

Bible
Coptic
H

THE
COPTIC VERSION
OF THE
NEW TESTAMENT
IN THE SOUTHERN DIALECT

OTHERWISE CALLED
SAHIDIC AND THEBAIC

WITH
*CRITICAL APPARATUS LITERAL ENGLISH TRANSLATION
REGISTER OF FRAGMENTS AND ESTIMATE
OF THE VERSION*

VOLUME II
THE GOSPEL OF S. LUKE

OXFORD
AT THE CLARENDON PRESS
MCMXI

403712
10.6.42

CONTENTS OF VOL. II

	PAGE
THE GOSPEL ACCORDING TO LUKE . . .	2

THE COPTIC VERSION
OF
THE NEW TESTAMENT
IN THE SOUTHERN DIALECT

ΕΤΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤ ΛΟΥΚΑ

Ι. Επειδὴ περ α ρα ρ ριτοοτοϋ ες ραι ἡῖψαχε
 εἴθε περβήντε ενταττωτ ἡρηт ρραι ἡρηтῖ. ² κατ
 θε εντατταас ετοотῖ ἡσῖнентатнаϋ ρῖ πετβαλ
 хнн ἡшорῖ еашωπε ἡρτперетнс хпшаче.
³ αἰρῖнаἰ ρω εαιотарῑ ἡса ρωῖ πие хнн
 ἡшорῖ ρῖ отωρх етрасраисот пак ота ота
 кратисте θεοφιλε. ⁴ хекас екееие епωρх
 ἡῖψαχε ενтаτκαөнтει хеок ἡρηтот. ⁵ αϥ-

14 (50) (114) 126 131

¹ 14 P (50) (114) 126 P 131 P α] ε 126 ες ραι] om ε 131
 ἡῖψ.] 14 .. ενен. 126 .. нен. 130 ² 14 114 (126) 131 таас] тас
 131 ετοотῖ] етотн 131 пентаϋ] пнт. 114 ρῖ] ρен 126 ρтп.]
 14 131 .. ρнп. 114 126 -пере.] -перн. 126 .. -пері. 131 ³ 14
 (45) 114 126 131 αἰρ] εαιρ 14 ρ] ер 114 131 ρωῖ] ρωϥ 14
 ἡш.] 14 .. еш. 114 &c шорῖ] -рен 126 пак] паῖ 126 by error
 крати(† 12)сте] 14 126 .. -сде 114 131 θεοφιλε] -φειλε 126
⁴ 14 (45) 114 126 131 хекас] -каас 114 ἡῖψ.] 14 45 .. ἡненш.
 114 .. ененш. 126 .. ненш. 131 ⁵ (14) P (45) (114 P) 126 131 тт

Inscription. εταггελιον κατ лотка 14 .. ευαγγελιον κατα λουκαν
 ACD &c .. [] ελιон κατα лоткас 50 .. πεταггελιον κατα
 лоткас *the ev.* &c 126 .. κατα λουκαν NBF .. лουкас Λ² .. το κατα
 λουκαν ευαγγελιον al .. κ. λ. αγιον ευ. Γ .. ευ. αγ. κ. λ. 478 570 .. εκ του
 κ. λ. ευαγγελιου 69

¹ om verses 1-4 130 επει(14 .. πι 50 &c) ρн(ε 131) περ(πῖ 131
 .. πεер 126)] επιρн(ε α) Во εἴθε concerning] 14 50 114 &c,
 περι NAB &c, *de OL (deδ)* .. om OL Vg εν(ῖ 50 &c) таττωт-
 ἡρηтῖ which-us] 14 &c 114 .. *of which we have been persuaded* Syr
 (g) .. *πεπληροφορημένων εν η. NAB &c, Bo .. which among us have*

GOSPEL ACCORDING TO LUKE

I. *Forasmuch* as many took in (lit. threw their) hand to write the words concerning the things which were accepted among us, ² *according* as delivered it to us those who saw with their eyes from (the) first, having become *officers* of the word, ³ I was willing also, having followed all things from (the) first accurately, for to write them to thee one (by) one, *most excellent* Theophile, ⁴ that thou shouldest know the certainty of the words in which thou wast *instructed*. ⁵ There

been completed Syr (s) ς(εϷ 131) παῖ ἡϷ.] εν ημιν NAB &c .. om εν F 28 127 al

² κατὰ θε εν(ἡ 126 131) ταυ according as] 14 &c 126 .. *as they* Syr (s) Arm .. *as that which they* Syr (g) ἡϷιν. those who] *the first who* Bo ϡιν ἡ(14 .. ε 114 126 131)ϡ. from first] 14 &c 126 .. om Bo εαυϡ. having become] 131, NAB &c .. αυϡ. *they became* 114 126 .. trs after λογου al .. om XΓ 126 435 565 ἁπϡ. of the word] 14 &c 114, Bo Syr (s) Arm .. *of the word himself* Syr (g)

³ Ϸω also] 14 &c .. add *et spiritui sancto* OL (bgq bodl) εαῖοταϷτ-μἁ having-things] 126, Syr (s) .. αἰ &c *I followed* &c 114 131 .. εοταϷτ &c *to follow* &c 14, Bo (BJS) .. *because I have been near carefully to all of them* Syr (g) .. *who from the beginning have followed all in truth* Arm ϡιν ἡϡ. from first] 14 &c (45?), Bo (DΔ₁O) Syr (s) .. om Bo Syr (g) Ϸἡ οτωρϡ(14 45 114 .. ωρϷ 126 .. ορϡ 131) accurately] joined with *to write* Syr (s) om καθεξῆς .. *and accurately all consecutively to write* Eth οτα οτα one one] 14 &c .. *every thing in order* (btēksch) Syr (g) .. καθεξῆς NAB &c, Arm

⁴ ενωρϡ(ρϷ 126 .. ορϡ 131) the certainty] Bo Syr (gs) .. trs to end NAB &c, Arm ἡἡϡ. of the words] Bo .. *of the word* Bo (A) (Eth) εν(ἡ 126 131) ταυκαθεν(126 .. κ 14 &c 45) ει(1 114) lit. which they instructed] 14 &c 45 .. ετουκ. lit. *which they instruct* 114

⁵ αϷϡωπε lit. happened] 114 &c, NAB &c .. add ϡε 14 45 .. pref

шопе ρπ̄ нероот̄ п̄рнрωαнс̄ пр̄ро̄ п̄фотααга
 п̄σιοτнн̄ епесуран̄ пе̄ захаріас̄. ечнп̄ енедроот̄
 п̄аб̄га. еот̄п̄т̄ц̄ отс̄р̄ме̄ ево̄л̄ ρπ̄ п̄шеере̄ п̄аарωн̄
 епесран̄ пе̄ елісабет̄. ⁶ п̄ет̄шооп̄ де̄ пе̄ ап̄есна̄т̄
 п̄ακαгос̄ ап̄е̄е̄то̄ ево̄л̄ ап̄п̄от̄те̄ е̄т̄е̄о̄о̄ше̄ ρπ̄
 п̄ентол̄н̄ тн̄рот̄ ап̄ п̄ακαгωма̄ ап̄х̄о̄е̄ис̄ е̄т̄от̄а̄а̄б̄.
⁷ а̄т̄ω̄ п̄е̄м̄м̄п̄т̄от̄ ш̄н̄ре̄ ап̄е̄а̄т̄ пе̄. ево̄л̄ же̄ не̄ от̄-
 а̄с̄р̄нн̄ те̄ елісабет̄. а̄т̄ω̄ п̄тоот̄ ап̄есна̄т̄ не̄а̄т̄а̄га̄
 пе̄ ρπ̄ п̄ет̄дроот̄. ⁸ а̄с̄ш̄опе̄ де̄ ρπ̄ п̄т̄ре̄ц̄ш̄ап̄е̄
 ρπ̄ т̄т̄а̄з̄ис̄ п̄не̄ц̄дроот̄ ап̄е̄е̄то̄ ево̄л̄ ап̄п̄от̄те̄.
⁹ ката̄ п̄с̄ωн̄т̄ п̄т̄ап̄т̄от̄нн̄ а̄с̄рат̄ω̄ц̄ е̄та̄ле̄ ш̄от̄-
 р̄н̄не̄ е̄р̄га̄. е̄а̄с̄ѣ̄ω̄к̄ е̄р̄от̄н̄ е̄пер̄пе̄ ап̄х̄о̄е̄ис̄.
¹⁰ а̄т̄ω̄ п̄ере̄ п̄е̄н̄н̄ше̄ тн̄р̄ц̄ ап̄ла̄ос̄ ш̄л̄н̄л̄ ап̄са̄
 п̄во̄л̄ ап̄п̄на̄т̄ ап̄ш̄от̄р̄н̄не̄. ¹¹ а̄ па̄т̄с̄ел̄ос̄ де̄

ρнрωα(т 126)нс̄] ρт̄ро̄. 131 от̄нн̄] от̄н̄ 131 ше̄ере̄] еш̄. 126
 п̄аар̄.] епаар̄. 126 ⁶ 14 § (126) (131) cīt ш̄ооп̄] 14 126 cīt..
 ш̄оп̄ 131 пе̄] 126 .. om 14 &c ап̄е̄м̄.] 14 .. ап̄п̄. 126 131 ρπ̄
 п̄] ρеп̄ и 126 ακαгωма̄] -ома̄ 131 ап̄х̄.] п̄п̄х̄. 126 ⁷ 14
 (126) (131) cīt § at а̄т̄ω̄ п̄е̄м̄м̄п̄т̄о(α cīt)т̄] 14 .. п̄е̄м̄п̄т̄. 126 131
 cīt пе̄ 10] om 131 те̄] де̄ 131 пе̄ 20] om 126 ⁸ 14 P (126 P)
 131 cīt п̄е̄м̄] 14 cīt .. п̄п̄ 131 ⁹ 14 (45) (126) 131 cīt а̄с̄рат̄ω̄ц̄]
 14 cīt .. а̄с̄ер̄а̄т̄ω̄ц̄ 131 е̄р̄от̄н̄] 126 131 .. е̄р̄га̄ 14 п̄ер̄пе̄] 14 ..
 п̄р̄пе̄ (45) 126 131 ¹⁰ 14 (45) (126) 131 cīt ¹¹ (14 §) (126)
 (131) 12¹ § cīt §

and Arm Eth п̄р̄(ер̄ 114 126 131)ро̄ the king] 14 &c, ACD &c,
 Epiph Cyr .. om του ΝΒLRΞ п̄ф̄(αῖ 114 126)от̄ᾱа̄(om 131)га̄
 of the I.] 14 &c 45 114 .. om 28 255 ечнп̄-п̄(ен̄ 126)αβ̄га̄
 belonging-Abia] 14 (45?) .. εξ̄ εφ̄ημ̄. αβ̄га̄ ΝΑΒ &c .. of the ministry
 of Beth Abia Syr (g) .. of the division of Beth Abiam Syr (s) .. of the order
 of Abia Arm .. of the days of Abya Eth еот̄п̄(ен̄ 126 .. ет̄п̄ cīt)т̄ц̄
 (ᾱц̄ cīt) от̄с̄. having a wife] 14 &c .. γυν̄η̄ (η γ. L) αῡτω̄ ΝΒC*DLXΞ
 1 22** 33 73 565, OL (c f f g l q) Am, Aug Jer .. η γ. αῡτοῡ AC³ &c, OL
 (bef) Vg Bo Syr (gsh), (Epiph Cyr) Amb елісабет̄] 14 &c, D
 (verse 57) .. -β̄ε̄θ̄ D (-β̄ε̄δ̄ verses 13 41), OL (cfq) Fu Arm, Cyr Amb
 .. -bel OL (b) .. elishaba Syr (gs)

⁶ де̄] 126, ΝΑΒ &c, Bo Syr (gs) .. om Bo (E₂ J L N 18) .. от̄от̄ and-

was (lit. happened) in the days of Hērōdēs the king of [the] Iudaia a priest, his name being Zakharias, belonging to the days of (the course of) Abia, having a wife out of the daughters of Aarōn, her name being Elisabet. ⁶ But they were being both *righteous* before God, walking in all the *commandments* and the *ordinances* of the Lord, being holy. ⁷ And they had not child, because that was being barren Elisabet, and they both, they had grown (old) in their days. ⁸ But it happened in his serving in the *order* of his days before God. ⁹ According to the custom of the priesthood it was his part to offer incense, having gone into the temple of the Lord. ¹⁰ And all the multitude of the *people* were praying outside at the time of the incense. ¹¹ But the *angel*

ⲁⲉ Bo (ΓΓ) .. and Bo (κ) Arm Eth .. ⲁⲉ 131 by error .. γαρ Syr (g 6) ⲙⲡⲏ. God] 14 131, ⲚAB &c, OL (bfgq) Vg Syr (gs) .. ⲙⲡⲟⲩⲉⲓⲥ the Lord 126 cit, 33, OL (e) Eth .. *dominum deum* OL (eff) ⲉⲧⲙ.] add ⲁⲉ cit ⲧⲏⲣⲟⲩ] om cit ⲉⲧⲟⲩⲁⲗⲁⲥ holy] 14 131 cit, Eth .. ⲁⲙⲉⲙⲡⲟⲩⲟⲩ ⲚAB &c, Bo Syr (g) Arm .. *blameless in all their way of life* Syr (s)

⁷ ⲁⲧⲱ and] 14 126 131 cit, Arm Eth .. δε Syr (gs) ⲡⲉ ⲟⲩⲁⲥ. lit. was being a barren] 14 126 131 cit, ⲚBDLXΔΞ 33 239 258 44 ^{ev} 53 ^{ev}, OL Vg Eth .. trs ην after ελίσ. AC &c, Syr (gsh) Arm

⁸ ⲁⲉ] om Bo (E₂) .. and Arm Eth ⲉⲧⲁ(ⲡ 131) ⲡⲧⲣⲉϥⲱⲙ(ⲉⲙ 131)ⲱⲉ-ⲉⲟⲟⲩ in his-days] 14 &c (126?) .. *in his officiating according to the order of the days of dividing* Arm .. *when he was officiating in the order of his ministry* Syr (g) .. *when he was ministering in the order of the priests* Syr (s) ⲧⲧ(ⲁ 131)ⲁⲗⲁⲥ the order] 14 &c .. the orders Bo (L)

⁹ ⲉⲁϥⲏⲱⲕ having gone] 14, ⲉⲓⲉⲗⲱⲱⲛ Ⲛ &c .. ⲁϥⲏ. he went 126 131 .. ⲉⲓⲉⲗⲱⲱⲛ L .. and he entered Syr (g) .. to enter and when he entered Syr (s) ⲡⲟⲩⲉⲓⲥ(ⲡⲟⲩ 131) the Lord] 14 131, ⲚABC³ &c .. θεου C* D^{gr} 59 144 254 569

¹⁰ ⲁⲧⲱ and] 14 &c 45 .. om Syr (s) ⲡⲉⲣⲉ-ⲗⲁⲟⲥ all-were] 14 &c .. ⲡⲁⲛ ⲧⲟ ⲡⲗ. ην τ. λαου ⲚB &c, OL (q) Am Fu .. π. το πλ. τ. λ. ην ACDKΠ al, OL (ef) Vg Syr (gh) Arm Eth .. *a crowd of the people were* Syr (s) ⲱⲗⲏⲗ praying] 14 &c .. pref *standing and* Syr (s) (Arm) ⲙⲡⲉⲁ outside] 14 &c .. om Syr (s) Arm

¹¹ ⲁ-ⲟⲩⲱⲏⲉ was manifested] 14 (131) 12¹, ⲁϥⲟⲩⲱⲏⲉ Bo (ACKN),

апхоис отωηζ нац евол ечагератѣ ꙗса отнаа
 апѣотсиастиріон апшотрнне. ¹² ацштортѣ де
 ꙗсѣахаріас ꙗтеречнаѣ. аѣ аѣроте де еѣра
 еѣѣ. ¹³ пѣе паѣѣлос де нац. ѣ апѣрѣроте
 захаріас. ѣ аѣѣтѣ епексопѣ. аѣ тексѣе
 елсаѣет снаѣпо наѣ ꙗѣшнре. ꙗѣѣотте епѣѣран
 ѣ ѣѣрашнне. ¹⁴ отѣ отѣраѣ наѣѣпе наѣ ап
 отѣѣнѣ. аѣ отѣ ѣѣ наѣраѣ еѣѣ пѣѣѣпо.
¹⁵ ѣнаѣ отѣѣѣ ѣар апѣѣѣ евол апхоис. аѣ
 ꙗѣѣѣ нрѣ ѣѣ сѣѣѣ. аѣ ѣнаѣѣѣ евол ѣѣ
 пѣѣѣ ѣѣѣѣѣ ѣн ѣѣѣ ѣнѣ ꙗѣѣѣѣѣ. ¹⁶ аѣ
 ѣнаѣѣѣ отѣѣнѣѣ ꙗѣѣнре апѣѣѣ епхоис пѣѣ-
 ѣѣѣѣ. ¹⁷ аѣ ꙗѣѣ ѣнаѣѣѣѣѣ ѣѣѣѣѣ ѣѣ

пхоис] (14) cit .. поѣ 131 12¹ ¹² 14 (126) (131) 12¹ cit §
¹³ 14 § (126 §) (131) 12¹ § at аѣ cit § ¹⁴ 14 (45) 126 131 12¹ cit
 отѣ 2⁰] отѣѣ 126 ¹⁵ 14 (45) (89) 126 (131) 12¹ cit § and at аѣ
 ѣна 1⁰] 14 &c .. еѣна 131 ꙗ] еѣ 126 апѣѣѣ] 126 &c .. апѣ.
 14 131 евол 2⁰] om 14 ѣѣ] ѣ 14 ¹⁶ 14 89 126 12¹ § cit §
 ꙗѣѣ.] 14 &c .. епѣѣѣ. 126 .. ꙗѣ. 89 ѣнре] ѣнре 14 апѣѣѣ]
 ꙗѣ. 126 ¹⁷ (14) (45) 89 126 (4¹) (12¹) cit ѣнаѣ.] наѣ. 126

аѣѣѣѣѣ (ΓD₂GH) .. аѣѣѣѣѣѣ *manifested himself* Bo (BD₁Δ₁EJL
 MO 18) де] om cit

¹² аѣѣѣ. was troubled] 14 &c 131 .. add *and trembled* Syr (s)
 де] 14 131 12¹ .. *καὶ* NAB &c, Bo Syr (gs) Arm (Eth) ꙗтереч-
 (ѣѣ 14 131 12¹) наѣѣ when-seen] 14 &c (131) .. trs before *Zakh.*,
 changing place with *he was tr.* Bo .. trs before *was tr. Zakh.* Eth
 наѣѣ seen] 14 &c 131, Bo (AC₁EGΓJ₁M) .. add еѣѣѣ *him* Bo (BDΔ₁HK
 LNOS 18) аѣѣ and] 14 &c 126 131 .. om Bo (B) ѣѣѣѣ fear] 14
 &c 131 &c .. add *trembling* Eth

¹³ пѣѣѣ-де but said] 14 &c (126 ?) 131, Bo (BEM), *ειπεν δε, dixit*
autem OL (fq), *ait autem* (g) Vg, Aug .. *καὶ εἰ.* D, OL (de, bcf) Syr
 (g) Eth .. пѣѣѣ де наѣѣ пѣѣѣѣѣ. Bo .. om conj. Syr (s) Arm
 паѣѣѣлос the angel] 131 &c, NAB &c, OL (befq) Vg .. add
 апхоис of the Lord 14, OL (cffgl) Arm ѣѣ because] Bo (M), *οτι*
 C*Δ, Arm .. *διοτι* NABC²D &c, Arm cdd, ѣѣѣѣ Bo .. *for behold*

of the Lord was manifested to him standing at (the) right of the altar of the incense. ¹² But was troubled Zakharias when he had seen, and [a] fear fell upon him. ¹³ But said the *angel* to him, Fear not, Zakharias, because was heard thy supplication; and thy wife Elisabet will produce for thee a son, and thou wilt call his name Iōhannēs. ¹⁴ Joy will be for thee and gladness, and many will rejoice over his birth. ¹⁵ For he will be great before the Lord, and he shall not drink wine and *strong drink*, and he will be filled with the holy *spirit* from (the time of) being in the womb of his mother. ¹⁶ And he will turn many of the sons of [the] *Israel* to the Lord their God. ¹⁷ And he, he will walk in front of him in the *spirit* and the

Bo (F^r) Syr (s) αἰσ. εν. lit. they heard thy prayer] 14 &c 131 ..
heard God the voice of thy prayer Syr (s) .. *have been heard thy prayers*
 Arm c(om 14 &c 131) ηαχπο will produce] 14 &c 126 131,
 γεν(om C) ησει Ν &c, (Arm) .. *pariet* OL Vg Bo Syr (gsh) Eth .. *shall*
conceive and shall bear Bo (DΔ₁NOS) ηακ for thee] om D^{gr}, sah
 münter, Or int ενεγραν his name] 14 &c 126 131 .. ερωγ him
 Bo (LN 18)

¹⁴ οὔν (14 &c .. οὔτε 126 .. εἶν 131) 1^o] pref και ΝΑΒ &c, Fo
 Syr (gs) Arm παγε-ηακ joy-thee] 14 &c .. χαρα σοι ΝΑΒ &c ..
 σοι χ. D, Syr (gs) Arm Eth, Or int εχῶ over] επι, *super* OL (d) Bo
 .. εν 69 44^{ev}, OL Vg Syr (gs) Arm Eth χπο lit. begetting] 14
 &c, γεννησει GXT 1 33 al .. γενεσει ΝΑΒCD &c

¹⁵ ηχοεις(ηδῆ 131 12¹) the Lord] 14^c &c 131 .. ηπουτε God τίτ,
 θεου F 69 124 157 al 10 ατω ηνεγ. and-drink] 14 &c 131, Eth ..
 και οινον &c, Bo .. om and Bo (BJL 18) σικερα] 14 &c .. σικιρα 131,
 Bo (HJKL 18) .. oil Arm^{cd} ατω ηηα(εηηα 131) and he will] 14 &c,
 Bo Ethl .. και πνευμ. &c .. om and Bo (BEN) ηεηῖα the spirit] 89 &c
 131 .. om ηε the 14, ΝΑΒ &c, Bo Arm ετοσαδε holy] 89 &c, Bo
 (18) .. εφοτ. 14, Bo εφρη ηητῆ(εφῖρητῆ 89 126) being in the
 womb] 14 &c 89, *in utero* OL (cl) Syr (gs), *in ventre* (e) .. εκ κοιλιας
 ΝΑΒ &c, OL (abffgq) Vg, *de* (d)

¹⁶ ατω and] om Bo (F) ηηακτ(om 89)ε he will turn] trs after
Israel ΝΑΒ &c, Bo Syr (g) Arm Eth επχοεις to the Lord] προς
 κ. U 1 22 565 al, Eth .. επι ΝΑΒ &c

¹⁷ ητωγ he] 14 &c 12¹ .. om Bo (B) ρατεγ(τ τίτ)ρη in front of
 him] (14) &c 12¹, προελ. ΝΑΒ³D &c .. προσελεν. B*CLV al .. προπορ.

πεπῖα αἰ τσοε ἰρηλίας. εκτο ἰῖρηт ἰῖειοτε
 ενετσηρε ατω ἰατσωτῃ ρῖ τηῖτρηῖρηт ἰῖαι-
 καιος. εσοῦτε ἰοτλαος ἀπχοεις εϋςῃτωτ. ¹⁸ ατω
 πεχε ζαχαρίας ἀπαγγελος. же ρῖ οτ φηαειεε
 επαῖ. ανοκ тар айρῖλλο ατω тасгίεε асага ρῖ
 несроот. ¹⁹ а паγγελος де отωшῃ πεхаϋ наϋ.
 же ανοκ пе таβρινλ петагераτῃ ἀπεετο εβολ
 ἀπποуте. аτῖηноотт ешахе нῃмак. ατω ета-
 шеоειш наκ ἰпаг. ²⁰ εις ρηнте екешопе екκω
 ἰρωκ αἰῖшσοε αἰнок ешахе. шя пероот етере
 наг нашопе. етῃехе ἀпῖпистете енашахе наг
 етнашок εβολ ρῃ петотоеиш. ²¹ πλαος де
 неϋσωшт ρηтῃ ἰζαχαρίας пе. ατω петῖшпнре
 ἰтереϋωсῃ ρῃ перпе. ²² ἰтереϋеи де εβολ α-

ἰῖρ.] епеп. 126 .. пеп. 89 ἰῖеи.] 14 4¹ .. ἰпн. 12¹ .. епепн. 126
 .. еппел. 89 ἰῖα.] епепα. 126 соῃ.] соϋ. 89 ἀпх.] епх. 126,
 Bo (Δ₁ K O) ¹⁸ 14 § (45) 89 (114) (126) 4¹ § 12¹ § τί ρῖ 1^o] ρеп
 126 φпа] φ 4¹ αга] αгаи 4¹ нес.] пс. 12¹ ¹⁹ 14 § (53) 89 §
 114 (126) 4¹ § 12¹ τί § агер.] агнр. 12¹ ²⁰ 14 (53 §) 89 114 §
 126 § at 'εтῃе (4¹) (12¹ §) шс.] om ш 53 114 12¹ αἰнок] ем.
 126 еш.] ἰш. 114 же α] хм 114 αпῃ] 53 114 .. αпек 14 & c 12¹
²¹ 14 § (53) 89 § 114 § 126 § (β¹) (fr) неϋс] пῃс 14 114 ²² (14) 20

al .. πορευεται F .. κυριου Δ .. τ. θεου Π* αἰ and] 14 & c 12¹ .. om
 Arm ρη(τ 12¹)λίας] 89 & c 12¹, LMUT al, OL Am Fu .. ῃλ.
 ΚΑΠ & c, Vg .. add the prophet Syr (g) ἰῖρ.] ἀпρ. singular τί
 ειοτε fathers] 14 & c (45) 12¹ .. ανθρωπων 69 ενετσηρε to their
 children] 14 & c 12¹, Bo .. τέκνα NAB & c, Syr (g) Arm Eth ἰαι-
 καιος the righteous] 14 & c .. the righteousness Bo (BΔ₁F₁OS)

¹⁸ ἀπαγγ. to the angel] 14 & c 45 (126) .. προς αυτον C* .. add of
 the Lord Eth же ρῖ οτ in what] 14 & c 45 114 126 .. and how
 Arm айр(ер 89 114 126)ῖλλ(ελ 4¹ 12¹)λο(ω 12¹) lit. I make
 old man] 14 & c 45, Bo (B) .. ανοκ οτῖελλο I am an old man Bo
 тасгίεε my wife] 14 & c 45 114 126 .. my wife also Bo (JL 18) Eth

¹⁹ α-отωшῃ answered] 14 & c 126, Bo .. answered and Syr (g) Arm
 Eth де] 14 & c .. om τί, Bo (BF₁) Syr g (2) Arm .. και NAB & c, Bo

power of Hēlias, to turn the hearts of the fathers to their children, and the disobedient (to walk) in the wisdom of the *righteous*, to prepare a *people* for the Lord prepared. ¹⁸ And said Zakharias to the *angel*, In what shall I know this? for I, I became old, and my wife grew (old) in her days. ¹⁹ But the *angel* answered, said he to him, I am Gabriēl, he who standeth before God; I was sent to speak to thee, and to proclaim to thee these (things). ²⁰ Behold thou shalt be holding thy peace, not being able to speak unto the day (in) which these (things) will happen, because that thou *believedst* not my words, these which will be fulfilled in their time. ²¹ But the *people* were expecting Zakharias, and were wondering when he had delayed in the temple. ²² But when he had come out he was

ἀπὸ (α 89 114) το before] 14 &c .. [π]α[ρὰ] at the right hand? 53 ππορτε God] 14 &c (53) .. *dominum* OL (b c f f g) Eth ατ- (ἡτατ τίτ) τῆν. I was sent] 14 53 4¹ τίτ, Bo (HL 18) Syr (g 14) .. pref ατω and 89 114 12¹, NAB &c πᾶμακ to thee] om 14 53* 4¹ ατω and] 14 &c 53 (126) .. om Bo (B)

²⁰ εἰς ε. behold] 14 &c 53 4¹ 12¹, Bo (ΓM) .. om Bo (BK) Arm .. add αε 126 .. pref και NAB &c .. *henceforth* Syr (g) .. *and henceforth* Syr (g 21) α (ε 89 114 126 12¹ .. εμ 4¹) αἰ. not being] Bo (JLN) .. pref και NAB &c, Bo περσοσ the day] 14 &c 53 4¹ 12¹, NAB &c .. περοσεισ the time 114 ετερε] 14 &c 53 4¹ 12¹, Bo (JN) .. ετε Bo шопе happen] 14 &c 53 4¹ 12¹ .. add to thee Bo (H) εμ πετ(πεот 14) отоειш in their time] 14 &c .. εεη περοото. in their times 114

²¹ αε] 14 &c 53 .. και NAB &c, Bo .. *but the people were standing and* Syr (g) .. *and the people were praying and* Eth ατω πετῑ(εр 114)-шпире and-wondering] 14 &c b¹ (fr) .. om 126 ἡτερεφωσκ when he had delayed] 14 β¹ .. εμ πт(om 114) реφ(рф 114) ωск in his delaying 89 &c fr .. εν τω χρονιζειν αυτον NAB &c .. επι τω χρ. D, Syr (g) .. *because he delayed* Bo Eth ἡτερεφωσκ-пер(пр 114 β¹) пе when-temple] 14 &c β¹ fr .. εν τω χρ. αυτον εν τω ναω NACD &c, OL (cefffg¹q) Vg Syr (g) Arm .. εν τω χρ. εν τω ν. αυτον BLΞ 565 .. om εν τω ναω 108 al .. om αυτον OL (abd) .. add ατω петершпире εμ птρεφωск εμ перпе and they were wondering in his delaying in the temple 126

²² αε] 14 &c β¹ fr .. om 126 .. add Zakharias Syr (g) πᾶματ

²⁸ ατω and] (53) 89 fr.. om Bo (ΣF₁) ἡπηρεμῶκ when-
gone] (53?) 89 fr.. εισηλθεν L, Eth ηαc εροση to her within]
(53) 89 fr, BLΞ I 131, Bo Arm.. add ο αγγ. after πρ. αυτ. ΣFΔ 69,
OL (ffflq) Bo (ΣEFJLM) Syr (g) .. add after εισελ. ACD &c, OL
(abce) Vg Syr (h) Eth, Chron Aug ηεχαc said he] (53) 89 (fr),
Bo (B 18) Arm .. pref ευηγγελισατο αυτην και Λ 229 262* 565* 253^{ev},
OL (abeffl) Syr (h) (*benedixit, evangelizavit* b) ηαc to her] 53
89 fr.. om Σ &c .. add *the angel* Bo (G_o^c) .. and said to her Syr (g) Eth

grace: the Lord (is) with thee. ²⁹ But she, she was troubled at the word, and she was reasoning about it (*or* with herself) of what kind is this *salutation*. ³⁰ Said the *angel* to her, Fear not, Maria, for thou foundest grace with God. ³¹ And behold thou wilt conceive, and bring forth a son, and call his name, Jesus. ³² This (one) will be great, and he will be called the son of the highest (lit. he who is high): the Lord God will give to him the *throne* of Daveid his father. ³³ And he will reign over the house of Iakōb unto the ages, and end will not be of his kingdom. ³⁴ But said Maria to the *angel*, How will this be to me? I knew not man. ³⁵ The *angel* answered, said he to her, An holy *spirit* is that which

(abfflq) .. *qualis esset hæc (ista g) salutatio* (add *et g*) *quod sic benedixisset eam* (fg)

³⁰ **πεξε** said] 89 13, Bo (F) .. **πεξε-δε** (53) 4¹ 24¹ fr, 1 565 .. **και ειπεν** **ΝΑΒ** &c, Bo Syr (g) Arm **παρε. ηαc** the angel to her] 53 &c (fr), **ΝΑΒ** &c .. *αυτη ο αγγ.* D al, OL (bfff gq) Syr (gh) Eth .. *ο αγγ.* *προς α.* C al 6, OL (e), Chron Cyp Amb **μαρια**] 53 &c fr, D, OL Vg Bo (Σ) . **μαριαμ** **ΝΑΒ** &c, Bo Syr (g) Arm Eth **η(om 89)-ηαgρμ** with] 89 4¹ 24¹ fr, **εατεη** Bo (ΓΔΚΜΝ 18) .. **απεμω** before Bo

³¹ **ατω** and] 89 fr, **ΝΑΒ** &c, Arm .. om 24¹, Bo (18) Syr (g) **εic g.** behold] (53) &c 4¹ (fr) .. add **ταp** Bo (18) Syr (g) **ητεμωτε** and call] (53) &c 4¹, Bo (Γ) .. **και καλεσεις** **ΝΑΒ** &c, Bo Arm cdd Eth .. *thou* &c Bo (BH) .. *and they shall call* Bo (KL) Arm

³² **παi** this] 89 &c fr, **ΝΑΒ** &c, Bo .. *αυτος* X .. add **ταp** Bo (Σ) .. add **δε** Bo (Δ₁ G₂ J M O S 18) **εpοc** him] 89 &c, Bo .. *his name* Bo (Δ₁ G₂ ? O)

³³ **ητεcμμτεp(ṗp 89)** o of his kingdom] 18 &c .. **gṗ τεc.** in *his* &c 89

³⁴ **πεξε-δε** but &c] 18 &c 4¹ .. **και ειπεν μ.** D, OL (a) Arm Eth .. om conj. Bo (Σ) Syr (g) **μαρια**] 18 &c 4¹, C* D*, Bo (M) .. **μαριαμ** **ΝΑΒ** &c, Bo Syr (g) Arm Eth **αμοi** to me] 18 &c (4¹), B³ C³ FMX 1 28 33 69 al, Bo Syr (gh) Arm Eth, Thaum Cyr j Cyr Ps-Ath Chron Dam .. om 24¹, **NB* C* D** &c, OL Vg, Eus Chr Amb Aug **ανει(ηi 53^c 89)c.** I knew not] **επει-ov γιν.** **ΝΑ** &c, Bo Arm Eth .. *because man was not known to me* Syr (g)

³⁵ **α παρε.** the angel] 18 &c 4¹, om conj. Syr (g) Arm .. add **δε** 89 ..

εἶραι ἐξω. αὐτῷ τῷ αὐτῷ ἀπετῆκε τετταράκωντα ἐρ.
 εἶθε παῖ πετεναχοῦ ἁγίου. σεπασθε ἐροῦ
 θε πῦρ ἀπὸ τοῦ. ³⁶ αὐτῷ εἰς ἐλισαβὲτ τοῦτο
 γεννησὶν ἡτοῦ ὡς οἱ αὐτῷ ἡτοῦ πῦρ ὅτι τῷ
 ὅτι αὐτῷ πεσερσοῦ ἡτοῦ πε παῖ. ταῖ ἐσα-
 σθε ἐρος θε ταῖρη. ³⁷ θε ἡπε λαῶν ἡσαθε
 ῥατῷ ἡναρῶν πῖρ. ³⁸ περὶ δε ἡσμερια.
 θε εἰς ὅντι ἀπὸ ὁμοῦ ἀπὸ τοῦ. μαρτυρῶ
 παῖ κατὰ περὶ θε. αὐτῷ αὐτῷ πατὴρ ὡς ἐβόλ
 ὅτι τοῦ. ³⁹ αὐτῷ θε ἡσμερια ὅτι περὶ
 αὐτῷ ἐτορῶν ὅτι ὁσπῶν ἐπολῶν ἡτοῦ
⁴⁰ αὐτῷ ἐροῦ ἐπὶ ἡζαχαρίας αὐτῷ πε
 ελισαβὲτ. ⁴¹ αὐτῷ θε ἡπερ ἐλισαβὲτ ὡς ἐπὶ
 πασῶν αὐτῶν αὐτῷ πῦρ ὡς καὶ ὅτι ἡτοῦ.

πετῆ.] 18 &c .. ππετῆ. 89 ῥε.] ἐρ. 24¹ ραῖν] 18 24¹ .. -ἔς
 53 89 fr ³⁶ 18 (49) (84) 89 § 4¹ 24¹ (fr) ὅτι αὐτῷ] ὅτι αὐτῷ 84 4¹ 24¹
³⁷ 18 49 84 89 4¹ 24¹ (fr) ῥατῷ.] 49 4¹ .. ἐρατ. 18 &c ³⁸ 18 49
 84 89 § 4¹ 24¹ ὁμοῦ.] 18 89 24¹ .. τῷ. 49 84 4¹ θε] om 24¹
 ὅτι τοῦ] -τῷ 18 by error ³⁹ 18 49 § 84 P 89 P (fr¹) τῷ
 τῷ 18 ἐπ.] τῷ. 89 ⁴⁰ 18 (20) 49 (84) 89 (4¹) (fr¹)
⁴¹ (18) 20 § (49 §) 84 89 § (4¹) (fr) fr¹

καὶ αποκ. ο αγγ. NAB &c, Eth ἐρῶν ἐξω upon thee] 18 &c fr .. om
 Syr (g) αὐτῷ and] 18 &c fr .. om Bo (LN 18) τῷ the power]
 18 &c fr .. a power Bo, δυναμὶς NAB &c πετεναχοῦ he-produce]
 Fut I 18 &c fr .. πετερῶν Fut II 24¹ .. το γεννωμενον NAB &c, Arm,
 το γεννομ. U 33 69 al .. το γενομ. XΓ 13 124 al 12, Bas .. add ἐκ σου
 C* 1 22 33 124 al, OL (acem 130) Vg Syr (jh) Arm^{edd} Eth .. add in
 thee Syr (g) ὅτι (om 89) ὁσπῶν is holy] 18 &c fr, Bo (LN 18) Syr (g)
 Arm Eth .. add and Bo Syr (g) Arm Eth ἀπὸ τοῦ of God] 18
 &c fr .. ὑψιστου Dial Amphil

³⁶ αὐτῷ and 10] 18 &c fr .. om Bo (NBT) σπῆν] 18 &c fr,
 B³C* &c, Ath Chron .. συγγενὶς NAB* C³DEGHLΔ al, Syr (h^{mg}),
 Thaum Eus αὐτῷ (add ω 24¹) conceived] 18 &c fr, NBΞ 565, OL
 Vg Bo .. συνειληφῆς ACD &c, Syr (h), Caesar Chron

³⁷ λαῶν ἡσα. no word] 18 &c fr, Bo Eth .. trs παν ρημα after ad. D
 .. after θεου NAB &c, Syr (g) Arm ἡ (om 89 fr) ἡναρῶν (ἡ 18 .. ἐπ

αὐτὼ δ' ἐλίσσεται μοῦνον ἐβόλ' ῥᾶ πεπῖα ἐτοῦταβ.
⁴² ἀσφίγρας ἐβόλ' ῥῆ οἴκον ἵσμεν πεχας. καὶ τες-
 μαμαατ ἦτο ῥῆ περὶομε. αὐτὼ ψμαμαατ ἦσιν-
 καρπος ἦγντε. ⁴³ καὶ ἀπὸρ ἡμε ἀποκ καὶ ἐρε τμαατ
 ᾠπαχοεῖς εἰ ἐρατ. ⁴⁴ εἰς ῥῆγντε παρ ἦτερε τεςμεν
 ᾠποτασπασμεος ταρε μαμααχε δ' πῦνρε ψῆμε
 κῆμε ῥῆ οὔτελνλ ἦγντ. ⁴⁵ αὐτὼ μαγατς ἦτεντας-
 πιστερε. καὶ οὔτῃ οὔτωκ ἐβόλ' μαψωπε ἦνεντατχοοτ
 πας ῥιτᾶ πχοεῖς. ⁴⁶ αὐτὼ πεχε μαρια. καὶ δ'
 ταψτῦχῃ καὶσε ᾠπαχοεῖς. ⁴⁷ δ' παπῖα τελνλ ἐχᾶ
 πνοῦτε πασωτηρ. ⁴⁸ καὶ ἀψωψῦτ ἐχᾶ πεθῆβιο
 ἦτεψῥῆραλ. εἰς ῥῆγντε παρ καὶ τενοτ σεπατμαιοι
 ἦσιτμενα ἡμε. ⁴⁹ καὶ ἀψερε καὶ ἦρενῆπῖτνοτ
 ἦσιπετετῖσσοι ᾠμοσ. αὐτὼ πεψραν οὔταβ.

⁴² 18 (20) 49 89 § at καὶ (fr § &c) (fr¹) καρπος] v. 89 ⁴³ 18 (49)
 (84) 89 (fr¹) ἐρε] 18 89 .. ἐσε 49 μαατ] μαατ 18 by error ⁴⁴ 18
 49 84 § 89 (4¹) (fr¹) ⁴⁵ 18 (49) 84 89 § (4¹) fr¹ 84 repeats from
 αὐτὼ, verse 41, to the end of verse 44 ἦτεν] ἦτῃ 18 πιστερε] -τε|οτε
 4¹ ἦνεντατ] πεντ. 84 ῥιτᾶ] 18 (49?) 89 4¹ fr¹ .. pref ἐβόλ' 84
 χοεῖς] χοῖς 89 ⁴⁶ 18 § (49 §) 84 89 § (4¹) fr¹ ⁴⁷ 18 (49) (84)
 89 fr¹ ⁴⁸ (18) 49 (84) 89 (fr¹) ἐχᾶ] 18 89 .. pref ἐρραῖ 49
⁴⁹ (18) 49 (84) 89

Or int πεπῖα the spirit] 18 &c 49 fr fr¹, Syr (gs) .. πνευματος
 NAB &c, Bo Arm

⁴² ἀσφί &c she &c] 18 &c 20 (fr) (fr¹?), Bo (E₂F₁) .. pref καὶ NAB
 &c, Bo Syr (g) Arm Eth ἀσφί-εἰ. she exclaimed] 18 &c (20) (fr)
 (fr¹?) .. ἀνεφωνήσεν ABD &c, Or Cyr Chron .. ἀνεβοήσεν NCF 13 28
 33 69 570 al, ἀσφῶ ἐπῶ Bo .. trs after voice Arm ἦσμεν voice]
 18 &c 20 fr fr¹, φωνῇ NACD &c, OL Vg Bo, Cyr Chron .. κραυγῇ
 BLΞ 565, ἔρωσ Bo (D₂*F), Or πεχας said she] 18 &c (20) fr¹
 .. pref καὶ NAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth .. add to Maryam
 Syr (gs)

⁴³ καὶ ἀπὸρ-ἀποκ because-I] 18 (49) 89 fr¹ .. and what am I Eth ..
 καὶ ποθεν μοι τοῦτο NAB &c, Arm .. and this whence to me Bo (BD
 Δ₁F) .. this &c Bo .. whence to me this Syr (g) .. what is it (that) did to
 me this Syr (s)

C

who is mighty, and his name (is) holy. ⁵⁰ His mercy (is) from a generation unto a generation upon those who fear him. ⁵¹ He made [a] power with his arm; he scattered the proud in the thought of their hearts. ⁵² He overturned the *princes* from their *thrones*; he exalted those who are humble. ⁵³ He satisfied those who are hungry with *good* (things); he sent the rich empty (away). ⁵⁴ He helped [the] *Israel* his servant to remember the mercy, ⁵⁵ *according* as he spake to our fathers, Abraham and his *seed* for ever. ⁵⁶ But Maria remained with her for three months; and she returned to her house. ⁵⁷ But the time was fulfilled to Elisabet for her to bring forth,

ΝΑΒ &c, Bo Syr (g) Arm .. *de sede* OL Vg αψιξε he exalted] 49 84, O^c, Bo (BGF) .. pref ατω and 18 89, ΝΑΒ &c, Bo Syr (g)

⁵³ αψιξε ηετο. he-hungry] 18 &c 49, Syr (s) Eth .. trs πειν. ενεπλ. ΝΑΒ &c, Bo (DΔ₁) Syr (g) Arm .. trs and pref and Bo αψξετ he sent] 49 84, Bo (BΓΕJKM) .. pref ατω and 18 89, ΝΑΒ &c, Bo .. he despised Syr (s)

⁵⁴ αψτ. he helped] 18 &c 49 .. he cared for Syr (s) .. he defended Arm .. he accepted Eth πιηλ the Israel] 18 &c .. [πι]κραηλ 49 .. ισραηλ ΝΑΒ &c .. ιστραελ O^a .. *istrahel* OL (ab), *isdrachel* (c), *sdrakel* (f), *isl* OL &c πετρ. his servant] 18 &c 49, Syr (g) Arm Eth .. παιδος αυτου ΝΑΒ &c .. his son Syr (s) ερ(ερ 84 89)πμ. to remember] ΝΑΒ &c, Bo Arm .. and he rem. Syr (gs) Eth

⁵⁵ αε(γ 84)ρ.-σπερμα Abr.-seed] τον αβ. και το σπ. 58 61 118, Arm .. τω αβ. κ. τω σπ. ΝΑΒ &c, Syr (gs) Eth ψα ενεεζ for ever] Bo, εως αιωνος A^bPCFMOS 1 al, Thaum .. εις τον αιωνα ΝΑΒD &c, Chron

⁵⁶ α-εω but-remained] μαρ. δε αςωπε Bo (F), εμεινεν δε μ. ΝΑΒ &c, Syr (gs) .. αςω. δε πεμ. ηχεμαρ. but remained with her Maria Bo μαρια] D .. μαριαμ ΝΑΒ &c, Bo .. om Bo (κ) δε] om Bo (D, Arm) .. and Eth ραδης with her] ΝΑΒ &c .. with Elis. Syr (gs)

⁵⁷ α-ελις. but-Elis.] 18 &c .. α πετοειψ δε ηελις. χωκ εβολ but the time of Elis. was fulfilled 89 .. om δε Bo (κ) η(εν 12¹)ελις-(ζ 84)αεε(η 12¹)τ to Elis.] 18 &c, τη δε ελ. ΝΑΒ &c .. ηελις. of Elis. 89, της δε ελ. 69 124 346, Bo (ητε) .. but Elis. happened to her the time that she should bring forth Syr (g) .. and when was fulfilled the time of bringing forth of Elis. Syr (s) .. and of (or to) Elis. were

αὐτῷ ἀσχοπο ἵπτινρε. ⁵⁸ αὐσῶτῃ δὲ ἱσπесрῃ-
 рати αἱπ̄ нессѣтенис. καὶ αὖ πχοεис ταυσε περνα
 нѣмас. ἀτραυσε нѣмас. ⁵⁹ ἀсшопе δὲ ρῃ
 пмезшмоти ἱροот αὐεи етнасѣе αἱπ̄нре шнм.
 αὐμοотте ероу αἱпран αἱπεσειωт καὶ захаріас.
⁶⁰ αὖ тесмаат δὲ отωшѣ пехас. καὶ αἱмон. ἀλλὰ
 етнаммотте ероу καὶ іωρانیс. ⁶¹ пехат δὲ нас.
 καὶ αἱп̄ лаат ρῃ тотраите етмотте ероу αἱпeиран.
⁶² петхωрῃ δὲ отѣ пeσειωт. καὶ котеш мотте
 ероу καὶ нм. ⁶³ ацаитеи δὲ ἱотпнакис ацсраі
 есшω αἱмос. καὶ іωрانیс пе пeсран. αὐτῷ αὐр-

⁵⁸ 18 49 (84) 89 12¹ χοεис] χοῖс 18 ⁵⁹ 18 (49 §) 89 § 12¹ §
 αἱпш.] om α 12¹ ⁶⁰ 18 (84) 89 12¹ ⁶¹ (18) 84 89 12¹
⁶² (18) 84 § 89 12¹ § отѣ] -че 18 пeσειωт] епeсїωт 89
 котеш] 89 .. εκοτ. 84 12¹ ⁶³ (18) 84 89 12¹ § αитеи] 84 12¹
 .. αити 18 .. αι† 89 іωρ.] еіωρ. 84

*fulfilled the times (the days Arm^{ed}) of bringing forth and Arm .. and
 came the month to Elis. that &c and Eth αὐτῷ-шнре and-son] 49
 &c NAB &c .. om 18*

⁵⁸ δὲ] 18 &c 84 .. om 49, Bo (F) .. καὶ NAB &c, Bo Syr (gs) Arm
 неспрῃр. her neighbours] 18 &c (84), Syr (gs) Eth .. om possessive
 NAB &c, Arm αἱп̄ and] 49 &c .. αὐτῷ and 18 нессѣт(ν DF)-
 тенис her kinsfolk] 49 12¹, Bo .. неспῃп̄раите 18 .. неспῃп̄раите
 89 .. om αυτης L таυсе] ер-пш† Bo пeрна his mercy] 18 &c
 .. om with her Arm^{edd} ἀτραυσε нѣмас they-her] 49 89, Bo (M)
 Arm (were rejoicing) Eth .. συνεχαῖρον αυτη NAB &c, Bo Syr (gs)
 .. pref αὐτῷ and 18 12¹, NAB &c, Bo (exc. F)

⁵⁹ ἀсшопе δὲ but &c] 18 &c 49, Bo .. καὶ εγ. NAB &c, Syr (gs) ..
 κ. εγ. δε Γ ρῃ on] 18 &c 49 .. om εν DL 28 33 54^{ev}, OL (e) Syr
 (s), Chron пмезш. ἡρ. the eighth day] 18 &c 49, Bo (F), A &c,
 OL (a) (Eth) .. τη ημ. τη ογ. NBCDLΞ 13 28 33 69 124 237 346
 565, OL Vg Bo Syr (gs) Arm, Chron αὐμοотте they called] 18
 89 12¹, Po (FJ₁) (Eth) .. εκαλουν NAB &c, Bo Syr (gs) Arm

⁶⁰ δὲ] 18 &c 84 .. om Arm .. καὶ NAB &c, Bo Syr (gs) Eth
 отωшѣ answered] 18 &c (84) пехас said she] 18 12¹, NAB &c

and she produced a son. ⁵⁸ But heard her neighbours and her *kinsfolk*, that the Lord multiplied his merey with her; they rejoiced with her. ⁵⁹ But it happened on the eighth day they came, being about to circumcise the young child; they called him by the name of his father, Zakharias. ⁶⁰ But his mother answered, said she, Nay, but (α) he is being about to be called, Iōhannēs. ⁶¹ But said they to her, There is not any in thy kindred being called by this name. ⁶² But they were beckoning to his father, Which wishest thou to call him? ⁶³ But he *asked* for a *tablet*, he wrote, saying, Iōhannēs is his

(Arm) .. om 84 89 .. add *to them* Syr (g) εὐημαοῦτε lit. they being about to call] 18 &c 84 .. call Bo ερωῶ him] Bo (BΓDΔ, EKL MNOS 18) .. add το ὄνομα αὐτοῦ C* D, Bo (ACGH)

⁶¹ αε] 18 &c .. om 89, Bo (JLN) .. και NAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth εἰ(εν 84) in] 18 &c, C²D &c, OL Vg Bo (AJLN 18) Syr (gsh) .. εκ NABC* LΔΔΞΠ II 15 28 33 65* 72 131 253 262 300 489 565, Bo Arm Eth, Chron τοῦτρατε thy kindred] (18) &c .. add τηροῦ all 84 ἀπει(πι 84 12¹)ραν by this name] (18) &c, Bo .. ξεν &c Bo (F) .. ε &c Bo (DΔ, OS) .. τω ὄν. τουτω NAB &c .. το ὄνομα τουτο D .. add John Syr (s) .. the name John Arm

⁶² ηεϝ. they were beckoning] 18 &c, Arm .. αϝ. they beckoned 89, Bo Syr (g) Eth (add and say to him) .. he beckoned Syr (g 17) .. they were saying also Syr (s) αε] 84 &c .. om Arm .. and Syr (gs) Eth ερωῶ him] 18 &c, AC &c, (OL Vg) Bo Arm, Chron .. αὐτο NBD FG 33 69 124 al 5 .. the child Bo (18) σε πια which] (18?) &c, Bo .. quem OL (abeffglq) Vg, quid (de) Eth, quomodo (f) Syr (gs) .. οτι ο αν D, οτι αν Ξ .. το τι αν NABC &c

⁶³ αε] 18 &c .. om 84 .. και NAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth πι(πε 84 12¹)πακic] 84, Bo (NADE, FG) .. -τις 18 &c, Bo .. πινακida C* D .. -κιδιον NAB &c αφεσαι he wrote] 18 &c .. add on it Bo (F) Syr s εϟω &c saying] (18) &c .. and said Syr (g) (Arm) .. om D, OL (e) Bo (N) Syr (s) ηε is] 18 &c, Syr (gs) Arm .. εσται CU 1 al, Syr (h^{mg}) .. om Eth αω and] 18 &c, NAB &c, Syr (g) Arm Eth .. om 84, Syr (s) αϟ̄(ερ 89)ϟ. τ. they wondered all] 18 &c, Bo (ΓJN), NAB &c, Syr (g) Arm Eth .. they were wondering all Bo .. wondered every one Syr g (4) .. for D &c, Syr (s) see next verse

ψνпρε тнрот. ⁶⁴ α ρωϥ δε οτωп ητεпноτ μп
 πεϥλας. αϥψαχε εϥсмоτ еппотте. ⁶⁵ ατροτε δε
 ψωпе ехп отоп нм етопнρ ρμ πεткωте. ατω
 ρп торпнп тнр̄ η†отцага πεψαχε пе ρп пει-
 ψахе тнрот. ⁶⁶ α нептаρсωтμ̄ де тнрот кааτ
 ρμ πεтρнт етхω μмоc. хе ере пειψнре ψнм
 на̄р от. каи пар т̄сгх μпхоеис несшооп нμмаϥ
 пе. ⁶⁷ α захарιας δε πεϥειωт μοгρ еβολ ρμ
 пеппа етотаав αϥпрофнтете еϥхω μмоc. ⁶⁸ хе
 ϥсмаааат ησппнотте μпп̄л хе αϥсμ̄печψнне
 ατω αϥεире ηотсωте μпечлаос. ⁶⁹ αϥтопнос
 ηоттап ηотхаи нап ρμ пнι ηααгега πεϥρμ̄ραλ.

⁶⁴ 18 84 89 § 12¹ ⁶⁵ 18 84 § 89 § 12¹ § тнр̄] тнрес 89
 пе] om 84 ⁶⁶ 18 (84 §) 89 (12¹ §) пει] пн 12¹ хоеис] хойс
 18 ⁶⁷ 18 § 89 § 12¹ § еιωт] ιωт 89 ⁶⁸ 18 89 § 12¹ -маат]
 -мат 12¹ ⁶⁹ 18 89 12¹

⁶⁴ α ρωϥ-еппотте but-God] and &c Arm .. και παραχρημα ελυθη
 η γλ. αυт. και εθανμ. πανт. ανεωχθη δε το ст. αυт. D, OL (abg, ff),
 (Amb) ..and imm. was loosed the string of his tongue and he blessed
 God, and wondered all Syr (s) ητεп. imm.] trs before was opened
 Syr (g) .. trs after tongue Eth .. om 71 μп πεϥλας and his tongue]
 om 71 245, OL (l) .. και ελυθη ο δεσμιος т. γλ. α. 1

⁶⁵ ατροτε-нм but-all] φοβ. επι π. 565, OL (eflq) Vg (Bo) Syr
 (gsh) Arm .. φ. μεγαs ε. π. D 50, OL (bc) .. ε. π. φ. NAB &c де]
 18 &c, NAKΠ al 6 .. om 84 .. και N^cBCD &c, Bo Syr (gs) Arm Eth
 ψωпе ехп happened upon] 18 89, Bo .. ρе ехп fell upon 12¹ .. ρе
 ερραι ехп fell upon 84 етопнρ-кωте who-them] 18 89, (Bo)
 ..εтμпекωте who were around them 84 12¹ ..dwelt around him
 D, Π al 5 .. their neighbours Syr (gs) .. pref who were hearing this and
 Arm ρп торпнп-†отцага in-Judaia] trs after and they were
 saying all these words Bo (except A* which om words) η† of the]
 18 &c .. μп† and the 84 . †отз. the Judaia] add тнр̄ all 84 ..
 ιотза Bo (ACTEG, HJK 18) πεψ. they were speaking] 18 &c ..
 διαλαλειτο N^aAB &c, Syr (gs) Arm .. πεψαχε δε but (and Bo) they
 were speaking 89 .. et divulgabantur (diffamab. c) omnia verba &c OL
 (bce) (Eth) .. ιουδαίας δια τα ρηματα ταυτα N* ρп пειψ. in these

name. And they wondered all. ⁶⁴ But his mouth was opened immediately and his tongue, he spake, blessing God. ⁶⁵ But [a] fear happened upon all who dwelt around them : and in all the *hill country* of the Iudaia they were speaking in all these words. ⁶⁶ But all those who heard put them in their heart, saying, What will be this young child? for *even* the hand of the Lord was being with him. ⁶⁷ But Zakharias his father was filled with the holy *spirit*, he *prophesied*, saying, ⁶⁸ Blessed is the God of [the] *Israel*, because he visited and made a redemption for his *people*. ⁶⁹ He raised a horn of salvation for us in the house of Daveid his servant.

words] 18 84 12^{1c} .. ἰππει(ἡνι 12¹)υ. *with these words* 89 12* τηρος all] om N* L al 3, Bo (F) Syr (gsh) Eth

⁶⁵ πεντατρωται those who heard] 18 &c 12¹, NAB &c, OL (*qui audierunt* df) Bo (ΑΓΓΔΔ₁ΙΛΜΟΣ) Syr (g) .. οι ακουοντες CD al, OL (ff) Bo (Α*ΒCΕF₁GHK) (Arm) .. om OL (e) Syr (g 36 s) Δε] 18 &c 12¹ .. om 84 .. και NAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth εἰς περὶ in their heart] 18 &c 12¹ .. ἐν ταῖς κ. DL 49 254, OL (e) εἰς &c saying] 18 &c .. *and they say* Syr (g) Arm .. *and they were saying* Syr (s) και γαρ] 18 89 12¹, NBC* DL 565, OL Vg Bo Syr (hmg) Eth .. om γαρ AC³ &c, Syr (h) Arm .. *because the hand of the Lord with him* Syr (s) περὶ οὖν was being] 18 (84) 89 12¹ .. trs before χειρ. 1 131 .. om D 50, OL (lq) ἡμαρ with him] 18 84 89 12¹ .. μετ αυτων 13 69* 124 346

⁶⁷ Δε] om 12¹ .. και NAB &c εἰς περὶ with the spirit] πνευματος NAB &c, Bo Arm εἰς προφ. prophesied] Bo (EF₁ M 18) Arm .. om D .. pref και NAB &c, Bo Syr (gs) εἰς &c saying] ειπεν D .. *and he said* Syr (gs)

⁶⁸ ἡσκησεν the God] OL (abeffgl) Am Fu Syr (s) .. pref κυριος NAB &c, OL (efq) Vg Syr (g), Ir^{int} Or^{int} Cyr Aug εἰς περὶ lit. visited him] 18 12¹, εἰς σκεψατο NAB &c .. εἰς περὶ visited us 89, Arm .. *visited his people* Syr (gs) .. *was merciful to us* Eth αὐτω and] om Bo (NBΓΔΔ₁EFMNOS) ἡμερ for his people] to him and trs before αυτη. Syr (gs)

⁶⁹ εἰς οὗτος he raised] Bo (BEF₁ HMN) .. pref και NAB &c, Bo Syr (gs) εἰς ἡνι in the house] A &c, Bo (NA* C₁), Chron .. εν οικω NBCDLMO^{al} 1 11 28 33 69 124 300 346 486 565 al, Arm, Eus Cyr .. *out of the house* Bo Eth εἰς εἰς 18 .. εἰς 89 12¹

70 катa ѿе йтацшaхe зитї ттапро йнецпрофнтис
 етоѿааѿ зм енер. 71 йототхaй еѿол зитї нен-
 хaхe аѿω еѿол зї тѿїx йотон нм етеосте м-
 мон 72 еєре йотна мї ненейоте. ерпмееѿе йтец-
 зїаѿнкн етоѿааѿ. 73 панащ йтацѿорї ммоу
 йаѿрага м пенеїѿт. еѿѿе нан 74 ахї роте
 еанпотрї м еѿол зитї ненхaхe ешмше нaц.
 75 зї ототоп мї отзїкаїостнн мпечїѿто еѿол
 йненроот тнрот. 76 йток зе зѿωк пашнре
 сенамоотѿе ерок хе пепрофнтис мппетхосе. кна-
 мооше тар зїѿн мпхоєїс есѿѿте йнецзїоотѿе.
 77 еѿ йотсоотї йотхaй мпечїлаос зї пкѿ еѿол
 йнеѿноѿе 78 еѿѿе тмїтшїзтнц мї пнa мпеннотѿе

70 18 89 12¹ шaхe] om 18* by error 71 18 89 12¹ ?¹
 72 18 89 12¹ § at ер ?¹ 73 18 89 (12¹) ?¹ еїѿт] ѿѿт 89 74 (18)
 89 (12¹) (?¹) 75 89 12¹ ?¹ ототоп] ?¹.. om от 89 12¹ 76 89 §
 12¹ § (?¹) 77 89 12¹ (?¹) 78 89 12¹ (?¹)

70 йтацш. he spake] Syr (g) .. *he said* Syr (s) зитї through]
 18 89 .. зї in 12¹, Syr (gs) Eth .. *by* Arm ттапро the mouth]
 рѿот the mouths Bo йнецпро.-енер of his-age] Bo .. των αγων
 απ αι. проф. NBLW^cΔ 13 33 69 346, Or Eus .. τ. αγ. των απ &c,
 AC &c, Cyr Chron .. των αγ. пр. αυτου τ. απ αι. D, OL Bo Syr (gh)
 Eth .. *sanctorum qui a saeculo sunt prophetarum* Vg, Aug .. *of the holy*
ones who from age his prophets were Arm зм е(еї 18)нер since
 age] зм ненеѿ from the ages 12¹

71 йототхaй a salvation] 18 12¹ ?¹, σωτηριαν NAB &c .. зї отот.
 in a s. 89 .. *that he might redeem us* Syr (g) .. *and he took us away to life*
 Syr (s) еѿ. зитї(зї 12¹) ненх. from our enemies] εκ χειρος εχθ.
 ημ. και π. τ. &c D, Syr (s) тѿїx the hand] the hands Arm Eth

72 еєре to do] NAB &c, Syr (s) Arm Eth .. *and he did* Syr (g)
 отна a mercy] Syr g (3) s .. *his mercy* Syr (g) Eth ер(ер 89)м.
 to remember] 18 &c, D, Bo (BΓD₂E₂G₁HJKN) .. pref аѿω and ?¹,
 NAB &c, Bo Arm Eth, Ir int Or int Cyr Chron .. *and he remembered*
 Syr (gs) теѿз. his covenant] his covenants Syr (gs)

73 панащ the oath] 18 &c 12¹, Syr (g 17) .. pref еѿѿе concerning
 or because of Bo (N) .. the oaths Syr (gs)

⁷⁰ *According* as he spake through the mouth of his holy *prophets* since (the) age, ⁷¹ a salvation from our enemies and out of the hand of all who hate us; ⁷² to do a mercy with our fathers, to remember his holy *covenant*; ⁷³ the oath which he sware to Abraham our father, to give the means to us, ⁷⁴ without fear having been delivered from our enemies, to serve him, ⁷⁵ in a holiness and a *righteousness* before him all our days. ⁷⁶ But thou also my son wilt be called, The *prophet* of the highest; for thou wilt walk before the Lord to prepare his roads; ⁷⁷ to give a knowledge of salvation to his *people* in the forgiveness of their sins, ⁷⁸ because of the compassion

⁷⁴ ἀσπ̄ φοτε without fear] 18 89 (?¹), Syr (s) Arm Eth .. trs before to serve Syr (g) εανη. having been delivered] (18) 89 (12¹) ?¹ .. that we might be saved Syr (g) .. that he might save us Eth .. Arm makes division before 'to serve him' ηενχახε our enemies] 89 ?¹, ACD &c, OL (abcfffglq) Vg Bo (BDE₂HMN) Syr (gsh) Eth, Cyr Chron .. παντων τ. εχ. K .. om ημων NBLW^c 1 13 69 565, OL (e) Arm, Ir int .. ηηαχახε my enemies 12¹ .. pref χειρος NAB &c .. pref hands Bo (except the above MSS) εψαψε πας-⁷⁵ τηρος to serve-⁷⁵ all] 89 12¹ ?¹, Syr (s) .. om G .. pref and Syr (g) Eth

⁷⁵ ηενροοτ τ. all our days] NABCD^cFKLO^{ad}RU^cVW^cΔΠ al, OL Vg Bo Syr (gh) (Eth), Ir int .. πασ. τ. ημ. τ. ζωης ημων EHM O be f SΓA &c, Syr (s) Arm, Cyr Chron .. pref and Eth .. trs before εν οοιοτ. Syr (g) .. om ημων Syr g (2)

⁷⁶ ητοκ δε but thou] 89 12¹ ?¹, Bo .. και συ A &c, OL Vg Syr (gsh) Arm, Or Chron Ir int .. και συ δε N(A^b)BCDLR 33 72, Bo (ACDΔ₁GKS) Eth ζωωκ also] 89 12¹ ?¹ .. om NAB &c πασηρε my son] 89 12¹ ?¹ .. παιδιον NAB &c ηπετχοσε lit. the he who is high] 89 12¹ (?¹), Arm edd .. υψιστου NAB &c ταρ] 89 12¹ ?¹, Syr (g) Arm .. om Syr (s) ριθη(ριζη ?¹) before] Eth .. ενωπιον NB, Bo (απεμθο) .. προ προσωπου ACD &c, Syr (gs) Arm εσοκ(γ 89 12¹) τε to prepare] 89 12¹ (?¹) .. pref and Bo (D) ριοοτε roads] 89 12¹, Syr (s) Arm .. road Syr (g) Eth

⁷⁷ ηοτσοοτ̄ a knowledge] 89 12¹ (?¹) .. om Arm edd λαος] 89 12¹, Bo .. αλοτ. child Bo (F) ηετηοφε their sins] 89 12¹, NBD &c, OL Vg Bo (DΔ₁EFJOS) Syr (gsh) Arm Eth, Ir int Chron .. αμ. ημων ACMO^aRU 1 28 131 209 472 al 10, Arm .. om pronoun 122 245 246 253 300 435, Bo (ABCFGHKL MN)

⁷⁸ ετ̄θε-ποττε because of-God] 89 12 (?¹) .. om F ταῑτη̄τη̄ρ-

and the mercy of our God, in those (things) in which will visit us the light out of the height, ⁷⁹ to enlighten those who sit in the darkness, and those who sit in the shadow of the death, to direct our feet to the road of the *peace*. ⁸⁰ But the young child *grew* and was mighty in the *spirit*: but he was being in the deserts unto the day of his manifesting to [the] *Israel*.

II. (1.) But it happened in those days, a *decree* came from the king Augustos, for all the *inhabited earth* to be written according to its towns. ² This is the first *enrolment* which happened, Kyrinos being *governor* of [the] Syria. ³ And they were all going, each one to be written according to his *city*. ⁴ Went up also Iōsēph out of [the] Galilaia, out

δε Α Ξ 28^w 253 472, Bo (A*) .. *and* &c Arm Eth אר(א 57)-
 אורמא-ארר. a decree-Augustos] NAB &c, Syr (g) .. *commanded*
Agustos Kaisar Syr (s) ארר.] ABC^{cor} D &c, Bo (Arm) .. *αγουστου*
 NC* Δ, OL (q) Syr (gs) .. *trs* before *καισ*. Syr (gs) Arm .. *Cæsar the*
king Eth ערר-עראי for-to be written] om OL (e) תרר(ע 89)
 all] om Bo (r) עראי to be written] Bo Eth .. *עראי* to write itself
 89 .. *that should be written every people* Syr (g) .. *that they should be*
written all the earth Syr (s) הלא נעראי according to its towns]
of his possession Syr (g) .. om NAB &c Syr (s)

² תרר-חונה this-happened] (Bo), *hæc est descriptio prima quæ*
facta est Or^{int} .. *αυτη η απ. πρ. εγ.* N^cA(B)C &c, (OL Vg Syr gsh
 Arm Eth) .. *αυτη απ. εγ. πρ.* N*(D), Or^{int} .. *descriptio* OL (fg) Vg,
 Or^{int} Aug .. *professio* OL (abcdfflq), Amb κερινος] B³ .. *κυρηνου*
 B*, *cyrino* OL .. *κυρηνιου* NCD &c, Just Eus, *cyrenio* OL (d), *cyreno*
 (g) .. *κηρηνιου* A al, *κηρηνιο* V al, *Kērēnēos* Eth, *κυρινιου* 13 565 al,
 Chron, *κυρηναϊς* Syr (h m^g) .. κερρινιος Bo (AC) .. κερρινιος Bo ..
 κερριν. Bo (D₂) .. *in the years of Kirinos the hegemon of Syria* Syr (s)
 ετερρια of the Syria] om Syr (j*)

³ ארר] Syr (g) Arm .. δε Syr (s) תרר-פרא all-each] *παντες-*
εκαστος N^c .. *εκαστος* N* τερρολ. his city] Syr (g) .. *την εαυτ. π.*
 N^cBDLΞ 565, Eus .. *τ. ιδιαν π.* AC &c, Syr (h m^g), Chr Chron .. *to*
the city of each Arm Eth .. *even from [his own] city was going to his*
place there to be inscribed Syr (s) πολις] πατριδα D .. *χωραν* C*,
regionem Vg^{cd}

⁴ αρεωκ ερωγ (trs ερ. after ε. 89) went also] Bo (x) Arm ..

ιωσηφ εβολ ρη τταλιλαια εβολ ρη παζареѳ
 тπολις εѳотѳаia етπολις η̄ααѳеia тешаѳмѳтѳе
 ерос ѳе ѳнѳλεεε. ѳе оѳеβολ ρε̄ пнi пе м̄п
 тпатриа η̄ααѳеia. ⁵ етρεѳтааѳ ерѳтн м̄п мариа
 тетере тоотѳ ѳнп наѳ есеет. ⁶ асѳωпе ѳе ρε̄
 птρεѳѳωпе ρε̄ пѳа ет̄м̄аѳ аѳѳωк еβολ η̄ѳтне-
 ρѳѳ етρεсѳсе. ⁷ асѳпо м̄песѳнре песѳр̄п̄е-
 м̄се. асѳѳѳлеѳ η̄рептѳеic. асѳтѳ ρη ѳѳѳѳѳѳѳѳ.
 ѳе п̄м̄м̄п ма ѳѳѳп наѳ пе ρε̄ пѳа η̄ѳѳiле.
 В'. ⁸ п̄ѳп ρепѳѳѳ ѳе пе ρε̄ пѳа ет̄м̄аѳ
 еѳѳѳѳ ρη тѳѳѳе еѳѳареѳ ρη η̄ѳѳѳѳе η̄тѳѳн

ѳаѳеia] ϳѳѳ 89 twice тешаѳ.] тѳѳѳаѳ. 89 м̄п тп.] п̄м̄ п.
⁵ 57 89 ⁶ 57 § 89 § ⁷ 57 89 м̄м̄се] om м̄ 89
 п̄м̄м̄п] om м̄ 89 пе] om 57 ⁸ 57 § 89 § (fr) ѳ̄ 57 89 п̄ѳп]
 п̄ѳѳп 57 ρепѳ.] ρ̄пѳ. 89 пе] om 57

ανεβη δε και (Bo D₂K) Syr (g) .. ѳе-пке Bo .. and also Syr (s) Eth
 ттаλ. the G.] om της Δ .. from Nazareth the city of G. Syr (gs)
 παζареѳ] -аѳ ACD еѳѳѳа. to the Iud.] η̄ѳ. of the Iud.
 89 .. γην iουδα D, terram iuda OL (e), t. iudeam (a) .. om Bo (AC₁H)
 етπολις to the city] N* .. om eis Δ 122*, Bo (JLN) .. om την N^c
 &c, Bo тешаѳмѳтѳе е. which-called] (Bo) .. η̄тис καλειται N &c ..
 επεѳραν пе its name being Bo (F) Eth ѳе оѳеβολ-ѳаѳеia
 because-Daveid] trs after εѳκω D (Syr s) пе] пе-пе Bo (M) ..
 пе Bo (B) .. om пе Bo (BJL) м̄п тпатриа and the family] and
 from &c Syr (g)

⁵ етρεѳтааѳ ер. to give himself in] απογραφασθαι NAB &c,
 Arm .. trs after εѳκω Syr (gs) adding there м̄п мариа with M.]
 D, Bo (BDJKLS 18) .. μαριαμ NAB &c, Bo .. he and Maryam Syr (s)
 adding after απογ. because that both of them were of the house of
 David наѳ to him] NBC* DLΞ 1 131 565, OL (efq**) Bo (Syr
 g) .. his wife Syr (s) .. add γυναικι AC² &c, (OL abcfh, lq*) Vg Syr (h)
 Eth, Chr Chron есеет being with child] was found with child
 Bo (M)

⁶ асѳωпе-м̄маѳ but-place] and &c Syr (g) .. Arm (arriving of
 them) .. and when they were there Syr (s) .. ѳс δε παρεѳεινοντο D

of Nazareth the *city*, to [the] Iudaia, to the *city* of Daveid, which is wont to be called Bēthleem, because he is out of the house and the *family* of Daveid, ⁵ for to give himself in with Maria, she who was betrothed to him, being with child. ⁶ But it happened in their being in that place, were fulfilled the days for her to bring forth. ⁷ She produced her son, her firstborn, she wound him about with swaddling-clothes, she made him lie in a manger, because there was not being place for them in the place of lodging. 2. ⁸ But there were shepherds in that place, being in the field, guarding in the

αἱ ἡμέραι ἐπλήσθησαν] ἐπλησθησαν NAB &c, Bo (αἱ ἡμέραι) Syr (gs) Arm .. ἐτελεσθησαν D ημερας the days] Bo (J₁LN) .. *her days* Bo Syr (gs)

⁷ ἀσπασα she produced] pref και NAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth πεσπυρε her son] om *suum* OL (bceffgl) Bo (N) Eth, Amb πεσπυ. her firstborn] Bo Syr (g 40) Eth .. τον πρωτοτ. Bo (NA*BC²EHM 18) Syr (gs) Arm ασπολεψ(λῃ 89) she wound him about] Bo (B 18) .. pref και NAB &c, Bo .. om *him* Arm edd ἡρεντοεις lit. with pieces of cloth] Bo (D₂KM) Syr (gs) Arm Eth .. om Bo (εσπαργανωσεν NAB &c) ασπασα she made him lie] και ανεκλινεν N &c .. οστορ ασ-χασα and she laid him Bo Syr (g) .. om and Bo (B 18) οτ(om οτ 89)-οστομῃ a manger] NABDLΞ al 8, Bo Arm, Eus .. τη φ. Γ &c, Amph Chr Cyr Chron αε because] 57, οτι F* .. pref ἐχολ 89, διоти NAB &c, αεσθη Bo, αεσθη ταρ Bo (B, ΓD₁FMOS) παρ for them] om OL (abceffl) ρα-σοιλε in-lodging] om Syr (s) .. *where they were lodging* Syr (g)

⁸ αε] 57 89, D, OL (abefffglq) Bo (F) Syr (gs) .. και NAB &c, OL (c) Vg Bo Syr (h) Arm Eth, Eus Chron Aug .. and-αε Bo (JLM) ρα-μασ in-place] 57, Syr (g, s) .. ρα τχωρα ετ. in that country 89, Bo, in regione illu OL (e), in illa reg. (abceffglq), in reg. eadem Vg, in eadem reg. (f), Aug .. εν τη χ. τη αυτη NAB &c .. εν τη α. χ. F 33 69 .. εν τη χ. ταυτη D 472 εγυσοπ-ωμπε being-field] αγραν-λουντες N &c .. and watching Bo .. who were awake Syr (g, s) Eth ετταρετ guarding] Bo (BGF 18) Arm Eth .. pref και NAB &c, Bo Syr (gs) ρα ἡσπ(εφ fr .. ηρ 89)μπε(η fr) in the watches] 57 89 (fr). Bo .. φυλακας NAB &c, Syr (g 7) .. τας φ. D 131 242, Bo (E, F, JLMN) .. the watch Syr (gs) ἡσπμπε of the night] Bo .. om Ξ εεετορε ηεε. their flock of sheep] Bo .. επι τ. ποιμνην αυτων NAB &c, επι της

επεσθηρε ἡεσοοτ. ⁹ α παρτελος ἀπχοεις οτωπῳ
 πατ εβολ. ατω α πεοοτ ἀπχοεις ῥοτοειν εροοτ.
 ατῥοτε ρῖ οτποσ ἡροτε. ¹⁰ πεχε παρτελος δε
 πατ. χε ἀπῥῥοτε. εις ρντε παρ †τασχοειν
 νητῖ ἡοτποσ ἡρασε. παλ ετπαωπε ἀπλαος
 τηρῥ. ¹¹ χε ατχο πο νητῖ ἀποοτ ἀπσωτηρ ετε παλ
 πε πεχῥ πχοεις ρῖ τπολις ἡδατεια. ¹² ατω
 οτμαειν νητῖ πε παλ. τετπαρε ετσηρε σνη
 ετσοολε ἡρεντοεις ετκν ρῖ οτοτομῥ. ¹³ ατσωπε
 ρῖ οτσηνε μῖ παρτελος ἡσιοτμνησε ἡτεστратια
 ἡτπε εтсμοот епποтте εтχω μμοс. ¹⁴ χε πεοοτ
 ἀπποтте ρῖ ηετχοσε. ατω †ρνην ριχῖ πκαρ

⁹ 57 § 89 § (48¹) (fr) ῥοτε] ερρ. 48¹ ¹⁰ 57 § (85) 89 § 48¹
 (fr) ¹¹ 57 85 89 48¹ (fr) ἀπσω.] ἀψω. 89 δατεια] δαδ 89
¹² 57 85 (89 §) 48¹ (fr) τετπα] τετῖπα 57 ρεπт.] ρῖт. 89
¹³ 57 § 85 § 89 § 48¹ § (fr) стратia] -†а 89 ¹⁴ 57 85 89 48¹ (fr)

π. α. 1 .. εν τη π. α. EH al 2 .. *their flocks of sheep* Bo (JLN) Arm ..
their ewes Syr (s)

⁹ α παττ. the angel] 57 89 fr, (Bo 18 Syr s) .. add δε 48¹ .. και
 αγγ. NBLΞ, OL (eg) Syr (j) Arm Eth .. και ιδου αγγ. AD &c, OL
 (abcefflq) Vg Bo Syr (gh) Chron ἀπχ. of the Lord 1^o] 57
 89 48¹ .. om Γ 184^{ev}, OL (e) .. add *standing* Syr (s) .. add *by them*
 Eth .. of God Syr (g, abs s) οτωπῳ was manifested] 57 89 48¹,
 Syr (s) Arm .. επεστη NAB &c, Bo (Eth) .. came Syr (g) ατω and]
 57 89 48¹ fr .. om Bo (F₁) πεοοτ the glory] 57 89 48¹ (fr), δοξα
 NAB &c, Bo .. οτοτωμ a light Bo (κ) ἀπχ. of the Lord 2^o]
 57 89 48¹ .. om D 67 (209, OL bff) .. θεου N^cΞ, OL (ce) Vg Syr
 (h mg), Eus ῥ(ερ 48¹)οτοειν ep. enlightened them] 57 89 48¹,
 επελαμψεν αυτοις N* .. *lightened upon them* Syr (g) .. περιλαμψεν αυτοις
 N^c &c ρῖ-ροτε with-fear] 57 89 48¹, Bo (Γ) Eth .. φοβон μεγαν
 NA &c .. σφοδρα B .. add *greatly* Bo

¹⁰ δε] 57 &c fr .. om Syr (s) .. και NAB &c, Bo Syr (g) Arm Eth
 παρ] 57 &c fr .. om P, Bo (JLN) ετπαωπε which will be] 57 &c
 85 (fr) .. εστιν N*, OL (e) .. add και D πλαος the people] 57 &c 85
 (fr), Arm .. world Syr (gs)

watches of the night their flock of sheep. ⁹ The *angel* of the Lord was manifested to them, and the glory of the Lord enlightened them, they feared with a great fear. ¹⁰ But said the *angel* to them, Fear not, for behold I proclaim to you a great joy, this which will be to all the *people*. ¹¹ Because was brought forth (ΞΠΟ) to you to-day the *saviour*, which is this, the *Christ* the Lord, in the *city* of Daveid. ¹² And a sign to you is this: ye will find a young child wound about with swaddling-clothes, lying in a manger. ¹³ There were suddenly with the *angel* a multitude of the *host* of the heaven, blessing God, saying, ¹⁴ The glory to God in the heights, and the *peace*

¹¹ Ξε because] 57 &c, Syr (s) .. γαρ Syr (g) .. add *behold* Eth
 ἄποος to-day] 57 &c .. trs after *saviour* Bo (κ) ετε-Ξοεις which-
 Lord] 57 &c (fr) .. om 71 ΠΞοεις(οις 56) the Lord] 57 &c .. of
 the Lord Syr (j) .. *Jesus* OL (d), Cyp .. *Jesus dominus* (e) .. trs before
 Christ Syr (gs) .. om Bo (D) τπολις the city] 57 &c (fr), Bo
 (ACG₁HJKLN) .. πολει NAB &c, Bo

¹² ατω οτω. and a sign] 57 &c 89 (fr), και τουτο &c NAB &c .. and
 thus a sign Eth οτω. a sign] 57 &c 89 (fr), BΞ 130 .. pref το
 NAD &c, Eus πε is] 57 &c 89 fr, (Bo) .. εστω D .. om NAB &c, Syr
 (g, abs s) Arm εψη lying] 57 &c 89 fr, A &c, OL (a) Bo (B D₂ Δ₁ EFL
 MO 18) .. om N* D 68 .. pref και N^cBLPSΞ 1 33 122* 254 565, OL
 (bcefglq) Vg Bo Syr (gsh) Arm Eth, Eus Or^{int} οτορ(Bo AE₁F₁
 .. om οτ 85 89 48¹ Bo)ομα a manger] NABD &c, Arm, Eus .. pref
 τη F²K al

¹³ ατω. there were] 85 89 .. ατωπε δε but was 57 48¹ fr, Bo
 (M) .. και-εγεν. NAB &c .. οτορ ατωπι Bo .. οτορ ατω. Bo (F) ..
 and appeared Syr (g) αη πατρ. with the angel] 57 &c (fr)
 .. by him Syr (s) .. add with the same Arm ησιον. &c a multi-
 tude-heaven] 57 &c (fr) .. a host and many angels [of heaven]
 Syr (s) ητne of the heaven] 57 &c, Bo .. ουρανου B* D*, OL
 (d) Syr (g) Eth .. ουρανιου NAB²³D² &c, OL Vg Arm Eth, Eus
 Ir^{int} ερωσ blessing] 57 &c (fr) .. αιτουντων D gr* ερω
 &c saying] 57 &c fr, Bo .. pref και NAB &c, Bo (ACD Δ₁ HOS) Syr
 (gs) Arm

¹⁴ ἄπισστε to God] 57 &c (fr), Bo (κ) Syr (gs) (Eth) .. trs after
 υπιστοις NAB &c, Bo Arm ειξα upon] 57 &c, επι NAB &c,

ρῖ ἰρωμε ἀπεψοτω. ¹⁵ αςωπε δε ἰтере
 παττελος ἔωκ ερραι ριτοοτοτ ετπε. περε ἰωσοο
 ψαχε μεῖ πετερητ. χε μαρῖῃωκ ψα ἔνθαλεε
 ἰτῖῖατ επειψαχε ενταψωπε εντα πχοεис οτοικρῖ
 еρον. ¹⁶ ατβепп δε ατεг ατρε εεαρια μεῖ ιωснф.
 меῖ пшнре шнме есҕн ρῖ ποτοмеῖ. ¹⁷ ἰтерот-
 наτ δε ατεме епшахе ептаτχοоҕ наτ етве
 пшнре шнме. ¹⁸ ατω οτοп нме ептаτсωтῖ ατῖш-
 пнре ехῖ пента ἰωσοο χοот наτ. ¹⁹ маρια δε
 несрарег епешахе тнрот пе есҕω ἄμοот ρραι

¹⁵ 57 § and at περε 85 § 89 § (48¹ §) (fr) πεψω.] πш. 85 ен-
 таҕ-ента] 57 .. ἰт.-ἰт. 85 89 48¹ ¹⁶ 57 85 (89) (48¹) (fr)
¹⁷ 57 § 85 § 89 (48¹) (fr) епт.] 57 .. ἰт. 85 89 ¹⁸ 57 § 85 (89)
 (48¹) (fr) ¹⁹ 57 85 § (89 §) 48¹ (fr) пе] om 89* ρραι] om 85 89

Syr (g) .. in Syr (s) ρῖ ἰр. among the men] 57 &c fr .. to the sons
 of men Syr (gs) Eth .. om εν OL (abceffflq) Vg, Aug .. pref and
 Syr (ht) ἀπεψοτω of his wish] 57 &c, ευδοκίας N*AB*D, OL
 Vg, Cyr j Ir int .. ευδοκία N^cB³ &c, Arm, Thaum Eus Bas Cyr Epiph
 Const Iac Chr Thdot Procl .. his good pleasure Eth .. and good hope to
 &c Syr (g) .. and favour to &c Syr (s)

¹⁵ δε] 57 &c fr .. και NAB &c, Bo Syr (g) Arm .. after that Syr (s)
 ἰαττ.-тпe the angels-the heaven] 57 &c 48¹ (fr) .. απηλθ. οι αγγ. απ
 αυт. εις τον ουρ. D .. απηλ. απ αυт. εις τ. ο. οι αγγ. NAB &c, OL (a) .. went
 to the heaven from them the angels Bo .. απ. απ αυт. οι αγγ. ε. τ. ο. 13
 28 33 69 472 al 5, OL (bceffflq) Vg Syr (gsh) (Arm) Eth .. om εις
 τ. ουρ. 565 al 6 .. απ. απ αυт. οι εκ των ουρ. αγγ. Γ περε-ερηт
 were speaking-another] 57 85 (48¹) (fr), B 565, OL (f) Vg (Bo LN 18),
 Aug .. add ετσω ἄμοο saying 89, N, OL (g), add et diuerunt OL
 (abffl) (Syr g) .. ειπον πρ. αλλ. AD &c, OL (ceq), Eus Or int .. were
 saying to one another Arm ἰωσοο the shepherds] 57 &c (48¹),
 N(* om οι) BLΞ I 130 472 565 al, OL Vg Bo Syr (gs) Arm, Eus
 Or int Aug .. pref και οι ανθρωποι AD &c, OL (q) Syr (h) Eth μαρῖ-
 (ен 89) ἔωκ let us go] 57 &c 48¹, Ξ .. add δη NAB &c, Syr (come)
 (Arm Eth) ψα unto] 57 &c 48¹ .. εως NAB &c .. εως εις P 245
 258 184 ev, OL (q) Syr (g) Arm ἔнθ.] 57 &c 48¹ (fr) .. add of
 Yehuda Syr (g 14) ψαχε word] 57 &c 48¹, Syr (g) Arm Eth ..

upon the earth among the men of his wish. ¹⁵ But it happened, when the *angels* had gone up from them to the heaven, the shepherds were speaking to one another, Let us go unto Bēthleem, and see this word which happened which the Lord manifested to us. ¹⁶ But they hastened, they came, they found Maria and Iōsēph and the young child lying in the manger. ¹⁷ But when they had seen they knew the word which was said to them concerning the young child. ¹⁸ And all who heard wondered at the (things) which the shepherds said to them. ¹⁹ But Maria was keeping all these words, putting

om Syr (s) .. *sign* Arm^{edd} εἰτα-ερον which-us] 57 &c 48¹ (fr)
 .. as the Lord &c Syr (g) .. as the angel showed us Syr (s) ερον to
 us] om Γ

¹⁶ ἀνταρρεν δε ἀρει but they hastened, they came] 57 85 89 (48¹)
 (fr) .. και ηλθ. σπευσαντες N &c .. κ. η. σπευδοντες D, Bo .. και η. πιστευ-
 σαντες Ξ .. and they came (went Syr s) hastily Syr (gs) Arm Eth
 ἀρε they found] 57 85 (89), Bo (AFOS 18) .. pref και NAB &c, Bo
 εμαρια] 57 85 (89) 48¹, D, OL Vg Bo (Syr gh) (Arm) .. ἡμαρια
 Bo (CΔ₁E₁KO) .. την τε μαριαμ NAB &c .. trs *Maryam* after *Joseph*
 Syr (s) ποσων the manger] 57 85 89 (48¹) .. om τη H 472
 44^{ev}, Arm

¹⁷ ἡτεροσιν when they had seen] 57 &c (48¹) .. om Syr (s) Arm
 δε] om Ξ .. and Syr (s) Arm Eth ἀρειμε they knew] Bo Eth ..
 εγ(διεγ)νωρισαν NAB &c, Syr (gs) Arm ηαν to them] Bo Syr (gs)
 Arm .. om Bo (B) Syr (g 6*) πνηρε υ. the young child] DA 1 al,
 OL (aef) Bo Syr (gs) Arm Eth .. add τουτου NAB &c, OL (bcffglq)
 Vg Syr (h), Eus

¹⁸ ἀτω and] 57 85 89 .. δε Syr (s) εν(ἡ 85 89) ταρωτα who
 heard] Bo Syr (g), οι ακουσαντες NAB &c .. οι ακουοντες D 472, *qui*
audiebant OL (de) Syr (s) Arm .. *qui aderant* OL (q) .. add from the
shepherds when they were declaring the things which they saw and
heard Syr (s) ἀρπηνηρε wondered] 57 85 89, Bo Arm .. εθαυ-
 μαζον D^{gr} 241 565, OL (ef) Bo (18) .. were astonished and wondering
 Syr (s) ἡσοος x. the shepherds said] 57 85 (89) 48¹, (Bo) Eth ..
 λαληθεντων NAB &c ηαν to them] 57 85 89 48¹ fr, Syr (g) Arm
 Eth .. om Bo (FJL) (Syr s)

¹⁹ μαρια] 57 &c (89) fr, N^{*}BDR 477, Bo .. μαριαμ N^cA &c,
 Bo (BCDEFGH) δε] 57 &c 89 fr, Eth .. and Arm ηεεε. was
 keeping] 57 &c 89, DX 129 470, OL Vg Syr (gh) Eth .. trs after

them in her heart. ²⁰ But returned the shepherds, glorifying and blessing God for all the (things) which they heard and they saw, *according* as it was said to them. ²¹ But when eight days had been fulfilled for them to circumcise him, they called his name, Jesus, that which the *angel* gave to him before that she conceived him in the womb. ²² And when had been fulfilled the days of his cleansing *according* to the law of Mōysēs, they took him up to [the] Hierosolyma, to present him to the Lord. ²³ *According* as it is written in the law of the Lord, that every male which will open the womb is about to be called, That which is holy to the Lord. ²⁴ And to give a *sacrifice according* to that which was said in the law of the

αυτο το π. Γ .. *they came that they might* &c Bo (A^cJLN) .. *the child was circumcised* Syr (s) αὐμοῦτε *they called*] 57 &c .. D (ωνομασθη) 13 69 124 346, OL Vg Bo (ACGHKM) Syr (g) .. pref και ΝΑΒ &c, OL (eq) Bo (Syr s) Arm Eth πεντα &c *that which* &c] 57 &c, (Bo) .. present tense Bo (c) τααυ gave] 57 &c fr .. το κληθεν, Syr (g) .. το λεχθεν Ν*, *quod dictum erat* OL (e), *as was said* Syr (s) εα(α 57 85 fr) πατε(ε 89 fr) ωω(om 57 89 fr) α. *before that she-* him] 57 &c (fr), προ-αυτην Ν* .. προ-αυτον Ν^cΑΒ &c, Bo (ΝΒF) .. pref ιςxen *before* Bo εἰ οἱ in the womb] 57 &c, Syr (gs) Arm .. *in her womb* Eth .. εν κοιλια μητρος D .. om Amphil

²² σωκ εἰ. *fulfilled*] 57 &c fr, Bo (B), επλησθ. ΝΑΒ &c, Bo (μορ) Syr (g) Arm, επληρωθ. Ν^{ca}, Cyr j .. *were finished* Syr (s) (Eth) ηεροου the days] 57 &c .. om αι 242 ηεγτῆεο his cleansing] 57 D al 6, OL Vg Syr (s), Chron .. αυτης al cat^{ox}, Ps-Ath .. ηεγτῆεο *their cleansing* 85 89 fr, ΝΑΒ &c, OL (q) Bo (ΝΔΜΝος) Syr (gh) Arm Eth, Cyr j Cyr Or^{int} .. om pronoun 435 al 2, Bo, Amphil Ir int κατα ηη. *according-law*] 57 &c (fr), Arm .. *as it is written in the law* Syr (s) αυχιτῃ they took him] 57 &c fr .. αυηγ. οι γονεις το παιδιον ιν X al, ενν, Ps-Ath .. pref then Syr (s) οιερ.] 57 .. οιεληη 85 89

²³ κατα θε acc. as] 57 &c (fr) .. add also Arm ηη. the law] 57 &c, DF, Bo, Cyr j .. om τω ΝΑΒ &c, Amphil Ps-Ath Chron ροουτ male] 57 &c fr, Arm .. *firstborn* Syr (s)

²⁴ σοογ said] 57 &c fr, Syr (g) Arm .. *written* Syr (s) ρα ηη. αη. in-Lord] 57 &c (fr) .. om Γ 475 ηη. the law] 57 &c (fr), ΝΒ DL 565 al, Cyr .. om τω Α &c, Ps-Ath .. *the laws* Arm

ἡσρῶπшан н маc снат ἡсрoоmпе. Γ'. ²⁵ εἰς
 ρннте δε πετῖ οτρωmе пе ρῖ θιεροτсaλнe
 епeчpан пе cтmеωп. ατω пeῖρωmе пeтaкаioc
 пе ἡpεcшῶшe ἁппoтte eῡσωшῑт eбoλ ρнтῑ ἁ-
 пcoλcῶ ἁпῖнλ. eотῖ oтпῖa eῡoтaαb шooп нᾱ-
 маc. ²⁶ eαттаmоc eбoλ ρῖтᾱ пeпῖa eтoтaαb.
 жe нῑнаmоc an eмпῑнат eпeχῑ ἁпxoeic. ²⁷ ατω
 αcει ρᾱ пeпῖa eпepпe. ρᾱ птpe ἡeioтe δε ж
 ἁпшнpe шнe eρoтн iс eтpeтeиpe ἁпcωпῑт ἁ-
 ппoмeoc ρapoῑ. ²⁸ ἡтoῑ δε αῑxитῑ eпeчpαmнp
 αῑcмoт eппoтte eῡxω ἁmеoc. ²⁹ жe тeнoт нῖακω
 eбoλ ἁпeкpῶpαλ пxoeic кaтa пeкшaжe ρῖ oтeи-
 рннн. ³⁰ жe α нaбaλ нaт eпeкoтxαi. ³¹ пaг
 eнтaкcῑтoтῑ ἁпeмтo eбoλ ἡῖλaoc тнpoт.

сpоomпе] cpoмпе 89 ²⁵ 57 § 85 89 P (fr §) τ 57 пе 1^o
 om 57 89 шooп] om 85 ²⁶ 57 85 89 (fr) ²⁷ 57 85 89 §
 пepпe] пpпe 85 89 ἡeioтe] нпo. 89 ²⁸ 57 § 85 (89 §) ²⁹ 57
 85 89 § eиpннн] ep. 89 ³⁰ 57 85 89 ³¹ 57 85 (89) eнтaк]
 ἡт. 85 89 ἁпeмтo] ἁпᾱтo 89

н or] 57 89 .. ατω and 85

²⁵ εἰς ρ. behold] 57 &c (fr) .. om D, Syr (gs) Eth δε] 57 89,
 Syr (gs) .. om 85, Syr (g 4*) .. και NAB &c, Arm пeт(пeот 57)ῖп
 oтp. пе there was a man] 57 &c, AD &c, OL (aceq) Bo Syr (h),
 Ps-Ath .. avθ. ην NB, OL (bfl) Vg Syr (gs) .. om ην F 243 θieр.]
 57 .. θieλῖm 85 89 .. θῖнλ fr cт(н 85)mеωп] 57 &c, Bo ..
 Simeon OL (c) Vg Bo (ΓD₂JK) .. cтmеωп Bo (A*) .. cῖmеωп Bo (E₁)
 aкаioc] 57 &c, aкeoc Bo .. θmн Bo (BΓDΔ₁O) pεcш-ἁп.
 server of God] 57 &c (fr) .. ευσεβης N* KΓΠ al, Bo Syr (h mg) ..
 pεc†pо supplicators Bo (A*) .. ευλαβης N^c ABD &c, OL Vg Bo (F add-
 ing before God) Arm, Did Ps-Ath eῡσωшῑт-coλcῶ looking-com-
 forting] 57 &c (fr ?) .. receiving the supplication Syr (s) eотῖп
 there being] 57 85 .. ατω пeтῖп and there was 89 .. κ. πνευμα ην αγ.
 NAB &c, OL (e) .. κ. πν. αγ. ην D al, OL Vg Syr (gh) Arm, Did
 Cyr j

²⁶ eαттаmоc having been shown] και ην ατω κεxρ. NAB &c ..

Lord, A pair of turtledoves *or* two young pigeons. 3. ²⁵ But behold there was a man in [the] Hierusalēm, his name being Symeōn: and this man was *righteous*, (a) server of God, looking out for the comforting of [the] *Israel*, there being [a] *holy spirit* with him: ²⁶ having been shown by the *holy spirit* that he will not die, having not seen the *Christ* of the Lord. ²⁷ And he came in the *spirit* to the temple: but at the parents taking the young child Jesus in, for them to do the custom of the *law* about him, ²⁸ then (Δε) he, he took him to his bosom, he blessed God, saying, ²⁹ Now thou wilt dismiss thy servant, Lord, *according to thy word* in [a] *peace*. ³⁰ Because mine eyes saw thy salvation. ³¹ This which thou

κεχρ. δε ην D, *responsum autem acceperat* OL (b, cffglq) .. *resp. enim acc.* OL (e) Bo (M) .. *and it had been said* Syr (gs) εἶπεν ὁ πατήρ (π 57) by] 57 &c (fr) Bo (Γ), υπο ΝΑΒ &c .. ὁ πατήρ 89 .. ἵπτοτῃ Bo .. εἶ. ὁ πατήρ Bo (B) εἰ (α 85 89) ἵπτοτῃ having not seen] 57 &c .. πρὶν ἢ αὐτὸν ἰδ. Ν^cBFLRX 33 36 .. π. ἢ ἰδ. AD &c, Bo .. *nisi prius, prius quam* OL Vg Eth .. εως αὐτὸν ἰδ. Ν^{*} al, OL (e) Syr (gs) Arm, Did αὐτὸν. of the L.] 57 85, ΝΑΒ &c, Syr (gs) Arm Eth .. πρὸς τὴν L. 89 (fr ?) Λ, OL (bc) Bo, (Ephr)

²⁷ αἶψα he came] add οὐ (ie οὐν ?) Bo (ΓD₂) πᾶσα] add *holy* Bo (D₁K) Δε] 57 85 .. om 89 .. καὶ ΝΑΒ &c ἰδ Jesus] trs before the child Syr (gs) .. om Ν^{*} πρὸς τὴν the custom] εἶπεν D, OL Vg Arm .. εἰσισμενον ΝΑΒ &c, Bo (περὶ) .. *according* (om Syr s) as it is commanded in Syr (gs) .. om Eth

²⁸ Δε] 57 85 (89) .. om Bo (ACF₁GHK) Syr (g) .. καὶ Ν^aAB &c, Bo .. καὶ-δε Ν^{*} .. *he Shemun* Syr (s) περὶ τὸν his bosom] 57 85 89 .. εἰς τ. ἀγκάλας a. AD &c, OL (cefgq) Vg Bo Syr (h) Arm Eth, Ps-Ath (Chron) .. om αὐτοῦ ΝΒΛΠ 27 229* 489* 565*, OL (abl), Ir Or Did .. add *Simon* Bo (A*), *Simeon* (A^cBE₁), *Symeōn* Bo αἵματι he blessed] Bo Γ .. pref καὶ ΝΑΒ &c, Bo εἰπὼ &c saying] 57, Bo .. περὶ said he 85 89 .. καὶ εἶπεν ΝΑΒ &c, Syr (gs) (Arm Eth)

²⁹ πρὸς τὴν Lord] *my Lord* Syr (g) .. trs *my Lord in peace thy servant as thou saidst* Syr (s)

³⁰ Δε because] add *behold* Syr (gs)

³¹ πᾶσα τὰ ἔθνη all the peoples] Syr (s) Arm Eth, Eus^{dem} .. παντος τ. λ. O^d .. π. τ. ἐθνων Syr (g), Eus^{ps}

³² ποροειν ετσωλπ̄ εβολ̄ ἱῖρεθνος ατω επεοοτ̄
 ἁπεκλαος πῑλ. ³³ πεχειωτ̄ δε εἰπ̄ τεψμαατ̄
 μετ̄ρ̄шпнpe пе εἰп̄ μετοτ̄жω ἁμοοτ̄ ετ̄βннт̄.
³⁴ α σμμεωп̄ δε σμοτ̄ ероот̄. пexαq̄ ἁμαρια τεψ-
 мааτ̄. же eis παι κη ετρε εἰп̄ οτ̄ωοтн̄ ἱραq̄
 ρ̄ε πῑλ. ατω οτ̄μαειн̄ εот̄ωρ̄ε ρ̄ιωq̄. ³⁵ ἱто
 δε οτ̄п̄ οтснq̄е нн̄т̄ εβολ̄ ρ̄ιτ̄п̄ тот̄ψт̄хн̄. жекас
 ет̄εσωлп̄ εβολ̄ ἱσῑп̄мокек̄ ἱραq̄ ἱргнт̄. Δ'. ³⁶ пе-
 οт̄п̄ οт̄профнтис̄ δε же αппа т̄шеере ἁφ̄апот̄н̄λ
 те. εβολ̄ ρ̄п̄ теф̄т̄λн̄ ἱаснр̄. таӣ δε асаiaӣ ρ̄п̄ ρ̄ен-
 ρоот̄ еп̄ащωот̄. еас̄р̄ сащq̄е ἱроппе εἰп̄ п̄есq̄аӣ
 хн̄ т̄есεἰп̄т̄роот̄не. ³⁷ ατω ас̄р̄хн̄ра щ̄ап̄т̄с̄р̄

³² 57 85 89 § ³³ 57 § (85) (89 §) ³⁴ 57 § (89 §) ³⁵ 57
 89 § ³⁶ 57 § (89 § and at εас) 57 τεφ̄.] т̄ф̄. 89 асаiaӣ]
 (89) .. асаiaӣ 57 ³⁷ 57 § at таӣ 89

³² ετσωλπ̄ for a revelation] 57 85 (89), Bo (BD₁Δ₁FOS) .. οт̄с̄. a
 rev. Bo (ΓD₂E₁) .. αт̄с̄. Bo (ACG₁) .. аq̄с̄. Bo (G₂HJKLMN) .. for joy Syr
 (h mg) ἱῖρεθνος to the nations] 57 85 (89) .. om D .. εθνων N &c
 Bo Arm .. peoples Syr (gs) Eth .. oculorum OL (be) Ir int̄ επεοοτ̄
 for the glory] 57 85, Eth .. om ε for 89, NAB &c

³³ πεχειωτ̄-μαаτ̄ but-mother] 57 85 (89), Syr (s) .. και ην ο π.
 αυτου (om N²BD I, Vg Arm cdd) κ. η μ. α. NBDL I 131 157, Vg Bo
 Arm Eth, Or cat^{ox} Cyr^j Jer Aug .. και ην ιωσηφ̄ κ. η μ. α. A &c,
 OL (abcefffglq) Bo Syr (h) .. but Joseph and his mother Syr (g) .. but
 Joseph, his father and his mother Eth εἰп̄ at] 57 89 .. add πασι
 I 131 252 mg, Syr (h)

³⁴ σμμεωп̄] 57 89, Bo .. σμμεωп̄ Bo (A^cBK) .. σμωп̄ Bo (A*)
 δε] 57 89 .. και NAB &c, Bo Syr (g) ероот̄ them] 57 89* .. ероq̄
 him 89^c пexαq̄ said he] 57 .. pref ατω and 89, NAB &c, Bo Syr
 (g) μαρια] 57 89, D 50^{ev}, Bo (NAGF₂KLM), Bas .. μαριαμ NAB
 &c, Bo τεψμαаτ̄ his mother] Bo (A^cBJLN) .. the mother of the child
 Bo εἰп̄ οт̄т̄. and a rising] 57 (89), NAB &c, Bo .. και eis ανασ̄. D,
 OL (cfftgl) Vg Syr (g) ἱραq̄ of many] 57 89 .. add εθνων 46 52,
 Or (εθ. των) ρ̄ε πῑλ in the I.] 57, Bo, in the midst of I. Arm ..
 ἁп̄. of the Israel 89, Bo (G) .. trs before eis πт̄. Syr (s) οτ̄μαειн̄
 a sign] 57, Bo (N*) .. εт̄м̄. for a sign 89, NAB &c, Syr (gs) Arm

preparedst before all the *peoples*. ³² The light for a revelation to the *nations*; and for the glory of thy *people* [the] *Israel*. ³³ But his father and his mother were wondering at the (things) which are said concerning him. ³⁴ But Symeōn blessed them, said he to Maria his mother, Behold, this is put for a fall and a rising of many in [the] *Israel*; and a sign to be contradicted. ³⁵ But thou, there is a sword coming through thy *soul*, that should be revealed the reasonings of many hearts. 4. ³⁶ But there was a *prophet*, namely Anna, the daughter of Phanuēl, out of the *tribe* of Asēr: but this (woman) grew (old) in many days, having spent seven years with her husband from her virginity. ³⁷ And she was a

Eth εορωζῶ 2. to be contradicted] αντιλεγόμενον, *which is opposed* Bo .. of contention Syr (g) .. of contention that is spoken of Syr (s) .. of contradiction Arm .. in that which is disputed Eth

³⁵ ἵτο σε but thou] και σου δε SAB &c, OL (ae) Syr (gh) Arm, Or Bas Amphil Cyr Ps-Ath Chron .. και σου BLΞ, OL (bfffqlq) Vg Bo Syr (s) Eth, Aug οὐραγε a sword] spear Syr (gs) Eth .. οὐραγον-ταριον ἵτε οὐραγονις a dart of doubt Bo (F¹cJN) ἡμοκεκε the reasonings] add ποιητοι N* ἡραρ ἡρ. of many hearts] D, OL (abceflq) Bo (JN) (Syr g) Arm cdd Eth, Hil .. εκ π. κ. SAB &c, OL (fg) Vg Bo Syr (sh) Arm .. of hearts of many Syr (g) Eth

³⁶ ηεοῦ-σε but there was] 57 .. ην SAB &c .. om D, OL (b) .. and Anna indeed (δε) Syr (g) .. and also Anna Syr (s) .. and there was Anna Arm Eth προφητης] 57 89, EKLUT I 33 al .. προφητις SABD &c .. the prophet Bo τε] 57 .. om 89 ασηρ] 57, Bo (BD₂L) .. accep Bo (G₂M) .. ασηρ Bo .. αζε(η)ρ Bo (JN) ται σε but this] 57 89, Bo (BGD₂FK) .. και αυτη N^{ca} D 130 254, OL (m) .. αυτη N* AB &c, Bo Arm .. also she Syr (g) .. and also she Syr (s) εἰ-σῶσ in many days] 57 89, Arm .. in her days Bo (A^cJLN) Syr (g) Eth .. in days Syr (g 4 s) εαεῖρ having spent] 57 89 .. εαεωνε having lived Bo .. ηεας. Po (Γ) .. ηας. (A) .. ας. (Δ₁os) εασηε-εαι seven-husband] 57 89, Syr (g) .. ετ. επ. μ. α. ADK II al 8, OL (ff), Ir Const .. μ. α. ε. επ. NBGLXΔΞ 13 33 69 131 254 482 44^{ev}, OL (aefgmq) Vg Bo Syr (h) Arm (Eth), Amphil Ps-Ath Amb .. ετ. μ. α. επ. E &c, OL (bel) .. for ανδρ. αυτης B³, OL (bcefglmq) Vg Syr (g) .. seven days only with a husband Syr (s)

³⁷ ατω and] και αυτη SAB &c ατω-πονε and-years] om Bo (κ) .. but the rest of her life in widowhood was years eighty and four

ρεμεταϋτε ἱρομπε. ται δε μεссѣ перпе εβολ
 есѣѣше ἱτερϋн иἱ περοот ρἱ ρенинстѣа иἱ
 ρенсопѣ. ³⁸ ρἱ тѣрноу де етѣмаѣ асагератѣ
 асезромологет иἱпхоеис. аτω несѣахе иἱ отон
 ние етсѣѣт εβολ ρнтἱ иἱпсѣте ἱεἱλἱе. ³⁹ ἱтер-
 отхѣн де εβολ ἱсἱρѣн ние ката пномоc
 иἱпхоеис ахктоот едраг етсалилаа ететполиc
 назарѣѣ. ⁴⁰ пшнре де шнне аѣааг аτω неѣсѣ-
 сом еѣмег ἱсоѣа. ере теxарис иἱпнотте ρἱхѣ.
⁴¹ пере неѣеотте де ѣнк пе трроме еεἱλἱе
 иἱпша иἱппасха. ⁴² ἱтеречἱр иἱтсноотс де
 ἱроме етнаѣѣн едраг ката псѣит иἱпша.

меcсѣ] 57 .. емеснит 89 нистѣа] нисѣа 89 ³⁸ 57 § 89 §
 ρἱ] 89, Bo (D₂) .. и 57, Bo ³⁹ 57 § 89 § -ктоот] 57 .. -котоу
 89 ⁴⁰ 57 § 89 25¹ § ⁴¹ 57 (89 §) 25¹ § пе] om 25¹ ⁴² 57 25¹

Syr (s) шантἱр(εсep 89) until she spent] εωs N* ABLΞ 33 120,
 OL (fff g) Vg Bo, Aug .. ωs N^c &c, Syr (gh) Arm Ps-Ath .. om D,
 OL (ab cel m q) Eth, Amb ρεμεταϋτε eighty-four] εβδομη-
 κοντα τ. N* пер(ἱ 89)πε the temple] τ. ιερου .. τ. ναου D ἱτερϋн
 иἱ περ. by the night-day] 57, NAB &c, Bo Arm .. trs иἱπερ.
 иἱ тѣρн 89, Syr (gs) Eth ρенсопѣ supplications] add *and in*
prayers Syr (s)

³⁸ ρἱ-εтѣ. but in that hour] και α. τη(om Δ)ωρα NABDLXΔ
 ΞΠ* 22 27** 33 59* 61 114 157 482, Bo Eth, Thphyl .. κ. αυτη αυτη
 τη ω. E &c, OL Vg Syr (gs, h) Arm, Amphil Ps-Ath .. om *that* Bo (B)
 асаг. she stood] асἱ she came Bo (B) .. *she came before him* Bo
 иἱпхоеис to the Lord] A &c, OL Vg Bo (F) Syr (gsh) Arm Eth,
 Const Amphil Ps-Ath .. τω θεω NBDLX* ΞΠ, OL (a) Bo Syr (h m^ε),
 Ir int несѣахе was speaking] 57 .. add етἱннтἱ concerning him
 89, NAB &c, Bo Syr (g) псѣте the redemption] Bo (κ) .. *a re-*
demption Bo, NAB &c ἱεἱ(add ε 89)λἱи of J.] ιερουσαλημ NB
 ΞΠ 1 72 114 229* 489 253^{ev}, OL (bceffllq) Am Bo Syr (g) Arm
 Eth, Ir int Aug .. *Israel* OL (ag) Vg Bo (L) .. *ἐν ιερ.* AD &c, Syr (h),
 Amphil Ps-Ath

³⁹ ἱтер. де but-finished] και ωs ετελεσαν(εν N* H) .. *but Joseph*
and Maryam when they had finished in the temple concerning the first-

widow until she spent eighty-four years: but this (woman) was not wont to pass from the temple, serving by the night and the day in *fastings* and supplications. ³⁸ But in that hour she stood, she *confessed* to the Lord, and she was speaking to all who look out for the redemption of *Jerusalem*. ³⁹ But when had been finished all things *according to the law* of the Lord, they returned to [the] Galilaia, to their *city* Nazareth. ⁴⁰ But the young child grew, and was gaining strength, being full of *wisdom*, the *grace* of God being upon him. ⁴¹ But his parents were going every year to *Jerusalem* on the feast of the Paskha. ⁴² But when he had become twelve years (old), they were about to go up, *according to the*

born Syr (s) κατα] N*DLΔΠ* 1 13 69 489 565 al 7, Arm .. τα
κατα N^cAB &c .. which is written in Syr (s) ܐܢܫܝܥ of the Lord]
om Γ 1 113, Syr (s) ܬܬܐܠ. the G.] om την N* ܢܐܙܐܪܥ]
B*D &c, Bo, -ραθ Δ, OL (e) .. -ρετ N^BKLXII al, -ρατ A .. add
καθως ερεθη &c D, OL (a) from Matt

⁴⁰ ܡܢ. ܡܢܐ young child] add ܐܕ D, Cæs ܐܥ] and Arm Eth
ܐܕܐܝܐ(ει 57)-ܐܡܐ grew-strength] 57 (89) 25¹ .. trs κρατ. κ. ηνξ. D,
OL (bce) .. add πνευματι A &c, OL (fq) Bo (D₁JM) Syr (gh) (Eth),
Cæs .. om addition NBDL, OL (abceffgl) Vg Bo Syr (sj) Arm, Or int
Cyr cat Geom cat Thdt ܢܐܩܐܡ was gaining] ܐܩܐܡ gained 89
ܐܩܡܐܐ being full] pref and Syr (gs) Eth ܥܝܡܐ upon him] 57
25¹, ܐܦܝ NAB &c, OL (ae) Syr (gs) .. ܥܝܡܐ in him 89, ܐܢ D^{gr} al,
OL (fffg) Vg, Aug .. cum eo OL (bcdlq)

⁴¹ ܢܐܪܥ-ܐܥ but-were going] 57 89 25¹ .. ܐܦܐܪܥܘܢܬܐ ܕܐܝܬܐ &c D ..
ܐܝܬܐ ܐܦܐܪ. &c NAB &c ܢܐܪܥܘܬܐ his parents] 57 89 25¹, NAB &c,
OL (efq) Vg Arm Aug .. ioseph et maria OL (ab, eff, gl) .. his men
Syr (gs) ܬܦ(ܥܦ 25¹)ܦ. every year] 57 25¹, ܕܐܬܐ ܥܬܐ N^c &c .. ܕܐܬܐ
ܐܬܐ N* ܐܦܡܐ on the feast] 57 25¹ .. pref ܐܢ D, OL Vg .. add of
unleavened bread Syr (s)

⁴² ܡܬܪܥܦ-ܦܐܡܢܐ when-years] 57 .. ܡܬ.-ܐܡܡܬ. ܦ. when &c about
twelve years 25¹ .. ܐܬܐ ܥܕܥܐܬܐ ܥܬܐ ܕ. NAB &c .. ܥܕܥܐ. ܐܬܐ ܕ. DL,
OL (ablq) Arm Eth, Amb ܐܥ] ܐܝܬܐ &c ܐܬܐ-ܥܕ. they-
up] ܐܢܐܒܐܝܢܘܢܬܐ (pref ܐܝܬܐ N*) ܐܬܐ. NABKLXII 33 72 114 472 489
565 20^{ev}, OL (fq) Vg (Arm) .. ܐܢܐܒܐܢܬܐ a. E &c, OL (beffgl), et
ascenderunt (a) .. ܐܢܐܒܐܢܬܐ ܐܝܬܐ ܥܬܐ ܕ. (c) .. they went
Bo Syr (g) ܐܬܐܐ up] NBDL 125 219 248, Bo Syr (gs) .. add ܐܝܬܐ
ܐܬܐܐܠܡܐ AC &c, OL Vg Syr (h) Arm Eth ܕܐܬܐ ܦܥ. acc.-

⁴³ αὐτῶ ἰτερὸν ἔσῳκ ἐβόλ ἰνεροὸν ἐσῳακτοὸν ἀψῶ
 ἰσῳπνρε ψναι ἰς ῥῖ ὁἰλῆαι. ἰποτεῖαι δὲ ἰσῳ-
 πεσεῖοτε. ⁴⁴ ἐσῳεερε ἔε ψῥῖ τεῖρῖν ἰῳῳατ. ἰτερ-
 οῦρ οῦροὸν δὲ ἰῳοῦσε ἀψῳναι ἰσῳψ ῥῖ
 πετσετῳενῖς ἰῳῖ πετσοῦτῖ ἰῳοῦτ. ⁴⁵ αὐτῶ ἰτερ-
 οῦτῳε ἐροψ ἀκτοὸν ἐρραῖ | ἐοἰλῆαι ἐψῳναι
 ἰσῳψ. ⁴⁶ ἀψῳπε δὲ ἰῳῖσα ψοῳῖτ ἰροὸν ἀρε
 ἐροψ ῥῳ περπε ἐψῳοὸς ἰτῳντε ἰῖσαρ ἐψῳτῳ
 ἐροὸν ἐψῳοῦτ ἰῳοῦτ. ⁴⁷ ἀρῳπνρε δὲ τῖροτ
 ἰσῳπετῳτῳ ἐροψ ἐψῳ τεψῳῖτσαβε ἰῳῖ πεψῳ-
 οῦτῳψ. ⁴⁸ ἀτῳατ δὲ ἐροψ ἀρῳπνρε. πεξε τεψ-

⁴³ 57 25¹ § ἰνερ.] 57 .. ἰσῳερ. 25¹ ⁴⁴ 57 25¹ § at ἰτ.
⁴⁵ 57 25¹ § ⁴⁶ 57 § 25¹ § ψοῳῖτ] 25¹ .. ψοῳῖ 57 ἰτῳ.] ῥῖ
 τῳ. 25¹ ⁴⁷ 57 § 25¹ § ⁴⁸ 57 § at πεξε (128) 25¹ §

custom] *as they were accustomed* Syr (gs) Eth ἰπνῳα of the feast]
 add τ. ἀζῳμων DX, OL (ace) .. *to the feast* and trs before *according*
 Bo (Eth)

⁴³ αὐτῶ and] om Bo (B) ἐσῳακ. being-return] 57 .. pref and
 Arm .. ἐτρετῳκοτῳ *for them to return* 25¹ πψ. ψ. the young
 child] OL (cfffgl) Vg Bo Eth, Aug .. trs after *Jesus* N^c AB &c, OL (bq)
 Syr (h) Arm ἰς *Jesus*] om N* V 87 .. *but (and s) Jesus the child* Syr
 (gs) ῥῖ θ. in J.] εἰς ἱερ. Γ 47^{ev} .. position Bo (BF) .. trs before *the*
young Bo ἰποτεῖαι-εἰοτε but-parents] 57 .. pref αὐτῶ and 25¹,
 NBDL I 13 33 118 131 157 209 472, OL (ae) Vg Bo (om conj. B)
 Syr (sjp^{mg}) Arm, Aug .. *καὶ οὐκ ἐγνώ (σαν Δ al, Bo Syr g) ὠσηφ κ. η*
μ. αυτ. A &c, OL (bcffglq) Bo (A^cF¹cJLN) Syr (gh) Eth

⁴⁴ ἐσῳ. thinking] νομιζοντες XA .. -σαντες NAB &c .. add δε NAB
 &c, Vg Bo Syr (h) .. *καὶ ν. D .. γαρ, enim* OL (a) Syr (gs) .. om conj.
 OL (bcefflq) Bo (Δ₁JLNos) Arm ψ(εψ 25¹) ῥῖ-ἰῳ. he-them]
αὐτον εἶναι ἐν τῇ συνοδῳ NBDL I 33 124 209, OL Vg .. *αὐτ. ἐν τῇ σ.*
εἶναι AC &c, Arm οῦρ. ἰ. a day of walking] *ἡμερ. οδον* NAB &c,
 Arm .. *οδ. ἡμ. D, OL Vg Syr (gs) .. om Eth* δε] om NAB &c, Arm
 .. and Syr (gs) Eth ἰσῳψ him] add *Jesus* Syr (s) .. add *for a day*
 Eth ῥῖ πετς. among their kinsfolk] pref *among their company*
 Syr (s) ἰῳῖ πετς. ἰ. and-them] Bo (BFL) (Syr gs) .. and those

custom of the feast. ⁴³ And when they had finished the days, being about to return, remained the young child Jesus in *Jerusalem*; but knew (it) not his parents, ⁴⁴ thinking that he is in the road with them. But when they had spent a day of walking, they sought for him among their *kinsfolk* and those who knew them. ⁴⁵ And when they had not found him, they returned to *Jerusalem*, seeking for him. ⁴⁶ But it happened, after three days, they found him in the temple, sitting in the midst of the teachers, hearing them, asking them. ⁴⁷ But were wondering all those who heard him at his intelligence and his answers. ⁴⁸ But they saw him, they

whom they knew Bo .. κ. τοις γν. **N**^cABC*KL²MSII 33 69 124 al, OL Vg .. και εν τ. γ. C³D &c, OL (f) (Syr gs) Arm Eth .. om **N***L* .. om and Bo (ΓD₂)

⁴⁵ ἡτεροσ. when-found] μη ευρ. **N**AB &c, Syr (s) .. μη ευρισκοντες D .. *they found not* Syr (g) εροσ him] AC³ &c, OL (abfq) Bo Syr (gs) Eth .. om **N**BC*DL I 13 33 118 124 131, OL (ceffgl) Vg Arm αγκτοσ(κοτοσ 25¹) *they returned*] add *again* Syr (g) ερωμε seeking] and were seeking Syr (g) .. and there were seeking Syr (s) .. to seek Arm

⁴⁶ αου. it happened] om F, Syr (gs) Eth ε] om Bo (F₁) .. και **N**AB &c, Syr (g) Arm Eth εα περ(ηρ 25¹) *he in the temple*] trs after καθ. D 254 .. om al, Syr (g 14) εεε. sitting] om G, Bo (F₁) εεωτα hearing] D al 5, OL Vg Bo (Arm) .. pref και **N**AB &c, Syr (gs) εροσ them] om OL (ef) εεεσ asking] 57 .. pref αω and 25¹, **N**AB &c εεεσ them] om OL (al) Am

⁴⁷ ε] **N**AB &c .. om Arm .. and Syr (gs) .. and-δε Bo (ΓK) ηστ-εροσ those-him] trs with παντες to end of the verse 69 .. om D, Or int τεεεητ. his intelligence] (πεεεη his knowing) Bo (A^cD₂Δ₁JKLNOS) Syr (gs) Eth .. πεεεητ. 25¹ plural .. μεεε the knowing Bo .. τη συνεσει **N**AB &c, Arm .. pref and were astonished at Syr (s) πεεεη. his answers] Bo (BΓD₁Δ₁G₂JLNS) .. add to them Bo

⁴⁸ αηεα they saw] 57 25¹ .. ιδοντες **N**AB &c, Bo Syr (g) .. when his people found Syr (s) ε] 57 25¹ .. και **N**AB &c, Bo Syr (gs) Arm ηεεε-ηαε said-to him] 57, Bo (F) .. pref αω and 25¹, OL (belq) Vg, Aug .. και ειπεν (ait a, dixit OL Vg) πρ. α. η μ. α.

μαατ πατ. же пащнре йтакр̄ от нан рнаи. еис
 рните апок мп̄ пекеиот емаок̄ йрнт еншине
 йсωн. ⁴⁹ пехац̄ де пат. же ет̄е от тет̄ишине
 йсωи. йтет̄исоот̄и ан же рап̄с етраσω р̄и напа-
 еиот. ⁵⁰ йтоот̄ де м̄потеиее еншaxe йтац̄хооц̄
 пат. ⁵¹ ац̄еи де епеснт н̄маат ерраи еназарео.
 аτω нец̄сωт̄а йсωот. тец̄маат де несраре
 енешaxe тнрот̄ р̄а несрнт. ⁵² іс̄ де нец̄про-
 коптеи р̄и тсоφια м̄п̄ ѳнλικια. м̄п̄ теχарис надр̄е
 ппотте м̄п̄ йр̄ωее.

⁴⁹ (57 §) 128 25¹ § ρап̄с] 25¹..add пе 128 ⁵⁰ 128 25¹ §
⁵¹ (108) 128 (25¹ §) ⁵² (108) 128

NBCDLX I 118 209 254, OL (aef) Syr (gs) Arm Eth, Cyr .. *and to him said his mother* Syr (h) .. και πρ. α. η μ. αυт. ειπ. A &c παυ. my son] 57 25¹, Bo Syr (gs) йтакр̄ от what didst thou] 57 (128) 25¹.. τι ποιησας N &c .. *what work workedst thou* Arm εις ρ. behold] 57 (128 ?) 25¹..pref because Syr (gs) Eth εις-ειωт behold-father] 57 (128) 25¹, Syr g (3), Or int Epiph Chr Dial Ambrst Quæst Jer .. ιδου ο παт. σου καγω (και εγω L I 33 69, Cyr) NAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth .. ιδ. ο π. σ. και οι συγγενεις καγω 254, Syr (h) .. ιδ. οι συγ. κ. ο π. σ. και εγω C* .. *nam et propinqui tui et ego* OL (e) .. *behold we* Syr (c) .. om OL (abffl) емаок̄ й̄. we grieving] 57 128 25¹.. οδυν. και λυπουμενοι D, OL (aeffglq) Ambrst Quæst .. *were grieving* Bo Arm .. *grieved* Eth .. *with much anxiety* Syr (gs) .. *with trouble and much anx.* Syr (c) еншине are seeking] 57 128 25¹.. ζητουμεν N* B 253^{ev} .. εζηт. N^c ACD &c, OL Vg Bo (JN) Syr (gcs), Epiph Cyr Chr .. *seeking* Bo

⁴⁹ п. де but said he] 57 25¹, 13 49 346 .. κ. ειπ. NAB &c, Syr (gc) Arm Eth .. om conj. 128, Syr (s) пат̄ to them] 57 &c .. om Bo (B) ет̄е от wherefore] 57 &c, Bo Syr (g) .. τι οτι NAB &c тет̄иш. seek ye] 57 &c, N* 346, OL (b) Bo Syr (c) .. εζηт̄ε N^c AB &c, OL Vg Syr (gsh) Arm Eth, Or int Epiph Dial Phot йтет̄и-ан ye know not] 128 25¹, D 225 282 49^{ev}, OL (abceffllq) Syr (c), Ir Cyr Tert .. ηδ̄εиτε NAB &c, OL (g) Vg Bo Syr (gsh) Arm Eth, Or int Did Epiph Cyr J Dial Thdrt Phot ρ̄и-ειωт in-Father] 128 25¹,

wondered: said his mother to him, My son, what didst thou to us thus? Behold, I and thy father we grieving are seeking for thee. ⁴⁹ But said he to them, Wherefore seek ye for me? ye know not that it is necessary for me to remain in the (things) of my Father. ⁵⁰ But they, they knew not the word which he said to them. ⁵¹ But he came down with them to Nazareth, and he was being obedient to them: but his mother was keeping all these words in her heart. ⁵² But Jesus was *advancing* in the *wisdom*, and the *stature*, and the *grace* with God and the men.

Eth .. εν τω οικω &c Did Dial Thdrt, Syr (gs) Arm, *in &c the Father* Syr (c)

⁵⁰ ἵπτοσϑ ρε but they] D, OL (e) Bo Syr (ges) Eth, Or^{int} .. και αυτοι NAB &c, Arm πηγαξε the word] Bo (f) Syr (ges) Arm .. *his word* Bo Eth ἡταϑϑ. which he said] ειπεν I 118 131 209, Bo Syr (ges) Eth .. ελαλησεν NAB &c, Arm παρ to them] add *Jesus* Bo (f) .. om Bo (E₁M)

⁵¹ ρει-μῶ. but-them] 128 25¹ .. και &c NAB &c, Syr (gc) .. om OL (bl), Amb Did Dial .. om conj. Bo (M) ερ. (om 128) εν. to N.] 128 (25¹), C*DF 28, Bo .. και ηλθ. εις ν. NAB &c, Syr (gc) παζαρϑο] 128, B*D &c, -ραθ C²Δ .. -ρετ NB³KLXII al, -ρατ A τεϑα. ρε but his mother] 128, C³DEGHM al, OL (e) Bo Syr (gc), Or^{int} Eus .. και η μ. α. NABC* &c, OL Vg Syr (h) Arm πειψ. these words] 128, N^cAC &c, OL (bceffgl) Vg Bo Syr (g 36 ch) Eth .. om ταυτα N^{*}BDM, OL (ae) Syr (gs) Arm τηροσ all] 108 128, ADKII 114 253 489 565, OL (a) Bo .. trs before τα ρ. NBC &c, OL (bceffglq) Vg Syr (g) Arm, Or^{int} .. om τα ρ. S 62 .. add συμβαλλουσα N^cX al 5, Bo (A^{mg}JLN), Eus ρῶ π. in her heart] (108 ?) 128 .. om Syr (s) .. *in her mind* Syr (c)

⁵² ρε] 108 128 .. and Arm Eth ρῶ τε. in the wisdom] 128, NL, Bo, Or .. om εν B .. om τη Cyr Epiph .. om εν τη ACD &c, Ath σοφ. ῶ ο. wisdom and the stature] 128 .. σοφ. και ηλ. NABC &c, OL (fffg) Vg Syr (h) Arm, Ath Aug .. ηλ. κ. σ. DL, OL (abce1q) Bo, Syr (j), Amphil Nyss Thdrt Victorin .. *his stature and his wisdom* Syr (g) .. *wisdom and prudence* Eth .. *in his stature and was increasing in his wisdom* Syr (c, s) ῶ τεϑ. and the grace] 128 .. και χαριτι NAB &c .. and in his favour Syr (cs) παρῶ ππ. with God] 128 .. θεου N^{*} ἡρωαε the men] 128 .. ανθρ. NAB &c .. pref παπα D, Syr (g 14* cs) Arm Eth

III. Ε'. ρῖ τσῖαιῖτῃ δε ἰοντεμοша ἰτιβῖριος
 καίсар. εϋο ἰρητεωи ехῖ ⲥοῦαῖα ἰῖποπῖος
 πῖлатос. ере ρнρωанс о ἰтетраархнс ехῖ тса-
 лаῖа. ере φῖλιππος πεϋ[coni] птетраархнс ехῖ
 ια[от]ραῖа αῖῖ ттраχων[тис ἡ]χω[ра] αῖῖ λῡса-
 ша[с птетраархнс] ехῖ та[βῖλνнн. ² ере] αἰнас
 пархῖ[ερεῦс пе αῖῖ] καίφас а пша[хе αῖ]πнотте
 шопе ша ιω[ραшн]нс пшнре ἰζαхарῖ[ас ρат]е
 тернмоо. ³ аϥеῖ еδραι [ет]περιχорос тнр̄с [αῖ-
 πнор]αἰнс еϥκῡρῖссаῖ αῖ[п]βαптῖсса αῖметан[οῖа]
 ἰка нобе евоῡ. ⁴ ἰθε етснρ ρῖ пχωαее ἰῖшахе
 ἰнсаῖас пепрофнтнс. хе теснн αῖпетωш евоῡ ρῖ
 тернмоо. хе с̄те тегнн αῖпхоеῖс. соотῖῖ ἰнесса
 αῖмооше. ⁵ εῖа нῖе нῖмоотρ. ἰте тоот нῖе ρῖ

¹ (21) (128 §) $\bar{\epsilon}$ 128 ρнϥ.] 128, Bo (BKS) .. нϥ. Bo (E₁) .. ρтϥ.
 Bo тетраа.] 128, Bo .. тетреа. Bo (A^cBΓFJMN, D₂Δ₁) ² (21)
³ (21) ⁴ 9 (128) ἰнсаῖас] pref ἡ 9 (128 begins αῖас...) ⁵ 9 (73) 128 с̄λεϥ.] 9 128 .. с̄л̄. 73

¹ αῖ] 128 .. om N^{ca} HK* X 28 124 al, Arm, Or int Eus .. and Eth
 онс. the h.] 128, Syr (cs) Arm .. βασιλειас Bmg*, Syr (g) Eth
 καίсар] 128 .. add αυγουστου X εϋο ἡρ. being g.] 128 .. επιτρο-
 πευοντος D, Chron, procurante OL Vg .. king Eth ере ρ.-тсаῡ.
 H.-Galilaia] 128 .. και τετρ. &c NAB &c .. τετρ. δε &c Eus Chron ..
 τετρ. ηρ. τ. γ. AKΠ, Syr (gcs) .. trs τετρ. τ. γ. ηρ. NB &c тет-
 раархнс] N* C, (Bo) .. τετραρχ. N^cAB(D) &c, Syr (h^{mg}) ехῖ ια.-
 птет. over Id.-the tetr.] (128) .. om N* ια[от]ραῖа] (128) .. ιτουρ.
 N^aB &c .. ητουρ. LA al .. ρῖ(τ)αοτραῖа Bo .. ρῖ(τ)αοτμεа Bo (A^cB
 Δ₁JMNOS) .. ορεινης Bmg* .. pref in the country of Syr (cs) αῖῖ
 ттраχων[тис] and the T.] και τραχ. N^c &c .. τετραχ. N^a .. και τετραχ.
 K 69 485 48^{ev}, OL (e) .. ⲥтетраϥωνтнс (-пстнс E₂K) Bo ..
 тетраϥ. Bo (HL) χω[ра] country] 21 ехῖ та[βῖλннн] over
 the A.] (128), Arm .. of the Abilenes Syr (g) Arm^{edd} (Eth) .. of the
 country of the Hab. Syr (cs)

² αἰнас] 21, Bo (B) .. αἰпа Bo .. ava H 28 258, Bo (Δ₁) Arm ..
 khanan Syr (gcs) парх. the chiefp.] (21) .. αρχιερεων al, OL Vg

III. 5. But in the fifteenth (year) of the *government* of Tiberios Kaisar, being *governor* over [the] Iudaia Pontios Pilatos, Hērōdēs being tetraarkhēs over [the] Galilaia, Philippos his (brother) being tetraarkhēs over Id(u)raia and the Trakhōni(tis) *country*, and Lysania(s) being the tetraarkhēs over the A(bilene). ² Annas (being) the *chiefpriest* and Kaiphās, the word of God happened unto Iō(hann)ēs the son of Zakharias at the *desert*. ³ He came to all the *country* about (the Ior)danēs, *preaching* the *baptism* of *repentance* of forgiveness of sin. ⁴ As it is written in the book of the words of Ēsaiaś the *prophet*, The voice of him who crieth out in the *desert*, Prepare the road of the Lord, make straight his paths. ⁵ Every valley will be filled, and every mountain and every hill

Bo Eth, Thdrt Chron Or^{int}.. *in the chiefpriesthood* Syr (gc) Arm καιφας] 21 .. καιφα CD, OL (abc, e, fl) Vg, Or^{int}.. καιαφα SAB &c, OL (q) Am Fu Bo Syr (gcs h mg) Arm Eth, Eus Thdrt Chron ππορτε God] 21, SAB &c, OL (abef) Am Fu Syr (gcs) Arm, Or Eus Chron .. κυριου 28 482, OL (clq) Vg, Clem Or^{int} .. ὡς οὐκ happened] 21 .. add ε Bo (E₂M) .. pref and Eth .. unto] 21, προς Δ 28 .. επι SAB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth, Clem Eus Chron [εατ]ε τερνμος at the desert] (21), Arm Eth .. om Syr (cs)

³ εει he came] Bo (B) .. pref και SAB &c, Bo Syr (g) Arm Eth .. and he was preaching in the desert and in Syr (cs) εεκτρ. preaching] to preach Arm .. and preached Eth .. of forgiveness of sin] om OL (abffl)

⁴ ηε as] 9 .. καθως C, Eus .. as also Arm .. in-words] 9 (128) .. in the prophecy Syr (cs) .. of the words] 9, E* .. λογων SAB &c .. om Syr (g 36) .. of the oracles Arm .. προφητης] 9, SBDLΔ 1 118 124, OL Vg Bo Arm, Or Eus .. add λεγοντος AC &c, OL (fq) Bo (F) Syr (csh) Eth, Chron .. add who said Syr (g) Eth .. εη τερνμος in the desert] 9 .. εη παλαι 128 εετε prepare] 9, SAB &c, Syr (gs) .. εοστη make straight 128 .. clear Syr (c) .. εοστη make straight] 9, SAB &c, Syr (g) .. ητετηεοστη and make straight 128 .. add in the plain Syr (cs) .. ηνεεμα η. lit. his places of walking] 9 128, τας τριβους αυτου .. τ. τρ. υμων D^{er} .. the paths for our God Syr (gcs)

⁵ ητε τ. η. and-mountain] 9 73 128 .. εοτο τ. η. Bo .. om and

cīb̄t mē ʾēbbiō. aṯw neṯsoomē naṣṣwpe eṯcoṣṣṣw —
 m̄n neṯnaṣṣṣṣ eḡeḡiooṣe eṯc̄lēṣlōṣ. ⁶ aṯw peooṣ
 m̄p̄xoec naooṣwḡ eḃol. ḡte caṣṣ̄ mē naṣ epooṣ-
 ṣai m̄p̄noṣte. ⁷ neṣṣw ṣe m̄eoc ne m̄m̄nniṣṣe
 etiṣṣ eḃol eḃap̄tiṣe eḃol ḡiṣooṣṣ̄. ṣe neṣpo
 ḡneṣṣw. mē peṣṣṣṣṣṣwṣṣ epwṣ eḃol ḡnt̄
 ḡtorṣṣ etiṣṣ. ⁸ aḡi ḡeṣkaṣpos ḡe eṣm̄p̄ṣṣa
 ḡṣeṣṣṣṣṣṣ. ḡteṣṣṣṣṣṣṣṣ ḡṣooc. ṣe ooṣṣṣṣṣ
 peṣeṣwṣ aḃṣṣṣṣ. ṣṣw m̄eoc m̄ṣṣṣ. ṣe ooṣṣṣṣṣ
 m̄p̄noṣte eṣoṣṣeṣ ḡeṣṣṣṣe ḡaḃṣṣṣṣ eḃol ḡṣ
 neṣwne. ⁹ ṣṣṣ teṣoṣ peṣeṣṣṣṣṣṣṣṣ ḡa ṣṣoṣṣe
 ḡṣṣṣṣṣ. ṣṣṣ mē eṣeṣṣṣṣṣṣṣṣ aṣ eṣaṣoṣṣṣ
 seṣaṣooṣeṣ ḡseṣoṣṣṣ epṣwṣṣ. (ṣ̄.) ¹⁰ a m̄m̄nniṣṣe ḡe

⁶ 9 73 (128) ⁷ 9 § 73 (128) ⁸ 9 (37) 73 (128) ḡeṣka.] 9
 73 .. pref ḡ 128 ooṣṣṣṣṣ] 9 37, Bo .. add m̄eoc m̄ 73 128, Bo (NF)
⁹ 9 37 73 ¹⁰ 9 P 37 § 73 § (128 §)

Bo (B) mē every 2^o] om Syr (s) aṯw and] 9 73 128 .. om Bo
 (N^FJ^LN) aṯw-coṣṣṣṣ and-straight] 9 73 128 .. om Bo (G₂*)
 eṯcoṣṣṣṣ straight] 9 73 128, eṯḃeias BD^{gr}Ξ 73 253* 32^{ev}, OL
 (abeffgl) Vg Arm, Or .. eṯḃeian NAC &c, OL (defq) Bo Syr (gs)
 Eth, Chron eḡeḡ(ḡ 73)ḡ. eṯc̄l̄. for smooth roads] 9 73 128,
 Arm (singular cdd) .. a plain Syr (gcs)

⁶ aṯw-eḃol and-manifested] 9 73 (128) .. and shall be revealed
 the honour of the Lord Syr (cs) .. om NAB &c, Bo Syr (g) Arm Eth
 ḡte-p̄noṣte and-God] 9 73 (128) .. and shall see it together all flesh
 Syr (cs) .. add because the mouth of the Lord hath spoken Syr (c)
 poṣṣai the salvation] 9 73 (128), to σωτηριον N &c .. peṣwṣṣ the
 saviour Bo m̄p̄noṣte of God] 9 73 (128) .. κυριον D

⁷ ṣe therefore] 9, Bo .. om Bo (KL) .. ḡe 73, D 1 13 28 69 al 5,
 OL (ef) Bo (B^FD₂FG) .. and Syr (gcs) Arm Eth m̄m̄nniṣṣe to
 the multitudes] 9 73 128 .. om 1 474 al etiṣṣṣ who come] 9 73
 128, Bo Syr (g 17) .. eṣṣṣṣṣ coming Bo (M) eḃol out] 9 73 128
 .. om Bo (D₁EFJL) Syr (gcs) Eth .. add to him Bo Syr (gcs) Eth
 eḃap̄ṣ. to be baptized] 9 73 (128), Syr (gs) .. om Bo (K*) Syr (c)
 eḃ. ḡ. by him] 9 73 128 .. ενωπιον αυτου D, OL (belq) .. om Syr (gcs)

humbled; and the (places) which are crooked will be straight, and the (places) which are rough (will be) for smooth roads. ⁶ And the glory of the Lord will be manifested; and all *flesh* see the salvation of God. ⁷ He was saying therefore to the multitudes who come out to be *baptized* by him, Generations of the vipers, who is he who showed to you to flee from the *anger* which cometh? ⁸ But make *fruits* worthy of the *repentance*, and *begin* not to say that we have our father Abraham; I say to you, that it is possible for God to raise children to Abraham out of these stones. ⁹ From now the axe is laid at the root of the trees: every tree which will not give good *fruit* will be cut down, and cast into the flame. (6.) ¹⁰ But

ταυωτῇ showed to you] 9 .. τσανρωτη *taught you* 73* .. τσανῃ[ε]-
τητῇ *taught you* 128 .. υμιν υπεδειξ. DA

⁸ ἀρι make] 9 73 Bo (B) .. ἀριρε θε *make therefore* 128, SAB &c,
Bo Syr (gcs) Eth .. *make henceforth* Arm αε] 9 .. om 73 128
εἰσπῆσα worthy] 9 73 (128), SAC &c, OL Vg Syr (gcs^h mg) Arm,
Eus .. trs before καρπ. B, Or .. καρπον αξιον D 106, OL (e) Bo Syr (h)
Arm^{edd} Eth αρχει begin] 9 37 73 128 .. δοξησθε(ητε) LG 252,
Eth ἡ(ε 9 37 Bo N) α. to say] 128, OL Vg Syr (cs) Arm (Eth),
Amb .. pref ἡρητητῇ *amongst you* 9 37, Bo (N) .. add ἡρ. 73, SAB
&c, Bo Syr (g) .. om εν D gr*, Eth .. add *in your hearts* Bo (J LN) † αω
I say] 9 37 73, Bo (ACE₁ HM) Arm Eth .. add γαρ SAB &c, Bo Syr
(gcs) εἰς-ωνε out-stones] 9 37 73 (128), Bo Eth .. trs before
to raise SAB &c, Bo (N) Syr (g 21 cs) Arm .. trs before *God*
Syr (g)

⁹ ἀπ τ. from now] 9 37 .. add αε 73 .. ηδη δε D, OL (beq) Bo ..
ηδη Bo (NB₁ N) .. *iam enim* (fffgl) Vg Eth .. *iam quid enim* (a) .. ηδη
δε και SAB &c, OL (c) .. *but behold* Syr (g) Arm .. *and behold* Syr (cs)
υνη η. every tree] 9 128, OL (bff) Bo (AB₁ F₁ J₁ LN) .. υνη θε η. *every*
tree therefore 73, SAB &c, Bo (D₁ Δ₁ EMS) Syr (gs) .. *omnis autem*
arbor OL (c) Bo (A^{mg} CGHK) Syr (c) .. *and every tree* Eth .. om δενδρον
Δ καρπος-εν. good fruit] SAB &c, OL (bcefgl) Vg Bo Arm
Eth, Or^{int} .. καρπους καλ. D, Syr (gc,s) .. om *good* OL (aff) Am
Bo (M), Or Ir^{int} ηκωρῃ the flame] 69 Bo .. om το SAB &c
Arm

¹⁰ α-απορω asked him] 9 37 73, D 244, OL (bcefflq) Bo (L)
Eth .. επηρωτων SAB &c, OL (afg) Vg Bo Syr (gc) Arm Eth αε]

χποϋ εϋω α̅μος. κε οτ σε πετ̅ιπααϋ κε
 ενεοϋχαί. ¹¹ αϋοτωϋ̅ εϋω α̅μος πατ. κε πετε-
 οτ̅ιτ̅ι ϋτην σ̅ιτε μαρεϋ† οτει α̅πετεα̅ιταϋ. ατω
 πετεοτ̅ιτ̅ι οεικ μαρεϋειρε οη ρ̅ιπαί. ¹² α ρενκετε-
 λω̅ιης δε ει εχι βαπτ̅ισμα εβ̅ολ ρ̅ιτοοτ̅ι πεχατ
 παϋ. κε παρ̅ εν̅παρ̅ οτ. ¹³ ι̅ποϋ δε πεχαϋ πατ.
 κε α̅π̅ρ̅ρ̅ λαατ̅ η̅ροτο̅ παρα̅ πεντα̅τοϋ̅ι η̅ητ̅ι.
¹⁴ ατ̅ιποϋ δε η̅ση̅ετο̅ α̅μα̅τοι. κε εν̅παρ̅ οτ
 ρ̅ω̅η̅ οη. πεχαϋ πατ. κε α̅π̅ρ̅τ̅τε̅ λαατ̅ οσε̅ ατω
 α̅π̅ρ̅ρι̅ λα̅ ε̅λαατ̅. η̅τε̅τ̅ι̅ρω̅ ερω̅τ̅ι̅ εν̅ε̅τ̅ι̅ο̅ψ̅ω̅η̅ι̅ον̅.
¹⁵ ερε̅ πλα̅ος̅ σ̅ω̅ϋτ̅ εβ̅ολ̅. ε̅τα̅ε̅ε̅τε̅ τη̅ρο̅τ̅ ρ̅ι̅ πετ̅-

¹¹ 9 (δ) 37 73 ¹² 9 § (δ) 37 § 73 § ¹³ 9 δ 37 § 73 (128)
¹⁴ 9 § δ § 37 § (73) (128) οψω.] οψο. 73 128 ¹⁵ 9 (δ §) 37 §
 (73) (128 §)

9 37 73 .. om Bo (N) Arm .. και NAB &c, Bo Eth εϋω &c saying]
 9 37 73 .. om Bo (N) Syr (cs) .. et dixerunt OL (belq) .. and say Syr
 (g) Arm Eth .. add to him Bo (M) Eth σε therefore] 9 37 73, NAB
 &c, OL (afffg) Vg Bo (B, ΓΔΔ, F, G, I, O, S) Syr (gh) .. om D al 3, OL
 (bcelq) Bo Syr (cs) Eth .. but therefore Arm κε (add κας 73) ενε.
 that-saved] 9 37 73, D, OL (bgq) .. and be saved Syr (c) .. om NAB
 &c, Bo Syr (gs) Arm Eth

¹¹ αϋοτωϋ̅ he answered] 9 &c, Syr (g) Arm .. om Bo (N) Syr (cs) ..
 αποκριθ. δε NAB &c, Bo .. ο δε απ. U al, OL (e) .. and Bo (N) .. pref and
 Eth εϋω &c saying] 9 &c .. om Bo (A*) .. ελεγει NBC* LX I 13
 33 69 124 131, OL (cfl) Vg, dixit OL (abdegq) Bo .. λεγει AC²D gr
 &c, Syr (cs) .. and said Syr (g) Arm Eth μαρεϋ† οτει let-one]
 9 &c, Syr (s) Arm .. add of them Syr (c) .. μεταδοτω NAB &c .. let him
 give Syr (g) Bo Eth μαρεϋ-ρ̅ιπαί let-likewise] 9 &c .. let him give
 to him who hath not Bo (L)

¹² α-αε but-also] 9 &c .. add ο̅μο̅ι̅ως̅ D, OL (a) .. om δε Bo (KL)
 Arm .. and came also Syr (g c) Eth ε̅φ̅. ρ̅. by him] 9 &c δ, CKXII
 al, Bo (DJLN) Syr (h†), Or int .. om NAB &c, Syr (gcs) Arm
 πεχατ̅ said they] 9 &c δ, Bo (BF₁) Syr (c) .. pref και NAB &c, Bo
 Syr (gs) Arm παρ̅ Master] 9 &c δ .. om Syr (cs) εν̅παρ̅ οτ
 what-do] 9 &c .. οτ̅ πετ̅ι̅πα̅α̅α̅ϋ̅ what is that which we shall do δ,
 Bo .. add ι̅να̅ σ̅ω̅θ̅ω̅με̅ν̅ D

¹³ ι̅ποϋ δε but he] 9 &c .. om Syr (cs) .. and he saith Arm .. and

the multitudes asked him, saying, What therefore is that which shall we do, that we should be saved? ¹¹ He answered, saying to them, He who hath two coats, let him give one to him who hath not; and he who hath bread, let him do likewise. ¹² But *publicans* also came to be *baptized* by him; said they to him, Master, what shall we do? ¹³ But he, said he to them, Do not any thing more *beside* that which was defined for you. ¹⁴ But asked him those who were soldiers, What shall we do, we also? Said he to them, Do not injury to any one, and slander not any one, and be content with your *wages*. ¹⁵ As the *people* look out, thinking all of them in their hearts con-

Eth π. παρ said-them] 9 &c .. om S* παρ to them] 9 &c .. om 64, OL (bff) ἀπὸ-ἔτι. do-more] 9 &c (128), Bo Syr (cs) Eth .. μηδεν πλεον πρασσετε-πρασσειν D, Syr (g) .. *nihil amplius exigatis* OL .. μηδεν πλεον-πρασσετε S AB &c, OL (f) Vg Arm ἡρουν more] 9 &c .. om V al 5

¹⁴ αὐτ. they asked him] 9 &c 73 128, CD, OL (bcgfflq) .. ἐπηρωτων S AB &c, OL (aefl) Vg Bo Syr (gc) .. om αυτον D, OL (c) α] 9 &c 73 128 .. om C, Fu Bo (ΓΕ, ΚΜ) .. *etiam* OL (c) .. *and* Syr (gc) Eth .. *also the soldiers* Arm ηετο α(η 73) αατοι (ει δ) those-s.] 9 &c 73 128, οι στρατ. 28 118 209 al 10, Arm .. om οι S AB &c, Bo αε 10] 9 &c 73, OL (q) Syr (c) .. pref ερω αμοc saying 128, S AB &c, Bo .. pref and they say Syr (gs) Arm .. and they say to him Syr (c) Eth εηπαρ οτ ε. on what-we also] 9 37, SBC* LΞ 1 69 124, OL (bcefffglq) Vg Syr (gc) .. οτ εωωη (om ωη 128) οη ηεπῆαααα what we also is it that we shall do δ 73 128 .. και ημ. τι π. AC³ &c, OL (a) Bo Syr (h) Arm Eth .. om και ημ. D 7^{ev} (D adding να σωθωμεν) ηεαα said he] 9 &c 73 (128), OL (bq) Bo (SΓF₁O) Syr (gc) Arm .. και ειπεν S AB &c, Bo Eth .. ο δε D, OL (e) ἀπρττε λαατ οε do-any one] 9 &c 73^c .. ἀπρττοε ελαατ 128^c; μηδενα διασεισητε S AB &c .. pref μηδενα αδικησητε Λ 12 119 229** 330 ατω-λαατ and-any one] 9 &c (73) 128, μηδενα συκ. S* H, Bo Syr (gc) Arm .. μηδε συκ. S^c ABCD &c OL Vg Syr (sh) ἡτε-τῆρω and &c] 9 &c 73 128 .. om and Bo (SΒΓΕ₁FJLMN) Syr (c) Arm ¹⁵ ερε] 9 &c 128 .. ηερε δ imperfect tense .. *but as all look out* Bo (S) ηλαοc the people] δ 128, Bo (F₁*) Arm .. add αε 9 37 73, S AB &c, Bo Syr (g) .. add τηρῆ all δ, Bo (ACDEHJLMN) .. and the men who were hearing him Syr (cs) εβολ out] add εητῆ for him (δ) ετα. τηροτ thinking all of them] 9 (δ) 37 (73?) 128, Bo (B)

ρητ ετθε ιωρannis. γε μεσηαν ητοϋ πε πεχϛ.
¹⁶ α ιωρannis οτωϋβ εϋτω αμεος ηοτοη ημε. γε
 ανοκ μεν ειβαπτιζε αμεωτη ρη οταμοοτ. ϋνητ γε
 ηςμετχοορ εροι. παι ενϛαπησα απ ηβωλ εβωλ
 απμοοτс απεϋτοοτε. ητοϋ πετναβαπτιζε αμεωτη
 ρη οτηηα εϋοτααβ απ οτκωρτ. ¹⁷ παι етере
 πεϋρα ρη τεϋσιx ετββο απεϋϋноοτ. εσωοτϋ
 εροτη απεϋсоτο етеϋαποοηκη. πτωρ γε ϋпа-
 ρокρϋ ρη οтсate εμεσωϋα. ¹⁸ ρη ϋενкеϋαхе
 γε епаϋωοτ πεϋпаракаλει αμοοτ еϋтаϋеоеиϋ

πεχϛ] πεχρηστος δ ¹⁶ 9 (20 § at ητοϋ) δ 37 § (73) (128)
 εροι] -ει δ ενϛ.] ηϛ. 20 δ 73 ηβωλ] 9 &c 20 .. εβ. 128 οτ-
 κωρτ] om οτ 20 ¹⁷ 9 (20) δ 37 § (73) (128) етере] δ .. ере 9 20
 37 128 ¹⁸ 9 § (20 §) δ 37 § 73 (128) -оеиϋ] -ωειиϋ 20

.. om Bo (N) .. pref και NAB &c, Bo Syr (g) .. *were meditating* Syr
 (cs) ρη περηт in their hearts] 9 (δ) 37 73, Arm .. ρα περη.
in their heart 128 .. *in themselves and say* Syr (c) .. *in themselves* Syr
 (s) Arm Eth εтθε ιωρ. conc. Ioh.] 9 37 (73^c) 128, Syr (g, s) Arm
 Eth .. om δ, Syr (c) μεσηαν perhaps] 9 δ 37 128 .. *μηποτε* NAB
 &c .. *μητι* 1 131 .. *is not then he* Syr (cs)

¹⁶ α-ημε Ioh.-all] 9 &c (20) (73) .. *απεκρινато ο ιω. απασιν λεγων*
 AC &c, and answered I. and said to them all Eth, *respondens dixit ioh.*
omnibus OL (c) Syr (h) .. *ans. them all Io. saying* Bo (add to them M)
 .. *απεκ. λ. π. ο ιω.* N(B)L, OL (e), Or .. om οτοη ημε all 128, Γ,
 Bo (ND₂F₁K) Syr (gc) .. om ο ιωαν. 124, OL (abl) Arm .. *επιγρους τα*
νοηματα αυτων ειπεν D .. *but he was saying to them* Bo (N) .. *ans. John*
and said to them Syr (g) .. *he saith to them* Syr (c) .. *answered them all*
and saith Arm μεη] 9 &c (20) 73 128 .. om D, Syr g (4) Arm ..
behold Syr (gc) ειη.-μοοτ am bapt.-water] 9 &c (20) (73) (128),
 OL (f) Bo Syr (gc) Arm .. *υδατι β. υμ.* NABC &c, OL (ff) Vg Syr (h)
 Eth .. *υμ. β. εν υδ.* D 1 13 69 124 131, OL (e), Amb .. *υμ. υδ. β.* Eus ..
vos (in) aqua baptizo OL (abcq), Amb ρη οτα. in a water] 9 &c
 (20) (73) .. add *eis μετανοιαν* CD, OL (abceffglq) Syr (h mg), Eus
 Amb ϋη. γε but cometh] 9 &c (20) 73 128, Syr (gs) Arm .. ο δε
ερχομενος D, OL (l), Or int .. add *after me* Syr g (7) s .. *and cometh* Eth
 ηςμετx. e. he-I] 9 &c (20) (73) 128 .. *ισχυροτερος μου εστιν* D,

cerning Iōhannēs, that perhaps he is the *Christ*, ¹⁶ Iōhannēs answered, saying to all, I *indeed* am *baptizing* you in [a] water; but cometh he who is stronger than I, this (one) of whom I am not worthy to loose the latchet of his shoe; he it is who will *baptize* you in [a] *holy spirit* and a flame. ¹⁷ This (one) whose fan (is) in his hand to cleanse his floor, to gather in his wheat into his *barn*; but the chaff he will burn in a fire which is not wont to be quenched. ¹⁸ But with many other words he was *exhorting* them, preaching to the *people*.

OL (l) .. trs *than me stronger* Syr (s) .. add *οπισω μου* L al 6, Eus *ἀνίκα* worthy] 9 &c 73 128, *ικανος* NAB &c .. add *κυψας* M 13 69 124 183^{ev} *ἰκῶλ-τοοτε* to loose-shoe] 9 &c (20) (73 ?) (128) .. *calciamenta portare* OL (abfflq) Arm, Amb *παιουτε* the latchet] 9 &c 20 73 128, Bo (F) .. *a latchet* Bo .. *latchets* Syr (gs) *πεγτοοτε* his shoe] 9 &c (20 ?) (73 ?) (128 ?), (D), Bo Syr (h) .. *τ. υποδηματων αυτου* NAB &c, Syr (gs) .. om *αυτου* D, OL (abfflq) (Arm) *ἵτοϋ* he] δ 73, *αυτος* N^aAB &c .. om N* .. add *αε* 9^c 37 (128 ?) Bo (H) *εϋοτααῖ* holy] 9 &c 20 (128) .. om 63 64, Tert Aug .. trs *in fire and in holy spirit* Syr (s) *αἰ* and] 9 &c 20 73 128 .. add *in* Syr (g)

¹⁷ *εἰς ἵνα* to cleanse] 9 20 37, N^{*}B, OL (ae) Bo Arm, Ir^{int} .. *εϋτ.* *cleansing* 128, Bo (D) Syr (gs) .. *εϋπατ.* *about to cleanse* δ (73), Bo (ΓJLMN) .. *και διακαθαριει* N^aACD &c, OL Vg Eth, Ir Or^{int} *εωοτε* to gather] 9 20 37 (73) .. *και συναγαγειν* N^{*}B, OL (e) Arm, κ. *συναξει* N^a, Bo .. *and gathereth* Syr (gs) .. *πῆσσωτε* *and gather* δ .. *και συναξει* N^cAC(D) &c, OL Vg Bo (J) Eth .. trs after *σιτον* D, Syr (g) *ἀνεϋκορο(οοτ* 9) his wheat] 9 (20) δ 37 73, Eth .. *τον σιτον* NAB &c, Syr (gs) Arm .. *τον μεν σ.* DEGA al *τεγαποα.* his barn] 9 &c (20) (73), Bo (BΓD F G J K L M N) .. om *αυτου* N^aD 13, OL (e) Bo (ACD₂EHOS) *πτωρ αε* but the chaff] 9 &c 20 73 (128 ?), Eth .. *and* &c Syr (gs) Arm *ϋαρ.* he will burn] 9 20 37 .. *πῆρ.* *and burn* δ 73 128 .. *and he burneth* Syr (gs) *οτσατε* a fire] 9 &c 20 .. *the fire* Bo (JLN)

¹⁸ *εἰ-εἰς*. lit. but in other words which are many] 9^c (20) 37 .. *εἰ εἰς (εἰ 73) κεινησε αε ἵψαχε (αε επαϋωοτ ἵψαχε δ)* but in other many words (δ) 73 .. but also other many (things) Syr (gs) .. many also other things of consolations Arm *νεϋπαρκα.* he was exhorting] 9 &c (20) .. *he was teaching* Syr (g) Eth .. *παρακαλων* NAB &c, Bo Syr (s) .. *παραινων* D *αἰοοτ* them] 9 &c (20) .. *κωοτ* Bo .. om NAB &c, Bo (BΓDOS) *εϋταϋ.* preaching] 9 &c 20 (128 ?)

ἄπλαος. ¹⁹ ρηρωανς δε πтетраархης εἰς πίο ἄ-
 μοу εἰς οὐ ριτοотῆ εἰς δε ρηρωας οἰεε ἄπερson.
 αὐω εἰς δε ρωῆ πие ἄπομнрон епта ρηρωанς αατ.
²⁰ αῃοτερ πεке εἰπῖ неркуоте тнрот. αῃетῖ
 ιωραμннс εροти епштеро. ²¹ αῃωπε δε ρᾱ
 πтре πλαос тнрῆ χι βαптисμα αὐω ἱтере ιῆ χι.
 αῃωλнλ. α тпе отωи. ²² α πεпῖα етотааῆ еи
 епеснт еῃωῃ ρῖ отсмот ἱсωма ἱθε ἱотсроомпе.
 αὐω асмен шωпе εἰς οὐ ρῖ тпе. χе ἱток пе
 пащнре памерит ἱтаіотωш ἱρнтῖ. ²³ ιῆ δε
 неρῖ ἡαаῆ ἱроомпе пе епшнре пе ἱωснф

¹⁹ 9 § (20 §) (δ) 37 § 73 § (128) οἰεε] 73 .. τριε 9 37 ²⁰ 9
 (20) 37 73 ²¹ 9 § 37 § (73 §) (107) ²² 9 37 (73) 107 (128)
 ρῖ] ρεи 107 ατ] 73 107 128 .. αот 9 37 ἱтаі] 9 73 107 128 ..
 ептаі 37 ἱρ.] pref ρраі 128 ²³ 9 § 37 § (73) 107 P 128 P
 ρῖ] ρен 107 ἡааῆ] 73 107 128 .. ἡааῆ 9 37 пе 10] 9 37 .. om
 107 128 епш.] пш. 128 пе 20] trs after ιωс. 128

.. evangelizing Bo (ΓF) .. ευηγγελιζετο NAB &c, Bo Syr (s) Arm .. *he was instructing* Eth .. pref and Bo (M) Syr (g)

¹⁹ αε] 9 &c 20 .. *and because* Eth τετραархης] 73, N* C (Bo)
 .. тетрархис 9 37 N^c &c εἰ. ρ. by him] 9 &c (20), Arm .. *υπο*
ιωα. F, Bo Syr (g) .. *because John was reproving him* Syr (s)
 ἄπερ (ῃ 73) con of his brother] 9 20 37, NBD &c, OL Vg Arm ..
 pref φιλιππος 73, ACKXII al, Bo Syr (gh) Arm^{edd} Eth .. *of the*
brother of Herod Syr (s) ρωῆ и. ἄп. еи (ῖ 73) та ρ. αατ all-did]
 9 &c (20), N*, OL (abceffg, l, q) Vg Bo Syr (gs) (Arm) Eth, Lucif..
 ων εποι. πον. ο ηρ. N^c &c, OL (de) .. *om evil* Bo (ACE, HJL)

²⁰ αῃοτερ he added] 9 &c 20 .. *added Herod* Syr (s) πεке this
 also] 9 &c .. *om και 251 258, OL (abl), Lucif* нерк. his others] 9
 20 37 .. ἡῖк. the others 73 .. *om* N &c, Syr (gs) αῃетῖ he shut up] 9
 &c 20, N* BDΞ, OL (bc) .. pref και N^c AC &c, OL Vg Syr (gsjh) ..
he cast Bo пшт. the prison] 9 &c, AC &c, Bo .. *om τη* NBDKL
 MΛΞII al 15, Arm, Eus

²¹ αε] 9 37 73 .. *om* 69, Syr (g 36) .. *and* Syr (s) Arm .. *and after* Eth
 ρᾱ πтре lit. in the causing] 9 37 73 .. μετα το β. 28 185^{ev} al, Chron
 .. *cum bapt. esset* OL, Amb ἱтере ιῆ χι lit. when Jesus had taken]

¹⁹ But Hērōdēs the tetraarkhēs, being reproved by him concerning Hērōdias the wife of his brother, and concerning all the *evil* (things) which Hērōdēs did, ²⁰ he added this also upon all his others, he shut up Iōhannēs in the prison. ²¹ But it happened when (ϡⲁ) all the *people* were being *baptized*, and when Jesus had been (baptized), he prayed, the heaven opened. ²² The holy spirit came down upon him in a form of *body* as a dove, and a voice became (heard) out of the heaven, Thou art my Son, my beloved; I wished for (lit. in) thee. ²³ But Jesus was being in thirty years, being the son of Iōsēph, as

9 37 73 .. *was baptized* Syr (gs) Eth ⲓϣ] 9 37 73 107 .. ⲡⲓ(ⲡ)-
 ϣⲉⲓⲛⲥ *Jesus also* Bo ⲛ &c, Syr (gs) Eth ϣⲓ lit. taken ²⁰] 9 37
 73 .. add ⲉⲁⲡⲧⲓⲙⲁ 107 ϡϣⲱⲗ. he prayed] 9 37 73 107 .. ⲕⲁⲓ
 ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲟⲙⲉⲛⲟⲩ ⲛⲀⲖ &c, Bo Syr (gs) Arm Eth

²² ⲁ ⲡⲉⲡⲡⲁ the spirit] 9 &c 73 .. pref ⲕⲁⲓ ⲛⲀⲖ &c, Bo Syr (gs)
 Arm ⲉϣⲱϥ upon him] 9 &c 73 (128?) .. ⲉⲓⲥ D, *in ipsum* OL Vg
 ⲡⲓⲱⲙⲁ of body] 9 &c 73 (128), ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱ, Bo Syr (gs) .. ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ
 K .. ⲥⲱⲙⲁⲧⲓⲕⲱⲥ ⲉⲛ 254 ⲡⲡⲉ as] 9 &c 73 128, ⲱⲥ ⲛⲀⲖⲔⲘ 33, Or ..
 ⲱⲥⲉⲓ A &c ⲁⲱⲱ and] 9 &c 73 .. *behold* Bo ⲛ .. add *behold* Bo (JLM)
 ϣⲱⲡⲉ became] 9 &c 73 128 .. *was heard* Syr (s) .. om Arm ^{cdd} ⲉⲃ.
 ϣⲡ out of] 9 &c 73 128, ⲉϣ .. ⲁⲡⲟ A ⲧⲡⲉ the heaven] 9 &c (73)
 128, ⲧⲟⲩ ⲟⲩⲣ. D .. ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲩ ⲛⲀⲖ &c ϣⲉ ⲡⲧⲟⲕ thou] 9 &c 73 128
 .. ⲥⲩ ⲛⲀⲖⲔⲘ, OL (abce1) Vg Bo Syr (s), Amb .. ⲕⲉⲓⲟⲩⲟⲥⲁⲛ ⲥⲩ A &c,
 OL (ffq) Bo (M) .. *which saith thou* Syr (g) (Arm) Eth .. ⲡⲣⲟⲥ ⲁⲩⲧⲟⲛ
 ⲕⲉⲓ. ⲥⲩ ⲕ 13 69 262 al .. ϣⲉ ϣⲁⲓ *this* Bo (J) ⲡⲧⲟⲕ-ⲡⲣⲉⲛⲧⲓⲕⲧⲧⲧ
 thee] 9 &c 73 128 .. *vios μου* ⲉⲓ ⲥⲩ ⲉϣ ⲥⲡⲡⲉⲣⲟⲛ γⲉⲓⲉⲛⲛⲧⲕⲁ ⲥⲉ D, OL
 (abceff*), (Aug) ⲡⲁⲙⲉⲣⲧⲧ my beloved] 9 &c 73 128, Bo .. ⲡⲁⲙⲉⲣⲧⲧ
 beloved Bo (L) .. ⲟ ⲁⲓⲁⲡⲡⲉⲧⲟⲥ ⲛⲀⲖ &c .. *and my beloved* Syr (s)
 ⲡⲣⲉⲛⲧⲓⲕⲧ in thee] 9 &c (73^c) 128, ⲛ &c, Bo Arm .. ⲉⲛ ⲱ X al, OL (f) Bo
 (ⲀⲖ*ⲦⲦⲓⲐ), Eus .. *because in thee* Syr (gs)

²³ ⲓϣ ϣⲉ but Jesus] 9 &c, Bo Syr (s) .. om ϣⲉ Bo (K) .. ⲟ δⲉ ⲓⲥ Syr
 (g) .. ⲡⲣⲉ δⲉ ⲟ ⲓⲥ D, Hipp Ath Epiph .. ⲕⲁⲓ ⲁⲩⲧⲟⲥ ⲡⲣⲉ (o) ⲓⲥ ⲛⲀⲖ &c,
 Chron .. ⲕⲁⲓ ⲁⲩⲧⲟⲥ ⲟ ⲓⲥ ⲡⲣⲉ 13 124 346, OL (abcefg1q) Vg Syr (h) Arm,
 Eus ⲡⲉϣⲱⲗ ⲙ. ⲡⲣ. ⲡⲉ was-years] 9 &c (73) .. (ⲡⲣ) ⲁⲣϣⲟⲙⲉⲛⲟⲥ ⲱⲥⲉⲓ
 ⲉⲧ. ⲧⲣ. ⲛⲀⲖⲔⲘ 1 33 118 131 209 474, OL (bcglq) Vg, Hipp Or Eus
 Ath Amb .. (ⲡⲣ) ⲁⲣϣ. ⲉⲓⲛⲁⲓ ⲱⲥ ⲉⲧ. ⲧⲣ. 13 69 346 .. (ⲡⲣ) ⲱⲥⲉⲓ (om Γ) ⲉⲧⲱⲛ
 ⲧⲣ. ⲁⲣϣ. (om 124 ef Syr Eth) AD &c, OL (a) Syr (h), Cyr Chron ..
began to be (to walk Bo F) *in the thirtieth year* Bo, *was beginning* &c Bo
 (Fs), *had begun* (DEMO) .. *of years as thirty beginning* Arm ⲉⲡⲣⲱ.-

ἰθε ετοταεεεε εροϋ. пшнре ἰρнλει. ²⁴ пшнре
 ἡααθθат пшнре ἰлетеи пшнре ἡеелхей пшнре
 ἰпаниаг пшнре ἰωснф ²⁵ пшнре ἡααθθатias
 пшнре ἰραμωс пшнре ἰпаотη пшнре ἰеслей
 пшнре ἰасгаг ²⁶ пшнре ἡеаааθ пшнре ἡааθ-
 θаθias пшнре ἰсееееи пшнре ἰωснх пшнре
 ἰпωα ²⁷ пшнре ἰпωапап пшнре ἰорнса пшнре
 ἰζороваβελ пшнре ἰсаλαθiнλ пшнре ἰпнрей
²⁸ пшнре ἡеелхей пшнре ἰаαаей пшнре ἰκω-
 сαι пшнре ἰеаааαα пшнре ἰпρ ²⁹ пшнре

²⁴ 9 37 73 107 128 ²⁵ 9 37 73 107 128 ²⁶ 9 37 73 (107)
 128 ²⁷ 9 37 73 (128) ²⁸ 9 (21) 37 (107) ²⁹ 9 (21) 37 73

εροϋ being-him] 9 &c (73) .. *ων υιος ως ενομ. (του) ιωσηφ* NBL I 118
 131 209, OL (a), Or Afric Eus Ath Epiph .. *ων ως ενομ. υ. (τ.) ιωσ. Α*
 &c, OL (f) Vg Syr (h) Arm Eth, (Chron) .. *ως ενομειζ. ειναι ο υ. ι. D*,
 OL (b, c, e, fgl*, q), Amb .. *as they are thinking him the son of J. Bo*
 .. *and he was thought the son of J. Syr (g) .. supposed to be the son of*
J. Syr (s) ρнλει (Λι 128)] ἡλ. ESA &c, *heli* OL Vg Syr (gs) (D
 follows Matt to *ναθαν* verse 31) .. *ηλι* Bo (Eth) .. *pref who of* (thus
 always) *Jacob* Arm

²⁴ ααθθат] ααθат 107, Bo (Γ) Vg .. *μαθθαθ* N, *ματταθ* M^{mg} 472
 Bo (DF^{1c}), *ματεαθ* Bo (B), *ματταθα* Chron .. *ματεαθ* 128, AB &c,
 Fu Bo, *mattat* Am .. *ματθαν* KLMUXΔΓ al, Syr (h), *μαθαν* al ..
matthei OL (beq), *matthea* (a), *matthi* (f), *matthice* (ffgl) λετει]
 λεετει 37 μελхей] -χι Bo .. -ки (Bo G₂) ιαппаг] NBLΔ
 33 69 al, *ιωανναι* I, *ιαппи* Bo (ACG₁K), *εαппи* Bo (H), *ιαппα* OL
 (bffl) Am, *ianne* (cfq) Vg Bo, *iane* Syr (g) .. *ααппа* Bo (J), *ιαппа* A
 &c, Syr (sh) Arm, *αννα* X, *anne* (a) Bo (D₂G₂L), *ανпα* (e) .. *ιωαννα*
 E* A al, *ιωαννa* Γ al, *ιαппa* SH .. *γυνα* Eth ιωснф] *ιωαννa* V²
 .. *Iose* (f)

²⁵ ααθθатias] 9 37 .. *ααθθαθias* 73^c, B* .. *ααθαθias* 107 128
 .. *ματταθιον* NA &c, OL (q) Bo Syr (h), *ματαθθιον* X al, *ματθαθιον* Bo
 (ABΓD₂E₂HJL), *matthathia* (f) Vg .. *ματθαιον* G al, *ματθιον* H V 33 al,
 (ffl**) Syr (h) Arm .. *mātātyu* Eth .. *om μ. τ. αμ.* OL (abcel*)
 παотη] *natum* OL (e), *navum* (l), *anum* (ff) εс'лей] εсри 128 ..
 εсрии Bo (A), *εσλιμ* L al, (f) Bo Eth, *аслии* Bo (L) .. *hesli* (gl) Vg

they think him, the son of Hēlei, ²⁴ the son of Maththat, the son of Levei, the son of Melkhei, the son of Iannai, the son of Iōsēph, ²⁵ the son of Maththathias, the son of Hamōs, the son of Naum, the son of Eslei, the son of Aggai, ²⁶ the son of Maath, the son of Maththathias, the son of Semeein, the son of Iōsēkh, the son of Iōda, ²⁷ the son of Iōanan, the son of Hrēsa, the son of Zorobabel, the son of Salathiēl, the son of Nērei, ²⁸ the son of Melkhei, the son of Addei, the son of Kōsam, the son of Elmadad, the son of Ēr, ²⁹ the son of

Syr (g) .. *sedī* (bff), *seddi* (a), *aedi* (e) [αυται] F al, αυται 107 128 .. αυτε Bo (ABCEGHM) .. *vaγγai* NB &c, *vaγai* A al, Eth, *nagi* Syr (g), *vaγγe* U 126 al, Bo (ΓDFK) .. *naδaυte* Bo (JL) .. *vaiγai* Δ .. *nance* OL (al*) Arm .. *nagges* (f) .. *maggae* (b), *μαυτε* Bo (Δ₂OS), *magge* (c) .. σαλμον V²

²⁶ *μααθ*] 9 &c 107, Bo .. *μαατ* 69 346, OL (fl**) Bo (ACE₁HL) .. om OL (abcel) .. *μαθ* Bo (G₂) *μαθθαθιας*] 9 37 73, *μαθθαθιου* 476 49^{ev} 150^{ev} 251^{ev} 260^{ev}, *μαθθαδιου* 185^{ev} .. *ματταθιας* 128, NAB &c, Bo, *ματαθιου* L al, *mātātū* Eth .. *ματθαθιου* al, Bo (AGHJL), *ματθιου* H al, Bo (Δ₂), *ματθαιου* al .. *μαθθαδιου* al, *ματθαδιοτ* Bo (M) .. om ππ. *μα*. 107 *σεμειν*] 9 &c 107, NBL, Bo (K), *semein* OL (bc) Bo .. *σεμει(ει)* A &c, Bo (Δ₂FJLS), OL Vg Syr (gs) Arm Eth .. *σημειν* Bo (ACH) *ιωσηφ*] 9 37 73, NBLΓ 1 33 69 131 209 346 al, OL (bcgl**) Am Bo Arm .. *ιωσηφ* 128, A &c, OL (afq) Vg Syr (gsh) Eth *ιωδα*] 9 37 73, NBLXΓ 22 33 69 570 al 15 OL (g) Am Bo .. *ιωδα* A &c, OL (abceffllq) Vg Bo (DE₂F₁JKMOS) Arm Eth .. *ιωτας* 128 .. *ιωδα* 1

²⁷ *ιωαναν*] 37 73, N^aAB &c, Bo (BCΓG₁H) .. *ιωανναν* 9 (128), LSVXΓ 570 al, Bo (DG₂KOS) .. *ιωαν* N*U al, Bo (AE₁JMN) Arm, *ιωηηη* Bo (F₂), *ione* OL (b), *ione* (q) .. *ιαναν* H al .. *ιωαννα* KMH al, OL (aceffgl) .. *ιωηαι* Bo (FL) *ρησα*] 9 &c 128, *ρησα* NAB &c .. *ρησα* 69 .. *ρεζα* Bo (Γ) .. *kesha* Syr (s) .. *sarec* OL (e) *ζορο-εαδελ*] 37 73, NB &c, Arm ^{old} .. *-ēhλ* 9, Bo (K) Arm .. *ζορομβαβελ* AL 42 *σαλαθηνλ*] 9 73, Bo .. *ζαλ*. 37 .. *σαλλ*. Bo (B) *ηηρει*] *ηηρι* Bo .. *nerim* OL (f), *meeri* (c) .. *ηερι* Bo (LM)

²⁸ *αδαδ*] 9 (21) 37 107, *αδαδ* Bo .. *avdi* L, *adai* X, *asdi* (e) .. *αταδ* Bo (JN) .. *hadi* Eth .. *add the son of Yusas* Eth *κωσαι*] 9 37 107 .. *cosan* OL (aff) Vg Bo (E₁F) .. *κωσα* N*, *cosæ* (bq), *chosæ* (l), *cose* (e) .. *κοτσαι* Bo (G₂) *ελμαδαδ*] 9 37 107, *elmudod* Syr (g), *elmōtat* Arm .. *ελμαδαμ* NBL 33 al, Bo (αλ. A, ηλ. G₂) .. *ελλαδαμ* al,

ἰνσοῦς πυνρε ἰελεζερ πυνρε ἰωρεμ πυνρε
 ἡμαθθατ πυνρε ἰλετει ³⁰ πυνρε ἰσταμωн πυνρε
 ἰποῦα πυνρε ἰωснф πυνρε ἰωпam πυνρε
 ἰελαкеи ³¹ πυνρε ἡμελαia πυνρε ἡμεпa
 πυνρε ἡматтаθa πυνρε ἰпaθam πυνρε ἰαатега
³² πυνρε ἰпссаг πυνρε ἰωбнa πυνρε ἰбоес
 πυνρε ἰсала πυνρε ἰпaссωн ³³ πυνρε ἰааam
 πυνρε ἰаамеи πυνρε ἰарпei πυνρε ἰесрωи
 πυνρε ἡфарес πυνρε ἰποῦα ³⁴ πυνρε ἰпакωб

(86) (87) 107 ³⁰ 9 37 73 86 (87) 107 (118) ³¹ 9 37 73 86
 (87) 107 (118) ³² 9 37 73 (86) (87) 107 (118) ³³ 9 37 73
 (107) 118 ³⁴ 9 37 73 (87) (107) (118)

elmadan OL (a), *hermadam* (b), *helmadam* (c), *etmadam* (g), *helmadam*
 Am .. ελμωδaм A &c, OL (fq) Syr (h) Eth, ελμωδaν Γ, *eldom* Syr (s)

²⁹ ἰн(ε 9)соῦς] 9 &c 21 .. ιησου NBL 13 33 69 346 al, OL (ab
 cefgl) Vg Bo (Syr s) Arm .. нсоῦ Bo (JKLN) .. ιωснс 107 .. ιωση A
 &c, OL (q) Syr (g) .. ιωσηχ X .. *yūṣēa* Eth ελεζ(с 21)ep] 9 21 37
 86 107, ελεζep Bo (AH*) .. ελιαζep N*, OL (e), -aζap Bo (M), ελιαιζep
 N^c, ελεaζep 73, 69 346, *eleasar* Arm Eth ιωpeи] 73, AB &c ..
 ιωpи 21 37 107, NUV 33 al, Bo .. ιωpи 9 86, ιωpeμ 69, Bo (D₂)
 .. ιωpам Γ (-aи 1) al, OL (f) Bo (A^cJN) Syr (gs) Arm Eth
 маθθaт] 9 &c, маθaт E al, Vg .. матθaт 86, B³ &c, Bo, *matthat*
 OL (l), *matthat* Am .. маθθaθ N, маθθaт B* 346, ματταθ AKΠ 33,
 Eth, ματτθ L, *madth* Arm .. ματταθiов X al .. *matthatæ* OL (a), *mattha-*
tam (c), *matal* (e), *matitho* Syr (g), *matit* Syr (s), ματτθa 69, (b) ..
 ματθaν Γ 1 al, (q) Syr (h) λετει] 9 &c 86 87 .. λεeteи 37 .. λεи
 X .. om 69 OL (b)

³⁰ ст(ε 73)мewн] 9 &c 118, Bo .. *simeon* OL (ae) Vg Bo A ..
symæ (b) ιοῦα] 9 &c 118 .. ιουδai Δ .. ιοῦαc Bo (A^cF) ιωпam
 9 37 (118), NBF 1 al, OL (ceg) Bo (ACEGH) Syr (gsh^{ms}) Arm .. ιωпaν
 A &c, Bo Syr (h) Arm^{cdd} Eth .. *iona* OL (a) Vg, *ionæ* (bfff1q) ..
 ιωпaп 73 86 87, EKAΠ al (-пaп K al), Bo (B) .. ιωpам 107
 ελαкеи] 9 37 .. ελεак. 73 87 107 118 .. -ки 73 86 107 118

³¹ мeлаia] 9 37 .. -lea 73 &c 87 118, NAB &c, Bo .. *mele* OL
 (f), *melsivæ* (ff) .. *melthe* Arm .. μελχεa Chron .. om OL (abel*)
 мe(α 107)ппa] 9 &c (87) (118), NBLX 33, OL (cgl**) Vg Bo Syr

Iēsus, the son of Eliezer, the son of Iōreim, the son of Math-
that, the son of Levei, ³⁰ the son of Symeōn, the son of Iuda,
the son of Iōsēph, the son of Iōnam, the son of Eliakeim,
³¹ the son of Melaia, the son of Menna, the son of Mattatha,
the son of Natham, the son of Daveid, ³² the son of Iessai,
the son of Iōbēd, the son of Boes, the son of Sala, the son of
Naasōn, ³³ the son of Adam, the son of Admein, the son of
Arnei, the son of Esrōm, the son of Phares, the son of Iuda,
³⁴ the son of Iakōb, the son of Isaak, the son of Abraham,

(g) Arm, *μενα* 157 al.. *μεναν* Γ 1 131, OL (q) Syr (s), *μενηαν* Bo
(D_Δ E₂ KOS) .. *enam* OL (ae), *enan* (bl*), *cenam* (ff) .. *μαιναν* E &c,
OL (f) Syr (h) Eth, Chron .. om A 49 51 *ματταθα*] 9 &c 87
118 .. *μαθ* (αθα) 107 .. *ματθαθα* Bo (r) .. *mātāt* Eth *παθαμ*] 9
37 73 118, N* B, OL (ce) .. *αθαμ* 86 (87) .. *μαθαμ* 107, *mattan*
(q) .. *vaθan* N^c A &c, OL (abfgl) Vg Bo Arm *δαυειδ*] 9 &c 118,
NAB* DHLΔ 1, *δαειδ* G .. *δαβιδ* al .. *δανιδ* EKMUXΔ al, Bo .. *dād*
SGH al

³² *ιεσσα*] 9 &c 86 118 .. *ιεσσε* Bo .. *ιεσση* Bo (A), *ιησση* Bo (E₂)
ιωήη] 9 &c 86 (87), N^c ALMUXΓΔ 33 69 346 al, OL (cd) Bo
Eth .. *ιωήη* Bo (F) .. *ιοτήη* Bo (J) .. *ιωήηλ* N* B, Syr (s) .. *ωβηδ* E
&c, OL Vg Arm, Chron .. *ωβηλ* D^{gr}* *βοε*] 9 &c (87) 118, Bo ..
βοος N^c ABDLMXΠ 33 69 al, OL (abel*) Bo (E₁) Arm .. *βοοζ* E &c,
OL (cfffgl**q) Vg Bo (F₁) Syr (g), Chron .. *būsh* Syr (s) .. *boez* Eth
καλα] 9 &c (86), N* B, Bo (E₁M) (Syr s) Eth .. *σαλμων* N^c AD &c,
OL Vg Bo Syr (g) Eth .. *σαλμαν* Chron, Arm *νασσω*] 9 &c, Bo
(CE₁H) .. *νασσω* (o Bo D₂)^v X al, Bo (Syr gs) .. *nasson* OL (q) Arm ..
nassem OL (e)

³³ *αδαμ*] 9 &c 107 118, N* Syr (s) (Eth) .. *αμιναδαβ* N^c A &c, Syr
(g) Arm, *αμειν*. D, *αμην*. Chron .. *αμιναδαμ* MS 1* 28 69 126 131 209 al,
Syr (h) .. om B *αδαμειν*] 9 37 73, *αδαμειν* 118, *αδμιν* N 69 al, Bo,
αλμειν Γ al, *αλμει* 1 al, *αδαμ* Bo (JL), *αδμη* X al .. *pref του αραμ* 1
al Arm .. om Syr (gs) Eth *αρνει*] 9 &c (118), NBTΓ al, Syr
(h^{mg}), -νι LX al, Bo .. *ερνι* Bo (BD_Δ E₂ F₁ HLOS), *αερνι* Bo (r) ..
αραμ ADEGHUΠ al, OL (acffllq) Vg Syr (g) .. *του αραμ του ιωραμ*
KMSVΔA al, OL (be) Syr (h), Chron .. *ιωαραμ* al, OL (b) .. *irram*
OL (e) .. *the son of aram the son of arne* Eth *εσρωμ*] 9 &c (118),
NAE (εζ) &c, OL (acef, g, lq) Am Fu Bo Arm Eth .. *ασρωμ* D^{gr}, Bo
(AF₁) .. *εσρων* B al, OL (bd) Vg .. *khesrūn* Syr (gs) *φαρε*] 9 &c
118 .. *φαρμ* Bo (Δ₁ E₂ MNOS) .. om A

пшнре ꙗсаак пшнре ꙗбраѡам пшнре ꙗѡара
 пшнре ꙗпахωρ ³⁵ пшнре ꙗсеротх пшнре ꙗѡра-
 гаѡ пшнре ꙗфалек пшнре ꙗѡевер пшнре ꙗсала
³⁶ пшнре ꙗкамаам пшнре ꙗарѡаѡа пшнре ꙗснм
 пшнре ꙗнѡѡе пшнре ꙗламех ³⁷ пшнре ꙗма-
 ѡотсала пшнре ꙗенѡх пшнре ꙗарет пшнре
 ꙗмаделенл пшнре ꙗкамаам ³⁸ пшнре ꙗенѡс
 пшнре ꙗснѡ пшнре ꙗаѡам пшнре ꙗпнотте.

IV. Z'. ꙗѡ ѡе еѡѡнх еѡл ꙗпꙗ еѡѡаѡ аѡнотѡ
 еѡл ѡꙗ пꙗѡамнс еѡѡѡѡе ѡꙗ пепꙗ ѡꙗ терн-
 мѡс. ² ꙗѡѡе ꙗѡѡѡт еѡпѡѡѡѡе ꙗѡѡѡ ѡꙗ ꙗѡа-

³⁵ (8) 9 (20) 37 73 (87) 107 (118) ³⁶ (8) 9 20 37 73 (86) 87
 107 ³⁷ (8) 9 20 37 73 86 (87) 107 ³⁸ (8) 9 20 37 73 86 107
¹ 8 P 9 § (20) 37 § 73 P 86 P (107 §) (118 P) 7 86 кѡтѡ]
 кѡтѡ 20 тернмѡс] тертмѡс 107 ² 8 9 (20) 37 73 86 f¹

³⁴ ꙗсаак] 9 &c, N^cABD² &c, Arm .. ἰσακ N^{*}D^{*}, OL (abce)
 аѡѡѡам] 9 &c 87, Syr (gs) Arm Eth .. αβρααμ NAB &c ѡѡара]
 8 73, Bo (G₂) Arm .. ѡѡѡѡѡ 37 87, N^cX 1 33 69 346 al, Bo Syr (h),
 Chron .. ѡѡѡѡѡ Bo (F₁^cJ) .. tarah Syr (gs) .. tārā Eth пахωρ] 9
 37 (87) .. ахωρ 73 107

³⁵ серотх] 9 &c 20, NAB &c, OL (acffglq) Am Fu Bo Syr (h)
 Arm Eth, Chron, σερουκ D, OL (h), seruth (e) .. σαρουχ al, Vg Bo (A)
 Syr (g) .. serug Syr (s) ѡѡѡѡѡ] 9 20 37 .. παγαβ LV al .. ѡѡѡѡѡ
 73 107 .. ar'ū Syr (gs) фалек] (8) &c 20 87 118, NBDLVXΔ
 al, OL (bcefflq) Am Bo Syr (h) .. -λεχ Bo (ACΓE₁G₁HKL) .. φαλεу A
 &c, Vg, Chron .. phalech OL (afg) .. pholog Syr (g, s) ѡѡевер] 9 &c
 20 87, έβερ al, OL (ff) Vg .. ε(α Bo E₂L)βερ NAB &c, Bo .. obor Syr
 (g, s) сала] (8 ?) &c .. саλλα Bo (BD₂) .. sholokh Syr (g, s)

³⁶ камаам] (8) &c, NBL 1 33 al, Bo (ACEGHK) Eth .. камаам 9
 87, A &c, OL Vg Bo Syr (g) Arm, Chron .. elam Syr (s) .. thamon OL
 (e) .. om D, Syr (g 36) арф.] алф. 73 .. ерф. Bo (HL) .. ирф. Bo
 (NO) -ѡѡѡ] -ѡѡѡ 73 107, Bo (J) снм] Bo Syr (g) .. сѡм Bo
 (ACGHS) Syr g (2) Arm Eth ламех] (8) &c 86, Bo .. ламаѡ
 69 .. лаmek DMX, OL (q), lamesi (a) .. лемех Bo (JL)

³⁷ маѡѡѡ.] μαθθου. B^{*} .. маѡѡѡ. Bo (A) .. μαθασαλα 33 .. маѡѡѡѡѡ
 K .. маѡѡѡѡѡѡѡ Bo (BGD₂H) ѡѡѡѡ] 8, N^B*, OL (alq), Chron,

the son of Thara, the son of Nakhōr, ³⁵ the son of Serukh, the son of Hragav, the son of Phalek, the son of Heber, the son of Sala, ³⁶ the son of Kainam, the son of Arphaxad, the son of Sēm, the son of Nōhe, the son of Lamekh, ³⁷ the son of Mathusala, the son of Enōkh, the son of Iaret, the son of Maleleel, the son of Kainam, ³⁸ the son of Enōs, the son of Sēth, the son of Adam, the son of God.

IV. 7. But Jesus being filled up with holy *spirit* returned out of the Iordanēs, walking in the *spirit* in the *desert* ² forty days, being *tempted* by the *devil*: and he ate not any thing

alet OL (e) .. **ιαρεα** 9 &c 87, B^c &c, OL (f) Vg Bo .. **ιαρεθ** AK Π al, OL (beg) Bo (CΓΕΓΗ) .. **ιαραα** Bo (A^cL) **μαλελεηνλ**] 8 20 37 (87) (107), N^cBD &c, OL (f) Bo, Chron .. **μαλαλεηνλ** 9, OL (bcl**) Vg Bo (H) Eth .. **μελελεηνλ** 86, N* AA 69, Bo (B^cFJMN^o) .. **μαλελεηνλ** 73 .. **μαλαλεηνλ** Bo (G₂) Arm ^{edd} .. **μελεηνλ** al 2, Bo (E₂) .. *malelel* (ff) .. *maleel* (al*), *malelehec* (q) .. om (e) .. *malalayel* Arm, *malalēel* Eth **καπναμ**] 8 &c, N^L, OL (ff) Bo (A^cCEG₂H) .. **καπναμ** 20 86 107, ABD &c, OL (ceflq) Vg Bo Syr (gs) Arm Eth, *cainnan* (a), *ainan* (d), *anap* (b)

³⁵ **σηθ**] 8 &c .. **σηθ** 86, Bo (B) .. **σημ** A .. *sheth* Syr g (2), *sēth* Arm Eth **ππορτε** God] add *generationes* LXXV harl.. Basil has *εβδομηκοστη εβδομη*, thus also Naz Nyss Op Aug (but elsewhere 43) schol

¹ **αε**] om Bo (N) .. *and* Arm Eth **εφχνηκ-οτααδ** being-spirit] 8 &c 20 107, *πληρης ων-αγ.* F .. *πλ. πν. αγ.* N^BDEKLEΠ I II 33 al 40, OL Vg (Bo) Syr (gh) (Arm), Bas Or .. *πν. αγ. πλ.* A &c, OL (e), Thdrt .. **πεφχνηκ** &c *was being filled* &c 86, Syr (g 8) **ππα εφ.** holy spirit] **πππα εθ.** *the holy spirit* Bo .. om *holy* Bo (Γ) **εα** **πενπα** in the spirit] 8 &c 20 .. om **τω** II 124 225, Did .. *a spiritu* OL (ac) Vg Arm .. om 107, OL (b), Eus .. *trs* after **προοσ** *days* (verse 2) 86, Bo (F) .. *took him away the spirit* Bo Syr (gs) Eth .. add *holy and sent him out* Syr (s) **ει τηρ.** in the desert] 8 &c 20, *εν τη ε.* N^BBDL, OL (abg) Fu .. **ετερ.** *to the desert* 86, A &c, OL (cefffl) Vg Bo Syr (gsh) Arm, (Did) Eus Bas Thdrt

² **πρεε πρε.** forty days] 8 &c 20 .. add *και νυκτας τεσσ.* Γ 71 569, Bo (D₁^c 26) Eth .. om Syr (s) **επει(π** 73 86). **α** lit. they tempting him] 8 &c (20) .. *that he might be tempted* Syr (gs) .. *to be tempted* Arm ^{edd} **ειτα(π** 73) by] 8 &c (20) .. *pref* **εθολ** 73 .. *απο Δ** **ααδ.**] 8 &c 20, Syr (g) .. *σατανα* D 243, OL (e) Syr (s) Arm Eth ..

βολος. ατω απ̄οτεε λαας ρπ̄ περοοτ ετ̄ματ.
 ῑπεροτχωκ δε εβολ αχρο. ³ πεχε παιαβολος
 παφ. xe εψχε ῑτοκ πε π̄νηρε απ̄ιοττε ᾱσις
 απ̄ειωνε xe εφε̄ροεικ. ⁴ αφοτωψ̄ παφ ῑση̄c xe
 ψ̄νηρ xe ερε πρω̄με παωη̄ρ αν̄ εποεικ ε̄ματε.
⁵ αψ̄ιτ̄ψ̄ δε εγρᾱι αψ̄οτοψ̄ ε̄μᾱῑπ̄τερωοτ τηροτ
 ῑτοικοτμενη ρπ̄ οτ̄στῑμενη ῑποτοειψ̄. ⁶ πεχε παια-
 βολος δε παφ. xe †† πακ ῑτερεζοτσια τηρ̄c απ̄
 πετεροοτ. xe ῑτατταδс παг. ατω ψ̄ατταдс απ̄-
 †οταψ̄ψ̄. ⁷ ῑτοκ σε εκψ̄ανοτωψ̄τ απ̄ᾱῑτο εβολ

³ 8 9 (20) 37 73 86 (107) (118) fl¹ xe 20] Bo (BΓDΔ₁OS) .. ρ̄πα
 Bo (ACEGHK) .. om Bo (FJLN) ⁴ 8 § 9 37 § 73 (86) 107 (118)
 fl¹ § ψ̄νηρ] εψ̄c. fl¹ ωη̄ρ] ωη̄ερ 107 ⁵ 8 § (9 §) 37 73 (86) 107
 (118) fl¹ ε̄μᾱῑπ̄τ.] ε̄μᾱῑπ̄τ. 73 .. ε̄μᾱῑπ̄τ. 107 fl¹ ερωοτ] π̄ρωοτ 73
 107 ρπ̄ οτ] ρ̄ενηοτ 107 ⁶ 8 § 9 37 73 (86) (107) fl¹
 ῑτερεζ.] ῑτερεζοτa fl^{1c} †οτ.] τειοτ. 107 οταψ̄ψ̄] οταψ̄ψ̄ fl¹
⁷ 8 9 37 73 86 (107 §) fl¹

add *and he was there days forty* Syr (s) απ̄ψ̄(εψ̄ 8 20 86)οτεε
 (οτ̄α 9) he ate not] 8 &c 20 .. add ουδε̄ επιεν WΛ 13 69 122 124
 346 474 al, Arm .. *and after forty days (in) which he was fasting he*
hungered Syr (s) ετ̄ματ those] 8 &c .. om Bo (κ) δε] Bo
 (β) .. και NAB &c, Bo Arm αχρο he hungered] 8 &c, NBDL,
 OL (abcegl) Vg Arm Eth .. pref υστερον A &c, OL (ffhq) Bo Syr (gh),
 Cyr .. add *at last* Bo (A^cFG₂^cJLN)

³ πεχε-παφ said-to him] 8 &c 118, Bo (N) Syr (g 36) .. ειπ. δε α.
 NBDL 1 33 67 130 gr, OL Vg Bo, Amb .. και ειπ. α. A &c, OL (eq)
 Syr (gsh) Arm Eth, Thdrt .. om *to him* Bo (L) παιαβ. the devil]
 8 &c (20) .. *Satan* Arm Eth απ̄ειωνε-π̄(ερ 86 116)οεικ *to this-*
bread] 8 &c (107) (118) .. xe ερε π̄ειωνε̄ ρ̄οεικ *that this stone should &c*
 73 .. *να οι λιθοι ουτοι αρτοι γενωνται* D 31^{ev} .. *to these stones &c* Bo (A, M)

⁴ αφοτωψ̄ε answered] 8 &c, 130 gr, Bo (β) Syr (g) Arm .. και
 απ̄εκρ. NAB &c, Bo Eth .. απ̄εκ. δε 13 69, Bo (F) .. και αποκ. D .. om
 Syr (s) παφ ῑση̄c to him Jesus] 8 &c 118, NBLΔ 13 33 69
 (130 gr), OL Vg (Bo) Arm Eth .. ῑς̄ π̄ρ. αυτον A &c, Syr (h) .. om *to*
him Bo (L 26) 130 gr Syr g (2) .. ο ῑς̄ ειπεν D .. add λεγων A &c, OL
 (cef) Syr (h) Arm .. *Jesus and said to him* Syr (g) Eth .. *said to*
him Jesus Syr (s) ερε-πα. is-to live] 8 &c .. περε *was to live* 73
 107 πρω̄με the man] 8 &c 86 107 118, NABDEGLVWΔΠ²

in those days: but when they were finished he hungered.
³ Said the *devil* to him, If thou art the Son of God, say to this stone that it should become bread. ⁴ Answered to him Jesus, It is written, The man is not to live by the bread only. ⁵ But he took him up, he showed to him all the kingdoms of the *inhabited earth* in a *moment* of time. ⁶ But said the *devil* to him, I give to thee all this *authority* and their glory, because it was given to me, and I am wont to give it to him whom I wish. ⁷ Thou therefore, if thou shouldst

al, Bo .. om δ FHKMSUTAPΠ* al, Arm, Or εποι(om fl)κ
 by the bread] 8 9 37 fl .. εοεικ by bread 73 86 107, NAB &c α-
 ματε only] 8 &c 86 (118), NBL, Bo Syr (s) .. om Syr (g 13) Eth ..
 add αλλ επι (εν D) παντι ρηματι θεου AD &c, OL Vg Bo Syr (gh) Arm
 .. before θεου pref εκπορ. δια στοματος al 20, Bo (A^cB^cD^eF¹G²ΘJLM
 NS) Eth, Thphyl

⁵ αψιτῆ ρε (add on 107, *iterum* cf) but-up] 9 37 (118) .. και
 αναγαγων αυτον NB(D)L 1 36 40 259 260, OL (e) Bo Arm, Cyr ..
 and he took him up Satan Syr (g) Eth .. and took up, brought him
 Satan Syr (s) .. add ο διαβ. A &c, OL Vg Bo (D^g2^c), Hil .. add
 εχῆ ος τοος εψοσε 8 73 (86), A &c, OL (effq) Vg Syr (g) .. add
 εχῆ πτοος upon the mountain 107, OL (e) .. add εχῆ [ος τοος
 εψοσε εμα] τε 118, D 13 69 124 346, OL (1δ) τιρος all] 8 &c
 9 (86) .. om fl ἦτο(ε 107)ικουμε(η 73 107)νη of the &c] 8 &c
 9 (86) .. τ. κοσμον D 5 245, OL (f) στιγμα] 8 &c 9 86 .. -μα
 107, E, Bo (26) .. -με fl .. στιγματι 1 .. a little time Syr (gs)

⁶ παλα(om fl)εολος 8 &c (86) 107 .. trs after to him NAB &c,
 Syr (g) .. om Syr (s) .. Satan Arm Eth ρε] 8 9 37 fl .. om 73 107,
 Bo (Δ¹08) .. και NAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth παρ to him] 8 &c
 107 .. om Bo (H) ††(τει 107) I give] 8 9 37 107 fl, (Syr s) ..
 †πα† I shall give 73 86, NAB &c .. pref all these kingdoms and their
 glory which to me are delivered Syr (s) περεοος their glory] 8 &c
 107 .. την δοξαν τουτων D^{er} .. his glory Bo (ΓG²JLMN) Syr g .. and this
 glory Eth .. the glory Syr (s) ψαυταας I-it] 8 &c 86, Bo .. δωσω
 N* .. διδωμι N^c &c

⁷ ἦτοκ thou] 8 &c 107, Syr (s) .. om Syr (g) σε therefore] 8 9
 37 86, NAB &c, Bo Arm .. om Syr (s) .. ρε 73 107 fl, Bo (26) .. and
 Eth εκψαν if thou shouldst] 8 &c 107, εαν NAB &c, OL (c) Fu
 Bo Syr (g) Eth .. add πεσων 1 al, OL (abeffglq) Am Bo (M) Arm,
 Ir^{int} Cyr αἰπαῖτο before me] 8 &c (107), Syr (gs) Αἰμ .. me

снѡшѡпѣ наѡ тнрѣ. ⁸ α ιϛ οτѡшѡб̄ пѣхѡч̄ наѡ.
 хѣ ѡснѡ хѣ екнаотѡшѡт̄ ѡпхѡеис̄ пекнотѣ. ατѡ
 екнашѡѡшѣ наѡ οτѡαѡ. ⁹ αѡт̄т̄ ѡѣ ѣѣеротѡα-
 λнѣ αѡтаѡѡѡ ѣрат̄т̄ ριχѡѡ пт̄нѡ ѡпѣрпѣ пѣхѡч̄
 наѡ. хѣ ѣшѡ ѡтѡк пѣ пшнѣ ѡпнотѣ ѡѡѡ
 ѣпеснт̄ ριχѡѡ пѣѡѡ. ¹⁰ ѡснѡ ѡар. хѣ ѡпаѡѡн
 ѣтѡѡтѡт̄ ѡпѣѡѡтѡѡѡ ѣтѡннт̄ ѣтрѣѡѡѡ ѣѡѡ.
¹¹ ατѡ сѣпаѡт̄т̄ ѣш̄ пѣѡѡѡ. ѡпѡтѣ пѡхѡр̄п̄
 ѣѡпѣ ѡтѣѡтѣрнтѣ. ¹² α ιϛ ѡѣ οτѡшѡб̄ пѣхѡч̄
 наѡ. хѣ ατѡѡѡ. хѣ ѡпѣкпѣѡѡѡ ѡпхѡеис̄ пѣ-
 нѡтѣ. ¹³ ѡтѣрѣѡѡѡ пѣѡѡѡѡ ѡѣ нѣѣ ѣѡѡ α

⁸ 8 9 37 § 73 86 107 fl § ⁹ 8 § 9 37 § 73 86 (107 § at αѡт̄)
 fl § т̄нѡ] тѣнѡ 86 пѣрпѣ] 8 9 37 73 .. п̄рпѣ 86 107 fl
 ѡѡѡ] ѡѡѡ fl .. ѡѡѡ 73 86 ¹⁰ 8 9 37 § 73 86 fl ѡснѡ-ѡпа]
 ѣѡ-ѣѡ fl ¹¹ 8 9 37 73 86 fl хѡр̄п̄] хѡр̄п̄ fl ¹² (8) 9 37 §
 73 86 fl пѣѡр.] 8 9 37 .. п̄ѡ. 73 &c ¹³ 9 37 § 73 86 fl хѣн]
 хнѡ fl пѣѡр.] п̄ѡ. 73 86 fl

OL (fgl) Ir int наѡ lit. to thee] 8 &c 107, 157 346 al, Bo Syr (s)
 Arm Eth, Cyr .. σου ΝΑΒ &c, Syr (g thine) тнрѣ all] 8 &c 107 ..
 πασα ΝΑΒD &c, OL (e) Bo (тнрѣ) Syr (gs) .. παντα al, OL Vg

⁸ α-наѡ Jesus-him] και αποκ. ο ις ѣп. α. ΝFLM^{mg}Ξ 1 13 33 69
 124 al, OL (fffg) Bo .. κ. αποκ. ѣ. α. ο ις ΑΚΜΠ al, OL (abcq) .. κ.
 αποκ. α. ѣ. ο ις Β &c .. απ. α. ο ις ѣ. DΛ al, Syr (h) (Arm) .. but answered
 &c Bo (F) .. and saith to him Jesus Eth .. om to him Bo (D₂G) .. an-
 swered Jesus and said to him Syr (gs) .. but ans. &c Syr g (4)
 ѡ(ѣѡ fl)снѡ it is written] ΝBDLΞ 1 8 22 33 118 131 251 34^{ev}, OL
 (acfffg) Vg Bo Syr (g) Arm Eth .. pref υπαγε οπισω μου σατανα Α &c,
 OL (blq) Bo (A^{mg}ΘJLN₁, D₁, M) Syr (h) Eth^{cd} .. add γαρ U W ΔΛ 69 al,
 OL (bq) ѣ(om fl)κнѡтѡшѡт̄-пѣѡ. thou-God] προσκυνησεις-σου Α
 &c, OL(a) Arm .. to worship &c Syr(s) .. trs προσ. after σου ΝBDFLΛΞ
 1 33 69 118 124 130 131 157 al, OL Vg Bo Syr (g) Eth, Or int Cyr
 ατѡ and] om Bo (L)

⁹ ѡѣ] 8 &c 107, ΝBLΞ, Bo (but again) Syr (h^{mg}) .. και ΑD &c,
 OL Vg Syr (gsh) Arm Eth .. iterum (e) .. deinde (f) ѣѡ. to &c]
 8 &c 107 .. up to J. Bo .. down to J. Bo (L) .. into J. Bo (JN) ѡѣѡ.
 the H.] 8 .. ѡι(ѣ fl)Λнѡ 9 &c 107 .. ιερουσαλημ ΝΑΒ &c .. ιεροσολυμα

worship before me, will be thine all of it. ⁸ Jesus answered, said he to him, It is written, Thou art to worship the Lord thy God, and thou art to serve him alone. ⁹ But he brought him to [the] Hierusalēm, he set him upon the wing of the temple, said he to him, If thou art the Son of God, leap down from (lit. upon) this place. ¹⁰ For it is written, He will order his *angels* concerning thee, for them to guard thee. ¹¹ And they will take thee away upon their hands, lest *haply* thou dash against a stone thy foot. ¹² But Jesus answered, said he to him, It was said, Thou shalt not tempt the Lord thy God. ¹³ But when he had finished every

M^{mg} 1 al αϥτ. ep. he set him] 8 &c 107, Bo (E₁) .. pref και NAB &c, Bo .. for αυτον AD &c, OL Vg Bo Syr (gsh) Arm^{edd} .. om αυτον NBLΞ, OL (e) Arm, Or^{int} ριζα] 8 &c, Bo (DΔ₁E₂FMOS) .. εξα 86 107 Bo .. υπο Λ πεσαϥ said he] 8 &c, Bo (BEJ) .. pref και NAB &c, Bo ηαϥ to him] 8 &c, NABD &c .. om LΞ, OL (e), Or^{int} ηϥιρε the Son] 8 &c, ο υιος al (Bo) .. υιος NAB &c, Arm επесит down] 8 &c .. om 251, OL (acl) Syr (s), Amb ριζα &c from this place] 8 &c .. εξα &c 86 fl, εντευθεν 69 127 al, Bo Eth .. trs εντ. before κατω NAB &c, Syr (g,s) Arm .. ενθεν 13 al .. om EGH al, Or^{int} Amb

¹⁰ ϥαρ] om N* 244, Bo (JL) ηεϥαν. his angels] om αυτον 69 ερον thee] add ϥη ηεϥιοοτε in thy roads 73, εν πασαις ταις οδοις σου 1 22 106 118 130 131 209 251 al

¹¹ αρω and] om OL (aceff) σεναϥιτ̄ they-away] 8 9 37 .. ησεϥ. take thee away 73 86 fl .. οτι-αρονσιν NABKLMWΞ 1 al, OL (cefffgq) Vg Bo (A^cBDD₁JO) Syr (h) Arm, Or .. om οτι D &c, OL (abg) Bo Syr (gs) Eth εξα] ριζα 86, Bo (ΓDΔ₁EMOS 26) ερωηε against a stone] trs after ορερητε fl, Syr (g) ητεκοτ. thy foot] om Syr (s)

¹² α-ηαϥ but-him] 8 &c .. but ans. Jesus and said to him Syr (g, s) .. answered him Jesus and said Arm .. και αποκ. ο ις επ. α. DΞ 33 al, OL (cfff) Vg Bo (Eth) .. και αποκ. ε. α. ο ις NAB &c, OL (abelq) .. om conj. fl*, Bo (C₁E₁FJLM) Syr (s) Arm αρωοοc lit. they said] 8 &c, ειρηται N &c, Syr (g) Arm Eth .. γεγραπται D 472, OL (abcef ffglq), Or^{int} .. om Syr (s)

¹³ ηαα εβολ every] om fl .. om εβολ Bo (LN 26) .. all the temptation Arm^{edd} .. all his tempt. Syr (g) Eth .. his temptations

temptation the *devil* departed from him unto a time. ¹⁴ And returned Jesus in the power of the *spirit* to [the] Galilaia: the fame came out in the whole *country round about* concerning him. ¹⁵ But he, he was teaching in their *synagogues*, all men glorifying him. ¹⁶ He came to Nazara, the place in which he was brought up, and he came in *according to* his custom on the days of the *sabbath* to the *synagogue*: but he rose to read. ¹⁷ They gave to him the book of *Ēsaías* the *prophet*: he opened the book, he found the place which is written, ¹⁸ The *spirit* of the Lord (is) upon me; because of this he anointed me, he sent me to *preach the gospel* to the poor, to proclaim a release to the *captives*, and a seeing [out]

ενταυτς.-εξοτη he was brought up-in] 8 &c 86 .. om D gr* .. om and Bo (EF₁M) περ(πῆ 118)σωητ̄ his custom] 8 &c (118), Bo (DΔ₁E₂ FJ₁KLNO 18) .. το εωθος αυτω NAB &c .. om αυτω D, OL (acd), Bo (ABCE₁GHM), Or .. om C .. as he was accustomed Syr (gs) Eth .. trs after *sabbath* Syr (s) ἔπ̄ ηερ. on the days] 8 &c 86, Bo (LN 18) .. on the day Bo (A^cJ) .. ἀπ̄ηερ. Bo (A* &c) .. επιερ. Bo (D₂) πασῶν the s.] 8 &c 118, Bo A*? Syr (gs) .. των σ. NAB &c, Bo τερη. the syn.] 8 &c 86 .. their syn. Bo (FG₁) ἀγτ.-ωψ but-read] 8 &c (86?) (118?) .. om 416 ev̄v .. trs after *προφ.* 1 22 131 258 ev̄, Syr (sj) Arm

¹⁷ ατ̄ they gave] 8 &c, Bo (E₁F₁) .. pref ατω and 73, NAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth πς. ἡνς. πεν. the book-proph.] 8 &c (86) (118), A &c, OL (cefffgl) Vg Bo Syr (gsjh) Arm Eth .. βιβλ. τ. πρ. ησ. NBLΞ 33 69 346, OL (abq) Am Fu .. ο *προφ.* ησ. D αφορω he opened] 8 &c (86) .. και ανοιξας ABLΞ 33 440*, Bo Syr (s) Arm Eth .. και αναπτυξας ND &c, OL Vg Syr (j), Or int Eus .. add αε 73 .. and opened Jesus Syr (g) ἀπς. the book] 9 &c 68 (86) .. om Dev̄v 5 πια the place] 9 &c 68, ABD &c, Bo Syr (gs) Arm (this place) Eth .. om τον NLΞ 33 .. om 40 259 260, OL (e)

¹⁸ εωι upon me] 9 &c 68 .. upon thee Syr (s) ετ̄ε παι because of this] 9 &c 68 86 (118), Syr g (3) .. ου εινεκεν NAB &c, Syr (s) Arm Eth, and because of this Syr (g) αγτ̄ημοστ̄ he sent me] 9 &c 68 (86?), Bo .. pref and Bo (J) Syr (gs) .. trs after *πωχ.* NAB &c εταψεοει(οῖ 68)ψ to proclaim] 9 &c 68 86 (118) 1¹, NBDLΞ 13 33 69, OL Am Bo Arm edd Eth .. pref ιασασθαι τ. συντετριμμενους τ. καρδιαν A &c, OL (f) Vg Bo (BE₁ mg₂, F₁c) Syr (gjh) Arm

εβολ ἡβῶλλε. εχοот ἡнетотоуц̣ р̣п̣ откω εβολ
¹⁹ еташесейш ἡтероеπε ἡпхоеис етшп. ²⁰ ацкῆ
 пхωωεε δε ацтаац ἡпρ̣т̣п̣н̣ретн̣с̣ ац̣ρ̣μ̣о̣о̣с̣. пере
 ἡβαλ ἡотон ἡε ет̣р̣п̣ т̣ε̣т̣н̣а̣т̣ω̣т̣н̣ т̣ω̣ш̣т̣ ероц̣.
²¹ ацархей δε ἡχοос на̣т̣. же ἡпоот а̣ т̣ε̣т̣р̣а̣ф̣н̣
 х̣ω̣к̣ εβολ р̣п̣ не̣т̣п̣ε̣а̣а̣х̣е̣. ²² а̣т̣ω̣ пере отон ἡε
 р̣ε̣п̣т̣ре̣ н̣ε̣ε̣а̣ц̣ е̣т̣р̣ш̣п̣н̣ре̣ ἡп̣ш̣а̣х̣е̣ ἡ̣т̣е̣х̣а̣р̣и̣с̣
 е̣т̣и̣н̣т̣ εβολ р̣п̣ р̣ω̣ц̣ е̣т̣х̣ω̣ ἡ̣ε̣о̣с̣. же ἡн̣ ἡп̣ш̣н̣ре̣
 ἡ̣ω̣с̣н̣ф̣ а̣н̣ пе̣ па̣г̣. ²³ п̣ε̣х̣а̣ц̣ де̣ на̣т̣. же̣ па̣н̣т̣ω̣с̣
 т̣ε̣т̣н̣а̣х̣ω̣ на̣г̣ ἡ̣т̣е̣п̣а̣р̣а̣б̣о̣л̣н̣. же̣ п̣с̣а̣е̣и̣ а̣р̣п̣а̣ρ̣е̣
 е̣ро̣к̣. не̣н̣та̣н̣с̣ω̣т̣а̣ е̣ро̣от̣ же̣ а̣т̣ш̣ω̣пе̣ р̣п̣ ка̣ф̣а̣р̣-
 на̣о̣т̣ε̣ а̣р̣и̣с̣о̣т̣ ρ̣ω̣о̣т̣ ρ̣ε̣ п̣ε̣и̣ε̣а̣ ρ̣ε̣ п̣ε̣к̣т̣ε̣ε̣.
²⁴ п̣ε̣х̣а̣ц̣ де̣. же̣ ρ̣а̣е̣и̣н̣ т̣х̣ω̣ ἡ̣ε̣о̣с̣ н̣н̣т̣п̣. же̣
 ἡ̣ε̣и̣п̣ ла̣а̣т̣ ἡ̣п̣ро̣ф̣н̣т̣н̣с̣ ш̣п̣ ρ̣ε̣ п̣ε̣ц̣т̣ε̣ε̣ ἡ̣-

¹⁹ 9 37 (68) 73 (86) ²⁰ 9 § 37 § 68 73 (86) κῆ] κεῆ 86..
 кеу 73 -нретнс̣] -еритнс̣ 73 ²¹ 9 37 § (68) 73 (86) ²² 9
 37 § and at етхω 73 (86) (118) р̣ш̣п̣.] ершп̣. 118 ²³ 9 37 § at
 же̣ and пен̣та̣п̣ 73 86 (118 § at же̣) (111) пан̣т̣ω̣с̣] -т̣о̣с̣ 118
 ρ̣ω̣о̣т̣] 86.. ρ̣ω̣ω̣ц̣ 9 &c ρ̣ε̣ п̣ε̣и̣] 9 37.. ἡ̣п̣ε̣и̣ 73 86 ²⁴ 9 37 §
 73 86 (118) ἡ̣ε̣и̣п̣] 9 37 118.. ἡ̣п̣ 73 86

Eth cd, Ir int .. pref και F al Syr (g) (except 13 14) εχοот to
 send] 9 &c 68 (86).. pref and Bo (h) .. and to strengthen Syr (g) ..
 and I shall strengthen Syr (s) .. to loosen Arm

¹⁹ еташ. to proclaim] 9 &c 68 (86).. pref and Bo (κ) Syr (gs)
 етшп̣ which is accepted] 9 &c 68.. add και ημεραν ανταποδοσεως
 229*, OL Vg .. add further τω θεω ημων 254 413 253^{ev}, Syr (h)..
 om αποστειλαι-δεκτον 34^{ev}, Ath

²⁰ om verse Bo (F₁) δε] 9 &c .. και NAB &c, Bo Syr (gs) Arm
 Eth ацρ̣μ̣о̣о̣с̣ he sat] 9 &c .. pref and Bo (κ) Syr (s) Arm Eth ..
 pref and going away Syr (g) пере-с̣т̣п̣. the eyes-synagogue] 9
 &c .. και παντων οι οφθ. εν τη σ. ησαν NBFL 33 127 131 254 477,
 OL (c, q) (Eth), Eus .. κ. π. εν τη σ. η. οι οφθ. AKΠ 72 118 209 253
 472 565, OL (b) Bo Arm .. κ. π. εν τη σ. οι οφθ. ησαν D &c, OL Vg ..
 but all who &c their eyes were Syr (g) .. and all at him were looking

to the blind; to send to the bruised with a release, ¹⁹ to proclaim the year of the Lord which is accepted. ²⁰ But he folded the book, he gave it to the *officer*, he sat: the eyes of all who were in the *synagogue* were looking to him. ²¹ But he *began* to say to them, To-day this *scripture* was fulfilled in your ears. ²² And all were bearing witness to him, wondering at the words of the *grace* which came out of his mouth, saying, Is *not* this the son of Iōsēph? ²³ But said he to them, *Altogether* ye will say to me this *parable*, Physician, heal thyself: the things which we heard that they happened in Kapharnaum do also in this place in thy village. ²⁴ But said he, *Verily* I say to you, There is not any *prophet* accepted in

Syr (s) ερωγ to him] 9 &c 86 .. εις αυτον 13 69 124 346 44^{ev} 184^{ev}, in eum OL Vg .. αυτω SAB &c, Or Eus

²¹ 2ε] 9 37 68, SAB &c, Bo .. om 73, Bo (N) .. and Bo (ACD₁GHK) Syr (gs) Arm Eth

²² 2τω and] 9 &c .. om Bo (F₁). ετινη which came] 9 37 .. pref παι these 73 118 2τω &c saying] 9 37 .. 2τω η2τω &c and they were saying 73 (118?), SAB &c .. add therefore Bo (K) 2η-2η is not this &c] 9 &c .. ουχ(ι) SAB &c .. om Γ η2ηρε-παι this the son of Iōsēph] 9 &c (86), D, OL (ae) .. υιος εστιν ιωσ. ουτος SBL (69 346) .. ουτ. ε. ο υ. ιωσ. A &c, OL (b c f f i g q) Bo Arm Eth .. hic filius est ioseph OL (l) Vg .. is not this the son of Joseph Syr (g) .. this is the son of Joseph Syr (s)

²³ η222-222 but-them] 9 &c 111 .. και ειπεν πρ. αυτ. S &c .. saith to them Jesus Syr (g) .. and saith &c Syr (g 14) .. he saith to them Syr (s) η2η2η. the things-heard] 9 &c .. pref and all which &c Syr (g) .. and those (things) which &c Syr (s) .. as much as we &c Arm 22-22ηη happened] 9 &c, γενομενα .. which thou didst Syr (g) Arm Eth .. pref which I did Syr (s) 2η καφ. in Kaph.] 9 &c (118), AKΛΠ al, Bo, Epiph .. εν τη κ. E &c .. εις την κ. SB .. εις κ. DL 13 69 124 346 2π(ει 118)22 lit. do them] 9 &c 118 .. pref ye will say to me Syr (s)

²⁴ 2ε] 9 &c .. om Bo (B^{mg} G₂ O) .. add to them Bo (except rjs 18) Eth .. and Arm Eth 22ηηη] 9 &c 118 .. 2ηηη 2ηηη D 300 al ηηηη to you] 9 &c, SBD &c, OL Vg Bo Syr (g) .. trs before λεγω AEGHVΓA al, Syr (h) ηηηη accepted] 9 &c .. honoured Eth .. despised Bo (r) 22 in] 9 &c 118 .. om l.

μεν αμεος. ²⁵ ρη οτι με δε φτω αμεος ιητη.
 же неѣи ραг иѣхнра не ρα пиѣл инегосот
 ирнѣлас. итере тне штае ишоме те промне иѣ
 соот иебот. итере отиос иреѣωωи шωпе ρиѣ
 пкаг тиρѣ. ²⁶ аτω αποτѣет ρнѣлас ша лаат
 αμοот еимнѣ есарепта ите тсѣωωиѣ ша отсгѣе
 иѣхнра. ²⁷ аτω неѣи ρаг исоѣѣ ρα пиѣл ρи
 еѣсѣиос пепрофнѣис. аτω αпе лаат αμοот
 тѣѣω иѣса пѣиѣи псѣрос. ²⁸ аτμοгг де тирос
 иѣωиѣ ρи тсѣнѣсѣωи етсѣтѣ еиѣ. ²⁹ аττωотн
 аѣноѣѣ еѣол пѣол итполис. аѣиѣѣ ша пкоог
 αптоог. етере тсѣполис иѣт ρиѣωѣ. ρωсте етρεѣ
 ноѣѣ еѣол иѣоѣѣи. ³⁰ иѣоѣ де аѣеи еѣол ρи

²⁵ 9 37 § 73 86 (118) неѣи] 73 .. неѣен 86 .. неѣи 9 37
 инег.] 9 37 .. ρи нег. 73 86 ²⁶ 9 37 (68) 73 86 (118) еимнѣ]
 37 .. -теи 9 &c есар.] om е 73 ²⁷ (9) 37 § (68) 73 86 неѣи]
 73 .. неѣен 86 .. неѣи 9 37 исоѣѣ] 9 .. соѣѣ 37 .. етсѣѣѣ 73 86
²⁸ 9 § 37 73 86 ²⁹ 9 37 (73) 86 аѣиѣѣ] аѣиѣѣ 86 етере]
 86 .. ере 9 37 73^c ноѣѣ еѣол] ноѣ 86 ³⁰ 9 37 (73) 86

²⁶ де] 9 &c, Bo Syr (g 8*) .. om DK, OL Vg Bo (A^cΔ₁FJLNOS)
 Syr (g 14) Arm Eth ρα пиѣл in the I.] 9 &c, Bo Syr (gsj) Eth
 .. trs after ηλ(ε)ων NAB &c, Arm ρнѣл(еи 118)ас] 9 &c (118), E
 &c, helias OL Am Fu .. ѣл. SVII al, OL (bc) иѣ. ир. for three
 years] 9 &c, Bo .. επι ετη &c NAC &c, OL (a) Bo (Γ? итеи) Syr (h),
 Bas .. om επι BD 37 225 235 245 OL Vg Syr (gsj) Arm Eth,
 Or^{int} итере отн. when a great] 9 &c, Syr (s) Eth .. ωс &c NAB
 &c, ρωст(α)е &c Bo .. and there was &c Syr (g) Arm тиρѣ all]
 9 &c (118) .. om πασαν Γ III 565 50^{ev} 183^{ev}

²⁶ сарепта] 9 &c 68, NAB*CD &c, OL Vg Bo (E₁) Eth, Or ..
 σαρεφθα B³KMS I 33 69 al, Arm, Bas .. сареѣта Bo (M) .. сепенѣ
 Bo (BD₁F 18) .. сепеѣта Bo (CΓD₂E₂GHJK) .. фсепеѣта Bo (L) ..
 сепеѣте Bo (Δ₁O) .. сепиѣта Bo (A) сѣωωиѣ] 9 &c (68), N
 ABCDLV²XΓ I 13 69 131 157 al, OL Vg Bo (DΔ₁) Eth, Or ..
 σιδωνος E &c, Bas .. сѣωωиѣ Bo (B) .. сѣωωиѣ Bo .. сѣωωиѣ Bo
 (FJLNS 26)

²⁷ ρα пиѣл in the I.] 37 &c 68, NBCDLX I 13 33 69 71 118
 130 472 al, OL Vg Bo Syr (gj) Arm Eth, Or^{int} .. trs after προφ. A

his own village. ²⁵ But in [a] truth I say to you, that there were many widows in [the] *Israel* in the days of Hēlias, when the heaven had been shut for three years and six months, when a great famine had happened upon all the land. ²⁶ And Hēlias was not sent unto any of them *except* to Sarepta, of the Sidōnia, unto a *widow* woman. ²⁷ And there were many lepers in [the] *Israel* at the time of Elisaïos the *prophet*, and not any of them were cleansed except Naiman the *Syrian*. ²⁸ But they all were filled with anger in the *synagogue* hearing these things. ²⁹ They rose, they cast him out away from the *city*, they brought him unto the corner of the mountain upon which their *city* was built, so as to cast him out headlong. ³⁰ But he, he came through their midst, he went (away).

&c, Syr (h) .. om 56 58* ελι.] 9 &c .. ἐλι. Π &c, OL (bcdfl) Bo Arm Eth .. ἐλι. Δ 69, OL (aq) Am Fu -caïoc] 9 37, SABDGLU V Δ al, OL (abcdl) Am Bo (-iceoc) (Arm Eth) .. -ccaioc 73 86, C &c OL (fq) ναιμαν] 9 &c, ABCDKLΠ 1 69 al .. νεμαν X al, OL (aeffgl) Am Bo .. νεεμαν E &c, Bo (F₁?) .. neeman OL (fq), ναιεμαν Δ al, nēeman Arm .. νειμμαν GHΓ al .. naaman OL (bc) Vg .. ne'aman Eth .. om Syr (s) ετ(ε 73)πος] 9 &c .. asuori Arm .. soryavi Eth .. armoyo (Syr gs)

²⁸ δε] 9 &c .. οι δε D .. om 73 .. και SAB &c, Bo Syr (gs?) τῆς οφρ. all] trs to end Syr (g) .. om Syr (s) εἰς τὴν ἄκρην (κ 73). in the s.] om Bo εἰς τὴν ἄκρην hearing] Arm .. ακουσαντες D 1 al, OL (c) Bo (j) Syr (gs) Arm cdd Eth .. trs to beginning of verse when they heard these Syr (gs) .. om these Syr (g 14)

²⁹ ἀνέστη (Bo JLNS 18 .. add στ 86 Bo) they rose] 9 37 .. pref στω and 73 86, SAB &c .. om Syr (s) πρὸς the corner] 9 &c 73, τῆς οφρ. D* al, Arm, του ο. D² 13 69 124 346 .. om τῆς SAB C &c, Or τερπολις their city] 9 &c 73, Bo (F) .. πολις αυτων ωκ. AC &c, OL (bfffglq) Vg Syr (gs) Arm .. π. ωκ. αυτ. SBDL 13 33 69 346, OL (ace) .. the city Bo κητ built] 9 &c 73, Bo .. χη set Bo (A*) εωστε] 9 &c (73), SBDL 1 13 22 33 61^{ms} 69 118 131, Bo, Or .. eis το AC &c ὑποστῆν headlong] 9 &c 73 .. from the rock Syr (g) .. that they might hang him Syr (s)

³⁰ ὑποστῆν δε-αἰεῖν but he-went] 9 &c 73 .. but he passed through them and went away Syr (g) .. and he even through them was passing Syr (s) .. and he having passed through the midst of them went away

тѣмѣнѣ аѿβωκ. Н'. ³¹ а҃҃҃҃҃҃҃ епеснт екафарнаотѣ
тπολῖς ἢ τε τταλῖλα ατω πεϋϋсѣω пе ρῖ ἡсаѿ-
батон. ³² аѿршпнре ае тнроѿ ерраі ехῖ тесѣω.
ае нере пекшаше шoop пе ρῖ οτεζотсја. ³³ аτω
неῖ ἡ οτρωме пе ρῖ тсѣнаѣωтн ере отпῖа ἡаа-
моніон ἡаκαѣартон ἡрнтῗ. аτω аѿѿшнкан ебоλ
ρῖ отноѿ ἡсеи ³⁴ ае адрок ἡеиан іс прѣназа-
реѿ. акеі етакон. ϣсоотῖ ае ἡтῗ ние ἡтῗ.
петотааѿ епнотте. ³⁵ а іс ае епῖтмеа наѿ еѿѿω
еиос. ае тῗ ρωк нѣеі ебоλ ἡрнтῗ. аѿнотѣ
еиоѿ ἡспῗаімоніон етѣнѣ. а҃҃҃҃҃ ебоλ ἡрнтῗ
еиῗѿѿлаптеі еиоѿ лаат. ³⁶ аѿштортῗ ае шωпе
ехῖ отон ние. аѿѿаше еиῗ нетернѿ еѿѿω еиос.

³¹ 9 § 37 § 73 § 86 P H 86 ἡте] ἡ 73 ³² 9 37 (68) 73 86
рш.] ерш. 86 пекш.] пῗш. 73 пе] 9 &с 68 .. om 86 ³³ 9 §
37 § (68) 73 86 неῖ] 73 86 .. неотн 9 37 ³⁴ 9 37 (68) 73 86
акеі] еакеі 73 ἡтῗ] ἡтῗ 73 twice ³⁵ 9 37 (68 §) 73 86
епі(еі 73)тмеа] -аіма 73 86 тῗ] тωм 73 лаат] ἡλ. 86
³⁶ 9 37 73 86

Arm еѿ. ρῖ тѣм. through their midst] 9 &с 73, Bo .. om ебоλ
Bo (B 26)

³¹ а҃҃҃҃҃҃҃ еп. he came down] 9 37 .. а҃҃҃҃҃ ае еп. 73 86 .. και κατ.
NAB &с .. add ο τς GHΓA al .. om *he came* Arm епеснт] om Bo
(к) .. εѿотн in Bo (F 26) ттаλ. the G.] add την παραθαλασσιον
&с D аτω and] om Bo (Г) пекѿсѣω he was teaching] 9 37, al,
Bo (F₁) Syr (g 1) .. add наѿ(1 73) *them* 73 86, NAB &с, Bo Syr
(gs) Arm Eth ρῖ ἡ(не 86)саѿ. on the sabbaths] om εν τοις Δ..
add *in the synagogues* Bo (A mg)

³² ρῖ οτεζотсја lit. in an authority] 9 &с 68, Bo .. trs εν εξ. before
ην NAB &с, Syr (g) Arm Eth .. om εν V al pauc .. *authoritative was*
his word Syr (s)

³³ аτω-сѣн. and-syn.] 9 &с (68), Bo Eth .. και εν τη σ. ην ανθ.
NAB &с .. και ην εν &с 157, OL (abf) Syr (gsj) Arm Eth .. ην δε εν
&с D, OL (e) .. om conj. Bo (Г) .. *their syn.* Bo (A^c LNS 18) Syr (s)
отпῖа ἡа. ἡак. a spirit-unclean] 9 &с (68), Bo .. πν. δαίμονιον ак.
NAB &с, Syr (gs) Arm .. *daemonium inmundum* OL Vg .. πν. δαι-
μονιον ак. D, δαιμ. ак. 29 .. δαίμονιον 184^{ev}, OL (c) .. om ἡааім. 86,

8. ³¹ He came down to Kapharnaum, the *city* of [the] Galilaia, and he was teaching on the *sabbaths*. ³² But they all wondered at his doctrine, because his word was being with an *authority*. ³³ And there was a man in the *synagogue* having a *spirit* of *unclean demon*, and he cried out with a great voice, ³⁴ Why (art) thou with us, Jesus the *Nazarene*? thou camest to destroy us. I know who thou art, the holy (one) of God. ³⁵ But Jesus *rebuked* him, saying, Close thy mouth, and come out of him. Cast him the *demon* into the midst, he came out of him, having not *hurt* him at all. ³⁶ But an amazement happened upon all, they spake to one another, saying, What is this

Bo (A*) αρω and 2^o] 9 37, NAB &c.. om 68 73 86

³⁴ αε 1^o] 9 &c 68, NBLV*Ξ, Bo Syr (s), Or.. pref λεγων ACD &c, OL Vg Syr (jh), Ath.. pref *and he said* Syr g (Arm Eth) αρω why (art) thou] 9 &c 68, τι D 33 56 58 61, OL (abcefflq) Bo Syr (sj) Eth, Tert.. pref εα NABC &c, OL (g) Vg Arm, Or Ath.. *leave me* Syr (g) ημω with us] 9 &c 68, Bo (κ).. add ρωκ thou also Bo.. ημω ρωκ with me thou also Bo (α^cΔ₁JLNS 18) ημω. the Nazarene] 9 &c (68).. the Nazōreos Bo (JLNS 18) ετακω to destroy us] 9 &c 68.. ημας ωδε απολεισαι D 68.. *venisti ante tempus perdere nos* OL (bce).. *to destroy me* Syr g (2) †co-(ω 73) οτι I know] 9 &c 68.. οιδμεν Arm, Ath Archel π(ηπ 73)-ετοσαδε ηπ. the holy (one) of God] 9 &c 68.. *sanctus dei filius* OL (e).. *sanctus deus* Archel

³⁵ αε] 9 &c 68.. om Bo (F₁) Arm.. και NAB &c, Bo ηαυ him] 9 &c 68.. add *again* Bo (JLNS 18) ερω &c saying] 9 &c 68.. add *to him* Bo (x) Syr (s) Eth εη. ηρ. out of him 1^o] 9 &c 68, Bo, εξ AC &c.. απο NBDLVΞ I 13 22 69 108 124 al, OL Vg, Or αμω (om 73) cast him] 9 &c (68), Arm.. pref και NAB &c ετω into the midst] 9 &c 68, εις το μ. NABCLMQXΞ al.. εις μ. D &c, Or.. om OL (abcefflq).. add ανακρανγασαν τε D^{gr} (d om τε) εη. ηρ. out of him 2^o] 9 &c 68, Bo, εξ ΜΓ al.. απο NAB &c εμω (ημω 73 86) εη. having-at all] 9 &c 68, μηδεν βλ.. *and hurt not him* &c Bo (JLNS 18) Arm Eth

³⁶ ατ(αοτ 37) ητορτρ(ετ 86) αε η. but-happened] Bo (BDΔ₁EF MO 26).. και εγεν. θαμβος NAB &c.. add μεγας D 253, OL (bg) Bo (ACΓGHJLNS 18) αη. they spake] 9 37, Arm.. pref αρω and 73 86, NAB &c ηη η. to &c] om Λ

же от не пещаше. же рїи отезотсиа мїи отзоом
 чотерсадне ипепїа иакаѳартон. сениѳ евол.
³⁷ а псоеит же мооше етѳинтї рїи ма мие итпе-
 рїχωρος. Ѳ'. ³⁸ аѳтωоти же евол рїи тєтїаѳωтї
 аѳѳωк еротї епнї исиаωн. тшωме же исиаωн
 петїи относ ирїаоме рїаωс пе. аѳсепсωпї же
 етѳинтї. ³⁹ аѳагератї рїаωс аѳепїтїаа мїпер-
 моом. аѳнаас. итєтїот аѳтωоти аѳаїаконєї наѳ.
 І'. ⁴⁰ ере прн же наѳωтїи отон мие етеотїїтот
 рωме етшωне рїи рєншωне етшѳѳе аѳїтот наѳ.
 итот же аѳтале тоотї ехїи пота пота мїеотот
 аѳталаѳотот. ⁴¹ нєре иѳаїаомонїи же инѳ евол
 рїи рар пе. етшїшак евол етшω мїаос. же итот
 пе пшнре мїпнотте. аѳω нєѳепїтїаа наѳ енїїкω

пещ.] пш. 73 чотер] еѳ. 73 86 ³⁷ 9 § 37 § 73 86 (91)
 рїи] рїи 86 ³⁸ 9 P 37 § 73 86 P 91 Ѳ 86 петїи] 73 .. петєп
 86 .. пєотїи 9 37 91 ³⁹ 9 37 (73) 86 91 епїтїаа] епєї. 73 ..
 -аїаа 86 ⁴⁰ 9 37 § and at итот 86 P 91 P I 86 етеотїїтот]
 -отєптот 86 аѳїтот] -ептот 86 ⁴¹ 9 37 § 86 91 аїаом.]
 -ом. 91 епїт.] епїа. 86

от не what is] *τις εστιν* U, OL Vg Bo .. om *εστιν* NAB &c
 пепїа the spirits] Syr (g) .. add *these* Syr (s) .. *δαιμοσιν* Γ 7 61, Bo
 (L) сениѳ еѳ. they come out] Bo (ACE₁GHKM) .. pref *και* NAB
 &c, Bo .. *υπακουουσιν αυτω* N^a

³⁷ а-мооше lit. walked] *εξηλθεν* D, OL (de), Syr (g) .. *εξεπορευετο*
 NAB &c, *divulgabatur* OL, *exibat* (a), Syr (s) Arm ае] *και* NAB
 &c, Syr (gs) Arm итп. of the-about] 9 &c 91 .. мїи тп. тнрѳ
and all the-about 73, Bo (κΝ 26)

³⁸ аѳт. he rose] *αναστας* NAB, Syr (s) .. *when had risen Jesus* Syr
 (g) ае] om Bo (BGJ) .. and Syr (gs) Arm еѳ. рїи out of] *εκ*
 A &c, *de* OL Vg .. *απο* NBCDLQΞ 1 13 22 33 69 118 124 131 209
 346, Or аѳѳωк еѳ. he went in] *εισηλθεν* NAB &c .. *ηλθ.* DII al ..
 pref o ις AMII al, add Syr (g) ис. of S. 1^o] add *πετροс* Bo (F) ..
 add *και ανδραιου* ND, OL (bc, e, fgl), Amb тшωме ае but the
 m.] al .. *η δε πενθ.* C al .. *and the m.* Syr (gs) Eth .. *πενθ. δε* NAB &c ..
 om conj. Arm ис. of S. 2^o] *of Peter* Syr (h^{mg}) аѳсеп(cп 73

word? because with an *authority* and a power he commandeth the *unclean spirits*, they come out. ³⁷ But the fame went on concerning him in every place of the *country round about*. 9. ³⁸ But he rose out of the *synagogue*, he went into the house of Simōn: but the mother-in-law of Simōn, there was a great fever in her; but they besought him concerning her. ³⁹ He stood over her, he *rebuked* the fever; it left her; immediately she rose, she *ministered* to them. 10. ⁴⁰ But as the sun is about to set, all who have men sick in different sicknesses brought them to him: but he, he placed his hand upon each of them, he cured them. ⁴¹ But the *demons* were coming out of many, crying out, saying, Thou art the Son of God: and he

86 91)-ετῆ. but-her] om Bo (F₂) Syr (s) 2ε 30] και NAB &c, Bo Syr (g) Arm

³⁹ 2ε 29. he stood] 9 &c .. add 2ε 73 .. pref και επιστας NAB &c .. he went towards Arm περ. the fever] 9 &c 73 .. her fever Syr (s) Eth 2ε 29 it left her] Bo (G₂) .. add ο πυρετος N, OL (e) .. pref και NAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth ἡτεροτος immediately] 9 &c, Bo (A^cBFJL NS) .. add 2ε 73 86, NAB &c, OL (a) Bo (A* &c) Syr (h) .. pref και CL, OL (be, e, fffglq) Vg Syr (gs) Arm Eth .. join with preceding D 254, OL (e), Cyr, then ωστε αναστασαν &c D, η δε ανασ. 254, et surgens (c) (Bo G₁K) .. trs after she rose Eth 2ε 29. she min.] 9 &c (73 ?), Bo Eth .. διηκουει NAB &c, Bo (H) Syr (gs) Arm .. pref and Bo (ACGHK) Syr (g)

⁴⁰ 2ε 29-29. as-set] δυνατος NAB &c, OL (ad) Syr (gs) Arm Eth .. δυνατος UV al 30 .. δυνατος D 27, OL Vg 2ε 10] and Arm ἡτοι 2ε] and he Arm 2ε 29. he-hand] επιθεις τας χ. NC, Bo Eth .. τας χ. επιθ. A &c, OL (a) .. τ. χ. επιτιθ. BDQΞ al, OL Vg 2ε 29. of them] om D al, OL Vg 2ε 29. he cured them] NAC &c .. εθεραπευεν BD 440**, OL Vg Syr (g, s) .. pref all Bo (B) Syr (s)

⁴¹ 2ε] om 86, Arm cld .. δε και NAB &c .. and also Syr (g) .. and Syr (s) Eth .. were going out also Arm εἰ. 29 out of] απο AB &c .. om N 1 209 215 2ε 29. crying out] 86 .. 2ε 29. εἰ. they cried out 91 .. 2ε 29. εἰ. crying out 9 37, κραυγαζοντα ADEG HQUVΓΔ 13 69 124 al .. κραζοντα NBC &c .. om Bo (J) 2ε 29 &c saying] pref και NAB &c .. om L* 2ε 29. the Son of God] NBCDFLRXΞ 33 130 220, OL Vg Bo Syr (s) Arm, Or Tert .. pref

ἄλλοοὺς ἀπ' ἐσθλῆς. καὶ περσοὺν καὶ ἵτοϋ πε πεχῶ.
⁴² ἵτερε ὅτοοτε καὶ ψωπε ἀφ' εἰς ἐβόλ. ἀφ' ὧν ἐταῖα
 ἵσταε. περὲ ἄλλῃν καὶ ψωπε ἵσωϋ πε ἀφ' εἰς
 ψαροϋ. ἀταμαρτε ἄλλοϋ ἐταῖωκ ἐκαάτ. ⁴³ ἵτοϋ
 καὶ πεχαϋ πατ. καὶ ῥαπῶ ἐτραεταρτελῖζε ἵπκε-
 πολίς ἵτμῖτερο ἄλλοοτε. καὶ ἵτατῖτῖνοοτ ταρ
 ἐπεῖρω. ⁴⁴ περὶ κηρῶσσε καὶ πε ῥῖ ἵσθναρῶν
 ἵφῶταλα.

V. ΙΑ' (Η'). ἀψωπε ῥαῖ πτρε πῃν καὶ ψωπε
 ἐσωϋ ἵσσωτῶ ἐψωκα ἄλλοοτε ἵτοϋ καὶ πεχα-
 ρερατῖ πε ῥατῖ τῶλλῃ ἵπκεπινσαρεῶ. ² ἀφ' ἡ
 ἐχοί σνατ ἐταῖοοτε ῥατῖ τῶλλῃ ἐα ἵσῶρε πε εἰ

⁴² 9 37 § 86 § 91 § πε] om 86 ⁴³ 9 37 (86) 91 (126) ⁴⁴ 9
 37 § 86 § 91 126 κηρῶσσε] 9 37 .. κῆρ. 86 .. κῆρῖζε 91 .. κηρῖζε
 126

¹ 9 P 37 § 86 P 91 P 126 P (b¹) ἸΑ 86 .. Η 126 πε] om 9 37
 Bo (BΔ₂J₁LNS 18) ῥατῖ] ῥατῖ 126 ² 9 37 86 91 126
 (13¹) b¹

ο ὁ ὁ A & c, OL (fq) Bo (JLMNS) Syr (gh) Eth ἵτοϋ-χῶ he is the
 Christ] Bo, *ipsum esse christum* OL (bgq) Vg Syr (gs) Eth .. αὐτον
 τον (om D) ὁ εἶναι D 69, OL (f) (Arm) .. τ. ὁ αὐτ. ε. NAB & c, OL
 (ael) .. *iesum ipsum esse christum* (cf)

⁴² ὅτοοτε morning] Eth .. ἡμέρας NAB & c, Arm .. της ημ. Γ, Bo ..
 at the dawn of day Syr (gs) καὶ] om Bo (D₂J) .. and Syr (g) Arm
 ἀφ' ὧν he went] ἐπορεύετο KP al, OL (bfglq) Vg ἐταῖα to
 a place] om N* ἵστα(εἰ 37 91) ε desert] ἕτερον 61 91 299
 ἀταμαρτε they-on] Bo (ENS) .. pref και NAB & c, Bo Syr (g)
 ἀταμ.] Bo (JKLNS) Syr (gs) .. κατειχον NAB & c, Bo Arm

⁴³ ἵτοϋ καὶ but he] Syr (s) .. add ὁ A 477, Syr (g) .. and he Arm
 Eth ῥαπῶ it is necessary] OL Vg Bo Syr (gsh) Arm Eth .. trs
 after εὐαγγ. NAB & c ἵπκεπ. to-cities] 9 & c, τ. ετ. π. NAB & c,
 Bo (Δ₂J₁, LNS) .. εἰς τὰς ἀλλ π. D, in alias civitates OL (de) .. om 86 ..
 in the other cities Bo .. om other Bo (Δ₂J₁) ἵτμῖτερο(τρρ 86) ο the
 kingdom] 9 & c 86 .. το εὐαγγέλιον N* καὶ-ταρ for] 9 37 .. καὶ
 because 86 91, οτι NAB & c .. γαρ D, OL (e) καὶ-ῶν for-thing]
 om Syr (s) ἐπεῖρω. for this thing] 9 & c (86) 126 .. εἰς τοῦτο ACD

was *rebuking* them, not permitting them to speak, because they were knowing that he is the *Christ*. ⁴² But when morning had happened he came out, he went to a desert place: but the multitudes were seeking for him, they came unto him, they laid hold on him (for him) not to go, to leave them. ⁴³ But he, said he to them, It is necessary for me to *preach the gospel* to the other cities, of the kingdom of God; for I was sent for this thing. ⁴⁴ But he was *preaching* in the synagogues of [the] Iudaia.

V. 11 (8). It happened in the streaming of the multitude upon him, and hearing the word of God, that (2ε) he, he was standing by the *lake* of Gennēsareth. ² He saw two ships moored by the *lake*, the fishers having come from them (and)

&c, Vict, *in hoc* OL (de), *ad hoc* (fq) .. επι τουτο NBL 13 67 124 346, *ob hoc* OL (a) Bo Syr (g) .. ideo (bceffgl) Vg

⁴⁴ 2ε] om 86, Bo (N) .. και NAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth 𐌸𐌹 𐌹 (𐌸𐌹 126) 𐌸𐌹. in the syn.] AC &c, Bo .. εις τας συν. NBDQ 13 69 184^{ev} al 𐌹𐌶 (21 126) 𐌸𐌹 𐌹 𐌹 of the I.] NBCLQR 1 21 185^{ev} al, Bo Syr (sh) .. τοις ιουδαιοις evv 2, των ιουδαιων 18^{ev} .. της γαλ. AD &c, OL Vg Bo (A*? C₁ DJLN) Syr (gh mg) Arm Eth .. αυτων evv 4

¹ 𐌲𐌸. it happened] 9 37 .. add 2ε 86 &c, NAB &c, Syr (g) 𐌸𐌹-𐌸𐌹 in-him] 9 &c, εν τω τ. ο. &c N^cAB &c .. εν τω συναχθ. τ. ο. N*, (Bo Syr (g) Arm) .. 𐌸𐌹 𐌸𐌹 𐌸𐌹 𐌸𐌹 &c in the multitudes streaming upon him 86 126 (b¹) 𐌸𐌸𐌸. and hearing] 9 &c b¹, και ακουειν NABLX 1 131, OL (c) Bo Syr (s?) Arm Eth .. του ακουειν CD &c, OL Vg Bo (BFLM 18) Syr (g) .. add from him Syr (s) 𐌸𐌹-𐌸𐌹 he-standing] 9 &c b¹, Eth .. και αυτος ην εστωσ NAB &c, Syr (gs) Arm .. add ο 𐌸 C³FGHX al, M mg al evv .. εστωτος αυτου D, OL (e) 𐌸𐌹 𐌸𐌹 the lake] 9 &c b¹ .. om λιμνην N* 𐌸𐌹 𐌸𐌹 (ε b¹) 𐌸(ζ 9 86 126 b¹, Bo AΓDΔ₂EFM) 𐌸𐌹] EHKM 69 al, OL (q) (*genesareth* Vg Am) Bo Syr (h mg) Arm .. -𐌸𐌹 NABC &c, OL (abel) Syr (h), γεννησαρετ FL al .. γεννησαρεδ D .. gennesar OL (f) Syr (gsj)

² 𐌲𐌸𐌹 he saw] 9 37 (13¹) b¹, al, OL (abceffl) Bo (J) Syr (g) .. add 2ε 86 91 126, ειδ. δε Γ .. και ι(ει)δεν NAB &c, Syr g (6) s Arm Eth 𐌸𐌹 𐌸𐌹 two] 9 &c 13¹ b¹, B, OL (ae) Bo Syr (g) .. trs before 𐌸𐌹. N^cA &c, Syr (s) Arm Eth .. om N* 𐌸𐌹 𐌸𐌹 moored] 9 &c b¹, εστωτα NAB &c .. which were Syr (gs) .. for they were standing Arm 𐌸𐌹-𐌸(om 91 13¹) 𐌸𐌹 𐌸𐌹 having come from them] Bo,

εἰραι ῥίωοτ εἰεῖω ἵπνευшинт. ³ αῤαλε δε εἰοτα
 ἵπχοι епасіеωн пе. αῤχοос παῤ εἰρεῤεῤне εἰολ.
 ἁпекро ἵοτκοἱ. αῤεμοос δε ῥι пχοι αῤ†сῃω
 ἵἁἁннше. ⁴ ἵтереῤοτω δε εῤшахе пезаῤ ἵсі-
 еωн. хе кеттнῥтἱ енетшнх ἵтетἵхаλα ἵнетἵ-
 шинт εἰωпе. ⁵ α сіеωн δε οῤωшῃ пезаῤ παῤ.
 хе псаῤ аишἵ ῥісе ἵтеῤшн тнῥс ἁпἵсἵп лааῤ.
 етῃε пекшахе δε †нахаλα ἵпешинт. ⁶ ἵтерοῤῥ

ῥίωοτ] add пе 86 ³ 9 37 § 86 91 126 (13¹) (b¹) ἵἁἁнн.]
 епнἁἁнн. 86 91 .. епепнн. 126 ⁴ (9) 37 86 91 § 126 13¹ кет]
 9 &с .. кте 86 ἵтетἵ] 9 &с .. ететἵ 126 ⁵ 9 37 86 § 91 126 §
 13¹ (b¹) шἵ] шеп 86 126 ἵт.] ῥἵ т. 86 тнῥс] тнῥес 126
⁶ 9 37 86 91 § 126 (13¹) b¹

αποβαντες απ αυτων AC³ &c, OL (cf) Syr (gsjh) Arm Eth .. απ αυт.
 αποβ. (N)BCDL 33, (OL a) .. om απ αυт. R, OL (bffglq) Vg .. om απ
 αυт. αποβ. OL (e) εἰεῖω (εαῤῖωн 126) washing] 9 &c (13¹), Bo
 (F) Syr (g) .. επλυνον BD 91, OL Vg Bo Syr (s) Arm Eth .. επλυναν
 NC* LQX 239 299 .. απεπλυναν AC³ &c ἵпешш. their nets] 9 &c
 (13¹), 435 47^{ev} 183^{ev} al, OL (a) Bo Syr (gsjh*) Eth .. om αυτων
 NAB &c, Arm

³ αῤαλε δε] 9 &c .. om δε A* K, Arm .. and &c Eth .. εμβας δε NB
 &c .. add ο ἰς X .. and one of them was of Shemun (add Kephah) and went
 up Jesus, he sat in it Syr (gs) ἵἁ (ἵпе 86) χοι(εἰ 9 37 b¹) of the ships]
 9 &c 13¹ b¹ .. πλοιον D, OL Vg Eth αῤх. he said] 9 &c .. pref and
 Bo (Δ₂JLNS 18) Syr (gs) Eth .. ερωτησεν NAB &c παῤ to him] 9
 &c .. om Syr (gs) εἰρεῤεῤне for him to move] 9 &c (13¹), D, OL
 Bo Syr (gs, jh) Eth .. trs after απο τ. γ. NAB &c, OL (fg) Arm .. that
 they would take it out Syr (gs) ἵοτκοἱ(εἰ 9 37) a little] 9 &c
 13¹ .. οσον οσον D .. om Arm .. add to the water Syr (gs) αῤεμοос
 δε but he sat] 9 &c 13¹, NBLQ, OL (a) Bo .. om δε Bo (r) Arm
 .. και Syr (j) .. και καθ. ACD &c, OL Vg Bo (m) (Syr gs) (Eth) ῥι
 in] 9 37, Bo (L), εν ND, OL (e) .. εκ AB &c .. απο 1 13 69 al, Bo
 (εἰολ ῥι) .. ῥιхἁ upon 86 &c 13¹ .. who were on the ship Bo (JNS) ..
 om from the ship Eth αῤ†сῃω he taught] 9 &c 13¹, N(B)D, OL
 (e) .. trs before εκ AC &c, OL Vg (Bo) Syr (gs) Arm

⁴ ἵтереῤοτω δε but-finished] 9 &c, Bo .. om δε Bo (m) .. ως δε

washing their nets. ³ But he went up into one of the ships, which was the (ship) of Simōn, he said to him for him to move out from the shore a little ; but he sat in the ship, he taught the multitudes. ⁴ But when he had finished speaking, said he to Simōn, Turn you to the depths, and *lower* your nets to catch. ⁵ But Simōn answered, said he to him, Master, we laboured in the whole night, we caught not any : but because of thy word I shall *lower* the nets. ⁶ But when they had

επαυσατο NAB &c, *ut cessavit* OL Vg .. οτε δε επ. D, *cum autem cessaret* (d), *cumque desiit* Syr (gs) Arm, *cum cessavit autem* (e) .. and having &c Eth εψαχε speaking] 9 &c .. om Bo (F₁) .. *his speaking* Syr (gs) πεσαυ said he] 9 &c .. *he answered and said* Syr (s) πισμων to Simōn] 9 &c .. add ο ις 33 επետυνηκ to the depths] (9) .. επηοτη to the deep 91 .. επηοτη 86 .. επηοτη 37 126 13¹ πετη (om 9) ψηνη your nets] 9 &c, Syr (g 36 s) .. *your net* Syr (g) .. *your gear* (plural) Arm εβωπε to catch] 9 &c .. *eis αγραν* NAB .. om 1 22 131 209, Eth

⁵ α σμων (add πετρος Bo F) λε οτωψη πεσαυ but-said he] 9 &c, ο δε σ. αποκ. &c D, *simon autem dixit* OL (e) .. *ειπεν αυτω κ. αποκ. ο πετρος X .. και αποκ. (ο) σιμ. ει. N^cAB &c .. κ. απ. ειπ. σ. N^{*}* .. om conj. Bo (EF₁M) Syr (gs) Arm .. om αποκ. Syr (j) παυ to him] 9 &c, ACD &c, OL Vg Syr (gs) Arm Eth .. om NB, OL (e) Bo πεαδ Master] 9 &c b¹, διδασκαλε D, (magister OL ad), Bo .. rabbi Syr (gs) .. επιστατα NAB &c, praeceptor OL Vg τετυνη the night] 9 &c b¹, CD &c, Tit cat ^{ox} .. *this night* Arm .. om της NABL 33 131, Cyr α (n 126) ηη (en 86 91 126 13¹) σπ (9 .. en 37 &c) we caught not] 9 &c b¹ .. pref *and* Bo (Δ₂JLN 18) Syr (gs) Arm (Eth) ετθε &c but because of] 9 &c b¹ .. *but now at thy word* Syr (s) ψαχε word] 9 &c b¹ .. *name* Bo (L 18) †παχ. I shall lower] 9 37 91 b¹, Bo (NBΓDO) .. τεπηπαχ. we shall lower 86 126 13¹, χαλασο(ω)μεν KΠ 1 al, Bo Syr (s) Arm Eth †πα-χαλα-⁶ πα I shall-⁶this] 9 &c b¹, χαλ.-ποιησαντες NAB &c .. ου μη παρακουσομαι και ευθ. χαλασαντες τα δικτυα D ηηε (en en 126) ψηνη the nets] 9 &c b¹, NBDL 1 209 al, OL (ceq) Po Syr (j) (Arm) Eth, Amb .. το δικτυον AC &c, OL (abffgl) Vg Syr (gh)

⁶ πτερον-λε but-this] 9 &c 13¹, Bo (A^{*}CGHK) .. *και* &c NAB &c, Bo Syr (g) Eth .. *this when they did* Arm .. *and when they cast*

παὶ δὲ αὐτοὺς ἐροῦν ἰσχυρῶς ἵπῃ ἐκαστῶν.
 περὶ πετρίων δὲ παπῶν πε. ⁷ αὐτοὶ ἐπεψύ-
 βουν ἐπὶ πλοῖον ἐστὲν ἵκετοστόν καὶ αὐτοὶ.
 δὲ αὐτοὶ πλοῖον ἐκαστὸν ὥστε ἐστὼν. ⁸ ἵπτε-
 ρων πετρός καὶ ἐπὶ αὐτῶν ὅτι ἰσχυρῶς
 ἵπ ἐκαστῶν. καὶ ἐκαστῶν ἐκαστῶν. καὶ αὐτοὶ
 οὐκ ἔμελλεν ἰσχυρῶς πλοῖον. ⁹ πετρίων ἐκαστῶν
 πε καὶ οὐκ ἔμελλεν ἐκαστῶν ἐκαστῶν ἵπῃ
 ἐκαστῶν. ¹⁰ ὅτι καὶ ἐκαστῶν καὶ ἰσχυρῶς

πε] om 126 ⁷ 9 37 86 91 III 126 (13¹) (b¹) ἐπεψύ.] 9 37
 13¹ b¹.. οὐκ ἐπεψύ. 86 91 III .. οὐκ ἐπεψύ. 126 ψήεν] 9 37
 b¹.. ψήεν 86 &c ⁸ (9) 37 § 86 91 III 126 (13¹) ὅτι] 37 &c, Bo
 (BΓD₁Δ₂FLMOS 18).. καὶ Bo (ACEGHJK) ἐκαστῶν] 37 III 13¹
 .. ἐκαστῶν 86 91 126 πεψύ] πεψύ III 126 ⁹ 37 86 91 III 126 §
 (13¹) πετρίων.] 86 91 III 13¹.. πετρίων. 37 126 πε] om 86 III
 126 ἵπῃ] 37 .. ἐκαστῶν 126 .. ἐκαστῶν 9 III .. ἐκαστῶν 86
¹⁰ (II) 37 § and at περὶ 86 91 § at π. III (II4) 126 § and at π.
 ὅτι.] -ος III .. -ως 126 ἰσχυρῶν.] ἰσχυρῶν. 126

their nets Syr (s) ἵπ(ερ 86 126) παὶ done this] 9 &c 13¹, ἐρ φαί
 Bo (KΔ₂JLNS 18).. ἵπ καὶ Bo ἵπ(ερ 126) οὐκ ἐκαστῶν(Bo
 MN.. ὥστε 91, Bo) lit. a mult. of fish which are many] 9 &c (13¹),
 NABCL &c, Bo Syr (h) Arm Eth, Eus.. ἰχθ. πλ. πολὺ D al, OL Vg
 Syr (g)..fishes many Syr (s) περὶ-πε but-rend] 9 &c (13¹)..
 διερχομένων] NAB &c .. ὥστε τα δὲ. ρησσεσθαι D, OL (ef) (Arm)
 Eth.. add ὥστε μὴ δυνασθαι ἀναγαγεῖν αὐτοὺς S 28 477 al πετρίων.
 their nets] 9 37 (13¹) b¹, NBDL 1, OL (acfflq) Bo (A^cBΔ₂JLS 18)
 Syr (s) Arm Eth, Eus.. το δὲ. αὐτοὺς. AC &c, OL (beg) Vg Syr (gjh)..
 πετρίων. the nets 86 91 126, Bo

⁷ αὐτοὶ. they beckoned] 9 37 13¹ b¹.. add καὶ 86 91 III 126.. καὶ
 κατενευσαν NAB &c, Bo Syr (gs).. κ. κατενευον D, OL (ae) πετρίων.
 their companions] 9 &c (13¹) (b¹).. πετρίων. their comp. also 86 91
 126, Bo (M).. om Arm^{cd} ἐπὶ who were in] 9 &c b¹, τοῖς ἐν AC
 &c.. om τοῖς NBDL 258, OL (a).. om 126, Bo (L 18) ὅτι in] 9 &c
 .. ὅτι in 13¹ b¹ πλοῖον the other ship] 9 &c 13¹ b¹.. om κε 86..
 om 126, Bo (L 18).. the other ships Syr (s) ἵκετο-καὶ. and-them]
 9 &c b¹, συλλαβεσθαι αὐτοῖς N^aB &c.. βοηθεῖν αὐτοῖς D αὐτοὶ καὶ

done this they gathered in a multitude of many fish ; but their nets were about to rend. ⁷ They beckoned to their companions, who were in the other ship, for them to come and help with them : but they came, they filled the two ships, *so that* they were sinking. ⁸ When Simōn Petros had seen this he prostrated at the feet of Jesus, saying, Depart from me, because I am a sinful man, Lord. ⁹ For [a] fear had seized him, and all who were with him, at the gathering of the fish which they caught. ¹⁰ But *likewise* Iakōbos also and Iōhannēs, the sons of Zebe-

but they came] 9 &c 13¹ .. και ηλθον(αν) και **N** A B &c .. ελθοντες ουν D, OL (e) .. om OL (b) .. *and when they came and* Syr (g) .. *and when they came they took up the fishes and* Syr (s) **ܐܬܡܠܝܬܝܗܡ** they filled] 9 &c .. επλησθησαν 143 225 240 47^{ov}, Arm **ܙܘܥܬܐ** 111 126, Bo A D₂ Δ₂ G J L M N S 18) ε] 9 &c .. add ηδη C* .. add παρα τι D, *pene* OL (ceg) Vg, *nearly* Arm .. add *they began* Bo .. add *they were near* Syr (g) .. add *they were near from their weight* Syr (s)

⁸ **ἵτερε-ἡατ** when-seen] (g) 37 .. **ἵτ. c. 2ε π. η.** *but* &c 13¹ .. **ἵτερεῖῃατ ἡσικ. π.** *when had seen S. P.* 126, Arm .. **ἵτερεῖῃατ 2ε ἡσικ. π.** *but when had seen* 86 &c, **N** A B &c, Syr (gh om S.) .. ο δε σιμων D 13 69, OL (abe) .. *and when saw Sh.* Syr (s) **εἰπαι** this] 37 (13¹) .. om 86 &c, **N** A B &c **εἰπαι** **ἡ** (ne 91) **οἱ** **ἡ** **ἵτ** at-Jesus] 37 &c, 1 118 131 209, OL (c) Bo Syr (gs) .. **τοῖς γονασιν (του) ὡ** **N** A B &c, Arm .. *αυτου τοις ποσιν* D .. *om of Jesus* Bo (M) **2ε 10**] 37 &c .. *pref to him* Syr (gs) Eth .. *pref ad ihesum* OL (e) .. add παρακαλω D, *oro (rogo) te* OL (cef) Syr (g) **εἰμ** I am] 37 &c .. **εγω εἰμι** 1 22 131 251 **πρωε** Lord] 37 &c, Bo (Δ₂s) .. *my Lord* Bo, Syr (gs) .. *trs after from me* OL (bcglq) Bo Syr (g) Arm .. *trs before depart* Syr (s) .. om **N*** 244, OL (e) Syr (g 13)

⁹ **ταρ**] 37 &c Syr (gs) .. **2ε** Bo (Δ₂ J L N S 18) **ταροϋ-ἡα** seized-with him] 37 &c (13¹ ?) .. **ταρε οἱον ἡα εἰπαι** *seized all who were with him* 111 .. **περιεσχεν αυτους** **N*** **ἡα** (om **ἡα** 111) **οἱον ἡα εἰπαι** *and all who were with him*] om **παντας** 359 .. om D 45^{ev} .. **ἡα οἱον ἡα εἰπαι οἱον εἰπαι** **εἰπαι** **πρωι** *and all who were in the ship* 126 **εἰπαι** (en 91) at] 37 &c, Syr (g) .. **εν** K A Π 300 565 al, OL Vg Syr (s) **εν** (ἡ 86 91 13¹) **ταρσ** *which they caught*] **η** **N** A C &c, OL Vg Arm .. **ων** B D X, *quos* OL (d) Bo Syr (gs) Arm **edd** (Eth) .. **συνελαβεν** S, OL (eff)

¹⁰ **εἰσῆλθεν-εἰσῆλθεν** likewise-Simōn 10] (11 ?) &c, **N**, OL (a, beff, l, q) Syr (s *and*) .. **ομ. δε κ. ιακ. κ. ιω. υ. ζ.** &c A B C &c, Syr (g) (Arm) ..

иис̃с̃ и̃шнре̃ и̃ζεβε̃δαиос̃. не̃то̃ и̃копи̃ωнос̃ и̃си̃ωн. пе̃хе̃ ι̃ς̃ и̃си̃ωн. же̃ а̃п̃р̃р̃р̃оте̃ х̃и̃ те̃но̃с̃ ек̃-
на̃щ̃ωпе̃ ек̃те̃п̃ ρ̃ωμε̃. ¹¹ а̃т̃ма̃не̃ пе̃х̃н̃с̃ де̃
е̃п̃ек̃ро̃. а̃т̃ка̃ и̃ка̃ н̃и̃е̃ и̃с̃ωо̃с̃. а̃то̃с̃а̃ρ̃о̃с̃ и̃с̃ω̃ϥ̃.
IB' (Θ'). ¹² а̃с̃щ̃ωпе̃ де̃ е̃ϥ̃ρ̃η̃ о̃те̃и̃ и̃а̃πο̃λι̃с̃ е̃и̃с̃
о̃т̃ρ̃ω̃ме̃ е̃ϥ̃ме̃ε̃ρ̃ и̃с̃ω̃б̃ρ̃. а̃ϥ̃на̃с̃ е̃и̃с̃ а̃ϥ̃па̃ρ̃т̃ϥ̃ е̃х̃а̃
пе̃ϥ̃ρ̃о̃ а̃ϥ̃с̃п̃с̃ω̃п̃ϥ̃ е̃ϥ̃х̃ω̃ а̃ме̃ос̃. же̃ п̃х̃о̃е̃и̃с̃ ек̃щ̃а̃н̃-
о̃т̃ω̃щ̃ о̃т̃η̃ с̃о̃ме̃ а̃ме̃ок̃ е̃т̃б̃hõи̃. ¹³ а̃ϥ̃с̃о̃т̃т̃η̃ те̃ϥ̃с̃и̃х̃
де̃ е̃бо̃λ̃ а̃ϥ̃х̃ω̃ρ̃ е̃ро̃ϥ̃ е̃ϥ̃х̃ω̃ а̃ме̃ос̃. же̃ †о̃т̃ω̃щ̃
т̃б̃hõи̃. а̃т̃ω̃ и̃те̃т̃но̃с̃ а̃ п̃с̃ω̃б̃ρ̃ ка̃а̃ϥ̃. ¹⁴ и̃то̃ϥ̃ де̃
а̃ϥ̃па̃ра̃т̃те̃и̃ле̃ па̃ϥ̃. же̃ а̃п̃р̃х̃о̃ос̃ е̃ла̃а̃а̃с̃. а̃л̃ла̃

ζ.] -δεος 126 κοιν.] кнп. 126 -иω.] -по. III снм. 20]
се̃и̃м̃. 126 же̃ а̃п̃.] х̃а̃п̃. 91 а̃п̃р̃] -ер̃ 91 III 126 ρ̃ρ̃.] е̃ρ̃ρ̃.
86 ек̃на̃] к̃на̃ 91 126 ¹¹ II 37 86 91 III II 4 126 § п̃ек̃ро̃]
п̃к̃ро̃ II 4 и̃ка̃] е̃п̃ка̃ 86 91 и̃с̃ω̃ϥ̃] -ω̃ω̃ϥ̃ II 4 ¹² (II) 37 P
86 P 91 P III P II 4 P (126 P) и̃б̃ 37 86 III .. Θ̃ 126 и̃а̃.]
и̃и̃м̃. II 4 .. и̃п̃е̃м̃. 86 по̃ли̃с̃] -е̃и̃с̃ II пе̃ϥ̃ρ̃о̃] п̃ϥ̃ρ̃о̃ II 4 о̃т̃η̃]
37 91 II 4 .. о̃те̃п̃ 126 .. о̃те̃п̃щ̃ III .. о̃те̃щ̃ 86 а̃ме̃ок̃] м̃ок̃ 126
е̃т̃б̃.] и̃т̃б̃. II 4 ¹³ II 37 86 91 III II 4 126 с̃о̃т̃т̃η̃] с̃о̃о̃т̃т̃η̃ и̃
91 II 4 126 (Bo Γ) и̃(е̃п̃ II 4)те̃т̃.] ρ̃η̃ т̃. 86 ¹⁴ (II) 37 86 91 §
III II 4 (126) па̃ра̃т̃те̃и̃.] па̃ра̃п̃к̃и̃. II 4 .. -т̃т̃и̃ 91 же̃ а̃] х̃а̃
91 II 4 -п̃р̃.] -п̃ер̃. 86 91 III II 4 е̃л̃.] и̃л̃. 91 II 4

ησαν δε κοιν. αυτου ιακ. κ. ιω. υ. ζ. D, OL (e) .. om υιους ζ. C* .. om δε
Bo (E, FKN) Arm .. and Syr (g 14 s) Eth .. trs ιωαν. πεμ ιακ. Bo (κ)
не̃то̃ they were being] II 37 86 .. и̃и̃ е̃п̃е̃то̃ *those who were* &c III ..
на̃и̃(не̃ 91) е̃п̃е̃то̃ *these* &c 91 126 .. *because they were* Syr (s) пе̃хе̃
said] II &c, Bo (ACE, GHK) .. και ειπεν NAB &c, Bo Syr (s) Arm ..
but said Syr (g) пе̃хе̃-ρ̃ω̃ме̃ said-men] II &c (II 4 ?) NAB &c
.. add *unto life* Syr (gs) Arm .. ο δε ειπεν αυτοις δευτε κ. μη γεινεσθε
αλεις ιχθυων ποιησω γαρ υμας αλεις ανθρωπων D, OL (e) и̃си̃ω̃н
to S. 20] II &c .. trs before ις N &c, Syr (h) Arm Eth .. om Syr g
(2) те̃но̃с̃ now] II 37 III .. add τ̃αρ̃ 86 91 126

¹¹ а̃т̃ма̃(мо̃о̃ III II 4)не̃-де̃ but-ships] και &c NAB &c .. om
conj. III .. οι δε ακουσαντες παντα κατελειψαν επι της γης D, OL (e)
п̃е̃х̃(п̃п̃е̃х̃ III II 4)н̃с̃(о̃и̃е̃ II 4) the ships] *nets* Bo (A* CE) .. *the ship*
Arm .. *their ships* Eth а̃т̃ка̃ they left] Arm .. αφεντες NAB &c ..
and they left Syr (gs) Eth

daïos, they were being *partners* with Simōn : said Jesus to Simōn, Fear not, from now thou art about to be catching men.

¹¹ But they moored the ships to the shore, they left all things, they followed him. 12 (9). ¹² But it happened, as he is in one of the *cities*, behold a man full of leprosy, he saw Jesus, he prostrated upon his face, he besought him, saying, Lord, if thou should wish, it is possible for thee to cleanse me.

¹³ But he stretched his hand out, he touched him, saying, I wish, be cleansed : and immediately the leprosy left him.

¹⁴ But he, he *ordered* him, Say it not to any, but (α) go and

¹² αςψωπε-πολις it happened-cities] 11 &c 126 .. om Γ, Bo (B 26) αε] 11 &c 126, Bo (ACE₁GH?KMR) .. και ΝΑΒ &c, Bo (ΓΔ₁OS 18) .. και-δε Bo (DE₂) .. and when Jesus was in &c Syr (gs) Eth .. and it happened in his arriving at Arm ες behold] 37 &c (126), C³ 253 al, OL (b) Bo (F₁ 26) Arm, Amb .. pref και ΝΑΒ &c .. came Syr (gs) Eth ος. a man] 11 &c, Syr (g) .. a certain man Syr g (8) s εψωπεz ἰσωῆz (ἔαz 126) full of leprosy] 37 &c .. λεπρος D αψαz he saw] 37 &c 126, Syr (gs) .. ιδων 19 124, Bo (BF 26) Arm .. ιδων δε ΝΒ, OL (ef) Bo .. και ιδων ACD &c, OL (gq) Vg Syr (h) Eth, Cyr .. om OL (abeff), Amb ες Jesus] (11) &c 126 .. om OL (abeff) αψαzτῃ he prostrated] (11) 37 .. επεσεν D, OL (e) .. πεσων ΝΑΒ &c .. pref et ipse OL (abeff) .. add παz to him 86 &c 126, Eth αψcπ- (86 111 114 91 .. cen 11 37) cω(ο 111)πῃ he besought him] (11) &c .. om D .. he was begging from him Syr (gs) εψω &c saying] (11) &c (127) .. and he said to him Syr (gs) Eth .. and was saying &c Syr g (7) πz. Lord] 11 &c 126 .. om Syr (h) .. my Lord Syr (gs)

¹³ τεz(τῃ 114 126)ςιz his hand] Syr (g 4*) .. add Jesus Syr (g) αε] D .. om 111 114, Bo (Γ) Arm .. και ΝΑΒ &c εψω &c saying] ΝΒCDLX 13 33 69 124 254 346, Cyr .. ειπων Α &c .. and said Syr g (n) Arm .. and said to him Syr (gs) Eth τῇho be cleansed] ε(π 114)τεῆ(τῃ 114)ho to cleanse 114 126 α πcωῆz (ἔαz 126) κ. the leprosy left him] α πῃ. &c his l. &c 126, Bo (F) Syr (gs) .. left him his l. Eth .. η λεπρα απηλθεν απ αυτου ΝΑΒ &c, Syr g (8) .. went from him the l. Arm .. καθαρισθη D, OL (e) .. εκ. η λεπρα απ αυτου (46) 126 .. add and he was cleansed Syr (g)

¹⁴ ἡτοz he] 11 &c 126 .. om Syr (g) Eth .. add Jesus after him Syr (s) αε] 11 &c 126 .. και ΝΑΒ &c, Syr (g) Arm αλλα ἡ. but go] 11 &c (126) .. α. απελθων ΝΑΒ &c .. απελθε δε D, OL (ac) ηκ(κ 114)τοzο(ω 111)κ and show thyself] 37 &c 126 .. και δειξον D,

ἔωκ πῦτοτοκ ἐποτηνῆ πῦταλο ἐρραι ρα πεκτῆβο
 ката θε ἐπταϋοτερσαρνε ἄμοος ἰστῆωτснс ἐ-
μῖπταιῖтре πατ. ¹⁵ περε πῡαχε δε μοοше ἰροτο
 ἐτῆνнтѣ. ατω περε ἄμνнше сwoтρ εροти εсwoтῆ
εροϋ. ατω εταλσοот ρῖ πετшωне. ¹⁶ ἰтоϋ δε
πεϋсгге ἄμοϋ πε ερεπῆα ἰχαie εϋшлнλ.
 (I'.) ¹⁷ αсшωπε δε εϋ†сῶ ἰотρoот. ερε ρεпфар-
сaiос ρῆоос μῖ ρεппomoзгacкалoс пaг ἐпτατεг
εβολ ρῖ †мe пῖe ἰте тгaлгlагa μῖ †отгaгa
μῖ θlгῆe. περε тсoм δε ἄпxоeгс шooп πε
εтρεϋтаλсo. II'. ¹⁸ εгс ρεпρωмe δε αтῖ отρωмe

пект.] пкт. 114 ἐпταϋ] 37 .. πт. 86 & μωт.] μμωт. 86..
μωн. 111 .. μон. 114 ¹⁵ 37 § 86 (91 §) (111) 114 126 § at ατω
ἰροτο] επερ. 111 126 μннше] add πε 111 126 ¹⁶ 37 86 (111)
 114 126 πε] om 114 ρεп] ρп 114 .. om 126 ἰx.] епx. 114
¹⁷ 37 § 86 P 111 P 114 P 126 P ἰт 111 .. ἰ 126 ἰотρ.] еп. 126
пomoзг.] пomo†. 126 .. пoma†. 114 -калoс] -калoс 86 114 126
гaлг.] калг. 111 114 .. гaлeг. 126 πε] δε 114 .. om 86 111 126
¹⁸ 37 § 86 P (111 §) 114 (126) ἰт 86

OL (ae) .. om καи **NAB** &c, OL Vg πῦ. ποτ. and-priest] om **N***
ποτηнῆ the priest] 37 &c (126) .. the priests Syr (gs) πῦ(κ 114)-
ταло ε. and offer] 37 &c 126, Syr (g) .. add το δωρον X, OL (bc) Syr
 g (5) Arm, Tert^{marc} .. add thy gift Syr (g 8) ката θε acc. as] 37
 &c 126 .. om Arm edd ετμῖ(н 114 126)тμῖ(н 114)тре παт
 for-them] that it may be to them for a witness Syr (s) (Eth) .. iva eis
μαрт. η υμειν τουτο D, OL (abceflq), Tert^{marc} Amb .. add further
 from Mark ο δε εξ.-καφ. D

¹⁵ περε-ετῆ. but-him] 37 &c 91 (111) .. om Bo (F₁) пш.-ροτο
 the word-more] 37 &c 91 (111) .. ο λογος μαλλον DMU al, Syr (gs)
 Eth .. μ. ο λ. **NAB** &c, Arm δε] 37 &c 91 111 .. om 69, Bo (cs)
 .. and went forth Syr (g) .. and was going forth Syr (s) ετῆ. con-
 cerning him] 37 &c 91 (111) .. trs before ἰρ. 114, Syr (gs) .. add ρῖ
μαα пῖe in every place 126 .. om περι **N*** εροти in] 37 &c 91
 111 .. add to him 126, Bo (Γ) εροϋ him] 37 &c 91 111, M al, Bo
 Syr (gs) Eth .. his word Syr (g 40) .. om **NAB** &c, Arm εταλс.
 to be cured] 37 &c (111), **NBC*** DL 1 22 69 al, OL Vg Bo Syr (gs)
 Arm Eth .. add вп (ап) αυτου AC² &c, Bo (J₁) Syr (h)

¹⁹ eis behold] 37 &c III, Syr Arm.. om Syr (g) Eth γεν(γεν.
III 114) p. men] 37 &c III .. ρανον some Bo (B) ἀν(εν 86)

ριζῆ οὐσλος εϋσνσ. αὐω περὶ πνε πε ἵσα χιτῆ
 εροτι ἐκααϋ ἁπερῆτο εβόλ. ¹⁹ εμπορζε δε
 етерин ехитῆ εροτι етђе πεινнше αὐὼκ εδραι
 етхенепωρ. αὐχαλα ἁμοу епеснт ριτῆ ἱкера-
 мос αἱ πεσλος етеμνте ἁπεετο εβόλ ἱπс.
²⁰ αϋпατ δε етепистис πεχαϋ. хе прωме некнобе
 кн пак εβόλ. ²¹ α πετραμματαετс δε αἱ πεфарг-
 саиос археи ἁмоккек етхω ἁмоc. хе нме пе
 паг етхιοга. нме петеотῆ сом ἁмоу ἱка нобе
 εβόλ ἵса ппосте магаϋ. ²² ἱтере ιс δε еме
 епестмоккек πεχαϋ паτ. хе адрωтῆ тетῆеете

περῶ.] епесту. 86 пе] om III II4 ¹⁹ 37 86 (III) (II4)
 126 ехитῆ] ἱх. 86 II4 етхен.] ехп хен. II4 ке(τ III)ра-
 мос] ἱгер. 37 .. некаириммос 126 .. ἱгераммос 86 етеμ.]
 епестм. 126 ²⁰ 37 § 86 (III) II4 126 пистис] пистс III II4
 126 ²¹ 37 § 86 (III) II4 126 фарис.] -исс. 86 III II4 126
 ἁмок.] мммок. 126 -мек] -мк II4 паг] па III петε] пе е
 II4 еотῆ] -ен 126 ²² 37 § 86 III II4 § 126 -мек] -мк III
 II4 адрωтῆ] -отῆ III тетῆ] ететен II4

they brought] ατειне 126 .. add to him Bo (JLNS) οὐρωме a
 man] 37 &c III .. ἵοται one Bo (ACEFGH) οὐσλος a bed] 37 ..
 οὐ ма ἱп(енен 126)котῆ lit. a place of sleeping 86 III II4 126 ..
 της κλινης K II al еϋснσ paralysed] 37 .. trs before ριζῆ 86 III
 II4 126, Syr (g 36) ἵса χιτῆ ερ. for taking him in] 37 &c (III)
 126, εισ. αυт. D 47^{ev}, OL (ace) .. αυт. εισ. NAB &c, OL (bfffglq) Vg
 Arm, Cyr .. how to take Syr (s) екааϋ to put him] 37 86 II4,
 BLΞ .. ἱсер. and put him III 126, Bo Syr (gs) .. om αυτον NA
 CD &c, OL Vg Arm, Cyr ἁπερ(пϋ II4) ἁто before him] 37 &c
 (III) 126 .. αυτων 69

¹⁹ εμ(ἁ I 14 126)πορζε δε but-found] 37 &c (III) II4 .. and
 they could not bring Syr (s) δε] om II4, Bo (F) .. και NAB &c, Bo
 ε(om II4)τεριν the way] 37 &c III .. ποιας NAB &c .. pref δια al,
 Cyr .. πως I3I 157 209 al, Syr (g) .. ποθεν I3 69 124 al αὐὼκ-
 σλος they went-bed] 37 &c (III) (II4) .. αναβαιντες επι το δωμα δια
 των κεραμων καθηκαν αυτον συν τω κλινιδιω NAB &c .. ascenderunt-et &c
 OL Vg .. -et discoperuerunt tectum et OL (b), -et aperuerunt et (g) .. they

went up &c and let him down with his bed from the roof Syr (g) ..
 ανεβησαν ε. τ. δ. και αποστεγαντες τους κερ. οπου ην καθ. τον κραβατον
 συν τω παραλυτικω D αἱ πεσ. with the bed] 37 &c III .. ἀπεσ.
in the bed 126 ἀπε(om III 114) αὐτο-1ῆ before Jesus] 37 &c III
 114 .. ante dominum OL (g) .. εμπρ. παντων B

²¹ περ(κ 114 126)ραμματες(μαρταριος 114) the scribes] 37 &c (111 ?).. add αυτων Γ ρε] 37 &c .. om 114, Arm .. και ηρξαντο NAB &c αρχει(χι 114) began] 37 &c .. om Bo (L) εντω &c saying] 37 &c .. om Bo (Δ, JL) .. pref εν ταις καρδ. αυτων D, OL (bglq), add (cff) ιου-ετ who is this who] 37 &c (111 ?) .. τι ουτος D ετχι. who blasphem.] 37 &c 111 .. εψχι. is blaspheming 114 η(ε 111 126)κα η. εη. forgive sin] αμαρτ. αφ. BDΞ, OL (ce), Amb, L I, Cyr μαρ(μαοτ 114)ααη(η 111) alone] Syr (gs) Arm Eth .. εις C³D gr X 28 40 al 5, OL (a) Syr (h mg), Cyr .. the one alone Bo

²² ἡτερε-εἰμε but-known] 37, NAB &c .. ἰς δε ἡτερεϛ(ρῃ 126)
εἰμε but Jesus &c 111 126, Syr (s) .. ἰς δε εἰτερῃνασ ατω ηῖεἰμε
but Jesus when he had seen and known 114 .. εταϛεμ δε ἡξειῆς but
having known Jesus Bo .. οτοϛ εταϛεμ ἡξειῆς and &c Bo (ΛCGHK)
.. but Jesus knew-and answered and said Syr (g) .. when knew Jesus he
answered and saith Arm .. and knew them Jesus what they think and
saith Eth ἰς] πῶς the Lord Bo (G₁) πεϛαϛ said he] 37 111,
CD (λεγει) 98 32 ^{ov}, OL (abceffgl) Eth .. om Bo (M) .. pref αἰστοϛϛῃ

ρῆ πετῆοντ. ²³ αὖτάρ πεποιτῆ ἐχοος πε. κα
 πεκνοβε κη πακ εβολ. κα ἐχοος πε. κα τωοτη
 πῦμοοϋε. ²⁴ κακας δε εтетнеее κα οτῆτε
 πῦνρε ἀπρωе εξотсиа ριχαῖ πακз ека нобе
 εβολ. πεχαϋ ἀпетснσ. κα еіxω αеос πακ. κα
 τωοτη πῦϋ ἀπεκσλос hωκ епекнн. ²⁵ ἡτεροτ
 δε αϥτωοτη ἀπετῶто εβολ. αϥϋ ἀπεϥσλос
 αϥhωк епечнн еϥφεоот ἀпнотте. ²⁶ ατῖρῦнρε
 δε тнрот ατφεоот ἀпнотте. ατмооρ ἡροте
 етxω αеос. κα αпнат еренϥнре ἀпоот.
 ΙΔ' (ΙΑ'). ²⁷ αἰπῖса παг αϥеі εβολ αϥнат етτελω-

²³ 37 86 III II4 (126) пет] пе ет 126 ἐχοος] ἦχ. II4 .. om
 ε 37 twice κα] καη 86 ²⁴ 37 86 III II4 126 εтетне] 86 III
 126 .. εтетна 37 II4 κα 3^o] om 37 126 πῦϋ] πεκhι III II4
 ἀпек] ипек 126 .. om α 37 πεкσ.] пкσ. II4 нн] нег 37
²⁵ 37 86 III II4 126 ἡτερ.] ρῆ т. 86 II4 126 ²⁶ 37 § 86 III
 II4 126 § ²⁷ 37 P 86 P III P II4 P 126 P 12 37 86 III
 .. 12 126

(ῆ II4) *he answered* 86 II4 126, ἀποκριθεις NAB &c, OL (efq) Vg
 Bo Syr (gs,jh) Arm, Cyr πετῆρ. your hearts] add πονηρα D, pref
 OL (cel) Syr (j) Eth

²³ πεκ-πακ thy-thee] 37 &c 126, Bo .. σοι αι (cm Ξ) αμ. σου AB
 &c, OL (abceffglq) Syr (gsjh) Arm Eth, Cyr .. tibi peccata OL (def)
 Vg .. σου αι αμ. ND^{gr} 48^{ev}, σου αι αμ. σου CFXA 33 346 al 5
 τωοτη rise] 37 &c 126 .. add πῆhι πεκσλос and take up thy
 bed II4 πῦ(κ II4)μοοϋе and walk] 37 &c 126 .. om and Syr
 (gs) Eth

²⁴ κακας(αας III) that] ρηна Bo .. κα 86 δε] 37 86, Bo
 (CDEGHK) .. om III II4 126, Bo Eth οτῆ(ен III)τε-εξ. the
 Son-auth.] o v. т. а. еξ. εχει BKLΞΠ al 7, OL (bfffglq) Vg, Cyr ..
 οτῆτε οτεξ. αἰπϥ. αἰпр. hath auth. the Son &c II4 еξ. εχ. o v. т. а. NA
 CD &c, OL (ace) Bo Syr (gsjh) Arm Eth, Cyr Epiph marc ριχαῖ пк.
 upon the earth] om II4 .. trs after sins Syr (s) Eth пк. the earth]
 om της D* A al, Cyr πεχαϋ said he] Bo (BΓΔ, J OS) .. ειπεν OL (c)
 Syr g (6) .. ait OL Vg .. λεγει D, Syr (gs) Arm .. pref and Bo (ACDE
 GHM Eth .. add δε Bo (L) .. pref τότε Bo (F) еіxω-п. I-thee]

he to them, Why think ye in your hearts? ²³ For which is easy to say, Thy sins are forgiven to thee; or to say, Rise and walk? ²⁴ But that ye should know that the Son of the man hath *authority* upon the earth to forgive sin, said he to him who was paralysed, I am saying to thee, Rise, and take up thy bed, go to thy house. ²⁵ But immediately he rose before them, he took up his bed, he went to his house, glorifying God. ²⁶ But they all wondered, they glorified God, they were filled with fear, saying, We saw wonders to-day. 14 (11). ²⁷ After these (things) he came out, he saw a *publican*, his

σοι δε λεγω Γ .. om Arm ^{edd} ^{πῶρι ἄπ.} and-bed] ^{και αρων} ND 157, OL (abceffglq) Vg Bo (Δ₂JLNS) .. ^{και αρας} ABC &c, Cyr .. om ^{and} Bo Syr (gs) Arm ^{ἔωκ go]} 37, Bo (EM) .. ^{πῶρ.} and go 86 126, ^{πекёок IIII .. πῶμοοϣε} and walk 114; ^{και πορευον} D, OL Vg Bo Syr (gs) Arm Eth

²⁵ ^{αε]} ^{και} SAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth ^{ἄπερᾱτο} before them] add ^{τηροσ} all IIII, ^{ενωπ.} αυτ. παντων IIII, ^{ενωπ.} παντων 13 69 47 ^{ev}, OL (a) Arm .. ^{ενωπ.} αυτου N, Bo (Δ₂LS) .. trs after ^{επεκειτο} Eth ^{αϣϣι(ἔι IIII 114 .. ἔει 126)} he took up] Bo Arm .. ^{αρας} SAB &c .. pref ^{and} Bo (Δ₂JLNS) Syr (gs) Eth ^{ἄ(om 37) πεϣ(ῃ 114)σ.} his bed] Syr (g) .. ^{την κλεινην} D, OL (e) .. ^{κλειδιον εφ ω κατεκειτο} 243, OL (abc) Syr (jh) Eth ^{cd} .. ^{εφ ω(ο) κατ.} SAB &c, Bo Syr (s) Arm ^{αϣἔωκ} he went] pref ^{and} Bo (G₂) Syr (gs) Eth ^{εϣϣ.} glorifying] ^{and he was glorifying} Arm

²⁶ ^{αϣϣ(ερ 114 126)ϣπ.-τ.} but they all wondered] ^{ἐξισταντο δε απ.} 142, (Eth) .. ^{και εκστασις ελαβεν απ.} SAB &c, Syr (g,s) Arm (om conj.) ^{αϣϣπ.-πισστε} but-God] om DMSX 13 69 124 al 12, OL (e) Bo (B) ^{αϣϣ-πισστε} they-God] ^{και} &c, NB &c .. trs after ^{φοβου} A .. om 19*, OL (a) ^{αϣμοοϣ} they were filled] Bo (F₁) Arm .. ^{και επλ.} SAB &c, Bo Syr (g) .. add ^{αε 126} ^{ερεν(ρη 114 126)ϣπ.} wonders] ^{new signs} Arm .. add ^{and great things} Syr (s)

²⁷ ^{αῠῠῠ(add ῠ 114)αα-εἰολ} after-out] Bo (F₁*) Syr (gs) .. ^{και-εξηλθεν} SAB &c, Bo Arm .. add ^{ο ὧς Α 13 69}, OL (bc) Bo (F₁*) Syr (gs) .. ^{αε} Bo (ACEGHKM) .. ^{και ελθων-εδιδασκεν} D (from Mark) ^{αϣηαϣ(ααϣ IIII)} he saw] Bo (ΓΔ₂EFJLMNS 18) .. ^{και θεασατο-λενιν} SAB &c, Bo Syr (gs) Arm .. ^{και παραγων-αλφαιου} D (Mark) ^{επεϣ(πῃ 114 126)ραπ-τελ.} his name-house] om Syr (g 36) ^{λετει]} add ^{καλουμερον} C* 157 .. trs after ^{the publicans} Syr (s)

name being Levei, sitting in his *custom-house*; said he to him, Follow me. ²⁸ But he left all things, he rose, he followed him. ²⁹ And Levei made a great feast for him in his house: but a multitude of *publicans* and others with them are reclining. ³⁰ The *Pharisees* and the *scribes* murmured against his *disciples*, saying, Wherefore eat ye and drink ye with the *publicans* and the sinners? ³¹ But Jesus answered, said he to them, Those who are healthy (are) *needing* not the physician, but (α) those who are pained are those who *need* him. ³² I came not to invite the *righteous*, but (α) the sinners

(g) Arm αε] 37 86 126.. om III 114 .. και NAB &c, Bo Syr (g) αἱ ρεν(ρη 114 126)κ. and others] 37 &c (126).. om N* .. add αμαρτωλων X 239 299 al (Eth) πᾶ. ἐτινηα with them-reclining] 37 &c .. οι ησαν μετ αυτων (αυτου B* 1 22 Syr h mg) κατακειμενων .. ανακ. D, OL (e)

³⁰ πεφариς(ms cc)αιος the Ph.] 114 .. πεφарисс. αε but &c 86 III .. και εγογγ. &c NAB &c, Bo .. πετραμματες the scribes 37 πεφ. αἱ πετρ. κρῆρᾱ the Ph. and the scribes murmured] this order 86 III 114, NBCDLRΞ 1 33 131 157, OL Vg Bo Syr (j) Arm .. πετρ. αἱ πεφ. 37, A &c, Bo (D₂^c) Syr (g) Eth, Bas πετ-(κ III 114)ραμματες(αμαδαιος 114) the scribes] NDFX al 3, OL (efl) Bo Syr (g) Eth .. γραμ. αυτων ABC &c, OL Vg Syr (jh) Arm, Bas κρῆρᾱ murmured] OL Vg Eth .. εγογγυζον NAB &c, OL (cf) Vg Bo Syr (g) Arm; position D, OL (ce) .. trs before οι φ. &c NAB &c .. add against him Eth ετᾱω &c saying] trs before προς OL (abceffglq) Syr (g) (Eth) τετῆοτ-ω eat ye-drink] ετε-τῆοτ. ἡτετῆω 114 .. *manducat et bibit* OL, Amb .. *eateth and drinketh your master* Eth ἡτελ. the publicans] om των SVII al, Arm, Bas ατω ἡρεα. and the sinners] Bo .. και αμ. NABC³ &c, OL Vg Syr (gjh) Arm, Bas .. om C* D al 2, Cyr

³¹ α ιε αε οτωψῆ(γ III 114) but-answered] om αε 114, Bo (F₁) Arm .. αποκριθεις δε ο ις D 150^{ev} .. και αποκ. ο ις NAB &c, Bo Syr (g) Eth η(ηη III)εττηκ healthy] Bo, υγιαινοντες NAB &c, Syr (g) Arm (Eth inverts) .. ισχυοντες 13 69 346 al ησαειη the physician] the physicians Arm

³² ἡ(εν 114)ταiei I came not] Bo (BΔ₂JLMN 18), NAB &c .. add ταρ Bo .. pref and Arm cdd ἡρεα(pῆ 114)ῑ(ερ III 114)ποῆς the sinners] ασεβεις N*

³³ ἵτοοτ δε πεχατ нац. же **α̅α̅α̅ο̅ν̅τ̅н̅с̅** π̅ω̅ρ̅α̅π̅и̅н̅с̅
 н̅н̅с̅т̅ε̅т̅ε̅ ἵρ̅α̅ρ̅ ἵс̅ο̅п̅ а̅τ̅ω̅ с̅ε̅с̅ο̅п̅с̅. ἵтоοτ **α̅п̅** п̅а̅п̅е̅-
 ф̅а̅ρ̅и̅с̅а̅и̅ο̅с̅. н̅ο̅т̅к̅ де о̅т̅ω̅α̅ с̅ε̅с̅ω̅. ³⁴ п̅ε̅х̅ε̅ ι̅с̅ н̅а̅т̅.
 же **α̅н̅** ο̅т̅ἡ̅ **с̅ο̅α̅** **α̅α̅α̅ω̅т̅ἡ̅** е̅т̅р̅е̅ ἵп̅у̅н̅р̅е̅ **α̅п̅α̅α̅** ἵп̅у̅е̅-
 λ̅ε̅ε̅т̅ н̅н̅с̅т̅ε̅т̅ε̅ е̅р̅е̅ п̅а̅т̅у̅е̅λ̅ε̅ε̅т̅ **п̅α̅α̅α̅т̅**. ³⁵ ο̅т̅ἡ̅ ρ̅ε̅п̅-
 ρ̅ο̅ο̅т̅ де н̅н̅т̅ е̅т̅н̅а̅ц̅ι̅ **α̅п̅а̅т̅у̅е̅λ̅ε̅ε̅т̅** ἵт̅ο̅ο̅т̅ο̅т̅. т̅ο̅т̅е̅
 с̅е̅п̅а̅н̅н̅с̅т̅ε̅т̅ε̅ ρ̅ἡ̅ н̅ε̅ρ̅ο̅ο̅т̅ е̅т̅α̅α̅α̅т̅. ³⁶ а̅ц̅х̅ω̅ де н̅а̅т̅
 ἡ̅к̅ε̅п̅а̅ρ̅а̅β̅ο̅λ̅η̅. же **α̅ε̅р̅е̅** λ̅а̅а̅т̅ с̅λ̅п̅ ο̅т̅т̅ο̅ε̅ι̅с̅ ρ̅ι̅ ο̅т̅-
 у̅т̅н̅и̅ ἡ̅п̅у̅а̅ι̅ н̅ε̅т̅ο̅р̅п̅с̅ е̅т̅у̅т̅н̅и̅ **α̅п̅λ̅с̅ε̅**. е̅п̅ω̅п̅е̅ **α̅α̅α̅ο̅п̅**
 ц̅н̅а̅п̅ε̅ρ̅ т̅к̅ε̅у̅т̅н̅и̅ ἡ̅п̅у̅а̅ι̅. а̅т̅ω̅ ἡ̅т̅ε̅т̅α̅ т̅т̅ο̅ε̅ι̅с̅ ἡ̅п̅у̅а̅ι̅

³³ 37 86 § III 114 § же **α̅**.] **α̅п̅**. 114 н̅н̅с̅т̅.] с̅ε̅п̅н̅с̅т̅. 86 114
 с̅ο̅п̅с̅] 37 .. **у̅λ̅η̅λ̅** *pray* 86 &c ф̅а̅р̅и̅с̅.] 37 .. ф̅а̅р̅и̅с̅с̅. 86 &c
³⁴ 37 § 86 III 114 ³⁵ 37 § 86 III 114 ρ̅ε̅п̅ρ̅.] ρ̅ἡ̅ρ̅. 114 **α̅п̅**.]
α̅п̅п̅. 86 .. п̅п̅. 114 ³⁶ 37 § 86 § (III) 114 § е̅т̅у̅.] 37 III
 114 .. ρ̅ι̅ο̅у̅у̅. 86 п̅λ̅.] п̅ε̅λ̅. 86 114 twice а̅т̅ω̅] om 86 114 ἡ̅т̅ε̅]
 н̅т̅ε̅т̅ε̅ 114 ρ̅у̅.] е̅р̅у̅. 86 III 114 е̅т̅п̅λ̅.] е̅п̅ε̅λ̅. 114

ε̅μ̅ε̅т̅а̅п̅ο̅ε̅ι̅ to repent] 37 .. **ε̅т̅α̅ε̅т̅а̅п̅ο̅ι̅**(а̅ι̅ 114)а̅ to a repentance
 86 &c, NAB &c

³³ **δε̅**] and Arm **α̅α̅α̅ο̅н̅**(ι̅ III .. ε̅ 114)т̅н̅с̅ the disciples]
 N^aBLΞ 33 157, Bo .. pref δια̅т̅и̅ N^cCD &c, OL Vg Bo (A^{mg}Δ₂JLNS)
 Syr (gh) Arm Eth **ἡ̅**(ἡ̅п̅ 114)ι̅ω̅ρ̅. of I.] add *και̅ ο̅ι̅ μα̅θ̅. τ̅ω̅ν̅ φ̅.*
 D 91 **ἡ̅**(ε̅п̅ 114)т̅ο̅ο̅т̅ they] *ο̅μ̅ο̅ι̅ω̅с̅* NAB &c, Bo Arm Eth .. om
 D 19* 77 108 244*, OL (ff) Bo (F₁) Syr (g) **α̅п̅** п̅а̅п̅ε̅φ̅. and
 Ph.] 37 114, NAB &c, Bo Syr (g) .. **α̅п̅** п̅ε̅φ̅. and the Ph. 86 III,
 Bo (BN) .. om D 19* 77 108 244* .. trs *et ph.* before *και̅ δε̅η̅σ̅*. OL
 (a, b, clq) **п̅ο̅т̅к̅ де̅** but thine] *ο̅ι̅ δε̅ μα̅θ̅. σ̅ο̅ν̅* D, *tui autem disc.*
 OL (bceff) (Bo) Eth .. add **ἡ̅ω̅ο̅т̅** they Bo .. om **ἡ̅θ̅**. Bo (Δ₂E₁JLM
 NS) .. and thine Arm **ο̅т̅ω̅α̅ с̅ε̅с̅ω̅** eat, they drink] 37, Bo .. **ο̅т̅ω̅α̅**
а̅т̅ω̅ с̅ε̅с̅ω̅ eat and they drink 86 &c, NAB &c, Bo (BDEFMO) Syr (g).
 Arm Eth

³⁴ п̅ε̅х̅ε̅ ι̅с̅ said Jesus] *ο̅ δε̅ ι̅с̅ ε̅ι̅π̅ε̅ν* NBCDLRXΞ I 33 69 124
 131 346 al, OL (f) Bo Syr (h^{mg}) (Eth) Ar .. om ι̅с̅ A &c, OL Vg Syr
 (gh) Arm .. and he Arm **α̅н̅ ο̅т̅ἡ̅ с̅ο̅α̅**(у̅с̅ο̅α̅ 86) **α̅α̅**. е̅т̅р̅е̅ ἡ̅у̅.
 is it possible &c] 37 86 114 .. *μη̅ δ̅υ̅να̅σ̅θ̅ε̅ τ̅. υ̅ι̅ο̅υ̅* N^cABC &c, OL
 (flq) Vg Bo Syr (gh) Arm .. **α̅н̅ ο̅т̅ε̅п̅ с̅ο̅α̅** н̅н̅у̅. III, *μη̅ δ̅υ̅να̅ν̅т̅αι̅*

to *repent*. ³³ But they, said they to him, The *disciples* of Iōhannēs *fast* many times and they supplicate, they and the (disciples) of the *Pharisees*, but thine eat, they drink. ³⁴ Said Jesus to them, Is it possible for you to cause the sons of the place of (the) bride to *fast*, the bridegroom being with them? ³⁵ But there are days coming, (when) the bridegroom is to be taken away from them, *then* they will *fast* in those days. ³⁶ But he said to them (a) *parable* also, No one is wont to cut off a patch from a new garment and sew it to an old garment; else he will rend the new garment also, and the

οι v. **N**^{*}D, OL (abceffg) Eth .. om **ἡμῶν** for you but keeping εορε cause Bo (Δ₂^{*}EJLMN) **ἡμῶν** of-bride] Syr (g) Arm .. sponsi OL Vg Bo Eth **ἡμῶν**] 37 86 114 .. **ἐν** to fast 111 .. **ποιῆσαι** **νήστ.** .. command to fast Arm **ερε** π(ππ 86 114) **ἀπὸ** **ἡμῶν** the brideg.-them] 37 86 111 .. **ερε** **πατ.** **ἡμῶν** 114 .. **ἐν** ω ο νυμφ. μ. **αὐτ.** **ἐστιν** **NAB** &c .. **ἐφ** **ὅσον** (Bo ΓDE₂) **ἔχουσιν** τ. v. **μεθ** **ἐαυτῶν** D, OL (e) .. **ὥς** **ἐπιπατ.** **ἡμῶν** Bo

³⁵ **ὅτι** (ἐν 111)] **πῆν** were (coming) 114 **ἀε**] om Arm **ἐπὶ** (ἐ 114) **ἵ** lit. they being about to take away] 37 86 114 .. **ἐπὶ** **ἵ** if they should take away 111 .. **ὅταν** **ἀπαρθῇ** **NCF**LM 1 13 69 124 157 346 al, OL (bcefffglq) Vg Bo Syr (gh) Arm .. pref **καὶ** **ABD** &c, OL (a) Vg (edd) **τότε**] A &c, OL (a) Vg Bo Syr (gh) Arm .. pref **καὶ** **NFM**Δ 1 13 28 69 124 346 al, OL Syr (g 36) Arm edd .. and Eth **ἔτι** in] **ἡ** 114 .. om **ἐν** X

³⁶ **ἀε**-**κε** but-also] 37, **N**^{*}AB &c .. **οἱ** **ἡμεῖς** also another 86 .. **ἀε** **ἡμεῖς** but-a 111 .. **ἀε**-**π** but-the 114 .. om **καὶ** X 254, OL (ce) Bo (**N**^{*} om **δε** **καὶ** connecting **ἐν** **ἐκ** τ. **ἡμῶν** with the following words) .. and Syr (g) Eth .. om **δε** Arm **πρὸς** to them] **N**^{*}X, Syr (g) Eth .. trs after **παρ.** **N**^c &c, Arm .. om 111 114 **ἐλπ**(**ἐλπ** 86 111 114) cut off] 37 &c .. **σχίσας** **NBDL**Ξ 1 22 33 131 157 251, Bo (Syr g) .. om AC &c, OL Vg Syr (h) Arm Eth .. take away Bo (F₁) **ὅσους** a patch] 37 &c (111) .. om Arm **ἐκ** from] 37 &c, **NBDLX**Ξ 1 13 22 33 69 124 131 157* 346, OL (bceffglq) Vg Bo Syr (g) Arm, Amb .. om AC &c, OL (af) Eth **ἡμῶν**-**τρε** else-also] 37 &c, **N**^cAB &c, Bo Arm .. om **καὶ** **N**^{*}, Bo (ΔNOS) Syr (g) **τῶν** **ἡμῶν** the new patch] 37 &c .. **τὸ** **ἐπιβλ.** **τὸ** **ἀπο** τ. **καίου** **NBCLXA** 1 33 69 al, OL Vg Bo Syr (gh) Arm, **τὸ** **ἀπο** τ. **κ.** **ἐπιβλ.** D .. om Eth .. om **τὸ** **ἐπιβλημα** A &c

ῥῡατ ετπλ̄σε. ³⁷ ατω μερε λαατ ποτ̄χε ποτηρ̄π
 ῖῃρ̄ρε ερεναςκος ῖας. εσωπε ᾠμον шаре πнр̄п
 ῖῃρ̄ρε περ ῖαςκος. н̄п̄ωне εβολ. ῖτε ῖκεасκος
 тако. ³⁸ ἀλλα εшат̄нех нр̄п ῖῃρ̄ρε ερεναςκος
 ῖῃρ̄ρε. ³⁹ μερε λαατ δε οτεщ нр̄п ῖῃρ̄ρε εψе
 нр̄п ас. шач̄хоос гар. же неч̄р̄ перп ас.

VI. ас̄ωπε δε ᾠпсаб̄батон етр̄е̄г̄ε̄ εβολ ριτ̄п
 ᾠᾱа ет̄х̄н̄т̄. а неч̄ма̄ѡн̄т̄н̄с̄ т̄ωλ̄я̄ ῖп̄ρ̄ε̄с̄. аτ-
 се̄ρ̄ω̄ρ̄от̄ ῖне̄т̄с̄ӣх̄. а̄т̄от̄ω̄м̄. ² πεχε ροε̄не ρ̄п̄
 не̄фар̄с̄а̄ӣос̄. же ет̄̄е̄ от̄ тет̄п̄ε̄ре̄ ᾠ̄πε̄те̄με̄щ̄ӯе̄

³⁷ 37 § 86 III 114 § ποτ̄χε] ποτ̄χε repeated III .. ποτ̄х̄ 114
 πω̄не] 37 &c .. πω̄ω̄не̄ 114 ῖτε ῖ] ῖт̄п̄ 114 ³⁸ 37 86 III 114 §
 нр̄п̄] нр̄еп̄ 114 ³⁹ 37 86 III 114 нр̄п̄ 20] ер̄п̄ 114 же] ж̄
 114 перп̄] 37 114 .. пр̄п̄ III .. пнр̄п̄ 86

¹ 37 § (86 §) III § 114 § ριτ̄п̄] ρ̄п̄ 114 ² 37 (86) (III) 114
 ροε̄не̄] 37 .. ρο̄ӣ. III 114

³⁷ ατω and] Bo (DΔ₁EO) .. οτ̄δε Bo ποτ̄χε cast] ρι Bo (AC
 D₂GHJKLN) .. † give Bo ερεναςκος ῖας old skins] 37 .. ερε̄н̄ρω̄т̄
 нас̄ 86 III .. ε̄ρω̄т̄ е̄па̄ас̄ 114 шаре-περ is wont to rend]
 ρησσει CTΔ al, OL (bflq) Am Syr (h) .. ρη̄ξ̄ει NAB &c ῖῃρ̄ρε
 new] ο νεος οινος A &c .. ο οινος ο νεος BCDLMRUXA, OL Vg .. om
 νεος N 44 71 ῖ(ε̄п̄ III)ас̄κος the skins] Bo .. ῖ̄ρω̄т̄ 86 III 114,
 Syr (g) .. add τ. παλαιο̄υς D, Bo (DΔ₁E₂FG₂O) Arm н̄̄ (не̄ч̄ 111)-
 πω̄не̄ ε̄̄. and pour out] και ᾱν̄т̄ος̄ εκ̄χῡθ̄. N &c .. om και Arm κεас̄-
 кос̄] 37 .. ке̄ρω̄т̄ 86 III 114 .. thus verse 38

³⁸ ε(om 114)шат̄нех̄(с̄ 114) they-cast] Bo .. βαλλοῡσιν N* D, OL
 (abcefffglq) Syr (gh) .. β̄λη̄τε̄ον N^aABC &c, Vg Arm ῖῃρ̄ρε
 new 20] NBL I 33 131 157 209 301, Bo .. add και ᾱμ̄φο̄τε̄ροῑ συν̄т̄.
 AC(D) &c, OL Vg Bo (D) Syr (gh) Arm (Eth) .. and they shall keep
 them all Bo (G₂^cJ)

³⁹ om verse D, OL (abceff*1), Eus μερε-οτεщ is-wish] θε̄λει
 NBC*L I 118 131 157 209 575, Bo Eth .. pref εῡθε̄ως̄ (vs) AC² &c,
 OL (fffg) Vg .. pref and Arm .. pref and immediately Syr (g) δε̄]
 om N^cB .. και N* A &c, Bo Syr (g) Arm Eth не̄ч̄р̄ good is] 37 86
 .. не̄ч̄ер̄ III .. ῖн̄̄̄се̄ 114 .. χ̄ρη̄σ̄т̄ος̄ ε̄σ̄т̄ӣ NBL 157 225 .. χ̄ρη̄σ̄т̄ο̄τε̄ρο̄с̄
 AC &c, OL Vg Syr (h) Eth .. is sweet Bo Syr (g) Arm

¹ ас̄щ̄. δε but it happened] 37 &c 86, Bo Syr (g) .. και εγ̄. D, OL
 (ae) Arm .. and then again went Jesus Eth ᾠ̄п̄са̄б̄б̄(om 114)а̄т̄он̄

new patch will not be useful to the old. ³⁷ And no one is wont to put (lit. cast) [a] new wine into old *skins*; else the new wine is wont to rend the *skins* and pour out, and the *skins* also perish. ³⁸ But (Δ) they are wont to put (lit. cast) new wine into new *skins*. ³⁹ But no one is wont to wish new wine as he drinketh old wine: for he is wont to say, Good is the old wine.

VI. But it happened on the *sabbath* for him to come through the cornfields: his *disciples* plucked the ears-of-corn, they rubbed them with their hands, they ate. ² Said some among the *Pharisees*, Wherefore do ye that which is not lawful on

on the s.] 37 &c 86, NBL 1 22 33 69* 118 157 209 evv, OL (bce f**1q) Bo Syr (gjh^{ms}) Eth .. add δευτεροπρωτω ACD &c, OL (af*ffg) Vg Syr (h) Arm, Cæsar Epiph Chron Chr 237^{schol} Isid Thphyl Euthym Amb ετρεψ(γ 114)ει for him to come] 37 &c 86 .. *as walked Jesus* Syr (g) (Eth) 𐤀𐤌𐤁𐤀 𐤇𐤌𐤁𐤀. lit. the places which are sown] 37 &c 86, των σποριμων N^cCD &c, Bo Arm, Chron .. om 𐤀 the 86^c, N*ABLDΛ*Π 1 al 𐤁 𐤤𐤇𐤌(𐤤𐤁 114)𐤌𐤁𐤀𐤇𐤌(𐤇 114)𐤌𐤇𐤍 𐤌. his-plucked] 37 &c 86, *his disc. were plucking* Bo (EM) Syr (g) .. και 𐤇𐤌𐤁𐤀𐤌𐤀 𐤀𐤌 𐤌. 𐤁𐤌𐤀𐤌 𐤌𐤁𐤀𐤌𐤀 D, et cæpissent &c OL (b), *discentes autem illius vellebant* (e) .. om 𐤁𐤌𐤀𐤌 Bo (Δ, MO) 𐤤𐤏𐤏(𐤤𐤏𐤇 86 .. 𐤤𐤏𐤏 114)-𐤇𐤌𐤁𐤀(𐤇𐤌𐤁𐤀 114) the ears-of-corn] 37 &c 86, NAC³(D) &c 1 13 33 69 al, OL Vg Bo Syr (gjh) Eth .. om τους N 239 243 259 299 471 Arm .. trs after 𐤇𐤌𐤁𐤀𐤌𐤀 BC*LR 𐤁𐤌𐤇𐤌𐤇(𐤇𐤌)𐤇𐤌𐤇𐤌𐤇(𐤇𐤌𐤇𐤌 114) they rubbed them] 37 &c, Arm .. 𐤏𐤌𐤇𐤌𐤀𐤌𐤀 NAB &c .. *and they rubbed* Eth 𐤤𐤏(𐤇𐤌 86 111 114 Bo)𐤤𐤇𐤌𐤀𐤌𐤀 with their hands] 37 &c 86, C*M al, OL (bce) Bo (ACEGHHKM) Syr (g) Eth, Amb .. om 𐤁𐤌𐤀𐤌 NAB &c, Arm 𐤁𐤌𐤀𐤌𐤀𐤌𐤀 they ate] 37 &c .. και 𐤇𐤌𐤁𐤀𐤌𐤀 NAB &c, position after 𐤇𐤌𐤀𐤌 OL (aq) Bo Arm Eth .. και 𐤏𐤌𐤇𐤌. 𐤌. 𐤇. 𐤇𐤌𐤀. D, OL (ef) .. add them Bo .. *and were rubbing with their hands and eating* Syr (g)

² 𐤤𐤇𐤌𐤀𐤌𐤀-φ. said-Ph.] 37 (86) (111) 114 .. 𐤌𐤏𐤌𐤀𐤌 𐤇𐤌 𐤌. 𐤏. 𐤇𐤌𐤀𐤌 N B C*LX 1 118 131 157 209, OL (ace) Bo .. *and some* &c Arm .. *and say to them the Ph.* Eth .. add 𐤁𐤌𐤀𐤌𐤀 AC³ &c, OL (bfffglq) Syr (gjh) Arm (Eth) .. 𐤌𐤏𐤌𐤀𐤌 &c 𐤇𐤌𐤇𐤌𐤀𐤌 𐤁𐤌𐤀𐤌 D 𐤇𐤌𐤀 𐤤𐤇𐤌𐤀𐤌𐤀(𐤇𐤌 86 114). among the Ph.] 37 86 .. 𐤤𐤏𐤌𐤀𐤌. of the Ph. 111 114 𐤇𐤌𐤀𐤌 𐤀𐤌 𐤌. wherefore do ye] 37 86 (111) 114 .. 𐤌𐤏 𐤏𐤀𐤀𐤀𐤌𐤀 NAB &c .. 𐤇𐤌𐤀𐤌 𐤌𐤏𐤀𐤀𐤌𐤀

the *sabbath*? ³ But Jesus answered, said he to them, Ye read not this which Daveid did, when he had hungered, he and those who were with him. ⁴ How he went into the house of God, he took the loaves of the Prothesis, he ate them, and he gave to those who were with him, these which it was not lawful for them to eat *except* (for) the priests alone. ⁵ But said he to them, The lord of even the *sabbath* is the Son of the man. 15. ⁶ But it happened on the other *sabbath* for him to go into the *synagogue* and teach: and there was a man there, his right

⁴ 𐤒𐤌] Syr (g) 𐤏𐤁𐤍 𐤏𐤒𐤌 how] om BD Syr (g) .. 𐤏𐤔𐤌 N^cLRX 1 13 33 69 124 al 5, OL Vg Bo Arm Eth, Ir^{int}, 𐤔𐤌 N^{*}AC &c, Syr (jh) 𐤁𐤒𐤂𐤕 he went] 𐤀𐤓𐤀𐤕𐤗𐤐𐤏𐤓 D 𐤁𐤒𐤒𐤓 he took] Syr (g) .. 𐤀𐤕𐤁𐤅𐤏𐤓 𐤕𐤁𐤓 AC³ &c, OL Vg Syr(h) .. 𐤕𐤁𐤅𐤏𐤓 BC^{*}LX 33 .. om NDKΠ 1 13 69 124 131 157 209 al, Syr (j) Arm Eth, Ir^{int} 𐤏𐤏𐤓𐤀𐤕𐤗𐤐𐤏𐤓 the loaves] 𐤕𐤐𐤏𐤕 𐤁𐤕𐤕𐤓 69 𐤏𐤕𐤐𐤕𐤀(𐤏 114)𐤕𐤓𐤕] 𐤏𐤕𐤐𐤕𐤀𐤕𐤓𐤕𐤓 D .. of the table of the Lord Syr (g) 𐤁𐤒𐤔𐤐𐤕(𐤗 111)𐤕𐤓𐤕 he ate them] 37 .. 𐤁𐤒𐤔𐤐𐤕𐤗 he ate 86 111 114 𐤁𐤕𐤗 𐤁𐤒𐤕 and he gave] BL 1 112, OL Vg Bo Syr (g) Arm, Ir^{int} .. 𐤕𐤁𐤓 𐤀𐤕𐤁𐤅𐤏𐤓 𐤕𐤁𐤓 NAD &c, Syr (g 11 jh) Eth 𐤀𐤕𐤐𐤕𐤓 for them] 37 &c, eis Vg^{ed} Eth .. 𐤀𐤕𐤐𐤕 to him 86, 𐤁𐤕𐤗 M, Syr g (4) .. for any one Arm^{edd} .. om NAB &c, Syr (g) Arm 𐤕𐤁𐤕-(𐤁𐤕 114)𐤕𐤁𐤁𐤕 alone] 𐤕𐤐𐤏𐤕𐤓 RA al, OL (q) Vg Arm .. add 𐤕𐤏 𐤁𐤕𐤕𐤓 𐤏𐤕𐤁𐤕𐤓 𐤕𐤀𐤕𐤁𐤕𐤓𐤕𐤓 &c D

⁵ trs after verse 10 D 𐤏𐤕𐤒. 𐤁𐤀 but-he] 𐤕𐤁𐤓 𐤀𐤕𐤁𐤅𐤏𐤓, Bo .. and he said Syr (g) Arm Eth 𐤏𐤁𐤕 to them] add 𐤐 𐤕𐤓 X 299 𐤏𐤕𐤀(𐤁 111)] Arm .. om 𐤕𐤀 even Bo (ABDΔ₁F₁J O) NB, Syr (gj) Eth 𐤏𐤕𐤏𐤕𐤓 𐤕𐤏𐤓. the-man] NB, Bo Syr (gj) Eth .. trs before 𐤕𐤁𐤓 𐤕𐤐𐤏𐤕. AD &c, OL Syr (h) Arm

⁶ 𐤁𐤕𐤕. 𐤁𐤀-𐤀𐤕𐤕𐤓. but-to go] 𐤕𐤁𐤓 𐤀𐤓𐤀𐤕𐤗𐤐𐤏𐤓𐤕𐤓 𐤁𐤕𐤕𐤓 &c (N)A(B) &c .. and then on another &c Eth 𐤁𐤀] NBLX 1 13 33 69 124 440 al, OL (abcfffgl) Bo Syr (g) Eth, Cyr .. om 111 .. and Arm .. 𐤁𐤀 𐤕𐤁𐤓 A &c, OL (q) Vg Syr (h) 𐤀𐤕𐤕𐤓. for-go] 37 &c .. 𐤏𐤕𐤕𐤓𐤕𐤓. when he had gone 86, NAB &c .. add Jesus Syr (g 39) 𐤕𐤕𐤓. the syn.] Bo (D₁G₂), NAB &c Arm .. a syn. Bo (Δ₁EMO) .. their syn. Bo 𐤏𐤕𐤕𐤓. and teach] 37 114 .. 𐤏𐤕𐤕𐤓 111, he was teaching Bo (BΓD₁Δ₁JLN os) Syr (g) .. 𐤁𐤒𐤕 he taught 86, Bo 𐤁𐤕𐤗 and] om 114, Bo (BΓF) 𐤕𐤕𐤓𐤕𐤓 𐤕. a man there] NBLR 1 33 131 157 209 239 299 489, Bo, Cyr .. 𐤀𐤕𐤀𐤓 𐤁𐤕𐤕. A &c, OL Vg Syr (gjh) Arm .. om 𐤀𐤕𐤀𐤓 OL (b) Eth

τεκνισα εβδλ. ἡτοιγ δε αψουτωνε. α τεκνισα λο.
 11 ἡτοιγ δε αψουτωνε εεπιταεντ. αψουτωνε
 εε πετερην. γε εινναρ ου ηις. (15'.) 12 αψουπε
 δε ρη περσοου ετρεφει εβδλ επτοου εψληλ. αψω
 περσο ητοιγη ηροεις πε ρε περψληλ επιουτε.
 15'. 13 αψω ητερε ρτοουτε ψωπε αψουτε επεψ-
 μαεντης αψουτε εεπιταουτε εβδλ ητοιγ ηαι
 επταψουτε εροου γε ηαποστολος. 14 εεωη
 πενταψουτε επετρος. εε ανδρεας περσον εε
 ιακωβος εε ιωρδανης εε φιλιππος εε βαρθολο-

τεκνισα.] τεκνισα. 114 11 (β) 37 § (68) 86 § (108) 111 114 §
 12 (β) 37 § (68) 86 § (108) 111 P 114 P 15 111 114 ρη] β 37
 .. η 86 &c πε] 37 114 .. om 86 111 13 (β) 37 P 68 § (86) (108)
 111 114 § 15 37 πεψ] ηψ 114 μαον.] -θε. 114 14 β 37
 (68) 86 (108) 111 114 επετρ.] γε η. 111 114 ανδ.] αντ. 111
 περς.] ηψς. 114

all] αυτ. π. DX al, OL (beffflq) Bo Syr (g) .. παντ. α. SAB &c, OL
 (ac) Syr (h) Arm Eth .. add εν οργη DΞΛ I II 22 262 al 10, Eth ..
 add μετ οργης 13 69 124 157 346, OL (abceclq) Syr (jh) .. add *angry*
 Arm πεσαψ said he] λεγει D ηαψ to him] AB &c, Syr (gh)
 Arm .. τ. ανθρ. NDLX I 33 69 124 al, OL (ce) Vg Bo Syr (jhmε)
 Arm edd Eth ητοιγ δε but he] ο δε SAB &c, Bo .. om δε Bo
 (D, K) .. και D, OL Vg Syr (g) Arm (and he) Eth αψουτ. he
 stretched it] NDX I 13 69 al, OL Vg Bo Syr (ghmε) Arm Eth .. *he*
stretched his hand Bo (B) .. εποιησεν AB &c .. εποι. ουτω(ς) KΠ al,
 Syr (j) α τεψ(τη 114)σισ his hand] 37 .. pref αψω and 86 &c,
 SAB &c .. om Syr (g 17) λο ceased] απεκατεσταθη SABDKL
 QUXΔΠ al, OL Vg (Bo) Syr (jh) .. add υγιης E &c .. add ως η αλλη
 A &c, OL (bcfgq) Arm Eth, ως και η αλλη D I 131 .. add *as its*
fellow Syr (g) .. add here verse 5 D

11 δε] 37 &c .. om Arm .. and they Eth αψουε(εε 114)-
 ουτωνε they reasoned] (β) &c 68 (108 ?), διελομιζ. D, Eth .. διελαλουν
 SAB &c, εαλουν KUII al, Bo Syr (g) Arm, συνελ. 33 .. *they spoke*
 Bo (ΓF₁) .. *they said* Bo (B) γε] β &c 68 108 .. pref λεγοντες AM,
 Syr (h†) εινναρ are we to do] (β) &c 68, Bo (A^cJLNS) .. ποιη-
 σαιεν(ειεν, ειαν) SAB &c, Bo Syr (g) Arm ου ηις what-to Jesus]
 β &c 68 .. πως απολεσωσιν αυτον D ηις] αυτω 28, OL (e)

¹⁴ **ⲉⲓⲱⲛ**] **β** & **ⲉ** 68 .. pref *πρωτον* **D** **ⲛⲉⲛ**(**ⲓⲛ** **ⲓⲓⲁ**)**ⲧⲁϥⲧⲣⲓ**-(**ⲣⲁⲛ** **β** .. **ⲣⲓⲛ** 68 86 108)**ϥ**(**ⲣⲓⲛϥ** **ⲓⲓⲓ** .. **ⲣⲓⲛ** **ⲛⲁϥ** **ⲓⲓⲁ**) & **ⲉ** whom he named & **ⲉ**] **β** & **ⲉ** 68 (108), **OL** (beffig) **Vg** **Bo** **Syr** (**g**) .. *ον και ωνομασεν πετρον* **ⲚⲀⲂ** & **ⲉ**, **Syr** (**h**) .. *ον και π. ⲉⲡⲱⲛ*. **D**, **Syr** (**s**) **Arm** .. **om** 12 69 133, **OL** (**c**) .. *whom they name* & **ⲉ** **Bo** .. *whom they named* & **ⲉ** **Bo** (**ⲂⲒⲉ** **ⲃⲁⲓⲕⲟ**) **ⲛⲉⲧⲣⲟⲥ**] **β** & **ⲉ** 68 (108), *Bedros* **Arm**^{edd} .. *Kephu* **Syr** (**g**) .. *the Bedros* **Arm** **ⲙⲓⲛ** **ⲓⲁⲕ**. (**ⲕⲕ**. **ⲓⲓⲁ**) and **ⲓⲁⲕ**.] **β** 37 68 **ⲓⲓⲓ**, **ⲚⲀⲂ** **D** **ⲕ** **Ⲙ** **ⲁ** **ⲓⲓ** **al**, **OL** (**abc**) **Bo** (**s**) **Syr** (**gs**) **Arm** **Eth**, **Bas** .. **om** **ⲙⲓⲛ** and 86 114, **Ⲙ** & **ⲉ**, **OL** (**c**, **ffgg**) **Vg** **Bo** **Syr** (**h**), **Ens** .. *ioh. et iac.* (**ⲓ**) **ⲓⲱⲉ**.] **β** & **ⲉ** (68), **ⲚⲀⲂ** & **ⲉ**, **Bo** .. add **ⲛⲉϥⲥⲟⲛ** *his brother* **ⲓⲓⲓ**, **Bo**

Bartholomaios, ¹⁵ and Maththaios and Thōmas, and Iakōbos the son of Alphaios, and Simōn whom they are wont to call, The zēlōtēs, ¹⁶ and Iudas the son of Iakōbos, and Iudas the Iskariōtēs, this (one) who became the *traitor*. 17. ¹⁷ But he came down with them, he stood in a wide place, and a great multitude of his *disciples*, and a great multitude of the *people* out of [the] Iudaia and *Jerusalem* and the *sea coast* of Tyros and Sidōn. ¹⁸ These who came to hear him and to be cured out of their sicknesses, and those who were pained by the

86.. nūtaq 114, os NBL 53 112, OL Vg Bo Syr (gs) Arm Eth, Meion .. add και AD &c, Syr (h), Bas παρ-προσο(α 114)τ. (υποτοζ. 111) this-traitor] β &c 86 (108), Bo .. *traitor* Bo (A^{ms}) .. om Bo (A*)

¹⁷ αγει δε but he came] β 37 (68) (108) 114 .. ατω αγει and &c 86 111, NAB &c, Bo Syr (gs) Am πᾶσαν with them] β &c (108) .. add *Jesus* Syr (g) αγαγερατῆ he stood] β &c (108) .. to a plain and stood Syr (s) .. om A, Arm ρι(ρη 111) οἶμα εἰσοδο(ω 111)ῳ in a wide place] β &c (108), επι τοπ. πεδινου NAB &c .. ρι οἶμα in a place 114, επι του πεδινου ESVΓΔ 25 33 127* 142* al .. in the plain Syr (g) εναῳω great 1^o] β &c (68), NBL 1 118, Syr (gs) .. om AD &c, OL Vg εναῳω great 2^o] β 37 (68) .. εἰσο(ω 111)ῳ numerous 86 111 114; πολυ NAB &c ἵτε πλ. of the people] β &c (68) .. om N* 1 118 al 3, OL (l) .. add *who came* Syr (s) αἱ οἱ λῆ and J.] β &c 68 .. add και περαιας N*, et trans fretum OL (abefflq), and from the further side Arm αἱ οἱ (111) λῆ-¹⁸ εἰταρει and J.-¹⁸ who came] β &c .. και αλλων πολεων ελθλυθωτων D αἱ τῆαρ-τῶ(η 111)ρος and-Tyros] β &c (68) .. αἱ τῆαρ. αἱ τῆρ and the sea coast and Tēres 114, et maritima et tyri OL (gl) Vg Bo (m), and from the sea coast and from Tyre Syr (s) adding from throughout, Eth εἰς(τ 114)ω add et aliarum civitatum OL (ce)

¹⁸ ερω him] β &c 68, Syr (s) .. his word Syr (g) πετῳωε their sicknesses] 37 &c 68 .. add all Syr (s) εἰ. ριτῆ by] 37 (68) 86 111, υπο KUXH .. εἰ. ρῆ 114 .. απο NAB &c αῤταλσο they were cured] 37 &c 68 .. εθεραπευοντο NABDLQ 33 85 240 244 254 253^{ov}, OL Vg (Bo) Arm (Eth) .. pref και E &c Syr (gh) .. add παντες 69, OL (l) .. he healed them Bo (ACΔ, EFHMΘ) .. he was healing them Bo .. that they might be healed Syr (s)

οαρτον αταλσο. ¹⁹ πεινιше δε тирѣ περшине
 йса жωρ ероу. же пере отбом не инѣ евол
 йрнтѣ есталсо ~~αμοот~~ тирот. (IZ'.) ²⁰ ατω йтоу
 ацѣ елатѣ езра енеуμαοнтис. пезау же палатот
 ййрнке. же тωот те тейптеро пейпите. ²¹ палат-
 тнтѣ петрκαит тенот. же тетнасѣ. палаттнтѣ
 метрме тенот. же тетнасωѣ. ²² палаттнтѣ
 ершан рωме ние местωтѣ йсепрѣтнтѣ евол
 йсеноснес ~~αωтѣ~~ йсетѣте петйран евол ρωс
 поинрос етѣ пшнре ~~αпрωме~~. ²³ ρаше ρα
 пероот ет~~α~~маѣ йтетйтелнл. ес ρните ϕар петй-

¹⁹ 37 § (68) (86) III 114 § ероу] 37 86 114 .. add не III пе]
 37 .. trs before ест. 86 .. om III 114 ²⁰ 37 § (68) 86 § (108) III P
 114 ййр.] йненр. 114 .. йненр. 86 -теро] 37 108 .. -тѣро 86 III
 114 ²¹ 37 (86 §) (108) III 114 § at пал 2⁰ ²² 37 § (68) (86 §)
 III § 114 § ²³ 37 § (68) (86 § at пере) III 114

¹⁹ пинише-тирѣ but all the m.] 37 &c (68?) 86 .. *every one*
 Syr (s) де] 37 &c 68 86 .. και NAB &c, Bo Syr (gs) Arm
 п(пн 114) ершине were seeking] 37 &c 86, NBL, OL (bef) Am
 Syr (g) Eth .. εζητει AD &c, OL (acffgq) Vg Syr g (4) sh Arm, Mcion
 Cyr же because] 37 &c, NAB &c .. ϕар Bo (D₂) Syr (gs) οτбom
 a power] 37 &c 86 .. add *much* Arm, Ephr йрнтѣ of him] 37
 III 114 .. [α]μοу 86, Bo .. αμοу не Bo (ΓΔΔΓΚΟ 18)
 есталсо curing] 37 &c 86 .. *he was healing* Syr (gs)

²⁰ ατω and] 37, NAB &c, Bo Syr (gs) Arm .. де 86 &c, Eth
 й(ен 114) тоу he] 37 &c, Syr (s) Arm Eth .. om D, OL (e) Bo (D₁)
 Syr (g) е(om 86 III 114) латѣ his sight] 37 &c .. om *his* OL
 (exc. c) Vg неуμαοн(е 114). his d.] 37 &c .. om *αυτου* D 67 91,
 OL (ff), Or пезау said he] 37 &c, Bo (JLNS 18) .. λεγει X, Bo
 (Δ10) .. ελεγεν NAB &c, Bo .. εφω αμος saying III .. *et dixit* OL
 (e) Syr (gs) (Arm Eth) .. add *to them* Bo (JLNS) Eth йрнке the
 poor] 37 &c, N^{*cb} ABD &c, OL (beffglq) Vg Bo Syr (gsh) Eth, Or
 Eus Cyr Tert Amb .. add τω πνευματι N^{co} QX 1 13 33 69 al, OL
 (acf) Syr (j) Arm, *in the spirit* Bo (F₁^m G₂^c JLMN 18) τωот

unclean spirits were cured. ¹⁹ But all the multitude were seeking for touching him; because a power was coming out of him, curing them all. (17.) ²⁰ And he, he lifted up his sight to his disciples, said he, Blessed are the poor, because theirs is the kingdom of the heavens. ²¹ Blessed are ye who are hungry now, because ye will be satisfied. Blessed are ye who weep now, because ye will laugh. ²² Blessed are ye if all men should hate you, and separate you off, and reproach you, and reject your name *as evil* for the sake of the Son of the man. ²³ Rejoice in that day and be glad; for behold, your reward

theirs] 37 &c (68), Bo (f) Syr (s) Eth.. *υμετερα* SAB &c, Bo Syr (g) Arm *ܐܢܢܝܢ* the h.] 37 &c (68) (108), X* 69 157 435 al, OL (cf) Bo (G₁LS 18), Tert Amb.. *του θεου* SAB &c, Bo Syr (g) Arm Eth

²¹ *ܡܠܝܬܬܝܢ ܡܝܬܝܢ* blessed are ye who 1°] 37 (108) 114, OL (ac, df) Vg Bo Syr (g) Arm^{ed}.. *ܡܠܝܬܝܢ ܡܝܬܝܢ* *blessed are they who* 86 111, Syr (s) Arm Eth *ܡܝܬܝܢ* who are hungry] 37 86 (108) &c, *οι πεινωντες* SAB &c.. add *et sitiunt* OL (bffgq).. add further *iustitiam* OL (cel) *ܡܠܝܬܬܝܢ-ܥܝ* blessed-satisfied] 37 86 (108?) &c.. om Bo (D₂) *ܬܝܢܝܢ* now 1°] trs before *hunger* Vg, OL (beffgq) *ܬܝܢܝܢ* *ܥܝ* (111.. *ܥܝ* 86 &c) ye-satisfied] 37 86 (108?) 114, S^{ca}AB &c, Bo Syr (g) Arm^{ed}.. *ܥܝܢܝܢ* they &c 111, S^{cb}X 69 al, OL (beffglq) Syr (s) Arm Eth, Tert^{mare} Amb *ܡܠܝܬܬܝܢ ܡܝܬܝܢ* blessed are ye who 2°] 37 (108), Syr (g) Arm^{ed}.. *ܡܠܝܬܝܢ ܡܝܬܝܢ* *blessed are they who* 86 111 114, Syr (s) Arm Eth.. trs before *μακ. οι πειν.* Syr (j).. om D *ܬܝܢܝܢ ܥܝܢܝܢ* ye will laugh] 37 114.. *ܥܝܢܝܢ* they &c (86) 111, OL (eg) Syr (s) Arm Eth, Tert^{mare} Eus

²² *ܡܠܝܬܬܝܢ ܡܝܬܝܢ* all men] 37.. *ܡܠܝܬܬܝܢ ܡܝܬܝܢ* 86) *ܡܠܝܬܬܝܢ* the men 86 &c, SAB &c *ܡܠܝܬܬܝܢ ܡܝܬܝܢ* 86 111.. *ܡܠܝܬܬܝܢ ܡܝܬܝܢ* 114) *ܡܠܝܬܬܝܢ* separate you] 37 &c 68 86.. om *υμας* D *ܡܠܝܬܬܝܢ ܡܝܬܝܢ* (114)-*ܡܠܝܬܬܝܢ* (om 111 114) *ܡܠܝܬܬܝܢ* reproach-reject] 37 &c (68).. *ܡܠܝܬܬܝܢ ܡܝܬܝܢ* D, OL (abefflq), Cyp *ܡܠܝܬܬܝܢ ܡܝܬܝܢ* and-evil] 37 &c (68).. and put forth your name as of evil (men) Syr (g).. and put forth concerning you a name that is evil Syr (s).. cause to go forth to you an evil name Eth

²³ *ܡܠܝܬܬܝܢ ܡܝܬܝܢ* rejoice] 37 &c 68 86, Syr (g).. pref but ye Syr (s).. add [*exult*] Syr (s) Eth *ܡܠܝܬܬܝܢ ܡܝܬܝܢ* be glad] 37 &c (68) 86, Arm.. add because of the Son of man Arm^{ed} *ܡܠܝܬܬܝܢ ܡܝܬܝܢ* behold] 37 &c 68 (86?), Arm.. om Syr (gs) Eth *ܡܠܝܬܬܝܢ ܡܝܬܝܢ* 1°] 37 &c 86.. om K 11 64 72 al..

βεке нащωч 21 тпс. перс нечеюте цар еире 22 знаи
 пе йнепрофитис. 24 плни оѳоѳи интїй прѣмао.
 же атетїхї ѡпетїѡтоп. 25 оѳоѳи интїй нечснѡ
 тепоѳ. же тетнаѳко. оѳоѳи интїй нечсѡѳе тепоѳ.
 же тетнаѳрѡнѳе йтетїрїме. 26 оѳоѳи интїй ерїѡп
 прѡме тнроѳ тачетнѳтїй. нечеире цар йтеире пе
 йнепрофитис йноѳх. 27 алла 4хѡ ѡмос интїй
 нечсѡтѡ ерої. же мере нетїхїхееѳе. аргї нетна-
 поѳч йнетѡсте ѡѡтїй. 28 сѡѳ енетсарѳѳ
 ѡѡтїй. ѡлнѡ ехїй нечпнт йсатнѳтїй. 29 нетна-
 раѳтї ехїй текоѳѳе кто ероѳч йтеквеѳеї. аѳѡ

пе] om III 114 -фитис] -фѳтис III also verse 26 24 37 §
 86 III § 114 оѳоѳи] 37 .. -ѳи 86 &c thus verse 26 прѣмао]
 ремао 114 ѡпетїй] ѡпете 114 25 37 § (68 §) 86 III 114 §
 and at оѳоѳи 20 пр] 37 .. ер 86 &c 26 37 § (68 §) 86 III 114 §
 прѡ.] перѡ. 86 пе] trs before йт. 86 .. om III 114 27 37 § 68
 (86) III 114 § хї(хн 114)хееѳе] 86 &c .. хїхеѳѳ 37 нечн.]
 37 68 .. пнечн. 86 &c 28 37 68 86 (108) III 114 йсатнѳтїй]
 37 68 .. йсѡтїй 86 &c 108 29 37 § (68) (86) (108) III 114

because Syr (gs) нащѡч is much] 37 (86) .. нащѡпе енащѡч
 will become much III 114 21 тпс in the heaven] 37 &c 68,
 SAD &c, OL Vg Bo .. εν τοις ουρ. BR 13 69 al, OL (ef) Arm Eth, Bas
 Cyp нече(om III 114)юте their fathers] 37 &c 68, αυτων SAB
 &c, Syr (g) .. υμων 49, Mcion Tert^{marc} .. των ιουδαιων 26^{oev} цар
 20] 37 &c .. om Dgr 64, OL (affl) Bo (D₁) Arm, Mcion Tert Amb
 22 thus] 37 &c 68 86, Syr (gs) Eth .. κατα ταυτα SA &c, OL (bf
 flq) Vg Syr (h) (Arm), Or Tert .. τα αυτα BDQXΞ 33, (a simili-
 ter, ce), Mcion .. these Bo (ACE₁GHJM) .. these also Bo

24 плни] om Λ ѡтоп rest] παρακλησιν SAB &c, consolation
 Syr (g) Arm .. supplication Syr (s) .. joy Eth

25 оѳоѳи(ѳи 68 &c twice)-рѳко woe-hunger] 37 &c (68) .. om Syr (s)
 интїй to you 10] 37 &c .. om LΞ 69 477, Bas нечснѡ who are
 satisfied] 37 &c .. τοις εμπ. F 124 тепоѳ now 10] 37 &c (68), SB
 LQRXΔ*ΛΞ 1 13 22 33 69 al 15, OL (f) Bo Syr (h*) Arm Eth,
 Ors .. om AD &c, OL (abcelq) Vg Syr (g), Ir Bas интїй to you
 20] 37 &c 68, AD &c, OL Vg Bo Syr (g) Arm Eth, Bas Ors Chr Hil

is much in the heaven; for their fathers were doing thus to the *prophets*. ²⁴ But woe to you the rich, because ye took your rest. ²⁵ Woe to you who are satisfied now, because ye will hunger. Woe to you who laugh now, because ye will mourn and weep. ²⁶ Woe to you if all the men should honour you; for they were doing thus to the false *prophets*. ²⁷ But (Δ) I say to you who hear me, Love your enemies, do good to those who hate you. ²⁸ Bless those who curse you, pray for those who persecute you. ²⁹ He who will smite thee upon thy cheek, turn to him thine other one; and give up thy

.. om NBKLSXΞ I 13 69 157 209 al, Syr (s) **τενοσ** now 20] 37 &c 68 .. om OL (b), Hil **ἡτεπῡρ**. and weep] om X

²⁶ **ἡτεπῡ** to you] 37 &c 68, DΔ 13 69 al, OL (b) Bo Syr (gs) Arm Eth, Ir Mac .. om SAB &c, OL Vg Syr (h), Tert^{marc} Or^{int} Bas **τηροσ** all] SAB &c, OL Am Bo Syr (h) Arm, Bas Chr Ir^{int} .. om DFLSVΓΔΔ al, Vg Syr (g) Eth, Tert^{marc} Mac **ταει(ται** 68 86 111) **ετησῡ** honour you] SAHL 33 al, OL (ffgl) Vg, Ir^{int} Bas Mac Chr .. **υμ. κ. ε.** B, OL (eg), Tert^{marc} .. **κ. υ. ε.** D &c, OL (acf) Am .. om **υμ.** 69, OL (b) .. *saying about you-good* Bo Syr (gs) .. *good will say to you* Arm Eth **πεσειρε** they were doing] 37 &c (68), Syr (gs) Arm Eth .. add **οι πατ. αυτων** SA &c, Bo Syr (g) Arm Eth, **οι π. υμ.** 69 **ταρ**] om D 29, OL Am, Tert^{marc} **ἡτει(† 111 114)ρε** thus] 37 &c (68), Syr (gs) Arm Eth .. **κατα ταυτα** S^{*}A &c, OL (bfff glq) Vg Syr (h), Ir^{int} Tert^{marc} .. **κατα τα αυτα** S^aBDKRXΞΠ 33 473 al, OL (ace) .. *such (things)* Bo **ἡποσx** false] 37 &c 68 .. om S^a 243, OL (fgl) Am

²⁷ **αλλα-ἡτεπῡ** but-to you] 37 &c 86 .. **αλλα** (δε Syr gs) **υμιν λεγω** S &c **εροι** me] 37 68, Eth .. om 86 &c, SAB &c **αρ** do] 37 &c .. pref *and* Bo (BΔΔ₁ο) Syr (gs) Eth **ἡπεια.** to-hate] 37 &c 86, Bo .. **ἡπ** **πετ.** *with them who hate* 114, Bo (B)

²⁸ **σμοσ** bless] 37 &c (108), Syr (s) Arm .. pref *and* Syr (g) Eth **ευληλ** pray] 37 &c 108, SABD &c, OL Am Syr (h) Arm .. pref **και** al, OL (ff) Vg Syr (gs) Eth, Tert^{marc} **εxῡ**] 37 &c .. **υπερ** AD &c, Clem Or Eus .. **περι** SBLΞ **πετηντ ἡ.** those who persecute] Bo .. **επηρεα-ζοντων** SAB &c, Arm Eth .. **επηρ. υμ. και διωκοντων υμ.** 69 .. *lead you off' by violence* Syr (g) .. *oppress you* Syr (s)

²⁹ **πετιαρ.** he-thee] 37 &c 68 86 (108), Bo (JLMN) .. om *thee* Bo .. pref *and* Syr (gs) Eth **εxῡ** upon] 37 68 114 .. **επι** S^cAB &c, Bas .. **c 111**, *as* S^{*}B, Clem Or .. om 86 **τεκ(τῡ 114)οσo(οσoο**

κα τεκνυτην εβολ̄ ἰσᾱ πετ̄ρῑ ἁπεκροετε. ³⁰ †
 ἰποτον̄ ἡμε̄ ετᾱτεῖς ἁμο̄κ. αὐω̄ ἡγ̄τες̄ πετ̄ρῑ ἡ̄νετε-
 πο̄νκ̄ νε. ³¹ αὐω̄ ἡ̄ε̄ ε̄τε̄τ̄ῖ̄πο̄τε̄ς̄ τρε̄ ἡ̄ρω̄με̄ ᾱας̄ ἡ̄ν̄τ̄ῖ̄
 ᾱρῑς̄ ρω̄τ̄τη̄τ̄ῖ̄ ἡ̄ᾱς̄. ³² αὐω̄ ε̄ϋ̄ζε̄ τε̄τ̄ῖ̄με̄ ἡ̄νε̄τε̄με̄
 ἁ̄ω̄τ̄ῖ̄ ᾱϋ̄ πε̄ πε̄τ̄ῖ̄ρ̄μο̄τ. καὶ γαρ̄ ἡ̄ρε̄ϋ̄ρ̄νο̄βε̄ σε̄με̄
 ἡ̄νε̄τε̄με̄ ἁ̄μο̄ο̄ς̄. ³³ αὐω̄ ε̄τε̄τ̄ῖ̄ϋ̄αν̄ρ̄ πε̄τ̄ῖ̄αν̄ο̄ς̄
 ἡ̄νε̄τε̄ς̄ρε̄ ἡ̄ν̄τ̄ῖ̄ ᾱϋ̄ πε̄ πε̄τ̄ῖ̄ρ̄μο̄τ. ἡ̄ρε̄ϋ̄ρ̄νο̄βε̄ ρω̄ο̄ς̄
 ε̄ιρε̄ ἁ̄πᾱι. ³⁴ ε̄τε̄τ̄ῖ̄ϋ̄αν̄†ε̄με̄νε̄ ἡ̄νε̄τε̄τ̄ῖ̄ρ̄ε̄λ̄πῑζε̄
 ε̄χῑ ἡ̄το̄ο̄το̄ς̄ ᾱϋ̄ πε̄ πε̄τ̄ῖ̄ρ̄μο̄τ. ἡ̄ρε̄ϋ̄ρ̄νο̄βε̄ ρω̄ο̄ς̄

³⁰ 37 § (86 §) (108) III II4 ετᾱτεῖς] 37 86 .. † II4 .. -τε III
³¹ (37 §) (86) III II4 ο̄τε̄ς̄ τρε̄] 37 86 II4 .. ο̄τω̄ς̄ ε̄ III
³² 37 § (86) III II4 με̄] 37 .. ἡ̄ν̄ II4 thrice .. ἡ̄ν̄ III 2^o
 ρε̄ϋ̄ρ̄ν.] ρε̄ϋ̄ρ̄ν. II4 .. ρε̄ϋ̄ρ̄ν. 86 thus verse 33 ³³ 37 § (86)
 (108) III II4 ϋ̄αν̄ρ̄] -ερ̄ 86 III II4 πε̄τ̄ῖ̄.] 37 86 II4 ..
 ἡ̄νε̄τ̄ῖ̄. III ³⁴ 37 § 86 (108) III II4 ε̄με̄νε̄] ἡ̄νε̄ III
 ἡ̄νε̄τε̄τ̄ῖ̄] ἡ̄νε̄τ̄ῖ̄ III †ε̄ ε̄τε̄] †ε̄τε̄ II4

II4)σε̄ thy cheek] 37 &c 68 86 (108), Bo (N) .. pref δε̄ξιαν̄ N* E* 28,
 Bo (B 26), Or Bas .. *this cheek* Bo κτο̄ turn] 37 &c 68 (86) 108,
 στρε̄φον̄ 13 69 124 346 .. παρε̄χε̄ NAB &c ε̄ρο̄ς̄ to him] 37 &c 68
 86 (108 ?), αῡτω̄ D 13 28 69 al, OL Vg^{sist} Syr (gs) Arm Eth, Amb
 τε̄κ̄κ̄. thine other one] 37 (68) 86 108, Syr (gs) .. τε̄κο̄τε̄ῑ the other
 III II4 .. καῑ την̄ ᾱλλ̄ην̄ NAB &c, Arm Eth ᾱῡω̄ and] 37 &c 68
 (86) .. om Bo (F₁ 26) κᾱ-ρο̄ετε̄ give up-cloke] 37 &c (108),
tunicam-pallium OL (a, bdfg1q), Ir int Tert mare Clem .. ῑμᾱτ̄.-χῑτ̄.
 N &c τε̄κ̄ν̄ῡτη̄ν̄ thy coat] 37 &c 108, AΓ al, Bo Syr (gsh) Eth
 .. om σοῡ NB &c, Arm πε̄τ̄ρῑ who taketh away] 37 .. πε̄τ̄-
 ἡ̄ᾱς̄ (h̄ II4) *who will* &c 86 &c 108 ἁ̄πε̄κ̄(ἡ̄ II4) ρο̄εῑ(ο̄ῑ 86
 III II4) τε̄ thy cloke] 37 III II4 .. ἡ̄τε̄κ̄ρ̄. κε̄ thy cloke also 86

³⁰ †-ἡ̄με̄ give-one] 37 &c (86 ?), NBKLRΠ I 131 157 308 al,
 OL (bffl) Arm Eth .. add δε̄ AD &c, OL (acef) Vg Bo Syr (h*),
 Bas .. pref and Syr (g) .. and to him Syr (s) ἁ̄μο̄κ̄ thee] 37 &c ..
 ἡ̄μο̄τῑ you III ᾱῡω̄ ἡ̄γ̄-πο̄νκ̄ ἡ̄[ε̄] and-thine] 37 .. ᾱῡω̄ ε̄τᾱ-
 με̄στε̄ πε̄τ̄ῖ̄ ἡ̄νε̄τε̄πο̄νκ̄ νε̄ and not to hate those who &c III
 (86 uncertain) .. ᾱῡω̄ πε̄τ̄ῖ̄ ἡ̄νε̄τε̄πο̄νκ̄ νε̄ ἁ̄πε̄ρ̄με̄σ̄τω̄ς̄ and
 those &c hate them not II4 πε̄τε̄πο̄νκ̄] τᾱ σᾱ NAB &c .. *quod*
tuum Syr (gs) .. *any thing of thine* Arm

coat to him who taketh away thy cloke. ³⁰ Give to every one who *asketh* thee, and be not hard upon him who taketh away the (things) which are thine. ³¹ And as ye wish for the men to do to you, do ye also to them. ³² And if ye love those who love you, what is your thanks? *for even* the sinners love those who love them. ³³ And if ye should do good to those who do (it) to you, what is your thanks? the sinners also do this. ³⁴ If ye should lend to those from whom ye *hope* to take, what is your thanks? the sinners also give to the

³¹ ἄνρ. the men] (37) 86 IIII.. ρωαε ημε all men I14 ΗΗΤῆ to you] add *what is good* Syr (s) ρω(ωω I14)ΤΤ. ye also] 37 &c, OL (b, q) Bo.. trs before ποιεῖτε ΝΑ &c.. om B, OL (affl) Syr (s), Ir int.. add ομοίως ΝΑΒ &c, Bo (om D 248, OL e, Clem Ir int).. *thus do to them even ye* Syr (g) Eth.. *thus do to them* Syr (s).. *thus do even ye to them* Arm ηας to them] 37 IIII.. om I14

³² αρω and] 37 &c, Syr (s) Arm.. η K.. *nam* OL (e) Syr (g).. om Bo (H 26) ρ(ϛ IIII I14)αι ϛ(κ IIII)αρ for-them] 37 &c, Arm.. κ. γ. αμ. &c RΛ.. κ. γ. οι αμ. τουτο ποιουσιν τους αγ. &c D, Eth (om *for*).. κ. γ. οι αμ. το αυτο ποιουσιν 209.. om (I), Syr (s)

³³ αρω and] 37 &c 86 (108), Ν^cAD &c, OL Vg Bo.. και γαρ Ν*Β ἡμετεῖρ(ηε†ρ IIII)ε to-do] 37 IIII.. αι ηετ. *with those* &c I14 ΗΗΤῆ to you] 37 &c 86 (108), Bo.. *with you* Bo(AD).. add *what is good* Syr (s) αυ-ρωοτ what-thanks] 37 &c, Bo Syr (gs).. ποια υμιν χαρις εστιν Ν &c.. om υμιν OL (c).. trs υμ. after χ. D, OL (a) Syr (h) Arm.. εστ. (*erit*) χ. P, OL (b, ce, ffl) Vg.. *what then your thanks* Eth ἡρεψῆνοθε ρωοτ the sinners also] 37 86 (III) I14.. και οι (om A al) αμ. ΝΒΑ, Eth.. και γαρ οι αμ. AD &c, OL Vg Syr (gs).. και γαρ και &c 237 473 al ρωοτ also] trs after αιηαι this IIII.. om Bo (A*) αιηαι this] 37 &c 86, D, OL (afflδ) Vg Arm.. ταυτα 130^{gr}, OL (befg).. το (om A 262) αυτο ΝΑΒ &c.. *thus* Bo Syr (gs) Eth

³⁴ ετετῆσαν if ye] 37 &c, Bo (B).. και εαν ΝΑΒ &c, Bo Syr (gs) Arm Eth.. καν D.. *sed si* OL (e) ηηετ. from whom] 37 &c, παρ ων, Arm.. παρ ω ΓΞ, Syr (gs) Eth ηε-ρωοτ is your thanks] Syr (gs), *reward* Bo (M).. υμιν χ. εστιν ΝΑ &c.. χ. v. ε. D, *gratia est vobis* OL (abffglq) Vg Arm, Tert^{mare}, *vobis est gratia* (c), Amb.. om εστιν B, (c) Eth ἡ(εν I14.. ηε 108)ρεψῆ(ρψερ I14.. ρεψερ 86) the sinners 10] ΗΚΞ al, Bo.. om οι ΝΑΒD &c ἡρεψῆνοθε

† һ̄п̄реӯр̄ноѳе. ꙗе еѳеѳи ѡпетѳкѡѳ. ³⁵ п̄л̄ни м̄ере
 пет̄п̄ѳиꙗеѳе пет̄ет̄п̄р̄ пет̄ӣа̄ноуꙗ̄ пет̄ет̄п̄ѳе̄м̄н̄се еп̄-
 тет̄п̄кѡ̄ һ̄р̄т̄н̄т̄п̄ а̄п̄ еѳӣ л̄а̄а̄т̄. а̄т̄ѡ̄ пет̄п̄ѳе̄ке
 на̄ӯѡ̄пе е̄на̄ӯѡ̄ꙗ̄. һ̄тет̄п̄ӯѡ̄пе һ̄ӯн̄ре ѡ̄пет̄ѳо̄се.
 ꙗе һ̄тоуꙗ̄ о̄ӯх̄р̄н̄ст̄ос̄ пе еѳӣ не̄те̄ме̄ѳӯп̄р̄ѳ̄от̄ ѡ̄п̄
 ѡ̄по̄ӣн̄рос̄. ³⁶ ӯѡ̄пе һ̄ӯа̄н̄г̄т̄н̄ꙗ̄ ꙗе о̄ӯа̄н̄г̄т̄н̄ꙗ̄
 пе пет̄п̄е̄ӣѡ̄т̄. ³⁷ ѡ̄п̄р̄к̄р̄не. ꙗе һ̄не̄т̄к̄р̄не ѡ̄ѡ̄т̄п̄.
 ѡ̄п̄р̄т̄ѳ̄а̄е̄ӣо̄. ꙗе һ̄не̄т̄ѳ̄а̄е̄ӣет̄н̄т̄п̄. кѡ̄ е̄ѳ̄ол̄. та̄ро̄т̄-
 кѡ̄ н̄н̄т̄п̄ е̄ѳ̄ол̄. ³⁸ † та̄ро̄т̄† н̄н̄т̄п̄. о̄ӯӯӣ е̄на̄ноуꙗ̄
 е̄ѳ̄те̄ѳ̄т̄ѡ̄ѳ̄ е̄ѳ̄не̄р̄но̄уꙗ̄ е̄ѳ̄п̄н̄е̄ е̄ѳ̄ол̄ се̄на̄та̄а̄ꙗ̄
 е̄ко̄ӯӣт̄н̄т̄п̄. ϩ̄ѡ̄ п̄ӯӣ та̄р̄ е̄тет̄на̄ӯӣ ѡ̄ѡ̄ꙗ̄

³⁵ (8) 37 § (86) (108) III 114 § ѳи(ѳи 114)ѳеѳе] 86 114..
 ѳиѳеѳ̄ 37 р̄] ер̄ 86 III 114 һ̄тет̄п̄] -теп̄ 114 пет̄(ом̄ 114)-
 ѳо̄се] п̄пет̄. III 114 ꙗе һ̄т̄.] ѳп̄т̄. 114 ³⁶ 8 37 § 86 § III §
 114 § ѳа̄н̄г̄. 1^o] 8 37 86 III .. ѳе̄н̄г̄. 114 ѳа̄н̄г̄. 2^o] ѳе̄н̄г̄. 86
 114 ³⁷ 8 (37) (85) (86) III 114 ѡ̄ѡ̄т̄п̄] -от̄п̄ III ѳ̄а̄е̄ӣо̄] 8
 85.. ѳ̄а̄е̄ӣо̄ 86 III (114 twice) ꙗе һ̄.] ѳп̄. 114 ³⁸ 8 (85) (86)
 III 114 не̄р̄но̄уꙗ̄] 8 85 86 III .. м̄о̄ро̄уꙗ̄ 114 е̄ѳ̄п̄н̄е̄] 85 III
 114 .. е̄ѳ̄п̄н̄ӣ 8 86 ко̄ӯӣ] 85 &c 86 .. ко̄ѳ̄от̄п̄ 8

ρѡ(о̄ III)о̄т̄ the sinners also] 37 &c (108), καῑ οἱ̄ ᾱμᾱρ. NB
 LΞ 157, OL (bq) Bo Eth .. καῑ γ̄αρ̄ &c AD &c, OL Vg Syr (gjh)
 Arm .. for̄ lo!̄ even̄ &c Syr (s) һ̄п̄реӯр̄ to the sinners] om̄ Λ
 ѳӣ take] 37 &c (108?), Bo (B) .. add һ̄то̄о̄то̄уꙗ̄ from̄ them̄ 114, Bo ..
 add therē Arm .. add again̄ Arm odd ѡ̄пет̄к̄. their double] 37 &c
 (108?) .. та̄ ѡ̄ѳ̄а̄ NB &c .. om̄ D, OL (abcefflq) Syr (s), Amb

³⁵ п̄л̄ни] 37 &c 86 .. add λε̄γω̄ ῡμ̄ιν̄ U, dicō OL (e) .. add δε̄ Syr (s)
 п̄(п̄п̄ 86 III 114)ет̄ӣа̄ноуꙗ̄ good] 37 &c 86, Bo (BF₁) .. add to them̄
 Bo, Syr (gs) Eth .. add to the haters of yoū Arm̄ е̄п̄(37 86 .. һ̄ III
 114)тет̄п̄(теп̄ 114)кѡ̄-л̄а̄а̄т̄ not-any thing] (8) &c (86?) .. do not
 give up hope of any onē Syr (gs) .. so that̄ ye expect not to receivē
 Arm .. not hopinḡ Eth .. μη̄δε̄νᾱ (-δε̄ν) απ̄ε̄λ̄πῑζ̄ον̄τες̄ NAB &c, Bo (ρ̄λ̄ι)
 л̄а̄а̄т̄ any thing] 8 &c (108), μη̄δε̄ν̄ ABD &c, nihil̄ OL Vg, Amb ..
 μη̄δε̄νᾱ NΞΠ* 489, Syr (gsjh) а̄т̄ѡ̄ and] 8 &c (86) .. that̄ Syr
 (gs) е̄на̄ӯѡ̄ꙗ̄ much] 8 &c 86, Syr (g) Arm Eth .. add εν̄ το̄ις̄
 οῡραν̄. N^aA al 2, OL (c) Syr (s), in̄ caelō OL (al), Amb һ̄тоуꙗ̄ he]
 8 &c 86 .. om̄ Bo (Δ₁κο) χ̄ρ̄ӣст̄ос̄ kind] 8 &c 86 .. χ̄ρ̄с̄ III, Po
 .. χ̄ρ̄ισ̄т̄ος̄ Ξ al 3 .. χ̄ρ̄с̄ Bo (Δ) м̄е̄т̄ӯп̄(ѳе̄п̄ 86 114)ρ̄. those-

sinner, that they should take their double (amount). ³⁵ *But* love your enemies and do good, and lend, not intending to take any thing (again); and your reward will be much, and ye will be the sons of the highest; because he is *kind* to those who are not wont to give thanks and the *evil*. ³⁶ Become compassionate, because compassionate is your Father. ³⁷ *Judge* not, that ye should not be *judged*: condemn not, that ye should not be condemned: forgive, that they may forgive to you. ³⁸ Give, that they may give to you, a good measure, pressed (down), shaken (together), pouring (over), they will give into your bosom; for with the measure which ye will mea-

thanks] 8 &c 86 ..add *for kindness* Syr (s) ..*the good* Eth 𐡀𐡩𐡃
𐡀𐡩𐡃. and the evil] 8 37 111 ..𐡀𐡩𐡃 𐡩𐡀𐡩𐡃. and to the evil 86 114,
(Syr g) .. trs πον. και αχαρ. 1 131 209 al, Syr (gs) Arm

³⁶ 𐡩𐡃𐡩𐡃 become] 𐡀𐡩𐡃𐡩𐡃 1 33 131 157, OL Bo Syr (s) Eth, Clem
Ath Cyr Chr Mac Tert^{marc} Cyp .. om Arm edd ..add *ovv* A &c, OL (f
g) Vg Syr (g), Or Bas ..pref *and* Arm Eth 𐡀𐡩𐡃 because] *καθως*
𐡀𐡩𐡃𐡩𐡃 1 131 262, OL (ed) Syr (s) Eth, 𐡩𐡃𐡩𐡃 Bo, Clem Ath Chr ..
add *και* AD &c, OL Vg Syr (gjh) Arm, Just Or Cyr Bas Cyp
𐡩𐡃𐡩𐡃 (om 114) 𐡩𐡃𐡩𐡃 your Father] add *o ouranios* 𐡀^a 13 69 al 5, Eth,
Mac Cyr ..add *o εν τοις ουρ.* 184^{ev}, Bo (𐡀), Ath

³⁷ 𐡀𐡩𐡃𐡩𐡃 (ep 86 111 114 thus again) 𐡩𐡃𐡩𐡃 judge not] 8 &c 37 86,
D 1 131 157 al, OL Vg Bo Syr (gs) Arm, Tert^{marc} ..pref *και* 𐡀𐡩𐡃
&c, Syr (h) Eth 𐡀𐡩𐡃 that 10] 8 &c 37 85 86, *iva* ADA al, OL (ac
ef) Bo (F^cJLNS 18) Syr (s) Eth, Tert Cyp Amb ..*και ου μη* 𐡀𐡩𐡃𐡩𐡃
&c, OL (bffglq) Vg Bo Syr (g) Arm Eth, Const Bas Cyr 𐡀𐡩𐡃𐡩𐡃𐡩𐡃.
condemn not] 8 &c (85) 86, ACD &c, OL Vg Bo Syr (gs) Arm
Eth, Cyr Tert^{marc} ..*και μη καταδ.* 𐡀𐡩𐡃𐡩𐡃𐡩𐡃 al, Bo (B 26) Syr (h)
𐡀𐡩𐡃 that 20] 8 &c 85 86, *iva μη* D, OL (aceff) Syr (s) Eth, Bas Tert
Cyp ..*και ου μη* 𐡀𐡩𐡃𐡩𐡃 &c, Bo Syr (gs) Arm Eth

³⁸ 𐡀𐡩𐡃𐡩𐡃𐡩𐡃 good] 8 &c (85) 86 ..add *και* V al 3, Vg Syr (gs)
𐡀𐡩𐡃𐡩𐡃𐡩𐡃 pressed] 8 &c 85 86, 𐡀𐡩𐡃(D)L (1) 69 (131), OL Bo Arm
(*brimming*) Eth (*full*), (Or Dial Eus) Amb ..trs after 𐡀𐡩𐡃. D 1 131
157, Or Dial Eus ..om Syr (s) ..add *και* AC &c, OL (f) Vg, Clem ..
ample and Syr (g) 𐡀𐡩𐡃𐡩𐡃𐡩𐡃 shaken] 8 &c 85 (86?) 𐡀𐡩𐡃𐡩𐡃 1
69 131, OL (abceffglq) Bo Arm, Clem Or Dial ..om 𐡀 71* 48^{ev},
Syr (gs), Tert^{marc} ..add *και* AC &c, Vg Eth, Tert^{marc} 𐡩𐡃𐡩𐡃𐡩𐡃
your] 8 &c (85) 86 ..*υμων* 𐡀𐡩𐡃𐡩𐡃 &c ..*υμιν* L 𐡩𐡃𐡩𐡃-𐡀𐡩𐡃𐡩𐡃𐡩𐡃 for-

εὐναυῖ νητῖν ἄλλοις. ³⁹ ἀφ' αὐτοῦ καὶ παρ' οὐκ ἵκε-
 παραβολῇ. καὶ ἐν οὗτῃ ψαροὶ ἡσυχάζοντες ἐκίνοοντο
 ἐν τῇ ἡσυχίᾳ. καὶ ἡσυχάζοντες ἀνέβησαν ἐπὶ τὴν
⁴⁰ ἀπὸ τῶν ἰσχυρῶν. καὶ οὐκ ἔστιν ἡσυχία
 ἐν τῇ ἡσυχίᾳ. ⁴¹ ἀφ' αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν ἐπὶ τῆς
 ἐκείνης πάλιν ἀπεκρίθη. πρὸς αὐτὸν καὶ ἐκ τῶν
 ἐκείνων ἀνέβησαν. ⁴² καὶ ἡσυχάζοντες ἡσυχάζοντες
 παρ' αὐτοῦ τῶν ταύτων πάλιν ἐβόλῃ ὡς πάλιν.
 ἀνέβησαν ἀπὸ τῶν ἐκείνων πάλιν. πρὸς τὸν
 ἡσυχάζοντα ἐβόλῃ ὡς πάλιν τὰς ἐκείνων ἐβόλῃ

³⁹ 8 86 § III § II4 § παραβ.] οὐκ ἀνέβη. II4 ἐκί] καὶ II4
 ἐν τῇ] ἐν τῇ III ἐν τῇ] ἐν τῇ II4 ⁴⁰ 8 § (85) 86 III II4 καὶ
 8 .. pref ἐκ 86 &c ⁴¹ (3) 8 § (85 §) 86 III II4 § πάλιν] 3 &c ..
 ἐπὶ τῆς III .. καὶ II4 περὶ.] περὶ. II4 twice καὶ] 3 &c .. περὶ II4 ..
 ἐν τῇ 8 ⁴² 3 8 85 86 III II4 ταύτων (καὶ II4)] ἡσυχάζοντες. 85 πάλιν]
 om π II4 twice καὶ] 8 &c .. καὶ 3 ἐκ τῶν.] ἐκ τῶν. II4 ἡσυχ. ἐκ.]
 trs ἐκ. ἡσυχ. II4

which] 8 85 86 III .. om τὰρ II4, 13 69 34^{ev}, OL (ablq) Arm,
 Tert^{marc} .. and with &c Eth ὡς-ἐκ τῆς for-which] ὡ-μετρώ
 NBDLΞ I 33 131 209, OL (ce) Bo Eth, Clem Or .. τῶ-αὐτῶ (om X
 al 5) μ. ω AC &c, OL Vg Syr (gsh) Arm, Tert^{marc} εὐναυῖ lit.
 they being about to measure] 8 &c 86, μετρηθήσεται B* P al, OL (be
 q) Arm Eth .. ἀντιμετρ. NAB²CDL &c, OL Vg, Tert^{marc} Polyc
 Clem Or Eus ἄλλοις 2^o] 8 &c 86, Bo .. ἡσυχάζοντες in it Bo (r)

³⁹ ἀφ' αὐτοῦ he said] εἶπεν NAB &c .. εἶπεν D 13 69 91 124, OL Vg
 Syr (s) καὶ-οὐκ-καὶ but-also] 8 (86 II4), om οὐκ 86, om καὶ II4;
 δε καὶ NBCDFLRXΞ 13 33 69 124 157 209 346 al, OL Vg Bo ..
 om καὶ A &c, Syr (h) .. om καὶ III, Bo (Δ₁ G₁ JKLS) Arm .. and he
 had said to them Syr (g) .. and he was saying to them this p. Syr (s)
 παρ' to them] om 86 καὶ οὐκ (ἐν III) ψ (8 .. om 86 III) σοὶ is
 it possible] X al, Bo (F₁) .. μὴτι NAB &c, Bo .. καὶ σοὶ it is not
 possible II4 καὶ 2^o] οὐχι, οὐχ, οὐκ N &c

⁴⁰ ἀπὸ there is not] 8 II4, Bo (Γ F J L N S), NAB &c, Syr (gs) Arm
 Eth .. καὶ is 86 III, Bo .. there is no disciple who is perfect as his
 Rabbi in teaching Syr st περὶ (πῶ II4 twice) καὶ his master 1^o]
 8 &c, AC &c, Bo Syr (gh) Arm Eth, Cyr .. om αὐτοῦ NBDLXΞ I

sure it is about to be measured to you. ³⁹ But he said to them also (a) *parable*, Is it possible for a blind (man) to lead a blind (man)? Will they not fall into a pit both? ⁴⁰ There is not disciple higher than his master: let every one be prepared as his master. ⁴¹ But why art thou looking to the mote which is in the eye of thy brother; but the beam which is in thine eye thou seest it not? ⁴² Or how wilt thou say to thy brother, My brother, let me cast the mote out of thine eye, seeing not the beam which is in thine eye? *Hypocrite*, cast the beam first out of thine eye, that thou mayest see [out]

13 33 69 124 al, OL Vg, Or Ir int Tert marc μαρε-μωπε let-be] 8 &c, εστω NF 64 91 239, Or Const .. εσται AB &c, Syr (g) .. add *si sit* OL (acfglq) Vg, *ut sit* (bff) .. *it was proper that every one should be* Eth οτοη η. every one] om N, OL (b) εψε(γ 114)τωτ prepared] 8 &c 85 .. om ΓΛ* 48^{ev} .. add δε NAB &c, (Bo) .. om δε ΔΞ al, Bo (Δ₁ΚΟ 26) Arm .. add *for* Syr (g) ηθε as] 8 &c .. om Bo (J₁Κ)

⁴¹ 2ε 10] 3 &c, Bo (ΓΔΕΚΜ) .. om Bo (ΒΔ₁ FJLNOS 26) .. 2ε Bo (Α CGH) ετ2α which is in 10] 3 &c, Syr (gs) Eth, το εν N &c .. om ετ 114, om το D al, OL (except e) Vg Bo Arm ηκοι(85 &c .. ει 3 8) the beam] trs after οφθ. P 13 69 124 346 2ε 20] 3 &c 85 .. *and* Syr (s) Arm Eth .. *and*-2ε Bo (κ) Syr g(2) ετ2α which is in 20] 3 &c (85) .. ετ2α *being in* 114 ηεκαλ thine eye] 3 &c, Bo Syr (g) Arm Eth .. τω σω οφθ. DP 13 69 124 346 .. τω ιδιω οφθ. NAB &c, Syr g(6)

⁴² η-η(εη 114)2ε or how] 3 &c, ACD &c, OL Vg Bo Syr (gh) Arm .. om η 114, B, OL (eff) Bo (s) Syr (s) .. πως δε N .. και π. 251, OL (g) Am Eth .. om πως Bo (β) ηαc. my br.] Syr (gs) Eth .. αδελφε N &c .. om D 157, OL (abcefflq) Bo (EF₁M) εκολ-καλ out-eye] D 33, OL (abceffglq) Bo Syr (gs) Arm Eth .. το (om L 69) εν τ. ο. σου NAB &c, OL (f) Syr (h) .. om 86? εητ(3 .. ητ 85 114 .. εητ 8 86 .. εηκ 111) ηατ-καλ seeing-eye] αυτος τ. εν τω ο. σ. δοκ. ου βλ. NAB &c, OL (fg) Vg Bo (D₁Δ₁ FLNO) .. add 2ε Bo .. *and thou* &c Arm .. *but thou* &c Eth .. και ιδον η δ. εν τω σ. ο. υποκειται D, (OL) Syr (s) .. *when lo! the beam &c is not seen by thee* Syr (g) ετ2α which is in] om ετ 114 ταπερνατ that-see] και τοτε &c N &c, Bo Syr (gs) Arm Eth .. τοτε &c Bo (Δ₁JLNOS) ενex to cast] NACD &c, OL Vg Bo Syr (g) .. trs after τ. αδ. σ. B 13 69 124 346 .. trs after το

πᾶν ἐβόλ ἐτρᾶ πῆλ ἁπεκσον. ⁴³ ἁπ̄ ὡνι τὰρ
ἐνανοῦς πατάε καρπὸς ἐβόλ ἐψροοῦ. οὗδε ἁπ̄
ὡνι ἐψροοῦ πατάε καρπὸς ἐβόλ ἐνανοῦς.
⁴⁴ ἐψαῦςοῦ πῶνι τὰρ πῶνι ἐβόλ πεψκαρπὸς.
μετκεῖ κῆτε τὰρ ἐβόλ ρῆ ὡντε. οὗδε μετξελε
ἐλοολε ἐβόλ ρῆ ἕατος. ⁴⁵ ἐψαρε πρωμε ἡαγαθὸς
τάε ἀγαθὸν ἐβόλ ρᾶ παρο ἁπεψρητ ἐτῆανοῦς.
ἀτω ἐψαρε ππονηρὸς τάε πονηρον ἐβόλ ρᾶ
πεψαρο ἁπονηρον. ἐβόλ τὰρ ρᾶ περοσο ἁπρητ
ἐψαρε τεψταπρο ψαχε. ⁴⁶ ἀρρωτῆ τετῆμοῦτε
εροι χε πχοεῖς ἐπτετῆερε ἀν ἡνεψω ἁμοῦ.

⁴³ 3 8 § (85) 86 III I14 τὰτε] twice 3 8 86 .. ταοτε III I14
⁴⁴ 3 8 § at μετκ. 86 III I14 ἐψαῦ] 3 8 86 .. ψαῦ III .. ἐτῆα
I14 σοῦ] σοτεп III μετ 10] 8 86 I14 .. με 3 .. ἡνετ III
ρῆ ψ.] ρῆ πψ. I14 χελε] χεελε I14 ⁴⁵ 3 8 (85) 86 III I14
ἐτῆαν.] ἐπαν. I14 ἐψαρε 20] 8 86 .. ψαρε 3 III I14 πονη-
ρον 10] πονηρ. III ἐψ. 30] ψ. I14 ⁴⁶ 3 8 § 85 § 86 III I14
εροι] εροι 3

καρφ. L I ἐβόλ-сон out-brother] 8, Po (Δ₁0), το εν &c NAB
&c .. ἐβόλ ρᾶ &c out of the eye of thy brother 3 &c, D, OL Vg Bo
Syr (gs) Arm Eth

⁴³ ἁπ̄ (ἁπ̄ 8) ὡνι τὰρ ἐνανοῦς for-tree] 8 (85), ου γαρ εστιν
&c NAB &c, Bo Syr (s) Arm .. om τὰρ 3 &c, ουκ εστιν &c D, OL
(a) Syr (g) Eth, ουδε εστιν &c 346 πατ. will-out] 3 &c .. ἐψτ.
sending out I14 κ(τ III)αρπὸς-εψρ. evil fruit] 3 &c, Bo
Arm .. κ. σαπρους D, OL (abceffglq) Vg Syr (gs) οὗδε] 3 &c,
ACD &c, OL Vg Syr (gsh) Eth .. add παλιν NBLΞ I 13 69 124 131
157 346, OL (bgq) Bo Arm .. om Bo (ABCΔ₁E₁GHMO) κ. ἐπαν.
good fruit] 3 &c, Bo Arm .. κ. καλους D, OL (abcefgq) Syr (gs)

⁴⁴ τὰρ] om DΓ al, OL (abcefflq) Bo (N_F1) Syr (s) .. and Eth
twice πεψ(πῆ I14)κ(τ III)αρп. its fruit] κ. αυτου D, OL Vg ..
ιδιου κ. NAB &c .. om ιδ. V al μετκεῖ-ὡντε for-thorns] Eth
.. ου γαρ εξ ακ. συλλ. συκα NAB &c, Vg Arm .. -legunt de sp. f. OL
(a, bc, dfflq) Syr (gs) .. -εκλεγονται εξ α. σ. D .. de sp. enim ficus non
leguntur OL (e) κῆ(ἐπ I14)τε figs] ροδα 28 ἐλοολε grapes]
A &c, OL Vg Bo Syr (gs) Arm Eth .. trs before τρυγ. NBCDLXΞ
13 33 69 346 49^{ev} 184^{ev} al, Syr (h)

to cast the mote out which is in the eye of thy brother.
⁴³ For no good tree will send out evil *fruit*, nor will (an) evil tree send out good *fruit*. ⁴⁴ For they are wont to know each tree by its *fruit*: for they are not wont to pick figs out of thorns; nor are they wont to cull grapes out of (a) *bush*. ⁴⁵ The *good* man is wont to send out *good* out of the treasure of his heart which is good; and the *evil* is wont to send out *evil* out of his *evil* treasure; for out of the excess of the heart his mouth is wont to speak. ⁴⁶ Why call ye me, Lord, doing not the (things) which I say?

⁴⁵ τὰς send out 10] 3 &c 85, τὰς 111 114, τὰς Bo (N) .. *bring* Bo α(κ 114) τὰς (c 3 111)] 3 &c 85, D .. το αγ. NAB &c .. τα αγ. Or .. αγαθα Dial, Syr (gs) .. *good* Arm παρ-ετι. the-good] 3 &c (85) .. *the good treasures* &c Syr (gs) .. *his good treasure* &c Bo (FJ₁ KLNS 18) ἀπερ(πῆ 114)ς. of his heart] A &c, OL Vg Bo Arm Eth, Or .. αὐτου τ. κ. D^{gr} .. om αὐτου NB, Cyr .. om τ. κ. Dial .. *which are in his heart* Syr (gs) ππο(οο 114)ππρος(π 114) the evil] 3 &c (85) N*BDL 1 130 131, OL (abgl) (Bo) .. add ανθρωπος N^cAC &c, OL (ceffq) Vg Syr (gh) Arm Eth, Dial εἰ. ῥα περ(πῆ 114)ς out-treasure] 3 &c (85), OL (b) Vg, Dial .. om *his* Bo (NA*CFEG₁H) .. add τ. καρδιας αὐτου AC &c, OL (cefq) Bo (D₂) Syr (h) Eth .. εκ του πονηρου NBDLΞ 1 69 131, OL (affgl) Am Bo (D₁Δ₁E₁O 26) Arm .. *from the evil treasures* &c as before Syr (gs) ἀποππρος evil] 3 &c (85?) .. *the evil* Bo .. *the evil (things)* Bo (EM) Syr (gs) .. *evil* Arm ταρ] 3 &c 85 .. om 111, Bo (ACH) περσο the excess] 3 &c (85), C &c, Dial .. om του NABDEHKSVXΔΛ ΞΠ al τετταρρο his mouth] 3 &c 85, Arm .. τταν. the mouth 8, CF al, OL (g) Vg Bo Syr (gs) Arm^{edd} Eth, Dial .. *the lips* Syr (g), Aphr .. *loquitur malum* OL (e) ψαξε speak] N^c al, OL (abceffglq) Vg Bo, Dial .. trs before το στ. ABD &c, Syr (gh) Arm Eth

⁴⁶ αῖρ. why] 8 85 114, Bo Syr (g) Arm .. add αε 3 86 111?, NAB &c, Bo (AD₁M) Syr (s) .. add *then* Eth τε(om τε 111)τῆα. call ye] λεγετε D 28, Eth, Clem .. λαλειτε K 259; position Ξ, Syr (gs) Arm .. trs after με NAB &c πρως Lord] 3 .. add πρως 8 &c, NAB &c, Arm Eth .. *my Lord, my Lord* Syr (gs) εν(ῆ 85 111 114)τετῆ. doing not] pref και NAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth νε† the (things) which I] 3 &c .. ἀνε† that which I 85, Arm Eth, o B, OL (e) ω say] add to you Bo (BF) Syr (g s) Eth

⁴⁷ οὗτοι καὶ ἐκαστὸς καρδίᾳ ἐκείνῳ ἐλάλῃ. ἐγείρε
 αὐτοὺς. καὶ κατασκευάσας αὐτοὺς ἐκείνῳ ἐλάλῃ. ⁴⁸ ἐκτίθων
 ἐργασίαν ἐκείνῳ ὡς οὗτος. καὶ ἐκτίθων αὐτῷ ἀφ' οὗ
 ἀφ' οὗ ἐκτίθων ἐκείνῳ ἐκτίθων. ὡς οὗτος ἐκτίθων.
 ἀφ' οὗ ἐκτίθων ἐκείνῳ ἐκτίθων ἐκτίθων. ὡς οὗτος
 ἐκτίθων. ⁴⁹ περὶ αὐτῶν καὶ ἐργασίαν ἐκείνῳ ἐκτίθων. ἐκτίθων
 ἐργασίαν ἐκείνῳ ἐκτίθων ἐκτίθων. ὡς οὗτος ἐκτίθων.
 ὡς οὗτος ἐκτίθων. ὡς οὗτος ἐκτίθων. ὡς οὗτος ἐκτίθων.

VII. (IH'.) ΕΠΕΙΔΗ ΑΥΤΕΚ ΠΕΡΥΣΑΧΕ ΤΗΡΟΣ ΕΒΟΛ
 Εἰς αὐτὸν ἐκτίθων ἐκτίθων ἐκτίθων ἐκτίθων ἐκτίθων.

⁴⁷ 3 8 (85) 86 § III 114 ταμωτῇ] -μοτῇ III, Bo (A) .. ταμω-
 τητῇ 8 ⁴⁸ 3 8 (86) (III) 114 καὶ 3 again ὡς 86
 114 .. ὡς 3 III ὡς 114 ὡς 114 ὡς 114 ὡς 114 ὡς 114
 καὶ 3 by error ⁴⁹ (3) 8 § (85) (86) 114 § ὡς 86
 85 86 114 ὡς 86 .. pref ἡ 86 114 σῆτε 86 114
 περὶ 8 85 .. περὶ 114 ὡς 86 114 ὡς 86 114

¹ 8 P (85) (86 P) 114 P (3¹ P) ἐβόλ 8 85 3¹ .. trs before
 τηρὸς 114

⁴⁷ οὗτοι καὶ every one] 3 &c 85, Syr (g) Arm .. καὶ Α .. add γὰρ
 Syr (s) ἐλάλῃ. my words] Bo Syr (gs) Arm .. μου τ. λόγον K* al,
 Eth .. add τούτους X, OL (bq) Syr (g 36) ἐγείρε doing] 3 .. εγείρε
 who doeth 8 85 .. ἐγείρε 86 III 114

⁴⁸ ἐκτίθων he is being like] 3 &c 86 III .. om Syr (s) ἐκτίθων
 building] 3 &c 86, NAB &c, Bo (αφκ. JMN) .. ἐκτίθων. having built
 III, Bo (DΔ₁ΚΟ) Syr (gs) Arm ὡς οὗτος (3) a house] 3 &c 86
 III, Syr (g) .. his house Bo (J) Syr (g 8) Eth καὶ ἐκ(ῇ 86 III
 114)ταχ this who] os N &c .. add καὶ Δ 184^{ev} 251^{ev} al .. and he Syr (gs)
 ἀφ' οὗ he dug] trs before he excavated Bo (FΔ₁Ο) .. om Syr (g 8)
 ἡ(ἐκ 114)τε(ἐκ 114 .. τῇ III)τε the foundation] 3 &c III, Bo (κ)
 .. θεμελίον NAB &c, Bo τῇ πετρά the rock] 3 &c 86 III .. a rock
 Bo (DΔ₁Ο) καὶ] om 114 ὡς οὗτος happened] 3 8 86 III .. ὡς οὗτος
 surrounded 114 αὐτὸν the river] 3 86 III .. αὐτὸν 86 .. ὡς οὗτος
 περὶ and the river 114 .. a river Arm .. many rivers Eth (om the
 flood) .. and the river filled Syr (s) καὶ περ(ῇ 114)κῇ καλῶς
 because it was (is) being built well] 3 8 (q) 86 114, NBLΞ 33 157,

⁴⁷ Every one who cometh unto me, who heareth my words, doing them, I shall show to you to whom he is being like.

⁴⁸ He is being like to a man building a house, this (one) who excavated and he dug, he established the foundation upon the rock: but when the flood had happened, the river beat against that house; it could not move it, because it was [being] built well. ⁴⁹ But he who heareth them, doing them not, he is being like to a man having built his house upon the earth without foundation: but immediately the river having beat against it, it fell: the fall of that house became great.

VII. (18.) *After that* he finished all his words in (the) ears

Bo Syr (h^{mg}) .. τεθεμελιωτο γαρ επι την π. ACD &c, OL Vg Bo (A^{mg} J L N S 18) Syr (gh) Arm Eth.. om Syr (s)

⁴⁹ δε 10] 8 (85?) 114, Arm Eth.. om 86 .. and Syr (gs) ερουν them] 8 86 114 .. om NAB &c, Bo Syr (gs) .. my words Bo (A) A1m (Eth) αμουν them] 8 (85?) 86 114, Bo .. om NAB &c, Syr (gs) Arm .. it Eth εαγκωτ having built] 8 (85) 86 114, NABD &c, Bo Syr (gh) .. οικοδομουντι C 13 69 346 472 al, OL Vg απεκη his house] 8, Bo (D Δ10) Syr (gs) Eth .. πονη a house 86 114, NAB &c, Bo Arm .. την οικ. U al η(ρη 114) τετηνοσ imm.] 8 85 114 .. om D, OL (ac) δε 20] 8 85 .. om 114, Bo (F) Syr (g) .. και (before ευθ. συνεπ.) NAB &c, Bo Syr (s) Arm εν(η 114) τα-εραγ the river—it] η(om D, e) προσερ. ο ποταμ. NAB &c, in quam inlisis est fluvius OL (f) Vg Arm .. allisit flumen domui illi OL (a, bffglq), impexit flum. in domum ill. OL (c) .. and when dashed against it the river Syr (g) .. and dashed &c Syr (s) εγερε it fell] 8 85 .. pref αρω and 114 .. it cast it Syr (s) ηγε the fall] 8 85 114 .. το ρηγμα N &c .. om το Γ 131 435 al

¹ επει(η 85 114) η] 8 85 114, ABC* XII 124 254 299 489 .. add δε K 91 239 .. επει δε NC² &c, OL (ef) Vg Bo Syr (h) .. και εγεν. στε D, OL (bffglq) .. factum est autem cum OL (ac) Syr (h^{mg}) .. and when &c Syr (gs) Arm (Eth) εγερε he finished] 8 85 114 3¹, ετελεσεν D, Syr (g) .. επληρωσεν NAB &c, (Syr s) ηεγ(η 114)-ηαε τ. all his words] 8 85 (86?) 114 3¹, N^cAB &c, Arm .. om παντα N* X 131, OL (e) Bo (J1) Eth .. π. τα ρ. ταυτα M 69 346 al, OL (q) Bo (BFD₂ FL) .. om αυτου OL (abceffgl) Syr (gs) .. ταυτα τα ρηματα D ε(om 114) αμααε-λαος in-people] 8 114 .. εμαααε &c to &c 85 (86) 3¹, εις τας (om Ξ²) ακοας τ. λ. N &c .. λαλων D, quia

centurion sent his friends, saying, Lord, *trouble* not, for I am not worthy for thee to come in under my roof. ⁷ Because of this very (thing) I made not myself worthy to come unto thee: but (א) say with the word, let my servant cease (from pain). ⁸ For I *also* am a man being under an *authority*, having soldiers under me: I am wont to say to this one, Go, and he is wont to go; and to another, Come, and he is wont to come; and my servant, Do this, and he doeth it. ⁹ But Jesus heard these (things), he wondered at him; but he turned to the multitude who followed him, said he to them, I say to you, I found not *faith* of this degree even in [the] Israël. ¹⁰ But those who were sent returned to the house, they found

אָו-אַף and-doeth it] 8 &c 11 86 .. om Bo (B) מָאָף and-it] 11 &c .. אָו מָ 8 (86) .. מָאָף Bo (ΓΔ, E, FLMO)

⁹ יָע-עֵינַי but-these] 8 &c 86, ο ἰς ταῦτα C 157, Syr (g) .. ταῦτα ο ἰς NAB &c, Arm אֵי 10] 8 &c .. om 85 114, Bo (Δ, I, H, J, L) .. and Syr (s) Arm עֵינַי these] εἰς ταῦτα concerning these 85 .. om Bo (κ) Syr (s) Eth אָפּ (εἰ 114 .. om פ 85) he wondered] 8 &c .. pref אָו and 129 אָמֹף him] om DRX al 5, OL Vg Syr (g 36) Arm עֵינַי-יָע to-him] 8 &c 86, Bo .. εἰς τοὺς ἰς. to those who &c 11 85 .. om Bo (A* CH) פֵּאָף said he] 8 &c 86 .. trs before τω ακ. οχ. D, OL (e) Bo Syr (gsjh) Eth פֵּאָף to them] 8 11 85 .. om 86 114 129, NAB &c אָו &c I say] 8 &c 86, Bo .. pref αμην DX 69 124 346 al, OL Vg Bo (D, F, M) Arm .. pref ταφῆν true Bo (F, G, L, add J) אָפּ (om 8 114) 129 I found not] 8 11 85 3¹ .. pref οὔτε 86 114 129, ουδε(τε)-ευρον NAB &c .. ουδεποτε-ευρον D רָא פֵּי (εἰ 114) סְרַחֵל (יֵחֵל 8 11 129 3¹) even in the Israël] 8 &c 3¹, D, OL (e) Eth .. trs before τοσαυτην NAB &c, Arm .. pref הֵטֵן לֵאמֹר from any 85 .. in nullo tantam fidem inveni in israel OL (abceffglq) .. add all Bo (except B)

¹⁰ א(ע 8) הֵטֵן-בֵּית but-house] και υποστρεψαντες οι π. ε. τ. οικ. AC &c, OL (fffl) Vg Eth (om ε. τ. ο.) .. κ. υ. ε. τ. ο. οι π. NBDFKL XII al, OL (abce) Bo Syr (j) .. add δουλοι D .. and returned those who were sent to the house Syr (g, s om ε. τ. ο.) Arm אֵי] 8 &c .. om 11 ? 114 ע(om 11 114) הָאָמֹף the servant] NBL 1 157 209, OL (abceffglq) Bo Syr (sj) Eth, Cyr .. τον ασθεν. δ. AC(D) &c, OL (f) Vg Syr (gs) Arm .. om δουλον D

the servant having recovered. (19.) ¹¹ But it happened afterwards, he went to a *city* which they are wont to call Naein, his *disciples* walking with him, and the multitude which was much. ¹² But when he had come near to the *gate* of the *city*, behold they brought out one being dead, being an only son of his mother; but she was a *widow*; but there was a multitude of the *city* with her. ¹³ But the Lord saw her, he had compassion upon her, said he to her, Weep not. ¹⁴ He came up, he touched the bed; those who bare him stood:

ως ηγγ. D, OL (abcefflq) 2e 10] Bo .. om 114, Syr (s) Arm
 πιν(ι 8)Λη η̄ the gate of] 8 &c 11 .. om 114, Bo (F₁) εις 2.
 behold] 8 &c 11, 1 440, OL (ff) Vg Bo, Bas .. και ιδου NAB &c, Arm
 .. et OL (d) .. om D gr, Eth .. (and s) he saw accompanying Syr g (s)
 οσα one] om Syr (s) εμμοοστ dead] 8 ? &c 11 .. om A 54, OL (c)
 ε(ο 114)ϣυηρε(η̄ϣ. 11 6¹) η̄οτ. being-son] 8 &c 11, υιος μονογ.
 ACD &c, OL Vg Bo Arm .. μ. υ. NBLXΞ, OL (c), Cyr .. who was
 the only one of his mother Syr (g) .. om only Eth η̄ η̄τε] η̄ 11
 85 6¹ η̄τοc she] αυτη M al, αυτη E &c .. αυτη VII al, OL Vg Bo
 η̄τοc-τε but-widow] 8 &c 11 .. και αυτη ην χ. NBC* LSVΞ 1 33 al, OL
 Vg Bo Syr (jh m^g) Arm .. κ. α. χ. A &c, Syr (h) .. χηρα ουσα D .. and his
 mother was a widow Syr (g) .. and she a widow was Syr (s) η̄εη̄-
 η̄μαc there-her] 8 &c .. ην συν αυτη NBLΞ 33 69 124 al, Bo Syr
 (j) Arm .. om ην A &c, OL Vg Syr (gh) Eth .. συνεληλυθι αυτη D,
 consequabatur illam OL (e) .. om X οταμην.-πολιc a multitude-
 city] 8 ? &c, Arm cdd .. οχλ. τ. π. ικ. NAB &c .. πολ. οχ. τ. π. D, Eth
 .. οχ. ικ. τ. π. 1 131, Bo Arm, turba multa civitatis OL (c), Amb..
 multa turba (e), turba m. (hl) .. a multitude great of the sons of the
 city with her Syr (g) 2e 30] om 114, Bo (M) .. και NAB &c,
 Syr (gs) Arm

¹³ α η̄οει(οι 129)c 2e η̄ατ but-saw] but saw Syr (g) .. saw Syr
 (s) .. when saw Arm .. και ιδων NAB &c, Bo .. and saw Eth .. ιδων δε
 D .. om conjunction 114, Bo (F) η̄οειc the Lord] Arm .. our
 Lord Eth .. ο ις D 1 al 7, OL (f) Bo Syr (g) Arm cdd .. the Lord Jesus
 Syr (j) επος her] om D η̄εαγ said he] Bo (F₁) .. pref και
 NAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth

¹⁴ αγ†πεγ(ᾱ 114)οτοει(8 6¹ .. οἱ 85 &c) he came up] add 2e 86
 129 .. και προσελθων NAB &c, Bo (BF) Arm .. and he came Bo (Eth)..
 and he went Syr (g) αγωωg he touched] and he touched Syr (s)

said he to him, Young man, I am saying to thee, raise thyself.
 15 But he who was dead sat, he *began* to speak; he gave him
 to his mother. 16 But the fear took all, and they glorified
 God, saying, A great *prophet* rose among us, and, God
 visited his *people*. 17 But this word came out in all [the]
 Iudaia concerning him, and all the *country round about*.
 20. 18 But the *disciples* of Iōhannēs showed to him concerning
 all these (things): Iōhannēs called two of his *disciples*. 19 He
 sent them unto the Lord, saying, Thou art he who cometh,

add εἰς ἀγαθὸν M^xΛ 13 69 124 262 346 al, *in bonum* (no) OL (abc
 efflg) Bo (D₁gl) Syr (h) Arm

17 **ⲙⲁⲥⲉ** word] 8 &c 61.. om Syr (s) **ⲁⲉ**] 8 &c 61.. om (53 ?)
 .. και **NAB** &c **ⲉⲓ** came] 8 &c .. **ⲁⲱⲕ** went 85 61.. *was heard* Eth
 †(ⲁⲓ 114)ⲟⲩⲁ. the I.] 8 ? &c 53 61.. *the land of Judea* Syr (s).. *the*
regions of Jehuda Eth **ⲧⲏⲣⲉ** all 10] om Bo (s) **ⲉⲧⲏⲏⲏⲧⲉ** concern-
 ing him] 8 &c 53 61, **N^aABCD** &c, Arm .. *tr̄s* after **ⲡⲉⲣⲓⲭ**. FL^Ξ 33,
 OL (bcg) Eth .. *tr̄s* after **ⲉⲗⲏⲗⲑ**. Syr (gs).. om **N^{*}**, OL (ffl) Bo (F₁)
ⲙⲡ **ⲧⲡⲉⲣⲓⲭ**ω(ο 86 114)ⲣⲟⲥ and-about] 8 &c 53 (61 ?), και **ⲡⲁⲟⲩ** &c
N^{*}aBFL^Ξ 1 33 184 ^{ev} (add **ⲧⲟⲩ** ⲱ), OL (bcl) Am Fu .. και **ⲉⲛ** **ⲡⲁⲟⲩ**
 &c AD &c, OL (afq) Vg Syr (gs) **ⲧⲏⲣⲉ** all 20] 8 &c 53 .. om Bo
 (Δ₁os) .. add *they were glorifying God* Bo (F)

18 **ⲁ** **ⲙⲙⲁⲑⲏ**(ⲉ 114)ⲧⲏⲥ-ⲧⲏⲣⲟⲩ but-these] 8 &c .. και **ⲁⲡⲏⲓⲅⲅ**. **ⲱⲁ**.
ⲟⲓ **ⲙⲁⲑ**. &c **NAB** &c, Bo Syr (gs) Arm Eth .. **ⲉⲛ** **ⲟⲓⲥ** και **ⲙⲉⲭⲣⲓ** **ⲱⲁ**. **ⲧ**.
ⲃⲁⲡⲧ. D, (OL e) **ⲁⲉ**] 8 &c 53 .. om 114 .. και **NAB** &c, Bo Syr
 (gs) **ⲡ**(**ⲡⲏ** 114)ⲱⲟ. of I.] 8 &c 53 .. add **ⲡⲉⲣⲓ** **ⲁⲩⲧⲟⲩ** 1 69 131
ⲉⲧⲏⲉ **ⲡ**. **ⲧ**. concerning all these] 8 &c (53 ?) .. om OL (al) .. pref και
 69 **ⲁ** **ⲱⲟ**. **ⲙ**. I. called] 8 &c (53 ?) .. and called John Syr (gs)
 Eth .. και **ⲡⲣⲟⲥⲕⲁⲗⲉⲥⲁⲙⲉⲟⲥ** **NAB** &c .. **ⲟⲥ** και **ⲡⲣ**. D, OL (e) **ⲱⲟ**.]
tr̄s after **ⲙⲁⲑ**. **ⲁⲩⲧⲟⲩ** **NAB** &c, Bo Arm .. om D, OL (e) Bo (ACEGHI
 MS) **ⲉⲥⲏⲁⲩ** two] 8 &c, D 565 al 2, OL (beffglq) Bo Syr (gs)
 Eth, Amb .. **ⲑⲩⲟ** **ⲧⲓⲛⲁⲥ** **NAB** &c, Arm .. om **ⲑⲩⲟ** OL (e)

19 **ⲁⲓⲅⲁⲟⲟⲩⲧⲟⲩ** he sent them] 8 &c 78, **Ξ**, Syr (g) Eth .. om **ⲁⲩⲧⲟⲩⲥ**
NAB &c, Syr (s) .. **ⲗⲉⲅⲉⲓ** **ⲡⲟⲣⲉⲛⲑⲉⲛⲧⲉⲥ** **ⲉⲓⲡⲁⲧⲉ** **ⲁⲩⲧⲱ** D, *dixit euntes inqui-*
rite dicentes OL (e) **ⲡⲁⲟⲩⲉⲓⲥ** the Lord] 8 &c 53 78, BLR^Ξ 13 33
 69 (add **ⲁⲩⲧⲟⲩ**) 157, OL (affg) Am Fu Bo (AF) Arm .. **ⲧ**. **ⲱ** **N^A** &c,
 OL (bcflq) Vg Bo Syr (gsh) Eth, Cyr .. *the Lord Jesus* Syr (j)
ⲉⲅⲁⲱ &c saying] 8 &c 78 .. and said Syr (gs) **ⲕⲉⲟⲩⲁ** another]
 8 &c 53 78, Bo, **ⲁⲗⲗⲟⲛ** AD &c .. **ⲉⲧⲉⲣⲟⲛ** **NBLRX^Ξ** 33 al, cat ^{ox} Cyr

22 ἀγορευῆ(ῥ 114) δε but he ans.] 8 &c (53) 78 86 .. και αποκρι-
θεις NBDΞ 157 al 1, OL (abeffgl) Vg Bo Syr (s) Arm, Cyr .. add
ο ῥs A &c, OL (cfq) Bo (c₁^c) Syr (gh, j) Eth .. om conj. Arm παρ
to them] 8 85 (also after αἰμος) .. trs after αἰμος 78 86 114, NAB
&c, Syr (gs) Eth ἡτετιῆσι ποτω and-news] 8 &c 78 86 .. ειπατε D,
Syr (gs) Eth παρ-κοιμωσ saw-heard] (h ?) &c (53) 78 86 .. quae
audistis et vidistis OL (ff) Vg Eth, Amb, ακουετε-βλεπετε 69, Bas ..
α ειδον υμων οι οφ. κ. α. ακουσαν υμων τα ωτα D, OL (e) .. om ατω
πεντατε(om τε h 78^c)τις κοιμωσ 78*, X .. which ye saw &c Bo (BΓ
DΔ₁FG₂O) .. which ye were seeing &c Bo (G₁) .. which ye see &c Bo (AC
EHJKLMNS) Arm σε ἡ(χι)ῆλα the blind] 8 &c 78 86, (Bo) ..
om σε ἡ 78* .. om σε Bo (except FL) ἡσαλα the lame] h &c 53
78 86, Bo .. ατω ἡσ. and &c 8, και χωλοι 69 159 346 al, OL (e) Syr
(gsh) .. om X μοοι walking] 8 &c (53) 78 86 .. om X περκοῆξ
those-leprous] 8 &c 78 .. pref and Syr (gs) Eth ἡλα the deaf] 8,
Bo .. κωφ. A &c, OL Vg Syr (h) Arm, Cyr .. pref ατω and h 78 85
86 .. και κωφ. NBDFΓΔ* A al, Syr (gs) Arm add Eth, Bas Cyr .. om
ἡλα ρωτα the deaf hear 114, Syr (g 13) περ(ἡ 114)α. those-
dead] 8 &c 78 86, (Bo) .. νεκροι N &c, Arm .. και ν. Syr (gj) Eth, Cyr
Bas .. om X τωσῆ rise] 8 &c 78 86 .. om X .. trs [and] dead
[rising] after preached Syr (s) ἡρηκε the poor] 8 &c 78 86, Bo
.. πτωχ. AB &c, Arm .. και πτ. NFX 1 13 33 69 al, OL (e) Syr (gsj)
Eth, Cyr Bas σε(om σε 8)εταρρ. (σεαυκ. 114) παρ the g. is
preached] h 78, Bo .. om παρ 8 85 86 114

σελιζε πατ. ²³ ατω παιατῷ ἀπετενῖ πασκαν αλιζε
 αη πρηт. ²⁴ ἡτεροῦθωκ δε ἡσῖνῃαῖσινε ἡωραῖ-
 νης ἀφ'αρχῆς ἡχοος ἡἰἡννῖσε εἰς τοῦ ἡωραῖνῆς. θε
 ἡτатетῖеи εἰβὼλ εἰτερνῆος εἰνατ εἰот. εἰκαῖ εἰε
 πτηт κῖε εἰоу. ²⁵ ἀλλὰ ἡтатетῖеи εἰβὼλ εἰнаτ
 εἰот. εἰρωῖε εἰе ρεиρῆсω εἰснн то ρῖωωу. εἰс
 ηετρῖ ἡρῆсω εἰтаεиτ ἡἡ οἰтрῑфн ρῖ ἡнн ἡἡр-
 ρоот. ²⁶ ἀλλὰ ἡтатетῖеи εἰβὼλ εἰнаτ εἰот. εἰпро-
 фнтнс. εἰе †хω ἡἡоос ηнтῖ. θε οἰтрῑεпрофнтнс
 пе. ²⁷ παῖ πεтснρ εἰтннтῷ. θε εἰс ρннте †пахоот
 ἡπαατселос ρатекρн. παῖ εἰтасоотῖ ἡтекрн
 ἡпекῖто εἰβὼλ. ²⁸ †хω ἡἡоос ηнтῖ θε ἡἡἡἡ πεто
 ἡнос εἰωραῖνῆς ρῖ πεхпо ἡнеρῖоῖе. пкотῖ δε

²³ (b) 8 78 (80) 85 86 114 ἡηετεнῷ.] ἡηεтеу. 114, Bo (F)
 πρηт] pref ρραι 85 ²⁴ (b) 8 § (78 §) (80) 85 § 86 114 § ἡῖω.]
 ἡἡῖω. 114 ²⁵ (b) 8 (17) (80) 85 86 114 § at εἰр. ρεиρῆ.] ρῖρῷ.
 114 ἡρῆ.] (b) 8 85 .. ηερῆ. 86 .. ηερῷ. 114 εἰтаεи.] εἰтаи. 114
 ἡἡр.] 8 &c (17) .. ηер. 114 ²⁶ (b) 8 17 (78) 85 86 114 εἰ-
 проф.] οἰпр. 114 οἰтрῑе] 17 .. εἰтрῑе 8 (78) 86 .. οἰтрῑо 85
 114 ²⁷ 8 17 § (78) 85 § 114 хоот] 8 (78) 114 .. тῖноот 17 85
 аτселос] аиτ. 114 ²⁸ 8 (17) (78) 85 § (86) 114 § πεто ἡ] 8
 &c (17) .. пе 78 пехпо] пх. 78

²³ ατω and] 8 &c .. om Bo (Γ)

²⁴ δε] 8 &c 78 .. om 114 .. and Syr (s) Arm ἡη(8 85 .. h 78
 80 86 114) αῖσιν. the messengers] NAB &c, OL Vg Bo Syr (jh mg)
 Arm .. τ. μαθητων KM mg XII 1 131 300 al, Syr (gsh) Eth ἀφ'αρ-
 χῆς(χῖ 114) he began] (b) &c 78, Syr g (10) s .. add but Jesus Bo
 (H) Syr g (7) ἡἡἡ. to the multitudes] 8 &c 78 (80) .. to the
 multitude Bo (Δ₁ο) εἰς τοῦ. concerning I.] (b) &c 78 (80), NAB
 &c, OL (bce) Bo Syr (gsjh) Arm .. trs before τοῖς οἱ. D, OL (affglq)
 Am Fu Vg (before dicere) Bo (18)

²⁵ ἀλλὰ] (b) &c 80 .. and if not Syr (gs) ηετρῖ(ρεи 86) those-
 in] (b) 8 &c .. ηετфорн those who wear 114 ἡἡ οἰтрῑфн(α 85
 86) and a luxury] 8 85 .. ἡἡ ηετтр. and those who are luxurious 86
 .. om 114, OL (cgl) Syr (j) Eth ed, Amb ρῖ ἡнн(85 114 .. ηеи 8
 .. ηт 86) ἡἡ. in-kings] (Bo) Eth .. εν τοῖς βασιλεις NAB &c, Arm ..
 among kings Syr (gs)

the *gospel* is *preached*. ²³ And blessed is he who will not be *offended* in me. ²⁴ But when had gone the messengers of Iōhannēs, he *began* to say to the multitudes concerning Iōhannēs, What came ye out to the *desert* to see? a reed moved by the wind. ²⁵ But (α) what came ye out to see? a man clothed in soft clothes. Behold those who are in precious clothes and [α] *luxury* (are) in the houses of the kings. ²⁶ But (α) what came ye out to see? a *prophet*. Yea, I say to you, It is more than a *prophet*. ²⁷ This is he concerning whom it is written, Behold I shall send my *messenger* in front of thee, this (one) who will make straight thy road before thee. ²⁸ I say to you, There is not he who is greater than

²⁶ αλλα] 8 &c ..and if not Syr (g) ερε yea] 8 &c ..και H 184^{ev} 185^{ev} αε] 8 &c, Bo Syr (s) .. και NAB &c, Syr (g) Arm cdd Eth .. more even than Arm προφήτης 20] 8 &c (78), Syr g (4) .. prophets Syr (gs) .. add here Bo(F₁) .. add οτι ουδεις μειζων &c D, (OL a)

²⁷ παι this 10] 8 &c, NAB &c, Bo Syr (gs) Eth .. add γαρ U 1 13 33 69 al, OL (be) Bo (BΓDE₁GJKMN 18) Syr (g 11) Arm εις 2. behold] 8 &c (78), NBDLΞ 1 131 209 243 346, OL Vg Bo Syr (s) Arm, Epiph .. ιδου εγω A &c, Syr (gh) Eth 2ατερον in front &c] 8 &c 78, Arm .. προ προσωπ. σου NAB &c, Bo Syr (gs) Arm cdd Eth .. om σου D^{gr} 57 .. om Ξ παι ετις. this who will] 8 &c .. os NAB &c, Syr (g) .. and Syr (s) co(ω 78) οστῃ make straight] 8 &c 78 .. coγτε prepare 114, NAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth ἡτερον thy road] 8 &c 78, Arm Eth .. thy ways Arm cdd .. om Bo (κ) .. om σου X, Syr (gsj) ἡπερ αὐτο εἰ. before thee] 8 &c (78), εμπροσθεν σου NAB &c, Syr (gs) Arm Eth .. om D 122*, OL (al), Tert marc

²⁸ +ω &c I say] 8 &c 17 (78), BΞ 33 184^{ev} al 5, Bo Syr (gs) .. αμην λεγω NLX 157, Syr (j) Arm Eth .. λεγω γαρ A &c, OL (fq) Vg Syr (h) .. λ. δε D 13 69 124, OL (abceffgl) α(om 8 85 114)-αἱ-γιοαε there is not-women] 8 &c (17) 78 .. om D .. that hath not arisen Syr (s) Eth ηος lit. great] 8 &c 17 78 86, NBKLMX ΞΠ al, OL (abceffl) Bo Syr (jh^{ms}) Eth, Or .. add προφητης A &c, OL (fgq) Vg Syr (gsh) Arm, Clem Amb Quæst ιωε.] 8 &c 17, NBLΞ 1 131 157 al, Bo Syr g (3) j Arm, Or .. add ηεαπιστης 78, A &c, OL Vg Bo (DFM) Syr g (s) h Eth, Amb Quæst εα π in the] 8 78 114, Bo Eth .. εἰ ἡ 85 plural, NAB &c, Syr (gs) Arm προτι αε επογ lit. but the little than he] 8 78 85 .. ο δε μικρ. NAB &c

ερωϋ πнос ερωϋ πε ρῖ τειῖτερο ἡπιουτε.
²⁹ πλαος τηρῷ ἡῖ ἡτελωνнс ἡτεροτсωтῃ аτтаеε
 пиотте. же аѡѡ баптисма ρῃ пбаптисма ἡωραп-
 ннс. ³⁰ πεфарисаиос же ἡῖ ἡпоиикос аѡаѡеѡеѡ
 ἡпиѡѡне ἡпиотте еепотѡи баптисма еѡол ρи-
 тоотῷ. ³¹ епнатῖтῖ ἡρωе се ἡтегеиеа епие.
 аѡѡ еѡеие ἡпие. ³² етῖтѡп еренѡнре ѡне
 еѡѡоос ρῖ таѡора еѡеотте еѡоти епегернѡ
 еѡѡ ἡеос. же аиѡѡ еρωтῖ ἡпетῖѡссѡсѡ. аиѡеѡт
 ἡпетῖрие. ³³ а ἡωραпннс гар пбаптисѡнс еѡ
 епѡѡеѡ оеѡк аи. еѡсе нрῖ аи. пѡннῖ же

пе] om 78 ἡῖτερο] 8 85 86 .. ἡῖτρο 78 .. ἡῖтрро 114
²⁹ 8 § (17) 78 (80) 85 § (86 §) 114 § τελ.] жеλ. 114 таеѡе] 8
 17 80 .. таѡе 78 85 86 114 ³⁰ 8 (17) (20) 78 (80 §) 85 § 114 §
 фарис.] 8 85 .. фарисс. 114 аѡеѡеѡ] 8 85 .. аѡеѡ 114 .. аѡеѡт 78
 еепот] 8 78 .. ἡп. 80 85 114 баптисма] -ѡсма 114 ³¹ 8 §
 (20 §) 78 (80) 85 § (86) 114 § ἡтеῖ] пѡ 114 ³² 8 (20) (78) 85
 (86) 114 ³³ 8 (20) (78) 85 86 114 баптисѡ.] -ѡсѡ. 114

.. et qui OL (a) Eth .. nam qui OL (bflq) .. οτι ο D, quoniam qui
 OL (d) .. om же 114 ερωϋ than he 10] 8 &c 78, αυτου D, Bo Eth
 .. om NAB &c, Bo (J) πнос lit. the great] 8 78 .. οтпнос a great
 85 114 πпотте God] 8 &c 78 (86), Bo (BΓEΓKMN) Syr (gs) Arm
 .. add μου 69 .. the heavens Bo

²⁹ πλαος the people] 85 86 .. add же 8 78 114 .. και NAB &c
 πλαος-сωтῃ all-heard] 8 &c (17) 86, Bo (B) .. και παс ο λ. ακουσας
 και οι τελ. NAB &c, Bo Syr (g) Arm ^{edd} .. κ. π. ο λ. ακουσαντες &c 569,
 OL (ae) Syr (g) Arm (Eth) .. κ. π. ο οχλος και οι τ. ακουσαντες M 71,
 Syr (s people) .. om when they heard Bo (A*) аτтаеѡеѡ they
 honoured] 8 &c 86 .. еѡѡѡѡσαν NAB &c .. еѡѡѡѡсѡи D*, justificabit d
 πпотте God] 8 &c (17) (80) 86 .. themselves to God Syr (s) ρῃ
 пῃ. in the bapt.] 8 &c 17 80 .. το βαпт. NAB &c .. εѡс το β. 69 .. om
 86 114, Bo (F₁s)

³⁰ ἡῖ ἡпои. and the lawyers] 8 &c .. om οι D .. нг еѡпикос the
 Gentiles Bo (F₁) аѡаѡ. rejected] 8 &c 80, ND 60 243, Syr (g)
 Eth, Vict .. defrauded Syr (g 36 s) .. add εѡс εανѡѡѡс AB &c, Arm .. add
 in themselves Syr (gs), Cyr еѡол ρитоотῷ by him] 8 &c, NAB &c,
 OL (fgq) Vg .. om (abceffl)

Iōhannēs in the bearing (περὶ) of the women: but the least (lit. little than he) is greater than he in the kingdom of God. ²⁹ All the *people* and the *publicans*, when they had heard, honoured God; because they were *baptized* in the *baptism* of Iōhannēs. ³⁰ But the *Pharisees* and the *lawyers* *rejected* the counsel of God, having not been *baptized* by him. ³¹ To whom am I to liken the men therefore of this *generation*? and whom are they resembling? ³² They are being like to young children sitting in the *market*, calling to one another, saying, We played music to you, ye danced not; we wailed, ye wept not. ³³ For Iōhannēs the *Baptist* came, not eating bread,

³¹ εἰπαὶ τῷ (τωπ 78^c)-σε am I-therefore] 8 20 85, Bo (BΓDEM), τινι οὖν &c AB &c, OL (abcefflq) Am Bo Syr (gsh) Arm .. om σε 78 85 86 114, F al, Bo Eth .. τινι δε &c N .. pref ουκετι εκεινοις ελεγετο αλλα τοις μαθητοις Ξ .. pref ειπε δε ο κυριος al, OL (fg) Vg^{cle} επια to whom] 8 78 85 .. om ε 114 .. εοτ to what Bo ἱππια to whom] 8 &c 20 86 .. πια Bo (B, ΓΔΔ₁EFJMO) .. om Bo (AKN) .. οτ what Bo (CG₁HLS 18)

³² ερεν(εῖ 114)ψηρε ψ. to-children] 8 &c 20 .. τοις π. D εἰ τατ(κ 78 114)ορα in the m.] 8 &c 78, D, Bo (JKMN) .. εν αγ. NAB &c, Bo (Syr gs Eth) .. εν αγοραις FΔ, Arm .. in the markets Bo (ΓO) εταμοτε-πετ calling-another] εταμο[]δε ενετ but calling &c 78 .. send (word) to &c Syr (s) εττω &c saying] 8 &c (20) 78, Bo, λεγοντες DL 13 69 124 346, OL (abcefflq), λεγοντα N^cΞ 157 .. α λεγει N* B 1, οι λεγουσιν A 262 .. και λεγουσιν A &c, OL (cd fg) Vg Syr (gh) (Arm Eth) .. om Syr (s) αητοειτ we wailed] 8 &c 20 86, NBDLΞ 13 346 184^{ev*}, OL (cegl) Vg Bo Arm, Amb .. add υμιν A &c, OL (abffq) Syr (gsh) Eth, Bas

³³ ταρ] 8 20 86, Bo Syr (gs) Eth .. om 85 114, F 150^{ev} al 7, OL (ac) Arm .. autem (l) ει came] 8 &c 20 .. add to you Syr (s) ε(om 114)ηγορεμ(α 114) not eating] 8 &c (20), NBEΞ 157, OL (f) Bo Syr (gs), Oros .. μητε &c AD &c, OL Vg οεικ-ηρῖ bread-wine] 8 &c 20, NBLΞ 157, OL (fg) Vg Bo Syr (g) Arm^{ed} Eth .. trs before the verbs A &c, Syr (h) .. om D 1 13 69 129 131 18^{ev}, OL (abcefflq) Syr (cs) Arm εϛ(εηϛ 86)σε-αν drinking not] 8 86 .. and not drinking Bo (ACHJLS 18) Syr (g, cs) Arm .. οτδε ηϛσε nor drinking 85 114, Bo (BΓDΔ₁EF GKMN O), μητε (δε N 157) πινων NAB &c περητι said ye] 8 &c (20), ye say Syr (c) .. και λεγετε

drinking not wine; said ye, There is a *demon* in him. ³⁴ The Son of the man came eating, drinking; said ye, Behold a man glutton, winebibber, friend of *publicans* and sinners! ³⁵ The *wisdom* was justified out of all her children. (21.) ³⁶ But one of the *Pharisees* besought him, that he should eat with him: but he went into the house of the *Pharisee*, he reclined. ³⁷ But behold a woman, being in the *city*, being a sinner, knew that he reclineth in the house of the *Pharisee*; she took an *alabaster-box* of ointment. ³⁸ She stood behind him at his foot, weeping; she *began* to wet his feet with her

114 13¹ m¹) αἱος of the Pharisees] τῶν ἰουδαίων V al .. add τὸν ἰὺ GH al .. came a certain Pharisee asking him Syr (cs) .. came asking him one of the Ph. Syr (g) .. came one &c asking him (g 36) ἡμῶς with him] Syr (s) .. at his (house) Syr (c) 2ε 20] 8 78 114 γ¹ m¹ .. om 85 13¹ .. καὶ NAB &c, Bo Syr (gc) Arm Eth 2ε 20] he reclined] 8 &c 78, Syr g (4) (Arm) .. and reclined Syr (g) .. and when he had reclined Syr (c) .. when &c Syr (s)

³⁷ εἰς-2ε but behold] 8 &c (78) .. εἰς ῥῆντε 2ε εἰς &c 85 .. καὶ ἰδοὺ N &c .. and Syr (ges) Arm .. and came Eth 2ε 20] π. being in the city] 8 &c 78 .. ἡτις ἦν ἐν &c NBLΞ, OL (cfffgl) Vg, Amb .. ἡτις ἦν αμ. ἐν &c 1 118 131 209, Bo Syr (j) .. τις ἦν ἐν &c 13 69 346 .. ἐν τῇ π. ἡτις αμ. A &c, OL (abeq) Syr (h), Amphil .. om ἡτις ἦν D, Bo (F₁) Eth .. a woman a sinner there was in the city Syr (g) .. a certain woman &c Syr (cs) .. a certain woman was in &c a sinner Arm .. a woman a sinner of the people of that city Eth 2ε 20] knew] 8 &c 20 78 .. ἐπιγνοῦσα (D) &c, OL Vg, Syr (cj) Arm Eth .. pref καὶ NABF MPSVXΛΠ al, Bo Syr (gsh) .. ἀκωτῶν heard 85 2ε 20] 85 γ¹-πῆς he reclineth] 8 &c 78 .. trs after φαρ. D, OL (cc) Syr (gesh) οὐαλαῆ. an &c] 8 &c (58) 78 .. pref το F ἡ(ἐν 114)κοσῶν of ointment] 8 &c (20) 58 78, NAB &c .. trs before αλαβ. D, (Eth) .. add sweet Syr (cs), precious Arm, of precious nard Arm cdd

³⁸ 2ε 20] she stood] 8 &c (20) (58), Arm .. καὶ στασα NAB &c .. pref and Syr (ges) Eth 2ε 20] behind] 8 &c (20) (58), NBDLXΔ 1 33 al, OL Vg Bo Syr (gesj) Arm Eth, Or^{int} Amb .. trs after αὐτοῦ A &c, Syr (h) .. om OL (q), Amphil ἡμῶς him] 8 &c 58 (γ¹), Bo (M) Syr (ges) Eth .. om NAB &c, Bo Arm 2ε 20] at his foot] 8 &c 20 (58) .. trs after ἐπῆκε 114 .. παρα τοὺς π. a. NB &c .. π. τ. π. τοῦ ἰὺ AKII al, Syr (h), Amphil .. om αὐτοῦ 47 17^{ev} 2ε 20] weep-

ρᾷεюоге асѣотот ѿпѣω ѱтесапе. асѣωпе есѣпи
 енеѣотернте есτωρѣ ѿмоот ѿпсѣѿп. ³⁹ аѣпаѣ
 ѣе ѱтпепефарисаюс ептаѣтаѣмееѣ пезаѣ ѣраи
 ѱгнтѣ. ѣе ене отпроѣнтис пе паи неѣпаѣеие ѣе
 от те. аѣω ѣе отаѣ ѿмие те теисѣмие етѣωѣ
 ероѣ. ѣе отреѣѣрноѣе те. ⁴⁰ а иѣ ѣе отѣωѣѣ пезаѣ
 наѣ. ѣе сѣмѣн отѿѣ отѣѣѣе еѣооѣ наѣ. ѱтоѣ ѣе
 пезаѣ наѣ. ѣе псаѣ аѣис. ⁴¹ неѣѿте отѣанистис
 еромие сѣпаѣ пе. неѣѿтѣ ѣот ѱѣе ѱсатеере еота.

ѣѿп нес. 78 &c γ¹ ρᾷει.] ρεμ. 114 .. om μει 58 ᾠπῶ] 8 ..
 ᾠπῶ 78 .. ρᾷ πῶω 20 58 γ¹ 13¹ .. ρᾷ πῶω 114 π] 8 &c 58 .. πει
 20 78 ³⁹ 8 (20) 78 85 § 114 (γ¹) (13¹) m¹ § φαρῖς.] -pisc. 78
 114 m¹ ῥαι] 8 &c .. εῤραι m¹ ενε] не 114 13¹ неѣпа] ѿѣпа
 114 .. паѣемѣ Во (BLM) ѣе 3^o] om 8 13¹ ρεѣѣ] ρѣер 114
⁴⁰ 8 78 85 § (86) 114 § γ¹ 13 § m¹ § отѿѣ] отѿта γ¹ еѣооѣ]
 8 &c 86 .. еѣωѣ m¹, Во аѣис] 8 13¹ m¹ .. аѣиѣ 78 85 86 114 γ¹
⁴¹ 8 (78) 85 § 86 114 γ¹ 13¹ m¹ еромие] ѿр. 114 .. етер. γ¹
 еота] om ε 114 twice

ing] 8 &c (20) (58) (γ¹) .. om F 157 235, OL (bglq) Vg, Amb .. and
 was weeping Syr (gcs) .. was weeping Arm асарχει(χι 114)
 ѿѣѣп she-wet] 8 &c (20?) 58 (γ¹), Syr (g) .. εβρεξε D, OL (a, b, ce,
 fglq) Syr (cs) Eth .. pref and Bo (ΓD₂ fr) Syr (gcs) ѿнесрᾱ.
 with her tears] 8 &c (20) 58 γ¹, A &c, Bo Syr (h) Eth, Amphil .. trs
 before ηρξато NBDL 33, OL Vg Syr (j) Arm, Or^{int} .. trs before to wet
 Syr (g, cs) .. om OL (a) асѣо(ѣω m¹ .. ѣо 114 .. ѣω 78)тот she
 wiped them] 8 (20?) &c, N*ADLX 33 106 157, Bo .. εξεμασεν N^c
 BPTΔΛΠ &c, OL Vg Syr (g, cs) Arm, Or^{int} .. pref аѣω and γ¹
 ᾠπῶ ѱтес. with-head] 8 &c (20) 58 γ¹ .. ρᾷ пезѣω with her hair
 85 .. trs ταις-εξεμ. N &c асѣωпе she was] 8 &c (20?) .. add
 ѣе 13¹ .. και κατεѣ. NAB &c .. асѣω she remained 78 енеѣ-
 (енѣ 78)от. his feet] 8 &c (20) 58 γ¹ .. ероот them 114 есτωρѣ
 anointing] 8 &c (20?) 58 γ¹, Bo, and anointing Syr (g) .. and she was
 &c Bo (BΓDΔ, E, FMNO) Syr (cs) Arm .. and was about to &c Bo (F)
 ѿмоот them] 8 &c (20) 58 γ¹ .. om NAB &c, Syr (gcs) Arm .. him
 Eth ᾱ(ѿ γ¹)псѣѿп with the ointment] 8 &c .. ρᾷ псѣен 114
 .. ѿсѣѿп with ointment 78

tears, she wiped them with the hair of her head, she was kissing his feet, anointing them with the ointment. ³⁹ But saw the *Pharisee* who invited him, said he in himself, If this (one) were a *prophet* he would have known what she is, and of what kind she is, this woman who toucheth him, that she is a sinner. ⁴⁰ But Jesus answered, said he to him, Simōn, I have a word to say to thee: but he, said he to him, Master, say it. ⁴¹ A *creditor* was owed by (lit. having against) two men: he was owed five hundred staters by one, being owed

³⁹ 2ε] 8 &c (20?) γ¹ 13¹.. om 114.. and Arm εν(π 20 &c)-
ταφταρμεγ(μγ 78* 114) who invited him] 8 &c (20) γ¹ (13¹), Bo
Syr(gcs).. παρ ω κατεκειτο D, OL(e).. om Syr(j) πεσαγ said he]
8 &c 20 γ¹ 13¹, Bo (Arm).. he thought Syr(gc) Eth 2ε 10] 8 &c
20 γ¹ 13¹, DX 69 106 al, OL(e) Syr(h) (Arm), Amphil Or^{int} Aug..
pref εγγω 2μωc saying 78, NAB &c, Bo.. and said Syr(gc) Eth
οτηροφ. a pr.] 8 &c (20) γ¹ 13¹, NAD &c.. ο προφ. BΞ 482* 2ε
οτ τε 2τω what she is and] (20?) &c 13¹.. om γ¹.. οτ οστε 8 114
2τω and] 8 &c, Syr(gcs) Eth.. or Syr^c Arm τει(† 114) this]
8 &c γ¹ 13¹.. τε the 78, NAB &c τει-ερωγ this-him] 8 &c γ¹ 13¹
.. trs after sinner Syr(gcs)

⁴⁰ 2-οτωγμ answered] 8 &c.. om Syr(cs) 2ε 10] 8 78 γ¹ 13¹,
Syr(g).. om 114 m¹, Bo (F₁) Syr(g 8 cs) Arm.. και NAB &c, Bo
Eth πεσ. ηαγ said-him] 8 &c, Syr(gcs) Arm Eth.. προς αυτ.
ειπ. 33.. dixit ad petrum OL f*, ad p. d. illi (e), dixit simoni (c)..
om ηαγ γ¹.. trs ειπεν before ο ις Ξ, Syr(cs) ηακ to thee] ερωκ
85 86 γ¹ ητωγ 2ε but he] 8 &c 86.. om Syr(g 7) .. and he Arm
(Eth) πεσ. said he 20] 8 &c 86, φησιν P &c, OL Vg Syr(cs)
Arm Eth, εφη AD al 2, Bo Syr(g) .. trs after ειπε NBILΞ 1
131 ηαγ to him 20] 8 &c 86, Bo (FN) Syr(gcs) Eth.. om γ¹,
NAB &c, Bo Arm ηαω Master] 8 &c 86.. Rabbi Syr(gc)..
Rabban (s)

⁴¹ ηετ(78 86 γ¹.. ηεοτ 8 &c)ητε was owed] 8 &c 78, NAB &c,
OL(alq) Vg.. pref πεσαγ ηαγ 2ε said he to him 114, Syr(j, h*)..
πεσαγ 2ε 2ε Bo.. πεσαγ Bo (Γ).. pref ο δε ειπεν D, Syr(h mε)
.. and he saith Arm .. and he saith to him Eth.. ο δε ις ειπεν X.. dixit
ergo (autem) iesus OL(bcf).. et iesus ait (e).. said to him Jesus Syr
(gcs).. answered Jesus, said he to him Bo (B om to him, DΔ₁G₂ο)
ηετ(78 85 86 .. ηεοτ 8 13¹ m¹ .. ετ γ¹ .. οτ 114)ητγ(ταγ 114)
he was owed] pref and Bo (B) ετ.(78 γ¹.. εοτ. 8 &c.. οτ.. m¹)

εὑῆτῃ ταῖον εἶσα. ⁴² εἰπὼν εἶ. ἀφῆκασθ παρ
 εἰσὶν ἡμεῖς. καὶ σε ἡμεῖς πετῆμερῖτῃ
 ἡγοῖτο. ⁴³ ἀ σῶν δὲ οὐωυῖ πεχαῖ. καὶ ἡμεῖς
 καὶ πετῆκα περὶ τοῦ παρ εἰσὶν πε. ἡτοῦ δὲ πεχαῖ
 παρ. καὶ ἀκρίνη εἶ οὐωυῖ. ⁴⁴ ἀφῆκασθ δὲ
 εἰσεῖμε πεχαῖ ἡσῶν. καὶ κῆρ εἰσεῖμε. ἀν
 εἰσὶν ἐπεκῆ. ἡπῆκῃ ἡμεῖς καὶ εἰσαρῶ. ἡτοῦ δὲ
 ἀφῆκα παρῶντε ἡμεῖς εἰσεῖμε εἰσεῖτο ἡ-
 πεσῶ. ⁴⁵ ἡπῆκῃ ἐρωῖ. ταῖ δὲ καὶ πετῆκα εἰσεῖ

⁴² 8 (78) 85 86 114 (γ¹) 13¹ m¹ ἀφῆκα] εἰσεῖ. γ¹ πετῆκα]
 πετῆκα 114 plural ⁴³ 8 78 85 § and at ἡτοῦ 86 114 § γ¹ 13¹ §
 m¹ § πετῆκα] πῆτ. 114 ⁴⁴ 8 (78). 85 86 114 γ¹ 13¹ m¹ εἶπῃ]
 8 13¹ .. εἶπῃ 78 85 86 γ¹ m¹ .. εἶπῃ 114 ἡμεῖς] 8 85 13¹ m¹ .. εἶπῃ
 πεσ 86 114 γ¹ ῥῆμεῖοτε] ῥῆμεῖοτε 78 .. ῥῆμεῖοτε 86 ⁴⁵ 8
 (78) 85 (86) 114 γ¹ 13¹ m¹ ἡπῆκῃ] 8 85 .. ἡπῆκῃ (78) (86) 114 γ¹
 13¹ m¹

being owed] Bo (FJ) .. add δε NAB &c, Bo .. pref and Syr (gcs) Arm
 Eth ταῖον fifty] 8 &c (78) .. pref δηναρια D 69, OL (ac) Syr (gcs),
 add Syr (j) .. trs *fifty-five hundred* Syr (s)

⁴² ε(om 78) εἰπὼν not having] 78 (114), BDLPΞ 42 63 72 114
 253 489, OL (affl) Vg, Or Aug .. add καὶ 8 &c γ¹, NA &c, OL (bfgq)
 Bo Syr (h), Amb .. *et cum* OL (ce) Syr (cs) Arm Eth .. *and because*
 Syr (g) .. μη εἶ. οὐν Dam εἰπὼν(ταῖον 13¹) εἶ not-pay] 8 &c
 γ¹ .. εἰπὼν λαοῖ &c *there being not any thing* &c m¹ .. εἰπὼν ἡμεῖς
 εἶ 114 ἡμεῖς both] 78 &c γ¹, Eth .. trs before ἀφῆκα 8 85,
 NAB &c καὶ which] 8 &c γ¹ .. pref say Arm καὶ therefore] 8
 &c, Syr (g) Arm Eth .. om Syr (cs) ἡμεῖς of them] 8 &c 78 (γ¹),
 NBDELΞ 1 115 131 157, OL (ef) Vg Bo Syr (gcs) Eth .. om DI 69
 157 262, OL (abceffglq) Vg Arm, Amb .. pref εἶπε A &c, Syr (h) ..
 add *say to me* at end of verse Syr (j) ἡμεῖς love him] 8 &c (78)
 γ¹, Syr (gcs), ἀγαπήσει αὐτὸν NBFLXΞ 33 157 .. αὐτ. αγ. A &c, OL (f)
 .. om αὐτὸν ΓΔ al, auct novat

⁴³ ἀ-οὐωυῖ(γ 114) but S. answered] 8 &c .. ἀποκριθεὶς δε ο σ.
 NA &c, OL (afq) Bo (BD₂KN) Syr (jh), Amphil .. ο δε σ. I 1 131 al ..
 om καὶ 78 86 114 .. ἀποκριθεὶς σ. BDL²Ξ 22 ev, OL (bcel) Vg Bo ..
 and answered S. and Eth .. answered Shemun and Syr (g) .. om αποκ.
 δε Syr (cs) Arm πεχαῖ said he 10] add παρ 114, Syr (cs) Eth .. om

fifty by one. ⁴² Not having (any thing) to pay, he forgave to them both. Which therefore of them is he who will love him (the) more? ⁴³ But Simōn answered, said he, I think that it is he to whom he forgave the more. But he, said he to him, Thou judgedst rightly. ⁴⁴ But he turned to the woman, said he to Simōn, Thou seest this woman: I came into thy house, thou gavest not water to me to wash my foot; but she, she wetted my feet with her tears, having wiped them with her hair. ⁴⁵ Thou kissedst me not; but this (woman) since she came in

γ¹ †μεερε †ε I think that] om Bo (B) περοτο the more] Syr (c) .. *much* Syr (gs) Arm Eth †τοϥ †ε but he] Syr (h) .. *and he* Arm .. add †ς M 157 al, OL (ff), *saieth to him Jesus* Syr (gcs) .. *and he said to him* Eth †π οτσο(ω 78)οττπ rightly] Syr (g) Arm .. *well* Syr (cs) Eth

⁴⁴ †αγκτοϥ he turned] 8, †αγκοτϥ 78 &c, Syr (gcs) Eth .. *στραφεις* NAB &c, Bo Arm †ε 1^o] †και NAB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth πεξαϥ †ς. said he to S.] †ειπεν τω σ. D, OL Vg Syr (gcs) Arm Eth .. τω σ. †εφη NAB &c .. *dixit* OL (c) †τει this] † 114 .. †τε the m¹ †ππ(εκ 86 &c)† thou gavest not] pref †και D 157 †και to me] om 78 †ειπατα(ττ 86) to wash my foot] 8 &c (78) .. †ερατ 114 .. †επι τ. ποδας μου A &c, OL (bcf) Vg Syr (gcs) Eth, Amphil .. †μου επι τ. π. NLE, †μοι ε. τ. π. X 33, cat ^{ox}, †μοι επι ποδας B, †επι π. †μοι D †πτος] 8 &c 78, Syr (c) Arm Eth .. †ται this 85 γ¹, Syr (s) †παστεριτε my feet] 8 &c 78, Syr (c) Arm Eth .. *them* Syr (s) †εαϥ(ε 78 86 114)ο(ω 78)τοτ having wiped them] 8 85 .. †αϥ. she wiped them 78 114 m¹ .. †ατω αϥ. and &c γ¹, NAB &c †α(ε 8 .. †α 114 m¹) †νεϥ-(ε 86 114)ω with her hair] NABDIKLPXΞΠ al, OL Vg Bo Syr (gjh) Arm Eth .. †α πε. [ω] †πτεαπε with the hair of her head 78, †ταις θρ. αυτης της κεφ. E &c, Syr (cs)

⁴⁵ †ππ†π(ει m¹) thou kissedst not] 8 &c (78) 86 .. add †αγαπης A 184 262 330 346 .. pref *but thou* Eth †ται this] 8 &c 86, Syr (gs) Arm .. *she* Syr (c) Eth †ε] om Arm †ππταϥει since she came] 8 86 γ¹ 13¹, †εισηλθεν L* 13 69 157 184 262 330 346 184 ^{ev} al, OL (aeffg) Vg Bo (BD₂Δ₁E₂GJKLO 18) Syr g (pref *lo*!)jh, Amphil Aug .. †ππ(ππππ 114)ταϥει since I came 114 m¹, †εισηλθον NAB &c, OL (bcflq) Bo (ACΓ* D₁E₁HM_S) Syr (csh ^{mg}) Arm (pref *lo*!) Eth †εροτη in] add *to thy house* Bo (F) †ππ(8 85 .. †ε 86 &c) †αο she ceased not] †ου διελπιπεν BDFHPS*UT al .. †ου διελπιπεν NA &c

ceased not kissing my feet. ⁴⁶Thou anointedst not my head with oil; but this (woman) anointed my feet with ointment. ⁴⁷Because of this I say to thee, Her sins, which are many, are forgiven to her, because she loved greatly: but he to whom they are wont to forgive [a] little is wont to love [a] little. ⁴⁸But said he to her, Thy sins are forgiven to thee. ⁴⁹Began those who reclined with him to say, Who is this who forgiveth sin? ⁵⁰But said he to the woman, Thy *faith* is that which delivered thee, go in [a] *peace*.

VIII. But it happened afterwards, he, he was walking *in*

to that woman Syr (c) ποτησε κη νε(η 13¹) εβολ thy-to thee] 8 &c (86 ?), Bo .. *tibi peccata tua* OL (ffl) Syr (j), Or^{int} .. σου αι αμ. **SAB** &c .. σοι αι αμ. P al 6, OL (abcegg) Vg .. *forgiven to thee are thy sins* Bo (BΓDΔ₁E₂FO) Syr (gcs) Arm Eth .. add *all* Bo (D₂Δ₁E₂O)

⁴⁹ αταρχει(χι 114) began] 8 85 86 .. add δε 78 114 m¹, Syr g .. και ηρξ. **SAB** &c, Bo Syr (cs) Arm Eth ησμετ. ηα who-him] 8 &c (86) .. trs after ποος 78, (Bo) Eth .. add *saying* Bo (EM) ηαμαχ with him] 8 &c 86 .. αυτω I, Arm .. om **SAB** &c, Bo Syr (gcs) Eth η(ε 85) ποος to say] 78* 85 .. add εα περση in their heart 8 (86) 114 m¹ .. εν ε(om Δ) αυτοις **SAB** &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth (*amongst themselves*) ηε παι is this] 8 &c 86, DP 1 13 69 157 346 472, OL Vg Bo Arm Eth .. ουτος εστιν **SAB** &c .. om *is* Syr (gcs) ετκα &c who forgiveth] 8 &c (86), Arm Eth .. add και **SAB** &c, Bo Syr (gcs) Arm^{edd}

⁵⁰ πεσαχ δε but said he] 8 &c (86), Bo .. *ipse autem dicit* OL (f) .. om conj. Bo (F₁K) .. add *iesus* OL (bce) .. *but Jesus said to that woman* Syr (g) .. *and he saith to that woman* Syr (cs) (Arm) Eth ητε-ερωμε to the woman] 8 &c (86 ?) .. add γυναι D εωκ-ειρη-νη(ε 114) go in peace] 8 &c, **SAB** &c, Bo (BΓ) Syr (gcs) Arm Eth .. trs before η πιστις Bo εη &c] εν ειρ. D, OL Vg .. εις ειρ. **SAB** &c, in *pacem* OL (gl)

¹ δε] 8 &c, Bo (BF) .. και **SAB** &c, Bo Syr (gcs) Arm .. *and then* Eth αηη(αηηεν 114) cωc afterwards] 8 &c .. *after these* Syr (gcs) Arm .. εν τω καθεξης **SAB** &c, Eth ητωχ he] 8 78^c 85 .. pref ατω and 78* 86 114, **SAB** &c, Arm .. om OL (e) Syr (cs) .. *Jesus* Syr (g) .. *the Lord Jesus* Eth ηεγα. was walking] 8 78 85, AB &c, Syr (gcs) Arm .. αγα. walked 86 114, **S** 49 122 248,

κατα πόλις αὐω κατα φῆε εὐκηνρῳσσε αὐω εἴε-
 απτελιζε ἡτῆπτερο ἡπνοῦτε. ἐρε πῆπτεροῦτε
 πῆμας. ² ἡπ ρενκεριουε παῖ εἰπταῖταλσοῦ
 ἡρεππῆα ἡπονηρον ἡπ πεῖσῳνε. μαρια τεῖπτα-
 μοῦτε ἐρος ἡε τεαῖταλνῆν ταῖ εἰπτα σαῖπ
 ἡδαμῳνον εἰ ἐβὼλ ἡρῆτῃ ³ ἡπ ἰωρᾶννα ὅμμε
 ἡχῳτῶα πεῖπτροπος ἡρῆρῳῶνε ἡπ σοῖσαῖννα αὐω
 ρενκοῦτε ἐπαῖσῳτ. παῖ ἐνεῖτακονεῖ παῖ ἐβὼλ
 ρῆ πεῖρῳπαρχοντα. ⁴ ἐρε ὁμῆνῆε ἡε σοῖσῳ
 ἐπαῖσῳ ἡπ πεῖπῳτ ῳαροῖ κατα πόλις πεῖαῖ
 παῖ ρῆτῆ ὁπαρᾶβὼλ. (ΚΒ΄.) ⁵ ἡε ἀῖε ἐβὼλ ἡπῆ-

εἴεταῖτ.] -αἰκ. 114 ἡπτερο] 8 85 ..-εῖρο 86 ..-ῖρο 78 114
² 8 (δ) 78 85 (86) 114 (129). εἰπταῖ] 8 .. ἡταῖ 78 &c 86 πονηρ.]
 ποονηρ. 114 δαῖμον.] ταῖμ. 114 ..-μῳν. 78 ³ 8 δ 85 (86)
 114 129 ὅμμε] τῳμμε 85 .. τεσε. 129 ἡχ.] ἐπχ. 114 -χῳτῶα]
 114, Βο .. -χῳτῶα 8 &c, Βο (ΓD₁Δ₁FO) ρῆρῳῶνε] -ῆνε 129
⁴ 8 P δ § (73) 85 P (86) 114 129 παρᾶβ.] παρᾶβὼλ 114 ⁵ 8

Eth, Bas πόλις] 8 &c 86 .. trs after *village* Syr (cs) αὐω
 and 1^o] 8 78 .. or Syr (g 40) εὐκηνρῳσσε(ρῆσσε 78 .. ρῆσε 114)
 proclaiming] 8 &c .. and was proclaiming Syr (g) .. om Syr (cs)
 αὐω and 2^o] 8 78 .. om 85 86 114 ἐρε &c being] 8 &c 86 .. ἐπ-
 νημαῖ Βο .. ἐπαῖνυμαῖ were being &c Βο (B₁F₁) πῆπ-
 τεροῦτε(σε 114) the twelve] 8 &c 86 .. add ἀποστολοι 6 11 243 .. add
discipuli OL (abcfq) .. pref καὶ NAB &c, Βο Syr (g) Arm Eth .. and
 the twelve also Βο (ΓD₂) .. also the twelve Syr (c) .. trs and his twelve
 with him after cities Syr (s)

² ἡπ ρεν(ρῆ 78 114) κεῖ. and women also] 8 &c (86), Βο Eth ..
 καὶ γυναῖκες τῖνες N &c, OL (acef) Vg Arm .. om τῖνες OL (bffglq) ..
 and those women Syr (gcs) ἡρεππῆα of spirits] 8, (Βο B) .. ρῆ πεῖ.
 of the spirits 78 .. ἐβὼλ ρῆ ρενπ. out of spirits 85, Βο .. ρεν πεῖπ.
 of their spirits (86) 114 πεῖσῳ. their sicknesses] 8 &c 86,
 Arm edd .. sickness Arm μαρια] NBD &c, Βο .. μαριαμ ALP 1 33
 131, Syr (gcs) Arm Eth τεῖπταμ. lit. whom they called] 8 78
 85 .. τεῖεῖατμ. whom they are wont to call (86) 114 τεαῖ-
 τάλνῆν the M.] 8 85, NAB &c .. τεαῖ(κ 114) τάλνῆν 78 86 114,
 D, Βο ἐπ(8 δ .. ἡ 78 &c) τα-εἰ came] 8 &c δ 86 .. ἐξελυθει
 NAB &c, Βο (D₁Δ₁EF₁MO) Syr (gs) Arm Eth .. he had cast Βο Syr (c)

various cities and in various villages, proclaiming and preaching the gospel of the kingdom of God, the twelve being with him, ²and women also, these whom he cured of evil spirits and their sicknesses, Maria, she who was called the Magdalēnē, this (woman) out of whom came seven demons, ³and Iōhanna the wife of Khuza the steward of Hērōdēs, and Susanna and others who were many; these (women) who were ministering to him out of their possessions. ⁴But a multitude being gathered which is great, and those who come unto him from various cities, said he to them through a parable. (22.) ⁵Came out he who soweth to sow his seed:

cauṭṭ seven] 8 &c δ, D, OL (ffg) Vg Syr (gcs) Arm Eth .. trs after δαιμ. NAB &c .. *duodecim* OL (c) .. πολλα H al 5 .. om F εἰς ἡν ἤρηντῃ lit. out of her] 8 &c δ 86 129, εἰς D, OL (acef, de dffg) Vg .. αφ NAB &c, OL (bq)

³ ἰωῤῥἠνᾱ] 8 δ 85 .. ἰωἠνᾱ 86 &c, NA &c, Bo Arm .. *iwana* BD, Syr (h^{mg}) κοῤῥᾱν.] 8 &c .. σωσ. MΓ al .. *sosena* Eth .. *shushan* Syr (gcs) Arm ῥην(ῥη 114 129)κοοῤῥε others] 8 &c .. *some* Bo (F₁) ἡται-διακονει(ῃ 114) these-ministering] 8 &c .. ἡται εὑτακ. these who minister 114 .. who are wont &c Bo (Γ) .. αἰτινες και διηκ. D al 5, OL (acefflq), Tert^{marc} ἡται to him] 8 &c, NALMXP 1 33 al, OL (ablq) Vg Bo Syr (g masor. 2 h) Arm Eth, Tert^{marc} .. αυτοις BD &c, OL (cefffg) Am Syr (gcs h^{mg}), (Or) Aug εἰς ἡν out of] 8 &c 86, εκ NABDKLP 1 69 124 al 15, Or .. απο E² &c ἡται-ῥηπαρ(ῥηπαρ 114)χο(ω 129)ἡται(om τα 85) their possessions] 8 &c, των νπ. αυτων N^{*}D, Syr (gs) .. τ. ν. αυταις N^{ac} &c, (Syr c) .. add τηροῤ all 129

⁴ αἰ] 8 &c .. and Syr (gcs) Arm Eth .κοοῤῥῃ being gathered] 8 &c (86), συνιοντος N^c &c, Syr (s) Arm Eth .. συνιοντος N^{*} 71 157 248 al .. συνελθοντος D 13 69 124 346, OL Vg Syr (g, c) ἡται-πολις those-cities] 8 &c .. they who from the cities were coming to him Syr (cs), Eth .. from all the cities were coming to him Syr (g) πεσαῖ said he] 8 &c 86 .. he began to say Syr (s) ῥητῇ οὔν. through a p.] 8 &c, NAB &c, Bo .. ῥῇ οὔν. in a p. 114 .. παρ. τοιαυτην πρ. αυτοις D 39, OL (blq), parabolam ad illos OL (c, g), similitudinem talem OL (e), Or^{int}, parabolam (a), similitudinem (ff) .. in parables Syr (gcs) Arm^{cdd} .. pref to them Syr (cs) Eth

⁵ αἰ] 8 &c, Bo (F₁^c) .. om Bo αἰει εἰ. came out] 8 &c 73 86,

петхо ехе пецроос. аτω ρ̅α̅ птрецхо а роение
 ρе рати̅ терин. аτρομοот. а п̅ра̅лате п̅тпе ото̅моот.
 6 а ρенкооте де ρе ех̅и̅ тпетра. аτω п̅теротр̅ωт
 аτцоо̅те же и̅и̅ ат̅ес ρароот. 7 ρенкооте аτρε
 п̅т̅енте п̅и̅шонте. аτω п̅тере п̅шонте р̅ωт ато̅с-
 то̅т. 8 ρенкооте аτρε ех̅α̅ п̅ка̅ρ ет̅на̅но̅т̅ϗ. аτω
 п̅теротр̅ωт аτ̅ат̅е от̅кар̅пос е̅бо̅λ п̅ще п̅κω̅β. п̅а̅ι
 де еϗ̅ω̅ α̅μο̅от̅ п̅εϗ̅мо̅от̅те п̅ε. же п̅ε̅те̅от̅п̅т̅ϗ̅
 α̅α̅α̅же α̅α̅α̅т̅ е̅с̅ω̅т̅α̅ α̅α̅ρεϗ̅с̅ω̅т̅α̅. 9 а п̅εϗ̅-
 α̅α̅θ̅нт̅с̅ де ж̅но̅т̅ϗ. же от̅ те т̅ε̅п̅α̅ρα̅β̅ολ̅η̅.

§ at а п̅ρ. δ (73) 85 § at ρ̅α̅ (86) 114 129 п̅тρεϗ̅] п̅ρ̅ 114
 6 8 § (11) (δ) 73 85 (86) 114 § 129 ат̅ес] 8 11 85 129 .. а̅θ̅ε̅с̅
 73 114 7 8 11 (73) 85 86 114 129 п̅и̅ш̅.] п̅ш̅. 73 .. п̅п̅ш̅. 114
 п̅тере] е̅п̅т. 114 о̅с̅то̅т̅] ω̅с̅то̅т̅ 73 .. о̅то̅с̅то̅т̅ 129 8 8 § (11)
 (δ) 73 85 § (86) 114 129 (fr¹) та̅т̅(ϗ̅ 11 .. от̅ 114)ε] та̅то̅ 129
 9 8 (11 §) (δ §) 73 85 § 114 § 129 § fr¹ §

Syr (g) Arm .. pref 'ιδου 483*, OL (abeffglq) Bo (F₁*) Syr (csj)
 ехе to sow] 8 &c 73 86 .. om A*, Bo (R) п̅εϗ̅(п̅̅ 114)-
 σ̅ρο̅(о̅о̅ 129)σ̅ his seed] 8 &c 73 86 .. om OL (c) Syr (cs) Arm edd ..
agrum suum OL (l), Amb аτω and] 8 &c 73 86 .. om 85 зо̅
 sowing] 8 &c 73 86 .. add де̅ 85 .. και̅ εν̅ &c NAB &c, Bo Syr (gcs)
 ρ̅ο̅ει̅(8 δ̅ .. ο̅ι̅ 73 &c 86) some] α̅ μ̅εν̅ B .. ο̅ μ̅εν̅ NA &c .. one indeed Bo
 ρ̅α̅т̅(ρ̅α̅ρ̅т̅ 85 114)п̅(п̅п̅ 114) by] παρα̅ .. επι̅ R а̅ п̅ρ̅. the birds]
 8 &c 86 .. the bird Syr (gcs) .. а̅т̅ει̅ п̅̅п̅ε̅ρ̅. came the birds 73, Bo (F)
 п̅т̅пе̅ of the heaven] 8 &c 73 (86), NAB &c, OL (cf) Vg Bo Syr (jh)
 (Arm) Eth .. om D, OL (abefflq) Syr (gcs) от̅(а̅то̅т̅ 73)о̅мо̅от̅
 ate them] 8 &c (73 ?), κα̅τε̅φ̅. α̅υ̅τα̅ B .. κα̅т̅. α̅υ̅то̅ NA &c, Bo Syr (gcs)
 Arm Eth

6 ρ̅ε̅п̅(ρ̅̅ 114 129)κ̅. others] 8 &c δ̅(86 ?) .. ε̅τε̅ρον̅ NAB &c .. α̅λλ̅ο̅
 D, Bo де̅] 8 &c δ̅ 86 .. om 85 114, Bo (N) .. και̅ NAB &c, Bo
 ех̅и̅(ε̅п̅ 114) upon] 8 &c δ̅ 86 .. παρα̅ Ξ̅ 131 т̅пет̅ра̅ the rock] 8
 &c δ̅ 86 .. om т̅η̅ν̅ B, Bo .. α̅α̅α̅ α̅п̅ε̅тра̅ the places of rock 129 .. a
 place of rock Bo (κ̅N) п̅̅терот̅ρ̅ω̅т̅ when-up] 8 &c 11 86, Bo (BΓD
 Δ̅, EFKMNOR) .. φ̅υ̅εν̅ NAB &c .. ε̅φ̅υ̅εν̅ L .. it grew up Bo .. imme-
 diately it grew up Syr (g) .. om Syr (cs) а̅τ̅цо̅о̅̅те̅ they dried up]
 8 &c 11 86 .. it failed Syr (cs) же̅ because] 8 &c 11 86 .. δια̅ N^c

and in his sowing some fell by the road, they were trodden, the birds of the heaven ate them. ⁶ But others fell upon the *rock*; and when they had grown up, they dried up, because there is not moisture under them. ⁷ Others fell amongst the thorns; and when the thorns had grown up, they choked them. ⁸ Others fell upon the good earth; and when they had grown up, they sent out a *fruit* an hundredfold. But these (things) as he saith he was calling (out), He who hath ear to hear, let him hear. ⁹ But his *disciples* asked him, What is this *parable*?

&c .. και δια Ν* .. *for want of moisture* Arm αἰ there is not] Syr (s) .. *there was not to it* Syr (gc) ατῆς moisture] 8 &c 11 86 .. *root* Eth ⁷ ζην(ζῆ 86 114)κοοτε others] 8 &c .. και ετερον ΝΑΒ &c .. και αλλο D, Bo .. *one* Bo (Γ) .. add ε 73 129, Syr (g 36) .. om conj. Bo (Σ) Syr (c) ἵπταντε amongst] 8 11 .. ζῆ τα. 73 &c .. ετα. 129 ἵπτοντε the thorns 10] indef. article Bo (F) ατω-ρωτ and when-up] 8 &c 73 .. om Bo (Δ, ο) Syr (s) .. add *with it* Bo Syr (gc), pref Arm ἵπτοντε the thorns 20] om Syr (c)

⁸ ζην(ζῆ 73 114 129)κοοτε others] 8 .. *another* Bo (Σ) .. και ετερον ΝΑΒ &c .. κ. αλλο D 282, Bo .. add ε 11 &c 86 .. add ε οη 73 αρε fell] 8 &c (11) 86 .. επεσεν ΝΑΒ &c .. εφυν Ν*, Bo (Σ) εα upon] 8 &c 11 86, επι D al, OL (acd) Bo .. εις ΝΑΒ &c, OL (beffg 1q) Vg ετηποσ good] 8 &c (11) 86 .. add και καλην D, OL (ace) Syr (gs) .. add *fruitful* Syr (c) Arm (*fertile*) ατω-τατε and-out] 8 &c 11, Bo .. om conj. Bo (Μ) .. και φυν εποησεν ΝΑΒ &c .. και εφυν και (om L) επ. D gr L, OL (cf) Syr (gcs) .. om *having grown up* Bo (Σ) οτη(τ 129)αρπος a fruit] 8 11 .. om οτ 73 &c .. add *good* Bo (F) παι-μαρεφ(ρῆ 114)c. these-let him hear] 8 &c .. om 69 ε] 8 &c δ, Bo (DKR) .. om 85, ΝΑΒ &c, Arm .. and Syr (cs) Eth εψω &c saith] 8 &c .. πεψ. *was saying* 73, Bo (ΒΔ, ο) .. *having spoken* Arm πεψοτε he was calling] 8 &c fr¹ .. *with a loud voice he was saying* Syr (cs) .. *he saith* Arm

⁹ α-χποσ asked him] 8 &c 11, Syr (g, c) .. επηρωτων ΝΑΒ &c πεψαον(ε 114)της his disciples] 8 &c 11 .. om αυτου R, OL (abeff) Arm ε] 8 &c 11 .. om 85 114, Arm .. and Syr (g) Eth ε] 8 &c 11 δ, ΝΒDLRΞ 1 33 157 346, OL Vg Bo Syr (gc) Arm, Or^{int} .. pref λεγοντες A &c, OL (fg) Syr (jh) Eth (*and say to him*) οτ τε τει(† 11 114)παρ(αη 114)εολη(τ 114) what is this p.] 8 &c 11 (δ?), *quæ est hæc p.* OL (fq) Eth .. τις ειη αυτη η π. 1 131 209, OL (abffgl) Vg, Or^{int} .. τις αυτη ειη η π. ΝΒ 33 .. om ειη LΞ .. τις ειη

¹⁰ ἡτοϋ δε πεχαϋ πατ. же ἡταϋταас ннтї єєиє
 єєиєстнрюи ἡтєӣтеро апино҃те. єшѡхе де аӣ
 пкєєєпє ρӣ ρєппараβολη. жекас єтєпаτ ἡнєтєи-
 ωρ̄ аτω єтєсωтѡ̄ ἡнєтєиє. ¹¹ таг де те тпара-
 болη. пєтрос пє пѡхе апино҃те. ¹² нєтραтї тєρи
 де нє нєпτατсωтѡ̄. аӣӣсωс єшѡрє παλαβολос єи
 н̄ϣӣ аӣпѡхе єβολ ρ̄а̄ пєтρит. же ἡнєтпистєтє
 ἡсєοτχαг. ¹³ нєтριχ̄ӣ тпєтра де нє паг єшѡт-
 сωтѡ̄ ἡсєшєп пѡхе єроοт ρӣ οτρѡшє. паг де
 аӣпτοτ нοтнє аӣаτ єшѡтпистєтє прос οτοτοєиϣ
 ρӣ οτοτοєиϣ де аӣпєιρασμос ѡατκοτοτ єβολ.

¹⁰ 8 (11 § and at єш.) (δ) 73 85 § and &c (91) 114 129 (fr¹ §)
 же ἡт] х̄ӣт 114 аӣтєро] -т̄ρо 114 ρєппара.] ρ̄ӣпаран̄βολτ
 114 жекас] -каас 114 ¹¹ 8 11 73 85 § 91 114 129 § at пєт.
 сρос] сρоοс 129 ¹² 8 § 11 (73) 85 91 114 (129) єшѡрє] 8 11
 85 .. om є 10 73 &c н̄ϣӣ] 11 73 85 .. єи 114 .. ϣєи 8 91 ρ̄а̄] ρ̄ӣ
 73 же ἡ] х̄ӣ 91 114 ¹³ 8 § 11 (17) 85 § (86) 91 114 ѡшєп]
 ѡӣ 114 οτοτοєиϣ 10] om οτ 114 οτοτοєиϣ 20] 8 .. οτοτοиϣ
 11 .. οτοєиϣ 85 86 91 114 пєιρ.] 8 11 .. пир. 85 &c 86 котоτ]
 коτοοτοτ 85

η π. AD &c, OL (c, e) (Syr gc) .. τις η π. αυτη Γ al .. *what might be*
the p. Arm .. περι της π. R

¹⁰ ἡτοϋ δε but he] 8 &c 11 fr¹ .. om Syr (c) .. *and he* Arm πατ
 to them] 8 &c 11 fr¹, 1 69 118 282 346 al, OL (ce) Bo Syr (gh mg)
 Eth, *quibus* OL Vg .. om NAB &c ἡταττ(om 129)аас lit. they
 gave it] 8 &c 11 fr¹ .. add γαρ Syr g (6) єєиє to know] 8 &c 11
 δ fr¹ .. trs after θεου D .. om OL (a) аӣ(а̄ 114 129)аτ(є 114)ст.
 the mysteries] 8 &c 11 δ .. *the mystery* Syr (gcs) Eth апино҃тє
 of God] 8 &c 11 δ .. *of the heavens* Bo (F₁ N) .. om Bo (JS) єшѡхе
 I am speaking] 8 &c 11 δ .. *he was speaking to them* Bo (F) .. trs
 λαλω after παραβ. Λ 13 262 330 346, OL (b, g) .. om NAB &c, Bo
 Arm Eth .. *in parables it is said* Syr (g) .. *it is not given to know* ;
therefore in parables it is said (I say s) to them Syr (c, s) де] 8
 11 85 129, NAB &c .. om δ 73 114 ἡнєтєи(єнєти 114)ωρ̄
 (ραρ 91) that-perceive] 8 &c 11 δ 91 .. μη ιδωσιν DLΞ 1 131 .. μη
 βλεπωσιν NAB &c .. βλεπωσιν και ιδωσιν R єтєсωтѡ̄ they-hear]
 11 &c 91, Arm .. єтсωтѡ̄ *hearing* 8, єсωтѡ̄ δ, NAB &c, Bo .. нн

¹⁰ But he, said he to them, It was given to you to know the *mysteries* of the kingdom of God; but I am speaking to the remainder in *parables*, that they should see, they should not perceive, and they should hear, they should not know. ¹¹ But this is the *parable*: the seed is the word of God. ¹² But those who are by the road are those who heard; afterwards the *devil* is wont to come and take away the word out of their heart, that they should not *believe* and be saved. ¹³ But those who are upon the *rock* are these who are wont to hear and receive the word joyfully; but these having not root, are wont to *believe* (only) for a time; but in a time of *temptation* they

etc. *those who hear* Bo (F) .. ακουσαντες Λ ñ(om 73) *περὶ αὐτοῦ* they-not know] 8 &c 11 (δ) 91, μη συνιωσιν AB &c, Syr (gcs) .. ακουσωσιν (ακουωσιν N) και μη συνιωσιν NR 13 69 124 477 .. μη ακουσωσι μηδε συνιωσιν F, Bo Syr (h^{mg}) Eth .. *non audiant* OL (d)

¹¹ αε] om 73 129, Bo (HM) τε is] Syr (cs) .. om 114, Bo (B) Syr (g)

¹² περὶ αὐτῶν (ἐν 114)-πε but those-by] 8 &c 73 129, οἱ δε-εισιν NAB &c, Bo Syr (g, cs) .. om εισιν Λ, Bo (A*) αε] om 114 .. and Syr (cs) πεντατες. *those who heard*] 8 &c 73 129, NBLUΞ 14 28 42 244 473 251^{ev}, Bo (BF^c), Cyr .. οἱ ακουοντες A &c, OL Vg Bo Arm .. οἱ ακολουθουντες D .. add τ. λογον X 124 472, OL (bce) Bo (D) Syr (g, s) Eth .. add επηξαξε ἁπλ. *the word of God* 129, OL (b) Syr (c) ἁπλ (ἁπληκ 114) εως afterwards] 8 &c 73 129 .. εἰτα NAB &c, Bo .. ων *quorum* D .. venit autem OL .. and came Syr (gcs) .. and then cometh Arm .. and cometh Eth πειραζε. *the devil*] 8 &c 73 (129) .. Satan Arm Eth ἁ(om 114) επηξαξε the word] 8 &c 73 .. trs after καρδ. αυτ. D, OL (abeflq) .. om (e)

¹³ περὶ. *those-upon*] 8 &c, Syr (g) .. *he who* Bo (J) Syr (c) Eth αε] Syr (g) .. and Syr (c) Arm π(om 91) επηξαξε the word] 8 &c .. add τ. θεου N* εἰς οὐραν. lit. in a joy] 8 &c 86 .. pref *quickly* Syr (cs) ηαι these] 8 &c 86 .. αυτοι B* .. om D, OL (e) Syr (c) Arm Eth ηαι αε] 8 &c 86 .. και οὗτοι AB &c .. om και N, Bo (F₁) ηαι αε ε(om 8 86 91) ἁπλ. but-not] 8 &c 11? 86 .. and root there is not to them Syr (g) .. and root there is not to them in it Syr (cs) .. und roots they have not Arm .. but root there is not to them Eth επηπιστ. are-believe] 8 &c 86, Syr (cs) Arm .. pref πε ηαι are these 114 .. for a time is their faith Syr (g) επησκοπος εβ. are wont to turn off] 8 &c 17 86, αφιστανται NAB

¹⁴ πενταρχε δε εχῖν ἵψοντε не наі етсωтѣ епшѣхе
 етμοоше рῖн ἡροотш ἡтѣптрѣмао мῖн ἡρнзони
 ἡте пῖнос. етсωтѣ тмоот аτω ἡсехωк ебоλ ап.
¹⁵ петрѣхѣ пкар де етнаноу не наі ἡтсωтѣ
 епшѣхе рῖн отгнт енаноту ἡагаѳос. аτамарте
 тмоу. аτѣкарпос рῖн отгтпомои. ¹⁶ мере
 лаат де хере отгнѣс нῗроѳсῗ ἡотгнаат н
 нῗнаау га отѳлос. алла ешѣнаау рѣхῖн тлѣх-
 на. хе ере петῗнк еротн наτ епотоени. ¹⁷ мῖн

¹⁴ 8 (11) (17) (73) 85 § (86) 91 114 ехῖн] ехен 91 мῖн ἡρнз.]
 емипрнтони 114 ωсѣт] охт 73 ¹⁵ 8 § (11) 17 § (73) 85 (91)
 114 не наі ἡтсωт] не петат 85 .. наі не петат 17 ¹⁶ 8
 (11 §) (17) (73 §) 85 § 91 § 114 § роῗ(у 114)сῗ] ропῗ *hide it* 85
 рѣхῖн] 8 73 91 (хен) .. ехῖн 17 85 114 ¹⁷ 8 §с 17 (73 §) 85 (86)
 91 114 мῖн] тмῖн 17

&c, Arm .. сепак. *they will turn off* 114 .. *they are offended*
 Syr (gcs)

¹⁴ πενταρχε δε but-fell] 8 11 85 86 91 114, Bo (E₂, O) .. *but he who*
fell Bo, NAB &c, Syr (gcs) Arm Eth не наі ет are—who] 8 &c (11)
 86 .. не пет are those who 85 етсωтѣ who hear] 8 &c 86, ακουοντες
 КП 33 131 al 10, OL (abelq) Bo Syr (gcsj) Eth, *when they hear*
 Arm .. ακουσαντες NAB &c, OL (efffg) Vg Bo (BΓE₂FM) еп-
 (н 114)шѣхе the word] 8 &c (11) (73) 86, 472, OL (acfg) Bo Syr
 (gcs) Arm .. trs before ак. 1 131 157 254 .. om NAB &c ет-
 мооше рῖн who walk in] 8 &c 11 (17) 86 .. και υπο-πορευομενοι
 NAB &c .. and are in Syr (cs) .. om Syr (g) ἡтѣптрѣмао of
 the wealth] 8 11 17 85, 472 .. om του D 64 .. et divitiarum OL (l) ..
 мῖн тмῖт. and the wealth 73 86 91, NAB &c, Bo (BFL^c) (Syr s) ..
 мῖн пенмῖтр. and the riches 114, Bo .. and in the wealth of the world
 Syr (c) ἡρнзони the pleasures] 8 &c 11 17 86 .. pref υπο Λ 251,
 Syr (g, cs) .. *lusts of the world* Syr (g) (Arm) .. *in the pleasantness of*
living are occupied and Syr (cs) .. add *having been occupied* Arm
 ἡте пῖнос of the life] 8 &c 11 73 .. om 85 етсωтѣ(ет 114) тмоот
 аτω lit. they are choking them and] 8 &c 11 17 .. om Bo (F₁) ἡ(ен 8)-
 сехωк ебоλ and perfect not] 8 &c 11, Eth .. ἡсехω тмоот ап
 ехωк [ебоλ] and permit them not to perfect 73 .. και ου τελεσφορουσιν
 NAB &c .. and fruit give not Syr (gcs) .. and unfruitful become Arm

are wont to turn off. ¹⁴ But those who fell upon the thorns are these who hear the word, who walk in the cares of the wealth and the *pleasures* of [the] *life*, they are being choked and perfect not (fruit). ¹⁵ But those who are upon the good earth, are these who heard the word in an honest, *good* heart, they laid hold on it, they gave *fruit* with [a] *patience*. ¹⁶ But no one is wont to light a lamp, and cover it with a vessel, or put it under a bed; but (Δ) he is wont to put it upon the *lampstand*, that those who go in should see the light. ¹⁷ For there is

¹⁵ πετριξα̅-δε but-upon] 8 (11) 17 73 85 91 114, Bo (F₂) .. το δε εν τη κ. γ. NAB &c, Bo .. το δε εις &c D 157, OL Vg, Or Amb .. and that &c Syr (cs) .. add fell OL (f) Bo (except BF₁L^c) Syr (c) ριξα̅] εχεν Bo (BD₁?G₂LO) .. Zen in Bo ηταρωτω̅ who heard] ακουσαντες NAB &c, Bo Syr (cs) Arm .. ετε[ετ]α̅ who hear 73, ακουοντες 69 124 346 al, OL Vg Bo (κN) Syr (g) Eth επωξε the word] 8 &c 11 91 .. πυ. αηποτε the word of God 73, D επαποτ ηα. (κ. 114) honest, good] 8 (11) (73) 85 .. εκ. αη α. honest and good 17 (91) 114, καλη και αγ. NAB &c .. humble and &c Syr (gc) .. good and &c Arm Eth .. om καλη και D, OL (abcefflq), Amb αταμαρτε they laid hold on] 8 &c (11) (73) 91, κατεχουσιν NAB &c .. they receive Arm .. om Arm^{cd} ατ†κ. they gave fruit] 8 &c 73 91 .. τελεσφορουσιν LΞ ρη οτρ(η 114) ποα. lit. in a patience] 8 &c (73) 91 .. add πολλη 13 69 346 al .. add ταυτα (add δε H) λεγων εφωνει &c E²F²G²HMS^{mg}XΓΛ al evn, Syr (j)

¹⁶ με(Δ 8)ρε-δε but no one] 8, NAB &c, Bo (B) .. om δε 73 &c, 346 al evn, Bo Syr (gc) Arm .. pref another parable he was saying Syr (c) ηγροε̅ and cover it] 8 17 85 114, NAB &c .. -ροε̅ 73 91 Bo (F), om αυτον I, OL (bcefflq) .. put it under a measure or hide it under a vessel Bo (F₁^c) ηοτρηαα(τε 114) with a vessel] 8 17 .. ρη οτρ. 91 114, εν σκευει al .. εις σκ. I 131 .. ρα οτρ. under &c 73 85, OL (bc) Arm .. om OL (c) ελοσ bed] 8 &c 11 17 (73) .. measure Syr (g 14) .. add neque in loco abscondito Fu Syr (c) εωαγ(τ 85 plural)κααγ he is wont to put it] 8 &c 11 (73) .. om OL (el) Eth τλτρχη(ει 8)Δ the lampstand] 8 &c 17 73, NDKMU XII al, Bo (BΓDEMO) .. επι λ. A &c, Bo, Bas δε-ποτοειν that-light] 8 &c 17 (73), Arm ead .. om the Arm .. that-its light Syr (gcs) .. om B ηετηνκ ερ. those-in] 8 &c 17 (73) .. εκπορ. Α . who walk Eth .. add to the house Bo (F)

¹⁷ αη λ. var for-any thing] 8 &c (73 ?), ου γαρ εστιν τι UX 330

λαατ παρ ευρηπ ενϋнаοуωп̄ εβολ αν. ατω μμ̄п̄
 λαατ ευροβ̄т̄ епсенаеиμ̄е ероу ан. п̄ѣи еποθοени.
¹⁸ † ρтнт̄п̄ се же етет̄п̄сωт̄а̄ п̄ащ̄ п̄ре. петеοӯп̄тау
 παρ сена† нау. ατω петеμ̄п̄тау пет̄̄хω μμ̄оу.
 же οῡп̄таӯс̄ сенаӯт̄̄ п̄тоот̄̄. ¹⁹ α τεӯμ̄αατ̄ δε
 ει шароу μп̄ п̄еӯснн̄т̄ μ̄ποӯеӯσ̄а̄ε̄σ̄оμ̄ еτωμ̄п̄т̄
 ероу ет̄е п̄енише. ²⁰ ατ̄х̄п̄оӯω̄ δε нау. же
 теμ̄αατ̄ μп̄ п̄екснн̄т̄ а̄г̄ер̄а̄т̄оӯ μ̄п̄са̄ п̄βολ̄
 етоӯеӯ наτ̄ ерок. ²¹ п̄тоӯ δε а̄ӯоӯω̄ш̄б̄ п̄е̄х̄аӯ
 наτ̄. же таμ̄αατ̄ μп̄ наснн̄т̄ не на̄ӣ ет̄с̄ω̄т̄а̄̄
 еп̄ш̄а̄же μ̄п̄п̄оӯт̄е. ете̄ӣре μμ̄оу. (ΚΓ'.) ²² ас̄ш̄ω̄п̄е

¹⁸ 8 §^c (17 §) (73) 85 § and at петеοӯп̄ (86) 91 114 петеοӯп̄.]
 петеοӯеи. 91 οῡп̄таӯс̄] οῡп̄таӯ 91 ӯт̄̄] ᾱт̄̄ 86 91 114
¹⁹ 8 P^c (17 P) 73 § 85 P (86) 91 § 114 P 23¹ b¹ еш̄с̄.] om ε 8
 σ̄μ̄] σ̄εμ̄ 114 ²⁰ 8 17 § (73) 85 (86) 91 114 23¹ (b¹) ²¹ 8
 17 § (73) 85 § (91) 114 § 23¹ (b¹) п̄т̄.] еп̄т̄. 114 ете̄ӣре] е†ре
 114 ²² 8 § (17 §) 85 P 114 § 23¹ (b¹)

al.. om τι NAB &c .. om conj. Bo (F₁) .. δε Bo (CH) εν̄̄(17 73 85
 .. п̄̄ 8 91 114) на-ан which-manifested] 8 &c (73 ?), Bo .. -σωρη re-
 vealed Bo (ΓD₂) .. φανερωθησεται 1 131 157 al 5, Cyr .. φανερον γενη-
 σεται NAB &c, Arm εν̄(8 17 .. п̄ 85 &c) сена-ан lit. which they
 will not know] γνωσθησεται A &c .. γνωσθη. NB(D)LΞ 33, Cyr ..
 п̄̄наοуωп̄̄ εβολ will not be manifested 114 п̄̄еи επ̄. and-
 light] 8 &c .. και εις φανερον ελθη NAB &c, Bo (BΓF₁KN) Arm .. and
 come to the midst Bo

¹⁸ Σε therefore] 8 &c 17 .. om 254, OL (abcefflq) Bo (Γ) Syr (gcs)
 .. δε 91 сωт̄а̄̄ п̄(ен̄ 114) а̄ӯ п̄ре how ye hear] 8 &c (86), Syr
 (g) Arm .. add και προσθετησεται υμιν τ. ακουουσιν 13 69 124 346 ..
 what ye heard Syr (cs) παρ] 8 &c (17) 73 .. om Eth нау to
 him] 8 &c 17 73, Syr (s) .. add and added to him Syr (c) ατω пет̄.
 and-not] 8 73 85 86 114 .. add δε 17 91 пет̄̄(εӯ 91 114) х̄ω-
 οῡп̄таӯс̄ that-hath] 8 86 91 .. пет̄̄х̄ω μμ̄оу ероу же οῡп̄таӯс̄̄
 (73) 85 .. και (om e) ο δοκει εχειν NAB &c .. trs after απ̄ αυτου D, OL
 (e) .. that which he supposeth that he hath Syr (gs) .. that which he was
 supposing that he hath Syr (c) .. петеοӯп̄таӯс̄̄ that which he hath 114

¹⁹ τεӯ(т̄̄ 114) his mother] 8 &c 86, ND 69 472 184^{ev} al 8, OL
 (ce) Bo Syr (gcs) Eth, Epiph .. om αυτου AB &c, OL Vg Syr (h) Arm

²² accy. 2e but it h.] 8 &c 17 b¹, SABDKLMUΠ 1 33 69 al.

23 δε ἡορροοτ αϋταλε εϋχοι μῆ περμααθῆντις πεχαϋ
 πατ. 24 δε μαρον επекро ἡτλῆμιν. ατω ατρρωτ.
 23 ετρρωτ δε αϋωδῆϋ. ατρωμῆ ἡτητ εἰ επеснт
 етлῆμιν. ατштортρ δε ατω ατκινατпете. 24 ατ-
 †πετοτοοει ероϋ αττοσносϋ εϋχω μῆμοc. 25 δε псаρ
 псаρ тῆпатако. ἡтоϋ δε αϋτωοτн αϋепитиμα
 μῆпτηт μῆ προειμῆ μῆμμοот. αϋλο. ατхамн шωпе.
 25 πεχαϋ δε πατ. 26 δε еcтωн тетῆпистic. ετρρωте δε
 ατρшпнре εϋχω μῆμοc ἡπεтернτ. 27 δε нм се ἡтоϋ

23 8 17 (73) 85 114 § 23¹ (b¹ §) 24 8 17 (73) 85 § at ἡтоϋ
 (86) 114 (23¹) (b¹) тῆпα] еппа 73 86 ἡтоϋ] епт. 114 епн.]
 епел. 73 23¹ -тима] -тима 73 .. -†ма 114 25 8 17 § (73) 85
 (86) 114 23¹ b¹ пистic] -†с 114

OL Vg Bo Syr (gh) .. και εϋ. E &c, Syr (cs) Arm Eth ἡορρ. on a
 day] 8 &c b¹ .. εν μια τ. ημερων N^c &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth .. om εν
 N* αϋταλε he went up] 8 &c b¹ .. ἡοοϋ αϋαλн Bo .. *ascendit*
 OL Vg Eth .. και αυτος ενεβη N^a AB &c, Bo (BΓD F 26) Syr (h) .. add
 ο ις GH al .. κ. α. ανεβη (F) LM 13 69 124 al .. add ο ις F .. *αναβηναι*
αυτον και οι μαθητοι D .. *going up Jesus sat, he* Syr (gc) .. *going up sat,*
he Syr (s) εϋχοι into a ship] 8 &c 17 b¹, Bo .. το πλ. H M V 69
 124 346 al, Bo (C₁ J L) πεϋ(ἡϋ 114) μαθ. his disc.] 8 &c (17) b¹
 .. add *with him* Syr (cs) πεχαϋ said he] 8 &c 17 b¹, Bo (BΓF) ..
 pref και NAB &c, Bo επек(епк 114) ро across] 8 &c (17 ?) b¹
 .. om Bo (F) ατω ατρ(ер 114 23¹ also verse 23) ρωт and they
 sailed] 8 &c 17, Arm .. om Syr (gcs)

23 ετρρω(ο b¹)τ δε but-sail] 8 &c (b¹ ?) .. *and while they are going*
 Syr (gs) Eth .. *while they were going in the sea* Syr (c) .. *and while*
they are yet sailing Arm αϋωδῆϋ(εϋ 114) he was unconscious]
 8 &c (b¹ ?) .. add *Jesus* Syr (g) ἡτηт of wind] 8 &c (b¹) .. *of winds*
 Syr (g 36) .. add πολλη D .. *and wind* Syr g (2) етл. to the lake] 8 &c
 (73) b¹ .. trs before ανεμον B, OL (a) .. om OL (beffglq) ατштортρ
 δε but-troubled] 8 &c b¹ .. om δε 114 .. και συνεπληρουντο NAB &c,
 OL (a) Vg .. *et complebatur fluctibus navicula* OL (fff), *et implebatur a*
fl. n. (bgq) .. *and was filled the boat with the waves* Syr (c) .. *and was*
filled the boat Syr (s) .. om OL (e) Syr (g) .. *and it was surrounding*
them (it ks) Bo .. *and they were swelling out* Arm .. *and filled the water*
their ship Eth ατκινατ(δε 73 .. † 114) пете] 8 &c 73 b¹ .. *εκιν-*
δυνευεν 33 .. *συνεκινδυνευον* 69 .. *and the ship was near to sink* Syr (g)

he went up into a ship and his *disciples*; said he to them, Let us go across the *lake*. And they sailed. ²³ But as they sail he was unconscious: a storm of wind came down to the *lake*; but they were troubled, and they were *in danger*. ²⁴ They came up to him, they raised him (up), saying, Master, Master, we shall perish. But he, he rose, he *rebuked* the wind and the wave of the water: it ceased; a calm became. ²⁵ But said he to them, Where is being your *faith*? But they fearing, wondered, saying to one another, Who therefore indeed is this?

..and it was near &c Syr (c) ..and they were near &c Syr (s) ..and they were in distress Arm Eth

²⁴ ⲁⲩⲥⲡⲉⲣⲟⲩⲟⲩⲉⲓ(ⲟⲓ 73 85 114 23¹ b¹) they came up] 8 &c ..ⲡⲣⲟⲥⲉⲗⲑⲟⲩⲧⲉⲥ δⲉ NAB &c ..καὶ πρ. KΠ 300 al, Syr (gcs) Eth ..but having come Bo ..add his disciples Syr (g 1) ⲉⲣⲟⲩ to him] 8 &c 73 b¹ ..om NAB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth ⲁⲩⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲱ they raised him] 8 &c (73) 23¹ b¹ ..om Syr (g 1) ..they woke him Bo ⲉⲩⲱⲱ &c saying] 8 &c 73 b¹ ..add to him Syr (gcs) ⲡⲥⲁⲣ ⲡⲥ. Master &c] 8 &c (73) (b¹), ⲉⲡⲓⲱⲧⲁⲧⲁ ⲉ. NAB &c, OL (q) Bo (κ) Arm ..ⲡⲥⲁⲣ Master 23¹? ⲉⲡⲓⲱⲧⲁⲧⲁ N^cXΓ al, OL Vg Bo Syr (c) Arm^{edd} Eth, Cyr ..κυριε κυριε D ..add σωσον U al ..Rabban R. Syr (gs) ..our Lord Syr (c) ⲧⲓⲡⲡⲁⲧ. we-perish] 8 &c (73) 86 (23) (b¹) ..add lo! Arm (arasag) ⲡⲣⲟⲩⲉⲓⲱ the wave] 8 &c 73 86 (b¹) ..ⲡⲣ. the waves 114, Bo (ΓDFO) ⲁⲡⲡⲟⲟⲩ of the water] 8 &c 73 86 23¹ b¹, Syr (g 40^c) Eth ..of the waters Syr g (9) Arm ..om D ..of the sea Bo (H) Syr g (7)s, Epiph^{marc} ⲁⲓⲗⲟ it ceased] 8 &c 86 23¹ b¹ ..καὶ ἐπ᾿αυσαντο NEFGH 1 13 28 al, OL (cffffgl) Vg Syr (h mg), Cyr ..καὶ ἐπ᾿αυσαντο ABD &c, Bo Syr (g) ..om OL (abe) Bo (Δ¹) Syr (cs) ⲁⲩ(ⲁⲟⲩ 17 b¹)ⲱ. a calm] 8 &c 86, Bo (CFO) ..ⲁⲩⲛⲟⲥ ⲡⲱ. a great calm 85, KΔΠ 1 28 al, OL (bf*) Bo Syr (h*) Eth ..pref καὶ NAB &c, Bo (except F) Syr (gcs) Arm

²⁵ ⲉⲥⲧⲱⲛ where is being] 8 &c, Bo, ⲡⲟⲩ ⲉⲥⲧⲱ D &c, Syr (gcs) (Arm) ..ⲡⲟⲩ NABLX 1 al, Eth ⲉⲩⲡ̅(ⲉⲣ 86 114 23¹)ⲣⲟⲩⲉ ⲁⲉ but-fearing] 8 &c 73 86, ABD &c, OL (af) ..et timentes (bcefflq) et timuerunt et (e) ..οὐ δὲ φοβ. NL 33 157, Bo Syr (gcs) ..qui timentes OL (g) Vg ..om conj. 85 ⲁⲩⲡ̅(ⲉⲣ 23¹)ⲱⲡ. they wondered] 8 &c 73 (pref and) ..ⲉⲩ. wondering 114 b¹ ..ἐθαυμαζον 1 118, OL (de) Syr (gcs) ..ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲣⲱⲡ. 86 ..pref ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲱⲧⲣⲧⲱⲡ and being troubled 114 ⲡⲓⲛⲉⲩ. to one another] 8 &c, ABD &c, OL (fg) Am Bo Syr (gcs) ..trs before λεγ. LΞ 33 157 477 al, OL (abcefflq) Vg Syr (h) ..om 73, N 183^{ev}, Eth ⲥⲉ therefore] 8 &c ..om 86 114 ..ⲁⲉ 73

πε παρ. **δε** **χοτερσαρνε** **ἡπτην** **ἡπ** **πμοοτ**. **σεσωτῃ**
ἡσωγ. ΚΔ'. ²⁶ **αψσνηρ** **δε** **εζραι** **ετεχωρα** **ἡπτερα-**
ζηνος **ετε** **ται** **τε** **ετῃπεμοτο** **εβολ** **ἡτταλιλαα**.
²⁷ **ἡτερεχει** **δε** **επεκρο** **ατρωμε** **τωῃπ** **ερογ** **εγνην**
εβολ **ρῃ** **τπολις** **επῃ** **ρηνδαμμοιον** **ριωωγ**. **εαφρ**
οσνος **ἡποσειω** **εεπγ†** **ροεите** **ριωωγ**. **ατω** **εεπγ-**
οτωρ **ρῃ** **ни**. **αλλα** **εγρῃ** **νεεραατ**. ²⁸ **ἡτερεचनाτ**
δε **ειτ** **αψχιукак** **εβολ** **αψпазтγ** **заратγ**. **πεχαγ**
ρῃ **οσνος** **ἡσσηн**. **δε** **εκοτειω** **οτ** **ἡῃμαι** **ιτ** **πшнре**

ἡσωγ] 8 &c 73, Bo (BΓΓΚΝ) .. **παγ** Bo ²⁶ 8 § 17 § (73) 85 §
 (86 P) (114 §) **ΚΔ** 86 **τε** **ετῃ**.] 8 17 .. **τετῃ**. 73 85 .. **δε** [ετῃ]
 114 **ῃπεμοτο**] **ῃπῃ**. 85 ²⁷ 8 17 (73) 85 § (86) **τωῃπ**] 73
 85 .. **τωῃπ** 8 17 **-μοιον**] **-μω**. 73 ²⁸ 8 17 § 73 85 § (86) and
 at **εκοτειω**

ἡτογ indeed] om 73 **πε παρ** is this] 8 &c 73, 69 124 157 346,
 OL (bceffglq) Bo Syr (gcs) Eth .. **ουτ**. **εστιν** NAB &c **χοτεрс**. he
 commandeth] 8 &c (73 ?), Bo .. trs after τ. **αν**. NAB &c .. trs after *and*
the sea Syr (gc) Arm **ἡτην** the winds] 8 &c 73, Bo (JM) .. **και τοις αν**.
 NAB &c, Bo .. **ῃπτηн** the wind 86 .. add the storms Syr (g) **πμοοτ**
 the water] 8 &c .. **ἡπμοοτ** the waters 114, Bo Arm .. the sea Syr (gcs)
 .. trs the waters and the winds Eth **σεσωτῃ ἡσωγ** they-him] 8 &c
 (73), Bo (EFM) .. pref **και** NAD &c, (*et aquae obaudiunt illi e*) Bo Syr
 (gcs) .. om B, Eth

²⁶ **αψс(у 114)σνηρ** he-ship] 8 &c 86 114, Bo (EMN), R 201 .. add
 ο **ῃς** 472 .. **κατεπλευσαν** NAB &c, Bo Syr (g, cs) Arm Eth .. **καταπλευ-**
σαντες 13 69 124 346, Bo (B) .. add *they came* Syr (g) **δε**] 8 &c
 86 114, D, OL (acfffglq) Am Fu .. **και** NAB &c, OL (be) Vg Bo Syr
 (gc) Arm Eth **ἡτερ**. (ἡπῃкер. 114 .. **ἡπепт**. 86) the G.] 8 &c
 (73) .. om **των** Λ* **τεραз(с 17)ηнос**] 8 &c 86 114, BC* vid D,
 OL Vg Syr (h mg) .. **τερζηнос** Bo (M) .. **γεργεσηνων** NLXΞ 1 33 118
 131 157 251, Bo Syr (j) Arm Eth Ar, Epiph .. **γαδαρηνων** A &c, Syr
 (gcs) **τταλ**. the G.] 8 &c 73 86 .. om **της** Δ, Bo (F)

²⁷ **ἡτερεχει δε** but-come] 8 &c, Bo .. **εξελθοντι δε αυτω** (τω **ῃ** δε
 αυτω H) .. *but when he went out* Syr (c) .. *but-went up* Syr (s) .. *et cum*
egressus esset OL (bffffglq) Vg, *et cum exisset* (ce) .. *egresso autem illo* (a)
 .. **και εξηλθον** D .. *and when he went out* Syr (g) .. *and when they &c*

because he commandeth the winds and the water, they hearken to him. 24. ²⁶ But he came-by-ship into the *country* of the *Gerazenes*, which is this which is before [the] Galilaia. ²⁷ But when he had come to the shore, a man met him, coming out of the *city*, *demons* being in him, having spent a long time clothed not with garment, and having dwelt not in house; but (A) being in the sepulchres. ²⁸ But when he had seen Jesus, he cried out, he prostrated to him, said he in a great voice, What wishest thou with me, Jesus the Son of God on

Syr g (4) Eth .. *and in his going out* Arm אר(אר 17)רואע a man] 8 &c (73 ?) .. *αρηρ τις* NA &c .. *τις αρηρ* B .. om *τις* D 184^{ev}, OL (a) ερωγ him] 8 &c (86), AD &c, Syr (ges) Arm^{edd} .. *them* Syr (g 36) .. om *αυτω* NBEΞ 1 33 157 al, Arm, Ps-Ath εβολ-πολιc out of the city] 8 &c (73 ?) (86), Syr (gs) .. om OL (affgl) Vg, Syr (c) ετ(εο 85)π̄ ρενA. ρ. *demons-him*] 8 &c, (Bo) .. *εχων δαιμ.* NB 157 .. *ος ειχεν δ.* AD &c, Ps-Ath .. *a demon being with him* Bo (E₁ ? J 18) Syr (c) εαγ̄ρ-εαπ̄q̄† *having-clothed not*] 8 &c 86, Bo (E₁ FM) .. *απο χρ. ικανων ος* D, OL (e) .. *εκ χρ. ικ. και* N^{ca}A &c, OL Vg Bo (H₀) Syr (ges) .. *και χρ. ικανω* NBLΞ 1 33 131 157, Bo Syr (jh^{ms}) Arm .. *and he remained for days since he* Eth εα(ᾱ 73 85)π̄q̄(εγ 86)† ροει(οι 73 85)τε ρ. *clothed not with garment*] 8 &c (73) 86, *ουκ ενεδυσατο ιματιον* N^{*cb}BLΞ 1 33 131 157, Bo Syr (h^{ms}) Eth .. *ιματιον ουκ ενεδιδυσκετο* N^{ca}A &c, OL Vg Syr (ges) Arm αρω and] 8 &c 73 .. *ορωc* Bo (ΓDΓKNO) εα(ᾱ 85)-π̄q̄(εγ 86)ορωg *having dwelt not*] 8 &c 73 .. *εμεινεν* AL 1 .. *εμεινεν* NAB &c εγρ̄π̄ being in] 8 &c 73 86 .. *εν* NAB &c .. *ην εν* L 33 νεα(ᾱ 73 85)ραα(ο 17)τ̄ the sepulchres] 8 &c 73 86, Syr (gs) Arm Eth .. add *και εν τοις ορεσιν* &c X 64 from Mark .. add *and always with cries* &c Syr (c)

²⁸ ρε] 8 &c 86, Syr (g) .. om 73, Syr (s) .. *and* Syr (c) Arm Eth αγA. he cried] 8 &c (86), D, (OL e) Bo .. *ανακραξας* NBLXΞ 33 61 157 259 47^{ev}, OL Vg Syr (ges) Arm Eth .. *και αν.* A &c Syr (h) αγπαρτ̄ ρ. he prostrated to him] 8 &c (86) .. om D .. *pref and* Bo (BΓDE₂GKN) ραπατ̄q̄ to him] 8 &c (86) .. om Bo (M) .. *he worshipped him* Syr (cs) (Eth) νεααγ said he] 8 &c (86) .. *pref και* D² ηααα with me] Syr (cs) Arm Eth .. ηααα with us 85, Bo (D¹c F₁ O) Syr (g) ιτ̄ 2^o] NABC &c, OL Vg Bo (BΓDG₁KMN) Syr (gesh) Arm Eth, Cyr .. om DR 1 69 330 184^{ev} al 10, OL (e) Bo

high? I beseech thee, *torment* me not. ²⁹ For he *ordered* the *unclean spirit* to come out of the man: for he had spent long times (in) which he is wont to carry him off: but he was wont to be bound with *chains* and fetters of brass, being guarded; and he is wont to rend the bonds, and be taken by the *demon* to desert places. ³⁰ But Jesus asked him, What is thy name? But he, said he, Legeōn; because many *demons* went into him. ³¹ And they besought him, that he should not command them to go to the abyss. ³² But there was a *herd* of swine there, which were (lit. was) many, being tended in the mountain: they besought him that he should

(Arm) ..and saith to him Eth πε πεκραν is thy name] 8 &c 73
 ..σοι ε. ονομα AC³ &c, Syr (h) ..σοι ον. ε. NBDLΞ I 33 131 157
 209, OL (abcefflq) Vg ..name is to thee Arm ..thy name Syr (gcs)
 Eth ..ονομα σοι C* ἵπτοϛ δε but he] 8 &c 73 ..om Syr (gs)..
 and he Arm ..and Syr (c) Eth πεξαϛ said he] 8 &c 73, Arm..
 add to him Syr (gcs) Eth λεγεω(κεο 73)η] 8 &c 73, (N^c)AB²
 C(D²) &c, Syr (h mg) Arm Eth ..λεγιων N*B*D*L, OL Vg Bo Syr
 (csjh) ..legūn Syr (g) ..add ονομα μοι D 74**, OL (c) Syr (j) Eth
 ξε α-ερω because-him] 8 &c 73, 69 157 346 ..οτι δ. πολλα εισηλ.
 ε. α. AC &c, Syr (gjh) (Arm) ..ο. εισηλ. δ. π. ε. α. NB, OL (q) Vg Bo
 ..πολλα γαρ ησαν δαιμονια D, OL (c, ff), *quoniam dæm. multa erant*
in eo (f) ..*quia multi sumus* (bl) ..*because many we are in him* Syr
 (cs) ..many devils held him Eth

³¹ ατω and] 8 &c (86) ..δε D ατцен(сп 73 85 86)сωп̄ they
 besought him] παρακαλουν NBC(D)FLS'I 13 28 33 69 124 al, OL
 Vg Bo Syr (gcs) Arm Eth, Cyr ..παρακαλει A &c, Bo (Δ₁ο) ..om αυτον
 D ..pref *venerunt demonia multa* OL (l) ..add *those devils* Syr (c)
 ἡνεγορευ-πισου that-abyss] Syr (gs) ..that he should not send them
 to Gehenna nor cast them out Syr (c) ..that he should not send them to
 go down to Si'ol Eth

³² δε] 8 &c 17 86 ..and Arm Eth εναψωс which were many]
 8 &c 17 86, πολλων X, ικανων NAB &c, Bo (BΓΔΚΝ 18) ..om D,
 OL (c) Bo ..of swine many Arm εταμοоηε αμοс lit. they
 tending it] 8 17 73 86 ..βοσκομενη NBD^{sr} K U Π al, OL (a) Syr (g)
 (Arm) Eth ..ετα. αμοоτ tending them 85 ..βοσκομενων AC &c,
 OL (bedffglq) Vg Bo Syr (csh) ..add εκεί again Syr (c) ρι πτοоτ
 in the mountain] 8 &c 17, σεи in Bo ..om OL (abcefflq) ..trs after

αἰσενωπῆς καὶ ἐφεοτερσαρνε παρ ἑβωκ ἐροῦν
ἐνετῶμασ. αὐω ἀψκαατ. ³³ α ἡδαιμοιον καὶ εἰ
ἐβωλ ρῶ πρῶμε. αὐβωκ ἐροῦν εἰρηρ. ἀψπесотоει
καὶ ἡσιταρелн εχῆ τῷωμε ἐπеснт етлμнн. ατ-
μοτ. ³⁴ α μεμοοone καὶ παρ ἐπентаψωπε. ατπωт
ατψпотω етполis αὐω εἰσωψε. ³⁵ ατει καὶ ἐβωλ
ἐπατ ἐπентаψωπε. ατει ψα ις. ατρε ἐπρῶμε
ἐψρмоос. παῖ епта ἡδαιμοιον εἰ ἐβωλ ἡρηтῆ.
ερε печроете ριωψ. ερε печрнт смонт. ἐψρмоос
ратῆ ἡотернте ἡис. αὐω ατρроте. ³⁶ α πεντασнат
καὶ тамоот εθε епта пето ἡдαιмоιον отхαι α-

³³ 8 (17) 73 85 § and at ἀψ (86) ψωμε] -нн 73 .. ψωμ 86
³⁴ 8 17 73 85 § (86) πενταψ] πῆт. 73 also verse 35 ³⁵ 8 17 § 73
85 (86) печрнт] пῆр. 73 смонт] add пе 85 ратῆ] рартῆ 85
ἡот] om ἡ 73 ³⁶ 8 17 73 85 (129) епта] 8 17 .. ἡта 73
85 129

εκει Syr (c) Eth .. *Saten by Bo* (ΓΚΜΝ) αἰсен(cπ 73 85 86)-
ωпῆ they besought him] 8 & c 17, N^cBC*LE 1 33 124 243, OL
(abcfllq) Arm .. *παρεκαλουν* N*AC³D &c, OL (g) Vg Bo Syr (gcs)
Arm add .. om *him* Syr (s) .. add *those devils* Syr (cs) ατс.] 8, D,
(OL 1) .. add καὶ 17 73^c 85 86 .. *και παρ*. NAB &c, Bo Syr (gcs) Arm
Eth *ἐφεοτερ-ῶμασ* that-those] 8 & c (17?) (86) .. *that &c into*
the swine Bo (F) Syr (gs) .. *iva eis τ. χοιρους εισελθωσιν* D .. *ut in eis*
intrarent OL (abfflq) .. *that &c into the herd of swine* Syr (c)
αὐω and] 8 & c 86 .. δε D ἀψκαατ he permitted them] 8 & c (17?)
86 .. om *αυτοis* N* 475 .. add ο ις C* 475

³³ καὶ 10] 8 (17) 85 86 .. om 73 .. *and* Syr (gcs) Arm Eth ατ-
ἑωκ they went] 8 & c, NABC &c .. *εισηλθεν* SU al .. *ωρμησαν* D
ἀψπесотоει(οἱ 73 85) it came up] 8 & c 17 .. *ωρμησεν* NAB &c ..
came Bo .. *went direct* Syr (gcs) καὶ 20] 8 17 85 86, D .. om 73 ..
και NAB &c таρε(н 73)лн the herd] 8 17 85, NAB &c, Arm
.. *паса η αγ*. X 69, Syr (gc,s,j) .. add ἡρηρ of swine 73 86, 69, OL (cl)
Bo Eth λιμнн] 8 & c 17 (86) .. *θαλασσαν* N 28 253 435, OL
(ac) .. *pref they fell into* Syr (gcs) .. *the deep* Eth ατμοτ they
died] 8 & c 17 86, Eth .. *απεπνιγη* NAB &c, Bo (BΓD₂Δ₁, F, O 18) Arm
.. *απεπνιγησαν* S al 3 (γοντο C) Bo Syr (gcs) Arm ed

command them to go into those (swine); and he permitted them. ³³ But the *demons* came out of the man, they went into the swine: but came up the *herd* upon the precipice (and) down to the *lake*, they died. ³⁴ But those who tended saw that which happened, they ran, they took the news to the *city* and to the fields. ³⁵ But they came out to see that which happened, they came unto Jesus, they found the man sitting, this (one) out of whom the *demons* came, his garments being on him, his mind being at rest, sitting by the feet of Jesus, and they feared. ³⁶ But those who saw showed to them how

³⁴ πετμοونه those who tended] 8 &c 86 .. add **αμοον** *them* 85, Bo (DF) **αε**] om Arm **ατηωτ** they ran] 8 &c 86 .. pref **ατω** and 85 .. *they were running* Bo (H) **ατχιποτω** they-news] 8 &c 86, Bo (B) .. *και απηγγειλαν* **NAB** &c, OL Vg Bo Syr (gcs) Arm .. pref *απελθοντες* al, Eth **τιπολις** the city] 8 &c 86, Syr g (2) Arm .. *the cities* Syr (gcs) Eth **ατω ε**(om 73) **ηρωωε** and-fields] om Bo (B) .. *and those who were in the fields* Bo

³⁵ **ατει-ρε** but-found] 8 &c (86) .. *παραγενομενων δε εκ τ. π. και θεωρησαντων* D **αε**] 8 &c 86 .. om 85, Bo (A* J) .. *και* C* I 131, Syr (gcs) Arm Eth **εβολ** out] 8 &c 86 .. om 85, Bo (J) **εματ** to see] 8 &c (86) .. *that they might see* Syr (gc) .. *and saw* Syr (s) **ατει** they came 2^o] 8 &c 86, Bo (F) .. pref *και* **NAB** &c **ατρε** they found] 8 &c (86), Bo (BΓΔ₁ΓΝΟ) .. **ατηατ** they saw 85, Syr (g 13) Arm ^{old} .. pref *και* **NAB** &c, Bo Syr (gcs) Arm **ηρωμε εηρ** the man sitting] P I 124 131 157 209, OL Vg Bo .. trs *καθ. τον ανθ.* **NAB** &c .. trs **εηρ** after **ηρητη** 73 .. om *καθημενον* Syr (gcs) Arm Eth .. om *τον ανθ.* D **παι** (om **παι** 73) **ει**(**η** 73 85) **τα-ηρητη** this-came] *from whom he cast out demons* Bo (Γ) .. *τον δαιμονιζομενον* D .. *εξηλθον* **N^c**(-θεν **N* B**), OL (f) .. *εξεληλυθει* AC &c, OL Vg Arm **ερε ηεγροει**(oi 73) **τε** *ξιωω* his-him] *ηματισμενον* **N** &c .. trs after *σωφρ.* D, Bo (BΓ 18) **εηρμοοο** sitting 2^o] D, Syr (gcs) Arm Eth .. **ηεγρ** *he was sitting* 85 **ηις** of Jesus] *eius* OL (bffglq) Vg .. trs *sitting-Jesus before clothed* Eth

³⁶ **ηεντατηατ** those who saw] 8 &c .. trs after *αυτοις* **NAB** &c, Syr (g) .. trs after *δαιμ.* Syr (c) .. om Syr (s) .. om *αυτοις* E*Γ 69 131 al .. pref *και* A &c, OL (ffg) Vg Syr (h) **αε**] 8 &c .. om Arm .. *και* C, Syr (gcs) Eth .. *γαρ* D, OL (c) **ταμοον** showed to them] 8 &c 73^c .. add *λεγοντες* **N** **π**(**η** 129) **ετο ηδαιμο**(ω 129) **η** *he (they 129) who had demon*] *ο δαιμονισθεις, is qui a daemoniis erat*

μος. ³⁷ ἀτσεπσωπ̄ δε ἡσπῆνιше тнр̄ ἡтπερι-
 χωρος ἡἡτєрасинос εἰωκ εἰολ ριτοοτοσ. же
 аѣнос ἡροте тагооо. ἡтоу де аѣале еѣхои.
 аѣктоу. ³⁸ пере прωμε де епта ἡααиоиои еи
 εἰол ἡρнт̄ тωѣ̄ αиоу етρεѣмооше н̄ӣӣаѣ. аѣ-
 кааѣ де εἰол еѣω αиос. ³⁹ же кот̄ еораг епекн̄
 н̄ѣω ἡпента пноѣте ааѣ н̄ак. аѣω аѣѣωк εἰол
 ρ̄п тпо̄л̄с тнр̄с еѣташеоеиш ἡпента ῑс ааѣ н̄аѣ.
 КЕ'. ⁴⁰ ρ̄α птре ῑс де кот̄ а п̄ӣн̄ише шоп̄̄ ерооо.

³⁷ 8 17 (73) 85 § and at ἡтоу 129 § ἡтп.] ἡтєтп. 73 аѣ] 17
 85 .. πεαοѣ 8 .. πεаѣ 129 ³⁸ 8 § 17 § 85 § 129 ααι.] αε. 129
 -ион.] -ион. 129 ³⁹ 8 (17) 85 (86) 129 ⁴⁰ 8 P 17 85 P
 and § at πεѣс. (86 P) 129 KЕ 86

vexatus OL (a, b) .. ο ληγαιων D .. a legione OL (fffglq) Vg 130 .. *that*
man Syr (c) .. om OL (c) αиос] 8 &c, NAB &c .. add аѣω ет̄е
 пѣѣаѣ and concerning the swine 129

³⁷ ἀτσεп(с̄п̄ 85 129)сωп̄̄ they besought him] 8 &c 73, (D) &c,
 OL (b, c, fffglq) Vg Bo Eth, Bas .. ηρωτησεν αυτον NABCKMPRS
 XII al, OL (a) Syr (h) .. ηρωτ. τον ιν D, OL (c) .. were beseeching him
 Bo (DE) Syr (gcs) αε] 8 &c 73, D, OL (a) .. om Δ*, Bo (ΓF) Syr
 (cs) .. και NAB &c, Bo Syr (g) Arm п̄ӣн̄ише-χω(о 73 129)ρος
 all-about] παντες και η χωρα D .. om της περιχ. Syr (gcs) γε(κн 73)-
 рас(ζ 17 85 129)н(т 73)нос] γερασηνων BC*D, OL Vg .. γεργε-
 σηνων N*cbC²LPX 113 22 33 (69) al 5 237 schol al schol, Bo Syr (j)
 Arm Eth .. γαδαρηνων N^{ca}A &c, Syr (gcs h), Bas .. om Bo (H*)
 εἰол ρ. from them] 8 &c .. from their borders Arm αε] 8 &c,
 NAB &c, Syr (gcs) .. γαρ D, OL (c) нос great] 8 &c .. om Syr (s)
 ἡтоу he] 8 &c, Syr (cs) .. om D .. add Jesus Syr (g) .. and he Arm
 еѣхои into a ship] 8, NBCLRX al .. епхои to the ship 17 85 129,
 A &c, Bas .. om DL, Amb аѣктоу he returned] 8 &c, Arm .. he
 went Syr (s)

³⁸ прωме the man] he Syr (s) αε 10] om Bo (ACG₂K) Arm
 еп(ἡ 17 85 129)та-ἡρнт̄̄ out-came] та дайμ. ἐξεληλυθει CRX 1 13
 69 124 al 8, OL Vg Arm .. ἐξελ. та дайμ. NABD &c, OL (a) Bo Syr
 (gc, s, h) Eth, Bas Cyr τωѣ̄ praying] ηρωτα D αиоу him]

he who had *demon* was saved. ³⁷ But besought him all the multitude of the *country round about* of the *Gerasenes* to go from them, because a great fear seized them: but he, he went up into a ship, he returned. ³⁸ But the man out of whom came the *demons* was praying him for to walk with him: but he dismissed him, saying, ³⁹ Return to thy house, and say the (things) which God did to thee. And he went out in the whole *city* proclaiming the (things) which Jesus did to him. 25. ⁴⁰ But in the returning of Jesus, the multitude

Jesus Eth ετρεψα. κἄμαϛ for-him] 8 17 85, *Arm Eth* .. ετρεψ-
κααϛ εϛ. *for to permit him to walk with him* 129 .. ειναι συν αυτω
NAB &c .. ινα η &c D, OL Vg (Bo) Syr (gcs) αψκααϛ ρε εϛ.
but-him] απέλυσεν δὲ NAB &c .. απεστειλεν L, Syr (h mg), Cyr .. add
ο ις A &c, OL (affq) Vg Bo (M) Syr (gcs) .. om ο ις NBDL 1 131
157, OL (bcgl) Bo Syr (j) Arm Eth, Cyr .. om ρε 85, Arm .. pref
and Syr (gcs) εψχω &c saying] Syr (s) .. add to him Bo (ACEG
HJKLMN) Syr (gc)

³⁹ κοτῖ return] 8 &c .. πορευου D, OL (c) ερραι εϛ. to thy
house] 8 &c, Syr (s) .. add προς τ. σους X .. *domi apud te* OL (a) .. add
and to the house of thy men Syr (c) ηψχω and say] 8 &c, και διηγου
NAB &c .. διηγουμενος D .. add to them Syr (c) ἡνεπτα-ιακ the-
thee] 8 &c (17 ?) (86 ?) .. οσα εποιησεν σοι ο θεος AC³ &c, Bo Syr
(g, c the Lord, jh) Arm Eth, Bas .. οσα σοι εποιησεν ο θεος NBLPX 1
131 251 435, OL (acffglq) Vg, Tit Vict Cyr .. οσα σοι ο θεος εποιησεν
D, OL (f) .. οσα σοι ο κυριος πεποιηκεν C*, OL (b) ιακ to thee]
8 &c .. add και ηλεησεν σε C* 1 124 αψχωκ-οει(οι 17)ϣ he-pro-
claiming] 8 &c, Arm .. απελθων κατα την πολιν εκηρυσσειν D .. *he went
out and was preaching in all the city* Syr (g) .. *he was going* &c Syr (c)
.. *he was going and preached* Syr (s) τπολις the city] 8 &c (86) ..
†περιχωρος Bo (B) τηρῇ whole] 8 &c (86) .. om Arm ιῇ]
8 &c, Bo .. ο θεος 1 118 al, Bo (AB), Cyr

⁴⁰ ρα-ρε but-Jesus] 8 &c 86, εν δε τω &c N^{ca}BLR 1 23 118 131
.. εγενετο δε εν τω &c N^cbACD &c, OL Vg Syr (h) .. *but when
returned Jesus* Bo Syr (g) .. *and when* &c Syr (c) Arm Eth .. *and
when returned our Lord* Syr (s) α-εροου(ρου 85) the multi-
tude received him] απεδεξατο αυτ. ο οχλος (λαος 1 118) N &c, Arm
Eth .. αποδεξασθαι αυτ. τον οχ. D .. *received him a great multitude*
Syr (gcs)

неѡѡштѣ пар тнрот еѡλ ρнтѣ пе. ⁴¹ εις ρните
 ѡе аѡρѡме ει. еפעѡран пе ιαειρος. епарχѡн пе
 ѡтсѡнаѡтн. аѡпарѡтѣ ρа ѡѡтернте ѡтс аѡсеп-
 ѡпѣ етρεѡѡн еѡтн еפעѡнι. ⁴² ѡе неѡѡтѣ
 ѡтѡеѡре ѡѡѡт еснаѡ ѡѡтсѡѡтсе ѡѡѡпе. та
 ѡе неснаѡѡт пе. еѡѡн ѡе а ѡѡннѡе ρεѡѡѡѡѡѡ.
 (Κ5'.) ⁴³ εις ѡтсѡѡме ѡе ере неѡѡѡ ρарѡ ѡѡѡт-
 сѡѡтсе ѡѡѡпе. та еѡѡѡ ѡѡѡ таѡѡѡ. ⁴⁴ асѡ-
 неѡѡѡѡ епарѡѡ ѡѡѡѡ. асѡѡ етѡѡѡ ѡтсѡѡтн.
 аѡѡ ѡтсѡѡѡ а неѡѡѡѡ ѡѡ еѡѡѡѡѡ. ⁴⁵ неѡе ιѡ.

⁴¹ 8 17 85 § 129 (86) аѡр.] аѡѡр. 17 ⁴² 8 (17) 85 § at
 еѡѡн 129 сѡѡтсе] 8 129 .. om ε 85 пе] 85 .. om 8 129 ⁴³ 8 § c
 17 § 85 § 129 § сѡѡтсе] 129 .. om ε 8 &c ⁴⁴ 8 17 85 129
⁴⁵ 8 (17 §) (δ) 85 § and at неѡе 129 §

тнрот-пе all-for him] 8 17, Syr (g) (Arm Eth) .. т. пе еѡ. ρнтѣ
 129 .. еѡ. ρ. т. пе 85 (86) .. om all Syr (cs) ρнтѣ him] τον
 θεον N*

⁴¹ εις ρ. ѡе-ει but-came] 8 (86) .. εις ρ. пар-ει for-came 17 ..
 εις ρ.-ει 85 129, Bo (Γ) .. and a man (om came) Syr (g) .. but a man
 (om came) Syr (g 36) .. και ιδου ηλθεν ανηρ NAB &c, Arm .. and came
 a man Syr (cs) Eth .. και ελθων ανηρ D ει came] 8 &c 86 .. add
 to him Bo (EM) .. add еѡλ out Bo (J) ιαειρος] 8 17 85 .. ιαρѡс
 129, Bo (BF 18) .. αἶρος D gr c .. ειαιρ[ος] 86, ιαειρος R .. ιαιρος E*,
 Bo .. jajros Arm .. ʾiyaīrōs Eth е-пе being 2^o] νπαρχων K al .. και
 αυτος (ουτος BR al 9, af, Bo, Cyr) νπηρχεν NAB &c .. ην 28, Bo
 (не-не) .. και ουτος (om νп.) D, OL(c) Syr (g) .. and he was Syr (cs)
 ρа ѡ (не 129) ѡѡтернте lit. under the feet] 8 &c, Bo (BΓΔ₁FGO 18),
 νπο D, Eth .. παρα NAB &c, Bo Syr (s) Arm .. before Syr (gc)
 аѡсеп(сѡ 85)ѡпѣ he besought him] 8 &c, Bo (18) .. παρεκαλει
 NAB &c, Bo .. om him Syr (s)

⁴² ѡе не(εне 85)ѡѡтѣ-ѡѡѡ because-daughter] 8 &c (17) .. ην
 γαρ θ. аѡѡ ѡѡѡѡѡѡ D, Bo (Syr gcs) (Eth) .. οτι θ. ѡѡ. ην (om N*)
 аѡѡ N^cAB &c, Arm а about] 8 &c 17 .. ѡс NABC &c, Syr
 (gcs) Arm, Dam .. ѡсѡ KLXII al .. om D 240, Bo Eth та-пе
 but-die] 8 &c .. και αυτη απεθνησκεν N &c, (Bo) .. αποθνησκουσα D .. and

же нм пентаѡω εροι. ἡτεροѡωος δε тнрот.
 же ἡanon an пе. пехе петрос наѡ. же псаѡ ἡ-
 мннше петроѡω ἡмон етѡлиβε ἡмон. ⁴⁶ ιϛ δε
 пехаѡ. же аѡа ѡω εροι. anon гар аеиее еѡѡе
 еасеи еѡλ ἡμοι. ⁴⁷ аспат δε ἡѡтесѡие же ἡпе
 прѡв ѡп асеи есѡѡт. аспартѡ наѡ. аѡамѡѡ же
 ἡтасѡω εроѡ еѡе ѡт ἡѡв ἡпеѡто еѡλ ἡ-
 пѡос тнрѡ. аѡѡ еѡе ептасѡо ἡтѡнѡт. ⁴⁸ ἡтоѡ
 де пехаѡ. же таѡеере тоѡпѡтѡс тѡтаснаѡие.
 ѡѡ ѡп ѡѡерннн. ⁴⁹ етѡ еѡѡаже аѡеи ἡѡтѡѡа
 еѡλ ѡп напарѡисѡнаѡѡѡс еѡѡ ἡѡс. же а

ἡanon] 8 85 .. anon 17 .. наanon 129 ѡѡѡ] 8 .. -ѡѡ 85
 129 ⁴⁶ 8 17 (δ) 85 129 § at anon аѡа] 17 δ 85 .. аѡѡа 8 129
 ἡμοι] 8 17 85 .. ἡнѡт 129 ⁴⁷ 8 17 § (δ) 85 § 129 ἡпеѡто]
 8 17 .. ἡпѡто 85 129 ⁴⁸ 8 17 85 § 129 тѡтас] тѡтас 129
⁴⁹ 8 § 17 § 85 § 129 § арѡи] Bo (C_D, E₁) .. арѡн. 129 Bo -ѡѡт.
 -ѡѡт. 129

turned Jesus and said Syr (c) нм (pref аѡѡ and 129)-εροι who-
 me] 8 &c 17 .. τѡс ѡυ ηѡѡѡ D, OL (acq), Tert marc де] 8 &c 17 ..
 and Arm Eth петрос] BΠ 42 63 70 220 258 300 al 2, Syr (csj) ..
 Shemun Kephа Syr (g) .. Kephа Syr (cs) .. add και οи σѡν (μεѡ) аѡѡѡ N A
 &c, Bo Syr (g) псаѡ Master] Rabban Syr (gcs) ἡмон thee 10]
 8 δ 85 .. om Syr (s) Arm Eth .. add аѡѡѡ and 129, N A B &c, Arm
 Eth еѡѡ. ἡ. who throng thee] 8 &c, G, Bo Syr (s) Arm Eth .. om се
 N A B &c, Syr (gc) .. coming Syr (c) .. add και λεѡεις τѡс ѡ аѡ. ѡυ
 AC(D) &c, OL Vg Bo (j) Syr (gcsj) Eth

⁴⁶ ιϛ] 8 &c, N A B C &c, OL Vg Bo Syr (csjh) Arm Eth .. om D E
 20 ^{ov}, OL (a) Syr (g) .. pref а 85 де] 8 &c .. om Syr (c, s) .. and
 Arm Eth .. add ѡѡѡѡ answered 85, Syr (s) пехаѡ said he] 8 &c
 .. add to him Syr (cs) .. add to them Eth

⁴⁷ аспат-асеи but-came] 8 &c .. om N* .. om conj. Arm ἡпе-
 ѡп the thing was not hidden] 8 &c .. not even this escaped him Syr
 (c, s) .. ѡυκ εѡѡѡѡ N A B &c .. she was not hidden from him Arm
 асеи есѡѡт came trembling] 8 &c, OL (abceffglq) Bo Syr (g, c fearful
 and, s) Arm .. трѡμ. ηѡѡ. N A B &c, Vg (Eth) наѡ to him] 8 &c
 .. ante eum OL (f) .. ante pedes illius OL (abceffglq) Vg, Bo .. add she

текшеере мот. $\overline{\alpha\pi\rho\sigma\kappa\tau\alpha\lambda\lambda\epsilon\iota}$ $\sigma\epsilon$ $\overline{\alpha\pi\sigma\alpha\rho}$. ⁵⁰ $\overline{\iota\varsigma}$ $\delta\epsilon$
 $\alpha\chi\omega\tau\overline{\alpha}$ $\pi\epsilon\chi\alpha\varsigma$ $\pi\alpha\varsigma$. $\kappa\epsilon$ $\overline{\alpha\pi\rho\rho\rho\rho\tau\epsilon}$. $\mu\omicron\mu\omicron\mu\iota$ $\pi\iota\sigma\tau\epsilon\tau\epsilon$.
 $\alpha\tau\omega$ $\sigma\pi\alpha\omega\pi\overline{\eta}$. ⁵¹ $\overline{\eta\tau\epsilon\rho\epsilon\varsigma\epsilon\iota}$ $\delta\epsilon$ $\epsilon\pi\eta\iota$ $\overline{\alpha\pi\overline{\eta}\kappa\alpha}$
 $\lambda\alpha\alpha\tau$ $\epsilon\beta\omega\kappa$ $\epsilon\rho\omicron\tau\eta$ $\overline{\eta\overline{\mu}\mu\alpha\varsigma}$ $\overline{\eta\sigma\alpha}$ $\pi\epsilon\tau\rho\omicron\varsigma$ $\overline{\alpha\eta\iota}$ $\overline{\iota\omega\rho\alpha\eta\iota}$
 $\eta\eta\varsigma$ $\overline{\alpha\eta\iota}$ $\overline{\iota\alpha\kappa\omega\beta\omicron\varsigma}$ $\overline{\alpha\eta\iota}$ $\pi\epsilon\iota\omega\tau$ $\overline{\eta\tau\psi\epsilon\epsilon\rho\epsilon}$ $\psi\eta\eta\epsilon$ $\overline{\alpha\eta\iota}$
 $\tau\epsilon\sigma\overline{\mu}\alpha\alpha\tau$. ⁵² $\overline{\eta\epsilon\tau\rho\iota\mu\epsilon}$ $\delta\epsilon$ $\tau\eta\rho\omicron\tau$ $\pi\epsilon$ $\alpha\tau\omega$ $\epsilon\tau\pi\epsilon\rho\pi\epsilon$
 $\epsilon\rho\omicron\varsigma$. $\overline{\eta\tau\omicron\varsigma}$ $\delta\epsilon$ $\pi\epsilon\chi\alpha\varsigma$. $\kappa\epsilon$ $\overline{\alpha\pi\rho\rho\rho\iota\mu\epsilon}$. $\overline{\alpha\pi\overline{\sigma}\mu\omicron\tau}$ $\tau\alpha\rho$
 $\alpha\lambda\lambda\alpha$ $\epsilon\sigma\overline{\eta}\kappa\omicron\tau\overline{\eta}$. ⁵³ $\alpha\tau\omega\beta\epsilon$ $\delta\epsilon$ $\overline{\eta\sigma\omega\varsigma}$. $\epsilon\tau\sigma\omicron\omicron\tau\overline{\eta}$ $\kappa\epsilon$
 $\alpha\sigma\mu\omicron\tau$. ⁵⁴ $\overline{\eta\tau\omicron\varsigma}$ $\delta\epsilon$ $\alpha\varsigma\eta\mu\epsilon\chi$ $\omicron\tau\omicron\mu$ $\eta\mu\epsilon$ $\epsilon\beta\omicron\lambda$. $\alpha\varsigma\alpha$
 $\mu\alpha\rho\tau\epsilon$ $\overline{\eta\tau\epsilon\sigma\sigma\iota\chi}$. $\alpha\varsigma\mu\omicron\tau\tau\epsilon$ $\epsilon\varsigma\chi\omega$ $\overline{\alpha\mu\omicron\varsigma}$. $\kappa\epsilon$ $\tau\psi\epsilon\epsilon\rho\epsilon$

$\overline{\alpha\pi\rho}$] $\mu\pi\rho$ 129 $\sigma\kappa\tau\lambda$.] $\sigma\kappa\epsilon\lambda$. 129 ⁵⁰ 8 17 (δ) 85 § 129 §
⁵¹ 8 §c 17 (δ §) 85 § 129 $\overline{\alpha\pi\overline{\eta}}$] 8 17 85.. $\overline{\alpha\pi\epsilon\varsigma}$ δ 129 $\overline{\alpha\eta\iota}$ $\pi\epsilon\iota\omega\tau$] $\alpha\tau\omega$ $\pi\iota\omega\tau$ 85 ⁵² 8 17 δ 85 § at $\overline{\eta\tau\omicron\varsigma}$ 91 129 $\pi\epsilon$] 8 δ 85.. om
17 &c, Bo (VGF) $\pi\epsilon\chi\alpha\varsigma$] $\pi\chi\alpha\varsigma$ 91 $\kappa\epsilon$] χ 91 $\overline{\alpha\pi\rho}$] - $\epsilon\rho$ 129
⁵³ 8 17 δ 85 91 129 § ⁵⁴ 8 17 δ 85 § 91 129

&c saying] $\overline{\aleph\beta\overline{\lambda}\chi\Xi}$ 1 33 118 477, OL (e) Bo Syr (j) .. $\lambda\epsilon\gamma\omicron\upsilon\tau\epsilon\varsigma$ D,
OL (c) .. add $\alpha\upsilon\tau\omega$ ACD &c, OL Vg, Dam .. and said to him Syr (g)
Arm Eth .. who (and c) say to him Syr (cs) $\sigma\epsilon$ further] $\mu\eta\kappa\epsilon\tau\iota$ $\overline{\aleph\beta\overline{\delta}}$,
Syr (h*) Eth .. om $\epsilon\tau\iota$ AC &c, OL Vg Bo Syr (gcs) Arm, Dam $\overline{\alpha\pi\sigma\alpha\tau\epsilon\rho}$
the master] $\alpha\upsilon\tau\omicron\nu$ 1 131, OL Vg Arm, (Amb) .. *Jesus* Eth

⁵⁰ $\delta\epsilon$] 8 &c .. om Bo (H 18) .. and Eth $\alpha\chi\omega\tau\overline{\alpha}$ heard] 8 &c,
 $\alpha\kappa\omicron\upsilon\sigma\alpha\varsigma$ $\overline{\aleph\aleph\beta}$ &c, Syr (g, cs) Arm .. om U .. add $\tau\omicron\nu$ $\lambda\omicron\gamma\omicron\nu$ D, OL Vg
.. add that thus they said Syr (c) $\pi\epsilon\chi\alpha\varsigma$ said he] 8 &c, $\overline{\aleph^*}$ 16,
OL (abcefglq) Syr (c) Eth .. and said Syr (g) .. $\alpha\pi\epsilon\kappa\rho\iota\theta\eta$ $\overline{\aleph\aleph\beta}$ &c,
(Bo) Syr (s) Arm $\pi\alpha\varsigma$ to him] 8 &c, Bo (F 18) Syr (cs) Arm ..
patri puellæ OL Vg Syr (g) .. to the ruler &c Eth .. om Bo $\kappa\epsilon$] 8
&c, $\overline{\aleph^*}$ $\overline{\beta\overline{\lambda}\chi\Lambda\Xi}$ 1 33 262 299, OL Vg Syr (c) Eth .. pref $\lambda\epsilon\gamma\omicron\nu$
ACD &c, Syr (jh) .. pref said he Bo (except F 18) .. pref and said
Syr (s) Arm $\mu\omicron\mu\omicron\mu\iota$ only] 8 &c .. pref $\alpha\lambda\lambda\alpha$ Bo (H) $\pi\iota\sigma\tau\epsilon\tau\epsilon$
believe] 8 &c (δ), Syr (gs) .. believing believe Syr (c) $\sigma\pi\alpha\omega\pi\overline{\eta}$ she
will live] 8 &c δ , OL (a) Bo (F) Syr (gc, s) Arm Eth .. $\sigma\omega\theta\eta\sigma\epsilon\tau\alpha\iota$
 $\overline{\aleph\aleph\beta}$ &c .. add thy daughter Syr (c)

⁵¹ $\overline{\eta\tau\epsilon\rho\epsilon\varsigma\epsilon\iota}$ when he had come] 8 &c, $\overline{\aleph\aleph\beta\overline{\gamma}}$ &c, OL Vg Bo ..
add $\epsilon\rho\rho\alpha\iota$ (δ) .. $\epsilon\iota\sigma\epsilon\lambda\theta\omega\nu$ DV al, Bo (D) Arm Eth .. came Syr (g)
 $\delta\epsilon$] 8 &c δ , Syr (g) .. om Λ , Bo (J) .. et OL Vg Syr (cs) Arm Eth
 $\epsilon\pi\eta\iota$ to the house] 8 &c δ .. add of that man Syr (c) $\lambda\alpha\alpha\tau$ -
 $\overline{\eta\overline{\mu}\mu\alpha\varsigma}$ any-with him] 8 &c δ , Syr (g) Eth .. $\tau\iota\upsilon\alpha$ $\sigma\upsilon\nu$ $\alpha\upsilon\tau\omega$ $\overline{\beta\overline{\gamma}^*}$ LX

master. ⁵⁰ But Jesus heard, said he to him, Fear not, *only believe*, and she will live. ⁵¹ But when he had come to the house, he permitted not any to go in with him, except Petros and Iōhannēs and Iakōbos, and the father of the young child and her mother. ⁵² But they all were weeping and lamenting for her: but he, said he, Weep not, for she died not, but (α) is sleeping. ⁵³ But they mocked him, knowing that she died. ⁵⁴ But he, he cast all out, he laid hold on her hand, he called,

33 69 (τ. συνελθ. αὐτῷ 124 346), Bo .. σ. α. τινα D, OL Vg .. ουδενα AC³ &c .. om *to come* Bo (ACE₁HLMS) .. om *with him* Syr (c, s) Arm πετρος] 8 &c δ, Arm Eth .. *Kepha* Syr (cs) .. *Shemun* Syr (g) ιωρ. μπ ιακω(ο 129)εος] 8 &c δ, BCD &c, OL (abceflq) Syr (jh) .. ιακ. μπ ιωρ. 129, NALSXA 33, Vg Bo Syr (ges) Arm Eth πειωτ-μαατ the father-mother] 8 &c δ, Syr (g) .. *the father and the mother of the girl* Syr (cs) Eth

⁵² αε 10] om Bo (Γ) Arm .. γαρ Syr g (2) .. *and* Syr (cs) Eth ετηερεπε lamenting] 8 17, Syr (g) .. πετηερεπε *were lamenting* δ &c, NAB &c, Syr (cs) Arm Eth ερος for her] trs after *weeping* Syr (c) ἡτοιγ αε but he] add τ̄s R 33 282 al 2, Syr (gc) Eth (and) .. om conj. Syr (c) .. *and he* Syr (s) Arm μπ̄c(εc 91 129)-μοτ ταρ for she died not] NBCDFLXΔ al, OL (acffglq) Bo Syr (gesjh*) Arm, Cyr .. ουκ απ. A &c, OL (be) Vg Syr (h mg), Or ταρ] NAB &c, Syr (gs) Arm .. add ἡστῆςερε ψημ the maiden 129, FLMX 1 13 22 33 64 69 76 106 121 131 209, OL (effg) Vg Bo Syr (cjh*) Eth, Cyr Amb αλλα] Syr (g) Arm Eth .. om Syr (s) .. *sleeping, she is sleeping* Syr (c) εσῆ(επ 91)κοτ̄ is sleeping] Bo (D₂S) .. σεπκοτ *she sleepeth* Bo (Γ) .. ηαεπκοτ *she was sleeping* Bo (B) .. αεπκοτ *she slept* Bo

⁵³ ατωεε they mocked] 8 &c .. πετc. *they were mocking* 85, NAB &c, Bo Syr (ges) Arm αε] 17 &c .. om Bo (Γ) .. ατω *and* 8, NAB &c, Bo Syr (g) Arm Eth .. *but they* Syr (cs) ετσοοτ̄ knowing] ιδοντες X

⁵⁴ αε] *and* Syr (cs) Arm Eth αψηεα-εβολ he cast all out] εκβαλων παντας εξω και AKRSUΠ al, OL (fq) Bo (B) Syr (gjh) Arm (om και) .. εκβ. εξω π. κ. Γ &c, Bo .. om εξω C*, Bo (BΓDΔ, EFG KMO) .. om NBDLX 1 118 131 209, OL Vg Syr (cs) Eth αψα-μαρτε laid hold on] κρατησας NAB &c τεσ̄ιx her hand] om *her* Arm cd αψμοττε he called] add *her* Syr (ges) Eth εψxω &c

ϣνηε τωοτη. ⁵⁵ α πεспiα δε котi ерос. асτω-
отн iтeтнот. асотеரசαне етρετ† нас нcотωи.
⁵⁶ аτpшпнре δε iтнeсeиote. iтoч δε аспара-
тeиλε нaт етiεхе пeнтaчшoпe ελαaт.

IX. (KZ'.) асμoтte δε eπiιтcнooтc. ас† нaт iтoт-
cои ии oтeзoтciα εxи iтaиeиoиoн тнpoт aтo
εpпaзpe eишoпe. ² асxоoтce eтaшeoeиш iтiиπepo
ипнoтte. aтo eтaлce нeтшoпe. ³ пeчaч δε нaт.
xe ипpчi лaат eтeгiн. oтte cepωb oтte пнpa
oтte oeiн oтte зoиit oтte epе штнн ciтe зiωт-
тнтiи. ⁴ пнi δε eтeтнaбoк eзoтн epoч cω iтнтi.

⁵⁵ 8 17 (δ) 85 91 129 § ⁵⁶ 8 17 85 91 129

¹ 8 P 17 § 85 P 91 P 129 § εxи] εxеп 91 .. pref eзpнi Bo
(except m) ² 8 (17) 85 91 129 -oeиш] -oиш 17 ииπepo]
-тppo 91 ³ 8 (11) 17 § 85 91 129 ⁴ 8 11 § 17 85 § 91 129

saying] om 1 118 131 209 .. and said Syr (gs) Arm .. and said to her
Syr (g 13 c) Eth

⁵⁵ δε] 8 &c .. om δ .. και NAB &c, Bo Syr (ges) Arm Eth
aсτωoтн iт. she rose imm.] 8 &c δ .. om N* .. pref και N^aAB &c ..
add δε 91 асотеpс. he commanded] 8 &c, Bo (F) .. pref και
NAB &c, Bo Syr (ges) Arm Eth етpeт† for them to give] eзpoт†
Bo (M) .. e† Bo (F) .. iтoт† Bo нас to her] 8 &c, DR 1 33 69 106
124 131 209 al, OL (a) Bo Syr (ges) Arm Eth .. trs before δοθηναι
NABC &c, OL Vg нcотωи that she might eat] 8 17 85 ..
eотωи to eat 91 129

⁵⁶ аτpш.-eиote but-parents] 8 17 85 .. aтo аτp. iтci. 91 129,
NAB &c .. οι δε γ. αυт. θεωpovтeс εξ. D, OL (c om θεωp.) iтoч δε
аспаратeи(тi 85 91)λε but he, he ordered] παpηγγ. δε D .. and
he &c Syr (cs) Arm Eth нaт them] om Arm εлаaт to any]
μηδeи N &c .. μηδε D eт*

¹ δε] om C³HSMgΞ, Bo (L) Syr (c) .. and Syr (gc, and-δε s) Arm
Eth .. add o i5 C³FHSMg, OL (c) Vg sixt. Syr (gej) пiитcнooтc
the twelve] 17 &c, AB(D)KMRSVTΓΔΠ al, Dial. .. пeчиit. his twelve
8, Syr (ges) .. add μαθ. αυтoυ C³EFHU al, OL (bffglq) .. add απο-
στολoυc N C* LXΛΞ 16 33 67 124 254 262 346 477 565, OL (acef)
Vg Bo Syr (jh) Arm Eth нaт iтoтcои to them a power]

saying, Young child, rise. ⁵⁵ But her *spirit* returned to her, she rose immediately: he commanded for them to give to her, that she might eat. ⁵⁶ But wondered her parents; but he, he *ordered* them not to say that which happened to any one.

IX. (27.) But he called the twelve, he gave to them a power and an *authority* over all the *demons*, and to heal the sicknesses. ² He sent them to preach the kingdom of God, and to cure those who were sick. ³ But said he to them, Take not away any thing for the road, *neither* staff, *nor* scrip, *nor* bread, *nor* brass, *nor* (be) having two coats. ⁴ But the

δυναμιν αυτοις B, Bo ἡλθα(2ε 129)μοσιον τ. all the demons] Syr (gs) .. πασαν (παντα D², omne d) δαιμονιον D .. all spirits and devils Syr (c) .. all unclean spirits Bo (F₁) εἰπαρε εἰψωνε to heal the sicknesses] 8 17 85 .. εἰρετῶ(εῖ 91)π. &c for them to heal &c 91 129 .. to heal sicknesses Arm .. νοσους θεραπευειν NAB &c, Syr (g) .. the sick to heal Syr (c) (Eth) .. πῶνε εἰρφαδρι ερωσ the sicknesses to heal [them] Bo (BΓDFGKN) .. om to heal them Bo

² ἀγχοοτε (8 17 91 .. σοτ 85 129) he sent them] Bo (M) .. pref και NAB &c, Bo πετῶ. those-sick] 8 &c 17 .. τους ασθενουντας C &c .. τους ασθενεις NADLΞ al 5 .. παντας τους ασθ. 407 435 .. τους νοσουντας 20^{ev} .. omnes infirmitates OL (f), infirmos, ægrotos OL Vg Syr (g) Arm Eth .. om B, Syr (cs), Dial

³ πατ to them] 8 &c .. om Bo (F) λαατ any thing] 8 &c .. om Eth .. add to you Bo (F) ετεριη for the road] 8 &c 11, Bo .. ρι &c on the road Bo (BDΔ₁FMΘ 18) .. om την CXΔ 69 254 al 2, Arm οτε 10] 8 17 .. οταε 11 &c .. not Syr (gcs) Arm σερω staff] Bo .. ραβδους AC³ &c .. ραβδον NBC*DE*FLMΞ 1 11 13 22 28 33 69 106 al, OL Vg Syr (gcs) Arm Eth, Eus Tert^{mare} Cyr Aug οτε 20 &c] 8 11 .. οταε 17 &c, Bo .. nor-not-nor-not Arm πη(τ 129)ρα scrip] 8 &c 11 .. πειραν X al .. add neque calciamenta OL (abceffglq) ρουῖτ(ρουῖ 8 11) brass] silver Syr (gcs) Arm .. gold Eth οτε ερε ψτ. cῖτε nor-two coats] 8 &c 11 .. μητε δυο χ. NBC*FLΞ 254 48^{ev}, OL Vg Bo Syr (gcj) .. μητε ανα δυο χ. AC³D &c, Syr (h) .. not even two coats Syr (s) ερε-ριωττ. nor having two coats] 8 &c 11, εχειν AB &c, OL (d) .. εχετε N^aFL 33 157, OL Vg Bo Syr (gcs) (Arm) .. om N*, Eth .. ριηκοτ on you Bo (F) .. ἵτενηκοτ by you Bo

⁴ πη the house] οικιαν NAB &c .. πολιν η οικιαν 76 106 251 al, Syr (h) πη-ερος but-go] και εις δ' αν οικιαν MXT 1 al .. και εις

αὐτῷ ἀμνηστῇ ἐβόλῃ ἡρῆτῃ. ⁵ πετεῖς ἐπασηπτητῇ
 ἀν ἐροοτ. ἐτετῆνῃ ἐβόλῃ ῥῆ τπολῖς ἐτῆματ. περ
 πωοειῷ ἡνετῆποτερντε ἐχωοτ ἐταῖπταιῖτρε κατ.
⁶ ἐτῆνῃ δε ἐβόλῃ πετμοοῦσε πε κατὰ φῆε ἐτετ-
 ἀπτελῖζε αὐτῷ ἐτῆπαρρε ῥῆ μα πῆ. ⁷ α ῥηρωῶνς
 δε πтетрархис σωτῆ ἐνετῷωπε τῆροτ ἀχαπορεῖ.
 ἐβόλῃ же πετῆ ῥοεινε ἡω ῆεος. же ιωρῶνῃς πε-
 таѣтwoтн ἐβόλῃ ῥῆ πετμοοῦτ. ⁸ ἐβόλῃ δε ῥιτῇ
 ῥεπκοοτε. же ῥηλῖας πεнтаѣотwнῃ ἐβόλῃ. ἐβόλῃ

⁵ 8 II 17 (85 §) 9I 129 ἐροοτ] 8..trs before ἀν II &c 85
⁶ 8 P II P (17) 9I 129 πε] om 9I 129 ⁷ 8 § II (17 §) 9I §
 129 P ἐβόλῃ 10] 8 &c 17..om 9I πετῆ] 9I..πεοτῆ 8 &c 17
⁸ 8 II (17) (4I) 9I 129 ῥεπκ. 10] ῥηκ. 129 ῥηλ.] ῥηλ. 129
 ἐβόλῃ 20] om 8

ἡν ἀν οἰκίαν ΝΑΒ &c..καὶ εἰς ἀν οἰκίαν 6I 243 259 al..om conj.
 Βο (F) αὐτῷ ἀμνη(ῆ 85 9I 129)τῇ-ρητῇ and-it] οὐτορ ἀμωῖν
 ἐβ. ῆματ and come from there Βο (BΓF₁ 18)..καὶ ἐκεῖθεν ἐξερχ.
 ΝΑΒ &c, Arm..καὶ ἐκεῖθεν μῆ &c 38, OL (c) Vg..donec exeatis (f)
 Βο (until ye come from there) .. and go not out of it until ye depart
 Eth

⁵ πετε (om 9I) those who] 8 &c 85..καὶ οἱ οἱ ΝΑΒ &c, Βο Syr
 (gcs)..but those who Βο (N)..and he who Syr (g 36)..but he who Eth
 τῆτῇ you] om I ἐροοτ] 8 &c 85, ΝΑΒ &c..add οὐδε ἡσετῆ-
 σωτῆ ἡσα πετῆω. nor hearken to your words 129 ἐτετῆν. coming]
 8 &c 85..add δε 129 ἐβ. ῥῆ out of] 8 &c (85?), Βο, εκ ΝD 28
 47^{ev} 253^{ev}, de OL Vg..ἀπο ABC &c..ἀπο τῆς οἰκ. ἡ ἀπο τ. π. ἐκεῖν.
 69 124 346, ἀπο τ. π. ἡ κωμ. εκ. 33..that village Syr (g 13)..the
 village or the house Βο (N) περ wipe off] 8 &c, D, OL (cf) Βο
 ..trs after ὑμῶν ΝΑΒ &c πωοειῷ the dust] 8 &c, ΝBC*DLXΞ
 I 33 124, OL (acf) Βο Arm Eth..pref καὶ AC³ &c, OL (beffglq) Vg
 Syr (gcsjh), Amb ἡνετῆ of your] 8 &c, των-υμῶν DU al, OL (c)
 Vg Βο Syr (cs) Arm..pref ἀπο (τον ἀπο L 33) ΝΑΒ &c..pulverem
 vestrum OL (q) πατ to them] 8 &c, N* 28 69 124 al, OL (acf)
 Βο Arm Eth..ἐπ αὐτοὺς N^{ca}ABCD &c, OL Vg Syr (g) Eth..ἐπ
 αὐτοῖς N^{eb}X al 10..for you Syr (s)..pref that it may be Syr (cs) Eth

⁶ ἐτῆνῃ δε ἐβ. but-out] 8 &c 17..when went out his apostles

house into which ye will go, remain in it, and come out of it.
⁵ Those who will not receive you, coming out of that *city*,
 wipe off the dust of your feet upon them for a witness to them.
⁶ But coming out they were walking *in various* villages,
preaching the gospel, and healing in every place. ⁷ But
 Hērōdēs the tetrarkhēs heard all the (things) which happened;
 he was *perplexed*, because that there were some saying that
 Iōhannēs it is who rose out of those who are dead. ⁸ But
 [by] others that Hēlias it is who was manifested; but [by]

Syr (c, s *had gone*) .. *went out the apostles* Syr (g) π(om 129)ετ-
 μοοιγε they were (*are* 129) walking] 8 &c 17, Bo (κνο) .. διηρχοντο
 NAB &c, Bo Syr (gs) .. *they go about* Syr (c) .. add απο τ. πολεις
 εκεινης Λ κατα +με in various villages] 8 &c 17 .. κατα τας κωμας
 NAB &c .. κατα κωμας 40 237 470 al 3 .. κ. τας πολ. X .. κατα πολικ
 ατω κατα +μη in various cities and in various villages 129, Arm,
 Dial, *castella et civitates* OL (belq) Syr (g) .. κατα πολεις και ηρχοντο
 D, *circa civitates transibant* (d), *per castella pertransiebant* (e) .. *about*
the cities and neighbouring places Eth ετετ(om ετ 17)ατε.
 preaching the gospel] 8 &c (17 ?) .. *and they were* &c Syr (gcs) ατω
 and] 8 &c 17 .. om Bo (m)

⁷ α-σωτῃ heard] 8 &c 17 .. ακουσας D αε] Syr (g) .. om Bo
 (ΑΓ) Arm .. *and* Syr (cs) Eth π(om δ Δ)τετταρχης] 8 11 17,
 ABD &c .. πτετραρχ. 91, N^aCΞ, Bo (AEFG₁HKL) .. πτετρεαρχης
 129, Bo (BC₁DA₁G₂JMNOS) .. om N*, Syr g (4) ενετυωπε(ωοον
 91) the (things) which happened] 8 &c, τα γινο (γενο AX 1 69 346 al,
quæcumque erant facta bq) μενα NBC*DLΞ 69 157 253^{ev}, OL (abc
 ffl) Bo Syr (c) (Arm) .. add υπ αυτου AC³ &c, OL (efgq) Vg Syr (gh)
 Eth τηροτ all] 8 &c .. trs before τα γινομ. OL Vg Bo Syr (gc)
 (Eth) αχαπορει was perplexed] 8 &c, ηπορειτο D .. και (om Bo D
 18) διηπορει NAB &c, Bo .. *he was wondering* Syr (gcs) Arm
 ροει(οι 91 129)πε some] 8 &c 17 .. om Syr (s) ιωραη.] 8 &c 17
 .. add ηεαπτιστης 91 πεπταγτ. lit. he who rose] 8 &c 17, Bo
 (Δ₁) .. ανεστη D .. ηγερθη NBCLEΞ al, Bo .. εγγηγεται A &c εθολ-
 μοοστ out-dead] 8 &c 17, εκ των νεκρων X al 6 .. εκ νεκ. NAB &c ..
 απο τ. ν. 13 69 124 346 .. trs before ανεστη D, OL (ce)

⁸ εθολ αε ριπῃ ρ. but by others] 8 &c 17 .. υπο τινων δε N &c .. *and*
by some Arm .. αλλοι δε 69, Bo Syr (gs) .. *and others* Syr (g 12c) .. add
were saying Syr (g) .. add say Syr (cs) .. *and some say* Eth εθολ

ριτῇ ρενκοοτε δε же оѡа ѱнепрофитис ѱар-
 χαіос πενταϑωοτη. ⁹ πεχαϑ δε ѱιϑηρωαнс.
 же анок пентаϑи ѱтаπε ѱωραппис. пие де пе
 паи еѣсωтѡ епаи етѣннтѣ. аѡ пецшпе ѱса паѣ
 ероϑ пе. ¹⁰ а ѱапостоѡос де котот аѣѡ паϑ
 ѱнепентаѡаѣ. аϑѣитот де аϑсаϑтѣ ѱса отса еѣпо-
 лис еѣѡтѡотте ерос же ѣнасаѡа. ¹¹ ѡѣнише
 де аѣѣѣ. аѡѡѡѡѡ ѱсѡϑ. аϑѡпоѡѡ де ероϑ.
 аϑѡѡѡѡ ѱѡѡѡѡ етѣ тѣѡѡѡѡ ѡѡпѡѡѡѡ. аѡѡ
 петѣѣѣѣ ѱѣпаѡѡѡ аϑѡѡѡѡѡѡ. КН'. ¹² ѡѡѡѡѡ

αρχαιος] 8 II 9I ..-αιον 129 ⁹ 8 II 4I § 9I § 129 §
 ηρωα.] -ρωα. 129 ϑι] ѣи 129 ѱтапе] om ѱ 4I пе 2⁰] om II
 4I ¹⁰ (8 P) II P (4I §) 9I P 129 § ¹¹ II 4I 9I 129 ¹² II
 4I § 9I P 129 КН 9I

ρ. ρ. δε but by others] 8 II 129 (om 9I homeotel) .. and by others
 Arm .. υπο τωνων δε LΞ 157 .. αλλων δε NAB &c .. αλλοι δε D, Bo ..
 and others say Syr (gs) .. and some say Eth .. others say Syr (c)
 δε 2⁰] 8 II .. om 9I 129, Ξ, Syr (c) οѡа one] 8 &c, A &c, OL
 (beffglq) Syr (cs) Eth .. τις NBCLXΔΞ I 13 33 184^{ev} al 14,
 Arm .. om D 69 346, OL (ae) (Bo) .. a prophet Syr (g) ѱнепр.
 of the prophets] 8 9I 129 .. ѱнеппр. of our prophet II пентаϑт.
 it is who rose] 8 &c (4I) .. εστιν Γ 472 .. add from the dead Syr (c)

⁹ πεχαϑ said he] Syr (gs) .. he was saying Syr (c) δε 1⁰] NBC
 DLXΞ I 13 33 69 124 131 157 346, OL Bo .. om 9I, Bo (ΑΓΔΚΝS)
 Arm .. και A &c, Vg Syr (gcs) Eth δε 2⁰] om 9I, Bo (L 18) ..
 therefore Eth . εѣсωтѡ I hear] NBC* LΞ al 6, OL (efffl) Bo Arm
 Eth .. pref εγω AC²D &c, OL (bgq) Vg Syr (h) .. add OL (ac) Am
 Syr (gcs) епаи these] DFLXΞ 69 234 299 48^{ev}, OL (e) Syr
 (gcs) .. τοιαυτα NAB &c, Bo Arm .. om Eth паѣ see] NAB &c ..
 trs after αυτον D al, OL (blq)

¹⁰ а-котот returned] 8 &c 4I, Syr (cs) Arm Eth .. υποστρεψαντες
 NAB &c, Syr (g) δε] 8 &c 4I .. om Bo (F₁) Arm .. και NAB &c,
 Bo Syr (gcs) Eth паϑ to him] 8 &c 4I, Syr (cs) Arm Eth .. τѡ ѡ
 13 69 124 346, Syr (g) ѱнепѡѡѡ. the (things) which] 8 &c 4I,
 â N, Bo .. οѡа AB &c .. παντα οѡа 235 -ѡѡѡ did] 8 &c (4I) .. add
 και οѡа εδιδαξαν A аϑса(ε 129)ϑтѣ he withdrew himself] II &c

others that one of the *ancient prophets* it is who rose. ⁹ But said he, Hērōdēs, I am he who took off the head of Iōhannēs ; but who is this concerning whom I hear these (things) ? And he was seeking to see him. ¹⁰ But the *apostles* returned, they said to him the (things) which they did : but he took them, he withdrew himself apart to a *city*, which they are wont to call, Bēdsaida. ¹¹ But the multitudes knew, they followed him ; but he received them, he spake to them concerning the kingdom of God, and those who *needed* to be healed he cured. 28. ¹² But when the day had *begun* to pass away, came up to

(41) .. trs after *alone* Eth .. om 69, Syr (gcs) .. add *and he went after alone* Syr (cs) ἵκα οὔκα apart] 11 &c (41 ?), Bo (GKMN) .. εἰς οὐκ κα οὔκα Bo (A* BGF) .. εἰς. κα πα Bo .. add *by himself* Syr (s) εἰς (εὐτ 11) πολίς-ερος to-call] 11 &c (41) .. πολιν καλουμένην N^{ca} BLXΞ 33, Bo, κωμην καλ. D .. τοπον ερημον (ερ. τ. Α 13 69 253 259 346 470 472, τοπον 1 131 209) πολεις (om N*^{cb} 69 71 157, OL Vg Bo JM Syr gc) καλουμένης (om N*^{cb} 13 69 157 346 481, Syr g, -νην 71, *quod est* OL beffglq Vg) N*^{cb} AC &c, Bo (JM) Syr (h) Arm Eth .. *to the gate of a city called B.* Syr (s) ἡν.] 11 41 91, N^{ca} D, Bo .. ἡετ. 129, OL (abl) .. *bess.* OL (eff) .. βηθσ. AB &c, Bo (ΑΔ₁ Ε₁ ? ο) .. βιθσ. L -αι.] N^{ca} BCD &c, OL Vg Bo (τα ΒΓ) Arm Eth .. αιδαν A &c .. om βηθσαιδα N*^{cb}* 13 69 157 346, Syr (c)

¹¹ αε] Syr (g) .. *and* Syr (cs) Arm Eth αειμε knew] γινωτες NAB &c, Syr (g, cs) Bo (ΒΓΔΔ₁ FGKMNO) .. εἰς αὐτοὺς those mult. (ACE₁ HJLS 18) omitting γν. αὐτοὺς. ἵκ. followed him] Bo (ΒΓΔΔ₁ ΕΓ₁ ΜΟ), NAB &c .. *were following him* Bo .. add *on foot* Syr (c) αψ. αε ε. but he received them] Bo (Δ₁ ο) .. *and having received them* Bo, NAB &c, Arm .. *and he* &c Syr (cs) .. *but he (and they g 8) &c* Syr (g) αψ. he spake] N, Syr g (2) .. ελαλει AB &c, OL Vg Bo Syr (gcs) πᾶσι to them] om Syr (s) εἰς concerning] τα περι MU 13 33 69 al πετῖ. those who needed] *who were having need* Bo (BF₁ GKN) Syr (gcs) Arm αμαρτε to be healed] add αυτου παντας D αψταλ. he cured] ιασατο CLΞ 13 28 33 69 124 al 303^{ov} .. ιατο NABD &c, Bo, OL Vg Syr (gcs) Arm

¹² ἵτερε-αρχει but-begun] 11 41 .. *and when was near-the day* Syr (c) .. *and was near-the day* Syr (s) .. *and the day began* Arm .. *and declined the sun* Eth .. πεα προοτ αε αρχει *but the day had begun* 91 129, Bo .. η δε ημ. ηρξατο NA &c, Bo (AJ₁ L) .. ηδη ημερα &c B,

περοοσ δε αρχει ποτεине ατφπεροτοει εροϋ ησι-
 πειπτσποοτс пexατ παϋ. xe κα πεινιше εβολ. xe
 ετεβωκ ειψμε εταπετκωτε ειπ ησωше ησεετον
 αμοοσ ατω ησερε ερρε. xe τηρη γενεα ηχαεε.
¹³ ητοϋ δε пexαϋ πατ. xe αα πατ ητωτη ησε-
 οτωα. ητοοσ δε пexατ παϋ. xe αειπητη ροτο
 εφοσ ηοεικ απειμα ειπ τηт спατ. еианти ητηβωκ
 ανοη ητηшоп απειλαοс τηρϋ απετοσпаот-
 оиϋ. ¹⁴ ηετηαρ αφοσ παρ ηшо ηρωαе пе.
 пexαϋ δε ηпeψααθнтс. xe μαροσпoxот ηснне
 патаиот. ¹⁵ αταас δε ρηαι ατтретпoxот τηροτ.

περοτοει] -οι 41 &c χαεε] 11 .. χαεε 41 &c ¹³ 11 41 91 129
 αειπητη] 11 41 .. om α 91 129 .. -тап 129 ¹⁴ 11 41 91 129
¹⁵ 11 41 91 129

dies autem iam OL (fl), *iam ubi dies coepit* (e) .. και ημερα ηρξ. X
 εροϋ to him] OL (bf) Syr (g) .. om NAB &c .. pref δε 91
 πειπτσп. the twelve] Arm .. illi duodecim OL (e) .. om U .. his disci-
 ples Syr (gc) .. his twelve Syr (s) .. duod. disc. eius OL (fflq) Eth,
 disc. e. d. (c) .. duod. disc. (bg) Vg .. add they awoke him Syr (c*)
 πειн. the m.] N*cb &c, Bo (ΓΔ, ΓΚ) .. αμн. the multitudes 91 129,
 Nca 28 127 300 407 435 al 2, Bo Syr (gcs) Arm ετεε. they
 should go] Syr (gcs) .. πορευθεντες NABCDLRΞ al .. απελθοντες E &c
 .. add around Arm απετκωτε around them] around us Syr (gcs)
 .. κυκλω NAB &c .. om Arm ησωше the fields] ACD &c, Bo ..
 αγρους NBEX 1 13 69 131 346 435 ησεα(εμ 91)τον α. ατω
 and-and] καταλυσωσιν και N &c .. om 1*, OL (f) .. add in them Syr
 (gc) η(om 129)σερε ερρε(η 126) and find food] emant sibi escas
 OL (f) .. et inveniant escas et reficiant se (g) .. or that they may find for
 them food Syr (cs) .. om D xe τηρη &c because we are in &c] 11
 41, Bo (Δ, ο) Syr g .. οτι ωδε εν (om Γ) ερημω τοπω εσμεν NAB &c, Bo
 Arm .. xe σερη &c because they are in &c 91 129 .. trs after ατω Syr
 (cs) γεμια places] 11 41 .. ουμα a place 91 129, NAB &c

¹³ ητοϋ δε пex. but-he] ait autem ipse OL (c) .. ειπεν δε NAB &c
 .. and he saith Eth .. om conj. Bo (ΓΔ, F, ο) Syr (gcs) Arm πατ
 to them 10] Syr (s) .. add ο ις C, OL (fff) Syr (gc) πατ to
 them 20] trs after φαγειν D ητωτη ye] NAC(D) &c, OL (efl²q)

¹⁵ ἀραὰς αὐτῶν but they did it] καὶ ἐποίησαν NAB &c, Syr (cs) Arm
 .. om 240 244 .. add *the disciples* Syr (g) εἶπαι thus] om V 240
 244 ἀντρεψν. τ. they—recline] καὶ κατε(αν)κλιναν απ. (π.) NAB
 &c, OL (ef) Vg Bo (JL 18 26) Syr (gcs) Arm .. *et discubuerunt omnes*

¹⁶ αϥχι πϣοτ δε η̄οεικ η̄η̄ πτ̄βτ сна̄т. αϥϣειατ̄
 ερραι ετπε. αϥμο̄т еро̄т αϥпо̄шот αϥта̄аτ η̄η̄μᾱ-
 ο̄нтис εκω ραρω̄т η̄η̄μ̄ν̄н̄ш̄е. ¹⁷ ᾱтотω̄η̄ δε ᾱтс̄ι
 т̄ӣро̄т. ᾱтϣ̄ι η̄η̄т̄с̄по̄о̄тс̄ δε η̄̄кот η̄̄ла̄к̄η̄ ε̄а̄т̄ρ̄ρο̄то̄
 е̄ро̄о̄т. КΘ'. ¹⁸ ᾱс̄ш̄ω̄п̄е̄ δε ε̄ϥ̄ρ̄η̄ ο̄т̄μᾱ ма̄та̄а̄ϥ̄ ε̄ϥ̄-
 ш̄λ̄η̄λ̄. е̄ре̄ п̄ε̄ϣ̄ма̄ο̄нтис̄ η̄η̄μᾱϥ̄. αϥχῑπο̄тот̄ ε̄ϥ̄ш̄ω̄
 η̄η̄μο̄с̄. х̄е̄ е̄ре̄ η̄η̄μ̄ν̄н̄ш̄е̄ ш̄ω̄ η̄η̄мо̄с̄. х̄е̄ а̄η̄т̄ η̄η̄η̄.
¹⁹ η̄̄то̄о̄т̄ δε ᾱтот̄ω̄ш̄η̄ ε̄т̄ш̄ω̄ η̄η̄мо̄с̄. х̄е̄ е̄ре̄ ρ̄ο̄ε̄п̄е̄ ш̄ω̄
 η̄η̄мо̄с̄. х̄е̄ ιω̄ρ̄а̄η̄η̄н̄с̄ п̄е̄ п̄̄а̄п̄т̄ӣс̄т̄ӣс̄. ρ̄е̄η̄к̄о̄о̄т̄е̄ δε.

¹⁶ II 4I § 9I 129 ραρω̄т] II 4I .. ραρω̄ϥ 9I .. ρаро̄ϥ 129
¹⁷ II 4I 9I 129 ¹⁸ II P § at αϥχ 4I § and at αϥχ 9I P 129 P
 KΘ 9I 129 ¹⁹ II (4I §) 9I 129 п̄е̄ 10] trs after ε̄а̄п̄т̄. 9I 129
 ε̄а̄п̄т̄ӣс̄т̄. ε̄а̄п̄т̄с̄т̄. 9I 129 ρ̄е̄η̄к̄. ρ̄̄η̄к̄. 9I 129 twice

OL (abceffglq) Vg edd Eth .. om DX .. *he made* &c Bo (ACE, F₁, GHK, N, S) .. *and he* &c Bo (BΓD₂M) .. *they reclined all* Bo (D₁)

¹⁶ αϥχι-δε (αϥχι δε η̄η̄. 9I 129) but he took] λαβων δε NAB &c .. *and having taken* Arm Eth .. *and took Jesus* Syr (g) .. *and took* Syr (cs) сна̄т two] those Syr (s) αϥϣειατ̄ (ε̄η̄ᾱᾱτ̄ 9I 129) he-sight] II 4I 9I .. add δε 129 .. αναβλεψας NAB &c ε̄т̄п̄е̄ to the heaven] add προση̄ν̄ξᾱто̄ και D е̄ро̄о̄т them] ABC &c, OL (cef) Vg Syr (h) .. επ̄ αῡτο̄ῡс̄ D, OL (abffglq) Syr (cs), Epiph marc .. om NX, Syr (g) Arm Eth αϥпо̄шот he brake them] Bo .. om D .. om them NAB &c η̄η̄μᾱο̄. to the disc.] II 4I, NAB &c, OL (abffq) Bo Arm .. η̄̄п̄ε̄ϥ̄ to his disc. 9I 129, LRΞ 13 33 69 124 346 477, OL (cel) Vg Syr (gch*) Eth εκω to put] II 4I .. ᾱт̄к̄ω̄ they put 9I 129 .. παραθ̄εῑν̄αι (τῑθ̄εῑν̄αι) NAB &c ραρω̄т before] Syr (c) .. om Syr (gs) η̄η̄μ̄ν̄. the multitude] NAB &c, OL (effl) Arm Eth .. το̄ις ο̄χ̄. D, OL (abcefgq) Vg Bo Syr (gcs) .. *them all* Syr (g'13)

¹⁷ δε] om Bo (B 26) Arm .. και NAB &c, Bo Syr (gc) Eth ᾱтс̄ι(ει 4I 9I 129) they were satisfied] Bo (F₁) .. και ε̄χο̄ρ̄т̄. NAB &c, Bo т̄ӣро̄т all] NAB &c .. trs after ε̄φᾱγο̄ν 13 69 124 242 346 472, OL (f) Vg Syr (g) .. om OL (abceffglq) ᾱтϣ̄ι(ϣ̄ει 9I .. ε̄η̄ 129)-δε but-up] II 4I .. ᾱт̄ω̄ &c *and they* &c 9I 129, Bo, και η̄ρᾱν S, Syr (gc) Arm .. και η̄ρ̄θ̄η̄ NAB &c .. om conj. Bo (F₁ 18) η̄η̄т̄с̄по̄о̄тс̄ twelve] η̄η̄. the twelve 9I; position M 28 157 299 al, Bo Syr (gh) Arm .. trs after κο̄φ̄. NAB &c, but the Greek and Armenian

to recline. ¹⁶ But he took the five loaves and the two fishes, he lifted his sight up to the heaven, he blessed them, he brake them, he gave them to the *disciples* to put before the multitude. ¹⁷ But they ate, they were all satisfied; but they took up twelve baskets of fragments which were in excess to them. 29. ¹⁸ But it happened, as he is in a place alone praying, his *disciples* being with him, he asked them, saying, Who are the multitudes saying that I am? ¹⁹ But they, they answered, saying, Some are saying that it is Iōhannēs the *Baptist*; but

place the two words at the end of the sentence, the Bohairic places them after *αυτοις* and before *of fragments full* (om *full* BF 26) .. pref *εψυων* being Bo (M) .. *they filled 12 baskets of fragments* Bo (F) .. *it filled twelve b.* Syr (c), adding *and these men who ate of that bread were about five thousand, beside women and children*, Syr (s) uncertain, but probably omitted the addition .. *and that which they set aside, which was left, fragments, filled twelve baskets* Eth

¹⁸ *αψωνε-εψυληλ* but-praying] *και εγενετο &c* NAB &c, Arm .. *and when he is praying by himself alone and* Syr (gs?) Eth .. *and when he was by himself alone and* Syr (c) *εφρη-ματαα* as he-alone] (N^aΓ) .. *εν τω* (om *εν τω* Λ) *ειναι αυτον-κατα μονας* NAB &c *εψυ*. praying] om D, OL (ace) Syr (c) *ερε-πμμα* being with him] Syr (gc) Eth .. *were being with him* Bo Arm .. *συνησαν αυτω* NAB &c .. *συνηστησαν αυτω* B* 245, OL (f), *συνηχθησαν αυτω* 17^{ev} *πεψμ*. his disc.] MU 1 13 69 al, OL (af) Bo (NBFKN 26) Syr (gch) .. om *αυτου* NAB &c, Bo .. *also his disciples* Arm Eth *αψπ*. he asked them] add ο ις NX, Syr g (3) *μ(πμ 91)μνησε* the multitudes] 11 91, Bo (BFKN), NAB &c, Syr (gc) .. pref *and* Arm^{edd} Eth .. *πρωε* the men 41 129, Bo Eth *αω &c* say] N*BLRΞ 1 131, Bo, Cyr .. trs before οι οχ. N^cACD &c, OL (ac) Syr (gch) Arm Eth

¹⁹ *ιποοτ αε* but they] 11 41 91, NAB &c .. *and they* Arm .. *and* Eth .. om conj. 129, Syr (gc) *αποτωψη* answered] 11 41 91, Bo (A) Syr (g) .. *αποκριθεντες* NAB &c, Bo Arm .. om 129, Bo (F₁) Syr (c) .. *they answered him* Eth *εραω &c* saying] 11 41 91 .. *περαω* said they 129, NAB &c .. *they say* Syr (c) Arm .. *and say* Syr (g) Eth .. add to him Syr g (except 14) c Eth *ερε ποεινε αω &c* some are saying] 11 41 .. *ερε ποεινε μπ αω &c* 91 .. *ποεινε μεν* *εραω &c* 129; *some indeed are saying* 91 129 .. *there are who say* Syr (c) .. *some* Syr (h*) .. om NAB &c *αε 20*] om Bo (N^F₁) Syr (c)

N

saying to all, He who wisheth to follow me, let him *deny* himself, and take up his *cross* daily, and follow me. ²⁴ For he who will wish his *life* to preserve will lose it; and he who will lose his *life* for my sake will preserve it. ²⁵ For what will the man gain, if he should gain the whole *world*, but lose himself indeed, *or* forfeit himself? ²⁶ For he who will be ashamed of me and my words, the Son of the man will be ashamed of this (one), if he should come in his glory, and that of his Father, and that of his holy *angels*. ²⁷ I say to you truly, that there are some of those who stand here, who shall not taste [the] death, until they see the kingdom of God. 30. ²⁸ But it happened after these words about eight days, he

soul forfeit or lose himself indeed Bo (F) αμοσ lit. him] 85 (88)
91 .. ζωωγ himself fl¹ .. add πτεψυχην of his soul 129 fl¹

²⁶ ραρ] 85 &c .. om Bo (F) Syr (cs) .. δε Syr (g) .. and Eth πα of me] 85 &c .. add before men Syr (c) παψ. my words] 85 &c, NAB &c, OL Vg Bo Syr (gh) Arm Eth .. τους εμους D, OL (ael) Syr (cs) πψηρε α. the Son of the man] (62) &c .. of him the son of man also Arm .. of him also &c Eth πεγεοοτ αψ his glory and] 62 &c, Arm Eth .. πεο[οτ] the glory 85, 477, Bo (F) Syr (gc), Eus αψ παπεγ and that of his] 62 &c, Bo .. απεγ of his 85 πεγειωτ his Father] 62 &c 85, D 65 125*, Bo Syr (gc) Eth .. om αυτου NAB &c, Arm, Or Eus αψ παπεγ and that of his] 62 &c 85, Eth .. om πα fl¹, N &c .. with his Syr (g) πεγαρρ. his-angels] 62 &c 85, Bo Syr (gc) Eth .. om αυτου NAB &c, Bo (Δ, ο) Syr (s) Arm

²⁷ †τω I say] 85 91 129, Bo (ABΓΔ₁FKOS) Syr (g) Eth .. add α 62 fl¹, NAB &c, Bo Syr (cs) Arm ρψ οταε truly] 62 &c (88), connect with υμιν EG &c, OL (abc, e) Bo (Syr gcs Arm Eth) .. connect with εισιν ADHLSUΔΔ al, OL (f) Am, Or .. the truth I say to you Syr (g) .. but I say to you truly Syr (cs) .. but (om Eth) truly I say to you Arm Eth ταψιτερ(τρρ 88)ο αψπιστε the kingdom of God] 85 &c (88), Syr (gs) Arm Eth .. add εληλυθειαν εν δυναμει al 3 .. add which cometh in glory Syr (c) .. τον υιον τ. α. ερχομενον εν τη δοξη αυτου D, Or

²⁸ αςψωπε it happened] 85 &c .. εγενοντο P .. immediately after his saying this Bo (N) αε] 85 &c, Syr (g) .. om 69 .. and Syr (cs) Arm Eth

took Petros and Iōhannēs and Iakōbos, he went up to the mountain to pray. ²⁹ But it happened in his praying, the likeness of face became another, and his clothing was white, shining. ³⁰ But behold two men were speaking to him, who were these, Mōysēs and Hēlias. ³¹ These who were manifested in a glory, these who spake (αω) of his road which he will complete in *Jerusalem*. ³² But Petros and those who were with him were being heavy under [the] sleep; but they kept watch, they saw his glory, and the two men who stood with him. ³³ But it happened in their separating from him, said Petros toward

³⁰ αε] 62 &c..om f¹.. και NAB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth περς-υ. were speaking] 62 &c 9¹, Syr (g).. *speak* Syr (cs) ετε και νε who were these] 62 &c 9¹.. οτινες ησαν NAB &c, Bo Syr (g) Arm Eth .. ην δε D, OL, *erant autem* OL (abceflq) Vg, Arn.. om Syr (cs), Epiph *mare*

³¹ και εντ(62 .. πτ 85 &c twice)ατ these who] οι NAB &c, OL (f) Syr (gcs) Eth.. om D, OL Vg Arm, Arn εβολ] add και to him 62, C³M al οτεοοτ a glory] 62 &c 9¹.. πεεοοτ 91, τη δοξη A και-αω lit. these who said] 62 &c 9¹, Eth.. οι ελεγον P.. om οι NAB &c .. και ελ. C³M al 15, OL (bfffglq) Vg Syr (cs) Arm, Arn.. ελ. δε C* D al 10, OL (cc) Syr (gh) ρην road] 91 129.. ραν end 62 &c 9¹.. αωιτ εβολ road out Bo, εξοδον NAB &c.. *his glory* Eth ετεγ-(τῃ 85)και. which-complete] 85 &c (9¹), Arm.. pref ται this 91.. ην εμελλεν πληρουν NAB &c.. *which was to be* Eth ρη θ. in J.] 85 &c.. εις ιερ. D.. om OL (e)

³² πετρος] 85 &c (88), Kεpha Syr (s).. *Shemun* Syr (g).. *Sh. K.* Syr (c) αε] Arm.. and Syr (gcs) αἱ and] 85 129 9¹.. add ιωρ. αἱ Iōhannēs and 91 περγορῳ-ατπασ were heavy-saw] 85 &c 88 (9¹).. *having been weighed down by sleep, awoke they saw* Arm περινη the sleep] Syr (gs).. add much Syr (c) ατρ. αε but they kept watch] 85 91.. διαγρηγορησαντες δε NAB &c, OL (acef) Bo Syr (h) Eth.. ατρ. Σε they watched therefore 129.. και διαγ. 1 131 209, OL (bfflq) Vg Syr (c).. and scarcely were they awake and Syr (g).. and when they awoke Syr (cs) εταρερ. who stood] 85 &c 88.. συνεστωτας 1 .. τους συν. NAB &c.. τους συλλαλουντας και συν. 28.. *those who were speaking to him* Bo (B)

³³ αςῳπε-αμογ but-him] 85 &c (88 ?).. και εγενετο &c N &c.. and when they began to depart Syr (gc) αε] 85 &c 88.. om Bo (r).. και NAB &c, Bo εἰ. α. from him] απο NAB &c.. υπο ΔΛ

петрос ἡναρρῖ ις. же псаг напотс нап етрен-
 шопе а̀пейма тарп̄тааио ἡшоа̀те. ἡскни. о̀теи
 нап о̀теи а̀аωтснс о̀теи ἡгн̄лиас. еп̄с̄оот̄н̄ а̀н
 а̀пет̄ѣω а̀аоѣ. ³⁴ наг̄ де еѣω а̀аоот̄ а̀т-
 клоо̀ле шопе а̀с̄р̄гаӣес ероот̄. а̀т̄р̄го̀те де г̄а̄
 п̄тре п̄ет̄а̄а̄т̄ ḡωк̄ ег̄от̄н̄ ет̄ек̄лоо̀ле. ³⁵ а̀т̄с̄м̄н̄
 де шопе ебо̀л̄ г̄н̄ т̄ек̄лоо̀ле ес̄ω а̀ао̄с. же паг̄
 пе па̄ш̄н̄ре ет̄с̄от̄н̄. с̄ωт̄а̄ ἡс̄ωѣ. ³⁶ г̄а̄ п̄тре т̄ес̄м̄н̄
 шопе а̀т̄ге еӣс̄ а̀а̄та̄аѣ. ἡтоот̄ де а̀т̄ка̄роот̄ а̀т̄ω
 а̀по̄т̄та̄а̄е̄ ла̄а̄т̄ г̄н̄ ἡг̄роот̄ ет̄а̄а̄т̄ е̄ла̄а̄т̄
 ἡн̄ен̄та̄т̄на̄т̄ ероот̄. ΛΑ'. ³⁷ а̀с̄ш̄опе де а̀п̄еѣра̄сте

напотс] -потѣ 88 ³⁴ (62 §) 85 § 91 129 § (9¹) ³⁵ 85 § 91
 129 ³⁵ 85 91 129 (9¹) т̄ес̄м̄н̄] т̄с̄м̄н̄ 9¹ р̄ωот̄] р̄оот̄ 9¹
³⁷ 85 P 91 P 129 ᾠα 91

петрос] 85 &c 88, *Kepha* Syr (cs)..*Shemun* Syr (g) ἡναρρ(om
 9¹)ἡ ις toward Jesus] 85 9¹, *παρρη* (88) 91, *προς τον ιν* NAB &c..
 ἡις to Jesus 129, *τω ιν* D..om OL (abff) псаг Master] 85 &c
 88 9¹, *επιστατα* NAB &c..*διδασκαλε* X 157..*rabbi* Syr (gc)..*rabban*
 Syr (g 14 s) етренш. for us to be] (88) 91 129..*ε(α 9¹)*ω to
remain 85 9¹, Eth а̀пей(пи 85)ма here] 85 &c (88) 9¹..*pref*
παντοτε C³ al 10 тарп̄(ен 85 91)тааио that we may make] 91
 129 9¹..*και ποιησωμεν* NAB &c, Syr (gcs) Arm Eth..om *και* MU
 al, OL (l)..*si vis faciamus* (ff)..*and* (om Γ 18) *if thou wishest that we*
should make Bo..*θελεις ποιησω* D..*add а̀пейма here* 85, Bo (Δ,ο 18)
 Syr (c) ἡ(om 9¹)шоа̀те ἡскн(т 91 129 9¹)нн three tabernacles]
 (62 ?) &c 88 9¹, DFKLΞ al, OL (cefffl) Vg Bo Syr (gcs) Arm Eth..
σκ. τρεις NABC &c, OL (abq) Syr (h) о̀теи н(ен 9¹)ак one for
 thee] (62 ?) &c 88 9¹..*σοι μιαν* N 1 131 al, Syr (gcs) о̀теи
 а̀(ἡ 9¹)а̀ωтснс one for M.] 85 &c 9¹..*μωνσει μιαν* N al, Syr (gcs),
 Tert marc о̀теи ἡгн(т 62 129 9¹)лиас one for Hēlias] *ηλει(ι)α μιαν*
 1 131 al, Syr (gcs), Tert marc еп̄с̄оот̄н̄ not knowing] 62 85 (9¹?)
 ..*п̄εѣс̄. he was knowing (not)* 91 (н̄ѣ) 129..*μη ειδως* NABC &c..*and*
he was not knowing Syr (gcs) Arm Eth а̀пет̄ѣ(еѣ 91 129)ω &c
 that-saith] 85 &c 9¹..*ο λεγ. NABC &c.. α λεγ. D.. τι λεγ. al, Bo (F)*
 ..*which he said* Bo (A)

³⁴ де 10] 62 &c 9¹..*and* Syr (gcs) Arm Eth еѣω &c as he

³⁷ ἀνεπαρacte on the morrow] 85 91, τη ἐξης ημ. NBLS I 69 477 ..
pref εν AC &c, OL (cf) Vg Syr (ges) Arm Eth .. ἀνεπαρoοt πoτωt

it happened on the morrow, as they come down from the mountain, a great multitude met him. ³⁸ But behold, a man came out of the multitude, he cried out, saying, Master, I supplicate thee, look upon my son, because he is an only son to me. ³⁹ And behold a *spirit* is wont to seize him, and cry out suddenly, and convulse him and foam, hardly being wont to depart from him, having bruised him. ⁴⁰ I supplicated thy disciples, that they should cast him out; they were not able. ⁴¹ But answered Jesus, said he, O *Generation unbelieving* and which is perverse, how long shall I be with you, how long shall I *bear with you*? Give up thy son to me

AB &c, (Eth) .. και ρησσει &c X .. pref και ρησσει ND I 118 131 166 477, Syr (j) Arm .. *et elidit et dissipat eum cum spuma* OL (bcffglq) Vg, *et concidit et discarpit eum* &c OL (a) .. *et collidit et dissipat et spumat* OL (e) .. *he hurleth him down and (om BFO) he foameth* Bo Syr (cs) .. *and he foameth* Bo (F 26) .. *and he grindeth his teeth and teareth* Syr (g) **ܡܘܬܝܥ**] 85 &c 88, NACD &c, Bo .. **ܡܘܠܝܫ** BR al 5 **ܡܘܬܝܥ-ܡܡܘܥ** being wont-him] om OL (e) **ܝܥܩܘܒܐܢܬܐ ܓܝܐ ܝܗܝܝܬܐ** lit. if he should &c-him] **συντριβον αυτον** NAB &c .. **και συντριβει αυτον** D, Bo (κ) .. *when he has bruised him* Syr (g), *having bruised him* Arm Eth

⁴⁰ **ܡܠܐܝܬܐ (ܬ 88) ܬܝܢܥ**] 85, Bo (F) .. add **ܬܐ (88) ܓܝܐ 129** .. **και** NAB &c **ܬܐ-ܥܝܠܐ** that-able] 88 &c, Syr (gs) .. *and they were not able to heal him and cast him out* Syr (c) **ܡܡܘܥܝܬܐ ܡܠܝܬܐ** they were not able] (88?) 91, Bo (E₁F₁M) .. pref **ܐܬܐ** and 129, NAB &c, Bo .. add to cast him out Eth .. add to help him Syr (s)

⁴¹ **ܐܦܠܐ ܡܝܬܐ-ܡܝܬܐ** but-said he] 91 .. **ܐܦܠܐ ܡܝܬܐ ܕܐ ܐܝܬܐ ܐܝܬܐ** NAB &c .. **ܐ ܐܝܬܐ ܐܝܬܐ ܐܝܬܐ ܐܝܬܐ** Jesus answered saying 129, (OL e Am*) .. **ܐܦܠܐ ܐܝܬܐ ܐܝܬܐ ܐܝܬܐ ܐܝܬܐ** but ans. Jesus 88 .. om **ܐܦܠܐ ܐܝܬܐ ܐܝܬܐ** C* .. *answered Jesus and said he* Bo Syr (s) Arm .. *but ans. Jesus and said* Syr (g) .. *and ans. Jesus and said* Syr (c) Eth .. *but ans. and said he* Bo (ΓΔΔ₁EGNO) .. *ans. Jesus, said he* Bo (BF₁ 26) **ܐܦܠܐ ܐܝܬܐ** &c unbelieving &c] trs *perverse and who believe not* Syr c (Eth) .. trs *perverse, faithless* Syr (s) **ܐܬܐ** and] (88) 129 .. om 91, Syr (s) **ܐܝܬܐ ܐܝܬܐ ܐܝܬܐ ܐܝܬܐ** shall I be with you] 88 91 .. **ܐܝܬܐ ܐܝܬܐ ܐܝܬܐ ܐܝܬܐ** &c *am I to be* &c 129; *ero vobiscum* OL (b) Bo Eth, **ܡܝܬܐ ܡܝܬܐ ܐܝܬܐ ܐܝܬܐ** N .. **ܐܝܬܐ ܐܝܬܐ ܐܝܬܐ ܐܝܬܐ** *apud vos* OL Vg Syr (gs) .. **ܐܝܬܐ ܐܝܬܐ ܐܝܬܐ ܐܝܬܐ** *προς υμας* AB &c, *apud vos* OL Vg Syr (gs) .. **ܐܝܬܐ ܐܝܬܐ ܐܝܬܐ ܐܝܬܐ** *προς υμας* 69 **ܐܝܬܐ ܐܝܬܐ ܐܝܬܐ ܐܝܬܐ** how long 20] 88 91 129, KXII al, Syr (h mg) Arm add .. **ܐܝܬܐ ܐܝܬܐ ܐܝܬܐ ܐܝܬܐ** OL (e) Syr (g 21?) .. **και** NAB &c, Bo Syr (gs) Arm

пекшнре наг епейма. ⁴² ети де еуѣ ѿпечотои
 ероу ачрагтѣ ѿспѣамоион. ачрите ѿмоу. іс
 де ачепитма ѿпепіа ѿакаѡартои. ачталсе
 пшнре шнм. ачтаау ѿпечейот. ⁴³ аѣршпнре де
 тнрот ехї тѣптнос ѿпнотте. ѿтоот де тнрот
 аѣршпнре ехї нетечеіре ѿмоот. пѣхач де ѿпеч-
 маѡнтис. ⁴⁴ же ка пѣшаже тнрот рї нетѣ-
 мааже. сѣнапарааггот гар ѿпшнре ѿпрѡме
 етоотот ѿпрѡме. ⁴⁵ ѿтоот де аѣратсоотї епей-
 шаже. аѡ епечроѡес ероот. же ѿпечейме ероу.
 аѣрроте ѿпноту еѣе пѣшаже. АВ'. ⁴⁶ аѡмо-
 мек де ѡмк еротн ероот. же нм пе пнос

⁴² (88 §) 91 ⁴³ (88) 91 ⁴⁴ 88 91 ⁴⁵ (88) 91 ροήες]
 88 .. ροήε 91 же ѿп.] хїп. 91 ⁴⁶ (88 P) 91 P λβ

Eth παι to me] 88 91, N^cLWXΞ 33 al, Bo Syr (csh*) .. om
 N* A B &c, Bo (J₁) Syr (g) Arm Eth епейма hither] 88 91 .. ωδε
 NBLXΞ 1 al, OL Vg Syr (j) Arm Eth .. trs after σου A C &c, Bo
 Syr (csh) .. om D, Am .. *bring me hither thy son* Syr (g)

⁴² ети(ей 91) де but-yet] 88 91, NAB &c, Bo (ΓΔΔ₁ GKN O) .. *and
 while yet* Arm .. *et* OL (ffgl) Vg Syr (gc) Eth .. *cum autem* OL (e) ..
 om conj. Bo ραίμο(ω 88)πιοι] 88 91 .. ρεμωп Bo (A C E F₁ H)
 Arm Eth .. *πνευματι* NAB &c, Bo Syr (gcs) .. ρεμωп ѿппа Bo (M)
 ѿмоу him] 91, KΠ al, OL (cf) Bo Syr (g, cs, j) Eth .. om NAB
 &c, Arm де 2^o] 91 .. om Bo (Δ) Arm .. *and* Syr (gcs) Eth ѿа-
 каѡ. unclean] 91 .. trs before *πνευματι* D, OL (e) Arm ачталсе-
 таау he cured-him] 91 .. *αφηκεν αυτον και απεδωκεν τον παιδα* D,
 (OL e) .. *and he sent him away glorifying God* Bo (N)

⁴³ аѣр-тнрот but wondered all] (88?) 91 .. *and wondered all of
 them* Syr (gc, s *every man*) .. *ἐξεπλησσοντο δε παντες* NAB &c, Bo ..
and were wondering all Arm .. *παντες δε ἐξεπλ.* D .. om conj. Bo (A)
 тѣптнос the greatness] 91 .. ѿпптнос the greatnesses Bo (J)
 ѿтоот-аѣр. but-wondered] 91 .. *παντων δε θαυμαζοντων* NAB &c ..
και θαυμαζον 253^{ev} .. *παντων ουν θ.* S*, OL (c) .. *omnibusque miranti-*
bus OL (ffq) Vg Syr (gcs) Arm Eth .. *et mirantibus omn.* OL (g) .. om
 conj. OL (b) Bo (E F₁) .. *et in mirabilibus quæ faciebat* (l) .. ѿп ρωή

⁴⁶ ἀποκμεκ a reasoning] (88) 91, Syr (gs) Arm .. *this thought*
Syr (c) εϵ] (88) 91 .. om F, Bo (r) Arm .. *and* Syr (gcs)
Arm^{edd} ετῖ(εν 91) ρητορ who is among them] 88 91, Syr
(gcs) Arm .. *μετα αὐτων* who of them Bo (Eth) .. *add among them*
Bo (D₂) .. *τις-αὐτων* N &c

ετιρηγοῦ. ⁴⁷ ἰς δὲ ἐγχοοῦν ἡμῶν αἰ-
μαρτε ποτῆρε σῆμ. αἰταροῦ ἐρατῆ ρατηῦ.
⁴⁸ πεχαῦ πατ. θε πετῆσῃ πετῆρε σῆμ ἐροῦ
εἰμῆ παρὰν ἐψῶπ ἡμοῖ ἐροῦ. αὐτῶ πετῆσῃ
ἐροῦ ἐψῶπ ἐροῦ ἡπενταῦτῃ ποστ. πκοῖ ἐ-
τιρηγοῦτῃ παῖ πε πῖοσ. ⁴⁹ α ἰωρῆμης δὲ οὐωψῆ
πεχαῦ. θε πεδρ ἀνπατ εἶσα ἐψῆε δαιμονιον
ἐβῶλ ρῆμ πεκραν. ἀκῶλτ ἡμοῦ. θε ἡγοῦη
ἡσῶν ἀν ἡμῶν. ⁵⁰ Πεθε ἰς παῦ. θε ἡπρῶλτ.
πετεῖτῇ γαρ ἀν ἡμῶν ἐψῇ ἐσῶτῃ. ⁵¹ ἀσῶπε

⁴⁷ (88 §) 91 ⁴⁸ 91 (25¹) ⁴⁹ (88 §) 91 § ⁵⁰ (88 §) 91 §
θε ἡπρ] 88 .. χῆπερ 91 ⁵¹ 88 § 91 §

⁴⁷ δε] 91 .. om Arm .. and Eth ἐγχοοῦν knowing] 91, εἶδως
NBFKΛΠ al, Syr (c) Arm Eth .. γινους ι ι3ι .. knew Syr (g) .. ἰδων
ACD &c, OL Vg Bo, Or ἡμῶν the reasonings] 88 .. τον
διαλ. αυτων Γ 28 235 472, OL (l) Syr (c) .. add ἡπεροῦ of their
heart 91, τον δ. τ. καρδιας αυτων NAB &c, Syr (g hearts, s) Arm ..
τον διαλ. αυτων της κ. D 346 αἰμαρτε he laid hold] 91, Arm
.. he called Bo (N) .. and took Syr (g) Eth .. επιλαβομενος NAB &c
αἰταροῦ ἐρ. he set him] 91 .. om αυτο D, OL (abeffq) ρατηῦ
by him] 91, Syr (gc) .. by them Syr (s) .. in their midst Bo (N) Eth ..
in the midst of them by him Arm

⁴⁸ πεχαῦ said he] 91 .. και ειπεν NAB &c, Syr (gcs) Arm Eth
πατ to them] 91, Syr (g) Arm .. om D 157, OL (abcefflq) Syr (cs)
πεψ. ψ. this-child] 91, Syr g (6) cs Arm .. like to this child Syr
g (6) .. a child like to this Syr (g) .. a child Bo (NB) Syr (g 36) πε-
τῆσῃ-ἐροῦ he] 91 .. om D 71 πκοῖ the little] 91 .. ο γαρ
μικρ. NAB &c, Bo Syr (gcs) Arm .. he who humbled himself Eth
ετιρηγοῦ. who-you] 91, E .. add τηρῇ all 25¹, εν πασιν υμιν NAB
&c, Bo Syr (g) .. among you as this child Syr (c) .. and a child to you
Syr (s) .. of all Eth πε is] 91 25¹, NBCLXΞ ι 33 al, OL
(abceffgl) Vg Bo Syr (cs) .. εσται AD &c, OL (eq) Syr (gh) Arm,
Cyr Cyp

⁴⁹ δε] 91 .. om C* ?, Po (NBE, FK) Syr (s) Arm .. and Syr (gc) Eth
πεχαῦ said he] 91 .. add to him Syr (cs) Eth πεδρ Master] 91,

as to which is the great (one) who is among them. ⁴⁷ But Jesus, knowing the reasonings, laid hold on a young child, he set him by him. ⁴⁸ Said he to them, He who will receive this young child for my name, is receiving me; and he who will receive me, is receiving him who sent me: the little (one) who is among you, this is the great (one). ⁴⁹ But Iōhannēs answered, said he, Master, we saw one easting *demon* out in thy name; we *forbade* him, because he followeth thee not with us. ⁵⁰ Said Jesus to him, *Forbid* not; for he who fighteth not with 'you is fighting for you. ⁵¹ But it happened in the

ἐπιστάτα **NAB** &c, Arm Eth.. διδασκαλε **C*LΞ** al, Bo Syr (h^{mg}).. *rabbān* Syr (gs).. *rabbi* Syr (g 40).. om Syr (c) **δαίμο**(ω 88)-**νιον**] (88) 91.. **δαίμων** Bo.. δαιμονία **NABCD** &c.. τα δαίμ. H al **ἔμ** in] 91, **NBLXΔΞ** 1 33 61^{mg} 131 346 al 5, Bo OL Vg Syr (gcs) Arm Eth.. ἐπι **ACD** &c **ἀπεκώλ**τ we forbade him] 91, **ACD** &c, OL (cfgq) Vg Bo Syr (g).. ἐκωλυόμεν **NBLΞ**, OL (abel) **ἡσώκ-ἡμῶν** thee-with us] (88) 91, Eth.. μεθ ἡμῶν **NAB** &c, Arm.. ἡμιν F 28 69 al 4.. *walketh not with us* Bo.. *followeth not us* Bo (**κ**).. *came not with us after thee* Syr (gc).. *came not with us* Syr (s)

⁵⁰ **πῆρε ἰς παρ** said-him] 91.. *saith to him (them)* Jesus Syr (gcs).. εἶπεν δε πρ. αὐτον ἰς **NBCDLXΞ** 1 33 124 157 346, OL (ace) Syr (h^{mg}).. *but Jesus, said he* Bo (r).. καὶ εἶπεν &c A &c, OL (bfglq) Vg Syr (h) Eth **παρ** to him] 88 91, **N** &c, Bo Syr g (2) c.. πρὸς αὐτοὺς 13 61^{mg} 69 235 254 al 2, OL (bc) Bo (D₂ JL) Syr (gsh^{mg}) Arm Eth.. om D, OL (e) Bo (ACΓE₁FGHS) **ἀπεκώλ**τ forbid not] 91, **NAB** &c, OL (bceglq) Vg Bo (ACΓD₁EGHKM 18) Syr (gch).. add αὐτον CDFLMX al, OL (af) Bo (BD₂Δ₁FJLNO) Arm Eth.. *forbid them not* Bo (s) **πέτεν ἑγὼ-ἡμῶν** for-you] 88 91.. οὐ γὰρ οὐκ ἐστὶν καθ ὑμῶν **NAB** &c.. pref ου γὰρ ἐστὶν καθ ὑμῶν **LΞ** 33 al 10, Bo Syr (ch*).. om οὐκ X.. *if he was not your enemy, with you he is* Eth **ἡμῶν-ἐσώτῃ** with you-for you] 88 91.. καθ ὑμ. ὑπὲρ ὑμ. **N^{cb}BC** D K L M **Ξ** Π al, OL Vg Bo Syr (g) Eth.. κ. ὑμ. ὑπ. ἡμ. **N^{*}A** X Λ al.. καθ ἡμ. ὑπ. ὑμ. al.. καθ ἡμ. ὑπ. ἡμ. **N^{ca}** &c.. *enemy to you-on your side* Arm **ἐσώτῃ** for you] Syr (gs).. *with you* Syr (c) Eth.. add *nemo est* &c OL (abcel)

⁵¹ **ἀπεγινε** it happened] om Syr (s) Eth

days of his *being taken up* being completed, that (2ε) he, he fixed his face to go to *Jerusalem*. ⁵² But he sent messengers in front of him: but walking (on) they went into a village of (the) *Samaritans* to prepare for him. ⁵³ And they received him not, because his inclination was to go (lit. going) to *Jerusalem*. ⁵⁴ But the disciples saw, Iakōbos and Iōhannēs, said they to him, Lord, thou wishest for us to say that a flame may come out of the heaven and consume them. ⁵⁵ But he turned, he *rebuked* them. ⁵⁶ And he went to another village. 33. ⁵⁷ But as they walk in the road, said one to him, (Let) me follow thee to the place to which thou wilt go. ⁵⁸ Said Jesus to him, The foxes have their holes, and the birds of the

Syr (g) Eth ..and-δε Syr (cs) παρ to him] Syr (gcs) Eth ..om NAB &c ..to the Lord Bo (B) πρὸς Lord] om Bo (B) ..our lord Syr (gcs) ἐξοῦ ἔν out of] εκ CD 1 118 131, de OL Vg, Bas Chr ..απο NAB &c τῆς the heaven] NAB &c ..om του LΞ al, Antioch ..add *super illos* OL (abclq), *ad illos* (e) πῶς (for γ) οὐτος ἐξοῦ and consume them] NBLΞ 71 157, OL (egl) Vg Bo Syr (cs) Arm, Cyr ..add ως και (om cq Eth, Gaud Quæst) ἡλίας ἐποίησεν ACD &c, OL (abcfq) Bo (AD₁Δ₂ϵΘJLOS) Syr (gh) Eth, Bas Chr Antioch Aug Gaud Quæst

⁵⁵ ἀφῆκε 2ε but he turned] add ο ἰς KΠ al 30, OL (fg), Antioch ..and he turned Syr (gc) ..om Syr (s) ..om conj. Arm ..and he turned to them Eth παρ them] NABCEGHLXSVXΔΞ 28 33 71 157 al, OL (gl) Fu Bo Syr (s) Eth, Bas Jer ..add και ειπεν ουκ οιδατε οιον πνευματος εστε υμεις DFKMUΓΑΠ &c, OL Vg Bo (AD₁Δ₂ΘJL) Syr (gch) Arm, Did Epiph Chr Antioch Ps-Dion Amb Op

⁵⁶ αὐτω and] NABCD &c as above (except add 59, and om Jer) ..pref ο γαρ υιος &c F &c as above (except om Did Epiph &c, and add Cyp Amb Quæst) αὐτω-ἑμε and-village] om Λ*, OL (c) Bo (o)

⁵⁷ ἐντα. 2ε but-walk] και πορευομενων NBCLXΞ 33 69 121 124, Bo Syr (gcs) Arm Eth ..και εγενετο πορ. D 346, OL (ace) Syr (j) ..εγενετο δε πορ. A &c, OL (bfglq) Vg Syr (h), Ath ..εγ. δε πορ. του ἰω (αυτου) G al περ-παρ said-him] came a man, he said to him Syr (c) ερω] add κυριε AC &c, OL (b, fq) Syr (gjh) ..add παρ Master before ταουτα 88, OL (b), Bo (m) Syr (c my lord) Eth

⁵⁸ περ said] 88 91 ..pref και N &c, Bo (BΓDΔ₁E₂FO 26) Eth ιε] 88 91 ..ο κυριος 69 ἡἰδυσσ(om 91)ρ the foxes] 88 91 ..if the

ἦντε [οὗ] ἦνταρ πετμαρ. πυνρε δε ἡπρωμε ἡπῑτῷ
 μα ἡρεκῑ τεφαπε. ⁵⁹ πεχαϋ δε ἡκεοτα. же о҃҃а҃р҃н
 ἡσω. ἡтоϋ δε πεχαϋ. же пхоеис каат ἡϣорῑ
 татωм̃с ἡпаеиωт. ⁶⁰ πεχαϋ паϋ. же алок ρа
 нетмооот етωм̃с ἡнетреϣмооот. ἡток δε ἡок
 таϣеоеиϣ ἡтῑῑтеро ἡпнотте. ⁶¹ पेखे के॒ता दे.
 же тао҃а҃р҃т ἡсωк пхоеис. каат ἡϣорῑ таῃωк
 таапотассе ἡпапани. ⁶² पेखाϋ दे ἡसिῑ. же मेरे
 लाात ताले तो॒तῑ ехῑ о҃҃р҃н̃е нῑΰωῑт̃ еपा॒ро॒т
 нῑсоо॒тῑῑ етῑῑтеро ἡпнотте.

X. ΛΔ'. ἡῑῑса παг δε а пхоеис сетῑ кешче-

⁵⁹ 91 § ⁶⁰ 91 ⁶¹ (88) 91 § ⁶² (85 §) (88) 91 ехῑ] 88
 .. ехеп 91

¹ (85 P) 88 P (91 P) (p) ᾠα 91

foxes Syr (s) πετμαρ their nests] 88 91 .. *nidos ubi requiescant*
 OL (abfq), Amb πυνρε δε but the Son] Syr (c) .. *and the Son*
 Syr (s) Arm Eth μα ἡρεκῑ &c place &c] om OL (l)

⁵⁹ om verse Bo (G₂) πεχαϋ-ἡσω but-me] *and saith to him*
another, Shall I follow thee, my lord? Eth δε ιο] om Bo (CE₁G₁K)
 Arm .. *and* Syr (gc) Eth ἡтоϋ δε पेख. but-he] *and he* Arm .. om
 Eth пхоеис каат Lord-me] NAB³C &c, OL Vg Bo (D₂₄FG₁) Syr
 (jh) .. *my lord* Bo Syr (gc) .. om κυριε B*DV 57, Syr (s), Or Bas
 Thdrt ἡϣорῑ first] add απελθοντι NBD, Bo Syr (gj) .. *pref*
απελθ. C &c, Syr (h) Arm Eth .. *πρωτον απελθειν* ι 300 346 ι84 ^{ev},
 OL (cl) .. om *πρ.* al, Thdrt .. *πρ. απ. και* AKII al, OL (abefq) Vg,
 Or Bas παеиωт my father] add *and I come* Syr (c)

⁶⁰ πεχαϋ паϋ said-him] Vg^{cd} Bo (NABG₂HJKLNS 26) Syr (s) ..
ειπεν δε αυτω NBLΞ 33, OL (a) Bo .. *ο δε ειπεν* D .. add ο ις AC
 &c, OL Vg Syr (jh) .. *et dixit* OL (e), *dixitque* (gl) Vg, *dixit ergo* (c)
 .. *saith to him Jesus* Syr (gc) Arm .. *and saith to him Jesus* Eth
 ἡток δε but thou] Eth .. *and thou* Syr (gcs) Arm

⁶¹ δε] 91 .. om Bo (B 26) Syr (gcs) .. *saith also another* Arm .. *and*
saith to him a third also Eth пхоеис Lord] 91 .. *my lord* Syr
 (gcs) каат ἡϣорῑ permit me first] (88) 91, Bo, Antioch .. *επι-*
τρεψον δε μοι πρ. D, Vg Bo (BD₂₄ 26), Valent .. *πρωτον δε επ. μοι*
 NAB &c, Syr (gcs) Arm .. *first let me* Syr (g 36) .. om *πρωτον* Eth

heaven have their nests; but the Son of the man hath not place of inclining his head. ⁵⁹ But said he to another, Follow me. But he, said he, Lord, permit me first that I may bury my father. ⁶⁰ Said he to him, Leave (lit. cease from) those who are dead to bury their dead; but thou, go, preach the kingdom of God. ⁶¹ But said another, (Let) me follow thee, Lord: permit me first that I may go and *take leave* of those of my house. ⁶² But said he, Jesus, No one is wont to place his hand upon a plough, and look behind, and be right for the kingdom of God.

X. 34. But after these (things) the Lord chose other seventy-

ταδεωκ that I may go] 91, OL (a) Syr (gcs) Eth, Or Bas Antioch .. om SAB &c, Arm **ἡναπαῆ** of those of my house] (88) 91 .. *of the sons of my house* Syr (gcs) .. *of all the men of my house* Eth .. τοῖς εἰς τὸν οἶκον μου SAB &c .. τοῖς ἐν τῷ οἴκῳ. μ. 1 209, (Bo), Valent cat ^{ox} Antioch .. add *and I come* Syr (gcs) .. *in my house* Arm

⁶² περὶ-ἰε but-Jesus] (88 ?) 91, B .. π. **καὶ** παρ **ἡ**σῆε but said he to him Jesus 85, NLXΞ al, OL (abcfglm) Vg Bo .. *and saith to him Jesus* Eth .. *said to him Jesus* Syr (gcs) Arm (*saith*) .. εἰπ. δε ο ἰς πρ. αὐτον AC &c, OL (q) Syr (h) .. εἰπ. δε πρ. α. Δ .. ο δε ἰς (om Antioch) εἰπ. αὐτῷ (illis d) D, OL (de), Antioch **ἰε**] 85 88 91 .. *our lord Jesus* Bo (s) Syr (j) **μερε-ταλε** no one-place] (88) 91 .. *οὐδεις ἐπιβαλλων* A(D)L 474, Bo (Γ₁M), Clem .. *οὐδ. ἐπιβαλων* NBC &c, Bo **μερε-επαροῦ** no one-behind] (88) 91 .. *οὐδεις εἰς τα οπισω βλεπων και ἐπιβαλλων την χειρα αὐτου ἐπ αροτρον* D, OL (abceq), Clem Cyp (Hil) Promiss Zen **τοοτῆ** his hand] 88 91 .. *την χειρα* B 1 209 al 3, OL (abq) Arm, Valent Or Cyr .. *την χ. αὐτου* SACD &c, OL (cef gm) Vg Bo Syr (gcsjh) Eth, Clem Chr Antioch Dam Cyp Promiss Zen **ἡῶωω** and look] (85 ?) 88 91 .. *βλεπων* SAB &c .. *στραφεῖς* 4 7 28 36 185 ^{ev} al 10, Or Cyr (j), Cyr Chr Antioch Marc Dam **ἡῶωω** and be right] 88 91 .. *and is fit* Syr (g) .. *and becometh again* (om s) *fit* Syr (cs) .. **πα(γμα ΓΓΚ)ῶωω** *will be right* Bo .. *if he is fit* Arm **εταῖπτερο(τρο)** 88] for the kingdom] (88) 91, εἰς τ. β. ACD &c, Bas Cyr Antioch cat ^{ox} .. *τη β.* N* BLΞ 1 33, OL (abcefglm) Vg, Bo (J₁), 237 schol Clem Or Cyp Hil, *ἐν τη β.* N^c 131, OL (q) Bo Arm, Valent Marc **πνοτε** of God] (85) 88 91 .. *των ουρανων* Bo (s), Valent Marc Cyr

¹ **ἡῶωω-σετῆ** after-chose] (85 ?) 88 91 .. *μετα δε ταυτα ἀνεδειξεν*

сноотс. аѣхоотсот снаѣ снаѣ ратеѣри еполис
 пие ип̄ ма пие етѣнаѣок еротн ероот. ² пецѣω
 ѡѡос пав. ѡе пωρѣ мап пашωѣ. п̄ергатиѣ ѡе
 соѣн̄. сепѣ пхоеис ѡе ѡпωρѣ. ѡе еѣенех ергатиѣ
 еѡол епецωρѣ. ³ ѣок еис рннте †хоот ѡѡωтп̄
 п̄ѡе п̄ренриѣѣ рп̄ тенте п̄реноѡωп̄п̄. ⁴ ѡп̄рѣ
 тωωѡе отѡе пнра отѡе тоотс. аѣω ѡп̄распаѣе
 п̄лаѣт рп̄ терин. ⁵ пни ѡе ететнаѣок еротн ероѣ
 аѣис п̄ѡорп̄. ѡе †рнин ѡп̄п̄ни. ⁶ аѣω еѡωпе отп̄

рн] рс р ² (85 §) 88 § 91 (р) ³ 85 § 88 § 91 § ⁴ 85
 91 ⁵ (85) 91 PS ⁶ (85) 91

ο κ. NAB &c .. απεδειξεν δε D, OL (ace), *designavit autem iesus* (b),
des. autem dominus postea (l) ѡе] 88 91 .. om U, Arm Syr (g)..
 and Syr (cs) пхоеис the Lord] 88 91 .. ο τ̄ς 240 al, OL (f) Syr
 (g) .. *the lord Jesus* Syr (j) .. om Syr (cs) сеп̄п̄ chose] 88, *elegit*
 OL (ae), *probavit* (c) .. ав(π D)εδειξεν NAB &c, Bo Arm Eth .. *sepa-*
rated from his disciples Syr (gcs) кеѣ. other seventy] 85 .. pref п
 88 .. ετερους εβδ. BLΞ, Bo Syr (gs) Eth .. και ετ. εβδ. NACD &c, OL
 Vg Syr (cjh) Arm, Eus Bas Tert ѡѣ(ѣ 88)сноотс seventy-two]
 85 88 91, BDMR 42, OL (acegl) Vg Bo (F¹c) Syr (cs) Arm, Dial
 Epiph Recog clem Aug Ambrst .. om δυο NAC &c, OL (bfq) Bo Syr
 (gjh) Eth, Ir int Tert Eus Cyr cat ox Bas Amb аѣхоотсот he
 sent them] 85 88 91 .. om αυτους B, Eus снаѣ снаѣ two two] 85
 88 91, Syr (gcsj) Arm .. ανα δ. δ. BKP 13 69 300 346 al .. ανα δυο
 NACD &c, (Eth), *binos* OL Vg, Eus Bas еполис-пие to every-
 place] 85 88 91, Bo .. εις παναν π. κ. τοπον NAB &c, Arm (Eth) .. εις
 παντα τ. κ. π. D, OL (abcelq) Syr (gcs) .. om *and every place* Bo (F)
 етѣ(еѣ 88 91 р)паѣок he will go] (85) 88 91 .. ου ε(η)μελλεν ерх. D,
 OL (abcel) Bo Syr (gcsj) .. ου η(ε)μ. αυτος ерх. NAB &c, OL (fg) Vg
 Bo (BΓDΔ, E₂FMNOS 18) Syr (h) Arm, Eus Bas ѣок еротн lit. go
 in] 88 91 .. εισерх. A 1 118 131 209, OL (ae) Syr (jh m_g) .. διерх. 13 61
 69 71 346 al 5 .. ерх. NBCD &c, OL Vg Syr (gcs) Arm, Eus Bas
 ероот] 85 91 р .. ероѣ 88, Bo (c₁G₁)

² пецѣω &c he was saying] (85 ?) &c, NAB &c, Syr (jh) .. ειπεν 1
 131, Syr (g) .. add *Jesus* Eth ѡѡос] 88, Bo (ACHJLOS) Syr (cs)
 .. add ѡе (85 ?) 91, NBCDLΞ 1 13 33 69 al, OL (aceg) Bo Syr (h m_g)

two, he sent them two (and) two in front of him to every *city* and every place into which he will go. ² He was saying to them, The harvest *indeed* is much, but the *labourers* are few: but supplicate the lord of the harvest, that he should send (lit. cast out) *labourers* to his harvest. ³ Go, behold I send you as lambs amongst wolves. ⁴ Take not away purse, *nor scrip*, *nor* shoe; and *salute* not any in the road. ⁵ But the house into which ye will go, say first, The *peace* to this house. ⁶ And if there is son of *peace* there, your *peace* shall rest upon

.. add *οὐν* A &c, Syr (h), Bas .. *et* OL (bfgl) Vg Syr (gj) Arm Eth **ⲙⲉⲛ**(**ⲙⲡ** 88 91 p)] 85 &c .. om D, OL (ace) Syr (gcs) Arm, Heracl **ⲁⲉ** 10] 85 &c .. *and* Syr (gcs) Arm Eth **ⲁⲉ** 20] 85 &c .. *οὐν* **ⲚⲀⲃ** &c, Bo Syr (gc) Arm Eth .. om D^{gr}, Syr (s) **ⲉⲣⲉⲛⲉⲗ** **ⲉⲣⲥ**(**ⲡⲥ** 88) **ⲁⲧⲏⲥ** **ⲉⲭ**. he should-out] 85 &c, **ⲚⲀⲘ** &c, OL Vg .. *εργ.* **ⲉⲕⲃ**. BD, OL (e)

³ **ⲉⲱⲕ** go] Syr (gs) Arm Eth .. add **ⲁⲉ** Bo (D₂₄K) .. add *now* Syr (c) **ⲉⲓⲥ** **ⲉ**. behold] 91, **ⲚⲀⲃ** 87 254 569, OL (ael) Syr (c) Arm .. add **ⲁⲛⲟⲕ** I 85 88, CD &c, OL (bcfgq) Vg Bo Syr (gsjh) Eth **ⲉⲛ**(**ⲉⲡ** 88) **ⲉ**. lambs] Bo Arm .. *προβατα* AM al **ⲉⲡ** **ⲧⲁ**. lit. in the midst] 88 91, *εν μεσω* **ⲚⲀⲃ** &c, Bo .. **ⲡⲧⲁ**. 85 .. *μεσον* D

⁴ **ⲙⲡⲣⲉ** take not away] pref *and* Eth **ⲟⲩⲁⲉ** 10] Bo .. *μητε* M 69 299 al, OL (bfglq) Vg, Amb .. *and not* Syr (gc) Arm ^{edd} Eth .. *μη* **ⲚⲀⲃ** &c, Arm **ⲟⲩⲁⲉ** 20] Bo .. *μηδε* AC &c, Clem .. *μητε* M 69 al, *neque* OL (abfglq) Vg Syr (gcj) Eth, Amb .. *μη* **ⲚⲀⲃⲘⲚ** 1 al, OL (ce) Syr (h) Arm **ⲁⲩⲱ** **ⲙⲡⲣ**. and &c] Bo, *και μηδενα* **ⲚⲀⲃ** CD &c, OL Vg Syr (gcjh) Arm Eth .. **ⲟⲩⲁⲉ** **ⲙⲡⲣ** Bo (D₂₄FM) .. om *και* **Ⲛ^{*}Ⲁ^{*}** 28 33, Bo (Δ, JO)

⁵ **ⲡⲏⲓ** the house] 91 PS, Bo, A &c, Syr (gcsjh) Arm Eth .. *trs* *εισηλθ. οικιαν* **ⲚⲀⲃ** **ⲁⲉ**] 91 .. om PS, Arm .. *and* Eth **ⲉⲣⲟⲩ**] 85 91 .. add *ⲏⲥⲉⲩⲉⲡⲧⲏⲩⲧⲏ* **ⲉⲣⲟⲩ** and they receive you PS **ⲡⲩⲟⲣⲡ** first] 91, Bo .. om D², OL (d), Or^{int} .. *πρωτ. λεγετε* **ⲚⲀⲃ** &c, Bo (BD, Δ, FJO 18) Syr (g) Arm Eth .. *trs* before house Syr (cs) .. *ⲡⲁⲩ* to them PS **ⲙⲡⲏⲓ** to this house] 91, Syr (g) Arm Eth .. *εν τω οικω τ.* 69 124, Syr (c) .. om *this* Syr (s) .. **ⲡⲏⲧⲏ** to you PS

⁶ **ⲁⲩⲱ** and] 91 .. om (85 ?), Bo (J) Syr (s) Arm **ⲉⲱⲱⲛⲉ** if 10] (85) 91, **ⲚⲀⲃ** &c, Const Bas .. add *μεν* al **ⲟⲩⲡ**-**ⲙⲙⲁⲩ** is-there] 91, OL (ce) .. *εκει η* B 433, OL Vg .. **ⲉⲩⲙⲡⲩⲁ** they are worthy PS **ⲩⲱⲣⲉ** son] 91 .. *υιος* **ⲚⲀⲃⲘⲚ** &c, Bo (D₂₄) Arm, Or Const Bas .. o

it: but if not, it shall return to you. ⁷ But remaining in one house, eating and drinking by them—for the *labourer* is worthy of his reward—remove not from a house to a house. ⁸ But the *city* into which ye will go, and they receive you, eat the (things) which they will put before you; ⁹ and cure those who are sick among them, and say to them, The kingdom of God approached you. ¹⁰ But the *city* into which ye will go, and they receive you not, come ye out into its *streets*, and say, ¹¹ Even the dust, which stuck to our feet out of your

10) Syr (gs) Arm Eth .. *food* Bo Syr (c) ἄνῃπ. remove not] 85 88 91 .. μηδε &c F, Syr (gcs) οὐμ ετ. a house to a house] 85 88 91, Bo (F) .. ηι εηι Bo .. *one house to the other* Syr (cs)

⁸ πολις δε ετ. but—which] Bo (F) .. και εις ην αν πολιν NBCD &c, Bo Syr (gcs) .. και εις ην δ' αν π. AKLXAPII al, Eth .. om conj. Bo (NB) Arm

⁹ ἡτετιῃ-ἡρητοῦ and cure-them] om Bo (18) ἡρητοῦ among them] Bo (DG₂?HK) .. εν αυτη SAB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth ἄνῃπτε of God] Syr (gcs) Arm Eth .. *of the heavens* Bo (F) εχωτιῃ(εν 91) upon you] Syr (gcs) Arm .. om Γ 475, OL (e) Bo ... ερωτεν to you Bo (BDFJNO) Eth

¹⁰ δε] 85 &c, SAB &c, Bo Syr (gc) Arm Eth .. om 108 124 157 433 al, OL (g) Am Fu Bo (NJ₁K) Syr (s) .. και M, Bo (B) Syr (g 14) εροου] add in it Syr (cs) ἀνῃπῃ εφολ come ye out] (85) &c, Bo Syr (gcs) .. ἐξελθοντες SAB &c, Arm Eth επεσπλατια into its streets] (85 ?) &c, Syr (g 36) Arm .. *in their streets* Syr (s) Arm add .. *to the street* Syr (g) .. trs *in its streets* after say Syr (c) .. *in its street wipe off the dust of your feet and say* Eth ἡτετιῃχοοc and say] (85) &c .. οτορ αχοc and say Bo (D₄L) .. say Bo

¹¹ ηκευ. even the dust] (85 ?) &c, Syr g (3) .. om κε Bo (F) .. and even the (your Eth) dust Syr (g) Eth .. and (om s) behold even the dust Syr (cs) ἡταγτωσε which stuck] (85 ?) &c, Syr (cs) Arm .. add ημιν N^cAB &c, Syr (g) .. add υμιν N^{*}D gr²A al εηεποτ. to our feet] (85) &c, ACGKLMUXEII al, OL (f) Bo Syr (gjh) Arm .. om ESVGΔA al, Vg Eth, Bas .. *to your feet* Bo (J) .. om ημων NBDR 90 121 157, OL Syr (g) εφολ-πολις out of your city] 91, Bo .. ῥῃ τετιῃπ. in your city (85 ?) 88 .. trs before εις τ. π. SAB &c τεη-Ϸ(ἡ 88 91)ωτε we wipe] 85 &c .. *we shall shake* Bo .. *ye will shake* Bo (J) ηητιῃ to you] (85 ?) &c, Syr (g) Arm Eth .. *nobis* OL (e) .. om Syr (cs)

ἄνωτῇ εὑαθετεῖ ἄμοι. πεταθετεῖ δὲ ἄμοι εὑα-
 θετεῖ ἄπενταῦτῃνοοτ. ¹⁷ ἀρκотот δὲ ἡσπеш-
 чсноотс ρῖ ὀтраше εὔω ἄμος. καὶ πχοεῖς ἡκε-
 δαιμονιον ρῖпотассе нан ρῖ πεκραн. ¹⁸ пexац
 δὲ наτ. καὶ непаτ епсатанас еϥρнτ епеснт ебоλ
 ρῖ тπε ἡе ἡотеврнсе. ¹⁹ εἰс ρннте αἰ† ннтῖ
 ἡтезотсиа еρωμ ехῖ ἡроϥ μῖ ἡотооде аτω ехῖ
 тзоμ тнрс ἡпхахе. ἡтетῖ λαат χιτηтῖ ἡсонс.
²⁰ плни ἡпрраше ρῖ паг. καὶ непῖа ρῖпотассе
 ннтῖ. раше δὲ ἡтоϥ. καὶ нетῖран снρ ρῖ ἡἡпнте.
²¹ ρῖ тетноτ δὲ етῖмаτ аϥтеλнл ρῖ пепнема

¹⁷ (δ) (85 §) 88 91 § (p) ρῖпот. нан] added in margin 85 .. ρ.
 наτ to them δ by error ¹⁸ (a) δ § 85 § (88) 91 (p) сат.] саз. 91
¹⁹ (a) (δ) (85 §) 91 (p) ²⁰ (δ) (21) (85 §) 91 (p §) ²¹ (δ §)
 (21) 91 §

he-you] δ 85 &c, NAB &c, OL (a), et (om b) *qui vos spernit* OL Vg
 Arm .. ο υμας αθετων Ign interpol Const Eus ἄμοι(εἰ δ) me 1^o]
 δ &c 85 .. add *et eum qui me misit* OL (ab) ἄμοι-εὑαθετεῖ
 me 1^o-rejecting 2^o] om Syr (s) πεταθ-тῖноοττ he who 3^o-sent
 me] δ 85, W .. ο δε εμε &c NAB &c, Bo (DFG, KO 18) .. аτω пет. &c and
 he &c 88, και ο εμε &c LΞ, Bo (EHM) Syr (gc) Arm Eth, Const Eus
 .. om conj. 91, Bo .. *et eum qui misit me* OL (ab, e) Ir int .. ο δε (om i)
 εμου ακουων ακουει του αποστειλαντος με D, OL (abil) .. add further
 και ο ακουων (εμ. ακ. E) εμε ακουει τ. αποσ. με E^{ms}* 13 124 346, Syr
 (jb) Eth .. add further *and he who you heareth heareth him* &c Arm

¹⁷ αε] δ &c 85 .. om Bo (D, KNO) Arm .. and Syr (gcs) Eth
 пешч(δ δ 88)есноотс the seventy-two] δ &c 85, BD, OL (acegl) Vg
 Bo (F₁) Syr (sh^{ms}) Arm .. om δυο NA &c, OL (i) Bo Syr (c) .. add
 μαθηται Λ 124 .. add *whom he sent* Syr (gcs) ρῖ(επ 91) ὀтраше
 lit. in a joy] (δ) &c 85 .. trs before οἱ εβδ. AKΠ al .. add *great* Syr (g)
 εὔω &c saying] (δ) &c 85, Syr (s) .. and say to him Syr (g) .. and say
 Syr (c) Arm Eth πχοεῖς Lord] (δ) &c (85) .. *our Lord* Syr (gcs)
 ἡκεδαιμο(ω 91)нион even the demons] (δ) &c (85), Syr (g) .. and
 even Syr (cs) нан to us] δ &c (85) p .. trs before υποτ. Λ 1 237
 al, OL (e), *nos audiunt* OL (bq)

¹⁸ пexац αε but said he] δ &c 88 .. ο δε &c, Syr (g) .. *said to them*

rejecting me; but he who *rejecteth* me is *rejecting* him who sent me. ¹⁷ But returned the seventy-two joyfully, saying, Lord, even the *demons* are *subject* to us in thy name. ¹⁸ But said he to them, I was seeing [the] *Satanas* falling down out of the heaven as [a] lightning. ¹⁹ Behold, I gave to you the *authority* to tread upon the serpents and the scorpions, and upon all the power of the enemy; and nothing (will) injure you. ²⁰ Yet rejoice not in this, that the *spirits* are *subject* to you; but rejoice indeed that your names are written in the heavens. ²¹ But in that hour he rejoiced in the holy

Jesus Syr (c) 2ε] δ 88 91 .. om 85 p, Bo (NF) Syr (cs) .. and Arm Eth εϥρητ-εϥρησε falling-lightning] δ &c (p?) .. εαϥρει &c having fallen &c Bo .. εκ τ. ουρ. ως αστ. πεσοντα B 254 .. ως αστ. εκ τ. ο. π. NA &c, Or Bas Antioch .. ως αστ. π. εκ τ. ο. 472, Cæs Epiph .. who fell like lightning from heaven Syr (gs) .. who fell as lightning which fell from heaven Syr (c) .. as lightning he fell from heaven Eth

¹⁹ α1† I gave] (a) 85 p, δεδωκα NBC* LX 1 al, OL (befgilq) Vg Bo Syr (g 14 jh mg) Arm Eth, Or Cæs Bas Cyr .. † 91 (the preceding ε accounts for the absence of α1) .. διδωμι AC³D &c, OL (c) Syr (gcs h), Eus Just ἡροϥ the serpents] a 85 91, D, Bo (NC 18) .. om των NAB &c, Bo ἡοτοοοε the scorpions] a 85 91, Bo (N 18) .. om των NAB &c, Bo .. trs before *serpents* Eth

²⁰ ηενῖα the spirits] δ 21 85 91 (p?), NAB &c, OL (acglq) Vg Bo Syr (jh), Const Hipp .. τα δαιμονια D 1 131 157 565, OL (ef) Bo (JM?) Syr (gcs) Arm Eth, 237^{schol} Eus Bas Cyr Thdrt Amb ηητῖ to you] δ 21 85 91, L, Bo Syr (gcsjh) Arm Eth, Cyr .. trs before υποτ. NAB &c 2ε] δ 21, NAB &c .. om 91 ἡτοϥ indeed] δ (21) 91, Bo .. μαλλον X al, Cyr .. om NABCD &c, OL Vg Syr (gcsjh) Arm Eth, Eus Bas 2ε-παν that your names] δ (21) 91, Syr (g) Arm .. in your names which are written Syr (cs) ἡηητε the heavens] δ 91, NAB &c, Bo Eth, Or Eus Cyr Bas Thdrt .. τω ουρ. D, OL (abcefilq), Const (Hom clem)

²¹ εῖ-ἡματ in that hour] δ (21) 91, OL (e) Bo .. εν αυτη τη ωρα NB &c, Syr (gcs) Arm Eth .. εν ταυτη &c AΔ 2ε] δ 21 91, DΔ al, OL (f) Bo .. om NAB &c, Syr (g) Arm .. and Syr (cs) Eth εῖ in] δ 91, NDFLWXΞ 33, OL (abceffilq) Vg^{sixt} Bo, Clem .. om εν ABC &c, OL (fg) ηενηεμα (ηενῖα 91) the spirit] δ 91, NB DΞ 157, OL (abil) Vg Bo Syr (cs) .. add ο ις AC &c, OL (fq) Bo

ετοτααβ. πεχαϋ. же ѿεζομολοуети наκ παειωτ
 пхоеис итпе мп̄ пкаρ. же акреп наг еп̄софос
 мп̄ псаβεет. аксолпот евол еденшнре шне. аге
 паειωт. же таг те ѳе итасерапак м̄пекеето евол.
 22 аѳ̄ наг иρωб̄ ние евол ρит̄ паειωт. аѳω мп̄
 лаат соот̄и же ние пе пшнре пса пейωт. н ние
 пе пейωт пса пшнре. мп̄ петере пшнре наотωш
 есωλп̄ наϥ евол. 23 аϥкот̄̄ де еμ̄μᾱθ̄нтис пса
 отса. πεχαϥ наг. же нагатор ип̄βαλ етнаг енетε-
 т̄инаг ероот. 24 ѳ̄ω μ̄μος ннт̄и. же а ραρ μ̄-
 профнтис ρи ρ̄ρωот отеш наг енетет̄инаг ероот.
 м̄потнаг. аѳω есωт̄̄ ерог енетет̄исωт̄̄ ероот.
 м̄потсωт̄̄. ΔΕ'. 25 εις οτ̄νομικος де аϥτωотн

22 9I 23 9I § 24 9I 25 9I P b^l Λ̄ε 9I -ρονομει]
 -μ̄ b^l

(D₂₄) Syr (h), Bas, add after ηγαλλ. LX 33 346 477, OL (ceff) Bo
 (LMS) Syr (gj) Arm Eth .. οτ̄η̄α *a spirit* Bo (H) ετοτααβ̄ holy]
 δ 9I, τω αγ. NBCDKLXΞΠ I 33 al 5, OL (abceffil) Vg Bo Syr
 (gcs) Arm Eth .. om A &c, OL (fq), Clem Bas πεχαϥ said he]
 δ 9I, Bo (F) .. pref και NAB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth ѿεζ. I
 confess] δ 9I, NAB &c .. εξομολογησομαι Δ, Bo (LS) .. ευχαριστω Epiph
 παειωт пх. my-Lord] δ 9I, Syr (g) .. πατερ κ. NAB &c, Syr (cs) Arm
 Eth .. domine pater OL (ceffi) .. πατηρ ο θεος Clem .. om πατερ F,
 Epiph marc Tert marc мп̄ пкаρ and the earth] 9I .. om Epiph marc
 Tert marc наг these] 9I, Syr (gcs) .. this Arm Eth еп̄соф. мп̄
 псаб̄. the learned-wise] 9I .. σοφων και συνετων NAB &c, Bo Syr
 (gcs) .. συν. κ. σοφ. D .. a sapientibus OL (e) ακсолпот thou re-
 vealedst them] 9I .. revealedst this Arm (Eth) паειωт my Father]
 9I, Syr (gcs) .. πατερ NAB &c итас. it pleased thee] 9I .. ευδοκια
 εγενετο BC* LXΞ 33, placitum factururus est OL (ce), bona voluntas
 fuit (bfflq) Bo Arm .. εγεν. ευδ. NAC³ D &c, Syr (gcsjh) Eth .. placuit
 OL (af) Vg .. bona voluntas (i) .. beneplacitum (d)

22 аѳ̄-нӣ 1^o lit. they gave to me all things] παντα μοι &c NBD
 LMΞΠ I 13 22 33 al, OL (abefg) Vg Bo Syr (cs) Arm Eth, Eus
 .. pref και στραφεις πρ. τ. μαθητας (add his Syr g) ειπεν (add to them
 Syr g) AC* &c, OL (cfflq) Bo (B) Syr (gh) Eth^{cd} .. all things gave

spirit, said he, I *confess* to thee, my Father, Lord of the heaven and the earth, because thou hiddest these (things) for the *learned* and the wise, thou revealedst them to young children; yea, my Father, because thus it pleased thee before thee. ²² All things were given to me by my Father, and no one knoweth who is the Son except the Father; or who is the Father except the Son, and he to whom the Son will wish to reveal him. ²³ But he turned to the *disciples* apart, said he to them, Blessed are the eyes which see the (things) which ye see. ²⁴ I say to you, that many *prophets* and kings wished to see the (things) which ye see, they saw not: and to hear of me the (things) which ye hear, they heard not. 35. ²⁵ But

to me my Father Bo (F) παρ to me] al, Syr (gcs) Arm Eth, Eus.. trs before παρεδ. **NABCD** &c, OL Vg, Or εχολ εριτω by] υπο **NAB** &c, Bo .. απο D, Bo (B) παειωτ my Father] om μου D, OL (a cl) Am Syr (s) Arm, Eus ατω-πυνρε and-Son 20] Syr (gc) .. and who knoweth the Son except the Father, and who knoweth the Father except the Son Syr (s) σε πα-πυνρε who-Son] trs υιος and πατηρ twice U, OL (b) .. quis est pater nisi filius OL (a) η or] και **NAB** &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth

²³ αc] D, OL (e) .. και **NAB** &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth εα-μαθ. to the disciples] **NAB** &c, OL (abeff) Syr (h) Arm .. add αυτου U, OL (efgilq) Bo Syr (gcs) .. trs to his disciples after said Eth πα οτα apart] **NAB** &c, OL (fq) Syr (gh) Eth .. om D, OL (abce ffgil) Syr (cs) .. apart alone Bo .. trs after having turned Arm πατ to them] D 1 131 209, OL (e) Bo .. om **NAB** &c, Bo (ACE₁G₁H₁J₁K) Syr (g) Arm ετιατ which see] Arm add .. which saw Arm ενετετηπατ which ye see] Syr (gs) .. which ye saw Syr (c) εροσ] add και ακουοντες α ακουετε D, et aures qui audiunt OL (cef)

²⁴ †αω I say] λεγω U, Bo (M) Syr (c) Arm Eth .. λεγω γαρ **NAB** &c, Bo Syr (gs) .. λεγω δε M 71 πρωσ (MS ορο) kings] iusti OL (bq) .. om D, OL (aeffil), Meth Tert mare αποσπατ they saw not] pref και **NAB** &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth .. and they were not able to see Arm add ατω-αποστωτα and-not] om OL (ail) εροι of me] μου B .. om **NAC** &c ενετετης. the (things) which ye hear] α υμεις ακουετε D, OL (bfq) (Eth) .. α ακουσατε LΞ αποστωτα they heard not] pref και **NAB** &c .. και ουκ ειδον ουδε ηκουσαν 69

²⁵ εις-τωσπ but-rose] και-ανεστη **NAB** &c, Syr (g) .. et (om b)

εψιραζε αμοу εψω αμοc. же псаз ена̄р оу
 таклнропомеи ᾱπωη̄ ψα енез. ²⁶ ῑтоу де пexау
 нау. же оу петснз ρ̄ᾱ пномос. екωψ η̄аш η̄ре.
²⁷ ῑтоу де пexау. же екемере пxоeic пекнотте
 ρ̄ᾱ пекзнт тнр̄̄ ᾱп̄ текψтхн тнр̄̄ ᾱп̄ текбо̄е
 тнр̄̄. ᾱп̄ пекме̄е̄е̄е̄ тнрот. а̄ω петзито̄ωк
 η̄текре. ²⁸ пexау де нау. же ако̄ωψ̄ ρ̄η̄ оу-
 соот̄η̄. ар̄и па̄и а̄ω к̄на̄ωη̄̄. ²⁹ ῑтоу де а̄ψотеш̄
 тма̄юу. пexау η̄ӣс. же η̄ӣӣ пе̄ петзито̄ωӣ.
 Λς'. ³⁰ ᾱ ῑс де о̄ωψ̄̄ пexау нау. же о̄трω̄ме̄

²⁶ 91 (b1)²⁷ 91 (b1)²⁸ 91²⁹ 91³⁰ 91 λς̄

hæc eo dicente ecce &c OL (bcfffil) .. hæc eo dicente et ecce &c (ff) ..
and when he said these Syr (c) .. when &c Syr (s) .. ανεστη δε τις v. D,
OL (e) .. and then rose &c Eth πομικος lawyer] Syr (g) Arm
(Eth) .. teacher of law Syr (cs) αψτωση rose] προσηλθεν τω ιω C³ 33
al .. approached—who was standing Syr (cs) εψιραζε tempting]
Bo Eth .. he tempted Bo (AD₂E₁HM) .. to tempt Syr (gcs) .. he was
tempting and Arm εψω &c saying] NBLΞ, OL (e) Bo .. he saith
Syr (cs) .. pref και ACD &c, OL Vg Eth (add to him) .. and said Syr
(g) псаз Master] add αγαθε M 472² .. om D (Tert marc) .. our
teacher Syr (cs)

²⁶ ῑтоу де but he] 91 .. om Syr (cs) .. and he Arm Eth .. add ις̄
 69 124 346, Syr (g) пexау нау said he to him] 91 (b1) .. saith to
 him Jesus Syr (cs) оу what] 91, Arm .. om D^{er}* 485 .. how Syr
 (gcs) екωψ readest thou] 91 (b1?), Arm .. and how readest thou
 Syr (s) Eth .. and how hast thou read Syr (c)

²⁷ ῑтоу де but he] 91 (b1?) Syr (gs) .. om Bo (N) Syr (c) .. he
 Arm .. and Eth пexау said he] 91, Bo (N_Fκ) .. add нау to
 him b1, Bo (F) Syr (gc) Eth .. pref απκριθεις N &c, Bo .. pref answered
 and Syr (gs) Arm Eth пекнотте thy God] om σου B* H ρ̄ᾱ-
 тнр̄̄ in-heart] 91 (b1) .. εν ολη τη (om I 131 157) καρδια σου D I 131
 157, OL (abceffilq) Eth .. εξ ολης της (om BΞ 472) καρδιας σου
 NAB &c, OL (ef) Vg Bo Syr (gcsjh) Arm, Or int Tert marc .. om
 heart all and Bo (N) ᾱп̄ and ιο] 91 .. om B текψтхн-ᾱп̄
 тек̄. thy-power] 91, (Bo ACE₁FHKL) .. εν ολη τη (om I al?) ψ. σ. και
 εν ο. τη (om I al?) ισχυι σ. NBDLΞ I 131 157, OL (bilq) (Bo DE₂G₁

³⁰ α-ορωυη̅ but-answered] υπολαβων δε ο ις N^c AC² D &c, OL Vg Bo Syr (h) Arm .. om δε N^{*} BC^{*}, Bo (F₁ MO) (Arm) .. ο δε ις εφη 69 .. *saith to him Jesus* Syr (gc) .. *he saith to him* Syr (s) .. *and took him up Jesus and saith to him* Eth πεξαυ̅ παυ̅ said he to him] ειπεν αυτω DT, Bo (Syr gcs) Eth .. om αυτω N &c, Bo (ACE₁ FG₁ HJ) (Arm) .. om *said he* Bo (LS) .. *and saith* Arm

A man came out of *Jerusalem* to (go to) Hierikhō, he came into hands of robbers: but these stripped him, they dealt him wounds, they went (away), they left him being half dead. ³¹ But suddenly a priest came down in that road; he saw him, he passed from him. ³² Likewise also a *Levite*, when he had come upon that place, saw him, he passed from him. ³³ But a *Samaritan*, as he walketh, came upon him; he had compassion upon him. ³⁴ He came up to him, he bound his wounds, he poured oil upon them and wine, he placed him

Bo (A) Λετειτης] BD .. λευιτης ^c AC &c .. pref ὁ Γ ἡτερεγει-
 αματ when-place] *having come upon the place* Bo .. *cum venisset ad eundem locum* OL (f), *cum transiret per eodem loco* OL (a) Syr (j) ..
 κατα τ. τοπον ελθων ^c BLXΞ 1 33 118 (Arm) .. γενομενος κατα τον
 τοπον DΠ, *factus ad locum* (d), *cum esset secus locum* OL (bffgil) Vg,
 Chr .. om γενομ-και OL (e) Bo (N) .. γενομενος-ελθων AC &c, (Syr g) ..
when he arrived at that place Syr (cs) .. *found him in that very place*
 Eth αψιατ saw] Arm .. και ιδων NAB &c, Bo Syr (gcs) Eth .. om
 και Bo (E) ερωγ him] ADΓΔ al, OL Vg Bo Syr (gesjh) Eth ..
 om NBC &c, Arm αψαατῃ he-him] Syr (cs) .. αντιπαρηλθεν
 NAB &c, (Syr g) .. αψχαψ αψcenῃ *he left him, he passed from him*
 Bo (A) .. *he passed from him, he left him* Bo (Eth)

³³ α-ει came] ηλθεν NAB &c, Bo (A) .. *having come* Bo .. om Syr
 (g 36) .. *arrived* Syr (cs) σαμαριτης] ^c CDL 69 al .. *σαμαρειτης*
 AB &c αε] om Arm .. and Eth εψμοουε as he walketh]
 οδευων NAB &c, Arm .. om Bo (ND₄) .. add *on the road* Bo (c₁^c) .. *on*
that same road and Syr (c) .. *on his road* Syr (s) .. *that road* Eth
 ερωγ upon him] ερρηι εω. Bo .. κατ αυτον NAB &c, (Arm) .. *down to*
him Bo (F) .. *where he was being* Syr (g) .. add και ιδων NBLΞ 1 33
 254, OL (beilq) Bo (NBΓJO) .. add κ. ι. αυτον ACD &c, OL (aef) Vg
 Bo Arm, Chr ερραι ερωγ upon him] Syr (gcs), ερωγ for him
 Bo (A^{mg} F₁^c LN) Eth .. om NAB &c, Bo Arm

³⁴ αψ†π. ερωγ he came up to him] *and he came near to him* Eth
 .. και προσελθων NAB &c, Bo Arm .. om προσελθων OL (abil) .. *having*
come Bo (FJ) .. *and he came near* Syr (gc, s) αψμοτρ he bound]
 κατεδησεν NAB &c, Syr (s) Arm .. and bound Syr (gc) .. om Eth
 αψνωεῖ he poured] Eth .. and he threw Syr (s) .. he gave Bo (ACEFG,
 HKLMNS) .. *having given* Bo .. επιχεων NAB &c, Arm .. and poured
 Syr (gc) ἵονηε-ηρῆ lit. an oil-a wine] ελαιον και οινον NAB
 &c, Arm .. *upon them oil and wine* Syr (s) .. *upon them wine and oil*

τῶν $\bar{\alpha}\mu\epsilon\iota\eta\iota$ $\bar{\alpha}\mu\epsilon\omega\varsigma$. ἀφεντῷ ἐμπαντοχίον. ἀφχι-
 πεφροοῦ. ³⁵ $\bar{\alpha}\mu\epsilon\varphi\rho\alpha\sigma\tau\epsilon$ $\Delta\epsilon$ ἐφινθ ἐβόλ ἀφ† ἥ
 κίτε $\bar{\alpha}\mu\pi\alpha\tau\chi\epsilon\tau\varsigma$. πεχαῖ παῖ. $\chi\epsilon$ $\chi\epsilon\mu\epsilon\varphi\rho\alpha\sigma\tau\omega$
 αὐτῷ πετεκναχοῖ ἐβόλ ἐροῖ. ἐψανκτοὶ †πατααῖ
 πακ. ³⁶ $\eta\mu\epsilon$ $\bar{\alpha}\mu\epsilon\iota\psi\omega\mu\epsilon\iota\tau$ παδρακ πενταφερπετ-
 ριτοῦω $\bar{\alpha}\mu\pi\epsilon\tau\alpha\varphi\epsilon\iota$ ἐτοοτοῦ ἡῖσοοπε. ³⁷ ἡτοῖ $\Delta\epsilon$
 πεχαῖ. $\chi\epsilon$ πενταφερπηα $\eta\mu\epsilon\alpha\varsigma$ πε. πεχε ἰς
 $\Delta\epsilon$ παῖ. $\chi\epsilon$ ἥωκ ῥωωκ ἡῖρε ρηαι. ΛΖ'. ³⁸ $\rho\bar{\alpha}$
 πτρεμωοῦ $\Delta\epsilon$ ἡτοῖ ἀφῶκ ἐροῦν ἐτῆε.

³⁵ 91 § ³⁶ 91 ³⁷ 91 ³⁸ (70) 91 P $\bar{\alpha}\bar{\zeta}$ 91

Syr (gc) .. *wine and oil upon his wounds* Eth ἀφταλοῖ he placed
 him] Bo (J) .. *and placed him* Syr (gcs) Eth .. ἐπιβιβασας δε NAB &c,
 Bo (BΓDE(J)MO) .. και επιβ. D al 3, OL Vg Bo (NF) Arm Eth .. om
 conj. Bo ἀφεντῷ he brought him] *and brought him* Syr (gcs)
 Arm Eth .. om αυτον I 209 al, OL Vg παντοχ.] Bo .. πανδοχ.
 N^c ABD &c, Bo (B) .. πανδοκ. N*Ξ -χιον] N^c C L Δ Ξ al, Bo ..
 -χειον ABD &c ἀφχι. he took care of him] και επεμεληθη αυτον
 NAB &c, Syr (g) .. *and nourished him* Syr (cs) Arm .. *that he might*
cure him Eth

³⁵ $\bar{\alpha}\mu\epsilon\varphi\rho$. $\Delta\epsilon$ lit. but on his morrow] και επι την αυριον NAB &c,
 Syr (gcs) Arm Eth .. om conj. Bo (N) ἐφιν. ἐβ. coming out] AC
 &c, OL (q) Syr (h) Arm .. om NBDLXΞ I 33 118 157 209 346
 15^{ev}, OL Vg Bo Syr (gcsj) Eth, Vict Chr ἀφ† he gave] *and gave*
 Syr (g 3 s) Eth; position B, Arm .. trs after δ. δ. NA &c (*he gave*
them Bo Eth) .. pref εκβαλων NAB &c, Arm .. pref *he brought out*
 Syr (gcs) Bo Eth ἥ(MS q) κίτε 2 didrachmas] δυο δηναρια NAB
 .. δην. δ. D, OL (ce) παντοχετς] Bo .. πανδοχ. Bo (DE) πε-
 χαῖ said he] Bo (J) .. και ειπεν NAB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth
 παῖ to him] NAC &c, OL (afq) Syr (gj) Eth .. om BDLΞ I 33 80
 118 131 157 346 al, OL (bceffgil) Vg Bo Syr (cs) Arm, Chr Amb
 πετεκναχοῖ the (things) which &c] ο τι NAB &c .. ει τι X al 8, Syr (g)
 ἐψανκτοὶ if I should return] εν τ. επ. με N I 118, Bo (N¹) (Syr gcs),
 Chr Amb Aug .. εγω εν τω επανερχ. με (μοι ΗΓ I 69 al) NAB &c,
 (Bo) .. εν τω επ. με εγω D, OL (ce) Eth .. add *again* Syr (s) .. pref
again Arm †πατααῖ I will give it] αποδωσω NAB &c .. pref *again*
 Syr (c) πακ to thee] trs before αποδ. OL (ce) .. om D

upon his own beast, he brought him to an *inn*, he took care of him. ³⁵ But on the morrow, coming out, he gave 2 didrachmas to the *innkeeper*, said he to him, Take care of him, and the (things) which thou wilt spend for him, if I should return, I will give them (lit. it) to thee. ³⁶ Which of these three, in thine opinion, was neighbour to him who came into the hands of the robbers? ³⁷ But he, said he, He who showed (lit. did) the mercy to (lit. with) him. But said Jesus to him, Go thou also and do likewise. 37. ³⁸ But in his journeying (lit. walking) he indeed went into a village: but

³⁶ **παι** which] **τις** NBLΞ I 118 209, OL Vg Bo (NE₁0) Syr (cs), Or^{int} Bas .. add **οὐν** AC &c, OL (ce) Bo Syr (gjh) (Arm) Eth **παι-οὐωγ** lit. who of this three, by thee, was neighbour] **τις τούτων τ. τριων πλησιον δοκει σοι γεγονεναι** NAB &c .. **τινα οὐν δοκεις πλ. γ. D**, *quem ergo putas ex his duobus proximum illi* OL (e), **τινα τουτ. τ. τρ. &c** cat^{ox} **ἀπειγ.** of these three] Bo, **τούτων τ. τριων** NAB &c, Bo (G₁) Syr (ges) Arm Eth .. *ex his duobus* OL (e) Bo (N) .. om D .. om τ. τρ. OL (a), Bas **παρὰκ** lit. by thee] **δοκει σοι** I al, OL Vg Bo Syr (ges) Arm .. trs after **πλησιον** NABC &c .. om Eth **ει ετοοτ.** came into the hands] Bo .. **του εμπεσοντος εις** NAB &c, **ζει ετοοτο** Bo (ΓG₁)

³⁷ **ἦτογ** **δε** but he] Syr (g) .. om Syr (cs) .. *and he* Arm .. *and* Eth **πεξαγ** said he] add *to him* Syr (g 36) **πεξε ιϛ δε παγ** but-him] **ειπεν δε αυτω ο ιϛ** NBC* DFLXΔΞ al, OL (ae) Bo Syr (h^{mg}) .. *και ειπεν αυτω ο ιϛ* 77 108, Syr (j) Eth, *et ait* &c, OL (bfil) Vg, *cui dixit* &c (c) .. om conj. Bo (N) Syr (ges) Arm .. **ειπεν οὐν αυτω ο ιϛ** AC^s &c, OL (q) Syr (h) **παγ** to him] om DX, Bo (J), cat^{ox} **ἔωκ-ἠτῆιρε** go thou also and do] **πορευου και συ, ποιει** L &c .. *go thou, do also thus* Bo .. **πορευου κ. συ ποιει** Tisch, Arm .. *go, also thou thus be doing* Syr (g) .. *go, and also thou* &c Syr (g 36 cs) .. *go then thou also, do thus* Eth **ζηπαι** likewise] **ομοιως** NAB &c .. **ουτως** X, Bo Syr (ges) .. add *et vives* OL (c) Syr (g 1^c)

³⁸ **ζη-ἦτογ** but-indeed] (70) 91 .. **εν δε τω πορευεσθαι αυτους αυτος** NBLΞ 33 .. *but as they walk he* Bo .. *and while they are going in the road he* Syr (cs) .. *and then as they went they* Eth .. **εγενετο δε εν τω πορευεσθαι αυτους** (αυτον al, Syr j Arm^{edd}) **αυτος** AC &c, Syr (g) .. **εγενετο δε εν τω πορευεσθαι αυτον εισελθειν** D .. *and it happened while they are going in the road he* Syr g (3) **αγῆωκ εζ. he**

αἰσχροῦς δὲ ἐπὶ σὺν περὶ μαρθᾶ ὑποψῆ εἶρος.
³⁹ μετῴντε οὕτως δὲ περὶ ἡσυχασμοῦ εἶρος καὶ
 μαρθᾶ. ταὶ ἡσυχασμοὺς ὁρᾷ ἡσυχαστὴς ἡσυχᾶς
 ἐπεψύχασε. ⁴⁰ μαρθᾶ δὲ ἐπὶ σὺν περὶ εἶρος
 ἡσυχασμοῦ. αἰσχροῦς δὲ ἐπὶ σὺν περὶ εἶρος.
 περὶ σὺν περὶ εἶρος. αἰσχροῦς δὲ ἐπὶ σὺν περὶ
 εἶρος. ⁴¹ αἰσχροῦς δὲ οὕτως περὶ σὺν περὶ
 μαρθᾶ. μαρθᾶ τὴν σὺν περὶ εἶρος. αἰσχροῦς
 δὲ περὶ σὺν περὶ εἶρος. μαρθᾶ τὴν σὺν περὶ
 εἶρος. ταὶ ἐπὶ σὺν περὶ εἶρος.

³⁹ (89) 91 ἡσυχαστὴς] 89 .. μετῴντε 91 ⁴⁰ 89 91 ἡσυχᾶς]
 89 .. ἡσυχᾶς 91 ⁴¹ 89 § 91 ⁴² (70) 89 91 περὶ σὺν.] 89 ..
 περὶ σὺν. 91 ττο] 70 91 .. το 89

went in] (70) 91 .. αἰσχροῦς περὶ ἡσυχᾶς Bo (BF₁^c) .. αἰσχροῦς περὶ Bo
 (ΓF₂^c) .. add ο ἡσυχᾶς FH al δὲ 20] 91, NAB &c, Bo .. om Bo (ACG₁
 KLN₅) .. and Syr (gcs) Arm .. and the name of her sister Eth εἶρος]
 91 .. εἰς τὴν οἰκίαν NCLΞ 33 .. εἰς τὸν οἶκον AD &c, Bas .. om B .. add
 αὐτῆς N^bAC² &c, OL Vg Bo Syr (gcs) Arm (Eth), Bas .. om αὐτῆς
 N^{*c}C*LΞ 33

³⁹ δὲ] 91 .. om Bo (J) .. καὶ NAB &c, Bo Syr (gcs) μαρθᾶ] 91,
 AB^{*C}D &c, Bo (ACΓD₂₄FG₁J₁KLM) Eth .. μαρθᾶ N^B3C*LPE 1
 33, Bo (BD₁EHJ₂NOS) Syr (gcs) Arm ταὶ ἡσυχασμοὺς this who
 sat] 89 91 .. ἡ &c D, quæ OL (ae) Eth .. ἡ καὶ &c N^aAB^{*C} &c, OL
 (bfil) Vg Arm .. hæc &c OL (c) .. καὶ &c N^{*B}3LΞ .. and having sat
 Bo .. having sat Bo (J) .. and she came, she sat Syr (gcs) (Arm)
 ὁρᾷ by] 89 91, παρα AB³C³D &c .. προς N^B*C*LΞ 33 44 ἡσυχᾶς
 of Jesus] 89 91, του ἡ AB³C² &c, OL (b) Bo (C₁ΓM) Syr (sh, j) Eth,
 Bas .. τ. κυρίου N^B*C*DLΞ 569, OL Vg Bo Syr (h mg) Arm Eth ..
 our Lord Syr (gc) αἰσχροῦς she heard] 89 91, LΞ 253^{ev}, Syr
 (gcs) Arm .. ἡκουεν NAB &c, Bo .. to hear Arm edd ἐπεψύχασε
 his word] 89 91, Syr (s) Arm Eth .. των λ. αυτου UF 127 131 157
 300 al, OL (e) Syr (gc), Bas .. om αυτου D

⁴⁰ δὲ 10] and Arm .. and—δὲ Bo (M) εἶρος lit. for a great]
 Syr (gc) .. om much (s) αἰσχροῦς—περὶ but—said she] and she came,
 she saith Syr (gcs) .. she came, she stood—and saith Arm .. and she
 stood and saith to him Eth δὲ 20] om Bo (A) .. and Syr (gcs)

a woman, her name being Martha, received him. ³⁹ But she had a sister whom they are wont to call, Maria, this (woman) who sat by the feet of Jesus, heard his word. ⁴⁰ But Martha was being *cumbered* with much *service*: but she came close to (lit. stood upon) him, said she to him, Lord, thy care is not that my sister left me alone, as I *serve*: say therefore to her that she should minister to me. ⁴¹ But the Lord answered to her, said he, Martha, Martha, thou carest for many (things) and thou art troubled. ⁴² But one (thing) is *needed*; for Maria chose for her the good part, this which will not be taken away from her.

Eth .. and-**ⲁⲉ** Bo (Γ) **ⲭⲉ ⲡⲭ.** Lord] *to the Lord* Bo (B) .. *my Lord*
Syr (gcs) Eth **ⲙⲡⲉⲕⲣ.** thy care is not] add *for me* Syr (g 36 cs)
ⲭⲉ-ⲙⲁⲣⲁⲁⲁⲧ left me alone] Bo, **κατελιπεν με μονην** D, OL Vg Syr
(gcsj) (Eth) .. **μ. με κατ.** **ⲚⲀⲖ** &c, Syr (h) .. **μον. κατ. με** **Ξ**, Arm

⁴¹ **ⲁ-ⲟⲩⲱⲡⲓⲉ** but-answered] **αποκριθεις δε-ο κ.** **ⲚⲀⲖ** &c .. *et respondens dominus* OL (bil) Vg .. om **απ. δε** Syr (c) .. om **ⲁⲉ** Bo (A C F₁ G₁ H J K L M N) Syr g (3) s Arm .. *but answered Jesus* Syr (g) .. *and answered Jesus* Eth **ⲡⲭⲟⲓⲥ** the Lord] **ⲚⲀⲖ*** L 157, OL (ail) Vg Bo (E₁ J₁ M) Syr (h mg), Bas Amb Aug .. **ο ις** **ⲀⲖ**³ **Ⲙ** **Ⲙ** &c, OL (beefq) Bo Syr (gs, j, h) Arm Eth, Bas .. om Syr (c) **ⲡⲁⲥ ⲡ.** to her, said he] 89, (Arm ^{edd}) .. **ειπεν αυτη** C³ D K U Π al 30, Bo Eth .. om **ⲡⲁⲥ** to her 91 .. trs **ε. α. ο κυριος** **ⲚⲀⲖ** &c .. *and said to her* Syr (gs) Eth .. *he saith to her* Syr (c) **ⲧⲉⲩⲣ.** **ⲉⲃ. ⲁⲩⲱ ⲧⲉⲩⲣ.** thou-troubled] Eth (om and) .. **μεριμνας και θορυβαζη περι πολλα** **ⲚⲀⲖ** &c, Bo Syr (g) (Arm) .. om **μ. και** D, Bas Aug .. om OL (abeffil) Syr (s), Amb .. *thou wert careful, and there is my trouble with thee about many (things)* Syr (c) .. trs *for many things thou art troubled* Arm

⁴² **ⲟⲩⲁ ⲁⲉ-ⲙⲙⲟⲩ** lit. but one thing is that which is needed] 89 91, **ενος δε εστιν χρεια** AC*³ &c, OL (fgq) Vg Syr (gcs h), Mac Chr Antioch Dam Aug .. **ολιγων δε** (om Bo B G₁ K N) **εστιν χρεια η ενος** **Ⲛ**(B) C² L 1 33, Bo Syr (h mg) (Eth), Or^{cat} Geometr Jer .. **ολιγων δε ε. χ.** 38, Bo (J₁) (Syr j) .. *but here little is needed* Arm .. om D, OL (abceffil), Amb **ⲙⲁⲣⲓⲁ**] 70 &c .. **ⲙⲁⲣⲓⲁμ** B 1 **ⲧⲁⲣ**] 70 &c, **ⲚⲀⲖ** L 1 69 157 474* 37^{ev}, Bo (B D₁ J₁ O), Antioch Dam cat ^{ox} .. **δε** A C &c, OL (fgq) Bo Syr (gjh), Clem Mac Chr .. om D 262, OL (abceffil) Vg Syr (cs) Arm, Amb Jer **ⲉⲧⲡⲁⲛⲟⲩⲥ** lit. which is good] 70 &c .. om Syr (g 13) **ⲧⲁⲓ ⲉⲧ.** &c this which will] 70 &c, Syr (g) .. *and it will* Syr (c) .. *that will* Syr (s) **ⲉⲧⲡ̄(ⲉⲡ 89)ⲥⲉⲡⲁⲩⲧⲓⲧ̄** lit. which they

ΧΙ. ΑΝ'. ἀσχωπε δε ἐφρῖ οὐαα ἐψλῆλ. ἡτερеч-
отω पेजे οὐα नाच ἡνεψμαῶντης. же пхоеис मात्सा-
हон ἐψλῆλ | ката θε ἡτα ἰωρῆανης τσαβε неψмаῶн-
της. ² पेखाच नाठ. же ететнаशलῆλ अखिस. же पेनेιωτ
ेतρῖ ἁπнते. मारे पекрам ओठप. मारे तेकῖपтерो
े. मारे पेकोतशु शुपे. ³ पेноеिक етннῷ ताच
नाп ἁεनне. ⁴ का पेनпоवे नाп ебоῶ. काі тар апон
तेनkw ебоῶ ἡποτον πῃ етеотῖताп ероῶ. अτω
ἁпῖखितῖ еροठп епῖрасеос. ⁵ पेखाच दे नाठ. же

¹ 70 P 89 P 91 P ἁῆ 89 91 ² (70) 89 § 91 § (33¹)
³ 89 91 33¹ ⁴ 89 91 33¹ етеотῖ.] -οτεп. 91 ⁵ (70) 89 § and
at же 91 § fl

will not take away] 89 .. ἐτῖсenaεшч (h 91) itē which they will not be
able to take away 70 91 ἡτοотē from her] 70 &c .. απ αυτης
N^c AC &c, OL (cdf) Vg Syr (g), Clem Mac Did Bas .. om απο N^{*} B
DL, illi, ei OL (abeffilq)

¹ ἀсшопе де but it happened] A al 5, OL (e) .. και εγ. NB &c,
Syr (g) Arm, Or .. om conj. Bo (N) .. and-де Bo (D) .. and when he
was praying indeed (δε) Syr (c) .. but when he was praying Syr (s) ..
and when he had prayed Eth ἐφρῖ-शलῆλ as-praying] NAB &c
.. trs προσευχ. before εν P, Syr (gcs) Eth .. as he is in a place of desert
praying Bo (FLMNOS) .. in some place he is praying Arm ἡτε-
реқотω when-finished] ως επαυσато NAB &c, Bo (ACE₁LS 18) .. om
F 60 .. pref και DM al 6, OL (abceffilq) Arm Eth .. add де Bo ..
after he departed a little from his prayer Syr c, s (om little)
ἡνεψμ. of his d.] ἡπῃμ. of the disciples Bo (o) пхоеис Lord] our
Lord Syr (gcs) मात्с. teach us] teach me Syr g(2) ката θε
according as] N^a Δ 1 12 69 al, OL (abefilq) Bo Syr (cs) Arm Eth ..
add και N^c AB &c, OL (e) Vg Syr (gh), Or Tert^{marc} .. om και ιωαννης
N^{*} .. as Bo (N), ως Or

² पेखाच न. said-them] 89 91, Bo (E₁ F₁ JM) Syr (c) Arm .. and he saith
to them Eth .. ειπεν δε αυτοις NAB &c, Bo .. ο δε ειπεν D .. and he saith
Syr (s) .. ille autem dixit OL (e) .. saith (said 3) to them Jesus Syr (g)
ेतетна(тῖна 89 91)शलῆλ being-pray] (70) 89 91 .. οταν προσευ-
χη(ε)σθε NAB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth .. add μη βαττολογειτε &c D
अखिस say] 89 91, λεγετε N^c AB &c, Bo Syr (c) Arm .. add ουτω N^{*}, Bo
(N) .. pref thus Syr (g) Eth पेनेи(ни 89)ωт етρῖ ἁп(пἁп 91)-
нते our-heavens] 89 91, πατερ ημων (sancte acffi) ο (om 13) εν (om F)

XI. 38. But it happened, as he is in a place praying, when he had finished, said one to him of his *disciples*, Lord, teach us to pray, *according* as Iōhannēs taught his *disciples*. ² Said he to them, Being about to pray, say, Our Father who art in the heavens, let thy name be hallowed. Let thy kingdom come. Let thy wish happen. ³ Our bread which cometh give it to us daily. ⁴ Forgive our sins to us; *for* we *also*, we forgive to every one of our debtors. And take us not into *temptation*. ⁵ But said he to them, Which of you (is it) to whom will belong

τοῖς οὖν. ACD &c, OL (abceffilq) Bo Syr (gch) Eth .. πατερ ημων L 470, Arm .. *pater sancte* Vg^{ed} .. πατερ NB 1 22 57 130 346, Vg Syr (s), Or Tert^{marc} πεκραν thy name] 89 91 33¹ .. add εφ ημας D μαρε-ει let-come] 89 91 33¹, pref ελθτω το αγ. πνευμα σου εφ ημας και καθαριστω ημας Nyss (Maxim Tert^{marc}) .. pref and Syr (cs) μαρε-щωne let-happen] 89 91 33¹, OL (a) Bo (BF₁) .. add ως (om bel) εν ουρανω και επι της (om N^{*cb}ACDMPΔ 69 48^{ev} al) γης SA CD &c, OL (bcefilq) Bo Syr (gh) Eth (*so in earth also*) .. om γενηθητω &c BL 1 22 130 346, OL (ff) Vg Syr (cs) Arm, Or Tert Aug

³ πεποεικ our bread] τον αρτον σου Or^{marc} .. *our food* Eth ετηνητ which cometh] Bo .. τον επιουσιον SAB &c .. *of the morrow* Bo (s 18 26) .. *of our need* Syr (g) .. *the sure bread* Syr (cs) .. *our bread continual* Arm .. *of every day* Eth ταδγ παν lit. give it to us] trs give &c Syr (g) and give &c Syr (cs) before *our bread* Syr (gcs) μωne daily] Bo, καθ ημεραν N^{*}, Syr (g) .. το καθ. N^cAB &c, Syr (cs) Arm .. σημερον D 2 28 71 106 300 al, OL (abceffgil) Vg Bo (s 26) Syr (h) Eth

⁴ κα &c forgive] pref και SAB &c, Bo Syr (gcs) Arm πεποει our sins] τας αμαρτίας (τα αμαρτηματα 1 118 209) ημων SAB &c, Bo Syr (gcs) Arm .. τα οφειληματα D 131, OL (bceff) Syr (g 3) .. *debita et peccata* OL (e) .. *our sins and our errors* Eth και γαρ απον for we also] N^c &c, OL (a) Vg Syr (g) Arm .. κε γαρ απον ρωne Bo .. ως και αυτοι N^{*}, OL (iq), Clem, ως και ημεις D, OL (bceffl) Eth .. *and we also* (add *we* s) Syr (cs) τενηκω we forgive] αφηκαμεν Fu, (Or Cyr) ποτον-ερωγ to-debtors] παντι (τω) οφειλονται ημιν SAB &c, Bo Syr (gcs) Arm .. τοις οφειλεταις ημων D, OL (bceffl) Bo (AFG₁KLX 18) .. *him who sins against us* Eth απρσιτη (τεν 91) take us not] lead me not Syr (g 1) επιρασ. into temptation] N^{*}BL 1 22 57 130 131 226* 237 242 426, Vg Bo Syr (s) Arm, Or Cyr Tert^{marc} Aug .. add αλλα ρυσαι ημας (με Syr g 4) απο του

⁸ †**αω** &c I say] add **αε** Bo (DEO) .. pref *et* (at c) *ille si perseveraverit pulsans* OL (effilm) Vg **εμψαε ηγ** although] om D .. **ει και** **ΝΑΒ** &c, Eth .. **και** Bo .. *if* Syr (gcs) Arm **ηγματοςη αν ε†** *he-give*] *he will not rise and give* Syr (gc) .. *he will not give* Syr (s) .. **ου δωσει-αναστας** **ΝΑΒ** &c **πεμψηηρ** his friend] Bo, **φιλον αυτου** **ΝΒCLX** 33 124 157 al, OL Vg, Or Bas Mac Chr, **αυτου φιλον** E &c, Dam .. **αυτον φιλον** AR al .. **αυτον φιλον αυτου** D .. *the friendship* Syr (gcs) Arm **αλλα ετ.** but because of] Bo (N^{com}) Arm .. **δια δε Ν*** 472, Chr, OL (c, ffi, q) Bo .. **δια γε** AB &c, OL (f) Vg Syr (s) .. *propter* (bd q) Syr (gc) **τεμμηπλ.** his importunity] om *his* Syr g(2)s **μαγ** to him 20] Syr (g) .. om D^{gr} **απετ.** that which] Bo (D₂M) ..

петєцаре нац. ⁹ анок ρω †ω αμεος ннтї. же
 аите тарот† ннтї. шне тарететїшне. тωρε
 тарототωн ннтї. ¹⁰ отон тар нм етаите цнаси.
 аω петшне цнашне. аω петтωре сенаотωн
 нац. ¹¹ нм де нрнттнотї петере отшнре
 нааите апєцєиωт ноттѣт аω епєа ноттѣт нѣ†
 нац нотроц. ¹² н нѣаите αμεоц нотсоотре
 нѣ† нац нотооре. ¹³ ешже нтотї се. нтетї
 рєппонрос. тетїсоотї є† петнапотц ннетї-
 шнре. посω маλλον петнєиωт цна† нотпїа
 єцотааб євол ρн тпє ннетаите αμεоц. ΛΘ'. ¹⁴ пєц-

⁹ 89 § 91 § f1 § тарететї] 89 91 .. таретї f1 таротот] f1 ..
 тарот 89 91 ¹⁰ 89 § 91 f1 аите] а† 89 also verse 11 ¹¹ 89 §
 91 § f1 § ¹² 89 91 f1 нѣаите] 91 .. нѣа† 89 .. пєцнааите f1
¹³ 89 § 91 f1 рєппон.] рнп. 89 f1 поннрос] -рwc f1 є†] н†
 91 f1 посω] посо 91 .. пасо f1 аите] 91 .. а† f1 .. є† 89
¹⁴ 89 P 91 P ΛΘ 89 91

οσον N^cD &c, Syr (gcs) Eth, Mac Dam .. οσων N* ABCCKMRΠ al,
 OL (abffilmq) Bo, quotquot (cg) Vg, quot Am, Or Chr

⁹ анок ρω I also] 89 91, Bo, NAB &c .. om f1 .. and I Arm .. and
 I also Eth аите(† 89 .. †є f1)-ннтї ask-you] om Syr (g 8*)
 ннтї to you 20] om Δ* шне-шне seek-find] Syr (gs) .. om
 Syr (c) .. trs after κρουετε &c Eth

¹⁰ тар] om Bo (F₁) нм every] om 91 by error цнаси he will
 take] λαμβανει NAB &c аω and] om Bo (F₁J) twice аω-
 шне and-find] 69* .. και ο ζ. ευρισκει NAB &c .. and every one &c
 Syr (cs) .. om f1 петт. he who knocketh] Syr (g) .. every one &c
 Syr (cs) сенаотωн lit. they will open] ανοιχθη(γη)σεται NA &c
 .. ανοιγεται BD gr нац to him] Syr (cs) Arm .. om Syr (g)

¹¹ нм &c but which &c] which father &c Bo де] Syr (cs) .. om
 Bo (F₁) .. γαρ Syr (g) .. and Eth .. where Arm нрнтт. among you]
 εξ υμων NABCDKLMRXΠ al, Syr (gcs) .. om εξ E &c отшнре
 a son] 89, Epiph^{marc} Or .. ο υιος AB &c .. пєцш. his son 91 f1,
 1 124 al 5, OL (bfffq) Syr (g) Arm Eth; position D al 2, Bo, Or ..
 trs after αιτησει AB &c .. om NL 157, OL (c) Vg апєцєиωт his
 father] 89 91, Arm; position B 254, Syr (h^{mg}) .. τον (om M 1 71 131

¹⁴ neqnotxe-ya-xe but (and Arm Eth) he (o ʔs F)-speak] και ην &c

ποῦτε καὶ ἐβόλ πε ἰσταίμωνιον ἐμεψυχαξε.
 αἰψωπε καὶ ἰτερε παίμωνιον εἰ ἐβόλ αἰψυχαξε
 ἰσιπεῖπο. ἀτῤῥυπνιρε ἰσιῖμνιψε. ¹⁵ πεχε ροπε
 καὶ ἰρητοῦ. καὶ ἐψνεχ δαίμωνιον ἐβόλ ρῖ ἡεελ-
 ζεβοῦλ παρχων ἰῖδαίμωνιον. ¹⁶ ρεικοοτε καὶ
 εὔπειραζε αἰμοῦ εὔψιψε ἰσα οὔμαειν ἰτοοτῇ ἐβόλ
 ρῖ τπε. ¹⁷ ἰτοῦ καὶ ἐψσοοτῖ ἰνετῃεεεε ἰρητ
 πεχαῦ πατ. καὶ αἰῖτερο ἰνε εὔψιπωψ εὔραι
 ἐχωσ ψασῤῥατε. αῦω οὔνι ἐχῖ οὔνι ψαῦρε.
¹⁸ εὔψε αὖ πατανας ρωωῦ πωψ ἐχωῦ. ἰαψ ἰρε
 τεψαἰῖτερο πααρερατῤ. καὶ τετῖχω αἰμοσ. καὶ ἐψνεχ

-μωνιον 20] -μω. 91 πεῖπο] 91 .. πῖ. 89 ¹⁵ (δ) 89 § 91
¹⁶ δ 89 91 ρει] ρῖ 91 ¹⁷ δ § 89 § 91 πεχαῦ] add καὶ 91
 -τερο] τῤρο 89 also verse 18 ῤα.] ἐρα. 89 ¹⁸ δ 89 § and at
 καὶ 91 ἐχωῦ] pref εὔραι 89 91

NA*BL al 7, Bo Arm Eth .. και ην εκβ. δαιμ. και αυτο ην κωφον A cor
 C &c, OL (bffilq) Vg Syr (h) .. and when he cast out &c Syr
 (g) .. ταυτα δε ειποντος αυτου προσφερετε αυτω δαιμονιζομενος κωφος D,
 OL (c, f) .. and it happened when he was casting out a devil from a
 deaf mute and Syr (cs) αἰψωπε-αἰ(π 89)μνιψε but-multi-
 tudes] NAB &c, OL (f, q) .. και εκβαλοντος αυτου παντες εθαυμαζον D,
 OL (beffil) Vg .. om εγενετο Arm edd καὶ] om Syr (g) .. και L 69
 124 346, Bo Syr (cs) Arm Eth εἰ ἐβόλ come out] NB &c, Bo
 Syr (gcs) Arm Eth .. εκβληθεντος ACLX al 6, Bo ἀτῤῥυ. won-
 dered] 89 .. pref αῦω and 91, NAB &c .. add all Arm

¹⁵ πεχε said] 89 91 .. were saying Bo (κ) Arm edd καὶ] 89 91,
 NAB &c, Bo Syr (g) .. και D, OL (c) Syr (cs) Arm Eth ἰρητοῦ
 among them] 89 91, Bo .. ἐξ αυτων NAB &c, Bo Syr (g) Arm .. ex
 phariseis OL (bffil) Syr (cs) .. among the Jews Bo (κ) ἐψνεχ he
 is casting] 89 91 .. ψριοῦ he casteth Bo (μ) .. παῦρε. he was casting
 Bo (bs) .. αῦρε. he cast Bo .. add this Syr (gc) Arm ἡεελζεβοῦλ]
 91, ACD &c, (Arm) .. ἡεελζεβ. 89 .. βελζεβ(om Bo ὁ)ουλ L, Bo,
 belzebul OL (bff) .. βεεζεβουλ NB .. beëlzebul Syr (gcs) .. be'el:zēbul
 Eth παρχων the ruler] 89 91, Bo, NABCKLMII al 30, Arm
 .. om τω D &c ἰῖ(πεν 91)δαίμο(ω 89 91)νιον of the demons]
 δ &c, NBC &c, OL Vg Bo Syr (gcs) Arm .. add ο δε (και KII al)

casting out a *demon*, which is not wont to speak: but it happened, when the *demon* had come out, spake the dumb, wondered the multitudes. ¹⁵ But said some among them, He is casting *demons* out in Beelzeboul the *ruler* of the *demons*. ¹⁶ But others, *tempting* him, are seeking after a sign from him out of the heaven. ¹⁷ But he, knowing their thoughts of heart, said he to them, Every kingdom if it should be divided against itself is wont to be desolated, and a house against a house is wont to fall. ¹⁸ If [the] *Satanas* also was divided against himself, how will his kingdom stand? because ye say that I am casting *demons* out in Beelzeboul.

¹⁶ 2ε] SAB &c, Bo Syr (gcs) .. and Arm Eth εἰπει(πi 89
91) παζε tempting] δ 91 .. κερν. they were tempting 89, Syr (c) Arm
ἄλλοις him] om Arm εὐψιθε-τνε are seeking-heaven] δ 89 ..
κερυ. were seeking 91 (Syr s Eth), Bo .. σημειον παρ αυτον εζητουν εξ
ουρ. R &c, OL (b) Syr (h), signum ab eo de celo querebant (q) .. sig. qu.
de c. ab illo (t) .. σημ. εξ ο. εξ. παρ αυτον SABCDL(X) I 13 33 (69)
124 131 157 184^{ev}, OL (cfffgil) Vg Syr (gc) Arm (Eth) .. om παρ
αυτ. X .. om εξ ουρ. Arm edd Eth cd

¹⁸ εἰς αὐτὸν (om 89) if] Bo (BFHJ, LMNO 26) .. add δὲ ΝΑΒ &c, Bo (Arm) .. and if Syr (gc) Eth α (om δ by error)–πῶς was divided] Syr (gc) .. shall be divided Syr (s) πκατ(α 89) απας the S.] add *satanam eicit* OL (ffil) εἰς αὐτὸν also] om Γ, Bo (B 26) Syr (gcs) Arm add Eth ἵνα αὐτὸν ἵδῃ how] πῶς ΝΑΒ &c, Syr (g) .. ου D .. add αὐτὸν therefore Bo αὐτὸν ἵδῃ because] Bo Syr (gcs) Arm .. τι Ν* εἰς αὐτὸν

δαίμονιον ἐβόλ ρπ βεελζεβοῦλ. ¹⁹ εῴχε ἀποκ
 ἐπεχ δαίμονιον ἐβόλ ρπ βεελζεβοῦλ. εἰε ἐρε
 нетішнре потхе ἐβόλ ρп нм. етће пай сена-
 шопе ннтп іречѣрап. ²⁰ εῴχε ἀποκ δε ἐπεч
 δαίμονιον ἐβόλ ρп оттннђе іте ппотте. еἰе а
 тейтєро аппотте пωρ ехωтп. ²¹ ершан петхоор
 де рареρ етечаτλн есρнк несρτпархонта
 тнрот нашопе ρп отєирннн. ²² ершан петхоор
 де ероу еі. нѣхро ероу. чнаси ітечпангопλια
 етѣкω іρтнч ерос. аτω чнасωρ інечшωλ.
²³ петейчпммаі ал есѣ отѣнн. аτω петейчсгнате
 пммаі ал есчωωре ἐβόλ. ²⁴ ρотан де пака-
 ѳартон аппа есшанеі ἐβόλ ρε прωме. шасеі

¹⁹ δ § 89 § 91 § ἐπεч] -потх 89 ²⁰ δ § 89 § 91 § ²¹ δ
 89 91 ρп.] ρнпархонте 89 ρп] ρеп 91 .. п 89 ²² δ 89 §
 91 ²³ (17) δ 89 91 ²⁴ 17 § δ § 89 P 91 P and § at tote

I am casting] om με F 69 .. *he casteth out Eth .. casteth out this one*
 Arm βεελζεβοῦλ] add *principe* (-pem blq) *dæmoniorum* OL (bil
 qt) Bo (as before except βεελζ. E₁) Syr (h) Arm Eth

¹⁹ εῴχε α. if I] δ, OL (b) Bo (F₁MO) .. add δε 89 91, NAB &c,
 Arm Eth .. *and if* Syr (g) .. *and if indeed* δε Syr (c) ἀποκ-ρп ε.
 I-in B.] Bo (DEFO) .. *I in B. cast the demons out* Bo, NAB &c
 δαίμο(ω 91)νιον εἰ. *demons out*] τα δαιμονια NAB &c .. add *out of*
your sons Syr (c) .. ἐβόλ πпз. ἐβόλ *out the d. out* 89 εἰε then]
 ιε Bo (D₂LM 26) .. om Bo ἐρε-потхе are-casting out] εκβαλουσιν
 MRXA al, *icient* OL (dlt) шнре sons] add δε Bo (o) потхе
 εἰ. *casting out*] add *them* Syr g(5) c Eth сенашопе-рап they-
 judges] αυτοι κριται εσονται υμων N, OL (bffilq) .. α. κ. υμ. ε. ACKL
 MUH al, Vg .. *they will judge for you* Bo .. *they judge for you* Bo (AC
 GHKLNS) .. *they shall be to you judges* Syr (gcs) Arm .. αυτοι υμων
 (vobis c) κρ. εσ. BD, OL (cdt) .. κρ. υ. αυт. (αυт. υμ. al) εσ. E &c, OL
 (δ) .. *they shall convince you* Eth

²⁰ ἀποκ I] D al 6, OL (c) Bo Eth, Tert marc Bas .. trs before εκβ.
 N^aBCLR 33 69 124 346, OL (l) Syr (h*), Bas .. om N^aA &c, OL
 (bffit) Vg Syr (gcs) Arm, Eus Cyr ἐπεч α. εἰ.] δ 91 .. εἰпотх
 εἰ. πпз. 89 оттннђе a finger] the finger Bo (c₁) εἰε then]

¹⁹ If I, I am casting *demons* out in Beelzeboul, then in whom are your sons casting out? because of this they will be to you the judges. ²⁰ But if I, I am casting *demons* out in a finger of God, then the kingdom of God arrived upon you. ²¹ But if he who is strong should keep his *court* being armed, all his *possessions* will be in [a] *peace*. ²² But if he who is stronger than he should come and conquer him, he will take away his *armour* to which he trusteth, and will distribute his spoils. ²³ He who is not with me is fighting against me; and he who *gathereth* not with me is scattering away. ²⁴ But *whenever*

apa NAB &c, ραρα Bo, Arm Eth .. om Bo (M) Syr (g) .. *henceforth* Syr (cs)

²¹ πετχοορ he-strong] ο ισχυρος .. om ο N* 2ε] Bo Syr (g 21 cs) .. om NAB &c, Bo (B* J₁ O) Syr (g) Arm .. *and* Eth .. ςαρ Bo (AB^c CF^c LMS) ραρερ &c keep &c] βλεπει τ. εαυτ. αυλ. φυλασσων 69 τερατων his court] Bo .. την αυλ. αυτ. D, *atrium suum, regiam suam* OL Vg Syr (gcs) Arm Eth .. την ε. α. NAB &c .. περην his house Bo (J) .. περατων his courts Bo (F) πασσωνε will be] εσται NR 485 .. εστιν AB &c

²² ερψαν if] επαν NAB &c .. εαν D 131 πετχοορ he-stronger] Syr (gcs) Eth .. ο ισχυροτερος AC &c, Eus .. om ο NBDLF 248 al, Bo Arm 2ε] om Bo (F₁) ερορ than he] om αυτου D ηρρο ερορ and-him] Bo Syr (g, cs) .. νικηση αυτ. NAB &c, Arm .. om D .. add και 69, Syr (cs) Eth ηραρι(ει 91) he-away] auferet OL (bcfffg ilq) Vg Am Arm .. αιρει NAB &c, aufert Vg^{cdd} ετ(ει 89 91)-κω &c to which he trusteth] Eth .. εηρε &c he was trusting Bo Syr (g) .. επεποιθει NAB &c .. πεποιθεν D ατω and] add also Syr (cs) ηραωρ he will distribute] 1 209, OL (bcfffgiq) Vg Arm .. διαδιδωσιν NAB &c, OL (l) Am ψωλ spoils] Bo Syr (gcs) .. σκευη FKΠ al, Syr (h)

²³ πετεψημα-ατω he who-and] (17 ?) 89 91 .. om δ .. om *and* Bo (BF₁ J) οτηνι against me] δ &c .. om *me* Syr g (2) ερα. εη. is scattering away] 17 &c, NAB &c, Bo (J) Syr (gc) Arm, Or Cyr .. add με N*^c L 33, Bo Syr (s ?) Eth

²⁴ 2ε] DUX al, OL (b) Bo (DEKMN) Syr (h) .. om NAB &c, Bo Syr (gcs) Arm .. *et cum* OL (il) Eth .. ςαρ Bo (ΓF) ακ(τ 89) αθαρτον unclean] om Arm^{cdd} εβολ ρα out of] εκ R .. απο NAB &c ψαρει he-come] ψαρενι he is wont to pass Bo .. ψαρενε παρ he is

εβολ ριτῆ ρεπεια εἰμιπ μοοσ πρητοσ. εψυψε
 ἡσα οσεια ἡἔτον ατω εψτῆσινε. τοτε ψαψχοοσ.
 же †нактой епані епеа ептаіеі евол прнтѣ.
²⁵ εψψапεί †ε ψαψρε ероу еψсазр̄ еψтсапн̄т.
²⁶ τοτε ψαψβωκ ηψ̄χι ηκесаψ̄χ̄ απ̄πα ετχοοσ ероу.
 ἡσεβωκ еротн ηсеотωρ̄ прнтѣ. ἡте ηραεет̄ απ̄-
 πρωεε етῆεατ̄ θο енеψωρ̄п̄. М'. ²⁷ асψωпе †ε
 ρῆ пртρεψже ηαι ассгίεε χιψнак евол ρῆ
 пειннше пехас ηаψ. же ηαιат̄ ἡθн ептасψ
 ρарок ατω ηεкибе ηαι ептакχι απ̄μοос. ²⁸ ἡтоу

εἰμιπ] 17 .. εἰμιπ δ 89 .. απ̄μιπ 91 ἡἔτον] ἡεμт δ 91 ептаі] 17 δ .. ἡται 89 91 ²⁵ 9 17 δ 89 § 91 ²⁶ 9 (17) δ (89) 91 πῆα] 9 17 89 91 .. ππεμα δ ²⁷ 9 П 17 δ § 89 П 91 П (γ¹ 6¹) απ̄ 91 ηαιат̄] 9 17 89 91 .. ηαεіат̄ δ γ¹ ἡθн] ἡθε 89 91 епт 10] 17 δ .. ἡт 9 89 91 γ¹ екибе] 91 .. кибе 17 89 γ¹ .. кеібе 9 δ епт 20] 9 17 δ .. ἡт 89 91 γ¹ ²⁸ 9 17 δ 89 91 γ¹ (6¹)

wont to go Bo (F) .. add suddenly Syr (s) εβολ ριτῆ-πρητοσ
 through-water] δι ανδρων NAB &c .. δια των υδρων D^{gr} .. to places &c
 Bo (F) .. to the desert Eth εψυψε seeking] and seeketh Syr g (2)
 ατω-εινε and-finding] Arm .. and findeth not Arm^{edd} τοτε]
 N^cBLΞ 33 157 48^{ev} 184^{ev}, OL (bl) Bo Syr (h), Or^{int} .. om N^{*}A
 CD &c, OL Vg ψαψχοοс he is wont to say] Bo .. he said Bo (ACG₁)
 .. λεγει NAB &c †нактой(ει δ) I shall return] returning I will go
 Syr (cs) епеа to the place] 17 89 .. om ε δ 91 .. ππεа Bo (N) ..
 om Bo

²⁵ εψψапεί †ε but if-come] 9 17 δ 89 .. and if &c Syr (g) .. and
 when &c Syr (c) .. when &c Syr (s) .. και ελθω(ο)ν NAB &c, Eth .. and
 he cometh Arm .. om conj. 91, Syr (g 36 s) ψαψρε he-find] 9 17,
 ευρισκει NAB &c, Syr (s) Arm Eth .. η̄ρε and find δ 89 91, Syr (gc)
 еψсазр̄(ер 91) swept] N^{*}AD &c, OL (bcegiqt) Vg Syr (gcs) Arm
 .. pref σχολαζοντα N^cBCLRTΞ al, OL (fl) Bo Syr (h*) Eth, Or^{int}
 еψтсапн̄т adorned] DLΓ al, Bo .. pref και NAB &c, Syr (gcs) .. om
 225, Am Fu

²⁶ τοτε] 9 &c 17 89, NAB &c, Bo Syr (gs) Arm .. and then Eth ..
 om D, Bo (N) Syr (c), Or^{int} η̄χι and take] 9 &c 17 89, και
 (om Arm^{edd}) παραλαμβάνει N^{*}AB &c, Bo (Syr gcs) Arm .. and
 findeth Bo (ACS) .. and he causeth to go Eth .. add μεθ εαυτου N^{**}CX

the *unclean spirit* should come out of the man, he is wont to come through places in which there is not water, seeking for a place of rest, and he is not finding: *then* he is wont to say, I shall return to my house to the place out of which I came out.

²⁵ But if he should come, he is wont to find it swept, adorned.

²⁶ *Then* he is wont to go, and take other seven *spirits* more evil than himself, and they go in and dwell in him; and the last (states) of that man (are) worse than his first (states).

40. ²⁷ But it happened in his saying these (things), a woman cried out in the multitude, said she to him, Blessed is the womb which bare thee, and the breasts, these which thou tookest. ²⁸ But he, said he, Blessed more are those who hear

33 69, OL (gl), Or^{int} ἡκεαυτῷ-ερωῶ other-himself] 9 &c 17 89, Bo, D(G 482, OL et Bo, Or^{int}) .. επτα ετερα πν. πον. εαυτ. AC &c, OL Vg Eth .. επ. πν. ετ. π. ε. Λ*, Syr (gcs) .. ετ. πν. πον. εαυτ. επτα NBLΞ 13 69 124 157 346 .. seven other devils bad even than he Arm ἡκεῖωκ εἰς. and they go in] 9 &c 89, και εισελθοντα NABC &c 1 13 33 69 al, (Bo) Syr (gcs), Or^{int} .. και ελθοντα EGSUVΓΔΛ² al, (Bo S) .. και ελθων G, Arm^{edd} .. and he entereth, he dwelleth Bo (B D, E Π J O) Arm ἡρητῷ in him] Syr (cs) .. ἐκεῖ NAB &c, Syr (g) .. om C* D 33 122 184^{ev}, OL (abeffilqt) Eth ἡραεετ lit. the ends] 9 &c (89) .. θαν the end δ, Syr (gcs) Arm Eth ηεϛϣ. lit. his firsts] 9 &c 17 89 .. his first Syr (gcs) Arm Eth

²⁷ αϛϣ. it happened] 9 &c (6¹?) .. om Syr (gcs) Eth ϛε] 9 &c .. om Δ .. and Arm .. and when Syr (gcs), and then while Eth πτρεϣ-ϛε] 9 &c γ¹ .. λεγειν NAB &c, Syr (cs) .. speaking Syr (g) Arm Eth αϛ(89 91 .. αοϛ 9 17 δ)εἰς. ϛ. εἰς. a woman cried out] 9 &c, γυνη τις επαρ. φωνην D, OL (c, e) Bo .. επαρασα τις γ. φ. AC &c, Syr (g) (Eth) .. επ. τις γυνη-φωνην K Π 1 al .. επ. τις φωνην γυνη NBL .. extollens vocem (suam i) quædam mulier OL (bfffilq) Vg .. voice raised a certain woman Arm .. a certain woman from within the crowd with a great voice Syr (cs) ϛιϣκακ εἰς. cried out] 9 17, Eth .. ϣι ρρας lifted up herself δ 89 91 .. lifted up her voice Bo (A^cFLS) .. lifted up a voice Bo ρῳ πῳνῳ in the multitude] 9 &c γ¹ .. om OL (blt) πεϛας παϣ said she to him] 9 &c .. εϛϣω ῳμωος saying γ¹ .. and said to him Syr (gcs) Arm Eth αϛω and] 9 17 δ γ¹ .. ῳῳ and (lit. with) 89 91

²⁸ ἡτοϣ ϛε but he] 9 &c, NAB &c, ipse vero, autem OL (cc) .. ο δε

the word of God, who keep it. 41. ²⁹ But as the multitudes gather together, he *began* to say, This *generation* is an *evil generation*; it seeketh for a sign, and sign shall not be given to it except the sign of Iōnas. ³⁰ For *according* as Iōnas became sign to the men of Ninevē, thus the Son of the man will do to this *generation*. ³¹ The queen of the south will rise in the *judgement* with the men of this *generation* and condemn them: because she came from the uttermost part of the earth to hear the *wisdom* of Solomōn; behold, more than Solomōn (is) here. ³² The men of Ninevē will rise in the *judgement* with this *generation* and condemn it: because they *repented*

.. om Syr (c), Epiph^{marc} ιωηαc] NBDLΞ, OL (abceffgi) Am Bo (BJ₁O) Syr (j) Arm .. ιωαννου 1* .. ιωνου 1² .. ιωανα 69 .. add τον προφ. AC &c, OL (efq) Vg Bo Syr (gs) Eth

³⁰ ταρ] 9 &c (41) 53, AB &c, Bo Syr (gs) Arm .. om N 239 184^{ev} al, Bo (ΓF₁JKO) .. αλλα Syr (c) .. and Eth ιωηαc] 9 &c 53 .. ιωανας 69 .. yaunon Syr (gcs) .. jōnan Arm .. add the prophet Bo (DF₁C) αμαειν sign] 9 &c (41) 53, AD &c, OL Vg Bo Syr (gcsjh) Arm Eth .. trs after νιν. NBCLXΞ 33 ηη(ηεν 91)ρωμε ηη. to the men of N.] 9 &c 41 53, ηηρωμ ητηηη. Bo (Γ) .. ηηρηεη(ηη F)ηετη Bo ηηρηε the Son] 9 &c 41 53, Eth .. και ο υιος NAB &c, Bo Syr (gcs) Arm ηαιρε will do] 9 &c 41 53 .. ηαιωπε will be γ¹ .. εσται NAB &c η(ε 9 53)τειν. to this gen.] 9 &c 41 53 .. pref sign Bo (M) Syr (j) .. add σημ. 49^{ev} al .. in corde terrae OL (i) .. add και καθως ιωνας &c D, OL (a, e, ff)

³¹ ηη τεκρ. in the judgement] 17^δ, NAB &c, Bo .. ηη περοο ητηεκρ. in the day of &c (9) &c γ¹ .. om D, OL (ff) ηρωμε the men] 9 &c γ¹, των (om 69) ανδρων (ανθρ. N*) .. om C al 4, Bo (N) Syr (cs) Eth σεει(αι 9 89 91)οοτ condemn them] 9 &c γ¹, Syr (gcs), condemn these Arm^{cdd} .. condemn this Arm σε αει because she came] 9 &c γ¹ .. om δ ειc behold] 9 17 41 53 6¹, Bo (F₁) .. pref ατω and δ 89 91, NAB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth εοτε more than] 9 17 41 6¹, Bo (F₁) .. περοτο ε the more than δ 53^c 89 91

³² om verse D ηη(ει 9 17)ηετη of N.] 9 &c δ 41 6¹, E*HK SVΔ al, Bo Eth .. νινευι(ι)ται NAB &c, OL Vg Syr (gjh^{mg}) Arm .. the sons of N. Syr (cs) αη with] 9 &c 6¹ .. add των ανδρων MU al, Bo (B) σεειοc condemn it] 17 53 89 .. σεειοc 9 91 .. εροc it Bo .. ερωοτ them Bo (BG₁) σε because] 9 &c (53), Syr (g) .. those

ἰῶνα. εἰς ῥοτεῖωνα ἄπειμα. ³³ μερε λαατ хере
 отънѣтѣ пѣнаацъ рѣн отей ἰρῶп. ἀλλὰ εὑαγγελια
 εἰς τὰ τέχνηα. хе ере нетѣнн еротн наѣ епотоени.
³⁴ прнѣтѣ ἄпсωма пе пѣал. ешопе отъаплотс
 пе пекѣал. еие ототоени пе пексωма тѣрѣ. ешопе
 хе отпонирос пе пекѣал. пексωма тѣрѣ нашопе
 еѣо ἰнаке. ³⁵ ѡωштѣ се хе мещак потоени етѣ-
 рнтѣ отъаке пе. ³⁶ ешхе ототоени се пе пек-
 сωма тѣрѣ. еммѣп лаат ммерос ἰнаке ἰрнтѣ.
 чнашопе ἰпотоени тѣрѣ. ἰѣе ешаре прнѣтѣ рѣотоени
 ерокъ рѣе пецшаръ. МВ'. ³⁷ рѣе птресшархе хе аѣфа-

ἰῶνα 10] 9 17 41 89 91.. ἰῶнас γ¹ ἰῶνα 20] ἰῶнас 89 ³³ 9 §
 (17 §) 41 § (53 §) 89 91 § εἰς] εἰς 91.. ρητῆ 41 ³⁴ 9 41 §
 (17 § and at εὑαγγε) (53 § and &c) 89 § and &c 91 ототоени] 9 53
 .. отоени 41 89 91 тѣрѣ 10] -реч 91 ³⁵ 9 (41 §) (53) 89 91
 етѣ] етѣ 89 ³⁶ (9) (41) (53) 89 (§) 91 еммѣп] 9 53.. емѣп 91..
 емѣп 89 чнаш.] 89 91.. ачнаш. 9 ешаре] ἰш. 89 рѣот.]
 ерот. 89 ³⁷ 9 41 § (53) 89 P 91 P 24¹ αἰ 91 аѣ] 89 91
 24¹.. аот 9 41 φαρис.] φαρисс. 89 91 24¹ also verse 38

Syr (g 14) .. because those Syr (cs) εἰς behold] 9 17 41 53, Bo
 (GF₁) .. pref аѣω and 89 91, NAB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth
 ροτε more than] 17 41 .. περὶ το ε the more than 53 89 91 .. περὶ το
 the more than 9

³³ μερε λαατ no one] 9 &c 17 53, NBCDUT 33 108 al, OL
 (acei) Vg Syr (gcsj) Bo .. add δε A &c, OL (bfffq) Bo (ACDEM) Syr
 (h) Arm .. pref and Eth ρѣн in] 9 &c 17 53 .. ρен 91 .. under Bo
 (ΓDEJKNs) ρѣн отей ἰρῶп in one hidden] 9 &c 17 (53 ?) .. in
 hidden Syr (g, s) .. εἰς κρυπτην(ον) NAB &c .. in a place hidden Syr (c)
 .. om Syr (g 13) ἰρῶп hidden] 9 &c (53), LΓΞ 1 69 118 131 209,
 Syr (s) Arm .. add ουδε (η al, Bo (DEO), Syr g, c Eth υπο τον μοδιον
 NAB &c, Bo Syr (g) .. trs before εἰς κρ. Syr (c) ἦνн ер. go in]
 9 &c 17 53 .. εκπορ. L .. walk Eth

³⁴ прнѣтѣ the lamp] 9 &c 17 .. add γαρ Syr (cs) ἄпсωма of
 the body] 9 &c 53, NAB &c, OL (iq) Bo (J¹cm) Syr (csh) (Arm) ..
 add σου D, OL Vg Bo Syr (g) Eth пѣал the eye] 9 &c (53), Nc
 &c, Bo (m) Syr (cs) (Arm) .. add σου N* ABCDM al, OL Vg Bo Syr

for the preaching of Iōna; behold, more than Iōna (is) here.
³³ No one is wont to light a lamp and put it in one hidden (place): but (α) he is wont to put it upon the *lampstand*, that those who go in should see the light. ³⁴ The lamp of the *body* is the eye: if *simple* is thine eye, then a light is thy whole *body*; but if *evil* is thine eye, thy whole *body* will be darkened. ³⁵ Look therefore that perhaps the light which is in thee is [a] darkness. ³⁶ If a light therefore is thy whole *body*, there being no dark *part* in it, the whole will be light; as the lamp is wont to enlighten thee with its (lit. his) flame.
 42. ³⁷ But in his speaking, a *Pharisee* besought him, that he

(gh) Eth εἰς ὥστε if] 9 &c 53 .. ὅταν NBDLA 435, OL Vg Bo Arm .. *and as long as* Eth .. add αε 89, Bo (L 18 26) .. add οὐν AC &c, Syr (gcs) ραπλοῦς simple] 9 &c (53), Bo (BDELMO 18 26) .. απλοῦς Bo (ACFG₁HJKNS) πε is 2°] 9 &c 53, Syr (g 8 cs) Arm Eth .. om Bo Syr (g) εἰς then] 9 &c 53 .. και NAB &c, OL (e) Syr (gcs) .. om και CDΓ al, OL Vg Bo Arm Eth πε is 3°] 9 &c 53, NAB &c, OL (acffi) Bo (D₁E₁O) Syr (csh) Eth .. εἶπαι KLM XII 1 13 28 33 al, OL (befg) Vg Bo Arm εἰς ὥστε-ἔαλ but-eye] 9 &c 53, X, OL (a) Bo (H) Syr g (4) c s Arm (*and*) Eth .. om ο οφθ. σ. NAB &c, Bo Syr (g) περὶ ὅλην τὴν ῥῆ thy whole body 2°] 9 &c (53), Bo Eth .. και ὁλον το σ. σ. N^{ca}X 1 al⁴, OL (f) Syr (gc, s) .. om ὁλον N*AB &c, Syr (s) .. *also the body* Arm παύσῃ will be] 9 &c, KLMUXII al, OL Vg, Syr (gh*) Arm .. om NAB &c .. εἶπαι (D), OL (e) Bo Syr (cs) Eth

³⁵ omitting the following verse D and OL (abeffi) read εἰ οὐν το φως το ἐν σοι σκοτος το σκοτος ποσον .. om verse 57 239 433 σε therefore] 9 89 91, NAB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth .. om 41, Bo (ACFG₁HLS 18) αε] 41 91 .. om 9 89, (Bo) μευακ perhaps] 9 &c 41 53 .. ἡνπὼς Bo .. μη NAB &c οὐρακε πε is darkness] add *and if the light which is in thee be dark, thy darkness how great it will be!* Syr (c)

³⁶ om verse D, OL (abeffi) Syr (c) εἰς αε if] 53 &c, Arm .. εἰ οὐν NAB &c .. add δε Syr (g) Eth .. pref *and* Bo (EJ) Syr (c) Arm λααυ ἡμερ (λ 89) ος no part] 9 &c 41 (53), N &c, OL (c) Vg Arm .. μερος τι ABGKM XII al, OL (f) Syr (g) .. om τι CLΓ, Bo περὶ ἡν the lamp] 9 &c 41 53 .. om N*, Bo (B 26) ερον thee] 9 &c 41 53 .. om X, Bo (A*) ρα περὶ αε lit. in his flame] 9 &c 41 (53) .. εν

ρισαιος σεπσωπ̄. ⁊ εφεοτωει π̄μ̄μας. αψ̄βωκ
 ⁊ εροτι αψ̄νοχ̄. ³⁸ ἵτερε πεφ̄ρισαιος ⁊ε πατ
 αψ̄ρ̄σ̄π̄ν̄ρε ⁊ε ἁπ̄ϋ̄ρ̄ορ̄π̄ ἵσ̄ορ̄π̄ ἁπατ̄ϋ̄οτ̄ωμ̄.
³⁹ πεξε π̄χοε̄ς ⁊ε πας. ⁊ε तेनот ἵτωτ̄π̄ πεφ̄ρι-
 сαιος тет̄п̄т̄б̄о ἁп̄са ἵβ̄ολ̄ ἁп̄χω ἁп̄ π̄п̄наз.
 пет̄п̄са ἵροτι ⁊ε μερ̄ ἵτωρ̄п̄ ρ̄ι ἀκαθ̄ар̄с̄ῑа.
⁴⁰ πᾱον̄т̄. ἁп̄ πεп̄таϋ̄таμ̄ε п̄са ἵβ̄ολ̄ ἵтоϋ̄ ап̄
 πεп̄таϋ̄таμ̄ε п̄са ἵροτι. ⁴¹ π̄λ̄п̄п̄ ἵθε̄ еп̄тас̄ϋ̄ωп̄е
 † ἁп̄т̄п̄а аτ̄ω ε̄ις ρ̄η̄п̄те сеот̄аа̄в̄ п̄п̄т̄п̄ т̄ӣро̄т̄.

³³ 9 41 § (53) 89 91 24¹ § ⁊ε ἁ] ⁊ἁ 91 ἁп̄ϋ̄] -εϋ 53 &c
 шор̄п̄] -еп̄ 89 91 ³⁹ к̄ 9 (37) (41 §) (53) 89 § 91 24¹ са̄ п̄ρ̄.]
 37[?] 53 89 91 24¹ .. са̄ρ̄. 9 ⁴⁰ (к̄) 9 37 41 (53) 89 91 та̄μ̄е] 9
 (20) 89 91 .. та̄μ̄о̄ е̄ 9 (10) .. т̄са̄μ̄е̄ к̄ 37 41 53 (20) 24¹ twice
 са̄ п̄ρ̄.] к̄ 37 91 24¹ .. са̄ρ̄. 9 41 53 89 ⁴¹ (к̄) 9 (37) (41) (53)
 89 91 24¹ еп̄тас̄] 37 41 .. ἵтас̄ к̄ &c (53)

τη αστραπη B, Bo Syr (g) .. om εν ΝΑ &c, Arm Eth .. add *si enim corpus quod in te est lucernam non habuerit lucentem tibi tenebrosa est, quanto magis autem lucerna tua fulgens lucebit tibi* OL (f) .. also *thy body therefore when there is not in it lamp which shineth becometh darkened; so when thy lamp becometh bright it shineth for thee* Syr (s) .. *si ergo corpus tuum lucernam non habens lucidam obscurum est, quanto magis cum lucerna luceat inluminat te* OL (q)

³⁷ ρ̄ἁ π̄т̄реϋ-⁊ε but-that] 9 &c (53) .. ε̄δεηθ̄η̄ δε̄ ᾱῡτο̄ῡ τ̄ις̄ φ̄. ῑνᾱ D
 .. and had asked him a certain Ph. Syr (cs) ρ̄ἁ-ϋ̄ᾱ⁊ε but-speak-
 ing] εν̄ δε̄ τ̄ω̄ &c ΝΑΒ &c, in eo autem cum loq. OL (bq) .. et cum loq.
 &c (ceffgi) Arm Eth .. loquente autem eo OL (a) Bo Syr (g) .. but
 having spoken Bo (A) ϋ̄ᾱ⁊ε (⁊ε⁊ε 89) speaking] add τᾱν̄τᾱ ῑ 69
 ῑ18 ῑ24 ῑ31 346 al, OL (ceffgi), this Arm Eth ᾱ се̄п̄(с̄п̄ 53 89
 91)с̄ωп̄ϋ̄ besought him] 9 &c (53) .. ᾱϣ̄†ρ̄о̄ Bo .. η̄ρω̄та̄ ᾱῡτο̄ν̄ C &c,
 OL Vg .. ε̄ρω̄та̄ a. ΝΑΒΜ 69 71 248 472, OL (e) Bo (s?) π̄ἁ̄μας
 with him] 9 &c, με̄т̄ ᾱῡτο̄ν̄ D, OL (abdfiq) Arm edd .. πᾱρ̄ ᾱῡτω̄
 ΝΑΒ &c, OL (cef) Vg Bo Syr (gcs) Arm Eth ᾱϣ̄(τ̄ 24¹) ἥ̄ω̄κ̄ ⁊ε
 (om ⁊ε 91) ε̄ρο̄τῑ ᾱϣ̄. but-reclined] 9 &c .. ε̄ῑσε̄λ̄θ̄ων̄ δε̄ ᾱνε̄πε̄σε̄ν̄
 ΝΑΒ &c, Bo .. and having gone in &c Bo (f) .. having &c Bo (r) ..
 and he entered, he reclined Syr (gc) (Eth) .. and when he reclined Syr
 (s?) .. and he having entered &c Arm .. κᾱῑ ε̄ῑσε̄λ̄θ̄ων̄ ε̄ις̄ τ̄η̄ν̄ ο̄ικ̄ῑαν̄ το̄ῡ
 (om 69) φ̄ᾱρῑс̄αῑοῡ ᾱνε̄κ̄λῑθ̄η̄ ῑ3 69 ῑ24 346

should eat with him: but he went in, he reclined. ³⁸ But when the *Pharisee* had seen, he wondered that he bathed not himself first before he ate. ³⁹ But said the Lord to him, Now ye, *Pharisees*, ye cleanse the outside of the cup and the *dish*; but that which is inside is full of extortion and *uncleanness*. ⁴⁰ Senseless (ones), he who made the outside, is he not he who made the inside? ⁴¹ *Nevertheless* as it was (to you) give alms,

³⁸ ἡτερε-ῑ(εῑ 89 91) ὑπ. but-wondered] 9 &c (53) .. ο δε φ. ιδων εθauμ. **NAB** &c, Syr (g) .. ο δε φ. εθ. ιδων 300 al .. ο δε φ. ηρξατο δια- κρεινομενος εν εαυτω λεγειν διατι D 251, OL Vg (Tert^{marc}) .. om δε Bo (cs) Arm .. and the Ph. had begun to say in his mind, why Syr (c) .. he wondered why Syr (s) ἡ(εα 41) πατῑ(εῑ 91 24¹) before he ate] 9 &c 53 .. προ του αριστου **NAB** &c, Bo Arm .. before his meal Syr (gcs) .. to dine Eth

³⁹ πᾶοις the Lord] 9 &c (37) 41 53, Bo Arm .. our Lord Syr (c) .. ο ἰς U 474 al, Bo (A*) Syr (gs) Eth ᾶε] 9 &c (37) 41 53 .. om Bo (B) Syr (cs) Arm .. and Eth παῑ to him] 9 &c 41 .. om Bo (J₁) τεποῡ now] 9 &c (37) 41 53, Bo Syr (g) Arm Eth .. om Syr (c) .. γαρ Syr (s) πεφαις.(cc. 89 91 24¹) lit. the Ph.] 9 &c (37) 41 (53) .. add υποκριται D, OL (b) ἡπᾶω of the cup] 9 37 24¹ .. ἡπαποτ 53? 89 91 πῑπαῑ] (k) &c 37 .. πῑπαῑς 24¹ πετῑσα ἡρ. ᾶε but-inside] (k) &c .. τα δε εσωθ. U 184^{ev} .. add του ποτηριου 69 .. and your inward part Syr (cs) Arm Eth ακαθαρσια (thus in Matt xxiii 25)] (k) 9 37 (41) 24¹ .. πομῑρια 89 91, **NAB** &c, Bo Syr (gcs) Arm

⁴⁰ ἡη] k 89 91 .. om 9 &c πᾶ ἡῑολ the outside] (k?) &c .. trs after εσωθεν CDΓ 243 251 al 5, OL (ace), (Petr^{alex}) Cyp ἡτοῑ ἡη he not] k &c 53 .. and what is inside himself made Syr (g) .. and also &c (cs) Eth .. and the inside the same one made Arm

⁴¹ πᾶηη] (k) &c 37 41 53 .. but now Arm ἡῑε εἑταῑ. as it was] k &c 37 (53) .. τα εἑοντα (οντα L) **NAB** &c .. whatever there is within you Syr (cs) .. whatever there is Syr (g) .. ηη εἑῑον those which are Bo .. quæ sunt OL (bdq) .. quod superest OL Vg, ex his quæ habetis OL (f), quæ habetis Tert^{marc} .. that which is necessary Eth .. the proper thing Arm εις ε. behold] k &c 37 41 53 .. om Bo (**NF**₁) Eth εεοταδε- τηροῡ all-you] k &c (37) 41 53 .. vobis munda sunt omnia OL (c, e), Cyp .. omnia munda sunt vobis OL (bfffimq) Vg Syr (gcsjh) Arm Eth .. παντα καθαρα υμιν εστιν **NAB** &c .. π. κ. υ. εσται ΧΓ I al, OL (a) .. π. κ. εσται υ. D, Eth, Tert^{marc}

⁴² ἀλλὰ οὐοεῖ νητῖν πεφάρисαῖος. ἃε τετῖν† ἀ-
 πρεμντ ἀφασῖνῖστοι ἀπ πῃαυοτῷ ἀπ οὐοοτε
 νηη. ατετῖνκω ῖσωτῖν ἀπραп ἀπ тацапн ἀпнoтте.
 пай ἃε пещуе еааѳ етῖка ῖкоoте ῖсaтнѳтῖн.
⁴³ οὐοеῖ νηтῖн πεφάρисαῖος. ἃε τεтῖνηη ἀηηα
 ῖρμoос ῖшорῖн ρῖн ῖстпaтѳгн aтѳ ῖaспaсμoос
 ρῖн ῖагoрa. ⁴⁴ οὐοеῖ νηтῖн. ἃε ететῖо ῖѳе ῖнн-
 ἀρaаѳ етеῖсeотoнѳ εβoλ aн. ере ῖрѳηη μoошe
 ρῖшoѳ епсeсoотῖн aн. МГ'. ⁴⁵ α oтa ἃе ῖῖнo-
 μῖкoс oтѳшѳ εϥшѳ ἀμoс пaϥ. ἃе пcаρ пай екшѳ
 ἀμoоѳ κcѳш ρѳѳн ἀμoн. ⁴⁶ ῖтoϥ ἃе пeшaϥ

⁴² (κ) (9 §) (41 §) (53 §) 89 § 91 § 24¹ § οὐοеῖ] 9 41 53 .. οὐοι κ & c
 реμнт] рнмнт κ ἀφaсῖ.] κ 91 .. φaсῖ. 9 .. ἀπραсῖ. 89 24¹..
 прасῖ. 53 σῖнῖст.] κ & c 9 41 53 .. σῖнст. 91 οὐοoте] οὐoте 89
 ῖκοoте] нκ. 91 .. пeнκ. 89 ⁴³ (κ) (9 §) 53 § 89 § 91 § 24¹ §
⁴⁴ (κ) 9 § (53 §) 89 § 91 § 24¹ § οὐοеῖ] 9 53 .. οὐοι 89 & c ⁴⁵ 9 §
 (37) 53 § 89 § 91 P 24¹ ἀηη 89 91 ⁴⁶ (9) (37) (53) 89 (91) 24¹

⁴² ἀλλὰ] κ & c 9 53 .. om Bo (κ) πεφaρῖс. (cc. κ 89 91 24¹)
 lit. the Ph.] κ & c 9 53, Syr (gs) .. *scribes and Ph.* OL (b) Syr (c) Eth
 нηη all] κ & c 9 53 .. om N* V² ατεтῖнκω ye left] (κ) 9 41 53 24¹,
 Bo (κ) .. τεтῖнκω ye leave 89 91, Bo, NAB & c прап the judge-
 ment] κ & c 9 53, Syr (gcs) (Arm Eth) .. *την κλησιν* Epiph marc,
vocationem Tert marc ἀпнoтте of God] κ & c 9 53 .. om B*
 пай-тнѳтῖн but-others] κ & c (9) (41) (53) .. trs to end of verse 41,
 OL (b) .. om D ἃе] 41 & c 53, N^a BCKLMXΘΠ al, OL (c) Vg
 Bo Syr (gch*) .. om N* AD & c, OL (affi) Bo (κв? ко) Syr (s) Arm
 .. add *enim* OL (b, efq) .. and Eth пe(пeтe 53)шшe it was right]
 9 41 24¹, εδει NB & c, Bo .. add ерѳтн пe κ .. шшe it is right 89,
 ешшe 91, δει A, OL (a) .. add for you Bo (м) .. ye have done Syr (c)
 етῖка & c not to leave & c] 53 & c .. *κακεινα μη παρειναι* NAB & c,
 (Syr gs) .. and these indeed (δε) have ye not left? Syr (c)

⁴³ πεφaρῖс. (cc. 89 91 24¹) lit. the Ph.] 9 & c .. τοῖс φ. ABC & c,
 OL (fl) Vg Bo (A^{mg} F^{1mg} J² LMNO) .. *φaρῖсaῖοι* ND, OL (abceffiq) Syr
 (gs) Arm .. *scribes and Pharisees* Syr (c) .. *scr. and Ph. hyp.* Eth
 ἀ(ῖн 89 & c)μa ῖρ. ῖш. the first seats] 53 & c, Bo Syr (g, cs) Arm ..
την πρωτοκαθ. NAB & c, Bo (в) Eth ῖaсп. the salutations] (κ?) & c

and behold all things are pure to you. ⁴² But (א) woe to you, *Pharisees*, because ye give the tithe of the mint and the rue and all herbs: ye left (undone) the judgement and the *love* of God: but these it was right to do, (and) not to leave (undone) the others. ⁴³ Woe to you, *Pharisees*, because ye love the first seats in the *synagogues* and the *salutations* in the *markets*. ⁴⁴ Woe to you, because ye are as these sepulchres which are not manifested, the men walking upon them, not knowing (it). 43. ⁴⁵ But one of the *lawyers* answered, saying to him, Master, these (things) as thou sayest, thou insultest also us. ⁴⁶ But

9 53 .. *the salutation* Syr (gcs) הַאֲרָמָה (κ κ) οὐρα the markets] k &c
53 .. add καὶ τὰς (om D 64) πρωτοκλισίας ἐν τ. δειπνοῖς CD 64, OL
(bq) Eth .. pref κ. τὴν &c 13 69 124 346

⁴⁴ הָאֵלֶּיךָ to you] 9 &c 53, NBCL al, OL (aceffgl) Vg Bo Syr (c)
Arm .. add γρ. καὶ φ. υποκ. (om D, OL i, Leif) AD &c, OL (bfiq) Syr
(gh) Eth, Cyr Leif (Gall) ε (om 53 91) τετῆο ἡὲ ἡμῖν (μει 24¹)-
α (εμ 89 91) ῥαατ ye-sepulchres] 9 ? &c .. εστε μνημεῖα D, OL (ac
eff), Syr (c), *monumenta estis* OL (bilq) ετε (om 89) ἡεεστο (ω 24¹)
ηε-αη which-manifested] 9 &c, OL Vg Syr (g) Eth .. *which they see*
not Syr (s) .. τα αδηλα NAB &c, Arm .. *ignobilia* OL (a), *sine specie*
(d), *incerta* (c) .. om Syr (c) ερε-μοοιτε the men walking] 9 &c
.. καὶ οἱ ἀνθ. περιπ. AD &c .. *ambulantes* OL Vg Bo (j) Syr (c) (Arm),
Leif .. καὶ οἱ ἀνθ. οἱ περιπ. NBCLM al, Bo Syr (h) .. add *upon them*
Syr (s) .. *upon you* Syr (c) .. *which* (sing.) *men walk upon* Eth
εη (9 .. ἡ κ 53 &c) εεεοστῆ αη not knowing] (k) &c 53 .. *and know not*
Syr (gc) Arm .. *and ye know not* Syr (s) .. *and know it not* Eth
αη not] 9 &c 53 .. add ερωστ them Bo (D₁E)

⁴⁵ α-οτωϣῆ answered] 9 &c, ἀποκριθεὶς NAB &c .. *answered-and*
Syr (gcs) Arm Eth αε] 9 &c .. om Bo (BF₁K 26) .. *and* Syr (gcs)
Eth ἡἡνομ. (ηεηνομ. 91) of the l.] 9 &c, Arm .. *from the scribes*
Syr (gcs) .. *from the crowd* Syr (g 11) .. add *of the city* Eth ηαγ to
him] 9 &c, Syr (gcs) Arm .. om Bo (LOS) ηααγ Master] 9 &c
37 .. *teacher* Syr (g) ηαι these] 9 &c .. add *words* Arm, *word*
Arm edd ῥωωη ἡμωη also us] 9 &c, Syr (gs) Arm Eth ..
us also Bo .. *and also us* Syr g(5)c .. om ῥωωη 37, om καὶ 69,
OL (e)

⁴⁶ ἡτογ αε but he] 9 &c (37) 53 91 .. om Syr (c) .. *and he* Arm ..
and Eth ηεααγ ηατ said-them] 9 &c 53 91 .. *said he to him* Bo

παρ. κε ἡτωτῆ ρωττητῆ ἡνομικος οτοει νητῆ.
 κε тетῆταλο ἡρεнетπω εχῆ ἡρωμε εττορῶ. еп-
 тетῆχωρ аη еἵетπω ἡота ἡнетῆтннве. ⁴⁷ οτοει
 нηтῆ. κε тетῆκωт ἡнеῶραат ἡнепрофитнс. нетῆ-
 еіоте де нептаαμοоттоτ. ⁴⁸ еіе тетῆрῆйтρε аτω
 тетῆснетраокеі енеρῆнте ἡнетῆіеоте. κε ἡтоот
 мен аτμοоттоτ. ἡτωтῆ де тетῆκωт. ⁴⁹ етῆе παі
 а тнесоφία ἡпнотте χοос. κε φнаχοот παт
 ἡреппрофитнс|аἷ ῥεпапостолос|ἡсеεμοотот евоλ
 ἡрнтоτ|аτω ἡсеαіωкеі. ⁵⁰ κε|етесῆне ἡса песнос|

⁴⁷ (k) 9 § (53 §) 89 § 91 § 24¹ § οτοει] 9 53 .. οі k &c тетῆ]
 k 9 89 91 .. ететῆ 53 24¹ ἡραат] k &c 53 .. ἡраот 9 -μοот-
 тоτ] 9 89 91 .. -μοоттоτ 24¹ ⁴⁸ k (9) (53) 89 (91) 24¹ мен]
 мп 24¹ ⁴⁹ (k) 9 § (53 §) 89 § (91) 24¹ § ρεпр.] рппр. 89
 24¹ ρεпап.] рпап. 24¹ аτω] k &c 9 53 91 24¹ .. om 89 ⁵⁰ (k)
 9 (37) (53) 89 (91) 24¹

(BΓD₂J₂M) .. ειπεν NAB &c, Syr (g) Arm ρωττηтῆ also] 9 &c
 (53) .. om Bo (ΓJ) ἡνομ. lit. the lawyers] 9 &c (37) (53?) 91 ..
 ἡпном. 91 .. scribes Syr (gcs) Eth (add of the city) οτοει(οі 89
 91 24¹) woe] 9 &c 53 91 .. trs before οτι NAB &c, Syr (g) .. trs
 before τ. v. D, Syr (c, s add to you) Arm нηтῆ to you] 9 &c 53
 91, position Eth .. add λεγω X тетῆταλο-ρорῶ ye-burdens] 9
 24¹ .. trs ετρ. εχῆ ἡ. 89 91 .. ye take up burdens heavy and place
 upon shoulders of men Syr (c) .. ye take away for men burdens grievous
 Arm .. ye lade men with burden heavy Eth εтτορῶ heavy] Syr
 (gcs) .. δυσβαστακτα NAB &c, Bo .. βαρεα και δ. CX al, Syr (h^{ms}),
 Bas еп(9 .. ἡ 89 91 24¹) тетῆχωρ аη touching not] και αυτοι-ου
 προσψαυετε NAB &c, Bo Syr (gc) Arm .. και αυτοι υμεις-ου &c B, Bo
 (BΓJ 26) .. ἡтетῆотωщ аη εχωρ ye not wishing to touch 89 .. but ye
 yourselves &c Eth еἵетπω the burdens] 9 &c 53 91 .. those
 burdens Syr (g) Eth .. ea OL (a) Syr (cs) .. om D, OL (bq) ἡота
 ἡ. with-fingers] 9 &c 53 91, ενι (επι C I 209) των δακ. v. NAB &c,
 Eth .. τω δ. v. X .. ενι τ. δακτυλω υμ. GM 71 al, uno digito vestro (om
 c Arm) OL (bcfilq) Vg Arm .. pref not even Syr (c)

⁴⁷ ἡнепроф. of the prophets] (k?) &c 53 .. add et ornatis sepulcra
 iustorum OL (l) нетῆіеоте де but your fathers] (k) &c 53, οі δε

he, said he to them, Ye also *Lawyers*, woe to you, because ye place heavy burdens upon the men, touching not the burdens with one of your fingers. ⁴⁷ Woe to you, because ye build the sepulchres of the *prophets*; but your fathers were they who put them to death. ⁴⁸ Then ye bear witness and ye *consent* to the works of your fathers, because they *indeed*, they put them to death, but ye, ye build. ⁴⁹ Because of this the *wisdom* also of God said, I shall send to them *prophets* and *apostles*, and they (will) put to death (some) out of them and *persecute*; ⁵⁰ that should be sought for the blood of all the *prophets*, which

π. υ. **N**^cABD &c, OL Vg Bo (BDEFJM 26), Chr .. και οι π. υ. **N**^{*}C, Arm Eth, Epiph^{marc} .. nam &c OL (a) .. whom &c Syr (gcs) .. om conj. Bo

⁴⁸ τετιῦρᾱντε ye bear witness] (k) &c 9 53 91, μαρτυρετε ACD &c, OL Vg Syr (gcs) Arm, Chr .. μαρτυρες εστε **N**BL, Or αρω τετιῦρ(ε k 24¹)νετ(τ k)οκ(τ 89)ει and (om 91^{*}) ye consent] k &c (9 ?) (53 ?) 91, **N**AB &c, Syr (gcs) .. μη συνευδοκειν D, OL (e), non consentientes OL (abq), Lcif .. οτι συνευδ. 57 61 69 124, Vg Arm επεργητε the works] 9 &c (53 ?) 91 .. the work Syr g(2)cs κε (om κε 91^c) ητοοτ &c because they &c] 9 &c (53) 91, Syr (gs) Arm Eth .. and ye are the sons of them, the murderers Syr (c) αμμοοττοτ they put them to death] k &c 9 (53), Arm .. they killed the prophets Arm cdd νε] k &c 53 .. om Bo (A^{*}J) .. and Syr (gs) Arm Eth τετιῦκωτ ye build] k &c 9 (53) 91, **N**BDL, OL (abcil) Bo Syr (s) .. om Syr (c) .. gloriamini OL (e) .. add αυτων τα μνημεια AC &c, OL (cf gq) Vg Bo (A^{mg}ΓE^cJ¹MLMOS) Syr (gh) Eth, τους ταφους αυτων 1 131 157 209 (472, Chr) Lcif .. trs τ. ταφ. a. before οικ. 13 69 124 346, Arm

⁴⁹ ετῆε because of] 9 &c (53) 91 .. pref and Eth α τ(π 24¹)κε-χοοc the wisdom-said] (k) &c (53 ?) 91 .. om D, OL (b) Arm cdd, Lcif .. om και Λ, Bo (ΓLNS 26) Syr (gcs) Arm Eth .. om τ. θεου Syr g(2) ημαχοοτ I shall send] k &c 53 91 .. αποστελλω D, OL (bq), Lcif .. pref behold Syr (g) ηατ to them] k &c 91, Syr (g) .. γαρωοτ Bo Syr (g 36) .. γαρωτῃ to you Bo (BC₁ΓKO) Eth .. among them Syr (cs) ηεμμοτ(om 91 24¹)οττ and-death] k &c (53 ?) 91 .. και-αποκτε(ει **N**^{*})νουσιν **N**^c &c, Arm Eth .. om και AKUΠ al 10, OL (d) Syr (gcs) ηεεζιωκει (om 9) and persecute] k &c (53 ?) 91, ηεεσοχι Bo (ΓJ₁) .. ετεσοχι they shall persecute Bo

⁵⁰ ερευ. lit. they should seek] 9 &c (53) 91, εκζητηθη **N**^{*}AB &c,

ἡνεπροφνηтис τῆροσ/επτασπαρτῆ εβολ χῖπ тката-
 болн ἡпкoсmоc εβολ ρῖтоотῆ ἡтeтeнeα. ⁵¹ χῖп
 пeснoч ἡαβeλ шa пeснoч ἡzaχαpῖac пeпτασπα-
 ρтoч ἡтeнтe ἡпeθσcῖacтῖpῖoн ἡп [пнi. ce †xω
 ἡmоc пнтῖ. †e cεпaшнe ἡcωч/εβολ ρῖтоотῆ ἡтeт-
 eнeα. ⁵² oтoεi пнтῖ ἡпoмiкoс. †e aтeтῖчi ἡ-
 пшoшт ἡпcоoтῖ. ἡпeтῖῃωк eρoтн. aтω ἡпeтῖкa
 нeтῖнк. ⁵³ aчeи †e εβολ ρῖῃ пeα eтῖῃeα. a
 пeтpαmмaтeтc ἡп пeфapῖcῖoс apчeи ἡ†пoтoсῆ
 epоч eтpeчkapωч eтῖe ρaρ. ⁵⁴ eтσωpῥ̄ epоч
 εσoпῆ ἡoтшa†e εβολ ρῖп pωч.

επτασ] 9 37 .. πт. k & c 53 91 тeи] 9 53 91 .. † 89 .. om 24¹
 by error ⁵¹ (k) 9 (53) 89 91 24¹ § at ce тeи] k & c 53 .. † 89
⁵² (k §) 9 § (53) 89 91 24¹ § oтoεi] 9 53 .. -oи 89 & c чi ἡп.]
 чi п. 89 ⁵³ (9) (53) 89 § (91) ⁵⁴ 9 (37) (53) 89 91

Syr (gcs) Arm .. εκδικηθη N^cL al 5, Bo Syr (h mg) Eth пeснoч-
 тῖpоτ the blood of all the pr.] k & c 53 91, Bo (BΓΔEΚNO 26) .. το
 αιμα παντων των (om Δ, Arm) NAB & c, Syr (gcs) .. om παντων 258
 565, Bo (ACFG₁HJ₁LMS) .. sanguis omnis Lcif .. om the blood Bo (L)
 χῖп (†e ἡ 24¹) from] k & c 53 91 .. pref behold Syr (cs) εἰ. ρ.
 from] k & c (53) 91, απο N & c, Syr (g) .. εως D, OL (abcilq) Syr (cs),
 Lcif, μεχρι 473 εἰ.-тeтe(αi k)α] om (69) OL (e)

⁵¹ пeснoч the blood 1^o] k & c (53), A & c .. om του N^cBCDLX 1
 33 αβeλ] k & c (53), Bo Syr (gcs) Arm Eth .. add τ. δικαιον K M Π
 al, OL (cei) Bo (LM 26) Syr (h*) шa unto] k & c, Syr (gs) .. and
 unto Syr (c) пeснoч the blood 2^o] k & c 53, AC & c .. om του N^cB
 DLX 1 33 zaχαpῖac] k & c (53), Bo (BD₁F₁J 26) Syr (gs) Arm
 Eth .. add υιον βαραχιου D 73 251, Bo Syr (c) пeпτασπ. whom
 they destroyed] k & c, Bo, ον εφονευσαν D, OL (a) Eth .. του απολο-
 μένου NAB & c, Syr (g) ἡпeθσ(н 89)cῖacт. the altar] k & c .. trs
 the shrine and the altar Syr (g) Eth пнi the house] k & c, τ. οικου
 NAB & c, Bo .. τ. ναου D al 2, OL (e) Syr (g) Arm Eth ce yea]
 k & c, NAB & c, Arm Eth .. amen Syr (c) Arm cdd .. και Γ al .. om
 Syr (g 13)

⁵² ἡпoм. lit. the lawyers] 9 & c (53) .. scribes Syr (gcs) .. scribes of
 the city and Ph. Eth aтeтῖчi(ei 91) ye took away] 9 & c, NAB

⁶³ ἀφει-ετῶ. but-place] 9 (53) 89 91 .. και 69 .. κακειθεν εξελθοντος
 αυτου N BCL 33, Bo Syr (h^{mg}) .. λεγοντος δε (om bilq, and Syr gcs
 Arm Eth) αυτου (του ὡ 48^{ev} Bo M) ταυτα (add παντα 13, Arm) προς
 (against Syr cs) αυτους AD (om αυτου) &c, OL (om ταυτα b, om πρ. α
 a Bo L) Vg Bo (L) Syr (gcs) Arm Eth .. add further ενωπιον π. τ. λαου
 (οχλου X) DX 157 477, OL (abcefilq) Syr (cs) Arm Eth .. add
 further κατησχυνθησαν και 254, Arm περ. αἵ πεφαις. (9 53 ..
 cc. 89 91) the scr. and the Ph.] 9 &c (53) .. οι φ. και οι νομ. D, OL
 (bceflq) Vg .. tam scr. quam et legis doctores OL (a) .. οι νομ. κ. οι φ.
 1 118 239, OL (i) Syr (h^{mg}) .. it began to be displeasing to the scribes
 and the Ph. Syr (c) ἡ ἡμοῦς to provoke] 9 ? (53) 91 ? .. ἡμοῦς
 to be angry 89 .. δεινως ενεχειν NAB &c, Eth .. δ. επεχειν C, δ. συνεχ.
 H al, δ. ανεχ. al .. δ. εχ. DS al, graviter OL (cei), male habere (bdq),
 ferre (l), insistere Vg, male se habere (a), contristari (f) .. to be dis-
 pleased and they are angry Syr (g) .. to be irritated Arm εροε
 him] 9 53 91 .. with him 89 ; αυτω 1 121 131 al, Syr (h) .. to insult
 him Eth επρεκαρ. for-peace] 9 (53) 89 91 .. αποστοματιζειν
 αυτον NAB &c, os eius opprimere Vg, comminari illi OL (a) ..
 συν(μ 69)βαλλειν αυτω D 69, committere cum illo OL (bdilq), conferre
 illi (ce), altercari cum illo f (Syr cs) .. to catch hold of his words Syr
 (g) .. to provoke him Arm .. to wish for vengeance on him Eth ετῆ

XII. 44. But in the ten thousands of (the) multitude gathering together, so *that* they trode upon one another, he *began* to speak to his *disciples* first, Keep yourselves from the leaven, which is this, the *hypocrisy* of the *Pharisees*. ² But there is not any thing covered which will not be revealed, and hidden which will not be known. ³ Because of this the (things) which ye said in the darkness will be heard in the light, and that which ye said into their ear in the *chambers* will be preached upon the housetops. ⁴ I say to you my

joined with the preceding words ΝΑCDEHKΛΠ al, Bo Syr (h)..
 joined with the following words GLΔ al, OL (efilq) Bo (r) Syr (gc)
 Arm.. uncertain joining BMUT al, OL (ae) Bo (b) Eth.. om OL (b)
 Vg Syr (s), Tert^{marc} Leif (Gall) κε] Bo (F₁).. om Bo ραρεζ
 keep] k &c.. add κε Bo (BD₂) ερωτη̄ yourselves] (k) &c (53).. om
 253 435, Epiph^{manich} επεθαλ from the leaven] 9, απο ΝΑB &c..
 ετ̄he ο. because of the l. 89 91 πνεφapic. (cc. k 89 91) of the Ph.]
 k &c, BL, OL (e) .. trs after ζυμης ΝΑ &c, Bo Syr (gcs) Arm^{add}
 Eth.. of the Sadducees Arm

κε] k &c, ABC &c, OL (bcefilq) Syr (gh) Eth, Tert^{marc} .. om
 Ν 13 69 239 245 346 al 2, Bo Syr g (2) Eth.. γαρ D, OL (a) Syr
 (csh^{ms}) Arm α(om k 89 91) μ̄-εγρο̄h̄c but-covered] k &c, Bo,
 ουδεν εστιν κεκαλ. C* 477, Arm (in secret) Eth.. ο. δε κεκ. (συγκεκ.)
 εστιν ΝΑB &c ε(om k 89 91) η̄μᾱσωλ̄-αν which-revealed]
 (k) &c.. ου φανερωθησεται D gr, Tert^{marc} ατω and] k &c, Arm
 Eth.. ουδε Bo (f) Syr (gcs)

³ ετ̄he παι because of this] (k) &c 9 .. ανθ ων ΝΑB &c, Arm^{add}..
 om Bo (BGF) Eth.. γαρ Bo Syr (g) (Arm).. δε Bo (j) ετ̄he-
 πορο̄em because-light] (k) &c 9 .. homo qui in tenebris locutus est in
 luce audietur OL (c) πεντατ. the (things) which] k &c 9 .. οσα
 ΝΑB &c.. all which Syr (g) ηκακε the darkness] k &c 9 .. om
 τη Δ ατω-μαδε and-ear] k &c (9 ?) .. et quod hominibus dixistis
 Syr (j) .. om and Bo (j) ποογ said] k &c.. whispered Syr (gcs)
 ταμιον] k &c (9), ΝΑΓ I 33 al .. -μειois B &c .. -μειois K al .. trs in
 the chambers before in the ears Syr (gcs) η̄κεπ. the housetops]
 k &c (9 ?), roofs Syr (gcs) Eth.. your housetops Bo (ΔΓΕ) .. the roof
 Syr (g 12), the housetop Bo (JKMO)

⁴ †χω &c I say] (k) &c 53 α¹, Bo (ΓLMNO) Eth.. add δε ΝΑB &c,
 Bo Syr (gcs) Arm παῡh̄εep(̄h̄np k) my friends] k &c 53 (α¹ ?) ..

friends, Fear not those who will put to death your *body*, not having more than this to do to you. ⁵ But I shall show to you whom ye will fear: fear him who hath *authority*, after putting you to death, to cast you into the Gehenna; yea, I say to you, Fear this (one). ⁶ Are not five sparrows sold for two [h]obolos? and will not be forgotten one of them before God. ⁷ But (α) even all the hairs of your head are numbered: fear not, ye are differing from many sparrows. ⁸ I say to you, that every one who will *confess* me before the men, the Son

BDKLRXII al, OL Vg Bo Syr (h) Arm, Or Epiph^{marc} .. trs εἰς ἐχ. E &c, Eth, Tert^{marc} .. *it is possible* Bo (B), (Just) ενεα to cast] k &c (δ) .. trs after γεενναν D τητην you 3^o] k &c (δ) 129 .. om NAB &c, Bo Arm Eth τρεθεν (2^π 91 129) na the G.] k &c δ 129 .. om την DR, Arm, Or Epiph^{marc} αριζοτε fear 2^o] k &c (δ) 129, Syr (g) .. *it behoves to fear* Syr^c .. om *it behoves* Syr (s)

⁶ om verse Epiph^{marc} Tert^{marc} αη] k &c 129 .. *are not then* Arm 2οβο (89 91 129 .. ε 9) λος cnaτ two hobolos] k &c 129 .. *two assars* Syr (gs) .. *an assar* Syr (c) ατω and] 9 &c δ 129 (ε¹) .. om Bo (F₁J₁)

⁷ αλλα] 9 &c δ .. ηωτεν δε *but ye* Bo (N) Syr (g) Arm Eth .. γαρ Syr (cs) τηροτ all] 9 91 ε¹ .. om δ 89; position D, Arm .. trs before ηριθμ. NAB &c, Syr (g) Eth .. trs after ηη 129 ηη numbered] 9 &c δ, Syr (gs) .. add *by him* Syr (g 36 c) αηπ (ερ 89 129) φροτε fear not] 9 &c δ, BLR 157, OL (abffil) Bo Arm, Amb .. add 2ητοτ ητοτη 129 .. add ουν NAD &c, OL (cefgq) Vg Bo (F) Syr (gesjh) Eth, Or ε (om 89 91 129 ε¹) τετηνωθε ye are differing] 9 &c δ .. *much more ye are* Syr (c) .. *better ye are* Syr (s) .. add υμεις DFGKMII al, OL (a, e) Vg Arm Eth ερα2 from many] 9 &c δ, Syr g (4) .. *than the multitude of* Syr (gc) .. πολλω 239 241 al 5, OL (a) .. add γαρ D, Bo (N)

⁸ ιρω &c I say] 9 &c δ 129 ε¹, OL (abl) Bo (NBKMNS) Arm .. add δε NAB &c, OL (cefiq) Vg Bo Syr (gc) .. add γαρ Syr (s) αμοι me] 9 &c δ (129) ε¹, OL (abcefffl) Vg Arm^{edd} Eth .. εν εμοι NAB &c, *in me* OL (dgiq) Am Syr (ges) Arm Eth ηψ. αηρ. παροα. the Son-confess] δ &c 129 ε¹ .. ιηασωνε I shall confess Bo (N) Eth, Tert^{marc} ηεητη lit. in him] δ &c .. om εν H 157 .. Arm has a different preposition (ent) ηηατα. the angels] 129 4¹ .. ηατα. 89 91 .. om N* 259, Epiph^{marc} Tert^{marc}

ρελος ἄπποττε. ⁹ петнаарна де ἄμοι ἄπεετο
 εβολ ἡῖρωε сенапарна ἄмоу ἄπεετο εβολ
 ἡῖαρεelos ἄπποττε. ¹⁰ ατω οτον ημε εтнахω
 ἡотшаже епшнре ἄпрωе сенакаау нау εβολ.
 петнахюта де епепῖа етотааb ἡсенакω нау аη
 εβολ. ¹¹ ротан де етшанхитнῑтῑ еротн ἡназрῑ
 ἡстнагωгн ἡῖ ἡархн ἡῖ ἡезотсiа ἡпрῑроотш
 же ететнахоос же от. пететнаототшbот ἡаш ἡре.
¹² пепна тар етотааb натсаbетнῑтῑ зῑ тетнот
 етῑаат енетешше ехоот. ME'. ¹³ пexe ота де
 нау εβολ зῑ панише. же псаз ахис ἡпасон

⁹ (9) 89 91 (129) (4¹ §) (22¹) ἄπεετο] (9) 91 4¹ .. ἄπεετο 89
 129 twice ¹⁰ (k) 9 § δ § 89 91 129 § (ε¹) (4¹) (22¹) ¹¹ (k) (9 §)
 δ § 89 § 91 (129) (ε¹) (22¹) ¹² k (9) δ 89 91 129 22¹ τσαb.]
 τσαb. k ¹³ (k §) (9) δ § 89 P 91 P (129) ἄε 89 91 129

ἄπποττε of God] (9 ?) &c 129 4¹, Syr (gs) Arm Eth .. *the holy*
 Syr (c)

⁹ om verse OL (e) Bo (B) Syr (g 36 s) петнаарна he who will
 deny] (9) &c 129 4¹ .. απαρνησ. 69 де] 9 &c 129 4¹ .. *and* Bo
 (M) Syr g (2) c Arm .. γαρ Syr (g 40) сенапарна ἄ. lit. they
 will deny him] 89 91, NAB &c .. сенаар. 9 ? 4¹, D 476 .. απαρνη-
 σωμαι καγω αυτου X, OL (b) Bo (Γc) Eth, (Or) (Clem) ἄμοу
 him] 9 89 129 4¹, NAB &c, Bo (M) .. pref де 91 .. add зωу (зω Γc)
 also Bo ἡагρεelos ἄп. the angels of God] (9) &c 4¹ (22¹) .. *patre*
meo qui est in caelis OL (b)

¹⁰ ατω and] 9 &c 4¹ 22¹ .. om Bo (ΓFJ₁N) .. δε Syr (g 12) ет-
 нахω who will say] 9 &c (4¹) (22¹), ερει NAB &c .. *dixerit* OL (a c
 de) .. *dicit* (bfilq) Vg сенакаау lit. they will forgive it] (k) &c
 (4¹) 22¹ .. *they forgive him* Bo (BJ₂) петнахюта he who will bl.]
 k &c, Syr (gcs) Arm .. βλασφημουντι N, Epiph .. *blasphemaverit* OL (a)
 Lcif, (l, f) Vg .. *dixerit* (bceffi q) Tert marc .. βλασφημησαντι A B &c
 Bo (EFJ) петнах-отaaб but-spirit] (k) &c (4¹) (22¹), order
 225 245 OL (ae) Bo Eth, Epiph Tert Lcif .. τω δε εις-βλασφημ.
 N(A)B &c, Syr (gcs) Arm .. και ο εις &c A .. και τω εις &c 262 .. εις δε
 το πν. το αγ. D нау to him 20] 9 δ (ε¹) (4¹) 22¹, Bo .. trs after ап 89
 91 129; GA al, OL (abffilq) Syr (gcs) Arm, Epiph Tert marc .. om

SAB &c, OL (f) Vg Syr (h) .. add αυτω ουτε εν τω αιωνι &c D, OL
 (ce) Eth, (Lcif)

¹² ϕαρ] k &c (9), Syr (gc) .. om Arm .. δε Syr (g 13 s) ρῆ
τε(ο k)ϥηοϥ ετᾱ. in that hour] k &c, OL (c ff) Bo, εν αυτη τη ωρα
N &c, Clem Bas Cyr j Tert marc .. om 33, (Eth), Or .. om ετᾱ. that
Bo (κ) εϥϥ(ϥϥ 91)ε it is right] k &c .. om Syr (s)

¹³ 2e] k &c, Syr (g) .. om 129 .. and Syr (cs) Eth 129 to him]
(k) &c 129, AD &c, Am Bo Syr (h), Bas .. trs before 129 OL (acefq)

πῦνesh текληρονομια ехωп. ¹⁴ ἦτοϋ δε πεχαϋ.
 же прωме. пме пентаϋκαθιστα ἄμοι пресϋωρх
 ехωтн. ¹⁵ πεχαϋ де паτ. же ϑρηтнн аτω ρареϋ
 еρωтн еϋωσε пме. же ершан пенка ан ἦота ашай.
 еϋнаде епесωнῶ еβολ ἦρηтот. ¹⁶ аϋκω де паτ
 ἦотпараβολн еϋхω ἄмос. же отρωме прῑмао
 пента теϋхωра отωле. ¹⁷ аϋмеκмооткῑ де ρраи
 ἦρηтῑ еϋхω ἄмос. же еинар от. же мп† ма
 ἦсег ρ накарпос ероϋ. ¹⁸ πεχαϋ де. же ϑнар
 паи. ϑнашоршр ἦнаапоөнкн. тахотот ἦренпос.
 тасωотϋ ероот ἄпасото тнрῑ мп наагаθон.

¹⁴ (k) (9) (δ) 89 91 129 ¹⁵ (k) (9) δ § 89 § 91 (129 §) ϋωσε] ἄωσε 91 пенка] епка 91 .. ἦка 129 ¹⁶ (k) δ § 89 91 P (129 §) ἄε 91 отωле] δ .. отωωле 89 91 ¹⁷ (9) δ 89 91 мп†] (9) δ 91 .. меп† 89 ¹⁸ (9) δ 89 § 91

Vg Syr (gcs) Eth .. trs after οχλου NBFLQ 33, Arm .. om OL (bffil) теклнр. the inheritance] δ &c (129), Syr (gs) .. pref the land Syr (c) ехωп between us] (9) &c 129 .. μετ εμου NAB &c, Bo Syr (gcs) Arm (Eth)

¹⁴ ἦτοϋ де but he] (k ?) &c (9 ?) δ, Syr (cs) .. add ἰς R .. but Jesus Syr (g) .. and he Arm .. and said to him Jesus Eth πεχαϋ said he] (k) (9 ?) δ 89, Bo .. add паϋ to him 91 129, NAB &c, Bo (DEKNS) прωме lit. the man] (9 ?) &c δ .. om 69 .. add thou Arm (Eth) ἄμοι me] (k) &c (9) δ, Syr (gcs) Arm .. us Syr (g 40) пресϋωρх(ϋ 89 91) divider] 9 .. pref ἦκритнс аτω judge and δ 89 91 129 .. ἦκ[ритнс аτω пресϋ]†ραп k .. κριτην D 28 33, OL (c) Syr (cs), Tert^{marc} .. add η δικαστην 69 157 (και) .. pref κριτην η NB L 1 13 (33) 131 239 346, Bo (ресϋ†ραп judge) Syr (g) Arm .. pref δικαστην η A &c, Bas .. pref αρχοντα η 157 .. trs divider and judge Eth

¹⁵ де] 9 &c .. om 91 (129) .. and Syr (gcs) Arm Eth паτ to them] k &c 9 129, προς αυτους NAB &c, Arm Eth .. to his disciples Syr (g) .. to the multitudes Syr (c) .. add ἦснῑс Jesus δ аτω ρареϋ and keep] (k) &c 9 129 .. om δ, Syr (gc) ἦота of one] δ &c, τινι NAB &c .. to men Syr (cs) .. om Syr (g) ашай should abound] δ

divide the *inheritance* between us. ¹⁴ But he, said he, Man, who is it who *appointed* me as divider over you? ¹⁵ But said he to them, Take heed, and keep yourselves from all avarice; for if the possessions of one should abound, he is not about to find his life out of them. ¹⁶ But he put to them a *parable*, saying, A rich man it was whose *field* was fertile. ¹⁷ But he reasoned in himself, saying, What am I to do, because I have not place of gathering my *fruits* into it? ¹⁸ But said he, I shall do this: I shall overturn my *barns* and build great (ones), and

..trs before ποτα 89 91 (129 does not transpose but is uncertain)
 περὸν his life] (k ?) &c 129 .. om αὐτοῦ D, (Syr gcs) Arm .. *causeth
 man to live* Eth

¹⁶ אַקרוּ he put] δ 89 .. אַקזω he said 91 129, NAB &c, Bo Syr (g) .. he was saying Syr (c) .. he spake Arm אַע] δ &c 129 .. om Bo (BK 26) Arm .. ovv X .. add και 116 157 209 239 245 al, OL (m) Syr (ges) נאָר to them] δ &c 129, πρὸς αὐτ. D, Syr (s) .. trs after παραβ. NAB &c, Bo Syr (gc) Eth אַקזω &c saying] δ &c .. om Bo (m) .. and saith Arm .. and saith to them Eth

¹⁷ ἀφαικ-ἄμωc but-saying] δ &c, Eth .. και διελογ. &c NAB &c.
Bo Syr (gcs) Arm .. *and he was saying* Bo (F) εϕϰω &c saying]
δ &c .. *and said* Syr (gcs) Eth .. *and was saying* Arm μα ἵκετο
place of gathering] δ &c .. πον συναξω NAB &c, Bo Syr (gcs) Arm
Eth .. π. συναξαι Λ 13 69 131 346

18 περὶ αὐτῶν but-this] (9) &c.. καὶ (add *cogitans* a) εἶπεν τούτου ποιήσω NAB &c, Syr (g) Arm Eth.. om Syr (cs) ἄνασσομαι (ep 89) I shall overturn] (9) &c, Syr (gc).. *but I must overturn* Syr (s) τὰς πόλεις αὐτῶν (ep 91) and build great] δ &c.. καὶ μείζονας οἰκοδομήσω NAB &c, Arm Eth.. καὶ ποιήσω αὐτὰς μείζονας D, OL (e, beffil, mq) Vg.. *and I will build and (om c) enlarge them* Syr (ges) τὰς πόλεις αὐτῶν and gather into them] δ &c.. καὶ συναξω ἐκεῖ NAB &c.. κακεῖ συν. D 157, OL Vg πᾶς ὁ σπλῆνξ all my wheat] δ &c, N^{ac}BLTX al 10, Bo Syr (g).. om *all* Arm Eth.. πάντα τὰ γεννημένα μου N^{*}AD &c, Bas, *omnia quæ nota sunt mihi* OL (bfffilq) Vg.. *omnes fructus meos* OL (acdem), Syr (cs).. om μου BLT 1 118 131 157, Arm αἱ καλὰς. and my good (things)] (9) &c, καὶ τὰ (om T) ἀγαθὰ μου N^{ac}AB &c, OL (f) Vg Bo Syr (gjh) Arm (add *all*) (Eth), Bas.. trs before κ. τ. γ. μ. II 489.. om N^{*}D 56 130 131 435, OL (abceffilmq) Syr (cs), Amb

¹⁹ тахоос йтаψтхн. же теψтхн отйте эар амао
йагаоон еткн не езраи эар йроаме. атоп амо.
отам. сω. етфране. ²⁰ пехе пнотте де нац. же
паонт сенацй йтекψтхн йтеютшн йтоотк. кен-
таксбтωтот егнашωпе йнне. ²¹ таи те өе апет-
сωотэ нац еротн. енцо ан йр̄амао э̄а пнотте.
²² пехач де йнецамаонтис. же етбе пай †жω амос
кнтй. же ап̄р̄цироотш ететйψтхн. же от петет-
наотомй. отде петйсωма. же от пететнаатац
эιωттн̄тй. ²³ же теψтхн отооте етерре. аш
псωма еѳ̄сω. ²⁴ шωшт̄ ейнабооке. же йсехо ан

¹⁹ (9) δ 89 91 эар] 9 δ .. праэ 89 91 ²⁰ (9) δ § 89 91
йтеи(† 89)] 9 .. э̄й теи δ &c ²¹ 9 δ 89 91 енцо] 9 91, Bo (B)..
йцо δ 89, Bo (DE₁) .. цой Bo (GFNS) .. нацой Bo ²² (9) δ 89 § 91 §
пе(еε 89 1⁰)тетна] пететйна 91 twice отде] -те 89 эиот]
эιωт 89 ²³ (9) δ 89 91 (fr) отооте] (9) 91 .. отоот 89 .. отот
δ ²⁴ (9 §) δ 89 91 (fr)

¹⁹ τ(йт 91)αχοос and say] δ &c, Bo (ΓG₁KMN) .. και ερω N &c,
Bo Syr (gs) .. and he saith Syr (c) йтаψ. to my soul] δ &c .. to
his soul Syr (c) теψ. lit. the soul] δ .. ψυχη NAB &c, Arm .. таψ.
my soul 89 91, Syr (g) .. behold Syr (cs) .. om OL (abceffilm) Bo
(Γ*G₁*KM) эар-йаг. many good (things)] (9) &c .. om πολλα Or
еткн-εэ. laid up] δ &c .. κειμ. NAB &c, OL (fq) Vg .. αποκ. 235
253^{ev}, Clem Bas, Or int .. om 260^{ev}, OL (ffilm) еткн-сω laid-
drink] om D, OL (abcei), Leo не(н 91) for thee] δ &c, Bo Syr
(c), Clem .. om NAB &c 235 253^{ev}, Bo (M) Syr (g) Arm, Bas
а(ам 91)топ амо rest thyself] (9 ?) &c .. om 36, Bo (F₁), Clem
cat^{ox} .. αναστα ονν 433 .. add therefore Eth атоп-сω rest-drink]
(9 ?) &c .. om OL (ffm) .. take-and-and drink Syr (cs) етфране be
merry] (9) &c .. pref και 69, Syr (c) Arm Eth, Or int .. epulare OL
(abd, ff, ilm_q) Vg, Aug Leo .. iu(o)cundare OL (ce), Aug^{semel} .. eat,
drink, and rest thyself Bo (x)

²⁰ пнотте God] (9) &c .. ο κυριος A де] om Syr (cs) Arm .. and
Bo (26) Eth паонт lit. the heartless] 9 &c .. add behold Syr (c)
сенацй they-away] (9 ?) &c, auferetur OL (e) Eth, Or int .. (ап)αιτου-
σιν NAB &c, repetunt, repentent OL Arm^{edd} .. pref quite Arm йтекψ.
thy soul] (9) &c, D, OL (ci) Bo Eth, Ir int Cyp .. trs after απο σου

gather into them all my wheat and my *good* (things), ¹⁹ and say to my *soul*, *Soul*, thou hast many *good* (things) laid up for thee for many years; rest thyself, eat, drink, *be merry*. ²⁰ But said God to him, Senseless (one), they will take away thy *soul* this night from thee; to whom will be the (things) which thou preparedst? ²¹ Thus is he who gathereth in for himself, being not rich toward (lit. in) God. ²² But said he to his *disciples*, Because of this I say to you, Take not care for your *life*, as to what ye will eat; *nor* your *body*, as to with what ye will clothe yourselves. ²³ Because the *life* is better than the food, and the *body* than the clothing. ²⁴ Look

69, OL (i), Or int .. trs before *απαυτ*. **NAB** &c, Syr (c) Arm, Bas Tert^{marc} *ἵπτοοτῆ* from thee] 9 δ 91 .. om 89, Tert^{marc} *πεντακ*. the (things) &c] 9 89, Syr (cs) .. add δε δ 91, **NAB** &c .. add ουν D, OL (ceil) Eth, Cyp .. pref *and* Syr (g) *εἴη* will be] 9 δ, **NAB** &c .. pref *τιροτ* all 89 91

²¹ om verse D, OL (ab) *ἄπετς*. lit. of him who gathereth] 9 &c .. *ἵπτοσι πια* etc. of every one who gathereth δ *παυ* for himself] εν (ε)αυτω FLΓ al, Antioch *εἴη* being not] 9 &c, Bo (26) .. pref *και* **NAB** &c, Bo *ἐν* π. in God] Syr (gcs) Arm Eth .. *εις* θεον **NAB** &c .. add *ταυτα λεγων εφωνει ο εχων* &c E^{mg}F^{mg}G^{mg}HU V^{mg} ΓΛ al 60, Bo (F^{mg}arab)

²² *αε*] 9 &c .. om Arm .. *and* Syr (gcs) Eth *πεντα*. his disciples] 9 &c .. om *αυτου* B, OL (ce) .. *προς αυτους μαθ. αυτου* T *κητι* to you] δ &c, **NBDLX** al, OL (flq) Vg Bo Syr (cs) Arm Eth .. trs before *λεγω* A &c, OL (abce) Syr (gh) *εἰς* for your life] δ &c, T &c, OL (ae) Vg Bo Syr (gc) Eth, Clem .. om *υμων* **NABDLQ** al, OL (bcffgilq) Am Fu Syr (sh) Arm, Amb .. *for your lives* Bo (B) *πεντα*. your body] δ &c, BT al, OL (a) Bo Syr (g) Eth .. om *υμων* **NA** &c, Syr (cs) Arm

²³ om verse Bo (N) *αε* &c because &c] δ 89, *οτι η ψ*. T .. *η γαρ ψ*. **NBDLMSX** al, OL (bce) Bo Syr (gcs^h*) Arm Eth, Clem .. om *αε* 91, A &c, OL (affiq) Vg Bo (L) Syr (h) .. *ουχι η ψ*. 61 243 254 299 al, OL (l) Syr (h^{mg}) .. δε Bo (B 26) *τερε* the food] (9) &c fr .. *του σωματος* Λ *πεντα* the body] (9) &c (fr) .. add *is better* Bo (M) Eth

²⁴ *παθοο* (om δ 91) *re* the ravens] δ &c, **NAB** &c .. *τα πετεινα του ουρ*. D, OL (el) *ἡρεω-ωρε* *an* they sow-reap] 9 (fr), AB &c, OL

οὐδε ἥσεωρῆσθαι. ἐμμεῖνον ταμειον ἄμαρ οὐδε
 ἀποθνήκει. αὐτῷ πνοῦτε σαλπῶν ἄμμοον. ἥτωτῇ δὲ
 τετῆψοβε εἰργάλατε. ²⁵ πᾶς δὲ ἥρτητῆτῇ ἐψψι-
 ροοῦψ πετεῦτῇ σομ ἄμμοῦ εοσερ οὐμαρε ἥτεψῳν.
²⁶ ἐψψε μῖψ ψσομ ἄμμοῦτῇ εῖρ οὐκοῦτῇ. εἴθε οὐ τετῆ-
 ψροοῦψ ἐπκесеεπε. ²⁷ ἥρτητῇ ἐνεκρίνον ἥθε
 ετοταλαῖ ἄμμοος. ἥσερῖσε αἱ. ἥσεωτῆ αἱ. ἥψω ἄ-
 μμοος ἥτῇ. ἥε ἄπε σολομῳν ρᾶ πεψεοοῦ τῆρῳ
 ἥ ρῖωψ ἥθε ἥποτα ἥναῖ. ²⁸ ἐψψε πεχורתος ἐτρῆ
 τσωψε ἄποοῦ. ραστε δὲ εἱναποῦψ ἐτετρίρ πνοῦτε
 ἥ ρῖωψ ἥτεῖρε. ποσῶ μαλλον ρῖωτῆτῇ ἥατκοῦτῇ
 ἄπιστῖς. ²⁹ ἥτωτῇ ρωτῆτῇ ἄπρῳψε ἥε οὐ

ἐμμεῖν.] 9 fr .. ἐμμεῖν. δ & c ²⁵ (9) (δ §) 89 91 (fr) πετεῦτῇ]
 91 .. πετεοῦτῇ δ 89 ἥτεψ] δ .. ετεψ 89 91 ²⁶ δ 89 91 (fr)
 ψσομ] om ψ 89 fr .. add σ[?] fr ²⁷ (9) δ 89 91 § at ἥψω
²⁸ (9 §) δ 89 § 91 ἥτῇ] ἥψ 89 πιστῖς] -ἥς 89 ²⁹ (δ) 89 91

Vg Syr (gcs) Arm Eth, Clem .. om οὐδε *they sow not, they reap not*
 δ & c M(T) 48^{ev} .. οὐτε-οὐτε NDLQ, OL (e) ταμειον] δ, AB(D)
 & c .. ταμειον 9 & c, N .. ταμειον FMU al, Clem .. pref οὐτε D αὐτῷ
 and] 9 & c .. δε 69 ἥτωτῇ δὲ but ye] 9 δ .. ἥτ. Σε ye therefore 89
 91 .. pref ποσῶ μαλλον NAB & c .. pref οὐχι D, OL (ceffil), (Clem) ..
 pref *how much therefore* Syr (gcs) Eth .. *how much more you who are*
better than the birds Arm .. add *ye of little faith* Bo (B 26) εἰργαλ.
 from the birds] δ, Syr (gs) .. *illis* Vg Syr (c) .. add ἥτπε of the heaven
 91 .. add ε(α 89)ματε *greatly* 9 89 fr

²⁵ ρε] 9 & c δ fr, Bo (BΓDEJM) Syr (g) .. om Bo Arm Eth .. add
 man Bo (F) .. γαρ Syr (cs) ἐψψροοῦψ taking care] (δ) & c fr,
 NAB & c, OL (trs after δυν. c) Vg, Bo Syr (gcsj) Arm Eth, Eus .. om
 D 64* 225 εοσερ to add] δ & c (fr) .. trs after αὐτου B οὐμαρε
 a cubit] δ & c (fr), N*BD, OL (il) Bo .. add ενα N^aA & c, OL Vg Syr
 (gcs) Arm Eth ψῳν stature] δ & c fr, OL Vg Bo Syr (gcs) Arm
 Eth .. *statum* OL (bq) .. *cetatem* OL (d) .. *statum ætatis* OL (e)

²⁶ ἐψψε if] X, Bo (B 26) .. add οὐν NAB & c, Bo .. add δε Syr
 (gcs) .. and when Eth ἐψψε & c if & c] και (om ff) περι τ. λοιπων τι
 (om e) μεριμνατε D, OL (abceffil) εῖρ οὐ to do a] δ, Syr (cs) .. εἰ
 for a 89 91, NAB & c, Syr (g) οὐκοῦτῇ a little] δ (89 91), Arm ..

to the ravens, that they sow not, *nor* reap, having not *store-chamber nor barn*, and God nourisheth them : but ye, ye are different from the birds. ²⁵ But for which among you, taking care, is it possible to add a cubit to his stature? ²⁶ If it is not possible for you to do a little, wherefore take ye care for the remainder? ²⁷ Take heed of the *lilies* how they grow; they toil not, they spin not: I say to you, that Solomōn in all his glory was not clothed as one of these. ²⁸ If the *grass* which is in the field to-day, but to-morrow about to be cast into the oven, God clotheth thus, *how much more* (will he clothe) you, they of the little *faith*? ²⁹ Ye also

οὐδε ελαχ. ^{N^cBLQT 1 33 131 157 472} .. οὐτε ελ. A &c, Eus .. add **τι** **N^{*}** ετῆς οὐ wherefore] Bo (B D₂ FJ 26) .. pref **τε** then Bo

²⁷ ἐν(ῆ 91) ἐκρίνον the lilies] δ &c, Syr (gs) Arm .. add **τον** **αγρου** X al, OL (abcei) Syr (c) **ἥθε-ωτῆ(ωτῆ 91) ἀπ** how-spin not] δ &c .. **πως** **αὐξάνει** **οὐ** **κοπία** **οὐδε** **νήθει** **NAB** &c, OL (fq) Vg Bo (οτορ κ) Syr (gh) Arm Eth (*they spin not nor toil*) .. *quomodo crescunt non nent neque texunt* OL (c) .. *qu. crescunt et florescunt* &c (e) .. *qu. cr. non laborant non nent neque texunt* (bfil) .. **πως** **οὐτε** **νήθει** **οὐτε** **ὕφαινει** D, OL (a) Syr (cs), Clem Tert marc **†****ἔγω** I say] δ &c, 18, OL (affil) Bo (Γ F₁ G₁ N) Arm Eth .. add **δε** **NAB** &c, Bo Syr (g) .. pref *and* Syr (cs) **κα** **ἡ**(**κα** 91) **ἦε** that-was not clothed] δ 91 .. **οὐτε** 89, **οὐδε-περιεβαλετο** **NAB** &c, OL (ce) .. **ο.** **περιεβαλλετο** X al, *vestiebatur* OL Vg

²⁸ **εὐα****κα** if] (9) &c, Syr (g 14) .. **ει** **δε** **NAB** &c, Bo Syr (g) .. *aut videte fenum* OL (bq) .. *behold, see* Eth (ἴδε T, ἴδε 440=**ει** **δε**) **ετῆ****π** **τω****υ** which-the field] 9 &c .. add **ῥω****ο****ον** *is being* δ .. **εν** **τω** **αγρω-οντα** EKS V Γ Δ Π al, Bo (trs before **σημ.** **οντα** ES V Γ Δ Λ al, trs between **σημ.** and **οντα** AKM Q T U Π al 15, OL bcfgilq Am Fu Arm) .. **εν** **αγρω-ον.** **NABLMQTUA** 33 71 106 157 254 472 48^{av}, Syr (g) .. **του** **αγρου-ον.** DHX al 15, OL (e) Bo (κ) Eth .. **του** **αγρου** **σημ.** **εν** (**τω**) **αγρω-οντα** 69 106 209 346 .. *of the hills which to-day is on the hills* Syr (cs) **ρα****cte** to-morrow] 9 &c .. add **κα** **δ** .. **και** **αυριον** **NAB** &c, Syr (gs) .. *add is withered and* Syr (c) **ἡ****ο****υτε-δε** God clotheth thus] (9 ?) &c .. om Epiph marc .. *and thus God* &c Bo (f) (Eth) **ἡ****ο****ω** **α.**] δ &c .. *will he not much more* Syr (g 17) .. *add therefore* Syr (c) Eth **ῥω**(**ω** 89) **ττ.** you] δ &c, **NAB** &c, Syr (gs) Arm Eth .. **ἡ****ο****ωτε****π** **ye** Bo .. om Bo (A_c E₂ L)

²⁹ **ἡ****τω****ῆ** ye] δ &c, Bo (j) Eth .. pref **και** **NAB** &c, Bo Syr (g)

seek not as to what it is ye will eat *or* what it is ye will drink, take not care; ³⁰ for all these the *nations* of the *world* seek for: for your Father knoweth that ye need these. ³¹ *Nevertheless* seek for his kingdom, and these will be added to you. 46. ³² Fear not, Little flock, because your Father wisheth to give to you the kingdom. ³³ Sell your possessions, give them as alms, make to yourselves bags which will not become old, and a treasure unfailing in the heavens, the place to which thief is not wont to approach, *nor* moth is wont to destroy in it; ³⁴ for the place in which your treasure will be, your heart will be there. ³⁵ Let your loins be girt, your lamps burning.

(fr) τεγαῖπτερ(τῆρ 89)ο his kingdom] (9) &c (fr), **N**BD ε^r L, OL (ac) Bo Eth, Ath.. του θεου AD² &c, OL (d &c) Vg Syr (gcs) Arm, Clem Epiph^{marc} Tert^{marc} .. add *et iustitiam eius* Vg^{cle} Syr (g 17) Eth ατω and] δ &c fr .. *but* Eth και these] δ &c, **N***BEHLQ SV(Δ)A al, OL (ae) Syr (sh) Arm Tert^{marc} .. add τηροτ all 9 fr, **N**^aAD &c, OL (beffgilq) Vg Bo Syr (gh*) Arm^{edd} Eth, Epiph^{marc} Ath Amb .. add *of more* Syr (c)

³² μικροὶ ὄφε lit. the little flock] (9 ?) &c .. *gregem pusillum* OL (ei) Eth (e continues *in quo*) πετῆιωτ your Father] 9 &c, ο π. υ. AB &c .. υ. ο π. **N** .. om υμων Epiph^{marc} πετῆ-πντῆ your-to you] (9) &c .. ημων (Bo J₂)-ημιν G^{sup} al ορεω wisheth] 9 &c, Syr (gc) .. ευ(ην)δοκησεν **N** &c, Syr (s) Arm Eth .. pref εν αυτω D ταῖπτερο the kingdom] δ &c .. *his kingdom* Eth

³³ ταυτ give them] δ &c .. pref και **N**AB &c, Bo (**N**BD₁EM) Syr (gcs) Arm Eth ματαμιο make] δ &c, Syr (g) .. pref and Syr (cs) Arm αι and] δ &c, Bo (BD₁c₂) Syr (gs) Eth .. and also Syr (c) .. om **N**AB &c, Arm [οτα]ε] 9 .. ατω and δ &c μερε 2^o-τακο is not wont to destroy] διαφθειρει **N**AB &c .. διαφθειρει D ε^r Δ ε^r ροολε moth] δ .. ροολες moth (9 ?) 89 91 (fr) τακο ἥρητῆ lit. to destroy in it] δ .. τακοτ to destroy it 9 &c (19¹) fr

³⁴ τ(κ 89)αρ] 9 &c δ, Syr (g) .. and Syr (cs) Arm πετῆαρο your treasure] (9) &c δ (19¹) .. ημων G^{sup} al, Bo (J₂) .. tuus OL (el 130) πασσωπε will be] 9 (δ) 89, Syr (c) .. εστιν **N** &c, Syr (g) Arm Eth .. om 91, Bo Syr (s) αιος] (9) &c 19¹ ? .. αιματ δ ερε-αιματ your heart will be there] 9 91 (19¹) .. ερε πετῆκε &c also your heart &c 89 .. εκει και η (om TΔ) καρδ. υμ. (ημ. G^{sup} al, tuum 130^{lat}) εσται (εστιν LΔ al, OL i) **N**AB &c, Arm .. εφασσω[η] αιματ ἥσιν πετῆκεσιν

³⁶ And ye be as these men who look out for their lord, as to when he will return (out) of the marriage; that if he should come and knock they should open to him immediately.

³⁷ Blessed are those servants, these whom their lord cometh and findeth [them] watching. *Verily* I say to you, that he will gird himself, and cause them to recline, and come by them, and *minister* to them. ³⁸ *Even if* he should come in the second watch *or* in the third, and find them doing thus, blessed are those servants. ³⁹ But know this, that if had known the lord of the house in which hour the thief is coming, he would not have permitted his house to be dug through. ⁴⁰ Ye also be prepared, because the Son of the man

ο κυριος ελθων LQ 33 .. ελθων ο κ. NAB &c (Bo Syr gcs) Arm (Eth), Clem Eus Bas Antioch Dam Ir^{int} **ܡܳܘܪܳܩܳܝܳܬܳܐ** gird himself] 9 &c .. *gird his loins* Syr (gcs) **ܢܳܩܳܝܳܝܳܬܳܐ** and-them] 9 &c (fr) .. *παρελθων* &c N^a &c, Arm .. *pass over (and) minister to them* Syr (gs) .. *and minister* Syr (c) .. om N^{*}

³⁸ **ܠܳܝܳܬܳܐ** even-thus] δ 91 .. om **ܕܳܝܳܢ** in 2^o 9 89 .. *και εν τη δευτερα και (και T, or Arm) εν τη τριτη φυλακη ελθη και ευρη ουτως (watchful Arm edd) .. add ποιουντας Cyr) NBLTX 33 131, (Syr gs) Arm Eth, Cyr .. pref και εαν ελθη τη εσπερινη φυλ. και ευρη ουτως ποιουντας μακ. εισιν οτι ανακλινει αυτους και διακ. αυτοις I 118 209, OL (ffil) (Syr c) .. και εαν ελθη τη εσπ. φ. κ. ευρησει ουτως ποιησει και εαν εν τη δ. κ. τη τριτη D, OL (ce) .. και εαν ελθη εν τη δ. φ. και (add εαν P² al, OL fgq Vg) εν τη τρ. φ. ελθη και (ελθων AKΠ al 7) ευρη (ευρησει PΔ al) ουτως A &c, OL (fq) Vg (Bo) Syr (h), Bas Dam .. *et si venerit vespertina vigilia et ita invenerit beati sunt quoniam iubebit illos discumbere et ministrabit illos* OL (b) **ܕܳܝܳܬܳܐ** thus] 9 &c fr .. **ܢܳܬܳܝܳܬܳܐ** lit. in this manner δ **ܢܳܬܳܝܳܬܳܐ** et al. those servants] A &c, OL (cfq) Vg Bo Syr (g) Arm Eth, Bas Dam .. *εκεινοι* N^aBDL, OL (c) Bo (A^{*} BCFG₁ HJK 18) Syr (cs), Cyr .. om N^{*}, OL (bffil), Ir^{int}*

³⁹ **ܳܘܳܬܳܐ** hour] 9 δ 91 fr, NAB &c, Syr (cs) Arm .. **ܳܘܳܬܳܐ** watch 129 (from Matthew), Syr (g) .. *fixed time* Eth **ܢܳܥܳܡܳܐܳܕܳܐ** **ܕܳܝܳܬܳܐ** he-them] 9 (89) 91 (191), N^{*} (D), OL (ei) Syr (cs) Arm, Tert^{marc} .. **ܢܳܥܳܡܳܐܳܕܳܐ** **ܢܳܥܳܡܳܐܳܕܳܐ** he would have watched and not permitted 129, N^acAB &c, OL Vg Bo Syr (gh) Eth, Bas Dam **ܳܘܳܬܳܐ** lit. into his] 9 δ 91, Bo Arm ? .. **ܳܘܳܬܳܐ** his 129, Bo (L)

⁴⁰ om verse I 118 209 **ܢܳܬܳܝܳܬܳܐ** 2. ye also] 9 &c, και υμεις NB

πυνηρε ἄπρωμε ινητ ρῆ τετηνοτ ἡтетῆσοотῆ ἄ-
μος αη. ⁴¹ πεχε πετροс ηαϥ. ἄε πχοεic εκω
ηαη ἡτεπαραβολη ἄεη εκω ἄμοс εοτοη ηη.
⁴² πεχαϥ ἄε ἡσπχοеic. ἄε ηη αρα πε πиcтoc
ἡοικοнομοс ἡсаβе. εтере пεчχοеic ηακαθиcтa
ἄμοу εхῆ пεчρᾱραλ. ε† ηατ ἡτετρρе ἄпес-
οтοеиш. ⁴³ ηαιατῆ ἄпρᾱραλ εтᾱματ. пεтере
пεчχοеic ινηт ηῆρе εροу εсεиρе ρηαι. ⁴⁴ ηαμе
†хω ἄμοс ηηтῆ. ἄε ϥηακαθиcтa ἄμοу εхῆ пεч-
ρηαρχοηта тηροτ. ⁴⁵ εϥηαηχοοс ἄε ἡσπρᾱ-

⁴¹ 9 § δ § (89) 91 § 129 § (fr) τετη.] †п. 89 ⁴² 9 § δ 89 § 91
 129 (fr) πиcтoc] 89 91 129 .. иcтoc 9 δ εтере] pref ηαι 91 ..
pref εпαι 129* ⁴³ 9 δ § 89 91 129 ηαιατῆ] ηαεи. δ ρᾱραλ]
ραλ 129 by error ⁴⁴ 9 δ (89) 91 129 εхῆ] εεη 89 ⁴⁵ 9 (δ)
 (89) 91 § 129

LQT 28 131 157 242 63 ^{ov}, OL Vg Bo (pref and except J Syr g 23 s
 Eth) Syr (cs) Arm Eth ..add ουν A &c, OL (d) Syr (gh), Bas Dam ..
 add δε D ^{gr} ..om ἡт. ρ. Bo (κ) τετηноτ the hour] 9 91 .. η ωρα η
 D ^{gr} L .. οтοтηноτ an hour δ 129, η ωρα ΝAB &c .. fixed time Eth
соотῆ know] δ 91 129, (19¹), Bo (ACG₁HLNOS) Syr (cs) .. μεт
δοκειτε Ν &c, Bo (BΓDEF₁JKM 18) Syr (g) Arm Eth ἄμοс αη] δ
 &c fr ..add et die qua non speratis OL (c)

⁴¹ петрос] δ, Bo (κΓJ, KL) Syr (g, cs) Arm ..add ἄε 9 &c fr,
ΝAB &c, Bo .. και ειπ. D .. and saith Eth петрос] 9 &c, Arm
 Eth (trs after him) .. Shemun Kepha Syr (g) trs after him .. Kepha
 Syr (cs) ηαϥ to him] 9 &c, ΝA &c, OL (fq) Vg Bo (D₂EJLOS)
 Syr (gesh) Eth ..om BDLRX 33 124* al 4, OL (bceffgil) Bo Arm
πχοеic Lord] 9 &c, Arm Eth ..om 69, Bo (κ) .. our Lord Syr (g) ..
my Lord Syr (cs) εκω ηαη thou-us] 9 &c (89 ?) .. προс ημ. λεγειс
 &c D, OL Vg Syr (gcs) Arm (Eth) .. thou saidst this p. for us Bo (to us L)
 .. πρ. ημ. τ. π. τ. λεγειс ΝAB &c ..om Δ ἄεη οг] 9 δ 91 .. ἄε οг ?
 89 129; X al 10, OL (fiq) Am Syr (g^{ed}) Arm Eth, Or^{int} .. η και
ΝAB &c, Syr (gcs) ἄεη-ηη οг-all] 9 &c 89 ..om D ε(om
 129) κхω thou &c 20] 9 &c 89 ..trs after пανтαс Δ ..om ΝAB &c
εοтοη &c for all] 9 δ, Bo .. ἡοтοη to all 89 &c, Bo (AΓLNO)

⁴² πεχ. ἄε but said he] 9 &c fr, A &c, OL Vg Syr (h) .. και ειπεν

is coming in the hour which ye know not. ⁴¹ Said Petros to him, Lord, thou art saying to us this *parable*, or thou art saying it for all. ⁴² But said he the Lord, Who *then* is the *faithful steward* (and) wise, whom his lord will *appoint* over his servants, to give to them their food in its time? ⁴³ Blessed is that servant, whom his lord is coming and finding [him] doing thus. ⁴⁴ Truly I say to you, that he will *appoint* him over all his *possessions*. ⁴⁵ But if should say that servant in his

ΝΒDL I 13 33 69 118 124 131 346, OL (l) Bo Arm Eth .. add παρ to him 89, OL (i) Syr (g) Eth .. om conj. OL (i) Bo (κ) Syr (gc) παροεις the Lord] 9 &c (fr ?), Arm .. *our Lord* Syr (c) Eth .. 69, OL (b) Syr (gs) .. om OL (e) αρα] 9 &c fr, Syr (g) .. om Syr (cs) Arm πε is] 9 &c fr .. εσται AKΠ al 6 .. om Bo (κ), Eus οικοπομος] 9 &c .. δουλος Ν*, (OL c) .. om Bo (B 26) ηκαθε wise] 9 &c .. ο φρονιμος BDEGHKRPQSTVΔ al, Syr (h mg) Eth .. και φρ. ΝALMUXΓ al, OL Vg Bo Syr (gh) Arm, Or .. om Syr (g 21 s) .. add ο αγαθος D 157 60^{ev} 63^{ev}, et bonus OL (ce) Syr (c) .. *good and faithful and wise* Eth περξ. his lord] 9 &c, 235 435 477 al, Bo Syr (gcs) Arm Eth, Or .. om αυτου ΝAB &c πακαθ. will appoint] 9 &c, Ν^cAB &c, Bo Syr (gcs), Or Amb Aug .. κατεστησεν Ν*Τ 124, OL (bcdefilq) Vg Syr (g 17) περξαλα his servants] 9 &c, Syr (c) .. περξηρηρξ. his fellow servants 129, Syr (s) .. της θεραπει-(πι)as(ν) ΝAB &c, Syr (g) Arm .. της οικειας I 124 .. της οικιας 131 παρ to them] 9 &c, R 69 al, OL (bcfilq) Bo Syr (cs) Eth .. τοις συνδουλοις αυτου OL (e), Or .. om ΝAB &c τερρε their food] 9, Bo Eth .. τερρε the food δ &c, ΝΑ &c .. om το BD 69, Bo (J) Arm απεσοτ. in its time] Syr (gcs) Eth .. trs before the food ΝAB &c, Arm

⁴³ απρ. &c that servant] ημι &c those s. Bo (κ) .. om servant Syr (s) π(om δ 89)ετερε whom] Syr (g) .. when Syr (cs) ερωγ him] D, Syr (g,cs) Eth .. om αυτον ΝAB &c ρηαι thus] ABD &c, Bo Syr (gcs) Arm .. trs before ποι. ΝLTX 33 69 157 346 49^{ev} 184^{ev} 185^{ev} al, OL Vg Eth

⁴⁴ παμe truly] 9 &c 89 .. αμην D al, OL (c 130) παμe-ηκτῃ truly-to you] om OL (e) καθιστα] give authority Syr (s) περξηπαρχο(ω 129)ητα his poss.] ΝAB &c .. *his property* Syr (gc) .. that which is to him Syr (s); obs αυτω ΜΡΤΓΑ 157 63^{ev} al 2, quæ sunt ei, illi OL (ce) τηροτ all] 9 &c .. om Bo (κ)

⁴⁵ αε] 9 &c δ .. om Bo (J,κ) ηρξ. et. that servant] 9 &c (δ),

ραλ етѣмаѡт ѡπερѡнт. же παχοεις παωσѣ еει.
 пѣархѣи прѣоте епρѣраλ ѡп прѣраλ прѣоме.
 пѣотωм пѣсω пѣѣре. ⁴⁶ чинѡт пѣпхоεις ѡпрѣ-
 раλ етѣмаѡт рп отроот епѣсоотп ѡмоу ап аτω
 рп ототпот епѣеме ерос ап. пѣпошѣ пѣка тѣто
 ѡп ѡапѣотс. ⁴⁷ прѣраλ де ептаѣеме епотωш
 ѡπερхоεις. ѡпѣсѡте н ѡпѣре ната пѣотωш.
 чнахи прѣпнос пѣнше. ⁴⁸ петѣпѣеме де еачр
 пѣпша прѣпнше сѣпашнаѣ рѣпоти. отон де
 нм ептаѣѣ пѣ прѣото. сѣпашне пѣа рѣото еѡл
 рѣтоотѣ. аτω пѣптаѣѣле рѣа ероѣ. сѣпашатѣ

прѣоте] епρ. 91 прѣоме] 9 .. пѣеме δ 89 &c ⁴⁶ 9 δ 89 91
 129 (fr) епѣс.] 9 δ .. om ε 89 &c епѣеме] 9 .. om ε δ &c
⁴⁷ 9 § δ § 89 § 91 129 § (fr) ѡпѣ 20] ѡπερ 89 91 ⁴⁸ 9 § at
 отон (δ § &c) (89) 91 § &c (fr) 129 петѣпѣ] петѣпѣ 89 91
 129 (петѣп.) р] ер 89 91 пѣп.] пѣп. 129 рѣп.] рп. 91 129
 twice рѣото 10] 9 .. отρ. δ 91 129 ρ. 20] 9 129 .. отρ. δ 91
 ѣале] 9 δ 89 91 .. ѣале 129

ΝΑΒ &c, Bo (A*F, J₁) Syr (gcs) Arm .. ο κακος δ. εκ. ΜΧ 13 69 71 124
 346 al, Bo Syr (g 11) Eth, (Or Dial) ѡπερ. in his heart] 9 &c δ..
 om (Λ) 435 ε(om 129)прѣраλ the servants] 9 91, τους παιδας ΝΑΒ
 &c, Bo Syr (gs) .. pref those Syr (c) .. add прѣотт male δ 129 прѣоме
 women] add of his lord Syr (g) .. add of the house of his lord Eth
 пѣотωм-ѣре and (om Arm) eat-drunken] 9 &c δ 89 .. εσθιειν τε και
 &c ΝΑΒ &c .. pref and begin Syr (g) .. εσθιων τε και πεινων μεθυσκο-
 μενος D, manducans et bibens et inebrietur OL (e)

⁴⁶ чинѡт cometh] 9 &c (fr) .. add де 129, Bo (D₂) .. and will come
 Syr (cs) Eth ѡпрѣраλ ет. of that s.] 9 &c (fr) .. αυτου D, OL (e),
 Ir Int аτω-ап and-not] 9 &c (fr) .. om 129 homeotel .. om рп Bo
 (NB 26) пѣпошѣ and divideth him] 9 &c (fr) .. add рѣ тѣмнѣ in
 his midst δ, Bo Arm (pref) .. divide his portion and set it Syr (sc) .. divide
 him his portion and set him (s*) пѣка(κω п 129) and putteth] 9
 &c fr, Syr (gcs) Eth .. trs before μετα D, Bo, Dial Cæs .. trs after
 απιστων ΝΑΒ &c, Arm ѡапѣотс the unbelieving] 9 &c (fr) .. τ.
 υποκριτων X I 118 131 al, Ir int

heart, My lord will delay to come, and *begin* to beat the (men) servants and the women servants, and eat and drink and be drunken; ⁴⁶ cometh the lord of that servant in a day which he knoweth (ϸοοϿ̅̅) not, and in an hour which he knoweth (εἰς) not, and divideth him, and putteth his portion with the *unbelieving*. ⁴⁷ But the servant who knew the wish of his lord, (and) he prepared not, or he did not *according* to his wish, will take great stripes. ⁴⁸ But he who knew not, (and) having done the worthiness of stripes, will be struck (with) few. But every one to whom more was given, more will be sought for from him; and of him to whom they committed much, they will want much.

⁴⁷ ϳε] 9 &c, Syr (g) Eth.. om Syr (cs) .. add ἵπτοϿ *indeed* 89 .. οτοϿ πῆωκ ϳε Bo (B*) .. *and* Arm εἰταϿεἰμε ε who knew] 9 &c (fr) .. ἵταϿεἰρε ᾱ *who did* 91 πεϿα. his lord] 9 &c (fr) .. om αυτου Or ᾱπῆ(εϿ 89 91)ϸοῆ(Ͽ 89)τε-εἰρε he prepared not-not] δ 89 91 .. και μη ετοἰμασας η ποιησας NBT 33 .. ᾱπῆς.-οτϳε (Bo NBF₁EFJM 26) &c he &c nor did he 129 .. και μη &c μηδε ποιησ. A &c, OL (f) Vg Bo (om και NF₁) Syr (h) .. εἰπῆεἰρε η ᾱπῆϸοῆτε *having not done or he prepared not* 9 (fr), Eth .. και μη ποιησας D 69, Or Dial Chr Cyr Antioch Ir^{int} Amb (add αυτο Or Cyr) .. και μη ετοἰμασας L 13 330, OL (b,ce,ffi,lq) Syr (gcs) Arm, Cyp πεϿοτωϿ his wish] 9 &c (fr) .. *the wish of his lord* Bo (N) ϳεν(ἡ 91 129)ποσ ἡσεν(ε 129)Ͽε great stripes] 9 &c (fr), Bo (M) .. *many stripes* Syr (cs) Arm .. πολλας NAB &c, Bo Syr (g) .. πολλα Δ, Dial Antioch .. *many his stripes* Eth

⁴⁸ ϳε 10] 9 &c δ 89 fr, Syr (g) .. *and* Syr (cs) εαϿῖ having done] 9 δ fr .. αϿῖ he did 89 &c .. *and did* Bo (ND₁EF₁ 26) Syr (gcs) Arm .. add δε NAB &c, Bo σεπαϿπαϿ lit. they will beat him] 9 (fr) .. εὑπαϿπαϿ they are about to beat him 91 129 ϳε 20] 9 &c δ fr, N^c &c, Bo (NBFDEJKN 26) .. om N*, Bo (ACG₁HLMO_S) .. γαρ Syr (gcs) .. *and* Eth εἰ(ἡ 91 129)ταϿῖ παϿ lit. to whom they gave] 9 &c δ, ω εδωκαν D .. ω εδοθη NAB &c σεπαϿϿ lit. they will seek] 9 &c δ, ζητησουσιν D, OL (ff) Bo Eth .. ζητηθησεται NAB &c εἰς ϳ. from him] 9 &c δ .. *in his hand* Syr (g 13 cs) σεπαϿατῖ lit. they will want of him] 9 &c δ 89, Syr (cs) Arm Eth .. αιτησουσιν αυτου NAB &c, Bo .. απαιτ. αυτ. DU al, Const Mac Bas Cyr Antioch (Just Clem Epiph) .. *will seek in his hand* Syr (g)

ἦραρ. ⁴⁹ ἦταίει ἐποῦχε ἡοῦκωρτ̄ ἐρραι ἐχῆ
 πκαρ. αῶω οῦ πεφοῦαυῦ εἰρεῦχερο πε. ⁵⁰ οῦ-
 ἦται οῦβαπτισμα ἄματ̄ ἐβαπτίζε ἄμοϋ. †σεετ
 ψαντῦχωκ ἐβολ. ⁵¹ ἐτετῆμεεεετ̄ χε ἦταίει ἐ†
 ἡοῦεῖρηνι ἄπκαρ. †χω ἄμοc κητῆ. χε ἄμοκ.
 ἀλλα οῦπωρῶ πε. ⁵² χηκ τεποῦ ραρ οῦῆ †οῦ
 παῶωπε ρῆ οῦνι ἡοῦωτ̄ εἰπνῶ. ψοῖῆτ̄ ἐχῆ
 σπαῦ. σπαῦ ἐχῆ ψοῖῆτ̄. ⁵³ οῦῆ οῦεῖωτ̄ παῶω
 ἄῆ πεῦωρη. οῦωρη ἄῆ πεῦεῖωτ̄. οῦεεαατ̄ ἄῆ
 τεcῶεερε. οῦωεερε ἄῆ τεcῶεαατ̄. οῦωωεε ἄῆ τεc-
 ωεεετ̄. οῦωεεετ̄ ἄῆ τεcῶωεε. ⁵⁴ πεχαϋ ρε

⁴⁹ 9 § δ § 89 § 91 § 129 PS ποῦχε] ποῦχ 91 129 εἰρεῦχερο]
 -ω 129 .. τρεῦχερο 9 ⁵⁰ 9 δ 89 91 129 PS βαπτισμα] -†cμα
 89 -τιζε] -†ζε 89 .. -†ce 129 ἄμοϋ] 9 δ .. ἡρητῦ 89 &c PS
 ψαντῦ] -τεϋ 89 91 129 ⁵¹ 9 § δ (89 §) 91 129 § PS ⁵² 9 § δ
 (89 §) 91 129 PS ⁵³ 9 δ (89) 91 129 (PS) ⁵⁴ 9 § δ § 89 §
 91 § 129 §

⁴⁹ ἦταίει I came] πυρ ἤλθον NAB &c, Bo Syr (g,cs) Arm Eth ..
 pref ουκ οἰδατε οτι X, OL (beffgl) .. add γαρ Syr (cs) ἐχῆ upon]
 ριχεν Bo (NΓFK 26), ἐπι NABKLMTUXΠ al, Clem Or Archel
 Eus Ath Cyr Antioch Hil .. eis DEG^{sup} HRSUVΓΔΛ al, in terram
 OL Vg (Eth), Tert marc .. in the earth Syr (gcs) αῶω and] add οἱ
 again PS οῦ πε†. what is that which I] τι NAB &c, Syr (cs) Arm
 Eth .. om Syr (g) εἰρεῦχερο πε for it to be kindled] εἰ ἦδη
 ἀνηφθη NAB &c .. ἦσα τρεῦμωρ for it to burn PS

⁵⁰ οῦῆται &c I have &c] βαπτισμα &c L 28 64 al 10, OL (cfillq)
 Bo (ΓF₁J) Syr (g6s) Eth .. and a baptism there is to me Syr (gc) Arm
 .. βαπτισμα δε &c NAB &c †σεετ I am waiting] 9 .. †σηκ I am
 constrained δ .. αῶω ἦαυ ἦρε †σηκ and how I am &c 89 91 .. και πως
 συνεχομαι NAB &c, Bo (cτη, αη) Syr (cs) .. αῶω &c †πααπεχε PS
 .. αῶω ἦαυ ἦρε †σεετ and how I am waiting 129, Eth .. and much
 am I pressed Syr (g) .. and how I hasten Arm χωκ ἐβολ finished]
 τελεσθη N* &c .. συντελ. N^{ca} 195

⁵¹ ἐτετῆμεεετ̄ ye are thinking] 9 &c 89 .. pref and he saith to the
 people Eth ἐ† ἄ to give to] 9 δ 91, δοῦναι NAB &c, Arm ..
 ποιησαι D, OL (e) Syr (c) .. ἐποῦχε (om 129) to cast 129 PS, Bo

⁴⁹ I came to cast a flame upon the earth, and what is that which I wish? (even) for it to be kindled. ⁵⁰ I have a *baptism* to be *baptized* with: I am waiting until it be finished. ⁵¹ Ye are thinking that I came to give [a] *peace* to the earth: I say to you, Nay, but (α) a separation it is. ⁵² For from now five will be in one house divided, three against two, two against three. ⁵³ A father will be divided and his son, a son and his father; a mother and her daughter, a daughter and her mother; a mother-in-law and her daughter-in-law, a daughter-in-law and her mother-in-law. ⁵⁴ But said he to the multi-

Syr (gcs), *mittere* OL (blq) (Eth), Tert^{marc} **ἔλθω** to the earth] 9 δ 89 .. **ἔλθω** 91 PS, Bo (ABCHOS) .. **ἔλθω** 129, Bo **ἔλθω-τε** I say to you] 9 &c 89 .. om PS .. **οὐχι** λ. v. **Ν** &c, Arm Eth **ἀλλὰ** 9 &c (89), D 69 al 4, Bo, *sed* OL Vg .. **ἀλλ** η **Ν** AB &c **οὐπωρ** ne a separation it is] 9 &c (89), Eth .. *divisions* Syr g (5) cs Arm .. add **ἦταί** **ἐπορεύετο** **ἔλθω** *I came to cast it* PS

⁵² **ταρ**] 9 &c .. *but* Eth **οὐ-ὑμῶν** will be] 9 &c, Syr (gcs) .. trs to beginning of sentence **Ν** AB &c, Bo Arm .. *if there are* Eth **ἑπτα** five] 9 &c 89 .. trs after **οὐκ** D, OL (c) .. trs after **διαμ.** OL (e) **ἐπτα** divided] 9 &c .. trs after **τρεις** D .. om PS, OL (c) **ὑμῶν** (om 9 129) **τ-ὑμῶν** (om 9) **τ** three-three] 9 &c .. om H .. **οὐ-ὑμῶν** **πατὴρ** &c *three will be divided* &c PS **ἔλθω** (en 2^o 91) against] twice 9 &c, OL (f) Syr (gcs) .. **ἐν** D, OL Vg .. *from* Arm Eth

⁵³ **οὐ-πατὴρ** a father-divided] 9 &c PS, A &c, Bo (F 18) Syr (gch) Arm Eth, Tert^{marc} .. **διαμερισθῶσιν** **Ν** BDLTU 59 157 evv, OL Vg Bo, Eus Hil (DLU point after **διαμ.**) .. om *will be divided* Syr (s) .. pref **καὶ** 69, Eth .. **γὰρ** Syr (g) **ἔλθω** lit. with 1^o] 9 .. **ἔλθω** δ &c, **ἐπὶ**, **ἐφ** **Ν** AB &c, Syr (gcs) .. *from* Eth six times **παραδίδωμι** his son] 9 &c, Syr (gcs) Eth .. **υἱὸν** **Ν** AB &c, Syr (g 21) Arm **οὐ-πατὴρ** a son] 9 δ .. pref **ἀπὸ** and 89 &c, **Ν** AB &c, Syr (gcs) Arm Eth **ἔλθω** lit. with 2^o] 9 δ .. **ἔλθω** (**ἔλθω**) 89 &c five times, **ἐπὶ**, **ἐφ** **Ν** AB &c (en Λ once), Syr (g) **παραδίδωμι** his father] 9 &c 89, Syr (gcs) Eth .. add **διαμερισθῶσιν** D, OL (bceilq), Amb .. om **αὐτοῦ** **Ν** AB &c, Bo Arm .. add *and shall be divided* Eth **παραδίδωμι** her daughter] 9 &c 89, OL Vg Syr (gcs) Eth .. **την** θ. LT 1 131 157 209, Eus .. om article and add **καὶ** **Ν** AB &c **παραδίδωμι** her mother] 9 &c 89, Bo (F) .. **την** μ. BDL 1 124 131 157 209, Eus .. om article **Ν** A &c, Bo **παραδίδωμι** her daughter-in-law] 9 &c 89, **Ν** AB &c, Bo (BD₁EFJ) Eth .. **την** νμφ. **Ν***Δ*, Arm **οὐ-ὑμῶν** a daughter-in-law] 9 δ, Bo ..

tudes, If ye should see a cloud having come up in the west, ye are wont to say immediately, The rain will happen; and it is wont to happen thus. ⁵⁵ And if the south wind should come out, There will [a] *heat* happen; and it is wont to happen. ⁵⁶ *Hypocrites*, ye know how to *prove* the face of the heaven and the earth; but wherefore indeed know ye not how to *prove* this time? ⁵⁷ Why *judge* ye not that which is right of your own selves? ⁵⁸ For as thou walkest with him who taketh judgement against thee, being in the road with thee, give him the means of parting with thee; *lest haply* he

πρ. &c D 184^{ev} al, OL (b q) ἡττε-καρ of-earth] N^oDKLTXII al, OL Vg^{ed} Bo Syr g (7) cs Arm Eth, Tert^{mare} .. trs τ. γης κ. τ. ουρ. NAB &c, Am Syr (gh), Bas ετθε οτ δε &c but wherefore &c] 9 &c.. τον δε (om L) καιρον τ. πως &c N &c.. πλην τ. κ. τ. D, OL (ce).. *signa autem temporum* OL (l) .. om πως D, OL (cei) Bo (B 26) Syr (cs) .. om X Bo (FJ₂) .. om ετθε-ἡτοϋ ἡ. 89 .. om δε 91 κοοτῆ-α. know-prove 2^o] NBLT 33, Bo Syr (h ms) Eth .. δοκιμαζετε AD &c, OL Vg .. *ye discern not* Syr (g) Arm .. *ye observe not* Syr (c) .. *ye wish not to prove* Syr (s) ἀπειστοειϋ this time] ἀπίστο. 91 .. ἀπετο. the time 129 .. add *and its signs* Syr (cs)

⁵⁷ om verse except εαρωτῆ for yourselves joined to verse 56 δ εαρωτῆ why] 89 129, Bo .. add δε 9 91, NAB &c, Bo (DE) Syr (gs) Arm .. om τι δε D, OL (b) Syr (c) .. *and in yourselves* Syr (c) .. pref and Eth πετε (om 91) ὡϋε that which is right] Arm .. το δικαιον NAB &c, Bo (μεθυνη) Syr (truth) Eth ἡμιν ἡωτῆ of your own selves] trs και αφ εαυτων before ου κριν. NAB &c, Syr (g, c, s) Arm Eth

⁵⁸ ἡθε ταρ for as] 9 &c .. εως τε Bo (Γ) .. om γαρ 235, Syr (c, s) Arm Eth .. *for when* Syr (g) οτῆνηκ against thee] 9 &c .. om σου K εϋγι being in] (9) &c .. om εϋ 129, NAB &c .. *while thou art in* Syr (gcs) εἰ] Bo (ACG₁HLMOs) .. *Sen* Bo ἡῶμακ with thee 1^o] 9 .. *with him* Syr (gc) .. om δ &c, NAB &c, Syr (s) ματῆ θε give him the means] (9?) δ 89 91 .. ματεϋ θε 129 .. *dos εργασιαν* NAB &c, Bo .. *give the pay* Syr (g) .. *give his profit* Syr (c) .. *give his work* Syr (s) .. *agree* (lit. *give account*) Arm .. *be reconciled in the road and pay what thou shouldst render to him* Eth ἡ (εμ 89) ἡωλῶ of parting] 9 &c, εορεϋφωλ(ρ)α Bo (C₁C_D1EJO) .. εορεϋποϋτ(τϋ) Bo ἡῶμακ with thee 2^o] 9 &c .. om 89 .. απ αυτου NA &c .. om απο B, Bas (Or) ἡηποτε] 9 δ 89 .. ἡη-

ἵτε πρεϋτῆραν таак етоотѣ ѿπεπρακτωρ. ἵτε
 πεπρακτωρ νοχῆ ἐπευτεко. ⁵⁹ †χω ѿμος пак.
 же ἵпекей εβολ ρѿ пѣа етѿмаат еепкѣ ѿпрае
 ἵλεптон.

XIII. MZ' (MH'). ρѿ πεοτοειϋ же етѿмаат керῆ
 ροειне тамо ѿмоϋ етῆ ἵπαλιλαιος. και епта
 пилатос тер персноϋ мп перθотсѣ. ² αϋοτωϣῃ
 πεχαϋ παρ. же ететῆμεεε же керπαλιλαιος
 ἵтаτῤηοβε пара ἵπαλιλαιος τηрот. же аτϣῆ
 кергисе. ³ †χω ѿμος кнтῆ. же ѿмон. алла ете-
 тῆтѿметаноει тетпатако тхртῆ ἵтерре. ⁴ н кер-

⁵⁹ 9 δ 89 91 129 же ἵ] χῆ 91 ραе] 9 δ .. ραιе 89 .. ραιη 129
¹ 9 § δ § 89 P 91 P 114 129 P ѿн 89 129 .. ѿз 91 ραλ.]
 кал. 89 114 епта] 9 .. ἵта δ &c пил.] керл. 89 θтсѣ] он.
 89 ² 9 δ 89 § (90) 91 114 § 129 ραλ. 20] кал. 114 -лаιος 20]
 -леос 90 129 ϣῆ] 9 114 .. ϣеп δ &c 90 ³ (9) δ (37) 89 90 91
 114 129 же ѿ] χῆ 114 тетпа] тетῆпа 91 ἵтер.] епт. 114
⁴ δ 37 89 90 91 114 § at ететῆ 129 § &c

πω(ο 91)с 91 129 пῥсω(ο 129)к he draw] 9 &c, Arm .. *lead* Syr
 (g) .. *κατακρεινη* D, OL (bffilq) Syr (cs), Amb .. *tradat* OL (cefg)
 ετρεϋτῆραν to a judge] 9 &c .. *προς τον κριτην* NAB &c πρεϋτ.
 the judge] 9 &c .. om Syr (s) таак ет. deliver thee] 9 &c, Bo .. *пара-*
δωσει σε D 157, OL Vg Arm edd .. *σε παραδω(σει)* NAB &c .. om *thee*
 Arm νοχῆ cast thee] 9 &c, Bo .. *βαλ. σε* D 1 al, OL Vg .. *σε β.*
 NAB &c .. om *thee* Arm

⁵⁹ †χω I say] Syr (cs) Arm Eth .. pref *αμην* L al .. pref *and* Syr
 (g) .. pref *and amen* Syr g (5) .. add же Bo (M) εβολ-етѿмаат
 out of that place] 9 δ 129 .. εβολ ѿмаат *thence* 89 91 .. om U
 ем(ѿ 89 129)пкѣ having not paid] 9 89 129 .. ϣаптῆ(ек 91)†
until thou payest δ 91, NAB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth еепкѣ]
 D, OL (efi) Syr (gcs) Arm Eth .. add *και* NAB &c (not Bo) .. position
 DX, OL (bce) Bo Syr (gcs) Arm Eth .. trs *αποδως* after *λεптон*
 NAB &c λεπтон] Bo .. *κοδραντην* D, OL (bceffilq), Tert marc

¹ om verses 1-9 Epiph marc (Tert marc) ρѿ(ῆ) at] Bo .. om
 D 69 al, OL (ae) Bo (ACFHLLOS) πεοτοειϋ the time] 9 91 114 ..
 πετο. 89 129 ; *καιρω* NAB &c .. *τεпποτ the hour* δ .. *then* Eth же]

XIII. 47 (48). But at that time there were some showing to him concerning the *Galilæans*, these whose blood Pilatos mingled with their *sacrifices*. ² He answered, said he to them, Ye are thinking that these *Galilæans* sinned *above* all the *Galilæans*, because they suffered these (things). ³ I say to you, Nay; but (α), unless ye *repent*, ye will all perish as they. ⁴ Or

⁴ n or] eie then 114 .. ei X 69 nei lit. this] 91 129 .. ni δ 37

εἰπὺς ἐντα ππῶρος ρε εχωοτ ρῖ σιλωρα. αἰμοοοττοτ. ететῖеете же отῖ ποβε ероот пара ἡρωе тнрот етоτнρ ρῖ θиеротсалн. ⁵ †χω αἰеос ннтῖ. же αἰеон. αλλα ететῖтῖета- ποеи тетнатако тнртῖ ἡтетρε. ⁶ αἰχω де ἡтеи- παραβολн. же неотῖте ота отῖω ἡкῖте есхнρ ρῖ περмеа ἡελοоле. аҗеи де еҗшпе ἡса карпос. αἡпҗре еотон ἡрнтс. ⁷ пexаҗ ἡпаρρῖ пexе. же еис шоете ἡроеие †ннρ ешпе ἡса карпос αἡпҗре еотон ρῖ теῖω ἡкῖте. шадтс се. етῖе от

ента] 37 90 .. ἡта δ &с пт(н 90 114)ρρος] -нос 114 отῖ] отен 90 пара] αἡпара 89 91 114 θиер.] δ .. θиελῖн 89 .. σιλῖн 37 &с ⁵ δ 37 89 91 114 § 129 μεταποеи] δ 37 129 .. -пои 89 &с тетна] тетнна 91 ⁶ δ § (37) 89 (90 P) 91 § 114 P 129 5¹ ⁷ δ (37) 89 § (90) 91 § 114 § at †п. 129 5¹ сме] δ &с 37 90 .. сн 91 129 карп.] гарп. 89 114

90 114 .. περке lit. also this 89 αἡ(н 89 114)тшнп eighteen] δεκα οκτω N* B D E^r L, (Bo), Cyr .. δεκα και οκτω N^c A &с, OL Vg, Bas Quæst Chr ρε fell] LX, (Cyr) .. trs before ο πυρυ. NAB &с ρῖ (ρεн 90) σιλωρ(om 37)αἡ in S.] εν τω σ. N &с .. του σιλ. D, Quæst .. om Λ* ероот for them] αυτοι NABKLT X Π 33 69 157 al, OL Vg Syr (h), Chr .. ουτοι Γ &с, Bo, Bas .. om D 240 241, OL (e) Syr (gcs), auct^{nov} ἡρωе the men] NABDLMT A al, Bas .. om I 63 131 al, Chr .. om τους X &с, Marc^{mon} тнрот all] om 91 ρῖ in] NA &с, OL Vg Bo Syr (gcs) Arm .. ἡ 114, om εν BDLX al, OL (e) Eth, Chr Marc^{mon}

⁵ †χω I say] Syr (cs) .. add δε D, Syr (g) .. enim OL (e) ннтῖ(ен 114) to you] om Bo (L) же αἡ(αἡ 114)мон nay] Syr (cs) .. ουχι trs before λεγω NAB &с, Bo Syr (g) Arm Eth αλλα] om OL(ceffilq) .. αλλ η L .. σι D .. add also ye Syr (c), also all ye Syr (s) тнртῖ lit. all ye] 37 &с .. trs before тетнатако δ .. παντες ωσανт-(ομοι)ως απολ. NAB &с, Syr (g) Arm .. om παντες OL (ffil) Bo (E₁) (Syr cs), Marc^{mon} .. trs to end Eth

⁶ αἰχω he said] δ &с (37), Syr (g) .. ελεγεν NAB &с, Bo Syr (cs) де 10] 89 &с, NAB &с, Bo (B F₁ J₁ 26) .. om Arm .. and Syr (gcs) Eth .. add паτ to them δ, OL (a) Bo Eth ἡт(αἡ 5¹)ει(† 114)

these eighteen, upon whom the *tower* fell in Silōham, it put them to death, ye are thinking that there is sin for them *above* all the men who dwell in [the] Hierusalēm. ⁵ I say to you, Nay; but (Δ), unless ye *repent*, ye will all perish as they. ⁶ But he said this *parable*, One had a fig-tree planted (lit. sown) in his vineyard; but he came seeking for *fruit*, he found not any in it. ⁷ Said he to the gardener, Behold three years I come seeking for *fruit*, I found not any in this fig-tree; cut it off therefore; wherefore maketh it idle also the earth?

this] (37) &c, NAB &c, Arm^{edd} .. ἡὸς α δ 89 .. *also this* Arm
 ηεοῦπ̄(εν 90 114)τε οὔα one had] δ &c 37 90, εἶχεν τις .. οὔπτε οὔα
has one 129 .. τις εἶχεν DK II, OL (e) Eth, Amb οὔα one] Bo .. a
 man Bo (DE) Syr (cs) (*man one* Eth) οὔῃω ἡ̄(εν 90)κῡτε(η 129)
 a fig-tree] δ &c 37 90, position? Syr (cs) εςχῡτ sown] δ &c
 37 90, NBDLX al 10, OL Vg Bo Syr (gsh) Arm, Petr Bas Cyr ..
 trs after αὐτου A &c .. om Syr (c) Eth ε 2^o] δ &c 37 90 .. om
 114, Bo (N) .. και NAB &c, Bo Syr (gcs) Arm εϋϋνε seeking] δ
 &c 37 90, Bo .. *he sought* Bo (AD₂MS) .. *to seek* Bo (BE₂HJO 26) Arm
 κ(τ 89 129)αρπος] δ &c 37 90, NAB &c, OL (abfgq) Vg Bo Syr
 (gcs) Arm Eth, Petr Bas .. trs before ζητ. al, OL (cfil) καρπος]
 add ῥῡωε in it δ, N &c, Bo Arm^{edd} .. απ αυτης D^{gr} Arm .. *pref in it*
 Syr (gc) .. *pref for him* Syr (s) .. *pref nec her* 37 5¹, Eth ᾱ(εμ 90)-
 π̄(εϋ 89 91 129)ρε ε(om 114)οῡον he-any] δ &c 37 90 .. και ουχ
 ευρεν NAB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth .. και μη ευρων D .. om and Bo
 (JM) ἡρητ̄ in it] 37 &c 90 .. om δ, NAB &c

⁷ πεχαϋ said he] δ &c 37 90 .. ελεγεν M al .. *pref and* Bo (N),
 Syr (g) Eth ἡ̄(εν 90 .. om 89 114)παρρ̄ᾱ(εμ 114) to] δ 89 90
 91 114 129 .. προς NAB &c .. ᾱ to 37 5¹, Bo Syr (gcs) Arm .. *pref*
 σε therefore 89 90 .. *pref* ε 114, NAB &c ϋομτε three] δ &c
 37 90, NAB &c .. trs after ετη D, OL (bcfilq) Vg (*triennium* αε)
 †ηῡτ I come] δ &c 37 90 .. εἰηῡτ I am coming 129, Bo; ερχομαι A &c,
 Syr (gh) (Or) Bas Ir int .. *pref αφ ου* NBDLT 13 69 124 (157) 346, OL
 Vg Bo Syr (cs) Arm Eth εϋϋνε ἡ̄σα κ. seeking for fruit] δ &c 37
 90 .. *seeking on it fruit* Syr (c) ᾱηρηε-ἡ̄κῡτε I-tree] δ .. ῥῡ τει(†
 89 114)ῡ(ϋ 90)ω ἡ̄κῡ(εν 114)τε(η 129) αῡω ἡ̄†ρηῡ (ρε on an sic
 114) an εοῡον (εοῡον an 89 91) in this fig-tree and (om Bo N) I
 find not any (37 ?) &c (90 ?), NAB &c .. add ἡρητ̄ in it 114 129
 ϋαατ̄(εε 114) cut it off] δ &c .. *pref φερε τ. αξεινην* D σε there-

σοῦωσῃ ἄπκεκαρ. ⁸ ἥτοιγ γε αἰσοῦωσῃ ἐφῆω ἄ-
 μοοο γε πχοεис ἀλοκ ραροο ἥτεκεροοπε. ψαν-
 †τρη ἄπескωте. та† μερро нас. ⁹ εῡωπε μεν
 астае карпоο εῡολ ἥткероοпе акааο. εῡωπε
 ἄмоои аκшаатῃ. МН'. ¹⁰ не†сѣω γε не ρῆ οτει
 ἥ†сѣнаѣωтн ἄпсабѣатои. ¹¹ еис оѣсѣме γε ере
 оспῆа ἥωωне нῃеаο ἄἥ†тшанне ἥроοпе.
 есоλκ. еἥἥἥ ὁои ἄмоο еφῆ ωοο ерраи епτηрῃ.

⁸ δ (37) 89 § (90) 91 114 § 129 § 5¹ та†] ἥта† 129 ⁹ δ
 (37) (89) 90 91 114 § 129 5¹ ¹⁰ δ (37 P) (70) 90 P 91 P 114 P
 129 P 5¹ P ἄН 37 91 пе] 70 &c, Bo .. om δ 114, Bo (ΓDEF₁J₂M)
¹¹ δ (37)(70)(90) 91 114 129 5¹ еφ(ἥ 114 129)†] еφεί 91 .. епсῆ 114

fore] δ &c, ALT 13 33 69 124 229** 472, OL Vg Bo Syr (h) Arm
 Eth .. om ουν NBD &c, OL (e) Syr (gc), Or Petr Bas Cyr .. αλλα Syr
 (s) πκεκαρ also the earth] δ &c, και τ. γην N &c, Arm .. και τ.
 τοπον B* 80 .. om και Syr (gcs) Eth

⁸ ἥτοιγ-ἄμοοο but-saying] δ .. add παρ to him 129 .. ἥτοιγ γε
 αἰσοῦωσῃ(ῃ 114) π. παρ but he answered, said he to him (37) &c, Bo,
 ο δε ἀποκριθεις λεγει αυτω NAB &c .. om παρ Bo (26) .. and he
 answered and said to him Eth .. he answered and said Arm .. said to
 him the cultivator Syr (gc) .. answered and said the c. Syr (s) πχοεис
 Lord] δ &c 37 .. my lord Bo Syr (gcs) .. om Bo (κ) ἥ(ен 90)τει-
 († 90 114 129)κ(τ 89)εροοпе also in this year] δ &c 90, Bo, και
 τουτο το ετοο NAB &c, Syr (gcs) (Arm Eth) .. етι τουτον τον ενιαντον
 D, et istum adhuc annum Jer ἄ(εμ 90)пескωте around it] δ &c
 (37) 90 .. та περι αυτην T, Petr .. om Syr (gcs) .. under it Eth μερ-
 (μῃ 90)ρο(ω 129) dung] δ &c 37 90 .. κοφινον κοπριων D, OL
 (abceffilq)

⁹ εῡωπε μεн(μῆ 90 91 114) if indeed] δ &c (37) 89 .. εῡ. γε
 129 .. καν μεν NAB &c .. και εαν D 472, Syr (gcs) (Arm) .. και T ..
 perhaps it will Bo εῡωπε-κ(τ 89 114 129)αρпоο] om 1 118*
 209 астае it send out] δ 89 .. есшанта(ао 90 114)те(о
 129) it should send out (37) &c ἥ(ен 90 .. е 91)ткер. also in
 the year] δ &c (37) 89, Bo .. om 114 .. for his year Eth .. еис το μελλον
 NAB &c ἥтке-ἄмоои also-not] order NBT 33 69, Bo Eth, Cyr
 .. еи δε μ. еис το μ. AD &c, OL Vg Syr (gcs h) Arm, Petr акаа-

¹¹ etc behold] δ.. om Syr (g) .. pref ατω and 70 &c 90, **ΝΑΒ** &c,
 (Syr cs) Arm (Eth) αε] δ.. om 70 &c, Syr (g) ερε-παι. lit.
 being-with her] δ &c 70 (90), (Γ* LMS), εχουσα **ΝΒΛΤΧ** 33 157 239
 259 569, OL (abefilq) Vg, Bo Syr (h) .. ην-εχουσα A(D) &c, OL (e)
 Syr (gc) Eth .. *whom was having* Arm .. εν ασθενεια ην πνευματος D..
 insert χη Bo.. om ασθενειας Syr (cs) αι(εμ 90)μπ(η 114)-
 τισμπε (om δ 90) eighteen] δ &c 70 (90), δεκα οκτω **ΝΒΤ** 1 209
 α1 3, ιη' D, (OL be) Bo .. δ. κ. οκ. A &c, OL Vg Eth .. *eight ten* Syr
 (gcs) Arm πρ. years] δ &c (37) 70 .. trs before *eighteen* **ΝΑΒ** &c
 Syr (gcs) Arm .. om ετη B* εολη(εμ 90) being bent down] δ &c
 70 90 .. και ην συν(γ)κ. **ΝΑΒ** &c, Syr (gcs) Arm Eth εμμπ (37
 5¹ .. εμπ δ &c 70)-εραι it-up] δ &c (37?) 70 (90) .. *unable to*
straighten her Bo .. *she straightened not her* Bo (m) .. και μη δυναμενη &c
ΝΑΒ &c .. *and she was not able* &c Syr (gcs) (Arm) Eth

to lift herself up at all. ¹² Jesus saw her, said he to her, Woman, thou art released from thy weakness. ¹³ But he placed his hand upon her; she was straightened immediately, and she was glorifying God. ¹⁴ But the ruler of the synagogue answered, being indignant because Jesus healed on the sabbath, but he was saying to the multitude, Six days are those in which it is right to work; come ye therefore in them and be healed, and come not on the day of the sabbath. ¹⁵ But the Lord answered, said he to him, *Hypocrites*, is not wont

glorifying] δ & c (70?) 90, Bo (BΓDEFJ) Syr (cs) .. εδοξασεν D, OL (c) Bo Syr (g)

¹⁴ α-οτωυη(ῃ 114) answered] δ & c 90 5¹, Bo Syr (gcs) Arm Eth .. αποκριθεις NAB & c παρχι(η 90 91 114 129, Bo FG,) cτ-(η 90 Bo) πατωτ(κωκ 90) ος the ruler & c] δ & c (70) 97 5¹ .. παρχιερετς the chiefpriest 114 αε 10] δ & c 70 90 5¹ .. om 114, Bo (F₁ 26) Arm .. and Syr (cs) Eth εἰ πααηη(om 114).] δ 70 90 114 129 .. απс. 91 5¹, τω σ. NAB & c η(om 70 91 114) εφωω & c but-saying] δ 128 129 5¹, Bo (DEJK), dicebat autem OL (c), et dicebat (i) .. and said Syr (gcs) Arm Eth .. om αε 70 91 114, NAB & c .. trs ελεγ. τω οχ. after αγανακτων D, OL (ae) .. saying in anger-was saying Bo (26) απανησε to the multitude] δ (37) 128 5¹, Syr g (4) Arm .. ηααα. to the multitudes 70 90 91 129, Bo (B 26) Syr (gcs) .. ηηαα. 114 ηετ(ηεετ 114) εψ(ῳ 37 91 128) ηε εῖρε. ηε. in-work] δ & c (37) 70 5¹ .. om N* .. om εν αις B* εε therefore] δ & c 70 .. om U 482, Bo (B*Γ*) Syr (gcs) Arm Eth .. and in them Bo (M) ηρητοτ in them 20] δ & c 70 128 5¹, NABLT XII al 10, Syr (gcs) .. εν ταυταις D & c, OL Vg εἰ παε. on the day] δ & c 70 128 (5¹?) .. εἰ παε. in the days 114

¹⁵ α πα.] pref εφωω αε ηηαι but as he saith these 128 πα. the Lord] NAB & c, OL Vg Bo Syr (h) Arm .. ο ις D^{gr} FUT 1 28 69 124 131 209 346 al, Bo (A* B K C M 26) Syr (g, cs) Arm^{ed} Eth .. the Lord Jesus Syr (j) αε] δ 70 91 129, NBDL 1 69 124 131 209 346, OL Vg Bo Syr (gj) .. om 114 128, Bo (ΓF₁ 26) Syr (cs) Arm .. ον A & c, OL (q) Syr (h) .. and Eth παα. παα said-him] 70 91 114, Syr (gcs) παα. παα said-them δ 129, Eth .. om 128 .. pref and Bo (except B 26) Syr (gcs) Arm .. trs αυτω after απεκρ. NAB & c, Bo Arm ηετ.(η. 114 128) lit. the hypocrites] NAB & c, OL Vg Bo Syr (h) Arm Eth, Hipp Ir^{int} .. υποκριτα DVX al, OL (f) Syr (gcsj) ααωτῶ of you] ημων T εἰ πααηη(om 114) ατοη on

παραβωτον ελ̄ περμασε εβολ̄ н περειω ρ̄α
 πεφοτομ̄η̄ η̄χ̄ιτ̄η̄ η̄χ̄тсоу. ¹⁶ тн̄ ае етшеере
 η̄αβραγαа те. еа псатанас м̄ор̄с̄ еис̄ м̄п̄т̄ш̄е̄н̄н̄е
 η̄ро̄м̄п̄е̄ п̄еш̄ш̄е̄ аη̄ εβολ̄с̄ ρ̄η̄ те̄м̄ε̄р̄ре̄ м̄п̄е̄ρο̄о̄т̄
 м̄п̄с̄αβ̄β̄αт̄он̄. ¹⁷ еӯχ̄ω̄ ае̄ η̄η̄а̄ῑ а̄т̄χ̄ӣш̄п̄е̄ т̄н̄ро̄т̄
 η̄σ̄п̄ӣет̄† о̄т̄б̄н̄ч̄. а̄т̄ω̄ а̄ п̄е̄н̄н̄ш̄е̄ т̄н̄р̄ч̄ р̄а̄ш̄е̄ е̄χ̄η̄
 ρ̄ω̄б̄ η̄η̄е̄ е̄т̄т̄а̄ӣн̄т̄ е̄т̄ч̄е̄ӣре̄ м̄м̄о̄о̄т̄. М̄Θ̄' (N'). ¹⁸ пе-
 χ̄а̄ч̄ а̄е̄ е̄ре̄ т̄е̄η̄п̄те̄ро̄ м̄п̄ӣо̄т̄те̄ т̄η̄т̄ω̄η̄ е̄о̄т̄. а̄т̄ω̄
 е̄п̄а̄т̄η̄т̄ω̄η̄с̄ е̄п̄η̄е̄. ¹⁹ е̄с̄т̄η̄т̄ω̄η̄ е̄с̄б̄л̄б̄г̄ӣле̄ η̄ш̄л̄т̄а̄
 е̄а̄т̄ρ̄ω̄η̄е̄ а̄ӣт̄с̄. а̄ч̄ӣо̄х̄с̄ е̄те̄ч̄ш̄ӣη̄. а̄с̄а̄ӣа̄ῑ а̄с̄р̄

ελ̄] εελ 91 128 129 η̄χ̄тсоу] -сoб̄ 129 ¹⁶ δ 70 91 114 128
 129 § етш.] ш. 114 128 аβр.] ачр. 114 м̄ор̄с̄] м̄орес 114
 тει] † 128 .. η̄† 114 м̄р̄ре] м̄еере 114 сαββα.] сαβα. 114
¹⁷ δ § 70 91 114 § at а̄т̄ω̄ 128 129 § е̄т̄т̄а̄ӣн̄т̄] е̄ч̄т. 114 ¹⁸ δ §
 37 § 70 § 91 P 114 P 128 § 129 P м̄θ̄ 70 91 .. η̄ 129 т̄η̄п̄(ен
 114)те̄ро̄] -т̄р̄ро 91 114 128 т̄η̄(ен 114)т̄ω̄η̄с̄] -т̄ω̄η̄ес̄ 70 114
¹⁹ δ (37) 70 91 114 § at е̄а̄т̄ 128 129 т̄η̄т̄.] т̄еп̄т. 114 (also
 verse 21) ελ̄.] εελ. 114 128 129 ш̄л̄.] ш̄е̄л̄. 129 -т̄а̄]
 -т̄η̄е̄ 91 .. -т̄а̄η̄ 114

the s.] εν &c AT al, Bo .. м̄п̄с̄. Bo (ΓΗ), NAB &c .. trs after φ̄ατν.
 Bo Syr (c) .. trs after *drink* Syr (s) Eth .. trs after *you* Arm .. om τω σ.
 N* περ(п̄η̄ 114 128)м̄ас̄е̄-η̄(και D) περειω his-ass] Syr (gcs) ..
 τον β. αυτου η̄ т. ονον N &c .. *his ox or ass* Arm .. *your ass and your ox*
 Eth .. *asinum aut bovem suum* Tert^{mare} περ(п̄η̄ 114 128)ειω(ω
 91 114 128 129) his ass] τον ον. NAB &c .. την ο. AV 86 ρ̄α
 περ(п̄η̄ 114)ο̄т̄ο̄м̄η̄ from his manger] Bo (κΝ) Syr (g 14) .. πο̄т̄ω̄м̄η̄
the manger 128, NAB &c, Bo Syr (gcs) .. om 69 435, Ir^{int} Amb .. add
 ρ̄ᾱ п̄ε̄ρο̄о̄т̄ м̄п̄с̄αβ̄β̄η̄. *on the day of the sabbath* 129 η̄χ̄ӣт̄η̄
 and take him &c] η̄χ̄ӣт̄η̄ and take him away &c 128 .. and leadeth
watereth Arm .. and going away *watereth* Syr (g) .. and going away
watereth him Syr (cs)

¹⁶ тн̄ that] δ .. т̄а̄ῑ *this* 70 &c .. and *this d. of A.* Eth .. and *the d. of*
A. Syr (s) .. but *this was being a d. of A.* Arm а̄(τ 91 114)ε] Bo
 (26) Syr (gc) .. om F al .. add η̄θ̄о̄с̄ Bo .. and Syr (s) те] trs after
 ш̄е̄ере̄ 128, Syr (gc) .. om 114 е̄а̄ whom] and-her Syr (g)
 п̄с̄а̄т̄(а̄ 128)а̄п̄а̄(о̄ 114)с̄ the S.] Syr (s) Arm Eth .. *the accuser* Syr
 (gc) ε̄ӣс̄ behold] OL (abff) Vg Bo Syr (gcs) Arm Eth .. om OL

each of you on the *sabbath* to loose his ox or his ass from his manger, and take him and give him to drink? ¹⁶ But that (woman), being the daughter of Abraham, whom [the] *Satanas* bound, behold, eighteen years, it was not right to loose her from this bond on the day of the *sabbath*. ¹⁷ But as he saith these (things) were ashamed all those who were being contrary to him: and all the multitude rejoiced over all the noble works which he doth. 49 (50). ¹⁸ Said he, To what is the kingdom of God being like, and to which (thing) am I to liken it? ¹⁹ It is being like to a grain of mustard, which a man

(cefl) Bo (κ), Ir^{int} Hil .. *ισχεν* Bo (η), *εχεν* Bo (ο) *μῆ*(η 114)-*τη*(χ 128) *μηνε* ἥρ. lit. ten eight years] *δεκα και οκτω ετη* NAB &c, Eth .. *ετη η'* D, OL (e, f) *περυσσε* it was not right] *ε[η]ευσσε* δ; Bo Syr (gcs) .. *ἥσ*. it is not right 70 128 129 .. *σ*. 91 114, Eth? *gū* from] δ 128 .. *ἥ* 70 91 114 .. *εβολ* *gū* 129, *εκ* Δ .. *απο* NAB &c *ἡμερ*. on the day] *gū* *περ*. 129, Arm^{cdd} .. om Arm

¹⁷ *ερχω-ἡ*(om 70) *και* but-these] om D, OL (e) .. *said* &c Arm .. *was saying* &c Syr (gcs) Arm^{cdd} *δε*] *και* NAB &c, Bo Syr (gcs) Arm *ατασυσσε* were ashamed] D *ερ*, OL (e) Bo (μ) .. *κατησχυνοντο* NAB &c, OL Vg Bo Syr (gcs) *τηροσ* all] om D, OL (beffilq) *πετ*†(τι 128) *οσῆν* those-him] *adversarii eius* OL Vg .. *qui adversabantur ei* OL (at), *qui ei adv.* (e), *qui resistebant ei* (q) .. *who were standing against him* Syr (gcs) Eth *μηνσε* mult.] *λαος* GL al, Bo Syr (gc) *εχῆ* *gū*(q 114)-*μμοστ* over-doth] *επι πασιν* (om E al) *τ. ενδ. τ. γ. υπ αυτου* NAB &c .. *εν πασιν* (om beffilq) *οις εθεωρουν ενδ. υπ α. γειν.* D, OL (bceffilq) *ετῷ*(*εγ* 91 128) *ειρε* which he doth] *εγειρε* 114 .. *γ(ει, γιγ)νομ.* NAB &c .. *γενομ.* B 440, *ηη* (om B 26) *ετασσωπ* Bo .. *λεγομ.* N*

¹⁸ *πεχ* *αγ* said he] 37 91 114 129, Bo (BE₂) Syr (s) .. *ελεγεν* NAB &c, Bo Syr (gc) .. add *σε* δ 70 128, NBL 1 13 69 157 346, OL Vg Bo Syr (h^{mg}) .. add *δε* AD &c, OL (cδq) Bo (Γ 26) Syr (gh) .. *pref and* Syr (c) Arm Eth .. add *αυτοις* 1, Eth .. add *Jesus* Syr (g) *μ-πποστε* of God] *των ουρανων* U al, Eth *ατω* and] *η* or 114 *επι* to which] add *ομοιωματι* 69, Arm

¹⁹ *εατρ.* which a man] 70 91 114 128, *εα* *οτρ.* δ, Bo (DEJ) .. *ται ἡτα* *οτρ.* *this which a man* 129, *οη* *ετα* *οτρ.* *that which a man* Bo Syr (g) *ετεγ*(*τῷ* 114 128) *σπη* into his garden] Arm .. add *και* NAB &c *ακατα* it grew] δ 37 &c .. *ηυξανεν* H *αεπ*(*ερ* 91 114)

οὕτως. α ἡράλατε ἵππε οὕτως ῥῆ ἡσκληατος.
²⁰ πεχαυ οἱ. ἔε ἐνατῆτῆ τῆπτερο ἡπποτε εοῦ.
²¹ ἐστῆτων ἐθαβ. εαυσερμεε χιτῆ. ἀσποχῆ εἰσοειῖτ
 ἵππῃ ἡποεῖτ ψαντῆχιαβ τῆρῆ. Ν' (ΝΑ'). ²² περ-
 μοοψε δε κατὰ πόλις αὐω κατὰ φμε. εἰψεβω.
 εἰβνκ ερραῖ εοιεροτσαλλε. ²³ πεχαυ δε παυ. ἔε
 πχοεῖς ρενκοῖτ πετπαοῦχαῖ. ἵποῦ δε πεχαυ παυ.
²⁴ ἔε αἰωμζε εβωκ εροῦπ ριτῆ τῆπλν ἐτσην. ἔε
 ψω ἡμεος ἡτῆ. ἔε οῦπ ραυ παυμε ἡσα βωκ

ραλατε] 37 &c .. -λαατε δ κλαατος] κελα. 128 .. -τος 91 114
 128 .. -τως 129 ²⁰ δ (37) 70 § 91 § 114 § 128 129 τῆτῆ] δ 37
 70 .. τῆτεπ 91 114 .. τῆτων 128 129, Βο ἡπτερο] δ (37) 70 ..
 -τερρο 114 128 .. -τῆρο 91 129 ²¹ δ (37) 70 91 114 (128) 129
 θαβ] θαυ 114 twice ψῃ] ψει 128 ἡπο.] ἐππο. 114 ψαντῆ]
 -τεῦ 91 129 ²² δ § 70 § 91 P 114 (128 §) 129 § f¹ § m¹ P
 ἡ 70 91 114 128 129 .. ἡα 129 ²³ (δ) 70 91 114 § at ἡποῦ 129 §
 f¹ m¹ § and &c ²⁴ (70) 91 114 (128) 129 (36¹) f¹ m¹ ἐτσην]
 m¹ .. ἐςσην 91 114 .. ἐτσην 70 129 .. ἐςσην f¹

it became] δ &c 37 .. pref και ΝΑΒ &c, Arm οὕτως a tree] δ &c
 37, D 1 al, Syr (gcs) Arm Eth .. εἰς δένδρον ΝΑΒ &c, Βο (ε, ἡ) .. ως
 δειν. 36 248 259 .. add μεγα Α &c, OL (cfq) Βο (Α^c F¹ J^c L^c O) Syr (gh)
 Eth .. om μεγα ΝΒDLT 251, OL (abeffilt) Βο Syr (cj) Arm, Amb
 α-οὕτως dwelt] δ &c (37), Βο .. κατεσκηνοῦν Α 13 69 346, Arm ..
 nested Syr (gcs) ῥῆ in] 37 &c, ΝΑΒ &c .. upon Βο .. ρα under
 δ, υπο D

²⁰ πεχαυ οἱ said he again] δ &c 37, Α &c, OL (δ) Syr (ε again he
 saith) .. pref και ΝΒGLT al, OL Vg Βο Syr h† Arm Eth .. again said
 Jesus Syr (g) .. η τινι ομοια εστιν η βασιλεια τ. θεου κ. τινι ομοιωσω
 αυτην D ἡ(εμ 114) πποτε of God] δ &c 37, Eth .. ἡἡππτε of
 the heavens 128 εοῦ to what] δ &c 37 .. added above the line
 129^c .. om 129*, Βο (BM)

²¹ εαυς. which a woman] 70 91 129, εα οῦς. δ 114 .. φη ετα that
 which &c Βο Syr g (5) .. ετα Βο (B 26) ἀσποχῆ she cast it] δ &c
 (128) .. ἀσροπῆ she hid it 114 ΝΑΒ &c .. and hid it Syr g (3) es
 ψομῆτ(μῆ 91 114) three] om OL (e) .. om σατα τρια (abeffilq) ..
 in meal of three measures Syr (g) Arm τῆρῆ the whole] δ &c,
 Arm cdd .. trs before leavened Arm .. om OL (at^c)

took, he cast it into his garden ; it grew, it became a tree, the birds of the heaven dwelt in its *branches*. ²⁰ Said he again, To what am I to liken the kingdom of God ? ²¹ It is being like to [a] leaven, which a woman took, she cast it into three measures of meal, until the whole was leavened. 50 (51). ²² But he was walking *in various cities* and *in various villages*, teaching, going to [the] Hierusalēm. ²³ But said they to him, Lord, few are those who will be saved. But he, said he to them, ²⁴ *Strive to go in through the gate* which is narrow ; because I say to you, There will be many seeking for going

²² περ(πε 114)μοοιχε he was walking] δ &c, ε πορευετο H al, *ibat* OL Vg .. διεπορ. NAB &c αε] δ &c 128 .. om S .. και NAB &c πολι(ει δ)ς] δ &c .. ἀπολις *the cities* fl^c, LTX 1 157 253^{ev} .. add *every* Bo (F) ατω κατα †(τε 128)με and-villages] δ &c, Bo (DEJ₂) Syr (gcs) Arm .. om κατα NAB &c .. trs κωμ. κ. π. 69, Syr (gcs) .. *the villages* Bo (BF) εψ†χῆω teaching] δ &c .. trs after *Jerusalem* Eth εψ(κ 70)ῆνκ &c going to &c] δ &c .. Syr cs join this to verse 23 ερραι ε to] εις .. εν ΚΠ 69 al, Eth θιερωσαλημ] δ .. θιελημ fl, θιλημ 70 &c, AD &c, Arm Eth .. ιεροσολυμα NBL, OL (at)

²³ πεχατ αε but said they] δ &c .. om αε 114 .. πεχε οτα αε *but said one* m¹ .. and said to him one Eth .. ειπεν δε τις NAB &c, Bo .. said some one to him Arm .. and while going to J. came one and was (a certain man he was s) asking and saying (to him s) Syr (c,s) .. but asked him a man Syr (g) ηχοεις(ηδc m¹) Lord] Arm Eth .. my Lord Syr (cs) .. om Syr (g) ρεν(ρῆ 129 fl)κοτι few] δ &c, Bo Syr (gcs) Eth .. pref ει NAB &c, Arm .. add εισιν D 124 157 300 20^{ev}, OL Vg Syr (gcs) Arm, Or int ἡ(ει 114)τοψ αε but he] δ &c .. add αποκριθεις D .. and he Arm .. but Jesus said to them Syr (g) .. said to him Jesus Syr (cs) .. and said he Eth .. begin new verse 114 m¹ Syr (gcs) Eth ηατ to them] 70 &c, Bo Arm Eth .. προς αυτους NAB &c .. προς αυτον 71 225 248 569, Bo (B) Syr (c) Eth .. om D 13 69

²⁴ ατ(κ 114)ωπηζε] (70) &c .. βιαζεσθε Mac εῆωκ to go] 70 &c .. ῆωκ go 91 τ(ετ fl)πῶλη(ηλε 114) the gate] 70 &c, πυλης A &c, OL (bc f) Vg Arm, Bas .. θυρας NBDL 1 131, OL (a,d, effilqt) Bo Arm, Lcif αε 20 because] 70 &c, οτι NAB &c .. om Arm Eth .. γαρ Syr (gc) †αω-η. αε I say to you] 70 &c .. om Bo

in, and (will) not be able. ²⁵ If should have risen the Lord and shut the door, ye will *begin* to knock at the door, standing without, saying, Lord, open to us: he will answer and say to you, I know you not whence ye are. ²⁶ *Then* ye will *begin* to say, We ate before thee, we drank; thou taughtest us in our *streets*. ²⁷ And he will say to you, I know you not whence ye are: depart from me ye, all ye *workers* of the iniquity.

(cs) .. om 91, OL (abffiq), Lcif .. *παρ to them* PS .. *and say, I say to you* Syr (g) .. *and (then c) he will say, Verily I say to you* Syr (cs)

²⁶ *τοτε*] 70 &c, Syr (cs) .. *αρω and* PS, Syr (g) *τετηκα* (ηπα 91 f¹)-*αρχει* (χι 114) &c ye will begin-drunk] 70 &c (128 ?) .. *σεναχοος* *και ξε ανξι εβολ εη πεκαρ αρω ανχωκ εβολ ητεκχω* *they will say to me, We took of thy mysteries and we fulfilled all thy doctrine* PS *αποτωμ* we ate] 70 &c (128 ?) .. *pref κυριε D απεκμ* (εμ 91) *το before thee*] *trs before εφay.* Syr (gcs) *ανσω* we drank] 128 .. *pref αρω and* 70 &c, NAB &c, Bo Arm *ακτχω* thou taughtest] 70 &c (128 ?), Bo (F₁) .. *pref αρω and* PS, NAB &c, Bo Arm .. *thou walkedst* Syr (c) *ηαν* lit. to us] 70 &c 128 .. om f¹ m¹, NAB &c *ηεππλατει* (τι 91 129 f¹ .. † 114 m¹) *a our streets*] 70 f¹ m¹ PS, NAB &c, Bo .. *ηεπλατεια* *the streets* 91 114 129

²⁷ *αρω and*] 91 &c 128, Syr (gs) .. *then* Syr (c) *εναχοος η.* *he-you*] (70) &c (128), N 225, OL Vg Bo Syr (g, cs), Lcif .. *ερε λεγω* (λεγων BT) *υμιν* AB &c, Arm Eth (*to them*) .. om *to you* Bo (AB CFFG, HLMOS) .. *add Verily I say to you* Syr (cs) .. *I shall answer and say to them* PS *η†(τει 128) σοοτη-των* I-ye are] (70) &c (128) .. *η†σοοτη αν μωτη ξε ητετη ημ* *I know not you who ye are* PS .. *ουδεποτε ειδον υμας* D, OL (e) *μωτη* (επ 114) *you*] NA &c, OL (acfffgqt) Vg Bo .. om BLRT 157 346, OL (bi) *ξε-των* whence ye are] om 56 58 61 *αρε-σινε* depart-iniquity] (70) &c (128) .. *ηετρχω ετανομια μη απεθοοτ ρεωσ ψατεποτ εθε* *και εωκ επκακε ετρεβολ* *those who work lawlessness and evil until now, because of this go into the outer darkness* PS *μμοι* me] 70 &c 128 .. *us* Bo (B*) *ητωτη ye*] 129 .. *ητετη* (επ 114) 91 114 f¹ .. om 128 m¹ .. *for all ye are* Syr (cs) *ρεν* (εη 129 f¹) *ερ* (p f¹)-*κ* (κ 114) *ατης* workers] 70 &c 128, NBDEGH LRSVX Δ A al, cat ox .. *ηεργατης* *the w.* m¹, *οι εργ.* A &c, Bo

²⁸ There is the weeping about to be, and the gnashing of the teeth, if ye should see Abraham and Isaak and Iakōb, and all the *prophets*, in the kingdom of God, but ye being cast out.

²⁹ But they come out of the places of (sun) rising and the places of setting, and the north and the south, and recline in the kingdom of God. ³⁰ Behold there are last being about to be first, there are first being about to be last. 51. ³¹ In that hour *Pharisees* came up to him, saying, Go out, and cease (from being) here, because Hērōdēs seeketh for thee to put

πανρωτη 128 sic αἱ περὶ (αἱ 114) εἰς and the north] NAD^{EF} &c, OL (bceffil) Vg, Bo Syr (h) .. και απο β. BLR al, OL (adfq) Syr (s) Arm, απο β. T .. trs after νοτου Syr (gc) Eth (Syr and Arm read απο four times) ἵκενορθον and recline] and they shall recline Bo .. om and Bo (NF₁)

³⁰ εἰς ε. behold] 114 129 m¹, Bo (NF₁) .. add ε 70 &c .. pref και NAB &c, Bo Syr (gs) Arm .. om ιδου Syr (c) Eth οὗν there are 1^o] Arm cdd .. om 128 m¹, Arm γεν(εἰ 91 128 129 f¹) εαεε last] 70 91 f¹ .. εἰε 128 129 .. εαιε 114, NAB &c .. ἵεε the last m¹ .. trs πρ. οἱ εσ. εσχ. &c X .. om οἱ εσονται Eth twice οὗν there are 2^o] 114 128, Bo (F₁) .. ἵτε 129, ἵε m¹ .. pref ατω 70 91 f¹ γεν(εἰ 91 f¹) ψ. first] 70 91 f¹ .. ἵψορῖ the first 128 129 .. ψορῖ 114 .. ῖψορῖ m¹ sic .. and first last Syr (g 14^c) εἰπαρε. being about to be last] 70 91 f¹ .. παερεαιε 114 .. ῖεε m¹ .. ῖεαν 129 .. ερεεε 128

³¹ εἰ-ετα. in that hour] 70 91 114 128, NAB*DLRX al, Syr (h^{me}) .. ετα περοου ετα. in that day 129, B³ &c, OL Vg Bo (ADEF₁ J₁ LOS 18) Syr (gh) Arm (Eth) .. pref οτοε and Bo (D₁) Syr (cs) Eth .. οτοε-ε Bo (D₂ EJ) .. in those days Bo (J₂) Syr (cs) τεπποε] add ε 70 128, GS 157 al, OL (bef) Bo .. om conj. Bo (N) εταμαε that] Bo, αυτη NAB &c, ipsa OL Vg Syr (g) .. ταυτη DK MTH 63 116 157 al 10, Bo (NBCTG₁ HKMfr 26) γεν(εἰ 114 .. ετα 129 f¹)-φαιε(cc 91 114 128 129) αιος(εος 129) Pharisees] (70) &c 128, Bo, τινεσ φαιε. NAB &c .. τ. των φ. D, OL Vg Syr (gcs) .. the Ph. Bo (Afr) ερω to him] 70 &c 128, D 482, OL (e) .. om παε Bo (LS) .. trs after λεγ. NAB &c, Syr (gcs) Arm Eth ψυμε-μοοετῖ seeketh-death] 129, D al 5, Syr (cs) .. οτε(ω 128) ψ μοοετῖ wisheth putting thee to death 91 114 (128), NAB &c, Bo Syr (g) Arm Eth .. μελ(λ)ει &c E 31^{ev} 150^{ev}

³² αϥοτωϣῃ̄ πεχαϥ πατ. же бѡк аѡис ꙗтеѡашор.
 же еис рните ꙗнех даиѡион еѡол. аτω ꙗеире
 ꙗрентаλσο ѡпоот ѡꙗ расте. таѡок ꙗса расте.
³³ ꙗлнн ралѣ етраꙗꙗпоот ѡꙗ расте таѡок ꙗса
 расте. же ꙗсто аи етре профитнс ѡот ꙗѡол
 ꙗѡлнѡ. ³⁴ ѡлнѡ ѡлнѡ тетѡотот ꙗнепро-
 фитнс. етрѡне енептаꙗꙗпоотсот ѡарос. рар
 ꙗсоꙗ аѡтеш сѡꙗ ꙗотѡнре еꙗотн ꙗѡе ꙗотꙗлнт
 еѡаϥсѡотꙗ еꙗотн ꙗнеϥѡас рѡ ꙗѡтнꙗ. аτω
 ѡꙗпетꙗꙗотѡѡ. ³⁵ еис рните сенѡѡ петꙗꙗн еꙗотꙗ.
 ꙗѡ ѡѡос ꙗнтꙗ. же ꙗнетꙗꙗѡ еꙗот ѡꙗнтетꙗ-

³² 91 114 § (128) 129 рент.] рнт. 114 129 расте] -ѡе 114
 twice ³³ 91 114 (128) 129 ралѣ] 114 .. ролѣ 91 129 .. add ꙗе
 114 129 расте] -ѡе 114 ꙗсто] 91 .. ꙗесто 114 .. ꙗѡтѡ 129
 ꙗѡол] 91 128 129 .. ꙗꙗѡол 114 ѡлнѡ] ѡлнѡ 129 ³⁴ 91 §
 114 (128) 129 ꙗнепр.] ꙗнпр. 128 .. ꙗнепрѡ. 129 енепт.] 91
 128 129 .. ꙗнт. 114 ꙗꙗпоотсот] таотот 91 .. тоотот 114
 отеш сѡꙗ] 91 .. о. сѡтѡꙗ 114 .. отѡѡ есѡотꙗ 129 еꙗотн 10]
 еꙗотн ꙗ 129 ꙗѡе] еꙗѡе 114 еꙗотн 20] ом 128 ꙗѡт.] ꙗѡт.
 128 .. ꙗѡтнѡꙗ 114 ѡꙗпетꙗ] ꙗпететꙗ 128 ³⁵ 91 114 128 129
 еис] ес 114 .. ом Во (Г) же ꙗ] ѡꙗ 91 ꙗнетꙗ] ꙗнететꙗ 91 ..
 ꙗнетꙗ 114

³² αϥοτωϣῃ̄(ῥ 114) answered] 91 114 .. om NAB &c, Bo Syr
 (ges) Arm Eth .. add ꙗѡꙗꙗ Jesus 129 πεχαϥ said he] 114 129,
 Bo (F) Syr (ges) .. pref ѡе 91 .. και ειπεν NAB &c, Bo Arm Eth ..
 ο δε ειπεν M 569, OL (ae) πατ to them] 91 &c .. om KΠ 183 ev
 al, OL (cfm) Bo (B) Syr (g) τεи(ῥ 114)ῃ. lit. this vixen] 91 &c,
 Syr (s) .. fox Syr (gc) δαиѡ(ω 129)ион] 91 &c .. τα δαιμ. L
 ꙗеире I do] 91 &c, Syr (g) .. αποτελω NAB &c, Bo Syr (cs) Arm
 таѡок and finish] 129 .. аτω ꙗꙗѡ. and I shall finish 114 .. аτω
 ꙗꙗѡок and I shall go 91 .. [ꙗса рѡ]те ѡе ꙗ[ꙗѡѡк] 128 ꙗса
 расте after to-morrow] 91 &c .. τη τριτη NA &c, Am Bo Syr (h) Eth,
 Clem .. add ημερα B 56 346, OL (abceflmq) Vg Bo (N 18) Syr (ges)
 Arm, Or

³³ етраꙗ(ер 114)поот ѡꙗ p. for-and to-morrow] 91 &c .. με
 σημερον και αυριον NAB &c .. add to work Syr (g) .. om αυριον και N*
 таѡок and go] 114 .. ꙗтаѡ. 91 .. аτω ꙗꙗѡ. and I shall go 129 .. trs

thee to death. ³² He answered, said he to them, Go, say to this fox, Behold, I cast *demons* out, and I do cures to-day and to-morrow, and finish (the day) after to-morrow. ³³ *Nevertheless* it is necessary for me to spend to-day and to-morrow, and go (the day) after to-morrow, because it is not allowed for (a) *prophet* to die away from *Jerusalem*. ³⁴ *Jerusalem, Jerusalem*, who putteth to death the *prophets*, who stoneth those who were sent unto her; many times I wished to gather thy children in, as a bird is wont to gather in his young (ones) under his wings, and ye wished not. ³⁵ Behold, your house will be left for you. I say to you, that ye shall

πορευεσθαι after εχομ. **NAB** &c.. om **OL** (a) **ἡκα** pacte after to-morrow] 91 129 .. **ܡܢ ܢ. p.** and after to-morrow 114, **Syr** (cs) .. και τη εχ. **AB** &c.. τη ερχομενη **ND** 69 131 157 433 al, **Bo** .. and the other day **Syr** (g) **Arm** .. and the third **Eth** **ܡܝܢ** die] 91 &c (128), **Eth** .. απολεσθαι **NAB** &c.. trs before προφ. **D**

³⁴ **ܬܬܬܡܡ** lit. she who putteth to death] 91 114 .. **ܬܬܪܫܐܬܗ** she who killeth 129, **αποκτειν(τεν)ουσα** **NAB** &c, **Bo** (**F₁K**) **Syr** (gcs) **Arm** **Eth** .. **-τενονουσα** **XΔ** al .. who killedst **Bo** **ܐܬܪܝܡܐ** (ωω 114) **ne** lit. who stoneth] 91 &c, **Bo** (**F₁**) .. pref **και** **N** &c, **Bo** **ܡܢ ܐܘܬܝܢ** unto her] **pros** αυτον **N*** **ܕܐܠܝܬ** bird] 91 &c .. **ܕܐܠܐܕܐܬ** 128 .. **ܐܪܝܝܬ(ܝܬ)** **NAB** &c .. hen **Syr** (gcs) **Eth** **ܐܡܢܐܥ. ܐܪ.** is-in] 91 &c, **Syr** (gcs) .. trs before **ܐܪܝܝܬ** **Eth** .. om **NAB** &c, **Arm** **ܡܢ ܐܬܪܝܡܐ** (114 128) **ܡܢ** (ce 114) his young] 91 &c, **τα νοσσια αυτης** **D**, **τα εαυτης νοσσια** **AK** **ΜΠ** al, **pullos suos** **OL** (cdffilq) **Syr** **Arm** .. **την ε. νοσσιαν** **NB** &c, **nidum suum** **OL** (ab) **Vg** **Bo** **ܕܐ** under] 91 &c .. in **Bo** (o) **ܡܢ ܐܬܪܝܡܐ** his wings] 91 &c 128, **Syr** (gcs) **Eth** .. om **his** **NAB** &c, **Arm**

³⁵ **ܥܝܢܐܩܐ** lit. they will leave] **ܐܢܐܩܐ** I shall leave 128 .. **ܕܝܠܝܩܐ** I left it **Bo** (**F₁**) **ܡܢ ܐܬܪܝܡܐ** (114) **ܡܢ** our house **Bo** (**ΓΜ**) **ܐܪܝܡܐ** for you] 91 114 .. **ܡܢ ܐܬܪܝܡܐ** to you 128 129, **Bo** .. om **ܡܢ** **X** al .. add **ܐܪܝܡܐ** **DEGHMUXΔ** 33 al, **OL** (abefglq) **Vg** **clm**, **Bo** (**A^{mg} LNOS**) **Syr** (gch) **Eth** .. om **NABKLRSVΓΑΗ** al, **OL** (effi) **Am** **Bo** **Syr** (s) **Arm** **ܐܢܐ** I say] **N*L** 40 253 259, **OL** (bceffil) **Bo** (**N_C₁ FN**) **Syr** (c) **Eth** .. add **δε** **N^cABD** &c, **OL** (fq) **Vg** **Bo** **Syr** (h) **Arm** .. **dico enim** **OL** (ae) **Syr** (g) .. **ܐܡܢܐ** δε **λεγω** al .. and I say **Syr** (s) **ܐܪܝܡܐ** me] 91 128, **Bo** (**NBF₁**), **NABKMRΠ** al, **OL** (afil) **Vg** (**Bo**) **Syr** (gcs), **Epiph** .. **ܡܢ ܐܬܪܝܡܐ** **D** &c, **OL** (bceq) .. add **ܡܢ ܐܬܪܝܡܐ** (114) **ܡܢ** from now 114 129, **Δ^{ET}**, **Bo** **Syr** (g 13) **Eth** .. pref **ܐܢܐ** any more **Arm** **ܡܢ ܐܬܪܝܡܐ** (114) **ܡܢ** until ye say] **NBLMRX** 1 69 79 al,

χοος. ⁂ ψαμααат ἡσπετινѡт ρ̅α̅ пран̅ а-
пхоѳс.

XIV. NB'. αсψωπε ⁂ ρ̅α̅ πтρεψѡк еротн
епнн ἡοταρχων α̅φαριссаиос α̅псаβ̅βατον еотее
отоеик. ἡтоот ⁂ неτпаратнрей ероу. ² неτἡ
отρωме ⁂ ἡотаропикос ρатеуѣн. ³ α ι̅с отωψ̅б̅
пехау ἡἡпомикос α̅п̅ нефариссаиос еу̅ω α̅еиос.
⁂ ене еѣестн ер̅паѣре ρ̅α̅ псаβ̅βατον. ⁂ἡ отн
еѣестн. ⁴ ἡтоот ⁂ аѣкарωот. аѣаааѣте α̅еиоу.
аѣтааѣоу. аѣнаау еѣол. ⁵ пехау нат. ⁂ ние

⁂ еу.] ⁂̅. 114 128

¹ (90) 91 P 114 P (128 §) 129 f¹ § at ἡтоот f¹ π̅б̅ 91 еотее] еотωα ἡ f¹ отоеик] om от 114 ² 90 91 114 § 128 129 § f¹ ρатеуѣн] 91 114 f¹ .. ρат̅ѣ̅н 90 .. ρ̅и̅н̅ α̅еиоу 129 ³ (89) 90 91 100 114 128 129 f¹ § α̅п̅] α̅еи 90 ⁂] om 89 91 100 .. ⁂ 114 129 f¹ еѣе(1 128)с̅т̅и̅] -с̅т̅е̅и̅ 91 .. с̅т̅ 89 90 .. ζ̅с̅т̅ 114 .. еѣ̅ f¹ sic ⁴ 89 90 91 100 114 128 129 § at аѣаа. f¹ еѣол] om 90* ⁵ 89 § 90 91 100 114 (128 §) 129 f¹

OL (ei) Bo Syr (g) Arm .. εως η̅ξει οτε ειπη̅τε AD &c, OL (abcfllq) Vg Syr (c, sh) .. εως οτε ειπη̅τε KII, Eth

¹ αсψωπε ⁂ but it happened] (90?) &c .. om Syr (cs) .. και εγενετο NAB &c, Bo Syr (g) Arm Eth .. om conj. 69 ρ̅α̅ πтρεψ (p̅α̅ 90 114 128) in his] 90 &c 128 .. om αυτον Γ 69 .. that when he entered Syr (g) .. and when &c Syr (cs) .. when he came Eth πнн the house] 90 &c 128, A .. om τον NB &c οταρχων a ruler] 90 &c 128 .. a man a ruler Bo (F₁) Eth .. one of the chiefs of the Ph. Syr (gcs) (Arm) α̅(α̅ 90)φαριссаиос(εос 90) of Pharisees] perhaps translating φαρισαιων NBK*, but more probably των φ. A &c, Bo, the two n s being represented by α̅ α̅(α̅ 90)псаβ̅β(om 114)ατον on the sabbath] 90 &c 128 .. ρ̅α̅ нс. 114 .. on the day &c Syr (gcs) ἡ(ен 90)тоот ⁂ lit. but they] 90 &c 128, Eth .. και αυτοι N &c, Bo Syr (g) Arm .. and Syr (cs) неτпаратнрей(p̅и̅ 90 114) they were observing] 90 &c 128, Syr (gcs) Arm Eth .. а̅т̅н. they observed f¹ .. add to see what he would do Syr (cs)

² неτ(неот 91)ἡ(ен 128) there was] Bo (m) Syr (cs) Eth .. pref ιδου NAB &c, Bo Syr (g) .. om ην Λ 470 al отρωме a man] ανθ. τις NAB &c, Syr (gc) Arm Eth .. om τις D I 131, OL (bcffilq) Syr (s)

not see me, until ye say, that blessed is he who cometh in the name of the Lord.

XIV. 52. But it happened, in his going into the house of a ruler of *Pharisees* on the *sabbath* to eat bread, that (2ε) they, they were *observing* him. ² But there was a man *dropsical* in front of him. ³ Jesus answered, said he to the *lawyers* and the *Pharisees*, saying, Whether is it *lawful* to heal on the *sabbath*, or is it *not lawful*? ⁴ But they, they held their peace: he laid hold on him, he cured him, he dismissed him. ⁵ Said he to them, Which among you whose son or his ox

ñ(εν 90)εϛϛ(τ 129 .. ητ 114)ρον. dropsical] XΓΛ 69 al, Bo (BD₂ κMN) .. υδρωπ. NAB &c, Bo, transliterate Syr (cs)

³ α οτωϣϣ(ϣ 114) answered] 90 &c, Bo (M) Syr (gcs) Arm .. αποκριθεις NAB &c, Bo (D₂EFJ) .. pref και N &c, Bo Syr (g) Eth ιϛ Jesus] 90 &c .. om 1 .. add 2ε 100 fl¹ πεϛαϣ said he] 90 &c .. om 128 fl¹ .. pref and Bo (M) Syr (gcs) Arm Eth ññ(ñen 128 fl¹ .. ñ 100 129)νομ. to the l.] 91 &c .. εμνημοειρος the lawyer 90 .. trs ñπεφ. μñ ñνομειρος 129 εϣϛω μ(εμ 90)μοc saying] 90 &c, NAB &c, OL (cffi) Vg Bo Syr (h) Eth .. om 129 fl¹, D 15^{ev}, OL (abeq) Arm Syr (gcs) Arm ενε (om 90 129) whether] 89 &c, A &c, OL Vg Bo (DEJK) Syr (gcs) Arm .. om 128, NBDL 59 15^{ev}, OL (f) Am Bo Syr (j) Eth, cat^{ox} εῖ(εε 89 90 91 100 .. ñε 114)π. to heal] 89 &c, Bo (BΓDEG₁JKMN) .. do good Bo εμ πεαῖε. (om 114) on the s.] 243 472, Bo Syr (s) .. om εν NAB &c .. εν τοις σ. 1 131 209 49^{ev} (om εν), OL (a) Bo (N) .. trs before to heal Syr (gc) Am Eth ϛñ(ϛεν 90^c 129 fl¹ .. ϛνε 128 .. ϛε 114)οϛκ ε- (om κε 114)ϛε(ι 100 129 .. η 128)στι(τει 90^c 91 114 128 fl¹ .. † 90*) or-not lawful] 89 &c .. η ου NBDL 1 13 69 124 131 157 209 346, OL (befq) Bo Syr (cjh*) Eth, Cyr cat^{ox} .. om A &c, OL (acffi) Vg Syr (gs) Arm

⁴ ñ(εν 90)τοοϛ 2ε but they] Syr (g) .. and they Syr (cs) Arm Eth αϣαμ. μ. he-him] add 2ε 90 129 .. pref και NAB &c, Syr (gcs) Arm Eth μ(εμ 90)μοϣ him] 1 13 69 118 124 131 al, OL (beffl) Bo Syr (gcs) Arm Eth .. om NAB(D)LX 33, Vg .. manum illius OL (a), hominem (f) αϣταλϛοϣ he cured him] NAB &c .. om 69 .. και ιασαμενος D αϣκααϣ he dismissed him] Bo (BD EJM) Syr (gcs) .. pref και NAB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth .. om him NAB &c Arm

⁵ πεϛαϣ said he] 90 91 100 114 fl¹ .. add 2ε 89 128 129 .. pref

ἰρηττητῆτῆ πεтере печурне н печмаасе наге ет-
шоте. ἰचनाῖτῆ ан ерраῖ ἰτετнот ἄπεροот
ἄпсаббатон. ⁶ αὐω ἄποτешῶσῶи еотошбеч
ἰнадрῆῖ наг. ΝΓ'. ⁷ αὐω же ἰотпараболн
ἰнадрῆῖ петтарῶ. ечнаῖ еое етотсωтῆ наг
ἰἄиἄа ἰнохот ἰтпе. еѡω ἄиос наг. ⁸ же
ротан ершан ога тармаек ἄпῖнохῆ ἰтпе. ан-
поте пῖтерῶ ога ечтаинῶ ерок. ⁹ пῖеῖ ἰσипент-

петере] пеере 114 печур.] пῖш. 90 114 128 ἰчна] 114..
енч. 90 100 .. енеч. 89 .. неч. 91 129 f¹ ан] trs after ерраῖ f¹
⁶ 89 90 91 100 114 (128) 129 f¹ ешῶἄ] 91 100 114 129 .. шῶи
128 .. ῶἄ 89 .. ῶи 90 ⁷ 89 P 90 P 91 P (100) 114 P (128)
129 § f¹ § ἰт 89 91 ἰ(ен 90)надрῆῖ(ен 114 f¹)] 89 90 129 f¹..
надрῆῖ 91 100 114 128 пет] пῖтарем 90 еое] еон f¹ ἰнох.]
енп. 90 ἰтпе] ет. 90 .. рнт. 128 ⁸ 89 90 91 100 114 (128) 129
f¹ ерш.] рш. f¹ ἄ(ем 90)пῖ] -ер 100 114 129 ⁹ 89 § at tote
90 91 100 114 128 129 f¹ пῖеῖ] неч. 90 ἰсῖ] енсῖ 90 пент-

καὶ ἀποκριθεὶς Ν*^cb A &c, OL (f) Vg Syr (jh) .. om ἀποκ. Ν^ca BDK
LΠ al 15, OL Bo Syr (gcs) Arm Eth пex. наг said-them] 89 &c
128, εἶπεν πρ. αὐτ. ADKΠ al 8, OL (abceffilq) Bo Syr (gcs) Arm
Eth .. πρ. αὐτ. εἶπ. ΝB &c, Vg .. add ο ὑς X ἰ(ен 90)рнтт. among
you] 89 &c (128), Bo .. υμων ΝAB &c .. εἰς v. D, Bo (BD₂KMN) Syr
(gcs) Eth шнре son] 89 &c (128), AB &c, OL (efq) Syr (gc),
Cyr cat^{ox} .. ονος ΝKLXΠ I 33 (69) al, OL (abcil) Vg Bo Syr (s, j)
Arm .. προβατον D .. his ox or his ass Syr (s) Eth н печ(пῖ 114
128)мас(з 89)е or his ox] 89 &c (128) .. add or his ass Syr (c)
ἰचनाῖ(ен 90 91 100 114 .. нн 89)тῆ will-him] 89 &c .. pref ии
129 f¹, (Eth) .. pref καὶ ΝAB &c, Syr (gcs) Arm ἰтῆ bring him]
Bo (ADEFJ) .. bring her Bo .. draw, take Syr (cs) ἰтетнот] ент.
90 .. om Syr (s) ἄ(ем 90)пeроот on the day] 89 &c, ADKL
XΔΠ al 20, OL (bcl) Vg Bo (D₂M) .. зἄ н. 114 129, Ν^c &c, OL
(aefq) Bo .. εν ημ. Ν* B al .. trs τη ημ. τ. σ. before καὶ οὐκ εὐθ. D, Syr
(gcs) Ar ἄ(ем 90)псабб. (om 114) of the sabbath] 89 &c, Bo
(BD₂KM) .. of the sabbaths Bo

⁶ αὐω ἄ(ем 90)по(е 129)т. and-able &c] 89 &c, καὶ οὐχ ισχ.
ἀποкр. ΝA I 131 209 al .. κ. ο. ι. ανταποкр. AB &c .. οἱ δὲ οὐκ ἀπεкр.
D 47, OL (e) е(ἰ 114)ото(ω 90 114 f¹ .. а 100)шбеч(бῖ 90,

will fall into a pit, will not bring him up immediately on the day of the *sabbath*? ⁶ And they were not able to answer him to these things. 53. ⁷ But he said a *parable* to those who were invited, seeing how they choose for them the upper reclining places, saying to them, ⁸ *Whenever* one should invite thee, recline not in the upper (place); *lest haply* he invite one (more) honourable than thee; ⁹ and he who invited thee and

ⲙⲓⲛ 114) to answer him] A &c, OL (a, b, c, f, ff g i q) Vg Bo Syr (gcsjh) Arm Eth .. om *αὐτῷ* NBDL 1 118 124 131 157 209, OL (el) *ἡ* (om 100 114 .. *ἐν* 90) *παρῶν* (*ἐν* 114) *καὶ* to these] 89 &c .. om 1 118 131

⁷ *ἔλεγεν* he said] 89 &c 100 128, Arm .. *he saith* Arm cdd .. *ἔλεγεν* NAB &c .. *and he was saying* Syr (gcs) .. *he said also* Arm *ⲁⲉ*] 89 &c 100 .. add *καὶ*, D, OL (a) Vg *ἵνα παραβῇ* (*ἀπὸ* 114). a parable] 89 &c 100 (128), Arm .. *this parable* Syr (gcs) *παραβῇ* to those-invited] 89 &c 100 .. add *there* Syr (g) *ἐκλετ-κωτῆ* seeing-choose] 89 &c 100 (128 ?) .. *on seeing that they chose* Syr (g) .. *and they were choosing* Syr (cs) .. *having seen how they were seekers of the high places* Arm *ἡ* (om 129) *ἡμεῖς* *ἡνωτοῦ* *ἡτῆ* the upper reclining places] 89 &c .. *ἡμεῖς* &c *the-place* 114 *ἔλεγεν* *ἡ* (*ἐν* 90)-*μοι* saying] 89 &c 100 .. om OL (e) Syr (g) .. *he said* Syr (cs) *παρ* to them] 90 &c 100, Syr (cs) Arm .. om 89 114, 1 131 209, OL (e) Bo Syr (g)

⁸ *ὅτε* (*α* 89) *α* (*ο* 114) *ἡ*] om 129 *ὅτα* *τ* (*α* 128) *αρμεκ* (*ἡ* 89 114) one-thee] 89 &c, Arm (Eth) .. *κληθῆς ὑπο τινος* NAB &c, OL (bfq) Syr (g) .. om *ὑπο τινος* D, OL (e 130) Vg Syr (cs), Clem .. *cum invitatus quis fuerit* OL (a, cff, i, l) *ταρμεκ* invite thee] 89 &c 128, OL (b) Syr (h^{ms}) .. add *εἰς γαμοῦς* NAB &c, Bo .. add *εἰς γαμον* D .. add *to wedding or feast* Arm .. add *εὐχαριστοῦ* Bo (D₂) .. add *to a feast* Syr (g, cs) Eth *ἡ* (*ἐν* 90) *ἡρ* (*ἐρ* 100 114 129) *ἡσῇ* recline not] 89 &c, Syr (s) .. pref *go not* Syr (gc) *ἡτῆ* lit. of the heaven] *ἐπ*. 90 .. *πρωτοκλ.* NAB &c .. *honourable* Syr (cs) Eth *ἡ* (*ἐν* 90) *ἡρ* (*ἐρ* 100 114 129) *ἡσῇ* he invite-thee] 114 129 fl .. *ἔλεγεν* he invited &c 89 90 91 100 .. *they invited* &c Bo .. *ἐντμ. σου ἡ κεκλημ.* *ὑπ αὐτοῦ* NAB &c .. *ἐντμ. σου ἡξεί* D, (Eth) .. om *ὑπ* N^{*}L, om *ὑπ αὐτοῦ* OL (abccfilq) (Bo) Syr (gs) .. *there be there* Syr (c) omitting *invited*

⁹ *ταρμεκ ἡ* invited-him] 90 114 128 fl, NAB &c, Bo Syr (gcs) Arm .. *ταρμεκ ἡ* invited him and thee 89 91 100 129 .. *invited*

αὐταρξεκ πᾶσαυ πῆμοῦτε ἐροκ πῆχοοc наκ.
 же ка пѣа ѡпаі. тоте кнаархѣі ρῆ отшпе ῖхі
 пѣа ῖрае. ¹⁰ ἀλλὰ ἐτσανταρξεκ. ἥωκ πῆνοχῆ
 ρῆ пѣа ῖрае. жекас ершан пентауταρξεκ еі.
 пῆχοοc наκ. же пешῆнр оλῆ ерраі епхісе. тоте
 отῆ отеοοτ нащωпе наκ ѡπεετο εῶλ ῖнетннх
 пᾶмак тнрот. ¹¹ же отон ние етхісе ѡмоу
 сенаѡῃῃоу. αὐω петῡῃῃіо ѡмоу сенахастῆ.
¹² пѣху он ѡпентауταρξεу. же екшанῖ ота-
 ρістон н оталпнон. ѡпрῡмоῦте енекуῃеер отде
 нексннῡ отде нексῡтῡеинс отде ῖрᾶмаο етῡі-
 тоῡωк. мнпоте ρωοῡ ῖсетаρξεκ. ῖте оттоῡеіо

ау] пῖт. 114 f¹ пῆх.] пегх. 90 f¹ ѡпаі] емп. 90 ρῆ] ρен
 90 ῖхі] 128 ..εχι 89 &c пѣа] 91 114 128 ..ѡп(емп 90)ма
 89 90 100 129 f¹ ¹⁰ (73) 89 § 90 91 100 114 128 (129) f¹ §
 пῆночῆ] некп. 90 ρῆ(реѡ 90) пѣа] 89 &c, Bo (18) ..ѡп. 100
 f¹, Bo (ῡ, ε) ῖрае] епρ. 90 ..αιε 114 ..пѣа пῆ. Bo (DEFGMNO
 18) ..пῆае ѡма Bo (26) ..ῆае Bo (ACFG₁HL₅) жекас] хак.
 f¹ ..-каас 114 128 пент.] пῖт. 90 128 f¹ пῆх.] пегх. 90 f¹
 ерраі up] om 91 отῆ] отек 90 100 128 ῖнетн.] епнетн. 90
¹¹ (73) 89 90 91 100 (114) 128 129 f¹ ѡмоу] ем. 90 twice
¹² (73) 89 § 90 91 § 100 § 128 129 -шанῖ] -ер 89 90 91 100
 ῡ(ем 90)пῖ] -ер 100 128 129 ῖте] епте 90

him who is more honourable than thou Eth пῆ(пег 90)моῦте
ἐροκ and call thee] 89 90 91 100 114 129 f¹ .. om 128, NAB &c,
 Syr (gcs) Arm Eth тоте] Bo .. om Syr (g) .. pref και NAB &c, Bo
 (BDEJM 18 26) Syr (cs) Arm (Eth) кнаархѣі(хі 90 100 114)
thou wilt begin] εση *eris* D, OL (e) .. *thou wilt blush rising and taking*
 Syr (g) .. *ashamed thou wilt sit down* Syr (cs) .. *and thou wilt go back,*
thou wilt be ashamed then and go down Eth пѣа ῖ(ен 90)рае the
 last place] пῆае ѡма Bo .. пῆае the last Bo (18) .. пῆае ѡмоῡ
 the last of them Bo (κ)

¹⁰ ἥωк go] 89 &c 129, Syr (gcs) Arm (Eth) .. πορευθεις NAB &c
 .. om D 251, OL (e) ер(ῖ f¹)шан(м 128)] Bo (F₁) .. pref ροταп
 Bo таρξεκ(мῖ 90 114) invited thee ²⁰] 89 &c 129 .. om σε 69
 пеш(пш 128)ῆнр (εер f¹) lit. the friend] 89 &c .. *my friend* Syr (gcs)
 Eth оλῆ(ек 114 128) lit. bend thee] похῆ recline 90 епхісе

him call thee and say to thee, Leave the place for this (one): *then* thou wilt *begin* in (a) shame to take the last place.
¹⁰ But (Δ) if thou shouldst be invited, go and recline in the last place, that if he who invited thee should come he may say to thee, Friend, bend thy way up to the high (place): *then* there will be [a] glory to thee before all them who recline with thee. ¹¹ Because every one who exalteth himself will be humbled; and he who humbleth himself will be exalted. ¹² Said he also to him who invited him, If thou shouldst make a *dinner* or a *supper*, call not thy friends, *nor* thy brothers, *nor* thy *kinsfolk*, *nor* thy rich neighbours; *lest haply* they also invite thee, and a recompense happen to thee.

to the high] 89 &c 129 .. om ε 1^o 90 .. om π 129 .. add *and sit down*
 Syr (g) πακ to thee 2^o] 89 &c .. om N* 234 α̅(εμ 90) π̅εμ-
 (π̅α̅ 89 90 91 114 128 129 f¹) το-π̅α̅μακ before-thee] om Bo (x)
 π̅α̅(π̅εμ 90)μακ with thee] 89 90 91 100 114 .. trs after τηροϝ
 129 f¹ .. om σοι 128, D 258, OL Vg Syr (cs) τηροϝ all] 89 &c
 129 f¹, NABLX al 12, Bo Syr (g,c,hj) Eth, Antioch .. om D &c, OL
 Vg Syr (s) Arm .. trs to end Syr (c)

¹¹ α̅ε because] 89 &c, NAB &c, Syr (g) .. γαρ Syr (cs) α̅τω]
 73 &c, NAB &c, Syr (gcs) Arm Eth .. om 90 129 .. α̅ε f¹ X 69 118
 al πετω̅ε̅. he who humbleth] (73) &c .. ο̅το̅π̅ η̅μ̅ ε̅τω̅ε̅. *every one*
who h. 128, Syr (g 14 cs) .. πετηα̅ε̅. *he who will h.* 100 α̅μ̅ο̅γ
 himself 2^o] 89 &c .. om 100 129

¹² πεα̅α̅γ̅ ο̅η̅ said he also] 89 &c .. ε̅λε̅γεν̅ δε̅ και̅ NAB &c, Syr
 (g *he said*) .. ε̅λ̅. δε̅ V al, Bo .. *and he saith* Eth .. om conj. Bo (18) ..
and he was saying also Syr (cs) α̅(εμ 90) π̅εν̅τ̅(π̅η̅τ̅ 90 128) α̅γ̅-
 τα̅ρ̅μ̅ε̅γ̅(μ̅η̅ 128) to-him] 73 &c .. om 129 .. *to the lord of the supper*
 Syr (cs) .. *to the inviter* Arm ο̅τα̅ρι̅στο̅ν̅ η̅ a dinner or] (73) &c .. om
 Syr (s) ε̅(om 90 100 129) π̅ε̅κ̅υ̅η̅. thy friends] (73 ?) &c .. om σου D,
 OL (a), Ir int ο̅. π̅ε̅κ̅ς̅π̅η̅ϝ̅ nor thy brothers] 73 &c .. om 91, L 1
 69 127* 209 al .. om σου, OL (bq), Cyp .. *or thy brother* Bo (18) ..
not even thy brothers Syr (cs) .. *and throughout for* nor Arm ο̅.
 π̅ε̅κ̅(τ̅ 90)ς̅τ̅(η̅ 90)τ̅(η̅ 90 129 f¹)ς̅ε̅π̅η̅ς̅] om D 48 ev, OL (ae) Bo
 (Δ₁^r), Cyp .. om σου N, OL (bcff) Vg .. *or* &c Syr (g) ο̅. η̅(ε̅η̅ 90)-
 ρ̅α̅(εμ 90)μα̅(α̅ι̅ 128)ο̅ ε̅τ̅ρ̅. nor-neighbours] 89 &c, μη̅δε̅ (μη̅ B)
 γ̅ει̅το̅νας̅ (add σου̅ του̅ς̅ 13 69 124 346 al) π̅λου̅σι̅ους̅ N &c .. μη̅δε̅ τ̅. γ̅.
 μη̅δε̅ τ̅. π̅λ̅. D, OL (abceffil) Arm (add *thy*), Cyp ϝ̅ω̅ο̅ϝ̅ they also] 90
 &c, Bo (BJ 18) .. ϝ̅ω̅ω̅κ̅ *thee also* 89, ϝ̅ω̅κ̅ Bo .. om Bo (Δ₁^rκ) η̅ς̅ε̅-

щопе пак. ¹³ ἀλλὰ ἐκשאῖρ ὀψωνε̄ τερε̄
 ἡρνε̄ εἰ̄ πετιοκ̄ εἰ̄ ἡσαλε̄ εἰ̄ ἡβ̄λλε̄.
¹⁴ αὐτῷ κησшопе̄ εἰ̄ μακαριος̄. κᾱ εἰ̄ πατ̄ εἰ̄
 ματ̄ ετωω̄βε̄ пак. сенатоо̄от̄ гар̄ пак̄ ρ̄
 τана̄стас̄ис̄ ἡ̄β̄κᾱιος̄. ¹⁵ ᾱ ο̄τᾱ δε̄ ἡ̄пет̄нӣх̄ ἡ̄-
 ма̄с̄ σω̄т̄ε̄ е̄на̄ῑ πε̄ха̄с̄ па̄с̄. κᾱ па̄ῑᾱт̄ ε̄̄пет̄на̄-
 от̄ω̄ε̄ ἡ̄от̄ο̄ε̄ӣ ρ̄ ἡ̄ т̄ε̄ῑπ̄τε̄ро̄ ε̄̄π̄ӣот̄те̄. ΝΔ'. ¹⁶ ἡ̄то̄с̄
 де̄ πε̄ха̄с̄ па̄с̄. κᾱ от̄ρω̄ε̄ πε̄та̄с̄ε̄ӣре̄ ἡ̄от̄ӣот̄
 ἡ̄ᾱп̄ӣӣӣӣ αὐτῷ а̄с̄τε̄ре̄ от̄ε̄ӣӣӣӣе̄. ¹⁷ а̄с̄хо̄от̄ ε̄̄-
 πε̄с̄ρ̄ε̄ᾱλ̄ ε̄̄п̄ӣа̄т̄ ε̄̄п̄а̄п̄ӣӣӣӣ е̄хо̄ос̄ ἡ̄пет̄та̄ре̄.
 κᾱ а̄ε̄ӣт̄ӣ. κᾱ ᾱ ἡ̄ка̄ ӣӣε̄ со̄б̄те̄. ¹⁸ а̄та̄ρχ̄е̄ӣ

¹³ 89 90 91 100 128 129 § ¹⁴ 89 90 91 100 128 129 § εἰ̄-
 μακαριος̄] εἰ̄. 90 .. -ρο̄ιος̄ 128 εἰ̄ματ̄] εἰ̄. 90 τωω̄βε̄]
 тоо̄от̄ 129 ἡ̄β̄κᾱιος̄] п̄п̄ε̄а̄. 128 .. п̄п̄ε̄а̄. 129 .. -ке̄ос̄ 90
¹⁵ 89 § 90 § 91 100 § (128 §) (129) εἰ̄пет̄.] εἰ̄. 90 ρ̄] ρ̄ε̄п̄ 90
 ε̄̄п̄τε̄ро̄] 91 100 .. -т̄р̄ро̄ 89 128 129 ¹⁶ 89 § 90 91 P 100 (128)
 (129) ἡ̄а̄ 89^c 91 ἡ̄а̄.] е̄п̄а̄. 90 .. ἡ̄†п̄. 89 τε̄ре̄ε̄] -ре̄ε̄ 90
¹⁷ 89 90 91 100 129 ἡ̄пет̄] е̄п̄. 90 ¹⁸ 89 90 § 91 100 129 §
 а̄ρχ̄е̄ӣ] -х̄ 89 90 100

та̄ре̄ӣε̄(εἰ̄ 90) they invite thee] NBDLRX 1 69 346 48^{ev}, OL
 (ef) Bo, Ir^{int} Cyp Dam .. σε̄ а̄ν̄т̄ӣк̄. A & c, OL Vg Arm, Bas пак̄
 to thee] NBDLR, OL (ae) Bo .. σο̄ӣ а̄ν̄та̄п̄. A & c, OL Vg Syr (gcs),
 Cyp Bas Dam

¹³ ἐκשאῖρ] а̄к̄с̄. Bo .. pref ρ̄ота̄п̄ Bo (BDEJCKMNOS 18) p̄(ε̄р̄
 89 90 100) ο̄ψ̄. make a feast] ε̄ӣре̄ ἡ̄ ο̄ψ̄. 129?, AD & c, OL Vg
 Bo Syr (gcs) Arm Eth .. δο̄χ̄η̄ν̄ π̄. NB ἡ̄(ε̄п̄ 90 thrice) ρ̄н̄ке̄-
 ε̄λ̄(ε̄ε̄λ̄ 90) λε̄ the poor-blind] NAB & c, Syr (g) .. the poor, the blind,
 the lame, the suffering Syr (c) .. the poor and the blinded and the
 crippled and the suffering and the rejected and many others Syr (s) ..
 the needy and the poor and the blind and the broken Eth ε̄̄п̄-
 ε̄̄п̄(ε̄п̄ 90)-ε̄̄п̄(ε̄п̄ 90)] om NAB & c, Bo (except 3^o D₂N) Syr (g)
 Arm^{edd} .. om and 2^o Arm ε̄̄п̄ ἡ̄с̄. ε̄̄п̄ ἡ̄ε̄. and the lame, and the
 blind] om 129

¹⁴ κᾱ because] om 69 сен̄ат̄. lit. they will repay] а̄ν̄та̄πο̄δο̄θ̄.
 NAB & c, Arm .. there shall be thy recompense Syr (gcs) (Arm^{edd})

¹⁵ ᾱε̄] 89 & c 128, Syr (g) .. om Arm .. and Syr (cs) Eth ἡ̄пет̄-
 нӣх̄ of those who reclined] 89 90 (129), NAB & c .. ε̄с̄п̄ӣх̄ reclining 91

¹³ But (א) if thou shouldst make a feast, invite the poor, and those who are pained, and the lame, and the blind. ¹⁴ And thou wilt be *blessed*, because they have not to repay to thee; for it will be repaid to thee in the *resurrection* of the *righteous*. ¹⁵ But one of those who reclined with him heard these (things), said he to him, Blessed is he who will eat [a] bread in the kingdom of God. 54. ¹⁶ But he, said he to him, A man made a great *supper*, and invited many. ¹⁷ He sent his servant at the time of the *supper* to say to those who were invited, Come ye, because all things are prepared. ¹⁸ They all *began* at once to *make excuse*: said the first to

100 128 πῦ(εμ 90)μας with him] 89 &c 129, Bo (A^{mg}Δ¹r
LS) .. om Bo Syr (gcs) Arm Eth εωτῦ εη. heard these] 89 &c ..
ακουσας-ταυτα N^a A B &c, Syr (g) .. ακ. δε τις ταυτα &c D (Bo Syr cs
Arm Eth) .. om ταυτα N*, OL (ef) Syr (s) .. οτ[ωμ]h answered 129
πεμας said he] 89 100 129, N^a, Bo .. add μας to him 90 91 128,
N^c &c, Bo (BDE₁) Syr (gc) Arm Eth .. add to them Syr (s) οτοεικ
a bread] 89 &c 129, NABDE*GH*K*LPRXΔΛ 1 al, OL Vg Bo
Syr (g) Eth, Eus Epiph Or^{int} .. αριστον E &c, Syr (cs) Arm, Clem
Cyr cat^{ox} ἄππορτε of God] 89 &c (129) .. τ. ουρανων 11 69 237
al, Eus Epiph cat^{ox}

¹⁶ ἡ(εν 90)τογ-μας but-him] 89 &c (129) .. saith to him Jesus
Syr (gs) (Eth) .. saith &c our Lord Syr (c) .. and he said Eth μας
to him] 89 &c 129, Arm^{edd} .. αυτοις U, OL (c) Bo (26) .. om D 253,
OL (abe) Bo (Γκ) Arm οτρωμε a man] 89 &c (129), ανθ. τις ..
om τις P .. pref νεοτον there was Bo (DEJKN0) πεν(πῦ 90)-
ταγειρε ἡ. lit. he who made] 90 91 100 129 .. πενταγερ 89; εποιησεν
AD &c, OL Vg Syr (gh), Clem Eus Bas Tert .. ποιει NBR 1 209,
Syr (cs) οττισ a great] 89 &c (129) .. om X, Bo (26) Arm

¹⁷ αμχοοτ he sent] pref και NAB &c, Syr (gcs) Arm ἡ(εμ
90)πεγρῶγαλ his servant] τους δ. a. P 472, Bo (F₁) Arm^{edd} ἡ-
(εμ 90)πιατ ἡ(εμ 90)παι. at-supper] om P εχοοτ to say] to call
Arm αμνιτῖ come ye] B &c, OL Eth .. ερχεσθαι NADKLPRΠ al,
ut venirent Vg Bo .. behold (trs come to end) Syr (g) .. add to the feast
Syr (g 14) .. for behold Syr (c) Arm .. behold Syr (s) .. Eth repeats come
at end ἡ(εν 90)κα(ε 129) πῖμ all things] D, OL (aem) Bo Syr
(gcsj), N^a A &c, OL (f) Vg Syr (h) Arm Eth, Bas .. om παντα N^c B
LR, OL (beffilq) κοῦ(γ 89)τε prepared] add for you Syr (g) .

ριοτсон тиrot епарайте. пехе пшорп̄ нац. же
 ацшп̄ оtcωше. †нахп̄е hωк ебоλ епат ерос. †сон̄
 м̄еок. каат п̄тоот̄н̄ ρωс епарайте. ¹⁹ пехе
 кеота нац. же ацшп̄ †от̄ п̄соеиш̄ п̄ере. †наhωк
 тахонто̄т̄. †сон̄ м̄еок. каат п̄тоот̄н̄ ρωс епа-
 райте. ²⁰ пехе кеота. же ацρωоос м̄п̄ оtcρӣе.
 ет̄е п̄аи м̄п̄п̄ σοӣ м̄μοӣ еei. ²¹ α пр̄ᾱραλ̄ ει
 ацшω п̄наи епечхоеic. тоте α п̄хоеic ποτ̄с̄.
 пехац̄ м̄печρ̄ᾱραλ̄. же hωк ебоλ σепӣ епеплатиа
 м̄п̄ керip̄ п̄тπολic̄ п̄т̄п̄ кернке̄ ерот̄ӣ м̄п̄ пет-
 м̄ок̄ м̄п̄ п̄h̄л̄ле̄ м̄п̄ п̄σале̄ ерот̄ӣ еπεῑма̄.

ацшп̄] -шеп 100 129 парайте ²⁰] -аити 100 .. -аит̄ 89 .. -е† 90
¹⁹ 90 § 91 § 100 § 129 § шп̄] шеп 100 129 п̄(еп 90)соеиш̄] 90
 129 .. -цаеиш̄ 91 100 м̄м̄.] м̄м̄. 90 п̄т̄.] епт̄. 90 ²⁰ (17)
 90 § 91 § 100 (129) м̄моӣ] м̄м̄. 90 ²¹ (17 § at тоте) 90 91 §
 &c 100 § &c печх̄.] п̄ц̄х̄. 90 платиа] -†α 90 керip̄] 100 .. п̄ρ̄.
 91 .. еп̄ip̄ 90 пет̄м̄.] п̄т̄м̄. 90 пей̄ма̄] п̄ма̄ 90

¹⁸ ριοтсон at once] 91 .. pref αе 89 &c .. και ηρξ̄. NAB &c .. om
 began Eth тиr. епарай(ре 90)тей(ти 100, † 90) all-excuse]
 NBDLRX 1, OL Vg Syr (g) Arm .. παρ. παν. A &c, (Bo) Syr (h),
 Bas .. om all Syr (cs) пехе пш̄. said the first] (Bo F₁) .. ο πρ̄. ειπ̄.
 NAB &c, Po Arm .. και ο &c P, OL (ce) .. saith to him the first Syr
 (gcs) .. and saith &c Syr (g 17) Eth нац̄ to him] Bo (DE, F, JKM
 NO) .. om D 1 118 209, OL (abceffilmq) Bo Arm, Bas †нахп̄е
 I shall have to] Bo (D₁ EJO) .. pref και NAB &c, Bo Syr (gcs)
 hωк еh̄. епат̄ go out to see] ἐξελθ̄ειν ιδ̄ειν GR, Syr (gcs) Arm (Eth) ..
 hωк еh̄. тапат̄ go out and see 91 129, ἐξελθ̄ειν και ιδ̄. AB &c, OL
 (abceffilmq) Vg Bo Syr (h), Bas .. ἐξελθ̄ων ιδ̄ειν NBDL м̄(ем̄
 90)мок̄ thee] om N* Bo (s) каат п̄(еп 90)тоот̄н̄ put-thee] εх̄е
 ме̄ N &c .. om Syr (cs) ρωс as] Bo .. om NAB &c

¹⁹ пехе ке̄. said another] 90 100, Syr (g) .. και ετερος̄ ει. NAB
 &c, (Bo) Syr (cs) Arm (Eth) .. add αе 91 129, Bo (26) .. and the
 second said Arm ed нац̄ to him] 90 91 100, Eth .. om 129, NAB
 &c †сон̄-еипарай(ре 90, рн̄ 129)тей(† 90) I-excused] διο̄ ον̄
 δυνᾱμαῑ ελ̄θειν D, OL (abceffimq) .. non possum (l) .. om εх̄е ме̄ Syr
 (cs) ρωс ем̄. as being exc.] as that I come not Bo (Eth)

him, I bought a field, I shall have to go out to see it, I beseech thee, put me from thee *as being excused*. ¹⁹ Said another to him, I bought five yoke of oxen, I shall go and prove them, I beseech thee, put me from thee *as being excused*. ²⁰ Said another, I married a wife, because of this it is not possible for me to come. ²¹ The servant came, he said these (things) to his lord. *Then* the lord was angry, said he to his servant, Go out quickly to the *streets* and the lanes of the *city*, and bring the poor in, and those who are pained, and the blind,

²⁰ κεοτα another] 90 &c 129, Bo, αλλος D, *alius* OL Vg Arm .. ετερος NAB &c Bo (B) .. *and a third* Syr (c) Eth αε] 90 100 129 .. pref αε 91 .. και ετ. NAB &c, Bo Syr (gs) Arm .. πικεοται αε *but the other* Bo (26) .. om conj. Syr g (6) αιζα. lit. I sat with] 90 &c (129), εγημα NAB &c .. ελαβον D, Bo, *duxi* OL Vg ετθε π. because of this] 90 91 100, Bo (BF₁MO 26) .. και δια τ. NAB &c, Bo Syr (g) Arm Eth .. διο D .. και 157, OL (abceiq), Clem .. om Syr (cs) α(om 90 &c) αη σ(υσ 90) οα-ει it is not-come] 17 &c, Syr (gs) Arm Eth .. *I shall not come* Bo (A) .. *I shall not be able to come* (90) Bo

²¹ α-ει the s. came] 17 .. α πρ. αε ει *but* &c 90 &c .. και παραγ. ο δ. NAB &c, Bo Arm .. *and came* &c *and said* Syr (g) .. *and came* &c *he said* Syr (cs) πρ αρ. the servant] NABDKLPRΠ al, OL Vg Bo Arm Eth, Bas .. add εκεινος X &c, Syr (gcsjh) η(εν 90) ηαι these] 17 &c, Bo Syr (gs) .. om OL (bce) Bo (A*) .. παντα 241 346 .. παντα ταυτα D 569 44 ^{ev} .. *thus* Eth τοτε] 17 &c .. και D, OL (e) α-ποστρε was angry] 17 &c, αψωπτ Bo (BJM 26) Syr (gs) .. οργισθεις NAB &c, Bo Arm πρ οειc the lord] 17 &c .. ο οικοδεσποτης NAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth πεσαψ α(εα 90) πεψ(πψ 90). said he to his s.] (17) &c, Bo Syr (g) .. τω δ. α. ειπεν D .. *said he to the servant* Bo (BΔ₁ 26) εωκ εα. go out] (17) &c .. om out Bo (B 26) ητπολιc of the city] 90 .. απολιc of city 100 .. ηαη. of the cities 91 ητη(ενκη 90) and bring] 90 &c .. και-ενεγκε D, *perduc* OL (c) .. και-εισαγαγε NAB &c, *introduc* OL Vg πε(η 91 .. εν 90) ρηκε the poor] τους πτ. N^cAB &c .. πτωχ. D .. οσους εαν ευρητε πτ. N^a πεταμοκζ those-pained] 90 &c .. πιατμοα the impotent Bo η(εν 90) εαλε αη η(εν 90) σ. the blind and the lame] 90 &c, Bo .. τυφ. κ. χ. NBDFKLMPUΠ al, OL Vg Eth, Eus Bas .. χ. κ. τ. E &c, OL (e) Syr (g) Arm .. χ. κ. αναπηρους κ. τ.

²² πεξε προεραλ δε. же пхоеис а пентакхооу шωπε.
 ατω οη οτη̄ μα. ²³ πεξε пхоеис ӣπροεραλ. же
 βωκ εβολ ενεριοоте ӣп̄ μᾱ ӣμοоше п̄танаг-
 казе ӣмооот̄ еει εροτη. же ере панӣ моот̄. ²⁴ †χω
 γαρ̄ ӣμος̄ н̄т̄ӣ. же ӣп̄ лаат̄ ӣнеттар̄ӣ нах̄и†пе
 ӣпаз̄ип̄нон. ²⁵ пет̄мооше̄ де̄ ӣма̄αӯ пе̄ ӣσ̄ιρεп̄-
 ӣн̄н̄ше̄ енаш̄ωот̄. ач̄кот̄̄ де̄ п̄εχ̄аӯ на̄т̄. ²⁶ же̄
 пет̄ӣн̄т̄ шар̄о̄ӣ ӣт̄мо̄сте̄ а̄ӣ ӣп̄ε̄ц̄е̄ӣω̄т̄ ӣп̄ т̄ε̄ц̄ма̄а̄т̄
 ӣп̄ т̄ε̄ц̄с̄г̄ӣе̄ ӣп̄ п̄ε̄ц̄ш̄н̄ре̄ ӣп̄п̄ε̄ц̄с̄ӣн̄т̄ ӣп̄ п̄ε̄ц̄-
 с̄ω̄пе̄ е̄т̄ӣ де̄ т̄ε̄ц̄к̄ε̄ψ̄т̄х̄ӣ ӣп̄ σ̄о̄ӣ ӣт̄ε̄р̄ма̄а̄θ̄н̄т̄ӣс̄
 на̄ӣ. ²⁷ ατω̄ пет̄ей̄γ̄на̄с̄ӣ а̄ӣ ӣп̄ε̄ц̄с̄†о̄с̄ ӣт̄о̄та̄ρ̄ц̄̄

²² 90 § 91 100 § ²³ 90 91 100 ӣμα] 91 .. ε̄μᾱ 90 .. пе-
 ма̄ 100 ӣмооше̄] 100 .. ε̄м̄ӣ. 90 .. п̄ӣӣ. 91 п̄т̄.] 91 .. п̄к̄. 100 ..
 е̄п̄к̄. 90 а̄паг̄к̄.] 91 .. -т̄т̄н̄. 90 100 ²⁴ 90 § 91 100 ӣμος̄]
 ε̄м̄ӣ. 90 ²⁵ 90 P 91 P 100 P ӣс̄ӣ] е̄п̄с̄ӣ 90 ²⁶ 90 91 100
 ӣт̄мо̄с̄.] е̄п̄с̄. 90 ӣп̄ε̄ц̄] ε̄м̄п̄ц̄ 90 σ̄о̄ӣ] ш̄с̄. 90 100
²⁷ (17) 90 91 100

Syr (c) .. and the rejected and the lame and the suffering and the blind
 Syr (s) .. om χωλ. και A al 2, Bo (A*) Syr (j)

²² πεξε προε(εμ 90)ραλ said the s.] 90 100 .. add δε 91 .. και
 ειπεν ο δ. NB &c, Syr (gcs) Arm .. κ. ε. αυτω ο δ. A, (Eth) .. κ. ο δ.
 ειπ. D, OL (e) пхоеис lit. the lord] trs after γεγονεν OL (blq)
 Eth .. my lord Syr (g) .. om D, OL (ce) пент(п̄т̄ 90)ак̄х̄. that-
 saidst] ο επ(προσ)εταξας NBDLR 1, OL (e) Bo Syr (eshmg) Arm .. ως
 е̄п̄ε̄т̄. A &c, OL Vg Syr (gjh) Eth, Bas .. καθως υπ̄ε̄т̄. A ш̄ω̄πε
 happened] trs γεγ. before δ̄ NAB &c .. pref behold Syr (cs) ο̄т̄ӣ
 (ε̄п̄ 100, ε̄м̄ 90) ма̄ there is place] Bo .. τοπ. е̄σ̄т̄. NAB &c .. add in
 the feast Syr (cs)

²³ πεξε said] Syr (cs) .. pref και NAB &c, Bo Syr (g) Arm Eth
 пхоеис the lord] om Syr (s) ӣ(ε̄м̄ 90)п̄ε̄ρᾱл̄. to the s.] προς τ. δ.
 NAB &c, Arm .. add αυτου D 72, OL (ab) Syr (gcs) Eth, Bas .. om
 to him Bo (D₂) .. of the servant to him Bo .. of his servant Bo (D₂) ..
 to him the lord of the s. Eth ӣ(ε̄м̄ 90)моо̄т̄ them] Bo (D₂M) ..
 om NAB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth е̄εῑ ε̄ρο̄т̄ӣ to come in] om
 quoscumque inveneris OL (a)

²⁴ γαρ] om Bo (κκ) Arm Eth .. δε Bo (BF 26) ӣ(ε̄п̄ 90)-
 пет̄тар̄ӣ of-invited] Arm .. τ. ανδρων εκ. των κεκλ. AB &c .. τ. ανθρ.

and the lame in hither. ²² But said the servant, Lord, that which thou saidst happened, and yet there is place. ²³ Said the lord to the servant, Go out to the roads and the paths, and *compel* them to come in, that my house should be filled. ²⁴ For I say to you, that none of those who were invited will taste my *supper*. ²⁵ But were walking with him many multitudes; but he turned, said he to them, ²⁶ He who cometh unto me and hateth not his father and his mother, and his wife and his children, and his brothers and his sisters, but *further* even his *life*, cannot be *disciple* to me. ²⁷ And

εκ. &c N(D), OL (em) (Bo) Syr (gcs) Eth .. *virorum illorum qui vocati sunt et non venerunt* OL (al) α(εμ 90)πασι. my supper] the supper Syr (s) Bo (H) .. add πολλοι γαρ &c E mg F mg G H V mg X Γ Λ al, Syr (j mg)

²⁵ περπαομε were walking] while were going Syr (gcs) Eth αε] and Syr (gcs) Arm ημας with him] Syr (gcs) Arm Eth .. τω τω EGH al ζεν(ζα 90)ανημε multitudes] Bo .. αα. the multitudes 100 επαμωσ many] Syr (gs) .. om D, OL (abceffl) Syr (c) ακοτῃ αε but he turned] he turned Syr (c) .. he turned and Syr (gs) Arm Eth .. και στραφεις NAB &c πας to them] Bo Syr (gcs) .. αυτοις D .. προς αυτοις NAB &c

²⁶ τεγ(τῃ 90)α. his mother] D, Bo Syr (gcs) Eth .. mother Arm .. την μ. NAB &c τεγρ. his wife] thus with possessive throughout, and thus Bo Syr (gcs), his wife Arm ^{edd} .. wife Arm .. την γ. NAB &c τεγρ. αἱ(αεν 90 thrice) πεγ(πῃ 90)μηρε his-children] trs after αδελφας Syr (gcs) πεγρη-σωνε his brothers-sisters] om Bo (N) ετι(† 90) αε τεγ(τῃ 90)κε but-his] Bo, ετι δε και NAD ^{ετ} &c, OL (cf) Vg Bo Syr (h), Bas .. ετι τε και BLRΔ, OL (dff) Arm? Eth, Hil Amb .. ετι τεγρε 100, ετι και Or .. and also Syr (gs) .. also Syr (c) ηῤερμ. ηαι be disc. to me] 91 100 .. ετῤερμ. η. for him to be &c 90 .. ειναι μου μαθ. NBLMRX al, OL (l) Fu Syr (h) Eth .. μου μαθ. ειναι ADEGHHSUVΓΔΛ al, OL (abceffl) Arm, Or .. μου ειναι μαθ. KΠ al, Vg, Eus Bas .. μαθ. ειν. μου F .. disciple cannot be to me Syr (gc) .. my disc. cannot be Syr (s)

²⁷ om verse M* RΓ al, Bo (A*) Syr (s) ατω and] 90 &c, N^cA(D) &c, OL (abceffllq) Vg Syr (gch) .. οστις γαρ 157, Arm .. οστις N* L .. οστις ουν B .. et si OL (ef) .. om conj. Eth πετεῖνηπαρι he-up] 90 &c, Bo .. ου βαστασει F al 2 .. ου βασταζει NAB &c ηῤοταρῃ η(εν 90)ωι and follow me] 17 &c .. ακολουθει οπισω

ἡσὼι **α̅α̅ι̅** **ψ̅ω̅ο̅ι̅** ε̅τ̅ρ̅ε̅ψ̅ω̅π̅ε̅ **η̅α̅ι̅** **α̅α̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅**.
 ΝΕ'. ²⁸ **η̅η̅** **τ̅α̅ρ̅** **α̅α̅ω̅τ̅η̅** ε̅ψ̅ο̅τ̅ε̅ψ̅ **κ̅ε̅τ̅** **ο̅τ̅π̅ο̅ρ̅τ̅ο̅ς̅**. **η̅η̅**
 ἡ̅ψ̅η̅α̅ρ̅ζ̅ω̅ο̅ς̅ **α̅η̅** ἡ̅ψ̅ο̅ρ̅ῖ̅ ἡ̅ψ̅η̅ι̅ **π̅ω̅π̅** ἡ̅τ̅ε̅ψ̅α̅π̅α̅η̅η̅.
χ̅ε̅ **ο̅τ̅ῖ̅τ̅α̅ψ̅** **ε̅χ̅ο̅κ̅ῖ̅** **ε̅β̅ο̅λ̅**. ²⁹ **χ̅ε̅κ̅α̅ς̅** ἡ̅π̅ε̅ψ̅η̅ῖ̅ **σ̅ῖ̅τ̅ε̅**
 ἡ̅ψ̅τ̅α̅β̅α̅ς̅ο̅ι̅ **ε̅χ̅ο̅κ̅ῖ̅** **ε̅β̅ο̅λ̅**. ἡ̅τ̅ε̅ **ο̅τ̅ο̅η̅** **η̅η̅** **ε̅τ̅η̅α̅θ̅**
ε̅ρ̅ο̅ψ̅ **σ̅ω̅β̅ε̅** ἡ̅σ̅ω̅ψ̅. ³⁰ **ε̅τ̅χ̅ω̅** **α̅α̅ο̅ς̅**. **χ̅ε̅** **α̅** **π̅ε̅ι̅ρ̅ω̅α̅ε̅**
α̅ρ̅χ̅ε̅ι̅ ἡ̅κ̅ω̅τ̅. **α̅π̅ε̅ψ̅ε̅ψ̅α̅ς̅ο̅ι̅** **ε̅χ̅ο̅κ̅ῖ̅** **ε̅β̅ο̅λ̅**. ³¹ **η̅**
η̅η̅ ἡ̅ρ̅ρ̅ο̅. **ε̅ψ̅η̅α̅β̅ω̅κ̅** **ε̅μ̅η̅ψ̅ε̅** **α̅ῖ̅** **κ̅ε̅ρ̅ρ̅ο̅**. **η̅η̅** ἡ̅ψ̅η̅α̅-
ρ̅ζ̅ω̅ο̅ς̅ **α̅η̅** ἡ̅ψ̅ο̅ρ̅ῖ̅ ἡ̅ψ̅η̅ι̅ψ̅ο̅χ̅η̅ε̅. **χ̅ε̅** **ο̅τ̅ῖ̅** **β̅ο̅ι̅** **α̅α̅ο̅ψ̅**
ε̅τ̅ω̅α̅ῖ̅τ̅ ἡ̅ο̅τ̅τ̅ῖ̅α̅ **ε̅π̅ε̅τ̅η̅η̅θ̅** **ε̅χ̅ω̅ψ̅** **α̅ῖ̅** **τ̅ῖ̅α̅** **σ̅η̅α̅θ̅**.
³² **ε̅ψ̅ω̅π̅ε̅** **α̅α̅ο̅η̅**. **ε̅τ̅ι̅** **ε̅ψ̅ῖ̅π̅ο̅τ̅ε̅** **ψ̅η̅α̅χ̅ο̅ο̅τ̅** ἡ̅ρ̅ε̅κ̅ψ̅α̅ι̅-

α̅α̅ι̅] 17.. **α̅ῖ̅** 90 &c ²⁸ (17) 90 P 91 P 100 P **ἡ̅ε̅** 91
α̅α̅.] **ε̅μ̅η̅.** 90 **π̅τ̅ρ̅γ̅.**] **π̅η̅ρ̅γ̅.** 90 **ψ̅ι̅**] 100.. **ψ̅ε̅ι̅** 17 &c ²⁹ 90
 91 100 ἡ̅π̅ε̅ψ̅η̅ῖ̅] 91 100.. **ε̅η̅η̅ψ̅.** 90 **σ̅ῖ̅τ̅ε̅**] 100.. **σ̅ε̅η̅τ̅ε̅** 90 91
 ἡ̅ψ̅τ̅α̅β̅.] **pref** ἡ̅τ̅ε̅ 91 ³⁰ 90 91 100 **π̅ε̅ι̅**] **π̅ι̅** 90 **α̅ρ̅χ̅ε̅ι̅**] 91..
 -**χ̅η̅** 90 100 ³¹ (17) 90 § 91 100 § **α̅η̅ψ̅ε̅**] 91 100.. **α̅ε̅η̅ψ̅ε̅** 90
 ἡ̅ψ̅.] **ε̅η̅ψ̅.** 90 **ο̅τ̅ῖ̅**] **ο̅τ̅ε̅η̅** 90 .. **ο̅τ̅ῖ̅** **ψ̅.** 100 **α̅α̅.**] **ε̅μ̅η̅.** 90
τ̅ω̅α̅ῖ̅τ̅] 90 &c .. **τ̅ω̅α̅ῖ̅** 17 **ἡ̅ο̅τ̅τ̅ῖ̅α̅**] 17 &c .. **ρ̅ε̅η̅** **ο̅τ̅τ̅ῖ̅α̅** 90 **ε̅π̅ε̅τ̅.**] 17
 100 .. ἡ̅π̅ε̅τ̅. 91 .. **ε̅π̅τ̅.** 90 ³² (17) 90 § 91 100 §

μον ΚΠ al 7, Bas .. *ερχεται* *οπ. μου* NAB &c, Bo (c₁) Syr (gc) Arm..
and come and follow me Eth **ε̅τ̅ρ̅ε̅ψ̅.** **η̅.** **α̅α̅.** cannot-disciple]
 17 91 .. *ειναι μου μαθ.* NB &c al, OL (befq) Am² Eth, Bas .. *μου μ. ε.*
 D, OL (a) Arm .. *μου ε. μ.* AKM²UΠ al, OL (eff) Vg .. **α̅** (**ε̅α̅** 90)-
ο̅ψ̅ **ε̅ρ̅** (**ε̅ε̅ρ̅** 90) **α̅.** *η̅α̅ι̅* *for him to be disciple to me* 90 100, Bo..
disciple cannot be to me Syr (gc)

²⁸ **τ̅α̅ρ̅**] 17 &c, Bo Syr (gcs) .. om OL (abfflq) Arm .. **δε̅** D, OL
 (e) .. *and if there is one of you* Eth **ε̅ψ̅ο̅τ̅ε̅ψ̅** wishing] 17 &c, **θ̅ε̅λ̅ω̅ν**
 (**β̅ο̅υ̅λ̅ο̅μ̅ε̅ν̅ο̅ς̅** Or) NABD &c, Eph Bas .. **ο̅** **θ̅ε̅λ̅ω̅ν** EHMSUVΓΛ² al..
will wish Arm **η̅η̅**] 17 &c .. *and not* Syr (gcs) Arm **ρ̅ζ̅ω̅ο̅ς̅**
 sit] (17) &c .. add **τ̅α̅ρ̅** Bo (ACGHLS) **ῖ̅** (**ε̅η̅** 90) **ψ̅ο̅ρ̅ῖ̅** first] 17 &c
 .. om Arm^{cd} **ῖ̅** **τ̅ε̅ψ̅** (**ε̅η̅τ̅ῖ̅** 90) **α̅** (**τ̅** 90 91 100) **α̅π̅α̅η̅η̅** its cost] 17 &c,
 Bo (M) Syr (gcs) .. **†α̅.** *the cost* Bo, N &c, Arm **χ̅ε̅** **ο̅τ̅ῖ̅** (**ε̅η̅** 90 100)-
τ̅α̅ψ̅ **ε̅χ̅ο̅κ̅ῖ̅** **ε̅β̅ο̅λ̅** whether-finish it] 90 &c .. **ε̅ι̅** (om L) **ε̅χ̅ε̅ι̅** **ε̅ι̅ς̅** **α̅π̅α̅ρ̅-**
τ̅ι̅ς̅μ̅ο̅ν BDLR 71 225, *si habet ad consummandum* OL (bc,e,fflq) Vg
 Bo Syr (gcs) .. **ε̅ι̅** **ε̅χ̅ε̅ι̅** **τ̅α̅** **ε̅ι̅ς̅** **α̅π̅.** NAE G H K M S U T Δ al, *si habeat*
quae opus sunt ad cons. eam OL (a,f) .. **ε̅.** **ε̅.** **τ̅α̅** **π̅ρ̅ο̅ς̅** **α̅π̅.** FVXΠ al, Bas
 .. *if he should have enough for the finishing* Arm

he who will not take up his *cross*, and follow me, cannot become to me *disciple*. 55. ²⁸ For which of you, wishing to build a *tower*, will not sit first, and take up the account of its *cost*, whether he hath to finish it? ²⁹ That he should not lay foundation, and not be able to finish it, and all who see him mock him, ³⁰ saying, This man *began* to build, he was not able to finish it. ³¹ Or which king, being about to go to war with another king, will not sit first, and take counsel, whether it is possible for him to meet with [a] ten thousand him who cometh upon him with two ten thousands? ³² If not, *yet* being afar off, he will send messengers, beseeching,

²⁹ π̄-π̄(εν 90)τε and-and] Bo .. και μη ισχυοντος εκτελεσαι NAB &c, Syr (gcs) Arm .. μη ισχυση οικοδομησαι και D, OL (e), (Aug) cω̄he π̄(εν 90)cω̄ mock him] αρξ. εμπ. αυτω λεγ. E &c, OL (f) Vg (Syr gcs) Arm Eth .. αρξ. αυτω εμπ. λεγ. NABKLRUXII al, Eph .. μελλουσιν λεγ. D, OL (e) .. dicent OL (ab,c,ffilq)

³⁰ ερω ᾱ.(εμ. 90) saying] Eth .. and they say Syr (gcs) .. and to say Arm ᾱ] οτι NAB &c .. om D al 8, OL (abceffl) Syr (cs), Petr Eph π̄(εν 90)κωτ to build] Syr (gs) .. θεμελιον εθηκε Petr Bas omitting ηρξ. .. add a tower Syr (c) ᾱπερ(εμ̄π̄ 90)εμ̄-ε̄ᾱ he was not able] 91 100, Bo (Γ) .. pref ᾱτω and 90, NAB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth

³¹ η̄ η̄ η̄. or which king] 90 &c .. and if also wished a king Eth ᾱπ̄ κε̄ρ(ερ 90)πο with-king] add νε 90; position Γ &c, OL Vg Bo Syr (gcs) Arm, Bas .. trs before συμβαλ. NABDLRX 33 157 al ᾱη] 17 &c, οῡχι NAB &c, Eth .. οῡκ εῡθ̄ως D .. and not Syr (gcs) Arm π̄η̄νᾱᾱ. will-sit] 17 &c, position OL (aef) Vg Arm .. trs after πρ. 1 131 157 251^{ev} al 4, OL(befilq) Arm^{edd} Eth .. om Syr(gcs) π̄̄(πε̄ 90)ᾱῑ. and take counsel] 17 &c, Bo .. βουλεῡεται NB, OL(abffilq) .. βουλεῡεται AD &c, OL (c) Vg Syr (gcs), Bas ᾱπ̄ τ̄̄ᾱ χι. with-thousands] 17, Bo .. ρ̄π̄(ρε̄ 90) in &c 90 &c, Bo (D₁C₂) Syr (gcs)

³² ερω̄πε if] 17 &c .. om Bo .. ει δε NAB &c, Arm Eth .. and-δε Syr (gcs) ε̄τι] 17 .. ε̄† 90 100 .. ε̄τει 91 .. om Δ al, Bo (M) Eth .. add ῑᾱεν̄ while Bo .. om ῑᾱεν̄ Bo (BD₁EJ) ε̄γ̄ᾱ(εμ̄ 90 91)πο̄τε being afar off] 90 &c, Syr (s) .. add from him Syr (g) .. add from the battle field Syr (c) .. ε̄γ̄ορ̄πο̄τ̄ ᾱμο̄γ̄ being beforehand with him Bo (R) π̄(εν 90)ρε̄η̄(̄ 100)ᾱῑμ̄ε̄ messengers] 90 &c .. πρεσβειαν, position D, OL (e) Bo Syr (gcs) Eth .. trs before αποστ. NAB &c, Arm ε̄γ̄ο̄π̄ε̄ beseeching] 90 &c .. ε̄γ̄τω̄ε̄ζ̄ praying Bo (BKNO 26) .. ε̄γ̄κω̄† seeking

ψηне еѣсопѣ. же арг еирнин. ³³ таг же те ѳе
 ѱотон ние еѳол ѱрнттнтѣ. епѣнаапотассе ан
 ѱнеѣрѣтпархонта тирот. мѣ ѳом етрѣѣωпе наг
 мѣаѳнтис. ³⁴ напот перѣот. ерѣан перѣот де
 ѳааѳе етпааѳолрѣ ѱот. ³⁵ мѣѣрѣѣат епкар ѳтае
 еткопрѣа. еѣатпоѣѣ еѳол. петѣотѣтѣ мааже
 мѣот есѣтѣ мѣарѣѣсѣтѣ.

XV. перѣ ѱтелωнис де тирот мѣ ѱреѣрѣноѳе
 рон ерѣтн ерѣѣ есѣтѣ ерѣѣ. ² аѣω петкрѣрѣ
 тирот ѱнеѳарѣсаѣос мѣ петраамаатѣс еѣѣω
 мѣос. же паг ѣеп реѣрѣноѳе ерѣѣ. аѣω еѣѣтѣω
 пѣаѣѣ. ΝϚ'. ³ аѣѣѣω де наѣ ѱтепаараѳолн еѣѣѣω

³³ 90 § 91 100 те] om 90 ѱрнт] епѣ. 90 апот.] ампот.
 90 ѱнеѣрѣт.] епѣрѣт. 90 -хонта] -хѣнта 100 ѳом] 91
 .. ѣѣ. 90 100 ³⁴ 90 91 100 ³⁵ 90 91 100 петѣотѣ] 91 ..
 петѣотѣп 90 .. петѣтѣнтѣ 100 sic мѣарѣ] 91 .. мѣрѣ 100 .. мѣр-
 ѣрѣѣ 90 sic

¹ 90 P 91 § 100 § (114) f¹ § рон] рон 100 .. рнн 90 ерѣтн]
 ерѣон 114 ² 90 91 100 114 f¹ петкр.] пѣк. 90 рѣ 20] рѣ 91
 ѱѣ] епѣ 90 ѣеп] ѣѣ 91 114 реѣ(рѣ 114)р] -ер 90 114
 ерѣѣ] роѣ 90 ѣ(ѣ 114)ѣѣѣ] еѣ. f¹ пѣм.] пѣм. 90 ³ 90 P
 91 P 114 § f¹ § пѣ 91

Bo .. еѣт. еѣк. Bo (DEJ) .. and asketh of him Syr (gcs) .. he will pray
 Arm .. he announceth Eth же арг еир. make peace] 90 &c .. та
 προς еир. ΝϚ AD &c, Bas Dam, προς еир. Ν* Γ .. та eis еир. КΠ al, eis
 еир. B 482 .. ea quæ pacis sunt OL (f) Vg Syr (h) .. pacem OL

³³ таг-ѣ(ен 90)ѣѣон-тнтѣ thus-you] Bo (D₂) Arm Eth .. om ουν
 Λ 237, Bo Syr (gcs): οὕτως οὖν καὶ ἐξ ὑμῶν πᾶς D .. sic ergo ex vobis
 qui OL (bffilq) Bo (L?) .. quis ergo ex vobis qui OL (c) тирот all]
 om DR 47 57 251, Bo (M) етрѣ(рѣ 90)ѣѣпе-м(ем 90)маѳ.
 for him-disciple] εἶναι μὲν μαθ. NBLR al, OL (a) Bo Syr (gh)
 (Eth) .. μὲν εἶν. μαθ. A &c, OL (f) Vg, Ath Bas .. μὲν μ. εἶν. DU*, OL
 (bceffiq) .. мѣот еермаѳ. пнн for him to be disc. to me Bo, om to
 me Bo (B) .. my disc. he cannot become Syr (cs) .. of me disc. become Eth

³⁴ напот good is] AD &c, OL Vg Bo (A^cΔ₁ΓE₂GL) Syr (gcs)..
 add ουν NBLX 69 124 346, Bo, cat οx перѣот the salt 10] om

Make *peace*. ³³ Thus therefore is every one out of you, who will not *take leave* of all his *possessions*, it is not possible for him to be to me *disciple*. ³⁴ Good is the salt; but if the salt should be tasteless, with what are they about to salt it? ³⁵ It is not wont to be useful for the earth, *nor* for the *dunghill*; they are wont to cast it out: he who hath ear to hear, let him hear.

XV. But all the *publicans* and the sinners were approaching him to hear him. ² And were murmuring all the *Pharisees* and the *scribes*, saying, This (one) receiveth sinners, and is eating with them. 56. ³ But he said to them this *parable*,

the Arm περμου the salt 20] A &c, OL (efffi) Vg Bo Syr (g 13 cs) Arm Eth .. pref και ΝΒDLX al 8, OL (abceqq) Am Syr (g) ερημολογῶ are-it] Bo, αλισθησεται 1 33 118 131, Syr (gcs) .. αρτυθησ. ΝΑΒ &c, Arm Eth

²⁵ μεγῶν (ep 90 100) ὡς it-useful] Syr (s) .. goeth it Syr (gc) .. trs after κοπριαν ΝΑΒ &c, Bo Syr (gs) Arm .. om H .. trs after γην Syr (c) .. do they not cast it out to the earth? Eth πκαθ the earth] D 69, Bo .. om την ΝΑΒ &c ετκοπ. for the dunghill] 100, ΝΑΒ &c, Syr (gcs) .. om ε 90 91 .. om ουτε εις κ. Eth εἰς-εξοῦ they-out] ἐξω βαλλουσιν ΝΑΒ &c .. ε. βαλουσιν M al, mittent OL (bdq) Syr (g), mittetur (fffi) Vg Syr (cs) .. pref αλλα Syr g(2)cs Arm (to cast) μαλαε ear] Bo .. ου. an ear Bo A

¹ περ ἡ (en 90) τ(α 114) ἐλωηης-ερω but-him 10] 91 100 .. om τηροῦ all 90, 237 251, OL (bclq 130) Vg Syr (gcs) Eth .. ἥτερε ἥτελ. &c but when all &c had approached him fl .. ἦσαν δε ἐγγιζ. αυτω παντες &c D &c, OL (aef ff²i) Syr (h) .. η. δε αυτ. ἐγγ. π. &c ΝΑ ΒΚ(Λ)Μ(Ρ)ΥΠ al, Bas .. and were approaching &c Syr (g 12 cs) Arm Eth ἡ (en 90 .. ηκ 114) περῶν (pῶ ep 90 91) ποῖε the sinners] 90 &c 114 .. om οι DU al, Arm

² αὐτω and] om Arm πεφαις(cc 90 &c) αἰ(ε 90) ος the Ph.] A &c, Bo, Bas .. οι τε φ. ΝΒDL .. trs γρ.-φ. before διεγ. Syr (gcs) πετ(κ 114) ραυυ(om 114). the scr.] trs γρ.-φ. A 69 124 346 477, Syr (gcs) Eth, Bas ερω α. (εμ. 90) saying] and say Syr (gcs) Arm παρ this] Syr (gs) .. add man Syr (c)

³ αὐτω αε παρ but-them] and said to them Jesus Syr (g) .. add himself Syr (c) αε] Bo (BDEFJMO) .. om Bo Syr (cs) Arm .. and Syr (g) Eth ἡτοι(η† 114 fl .. εν† 90) παραῖ(η 114) ολη(τ 114) this p.] om this Bo (B*) Syr (g 36) ε(om 91) αω α. (εμ.

ἄλλος. ⁴ ἃε καὶ πρῶτα ἐβόλ ἡρῆτην τῆ πετε-
 οῦπῆ τῆ πεσοῦ. αὐτῷ ἐψῶνσερῶ οὐα ἐβόλ
 ἡρῆτο. καὶ ἡρῆνακα πῆπῆται οὐ ψῆς ἀπὸ ρὶ πῆαε
 πῆρῶκ πῆρῶνε ἡσα πῶτα ψῆπῆτῆρε ἐροῦ. ⁵ αὐτῷ
 ἐψῶνσερ ἐροῦ. ψῆπῆταλοῦ ἐχῆ πῆρῆαρε ἐψῶνε.
⁶ ἐψῶνσερ ἃε ἐρῶν ἐπῆν ψῆπῆοτε ἐπῆρῶν
 καὶ πῆρῆτοῦ ἐψῶ ἄλλος καὶ. ἃε ρῶνε πῆ-
 κα. ἃε αἶρε ἐπαεσοῦ ἐπῆρῶν. ⁷ ἃε ἄλλος
 ἡρῆ. ἃε ψῆρε οὐρῶνε ψῶνε ἡτῆρε ρῆ τῆ ἐχῆ
 οὐρῆρῶνε ἐψῶνσερῶ ἐροῦ πῆπῆται οὐ ψῆς
 ἡρῆκαὶος ἐτῆσερῶ χῆρῶ ἀπὸ ἄλλοτα. ⁸ καὶ καὶ
 ἡρῆ ἐπῆτῆ καὶ πῆρῆτε. πῆσερῶ οὐ ἐβόλ

⁴ (73) 90 91 114 § at αὐτῷ f¹ ἡρ.] ἐπρ. 90 ἐβόλ 1^o] om f¹*
 ἐβ. 2^o] om 90 πῆπῆτ.] 90 .. πῆπῆτ. 91 114 .. πῆπῆτ. f¹ πῆαε] 114 f¹ .. πῆαε 90 91 πῆρῶ.] πῆρῶ. f¹ .. ἐψῶ 114 ἡσα] ἐπῶ 90
 πῶτα] 90 &c .. πῶτα f¹ ψῆπῆτῆ] 114 .. ψῆπῆτῆ 90 &c ⁵ (73)
 90 91 (114) f¹ πῆρῶ(πῆ 90)πῆρῆ] 114, -πῆρῆ f¹c .. -πῆρῆ 90,
 -πῆρῆ 73 91 ⁶ (73) 90 § at παε. 91 § (114) f¹ ἐπῆρ] 90 ..
 ἡτῆρ 91 f¹ ⁷ 90 (91) (114) f¹ ἐχῆ] ἐχῆ 90 ρῆρ] ρῆρ 90
 καὶ] -πῶτα f¹ χῆρῶ] χῆρῶ 114 ἀπ] om f¹ ἄ(ἐπ 91)-
 καὶ] -πῶτα 90 114 ⁸ 90 § 91 114 f¹ ἐπῆ] 114 .. ἐπῆ 90
 .. ἐπῆ f¹ .. ἐπῆ 91 ἡρῆ] ἐπ. 90

90) saying] om D 13 28 69 243, OL (be) Syr (gcs) .. and saith to them Eth

⁴ καὶ which] 90 &c .. if there is Eth ἐβόλ ἡ(ἐπ 90)ρῆτ. out of you] Bo (BDEJO 26) .. ἐτῆρ. who is among you Bo πετε-
 οῦπῆ(ἐπ 91)τῆ(ταρ ἐμῶν 90)-αὐτῶ-σερῶ(ἐπ f¹) who-lose] 90 114 f¹, *quis-et si perdiderit* Vg Bo Syr (g) .. πετ-αὐτῶ πῆσερῶ who-
 and lose 91, *ος ἐξεί-απολεση* B* D, (Arm) .. *habiens-et cum perdiderit* OL (e) .. *εχων-απολεσας* NABc &c .. *erraverit* OL (ab, c, fflq) (Bo m) Syr (cs) (Eth) οὐα ἐβ. ἡ(ἐπ 90)ρῆτο one-them] A &c, OL Vg, Meth Bas .. ἐξ αὐτ. ἐν NBD^{gr} 1 69 131 157 346, OL (e) ἡρῆνακα-
 ἀπ will-leave] 91 .. πῆρῆνακα-ἀπ 90 f¹ .. πῆρῆνακῶ ἀπ κα 114 ..
 καπῆρῶ is he not wont to leave Bo .. καπῆρῶ did he not leave Bo (ΓJΚΜΝΟ 26) .. ἀφῆσι D, OL (beff) Bo (κ), Meth .. καταλείπει NAB &c, πῆ(ἐπ 90 f¹)ῆκ-πῶτα and go and seek (ἐψῶ. seeking 114) for the one] (73) 90 91 f¹ .. add ἐψῶρῶ lost 114 .. ἀπελθὼν το ἀπολωλὸς ζητεῖ

saying, ⁴ Which man out of you is he who hath (a) hundred sheep, and if he should lose one out of them, will he not leave the ninety nine in the desert, and go and seek for the one, until he find it? ⁵ And if he should find it, he is wont to place it upon his shoulders, rejoicing. ⁶ But if he should come to the house, he is wont to call his friends and his neighbours, saying to them, Rejoice with me, because I found my sheep which I lost. ⁷ I say to you, that a joy is wont to be thus in the heaven over a sinner if he should *repent* more than the ninety nine *righteous* who *need* not *repentance*. ⁸ Or which woman having ten drakhmas, and lose one out of

D, OL (ae, f) .. πορευεται επι το απ. **SAB** &c, OL (beffilq) Vg Arm .. and go where it was lost Eth .. and goeth seeking that which he lost Syr (gcs)

⁵ ܡܥܬܬܐܢܝܐ if-it] 90 &c 114, Eth .. when he has found it Syr (gcs) .. ܡܥܬܬܐܢܝܐ **SAB** &c .. when he findeth Arm ܡܥܬܬܐܢܝܐ-ܡܥܬܬܐܢܝܐ he-rejoicing] (73 ?) &c (114 ?) Eth .. he placeth (taketh s) it &c and rejoiceth Syr (cs) .. he rejoiceth and taketh it &c Syr (g) .. he rejoiceth over it &c Syr g (2)

⁶ ܡܥܬܬܐܢܝܐ ܕܥܡܐ but-come] 73 &c .. ܡܥܬܬܐܢܝܐ ܕܥܡܐ **SAB** &c, Eth .. and he cometh Syr (gcs) Arm ܡܥܬܬܐܢܝܐ ܕܥܡܐ to the house] 90 &c .. om ܡܥܬܐ D*, Meth ܡܥܬܬܐܢܝܐ he-call] 73 &c, **SAB** &c, Arm .. and calleth Syr (gcs) ܡܥܬܬܐܢܝܐ ܕܥܡܐ (ܡܥܬܬܐܢܝܐ ܕܥܡܐ) p his friends] (73) &c, Syr (gcs) Eth .. ܡܥܬܬܐܢܝܐ ܕܥܡܐ **SAB** &c, Arm ܡܥܬܬܐܢܝܐ ܕܥܡܐ (ܡܥܬܬܐܢܝܐ ܕܥܡܐ)-ܡܥܬܬܐܢܝܐ his neighbours] (73) &c, Syr (gs) Eth .. ܡܥܬܬܐܢܝܐ ܕܥܡܐ (om Meth) ܡܥܬܬܐܢܝܐ **SAB** &c, Arm .. ܡܥܬܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ .. and also his n. Syr (c) ܡܥܬܐ to them] 90 &c .. om ܡܥܐ ܕܥܡܐ 569, Bo Syr (s), Meth Bas ܡܥܬܐ (ܡܥܬܐ ܕܥܡܐ)-ܡܥܬܐ with me] 73 &c, **SAB** &c, Bo (BDKMN 26) .. add all Bo ܡܥܬܐܢܝܐ my sheep] 90 &c .. ܡܥܬܐ ܕܥܡܐ U

⁷ ܡܥܬܐ ܕܥܡܐ (ܡܥܬܐ ܕܥܡܐ) I say] 90 91 f¹, Syr (gs) Arm .. add ܕܥܡܐ D al, Bo (J) Syr (c) .. add ergo OL (e) ܡܥܬܐ ܕܥܡܐ. to be thus] 91 f¹ .. ܡܥܬܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ. AD &c, OL Vg Bo (Syr gcs) Arm Eth .. ܡܥܬܐ ܕܥܡܐ ܡܥܬܐ thus to be 90 .. ܡܥܬܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ. **SAB** 33 157 ܡܥܬܐ ܕܥܡܐ in the h.] 91 f¹, **SAB** &c .. om 90 ܡܥܬܐ ܕܥܡܐ more than] 91, ܡܥܬܐ ܕܥܡܐ f¹ .. ܡܥܬܐ ܕܥܡܐ ܕܥܡܐ .. Syr (c) .. ܡܥܬܐ **SAB** &c, Syr (gs) Arm ܡܥܬܐ (ܡܥܬܐ f¹) ܡܥܬܐ the ninety] 90 91 f¹, ܡܥܬܐ ܕܥܡܐ. F al, Bo .. om ܡܥܬܐ **SAB** &c, Bo (BD₁ EJ) ܡܥܬܐ (ܡܥܬܐ ܕܥܡܐ) ܡܥܬܐ (ܡܥܬܐ ܕܥܡܐ) ܡܥܬܐ righteous] 90 91 114 f¹ .. ܡܥܬܐ ܕܥܡܐ X ܡܥܬܐܢܝܐ (ܡܥܬܐ 114 f¹)-ܡܥܬܐ. who-repentance] 91 114 f¹* .. pref ܡܥܬܐ these 90 .. ܡܥܬܐܢܝܐ &c who needed &c f¹* .. om Bo (A*)

⁸ ܡܥܬܐ ܕܥܡܐ 114, ܡܥܬܐ Bo .. likewise Eth ܡܥܬܐܢܝܐ-ܡܥܬܐ having-drakh.]

ἴρηντος. **мн** ἰσπαхере прѣнѣ **ап.** нѣсєр̄ **пнѣ.**
 нѣшнѣ **г̄п** οὐωρ̄х. шант̄є ерос. ⁹ αὐω есшанге
 ерос. шасм̄отте енесшѣєере **м̄п** петг̄итотωс есш
м̄м̄ос. хе раше **п̄м̄м̄аі.** хе аге етасіскіте ἵται-
 сор̄м̄ес. ¹⁰ †хω **м̄м̄ос** ннт̄п̄. хе шаре отраще
 шопе ἵтег̄є **м̄п̄е̄м̄то** εβ̄ολ ἵп̄ат̄тел̄ос **м̄п̄н̄отте**
 ех̄п̄ отрец̄р̄ноѣ еш̄метаноеі. **NZ'.** ¹¹ пєх̄аџ. хе
 отр̄ωм̄е петєт̄п̄таџ **м̄м̄аџ** ἵшнре сн̄аџ. ¹² пєхе
 п̄к̄оті ἴр̄н̄тот **м̄п̄е̄ц̄еіωт.** хе п̄а̄еіωт **м̄а** п̄аі **м̄-**
 п̄а̄м̄ерос ет̄таг̄о **м̄м̄ос** **г̄п̄** т̄от̄сіа. аџп̄ωш **д̄е**
 ех̄ωот ἵн̄еџ̄п̄ка. ¹³ **м̄п̄ате** **г̄аг̄** **д̄е** ἵг̄оот от̄еіне.

⁹ 90 91 114 § f¹ **м̄п̄**] **м̄ен** 90 **п̄м̄**] **п̄ем** 90 **ἵται**] pref **өн**
that 90 .. **ἵтас** 91 sic ¹⁰ 90 91 § 114 f¹ **м̄м̄.**] **ем̄м̄.** 90 **м̄п̄ем̄.**] **ем̄п̄.**
 90 .. **п̄м̄то** 90 114 f¹ **м̄п̄н̄.**] **ем̄п̄н̄.** 90 **ех̄п̄**] -ен 90
 р̄ец̄р̄] р̄ѣр 90 114 ¹¹ 90 **Р** 91 **Р** 114 **Р** 111 **Р** f¹ **Р** **п̄з̄** 91
 пет̄(п̄ 111) ет̄п̄(ен 90) таџ(т̄ѣ 111)] 90 111 .. -еот̄п̄таџ 91 f¹ **м̄-**
м̄аџ **п̄**] om 90 114 111 ¹² 90 91 (114) 111 f¹ **ех̄ωот̄**] **ех̄оот̄** f¹
¹³ 90 § 91 (114) 111 § f¹ **д̄е**] **те** 114 **п̄**] **ен** 90 six times

order of words 157 .. **εχ.** **δρ.** **δεκα** D, OL Vg (Syr gesh Eth) .. **δρ.** **εχ.**
δ. **NAB &c** **н̄с̄**(**нес** 90 f¹ .. **п̄** 114) **сєр̄м̄** and-lose] 90 91 f¹ .. **και**
απολεσασα D 157 .. **εαν** **απολεση** **NAB &c**, Bo .. **και** **εαν** &c Bo (D₂)
 Arm **от̄еі** **ε.** **п̄**(**ен** 90) **г̄.** one-them] OL (a) Bo Syr (gc) .. **μιαν**
 D 157, OL (bceffilq) .. pref **δραχμην** **NAB &c**, Arm **м̄н̄**] Syr (cs)
 .. and Syr (g) **н̄с̄**(**ес** 90 f¹) **п̄ах̄ере** will not light] *doth not light* Bo ..
do they not l. Bo (G₂) **н̄с̄**(**ес** 90) **сєр̄р̄**(**ер** 91) and sweep] Syr (gs)
 .. and brush Syr (c) .. and brush and sweep Syr (g 36) **п̄н̄і** the
 house] 90 &c .. **п̄ес̄н̄і** her house f¹ **н̄с̄**(**ес** 90 114 f¹) **ш̄н̄е** and seek]
 add for it Syr (gcs)

⁹ **ес̄**(**т̄** f¹) **ш̄ан̄ге** if-find] Eth .. **ευροῖσα** **NAB &c** .. *when* &c Syr
 (gcs) Arm **п̄ес̄ш̄ѣєере** (om 90 f¹) her friends] **п̄ес̄ш̄ѣєері** Bo,
 -**ш̄ф̄н̄р̄і** (D₂G₂), -**ш̄ф̄ер** (Δ₁^rF₁^cLS), -**ш̄ф̄н̄р** (AHJN) Syr (gcs) Eth ..
τας **φιλας** **NAB &c**, Arm **пет̄г̄ит̄.** her neighbours] Bo Syr (gcs)
 Eth .. **τας** **γειτονας** A &c, Bo (**nc**) Arm .. **γειт̄.** **NBL al**, Bo (B*) .. **т̄с̄**
τ. **γ.** **και** **φ.** D **м̄**(**ем̄** 90) **м̄ос̄**] add **п̄аџ** to them 90, Bo (DEJ) Syr
 (gcs) Eth **ε**(om 114) **т̄ас̄іс̄.** **с̄ор.** my-lost] OL (f) Arm Eth .. **την**
δ. **ην** **ап̄.** **NAB &c** .. **ην** **ап̄.** **δ.** D, OL (e) .. om **ην** **ап̄.** OL (bi) .. *which*
was lost Syr (gcs)

¹⁰ **п̄н̄т̄п̄** (**ен** 90) to you] om Syr (s) **ш̄аре** **от̄р̄.** **ш̄.** a joy-be]

them, will not light the lamp, and sweep the house, and seek carefully until she find it? ⁹ And if she should find it, she is wont to call her friends and her neighbours, saying, Rejoice with me, because I found my drakhma which I lost. ¹⁰ I say to you, that a joy is wont to be thus before the *angels* of God over a sinner *repenting*. 57. ¹¹ Said he, A man it is who hath two sons. ¹² Said the younger of them to his father, My father, give to me my *portion* which appertaineth to me in the *property*. But he divided between them his possessions. ¹³ But before many days had passed away the younger son

χαρά γίνεται A &c, Syr (s) .. χ. εσται D 13 69 157 346, OL Vg (Bo B 26) Arm .. γ. χ. NBLX 33, (Syr gcs) Eth .. add εν ουρανῳ 69 ἡ(εν 90)τει(† 90 114 f¹)ζε thus] trs before ὡνε 114 .. trs before λεγω N &c, Arm ἡ(εν 90)ἡαντ. of the angels] om 49 71 235, Epiph^{marc} .. om των B .. all the angels Syr (cs) εφμετανοει(οι 90 91 114) repenting] 91 f¹ .. εφῡαναι. if he should repent 91 114 .. who repenteth Syr (gcs) Arm Eth

¹¹ om verses 11-32 Epiph Tert^{marc} πεξαζ said he] 114 f¹ .. add δε 90 91, NAB &c .. ιε δε π. but Jesus said he 11¹ .. om E^{sup} 24* 69 .. dixit ergo OL (a), et ait (b) Arm Eth .. he said to them Syr (s) .. he was saying to them again Syr (c) .. and was &c Jesus Syr (g)

¹² ηκοτι ἡ(εν 90 114)ζ. the younger of them] 90 91 11¹, v. αυτων NAB &c .. ηκ. ετηζ. the younger who was of them 114 f¹ .. om αυτων OL (ei) .. his younger son Syr (g) .. the younger Syr (cs) ἡπερ(ἡ 90 114)ε(om 114)ιωτ to his father] 90 &c 114, Bo .. τω πατρι NAB &c, OL (fq) Vg Syr (sjh) Arm Eth .. illi OL (abeffl) Syr (gc) παε(om 90 114 f¹)ιωτ my father] 90 &c 114, Bo Syr (gc) .. πατερ N^cbAB &c, Arm .. om N*, Syr (s) ἡ(εμ 90) παμερος my portion] 90 &c 114 .. the p. Syr (gs) .. the inheritance Syr (c) .. the p. of my inh. Eth εταρο ἡ(εμ 90) which-me] 90 &c (114) .. add ερατ f¹ .. το επιβαλλον μοι μερος D al 7, quæ me contingit OL Vg Syr (gcs that cometh to me) Arm Eth .. om Bo .. om μοι NAB &c ζῆ(εν 90) τοτσια in the property] 90 &c 114 .. from thy house Syr (gc), from thy substance Syr (sjh*) αμωυ δε but he divided] 90 &c 114 .. ο δε διειλεν N^cABL, Bo, Ps-Chr .. και διειλεν N* D &c, OL Vg Syr (gjh) Arm Eth ἡπερ(ἡ 90 114)ἡ(εν 90 91 114)κα his possessions] 90 &c .. substantiam suam OL (e) Syr (gcsjh) .. τον βιον NAB &c, substantiam OL Vg .. add all Syr (cs)

¹³ ἡ(εμ 90)πατε-οτεινε but-away] 90 &c (114) .. και μετ ου π.

α πκοτι πшнре севѣ ꙗка нм етїтаѹ. аѹапоѡн-
 мей етхωра есотнѣ. аѹхωоре ебоѡ ммаѡ ꙗтеѹ-
 отсиа. еѹмооше рп отѡптшїа. ¹⁴ ꙗтереѹѣ ꙗка
 нм ебоѡ аѡнос ꙗреѣωон шωпе рп техωра
 етѡмаѡ. ꙗтоѹ де аѹархеї ꙗшωѡт. ¹⁵ аѹѣωн
 аѹтоѡѹ еота ꙗꙗрѡѣе ꙗтехωра етѡмаѡ. аѹ-
 хоотѹ етеѹѡше мооѡне ꙗренрїр. ¹⁶ аѡ ꙗеѹ-
 епѡтмем ꙗсї ебоѡ рп ꙗсарате етере ꙗрїр отѡм
 ммоот. аѡ ꙗемꙗ лаѡт ꙗ ꙗѹ. ¹⁷ аѹекеѡотнѹ
 де ꙗеѡѹ. ѣ отꙗ отнр ꙗѡѡѣе ꙗте ꙗѡѡт
 снѣ мпоєїк. аѡн де епѡмаѡт мꙗемѡ рѡ ꙗерко.
¹⁸ ꙗѡѡѡтн таѣωн шѡ ꙗѡѡт таѡѡс ꙗѹ. ѣ

севѣ] севѣр 90 -ѡмем] -ѡтмем 11¹ .. -ѡм 114 .. -ѡм 90
¹⁴ 90 91 114 11¹ § f¹ ꙗ(ен 90)тереѹ] -рѹ 90 114 11¹ .. ꙗтеѹ f¹ sic
 ꙗреѣωон] -ѣωн 11¹ .. -ѣω f¹ шωпе] ꙗ 11¹ f¹ ¹⁵ 90 91 114 §
 11¹ f¹ тоѡѹ] -еѹ 90 114 еота] еѡ 11¹ ꙗтеѹ.] епт. 90
¹⁶ (85) 90 91 114 11¹ f¹ ꙗренр.] ꙗꙗепѡмем 114 ꙗѣ.] епѣ. 90
 етере ꙗр.] етерꙗр. 114 .. етереенр. 90 ¹⁷ (85 §) 90 91 114 § 11¹ §
 f¹ отꙗ] отен 90 ꙗѡѡ] епѡ. 90 ¹⁸ 90 91 114 11¹ f¹ ꙗѡѡ.]
 ꙗѡ. 90 114 twice

ημ. NAB &c, Arm .. και ου μ. π. η. D, OL Vg .. and after days few
 (few days 36) Syr (gcs) Eth ꙗкоѡт ꙗш. lit. the little son] 90 &c
 114, Arm^{edd} .. his little son Syr (gcs) .. the younger Arm ꙗка-ꙗѡѡ
 all-had] 90 &c (114) .. every thing which came to him Syr (gcs)
 м(ем 90)маѡ there] 90 &c 114 .. om 11¹ ꙗтеѹ(тѹ 90)от. his
 property] 90 &c 114 .. εαυτου τ. βιον D^{gr}, τ. β. αυτου Ps-Chr
 еѹмооше-шїа lit. walking diss.] 90 &c 114 .. because he was living
 diss. Arm .. because he was living prodigally with harlots Syr (s) .. in
 foods which are not fitting because-harlots Syr (c)

¹⁴ -ѣ ꙗка нм when he had spent all things] 91 114 .. -ѣер епка
 де нм but when he had scattered all things 11¹ .. -ѣере епка де нм
 90 .. -ѣер де ꙗка нм f¹ .. δαπανήσαντος δε αυτου παντα NAB &c .. and
 when he had exhausted all Syr (gcs) Arm (Eth) аѡнос-ш. a great
 famine h.] Syr (g) .. and there was a mighty famine Syr (c) Arm .. and
 there was a famine Syr (s) ꙗ(ен 90 114)тоѹ де but he] και
 αυτος NAB &c, Bo (κ) .. add рѡѹ also Bo .. om Syr (c) аѹархеї
 (ѹ 90 114) ꙗ(ен 90)шωѡт he-lack] om Syr (c) .. and a scarcity Eth

gathered all things which he had, he *went to another country*, to a far *country*, he scattered away there his *property*, living dissolutely. ¹⁴ When he had spent all things a great famine happened in that *country*; but he, he began to lack. ¹⁵ He went, he joined himself to one of the citizens of that *country*; he sent him to his field to tend swine. ¹⁶ And he was *desiring* to be satisfied out of the pods which the swine are eating, and no one was giving to him. ¹⁷ But he reasoned with himself, said he, How many hirelings of my father are satisfied with [the] bread, but I, I am about to die here of [the] hunger! ¹⁸ I shall rise and go unto my father, and say to him, My

¹⁵ ἀφῆκε he went] Syr (gcs) .. και πορευθεις NAB &c, Arm .. and he went and Eth ἡῖρᾱ (pḥ 90 .. pḥ 114 .. pḥ 11 .. pḥ 111) † me of the cit.] om των Δ .. one of the sons of that country Syr (cs) (Eth) .. one of the sons of the city of that country Syr (g) ἀψοοϣ he sent him] add ο πολιτης A 262 253^{ev}, Ps-Chr τεϣ (ḡ 90) cωϣε his f.] OL Vg Bo (D₁ c₂) Arm .. τον αγ. 251 al, Bo Syr (gcs) Eth Ps-Chr .. τους αγ. a. NAB &c, Bo (NEJO) .. om αυτου D 34, Syr (c) ρεν (ḡ 90 91 f¹) pṣp swine] the swine Bo (NBF₁)

¹⁶ αἶω and I^o] 90 &c .. om G, Syr (s) αἶω-ᾱ (ḥ 90) μοοϣ] om 111* homeotel ἡῖρᾱ to be satisfied] 114 .. ecce 90 &c; NBD LR 1 13 69 94 124 131 251 346, OL (def) Syr (j) Eth, cat^{ox} schol²⁸⁷ .. γεμισαι τ. κοιλιαν αυ. A &c, OL Vg Bo Syr (gh, s) Arm, Ps-Chr .. to eat Syr (c) εἶλον ḡ 90 out of] 90 &c, Bo, εκ NBLR 1 13 124 al 5, de OL Vg .. απο A &c αἶω 2^o-παϣ and-to him] om Bo (B) πεμῖ-† lit. there was not any giving] 91 114 f¹ .. μῖ λας † there is not &c 111 .. πεμῖ πῖ† there was not he who gave 90

¹⁷ ἡ (ḥ 90) τε παει (pai 90 114) ωτ of my father] 85 &c, NAB &c, Eth .. παρα τω π. μ. Ps-Chr, Syr (gcs) .. in domo p. m. Vg^{cl} Arm, Jer Aug 2ε 2^o] Eth .. and I Syr (gcs) Arm εἰμαοϣ I-die] 90 91 114 .. † πα. I shall die 111 .. † μοϣ I die f¹ .. trs to end N &c, Syr (g) Arm ᾱ (ḥ 90) πει (pi 90 114) μα here] 90 &c, position DRU 1 13 67 73 124 127 131 184 209 346, OL Vg Bo Syr (gcj) Arm, Ps-Chr .. trs after λιμω NBL, OL (e) Syr (h) .. om f¹, A &c, Eth περ (ḡ 90) κο the hunger] 90 &c .. my hunger Syr (gcs)

¹⁸ † πα-τα I-and] Eth .. αναστας N^cAB &c, Arm .. I shall rise, I shall go-and Syr (g) .. but I shall rise, I shall &c Syr (cs) .. αναστας δε N* .. om τωσση τα rise and 114 ὡς unto] Syr (gcs) .. to the house of Syr (g 14) τα (ḡ 114 .. ἔντα 90) ροοϣ and say] και

παείωτ ἀῖρνοβε ετπε αὐω ἀπεκῆτο εβόλ. ¹⁹ ἡ-
 ἡπῶα ἀν χῖν τενοῦ εμοῦτε εροι χε πεκῶνρε.
 αατ ἡθε ἡοῦα ἡνεκχαῖβεκε. ²⁰ αῦτωοῦν χε αῦει
 ῶα πεῦειωτ. ετῖ εῦἄποτε. α πεῦειωτ παῦ εροῦ.
 αῦψῖρτῖνῦ εδραῖ εῡωῦ. αῦπωτ αῦπαρτῖ εῡἄ πεῦ-
 μακῶ. αῦψῖν ερωῦ. ²¹ πεχε πεῦῶνρε παῦ. χε
 παείωτ ἀῖρνοβε ετπε αὐω ἀπεκῆτο εβόλ. ἡψῖπῶα
 ἀν χῖν τενοῦ εμοῦτε εροι χε πεκῶνρε. ²² πεχε
 πεῦειωτ χε ἡνεῦρῶραλ. χε βεπῖν ἀνεμε εβόλ
 ἡτεστολῖν ετῖανοῦς. ἡτετῖταας ῶωωῦ. ἡτετῖψ
 ἡοῦζοῦρ ετεῦστῖα αὐω οῦτοοῦτε ἐνεῦοῦτερντε.

αῖρ] αῖερ 90 114 11¹ ἀπεκῆτο] εἰπ. 90 .. ἀπεκεῖτο 91 ..
 ἡπῖῶτο 114 ¹⁹ 90 91 (114) 11¹ fl ἡ] ἐπ 90 four times
 εμοῦτε] μμοῦ. 11¹ .. εἰ|μοῦ 90 ²⁰ 90 § 91 § (114 § and at
 αῦπωτ) 11¹ § fl πεῦειωτ 10] πῦ. 90 114 .. -ιωτ 114 twice εῡἄ]
 -εἰ 90 πεῦ(ῖ 90)μακῶ] -μοκῶ 91 ²¹ (85) 90 91 § 114 11¹ §
 fl ῖρνοβε] ἐρν. 90 114 11¹ ἡψῖπ.] ἐπ. 90 .. -εἰπ. 90 91
 εμοῦ.] μμοῦ. 114 11¹ ²² (85 §) 90 § 91 § 114 11¹ § fl § ἡ]
 ἐπ 90 thrice

ερωτω 69 παείωτ my father ²⁰] Bo Syr (gcs) .. πατερ NAB &c, Arm
 Eth ετπε against the heaven] Bo .. ῶἡ τπε in the h. fl, Bo (D₂)
 Syr (gcs) Eth .. om preposition Bo (ΓG₁)

¹⁹ ἡψῖπ(εἰ 90 91)πῶα I-worthy] om ἡ 114 .. om ουκετι-σου 10 I
 χῖν(χῖνε 114) τενοῦ from now] 90 91 114 .. ουκετι NABD &c al,
 OL Vg Bo Syr (j) Eth .. και ο. GMPX al, OL (g) Am Syr (gcs h)
 Arm Eth, Ps-Chr .. om 11¹ fl, Bo (NΔ₁^r) .. position Bo Syr (cs) Eth ..
 trs to beginning NAB &c, Syr (g) Arm αατ make me] 90 &c
 114, NAB &c, Syr (gcs) Arm .. pref αλλα fl, Bo (NBDEJ) ἡοῦα
 one] 90 &c 114 .. om Bo (J₁)

²⁰ χε] om Bo (NBF) .. και NAB &c, Syr (gcs) Arm Eth ετῖ no
 MS] ετεῖ 91 &c .. εψ 90 .. pref and Syr (gcs) Arm .. and when Syr
 g (2) .. om Eth εῦἄ(εἰ 90)π. being-off] 91 11¹ fl*, Bo (BΔ₁^rH)
 .. pref χε 90 114 fl^c, NAB &c, (Bo) .. ου μακραν PX 33 .. pref ιςχεν
 Bo, add ἡμοῦ from him Bo (except B 26) πεῦ(πῖ 90)ειωτ his
 f. ²⁰] the father Arm αῦψῖ(ἐπ 90 .. ἐνε 11¹) he had &c] 90 &c
 (114 ?), Bo (M 26) .. pref και NAB &c, Bo Syr (gcs) Eth .. and he
 pitied Arm αῦπωτ he ran] 90 &c (114), Bo (ACFGHLS) .. pref

father, I sinned against the heaven and before thee. ¹⁹ I am not worthy from now to call myself, thy son, make me as one of thy hirelings. ²⁰ But he rose, he came unto his father: yet being afar off his father saw him, he had compassion upon him, he ran, he threw himself upon his neck, he kissed him. ²¹ Said his son to him, My father, I sinned against the heaven and before thee; I am not worthy from now to call myself, thy son. ²² Said his father to his servants, Quickly bring out the good robe, and clothe him with it; and give a ring to his

and Bo (BEJKNNO) Syr (gcs) Eth .. και δραμων NAB &c, Bo (D 26) .. he rose and ran to meet him Arm աղագտի he-self] 90 &c 114 .. having fallen Arm^{edd} աղ†ն(ει 11¹ fl) ερωγ(ου fl) he kissed him] 90 &c 114, D^{gr}*, Bo (O) .. pref και NAB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth

²¹ πεξε πεγ(πῃ 90)ψ. παγ said-him] 114 fl .. π. πεγψ. 2ε παγ but &c, 90 &c, Bo .. dixit autem filius eius OL (d) .. ειπεν δε ο υιος αυτω (του 209, Bo) BL I 131 157 209 .. ειπ. δε αυτω(του Λ) ο υιος NA &c, OL Vg .. and said to him his son Syr (gcsjh) Eth .. ille autem dixit OL (e) .. and saith to him the son Arm παει(παι 90 114)ωτ my f.] 90 &c, Bo Syr (gcs) .. πατερ NAB &c, Arm Eth 2ω and] 90 &c .. om P α(εμ 90) πεκ(πῃ 114)α(εμ 91)το before thee] 90 &c, Bo (E) .. πεκα. Bo 2ιν(2ινε 114) 2ενοτ] 90 &c, ουκετι NAB DKLP I 6 131 al, OL Vg Bo Syr (sj) Arm^{edd} Eth .. και ουκετι E &c, Syr (ch) Arm, Const .. om 85, Bo (L) Syr (g) πεκ(πῃ 114)ψ. thy son] 85 &c, A &c, OL Vg Bo Syr (j) Arm, Aug .. πψ. the son 11¹ .. add ποιησον με ως ενα τ. μισθ. σου NBDUX al, Eth, cat^{ox}

²² πεγ(πῃ 90)ε(om 90 114)ιωτ his f.] 85 &c, Bo .. ο πατ. N &c, Arm 2ε] 90 &c, Syr (g) .. om 114, Syr (cs) Arm .. and Bo (N) Eth πεγ(πῃ 90 114) 2α2αλ his servants] 85 &c .. τ. παιδας αυτου I 131 209 2επн 2πει(91 .. π1 85 &c)πε (om 90) quickly bring] 90 &c, NB(D)LX, OL Vg Bo Syr (csh*) (Arm Eth) .. om 2επн 85 fl, A &c, Syr (gh), Dam (Amb) ε2ολ out] om Bo (Δ¹ L) 2εστολн ετ(om 114)π. the good robe] 85 &c .. τ. στ. τ. πρωτην D² &c, Bo (K), Ps-Chr Dam .. στ. τ. πρ. NABD*K*LPQ II al, Bo ητεπ† and give] 90 &c, και δοτε NAB &c .. om and Bo (B) ο22οτρ a ring] 90 &c .. the ring Arm ετεγ(τῃ 90)2ιx to his hand] 90 &c, NAB &c .. επεγ. to his hands 11¹ .. επῃτην2ε to his finger 114, Eth 2ω οττ. επεγ. and-feet] 90 &c .. και υποδηματα NAB &c, Arm Eth

²³ ἵtetēn pēase etēanāšt. ἵtetēkonē. ἵtē-
otōm. ἵtēetfrane. ²⁴ xē pašnre paī enēc-
moott pe. aqōnē. neqcorē pe. aīre eroc.
atarxei xē tēetfrane. ²⁵ nere neqnoš xē
īšnre qī tōwše. eqnēt xē eḡrai aqḡwn eḡotn
ēpnī. aqōtē etetēfōnā mē otchoros. ²⁶ aq-
mootte eota īḡḡḡḡḡḡ. aqḡnoq xē ot ne paī.
²⁷ ἵtoq xē peḡaq paq. xē pekson pentaqei. a
pekeiwt šōwt eroc mēase etēanāšt. xē aqḡe

²³ 90 91 114 11¹ fl ²⁴ 90 91 § at at, 114 11¹ enēc.]
ēqē. 114, epaqē. Bo (D₂) .. paqē. Bo .. paqnam. Bo (N) ne] om
114 11¹ ²⁵ 90 91 (114 §) 11¹ fl neqn.] nēn. 90 114 īw.]
ēīšnre ne 90 qī t.] ḡen t. 90 ²⁶ (17) 90 91 11¹ fl eota]
ēta 11¹ ²⁷ (15) (17) (85) 90 91 (11¹ §) fl ἵtoq] ent. 90 pent.]
nēt. 90 fl pek] nē 90

.. and shoe him with shoes Syr (gcs) .. om OL (e) neq(nē 90)otē-
(om 11¹)pntē his feet] 90 &c, DG PX al, OL (abfil) Vg^{clē} Bo Syr
(jh) Arm Eth, Ps-Chr .. om αυτου NAB &c, OL (cffgq) Am,
Aug Dam

²³ ἵ(ēn 90)tetē(ēn 114)ēn(ē 90 114 .. mē 11¹) and bring] και
φερετε NBLRX, OL Vg Bo Syr (gcjh) Arm Eth .. om and Bo (N) ..
και ενεγκα(ο)ντες A &c, Ps-Chr .. και εξενεγκαν. al .. και ενεγκατε D, Dam
pēase ē(ḡ 114)tc. lit. the calf which is nourished] NAB &c .. τον
σειτευτον μ. D, OL (e) ἵ(ēn 90)tetē(ēn 114)ko(oo 114)ncē
(ēq 90) lit. and slay him] και θυσate DX, OL Vg Syr (jh) Arm^{edd}
Eth .. om και NAB &c, Bo Arm .. trs bring, slay the fatted calf Syr(gcs)
ἵtē(ēn 91)otōm lit. and eat we] 91 fl, και φαγωμεν D, OL (abeff) Vg
Bo Syr (g) Eth .. om και Syr (cs) Arm .. ἵ(ēn 90 .. om 114)tetē(ēn 90
114)otōm and eat ye 90 114 11¹ .. και φαγοντες NAB &c ἵtēetf.
lit. and be we merry] 91 fl, Bo Syr (gcs) Arm Eth .. ευφρανθωμεν
NAB &c .. ἵ(ēn 90 .. om 114)tetē(ēn 90 114)ēf. and be ye m. 90
114 11¹ .. and drink we Bo (K*)

²⁴ om verse fl homeotel paī this] 90 91 11¹, NK al 6, Bo ..
trs before o vi. ABD &c, OL Vg Syr (gcs) Arm Eth .. om 114
aqōnē(eḡ 90 .. aḡ 114) he lived] ἐζησεν B, Bo Syr (gcs) Arm Eth ..
ανεζησεν NAD &c, OL Vg Syr (jh), Eph neq(nē 90 114)corē

hand, and a shoe to his feet; ²³ and bring the fatted calf, and slay it; and let us eat, and be merry; ²⁴ because my son, this (one) who was being dead lived; he was being lost, I found him. But they *began* to be merry. ²⁵ But his elder son was being in the field: but coming on he approached the house, he heard [a] music and a dancing. ²⁶ He called one of the servants, he asked him as to what are these (things). ²⁷ But he, said he to him, Thy brother it is who came; thy father slaughtered

he-lost] πατακνος Bo, ην απολωλω(ο)s NABLPQX al, OL Vg Arm cat ^{ox}, Eph Ps-Chr Dam .. pref ατω and 114, Γ &c, Syr (gc sjh) Eth .. om ην DR al, schol Eph αize εροϋ I found him] pref αρτι D αταρχει(χι 90) δε but they began] και ηρξ. AB &c .. om conj. 114, N

²⁵ δε 10] 90 &c, Bo Syr (g) .. om Bo (B) .. and Syr (cs) Arm εφημ δε ερ. but-on] 90 &c, και ως ερχομενος NAB &c, Bo .. ελθων δε και D .. cum-venisset OL (e) .. and when he came and Syr (g) .. om and 20 Syr (g 36 cs) .. while he was yet coming Arm αφρων ερ. he approached] 90 91 111, ηγγισεν NAB &c, Bo .. αφρωκ εροση ε lit. he came into fl .. ηγγιζεν AM 69 346 al .. εγγισας D .. he became near Arm ηνι the house] 90 &c .. pref εν X 44^{ev} ετςτ(η 90)μ-φω(ο 91)π(ει 111)α a music] 90 &c, NAB &c .. ερεης. 111 plural .. συνφ. DR .. συνφ. E .. singing Syr (g, cs) μπ ορχο(ω fl)ρος and a dancing] 90 91 fl .. μπ ρειχ. and dancings 111, Bo, NAB &c, Arm .. om Syr (g) .. om και I 131 209 .. and music Syr (cs)

²⁶ αμωστε he called] 90 &c .. και προσκαλεσαμενος NAB &c, Bo Syr (gcs) Arm (he called-and Arm ^{edd}) (Eth) ηπ(ηεν 90 91)εμ-(εμ 90)εαλ of the s.] 90 91, Eth .. των παιδων NAB &c, Bo Syr (gcs) (Arm) .. ηπερ. of his s. 111 fl .. add αυτου al, Bo (B) αμω-ποσϋ asked him] 90 &c, Bo Syr (gcs) .. επυνθανετο NAB &c, Arm .. and saith to him Eth αε] 90 &c .. pref εμω &c saying 111 ηε ηαι are these] 90 &c .. ειη ταυτα NAB &c .. what is this Syr (gs) Arm .. θελει τουτο ειναι D 42^{ev} .. add music and the dances Bo (M) .. what is this voice of singing I hear? Syr (c) .. what is this which I hear? Eth

²⁷ δε] 15 &c 17 111 .. om Bo (L) Syr (gs) .. and Syr (c) Arm Eth ηαϋ to him] 15 &c 17 111 .. om 85, D εροϋ for him] 15 &c 17 85, αυτω D (trs εθυσεν before ο π. with NAB &c) .. om NAB &c, Bo Syr (gcs) μ(εμ 90)μιασε ετ(ττ 15)εα(εα 85)ηαϋτ lit. the calf which is nourished] 15 &c 17 .. τ. σιτ. μ. D

for him the fatted calf, because he found him whole. ²⁸ But he was angry, he wished not to go in: his father came out, he besought him. ²⁹ But he, he answered, said he to his father, Behold many years I serve thee; I left not ever a *commandment* from thee; and thou gavest not to me a young goat for me to be *merry* with my friends. ³⁰ But when thy son had come, this (one) who ate (up) thy possessions with the *harlots*, thou slaughteredst for him the fatted calf. ³¹ But he, said he to him, My son, thou, thou art with me always, and all (things) mine are thine. ³² But it is right for us to rejoice

πῦ(εκ 91)† π. thou-me] 15 &c, Bo (BD₂EJMO).. αἰεκε† παῖ fl probably by error of αἰ for π.. εμοι(om K*) ουκ εδωκας H al.. εμ. ουδεποτε εδωκας NAB &c .. ουδ. ε. μ. D, OL Vg (Syr g, cs) .. trs εμοι after εριφ. Bo πῶταμας πῆλα(om fl)απε a young goat] 15 &c.. εριφον(ιον B) NA &c .. add τ. αἰων D ετραετφ. for-merry] 15 &c, ut iucundarer OL (e) .. ινα-αριστησω D, OL Vg

³⁰ π(εκ 90)τερε-πῆκα but (om Arm .. and cdd) when-possession] Arm Eth .. trs ηλθ. after πορν. NAB &c .. τω δε νιω σου τω καταφαγοντι παντα μετα τ. πορν. και ελθοντι D, OL (e) Syr (g) .. and this thy son when he had wasted thy possessions with harlots, thou &c Syr (cs) δε] om Bo(κ) παῖ this] φη that Bo (η) εἰπ(π 91)αγορευ who ate] ετρωστω who will eat fl πεκπ(εκ 91)κα thy p.] Syr (g) .. all thy p. (g 23) .. his riches (g 14) .. σου τ. βιον NAB &c, Bo (η) .. περὶων his life Bo α(εμ 90)πορη. the h.] ADLQR, Bo .. om των NB &c ερω for him] Syr (gcs) Arm Eth .. om D, OL (ae) α(εμ 90)πιασε &c lit. the calf which is nourished] A &c, OL Vg .. τ. σ. μ. NBDLQR, OL (e)

³¹ π(εκ 90)τογ δε but he] 15 &c .. add πατηρ 13 16 124 346 .. om Syr (cs) .. said to him his father Syr (g) (Eth) .. and said he Arm παγ to him] 15 &c .. om E παυηρε my son] Bo Syr (gcs) Eth .. τεκνον NAB &c .. om D, OL (a) Bo (β) ἡτοκ-πια thou-always] 15 &c .. συ-ει N &c, OL (ffgi) Vg, Tèrt .. tu m. es (e) .. tu m. fuisti semper et es (a, b, q), tu m. f. et es (eris c) (cl) ατω ποτι(ει 15 17)-νε and-thine] 15 &c 85 .. ατω ποτκ ποτι νε and thine are mine 91

³² ιγ(εμ fl)ιγε it is right] 15 &c 17 85, δει HL, OL (bceffilq), Antioch .. εδει NAB(D) &c, Bo Syr (gcs) .. trs after δε DKΠ, OL (aef), Const .. trs to end NAB &c .. trs before χαρηναι Syr (gs) .. add

and be *merry*; because thy brother, this (one) was being dead, he lived; he was being lost, I found him.

XVI. 58. But said he to his *disciples*, There was a rich man, having a *steward*; but he was accused of scattering away his *possessions*. ² But he called him, said he to him, What is this which I hear concerning thee? give in the account to me of thy *stewardship*, for thou canst not from now be *steward*. ³ But said the *steward* in his heart, What am I about to do, because my lord will take away the *stewardship* from me? it is not possible for me to dig, and I am ashamed to beg. ⁴ I knew what I am about to do, that, if I should be

Arm οικονο(ποπο 90)μοc(om μοc 15) a steward] 15 &c..
οικονομους B* .. a man Bo (κ)

² αμ. δε but he called] (15?) &c.. but having called Bo (ς) ..
και φωνησας NAB &c, Bo .. and called Syr (ges) Eth .. called Arm
ερωc him] om D^{gr} 69 475, Arm .. add dominus suus OL (ac) Syr
(ges) Eth .. the steward Bo (ς) ηαc to him] 15 &c .. om N, Bo (c₁*)
μοc] 15 .. ερωc 90 91 αc give in] 90 91 .. pref come Syr (cs)
ηαc to me] Syr (g) .. trs after σου Bo (Δ₁^rF₁c) .. om NAB &c, Bo Syr
(cs) Arm η(ει 90)τεκοι(κε 90)κοπομο(ει 90)α of thy st.] (15)
&c, NB &c, OL Vg Bo (DEJ, O) Syr (gesh) .. om σου ADKLPR II
al 10, Bo α(om 90 91)μ ηc. thou canst not] 15 &c, NBDP al,
potes OL (eff) Syr (gesh) Arm .. ου-δυνηση A &c, poteris OL Vg Bo
(NDEJO) Eth .. thou wilt not be Bo ετεκοι(κε 90 91)κοπομο
(μο 90) be steward] 15 &c .. add to me Syr (ges) Eth

³ δε] om Syr (ges) Arm εμ ηc(ηc 90)εητ in his heart] εν
α(εα)τω NAB &c δε because] Bo (D₂Δ₁^rF), οτι NAB &c, Syr
(ges) Arm .. om Bo .. behold Eth ηαc ητ. ητ. will-me] 15, NAB
&c, OL (a) Bo Syr (ch) .. ηαc ητ η(εη 90)τοι(τε 90)κοπομο(ει 90)α
will take me away from the stewardship 90 91, με της οικ. K II 15 27
42 482 489, Eth .. αφαι. απ εμ. τ. οικ. LR, OL (bcffgilq) Vg Syr
(gs) .. αφ. τ. οικ. μου D .. auferet actum OL (e) Arm α(om 90 91)-
μ σομ it is not possible] pref and Bo (κμκ) Syr (s) εcρη to
dig] Syr (gs) .. to labour Syr (c) Arm .. to plough Eth ατω and]
B, Bo Syr (ges) Eth .. om NA &c, Arm

⁴ αιεμ I knew] 15 &c, εγω NAB &c, Syr (ges) .. I know Arm
Eth c(η 91)ητ taken away] 15 &c .. I went out Syr (ges) .. I

же еп̄ар̄ от. жекас етшанц̄ит р̄п̄ тоіконома
 етеш̄ит ерот̄и еп̄ет̄н̄и. ⁵ ац̄моуте де еп̄ота пота
 п̄нетет̄п̄те п̄еч̄хоіс ероот̄. п̄ежац̄ а̄п̄шор̄п̄. же
 от̄п̄те п̄ахоіс от̄ир ерок. ⁶ п̄тоц̄ де п̄ежац̄.
 же ш̄е п̄ѣатос п̄п̄ер. п̄ежац̄ п̄ац̄. же ж̄и п̄екс̄раі
 п̄т̄р̄моос б̄еп̄н̄. п̄т̄с̄раі етаіот̄. ⁷ а̄п̄п̄с̄ωс п̄ежац̄
 п̄кеот̄а. же п̄ток де п̄от̄ир ерок. п̄ежац̄. же ш̄е
 п̄корос п̄с̄ото. п̄ежац̄. же ж̄и п̄екс̄раі п̄т̄с̄раі
 ер̄мене. ⁸ а п̄хоіс еп̄аіно̄т̄ а̄п̄поікономоос а̄п̄ж̄и
 п̄сон̄с̄. же ац̄еіре р̄п̄ от̄а̄п̄тр̄п̄р̄нт. же р̄ексаб̄е

-ма] 15 91 .. -меіа 90 н̄и] 90 91 Bo (A^cFL) .. н̄еі 15 17 .. нот̄
 Bo ⁵ 15 § (17) 90 91 п̄нет̄] еп̄п̄. 90 -ет̄п̄те] 90 .. -еот̄п̄те
 17 ? 91 .. -еот̄п̄тас ? 15 п̄еч̄ж̄.] п̄ѣж̄. 90 а̄п̄ш̄.] еп̄. 90 от̄п̄те]
 от̄енте 90 ⁶ (15) 90 91 п̄п̄ер] 91 .. еп̄п̄ер 90 ⁷ 15 (90) 91
⁸ 15 § (85) 91 § еп̄аіно̄т̄] а̄п̄. 91 р̄ѣп̄р̄нт̄] 15 85 .. р̄ѣп̄. 91

shall (om cdd) *be out* Arm .. *removed me my lord* Eth р̄п̄ τ from
 the] 15 &c, της Α &c .. εκ της ΝΒD 1 69 106 124 131 346 al 11,
 OL (a) Bo Eth .. απο της LX al, OL (bceffilq) Vg

⁵ ац̄м̄. де but he called] 15 &c 17 .. κ. προσκαλεσαμενος ΝΑΒ &c,
 Bo Arm .. *he called* Bo (κ) .. *and he called* Syr (gs) Eth .. *and he sent,*
he called Syr (c) еп̄ота п̄. each] 15 &c 17 .. om Bo (κ) .. *one by*
one Arm .. *one* Bo (D₂) Syr (cs) п̄ежац̄ said he] 15 &c 17, ειπεν
 ΚΜΠ al .. *he saith* Arm Eth .. ελεγεν ΝΑΒ &c, Bo .. *and said he*
 Bo (ND₂)

⁶ п̄ (еп̄ 90) тоц̄ де but he] (15) &c .. om Bo (κ) Syr (gcs) .. om де
 Bo (F) .. *and he* Arm п̄ежац̄ said he 10] (15) &c .. *add to him* Bo
 (κ) Syr (gcs) п̄ѣатос baths] 15 91, AB &c Syr h m s, OL (abffq)
 Bo .. еп̄ѣадоос 90, βαδους ΝLX 127 237 al 12, Eth, Or .. καθους D*
 al 6, OL (efl) Vg, Chr .. καθους D² 48^{ev}, siclos (d) п̄. said he 20]
 15 &c, Bo (F) Syr (gc) Arm .. ο δε ειπεν ΝΑΒLR al 6, Bo, ειπ. δε D,
 OL (abefq) .. και ει. P &c, OL (cfl) Vg Bo (κ) Syr (h) Eth .. om
 Syr (s) п̄ац̄ to him] 90 91, Bo (ND₂κκ) .. om 1, Bo Syr (s)
 же ж̄и take] (15 ?) &c .. om Syr (s) п̄ (а̄п̄ 91) екс̄р̄. thy writing]
 (15) &c, σου το γραμμα Α &c, OL (a, e, f, l) Vg Syr (gc) Arm Eth .. σ.
 το γραμματειον X, Chr .. σ. τα γραμματα ΝBDL, OL (bceffg) Bo,

taken away from the *stewardship*, they should take me into their houses. ⁵ But he called each of the debtors of his lord, said he to the first, How much owest thou to my lord? ⁶ But he, said he, (An) hundred *baths* of oil. Said he to him, Take thy writing, and sit quickly, and write fifty. ⁷ Afterwards said he to another, But thou, how much (owest) thou? Said he, (An) hundred *measures* of wheat. Said he, Take thy writing, and write eighty. ⁸ The lord *commended* the *steward* of the iniquity, because he did prudently; because wise are

Gaud.. om Syr (s) **ⲛⲉⲕ**(**ⲛⲉⲕ** 90) **ⲉⲙ. ⲥ.** and-quickly] 15 &c.. om D 36^{ev}, Bo (H) .. om **ⲧⲁⲭ.** Bo (N) .. *and he sat quickly and wrote* Syr (s) **ⲥⲉⲛⲛ** quickly] 15 &c.. trs after **ⲅⲣⲁⲫ.** B 472, OL (e) Syr (h*) Arm Eth .. om 60; 90 punctuates after *sit* **ⲉⲧ**(**ⲉⲛⲧ** 90) **ⲁⲓⲟⲩ** fifty] add *baths* Syr (g) .. *them, fifty* (cs) .. add *against thee* Eth

⁷ **ⲙⲡⲛ**(**ⲉⲛ** 90) **ⲥⲱⲥ** afterwards] 15 90 91 .. pref *and* Syr (cs) .. **ⲉⲡⲉⲓⲧⲁ** NAB &c, **ⲓⲧⲁ** Bo .. *again* Arm .. *and* Syr (g) Eth **ⲛ**(**ⲉⲛ** 90)-**ⲕⲉⲟⲩⲁ** to another] 15 90 91, **ⲉⲧⲉⲣⲱ** NAB &c.. **ⲧⲱ ⲉⲧ.** D 80 433 .. **ⲧⲱ ⲉⲩⲩⲉⲣⲱ** 157 **ⲭⲉ ⲛⲧⲟⲕ ⲁⲉ**(om Bo **ⲛⲕⲛ**) **ⲛ**(om 90) **ⲟⲩⲛⲣ-ⲛⲉⲭ.** but-he] 15 91 .. om D^{gr} .. *and thou how much* &c Syr (ges) .. *thou* Arm **ⲉⲣⲟⲕ**] 15 91 .. add **ⲧ. ⲕⲩⲣⲓⲱ ⲙⲟⲩ** 28, OL (acff) Syr (gc) Eth .. add *to him* Syr (s) **ⲛ.** said he 20] 15 .. **ⲟ ⲉⲩⲉⲛ** NAB &c, Bo .. *and he saith* Arm Eth .. om **ⲟ ⲉⲩⲉ** Bo (N) Syr (g) .. add **ⲛⲁⲓ** to him 91, Bo (N) Syr (ges) Eth **ⲕⲟⲣⲟⲥ**] 15 91 .. **ⲕⲟⲣⲟⲩⲱⲥ** F **ⲛ.** said he 30] 15, Bo Syr (ges) .. **ⲕⲉⲅⲉⲓ** BLR 13 69 71 157 346 472, OL (bcefffg) Vg .. **ⲕⲉⲅⲉⲓ ⲉⲩⲉ** N (Bo BD₂HL) .. **ⲟ ⲉⲩⲉ ⲕⲉⲅⲉⲓ** D .. **ⲕⲁⲓ ⲕⲁⲓ.** A &c, Bo (N) Syr (h) Arm Eth .. add **ⲛⲁⲓ** to him 91, NAB &c **ⲛ(ⲙⲛ 91)ⲉⲛⲉⲟ.** thy wr.] 15 91, **ⲥ. ⲧⲟ ⲅⲣ.** A &c, OL (a, el) Syr (gesh) Arm Eth .. **ⲥ. ⲧ. ⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲓⲟⲩ** X .. **ⲥ. ⲧⲁ ⲅⲣ.** NBDLR 1, OL (bceffq) Vg Bo, Or int Gaud **ⲛⲉⲥⲟ.** and write] 15 91 .. **ⲕⲁⲓ ⲕⲁⲑⲓⲱⲥ ⲅⲣ.** 1 131, OL (c) .. *and sit, write* Syr (g) Arm .. *sit and write quickly* Eth .. **ⲕⲁⲓ ⲕⲁⲑ. ⲧⲁⲭ. ⲅⲣ.** 33 36^{ev} .. *and he sat down immed., he wrote them* Syr (s) .. add *quickly* Arm^{edd} **ⲉⲅⲙⲉⲛⲉ** eighty] 15 91, **ⲉⲛ** Bo .. **ⲛⲛ** Bo (N_D₂) .. add *cors* Syr (g) .. *them, eighty cors* Syr (c) .. add *against thee* Eth

⁸ **ⲁ ⲛⲭ.** the lord] 15 .. add **ⲁⲉ** 91 .. **ⲕⲁⲓ** NAB &c, Syr (cs) Arm .. *and-our Lord* Syr (g) .. *and-the Lord* Eth **ⲉⲛ ⲟⲩⲙⲡⲛ.** prudently] 15 85 .. **ⲉⲛ ⲟⲩⲙⲡⲛ.** 91 **ⲭⲉ** because 20] 15 85 91 .. **ⲅⲁⲣ** Syr (gc) .. *and* Syr (s) .. **ⲉⲓⲟ ⲕⲉⲅⲱ ⲩⲙⲉⲓⲱ** D .. *dixit autem ad disc. suos* OL (bceffl) .. *dixit* &c *dico vobis* OL (a) **ⲅⲉⲛⲉ.** wise] N, Syr (s) .. trs after

the sons of this *age* more than the sons of the light in their *generation*. ⁹ I also, I say to you, Make (lit. put) friends for you out of the Mamōnas of the *iniquity*, that, if it should fail, they should receive you into the eternal *tabernacles*. ¹⁰ The *faithful* in [a] little [a] *faithful* also is in [a] great; and the *unjust* in [a] little [an] *unjust* also is in [a] great. ¹¹ If ye became not therefore *faithful* in the *unjust* Mamōnas, who will entrust you with that which is (the thing) itself? ¹² And if ye became not *faithful* in that which is not your own, who will give to you that which is your own? ¹³ It is

¹⁰ πιστος-κοι the-little] 15 &c ..for he who in little is faithful Syr (cs) ..but he &c Eth ..he who &c Syr (g) Arm ουκοι a little] 9 &c twice ..ολιγω 1^o 113, OL (def), Ephr, ολιγω 2^o D 1 118, OL (bcefflq) Vg ..ελαχιστω NAB &c twice πε is 2^o] 9 &c ..γίνεται D ουπος a great] 9 &c twice, ουπισ† Bo twice .. ουπισ 1^o Bo (DEJO) Eth, ουπισ 2^o Bo (BDEJKMO 18) Eth ατω παδικος &c unjust &c] 9 &c ..and he who in little &c Syr (ges) Arm ..but he &c Eth

¹¹ Σε therefore] 9 &c, NAB &c, Bo Syr (gc*s) ..om 91, Syr (c^c) Eth απιστος faithful] 9? &c ..ερπιστ. 91 πιαμωνας the m.] 91 ..πιαμμ. 15 59 ..τω μαμονα NAB &c ..τω μαμονα D* 69 ..mamolā Syr (c) παδικος unjust] 15 59, τω αδικω μ. NAB &c, Bo Arm ..πταδικια of the injustice 91, της αδικιας as verse 9, thus Syr (ges), Eth as before πια &c who &c] 15 &c ..but the true who &c Bo ..the true who &c Bo (NB) επετε(om τε 59*) ζωωγ πε lit. that which is himself] 15 &c ..το αληθινον NAB &c, Bo Syr (ges) Arm ..(μεγα, magnum Clem Ir^{int}) ..the riches of righteousness (truth) Eth

¹² om verse Bo (N) ευχε if] 15 59 91 ..om Λ απετηρ(ερ 91)π. ye-faithful] 15 (59) 91 ..ye were not found faithful Syr (gs) ..ye are not faithful Syr (c) εα in] (9) &c 59 ..om Bo (BL) πετε-πωτη-πε that-own] 9 15 (59) ..πεταπωτη αν πε 91 double negative ..the riches of another Eth πια &c who &c] 9 &c 59 ..πετεφωτεν πια Bo ..π. δε πια Bo (BDEF¹*JKMN 18) ητη to you] 9 &c, NDLR 33, OL (a,b,effgilq) Vg Bo Syr (gesj) Arm Eth, Or Cyr Tert^{marc} Cyp ..trs before δωσει AB &c, Syr (l), Bas

¹³ α(om 91)απ(add υ 15) σομ &c 1^o it-possible] 9 &c ..for there is no servant &c Syr (s) ηλαας for any one] 9 15, Bo (D₁E J, M, O) Arm ..add ηεραλ servant 91, ουδεις οικετης NAB &c, (Bo)

not possible for any one to serve two lords; for *either* he will hate one and love one; or *bear with* one or *despise* the other. It is not possible for you to serve God and the Mamōnas.

¹⁴ But the *Pharisees* heard all these (things); being lovers of money, they derided him. ¹⁵ Said he to them, Ye are those who justify yourselves before the men; but God knoweth your hearts: because [the] pride which is in the men is an abomination before God. ¹⁶ The *law* and the *prophets* reached

unto Iōhannēs; from that time the kingdom of God is *preached*, and every one taketh himself by violence to it.

¹⁷ But it is easy for the heaven and the earth to *pass away*,

they were loving silver Syr (g) Arm .. *lovers of riches* Eth אַרְכָּוָא *derided him*] (9) &c, A 245 253 al 2, Syr (g, s) Arm .. pref και Ν AB &c, Bo Arm^{edd} .. om Bo (F₁*) .. *were mocking him because they were loving silver* Syr (s)

¹⁵ πεσαυ παρ said-them] 15 59 91, Syr (s) .. και ειπεν αυτοις (πρ. αυτ. Γ) Ν AB &c, Arm Eth .. *but Jesus said to them* Syr (g) ηεττ-μαι(ει 15 59)ο those who justify] 15, 59, Bo (L) .. add ηε Bo Arm^{edd} .. τεπῆταμο ye justify 91 ἡρωμε the men] 9 15 91, Bo .. ανθρωποισ Ν AB^c &c .. ανθρωπω B*, *the man* Bo (A C₁* Γ H S) τε is] 9 &c, OL Bo (ηε) Syr (j) Arm .. trs after θεου E &c, Syr (gs) Eth .. om Ν A B D K L P R S V² Δ Π al, Bo (LS), Ign^{int} Const cat^{ox} ἡπ. εἰ. ἡππ. before God] 9 &c, ενωπιον του θ. Ν A &c, Bo Syr (gs) Arm Eth .. ενωπ. κυριου B .. παρα τω(om Ign Const) θεω 243 al, Ign^{int} Const

¹⁶ ἡταρ-ιωρ. reached unto I.] 9 &c .. μεχρι(εως)ιωαν. Ν AB &c .. add επροφητευσαν D 13^{ev} 17^{ev} σεσαυ. (om 9) lit. they preach the gospel] 9 &c, Eth .. ευαγγελιζονται A, evangelizantur OL (a) .. ευαγγελιζεται Ν AB &c, Arm .. ye shall see the kingdom of God preached Arm^{cd} αρω-ερος and-to it] (9?) &c 85, πας εις αυτην βιαζεται AB &c .. om Ν* G al .. και βιασται αρπαζουσιν αυτην Ν^c .. και πας τις εις &c al .. και πας τις αυτην &c 1 69 131 al .. *every one presseth it to enter* Syr (g) .. *every one to it is pressed* Syr (s) .. *presseth it* Arm .. *was pressed concerning it* Eth ερος] 15 .. ερογ 85 91 f^l

¹⁷ αε] 15 &c 85 .. om 69 τ(ετ f^l)ηε the heaven] 15 &c 85 .. heavens Syr (gs) Arm ὡωλξ(αε 91) point] 15 &c 59 85, Bo (B Γ^c D E J O) .. κερεα Bo ἡορωτ one] 15 &c 59 85, B .. trs before κ. Ν A &c, Syr (gs) Arm Eth .. om Bo γε fall] 15 &c 59 85, Bo Arm Eth .. *pass away* Syr (gs)

ρᾶ πνοεος. ¹⁸ οὕτω καὶ ἐτιμᾶνε τυχρῶμε
 εἰς τὸν καὶ ἡμεῖς καὶ κεοῖς τοῦ ἡμεῖς. ἀπὸ πετ-
 παρῶος καὶ οὗτοι. ἐὰν περὶ τοῦ καὶ εἰς τὸν.
 καὶ ἡμεῖς. ΝΘ'. ¹⁹ καὶ οὕτως καὶ ἡμεῖς ἐπε-
 ραν πε πνεῦν. ἐπὶ τὸν καὶ ἡμεῖς καὶ οὕτως.
 ἐπερᾶνε καὶ οὕτως. ²⁰ καὶ οὕτως καὶ
 ἐπερᾶν πε λαζαρος. ἐπὶ τὸν καὶ τυχρῶμε. ἐπὶ
 ἡμεῖς. ²¹ ἐπερᾶνε καὶ ἡμεῖς εἰς τὸν καὶ
 εἰς τὸν καὶ τραπεζα καὶ ἡμεῖς. ἀλλὰ ἡμεῖς
 καὶ ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς. ²² ἀπὸ τοῦ καὶ
 καὶ ἡμεῖς εἰς τὸν καὶ ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς

¹⁸ (9) 15 59 § (91 §) (114) fl. το 10] 15 59 91, Bo .. εφο fl, Bo (M)
 το 20] 9 & 91 .. εφο 114 .. εφο Bo (s) ¹⁹ (9 P) 15 P (59 P) 91 P
 114 P fl § πῶ 91 πῶ] ρεμ. 114 ²⁰ 15 § 91 114 § and
 at εφ. fl. οὕτως] om οὕτως 91 ἐπερ] ἐπὶ 114 τυχρ.] τῶ. 114
²¹ (15) 85 91 114 fl. τραπεζα] -ηζα 114 πῶ] ρεμ 114
 thus verse 22 οὕτως] 85 91 .. ῥοτορ 15 114 περᾶν] 15 85 fl. ..
 ἐπερ. 91 .. ἡμεῖς. 114 ²² 15 § (59) (85 §) 91 114 § fl. καὶ
 15 & 59 .. καὶ καὶ 114

¹⁸ ἐτιμᾶνε lit. who will cast] 15 &c .. ἐτιμᾶνε *who casteth* 91^c
 ἀπὸ πετπα and-will] 15 &c (91 ?), καὶ ο BDL 67 157 248 252*,
 OL Vg Bo Syr (s) Arm (Eth), Tert ^{marc} .. καὶ παρ ο ΝΑ &c, Syr (gh)
 καὶ οὗτοι (om 59) lit. with one 20] 9 &c .. καὶ κεοῖς *with another* 91^c
 περᾶν her husband] 9 &c 91, Syr (s) Arm (Eth) .. om ἀπὸ ἀνδρὸς D
 28 64, Bo (H*) Syr (g)

¹⁹ καὶ (εὐ 9 15 91 fl) π-κα but there was] 9 &c 59 .. pref εἶπεν
 δε καὶ ἑτέραν παραβ. D .. pref εἶπεν ο κύριος τ. π. ταύτην M^{ms} ev
 κα] 9 &c 59 .. om 114, DXΔ, OL (abefq) Vg Bo (F¹*N) Arm Eth
 ἐπερ (ῶ 114) ραν πε πνεῦν (ε 91^c) his-Nineve] 9 &c (59 ?), ἐν τισιν
 αντιγραφοῖς τουνομα νινευης λεγομενον scholl οὕτως (ῶ 114)
 fine-linen] 15 &c .. trs βυσσον (transliterated) before πορφ. Syr (g)
 Arm .. good garments Syr (s) ἐπερᾶνε] 15 &c .. pref καὶ D^{gr},
 et epulabatur (iucundabatur e) OL Vg Syr (g) καὶ οὕτως daily] 15
 &c .. trs before εὐφ. Syr (gs) .. trs to end Eth .. om Bo (B) .. always
 abundantly Arm

²⁰ καὶ (εὐ 15 91) π there was] A &c, OL Syr (gh), Chr .. om ἡ
 ΝBDLP*X 33^{vid} 157 237 251 47^{ev} 253^{ev}, OL (aef) Bo Arm Eth,

than for one point to fall out of the *law*. ¹⁸ Every one who will divorce his wife, and live with another, committeth adultery: and he who will live with one, whom her husband divorced, committeth adultery. 59. ¹⁹ But there was a rich man, his name being Ninevē, who was wont to be clothed with [a] purple and [a] fine-linen, *living in mirth* daily (right) *well*. ²⁰ But there was a poor (man), his name being Lazaros, lying in his porch, being (full) of sores; ²¹ *desiring* to be satisfied out of the (things) which were wont to fall out of the *table* of the rich (man): but (α) even the dogs are wont to come and lick his sores. ²² But it happened for the poor (man) to die, and be taken by the *angels* to the bosom of

Clem Dial αε] and Syr (gs) Arm Eth λαζαρος] *eleazarus*
 OL (ce) Eth, *leazaros* Syr (j) .. *loozar* Syr (g) .. *ale'āzār* Eth
 εϣμⲏⲗ lit. being cast] Bo Arm .. ⲟⲩ ⲉβⲉβλⲏⲛⲟ A &c, OL (bcffgilmq),
 Chr .. om ⲟⲩ ⲛBDLX 33 157, OL (aei) Bo (BD₂EJO 18 26) Eth,
 Clem Dial .. and he was lying Syr (j) .. and he was cast Syr (gs) ..
thrown was lying Arm εϣⲟ ⲡⲥⲁⲩⲩ lit. being of sores] *injured*
with wounds Syr (g) .. om Syr (s)

²¹ εϣⲉⲙ(ⲉⲓ fl)ⲟⲩ(ⲓ 114)ⲙⲉⲓ(om 114) *desiring*] 15 &c, OL Vg, Clem
 .. και επιθ. ⲛAB &c, Bo .. ⲁⲩⲱ ⲡⲉϣⲉⲡ. and he was desiring fl, X 44^{ev},
 OL (a) Bo (18 26) Syr (gs) Arm Eth ⲡ(ⲉ 91 fl)ⲥⲉⲓ(ⲥⲓ 114) to be
 satisfied] (15 ?) &c, Arm ^{edd} .. to fill his belly Syr (gs) Arm ⲉⲃⲟⲗ
 91 out of 10] 15 &c, ⲉκ Clem .. ⲉⲃ. 91 from 85, ⲁⲡⲟ ⲛAB &c ⲡⲉⲩ.
 ⲉⲃ. 91 the-of] 85 fl, Bo .. ⲡ(om 114)ⲉϣⲁⲩⲟⲩⲉ &c 15 91, Bo, ⲛ^{*}BL,
 OL (bceffilmq) Syr (sj), Clem Dial Amb Gaud .. pref ⲡⲉⲥⲣⲫⲣⲓⲃⲉ
the crumbs 114, ⲛ^cA(D) &c, OL (afg) Vg Bo (A^{mg}, Δ₁ F₁ C₁ L₁ S) Syr (gs)
 Arm, Ephr Chr ⲙⲡ. of-man] 15 &c .. add και ουδεις εδιδον αυτω
 13 61 ^{mg} 69 124 130 346, OL (lm) Vg Syr(j ^{mg}) αλλα] 15 &c ..
 ⲁⲩⲱ and 114, Bo (6) ⲩⲱⲁⲩⲉⲓ are-come] 15 &c .. add ⲉⲃⲟⲗ out Bo (j)
 ⲡⲥⲉⲗⲉ(ω 91 114)ⲗⲉ and lick] ⲉⲗⲉⲓⲭⲟⲩ D 1 131, Bo (B 18 26), Dial
 Ephr, Schol OL Vg Arm .. ⲉⲡⲉⲗ. ⲛABLX 33 .. ⲁⲡⲉⲗ. P &c .. ⲡⲉⲣⲓⲉⲗ.
 157, Chr .. *licking* Bo

²² αε 10] 15 &c 85 .. om Bo (ⲛⲛ) Arm .. and Arm ^{edd} .. but (and
 s) it happened and died Syr (gs) .. and then (om ⲉγⲉⲛ.) Eth ⲉⲧⲣⲉ-
 ⲙⲟⲩ for-die] 15 85 fl, (Bo) Arm .. 91 ⲡⲣⲉ-ⲙⲟⲩ in the dying 114
 sic .. 91 ⲡⲣⲉ-ⲙⲟⲩ in the dying 91 .. ⲉⲧⲁⲩⲙⲟⲩ having died Bo (ⲛ)
 ⲡⲥⲉⲗⲓⲧⲩ lit. and they take him] 15 &c 59 85 .. ⲁⲩⲟⲗⲩ they took him

.. εν τοις κολποις αυτου **Σ**AB &c .. add αναπανομενον D, OL (bcemq)
Arm

²⁵ **πε** **ε** said] 15 &c 59, Bo (NA^mM) Syr (gs) .. **ει** **π** **ε** **ν** **δ** **ε** **Ν** **Α** **Β** &c, Bo .. *et dixit* OL Vg Arm Eth **α** **δ** **ρ**.] 15 &c 59, **Ν** **Α** **Β** &c, OL (e) Bo .. add **π** **α** **γ** to him fl, Bo (A^{mg}Δ₁^rF₁^cs), pref **α** **υ** **τ** **ω** **Λ** 124 157 229* 262, OL (abceffilmq) Vg Syr (gsjh) Arm Eth, Ephr **π** **α** **υ** **π** **ρ** **ε** my son] Syr (g) Eth .. *nevertheless* Syr (s) **α** **ρ** (**ε** **κ** Bo A* &c) **ς** **ι** thou tookest] 15 &c 59, **Ν** **Β** **Δ** **Γ** **Η** **Λ** **Π*** al, OL Vg Bo (A^cBC₁*Δ₁^rF₁^cLS 26) Syr (gsj) (Arm) Eth, Ephr Quæst Bas Cyp .. add **σ** **υ** **Χ** &c, OL (b) Syr (h), Dial .. add after **σ** **ο** **υ** **Α** .. *thou hast received* Bo .. add *these* Arm **π** **ε** **κ** **α** **ρ** (**κ** 114). lit. thy goods] 15 &c (59) .. om **σ** **ο** **υ** **Ε**, OL Vg, Dial Or int **α** **τ** **ω** and] 15 114, **Ν** **Α** **Β** &c .. *but* Eth .. om 59 91 fl **ε** **ω** **ω** **γ** also] 15 &c (59 ?) .. *ο* *μ* *ο* *υ* *ς* **Ν** **Α** **Β** &c, Arm Eth .. om Syr (g) .. *and-also* Syr (s) **π** **ρ** **ε** **ν** (**ε** **π** 114 fl) **π** **ε** **θ**. lit. evils] 15 .. **π** **υ** **ν**. *the* &c Bo .. **π** **ν** **ε** **γ**. *his* &c Bo (D₁^c 18) Syr (gs) .. **ε** **π** **ε** **ν**. (59) 91 fl .. **ε** **π** **ν**. 114 .. **ς** **ε** **κ** **ι** **π** **ε** **τ** **ρ** **ω** **ς** Bo (A^cF₁^cLSMS 26) **τ** **ε** **π** **ο** **ς** **α** **ε** but now] 15 91 114, **Ν** **Α** **Β** &c, Eth .. *and now behold* Syr (g) .. *and now here* Syr (s) .. **ε** **τ** **θ** **ε** **π** **α** **ι** *because of this* fl, Arm **π** **ι** **τ** **ο** **κ** **α** **ε** but thou] 15 &c, Eth .. **τ** **ε** **π** **ο** **ς** **τ** **ε** but now 114 .. *and thou* Syr (gs) .. *and thou there* Arm

²⁶ αἱ (ἐν 114) α-τιροῦ but-these] καὶ ἐν πασι τοῖτοις NBL,

οὔτῃ οὕτως ἡχάσμεα ταχρητ ρῆ τεκνεντε ρι οὐσον.
 θεкас нетоуш ехюор ἡπειμα шарωτῇ ἡнетеш-
 бѣсоме. οὕτε ἡнетешхюор εἶολ ρι тетнѣтῇ нан.
²⁷ πεχαϋ. θε †сонс οὐн ἡмоок παеиωт. θε еке-
 хоотѣ епнн ἡпаеиωт. ²⁸ οὔτῃ †от тар ἡсон.
 θε еѣерѣйтρε нан. θε ἡнетей ρωот еπειма
 ἡбасанос. ²⁹ πεхе абрагаи наϋ. θε οὔйтот
 мωтснс ἡмаѣт мп непрофнтнс. маротсωтѣ
 ἡсωот. ³⁰ ἡтоϋ де πεχαϋ. θε ἡмон παеиωт
 абрагаи. ἀλλὰ ершан ота бѡн шароот εἶολ
 ρῆ петмоотт сенаметаноеи. ³¹ πεχαϋ наϋ. θε
 ешхе ἡсенасωтѣ ан ἡса мωтснс мп непро-

ехюор] ἡχ. 114 ἡнетеш. 10] епн. 15 οὕτε] 15 .. οὕτε 91
 114 нан to us] 15 91 .. ан not? 114 ²⁷ 15 91 114 παеиωт 20]
 паиωт 114 ²⁸ 15 91 114 ²⁹ 15 91 114 § οὔйтот] 15 114 ..
 οὔнтаѣ 91 мωтс.] монс. 114 ³⁰ 15 (64) 91 114 θε м] хм
 91 ме(ἡ 114)таноеи] 15 64 .. -нои 91 114 ³¹ 15 64 § 91 114
 ἡсена 10] сена 114 мωт.] мон. 114

OL (bcdffgilq) Vg Bo .. om και Δ .. και επι &c AD^{gr} &c, OL (aem)
 Arm, Dial Chr Ephr .. and with all those Syr (g, s) Eth θεкас-
 оуш that-wish] οπως οι θελοντες NAB &c .. if they wish Arm
 ἡπει(πн 114)ма hence] εἶολ таи from this Bo, ενθεν, εντευθεν NAB
 &c, Syr (s) .. trs before διαβηναι 69 157, OL Vg Syr (g) (Arm) Eth ..
 om D, OL (cem) εἶολ ριτε(ἡ 91 114)тнѣтῇ from you] Eth .. οι
 εκειθεν N^cA &c, Bo Eth, Dial Eustath Ephr Chr .. εκειθεν N^{*}BD, OL
 Vg Syr (gs) Arm -хюор-нан cross over-to us] Bo Syr (gs) ..
 προς ημ. διαп. NAB &c, Bo .. προς υμας διαп. E al, Bo (BL^{*}) .. ωδε
 διαπερασαι D, OL Vg

²⁷ πεχαϋ said he] Bo (m) Syr (s) .. add δε NAB &c, Bo .. and he
 saith Arm (Eth) .. add to him Bo (D₂) Syr (g) Eth οὔн(ἡтоотн
 91) ἡмоок lit. therefore thee] 91 114, N &c, OL Vg Bo (B) (Syr gs)
 (Arm), Dial Ephr .. ἡмоок ἡтоотн thee therefore? 15, ABD 69 243
 246 346 .. om ονν al, OL (ef) Bo Eth .. om te OL (i) .. †го οὔн ерок
 Bo (B) παеиωт my father] 15 91, Syr (gs) .. πατερ NAB &c .. om
 114, OL (e^{*}) .. add αβραам DX, Eth, Aug θε еке that thou

midst altogether, that those who wish to cross over hence unto you should not have power (to do so), *nor* should they be able to cross over from you to us. ²⁷ Said he, I beseech thee *therefore*, my father, that thou shouldest send him to the house of my father: ²⁸ for I have five brothers; that he should bear witness to them, that they should not come also to this place of *torment*. ²⁹ Said Abraham to him, They have Mōysēs and the *prophets*, let them hear them. ³⁰ But he, said he, Nay, my father Abraham; but (א) if one should go unto them out of those who are dead, they will *repent*. ³¹ Said he to him, If they will not hearken to Mōysēs and the *prophets*,

shouldest] om Bo (M) ܠܝܫܠܝܗ send him] NAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth .. om αυτον al 8, OL (abceffilm) .. *send ale'azār* Eth

²⁸ ܕܟܝܠ five] κεε also 5 Bo (DEJ) ܬܪܝܬܝܬ trs before ܕܟܝܠ because of the accented form ܐܪܝܬܝܬ 91 .. om Arm Eth ܠܥܝܬ (h 114)-eḫ (ep 91 114) ܡܢ that-witness] Syr (s) .. pref *that he may go* Syr (g) ܠܥܝܬ (om 91) ܡܢܝܬܝܬ that-come] ܡܢ ܡܝܬܐ &c NAB &c .. om ܡܢ D, Dial .. *and they will not come* Eth ܠܬܝܬܝܬ also] om Bo (F₁*) ܡܢܝܬܝܬ (m 114) ܡܢܝܬܝܬ this-torment] *to this t.* Bo (26) .. *to such torments* Bo (N)

²⁹ ܡܢܝܬܝܬ said] ܠܝܬܝܬ D, OL (am) .. ܠܝܬܝܬ NAB &c ܠܬܝܬ (q 114) p.] 15, EGHMSTAL al, Bo (B) Syr (gs) .. om OL (c), Dial .. add ܠܥ 91 114, NABD &c, OL (a) Bo Syr (h), Ephr .. *et ait Ab.* OL (bcffgil mq) Vg Bo (26) Syr (j) Arm Eth ܡܢܝܬܝܬ to him] AD^{gr} &c, OL Vg Bo Syr (gjh) Eth, Dial .. om NBL, OL (d) Bo (A*Δ₁r) Syr (s) Arm, Ephr ܡܢܝܬܝܬ the pr.] Arm .. *prophets* Arm^{edd} ܡܢܝܬܝܬ let them hear] ܠܬܝܬܝܬ to hear Bo (M)

³⁰ ܡܢܝܬܝܬ ܠܥ but he] om Syr (s) .. *and he* Arm .. *and* Eth ܡܢܝܬܝܬ said he] add *to him* Bo (Δ₁r) Syr (gs) Eth ܡܢܝܬܝܬ nay] trs after ܠܬܝܬܝܬ 114 ܡܢܝܬܝܬ (m 91) ܠܬܝܬ my father] Bo Syr (gs) .. ܡܢܝܬܝܬ (ep) NAB &c ܠܬܝܬ ܡܢܝܬܝܬ go unto them] Syr (gs) .. ܠܬܝܬ ܡܢܝܬܝܬ N, *surrex(resurrex)erit* OL (abceffilq) .. ܠܬܝܬ ܡܢܝܬܝܬ (ܠܬܝܬܝܬ Ephr) ܡܢܝܬܝܬ πρ. a. 69, OL (m), Ephr ܠܬܝܬܝܬ (m 114) ܠܬܝܬ (m 91 114) they will r.] Bo Syr (gs) .. *persuadebit illos (eos, eius)* OL (bcffilq) .. *pers. illis et pœnitentiam agerent* (m) .. pref *and* Arm

³¹ ܡܢܝܬܝܬ said he] 15 64, Syr (gs) .. add ܠܥ 91 114, NAB &c .. pref ܡܢܝܬܝܬ ܠܥ but he Bo (B 26) .. add *Abraham* Syr (g) (Eth) .. *and he said* Arm Eth ܡܢܝܬܝܬ to him] om Bo (B 26) ܡܢܝܬܝܬ the pr.] om

φντнс. ειε ершан ота он тωотн еβολ зп̄ пет-
моотт ꙗсенаωтѣ наџ ан.

XVII. Пexаџ де ꙗнеџмаѡнтнс. же смок̄ етре
несканџалон тѣе. п̄лнн отоеи ѡпетотннѡ еβολ
зитоотџ. ² напотс наџ. енеотп̄ отωне ꙗсике ѡнр
епеџмак̄. ꙗсенохџ етеѡаласса еротетреџскан-
џалIZE ꙗота ꙗнеикоти. ³ †зтнтп̄ ервтп̄. ершан
пексон р̄ноѡе ептѣма наџ. еџшанѡетаноеи кω
наџ еβολ. ⁴ кан ершан р̄ноѡе ерок ꙗсаџџ ꙗсон
ѡпероот. иџкотџ ерок ꙗсаџџ ꙗсон ѡпероот

ꙗсена 20] pref ꙗсе 114 sic

¹ 15 P 64 § 91 § 114 P ² (15) 64 91 114 епеч] -џ 114
мак̄] мок̄ 91 етеѡ.] еѡ. 114 ерот] 15 64 .. прото 91 114
етреџ] -џ 114 сканџ.] сканџалICE 114 п̄еи] п̄ 15 114 ³ 15 P
64 P 91 114 ептѣ.] епт†. 114 -ноеи] -нои 91 114 ⁴ 15 64
91 114

των 69 ειε ер(р̄ 64 91 114)џ. then even if &c] ота де &c Bo .. о.
тар Bo (B 26) он т. even-rise] 15 &c, NAB &c, Bo Syr (g, s) .. зп̄
петмоотт тωотн иџѡк шароот of those who are dead rise and go
unto them 114, add και απελθη пр. αυτους D .. ad illos ierit OL (aff, cq),
abierit (e), ad illos ierint (bil) .. will go Syr (s) еβολ зп̄ out of]
εκ NAB &c .. απο 69 124 346 478, OL (e) ꙗсена. наџ ан
they-him] 15 64 .. н. ꙗсѡџ ан 91 114, ακουσωσιν αυτου Dial (Tert^{mare})
.. πεισθησονται NAB &c, Bo Arm .. πιστευουσιν credent D, OL Vg
(Syr gs) Arm Eth, Ephr Irint Aug

¹ пexаџ-маѡн(е 114). but-disciples] om G* .. and he was saying
to &c Syr (s) .. he said also to &c Arm .. and he said to &c Eth (add
alone) .. and was saying Jesus to &c Syr (g) печ(иџ 114)м. his
d.] NABDFLMUX al, OL (abceffilq) Vg Bo Syr (gsh*) Arm Eth
.. om αυτου E &c, OL (e) Syr (h), Dam несканџ(т 114)алон
the off.] NBLX, OL (e) .. trs after ελθειν AD &c, OL (fl) Vg Bo Syr
(gs) Arm (Eth), Or Chr Dam .. temptations Eth .. they Syr (s)
п̄л. отоеи(ои 91 114)] NBDL al 8, OL (abceffiq) Bo Syr (sh^{ms})
.. οναι δε A &c, OL (fl) Vg Syr (gh), Dam .. om conj. Eth ѡпет-
отннѡ they come] 15 64 .. ѡпетџ(еџ 91)н. it cometh 91 114 .. who
causeth to come the temptations Eth зитоотџ lit. his hand] same
idiom Syr (gs) Arm

then even if one should rise out of those who are dead they will not hearken to him.

XVII. But said he to his *disciples*, It is difficult for the *offences* not to come; *yet* woe to him through whom they come. ² It is good for him if there were a mill stone bound to his neck, and he were cast into the *sea*, rather than for him to *offend* one of these little (ones). ³ Take heed to yourselves: if thy brother should sin, *rebuke* him; if he should *repent*, forgive to him. ⁴ *Even if* he should sin against thee seven times of the day, and turn to thee seven times of the

² παποτε it is good] (15) &c, Bo .. λυσιτελει NAB &c, *utilius* OL (abcfilq) .. συνφerei *expedit* D, OL (e) .. add δε D^{gr}, OL (abciq) .. add γαρ Bo (DEJO) ενεοτῆ (ενερε 114) if-were] (15?) &c .. ne nasceretur aut OL (abci (aut si) flq) .. περικειτο-εριπτο D, OL (ae) .. περικειται-ερριπται NAB &c, Bo οτωκε ἥς. a mill stone] (15?) &c, NBDL al, OL Vg Bo Arm, Tert^{marc} .. μυλος ονικος A &c, Syr (gcs) Eth, Dial Dam .. οτωκε ἡμολον ἡπiew a mill stone of the ass Bo (A^{mg} Δ₁ F₁ cs) ἡοτα one] N^cAD &c, OL Vg Bo Syr (gcs) Arm Eth .. trs after τουτ. N^{*}BL

³ †ε(εη 114) τητῆ take heed] add ε Bo (D₂^{*} 26) ερῳαν if] NBDLX 33 al 10, OL Vg Bo Syr (gcsj) Arm Eth, (Clem) .. add δε A &c, Syr (h) .. add γαρ 235 πεκον thy b.] *thy neighbour* Eth ᾤ(ερ 91 114) η. sin] NABL 1 42 131 209 254 346, OL (abffgilm) Am Bo Syr (gcsjh) Arm, Clem Dam Tert .. add εις σε D &c, OL (ceq) Vg^{ed} Bo (D₂ MN) Syr (h^{cd}) Eth, Antioch ερῳαν if] 15 64, Syr (cs) .. pref ατω and 91 114, NAB &c Bo Syr (g) Arm .. add μεν A al 3 .. add μη 1 209 κω &c forgive] 15 &c, NAB &c Syr (gs) Arm Eth .. εκεκω &c *thou shalt forgive* 114

⁴ καη even if] Eth? .. και εαν NAB &c, Bo (BJO) Syr (gs) Arm .. but if Bo ᾤ(ερ 91 114) η. sin] *offend* Syr (g), αναστηση 69 εροκ against thee] εις (επι 145) σε NAB &c, Bo Syr (gc) Arm .. om 28 47 56 58 489*, OL (im) Bo (N) Syr (s) Eth ἡπεροον of the day 10] Bo (BD₂ Δ₁ 26) .. in the day Bo Syr (gcs) .. om Arm ηῖκοτῆ and turn] και εαν &c AKII 482 569, OL (b) εροκ to thee] εις σε al, Thphyl .. επι σε al .. προς σε NABDLXA al 10, ad te OL Vg Syr (gcs), Clem Antioch .. om Γ &c, OL (fim) Eth, Or Dam ἥς. ἡπ. seven-day 20] (Gr trs before επισ.) A &c, OL (fgm) Vg Bo (BDEJ) Syr (gh) Eth, Antioch .. and these seven times Syr (s) .. om

εϋξω αἰος. ⁂ μετανοει. ενεκω παρ εβολ.
⁵ πεξε ἡαποστολος απχοεις. ⁂ οτερ πιστις еρον.
⁶ πεξε пχοεις ⁂ πατ. ⁂ енеοуītтнтī πιστις παп-
 щат ἡοthλbιλε ἡщλтē. тетнаχοос пе ἡтепотре.
 ⁂ пωpк ἡтетωсе ρῖ ὁαλαсса. псωтē нтн.
⁷ пп ⁂ ἡрнттнтнтī етнтац αἰατ ἡοthλbιλε
 ецскаи н ецмооке. ецннѣ ерраи ρῖ тсωще. пѣхоос
 пац ἡтепнот. ⁂ мооше позк. ⁸ ан ещачхоос
 ан пац. ⁂ соbте απεfпаotoмѣ. пѣморк пѣа-
 копеи паи. щанfотωα тасω. απῖса паи ρωωк он

⁵ 15 § 64 P 91 P 114 § πιστις] -fс 114 ⁶ (15) 64 91 114
 πιστις(-fс 114)] 15 64 .. add αἰατ 91 114 щлтē] 15 64 .. -таα
 114 .. -тнα 91 .. dust Syr(g 37*) пе] 15 64 .. om 91 114 ⁷ 15 §
 64 § (70) 91 § 114 ⁸ 15 64 70 91 114 § at απῖ (fr) пѣморк]
 петморек 114 пѣа.] пѣа. 91 тасω] pref απ and 70

τ. ημ. NBDLX al, OL (abcilqs) Bo Syr (sj) Arm, Clem Or Vict
 εϋξω &c saying] and say Syr (gcs) Arm .. add to thee Syr (c)
 ⁂ μετανοει(οι 114) I repent] μετανοησω Dgr* .. add forgive me Syr
 (j) ενεκω &c thou shalt forgive] NAB &c, Bo (EJKNO) Arm ..
 αφες DHA al, OL Vg Bo Syr (gcsj) Eth

⁵ πεξε said] Bo (B 26) .. pref και NAB &c, Bo Syr (g) .. and say
 Arm .. say Syr (cs) ἡαп. the ap.] Bo Syr (gc) Arm .. his apostles
 Syr (s) .. the apostle Bo (F₁*) απχ. ⁂ to the Lord] 15 &c,
 NAB &c, Bo Arm .. to our Lord Syr (gc) Eth .. to Jesus Syr (s) .. ⁂
 πχ. Lord 114

⁶ πεξε-πατ but-them] 15 &c .. ειπ.-κυρ. NAB &c, OL (fs) Vg Bo Syr
 (h) .. ο δε ειπ. αυτοις D, dixit autem illis(e) .. quibus ille dixit(a) .. et dixit
 illis (beffi q) Arm .. et dixit ihesus (l) Fu .. he saith to them Syr (gc) ..
 and said to them the Lord Jesus Syr (j) .. and said to them our Lord
 Eth .. om ⁂ 114 .. said Jesus Bo (B 26) .. he answered and said to
 them Syr (s) ε(om 114) πεοуītтнтн if ye had] 15 &c, Bo, ει ειχετε
 DEGH al, si habueritis, haberetis OL Vg .. ει εχετε NAB &c al, cat ox,
 εαν εχητε Mal 5 τ(пет 64)етп(пп 64 91 114)αχ. пе ye will say]
 15 &c .. add τω ορει τ. μεταβα εντευθεν εκει και μετεβαινει και D .. and
 ye said Arm Eth τει(f 64)ποtre this s. tree] 15 &c, AB &c, OL
 Vg .. om ταυτη NDLX, OL (s) Bo πωpк be-out] 15 &c .. om D ..
 add from here Syr (s) .. add from thy root Eth ἡтетωсе ρῖ(εχῖ

day, saying, I *repent*, thou shalt forgive to him. ⁶ Said the *apostles* to the Lord, Add *faith* to us. ⁶ But said the Lord to them, If ye had *faith* about the size of a grain of mustard, ye will say to this sycamine-tree, Be plucked out, and be planted in the *sea*, and it (would) hearken to you. ⁷ But who among you, having a servant ploughing *or* tending, (and) coming up from the field, and (will) say to him immediately, Walk (in), recline? ⁸ Is he not wont to say to him, Prepare that which I shall eat, and gird thyself, and *minister* to me, until I eat and drink: after these (things) thou also may eat and drink?

114) Θ. and-sea] 15 &c .. om S .. μεταφύτευθητι &c DG, *transplantare* OL Vg, *transfretare* (ff) ρῖπ Θ. in the sea] 15 &c .. εἰς τ. θ. D, in mare OL Vg .. om (l) πᾶσιν and-hearken] 15 &c .. om and Syr (s)

⁷ ἀε] 15 &c .. om 114, Bo (H) Eth .. and Syr (s) ἰσχυρῶν among you] 15 &c .. εἰς v. NAB &c, Bo Syr (gcs), *ex vestris* OL (d) .. υμῶν Dst L, OL Vg .. om OL (b) εἰς (70 .. εἰς 15 &c) ἡ. having] 15 64 .. pref περ. *is it who hath* (70?) 91 114 .. υμῶν δούλον ἔχων NAB &c, (*habens servum* OL Vg .. *habet servum* OL fg) .. ἔχων υμῶν δούλον Dst εἰς καὶ ploughing] 15 &c 70 .. *ploughman* Arm .. *who leadeth a yoke* Syr (gcs) H] 15 &c 70 .. καὶ X εἰς ποιῶν tending] 15 &c 70 .. *who tendeth a flock* Syr (gcs) .. *shepherd* Arm εἰς ἡν-παρ coming-him] 15 &c 70 .. ος εἰσελθόντι-αὐτῷ NAB &c, Bo Syr (g) Arm Eth .. ος-μη εἰς αὐτῷ D, (Bo Syr cs), *et cum venerit de agro non dicit illi* OL (e, l), *venienti de agro numquid dicet ei* (s) εἰς up] 15 &c 70, Bo (D₂ E J N O) .. down Bo (D₁ K) .. in Bo παρ to him] NBDLX al 15, OL Vg Bo Syr (gcsjh*) Arm Eth .. om A &c, Syr (h), Cyp ἡν-παρ imm.] 15 &c 70 joined with preceding words ELA, Bo Syr (gcs) Arm .. with following words DKMUΔΠ, OL (a) .. om X, OL (bfflqs) Eth ποιῶν-⁸ παρ lit. walk-⁸ him] om F

⁸ ἡν] 15 &c, Bo Eth .. *et non* OL (g) Vg, Aug .. ἀλλ οὐχι NAB &c, Arm .. ἀλλὰ D, OL (abcefffilqs) Syr (gcs), Cyp Amb .. ἡν or Bo (M) εἰς τε prepare] 15 &c, Syr (g 14) .. add μοι N, OL (abfq) Bo (C₁ C D E J O 18) Syr (gcs) Eth .. ἡν παρ give to me 114 ἡν (εἰς 114). παρ after these] 15 64, Bo (M) .. add ἀε 70 91 114 (fr) .. pref καὶ NAB &c .. and then Arm Eth εἰς οὐκ οὐκ thou also] 15 64, position OL Vg Bo Syr (gcs), Cyp .. φαγεσθαι σὺ καὶ D, OL (s) (Bo B D₁ E J O₁), Antioch .. καὶ πιεσθαι σὺ NAB &c, Arm Eth .. πιεσθαι καὶ σὺ I 124 346

пѣотωм пѣсѡ. ⁹ мн оуѣте прѣраал рѣот же ачр̄
 пентаотерсаре мѣоот наѣ. ¹⁰ таг те рѡт-
 тнѡтѣ тетѣре ететѣшанр̄ рѡѣ нм ептаотер-
 саре мѣоот пнѣтѣ. ахис. же анон ренрѣраал
 пѣтшаѡ. петерон еааѣ пентапааѣ. ¹¹ Э'. асшѡпе
 же еѣмооше еѡлнѣ. пѣчннѡ еѡл рѣтѣ тѣнте
 пѣсамарѣ мѣт тѣалѣлаѣ. ¹² еѣбнѣ ерѡтн еѡ-
 ѣмѣ. а мнѣт пѣрѡмѣ еѡсѡѣѣ тѡмѣт ерѡѣ. наѣ же
 аѡаѣратѡт мѣпѡте. ¹³ аѡашнѣн еѡл еѡѡ мѣ-

⁹ 15 64 70 91 114 (fr) ачр̄] -ер 91 114 ¹⁰ 15 64 70 (85)
 91 114 те] де 114 рѡт(ѡт 114)тнѡтѣ] trs before тетѣре 85
 р̄] ер 91 114 ептаѡ] 15 64 .. пѣтаѡ 70 &c 85 ренрѣм̄.] 15 64 85
 91 .. рѣрѣм̄. 70 114 ¹¹ 15 § 64 P 70 § 85 P 91 P 114 § γ¹
 § 91 ѡлнѣ] ѡлѣл. 85 еѡл] add пе 91 114 ¹² 15 P 64 70
 85 91 114 § at наѣ γ¹ ¹³ 15 64 70 85 91 114 γ¹

al, Bo (om on) Syr (gcs) Eth, Antioch .. om 70 &c, 433, OL (e)
 Syr (j)

⁹ мн] 15 &c fr .. om Arm cdd оуѣте-р(нѣ 114)ѡт hath-
 thanks] 15 &c, εχει χαριν NBDL 124, OL (ae) Bo Eth, Cyp .. χ. ε. A
 &c, OL Vg Syr (g, cs) Arm, Antioch .. add де Bo (m) прѣраал
 the servant] 15 &c, N^aABDLX, OL (abceflqs) Bo, Amb .. om N* ..
 add εκεινω Γ &c, OL (ef) Vg Syr (g, c, sh) Arm, Antioch Cyp Aug ..
 pref КП, Eth .. him Syr (j) пентаѡт. lit. the things which they
 commanded] 15 &c, NAB &c .. пѣта пѣѡѡѡѣс &c the things which his
 lord com. 91, (Eth) .. pref παντα 69 .. all the commands Arm .. add to do
 Eth наѣ to him] 15 &c, DX al, OL Vg Bo Syr (gcs) Eth, Cyp ..
 om N &c .. add ου δοκω AD &c, OL Vg Syr (gh), Antioch .. om ου δ.
 NBLX 1 28 118 131 157 209, OL (ae) Bo Syr (csj) Arm Eth, Cyp

¹⁰ рѡѣ п. all things] 15 &c 85, N^cB &c .. om N^a, OL (abeffils),
 Cyp .. trs after υμιν Antioch .. add ταυτα A al 5 рѡѣ-мѣоот lit.
 all things which they commanded] N^cAB &c, Bo Syr (gcs) Arm ..
 οσα λεγω D, OL (l), Ambrst .. παντα Chr, Bo (m) пнѣтѣ to you] 15
 &c 85 .. om OL (abcis) анон] 70 85 91 .. ап 15 64 114
 пѣтшаѡ useless] 15 &c 85 .. om Syr (s) .. аχρειοι εσμεν NAB &c,
 Arm Eth (idle) .. εσμεν аχρ. D^{gr} 220, Syr (g), Ign intpl Philast .. аχρ.
 δουλ. εсм. U al, Epiph^{marc} Bas Chr Antioch .. we are servants,
 sweepings Syr (c) петерон that-ought] 15 &c 85, NABDL al 8,

⁹ Hath the servant thanks, because he did the (things) which were commanded to him? ¹⁰ Thus ye also, if ye should do all things which were commanded to you, say, We are useless servants; that which we ought to do (is) that which we did. 60. ¹¹ But it happened, as he walketh to *Jerusalem*, (that) he was coming through the midst of [the] Samaria and [the] Galilaia. ¹² As he goeth into a village, ten men being leprous met him, but these stood afar off. ¹³ They cried out, saying,

OL Vg Bo Syr (csj) Arm Eth, Or Epiph^{marc} Bas Antioch .. pref *οτι* X &c, Syr (gh) .. pref *and* Eth

¹¹ 2ε] Bo (D₂F₁^cHKLMO) .. om Bo (ACΓD₁EF₁^{*}GJ) .. και NAB &c, Bo (B) Syr (g) Arm (Eth) .. *and* (om *εγενετο*) Syr (cs) εϥμ. as he walketh] εν τω πορ. αυτον A &c .. om αυτον NBL .. om 114^{*} .. *when went Jesus* Syr (g) .. *when he was going* Syr (cs) ηεϥ(ηϥ 114)ηητ εϥ. ριτπ (om τπ γ¹) he-through] 15 64 γ¹, OL Vg Eth .. pref και αυτος NAB &c, Bo Arm .. pref *et* (q) Bo (κ) .. εϥηητ *he is coming* γ¹ .. add 2ε 70 85 91 114 .. ηεϥη. 2ε εϥ. εϥ. ριτπ *but he was coming out through* 114 .. *and he was passing* Syr (cs) .. *he was passing* Syr (g) τμντε the midst] 15 64 γ¹ .. om 70 &c τ(† 70)σαμαρια the S.] *σαμαριαν* NAB^{*} &c, Arm Eth .. -ρειας B³DGHKMUTAH al .. *the Samaritans* Syr (gcs) μπ τ(κ 114)αλιλαια and the G.] και γαλιλαιας N &c, Eth .. om Bo (F₁^{*}) .. *and the Galileans* Syr (cs) Arm .. *to Galilee* Syr (g) .. add *to Jericho* Syr (c) .. add *et hiericho* OL (abceffilqs) .. pref την ιεριχω after διηρχετο 28

¹² εϥεηκ as he goeth] 85 γ¹ .. add 2ε 15 &c, OL (a) .. και εισερχ. (εισελθ.) NAB &c, Syr (cs) Arm Eth .. *and when he was near to enter* Syr (g) ηρωμε ετσο(α γ¹)εϥ men being leprous] D 157, OL Vg Syr (gesh) Bo Arm .. λ. α. NAB &c, Eth .. om ανδρ. Vg^{cd} Syr (j) τωμπ(ειη 114 .. om 15 64 γ¹)τ ερ. met him] NA &c, OL (f) Vg Bo Syr (g) Arm Eth .. *came out to him* Bo (AΓ) .. om αυτω BL, Bo (o) .. οπου ησαν D, OL (e) .. *et ecce* OL (abceffilqs) .. *and behold ten men lepers stood* Syr (cs) ηαι 2ε but these] Syr (j) .. ηαι 2ε|ε *but these having* 70 .. οι NAB &c, Arm Eth .. και D, Bo Syr (g) .. om N^{*}, OL (abceilqs) Bo (o) Syr (cs) .. *and these* Bo (B) αταρ. stood] Bo (B) .. om N^{*} .. *they were standing* Bo Syr (s) μπουε afar off] om N^{*}

¹³ αταϣ(15 .. ϣιϣ 64 &c)κακ they cried] (Arm) .. pref και D, OL Vg Syr (gcs) Eth, Dam .. pref κ. αυτοι NAB &c ατ(ετ 114)αϣ. εϥ. ετϣ. they-saying] (Eth) .. εκραξαν φωνη μεγ. D, OL (e add *dicentes*)

Jesus, Master, have mercy on us. ¹⁴ But he saw them, said he to them, Go, show yourselves to the priests. But it happened (that), as they go, they were cleansed. ¹⁵ But when one among them had seen that he was cleansed, he returned, in a great voice glorifying God. ¹⁶ He prostrated to him upon his face, giving thanks to him: but he, he was a *Samaritan*. ¹⁷ Jesus answered, said he, Were not these ten cleansed, where are also the nine? ¹⁸ There were not found for them to return

om conj. Arm **ḡapātē** lit. under his foot] 15 &c .. *παρα* (προς D) *τ. ποδας αυτου* (ω Λ) **ΝΑΒ** &c, Arm .. om 85 .. *π. τ. π. του ιω* 157, Syr (gcs) Eth .. *π. τ. π. τ. κυριου* 28 **ܐܩܝܡܪܝܢܐ ܡܢܬܝܬܝܢ** giving thanks to him] 15 64 85 **γ¹**, Syr (g) .. **ܐܩܝܡܝܢ** gave-him (25) &c .. om D .. om *αυτω* Λ, OL (aceffils) Vg .. *ευχ. τω θεω* 242 .. *and was* &c Syr (cs) Arm **ܐܢ** (en 114) **ܬܘܩ ܕܐܢܝܢ** but-was] 15 &c .. *και αυτος* (ipse OL ae Arm .. *hic* OL Vg Bo) .. *and that same* Syr (gs) .. *and that same leper* Syr (c) .. *ην δε* D **ܥܡܡܐ**] **ΝΑDL*** al .. *-ρειτης* B &c

¹⁷ **ܕ ܐ ܝ ܫ ܥ ܝ ܫ ܐ**. Jesus answered] (25) 85 114, Λ, Bo (κμν) Syr (s) Arm .. add **ܕܐ** 15 &c (64), *αποκριθεις δε* **ΝΑΒ** &c, Bo Syr (g) .. *και απ. ι 131*, Eth .. *saieth Jesus* Syr (c) **ܢܥܡ**. said he] 15 &c 25 .. add **ܢܥܡ ܬܘ ܗܝܡ** 85, Syr (s) Eth .. add *αυτοις* D .. om Bo (L) **ܡܢ** (om **ܡܢ** Bo J₁* o) **ܡܢ ܢܝܢ** (pi 25 70 114) **ܡܢ ܬܝܢ** were-ten] 15 &c (64), *ουχι οι δεκα ουτοι* Λ Π 27 42 254 al 3, Arm .. *ουχι οι δεκα* **ΝΑ** &c, OL (fl) Vg Bo Syr (gjh) Eth, Or^{int} Bas Dam, *ουχ οι δ. BLS 71 131*** .. *ουτοι δεκα* D, OL (abceffiqs), *those were ten* Syr (c), *were not ten those* Syr (s) **ܥܬ** (q 114) **ܬܘܢ ܢܝܢ** where-nine] 70 91 114, Bo Syr (gs) .. *οι εννεα που* AD 435 al 3, OL (abcilqs) Syr (c), Or^{int} .. *et novem ubi sunt* OL (f) Vg (Bo Δ₁ F) Eth .. **ܥܬ ܬܘܢ ܕܐ** &c 15 25 64 85 **γ¹** .. *οι δε ενν. που* **ΝΒ** &c, Syr (jh), Bas Dam .. *but then the nine, where are they?* Arm .. *where then nine?* Eth .. om OL (e)

¹⁸ **ܡܢ ܢܝܢ ܕܐ** &c lit. they found not &c] 15 &c 25, *ουχ ευρεθησαν* &c **ΝΑΒ** &c, Bo (BF₁* LO) .. *εξ αυτων ουδεις ευρεθη* &c D, OL (a, l, beffq, i), Amb .. *non est inventus qui* &c (fs) Vg .. *et nemo ex eis reversus est* &c (e) .. *but not one of them was found* &c Syr (c) .. *hath not one of them returned* &c? Syr (s) .. **ܡܢ ܢܝܢ ܕܐ** &c they returned not &c **γ¹** .. pref and Bo .. pref for Arm .. *have they departed from coming to give* &c Syr (g) .. *for them it is impossible to return* &c Eth **ܥܬ ܬܘܢ ܕܐ** for them to return] 15 (25) 64 85 .. **ܕܐ ܬܘܢ ܕܐ** 70 91 114 .. om **γ¹** **ܥܬ**. to glorify] 15 &c 25 .. **ܥܬ ܬܘܢ ܕܐ** for them to gl. **γ¹** .. **ܥܬ**. they glorify

ἁπνοῦτε εἰμῆτι περὶ αὐτοῦ. ¹⁹ περὶ αὐτοῦ καὶ
 τῶσιν ἡρώδης. ²⁰ ἵπτεροῦσιν αὐτῷ καὶ εὐὸν ῥιτῇ
 πεφάρисατος. καὶ ἐρε τῷ ἵπτερο ἁπνοῦτε ἡντ τῆα.
 αὐτοῦσιν περὶ αὐτοῦ. καὶ ἐρε τῷ ἵπτερο ἁπνοῦτε
 ἡντ ἀν ῥῇ οὐφῆτῃ. ²¹ οὐαὲ εὐναχοὺς ἀν. καὶ
 εἰς ῥῆντε ἁπνοῦτε καὶ παῖ. εἰς τῷ ἵπτερο γὰρ ἁπνοῦτε
 ἁπνοῦτε ἡρώδης. ²² περὶ αὐτοῦ καὶ ἡρώδης. καὶ
 οὐπ ῥῆντοῦ ἡντ. ἐτετῆαπνοῦτε εἰναὲ εὐτοῦ
 ῥῇ καπνοῦρε ἁπνοῦτε. ἡτετῆαπνοῦτε. ²³ ἡσεχοὺς
 ἡντῇ. καὶ εἰς ῥῆντε ἁπνοῦτε καὶ παῖ ἁπνοῦτε εὐὸν.

περὶ.] ἐπερὶ. 85 .. πῆ. 25 70 114 .. add αὐτοῦ lit. *they gave*
it γ¹ ¹⁹ 15 25 64 70 85 89 91 114 γ¹ ²⁰ 15 § (25) 64 § 70
 85 § 89 § 91 § (114 § at αὐτοῦ.) γ¹ -τερο 10] -τῆρο 15 114 γ¹
 ἁπ. 10] ἁπνοῦτε 114 sic ἁπ(ἡντ 114)ερο 20] -τῆρο 91
 .. -τερο 114 ²¹ 15 (25) 64 70 85 89 91 114 γ¹ εὐνα] 15 64 γ¹
 .. περὶ 89 91 114 .. ἐπερὶ 85 .. ἡπερὶ 70 περ] πῆ 85 114
 -τερο] -τῆρο 114 ἁπνοῦ] ῥῇ. 89 ²² 15 § (25) 64 § 70 (85 §)
 89 § 91 § 114 ῥῆ. 89 ²³ (15) (25) (64) 70 85 89 91
 114 ῥῆντε] ῥῆντε 25

114 .. εὐφ. *glorifying* Bo (BD₂FM) εἰ(εἰ 114)ἡντ(τεῖ 85 91 γ¹
 .. φ 89 114)] *but only* Arm

¹⁹ περ. said he] Syr (c) .. καὶ εἰπ. NAB &c, Bo Syr (g) Arm Eth
 τῶσιν rise] Syr (g) .. ἀναστὰς NAB &c .. om Bo (L) Syr (cs) Arm
 Eth ἡρώδης and go] 25 &c, B .. add τεκνιστικὴν τετῆαπνοῦτε
thy faith is that which saved thee 15 64 γ¹, NA &c, OL (i) Bo Syr
 (gcs) Eth, Tert^{marc} .. add οὐ ἡ πίστις &c D, OL (abcefflqs) Vg Bo
 (B) Arm .. add further πορευοῦ εἰς εἰρήνην X

²⁰ ἵπτερο. καὶ &c but when &c] 15 &c 25 114, ἐπερωτηθεὶς δε &c
 NAB &c .. and when they asked Jesus (some) of the Pharisees Syr (g)
 .. and asked him the Ph. and say to him Syr (cs) Eth .. om conjunction
 Arm ῥιτῇ by] ῥῇ of 114 πεφάρис(α 89 91 114 γ¹). the
 Ph.] ῥῇ. Pharisees Bo (N) αὐτοῦσιν(ῇ 114) he ans.] 15 &c
 25 114, NAB &c, Syr (gs) .. add καὶ 85 89 .. καὶ ἀπεκ. S, Eth .. om
 Syr (c) καὶ to them] 15 &c 25 114, Bo .. om 70, Bo (N om also
 and) .. trs after ἀπεκ. Arm ἁπ. of God 20] 15 &c (25) 114 .. om
 L, OL (a) ῥῇ οὐφῆτῃ(ῇ 15 89 114 γ¹) lit. in an observation]
 15 &c 25 (114), μετα παρὰ. NAB &c .. μ. παρρησίας Γ

to glorify God *except* this stranger. ¹⁹ Said he to him, Rise and go. ²⁰ But when he had been asked by the *Pharisees*, as to when the kingdom of God is coming, he answered, said he to them, The kingdom of God is not coming by observation. ²¹ Nor will they be saying, Behold here or there, for behold the kingdom of God (is) inside you. ²² But said he to the disciples, There are days coming (in) which ye will *desire* to see a day among the (days) of the Son of the man, and ye (will) not see (it). ²³ And they (will) say to you, Behold he is here or there; follow not after (them).

²¹ οὐραε(τε 15 64 70 85)] 15 &c (25 ?) .. om γ¹ .. and not Bo (H) Syr (ges) Arm Eth εἰς ε. behold] 15 &c 25 .. om γ¹, Syr (s) H παῖ lit. or this] 85 .. om γ¹, 69 127* 435 al 20, Tert^{marc} .. η ἐκεῖ NBL 157 14^{ev}, OL (effgils) Bo .. η ἰδὸν ἐκεῖ AD &c, OL (abcfq) Vg Syr (c, h) Eth, Or .. ܡܢ(ܡܢ 25) ܡܢ and that 15 &c, Hil .. om behold Syr (s) twice .. add μη πιστευσῆτε D εἰς behold] 15 &c 25 .. trs after θεοῦ Eth τὰρ] 15 &c 25 .. om 91 114, Eth ܥܐ ܡܪܝܬܝ inside] 15 &c 25 .. among you Syr (cs) .. add ἐστὶν NAB &c .. trs ἐστὶν after θεοῦ R*, Petr^{alex}

²² περ. ε. but said he] 15 &c 25 85 .. et ait OL Vg Syr (g) Eth .. εἶπεν οὖν D .. and he was saying Syr (s) .. he said also Arm ܡܢ-ܡܐܕ. to the d.] 15 64, NBD &c, OL (efs) Am Bo (BD₁EJ) Arm .. ܡܢܝܥ(ܡ 114) ܡܐܕܗ(ܥ 114) ܬܢܫܬܝܬ to his d. 70 &c 85, AX al, OL Vg Bo Syr (gcsH) Eth ε. add behold Bo (D₂) εἰς(τι 91) ܡܐܕܝܬ(ܥ 89) ܐܪܡܝܬ(ܡܡ 25 .. ܡܡ 114) which-desire] 15 &c (25 ?) 85, Syr (gs) .. οὔτε(οταν L al, Epiph^{marc}) ἐπιθυμῆσατε NAB &c, Bo Eth .. του ἐπιθυμῆσαι υμᾶς D 13 69 157 346, Arm, ut concupiscatis OL (ade), ut desideratis (bcffilq) εἰς to see] 15 &c 25 85, OL (abcfll) Vg Bo Syr (ges), Epiph^{marc} .. trs after ἀνθρ. NAB &c, Arm .. om D, OL (qs) ε. (om 89) ε. εἰς ܡܢ ܡܢ, a day-Son] 15 &c (25 ?) 85 .. ܡܝܢ ܬܝܢ ܗܡ. ܬ. ܝ. NAB &c Bo Syr (ges) Arm (Eth) .. ܡܝܢ ܬ. ܗ. ܬܝܬܝܢ &c D

²³ ܡܢܥܝ. and-say] 15 &c, και ερουσιν NAB &c, Bo Eth .. και ερ. Γ .. και εαν ερ. al 4, Syr (gcsH) Arm ܡܢ(ܡܢ 70 91 114) ܡ. ܢ ܡܢ lit. he is in this place or this] 85 .. ܡܢܡܝܡܢܢ ܢ ܡܢܡܢܢܢ he &c or he &c 91 .. ܡܢܡܢܢ(ܡ 114) ܡܢ ܢ ܡܢ ܡܢ 64 70 114 .. ἰδὸν ὡς ἡ ἰδὸν ὡς B* .. ܡܢܡܢܢܢ ܢ ܡܢ ܡܢ ܡܢ he is in this place or in that 89 .. ܡܢܢܢܢ he is in this 25 .. ὡς and ἐκεῖ AD &c, OL Vg Bo (ND₂J) Syr (g) Eth .. ἐκεῖ and ὡς NB³L, Bo Syr (cs) .. om here Arm ܢ or] Bo

²⁴ ἥθε γαρ ἡτεβρηνσε εψασροτοειν ρα тпε ἡсротоειн
 εχῶ πκαρ. таг те ѳе етнашопе ἁпшнре ἁпрωме.
²⁵ ρапс ѓе ἡшорп етρεшп ρаг ἡгисе. ἡсетсгоу
 ебоλ ρитп тегенеа. ²⁶ ατω κατa ѳе ентасшопе
 ρп περοот ἡνωρε. таг те ѳе етнашопе ἡπεροот
 ἁпшнре ἁпрωме. ²⁷ ἥθε γαρ ентасшопе ρп
 περοот етраѳн ἁпκατaκλτсмоо етошме етсш
 етшгime етгмооо хп ρаг ша περοот епта
 нωре ѳωк егoтн етκiѳωтoс а пκατaκλτсмоо еи

²⁴ (15) (25) 70 85 § 89 § 91 P 114 P теѳр.] теѳр. 15 89 ..
 тѳр. 114 ²⁵ (15) 25 70 85 89 91 114 тсгоу] 25 70 85 91 ..
 сгоу 15 89 114 ρитп] ρп 114 тег] 25 70 91 .. † 15 &c тег.]
 кег. 114 ²⁶ (15) (25) 70 85 89 § 91 114 § ентас] 15 70 ..
 ἡтас 85 &c тег] ѓе 114 ²⁷ (15) (25) 70 § (85 §) 89 91 114 § at
 етш ентас] 15 70 .. ἡт. 85 &c епта] 15 114 .. ἡта 70 &c κiѳ.]
 σiѳ. 25 .. κп. 15

(Arm) .. ιδου-η ιδου AB &c, OL (acd1) Syr (h) Eth, Eus .. ιδου-και
 ιδ. NM al 7, OL (bfffis) Vg Syr (gcs) .. ιδου-ιδου D^{gr} KLXII* 33
 69 127* 131 299 435 al, OL (eq) Am .. behold he is or there Arm
 sic .. add ο χς KMII al, Syr (h*) ἁпр(ер 89 .. om пр 114)п. εѳ.
 lit. run not out] 25 &c (64?), μη διωξητε B 13 69 al, Arm .. μη
 απ(εξ 157, Eus)ελθητε μηδε(μητε N) διωξητε NA &c, Eth .. go not
 away Syr (g) .. let them not lead you astray and go not away Syr (c)
 .. run not and go not away Syr (s) .. ιδου ωδε, μη διωξητε' η ιδου εκει
 ο χς, μη πιστευσητε I 118 (131 209)

²⁴ γαρ] 15 &c (25) .. om Bo (A* J1* M*) ε(om 15 .. ἡ 89)ψаср
 (ер 114). is-enlighten] 15 &c (25?), η αστραπτουσα D &c, qui scorusc-
 cat (d) quæ coruscat (e) Eth .. om η NBLXI I 69 106 131 157 al,
 Syr (gcs) (Arm) ρа тпε ἡср(ер 91 114)οτοειн ε. пк. under-
 earth] (15?) &c .. εκ της υπο τον ουρ. εις την υπ ουρ. λαμπει NAB &c
 .. εκ τ. υπο τον ουρ. αστραπτει D, εκ τ. υ. ο. λαμπει 71 241 .. in his quæ
 sub cælo sunt fulget (f), de cælo in parte quæ sub cælum est (e) .. de
 sub cælo (cff1), Amb, sub cælo fulgurans (s) .. υπο των επ ουρανων 69
 .. om (a) .. appeareth in the heaven and shineth below the heaven Bo ..
 lighteneth from heaven and all under heaven illumineth Syr (g) ..
 lighteneth from the head of heaven even unto the ends of it Syr (c) .. l.
 from the head of heaven unto the head of it Syr (s) .. shineth from the ends

²⁴ For as the lightning—it is wont to enlighten under the heaven, and enlighten upon the earth, thus will be the Son of the man. ²⁵ But it is necessary first for him to suffer many (things), and be rejected by this *generation*. ²⁶ And according as it happened in the days of Nōhe, thus will it be on the days of the Son of the man. ²⁷ For as it happened in the days which were before the *flood*, they are eating, drinking, taking wife, living with husband, unto the day (on) which Nōhe went into the *ark*, the *flood* came, it destroyed

of heaven unto the ends of heaven Eth .. *having lightened under heaven throughout heaven will shine* Arm ετηαυωνε will be] 15 &c 25, **NA**B &c, OL (afflq) Vg Bo Syr (gcs) .. *is* Eth .. om Bo (**Σ**) Arm .. add και D al, OL (bceis) (Arm) Eth **ἄν. ἄνρ.** lit. of the Son &c] 15 &c 25, BD 220, OL (abei) Bo (BΔ₁r) .. ετεπυ. Bo .. ἦτε πυ. Bo (D₂) .. add εν τη ημ. (παρουσια 248) αυτου **NA** &c, OL (q) Vg Bo Syr (gh) Arm, *in his days* Bo (A), *filius h. in adventu suo* (l), *adventus f. h. in die sua* (f), Vig, *adv. f. h.* (cs) Bo (**Σ**) Eth, Amb .. *the day of the Son of man* Syr (cs)

²⁵ εα(ο 91)π̄ it is nec.] 15 &c .. om Eth **αε**] 15 &c .. **αλλα** Bo (**Σ**) ετρεγ(ρ̄ 114)ῡπ̄(εν 91)-εice for him-many] (15) &c, Bo, Syr (gcs) .. αυτον πολλα παθειν **NB** &c, Arm Eth .. πολλα παθ. α. A K Π 482 489 .. om εαε ἦ many 89 114

²⁶ ατω and] 25 &c .. om 42 ετηαυ. will be] (15) &c, Γ 69 245, OL (b) Bo Syr (gcs) Eth .. εσται και **NA**B &c, Arm ἦ(15 85 .. ε̄π̄ 70 &c .. ε̄εν 114)περοο̄ in the days 20] 15 &c .. εν τη ημ. 69 Am² Syr (g 40) .. *in the coming* Bo (**Σ**) Syr (h mg) **ἄνρ.** of the man] Bo .. *of God* Bo (A*)

²⁷ ἦθε-κατακλ̄(η 89 114)c. for-flood] 15 &c 85 .. om **NA**B &c ετ̄ᾱθ̄η which were before] om ετ̄ which were 114 ετο̄τω̄ᾱ they are eating] 15 &c .. *as they eat and* Eth .. ησθιον **NA**B &c .. *that they were eating and* Syr (gcs) ετω̄ drinking] 15 &c .. ε̄πινον **NA**B &c .. *and they were d.* Bo (ABM) ε̄τ̄ῑε(ε̄ 85 114). taking wife] 15 &c .. εγαμουν **NA**B &c, Syr (gcs) ε̄ε̄ε̄-ε̄ᾱ lit. sitting with husband] 15 &c .. εγαμιζοντο **NA**B &c, *they were taking husband* Bo .. *and* &c Bo (M) .. *and (were c) giving to men* Syr (gcs) .. *were marrying* Arm .. *and being married* Eth περοο̄ the day] 15 &c 25 .. om Syr (g 39) Eth **πκατακλ̄(η 89 114)c.** the flood] 25 &c .. om ο D 69 ε̄ι came] 25 &c, Bo Syr (gcs) Arm

αῤῥακοοῦ τῆροῦ. ²⁸ αῤω οἱ κατὰ θεὸν ἐντασσωπε
 ρῖπ περοοῦ ἡλωτ. ἐτοῦωα ἐτσω ἐτσωπ ἐτϥ ἐβολ
 ἐττωσε ἐτκωτ. ²⁹ ἡπεροοῦ δε ἐντα λωτ εἰ ἐβολ
 ρῖπ σοῶωα. ἀκωρῥ ρωοῦ ἐβολ ρῖπ τπε ἡπ οῦοῖν.
 αῤῥακε οῦοἱ ἡα. ³⁰ ταἱ τε θεὸν ἐτῆσσωπε ρῖπ
 περοοῦ ἐτερε πῶνρε ἡπρωαε παοῦωηρ ἐβολ.
³¹ ἡπεροοῦ ἐτῆαατ πετρί κενεπωρ. ἐρε περῶναατ
 ρῖπ περῶν. ἡπῥτρεϥεἰ ἐπеснт ἐϥῖτοῦ. αῤω πετρί
 τσωσε ἡπῥτρεϥκοῦτῖ ἐπαροῦ. ³² ἀρῖαεεετῖ ἡῶαε
 ἡλωτ. ³³ πετῆσῶνε ἡσα τανρε τεϥϥῥῥῥη ϥῖα-

²³ 15 § 25 70 § 85 § 89 91 114 ἐνταс] 15 70 .. ἡτ. 85 &c
²⁹ (15) (β) 25 70 85 § 89 91 114 § ἐντα] 25 70 .. ἡτα 85 &c
 σοῶωα] -ωα 91 ³⁰ β 70 85 § 89 91 114 ³¹ β 70 § 85 §
 89 § 91 § 114 § ἡπῥ] -ερτρῖ 114 ϥῖ] ἡ 114 ³² β 70 85 89
 91 114 ῶαε] τῶαε 85 ³³ β 70 85 § 89 § 91 114

Eth .. ἐγενετο D, OL (e) αῤῥακοοῦ destroyed them] 25 &c .. pref
 και AB &c, Bo Syr (g) Arm Eth .. και ηρεν N 29 71 248 435 477,
 Syr (cs)

²³ αῤω-θε and-as] and as again Syr (g) .. as again Bo .. et sicut OL
 (f) Bo (Δ, M) Syr (s) Eth .. so as Syr (c) .. ομοιως καθως NBLRX 13
 69 157 346, OL (i, l) Vg .. ομ. και ως AD &c, Arm .. similiter (b effq),
 sim. et (aes) ἐτοῦωα they are eating] as they eat and Eth ..
 ησθιον NAB &c, Bo .. they were eating and Syr (g) .. that they-
 and Syr (cs) ἐτσω drinking] ἐπινον NAB &c, Bo Arm .. and
 drinking and Syr (gcs) ἐτῡ. buying] Syr (g) .. ηγοραζον NAB &c,
 Bo Arm .. they were b. and Syr (cs) ἐττω(ω 114)σε planting]
 ἐφυτευον NAB &c, Bo Arm .. and they were pl. and Syr (c) .. om Syr
 (s) ἐτκωτ building] ωκοδομουν NAB &c, Bo Arm .. om Syr (s) ..
 Eth has the following order, eating, drinking, building, planting, buy-
 ing, selling

²⁹ ἡ(ρῖ 89, Bo)περ. on the day] 15 &c .. ῡα περ. unto the day
 25, Bo (M) Eth δε] 70 &c, NAB &c, Bo .. om 25, D, OL (aes)
 Bo (HJ, *L*MO) .. and Bo (B) Syr (cs) Arm κωρῥ-οῖν flame-
 brimstone] 15 β &c, NB &c, OL (cf) Vg Bo Syr (gs) Arm Eth ..
 θειον-πυρ ADKM II al, Syr (h) .. om θειον και 475*, OL (ab effilq)
 Syr (c), Ir int Eus ρωοῦ rained] 15 β &c, NAB &c .. εἰ came 114
 .. add the Lord Syr (g) .. pref and Eth ἐβολ ρῖπ out of] 15 β &c,

them all. ²⁸ And also *according* as it happened in the days of Lōt; they are eating, drinking, buying, selling, planting, building. ²⁹ But on the day (in) which Lōt came out of Sodoma [a] flame rained out of the heaven and [a] brimstone, it destroyed all. ³⁰ Thus will it be in the day (in) which the Son of the man will be manifested. ³¹ On that day he who is on housetop, his goods being in his house, let him not come down to take them away: and he who is in the field, let him not return back. ³² Remember the wife of Lōt. ³³ He who will seek to preserve his *life* will lose it, and he who

εξ 69 .. απο NAB &c αψτακε it destroyed] 15 β &c .. και απω-
λεσεν NAB &c .. αρωσ αψτακε they rained, they destroyed 114

³⁰ ται τε οε thus] Syr (gcs), Ir int .. κατα τα αυτα N^cBDK(R)XII
al, Eus, *similiter* OL (a) Bo .. κατα ταυτα N^{*}AL &c, *secundum hæc*
OL (bceffilq) Vg .. *after like manner* Arm .. *thus is the coming of the*
Son of man, it will not be expected Eth ρα(α 70 91) περοσ ετ-
(om ετ 114)ερε-παοσωνη εη. in the day (days Bo M)—manifested] εν
τη ημ. τ. υ. τ. α. η αποκαλυφθη D, OL (ffil), *in die f. h. qua*(qui d)
revelabitur (cd) Arm^{edd}, *dies f. h. qua* &c (b) .. η ημ. ο υιος τ. α. απο-
καλυπτεται NAB &c, Arm .. *in the day that is revealed the Son of man*
Syr (gcs) .. *pref also* Arm

³¹ απεροσ ετ. on that day] β 85, NAB &c, OL (efq) Bo
(BD₁EJMO) Syr (g) Arm Eth .. om εν D^{gr}, OL (e) .. *hora* (abceffgil)
Vg Syr (s) .. ρη περ. ετ. *in those days* 70 89 91 114 .. add ρε Bo
Syr (cs) ρι ρ. on housetop] β 70 85, Syr (s) .. ρι τρ. on the
h. 89 91 .. ριρην ρ. 114 .. επι (απο 69) τ. δωματος NAB &c .. *in the*
roof Bo (LN) Syr (g) Eth ερε περ(η 114)ρη. ρα(ερα 114)
περ(η 114)ηι(ει β) his-house] *pref και* NAB &c, Bo Syr (g) ..
om and Bo (J) .. *πης the house* Bo, NAB &c, Syr (g) .. περηι *his h.*
Bo (F₁^{*}) .. *let him not come down to take his goods from his house*
Syr (cs) ατω and] om 85, Syr (g 21) τρωγε the field] AD
&c .. αρω NBL 13 69 346 .. add ομοιως NAB &c, Bo Arm (with Sah
om 72, Syr gcs h)

³² αριμ. remember] *pref and* Syr (cs) λωτ] NAB &c, OL
(acdef) Vg Bo .. λωθ D (verses 28 29 λωτ), OL (bilq) Am Fu

³³ ψιμε seek] θεληση D, Syr (gcs) Arm (*pref for*) ταρε
lit. make live] β 85, ζωογονησαι *vivificare* D, Syr (gcs) .. σωσαι NA &c,
OL (cefffl) Vg Bo Arm .. om 70 &c .. περιποιησασθαι BL, *liberare* OL
(bcicq) τερ(τη 114)ψ. his life] D, Bo Syr (gcs) .. *trs before verb*

сормес. ατω πετнасормес чпатапгос. ³⁴ †χω
 αμος πηтп. же ρп теготшп ошп снаѳ пашωпе ρп
 отσλос потωт. сенахи оѳа псека оѳа. ³⁵ ошп
 спте пашωпе етпотт ρп отсоп. сенахи отеи псека
 отеи. ³⁷ атоотωшѳ де пач етχω αμος. же етωп
 пхоеис. птоѳ де пехаѳ паш. же пѳа етере псωмѳ.
 пашωпе αмоѳ. ере паетос пасωотг ероѳ.

XVIII. ΞΑ'. αѳχω де паш потпараβολп. етѳе же

³⁴ β (70) (85 §) 89 § 91 114 § тει] β 70 91.. † 85 89 114
³⁵ β 89 91 114 ³⁷ β 89 § and at птоѳ 91 114 етωп] тωп 114
¹ β § 89 P 91 P 114 P 32 89 91 παραβ.] παραβόλτ 114
 етѳе] om MS?

ΝΑΒ &c, Syr (h) ατω and] AD &c, OL Vg Bo (DEJKN) Syr
 (gcs) Arm .. os δ αν ΝΒL 69 245 346 al, Bo (BFM) Eth .. *nam qui*
 OL (l) .. om conj. Bo π(τ 114)ετ(πεтеѳ 91)пасормес(αс 114)
 he-it] A &c, OL Vg Bo .. om αυτην ΝΒDR 1 33 131, OL (a) Arm ..
 απολ. τ. ψ. α. 13 28 69 346, Syr (gcs) .. πετнасωρп πтеѳψтхп
 етѳпнт *he who will lose his life because of me* 85, Λ, (OL bceffilq)
 Eth чпатапгос lit. will make it live] OL (de) Vg Syr (gs) Eth
 .. σωσει α. 1 69 131 209 475, OL Arm .. *inveniet* (l), *will find it*
 Syr (c)

³⁴ †χω I say] β &c 70, ΝΑΒ &c, Bo Syr (gs) Eth .. add τар 85,
 475 .. add δε Λ al, OL (eg) Bo (CΔ, F₁) Syr (c) .. pref *Amen* Arm^{ed}
 ρп in] β &c 70, 346 al, OL (efil) Vg Bo Syr (gcs) Arm Eth .. om
 ΝΑΒ &c, OL (abegq) Am снаѳ two] β &c 70, AKMRUΠ al
 20, OL (q) Syr (gjh) Eth, Bas .. trs after εσον. ΝΒ &c, OL Vg
 Bo Syr (cs) Arm, Max, εσονται-δυο D 11 80 473 ρп on] β &c 70
 .. ρп in 114, Syr (gs) Arm Eth потωт one] β &c .. om B, OL (c)
 сена(псе 91)хи lit. they will take] β &c, ΝΑΒ &c .. παραλαμβα-
 νεται D^{gr} GKΠ 116 al 5 оѳа one 10] β &c, ΝΒ 1 69 124 al,
 Eus .. ο εις A &c, Bo Arm, Bas Cyr псека оѳа lit. and leave one]
 β &c .. отог пкеотαι етеχѳаѳ *and the other they shall leave* Bo .. om
 and Bo (N)

³⁵ om verse Ν* 209 al, OL (l) ошп] pref *and* Syr g (7) cs ..
 pref *and if* Arm сп(сеп 91 114)те two] (Bo .. † Bo DEHJKL
 MO) A &c, OL (f) Vg Syr (gh) Eth .. trs after εσονται Ν^aBDL, OL
 (a) Bo Syr (cs) Arm, Max .. om εσονται OL (bceffiq), Bas Amb

will lose it will preserve it. ³⁴I say to you, that in this night there will be two on one bed; one will be taken, and one left. ³⁵There will be two (women) grinding together; one will be taken, and one left. ³⁷But they answered to him, saying, Where, Lord? But he, said he to them, The place in which the *body* will be, the *eagles* will be gathering to it.

XVIII. 61. But he said to them a *parable* concerning that

91(ΞΕΠ Bo ACΓΔ, ^rFGKLMNS) ΟΥΤΟΝ together] Syr (g) Arm .. εν τω μυλωνι K*, Max .. *in a mill* Bo (η) .. *in one mill* Syr (s) Eth .. *in one mill together* Syr (c) ΟΥΕΙ one 10] A &c, Bo, Bas .. η μια ^Ν^aBDR I 69 al, Bo (DEHJO) Arm ^πικεκα ουει lit. and leave one] και η (om S al) ετερα AD &c, OL Vg Syr (g) Arm Eth, Max .. η δε ετ. ^Ν^aB LR I 3 69 346, Eus .. om *and* Bo (D₁EGJMO)

³⁶ om verse β 89 91 114, ^ΝABLQRXΓΔΑΠ &c, OL (g) Bo Eth, Bas Op Max .. δυο (pref *and if* Arm) εσονται (trs before δυο Arm Syr .. om D al, OL Vg) εν τω (om D) αγρω ο (om DU al) εις παραληφθησεται και ο ετερος (*one* Syr) αφεθησεται (om και &c e) DU al, OL (abc efflq) Vg Syr (gcs h) Arm, Amb Aug

³⁷ ΔΟΥΤΩΨΗ(Ψ 114) ΔΕ but they ans.] *respondentes autem* OL (bgq) .. και αποκριθεντες ^ΝAB &c, OL (aeffl) (Eth) .. om Syr (cs) .. om conj. 114, Bo (B) Syr (g) Arm ^{παρ}ετω &c to him, saying] *illi dixerunt* OL (c) .. λεγουσιν αυτω ^ΝAB &c, OL (g) Vg Syr (cs) .. *dix. illi* OL (abeffilq) .. om αυτω D, Bo (L) .. *and say to him* Syr (g) Arm Eth ^προεις Lord] Syr (g) Arm Eth .. *our Lord* Syr (cs) ^πτορ-^{παρ} but-to them] om αυτοις I 131 209 .. *qui dixit illis* OL (a) Vg .. *dixit* (e) .. *he saith to them* Syr (gcs) .. *and he saith to them* Arm Eth ^πρωμα the b.] το πτωμα EGH al, OL (e) Syr (hmg) Eth, Bas ^παψωπε will be] *is* Arm .. om ^ΝAB &c, Syr (gcs) ^παε-(η 114)τορ the eagles] AD^{gr} &c, OL Am Bo (D₁Δ₁^rFJO₁) Syr (gcs) Eth, Cyr .. και οι αετοι ^ΝB L U A al, OL (bd) Vg Bo Syr (h), Eus Bas Amb ^παρωσρ ερωρ will-it] ^ΝB L 13 69 300 346 184^{ev}, Arm .. ετ^παρωσρ ερωρ ^πσί^παετορ *are about to gather to it the eagles* 91, AD &c, OL Vg Bo Syr (gcs) Eth, Cyr

¹ ΔΥΤΩ ΔΕ but he said] ελεγε δε ^ΝB L M 13 69 124 127* 131 346 al, OL (abcq) Bo, Or Bas .. *and he said* Eth .. ελ. δε και AD &c, OL (effgi) Vg, Chr Antioch .. *dicebat et* (l) .. om conj. Bo (B) .. *but he said to them also* Syr (g) .. *he said to them again also* Syr (cs) .. *he said also-to them* Arm

ψυχε εψληλ ποτοιειψ нлл. етѣенкакеі. ² еψχω ѿ-
 моос же неѿн отхритис ρн отполис енѿрроте ан
 рнтѿ ѿпнотте аѿω нѿшпе ан рнтѿ нрωме.
³ неѿн отхнра де ρн тполис етѣмаат есннѿ
 шароѿ есχω ѿмоос. же аргі парап еѿол ρѿ пет-
 шарп отѿнн. ⁴ аѿω ѿпѿотωψ нотнос нотоиш.
 ѿпнса нл де пезаѿ ρраі нрнтѿ. же ешхе пнотте
 нѿрроте рнтѿ ан. аѿω нѿшпе ан рнтѿ нрωме
⁵ алла етѿе теіхнра же сотеργісе ероі ѿнар-
 песрап. же ннєсшопе есннѿ шѿѿол есѿгісе нл.
⁶ пезаѿ де нѿпхоіс. же сѿтѿ же нта пекритис

-какеі] β.. καϛ. 89 ρі 114 -еі] β 91 .. -і 114 .. -е 89 ² (β)
 89 ρі 114 неѿн] 89 114 .. неѿн ρі енѿ] ρі .. нѿ 89 114 ρρ.]
 еρρ. ρі 114 рнтѿ] еρ. 114 нр.] 89 ρі .. ннєр. 114 thus verse 4
³ 89 ρі § 114 § ρн] ρєп 114 ѿ] † 114 ⁴ (11) 89 ρі 114 § at
 ѿпн ρ] 11 .. ер' 89 & ρнтѿ] еρ. 114 twice ⁵ (11) 89 ρі (108)
 (114) (с) теі] 11 ρі 108 с .. † 89 114 же н] ѿп ρі 114 ⁶ (11)
 89 § ρі § (108) 114 (с)

ψυχε еш. it-pray] N^{ca}DEGHΛ al, OL Vg Bo (Δ₁), Eus Bas
 Chr Antioch Dam .. add αυτους N^cbABKLMQRSUVXΓΔΠ al,
 Bo Arm, OL (a *deberent*) .. om προς το δειν Syr (g, cs) Eth ен-
 (п 114)какеі] NAB*DHKQ al, Bo .. етк. 89, B³LUΔΠ al .. етк.
 E & c, Or Eus Bas Dam

² еψχω & c saying] β & c .. om D 1 61 131 209 235, Syr (gcs), Bas
 .. *he saith* Arm .. *and he said to them* Eth откр. a judge] 89 & c ..
 add де Bo (26) ρн in] 89 & c .. pref еψχн *being* Bo (BM 26)
 отполис a city] 89 & c, Syr (s) .. τιη π. NAB & c, OL Vg Syr (gc)
 Arm Eth .. τη π. DLX 126 254 (τιη τη 33) аѿω and] 89 & c ..
 отде Bo (NN)

³ отх. a widow] Bo, χηρα NAB & c, OL (e) Syr (sh), Bas Chr
 Dam .. add τις Λ 1 al, OL Vg Syr (gcj) Arm Eth, Hipp де] Syr
 (g) .. om Bo (L) .. *and* Syr (cs) Arm Eth есннѿ coming] *she was*
coming Arm .. και ηρχετο NAB & c, Bo Syr g(c)s Eth .. add a long
while Syr (c) есχω & c saying] add to him Bo (N) Syr (cs) Eth

⁴ ѿпѿ(еψ 89 ρі)отωψ he wished not] 89 & c, ηθελησεν Γ & c, Bo
 (J₁*) .. ηθελєν NABDLQRXΛ al, OL Vg Bo Syr (gcsjh) Arm, Hipp

it is right to pray always, (and) not to *faint*; ²saying, There was a *judge* in a *city*, fearing not God, and not reverencing man. ³But there was a *widow* in that *city* coming unto him, saying, Judge for me (lit. do my judgement) upon him who taketh judgement against me. ⁴And he wished not for a long time: but after these (things) said he in himself, If God I fear not, and I reverence not man; ⁵but (α) because of this *widow*, because she disturbeth me, I shall judge for her, that she should not be coming unto the end disturbing me. ⁶But said he, the Lord, Hear what the *judge* of *iniquity* said.

Bas Chr Dam .. om Eth ἰσχυρος lit. a great] 89 &c, Syr (g), *multum* OL Vg Arm, *longo* OL (e) .. τινα D .. om SAB &c, Bo Syr (cs) Eth ἰσχυρο(om 114)ειμι time] 89 &c .. om Syr (cs) Eth και these] om Bo (r*) αε] 89 91 .. om 114, Syr (s) Arm πεσαυ-ρητι said-self] 89 &c .. ηλθεν εις εαυτον και λεγει D, (Vig) .. and then he thought and said Eth εμμε if] 11 &c, ei D, si OL (abceffilq) Syr (gesj) .. ei και SAB &c, etsi OL (f) Vg Arm ατω-αν and-not] 11 &c, AD &c, OL (q) Bo Syr (ges) Arm Eth, Bas Chr Dam .. ουδε &c NB LX 157, OL (abceffil) Vg Bo (NBDEJO 26), Hipp .. om ουδε-εντρ. Bo (F₁*)

⁵ αλλα ετ. but-of] 11 c, Bo (E₂*s 26) .. om ετηε 114 .. add αε 89 91 108 114, Bo .. δια γε SAB &c, δια δε X 482** .. om Eth .. and this widow always (because thus s) troubling me Syr (cs) αε covegg. lit. because she addeth trouble] 11 (c) .. ονερε. disturbeth 89 91 108 114 ιμαρ(ερ 89 114). I shall-her] 11 &c (108) 114 c .. pref απελθων D υγαθολ lit. unto out] 11 &c 108, εις τελος SAB &c, Bo Syr (s) Arm .. at all times Syr (g, c) .. υαροι unto me 114 c, Bo (D₁*?E₁*JNO) εκτρισε lit. giving trouble] 89 91 (114) .. υποπιαζη SABDG²LQΔ al, Bas Chr Dam, suggillet OL (acdfi) Vg .. υποπια(ε)ζη E &c, molestior sit (e), invidiam mihi fuciat (l), constringat (bffq) .. nec ι she was giving &c c

⁶ πεα. αε but said he] 11 &c (108) .. και ειπεν G 1 131, Syr (gej) Arm .. om conj. Syr (s) παοει(οϊc 11) the Lord] 11 &c 108, Arm .. our Lord Syr (ge) Eth .. Jesus Syr (s) αε 10] 11 &c 108 .. om c, Bo (B*) εωτα hear] 89 91 108, Arm^{edd} Eth .. ανα see 114 .. om S*Λ* .. ηκουσατε Γ al 2, OL (c) Arm, Vig ἡταδικια lit. of the iniquity] ἡτατρια 114, Bo .. ἡτετρια Bo (M) ἡτα-αε said] 11 &c 108 .. was saying Arm .. λεγει S &c

ἵταδικία θε οτ. ⁷ εἰε πνοῦτε σε παρῑραп an
 ἡνεψωτῑ ετωψ ερραῖ εροϋ ἁπεροοτ ἁῑ τετσηн.
 ατω ηῑρορощ ηῑнт εрраῖ εχωот. ⁸ †χω ἁεεос
 ηнтῑ. θε ψπαρῑπερραп ρῑ οτθεπн. πλнн пшнре
 ἁпрωεε ηнт. ηῑре етписте | ριχἁ пкаρ.
 ЭВ'. ⁹ аψχω θε ἡτεпараβολη εροпe. еткω
 ηῑтнт ероот отаатот. θε ρензикаиос пe. етсωщῑ
 ἁпкесеепe. ¹⁰ θε ρωεε снат пентаѿѿк ерраῖ
 еперпe ещлнλ. ота отфарисаиос пe. пкeотa от-
 тeλωпнc пe. ¹¹ α πεфарисаиос θε а҃҃ератῑ. аψхе

⁷ 11 89 91 108 114 εἰε] εἰ 114 πνοῦτε] pref ἁ 91 108 114
 double negative ῑ] ер 89 114 ⁸ 11 89 § 91 108 114 § хе ч]
 хῑ 114 ῑ] ер 89 91 114 ⁹ 11 § 89 П 91 П 108 П 114 П fl §
 ῑῑ 91 108 114 ηῑтнт] ηeрт. 108 ρензик.] ρῑн. 108 114 fl
¹⁰ 11 89 91 (108) 114 fl перпe] 11 .. прпe 89 &c ещл.] om e fl
 фарис.] 11 .. -picc. 89 &c also verse 11 пe 10] om 91 fl ¹¹ 11
 89 91 108 114 § fl

⁷ θε therefore] Syr (cs) Eth .. om 114 .. δε SAB &c, Syr (g) .. add
 more Syr (gcs) ηeψ(ηῑ 114)сωтῑ his chosen] Syr (gcs) Eth .. his
 servants Arm еτωψ-ероϋ who-him] τ. βωωντων ατω NBLQ
 Syr (gcs), qui eum inclamant OL (e) .. clamantium (abffilq) .. βωωντων
 ατων D^{gr} .. τ. β. προς ατον A &c (Bo) Eth, Mac Bas Chr Antioch
 Dam, ad se (cf) Vg, ad eum Ir int Tert marc ἁπεροοτ-τετσηн in-
 night] SAB &c, Syr (gcs) Arm Eth, Ir int Bas Chr Dam .. νυκτ. κ.
 ημ. D 472, Syr (g 17), Mac Antioch ατω ηῑ(ηeψ 91 108)ρощ
 (ρορϋ 91) &c and be longsuffering &c] και μακροθυμῑσει 254, OL (f) Vg
 Syr (c) Arm .. και μακροθυμeи SABDLQXII 1 157 209 472 489 al,
 Chr Antioch, OL (e) .. ατω eψρp. 114, και μακροθυμων R &c, Syr (gsh),
 Dam .. om και 80 88, OL (abcfilq) .. om Ir int Mac .. ναι λεγω μακρο-
 θυμων επ ατους ποιησει τ. εκδ. &c 69 ερ. ex. over them] Syr (g),
 επ ατοιc SAB &c .. εν α. D^{gr} 157, OL Vg .. επ ατους (69) al, Dam ..
 with them Syr (cs) .. towards them Arm .. them Eth .. om 64, Antioch
 Ir int Mac

⁸ †χω &c I say] Syr (gcs) Eth .. dico enim OL (f) .. d. autem Vg ed
 .. pref ναι GMR 13 28 124 346 al, Bo Arm, Mac Antioch Ir int (etiam)
 ἁпрωεε of the man] om 108* ηнт coming] trs ελθων before
 o uios Syr (gcs), Or Clem Eus Epiph ηῑре and finding] apa ευρησει
 SAB &c .. trs apa after πλην D, (Const) .. yet will come then Syr (cs)

⁷ Then God therefore will not do judgement for his chosen (ones), who cry to him in the day and the night, and be long-suffering over them. ⁸ I say to you he will do their judgement quickly; *yet* (is) the Son of the man coming and finding the *faith* upon the earth? 62. ⁹ But he said this *parable* of some, trusting to themselves that they were *righteous*, despising the remainder. ¹⁰ Two men were they who went up to the temple to pray, one a *Pharisee* [is], the other a *publican* [is]. ¹¹ But the *Pharisee* stood, he said these (things) praying, God, I give

.. trs *apa* after *will find* Syr (g) Arm Eth ε(om 114) τιμικτις (†c 89 114) the faith] om την D 240 244, Arm

⁹ αψω he said] Arm .. and he was saying Syr (gcs) αε] A &c, OL (bcelq) Fu² Bo Syr (h), Bas .. om Bo (A*F¹*L) .. δε και NBDL MQRXΔ al, OL (af) Vg .. he said also OL (i) Arm ητοι († 89 114) - παρα(αν 114) εολη(τ 114) this parable] Syr (gcs) .. trs to end NAB &c, Bo Arm .. om D εροιμε of some] (εθεε Bo) .. ηρ. to some fl .. against (ορθε) some Bo (b) Syr (gcs) ερω-οταα(om 108 114 fl) τοτ trusting to themselves] *boasting themselves* Arm .. *justifying themselves* Eth ερωωυγ(ε 89 .. om 91 fl) despising] 11 89* 114 fl .. pref ατω and 89^c 91 108, NAB &c, Bo Syr (g) .. and were desp. Syr (cs) .. and despised Arm α(η 114) ηκε. the remainder] add ανθρωπους D .. many Syr (cs) Arm .. their neighbours Eth

¹⁰ αε] 11 &c 108 .. εψω α. saying Bo .. εψα-αε Bo (M) .. εαψωc ηωσ having said to them Bo (b) ηατ two] 11 &c (108), NAB &c, Bo Arm .. trs before ανθρ. D, OL Vg Syr (gcs) Eth εραι up] 11 &c 108, ανεβησαν NAB &c .. om 114 fl οτα one] 11 &c 108, BDRX 71, Syr (gcs) .. ο εις NA &c, Bo Arm, Or Bas .. add αε Bo (B1*KNs) .. add εολ ηοντο out of them fl ηεοτα the other] 89 108 .. ατω η. and the other 114, NAB &c, Bo (BDEJ) Syr (gcs) Arm Eth .. ηκ. αε but the other 11, Bo (s) .. κεοτα another 91 fl .. και εις D, OL (ceffq), Cyp Optat τ(α 114) ελωηηc] trs *publicanus-phariseus* OL (abceffil)

¹¹ α ηεφ.] pref ηεααγ αε αε but said he fl αε] 11 &c, QX 157, Bo .. om 114, NAB &c, Syr (s) Arm .. and Syr (gc) Eth, Or αερατγ stood] σταθεις NAB &c .. was standing Syr (gc) .. standeth Syr (s) .. add apart Arm .. stans itaque ph. OL (abceffilq) αψε-ωληα he said-praying] and prayed and said Eth .. προσευχετο N*, OL (bceffilq) .. προσηξατο AΠ 1 42 49 131 209 489, Eth .. pref προς εαυτον A(D)&c, OL (a) (Syr gcs h), Bas Antioch ηαι these] om Eth ..

thanks to thee, that I am not as the remainder of the men, the extortioners, the unjust, the adulterers, *or* as even this *publican*. ¹² I fast twice *during the week*, I give the tithe of all the (things) which I get. ¹³ The *publican* also stood afar off, he wished not *even* to lift up his eyes to the heaven, but (Δ) he beat on his breast, saying, God, forgive to me, a sinner. ¹⁴ I say to you, that this (one) came down to his house justified more than that: because every one who exalteth himself will be humbled; but he who humbleth himself will be exalted. ¹⁵ But they brought to him also young children, that he

stood] Eth .. *was standing* Syr (ges) Arm .. εστως NAB &c ἄνωγε
afar off] Eth .. *apart* Arm οὐδε not even] Eth .. om Bo (B) ..
and was not wishing (daring Syr c) *even* Syr (ges) Arm εἰς to
the heaven] NBLQX 33, OL (beffq) Bo Syr (gesj) Eth .. trs before
επαραι AD &c, OL (af, e) Vg Arm, Bas Cyp Amb .. τους οὐρ. A .. om
40, OL (il), (Or) ἀγριότε he beat] ετυπτεν NAB &c, Syr (ges)
Arm εἰς on his breast] 11 .. εἰς. 89 &c, Bo .. εἰς τ. 108 Syr
(ges) .. εἰς &c A &c .. om εἰς NBDKLQXII al, OL Vg Arm, Or
Cyr Antioch Cyp τεγ(τῇ 114) μεστῇ(τῇ 89 91 114 .. θ fl) ητ] om
αὐτοῦ 1 118 209 184^{ev}, Cyr εἰπῶ &c saying] om 11 ἡγορε
God] om N* .. *Lord* trs to end Eth ηαι to me] om Syr (s)
ἡρεγ(ρῇ 114) π(ερ 89 114) νοήε lit. the sinner] 11 .. περ(89 ..
11 108 114 fl) *this sinner* 89 108 114 fl .. pref ἀνοκ I 89
108 114 .. pref δε ἀνοκ *because I* fl .. pref δε αἱ. πε *because*
I am 91

¹⁴ ἄγω I say] pref *and* Eth ἐνεχῆν to his house] Bo (M) Syr
(g) (Eth) .. trs before δεδικ. NAB &c, Bo ἐξοτεν more than
that] 11 89^c 91 .. ἡγορ. 89* .. ἐροτε ἐν 108 fl .. ἐροτο ἐν
114 .. η ἐκεῖν. al, Arm Eth, Antioch .. η γαρ ἐκεῖν. A &c, Bas Cyr
.. παρ ἐκεῖν. NBL 1 22^{mg} 94 209, Or .. μαλλον παρ ἐκείνον τ. φαρισαῖον
D, *præ illum ph.* OL (a) .. *ab illo* Vg .. *magis quam ille ph.* OL (beef
ffilq) Syr (g) .. ἡπερ ἐκεῖν. 157, Bas, υπερ εκ. Doroth πετοῦ. δε
but-humbleth] NBD^{gr}, Bo .. ἄγω πετ. *and he who* &c 114, A al 6,
OL Vg Bo (M) Syr (s) Arm Eth .. *and every one* &c Syr (gc) .. om
conj. Bo (C₁* LS)

¹⁵ ἄνεμ they brought] Bo (M) Eth .. *they had brought* Bo (EJLO)
Syr (ges) .. προσ(om E*) ἐφερον N &c, Bo Arm δε 10] Syr
(g) .. trs after ηαγ 114 .. om Bo (F₁*) Arm .. *and* Syr (s) Eth

should touch them: but his *disciples* saw them, they *rebuked* them. ¹⁶ But Jesus called them, saying, Permit the young children that they may come to me, and *forbid* them not; for of such is the kingdom of God. ¹⁷ *Verily* I say to you, He who will not receive the kingdom of God *as* (a) young child shall not go into it. 63. ¹⁸ But a *ruler* asked him, saying, *Good* master, what am I to do and *inherit* life eternal? ¹⁹ Said Jesus to him, Why callest thou to me, *Good*? There is not *good* except one, which is God. ²⁰ Thou knowest the

them Jesus Syr (s) .. om αυτα B ἵκεει that-come] 11 89 114 .. εἰρεσει for them to come 91 108, Syr s? εἶπα lit. to my foot] 11 89^c 114 .. ἔα μοι to me 89* 91 108, Bo αὐτῷ and] om Bo (κν 18) αὐτῷ-ἄμωσ and-not] om Bo (ς) ἀμωσ of God] Bo Arm Eth .. των ουρ. Λ* 157 al, OL (abc) Bo (ς 18*) Syr (gcs)

¹⁷ ἡ γαρη add γαρ D 575 πωσθε God] Bo Syr (gc) Arm Eth .. heaven Syr (s) ὡς υἱ. υἱ. as-child] Syr (gc) .. as this child Bo (ACHLS) Syr (c)

¹⁸ αὐτ(89 108 114 .. αὐτ 11 91) ἀρχων εἰ but a r.] om αρχων OL (abeffilq), Epiph marc .. add of the Pharisees Syr g (6) c .. om εἰ 114 .. καὶ ἐπερωτησεν τις αὐτον αρχων NAB &c .. αὐτον τις G 1 13 69 346, OL Vg Arm Eth .. and asked him an arkhon Bo .. and asked him one of the chiefs Syr (g) (Bo H) .. and was asking him one of the chiefs Syr (c, s) εἰπας &c saying] and saith Arm .. and said to him Syr (gcs) Eth .. om D, Am εἰμαρ am I to do] (Bo) Syr (gcs) Arm .. ποιων 1 131 209 .. ποιησας NAB &c, Eth

¹⁹ πεσε-παρ said-him] saith to him Jesus Syr (gcs) (Arm Eth) .. ειπεν δε αυτω ο ις NAB &c .. ο δε ειπ. αυτω DG κωσθε callest] λεγεις N &c, Bo Arm Eth παρ. lit. the good] add and why askest thou me about the good one? Syr (c) α(11 .. om 89 &c) αἱ ατ. there-good] Bo (M) Syr (gcs) .. there is not any good Bo ετε-πε which is God] God 114, NAB &c πωσθε God] add ο πατηρ Or, Arm .. add alone Bo

²⁰ κωσθη thou kn.] pref et ait illi iesus OL (c), ο δε εφη Dial .. τας εντ. οιδ. NAB &c, Syr (g) .. but the c. thou knowest Syr (cs) ἡπην(επην 89) το λη(τ 114) the comm.] add ο δε ειπεν ποιας ειπεν δε ο ις το D, OL (e) .. add ait quæ (a) .. add if thou wishest to enter life Syr (c) ἀνῳρη. com. not ad.] NAB &c, OL (f) Syr (jh) Arm Eth, Tert marc .. trs after φον. OL (abeffilq) Vg Bo (26) Syr (gcs) .. om Bo (ς) ἀνῳρη kill not] μη &c NAB, Arm .. om OL (e) .. ου

commandments: commit not adultery, kill not, steal not, bear not false witness, honour thy father and thy mother.
²¹ But he, said he, These all I kept from my youth. ²² But Jesus heard, said he, Yet one (thing) thou lackest; sell all the things which thou hast, and give them to the poor, and put for thee a treasure in the heavens, and come and follow me.
²³ But he, he heard these (things), he was *grieved*; for he was very rich. ²⁴ But Jesus saw him, said he, See how difficult it is for those who have *wealth* to go into the kingdom of God.
²⁵ For it is easy for a camel to come through the eye of

OL Vg, *quod cum audisset* (a), *cum audisset autem illum* (e) .. ακ. δε αυτου 157 .. ορωυη̄(ῃ 114) *answered* 73 89 114 πεσαυ said he] 91 108, Bo (F₁*) .. add ηαυ to him 11 89 114, NAB &c, Bo Syr (ges) Arm Eth ηε κεοτα yet one] 11 &c (73 ?), ετι εν N^{ac}ABD &c, OL Vg Syr (cs) Arm .. οτι εν N^{*}FHV al, Eth .. one Syr (g) .. ηε ετι κεοται Bo †(τῑ 89) &c sell] 11 &c 73 Syr g (2) .. pref go Syr (g) Eth η̄(η̄ 89)τααυ and-them] 11 &c, και dos NADILMRΔ al, OL Vg Syr (ges) Arm Eth, Dial .. κ. διαδος B &c, Bo Syr (jh), Bas .. τααυ give them 73 91 108 η̄η̄ε. to the poor] 11 &c 73, D al, Bo .. om τοις NAB &c, Arm .. αμμηνα η̄η̄ε as alms to the poor 91 οταρο a treasure] 11 &c 73 .. treasures Arm^{edd} ε(om 91)η̄ αη. in the heavens] 11 &c 73, BD, Bo .. εν ουρανοις NALR al, OL (ae) Arm .. εν ουρανω I &c, OL Vg, Dial η̄ει &c and come &c] 11 &c 73 .. οτοε αμοε &c and come f. me Bo, NAB &c, Eth .. and come after me Syr (ges) Arm

²³ ηε] om Arm .. and Eth ηαι these] add παντα NΓ .. this Arm Eth αηληνει(η̄ 114 .. η̄η̄ 73 108) he was *grieved*] Syr (ges) Arm .. περιλυπος εγενηθη NAB &c, Eth ηαυ] om 73*

²⁴ α-πεσαυ but-said he] 11 &c 108 .. ιδων δε αυτον ο ις̄ ειπεν NAB &c, Bo .. ιδων &c ειπ. ο ις̄ D, OL (be, e, i) .. and when saw Jesus—he said Syr (g) .. when saw Jesus—he said Syr (cs) ηε] 11 &c, NAB &c .. om 89 108, Bo (ΓΗ) Syr (cs) Arm .. and Syr (g) Eth εροε him] NBL I 131 157 209, Bo Syr (j) .. αυτον-περιλυπον γενομενον A(D) &c, OL Vg Syr (ges) Arm Eth ετρε-εροε for-go in] 11 &c (108), Bo (BDEJO 26) .. come in Bo Eth .. εισπορευονται BL .. εισελουσονται NA &c, Arm; position A &c, OL (fl) Syr (gesh) Arm Eth .. trs after θεου NBDLR 124 157, OL (abceffiq) Vg η̄η̄ε God] 11 &c (108) .. των ουρ. KM II al

²⁵ om verse 114 homeotel, OL (l) Syr (g 37*) ηαυ] Syr (cs) ..

εβωλ ριτῖ τογатыε ἰογραιοῖτων εροτεοτρῶμο
 εβωκ εροτη етѣптеро мпнотте. ²⁶ πεχατ δε
 ἰσметсωтѣ. же ние ἰтоотн петнаωн̄. ²⁷ ἰтоц
 де πεхач. же ἰатσοи ἰпазрῖ ἰρωие οτῖ σοи
 ероот ἰпазрῖ пнотте. ²⁸ πεхач де ἰσметрос.
 же еис ρннте анон анок ἰсωи ἰнетенотн пе.
 аногазῖ ἰсωк. ²⁹ ἰтоц де πεхач наτ. же ρамни
 †хω ммоc ннтῖ. же ммῖ лаат еачна нῖ ἰсωц
 н сρие н сон н нечеюте н нецшнре етѣ тѣпт-

отатые] 11 .. -тѣ 73 &c ρамῖτων] ρам. ἰτων 108 ερο-
 еотр.] 11 89 .. εροτο етреотр. 73 .. ἰροτο етреотр. 91 108 мп-
 теро] -тῖро 73 89 ²⁶ 11 73 89 § 91 108 114 ²⁷ 11 73 89 91
 108 114 § ἰпазрῖ(ен 114)] паг. 73* 89 ἰр.] нῖр. 114 .. непр.
 91 ἰпазрῖ(ем 114)] 11 73^c 108 .. паг. 89 91 114 .. пазрῖ 73*
²⁸ (11 §) 73 § 89 P 91 § (108 §) 114 P 21¹ P ²⁹ 11 73 89 91 (108)
 114 § 21¹ ммῖ(ен 114)] 11 .. мп 73 &c мпт.] -тῖро 73 114

om Π* 69 131 al, Bo (NM) Syr (g) Arm Eth етре] Bo (NBDEJ)
 .. ἰте Bo еи-ριτῖ to come through] ADMP al, OL Vg Bo Syr
 (csh) Arm Eth .. εισελεθειν NB &c, OL (e) Bo (NBDEJ₁) Syr (gjh^{mg})
 εβωк εροτη to go in] 11 .. етре-εωк ε. for a rich man to go in 73 91
 108 .. н̄εβωк ε. and go 89 conjunctive .. ἰте Bo Eth .. om ἰте Bo
 (Δ₁^{TF}₁^cLS) εβωк ερ. to go in] D, OL (bcfg) Vg Bo Syr (j) Eth .. trs
 after θεου NAB &c .. om OL (aefi) Syr (gs)

²⁶ πεχατ said they] ειπον NAB &c, Arm .. they say to him Syr (g)
 Eth .. they were saying Syr (cs) δε] om 73, Syr (g) .. and Syr (cs)
 Arm Eth петс. those who hear] Bo .. οι ακουοντ. D^{et}L 118 131
 209 254, OL Vg .. οι ακουσανт. NAB &c, OL (dg) Syr (gcs) Arm Eth
 .. hearing then these things those who are around him Bo (N) мм
 who] Bo Syr (cs) .. και τις NAB &c, Syr (g) Arm ἰтоотн then]
 73 89 .. ἰтоот by error 11 91 108? 114 .. therefore Eth петна lit.
 those who will] 91 108 .. петна he who will 73 89 114 .. петнаш he
 who will be able 11 .. δυναται NAB &c, Syr (gcs) Arm ωн̄ live]
 Syr (gcs) Arm .. σωθηναι NAB &c, Bo Eth

²⁷ ἰтоц δε but he] om Bo (N) Syr (cs) .. and he Arm .. add o īs Λ
 124 257 477 184^{ev} al .. but Jesus Syr (g) .. et ait-iesus OL (cffiil)

a needle than for a rich (man) to go into the kingdom of God. ²⁶ But said they, those who hear, Who then will be saved (lit. live)? ²⁷ But he, said he, The (things) impossible with the men are possible with God. ²⁸ But said he, Petros, Behold we, we left the (things) which were ours, we followed thee. ²⁹ But he, said he to them, *Verily* I say to you, There is not any who left house, or wife, or brother, or his parents, or his children, for the sake of the kingdom of God,

..and he saith Eth ..ait-*iesus* OL (b) πεξαυ said he] 11 73 ..add ναυ to them 89 &c, OL (bcfffil) Bo (N) Syr (cs) Eth ἡ(ηη 108)-αυτοῖς the impossible] SAB &c ..trs after αυθρ. 69, Syr (gcs), Thphil ..add to be Syr (s) ἡμ.-ἡμ. the imp.-men] om Bo (r₁*) οὐκ εἰσὶν are possible] Bo ..δυνατα εστιν π. τ. θ. A &c, OL (bcfffilq) Vg Syr (h) Arm ..δ. π. τω θ. ε. SBDL 1 28 118 131 157 209 al, OL (ae), Jer ..with God are possible to be Syr (g, c), om to be (s) ερωσ] Bo (S B D E J M 26) ..αυτοῖς 89, Bo

²⁸ α] 11 &c (108) ..om Bo (S D₂ Δ₁ F) Syr (gcs) ..add to him Bo (N) Syr (gcs) ..and Arm Eth πετρος] *Kepha* Syr (cs) ..Sh. K. Syr (g) αἰον we] 73 &c 108 ..om 69, Bo (B) αἰκω ἡς. we left] 11 &c (108), Bo ..αφηκαμεν-και S* A &c, OL (f) Vg Bo (B) Syr (gcs h) Eth ..αφεντες S^cBDL 1 13 69 118 131 157 209 346, OL Syr (h m s) Arm ἡμετ(μετ Bo D E J M ..μετ Bo) εἰς ἡμε the-ours] 11 &c (108) ..τα ιδια S^cBDL 157 ..add τῆρω all 73 ..pref παντα 1 13 69 118 131 209 346, OL (acelq) Syr (cs) ..παντα S* A &c, Syr (g) ..relictis retibus nostris OL (b) αποταξῆ(ει 91 114) ἡς. we foll. thee] 11 &c (108) ..add τι αρα εσται ἡμιν S^cX, OL (cel)

²⁹ ἡ(ει 114) τοι &c but he &c] 11 &c (108) ..saith to him *Jesus* Syr (gcs) ..and he said Arm Eth ναυ to them] SAB &c, Syr (g 13) Arm Eth ..om Bo (26) αε-ἡμῖν verily-you] om 73* ..-to thee Syr (s) α. λ. lit. there is not any] Syr (gs) ..he who Syr (c) η(ει 11) house] 11 &c 108 ..οικίαν S &c ..οικίας DH 69 49^{ev} al, Syr (g) Arm c(εε 114) γῆμε-εἰς τοι wife-parents] 11 &c (108), SBL, Bo ..γον. η αδ. η γ. AD &c, OL Vg Syr (gcs) Arm Eth con] εἰς ἡ εἰς 114, DXΔ al 7, Cyp ..γαρσῖνος brothers Bo ..add or sisters Syr (g 13) μετ(ἡ 114) ε(om 89 114) τοι his parents] Eth ..γονεις SAB &c μετ(ἡ 114) υ. his children] τέκνα S &c ..add εν τω καιρω τουτω D

³⁴ ἡτοοὺν ἀε but they] DU al, OL (e) Syr (g) Eth .. και αυτοι
 SAB &c, Bo Syr (cs) Arm .. *but they there is not what they under-*
stood as he is speaking to them Eth (om και ουκ &c) ἡ(ἔῃ 114) και
 of these] trs before ουδεν D ἀλλὰ] I 142^{mg} 209, OL (abcefiq)
 Syr (g^{esh} ^{mg}) Arm .. առ and 21^l, SAB &c, OL (ff) Vg .. om
 και-εγιν. OL (l) πενυ. this word] 11 &c, πινυ. 114, SAB
 &c, Bo (BD₂Δ₁ΓFMO) Syr (g) Eth .. πινυ. the word 89, D 1 25 131
 209, OL (abceffiq) Bo Syr (cs) Arm ἔρη hidden] κεκαλυμμενον
 G Γ al

64. ³⁵ But it happened, in his approaching to Hierikhō, (that) there was a blind (man) sitting by the road begging. ³⁶ He heard the multitude *passing by*, he asked what it was. ³⁷ They showed to him that Jesus the Nazōraios is he who will *pass by*. ³⁸ He cried out, saying, Jesus, Son of Daveid, have mercy on me. ³⁹ But those who walked before *rebuked* him, that he should hold his peace: but he, he cried out more, saying, Son of Daveid, have mercy on me. ⁴⁰ But Jesus stood, he commanded for him to be brought to him: but when he had approached he asked him, ⁴¹ What is that which thou wishest

απηγγ. **N*** ..et dixerunt ei OL (f) ..they say to him Syr (gcs) ..and they told him Arm (Eth) ππαζ.] **NAB** &c, OL (bdfffq) (Bo) .. ππαζαρεος Bo (B*) (Eth) ..o vaζapηvos D^{gr} I 131 209, OL (a) Vg, Or, *nazoreus* (eil) ..om Dial πετπαπαρατ(κ 114)ε lit. he who will pass by] πεθπασιν Bo (D₂) ..εθπασιν Bo ..ειν Bo (A^cF₁C^L)

³⁸ αψ. he cried] 11, Arm Eth .. pref και **NAB** &c, Bo Syr (gcs) .. pref ο δε D, OL (ef) ..add εψω **μ**μος saying (β) &c, **NAB** &c .. add and said Syr (gcs) (Arm Eth) .. he was crying and saying Arm edd ιε] 11 &c β .. om AEKΠ al, Or

³⁹ om verse 33 57 130 157 235 258 433 485, OL (b), Dial α πετμ. δε but-walked] οι δε &c D, OL (e), Tert^{marc} .. και οι &c **NAB** &c, Syr (gcs) Arm εθπ before] in front of Jesus Syr (gcs) .. om 73 .. trs before going Arm .. who went before him Eth .. παραγοντες AKΠ 42 482 489, OL (a), παραπορ. 32^{ev} **π**τοψ δε but he] Syr (g) .. ο δε **N**, OL (ade) .. and he Syr (cs) Arm .. and Eth **π**ροτο more] μαλλον D, OL (c) Syr (gcs) Eth .. pref πολλω **NAB** &c .. **π**ρ. **μ**αλλον Bo (BDEJOS 26) .. **μ**. **π**ρ. Bo .. still more Arm εψω &c saying] EGHM al 15 .. and said Syr (cs) Eth .. om β, **NAB** &c, Syr (g) **π**ινηρε lit. the son] pref **ω** **N**U I 69 124 127 131 209 al 6

⁴⁰ α-ερατῆ but-stood] 11 89 91 .. α ιε αρερ. 114 .. ιε δε αφαρερ. β 73 .. σταθεις δε ο ις **NB** &c (the Lord Bo Δ₁τ) .. om ις A 63, Dial .. and stood Jesus and Syr (g, cs) Eth .. stood Jesus Arm αφορερ. he commanded] Syr (gs) Arm .. he was commanding Syr (c) **π**αψ to him] προς αυτον **NAB** &c, OL (bcfq) Vg Bo Syr (gjh) Arm Eth, Or .. om D I 63 131 209 al, OL (aeffil) Syr (cs), Dial ερονη] add ερω to him 73, Bo Syr (gcs) Arm Eth αψηποψ he asked him] **NBDL**(X) 157, OL (e) Bo, Dial .. add ο ις QX 13 69 49^{ev} 184^{ev} 260^{ev} al 3 .. add λεγων A &c, OL Vg .. add and said to him Syr (gcs) .. add he saith to him Eth

tude, because he is little in his stature. ⁴ But he ran before, he went up upon a fig-tree, that he should see him; because he was coming by that place. ⁵ But he came thither; lifted up his sight Jesus, said he to him, Zakkhaïos, hasten, come down, for it is necessary for me to abide in thy house to-day. ⁶ He hastened, he came down, he received him, rejoicing. ⁷ But they all saw, they murmured, saying, He went in, he lodged with a man, (a) sinner. ⁸ But Zakkhaïos stood, said

ϣ(ℓ III 114)Ι(εΙ 114 .. ΙΕΙ 61)Α(ΑΔ 91)Τῷ εἶπ. ἦ. lifted-Jesus] II &c .. add ΔΕ 73 .. ΕΔϣ &c *having* &c II 14, αναβλεψας ο ἰς NBL I 131 209 .. ειδεν και D, *he saw him and* Syr (g), *he saw him* Syr (cs) .. αναβλ. ο ἰς ειδεν αυτ. και A &c, OL (f) Vg Syr (jh), OL (q, s, e, effil) (Arm) .. *vidit illum et respiciens* (a), ειδ. a. αναβλ. δε ο ἰς 157, (b) .. ΔϣΘΩϣ ΕΡΟϣ ἦχειν̄ *gazed at him Jesus* Bo (Eth) .. *was gazing* &c Bo (BM) .. om Bo (26) ΠΑϣ to him] II &c, Bo, αυτω D 127 36^{ev}, OL (ae) Syr (gs), προς αυτον NAB &c .. om Syr (c) Bo (M) ΖΑΚΧ.] II 61, ΖΑΧ. 73 &c .. trs after *down* Syr (gs) ΣΕΠΗ *hasten*] II &c (90), σπευσον Dgr, OL (e) Bo Syr (gs) Arm Eth .. σπευσας NAB &c ΔΜΟΥ ΕΠΕΣΗΤ *come down*] II &c 90 .. *descendere* OL (e) ΖΑ(Ο 91)Π̄ (εε 90) *it is n.*] II &c 90, Syr (g) .. add ΕΡΟΙ *for me* Bo, με NAB &c, Syr (cs) Arm ΤΑΡ] II &c 90 .. οτι D, OL Vg .. add ΠΕ 73 90 114 ΕΤΡΑΨ. *for me to abide*] II &c 90, μειναι NAB &c .. *to lodge* Arm ἄ(εμ 90)ΠΟΥ to-day] trs before γαρ NAB &c

⁶ ΔϣϚ. *he hastened*] II III 114 61, Bo (BM 26) .. add ΔΕ 73 &c .. και σπευσας NAB &c .. pref *and* Bo Syr (gs) Arm Eth ΕΠΕΣΗΤ *down*] add *Zakkhai* Syr (s) ΕΓΡΑΨΕ *rejoicing*] Bo Syr (g) .. Ζῖ ΟΥΡΑΨΕ *lit. in a joy* III, Bo (M) Arm, *joyfully* Syr (cs)

⁷ ΑΥΠΑΤ ΔΕ *but they saw*] και ιδοντες NAB &c, Syr (c, s) Eth .. add ΕΡΟϣ 114, KMΠ al, Arm^{edd} .. *but when they saw* Syr (g) .. om conj. Arm ΤΗΡΟΥ *all*] Syr (gc) Arm Eth .. om Syr (s) .. add οι φαρισαιοι 13 69 346 .. trs after ΑΥ(ΠΑΤ Bo DEGJMNO 18 26)ΚΡῶΡῶ 114 ΕΤΡΩ ἄ(εμ 90)ΜΟΣ *saying*] NAB &c, OL (bcfq) Vg Bo Syr (gsjh) .. om III, D, OL (aeffils) Syr (c) ΔϣϚ. *he lodged*] Syr (g) .. καταλυσαι NAB &c, (Bo Syr cs Eth) Arm ΕΤΡΩΜΕ *with a man*] ανδρι NAB &c, *virum* OL (as) .. ανθρωπω L, *hominem* OL Vg; position N, OL Vg Bo (FG₂KNO 26)

⁸ ΖΑΚΧ.] II 61 .. ΖΑΧ. 73 &c .. -ΧΕΘ 90 ΔΕ] Bo Syr (g) .. om 114, Bo (A* BF₁* K 18* 26) Arm .. *and* Syr (cs) Eth ἄ(εμ 90)-

he to the Lord, Behold I give, Lord, the half of my *possessions* to the poor, and that which I took-by-false-accusation from (any) one I shall give it fourfold. ⁹ Said Jesus to him, Salvation happened to this house to-day, *according* as that a son he also is of Abraham. ¹⁰ For the Son of the man came to seek and to preserve that which is lost. 66. ¹¹ But as they hear these (things), he added and said (lit. to say) a *parable*, because he was approaching *Jerusalem*, and because they were thinking that the kingdom of God will be manifested immediately. 67. ¹² Said he therefore, A man *well born* is he who went to a far *country* to take to him a kingdom, (and) to return. ¹³ He called ten servants of his, he gave to

οὐχαι lit. a salvation] Arm .. πῖ(om A*) οὐχαι the s. Bo ἄπει(11 89 61 .. πῖ 73 &c) πῖ to this house] 11, NAB &c, Bo Syr (g) Arm Eth .. ρῶ(εἰ 90) &c in this house 73 &c, AD, Bo (ACΓF₁^cGH_L 26) Syr (cs) κ. θ. xε acc. as that] καθοτι NAB &c, because that Syr (gs) .. and Syr (c) πῖ is] N^cAB &c, OL Vg Arm (was .. is^{edd}) .. om N*LR

¹⁰ τᾶρ] Syr (g) .. xε Bo (M) .. and that Syr (cs) εῡ. to seek] εῡ. seeking 111, Bo (D₂) πετ(πῖ 90) κορῶ(εἰ 90) that wh. is lost] Syr (s) .. which was lost Syr (gc) .. πετc. those who were lost 73

¹¹ εἰσῶτῶ as-hear] speaking Arm^{edd} .. having heard Bo (B) xε] and Syr (gcs) ἀφ' οὗ he added] add on again 73 εἰω to say] εἰε Bo .. ἦξε Bo (ACΓΔ₁^rFGS) .. ἀφ' οὗ he said 90 91 114 .. trs εἶπεν after παρ. 69 .. and saith Arm ἦοτι. a p.] ἦοτι παραῖολοι 114 .. add to them Bo (D₂N) ρῆν &c approaching] add to enter Syr (c) αὐω xε(om xε 90) πετω. and-thinking] et quod putabant OL (a), et quia existimarent OL Vg, putarent (s), et putarent (e) .. δοκεῖν αὐτοὺς N^cAB &c .. δοκεῖ αὐτοῖς N* .. om αὐτοὺς D .. and they were th. Syr (gcs) (Arm Eth) .. περὶ αὐτοὺς ρῆν περὶ εἰε they were saying in their thoughts 111

¹² περὶ said he] Arm .. om Γ .. and he said Syr (g) Eth .. he said to them Syr (cs) σῆ therefore] NAB &c, Bo .. om 11, Γ 252*, OL (e) Bo (ACΓΔ₁^rFGH_LS) Syr (gcs) .. xε 90 114, DL 247, Bo (M) .. and Eth πεν(πῖ 90) ταφῆωκ went] ἐπορεύετο DH 157 .. εἰσῶς who went Bo (NBDJO 26) παρ to him] Bo (D₂) Syr (g) Arm Eth .. om D, OL (abegilqs) Bo Syr (cs), Leif .. trs after βασ. Bo (NBDJ_M 26)

¹³ ἀφ' οὗ he called] 114, καλεσας L 69 al .. add xε 11 &c (73) 111, καλεσας δε NAB &c, OL (afs) Vg Bo Syr (h) .. και κ. Δ Λ 124 al,

ἡμῶν. περὶ παρ. καὶ ἀριζωὴ ψαύει. ¹⁴ περὶ
 περὶ ἡμῶν μετὰ τοὺς ἡμῶν πε. ἀποδοῦναι καὶ ποτ-
 προσέειπεν ὁ παῖς τοῦ ἡμῶν ἐν τῷ ἡμῶν. καὶ ἡτοιμασθή-
 σαι αὐτὸν ἐν τῷ ἡμῶν. **ΞΗ'** (89). ¹⁵ ἀποδοῦναι ὁ
 παῖς ἐκ τῆς ἡμῶν. ἀποδοῦναι ἐν τῷ ἡμῶν καὶ
 ἐν τῷ ἡμῶν. καὶ ἐν τῷ ἡμῶν καὶ ἐν τῷ ἡμῶν
 καὶ ἐν τῷ ἡμῶν καὶ ἐν τῷ ἡμῶν. ¹⁶ αὐτὸς ἐν τῷ ἡμῶν
 καὶ ἐν τῷ ἡμῶν καὶ ἐν τῷ ἡμῶν. ¹⁷ περὶ παρ. καὶ καλῶς
 προσέειπεν ὁ παῖς.

ἡμῶν] ἡμῶν 73 90 ¹⁴ 11 73 89 90 § and at ἀποδοῦναι 91 (111)
 114 ἡμῶν.] ἡμῶν. 90 thrice πε] 11 89 90.. om 73 &c, Bo (Δ, Γ, Κ, Ν)
 ἡτοιμασθή] ἡτοιμασθή 111 114.. ἡτοιμασθή 91 ἐν τῷ] -ρῷ 90 114 ῥῥο] 73 89 91..
 ἐν τῷ 114.. ἐν τῷ 11 ? 90.. ῥο 111 ¹⁵ 11 73 § 89 § 90 § 91
 111 114 § **ΞΗ** 89 ἡτοιμασθή.] ἐν τῷ. 90 -τερο] -τῷ 73 90 114
 ἡτοιμασθή] ἡτοιμασθή. 90.. ἡτοιμασθή. 114 ἐν τῷ] ἐν τῷ 111 114 ¹⁶ 11 73 89 §
 90 § 91 111 114 § τέκ] τῷ 111 114 ἡτοιμασθή] 73 114.. ἡτοιμασθή 11 &c
¹⁷ 11 (53) 73 89 90 91 111 114 § **ΞΗ**] ῥο 90

OL (bceffilq) (Syr ges) Arm (Eth) ἡ(ἐν 90)ταρ of his] 73 &c
 111, Bo.. ἡτοιμασθή 91 114; αὐτοῦ **Ν** &c.. αὐτοῦ **ΔΓ** al.. om 11, OL (bc
 ffil), Or Lcif ἡτοιμασθή ten] om Arm περὶ παρ. said he to them]
 11 &c 73 111, Bo (M).. and said he to them Bo (BDEJK), καὶ εἶπεν πρ.
 α. **ΝΑΒ** &c, Syr (ges) Arm Eth.. ἐν τῷ ἡμῶν saying Bo ἀριζωὴ
 (γ 114) work] 11 &c 73 (111).. add **Σεν** καὶ in these Bo Syr (cs)
 (Arm).. add therefore Eth ψαύει(τα 114)ei until I come] 11 &c
 73 (111), εως Γ &c, ως 69, dum, donec OL Vg.. εν ω **ΝΑΒΔΚΛΡΠ**
 al, Or

¹⁴ περὶ-μετὰ his-hating] 11 &c.. his citizens who were hating him
 Arm^{edd} περὶ(ῥῷ 90 114)ῥῷ(ἐν 90 91 114)ἡ(ἐν 90.. ἐ 114)ταρ
 his citizens] 73 91.. add καὶ 11 &c, **ΝΑΒ** &c, Syr (g) Eth.. om αὐτοῦ
 D 254, OL (bfl), Lcif.. and his &c Syr (cs) Arm αὐ. καὶ but they
 sent] 11, Bo (F₁*) Arm.. αὐ αὐ. and &c 73 &c 111, **ΝΑΒ** &c, Bo
 Syr (ges) Eth ἡτοιμασθή(ῥῷ 90)ἡτοιμασθή (11.. ἡτοιμασθή 73 &c) an emb.]
 ἐν τῷ. 90.. ἡτοιμασθή 114 ἐν τῷ &c saying] 11 &c 111.. add to him
 Syr (cs) ἐν τῷ over us] pref εἶπεν 111 114

¹⁵ ἀποδοῦναι. it happened] 11.. add καὶ 73 &c, Bo (N).. καὶ ἐν. **ΝΑΒ** &c
 ..and when he had received-and Syr (gc).. and he returned Syr (s)

them ten pounds; said he to them, Work until I come.
¹⁴ His citizens were hating him; but they sent an embassy
 after him, saying, We wish not this (man) for to reign over us.
 68 (89). ¹⁵ It happened, in his coming to take the kingdom,
 (that) he said for them to call to him these servants, these
 to whom he gave the silver, that he should know as to what
 they did of work. ¹⁶ But the first came, saying, Lord, thy
 pound produced ten pounds. ¹⁷ Said he to him, Well, Good

ⲡⲓⲛⲁⲓ (ⲡⲓⲛⲁⲓ 90) ⲡⲧ(om 114) ⲡⲉⲣⲉⲓ in his coming] Arm^{edd} .. om ⲉⲛ ⲧⲱ DΔ,
 OL (e) .. for him to return Arm .. having returned Bo Eth ⲉⲭⲓ to
 take] 11, λαβειν M 29 71 .. ⲉⲁⲣⲭⲓ having taken 73 89 90 91, λαβοντα
 NAB &c, Bo Arm Eth .. ⲁⲣⲭⲓ he took 111 114 ⲉⲭⲓ ⲡⲧⲁⲡⲧ. to take
 the kingdom] om Bo (N_E) ⲁⲣⲭⲱⲟⲥ he said] 11 &c, 11 57 91 229*
 237 al, OL (acs) Bo Syr (ges) .. pref ⲕⲁⲓ NAB &c, Bo (BD₂) .. ⲁⲣⲭⲱⲟⲥ
 he sent 114 sic .. he commanded Eth .. and he called the servants Arm
 .. and to call &c Arm^{edd} .. he said to bring Syr (g 36) ⲡⲁⲣ to him]
 Bo (N_{ΓDEJ} 26) Syr (ges) .. ⲁⲩⲧⲱⲩ DΓ, OL (a) .. om 114, Δ, OL Vg
 Bo Arm Eth, Lcif ⲡⲉⲓ(ⲡⲓ 90 91 111, Bo) these] ⲧⲱⲧⲱⲩ NAB &c,
 ⲉⲕⲉⲓⲱⲩ 477, those his Syr (ges) .. om D 1 11 131 243, OL Vg Arm
 Eth, Or Lcif .. ⲡⲡⲉⲣ his 73*, Bo (M) .. ⲉⲛⲉ̅̅ his 114 .. add ten Syr
 g (5) ⲉⲛ(11 90 .. ⲡ 73 &c) ⲧⲁⲣⲧ to whom he gave] ⲉδωκεν A &c,
 OL Vg (Syr g) .. δέδωκει NBDL 1 25 131 157, OL (ae) Syr (cs) Arm,
 Or ⲡⲧⲁⲣⲧ(ⲉⲣ 90 111 114) ⲟⲩ ⲡ(ⲉⲛ 90) ⲡⲱⲉ̅̅ what-work] ⲧⲓ ⲁⲓⲉ-
 ⲡⲣⲁⲣⲁⲣⲁⲩⲱⲩ NBDL 157, OL (e) Bo Syr g (2) cs Eth (how much),
 Or .. ⲧⲓ ⲧⲓ ⲁⲓⲉⲡⲣⲁⲣⲁⲩⲱⲩ A &c, OL Vg Syr (gh) Arm .. add from
 them Syr (g)

¹⁶ ⲡⲡⲱⲟⲣⲡ the first] ⲡⲱⲧⲱⲩⲧⲧ their first Bo (M) ⲁⲉ] om 114,
 Bo (N_F¹ s) Arm .. and Syr (ges) ⲉⲣⲭⲱ ⲡ. (ⲉⲡ. 90) saying]
 NAB &c .. ⲡⲉⲭⲁⲣ said he 73 .. and said Syr (g) Arm Eth (add to
 him) ⲡⲭⲱⲉⲓ Lord] Bo (BEKO) .. om K .. my lord Bo Syr (ges)
 ⲡ. (ⲉⲡ. 91 111) ⲡⲁ 10] NAB* D &c .. ⲡⲡⲁⲩ B³ EFH KMRA 1 13 33
 157 209 al ⲭⲡⲉ produced] A &c, OL (l) Bo Syr (h) .. trs δεκ.
 ⲡⲣⲟⲥ. ⲡⲡ. NBL 1 131 209, OL (ae) .. trs δεκ. ⲡⲡ. D, OL (bcffgiq)
 Vg Syr (ges) Arm (Eth), Lcif

¹⁷ ⲡⲉⲭⲁⲣ said he] 11 &c, Bo (N), he saith (Syr ges) .. ⲕⲁⲓ ⲉⲓⲡ.
 NAB &c, Bo Arm .. add his lord Syr g (2) Eth .. ⲟ δⲉ ⲉⲓⲡ. D, OL (e)
 ⲕⲁⲗⲱ(ⲟ 11) c] 11 &c 53 .. ⲉⲡⲣⲉ BD 56 58 61, OL Vg, Or Lcif .. ⲉⲛ
 NA &c, Eus .. tanto melior OL (a) ⲡⲁⲩ(K 114) ⲁⲟⲟⲥ] 11 &c 53,

ἀκρίστос ρῆ ὀκροῖ ψωπε εὑῆτῆ ἐξοῖα **ἄματ**
 εἰ **ἄντε ἄπολις**. ¹⁸ α **πμερ**νατ εἰ εῦχω **ἄμος**.
ἔ **πχοε**ις α **τεκῆ**να **ῥ** **†**οτ **ἡῆ**να. ¹⁹ **πεχα**ϥ **ἔ**
ἄπεικε. **ἔ** **ἡ**τοκ ρωωκ ψωπε εἰ **ἄ** **ἄπολις**.
²⁰ α **πρεο**τα **ἔ** **εἰ** εῦχω **ἄμος**. **ἔ** **πχοε**ις εἰς
τεκῆνα **ε**несѣтоот **ескн** ρῆ ὀκροῖαδарион. ²¹ **пег**-
ῥоте **тар** ρηтῆ **пє**. **ἔ** **ἡ**тῆ ὀтрωме **ἡ**αδстнрос.
екѣ **ἄ**петε**ἄ**пῆкааϥ **ε**рра. **екωρ**с **ἄ**петε**ἄ**пекхоϥ.
²² **πεχα**ϥ **на**ϥ. **ἔ** **ε**накрне **ἄ**мок **ε**воλ ρῆ **ρωκ**.

ρῆ] **ε**ρη 114 **ε**тῆ] 89 .. **ε**тєк 90 .. **ε**οтῆ 11 53 73 114 .. **ε**οтєк
 91 .. **ε**тє 111 -тῆ] -так 114 ¹⁸ 11 53 § 73 89 § 90 § 91 111
 114 § **тєк**] тῆ 114 **†**οτ] **†** 111 sic **ἡ**на ²⁰] **ε**нна 73 ¹⁹ 11
 53 73 89 90 91 (111) 114 **ἔ** **ἡ**т.] **ἔ**пт. 90 **ε**хῆ] -εп 90
²⁰ 11 53 § 73 89 § 90 § 91 111 114 § **ἄ**μος] **ε**мм. 90 ρῆ] **ε**ρη
 90 91 .. **ἡ** 53 ²¹ 11 (53) 73 89 90 91 111 114 **пє**] 90, **Bo** .. om
 11 &c, **Bo** (D₂M) **ϥ**] **ε**и 111 114 **ἄ**петε**ἄ**пῆ] 11 .. -пек 73 .. **ἄ**-
петῆпῆ 114 .. **ἄ**(**ε**м 90)пєт**ἄ**пек 89 90 91 111 **ἄ**петε**ἄ**пек] 11 73
 .. **ἄ**пет**ἄ**пк 114 .. **ε**мпетε**ἄ**пек 90 .. **ἄ**пет**ἄ**пек 89 91 111 ²² 11
 (53) (73) 89 § and at **ε**щ. 90 91 111 114 § **ἄ**мок] **ε**м. 90 **ρωκ**] **рок** 111

NM 1 13 69 131 157 209 346 al, **OL** (cfil) **Bo** **Syr** (gcs) **Arm**, **Or** int
Eus .. trs **αγ. δ. ABD** &c, **OL** **Vg**, **Or** .. *servant good and faithful* **Eth**
ἔ because] 11 &c 53 .. om 69 **ακ**(**τ** 90)ῥ(53 73 90 .. **ε**р 11 &c)
 thou wast] *thou wast found* **Syr** (gcs) **οτ**(om **οτ** 114)κοῖτι a
 little] 11 &c 53, **Bo** (**B**) .. **ρανκ**. *little (things)* **Bo** **ε**ζ.] 11 &c 53 ..
τεζ. *the auth.* 114 **ἄματ** (om **ἄματ** 90) **ε**хῆ **ἄντε ἄ**(**ε**м 90)]
 11 &c 53 .. over erasure of **ε**хῆ ?? **ἄπολις** 73^c

¹⁸ α **πμερ**(**μ**ε 90 114)**c**. the second] 73 &c, **Arm** .. pref **ατω** and
 11 53, **NAB** &c, **Bo** **Syr** (gcs) **Eth** .. add **ἔ** 89 91 **α-ἄ**(**ε**м 90)-
μος the-saying] **OL** **Vg**, **Leif** .. **ηλθ. ο δε υ. (ε**τερος 157, **aes** **Syr** s)
λεγ. NAB &c, **Arm** .. ο **ε**τερος **ελθων ειπ. D** .. add to him **Eth** .. *came-and*
said **Syr** (gs) .. *came-said* **Syr** (c) **πχοε**ις Lord] **Bo** (**BE**₂o), **AD** &c,
OL **Vg**, *my lord* **Bo** **Syr** (gc sh) .. trs after **η μυα σου** **NBL** .. om **OL** (ff)
Arm **ἄ**(**ε**м 91 111)на 10] **μvas** **N**^c**EFHMRA** al **ῥ**(**ε**р 89 &c)
 made] **NAB** &c, **Arm** .. trs **π. επ. μυ. D** .. *five pounds made* **Syr** (gcs)
 (**Eth**) .. *gained* **Syr** g (2)

servant; because thou wast *faithful* in a little, be having *authority* over ten *cities*. ¹⁸ The second came, saying, Lord, thy *pound* made five *pounds*. ¹⁹ But said he to this also, Thou also be over five *cities*. ²⁰ But the other came, saying, Lord, behold thy *pound*, which I was having laid (up) in a *napkin*. ²¹ For I was fearing thee, because thou art an *austere* man; taking away that which thou laidst not up, reaping that which thou sowedst not. ²² Said he to him, I am about to *judge*

¹⁹ 2ε] om Syr (gcs) Arm .. and Syr g (3) Eth α(εε 90)πει (π 90 III 114)κε(κετ 73 114) to this also] to him also Syr (s) Arm^{edd} Eth .. to that (one) also Syr (c) .. to him Arm ητ. ε. υ. thou-be] A &c, OL Vg (Syr gcs Arm Eth), Or Eus .. και συ επανω γινου NBL I 131 157 209 .. γινου και συ επανω D, Bo υωπε be] add εορτακ τεξορτια υιατ having authority 114 (Syr gcs) †ε five] 90 .. †α II 114 .. † 53 &c .. δεκα Γ, Bo (Γκ)

²⁰ ηρεοτα the other] ο ετερος N^cBDLR 69 247 481 184^{ev}, Syr (sh*) Arm, οτερος N* .. ετερος A &c, Syr (gc), alius OL (ades), alter OL Vg .. the third also Eth 2ε ει but came] ορωυη answered 114 .. om conj. Arm .. και N &c, Eth ηχοειε Lord] Bo (o) .. om 243, Bo (L) Syr (c), Lcif .. my lord Bo Syr (gs) α(εε 91)ηα] μνας N^cE FHMRA al ενεσητοοτ which-having] 11 53 91 .. ενεσητοοτ πε 90 .. ηεσητ. I was having 73 III .. σε(om 114)ητ. I have it 89 114 ε(om 11 89 90)ση laid] αποκειμενην NAB &c, Syr (gcs) .. wrapped up Arm .. I rolled it up Bo .. I put it away Eth κοτ(ω 114 .. κο III)2(τ 73 90 91)αριον] sedūnō Syr (gcs)

²¹ ηει(π 53)π(ερ 89 90 III 114)ροτε I was fearing] 11 &c 53 .. αηερε. I feared not III sic ταρ] 11 &c, NAB &c, OL (f) Vg Bo (BDEG₁JO) Syr (gcs) .. om 89, Bo Arm .. οτι D, OL, Lcif ρητη thee] 11 &c .. om Am Fu 2ε(om 90 114) because] 11 &c, NAB &c, Bo Syr (gcs) .. γαρ D, OL (e) εκω(ο 73)ρτ] 11 &c, Bo (LM) .. om ε Bo 2ο(ω III)γ sowedst] 11 &c .. add και συναγεις &c UA 13 69 262 346 al, Eth

²² ηε2αγ said he] 11 &c 73 .. λεγει NBE*GLMRS*UA I 28 69 124 131 157 262 346 al, OL (as) Vg Bo Syr (gcs) .. λ. δε A &c, OL (q) Bo (D₂Δ₁ΓFKX) .. ο δε ειπ. D .. et dixit OL (bcefil) Bo (B) Arm Eth, Lcif .. tunc dixit OL (ff) ηαγ to him] add ο κυριος αυτου 13 69 124 346, Syr (c) Eth εηακρμε I-judge] 11 &c .. ειερ. I will judge III, κρινω E &c, OL (ad) .. κρινω B³Δ al, OL Vg, Lcif

πποινρος ἰργεραλ. εἰςθε κσοотїи же апт отрωме
 ἡατстирос. εἰςї ἀπετεεῖπικααϥ εδραι. εἰωρς̃ ἀ-
 πετεεῖπихοϥ. ²³ ετће от εἰпк̃† εἰπαρзат ететра-
 пеζа. таеї тахит̃ εἰп теϥиисе. ²⁴ पेखाϥ де
 ἡпетагераот. же ϥї теῖпа ἡтоот̃. ἡтетῖтаас
 εἰпатεиτε ἡῖпа. ²⁵ पेखाτ नाϥ же पखोस̃ отῖत̃
 инте ἡῖпа. ²⁶ †खω ῖеиос णित̃. же отон णи
 етеотῖताϥ सेना† नाϥ. पेतेῖपताϥ де सेनाϥ
 ἡтоот̃ εἰпкееतेῖपताϥс̃. ²⁷ पणि नाखिजेет ना

εἰπετεεῖ] II 53 .. εἰ(εἰ 90)πετῖ 89 &c twice -εἰп I^o] II 53
 90 91 II 4 .. -εἰпεї 89 III -εἰп I^{2o}] II 90 91 III II 4 .. -εἰпεї 89 ..
 -εἰпк̃ 53 sic ²³ II 53 89 90 91 III II 4 § εἰ(εἰ 90)пк̃†] II
 53 .. εἰпек̃† 89 &c εἰпа] εἰпа 90 ²⁴ II 53 § 89 § 90 § 91 III
 II 4 § ϥї] εἰ III II 4 ²⁵ II 53 89 § 90 § 91 § III II 4 отῖ.]
 отен. 90 91 III инте] инт II 53 90 91 III ²⁶ II (53 §) (85)
 89 § 90 91 III II 4 § отон] от|отон 90 етеотῖ] етеотен 90
 91 III ϥї] εἰ III II 4 ²⁷ II (53) (85) 89 § 90 91 II 4 § खिजेет]

πποпн(τ III)ρος ἰрг. wicked s.] trs пг. εἰ(εἰ 90)пон. 90 II 4, Bo
 Syr (g, c) .. *who (art) not faithful* Syr (s) .. add *who* &c Syr (c) .. add *and*
slothful Eth κс(om II*)оотῖн thou knowest] add *me* Syr (gcs) Eth
 астр.] II &c 53 .. склѣрос II 4 εἰϥ(εἰ III II 4)ι taking away]
 айρω NAB &c .. айρω DF, OL Arm, Leif εἰωρς̃ reaping] θεριζων
 NAB &c .. θεριζω D, OL Arm, Leif ख(ω III)ϥ sowed] add *και*
συναγων &c UA 13 69 262 346 al, Eth

²³ ετће от wherefore] 69 124 472 al, OL (l) Bo Syr (gs) .. *how*
 Syr (c) .. pref *και* NAB &c, Arm Eth .. add *ουν* D, OL (e) τετρα-
 пе(пн II 4 .. om 90)ζа the bank] K al, Bo .. om *την* NAB &c .. *επेत.*
to the banks 90 II 4 таеї that I may come] *και εγω ελθων* A &c,
 Arm .. *καγω ελθ.* NBD .. add *ουν* N* .. *and I indeed (δε) would come*
 Syr (cs) тахит̃ εἰп теϥ(т̃ 90 II 4)иисе and-interest] Syr (g)
 Eth .. *I should exact it with* &c Bo .. *εκομισαμην αν το εμον συν τοκω* G
 475, Syr (cs) .. *συν τ. αν επραξα αυτο* D &c, OL Vg, Leif .. *σ. τ. αν αυτο*
еп. NBL, OL (f), *αν αυτο ανεпр.* A .. *with usury I should have exacted*
 Arm

²⁴ पेखा(दा III)ϥ де ἡпेत. but-stand] D .. *και τοις παρ. ειπεν*
 NAB &c .. *to those who stood by him* Syr (cs), -before him (g) .. *cir-*
cumstantibus autem dixit OL (a), *et dixit adsistentibus* OL (e) Bo Arm

thee out of thy mouth, *Wicked* servant: if thou knowest that I am an *austere* man, taking away that which I laid not up, reaping that which I sowed not, ²³ wherefore gavest thou not my silver to the *bank*, that I may come and take it with its interest? ²⁴ But said he to those who stand (by), Take away the *pound* from him, and give it to him of the ten *pounds*. ²⁵ Said they to him, Lord, he hath ten *pounds*. ²⁶ I say to you, that every one who hath, it will be given to him; but he who hath not, will be taken away from him even that which he hath. ²⁷ But mine enemies, these who wished not

.. πενκοοτ to the others III .. to the attendants there Eth τεα(τα III 114)πα the pound] II 53 90 .. pref η 89 &c .. this pound Eth .. om D, OL (aes) ητοοτ from him] Bo (BM) .. add αφαι this Bo η(ει 90)τετηταδc and give it] Syr (g 17 cs) Eth .. και δοτε SAB &c, Syr (g) Arm .. και απενεγκατε D α(εμ 90)παταντε(om II 53 91 III) η(α II 53 III)απα to-pounds] εχοντι τ. δ. μ. I 13 69 131 209 346 184 ev, OL (ciq) Syr (ges) Arm Eth .. τω τ. δ. μ. εχ. SAB &c, OL (abefls) Vg, Lcif

²⁵ om verse D 69 al 8, OL (be) Bo (A*) Syr (cs), Lcif π. said they] they say Syr (g) .. add ε III .. και ειπο(α)ν SAB &c, Bo Arm Eth πας to him] om III πσδεic(οic II) Lord] om B* .. our lord Syr (g)

²⁶ †τω α.(εμ. 90) I say] II &c 53, SBL I 131 209 al 4, OL (a) Bo Arm .. add γαρ AD &c, Syr (esh) .. dico autem OL (bcef fl) Vg, Lcif .. et (om Syr g) ait illis dico OL (i) Syr (ghedd) Eth .. said he I say Bo (L) ηηη to you] II &c 53 .. om S* εεηα† lit. they will give] II &c, δοθησεται SAB &c, Syr (g, c) .. προστιθεται D .. shall be added to him Syr (s) .. add and shall be added to him Syr (c) Eth .. add και περισσευθησεται 13 69 124 346 al 6, Vg^{cl}, Cyr πετεαητας he-not] II 89 91 III .. πετεοη(ει 90)τας he who hath 90 114 ε] II &c, Syr g(3) .. and Syr (ges) η(ει 90)τοοτ from him] II &c, S^cAD &c, OL Vg Bo Syr (ges), Ephr Cyr .. om S*BL 36 53 63 77 108 253 259, Lcif α(εμ 90)πκε even that] II &c .. om κε even 114 ετερ(εοτ II 89 III 114)η(ει 90 III)-ταςε(εε 91) which he hath] II &c (85), Syr (gs) .. ο δοκει εχειν 69 346 al 5, Syr (ch*), Tert marc

²⁷ πλην] II &c .. add I say to you Syr (g 36) .. add δε Syr (cs) ηαι these] II &c, SBKLM al 10, Bo Arm, Did .. κεινους AD &c, OL Vg

ετεῶποτοτωϣ етра̅р̅ро ехωот. анісоѳ епейма.
 консоѳ ѡπα̅ѡто еѳол. ²⁸ ἰтереϥхе παі δε аϥ-
 μοоϣе ρατεϥρн. еϥһнк еρραι еѳеротсолтама.
 ΞН' (91). ²⁹ аϥϣωпе δε ἰтереϥρωи еρоти еһнафрагн
 м̅п һнѳаппа ептоот еϣаѳмоотте ероϥ же пай-
 хоеит аϥхоот ἰснаѳ ἰнеϥмаѳнтис ³⁰ еϥхω ѡмоо.
 же һωк епейѳме етῶпет̅п̅ѡто еѳол. ететпаѳωк
 де еρоти ероϥ тетпаде етснѳ еϥмнр. паі еепе
 лааѳ ἰρωме але ероϥ енер. ѳол̅ ἰтет̅п̅т̅.

89 .. хпх. 90 114 .. -хеот 11 .. -хеете 85 90 91 114 р̅р̅ро]
 еррро 90 .. ереро 114 ῶ(ем 90)па̅ѡто] -ѡто 90 91 ²⁸ 11 §
 53 § 89 § 90 P 91 § 114 P ²⁹ 11 § 53 § 89 P 90 § 91 P 114 P
 ΞН 91 м̅п] меп 90 ἰснаѳ] епс. 90 .. om ἰ 89 ³⁰ 11 (25)
 (53 § at ететпа) 90 91 114 п̅еі] 11 91 .. п̅і 53 & с етῶ.] om ет
 114 -ῶто] -ѡто 90 91 еѳол] Во (D₂N) .. om Во емпе] ῶпе 91
 114

Bo (N) Syr (gcs) Eth, Or Eus .. om al 7, Syr (h) етеῶ(11 .. етῶ
 89 & с)ποτοѳ(om от 90 91 114)ωϣ who-not] 11 & с, Bo, θελησαντας
 NAB & с, OL Vg, Syr (gs) .. θελοντας D^{gr}R 1 13 69 209 346 al 5, OL
 (e), Chr ехωот over them] 11 85 90 .. pref еρραι 89 & с .. om Eth
 апи(еі 89 90)соѳ е. bring-hither] 11 89 91, Eth .. om them NAB & с
 .. om е(Bo DEJO .. ῶ 91, Bo)п̅еі(89 91 .. п̅і 11 53)ма 90 114, Bo
 (NB) .. trs *bring ye hither* to beginning Syr (cs) ко(оо 114)п̅соѳ
 slay them] 11 & с 53 85, NBFLR 33 53 157 49^{ev} 184^{ev} al 5, Bo Syr
 (gcs^h*) Eth, Chr .. om αυτους AD & с, OL Vg Arm, Eus еѳол]
 add και τον αχρειον δουλον & с D .. trs *before me before and* Bo (B)

²⁸ ἰтереϥ(р̅ 90 114)хе when-said] ἰτεροѳхе *when they had*
said 91 παі these] Syr (g 13) .. add *Jesus* Syr (g) δε] και
 NAB & с, Syr (gcs) Arm Eth аϥμοоϣе-еρραι he-up] *he went out*
in front that he might go to Syr (g) Arm .. abiit in OL (qs) .. εпор. αναβ.
 δε εις D, ambulabat cum ascenderet autem (e) .. om еϥһнк *going* Bo
 (Г*) .. *they (he s) went out from there and when he was going up* Syr
 (c, s) ρат. before them] om D 40, OL (aceffil) Bo (Г*) еѳе-
 роѳ. to the H.] 11 89 .. -рос. 53 91; NAB & с .. еѳеλ̅н̅м 90 ..
 еѳеλ̅н̅м 114; D 145, OL (e)

²⁹ аϥϣ.-еρоти but-approached] *fruit* in OL (e) .. *and when he*
arrived at Syr (g) .. *and he arrived at* Syr (cs) ἰтереϥ(р̅ 90

for me to reign over them, bring them hither, slay them before me. 68 (91). ²⁸ But when he had said these (things) he walked before them, going up to the Hierusolyma. ²⁹ But it happened, when he had approached to Bēdphagē and Bēthania, to the mountain which they are wont to call, That of the olives, he sent two of his *disciples*, ³⁰ saying, Go to this village which is before you: but as ye are about to go into it ye will find a colt bound, this upon which not any man ever mounted;

114) when he had] ἵτεροτ *when they had* 91 ἔνδραφᾶν] Bo ..
 -κν 89 90 91 114, Bo (BK) .. -κν Bo (Δ₁ΓΜ) .. βηθ. NAB^{*}D &c,
 Bo (ACΓΚΟ), Or, *bethfage* OL (clq) Vg^{edd} (Arm), *bethphage* Vg Am,
betph. (adffis), *betharagæ* (e) .. βηθσφαγη B³UΓ 124 127 131 157
 346 al ἔνδραπια] N^{*}B D^εΓ^{*} 131, OL (d) Am, (s,e) Arm .. -νιαν
 N^cA &c .. om Bo (Δ₁Γ) ε(om 114)πτ. to the mount.] εἰς U .. προς
 NAB &c, Syr (cs) .. *upon the side of* Syr (g) .. *near* Arm ε(om
 114)ψ. ερ. which-call] το καλουμενον .. trs after ελαιων D .. om KΠ
 69 al, Bo (F₁^{*}) Syr (s) παῖς. that of the olives] των ελ. DKΠ
 69 al .. om των NAB &c, Arm .. ἑλεῶν Eth .. *among olives* Syr (gc)
 αψσοτ he sent] add *Jesus* Syr g (2) ἡ(εν 90)νεγ(η 90
 114)μαθ(ε 114)της his disc.] 11^c &c, AD &c, OL Vg Bo Syr
 (gcs) Arm Eth, Eulog Or^{int} .. om αυτον NBL 74^{**} 89^{*} 234, OL
 (els), Or Amb

³⁰ εψω ἄ.(εμ.) saying] 11 &c 53, NBDL 13 69 157, Or Eulog
 .. εἰπων A &c .. add πατ to them 90 .. and said to them Syr (gcs) Eth
 .. and saith Arm ετετη(ἡν 91)α-ερω but-it] 11 &c 53 .. εν η
 &c NAB &c, Bo (BDEJNO) .. και εισπορ. D, Syr (gcs), Eulog .. om
 Bo αε] om 53 ερω it] om 114, Syr (cs) τετη(ἡν)αρε
 ye will find] pref *behold* Syr (gcs) ετενη a colt] 11 &c 53 ..
pullum asinæ OL Vg .. *asinam cum pullum* (a) .. ονον και π. νεον
 Eulog εψμρ bound] 11 &c 53 .. om D, Eulog ἡ(εν 90)ρ.
 man] 11 &c 53 .. om OL (aceffilqs), Amb ενεγ(η 114 .. ηνε 90)
 ever] 11 &c 25 .. om DH 245, OL (aceffilqs) Eth, Eulog, Amb
 εολῃ(εψ 90) loose him] 11 &c 25, Bo Arm .. λυσαρτες NAB &c, OL
 Vg (Syr gcs), Or Eulog .. pref και BDL 157, Bo (BDEJO) (Eth) ..
 trs αυτον after αγ. AKΠ al 6, Syr (gcs) .. om αυτον DL al 6
 ἡ(εν 90)τετηἡ(εν 90 91 .. ε 114)τῃ and bring him] 11 &c 25 .. om
 αυτον NB &c, Arm .. add μοι G 130 475, OL (e) Eth, Eulog .. add
hither Syr (s)

³¹ ἐρῶσαν οὐα δε χνοῦτῆ. θε εἴθε οὐ τετῆβωλ
 ἄμοϋ. αἰς θε περῶοις πετῆρχρεια παϋ. ³² αἰ-
 ῶκ δε ἡσπενταϋχοοτσε. αἰρε ερος ἡε εἰταϋ-
 χοοο πατ. ³³ εἰβωλ δε εἰβωλ ἄπενσ. πεθε περ-
 ῶοοτε πατ. θε αἰρωτῆ τετῆβωλ ἄπενσ.
³⁴ ἡτοοτ δε πεχατ. θε περῶοις πετῆρχρεια παϋ.
³⁵ αἰτῆτῆ δε ῶα ιῶ. αἰπῆρῶ περῶοιτε εἰαῖ πενσ.
 αἰταλε ιῶ εἰωϋ. ³⁶ εἰμοοῶθε δε αἰπῆρῶ περ-
 ῶοιτε ρι τεριν. ³⁷ ἡτερεϋρῶν δε εἰοσῆ. εἰπῆρ

³¹ II 25 90 91 114 χνοῦτῆ] -τεп 91 πετῆ] пе егер 114
 χρεια] II .. χρια 25 90 91 .. χερια 114 ³² II 25 (53) 90 § 91
 114 § ἡσι] епсі 90 -χοοτσε] II 91 .. -χοοοот 25 90 114 ἡε]
 епθe 90 ³³ II (25) 53 90 91 114 § ἄп.] епп. 90 twice
³⁴ II 25 53 90 91 114 § ἡт.] епт. 90 ³⁵ II (25) 53 90 91 114 §
 πῆρῶ] II 53 .. πωρῶ ἡ(еп 90) 90 &c also verse 36 ροιτε] II 25 ..
 ροι. 53 &c ³⁶ II 53 90 91 114 ³⁷ II (25) (53 §) 90 91 114

³¹ εἴθε οὐ τετῆ(еп 90) ῶωλ wherefore loose ye] εἰπῆ οὐ &c 114
 .. θεθε οὐ &c II .. om D, OL (ceffls) ἄμοϋ him] II 25, N^{ca},
 Bo .. ἄ(εп 90)πενс the colt 90 &c, 254 al, OL (f), Or^{int} .. om N* AB
 &c, Arm αἰς say] OL (acffl) Syr (c) Eth, Or^{int} Eulog .. add
 οὐτως NAB &c, Bo Syr (gs) Arm .. add αὐτω A &c, OL (af) Vg Syr
 (gcs) Arm, Or^{int} περ(πῆ 90 114)χ. his lord] NAB &c, Syr
 (cs) Eth .. the Lord Bo .. our Lord Syr (g) παϋ lit. for him] Bo
 Eth .. om NAB &c, Syr (gcs) Arm

³² om verses 32 33 34 G* homeotel αἰῶκ they went] II &c
 .. they came Syr (g 13) αἰῶκ-³⁴ πεχατ but they went-³⁴ said
 they] II &c (53), ἀπελθοντες-εἰπαν NAB &c .. και ἀπελθοντες ἀπεκρι-
 θησαν D, et abierunt et sic invenerunt stantem et cum solverent aiunt
 OL (e) .. and they went, they found thus those who were sent as he said
 to them &c Syr (s) δε] και D, OL (e) Syr (gcs) Eth ερος it]
 II 25 53 .. εροϋ him 90 &c .. om NAB &c, Bo Syr (gcs) еп(II .. ἡ
 53 &c)ταϋχ. п. said to them] II &c 53 .. add iesus OL (cffffilq) ..
 add τον πωλον U, εστωτα τον (om 157) πωλον 7 60 67 157 185^{ev} al,
 Or, stantem pullum OL (fg) Vg Arm Eth, pullum stantem (cff) Syr
 (h), asinam stantem (a), stantem (e, ilq)

³³ δε] II &c 25 .. and Bo (D₂) Arm Eth .. and while they loose the
 colt they said to them for his lord he is required Syr (s) εἰβωλ] II

loose him, and bring him. ³¹ But if one should ask you, Wherefore loose ye him? say, His lord *needeth* him. ³² But went those whom he sent, they found it as he said to them. ³³ But as they loose the colt, said his owners (lit. lords) to them, Why loose ye the colt? ³⁴ But they, said they, His lord *needeth* him. ³⁵ But they brought him unto Jesus, they spread their garments upon the colt, they placed Jesus upon him. ³⁶ But as he walketh they spread their garments in the road. ³⁷ But when he had approached, coming down from the

25 53, Bo .. om 90 &c, Bo (B) ney (nē 114) xicoore lit. his lords] οι κ. αυτου NAB &c, Arm Eth .. οι κ. αυτων 71 .. om αυτου L ηατ to them] 11 &c 25 .. *to him* Syr (g 21) ηωλ loose ye] 11 &c 25, Bo .. add ηωλ Bo (A)

³⁴ αε] Bo .. *and* Syr (gc) Arm Eth ney (nē 90) xoei (oi' 25) c his lord] NAB &c, Syr (cs) Arm Eth .. nen (n 90) x. *our Lord* (25) 114, Syr (g) .. *the Lord* Bo netēp̄x. lit. he who needeth] 11 91 .. netēp̄x. 25 53 90 .. netep̄xeria 114 nag lit. for him] amoc Bo Eth .. amoc Bo (D₂) .. om NAB &c

³⁵ αη (en 90) tē-īc but they brought (*bring* Arm cdd) him unto Jesus] 11 &c 25 .. om FV .. και αγαγοντες τ. π. D, *et adduxerunt pullum* et OL (c) Syr (g 14) .. *and they brought the colt to Jesus* Syr (cs) αε] 11 &c 25 .. και NAB &c, Syr (gcs) Arm ατηp̄y they spread] 11 (25) 53 .. pref ατω *and* 90 &c, Syr (gcs) Arm .. και επιρ(ρ)ιψαντες NAB &c, Bo .. επεριψαν-και D, επερριψαν-και I 131 209, OL εxα nc. upon the c.] 11 &c 25, Syr (g) Eth .. επ αυτον D, OL (ceff) Syr (cs) .. om Arm αταλε they placed] 11 &c (25), NAB &c .. pref και D I 131 209, OL Syr (gcs) Arm Eth εxωy upon him] 11 &c, Syr (gs) .. εpoy Bo .. om NAB &c, Syr (c) Arm Eth

³⁶ eqa. as he walketh] NAB &c, Bo (BD₁*EJKNOS) .. *as they* &c Bo .. add *and came* Syr (s) αε] Syr (g) .. *and* Syr (cs) Arm Eth ατηp̄y they spread] Bo (F₁*) .. υπεστρωννον NAB &c, Bo Syr (gc) .. pref *and* Syr (s) netxoei (oi 53 &c) te their garments] om αυτων 234 235 al zi on] zi in 91 zi tēzin in the road] Syr (gcs) .. om D 229

³⁷ n (en 90) tēpēy (pē 90 114). when-appr.] 11 &c (25?) 53 .. εγγιζοντων D, Syr (g 26 cs) Eth αε] 11 &c 53 .. om 114 Syr (s) .. *and* Syr (gc) Arm Eth εxotn] add ηδη NAB &c, Bo .. om ηδη DMF al 9, OL (ac) Syr (gcs) Eth eqn. en. coming down] 11 &c

επιστ ρι πτοοτ ἰῆχοειτ. ἀρχαρχεῖ ἰσιπμννше
 тнрѣ ἰпесмааѡнтис етраше етсмот епнотте ρῖ
 отпос ἰсмен етве ἰсѡм тнрот ептаѡнат ероот.
³⁸ етѡ ἰмѡс. же ссмаааат ἰспрро етинт ρῖ
 пран ἰпхоеис. фрнин ρῖ тпе аѡ пеоот ρῖ
 петхосе. ³⁹ пехе ρоене наѣ ἰпсфарисаѡс еѡλ
 ρῖ пмннше. же псаρ епитма ἰпекмааѡнтис.
⁴⁰ аѣотѡшѣ псхаѣ. же фѡ ἰмѡс ннтῖ. же
 ершан наг карѡот псѡне нахшукан еѡλ.
⁴¹ ἰтересρѡн ае еротн. еснаѡ етполс. аѣрме
 едраг еѡс. ⁴² еѡ ἰмѡс. же епсйтарееме

ἰῆх.] ἰпех. 114 ἰсῖ] епсῖ 90 тнрѣ] -реѣ 90 ептаѡ] 11
 90 .. ἰт. 25 &c ³⁸ 11 (25) (53) 90 91 114 ³⁹ 11 (25) 53 § 90 §
 91 § 114 § ρῖ] ρем 90 епитма] -фма 90 ⁴⁰ 11 (25) 53 §
 90 91 114 § ἰмѡс] ем. 90 also verse 42 псῖ] 11 25 91 .. п 53
 &c ѡне] 25 &c .. ѡѡне 11 90 ⁴¹ 11 25 53 § 90 § 91 § 114 §
 ἰтер.] епт. 90 114 .. рѣ 53 90 114 ρѡн] 53^c ⁴² 11 (25) 53
 90 91 114 таре] 11 25 .. тар 53 .. та 91 .. таῖ 90 114 .. аре 11^c

(25 ?) 53 .. *προς τη καταбасει (την &c D 115) NAB &c* ἀρχαρχεῖ
 began] 11 &c 53, DLRScUVA al, OL (ae) Bo Arm .. ἀρχαρχι ае
 25 .. ἀταρχεῖ *they began* 114, NAB &c, OL Vg Syr (gcs) Eth
 тнрѣ all] 11 &c 25 .. om Bo (N) ἡ(ен 90) псѣ (пѣ 90 114) мааѡн-
 (е 114) тис of his disc.] 11 &c 25, Syr (s) .. *των μαθητων* NAB &c,
 Bo .. *descendentium* Am &c, *discend.* Fu .. om OL (acils) Syr (c)
 етсмот blessing] 11 &c 25 .. *αιεν* NAB &c .. *pref and* Bo (26)
 Syr (gcs) ρῖ отпос ἰс. lit. in a great v.] 11 &c 25 .. om D, OL (l)
 Bo (N) ἡ(ен 90) сѡм lit. the powers] 11 &c 25 .. *δυναμεων* NAB
 &c, Syr (g) Eth .. *γεινομενων* D .. *γινομ.* δυν. 13 69 346, Arm .. om
 Syr (cs) тнрот all] 11 &c 25 .. om Bo (o) .. *every thing* (Syr cs)
 ероот them] 11 &c 25 .. add *crying out* Bo (B)

³⁸ етѡ &c saying] 11 &c 25, Eth .. *and they were saying* Syr
 (gcs) Arm пррро етн. the king who cometh] 11 &c 25 53, Bo
 Syr (gcs) .. *ο ερχομ. βασ.* N^cA &c, OL (fgl²) Vg Syr (h) Arm, *ο ερχ.*
ο β. B .. *ο βασ.* N^{*}, OL (el^{*}), Or .. *ο ερχ.* DΛ^{*} 142^{*} 475^{*} 48^{ev} al 5,
 OL (acffis) Bo (N) Eth, Meth Tit Eulog ἰпх. of the Lord] 11 &c
 (25 ?) 53 .. add *ευλογημ.* *ο* (om 157) *бас.* D 157, OL (acffis) Syr (h^{*})

B b

ρῶωτε ἁποοτ ἡροοτ ἐнетшооп не етеирнин. тепоѳ
 де аѳроп епоѳѳал. ⁴³ же оѳῡ ренроот ннѳ еѳраи
 еѳω ἡте поѳѳаже кте оѳѳωλῳ̄ еро. ἡсеκωте еро.
 ἡсеотпе еѳоти ἡса са ннѳ. ⁴⁴ ἡсераѳте епкаѳ.
 аѳω поѳѳнре ἡрнте. ἡсетῃка оѳωне еѳῡ оѳωне
 ἡрнте. еѳол же ἁпесотῡ пеотѳоеиш ἁпоѳѳῃпшнѳ.
⁴⁵ ἡтереѳѳωк де еѳоти еперпе аѳарѳеи ἡпоѳѳе
 еѳол ἡнетѳ еѳол. ⁴⁶ еѳѳω ἁмоѳ ннѳ. же ѳснѳ.
 же пани ннѳωне ἡни ἡѳλнл. ἡѳωтῡ де тетῡѳѳре

петш.] пѳш. 90 не] 11 &c.. пе 53 ⁴³ 11 (25) (53) 90 91
 114 оѳῡ] оѳен 90 91 ренр.] рῡр. 90 91 ἡ] еп 90 thrice
 ѳωλῳ̄] ѳωλῳ̄ 53 ⁴⁴ (9) 11 (25) 53 (85) 90 91 114 ἡ] еп 90
 four times -раѳте] 11 25 91.. -раѳт 53 90 ωне 10] ωне 90 91
 еѳῡ(ен 114)] рῡхῡ 90 91 ωне 20] ωне 90 91 же ἁ] хῃ 90 91
 114 ἁпесотῡ] 25 53 85 114.. -сѳен 91.. -сѳῃ 9 11.. -сѳем
 90.. ἁпѳс. 90* ἁпоѳ.] емп. 90 ῳῃпш.] ῳемпш. 90.. ῳῃш.
 114 ⁴⁵ 9 § 11 § 25 53 § (85 §) 90 P 91 § 114 P ἡ] еп 90 thrice
 перпе] 9 11 25.. пѳ. 53 &c 85 археи] -хῡ 25 90 114 ⁴⁶ 9
 11 (25) (53) 90 91 114 ἁмоѳ] ем. 90 нн] 9 &c.. нн 11 twice
 ннш.] 9 &c 53*.. еѳннш. 90 ἡѳωтῡ] епт. 90

if-day] εἰ ἐγὼς καὶ σὺ σημερον Ir.. εἰ ἐγ. καὶ σὺ καὶ γε (om D 157,
 OL efqs Bo) ἐν τῇ ἡμέρᾳ σου (om AD 1 157 209 al, OL efqs
 Bo Syr cs Arm, Eus Bas) AD &c, OL Vg Bo Arm, Eus Bas.. εἰ
 ἐγὼς ἐν τῇ ἡμ. τ. καὶ σὺ NBL, Eth, Or Cyr.. trs *even in this thy
 day after thy peace* Syr (g).. *even if in this day (indeed δε s) thou
 hadst known indeed (δε) thy peace* Syr (cs) ετεирнин(ε 114) lit.
 for a peace] 11 &c, NBL 259, Ir.. add σου A &c, OL (a) Bo Syr
 (g, csh) (Arm) Eth, Eus Bas Cyr, σοι D al, OL (cefilqs) Vg, Eus
 тепоѳ а(т 114)ε but now] 11 &c 25, Syr (g).. om A*, Syr (s).. *but
 (αλλα) peace* Syr (c) ποѳѳал thine eyes] 11 &c 25.. *your eyes*
 Bo (o).. *thy sight* Arm

⁴³ же because] 11 &c 25 53, Arm.. δε Syr (gcs).. and Eth
 еѳ. еѳω upon thee] 11 &c 25.. om (D) 28, Syr (cs).. *to thee* Syr (g)
 Eth ἡте-кте may encircle] 11 &c 25 (53).. καὶ περιβαλ. ABC² &c,
 (OL Vg) Arm, Eus.. κ. παρεμβαλουσιν NC* L 33, OL (a) Eth, schol²⁵⁵
 Eus.. κ. επιβαλ. G al, βαλ. επι σε D.. om κ. παρ. οι εχ. σ. χ. 259, Or
 Eus.. om κ. παρεμ. σ. χ. Syr (gcs) ποѳѳ. thine enemies] 11 &c 25

(things) which were to thee for *peace*, but now they were hidden from thine eyes. ⁴³ Because there are days coming upon thee, that thine enemies may encircle thee with a palisade, and surround thee, and enclose thee on every side; ⁴⁴ and smite thee to the earth, and thy children in thee, and leave not a stone upon a stone in thee; because that thou knewest not the time of thy visitation. ⁴⁵ But when he had gone into the temple, he *began* to cast out those who sold. ⁴⁶ Saying to them, It is written, My house will be (an) house

.. *mine en.* Bo (G₁* L* N^{cs}) .. *the en.* Bo (H) ερο thee 1^o] NAB &c .. trs after περιβαλ. Eus^{hist} .. om D, OL (aeff), Eus^{esa} ἡσεκωτε ερο and surround thee] 11 (25) .. om 53 &c .. om σε N* L, Or ἡσεοτνε- and-side] 11 &c 25 53 .. om OL (ceilq) .. om σε N* 60, OL (d) ἡσα σα ἡμ on every side] 11 &c (25 53), Bo (D₂F₁* GKNO) .. om ἡ Bo .. παντες Γ

⁴⁴ ἡσερ. ενκ. and-earth] 11 &c 25 .. om *to the earth* Bo .. *and overturn thee upon the earth* Syr (gcs) .. κ. εδαφιονσιν σε NAB &c, Arm ἡρ. in thee 1^o] 9 &c 25 .. om D 124, Or .. *with thee* Eth ἡ(εν 114)-σετῶκα-ἡρ. and-thee] om 91 homeotel ἡρ. in thee 2^o] 9 &c 25, NBDL 1 124 131 157 209 184^{ev}, OL (aceffilqs) Bo Arm Eth, Or .. trs after αφησ. AC &c, OL (f) Vg Syr (gcs) ηε(9 &c .. π 25 91 114) οτο(om 114) ειψ-ψη the time (*day s*) &c] Syr (g, s) .. eis καιρον επ. D .. *the day of thy greatness* Syr (c) .. *the time of thy mercy* Eth

⁴⁵ ἡτερεγ(pγ 90 114) ἡωκ-ερ. when-in] 9 &c (85) .. add ο ις E al, Syr (h) ρε] 9 &c, D, OL (e) .. om Bo (NLS) .. και NAB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth .. *and-ρε* Bo (D₂) ἡνετ† εἰ. those who sold] 9 &c, NBDL 1 69 209 al, OL (els) Bo Arm (pref *doves*), Or .. om 114* .. add εν (επ 131) αυτω AD &c, OL Vg Syr (gcs) .. add further και αγοραζ. ACD &c, OL Vg Syr (gh) Arm .. add further και τας τραπεζας &c DA 262, OL (aceffilqs) Syr (h*) Arm (ends at εἰχεεν) (Eth) .. *who bought and sold in the house of the sanctuary* &c Eth

⁴⁶ εγρω &c saying] 9 &c (25) 53 .. *and he said* Syr (gcs) Arm Eth παρ to them] 9 &c 53, Syr (g) Arm Eth .. om Syr (cs) ρε it is written] 9 &c (53?) .. om γεγραπται Λ* 243, OL (s) Bo (M) ρε πανι(ει 11) my house] 9 &c 53, ACDKM II al 30, OL (fgs) Vg Bo Syr (gcs) .. και εσται &c N^cBLR al, Arm .. om και εσται N* .. om οτι σε και EGHSUVΓΔ al, OL (aeffi q) Arm^{edd}, Epiph παψ.

ἄλλοι ἰσπνλαμον ἰσοονε. ⁴⁷ περψεω δε ἄμινне
 пе рѣ перпе. ἰαρχιερεεε δε μῖπ неграмматеεε
 нещине ἰса μοотѣ μῖп ἰноε ἄπλαοε. ⁴⁸ αὐω
 ἄποεπῖ етнар̄ оѣ наѣ. нере плаοε таρ раще
 пе етсωтᾱ ероѣ.

XX. ΕΘ'. αсщωпе рῖп оѣооѣ еѣψεω ἄπλαοε
 рѣ перпе αὐω еѣεταεεεεεεε. α ἰαρχιερεεε еи
 еѣωѣ μῖп неграмматеεε μῖп неперсѣттерοε.
² пεѣаѣ наѣ. ѣε αѣεε нап. ѣε енеиρε ἰпαι рῖп
 аѣ ἰεѣоѣεεε. н ннн пептаѣѣ наѣ ἰтеεεεѣоѣεεε.

ἰ(ен 90)спн(ѣ 91)ламон] 9 11 53..-λεον 90 91 114 ἰс.]
 енс. 90 ⁴⁷ 9 11 53 90 § 91 § 114 перѣ] пѣѣ 114 ἄ(ем 90)-
 минне] -минне 53 90 91 пе] om 91 114 перпе] пѣ. 90 91 114
 архι.] -χн 114 ἰса] епса 90 ⁴⁸ 9 11 53 90 91 114 § ἄп.]
 емп. 90 -ѣп] -ѣен 91 114

¹ 9 11 53 90 P 91 P 114 § 30 91 ² 9 11 53 90 91 114
 еиρε] ире 90 ἰпαι] епн. 90 рῖп] рен 90 теи] ѣ 91 114

ἰ. ἰщ. will-prayer] 9 & c 53, *εσται-οικ. προσ.* N^cBLR 1 13 69 118
 124 131 157 209 346, OL (cl) Bo Arm, Or .. *οικ. пр. εστιν (κληθησεται*
C² 20 al, OL e Bo NB Syr g 13 Eth, Epiph .. add for all the people
Syr c) ACD & c, OL Vg Syr (gesh) Eth, Epiph δε] 9 & c 53^c,
 Bo Eth .. om Bo (BL) Syr (s) .. *and Arm* тетпεиρε ἄ. ye
 make it] 9 11 53[?], L, Eth .. ατεтп(ен 114)ааѣ ye made it 90 91
 114, *εποιησατε αυт.* D al, OL (ceffgilqs) Vg Bo (аретен) Syr (gcs)
 Arm, Or .. *αυт. εποιη.* NAB & c

⁴⁷ δε 10] *και* NAB & c, Bo Syr (gcs) Arm δε 20] *and* Syr (cs)
 негр.(κραμαδαиос 114) the scr.] om *οι AK* A al* μῖп-ἄ(ем
 90)πλαοε and-people] trs before *εζηт.* D 130 157, OL Vg Bo Syr
 (g,cs) Arm, Or ἰ(ен 90)ноε the great] *οι πρωτοι* NAB & c, *the*
chiefs Syr (cs) Arm Eth *οι πρεσβυτεροι* 157, OL (f) Syr (gh), Or ..
οι αρχοντες 130 .. *pharisaei* OL (l) om *т. λαου .. the elders and the*
people Syr (g 14)

⁴⁸ наѣ to him] D 130, OL Vg Syr (gcs*) Eth[?] .. om
 NAB & c, OL (ac) Bo Arm, Or нере-раще were rejoicing]
εξεκρεμε(α)το, εκρεματο D, *паѣ(ѣ км)аѣи* Bo таρ] 9 11 53^{*} ..
add тнрѣ all 53^c & c .. *ο λ. γ. απας* NAB & c .. *ο γ. λ. α.* D 69, Or ..

of prayer; but ye, ye make it a *cave* of robbers. ⁴⁷ But he was teaching daily in the temple: but the *chiefpriests* and the *scribes* were seeking to put him to death, and the great (men) of the *people*. ⁴⁸ And they found not what they might (lit. will) do to him, for the *people* were rejoicing as they hear him.

XX. 69. It happened on a day as he teacheth the *people* in the temple, and as he *preacheth the gospel*, (that) the *chiefpriests* came upon him, and (lit. with) the *scribes* with the *elders*. ² Said they to him, Say to us, in what *authority* art thou doing these (things), or who is it who gave to thee this

απ. γ. ο λ. 130 472 .. ςε Bo (M) εrc. ερωγ as—hear him] αυт. ακουων (ακ. αυт. 184 ^{ev}, OL Vg Bo Eth) .. αυт. ακουειν (D) M al 8 (ακ. αυт. D, Bo D₁ EJO 26) Syr (gcs) .. om him Arm (in hearing) .. om Arm cdd

¹ αςυ. it happened] 9 11 53, Bo (B) .. add ςε 90 &c, D, OL (e) Syr (g 11) .. και εγ. NAB &c, Bo Syr (gcs) Arm .. et—autem OL (a) ςπ on] 9 11 53 .. π(εν 90) 91 .. ππ 114 οττοοτ a day] one day Eth .. μια τ. ημ. NBDLQ al, OL Vg Bo Syr (gcsj), Epiph ^{marc} .. add εκεινων AC &c, Syr (h) Arm .. in the days Bo (κ*) α(εμ 90)-πλαος the people] Bo (BDEF₁ CJMOS) .. om Bo, Epiph ^{marc} ςπ περ (πρ 90 91 114). in the t.] NAB &c, Arm Eth .. trs before τ. λ. D, OL (e) Syr (gcs) .. om KΠ al 10 α-εχ. came upon him] stood against him Syr (gc) Eth .. and stood &c Syr (s) .. επεστησαν NAB &c, Arm .. they stood Bo παρχι(η 114) ep. the chiefpriests] NBCDLM QR al, OL Vg Bo Syr (gcsjh) Arm Eth .. trs οι γρ. κ. οι αρχ. 69 124 346 .. οι ιερεις A &c απ(εν 90) πετρ. (κραμαδαιος 114) and (lit. with) the scribes] om οι AGVTΔ al, Arm .. add of the people Syr (c) απ-απ] Bo .. και-συν NAB &c, Syr (gc) Arm .. και-και Syr (s) Eth

² πεχατ π. said—him] and they say to him (Bo) Syr (gcs) Arm Eth .. και ειπα(ο)ν λεγοντες προς αυτον NAB &c .. om και ειπ. 1 131 209, OL (a) παγ to him] λεγ. πρ. α. NBL 1 131 209, OL (cfill) Vg .. πρ. α. λ. A &c Bo (B) Syr (h) .. om λεγοντες CD 63 64 OL (efq) Bo Syr (gcsj) Arm Eth αςic παν say to us] Arm .. om N^{*}C, Syr (s) η or] ηε 114, Syr (cs) Arm .. και D, OL (ae) Syr (g) Eth η-εζ.] om 90 homeotel πακ to thee] NAB &c, Bo (B) Syr (gcs) Arm .. trs after authority Bo

3 а҃ѡтѡѡѣ ꙗ҃е е҃ѡ ѿѡс наѡ. ꙗ҃е ꙗ҃наѡнѡтѣ
 ѡ е҃ѡѡе ꙗ҃тетѣѡѡѡ е҃ѡ. 4 ꙗ҃ѡптѣѡѡ ꙗ҃ѡ-
 ѡнѣс. ѡѡѡѡ тѡн ꙗ҃е. ѡѡѡѡ ѡ ꙗ҃е ꙗ҃е. ꙗ҃ѡ
 ѡѡѡѡ ѡ ꙗ҃ѡѡе ꙗ҃е. 5 ꙗ҃ѡѡ ꙗ҃е а҃ѡѡѡѡѡѡѡѡ
 ѿ ꙗ҃ѡѡѡ е҃ѡ ѿѡс. ꙗ҃е е҃ѡѡѡѡѡс. ꙗ҃е ѡѡ-
 ѡѡѡ ѡ ꙗ҃е ꙗ҃е. ꙗ҃ѡѡѡс наѡ. ꙗ҃е е҃ѡѡ ѡ ѡѡ
 ѿꙗ҃ѡтѣѡѡѡѡ е҃ѡѡ. 6 е҃ѡѡѡѡѡс ꙗ҃е. ꙗ҃е ѡѡѡѡѡ
 ѡ ꙗ҃ѡѡѡе ꙗ҃е. ꙗ҃ѡѡс тѡѡ ꙗ҃ѡѡѡ е҃ѡѡ. сѡѡѡѡѡ
 ꙗ҃ѡ ѡ ѡѡѡѡѡс. ꙗ҃е ѡꙗ҃ѡѡѡѡѡс ꙗ҃е. 7 а҃ѡтѡѡѡѡѡ
 ꙗ҃е е҃ѡ ѿѡс. ꙗ҃е ꙗ҃ѡѡѡѡѡ ѡѡ. ꙗ҃е ѡѡѡѡѡ тѡн

³ 9 11 53 § 90 91 § 114 αἰος] εἰ. 90 also verses 5, 7 ⁴ 9
11 53 90 91 114 ἡωξ.] κπ. 114 αἰ] 9 &c .. αἰ 91 .. αἰ 90 114
αἰ 20] αἰ 90 ἡρ.] 11 &c .. ἡρ. 9 .. ἡρ. 90 .. ἡρ. 114 ⁵ 9 11
53 § 90 91 114 ἡτοοτ] επ. 90 επ.] ἡπ. 91 114 ἡπ.] επ.
90 .. ἡπ. 114 επ.] επ. 90 ⁶ 9 (11) 53 90 § 91 114
ωπ.] ωπ. 90 114 επ.] επ. 90 114 ⁷ 9 53 90 91 114 §

³ αφορωυ̅ḥ (ḡ 114) 2e but he ans.] Bo (BDEJK^cNO) .. om 2e 114
Bo Syr (s) Arm .. *and he ans.* Eth .. add ο τ̅ς C 130, OL (ilq) Vg ed
Syr (g) .. om αποκ. δε Syr (c) εϋξω &c saying] ειπεν NAB &c ..
and said Syr (gs) Arm Eth .. *he saith* Syr (c) ηαν to them] προς
αυτους N^cAB &c .. πρ. αυτον N* .. om 69 ρω I also] υμας καγω
NAB &c, Syr (g) Eth .. καγω υμας KΓΠ al, Arm .. trs before *I shall*
ask Syr (cs) .. om Bo (BO) εϋψαξε a word] λογον NBLR 1 33
69 131 157 209 346, OL (cg) Syr (gs) .. ενα λ. CD &c, OL (fg) Vg
Syr (j) Èth, λ. ενα AKMSU*Π al, Syr (h*) Arm .. om OL (aeffi)
Syr (c) ḡ (en 90) τετḡχουϋ and say it] και ειπατε NAB &c, Syr
(g) Arm .. ον ειπ. D, Eth .. ειπ. OL (ceffilq) Vg Syr (cs) .. ετετḡχαν-
χουϋ *if ye should say it* 53^c .. οτορ αχουϋ (c D₁HKM) Bo (BHMΟ) ..
om οτορ *and Bo*

⁴ **οτε** **η**. τ. **ηε** whence was it] 9 & c, (Eth) .. om 90 91, **ΝΑΒ** & c,
Bo Syr (gcs) Arm **οτε** **η**. 20] Bo (D₁EJO) .. pref **ηε** Bo, **ην** **ΝΑΒ**
& c **ηε** 20] om Bo (B) **ηε** 30] Bo .. om **ΝΑΒ** & c, Syr (gcs)
Arm Eth

⁵ **αε**] Syr (gc) .. and Syr (s) Arm **αυαεκ.** they reasoned] AB &c, OL (e) Bo .. **συνελογιζοντο** **Ν**CD al, OL Vg Syr (gcsjh) **ωπ** with] **προς** **Ν**AB &c .. **εν** 243 184^{ev}, Syr (gc) .. om **προς** **εαυτ.** Syr (s)

authority? ³ But he answered, saying to them, I also shall ask you a word: and say it to me. ⁴ The *baptism* of Iōhannēs, whence was it? out of the heaven was it, or out of the men was it? ⁵ But they, they reasoned with one another, saying, If we should say, Out of the heaven it was, he will say to us, Wherefore therefore believed ye him not? ⁶ But if we should say, Out of the men it was, all the *people* will stone us, for they are *persuaded* about Iōhannēs that he is a *prophet*. ⁷ But they answered, saying, We know not whence it was.

εἰπω &c saying] *and say* Arm .. *and were saying* Arm^{edd} .. om Eth
 παν to us] C*, OL (acgq) Bo Syr (gcsjh) Eth .. om 114, **N**ABC²D
 &c, Bo (A*BCF₁*GH) Arm εἰθε οὐ wherefore] *and wherefore* Syr
 (g) .. *and how* Syr (c) .. *how* Syr (s) εἰ therefore] AC DKMQ II al,
 OL (acfgq) Vg Syr (h) (Arm) .. om 90 114, **N**B &c, OL (effil) Bo
 Syr g (6) cs

⁶ εἰπαν] 9 &c 11, ανη. Bo .. αἰψαν *if he should* Bo (G₂)
 δε] 9 53 91, **N**AB &c, Bo Syr (g) .. om 11 114, OL (e) .. οἱ again
 90 .. και D, OL (acilq) Syr (csj) Arm Eth οἱ. εἰ ἢ (εν 90) p.
 out of the men] 9 &c 11 .. απο τ. ανθ. D, OL (aceff) .. εἰ ανθ. **N**AB &c,
 OL (filq) Vg τηρῃ all] 9 &c 11 .. om OL (e) .. ο λ. απας **N**B(D)L
 1 33 124 131 209, OL (cf, ff, ilq) Vg Syr (gj) .. πας ο λ. AC &c, OL
 (a) Syr (csh) Arm Eth .. trs after *stone us* Syr (gc) .. trs *stone us, for*
all the people Syr (s) εἰ. τὰρ for-persu.] 9 &c 11, Syr (gcs),
 πεπεισμενοι γαρ εἰσιν Dgr 472, *certi enim sunt* OL (cfilq) Vg, *sciunt*
enim OL (a) .. πεπεισμενος γαρ ε. **N**AB &c, Arm, *persuasum est enim*
 OL (e), *certum enim est* (ff), *scit enim* (d) εἰ about] 9 &c 11, Arm
 Eth, εἰεν Bo (B om δε) Syr (cs) .. om Bo, **N**AB &c, Syr πε 2^o]
 9 &c, εἶναι **N**AB &c, *esse* Vg .. γεγονεαι D 13 69 124 346, *fuisse*
 OL (acdeffilq)

⁷ αὐτοὶ ωψῆ (ῃ 114) δε εἰπω &c but-saying] οὐοὶ αὐ. πεχωοὶ
and they ans. said they Bo (DΔ₁ΓEFJ) .. *et responderunt dicentes* OL (c) ..
et respondentes dixerunt (l) Bo (G₂) .. *and they ans. him and they say to*
him Eth .. και απεκριθησαν **N**AB &c, Bo Arm .. om δε 114 .. *and*
they said to him Syr (g) .. *they say to him* Syr (cs) ἡτῆ-
 (εν 114) κοοῦ ἂν we know not] *nescimus* OL (cf) Syr (gcs) ..
 μη εἶδεναι **N**AB &c .. μη ε. αυτους CD δε-πε whence it was] om
 EKL 262

πε. ⁸ πεχε ις δε πατ. γε ανοκ ρω η̄φ̄ναχοος αν
 ηντῑ. γε ρη̄ αν̄ πεζοτσια ειειρε η̄ναι. Ο'. ⁹ αχαρ-
 χει δε η̄νω̄ απ̄λαος η̄τεπαρβολη. γε οτρωμε
 πενταγτωσε η̄οτμα η̄ελοολε. αχτααχ̄ η̄ρεποτεειν.
 αχαποζημει η̄ρεπποσ̄ η̄οτοειν. ¹⁰ ρᾱ πεοτοειν
 δε η̄η̄καρπος αχχετ̄ οτρεᾱραλ̄ η̄η̄οτεειν. γε ετεφ̄
 ηαχ̄ εβολ̄ ρη̄ η̄καρπος απ̄μα η̄ελοολε. η̄οτεειν
 δε ατριοτε εροχ̄. ατχοοτχ̄ εχ̄ωοτειτ. ¹¹ αχ̄οτωρ
 ετοοτχ̄ εχοοτ̄ η̄κερεᾱραλ̄. η̄τοοτ̄ δε ατριοτε επκε-
 οτα. ατσοχ̄. ατχοοτχ̄ εχ̄ωοτειτ. ¹² αχ̄οτωρ ετοοτχ̄

⁸ 9 53 90 91 114 η̄] επ 90 four times ρω] ρωωτ 90 αν] trs
 after ηντῑ 90 91 114 ⁹ 9 § 53 § 90 § 91 P 114 P O 91 η̄νω̄]
 ενω 90 η̄] επ 90 five times τει] φ̄ 90 114 παρ.] παραη̄ολτ̄ 114
 ρεπ] ρη̄ 90 114 οτεειν] 9 53 .. οτοειν 91 .. οτοιν 90 .. οτοη̄ 114
¹⁰ 9 § (41) 53 § 90 91 114 η̄η̄κ.] 9 &c 41 .. πεη̄κ. 90 .. η̄η̄κ. 114
 η̄η̄οτ.] 9 &c 41 .. η̄η̄οτ̄ 114 .. η̄η̄οτ̄. 53 οτεειν] 9 41 53 .. -οειν
 91 .. -οη̄ 114 twice γε ετε] γετε 114 απ̄μα] εμ̄π. 90 ¹¹ (9)
 41 53 90 § 91 114 η̄] επ 90 twice -χοοτχ̄] -χοοχ̄ 114 ¹² (9)
 41 53 § 90 § 91 114

⁸ πεχε-πατ but-them] *dixit autem illis iesus* OL (l) .. και ο ις̄ ειπ.
 αυτ. N^cAB &c, Arm .. και αποκρ. ε. α. N* .. and said to them *Jesus*
 Eth .. om conj. 114, Syr (gcs) η̄ντῑ to you] NAB &c .. trs before
 λεγω U al̄ ειειρε η̄ναι I-these] 9 &c .. trs before ρη̄ 90 114

⁹ αχαρχει-λαος but-people] *η̄ρξατο δε πρ. τ. λ. λεγειν* NAB &c
 .. and-people Syr (g) Eth .. and-to them Syr (cs) .. ελεγεν δε D, *dicebat*
autem et (e) δε] om Bo (BGKN 26) Arm ᾱ(ε 90 &c)πλ. to the
 people] Q al, OL (cfffilq) Vg Bo Syr (g) .. trs before λεγειν NAB &c
 Syr (h) .. om λεγειν N* .. om π. τ. λ. OL (a) .. add τηρ̄χ̄ all Bo (B)
 οτρω. a man] *ανθρωπος* NBCD &c, OL Vg Bo Eth, Or .. add τις A
 69 124 al, OL (g) Syr (gcs^h*) Arm πενταγτω(ωω 90 114)σε &c
 lit. he who planted a vineyard] N(A)B &c, OL (f) Vg Bo, Or .. αμπελ.
 ανθ. εφυτ. C .. αμ. εφ. αν. D, OL (acfilq) Amb .. add and surrounded
 it with a hedge Syr (g 13 s) .. add and dug a winepress and built
 a tower Eth αχαποζημει(μ̄ 90) he-country] και απεδ. NAB
 &c, OL (cl) Bo Syr (g, cs) .. αυτος δε απεδ. D .. και αυτος απεδ. 157,
 OL (afffgiq) Vg Arm η̄ρεπκ. lit. great] om B* Bo (BDΔ, EFJLO
 26) .. η̄οτηος̄ a great 114, Bo Syr (gcs) .. χρονους ικανους NAB

⁸ But said Jesus to them, I also, I shall not say to you in what *authority* I am doing these (things). 70. ⁹ But he *began* to say to the *people* this *parable*: A man planted a vineyard, he gave it to husbandmen, he *went to another country* for long times. ¹⁰ But in the time of the *fruits* he sent a servant to the husbandmen, that he should give to him out of the *fruits* of the vineyard: but the husbandmen beat him, they sent him (away) empty. ¹¹ He added and sent another servant: but they beat the other, they insulted him, they sent him (away) empty. ¹² He added and sent the third: but they, they

&c Arm .. εις χρ. ικ. al .. -vois -vois Π* .. *and he delayed to return* Eth

¹⁰ ρᾱ(ρῆ 9) πε. ρε but-time] 9 &c .. και εν τω κ. CQ al, Bo Syr (g) .. και εν κ. A &c, OL (fl) Vg Arm .. *and in one of the times* Syr (cs) .. εμπεον. ρε but at the time 90, καιρω δε D, *in tempore autem* (e) .. και καιρω NBDL 33 38, Bo (L), κ. τω. κ. ι ι3ι 209, OL (a, ciffq) οργᾱ. a servant] 9 &c 41 .. *his s.* Syr (gcs) Eth εἶλον ρῆ out of the] 9 41 53 .. πεν of the plur. 90 .. ᾱπ of the sing. 91 114, N^cAB &c ἡκαρ. ᾱπ. the fruits of the] 9 &c 41 .. om N* .. του κ. N^cAB &c ἡ(εν 90)οτεειν ρε but the h.] 9 &c 41, NAB &c, OL (fffiq) Bo Syr (gh) (Eth) .. *et* OL (ace) Syr (cs) .. *illi autem* (d), δειραντες δε D, *ad illi* (l), *qui* Vg αργ.-χοοργ beat-sent him] 90 .. δειραντες αυτ. εξαπ. AC &c .. εξ. αυτ. δειρ. NBL .. δειραντες δε εξαπ. D .. αργ.-σπαγ *they struck him, they beat him* 9 &c 41 by error because εψυ. *empty* follows

¹¹ αφορω-ρᾱραλ lit. he added to his hand to send another servant] 9 90, Bo (26) .. pref ατω *and* 41 &c .. και προσεθετο ετερον πεμψαι δ. NAB &c, Bo .. και επεμψεν ετερον δ. D, OL (e) ε(π 114)-χοορ lit. to send] (9) &c .. *he sent* Bo (D₂) Eth .. *and sent* Syr (gcs) .. pref αυτοις Q al 5 .. add C* al 3, Bo Syr (h) ἡκερ. another servant] 9 &c, Syr (g 4*) .. *his other s.* Syr (gcs); position C &c, Syr (gcs h) .. trs ετερ. πεμ. δ. NABLU, OL (acffilq, f) Vg ρε] 9 &c .. om Arm επ(π 90 114)κεονα the other] (9) &c .. κακεινον NAB &c, Arm .. *this other* Arm cdd αρωσγ they-him] 9 &c, Arm .. om H, OL (a) Syr (g 13) .. om δειραντες¹² και τουτον Syr (c) homeotel .. *they wounded* Syr (s) Eth omitting δειρ.-κενον

¹² αφορω-εχ. lit. he added &c to send] 41 &c, Bo (LS) .. αψ. ον ετ. εχ. *he added again* &c 90, Bo .. και (om D, OL e Bo B 26)

εχοοτ̃ ἀπειρησονται. ἵποοτ̃ δε ατκλ̃ρ πεικε.
 ατηοx̃τ̃ εβολ. ¹³ πεχε πxοεις δε ἀπεια ἡελοολε.
 xe εἰναρ̃ οτ. †ηαχοοτ̃ ἀπασηρε ἀμεριτ. μεσηκ
 ετεσηπε ρητ̃ ἀπαι. ¹⁴ α ἡοτεειν δε πατ̃ εροϋ.
 ατσηοx̃ηε αἱπ̃ νετερητ̃ ετxω ἀμεος. xe παι πε
 πεκληρονομος μαρῖμοοτ̃τ̃. xe ερε τεκληρο-
 νομια σωπε παπ. ¹⁵ ατηοx̃τ̃ δε εβολ̃ πβολ̃
 ἀπεια ἡελοολε. ατμοοτ̃τ̃. ερε πxοεις σε ἀπεια
 ἡελοολε παρ̃ οτ̃ πατ̃. ¹⁶ ρηητ̃. η̃τ̃ταке ἡοτεειν.
 η̃τ̃† ἀπεια ἡελοολε ἡρεηκοοτε. ατcωτ̃α δε

¹³ (9) 41 § 53 § 90 § 91 § 114 α] εμ 90 four times xe ei] xi
 114 μεш] мнш 114 ρητ̃] ερ. 114 ¹⁴ 9 41 53 § 90 91 114
 αμεος] εμ. 90 κληρ.] κληρ. 90 114 twice τεκλ.] τκλ. 114
¹⁵ 9 41 53 90 § at ερε 91 114 § &c αἱπ̃.] εμπ. 90 ¹⁶ 9 41 53
 90 § at ατc. 91 114 § &c η̃τ̃] ηετ̃ 90 αἱπ̃.] εμπ. 90 .. om α 114
 ἡρεηκ.] εηρ. 90 .. εηρ̃ηκεκ 114

προσθε. NABCE &c, Bo Arm .. and he sent another a third Syr (s) ..
 τριτον επεμψεν D, OL (e) εχοοτ̃ lit. to send] 41 &c .. ατx̃. he sent
 114 .. add to them Bo (Δ, r FN) .. and sent Syr (gcs) α(εμ 90)-
 πμερ(α̃ 90 114)σμου̃(om 53 114)τ̃ the third] 41 &c .. add his
 servant Syr (cs) Eth; position AC &c, Bo Syr (gcs) .. trs before πεμψ.
 NBL 76 124 247 475, OL Vg Arm ἡ(επ 90)τοοτ̃ δε but they]
 (9) &c, illi autem OL (q), qui (f) Vg .. om 114, D, OL (aceffi) .. om
 conj. Arm ατκλ̃ρ(41 53 .. κελρ 91 .. κελερ 90 114) they
 wounded] C, Bo .. τραυματισαντες NABD &c, Bo (BDEJMO 26) .. with
 stripes Syr (s) πεικε this also] 9? 41 .. πεικετ̃ 53 91, Bo ..
 ηικ̃τ̃ 90 .. ηικεοτα 114 .. και τουτον NBCD &c, OL (q) .. κακεινον
 AKΠ al, OL Vg Syr (gsh mg) Arm Eth ατηοx̃τ̃ ε̃h̃. they-out]
 9 &c .. εξεπεμψαν 69 .. εξαπεστειλαν καινον D, OL (fq) Bo (κc) .. om
 Bo (κ*)

¹³ πεχε-ελοολε but-vineyard] 41 &c .. ο δε κ. τ. αμπ. ειπεν D,
 OL (e) (Syr gcs) δε] om 114, K, Syr (gcs) Arm .. and Eth
 εἰναρ̃ οτ̃ what-do] 9 &c .. om B* ετεσηπε they shall reverence]
 9 &c .. cεηα they will &c 53 90, Bo (B 26), ἡcεш. Bo .. pref ιδοντες
 A &c, OL (ef)Vg .. add Eth .. pref they will see and Syr (g) .. om ιδοντες
 NBCDLQ 1 33 131 157 209 474, OL (acffilq) Bo Syr (csh mg)
 Arm

wounded this also, they cast him out. ¹³ But said the lord of the vineyard, What am I to do? I shall send my beloved son, perhaps they shall reverence this (one). ¹⁴ But the husbandmen saw him, they counselled with one another, saying, This is the *heir*, let us put him to death, that the *inheritance* should be to us. ¹⁵ But they cast him out without the vineyard, they put him to death. What therefore will the lord of the vineyard do to them? ¹⁶ He cometh and destroyeth the husbandmen, and giveth the vineyard to

¹⁴ **π**οτ(πεοτ 91)εειη(οειη 91 .. οιε 90 .. οη 114) the husb.] om D OL (e) **αε**] om 114, Bo(26)Arm .. and Eth **ε**ροε him] om **Σ*** M **α**υψ. they counselled] AKΠ al 4, OL (acfffilq) Arm .. διελογιζοντο **Σ**BCD &c, OL (e) Bo Syr (gcs) **α**π(ει 90) ηετ. with &c] Bo.. om Syr (cs) Eth **α**ρπ̄μοοστ̄(εγ 114) let-death] ABKM QΠ 1 209 al, OL Vg Arm .. **α**μ̄νιτ̄ **π**̄τ̄μ̄. come and we put him to death 91, **Σ**CD &c, OL (c) Bo Syr (gcs*) Eth **αε**-**π**αν that the (his Bo DEJM) inh. should be to us] 9 41 53 .. -**π**αυωπε &c will be &c 91 114 .. -**π**αρ̄των will be ours 90 .. να ημων γενηται &c **Σ**AB &c, Syr g (2) .. και ημων εσται &c C 1 18 118 131, OL (ceilq) Syr (gcs) Arm (Eth)

¹⁵ **α**ρ̄ποστ̄(**α**ρ̄γιτ̄ Bo D₂ .. εταρ̄. Bo) **αε** ε̄ολ-ε̄λοολε they cast-vineyard] om αυτον al .. om του αμπ. Q .. om **αε** ε̄ολ 114 .. και λαβοντες αυτον εξεβαλον εξω τ. αμπ. και C .. και εκβαλ. &c **Σ** &c, Syr (gcs) Arm Eth **α**ρ̄μοοστ̄ they-death] Bo Syr (gcs) Eth .. om him **Σ**AB &c, Arm **σε** therefore] 9 41 53 91, Bo (DEJKN) Syr (g) Arm Eth .. **αε** 90 .. om 114, Bo Syr (cs) **π**ασ to them] Syr (gcs) Arm Eth .. **π**ῑπ̄οσ̄ον ε̄τ̄μ̄μ̄ασ to those h. 114 .. τ. γεωργους 33 .. om D al 6, OL (aceq) Bo (B 26)

¹⁶ **γ**(εγ 9)**η**ητ̄ **π**̄τακε he cometh and destroyeth] ελευσεται και απολεσει **Σ**AB &c, Syr (gc) .. pref will he not therefore Arm .. they say he will destroy Syr (s) **τα**κε] **τα**κο **π** 91 .. **τα**κοοτ̄ destroy them 114 **π**(ει 90)οτ̄ειη the h.] D 76 247 435, OL (c) Bo .. om 114, **Σ*** .. add τουτους **Σ**AB &c, Arm .. add εκεινους 1 28 69 91 131 209 299, Bo (DM) Syr (gc) Eth **α**ρ̄ωτ̄ **αε** but they heard] ακουσαντες δε **Σ**BC &c, Bo Syr (g) Arm Eth (and), *audientes autem* OL (fq), *quo audito* OL Vg .. οι δε ακουσ. AD, OL (e), *qui cum audissent* (a) .. but when they heard these Syr (c) .. when &c Syr (s)

πεχατ. же ꙗнесуоуе. ¹⁷ ꙗтоу де аѳωуѣ ероти
 еррат перау наѣ. же оѣ ꙗтоотн пе пай етснѣ.
 же пѡне епта меткѡт тѣтоу еѡл. пай аѳωуе
 етапе ꙗкоор. ¹⁸ оѣон ꙗꙗ ептаѣре ехѡ ꙗꙗ
 етѡѡѡт налѡѡс. петѣнаѣре де ехѡу ѣпаѡѡуѣ
 еѡл. ОА'. ¹⁹ аѡуѡне де ꙗѡꙗрхѣеретс ꙗꙗ пе-
 траѡѡѡтетс ꙗса ꙗ петѡѡх ерраѣ ехѡу еѡпѣ.
 рꙗ тетпѡт етѡѡѡт. аѣрѣѡте рнтѣ ꙗꙗлаѡс.
 аѡѡѡе тар же ꙗтаѣѡ еѡѡт ꙗтепараѡлн.
²⁰ аѡпараѡтнрей де. аѡѡѡт ꙗренреѣѡрѣ. ерѣ-
 покрене же ренѡѡѡѡс не. жекас етеѡпѣ рꙗ

же ꙗ] ꙗꙗ 91 ¹⁷ 9 (15) 41 53 § 90 § 91 114 ꙗт.] епт. 90 twice
 епта] ꙗта 53 91 114 тѣтоу] стоу 90 91 114 етапе] ꙗѡтапе 90
 114, Bo (BDM 26) ꙗкоор] енк. 90 ¹⁸ 9 15 41 53 90 91 114
 пѡне] пѡѡне 90 -лѡѡс] -лѡс 41 ..ѣналѡѡс 90 ехѡу] ѡѡу
 90 ¹⁹ 9 (15) 41 53 § 90 § 91 ꙗ 114 § ѡѡ 91 архѡ.] архн.
 114 рнтѣ] ер. 114 ꙗте] ꙗѣ 114 ..епѣ 90 ²⁰ 9 § (15) 41 53 §
 90 ꙗ 91 114 § ꙗрен] енѣ. 90 ..-рꙗ 90 114 twice рѣ] рѣ 90 114
 ѡѡрѣ] -реѣ 90 ѡѡѡѡс] -кѡс 90 жекас] -каѡс 114

πεχατ said they] εἶπο(α)ν NAB &c, Bo Syr (g) ..they say Syr (c)
 ..om Syr (s) же ꙗнесу. it shall not be] far from it it shall
 not be Syr (c) ..for they knew that about them he said this similitude
 Syr (s)

¹⁷ ꙗтоу де but he] 9 &c, Syr (gcs) ..and he Arm ..and Eth
 ѡѣ what] 9 &c ..pref and Syr (gc) ꙗтоотн then] 9 &c, ѡѣ Bo
 (B 26) Syr (c*s) Arm ..om Bo Syr (g) пай this 10] 9 &c ..om
 142* 145 258, OL (ae) коор corner] 9 &c 15, Syr (s) ..building
 Syr (c) ..corner of the angle Syr (g)

¹⁸ оѣон ꙗꙗ all] Bo Arm ..add οὐν 157 ..add γαρ Syr (cs) ..and
 every one Bo (DEJO) Syr (g) Eth епт(ꙗт 53 114)ѡѣре] plural ..
 ептаѣ singular 90 114 ехѡ. upon] eis A 477 етѡ. that] om
 Bo (B 26) петѣнаѣре де but him-fall] Bo ..аѡѡ петѣ. and
 him &c 114, Bo (DEJO) Syr (gcs) Arm (Eth) ..не ѣнаѣре де 15

¹⁹ аѡуѡне they sought] 9 &c (15?), NAB &c, OL (ae) Syr (h),
 Epiph^{marc} ..εζητουν CD al, OL Vg Bo Syr (gcs) Arm де] 9 &c,
 Syr (g) ..om 114 ..και N &c, Bo Syr (cs) Arm Eth ꙗꙗ петраѡѡѡ.

others: but they heard, said they, It shall not be. ¹⁷ But he, he looked upon them, said he to them, What then is this which is written, The stone which those who build rejected, this became a head of corner? ^{71.} ¹⁸ All who fell upon that stone will be shattered; but him upon whom it will fall, it will disperse. ¹⁹ But sought the *chiefpriests* and the *scribes* to bring their hands upon him, to catch him in that hour; they feared the *people*, for they knew that he said this *parable* against them. ²⁰ But they *observed*, they sent snare-setters to *pretend* that they were *righteous*, that they should catch him

(**αμαρτανος** 114) and the scr.] 9 &c, **ND** &c, OL Vg Syr (gcs) Eth .. trs before *και οι αρχ.* AB (C *οι φαρ.*) KLMUP 1 (13) 33 118 124 131 209 346 al, OL (e) Bo Syr (h) Arm .. om 90 **ἡσα-ερω** lit. after bringing-him] 9 41 53 .. **ε**(om 114)**εν** to bring &c 90 &c .. om Eth **ἡεν** their hands] 9 &c .. *τας χ.* **NAB** &c, (Syr gcs) .. om *τας* C, Arm .. *την χ.* KΠ al **εσον** to catch him] 9 (15 ?) 41 53, Eth .. om 90 &c, **NAB** &c, Syr (gcs) **επ**(**εν** 90) **τ. ετ.** in that hour] 41 &c, **NAB** &c, Bo Syr (gcs) Arm .. **επ τετ. νε ετ.** 9 90 .. om 47, OL (e) .. om *εν* D, OL Vg .. pref *και* 33, Bo (ACΓ*s) **αυρ-**(**ερ** 90 114)**ε.** they feared] 9 &c .. *και εφ.* **NAB** &c, Syr (g,s) Arm Eth .. **εφοβ.** δε D, OL (e) .. trs *and they feared the people* after he said Syr (c) **ἡ**(**εμ** 90)**πλαος** the people] 9 &c .. om GSVTA al **αυειμε** **τ.** for they knew] 9 &c (15) .. om **N***, Syr (s omitting the rest), Epiph ^{marc} **ἡταγω** he said] 9 &c, *ειπεν, ειρηκεν* D; position **NB(D)GL** 13 69 124 157 346 475, OL Vg Bo Syr (g) Arm (Eth) .. trs after *ταυτην* AC &c, Syr (h) **εποσ** against them] 9 &c .. om 90 **παρ**(**απ** 114)**εολη**(**τ** 114)] 9 &c .. add **εθλητος** concerning them 90

²⁰ **αυπαρτηρει**(**ρι** 90 114) they observed] 9 &c, (Arm) .. *παρ-τηρησαντες* **NAB** &c, *observantes* Vg .. *αποχωρησαντες* D, OL Eth .. *afterwards* Syr (cs) .. om Syr (g) **αυτ.** they sent] Bo (BD₁EF₁*G₂ 10 26) .. add to him Bo **ερον.** to pretend] 9 41 53 .. **ερε.** *pretending* 90 &c, **N^cAB** &c, Arm .. *αποκρινομενους* **N*** **ηε** were] 9 &c .. om *ειναι* D ^{gr}, OL (c, e, q) Vg **ερε.** they-him] 9 &c .. *επιλ. αυτους* L **επ** **οσ.** in a word] 9 &c, Syr (gcs) Eth .. *λογω* al .. *by words* Arm .. *λογου* **NAB** &c .. *λογον* CKΓ al .. *λογους* L .. *των λ.* D 86 569

οὔψαχε. ἐτρέττααυ ἡτάρχην αἰπὴν τεζοῦσια αἰπ-
 ρηγεῖων. ²¹ αὐχνοῦ δὲ εἶπω αἰμος. καὶ περὶ
 τῆσοοῦ καὶ ἐκψαχε ῥῆ οὔσοοῦτῆ. αὐὼ ἐκψῶ
 μεκχιρο. ἀλλὰ ἐκψῶ ῥῆ τερίν αἰπνοῦτε ῥῆ
 οὔμε. ²² ἐξεστὶ παπ ἐψφορος αἰπρρο καὶ οὐκ
 ἐξεστὶ. ²³ ἀψεῖμε δὲ ἐτεπανοῦρτια πεχαυ πατ.
²⁴ καὶ ματοῦοει εἰσατεερε. ἡτοοῦ δὲ αὐτοῦο.
 πεχαυ καὶ οἰκων ἡνιῖ τετρίωως αἰπ τεπῖτραφν.
 ἡτοοῦ δὲ πεχαῦ πατ. καὶ ταπρρο τε. ²⁵ ἡτοῦ δὲ

αἰπ] μεп 90 αἰп.] εἰψ. 90 .. αἰψ. 15 .. пρ. 114 ²¹ (9) 15
 41 53 90 § and at ἀλλὰ 91 114 τῆс.] теис. 91 114 ἐκψ. 20]
 9 & с .. кψ. 15 53 90 ῥῆ 20] ρен 90 αἰп.] εἰп. 90 ²² (9) 15
 41 53 90 91 114 ἐξεστὶ 10] -теп 91 .. -ψ 90 114 αἰ(εἰ 90)пρро]
 -перро 114 κα] καен 91 ²³ 9 15 41 § 53 § 90 91 114
²⁴ 9 (15) 41 53 § at πεχ. and at ἡτοοῦ 90 § and at ἡт. 91 114
 τριωс] ρиxωс 114 αἰп] меп 90 та] па 90 те] 9? 41 91 .. пе
 53 & с ²⁵ 9 (15) 41 § 53 § 90 § 91 114

ἐτρέττ. for-him] 9 & с (15) .. καс εἰετααυ *that they should
 give him* 114 .. εἰς το (τον 69) & с A & с .. ωστε & с NBCDL 184 ^{ev},
 Bo .. *et traderent* OL (ceffilq) Am Syr (gcs) .. om αυτον A
 π(ε 90 91)ταρχη-ρηг(к 114)εἰ. to-governor] τω ηγεμονι D, OL
 (e) Syr (c) .. om OL (i) .. *to the judgement? and auth.* & с Syr (s) .. *to
 the judge and auth.* & с Syr (g) *to the judges and to the princes* Eth

²¹ κα] 9 & с .. om 114, Arm .. και N & с, Bo Syr (gcs), Eth εἶπω
 αἰ.(εἰ. 90) saying] (9) & с .. *and say to him* Syr (gcs) Eth ἐκψ.
 thou art speaking] 9 & с, D, OL (ae) Bo .. trs ορθως λεγεις NAB & с,
 Syr (gcs) Arm (Eth) αὐὼ ε (om 90 114)κψῶ and-teaching] (9 ?)
 15 & с .. om K 244, OL (acffil) Bo (26) μεк(εἰμεк 53^c 90 91 ..
 εἰп 114)χιρο thou-person] (9 ?) & с, Syr (g) Arm Eth .. ουδενος
 λαμβ. προσωп. D 60, OL (af) Syr (cs), Aug Promiss τερίν the
 road] Syr (g) Arm Eth .. *the word* Syr (cs)

²² παп for us] (9) & с, CD & с, nobis OL Vg Bo (BDEJO 26) Syr
 (gcs) Arm, Bas .. ημας NABL 13 33 69 157 254 346 .. om Bo ε (Bo
 DΔΓΕFJMO 26 .. πψ Bo)ψψ-пρро to give-king] 9 & с, OL Am Bo Syr
 (gcs) Eth .. φ. διδ. κ. D, OL (aq) Vg ^{clēm} .. κ. φορον(ous) KA al 10,

in a word, for to give him to the *rule* and the *authority* of the governor. ²¹ But they asked him, saying, Master, we know that thou art speaking rightly, and thou art teaching, thou art not wont to accept person (lit. take face), but (Δ) thou art teaching in the road of God in truth. ²² *It is lawful* for us to give *tribute* to the king, or *it is not lawful*. ²³ But he knew their *craftiness*; said he to them, ²⁴ Show to me a stater. But they, they showed to him: said he, Of whom is the *image* which is on it and the *inscription*? But they, said they to him, Of the king it is. ²⁵ But he, said he to them,

Bas) δουναι (διδ. M 569) NABC &c, Arm εζεστι(† 90 114) 20] 9 &c .. om NAB &c, Bo Syr (gcs)

²³ αγειμε he knew] Eth .. επιγινους D, OL (e) .. κατανοησας NAB &c, OL Vg Bo Syr (gcs) (Arm) Δε] om 114, Bo (B) Syr (g) .. and Arm Eth .. and he Syr (cs) πανοτρεια(κια 114 .. ρεια 15)] Syr (g) Arm Eth .. ποτηριαν C* D 60 243, OL (a el) Syr (csh mg i) .. υποκρ. 48 ev Syr (h mg ii) πεσαυ said he] and said Syr (gcs) Eth παρ to them] Bo Syr (cs) Arm .. προς αυτους NBL I 116 118 131 157 209, OL (e) Arm .. om Bo (BDEJMO 26) Syr (g) .. add τι με πειραζετε A(C)D &c, OL Vg Syr (gcs) Eth, Bas

²⁴ ματοσοει show to me] 9 (15) 41 53 .. ματακοι inform me 90 91 114, επιδειξατε C &c .. δειξ. NABDLMP al 30, Bas ετ(ἵοτ Bo Γ) στατερε a stater] δηναριον NAB &c, Syr (gcs) Arm .. νομισμα D ἵτοστ-πεσ. but-he] 9 &c .. εντοστ Δε αχτοσος εντοσ Δε π. (but-but he, said he) 90 .. οι δε εδειξαν (αυτω N) και ειπεν NCL I 13 33 69 116 118 124 131 157 al, OL (c) Bo (add to them) Syr (h) Arm (Eth add &c) .. om ABD &c, OL Vg Syr (gcs), Bas θικωπ-τετ. of whom-which is] 9 41 .. προ-πετ of whom the face &c 53^c 90 91 114 .. the image in the writing Syr (s) τεπισρ. the inscription] 9 41, D .. om την NAB &c .. πεισραι these writings 53 &c .. om P ἡ(εν 90)τοστ Δε π. but-they] NBL 33, Syr (gh mg), Bas .. αποκριθεντες δε ειπαν AC &c, OL (f) Syr (h), Bas .. και απ. ειπ. G 475, (Eth) .. αποκ. ειπ. DΓ I 118 131 209 239, OL Vg (Arm) .. and they showed to him and say Syr (cs) πας to him] 9 &c, Syr (cs) .. om 90 114, NAB &c, Syr (g)

²⁵ ἡ(εν 90)τοσ Δε π. but-he] 9 &c, ο δε ειπεν NAB &c .. ειπεν δε D^{gr} .. et ait OL (cfill, q) Vg .. said to them Jesus Syr (g) .. he said to them Syr (cs) .. and he, he saith Arm .. and he said to them Eth

πεχαϋ πατ. ⁂ ⁂ ἡτοοτη ἡπαῖρρο ἡπῖρρο. ατω
 παπνοτε ἡπνοτε. ²⁶ ατω ἡποτεψῶεσοε
 εσοπῷ ἡοψαχε ἡπεετο εβολ ἡπλαος. ατῖρ-
 πηρε ⁂ ερραι εχῷ πεψαχε. ατκαρωοτ.
 ΟΒ'. ²⁷ ατῖπετοτοει ⁂ ἡσιροεινε ἡῖσαῖδοτκαιος.
 παῖ ετῶ ἡεος. ⁂ ἡῖ ἀναστασις παψωπε.
²⁸ ετῶ ἡεος. ⁂ πεαῖ α ἡωτςνε σαῖ ἡπ.
 ⁂ εψωπε ερψαν πσον ἡοτα μωτ. εῖῖτῷ εῖμε
 ἡματ. παῖ ⁂ ετατῖνρε πε. ερε πεψον ⁂ τεψ-
 εῖμε. ἡῖτοοτηнос ἡοτςπερμα ἡπεψον. ²⁹ πεῖῖ
 σαῖ ⁂ ἡσον. α πῖορῖ ⁂ εῖμε. αψμωτ εῖο

ἡπα] εππα 90 ἡπ.] εμπ. 90 ²⁶ 9 15 41 § 53 90 § 91 114
 ἡ] εμ 90 four times πεετο] πῷ. 90 114 ²⁷ 9 § 15 § 41 § 53 90 P
 91 P 114 P ὁῖ 91 οτοει] -οι 90 91 114 ἡσι] επσι 90 ροεινε]
 15 .. ροῖ 9 &c -καιος] -κετς 90 ²⁸ 9 (15) (16) 41 53 (90) 91
 114 σαῖ] εραι 91 ἡοτα] εποτα 90 ἡ(εμ 90)ματ] om Bo
 (D₁*EF₁ΓJK*O) πεψ] πῷ 114 τοοτηнос] τοοτηνοτς 53 ἡοτςπ.]
 οτςπ. 114 ²⁹ (9) 15 § 16 41 § 53 91 114 εῖμε] 15 &c .. εῖ. 41
 114 αψμωτ] αμωτ 41

πατ to them] 9 &c, αυτοις ACD &c, OL Vg Syr (ges) Arm Eth .. πρ.
 αυт. NBL 1 13 69 118 131 209 346 475, OL (e) .. om OL (a) Bo
 ⁂ ἡ(επ 90)τοοτη(om 90 114) give then] 9 &c 15 .. αποδοτε τουνν
 AC &c, OL (cfff) Vg .. απ. ουν Γ al 7, Syr (g), Bas .. απ. D, OL (acilq)
 Syr (cs) Eth .. τουνν απ. NBL, ⁂ἡοτ μα now give Bo .. then go, give
 Arm ἡππ. to God] om 90, Bo (A*B*)

²⁶ ατω and] δε D ε(ἡ 114)ῶοπῷ to catch him] trs after αυт.
 ρημ. D, OL Vg .. him to catch Arm Eth .. to take hold Syr (g) .. to take
 hold of his word Syr (c) .. his word to take &c Syr (s) ἡ(ρῖ
 114, Bo)οτψ. with a word] Eth .. αυтου ρηματι 254 .. αυтου ρημα D ..
 αυтου ρηματος AC &c .. του ρηματος NBL 433 .. verbum eius OL Vg
 Syr (cs), sermonem eius OL (a) .. from him a word Syr (g) .. by words
 Arm ατῖ(ερ 90 91 114)ψ. ⁂ε but they wondered] και θαυμα-
 σавтes NAB &c, Bo Syr (ges) Arm Eth .. om conj. Bo (M) .. and-⁂ε
 Bo (D₂) πεψ(πῷ 90 114). his word] τη αποκρивει αυтου NAB &c,
 Syr (gc, s) Arm Eth

²⁷ ⁂ε] Syr (g) .. om 114, Bo Arm .. and Syr (cs) Eth ἡῖ(πеп
 90 .. ἡ 114)саῖ. of the S.] ἡтени. Bo (F₁^cJ₁*KM^cNO) .. ἡтεran. of S.

C c

ἡατηρη. ³⁰ αὐω α πμερснат ³¹ мп̄ пмершомп̄т
 хит̄. ρωσαττωс δε псаӯ ἡποτκα шнре. аѣот.
³² мп̄псωот δε асѣот ἡѣтесρме. ³³ ρп̄ тапастасис
 се еснар̄ ρме ἡп̄ме ἡмоот. а псаӯ пар хит̄
 ἡсρме. ³⁴ пехе ιс̄ наѣ. хе ἡшнре ἡπεαωп̄ сехи
 ρме. сερмоос мп̄ ρаг. ³⁵ пентаσхатаζιот̄ δε ἡ-
 моот ехи ἡпаωп̄ ет̄ѣаѣт̄ мп̄ тапастасис еѣол̄ ρп̄
 петамоот̄. оуте мѣтхи ρме оуте мѣтρмоос мп̄ ρаг.

³⁰ 9 15 16 41 53 91 114 ³¹ 9 (15) 16 41 53 91 114 пмер]
 пм̄ 114 шомп̄т] шом̄т 9 15 53 114 ρωσαττωс] аττωс 114
³² 9 16 41 53 § 91 114 ³³ 9 16 41 53 91 114 ³⁴ 9 16 41 53 §
 91 114 ³⁵ 9 16 41 53 91 114 паωп̄] пѣωп̄ 114, Во (κ*?)
 оуте] 9 41 .. оуте 16 &c twice ρме] сρ. 114

³⁰ om verse 218 245 435, OL (ff) homeotel αὐω α πμερ(м̄
 114)с. and the second] και ο δευτερος NBDL 157, *similiter et secundus*
 OL (e) (Bo) .. and thus married her the second also Eth .. και ελαβεν ο
 δευτ. την γ. και ουτος απεθανεν ατεκνος A &c, (OL Vg Bo s Syr gs)..
 and his brother took the woman, he also died without sons Syr (c)..
 took her also the second, died also he childless Arm .. om και 69

³¹ мп̄ and] 9 &c 15 .. om OL (a) .. also Syr (c) (Arm) .. and also
 Syr (s) Eth .. and the third again Syr (g) мп̄-хит̄ and-her] om
 OL (g) хит̄ took her] 9 &c 15 .. om D, OL (ae) Bo Eth Arm ..
 add et mortuus est sine filio OL (c), and left not sons Eth де] 9 &c
 15 .. om 114, D^{gr} 126 235 al, OL(d) Vg Syr (s) .. and-also Syr (g*)..
 and also Syr (c) .. likewise also Arm п(м̄п 91 114)саӯ the
 seven] 9 &c, D^{gr}, Bo .. add και NAB &c, Bo (BDEF₁ r J O 26) .. add
 omnes OL (cffgilq) Vg .. usque ad septimum omnes (e) .. their seven
 Syr (gcs) Eth .. add took her Syr (cs) ἡποτκα they left not] 9 &c,
 NABDEHLSUVΔA al, OL (effiq) Bo, not having Syr (cs) .. pref
 και G &c, OL (acfl) Vg Syr (gh) Arm Eth шнре child] 9 &c,
 Bo, τεκνα NAB &c .. τεκνον DΓ al, OL (ae) .. σπέρμα P* .. sons Syr
 (gcs) Arm Eth аѣот̄ they died] 9 &c .. και απεθ. NAB &c .. trs
 before και ου Syr (gcs) .. om 1 209 244 251, OL (cffil), Arm

³² om verse 226*, OL (e) .. sed et mulier OL (a) .. mortua est et m.
 (ci) Arm .. and the woman also she died Syr (cs) мп̄псωот̄ after
 them] add τηροτ̄ all 16 91 114, A &c, OL (fgq) Vg Syr (h) Eth

he died being childless. ³⁰ And the second, ³¹ and the third took her: but *likewise* the seven left not child, they died. ³² But after them died the wife. ³³ In the *resurrection*, therefore, of which of them is she about to be wife? for the seven took her to wife. ³⁴ Said Jesus to them, The sons of this *age* take wife, they live with husband. ³⁵ But those who were *accounted worthy* to take that *age*, and the *resurrection* out of those who are dead, *neither* are wont to take (wife),

ⲁⲉ] **N**^cA &c, OL (flq) Bo Syr (h*) .. om 114, **N***BDEHSΔΛ al, OL (ffq) Vg Bo (F₁*J₃) (Eth) .. *and died last also the woman* Syr (g) ⲁⲙⲱⲟⲩ died] A &c, OL (ffglq) Vg Bo Syr (gcs) Arm Eth .. trs after γυνή **N**BDL 1 33 131 157 49^{ev} 251^{ev} al 2 ⲧⲉⲥⲉ. the wife] 9 &c, OL (ff) Bo (G₁*) .. ⲧⲣⲉⲥⲉ. *the woman also* 91, **N**AB &c .. *that woman also* Eth

³³ ⲉⲡ ⲧⲁⲛⲁⲥ (om 9) ⲧⲁⲥⲓⲥ ⲉⲉ in-therefore] **N**^cAD &c, OL (fq) Vg Syr (g) Arm (Eth) .. om οὐν **N*** 157, OL (aeffil) Syr (cs) .. ⲉⲡ ⲧ. ⲁⲉ *but-resurr.* 53 114, OL (c) .. trs η γυνή οὐν ἐν τῇ αὐ. BL, Syr (h^{mg}) ⲉⲥⲛⲁⲫ (ⲉⲣ 114) is she-be] ⲉⲟⲩⲁⲓ **N**DGL 1 22 33 131 157 209 al 10, OL Vg Bo Syr (gcs) Arm Eth .. γινεται AB &c, Syr (h) ⲉ (ⲉⲉ 114) ⲓⲙⲉ wife] Arm .. om Syr (cs) ⲡⲛⲓⲙ of which] om Bo (κ) ⲓⲙⲱⲟⲩ of them] om **N***, OL (eff) ⲁ ⲛⲉⲁⲱⲩⲧ-ⲉⲉⲓⲙⲉ for-wife] om 229* .. add *omnes* OL (l) .. *for-her* Syr (g) .. ⲁⲣⲱⲩⲧⲉⲥ ⲧⲁⲣ ⲧⲛⲣⲟⲩ ⲓⲛⲉⲁⲱⲩⲧ *for took her all of the seven* 114 .. *for behold wife to the seven of them she was* Syr (s) .. *for behold the seven of them married her* Eth

³⁴ ⲡ. ⲓⲥ ⲡ. said-them] ⲡ. ⲓⲥ ⲁⲉ ⲛⲁⲩ *but* &c 16 .. *said to them Jesus* Syr (gc) .. και ειπεν αυτ. (πρ. α. D, OL e) ο ⲓⲥ **N**BDL 124 157, OL Vg Bo .. και αποκρ. ειπ. ο ⲓⲥ A &c, OL (q) Syr (h) Eth .. *answered Jesus and said* Syr (s) .. *answer gave to them Jesus and said* Arm .. om ⲓⲥ D, OL (ci) ⲓⲛⲉⲓ (ⲛⲓ 91 114) ⲁⲓⲱⲛ of this age] add γεννωνται και γανωσιν D, OL (ffiq), γανωσιν και γ. (acel)) Syr (esh^{mg}), Or Cyp Aug Promiss (Clem) .. trs γ. κ. γανωνται after γαμσκονται Eth ⲉⲉⲱ ⲉ. (ⲉⲉ. 16)-ⲉⲁⲓ lit. take wife, they sit with husband] Syr (gcs) Arm .. om OL (ceffilq), Cyp Aug Promiss

³⁵ ⲁⲉ] om 114 ⲉⲉⲱ to take] Syr (c), ⲧⲱⲭⲉⲓⲛ, *attingere* OL (a) Arm, *obtinere* (d) .. om OL Vg Bo Syr (gs) ⲛⲉⲧⲁⲙⲱⲟⲩⲩⲧ those who are dead] Bo (BΓDEF₁ΓJM*O 26) .. ⲛⲣⲉⲉⲙ. *the dead* Bo ⲟⲩⲧⲉ 10] add ⲧⲁⲣ Bo (D₁*) ⲙⲉⲣⲱⲩ-ⲟⲩⲧⲉ lit. are not-1.0r] om Bo (D₂) Syr (s)

nor are wont to live with husband. ³⁶ For *neither* will they be able to die henceforth; for *equal with angels* they are, sons of God they are, and the sons of the *resurrection*. ³⁷ But that those who are dead will rise, Mōysēs also said at the *bush*, as he is wont to say, The Lord the God of Abraham, the God of Isaak, the God of Iakōb. ³⁸ God is not of those who are dead, but (Δ) is the (God) of those who live; for all live to him. ³⁹ But some answered of the *scribes*, said they to him, Master, *well* thou saidst. ⁴⁰ For they *dared* not afterwards to ask him any thing. 73. ⁴¹ But said he to them, How say ye, that

επι τ. β. Or .. *sicut dixit vidi in rubo* OL (cfffilq) .. *for he recorded in the bush when he said* Syr (g) .. *when spake God with him (with him God s) from the bush and said* Syr (c,s) .. *as said the Lord to him at the bush* Eth ξε-πνοϋτε the Lord the God] Syr (gs) .. κυριον τον θ. NAB &c, Arm .. *ei dominus deus dicens ego* &c OL (e) .. *(said) the Lord, I am the God of Abraam* Bo (M) .. *I am the God* &c Bo (26) πνοϋτε-πνοϋτε the God-the God] και θεον-και θ. NAB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth ισαακ] N^c &c .. ισακ 114, N^{*}D, OL (aei)

³⁸ πνοϋτε God] 9 41 53^{*} &c, D, OL (a) Bo (ACΓΔ, ΓGHLMs) .. add Δε 16 53^c, NAB &c, Bo (BDEF, ΓJKNO) Syr (g) .. *add enim* OL (e) .. *add ergo* OL (cilq) (Eth) .. *pref and behold* Syr (cs) .. *pref and* Arm ἵπνετα. αν πε is-dead] (9) 41 53^{*}, νεκρων ουκ εστιν D .. ουκ ε. v. NAB &c, Syr (gcs) Arm (Eth) .. ἄ(ἡ 53^c 114) πανετ. αν πε is not he of those &c 16 53^c 91 114, Bo σεονε live] (9) &c .. *will live* Bo (LM) .. *are alive* Arm Eth παρ to him] 9 &c .. om Bo (Γ*)

³⁹ Δ-ορωσῃ but-answered] 16 &c .. om Syr (cs) .. om Δε Bo (κN) Arm .. *et respond* OL (cff) Syr (g) Eth .. add παρ to him Bo (B) Arm ἵπνετρ. (κραμαδαιος 114) of the scr.] 9 &c (16) .. σαδδουκαιων Q .. trs before ορωσῃ 114 παρ to him] 9 &c 16, N, Bo (D₂) Syr (gcs) .. om AB &c, Bo Syr (g 14) Arm Eth ακχοοc thou saidst] 9 &c, NAB &c, Syr (s) Arm .. λεγεις 1 209 239, Syr (gc) Eth .. ειπ. κ. λεγ. 131

⁴⁰ ταρ] 9 &c 16, NBL 33 36 57 108, Bo .. om 244 .. δε AD &c, Syr (h) .. *et* OL Vg Syr (gcs) Arm Eth αἰν (ει 114) εως afterwards] 9 &c (16) .. om Bo (B) .. ουκετι NAB &c λαας any thing] 9 &c (16) .. ουδε εν 209 239 .. *even nothing* Arm

⁴¹ Δε] 9 &c 16 .. om 114 .. *and* Syr (gcs) Eth .. *also* Arm τετηνω &c say ye] 9 41 53 .. σενω &c say they 16 91 114, NAB &c, Arm Eth

χω α̅α̅ος. же пех̅ч̅ п̅ш̅н̅ре̅ й̅а̅а̅е̅и̅а̅ пе. ⁴² й̅т̅о̅у̅
 гар̅ а̅а̅е̅и̅а̅ ш̅а̅ч̅х̅о̅ос̅ ρ̅α̅ п̅х̅ω̅ω̅е̅ й̅н̅е̅ψ̅а̅λ̅е̅ос̅.
 же̅ п̅е̅х̅е̅ п̅х̅о̅е̅и̅с̅ α̅п̅а̅х̅о̅е̅и̅с̅. же̅ ρ̅μ̅о̅ос̅ ρ̅и̅ о̅т̅н̅а̅а̅
 α̅α̅о̅и̅. ⁴³ ш̅а̅н̅ф̅к̅ω̅ й̅н̅е̅к̅х̅а̅х̅е̅ й̅ρ̅т̅п̅о̅п̅о̅з̅и̅о̅н̅ й̅н̅е̅к̅-
 о̅т̅е̅р̅н̅т̅е̅. ⁴⁴ а̅а̅е̅и̅а̅ ђ̅е̅ м̅о̅т̅т̅е̅ е̅р̅о̅у̅ же̅ п̅а̅х̅о̅е̅и̅с̅.
 й̅а̅ш̅ й̅ρ̅е̅ п̅е̅ч̅ш̅н̅ре̅ пе̅. ⁴⁵ е̅р̅е̅ п̅λ̅а̅ос̅ а̅е̅ т̅н̅ρ̅ч̅ с̅ω̅т̅α̅
 п̅е̅х̅а̅ч̅ й̅н̅е̅ψ̅α̅а̅θ̅н̅т̅н̅с̅. ⁴⁶ же̅ ф̅ρ̅т̅н̅т̅и̅ е̅ρ̅ω̅т̅и̅ е̅н̅е̅-
 ρ̅α̅α̅α̅α̅т̅е̅т̅с̅. н̅а̅и̅ е̅т̅о̅т̅е̅ш̅ м̅о̅о̅ш̅е̅ ρ̅и̅ ρ̅е̅н̅σ̅т̅о̅λ̅н̅.
 е̅т̅е̅е̅ й̅н̅а̅с̅п̅а̅с̅μ̅о̅с̅ ρ̅и̅ й̅а̅т̅о̅р̅а̅. а̅т̅ω̅ α̅α̅α̅ й̅ρ̅μ̅о̅ос̅
 й̅ш̅о̅ρ̅и̅ ρ̅и̅ й̅с̅т̅н̅а̅т̅ω̅т̅н̅ α̅и̅ α̅α̅α̅ й̅п̅о̅х̅о̅т̅ й̅ш̅о̅ρ̅и̅
 ρ̅и̅ й̅а̅е̅и̅п̅и̅о̅н̅. ⁴⁷ н̅а̅и̅ е̅т̅о̅т̅ω̅α̅ й̅й̅н̅и̅ й̅н̅е̅х̅н̅р̅а̅. а̅т̅ω̅
 ρ̅и̅ о̅т̅н̅о̅с̅ й̅λ̅о̅и̅ђ̅е̅ е̅т̅ш̅λ̅н̅λ̅. н̅а̅и̅ н̅а̅х̅и̅ й̅о̅т̅к̅р̅и̅α̅
 й̅ρ̅о̅т̅о̅.

а̅а̅е̅и̅а̅] 9 &c 16 .. α̅α̅ 91 114 ⁴² (9) (16) 41 53 § 91 114
 ш̅а̅ч̅] е̅ш̅. 41 ρ̅α̅] ρ̅ε̅μ̅ 114 ⁴³ 9 16 41 53 91 114 п̅е̅к̅х̅.]
 й̅к̅х̅. 114 й̅н̅е̅к̅] й̅н̅и̅е̅к̅ 114 ⁴⁴ 9 16 41 53 § 91 114 ⁴⁵ 9 §
 16 § 41 § 53 § 91 § 114 ⁴⁶ 9 (16) 41 53 91 114 ρ̅т̅н̅т̅и̅] -т̅е̅п̅
 114 т̅р̅α̅μ̅.] к̅ρ̅α̅μ̅α̅α̅ι̅о̅с̅ 114 а̅т̅о̅р̅а̅] α̅κ̅. 114 й̅ρ̅μ̅] α̅ι̅ρ̅μ̅ 114
 с̅т̅н̅.] с̅н̅и̅. 114 -т̅н̅] -κ̅н̅ 114 а̅е̅и̅п̅.] 9 41 .. α̅и̅п̅. 16 53 91 .. ф̅п̅.
 114 ⁴⁷ 9 (16) 41 53 91 114

.. add *τινες* AKMΠ al 20, Syr (h*) .. add *οι γραμμ.* 13 69 124 258
 346, Bo (Δ₁^r) Syr (gcs) п̅ш̅. й̅а̅. п̅е̅ is-D.] 9 &c 16, Bo, v. δ.
εστιν 13 69 124 346 .. of Christ that he is &c Bo (B) (Syr gcs) .. υιο̅ν̅
 δ. *ειναι* A &c, OL Am Syr (h), *filium esse d.* Vg^{ed} Arm .. *ειναι* δ. v.
 NBL, *ει.* v. δ. G 157, δ. *ει.* v. Cyr .. v. δ. D, Bo (KNS) Eth .. *quid vobis*
 &c from Matt. OL (e)

⁴² й̅т̅. т̅. for he] 9 &c 16, NBLR 1 33 124 131 157 209, OL (l)
 Bo Arm edd, Cyr .. *και αυτος* A &c, OL Vg Syr (gcs) Arm Eth .. κ̅. α̅.
 γαρ Q .. *μη αυτος* 69 .. й̅т̅о̅у̅ а̅е̅ Bo (c) .. om Syr (g 36) omitting also
David п̅х̅. the book] 9 &c (16), *τη βυβλω* D .. β̅ι̅β̅λ̅ω̅ NAB &c,
 Arm п̅е̅ψ̅. the psalms] 9 &c, DP al, Bo .. ψ̅α̅λ̅μ̅. NAB &c, Bo
 (G₂^{*}) Arm, Cyr .. *his psalms* Syr (s) п̅е̅х̅е̅ said] 9 &c .. *ειπεν*
 NAB &c, OL (efil) Vg Arm .. *λεγει* D, OL (aceffg) п̅х̅о̅е̅и̅с̅ the
 Lord] 9 &c (16 ?), NA &c, Cyr .. *κυριος* BD, Arm

⁴³ й̅ρ̅т̅п̅. for footstool] NAB &c, Syr (s) Arm Eth .. ρ̅а̅ п̅ρ̅н̅п̅о̅-
 п̅о̅ф̅о̅н̅ under the f. 114 .. *υποκατω* D 145, OL (aceffilq) Bo Syr (gc)

the *Christ* is the son of Daveid? ⁴² For he, Daveid, is wont to say in the book of the *psalms*, Said the Lord to my Lord, Sit on (the) right of me, ⁴³ until I put thine enemies for *foot-stool* of thy feet. ⁴⁴ Daveid therefore calleth him, My Lord, how is (he) his son? ⁴⁵ But as all the *people* hear, said he to his *disciples*, ⁴⁶ Take heed to yourselves for the *scribes*, these who wish to walk in *long robes*, who love the *salutations* in the *markets*, and the first places of sitting in the *synagogues*, and the first places of reclining in the *suppers*. ⁴⁷ These who eat the houses of the *widows*, and in a great pretence are praying: these will take more *condemnation*.

⁴⁴ Σε therefore] οτι Bo .. om 114, D 471*, OL (ai), Cyr .. δε 91 .. *enim* OL (l) .. *si david* (ceff) .. *si igitur d.* (q) Syr (ges) Arm מורטע calleth] R, Bo Syr g (4) Eth .. trs after κυριον NAB &c ερω him] ABKLMQRU Π al, OL (f) Bo Syr (ges) Arm, Cyr .. κυρ. αυτον ND &c, OL (aceffilq) Vg Syr (h) πασχοις my Lord] Bo Syr (ges) .. πα. Lord 114 ηαυ η(ει 114) γε how] 9 41 53, D 157 251, OL (ceffil) Bo (BM) Syr (ges) Arm .. pref ατω and 16 91 114, NAB &c, Bo .. *how therefore* Eth .. *and whence* Bo (Δ₁^r)

⁴⁵ ερε-αωτῶ as-hear] εγς. Bo .. ες. Bo (M) plural λαος] οχλου S al δε] and Syr (ges) Arm Eth ηνεγ(εινη 114)-μαθεν(ε 114) της to his disc.] NA &c, OL Vg Syr (ges) Eth, Γ 235 .. om αυτου BD, Arm .. προς αυτους Q

⁴⁶ εη γεν(εη 114) στολη(τ 114) in-robcs] 9 &c 16, BD &c, OL Vg Bo Syr (g, cs) Eth .. trs before περιπ. NAGLR 1 33 69 131 209 346 al, Syr (g 11) Arm ηυ. first 20] 9 &c 16 .. om 91

⁴⁷ ηαι ετοι. these who eat] 9 &c 16 .. οι κατεσθιουσιν NAB &c, Syr (g) Arm Eth, Bas .. οι κατεσθιοντες DPX 122 477 .. *and they eat* Syr (cs) ηηη(ει 41) the houses] 9 &c 16 .. *panes* OL (cfill) ατω εη(γεν 91) οτι. ηλοι(ει 53) Σε and-pretence] 9 &c (16), και προφασει μακρα NAB &c, OL (e) Bo Syr (jh) .. om και OL Vg Bo (BL) .. om ηος η great 91 .. οτορ εβολ Zen &c *and out of* &c Bo (L) .. *in pretence that they may prolong their prayers* Syr (ges) .. *and in pretence they prolong prayers* Arm .. *for pretence they prolong prayer* Eth ετωληλ praying] 9 &c, DPR 13 69 124 472 475 al, OL Vg .. προσευχονται NAB &c, Bo

XXI. ΟΔ'. ἀφ' ἑαυτῆς καὶ ἐξ ἑαυτῆς εἰρήνημα
ἐποίησε ἰσχυρῶς ἐπὶ τὸν φθόρον. ² ἀφ' ἑαυτῆς
καὶ ἐξ ἑαυτῆς ἰσχυρῶς ἐποίησε ἑαυτῆς ἰσχυρῶς
³ περὶ αὐτῆς καὶ ἑαυτῆς ἰσχυρῶς ἰσχυρῶς
ἰσχυρῶς ἐποίησε ἰσχυρῶς ἐποίησε τὴν
⁴ ἰσχυρῶς τὴν περὶ τὸν φθόρον ἰσχυρῶς
ταὶ καὶ ἐξ ἑαυτῆς ἰσχυρῶς περὶ τὴν
ΟΕ'. ⁵ ἀφ' ἑαυτῆς ἰσχυρῶς ἰσχυρῶς ἐποίησε
ἐποίησε ἰσχυρῶς ἐποίησε ἰσχυρῶς
περὶ αὐτῆς. ⁶ καὶ ἐποίησε ἐποίησε. οὐκ ἐποίησε

¹ 9 § (16) 41 § 53 § 91 P 114 02 91 εἰατῆ] αατῆ 9 .. ατῆ
114 ποτῆ] om ε 114 ἰσχυρῶς] ἐπὶ 114 ² (9) (16) 41 53 91 114
³ 9 (16) 41 53 91 114 τει] † 41 114 ποτῆ] ποτῆ 114 ἰσχυρῶς]
εἰ. 16 53 ⁴ 9 16 41 53 91 114 πετῆ(ἐν 91) τας τειρῆ] 9 &c ..
πετῆτ. τ. 16 .. τειρῆ ἐπὶ τας 114 ⁵ 9 § 16 § 41 § 53 § 91 P 114
02 91 114 πετῆ] 16 91 114 .. πετῆ 9 41 53 περῆ] πρ. 16 91
114 ἐπὶ.] ἰσχυρῶς. 114 ⁶ 9 § at οὐκ 16 41 53 91 114 ἐπὶ.]
ἰσχυρῶς. 114

¹ ἀφ' (ἐ 114) ἑαυτῆς καὶ ἐ. but-sight] 9 &c .. om ἀναβλεψ. Syr (g)
καὶ] 9 &c 16 .. om 114, Bo (B) .. add ο 15 X 157, OL (m) Syr (g) ..
and Syr (cs) Arm ἰσχυρῶς(ἐμ 114). the rich] 9 &c 16 .. rich Bo,
position Bo Syr (gcs) Arm Eth .. trs to end without article (except D)
NAB &c ἐπὶ(ἐ 91 114) ἀφ' (ἐ 114) ο(ὠ 91) φθ(ἐ 114) λαν(τ 91) ἰον
into the tr.] 9 &c (16), A &c, OL Vg Bo Syr (csh) Arm Eth, Bas ..
trs before τα δ. NBDLX 1 33 69 131 157 209 248 346, OL (e) Syr
(gj), Or

² ἀφ' ἑαυτῆς he saw] 9 &c .. ἀφ' ἑαυτῆς they saw 114 καὶ] 9 &c 16,
NAB &c, OL (efms) Vg Bo (BDEF₁ΓJKMO), Bas .. om 114, S 124
127 262 al, OL (a) Bo (ACΓΔΓGHLS) Arm .. et OL (ffilq) Syr (gcsj)
ἐξ ἑαυτῆς a widow] 9 &c 16 .. τινα χ. NBKLMQXΓΠ 33 124 157 al,
OL (effilq) Syr (j), Or Bas .. τινα καὶ χ. AEGHSUVΔΛ 1 13 69
108 131 209 al, Bo .. καὶ τινα χ. DP al, OL (aefms) Vg Bo (B_D) Syr
(gcs^h*) Arm .. ἐπὶ τῇ ἐξ ἑαυτῆς ἰσχυρῶς a widow woman 114 .. an old widow
Eth ἰσχυρῶς poor] (9) &c (16) .. om X 299 ἐπὶ τῇ(om 114)
casting] 9 &c 16 .. who cast Syr (gc) Arm .. and she cast Syr (s)
ἐμὰ thither] 9 &c (16), Bo .. ἐμὰ 114, Bo (D₂E₂G₁*MO) .. ἐκεῖ

ΠΝΤ. ΠΣΕΝΑΚΑ ΟΥΩΠΕ ΑΠ ΕΧΨ ΟΥΩΠΕ ΑΠΕΙΜΑ.
 ΕΠΟΤΗΟΛΨ ΕΒΟΛ. ⁷ ΑΤΧΗΟΥΨ ΔΕ ΕΤΧΩ ΑΜΕΟΣ. ΧΕ
 ΠΣΑΡ ΕΡΕ ΚΑΙ ΚΑΨΩΠΕ ΤΗΑΤ. ΑΤΩ ΟΥ ΠΕ ΠΕΔΕΠ
 ΕΡΕ ΚΑΙ ΚΑΨΩΠΕ. ⁸ ΨΤΟΥΨ ΔΕ ΠΕΧΑΨ. ΧΕ ΣΩΨΤ
 ΑΠΡΠΛΑΝΑ. ΟΥΨ ΔΑΡ ΓΑΡ ΠΝΤ ΔΕ ΠΑΡΑΠ ΕΤΧΩ
 ΑΜΕΟΣ. ΧΕ ΑΠΟΚ ΠΕ. ΑΤΩ Α ΠΕΟΤΟΕΨ ΔΩΠ ΕΡΟΤΗ.
 ΑΠΡΟΤΕΡΤΗΤΨ ΠΣΩΟΤ. ⁹ ΕΤΕΤΨΨΑΠΣΩΤΑ ΔΕ ΕΡΕΠ-
 ΠΟΛΕΜΟΣ ΑΠ ΔΕΨΤΟΡΤΡ ΑΠΡΡΟΤΕ. ΔΑΠ ΓΑΡ
 ΕΤΡΕ ΚΑΙ ΨΩΠΕ ΨΨΟΡΠ. ΑΛΛΑ ΠΤΕΤΗΟΤ ΑΠ ΕΡΕ ΘΑΠ
 ΚΑΨΩΠΕ. ¹⁰ ΤΟΤΕ ΠΕΧΑΨ ΚΑΤ. ΧΕ ΟΥΨ ΟΥΡΕΘΗΟΣ
 ΚΑΤΩΟΤΗ ΕΧΨ ΟΥΡΕΘΗΟΣ ΑΤΩ ΟΥΑΠΤΕΡΟ ΕΧΨ ΟΥ-
 ΑΠΤΕΡΟ. ¹¹ ΔΕΠΗΟΤ ΠΚΑΤΟ ΑΠ ΔΕΠΗΚΟ ΚΑΤΑ ΑΑ

ΕΧΨ] ΔΙΧΨ 16 91 114 ⁷ 9 16 41 § 53 § 91 114 § ⁸ (9) 16
 41 53 § 91 § 114 ΠΛΑΝΑ] -ΠΗ 114 ⁹ 9 § (16) 41 53 § 91 §
 114 § ΕΤΕΤΨ] -ΤΕΠ 114 ΔΕΠΠ.] ΔΕΠΠΟΛΟΙΜΟΣ 114 ΔΕΨΨ.] ΔΕΨΨ.
 114 ΘΑΠ] ΘΑΠΗ 114 ¹⁰ 9 41 53 § 91 § 114 § ΕΧΨ] -ΕΠ 91
 twice 114 ΟΥΑΠΤ.] ΟΥΟΤΑΠΤ 114 -ΤΕΡΟ 10] -ΤΡΡΟ 114 -ΤΕΡΟ 20]
 -ΤΕΡΡΟ 114 ¹¹ (9) 41 53 91 114

Π(ΕΠ 16) ΣΕΝΑΚΑ lit. they-leave] *there will not be left* Syr (cs)..
 pref εν αις NAB &c, Syr (g) Arm Eth ΑΠΕΙΜΑ here] ωδε
 NBL 13 61 mg 69 124 346, Bo, trs before λιθος X 1 33 118 131
 209 al, OL (es) Syr (c,s in it) Arm Eth..
εν τοιχω ωδε D, OL (a),
in pariete OL (effiq, ls)..
 om 114, A &c, OL (fg) Vg Bo (B) Syr (gh)
 ΕΑ(Α 41 &c) ΠΟΤΗΟΛΨ εθ. which-overthrown] ου καταλυθησεται NAB
 &c..
 ου σαλευθ. 69

⁷ ΑΤΧΗΟΥΨ they asked him] Syr (s)..
they were asking Syr (gc)..
 add οι μαθ. D 252 mg, 122 (add also αυτου) ΔΕ] om 114, Arm..
 and Syr (gcs) Eth ΕΤΧΩ &c saying] Bo (DEF₁ JKMNOS)..
 om Bo (ABCFG₁ GH₁ I8)..
 add to him Syr (cs) Eth ΕΡΕ-ΤΗΑΤ when-be]
 9 &c, D 1 13 106 131 209 237 al, OL Vg Bo Syr (gcs) Arm Eth..
 ΕΡΕ ΚΑΙ ΣΕ-Τ(ΨΤ 91) ΚΑΤ when therefore &c 16 91, ποτε ουν &c NAB
 &c ΕΡΕ-ΨΩΠΕ these will happen] ΕΤΗΑΨ. ΠΗΑΨ which will happen
 for these 114..
 οταν(οτε) μελλη ταυτα γενεσθαι NAB &c..
if these should be going to happen Bo..
are near to happen Syr (g)..
are beginning to happen Syr (cs)..
should be to happen Arm..
shall happen Eth..
 της σης ελευσεως D, OL (l)

a stone will not be left upon a stone here, which was not overthrown. ⁷ But they asked him, saying, Master, when will these (things) be, and what is the sign, (when) these (things) will happen? ⁸ But he, said he, Look, be not *deceived*; for there are many coming in my name, saying, I am (he); and the time approached: follow not them. ⁹ But if ye should hear *wars* and troubles, fear not; for it is necessary for these (things) to happen first; but (α) not immediately will the end happen. ¹⁰ *Then* said he to them, There will be a *nation* rising against a *nation*, and a kingdom against a kingdom. ¹¹ Great earthquakes and famines *in various* places, and

⁸ πτοϋ ρε but he] 9 &c .. *and he* Arm .. *and* Eth πεξαϋ said he] 9 &c .. *add to them* Bo (D₂) Syr (gcs) Eth ραρ] 9 &c .. om Bo (B) Eth ρα in] 9 &c, K M Π al, Bo (ΣΒΔΕΗJMO 18) Syr (gcs) Arm Eth .. επι ΝΑΒ &c, Bo ? αηοκ ne I am] 9 &c, ΝΑΒ &c, Syr (cs) Arm Eth .. *add* ο χς 157, OL (ceffilqs) Syr (g), Tert ^{marc} Amb πεοϋ(πεϋ 16 91)οειϋ the time] 9 &c, ο καιρος .. *time* Arm .. *his time* Eth αν̄π̄(εϋ 91 114)οϋεϋ. follow not them] 9 &c, ΝΒDLX 157 346, OL (aceffils) Bo Syr (csj) Arm ^{edd} (*after him*) .. μη ουν &c A &c, OL (fq) Vg Syr (h) .. *and go not behind them* Bo (18) Eth .. *but go not after them* Syr (g)

⁹ ρωτ̄α hear] 9 &c 16 .. παϋ see 91 ρε] 9 &c 16 .. om 114 .. *and* Syr (gcs) Arm Eth αν̄π̄(εϋ 91 114)̄ρ̄οτε fear not] 9 &c, μη φοβηθ. D, OL (q) Syr (gcs) .. μη πτοηθ. ΝΑΒ &c, Bo Arm Eth ρα(ο 91)π̄ε(ε 114)-̄π̄ϋ. for-first] 9 &c .. om Bo (ACH) ραρ] 9 &c .. om OL (ffil) Vg .. *add* πε 114 παϋ ϋ. these to happen] 9 &c, order ΝΒ &c, OL (ael, cfig, ff) Vg Syr (g) .. γενεσθαι ταυτα A D X al, trs *first* before *these* Syr (cs) Arm .. *to be first thus* Eth παϋ. will-happen] 9 &c .. *arriveth* Syr (gcs) .. om Arm .. *that which completeth* Eth

¹⁰ τοτε-παϋ then-them] Arm .. τ. ελεγεν αυτοις Ν &c .. om παϋ to them 114 .. *in illis tunc dicebat illis* OL (q) .. *in illis* (affi) .. *then I say to you* Syr (j) .. om D, OL (el) Bo (Σ) Syr (gcs) οϋ̄π̄-τωοϋ there-rising] *add* γαρ D 74 346, OL (aceffil) Syr (gcs) .. οϋεοη. εϋε-τωνϋ Bo (M) .. εϋε(ϋηα)τωνϋ η̄ξεοϋεοη. Bo

¹¹ ρει(ρ̄π̄ 91 114)η. η̄κ. great (om Syr g 13) earthquakes] (9) &c, AL al, OL (d) Am Bo (κ) .. σεισμοι τε μεϋ. ΝΒ &c, Bo ? Arm .. *shall be great earthqu. and famines* &c Bo (Σ) αν̄ ρειηκο and famines] (9)

αὐτῷ οὕτῃ γενλοῖμος παύσῃ. οὕτῃ γενροῦτε καὶ
 γεννος καὶ αἰεὶ παύσῃ ἐβόλῃ ὅτῃ τῇ. ¹² ὅθεν
 καὶ ἵνα τῆς σενασπῆντῃ. σενασπῆντῃ καὶ αἰετῇ.
 ἐστὶ καὶ αἰετῇ εἰσπῆντῃ καὶ πῆντῃ. ἐστὶ
 καὶ αἰετῇ ἡπῆρρωσθαι καὶ ἡπῆρρωσθαι ἐπὶ παρακ.
¹³ σενασπῆντῃ καὶ αἰετῇ εἰσπῆντῃ. ¹⁴ καὶ οὕτως
 πῆντῃ ἐπὶ αἰετῇ ἐκπολοῦντῃ. ¹⁵ ἀποκ. παρ
 φῆντῃ καὶ αἰετῇ ἡπῆρρωσθαι καὶ οὕτως. ταὶ ἐκσενασπ-
 σπῆντῃ καὶ αἰετῇ ἐστὶ καὶ οὕτως οὕτως ἡπῆρρωσθαι καὶ
 οὕτως. ¹⁶ σενασπῆντῃ καὶ οὕτως πῆντῃ καὶ
 πῆντῃ καὶ πῆντῃ καὶ πῆντῃ καὶ πῆντῃ. ἡπῆρρωσθαι

αὐτῷ οὕτῃ] καὶ 114 ¹² 9 41 § 53 § 91 P 114 § 23¹ σε-α-
 αἰετῇ 20] -τεν 91 πῆντ.] πῆντ. 114 ἡπῆρρωσθαι] 9 41 53..
 ἡπῆρρωσθαι 91 .. ἐπῆρρωσθαι 114 .. καὶ πῆρρωσθαι 23¹ ¹³ 9 41 53 91 114
 23¹ σεν] 9 91 114 .. σεν 41 53 ¹⁴ 9 41 53 § 91 114 23¹
¹⁵ 9 41 53 91 114 23¹ ἐπῆρρωσθαι] 9 41 .. ἐπῆρρωσθαι 91 .. ἡπῆρρωσθαι 53 114 23¹
 πῆντῃ] ἐπῆρρωσθαι 91 114 23¹ ¹⁶ (9) 41 53 § 91 114 23¹

&c .. αὐτῷ οὕτῃ ὅτῃ &c 53^c .. αὐτῷ κατὰ καὶ οὕτῃ ὅτῃ καὶ αἰετῇ
 γενλοῖμος 91 ὅτῃ-λοῖμος famines-pestilences] (9) &c, NAD
 &c, OL (e) Bo Syr (gjh) Arm .. trs λοιμ.-λιμ. B 130 157, OL Vg
 Syr (cs) .. om λοιμ. X 71, Eth .. om λιμ. 69 κατὰ καὶ in-places]
 (9) &c, AD &c, OL Vg .. trs before καὶ ὅτῃ καὶ fam. 114, NBL
 33, Syr (gcs) .. repeat after pestilences Syr (s) .. trs after pest. Bo .. and
 in various places famines &c Arm οὕτῃ καὶ (ὅτῃ 91) ὅτῃ-πε fears-
 heaven] 9 &c, Bo (but &c) .. will be fears &c Arm .. φοβητ(θ)ρα N &c
 .. φοβοὶ τερατα τε Α .. trs σημ. απ ουρ. μεγ. εσται A &c, Syr (jh) ..
 trs απ ουρ. σημ. μ. ε. B, σημ. μ. απ ουρ. ε. NL 13 33 69 122 124 254
 346 433 .. trs απ ουρ. και σημ. μ. ε. D, OL Vg Syr (g), Or .. om απ ουρ.
 Eth .. om ποσ great 91 .. and will be fears from heaven and will be seen
 great signs Syr cs (c adding and great storms) παύσῃ will be]
 9 &c .. εσται NAB &c .. εσονται V* 13 69 124 254 274 346 .. will be
 seen Bo Syr (gcs) .. add et tempestates OL (a, cffilqs) Syr (ch)

¹² καὶ] and Eth σεν (ἡπῆρρωσθαι 91 114) σπῆ (9 .. σπῆ 41 &c) τ. they-
 you] Eth .. επιβαλ(λ)ουσιν &c NAB &c .. επ. γαρ &c Γ 472 .. (επ αυτους
 N*) καὶ αἰετῇ you 10] om Arm thrice εἰσπῆντῃ. (ἡπῆρρωσθαι 114)
 to the syn.] NBD 157 473*, Bo (κ) .. om τας A &c, Bo Arm .. om Eth

pestilences will be; fears and great signs will be out of the heaven. ¹² But before all these they will arrest you, they will *persecute* you, giving you (up) to the *synagogues* and the prisons, taking you to the kings and the *governors* for the sake of my name. ¹³ It will be to you for a witness. ¹⁴ Put it therefore in your heart not to *meditate* to *make defence*. ¹⁵ For I, I shall give to you a mouth and [a] *wisdom*, this which will not be able to resist (lit. give against) or to contradict all who resist you. ¹⁶ But ye will be given (up) by your parents, and your brothers, and your *kinsmen*, and your

ⲙⲡ ⲡⲣⲏⲥ(ⲕ 114)ⲉⲙⲱⲛ and the g.] om 23¹ ⲉⲧⲏⲉ ⲡⲁⲣⲁⲛ for-name] ⲉⲧⲏⲏⲧ for *my sake* 23¹

¹³ ⲥⲡⲁⲩ. it will be] 9 114, Ⲛ^{*}BD, Bo (18) .. add 2ⲉ 41 53 91, Ⲛ^cA &c, OL (ef) Vg Bo Syr (ges) .. add *enim* OL (cffi1q) ⲥⲡⲁⲩ. ⲡⲏⲧⲡ it-to you] om 23¹ .. and shall be to you this Arm .. and this shall happen to you Eth ⲉⲧⲙⲡⲧ. for a witness] add ⲡⲁⲩ to them 23¹ .. add this Syr (c) .. that it may be witness for you Eth

¹⁴ ⲥⲉ therefore] Arm .. om Ⲛ^{*}, Eth, Cyp .. ⲃⲉ Syr (g) .. and Syr (cs) ⲡⲉⲧⲡⲉ. in your heart] Bo (BD₁E₁G₁*o) Syr (ges) (Eth) .. ⲉⲛ ⲧⲁⲓ ⲕ. ⲧⲙ. ⲚABDLX 1 33 157, OL Vg Bo Arm Eth, Cyr Did .. ⲉⲓ ⲧⲁⲥ ⲕ. ⲧ. R &c, Or ⲉⲧⲙⲙⲉⲗ. not to meditate] ⲡⲣⲱⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ⲚAB &c, Arm .. ⲡⲣⲱⲙⲉⲗⲉⲧⲱⲛⲧⲉⲥ D .. that ye be not learning Syr (ges) ⲉⲁⲡⲱⲗ. to make defence] pref ⲏ or 23¹

¹⁵ ⲡⲏⲧⲡ to you] trs before ⲃⲱⲥⲱ D ⲉⲧ ⲏ ⲉ(om 91)ⲱⲧⲱⲗⲙ to resist or to contr.] ⲚBL 13 69 124 157 346, OL (ef) (Vg) Arm, Or Did .. ⲁⲛⲧⲉⲓⲡⲉⲓⲛ ⲟⲩⲃⲉ (ⲧ AKMRΠ al, Cyr) ⲁⲛⲧⲱⲧⲏⲧⲏⲁⲓ A &c, Syr (h), Cyr .. ⲁⲛⲧⲱⲧⲏⲧⲏⲁⲓ D^{gr}, OL (acffi1q) Bo Syr (ges), Cyp .. *contradicere* (d) .. to answer and controvert Eth ⲱⲧⲏⲥ it] Syr (c) .. you Syr (s) ⲱⲧⲱⲛ ⲡ. all] om OL (acffi1q) Cyp

¹⁶ 2ⲉ] 13 69 346, OL (cl) Vg Syr (g) .. om Bo (ΓM) Syr (c) Arm Eth .. ⲧⲁⲣ Syr (s) .. ⲃⲉ ⲕⲁⲓ ⲚAB &c, OL (ae) Syr (jh), Or .. also Arm .. and Eth ⲡⲉⲧⲡ your] Syr (ges) .. om throughout ⲚAB &c ⲉ(om 114)-ⲓⲱⲧⲉ parents] *kinsfolk* Syr (c, s) ⲙⲡ ⲡⲉⲧⲡⲥⲡ. and your brothers] ⲕⲁⲓ ⲁⲃⲉⲗⲫⲱⲛ ⲚAB &c .. trs after ⲫⲓⲗⲱⲛ EHSVΓΔA al, Or .. trs after ⲥⲱⲧⲱⲑⲉⲱⲛ X al .. trs before *your relations* Syr (s) .. om G 157, OL (a) .. *your relations and your br. and your friends* (fem.) and *your neighbours* Eth ⲙⲡ ⲡⲉⲧⲡ(ⲉⲛ 114)ⲥⲱⲧⲱⲧⲱⲛ(ⲥⲏⲏⲕ. 114) and your kinsmen] om 13 157 209 435 al, OL (e) .. *your relations* Syr (cs)

μοτοотт ебоλ п̄рнттнтт̄. ¹⁷ п̄тет̄п̄шопе ет̄моосте
 м̄м̄от̄п̄ р̄п̄п̄ отон п̄м̄ ет̄бе паран. ¹⁸ аτω п̄пе
 отц̄ω р̄е ебоλ р̄п̄ тет̄п̄апе. ¹⁹ р̄п̄ тет̄п̄р̄т̄помоон
 де етет̄нах̄по п̄нт̄п̄ п̄нет̄м̄ψ̄т̄х̄н. ²⁰ етет̄п̄шаннат̄
 де е̄ӣерот̄сал̄н̄м̄. ере м̄м̄а̄то̄ӣ к̄оте ерос. то̄те
 е̄м̄е̄ же а̄ п̄есц̄ωц̄ р̄ωн̄ е̄рот̄н̄. ²¹ то̄те̄ п̄ет̄р̄п̄
 ф̄от̄а̄а̄а̄ м̄арот̄п̄ωт̄ е̄п̄тоот̄. аτω̄ п̄ет̄р̄п̄ т̄ес̄м̄н̄те̄
 м̄арот̄е̄ӣ ебол̄ п̄рнт̄с̄. аτω̄ п̄ет̄р̄п̄ п̄ех̄ωра̄ м̄п̄р̄-
 тр̄ет̄б̄ωн̄ е̄рот̄н̄ е̄рос. ²² же̄ п̄а̄ӣ т̄ар̄ п̄е̄ п̄ероот̄
 м̄п̄х̄ӣк̄б̄а̄. е̄тре̄ п̄ет̄с̄н̄р̄ т̄ӣрот̄ х̄ωн̄ ебол̄. ²³ от̄о̄е̄ӣ
 п̄нет̄е̄ет̄ м̄п̄ п̄ет̄т̄с̄п̄ко̄ р̄п̄ п̄ероот̄ е̄т̄м̄м̄а̄т̄. с̄па-
 ш̄опе̄ т̄ар̄ п̄с̄ӣот̄н̄ос̄ п̄а̄на̄т̄к̄н̄ р̄ӣх̄м̄ п̄ка̄р̄. аτω̄
 от̄н̄ос̄ п̄ор̄т̄н̄ м̄п̄е̄г̄ла̄ос̄. ²⁴ п̄с̄е̄ре̄ р̄п̄ т̄та̄про̄
 п̄т̄с̄н̄це̄. аτω̄ с̄е̄па̄а̄ӣх̄м̄ᾱλ̄ω̄т̄ӣзе̄ м̄м̄оот̄ е̄п̄р̄е̄θ̄н̄ос̄

¹⁷ 9 41 53 91 114 23¹ р̄п̄п̄] -т̄ен̄ 114 ¹⁸ 9 41 53 91 114 §
 23¹ ¹⁹ 9 41 53 91 114 23¹ п̄нет̄м̄] п̄нет̄п̄ 114 23¹ ²⁰ 9 §
 41 § 53 § 91 § 114 П̄ ²¹ 9 41 53 § 91 114 р̄п̄ п̄е̄] р̄ен̄ п̄е̄ 114
 м̄п̄р̄] -ер̄ 114 ²² (9) 41 53 91 114 ²³ (9 §) 41 § at с̄п̄. 53 §
 &с̄ 91 § 114 т̄(om 91)с̄п̄.] т̄с̄ен̄. 114 р̄п̄ п̄.] п̄п̄. 91 п̄ор̄т̄н̄]
 п̄п̄ор̄. 114 ²⁴ 9 (41) 53 91 114 с̄н̄це̄] -хе̄ 91 114 с̄е̄па̄а̄ӣх̄.]
 9 (41 ?) 53 .. с̄е̄па̄е̄х̄. 114 .. п̄с̄е̄а̄ӣх̄. 91 -λ̄ω̄т̄ӣзе̄] -λ̄ω̄†̄зе̄ 114
 е̄п̄р̄.] п̄р̄. 114

¹⁷ е̄т̄моосте-п̄м̄ lit. they hating you by all] е̄ре̄от̄он̄ п̄м̄ моосте
 м̄м̄от̄п̄ all hating you 23¹ е̄т̄бе̄ п̄. because-name] NABD &c,
 OL Vg Bo Syr (gcs) Arm (Eth) .. trs before υπο παν. K M U V Γ Λ Π al,
 Syr (h) .. om S Δ 11 122* 219 229* 243 478 489

¹⁸ om verse Syr (c), Epiph^{marc} от̄ц̄ω(а̄ω 114) a hair] one hair
 of the hair Syr (s) р̄е̄ ебол̄ perish] add εις τον αιωνα G р̄п̄
 lit. in] εκ NAB &c .. απο 69

¹⁹ тет̄п̄р̄т̄. your patience] п̄ет̄п̄р̄т̄.(н̄. 114) 91 114 plural, Bo
 (DEJ₁M 18) де̄] Bo Syr (gc) .. om 114, N &c, Bo (18) .. γαρ̄
 Syr (s) .. and Arm Eth ε̄(om 114)тет̄п̄а̄(п̄п̄а̄ 53)х̄по̄ ye-win]
 κ̄т̄η̄с̄ε̄σ̄θ̄е̄ AB 1 13 33 124 346 al, OL Vg Bo (ер̄ет̄ен̄е̄. B Γ D₁ E₁ F G)
 Syr (gcsjh) Arm Eth, Or Tert^{marc} .. κ̄т̄η̄с̄ᾱс̄θ̄е̄ N D &c, Const Bas
 Cyr, Bo (ер̄ет̄ен̄. A C D₂ Δ₁ Γ₂ E₂ Ϛ H Θ J₁ K L M N O S 18) п̄ет̄м̄(п̄ 114)ψ̄.
 your souls] Syr (gs) .. your soul Syr (c)

friends ; and they (will) put to death (some) out of you.
¹⁷ And ye will be hated by all because of my name. ¹⁸ And
 a hair shall not perish (out) of your head. ¹⁹ But in your
patience ye are about to win your *souls*. ²⁰ But if ye should
 see [the] Hierusalēm (with) the soldiers surrounding her, *then*
 know that her desolation approached. ²¹ *Then* those who are
 in [the] Iudaia let them flee to the mountains ; and let those
 who are in her midst come out of her ; and let not those
 who are in the *countries* go into her. ²² For these are the
 days of the vengeance, for all things which are written to be
 fulfilled. ²³ Woe to those who are with child, and those who
 give suck in those days ; for will be a great *distress* upon the
 earth, and a great *anger* for this *people*. ²⁴ And they (will)
 fall by the mouth of the sword, and they will be *led captive*

²⁰ αε] om Bo (NA*B) .. and Eth οιερ. (9 .. οιλῆα 41 &c) the
 H.] την ιερ. A &c .. om την NBDR .. position before υπο D al, Bo Syr
 (gcs) .. trs after στρατ. NAB &c αματοι the soldiers] εἰμ. *soldiers* 114, Bo
 τότε] Syr (g) .. om Syr (cs) εἰμ. know]
 γνωσεσθε DX al, OL (es), Or α-γων approached] φερετ ap-
 proacheth Bo (N) πεσσω her des.] to her the des. Syr (gcs) .. her
 day Arm .. her ruin Arm cdd

²¹ τότε] Arm .. and Syr (cs) .. and then Eth μαροτ. let
 them flee] fugiant a facie eius in montibus OL (ff) ε(om 114)-
 ἵπτοσ (τορεῖν 91 .. τοτῆ 114) to the mountains] Arm Eth .. επι τα
 Η 49^{ev}, εἰσεν Bo, εἰσεν Bo (BDEJ) .. to the mountain Syr (gcs)
 ατῶ-ἡρητῆ and-of her] Syr (cs) Eth .. om A 262 470 .. om out of
 her NAB &c .. και οι εν μ. αυτ. μη εκχ. D

²² ηαι these] 41 &c .. om Syr (cs) Eth ηε are] 41 &c .. om N
 ετρε-εφολ for all-fulfilled] 9 &c .. om Γ

²³ οτοει(οῖ 91 114) woe] 9 &c, BDL, OL (aceffilq) Bo (NBDE
 JM) .. add αε 91, NAC &c, OL (f) Vg Bo Syr (gcs) Arm Eth, Eus
 εηαυ. ε. for will be] (9 ?) 41 53^c &c .. add εν εκ. τ. ημεραις N* .. add
 τότε 1 118 131 209 247 49^{ev} al 3 εἰσῆ πκ. upon the earth]
 Arm Eth .. in &c Syr (gc) .. om Syr (s) ηοσ ἡ great] om Syr (s)
 ἀπει(η 53 91 114) λ. for-people] 9 &c, NABCDKLMRXII al 30,
 OL Vg Bo Arm .. pref εν Γ &c, Syr (h) Eth, επι 48, Syr (gcs) ..
 om τουτω L

²⁴ ἡεεε and-fall] 9 &c 41 .. add αἱ (μεν) 114 εἰ lit. in] 9

τηροῦ. ἵτε ἐγλῆει ψωπε ἐρε ἱρεῖνος μοοῦσε
 ἱρῆντς. ψαντε ἱποῖειψ ἱἱρεῖνος ᾠκ ἐβόλ. ²⁵ αῶ
 σεναψωπε ἱστρεναιειν ρῆ πρῆ αἱ ποορ αἱ ἱσιῶ
 αῶ πωοῶρ ἱἱρεῖνος ρῆκῆ πκαρ ρῆ ταπορια
 ᾠπερροοῦ αἱ πκῆ ἱθαλασσα. ²⁶ ἐρε ἱρῶει κῶ
 ἱποοτοῦ ἐβόλ ρα ὅτε. αἱ μετοῦσωψτ ρητοῦ
 εἱνητ εἱπ τοῖκοῦειν. ἱβῶει γαρ ἵτε ᾠπντε
 πακῆ. ²⁷ τοτε σενακατ επψνρε ᾠπρῶει εἱνητ
 ρῆ οἱκλῶλε αἱ οἱβῶει αῶ ρῆ οἱεοοῦ εἱαψωψ.
²⁸ ἐρε παῖ δε παρχει ἱψωπε. βωψτ ἱτεῖψι ᾠτῆ

ψαντε ἱ] ψαντῆ 114 ²⁵ (9) β 53 § 91 § 114 πωοῶρ]
 πψωοῶρ 9 ²⁶ (9) (β) 53 § at ἱβῶει 91 114 εἱπ] -ει 91 114
 τοῖκ.] †κοῦειν 114 ²⁷ 9 (β) (53) 91 114 ²⁸ 9 (β) 53 91
 114

&c (41), *en* DR al, OL Vg Bo Syr (gcs), Eus.. om NAB &c τηροῦ
 all] 9 &c, NBLR 124, Bo.. trs παντα τα εθ. ACD &c, OL Vg Syr
 (ch) Arm Eth, Eus.. *to every place* Syr (gs) ἐρε ἱρ.] 9 53, NAB
 &c.. add τηροῦ all 91 114, Syr (g 36 cs) ἱ(ἱε 91)οῖειψ
 ἱἱ(ἱἱἱ 114)ρ. the times of the n.] 9 &c.. καιροι εθν. NA &c, Syr
 (gcs) .. om D .. pref και εσονται B .. pref καιροι, και εσονται L, Bo Syr
 (h mg) .. *until times be fulfilled* Bo (L)

²⁵ αῶ-ρεναι. (ρῆ.) and-signs] Arm .. *and-sign* Arm cdd ρῆ
 πρῆ in the sun] β 53 .. ᾠπρῆ of the sun 91 114 ποορ the moon]
 9 &c, Syr (g 14) .. *in the moon* Syr (gcs) Arm ἱς(ἱε 91)ιοῦ the
 stars] 9 &c.. *in* &c Syr (gcs) Arm .. *and the stars will fall from*
heaven upon earth Eth αῶ and 2^o] (9) &c.. om Δ ἱἱρεῖ.]
 9 114 .. ἱρ. β 53 91 .. ἱτε ρανῶ. of nations Bo .. *upon nations* Bo
 (M) ρῆ ταп. in the perp.] 9 &c.. *en aporia* AB &c, Bo .. pref και
 N .. και απ. D, Bo (B) ᾠπερροοῦ-ἱθ. for-sea] β 91 114 .. ᾠπερ-
 ροοῦ ᾠπκῆ &c for the sound of the &c 53 .. ᾠπειρωοῦ αἱ πκ. &c
 for the (sing.) rivers and the moving &c 9 .. ηχους θαλ. και θαλου NAB
 CLMRX al, OL Vg (Bo), Tert .. ηχουσης θ. κ. σ. D &c, Eus.. *sonitus*
maris et (om i) fluctuum OL (effgilq) Vg .. *sonitus mares et inunda-*
tiones (e) .. *sonus maris et undis* (a) .. *ut sonitus maris et motus fluct-*
tuum (f) .. *sonitus maris et motus* Tert ^{res} .. *and in the earth distress of*
nations and striking of hands from horror of the sound of the sea

into all the *nations*; and *Jerusalem* be, (with) the nations walking in her, until the times of the *nations* be fulfilled.
²⁵ And will be signs in the sun, and the moon, and the stars; and the gathering of the nations upon the earth in [the] *perplexity*, for the sound and the moving of the *sea*; ²⁶ (with) the men despairing for the fear, and the (things) which they expect, which come upon the *inhabited earth*; for the powers of the heavens will shake. ²⁷ Then they will see the Son of the man coming in a cloud with [a] power and in much glory.
²⁸ But as these things will be *beginning* to happen, look and lift up your heads, because your *redemption* approached.

Syr (g) .. and weakness of hands of nations, and the noise of the sea and shaking Syr (s) .. and irresolution of the nations, and a sound like that of the sea and shaking Syr (c) .. from the horrible cry as of the sea and the tumult Arm .. and the peoples shall be afflicted and humbled, and the sea also shall roar and be tumultuous Eth

²⁶ ἰρῶαε the men] 9 & c β, R .. om τῶν NAB & c κω ἦτ. εἰ.
 lit. putting their hands out] 9 & c β, ἀποψυχόντων NAB & c .. their soul (s M) coming out of them Bo .. the shaking which causeth to go out the souls of men Syr (gc) .. and shall go out the souls of men Syr (s) (Eth) εἰπὴν which come] 9 & c (β) .. τῶν ἐπε(α N)ρχομένων NAB & c τὰρ] 9 & c β .. om Bo (N_J*) .. and Syr (gcs) ἦτε ἄν. of the heavens] 9 53 .. πᾶσι. 91 .. ἐπᾶσι. 114 .. αἱ ἐν τῷ οὐρ. D, OL (acff), Amb, in *cælo* (eil)

²⁷ τότε] 9 & c, Eth .. om Bo .. καὶ τ. NAB & c, Bo (NBDD₁ΓΕJKL^c MNO 18) Syr (gcs) Arm εἴ (ἐκ 91) οὐκ. in a cloud] 9 & c (53), Eth (add of heaven) .. ἐν νεφέλαις C al, OL (ceffi, l) Bo (κν) Syr (gcs h mg) Arm, Tert Amb ἁπ-ἐπαύω with-glory] 9 & c (53 ?) .. om εἴ 114, μετὰ δυν. καὶ δοξ. π. NAB & c, Bo Arm .. καὶ δυναμει πολλῇ κ. δ. D, OL (e), Eth .. cum potestate magna et gloria OL (a, fffq) Vg, cum p. m. in maiestate (c), c. p. et maiest. m. (l) .. with power much and glory great Syr (g) .. in power great and in glory Syr (cs)

²⁸ καὶ these] 9 & c .. add all Bo (c₁*κo) Syr (g 39) εἰ] 9 & c .. om Bo (c₁*κno) .. and when Arm .. and when happened all this Eth ἀρχεῖ (χ₁ 114) beginning] 9 & c .. ἐρχομένων D^{gr} 13 .. om ἀρχ-γενεσθαι Syr (j) .. om ἀρχ. Eth εἰπάτε look] 9 & c, Syr (cs) .. ἀνακύψατε NAB & c, Bo .. be comforted Syr (g) .. worship Eth εἰπάτε your heads] 9 & c β .. om ὑμῶν D, Tert marc

²⁹ And he said to them a *parable*, See the fig-tree and all the trees: ³⁰ *whenever* they should break out; as ye see them, ye know that the summer approached. ³¹ Thus ye also, if ye should see these (things) happening, know that the kingdom of God approached. ³² *Verily* I say to you, that this *generation* shall not pass away, all the (things) having not happened. ³³ The heaven and the earth will pass away, but my words will not pass away. ³⁴ Take heed to yourselves, *lest haply* your hearts be heavy in [a] satiety, and [a] drunkenness, and cares of [the] *life*, and that day come upon you suddenly as ³⁵ a snare; for it cometh upon those who sit upon the face of

³¹ ται-οε thus] 9 &c β .. add ουν R .. *thus also* Syr (gcs) Arm (Eth) ρωτ(ωωτ 114)τη. ye also] trs before ετετι. β εσαι these] 9 &c .. ταυτα παντα D 69 124, OL (e) Bo (N) Arm, Cyr .. om Bo (c) ετ(εε β 114)ψωπε happening] om D, OL (a) .. *about to happen* Bo .. *having hap.* Bo (F) α-ρωπ approached] 9 &c (β), Bo .. εγγυς εστιν NAB &c, Syr (gcs) Arm .. om εστιν Δ .. *approacheth* Bo (DEJO 18) .. *came* Eth αηποτε of God] 9 &c (β), Syr (gs) Arm Eth .. *of heaven* Syr (c)

³² ραμνη] αμ. αμ. 13 69 τηροτ all] ταυτα π. D 50 69 90 124 248, OL (l) Bo Syr (gcs) Eth .. παν. τ. 483, Syr g (6) Arm

³³ ηασιηε will pass away 10] Bo (BM 18) .. εσηασιηε Bo .. σαλευθησονται al 4 αε] Eth .. om 114, Bo (ΓJ₁*) .. *and* Syr (gcs) Arm

³⁴ †ετητη take heed] 9 m^l, ND 1 13 69 209 346 al 10, OL (l) Arm Eth .. add αε 53? 91 114, ABC &c, OL Vg Bo Syr (gcs) ερωτη lit. to you] 9 &c (53) .. om Meth Cyr αηποτε lit. lest ever] Syr (gs) .. om ever Syr (c) ηετηρητ your hearts] 9 53? .. ηετ. your heart 91 114 m^l ρη οτσι(m^l .. ει 9 &c)-†εε in-drunkenness] 9 &c, εν κραιπαλη και μεθη NAB &c, Syr (g) Arm .. *in the eating of flesh and in the drunkenness of wine* Syr (cs) .. *in dr. and luxury* Eth

³⁵ ηοε ηοτηαψ. ψηητ εαρ as-cometh] 9 &c (114), NBDL 157, OL (abceffi) Bo, Meth Cyr Tert^{mare} .. εκεινη ως παγισ γαρ επελευσεται AC &c, OL (flcq) Vg Syr (gcsjh) Arm Eth, Eus Bas Ir int ψη. cometh] 9 &c 114 .. ελευσεται 69, Syr (cs) .. επελευ. N^cA &c, Arm .. επεισελευ N*BD .. *it will ensnare* Syr (g) .. *will come down* Eth ηετοε. those who sit] 9 &c 114, D .. κατοικουντας 69 .. om 71 473 al,

пквз тирѣ. ³⁶ ρоеис δε ἰοτοειш нм ететῖсопс. жекас ететнеш~~бм~~бом ер ебол енаг тироу етнашопе. аѡ еадераттнѣтῖ ~~м~~пемто ебол ~~м~~пшнре ~~м~~прωме. ³⁷ нечѣсѡ δε ~~м~~меере пе р~~м~~ перпе. чинт ебол рῖ ~~н~~шор~~р~~. ешшопе р~~м~~ птоот етеша~~т~~м~~от~~те ероу же пайхоет. ³⁸ аѡ пмннше тирѣ нечшорῖ ~~м~~моу ератѣ пе р~~м~~ перпе есѡт~~м~~ ероу.

XXII. аѣрѡн δε еротн ἰσmша ἰῖαθαβ. петеша~~т~~м~~от~~те ероу же ппасха. ² аѡ ашнне ἰσῖ-ἰархιερεѣс ~~м~~п негра~~м~~матеѣс ἰса ѡе ἰтакоу. петр~~р~~роте сар рнтѣ ~~м~~плаос. ³ а псатанас δε

³⁶ 9 53 § 91 114 § m¹ § ететῖс.] птетис. 114 ер] еер 91.. ἰер 114 ебол] бол 53 91 ~~м~~пемто] 9 91.. ~~м~~п~~м~~то 53 &c

³⁷ (9 §) 53 P 91 § 114 P 44¹ m¹ § пе om 44¹ р~~м~~] рен 114

³⁸ 53 91 114 44¹ m¹ нечш.] пῖш. m¹ пе] om 114 44¹

¹ 53 § 91 P 114 § 44¹ § петеш.] пеш. 53 44¹ ² 53 91 114 (44¹) ἰарх.] парх. 53 -хῖ] -хн 114 рнтѣ] ер. 114

³ (53 §) 91 114 §

Syr (sj) .. pref παντας NAB &c, Bo Syr (g) Arm Eth тирѣ all] 9 &c 114 .. om 1 108 131, OL (ff) Syr (cs) Eth, Ir^{int}

³⁶ де] NBD, OL (ae) Bo (o) .. σε therefore 91, AC &c, OL (bcff ilm q) Vg Bo Syr (gcsjh) Arm Eth ететне(па 114)шс. ye-able] NBLX 1 33 36 57 131 157 209, Bo Syr (j) Eth .. καταξιωθητε ACD &c, OL Vg Syr (gcs h) Arm, Tert енаг these] Bo .. ἰнаг 114, Bo (D₂Δ₁ΓFK) н. тироу lit. these all] N^cBDLX al, OL (bcffilm q) Vg Bo Arm .. π. τ. AC*M al, OL (aei) Syr (jh) Eth, Tert .. om ταυτα N^cC³ &c, Am .. om π. Syr (gcs) еадер. to stand] NAB &c, OL (f) Vg (Bo) Arm .. ететнаг. standing (probably for future ететнааг.) m¹, στησεσθε D, OL (abceffilm q), stetis Tert .. тетенорг ератен Bo (AH)

³⁷ нечѣ-пер(пῖ 91 44¹ m¹)не he-temple] 53 &c, BK, OL (bce fffgil q) Vg Bo Syr (gcs) Eth .. ην &c εν τω ιερ. διδασκων NACD &c, OL (a) Syr (h) Arm, Tert^{marc} .. om διδ. G де] 9 &c .. om m¹.. and Syr (cs) Arm ~~м~~меере by day] τας ημερας NAB &c, Bo .. ~~м~~п~~и~~ероот in the day Bo (NBD₁ΓF₁CKMN) чинт he cometh] 53

all the earth. ³⁶ But watch always, supplicating, that ye may be able to escape all these (things) which will happen, and to stand before the Son of the man. ³⁷ But he was teaching by day in the temple; he cometh out in the nights, he is abiding in the mountain which is wont to be called, that of the olives. ³⁸ And all the multitude was being early with him in the temple to hear him.

XXII. But approached the feast of the unleavened (bread), that which is wont to be called, the Paskha. ² And sought the *chiefpriests* and the *scribes* how to destroy him, for they were fearing the *people*. ³ But the *Satanas* went into Iudas, he

m¹ .. εϵη. *he is coming* 91 &c, Bo (N) .. παϵη. *he was coming* Bo .. τας δε ν. εξερχομενος NAB &c .. *and in the night (nights c) he was going out* Syr (gc,s add *and*) Arm Eth 𐤒𐤏 𐤏𐤔. *in the nights*] 53 m¹ .. om 𐤒𐤏 91 &c εϵψωπε(οον 91)-τοοτ *he is-mountain*] 53 &c .. ηυλιζετο εις το ο. NAB &c .. εις το ο. ηυλ. D (157) ετεψ. εροϵ which-call] 53 m¹ .. εψ. 91 &c, Bo (N) .. om το καλ. X* Γ I 131 209, OL (e) 𐤏𐤔οειτ *the olives*] 53 &c, X Γ I 131 209 .. ελαιων NAB &c, Eth (translit.)

³⁸ τηρῃ all] add 𐤒𐤈 I 14 𐤒𐤏 περ(𐤏𐤔 91 44¹ m¹)πε *in the t.*] Syr (gcs) Arm Eth .. trs after ακ. αυτ. D, OL (e) .. εν τ. ορ. C* U? al εσωτ𐤏 εροϵ *to hear him*] Syr (c) .. om *him* Syr (s) .. *to hear his word* Syr (g) .. add και απηλθον εκαστος εις τον οικον αυτου *and continuing with John viii. 1-11 13 69 124 346*

¹ αϵρῶν appr.] ηγγισεν DL, OL (begilq) Syr (s) Arm Eth .. ηγγιζεν NAB &c, Bo Syr (gc) .. *and having appr.* Bo (N) 𐤒𐤈] Syr (g) .. om K, Arm .. *and* Bo (N) Syr (cs) Eth 𐤏𐤏𐤁𐤀𐤁𐤀 of the unl.] 91, των αζυμων NAB &c, Bo Arm .. 𐤏𐤁𐤀𐤁𐤀 of unleavened 53 I 14 44¹, probably the same reading with fusion of the two 𐤏𐤏 .. of the unl. (sing.) Bo (AΔ₁r)

² ατω(om *and* Bo N)-τρ.(κραυαδαιος I 14) *and-scribes*] οι δε αρχ. κ. γ. εζητουν D, OL (e) 𐤏𐤔ακοϵ lit. of destroying him] απολεσωσιν, *perderent* D .. ανελωσιν, *interficerent* NAB &c, OL Vg Syr (gcs) Arm Eth πετῖροτε-λαος *for-people*] om G ταρ] 53 91 I 14, NAB &c, OL (ae fl) Bo Syr (gcs h) .. δε D al 3, OL (beffgiq) Vg Arm .. *and* Eth

³ πατ(𐤒 91)απας] 53 &c, U al, Bo, Eus .. om ο NAB &c 𐤒𐤈] 53 &c .. om Bo (κ) .. *and* Eth

ἥων ἐροῦν εἰσῆλθας. πετешаτμοуте ероу же
 пискариωтнс. εοτεβολ не ρῖ тпне ἡπειтсноотс.
⁴ αψῶν. αψω εἰαρχιερεтс ἡπῖ нестратиотс
 ἡθε ἡпаразизот ἡμοу пав. ⁵ ατραше атс-
 ἡптс пῡеау е† паву ἡρῖροῡпт. ⁶ ατω αψ-
 εзоомолотег. αψшне ἡса отоеш епаразизот
 ἡμοу пав. ⁷ а пероот же ἡпаθав ρων ἐροῦн.
 пав етпн ешеет ппасха ἡрнтῗ. ⁸ αψхоот ἡ-
 петрос ἡпῖ ιωρδανннс еψω ἡмоc. же ἥων ἡтетῖ-

⁴ 91 114 ⁵ 91 114 ⁶ 91 114 ⁷ 91 114 § m¹ P ρων]
 ρωне 114 ⁸ 91 114 m¹

εἰσῆ. to I.] 91 114, Bo (D₁EJ, O) .. εἰς τὸν ι. D .. to the heart of
 Judas Bo Eth пет. he-call] 91 114 .. om G пискариωтнс]
 91, Bo (NABΔ₁^rFG₂M) .. пискариотзнс the Skariudēs 114 .. писк.
 Bo .. σκαριωτην G .. ισκαριωδ D, ισχαριωθ Or, iscarioth (ad), scarioth
 (bfffgiq) Am, schariotes (e), scariotha (cl) Syr (gs), Hil, iscariotha
 Syr (c) εοτεб. не ρῖ being out of] 114, Bo (ACFG₁*HKL, M, N),
 онта εκ NAB &c, Syr (gcs) (Arm) Eth .. εοτα εβολ-не being one
 out of 91, Bo (ΓΔ₁^rG₁c₂, BDEJO), unus(m) OL (abceffgilq) Vg Syr (h*)
 εб. ρῖ т. out of the number] 91 114, Bo (BDEJMKMNO) .. om αριθμον
 (bceffgilq) Vg Bo (ACΓΔ₁^rFGHLS) .. εἰς τοὺς αριθμοὺς X

⁴ αψб. he went] Arm .. και απελθων NAB &c .. and he went Bo Syr
 (gcs) .. and he went and Eth εἰαρχι(н 114)ер. to-priests]
 NAB &c, OL (f) Vg Bo Syr (j), Or .. add και τ. (om P al, Eus)
 γραμμ. CP al 10, OL (abceffilq) Bo (F₁cM) Syr (gcsH) Arm Eth,
 Eus ἡпῖ нестратиг(к 114)ос and the captains] пем писати-
 тос(отс A) Bo, CSUA al .. om D 31^{ev}, OL (abceffilq) Syr (cs)
 Eth .. om τοις N &c, Bo (Δ₁^r) .. add τ. ιερων CP al 9, Syr (gh) .. the
 rulers of the people Arm ἡθε lit. the manner] το πως NAB
 &c .. πως D .. опως 13 69 124 346, Arm, Or Eus ἡпар. ἡ.
 пав lit. of delivering him up to them] αυτον παραδω αυт. A &c, OL
 (bcfq) Vg, Epiph^{marc} Or Eus .. αυτοις π. αυτον NBCGKLI 116
 48^{ev} al 5 .. he might deliver him up to them Syr (gcs) Arm Eth .. παρα-
 δοι αυτον D, OL (a) .. illum traderet (effil)

⁵ ατρ. they rejoiced] 91, Bo .. om 1 118 131 209, OL (bffilq) ..

who is wont to be called, the Iskariōtēs, being out of the number of the twelve. ⁴ He went, he said to the *chiefpriests* and the *captains* how to *deliver* him up to them. ⁵ They rejoiced, they settled it with him to give to him money. ⁶ And he *consented*, he sought for (a) time to *deliver* him up to them. ⁷ But the day of the unleavened (bread) approached, this which is numbered to slaughter the Paskha in it. ⁸ He sent Petros and Iōhannēs, saying, Go, and prepare for us the Paskha, that

pref ατω and 114, NAB &c, Bo Syr (ges) Arm Eth πᾶμας with him] ατω NAB &c, Eth .. αυτοις Λ .. om Syr (ges) Arm πας to him] Bo Syr (ges) Arm Eth .. trs after *silver* Bo (BD₁EJO) .. om NAB &c πρεβρομπτ(μντ 114) lit. (pieces of) brass] αργυρια ACKUXΠ al 70, Syr (h) .. αργυριον NBD &c, Bo Syr (ges) Arm Eth .. pecuniam OL Vg .. *thirty silver (pieces)* Bo (F₁*Δ₁r)

⁶ ατω αφεζομολου(κ 114)ει and he consented] και εξωμ. (και ωμ.) N^{cb}ABD &c, OL (ef) Vg Bo Syr (cjh) .. and they &c Eth .. om N*caC 31^{ev}, OL (abceffilq) Syr (s), Eus .. add to them Syr (g) αψψ. he sought] και ζητει NAB &c, Syr (gc) Arm .. add for him Syr g (7)c .. and they were seeking for him Syr (s) επαραδ. α. to deliver him up] του παρ. αυτ. NAB &c .. ινα π. α. P, Bo Syr (g), ινα α. π. 36^{ev} .. how he might &c Syr (cs) πας to them] 91, 13 69 al .. add εχπ πμνησε without the multitude 114, αυτ. ατ. οχ. P &c, OL (ceffq) Bo Syr (gesjh) Arm Eth Eus .. ατ. οχ. αυτοις NABCL 157, OL (bil) .. om αυτοις D al 7, OL (ae) Vg

⁷ α-εζοση approached] ηλθεν NAB &c, Bo Syr (ges) περσοσ the day] om η CΔ 475* .. the days Bo (o) .. the first day Bo (N) δε] om Arm .. add και G al .. and Bo (N) Syr (g) Eth .. and when Syr (cs) ἡπαθα of the unl.] m^l .. ἡπαθα 91 114 see above .. του πασχα D, OL (abceffil) Syr (cs) παι-πρητῃ this-Paskha] φαι &c Bo (A*BCFGHM) .. φη Bo .. ροτε Bo (N) .. om OL (a) .. om εν BCDL al ετη which is numbered] εδει, δει N &c .. εστιν H .. it was being the custom Syr (ges) Arm .. ετηαψωτ they being about to sl. Bo (N) εψεετ to slaughter] εψηπ to receive m^l

⁸ αψσοσ he sent] 91 114, Bo (B) Syr (cs) .. add δε m^l .. και απεστειλεν NAB &c, Bo .. and sent Jesus Syr (g) .. and saith Jesus Eth πετρος] Kepha Syr (ges) .. add and James Syr g (2) εψω &c saying] add to them Bo (D₂) .. επων NAB &c, Bo (BKMNO) .. having said to them Bo (D₁EJ) .. om Bo (ACΓΔ₁FGHL) Eth .. and said to

we should eat it. ⁹ But they, said they to him, Where wishest thou for us to prepare for thee? ¹⁰ But he, said he to them, Behold, if ye should go into this *city*, a man will meet you with a pitcher of water upon him; follow him into the house into which he will go. ¹¹ And say to the owner of the house, The master it is who saith to thee, Where is my guest-chamber, the place in which I shall eat the Paskha with my *disciples*? ¹² And that (man) will show to you a great upper room, spread: prepare in that place. ¹³ They went, they found it *according* as he said to them, they prepared the Paskha. ¹⁴ And when the hour had happened, he reclined with the

¹¹ ἡ(εν 114)τετιῆς. and say] 91 &c, Syr (s) .. say Syr (gc) ἡπς. ἡπ. lit. to the lord of the house] 91 &c, Syr (gcs) Eth .. οικοδ. τ. οικ. NAB &c, Bo Arm .. om τ. οικ. Bo (NBM) ε] 91 &c .. λεγοντες N πςαg the master] rabban Syr (gcs) πςακ to thee] (83) &c .. om DUX al 10, OL (q) Syr (gcs) πςαα ἡς. lit. my place of lodging] 91 &c, NC 124, Bo (NBΓD₂N) Arm .. om Bo (A*) .. om μον ABD &c, Bo Syr (gcs) .. the house Eth τωπ where] Syr g (3) .. αψ which Bo Syr (g) πςαςχα the p.] (83) &c, Bo (G₂), NAB &c, Syr (gcs) Arm .. my p. Bo ἡπ πςααθ(ε 114)της with my disc.] Syr (gc) Arm Eth .. I and my disc. Syr (s)

¹² ατω πετ. and that] 91 &c .. κακεινος Arm Eth .. εκεινος D .. and behold he Syr (g) .. behold Syr (cs) πςατςαh. will-you] (83) &c .. om υμιν K ετη. ἡ. ἡτ. a great-room] (83) 91 m¹, ανωγ. μεγα NAB &c, Syr (gcs) Arm Eth .. *cenaculum* OL (f) Vg .. *mædianum* (a) .. *pede plano locum* (b) .. *superiorem locum* (dq) .. *insuperioribus locum* (ceffi) .. add οικον D .. om πος π great 114, D 474 .. trs μ. after *stratum* (abceffi q) εγπο(ω m¹) pῡ] 83 &c .. add ετοιμ. X 69 124 cḥ(εγ 114)τωτῡ-ετᾱ. prepare-place] β &c 83 .. prepare there Bo .. εκ. ετ. ABCD &c, OL Syr (gc, s) Arm ^{cdd} .. κακει ετ. NLX 131, OL (f) Vg Arm Eth .. om εκει Bo (Δ₁r) .. add for us Syr (s) Eth

¹³ ατῆωκ they went] β .. add ε 83 &c, NAB &c .. and &c Syr (gcs) (Arm Eth) ατςε they found] β &c .. pref and Syr (g 21 s) κατα θε acc. as] β &c, καθως NAB &c .. even as Arm εν(β .. ἡ 83 &c)ταψς. he said] β &c 129, Bo .. ειπεν X 597 al, Syr (gcs) .. ειρηκεν A &c, OL Vg .. ειρηκει NBCDL 69, OL (a) πςατ to them] β &c 129, Bo .. αυτος D gr* ατςḥτε they prep.] β &c (129) .. add αυτω 69

¹⁴ ατω-τετηος and-hour] β &c, Bo .. and happened the hour Bo

apostles. ¹⁵ Said he to them, With a *desire* I *desired* to eat this Paskha with you before I die. ¹⁶ For I say to you, that I will not eat it until it be fulfilled in the kingdom of God. ¹⁷ But he took a cup, he blessed it; said he to them, Take this, and divide it among you. ¹⁸ For I say to you, that I will not drink from now out of the *fruit* of the vine until the kingdom of God come. ¹⁹ And he took a loaf, he blessed it, he brake it, he gave it to them, saying, This is my *body* which

Syr (gcsjh) Arm Eth, Or int -οτομῆ(μεν 129) eat it] β &c (83), αυτο ΝBC* L I 118 131 209 239, OL Vg Bo Syr (gcs h mg), Or int Epiph^{marc} .. εἰς αὐτοῦ AC² &c, OL (f) Syr (jh) Arm Eth, απ αὐτοῦ D al 4 ὑπαντῆ(τεν 91 114 1¹)x. εἰς(ω 83)λ until-fulfilled] β &c .. *adimplear* OL (e) .. καινον βρωθη D ḡn in] Syr (gc) Arm Eth .. *until the kingdom of God be fulfilled* Syr (s)

¹⁷ om verses 17, 18 32^{ev}, Bo (N) Syr (g) .. trs after 19 OL (be) Syr (cs) αε] om 129 .. και ΝAB &c .. add *after they supped* Syr (s) οὐρανῶ a cup] β 83 .. οὐρανοῦ(αφοῦ Bo) a cup 91 &c ; ποτηριον ΝBC &c, Bo Arm .. το π. ADKM U II al παρ to them] om 91 1¹, N &c παρ this] N^cAB &c, OL Bo Arm Eth .. om N* 13^{ev}, OL (e) Vg ἡ τετιῆ(τεν 1¹)πο(ω 83 1¹)ὑμῶν and-it] (Bo B) .. om και D^{gr}, OL (e) Bo Syr (j) εἰς ωτιῆ among you] αλληλους N* .. *among all of you* Eth .. add *this is my blood, the new covenant* Syr (s)

¹⁸ ταρ] om Syr (c) Arm Eth xη(νε 114) τεπορ from now] ΝBKLM II al, (OL e) Bo Syr (csjh) Eth .. trs before ου μη DG 1 al, Syr (cs) Arm .. om AC &c, OL Vg νε(κη 114) πημα] ΝAB &c .. γεννημα K al, *this produce* Syr (c) .. *this fruit* Syr (s) Eth ἡ τετιῆ &c of the vine] Syr (c) .. ἡ τετιῆ &c of this vine 83 .. om Syr (s) εἰ come] trs ελθῃ before ἡ D, Syr (csj) Arm .. *until I drink it new in the k. of God* Syr (h mg) Eth

¹⁹ ατω-εψω and-saying] β &c (83 ?) .. *and-and-and-and-and* said Syr (gcs) .. *and having reclined with his disciples he took* &c Bo (N) αψω he blessed] β &c 83 .. ευχαριστησας N &c, *he gave thanks* Bo Syr (cs) Arm .. om Bo (N) .. add *over it* Syr (cs) Eth ? αψω he gave it] β &c 83 .. *he gave* Arm^{edd} .. και εδωκεν ΝAB &c, Arm Eth παρ this] β &c .. pref λαβετε A ετοσπαταα(τ 1¹) lit. which they will give] β &c, Bo .. *which they will break* Bo (A^cΔ, ^rF, ^cLS) .. *which for you I give* Syr (s) .. om το υπερ υμ. διδ.-²⁰ εκχυννομενον D, OL (abeffil) ἑαρωτι for you] β &c (83) .. υπερ ημων Γ al .. *for many* Arm .. add *for many* Eth αρι παρ do this] *thus do ye* Syr

μεετε. ²⁰ ατω πχω οи αι̅η̅ι̅σα τρετοτω̅ι̅ εϋχω̅
 αι̅ος. &ε πειχω̅ ται̅α̅θ̅η̅κη̅ η̅β̅ρ̅ρε̅ τε ρ̅αι̅ πα̅σ̅νο̅ϋ̅.
 πα̅ι̅ ε̅το̅σ̅η̅α̅πα̅ρ̅α̅ρ̅τ̅η̅ ε̅βο̅λ̅ ρ̅α̅ρ̅ω̅τ̅η̅. ²¹ π̅λ̅η̅η̅ ε̅ι̅ς̅ τ̅σ̅ι̅χ̅
 αι̅πε̅τ̅η̅α̅πα̅ρα̅α̅ι̅α̅ο̅τ̅ αι̅ο̅ι̅ ρ̅ι̅ τε̅τ̅ρα̅πε̅ζ̅α̅ η̅αι̅.
²² &ε̅ π̅υ̅η̅ρε̅ με̅η̅ αι̅π̅ρ̅ω̅ι̅ε̅ πα̅β̅ω̅κ̅ κα̅τα̅ θ̅ε̅ ε̅τ̅η̅η̅ϋ̅
 πα̅ϋ̅. π̅λ̅η̅η̅ ο̅θ̅ο̅ε̅ι̅ αι̅π̅ρ̅ω̅ι̅ε̅ ε̅τ̅αι̅ε̅α̅τ̅ ε̅το̅σ̅η̅α̅τα̅α̅ϋ̅
 ε̅βο̅λ̅ ρ̅ι̅το̅ο̅τ̅η̅. ²³ η̅το̅ο̅τ̅ &ε̅ α̅τα̅ρ̅χ̅ε̅ι̅ η̅σ̅τ̅η̅ζ̅η̅τ̅ε̅ι̅
 αι̅η̅ η̅ε̅τ̅ε̅ρ̅η̅η̅. &ε̅ η̅ι̅ε̅ η̅ρ̅η̅το̅τ̅ πε̅τ̅η̅α̅ρ̅ πα̅ι̅.
 OZ'. ²⁴ α̅ϋ̅ϋ̅ω̅πε̅ &ε̅ οи̅ η̅σ̅ι̅ο̅τ̅η̅τ̅ω̅η̅ η̅ρ̅η̅το̅τ̅. &ε̅ η̅ι̅ε̅

²⁰ β (83) 91 § 114 129 1¹ χω] β 83 .. αποτ 91 &c πα̅ι̅ ε̅τ̅] om
 πα̅ι̅ 91 πα̅ρ̅τ̅η̅] β 91 129 .. om η̅ 114 1¹ ²¹ β 83 § 91 114 129 1¹
²² β 83 91 114 § at πλ. 129 1¹ § &c ο̅θ̅ο̅ε̅ι̅] β .. -ο̅ι̅ 83 &c αι̅π̅ρ̅.]
 om αι̅ 1¹ ε̅τ̅αι̅.] ε̅τε̅α̅. 1¹ ε̅το̅σ̅η̅α̅] β 83 91 .. πε̅τ̅. 114 &c ²³ β §
 (83) 91 § 114 129 § 1¹ ρ̅ πα̅ι̅] β &c, Bo .. ε̅ι̅ρε̅ αι̅πα̅ι̅ 114 1¹
²⁴ β (83) 91 P 114 § 129 1¹ § ο̅ζ̅ 91 ο̅τ̅η̅τ̅ω̅η̅] β 91 129 1¹, ο̅τ̅α̅ι̅-
 α̅ω̅η̅ 114

(cs) επα̅ρ̅(ε̅ρ̅ 83 114 1¹)η̅ι̅. for my r.] β &c, Bo (c₁^{*}, D₂, Δ₁^r E₂ F
 G₁ c₂ HS) .. επα̅με̅ε̅τ̅ι̅ Bo .. om ε̅ι̅ς̅ B^{*}

²⁰ ατω πχω οи and the cup also] β &c (83), Syr (g 8) .. και το
 π. ω̅σα̅υ̅τω̅ς̅ NBL, Bo Syr (j) .. ω̅σα̅υ̅τω̅ς̅ και το π. A &c, OL (cfgq) Vg
 Bo (Δ₁^r F) Syr (h) Arm Eth, Bas .. and thus also over (om 36) the cup
 Syr (g) .. and thus the cup Syr (g 4) .. the cup also Syr (g 40) .. and
 after they supped he took the cup Syr (s) εϋχω̅ &c saying] β &c
 (83) .. he said Syr (g) .. he took and said Arm .. and saith to them Eth
 .. and gave thanks over it and said Syr (cs) ται̅α̅θ̅. η̅β̅ρ̅(ε̅ρ̅ 114)-
 ρ̅ε̅ τε̅ is the new covenant] β, Bo .. τ̅. η̅. πε̅ 91 129 1¹; U al, OL (f),
 Bas .. πε̅ τ̅. η̅. 114 .. hic est calix novi test. OL (cq) Vg .. om ε̅σ̅τι̅ν
 NAB &c (Syr g) .. om new Syr (g 36) .. this cup is (om edd) the new
 covenant Arm .. this cup which new covenant is Eth .. take this, divide
 it among you Syr (c) .. take-you this my blood the new covenant Syr (s)
 ρ̅αι̅ πα̅σ̅νο̅ϋ̅ in my blood] β 91 129 .. αι̅πα̅ of &c 114 1¹ .. ε̅ν̅ τ̅ω̅ αι̅μ̅.
 μου̅ NAB &c Syr (g) (Eth) .. ε̅ν̅ τ̅ω̅ ε̅μ̅ω̅ αι̅μ̅. 13 16 124 al .. om Syr
 (c, s) ε̅το̅σ̅η̅α̅π̅. lit. which they will shed] om Bo (A^{*}) Syr (cs)
 ρ̅α̅ρ̅ω̅τ̅η̅(τε̅π̅ 114 1¹) for you] trs before εκ̅χ̅. N &c, Arm .. om Syr
 (cs) .. add and for many Eth .. add α̅ρ̅ι̅ πα̅ι̅ επα̅ρ̅η̅με̅ε̅τε̅ do this for
 my remembrance 129 .. add for I say &c as above Syr (cs)

will be given for you: do this for my remembrance. ²⁰ And the cup also after their eating, saying, This cup is the new covenant in my blood, this which will be shed for you. ²¹ Yet behold, the hand of him who will *deliver* me *up* (is) on the table with me. ²² Because the Son *indeed* of the man will go *according* as it is appointed to him: *yet* woe to that man through whom he will be *delivered up*. ²³ But they, they *began* to *question* with one another, which among them is he who will do this. 77. ²⁴ But happened also a strife among

²¹ πλιν] Syr (g) .. add δε Syr (cs) εἰς behold] Syr (gcs) .. om 13 69 al 6, Bo (B) εἰ on] β &c .. εἰ in 91 114 τετραπεζα (πῶζα 129, πεῖζα 83, πῆσα 114) the table] β &c .. τῆν the dish 91 .. add in the dish Bo (B) πᾶσαι with me] 83 &c .. trs before εἰ β, NAB &c, Bo Syr (cs) Arm Eth .. om D 57, Syr (g)

²² ἄε because] NBD^{ET}LT 157, Bo .. και A &c, OL (bceffilq) Vg Syr (gcsjh) Arm Eth .. om OL (ad), Or μεν (μῆ 91 114)] ο υιος μ. N^cBLT, OL (acde) Bo .. ο μ. v. A &c .. μεν ο v. D^{ET}, OL (bfffilq) Vg .. om 129, N* Bo (B J₁* L) Syr (gcsj) παῖς will go] Bo .. πορεύεται A &c, OL (f) Syr (gcs h) Eth .. trs after ωρισ. NBDGLT 13 69 124 157 346, OL Vg Syr (j) Arm, Or κ. ὅε εἰτ. according-app.] 83 &c, Bo .. κατα πεττ. acc. to that which &c β, Bo (B D₁ E₁ J O) .. κ. ὅε τῆς acc. as it is written 129 παρ to him] β &c, Syr (j), Or .. ἐτῆντῃ concerning him 129, Syr (c) Eth .. om NAB, Syr (gs) Arm πλιν] Syr (g) .. add δε Syr (cs) πρὸς the man] Syr (g) Arm .. him Syr (c) .. om D, OL (e) Syr (s)

²³ ἵτ. ἄε but they] β &c 83, D, OL (ef) .. και αυτοι NAB &c, Bo Arm .. and Syr (gcs) (Eth) συζητεῖ] β 91 1¹ .. συζητεῖ 129 .. συζητῇ 114; NABDGLTΔ al .. συζητ. X &c πᾶ which] β &c, Γ, Arm .. add ἀρα NAB &c, Bo Syr (gc, s) .. add εἰη, εἰσιν, ἣν NAB &c πρὸς among them] Bo (κ) .. ἐξ αὐτῶν N &c, Bo Syr (g) Arm Eth .. om D 142*, OL (abeffilq) Syr (cs)

²⁴ ἄε οἱ but-also] β (83) 129, AB &c, OL (f) Vg Bo Syr (g), Bas .. om 114 .. om οἱ 91 1¹, N 127* 475*, OL (abceffilq), Or .. om ἄε Bo (M) Arm .. and Syr (cs) Arm (Eth) .. and also Arm^{edd} πρὸς among them 10] β &c, N^c &c, Bo .. εἰς αὐτοὺς N*, between them Syr (gcs) Arm Eth .. αὐτῶν Or πᾶ-πὸς which-great] β (83), τις αὐτῶν δοκεῖ εἶναι μείζων NAB &c, Arm .. which is among them the great Syr (gcs) .. τις αὐτῶν μ. D, OL (a) .. quis eorum esset maior (f), quisnam maior eorum est (q) πᾶ μᾶλλον πῆ πῶς which of them is the great 91 &c, Bo .. which might (be) great of them Eth

them, which among them is the great (one). ²⁵ But he, said he to them, The kings of the *nations* are their lord; and those who are lords for them are called, the doers of good. ²⁶ But ye, ye are not thus; but (Δ) the great (one) who is among you, let him become as the little (one); and he who is over you, as he who *ministereth*. ²⁷ For which is the great (one), he who reclineth or he who *ministereth*? Is it not he who reclineth? But I, I am being among you as he who *ministereth*. ²⁸ But ye are those who *endured* with me in my *temptations*. ²⁹ I also, I shall establish with you as my Father established with me a kingdom. ³⁰ That ye should eat and drink upon my *table*

OL (ff) .. om τις-ανακειμ. ²⁰ X .. μαλλον η ο ανακειμενος D **μη**
α(om 114) πετη. **αη** πε is-reclineth] *is it not indeed he* &c Arm .. *in*
gentibus quidem qui recumbit, in vobis autem non sic sed qui ministrat
 OL (aceffil) .. om Syr (c) **αποκ-διακονει**(**η** 114) but-minis-
 tereth] *but behold* &c Eth .. *but yet* &c Arm .. *I am as minister among*
you Syr (s) .. *am not I, lo, as the minister among you* Syr (c) .. *εγω*
γαρ εν μεσω υμων ηλθον ουχ ως ο ανακειμενος αλλα ως ο διακωνων D,
 OL (c), Or (Sedul)

²⁸ **η**τωτῇ **α**(τ 83) **ε** πεπταστῶ(**η** 114) **πομπε**(**μοπη** 83 114)
 but-endured] **NAB** &c, Bo Syr (g) (Arm) .. **η**τ. **α**τετῆρ. *ye, ye*
endured PS, Syr (cs) Eth .. *και υμ. ηυξηθητε εν τη διακονια μου ως ο*
διακωνων οι διαμεμενηκοτες D .. om δε Syr (g 4) PS .. *and* Arm **ημ-**
(εμ 11) **μαι** with me] om Bo (o) **η**απειρ(**β** .. **η**ηρ 91 &c) *my t.*
β &c .. **η**η. *the temptations* PS

²⁹ **αποκ** **ε**ω I also] **β** 114 11, *καγω* **NAB** &c, Eth .. om PS .. **αποκ**
α **ε**ω 91, Bo (D₂) .. om **αποκ** Bo (**κ**) .. *and I* Syr (gc, s) .. *and also*
 Arm **†ηαεμ**. I shall establish] **β** PS, Bo, *θησομαι* Or .. **†ε**. *I est.*
 91 &c (108), *διατιθεται* **NB** &c, *διατιθημι* A 597 al, Ps-Ath .. trs after
υμιν K .. *prepared-gave* Eth **ημμ**. with you] **β** &c (108), *υμιν*
NAB &c .. add *διαθηκην* A 12 16 al, Syr (h), scholl (Or Eus) **ηαε-**
(om 114 PS) **ιωτ** my Father] **β** &c .. om **μου** DΓ al, OL (e) .. *θεος μου*
 69 .. *also my Father* Arm **ημμ** **μαι** with me] **β** &c .. **μοι** **NAB**
 &c Bo (ΓΔ₁ΕJ) .. trs **η**οτμῆτερο **κατα** **θε** **εντα** **παῖωτ** **εμπε**
ημμ **μαι** PS

³⁰ **η**τετῆρ **ω** and drink] **β** &c, **NAB** &c, Bo Syr (g) .. add **ημμ** **μαι**
with me 114, 13 69 346, Bo (BΔΔ₁ΕFJΚΕΜΟ) Syr (cs) **ε**ηπ
 upon 10] **β** &c, Bo (**κ**BΔΔ₁ΕJΚΜΝΟ) .. **ε**η Bo **τατρ**. my table]
β &c, Syr (c, s) Arm Eth .. **τετραπε**.(**η**. 114 11) *the table* 114, 13 69

ταμῖπτερο. αὐτῷ ἡτετῖρροος ριχῖ πεθροнос.
 ἡτετῖρρине ἡταῖπρσοοτε εἰφθλн εἰπῖнλ. ОН'.
³¹ сѣωн сѣωн εἰς πεαταнас аѣгагеи εἰωωтῖ
 есектнѣтῖ ἡθε εἰпесото. ³² апок де аисопс ехωк.
 же ἡне текпистис ωхῖ. ἡток ρωωк кток. ἡтхаре
 нексннѣ. ³³ ἡтоу де пехач пау. же пхоеис
 †сѣтѣт нῖεаκ еei епештеко аτѡ епееот. ³⁴ ἡтоу
 де пехач пау. же †хω εἰеос пак петрос. же ἡне

εἰφ.] εἰφ. 91 .. εἰφθλτ 114 ³¹ β 91 P (108 P) 114 § g¹
 m¹ § 0H 91 ἡθε] епθε 114 εἰпес.] ἡпес. 114 ³² β (41)
 91 114 § at ἡток g¹ m¹ же ἡ] хῖ 91 .. хекас ἡ m¹ пистис]
 пис†с 114 тхаре] -ро 114 ³³ β 41 § 91 114 § g¹ m¹ †сѣ.]
 †сѣ. 114 .. †сѣε. 91 ³⁴ β 41 § 91 114 § g¹ m¹ же ἡ] хῖ 114

346, Syr (g) .. the table of my Father Arm^{cd} таμῖπτερο(εῖρρο
 114) my kingdom] β &c, NABKLMQUXΔΠ al, OL Vg Bo Syr
 (gsjh) Arm Eth, Eus Ath .. om EFGH SVΓΔ 597 al, Ps-Ath ..
 om μου D, OL (el) Am Syr (c) αὐτῷ ἡτετῖρρ. and sit] 91 &c 108
 g¹ .. and ye shall sit Bo .. αὐτῷ τετῖρρ. and ye sit β .. αὐτῷ ἡτωτῖ
 τετпаρ. and ye, ye will sit PS .. and sitting Bo (N^ΔHLN*) ριχῖ
 upon 20] 91 &c g¹ PS, Bo .. εхен Bo (B) .. ρι β, Bo (N^D₁Δ₁ε^c*JO)
 πεθ. the thr.] β 108 g¹ .. θρονων(ους) N*AB &c, Bo Syr (g) Eth ..
 πεтῖρρ. your thrones 114 l¹ .. pref εἰπρσοοτε twelve PS, N^cDX al,
 OL (abflq) Bo (N) Syr (csjh*) Arm, add δωδ. 89 330 al, OL (c^{ff})
 ἡτετῖ(τεп 11)κ. and judge] Bo .. and ye shall judge Bo (D₂Δ₁E₁J) Syr
 (gcs) .. ye shall judge Bo (BCΓFGK) .. κρινοντες NAB &c, Bo (AHLN
 NS) .. and judging Bo (D₁E₂O) .. trs after φυλας BT, OL (i) .. to judge
 Arm ἱн(om PS)λ] β &c .. ιсраηλ l¹ .. the house of Israel Syr (cs)
 .. add in secula seculorum OL (ce)

³¹ сѣωн 10] β &c (108), BLT, Bo Syr (s), Bas .. pref ειπε δε ο
 κυριος NAD &c, OL (bfg) Vg .. and said the Lord Arm .. ait
 autem dominus Petro Simon Simon (om l) ecce OL (affgl, i) .. and
 said our Lord (Jesus Syr g) to Simon Simon lo Syr (g, c) Eth .. ait
 autem Jesus Simoni Simon ecce Vg^{edd} .. ille autem dixit Petro quo-
 niam OL (e) .. dixit autem dom. ad P. ecce Cyp, Syr (h) .. pref ιτα
 πεχε ιηс then said Jesus Bo (A^{mg}s) сѣωн 20] β &c .. om N

in my kingdom, and sit upon the *thrones* and *judge* the twelve tribes of [the] *Israel*. 78. ³¹ Simōn, Simōn, behold, [the] *Satanas* asked for you, to sift you as the wheat. ³² But I, I supplicated for thee, that thy *faith* should not fail: thou also turn thee, and confirm thy brothers. ³³ But he, said he to him, Lord, I am prepared with thee to come to the prison and to the death. ³⁴ But he, said he to him, I say to thee, Petros,

εἰς behold] om Bo (c) ἀγαῖται (εἰ 114) asked] β &c .. *shall ask* Bo (A) .. *besought* Syr (cs) .. *asketh* Syr (g) **ܐܘܬܝܢ** εσεκτ. you-you] β &c, Syr (j) .. Γ al (υμας-σε) .. om **ܐܘܬܝܢ** you m¹, Bo (F¹CL) Syr (gs) (Eth) .. om you 2^o NAB &c, Arm .. *thee to sift* Arm add

³² ἀποκ δε] β 91 114, NAB &c, Syr (cs) Arm Eth .. ἀποκ δε I also (41) g¹ m¹ .. and I Syr (g) εἰωκ for thee] β &c 41 .. *for you* Eth (and afterwards *your faith*) ἡτοκ δε. thou also] β 41 g¹ m¹, Bo (N) .. and thou also Bo Eth .. και συ NAB &c .. also thou Syr (g) .. and also thou Syr g (4) cs .. ἡ(εν 114)τοκ δε δεωκ 91 114 .. συ δε D, OL (e) κτοκ(κοτῆ 91 114) ηῦ turn thee and] β &c 41 .. in time turn thee and Syr (s) .. ποτε επιστρεψον και D, OL (e) Syr (gc) Arm .. κοτῆ ἡουχοου turn thee at a time Bo .. turn thee Eth .. ποτε επιστρεψας NAB &c ηεκς. thy b.] β &c 41 .. οφθαλμοι σου Δ .. add et rogate ne intretis in temptationem OL (a, bc effi, l, q)

³³ ἡ(εν 114)τοϋ-ναϋ but-him] and he, he said to him Arm .. qui dixit ei OL (c) Vg .. and he saith to him Eth .. ειπεν δε αυτω A .. he said to him he Syr (c) .. he said to him Syr (s) .. dixit autem ei petrus OL (abffilq) .. but Shemun said to him Syr (g) .. om ναϋ 91 m¹, Bo (Γ*Μ) ηχοεις Lord] om m¹ .. my Lord Bo (L) Syr (gcs) εει to come] trs before ηἰαακ with thee 91, Eth .. to go to the prison with thee Bo .. trs πορ. to end NAB &c, Syr (cs) .. trs with thee to end Bo (L) .. with thee I am ready Syr (g) Arm **ϣτεκο** prison] **ϣτακο** destruction Bo (ΓΔ,*GLN) .. εις φυλ. και εις θαν. N &c, Syr (g) Arm .. even to prison and (om s) even to death Syr (cs) .. either to prison or to death Eth

³⁴ ἡτοϋ δε but he] om Syr (s) .. and he Arm .. and Eth .. add ις X, Syr (gcj) ναϋ to him] Bo Syr (gcs) Arm Eth .. om 91, NAB &c ηακ to thee] om 41 πετρος] β, Eth .. πετρε 41 g¹ m¹, Bo Arm .. Kepha Syr (s) .. Shemun Syr (g) .. om Syr (c) .. add επρεκειμε for thee to know 91 114, Bo (B) **μορτε** lit. call] Syr (gs) .. add twice Syr (c) **ἁποου** to-day] trs before αλ. NAB &c, Syr g (2) Arm .. trs

that a *cock* shall not crow to-day until thou *deny* me three times, (saying) that I know him not. ³⁵ And said he to them, When I had sent you without bag and *scrip* and shoe, were ye without any thing? But they, said they, (We) were not. ³⁶ But said he to them, But (α) now, he who hath bag, let him take it up; *likewise* he who hath *scrip*; and he who hath not, let him sell his garment, and buy a sword for him. ³⁷ I say to you, that this which is written concerning me, it is necessary for it to be fulfilled in me, that he was numbered with the *lawless*; for that *also* which is numbered for me was fulfilled. ³⁸ But they, said they, Lord, behold,

(DΔ₁EJKNO) .. *they say to him, And* Syr (g) Arm .. *they say to him, Even* Syr (cs)

³⁶ πεξαυ δε but said he] (19) &c, **N**^cBLT al 4, Bo Arm .. ο δε ειπεν **N***D, OL (e) Syr (j), Chr .. ειπεν ουν A &c, OL Vg Syr (h) .. om conj. Bo (**N**B) Syr (gcs) .. *and he saith* Eth παρ to them] 19 &c .. om D 1 al, OL (abeffi) Arm αλλα] om Syr (gcs) τενορ now] 19 &c, **N**AB &c, Bo Arm (Eth) .. *from now* Syr (gcs) τωω(om 41 g¹ m¹) με-πνρα bag-scrip] (19 ?) &c .. *bag or scrip let him take* Syr (cs) μαρεყυ (-p̄h̄r 114) let-up] 19 &c .. αρει D πνρα scrip] β &c .. οτπνρα a scrip 19 114 πετεμ̄παυ he-who hath not] β &c, Syr (s) Arm Eth .. *add a sword* Bo (Δ₁E₁c₂F₁c₃JKMNO) Syr (gc) τεψυτην his garment] 19 &c, Bo (ACGHLS) .. π̄τ̄ψ̄. 114, Bo .. και το μ. Δ π̄(μευ g¹) τετ(ητ m¹) and buy] β &c .. πεψτοτε 114 .. *and let him buy* Bo (BΔΔ₁EJKNO) .. *let him buy* Bo

³⁷ +χω I say] β &c, Bo (H) Syr (g 14) Eth .. *add* ταρ 91 114, **N**AB &c, Bo Syr (gcs) .. *but I say* Arm πντ̄ to you] om D, OL (b) παι this] **N**ABDHLQTX al 10, OL (bf) Bo (BΔΔ₁FEJO) Syr (j) Eth .. *pref* ετι Γ &c, OL Vg Arm .. *pref also* Syr (gcs) .. *that* Bo ετ̄ν̄ῑν̄ῑ concerning me] -τ̄ψ̄ conc. him 114 χε 20] Bo .. οτι και A, OL (acde, ff, il) Amb, *et quod* (f) Am .. το και **N**B &c, (OL bgq Vg) ἡ ἀνομος the lawless] D .. om των **N**AB &c, Arm .. *iniustus* OL (acegl) Am, *iniquis* (ffiq) Vg^{ed}, *sceleratis* (b) και(κε 114) ταρ α πετ for that also] **N**AB &c, OL, και το γαρ T, *nunc* OL (q) .. om και Syr (g) .. om γαρ D, OL (aeffil) Syr (cs) πετην εροι that-me] το περι μου **N**BDLQT 1, OL (b) Syr (csjh) Arm .. *that which is written concerning me* Bo .. τα περι μου A &c, OL .. *de me quæ sunt* OL (a, c, cffi) (Vg), *de me* (d), *de me quæ scripta sunt* (l, fq)

⁴⁰ But when he had come upon the place, said he to them, Pray for you not to go into *temptation*. ⁴¹ But he was distant from them, about the throwing of a stone, he bent his knees, he prayed, ⁴² saying, My Father, if thou wishest, let this cup pass from me: *yet* let thy wish happen, not mine. (Verses

⁴² παε(om 114)ιωτ my Father] β &c, Bo Syr (c) .. πατερ SAB
 &c, Syr (gs) Arm Eth .. κυριε H εϣϣε if] β &c .. add ou K .. si
 possibile est Fu, Syr (c) .. om 1 22 118 131 209, OL (a) εϣϣε-
 καατ if-me] β &c .. trs after γενησθω D, OL (aceff) κ(εκ m¹)-
 οτωϣ thou wishest] β &c (fr ?) .. om 1 22 118 131 209, OL (a) Syr
 (c) μαρε-καατ let-me] β &c fr, Bo Syr (gcs) .. παρενεγκε BD^{gr}
 597 al, Or Dam, transfer OL Vg Syr (h) Arm .. παρενεγκαι NKL
 RΠ al, si vis transferre OL (d) .. παρενεγκεiv A &c, transire OL (i), Bas
 ηει(ηι 91 114) this] β &c fr .. φαι Bo .. ηι the Bo (ACΓHLS) ϣω
 cup] β 41 fr .. αποτ cup 91 114 m¹, Bo καατ pass from me] Bo
 .. παρ. απ μου Bo (ACΓFGHLS) πληη] β &c (fr) .. om D, OL
 (aceff)

μαρε πεκοτωσϋ σωπε. $\bar{\alpha}\pi\omega\iota$ αν. ⁴⁵ αϋτωοτη δε
 εϋσληλ. αϋει ератоу $\bar{\pi}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\theta\eta\tau\iota\varsigma$. αϋρε ерооу
 ет̄икот̄ еβολ̄ $\bar{\eta}\tau\lambda\tau\pi\eta$. ⁴⁶ πεχαϋ πατ. же адрωт̄
 тет̄икот̄. тωοτη. σληλ жекас $\bar{\eta}\pi\epsilon\tau\bar{\eta}\beta\omega\kappa$ еροτη
 еπεирасeиос. ⁴⁷ ет̄ι еϋшаже. εις οτ̄μνнше αϋει. ере
 пешаτ̄μoтe ероϋ же ютадас. еота еβολ̄ ρ $\bar{\alpha}$ $\bar{\pi}\bar{\alpha}\bar{\eta}\tau$ -
 сноотс пе. μооше ρнтоу. αϋρωη еροτη εις е†пей
 еρωϋ. ⁴⁸ πεχε ις̄ παϋ. же ютадас ρ $\bar{\eta}$ отпей екна†

⁴⁵ β (δ) 41 § 91 (113^a) 114 § (fr §) m¹ § ⁴⁶ (19) β δ 41 91 (113^a)
 114 § (fr) m¹ § ⁴⁷ (19) β § (δ §) 41 § 91 114 § g¹ m¹ $\bar{\mu}\bar{\eta}\tau\varsigma$.]
 $\bar{\mu}\eta\tau\varsigma$. m¹ †пей] β..†πн 19 &c еρωϋ] ероϋ 91, Bo (Γ*HK)
⁴⁸ (19) β (δ §) 41 § 91 (114 §) g¹ m¹ § пей] β..πн 19 &c

σωπε happen] β &c fr, Syr (cs) Eth (repeating *wish*) .. trs to
 end NAB &c, Bo Syr (g) Arm; inverting with Syr (cs)

om verses 43, 44 β 41 91 113^b 114 fr g¹ m¹ (Coptic and Arabic),
 N^aABRT 13* 69, OL (f) Bo Syr (shmg) Arm^{cdd}, Schol³⁴ Ath Cyr
 Amb Dam.. read N* and ^cD &c, marked with asterisk ESVΔΠ al 5,
 marked with obelus al 4, OL(abceffgilq) Bo (A^{mg}B^cC^{1c}Δ₂F₁^{mg}₂H₁^{mg}₃
 Θos) Syr (gcj) Arm Eth, Just Ir Hipp Dion^{alex} Cæs Epipharius
 Did manich Chr Thdrt Dion^{ar} Cosm Leont Eus^{can} Hil Jer Aug Facund

⁴⁵ δε] β &c fr .. και NAB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth εϋσληλ
 (σ $\bar{\eta}$ λ 114) praying] β &c δ (fr?).. αϋϋ. *he prayed* m¹.. απο της
 προσευχης NAB &c, Bo Syr (g) ..from his prayer Syr (cs) ератоу $\bar{\eta}$
 to] β &c δ (fr), προς NAB &c, Bo Syr (gc, s) .. επι D 58 61 $\bar{\pi}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\theta\eta\tau\iota\varsigma$ -
 (e 114)тнс the disc.] β 41, NABD &c, OL (f) Bo Syr (j) Arm..
 πεϋμ. *his disc.* δ &c, 1 209 al, OL Vg Bo (BDΔ₁EG₂JO) Syr (gcs^h*)
 Eth αϋρε-λτπн he found-grief] om 113^a ер. ет̄н(ен 91)-
 кот̄ them sl.] β &c δ (fr?), A &c, OL Vg Bo Syr (gcs) Arm Eth .. κ.
 αυτους NBDLT 69 346 al ε $\bar{\eta}$. $\bar{\eta}\tau\lambda\tau\pi\eta$ (1 114 .. ει 91) lit. from
 the grief] β δ 41, απο της λ. NAB &c, Bo (BM) .. ε $\bar{\eta}$. ρ $\bar{\eta}$ тλ. *out of*
the grief (fr) 91 114 m¹, Bo ..from their grief Syr (cs). Obs. 113 has
 two versions, ^a as above, ^b as follows: ⁴⁴ $\bar{\eta}\theta\epsilon$ $\bar{\eta}\tau\omicron\kappa$ ет̄коу[о]ϋϋ. ⁴⁵ пте-
 речОτω δε εϋσληλ αϋει ша $\bar{\pi}\bar{\alpha}\bar{\alpha}\theta\eta\tau\iota\varsigma$ αϋре ерооу ет̄икот̄
 еβολ̄ [ρн] тлτπн πεχε ιс̄ πατ̄ же тωοу[н] σληλ же[$\bar{\eta}\pi\epsilon\tau\bar{\eta}\beta\omega\kappa$
 ероу[н] *as thou indeed wishest. But when he had finished praying he*
came unto his disciples, he found them sleeping out of the grief. Said
Jesus to them, Rise, pray that ye should not go in

43, 44 omitted.) ⁴⁵ But he rose (from) praying, he came to the *disciples*, he found them sleeping from *grief*. ⁴⁶ Said he to them, Why sleep ye? Rise, pray, that ye should not go into *temptation*. ⁴⁷ As he *yet* speaketh, behold, a multitude came, he who is wont to be called Judas, being one out of the twelve, walking before them, he approached Jesus to kiss him. ⁴⁸ Said Jesus to him, Judas with a kiss art thou about to give

⁴⁶ περαει said he] β &c fr, Syr (c) .. και ειπεν NAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth .. pref ητοιμασε 113^a αρωτοι why] β &c fr .. om 113^a, D τ(ητ 41) ετηη(ει 91 114 .. om β) κοιτη sleep ye] β &c (fr) .. om 113^a προσληη pray] β 41 91, Bo Syr (gs) Arm .. ητετηη. and pray δ &c 113^a, Syr g (7) c Eth σεκα that] β .. σε 19 δ &c 113^a ηπετη(ηπετετη 114 m¹) εωκ ερ. ye-in] β &c 113^a .. trs after εις π. D επειρασμος to tempt.] β δ 41 91 113^a .. επιρ. 19, Bo .. επιρ. 114 m¹

⁴⁷ επι(τει 41 g¹ .. † 114)] β &c, NABGKLMRTUXΛΠ al, OL (lq) Vg Bo .. om Syr (c) .. ετει σε 19? δ? 91, DEHSVΓΔ &c, OL (bceffi) .. and Syr (c) .. pref and Bo (N0) Syr (gs) Arm Eth εις behold] 19 &c (δ), Syr (g) .. om Bo (M) .. appeared Syr (cs) .. came Eth οσα. a mult.] 19 &c δ .. add πολυς D al, Syr (cs) πε-(πετε 91 114) προσα. he-called] 19 &c δ, ο καλουμενος D 1 131 (157) 239, OL Vg Bo Syr (gcs) Arm .. ο λεγ. NAB &c, Cyr luc .. om Eth ιστασε] 19 &c δ .. add ισκαριωθ D, OL (l), iscarior (d), scarioth (l), και ι. ο καλ. ισκαριωτης 157 ε(om 114) οσα-πε being-twelve] 19 &c δ .. om OL (l) προσω walking] 114 (ερε having preceded) .. pref εγ 19 &c δ ρητοι before them] 19 &c .. ρα τοις in front of them δ; προηρχετο αυτους NAB &c (προηγεν D) .. πασα with them 114 αρωπι-ερωι approached-him] 19 &c, pref και NAB &c, Bo (BD¹* Δ¹ EJ) .. and he approached, he kissed Jesus Syr (cs) .. and-and kissed Jesus Syr (g) .. αρωπι-αηπι ερωι he appr. Jesus, he kissed him 91, Bo .. εγγισας εφιλησεν τον ιν D, OL (abceffil) .. αρωπι σε &c but &c he kissed him δ .. and he appr. Jesus and kissed him Eth .. add further τουτο γαρ σημειον δεδωκει (δεδωκεν) αυτοις· ον αν φιλησω αυτος εστιν DEHX al, OL (bc) Syr (gh) Arm (Eth) .. add further κρατησατε αυτον X, OL (bc) Arm Eth

⁴⁸ πεσε ις said Jesus] 19 &c (114), Bo (N, E₁) .. add σε δ .. ις δε ειπεν NBLTX 157, OL (fffg) Vg Bo .. ο δε ις ειπεν AD &c .. dixit autem illi (om al) Jesus (om el*) OL (abeilq) .. saith to him Jesus

ἄψινρε ἄπρωε. ⁴⁹ ἀνατ δε ἡσμετῶ πεφκωτε
 ενетнащопе. пexаτ же пxоeic тарп̄pюте ἡтснче.
⁵⁰ αὐω α οτα εβολ ἡgnтот pωρτ̄ ἄпpεpαλ ἄпар-
 χιεpεтс. ацц̄и пeцмааже εβολ ἡотнае. ⁵¹ α ιc
 δε οτωщ̄ пexац̄. же cω тeнот. ацxωρ eпeц-
 мааже. ацтаλcоц̄. ⁵² пexе ιc ἡп̄арχιεpεтс etннt
 еpраг еxωц̄ м̄п̄ неcтpатнтос ἄпepпe м̄п̄ непpес-
 б̄тepос. же ещ̄же ἡтaтeт̄иeг εβολ ἡca οτωx̄ м̄п̄
 нет̄п̄снче м̄п̄ нет̄п̄ше. ⁵³ ἡеnнe eг̄εῶ пepпe
 п̄еnт̄и ἄпeт̄ӣи нет̄п̄cиx̄ еpраг еxωг̄. αλλα таг̄

ἄпщ̄.] пщ̄. 19 41 ⁴⁹ (19) β δ § 41 § 91 § 114 § at пex. (fr)
 g¹ m¹ § ⁵⁰ β δ § 91 114 (fr) g¹ m¹ α] om δ, Bo pωρτ̄] ацp. δ
 apx̄и.] apx̄и. 114 εβολ] trs before пeц(п̄ 114)м̄. δ.. trs after
 отнае 114 ⁵¹ β δ § 91 § 114 § (fr) g¹ m¹ § ⁵² (19) β δ § 91 §
 114 (fr §) g¹ m¹ cтp(om тp Bo)атнтос] -т̄иcос 114.. -т̄тcос m¹
 οτωx̄] οτοx̄ g¹ ⁵³ (19) β δ 91 114 g¹ m¹ пepпe] п̄p. 91 &c

Syr (gcs) Arm .. and saith to him Jesus Eth пaц̄ to him] 19 &c
 δ.. τω ιουδα D ιοτ̄αc] β, Bo .. ιοτ̄α δ &c 114 .. om N*D
 eкпa† art-give] 19 &c .. eкпaпapaз̄ιzот̄ wilt thou deliver up δ..
 ак†. thou gavest Bo (G₂) ἄпp. of the man] 19 &c δ 114 .. of God
 Arm ed .. add dost thou not cause him to be killed Eth

⁴⁹ δε] 19 &c .. om Arm .. and Eth .. and-δε Syr g (3) ἡσμεт
 those-him] β &c, Arm, those with him Syr (gc) Eth .. his disciples
 Syr (s) енетнащ̄. the-happen] β &c .. το εσομ. NAB &c, OL
 (acf) Vg Syr (cs) .. το γενομενον D 106, Bo Syr (gh m^g) Arm .. quod
 fiebat OL (ff) .. om 71 248, OL (beilq) пexаτ said they] β &c,
 NBLTX 71 240 244 248, OL (ilq) Bo .. add τω κυριω D .. add αυτω
 AR &c, OL (abcef) Vg Syr (gcs) Arm .. add to Jesus Eth пxоeic
 Lord] β &c .. om D .. our Lord Syr (gcs) тарп̄(п̄en 91 g¹)г̄.
 that-strike] β &c (85 ?) .. add them Syr (gcs) Arm (Eth)

⁵⁰ οτα one] β &c, Γ 69 71 106 248 al (5), OL Vg Bo Syr (gcs)
 Eth .. add τis NAB &c, OL (ab) Syr (h) Arm ἄ(β δ 114 .. om
 91 &c)п̄г̄. the servant] β &c (fr ?), AD &c, OL Vg Syr (gcs) Eth
 .. trs after apx̄. NBLT 69 346, Arm ацц̄(β 114)г̄ he-off] β &c
 (fr ?), Bo (F₁ * N) .. pref και NAB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth

⁵¹ α ιc Jesus] trs after δε NAB &c, Bo Syr (g,cs) (Arm) Eth

⁵³ **ⲁⲙⲛ**(**ⲛⲓ** δ **m¹**) **ⲛⲉ** daily] 19 &c .. trs after temple Bo **ⲉⲓⲗⲁ**
being in] 19 &c .. **ⲛⲉⲓ**. *I was being* δ **ⲛⲁⲙⲓⲧⲓ** with you] 19 &c,
D 157 248 al 2, (Bo) .. trs *ont. μ . $\mu\epsilon\theta$. $\nu\mu$. $\epsilon\upsilon$ $\tau\omega$ ι* . **ⲚⲀⲖ** &c Eth .. trs
with (that with cs) you I was in the temple Syr (gcs) Arm **ⲁ-**
ⲛⲉⲧⲓⲛ ye-not] 19 &c .. **ⲁⲛⲉⲧⲉⲧⲓⲛⲉ** **ⲛ** 114 .. **ⲕⲁⲓ** **ⲟⲩⲕ** &c U 435 183^{ev}
184^{ev}, Bo (m) Syr (g) Arm **ⲛⲉⲧⲓⲛ**. your h.] 19 &c, Bo .. **ⲧⲁⲥ** **ⲭ**.

your hour, and the *authority* of the darkness. ⁵⁴ They laid hold on him, they brought him, they took him into the house of the *chiefpriest*: but Petros was following him afar off. ⁵⁵ But when they had kindled a fire for them in the midst of the *court*, they sat: Petros sat in their midst. ⁵⁶ But when a servant had seen him sitting by the flame, she stared at him, said she, This one also was being with him. ⁵⁷ But he, he *denied*, saying, I know not him, Woman. ⁵⁸ But after a little another saw him, said he, Thou also art (one) out of

&c.. και περικ. DG I 118 131 209 597 al, OL Vg (Syr gcs) Arm.. *and having sat* Eth α-ρμ. sat] β &c 130 (fr?), SAB &c, Bo..add και D, OL (befilq) Bo Syr (g) Arm Eth..pref *and* Syr (gcs) πετρος] β &c 130..K. Syr (cs)..Sh. Syr (g)..add α m^{lii} η (ρη δ 114 fr g^l Bo) τετ in-midst] β &c, εν μεσω αυτων SAB &c, Arm..μεσος αυτων BLT I 209..μετ αυτων θερμαινομενος D ..among them Syr (gcs)..with them in their midst Eth

⁵⁶ αε] β &c 130 fr..om Bo (B) Arm..and Syr (gcs) Eth ερογ him] β &c 130..ενετρος Bo (F) εγγ. ρ. ηκ. sitting-flame] β &c 130 (fr)..om 234 235, OL (a)..as she is sitting &c Bo (B) αει-(αει 114) ωρμ (ρεμ 91) stared] β &c (130), Arm..and looked Syr (gcs) Eth..και ατενισασα SAB &c, Bo..om και Bo (M) ερ. ερρ. at him] β &c 130 (fr)..ερογ Bo (BDΔ, EFJKMNO)..αυτω SAB &c..om Bo η(om 114) ερε-ημ. was being-him] β &c (130) (fr?) ..et tu cum illo eras semper OL (l) ..et hic de eis est qui cum ipso erant (erat e) semper OL (beffiq)

⁵⁷ ητογ αε but he] Syr (g)..and Syr (cs) Eth..but Peter Arm αγαρηα he denied] NBD²KLMSTXII 597 al, OL (abcfil) Bo Syr (gcs) Arm Eth..he was denying Bo (D₁Δ₁EJO)..add αυτον AD*EG HUVΔA al, OL (d) Vg Syr (g), OL (effiq) τερωμε lit. the woman] NBLTX, Bo Arm (thou woman)..trs before ουκ A &c, OL Vg Syr (gcsb) Eth..om D

⁵⁸ αηη. (αηηη. 114)-ροσι after a little] iterum OL (ff)..add παλιν N^a, pref iterum (befilq) αε] και SAB &c, Syr (gcs) Arm Eth α-ηατ saw] Bo (B)..having seen Bo κεσα another] another also Syr (cs) ηεσαγ said he] add ηαγ to him g^l, Syr (gs) Eth ηεσαγ-ηρητοτ said-them] εφη και συ εξ αυτων ει SAB &c Syr (gs) Arm Eth..dixit homo et tu cum illo eras semper OL (bfffilq), dixit vere homo et tu cum illò eras (e)..et egressum illum ad ianuam vidit alia et ait et-et hic fuit cum ihu nazareno (u)..ειπεν το αυτο D, and

петрос. же прѡмѣ ѿμѡν. ⁵⁹ αὐτῷ ἵτερε ἀποστην
 οὐεμε α καὸτα τῶκ ἐροτη ἐψῶ μѣος. же ρῖ
 οὔμε νερε παῖ μѣεαϥ πε. καὶ γαρ οὐγαλιλαῖος
 πε. ⁶⁰ πεξε петрос. же прѡмѣ ἡψοοῦἡ αἡ же
 екже от. αὐτῷ ἡτεστηн оти ἐψῶαже. α παλεκτωρ
 μотте. ⁶¹ α πχοεῖς δε κοτῆ. αψῶωψτ επетрос.
 α петрос ῥμееετε ἡпῶαже ἡпχοεῖς. ἡе ептаϥ-
 χοос παϥ. же еεпате ογαлектωρ μотте ἡпоот.
 кнаапарна μѣоῖ ἡψῶт εωωп. ⁶² αψеῖ εβολ
 αψρμε ρῖ οὔεψе. ⁶³ ἡрѡмѣ δε етаеагте ἡ-

⁵⁹ β 91 § 114 § 130 § (fr) g¹ § m¹ § ⁶⁰ β 91 114 § at αὐτῷ 130
 (fr) g¹ § at αὐτῷ m¹ § at αὐτῷ ἡт. ρῖ т. 91 114 ⁶¹ β 91 § 114 §
 130 (fr §) g¹ § m¹ § ептаϥ β.. ἡт. 91 &c fr χοос] χοοϥ 130
 m¹ еεпате] β 91 g¹.. ἡп. 114 130 m¹ ψῶт] β g¹.. ψομῡт
 130 m¹.. ψομῡт 91 114 εωωп] β g¹.. ἡсон 91 &c ⁶² β 91
 114 130 g¹ m¹ ⁶³ β § 91 § 114 § 130 § g¹ § m¹ §

said thus Syr (c) πεξε said] εἶπεν AD &c.. εφη ΝΒΚΛΜΤΠ al
 ..and said Syr (g) Eth πεξε-μѣон said-nay] and P. said, Thou
 man, I am not from them Arm ..and said K., I am not of them Syr (c)
 ..qui respondit non sum ego OL (bffilq), P. dixit o homo non novi
 hominem, et rursus negavit cum iureiurando (a)..but he said, Let
 be, man, I know not Syr (s) петрос] om D, OL (bffilq) Syr (s)
 ..K. Syr (gc) ..ο δε π. Ν &c πρѡмѣ lit. the man] om OL Syr
 (gc).. pref ω Bo (B)

⁵⁹ αὐτῷ-οὐεμε and-away] β &c.. καὶ διαστησας ωσει ωρ. μι.
 ΝΑΒ &c..and happened about an hour Syr (s) ..and after one hour
 Syr (gc) ἀποστηн about an hour] β^c.. αοτοτ. 130 g¹ m¹..
 παοτεστηн 114; ωσει ωpas ΝΑΒ &c..οτοστηн β*, οтнот 91^c,
 om ωσει A 142* 330 476, Bo Syr (gc) α-οὔμε another-truth] β
 &c, ΝΑΒ &c, (Syr gcs) Arm ..δισχ. επ αληθειας λεγω D..quem
 paullo post cum vidisset quidam dixit vere et hic cum iesu erat (a)
 νερε-πε was being] om ην Ν* παῖ this] πεικε this also 91,
 ΝΑΒ &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth καὶ(κε 114) γαρ-πε for-is] β
 &c (fr ?) .. om Bo (B) .. om γαρ Eth τ(κ 114) αλ.] om Δ

⁶⁰ πεξε π. said P.] 91 &c (fr) Arm ..π. δε πεαϥ but P. said he
 Bo (F) ..εἶπεν δε ο π. ΝΑΒ &c, Bo ..and said to him P. Eth ..said
 Kepha Syr (gs) .. pref and Syr (g 36 c) πρѡмѣ lit. the man] β

them. Said Petros, Man, nay. ⁵⁹ And when about an hour had passed away, another insisted, saying, In truth this (one) was being with him, *for a Galilean also he is.* ⁶⁰ Said Petros, Man, I know not what thou art saying. And immediately, as he *yet* speaketh, the *cock* crew. ⁶¹ But the Lord turned, he looked at Petros: Petros remembered the word of the Lord, how he said to him, that before that a *cock* croweth to-day, thou wilt *deny* me three times. ⁶² He came out, he wept bitterly. ⁶³ But the men who laid hold on him mocked him,

&c fr.. *thou man* Arm Eth εκξε ου what-saying] β &c fr, τι λεγεις ND al, OL Vg Syr (gc, s *saidst*) .. ο λεγεις AB &c, Bo Arm Eth ετι(ε† 114 .. ετει g¹ m¹)] β &c fr.. om V al, Syr (g, cs) εϋϋ. speaketh] β &c fr.. λαλουντος του (om K) πετρον K M Π al .. om Syr (cs) .. add *this* Arm α παλ. α. lit. the cock called] β &c fr, al .. om Bo (o) .. om δ NAB &c, Bo Arm

⁶¹ α-κοτῳ but-turned] β &c .. στραφεις δε ο ις D, (Bo D₂) .. και στραφ. ο κ. NAB &c, Bo (Syr gcs Eth) .. *turned the Lord* Arm ης. the Lord] β &c (fr), NAB &c, Bo .. ο ις D 106 124* 131 al 10, Bo (B* D₁* Δ₁ E J O) Syr (gsh) .. *our Lord Jesus* Eth επετρος at P.] β &c (fr) .. at K. Syr (gcs) α πετ(η† 114) ρος ρη. P. rem.] (fr) 91 114 g¹ .. α η. ρε ρη. β 130 m¹ .. και η. η. NAB &c, Arm .. *and rem. Sh.* Syr (g) .. *and rem. K.* Syr (cs) .. om πετρος D 157 ηςοεις(οις β 130) the Lord 20] β &c fr.. *our Lord* Syr (g) Eth .. *Jesus* Syr (g 13 s) ηςε how] β 91 fr g¹ .. om 114 130 m¹ .. *which he had* (om cs) *said* Syr (gcs) (Arm) ηςα to him] β &c fr.. om m¹ αηοος to-day] β, &c, NBK L M T X Π al, Bo Syr (sh*) .. trs before φων. 69 124, after *negabis* OL (bffl) Fu (Eth) .. om 114 m¹, AD &c, OL (acefiq) Vg Syr (g) Arm .. *twice* Syr (c) κ(εκ m¹) ηςαη(αηη 114) αρηα-ωων thou-times] β &c, Syr (g) .. τρεις απ. με D, (OL Vg) Syr (cs) (Eth) .. add μη ειδεναι με D gr 71, OL (abl) Arm

⁶² om verse OL (abeffil*) αϋ. εη. he came out] *and came out* Syr (gcs) .. και εξελθων NAB &c, Bo (Arm) Eth εηολ out] Bo Syr (c) .. add εξω NBDK L M T X Π al, Syr (s) (Arm) Eth .. add εξω ο πετρος A &c, OL (cfgq) Vg Eth .. add *Petros* Bo (F₁ c L M) .. add *outside, Shemun* Syr (g) .. add *Sh. outside* Syr (g 21) ρη ουϋϋε bitterly] *in a bitter weeping* Bo (D₂)

⁶³ ηρ. ρε but the men] D, OL (c) .. και οι ανδρ. NAB &c, Bo Syr (gcs) .. om ρε m¹ εταμ. who-on] εταμ. *laying hold on* 114

beating him. ⁶⁴ They covered his face, they asked him, saying, *Prophecy* to us, Who is it who smote thee? ⁶⁵ And they were saying many other words against him, blaspheming. ⁶⁶ But when morning had happened, gathered together (lit. in) the *elders* of the *people* and the *chiefpriests* and the *scribes*, they took him into their *council*, ⁶⁷ saying, If thou art the *Christ*, say to us. Said he to them, If I should say to you, ye will not *believe*. ⁶⁸ If also I should ask you, ye would not answer to me. ⁶⁹ From

him] β δ 114, εἰς αὐτὸν ὩΑΒ &c, Bo .. πρὸς αὐτὸν 131 258 .. ἐξοῦν ἐρραγ lit. *into his face* 91 130 g¹ m¹ .. αὐτῷ S 184^{ev} al .. *were blaspheming and saying against him* Syr (gcs) .. *in blasphemy they were speaking at him* Arm .. *which they were blaspheming against him* Eth

⁶⁶ ἡτερε-ῡῡῡῡῡῡ but-happened] β &c, καὶ ὡς ἡμ. ἐγενετο Ὡ 1 131 209, OL (a, c) Bo Arm (*dawn*), Or .. κ. ὡς ἐγ. ἡμ. (πρῶι 69) ΑΒ &c .. *and when it was light* Syr (gcs) (Eth) ἄπλᾱοc of the people] β &c, Syr (s) Arm .. om 130*, Syr (gc) ἄπ ἡἀρχι(η 114)ερ. and the ch.] β &c, Syr (gcs), καὶ ἀρχ. D 116 .. ἡἀρχ. the ch. 91 114, Arm .. ἀρχ. τε ὩΑΒΚΛΜΤΧΗ al, OL Vg Or .. om V al .. om τε ΕΓΗΣΥΓΔΔ al, OL (a) .. trs ἡἀρχ. ἡῡῡ ἡῡῡῡῡ. Bo (p₂) Syr (g 40) .. *the chiefpr. and scr. and elders* Eth ἄῡῡῡῡ they took him] β 91 114, Bo (M) .. pref ἄῡῡ and δ &c 261 .. *et duxerunt* OL Vg .. κ. ἀπηγ. ὩΒΔΚΤ al, OL (a) Syr (h^{mg}), Or .. κ. ἀπηγ. Α &c, Syr (gcs) .. *et addux.* (cd) ἡῡῡῡῡ(η 114)ἡῡῡῡ(τ 114)ῡῡῡῡ their council] δ &c 261, ὩΑΒ &c .. ἡῡ. the council β 130 g¹, Bo (M) .. *their assemblies* Syr (cs)

⁶⁷ εῡῡῡε if] om α DL 80 142 .. pref ῡῡῡῡε *speak* δ ἄῡῡῡ ἡῡῡ say to us] om D 61 ἡῡῡ. said he] Bo Syr (gcs) .. add ῡῡ 261, Bo (ΒΔΔ₁ΕΓΚΜΝΟΣ), εἰπ. δε ὩΑΒ &c .. ο δε εἰπεν D ἡῡῡ to them] om m¹ ἡῡῡῡ(τεη 91) to you] om g¹, Ὡ* ἡῡῡῡῡ(τῡ δ &c)-ἡῡῡῡ. ye-believe] pref *nevertheless* Arm .. add *me* Syr (s)

⁶⁸ om verse Tert^{marc} εῡῡῡῡῡ on if also] β &c .. εῡῡ. ῡῡ on δ 91 m¹, Α &c OL (f) Vg Bo Syr (h) .. εἰαν δε ὩΒΛΤ al, Bo (N), Cyr .. εἰαν D, OL (abffiq) .. καὶ εἰαν 243 475, OL (cl) Syr (gcs) Arm .. *and if also* Eth .. om εἰαν δε-ἀποκριθῡτε OL (e) ἡῡῡ to me] 22 131 157 209, Amb .. om ὩΒΛΤ 243, OL (a) Bo, Cyr Vict .. add ἡ ἀπολυσῡτε ΑΔ &c 243, OL Vg Arm .. add ἡ ἀπολ. με al, OL (l) Syr (g, cs) (Eth), *sed nec dimittetis me* OL (a), *neque dim. mihi* (i)

⁶⁹ ῡῡῡ(ἡῡ 114) τ. from now] Γ &c, Bo (NACFGHLS) Syr (gh) ..

μοος ἡσα οὐκαὶ ἡττομαι ἀπνοῦτε. ⁷⁰ πεχαῦ δε
 τηροῦ. καὶ ἡτοκ σε πε πυνρε ἀπνοῦτε. ἡτοῦ δε
 πεχαῦ παῦ. καὶ ἡτωτῆ ἐτῶ αἰμος. καὶ ἀνοκ πε.
⁷¹ ἡτοοῦ δε πεχαῦ. καὶ ἐπῤῥχρια σε αἰῆτρε ἐρ
 οῦ. ἀνοκ παρ ἀνσωτῆ ἐβολ ῥῆ ρωῦ.

XXIII. αὐω αὐτωοῦ ἡσιππενιше τηρῦ. αὐῆτῦ
 ератῦ ἀπῖлатос. ² αὐαρχеи δε ἡκατηγορεи αἰ-
 μοῦ ἐτῶ αἰμος. καὶ ἀνρε επαи ἐψυтортῤ αἰ-
 пенгеѠнос. αὐω ἐψκωλте ἡ† ψωαи ἀπῤро.
 ἐψῶ αἰμος. καὶ ἀпῤ пῤро πεхс. ³ α πῖлатос

⁷⁰ β δ 91 114 § at ἡτοῦ 130 § and &c 26¹ § and &c g¹ m¹ § and &c
 καὶ ἡ] καὶ 114 twice ⁷¹ β δ § 91 § 114 § 130 § 26¹ § g¹ § m¹ §
 ἐпῤ] β δ 130 g¹.. ἐпῤ 91 m¹.. ἡῤ 26¹.. ἐр 114 χρια] χερια
 114 ἐр] ῤ g¹

¹ β δ § 91 (100) 114 130 § 26¹ § g¹ § m¹ § ² β δ 91 (100) 114
 130 § 26¹ g¹ § m¹ § at αὐω αρχеи] αρχи 100 114 κατηγορεи]
 -тог. m^{1c}.. -ри 100.. -корі 114 ἡ†] δ &c 100.. ἐ† β ³ β δ §

add δε NABD &c 6^{ev}, OL (abefilq) Vg Bo (BD₁ EJKMNO) Syr h*
 Arm Eth, Cyr Amb.. add γαρ OL (c) Syr (cs), Or πυνρε-ψωπε
 the Son-be] will sit Arm Eth.. ye shall see the Son of God &c Bo (B)
 from Matt, cf 157 ἡττομαι of the power] Syr (gc) Arm.. om
 Syr (s) αἰπ. of God] trs before της 69.. om 64 OL (el)

⁷⁰ δε] NB &c, Bo Syr (g).. om Bo (NM) Syr (g 36 cs).. σε 130,
 ovv AKMΠ 1 69 124 209 al 10.. et OL (bceffilq) Arm Eth σε
 therefore] β &c, NAB &c, Bo Syr (g,cs) Arm Eth.. om 91 114 m¹,
 DKΔ 69 124 209 262, OL (ae) Bo (ND₂) пе art] om Γ 245 435
 al ἡ (ἐп 114) τοῦ-παῦ but-them] ο δε ειπ. αυτοις D.. ο δε пр.
 авт. εφη NAB &c.. at ille dixit eis OL (f).. ait (dixit a) autem
 illis OL (abefflq).. qui ait Vg.. quibus ait (c).. om but he Bo (N) Syr
 (cs).. saith to them Jesus Syr (g).. and he, he saith to them Arm.. and
 he saith to them Eth ἐτῶ lit. who say] β δ, Bo.. πετῶ lit. those
 who say 130 g¹.. πετῶ lit. he who saith m¹.. ететῶ ye are
 saying 91 26¹.. тетῶ ye say 114, NAB &c, Syr (gcs) Arm, (Eth)
 .. ye said Arm

⁷¹ ἡт. δε but they] om Syr (gcs) Eth.. and they Arm ἐпῤ-
 χρια-αἰῆтρε need we-witness] εχ. χρ. μαρτυrias al.. εχ. μ. χ.
 BLT.. χ. ε. μ. NAD (μαρτυρων D 69, Syr g) &c.. desideramus testi-

now the Son of the man will be sitting at (the) right of the power of God. ⁷⁰ But said they all, Thou therefore art the Son of God. But he, said he to them, Ye say that I am. ⁷¹ But they, said they, To do what, *need* we further witness? for we, we heard (it) out of his mouth.

XXIII. And rose all the multitude, they brought him to Pilatos. ² But they *began* to *accuse* him, saying, We found this (one) troubling our *nation*, and *forbidding* to give tribute to the king, saying, I am the king, the *Christ*. ³ Pilatos

monium OL Vg Eth, *egemus test.* (a), *opus habemus testimonium* (f), *op. est nobis testimonio* (c) .. *we needed* &c Bo (BΔ₁O) .. *we shall need* &c Bo (N) .. *witness* Bo (NCT*FHLMNS) .. *a witness* Bo (A,DEJ) .. *a witnessing* Bo (B,Δ₁GKO₁)

¹ אַר. they rose] β &c .. Syr (ges) .. ανασταντες D 131 239 299 al 5 .. אַר. rose singular δ, Bo Syr (g 7) .. ανασταν NAB &c πλ. τ. all the m.] β &c, 69 142* 48 ev, OL (e) Bo (κ) Syr (cs) .. πεν. τ. all their m. δ 114 261 .. απαν(παν R, ολον L) το πλ. αυτων NAB &c, Bo Syr (g) Arm (Eth) .. om D .. om τηρ̄ all g¹ אַר̄(ען 91 100 114). they brought him] ηγαγον αυτ. NAB &c, OL Vg Bo Syr (gesh) Arm Eth .. ηγαγεν αυτ. al ερατ̄ ᾱ to] β &c 100, προς L 157 al 2 .. επι NAB &c πλ.] β &c 100, N &c .. πειλ. δ 261, ABDT

² 2ε] β &c 100 .. om 114, Bo (L) .. and Syr (ges) Arm Eth εψυτορτ̄(τερ 114) troubling] β &c 100, *perverting* Bo .. *who perverteth* Bo (ACTGS) Syr (ges) .. *he perverteth* Bo (M) .. *for he troubleth* Arm πεν(πν 114) ε. our nation] β &c 100, BDHKL MRT II al 60, OL Vg Syr (gesh) Arm Eth .. om ημων A &c, Epiph^{marc} Eus Cyr Thdrt .. add και καταλυνοντα τον νομον και τους προφητας Epiph^{marc}, *et solventem legem nostram* (om c) *et prof.* OL (bceffilq) אַר̄ω and] β &c 100 .. om Bo (E₂*M) εφρωλ̄ε (om 91 114 130) forbidding] β &c (100) .. *he forbade* Bo (CD₁*M) .. add us Syr (cs), them Eth אַר̄ ַּ. ᾱ. give-king] β &c (100), Bo Arm Eth .. ετ̄ᾱ &c 261 .. φορους διδ. κ. D, OL Vg, Cyr .. φ. κ. διδ. NBLT, Syr (ges) (Const) .. κ. φ. δ. X &c .. κ. φορον διδ. AKMR II al, Syr (h), (Eus) Thdrt εψ̄. &c saying] β &c 100, A &c, OL (ac) Bo, Thdrt .. λεγοντα δε D .. και λ. NBLT 106, OL (befffilq) Vg Syr (gesh) .. and he was saying Arm, Vict Cyr^{syr} ַּε αν̄(αν̄οκ δ 114 130 m¹) that I am] β &c 100 .. add πε δ 114 m¹ .. εαυτον NAD &c, Arm Eth, Thdrt, *about himself* Syr (ges) .. αυτον BGT 482, ερω Bo ַּε-ᾱμοc 1^o verse 3] om g¹* homeotel added in margin π̄ρο πεχ̄

χνοῦς ἐφ' ἑαυτὸν ἄμιος. καὶ ἦτοκ πε πῆρο ἡῖοῦσαι.
 ἦτοῦς δὲ ἀφ' ὧν ἐφ' ἑαυτὸν ἄμιος. καὶ ἦτοκ πετ' ἑαυτὸν
 ἄμιος. ⁴ πῆρε πῆλος ἡῖοῦσαι ἐφ' ἑαυτὸν ἄμιος.
 καὶ ἡῖοῦσαι λαοὶ ἀπ' ἡῖοῦσαι ῥῆ περ' ἑαυτὸν. ⁵ ἦτοῦσαι
 δὲ ἀφ' ὧν ἐφ' ἑαυτὸν ἄμιος. καὶ ῥῆτοῦσαι ἡῖοῦσαι.
 ἐφ' ἑαυτὸν ῥῆ ῥῆτοῦσαι τῆρ'. ἐφ' ἑαυτὸν καὶ τῆρ' ῥῆτοῦσαι
 ῥῆτοῦσαι ἐπ' ἑαυτὸν. ⁶ πῆλος δὲ ἡῖοῦσαι ἐφ' ἑαυτὸν καὶ
 τῆρ' ῥῆτοῦσαι. ἐφ' ἑαυτὸν καὶ ἐπ' ὅτι τῆρ' ῥῆτοῦσαι πε
 πῆρε. ⁷ ἀφ' ὧν ἡῖοῦσαι καὶ ὅτι τῆρ' ῥῆτοῦσαι ἡῖοῦσαι

91 § (100 §) (114 § and at ἦτοῦς) (130 §) and &c 261 § g¹ § m¹ §
⁴ β δ § 91 § (100) 114 § 261 § g¹ § m¹ § καὶ ἡ] καὶ 114 ῥῆ] ῥῆ
 91 περ.] περ. 114 ⁵ β δ 91 100 114 § 261 § g¹ m¹ § ⁶ (β)
 δ 91 § 100 114 § 261 § g¹ § m¹ § ἡῖοῦσαι] -ῥῆ 114 ἐπ' (β) &c..
 ἡ 261 .. πε 114 g¹ ⁷ (β) δ 91 100 114 261 § g¹ m¹ §

the king, the Ch.] β &c 100 .. X. βασιλεα ειναι NAB &c .. om ειναι
 Eth .. that king it is the Messiah Syr (g) .. that he is the king, the
 Messiah (Syr cs) .. that the Christ he is a king Arm

³ πῆλ.] 91 &c 100 114, NB³D*L &c .. πῆλ. β δ AB* D^{cor}T .. add
audiens OL (bcefilq) χνοῦς asked him] β δ 114 m¹ .. pref καὶ
 91 &c 100, NAB &c, Bo Syr (g) Arm .. pref and Eth .. said to him
Pilate Syr (cs) ἦτοκ πε thou art] β &c (114), σὺ εἰ NAB &c, Bo
 Syr (gc) (Arm Eth) .. thou art then Syr (s) πῆρο the king] β &c
 100, Arm .. om article Arm^{edd} ἡ (ἐπ 114) τοῦς καὶ but he] β &c
 100 .. om Arm .. and Eth ἀφ' ὧν ἐφ' ἑαυτὸν. ans. saying] β &c (100)
 114 .. ἀπεκριθῆ αὐτῷ λεγὼν D 597, Bo (DΔ₁EJΘ) .. ἀπεκ. αὐτῷ I 209,
 OL (a) Bo (ACFGFGHKLMNS) .. ἀποκριθεὶς αὐτῷ ἐφῆ (λεγει N) NAB
 &c, om αὐτῷ OL (bceffgilq) Vg (Bo B₁*) .. he answered him and
 said Arm .. he answered and said to him Syr (s) Eth .. saith to him
Jesus Syr (g) .. saith to him Syr g(6)c ἡ (ἐπ 114) τοκ πετ (πε ἐπ
 114, Bo) καὶ lit. thou he who saith] β &c (100?) 114, Bo .. ἦτοκ πετ-
 καὶ 100 .. σὺ λεγεις NAB &c .. thou saidst Syr (gc) Arm .. thou saidst
 that I am Syr (s)

⁴ π. πῆλ. said P.] β &c 100, (Bo N) Syr (cs) Arm .. add καὶ δ, ο
 δε π. ε. NAB &c .. π. καὶ πετ' but P. said he Bo .. and said P.
 Syr (g) Eth πῆλ.] 91 &c 100 .. πῆλ. β δ 261, AB*DT ἡ (ἐπ
 100) ἡῖοῦσαι (ἐπ 114) το- and] β &c 100 114 .. om δ g¹ ἄμιος
 the mult.] δ 91 261 m¹, NAB &c, Bo Syr (g 40) Arm .. ἄμιος. to the

asked him, saying, Thou art the king of the *Jews*. But he, he answered, saying, Thou sayest (it). ⁴ Said Pilatos to the *chiefpriests* and the multitudes, I find not any sin in this man. ⁵ But they insisted, saying, He troubleth the *people*, teaching in the whole of [the] Iudaia, having *begun* from [the] Galilaia even unto this place. ⁶ But Pilatos, when he had heard, [The] Galilaia, asked if a *Galilaean* is the man? ⁷ And when he had known that he (was one) under (lit. out of) the

multitude β 100 g¹, Bo (BΔ₁EFJO) Syr (gcs) .. ܐܢܬܐ ܬܝܪܐ to all the *multitude* 114 ܐܢܬܐ β &c 100 .. I Syr (gcs) ܐܢܬܐ (om 114) ܡܢ ܗܝܬܐ lit. of sin] β &c 100, Arm .. ܐܬܝܬܐ 69 433, Syr (gcs) .. ܐܬܝܬܐ NAB &c ܐܬܝܬܐ in] β &c 100 .. ܐܬܝܬܐ against Bo (D₂) Syr (gcs) Eth

⁵ ܐܬܝܬܐ om K* .. and Arm Eth ܐܬܝܬܐ ܐܬܝܬܐ they insisted] ܐܬܝܬܐ (ܐܬܝܬܐ) NAB &c, Bo Arm .. ܐܬܝܬܐ ܐܬܝܬܐ were confident of heart g¹ .. were crying out Syr (gs) .. scream out Syr (c) ܐܬܝܬܐ &c saying] om δ ܐܬܝܬܐ (ܐܬܝܬܐ) he troubleth] β 91 .. ܐܬܝܬܐ he is troubling δ &c ܐܬܝܬܐ the people] ܐܬܝܬܐ ܐܬܝܬܐ NL 131 .. add all Bo (D₂) ܐܬܝܬܐ teaching] om N* 64, OL (bceilq) ܐܬܝܬܐ the Iudaia] ܐܬܝܬܐ ܐܬܝܬܐ D .. om the Bo (D₂) ܐܬܝܬܐ having begun] AD &c, OL Vg Bo (ACΓFGHILNS) Arm Eth .. pref ܐܬܝܬܐ NBLT, Am Bo (BDD₁EJK, MO) (Syr gcs) .. ܐܬܝܬܐ he began 114, Bo (M) Syr (gcs) .. om ܐܬܝܬܐ ܐܬܝܬܐ 69 ܐܬܝܬܐ from] β (ܐܬܝܬܐ) δ 91 114 (ܐܬܝܬܐ) 26¹ m¹ (ܐܬܝܬܐ) .. ܐܬܝܬܐ in g¹ ܐܬܝܬܐ (ܐܬܝܬܐ) om the Bo (B) ܐܬܝܬܐ even unto] Syr (g 38 cs) Arm Eth .. and even unto Syr (g) ܐܬܝܬܐ (ܐܬܝܬܐ) m¹ ܐܬܝܬܐ this place] add *et filios nostros* &c OL (ce)

⁶ ܐܬܝܬܐ.] 91 &c, B³ &c .. ܐܬܝܬܐ. β δ 26¹ m¹, NAB* DRT ܐܬܝܬܐ ܐܬܝܬܐ but-heard] β &c, Bo Syr (gcs) Arm .. ܐܬܝܬܐ ܐܬܝܬܐ D, OL (c) .. and having heard, P. Eth ܐܬܝܬܐ (ܐܬܝܬܐ) ܐܬܝܬܐ the Galilaia] (β) &c .. ܐܬܝܬܐ ܐܬܝܬܐ D .. ܐܬܝܬܐ A &c, OL Vg Arm Eth, a galilaia OL (c) .. the name of Gal. Syr (g) .. that they say that from Galilee he is Syr (c, om he is s) .. om NBLT, Bo ܐܬܝܬܐ he asked] (β?) &c, NAB &c, Bo (BDD₁EJO) .. ܐܬܝܬܐ was asking Bo ܐܬܝܬܐ (ܐܬܝܬܐ) ܐܬܝܬܐ if-man] (β), Bo Arm .. ܐܬܝܬܐ ܐܬܝܬܐ. γ. ܐܬܝܬܐ NAB &c, Syr (g) .. ܐܬܝܬܐ ܐܬܝܬܐ. γ. ܐܬܝܬܐ. ܐ. D, OL (abceffilq) .. whether from G. he is (om s) Syr (cs) .. the Galilaean, if Galilaean the man is Eth ܐܬܝܬܐ the man] β &c .. om OL (l) Syr (cs) .. om ܐܬܝܬܐ B* al .. this man Bo, iste OL (a), ipse (c)

⁷ ܐܬܝܬܐ and] (β) &c, NAB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth .. ܐܬܝܬܐ D ܐܬܝܬܐ. when-known] β &c, Syr (g) Arm .. when he heard Syr (cs) ..

28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

om 114 eboΛ out] β & c .. add ne 114 g¹ 2π of 10°] β & c, εκ ΝΑΒ & c, Bo Eth .. *under* Syr (gcs) 2π. of H.] β 91 114 g¹ .. add ne δ & c 2π. unto H.] β & c, προς ηρ. (τον ηρ. BT) ΝΑΒ & c, Bo (2α) .. 2π. 26¹, τω ηρ. D 2π. being in] β & c .. *he was being in* Bo (2₂) .. *because that-was* Syr (gcs) Arm 2π.] δ .. 2π. β & c .. 2π. 26¹ g¹ m¹ 2π. also] β & c, Syr (cs) Arm .. om και D al, Syr (g) Eth 2π. (100 114 26¹) these] β & c, Bo ?, Ν^cAB & c .. αυταις Ν* .. εκειναις D, OL Vg Bo (ΝΑΒΔΔ, ΕΙΟ) Syr (gcs) Arm (Eth) 2π. days] β & c .. add of unleavened Syr (c)

8 2π. (100 114) 2π. when H.] β 91 g¹, Ν* .. add 2π. δ & c 100, Ν^cAB & c, Bo Syr (gcs) .. and Arm Eth 2π. 2π. (100 114) 2π. 2π. lit. through great times] β & c (90) 100 (114 ?), εκ ικανων χ. ΝΒΔΛΤ 157, OL (c) Arm .. εκ ικανου ΑΡΓΔΛ, add χρ. ΗΜΧΠ al, OL (befffgilq) Vg Bo Syr (gcs) Eth; position D, OL Bo Syrr .. trs before 2π. ΝΑΒ & c .. om OL (a) 2π. con. him] β & c 90 100 114, ΝΒΔΚΛΜΤΠ 1 131 157 209 al Bo

authority of Hērōdēs, he sent him unto Hērōdēs, (he) being also in the Hierusalēm in these days. ⁸ When Hērōdēs had seen Jesus, he rejoiced greatly; for he was wishing to see him through long times, because he was hearing concerning him; and he was *hoping* to see a sign done by him. ⁹ But he asked him in many words; but he, he answered not any thing. ¹⁰ Were standing the *chiefpriests* and the *scribes accusing* him greatly. ⁷⁹. ¹¹ But Hērōdēs reviled him with his *soldiers*, and he mocked him, he arrayed him with a white vesture, he

Syr (cs) .. pref πολλα A &c, OL Vg Arm .. add πολλα 13 69 124 237 346, Syr (g) .. *his fame* Eth ηεγ(εηγ 114 .. ηγ 90) ρελπι(ει 261 m1)ζε he was hoping] β &c 90 100 114 .. ελπιζειν T 157 433 εγε(om 90)ιρε α(εα 90)μογ lit. he doing it] β &c 90 114 .. ενεγ-ειρε α. *which he was doing* δ 100 .. εβολ ριτοστγ by him 91, GX al 4, Syr (g) .. υπ (παρ L al) αυτου γεν(γιν)ομενον NAB &c, Bo Syr (cs) (Arm) Eth

⁹ αγx. he asked him] β &c 261, G al 2 .. επηρωτα NAB &c αε] β &c 261 .. om N*G, Bo (B) Arm .. om αυτον T .. add λεγων Γ .. and Syr (ges) Eth ρεπα. many] β &c 261, Syr (g) Arm .. *wise* Syr (cs) η(εν 90)τογ αε but he] β &c 261 .. *but Jesus* Syr (ges) .. *et iesus* OL (f) .. and he Arm .. and Eth α(εα 90)ηγ(εγ 91 100 g1 m1)οτω. η(om δ 90 100, Bo Γ)λαατ ans. not any thing] β δ, Bo (A*) OL (eq) .. -οτωηγ ηαγ ηλ. ans. not to him any thing 114 .. οτωηγ(100)εγ &c answered him not any thing 90 91 100 g1 m1; NAB &c, Bo (Syr ges) Arm .. om any thing Syr (g 17) .. add as if he were not there Syr (c)

¹⁰ om verse Syr (s) ηεταρ. were standing] β &c, H Bo (A*κ) Arm, (Or) .. ηεταρε αε ερατοτ but &c 100 .. ηεταρ αε ερ. but &c δ .. ηεταρε αε πατοτ 90, add δε NAB &c, Bo Syr (gc) .. and stood Eth ηετ(κ 114)ρ. (-αματερς 100 .. -αμαρταιος 114) the scr.] β &c .. om α A al, Arm ετκατη(οι m1)τορει(τορι 90 100 .. κορι 114) accus- ing] ατερκ. they accused Bo (D2)

¹¹ om verse Syr (s) ρηρ.] pref και NLTx 13 69, OL (ad) Bo (NBDEJKN) Arm αε] β &c, ABD^{στ} &c, OL Vg Bo Syr (g) .. τε N* (omitting αυτον), and Syr (c) αγω(ωω 114)εε he mocked] δ &c .. εμπαιξας NAB &c, εταγc. Bo pref and Syr (g) .. ατc. they mocked 90 .. ετατc. Bo (B) αγ(εαγ Bo DΔ1*EJO)σοολεγ(ληγ 114) he-him] δ &c, AD &c .. ατc. they &c 90 m1, Bo (M), εατ (BE1^c) .. om αυτον NBLT 52 471* 150^{ev}, OL (a) Vg .. pref ατω and m1, Bo (M) Syr Eth ηοτγ.

αφχοοτϥ ἀπιλатос. ¹² ατῤῥῡῆνρ ενετερητ ρᾶ
 περοот етᾶᾶατ ἡσιζηρωᾶнс мп πιλатос. πετ-
 шооп τар пе ρп отᾶᾶптхахе мп нетерηт. ¹³ α
 πιλатос δε μοττε εἰαρχιερετс мп ἡαρχωп
 ᾶπλαос. ¹⁴ εϥτω ᾶμοос πατ. хе атетᾶеме пай
 ᾶπειρωᾶе ρωс εϥштортῤ ᾶπλαос. еис ρηнте
 αἰαпакрпне ᾶμοу ᾶпетᾶᾶто ебоλ. ᾶпейῶп лаат
 ἡпове ρрай ἡρηтϥ ρп пай ететᾶкатηтореи ᾶмоу
 ἡρηтот. ¹⁵ ἀλλᾶ ᾶπε пкеρηρωᾶнс ρе еотоп
 еротп ероу. αϥтᾶпоотϥ τар пай. атω еис ρηнте

¹² δ § 90 91 100 114 g¹ m¹ пе] δ 100 114, Bo .. om 90 & c,
 Bo (B) ¹³ δ 90 § 91 § 100 § 114 § 261 § g¹ m¹ P αρχι.] αρχη.
 114 мп] мен 90 ¹⁴ 13 δ 90 91 100 114 261 g¹ m¹ § at еис σп]
 13 δ g¹ .. ρе 90 & c .. ρе ε 261 m¹ ρрай] δ .. om 13 & c ¹⁵ 13 δ 90
 91 100 114 261 g¹ m¹ § ᾶπε] εᾶπε 90 .. om пе 114 ρηт.] ρтр.
 261 .. -тнс 13 114 g¹ ρе ε] om ε 114

εσοτοῦ (ϣῡ 91) white vesture] δ & c (90), Arm .. εσθ. λαμπραν NAB
 & c .. pure garment Eth .. fair garments Syr (c) .. scarlet garments Syr
 (g) αϥх. he sent him] δ & c 90, N* LR 472, Syr (gc) Eth .. ανεπεμ.
 N^c AB & c (Arm) .. pref and Bo (F) ᾶпιλ(ειλ δ m¹, AB* D). to
 P.] δ & c, Bo .. επ. 90 114 g¹, Bo (AD₂ KLM) .. ρα (προς?) Bo (N)

¹² om verse Syr (s) ατῤῥ(ερ 90 100 114)ῡῆнρ became friends]
 pref and Syr (gc) Eth .. add δε NAB & c ατῤῥ-нетерηт became-
 another 20] οντες δε εν αηδια ο πιλ. και ο ηρωδ. εγενοντο φιλοι εν αυτη
 τη ημ. D, (OL c) ενετ. to one another] Bo, μετ αλλ. NAB & c,
 Bo (LM) .. position 1 al, (Bo) .. om Γ al, OL Vg Syr (c) Arm ρᾶ in]
 ρεᾶ 90 .. хп from δ περοот ет. that day] Arm Eth .. αυτη τη
 ωρα 209 481 150^{ev} al, OL (a) Syr (hmg) .. περ. εποτωт the same
 day 90, Syr (gc) .. those days Bo (KN) ἡσι(επῶει 90) ρ. мп
 π(ειδ)λ.] NBLT 124 48^{ev} 150^{ev} al, OL Vg Bo (B) Syr g (2) c Eth
 .. trs π. κ. ο ηρ. A(D) & c, Bo Syr (gh) Arm η(εп 114)ετῡ. they
 were being] Syr (c) .. προῦπηρχον NAB & c, Bo Syr (g) Arm Eth
 τар] om Syr (g 36) мп with] ε to Bo (ACFGHKLNS)

¹³ π(πει δ, AB* DT)λ. δε] NAB & c, Bo Syr (gcs) .. ο δε π.
 D .. om δε 114 g¹, Arm .. and P. Eth μοττε called] Syr (gcs)
 Arm Eth .. having called Bo .. συνκαλεσαμενος NAB & c .. having

sent him to Pilatos. ¹² Became friends to one another in that day Hērōdēs and Pilatos; for they were being in an enmity with one another. ¹³ But Pilatos called the *chiefpriests* and the *rulers* of the *people*, ¹⁴ saying to them, Ye brought to me this man as troubling the *people*: behold I *examined* him before you, I found not any guilt (lit. of sin) in him in these (things) in which ye *accuse* him. ¹⁵ But (Δ) Hērōdēs also found nothing against him; for he sent him to us, and

heard these called Bo (B) α(εμ 90)πλ. of the people] *populi* (*plebis*) OL (abefl) Syr g (3) Eth .. om (q) Bo (Δ₁*) Syr (g 36) .. και τον λαον NAB &c Bo Syr (gcs) Arm .. pref παντα D, OL (c) Syr (cs)

¹⁴ εψα. &c saying] ειπεν N &c .. pref and Syr (gcs) Arm Eth παρ to them] om 91 114 ατετινημε ye brought] add εξου in 114, προσηνεγκατε NAB &c .. κατην. D .. προσηνεγκα T απει(π 90 114)ρωμε this man] δ (90) 91 100 (114) 26¹ m¹ .. ἵστρωμε a man 13 g¹ ρω as] Arm Eth .. and (because c) ye say to me (om s) that Syr (cs) εψτορτρ(τερ 114) troubling] αποστρεφ. NAB &c .. διαστρ. 1 13 69 124 209 597 al .. stirreth Syr (gs) .. stirred (c) α(εμ 90)πλ. the people] *your people* Syr (gcs) εις(om 114) ε. behold] om Syr (s) .. add δε 91 114 .. καγω δε D .. και ιδου εγω NAB &c, Bo Syr (gc) Eth .. om εγω ΗΓ 1 al, Arm αιανακρ. I examined] αικρ. 26¹; position D, Bo Syr (gcs) .. trs after ενωπιον NAB &c α(εμ 90)πετιπα(εμ 90 91)το before you] Bo (M) .. pref ερ(Σ .. παρ)ραγ Bo η(εν 90)νοθε of sin] Arm Eth .. αιτιον NAB &c, *dignum* OL (a) .. αιτιαν EFG² 440 184^{ev}, Bo, *causam*(α) (bceflq) Vg .. om 1 131 209 al ἡνοθε-ἡρ. of sin in him] αιτιον εν αυτω D, OL (d mali), εν αυτω αιτιον 69 .. εν αυθ. τουτω αιτιον NAB &c, Bo Syr (g) Arm Eth .. after him i.e. against him Syr (cs) ρη πα in these] Σεπ ηη in those Bo (BD₂M) .. ἡηη Bo, εηη Bo (F) .. of all that Syr (g) ρη-ἡρητο in-him] om D 59 274* αμογ him] αυτου NALA 1 28 131 209 262 al, OL Vg .. κατ αυτου B &c

¹⁵ αλλα] Bo (MN) .. and neither Syr (cs) .. add ουδε NAB &c, Bo Syr (g) .. but even not Arm .. and to Herod also I sent you Eth εξου ε. against him] ἡρητῃ in him 114 αψ-παπ for-to us] ανεπεμψεν-ημας NBKLMTH 157 al 20, OL (f 130) Bo .. ανεπεμψα (ψεν H 47^{ev}) γαρ υμας πρ. αυτον A &c, OL Vg Syr (h), ανεπεμψα γαρ αυτον πρ. αυτον 274 183^{ev}, Syr (gcs) Arm .. ανεπεμψα γαρ αυτον πρ. υμας 71 248, Syr (h^{ms}) ραρ] om Bo (BN) ατω and] om 114, Bo (F₁*) εις ρηη(om g¹)τε behold] om D 474, Syr (s)

ἁπ̄ϣ̄ρ λαατ εϣ̄ἁπ̄ϣ̄α ἁπ̄μοσ. ¹⁶ †παπαίετε σε
 ἁμοϣ̄ τακααϣ̄ εβολ. ¹⁸ ατ̄χιϣ̄κακ εβολ τηροσ
 ετ̄χω ἁμοσ. †εϣ̄ παι. κω ναν εβολ ἡβαραβ̄βας.
¹⁹ παι εντασ̄νοσ̄ϣ̄ επεϣ̄τεκο ετ̄βε οσ̄τασις εαϣ̄ωπε
 ρ̄η̄ τπολις ἁπ̄ οσ̄ρωτ̄β̄. ²⁰ α πιλατος †ε οη ϣ̄αξε
 η̄ἁματ. εϣ̄οτεϣ̄ κα ῑς εβολ. ²¹ ἡτοοσ̄ †ε ατ̄χιϣ̄-
 κακ εβολ εροϣ̄ ετ̄χω ἁμοσ. †ε †φοσ̄ ἁμοϣ̄. †φοσ̄
 ἁμοϣ̄. ²² πεχαϣ̄ πατ̄ ἁπ̄μερ̄ϣ̄οῑπ̄τ̄ ἡσ̄οπ. †ε οσ̄

ἁπ̄ϣ̄ρ(εϣ̄ 90 100)] ἁπ̄ϣ̄ελ 114 .. εἁπ̄ϣ̄. 90 ἁπ̄ϣ̄α] εἁπ. 90 91
 ἁπ̄μοσ̄] εἁ. 90 .. ἁπ̄μοσ̄ 114 ¹⁶ 13 δ 90 91 100 114 26¹ g¹ m¹
 παίετε] πεζ. 90 100 .. πετεετε 114 ἁμοϣ̄] εἁ. 90 τακααϣ̄]
 ἡτακ. g¹ ¹⁸ 13 δ 90 91 100 114 § 26¹ § g¹ m¹ ατ̄χιϣ̄.] δ 90 114
 26¹ g¹ .. αταϣ̄. 13 91 100 m¹ ¹⁹ 13 δ 90 91 (100) 114 § at ετ̄βε
 26¹ g¹ m¹ § εντασ̄] 90 .. ἡτατ̄ 13 &c .. ενταϣ̄ g¹ ²⁰ 13 δ § 90 §
 91 § (100) 114 § 26¹ § g¹ § m¹ § πιλ.] 13 &c .. πειλ. 26¹ οτεϣ̄
 κα] 13 δ g¹ .. οτωϣ̄ εκα 90 &c 100 ²¹ 13 δ 90 91 100 114 26¹ g¹
 m¹ § ἡτοοσ̄] εντ. 90 ²² (13) δ § 90 91 (100 §) 114 § 26¹ § g¹
 m¹ § and at †πα ἁπ̄μερ̄] εἁπ. 90 .. -ἁρ̄ 90 114 ϣ̄οῑπ̄τ̄] 13 δ
 90 91 26¹ m¹ .. ϣ̄οῑπ̄τ̄ 114 .. ϣ̄οῑπ̄τ̄ 100 g¹

ἁπ̄ϣ̄ρ-μοσ̄ he-death] *there is nothing in him which he did worthy of the death* Bo .. *nor done by him any thing of death* Syr (cs) .. *nothing of death worthy is done of him* (genitive) Arm .. *there is not what he did by which he should die* Eth .. οὐδεν̄ αξιον̄ θανατον̄ εστιν̄ πεπραγμενον̄ αυτω̄ NAB(D) &c, Syr (g) (*actum est illi* OL Vg, *gestum est illi* a, εν̄ αυτω̄ DXΓ al, *actum est in eo* (d), *invenimus in illo* c)

¹⁶ †ε therefore] om 114, Bo (F₁*) Arm

¹⁷ om verse ABKLTII, OL (a) Fu Bo (A*B*C₁*ΓΔΔ₁EF₁*GJKLM) .. read N(D) &c, OL (bcefffglq) Vg Bo (A^mgB^cC₁C₂F₁C^hΘNOS) Syr (g) Arm Eth .. trs after verse 19 Syr (cs)

¹⁸ ατ̄χιϣ̄κακ they cried] *ανεκραξαν* AD &c, OL Vg (Bo) Syr (g, cs) .. *ανεκραγον* NBLT 124 157, OL (a) Arm, Cyr .. add †ε 90 26¹, NAB &c, Bo Syr (g) .. om †ε 13 &c, T* 13 69 .. and Syr (cs) Eth .. and they Arm τηροσ̄ all] 13 δ m¹, Bo .. add ετ̄χω &c *saying* 90 &c, NAB &c, Bo (D₂MN .. εϣ̄α. D₁Δ₁EJKO) .. and say Syr (gcs) Eth, and were saying Arm ϣ̄(h 114)ι(ει 26¹) παι take away this] twice D κω release] 13 δ 91 114, Bo .. add †ε 90 &c, NAB &c,

behold he did not any thing worthy of the death. ¹⁶ I shall therefore *chastise* him, and release him. ¹⁸ They all cried out, saying, Take away this (man), release to us Barabbas. ¹⁹ This (man) who was cast into the prison because of an *insurrection* which happened in the *city* and a murder. ²⁰ But Pilatos again spake to them, wishing to release Jesus. ²¹ But they, they cried out at him, saying, *Crucify* him, *crucify* him. ²² Said he to them the third time, *Why*, what evil is it which this (one)

Bo (B) ἢ(ἐν 90)ἥαρ.] A &c .. ἀνῆαρπαῖας 114 .. τον βαρ. NB DLTX al, Or Cyr

¹⁹ παρ(φῆ Bo κν)-ποσῆ lit. this whom they cast] 13 &c (100), οστις ἦν βληθεὶς BLT, βεβλημενος N^cA &c .. om N* ἐνεῦ. into the pr.] 13 &c 100, Bo, εἰς τ. φ. 1 131 al .. εἰς φ. AD &c .. ἐν τη φ. NBL TX 243 οὐστασις an ins.] 13 &c (100), NAB &c, Syr g (translit.) Arm .. τεστ. the ins. 26¹ .. brigandages Syr (c) .. evil things Syr (s) εἰς. which happened] 13 &c .. ἦτασι. 26¹ (agreeing with the definite article) .. trs and murder which was done in the city Syr g (4) .. om which was &c Syr (cs)

²⁰ αἶ] 13 &c 100, NABDLT 124 157, OL Vg Bo Syr (g) .. om 114, 252, Bo (G) Arm .. οὖν X &c, Syr (h) .. and Syr (cs) Eth ὡαξε spake] 13 &c 100, Syr (g) .. προσεφώνησεν NAB &c .. called them and said to them Syr (cs) .. began to speak Arm .. saith Eth ἡμ-ματ to them] 13 &c 100, NBLT 124 157, OL (a) Bo Syr (gcs) Eth .. αὐτοὺς D 13, πρὸς αὐτ. 69, ad illos OL Vg .. om αὐτ. A &c, Arm ἐφορῶν-ἰε wishing-Jesus] 13 &c 100 .. will ye that I save to you Jesus Eth ; this reading is given as a Greek variant in Arabic schol. of Bo (E) ἰε] 13 &c 100 .. εἰε m¹ .. αὐτον H 1 131 209 al .. add whom would ye that I should release to you Syr (s)

²¹ αἶ] om Bo (B^c) .. and they again Arm .. and they there Arm edd .. and Eth αἰσι. cried] 13 g¹ m¹, ἐκραξαν D, OL (c) .. ἐπεφώνουν N &c, sub(c)clamabant OL Vg, παύω Bo (D₁EJM) Syr (gcs) .. αἰσικακ 90 91 100 114 26¹ .. αἰσι δ, Bo εἰσα ἡ(ἐν 90)α. saying] om m¹, D, Bo (J) Syr (s) ἑφορ] σταυρον twice NBDFA, Or Eus Cyr .. σταυρωσον twice A &c .. once U 157, OL (abefffl), Bo (X) Arm Eth .. thrice Syr (g 36)

²² πεσαυ said he] 13 &c 100 .. add αἶ om but again δ .. ο δε τριτον ειπεν NAB &c, (Bo Syr gcs) .. and he &c Arm .. and saith to them P. the third Eth ἢ(ἐν 90)con time] 13 &c 100 .. om g¹

ταρ ἡπεθοοτ πεντα παι ααϗ. ἡπειρε ελλατ ἡνοθε
 ἡμοτ εροϗ. †ηπαριετε ἡμοϗ τακααϗ εβολ.
 23 ἡτοοτ δε αμοτη εβολ ρῆ ρεπποσ ἡσιν εταται.
 †ε †φοτ ἡμοϗ. ατω περε πετσειн †ἡτομ. 24 α
 πιλατοσ δε κριне εειρε ἡπεταγтημα. 25 αϗκω εβολ
 ἡπενταγтηοϗ επештено εтθε тестасис ἡῖ πρωтῃ.
 петенеταται ἡμοϗ. αϗ† δε ἡῖс ἡπετοτωϗ. 26 ατω
 εтхи ἡμοϗ εβολ αταμαρте ἡотκῃρнпаиос †ε ci-

παгλ.] πεгλ. 90 .. πετεετε 114 23 13 δ 90 § 91 (100) 114 § 261 §
 g¹ m¹ § ἡτοοτ] ενт. 90 μοτη] 13 &c .. μοτρ filled 114 ἡσιν]
 ενс. 90 24 13 δ § 90 § 91 § 100 § 114 261 § g¹ § m¹ § ἡ(εμ 90)-
 πεταγтημα] -εтημα 114 .. ἡπετгημα δ .. ἡπεταγтн 13 sic 25 13
 δ 90 91 100 114 261 g¹ m¹ ἡῖ] μεп 90 ρωтῃ] -тῃ 114 αϗ†]
 om αϗ δ 26 13 § δ § 90 § 91 (100 P) 114 § m¹ P ἡμ.] εμμ.
 90 κтρн.] 13 δ 100 Bo (D) .. κтρн. 90 91 m¹, Bo .. κнрн. 114
 -паиос] 13 δ 100 ? .. -неос Bo (ACGD₁E₁) .. -ппаиос 90 91 m¹ ..
 -ппеос 114, Bo

ταρ] δ &c 100 .. om 13 m¹, Arm Eth ἡπεθ. of evil] 13 (repeated)
 δ g¹ m¹ .. πε ππεθ. is the evil 90 &c πεντα παι ααϗ is it which
 this did] 13 δ .. ἡта παι ααϗ which this did 90 91 100 ? 114 261 m¹;
 NAB &c, Bo Syr (gcs) Arm .. πενταγααϗ that which he did g¹, Eth
 ἡ(εμ 90)πει(δ 100 261 .. πн 13 &c)ρε I found not] NAB &c, Bo
 Syr (g) Arm .. pref behold Eth .. add таρ δ, 1 13 69 124 131 209,
 OL (belq) Syr (cs) .. ευρισκω D 243, OL Vg Syr (cs) ελλατ-
 μοτ any-death] 13 &c 100, Arm .. ουδε αιτιον θανατου NAB &c ..
 ουδεμιαν αιτιαν θ. D, OL (bdeffflq) Vg Bo .. ουδε αξιον θ. L al, (ac)
 Syr (cs) .. cause worthy of death Syr (g) ἡμοτ εροϗ of death
 against him] εϗχι εροϗ lit. taking him 114 .. εν ατω N &c ἡμοϗ
 him] 13 114, Arm .. pref †ε therefore δ &c, NAB &c, Bo Syr (gcs)
 Eth .. trs after him Bo (M) τ(ἡт 13 114 m¹)ακααϗ and release
 him] 13 &c 100, απολ. αυт. D .. αυт. ап. NAB &c

23 †ε] 13 &c Syr (g) .. †ε therefore 91 100 m¹ .. and Syr (cs) Arm
 ρен(ρῆ 90 114 m¹)ноσ great] 13 &c 100, NAB &c, Bo .. οтпоσ
 a great δ, Bo (L) Syr (gcs) Eth .. noisily Arm εταται(† 90)
 asking] 13 &c 100 .. αιτουμενοι αυтон NAB &c .. εт† giving 114 .. om
 δ .. and were asking him Syr (g) Arm .. and saying to him Syr (cs) ..
 and ask and say to him Eth †φοτ ἡ(εμ 90)μ. crucify him] 13

did? I found not any guilt (lit. sin) of death against him; I shall chastise him and release him. ²³ But they, they persisted with great voices, *asking*, *Crucify* him: and their voices were prevailing. ²⁴ But Pilatos gave sentence to do their request. ²⁵ He released him who was cast into the prison because of the *insurrection* and the murder, whom they were *asking*; but he gave Jesus to their wish. ²⁶ And taking him out, they laid hold on a Kyrēnaios (named) Simōn, coming up

&c 100, OL (ac), *let him be crucified* Syr (s) .. αυτον σταυρωθηναι (-ρωσαι B) NAB &c .. om αυτον Arm .. twice δ .. ερωταυγ for *them to hang him* Bo (Syr g Eth) .. *for him to hang him* Bo (x) .. *that he might be crucified* Syr (c) ηερωαυ their voices] 13 &c 100, NBL 130, OL (abeffgl) Vg Bo .. add και των αρχιερων AD &c, OL (cf) Bo (F₁^c) Arm .. add *theirs and of the chiefpriests* Syr (g) .. add *and of* (om s) *the chiefpr. with them* Syr (cs) .. *their voice and the voice of the chiefpriests* Eth

²⁴ α μηλ(13 &c .. πειλ δ 26¹, AB*D) ατος ρε κ(εκ m¹)p. lit. but P. judged] Syr g .. ο δε π. επεκρ. A &c .. επεκ. δε ο π. D .. και (ο 157) π. επεκ. NBL 157, OL Vg Bo (Syr cs) Arm Eth .. *iudicavit itaque* OL (c) ειρε to do] επρετειρε for *them to do* m¹ .. γενεσθαι NAB &c, Bo Syr (gc, will s) Arm Eth

²⁵ αγω he released] 13 δ 114 g¹ m¹ .. add ρε 90 91 100, NAB &c, Bo .. add εε therefore 26¹ .. and he &c Syr (gcs) Eth .. add further αυτοις KMP 1 69, OL Vg Syr (gesht) Arm (om conjunction) Eth α(εμ 90)πεν(πν 90)τατ him &c] pref τον βαβαβαν 1 13 69 124 209 597 al Arm ετθε τε(οτ δ twice)ετ. μπ ηρ. because-murder] Syr (g) Arm .. trs *propter homicidium et sedit* OL Vg Bo (with indef. artic. like δ) Eth .. *because of murder and heresies* (translit. gr. αηρεσεις) Syr (c) .. *because of m. and evil things* Syr (s) .. ερεκα φονου D ηοαγ lit. cast him] Syr (gs) .. om A, Syr (c) ενε(om 90)πτ. lit. to the prison] AC &c .. εις φυλ. NBDFK 28 69 225 246 258 476, Arm, Or πετενεταται(† 90 114 .. τι 13) α(εμ 90)μογ whom-asking] om OL (abeffl) .. *as they asked* Syr (cs) .. *whom also indeed* &c Arm ηιε Jesus] twice δ .. add φραγγελωσας 69 ρε] and Syr (cs) Arm Eth α(εμ 90). to-wish] add *susceperunt ergo iesum et portans sibi* (om l) *crucem ducebatur* OL (c, fl)

²⁶ ατω and] 13 &c 100 .. om Arm .. δε D ετω taking] 13 &c 100, Bo .. απηγαγον NA &c, απηγον B 472 475 ηοακρ. ρε c. a K., S.] 13 &c (100) .. σιμωνα τινα (om L, Syr gcs) Eth .. trs before

from the field; they placed the *cross* upon him, to carry it behind Jesus. ²⁷ But a multitude of the *people* was following him, and the women, these who were lamenting and wailing for him. ²⁸ But Jesus turned to them, said he to them, Daughters of the Hierusalēm, weep not for me: weep indeed for yourselves and your children. ²⁹ Because behold there are days coming, in which they say, Blessed are the barren, and the wombs which bare not, and the breasts which suckled not. ³⁰ *Then* they will *begin* to say to the mountains, Fall upon us:

εταυτ *who wailed* Bo (NM) ερωγ him] NAB &c, Bo Syr (g) .. trs after εκοπτοντο D, Syr (cs) .. om OL (abeffl) —

²⁸ α-πατ but-them] 13 &c (114) .. στραφεις δε ο ις (om Γ) πρ. αυτας ειπ. C 157 184 ^{ov}, and turned Jesus to them and said Syr (g) .. στρ. δε πρ. αυτ. ο (om N* and ^{cb}BL) ις ειπ. N^{ca}AD &c, Bo Syr g (6) .. στρ. δε ειπ. πρ. αυτ. ο ις D 472 .. and turned to them Jesus and said to them Eth .. and turned Jesus and said to them Syr (cs) .. turned Jesus and said to them Arm .. om πεξαγ said he Bo (J₁*) .. add to them Bo (NM) ερωσ to them] 13 δ, Bo .. πρ. αυτας NAB &c .. επαροτ back 90 91 100 m^l η̄(en 90)θ. d. of the H.] 13 &c .. familiæ isdrahelite OL (e) .. add tacete (b) παι for me] 13 &c .. επ εμε NAB &c .. επ εμοι 71 157 al .. εμε D, OL (abeffl) .. add μηδε πενθητε D ριαι weep] 13 .. pref πλην 90 &c 114, NAB &c, Syr (g) .. pref αλλα δ, D, OL Vg Syr (cs) Arm Eth, δε Cyr η̄η̄-η̄η̄ for-for] εφ, επι NAB &c .. om D, OL (abeffl)

²⁹ οε because] 13 &c, οτι NAB &c, Syr (g) .. γαρ Syr (cs) εις ε. behold] 13 &c 100, Syr (g) .. om D 13 69 124 346 476, OL (abeffl) Syr (cs) Arm Eth, Leo οτ̄η̄(en 90)] εις δ (behold, days) οτ̄η̄ ε̄η̄(ε̄η̄ 90 114 m^l)ε. η̄η̄ there-coming] ημ. ερχ. NCX 71 157 .. ερχ. ημ. AB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth .. ελευσ. ημ. D al 4, OL Vg η̄(en 90)ε. η̄(en 90)ε. in-say] 13 &c (100?) .. εν αις ερουντι NAB &c, Syr (g) .. in which ye will say Syr (g 39 cs) η̄(en 90)η̄ασρ. the barren] 13 &c 100, Bo (NBDΔ₁E₁F₁*JNO) .. ατς. Bo .. om αι N περη the wombs] NBCX 1 28 69 124 al .. om αι AD &c τεικο suckled] 13 &c 100, εθλασαν A &c, OL (f) Vg Syr (gcs) Arm .. εθρεψαν NBC*L 131 597, εξεθρεψαν C²D 1 118 209, nutrierunt OL Bo Syr (h^{mg}) Eth

³⁰ om verse Bo (Θ*) τοτε] 13 &c 100 .. pref and Syr (cs) σεααρχει(χι 90 114) they will b.] 13 &c 100 .. ye will begin Syr (gcs) .. they will say Eth

ρε ερραι εχωη. ατω ησιβτ. γε ροβςπ. ³¹ γε εψγε
 σεερε ηναι ρα πψε ετοτωτ. ειε οτ πετναψωπε
 ρα πετψοτωοτ. ³² ατη κесоοπε δε снат евоλ
 εεοототот ηαααψ. ³³ ατω ηтеротей εхаη пиа
 ешагмоотте ероу γε πεκραηηон. ατстаггот ααоу
 ααааη αηη пкесооπε снат. ога ηен ρι оηηаη
 ααоу. ога δε ρι ρβοгг ααоу. ³⁴ ατпωψ ηпесу-
 ρоите. αηηεχ κληρος εχωот. ³⁵ ατω πεре плаос
 агерагг еηηаη пе. а ηкеарχωη δε κωαψ ηсωу

ерραι] 13 &c (57) 100, Bo (D₂Θ^{mg}) .. om Bo ciβτ] 13 &c .. seiβτ
 δ ροβςπ] -ηсен 90 91 100 .. -чсен 114 .. ροβςπ Bo (NΓ^cD₂EΘ^{mg}
 JKMN) ³¹ 13 δ 57 90 91 100 114 m^l ετοτωτ] ετοτετοτωτ 57
 90 100 114 ειε] ει 13 57 114 πετψ.] πτψ. 90 .. pref π 57 114
³² 13 δ § 57 90 91 § (100 §) 114 § m^l § ατη] 13 m^l .. ατεη 90 91
 100 .. ατεηη η δ 57 114 ³³ 13 δ (34) 57 90 91 114 § and at
 ога 10 m^l § at оηηаη стаггот] δ .. εψот 13 &c (34) ααη
 εαα. 90 four times ³⁴ 13 δ 34 57 90 91 114 m^l § ³⁵ 13 δ §
 at а (34) 57 § &c 90 § &c 91 (100) (114) m^l § and &c κωαψ]
 -εψ 90

³¹ εψγε if] om L 183^{ev} 184^{ev}, Syr (cs) Eth ηαι these] τούτο
 C, Amb .. thus Eth ρα in] α(εα 90) to 90 91 100 twice, Bo 20
 пе(πεε 57 114 .. πτ 90)τпαψ. lit. that which will happen] Bo, γεηη-
 σεται DKA al, OL Vg Bo (Syr gc) Arm (Eth) .. facient OL (cl) Syr
 (s) .. γεηηται NAB &c .. γινεται EFS al

³² ατη they brought] 13 &c 100 .. ηγοντο δε NAB &c .. add συν
 τω ιν C³E² 33 69 al, Syr (j) .. and were coming with him Syr (gcs)
 κесоοπε also-robbers] 13 &c 100 .. two others workers of wicked (things)
 Syr (g, c) .. others two &c Syr (g 14) .. two workers &c Syr (s) .. also
 other two malefactors Arm .. other two robbers Eth δε] 13 &c .. om
 114, om Arm .. and Syr (gcs) Eth снат two] 13 &c, NB,
 Bo .. trs before κακ. ACD &c, OL Vg Syr (gcs) .. add ioathas et
 maggattras OL (l) εβολ out] 13 &c .. om 114 ηαααψ with him]
 13 &c .. trs before авайр. NAB &c, Bo .. trs before also Bo (D₂) Eth ..
 om C³, Syr (j)

³³ η(εη 90)теротей when-come] 13 &c, етагг Bo (ACFGHLS),
 οτε ηλθον NBC(D)LQ 597 al 5, OL Vg Bo (N, BDΔ₁EJK, M, NO) Syr
 (gcs h^{mg}) .. οτε απηλθον A &c, Syr (h), Dam пиа the place] 13 &c,

and the hills, Cover us. ³¹ Because if they do these (things) in the tree which is green, then what is that which will happen in that which is dried up? ³² But they brought also two robbers out, to put them to death with him. ³³ And when they had come upon the place, which is wont to be called, The *skull*, they *crucified* him there with the two robbers also, one *indeed* on (the) right of him, but one on (the) left of him. ³⁴ They divided his garments, they cast *lot* upon them. ³⁵ And the *people* were standing, seeing: but the *rulers* also derided him, saying, He saved others: let him

Syr (cs) .. *a certain place* Syr (g) ε(ἡ 91) ὑπάρχοντε which-called] 13 &c, καλουμενον NAB &c, Bo Syr (gcs) Arm, Dam .. λεγομ. CGXΛ al, Epiph^{marc} .. *named* Arm^{edd}, *whose name* Eth πεκρανον the skull] 13 &c (34), Bo .. qaraqaphto Syr (gcs) .. qaranyu Eth .. skull (kakathu) Arm πκερονε χιατ the two-also] 13 &c 34, OL (b) τ. κακ. ομου D .. τ. κακ. NAB &c, Syr (gcs) Arm .. *and also those others robbers* Eth μεν(αἱ 90 m^l)] 13 &c 34 .. om 91, Γ, OL Vg Bo (N) Syr (gcs) Eth οτα (om 90) 2ε] 13 &c 34, Bo .. *pref* κε *other* Bo (D₂) .. *and one* OL Vg Syr (gcs) Eth 2ε] 13 &c 34 .. om 114, Bo (N_{J1}*) 2ε. α. left of him] add *they crucified* Syr (h) Arm Eth

³⁴ 2πωω they divided] N^aBD* 38 435 597, OL (abd) Bo (N^A* B* C* Γ* Δ₁F₁* ε* G_{1,2}* H_{1,3}* LM) Syr (s) .. *pref* ο δε ις (κυριος Q, Syr h^{mg})-ποιουσιν N* and c ACD^{gr2} &c, OL (cefffl) Vg Bo (DΔ₂EF₂G₃ΘJKN os) Syr (g, c *ans. and said my Father* &c, jh) Arm Eth, Ir^{int} Or^{int} Const Eus^{can} Chr Thdrt Dam Hil .. add 2ε 13 34 57 90 91, NAB &c .. om 2ε δ 114 m^l .. *and* Syr (gcs) 2πωω] Bo (AM) Syr (gcs) .. *διεμεριζοντο* D, OL (c), *διαμεριζομενοι* NAB &c, Bo, Aug .. *in dividing* Arm 2πνεx they cast] Arm .. βαλοντες D, OL (c), Bo (DEFHJL) .. *pref* 2τω *and* 13 34 91, Syr (gcs) κλη(τ 90 114)-πος lot] Bo (ωπ) .. κληρον NBCDLQΓ &c, OL (bc) Syr (h^{mg}) Eth .. κληρους AX 1 33 131 209 239 248 472 al 3, OL (aefff) Vg Syr (jh) Arm εxωοτ upon them] Syr (gcs) .. εποοτ *for them* δ, Bo .. om N &c, Arm .. *trs and they cast lots upon his garments and divided them* Eth

³⁵ 2τω *and*] 13 &c 34 114, NAB &c, Syr (cs) .. δε Syr (g) 2τω-πε *and-seeing*] 13 &c (34) 114 .. om Bo (N) πλαος the people] 13 &c 34 114 .. add τηρῃ all δ .. add πε 34 90 ετιατ seeing (plural)] 13 δ 57 90 .. εγιατ (singular) 34 91 114 m^l, Bo, ορων D .. *and seeing* Syr (gcs) Eth .. θεωρων NAB &c (Arm) α-2ε but-

εἶπω ἄμος. καὶ αὐτοῦ καὶ ῥεῖκοοτε. μαρεῦτοῦχοῦ.
 εἰσε παὶ πε πεχῶ πωτῆ ἡσῆρε ἡπποτε. ³⁶ α
 ἡκεματοὶ καὶ σωθε ἡσω. εἰπετοτοει εροῦ ἡπ
 οῦρε. ³⁷ εἶπω ἄμος. καὶ εἰσε ἡτοκ πε πῤρο
 ἡπποταλ ματοῦχοκ. ³⁸ πετῆ οἰεπυραφῆ καὶ
 ῥεῖω. καὶ παὶ πε πῤρο ἡπποταλ. ³⁹ πετῆ οἰα
 καὶ ἡπσοοτε εἰσε καὶ εροῦ εἶπω ἄμος. καὶ ἡ

ρεῖκ] ῥῆκ 90 91 ³⁶ 13 δ § 34 (57) 90 § 91 (100 §) 114 m¹ §
 οῦοει] 13 .. -οι δ &c ³⁷ 13 δ 34 57 90 91 100 114 m¹ ἡπποταλ.]
 εππ. 90 ³⁸ 13 δ § 34 57 90 § 91 100 § 114 § m¹ ³⁹ 13 δ § (34)
 57 § 90 § 91 (100 §) 114 § m¹ § πετῆ] 13 &c .. πετεπ 100 ..
 πεοτῆ 57 91 m¹ ἡπς.] ἡπς. 100 .. ἡπς. 114 .. πεπς. 91 καὶ οἰα]
 13 &c 34 .. εἶω. 90 114 .. εἶ. 100

also] 13 &c 34, AB &c, Bo Arm^edd Eth.. om καὶ Ν(D) 1 118 131
 209 239 482, OL (ac) Arm.. om οἱ αρχ. D.. and were mocking him
 also the rulers and saying Syr (g, es) .. add συν αυτοις A &c, OL (f) Vg
 Syr (esh) Arm, Eus ἡ(επ 90)σω him] 13 &c 34 114, D 1 11 13
 69 106 118 131 209 al, OL Vg Syr (gesjh) Arm Eth.. om αυτον
 ΝAB &c εἶπω ἡ(επ 90)ω. saying] 13 &c (34) .. καὶ ελεγειν
 αυτω D, OL (c) Eth αὐτοῦ καὶ he saved] 13 &c 34 .. σεσωκεν K²
 M* al.. εσωσας D, OL (c) μαρεῦ(ῤῥ 90)τ. let-himself] 13 &c
 34, (Bo ΝBD₁Δ₁ΕF₁*J₁*O) Syr (ges) (Eth) .. σεαυτον σωσον D, OL (c)
 .. add ῥω also Bo (ACFD₂F₁^oGHI₁JKLMNS) Arm εἰσε παὶ
 (ἡτοῦ he δ, Syr ges) πε &c if this is &c] 13 &c 100 114 .. om πε is
 34 57, Syr (ges) .. εἰ υἱος εστιν &c B.. εἰ υἱος εἰ του θεου εἰ ᾠς εἰ ο
 εκλεκτος D, OL (c) .. if Christ it is and the chosen of God Eth
 πωτῆ ἡ(π 34 90)σῆρε ἡ(ἡτε δ .. επ 90)πποτε the-God] 13 &c
 34 100 (114) .. υἱος τ. θ. ο εκλ. 13 69 126 131 346 472, Bo Syr
 (jh) Arm, Eus .. του (ο του Ν*) θ. ο εκλ. ΝBL 1 118 209 .. ο τ. θ. ε.
 AC³ &c .. dei electus OL Vg .. ο εκλ. τ. θ. C* 597, OL (ff) Syr (ges)
 Eth .. dei OL (e)

³⁶ α-σω(ω 114) he mocked] 13 &c (57) 100, ΝBL (Bo B) .. α-
 καὶ ἡεπετοτοει εροῦ εἶσε καὶ came up to him mocking him 90 ..
 ενεπαιζον ACD &c, OL Vg Bo Syr (ges) Arm Eth ἡ(π? δ)κεμ.
 the soldiers also] 13 &c (57?) (100?), Bo Syr (ges) Arm.. om καὶ Ν
 Bo (L) Eth καὶ] 13 &c 57 100 .. om Arm.. and Syr (ges) Eth
 ἡσω him] 13 &c 57 100 .. om K* εροῦ ἡπ οῦρε (ρεμ 114)

G g

ἦτοκ ἀν πε πεχῥ. ματοῦχοκ πᾶμαν. ΠΑ'. ⁴⁰ α
 πκεοῦα δε οῦωψῥ ἐρεπιῦμα παῦ ἐϋῡω ᾠμοc.
 ἡε πῥῥοτε ἦτοκ ἀν ρητῡ ᾠπκοῦτε. ἡε ἐνϋοοπ
 ρᾠ πεκρῡμα ἦοῡωτ. ⁴¹ ἀποκ μεν ἀικαῡωc.
 πεᾠπῡα ϕαρ ἦνεπταῡαατ πετῡῡι ᾠμοῦ. παῖ
 δε ᾠπῡῥ λαατ ἦρῡῡ ἐμεϋῡε. ⁴² αῡω πεῡαῦ.
 ἡε ἰῥ. ἀρπαμεεῡτε. ἐκῡαπεί ρῡ τεκᾠῡτερο.
⁴³ πεῡαῦ παῦ. ἡε ραμῡν †ῡω ᾠμοc πακ. ἡε ᾠ-

⁴⁰ 13 δ (34) 57 § 90 91 P 114 § m¹ § πᾶ 57^c 91 ρητῡ] ἐρ.
 90 114 ᾠππ.] ἐππ. 90 ρᾠ] ρεμ 90, Bo .. *ῥα under Bo* (DEJM)
 πεῖ] πῖ 13 90 114 κρῡμα] κρᾠμα 13 ἦοῡωτ] ἐποῡ. 90 ⁴¹ 13
 δ (34) 57 § 90 91 114 m¹ § δι(ἦα m¹)καῡωc] 13 δ 57 90 (κεωc)..
 -αῡοc 91 114 m¹..add πε 114 ᾠπῡῥ] ἐμπερερ 90 .. ᾠπερ m¹
 .. ᾠπερερ 114 ⁴² 13 δ 34 57 90 91 114 m¹ § ⁴³ 13 δ 34 57
 90 § 91 114 § m¹ § ᾠ.] ἐμ. 90 four times

LS) Syr (gh), Or^{int} .. om ουχι-ἡμαc D, OL (e) .. *qui destruebas templum-
 de cruce* OL (l) omitting λεγων ματοῦχοκ πᾶ(νεμ 90)μαν
 save-us] 13 &c (34 ?) .. σωσον σεαυτ. και ἡμαc NAB &c, Arm .. *save
 thyself and save (om s) also us* Bo Syr (gc, s)

⁴⁰ α-οῡωψῥ(ῡ 114)-ᾠμοc but-saying] 13 &c (34) .. *and rebuked
 him his fellow* (add the other c,s) and said to him Syr (gcs) δε] om
 Bo (NB) Arm .. and Syr (gcs) Eth ἐρεπι(πει m¹)τι(† 90)μα-ᾠμοc
 rebuking him, saying] 13 90 91 m¹ .. ἀρεπ-ἐϋῡ. *rebuked him saying*
 δ, E*, Bo (ALMS) .. trs ἐϋῡ. ᾠ. ἐρεπι†μα παῦ *saying rebuking him*
 34 57 114 .. ἐπιτιμων αυτ. ἐφη NBC* LX 597, Bo .. ἐπετιμα αυτον
 λεγων AC³D &c, OL Vg Syr (h) .. *the companion rebuking him and
 saith* Arm .. and rebuked him and said to him Eth ἡε π(ῡπ 90)ῥ-
 (ἡῡ 90)ῥ(ερ 90 91 114)ροῡτε ἦτοκ(om ἦτ. 114, Bo J₁* Eth) ἀπ
 thou fearest not, thou] 13 &c 34 .. ἡε α πῥῥ &c m¹ sic .. ἡε μῡ &c
 114 .. οῡτι οῡ φοβῡ σῡ D .. ουδε φοβῡ σῡ AB &c, Bo Syr (gc, s) .. οῡ
 φοβῡ σῡ N* G 47^{ev}, OL (cf) (Eth), Or^{int} Aug Vict ἐπ(ῡ 34)ϋοοπ
 we are being] ἐσμῡν C*, Bo (Eth), Chr, εἰ και ἡμῡῡ ἐσμῡν D .. εἰ thou
 art NAB &c, Arm .. *because thou also art* Syr (g) .. *because behold also
 we are* Syr (cs)

⁴¹ ἀποκ μεν(μῡ m¹) we indeed] 13 57 m¹, C*, Bo (Δ₁ε₂κο) ..
 ἀποκ ϕαρ 34 90 91 114, Bo (DEJO) .. pref αῡω and δ, NAB &c, Bo
 .. om μεν Bo (NH) .. and Syr (g) Arm .. and behold Syr (cs) .. *but to
 us* Eth πεᾠπῡα the worthiness] πεμπ. the worthinesses 114, αξῡα

Christ? Save thyself with us. 81. ⁴⁰ But the other answered *rebuking* him, saying, Thou fearest not, thou, God, because we are being in the same *condemnation*. ⁴¹ We *indeed justly*; for the worthiness of the (things) which we did is that which we take; but this (man) did not any thing which is not right. ⁴² And said he, Jesus, remember me, if thou shouldest come in thy kingdom. ⁴³ Said he to him, *Verily* I say to

ΝΑΒ &c ταρ] 13 &c 34, Bo (BM) .. om 91 114, E al, Bo ἡ(εν 90) πενταπασι of the-did] πεντατασ that which they did 114 .. as we deserve and as we have done Syr (gs) .. as we deserve it hath befallen us and as we have done Syr (c) . πετιῦσι ἡ(εμ 90) μοι that which we take] δ 90 91 m^l, ἀπολαμβανομεν, ΝΑΒ &c, *recipimus* OL (deffflq) Vg .. ἀπελαβαμεν C*, *recepimus* OL (ab, c) Am Fu .. πετιῦσιν ἡ. 13, πε(πεε 34) τιασι ἡ. that which we shall receive (34) 57 .. om 114 reading ερον governed by πεντατασ παι δε-εμεσσε but this-right] om Bo (H) .. and this &c Arm ἡρωῃ (q 114) εμε(om 34 90 114)σ. thing-right] 13 &c (34) .. αποπον ΝΑΒ &c .. πονηρον D, Arm Eth, *mali* OL, *male* q, *nil admisit* c

⁴² ατω and] Bo Syr (ges) .. add στραφεις προς τον κυριον D πεσασ said he] ειπεν D, OL (bf) Syr (ges) .. ελεγεν Ν &c, Bo ξε ις Jesus] 90 91 114, Ν*BC*L, Bo (ΝΑ*BCΓΔ₁F₁*GJ₁*?KNO), (Or) .. ἡς ξε to Jesus 13 δ 34 57 m^l, Ν^cAC² &c, OL Vg Bo (A^cD₁EF₁^cHJ₁^cLM) Syr (gesjh) Arm Eth, Aug .. αυτω D .. om to Jesus Syr (g 21) αρταμεε(om 90)τε remember me] 34 90 91 114, ΝBC* DLM* 15 42 300 482 489* 597, OL (a) Bo Syr (j), (Or) .. add ηςοεις Lord 13 δ 57 m^l, AC² &c, OL (bq) Bo (DEF₁^cJ₁^cLM) Arm Eth, Eus .. my Lord Syr (gh) .. trs before μνησ. Q, OL (cefffl) Vg Bo (A^{mg}) Syr (my Lord cs) Vict εκυανει if-come] Bo (BG₂J₁*) .. οταν ελθης ΝΑΒ &c, Bo .. om DQ 472, Chr Bas ρῆ τεκαῖτ-(εντ 90)επο(ῖπο 90 114) in thy k.] ΝΑC &c, OL (abq) Bo Syr (ges) Arm Eth, Or Eus Chr .. εις &c BL, OL (cefffl) Vg, Hil .. εν τη ημ. τ. ελευσεως σου D

⁴³ πεσασ said he] 34 57 114, (Bo) Syr (ges) .. add δε 13 δ 90 91 m^l, (D) .. και ειπεν ΝΑΒ &c, Bo (A^cCG₁*H) Arm πασ to him] ΝBL 26^{ev}, OL(e*) Bo .. om 34 91, Bo (A^cCG₁*H) .. add ο ις AC &c, OL Vg Bo (A^{mg}LMS) Syr (gesjh) Arm (Eth) .. and answered Jesus and said to him Eth .. αποκριθεις δε ο ις ειπεν αυτω τω επλησονται D ραμνη-πακ verily-thee] ΝΑC³ &c, OL Vg Bo Syr (gesjh) Eth .. αμην σοι λεγω BC*L, Arm .. θαρσει D .. pref credis OL (c) .. om αμην

ποοῦ κησῶπε πᾶμαι ρῆ ππαραδεισος. ⁴⁴ πε
 πκαῶ δε ἡχῆσο πε. αἰκακε ψωπε εἰῆ πκαῶ τῆρῃ
 ψα χῆψῃτε. ⁴⁵ ερε πρη παρωτῆ. α πκαταπετασμεα
 ᾠπερπε πωρ ρι τεψμεντε. ⁴⁶ α ιῶ χῆψκακ εβολ
 ρῆ οῖνοσ ἡσμεν. πεχαψ. χε παειωτ †† ᾠπαπῆα
 ενεκσιχ. ἡτερεψχε παῖ αψκα πτηῶ. ⁴⁷ α πρεκα-
 τοπταρχος παῶ επενταψωπε αψφεοοῦ ᾠπνοῦτε
 εψχω ᾠμος. χε οητως νεοῦαῖκαῖος πε περωμε.

⁴⁴ 13 δ § 34 57 90 § 91 § 114 m¹ ⁴⁵ 13 δ 34 57 90 91 114 m¹ P
 ᾠπ.] εμ. 90 περπε] πῆπε δ 34 90 91 m¹ τεψμ.] τῆμ. 90
⁴⁶ 13 δ (34) 57 90 § and at ἡτερ. 91 114 § and &c m¹ § ⁴⁷ 13 δ §
 (34) 57 90 § 91 § 114 § m¹ P ᾠ] εμ 90 twice

Bo (κ*) χε ᾠποοῦ to-day] 13 &c, L, OL (bc) Bo Syr (gs) Eth ..
 om οτι NAB &c, Arm .. ᾠποοῦ χε 90 91, σημερον οτι Hesych scholl
 Thphyl Descens Act pil, Syr (c) κησῶ. πᾶ. thou-me] C*, Bo
 Eth .. μετ εμου εση NAB &c, Syr (ges) Arm Eth ππαραδει. (91
 .. αῖ. 13 &c) the P.] NAB &c, Bo Syr (gs) .. add του θεου Or, patris
 OL (l) .. the garden of Eden Syr (c) .. the garden Arm Eth .. ππαρα-
 μος Bo (F₁*)

⁴⁴ πε(επε 90 114)-δε(πε 114)-πε but it was] ην δε AC³ &c, OL
 (cf) Vg Syr (gh) .. και ην NBC*DL 255 597, OL (abefflq) Bo Syr
 (csj) Arm .. and (at) midday time, six hour, died the sun, and darkened
 darkness until time of nine Eth ππαῶ-ἡχῆσο the sixth hour]
 NAD &c, OL Vg .. but (and s Arm) it was as Syr (g) .. ηδη ωσει ωρα
 εκτη BC*L 597 .. om ωσει 157 184^{ev}, Bo .. trs ωσει after ωρα N 253,
 OL (c) .. om ηδη N &c, Bo (m) Syr (ges) αἰκακε &c a darkness &c]
 N*, Bo (F) .. om Syr (j) .. pref και N^cAB &c, Bo Syr (ges) Arm
 ψα χῆψ. unto the ninth] unto the ninth hour Syr g (3)s Arm

⁴⁵ ερε πρη as the sun] Bo (N_{F1}*KM) Arm .. add δε 13 m¹, (D), Bo
 ερε-ρωτῆ as-set] εψπαμοῦνη δε ἡσῆπρη but being about to fail
 the sun Bo .. του ηλιου εκλιποντος NBC* vid L evn 11, Syr (h^{ms}), Or ..
 και (om abce) εσκοτισθη (εσκ. δε D) ο η. AC³D &c, OL (abce, ffflq) Vg
 Syr (ges, j) (Arm) Eth .. τ. ηλ. σκοτισθεντος Syr (h) .. om C² 33
 α πκ. the veil] Bo .. add δε 57, εσχισθη δε NBC*L 1 33 131 597 ..
 και εσχ. AC³ &c, OL Vg Syr (gesjh) Arm Eth .. trs και το κ. τ. ν.
 εσχισθη after εξεπνευσεν D ρι] ρῆ m¹

⁴⁶ α ιῶ Jesus] 13 &c .. trs after φωνησας CD, Bo Syr (gesj) Arm

47 α-πρωπε the centurion—happened] 13 114 .. α ηζ. δε &c δ &c .. ιδων δε ο εκ. το γεν. **SAB** &c, Bo Syr (gc) .. *and when saw* &c Syr (s) Arm Eth .. και ο εκ. φωνησας D ζε(η 90 .. τ m^l)κατ.] εκατονταρχης **S* BΠ*** 1 131 209 .. add *et qui cum eo erant* OL (effl) πεη(πῆ 90)τ. that wh. hap.] το γεγονος C* .. τα γενομενα R 48^{ev} Arm, Orint (Cyr) .. om δ αη†ε. he glorified] AC &c, OL (af) Vg Bo (G₂) Syr (gcs), Orint .. εδοξαζεν **SBDLR**, OL (cq, effl) Bo Syr (h), Cyr οντως(oc 91)] παντως Bo (ηζ) νεος(πος 57)δικαι(ε 90)oc lit. was a righteous] 13 &c, Bo (ACFGHS) Syr (gs) .. om ηε *is a righteous* 114, Bo (Δ₁F₁* KNO) Syr (c) .. trs ηαι πρωη ηε Bo (BDEJLM) ηει(ηι 90 114)ρωηε this man] 13 &c, D, Eth, Orint .. trs before δικ. **SAB** &c, Bo Syr (gcs) Arm

was [a] *righteous* this man. ⁴⁸ And the multitudes who came to see, when they had seen the (things) which happened, beat against their breasts, they returned. ⁴⁹ But all those who knew him were standing afar off, and the women who were following him from [the] Galilaia, seeing these (things). 82. ⁵⁰ But behold, a man, his name being Iōsēph, being a *councillor*—(a) man *good, righteous*. ⁵¹ This (man) was not agreeing with their counsel and their deed, being one out of Arimathaia, the *city* of the *Jews*, this who was looking out

(gcs) ἀρεπатор standing] om m¹ α̅(ε̅ 90)ποτε afar off] μακροθεν AC &c .. pref απο NBDL 597 al. α̅π̅ περ. and the women] B .. και γυναικες NA &c, Bo ε̅(om 114)πετοστηρ who were following] συνακολουθησασαι AD &c, OL Vg .. ε̅τοστηρ following 34 .. ε̅τοστηρ who follow 90 .. -θουσαι NBCLRX al. ε̅π̅νατ seeing] ορωσαι Eth .. and (om Arm^{edd}) they were seeing (masc.) Syr (g), (fem.) Syr g (6) Arm .. and seeing Syr (s) .. ε̅πε̅π̅να̅μα̅τ̅ who were being with him m¹ ε̅π̅αι these] om 114

⁵⁰ εις behold] Bo Arm .. om 48^{ev} al, Syr (gcs) Eth α̅ε̅] Syr (g) .. και NAB &c, Bo Syr (cs) Arm Eth ε̅πε̅τ̅(π̅ 90)ραν̅ πε̅ his-being] Bo .. ω̅ ονομα̅ 1 25 131 209 .. ονομα̅τι NAB &c .. name Arm .. the name Arm^{edd} ε̅τ̅η̅ου̅λε̅υ̅τι̅ς̅ πε̅ being a c.] ε̅ε̅τ̅η̅. 114 .. ο̅τ̅η̅. δ̅ .. add from Romtho, a city of Yehūd Syr (g) η̅(ε̅π̅ 90)ρω̅με̅ man] ο̅τ̅ρω̅με̅ a man δ̅, AB &c, OL (f) Vg Bo .. και̅ αν̅ηρ̅ NCLX 33 150^{ev} 185^{ev} .. om DT, OL (abelq) Syr (cs) Eth .. the man was Syr (g) η̅(ε̅π̅ 90)α̅ικ̅αι̅(κε̅ 90)ο̅ς̅ righteous] B .. και̅ δικ̅. NA &c, Bo .. trs *righteous and good* Syr (cs) .. add *and wise* Eth

⁵¹ πα̅ι̅ this 10] 13 &c 34 .. add α̅ε̅ Bo (D₂) Eth̅ πε̅τ̅η̅ι̅ αν̅ lit. was not taking up] 13 δ̅ .. ε̅πε̅τ̅(ε̅π̅ 34 90 114)τ̅(η̅ 114)ι̅ who was not &c 34 &c̅ πε̅τ̅ω̅η̅(τ̅ 114) their deed] 13 &c 34 .. πο̅τ̅η̅ρα̅ζ̅ι̅ς̅ their deeds Bo (M) ε̅τε̅η̅ο̅λ̅-ι̅ο̅τ̅α̅ι̅ being-Jews] 13 &c 34 .. om Syr (g), see above α̅(πα̅ 114)ρι̅μα̅θα̅ια̅] -θε̅α̅ 90 .. -θ̅ια̅ D, OL Am η̅(ε̅π̅ 90)η̅ι̅ο̅τ̅α̅ι̅ of the Jews] of Iuda Bo (M) Eth̅ πα̅ι̅(φ̅αι̅ Bo BL .. φ̅η̅ Bo) ε̅πε̅τ̅(ε̅π̅ 90 114)σ̅ω̅ψ̅ι̅ &c̅ this-looking out for] 13 &c, ο̅ς̅ προσ̅εδ̅ε̅χ̅. NBDCL 69, OL (abel) Bo .. α̅τ̅ω̅ πα̅ι̅ πε̅τ̅ &c̅ and this was &c̅ δ̅ .. πα̅ι̅ πε̅τ̅ &c̅ this &c̅ 34, Bo (B*, Δ₁) .. trs *and he was looking* &c̅ before *this man who was not of equal mind with the accusers* Syr (cs) .. ο̅ς̅ και̅ προσ̅εδ̅ε̅χ̅. Γ̅ 13 127 346 al, OL (q) .. ο̅ς̅ και̅ αυ̅το̅ς̅ προσ̅εδ̅. KMPUXΠ al, Arm (Eth) .. ο̅ς̅ και̅ πρ̅. και̅ αυ̅το̅ς̅ AEF GHS VΔΛ al, Syr (h) .. ο̅ς̅ πρ̅. κ̅. αυ̅τ̅. 1 33 131 209 al, OL (fff) Vg .. add

εβοῶν ρητῇ ἡταιῖτερο ἁπποῦτε. ⁵² παῖ ἀψήπευ-
 οτοεῖ ἐπιλάτος. ἀψαῖτεῖ ἁπσωμα ἡῖς. ⁵³ ἀψήτῃ
 ἐπеснт. ἀψкоосῃ ρῖ οὔσινζων. ἀψκααψ ρῖ οὔα-
 ραοῦ εἰσκερκωρῃ. ἁποῦκα λααῦ ἡρητῃ ἐπερ. αῦω
 ἡτεροῦκααψ αῦοῦερ οὔωне ерῖ ттапро ἁπεμρзаοῦ.
 παῖ εἰμοῦс ере жотот ἡρωме пащскр̄кворῃ. ⁵⁴ не
 пероот не ἡтпараскєтн ертооῦе ἁпсаб̄батон.

ἡταιῖт.] еп. 90 -τερο] -т̄ро 90 114 .. -терро 91 ⁵² 13 δ
 34 41 57 § 90 91 114 (m¹) †πευ(πῃ 90 114)] † ἁπευ 34 114
 οτοεῖ] δ 57 .. οτοι 13 &c αῖτεῖ] 41 &c .. -τι 13 δ .. † 114 ἁп.]
 εμп. 90 ⁵³ 13 δ (34) 41 57 90 91 114 § at ἀψка. and ἡтер m¹
 οὔαῤαοῦ] 13 41 57 m¹ .. οὔεμρзаῦ δ 34 90 91 .. οὔεμρзаῦе 114
 λαаῦ] λαῦ 13 πεμρзаοῦ] 13 41 m¹ .. ἁ(εμ 90)πεμ(πῃ 90)ρзаῦ
 δ 57 90 91 .. ἁпῃρзаῦе 114 ⁵⁴ 13 δ § 41 § 90 91 114 m¹ § пе]
 trs after парас. 13 41, Bo (F) ἁпс.] εμпс. 90 саб̄б̄.] саб̄а. 114

in righteousness (or in truth) Bo (B) ἁ(εμ 90)πποῦτε of God]
 13 &c 34 .. of heaven Syr (c,s)

⁵² παῖ this] 34 90 114, NAB &c, Bo Syr (gc) Arm..om Dgr ..
 και D², OL (d) Eth .. add εε therefore 13 &c, al..add αε Bo (D₂)..
 και ουτος al .. αυτος al .. os al. ἐπ(πεῖ δ 41 57)λατος to P.] 13
 &c, Syr (gs) .. om Syr (c) ἡῖς of Jesus] 13 &c m¹ .. του κυριου G..
 add *Pilatus autem cum audisset* &c OL (c)

⁵³ ἀψῖ(εп 90 91)тῃ he brought it] 13 &c 34, αυτο A &c, OL (b),
 αυτον U 157 al, OL (q) Arm, corpus OL (c) Eth (his) .. om αυт. NBC
 DL al, OL (aefffl) Vg .. pref και NAB &c, Bo Syr (gc) ἀψкоо-
 (κοп 34 90 .. коон 114)сῃ(сєψ 91) he embalmed it] 13 &c 34 ..
 ἀψλῃλωμῃ he wound it m¹ .. om αυτο HXΓ al 15, OL Vg Arm
 .. ενετ. αυτον al .. ενετ. το σωμα τ. ἰν D ρῖ(ρεп 90) in 1^o] 13 &c
 34, D 440, OL (abceflq) Bo .. om εν NAB &c οὔσινζων a
 linen-cloth] 13 34 41 57 .. ραпщєнтω Bo (B) plural .. -ζωνιον δ 90
 m¹ .. -τωνιον 91 114 .. pref τη H al .. add καθαρα 13 69 157 346 al,
 Syr (g 40) ἀψκααψ he put him] 13 &c .. αυτο A &c, OL (c)..
 αυτον NBCD 475, OL (abffflq) Vg .. om 1 22 33 69 131 209 346 al 5,
 OL (e) Arm εἰσκερκωρῃ lit. which they hewed] 13 &c 34 .. ἀψκ.
 he hewed it δ .. λελατομημενω D .. λαξєντω NAB &c ἁ(εμ 41 91)-
 ποῦ-ἡ(εп 90)ρηтῃ they—in it] 13 &c 34, εν ω &c al .. ου NAB &c

for the kingdom of God. ⁵² This (man) came up to Pilatos, he *asked* for the *body* of Jesus. ⁵³ He brought it down, he embalmed it in a *linen-cloth*, he put him in a sepulchre which was hewn, they put not any one in it ever: and when they had put him, they set a stone against the mouth of the sepulchre; this which *hardly* will twenty men be able to roll. ⁵⁴ It was the day of the Paraskevē in (the) morning of the *sabbath*.

.. οπου U ἀποτ-επερ(πρ̄ 114 .. ηηρ 90) they-ever] 13 &c 34 ..
om *ever* Eth.. ουδεις ουδεπω κειμενος ΝСКМРУΠ al, Arm, ουδεπω
(-ποτε Α) ουδ. κ. ΕΓΗΣVXΓΔΑ al.. ουδ. ουπω κ. ABL 1 118 209
597, Bo.. ουπω ουδ. κ. D, Syr (gc), Or ατω ἡτεροτκ. and when
they-him] 13 41 57 .. ατω ἡτερεϿ(ρῃ 114)κ. and when he &c δ 114,
και θεντος αυτου D.. et cum positus esset in monumento OL (c)..
ἡτεροτ. ςε &c but when they &c 34 .. ειτερῃ. ςε but when he &c 90
91 m¹ ατοτερ οτωπε lit. they added a stone] 34 90, επεθηκεν-
λειθον D, posuerunt lapidem OL (c).. ατοτερ οτποσ ἡωπε they
added a great stone 91 .. ατοτερ οτποσ ἡωπε he added a great stone
δ m¹.. ατω ἡωτωπε he put a stone 114 .. ατηεα οτποσ ἡωπε they
cast a great stone 13 41 57 .. και (om Bo Δ₁₀) προσεκλυσειν λιθ. μεγ. U
13 69 124 al 15, Bo Eth.. om to end of verse ΝΑΒ &c επῖ(εν 90)
τταπρο ἡπεμρ. against the mouth of the s.] δ 90 m¹.. επῖ προ &c 13
41 57 91 .. ρῖ τταν. &c in the mouth &c 114 παι ε(δ.. om 91 m¹)μο-
(ω m¹)τισ-κωρῃ this-roll] δ 91 m¹, παι εμοτισ επαρεϿ αχοτωτ
ἡρ. παυκερκωρεϿ this which hardly about twenty men will wont
to be able to roll 90 .. ον μογισ εικοσι εκυλιον D, OL (c) .. παι
επερεϿ αχ. ἡρ. κρῖκωρῃ this which about twenty men were being able
to roll 13 57 .. παι επερε ς. ἡρ. παεϿκερκωρῃ this which twenty
men will be able to roll 114 .. παι εμαρε αχ. ἡρ. κρῖκωρῃ this
which about twenty men are not wont to roll 41 .. ibi sepelierunt
corpus ihu OL (l)

⁵⁴ ηε περ. it was the day] 90 114 .. add ςε 13 δ 41 91 m¹ D, OL
(c) Syr (s) .. και ημ. ην ΝΑΒ &c, Bo Syr (g, c) Arm Eth περ. the
day] AD 69 346 597 al, Syr (cs) Arm.. om ἡ ΝΒ &c, Bo Syr (g)
ἡτταρασκετη(ητε m¹) of the P.] παρασκευης ΝΒC*L 13 346, OL
(abcelq) Vg.. παρασκενη AC² &c, OL (fff) Am², Eus.. προσαββατου
D, OL (c) ερτοστε (om 13) &c in-sabbath] και σαβ. επεφωσκεν
ΝΒC*L 1 13 33 209 346 al, OL (abeffflq) Vg Bo Syr (gcsht)
Arm, Eus.. om D, OL (c) .. om και AC² &c

⁵⁵ α περιόμεε οταροτ ἱσωϋ. καὶ ἐπτατει πῶμαϋ
εἶολ ρῆ τγαλῖλαα. ἀτκατ επεμεραοτ μῆ θε ἐπ-
τατκα πεϋσωμα μῶος. ⁵⁶ ἀτκοτοτ δε. ἀτσοῖτε
ἱρεναρωματα μῆ ρενστοι. ατω ατσω ἱπсаῖῃατοп
κατα тентолн.

XXIV. ΠΓ'. ἱσοτᾶ δε ἱпсаῖῃαтоп ερτοοτε ἱψωρп
ατει επεμεραοτ ере ἱρһне ἱтоοτοτ ептаτсῃτωтоτ.
ατω ρενκοοτε πῶματ. πετμεετε δε πε ρραι ἱρһ-
тоτ. δε нη ара петнаскῖркῖ πωне. ² ἱтерοτει δε
ατρε επωне еатскῖркωρϋ εἶολ ρῆ πεμεραοτ. ³ ατῶκ

⁵⁵ 13 δ 41 90 91 § (114) m¹ επτατει] 13 41 90 .. ἱт. δ 91 114
m¹ γαλ.] καλ. 114 -λαα] -λεα 90 επτατκ.] 13 41 .. ἱт.
δ &c πεϋс.] πῶс. 90 114 ⁵⁶ 13 δ 41 90 91 (114) m¹ § μῆ]
μеп 90 μпс.] емпс. 90

¹ (13 P) δ § 41 § 90 P § at πετ. 91 P (109) 114 P § &c πῶ 91
μ] ем 90 three times ἱ] еп 90 four times πεμρ.] ϋμρ. 114
-ραοτ] 41 .. -ραат δ 90 91 114 επτατ] 41 90 .. ἱт. 13 &c сῃτω]
сῃτω 90 .. сῃтоτ 114 ρенк.] епк. 90 .. ρῖк. 114 пе] δ &c .. om
13 114 ρραι] еρ. 114 пет] пῑ 90 ² 13 δ 41 90 91 109 114 §
епωне] πωне 114 also псω. verse 3 скῖрк.] δ 41 90 91 .. скерк.
13 &c ³ 13 δ 41 90 91 109 114

⁵⁵ α (om m¹) περ. οταροτ ἱ(ен 90)σωϋ the women-him] 13 &c
114, κατηκολουθησαν D, OL (cff) .. κατακολουθησασαι NAB &c .. pref
and Syr (cs) Arm Eth περ. the women] 13 114 m¹, Bo (EJ),
αι γυν. BLPX 1 22 33 69 131 157 597 al, Bo .. add δε δ 41 90 91,
NAB &c, Bo Syr (g) .. δε γυναικες NAC &c, Eus .. δε και γ. al .. δε
δυο γ. D 29, OL (abeffq) (Eth) πῶ(ем 90)μαϋ with him] 13
&c 114, AC² &c, quæ cum ipso &c OL (befflq) Am Bo Syr (g)
Arm .. trs after γαλ. NBL 597, OL (a) .. om δ, C*D, OL (c) Eth
εἶολ ρῆ(ρεп 90) out of] 13 &c 114, εκ N &c .. απο D al, OL (cf)
πεμ(πῶ 114)ραοτ(13 41 .. αат δ 90 91 m¹ .. αате 114) the s.] 13
&c 114 .. το μνημα αυτου D μῆ θε(ἱθε 114 .. ἱн m¹)-μῶος
and-put] 13 &c (114 ?) .. om D .. and where &c Syr g (3) μ(ем 90)-
μος] 13 &c .. ἱρηтῖ in it m¹ .. and these women who came with him
from Galilee came to the tomb on their footsteps and they saw the corpse
when they brought it in thither Syr (cs)

⁵⁶ ἀτκοτοτ δε but they returned] 13 &c, NAB &c, Bo Syr (h) ..

⁵⁵ The women followed him, these who came with him out of [the] Galilaia, they saw the sepulchre, and how his *body* was put. ⁵⁶ But they returned, they prepared *spices* and ointments; and they rested on the *sabbath according to the commandment*.

XXIV. 83. But on the first day (lit. day 1) of the *sabbath*, in (the) morning early, they came to the sepulchre, having the spices which they prepared, and others with them: but they were thinking in themselves, Who *then* is it who will roll (away) the stone? ² But when they had come, they found the stone rolled out of the sepulchre. ³ But they went in, they found

καὶ νπ. C² al, OL Vg Syr (ges) Eth, Epiph^{marc} .. om 2ε 114, C,* Arm 2επ(2π 90)αρω(ο m^l)ματα spices] 13 δ 41 m^l.. 2επρηκε 90 91 114 .. τα αρ. L 2επ(2π 90)στοι(90 &c .. ε3 13 δ) ointments] 13 &c .. om 1 131 472, Eth .. add *fragrant* Syr (cs) 2τω and] 13 &c .. om δ κατα την(τπ 90)τολη acc.-comm.] 13 &c, Arm .. om D .. as it is commanded Syr (ges)

¹ η̄κοῦν 2ε lit. but on day 1] (13) &c .. τη δε μια NAB &c, Dion Eus .. μια δε D .. om 2ε Bo (A*F₂β*) 2τει they came] 13 &c 109, AC(D) &c, OL (fffg) Vg Bo Syr (gesjh) Arm .. trs after μνημα NBL, Dion .. ηρχοντο D .. add γυναικες C³GH al ηρηκε the spices] Syr (g) .. that which Syr (cs) 2τω (13 δ 41 .. μπ 90 &c 109)-πμμ. and-them] AC³D &c, OL (fq) Bo (F₁c₂τθLsβ) Syr (gesjh) Arm Eth^{pp} .. om NBC*L 33 124*, OL (abceffgl) Vg Bo Eth^{rom}, Dion πετω.-πωκε but-stone] 13 &c 109, D, OL (c); obs. 91 114 make new section .. om NAB &c 2ρα] 90 &c 109 .. om 13 δ 41 σκρ̄κρ̄ roll] 13 δ 41 .. σκorp̄ 90 .. σκorp̄ 91 (109) 114; D, OL (c) .. add παν for us 109 πω(ωω 90 114)πε the stone] 13 δ 41 .. μπ. (90) &c .. add παν for us 114

² η̄(εν 90)τεροτ.-ρε but-found] ελθ. δε ευρον D .. et cum &c OL (c) .. ευρον δε NAB &c, OL (a) Bo Syr (jh) .. et invenerunt OL (beffflq) Vg Syr (ges) Arm Eth ελ. 2μ(2εμ 90) out of] εκ C*H al .. απο NAB &c πεμ(πμ 114)2αοτ(13 41 .. 2αατ δ 90 109 .. -2αατε 91 114) the sep.] Bo Syr (ges) Arm Eth .. απο της θ. τ. μνημειον X, Bo (N) Syr (j) .. om OL (b)

³ 2τῆωκ-μ(εμ 90)ποτρε they went-not] εισελθουσαι δε ουχ' ευρον NBC*DL 1 33 118 209, OL (abceffl) Bo, Eus .. και εισελ. ο. ε. AC³ &c, OL (fq) Vg Syr (g, csh) Arm Eth .. om conjunction D, OL (abeffl)

2ε εροσн. 11πουρε επσωμα 11πχοεις ις. 4 αςψωπε
 2ε ρ11 πтрестортр етће παι. εις ρωμε συνασρει
 εχωσ ρ11 ρενρ11σω ετρωοειн. 5 11теротроте 2ε
 ασπερτ χωσ επеснт εχ11 πκαρ. πεχασ πασ. 2ε
 αρρωт11 тет11шне 11са петонρ 11π пет11оост.
 6 1111πε11α αп. αλλα αςψωσн. αρπ11εετε 11θε
 ептаψахе 1111ент11 χ11 εςρ11 тгалилаа. 7 εςχω
 11μος. 2ε ρапс етретпарад11от 11пшнре 11прω11е
 етоотот 11ренрω11е 11реср11нохе. 11сесфор 11моу.
 11ψτωσн ρ11 π11ερψо111т 11роос. 8 ασω ασрп-
 11εετε 11несψахе. 9 ασκοτος εβολ ρ11 πεεραот.

4 13 δ § 41 § 90 § 91 § 109 114 § штортр(тер 114)] штор 13
 sic 5 13 δ 41 90 91 109 114 тет11ш. 13 &c.. етет11ш. 91 114
 11са] епса 90 6 13 δ 41 § at ap 90 91 (109) 114 § &c пей] п
 90 114 ептаψ] 13 41 90.. 11т. δ &c 109 111.] repeated δ.. пем.
 90 εςρ11] 13 &c 109, Bo.. етρп 114.. ερ11 90.. om 91, Eth.. εςχн
 2εп Bo (A^cB^cΓ* D₂₃₄F₂Г^cКМХ) тгал.] тгалилаа 90 7 13 δ 41
 90 91 (109) (114) етрет] 13 &c.. етре 90 114 -д11от] -2ε2от
 114 11п-11п] 11п-11п 90 11рен] епρп 90 11се] 11трет 90
 111.] 1111. 90 8 13 δ 90 91 114 ασр] атер 90 114 9 13 δ
 90 91 114 ρ11] ρем 90

4 αςψ. 2ε but it hap.] C, Bo .. και εγεν. NAB &c, Bo (BΔ10) Syr
 (gcs) Arm (Eth).. and-2ε Bo (DEJX) .. om conjunction Bo (N)
 етће παι conc. this] NAB &c.. περι αυτου D, Eus.. om 114 εις
 behold] D al, OL (acff) Vg Bo Syr (g) .. pref και NAB &c, Arm ..
 appeared Syr (s) Eth .. they saw Syr (c) συνα two] NAB &c, OL
 (af) Bo Syr (h) Arm .. trs before ανδρ. D al, OL (bcefflq) Vg Syr
 (gcsj) Eth ασρει εх. came upon them] came up to Arm .. επе-
 στησαν NABC³ &c, Bo Syr (gcs) .. παρ11εστηκεισαν C*, Eth ρ11
 (ρεп 90) ρеп(ρ11 90 91 114) ρ11(ρ11 114)сw in vestures] AC &c, Bo
 Syr (jh) Arm (Eth) .. εν εσθητι NBD, OL Vg (Syr cs), Eus Epiph^{marc}
 εтр(ер 90)отоеип enlightening] Arm .. 11отоеип of light 114..
 астраπтουσαις (ση) Bo (Syr gcs) (Eth) .. λενка11s L .. λαμπρα Epiph^{marc}

5 11(еп 90)теротр(ер 90 114)ρ. 2ε ασп. but-bowed] εφοβοι δε
 γενομεναι εκλειναν D, OL (a, c) .. and they were in fear and bent Syr
 (gcs) .. εμ(ν)φοβων δε γεν. αυτων και κλινουσων NAB &c, Bo Arm
 χωσ lit. their head] their heads Syr (cs) .. their face Bo Eth .. τα

not the *body* of the Lord Jesus. ⁴ But it happened in their being troubled concerning this, behold, two men came upon them in vestures enlightening. ⁵ But when they had feared they bowed themselves down upon the ground: said they to them, Why seek ye for him who liveth with those who are dead? ⁶ He is not here, but (α) he rose. Remember how he spake to you from (the time of) his being in [the] Galilaia, ⁷ saying, It is necessary for the Son of the man to be *delivered up* to the sinful men, and to be *crucified*, and rise on the third day. ⁸ And they remembered his words. ⁹ They returned out

προσωπα αυτων C* al, OL (d) Syr (g) Arm .. το προσωπον AC³ &c, OL Vg .. τα πρ. NBDGLXΠ 1 33 42 157 al επεσιτ down] Bo (κν) .. om Bo εϣϣ(εϣ 90) πκαρ upon the ground] επι τ. γην X .. εις τ. γ. NAB &c .. and were looking on the earth from their fear Syr (cs) πεχατ said they] pref οι δε D, OL (c) .. and say Syr (g) Eth .. say to them those men Syr (cs) αρωτῖ τ. why seek ye] quem queritis iesum nazarenum OL (c)

⁶ ηϣϣ(εϣ 90 91 .. επ 109)-τωοτη he-rose] 13 &c 109, NAB &c, OL (fq) Vg .. resurrexit a mortuis OL (c) .. ηγεθη Epiph^{marc} .. om D, OL (abeffl) .. trs he rose, he is not here Bo (κ) Eth αλλα] om C*, Bo (κ) Syr (g) αρμ. remember] μνησθητε δε D .. ac memoramini OL (e) η(εη 90)θε how] 13 &c (109 ?), Bo .. ως NAB &c, Arm .. that Syr (g) .. qualiter OL (befflq) Vg, sicut OL (a) .. οσα D, (OL c) Syr (cs) Eth, Epiph^{marc} (Tert^{marc}) .. om Bo (o) ηϣϣητῖ to you] 13 &c .. ημιν LX al .. om Epiph^{marc} ϣη from] 13 &c 109 .. επι NAB &c, Bo Syr (s) .. while Syr (gc)

⁷ εϣϣ α(εϣ 90)ϣ. saying] 13 &c 109 (114 ?) .. om D, OL (c) Eth .. add to you Syr (cs) .. and he said Syr (gcs) .. and was saying Arm ϣε ρα(ο 91)ητ (ρ. ηε 90, Bo BD₂₃₄ ϣx)-ρωμ it is-man] 13 &c 109, οτι δει τον υιον τ. α. N^cAC²D &c, OL Vg Syr (gcs) Arm .. trs τ. υ. τ. α. οτι δει N*BC*L, (OL a) ετοοτοτ-ηρεϣ(εηρη 90)-ρη. lit. to hands of men, sinners] 13 &c, εις χειρας ανθ. αμαρτ. .. om OL (a) .. om ανθρωπων 26 127* 254 482 .. om αμαρτ. D, OL (beffl) ρα ημερ(μρ 90 114)ϣομῖ(μν 114)τ ηρ on the third day] 13 &c, Syr (g) Arm Eth .. in three days Syr (cs) Arm^{old}

⁸ ατω and] and they Syr (g, cs) ημερ(εηρη 90 .. ηρη 114)ϣ. his words] Syr (g) .. verborum horum OL (abeffl) Syr (cs)

⁹ εη.-ημερραοτ(13 .. ημερραοτ δ 91 .. ημερραοτ 90 .. ημερραοτε 114)

αὐτῆ καὶ ἀπαῖπτοσε αἱ πρεσβυτεροὶ τῆς ἐκκλησίας. ¹⁰ καὶ
 μαρία καὶ ταμακάλιν αἱ ἰωάννα αἱ μαρία
 ταϊακῶς αὐτῶ πρεσβυτεροὶ ἐτιμῶντο. περὶ αὐτῶ ἵπαι
 πε εἰς ἀποστόλους. ¹¹ αὐτῶς ἵπαι αὐτῶς ἵπαι αὐτῶς
 περὶ αὐτῶ εἰς ἀποστόλους. ¹² ἀ
 πετρος καὶ τῶς αὐτῶς ἐπεμύσαντο. αὐτῶς
 ἐρῶν. αὐτῶς ἐπεμύσαντο. αὐτῶς ἐπεμύσαντο
 ἵπαι αὐτῶς ἐπεμύσαντο. ΠΔ'. ¹³ αὐτῶ εἰς σπῆντα εἰς ἀποστόλους

ἀπαῖπτο.] δ.. ἐπαῖπτο. 13 &c ¹⁰ 13 δ § (90) 91 114 § πε] 13 δ
 91 .. om 114 εἰς ἀποστόλους. 13 sic ¹¹ 13 δ 91 (109) 114 ¹² 13 δ
 91 § (109) 114 § πεμύσαντο] 13 .. -εμύσαντο δ.. -εμύσαντο 91 .. πεμύσαντο
 114 ἀπαῖπτο.] ἀπαῖπτο. 114 ¹³ 13 δ § 91 Π (109 Π) 114 Π (51)
 ΠΔ 91

out of the s.] om D, OL (abceffl) Arm αὐτῆ they said] Syr (c)..
 pref and Syr (g,s) καὶ these] 242 262, Syr (cs) (Eth)..
 pref πάντα ND &c, OL (c)..
 add πάντα ABGLMS al, OL Vg Bo Syr (g)
 Arm, Cyr ^{luc} πρεσβυτεροὶ the remainder] τ. λοιπαὶς N &c..
 om Syr (s) τῆς all] om X, Syr (g)..
 of the disciples Syr (cs)..
 add this Eth..
 add these fem. Syr (c)

¹⁰ καὶ-καὶ but it was] 13 &c 90, Bo (c¹*Γ*ΔΓϷΗJ, KLNOSβ)..
 ἦν δὲ KUP 1 22 69 131 300 al, Cyr ^{luc}, erat autem OL (abfflq) Bo..
 ἦσαν δὲ NB &c, OL (c) Syr (gh*), Eus..
 and they were Arm..
 but they (were) Eth..
 om ADΓ al..
 om conj. Bo (ABM)..
 add τε Bo (D₁EG ΘJ₃R)..
 add καὶ Bo (D₂₃₄X) μαρία-ταμακ(κ 114)α.] μαρία ἡ μαγδ.
 D 80, OL Vg Bo Syr (gcs) Arm Eth..
 ἡ μαγδ. μαρία(αμ N 1) NAB &c, Eus Cyr
 -α(τ δ 114)αλιν] 13 δ, NAB &c..
 -αλιν 90 .. -αλιν 91 114, XΔ al, Bo ἰωάννα] 13 δ, Arm Eth..
 1(εἰ 90)αλιν 90 91 114, NAB &c, Bo..
 ιωαννα DL μαρία ²⁰] 13 &c..
 μαριαμ 1 ταμακ. she of I.] 13 &c, Eth..
 ἡ ιακ. NABD &c, Arm..
 the mother of J. Syr (g)..
 the daughter of J. Syr (cs)..
 om η EFGH²LA al, Bo, Cyr περὶ αὐτῶς they were saying] 13 δ 91, N* A
 BD &c, OL (beffq) Eth..
 add καὶ 114..
 pref αἱ quæ N^cKSUVXΛ al, OL (acf) Vg Bo Syr (gh*) Arm, Cyr..
 pref καὶ 157..
 om ελεγον &c OL (l)..
 pref hæc OL (beq) Syr (cs) see below ἵπαι these] 13 &c,
 Arm..
 trs to end NAB &c, Eth..
 trs before dicebant OL (beq) Syr (cs)..
 om Syr (g)

¹³ αὐτο-μοοῦγε and-walking] 13 &c (109), C (Arm) .. και ιδου δυο εἰς αὐτ.-ησαν πορευ. NAB &c .. *and behold there were two &c* Bo (B) .. ησαν δε δυο πορ. D, OL (e) .. *and he appeared to two of them &c* Syr (cs) εἰς behold] 13 δ .. om Bo (BC₂F₂β*) Eth .. add ρωμ

ἰρντοτ εἰμοοϋε εἰφεε ἁπειροοτ ἰοτωτ. εἰοτην
 ἰοieroтсалнѣ ἰсе ἰстаῶν. епецран пе еѣ-
 маотс. ¹⁴ ἰтоот де нещѣхе пе ѡἰ нетерн
 етѣ наἰ тнрот ептащѡпе. ¹⁵ асщѡпе де ρѣ
 птретѣхе аτω ἰсесннзнтѣ. а ἰс ρων еротн
 ероот аѣмооϋе нѣмаот. ¹⁶ пѣтамаот де ἰпѣт-
 бал пе етѣтретсотѡнѣ. ¹⁷ пѣхѣ наѣ. хе от не
 нещѣхе ететἰхѡ ἁмоот ѡἰ нетἰерн ететἰ-
 мооϋе. аτω аѣаѣратот етокѣ. ¹⁸ а ота де
 ἰρνтоτ отѡщѣ. епецран пе κλεопас. пѣхѣ наѣ.
 хе ἰток маѣаκ пето ἰщѣмо еοieroтсалнѣ.

стаῶν] стаѣон 114 ¹⁴ 13 δ 91 109 114 (5¹) пе] δ.. om 13
 &с 109 ептаѣ] 13.. ἰт. δ &с 109 ¹⁵ 13 δ 91 (109) 114 (5¹)
¹⁶ 13 δ 91 109 114 § 5¹ пе] om 91 114 етѣт.] 13 δ 5¹.. етѣἰт.
 91.. етѣἰт. 114 ¹⁷ 13 δ § 91 (109) 114 § (5¹) пѣщ.] пщ.
 114 ¹⁸ 13 (β) 91 § 114 § (5¹ §) отѡщѣ] -щѣ 114

men 91 109 114, (Arm^{ed}).. also Syr (g 38) етѣ. are walking]
 A &с, OL (bcffl) Vg Syr (h) .. trs after ημερα (ωρα AG) NB, Syr
 (gcsj) Eth, Eus .. trs δυο ησαν εἰς αὐτ. πορ. X, OL (a) ἁ(ρἁ 13)-
 пей(пи 114)роот ἰοτωт on the same day] εν τη αυτη ημ. N, Syr
 (cs) .. εν αυτη τη ημ. AB &с, Bo Syr (g) .. position D, OL (e) .. trs
 before ησαν NAB &с, Syr (g) .. om OL (a) еѣ(еѣ 114)отн
 distant] 13 109 5¹.. add εἶλον δ 91 114 οieroт.] δ 5¹.. οἰλѣм
 13 &с 109 ἰсе sixty] ABD &с, OL Vg Bo Syr (gcsj) Eth ..
 εκατον ἐξηκοντα NIK*N*Π 158 175^{mg} 223* 237* 420*, OL (g) Fu
 Syr (jh^{mg}) Arm, scholl Eus Jer Soz .. hundred and fifty Arm^{ed}
 епец(пѣ 114)ран пе its name being] Bo .. епецран Bo (A,ΓΘ) .. η
 ονομα NAB &с .. ονοματι D, OL Vg еѣ(ἁ 114)маотс] ammaus
 OL (a1*) Bo (cL) .. ουλαμμαους D

¹⁴ ἰтоот де нещѣ. but-speaking] 13 &с 5¹.. και αυτοι ωμιλουν
 NAB &с, Bo Arm .. ωμ. δε D, OL (ce) .. and-де Bo (B) .. om αυτοι
 Syr (cs) Eth ѡἰ неѣ. to one another] προς εαυτους D .. om A,
 OL (abffl) наἰ тнрот lit. these all] Bo .. нн-тнр. those-all
 Bo (M)

¹⁵ асщѣ. де but it hap.] 13 &с (5¹), Bo (F) .. και εγ. NAB &с, Bo
 Arm .. om εγενετο Syr (gcs) Eth сннзнтѣ] δ 109, συνζητειν NA

a village on the same day, being distant from the Hierusalēm sixty *stadia*, its name being Emmaus. ¹⁴ But they, they were speaking to one another concerning all these things which happened. ¹⁵ But it happened, in their speaking and their *questioning*, Jesus approached them, he walked with them. ¹⁶ But their eyes were being held, for them not to know him. ¹⁷ Said he to them, What are these words which ye say with one another, as ye walk? And they stood, being sad. ¹⁸ But one of them answered, his name being Kleopas, said he to him, Thou alone art he who is (a) stranger to

BDGLNPA .. **στηζετε** 13 .. **ζηζηται** 91 .. **σκηει** 114 .. **συζητειν** X &c .. om Syr (c) **α ις ρωη** Jesus appr.] 13 &c, OL (ce) Syr (g 36 cs) Eth .. **και αυτος ις εγγισας** NAB² &c, (Bo) Syr (g) (Arm) .. **αυτους ις εγγ.** B* .. **και ις εγγ.** D, OL (a)

¹⁶ **πεταει.** lit. they were holding] 13 &c, Bo .. **πεταει.** *he was holding* 109 Bo (A^cBD₂₃₄FHLXβ) **αε**] and Syr (gcs) Arm Eth .. **πε** 114

¹⁷ **πεταει** said he] 13 δ 109, G, Bo (B) Syr (cs) .. add **αε** 91 114 5¹, **ειπεν δε** NAB &c, Bo .. *et ait* OL (bfff1) Vg Syr (g) Arm Eth .. ο δε ειπεν D, OL (ce), Or **παρ** to them] **πρ. αυτ.** NAB &c .. om D **ετεπειχω αμους** which ye say] 13 &c (109 ?) 5¹, Bo (Syr gcs Eth) .. **ους αντι(αμφι 33 382)βαλλετε** NAB &c, Arm **απ πετ.** with one &c] 13 &c (5¹), Syr (g) .. **προς εαυτους** D .. om Syr (cs) **ετεπει-** (**α** 114)**μοουε** as-walk] 13 &c (5¹), NAB &c, OL (fg) Bo Syr (gjh) Arm Eth .. om OL (abceff1) Syr (cs) **ατω αυ. ετ.** and-sad] 13 &c (5¹), NA*B(L), OL (e) Bo Eth^{rom}, (Or) .. om **και** Bo (E₂J₁) .. **και εστε σκ.** A² &c, OL (abceffgl) Vg Syr (g) Arm .. **σκυθρωποι** D, Syr (cs) Eth, Cyr .. om Syr (j^s)

¹⁸ **οτα** one] 13 &c 5¹, **εις** NBDE*LNPA 1 13 28 69 124 131 157 209 244 346 382 435, (Arm), Cyr .. **τις X .. ο εις A &c αε**] 13 &c 5¹ .. om Syr (gcs) Arm .. and Syr (g 7) Eth **ηρητο** lit. in them] 13 &c 5¹ .. **εξ αυτων** IP 13 28 33 69 al, OL (abdfff1) Bo (DΔ₁EJKNOXβc) Syr (gcsjh) Arm Eth, Cyr .. om NABD^{gr} &c, OL (ce) Vg Bo **επε(π₁ 114)ραν πε** his-being] 13 &c 5¹ .. **ω ονομα** AD &c, OL (acefffl) Vg, Cyr .. **ονοματι** NBLNX, OL (b) **κλεωπας**] 13 β 5¹, NAB &c, Bo .. **κλεωπας** 91 114, K al, Bo (C^H, M, O) **ματ(οτ 114)αακ** alone] 13 &c β 5¹ .. om Syr (s) **πετο ηυ.** lit. he who is stranger] 13 &c β 5¹ .. **ετοι ηυ.** Bo (KN) .. **ετπον η** Bo **εθιερον.**] (5¹) .. **εθιλη** 13 &c β; **εις ιερ.** 28 al 5

αὐτῷ ἀπῆκειμε ἐνεπταύσῳ πε ἡρὸντῃ ἡνεῖροοτ.
¹⁹ πεχαϋ δὲ πατ. θε αὐτῷ πε. ἡτοοτ δὲ πεχατ παϋ.
 θε εἴθε ἰς πναζωραῖος. παῖ ἐνταύσῳ πε ἡοτρῳμε ἀ-
 προφῆτης ἡατῆατος ρᾶ πρῶβ ἡῖ πῶαθε ἀπεετο
 εἰὼλ ἀπνοττε ἡῖ πῶαος τῆρϋ. ²⁰ εατπαρααῖαοτ
 ἀμμοϋ ἡσῖπαρχιερετс ἡῖ παρχῶν εἰραп ἡτε
 πμοτ αὔστατροτ ἀμμοϋ. ²¹ ἀποп δὲ πενρελπιζε
 θε ἡτοϋ πετῆαωτε ἀπῖῃλ. ἀλλὰ ἡβᾶ ἡπαῖ τῆροτ
 πμερῶοῃῖτ ἡροοτ πε ποοτ χῖντα παῖ ῶωπε.
²² α ρενκεсριμε εἰὼλ ἡρὸντῃ πεϣῷ πεнρнт. εατῶωκ

¹⁹ 13 (β) 91 114 (5¹) αὔαατος] τῆρ. 114 ²⁰ 13 91 (109) 114
 5¹ ²¹ 13 (β) 91 (109) (114) (5¹) ῶοῃῖτ] 13 91 109 (5¹).. ῶοῃῖ
 114 χῖντα] 13 91 5¹.. ἡχ. 109 .. χῖνεπτα 114 ²² 13 (β) 91
 (109) 114 (5¹)

.. ιερ. NAB &c, Eth .. εν ιερ. A 69 al, OL Vg Bo ..from J. Syr (gcs)
 αὐτῷ and] 13 &c β 5¹..om D, OL (abceffl) .. that Syr (g, cs)
 ἡρὸντῃ in it] 13 &c β 5¹..om L, OL (e) ἡ(ρῖ 91) ηει(πῖ 114) ρ.
 on these days] 13 &c β ..om Syr (cs), Severian

¹⁹ πεχ. δὲ πατ but-them] 13 &c β .. ο δε ειπεν αυτω D .. ille autem
 dixit illis OL (ce) .. και ειπεν αυτοις NAB &c, Bo Arm Eth ..om
 conjunction Bo (BF₁*) Syr (gcs) ἡτοοτ δὲ π. παϋ but-him] 13
 &c (β?) ..om D ..om αυτω 1, OL (abcefff) Vg Arm .. et &c OL (abff)
 Vg Arm ..om conjunction OL (l) Syr (gcs) παζωραῖος] 13 &c
 (β), AD &c, OL (bdffl*) .. vaζαρηνου NBIL, OL (ace, f, l²) Vg (Bo)
 Syr (g, cs) παῖ ἐπ. (13 β 5¹.. ἡ. 91 114) this who] ως εγεν. KΠ
 al 20 οτρῳμε a man] 13 &c (β) (5¹), Syr (gcs) Arm (Eth) ..om
 OL (abfl) ρᾶ in] 13 (β?) 5¹.. repeated after και A, OL (c) Syr
 (gcs) ρῶα(ϋ 114)-ῶαθε work-word] 13 &c (β) 5¹, AB &c, OL
 Vg Bo Syr (cs) Arm .. λογω-εργω ND, (Syr g) Eth, Severian ἀ-
 πεετο (πᾶτο β 91 114) before] 13 &c (β) 5¹.. repeated before π. τ.
 λ. Syr (gcs) Eth

²⁰ εατп. ἀ. having del. him] 13 &c (109) .. οπως τε &c NAB &c,
 et quomodo &c OL (ff) Vg Bo (CΔ, F₁^c, HMSXβ) Eth .. ως &c D, (sicut d,
 quomodo abceffl) Arm .. ρωс τε (θε) &c Bo (AΓΓGΘKLN) .. ρομωс
 θε &c Bo (BDEF₁*JO) .. and they del. him Syr (gcs) ἀμμοϋ him]
 NB &c, Or .. trs before παρ. A(D)KΠ al, OL (abcefff) Vg, Aug,
 (τουτον D, abceff) ἡῖ ἡαρ. and the rulers (elders Syr)] 13 &c 109,

ερχοσθε επεμραοτ. ²³ αποτρε επεψωμα. ατει
 εττω αμοc. γε αππατ ετοптасια παтπελoс. παι
 εττω αμοc. γε αψτωσн. ²⁴ ατω α ροειне hωκ
 ηκетηαμην επεμραοτ. ατρε ерoс ρηпаг κατα θε
 епта ηκεριoμe xοoc. ητοψ δε αποτπατ ерoψ.
²⁵ πεχαψ δε πατ. γε ω ηαποнтoс ατω ηетωск ρα
 ηετρηт епистете ерωh ημe епта ηεпофнтнc xοoт.
²⁶ ηη ηραпс αη етρε ηεχс шеп παг. ατω ηψhωк
 ерoтн επεψeоoт. ²⁷ аψархeг жн αωтcнc ηη
 ηεпофнтнc тнрoт. еψωλ ерoот ηηεтpафн тнрoт

пeμpαoт] 13 .. пeμpαaт 91 109 .. пeμpαaтe β .. п̄μpαaтe 114
²³ 13 (β) 91 109 114 (5¹) επεψc.] пeψc. 114 ²⁴ 13 (41) 91 (109)
 114 5¹ ρoειнe] 109 5¹ .. ρoиe 13 91 114 пeμpαoт] 13 41 5¹
 .. пeμpαaт 91 (109) .. п̄μpαaтe 114 ерoс] 13 &c 41 .. ерoψ 109
 θε епта] 5¹ .. θεпта 13 &c 41 109 ²⁵ 13 41 § 91 § (109) 114 5¹ §
 ρωh] ρωωψ 114 епта] ηта 91 114 ²⁶ 13 41 91 114 5¹ ηpa(ο
 91 114) ηс] 13 41 91 .. ρaпс 114 5¹ απ] om Bo (κ*) .. add ηe 114
 шеп] шп 91 пeψ] пψ 114 ²⁷ 13 41 § 91 § (114 §) (129) (5¹)
 жн] жпe 114 αωтc.] αωнc. 114

(cs) .. for they were Syr (g) .. γενο(α B 475) μeνaи NAB &c e(п 114)
 ρτοoт(om β)ε in the morning] Bo (BDΔ₁EJOX) .. trs after μνημ. Bo
 .. om Syr (cs)

²³ αποτρε they found not] 13 &c (β?), (Bo M) .. pref ατω and
 114, Arm Eth .. και μη ερpουcαи NAB &c, Bo Syr (gcs) εтτω
 &c saying] 13 &c (β) .. add to us Syr (gcs) αππατ &c we saw]
 angels we saw there Syr (gcs) .. add and we have been astonished Syr
 (cs) ετοпт(онcт 114) αcиa(αcиc 114) a vision] 13 &c, D, OL(ce)
 Bo Eth .. pref και NAB &c, Arm παг εтτω these who say] 13 5¹
 .. παг εтτω these saying 91 109 114 .. add to them Eth .. and they say
 about him Syr (gs) .. and (the women) say about him Syr (c) .. who
 were saying of him Arm αψτωσн he rose] 13 109 .. αψτωσнψ
 he raised himself 5¹ .. ψ(h 114) онε he liveth 91 114, αтoт ηη NAB
 &c, Bo Syr (gcs) Arm

²⁴ ατω and] Arm .. and also Syr (gcs) hωк went] 13 5¹, Eth
 .. trs after ηαμην 91 109 114, Syr (gcs) .. trs before твeс NAB &c
 ηηεтп. of-us] 13 91 109 5¹?, των cтн ημιν NAB &c .. ρη ηeт.
 among those &c 114 .. εκ των &c D, OL Vg Bo Syr (gcs) Arm ατρε

of us astonished our heart, having gone in (the) morning to the sepulchre, ²³ they found not his *body*, they came, saying, We saw a *vision* of *angels*, these who say that he rose. ²⁴ And some went of those who are with us to the sepulchre, they found it thus *according* as the women also said; but he, they saw not him. ²⁵ But said he to them, O *Foolish* (ones), and those who delay in their heart to *believe* all things which the *prophets* said! ²⁶ Is it not necessary for the *Christ* to receive these (things), and go into his glory? ²⁷ He *began* from Mōysēs and all the *prophets*, explaining to them all the

they found] Bo .. pref και Ν &c, Bo (BDΔ₁EJ K M N O X) ρηται thus] om Bo κατα θε acc. as] 13 &c 41 109, Bo (BDΔ₁EFJ O B) .. καθως ΝΑΒ .. ως D, ἀφρη† Bo ἡκεριομε the women also] 13 41 5¹, ΝΑ &c, Bo Syr (h) Arm cdd .. ηεζ(ἡζ 114) 91 109 114, BD, OL Vg Bo (BF₁*L) Syr (gcsj) Arm Eth χοος said] trs ειπον γυν. D, OL (ce) Syr (gcsj) ἡτοϋ he] 13 &c 41 .. [πτ]οοτ they 109 ρε] 13 &c 41 109, Syr (g) .. αλλα Syr (cs) ἀποτη. they saw not] 13 &c 41 109 .. ουκ ειδομεν D .. non invenerunt Vg

²⁵ ηεζ.-ηατ but-them] 13 &c 109 .. ο δε ειπεν πρ. α. D, OL (ce) Bo (BFβ) .. και αυτος ε. π. α. ΝΑΒ &c, Bo Arm (Eth) .. and-ρε, Bo (MS) .. then said to them Jesus Syr (gcs) αποητο(ω 109)ς] lacking of mind Syr (gs) .. lacking of faith Syr (c) ηετω(ο 91 109)ςῃ those who delay] 13 41 109 5¹ .. ετωσκ who delay 91 114, Bo επιστετε(εετε 114) to believe] 13 &c .. om D; Syr g(2)cs Arm punctuate here and Syr cs have preposition from not in .. not to believe Eth

²⁶ μη-αν is it not] οτι D ηεγεοοτ his glory] Syr (gs) Arm Eth .. om αυτου Syr (c)

²⁷ αϋ(τ 114 sic)αρχει(χι 114) he began] 114 5¹ .. add ρε 13 41 91 .. και αρχαμενος ΝΑΒ &c, OL (f) Vg Arm .. και ην αρχ. D, OL Syr (g) .. and he began to say to them from M. Syr (cs) .. and he began to explain to them Eth μη πεπρ. and the pr.] 13 &c (114), D 28, OL Vg Bo (Eth) .. και απο &c ΝΑΒ &c, Syr (gcs) Arm τηροτ all 1^o] 13 &c .. om Bo (κ*) εϋλωλ explaining] 13 41 91 .. διε(η)ρμηνευεν AGP X Γ Δ Λ 1 33 al, OL (f) Vg Bo Arm .. -νευσεν Ν^cBLMU al .. και διερμηνευσεν Ν* .. and was explaining Syr (gcs) εροοτ to them] 13 41 91 .. add τι ην ΝL 1 33, Bo Arm .. ηωοτ Bo .. ἡμωοτ Bo (B) .. τηροτ all Bo (M) ἡπετραφη the scr.] 13 41

ετῆνιητῷ. ²⁸ αὐτῶ αὐτῶν ἐροῦν ἐπῆμε ἐτοῦ παῖδων
 ἐροῦ. ἥτοιγ δὲ ἀγριτοοῦτῷ εἶπε ἄλλοις ἐμμοοῦσε.
²⁹ ἀταμαρτε δὲ ἄλλοις ἐτῶν ἄλλοις. καὶ ὅτῳ πᾶσι.
 καὶ πᾶσι ἡρώδης πε. αὐτῶ δὲ περὶ οὗτο ρίκε. ἀγῆων δὲ
 ἐροῦν ἐτῶν πᾶσι. ³⁰ ἀσῶν πε δὲ ὅτῳ πᾶσι
 πᾶσι ἀγῆ ἡρώδης. ἀγῆ οὗτο ἐροῦ. ἀγῶν.
 ἀγῶν παρ. ³¹ ἡρώδης δὲ δὲ περὶ οὗτο. ἀ-
 σοῦνιητῷ. ἥτοιγ δὲ ἀγῶνι ἐροῦ. ³² περὶ ἡρώ-
 δης. καὶ εἰς ἐρε περὶ οὗτο ὅτῳ ἐροῦ ἀν πε. ἡρώ-
 ἐπῶνιη καὶ πᾶσι ὅτῳ τῶν. ἐγῶν ἐροῦ ἡρώ-

²⁸ 13 41 § 91 (114) 129 ²⁹ 13 41 91 (109) 114 129 ³⁰ 13
 41 § 91 109 § 114 § (129 §) πᾶσι] -ρῷ 114 ³¹ 13 41 91 109
 114 § and at πᾶ. 129 ³² (13) 41 § 91 (109) 114 129 εἰς ἐρε]
 91 (109) .. εἰς 13 &c ἐπῶν] 41 .. πᾶσι 13 &c ὅτῳ] 13 &c 109
 Bo (DΔ₁ EFJ OXβ) .. ὅτῳ 129, Bo

.. ὅτῳ περ. *in* &c 91, N &c .. *from* &c trs to end Syr (gcs) Arm Eth
 τῶν all ²⁰] 13 &c .. om ND, OL (g) Bo (o) ετῆνιη(om 129)τῷ
 conc. himself] 13 &c 129, L 483, OL (ace) Syr (gcs) .. τα περι
 α(εα)υτου NAB &c, Eth .. *pref was written* Arm

²⁸ αὐτῶ-εἰ. and they appr.] 13 &c .. *when* &c Arm πῆμε the
 village] 41 &c .. ἡτῶ. the villages 13 ἐροῦ lit. to it] 13 &c .. *pref*
 ἐροῦν *in* 129 ἥτοιγ δὲ but he] 13 &c, Bo .. και αὐτος NAB &c,
 Bo (NM) Syr (gcs) Arm .. *and-δε* Bo (B) ἀγριτοοῦτῷ he began]
 13 &c 114, Eth .. *he made as about to* Bo .. προσεποιήσατο NABDL
 I al, *finxit* OL (bcfffg) Vg Arm, *simulavit* (e) .. *dixit* (l) .. *he made*
them think as if Syr (g) .. *he appeared to them as if* Syr (cs) .. προσ-
 εποιετο P &c, *adfectabat* (a) ε(ἡ 114)οτε ἄλλοις lit. to be distant
 from them] 13 &c 114, (Eth) .. πορρωτέρω(ον) NAB &c .. *to a far-off*
place Syr (gcs)

²⁹ ἀταμ. they laid hold] 13 &c (109), Bo (D₄β*) .. παρεβιάζοντο
 MP al, Bo δε] om 109 114 .. και NAB &c .. *and they began*
beseeking him Syr (cs) πε αὐτῶ is and] 13 &c (109) .. om D, OL
 (abceffl) Syr (g, cs) ρίκε declined] 13 &c 109, AD &c, OL (cl)
 Arm (Eth) .. add ἡδη NBL I 33 124 258 382 al 2, OL (abefff) Vg Bo
 (pref) Syr (g pref) .. *because the day now declined for growing dark*
 Syr (g) omitting προς εσπεραν εστιν .. *because it was near to grow dark*
 Syr (cs) omitting κεκλιεν &c ἐτῶν to remain] 13 41, NAB &c ..
 ἀγῶν he remained 91 &c .. om OL (ffl) Vg .. add there Arm

scriptures concerning himself. ²⁸ And they approached the village to which they will go; but he, he began to move off from them (in) walking. ²⁹ But they laid hold on him, saying, Remain with us, because it is the time of evening, and the day declined: but he went in to remain with them. ³⁰ But it happened, in his reclining with them, he took a loaf, he blessed it, he brake it, he gave it to them: ³¹ but immediately their eyes opened, they knew him: but he, he hid himself from them. ³² Said they to one another, Is not then our heart being covered for us, as he spake to us in the road,

³⁰ ἀρψωπε ἄε but it hap.] 13 &c.. και εγεν. NAB &c, Syr (g) .. *and when* Syr (cs) πῶματ with them] 13 &c 129 .. om D, OL (c) Syr (cs) ἵποσεικ a loaf] 13 &c 129, D 131, Eus .. τον αρτον NAB &c, Bo Arm, Or Epiph^{marc} Cyr ἁγισμοτ ep. he blessed it] 13 &c, ευλογησεν NAB &c.. ἁγισμῶμοτ εχωγ *he gave thanks over it* 109

³¹ ἦτ. ἄε but imm.] 13 41 .. *and imm.* Syr (gcs) .. ἦτοοτ ἄε *but they* 91 &c, αυτων δε NAB &c, Arm (*and*) .. λαβοντων δε αυτων τον αρτον απ αυτου D, OL (ce), (Or) .. *and* Eth ἄτσοτωπῃ they knew him] Bo (D₄) .. om N* .. pref και N^aAB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth ἦτογ ἄε but he] Bo (cL) .. και αυτος NAB &c, Bo Syr (gcs) .. om και Bo (B) .. om αυτος Bo (NEJM) ἁφροπῃ he hid himself] αφαντος εγενετο NAB &c, Arm (Eth) .. *he was taken away* Syr (gcs)

³² πεχατ said they] 13 &c.. add ἄε 91 109 .. οι δε ειπ. D, OL (ce) .. και ει. NAB &c, Bo .. *and they were saying* Syr (gcs) Arm edd .. *and they say* Arm Eth ἦπεν. to-another] 13 &c 109, πρ. αλληλους NAB &c .. πρ. εαυτους D πει(πῆ 114)ρ. ροῆε our-covered] 13 &c 109 .. η καρδια ην κεκαλυμμενη D, *excœcatum* OL (c), *extermīnatum* (e), *optusum* (l) .. περηнт ρορῷ our heart being heavy 114, Syr (gcs), *our hearts pressed* Arm .. η καρδ. ημων καιομενη NAB &c, OL (abfff) Vg Bo Eth, Or Aug Amb ερον for us 10] 13 &c 109 .. εν ημιν NA &c, OL Vg Bo Syr (gjh) Arm Eth .. om BD, OL (ce) Syr (cs) ἦθε-πῶ. as-us] 13 &c, ως ελαλει (λησεν A) ημιν NAB &c, OL (f) (Vg) Bo Syr (jh) Arm Eth .. om OL (abcecl) Syr (cs), Or Amb Aug εφῆλ expl.] 13 &c 109 .. *manifesting* Bo .. *opening* Bo (c,*h) .. ως διην. NBDL 33, OL (abcecl) Bo Syr (csj), (Amb Aug Or) .. και ως δ. (om ως f Vg Syr gcs Eth) A &c Syr (gh) Arm Eth ερον for us 20] 13 &c 109 .. παν to us Bo (trs to end) .. om ως-γραφας Bo (M)

γραφη. ³³ αὐτῶσιν ὅν τε ἦσαν ἐταῖμα. ἀκούσας
 εὐαγγέλιον. αὐτοὶ ἐπαῖπτον ἐκκοῦρον ἐροῦν καὶ πε-
 πῶμα. ³⁴ εἶπεν αὐτοῖς καὶ οὕτως ὁ πῶς τῶσιν
 αὐτῶν ἀφ' ὧν ἐσῆλθον. ³⁵ αὐτῶν ὥστε ἡνεντα-
 ῶν περὶ τῶν αὐτῶν ἦσαν ἐπ' αὐτῶν ἐροῦν ὅτι
 πῶς αὐτοῖς. ³⁶ εἶπεν αὐτοῖς ἡναι ἀφ' ὧν αὐτοῖς
 τεταῖμα. περὶ αὐτῶν. καὶ ἡναι ἡναι. ³⁷ ἡναι-
 ῶν περὶ αὐτῶν. αὐτῶν αὐτοῖς ἐταῖμα καὶ περὶ
 ἐπ' αὐτῶν. ³⁸ περὶ αὐτῶν. καὶ αὐτοῖς τεταῖμα.
 αὐτῶν ἐταῖμα ὅτι ὅτι ὅτι αὐτοῖς αὐτοῖς ἐταῖμα περὶ-

³³ 41 § 91 109 (114 §) 129 § at αὐτ. ³⁴ 41 91 109 129
 ἀφ' ὧν] -ὅτι 109 ³⁵ 41 91 (109) 114 (129 §) ἦσαν ἐπ' αὐτῶν.
 41 .. ἦσαν. 91 114 129 ³⁶ 41 § 91 P 114 P 129 § at αὐτ (α¹ P)
 161 ³⁷ 41 § 91 114 129 161 ³⁸ 41 § 91 114 § 129 161 αὐτῶν.
 -τε 114 τεταῖμα.] 41 161 .. ἐταῖμα. 91 &c ῶν.] ῶν. 91 114
 ὅτι] ὅτι 91 114 ῶν.] ῶν. 129 .. ῶν. 114

³³ αὐτ. they rose] 41 .. pref αὐτ and 91 &c 114, NAB &c, Bo
 Syr (gcs) Arm Eth ὅτι-ῶν in that hour] pref ἐταῖμα (η 91) περὶ
 grieving 91 109 114 129, D, OL (ce) .. add ἐταῖμα 41; no MS
 omits πῶς the eleven] 41 &c .. add *discipulos* OL (e), *apo-*
stolos (f) ἐκκοῦρον ἐρ. lit. gathered in] 41 &c .. *reclining* Syr (g 6)
 περὶ αὐτῶν. those-them] 41 &c .. add *and he appeared* Syr (s)

³⁴ εἶπεν &c saying] add to them Arm edd οὕτως] NBDLP 1
 25 131, OL (acf) Bo Syr (gcsj) Arm Eth, Eus Chr .. trs after *κύριος*
 A &c, Vg Syr (h) .. om 258*, OL (bel), Cyr πῶς the Lord]
 Arm .. *our Lord* Syr (gcs) Eth εἶπεν] *Shemun* Syr (gcs) Arm
 Eth .. *שמון* Bo (Γ*), *σημων* L, *σημωνι* A

³⁵ ἡναι (ἡναι 114) ταῦτα. the (things) which happ.] 41 &c (109) 129,
 Syr (gcs) .. *which they saw* Syr (g 40) .. τα NAB &c, Arm Eth .. *all*
 Syr (j) ἦσαν how] 41 &c 129, *ως* Syr (gcs) .. *οτι* D, OL (ce) .. *οτι*
ως Arm ἐροῦν to them] 41 &c 129, Syr (g) Arm .. om *αὐτοῖς*
 Syr (cs)

³⁶ εἶπεν &c as-say] 41 &c, λεγοντων 13 69 124 300 346 .. λαλουν-
 των NAB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth, Eus ^{marc} αὐτῶν] om Bo (E₂)
 Arm .. *and* Arm edd ἡναι these] 41 &c, NAB &c .. *they* Syr
 (g 1 cs) ἀφ' ὧν. he stood] 41 &c .. *αυτος εστη* NB(D)L 61 255 al 3,

explaining for us the *scriptures*? ³³ They rose (up) in that hour, they returned to *Jerusalem*, they found the eleven gathered together with those who were with them, ³⁴ saying, *Really* the Lord rose, and was manifested to Simōn. ³⁵ They also said the (things) which happened in the road, and how he was manifested to them in the breaking of the loaf. ³⁶ But as they say these (things), he stood in their midst, said he to them, The *peace* to you. ³⁷ But when they had been troubled, and they feared, thinking that they were seeing a spirit, ³⁸ said he to them, Why are ye troubled, and wherefore are there thoughts mounting upon your heart?

OL (abc 130) Bo (NΔ₁M), cat^{ox} Amb.. και α. ε. 10 42 61 435 al, OL (l) .. αὐτος ο ὁ ε. A &c, OL (f) Bo Syr (h) Arm, Eus marc .. α. ο κυρ. ε. 157, OL (c) Bo (D₁ EJ) .. *himself our Lord Jesus stood* Bo (B) .. *stetit iesus* OL (ff) Vg (Eth) .. *iesus stetit* Am Fu Syr (g) .. *he was found standing* Syr (cs) τετα. their midst] 41 &c α¹ .. *among them* Syr (gcs) .. εν μεσω των μαθ. αυτου Γ (28) 569 πεχ.-ηητη said-to (with Syr gcs) you] 41 &c (α¹) .. και λεγει α. ειρ. υμιν NAB &c, OL (cf) Bo, Syr (gcsjh) Arm Eth, Eus Chr Cyr .. om D, OL (abeff) .. add further εγω ειμι μη φοβεισθε GP 88 127 130, OL (cfg) Bo (A mg_F mg₂ H₁ mg_L OSβ) Syr (gjh) Arm (Eth) Arr, Amb Aug

³⁷ η̅τερο̅ψ̅υτο̅ρ̅τ̅ρ̅ (τερ 114) δε but-troubled] A &c, OL Vg .. αυτοι δε πτοηθεντες D .. φοβηθεντες δε N, θροηθεντες δε B .. om δε 114 Bo (c) .. *and they were alarmed* Syr (g) Eth .. *and they trembled* Syr (cs) .. *and having been affrighted* Arm ατω and] om Bo (B) Arm ατ̅ρ̅ (ερ 114) ρ. they feared] *were alarmed* Syr (cs) .. εμφοβοι γενομ. NAB &c, Syr (g) .. εντρομοι γεν. 1 22 118 .. add οι μαθηται 69 εταεερε thinking] ενετα. they were thinking 114, Bo, εδοκουν NAB &c .. add γαρ Syr (g) .. pref and Syr (cs) πετη. they were seeing] 41 91 161, Syr (c) .. ετηατ̅ they are seeing 114 129, Syr (gs) ετ̅(εοτ̅ 114) η̅η̅α a spirit] NAB &c, Syr (gcs), Arm Eth, Eus Chr Cyr .. φαντασμα D, Apell Tert^{marc} Dial

³⁸ πεχ. said he] Syr g (7) .. και ειπεν NAB &c, Bo Syr (g) Arm Eth .. *dixit autem* OL (bfl) .. ο δε ειπεν D, OL (ce) .. *then said* Syr (cs) ηατ̅ to them] add *Jesus* Syr (gcsjc) Eth, ο κυριος 28 ατω ετ̅η̅ε οτ̅ and wherefore] Bo, και διατι NA &c, OL (abcefffl) Syr (c, s) Arm, Cyr Thdrt Amb .. και ινατι DL 382, Dial .. και τι BΔ², Syr (g) Eth ? .. *et* Vg, Aug εχ̅α̅-ρη̅τ̅ upon your heart] εν τη κ.

ρντ. ³⁹ ἀνατ̄ ἐναβίχ μῆ παοτερντε. же анок пе.
 σομσ̄μ̄ ероі. ἡτεῖῃнаτ̄. же μῆте πῆа нас ρі сар̄з̄
 ката ѳе ететῖῃнаτ̄ ероі еοῡῃ оѳон μ̄μοі. ⁴⁰ аѳω
 ἡтереϑ̄же пай аѳѳѳѳѳѳ енеϑ̄βіч μῆ неϑ̄ѳѳѳѳѳѳ.
⁴¹ етῖ де еѳапістеі еѳол̄ μ̄праше. аѳω еѳ̄р̄шпире.
 пежаѳ̄ пав̄. же μн оῡῡῡῡῡῡῡ ἡааѳ̄ ἡ̄σῖноѳωμ̄ μ̄пеі-
 ма. ⁴² ἡѳѳѳѳ де аѳ̄† пав̄ ἡѳѳѳѳаѳ̄т̄ ἡ̄т̄т̄ ес̄с̄н̄с̄.
⁴³ аѳ̄х̄іт̄ де аѳѳѳѳμ̄с̄ μ̄пеѳ̄μ̄то еѳол̄. ⁴⁴ пежаѳ̄
 де пав̄. же пай не пав̄шаже ептаіѳѳѳѳ пнтῖῃ жін

³⁹ 41 91 (109) 114 § 129 § 161 [σομσ̄μ̄] -ѳем 91 109 129
⁴⁰ 41 § 91 109 (114) 129 § 161 ⁴¹ 41 § 91 109 (114) 129 § 161
 етῖ] етеі 109 161 .. е† 114 .. аітῖ 129 еѳ̄р̄] еѳер 91 ⁴² 41 § 91
 109 129 (α¹) 161 ⁴³ 41 91 (109) 129 (α¹) 161 ⁴⁴ 41 § 91 § 109
 129 (161) ептаі] 41 .. ἡтаі 91 &c пнтῖῃ] -теп 91

υμ. A* ?BD, OL (abceffl) Eth, Dial .. εν τ. καρδιας υμ. NAc &c, OL (f) Vg Bo Syr (gcsjh) Arm, Cyr Thdrt Tert^{marc} Aug

³⁹ ε(α 109) παβίχ &c my-feet] 41 &c (109) .. trs τ. π. μ. κ. τ. χ. μ. N
 παοτ̄. my feet] NAB &c, OL (abl) Bo Syr (gcs), Dial Ath Cyr Aug
 .. om μου L 1 13 33 300, OL (cefff) Vg Syr (h) Arm, Eus Thdrt
 Hil же анок пе that-I] Bo Eth .. οτι εγω ειμι 300, Syr (gcsj) ..
 οτι εγω ειμι αυτος NBL 33, OL (a,bfl), Dial Ath Cyr Amb, οτι εγω
 αυт. ει. D, OL (ceff) Vg Arm, Tert^{marc} .. οτι αυт. εγ. ει. A &c, Am
 Syr (h), Eus Thdrt Hil .. trs after ιδετε 2^o Syr (cs) ероі me 1^o]
 Syr (g) .. om D, OL Vg Syr (csj) ἡτεῖῃнаτ̄ and see] Syr (s)
 om and Syr (c) .. and know Syr (g) Eth же because] quoniam OL
 (d) Syr (g) .. το D gr .. γαρ Syr (cs) нас ρі сар̄з̄ bone and flesh]
 Bo (N) .. οστεα και σαρκας D (Dial Ir^{int}) .. σαρκα και οστεα N^cAB
 &c, (Bo) сар̄з̄] Bo .. σαρκας N* D, Ir^{int} .. σαρκα N^cAB (και σ. κ.
 ο.) &c, OL Vg Bo Syr (gcs) Arm Eth, Cyr j Cyr Ath Ps-Ath Marcion
 (Epiph Tert) Hil еοῡῃ(ен 109) оѳон μ̄μοі lit. being some to
 me] 109 129 161 .. оῡῡ оѳон μ̄. 91 114 .. еοῡῃ он μ̄μοі being also
 to me 41

⁴⁰ om verse D, OL (abeffl) Syr (cs) .. read NAB &c, OL (cfq)
 Vg Bo Syr (gjh) Arm Eth, Eus Ath Chr Cyr Dam ἡтереϑ̄же
 пай when-this] NAB &c .. ἡτε[реϑ̄ жω] епай when-these 114, Syr (g)
 пеϑ̄-пеϑ̄ his-his] 41 &c (114?), Syr (g) Eth .. τας χ. και τους ποδ̄.
 NAB &c .. the hands and feet Arm

44 περ. δε but said he] και επι. D, OL (aceffflq) Vg Syr (gj)
 Arm..om conjunction ι6¹, (b) Bo (r) Syr (cs) ηαυ to them] 4 ι
 &c ι6¹, αυτοις AD &c..πρ. α. NBLX 33 al, OL (bcffflq) Vg
 ηαυ. my words] ABDKLNΧΠ 33 ι57 al, Bo (NABCTΓΔ, cF₁, *cH
 LOS) Eth, Hil..om μου N &c, OL Vg Bo (DΔ, *EF, cGGΘJ KMN Xβ)

εισοоп πᾶντῃ. ἃε ραπ̄ εἰρεσῶν εἰσὸν ἡσ-
 πεσεν τῆροσ ρᾶ πνομος ᾠωσενс иῖν непро-
 фнтис иῖн неψαλλеос етῆннт. ⁴⁵ τότε αἰσῶν
 ᾠπερῶнт εἰρεσειе епесраφн. ⁴⁶ αὖ περᾶч πατ.
 ἃе таг те ѳе етснρ. етре пex̄с аас. αὖ πῆτωσн
 ρᾶ пπερσῶмῃт ἡροот. ⁴⁷ ἡсетащеоеиш ἡотᾠета-
 ποга ᾠπεсрап. етка поѳе еἰсὸν. ἡῖρεѳнос тῆроσ.
 ететῆархей χн ὁλῆи. ⁴⁸ ἡτωтῇ ететῆо ᾠиῖтре
 ἡпаг. ⁴⁹ анок ρω †натῆноот ᾠпернт ᾠпаеиωт
 ерраг ехωтῇ. ἡτωтῇ ἃе ρеоос ρῆ тειποлс. шан-
 тетῆ† ρиωттнотῇ ἡотсое еἰсὸν ρῆ тпe. ⁵⁰ αἰῆтоσ

ραп̄] 41 109 16¹ .. ρоп̄ 91 129 ⁴⁵ (17) 41 § 91 § 129 ⁴⁶ 17
 41 § 91 129 § шом̄т] 41 &c .. шом̄т 17 ⁴⁷ 17 41 § at ететῆ
 (91) 129 § &c (a¹) χнп] χнпe 129 ⁴⁸ 17 41 129 a¹ ⁴⁹ (17)
 41 § at ἡт. (91 § &c) (109) 129 (a¹ § and &c) ехωтῇ] -тeп 91
⁵⁰ (17 §) 41 91 § (109) 129

Syr (gsjh) Arm, Ir^{int} Cyp Aug χнп εἰσοоп from my being] 41
 &c 16¹, ετι ων NAB &c, Bo .. εν ω ημην D .. while with you Syr (s)
 иῖн непр. and the pr.] 41 &c, B, Bo .. και пр. AD &c, OL Vg, Ir^{int}
 .. εν τοις пр. N .. και εν τ. пр. L, OL (c) Syr (gs) иῖн(41 .. αὖ 91
 &c) пex̄. and the ps.] Bo Arm .. και ψαλλμοис NAB &c, Bo (H₁)
 Arm^{edd} .. om F 1 22 al .. and in &c Syr (g, s) .. trs before prophets
 Syr (g 40) етῆннт conc. me] trs after γεγρ. Syr (s)

⁴⁵ τότε] 41 &c .. pref και Syr (s) Eth αἰσῶν-ρнт he-heart]
 41 &c .. they opened &c Syr g (2) .. their minds Syr g (4) Arm
 ᾠπεт-еие their-know] 91, τον νουν του συνιεναι NAB &c .. ᾠπεт-
 ρнт εἰρεсотωпῇ εἰρεσειе their heart for them to recognize him,
 for them to know (17) 41 129 .. their heart to understand Eth
 епеср. the scriptures] 17 &c .. and they understood Eth

⁴⁶ етснρ it is written] 17 &c, NBC*DL, OL (abceffl) Bo Syr (j)
 (Eth), Ir^{int} Hil .. add ἃе ρоп̄ that it is necessary 91, και οутωс εδει
 AC² &c, OL (fq) Vg Syr (gh), Cyp Aug .. om οут. γεγ. και 72 237
 240 244, Syr (s?) Arm етре-аас for-do it] τον χν παθειν D, OL Vg
 Bo, Ir^{int} .. παθ. τ. χν NAB &c, Syr (gs) Arm Eth (should be killed)
 пῆτωσн and rise] D 29 71 248 .. add εκ νεκ. NAB &c, Bo Syr (gs)
 Arm Eth, Epiph Ir^{int} ρᾶ пπερш. ἡρ. on-day] Bo Arm Eth ..
 om OL (bffl), Ir^{int} .. in three days Syr (gs)

to be fulfilled all the (things) which are written in the *law* of Mōysēs, and the *prophets*, and the *psalms*, concerning me. ⁴⁵Then he opened their heart for them to know the *scriptures*. ⁴⁶And said he to them, Thus it is written for the *Christ* to do it, and rise on the third day, ⁴⁷and a *repentance* be preached in his name for forgiveness of sin to all the *nations*, ye *beginning* from *Jerusalem*. ⁴⁸Ye, ye are for witness of these (things). ⁴⁹I also, I shall send the promise of my Father upon you: but ye, sit in this *city* until ye be clothed with a power out of the heaven. ⁵⁰But he brought them

⁴⁷ οὐ μετανοοῖ(ει 129) α-εἰς ἁμαρτίαν a repentance-sin] 17 &c 91, NB, Bo Syr (g) .. μετ. και αφ. &c ACD &c, OL Vg Syr (sjh) Arm Eth, Eus Cyp α(ε 129) περ. in his name] 17 &c 91, Bo (N), Σεπ π. Bo .. ον. μου 33 ἡμῶν. τῶν ἐθνῶν (pḡ a¹) to all the nations] 17 &c a¹, Eth .. Σεπ π. τ. among all the nations Bo Syr (gs) .. om Syr (g 21) .. εις π. τα ε. NAB &c .. ως επι παντα τ. ε. D .. om all Bo (J₁*s) ετεπῆρ. ye beg.] 17 41, ἀρχαμενοι NBC* LNX 33, Bo Syr (h mg) Eth, ἀρχαμενων D Δ², incipientibus OL (bfffq) Vg .. ἀρχαμενον AC³ F HKMUVΓΔ* ΑΠ &c, incipiens OL (acel) Arm (having begun) .. ἀρχαμενος S al 6 .. ετεπῆρ. ye being about to begin 129 a¹ .. and the beginning shall be Syr (gjh) .. and the beginning Syr (s)

⁴⁸ ἡτ. ye] NBC* L, Bo Syr (j) .. υμ. δε AC² &c, OL (abffllq) Vg Bo (E₂) Syr (h) Arm .. et vos (ce), Aug, Syr (gs) Arm, και υμ. δε D .. but they Bo (H₁*) ετεπῶ αμῶν. are for witness] (Bo D₂₃) .. εστε μαρτυρες NAC³ &c, OL Am Fu Syr (gsh) Arm .. μ. ε. C* OL (ff) Vg ed .. om εστε BD, (Bo) Eth, Aug ἡται of these] NAB &c, Arm .. of these words Arm edd

⁴⁹ ἀποκ ζω I also] 17 &c a¹, NDL 33, OL (abceffl) Vg Bo, Aug .. and I Syr (gs) .. και ιδον εγω ABC &c, OL (fq) Syr (jh) Arm Eth .. και ε. ιδ. I ἡται. I shall send] (17) &c 91 a¹, OL (a) Vg sixt Bo .. αποστελλω N* ACD &c .. εξαπ. N^c BLXΔ 33 157 ἡπαιωτ of my Father] 41 a¹, Bo Syr (gs) Arm Eth .. om τ. π. D, OL (c) .. ἡπαιωτ of the Father 91 129, OL (a) α] 41 91 109 129 a¹, Syr (g) Eth .. om Syr (s) τειν. this city] 41 91 (109) 129, Bo (N) .. τη π. NBC* DL, OL (abcefflq) Vg Bo Syr (s) .. add ιερουσαλημ AC² &c, OL (fq) Bo (D₄^r F₁^c G₁^c Θ L^r MOS) Arm Eth, Chr cat ox .. in J. the city Syr (g) ὑδαν. ζω(ωω 41) τητηπ lit. until ye give upon you] 41 91 (109) 129 .. until ye receive Bo (A*) ἡουα. a power] 41 91

δε εβoλ ψα βηθαπια. αψχι πνευσιx ερραι. αψμοот
 ероот. ⁵¹ αψωπε δε ρ̅̅ πтρεψμοот ероот αψоте
 ̅̅μοот. αψβωκ ερραι етпe. ⁵² ατοσωψт ρωот ̅̅-
 μοу. αткотот εοιλ̅̅ ρ̅̅ отпос πраше. ⁵³ ατω
 пeтшооп пe ρ̅̅ перпe πoтoειш п̅̅. етсμοот
 еппoттe.

πεταπτελιον π̅̅ατα λoтκac.

⁵¹ 17 41 § 91 (109) 129 § at αψоте
 ρ̅̅] ̅̅en Bo (D₂₃Fxβ) .. п̅̅ with Bo
 -шооп пe] 17 &c .. -ωπε 109

⁵² 17 41 § 91 (109) 129

⁵³ 17 41 91 (109) 129

109 129, AC²D &c, OL Vg Bo Syr (gsjh) Arm Eth, Cyr Chr Thdrt
 cat^{ox} .. trs after ψους NBC*L 33, Eus Cyr j

⁵⁰ αψ̅̅(17 41^c .. en 91 109 129)τοτ δε εh. but-out] Bo (Δ₁EJO)
 .. om δε 91, Bo (F₂) Arm .. και εξ. L, Bo (and-δε D₁) Syr (gsj) Arm^{edd}
 Eth, Cosm (Gall) .. εξ. τε Γ .. add εξω AC³D &c, OL (bcfflq) Syr (h)
 Eth, Aug ψα unto] 17 &c, εως 237 15^{ev} 253^{ev}, Eth .. προς D ..
 εως πp. NBC*L 1 33, OL (a) .. εως εις AC³ &c, Syr (gs) .. in OL
 (bcfflq) Vg αψ(̅̅ 129)̅̅ he lifted] 17 &c 109, Bo (F₂β) .. pref
 και NAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth .. add δε D π̅̅πνευσιx his
 hands] (17) &c (109?) .. om αυτου D, OL (ff) .. add εις τ. ουρανον X

⁵¹ αψ̅̅.-εροот but-them] 17 &c (109?) .. om Bo (F₁*KX) .. και ey.
 NAB &c, Bo Syr (g) Arm .. om conjunction Bo (N) .. om αψωπε
 Bo (E₁*) Syr (s) Eth тpеψ] χ̅̅п̅̅pеψ Bo (NBDA₁EΘJL^rNO) ..
 χ̅̅п̅̅тeψ Bo αψоте ̅̅. lit. he was distant from them] 17 &c (109),
 Eth .. απeστη απ αυт. D, discessit &c OL (acdel), recessit &c (bfq)
 Vg .. διeστη απ αυт. NAB &c .. he was separated from them Syr (g) ..
 he was lifted up from them Syr (s) .. he separated from them (intrans.)
 Arm αψ̅̅.-тпe he-heaven] 129 .. pref ατω and 17 &c (109) .. και
 ανεφεpeтo εις τ. o. N^cAB &c, OL (cfq) Vg Bo πατ(ατ)ωλι ̅̅μοу

out unto Bēthania, he lifted his hands up, he blessed them.
⁵¹ But it happened, in his blessing them, he moved off from them, he went up to the heaven. ⁵² They also worshipped him, they returned to *Jerusalem* in [a] great joy. ⁵³ And they were being in the temple at all times blessing God.

THE GOSPEL ACCORDING TO LUCAS.

Syr (jh), Cyr Cosm (Gall) .. *and ascended* &c Arm Eth .. om **Σ*** D, OL (abeffl) (Syr s)

⁵² **Α**ΥΟΤΩΥΤ **Ζ**. **Α**. they-him] 17 &c (109) .. *και αυτοι προσκ. α.* **Σ**AB &c, OL (cfq) Vg Arm Eth .. om *προσκ. α.* D, OL (abeffl) Syr (s), Aug .. om *αυτον* (c) Vg .. om conjunction Bo (B) .. *and-αε* Bo (DEJX) .. **Π**ΘΩΟΥ **Α**ε *but they* &c Bo (Fβ) Syr (g) Eth **Α**ΥΚΟΤΟΥ they ret.] 17 &c (109) .. pref **Α**ΥΩ 129, Syr (g) Eth **Ο**ΥΠΟΘ lit. a great] 17 &c 109 .. om B*

⁵³ **Π**ΕΤΥ. they were being] Bo .. **Α**Υ. Bo (D₄^rF₁₂*G₁Sβ) .. *and were blessing at all times in the temple God* Syr (s) **Ζ**Α **Π**ΕΡ(ΠΡ 91 129)-ne in the t.] 17 &c 109, Bo (B) Eth .. trs after *δια π.* **Σ**AB &c, Bo (Syr s) Arm .. om A* .. trs *δια π.* before *ησαν* Syr (g) **Ε**ΥΚΛΟΥ blessing] 17 &c 109, Bo, *ευλογουντες* **Σ**BC*L, Syr (s,j) .. *αινουντες* D, OL (abeffl), Aug .. *αιν. και ευλ.* AC² &c, OL (cfq) Vg Syr (gh) Arm .. *ευλ. κ. αιν.* Eth **Ε**Π(Π 109)ΠΟΥΤΕ God] 17 &c (109), *τον θ.* **Σ**C*DLΠ* 1 22 33 130 240 244. OL (abeffl) Fu Bo Syr (s,j) (Arm) .. add *αμην* AC²D &c, OL (cfq) Am Bo (BF₂β) Syr (gs) Eth

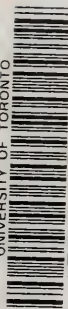
ΠΕΤΑΥΤ. ΠΚ. Λ.] 17 41, *ευ. κ. λουκαν* **Σ**A²CKLSUΔΔΠ 33 al .. *κατα λουκαν* B .. **Π**ΕΥ. **Ε**ΤΟΥΔΑΔ ΠΚ. &c *the holy gospel* &c 109 .. Π. ΠΚ. Λ. **Α**ΥΧΩΚ **Ε**ΘΟΛ *the gospel acc. to Lukas was finished* 129, Syr (g 14 s) .. **Α**ΥΧΩΚ **Ε**ΘΟΛ **Ζ**ΑΜΗΗ *it was finished. Amen* 91 .. *τελος του κ. λ. ευ. Η .. ευ. κ. λ. επληρωθη αρχεται κατα μαρκον* D .. om subscription A*FMXΓ 1 al, Bo (ΓD₂₃FG₂SX) .. *the gospel of life acc. to Lukan* Bo .. *was finished the holy gospel, the preaching of Luka which he spake in Greek in Alexandria the great* Syr (g)

052830091

JUL 0 2 1995



UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 01269315 6



Digitized by the Internet Archive
in 2007 with funding from
Microsoft Corporation

THE
COPTIC VERSION

OF THE

NEW TESTAMENT

IN THE SOUTHERN DIALECT

OTHERWISE CALLED

SAHIDIC AND THEBAIC

WITH

*CRITICAL APPARATUS LITERAL ENGLISH TRANSLATION
REGISTER OF FRAGMENTS AND ESTIMATE
OF THE VERSION*

VOLUME III

THE GOSPEL OF S. JOHN
REGISTER OF FRAGMENTS, ETC.
FACSIMILES

OXFORD
AT THE CLARENDON PRESS
MCMXI

403713
10.6.42

HENRY FROWDE, M.A.
PUBLISHER TO THE UNIVERSITY OF OXFORD
LONDON, EDINBURGH, NEW YORK
TORONTO AND MELBOURNE

CONTENTS OF VOL. III

| | PAGE |
|---|-------------------|
| THE GOSPEL ACCORDING TO JOHN | 2 |
| COLLATION OF THE LOUVRE AND OTHER FRAGMENTS . . . | 338 |
| TITULI OF LUKE | 340 |
| AMMONIAN SECTIONS AND EUSEBIAN CANONS | 343 |
| REGISTER OF THE FRAGMENTS | 344 |
| REGISTER OF THE FRAGMENTS OF LECTIONARIES | 358 |
| REGISTER OF CITATIONS | 361 |
| ADDITIONS AND CORRECTIONS | 362 |
| EXPLANATION OF THE TEXT, APPARATUS, AND TRANSLATION . | 373 |
| NOTES ON THE FRAGMENTS OF MSS. | 377 |
| ESTIMATE OF THE VERSION | 386 |
| LIST OF GREEK WORDS | 391 |
| PROPER NAMES AND FOREIGN WORDS WITH VARIOUS OR
UNUSUAL ORTHOGRAPHY | 397 |
| THE DATE OF THE VERSION | 398 |
|
FACSIMILES |
<i>At end</i> |

THE COPTIC VERSION
OF
THE NEW TESTAMENT
IN THE SOUTHERN DIALECT

ΕΤΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤ' ΙΩΑΝΝΗΣ

Ι. Ὡς τερθεῖτε περὶ ὧν ἡσυχάζετε. αὐτὸ πρὸς αὐτὸν
 περὶ ὧν ἡσυχάζετε. αὐτὸ πρὸς αὐτὸν περὶ ὧν ἡσυχάζετε.
 2 παὶ ὧς τερθεῖτε περὶ ὧν ἡσυχάζετε. αὐτὸ πρὸς αὐτὸν
 περὶ ὧν ἡσυχάζετε. 3 ἡ καὶ ἡσυχάζετε περὶ ὧν ἡσυχάζετε. αὐτὸ
 περὶ ὧν ἡσυχάζετε. 4 ὧς τερθεῖτε περὶ ὧν ἡσυχάζετε. αὐτὸ
 περὶ ὧν ἡσυχάζετε. 5 αὐτὸ περὶ ὧν ἡσυχάζετε. αὐτὸ
 περὶ ὧν ἡσυχάζετε. 6 αὐτὸ περὶ ὧν ἡσυχάζετε. αὐτὸ
 περὶ ὧν ἡσυχάζετε. 7 παὶ ὧς τερθεῖτε περὶ ὧν ἡσυχάζετε.

¹ (c) (1 ep) (41 §) 108 13¹ (28¹) (48¹) ὧς τερθεῖτε] 41 ? &c 28¹ 48¹
 περὶ ὧν. 20] c 41 108 13¹ .. ἡ περὶ ὧν. 1 ep ἡ παρὰ] 41 &c 28¹ .. -pñ 1 ep
² (c) 1 ep 41 (100) 108 13¹ (28¹) (48¹) ὧς τερθεῖτε] 1 ep &c .. ὧς τερθεῖτε 41
 περὶ ὧν.] ἡ περὶ ὧν. 13¹ .. ἡ περὶ ὧν. 1 ep ὧς τερθεῖτε] 100 &c 48¹ .. ὧς τερθεῖτε 1 ep ..
 ὧς τερθεῖτε 41; Bo has the same ὧς τερθεῖτε in verses 1 and 2 ³ (c) 1 ep
 41 (100) 108 (109) 13¹ (28¹) (48¹) αὐτὸν] 1 ep &c .. αὐτὸν (100) 13¹
⁴ (c) 1 ep 41 100 108 (109) (13¹) (28¹) (48¹) ὧς τερθεῖτε] om 109 ἡ περὶ ὧν.
 ἡ περὶ ὧν. 109 .. ἡ περὶ ὧν. 1 ep ⁵ (c) 1 ep 41 100 108 (109) (13¹) (28¹) (48¹)
 ὧς τερθεῖτε] ὧς τερθεῖτε 108 ⁶ (c) (1 ep) (41 §) (100) 108 109 13¹ 28¹
 42¹ § 48¹ αὐτὸν 108 ⁷ (c) (63) 108 109 13¹ 28¹ 42¹ 48¹

¹ περὶ (ἡ περὶ 13¹) ὧν was being] 41 &c, ἡν NAB &c, πε-πε Bo

² παὶ-πρὸς this-God] 1 ep &c (28¹ ?) .. pref and Eth .. and the
 word was God Arm ed ὧς in] 1 ep &c 28¹ .. from Eth

³ ἡ καὶ sic ἡσυχάζετε all things became] 1 ep, παντα-εγενετο NAB
 &c .. εἰς (c 41 .. ἡ περὶ 108 13¹ 28¹ 48¹) αὐτὸν περὶ ὧν. the all became (c ?) 41
 (100) 108 13¹ (28¹ ?) 48¹ .. pref and Bo (F₁*Q) εἰς. 2. through
 him] 1 ep &c (100) (28¹) (48¹), δι' αὐτὸν NAB &c, by him Arm .. in
 his hand Syr (g) .. in him Syr (c) Eth αὐτὸν λ. ὧν. did-become]
 (c ?) &c 100 28¹ 48¹, εγενετο ουδεν N* D 1 209 47^{ev} al 6, Bo Eth,
 Ptolem epiph .. εγ. ουδε εν N^cAB &c, Syr (gc) Arm, Naass^h Perat^h
 Ign int Tat Thphl Hipp noct Dial Mcell^{eus} Epiph Cyr^j Bas Nyss Chr

GOSPEL ACCORDING TO JOHN

I. In the beginning was being the word, and the word was being with God, and [a] God was the word. ² This in the beginning was being with (ϑατα) God. ³ All things became through him, and without him did not anything become: that which became ⁴ in him is the life, and the life is the light of the men. ⁵ And the light is enlightening in the darkness, and the darkness apprehended it not. 1. ⁶ There was a man having been sent from God, his name being Iōhannēs. ⁷ This (one) came for a witness, that he should bear witness

πενταϑυωνε that which became] om Bo (G₂) πεπτ. ϑραι ηρηνη that which became in him] thus joined 1^{ep} &c 109 28¹ 48¹, Avid C* D G* vid LO* vid al, OL (abeffq^{vid}) Fu, Syr g(2) c Arm ed, Naass h Perat h Valent ir Heracl Thdrt clem Clem Or Eus Cyr Hil .. ο γεγονεν. εν αυτω thus C³ &c, OL (c) Vg ed Bo Syr (gj) Arm Eth, Ign int Dial Did Ephr Chr Epiph Thdrt Thdor Nonn Thphl .. without punctuation NBD al

⁴ ϑρ. ηρ. in him] (c?) &c 109 13¹ 28¹ 48¹ .. by him Arm ne is 10] c &c 109 13¹ 28¹ 48¹, ND, OL (abceffq), (Syr c) Eth, Valent ir Naass h Perat h Hil Aug .. ην AB &c, OL (g) Vg Bo Syr (gjh) Arm, Or Eus Chr Cyr Nonn Thdrt ατω and] 1^{ep} &c 13¹ 28¹, Arm .. but Eth ne is 20] c &c 109 28¹ 48¹, Syr (c) Eth .. ην N &c, OL (b) Arm ηηρ. of the men] 1^{ep} &c 109 13¹ (48¹) .. om B* .. of men Arm

⁵ ατω and 10] (c) &c 109 13¹ 28¹ 48¹ .. om Bo (F₁* G₂) .. but Eth εϑρ(ϑρ 108 .. ϑερ 48¹). is enlightening] (c) &c 109, NAB &c, Arm edd .. ηνεϑρ was enl. 1^{ep}, Syr (c) Arm ηκ. the d.] 1^{ep} &c 109 48¹ .. om π the 13¹ ταρσϑ app. it (masculine)] (c) &c 109 13¹ 28¹ 48¹, Bo .. αυτο NAB &c, Syr (gc) .. αυτον H 13 al 4, OL (c) Thdrt clem .. could not app. it Bo (Γ^r D₁ c₂ Δ₁ E₂ K N O S V) .. findeth it not Eth

⁶ αϑϑ. lit. he became] c &c 1^{ep} 41 100 .. pref and Eth εθ. ϑ. from] (c) &c 41, παρα NAB &c, α OL Syr (gc) Arm ηπορτε God] c &c 41 .. κυριον D* (d abs.) εν. ηε his-being] 41 &c ..

αϋει εταπεινотре. хекас еϋερ̄εινотре етће ποτοειν.
 хекас ере отон ние πιστετε εβολ ριτοотѣ. ⁸ не
 пет̄ааѣт ан ποτοειν. αλλα хекас ῑποϋ еϋερ̄-
 аӣтρε етће ποτοειн. ⁹ ποτοειн а̄ае ет̄ροτοειн
 еρω̄а̄е ние пе еϋинт епкосеос. ¹⁰ неϋρ̄а̄е п̄кос-
 еос пе. аτω ῑта п̄косеос шωпе εβολ ριτοотѣ.
 аτω а̄пе п̄косеос соτ̄ωнѣ. ¹¹ αϋει ш̄а петенотϋ
 не. аτω а̄пе петенотϋ не х̄итѣ. ¹² непта̄х̄итѣ
 ае аϋѣ наѣт ῑтеζотси ет̄рет̄шωпе ῑшнре ῑте
 п̄иотте. нет̄п̄истете епеч̄ран. ¹³ на̄ι ῑρεнеβολ ан
 не ρ̄и отωш ῑсноϋ ρ̄и сар̄з̄. от̄ае εβολ ан ρ̄а̄е
 пот̄ωш ῑр̄ωае. αλλα ῑта̄т̄х̄поот εβολ ρ̄а̄е п̄иотте.
¹⁴ аϋ̄р̄сар̄з̄. аϋот̄ωρ̄ н̄а̄а̄н. аτω а̄нна̄т̄ епеч̄еоот.
 ῑт̄е а̄πεоот ῑот̄шнре ῑот̄ωт εβολ ρ̄ӣа̄е неϋе̄ӣωт.

хекас 10] хе 13¹ 28¹ 48¹ ρ̄а̄ӣт̄.] 108 13¹.. ер̄а̄. 109 &c
⁸ (c) (63) (100) 108 109 13¹ 28¹ 42¹ 48¹ ⁹ (c) (63) (100) 108
 109 13¹ (28¹) (42¹) (48¹) ρ̄от̄.] ерот̄. 108 109 48¹ ¹⁰ (c) (63)
 (100) 108 (109) 13¹ ¹¹ (c) (63) (100 §) 108 109 13¹ ¹² (c) 108
 109 13¹ ¹³ (c) 108 (109) 13¹ ρ̄а̄е пот̄ωш] 108 13¹.. ρ̄ӣ от̄.
 109 ¹⁴ (c) (100) (108) 109

ονομα αυτω N^cAB &c, Arm .. *his name* Syr (g) Arm^{edd}.. ην ονομα
 αυτω N^{*}D^{*}, *his name was* Syr (c), Ir^{int}.. ω ονομ. αυτω 433 60^{ov}, *cui*
nomen erat OL Vg

⁷ πᾱι this] (c) &c.. *and he* Eth хекас 20-тоотѣ that-him] (c)
 &c.. om 235, Ir^{int} Cyr .. *pref and* Syr (c) εβολ ρ̄. through him]
 (c) &c (63), Syr (gc), δι αυτου NAB &c, Eth .. *by him* Arm

⁸ не-не that-not] (63) &c.. ουκ ην εκειν. NAB &c.. не ῑпоϋ
 ан пе *he* (αυτος?) *was not* Bo .. ῑпоϋ ае ан пе *but he was not* Bo
 (Ir) Eth хекас(хе 13¹)-еϋερ̄(ер 109 28¹ 48¹)а̄. that-witness]
 (c) &c (63) (100) .. *a witness* Syr (c) .. *to be witness* Eth

⁹ ποτοειн-нӣа̄ the true-man] (c) .. add не *is* 100 108 13¹.. add
 не after косеос 109 .. ην το φως το αλ. ο φωτιζει π. αυθ. NAB &c,
 Arm .. om ην το φως Syr (j) .. *was becoming* (add ае ρ̄ .. add τ̄ар̄ A^c,
 F¹, M^r) *the true light that which-man* Bo .. *but he is the light of truth*
which &c Syr (c) .. *for he was the light of truth &c* Syr (g) .. *which is*

concerning the light, that all should *believe* through him.
⁸ That (one) was not the light; but (α) that he indeed should bear witness concerning the light, ⁹ the true light which enlighteneth every man, coming to the *world*. ¹⁰ He was being in the *world*, and the *world* became through him, and the *world* knew him not. ¹¹ He came unto those who were his own, and those who were his own took him not. ¹² But to those who took him, he gave the *authority* for them to become the children of God, those who *believe* his name. ¹³ These were not out of wish of blood and *flesh*, nor out of the wish of man, but (α) they were begotten out of God. ¹⁴ He was made *flesh*, he dwelt with us; and we saw his glory, as the glory of an only son from his father, filled

the true light & Eth εϋηνητ επκ. coming-world] c 108 13¹.. επι. & *who cometh* & 100 109; ερχομενον & joined with το φως NAB &c ..joined with ανθρωπον OL Vg Bo Syr (gcjh) Arm Eth, Eus Epiph Chr Cyr Nonn; c is undecided, 100 108 13¹ join as NAB &c, 13¹ joins as OL &c

¹⁰ πεϋρξ̄ he was being] c &c 63 (100) (109) .. pref and Eth εϋ. ρ. through him] c &c 63 100 109, δι αυτου (τον N*) N^cAB &c, in his hand Syr (gh) .. in him Syr (c) .. by him Arm ατω and 2^o] (c) &c 63 100 109 .. but Eth

¹¹ ατω and] c &c .. om Bo (F₁*)

¹² ρε] 108 &c .. om D, OL (e), Tert Cyp

¹³ παρ-ρ̄ these-of] 108 (109) 13¹ .. om οι D*, OL (a) .. οι ουκ &c NAB &c, Bo .. os and εγεννηθη OL (b), Ir^{int} Tert .. ην ρε &c but those Bo (AF₁^c) ηρεν-σαρξ̄ not-flesh] 108 109 13¹ .. εξ αιματων ουδε εκ θελ. σαρκος NAB &c .. non ex sanguine &c OL (bq) Arm (Eth), Tert Hil .. not in blood &c Syr (c) .. om ουδε-σαρκός E* 42 96* 114, Fu, Chr οταε-ρωμε nor-man] 108 (109) 13¹ .. om B* 17*, Eus Ath ηταταπ. lit. they begat them] 108 109 13¹, εγεννηθ. NB³ &c .. εγεννηθ. AB* Δ 69* 247 al, Bo .. singular Syr g (6) εβολ ρ̄ out of] (c ?) 108 13¹ .. εβολ ρ̄τε α 109 sic

¹⁴ αϋρσαρξ̄ he was made flesh] (c) .. ατω πϋαρε αϋρς. and the word was made flesh 108 109, NAB &c .. om and Bo (F₁*) .. and the word flesh became Syr (gh) Arm Eth .. and the word body became Syr c (using body in verse 13) αϋστωρ (ϋωνι Bo) he dwelt] (c) 108, Bo (F₁*) .. pref ατω and 109, NAB &c, Bo Syr (g) .. and it dwelt Syr (c) .. settled? Eth ημαμ with us] c (108) 109 .. upon us Eth ατω and]

up with *grace* and truth. ¹⁵ Iōhannēs beareth witness concerning him, and crieth out, saying, This is he concerning whom I said, that he who cometh after me became before me, because he was being first in regard of me. ¹⁶ Because out of his fulness we all of us took [a] life and [a] *grace* in the place of [a] *grace*. ¹⁷ Because the *law* was given through Mōysēs; the *grace* itself and the truth became through Jesus the *Christ*. ¹⁸ God did not any see ever; God, the only Son, he who is being in the bosom of his Father, that (one) is he who spake of him. ¹⁹ And this is the witness of Iōhannēs, when the *Jews* had sent unto him out of *Jerusalem*, priests and *levites*, that they should ask him, Who art thou? ²⁰ He

¹⁷ **αε** because] **c** **a** 108 109, Syr (c) .. *because that* Syr (gh) **τεχ**. the *grace*] (c) (a) 108 109, Syr (ch) Arm (plural) .. *graces* Arm ^{cd} .. *trs truth and grace* Syr (g) .. *pref and* Syr. (c) **ζωω** (om 108) c itself] (a) 108 109 .. om **NAB** &c, Arm .. **αε** Bo Syr (gh) Eth **περχε** the *Christ*] **c** 108 .. om **N***

¹⁸ **πνοτε** God 10] **c** 108 .. add **αε** Bo (q) **επερ** ever] **c** 108 .. om Syr (g 10*) .. *trs before man* Syr (c) .. continue *nisi* OL (abceffl) Arm (*but*), Ir ^{int} **πνοτε-οτωτ** God-Son] (c) 108 .. ο *μονογ. υιος* AC^s &c, OL (a add *solus*, bcefflq) Vg Syr (cjh) Arm Eth, Hipp ^{noct} Syn ^{ant} Ath Chr Naz Cæs Tit Alex Thdrt Procl Nonn Tert .. *μονογενης θεος* **NBC***L 33 (*pref* δ) Bo (*pref* def. article) Syr (gh^{mg}) Eth ^{ro}, Eus Thdrt ^{clem} Clem Did Bas Epiph Syn ^{aneyr} .. om *υιος* and *θεος* Ign ^{int} Jac ^{nis} Cyr j .. *pref but* Arm Eth **πετρωον** who is being] 108, ο *ων* **N**^b &c .. om **N***, OL (a) **επ κοτ(οτοτ ρ) ηγ-ειωτ** in-Father] (c ?) 108, Syr *gc* (*from the* &c) Eth .. *εις τ. κ. τ. π.* **NAB** &c, Arm .. om *τ. π.* 69 .. *in patre* OL (c) **ερω** of him] (c) 108, Syr (h) .. om **NAB** &c, Syr (g) .. add *to us* Syr (c)

¹⁹ **ατω** and] **c** 100 108 .. om Bo (F₁*) **υαρος** unto him] **a** 100 108, BC* 33 249 al, OL (abc) Bo Syr (gc) Arm Eth, Chr Cyr .. *trs after λευιτας* AX 13 69 124 al 20, OL (efflq) Vg Syr (h), Aug .. after *ιεροσ.* Syr (j) .. om c?, **N**C^s &c, Or **λερευιτης** (c) a? 100 108, **NB** (D) .. *λευιτας* A &c .. *from Jerusalem Jews and chiefpriests and levites* Syr (c) **αεκαε ερεα**. that-him] **c** **a** 100 (109) .. *and they ask* Syr (c) **ητκ** art thou] **c** **a** ? 100 .. *pref ητοκ* thou 108 **ηαα** who] **c** **a** 100 .. **τι** G

²⁰ **αεζοα**. he confessed] **c** **a***, Bo. (F₁*) .. *pref ατω* and **a** c 100,

ρομολογει ατω απ̄αρνα. же ѿапок аи пе пех̄с.
²¹ аτхпоуϥ. же ѿтоκ пе ρηλιαс. аτω пехаϥ. же
 ѿапок аи пе. ѿтоκ пе пепрофнтис. аτω аϥотωш̄.
 же ѿапок. ²² пехаτ се паϥ. же ѿтоκ се ѿт̄ ние.
 жекас енехпоτω ѿнентаτтаотон. ек̄ω ѿапос же
 от ет̄вннт̄. ²³ пехаϥ. же апоκ пе тесен̄ ап̄етωш̄
 евол ρи пхаге. же сот̄т̄ терин̄ ап̄хоеис. ката θε еп-
 таϥхоос ѿσινсаиас пепрофнтис. ²⁴ аτω аτ̄т̄поот
 ρоеипе шароϥ евол ρ̄п̄ пефариссаиос. ²⁵ аτхпоуϥ.
 же ет̄е от се к̄баптизе. еш̄же ѿтоκ аи пе пех̄с

²¹ (c) (a) (100 §) (108) 109 ²² (c) (p) (a) (100) 108 § 109
²³ (c) (p) (a) (91) 100 108 § 109 ептаϥ] а .. ѿт. p & c ²⁴ (c) 91 §
 (100 §) 108 § 109 ²⁵ (c) (57) (75) 91 (108) 109

ΝΑΒ &c, Bo Syr (gch) Arm Eth аτω απ̄αρ. and denied not]
 c (a) 100 (108) 109, Bo (LP), ΝΑΒ &c Syr (gh) Arm Eth .. om Syr
 (c) .. om and Bo же] c a 100 (108) (109), Ν, OL (el) .. pref και
 ωμολογησεν ΑΒ* &c, Bo Syr (gh) Arm Eth .. pref ωμ. C²L 1 33 118
 al, OL (bf) Bo (BFM) Arm ^{edd} Eth .. pref *dicens* Vg ^{cd}, Promiss .. pref
 and said Syr (c) ѿапок-х̄с I-Christ] (c) a 109, Bo (om ѿ) ..
 ѿап. аи пех̄с 100 (108) .. εγω ουκ ειμι ο χ. ΝΑΒC* LXΔ 33, OL
 (abeq) Syr (cj) Arm, Or Chr .. ουκ ειμι εγω ο χ. C³ &c, OL (ceffl) Vg
 Syr (gh), Hipp Epiph Aug .. ουκ ειμι ο χ. II 245

²¹ аτхпоуϥ they asked him] c a 100 109, Bo (F₁*) .. pref and
 ΝΑΒ &c, Bo Syr (g,h) Arm аτх.] Syr (h) Arm .. ηρωτ. παλιν Ν*
 OL (c) .. ηρ. α. π. Ν^c, OL (abeffl) Syr (g) аτх.-пе they asked-
 am not] (c) (a) 100 (108) 109 .. and they say to him Syr (c) (Eth)
 ѿт.-ρηλ. thou art H.] c (a) 100 (108) 109, Bo .. τι ον ηλ. ει ΝL, OL
 (ag) Syr (g), Cyr .. τι ο. η. ει συ Α &c, OL (cfq) Vg Syr (h), Chr .. τι
 ο. συ ηλ. ει C* 33, OL (effl) Syr (j) Arm (Eth), Or .. συ ο. τι η. ει Β ..
 om Syr (c) ρηλιαс] c 100 109, ΝΑ &c .. ρηλειас а?, Bo
 аτω and 10] c a 100 108 109, ΑΒ &c, OL (cefflq) Vg Syr (gh)
 Arm Eth, Cyr Chr Promiss Aug .. om Ν, OL (ab) Bo пехаϥ
 said he] c a 108 109, Bo .. λεγει, ait ΝΑΒ &c, Arm Eth .. dixit OL
 (cefflq) Vg Syr (gh), Promiss Aug .. om S .. απ̄екριθη 69 пепроф.
 the pr.] (a) 108 109 .. om ο Ν* 69 .. and art thou not the pr. Syr (c)
 .. and they say to him Eth аτω and 20] a 108 109, Eth .. om Syr

confessed, and *denied* not, I am not the *Christ*. ²¹ They asked him, Thou art Hēlias: and said he, I am not. Thou art the *prophet*: and he answered, Nay. ²² Said they therefore to him, Thou therefore, who art thou? that we should take the news to those who sent us: what art thou saying concerning thyself? ²³ Said he, I am the voice of him who crieth out in the desert, Make straight the road of the Lord: according as said Ēsaïas the *prophet*. ²⁴ And they sent some unto him out of the *Pharisees*. ²⁵ They asked him, Wherefore therefore baptizest thou, if thou art not the *Christ*, nor Hēlias,

(c) Arm αγορωυη he answered] (a) 108 109, Syr (h) Arm .. λεγει 69, Eth .. *he said* Syr (g) .. *he saith to them* Syr (c)

²² πεχατ said they] a &c .. pref *and* Syr (g) Eth .. *they say* Syr (c) .. *therefore say to us* Arm σε therefore 10] 108 109, NAB &c, Bo Syr (h) .. om a, OL (c) Bo (LMP) Syr (gc) Eth πας to him] a? &c .. om 1 209, OL (beff) (Arm) πτοκ-πισ thou-thou] a? &c, (Eth) .. τις ει NAB &c, Syr (h) .. συ τις ει E* 157, Arm .. *and* (om 9) *who (art) thou* Syr (gc) .. add *say to us* OL (b, cff) (Syr c) .. pref *say* OL (a, l) σε therefore 20] a &c, (OL bceff) (Arm) .. om NAB &c, OL (q) Vg Syr (gh) ετηνητη concerning thyself] (c) &c (p) a 100 .. add *that thou art* Syr (g 9)

²³ πεχαγ said he] c (p) &c .. *he saith* Syr (c) Arm .. ο δε εφη 13 69 124 .. *et ait* OL (cff) Eth .. *et dixit* (e) Syr g (2) h .. *and he said to them* Syr (j) .. *quibus ait* (b) .. *qui respondit* (a) .. *I said* Syr (g 14) κοτιπ(την 109) make straight] p &c .. *prepare* Bo (pν) Syr (ch) Arm .. *make even* Syr (g) Eth τεριη the road] (p) a &c .. *the roads* Eth odd απχοεις of the Lord] p &c c a .. *for the L.* Syr (c) .. add *rectas facite semitas dei nostri* OL (e)

²⁴ ατω and] c &c 100, Syr (ch) Arm .. om Bo (F₁*) .. δε Syr (g) Eth ατηπκετ(μοοτ 100? 109) ροει(οϊ 91 108) πε they sent some] 91 &c (100) .. απεσταλμενοι ησαν N* A* BC* L, Bo .. οι απεσταλμενοι ησαν N^{eb} A² &c, OL Vg Bo (m) Syr (gjh) Arm Eth, Chr .. add *to him* Bo (Δ₁* F) .. *they were sending* Syr (c) εβολ-φ. out of the Ph.] (c) 91 &c (100) .. om Syr (c)

²⁵ αυα. they asked him] (c) &c (108), Bo (BF₁* G₂ MPQ), Arm .. om N, Syr (c) .. pref και AB &c, Bo Syr (gh) Eth αε] 91 108 109 .. pref και ειπον αυτω NAB &c Syr (g) Eth .. *and say to him* Syr (c) .. pref *saying to him* Bo .. pref *saying* Bo (BG₂) Syr (g 21) Arm .. pref

nor the prophet? ²⁶ Iōhannēs answered, saying to them, I, I am baptizing you in [a] water; but standeth in your midst this (one), whom ye know not, ²⁷ he who cometh after me, this (one) of whom I am not worthy to unloose the latchet of his shoe. ²⁸ These (things) happened in Bēthabara beyond the Iordanēs, in the place in which Iōhannēs was baptizing. ²⁹ On the morrow he saw Jesus coming unto him, and said he, Behold the lamb of God, he who will take away the sin of the world. ³⁰ This is he concerning whom I said,

19^{ev} 20^{ev}, OL (bl) Bo Syr (cs) Arm Eth ^{ro} ..add ος (om OL ae Syr g, Cyp) εμπροσθεν μου γεγονεν A &c, OL (acefflq) Bo (F₁^r₂) Syr (gjh) Eth ^{pp} εν(π 75 &c)†α. an of-worthy] p &c 108, NCL al, OL (q) Bo Arm Eth ^{ro}, Clem Heracl^{or} Chr Cyp .. ου ουκ ειμι εγω αξ. BTX 13 69 118 .. ου εγω ουκ ειμι αξ. A &c, OL Vg Eth ^{pp} .. ου ουκ ειμι αξ. εγω OL (a) πῆλωλ to unloose] c 91 .. εῤωλ 75, Bo (D₁* Δ₁ EFJLOQS) .. πῆῤωλ that he may unloose 57 .. εἰπα πτα. that I may &c Bo πνευτ. of his shoe] (c) 57 &c ..add εκεινος υμας βαπτισει &c EFG al, Eth ^{rp}

²⁸ παι these] 57 &c ..add μεν KΠ 11 76 145 al ..add αε Bo (A^c F₁^cL) ..and thus it happened Eth ατ(πτατ 75)ψωπε happened] 57 &c, N, OL (abe) Bo Arm ..trs after βηθ. AB &c, Syr (gh) ..he spake Syr (cs) ἔηθα.] c 57, C²KTH^c* 1 22 33 al .. ἔηθηθα 75 91, βηθεβαρα A 69* 262 346, βιθαβηρα U, Syr (cs) Arm, Or Epiph Eus Chr Jer Suid ..βηθανια N*ABC* &c, OL Vg Bo Syr (gjh) Ar, Heracl^{or} Cyr Nonn ..Bithānyā in Bētharābā Eth πορα. the I.] (c) &c, Syr (gsh) ..add ποταμου N, Syr (c) βαπτιζε baptizing] (c) &c 100 ..he was baptizing Arm ..add το πρωτον C 346 ..add and there he was being Arm ^{usc}

²⁹ πνευτ. lit. on his morrow] 57, NAB &c, Arm ..add αε 75 91 100, Syr (h) ..pref and Syr (gcs) Eth αψατ he saw] (c) &c 100, NABC*KLMSUVXΔΠ al, OL (aq) Bo Syr (csh) Arm Ar, Cyr Chr ..add ο ιωαννης C³ &c, OL (bceffgl) Vg Syr (gj) Eth, Cyp ατω and] c &c ..om Bo (Γ^rDΔ₁EFJOS) πεα. αε ειc said he, Behold] 57 &c 109, λεγει ιδε NAB &c ..λεγοντα M ειc behold] 57 &c ..ουτος εστιν Or πετπατ(ει 91) he-away] 57 &c (109 ?), Bo ..qui tollet Fu, qui auferet Ir^{int}, ο αιρων NAB &c, OL (efgq) Am Bo (F₁*G₂MNS) Syr (gjh) Arm Eth, Or Hipp Eus ..pref ecce OL (ab cffl) Vg Syr (cs) (Cyp)

³⁰ αοοc said] 57 &c 109, Bo (B*) Syr (cs) ..add υμιν 13 69 124 al, Eth ..εγω ειπον N &c, Bo Syr (gh) Arm Eth ετῆνητῃ concerning

ρηπαροϑ $\bar{\alpha}\mu\epsilon\omicron\iota$ εαϑυωπε ραταρη. $\chi\epsilon$ ηεϑο ηϑορ $\bar{\eta}$
 εροι πε. ³¹ ανοκ ρω ηεισοοτ $\bar{\eta}$ $\bar{\alpha}\mu\epsilon\omicron\upsilon$ αν πε. αλλα
 χεкас εϑεοτωη $\bar{\eta}$ εβολ $\bar{\alpha}\mu\eta\bar{\eta}\lambda$. ετ $\bar{\eta}\epsilon$ παι ανοκ αiei
 ειβαπτiζε ρ $\bar{\eta}$ οτ $\mu\epsilon\omicron\omicron\tau$. ³² ατω αϑ $\bar{\rho}\mu\bar{\eta}\tau\bar{\rho}\epsilon$ ησι-
 ιωραηηης. εϑω $\bar{\alpha}\mu\epsilon\omicron\varsigma$. $\chi\epsilon$ αηατ επεη $\bar{\eta}$ α εϑηη $\bar{\eta}$
 επесηт εβολ ρ $\bar{\eta}$ тпε η $\bar{\theta}\epsilon$ ηοτ $\bar{\rho}$ οο $\mu\epsilon$. ατω αϑοτωρ
 ερραι εωϑ. ³³ ανοκ ρω ηεισοοτ $\bar{\eta}$ $\bar{\alpha}\mu\epsilon\omicron\upsilon$ αν πε.
 αλλα πεηταϑτ $\bar{\eta}$ ηοοτ εβαπτiζε ρ $\bar{\alpha}$ ηεοοτ. πετ $\bar{\alpha}$ -
 $\mu\alpha\tau$ πεηταϑωος ηαι. $\chi\epsilon$ πετ $\bar{\eta}$ ηαηατ επεη $\bar{\eta}$ α εϑηη $\bar{\eta}$
 επесηт. εϑ $\bar{\theta}$ εет ερραι εωϑ. παι πετ $\bar{\eta}$ αβαπτiζε ρ $\bar{\eta}$
 οтп $\bar{\eta}$ α εϑοτ $\bar{\alpha}\bar{\alpha}\bar{\beta}$ $\mu\bar{\eta}$ οтκωρ $\bar{\tau}$. ³⁴ ατω ανοκ αηατ
 ατω α $\bar{\rho}\mu\bar{\eta}\tau\bar{\rho}\epsilon$. $\chi\epsilon$ παι πε ηсωт $\bar{\eta}$ ηϑηη $\bar{\eta}$ ηте
 ηηοτте. $\bar{\tau}$. ³⁵ $\bar{\alpha}$ πεϑραсте οη ηερε ιωραηηης αρε-

³¹ (c) 57 § 75 § (91) (109) πε] om c, Bo (N) εϑεοτ.] εϑοτ. 109
 οτωη $\bar{\eta}$] -ηαρ 91 ³² (c) (20) 57 § 75 91 (109) αϑ $\bar{\rho}$] 57 .. αϑερ 75
 91 ³³ (c) (p) (20) 57 75 (91) (100) (109) βαπτiζε 1 $^{\circ}$] -†ζε 75
 ρ $\bar{\alpha}$] (c) 57 100 .. ρ $\bar{\eta}$ 75 91 109 .. ε 20 βαπτi. 2 $^{\circ}$] βαпт. 20 75
³⁴ (20 §) 57 § 75 91 $\bar{\rho}\mu\bar{\eta}\tau$] ερμ. 75 ³⁵ (c) 57 § 75 P 91 P
 $\bar{\tau}$ 57 91

him] (c) &c 57 (109), περι Ν^cA &c, Eus Chr Cyr .. υπερ Ν*BC*
 εαϑυ who became] 57 75, ΝAB &c .. αϑυ. he became 109 .. and
 he was Syr (gcs) ρατ. before me] (c ?) &c 57 109 .. ερϑορ $\bar{\eta}$ εροι
 first in regard of me Bo Eth .. first Bo (κ) εροι in regard of me]
 57 &c 109, Bo (E₁*) .. add ρω self Bo .. than I Syr (gcs) Arm

³¹ ανοκ ρω I also] 57 75 91 109, καγω ΝAB &c, and I Bo Syr
 (gcs) Arm .. om I Bo (N) .. but I Eth ετ $\bar{\eta}\epsilon$ παι because of this]
 57 75 91 (109) .. om Syr (s) αν. αiei I-came] 57 75 91 109,
 order C* 157 al, OL (b) Bo .. ηλθον εγω ΝAB &c, Syr (gcs) Arm
 Eth .. om εγω 28 al Bo (A*BCF₁*G₂HKNV), Chr ειβαπτi(† 75)ζε
 baptizing] 57 75 91 ?, Syr (h) .. ε $\bar{\eta}$. to baptize (109), Arm .. that I may
 bapt. Syr (gcs) Eth οτ $\mu\epsilon\omicron\omicron\tau$ lit. a water] 57 75 91 109, ΝBCG
 LPTA 1 33 69 118 124 al 15, Bo, Or Chr Cyr .. τω υδ. A &c

³² ατω and 1 $^{\circ}$] 57 &c 109 .. om Bo (F₁*) Arm εϑω &c say-
 ing] (c) &c 109, Ν^bAB &c, Bo Syr (h) .. om Ν*, OL (e) .. and said
 Syr (gcs) .. and saith Arm Eth αηατ I saw] 57 &c 109 .. pref
 εγω T εϑη. επ. coming down] 57 &c (109), Syr (g) .. trs after
 περιστεραν Ν, OL (abeg) Syr (csh) εβολ-ηε out-heaven] (c) &c

There is a man coming after (lit. behind) me, who became before me, because he was being first in regard of me. ³¹ I also was knowing him not; but (Δ) that he should be manifested to [the] *Israel*, because of this I, I came *baptizing* in water. ³² And bare witness Iōhannēs, saying, I saw the *spirit* coming down out of the heaven as a dove, and he dwelt upon him. ³³ I also was knowing him not; but (Δ) he who sent me to *baptize* in the water, that (one) is he who said to me, He upon whom thou wilt see the *spirit* coming down, remaining, this is he who will *baptize* in [a] holy *spirit* and a flame. ³⁴ And I, I saw, and I bare witness that this is the chosen Son of God. 3. ³⁵ On the morrow again Iōhannēs was

(109), εκ τ. ο. Ν I 25 209 .. εξ *ovp.* AB &c, Arm; position Syr (g) Eth .. trs after περισ. (Ν)AB &c, Arm ἵθε as] (c) &c 109 .. ως ΝAB &c .. ωσει KMPUXΔΑΠI al ατω and 20] (c) &c .. om Bo (A*F₁*) αφορωζ he dwelt] 57 &c 109, Bo (Q) .. αφορι he stayed Bo .. εμεινεν AB &c, Syr (ges, h) .. μενον Ν, OL (beq), Chr Jer Amb εωω upon him] 20 &c (109), Bo (C₁*FN, Q) .. ριωω Bo

³³ ΔΠ. ρω I also] (20) 57 91 109, καγω AB &c .. ατω Δ. ρ. and I also 75 .. και εγω Ν, Bo Syr (gesh) Arm .. om και Bo (F₁*) .. ΔΠΟΚ Δε Bo (F₁^c) Eth πμοοτ the water] (c) 20 57 100, Ν I 118 209 .. οτ-μοοτ a water p 75 91 109, AB &c, Bo .. om Syr (s) πετῡ. (πετετῡ. 109) that] p &c (20) 91 100 109, ΝAB &c .. ἵθοω Bo Syr (gesh) Eth πετῡ (τεκ 75 91) παπατ thou wilt see] (20) &c (91) 100, Bo .. thou seest Bo (A*F₂*J) εωω upon him] (c) 20 &c 91 100, Bo (T) .. ριωω Bo παI this] 20 &c 91 100 .. αυτος A, OL (beq) .. that Arm Eth ρῡ οτῡῡα εγ. in a holy spirit] 20 &c (100), Bo .. εν τω πν. τω αγ. LTX 33, Arm Syr (gesh), Cyr ῡῡ οτκωρ and a flame] (c) &c (20) (100), C*, Nonn .. om ΝAB &c, Bo

³⁴ ατω and 10] 20 &c .. om Bo (BF₁*TV) ΔΠΑτ I saw] (20) &c .. add αυτον G ατω 20] 20 &c .. om Bo (F₁*) πω (ο 75)-τῡ (πτ 91) ἡγ. the chosen Son] 57 &c, OL (a), *filius electus* (bff), the Son of God his chosen Syr (j) .. ο υιος Ν^cAB &c, OL (cflq) Vg Bo Syr (gh) Arm Eth, Or Chr Cyr .. ο εκλεκτος Ν* 77 218, OL (e) Syr (cs), Amb

³⁵ ῡπεγρ. lit. on his morrow] 57, ΝAB &c, Syr (h) Arm .. add Δε 75 91, Bo OL (bef) .. pref and Syr (ges) Eth οῡ again] 57 &c, Syr (h) Eth .. om Γ I I* 64, Bo (c) Syr (ges) Arm Ar περε-αγε. was standing] 57, ΝAB &c .. ερε &c is standing 75 91 ιωρ.] Syr

standing, and two out of his *disciples*. ³⁶ And when he had looked at Jesus walking, said he, Behold the *Christ*, the lamb of God. ³⁷ His two *disciples* heard him speaking, and they followed Jesus. ³⁸ But when had turned Jesus, he saw them following him: said he to them, For what are ye seeking? Said they to him, Hrabbei, that which is wont to be interpreted Master, Where art thou dwelling? ³⁹ Said he to them, Come ye and see: they came therefore, they saw where he is dwelling, and they abode with him on that day; it was

saw] (c) (20) &c 109, Bo (r) Eth .. και θεασαμ. NAB &c, Bo .. and he saw Bo (ΓP) Syr (ch) Arm .. om he saw them following Syr (s) ἵκωμ him] c &c 109, C* vid, OL (abefflq) Vg Bo Syr (gejh) Arm Eth .. om NAB &c πεχ. said he] c &c 20 109 Syr (ch) Arm .. pref and Bo (r) Syr (gs) Eth ηατ to them 1°] (20) &c 109 .. om N* πεχ. said they] c &c 20 100 109, Syr (gcs) (Arm) .. οι δε ειπ. NAB &c, Syr (h) .. and they say Eth ρρ.] 20 &c 100 109, NB &c .. παββι A &c, Bo Syr (h) Arm Eth .. Rabban Syr (gcs) πεμπα-οταρμεμ(μῆ 100) that—interpreted] c &c 100 (Bo F₁* 18) .. πετεμπα. 109 (Bo), ο ερμηνευεται I 118 209, (Eth), interpretatur OL (bceq) .. ο λεγεται ερμηνευομενον N* &c, Syr (h), Cyr .. ο λεγ. μεθερμ. N^cAB CLX 157 249 472, Or .. om Syr (gcs) .. which being interpreted is called Arm εκοτηρ art thou dwelling] c &c 20 100 (109), μενει NAB &c, Bo Syr (h) Eth .. art thou Syr (gcs) .. are the dwellings thine Arm

³⁹ πεχ. said he] c &c 20 100 109, NAB &c, Bo (v) Syr (gesh) Arm .. pref but he Bo .. pref and Eth ἡτετῆη. and see] 75 (91 ?) 109, και ιδετε NA &c, OL Vg Bo Arm (Eth), Epiph Chr Cyr .. om και Bo (N) .. ατω τετῆηηατ and ye will see (c ?) (20 ?) 57 100, BC* LT I 22* 33 118 209 al, Syr (gesjh), Or σε therefore] c &c 20 100 109, NABCL(T)XA 33 124 262 al 10, OL (ae) Bo Syr (jh ms), Cyr .. et venerunt (l) Syr (csh) Eth, Epiph .. ηλθ. δε 8, OL (b) Syr (g) .. om ουν P &c, OL (cfq) Vg Arm ατηατ they saw] 20 &c 91 100 109, Bo (F₁*) .. pref ατω and c, NAB &c, Bo Syr (gesh) Arm Eth εκοτηρ he is dwelling] c &c 20 91 100, μμον Bo (HL) Arm Eth, μενει NAB &c, (Syr gcs, h) .. αμμ. he dwelt Bo ατω. they abode] c &c 20 91 (100) (109), εμειναν NAB &c, Syr (h) Eth .. they were Syr (gcs)

the tenth hour. ⁴⁰ Andreas, the brother of Simōn Petros, was one out of the two who heard from Iōhannēs, and they followed him. ⁴¹ This (man) found his brother Simōn first, and said he to him, We found Messias, that which is wont to be interpreted, The *Christ*. ⁴² He brought him to Jesus: but Jesus, when he had looked upon him, said he, Thou art Simōn the son of Iōhannēs: thou, thou shalt be called Kēphas, that which is wont to be interpreted, Petros. ⁴³ On the morrow he wished to come out to [the] Galilaia, and he found

L² TX Δ Π² al, OL Vg, Nonn .. **μεσιας** 75 91 (109) L* &c, Bo Syr (hmg gr) Arm, Chr .. om Syr (ges) **μεσ.** that-interp.] c &c 109, Syr (h) Arm .. om Syr (gesj) **μεχ̄** the Ch.] 57 &c 109, al, Bo Arm .. om o **ΝΑΒ** &c, Arm^{edd}, Or Epiph Cyr .. **meshīkko** Syr (ges)

⁴² **αχ̄**(**εν** 75) **τ̄** he brought him] c, **ΝΒΛ** .. **ουτος ηγ.** G 1 209, Bo Arm, Epiph .. *but this* &c Bo (L) .. *and this* &c Bo (ΓD₂T) (Eth) .. **ατω** **αχ.** 57 &c, A &c, OL Vg Syr (gjh) Eth .. **ηγ.** **οὐν** 15^{ev}, OL (b) .. **ηγαγον** K 55^{ev}, *adducunt* OL (e) .. *and he led him and came* Syr (cs) 1^c 1^o] c &c .. *our Lord* Syr (s) twice 1^c **αε** &c but Jesus &c] 57 91, **εμβλ.** **δε** &c SX Δ Δ Π², OL (bcfl) Vg Syr (h*) Bo .. 1^c **δε** *Jesus therefore* 75 .. om **δε** **ΝΑΒ** &c, Bo (o) Arm .. **και εμ.** &c 46 117 15^{ev}, OL (aeq) Syr (gesj) Eth, Chr **πεν.** said he] c 91, **ΝΑΒ** &c .. add **παχ** to him p 57 75, Syr g (2)s Eth **πυ.** the son] c &c p 99, **ΝΑΒ** &c .. om o 1 69 **πιωε.** of Iōh.] c &c p &c 99, **ΝΒ* L** 33, OL (abffl) Am Bo Eth^{ro}, Nonn .. **ιωνα** AB³ &c, OL (cq) Vg Bo (m) Syr (gsjh) Arm? Eth^{pp}, Epiph Chr Cyr .. *frater andreae*(e) **κηφας**] p &c 99 .. **κηφα** Bo Eth .. **κηφι** Bo (q) .. **κεφα** Bo (cκκ) .. *Gēphas* Arm **пеш.-пет.** which-P.] (c) &c p 99, Syr (h) .. om Syr (g) .. *which is interpreted in Greek Petros* Syr (s) **петрос**] p &c 99 .. **петра** Bo (Δ₁^c) .. **πχ̄** Bo (v*)

⁴³ **απερ.** lit. on his morrow] 57, **ΝΑΒ** &c, Syr (h) Arm .. *pref and* Syr (gs) Eth .. add **αε** 75 &c Bo .. add further **ον** *again* Bo (FMPT) **αγορω** wished] (c?) &c (43), **ΝΑΒ** &c, OL Vg Bo Syr (h) Arm Eth, Or Epiph Chr Cyr .. add o **αε** EGHUT al, Syr (g) .. **αγορω** *wisheth* 99, **εγορ.** Bo (A* Δ₁ΚΜΝΟΤ) .. **εαγορ.** *having wished* Bo (D₁EJ) **ατω** and] (c) &c 43 .. om Bo (BFLT_V) Arm .. add *Jesus* Eth **πεναχ** said he] 43 &c, Bo (F₁*MPQV 18) .. *pref και* **ΝΑΒ** &c, Bo Syr (gsh) Arm Eth

ἰησῦς. καὶ οὐαρὴ ἰσωί. ⁴⁴ φιλίππος καὶ ἢ οὐβολ
 ἢ ῥῖ βηθσαιδα τπολὶς ἰαναρεας καὶ πετρος.
⁴⁵ α φιλίππος ῥε εναθανανλ. πεχαυ παυ. καὶ
 πεντα μεωσενε σρα ετβνнтѣ ῥε ππομος. ατω
 непрофитис. анге ероу. ις πшнре ἰωσнѣ πεβολ
 ῥῖ назарео. ⁴⁶ πεχε наθανанл παυ. καὶ ереу
 оуаѣаои шωпе евол ῥῖ назарео. πεχε φιλίппос
 παυ. καὶ αеот иѣнат. ⁴⁷ α ις наѣ енаѣананл
 еѣннѣ шароу. ατω πεхау етвннтѣ. καὶ еис оѣ-
 ісranлѣтис нае. ееп кросу ἰрнтѣ. ⁴⁸ πεχε
 наѣананл παυ. καὶ ексоотῖ αеот тωн. аѣотωшѣ
 ἰηсῦς πεхау παυ. καὶ еепате φιλίппос меотте
 ерок. ἰротн ῥа тѣω ἰннѣте апаѣ ерок. ⁴⁹ α

⁴⁴ 43 57 § 75 § 91 99 (109) не] om 109 ⁴⁵ (с) (р) 43 57 § 75
 91 99 § 109 нех.] р 43 .. не ех. 57 &c ⁴⁶ (с) (р) 43 57 § and at
 πεχε 2^o 75 91 99 § and &c 109 ⁴⁷ (с) 43 57 § 75 91 99 § 109
 (133) ⁴⁸ (с) (р) 43 § at аѣот. 57 § and &c (75 § &c) 91 99 § and
 &c 109 133 соотῖ] соот 43 еепате] 43 57 133 .. καὶ αп. 99
 109 .. хαп. 91 кнѣте] кентн 75 133 ⁴⁹ (с) (р) 43 57 § 75 91
 99 § (109) 133

ἰηсῦς Jesus] 43 &c 99^c, NAB &c, OL (abcefflq) Vg Bo Syr (jh)
 Arm, Epiph Cyr .. *our Lord* Syr (s) .. om 99*, FHMΓ al, OL (e) Am
 Fu Bo (ACC₂HL) Syr (g) (Eth), Chr

⁴⁴ κα] 43 &c, N^c &c, Bo Syr (gsh) Eth .. om N* .. and Arm
 ουεχ. ε. х. lit. an out of B.] 43 &c (109) .. απο B. NAB &c, Syr
 (gh) Arm .. *a native of B.* Bo .. *his kin was from B.* Syr (s) βηθ-
 сайда] 43 &c (109), Bo .. хнтс. 75, *betsaida* OL (q) .. βηθσαιδα N^c
 &c, OL (ab) Bo (AΓPT), *bessaida* (el*) .. βηθσαιδαν N* 8 127 тп.
 the city] 43 &c (109), om ек N*, OL (cf) Vg .. ек της π. N^{ca} &c, Bo
 Syr (gsh) Arm Eth петр.] 43 &c (109), Syr (h) Arm Eth .. Sh.
 Syr (gs)

⁴⁵ α φ.] 43 &c (109), Syr (h) Arm .. pref and Syr (gs) Eth
 πεхау said he] 43 &c, Bo (F¹*Q) .. pref και NAB &c, Bo Syr (gsh)
 Arm Eth пау to him] 43 &c .. add Philip Syr (s) ατω and]
 с &c р .. αп lit. with 75 непр. the pr.] с &c р, NAB &c, Syr
 (sh) Arm (Eth) .. in the pr. Syr (g) ις] р &c .. om L πш. the

Philippos, said he to him Jesus, Follow me. ⁴⁴ But Philippos was (one) out of Bēdsaida, the *city* of Andreas and Petros. ⁴⁵ Philippos found Nathanaēl, said he to him, Him concerning whom Mōysēs wrote in the *law* and the *prophets* we found, Jesus the son of Iōsēph, [the] out of Nazareth. ⁴⁶ Said Nathanaēl to him, A *good* (thing) is being able to be out of Nazareth. Said Philippos to him, Come and see. ⁴⁷ Jesus saw Nathanaēl coming unto him, and said he concerning him, Behold, an Israēlitēs truly, there being not guile in him. ⁴⁸ Said Nathanaēl to him, Whence art thou knowing me? Answered Jesus, said he to him, Before that Philippos called thee, within under the fig-tree, I saw thee. ⁴⁹ Nathanaēl

son] p &c, A &c, Chr .. om τον NB 33, Epiph Cyr παζ(ς 91) αρεο] p &c, E &c, OL (bcflq) Vg Bo Arm .. vaζapeτ NABLX al, OL (a), Or Epiph Chr Cyr .. -ραθ. ΔΠ² .. nazara OL (e)

⁴⁶ nexe said] p &c, N 71 OL (abe) Bo (LQ 18) Syr (gs) .. pref και AB &c, OL (effglq) Vg Bo Syr (jh) Eth, Epiph παζ to him 10] 43 &c .. om Bo (M) οτατ. a good] 43 &c .. τι αγ. N^c &c .. αγ. τι N* υωπε to be] 43 &c, Syr (gh) Arm .. come Bo (L) .. come forth Syr (s) Eth εθολ out] 43 &c .. om 57 παζ.] 43 &c, Γ &c .. vaζapeτ NABLXΔ al, OL (a) &c ιϋπατ and see] c &c, και ιδε NAB &c, Syr (h) Arm .. and thou wilt see Syr (gs) Arm

⁴⁷ α-πατ-ατω saw-and] (c ?) 43 57 133, N^cAB &c, OL (cfq) Vg Syr (gh) .. om and 75 91 99 109, N* (124), OL (a, e, ff, l) Bo (r₁*q) Arm Eth, (Epiph) .. ιδων δε 124, OL (abff), Epiph, αϋπατ ρε Bo .. *ihs autem ut vidit* (c) .. ιηc ρε αϋπ. but Jesus saw Bo (r) .. and saw Syr (gh,s) .. when he saw Arm .. and when he saw Eth ετηνητῃ concerning him] (c) &c 133 .. περι τον vaθ. N* .. om OL (c) ιcραν-(i 99) λιτηc (c) 57 75 99, AB³ &c .. εicp. 43 109 .. cpanλιτηc 91 133 .. ιωραηλειτης N* (ισδ.) B

⁴⁸ nexe said] 43 &c 75 .. pref and Bo (ΓMTC) Eth αϋοτ.-nex. answered-he] (c ?) 43 57, Bo (BDΔ₁EF₁*G₂JMOQST) .. α ιc οτωϋῃ εϋζω &c Jesus answered saying 91 &c .. απεκριθη ιc και ειπεν NAB &c, Bo Syr (h) Arm Eth (and ans.) .. but ans. Jesus and said Bo (r) .. said to him Jesus Syr (g) ηζ. ρα within under] 43 57, Eth .. pref εκε thou being 75 &c, (Bo)

⁴⁹ α-ξε N.-him] (p) &c (109) .. απεκ. ατω vaθ. BL 33 249, OL (b) .. et nat. respondit (e) .. om οτωϋῃ παζ (c) .. απ. v. και ειπεν

answered to him, Hrabbei, thou art the Son of God, thou art the king of [the] *Israel*. ⁵⁰ Jesus answered, said he to him, Because that I said to thee, that I saw thee within under the fig-tree, thou *believedst*; thou wilt see the (things) which are greater than these. ⁵¹ And said he to him, *Verily, verily*, I say to you, that ye will see the heaven opened, and the *angels* of God coming up and coming down upon the Son of the man.

II. 4. And in the third day a marriage happened in the Gana of [the] Galilaia, and the mother of Jesus was being there. ² But was invited also Jesus and his *disciples* to the marriage. ³ And when they had lacked wine, said the mother of Jesus to him, They have not wine. ⁴ Said Jesus to her,

⁵¹ αρω and 10] (c) &c, Syr (h) Arm .. om Bo (F₁*) Syr (g) περ. said he] 43 &c, Bo, επεν X, OL (beq), Epiph .. λεγει NAB &c .. om και λ. αυτω OL (l) .. add *Jesus* Syr g (7) ηαγ to him] c 43 75 99, Bo (DKS) Syr (g) .. ηατ to them 57 91 133 .. om Bo ραμνη 20] (c) &c .. om 69, Bo (L) Eth ηητῆ to you] (c) &c, Syr (gh) Arm .. σοι X 157 Bo (H₁*) τετηα (τετῆα 75 91 133) ηατ ye will see] 43 &c, NBL, OL (abefffl) Vg Bo Arm Eth, Or Epiph .. pref απ αρτι A &c, OL (eq) Syr (gh), Chr Aug τηε the heaven] c &c .. the heavens Arm Eth εσσην opened] 43 &c .. plural Syr (g) αρω and 20] (c) &c .. om Bo (F₁*) αρω 30] c &c (p) .. om Bo (BF₁*q) εαα upon] c &c p (109), Bo (D₁EJMQS) Arm .. ἡκα towards Bo Syr (gh) Eth

¹ αρω and 10] (c) &c p .. αε Bo (F₁*) .. and-αε Bo (F₁c) ηαερωαη (om 57) τ ηε. the third day] (c) &c p, BU 69 124 127 346 al, OL (beq) Eth .. τη ημ. τη τη. NA &c, Bo Syr (gh) Arm, Chr Cyr ραηα] c &c, Arm, κανα NAB &c .. kotne Syr (gh) .. add the city Syr (g) αρω and 20] (c) &c .. om Bo (F₁*s) ιε] c &c .. our Lord *Jesus* Bo (B)

² αε] 43 &c, NAB &c, Bo Syr (h) .. om Bo (B*_C₁ΓF₁*_ΚΜΝQV) Syr g (6) Arm .. and-αε Bo (H) .. and Syr (g) Eth

³ αρω-πεξε and-said] (c) &c .. και υστερησαντος οινου λεγει NAB &c, OL (cfq) Vg Bo Syr (g, jh) Arm (Eth), Epiph Chr Cyr .. και οινον ουχ ειχον οτι συντελεσθη ο οινος του γαμου ειτα λεγει N*, OL (abff), Gaud, (el) Syr h^{ms} ηηε ηαγ of Jesus to him] (c) &c, Bo, του τω προς αυτ. NAB &c, Syr (h) .. αυτου πρ. α. U 34^{ev} .. του τω Epiph .. αυτου Chr .. ad iesum OL (a) .. τοις διακονοις Δ* .. his mother to Jesus Syr (g) Eth .. the mother to Jesus Arm αητοτ-αα. they-wine]

тесѣе ереотеш от пѣмаи. ѡпате таотнот еи.
⁵ пехе тесѣмаот ѡпетототѣ. же петѣпахоот интѣ.
 аргѣ. ⁶ петѣ со де ѡгрѣага ѡне ки едраи ѡ-
 маот ната пѣѣѣ ѡпѣотѣаи. ере тотѣи тотѣи ѡоп
 ѡметрнтис снаѣ н ѡмѣйт. ⁷ пехе ѡѣ наѣ. же
 меѣ ѡгрѣага ѡмеот. аѣа аѣмаѣот еѣѣ ерѣот.
⁸ пехѣ наѣ. же отѣѣтѣ тѣнот ѡтетѣне ѡпархи-
 триклнос. ѡтоот де аѣне. ⁹ ѡтере пархитри-
 клнос де тѣпе ѡмеот еѣѣрнрѣ. аѣа пѣѣ-
 соотѣ аи. же отѣѣѣ тѣн пе. ѡрѣѣотѣѣ де. ѡтоот
 ентѣмеѣ ѡмеот. пѣсоотѣ пе. а пархитри-

ереотеш] 43 57 75 .. ереотѣс .. еротеш 91 &c ѡпате] ѡпете
 133 отнот] отнот 109 ⁵ (с) (р) 43 57 § 75 91 99 § 109 133 петѣ]
 р 43 57 99 .. петѣс &c ⁶ (с) (р) 43 57 75 91 § 99 § 109 133
 (b¹) петѣ] 43 57 99 .. петѣн 75 91 109 .. неотн 133 грѣ.] (с) &c
 р b¹ .. грѣ. 75 91 ѡоп] 43 57 91 99 .. [ѡоп] (с) .. ѡне 109 133
 b¹ .. ѡоп ерѣс 75 ѡмѣйт] с &c b¹ .. ѡмѣт 57 ⁷ (с) 43 57 §
 75 91 § 99 § 109 (133) b¹ грѣ.] грѣ. 75 91 ⁸ (с) 43 57 § and
 at ѡтоот 75 91 99 (109) 133 b¹ архит.] Bo (с_D E₁) .. архит. 75 91
 133, Bo .. архит. (109) ⁹ (с) (р) 43 57 § at а парх. 75 91 99
 133 (b¹ § &c) тѣпе] с &c .. тѣн 91 133 рнрѣ] ер. 75 .. om, р
 b¹ пе 10] с 43 57 75 99 .. те р 91 133 ентѣ] с 43 57 75 .. ѡтѣ
 р 91 &c b¹

(с) &c, Bo .. οιν. ουχ εχ. N^cAB &c, OL Vg Arm .. οινος ουκ εστιν N* ..
wine is not to them Syr (gh) Eth .. add *fili* (el)

⁴ пехе said] (с) &c .. λεγει N^ceb &c, OL (a) Bo (NBF₁*NQT) Syr
 (g) .. pref και N^{ca}ABGKLUXΔΠ al 20, OL Vg Bo Syr (jh)
 Arm Eth, Epiph Cyr Nonn ιѣ] с &c .. om Δ нас to her]
 43 &c .. om Bo (Δ₁*) тесѣ. lit. the woman] (с) &c .. ω γ. X,
 Bo (v^c) Eth .. add *thou* Arm пѣмаи with me] (с?) &c .. add
 зѣи Bo

⁵ пехе-отѣѣтѣ (ѣѣт 133) said-draw] (с) &c .. λεγει-διακονοις NAB
 &c, Bo Syr (gh) Arm (Eth) .. pref and Eth .. *et advocatis ad se minis-*
tris mater ihm (sic) *dixit illis* OL (e)

⁶ со six] р &c .. соот 57 .. om OL (b) де] с &c р b¹ .. and
 Syr (g) Eth ѡне of stone] с &c р b¹, A &c, OL (abeflq) Syr

Woman, what wishest thou with me? not yet my hour came.
⁵ Said his mother to those who draw (the wine), That which he will say to you, do. ⁶ But there were six *waterpots* of stone put down there, *according* to the cleansing of the *Jews*, each receiving two or three *firkins*. ⁷ Said Jesus to them, Fill the *waterpots* with water: and they filled them up to their mouths. ⁸ Said he to them, Draw now, and bring to the *ruler of the feast*: but they, they brought. ⁹ But when the *ruler of the feast* had tasted the water having become wine, and he was not knowing whence it was, but the drawers, they who filled the water were knowing, the

(g, h) Arm (*marble*), Chr Cyr .. trs before υδ. **NBLX** 33, OL (c) Vg κη ἐγραι put down] c & c p b¹ .. trs κειμ. after ιουδ. **N^cBLX** 33, Eth .. after ἐξ A & c, OL (c q) Vg Syr (gjh), Cyr .. before ἐξ 69 124, OL (l) (Bo), Chr .. after ἐκει OL (bf) .. om **N^{*}** 13 47^{ev}, OL (ae) Arm μετρ.] c & c .. μητρ. 91 133 .. μετρετης b¹ .. μετριτ. 99, FKLΓA al, Bo

⁷ *nexe* said] 43 & c 133 .. pref και **NX**, Eth .. *et ihs vocitis ad se* & c, OL (e), *et vocatis ihs* & c (ff), *et vocavit ihs* (l) ιε] 43 & c 133 .. add δε Bo (m) **ἡμιου** with water] c & c 133 .. add up to their mouths Eth ατω and] c & c 133 .. ἡθωου δε but they Bo (f) εἰσὼλ ερω(ο b¹)ου up (lit. out) to their mouths] 43 57 b¹ .. ἐγραι ερ. up & c 75 & c 133 .. **ὑπανω** up to the top Bo, εως ανω **NAB** & c, Syr (gh) Arm Eth

⁸ **πεσαγ** (eq 43 b¹) η. said-them] (c) & c, Bo .. λεγει αυτοις 33 40, OL (ab) Syr (g) .. **πεξ. δε** b¹ .. ο δε λ. a. 42 122* .. και λ. a. **NAB** & c Syr (g 9 h) Arm Eth .. **nexe ιε κατ** said Jesus to them (109), Bo (b) Syr (g 11) **ἡτεπῖ** (τεπ 75) *eine* and bring] om and Bo (f₁*) **ἡτ. δε** but they] (c) 43 57, **NBKLH** 1 33 118 124 209 al 10, OL (a) Bo Syr (j h^{ms}) Arm (*and they*) .. ατω and 75 & c, A & c, OL Vg Syr (gh) Eth, Chr Cyr .. om **ἡτοου-κλαιο** b¹ homeotel .. om οι δε ηνεγκαν X, Syr (g 40*) .. *et fecerunt sicut dixit eis ihs* (e, ff1) .. *aurierunt et adtulerunt* (a)

⁹ ε(ε c 91) **εἰσὼλ** τωπ whence] (p) & c b¹ .. πον T **ἡμιου** the water 20] c, το υδωρ **NAB** & c .. **ἡμιου** water 43 & c .. **μου** 133 .. add *que vinum factum est* OL (e), *quia de aqua vinum factum est* (l), *et videntes factum mirabantur* (ab) Syr (h*) παρχι(43 57 99 b¹ .. **χ** 75 & c) τ. 20] add δε p 99 133 b¹

κλῖνος μοῦτε ἐπαυξέει. ¹⁰ περὰς παρ. & ρωεε ние ешагна пнрп̄ ерраи етнаноту пшорп̄. аѡ етшанѣре шагна петсѡѣ. йток & андраре епнрп̄ етнаноту шадраи етенот. ¹¹ паи пе пшорп̄ ~~ѡѡаени~~ епта іѣ ааѣ рп̄ твана йтсалилаи. аѡ аѣотѡиѣ еѡл ~~ѡ~~печеѡот. аѡпистере ероу йснеч-
маѡнтис. ē. ¹² ~~ѡ~~п̄пса паи аѣеи ерраи екафар-
наѡте. йтоу ~~ѡ~~п̄ теѣмааѡ аѡу неѣснѡт ~~ѡ~~п̄
неѣмаѡнтис. аѡѡ ~~ѡ~~маѡ йренкѡти йроѡт.
¹³ неѣрни & еротн йснпасаха йп̄отъаи. аѡ
а іѣ ѡѡк ерраи еѡтерѡсѡлтеа. ¹⁴ аѣре ероѡт р̄ѡ

патш.] пп. 75 99 ¹⁰ (с) (р) (q) 43 57 § at йток 75 91 99 133
(b¹) (rit) шадраи] 43^c &с b¹.. шаег. 91 ¹¹ 43 § 57 § 75 91 99
(109) 133 b¹ епта] 57 ..пта 43 &с капа] 57 ..вана 43 &с
¹² (р) (32) 43 § 57 § 75 Р 91 Р (97) 99 § (109) 133 Р 42¹ Р
ē 75 91 133 теѣм.] тѣм. 99 йренк.] р &с 97 ..om й 32 109
¹³ (32) (41) 43 § 57 75 91 97 § 99 (109) 133 ¹⁴ (32) (41) 43 57
75 91 97 99 (109) 133 (42¹)

¹⁰ пер. said he] с &с р b¹, Bo .. pref και ΝΑΒ &с Syr (gh) Arm
Eth паг to him] (с) &с р b¹ .. om Ν, Arm е(и q)шагна is-
put] с q 99 .. ешаг are wont &с 43 &с b¹ ерраи] (с) &с b¹
.. trs after етнаноту q 75 99 аѡ and] rit &с .. om Bo (BFQT)
.. &с Bo (L) шагна he is wont to put] с .. ш(еш 75)агга they
&с rit &с .. шатни(шаѡн) they are wont to bring Bo .. тоте Ν^cΑ
&с, OL (bcf) Vg Syr (gjh) Arm, Chr Cyr .. om Ν*BLT 57 67 248
185^{ev}, OL (aefflq) Eth, Or^{int} Gaud &с] rit &с, ΝGL 69 124
472 al 8, OL (abefflq) Vg clem Bo Syr (gjh) Eth, Or^{int} Gaud .. om
AB &с, (с) Am Fu Bo (F₁*) Arm, Chr Cyr

¹¹ пшорп̄ the first] 43 &с, Bo, hoc primum signum OL (b), hoc pr.
signorum Vg^{edd} Syr (g), Epiph .. την αρχην Ν &с, Cyr .. αρχην ABL
TA 1 33 262, Syr (h) Arm Eth, Or Chron .. add πρωτην after γαλ.
Ν* .. hoc primum fecit initium signorum ihs (f, q) аѡ and] 43 &с
109 .. om Bo (F₁* T 18) нечеѡот his glory] 43 &с 109 .. om αυτου
Ν* аѡпистере believed] 43 &с (109), Bo (Δ₁FLMO) .. pref και
ΝΑΒ &с, Bo ероу him] 43 &с 109 .. trs after μαθ. αυτου Ν* ..
om Bo (A* C₁* HQ)

¹² ѡп̄п. паи after these] 43 &с, M 124* OL (bfffq) (Bo L), Chr

ruler of the feast called the bridegroom. ¹⁰ Said he to him, Every man is wont to put down the wine which is good first; and if they should be drunk, he is wont to put that which is defective; but thou, thou keptest the wine which is good, even unto now. ¹¹ This is the first sign which Jesus did in the Kana of [the] Galilaia, and he manifested his glory; *believed* him his *disciples*. 5. ¹² After these (things) he came down to Kapharnaum, he and his mother, and his brothers, and his *disciples*; they remained there few days. ¹³ But was approaching the Paskha of the *Jews*, and Jesus went up to the Hierosolyma. ¹⁴ He found them in the temple selling

.. μετα τουτο **ΝΑΒ** &c, Bo Syr (gh) Arm Eth .. pref και H 245 433, Bo (MT) Eth, Chr .. add **αε** Bo (F₁^cL) **αγει ερ.** he-down] 43 &c 109, Arm^{edd} .. add ο **ισ** 1, Arm **εργαι** down] 43 &c 109, **εσθρη** Bo .. **εσθρη** in Bo (ACH) .. om Bo (F₁^{*}) **καφ.**] 43 &c (109), **ΝΒΤΧ**, OL Vg Bo, Or Epiph Nonn .. **καπερν.** A &c, OL (q) Bo (p), Chr Cyr **πτοϗ** he] (32) &c 109 .. pref **πχειντ** Bo (NM) **ατω** and] 43 57 91^c 97 42¹ .. **απ** 32 99 109 133 **ατω-ειντ** and his brothers] 32 &c (109), **ΝΑ** &c, OL (bfl) Vg Bo Syr (jh) Arm Eth, Cyr .. om OL (q) Bo (D₁^{*}) .. om αυτου BLT, (ace), Or **απ πεγα.** and his disc.] 32 &c 97 (109) .. trs before κ. οι αδ. α. KII* 13 28 al 8, Chron .. om **Ν** 74* 89* 234* 245 249 440, OL (abefflq) Syr (g 36) Arm .. om αυτου LT, Or **ατω** they remained] 43 57 97 42¹, (Bo F₁^{*}) .. pref **ατω** and p &c 32 109, **ΝΑΒ** &c, Syr (gh) Arm Eth **ατω**] 32 43 57, **ΝΒ** &c, OL Vg Syr (gh) Eth, Cyr Chron .. **ατω** he rem. 75 &c 97 109, AFGH² A al, OL (b) Bo Syr g (5) j Arm, Nonn **γεν(επ** 75 133) κ. few] (p) &c 32 97 109, Syr (g) .. ου πολλας **ΝΑΒ** &c, Syr (h) Arm .. om ου X, Bo (x)

¹³ **πεγενη-ισταδαι** but-Jews] (32 ?) &c (41 ?) 109 .. om Syr (g 40) **αε**] 43 &c 109, **Ν**, Bo (SFQT*) .. και AB &c, Bo Syr (gh) Arm Eth .. and-αε Bo (D₂₃) **ππασχα** the P.] 43 &c, Bo (SGDΔ₁ EFGLPQST 18) Syr (gh) (Arm) Eth .. **ππαι** the feast Bo (AB^{mg} CG₂ HKMN^v) **ατω-εργαι** and-up] 32 &c .. **ατω** ιε **αγεωκ** **εργαι** 109; OL (e) .. και ανεβη ο **ισ** ε. ιερ. GLMU al, OL (bff) Vg^{elem} Bo Syr (j) Arm Eth, Eus Chron .. κ. α. ε. ιερ. ο **ισ** **ΝΒ** &c, OL (acflq) Am Syr (gh), Cyr .. ο **ισ** ε. ιερ. **ισ** A sic .. om ο **ισ** 13 69 124 245 346, Aug .. om and Bo (F₁^{*}) .. add οπ again Bo (r) **θιερος.** the H.] (32 ?) 41 43 57 133 .. **θιεροτς.** 75 91 .. **θιλημ** 109 .. **θιελημ** 97 99 42¹

¹⁴ **αγερε** he found] (32) &c 41 109 42¹, Bo (NB*F₁*MP) .. pref και

перпе еѣ ере евол рѣ есоот аѡ сроомпе. аѡ
 петрапезитис еѡмоос. ¹⁵ аѡ аѡтаме омеас-
 тис̄ евол рѣ рениотр. аѡнеѡ отон нме евол рѣ
 перпе. аѡ н̄есоот еѣ н̄ероот. аѡ аѡп̄ор̄т̄ евол
 н̄н̄ромеѣт̄ н̄н̄реѡѡикоѡт̄меѡн. аѡ аѡп̄ор̄п̄р̄ н̄не-
 трапеза. ¹⁶ пезаѡ н̄пет̄ евол н̄нестроомпе. ѡе
 ѡӣ на̄ӣ евол рѣ пемеа. н̄п̄реѣре н̄п̄нӣ н̄паеѡт̄
 н̄нӣ н̄меа̄ н̄ешѡт̄. ¹⁷ аѡр̄п̄меѡеѡе̄ н̄с̄н̄еѡѡаѡнтис̄.
 ѡе ѡн̄р̄. ѡе п̄кѡр̄ н̄п̄екнӣ наѡтомеѣт̄. ¹⁸ а̄ н̄п̄от̄а̄ӣ
 отѡп̄н̄ пезаѡ наѡ. ѡе от̄ н̄меа̄еѣн̄ петектсаѡ
 н̄меон̄ ероѡ. ѡе кеѣре н̄на̄ӣ. ¹⁹ а̄ н̄с̄ отѡп̄н̄ пезаѡ
 наѡ. ѡе ѡѡл̄ евол н̄п̄еѣр̄пе. аѡ ѡ̄наѡтоѡнос̄ѣ

перпе] п̄р. 75 91 99 133 42¹ сроомпе] сроомпе 97 99 (also
 verse 16) трапез.] -н̄з. 41 .. -зитис̄ 32 &c 41 .. -зитис̄ 43 57 ..
 -ситис̄ 91 ¹⁵ (p) (32) 41 43 57 75 91 (97) 99 (109) (133) (42¹)
 перпе] п̄р. 32[?] 75 91 99 133 42¹ н̄н̄реѡ.] н̄н̄реѡ. 75 .. неп̄реѡ.
 133 кол̄т̄меѡн̄] -λ̄κ̄η. 91 .. -ѡн̄ 75[?] 91 трапеза] -з̄ε 43
¹⁶ (p) (32) 41 43 57 § 75 91 (97) 99 133 (42¹) ѡӣ] 41 &c 97 42¹ ..
 ѡе̄ӣ 32 91 на̄ӣ] 32 75 97 99 .. н̄на̄ӣ 41 &c 42¹ еѡт̄] ѡт̄ 133
 нӣ 20[?] не̄ӣ 41 ¹⁷ (32) 41 43 57 § 75 91 (97) 99 133 42¹ кѡр̄]
 кѡор̄ 42¹ н̄п̄ек.] н̄п̄κ̄. 99 ¹⁸ (p) 32 41 43 § 57 § (75) 91 §
 97 99 § 133 § 42¹ b¹ петект.] (75) 91 133 42¹ .. пет̄κ̄т̄. 32 &c
 ѡе̄ κ̄.] 32 &c .. ѡе̄ κ̄κ̄. 99 b¹, Bo (ΓΔ₁) .. ѡе̄ κ̄κ̄. Bo (MN 18) ¹⁹ (p)
 (32) 41 § 43 § 57 § 91 § 97 99 § (109) 133 42¹ b¹

NA B &c, Bo Syr (gh) Arm Eth еѣ-еѡл̄ selling] (32) &c 41 109
 42¹ .. *qui vendebant et emebant* OL (e) .. *that they sell* Arm р̄ӣ and]
 (32[?]) &c (41[?]) 91* (109) .. аѡ and 43 57 91^c 42¹ .. *καὶ τὰ πρὸς κ. βοας*
 N*, *oves et boves* OL (afq) Syr (g 10) .. *πρ. κ. τ. β.* Cyr петрап. the
 bankers] 41 &c 109 42¹, *τοὺς κερματιστάς* NA B &c, Bo .. *om the* Bo (M)
¹⁵ аѡ and 10[?]] 32 &c 109 42¹ .. *om* 97, Bo (F₁*MT) аѡ-
 аѡне̄ (н̄ 91) ѡ and-cast &c] 32 &c 97 109 (аѡт̄. 42¹), Bo .. *καὶ ποιήσας-*
παντάς N^c &c, Syr (h) .. *ἐποίησεν-καὶ πάντας* N* .. *et fecit-et omnes* OL
 (abefflq) Syr (g) (Arm Eth) ма̄с̄тис̄] 32 &c 97 (109) (133)
 42¹ .. *φραγελλιον* NA B &c, Bo Syr (gh) .. *pref ως GLX 1 22 33 al,*
 OL (abeffffq) Vg Syr (jhm_g), Cyr р̄енӣ. cords] 32 &c 133 42¹ ..
 н̄ӣ. *the cords* 91 .. *σχονιον* 33 71 al, OL (ffq) Syr (gh) Eth аѡѡ
 н̄е̄с̄. and-sheep] 32 &c (109[?]) 133 42¹, *τα τε πρ.* A B &c, Bo Eth ..

¹⁹ 1ē] p &c 32 .. *our Lord* Syr (s) ἔωλ overthrow] p &c 32 ..
 †ηαἵελ *I shall* &c Po (M) ἀπει(μ 43)ῖ. *this*] p &c 32 .. -ep 42¹
 b¹ .. ἀμῖῖ. 43 .. om Syr (s) ἀρω and | 32 &c 109 .. om Bo (NF) ..

ἡσυχαιῖτ ἡρσοῦ. ²⁰ πεχατ ἡσῖπῖοτχα. χε αῤῥ-
 ρμετασε ἡρομε εῤκωτ ἁπειῤῥπε. αῤω ἡτοκ κη-
 тогностῖ ἡσυχαιῖт ἡρσοῦ. ²¹ ἡтоϋ χε неϣω
 ἁμοc εῤβε перпе ἁнеϣωма. ²² ἡтересϣωотн
 се ебоλ ρῖп нетмоотт аῤῥпееεε ἡσῖнеϣ-
 маөнтнc. χε паг пенесϣω ἁмоϣ. αῤω аῤпс-
 тете ететрафн иῖп пшаже епта ιῥ зооϣ.
²³ еϣшооп χε ρраг ρῖп өйлῖи ρῖпша ἁппасχa.
 аῤиинше пистете епесϣран. еῤнаτ емааен
 енеϣερε ἁмоот. ²⁴ ἡтоϋ χε ιῥ неϣтангоотт
 ἁмоϣ аи нῖмааτ. еῤβεχε неϣсоотῖп ἡотон нии.
²⁵ αῤω неϣῤῥχria аи. χεкаc ере отa ῤиῖтρε

²⁰ 32 41 43 57 § 91 (97) 99 § (109) (133) 42¹ b¹ аῤῥ] атер 42¹
²¹ (c) 32 41 43 57 § 91 99 109 133 42¹ b¹ неϣω] (c) & c (41) .. нῖχ.
 43 перпе] пῤ. 91 99 109 133 ²² (c) (p) 32 41 43 57 § 91 99
 (109) 133 42¹ b¹ ῤпм.] ерпм. 42¹ епта] ἡта 91 99 133 42¹ b¹
²³ (p) (32) 41 § 43 § 57 § 91 § (97 §) 99 § (109) 133 § ρраг] om 32
 ρῖп] e 109 емм.] ἁм. 91 .. еп|м. 57 ²⁴ 26 32 41 43 57 § 91 97
 99 (109) 133 аи] 26 41 43 57 97 .. trs after нῖ. 32 91 99
 109 133 ²⁵ (c) 26 32 (41) 43 57 § at ἡтоϋ 91 (97) 99 133 (fr)
 неϣῤ] 32 91 97 133 .. нῖῤ 41 43 57 99 .. ἡнеϣ 26 χria] 26 32
 91 97 99 133 .. χρεia 41 43 57

add анок I p, Bo (BΓ^cD₂QT) Syr (g) ἡσυχαιῖт(мῖ 57 b¹) ἡρ. in-
 days] p & c 32 109, N, OL (ac) Syr (gs) Arm .. εν τρ. η. AB & c, Bo
 Syr (h) Eth αῤω and] 32 & c 109 .. om Bo (FM)

²⁰ πεχ. said they] 32 99 109 133, Bo Syr (gs) Arm .. add паϣ to
 him 97, M 12 33, Syr (gsj) Arm Eth .. add σε therefore 41 43 57 91
 42¹ b¹, NAB & c, Syr (h) .. add autem OL (a) .. pref et ind. (e) Eth
 ἡοτχα. the J.] Bo (ACΔ₁F₁*G₂HMOR) .. add to him Bo (B & c)
 ἁπειῤ(ер 42¹). this t.] 32 & c (97) .. ἁпῖ. 57 .. ἁпῖ. the t. 133
 .. епер[пе] the t. 109 αῤω and] 32 & c 109 133 .. om Bo (FM)
 κηατ. thou-it] 32 & c 133 .. εϣερεis T* 47^{ev} al, OL (bc) Syr (s) Arm
 ἡσυχαιῖ(om 57)τ ἡρ. in-days] 32 & c 109, N, OL (ac) Syr (gs) Arm
 .. εν τρι. η. AB & c, Syr (h) Eth

²¹ ἁнеϣωма of his body] 32 & c .. om αυτου N 47 63
 253 477

²⁰ Said they, the *Jews*, They spent forty-six years building this temple, and thou, thou wilt raise it (up) in three days.

²¹ But he, he was speaking concerning the temple of his *body*.

²² When he had risen therefore out of those who are dead, remembered his *disciples*, that this he was saying; and they *believed* the *scripture*, and the word which Jesus said.

²³ But as he is being in *Jerusalem* in the feast of the Paskha, many *believed* his name, seeing the signs which he was doing.

²⁴ But he, Jesus, was not trusting himself to them, because that he was knowing all. ²⁵ And he was not *needing*, that

²² εε therefore] (32 ?) &c 109, NAB &c .. 2ε 41 99 πνευμα
 α. lit. that which he was saying] 32 &c, NAB &c, OL Vg Bo Syr
 (jh) Arm Eth, Cyr .. add αυτοις KII al 2009 said] p &c 109 ..
 add αυτοις 69 346 al

²³ 2ε] p &c 32 97 109, Syr (h) .. om Bo (SF¹*T) .. add Jesus Syr
 (g) Eth .. and Syr (s) Arm Eth θιλα(ιελ 97 99 109 ?) ημε] p &c
 32 (97) 109 .. τοις ιεροσ. NAB .. om τοις al 2α(α 43 57 91 109
 133) ημε α. in-Paskha] (p) &c 32 (97) 109, in die festo paschae OL
 (elq) Bo Eth .. εν τω π. εν. (om B, Arm^{edd}) τη εορτη NAB &c, Syr (gh)
 Arm, in pascha in die festo OL (a, eff) Vg .. in diem festum paschae (b)
 (Syr s) .. in die festo (f) αμε. many] p &c (32) 97 (109) .. pref and
 Syr (g 40, s) ενεργ. his name] (p) &c 32 97 (109), NAB &c,
 Syr (h) Eth .. om αυτον M I 22 108 209 al, OL (abefl) .. him Bo (s)
 Syr (g) .. our Lord Syr (s) ενεργειε which-doing] 32 &c 97 ..
 which he is doing Bo (FL) αμωσ] 32 &c 97 109 .. add in eos qui
 infirmi erant OL (e) .. add to them Syr (s)

²⁴ 2ε] 26 &c 109 .. om Bo (KN) .. 2αp Bo (D₁Δ₁EJOS) ιε] 26 &c
 109 .. om T 477*, OL (e) Bo (M) .. our Lord Syr (s) νεφ(νεμα
 26) 2αpωσ was trusting] 26 &c (109) .. πιστευεν A al, OL (b), Or
 αμωσ himself] 26 &c 109 .. om Did εθεξε because that] 26 &c
 109 .. om εθε 97, Bo (B) .. om 2ε Bo (L) εθε-ημε] om Syr (s)
 νεφc. he was knowing] 32 &c (109 ?), Bo Syr (g 9) Eth .. add ητοι 26,
 Bo (B) OL (cefl) Syr (gh) Arm .. το αυτον γινωσκειν AB &c .. το γιν.
 N οσση ημε all] 32 &c, Bo, παντα NAB &c, Syr (g) .. 2ωη ημε
 all things 26 91 97 99 109 133, παντα EFGH 13 69 127 229* 346
 al, OL (l) Arm, Cyr

²⁵ 2ω and] 32 &c 41 97, AT, Bo Syr (g) Eth .. και οτι NB &c,
 Syr (h) Arm

етѣ прѡмѣ. ꙗкоу цар неѣсоотѣ. ꙗе от петрѣ
прѡмѣ.

III. ̅̅. неѣ ꙗотрѡмѣ ꙗе еѡл рѣ нефарисаѡс.
еѡцрѡн не ꙗкозѡс. еѡархѡн ꙗꙗотѡдѡи не.
² ꙗѡ аѣе ѡарѡу ꙗтѣѡн. неѡѡ ꙗѡ. ꙗе рѡѡѡѡ
тѣсоотѣ ꙗе ꙗтѣ ѡѡѡ. еѡеѡ еѡл рѣтѣ ꙗꙗотѡ.
̅̅ ꙗѡ ѡѡ цар ꙗѡѡѡ еѣ неѡѡѡ. етѣѡре ꙗѡѡ
̅̅ѡѡѡ. еѡѡѡ еѡ ꙗꙗотѡ ѡѡ ꙗѡѡѡ. ³ аѡ-
ѡѡѡ ꙗѡтѣ неѡѡ ꙗѡ. ꙗе рѡѡѡ рѡѡѡ ꙗѡѡ
̅̅ѡѡ ꙗѡ. ꙗе етѣѡѡѡ ѡѡ ꙗѡѡѡ ̅̅ ꙗѡѡ ѡѡ
ѡѡѡ еѡѡ етѣѡѡѡ ̅̅ꙗꙗотѡ. ⁴ неѡ ꙗкозѡс
ѡѡ. ꙗе ꙗѡ ꙗѡ сѡѡѡѡ прѡмѣ ꙗѡѡѡ еѡѡѡѡ ѡѡ.

петрѣ] не етѣ 32

¹ (с) (,) 26 32 § 41 § 43 § 57 § 91 P (97) 99 § 133 P 46¹ (fr)
̅̅ 91 133 неѣ] 26 &c.. неѡѡ fr.. неѡѡ 41 99 133 фѡрѡ-
(а 99)с.] фѡрѡс. 26 91 133 46¹ -ѡѡѡ] -ѡѡѡ 133 46¹ не]
om p 46¹ ² (с) (p) (4) (а) 26 (32) 41 43 57 91 (97) 99 (109) 133
46¹ (fr) тѣс.] тѡс. p ꙗе ꙗтѣ] ꙗтѣ 91 133 ̅̅ ꙗѡ 43 57..
̅̅ 41 &c 109 ѡѡ.] с 4 26 43 57 99.. ѡ. 41 &c 109 еѣ] еѡ 46¹
етѣ] 4 &c 32.. етѡ 91 109 133 46¹ ꙗѡѡ] trs before етѡ. 4.. trs
after ̅̅ѡѡѡ 26 ꙗꙗотѡ] ꙗꙗотѡ 46¹ ꙗѡѡѡ] -ѡѡ 91 ³ (с)
(4) а 26 (32) 41 § 43 57 § 91 97 § 99 § 109 133 46¹ рѡѡѡ 10]
ѡѡѡ а етѣ] -тѡ 109 ̅̅ ꙗѡ] 26 43 57.. ̅̅ 4 &c ѡѡѡ]
а 43 57 91 97.. ѡ. 4 &c -тѡ] -тѡѡ 91 109 133 ⁴ (с) (p) (4)
а 26 (32) 41 § 43 § 57 § 91 § (97 §) (98) (99) 109 133 46¹ ꙗкозѡ.]
-ѡѡ. 91 109 -ѡѡ.] -ѡѡ. 133 46¹

прѡмѣ the man 10] 26 (41 ?) 99 (fr ?), SAB &c, Syr (h).. прѡмѣ
man 43 57, om του Or, Arm.. етѡѡѡѡ concerning him 32 91 (97)
133.. all men Syr (g).. the deed of a man Syr (s) ѡѡ-прѡмѣ
what-the man] 26 &c (41) (97 ?) (fr ?).. the heart in man what it is
Syr (s).. man Eth

¹ неѣ-ꙗе but-man] 26 &c, ην δε avθ. SAB &c.. but there was
there one man Syr (g).. but-man one Syr g (4).. om man Syr (h)..
om one Syr (s).. and there was man one Arm.. and-one man Eth
ꙗе] and-δε Syr (s) еѡѡѡ. не his-being] 26 &c (fr).. his name
was Syr (gs) Eth.. ονομα αυτω N^{cor} &c, Syr (h) Arm.. ονοματι N*,
OL (bcfl).. qui vocabatur OL (e) еѡ(ѡѡ 57)архѡн-не being

(any) one should bear witness concerning the man; for he, he was knowing what is in the man.

III. 6. But there was a man out of the *Pharisees*, his name being Nikodēmos, being a *ruler* of the *Jews*. ² This (man) came unto him by night; said he to him, Hrabbei, we know that thou art a teacher who camest from God; for it is not possible for any to do these signs which thou indeed doest *except* God is being with him. ³ Jesus answered, said he to him, *Verily, verily*, I say to thee, Unless (any) one is regenerated, it is not possible for him to see the kingdom of God. ⁴ Said Nikodēmos to him, How will the man be regenerated having

a ruler] (c) & (p) 97 (fr) .. *αρχων* NAB &c, Syr (g) Arm Eth .. *and this man was a ruler* Syr (s)

² παῖ this] 26 &c (fr), NAB &c, Bo Syr (gh) Arm .. om Syr (s) .. *and he* Arm *ψ(εψ 43)απογ* unto him] (p) &c (fr), NABKLS TUVΔΔΠ al, OL (bclq) Am Syr (h) Arm, Chr Cyr .. *προς τ. ἰν* E &c, OL (aef) Vg^{ed} Bo Syr (gj) Eth .. *to our Lord* Syr (s) *ἡντεν* lit. of the night] p &c .. trs before *προς* N, OL (l) *πex.* said he] p &c (fr), Bo (N^{EFQ}) .. pref *και* NAB &c, Bo *παγ* to him] p &c (fr) .. om Bo (q) *εραβει* p &c (fr?), NABEFHTA .. *ραββι* G &c *εακει* who camest] (32) &c (fr) Syr (h) Arm Eth .. *who wast sent* Syr (g) .. *who wast sent to us* Syr (s) .. *εαγει who came* 26 *αμψ ψσ.* it-possible] c &c, NABLT 33 al, OL Vg Bo Syr (j) Arm Eth, Or .. trs after *σημ.* Γ &c, Syr (h), Cyr *ταρ*] 26 &c 109, AB &c, Bo Syr (gh) .. om 133, Bo (F¹*QV) .. *και ουδ.* N, OL (e) .. *and-ταρ* Bo (Γ) .. *because* Syr (s) *πειμ.* these signs] c &c (32) 109, NAB &c .. *αμαειν the signs* 4 *ετη-αμοοτ (αματ 91)* which-doeat] a &c .. om I *ειμντι* (4 &c α 41 43 57 97 .. εἰ 91 99 133 46¹ .. ε 109)] add *οτα* one 4 *ψοον* being] (c) &c 26 .. om a, L 239 470* .. *unless it is he whom God is with* Syr (gs)

³ *αγοτ.* *πιστι* ans. Jesus] 26, NAB &c, Bo Syr (g) .. *α ιε οτ.* *Jesus ans.* 4 &c .. pref *ατω* and 91 97 99 109 133, Eth .. *αε* Bo (ACDEFHJNS) Syr (g 36) .. *saith to him our Lord* Syr (s) *πex.* *η.* said-him] 4 &c, Bo .. om N* .. *εγω αμοο* saying 97 .. pref *και* N^cAB &c, Bo (M om to him) *ηκεον* lit. another time] (c) &c 4, Bo Arm Eth .. *natus-denuo* OL (cfl), *renatus-denuo* (abeq) Vg .. *ανωθεν* NAB &c, Syr (h), *from the beginning* Syr (gs) *επατ* to see] 4 &c .. *εισελθειν εις* T, Bo (sc) Arm^{cd}

⁴ *πexε* said] 4 &c (32) 97 99 .. pref *and* Eth *παγ* to him] (p)

become old? Is it possible for him to go into the womb of his mother another time, and be born (ἄποϛ)? ⁵ Answered Jesus, *Verily, verily*, I say to thee, Unless (any) one is begotten out of [a] water and [a] *spirit*, it is not possible for him to come into the kingdom of God. ⁶ That which was begotten out of the *flesh* is [a] *flesh*, and that which was begotten out of the *spirit* is [a] *spirit*. ⁷ Wonder not because I said to thee, It is necessary for you to be regenerated. ⁸ The *spirit* bloweth to the place which it wisheth, and thou hearest its voice, but (α) thou knowest not whence it came, and whither it is going; thus is every one who was begotten

man Po (ΣΑΛ) οὐκ ἔστιν α sp.] (c) &c (26) (97) 98, Syr (gh) Arm .. add *sancto* OL (affm) Vg^{ed} Eth .. trs before υδ. Syr (s) εἰς εὐ. to come into] α &c 26 97, Bo Syr (gsh) Arm Eth .. ἰδεῖν N* M, Bo (v) ἄππ. of God] α &c 26 (32 ?) (97), N^c AB &c, OL Vg Bo Syr (gsjh) Arm Eth, Cyp Nyss Cyr .. τ. οὐρανῶν N* 472 26^{ev} al, OL (em), Just Docet Hom clem Ir Const Eus Tert

⁶ πενταϛ. that which] (c) &c (26 ?) 97 .. for that &c Arm Eth οὐκ. πε is flesh] (c) (r) &c 26 (32 ?) (97 ?) 109, Syr (gsh) .. add οὐκ ἐκ τ. σαρκος ἐγεννήθη 161*, OL (abefflq*) Syr (c), Tert Amb αὖθω and] p &c 26 (32), Bo Syr (gcs) Arm Eth .. om Bo (ABCF₁* v) ρα] p &c 26 .. ρα 26 43 .. ρα 91 πεπ. the sp.] (p) &c 26 .. om the Bo (f) Arm οὐκ. πε is a spirit] (c ?) &c p 26 .. add *because God is a living spirit* Syr (s) .. add οὐκ ἐκ τοῦ πν. ἐστίν 161*, *quia (quoniam) deus spiritus est et de (ex) deo natus est* OL (aeffm) Syr (c), Tert (Cyr Hil) Amb

⁷ ἄπρ. wonder not] (p) &c .. pref καὶ 69 440*, Syr (cs) .. add ἄπαι at this 26 α πακ to thee] 26 &c .. to you Bo (τ) πακ-ρα (ο 91 133) πκ to thee-nec.] p &c .. om Syr (s) τῆς τοῦ you] (p) &c .. ημᾶς 69 118 al ἄλλες. lit. another time] p &c, Arm Eth .. αρωθεν NAB &c, Syr (ch) .. from beginning Syr (g) .. om Syr (s)

⁸ πεπ. the spirit] p &c 26 461 .. add μεν Bo (be) .. add τὰρ Bo (m) Arm Eth αὖθω-σαν and-voice] 26 &c, Syr (gs) .. om 461 .. om and Syr (g 9) .. and-voice only Syr (c) ἄλλα] 26 &c (32) .. and Eth αὖθω and 20] α 32 133, NB &c, OL (egl) Am Fu Bo Syr (gh) Eth, Ath Epiph Nyss Chr Cyr Hil .. η or 41 43 57 91 461, A 472, OL (abceffq) Vg Syr (jh^{ms}) Arm, Rebapt Amb .. nor Syr (cs) ἄποϛ. n. every one] 26 &c 32, Syr (gch) .. they Syr (s)

out of the *spirit*. ⁹ Nikodēmos answered, said he to him, How will this be able to become? ¹⁰ Jesus answered, said he to him, Thou art the teacher of [the] *Israel*, and knowest not these (things). ¹¹ *Verily, verily*, I say to thee, That which we know (is) that which we say, and to that which we see we bear witness, and ye take not our witness. ¹² If I said to you the (things) of the earth, and ye *believe* not, how if I am about to say to you the (things) of the heaven, will ye *believe*? ¹³ And no one went up to the heaven, *except* him who came out of the heaven, the Son of the man. ¹⁴ And *according* as Mōysēs exalted the serpent in the *desert*, thus will be exalted the Son of the man. ¹⁵ That every one who *believeth* him should

32 .. om Bo (F₁*) πετιῦναρ that-see] 26 &c (32), Syr (cs)..
 εωρακαμεν NAB &c, Syr (gh) Arm Eth αρω and 2^o] 26 &c 32 ..
 but Eth

¹² εἰπατε if] 26 &c 32 .. pref *indeed then* Arm .. pref *and* Eth
 αρω and] (4) &c 32, Syr (gh) .. om 13 69 124, Bo Eth ἡτετιῦν.
 αν ye-not] 4 &c 32, Syr (gcsch) (Arm) Eth .. ουκ πιστευσατε EH 22
 239 382 440 al 10, Bo Syr (j), Epiph Aug ἡ(ἡῖν 91)ρε how]
 4 &c .. add δε S .. *and how then* Eth εειμασσω if-say] 4 .. εἰπαρισω
if I should say 26 &c ερωτι to you] 41 43 57 .. πητι to you 4
 &c 26 32 .. om EH al 9, OL (aeff) Arm

¹³ αρω and] 4 &c 26 98 109, Syr (gsh) .. om Bo (NF₁*T) Syr (c)
 πῦ. ἄν. the-man] (4) &c .. om Bo (J₁*) .. *the Son of man* Arm .. *Son*
of man Arm^{old} ἄνθρωπε of the man] 4 &c 109, NBLT 33, Bo
 (BΔ₁*F₁*G₂J₁*MPQT 26) Syr g (2) .. add ο ων (om A* 44^{ev} .. *qui erat*
 OL e Syr g 14 c, Zen) εν τω ουρ. (εκ τ. ο. 80 88 Syr s) A &c, OL Vg
 Bo Syr (jlu) Arm (Eth), Hipp Dion^{alex} Did Epiph Chr Novat Hil
 Leif Jac^{ris}

¹⁴ αρω and] (p) &c 4 109 .. om Bo (L 26) ετορνασес̄ lit.
 which they will exalt] 4, Syr (g) (Eth) .. ρα(ο 91 133)η̄ ετρεσ̄сес̄
it is necessary for them to exalt (p) &c 109, Bo Syr (cs), δει ψωθηναι
 A 26^{ev}, OL (a), Leif .. ψ. δει NB &c, Syr (h) Arm .. trs δει after
 αυθ. 33

¹⁵ ερω him] 4 &c 26 109, Bo .. εις αυτον N &c, OL (abefq)
 Vg^{ed}, Chr Cyr Leif .. επ αυτον A .. εν αυτω BT, OL (cgl) Am Fu
 Syr (gcsch) Eth .. επ αυτω L .. om 45^{ev*} Syr (g 10) .. *through him*
 Syr (g 9) εϛ(τ 4, Bo q)εκω παϛ lit. should put for him] (4) &c
 109 .. εχη(ει) NBLT 1 22 33 118 124 161 209, OL (af) Bo Syr (cj)

ψα ενεζ. ¹⁶ ται ραρ τε θε εντα πνοτε μερε
 πκωμοc. ρωcте пeчyнpe пeчyнpe пoтoт aч-
 таaч. жeкac oтoн ннe eтпicтeтe epoч. ппeчpε
 eбoλ. aλλa eчexи пoтoнq̄ пψa ενεζ. ¹⁷ пта
 πноте ραρ тпнeт пeчyнpe aп eпκoмoс. жe
 eчeкpнe мпκoмoс. aλλa жeкac epε пκoмoс
 oтxи eбoλ ρтoотq̄. ¹⁸ пeтпicтeтe epoч. пceнa-
 кpнe мmoч aп. пeтeпчпicтeтe жe aп. нaн
 aткpнe мmoч. жe мпq̄пicтeтe eпpиa мпшнpe
 пoтoт птe πноте. ¹⁹ ται те тeкpиcтc. жe a пoтo-
 eнн eи eпκoмoс. aтo a пpωмe мepε пkaкe пpoto
 eпoтoeнн. мepε нeтpьнтe ραρ ρoот пe. ²⁰ oтoн
 ραρ ннe eтepε пмпeθooт. q̄мoстe мпoтoeнн. aтo
 мeчeи ψa пoтoeнн. жeкac ппeчxпe нeчpьнтe жe
 ceρooт. ²¹ пeтepε птoч птмe. ψaчeи ψa пoтoeнн.

¹⁶ (4) 41 § 43 § 57 91 § (98 §) 133 eпta] пта 43 133 ρωcтe]
 -жe 91 98 ппeч-eчe] птoт-пce Bo (q) eчexи] eтexи 91 пψa]
 43 57 .. ψa 41 &c ¹⁷ (p) 41 43 § 57 § 91 133 § (fr) aп] trs
 alter ρap 91 133 тпнeт] -пeт 41 ¹⁸ (e) (41) 43 57 91 (109)
 133 (fr) пceнa] 43 &c .. om п 91 aткp.] 43 &c .. om aт 91 жe
 мп.] e &c 109 .. жмп. 91 -мпq̄пicт.] e 43 57 .. -мпeчп. 91 (109)
 133 ¹⁹ (p) e § 43 57 § 91 § (109) 133 § (fr) пpoto e] e .. epote
 e 91 109 .. epote 43 &c ²⁰ (p §) (e) 43 § 57 § and at aтo 91 (109)
 133 пмпeθ.] (p) &c (e?) .. мпeθ. 109 жeкac п] жп 91 133
²¹ 43 57 91 (109) 133

(Arm) Eth^{ro}, Cyr Nonn Cyp Lcif .. pref μη αποληται αλλα A &c, OL
 (bceffglq) Vg Bo (26) Syr (gsh) Arm^{cd} Eth^{rp}, Chr Thdt πoт.
 a life] 4 &c 109, Bo (ΓΔΔ, Ε, Μ, Ο, Ρ, Q, S, T) .. the life Bo

¹⁶ пeч(пq̄ 98)ψ. пeч. п(eн 98)oтoт his-Son] 41 &c 91^c..
 пeчyнpe пeчyнpoтoт 91* .. τον υιον τον μονογενη N*B .. τ. υ. αυτου
 τ. μονογενη(ην 13 346 382) N^cA &c, OL Vg .. his Son the only Syr
 (gch) Arm .. his Son his only Syr (s) Eth aчт. he gave] 41 &c 98,
 eδωκεν N &c, Syr g(ch) .. mitteret OL (ff) Syr (s), mitt. in hunc mundum
 (e) epoч him] 41 &c, Bo .. eis αυτον NAB &c .. επ αυτον T .. επ
 aтo L .. in him Syr (gch) Eth .. om 47^{ev} ппeч-aλ. should-
 but] 41 &c, Syr (gh, s) .. om Syr (c) oтoнq̄ a life] 41 &c .. πωнq̄
 the life Bo (ΓΔ, I, O)

have in himself a life for ever. ¹⁶ For thus God loved the *world*, so that his Son, his only Son he gave, that every one who *believeth* him should not perish, but (α) should take a life eternal. ¹⁷ For God sent not his Son into the *world*, that he should *judge* the *world*, but (α) that the *world* should be saved through him. ¹⁸ He who *believeth* him will not be *judged*; but he who *believeth* not, *already* was *judged*, because he *believed* not the name of the only Son of God. ¹⁹ This is the *judgement*, that the light came into the *world*, and the men loved the darkness more than the light, for their works were being evil. ²⁰ For every one who doeth the evil hateth the light, and is not wont to come unto the light, that should not be convicted his works that they are evil. ²¹ He

¹⁷ περὺ. his Son] p &c 57^c, A &c, OL Vg Bo Syr (gcs) Arm Eth, Chr Tert Lcif Hil.. om αυτον NBLT 1 22 118 209 262, Victorin Fulg.. **ϣηρε** (without prefix) 57* **επηκ.** to the world] (p) &c.. om Syr (s) **οτχαι** saved] 41 &c, σωθη NAB &c.. *live* Syr (gcs) Eth.. *redeemed* Syr (h) Arm **εβ. ε.** through him] 41 &c (fr), Syr (gh) Arm Eth.. *in him* Syr (cs)

¹⁸ πεπν. he who b.] (41) &c.. pref *propter hoc* OL (d), *ideo* (a), Lcif **ερωχ** him] 43 &c fr.. **εις αυτον** NAB &c.. **ε. τ. υιον** A al⁷, Chr Cyr **πετε**(om 91 133) **ηχπ.** he-not] 43 &c (fr).. add *in him* Syr (s) Arm Eth **ηζη-αμοχ** lit. *already they judged him*] 43 &c (fr).. *is guilty* Syr (c).. *is judged* Syr (s) **ππ.-ππ.** the-God] (ε) &c (fr), Syr (gh) Arm.. *the Son of God the only* Syr (c) Eth.. *the Son the approved* Syr (s)

¹⁹ **ται** this] ε 109, Bo (AT*) Syr g (2) s.. add **αε** 43 &c, NAB &c, Bo Syr (gch).. *and this indeed* Arm.. *and this* Eth **α ηρ(ηερ ε 109)ωμμε α.** the men loved] ε &c, N, Bo.. *the world the more loved* Syr (c).. *the world loved* Syr (s).. trs **ηγαπ. οι α.** AB &c, Arm Eth (*preferred*) **ηροτο εποτ.** more than the l.] ε &c, N, Or Cyr.. **μαλλον το σκοτος η** AB &c.. trs **μ.** before **ηγ.** OL (ε), Cyr.. trs **μ.** before **οι αν.** 1 118 209 al

²⁰ **ταρ**] p &c (ε) 109.. om E, OL (a), Lcif.. **δε** Chr **ημετ-εληντε** that-works] p &c (109).. *that there be not reproof to his works* Syr (c).. *that his works be not seen* Syr (s)

²¹ **πετειρε** he who doeth] 91 (109) 133, Bo (BQ).. add **αε** 43 57, NcAB &c, Bo Syr (gch).. pref *and* Syr (s)

who doeth indeed the truth, is wont to come unto the light, that his works should be manifested, that he did them in God. 7. ²² After these (things) came Jesus and his *disciples* to the land of [the] Iudaia; and he was being there with them, *baptizing*. ²³ But Iōhannēs also was *baptizing* in Ainōn by Saleim, because there was much water in that place, and they were coming to be *baptized*. ²⁴ For Iōhannēs was not yet cast into the prison. ²⁵ A *question* therefore happened out of the *disciples* of Iōhannēs with the *Jews* concerning the cleansing. ²⁶ They came unto Iōhannēs, said they to him, Hrabbei, that (man) who was being with thee beyond the Iordanēs, this (one) of whom thou indeed barest witness, behold, he, he *baptizeth*, and maketh many *disciples*, and all

at Salēm Bo (q) αἰνωῖ] 43 &c 91^c 109 .. παῖν. 114 .. ηνωῖ Bo (A) .. αἰων 91*, Syr (g 36) .. *in eremo* OL (e), *in deserto* (f) .. *ain yon* Syr (geh) .. *ain non* Syr (s) Arm .. *hēnōn* Eth .. om 2ῡ αἰνωῖ p καλειμ] 91 133, N^cB &c, OL Vg, Or, σαλλειμ A .. καλιμ (p ?) &c, Bo (A) .. σαλημ UA 1 69 262 al, Bo Eth (*sālēm*), Cyr Nonn ηεση. they-coming] p &c .. *παρεγενοντο* 69 .. *pref men* Syr (cs) εἰσι lit. taking] p &c 100, Bo (s) .. *and they were receiving* Bo (A C F G₂ H K M N P V) .. om *and* Bo

²⁴ om verse Bo (Δ₂*) ποταε (om 91 114 133) cast] ην βεβλημ. NAB &c, Syr (h) .. *fallen* Syr (ges) ταν] NAB &c, Bo (Γ P) .. δε Bo ιωε.] Syr (gc) .. *trs to end* NAB &c, Syr (sh) ηεστ. the prison] om την E* M 1 22 235 473* 565

²⁵ εε therefore] 43 &c, N^cAB &c, Bo Syr (h) .. om 91 .. δε 114 N* 47, OL (b) Vg^{clem} Bo (B Γ D₁ O T) Syr (gesj) .. δε οση Bo (F X) .. *and* Arm .. *and then* Eth εἰ. 2ῡ out of] 2ῡ among 133 .. *by one of the disciples of John* Syr (gs) Ἰουδ. the Jews] ιουδαιων N* G A² II² 1 13 69 124 al, OL Vg Bo Syr (c) Eth, Or .. οσιοιταῖς a Jew 114 133, N^cAB &c, Syr (gsh) Arm, Chr Nonn

²⁶ αἱεῖ they came] 43 57 100, Bo (B F) .. *pref* ατω *and* 91 114 133, NAB &c, Bo Syr (ges) Arm .. *he came-he said* Syr (g 9) 2παῖηει] 43 &c, NABDEHTA al .. 2παῖηει 114 G &c .. *rabban* Syr (ges) εἰς 2. behold] 43 &c .. ιδου D 1 209 .. ιδε NAB &c .. *add also* Syr (ges) 2ῡ (ep 91) - αἱ. he-disciples] (p ?) &c (109) .. om N &c ατω-ερατῡ and-him] NAB &c, Bo Syr (c, h) Arm Eth .. *many come to him* Syr (gs)

²⁷ α ιωρανηνς οτωψῃ εϋρω ἄμος. θε ἄμῃ ψτοει
 ἔπρωει εχι λαατ ραροϋ ματααϋ. ειμντι ἡσε-
 ταας παϋ εβολ ρῆ τπε. ²⁸ ἡτωτῇ τετῆρῃτρε παι.
 θε αιχοος. θε ἡανοκ αν πε πεχῃ. ἀλλὰ θε ἡτατ-
 ταοτοι ραθн ἔπεταῖματ. ²⁹ πετετῆταϋ ἡτше-
 леет. ἡτοϋ πε παтшелеет. пешһнр де ἔπαтшелеет
 петагераτῇ ατω етсωтῃ ероϋ. ρῆ отраше цраше
 етһе теснн ἔπαтшелеет. параше се ете παι пе
 аϋρωк еβολ. ³⁰ ρапс етре петῃματ χисе. анок
 де етраθһио. ³¹ пентаϋеи еβολ ρῆ тпе цриχῇ отон
 ннн. петшооп еβολ ρῃ пкаρ. отеβολ ρῃ пкаρ пе.

²⁷ (с) (p P) 43 57 § (75) 91 § (100) 109 133 [ἄμῃ] 43 57 100
 .. μῃ 75 &c ψσ.] 43 &c 75 .. om ψ 91 109 [ειμντι] 43 &c ..
 -теи 91 109 [ειμντεи 75 ²⁸ (с) 43 § 57 § (75) 91 (94) 100 (109)
 133 θε ἡт.] χῆт. 91 133 [таοτοι] 57 91 133 .. таοтоеи 43 ..
 татоеи 100 .. татои 75 94 109 ²⁹ (p) (24) (43) 57 § at пар. (75)
 91 100 (109) (114 § &c) 133 [-ῆтаϋ] 43 57 100 .. add ἄματ 75 91
 109 133 [ἡтш.] 43 75 91 100 133 .. ἡтеш. 57 109 114 [патш. 1^o]
 паш. 100 [шһнр] шһр 133 [патш. 2^o] ппатш. 75 [-шелеет 4^o]
 -шеелеет 114 ³⁰ 24 43 57 75 91 100 (109) (114) 133 § ³¹ (с)
 (h) (24) 43 57 § and at пент. 2^o (75 §) 91 (100) (109) (114 §) 133

²⁷ α-ἄμος Ioh.-saying] (с?) &c p (75?) 100 .. απек. ιω. και ειπ.
 NAB &c, om και Bo (FLMPQ) .. said to them John Syr (cs) .. add to
 them Syr (g) .. pref and Eth [εχι to take] 43 &c .. εχε to say 75
 91 133 [λαατ any thing] 43 &c 75 100 .. ουδε εν B 472, Syr (cs)
 Arm [ραροϋ α. (οτααϋ 57) of himself] (с?) &c (75), αφ εαυτου
 LA 13 33 69 124 157 262 472 al, OL (ce) Bo Syr (g, jh), Eus Chr
 .. om NAB &c, Syr (cs) [παϋ to him] (с) &c .. om F al 2 .. add
 ανωθεν 13 69 124, OL (b omitting ε. τ. ο) Arm (after ουρ.), Eus (after
 ουρ.) εһ. ρῆ out of] 43 &c, Bo .. εһ. ρити Bo (CG₂N)

²⁸ ἡт. ye] 43 &c 75 109, Syr (g) .. add де Bo (Hs) Syr (cs) .. pref
 αυτοι NAB &c, Syr (h) [п(ῆн 91)αι to me] 75 &c 109, AB D &c,
 OL Vg Bo Syr (gesh) Arm (Eth), Eus Chr Cyr Cyp .. om 43 57
 NEFH MV Γ al [αιχ. I said] 43 &c (75) 109 .. add εγω B, Syr (j),
 pref εγω T^{vid}, Syr (cs) .. add to you Arm .. add further eis qui missi
 sunt ab hierosolymis ad me OL (e), Cyp Firm [ἡ(om 109, Bo) αнок
 ан пе I am not] (с?) &c 75 109, Bo, εγω ουκ ε. C, Am Fu (Syr g)

come to him. ²⁷ Iōhannēs answered, saying, It is not possible for the man to take any thing of himself, *except* it be given to him out of the heaven. ²⁸ Ye, ye bear witness to me, that I said that I am not the *Christ*, but (א) that I was sent before that (one). ²⁹ He who hath the bride, he is the bridegroom: but the friend of the bridegroom, he who standeth and who heareth him, with joy rejoiceth because of the voice of the bridegroom; my joy therefore, which is this, was fulfilled. ³⁰ It is necessary for that (one) to be exalted, but me, for me to be humbled. ³¹ He who came out of the heaven is over all: he who is being out of the earth is (one) out of the earth,

Eth, Cyr .. ουκ εμι εγω NAB &c, OL (beffigq) Vg^{cl}em Syr (h) Arm, Eus Chr .. om εγω D, OL (al) Syr (cs), Cyp Firm πετᾱ. that] 43 &c 94 109, Syr (h) .. αυτου S 245, Syr (gcs) Arm Eth

²⁹ πετεῦν (43 57 75 .. εοῦν 91 100 114 133) he-hath] add τᾱρ Syr (c) .. add *because* Syr (s) αε] 57 &c 109 .. and Syr (cs) n(om 57 100) εταρε he who st.] 43 &c (75) 109, πετορι Bo (ACFH) .. φη ετορι Po .. πετορι *those who stand* Bo (G₂) ατω and] 43 &c 75 109 114 .. om Bo (q) etc. who heareth] 43 &c 75 109 (114), Bo (LM) .. εγc. is hearing Bo .. γc. heareth Bo (BX) .. αγc. heard Bo (D₂G₂*) .. εγεc. shall hear Bo (q) εἰ οἱσ. lit. in a joy] 43 &c (75) 109 114 .. add *great* Syr (g) .. and in joy great Syr (cs) γ(εγ 91 133)p. rejoiceth] 43 &c 75 (109) .. add αε Bo (ΓF^cMP) αγx. was fulfilled] 43^c &c 75 109, πεπληρωται NAB &c, Bo Syr (gh) Arm .. αγῆωκ went 43* .. behold it vanished Syr (cs) .. behold it was finished Eth

³⁰ εἰπε-ἡμαρ it-that] 24 ? 43 57 91^c 100 .. πετῆα he it is who will 75 114 .. πετῆααατ πετῆα that is he who will 133 .. κεινον δει NAB &c .. κειν. δε δει H, Eth .. εωτ οση he must therefore Bo .. for he must Syr (cs) αε] 24 &c (109) 114, NAB &c, Bo Syr (h) Eth .. om G .. and Syr (gcs) Arm ε(om 24) τᾱ for me] 24 &c .. ἦτα that I 75 91 109 133

³¹ πεν(πῆ 114)ταγει he who came 10] 24 &c 75 100 (114) .. πετῆα he who cometh 109 ?, ερχομενος NAB &c .. ο γαρ &c Syr (g) .. οτι ο &c Syr (s) εἰ-τῆε out-heaven] (24) &c 75 100 109, Bo (N) .. αρωθεν NAB &c, Bo .. εἰσλ Bo (B) πετ-υοο (αα 133) n he-being] 24 &c 75 100 (109), ο ων N^cAB &c .. ο δε ων N^{*}D, OL (ablq) Syr (j) Eth, Quæst .. and he who Syr (gcs)

and is speaking out of the earth; but he who came out of the heaven, ³² that which he saw and (which) he heard, he beareth witness to it; and no one taketh his witness. ³³ But he who took his witness *sealed* him, that God is true. ³⁴ For he whom God sent is speaking the words of God, for God was not giving the *spirit* in a measure. ³⁵ The Father loveth the Son, and gave all things into his hands. ³⁶ He who *believeth* the Son hath the life eternal; but he who *believeth* not the Son will not see the life, but (α) the *anger* of God will remain upon him.

&c, Bo (BQ) Syr (h) Arm αϣϥϥ. he sealed] p &c, Bo (J) .. pref this Bo αμωϣ it or him] p &c g (24) 75, Bo (N^F₁CPS) .. om NAB &c, Bo (A^CT^CH^KL^NV) .. *him sealed God* Bo (B^DΔ¹E^F₁*JMO, Q,T) Eth

³⁴ ϩαρ] g &c k (24) (109) .. om Bo (L) .. and Eth περε-ϣϣ for-measure] (c?) 57, (Bo) .. ἡνεϣϥ ϩαρ αν ἡσιννοτε &c for was not giving God &c 24 75 ? 91 133 .. ἡναϥ ϩαρ αν ἡσιν. for will not give God &c g .. ου γαρ εκ μετρον διδωσιν ο θεος A^C2D &c, OL (a^{eff} gq) Vg Syr (ch) Arm Eth, Or Chr Did Cyr^j Aug .. add the Father Syr (s) .. om ο θεος N^BC*LT 1 33, OL (b^{efl}) (Syr c), Cyr ἡνε-πῖα the spirit] (c) &c g 24 109 .. om B* Syr (s) .. add the Father to the Son Syr (c) .. his spirit Eth ϣῖ οϣϣ in a measure] (g) &c 24 (109) .. εκ μερους U 12 40 63 253 254

³⁵ πει(πι 75)ωτ the Father] (c) &c g, Arm .. add ϩαρ 133, Bo (D^EJ^LPS 18) .. but he loveth him Syr (c) .. but to his Son [he was loving] Syr (s) αω and] c &c .. om Bo (F₁*T)

³⁶ πετη. he who bel.] (c) &c g k 109 .. pref ινα D πωνϣ the life 10] (g) &c k 109 .. οωωνϣ a life Bo (C^G₂H) .. ωωνϣ Bo, ζων NAB &c πετεῖν (g 43 57 100 109 .. τῖ 24 75 133) ϣπ.-πωνϣ but-life] g k &c 109, Syr (cs) .. ο απειθων &c NAB &c, Syr (gh) Arm .. om 133 homeotel ϩε] c &c g 109, N^cABCD &c, OL (b^{efq}) Vg Bo Syr (h) Eth, Ir^{int} Bas Chr Cyr .. om 114, N*, OL (a^{effl}) Bo (F), Tert Cyp .. and Syr (ges) Arm πϣηρε the Son] g &c k 109 114 .. add αυτου Γ ἡϣηαναϩ will not see] g &c k 109 114 .. ουκ εχει N^a, Ir^{int} Cyp, OL (e *habebit*) πωνϣ the life 20] (g) &c k 109 114, EFHLM al, Ign Const Pas .. om την NABCD &c .. add eternal Syr (g 36) εϣ. ε(om 100)ϩωϣ upon him] g &c k (109 ?) (114 ?), Bo (Q) .. τῖς before μενει N, OL (b) .. ϣῖωϣ Bo .. add et post hæc traditus est iohannes OL (e) Syr (h^{me})

IV. ἢ (Θ). ἡτρε πχοεис δε εиме. же а нефарис-
аиос σωтѣ. же ις ρ ραρ ἡμαθнтис ατω εβαπτιζε
εροτειωραнинс. ² καιτοι ἡις αν пе неѡбаптизе.
αλλα неѡмаθнтис не. ³ αϋκω ἡσωϋ ἡφοταα.α.
αϋβωκ он етβαλλαα. ⁴ неραпс де пе етρεϋе
εβολ ριτῆ тсааρια. ⁵ αϋеи се етπολιс ἡте
тсааρια несран пе етхар ρатѣ пшом. епта
iakowb тааϋ ἡωснф неϋшнре. ⁶ неотῆ отпнчн де
ἡмаθ етаiakowb те. ις се ἡтереϋριсе еϋμοоше ρι

¹ (c) (a) (p P) (24) 43 § 57 § 75 P 91 P (100 P) 109 P (114)
133 § H 91 109.. Θ p φарис] φарисс p 75 91 109 133 P] ep
109 ² (c) 24 43 57 § (75) 91 109 133 бапти.] -пѣ. 75 ³ (c)
24 43 57 91 100 109 133 ⁴ (c) 24 43 57 91 100 (109) 133 не]
om 91 ⁵ (c) (p) 24 43 57 § 91 100 (109) 133 γ¹ (6¹) fl ρατῃ]
24 &c.. ραρτѣ γ¹.. ρατεα 109 епта] c 24 43 57.. ἡта 91 &c 109
6¹ неϋш.] ἡнеϋш. 57 100 ⁶ (c) (p § at ις) (21) (24) (43 § &c)
57 § &c 91 (100) (114) (115) (133) γ¹ 43¹ § &c fl § &c

¹ πχοεис the Lord] (c) &c g 100 (114), ABC &c, OL (fq) Syr
(h mg) Eth.. *our Lord* Syr (s) Eth.. ο ὁ ND A I 22 118 209 565 al,
OL (abceffl) Vg Bo Syr (gch) Arm, Chr де] g &c p 24, Syr
(gcs).. om 114, Arm.. *σε therefore* 43 57 100, NAB &c, Syr (h)..
and Eth ις] g &c p 100, Bo Syr (h) Arm.. om A 262 al 8, Bo
(26) Syr (g, cs) μαθн(ε 100)тнс] g 24 100 114, Bo.. add παϋ
for him Bo (NACFD₂F₁^cG₂LMT)..*that his disc. were many* Syr (cs?)..
that many disc. were to Jesus Eth εροτε(εροτε ε 109 114) more
than] g &c 24 100 114, Bo Syr (gs, c).. η Syr (h) Arm Eth.. om
AB*GLT 262 al

² καιτοι] 24 &c, C, Bo.. add не 75.. καιτοιγε NAB &c.. *and* Syr
(c).. *because that* Syr (s) (Arm).. *but* Eth ἡις αν пе Jesus-not]
43 57 (75), Syr (c).. om H 24 91 133.. ὁ αὐτος οὐκ NB &c, OL (abe
fq) Bo (Arm).. αὐτος ὁ οὐκ AD(K)H al 10, OL (ffl) (Bo L) Syr
(gh, c) Eth, Chr Cyr.. ὁ οὐκ 251, OL (c) Vg Bo (T 18) Syr (g 10)..
not only was our Lord Syr (s) не] c &c 24 75.. om Bo (D₂G₂)

³ αϋκω ἡс. he left] 24 &c, Syr (h).. add δε 1.. *pref and* Syr (gcs)
Eth φοτα. the Iud.] 24 &c.. add γην D I 13 69 106 124 al 25,
OL (a, beffl) Arm (Eth) αϋβωк he went] 24 &c, Bo (NBΓΔ₁FLQ

IV. 8 (9). But when the Lord had known, that the *Pharisees* heard that Jesus made many *disciples* and *baptizeth* more than Iōhannēs.—² Yet Jesus it was not (who) was *baptizing*, but (α) it was his *disciples*.—³ He left [the] Iudaia, he went again to [the] Galilaia. ⁴ But it was necessary for him to come through [the] Samaria. ⁵ He came therefore to a *city* of [the] Samaria, its name is Sykhar, by the garden which Iakōb gave to Iōsēph his son. ⁶ But there was a *fountain* there, being that of Iakōb: Jesus therefore, when he had been weary, walking on the road, sat thus at the *fountain*:

26) .. pref καὶ NAB &c, Bo Syr (gcs) Arm Eth .. and came Syr g (5) on again] 24 &c, NB²CDLMT 1 33 69 124 346 al, OL (abceffl) Vg Bo Syr (gcs) Arm Eth, Nonn Cyr .. om AB* &c, OL (q) Bo (MT) Syr (h), Chr

⁴ ηερα(ο 91 133) ηε it was nec.] 24 &c 109, εδει NAB &c, Syr (h) .. but it was done that Syr (gc) .. when he was passing Syr (s) .. and it was for him Arm .. and being to pass Eth καμ.] 24 &c, NCDE* LTΔ al .. -peias AB &c

⁵ αἴει he came] 24 &c 109 61 .. ερχεται NAB &c .. pref and Syr (gcs) σε therefore] (c) &c 109 61, Bo Syr (h) .. om Arm .. add ο ἵς C³FHU al, OL (e) Bo (q) τcam. the S.] (c) &c 109 61 .. the Samaritan Arm ηεερ. ηε its name is] (c) .. ηεεραν ηε its name being 24 &c 109 61, Arm Eth .. being called Bo Syr (gcs) .. λεγομεν. NAB &c, Syr (h) ερχαρ] (c) &c 109 61, NAB &c, OL (abeflq) Am Fu Bo, Chr Cyr .. ζρχαρ 91 .. σιχαρ 69 al, OL (c) Vg^{cle} Bo (F) Eth, Nonn .. sekhōr Arm, sēkhar^{edd}, sēukhar^{edd}

⁶ αε] 24 &c, NAB &c, Bo Syr (gch) .. om p 133 .. and Syr (s) Arm Eth αμα there] c 43 57 100 γ¹, NAB &c, Syr (h) Arm Eth .. om Bo (G₂) .. αμοο of water 24 91 fl¹ .. there a fountain (well q) of water Bo Syr (gcs) εταιακ. τε being-Iakōb] 57 100 γ¹ .. ηταιακ. αε 91^c .. ἵτε ιακ. of I. p 91* 133, NAB &c, Syr (gcs) Arm Eth .. εηταιακ. τε which is that of I. (c?) 43 fl¹ (αε) ιε] p &c 100 133 .. κυριος Α. .. our Lord Syr (s) .. and came Jesus, he sat Syr (c) σε therefore] 57 100 γ¹, NAB &c, Bo Syr (h) .. om (43?), 69, Bo (ND₂) Eth .. αε p &c, Syr (g) .. αε οτη Bo (F¹CL) .. and Arm εγει weary] p &c 24 43 100 115 133 .. add αε fl¹ .. that he might rest himself from the fatigue of the road, and his disc. &c Syr (cs)

терин. αϥρμοос йтеге ерраи ехї тпичн. не ппав
 йхїсоо не. ⁷ аτсгее еи ебоλ ρї тсамариа емер
 моот. пехе іс нас. хе атеис тасω. ⁸ πεϥμαθнтис
 пар неатѣок ерраи етполіс ешоп пав апетот-
 наотомї. ⁹ пехас наϥ йсїтесгее йсамаритнс.
 хе йток йтї отіотав йаш йге котеш сω ебоλ
 рїтоот. ехїт отсгее йсамаритнс. мере іотав
 пар тωρ мї самаритнс. ¹⁰ а іс отωшѣ пехас
 нас. хе епересоотї етвореа йте ппотте. аτω
 хе мее петшω амеос не. хе атеис тасω. йто

⁷ (с) (21) 24 43 § 57 § 91 100 114 § at пехе 115 § &c γ¹ 6¹ 43¹
 fl¹ мер] Bo (G₂KQ) .. мер 114 .. мар Bo ⁸ (с) (21) 24 43 57 91
 (100) 114 115 γ¹ 6¹ 43¹ fl¹ ⁹ (21) (24) (43) 57 § (85) 91 § (94)
 (109) (114 §) 115 (133) γ¹ § 6¹ 43¹ fl¹ хе п] хї 91 114 133
 котеш] ек. 43 57 114 6¹ отеш сω] (24) 114 115 γ¹ .. отωш есω
 43 &c 133 мере] мн ере 94 115 fl¹ ¹⁰ (p) 57 § 85 § 91 § (94)
 109 (115 § and at хе аτ.) 133 (γ¹) 6¹ § 43¹ fl¹ епере] γ¹ .. епер 85
 91 133 .. пере 57 &c 109 115, (Bo BCGF₁* 26) етвор.] 91 115 ..
 йта. 57 &c 109 γ¹ -реа] -раа 133 .. -раа 115 йте] 57 91^c 6¹ ..
 а 85 &c петшω] петешω 115

αϥρμοос sat] p &c (24) 43 100 115 133 .. pref and Syr (gs)
 йте(те 115 .. † 114)ге thus] (p) &c 24 43 100 114 115, Bo .. om 1
 69 118 124, OL (abeffl) Bo (q) Syr (gj) Arm Eth ег. ехї lit.
 upon] 43 &c 100 114 115, Bo (KMQ) .. ρїхї 133 fl¹, Bo не(ене
 114) ппав lit. it was the time] (21) (24) &c 43 114 115, Bo (ABΔ₁F₁*
 NOQ) .. add хе γ¹, OL (b) Bo .. pref and OL (e) Syr (gh†) Arm .. and
 when Jesus sat down it was about the sixth hour Syr (cs) йхїп-
 (ен 115)соо the sixth] (с) 24^c 57 .. -со 24* &c 43 114 115 133; Bo
 Syr (s) .. pref ωс, ωσει NAB &c, Syr (ch) Arm

⁷ а-еи came] 21 &c, Bo Syr (gesh) Eth .. ερχεται NAB &c, Arm
 аτсг. a woman] 21 &c, Bo (NΔ₁F₁* or) .. add хе с 115 fl¹, venit autem*
 OL (f) .. add отн Bo .. et venit OL (abefflq) Syr (gcj) Eth .. τις γυνή
 N, OL (b) .. add наϥ to him Bo (L) ρї тс. out-Samaria] (21 ?) &c,
 Bo .. йсамаритнс Samaritan Bo (L) пехе said] 21 &c, Syr (g 36
 ch) Arm .. pref and Syr (gs) Eth іс] 21 &c .. the Lord Bo (G₂) ..
 our Lord Syr (s)

⁸ πεϥμαθн(пϥμαθс 114)тис his disc.] 24 &c .. om αυτον Syr

it was the sixth hour. ⁷ A woman came out of [the] Samaria to fill water: said Jesus to her, Give that I may drink. ⁸ For his *disciples* had gone to the *city* to buy for them that which they will eat. ⁹ Said she to him, the *Samaritan* woman, Thou, thou art a *Jew*; how wishest thou to drink from me, I being a *Samaritan* woman? For *Jew* is not wont to mingle with *Samaritan*. ¹⁰ Jesus answered, said he to her, If thou hadst known the *gift* of God, and who it is who saith

(g 39) ςαρ] 21 &c 100, NAB &c, Bo (ND) Syr (gh) Arm.. om Bo (T) .. ςε 114 43¹, Bo Syr g (6) .. and Syr (cs) πεαρ(ϣ 114) εωκ had gone] (21) &c 100 .. add πε 24 .. απηλθον L τπολις the city] 21 &c .. om την Δ εϣωπ &c to buy &c] 43 &c 100 .. om 91* .. εϣεν(ϣη 24) οεικ to buy bread 21 24 .. ινα τροφας αγορασωσιν NAB &c, Syr (h) Arm.. that they might buy victuals for them Bo, trs for them victuals Bo (q), Syr (ges) (Syr cs place this verse after *fatigue of the road*) .. that they might buy their food Eth

⁹ παϣ to him] 21 114 43¹, N* V* 1 61 229* 565 al, Bo Syr (ges) Arm, Cyr .. pref σε therefore 57 &c, N^c AB &c, OL Vg Syr (h) .. pref ςε 24 91 .. and Syr (j) Eth .. trs after ςααρ. Bo (M) .. but he having said to the woman, Give &c, but she said to him, Dost &c Bo (q) τερο. ης. the S. woman] (24) &c 43 114 133, Bo Syr (gesh) .. η σαμαρει(ρι)τις N &c .. om Syr (j) ηαυ η. how] 57 &c 133 .. pref ατω and (24) γ¹ .. pref behold Syr (cs); position D, OL (abeffl) Syr (cs) Arm .. trs before ητη 43 114 fl¹, NAB &c, OL (cfgq) Vg Bo Syr (gh) Eth .. om Bo (q) ε(om 91 114 61, Bo) αντ I being] 57 &c (94) (109) (114) 133 .. εαποκ 43¹, Bo (BF¹c); position C³ &c, OL Vg (Syr gh) .. trs after σαμ. NABC*LT 33, (Eth), Cyr .. because behold I am &c Syr (c) .. om Syr (s) Arm μερε-σαμαριτης(τις 57) for-Samaritan] 57 &c (85) 94 109, N^a AB &c, OL (cfffq) Vg Bo (BΓD¹* Δ¹EF¹* PS) Syr (gesh) Arm Eth, Or Chr Cyr .. -ιουδ.-ιουσαμ. the Jews-the Samaritans Bo .. om N* D, OL (abe) ςαρ] Bo Syr (geh) .. om 109 .. because Syr (s) τ(ς 91) ως mingle] ςως touch 109 133 αν with] 57 85 61 .. αν η with the 91^c &c .. ε 91* 109 133

¹⁰ α-ορ. Jesus answered] 57 94 115 γ¹ 61 43¹ fl¹ .. αφορ. ηςις ans. Jesus (p) 85 91 109 133, N &c .. and ans. &c Eth .. saith to her Jesus Syr (c) .. he saith to her Syr (s) .. ans. her Jesus and said Arm νεα. said he] 57 &c 94 115 γ¹, Bo (CFQ 26) .. και ειπεν NAB &c, Bo Syr (gh) Arm Eth πας to her] 57 &c 94 115 γ¹ .. om Bo (F¹*) ne to thee] 85 109 61 43¹ fl¹ .. ηη 91 115 133 .. ne 57 ητο thou]

перепадаете αἰού πε. πῆ† не поумоот еѣонѣ.
 11 перас нас ꙗ҃сїтесѣе. же пхоеис αἰῶν καὸс
 ꙗ҃тоотѣ аѡ тѣѡте ѡокѣ. оѡѡтак се αἰῶс еѡл
 тѡи αἰῶоот еѡнѣ. 12 аи ꙗ҃ток наак епепеѡт
 іакѡѣ. паі ептасѣ† наи ꙗ҃тѣѡте. аѡ ꙗ҃тоѣ аѣсѡ
 еѡл ꙗ҃нтѣ аἰῶ неѣѡнре аἰῶ неѣѡтѣноотѣ. 13 а іѣ
 оѡѡѡѣ перасѣ нас. же оѡи пῶ етпасѡ еѡл ѣἰ
 пемоот еѡаіѣе он. 14 петпасѡ же ꙗ҃тоѣ еѡл
 αἰῶоот. еѣпатаасѣ нас. ꙗ҃неѣіѣе ѡа епег.
 аἰἰа пмоот еѣпатаасѣ нас еѡаѡпепе ѣраі
 ꙗ҃нтѣ ꙗ҃оѡпннн αἰῶоот. еѣѡѡсе еѡнѣ ѡа епег.

11 (p) 57 § 85 § 91 § (109) 133 (γ¹) (6¹§) 43¹ f¹ каѡс] -тос 91
 .. аплнма Во тѣѡ(о f¹)тѣ] 57 85 91 6¹ 43¹ .. етѣ. 133 f¹ ѡокѣ]
 ѡакѣ 91 оѡѡтак] 57 109 f¹ .. еоѡѡтак 133^c 6¹ .. еѡѡтак 85 43¹
 .. еѣнтат 91 αἰῶс] om 85 еѡл] om 91* 109 133 12 (p)
 (57) 85 91 (109) (114) (115) 133 (γ¹ §) 43¹ f¹ наак] 85 109 ..
 пааак p 43¹ .. кпаак 114 .. кпааак 91 133 .. екпааак f¹ ептасѣ]
 57 .. ꙗ҃тасѣ p &c ꙗ҃тѣ.] p 85 91 109 133 43¹ .. етѣ. 57 114 f¹
 неѣѡ.] пῆѣ. 114 13 (21) 57 § (85 §) 91 § (109) 114 § 115
 (133 §) 43¹ f¹ § пеі] п 114 14 (p) (21) (57) (85) 91 114 115
 (123) (133) 6¹ 43¹ f¹ αἰ] 57 115 .. ѣἰ 85 &c ѡа 10] pref ан 85
 ѡа 20] pref п 114

57 &c (109) 115 .. om 43¹ .. add же Во (DEF^cJLS) пере(om 85
 133)пааітѣіі lit. thou wast being about to ask] 57 &c γ¹ .. пере-
 (ра 91)аітѣіі thou wast asking 91 f¹ оѡмоот a water] 57 &c
 (109) (γ¹), Arm .. the water Arm^{edd}

11 перс. said she] 57 &c (γ¹?) 6¹ .. and saith Eth ꙗ҃сїтесѣ. the
 woman] 57 &c (109) (γ¹), N^cA &c, OL Vg Bo Syr (gh) Arm Eth ..
 εκεινη N* .. om B, Syr (s) пхоеис Lord] 57 &c (109) (γ¹) 6¹, Arm
 .. my Lord Bo (BE^cQ) Syr (gch) Eth .. om Syr (s) αἰῶ lit. there
 is not] 6¹ .. αἰ 57 &c (γ¹), Bo (J¹* Q) .. ουτε NAB &c .. ουδε D, Bo
 Syr (cs) се therefore] 57 &c 6¹, AB &c, OL (cfqg) Vg Bo Syr
 (h) Arm Eth, Or Chr Cyr .. om 109 f¹, ND 472, OL (abeffl) Bo
 (D₁MNQ) Syr (gj) пῶ. ет. lit. the water which liveth] p &c
 (109) (γ¹), Bo Arm .. пῶ. ꙗ҃нѣ Bo (D₁* EJS) .. υδωρ ζων D 49 91

12 пен(пῶ 114 f¹)еіѡт our father] p &c 57 109 114 .. om ημ. Λ*
 іакѡѣ(γ 114)] p &c 57 114 .. αβρααμ M тѣѡте the well] p &c

to thee, Give that I may drink, thou, thou wouldst have *asked* him, and he (would) give to thee a living water. ¹¹Said she to him, the woman, Lord, thou hast not *pitcher*, and the well is deep; whence therefore hast thou the living water? ¹²Thou, art thou greater than our father Iakōb, this (one) who gave to us the well, and he, he drank out of it, and his sons, and his beasts? ¹³Jesus answered, said he to her, Every one who will drink out of this water will thirst again. ¹⁴But he who will drink indeed out of the water which I shall give to him shall not thirst for ever, but (α) the water which I shall give to him will become in him

57 109 114, Bo (κ*) Syr (h) .. add *τοῦτο* 69 124 249 254 472, OL (aefflq) Bo Syr (gcs) Arm Eth, Chr Cyr αρω ἡτ. and he] p &c 57 109 114, N^c &c, Syr (gh) .. *αυτος και Ν** .. om and Bo (F₁*) .. om ἡθοϋ Bo (q) .. and also he Syr (cs) Eth αρω he dr.] p &c 57 109 114 115 .. *he was drinking* Bo (MP) ἡτ and 10] 57 &c 109 114 115 .. pref ἡθοϋ he Bo (F) ἡτ and 20] 57 85 91^c 115 &c .. αρω and 109 114 133 ηεϋτῆ(τεῆ 115 43¹ fl .. τῆ 114) ηοορε his beasts] 57 &c 109 114 115 .. τα θρεμματα αυτου NAB &c .. om αυτου D .. *his flock* Syr (gcs)

¹³ α ιϛ οτ. Jesus ans.] 57 &c 85 (109) 133 .. pref and Eth .. *said to her Jesus* Syr (c) .. *said &c our Lord* Syr (s) ηεχ. said he] (21 ?) &c 85 109, Bo .. και ειπεν NAB &c, Bo (ΓD, F₁, LQ) Syr (gh) Arm Eth ετηαω &c who-drink] 91 &c 109 .. ετω *who drinketh* 57 43¹, NAB &c ετηαω-οη he-again] (21) &c 109 .. om Bo (A*) Syr (g 9)

¹⁴ ηετηαω-ἡτ. but-indeed] (21 ?) &c .. om ἡτοϋ 115 fl .. ο δε πινων N*D .. ος δ αυ πινη N^c &c .. om αε Bo (F₁*M) .. and Syr (cs) ημοοτ the water 10] 57 &c 85 .. *these waters* Syr (cs, h) ετηατ. which-give 10] 85 &c .. ηαι ανοκ ετ. which I, I shall give (57 ?) 6¹ 43¹, NAB &c, Eth ηαϋ to him 10] 21 &c (57 ?) 85 .. om OL (e), Cyp Hil ἡηεϋ-ηαϋ shall-him] (57) (85 ?) 6¹ 43¹ .. om 91 &c, C* 13 108 477 al 5, OL (l) Bo (v*) Arm, Amb homeotel .. om ο υδ. ο εγω δ. α. OL (em) .. *shall not thirst again* &c Syr (c) ηαι. the water 20] *these waters* Syr (gcs h) ετ. which-give 20] 57 &c 85, AB &c, OL (cq) Bo, Chr Cyr .. ο εγω δωσω NDMT 22 33 69 472 260^{ev} al 6, OL (abfffg) Vg Bo (M) Syr (jh) Arm Eth, Thdrt ηαϋ to him 20] om N, Quæst ϋρ. ἡε. in him] 57 &c 85 .. *illi* OL (ae)

¹⁵ πεχε тесριме нас. же пхоеис ма наи επειμοот. жекас пнаеибе. аτω пнаеи еβολ επеиμα емер моот. ¹⁶ πεхас нас. же бωκ. μοуте епорзай итеи επеиμα. ¹⁷ а тесриме отωψб есхω αиμος. же αиιπ† рай αиματ πεхе ιс нас. же калωс археос. же αиιπ† рай. ¹⁸ археи †от гар прай. аτω он тенот петейте еγепорзай ан пе. пай отме пентарехоу. ¹⁹ πεχε тесриме нас. же пхоеис †наτ. же иток итѣ отпрофитис. ²⁰ ита пенеиоте отωψт ριχη πεитоот. аτω итотѣ тетѣхω αиμος. же ере пма етеуше еотωψт ирнтѣ ρи

¹⁵ (c) (p §) 57 85 91 § (114 §) 115 § at жек. 123 133 § 6¹ f¹ мер] αϛ 114 ¹⁶ (c) 57 § 85 § 91 114 115 123 133 f¹ епор] ποτ 123 ите] енте 114 пей] π 114 123 ¹⁷ (c) 57 § 85 91 (114 §) (115) 123 133 f¹ αиιπ] c twice...αи 57 &c же 20] om c аре] 123..а 91 ..ар 57 &c рай 20] c 57 91^c.. add αиματ 85 &c 91* ¹⁸ (c) (8) 57 (85) 91 (109) (114) 123 133 f¹ аре] no MS..ар 57 &c (85)..а 91 петейте] 133 f¹..петейенте 114..петейите (8) 57 91 133.. петейенте 123 еγα..] εβα. 133 отме]-αи 123 пен(πи 123)т.] (8)&c 114..пе иит. f¹ ¹⁹ (c) (p) 8 57 § 91 § (109) (114 §) (123 §) 133 (13¹) f¹ ²⁰ (c) 8 57 § (85) 91 (109) (114) (123) 133 13¹ f¹ пен.] πии. f^{1c} пей] π 8 114 13¹ тетѣ] ететѣ 114

Syr (g 9) Arm еγγ(β 114 123 133)ωσε springing] p &c 85 123 133 .. om Bo (o) Syr (c)

¹⁵ πεχε said] p &c (114 ?) .. pref and Eth пхоеис Lord] p &c, Bo (Hq) .. my Lord Bo Syr (gcsh) Eth αиπ(πи 114 123 twice)-моот this w.] p &c .. of these waters Syr (gcsh) .. add to drink Syr (s) и(ен 57)па(om 85)еибе that-thirst] (p ?) &c 114 .. add again Syr (g) аτω ппа and-not] c &c 114, Bo (p) Syr (gh) .. μηδε NAB &c, Bo Arm Eth .. and come Syr (cs)

¹⁶ πεх. п. said-her] c &c, BC* 33, OL (a) Bo (cLP) .. add иσινε Jesus f¹ .. п. ιс нас said-to her 114 115, Bo, λεγει av.o (om N* A Π* al) ιс NA &c, OL Vg Syr (gcjh, s) Arm Eth (and said Jesus to her) μοуте call] (c) &c .. add to me Syr (cs)

¹⁷ а-отωψб(γ 114) the-ans.] 57 &c (115 ?) .. om Syr (gcs) .. πεχε тесριме said the w. 85 .. add to him Arm (Eth) есхω &c saying] c &c 114 .. πεхас said she f¹, Syr (gcs) .. om 85 .. και (om

a fountain of water, springing (up) to a life for ever. ¹⁵ Said the woman to him, Lord, give to me this water, that I should not thirst, and I should not come out to this place to fill water. ¹⁶ Said he to her, Go, call thy husband, and come to this place. ¹⁷ The woman answered, saying, I have not husband. Said Jesus to her, *Well* thou saidst, I have not husband. ¹⁸ For thou tookest five husbands; and further now he whom thou hast is not being thy husband; this (is) true which thou saidst. ¹⁹ Said the woman to him, Lord, I see that thou, thou art a prophet. ²⁰ Our fathers worshipped upon this mountain; and ye, ye say, that the place in which

Bo BA₁FMOQ 26) εἶπεν N^cAD &c, OL (cefq) Vg Bo Syr (h) Arm, Or.. add **ναγ** to him fl, BCEFGH al 40, OL (abl) Bo (FM) Syr (gcs) (Eth) **ἄνῆρ-ἄν.** I-husband 10] c &c 114, AB &c, OL Vg, Or Chr.. *ἀνδρα οὐχ ἔχω* N^C*DL 142, Cyr 1ē] c &c.. *our Lord* Syr (s) **ἄνῆρ-ἄν** (ταί 85) **ῥαί** I-husb. 20] c &c 114, 142 245 247 258 60^{ev}, OL (beg) Vg Bo, Or Aug.. a. o. ε. (N)AB &c.. *ἐχέεις* ND, OL (bcel), Heracl^{or}

¹⁸ **ἀρεξί-ἡῤῥαί** for-husbands] 57 &c 114, Bo (Q).. *for 5 husbands thou tookest* Bo.. *for 5* &c *is that which* &c Bo (M).. *om γὰρ* Eth **ἄνω οἱ** and f.] c &c 85 114.. *καὶ* NAB &c, Bo.. *om* Bo (BΓF₁*) **ἐγῴπορῥαί-νε** is-husband] 57 &c.. **πεῤῥαί ἀν νε** Bo.. **ἄπεῤῥαί ἀν νε** Bo (M, Q)

¹⁹ **νεξε** said] 8 &c (109) 114 123.. *pref and* Eth **τεεζ.** the woman] 8 &c (109?) 114 123.. *om* Syr (s) **πχοεic** Lord] (p) &c 114 (123), Bo (FH, Q).. *om* N*.. *my Lord* Bo Syr (gcs^h) Eth **†πασ-ἡτ.** I-thou 10] (c?) &c p 114 123 (13¹).. *om* 109 **ξε]** p &c 114 123.. *pref* **εροκ πῶτ** Bo (Q).. *pref thee* Bo (N) Eth **ἡτοκ(ἡτῤῥ 123) ἡτῤῥ** thou, thou art] (c) &c 114 13¹.. *ει συ* NAB &c, Arm.. *om* ἡτοκ p 91 123? 133.. *om* συ D, OL (abel), Hil.. *om* ἡτῤῥ Bo Syr (gcs)

²⁰ **ῥιχαῖ** upon] 8 &c 109 114 123.. **εχεν** Bo (FLQ) **ἡτωῖ** ye] c &c 85 (109) (114), Bo (N^BG₂*KNV).. *om* fl.. *add* **νε** Bo Eth.. *pref* *καὶ* N &c, Syr (gsh) Arm.. *and-δε* Bo (Q) Syr (c) **ερε-οιληῖα** the place-Jerusalem] 8 &c 85.. *in J. (is) the house of worship* Syr (cs).. *that in* &c *where they worship* Eth **πια** the place] 8 &c 85 109 114.. *om* N **εορωῖτ** to worship] 8 &c 85 (109) (114) (123), C³ &c, OL (e) Bo Syr (g) Arm, Epiph Thdrt Chr Tert marc.. *trs* before **δε** NABC*DL 33, OL (befq) Vg, Or Cyr Hil

οἰλῆμ. ²¹ πεχε ιϛ нас. же πιστετε και тесриме. же οτῆ οτοθноу инт ентетнаотωшт ан ἄπειωт оуае ρῆ πεитоот оуае ρῆ οἰλῆμ. ²² ἡτωτῆ ететῆотωшт ἄпететῆсоотῆ ἄмоу ан. анон же енотωшт ἄпетῆсоотῆ ἄмоу. же потхаи еушооп евоλ ρῆ ἡотхаи. ²³ ἀλλὰ синт ἡσιοотθноу. ете таи те. ере ἡреуотωшт ἄме наотωшт ἄπειωт ρῆ отпῆа мῆ отме. ере пейот тар шне ἡса ρоeme ἡтеме етнаотωшт нац. ²⁴ отпῆа пе пиотте. аτω петнаотωшт нац. шне ероот етрет-отωшт нац ρῆ отпῆа мῆ отме. ²⁵ πεχε тесриме нац. же тῆсоотῆ. же мессиас инт. петотмоуте

οἰλῆμ] 8 & c 123 .. οἰελῆμ (c) 85 13¹ f¹ ²¹ (c) (8) 57 § 85 § 91 § (109) (114) 133 § 13¹ f¹ οτῆ οτοθноу] οτοθноу 133 ентетна] с.. ἡтетῆна 57 91 133 .. ететна 85 109 114 13¹ f¹ пейот] п. 57 85 91 114 пейт.] пт. 13¹ οἰλῆμ] οἰελῆμ 13¹ f¹ ²² (c) (p) (8) 57 (85) 91 (109) (114) (133) 13¹ f¹ ететῆот.] 57 91 13¹ .. тетῆот. 109 114 f¹ .. пететῆот. 85 ἄпететῆ] 57 & c 85 114 .. ἄпетететῆ f¹ .. ἄпетῆтетῆ 109 еноу.] c & c 8 85 .. ἡот. 91 f¹ ²³ (c) 8 (21) 57 § (85) 91 (114) (123) (13¹) f¹ οτοθноу] 57 91 13¹ ?, Bo .. етоθноу 114 .. отноу 8 f¹, Bo (AB) пейот] п. 57 85 114 123 ρоeme] 8 57 .. ρоme 85 & c 123 теme] фм. 123 13¹ f¹ ²⁴ (c) (k) 8 (21) 57 § 85 91 (114) 123 13¹ f¹ петна] петна 13¹ sic ²⁵ k (p) 8 § (21) 57 § 85 § 91 § (109) (114) (123) 13¹ f¹

²¹ πεχε said] 8 & c 109 (114 ?) .. pref and Eth ιϛ] c & c 8 109 .. om Bo (G₂*) Syr (g 9*) .. our Lord Syr (s) нас to her] c & c 8 109 .. om 85 πιστε(εε 114)τε-теср. lit. believe to me, the woman] 8 & c (109) (114 ?), NBC*L 71 253 259, OL (bq) Syr (j) Eth, Or Ath Cyr Hil .. γυναι πιστ. μοι AC³D & c, OL (cefl) Vg Bo Syr (gesh) Arm, Thdrt .. om μοι Δ, Syr (s) .. add λεγοуτι 69 .. om γυναι F же that] c & c 8 109 114, AVΓΔ 69 al 10, Syr (gesh) .. οτε NB & c, Bo Arm Eth οуа(т 57 13¹ twice)е-оуае] (c ?) & c 8 (109 ?) (114 ?) .. not-nor Syr (geh) .. not-and not Syr (s) Arm

²² ἡт. ye] 57 & c 109 114 133 .. add ае Bo (FMP*) ае] 8 & c 114, Eth .. om N & c, Bo (NFP) Syr (h) Arm .. and Syr (cs) еуш. is

it is right to worship is being in *Jerusalem*. ²¹ Said Jesus to her, *Believe* me, Woman, that there is an hour coming, (in) which ye will not worship the Father—*neither* in this mountain *nor* in *Jerusalem*. ²² Ye, ye are worshipping that which ye know not: but we, we are worshipping that which we know; because the salvation is being out of the *Jews*. ²³ But (α) cometh an hour, which is this, (in) which the true worshippers will worship the Father in *spirit* and truth; for the Father is seeking for such being about to worship him. ²⁴ A *spirit* is God; and for those who will worship him it is right for them to worship him in *spirit* and truth. ²⁵ Said the woman to him, We know that *Messias* cometh, he

being] p & c 8 85 114, εστιν N & c .. εγενετο και εστιν 69 Ἰουδ. the Jews] p & c 8 85 114 .. *Judah* Syr (cs)

²³ αλλα] 8 & c 114 13¹ .. add *behold* Syr (s) ετε-τε which is this] 8 & c 114 13¹ .. και νυν εστιν NAB & c, Bo .. om Bo (v) ἀπει(πι 57 123) ωτ the F.] 8 & c 114 123 (13¹) f¹ .. add μου 69 οὐπῶ αἱ οὐ lit. a spirit and a] 8 & c (114 ?) 123 (13¹) .. om Bo (κ*) ερε-ναγ for-him] (c ?) & c (21 ?) 85 123 13¹ .. om 1 22 .. add εν πνευματι 124*, OL (ab) ταρ] 8 & c 21 85 123 13¹ .. και γαρ NAB & c .. om 1, Tert

²⁴ οὐπῶ-ναγ a spirit-him 10] 8 & c 57 .. om G 69 131 229 al homeotel .. pref εἰ in f^{1c} .. for a spirit & c Bo (q) Syr (gh) Eth (Syr cs confused) ατω and] om Bo (F₁*) ναγ him 10] k 8 & c 21 114, N^cAB & c, OL Vg Bo Syr (gh) Arm Eth .. om N^{*}D*, OL (dff), Heracl^{or} Novat (Gall) υ(εϋ f¹) υε it is right] k & c 21 (114 ?), N^cAB & c, OL Vg, Or Eus Cyr .. trs after προσκ. N^{*}D, OL (a), Novat Victorin (Gall) υυε-ναγ 20] om Bo (G₂*) homeotel εροον for them] k & c 114 .. om 8 ναγ him 20] k & c 21 114, Bo .. om 85 114, NAB & c, Syr (gh) Arm εἰ-αε lit. in a spirit and a truth] k & c (21) (114) .. εν πνευματι αληθειας N^{*}

²⁵ ναγ to him] k & c p 109 114 123 .. om Syr (s) τῷ(τεν k)-κοοῦν we know] k (p ?) & c (21) 123, N^cGLA 13 33 69 al 10, Bo Syr (h m^g) Arm ^{edd} Eth, Cyr Nonn .. οἶδα N^{*}AB & c, Syr (gch) Arm, Chr .. *behold* Syr (s) μεσσιας] 8, NAB & c, OL Vg (Arm) .. μεσσιας k & c (p ?) 114, EGSUVΓΑΠ* al 60, Bo Syr (h m^g) (Arm ^{edd}) .. μεσσιας 123 13¹ πετον-χῆ lit. he whom they call the Christ] k & c (p) 123, Bo .. ο λεγομενος χς NAB & c, Syr (h) (A1m)

ероу же пехѣ. ершан петѣмаѡ еі. ѡнатамои
 ерѡѡ нѣ. ²⁶ пехе іѣ нас. же апок пе петшаже
 нѣме. ²⁷ аѡ ѡтетноѡ аѡеі ѡтнесѣмаѡнтис аѡ
 аѡршпире. же неѡшаже ѡѡ отсрѣме. ѡпе лаѡ
 ментоі ѡос. же екшпне ѡса от. н аѡрок ншаже
 нѣмас. ²⁸ а тесрѣме ѡе кѡ ѡтесрѡѡѡѡѡ. аѡ
 аѡѡн ерѡтн етполіс. пехас ѡѡрѡме. ²⁹ же
 аменетѡ ѡтетѡѡѡ еѡрѡме. еѡѡѡ ероі ѡѡѡ
 нѣ ептаѡѡѡ. менті паі пе пехѣ. ³⁰ неѡнт ѡе
 еѡѡ ѡѡ тполіс. еѡнт ѡѡѡѡ. ³¹ ѡѡ тетноѡ

ероу] роу 123 ²⁶ (k) 8 57 § 85 § 91 § (109) (114) (123) 13¹
 fl § ²⁷ 8 (13) 57 (85 §) 91 (92) (109) (114) (123) 13¹ fl неѡѡ.]
 нѡѡ. 123 неѡѡ.] енеѡ. 85 .. еѡ. 114 ментоі] ѡѡт. 91 123 fl ..
 мент. 114 шпне] шаже 114 аѡрок] 8 & c 13 92 114 123 13¹ ..
 аѡѡ fl ²⁸ (k) (p) 8 13 57 § (85) 91 92 (109) (114 § and at пех.)
 (123) 13¹ § fl ²⁹ k (p) (13) 57 91 92 (109) (114) (123) 13¹ fl
 аменетѡ] p 8 57 109 .. аменетѡ k & c 13 114 ѡѡѡ] ѡѡѡ 114
 менті] 8 13 57 13¹ .. ментеі k 109 114 fl .. мн Bo (B) ³⁰ 8 13 57
 91 § 92 (114) (123) fl ³¹ 8 § 13 57 91 P 92 P (114 P)

Eth .. om Syr (g) ер(ѡ 109 fl) ѡѡѡ if-should] k & c p 114 123
 .. pref and Syr (csh) Eth петѡ(om fl) ѡѡѡ that] k & c (109)
 (114) .. add ѡе p 85 91 123 .. ѡѡѡ he Bo Syr (gh) Arm Eth ..
 om Bo (B) ѡнатамои he-us] k & c (109 ?) (123 ?) .. *αναγγ. υμιν*
 U al .. *he will give* Syr (s)

²⁶ іѣ] k & c 109 123 .. *our Lord* Syr (s)

²⁷ аѡ and 10] 8 & c 85 109 114 123 .. om Bo (BFG¹*) .. ѡе Bo
 (26) ѡтетноѡ imm.] 8 & c 85 (114) (123), OL Vg .. *ἐπι τούτω (το)*
 NAB & c .. *εν τ. N* D*, Bo .. *while he is speaking* Syr (g) .. *while they*
 & c Syr (c) .. *while they are standing and speaking* Syr (s) .. *in this*
word Arm .. *then* Eth аѡеі they came] 8 & c 85 109 123 .. аѡеі
he came 114 аѡѡ and 20] 8 & c 13 85 92 109 114 123 .. om fl,
 Bo (F¹*Q) аѡѡ(ер 123) ѡѡ. they wondered] 8 & c (13) 85 109
 123, E & c, Syr (h) .. *εθавμαζον* NABCDGKLMH al, OL Vg Bo
 Syr (gesj) Arm, Or Chr Cyr неѡѡ. he was sp.] 8 & c (13 ?) (109)
 (114 ?), Syr (csh) Arm .. *he speaketh* Bo (M) Syr (g) ѡѡѡ] 8 & c
 85 123 .. pref and Bo (DMQ) .. add δε Syr (gh, cs) .. *but none of them*

who is called the *Christ*: if that (one) should come, he will show to us all things. ²⁶ Said Jesus to her, I who speak to thee am he. ²⁷ And immediately came his *disciples*, and they wondered that he was speaking to a woman: no one *however* said, What art thou seeking for? or why speakest thou to her? ²⁸ The woman therefore left her *waterpot*, and she went into the *city*, said she to the men, ²⁹ Come ye and see a man who said to me all things which I did. Is *not* this the *Christ*? ³⁰ They were coming therefore out of the *city*, coming unto him. ³¹ In that hour his *disciples* besought

said Arm.. pref but Eth 𐤆𐤐𐤕𐤕 said] 8 &c 13 92 114, AB &c, OL (cflq) Vg Syr (jh), Or Chr Cyr.. add 𐤏𐤁𐤂 to him 85 123, ND, OL (abff) Bo Eth.. add *mulieri* OL (e).. add *of them* Arm ܝܬܝܢ. art thou seeking] 8 &c 13 85 92 114 123, Syr (gs).. feminine Syr (g 40).. sought she Syr (c)

²⁸ ܐ ܬܥܩ. the woman] 8 &c 85 (109?) 114 123, D, OL (belq) Syr (cs).. trs after *αυτης* NAB &c, Bo Syr (gh) Eth.. trs after *αφηκεν* Arm.. om 244, Syr (j) ܫܥ therefore] 8 &c 109 123, NAB &c, Bo Syr (h).. om Arm.. and Syr (gcs) Eth ܡܢ (ܝܢ 114) ܬܥ- ܩܬܐ (ܝܬ 91 .. ܡܬ 114 123) ܡܢܐ her waterpot] k &c 85 .. om *αυτης* 126 ܐ ܬܘ and] 8 &c 109 114 123 13¹.. om k f¹ Bo (F₁* q) ܐܫܚܘܟ she went] k &c 109 (114 ?) (123 ?).. *she ran* Syr (s) ܡܬܬܬܐ. said she] k &c p 109 114 (123 ?), Bo (BF₁*).. pref *και* NAB &c, Bo Syr (gc sh) Arm Eth ܡܢ (ܝܢ 92 .. ܡܬ 114) ܡܢ. to the men] k &c p 109 114 123 .. om Syr (s)

²⁹ ܝܬ (ܝܬ 8 114) ܡܢ. a man] k &c p 13 114 123 .. *this man* Bo.. *the man* Bo (Lc) ܝܬ ܡܢ to me] k &c p 109 (114) 123 .. om Bo (o) ܝܬܬܐܝ. which I did] 8 &c 13 57 114 .. ܡܬܬܐܝ k p 109 .. *which I was doing* Bo (G₂*) ܡܬܬܐܝ this] k &c 13 (109) 114 123, Bo Syr (h).. *εκεινος* D, OL (q).. *ipse* OL Vg Syr (gcs) Arm Eth

³⁰ ܡܬܬܐܝ. they were coming] 8 &c (123), L, OL (e).. *εξηλθον* NAB &c.. add *men* Syr (g).. and every one who heard was going out to him Syr (s) ܫܥ therefore] 8 &c, NA 1 69 al, OL (efl) Vg ^{clem}, Cyr.. om AB &c, OL (a vid cg) Am Fu Bo (C₁*) Arm.. ܐܥ? 13, Π², Bo .. *και* CD, OL (b) Syr (jh) Eth ܝܬܡ. coming] 8 &c .. *και ηρχοντο* NAB &c, Bo (om and r) Arm

³¹ ܩܬܐ ܬ. ܝܬ. in-hour] 13 91 114, ܝܢ ܬܘ ܡܬܬܐܝ NBC*DL, OL (a vid cegl) Vg Syr (h).. ܩܬܐ ܬܝܬܡܝܬ ܐܥ ܝܬ. 8 57 92, A &c, OL (bfffmq)

ετῆματ α неѣмаѡнтис сепсѡпῃ ετῶ αἰμος. же
 γραβῆει οτωα. ³² ἥτοϋ δε πεχαϋ πατ. же анок
 οὔται αἰματ ἥτοϋρε εοτοαῖ. таи ἥτωτῇ ἥтетῇ-
 соотῇ αἰμος ап. ³³ неѣмаѡнтис се петῶ αἰμος
 ἥпетернῷ. же аен ἥта ота ене паϋ еοτωα.
³⁴ пехе іс паτ. же таϋре анок те. жекас еееире
 апотωϣ аpentαϣтаτοи. аτω тахωн ебоλ а-
 пецρωб. ³⁵ аен ἥτωτῇ ап петῶ αἰμος. же не-
 цтоот ἥеѡт не. ἥте пωρῷ еи. еис ρните ϣῶ αἰμος
 ннτῇ. же ϣи ἥнетῇβαλ ерраи. ἥтетῇпат енеχωра.
 же нэн атоубаϣ еорсот. ³⁶ петωρῷ ϣнахи ἥот-
 беке. аτω нῃсωотρ еротн ἥоткарпос етωнῷ ша
 епер. жекас петῶ аῃ петωρῷ етераϣе ρи отсол.

³² (8) 13 57 § 91 92 114 (123) αἰματ] ем. 123 ἥтетῇ] ететῇ
 114 ³³ ϣ (8) (13) 57 91 92 114 123 ἥта ота] ента от 57
³⁴ (ϣ) 8 57 § 91 92 (109) (114 §) 123 те] ϣ & с, Во .. де 114, Во
 (сG₂H) .. не 91 еееире] ее[и]ере ϣ тахωн] 8 57 91 .. ἥтаχ. 92
 114 ³⁵ (g) (8) (24) 57 § 91 § at еис 92 § (109) 114 § & с (123)
 петῶ] петсῶ 114 ϣи] бн 114 123 ἥнетῇ] нетῇ 57 еорсот]
 24 & с (109) .. еад. 91 .. ἥор. 123 ³⁶ (g) (ϣ) 24 (44) 57 § 91 § at
 жеκ. 92 (109) (114 § at аτω) (123) беке] бткн 91 ша епер]
 ἥшаи епρ 114

Syr (h), Chr Cyr .. and before those had come Arm .. om Bo (which
 has between them and him) Syr (cs) .. και εν τω μετ. Syr (g) Eth, Aug
 неϣ(пῃ 114)маон(е 114)тис his disc.] 8 & с 114, ΓΠ² 28 33
 124 al, OL (cfq) Bo Syr (gesjh) Eth, Chr Cyr .. om αυτου NAB & с,
 Arm сеп(сῇ 91)с. besought him] 8 & с 114, παρεκαλουν Λ 262 ..
 but were beseeching him Bo .. and were & с Bo (m) .. om conjunction Bo
 (ABD₄Q) .. but his disc. & с Syr (c) .. and his & с Syr (s) .. ηρωτων
 NAB & с .. om αυτον GΔ, Syr (s) .. and then said to him his disc. Eth
 ετῶ-οτωα saying-eat] 8 & с 114 .. and saying to him & с Syr (g,
 om to him i) .. that he should eat with them bread Syr (cs) .. and say,
 Master, bread eat Arm γραβῆει] 8 & с, NBCDEHΓA .. γραβῆи
 57 114, A & с .. rabban Syr (g)

³² ἥτοϋ δε but he] 8 & с .. om Syr (cs) .. om conjunction Arm .. and
 said to them Jesus Eth εοτοαῖ to eat] (8) & с 123 .. om Bo (q)

him, saying, Hrabbei, eat. ³² But he, said he to them, I, I have a food to eat; this ye, ye know it not. ³³ His *disciples* therefore were saying to one another, Did (any) one bring to him to eat? ³⁴ Said Jesus to them, My food indeed is, that I should do the wish of him who sent me, and finish his work. ³⁵ Are ye not those who say that yet four months are, and the harvest cometh? Behold, I say to you, Lift your eyes up, and see the *fields*; that *already* they were white for reaping them. ³⁶ He who reapeth will take a reward, and gather in a *fruit* to a life for ever; that he who soweth and

³³ περμαδον (ε 114) της his disc.] (8?) &c 13, OL (abceffq) Bo Eth .. om αυτου NAB &c, Syr (gh) .. trs *oi μαθ.* after ουν NAB &c .. *they* Syr (cs) ἑκαστῳ to one another] (p) &c 13 .. trs before *oi μ.* (D^{sr}) 13 69 124, Bo

³⁴ περσε said] (p) 114 .. pref and Eth ιε] p &c 114 .. om Syr (s) παρ to them] p &c 114 .. αυτη Α ἡμεν (πῦ 8 91 114)-ταγατοι (p 8 123 .. ταοτοι 91 92 .. ταοτοει 57) of-me] p &c .. ἡπαιωτ πῖτ[αγῖ.] of the Father, he who sent me 114 .. of my F. &c Eth περρωη (q 114) his work] p &c 109 114, Syr (gs, h) Arm Eth .. the work Syr (c)

³⁵ κε yet] 8 &c, ετι NAB &c, OL Vg Bo (ετι κε) Syr (gh, s other) Arm (other yet) Eth, Hil .. om DLP* 13 28 69 al, Syr (c), Cyr εις-πῖτῃ behold-you] (g?) &c (24?) 109 (123?), Syr (gh) .. om 1 22 108 118 124 301 λε η (qη 8? 109?) α (τ 91) η α. that-white] (g) &c 24 (109) (123), order Bo (F₁*), Aug .. οτι λ. ε. ηδη πρ. θ. 254, OL (cfff) Vg Bo (DPSV) .. ο. λ. ε. π. θ. ηδη C² &c, Bo (c, FKMN, q, τ) Syr (g, h) .. ηδη ο θεριζων N^cAC*DEL 33 al, OL (bdlq, e) (Syr cs), Ir^{int} Eus Cyr Thdrt (N*BMΠ* al uncertain) .. om ηδη OL (am) Bo (BL) Syr (j) Arm (are whitened and for harvest ripened) Eth, Chr Hil

³⁶ περωε he who reapeth] (g) &c 114 123, NBC*DLT 8 17 33, OL (abclq) Bo Syr g (2), Ir^{int} Or .. και ο θεριζων Α &c, OL (cfff) Vg Bo (BKLNTV) Syr (gh) Arm, Chr .. and already the reaper Syr (cs) .. for he also who reapeth Eth ατω and] (q) &c .. om Bo (F₁*) ετωνε to a life] g &c 44 123 .. πωνε of life (109) 114 λεκαс that] (p?) &c 44 109, Syr (h) .. om Syr (gcs) περσο he who soweth] (p) &c 44 (109) (114), BCLTU al .. pref και N &c ετε (om 109) παυε g. should-together] (p?) &c 44 109, D, Bo (Np) Syr (gcsj) Arm, Ir^{int} .. trs before και ο θ. NAB &c, Bo Syr (h) .. trs before ο σπ. Eth

³⁷ πῦαχε γαρ οὕμε πε ρᾶ παί. θε οὐετ πετχο
 οὐετ πετωρς. ³⁸ ἀποκ ἀχεττητῆι εωρς ἀπετε-
 ἀπετῆιπῆρῆε εροϋ. ρενκοοτε πεντατῆιρῆε. ατω
 ἵτωτῆι ἀτετῆρῆκ εροτῆι επετῆρῆε. ³⁹ εβολ θε ρῆι
 τπολῆε ετῆματ ἀτεννῆε ἱσαμαρῆτῆε πῆετῆε
 εροϋ ετῆε πῦαχε ἱτεσερῆε εσῆιπῆρε. θε αϋτω
 παί ἱρῶβ ἱμε ενταῖατ. ⁴⁰ ἱτεροτεῖ θε πῦαροϋ
 ἱσῆισαμαρῆτῆε. ἀσεπεωπῆι εσω ρατῆτ. ατω αϋτω
 ἱματ ἱροοτ ενατ. ⁴¹ ατω ἀτεννῆε εναπῶϋ
 πῆετῆε ετῆε πεϋπῦαχε. ⁴² πετχο ἱμεοσ ἱτεσερῆε.
 θε κῆπῆετῆε αἱ ετῆε ποτῦαχε. ἀποκ γαρ ἀπεωτῆ

³⁷ (p) (21) 24 44 57 § 91 92 (109) (123) ³⁸ (21) (24) (44) 57 §
 91 92 § (109) πῆι 24 57 91 twice .. πῆπ 92 109 ρενκ.] ρῆκ. 91
³⁹ (q) (p) (13) 24 (36) 57 § 91 (92 §) (123) πῆετῆε] πῆε g sic
 ενταῖ] g 24 36 57 .. ἱταῖ p 91 ⁴⁰ (g) (p) 13 24 36 (44 §) 57 §
 91 (123) ρατῆτ] 13 24 .. ρατ. 36 44 57 91 ⁴¹ 13 (24) (44) 57
 91 123 πεϋ] πῆ 123 ⁴² 13 (24) (57) 91 123 ἱτεσερ.] ετ. 24

³⁷ γαρ] p & c 109 .. om Bo (NP) .. but Arm .. and Eth οὕμε (εε
 24 .. и 123) lit. a true] p & c (21) (109) 123, NBC* KLTΔΠ* 1 22
 33 al 20, Or Heracl Cyr .. ο αληθινος (ηs 1 22 al) A & c .. of truth
 Syr (ges) ρᾶ παί in this] p & c .. trs to beginning NAB & c, Syr
 (gesh) Arm (Eth) .. om (21) 109 πετχο he-soweth] (24) & c 109,
 Bo (NFF¹*M) .. add ατω and 21 44 57, NAB & c, Bo Syr (gesh)
 Arm Eth

³⁸ ἀποκ I] (21) & c (24 ?) 44 109 .. pref and Syr (c) .. add αε Bo
 (DEJS) Eth ἀχετ I sent] 21 & c 24 44 109 .. εἰχετ I shall
 send 92 ἀπετεῶ (τᾶ 91 .. τῆ 92) —εροϋ that—not] (21 ?) & c (24)
 109, Syr (gch) .. om δ D* L, OL (de) πῆρ. laboured 10] Bo (и)
 .. om πῆ Bo .. sowed Arm ρεν (ρῆ 91) κ. others] (21) & c 24 109,
 Arm .. add αε Bo (FL) Syr (g 10) .. add γαρ Syr (gh) .. but they who
 laboured Syr (c) ατω and] 21 & c 24, Syr (gch) Arm .. om Bo
 (FF¹*Q 26) Eth ἵτ. ye] (24) & c (109) .. om 21 .. add αε Bo (Q 26)
 ἀτετῆρῆ. went] 24 & c, Bo (N) .. ἀρετεκ Bo, ερετεκ Bo (L 26)
 επετῆρῆ (ei 24) ce to their l.] 21 & c 24 109 .. in labores OL (cefg)
 Vg Syr (j), in laboribus (q) .. their work Syr (gch)

³⁹ αε] 24 & c 92 123 .. om 91, Bo (L) .. and Syr (c) Arm Eth
 ἱσαμ. lit. of the S.] 24 & c 92 123, NDLΔ .. -πειτων AB & c, Syr

he who reapeth should rejoice together. ³⁷ For the word is true in this, that one is he who soweth, another is he who reapeth. ³⁸ I, I sent you to reap that for which ye laboured not: others were they who laboured, and ye, ye went into their labour. ³⁹ But out of that *city* many *Samaritans* believed him because of the word of the woman, bearing witness that he said to me all things which I did. ⁴⁰ When had come therefore unto him the *Samaritans*, they besought him to remain with them; and he remained there two days. ⁴¹ And a great multitude *believed* because of his word. ⁴² They were saying to the woman, We *believe* not because of thy word;

(ch) .. *Samaritans* Syr (g) ερωγ him] g &c 92 123 .. om N* 482, OL (ae) πυαξε-απτηρε the word-witness] (g?) &c (13?) 36 92 .. the witness of the woman who was saying Syr (c) εσφμ. bearing &c] add to them Bo (BKNTCY) .. of him Bo (A^{ms}ΓDΔ₁EFJL MOPQS)

⁴⁰ ητερ. σε when-therefore] g &c p (44), Syr (h) Arm .. συνηλθον ουν B*, venerunt ergo OL (e) .. and when they came Syr (gc) Eth ατση(cπ 36 91)c. they-him] (p) &c, Syr (g) .. they were beseeching him Bo (BΓF₁cMPQ) Syr (ch) Arm εσω &c to remain &c] p &c, Eth .. to be-he was Syr (gc) Arm αματ there] (p) &c 13 (44) 123, Syr (h) Arm Eth .. παρ αυτοις N 71 248 253 259 569 al 5, Syr (gcj) cπατ two] 13 &c 44 57^c 123, N, Arm .. trs before ημ. AB &c, Syr (gch) Eth

⁴¹ ατω and] 13 &c (24) .. om Bo (26) ατω. εν. a-mult.] 13 &c (24) .. πολλω πλειους NAB &c, Bo Syr (h) Arm .. many Syr (gc) Eth ηστ.] 13 57, NAB &c, Bo, Or Cyr Ir^{int} .. add ερωγ him 24 &c, eis αυτον A 13 69 262 253^{ev} 330^{ev} al, OL (f) Vg clem Bo (ΓD₄L) Syr (gcjh*) Arm Eth, Chr

⁴² ηρωτω-ερωμε they-woman] 123 .. ηρωτω δε &c but &c 57 91, dicebant autem mulieri OL (eq), τη δε γ. λεγον DEL 71 472, OL (affl) Syr (h), Or .. ηρωτω σε &c they were saying therefore &c 13 24, Bo (BLMNV 26) .. τη τε γ. ελ. N^c &c .. και ελ. τ. γ. N*, OL (b) Bo (BD₂₄) Syr (gc) Arm Eth ηπιστ. αν we believe not] 24 91 (ηεηπ) 123 .. εηπ. σε αν we believe not any more 13, NAB &c .. add him Bo (A^{ms}L) Syr (gc) Eth ποτω. thy word] 13 &c 24, σην λαλιαν N^cA &c, OL Vg, Heraclor Chr Cyr Ir^{int} .. λαλιαν σου B, Or .. σην μαρτυριαν N*D, OL (bl) αποη ταρ for we] 13 &c 24, αυτοι γαρ NAB &c .. αυτου γαρ D, OL (a) .. om γαρ Bo (D₄) .. but we Eth

ερωϋ. ατω τῆσοοτῆ. ⁂ παῖ παμε πε πωτηρ ᾠ-
 πκομοο. Θ. ⁴³ μῆπσα περοοτ ⁂ ενατ αϋει εβολ
 ρᾠ παα ετᾠματ ετταλιλαα. ⁴⁴ ἵτοϋ ταρ ιϋ αϋρ-
 μῆτρε. ⁂ μῆμῆτε προφῆτηο ταειντ ρραι ρᾠ
 πεϋϋμε μῆμῆ μῆμοϋ. ⁴⁵ ἵτερει ϑε ετταλιλαα
 αττοπῆ εροοτ ἵτῆπταλιλαοο. εατῆατ ερωῆ παε
 επταϋατ ρῆ θιεροτταλῆ ρᾠ πῆα. ἵτοοτ ταρ
 ρωοτ οπ μεατεῖ επῆα πε. ⁴⁶ αϋει ϑε οπ ετταλῆ
 ἵτταλιλαα παα επταϋτρε παοοτ ρῆρῆ. ατω
 πετῆ οτῆατῆκοο. ερε πεϋτῆρε τῶπε ρῆ καϋαρ-
 παοτῆ. ⁴⁷ παῖ ἵτερειϋωτῆ ⁂ α ιϋ εἰ εβολ ρῆ
 †οττααα ετταλιλαα. αϋῶκ τῶροϋ. αϋεπεϋωπῆ.

⁴³ (ϕ) 13 § 24 91 P 123 Θ 91 μῆπ. μῆπ. 91 περ.] πρ. 13
 ρᾠ] 13 24 .. μ 91 123 ⁴⁴ (ϕ) (13) (36) (44) (91) 123 ρᾠ.]
 ερῆ. 123 μῆμῆτε] 13 36 .. μῆ 24 91 123 ταειντ] 24 .. ταιτο 36
 .. ταιντ 123 ρραι] ϕ 24 91 .. om 36 123 πεϋ] πῆ 123 †με]
 τῆε 123 μῆμῆ] om μ 24 sic ⁴⁵ (13) (24) (α) (36) (44) 91 (123)
 πε] 13 24 .. om α 91 ⁴⁶ 13 § 24 α 91 § (123 §) επταϋ] ἵτ. 91
 ρ] ερ 91 πετῆ] 13 α 91 .. πεοτῆ 24 ερε] 13 24 α .. ετε 91
⁴⁷ (ϕ) 13 (24) α (36) (44) 91

απс. we heard] 13 &c 24 .. *we believed* Syr g (2) ερωϋ him] 13 &c
 24 .. παρ αὐτοῦ ΝΠ² 1 13 69 118 124, Syr (c) Arm .. om AB &c, Bo
 Syr (g) τῆс. we know] 13 &c 24, εἰσῶμεν K 116 131, εἰσῶκαμεν
 Π* 53 .. οἶδαμεν NAB &c, τεπεμῆ Bo ⁂-παμε(η 91) πε that-is]
 13 24 91, Syr (g) .. παμῆ ⁂ παῖ πε *truly that this is* 123, Po .. οτι
 οὗτος ἐστιν ἀληθῶς AB &c, Syr (h) Arm (Eth) .. οτι αλ. ο. ε. N, Am Fu
 .. *that truly he is* Syr (c) .. om αλ. K* Π al, OL (ff), Heracl^{or} Victorin
 πε.-κομ. the-world] 13 &c 24, NBC* al, OL (abffl,c) Vg Bo
 Syr (g 6 cj*) Arm, Ir^{int} Or Eus Victorin Aug .. add ο ᾧς A &c,
 OL (efq) Syr (hjc), Chr, pref πᾶς Bo (A^{mg}DEJLS) Syr (g) (Eth)

⁴³ ⁂ε] Bo, Syr (h) .. om Bo (MN*QT) Syr (c) .. and Syr (g) Arm
 Eth ενατ two] *second* Bo (M) αϋει εἰ. he came out] add
Jesus Syr (g) Eth, add after κεῖθ. Bo (r) Syr (c) αϋει-μα he
 came-place] (ϕ?) &c, NBCDT 13 69, OL (abefflq) Bo Syr (c), Or
 Cyr .. add κ. ἀπηλθον A &c, Vg Syr (gh^{mg}) Arm Eth, Chr, κ. ἡλθεν L
 106, OL (g) Syr (h), *et fuit* OL (c)

⁴⁴ ταρ] ϕ 13 91 123, Arm .. δε Syr g (4) . and Eth ⁂ε] ϕ 13

for we, we heard him; and we know that this truly is the *saviour* of the world. 9. ⁴³ But after the two days he came out of that place to [the] Galilaia. ⁴⁴ For he, Jesus, bare witness, that no *prophet* is honoured in his own village. ⁴⁵ When he had come therefore to [the] Galilaia, received him the *Galileans*, having seen all things which he did in the Hierusalēm in the feast; for they also had come to the feast. ⁴⁶ He came therefore again to the Kana of [the] Galilaia, the place (in) which he made the water become wine; and there was a *king's-officer*, his son being sick in Kapharnaum. ⁴⁷ This (man) when he had heard that Jesus came out of [the] Iudaia to [the] Galilaia, went unto him, he

36 91 123 .. pref *saying* Bo (B) προφ.] (P) (13 ?) 36 44 123, Bo (FKNP^cQV) .. pref ον Bo

⁴⁵ σε therefore] 24 91 123, Bo Syr (h) .. om Syr g (9) .. 2ε 36 44, Syr (g) Arm .. and Syr (c) Eth ετε(κ 123 twice)αλ. to the G.] 36 44 91 123 .. om Syr (c) εξωη η. all things] α 36 91 (123), N*, OL (abf) Bo Syr (h), Or .. trs before εωρ. N^c &c (that which Syr c) .. παντες G, Syr (h), OL (aeff) Eth .. all the signs Syr (g) εν(η 91)-ταγααρ which he did] α 36 91 .. om Bo (B*) .. add σημεια 69, (Arm) Eth οτερ[ονταλ]ηη] 24, D, OL (q) .. εληη 13 36 91 .. ιεροσολυμοις NAB &c 2α in] 13 24 91 .. om D ιτροσ-για for-feast] 13 (24) α 91 (123) .. om G 108 122* .. om γαρ Bo (BDΔ₁ EFHJMPQ 18) ηεατει had come] 13 24 α 91, N, OL Vg Bo Syr (gc) Arm .. ηλθον AB &c, Syr (h)

⁴⁶ αγει he came] 13 &c 123 .. ηλθαν N σε therefore] 13 &c 123, Syr (h) .. om Arm .. δε Syr (g) .. and Syr (c) Eth οη again] 13 &c, NBCDL al, OL Vg Bo Syr (c) Arm Eth, Or Cyr .. pref ο ις al, Chr .. add ο ις A &c, OL (fq) Bo (ACL) Syr (gh) Eth ετ(om 13 α)-κ(τ 24 91)αηα to the K.] 13 &c .. εν B .. ετραηαν Bo (q), N* ατω and] 13 &c, AB &c, OL (cg) Vg Syr (gjh) Arm Eth, Or .. om OL (a) Bo (A) .. δε NDLT 33, OL (beffflq) Bo, Chr Cyr Gaud εασιλ.] 13 &c, Syr (h) Arm .. βασιλισκος D 31 ev**, OL (ad) Bo (E₂* J₁* MOS), Synops .. servant of the king Syr (gc) Eth 2η κ. in K.] 13 &c .. om OL (e), Aug .. trs after ην Syr (gc)

⁴⁷ πας this] P &c 24 .. om N*, Syr (c) .. add οση Bo (D₂) .. and Eth α ις Jesus] P 13 24 .. om α α 91 εη. 2η out of] εκ NAB &c .. απο 33 69 ιοσα-ετε. the I.-Gal.] (P) &c 44 .. trs from G. to J. Syr (c) αει. went] P &c (24) 44 .. ηλθεν N^c C 1 13 33 69

besought him that he should come down, and cure his son ; for he was about to die. ⁴³ Said Jesus therefore to him, Unless ye see signs and wonders, ye shall not *believe*. ⁴⁹ Said he to him, the *king's-officer*, Lord, come down before that my son dieth. ⁵⁰ Said Jesus to him, Go, thy son liveth. *Believed* the man the word which Jesus said to him, and he went. ⁵¹ But as he cometh down his servants met him, and they showed to him, saying, Thy son liveth. ⁵² He asked them therefore of the hour in which he recovered. Said they, The fever left him at the seventh hour of yesterday. ⁵³ Knew his father that that hour (was) that (in) which Jesus said to

⁵¹ **εἰ** as he cometh] OL (ef) Syr (gc) .. pref *ηδὴ* **ΝΑΒ** &c, Bo Syr (h) **ⲁϵ**] om Bo (ABMNOQ 18) .. *and while* Syr (c) Arm Eth **ⲡⲉϥϩ**. his servants] AB &c, OL (dq) Bo Syr (gcjh) Arm Eth, Chr Cyr .. om *αὐτοῦ* **ΝΔ**^{gr} L 1, OL (abceffl) Vg **ⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ** they-him] Syr (gch) Eth .. om BL, Bo Eth^{ro} .. *ηγ(απηγ. ανηγ.) γειλαν* **ΝΑ** &c, Arm **ⲉⲩⲱⲟ** &c saying] A(BL) &c, OL Syr (h) Arm .. om **ΝΔ**, OL (b) .. *add to him* Bo (18) Syr (gc) Eth .. pref *ei* OL (a) **ⲡⲉϥϩ**. thy son] DK(L)UH 13 33 69 124 al 25, Bo Syr (gcjh^{mg}) Eth, Cyr .. *ο παῖς* **ΝΑΒ** &c, Syr (h) Arm, Or Chr .. *add αὐτοῦ* **ΝΑΒC** 13, OL (cdf gl) Vg Arm .. *add σου* **Δ**^{gr} &c, OL (abeq), Or Chr

⁵² **ⲁϥⲁ**. he asked them] (c) &c a, *επηθετο* **ΝΑΒ** &c, Syr (gc) .. *επυνθαιετο* 13 69 124 258 al, Bo Syr (h) Arm, Chr **ⲥⲉ** therefore] c 13, **ΝΑΒ** &c, Syr (h) .. om Bo (**ΝΟQ**) Arm .. **ⲁϵ** a 91, 13 69 al, OL (l) Bo .. *and* Syr (gc) Eth **ⲉⲡⲏⲁⲩ** of the h.] (c) &c a, L &c, Chr Cyr, OL (fffl) Bo Syr (gjh) Arm Eth .. *trs την ωρ. π. α.* **ΝΑCΔKUII** al, OL (bcegg) Vg .. *την ωρ. εκεινην* B, (Bo **Ν**) **ⲡⲉⲩⲁⲩ** said they] c &c, OL (e) Bo Syr (gc) .. *ειπ. ουν* **BCL** 1 33 al .. *και ει.* **ΝΑD** &c, OL Vg Bo (**Ν**) Syr (jh) Arm Eth, Cyr **ⲕⲁⲁϥ** left him] 13 91 .. *αυτην* **ΒΛ**, Bo (o) **ⲁⲡⲏⲏⲁⲩ-ⲥⲁⲱϥⲉ** at &c] (c) 13, Bo (q) .. **ⲁⲱⲏⲧ(ⲁ 91)ⲉ ⲡⲥⲁⲱϥⲉ** since the seven 9 91 -**ⲥⲁⲱϥⲉ** seventh] c &c 9 (36) .. *tertia* OL (c) .. *ninth* Syr (c)

⁵³ **ⲁϥⲉⲓⲙⲉ** knew] (c) &c Arm .. *add ουν* **ΝΑΒ** &c, Syr (h) .. pref *and* Syr (gc) Eth **ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ** his father] g &c, C al 10, OL (ef) Bo Syr (gh) Arm Eth .. om *αὐτοῦ* **ΝΑΒ** &c .. *the father of the boy* Syr (j) **ⲡⲏⲁⲩ ⲉⲩⲱⲙⲁⲩ** that hour] g &c, **Ν*BC** 1, OL Vg Bo Eth, Chr .. pref *en* **Ν^cAD** &c, *in illa* (ef) Syr (gch) Arm, Cyr

ετᾱεατ πεντα ις χοος ηαϋ. γε πεκσηρε οηϋ.
ατω αϋπιστερε ιτωϋ ειπ πεϋνι τηρϋ. ⁵⁴ παι οη
πε πειερσηατ ᾱεαειη εητα ις ααϋ ιτερειει εβολ
ϋπ ϣοτααηα ετταλιλαηα.

V. ι. ειπῖσα ηαι ηε πϋα ηε ιπῖοτταη. α ις βωη
εραη εθιεροτσαληη. ² ηετῖ οηκολταεινηρα γε
ϋπ θιεροτσαληη ϋιϣῖ τηπροβατικη. εϣατμοотте
ερος ᾱειητρεβραιος γε βηααηα. ερε ϣε ιπτοα
ϋιϣωс. ³ ετῖηοητῖ ϋα ηαι ιπῖοτταειηηϣε ιπῖετϣωηη
ιβᾱλε ειπ ιπαλε ειπ ηετϣοτωοτ. ⁵ ηετῖ οτρωηη

⁵⁴ (c) ι3 (36) 91 εητα] ι3 .. ιπτα 91 ϋπ] c ι3 .. ε 91

¹ (c) (g) ι3 § 91 P fl ¹ ι 91 ² (c) (g) ι3 91 fl ϣε] fl ..
ϣ ι3 91 ³ (c) ι3 91 fl ειπ 20] ι3 fl .. ατω 91 ⁵ (p) ι3 91 fl

пента that which] (c) &c .. *the hour which* Bo (A^{mg}O) ις] ι3
&c .. om N* .. trs *said to him Jesus* Bo (MQ) γε 20] ι3 &c .. add *go*
Bo (B) ατω-τηρϋ and-house] ι3 &c .. om Bo (B) τηρϋ whole]
ι3 &c .. om I 29 40 63 71 253 259

⁵⁴ παι this] ι3 36 91, NAC²D &c, OL Vg Bo Syr (gejh) Arm,
Chr Cyr Chron .. pref *and* Eth .. add δε BC*G al, Bo (BDD₁EJO 18),
Or .. *hoc igitur* OL (e) οη again] ι3 36 91 .. om Syr (g)
πειερс. the second] ι3 (36) 91, NAB &c, Bo (F) Arm .. trs *the sign*
second Bo Syr (g) .. om OL (e) ᾱεαειη-ααϋ sign-did] ι3 91 ..
σημ. εποι. ο ις AB &c, OL (cel) Vg Syr (gh) .. εποι. σημ. ο ις N, Chr,
fecit iesus signum OL (ab) (Eth)

¹ ειπῖ. η. after these] (c) &c, Bo (ACΓΔ₁F₁*G₂H 26) Syr (gch) ..
add δε SV al, OL (f) Bo .. add γε οη Bo (o) .. pref *and* Eth πϋα
the f.] c &c, NCEFHI^{vid}LMΔΠ al, Bo, Cyr .. om η AB &c, Arm,
Or Chr Chron ηπῖοτ. of the J.] (c) &c .. των αζυμων Λ .. *of them*
Syr (j) .. add η σκηνοπηγια ι3 ι α ις Jesus] 91 fl, Bo (N_{F1}*N) Eth
.. pref ατω *and* c ι3, NAB &c, Bo Syr (gch) Arm [εθιεροτс]α-
ληη] g .. θιληη c &c .. θιελῖη fl .. ιεροσολυμα NAB &c

² ηετῖ there was] c &c g, Bo (trs η. οηκ. after προῃ) Syr (gejh)
Arm, Nonn .. εστιν NAB &c, Chr Cyr .. om εστιν-λυμοις 69 οηκο-
λτ(ο 91)ηβ. a pool] c &c (g) .. *a certain place of baptism which is*
called Syr (ge) γε] c &c .. *and* Syr (c) Arm Eth γε ϋπ θ.]

him, Thy son liveth: and he *believed*, he and his whole house.
⁵⁴ This again is the second sign which Jesus did when he had come out of [the] Iudaia to [the] Galilaia.

V. 10. After these things was the feast of the *Jews*: Jesus went up to the Hierusalēm. ² But there was a *pool* in the Hierusalēm by the *sheep-market*, which is wont to be called in *Hebrew*, Bēdsaida, having five *porches*. ³ (There were) lying under these a multitude of those who were sick, blind, and lame, and those who were dried up. ⁵ But there was

om Bo (r) [οἱ]ροῦς[ἀλλῆ] g .. οἱ λῆμ c &c .. τοῖς ἱεροσολυμοῖς
 NAB &c ριζπ̄(εχεν Bo NBL) τεπρο. lit. upon the &c] c &c, επι
 τη πρ. B &c, OL (cfg) Am* Bo Syr (h) .. εν τη πρ. N^cADGL, OL
 (dq) Arm, Nonn, (abff) .. προβ. N* 61 mg 116 57^{ev}, OL (e) Vg clem
 Eth, Chr .. om (l) Syr (g), Cyr εψατ-ερος which-called] c &c .. η
 επιλεγομ. N^cAB &c, OL (cf) Vg, Cyr .. λεγομ. DV I 15 33 118* 131
 al 3, *quæ dicitur* (abdefflq) Syr (h) .. το λεγ. N* ΕΗΖC.] (c ?)
 &c, Bo .. βηθσ. B, OL (c) Vg Bo (AKPQ) Syr (h) Eth (bētha sāyedā),
 Tert .. βηθζαθα N 33, βηζαθα L, Eus, *bezata* (l), *bezatha* (e) .. βελζεθα
 D, *belzatha* (a), *betzeta* (b), *betzetha* (ff) .. βηθεσδα A &c, βιθεσθα Λ al,
 OL (fq) Syr (jh mg), Did Chr Cyr .. *beth khesda* Syr (gc) .. *pethhezta*
 Arm ερε &c lit. being upon it] 13 &c, εχουσα NAB &c .. *and*
there were Syr (g, c) .. *five porches* Arm .. *and in it five porches* Eth
 στο(ω 91)Δ] 13 &c .. στομα L

³ ετ̄π̄(ει 91)κ. lying] (c ?) &c .. πετ̄π̄κ. *were lying* fl, Bo (F 26)
 .. εν ταυταις κατ. NAB &c, Syr (g 10 h) .. εν τ. ουν κατ. D, (Chr) ..
and in these &c (Bo) Syr (g) (Eth) .. *and were lying in the porches* Syr
 (c) ετ̄π̄(ει 91)κ.] 13 91 .. πετ̄π̄κ. fl, κατεκειντο DΛ², OL (ab, l* q²)
 Bo .. κατεκειτο NAB &c ρα under] 13 &c .. εν NAB &c οναι.
 a mult.] (c), πληθος NBCD 33 68, OL (abelq) Bo (26) .. παι. *the*
m. 13 &c, L, Bo (o) .. add πολυ A &c, OL (cfff) Vg Syr (h) A₁m,
 Cyr .. *many* Syr (c) .. *much people* Syr (g) .. *the multitudes* Bo πετ̄π̄.
dried up] 13 &c, Bo .. trs *withered and lame* Syr (c) .. add παραλυτικων
 D, OL (abl) .. add further εκδεχομενων την του υδατος κνησιν A² &c,
 OL (abceffgl) Bo (B &c pref *and*) Syr (g pref *and*, jh) Arm Eth (pref
and), Chr Cyr

⁴ om verse 13 91 fl, NBC* D 33 157 314, OL (flq) Vg cdd Bo
 Syr (c) Arm cdd, Nonn .. read A &c, OL (abceffg) Vg Bo (A D₄ Δ₂ mg
 F₁ mg₂ Γ^r Θ mg L os) Syr (gjh) Arm, Chr Cyr Amb Tert Did

2ε **ἄματ**. εαϣῤῡααβε **ψυνηνε** ἱρομπε ρ^α **πεϣ**
ψωπε. ⁶ ἱτρε ι^ς **νατ** επαι εϣῖκοτῖ. εαϣεμε **ξε**
αϣωσκ. **πεχαϣ** **ναϣ**. **ξε** εκοτωψ **εοτχα**. ⁷ αϣοτωψῃ
ναϣ ἱσιпетψωπε. **ξε** **πχοε**с **ἄμῖτ** **ρωμε** **ἄματ**.
ξεкас **ершап** **пмоот** **τωρ** **εϣενοχῖ** **епеснт** **етко**
λτμῖнѳра. **ρосоп** 2ε **апок** **†пнт**. **шаре** **кѳта**
ῤшорῖ **еро** **εβωк** **епеснт**. ⁸ **πεξε** ι^ς **ναϣ**. **ξε** **τωοτη**
нῖϣῖ **ἄпекσλос** **нῖμοоше**. ⁹ **ατω** ἱτε^νπο^τ **αϣοτ**
χα ἱσι^πρω^{με}. **ατω** **αϣϣε** **ἄпекσλос**. **αϣμοоше**.
не **псабѳатон** 2ε **пе** **пѳоот** **ετἄματ**. ¹⁰ **неτχω** **σε**
ἄмос ἱσι^ππο^τ2аи **ἄпентаϣλο**. **ξε** **псабѳатон** **пе**.

αααβε] 91 .. αααῖ fl .. ααῖ 13 .. ααϣ ρ ⁶ (c) (p) 13 91 fl §
 εοτχα] 13 91 .. om ε fl ⁷ (c) (g) 13 91 fl **ἄμῖτ**] 13 .. **μῖτ**
 91 fl **ερψ.**] c & c g .. **ῤψ.** fl **κολτμ.**] c & c .. **κολομ.** 91 ⁸ 13
 91 fl ⁹ (p) 13 91 fl ¹⁰ 13 91 § fl

⁵ 2ε] p & c, Syr (g) .. om Bo (o) .. and Syr (c) Arm Eth **ἄματ**
 there] p & c .. om **Ν** .. *αυθρ.* *εκει* AB & c .. *εκ.* *αυ.* F 237 al, OL (abq)
 (Arm) Eth **ψυνηνε** (om p fl¹) eight] BKSVTΓΠ al, OL (al)
 Am Fu Bo, Or .. pref *και* **Ν** ACD & c, OL (bcefq) Vg Syr (gcjh)
 Arm Eth **πεϣψ.** his sickness] p & c, **Ν** BC* DLΠ² 1 33 124 al,
 OL (acel) Vg Bo Syr (j) Arm, Chr Cyr .. om *αυτου* A & c, OL (bfq)
 Syr (gh), Or Aug .. *had been sick* Syr (c) (Eth)

⁶ ι^ς] p & c, **Ν** AB & c .. add 2ε fl¹, Bo .. add **οτη** Bo (h) .. and
when saw him Jesus Syr (c, s *our Lord*) (Eth) **εϣῖκ.** lying] p & c
 .. trs before *λεγει* Syr (s) **εαϣεμε** having kn.] 13, (Bo F) .. *και*
γνους **Ν** AB & c .. *αϣε*. *he knew* p & c, Syr (cs) .. and *knew* Bo Syr (gh)
 Arm Eth **αϣωσκ** lit. he delayed] p & c .. *πολ.* *χρονον* *εχει* **Ν** 253,
 OL (e) Bo Syr (gcj) Eth .. *π.* *ηδη χρ.* *ε.* AB & c, Syr (h) (Arm) .. *π.* *χ.*
ηδη ε. 1 118 482 565 **πεχαϣ** said he] 13 & c, Syr (g 9 h) .. pref
 and Bo (ACFG₂H) Syr (g) Eth **ναϣ** to him] c & c .. om Bo (r) ..
 add ο ις G **εκοτωψ** thou art wishing] (c?) fl¹ .. *κοτωψ* *thou*
wishest 13 91

⁷ αϣοτ. ans.] c & c, Arm .. pref and Syr (h) Eth .. *λεγει* A²D, Syr
 (cs) **ναϣ** to him] c & c .. om Bo (BΔ, EFJLS) **ἱσιпетψ.** he-
 sick] Bo (p) .. om Syr (cs) .. add *said he* Bo, and *said* Syr (g) Eth

a man there, having spent thirty eight years in his sickness.
⁶ When Jesus had seen this (one) lying, having known that he had been long time (thus), said he to him, Thou art wishing to be made whole. ⁷ Answered to him he who was sick, Lord, I have not (a) man, that, if the water should be stirred up, he should cast me down into the *pool*; but *while* I, I come, another is wont to be before me to go down. ⁸ Said Jesus to him, Rise, and take up thy bed, and walk. ⁹ And immediately was made whole the man, and he took up his bed, he walked: but it was the *sabbath* that day. ¹⁰ Were saying therefore the *Jews* to him who ceased (from pain), It is the *sabbath*, and

πρὸς Lord] c & c, NAB & c, OL Vg Bo (*my Lord*) Syr (*my Lord* c s) Arm .. pref *vai* C²EFGH 33 124 al, Bo (x) Syr (*g my Lord*, jh) Eth, Cyrj Chr πρὸς man] c & c .. add δε C² 33 al 3, Syr (gjh) (Eth), Cyrj Chr τὸν stirred up] c & c g .. add *by the angel* Syr (h) αὐτὸν] c & c g, Syr (gsh) .. om 91 .. and Syr (c) Arm Eth ἀποκ I] c & c .. om V 69 al 10 ὑποπῆ lit. first] 13 & c .. πρὸς B* L εἰς. ἐπ. to go down] 13 & c .. add καὶ λαμβάνει ἰασιν 64 .. add ἐγὼ δε ἀσθενῶν πορεύομαι 69

⁸ 13] *our Lord* Syr (s) .. pref *and* Eth ἡμεῖς (ei 91 fl) and—up] ADK II, OL (a beff) Eth .. ἀπὸν NB & c, OL (c fgl c) Vg Bo Syr (g csh) Arm, Hil ἡμεῖς. and walk] Syr (gsh) Arm Eth .. add *ὑπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου* 69, Syr (c)

⁹ ἀνῶ and 10] om N*, Bo (FLPQ 26) ἀνῶ-πρὸς and—man] om 96 97 ἀνῶ 10-ἠόσθη and—walked] om 28 al 5 ἡτ. imm.] N^cAB & c, OL Vg Bo Syr (g c s jh) Eth, Cyr .. om N* D, OL (l) Arm ἀνῶ and 20] Eth .. om Bo (F 26) .. καὶ ἡγέρθη N, OL (a b e) Syr (gsh) Arm, ἐγέρθεις D I 13 69 124, (ff) ἀνῶ 20-ἐλθο (oo fl) σ and—bed] Syr (gsh) .. om Syr (c) ἀγῆσθη he walked] *and walked* Syr (g) Arm Eth .. κ. περιπατεῖ NB & c, Syr (h) .. κ. περιπατεῖ AL 63 αὐτὸν] p 13 91, NAB & c .. om fl Bo (A 26) .. and Syr (g c s) περ. ἐτῆ. that day] Bo Syr (g c s) Eth .. ἐν ἐκ. ἡμ. NAB & c (Bo FLO) Syr (h) Arm .. om D, OL (e)

¹⁰ ἡγεῖσαν-ἡἰσαν. were-Jews] Syr (h) .. *cum vidissent autem illum iudæi dicebant* OL (e) (Syr s) .. *say the Jews* Syr (g c) Arm σε therefore] 13 fl, NAB & c, Syr (h) .. om Syr g (3) Arm .. αὐτὸν 91 .. and Syr (g) Eth ἡμεῖς (nῆ fl) τ. to him who ceased] τὸν τεθεράπ. NAB & c .. om OL (e) Syr (s) .. *to him* Syr (c) νῆ. ne it-sabb.]

ατω π̄στο πακ απ̄ εϋῑ ἄπεκ̄λοσ. ¹¹ αϋοσωϋβ̄ πασ.
 же пентацталсои пет̄ѣаѡ пентаццоос пай. же
 ϋεῑ ἄπεκ̄лос п̄ѣооϋе. ¹² аѡноуϋ. же ние пе
 прѡѣе ентаццоос пак. же ϋит̄̄ п̄ѣооϋе. ¹³ пент-
 ацло де пецсооти ап. же ние пе. ῑс ϋар пец-
 серт̄̄. ере оѡениϋе ϋѣ пѣа ет̄ѣаѡ. ¹⁴ ᾱπ̄π̄са
 пай а ῑс ϋе ероу ϋѣ перпе. пѣау пач. же еис
 ϋните акот̄̄хай. ᾱπ̄ρ̄кот̄̄ еρ̄ноѡе. жекас̄̄ п̄не
 пѣооѡ епай ѡѡпе ᾱѣок. ¹⁵ аϋβ̄ωκ̄ п̄σ̄прѡѣе.
 аϋтаѣе̄̄ п̄иот̄̄хай. же ῑс пентацталсои. ¹⁶ ет̄̄е пай

π̄στο] 13 .. π̄τω 91 .. песто f¹ εϋι] 13 f¹ .. εϋει 91 ¹¹ 13
 91 f¹ пент.] π̄т. f¹ twice ¹² 13 91 f¹ ент.] 13 .. π̄т. 91 f¹
¹³ 13 (ε) 91 f¹ (fr) ап] 13 91 .. om f¹ ере] ε & c .. ер 13
¹⁴ 13 ε 91 f¹ (fr) а] om 13 f¹ перпе] 13 ε .. π̄ρ. 91 f¹ жекас]
 13 ε .. же 91 f¹ fr ¹⁵ 13 ε 91 (fr) п̄иот̄̄.] 13 ε fr .. еп̄иот̄̄. 91
¹⁶ 13 ε 91 (fr)

om Syr (s) ατω and] NABC*DGLVT al 40, OL (abel) Bo
 Syr (j) Arm Eth, Cyr Gaud .. om C³ & c, OL (cfq) Vg Bo (BFLNOQ)
 Syr (gch), Hil нек̄с. thy bed] NC*DΛΠ 13 17 69 al 10, OL
 Bo Syr (gjh) Arm Eth, Cyr .. om σου AB & c, OL (e)

¹¹ αϋοσ. п. he-them] 13, C³D & c, OL (abcefflq) Vg .. *he saith to them* Syr (c) .. *and he that was healed saith to them* Syr (s) .. pref
 π̄тоу де 91, pref ο δε NC*GKLΔΠ al 25, OL (f) Bo (F¹mgN)
 Syr (jh), Cyr .. pref ος δε AB .. αϋοσ. де̄̄ п̄σ̄прѡѣе εϋᾱω ᾱμ̄οс
but answered the man saying f¹ .. but he, said he to them Bo .. *but (and*
Eth) he ans. and said to them Syr (g) Eth .. *he answered them and*
saith Arm ᾱ(om f¹)пек̄с. thy bed] om Syr (g 10) .. om σου N*
 π̄ѣа. and walk] κ. περιπατει NAB & c .. *and go* Bo (ΓΔΔ, EJMPs) Eth
 .. *go* Bo

¹² om verse ΓΔ* al 6, OL (b) Syr (s) аѡѡ. they-him] NBD
 482 7^{ev}, OL (aeffl) Bo (BFNOQ 26) Arm .. add ονν A & c, OL (c) Vg
 Bo (1) Syr (h), Cyr .. add δε OL (q) Bo .. pref *and* Syr (gj) Eth, *tune*
 (f) .. add *iudaei dicentes* (e) .. add *saying* Bo (ALO) (Arm Eth) .. *they*
say to him Syr (c) ϋ(β 91)ιτ̄̄ take it up] 91 f¹ .. *apov* NBC*L ..
 ϋῑ ᾱпек̄лос take up thy bed 13, AC³D & c, OL Vg Bo Syr (gcjh)
 Arm Eth, Chr Cyr

¹³ пен(π̄п̄ f¹)т. he who ceased] 13 & c, ιαθεις NAB & c, OL (acefff)
 Vg Bo Syr (gcjh) Arm Eth, Cyr .. ασθενων D, OL (bl) .. *that man*
 Syr (s) .. om OL (q) де] 13 & c, Eth .. om D*, OL (d) Bo (q) ..

it is not granted to thee to take up thy bed. ¹¹ He answered to them, He who cured me, that (one) is he who said to me; Take up thy bed, and walk. ¹² They asked him, Who is the man who said to thee, Take it up, and walk? ¹³ But he who ceased (from pain) was not knowing who it was; for Jesus had withdrawn himself, a multitude being in that place. ¹⁴ After these (things) Jesus found him in the temple, said he to him, Behold, thou wast made whole; return not to commit sin, that the worse (lit. evil) than this should not happen to thee. ¹⁵ Went the man, he showed to the *Jews*, that Jesus (is) he who cured me. ¹⁶ Because of this the *Jews* were persecuting

and Syr (cs) Arm ne] 13 &c, εστιν NAB &c .. ην D rap] 13 &c ε, Bo (Δ₁EJLNOPQS) .. *because our Lord* Syr (s) .. ε Bo .. rap ε Bo (D₂4) Syr g (2) neαγεεγτῷ had-himself] 13 ε 91, OL (deq) (Bo) .. αγc. *he withdrew himself* fl, εξενευθεν NAB &c, (Bo BΓ 26) .. *add into the great multitude* Syr (g) εμ-μαρ in-place] 13 &c ε (fr), OL (abfl) Syr (g) Arm Eth .. εν τω τοπω N^c AB &c, Syr (sh) .. εν τω μεσω N* .. *add elsewhere because of the multitude of the people* Syr (s)

¹⁴ εμ-μαρ after these] 13 &c (fr?), Bo (Δ₁FLNO 26), NAB &c, Syr (gcs) Arm .. *add δε* FA, Bo .. *et postea* OL (l) .. *and then* Eth α-ερω Jesus-him] 13 &c (fr) .. ευρισκει αυτ. ο ις (our Lord Syr s) N^c &c, Syr (gh, s) Arm .. ευρ. ο ις a. N* (Syr c) ερω him] Syr (gsh) .. τον τεθεραπ. N*, Syr (cj) Eth ηεx. said he] 13 &c fr, Bo (F₁*NOQ 26) .. *pref και* NAB &c, Bo ηαγ to him] 13 &c fr .. om fl ε. 2. behold] 13 &c (fr?), Λ* 253, Bo Syr (gcs) Arm Eth .. ιδε N &c εφη. to-sin] 13 &c .. *pref σε any more* 91, NAB &c, Bo Syr (g) εηαι than this] 13 &c (fr), Syr (s) Eth .. *than the former* Syr (gc) .. om N &c, Syr (h) ηγωνε ε. happen to thee] 13 &c, Arm (Eth) .. σοι τι γεν. AB &c, OL (c) Vg (Syr gcs), Cyr i Cyr .. τι σοι γ. NDEKII al, OL Syr (h), Or Bas Chr

¹⁵ εφῃ. he went] 13 &c fr, NB &c, Bo (E₂*P) Arm .. και απ. A, OL (bfq) Syr (gcsjh) Eth .. απ. ουν N^cDA al 12, Bo, Chr Cyr εγτ. he showed] 13 &c fr .. και αηγγ. AB &c (αηγγ. DKUΔ al 20, Chr), OL Vg Syr (h) Arm Eth .. και ειπεν NCL al 5, OL (aeq) Bo Syr (gcs), Cyr .. om και Bo (BF₁*MOQ) ταλσοι cured me] 13 &c fr, DA² I 19** 29 40 118 244** 357, OL (acflq) Bo Syr (g 41 c) Arm .. ποι. αυτον υγη NAB &c, Syr (gsh) Eth

¹⁶ ετ. ηαι because of this] 91, Bo .. *pref ατω and* 13 ε fr, NAB &c,

περε πιστααι διωκε ισα ις. γε νεφειρε ιπαι πε ραε
 πεσββατον. ¹⁷ ις γε αφοτωυβη νατ. γε παειωτ
 ρεωβη ψαδραι ετεποτ. ατω ανοκ φρεωβ. ¹⁸ ετβε
 παι σε ιροτο πετωινη ιςωυ ιστηπιστααι εμοοττγ.
 γε οτ μοнон νεφβωλ εβολ απсавβατον. αλλα
 νεψω αμοос он. γε παειωт пе пиотте. еψуωу
 αμοу αη пиотте. ¹⁹ ια. αφοτωυβη ιστηс πεψау
 наτ. γε ραени ραени φω αμοос ннтп. γε αμнп
 шзои апшнре ер лаат ρароу матаау. еиенти
 иснат епейот ефеиρε αμοот. нетере пи тар
 пааат. наι ρωу пшнре ρоиогос спааат.
²⁰ пейот тар ме апшнре. аτω сгсабо αμοу еρωβ

διωκε] 13 ε.. διωκει 91 ¹⁷ (c) 13 ε § 91 ¹⁸ (c) 13 ε 91
¹⁹ (p) (c) 13 § (ε §) 91 § (fr) 1α 91 αμп] c 13 .. μп ε 91 пааат]
 пааат 13 спааат] c 13 ? ε.. пааат 91 .. спааат fr ²⁰ c 13 ε
 91 (fr)

Syr (gsh, c) Arm Eth .. add οτι Bo (ABCFG₂HK, 26) περε-ις the
 J.-Jesus] 13 &c (fr ?) .. εδ. οι ιου. τ. ιν ΝBCDLU 33 69 472, OL
 (bcfgl) Vg Syr (gcj, s) Eth, Hil .. εδ. τ. ιν οι ι. A &c, OL (aeq) Syr
 (h) Arm, Cyr .. add και εζητουν αυт. αποκ. A &c, OL (efg) Bo (A^{mg}
 D₃₄F₁^{mg} LNO) Syr (gh) Eth .. om addition ΝBCDL 1 22 33 69 249,
 OL (abceffgl) Vg Bo Syr (cs) Arm, Chr Nonn ιпαι these] 13 &c
 (fr) .. αυτα Δ .. thus Eth ρα on] 13 &c .. om D, OL (abeq), Hil
 псаб. the s.] 13 &c (fr ?) .. add τα ιαματα EFH al 15

¹⁷ ις γε] 13 &c, A &c, OL Syr (gch, s) .. et respondit &c (q) Eth ..
 ο δε ΝB .. and Jesus Arm αφοτ. answered] 13 &c, Bo (Δ, Q) Syr
 (h) Arm .. said he Bo Syr (gc, s) .. he ans. said he Bo (NDEFJLNPS)
 Eth ετεποτ to now] (c) &c, Bo .. to this hour Bo (KT) .. εφοот to
 to-day Bo (N) ατω and] c &c, Arm .. Bo (NF₁*) .. also Syr (gh) ..
 and also Syr (g 9) Eth .. because of this also Syr (cs)

¹⁸ σε therefore] c &c, AB &c, OL (effq) Vg Syr (g 9 h) Arm, Chr
 Cyr .. om ον ΝD, OL (abceflm) Bo (M) Syr (j), Hil .. and therefore
 Syr (g) Eth .. but the Jews therefore Syr (cs) ιροτο more] c &c ..
 om U, OL (f) Syr (cs) ιςωу for him] om 33, Syr (gsh) Arm Eth
 .. after Jesus Bo (o) ιπισт. the J.] c &c, D, Syr (cs) .. trs after εζηт.
 Ν &c, Tert Hil εμοοττγ to-death] (c) &c, Bo Syr (gsh) Arm Eth
 .. om him ΝAB &c негб. was he breaking] (c) &c .. ελυσεν A*, Bo

Jesus, because he was doing these (things) on the *sabbath*.
¹⁷ But Jesus answered to them, My Father (is) working even
 until now, and I, I work. ¹⁸ Because of this therefore more
 were seeking for him the *Jews* to put him to death; because
not only was he breaking the *sabbath*, but (α) he was
 saying also, My Father is God, equalizing himself with God.
¹¹. ¹⁹ Answered Jesus, said he to them, *Verily, verily*, I say
 to you, It is not possible for the Son to do anything of
 himself, *except* he see the Father doing them; for the (things)
 which that (one) will do, these the Son also *likewise* will do.
²⁰ For the Father (is) loving the Son, and he showeth to him

αλλα-αε but-also] c & c, Bo .. αλλ οτι Α 13 al, Bo (MP) Syr (gcs),
 Chr .. αλλα SAB & c, Arm πειπ. was saying] c ε 91 .. εμ. is
 saying 13 .. was calling Syr (cs) Arm ον also] (c) & c .. om 91
 παειωτ my F.] c & c, Syr (c) .. πατερα ιδιον SAB & c, Syr (gsh) Arm
 Eth εμ. equalizing] c & c .. pref and Arm Eth

¹⁹ αμ. ans.] c & c, 33 184^{ev} al 3, OL (abceffl) Bo (NCE, JKMN O
 PST 18) Arm .. add εε therefore ε, SAB & c, Syr (h) .. add αε Bo Syr
 (g) .. pref and then Eth αμ.-πατ answered-them] c & c ε, Arm
 .. added to them after ans. Bo (r) .. ελεγεν ον αυτοις ο ις N* .. saith to
 them Jesus Syr (c, s) πειπ.] c & c ε .. om B 472 47^{ev}, Tert πε-
 παμ said he] c & c ε fr, Bo (NBFKOQSTV) .. και ειπ. AD & c, OL Vg
 Bo Syr (gh) Arm Eth, Cyr .. κ. λεγει 1 482 .. και ελεγεν N^cBL 565,
 Tert πατ to them] c & c ε (fr) .. om Bo (F 18) ραμμη 20] c & c
 ε fr .. om N*, Syr (s) πμμη the Son] c & c ε (fr) .. add του ανθ. D
 13 69 124, Arm επ to do] c & c ε .. om V .. trs after αφ εαντ. 13
 69 124 al 5, OL (abfg) Vg Syr (cs), Or Hil λαατ anything] c & c
 ε, τι D .. trs ουδεν (δε εν) after εαντου SAB & c εμμητι(ει 91 fr) & c]
 c & c (ε) fr .. nor anything which he saw not his Father do Syr (c)
 επειωτ-αμμοσ the-them] c & c ε (fr) .. ποιουντα τ. π. D^{gr} .. om ποι.
 Syr (g 36) πη that] c & c p (ε?), εκειν. SAB & c, Syr (h) Arm .. ο
 πατηρ Or Did, Bo Syr (gcs) Eth ρομοιωσ(αα[ιου] c 91)] c 13 ε,
 Syr (gs, h) Arm .. trs before πμ. 91 (fr) .. the Son also him imitateth
 Syr (c) ρομ. μμ. likewise will do] c 13 ε, ABL & c, OL (cfg) Vg
 Syr (jh), Eus Did Cyr j Chr Cyr .. ρομ. πμ. μμ. 91 (fr) .. ποιει ομ.
 ND, OL (abl), Novat Hil Amb

²⁰ εαπ] c & c .. om Bo (κ) .. and Eth με (is) loving] c & c .. φιλει
 SAB & c, Epiph Cyr .. αγαπα D, Or Chr ατω and 10] c & c fr ..
 om Bo (F₁*) ετσαεο μ. showeth to him] c & c (fr ?) .. δεικνυει D,

ниѣ етѣире ꙗтоу ѿмоот. аѡ ѡпатсаѡу ерен-
 рѣнѣ епааѡ епаѣ. жекас ꙗтѡтѣ ететнеꙗпире.
²¹ ꙗѡе ѡар еѡаре пѣѡт тоѡнес неѡмоот аѡ
 ꙗѣтаѡроот. таѣ он те ѡе ете пѡире ꙗтаѡре неѣѣ-
 ѡтаѡот. ²² пѣѡт ѡар ꙗкрине аѣ ꙗлааѡ. аѡла
 текрисѣ тѣрѣ аѣтаас ѿпѡире. ²³ жекас ере ѡѡон
 ниѣ таеѣ пѡире ꙗта ѡе еѡѡтаеѡ ѿпѣѡт. пете-
 ꙗѣтаеѡ аѣ ѿпѡире. ꙗѣтаеѡ аѣ ѿпѣѡт еѡтаѣ-
 таѡу. ²⁴ ѡаени ѡаени ꙗѡ ѿмоос ниѣ. же
 пѣѡтѡѡ епаѡаѡе. аѡ етѡистеѣ епѣтаѣтаѡѡ.
 ѡѡтаѣ ѿмоаѡ ѿпѡѡѣ ѡа енеѣ. аѡ ꙗѣниѡ аѣ
 етекрисѣ. аѡла аѣпѡѡне еѡѡ ѡѡ пѣѡт еѡѡн
 епѡѡѣ. ²⁵ ѡаени ѡаени ꙗѡ ѿмоос ниѣ. же
 ѡѡ ѡѡѡниѡ ниѡ. ете теѡѡ те. ере неѡмоот
 ꙗѡтѡѡ етесѡн ѿпѡире ѿпѡѡте. аѡ неѡѡ-
 ѡтѡѡ сѡѡѡѡѣ. ²⁶ ꙗѡе ѡар етеѡѡте пѣѡт пѡѡѣ
 ѡраѣ ꙗѡнѣѣ. таѣ он те ѡѡтаѣѣ ѿпѡире етѣѣѡ

етѣире] етеѣ. 91 епааѡ] 13 91 .. епаааѡ с е ететне] с ..
 ететна 13 е .. ететна 91 ²¹ с 13 е 91 ²² с (ѡ) 13 (е) 91
 пѣ(п 91)ѡт] с е .. ѿп. 13 91 аѣ] с ѡ 13 .. trs after лааѡ 91
²³ (с) 13 91 таеѣ] с 91 .. таѣ 13 пѡ.] с 13 .. ѿп. 91 таеѡ 10]
 с 91 .. таѡ 13 таеѡ 20] 91 .. таѡ 13 таѡу] 13 .. таѡѡу 91
²⁴ 13 § (е) 91 § 133 П таѡѡ] 133 .. таѡѡ 13 .. таѡѡ 91
 ѿпѡѡѣ] om ѿ 91 ²⁵ 13 § (е) 91 § 133 П ере] Bo .. om Bo (F₁*
 LMOV) ²⁶ 13 91 133 § ꙗѡнѣѣ] ꙗѡн 13 sic

NA B & c .. *δεικνύει* & c D 28, OL (e) Syr (gsh) Arm ꙗтоу lit.
 he] с 91, *avtos* NA B & c .. om 13 е fr ѿмоот them] с & c fr, Syr
 (gsh) .. add *that he may do* Syr (c) ѡпатс. еренѣ. will-works]
 с & c .. *εργα δείξει αὐτῷ* N, OL (be), Tert Cyr Hil жекас-ѡпире
 that-wonder] с & c .. at *which ye wonder* Arm .. and wonder not that
 I said to you Syr (c)

²¹ еѡ.-ѡѡн. is-raise] *εγείρει* NA B & c .. *εγείρει* Δ .. trs *maketh live*
the dead and raiseth them Syr (c) ꙗѣтаѡ. and-live] Bo Eth .. om
 them NA B & c неѣѡѡ. those whom he wisheth] *him* & c Eth

²² ѡар] с & c е .. and Arm пѡ. the Son] с & c, Syr (gh)
 Arm .. *his Son* Syr (cs) Arm edd Eth

all things which he indeed doeth; and he will show to him works greater than these, that ye, ye should wonder. ²¹ For as the Father is wont to raise those who are dead and make them live, thus also the Son will make live those whom he wisheth. ²² For the Father will not *judge* any, but (α) all the *judgement* he gave to the Son. ²³ That all should honour the Son *according* as they honour the Father: he who honoureth not the Son, honoureth not the Father who sent him. ²⁴ *Verily, verily*, I say to you, He who heareth my word, and who *believeth* him who sent me, hath the life for ever, and cometh not into the *judgement*; but (α) removed from the death into the life. ²⁵ *Verily, verily*, I say to you, There is an hour coming, which now is, (in) which those who are dead will hear the voice of the Son of God, and those who will hear will live. ²⁶ For as the Father hath the life in himself, thus also he gave to the Son to have (lit. put

²³ πειρωτ the Father 10] c &c .. *God* Bo (G₂*) πετεῖνγτ. απ he-not] (c) &c, Arm .. pref and Syr (c) .. *but* Eth

²⁴ παυ. my word] 13 &c .. των λ. μου Γ 247 477, Bo (ov 18), Clem Tert ατω and 20] 13 &c ε .. om Bo (F₁*) πρη. and cometh] 13 &c ε .. *et veniet* OL (beffflqm), Tert αλλα] 13 &c ε, Syr (gsh) .. *because* Syr (c) αψνωω(om ω ε). εβ. removed] Bo .. *transiet* OL (efflq) Am Fu, Bo (A^co) .. *transit* OL (bc) Bo (A*) πωνε the life 20] 13 &c ε .. om την D*, Bo

²⁵ ηντι to you] 13 &c .. om Δ ο(εο 13) ην-ην there is-coming] 13 &c .. *ερχεται* NAB &c .. *veniet* OL (befq), Tert ετε-τε which now is] 13 .. ετε τενηοτ 91 133 .. και νυν εστιν N^cAB &c .. *even now is* Syr (gh) .. *and even* &c Syr (c) Arm .. om N* OL (ab), Tert Amb πετα. those-dead] 13 .. ηρεμιοοστ the dead 91 133 .. *even the dead* Syr (c) αηη. of God] 13 &c .. τον ανθρωπον KSII 28 al 10, Syr (jh^{ms}) ατω and] 13 &c .. om Bo (F₁*) .. *but* Eth ηετηαc. those-hear] 13 &c, Bo Arm .. *they who hear* Syr (gh) .. οι ακουσαντες N^c &c .. om OL (c) Syr (c) .. om οι N*, OL (l), Tert

²⁶ ταρ] om Bo (J₁*L) .. *and* Eth πειρωτ the F.] add ο ζων D .. om article Arm οη-αηψ. also-Son] Bo .. om οη Bo (N^aF₁*o 18) .. και τ. νω εδωκεν N^cBL, OL (bl) (Arm^{edd}) Eth, Eus Cyr^j Epiph Cyr .. εδ. κ. τω v. AD &c, OL (ce, f om και) Vg Bo Syr (gcjh) (Arm), Did Chr

παρ' ἡμῶν ὅρα ἡ γνῆ. ²⁷ αὐτὸς αὐτὸς παρ' ἡμῶν
 οὐσία ἐστρεφεῖρε ἡ τεκνίσις. καὶ πῦρ ἡμῶν πε.
²⁸ ἡμῶν πῦρ ἡμῶν. καὶ οὐκ οὐκ ἡμῶν. ἐρε οὐκ
 ἡμῶν ἐστὶν ἡ ταφὸς παρ' ἡμῶν ἐστρεφῶν. ²⁹ ἡσεί εἰς ὅλα.
 πενταθεῖρε ἡ πενταθεῖρε ἐσταναστασίς ἡμῶν. πεν-
 ταθεῖρε ἡ πενταθεῖρε ἐσταναστασίς ἡμῶν. ³⁰ ἡμῶν
 ὡς ὅτι ἡμῶν εἶ ὅλα ἡμῶν ὅρα ἡμῶν ὡς ὅτι.
 κατὰ θεὸν ἐστρεφῶν εἰκρίνε. αὐτὸς τακνίσις οὐκ τε.
 καὶ ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν παρ' ἡμῶν ἡμῶν. ἀλλὰ
 ἡμῶν παρ' ἡμῶν ἡμῶν παρ' ἡμῶν. ³¹ εἰς ὅλα ἡμῶν
 εἰς ὅλα ἡμῶν ὅρα. τακνίσις ὅρα ἡμῶν τε.
³² καὶ πετρίσις ὅρα. αὐτὸς ἡσεί καὶ τε-
 κνίσις ὅρα. ἐστρεφεῖρε ἡμῶν ὅρα. ³³ ἡμῶν

²⁷ (p) 13 91 133 ²⁸ 13 91 133 § ²⁹ 13 (91) 133 ³⁰ (c) (p)
 13 91 § 133 § ἡμῶν] 13 .. ἡμῶν 91 133 ὡς.] 13 91 .. om ὡς 133
³¹ c 13 91 P 133 P ἡμῶν 91 ὅρα] 91 133 .. -ει c 13 οὐκ] c ..
 pref ἡ 13 & c ³² c 13 91 133 πετρίσις.] πετρίσις. 133 ὅρα 10] -ει c
³³ (c) 13 91 133

²⁷ αὐτὸς (om Bo B) - κνίσις and-judgement] (p ?) & c, Bo .. καὶ ἐξ. ἐδ.
 N^c AB & c, Syr (g) Arm .. καὶ κρ. ἐδωκ. αὐτ. ἐξ. ποιεῖν N*, Tert .. and
 empowered him over judgement Syr (c) ἐστρεφεῖρε for-do] p & c
 .. even to do Syr (g, h) ἡ τεκνίσις the judgem.] p & c .. κνίσις N^c AB L
 33, OL (bedel) Vg^{clem} Bo Arm Eth, Or Did Paul^{sam} Thdrt .. καὶ
 κρ. D^{er} & c, OL (fgq) Am, Chr Cyr καὶ - πε because-man] p & c,
 joined with preceding words A & c, OL (beiffm) Bo Syr (cj) Eth,
 Or Did Thdrt Cyr Nonn Tert .. joined with following words EM 1,
 Syr (gh) Arm, Dam .. om ἐστὶν 69, Bo (D⁴c) .. but because & c Syr (gh),
 and because Arm .. because the Son of God is son of man Eth .. because
 behold all who are in the graves Syr (c)

²⁸ ἡμῶν. wonder not] 91 .. pref αὐτὸς and 13 133, Syr (c) .. but
 Eth οὐκ ὅρα an hour] om A ἐστρεφῶν his voice] 13 133,
 NAB & c, OL (abceflq) Am Bo Syr (gjh) Arm Eth .. ἐστρεφῶν the voice
 91 .. τῆς φ. τ. v. τ. θ. 33, Vg^{clem}, Tert .. the voice of God Syr (c) .. add
 they will live Syr (c)

²⁹ ἡσεί and come] 13 91 133 .. om and Bo (F¹* 18) ἡμῶν (om
 13) τ. those who did 10] 13 133 .. pref and Syr (c) ἐστανασ. for

for him) the life in himself. ²⁷ And he gave to him the *authority* for him to do the *judgement*, because he is the Son of the man. ²⁸ Wonder not at this; because there is an hour coming, (in) which all who are in the *tombs* will hear his voice, ²⁹ and come out; those who did the good (things) for a *resurrection* of life, those who did the evil (things) for a *resurrection* of *judgement*. ³⁰ It is not possible for me indeed to do anything of myself: *according* as I hear, I am *judging*; and my *judgement* is true; because I was not seeking for my own wish, but (α) for the wish of him who sent me. 12. ³¹ If I, I should bear witness concerning myself, my witness is not true. ³² Another is he who beareth witness concerning me; and I know that his witness (is) true, which he beareth concerning me. ³³ Ye, ye

a res.] 13 91 133 twice .. *will be for* &c Syr (c) ηεντ. 20] 13 91 133, B, OL (aeff), Tert Aug .. οἱ δὲ ΝΑD (πρασοντες) &c, OL (bcf lq) Vg Bo (Δ₁FO, DEJ) Syr (jh) .. *et qui* OL (m) Bo Syr (gc) Arm, Ir^{int} ܢܐܢ. the evil (things)] 13 91 133 .. *the evil* (sing.) Bo (F)

³⁰ ܐܢܝܟ-ܝܦ̄ for-do] 13 133 .. ܝܓܡ ܡܝܠܝܢ AB &c, Bo (B) Syr (h) Arm^{edd} Eth .. π. ε. Ν 33 486, Bo .. trs π. after εμ. D 13 249, OL (bceffllq) Vg Syr (gc) Arm, Eus^{max} .. om ܐܢܝܟ Bo (Δ₁M 18) .. pref ܘܥܦ 91 ܠܐܕܐ ܢ. anything] 13 &c .. ܡܕܝܢ ΝΑB &c .. ܡܕܝܢ ܝܢ G al ܐܡܡ and] ܡ &c .. om Ν* ܢܝܝܝܢ. ܐܢ I-seeking] 13 .. ܝܢ. ܐܢ I am seeking not 91 133, Bo (MO 18) ܐܠܠܐ] c &c ܡ .. add I seek Syr (c) ܐܢܝܢܬܐܩܬܐܝܝ (91 133 .. ܝܝ c 13) of-me] ΝΑB D K L Δ A Π al 12, OL (aeffglq) Vg Bo Syr (gcjh) Arm Eth, Or Eus Chr Amb Aug .. add ܡܡܡܡ E &c, OL (bc), Bas Cyr

³¹ ܝܡܡܝܢ if] *but if* Eth ܝܝܝܝܢ. I-witness] c 13, (Bo) .. ܝܡܡܝܢ. *who bear witness* 91 133, ܡܡܡܡ. *he who beareth* Bo (P)

³² ܐܡܡ and] c &c .. om Bo (F₁*) ܝܝܝܝܢ. I know] c &c, Ν^c AB &c, OL (bcfgl²) Vg Bo Syr (gjh) Eth, Chr Cyr .. ܡܕܐܬܝ Ν* D, OL (aeq) Syr (c) Arm .. ܡܕܐܡܝܢ 56 58 61 ܡܡܡܝܢܝܢ (om 133) ܡܡܝܢ his withn.] c &c, D² 254, OL (bg) Bo Syr (gj) Eth .. ܡ. ܡܡܡ D ܡܡ*, OL (e) .. ܡ ܡܡܡ. ΝΑB &c, Syr (ch) Arm ܡܡܡܡ lit. a true] c .. add ܡܡ Bo .. ܡܡܡܡܡܡ. *true is his witness* 13 &c, Bo (BD₂FP) ܝܡܡܡܡܡ (ܡܡ 91 133) ܝܡܡܡܡܡ which he b.] c &c, Bo .. ܡܡܡܡܡܡ. 13 69, Arm Bo (AD₂ G₂* NOSV 26)

³³ ܢܡܡܡܡܡ-ܡܡܡܡܡܡ ye-truth] (c ?) &c .. *did ye not send* &c Eth .. *vos ipsi*

ατετῖχοοτ̃ ψα ιωρanniнс. ατω αϣῤῥειῖτρε ἦταε.
³⁴ ἀνοκ δε ἦπειχι ἀν ἦταῖῖτρε τεβολ ριτῖ
 ρωμε. ἀλλὰ καὶ εἰχω ἄμοοτ̃. хенас ἦτωτῖ
 ететнаοτ̃хаи. ³⁵ не петᾱᾱаτ̃ не прнб̃с етеοτ̃ρ.
 ατω етῤотоени. ἦτωτῖ δε ατετῖοτ̃ωш етеλнλ
 ἄᾱωτῖ прос οτοот̃ноτ̃ ρᾱ πεсотоени. ³⁶ ἀνοκ δε
 οτῖται ἄᾱаτ̃ ἦтаῖῖтρε епаас етаиωрanniнс.
 неρ̃һнте сар епта паеиот̃ тааτ̃ καὶ хенас еие-
 хокоτ̃ ебоλ. ἦтоοτ̃ неρ̃һнте еґеире ἄмоοτ̃ сєῤ-
 иῖтρε ρарои. хе пеиот̃ пентаϣтаои. ³⁷ ατω пеиот̃
 ептаϣтаои ἦтоϣ пентаϣῤῥειῖтρε ρарои. οτ̃те ἄ-
 петῖсωтᾱ есѣи ἦтаϣ енеρ. οτ̃те ἄпетῖнаτ̃ еρ̃р̃ḥ
 ἦтаϣ. ³⁸ ατω ἄᾱῖῖтнτῖ ἄᾱаτ̃ ἄпесϣахе еϣиооп
 ἦр̃нтнτῖ. хе пента пн тῖноοτ̃ϣ. καὶ ἦτωτῖ ἦте-
 тῖпистете ероϣ ἀν. ³⁹ ρот̃ρ̃т̃ ἦнесрафн. хе ἦτωτῖ

ατετῖ] -тен 91 ³⁴ (с) (p) 13 (91) (133) ἦπει] с 13.. om ἦ
 91 133 ететна] (p) 13.. ететина 91 ³⁵ (с) (p) 13 (91) (133)
 етῤ] етер 133 οτ̃ωш] -ош с ³⁶ (с) 13 91 133 § епаас]
 епааас с 133 епта] с.. ἦта 13 &c еие] есје с ρарои] 91 133..
 -оеи с 13 таои] 91 133.. -оеи с 13 ³⁷ (с) 13 91 § 133
 е[птаϣ] 1⁰] с.. ἦт. 13 &c таои] 91 133.. -оеи 13 ρарои] 91 133
 .. -оеи с 13 οτ̃те] с twice.. οτ̃хе 13 ρῤῥ̃] ρῤῥ̃ 133 ³⁸ (с) 13
 91 133 ἄᾱῖῖт] 13.. ἄῖт с &c ἀν] om с* ³⁹ с 13 91 133 §
 хе ἦт] хῖт 91

misistis ad me et testimonium perhibuit Iohannes de me OL (ff) ατω
 and] с &c.. om Bo (F₁*v)

³⁴ τεῤ. lit. the from] с 13.. om τ 91 133 εῤ. ρ. from] (с) 13
 91 133, παρα NAB &c.. περi 69 ρωμε man] (с) 13 91 133, Bo,
 ανθρωπου NAB &c, Arm.. ανθρωπων DL² 126 al 3, Bo (A).. ανθρωπω
 A* al 4 еи(еєи с) хω I am saying] с 13 91 133, Arm.. I said
 Arm^{edd}.. λαλω L.. add to you Bo (F₁*LP)

³⁵ не-не was being] p 13 133.. φн етеᾱ. не ἦооϣ не Bo.. φн
 ет. ἦо. не Bo (Δ₁FG₂LOQ 26) хе] 13 91 133.. om N*, Bo (oq)..
 and Arm Ethl прос-поτ̃ for an hour] (с) 13 91 133.. trs before
 αγαλλ. A al 5, OL (aff) Vg^{clēm}, Chr Hil.. trs to end Eth

³⁶ таῖт. the w.] с &c.. om την N*, Bo сар] с &c.. om Bo

sent unto Iōhannēs; and he bare witness to the truth.
³⁴ But I, I was not taking the witness which is from man; but (α) these (things) I am saying, that ye, ye should be saved. ³⁵ That (man) was being the lamp, burning and enlightening; but ye, ye wished to be glad *for* an hour in his light. ³⁶ But I, I have the witness greater than that of Iōhannēs; for the works which my Father gave to me, that I should finish them, they, the works which I do, bear witness concerning me, that the Father (is) he who sent me. ³⁷ And the Father who sent me, he it is who bare witness concerning me: *neither* heard ye ever voice of his, *nor* did ye see shape of his. ³⁸ And ye have not his word abiding in you; because that (one) whom he sent, this ye, ye *believe* not. ³⁹ Search the *scriptures*; because ye, ye say that ye

(BXQTV) Arm παει(αι 133)ωτ my F.] c &c, Syr (gc) Eth .. ο π. NAB &c, Syr (h) Arm ἡν. lit. they] c &c .. om G 33, Eth ηεζ.-ῑ(εῑ 91)α. the works-witness] c &c .. πετεραιῑτρε lit. *those which bear witness* 133 εῑ. which I do] c &c, NABDL 1 22 33 al 5, OL (bδ) Bo Arm Eth, Hil .. α εγω ποιω Γ &c, OL (cefg) Vg Syr (jh), Bas Chr Aug Arn .. om 133, 38 453, OL (affl) Syr (g 36), Ath Did .. ετορρα *which they do* Bo (J₁*κ*) πειωτ the F.] 13, NAB &c, Syr (gch) Arm Eth .. παει(αι 133)ωτ my F. 91 133

³⁷ ατω πει(π 133)ωτ and the F.] c &c .. *and my F.* Bo (M) Eth .. φωτ on the F. also Bo (F₁) ἡτοϛ he] 13 &c, A &c, OL (bceffflq) Vg Bo Syr (gcjh) Arm Eth, Chr Cyr Tert Hil .. κεεινος NBL, OL (a), Ath .. εκ. αυτ. D .. om Syr (g 9) πενταϛῑ. lit. he who bare witn.] c 13, NAB &c, OL (e) Vg Bo (A^cT, o) Arm, Ath Chr Cyr Tert Hil .. πετῑ(εῑ 91)αῑτρε *he who beareth w.* 91 133, D, OL (abeflq) Bo Syr (gcjh) (Eth), Or Did εηεζ ever] Γ &c, Bo, Chr Cyr Tert .. τρς πωπ. ακ. NABDKLII al 10, OL Vg Syr (gcjh) Arm Eth, Syn^{ant} Ath Cyr ἡταϛ of his 20] add *ever* Bo (B)

³⁸ εϛϛ. ἡε. abiding in you] (c?) &c, AD &c, OL (aeq) Bo Syr (gch) Eth, Chr .. εν υμ. μεν. NBL 1 (13) 33 124 184^{ev} al, OL (bceffgl) Vg Syr (j) Arm, Ath Cyr Hil ϛε πεν(πῑ 133)-τῑ. because-sent] (c?) &c .. *misit enim unicum filium suum et hunc non audistis neque credidistis* OL (e)

³⁹ εοτεῑ(εῑ 91 133) search] imperative Syr (gch) Arm .. add οἱν Bo (D₂) .. *seek that ye may see* Eth ἡνεν. the scr.] c 13 .. εῑ πεν.

have [a] life for ever in them, and those are those which bear witness concerning me. ⁴⁰ And ye wish not to come unto me, that ye should take the life. ⁴¹ I am not taking glory from man. ⁴² But (א) I knew you, that ye have not the *love* of God in you. ⁴³ I, I came in the name of my Father, and ye took me not: but if another should come in his own name, that (one) ye will take. ⁴⁴ How will ye be able to *believe*, taking glory from one another; and the glory which is from this only one ye seek not for. ⁴⁵ Think not that I (am he) who will *accuse* you to the Father: (there) is he who will *accuse* you, Mōysēs, this in whom ye, ye *hope*. ⁴⁶ For if ye had *believed* Mōysēs, ye would have *believed* me: for that

⁴² om verse Bo (B) אִסְרֹתֵי (eu 91 133) I knew] 13, εγωκα SAB &c, Syr (gch) Eth .. *I know* Arm אִ (om 91 133) אִיִּיתִי (e 91) יִיִּי אִיִּי ye have not] 13 &c, S^cD, OL (beq) Eth .. trs before *eu eaut*. S^cAB &c, OL (aeffgl) Vg Bo Syr (gch) Arm, Chr Cyr Hil

⁴³ אִסְרֹתֵי I] c &c 100 .. אִלְלָא Bo (v) אַוּוּ and] c &c .. om Bo (F₁^{*}) אִיִּיתֵי (eu 133) אִיִּי ye-me] (c ?) &c (100 ?), Eth .. *ou λαμβ*. με SAB &c, Bo Syr (gch) Arm κεοῦα another] c &c 100 .. om ke Bo (B) אִ] c &c .. om S &c, Bo (Δ₁NO) Syr (h) Arm .. *and* Syr (gc) Eth

⁴⁴ אִיִּיתֵי ye] 13 &c .. om L 355 32^{ev}, Ephr Chr Cyr אִיִּיתֵי (om 13) אִיִּיתֵי one another] c &c (101) .. *ανθρωπων* Δ al, Or Eus Hil אַוּוּ and] c &c 101 .. om Bo (F₁^{*}) אִי (ei 101) - אִיִּיתֵי this-one] c &c 101, B, OL (ab) Bo Arm^{ed}, Did .. *του μονου θεου* SA &c, Bo (BC₁ mg E₂ F₁ mg C mg KMNPT 18) Syr (gch) Arm Eth, Bas Ephr Hil אִי (eu c) אִיִּיתֵי ye-not] c &c 101, *ou ζητετε* S &c .. *ou ζητουντες* S^{*} 19 47 248 249 412 al 5, OL (el), Ephr Bas Chr Aug

⁴⁵ אִיִּיתֵי. think not] c &c 101, Arm .. *do ye think* Syr (gch) אִסְרֹתֵי I] c &c 101 .. om G^{*}K^{*} A 262 184^{ev} al, OL (c) אִ (om 91) - אִיִּיתֵי. n. to the F.] c &c .. om Syr (c) אִיִּיתֵי - אִי. there-M.] (c) &c .. *Moses is your accuser* Syr (c) (Eth) אִיִּיתֵי you 20] c &c .. add *πρ. τ. πατερα* B אִיִּיתֵי] 13 &c, Syr (c) Eth .. *ηλπικατε* SAB &c, Syr (gh) Arm .. *believed* Syr (g 9)

⁴⁶ אִיִּיתֵי 10] c &c .. om Bo (B) אִיִּיתֵי (ei c) me] *me also* Syr (gesh) Arm Eth אִיִּיתֵי. that] c &c .. om Arm^{el} אִיִּיתֵי 20] (c) &c .. om Bo (D₄^{*})

⁴⁷ εἰς τὴν πῆλην τῆς ἐκείνης καὶ αὐτὸς ἐπελάττει τὴν πῆλην.
 πῆλην ἵκεν ἐπὶ τῆς πῆλης ἐπὶ τῆς πῆλης.

VI. ἰϛ. αὐτὸς καὶ ἰϛ αὐτὸς ἐπελάττει τὴν πῆλην
 πῆλην ἵκεν ἐπὶ τῆς πῆλης. ² καὶ οὐκ ἐπὶ τῆς πῆλης
 οὐκ ἐπὶ τῆς πῆλης. καὶ ἐπὶ τῆς πῆλης ἐπὶ τῆς πῆλης
 αὐτὸς ἐπὶ τῆς πῆλης. ³ ἰϛ καὶ αὐτὸς ἐπὶ τῆς πῆλης
 πῆλην. αὐτὸς ἐπὶ τῆς πῆλης αὐτὸς ἐπὶ τῆς πῆλης. ⁴ ἐπὶ
 τῆς πῆλης καὶ ἐπὶ τῆς πῆλης πῆλην ἵκεν ἐπὶ τῆς πῆλης. ⁵ ἰϛ
 αὐτὸς ἐπὶ τῆς πῆλης ἐπὶ τῆς πῆλης. αὐτὸς καὶ οὐκ ἐπὶ τῆς
 πῆλης πῆλην ἵκεν ἐπὶ τῆς πῆλης. καὶ ἐπὶ τῆς πῆλης

⁴⁷ (c) 13 91 (100) 133 πῆλην] -εν 133 ἐπὶ τῆς πῆλης.] 13 .. τῆς πῆλης.
 100 133 .. τῆς πῆλης. 91 ἐπὶ τῆς πῆλης.] 13 100 133 .. πῆλην. 91

¹ 13 91 P 133 P (a¹) ἰϛ 133 ² 13 91 (101) 133 a¹ οὐκ ἐπὶ
 οὐκ ἐπὶ 91 ? ἐπὶ τῆς πῆλης.] εἴ. 133 sic ³ 13 91 101 133 (a¹) ⁴ 13 91
 101 133 ⁵ 13 91 § (133) (a¹)

⁴⁷ καὶ] c &c, NAB &c, Bo (o) Syr (h) Eth .. om Bo .. and Syr
 (gs) .. and-δε Syr (c) .. for Arm πῆλην the writings] (c ?) &c
 (100) .. the writing Arm add ἐπὶ τῆς πῆλης. will-believe] (c ?) &c (100)
 .. πιστευετε (ητε) NA &c .. πιστευετε BVΠ* 235 al, OL (ffl), Chr
 IΓ int

¹ αὐτὸς. π. after these] 13 91 133, NAB &c, Bo Syr (gesh) Arm
 .. μετα δε 13 69 124, Bo (D₂ MOPQT) .. and after Eth ἰϛ αὐ. Jesus
 went] 13 91 .. α ἰϛ ἔ. 133 .. add with his disc. Bo (M) .. went our Lord
 Syr (s) .. came Jesus Arm add ο. ἰϛ. the sea &c] 13 91 133 (a¹)
 .. om G .. om τ. γαλ. 157 330 al, Bo (P), Cyr ἰϛ (α 91) ἰϛ. of T.]
 13 91 133 (a¹) .. της τιβεριδος NAB &c, tiberiadis OL (aq), illius
 tiberiadis (ffl), quod est tiberiadis (c) Vg .. pref εις τα μερη D 77*
 249, OL (be) Syr (h), Chr .. pref και V 247, (f) .. ἰϛ τιβεριαν (τ
 ΑΗΛ)ος Bo Eth .. tiberiys Syr (gc), tbrys Syr (s)

² οὐκ. a mult.] 91, Bo (D₁ Δ₁ Ε₁ Q₁ S) .. add καὶ 13 &c .. ηκολ. δε
 NBDL 1 33 69 124 565, OL (abceffl) Bo, Cyr .. και ηκ. A &c, OL
 (fgq) Vg Syr (gesjh) Arm Eth, Chr Chron ἐπὶ τῆς πῆλης. great] 13 &c
 (101 ?) (a¹), AB &c, Bo Syr (gesh) Arm .. πολ. οχ. N, Bo (Q) Eth
 εἰματα. the signs] 13 133 .. εἰματα. a¹ .. αἰματα. 91 ; NABDKLSAΠ
 al 20, OL Vg Bo Syr (gesjh) Arm Eth, Chr Cyr Chron .. αυτου τα

(one) wrote concerning me. ⁴⁷ But if ye *believe* not the writings of that (one), how will ye be able to *believe* my words?

VI. 13. After these (things) Jesus went across the *sea* of [the] Galilaia of Tiberias. ² There was a great multitude following him; because they were seeing the signs which he was doing upon those who were sick. ³ But Jesus went upon the mountain, he sat there with his *disciples*. ⁴ But was approaching the Paskha, the feast of the *Jews*. ⁵ Jesus therefore lifted his eyes up; he saw that there is a great multitude coming unto him; said he to Philippos, Where are

σῆμ. E &c .. ἐπερῆντε *the works* 101 εἰπὺ upon] 13 &c 101, επι AB &c, Syr (csh) Arm Eth, OL (*super, supra, in* Bo Syr g) .. περι N, *de* (beff)

³ 13] 13 &c (a¹) .. trs after δε U* (Syr gcs Eth) .. trs after opos NAB &c, Syr (h) Arm .. om Δ .. *our Lord* Syr (s) αε] 91 &c, N^cAB &c, OL (q) Bo (BDΔ₁EJPS) Syr (h), Chr Cyr Chron .. om Bo Arm .. σε *therefore* 13, D I 13 25 69 565, OL Vg .. και N*, Syr (gcsj) Eth εγραι up] 13 &c a¹, N^cAB &c, OL (befq, c) Vg Bo Syr (gch), Chron .. απηθεν N* D I 24 433, OL (affl) Syr (s), Chr αφε. he sat] 13 &c, Bo (m) .. *and he was sitting* Bo, NAB &c, Syr (gcs h) Arm (Eth) αματ there] 13 &c, DU I 565 al, Eth .. trs before εκαθ. N^c &c .. om N* 63 71 al, Syr (gcs h) Arm Eth

⁴ ππας.-ιωρα. *the P.-Jews*] Syr (ch) Arm .. *the feast of the P. of the Jews* Bo (q) Syr (g) Eth .. *the feast of the unleavened* Syr (s)

⁵ 13] 13 91 133 .. *our Lord* Syr (s) .. trs after οφθ. NABDKLMΠ al, OL Vg Bo Syr (gh) Arm Eth, Cyr .. trs before τους E &c, Syr g (3)csj σε *therefore*] 13 91 133, Syr (h) .. om Bo (κο) Arm .. αε Bo (n₂L) .. *and* Syr (g) Eth αγγι(ει 91) lifted] 13 91 133, Bo (p) Syr (gcs) Arm .. επαpas NAB &c, Bo Syr (h) ηεφθαλ his eyes] 13 91, U 28 al, OL (l) Bo Syr (gcsjh) Arm Eth .. om αυτου NAB &c αην. he saw] 13 91 .. και θεασαμ. NAB &c, Bo .. om *and* Bo (FQ) .. *and saw* Syr (gcs h) Arm Eth οτινος αμα. a great m.] 13 91, πολ. οχ. B &c, Eth .. οχ. π. ND, OL (abcfll) Vg Syr (gcs h) Arm .. om *great* Bo (F₁*) πεχ. said] 13 91, Bo Syr (sh) Arm .. και λεγει D gr, Syr (gc) Eth επιαμυπ(εν 91) are-buy] 13 91 .. *where are we about to find bread to buy* Bo

οεικ των. **xe** ере пaг пaστωa. ⁶ **ἵτα**χε пaг **δε**
 εὑπiραζε **ἡ**μοу. **ἵ**тоу τaρ пeψcoσῶ **xe** oт пeтῶ-
 пaaαc. ⁷ aφoтωuῶ **ἡ**αу **ἡ**σiφiλiппoc. **xe** **ἡ**ἵ **u**нт
 ἡcαтeерe **ἡ**oειк пaρoштoт. **xe**кaс ере пoтa пoтa
xi **ἡ**oткoтi. ⁸ пexе oтa **ἡ**αу **ε**βoλ **ῶ**ἡ пeψмaῶнтнc.
 aнaρεaс пcoн ἡcмωн пeтpoс ⁹ **xe** oтἡ oтшнpe
 шнa **ἡ**пeиeα eтἡ **φ**oт **ἡ**oειк ἡeиoт **ἡ**тoтῶ **ἡ**ἵ
 тἡт cнaт. aλλa пaг eтнaῤ oт **ἡ**пeиeиишe.
¹⁰ пexе iс **ἡ**αт. **xe** **ἡ**ape **ἡ**pωмe пoxoт. пeтἡ
 oтxopтoс **δε** eнaишoу **ῶ**ἡ пeα eтἡeαт. a **ἡ**pωмe
ce пoxoт eтнaῤ aφoт **ἡ**шo. ¹¹ iс **ce** aφxi **ἡ**ἡoειк.

пaστωa] om пa iз ⁶ iз 9i (100) (a¹) пeтῶ] iз 100..
 пeтeу 9i ⁷ iз 9i § (100) (101) xi ἡ] iз 9i.. xi 101 ⁸ iз
 9i 101 (a¹) (fr) ⁹ iз 9i (101) (a¹) (fr) eиoт] iз a¹..¹⁰ iз 9i
¹⁰ iз 9i § (100 §) (fr) пeтἡ] iз.. пeтἡ 9i 100 ¹¹ (c) iз 9i
 (101) (a¹) (fr)

oειк bread] iз 9i.. om Syr (g 26) пaг these] iз 9i (a¹), NG,
 OL (a) Syr (g 38 s) .. trs φ. ουτοι AB &c, Bo Syr (gh, c) Arm Eth

⁶ **ἵτα**χε he said] iз 9i, eтaчxoу Bo (q)..⁷ aφx. Bo..⁸ he asked
 Syr (cs tis after him) **δε**] iз a¹, N^c &c, Syr (gesh)..⁹ om Arm..
 τaρ 9i, N*, Bo (p)..¹⁰ and Eth τaρ] iз 100, N^c &c, Syr (gesh)..
 om Bo (EJN)..¹¹ **xe** 9i, N*, OL (d) Arm Eth

⁷ aφoт. ans.] iз 9i 100, N^cAB &c, OL Vg..⁸ αποκριεται N* D er
 ..add **xe** Bo (p)..⁹ saith Syr (ges)..¹⁰ and ans. Ph. and said to him Eth
ἡαу to him] iз 9i 100, N^c &c, OL Vg Syr (gesh) Arm..¹¹ ουν N*..
 ουν αὐτω N^cb..¹² om OL (e) Bo (J₁*) Arm^{add} **ἡ**oειк of bread] iз 9i..
 apтoi N &c..¹³ trs after αὐτοις D **ἡ**αpо(α 9i 101)штoт will-them] iз
 9i (101), apкeσει αὐт. L, Bo..¹⁴ apкoшiv αὐт. (N)AB &c..¹⁵ om αὐτοις N,
 OL (ff), Chr **пoтa** п. each] iз 9i 101, NABLIH iз 33 69 al 3,
 OL Vg Bo Syr (h, cs) Arm Eth..¹⁶ add αὐτων D &c, Syr (gj)

⁸ пexе said] iз &c..⁹ pref and Eth aнa.] iз &c a¹ (fr)..¹⁰ add
 his name was Syr (c)..¹¹ pref whose name Syr (s) **п**coн the brother]
 iз &c a¹..¹² om δ 69 **ci**a. п.] iз &c a¹ (fr), Syr (h) Eth..¹³ Sh. K.
 Syr (ges) (Arm)

⁹ oтш. ш. a-child] iз 9i 101 a¹ (fr?), παιδαριον NBDLIH* i
 69 157 al, OL (abel) Bo Syr (c) Eth, Or Chr Cyr..¹⁴ add **ε**v A &c, OL
 (cfff g) Vg Syr (gshj) Arm **ε**тἡ(eοтἡ 9i) &c having] iз 9i a¹,

loaves; he gave thanks, he gave to those who reclined, and also that which they took for them out of the fishes. ¹² But when they had been satisfied, said he to his *disciples*, Gather in the fragments which remained over, that nothing should perish. ¹³ They gathered them therefore, and they filled twelve baskets of fragments which were in excess to those who ate out of the five barley loaves. ¹⁴ The men therefore, when they had seen the sign which he did, were saying, This truly is the *prophet* who cometh to the *world*. ¹⁵ Jesus therefore, when he had known that they (would) come and carry him off, that they should make him king, withdrew

ⲚⲀⲖ &c, OL (ceffflq) Vg Bo (BDΔEF₁*JLMOPS) Syr (jh)..om 112, Bo (ACΓG₂HKNQV) Arm .. δε DA al, OL (b) Bo (T)..et OL (a) Syr (gc) Eth αρω and] c 91 ..om Bo (FQ) ..pref εροϣ in 13 20 ἡλ. of fr.] c 13 20 ..add ἡταρσενε which rem. over 91 ..om Syr (s) εαρ̅ϣ. which-excess] (c) &c, Syr (g)..trs ἃ ἐπερισσ. after κριθιν. ⲚⲀⲖ &c, Syr (ch) Arm (Eth) εἰ. ᠑᠕. πϣ. out-five] c &c a¹.. the superabundance of the five barley loaves and the two fishes. But the men who ate of the loaves were five thousand Syr (s) ἥι(ἡ 91)ωτ barley] c &c a¹..om Bo (B)

¹⁴ om verse OL (e) ἡρ. the men] c &c ..those who reclined Bo (s) σε therefore] c &c, Syr (h) ..δε Syr (gcs)..and Eth ἡτ. when-seen] c &c, Syr (csh) Arm .. who saw Syr (g) ἡμαρ̅εν (ἡ 13 91 a¹)τ. the-did] (c) &c, OL (bl,f) Syr (gcsh), ο επ. σῆμ. ⲚⲀⲔ &c, OL (cfftq) Vg Eth ..α επ. σῆμ. BΘ, OL (a) Bo Syr (j) Arm .. add ο 15 A &c, OL (ffq) Vg Bo Syr (gjh) Eth, Cyr .. om addition ⲚⲔⲔ 237 OL (abcg1) Am Syr (cs) Arm περ̅αω &c were saying] (c) &c .. say Syr (s) ..pref they all wondered Bo (q) ἡμαρ̅ε truly] c &c..om D ετι̅ητ-ροσ. who-world] (c) &c, AB &c, OL (cfq) Vg, Cyr ..ο εις τ. κ. ερχ. ⲚⲔⲔ 254, OL (abffl)

¹⁵ ἰϣ-ἡτ̅ Jesus-come] (c?) &c b¹ ..and they meditated Syr (s) σε therefore] 13 &c, ⲚⲀⲖ &c, Bo Syr (h) ..om Arm ..ϣε b¹, Bo (A) Syr (g) ..and Syr (e) Eth εἰμα̅ known] c &c, Bo (D₁^c) Syr (e) .. seen Bo ..knew Syr (g) Eth ερε-πο that-king] 13 &c (b¹), D &c, OL Vg Bo Syr (gcjh,s) Arm Eth, Chr ..om αυτον Ⲛ^cABL* 1 28 33 al, Or Cyr ..και αναδεικνυναι βασιλεα Ⲛ*, et facere regem OL (q) Syr (s) ..add but Jesus knew Syr (s) αϣερετ̅ he-himself] 13 &c b¹, Ⲛ^cABD &c, OL (bcfq) Bo Syr (gh) Eth .. went Arm ..φενγει Ⲛ*, OL (acffgl) Vg, Aug ..pref and Syr (g) ..he left them and fled

εξῆ πτοοτ ματααϑ. ¹⁶ ἵτερε ποτρε δε ψωπε
 α περμαθεντισ ει ερραι εξῆ θαλασσα. ¹⁷ ατω
 αταλε επχοι ετρετει επεκρο ἡθαλασσα εκαφαρ-
 παου. πεα πκακε δε ψωπε. ἄπε ις ει ψαροοτ.
¹⁸ ερε οτνος δε ἵτητ ἡβολ. α θαλασσα τωοτη
 ερραι. ¹⁹ ἡτεροτρηνε σε εβολ ἡαχοτη ἡστασιον
 η μααβ. ατηατ εις ερμοουε ριχῆ θαλασσα. εαϑ-
 ρων εροτη επχοι. ατῖροτε. ²⁰ ἡτοϑ δε πεχαϑ
 πατ. κε ανοκ πε. ἄπῖρροτε. ²¹ πετοτωϑ σε πε

¹⁶ (c) 13 20 § 91 6¹ b¹ ¹⁷ (c) 13 20 91 (6¹) b¹ ¹⁸ (c) 13 20 §
 91 (6¹) b¹ ερραι] om 13 ¹⁹ (c) 13 20 91 6¹ b¹ ριχῆ] ριχεν Bo
 ..εχεν Bo (F) ²⁰ (c) 13 20 § 91 6¹ b¹ ²¹ (c) (I) 13 20 (β) 91
 6¹ b¹ § πε] I 91 ..om 13 &c

Syr (c) ..and he left and went up Syr (s) οη again] 13 &c, NAB
 DKLA I 33 118 124 al, OL Vg Bo (EJ) Syr (cjh) Arm, Cyr ..om
 E &c, Bo Syr (gs) Eth, Chr Nonn εξῆ upon] 13 &c b¹, Bo..
 ριχῆ Bo (DΔ₁MQ) ..ε to 91, NAB &c, Syr (gesh) ματααϑ
 alone] 13 &c, om αυτος 254, OL (bfl) Syr (c) Arm Eth ..μονος αυτ.
 N ..αυτ. μ. AB &c, Bo Syr (gsh) ..add κακει προσηυχето D ..add
 [εϑλ]ηλ to pray b¹

¹⁶ δε] c &c, Syr (ch) ..and Syr (gs) Arm Eth α-ερραι his-
 upon] κατεβησαν-επι NAB &c, Syr (gsh) Arm Eth ..he went down, he
 and his disc. Syr (c) εξῆ upon] 13 &c, επι NAB &c, Syr (h), ad
 OL Vg Arm Eth ..εις Δ 13 69 131 235 258 20^{ev}, Bo Syr (ges), Chr
¹⁷ ατω and 10] 13 &c 6¹ ..om Bo (FL) πχοι the ship] c &c 6¹,
 πχοι 91 ?, AD &c, Chr ..om το NBLΔ 33 113 131, Cyr ετρετει
 for to come] 13 &c 6¹ ..ηρχοντο AB &c, Bo ..they came Bo (F¹CL)..
 ερχονται N ..transfretaverunt OL (e) επεκρο across] 13 &c 6¹..
 εις το π. D 13 69 253^{ev} al, Chr Cyr ..περαν NAB &c ἡθαλ. the
 sea] om Syr (g) εκαφ. to K.] of K. Syr (c) πεα-ψωπε but-
 happened] (c ?) &c ..και (because Syr s) σκοτια ηδη (om Syr ges) εγεγ.
 AB &c, (OL) Vg Syr (gch, s) Bo Arm Eth, Chr Cyr ..κατελαβεν δε
 αυτους η σκοτια ND ψωπε] 13 &c, Bo (F¹*Q) ..add και NAB &c,
 Bo ἄπε not] (c) &c, A &c, OL (cff) Vg Syr (gh), Chr ..ουπω
 NBDL 33 69 124 249 254, OL (abeflq) Bo Syr (j) Arm Eth, Cyr

himself again upon the mountain alone. ¹⁶ But when evening had happened, his *disciples* came upon the *sea*. ¹⁷ And they went up into the ship, for to come across the *sea* to Kapharnaum: but the darkness had happened; Jesus came not unto them. ¹⁸ But a great wind (blowing) forth, the *sea* rose up. ¹⁹ When they had moved out therefore about twenty-five stadia or thirty, they saw Jesus walking upon the *sea*: he having approached to the ship, they feared. ²⁰ But he, said he to them, It is I, fear not. ²¹ They were wishing therefore

Nonn 1c] c & c, before *προς* ND 80, OL (a) Syr (j) Eth .. after *αυτους* A & c, OL Vg Bo Syr (gesh) Arm, Chr Cyr .. after *πρ. α. εληλ.* B.. add *εις το πλ.* K 13 330 al 10

¹⁸ *ερε-ἡέολ* lit. but-being forth] (c ?) & c (6¹) .. *and the wind arose violently* Syr (c) .. trs *blowing a great wind* to end Bo (M adding *αε*) Syr (s) Eth, pref *because* Syr (g) .. trs to middle NAB & c, Syr (h) Arm *οἱπνοσ* a great] c & c 6¹ .. om 69 *αε*] c & c 6¹, D^{sr}, OL (bcflq) Vg Bo Syr (gh) Eth .. om Bo (L) Syr (j) .. *τε* NAB & c, Syr (cs) *τωοση* rose] c & c 6¹ .. *was swelling against them* Syr (g)

¹⁹ *ἡτεροῦνη* (h b¹) *σε* when-therefore] c & c .. *and they had brought the ship* Syr (c) *σε* therefore] c, NAB & c, Syr (h) .. *αε* 13 & c .. *and* Syr (gcs) Arm Eth *ἡ(ηη c)αχ.* about-five] NAB & c .. om *ως, ωσει* 28 127 237, OL (d) Syr (cs) .. om *five* Syr (g 1*) *ετ(α 20 91)ααδιον*] *σταδια* N^aD 106, OL Vg .. *σταδιους* N^aAB & c, Chr Cyr *εγαυοομμε* walking] Bo (F₁*) .. pref *and* Bo .. pref *coming* Syr (s) *θαλ(λλ 13)ααα*] 13 & c, Syr (h) Arm .. *the water* Syr (g 38 cs) *εαγρ.* having appr.] c & c .. pref *και* N & c, Syr (gc) Arm Eth .. *γενομενον* G al 20, Cyr .. *γινουμ.* NAB & c .. *and he was wishing to pass by* Syr (s)? *επχοι* to the ship] *to their ship* Syr (gs) *αυρω.* they feared] 13, Bo (Δ₁F₁*MPQ 18) Syr (gc) .. pref *αρω* and c & c, NAB & c .. add *greatly* Arm .. *they cried out from their fear* Syr (s)

²⁰ om verse Bo (L) homeotel *ἡτοα* *αε* but he] 13 & c, Syr (h) .. *και* N, (OL ad) Arm Eth .. add *ἡ 59 111*, Syr (gcs) .. om *and he said* Arm^{edd} *αποκ ηε* lit. I am] (c) & c .. om Bo (v) *αηπρ.* fear not] 13 & c .. om Syr (c)

²¹ *ηετ-ταλοα* they-up] (c ?) & c (1 ?) & c .. *and when they took him* Syr (s) *σε* therefore] 1 & c, NAB & c, Syr (h) .. *and* Syr (gcs) Arm Eth

εταλοϋ επχοι. ατω ι̅τετο̅ν α̅ πχοι̅ μοο̅νε̅ επ̅ε̅κ̅ρο̅
 επ̅ε̅τ̅η̅α̅β̅ω̅κ̅ ε̅ρο̅ϋ. ²² α̅πε̅ϋ̅ρα̅στε̅ π̅α̅ν̅ι̅ϋ̅σε̅ ε̅τα̅ρε̅
 ρα̅τ̅ϋ̅ ρ̅ι̅ πε̅κ̅ρο̅ ι̅θα̅λα̅σ̅σα̅. α̅τ̅η̅α̅τ̅ γε̅ α̅μ̅ι̅π̅ σε̅ χο̅ι̅
 α̅μ̅α̅τ̅ ι̅σα̅ π̅ι̅ ε̅π̅τα̅ α̅μ̅α̅θ̅η̅ν̅τ̅ι̅ς̅ ι̅ι̅ς̅ α̅λε̅ ε̅ρο̅ϋ.
 α̅τω̅ γε̅ α̅π̅ε̅ ι̅ς̅ α̅λε̅ επ̅χο̅ι̅ μ̅ι̅π̅ πε̅ϋ̅μα̅θ̅η̅ν̅τ̅ι̅ς̅. α̅λ̅λα̅
 πε̅ϋ̅μα̅θ̅η̅ν̅τ̅ι̅ς̅ μ̅α̅τα̅α̅τ̅ νε̅π̅τα̅τ̅η̅β̅ω̅κ̅. ²³ α̅τω̅ ε̅ι̅ς̅ ρ̅ε̅π̅-
 κ̅ε̅ε̅ϋ̅η̅τ̅ α̅τ̅ε̅ι̅ ε̅βο̅λ̅ ρ̅ι̅ τ̅ι̅β̅ε̅ρ̅ι̅α̅ς̅ ρ̅α̅τ̅ε̅ π̅α̅ ε̅π̅τα̅τ̅-
 ο̅τω̅μ̅ α̅πο̅ε̅ι̅κ̅ ε̅α̅ π̅χο̅ε̅ι̅ς̅ μ̅π̅ρ̅ε̅ο̅τ̅ ε̅ϋ̅ω̅ϋ. ι̅ε̅. ²⁴ ι̅τ̅ε̅ρε̅

χοι 1^o] c &c β .. -ει 1 6¹ χοι 2^o] 13 &c .. -ει c 1 ²² (c) (1) 13
 20 § (β) 91 § 6¹ § (b¹ §) (fr) πεκρο] πικ. c 1 (β) αλε 1^o] 13 91 ..
 ταλε c &c αλε 2^o] 20 91 b¹ .. ταλε c &c ²³ (c) (1) 13 20 § β 91
 6¹ b¹ (fr) (fr^a) επτατ] 20 &c 26 .. ι̅τ̅. 13 91 οτωμ̅ α̅π̅.] c 1
 13 β .. οτεμ̅ π̅. 91 6¹ b¹ .. οτ̅α̅ ο̅. 20 οε̅ικ̅] οικ̅ 91 ²⁴ (c) (1)
 13 20 91 P (6¹ §) b¹ § (fr) (fr^a) ι̅ε̅ 91

εταλοϋ to make-up] c (1) &c, Arm^{add} .. trs αυτον λαβ. D 69
 124 569 al, OL (e) Arm, Aug ατω and] 1 &c .. om Bo (F₁^{*}) α-
 μοο̅νε̅ the ship was m.] 1 &c β .. τ̅. π̅λ̅. ε̅γε̅νε̅το̅ ND &c, OL (abff)
 Vg^{clem} Syr (gsh, c) .. trs ε̅γε̅νε̅το̅ το̅ π̅. ABGL 1 33 69 124 565 184^{ev}
 253^{ev} al, OL (ceg1q) Am Fu (Arm Eth), Or Cyr Amb .. approached
 Syr (c) επ̅ε̅κ̅ρο̅(ε̅ c) at the shore] (c) 13 &c .. ε̅ι̅ς̅ τ̅. γ̅η̅ν̅ 127
 32^{ev}, ad terram OL Vg .. ε̅π̅ι̅ τ̅η̅ν̅ γ̅. N^{*} 13 28 69 113 124 435 al 5,
 Or .. ε̅π̅ι̅ τ̅η̅ς̅ γ̅. N^c ABD &c, Cyr επ̅ε̅τ̅η̅. were-go] c &c (1) (β),
 Bo .. ε̅τ̅η̅α̅. being about to go 91 6¹, Bo (FL) .. υπ̅η̅γον̅ N^c &c .. υπ̅η̅ν̅-
 τη̅σεν̅ N^{*}

²² α̅(om 6¹) πε̅ϋ̅ρ̅. lit. on his morrow] (c) &c b¹, NAB &c, Arm ..
 add α̅ε̅ 91 .. and Syr (gch) Eth ε̅(om 6¹) τα̅ρε̅. who st.] 13 &c (β)
 b¹ .. ε̅σ̅τ̅η̅κ̅ω̅ς̅ (ε̅σ̅τ̅ω̅ς̅ N 185^{ev}) .. who were standing Bo Syr (gh) Arm ..
 which was Syr (c) α̅τ̅η̅α̅τ̅ saw] 13 &c (b¹), ε̅ι̅δο̅r̅ ABL, OL (adf
 1q) Bo Syr (gjh) Eth .. ε̅ι̅δ̅εν̅ ND^{gr} 42, OL (beffgδ) Vg, Aug .. was
 seeing Arm .. ι̅δ̅ων̅ ΓΔ^{gr} &c, OL (e) Bo (P), Chr Cyr .. who saw Syr (c)
 α̅μ̅ι̅π̅ lit. there is not] c &c, μ̅ι̅π̅ 91 b¹ .. πε̅μ̅ι̅π̅ there was not β^{*}, N &c
 σ̅(κ̅ b¹) ε̅(om σ̅ε̅ β^{*}) χο̅ι̅(ει̅ 6¹) other ship] 1 &c β^c b¹ .. α̅λ̅λο̅ π̅λο̅α̅ρι̅ον̅
 13 69 124, OL (adeq) .. π̅λ̅. α̅λ̅λο̅ NAB &c ι̅σα̅-ε̅ρο̅ϋ except-
 went up] 13 &c, (N^{*}) (D) &c Syr (gjh) (Arm), (Chr) Cyr .. except the
 one in which-crossed over Syr (c) .. om ε̅κ̅ε̅ι̅νο̅ D 33 al, OL (a) Syr (c)
 Arm, Chr .. ο̅ι̅ μα̅θ̅. a. Syr (g 9 h) .. ο̅ι̅ μα̅. τ̅. ι̅ν̅ N^{*} D 13 69 124, OL

to make him go up into the ship, and immediately the ship was moored at the shore to which they were about to go. ²² On the morrow the multitude, who stood on the (other) shore of the *sea*, saw that there was not there (any) other ship except that into which the *disciples* of Jesus went up; and that Jesus went not up into the ship with his *disciples*, but (α) his *disciples* alone were those who went. ²³ And behold some other ships came out of Tiberias, near the place (in) which they ate the bread, the Lord having given thanks over it. 15. ²⁴ When

(a) Syr (c) Arm .. οι μ. 108, Syr (g) .. ει μη εν N^cABL 1 11 22 42 157 265*, OL (bcffglqδ) Vg Bo Eth Ar, Nonn αρω-μεγα. and-disciples] (c) (I) &c β .. και οτι ου (om Λ) συνεισηλθεν τοις μ. α. ο 15 N^{ca} &c .. κ. ο. ου συνελθλυθι αυτοις ο 15 N*, Syr (g) .. and Jesus was not with his disc. in the ship Syr (c) επσοι the ship] 13 &c b¹ .. om β αλλα-εωκ but-went] (c) &c β (fr) .. αλ. μονοι (μονον D, OL aq) οι μ. α. απηλθον NAB &c, Syr (h) .. om 220, Syr (c) .. om απ. N* 56 58 61, OL (ffl) .. with his d. to the ship Syr (g) .. with his disc. Syr (g 9)

²³ αρω εις zen(2π 91)-αρει and-came] (c) (I) &c .. behold other ships came Bo (DEJPS) .. behold other ships Bo (F₁*) .. came other ships Bo .. and came &c Bo (M) Eth .. αλλα δε η. πλ. A &c, OL Vg, (Syr h) .. αλλα ηλθ. πλοι. BLΘ 33, OL (e) Syr (j) .. επελθοντων ουν τ. πλοιων N .. αλλων πλοιαιων ελθοντων D, Arm .. et cum supervenissent alie naves OL (b) (Syr c) .. trs αλ. πλ. ηλθον K .. trs ηλθ. after τιβ. L .. supervenerunt (cffglq) Vg, Aug .. venerunt (aef) Syr (c) εσητ ships] 13 &c (fr ^a), πλοια (N)B 157 32 ^{ev}, OL (bcffgl) Vg .. πλοιαρια A(D) &c, OL (aeq) τι(Bo B .. † 91 Bo .. τει b¹ε.) (I) &c 26 .. της τιβ. B 71 127 477 al 10 ρατα-ποεικ near-bread] 13 &c .. εγγυς τ. τοπου οπου εφ. τ. αρτον N^cAB &c, Arm Eth .. εγγυς ουσης οπου και εφ. αρτον N* .. to (om s) where they ate the bread Syr (cs) εα ηρωεις(οις 13)-ερωη the Lord-it] (I) &c .. quem benedixerat (-xit f) dominus OL (bfff1q) Eth .. when Jesus had blessed Syr (g) .. ευχαριστησαντος του κ. NAB &c, Bo (add ιηc BP) .. ευχ. του ιϛ 237 al 7, Syr (h^{mg}) .. ευχ. αυτου 482, Bo (q) .. τ. κ. ευχ. I 118 .. gratias agentes domino OL (c) Fu .. om D 69*, (ae) Syr (cs) Arm

²⁴ ητερε-μαθητης when-disciples] (I) &c 6¹, οτε ουν ειδεν (εγνω U) ο οχλος οτι 15 (om H 264) ουκ εστιν εκει ουδε οι μ. αυτου N^c &c, (Bo) Syr (h) Arm .. ητερε πανημυε δε &c 91, OL (e) .. and when &c, Syr (g) Eth .. και ιδοντες (they saw Syr c) οτι ουκ ην εκει ο 15 ουδε

the multitude therefore saw that Jesus (was) not there *nor* his *disciples*, they went up indeed into the ships, they came to Kapharnaum, seeking for Jesus. ²⁵ And when they had found him beyond the *sea*, said they to him, Hrabbei, at what time camest thou hither? ²⁶ Jesus answered to them, saying, *Verily, verily*, I say to you, that ye were not seeking for me because ye saw signs, but (α) because ye ate out of the loaves and ye were satisfied. ²⁷ Work not for the food which will perish, but (α) for the food indeed which will last to a life for ever, this which the Son of the man will give to you, for this (one) is he whom God the Father *sealed*. ²⁸ Said they there-

rabban Syr (gc) ἵτακει *camest thou*] (I) &c β (fr^a fr), S 28, D,
OL Vg Bo Syr (gcsj) Arm Eth .. γεγονας S &c, Syr (h) ενε(νι
20) αα *hither*] 13 &c β (fr^a fr) .. ωδε position 28, Arm Eth .. trs
before γεγ. ηλθ. S AB &c ἵτασ *time*] c &c I β .. add πε 91

²⁸ α-ἰησος Jesus-saying] (c) &c (I) (b¹) (fr) .. απεκ. αυτ. ο ις και
ειπ. NAB &c, Syr (h) Arm .. *ans. Jesus and said to them* Syr (g)
(Eth) .. om κ. ει. 184^{ev} .. om *to them* Bo (q) .. trs ιης ηωσ Bo (v) .. om
και Bo (N_F¹ P_Q) .. *ans.-said to them* Bo (f) .. *said to them Jesus* Syr (cs)
ϋαμην 20] c &c 114 (fr) .. om Syr (s) ἵπνετε (om τε 114) τῇ-
ψινε ἱς. αν ye-me] (c) &c (I) 114 b¹ .. om ζητετε με N* .. trs *sought*
ye me after signs Syr (c, s) ρεν(ρῆ 91 114) μαειν signs] (c) &c
114 b¹ .. add και τερατα D, OL (abf) .. add *from me* Bo (D₁* EJS)
αω and] 13 &c 114 b¹ .. om Bo (Δ₁ EFJLQS)

²⁷ **ⲁⲛⲣⲣ** (ερερ 114) **ⲉⲱⲉ** (γ 114 also verse 29) — **ⲧⲁⲕⲟ** work—perish] (I) &c, Syr (ges) (Arm Eth) .. *εργ. βρωσιν μη την απολλ.* **Ⲛ**, OL (b), Hil **ⲉ** (om 114) **ⲧⲉⲣⲣⲉ** for the food 20] (I) &c, ABD &c, OL (abcfq) Bo Syr (gesjh) Arm Eth, Or Chr Cyr Novat Hil .. om **Ⲛ** EFGH 28 69 al 15, OL (cl) Vg, Clem Const Epiph Aug .. pref *work* Syr (cs) **ⲡⲧⲟⲩ** lit. he] β 91 114 .. om 13 20 m¹, **Ⲛ** AB &c **ⲡⲁⲧⲁⲁⲥ** (**ⲧⲁⲁⲁⲥ** β) n. will—you] (I ?) &c, 69 124 al, OL (abfq) Vg^{clem} Bo Syr (gsj) Arm, Hil .. *νμ. δώσει* AB &c, OL (c) Am Fu Syr (h) Eth, Or Cyr Novat .. *διδωσιν νμ.* **Ⲛ**D, (eff) Syr (c) **ⲡⲓⲱⲧⲉ** **ⲡⲉⲓ** (ⲡⲓ 91 114). God the F.] 13 &c, Bo Syr (cs) .. *ο πατ.—ο θεος* **Ⲛ**AB &c, Syr (gh) Arm Eth .. om *ο πατηρ* A

²⁸ *ἄρα* therefore] 13 & fr ^a, Syr (h) .. *ἄρα* 114 .. om A, Syr (gesj) Arm .. and Eth *ἄρα* to him] 13 & (fr ^a) .. *προς αὐτον* *ἄρα* & .. *ad eum iudæi* OL (e) *ἄρα* what] 13 & fr ^a .. add *οὐν* G *πετῆ- ἡσαν* (om β 91 114) *ἄρα* that-do] 13 & (fr ^a?), *ποιησομεν* 69 254,

επερζωῆς ἐπερζήντε ἄπνοῦτε. ²⁹ α ἰς ὁρωῦῃ πεχαῦ
 наτ. же паи пе проῶ ἄпноῦте. же ететнепистете
 епента пи тпноуѣ. ³⁰ пехаῦ наῦ. же оῥ се йток
 πιαεи петкейре ἄмоῦ. жекас епенаῥ йтἄпс-
 тете ерок. оῥ пе проῶ еткейре ἄмоῦ. ³¹ а пенеи-
 оῥте оῥωἔ ἄππἔаиηа рп тернеос ката थे етснῡ
 же аῦ† наῥ йотоеик еотомἔ ебоῶ рп тпе. ³² пехе
 ἰς наῥ. же рἔеиηи рἔеиηи †хω ἄмоос иηтп. же
 мωтснс аи пентаῦ† иηтп ἄпоеик ебоῶ рп тпе.
 аλλα паеиωт пет† иηтп ебоῶ рп тпе ἄпоеик ἄме.
³³ поеик цар пе пшнре ἄпноῦте. петинῡ епеснт
 ебоῶ рп тпе. аῥω йῡ† йотωиῡ ἄпкосеос.

еиῡ] β 91 114 .. еиηа 13 20 .. йηа m¹ ²⁹ 13 20 § β § 91 §
 (92) 114 § m¹ § (fr^a) ететне] β 114 m¹ fr^a .. ететηа 13 20 91
 епента] 13 &c 92 .. епета m¹ .. еппἑтаῦ 114 ³⁰ 13 20 § β § 91
 92 114 § m¹ (fr^a) епенаῥ] епапаῥ 20 .. еппапаῥ 13 ἡ(om 114)-
 тἔ(ἡ 13 91 92 m¹)пистете] 13 20 m¹ .. pref аῥω β &c, Bo (A^{mg}F¹CL
 ORQV) пистете] -тееῥе 114 рῡῡ] рῡῡ 114 етк] етек 91 92 m¹
 .. ек 114 ³¹ 13 20 § β 91 92 114 m¹ § еиоте] юте 92 114
³² 13 § 20 β § 91 § 92 § 114 § m¹ § пентаῦ] пе епт. 114 ³³ 13
 20 § β 91 92 114 § m¹

faciemus OL Vg, ποιησωμεν G(D) 13 124 .. ποιουνμεν al 20 .. ποιωμεν
 NAB &c, Or Cyr епеп(ер 114)рῡῡ we should work] 13 &c .. τι
 εργασωμεθα ινα ποιησωμεν D

²⁹ α-паῥ Jesus-them] 13 &c (fr^a ?) .. saith Jesus to them Syr (cs)
 .. and ans. &c Eth пех. said he] 13 &c fr^a, Bo .. και ειπ. NAB
 &c, Syr (gh) Arm проῡῡ the work] 13 &c .. τα εργα T, Bo (F¹* ?)
 же 20] 13 &c .. жекас m¹ .. add απαντες 69 пη that] 20 &c 92,
 NAB &c .. паἱ this 13 .. om Bo тпн. whom that (one) sent] 13 &c
 (fr^a), Arm .. me whom &c Arm^{edd} .. whom he sent Bo Arm^{edd}

³⁰ пех. said they] 13 &c, 248 254, OL (q) Bo (D¹* Δ¹EFJLMPQS)
 Syr (gcs) Arm .. add же 114 .. pref and Syr (j) Eth .. add οὐν
 NAB &c, Bo Syr (h) оῥ what] 13 &c fr^a, NL 33 al 4, OL (l)
 Bo Syr (sj) Arm Eth, Cyr .. add се β, οὐν AB &c, OL Vg Syr (ch),
 Eus Chr .. add autem (b) .. add пе is 114 йток-петк. (ек. 91 92
 m¹) thou-doeṣt] 13 &c (fr^a) .. tu signum facis OL (f) .. πιαεи йт.

fore to him, What is that which we shall do, that we should work the works of God? ²⁹ Jesus answered, said he to them, This is the work of God, that ye should *believe* him whom that (one) sent. ³⁰ Said they to him, What sign therefore is it which thou indeed doest, that we should see and *believe* thee? what is the work which thou doest? ³¹ Our fathers ate the manna in the *desert*, according as it is written, He gave to them a bread to eat out of the heaven. ³² Said Jesus to them, *Verily, verily*, I say to you, Mōysēs is not he who gave to you the bread out of the heaven; but (α) my Father is he who giveth to you out of the heaven the true bread. ³³ For the bread is the Son of God, he who cometh down out of the

πετεκεῖρε *the sign which thou doest* 114.. ποιεῖς συ σημ. AB &c.. ποιεῖς σημ. 13 69 al, OL (l), Chr Cyr.. *sign doest thou* Bo (Syr gcs) Arm Eth.. ποι. σημ. συ Ν 131.. σοι (tu) ποιεῖς σημ. D, OL (bceq) Vg ερωκ thee] om 20, Arm οτ πε-ἄμοϣ what-doeſt 20] om Syr (s)

³¹ οτωα ate] LV 33 69 124 al 10, OL (affl) Vg Bo Syr (jh) Arm, Chr Cyr.. trs after το μαννα ΝAB &c, Syr (gcs) Eth ρῆ τερη(ε 114)μοc in &c] om Syr (g9) αϥ† he gave] *I gave* Syr (g 10) εοτοαϣ to eat] om Syr (s)

³² π. ιϛ. said Jesus] 91 114, GL al, OL (ael*q) Bo Syr (gc) Arm.. add εε therefore 13 &c, ΝAB &c, OL (cfff²) Vg Syr (h) .. add autem OL (b) .. and Syr (j) Eth πατ to them] om Syr (s) ραμνι 20] om 69 ἄποεικ the br. 10] add *the true* Bo (J₁^c) παει(αι 114)ωτ my F.] (Syr s) Arm Eth.. *the F.* Syr (g 14 c) πετ(πε ετ 114 m¹)† he-giveth] *will give* Bo Arm κητῆ to you 20] trs after bread Bo (F) .. to them Bo (L) εϛ.-τηε out-heaven 20] 13 20 β m¹.. trs after με 91 92, Bo Syr (gcs) Eth.. trs ἄ(om m¹)-ποεικ εϛ. ρῆ τ. ἄμε 114, ΝAB &c, Syr (h) Arm.. add to eat Syr (g 9)

³³ ποεικ-επесит for-down] ο γαρ αργος (add ο Ν D) του θεου εστιν ο καταβαινων ΝAB &c, Bo Syr (gh) Arm.. *-who came down* Bo (M)..
for the bread of God (add *it is that s*) *came down* Syr (cs) ἡϥ† ἡοτ. and-life] AK 33 254, OL (cfff) Vg Bo Syr (gjh) (Eth)..*και ζωνν διδους (ως) ΝBD &c, OL (abeq) Syr (s) Arm, Clem Or Chr Cyr.. om and Bo (Δ₁EF₁*JSV)..*and it liveth and is given to the world* Syr (c) ἄπκ. to the w.] *which is eternal* Eth*

³⁴ πεχατ̃ παϋ. ⁊ε πχοεic ⁊α παπ̃ ἀπειροεικ̃ ἡποροειϋ
 ннѣ. ³⁵ पेखे ic̃ पाठ. ⁊ε ἀποκ̃ पे पोεικ̃ ἄπωηϋ.
 петинѣ шарои̃ ἡϋμαρκο̃ ἀп. ατω̃ петпистете̃ еροι̃
 пϋмаειθε̃ ἀп̃ енег̃. ³⁶ ἀλλὰ αἰχοос̃ нѣтѣ. ⁊ε
 атет̃инаѣ еροι̃. ατω̃ ἡтет̃ἡпистете̃ ἀп. ³⁷ οτον̃ ннѣ
 етере̃ паеиωт̃ натаαϋ̃ παп̃. ϋпнѣ шарои̃. ατω̃
 петинѣ шарои̃. ἡϋмапox̃ῃ̃ εβολ̃ ἀп. ³⁸ ⁊ε ἡταιει̃
 ἀп̃ εβολ̃ ϋἡ̃ тпе̃ етраеиρε̃ ἄпаοτωϋ̃. ἀλλὰ ἄ-
 ποτωϋ̃ ἄпентаϋтаτοι̃. ³⁹ पाय̃ ⁊ε पे पोτωϋ̃ ἄпен-
 таϋताτοι̃. ⁊εкас̃ пентаϋтаαѣ̃ पाп̃ तिरोѣ̃ ἡпатако̃
 εβολ̃ ἡгнѣт̣. ἀλλὰ εἰेतот̃носоѣ̃ ϋἄ̃ प्राε̃ ἡροοѣ̃.

³⁴ 13 20 β 91 § 92 § 114 § m¹ ³⁵ 13 (20) β 91 (92) (93) 114
 m¹ ποεικ̃] ποειϋ β шарои̃ -ει β also verse 37 ³⁶ 13 (20) β
 91 § 92 (93) 114 § m¹ ³⁷ (c) (20 §) β 91 92 (93) 114 § at пет. m¹
 εβολ̃] trs after ἀп 91 ³⁸ c (g) 13 (20) β 91 92 114 m¹ ⁊ε ἡт̃]
 хп̃т 91 114 ἡταιει̃] ἡтаеи β.. ἡтаи̃ 20 ἄποѣ̃.] ποѣ̃. 91 92 114
 таτοι̃] 13 .. таѣи c .. тоѣи β.. таѣи 20 .. таѣи g &c
³⁹ c g 13 20 β 91 § 92 (93) 114 m¹ § εἰेत̃.] еит̃. 114 प्राे̃] प्राे
 92 114 also verse 40

³⁴ πεχ. said they] 91 114, Syr (gcs) Arm .. pref and Eth .. add ⁊ε
 therefore 13 &c, NAB &c, Syr (h) πχοεic(οic 13) Lord] Syr (h)
 Arm .. our Lord Syr (gcs) παп̃ to us] to me Bo (g₂) ἄ-
 пейо(ἄпio 13 91^c 114 .. ἄп 91*)εικ̃ this br.] NAB &c, Syr (gch)
 .. from this bread Syr (s) Eth ἡποροειϋ ннѣ lit. all times] Bo .. trs
 κυρ. πανт. AB &c, Syr (gcs) Arm .. trs πανт. κυρ. N .. trs Lord give to
 us always Eth

³⁵ п. ic̃ said Jesus] 91 114, BLT 113, OL (abe) Bo Syr (gc, s)
 Arm .. add ⁊ε 13 &c 20, ειπεν ουν̃ NDT 13 33 69 106 157 al 10, OL
 (gq) Syr (h) .. ειπ. δε A &c, OL (c) Vg Syr (h mg), Cyr .. et dixit (fff)
 Eth .. om o ic̃ Δ, Syr (s) ἡϋμαρ. will not h.] 13 &c 20 92 93 ..
 add ποποτε D ατω̃ and] 13 &c 20 92 93 .. om Bo (F₁*M) пет-
 писте(εε 114 also verse 36 &c) ⁊ε еροι̃(ει β) he-me] 13 &c 20 92
 93 .. who cometh to me Bo (b) енег̃(енѣ 114) ever] 13 &c 20,
 ποποτε (ποτε E 17) NAB &c, Syr (c) Arm Eth .. ѡа ен̃. for ever 91
 92 93, Bo, εις τον̃ αιωνα 33, Vg^{sixt} Syr (gs)

³⁶ ⁊ε that] 13 &c, KΛ al 5, OL (ef) Bo (p) Syr (gcs) Arm .. om
 Bo (FM) (Eth) .. οτι και NAB &c .. and Bo .. and that Syr (h)

heaven, and giveth a life to the *world*. ³⁴ Said they to him, Lord, give to us this bread always. ³⁵ Said Jesus to them, I am the bread of the life; he who cometh unto me will not hunger; and he who *believeth* me will not thirst ever. ³⁶ But (Δ) I said to you, that ye saw me, and ye *believe* not. ³⁷ Every one whom my Father will give to me cometh unto me, and he who cometh unto me I shall not cast him out. ³⁸ Because I came not out of the heaven for to do my wish, but (Δ) the wish of him who sent me. ³⁹ But this is the wish of him who sent me, that all those whom he gave to me I should not lose (any) out of them, but (Δ) I should raise

ΔΤΕΤΗ. ye saw] 13 &c, Syr (gsh) .. *ye see* Syr (c) Arm εποι me] 13 &c 20, BD &c, OL (cfff) Vg Bo Syr (gjh) Arm Eth, Chr Cyr .. om SA, OL (abeq) Syr (cs) Δτω and] 13 &c 93 .. om Bo (Δ₁EFJQS) .. *and that* Syr (h) ΗΤΕΤΗ (Δ 114) π. Δπ and-not] 13 &c (20) (93) .. add μοι ΑΗ², Bo (v)

³⁷ παει(Δ 92 114) ωτ my F.] c &c βc (93), Bo Syr (gch) Eth .. πειωτ *the F.* β*, SAB &c, Bo (u) Syr (s) Arm ϣηνη cometh] c &c 20 .. ερη. *is coming* m^l .. ηξει SAB &c, Bo Syr (gesh) Arm Δτω and] c &c 20 .. om Bo (F₁*) Η†παπ. ε. I-out] c &c 20 (93), *eiiciam* OL (c) Vg Syr (gesh) .. εκβαλλω G 69 131 al, OL (abeffq) Syr (cs) .. add εξ ΝcAB &c, OL (cfff) Vg Syr (gjh) Arm Eth

³⁸ δε because] c &c 20, Bo (q) .. add ταρ Bo Ηταιει απ-ετρα-ειρε I came not-for to do] c 91 92 114, ου καταβ.-ινα Ν*, OL (bc), Cyp Novat Quæst .. Ηταιει-ετραειρε αν *I came-for to do not* 13 20 β m^l, καταβ.-ουκ ινα ΝcAB &c, Syr (gesh) Arm Eth .. om Δπ Bo (H₁*) Ηπεν(Η 114) ταγτατοι of him-me] Arm .. add πατρος D al, OL (abeff) Syr (c, s), Did Bas (Tert) .. add *my F.* Syr (s)

³⁹ παι-τατοι but-sent me] om 114, Ν*C 131 al, Bo (BQ 26) Syr (s) homeotel δε] c &c, Bo .. om Bo (AFHLOP) Arm .. *and* Eth Ηπενταγτατοι(g 13 20 .. τατοι c .. τατοι β &c 93) of-me] c &c, (Ν*)cAB(C)DLT al 10, OL (befq) Bo Syr (gc), Ath Bas Chr Amb .. add πατρος Γ &c, OL (ac) Vg Syr (jh) Eth, Aug .. add *my F.* Arm ηενταγ-τ. those-gave] c &c .. add pater OL (ff) Arm τακο lose] c &c .. take Λαατ lose any 91 114, Bo, απολ. μηδεν D, OL (aff,efg,b) Syr (c), Tert εβ. ηρ. out of them] c &c, Bo Eth .. εξ αυτου SAB &c, Syr (gch,s) Arm Δλλα] c &c .. om Bo (κ*) .. αλλ ινα D, OL (f) τοσηοσ raise them] c &c .. τοσηοσ raise him 13 ρα in] c &c

⁴⁰ παί γαρ πε ποτῶν ἀπαείωτ. ἡεας οτον ηη
 ετναδ επшнре. ατω етпистете ероу. есєκω πας
 ἡοτῶνδ ἡша епєρ. ατω анок ѱпатошносѣ ρα̅
 прае ἡροот. ⁴¹ πετρῆρῆ σε πε ἡσιἡοτῶαι ет-
 ъннтѣ. ἡе асхоос. ἡе анок пе ποєк ептасєи еβολ
 ρῆ тпе. ⁴² ατω πετῶ α̅εεос. ἡе аен ἀπαί аи пе
 ις πшнре ἡωснѣ. παί анок етἡсоотἡ ἀπεсєиωт
 аἡ тєсмааѣ. ἡаш ἡре сѣω α̅εεос. ἡе ἡтаиєи еβολ
 ρῆ тпе. ⁴³ α ις οτῶνδ πεхас πατ. ἡе ἀπῤῥκῤῥῆ
 аἡ петἡєрнѣ. ⁴⁴ α̅εεἡ шсоеи ἡлааѣ еєи шарои
 еиєнті ἡте паєиωт ептасѣтаои сѡн α̅εεос. ατω

⁴⁰ g 13 20 β 91 § 92 § 93 § 114 m¹ ἡша] g β m¹ .. ἡша 114 ..
 om ἡ 13 &c .. om Bo (D₁*) ⁴¹ (ε) g 13 (20 §) β § 91 (92) (93) 114 §
 m¹ § κῤῥῆρῆ] -ρεи 91 пе] πн m¹ ⁴² (ε) g (20) β 91 114 §
 m¹ етἡс.] тἡс. m¹, Bo (o) ⁴³ (ε) g 13 (20 §) β § 91 § 114 § m¹ §
⁴⁴ (g) 13 (20 § at ατω) β 91 93 114 m¹ шарои] g &c .. -єи β
 еиєнті] g &c 20 .. еиєи. 114 .. -тєи 93 114 m¹ .. -аиτ 91 ἡте]
 еиτє β 91 еиτ.] g 13 β .. ἡт. 91 &c таои] 13 93 .. таоєи (g) ..
 таооєи β .. таоои 20 91 m¹ .. тоои 114

93, NADKSH 13 33 69 al, OL (abceffq) Vg^{ed} Bo Syr (gh) .. om
 B &c, OL (e), Am Fu

⁴⁰ om verse Λ*, Syr (g 30), f asteriscis notat γαρ] NABCDK
 LUH al, OL (abceffgmq) Am Bo Syr (geh, s), Clem Ath Bas Cyr
 Nonn Hil Victorin .. om T, Bo (F₁*) Arm .. ε 92 E &c, Vg^{clem} Syr
 (jh), Chr Chron .. and Eth .. *because this is the will of him who*
believeth in the Son Syr (s) ἀπαεί(αι 114)ωт of my F.] NBCD
 LTU al 10, OL (abeq) Bo Syr (geh) Arm Eth, Clem Ath Nonn
 Tert Hil Victorin .. του πεμ. με πατρος (M) Δ al (OL effgm Vg) Syr
 (j), Cyr Aug Chron .. του πεμ. με A &c, Did εсєκω πας lit. should
 put for him] g 91 114, εχη NAB &c .. εсєхи should take 13 &c, Arm
 анок I] Syr (ges) Arm Eth .. trs after αυτον NB &c, OL (aceffgq)
 Vg Bo (B_D₂ M Q 26) Syr (jh), Ath Cyr Aug .. om AD 1 40 47^{ev} al 5,
 OL (b) Bo, Clem Chr Tert Hil ѱпат. I shall raise him] g &c ..
 тат. I raise him conjunctive 13 β, Bo .. εονат. Bo (M Q) sic ρα̅
 in] NADKLSUH al .. om B &c

⁴¹ Σε therefore] g &c 20 93, Bo Syr (h) .. om 114, Arm .. ε 91,
 D gr OL (m) Syr (ges) .. он again? Bo (B) .. and Eth етἡнн (om

them in the last day. ⁴⁰ For this is the wish of my Father, that every one who seeth the Son, and who *believeth* him, should have a life eternal; and I, I shall raise him in the last day. ⁴¹ Were murmuring therefore the *Jews* concerning him, because he said, I am the bread which came out of the heaven. ⁴² And they were saying, Is not this Jesus, the son of Iōsēph, this (man) whose father and mother we indeed know? How saith he, that I came out of the heaven? ⁴³ Jesus answered, said he to them, Murmur not with one another. ⁴⁴ It is not possible for any to come unto me *except* my Father who sent

m¹)τῷ concerning him] c & c 20 92 93 .. om 69, Syr (s) εν(ῆ 13 91 93 ? 114 m¹) ταχει-τηε which-heaven] c & c 93 .. ο καταβ. εκ του ου. NAB & c .. ο εκ τ. ο. κ. ΜΓ 13 69 124 157 al, OL Vg, Chr

⁴² om verse Bo (B*) αἱ] c & c .. om m¹ ἀπαι this] c & c, Bo (CΓ*EJ, cκN) .. om αἱ Bo .. *that* Bo (D₁*) .. om Syr (g 9) ιῷ] c & c, NAB & c, OL (aefmq) Vg Syr (g) Arm edd, Ath Cyr .. om M al 20, OL (bcg) Bo (N^v) Arm, Eus Amm Chr Quæst ιωσηφ] c & c .. add πιαυσε the carpenter Bo (Q) παι this 20] c & c, Bo (FO) .. *that* Bo .. and Syr (cs) ἀπεγειωτ lit. his father] επεγ. 91 .. απγειωτ 114 .. pref και N* αἱ τεγ (τῷ 114) αἱ. and his mother] (c?) & c (20), Arm edd .. την μ. Nc & c .. om N*, OL (b) Syr (cs) Arm, Quæst ἵαυ ἡ. how] c β 114, OL (ae) Syr (cs) .. and how Syr (g) .. ἵαυ σε ἡρε g 13 91 m¹, NAD & c, OL (bcffgm) Vg Syr (h), Ath Chr Cyr .. πως νυν BCT, Bo Syr (j) .. *how now therefore* Bo (DEJM) (Arm) .. and how therefore Eth γ(εγ m¹)ωω saith he] c & c, BCDLT al 9, OL (affq) Bo Syr (cs) Arm Eth, Chr Cyr .. pref or add ουτος NA & c, OL (bcef) Vg Syr (gjh) σε ἡ(αἱ 91 114)τ.-τηε that-heaven] c & c .. οτι (add εγω N) εκ του ου. καταβεβηκα NAB & c, Bo Syr (gch) Arm (Eth) .. εαυτον απο του ο. καταβεβηκειναι D, (quia, quoniam) de c. descendit OL (ce) Syr (s)

⁴³ α ιῷ οτωυῆ(γ 114) Jesus ans.] c & c 20 .. απεκ. (ο) ις BCKLTΠ al 10, OL (ae) Bo Syr (g) Arm, Cyr .. and ans. Jesus Eth .. απ. ουν (ο) ις NAD & c, OL Vg Syr (jh) .. *saith to them Jesus* Syr (c) .. *saith to them* Syr (s) πεσαγ said he] Bo (AFOQ) .. pref και NAB & c, Bo πατ to them] om Λ* σε α(αἱ 91)ηρ(ερ 114). murmur not] ινατι γογγ. 69

⁴⁴ α(13 .. om g & c) αἱ υ(om 114)ε. it is not possible] add γαρ Syr (c) παει(αι 114)ωτ my F.] g & c 20, G al, Cyr .. om A al 9 .. om μου NB & c, Bo Syr (gch) Arm Eth ατω ανοκ εω and I also]

анок ρω †наѳотѳносѳ ρα̃ прае ѱροот. ⁴⁵ ѳснρ
 ρп̃ неѳрофнтис. †е сенаѳωпе тѳрот ѱреѳѳисѳω
 ѱт̃а̃ пѳотте. отон н̃е ептаѳсωт̃а̃ еѳол ρт̃а̃
 пеѳот. аѳω аѳѳисѳω. ѳннѳ ѳароѳ. ⁴⁶ ѱеѳол аѳ
 †е а ота наѳ епеѳот. еѳентѳ петѳооп еѳол ρт̃а̃
 пѳотте. паѳ пентаѳнаѳ епеѳот. ѱ̃. ⁴⁷ ρа̃ени ρа̃ени
 †ѳω α̃α̃ос ннтп̃. †е петѳистеѳе ероѳ отп̃таѳ
 α̃α̃аѳ α̃п̃ωн̃ѳ ѳа енеѳ. ⁴⁸ анок пе поеѳк α̃п̃ωн̃ѳ.
⁴⁹ а нетп̃еѳоте отωα̃ α̃п̃εα̃нна ρп̃ тернеос. аѳ-
 меот. ⁵⁰ паѳ †е пе поеѳк етннѳ еѳол ρп̃ тпе.
 †екас ерѳан ота отωα̃ еѳол ѱрнтѳ ѱнеѳмеот.

†(om g)на] g & c 20 .. та β 114 conjunctive ρае] ρае 114
⁴⁵ g 13 (20 §) β 91 (93 § and at отон) 114 § and & c m¹ § ρεѳѳи]
 ρѳѳи 114 ѱт̃а̃] g & c, Bo .. ѱте 114, Bo (G₂) .. ρт̃а̃ β ρт̃а̃] -тп̃
 13 ѳннѳ] εѳи. m¹ ⁴⁶ g 13 (20) β 91 (114) m¹ ѱεѳ̃.] g β ..
 не εѳ̃. 114 .. εѳ̃. 13 & c 20 аѳ] om 13 пеѳот 10] н̃. 114 еѳментѳ]
 -теѳ 91 114 m¹ ⁴⁷ g 13 § (20 §) β § 91 P m¹ § ѱ̃ 91 ннтп̃]
 -теп 91 ⁴⁸ g 13 β 91 (93) m¹ ⁴⁹ g 13 β 91 93 m¹ ⁵⁰ g 13
 β 91 (93) m¹

g β 91 c .. аѳω анок 93, A & c, Bo Syr (gesh) Arm Eth .. анок ρω
 91*, καγω NBCDL 1 33 al, Did Cyr .. аѳω 13 m¹, Bo (n) .. εγω T
 ρα̃ in] (g) & c 20 .. om N Δ al, OL (e) Am Fu

⁴⁵ ѳснρ it is written] g & c 20 93, Bo .. add enim OL (abefff) Bo
 (DEFJLNOQc) Syr (ges) .. pref and Eth неѳр. the prophets] g
 & c 20 93, Syr (h) Arm (Eth) .. the prophet Syr (ges) †е се. They] g
 & c 20 93, Bo Syr (ges) .. και NAB & c, Syr (h) Arm .. om Eth
 тѳрот all] g & c 20 93 .. om Bo (κ*) отон н̃. every one] g & c 20
 93, NBCDLST 69 124 al, OL Vg Bo Syr (s) Arm, Or .. add ονν A & c,
 OL (q) Syr (gch), Cyr .. and all therefore Eth еп(g 13 20 .. ѱт 91
 & c)таѳс. who heard] g & c (20) 93, Eth, ακουσας NABCKLTΠ al,
 OL (efff) Vg, Or Cyr .. ακουων D & c, OL (abegq) Syr (h^{me}), Hil ..
 heareth Syr (ges) Arm неѳ(1 91 114)ωт the F.] g β 91, NAB
 & c .. паеѳот my F. 13 93 114 m¹ аѳω and] om 93 аѳѳисѳω
 was taught] g & c 93, Arm .. μαθων NB & c .. add την αληθειαν A ..
 learneth Syr (ge) .. learneth of him Syr (s)

⁴⁸ а-паѳ one saw] 13 & c, Bo .. τις εωρακεν A & c, Syr (h) Arm,

me draw him; and I also, I shall raise him in the last day.
⁴⁵ It is written in the *prophets*, They will be all taught of God. Every one who heard from the Father, and was taught cometh unto me. ⁴⁶ Not indeed that (any) one saw the Father, *except* he who is being from God, this is he who saw the Father. 16. ⁴⁷ *Verily, verily*, I say to you, He who *believeth* me hath the life for ever. ⁴⁸ I am the bread of the life. ⁴⁹ Your fathers ate the manna in the *desert*, they died. ⁵⁰ But this is the bread which cometh out of the heaven, that if any

Syn^{ant} Did Chr Thdrt .. *εωρ. τις* N^{BCDLT} 33, OL Vg Syr (gcs), Or Cyr^j Cyr .. om *οσα* g 114, U .. *αψατ* *he saw* g 114 *ελ. ριτ* (ñ 13) from] g &c 114, *παπα* N^{AB} &c .. *εκ* 1 22 565, Bo, Did .. om *ελολ* Bo (G₂SV) *πισοτε* God] g &c 114 .. *του πατρ.* N, Syn^{ant} *παι* this] Syr (h) .. *that* Syr (gcs) Arm Eth *επειωτ* the Father 2°] g &c, N^{cAB} &c, OL (cfffq) Vg Bo Syr (gcjh) Arm Eth, Syn^{ant} Did Chr Cyr Hil .. *τον θεον* N^{*D}, OL (abe), Novat Quæst .. *God the Father* Syr (s)

⁴⁷ *εποι(ει β)* me] g &c (20), *εις εμε* A &c, OL Vg Bo Syr (gh) Eth, Cyr Hil .. om N^{BLT}, Arm .. *God* Syr (cs) *πωη* the life] g &c, Arm .. *οτωη* Bo (G₂L) .. *ωη* Bo, *ζωην* N^{AB} &c *ψα επεζ* for ever] g 13 91 .. *ηω.* *eternal* β m¹ .. om Syr (s)

⁴⁸ *απωη* of the life] g &c 93 .. add *which came down from heaven* Syr (c)

⁴⁹ *πετῆσιote(οειτε 13*)* your fathers] Bo .. *οι π. ημων* Γ 69, Bo (c₁*F₁*v) .. om *υμων* Or *οτωα* ate] add *τον ατρον* D, OL (abe) (Syr c) *απω.* the manna] N^A &c, OL (a,ffmq) Vg Bo Syr (gsjh) Arm, Cyr Thdrt .. om Syr (c) .. trs before *manducaverunt* OL (f) Syr (g 1) Eth .. trs after *ερημω* BC(D)T, OL (b,c,e) Am Fu, Eus Chr Aug *αυμοτ* they died] β .. pref *ατω* and g &c

⁵⁰ *αε*] g &c 93, *hic est autem* ap. Ln Bo Syr (gc) .. om 91, N^{AB} &c, Bo (BFHLQT* 26) Syr (s) *ετ(πετ 13 m¹)νητ* which cometh] g &c 93 .. *ο-καταβ.* N^{AB} &c .. *ο-και καταβ.* D^{gr*} .. *which came down* Bo (B 26) Syr (gcs) Arm Eth *αεκας επ(ῖ m¹)ωαν* (om *ωαν* g 91*) that if] D^{gr*}, OL (abcdffg) Vg .. om *εαν* N^{AB} &c, Syr (gcs), Or Eus Thdrt .. *that he (all* Bo s Eth) Bo Arm Eth *ἡνεγ-μοτ* he-die] g &c (93?), *non moriatur* OL Vg (Bo) Arm Eth .. *και μη αποθανη* (θνησκη B, Eus), OL (dem) Bo Syr (gsh) .. and die Syr (c)

should eat out of it he should not die. ⁵¹ I am the bread which liveth, which came out of the heaven: if any should eat out of this bread he will live for ever; but the bread which I, I shall give is my *flesh* for the life of the *world*. ⁵² The *Jews* therefore were contending with one another, saying, How will this (man) be able to give to us his *flesh* to eat [it]? ⁵³ Said Jesus to them, *Verily, verily*, I say to you, Unless ye eat the *flesh* of the Son of the man, and drink his blood, ye have not the life in you. ⁵⁴ He who eateth my *flesh*, and who drinketh my blood, hath the life for ever; and I, I shall raise him in the last day. ⁵⁵ For my *flesh* is a true food, and my blood is a true drink. ⁵⁶ He who eateth my *flesh*,

(aceq) Vg Syr(gcsjh) Eth.. trs after αλληλ. NB &c, OL (bfm) Bo Arm, Or σε therefore] g &c 20, Bo Syr (h) .. om Bo (Lo) Arm .. δε 13, Syr (g) .. and Syr (cs) Eth παι this] g &c .. God Bo (F₁*T*) παν to us] g &c (20), U (69) .. trs before ουτος NC 1 486 al, Or .. trs after ουτ. BD &c .. trs after αυτου Bo (Syr gh) ητερε. his fl.] (c) &c (20), BT, OL (abcefmq) Vg Bo Syr (jh) Arm Eth, Chr Amm .. om αυτου NCD &c, (ff), Or Cyr

⁵³ π. ιϛ παρ said Jesus to them] g 13 91 m^l, Bo .. add σε c β, ειπεν ουν αυτοις ο ις NAB &c, Syr (h) .. and said to them Jesus Syr (gs) Eth .. saith to them Jesus Syr g (3) c Arm ραμνη 20] om CΔ al, Cyr οτωα eat] λαβητε D, OL (a), Victorin τε.-ρωαe the flesh-man] c &c (fr?), NAB &c .. μου τ. σαρκα F^a, Epiph .. add sicut panem vitæ OL (a), Victorin α (13 m^l .. om c &c) απητη (c m^l) τη ye have not] habebitis OL Vg πωηζ the life] c &c 20 fr, (D) .. ζων AB &c .. add αιωνιον N 157, Bo (F₁cL), Chr .. trs after εαυτ. D

⁵⁴ ηετοτωα he who eateth] c &c .. add δε Syr (gs) .. add γαρ Syr (g 10) .. pref and Syr (c) τα-πα my] g &c 20 .. αυτου D, OL (e) Syr (s), Victorin ατω απ. and I] g &c, και εγω E &c, Bo Syr (gcsjh) Arm Eth, Eus .. καγω NBCDGLUΠ 1 al, Bas Chr Cyr .. om και Bo (F) ρα in] c &c 108 .. om NBDEGHLUT al, OL (aeff)

⁵⁵ ταρ] c &c 108 .. om (F^a) K 229* 474 489 565, OL (be) Bo (Δ₁) Syr (cs) ααε (εε cⁱⁱ β) true] c &c g twice, N^cBCF^aKLTΠ al 30, OL (g) Bo, Clem Or Eus Bas Chr Cyr Apollin .. αληθως (N^{*}D) &c, OL Vg Syr (gcsjh) Eth, Hil Aug Amb

εἰς τὸν ὅτι. ἀπὸς τοῦ ὅτι. ⁵⁷ κατὰ
 οὗ ἐκτατατοῖ ἡσπερὶς ἐστὶν. ἀπὸς τοῦ ὅτι
 ἐστὶς περὶ. ἀπὸς περὶ τοῦ. περὶ τοῦ ὅτι
 ἡσπερὶς ἐστὶν. ⁵⁸ παὶ περὶς ἐκτατατοῖ ἐστὶς
 τῆς. ἡκατὰ οὗ ἀπὸς ἐκτατατοῖς οὗ ἀπὸς
 τοῦ. περὶ τοῦ ὅτι ἡσπερὶς εἰς τὸν ὅτι
⁵⁹ παὶ ἀπὸς τοῦ ὅτι τῆς περὶ. εἰς τὸν ὅτι
 κατὰ τοῦ. ⁶⁰ τοῦ οὗ ἐστὶς ὅτι περὶ τοῦ
 ἐστὶς περὶ. καὶ περὶς τῆς. καὶ περὶς
 τοῦ. ⁶¹ εἰς τοῦ καὶ ἡσπερὶς ὅτι. καὶ περὶ
 τοῦ καὶ περὶς τῆς παὶ. περὶς τῆς. καὶ παὶ

εἰς] εἰ. m¹ twice, Bo (L ἡσπερὶς) .. om 2^o Bo ⁵⁷ (c) g 13
 (20) β 91 m¹ (fr) οὗ ἐκτατατοῖ οὗ. 91 m¹ τατατοῖ] c g 13 (20) ..
 τατατοῖ β .. τατατοῖ 91 m¹ ὅτι] ὅτι m¹ ⁵⁸ (c) 13 20 β 91
 m¹ § fr P and § at περὶ ἡκατὰ] om ἡ m¹ ἐκτατα] ἡτα 13 91 m¹ fr
 ὅτι] 13 &c .. pref ἡ β m¹ εἰς] ἐπὶ m¹ ⁵⁹ 13 § 20 § 91 P
 (fr P) ⁶⁰ 13 20 91 (fr) ὅτι] εἰς. 91 ⁶¹ 13 (20) (77) 91 §
 (108) (fr) κατὰ] -ρεμ 91

⁵⁶ εἰς will remain] g &c, Bo Arm .. μενεῖ N &c, Syr (gch) .. is Syr
 (s) Eth ἀπὸς and] g β 91 .. om Bo (F₁*) .. add τοῦ also 13 20
 m¹, Bo Eth .. κατὰ NAB &c ὅτι in him] (c ?) &c (20) .. with him
 (also with me) Eth .. add καθὼς ἐν ἐμοὶ &c, D .. add si acceperit homo
 corpus filii hominis quemadmodum panem vitae habebit vitam in eo
 (illo) OL (aff)

⁵⁷ κατὰ] (c) &c g 20 .. pref and Eth περὶς the F. 1^o] c (1^o) 13
 (20 1^o) β m¹, twice NAB &c, Bo Syr (gc, s 1^o) .. παρὶς my F. g 91
 Syr (s 2^o) ἀπὸς τοῦ I also] g &c 20, κατὰ NAB &c .. pref ἀπὸς
 and β ἀπὸς and] Syr (gh) Arm Eth .. om Bo (FLMOQ) Syr (cs)
 οὗ eat me] (c ?) g &c 20, τῶν NAB &c .. λαμβανὼν D,
 Victorin .. eat my body Syr (s) Eth .. who loveth me Arm^{ed} περὶ
 τοῦ τοῦ that also] c &c (g) 20 .. om Eth

⁵⁸ παὶ this] c &c .. om N* τῆς the h.] c &c .. om τοῦ BCT
 ἐπὶ (ἡ 91 m¹ fr) τατατοῖ which came] (c) &c .. κατὰ β N^cAB &c, Bo
 Syr (gcsch) Arm .. καταβαίνων N* περὶς your f.] (c) &c, D
 &c, OL Vg Bo (F₁^cm) Syr (gcsjh) Arm Eth, Chr Cyr Nonn .. οὐ π.
 ἡμῶν Γ 69* al 5 .. om ἡμῶν NBCLT 251^{ev}, Bo, Or οὗ ate]

and who drinketh my blood, will remain in me, and I in him.
⁵⁷ *According* as sent me the Father who liveth, I also, I live because of the Father; and he, he who will eat me, that (one) also will live because of me. ⁵⁸ This is the bread which came out of the heaven: not *according* as your fathers ate and they died; he who will eat this bread will live for ever. ⁵⁹ These (things) he said in the *synagogue*, teaching in Kapharnaum. ⁶⁰ Many therefore out of his *disciples*, when they had heard, said they, This word is hard; who will be able to hear it? ⁶¹ But knowing Jesus in himself that his *disciples* murmur concerning this, said he to them, This is that which *offendeth*

(c) &c, **NBCDLT** 33, OL (e) Bo Eth, Or .. *that which ate* Syr (cs) .. add or pref το *marva* Γ &c, OL Vg Bo (A^{ms}LO) Syr (gjh) Arm Eth, Chr Cyr Nonn .. add further εν τη *ερημω* al 6, (ff) Bo (A^{ms}LO) Syr (j^{ms}), Nonn πετνα. he-eat] c &c, Bo .. ο *τρογων* **NAB** &c .. add μου Γ 40 127 al 30 .. add αε β, Bo (D) Eth .. pref and Bo (Q) ἄπειοεικ this bread] (c) &c .. ἄπειοεικ the br. m¹ .. *from this bread* Syr g (7) cs ⁵⁹ και these] 13 &c fr .. add words Bo (18) .. *and thus* Eth αψχοοτ he said] 13 &c fr .. ελαλησεν 1 565 .. add to them Eth τσππ. the syn.] 13 &c fr, D, Bo (J₁*, K* ?) Arm, Cyr .. om τη **NAB** &c .. *their syn.* Bo .. *their synagogues* Bo (B^{cm}) καφ.] 13 &c (fr) .. add σαββατω D, OL (a, ff), Aug

⁶⁰ σε therefore] 13 &c fr, Syr (h) .. om Bo (**NB**) .. *and* Syr (ges) Arm Eth ἡτερ. when-heard] 13 &c (fr ?), D, OL (q) Bo (**N**) Syr (c) Arm Eth .. trs before εκ **NAB** &c, Bo Syr (gh) .. om OL (be) Syr (s) .. add *this word* Syr (j) πεχ. said they] 13 &c fr, **NAB** &c, Syr (h) .. *say* Syr (g) Arm .. *were saying* Syr (cs) πμ who] 13 &c, Bo (FLQV 18) .. *et quis* OL (adeff) Vg Bo Eth ερω it] 13 &c (fr), 13 69 al, OL (ceq) Bo Syr (gesh) Arm Eth .. trs before ακου. **NAB** &c

⁶¹ εψ. αε but knowing] (13) (20) 91, ειδως δε **N^c** &c, Bo (A^cF^cOL) Syr (cs, h) (Arm) .. ιδων δε C*, Bo .. ως ουν *εγνω* D .. *εγνω ουν* **N*** 13 61^{ms} 69, *cognovit ergo* OL (c), *cogn. autem* (ff) (Syr g) .. *cognovit* (a) .. *and knew them Jesus* Eth αε] 91 fr, Bo .. om Arm .. σε therefore? 13, Bo (DΔ₁MOS) ἡσπ̄ Jesus] 13 20 fr .. trs after ἡρητ̄ 91 ρραι ἡ. αε in-that] 13 91 .. οτι εν *εαυτοις* D .. om εν *εαυτ.* 435 47^{ev} Syr (cs) ετ̄ε π. conc. this] 91 (108?), **NAB** &c .. ετ̄εητ̄ conc. him 13 20 fr πεχ. said he] 13 20 91 108 .. και

петскапζαλιζε **μ**ωτῆ. ⁶² ететῆψαппаτ σε еп-
 шнре **μ**прωме есна езраг епма енеψῆрнтῆ
 ῖшорῆ. ⁶³ пепῆа петтапго. ῖтсарζ̄ †рнт аη
 ῖλλαат. ῖψахе ептагχοот ннтῆ отпῆа пе аτω
 отωпῆ пе. ⁶⁴ αλλα отῆ ρопне ῖрнттнотῆ ῖсе-
 пстете аη. пецсоотῆ сар хпн ῖшорῆ ῖσηс. хе
 пме петейсепстете аη. аτω пме петпапараαгзот
μωс. ⁶⁵ аτω пецхω **μ**ωс. хе етῆе паг агχοос
 ннтῆ. хе **μ**μῖψзои **μ**λλαат еei ψарог. еиенти
 ῖсетаас пач еβολ ρгтῆ пейт. ⁶⁶ етῆе паг а ραг
 ρῆ пецμααθнтис ῖωκ епарот. аτω аτλο етμοоше

⁶² 13 20 § 77 91 епеч] епач Во (сG₂) .. епачхн Во ῖρ.] епг.
 91 ⁶³ 13 20 77 91 (fr § at паш.) ⁶⁴ (g) 13 20 77 91 (fr §)
 пецс.] пгс. g .. епечс. 77 хпн ῖψ.] хпеш. 77 петей] g & c ..
 петῆ 91 пстете 20] -тет 20 ⁶⁵ (g) 13 (20) 77 91 101 хе ет]
 хет 13 **μ**μῖ] 13 20 101 .. μῖ g 77 91 ψзои] om ψ 77 еиенти]
 -тег 77 91 ⁶⁶ (g) 13 77 91 101

ειπεν **N*** 13 69, Syr (g) Eth петск. that-offendeth] 20 91 108 ..
 петпаск. *that which will off.* 13 77

⁶² ететῆψαппаτ се if-see] εαν ουν θεωρ. **N**^c & c, *si ergo* OL (c) Vg
 Syr (g), *quid ergo si* (ff) (Arm), and *how therefore if* Eth, *si autem*
 (f) Syr (cs) .. om ουν **N*** 482, *quid si* (beq), *quodsi* (a), *quid cum* (l),
 ешоп if Bo (A* B) .. ie ешоп *then if* Bo

⁶³ пепῆа the spirit] 13 & c (fr) .. om το **N*** .. add αе Bo (L)
 петт. that-live] 13 & c .. етт. Bo (F) .. γт. *maketh live* Bo (L) .. *he is*
the spirit that maketh live the body, but ye say, the body nothing
profiteth Syr (s) ῖтс. the flesh] 13 & c .. add αе Bo (F₁^cL) Eth ..
or the body Syr (c) ῖ(ен 20)ψ. the words] 13 & c, Arm^{edd} .. *the*
word Arm Eth .. паш. *my words* fr ептагх. which I said] 91,
 Syr (s) .. апок ῖтагχοот 13 20 fr, Bo .. ῖтагχοот апок 77 .. α εγω
 λελαληκα **NBCDKLTU** Π al, OL Vg Bo Syr (gcjh) Arm Eth, Or
 Eus Ath Did Cyr^j Chr Cyr Tert .. α εγω λαλω Γ & c, Bo (BEFJS, v)
 аτω and] 13 & c fr .. om D*, OL (d), Tert пе is 20] 13 & c fr ..
 om **N**, OL (hf) Syr (s) Arm, Ath Chr

you. ⁶² If ye should see therefore the Son of the man going up to the place in which he was being at first. ⁶³ The *spirit* is that which maketh live, the *flesh* profiteth nothing: the words which I said to you are [a] *spirit* and [a] life. ⁶⁴ But (α) there are some among you (who) *believe* not. For was knowing from at first Jesus who are they who *believe* not, and who is he who will *deliver* him up. ⁶⁵ And he was saying, Because of this I said to you, that it is not possible for any to come unto me *except* it was given to him from the Father. ⁶⁶ Because of this many among his *disciples* went

⁶⁴ οὐκ-τησῶν but-you] 13 &c fr .. εἰσιν τινες ἐξ υμῶν ST al, OL (fff) Vg Bo, Chr .. ἐξ υ. ε. τ. ND, OL (abeq) .. ε. ἐξ υ. τ. (om 137) B &c, (cl), Cyr πιστετε αἱ believe not] 13 &c .. add εροι me Bo (mq) ἔκ from] g &c .. απο N .. ἐξ AB &c .. trs *Jesus from the beginning* Bo (BK* ?) Syr (gcs) Arm Eth ἡσῶν Jesus] (g) &c .. ο σωτηρ N .. om Bo (F) ἡμ-αὐτω who-and] 13 &c .. om OL (e) Syr (cs) .. om μη NG al 8, Am .. add εροι him Bo (A mg F₁^c) Eth ἡμ (pref ε 77)-αὐτω who-up] (g) &c .. τις ἐστιν ο παραδωσων (διδους D al 3) αυτον B &c .. τις ην ο μελλων αυτον παραδιδουαι N 60 ev, *qui esset qui eum traditurus erat* (aeq) .. *qui credituri essent in eum* (c) omitting τινες-και

⁶⁵ αὐτω and] g &c 20 .. om Bo (F₁*) Syr (cs) ηεγ(επεγ 77)αω he was saying] g &c 20 .. *he saith* Syr (cs) .. add to them Eth ηαγ to him] g &c, Arm cdd .. om Arm .. add αωθεν Chr, OL (cfl) Syr (j) πει(πι 101)ωτ the F.] 13 101, NBC*DLT 28 124 131 435, OL (abfl) Bo Syr (csj) Eth, Cyp .. παει. my F. g 77 91, C^s &c, OL (cefq) Vg Syr (gh) Arm, Bas Chr Cyr

⁶⁶ εἰθε παι because of this] 13 &c, Bo Syr (g, c, s) .. εκ τουτου B &c, OL (aeffq) Vg Syr (h) Arm (Eth), Chr Cyr .. add ουν ND 13 69 106 124 258, OL (bcfl) .. *enim* (g) .. *in these therefore* Bo (N) .. add word Bo (F₁^c) Syr (gs) .. *and because of this word* Syr (g r) οἱ πεγαμ. among his disc.] g 77 91 .. εκ &c BGT al 7, OL (abefq) Syr (g) .. ἡπεγαμ. of his disc. 13 101, NCD &c, OL (cffgl) Vg, Chr Cyr πεγαμαθ(ε 77)της his disc.] om αυτου N 209 ἦωκ went] 13 &c, NBCDKLTH al 12, OL Vg Syr (gsj) Arm Eth, Chr Cyr Cosm .. trs after πολλοι Γ &c, OL (q) Syr (h) αὐτω and] g &c .. om 77, Bo (F₁* q)

πᾶμας. ⁶⁷ περὶ αὐτὸν ὅτι ἐπεμύνησθε. καὶ ἐν
 ἵπποτι ρωτῆσθαι τὴν ὁμολογίαν. ⁶⁸ ἀποκριθεὶς
 πᾶς ἰσχυρῶς πέτρος. καὶ πρὸς ἐκείνους ἡ
 νῦν. ῥησάμενος ἡνὶκα ἡ ἐκείνην ἐμύνησθε. ⁶⁹ αὐτὸς
 ἀπὸ ἀπιστεῖτε αὐτὸς ἀπὸ ἐκείνου. καὶ ἵπποτι περὶ
 ὁμολογίαν ἡνὶκα πᾶσι. ⁷⁰ ἀποκριθεὶς πᾶς ἰσχυρῶς.
 καὶ ἐν ἡνὶκα ἀπὸ ἀπιστεῖτε ἡνὶκα ἐμύνησθε. αὐτὸς
 ὁμολογῶν ἡνὶκα ὁμολογῶν περὶ. ⁷¹ περὶ αὐτὸν καὶ
 ἡνὶκα περὶ ὁμολογῶν πᾶσι. ὁμολογῶν περὶ
 ὁμολογῶν περὶ ὁμολογῶν πᾶσι. ὁμολογῶν περὶ
 ὁμολογῶν περὶ ὁμολογῶν πᾶσι.

πᾶμας] -οῦ 91 ⁶⁷ (g) 13 77 91 § 101 ρωτ] g 13 101 .. ρωτ
 77 91 τῆν] g &c .. ἐπεμύνη 13 ⁶⁸ (g) 13 (20 § at ῥησά) β (77)
 91 101 ἡν] g &c 20 .. ἡν 77 ⁶⁹ (c) (g) 13 20 β (77) 91 101
 καὶ ἵπ.] αἵπ. 91 ⁷⁰ (c) 13 20 β § (77) 91 P 101 § 17 91 σῆπ
 σῆπ 91 ⁷¹ (c) (g) 13 (20) β (73) (77) 91 101 περὶ αὐτὸν] ἐν. 77
 πε 10] c, Bo .. om g &c, Bo (L)

⁶⁷ π. αὐτὸν said Jesus] (g) .. he saith Syr (s) ὅτι therefore] 13 &c,
 Syr (h) .. om G al, OL (a) Syr (cs) Arm .. δε D, OL (b) .. and Syr (g)
 Eth αἵπ. twelve] (g) &c, Bo Syr (h) Eth .. add μαθ. U 13
 69 al, OL (ceffl) Arm .. his twelve Syr (gcs) αἵπ] 13 &c .. om
 Bo (j)

⁶⁸ ἀποκρ. ans.] g &c 77, NBCGKLUΔΠ al 25, OL (aceff) Bo
 Arm, Cyr Cyp .. add οὖν E &c, OL (q) Vg Syr (h) .. εἶπεν δε D ..
respondens autem S. P. dixit OL (b) .. ans. Sh. K. and said Syr (g)
 .. said to him Syr (cs) .. and ans. S. P. and said to him Eth πᾶς
 to him] g &c 77 .. om Bo (NB�NQ), Syr (g) c. πέτρος] (g) &c (77),
 Syr (h) Arm Eth .. Sh. K. Syr (gcs) πρὸς (οἱς β) Lord] g &c
 (77) .. my Lord Syr (gcs) ῥησά. words] g &c (77 ?) .. ἡν. the
 words 91

⁶⁹ αὐτὸς and 10] g &c (77) .. om Bo (F₁*) .. but Eth αὐτὸς αἵ.
 and-knew] c &c (77) .. om GF al 4, Cosm .. add σε D .. τὸς ἐγνώκ. καὶ
 before πεπιστ. 127 49 ^{ev} 474, Bo .. om καὶ πεπ. Bo (o) π(π 91) ἐτ.
 the holy (one)] τ, ο αἱος NBC*DL, Cosm Nonm .. pref περὶ the
Christ g &c (77), Bo .. ο υἱος C³ &c, OL Vg Bo (A^cL) Syr (gsh)
 Arm Eth, Bas Chr Cyr .. ο υἱος 17, OL (b) Syr (c) ἡνὶκα (g &c .. αἵ
 c 77 91) π. of God] NBCDL 1* 33 118 50 ^{ev} 565 al 2, OL Vg

back, and ceased walking with him. ⁶⁷ Said Jesus therefore to the twelve, Ye also, wish ye to go? ⁶⁸ Answered to him Simōn Petros, Lord, unto whom shall we go? words of life for ever are those which thou hast. ⁶⁹ And we, we *believed* and we *knew* that thou art the holy (one) of God. 17. ⁷⁰ Answered to them Jesus, Chose you not I indeed the twelve, and one out of you is a *devil*? ⁷¹ But he was speaking concerning Judas the son of Simōn the Iskariōtēs; for this is he who will *deliver* him *up*, being one out of the twelve.

Bo Syr (cs) Arm, Cyr Nonn Cosm .. add του (om Δ) ζωντος Γ &c, OL (ff), Bo (A^cL) Syr (gjh) Eth, Bas Chr Cyp

⁷⁰ αἰσ. π. ἡς. ans.—Jesus] 13 77 ?, AB &c, Arm .. add περὶ αἰσ said he c &c, OL (ff) .. απεκ. ἰς κ. εἶπεν αὐτ. Ν, OL (a) (Eth) .. απεκ. ο ἰς λεγων D, (OL d) .. ans. Jesus, said he Bo .. ans. Jesus, and said he Bo (BKNTV) .. and said to them Jesus Syr (gc) .. ans. therefore to them Jesus Syr (h) .. he saith to them Syr (s) ἡς to them] c &c 77 .. αὐτω 16 69 127, OL (gq) .. om D, OL (bce) Bo ἡς Jesus] c &c 77, ΝBCDKLUH al, OL Vg Bo Syr (geh) Arm Eth, Cyr .. om Γ &c αἰ (πενταί 91, πῆται 77) c. αἰ. I—twelve] c &c 77, G, Bo Syr (g) Eth .. vμ. τ. δ. ἐξελ. AB &c, Syr (h) Arm .. v. ἐξ. τ. δ. Ν .. om τ. δω. 28 .. om vμας Α .. I chose you all Syr (cs) αὐω-ἡς. and-you] c &c 77, Ν^cD al, OL (cfq) Bo Arm Eth (om and), Chr .. και ἐξ v. εἰς AB &c, OL (affl) Vg Syr (gh), Hil .. unus tamen ex vobis (b), unus et ex v. (g), et u. est ex v. (e) .. om εἰς Ν*, Bo (H*) .. one out of you Bo (BFLQV) .. and (om s) behold also from you one Syr (cs) οὐα. a devil] Syr (h) .. Satan Syr (gcs) Arm Eth

⁷¹ αἰ] c &c 77 ?, ΝAB &c, Syr (g) Eth .. om β, Bo (κμq) .. and Arm πῆ. ἡς. the son of S.] (c) (g) &c β^{mg} (77), Syr (geh) .. σιμωνος ΝAB &c .. om β*, Syr (s) .. κυων Bo .. Judas of Simon Eth πικρα-ριωτ(α 91) ης the Isk.] (c) &c (g?) 20 77, ισκαριωτου Ν^cBCGLH² 33, OL (cf giq) Am Fu (Syr c) Eth .. secariyuto Syr (gs) Arm .. σκαριωθ D, OL (abe, ff, q) .. ισκαριωτην Γ &c Vg^{ed}, Cyr .. απο καρνωτου Ν*, 13 69 124, Syr (h^{mg}) παἱ this] g &c 20 77 .. pref ηε it was 77 .. that Bo (D¹* Δ¹ ΕΙΟΣV) ταρ] g &c 20 77 .. om Bo (v) αἰσ him] g &c 20 (73 ?) 77, BCDL 69 124 al, OL Vg .. τρς αὐτ. παρ. Ν &c, OL (al), Cyr εοσα ηε being one] (c) &c 20 73 77 .. εἰς ων Ν &c, OL Vg Bo (Syr h), Cyr .. om ων B* C* DL, Syr (gcs) Eth .. and one he was Arm

VII. **μῆναι** καὶ περὶ αὐτοῦ περὶ τῆς ὁδοῦ τῆς τῆς
 λαοῦ. ἡ περὶ αὐτοῦ περὶ αὐτοῦ περὶ αὐτοῦ περὶ αὐτοῦ.
 καὶ περὶ αὐτοῦ περὶ αὐτοῦ περὶ αὐτοῦ περὶ αὐτοῦ.
² περὶ αὐτοῦ περὶ αὐτοῦ περὶ αὐτοῦ περὶ αὐτοῦ.
³ περὶ αὐτοῦ περὶ αὐτοῦ περὶ αὐτοῦ περὶ αὐτοῦ.
 περὶ αὐτοῦ περὶ αὐτοῦ περὶ αὐτοῦ περὶ αὐτοῦ.
 καὶ αὐτοῦ περὶ αὐτοῦ περὶ αὐτοῦ περὶ αὐτοῦ.
⁴ περὶ αὐτοῦ περὶ αὐτοῦ περὶ αὐτοῦ περὶ αὐτοῦ.
 περὶ αὐτοῦ περὶ αὐτοῦ περὶ αὐτοῦ περὶ αὐτοῦ.
 περὶ αὐτοῦ περὶ αὐτοῦ περὶ αὐτοῦ περὶ αὐτοῦ.
⁵ περὶ αὐτοῦ περὶ αὐτοῦ περὶ αὐτοῦ περὶ αὐτοῦ.
 περὶ αὐτοῦ περὶ αὐτοῦ περὶ αὐτοῦ περὶ αὐτοῦ.
⁶ περὶ αὐτοῦ περὶ αὐτοῦ περὶ αὐτοῦ περὶ αὐτοῦ.

¹ (c) (g) 13 § (20 §) β § (43) (73) (77 §) 91 § 101 § πε 10] 73 .. om
 g & c 77 εμοοше] εμοош β φот.] τ'от. 73 πεш.] пш. β
 sic пе 30] β, Bo .. om c & c 43 73 ² (c) 13 β § (43) 73 91 101 §
³ (c) g 13 (20) β (43) 73 (77) 91 § 101 маон.] маое. 77 наш]
 напат 91 ⁴ (c) (g) 13 20 § at еш. β 43 73 § (77) 91 (92 § & c)
 101 пшай] c & c 77 92 .. om п β отонгк] отонгк 20 мшк.]
 ешк. 92, Bo (D₂Q) ⁵ (c) (g) 13 20 β (43) 73 § (77) 91 92 101
 ап] 13 & c 77 .. trs before ероч β ⁶ (c) 13 20 β § (43) (77) 91 §
 92 § 101 §

¹ om verse Syr (g 36) **μῆναι** after] (c) & c (20), 73 N^{*cbC}2D
 157** 248, OL (abceffl) Am Syr (ges) .. pref καὶ N^{caB} & c, OL
 (q) Bo Syr (jh) Arm Eth, Bas Cyr .. add *autem* OL (g) Vg^{ed} **μ.**
 καὶ after these] N^{BCDGKLXII} al 29, OL Vg Bo Syr (gesj)
 Arm Eth, Cyr .. trs after Δ ις & c, OL (q) Syr (h), Bas .. om Γ 184 v^g
 al .. add отн Bo (F₁CLs) **ἡ περὶ αὐτοῦ**—*pe for-wishing*] (g) & c
 43 (73) (77), Syr (gsh) .. *non enim habebat potestatem* OL (abffl) Syr
 (c) .. *and* & c Bo (b) Eth **ἡ βίβλος** (add α 43) the Jews]
 om 73*

² καὶ] c & c 43, Bo (A) Syr (h) .. om Bo (L 18) .. *pe* Bo .. *and* Syr
 (gc) Arm Eth .. *and at that time* Syr (s) **πῦρ** the feast] c & c 43
 .. pref ππασχα 91 .. ππασχα Bo (b) **σκην** (ε 91) **ποπ** (ε 91) **για**]
 (c ?) & c (43), Bo (ΑΓΔ, Ε, FKT, B) .. *σκενοπηγεια* D, *σκηνοπαγια* Δ ..
 сктн. Bo .. -ππια Bo (NDJV) .. -ππоча (E₂KT*) .. -ππоча
 (LM 18)

³ *σε* therefore] c & c .. om Bo (BFLMS 18) .. *καὶ* 73 .. *and* Syr (gc)

VII. After these (things) was walking Jesus in [the] Galilaia; for he was not wishing to walk in [the] Iudaia, because were seeking for him the *Jews* to put him to death. ² But was approaching the feast of the *Jews* the Skēnopēgia. ³ Said they therefore to him his brothers, Remove from this place, and go into [the] Iudaia, that thy *disciples* also should see thy works which thou doest. ⁴ For no one is wont to work in secret, and seeketh indeed to be *openly*: if thou doest these (things) manifest thyself to the *world*. ⁵ For even his brothers were not *believing* him. ⁶ Said he therefore to them Jesus, My time indeed came not yet; but your time indeed

..and drew near his brother to Jesus and said to him Syr (s) **ηαγ** to him] (c) &c, Bo .. **προς αυτον** **NAB** &c .. trs after **αυτου** **N** 28 .. said [to him] his brothers to Jesus Syr (g) Eth **ητῆωκ** and go] **g** &c 77 .. om Syr (s) .. om and Bo (F₁*Q) **†τοτα.**] **c** &c (43) (77) .. **τ. γαλ.** D^{gr} **ζωον** also] **c** &c (77) .. trs before **επε** 13 101 **επεκρη.** thy works] **c**, **N^cB** &c, OL (fl²) Vg Bo Syr (jh) Arm Eth .. **επεκρη.** the works 13 &c 77, **N^{*}DGU** 1 597 al, OL (abceffl*q) Bo (N) Syr (gcs), Bas Chr Cyr **ετ(om ετ 77)κ(εκ 73 91)ειρε** wh. thou doest] **c** &c (43) 77 .. **α συ ποιεις** **G** 1 al

⁴ **μερε-ῥ(ερ 43 73 91)-ατω** for-and] (c) &c (g) 77 .. **ποiei και** AB &c .. **ποιων** **N**, OL (b) **ταρ**] **c** &c (g) .. om 73* **ζωη** **εμ** **ηγ.** lit. work in the secret] **c** &c (g) 77, **τι εν κρ.** **NBKLXII** al, OL (bff) Syr (gcsj) Eth, Cyr .. **εν κρ. τι**, D &c, OL (acefgl²q) Vg Syr (h) Arm **ητοιγ** lit. he] **c** &c (g) &c 77 92, **αυτος** **N^Dgr²** &c, OL (aceffg l²q) Vg Syr (gsh) Arm .. **αυτου** **E^{*}** 253 .. **αυτο** **B** (D* 69) .. om OL (be) (Bo) Syr (g 9 c) Eth **ηκα** **υ.** to be] (c) &c (g) (77) .. **ησωγ** for him Bo

⁵ **η(ηη 77)ερε-κε** (om c) **-ταρ** for-not] **c** (g) **β** 77 91 .. **η.-κε** **-αε** 13 20 73 92 101 .. for till then not even were Syr (cs) .. **ου γαρ** 69, Bo (F₁*Q) .. *neque enim tunc* OL (aceffq, efl) .. **επιστευσαν** DL, Arm Eth .. om **γαρ** Bo (H) **πιστετε**] add *tunc* OL (bd) **ερωγ** him] 13 &c 77 .. add **τοτε** D^{gr} .. *Jesus* Syr (g)

⁶ **ηεα.** **σε** said he therefore] 13 &c, **N^cB** &c, OL Vg Bo Syr (jh), Bas .. add **ον** again 20 .. **η. αε** but &c 77, OL (q) .. and said Eth .. om conj. **N^{*}D^{gr}** 106 al 3, OL (e) Bo (E₂*F₁*HJLQ₁^c 18) Syr (gcs) Arm, Cyr **ηαον.** my time] (c) &c 77 .. add **οτη** Bo (M) **η-** **ηατῃ(εγ 77 91 92)ει** lit. not yet came] **c** &c (43) 77 .. **ου παρεστιν**

сѣтѡт ѿснѡт нм. ⁷ ααηψωοε ετρε πκοσεος
 местетнѡтѣ. анок ѡе ѡеосте ααοι. ѡе фреѣтρε
 анок етѣннѣ. ѡе неѡрѣнѣ сеѡоот. ⁸ ѣтѡтѣ ѡок
 еѡраи епѡа. анок ѡе απαфноѡ еei епеѡа. ѡе
 αпате паотоеѡ ѡок еѡл. ⁹ ѣтереѡе наг ѡе.
 ѣтоѡ аѡѡ ѡѣ тѡαλѣαα. ¹⁰ ѣтере неѡсннѡ ѡе
 ѡок еѡраи епѡа. тоѡе ѣтоѡ ѡѡѡѡ аѡѡѡ еѡраи
 ѡѣ ототѡнѡ αп еѡл αλѣα ѡѣ отѡп. ¹¹ ѣотѡαи
 ѡе неѡѡне ѣѡѡ не ѡα перпе. аѡѡ неѡѡ α-
 ѡос. ѡе еѡѡп пн. ¹² аѡѡ неѡе отѡрѣαα епѡѡѡѡ

⁷ (c) 13 20 β (43) (77) 91 92 101 ѡα.] ѡα. 91 .. еѡα. β, Bo
 (m) ααοι] -οει с β неѡр.] -ѣнѡѡе 20 сеѡ.] om сс 13 20 101
⁸ (c) 13 (20) β (77) 91 92 § 101 § ѡе α.] αα 91 ⁹ (c) 13 β §
 (77) 91 § 92 § 101 ¹⁰ (c) 13 β (73) (77) 91 92 (101) ототѡнѡ] 13 &c 101 .. отѡнѡ 77 91 92 ап] 13 &c 101 .. trs after еѡл 91
 92, Bo (ΓΔΔΕΦΓΖΗΘΠΣ).. om еѡл Bo ¹¹ (c) 13 β § (73) 77
 91 92 § неѡ.] pref e 77 twice не] om 13 92 ¹² (c) 13 (20 §
 at ѡооп and ѡенк.) β (73 § at неѡѡ. 10) 77 91 92 неѡе] п (ен 77)-
 еѡѣ 77 91 епѡѡ.] om e 92

Ν* ѡе] с &c 77 .. om Bo (q) сѣ(еѣ 92)ѡѡт prepared] 13 &c 77
 .. om Syr (s)

⁷ α (om 13 20 91 101) αп (ен 92) ѡ (om 92) ѡοα it-possible] (c)
 &c 43 77, Ν^c &c .. trs ο κοσ. ου δ. Ν* .. add ѡе 77, Syr (h) .. pref
 and Syr (cs) анок ѡе ѡα. α. but-hateth] (c) &c 43 77, Eth, εμε
 δε μσει ΝΑΒ &c .. but me hateth me the world Syr (c) .. but me hateth
 the world Syr (s) ѡе] с &c 77 .. om Bo (L) †ϣ. I-witness]
 13 &c 43 77 .. trs after αυτ. 33 .. om περι αυτ. Ν

⁸ ѣ (ен 91) τ. ye] 13 &c 20, Bo (BF₁*κμνqт), Syr (c) Arm .. και
 υμ. L .. add ѡе Bo, Syr (h) епѡа to the feast] 13 &c, Ν^{ca}BDK
 LTXX al 15, OL (abceff) Bo Syr (s), Bas Chr Cyr .. add ταυτην
 Ν*^{cb} &c, OL (fglq) Vg Syr (gejh) Arm Eth, Amm α (εα β) πα†.
 I-come] с &c 77, ονπω αναβαινω B &c, OL (fgq) Syr (gjh), Bas .. ουκ
 αναβ. ΝDKM 17** 389 482, OL (abceffl²) Vg Bo (I shall not) Syr
 (g 9^c cs) Arm Eth, Porphier Epiph Chr Cyr епei. to this f.] 13
 &c, Bo Syr (gsh) Arm Eth .. епѡа to the feast 92, Bo (A* J₁* q) Syr
 (c) .. om 69 паот (add от 13) οειѡ my time] 13 &c, ο εμος κ.

(is being) prepared always. ⁷ It is not possible that the *world* should hate you; but me indeed it hateth, because I bear witness indeed concerning it, that its works are evil.

⁸ Ye, go up to the feast; but I, I am not yet going to come to this feast, because not yet is my time fulfilled. ⁹ But when he had said these (things), he, he remained in [the] Galilaia.

¹⁰ But when his brothers had gone up to the feast, *then* he also he went up, not manifestly but (α) secretly. ¹¹ The *Jews*

therefore were seeking for him in the temple, and they were saying, Where is that (man)? ¹² And there was being much

ΣBDLTUX al 8, OL (cfff1q) Vg Syr (s) Eth, Cyr.. ο κ. ο εμος Γ &c, OL (abe) Bo Syr (gch) Arm, Bas Chr

⁹ ἤτερ.-ἡαι when-these] 13 &c, Syr (csh) Arm.. *these he said and* Syr (g) ἡαι these] 13 &c.. ἡαι *this* 91, Arm.. *and thus he saith to them* Eth αε] c &c, B &c, OL (f) Bo Syr (jh).. om ΣDKH 1 33 42 118 389 565 al 20, OL (abceffglq) Vg Bo (B) Syr (cs) Arm, Cyr.. *et* (e).. add *Jesus* Bo (BKNTV) ἥτοιγ he] c &c 77, αὐτος ΣD*KLXII 1 22 42 118 389 al 9, OL (abdfll) Vg Bo Arm, Cyr.. om 40 86 248 253 256 26^{ev}, (e) Syr (ges).. *iesus* (c).. αὐτοῖς B &c, (fq) Syr (jh) Eth, Bas αϥϥω he remained] (c) &c.. om Bo (A*).. add *there* Arm^{edd} εἴη τσ. in the G.] (c) &c, Syr (gch)..*eis* τ. γ. D 2^{ev}, OL (bedff)..*in iudæa* (a)

¹⁰ αε] c &c 101, Bo Syr (g).. om 13, Bo (CJ₁*f) Arm..*οτι* Bo (L 18).. trs after *went* Bo (s).. *and* Syr (c) Arm^{edd} Eth..*and after* Syr (s) εἰςα to the f.] 13 &c 101, ΣBKLTXII 12 15 33 76 489, Bo Syr (gj) Eth.. trs after *αεβη* D &c, OL Vg Syr (csh) Arm, Bas Chr εἰςα also] c &c 101.. om Bo (F) εἰςα up 20] 13 &c 101, εἰςα 91^c..*εἰςα to the feast* 91* (OL a).. *down* Bo (F₁) οργων lit. a secret] 13 &c 77 101, κρυπτω ΣD 64 66, OL (abe) Syr (cs).. τω κρ. Α 330.. pref ωs B &c, OL (cfffglq) Vg Bo Syr (gjh) Arm, Bas Chr.. trs *secretly and not openly* Eth

¹¹ εε therefore] 13 β 92, ΣAB &c, Syr (h).. αε 77 91, Syr (gc)..*and* Syr (s) Arm..*and began* Eth εἰς περ (ῑ 77 91 92) πε in the t.] 13 &c..*εν τη εορ.* ΣAB &c, Bo Syr (gch, s) (Arm) Eth.. om Α 69, Chr.. add *there* Syr (s) Arm ατω and] (c?) &c.. om Bo (F₁*) ηη that] c &c 73.. om Syr g (2)

¹² ατω and] c &c (73).. om Bo (F₁*) κρῆρῆ(εμ 91) mur-muring] (c) &c..*υθοοτερ disturbance* Bo (B) εναυωγ much] c

murmuring concerning him in the multitudes; some *indeed* were saying that he is good, but others were saying, Nay, but (א) he is *deceiving* the multitude. ¹³ No one was *however* speaking concerning him *openly* because of the fear of the *Jews*. 18. ¹⁴ But in the midst of the feast Jesus went up to the temple, he taught. ¹⁵ Were wondering the *Jews*, saying, How (is) this (man) knowing writing, having not been taught? ¹⁶ Answered to them Jesus, saying, My doctrine indeed is not mine, but (א) it is that of him who sent me. ¹⁷ If (any) one is willing to do his wish, he will know concerning this doctrine, whether it is out of God, or I, I am

¹³ πє(ene 77)אנ(ен 92) lit. there was not] (c) &c.. add δε Syr (gcsH) (Eth).. and Arm етѣ. conc. him] (c) &c.. trs before ελαλει N, OL (q).. om L παρρη.] 13 &c.. παρησι(ει D)a B*DL* ετѣε-ιωτѣαι because-Jews] 13 &c.. *because they were being afraid of the people* Syr (s)

¹⁴ אע] c &c.. om 13, Bo (BF₁*MNPQ).. ηδη δε NAB &c, Syr (h).. and when the days of the feast of Tab. were half (done) Syr g (om Tab.) cs.. when the feast was half (done) Arm .. and in the middle of the feast Eth אעףכח he taught] 13 &c, Bo (F₁*).. εδιδασκεν N &c, Syr (gcsH) Arm .. pref και NAB &c, Bo .. and began to teach Eth

¹⁵ πєтѣу. were wondering] (c) β 73*? 77 91, NAB &c.. אפ(ер 20 92)у. wondered 13 &c 73^c נסנ. the Jews] 13 92 f^l, Bo (LM 18) Arm .. pref σε therefore 20 β 73**^c ol, NBDLTX 1 33 42 249 565 597 al, OL (aceffl) Bo Syr (h^{ms}), Cyr .. και εθανμ. Γ &c, OL (f) Vg Bo (v) Syr (gcsjh) Eth .. pref אע 73*? 77 91, OL (bq) εтѣω &c saying] 13 &c 73, Syr (h) Eth .. and say Syr (ges) Arm

¹⁶ אפוט. answered] 13 &c 73, DLX al, OL (aeffl) Vg Bo Syr (gs) Arm, Cyr .. om Syr (c).. add σε β, NB &c, OL (q) Syr (h).. autem OL (bf).. et OL (c) Syr (j) Eth האт to them] 13 &c 73, Syr (csh) .. om KΠ 13 al, OL (bef) Syr (g) εφѣ. saying] 13 &c (73) .. και ειπεν NAB &c.. om και F* (Syr c) τανενт(нїт f^l) that &c] 13 &c.. add παтрос 33, OL (l) Syr (j), Clem

¹⁷ еру. if] 13 &c (20 ?) (77) 91 f^l, Syr (h) Arm .. he who Bo Syr (gs) .. and he who Syr (g 9 c) .. but he who Eth εтѣ concerning] β 92, Syr (h) Arm .. e 13 77 f^l ol, Syr (g) тєтѣω this doctrine] β 77 ol, Syr (cs) .. фчѣω 92 .. тєтѣω the teaching 13 f^l, NAB &c, Syr (h) .. my teaching Syr (g) Eth אע whether] 13 &c (77) (91), ποτερον

жп̄ анок еиѡаже рарог̄ ааѡаат. ¹⁸ петѡаже
 рарог̄ ааѡааѡ. еѡѡине ꙗса пѣѣооѡ ꙗааи аа-
 аоѡ. петѡине ае ꙗѡѡ ꙗса пѣооѡ ꙗепѣтаѡтѡ-
 поѡѡѡ. паг̄ оѡае пѣ. аѡ ꙗааи жп̄ ꙗс̄оѡꙗс̄ рраг̄
 ꙗꙗнтѡ. ¹⁹ аен аѡѡѡѡс̄ аи пѣтаѡѡ ꙗнтѡ ꙗепноѡѡс̄.
 аѡ ꙗааи аааѡ ꙗааѡтѡ еѣре ꙗепноѡѡс̄. аѡрѡтѡ
 ететѡѡѡине ꙗса аѡѡѡѡт̄ ꙗааи. ²⁰ аѡѡѡѡѡѡ ꙗс̄-
 пѣниѡѡѡ. ае оѡ ꙗѡѡѡѡѡѡѡ ꙗаааааа. ꙗаа
 петѡине ꙗса аѡѡѡтѡ. ²¹ а ꙗс̄ оѡѡѡѡ пѣѡаѡ наѡ
 ае оѡѡѡ ꙗѡѡѡ пѣѡтаѡааѡ аѡ тетѡѡѡѡѡѡ
 тѡртѡ. ²² еѡѡе паг̄ а аѡѡѡѡ ꙗнтѡ ꙗепс̄ѡѡѡ.
 оѡѡ оѡ ае оѡѡѡѡ рѡ ааѡѡѡс̄ пѣ. аааа оѡѡѡѡ
 рѡ ꙗѡѡѡ пѣ. аѡ тетѡѡѡѡѡ рѡаае рѡ пс̄аѡѡѡѡѡ.

рарог̄] -ei β ¹⁸ 13 β 77 91 (92) 102 0¹ ꙗааи] ꙗааине β
 ааѡааѡ] om Bo (κ) тѡп̄.] тп̄. 77 оѡае] 13 &c 102 .. оѡаеѡ β
 ꙗааи] 0¹ .. аи 13 &c 102 ¹⁹ 13 β 77 § at аѡ 91 102 § (0¹)
 ꙗепно. 10] om ꙗ 77 аѡрѡтѡ] -en 91 ²⁰ 13 β § 77 91 102 §
 ааѡѡѡ.] ааѡѡѡѡ. 91 102 ²¹ (13) β § (73) 77 91 § 102 §
²² β (73) 77 91 (102) оѡ] β .. оѡѡ 77 91 оѡ 10] Bo (κent)..
 оѡѡ 91 .. om Bo рѡ 10] рѡтѡ Bo (EJ) оѡ 20] Bo (M) .. om Bo

ΝΑΒ &c .. if Syr (cs) Arm .. ποτ. ei X 33 597 .. προτερον Λ² 69 131
 482², Eth жп̄ or] 0¹ .. аен 91 92 .. ае ꙗ that not? β .. ае that 13
 77 .. or if Syr (s) .. and not (= or) Eth анок еиѡ. I am sp.] 13 β
 .. анок аи еиѡ. I am not speaking 91 0¹ .. анок еиѡ. аи I am sp.
 not 77 92

¹⁸ петѡ. he-speaketh] 13 &c 92 .. add γαρ Syr (c) .. but &c Eth
 петѡ. ае but-seekeeth] 13 &c 102, Bo Syr (gh) Arm Eth .. και
 ο ζ. Ν, Syr (cs) .. qui querit OL (e) .. nam qui qu. (b) .. om
 conj. Bo (Nq) паг̄ this] 13 &c 102, Syr (h) .. that Arm .. om
 Bo (Lq 18) Syr (ges) Eth пѣ is] 13 &c 102 .. om Bo (o) аѡ
 and] 13 &c 102 .. om Bo (F₁*) рр̄. ꙗѡ. in him] 13 &c 102 .. pref
 ѡѡѡ being 77 91, Bo (v) .. ουκ εστιν εν αυτω LX, OL (eff), Syr (c, s)
 Arm (Eth), Clem .. εν αυτω ο. ε. ΝΑΒ &c, Syr (ch) .. in his heart
 Syr (g, s)

¹⁹ аи] 13 &c 0¹ .. om Bo (NVC₂MQ) аѡѡѡс̄] 13 &c 0¹ .. pref
 ꙗ 77 91 .. add аен Bo (q) ꙗнтѡ to you] 13 &c 0¹ .. ꙗм. H 69

speaking from myself. ¹⁸ He who speaketh from himself is seeking for his own glory; but he who seeketh indeed for the glory of him who sent him, this (one) is true, and there is not iniquity in him. ¹⁹ Is not Mōysēs he who gave to you the *law*, and no one of you is doing the *law*? Why are ye seeking to put me to death? ²⁰ Answered the multitude, There is a *demon* with thee: who is he who seeketh to put thee to death? ²¹ Jesus answered, said he to them, One work is that which I did, and ye all wonder. ²² Because of this Mōysēs gave to you the circumcision: *not that* it is out of Mōysēs, but (α) it is out of the fathers, and ye circumcise (a)

242 .. trs after νομος 77, Bo (L 18) αἰματων of you] 13 & c o¹ .. om G εἶπε doing] 13 & c o¹, Syr (sh) Arm Eth .. *keepeth* Syr (gc) ἀπὸ νομ. 2^o] 13 & c o¹ .. *its commandments* Syr (cs) ἐτετιῶν. are-seeking] β .. τετιῶν. *seek ye* 13 & c o¹ αἰμοι(ει β) me] 13 & c .. *me-to kill me* Syr (cs)

²⁰ ἀφ' οὗ ων ὧν (om ὧν 13) ans.] add παρ 91, Bo (F₁^c L), αὐτῷ 1 .. add αε Bo (AB^c CΓHKTV) .. om Syr (cs) .. *and ans.* Eth ἡσῖπμα. the mult.] NBLTX 33, Bo .. *the multitudes* Bo (D₁ Δ₁ EJOS) .. add καὶ εἶπεν D & c, OL Vg Bo Syr (gj, h) Arm (Eth), Cyr, εἶπεν αὐτῷ 258, (l) Syr (h) Eth, εἰπ. πρ. α. 247 .. ἀπεκρ. οἱ ἰου. κ. εἶπον α. KΠ al 6, Syr (h^{mg}) .. *said to him men* Syr (cs) οὗν there is] β, Bo .. om 13 & c ἡμῶν. with thee] β, Bo .. πετιῦμα(ο 91)κ *is that which is with thee* 13 & c .. *to thee* Syr (gh) .. *in thee* Syr (cs) Eth

²¹ α-παρ Jesus-them] 13 & c .. ἀποκ. ο ἰς εἰπ. α. Λ .. ἀπεκ. ἰς κ. ε. α. NAB & c, Bo (D₁ Δ₁ EJ^c OS) Syr (gh) (Arm) (Eth) .. ἀφ' οὗ ὧν ἡσῖπς πες. η. Bo .. αφ. αε & c *but ans.* Bo (D₂ K) .. *saith to them Jesus* Syr (cs) παρ to them] 13 & c .. om D, OL (el) .. trs after *respondit* (eff) Arm πενταδαφ is-did] β & c (73 ?) .. add *before your eyes* Syr (cs) αὐῷ and] β & c .. om Bo (F₁^{*}) τετιῦρ(ερ 91)ωπ. ye wonder] β 102 .. ατετιῦ. ye wondered 77 91, Bo (M) τηρτῦ lit. all ye] β & c (73), Syr (gcs h) Eth, παντες NAB & c, Bo Arm .. *ye* D

²² ἐτῆε η. bec.-this] joined with following words 91, D & c, OL (def) Am Fu Bo (A_D Δ₁ E₁ FJKV) Syr (gcsjh) Arm Eth, Cyr Euthym .. with preceding (M) X, OL (q) Bo .. *uncertain* β 77 102, N^c B .. om N* αλλα] β & c 73 102 .. add οτι N, Syr (cs) εἰ. 2. ἡει. out-fathers] 102 .. εἰ. -πεπει. *out-our fathers* β .. εἰ. -πετιῦει. *out-your f.* 91 .. εἰ. 2. ἡει. *from your f.* 77 τετιῦς. p. ye-man] β & c 73 .. περιτεμενεται ανθ. G 28 40 63 131 209 al 2α on 2^o] β & c 73,

²³ εἰς τὴν πόλιν ῥωμῆς καὶ σάββατον. καὶ ἡμεῖς
 ἔσθωμεν ἐν τῇ πόλει καὶ ἐν τῇ πόλει. ἀρρωτῇ τὴν πόλιν
 ἐροῖ. καὶ αὐτοὺς οὐκ ὀφείλουμεν τῇ πόλει ῥωμῆς
²⁴ ἀπερὶ τῆς πόλεως κατὰ οὐρανὸν ἐκτελέσει. ἀλλὰ κρινε
 ἡ πόλις ἡμεῖς. ²⁵ καὶ τῇ πόλει ὁ νόμος ἐστὶν ὅτι
 ῥῶν ἡ πόλις ἡμεῖς. καὶ ἡ πόλις ἡμεῖς ἀνὰ τὴν πόλιν
 ἐκτελέσει. ²⁶ ἀπὸ τοῦ νόμου ὁ νόμος ἐστὶν ὅτι
 ῥωμῆς. ἀπὸ τοῦ νόμου καὶ λαοὶ τῆς πόλεως. ἡ πόλις
 ἡμεῖς ἡ πόλις ἡμεῖς ἀπὸ τοῦ νόμου ὁ νόμος ἐστὶν
 ὅτι ῥωμῆς. ²⁷ ἀλλὰ καὶ τῇ πόλει ἡ πόλις. καὶ ὁ νόμος
 τῆς πόλεως. καὶ ὁ νόμος ἐστὶν ὅτι ῥωμῆς. ²⁸ ἡ πόλις
 ἡμεῖς ῥωμῆς περὶ τῆς πόλεως ἐστὶν ὁ νόμος. καὶ τῇ πό-

²³ β 73 (77) 91 (102) καὶ ἡ πόλις 91 ²⁴ β (73) (91) 102
²⁵ β § (73) 91 § 102 § καὶ τῇ πόλει - ἐν 91 ὁ νόμος] ῥωμῆς. 91 102 ἡ πόλις]
 (73) 91 102 .. om α β ²⁶ β (36) (73) (77) 91 102 ἀνὰ] β .. trs
 before παρ 77 &c ²⁷ β 36 91 102 124 ὁ νόμος.] ὁ νόμος. 91 twice
 α α] 36 .. α β &c ²⁸ β § (36) 91 P 102 P (124 P) περὶ τῆς
 πόλεως. 91 102

B, OL (beff) .. om ND &c, OL (acfglq) Vg, Or &c .. add *the day of*
 Syr (cs)

²³ εἰς. if] β &c 77, Bo (Δ₁ O₁) Syr (gsh) .. add *ovv* D, OL (af) Bo
 Arm .. and if Syr g (9) c Eth ῥωμῆς man] β &c 77, ND &c .. o
 arth. B 33 482 al καὶ c. lit. receive circ.] β &c (77), Bo (the circ.)
 Syr (h) .. ye circumcise Bo (Δ₁ O) .. is circumcised Syr (gcs) πᾶσι.
 the s.] Syr (ch) twice .. pref *the day of* Syr (gs) ἀρρ. why] β &c ..
autem quid OL (f) .. πῶς D .. om NAB &c Syr (gcs) .. then wherefore
 Bo, wherefore Eth τῇ πόλει quite] β &c 102 .. om ολον X

²⁴ ἀπερὶ. lit. acceptance of face] β 73 91 102, Syr (gh) .. faces
 faces Syr (cs) .. according to eyes Arm .. pleasing face Eth

²⁵ ὥστε therefore] β &c 73, Syr (h) .. om Γ* 475 260 ev, Bo (J₁*)
 Syr (g 9) Arm .. καὶ 91 .. and Syr (gcs) (Eth) ἐκ. ῥῶν out of] β
 &c, εκ .. om NT 89* ἡ πόλις (ἡ πόλις) ἡ πόλις the-J.] β (73 ?)
 91, NAB &c .. οἱ πόλις the J. 102, Bo (FMN) καὶ] β &c 73 .. om
 Bo (G₂ Q) πετόν. he-seek] β &c 73 .. were seeking Syr (cs) ἡ πόλις.
 for him] β &c 73 .. add *the Jews* Bo ed? Eth

man on the *sabbath*. ²³ If (a) man is wont to be circumcised on the *sabbath*, that should not be broken the *law* of Mōysēs, why are ye angry with me, because I made a man quite whole on the *sabbath*? ²⁴ Judge not according to a respect of persons, but (α) judge the righteous judgement. ²⁵ There were some therefore saying out of the men of *Jerusalem*, Is not this he whom they seek for to put him to death? ²⁶ And behold he is speaking *openly*, and they say nothing to him. Did *indeed* know truly the *rulers* and the *chiefpriests* that this is the *Christ*? ²⁷ But (α) this (man) we know whence he is; but the *Christ* indeed if he should come no one will know whence he is. ²⁸ But Jesus cried out in the temple, teaching, saying,

²⁶ αρω and 10] β & c 77, Syr (gcs) Arm Eth .. om 73, L X 13 69 al 10, OL (ag) Bo, Cyr ε. ε. behold] β & c 73 77 .. add now Bo (D₂) εϥϣ. he is sp.] β, Bo (CΔ₁E₂FG₂KLMNOP 18) .. ϥϣ. 91 102 .. ϥϣ. speaketh 73 77, Bo .. pref he standeth and Syr (cs) αρω and 20] β & c 73 77 .. om Bo (F₁*) αηπω(ο 91)ε] β & c (73 ?) (77), Bo .. μηποτε B & c, Or Cyr Isid .. μητι ND 49 108, numquid OL Vg Syr (gh) .. perhaps Syr (cs) Arm Eth ατειμε did-know] β & c 77 .. trs after οι αρχ. D, Arm παμε truly] β & c (77), Syr (h) .. om 33 63 66 473, Syr (g) Arm Eth παρχ. α. παρ. the rulers-priests] β & c (77 ?) .. οι αρχοντες AB & c, Bo Syr (h) Eth, the rulers also Bo (D₂F) Arm .. our elders Syr (gcs) .. οι αρχιερεις N, OL (a) παι ne this is] β 91 102, NBDKLT XII al, OL Vg Bo Syr (cs) Arm, Or Epiph Cyr Isid Nonn .. add παμε truly 36, αληθως Γ & c, OL (fq) Syr (gjh) (Eth)

²⁷ παι this] add behold Syr (cs) αε] Bo Syr (gh) Eth .. om N, OL (e) Bo (τ) .. and Syr (cs) εϥϣ. if-come] ερχηται BD & c, Or Chr .. ελθη G 71 569, Cyr .. ερχεται NHXΔ* 28 69 184^{ev} al 4 παειμε will kn.] Bo .. γνωσκει AB & c, Bo (BΔ₁O₁Q) .. add αυτον N .. we shall not know Syr (g 10)

²⁸ 1ε] β & c 36 124 .. trs after διδ. D & c, OL (acf) Vg .. trs after ουν ND 1 69 131 254, OL (bel) Bo (Syr gcsjh) (Arm Eth), Cyr αε] β 36 .. om Arm .. σε 91 102 124, NAB & c, Syr (h) .. and Syr (gcs) Eth αϥαϣ. (ϣιϣ. 91 102) cried] β & c 36 (124) .. κραζεν D al 3, OL Vg εϥ†c. teaching] β 36 91 (124) .. om 102; position NB & c, OL (bcel) Vg^{clm} Bo Syr (eh) Arm Eth .. trs εν τω ιερ. 15 διδ. T al .. trs before εν D, OL (af) Am Fu Syr (gsj), Cyr εϥϣ. saying] β 36 102 (124), Bo (D₁Δ₁EFJOQS) .. pref και NAB & c, Bo

σοοῦν ἡμοι. αὐτῷ τετῆσοοῦν καὶ ἀποκ οὐρεῶν
 τῶν. αὐτῷ ἵταει ἀν ῥαροι ματαατ. ἀλλὰ οὐμ
 πε πενταῦτατοι. παῖ ἵτωτῆ ἐντετῆσοοῦν ἀν ἡ-
 μοι. ²⁹ ἀποκ ἑσοοῦν ἡμοι. καὶ ἑσοοῦν ῥαρτῆ.
 αὐτῷ πετῆματ πενταῦτατοι. ³⁰ περὶ καὶ καὶ πε
 ἡσα σοπῆ. αὐτῷ ἡπε λαατ ἡ τεῦσιχ εῖρα εἰω.
 καὶ πεῖπατε τεῦσιχ εἰ. ³¹ α ῥαρ πιστετε εῖρα
 εἰω ῥεῖ πεννῆ. αὐτῷ περὶ καὶ ἡμοι. καὶ εἰσα
 περὶ εἰ. καὶ εἰσα ῥοτο εἰσα ἐντα παῖ
 αατ. ³² α πεφάρσατος σωτῆ ἐπεννῆ εἰσα-
 ρεῖ ἡπαῖ εἰσατῆ. αὐτῷ αὐτοὶ ἡπαρχειρετε

ἀποκ] β.. ἀπὸ 91 102 124 οὐρεῶν.] οὐρεῶν. 91 αὐτῷ 20] add καὶ
 36, Bo (L 18) ἵταει] ἵταει β τατοι] β 102.. -οει 36.. τατοι
 91 ἐντ.] β.. ἵτ. 36 & 124 ἀν 20] β 102.. trs after ἡμοι 36
 91 124 ²⁹ (ε) β 36 (43) (86) (91) 102 (108) (124) ῥαρτῆ β &
 91.. ῥατῆ 124 πετῆματ] add πε 36 τατοι] (86) 102 124..
 τατοι β 36 43.. τατοι ε? 91 108 ³⁰ (ε §) β 36 43 (73) (77)
 (86) 91 § 102 108 (124) πε] ε β 86 91 108.. om 36 43 102
³¹ ε β (36) 43 § (73) (77) 86 § (91 §) 102 (108) (124) ³² ε β §
 (43 §) 73 § (77) 86 § (91 §) 102 108 § (124 §) εἰσα.] ε β 43 73 108
 .. εἰσα. 77 86 91 102, (Bo) κρεῖρε] ε 91.. κρεῖρε β &

Syr (cs) Arm .. καὶ ελεγει K .. αὐτῷ περὶ καὶ and said he 91, Syr (gh)
 Eth καὶ-ἡμ. ye kn. me] β & 36 124, Bo Syr (g 14 cs) Eth ..
 καμ & AB & c, Bo (M) .. καὶ ἐμε & N, Syr (gh) Arm, Or Chr
 αὐτῷ τετῆς. and ye kn.] β & 36 .. om 124, X 409, OL (l), Or .. om
 and Bo (F₁*) .. καὶ οἶδα V αὐτῷ and 20] β & 36 124 .. om Bo (FL 18)
 παῖ-ἡμοι this-not] β & 36 (124) .. and him ye know not Syr (s)

²⁹ ἀποκ I] β 91 124, B & c, OL (aeglq) Vg Arm Syr (h), Or
 Tert .. add καὶ 36 102, NDX 1 33 al, OL (beff) Bo Syr (gesjh*)
 Eth, Cyr ἡμοι him] β & 91 124 .. om Syr (g 9) ἑσοοῦν
 I am being] β & (86) 91 124 .. I was Syr (s)

³⁰ καὶ] ε 77 ?, N .. om Arm .. καὶ therefore β & c 86 124, AB & c, Bo
 Syr (h) .. καὶ οὐκ therefore again 91 108 .. and Syr (ges) Eth σοπῆ
 (add πε ε β 86 102) arrest him] ε & c 73 (86) 124 .. add καὶ ἐξήλθεν
 ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν Λ 13 69 262, Arm αὐτῷ and] ε & c 73 86
 124 .. om Bo (F₁*) .. ἀλλὰ Bo (Q) ἡ(ἐν 91 108) brought] ε & c 73
 86 124 .. pref dared to Bo (18) τεῦσιχ. his hand] ε & c (73) 86

Ye know me, and ye know whence I am; and I came not of myself, but (Δ) true is he who sent me: this (one) ye, ye know not. ²⁹ I, I know him because I am being with him, and that one is he who sent me. ³⁰ But they were seeking to arrest him, and no one brought his hand upon him, because his hour had not yet come. ³¹ Many *believed* him out of the multitude, and they were saying, If the *Christ* should come, will he be doing more than the signs which this (man) did? ³² The *Pharisees* heard the multitude murmuring these (things) concerning

124, Bo (Σ) Eth .. *την χ.* SAB &c, (Arm) .. *τας χ.* G 1 22 al, OL Vg Bo (*his hands*) (Arm^{edd}), Ir int Nonn *ξε* &c because &c] β &c 73 86 124 .. *ουπω γαρ* 69 η(ηη β 36) *εἰπατε* had not yet] β 36 43 124, Bo, *εληλυθει* SBD &c, Arm, Or .. *ἔπατε* not yet 86 &c, *εληλυθεν* L al 5, Bo (Δ¹* q) .. *had not* Syr (cs)

³¹ Δ *χαρ* many] ε &c 73 108 124, 69 .. add δε Σ(AB &c), Syr (gsh) .. *ονν* KH al 10, Bo Syr (c), Cyr .. *and* Arm Eth Δ-*μνησε* many-multitude] ε &c (73) (108) (124), ΣD (&c), OL (q) Syr (gch, s om from the m.) Arm .. *εκ τ. οχ. δε π. επ.* BKLTXII al 16, OL Vg Eth, Cyr Δτω and] β &c 91 108 (124) .. om Bo (F) *μν*] ε &c 73 108 124, ΣBDEKLTX al 20, Bo, Chr Cyr .. *μητι* G &c *εφναρ* (εφ 86) will-doing] ε β 43 73 77 124 .. *φναρ* will he do 86 102 (108); *ποιησει* SAB &c, Arm .. *ποιει* G, Syr (gchsh) *εἰ* (ἄ 91 .. *εν* 43) *μαει* (αι β) η &c than the signs which] β &c (73) 77 91 108 124, Bo (ΣBLQ) .. *σημεια-ων* ΣBDKLTXXII 597 al, OL Vg Arm Eth, Chr Cyr .. *σ. τουτων-ων* E &c, Bo Syr (gchsh) *εν* (η 73 86 91 102 108 124) *τα-αατ* which-did] (c) &c 73 77 108 124, Σ^cB &c, OL (bfl¹*q²) Bo Syr (csh) Arm^{edd} Eth Chr Cyr .. *ποιει* Σ^{*}D 13 69, OL (aceffgl²*q^{*}) Vg Syr (g) Arm

³² Δ *νεφαρικ*. (cc. twice 73 77 86 91 108 124) the Ph.] ε &c 91 (124) .. *ηκουσαν οι φ.* B &c, OL (bglq) Vg Bo .. add *σε* β 43 (77), KMUII 1 28 131 al 20, OL (afff) .. add δε ΣD al, OL (c,e) Bo (A^cF¹EN) .. pref *και* 13 69 124, Syr (gchsh) Arm Eth .. Δ *παρχιερεε* *μν* *νεφ.* 77, OL (be) Syr (s), Chr *μνησε* the multitude] ε &c 43 77 91 .. *the multitudes* Bo (ΣA^cDEFJL) Syr (gh) .. *men* Syr (cs) Eth *ηναι* these] ε &c 43 73^c (91), Σ, Bo .. trs after *αυτου* B &c, OL (fffq) Vg Syr (gh) .. om DL^{*} 1 565 al, OL (abeel) Syr (cs) Arm Eth Δτω and] ε &c 43 (77) .. om Bo (M) *παρχ. μν* *νεφ.* the chiefp.-Ph.] ε &c 43 (77), ΣBDGKLTUXII al, OL (ceffgl) Vg Bo Syr (c) Arm Eth, Cyr .. trs *οι φ. κ. οι αρχ.* E &c, OL

αἱ πεφάρισαί οἱ ἡγεῖν ὁπνιρετῆς. καὶ ἐπεὶ ἐπεσοῦν.
³³ περὶ αὐτῶν ὅτι ἦσαν. καὶ ἐπὶ νεκροῖς ἡγορευοῦν περὶ ὅσων
 ἡμεῖς ἐκείνους. ἀπὸ τῶν ἡγεῖν οὗτοι. ³⁴ τῶν
 οὐκ ἔχοντων ἡγορευοῦν ἐπὶ οὐκ. ἀπὸ πᾶσιν ἀνὸς ἐφ'
 ἡμῶν. ἡγορευοῦν ἡγορευοῦν ἀπὸ ἐπὶ. ³⁵ περὶ
 ἡγορευοῦν ἡγορευοῦν. καὶ ἐπὶ πᾶσιν ἐκείνους. καὶ
 ἀνὸς ἡγορευοῦν ἐπὶ ἀπὸ. καὶ ἐκείνους ἐκείνους
 ἐκείνους ἡγορευοῦν ἡγορευοῦν ἡγορευοῦν ἡγορευοῦν.
³⁶ οὐκ ἐπὶ περὶ αὐτῶν ἐκείνους. καὶ τῶν οὐκ
 ἡγορευοῦν ἡγορευοῦν ἐπὶ οὐκ. ἀπὸ πᾶσιν ἀνὸς ἐφ'
 ἡμῶν.

ἡγορευοῦν] -ερετ. 73 91 .. -ηριτ. 108 .. -εριτ. 86 102 ἐπε-
 σοῦν] ἡγορευοῦν Bo .. ἡγορευοῦν. Bo (D₂Q 18) .. ἐπορευοῦν. Bo (L) ³³ ε
 β § (31) (43) 73 § (77) 86 § 91 § 102 § (108 §) ἐπὶ] ἐπὶ 86 102 108
 .. αἱ 91 ταῖς] ε & c .. ταῖς β 43 .. ταῖς 91 ³⁴ (ε) β (31)
 73 86 (91) 102 ³⁵ (ε) β § (31) 43 § (69) (73) (77) 86 (91) 102
 ἡγορευοῦν] ἡγορευοῦν. 86 .. ἡγορευοῦν 91 ἀπὸ] trs before ἐπὶ β 43
 ἐκείνους (ω 91) ρα] ἐκείνους. 77 ἐκείνους] ε β 43 77 102 .. ἐκείνους
 86 .. ἐκείνους 91 ³⁶ ε β 43 (69) 77 (86) 91 102 ἐκείνους] ἡγορευοῦν. 77
 91 102 ἡγορευοῦν] ἡγορευοῦν 102

(a q) Syr (h) .. om OL (be), Chr .. *they and the chiefpr.* Syr (g) .. *they*
 Syr (s) ἡγορευοῦν (91 108) ὁ. officers] ε & c (43) 77 (91), B & c, OL
 (cfff gl) Vg Bo Syr (gsh) Arm (Eth), Cyr .. trs before οἱ ἀρχ. NDE
 HMSVTΔΛ al 50, OL (a q) Bo (L) Syr (h) .. om al, Syr (c) .. pref
 τοὺς N .. *their off.* Eth

³³ ε therefore] ε β 43 73 .. om Syr (s) Arm .. καὶ 86 & c 108, OL
 (bff) .. *and* Syr (gc) Eth ἡγορευοῦν Jesus] ε & c 43 108, NBD & c, OL
 (abefffl q) Am Bo Syr (gch) Arm .. pref ἡγορευοῦν to them β, T al, OL
 (cg) Vg^{clm} Bo (q) Eth, Cyr .. *our Lord* Bo (G₂*) .. *our Lord Jesus*
 Bo (v) .. om Bo (D₂*) ἡγορευοῦν time] ε & c (31 ?) (43), D & c, OL
 Vg Syr (g, ch) Arm Eth, Chr Cyr .. trs before μικρ. NBLTX 69,
 OL (eq) .. om Syr (s) ἡγορευοῦν. I-you] ε & c 31 43, Bo Eth .. μεν
 μεθ. v. U .. μεθ. v. εἰμι NB & c .. pref *and* Bo (h) ἀπὸ and] ε & c 31
 43 77 .. γαρ Syr (g 14)

³⁴ τῶν. ye will seek] ε & c (31) 91, Bo Syr (h) Arm .. ζητεῖτε Π*
 69, Bo (ACL) Arm^{edd} .. pref ἀπὸ *and* 86, Bo (BL 18) Syr (gcs) Eth

him, and sent the *chiefpriests* and the *Pharisees officers* that they should arrest him. ³³ Said he therefore, Jesus, *Yet* a little time it is which I am with you, and I shall go unto him who sent me. ³⁴ Ye will seek for me, and not find me; and the place in which I, I am, ye, ye will not be able to come to it. ³⁵ Said the *Jews* to one another, Whither will this (man) go, that we, we shall not find him? Will he go to the *dispersion* of the *Hellenes*, and teach the Greeks? ³⁶ What is this word which he saith, Ye will seek for me, and not find me; and the place in which I, I am, ye, ye will not be able

εροι me] e & c 31 91, BTX 1 258 565, Bo Syr (gcs) Eth .. om ND & c, OL Vg Arm, Chr Cyr αρω-ἄμοι and the place & c] β & c 31 91, Syr (gcs) Arm .. om U .. om and Bo (q) ἀποκ I] β & c (31) 91, Bo (DΔ₁ΕJK₁^cΜ, OST 18) Syr (gcs) Arm Eth .. om Bo; position OL (f) Am .. trs after εἰμι NB & c, Syr (h) † I am] β 31 73 91 102, NB & c 69, OL Vg^{clem} (Bo M) Syr (g) Arm^{edd} .. † ἡ α I go 86, OL (acd) Bo (LT) Syr (cs) Arm Eth .. I shall go Bo, Nom εροι to it] e & c β, Bo .. κεῖ B .. om N & c

³⁵ ἡἰου. the Jews] e 73 86 91 102, Bo (ΓΝΡ) Syr (gcs) Arm .. add σε β 43, NB & c, Syr (h) .. and Eth ἡνε. to one an.] (e) & c (31) 91, πρ. αλλ. G, Syr (gs, c) Arm Eth .. om N*, OL (e) .. πρ. (ε)αυτους, N & c, Syr (h) ἀποκ we] e & c 31 77, B & c, OL (fq) Bo (A^{mg}D₁^c₂ F₁^cL) Syr (gh) Eth .. om ND 249, OL (abceffl) Vg Bo Syr (cs) αἱ] e & c 77 91 .. μητι D 124 τὰ. ἡἰ. the disp.-H.] e & c (69 ?) 77 91 .. the disp. of the profane Syr (h) .. the d. of the heathen Arm .. the places of the nations Syr (g) .. to the seed of the Gentiles (aramaya) go and teach that we shall not find him Syr (cs) .. to the country of the Arami Eth ἡἱ (ne 86 91 102)ου. the Greeks] e & c 77 91 .. αυτους 122* .. the profane Syr (gh) .. the heathen Arm .. the Arami Eth

³⁶ ου what] e & c 86, τι N .. τις B & c .. or what Syr (c) .. and what Syr(s) νε(α 43)ιῳ. this word] e & c (69 ?) 86 .. om ουτος Tal 5, Syr(s) τετη(ἡ 43 86 91)αῳ. ye will seek] e & c 86, Bo .. ζητετε 69, Bo (D F₁^{*}L) εροι(ει β) me] e & c 86, BGTX 1, Bo Syr (gch) Eth .. om ND & c, OL Vg Arm αρω and] add that he saith Syr (s) ἀποκ I] e & c (86 ?), 69, OL (acef) Syr (gsh) Arm .. trs after εἰμι NB & c † I am] β & c 86, εἰμι NB & c, OL Syr (gs) Arm Eth .. om Syr (c) .. eo OL (a) Bo

ἰτωτῆι τετναυει αν εροϋ. ἰθ. ³⁷ ρραι δε ρε
 прае ἰροот ἰнос ἰте пиша пере ις αρεратϋ.
 аѡ неѡаукав еѡл еѡа ѡѡос. же петѡе
 маρεѡе шарѡи иѡсѡ. ³⁸ петпистете ерои. ката ѡе
 епта тетрафи зоос. же оуἰ ρенерωот нарате
 еѡл ἰрнтῆι ѡѡоот еѡнῶ. ³⁹ ἰтаϋхе пай де етѡе
 пепἰа етоунахитῆι ἰσментатпистете ероϋ. пепἰ-
 патотхи пἰа тар пе. же ις пепἰпатῆι еоот пе.
⁴⁰ ρоене се еѡл ρε пенише ἰтеротсѡтῶ епей-
 шахе пѡа ѡѡос. же пай наѡе пе пепрофитнс.

тетна(ае 91)ш.] е.. ἰтетп(иη 43 91)ау. β & ан] trs after
 ероϋ 91 ³⁷ е β § (31) (43) (69) 77 § 86 P (91 P) 102 P (33¹ §)
 ἰθ 77 86 91 пере] епере 77 маρεϋ] -рῆ 33¹ иѡсѡ] неѡсѡ
 102 ³⁸ β (43) 69 77 86 (91) 102 33¹ епта] β 43 .. ἰта 69
 & ρенер.] ρῆи. 77 91 еиерωот] еἰρωот 77 нарате] -раате
 102 33¹ ³⁹ (е) β 43 § at пепἰ 69 86 (91) (102) (108) (33¹) пе]
 om 33¹ twice ⁴⁰ е β § (31) 43 69 (77) 86 91 (102 §) 108 33¹

ἰτωτῆι ye] β & (69) 86, Syr (gesh) Arm Eth.. om 13 69, Am
 Fu Syr (g 40) ероϋ to it] after ελθειν add και επορευθη εκαστος &c
 (ch. vii. 53-viii. 11) 225

³⁷ ρε] е & 91 33¹ .. om 43 .. and Syr (cs) пр. ἰ. ἰ(om е β
 43 102)нос lit. the last day great] е & 43 91 (33¹), NB &c, Syr (h)
 .. ημ.-μεγ.-εσχ. D .. in the great day which is the last of the feast Syr
 (g) Eth .. in the last day of the great f. Bo Arm .. om τη μεγ. 12 17
 229* .. om τ. εσχ. Syr (cs) .. om της εορτης OL (l) пере-
 аер. was-standing] е & 69 91 33¹, Bo (F¹CLM), εστηκει NB &c ..
 stood Bo .. add ρе Bo (F) аѡ and] om 33¹, Bo (NM) Syr g (2)
 неѡау. he was crying] е β, ND 1 69, OL Vg Bo, Chr .. аѡау. he
 cried 69 & 91 33¹, B &c, Bo (NB) Syr (h), Or Cyr еѡа. saying]
 om OL (ae) шарѡи unto me] е & (43 ?) 69 (91 ?) 33¹, προς (ε)με
 N^cB &c, OL (aefffglmq) Vg Bo Syr (gesh), Or Eus Did Chr Cyr ..
 om N^{*}D, OL (be), Cyp

³⁸ петп. he who b.] β &c .. pref and Eth .. every one who b. Syr
 (gcs) тетра. the scr.] β & 43, Syr (g 36 cs) .. the scriptures Syr
 (g) ѡѡоот of water] β 43 102 33¹ .. ѡѡоот 69 77 86 91
 еѡнῶ living] β 43 102 .. ἰѡнῶ of life 69 77 86 .. ἰѡнаρ 91 .. ἰѡнῶ 33¹

to come to it? 19. ³⁷ But in the last day, (the) great (day) of the feast, was Jesus standing and he was crying out, saying, He who thirsteth let him come unto me and drink. ³⁸ He who *believeth* me, *according* as the *scripture* said, rivers will flow out of his belly of living water. ³⁹ But he said this concerning the *spirit*, which are about to take those who *believed* him; for they had not yet received *spirit*, because Jesus had not yet taken glory. ⁴⁰ Some therefore out of the multitude, when they had heard this word, were saying, This

³⁹ πταρχε he said] β & c, ειπεν B & c, OL (abefg) Vg Bo, Cyr (j) Cyr .. ελεγεν N, OL (efflmq) Arm, Did Chr Cyr Hil Thdrt ρε] β & c 102 .. om Arm .. and Eth ετοσηα which-to] (c) & c (91) 33¹, Bo (κντ) Syr (s) .. επασηα *which they were to* Bo Syr (c) Arm πεπταση. those who believed] c β, BLT 18^{ev}, Syr (s) .. πεπταση. *those who will b.* 43 .. πετη. *those who believe* 69 86 91 33¹, ND & c, OL Vg Syr (gh), Did Cyr^j Chr Thdor Cyr Thdrt .. om οι π. ε. αυτ. OL (b) .. *those who were believing* Syr (c) Arm η(εν 77 86) εα- (ηα 91) πατοσ they-yet] c & c (91) 102 33¹ .. *non* Am .. *not until that time* Syr (cs) ρι ηα lit. taken spirit] c & c 91 102 33¹ .. *πνα αγιον* L & c, Did Ath Chr Thdrt .. *πνα δεδομενον* OL (abceffgl) Vg^{elem} Syr (gc), Eus .. το πνα αγ. επ αυτοις D, OL (f) .. *πνα αγιον δεδομ.* B 254, OL (eq) Syr (jh) .. *πνα* NKTII 42 91, Fu Bo Arm, Or Cyr Hesych .. *not yet came the holy spirit* Eth η(εν 77) εα(ηα 91)- πατq(εγ 69 86 91 108 33¹) had not yet] c & c 91 108 33¹, ουπω NBD 64 66 71, Arm, Did .. ουδεπω L & c, Chr Cyr Hesych Thdrt .. *not until that hour* Syr (c) .. *had not* Syr (s) .. *δεδοξαστο* N*, *fuera honoratus* OL (acdfgq) Am Fu Bo Syr (g csh), Aug .. *εδοξασθη* N^c & c .. *erat hon.* (beffl) Vg^{ed}, Victorin al

⁴⁰ ροει(οι c 69 86 33¹) ηε-αηηηηε some-multitude] c & c 77 .. εκ του οχ. ουν NBDLTX 1 565, OL (ab) Vg .. ροειηε ρε & c but & c β 91 108 33¹, Bo Syr (s) .. εκ τ. ο. δε OL (ceff) .. *and some* & c Syr (c) .. οι ουν εκ τ. ο. πολλοι 124, OL (g) .. πολλοι ουν εκ τ. ο. Γ & c, OL (fq) Syr (gjh) .. *and many* & c Eth .. *et cum audissent hos sermones eius* (l) .. *some from the multitude* Arm ηειη. this word] c & c 77, X al, Bo (b) Eth, Cyr .. τον λ. SΔ²Λ al .. τ. λ. αυτου 124 .. ηειη. *these words* 43 86 108, N^cBDLTU 1 22 33 118 565 al, OL Vg Bo Syr (jhm^g) Arm .. *his words* Syr (geh) .. om 106 44^{ev}, Syr (s) ρε-ηε this-is] c & c 77 .. *hic vero pro. est* OL (ce) .. *οτι ουτος εστιν αληθως* BD .. ουτ.

⁴¹ ρεικοοτε δε πετω αμω. κε παι πε πεχ^ε.
 ροεινε δε πετω αμω. κε εν ταρ ερε πεχ^ε ην^ε
 εβολ ρ^η τταλιλαια. ⁴² εντα τετραφη αν χοος.
 κε ερε πεχ^ε ην^ε εβολ ρ^α πεсперия ηααταια.
 ατω εβολ ρ^η ην^ελεεε π^ημε. ενερε ααταια шооп
 ηρηнт^η. ⁴³ ατпор^ε σε шопе ρ^α π^ηνнше ет^ηннт^η.
⁴⁴ ροεινε δε εβολ ηρηнтот^η ηετοτωш^η εσοп^η πε.
 αλλα α^ηπε λαατ η τεψ^ηα εγραι εχω^η. ⁴⁵ ατ^ηωκ
 δε ησ^ημερ^ητηρηет^ηηс^η ш^ηα η^ηαρχ^ηιερε^ηε^ηс^η α^ηη^η πε^ηφα^ηρι-
 с^ηа^ηи^ηс. ατω πε^ηκε ηη^η ηα^ηт. κε е^ηт^ηе^η о^ηт^η α^ηπε^ηт^ηη-
 η^ηт^η. η. ⁴⁶ α^ητο^ητωш^η η^ησ^ηη^ηρηет^ηηс. κε α^ηπε

⁴¹ ε 20 β (31) (43) 69 77 86 91 108 ρεικ.] ρ^ηκ. 108 ⁴² ε 20
 β (ε) (31) (69) 86 91 (108) (33¹) αν] trs after χοος 86 ρ^α]
 ρ^η 69 ⁴³ (ε) 20 § β § ε § (31) (43 §) (69) 86 91 33¹ § πορ^ε]
 -ρε^η 91 ⁴⁴ (ε) 20 β ε (31) 43 69 86 91 (101) 33¹ εσοп^η] om ε
 ε 86 91 πε] ε & с .. om β 20 43 33¹, Bo ⁴⁵ (ε §) 20 β § ε § (31)
 43 § 69 § 86 § 91 101 (33¹) -ηρηет^η] Bo (D₁E₁^c) ..-ερηет^ηс 69 91
 ..-ερηет^ηс Bo η^ηαρχ.] om ηα 20 by error φα^ηριс.] -сс. 31 69 91
⁴⁶ (ε) 20 β ε (31) 43 69 86 § 91 § 101 η 86 101^c

ε. αλ. L & с .. αλ. ο. ε. η, (Bo) Syr (ε) (Eth) .. *hic est* (om g) *vere pro*.
 OL Vg Syr (gh) Arm .. om αληθ. Bo (F₁^{*}) .. om ουτος Bo (E₁^{*}) .. om ο
 πρ.-ελεγον Syr (s)

⁴¹ αε] ε & с 31 43, T 1 13 69 al, OL (bcf) Bo Syr (g 28), Or .. om
 ηB & с, Syr (gch) Arm .. and Eth παι πε this is] ε & с 31 43,
 Arm .. add αληθως U 597 183^{ev}, Cyr .. om εστιν Syr (g) .. om this
 Eth ροει(οι 91) πε αε but some] ε & с 43 .. οи δε BLTX 1 33
 al 5, OL (acff) Vg, Or Cyr .. αλλοι η & с, Syr (gch) .. αλλοι δε al,
 OL (ε) Bo .. but half Arm, and half of them Eth .. ροεινε αεν 43
 86 .. and others Syr (s) πετω & с were saying 2^o] ε & с 43 .. say
 Syr (s) αη & с] ε & с 43 .. how cometh Syr (сс) ταρ] ε & с
 43 .. om Syr (g)

⁴² εν(η β & с)та-χοос did-say] ε & с 69 108 (33¹), Bo (pref αη)
 .. ουχι-λεγει D 235, OL Vg Arm Eth .. is it not thus written Syr (сс)
 ηсп. the seed] ε & с 69 108 33¹, Bo .. om του DU 1 13 69 157 435
 565 32^{ev}, Or ερε-ην^η the Ch. is coming] ε & с 69 (108) 33¹,
 ηD & с, OL (abflq) Bo Syr (h) .. ερχ. ο λс BLT 33, OL (cffg) Vg

⁴⁶ аѡѡѡѡѡ ѡѡѡѡѡѡ(ѡ ѡ)ѡѡѡѡ ans. the off.] (ѡ) & ѡ ѡѡ, ѡѡ (ѡ)

Man spake not thus ever as this man. ⁴⁷ Answered to them the *Pharisees*, Were ye *deceived* also? ⁴⁸ Did any *believe* him out of the *rulers* or out of the *Pharisees*? ⁴⁹ But (α) this multitude who know not the *law* are being under the curse. ⁵⁰ Said Nikodēmos to them, he who came unto Jesus at first, being one out of them, ⁵¹ (Is) our *law* *judging* the man *except* it hear him first, and know what is that which he doeth? ⁵² They answered saying to him, Art thou also out of [the]

⁴⁸ α-πιστ. did-believe] c &c (31 ?) 69, N^cB &c, OL Vg Syr (g plural, h) Arm (Eth), Or Chr .. πιστευει N^{*}D .. *for who* &c Syr (cs) with verb in plural εβολ εν out of 1^o] c &c (31) (69 ?) .. om εκ K 13 15 69 124 240 244 248

⁴⁹ αλλα] (c) &c c, Syr (h) .. *except* Syr (gcs) nei this] c &c c .. om 69 η̄cec. know not] c (20 ?) β 69 86, Bo .. η̄gcooσ̄n̄ (om 43) *knoweth not* 43 91 101 108 ceuy.-cazoσ are-curse] 20 &c ε .. om Syr (s) .. *who are cursed* Syr (c) .. *and are cursed* Arm .. *but they are cursed* Eth

⁵⁰ πεξε said] 20 &c, επεν N 253^{ev}, OL (efq) Vg^{elem} Syr (j) Eth .. λεγει B &c .. add δε N, OL (f) .. *pref and* Syr (j) Eth πεντ.-η̄uy. he-first] (c) &c (2 ?) (31 ?), OL (e) Bo Syr (j), πρ. τ. τ̄ν 254 489 44^{ev} 184^{ev}, Syr (g) Eth .. ο ελθ. πρ. αυτον προτερον N^cB(L), OL (a), Cyr .. add νυκτος X 1 13 33 69 118 124 209 565, OL (eff) Bo Syr (sh) Arm (Eth) .. ο ελθων νυκτος πρ. αυτον E &c, Bo (A^cL), ο ε. πρ. α. ν. KUΔΠ 131 157 220 482 489 44^{ev}, OL (flq) Vg Syr (c *had gone*), Bas .. trs ο ελθ. πρ. αυτ. ν. το πρωτον after αυτων D, Syr (g) .. om N^{*} ε (om 43 101) οσα-πε being-them] (c) &c 2 .. om 71 142*, OL (e) Syr (cs) .. om ων L, Syr (g) Eth

⁵¹ πενημοος our law] (c ?) &c ε (31), Syr (gh) Arm .. *your law* Bo (BMQV) .. *the law* Syr (cs) ᾱnp. the man] c &c ε (31) 91^c .. om 91* ερογ him] c &c ε .. παρ αυτου N^cB &c; position E &c, Am Bo Syr (gjh) Eth, Chr .. trs after πρω(ο)τ. N^cBDLT 33 124 al 7, OL (acffq) Arm, Or Cyr .. trs before ακουση X, (l) Vg^{elem} .. trs before ο νομ. Syr (c) .. om N^{*} 47^{ev} ατω and] 2 &c ε 31 .. or Arm π(πε 69)ετ̄q̄(εγ 2 69 86 91 108)ειρε that which he doeth] 2 &c (ε) (31), ποιει NB &c, Syr (csh) Arm .. εποιησεν D, OL (c) Syr (g) Eth, Leif

⁵² ασοσ. they ans.] (c) &c ε (31) 108, NB &c .. om Syr (cs) .. add 2e 2 .. *pref and* Eth ερ̄x. saying] (2 ?) &c (ε) 31 108, Bo .. *they say* Syr (cs) .. κ. επ. N &c ηαγ to him] 20 &c 108, NB &c, Bo .. trs after

ρῶων οἱ ρῆ τταλῖλαα. ροτρετ ἵνεραφν ἡπῆατ
 же пере перофнтне патωоти аи ебоλ ρῆ
 τταλῖλαα.

VIII. ¹² ἰς σε οἱ ἀψυαхе ἡπῆατ εψω αἰος.
 же анок пе пороени αἱпкoсuoс. петнаотаρετῆ ἡсωι
 ἡπῆααοоше аи ρῆ пкаке. аλλα синаси αἱпoтoени
 αἱпωнē. ¹³ पेखे नेफарिसаиос नाच. же ἵтoк етῑ-
 αἱтρε ρарок. текаἱттеἱтρε ἡотαе аи те. ¹⁴ α ἰς
 οτωψῆ पेसाच नाठ. же कान анок еишानῑαἱтρε
 ρарoi. таαἱттеἱтρε oтαе те. же †сoотῑ же ἡтаiei
 τωи. аτω еиα етoи. ἡтoтῑ αе ἡтетῑсoотῑ аи же

ροτρετ] ροτρεт 86 91 аи] om 101*

¹² (c) (2 §) 20 § β § (ε) (31 §) 43 § (69) (86 §) 91 § 101 § 108 §
 m¹ § ἡπῆα] περῆα m¹ ¹³ (c) 20 § β § 43 § 69 86 91 § 101 § 108
 § m¹ же ἡ] αἱ 91 етῑ(ер 86)] ε 20 β 43 86 101 .. петер 91 108
 m¹ .. пе етῑ 69 ἡотαе] om ἡ 86 те] 20 β 43 69 101 108 .. пе
 ε 86 m¹ ¹⁴ (c) (2) 20 § β § (31) 43 69 91 101 § (108) m¹ §
 еишан] ееш. β ῑαἱт] ер. 86 же ἡ] αἱ 91 ἡтаiei] 2 &c ..
 ἡтаiei β τωи 10] 20 &c .. етoи 69 91 ἡтетῑ] ἡтῑ 43 .. тетῑ
 69 m¹

answered Bo (A) Arm (Eth) .. om ? ε, om Syr (c) ρῶων thou also]
 20 &c ε 108 .. om Bo (D₁* EF₁Γ) οἱ ρῆ [also] out of] 20 &c 31
 108 .. ἡтῑ oтeбoλ ε (probably a repetition, but the previous тῑ eбoλ
 is lost) ἡнев. the scriptures] 20 β 43 101 .. ρῆ нев. in the s. 31
 69 86 91; position OL (a &c) .. om N &c ἡπῆατ and see] 20 &c ε ..
 add τας γραφας D 229**, τ. γραφην 229*, OL (aceffl) Vg^{elem} .. om
 and Bo (q) пере-τωоти was-rise] 20 β 31 43 69 101 .. ере is not
 &c ε 86 91, (Bo), surget OL (e), exurget (l) .. εγείρεται NBDKS^{mg}
 ΤΓΔΠ 597 al, OL Vg Syr (gjh) Arm Eth, Or Nonn .. ερχεται U ..
 εγγερεται E &c, Syr (g 14 csh^{mg}), Chr Cyr

Om 53-viii. 11 (c) 20 β ε 31 43 69 86 91 101 108 m¹ (c) ended
 ρῆ ττ, but the verso of the same small fragment begins at verse 12,
 leaving no space for the preceding verses, which are omitted by the
 other eleven mss with NABCLTXΔ 3 9* 22 33 63 72 96 97 106
 108 123 139 157 179* 249 250 253 470 471 565 al, OL (ab** fl* q)
 Bo (A* cΓDΔ, F₂ cΓ₂ HΘKLMNPQT) Syr (gh) Arm, Or Chr Cyr Nonn
 Cosm Thphl Amm Tert .. read with asterisks EMAΠ al 15 .. trs to

Galilaia? search the *scriptures* and see that the *prophet* was not about to rise out of [the] Galilaia. ⁵³ Omitted.

VIII. 1-11 Omitted. ¹² Jesus therefore again spake to them, saying, I am the light of the *world*: he who will follow me will not walk in the darkness, but (α) he will take the light of the life. ¹³ Said the *Pharisees* to him, Thou bearest witness concerning thyself; thy witness is not true. ¹⁴ Jesus answered, said he to them, *Even if* I, I should bear witness concerning myself, my witness is true; because I know whence I came, and whither I am going; but ye, ye know not whence I came,

end of the Gospel 1 tisch al, Arm^{edd}, trs after Luke xxi 13 69 124 346, after John vii 36 225 .. read DFGHKU^r al plus 300, OL (b*ceffghl m^g) Vg Bo (BΔ₂EF₁ΓG₃JOSV Paris 61) Syr (j) Eth Arr Sl Perss, Const Synops Jer Aug

¹² ις-πᾶν. Jesus-them] 20 &c (ε) 31 69 (86 ?), (Syr h) .. ελαλησεν αυτοις ο ις D 1 33 127 209 al, OL (afffgl) Vg Bo Syr (gcs) Arm Eth, Cyr .. αυτοις ελ. ο. ις NBLSTUX 69 346, OL (cq) .. αυτοις ο ις ελαλ. EFGHKMΓΔΛ al .. ο ις αυτ. ελ. al σε therefore] 20 &c 31 86, NB &c, Syr (h) .. om OL (ff) Bo Syr (cs) Arm .. *autem* (bcg) Syr (g) .. *and* Eth ον again] 2 &c 31 86, Syr (gcs h) Arm Eth .. om Bo (B_J*M) ηε πορευομεν(οιη β) am the light] (c) &c 2^c ε 69 .. φως ειμι N* μοομμε walk] c &c (2) 31 69 .. εω remain 91 ημας he will take] c &c (31) 86 .. εξει N^c &c .. εχει N*, OL (e) απωκη of the life] 20 &c (31) 69 86 .. ηα ενεξ for ever m¹

¹³ περε πεφαρικ. (cc. 69 91 &c) παρ said-him] (c ?) &c, Bo (BΔ₁ 26) .. add σε therefore β 43 101, Bo .. ειπον ον αυτω οι φ. NB &c, Syr (h) .. οι ον φ. ε. α. 1 565 .. om αυτω Λ .. say to him the Ph. Syr (gc, s the Jews) Arm .. *and* say to him the Ph. Eth ραροκ conc. thyself] 20 &c .. add and Bo (B) Arm

¹⁴ α-παρ Jesus-them] (c) &c 31 108, Bo (Δ₁MOQ) .. απεκρ. (ο) ις και ειπεν αυτοις BD &c, Bo Syr (gh) Arm (Eth) .. ειπεν αυ. ο ις, N, Syr (cs) και even if] c &c 31, Syr (s) Eth .. om Bo (q) .. *if* Syr (c) ταυπτ.-τε my-true] (c) &c (2) 31, B 157 al 3, OL (b) Arm, Did Faust^{aug} .. αληθεινη μου εστιν η μ. D .. αληθης ε. η μ. μου N &c, OL (aceffglq) Vg Bo Syr (g) Eth, Cyr ητωπ-ετωκ but-going] (2) &c .. om 91, MSGΔ 28 33 69 al, Bo (Δ₂K*βj) Syr (j), Or Cyr homeotel ε] 2 &c, BD &c, OL Vg Bo Syr (gch) Arm Eth .. vos enim OL (b) .. *and* Syr (s) .. om 31 69, NFHK 17 127 131 330 al 15, OL (a)

ἵταίει τῶν. ἢ ἐνα ἐτῶν. ¹⁵ ἵτωτῆι ἐτετῆκρινε
 κατὰ σαρξ. ἀνοκ ἵτῆκρινε ἀν ἥλαατ. ¹⁶ καὶ
 ἐψανκρινε δε ἀνοκ. τακρίσις οὔτε τε. θε ἥανοκ
 ἀν ἡμате πε. ἀλλὰ ἀνοκ ἡπῆ πεῖωτ ἐνταψ-
 τῶν. ¹⁷ ψενρ δε οἱ ρῆ πετῆνομος. θε τηῖτ-
 ἡπῆρε ἥρωε σπατ οὔτε τε. ¹⁸ ἀνοκ πετῆ-
 ἡπῆρε ρῶν. αὐω ψῆηπῆρε οἱ ρῶν ἥσπεῖωτ
 ἐνταψτῶν. ¹⁹ πετῶω σε ἡμος παψ πε. θε
 ἐψτῶν πεκεῖωτ. αψοτῶψῆ ἥσῆε πεσαψ πατ. θε
 οὔτε ἥτετῆσοοτῆ ἡμοι ἀν. οὔτε οἱ ἥτετῆσοοτῆ
 ἀν ἡπαεῖωτ. ἐπετετῆσοοτῆ ἡμοι πετετῆσοτῆ

τῶν 20] ἐτῶν 69 m¹ ¹⁵ (с) 20 § β (31) 43 69 86 91 101 m¹ §
 ἐτετῆκ. 20 & с 31 .. tetῆκ. 86 ἥλαατ] с & с 31, Bo (v) .. om ἥ 43,
 Bo (F₂) .. ερλι Bo ¹⁶ (с) (2) 20 β (31) 43 69 86 91 101 m¹ ἡε]
 20 & с 31 .. ἡεε (с) β ἥανοκ] ἥανῆ с ἀν] trs after ἡμате
 β ἡμате] ματαат 2 ἀλλὰ ἀνοκ] ἀλλανοκ 20 ἐνταψ] ἥт.
 69 86 m¹ τῶν] 69 86 101 .. -οεῖ β .. таотоεῖ с 2 20 43 .. таотоῖ
 91 m¹ ¹⁷ (с) (2) 20 § β (31) 43 69 86 91 101 m¹ ἡε] 20 & с ..
 ἡеε с β .. мни Bo (ГДΔ₁EG₂HJMSVβ₁ Paris 61 26) .. омни Bo
¹⁸ (с) 20 β (31) 43 69 86 91 101 m¹ § πετῆ] не етῆ 69 .. петер 86
 91 m¹ ρῶν] 20 & с .. -οεῖ с β ψῆ] чер 69 86 91 m¹ ἐнταψ] ἥт.
 69 86 91 m¹ τῶν] 20 69 86 .. -οεῖ с β 43 101 .. таотоῖ 91 m¹
¹⁹ (с) 20 § at οὔτε 20 β § (31) 43 § (69) (86) 91 101 § at αψοτ m¹ §
 пе] β 101, Bo .. om с & с 31 69, Bo (M) ἡμοι] ἡμοεῖ с twice
 пететῆα] 20 31 86 m¹ .. пететῆα (с) & с .. тетῆа β сотῆ] с 20
 43 101 m¹ .. сотῆн 86 .. соотῆ β .. соотῆн 91

Bo (BΓ*EF₁^rG₂JP), Novat ἵταίει I came 20] 2 & с, Arm cdd .. I
 come Arm ἢ or] 20 & с, BD^{gr}KTUXA 1 al 50, OL (fflq) Vg
 Bo Syr (h) Arm .. καὶ NEFGHL al, OL (abcde), Bo (18) Arm cdd
 Eth .. nor Syr (сs)

¹⁵ ἵτωτῆι ye] 20 & с 31, Bo Syr (gh) Arm .. add δε OL (g) Bo
 (воq) Syr (сs) .. pref et (b) сαρξ] 20 & с 31, Bo Arm .. σαρκα
 ΔΔ .. pref την NB & с .. bodily Syr (g) .. as flesh Syr (h) .. as of son of
 man Syr (с) .. as of the body Syr (s) ἀνοκ I] 20 43 69 101 m¹,
 NB & с, Bo (os) Syr (gsh) Arm .. add δε β 31 86, 253 254 472,
 OL (df) Bo Eth .. and I Syr (с) ἥтк. I-not] 20 & с .. ἥтнак.
 I shall not judge m¹, Bo (q)

or whither I am going. ¹⁵ Ye, ye are *judging according to flesh*; I, I *judge* not any. ¹⁶ But *even if* I should *judge* indeed, my *judgement* is true; because it is not I only, but (α) I and the Father who sent me. ¹⁷ But it is written also in your *law*, that the witness of two men is true. ¹⁸ I am he who beareth witness concerning myself, and beareth witness also concerning me the Father who sent me. ¹⁹ They were saying therefore to him, Where is thy Father? Answered Jesus, said he to them, *Neither* know ye me, *neither* also know ye my Father: if ye had known me, ye would have

¹⁶ καὶ εἰ(εἰ β)ψ.-απ. but-I] (c) &c, Ν(καρ) B &c, Syr (h), *et si iudico tamen ego* OL (d), *sed et si iudico ego* (a, c), *et si iudico ego* (efglq) Vg, *quodsi ego iud.* (b) Bo (G₂) Syr (g 14 cs) Eth .. om αε 31, GX al 6, Bo .. om and Bo (C₂Q) .. om εγω Syr (ges) .. *even if I judge also any* Arm ἡ(om 86) ἀποκ-με I only] (c) &c (2) (31) .. *μονος οὐκ εἰμι* NB &c .. *I was not alone* Syr (cs) .. *μονος εγω ο. ε.* D 40^{ev} αἱ-ταῖσι and-me] (c) 20 β 43 101 (πιστ), OL (a) Bo Syr (h) .. αἱ παει. *and my F.* &c 2 (31) 69 86 91 m^l, Syr (g) .. ο πεμ. με N^{*}D, Syr (cs) .. ο π. με πατηρ N^cBLTX &c, OL Vg (Eth)

¹⁷ γρηγο it is written] (c) &c 2 31, Bo (BΘKNTV 26) Eth .. pref και Ν &c, Bo Syr (gs) Arm .. pref *even* Syr (h) .. pref *and even* Syr (c) αε οη but-also] c &c 2, Bo .. om Bo (C^{*}ΘLSβj 18) .. δε NB &c, Syr (gh) Arm ¹⁸ ἀποκ I] 20 &c 31, Bo .. add αε Bo (DΔ₁EF₁^rC^cG₃JMOQ Paris 61) .. pref *and* Eth οη also] om 86 παει(πi 101). the F.] 20 β 43 101 .. πατηρ NB &c, Syr (sh) Arm Eth .. παει. *my F.* 69 91 m^l, Bo (M) Syr (gc) .. πακειωτ *also my F.* 86

¹⁹ περ. they were saying] (c) &c 69, Syr (h) Arm .. *they say* Syr (ges) Arm ^{edd} .. pref *and* Eth σε therefore] 20 &c 31 69, Syr (h) .. om Syr (ges) πας to him] c &c 31 69 86 .. om Bo (A^{*}CΓG₂HJ₃KNPTβj) εστ. where is] c &c 69, NB &c .. add σε 91 m^l ας. ans.] c &c 69 .. om Syr (s) .. add αε Bo (M) .. pref *and* Eth ἡςις Jesus] c &c (31) 69 (86) .. om Syr (s) πεσας παρ said-them] c &c 31 69 (86), Syr (s) .. και ειπ. Ν .. κ. ε. αυτ. D, OL (b) Syr (g) Arm Eth .. *illis ihs et dixit* (e) .. om B &c, Bo Syr (h) οστε 10] c 43 101, NB &c .. οστε 20 &c 31 69 86, Bo .. *not* Syr (s) Arm Eth οστε 20] c 101, NB &c .. οστε 20 &c 69 (86), T, Bo οη also 10] c &c 69 86 .. om 31 91 m^l, NB &c, Syr (gs) παειωτ *my F.* 10] c &c (31) 86 .. add [ἡτας] τα[οι] *who sent me* 69 .. *also my F.* Bo

known my Father also. ²⁰ These words he said in the *treasury*, teaching in the temple; and no one arrested him, because was not yet his hour come. ²¹ Said he therefore again to them Jesus, I, I shall go, and ye will seek for me, and ye will die in your sin; the place to which I, I shall go, ye, ye cannot come thither. ²² Were saying therefore the *Jews*, Is he about to put himself to death? because he saith, The place indeed to which I shall go, ye, ye will not be able to come thither. ²³ And said he to them, Ye, ye are out of the earth; I, I am out of the heaven: ye, ye are out of this

Bo (κ*) .. αὖ τοτε &c *and then* &c (69 ?) .. om m^l, Syr (g 9) .. ζητετε 69, OL (abcefglq) Am Bo (Γ* D₄ F₂* C* L 18* 26) Syr (j) .. add και ουχ ευρησετε με I 22 209 al, Bo Syr (h*) ρῆμα πετῖν. in your sin] (c ?) &c 33 69 .. ρῆμα πετῖν. in your sins m^l πᾶσα &c the place &c] 33 69 86, NB &c, Syr (h) .. pref αὖ and c &c, UX I al, Bo Syr (gs), Cyr ἡτῶν-εμαρ ye-thither] (c ?) &c .. ἡτῶν ἡτεν (om 86) παύει (ψι 86) ἀπ εμαρ ye, ye will not be able &c 33 86 .. ἡτεν παύει ἀπ ἁμαρ ye will not be able to come there 69 .. ἡτ. ἡτεν παύει ἀπ ἐροῦ ye, ye will not be able to come to it 91 .. ἡτ. ἡτεν παύει ἀπ ye, ye will not be able to come m^l .. Bo (F₂) has to know it instead of to come thither

²² περὶ αὖ &c] 20 &c, Syr (h) Arm .. pref και 69, Eth .. they say Syr (gs) Arm^{edd} σε therefore] 20 &c, Bo Syr (h) .. om Bo (p q) Syr (g) Arm Eth .. δε c ἡσῖν ἰοῦ. the Jews] 20 &c .. om Bo (p) ἀποκ I] c &c 31 .. om Bo (B C* L 18 26) ἡτεν παύ. ye will not be able to come] 20 ε 43 .. ἡτεν παύ. 33 86 m^l o^l .. ετεν παύ. c β .. τετ παύ. (31) 69; (Bo) .. ἁμαρ ψυχῶν ἁμαρτεν εἰ ἐροῦ ye cannot come to it Bo (D₂* Q)

²³ αὖ and] c &c 20 β 31 33, N^{ca} &c, Syr (g) Arm Eth .. om Syr (s) .. οὐν N^{*cb} περ. said he] c &c 20 33 .. εἶπεν Γ &c, OL (fq) Syr (gsh) .. ελεγεν NBDLTX 13 69 346, OL (abceffl) Vg Bo Syr (j), Or Cyr παρ to them] (c) &c 20 β 31 33 .. add ἡχεῖς Bo (mq) ἡτῶν ἰο-τῆς ye-heaven] om m^l homeotel πᾶσα the earth] c &c 20 β 33 .. περικοσμος this world 91 .. των κατω NB &c, Syr (gs, h) Arm Eth ἀποκ I 10] c &c 20 β, NB &c, Bo (F₂* βj) Syr (h) .. add δε 31 33 69 86, D^{gr}, OL (fq) Bo Eth .. and I Syr (gs) Arm .. om ἀποκ-κοσμος 10 91 homeotel ἀπ 10] om Bo (F₂* βj) τῆς the heaven] c &c 20 β 31 33 .. των ανω NB &c, Syr (gs, h) Arm Eth

world; I, I am not out of this *world*. ²⁴ I said therefore to you, that ye will die in your sins; for unless ye *believe* that I am (he), ye will die in your sins. ²⁵ They were saying therefore to him, Thou, who art thou? Said Jesus to them, From at first I speak to you. ²⁶ I have many (things) to say concerning you, and to *judge*; but (α) true is he who sent me; and I, the (things) which I heard from him, these are those which I say into the *world*. ²⁷ They knew not that he is speaking to them concerning the Father. ²⁸ Said he therefore

†αρχη διερχεσθαι *from the beginning I even spake* Bo (MNPQ) .. *at the beginning* &c Bo Eth .. (at) the b. &c Bo (κ, τ om κε) .. την αρχην οτι και λαλω NB &c, *initium quod loquor* OL (a), *init. (principium flqδ) quod et loquor* (cfffqδ) Syr (h), *princ. qui et loq. (e) Vg^{elem} .. princ. quia et loq. (d) Am Fu, Aug .. in primis quia* &c (b) .. *even as I began to speak* Syr (g) .. *the chief that I myself should speak* Syr (s) .. *first because also I speak indeed* Arm

²⁶ εἰπὺν (43 93 m¹ .. εἰπὺν ε &c 33 ?) † εἰπὺν] (c) &c 33 .. *multa habens* OL (e), *cum multa habeam* (b) Syr (s) .. *πολλα εχω* NB &c, Syr (gh) Arm .. *and much I have* Eth εἰπω to say] ε &c 33, Syr (g) Eth .. *και λεγειν* Chr .. *λαλειν* NB &c, Syr (sh) Arm .. *και λ. G al ατω* and 1°] ε &c 33 .. om Bo (B) αλλα] ε &c 33 .. ατω m¹, Bo (HN) πενταγταροι (31 ? 57 86 .. -οει 33 43 .. -ταστοι ε? 91 93 m¹ ol) *he-me*] ε &c (33) .. add *πατηρ* N, Bo (E₂ F₂) ατω αποκ and I] ε &c 33 .. *καγω* NB &c, Syr (h) .. *και καγω* T, Bo .. *and* Syr (s) .. *but I* Eth *πε-ατω* are-say] ε &c (31) 33 .. *λεγω* E &c .. *λαλω* NBDKLTUXΔ al, OL Vg Bo Syr (gsjh) Arm, Cyr ε(α 86) πκ. *into the world*] ε &c (31) 33, Eth, *εις τ. κ. NB &c, in saeculum* (e), *in mundum* Tert, *in mundo* (c) Vg Bo Syr (gsh) Arm .. *εις τουτον τ. κ. D², in hunc mundum* (fflq), *in hoc m. (abdf)* Arm^{ed}

²⁷ ἀποτειμε they-not] ε &c 31 (33) .. add ουν A 69 262 al .. add δε Γ al, Chr .. *pref και* U al, OL Vg Bo (D₂₃ E₂ M) Syr (gsjh) Arm Eth ε(om 43) *ϣϣ. he is sp.*] ε &c 33 .. *he was sp.* Bo (ACΓF₂G₂* HKNPSTVβj) Arm *πᾶν. to them*] ε &c 33 .. *αυτου* D al, OL (l) Vg^{elem} *εἰς τῆς πε(π 57 93)ωτ conc. the F.*] ε &c ε (31) .. *τον π.-ελεγεν* B &c .. add *τ. θ. N* D 38 m^g 64 97 m^g, OL (bceffgl) Vg*

²⁸ *σε therefore*] 31 &c, B &c, Syr (h) .. om Syr (gs) Arm Eth .. δε Syr g (2) .. *pref and* Eth .. add *οι again* ε 91 m¹, N(D) 28 106, Syr (gjh, s) *πᾶν to them*] ε &c 31, ND &c, OL (bceffglq) Vg Bo Syr (gsh)

ροταν ететїѡуапѡсе ѡпїуhre ѡпрωμε. тоте тет-
наеїме же анок пе. аѡ ѡѣр ѡаат ап рарої
маааат. аλλα ката ое епта паеїωт тсаѡої. наї
неѣѡ ѡеоот. ²⁹ аѡ ѡуооп ѡеаї ѡсїпентаѡ-
таої. ѡпѣнаат маааат. же анок ѣїре ѡнетр-
апаѡ ѡооеїу ѡе. ѡа. ³⁰ наї еѡѡ ѡеоот а
рао пїстете ероѡ. ³¹ їс се неѡѡ ѡеос ѡїпотаї
ептаѡпїстете ероѡ. же еѡѡпе ѡѡѡтї ететїѡуапѡѡ
ре паѡае. ѡтетї ѡаеаѡнтїс ѡае. ³² аѡ
тетнасоѡтї тее. аѡ тее нарѡтнѡтї прее.
³³ аѡѡѡѡѡ наѡ. же анон песпереа ѡаѡраае.
аѡ ѡпїрѡреа ѡлааѡ енеѡ. ѡаѡ ѡре ѡѡн
кѡ ѡеос. же тетнарре. ³⁴ аѡѡѡѡѡ ѡсїпс.

-ѡсе] -ѡсѡ *exalt me* m¹ тетна] тетїна 43 57 91 m¹ епта]
31 43 57 .. ѡта &с ²⁹ є (31) 43 57 § 86 91 93 m¹ o¹ ѡпѣ] є
(31) 43 57 .. ѡнеѡ 86 91 93 m¹ o¹ неѡѡ] є 43 57 .. неѡе 86 &с
³⁰ є (31) 43 57 § 86 П 91 П 93 o¹ ѡа 86 91 ³¹ (с) є (31) 43
57 П 86 91 93 § o¹ § ³² (с) є (31) 43 57 86 91 93 o¹ тетна]
тетїна 91 соѡтї] соѡе 86 91 наѡ] om на 57 прѡ] ѡпрѡ 91
³³ (с) є § (31) 43 § 57 § and at ѡаѡ (73) 86 91 93 § (o¹) анон]
анок с sic ѡпї] ѡнеп 86 91 93 р] ер 86 тетна] є 86 93 ..
тетїна 43 57 73 91 .. тетїна Во (N) .. ерѡе(е) Во рѡе]
реѡе 73 91 93 ³⁴ (с) є § (31) 43 57 § 73 § 86 § 91 § 93 §

Arm Eth .. om BLT 1, OL (a) ѣр(ер 86) I do] є &с .. I speak
Arm cld Eth паеїωт my F.] є &с, B &с, OL (fq) Bo Syr (gh)
Arm Eth .. om μον NDLTX 13 69 122 254 al, OL Vg Bo (Δ10)
Syr (s), Eus Cyr Thdrt Hil тсаѡої(оѡ 43) taught me] said to
me Bo (с) наї these] є &с (31), Syr (h) Arm .. ουτως N 150 ev,
OL (ae) Syr (gs) Eth неѣѡ those-say] є &с, Bo (L 18) .. неѣ.
that which &с 57 91 .. I speak Bo Syr (gsh) Arm

²⁹ аѡ and] є &с .. *quoniam* OL (a), *quoniam et* (e) ѡсїпεν-
таѡтаої(є 86 93 .. -оѡ 43 .. -таоѡї 57 91 m¹ o¹) he-me] add πατηρ
L .. trs after και NB &с .. ουκ αφηκεν με μονον μετ εμου єστιν N*
ѡ(єѡ 31) ѡѡк. he-not] 31 86 91 m¹, NB &с, Arm .. pref аѡ and
є &с, LX 1 249, OL (bceg) Vg^{clm} Bo Syr (gsjh) Eth, Cyr Hil
маааат alone] є &с, NBDLTX 1 22 69 249, OL Vg Bo Syr (j)

to them Jesus, *Whenever* ye should exalt the Son of the man, *then* ye will know that I am (he); and I do not any thing of myself, but (α) *according* as my Father taught me, these (things) are those which I say. ²⁹ And is with me he who sent me; he left me not alone, because I, I do the (things) which please him always. ^{21.} ³⁰ These (things) as he saith, many *believed* him. ³¹ Jesus therefore was saying to the *Jews* who *believed* him, If ye, ye should remain in my words, ye are my *disciples* truly. ³² And ye will know the truth, and the truth will make you free. ³³ They answered to him, We are the *seed* of Abraham, and we served not any ever: how sayest thou indeed that ye shall be free? ³⁴ Answered Jesus,

Arm Eth, Eus Chr Cyr Hil .. om Syr (s) .. add α πατηρ Γ &c, OL (fq) Syr (h) Eth .. add *my F.* Bo (A^{mg}E₂ΘC^{LN} 18) Syr (g) .. trs *my Father alone* Syr (g 9) ανοκ Ι] ε &c 31 .. om X †ειπε I do] ε &c (31) .. ετειπε *who do* 91 .. †ειμε I know 57 πινετ. &c the-which] ε &c, Bo .. *that which* Bo (C^ΘLMQ 18) .. *his pleasure* Eth

³⁰ και these] ε &c, NB &c, Bo (ABCTΔ₁G₂HMOΡβι) Syr (gh) Arm .. pref *and* Bo (N) Syr g(7)s Eth .. add †ε Bo Syr (g 40)

³¹ ιε] ε &c 31 .. om Λ σε therefore] ε &c 31, Syr (h) .. om Bo (Nββ) .. *and* Syr (g) Arm Eth .. *then* Syr (s) ηεϗ. was saying] 43 (ηϗ) 57 86 91 93, NB &c, Syr (h) .. εϗ. is saying ε o¹ .. *said* Syr (gs) ερω him] ε &c .. om Arm σε ρα remain in] (C?) &c (31), NB &c .. ραρεε ε *keep* 86 ητε(ω 57) ηη ye are] ε &c (31) .. *eritis* OL (aceg) Vg, Cyp και. my disc.] ε &c 31 .. om μον N*

³³ αρω. η. they-him] ε &c o¹ .. *they say to him* Syr (gs) .. pref *and* (Eth) ηαϗ to him] 31 ? 86 91, Γ &c, OL (abf) Vg, Cyr .. πρ. αυτ. NBDLTX 33, OL (efflq) .. add οι ιουδαιοι XΛ 13 33 69 124 262 al, OL (bceff) Syr (jh) Arm^{edd} .. add ηεϗαω *said they* ε &c o¹, και επα(ο)ν D I al, OL (e), Syr (j) Arm (*and say*) .. add και ειπον αυτω al .. add Eth .. *responderunt ad eum iudaei et dixerunt* (e) Arm^{edd}, *resp. illi* (ergo c, *ad eum ff*) *iudaei dicentes* (bceff), *resp. illi quod iudaei* &c (a) .. *saying to him* Bo ηεϗη. the seed] (c) &c (31) o¹ .. ηανϗη. *they of the seed* Bo αρω *and*] ε &c 31 o¹ .. om Bo (N) ηαϗ η. *how*] ε &c, NB &c .. pref αρω *and* 93, 69 106 124 al, Syr (h^{cd}) .. add σε therefore ε, 249 253^{ev}, Eth

³⁴ αρω. answered] ε ε 93 .. pref *and* Eth .. add ηαω *to them* 31 &c, NB &c, Syr (h) Arm .. *said to them* Syr (gs) ηωηε Jesus] ε &c ..

же раени раени ꙗко ѿнос нитї. же петеире
 ѿпнове чо ꙗрегал ѿпнове. ³⁵ ꙗрегал же
 ꙗснаѡ ан рѿ пнѣ ша енер. пшнре же ꙗтоу
 снаѡ ша енер. ³⁶ ершан пшнре рѣтѣтї ꙗре
 онтѡс тетнаѡне ꙗре. ³⁷ ꙗсоотї же ꙗтетї
 песпереа ꙗбрагае. алла тетїѡне ꙗсѡ
 ѿсоот. же пашае ꙗсоуѣ ан ꙗрѣтѣтї.
³⁸ анок нентаѡт ероот ꙗтѣ паеѡт не ꙗко ѿ-
 ѿсоот. ꙗтѡтї се рѡтѣтї нентатетїѡт ероот
 ꙗтѣ петїеѡт аѣсоѡ. ³⁹ аѡѡѡѡѡ еѡѡ ѿ-
 ѡѡ. же пенеѡт не абрагае. пѡе ѿ ѡѡ. же

чо] еѡ 43 ³⁵ (с) ε 43 57 § and at пш. 73 § & с 86 91 (93)
 ꙗсна] сна 73 ³⁶ (с) ε 43 57 § (73) 86 91 § (101) рѣ.] еѣ. 86
 91 онтѡс] -тѡс с 91 тетна] тетїна 57 91 101 ѡне ꙗр]
 ѡне ꙗр (73) (Bo) ³⁷ (с) ε 43 § 57 73 § at алла 86 91 § (92)
 (93) 101 § же ꙗ] ꙗ ꙗ 91 ꙗсѡ] ε & с .. ѡе с ³⁸ (с) ε § (41) 43 §
 57 § and at ꙗт. 73 (75) 86 91 (92) 93 § 101 ꙗтѣ 10] нитѣ 75
 рѡт] рѡт 91 93 ³⁹ с ε § 41 § and at пѡе 43 § & с 57 § and с
 (73) 75 (86) 91 (92) (93 §) 101 не] om Bo (AST*)

om Syr (g 11) .. our Lord Syr (s) .. add пѡѡѡ ѡѡ said he to them ε
 .. add saying Bo (NDQ) .. add and Eth .. add and said he to them Bo (26)
 петеире he who doeth] с ε 43 57 93, Syr (s) .. ѡѡѡ нѡ етеире
 every one who doeth 73 86 91, NB & с, Bo Syr (gh) Arm Eth

³⁵ ѡе] ε & с 93, NB & с, Bo Syr (b) Eth .. om Bo (q) .. се therefore
 86 91 .. and Syr (gs) Arm рѿ пнѣ[с] in the house] (с) & с ..
 εις την οικίαν D 2 пшнре ѡе but the Son] ε & с, DT 249 al, OL
 (affg) Vg Bo Syr (gsjh) Arm Eth, Cyp .. nam filius (b) .. o vios NB & с
 пш.-енер the Son-ever] om NXГ 33 124 al, Bo (J₃), Clem homeotel
 пшнре-³⁶ шнре] om с homeotel снаѡ will remain] с & с .. add рѿ
 пнѣ in the house 73, A, Bo (q) Arm^{edd} .. in the house-is Syr (s)

³⁶ ершан пш. if the Son] 73 86 91, 13 69 124, OL (aefflq) Bo
 (q) .. add се therefore с, NB & с, Bo Syr (gh) Arm .. add ѡе ε 43 57,
 Eth, Clem .. and if the Son Syr (s)

³⁷ ꙗсоотї I know] (с) & с .. pref and Eth алла] с & с 92 93
 .. and Syr (s) п(ѡн 73)ѡѡ. my word] (с ?) & с 92 93 .. the word
 Bo (o) ꙗꙗ(пѡ 93)ѡѡѡ ан dwelleth not] с 43 57 93 101, Eth ..

Verily, verily, I say to you, that he who doeth [the] sin is servant of [the] sin. ³⁵ But the servant will not remain in the house for ever; but the Son indeed will remain for ever. ³⁶ If the Son should make you free, *really* ye will be free. ³⁷ I know that ye are the *seed* of Abraham; but (α) ye seek for me to put me to death, because my word dwelleth not in you. ³⁸ I, the (things) which I saw of my Father, are those which I say: ye therefore also, the (things) which ye saw of your father, do (ye) them. ³⁹ They answered saying to him, Our father is Abraham. Said Jesus to them, If ye were the

ⲡⲉϥϣⲟⲟⲡ αⲛ *is not being* ε 86 91, Bo .. ϣⲟⲟⲡ αⲛ 73 .. *ye are not containing* Syr (g) .. *went not forth in you* Syr (s) .. (for) *my word there is not place in you* Arm

³⁸ αⲛⲟⲕ I] (c ?) &c 93, D &c, OL Vg (Bo NQ) Syr (gsh) Arm, Cyr Tert .. trs after α NBC, Or Chr .. ⲛⲏ ⲟⲩⲛ αⲛⲟⲕ *those therefore I* Bo .. εγω δε α 69, Eth .. trs after ερⲟⲟⲩ Bo (BMQ 18) .. om Bo (ε*ΘL) πεντ.-πεντ. the (things) which] c &c, α twice N*BCDX 69 131 229** 249 346 al, OL (f) .. o twice T &c, OL (acffq) Syr (jh) Arm Eth .. α 1^o N^cL, Tert .. α 2^o K 1 13 22 33 299 al, OL (befglm) Vg .. o 1^o K al, OL (befglm) Vg .. o 2^o N^cL, Tert παλειωτ *my Father*] c &c 75 92, ND &c, OL (abceffmq) Vg^{clm} Bo Syr (gsh) Eth, Cyr^j Chr Tert .. om μον BCLTX, OL (gl) Am Fu Syr (j) Eth^{ro}, Or Cyr πετρω α. *those-say*] (c) &c (75) (92 ?) .. λαλω NB &c, Bo (BQ 18) Syr (gh) Arm Eth .. ταυτα λαλω D 33 229**, Bo, Cyr^j Chr, *hoc loquor* (be) .. *I do* Syr (s) ⲡⲧⲱⲧⲡⲓ-ϥ. *ye-also*] ε &c 92, και νμ. ουν NB &c, Syr (h) .. om σε c, 248 472 al, OL (fffglm) Vg Bo Syr (g) Arm, Chr Tert .. om also Bo (ACG₂HQVβj) .. *and ye also* Syr (s) Eth ατε-τῖⲛⲁⲩ *ye saw*] (c) &c 75 92, N*D &c, OL Vg Bo (P^c) Syr (gsh) Eth, Tert Apollin .. ηκουσατε N^cBCKLX 1 13 33 69 229** 249 al 10, OL (f) Bo Syr (jh^{mg}) Arm Eth^{ro}, Or πετῖⲛⲉⲓ. *your f.*] c &c 41 75 (92), NC &c, OL Vg Bo Syr (gsh) Arm Eth, Chr Tert .. om νμων BLT 13, Eth^{ro}, Or Cyr αρικοϥ *do them*] c &c 41 75 92 .. ταυτα ποιειτε D, Bo (N), εκεινο π. 406, *id fucitis* Tert .. ποιειτε NB &c, Bo Syr (gsh) Arm Eth

³⁹ αϥⲟⲩⲩ. *they ans.*] c &c 73 86 (92 ?) 93 .. *they say to him* Syr (s) .. add αυτω 69 346, OL (cflq) Arm, Cyr .. add *itaque* (e), *ergo* (f) ερω-παϥ *saying to him*] c &c 73 86 92 .. και ειπ. αυτω NB &c, Syr (g, h) Eth .. om OL (a) .. om παϥ *to him* 93, 69 &c (be) (Arm) νεξε-μαϥ *said-them*] c &c 73, Bo .. λεγει αυτ. ο τς NB &c, Syr (gh)

ене йтетї йшнре йаврахае нететна̄р перѣнѣ
 йаврахае. ⁴⁰ тепоѣ тетїшнне йсѡи емоот. от-
 рѡе едѣѡ интї йтее. таи ентаѣсотеес евоѣ
 зїтѣ пноѣте. ѡне аврахае р̄ паи. ⁴¹ йтѡтї
 ететїеире йнерѣнѣтѣ ѡпетїеїѡт. пѣѡѣт се наѣ. ѡе
 анон йтаѣѡпон ан евоѣ зїи отпорнеїа. отеїѡт
 йотѡт петѣроп наи. ете пноѣте пе. ⁴² пѣѣт ѣ
 се наѣ. ѡе ене петїеїѡт пе пноѣте. нететнамерїт
 пе. анон ѣар ентаїеї аѡ еїннѣ евоѣ зїтѣ пноѣте.
 йтаїеї ѣар ан зарої маѣѡѣт. аѣѣа петѣмаѣт
 пентаѣѣѡѣ. ⁴³ етѣе от ѡпетїсѡтї таѣнѣѡѣѣ.
 ѡе ѡїи ѡѣѡе ѡїїѡтї есѡтѣ епаѣѡѣѣ. ⁴⁴ йтѡтї

йш.] пѣш. 75 ..add пе 75 91 93, Bo (om Bo LMNP) нететна]
 с е 41 101 ..нетететна 73 ..нететїна 43 57 75 91 перѣ.] add
 пе 75 (86) 91, Bo (DMQ 18) ⁴⁰ (с) е 41 43 § at отр 57 § and
 &c (73) 75 86 91 (92) (101) (01) р̄ паи] (с) 41 ..еїре ѡп. е &c 73
 101 01 ..ѣаї ѡпѣ-аїѣ Bo ⁴¹ (с) е § at пѣѣ. 41 43 § &c 57 § &c
 (73) 75 86 (91 § &c) 101 § &c 01 ететї] тетї е 75 91 йтаѣ] ент. 57
 ..ан йт. 91 ⁴² е § 41 43 § at ан. 57 § and &c and at йтаї 2^o (73)
 (75) 86 (91 §) (92) 101 § and &c 01 § нететна] -тїна 91 ан] om
 57 таѣѡї] е 57 86 101 ..-ѡеї 43 ..таѣѡѣ 91 01 ..таѣѡѣеї 41 ⁴³ (с)
 е 41 43 57 § (75) 86 91 (92) (101) 01 сѡтї] е 41 43 57 ..сѡтѣн
 86 91 ..сѡтїн̄ п̄ 01 ѡїи] 86 ..ѡї е &c ѡѣ.] 41 86 91 ..om ѡ
 е 43 57 92 01 ⁴⁴ (с) е § 41 43 § 57 § and at петїѡ and зѡтан
 75 § at з. (86) (91) (92) (101) 01 § and at з.

Arm ..ειπεν ουν ο ις D, OL (e), *dixit ergo eis iesus* (f) .. *dixit autem eis*
iesus (b) Syr (g 39) .. *and saith to them Jesus* Eth ..απεκρ. αυτοις ο ις
 Ν .. *he saith to them* Syr (s) ене йт. if ye were] с &c 101, еї ηте
 C &c, Eus Epiph Cyr J Did Bas Cyr, *essetis* (abceflq) Hil ..ει εστε
 Ν BDLT 60^{ev}, *estis* (ff) Vg, Aug нететна̄р(ср 75) ye-do] е &c
 (92) ..εποι. αν Ν^c CKLMXΔΠ al, Did Cyr, *utique faceretis* (b) ..om αν
 Ν B² DLT 60^{ev}, *faceretis* OL Vg ..ποιειτε B*, (Chr), *facite* (ff) Vg, Aug
 аѣ.] петениѡт *your father* Bo (M)

⁴⁰ тепоѣ now] е 101, Bo (BF₂) ..add ѡе с &c, Ν B &c, Bo Syr
 (g 14 h) Arm Eth ..add δε *behold* Syr (gs) емоот to-death] с &c
 (73) 101 ..om me OL (e) Arm^{cdl} едѣѡ who said] с &c ..едѣѡ
saying Bo ..ος-λελαληκα Ν B &c, Syr (gsh) Arm интї to you]

sons of Abraham, ye would do the works of Abraham. ⁴⁰ Now ye seek for me to put me to death, a man who said to you the truth: this which he heard from God: Abraham did not this. ⁴¹ Ye, ye are doing the works of your father. Said they therefore to him, We, we were not begotten out of [a] *fornication*; one father is he who is ours, who is God. ⁴² Said Jesus therefore to them, If your father were God, ye would love me; for I, I came and I am coming from God; for I came not of myself, but (α) that (one) is he who sent me. ⁴³ Wherefore knew ye not my speech? Because it is not possible for you to hear my word. ⁴⁴ Ye, ye are out of your father the *devil*,

(c) &c (73 ?), D 69 124 346, OL (abce1q) Bo Eth .. trs before λελαλ. NB &c, Or Epiph Eus ται this] c 41 43 57 .. om ε &c 73 ει-ταγ(εαγ ε 86) which he heard] c &c 73 101, ην ηκουσεν D*, OL(d, eff) Bo (BF₂ΘΚΜΤΥ), Tert .. ην ηκουσα NB &c, Bo Syr (gsh) Arm Eth πιουτε God] (c) &c 73 01, NB &c, Syr (gsh) Eth .. πατρος μου 13 69 124, Arm, Or Epiph Chr .. πατρος 240 244 471 απε &c Abr. &c] c &c 73 92 01 .. *but Abr.* Eth

⁴¹ ητωτη ye] c &c, N* B &c, Bo Arm Eth .. add ε ε 73, N^c D II² 1 565 al 3, Bo (κτ) Syr (g) .. pref αλλα Syr (s), *sed* OL (bel) σε therefore] c &c 73 (91), CD &c, OL (f) Vg Syr (h), Or Cyr .. om 75 86, NBLT 1 al, OL (abeff1q) Bo Syr (gsj) Arm Eth, (Chr) .. *and* Eth ηαγ to him] om 73 ? 75 86 91 .. om *dixerunt ei* OL (c) ορ-πορπει(57 .. ηη c &c)α] ε &c, Bo (D₂₃₄), NB &c .. *the forn.* Bo .. *adultery* Syr (s)

⁴² σε therefore] ε &c 91, NDMSUXΔ al, OL (f) Vg, Cyr .. om 75 86, BCEFGHKLTΓΑΠ al, OL (abceff1q) Bo Syr (jh) Arm, Or .. *and* Eth εη.-πιουτε from God] ε &c 91 (92) .. om G η(43 &c .. ει ε 41)ταιει-αι for-not] ε &c 91 (92), ου γαρ &c, D^{gr} 69 124 569, OL (ceff1q) .. ουδε γαρ &c NB &c

⁴³ ετθε οτ wh.] ε &c 92 101, δια τι NB &c .. δια L, Bo (E₃*) .. εθε φαι therefore Bo (Θ), εθε φαι οτ Bo (F₂*c^c) σιμυ. speech] c &c (92 ?), λαλιαν NB &c, Syr (h) Arm Eth .. αληθειαν D^{gr}* 248 253 .. *word* Syr (gs) εε because] ε &c 92, Syr (gh) .. γαρ Syr (s) εωτωα to hear] ε &c (75) .. εκοτη to know 92 ημυ. my word] c &c (75), NB &c, Syr (gh) Arm Eth .. ημυ. my words 92, U al, Bo (M) .. *it* Syr (s)

⁴⁴ ητ. ye] c &c 86 (91) 92, Syr (gh) Arm, Eth .. add ε Bo (DE

and ye wish to do the *lusts* of your father: that (one) was a murderer [of man] from at first, and he stood not in the truth, because there is not being truth in him; *whenever* the lie will be spoken (lit. will speak), he is wont to speak out of that which is his own, because he is a liar and also his father. ⁴⁵ But I, because I say the truth, ye *believe* me not. ⁴⁶ Which among you is he who will reprove me concerning sin? If I am saying the truth, wherefore *believe* ye not indeed [to] me? ⁴⁷ He who is being out of God is wont to hear the words of God; because of this ye, ye hear not, because

Cyr, *sicut et pater eius* OL (abceffl) .. om κε also Bo (N F₂ C* G₃* Θ L 18) .. and the father of a lie Eth

⁴⁵ αε] ε & c, NB & c, OL (fg) Vg Bo Syr (gjh) Arm Eth .. om D 14, OL (abcefflq) Syr (s) αε because] 41 101, NB & c, Syr (gsh) Arm Eth .. om ε & c, Bo .. si Vg clem .. and Arm add †(ε† 41) αω I say] 41 & c, NB & c, Syr (h), Or .. λαλω D, OL (de, f) Syr (gs) .. add πητιν to you ε, C* 13 124 253, OL (bf) Bo Eth, Cyr ητετιν. -αν ye-not] 41 & c, Bo (D₂₃₄) .. pref ατω and ε, Bo (q) Eth .. τετεν. Bo .. τετεννα. Bo (Γ* G₃ C₁ J₁ Paris 61) εροι αν me not] trs αν εροι ε .. add υμεις D

⁴⁶ om verse D 235 259* 440 homeotel πω which] ε & c 75, Bo Syr (g) .. add αε Bo (D₂₃₄) εωαε if] ε & c 75, NBC LXII al 20, OL Vg Bo Syr (jh) Arm, Or Cyr .. add δε Γ & c, Bo (C Θ L 18) Eth .. and if Syr (gs) ερω I am saying] ε & c 75, Bo (NB D₁ Δ₁ EF₁ Γ₂ G₃ J M O Q S Paris 61) Arm .. add to you Bo .. I speak Syr (gs) Eth τωε the truth] ε & c 75, 69 142 239 472 .. om την NB & c ετ. οτ wherefore] (c) & c 75 .. om Bo (D₄* βj) Syr (g 9) ητ. ye] (c) & c, NB & c, Bo Syr (h) .. om 75 86, 71 157, OL (a) Vg Bo (N D₄* βj) Arm .. trs ηωτεν εωε οτ Bo (s) Syr (g) παι lit. to me] c & c, μοι NB & c .. με H .. εναι these? 43 01 (ε probably belongs to πιστ.)

⁴⁷ ηετω. -ηποτε he-God] add γαρ Syr (s) εω 1°] Bo .. α Bo (ACΓF₂G₂H K M N βj) ηω. the words] ε 41 43 86 01 .. ηεω. 101; NB & c, Arm .. παω. these w. Bo (H₃) .. the word Syr (s) ητετιν. αν ye hear not] Bo, Syr (g) .. ου πιστευετε X, OL (a) .. ye know not Bo (D₁ EF₁ Γ₂ G₃ H J S Paris 61) .. add me Bo (D₂₃₄) Syr (g 9) Eth .. add my words Bo (M) .. add it Syr (s) ετθε παι bec. of this] Arm^{add} .. pref and ye Arm (Eth) αε-ηποτε because-God] om DG 113 .. because ye are not (Syr s) a line omitted γενεη.] εανεη. Bo (N D EF₁ Γ₂ G₃ J M Q Paris 61) .. om εαν Bo

ye are not out of God. ⁴⁸ The *Jews* answered, saying to him, Do we not indeed say *well*, that thou art a *Samaritan*, and there is a *demon* with thee? ⁴⁹ Answered Jesus, Indeed there is not a *demon* with me; but (α) I honour my Father, and ye, ye despise me. ⁵⁰ I, I seek not for my glory: there is he who will seek and *judge*. ⁵¹ *Verily, verily*, I say to you, He who will keep my word will not see the death for ever. ⁵² Said the *Jews* to him, Now we knew, that a *demon* is that which is with thee: Abraham died and the *prophets*; and thou, thou sayest, He who will keep my word will not taste the death for ever. ⁵³ Thou, art thou greater than our

Bo Syr (j) Arm Eth .. add to them Bo (D₁Δ₁Γ₂F₂) Eth .. add said Bo (BC₂ F₁Γ₁*MPQ) .. add after said to them Bo (D₂₃₄Q) αδιμ.] ε &c 101 .. αδιμων Bo .. ον αδιμων a demon Bo (C*V) αρω and] ε &c 101 .. om Bo (M) τετις. ye despise] ε &c 101, *spernitis* OL (d, q) Syr (gsh) Arm .. ατιμαζετε NB &c, *inhonorastis* OL (el) Vg clem μμοι me] ε &c, Arm Eth .. him Arm cd

⁵⁰ αποκ I] ε, 22 69 al, Bo (E₂C*) Arm, Chr Cyr Tert .. add αε 41 &c, NBC &c, Bo Syr (gh) .. and I Syr (s) π†(τεi ol)ψ. I seek not] I was not seeking Bo .. pref αλλα Bo (E₂) παεοοτ my glory] NBC &c .. πεοοτ the glory ε .. τ. δ. τ. εμην I .. the glory of myself Syr (s) Eth ψ(εψ ol)ψ. lit. is being] pref because Bo (V) πετναψ. he-seek] Bo (DN) .. he who seeketh Bo, NBC &c ηψ(πεψ ol)κρ. and judge] and who will judge Bo (BDN) .. and who judgeth Bo, NBC &c

⁵¹ πετπαζ. he-keep] (c ?) &c .. os αν-τηρ. D, Syr (gs) Arm^{cd} Eth .. εαν τις-τηρ. NBC &c, Bo Syr (h) Arm πασ see] c &c, Syr (gh) Arm .. taste Syr (g9 s) Eth

⁵² πεξε-παψ said-him] ε 86 m¹ .. επι. αυτω οι ιουδ. NBC al, OL (abe) Bo Syr (gs, j) Arm Eth, Or .. π.-σε παψ said the Jews therefore to him 41 43 ol, D &c, OL (f, cfflq) Vg Syr (h), Cyr παψ to him] ε &c, Bo (BC₁C) .. om OL (cfflq) Vg Bo ξε that 10] ε &c .. add truly Syr (s) αδρ.] ε &c .. add γαρ Syr (s) μη πενρ. and the pr.] ε &c, Bo (NBN), και οι πρ. NBC &c .. πεμ πεκενρ. and also the proph. Bo αρω and] ε &c .. om Syr (s) .. but Eth .. and-αε Bo (D₂₃) πετπαζ. he-keep] ε &c .. πετζ. he who keepeth m¹, Syr (gs) Eth .. εαν τις &c, N &c, Syr (h) Arm ρι†πε taste] c &c, Syr (gh) .. θεωρηση B 32^{ev} ψα ενεζ for ever] (c) ε^c &c .. om ε*, D, OL (bcff*1) Syr (s), Nonn

⁵³ πεκειωτ our f.] (c) &c, NABC &c, OL (fq) Vg, Or .. om D, OL

παῖ ἐνταφίον αὐτῷ κενόφρονος αὐτοῦ. ἐκείρε
 αὐτοῦ ἡνίκα. ⁵⁴ ἀφ' οὗ ὡς ἡσυχία. καὶ ἐν ὧν ἀνὸν
 ἐν ἡσυχίᾳ παῖ. οὐδ' αὖτε περ αὐτοῦ. ὡς οὖν ἡσυχία
 παῖς ἐνταφίον παῖ. παῖ ἡσυχία ἐνταφίον αὐτοῦ
 ἐρῶν. καὶ περὶ οὗτοῦ περ. ⁵⁵ αὐτῷ αὐτοῦ ἐνταφίον. ἀνὸν
 καὶ ἐρῶν αὐτοῦ. ἐν ἡσυχίᾳ. καὶ ἡσυχία αὐτοῦ
 ἀν. ἐν ἡσυχίᾳ ἡσυχία αὐτοῦ ἡσυχία. ἀλλὰ ἐρῶν
 αὐτοῦ. αὐτῷ ἐρῶν ἐνταφίον. ⁵⁶ ἀνταφίον περὶ
 ἐνταφίον. καὶ ἐνταφίον ἐνταφίον. αὐτῷ ἐνταφίον.
 ἐνταφίον. ⁵⁷ περὶ οὗτοῦ περὶ ἡσυχία αὐτοῦ. καὶ αὐτοῦ
 ἡσυχία ἡσυχία. αὐτῷ ἀνταφίον παῖ ἐρῶν. ⁵⁸ περὶ
 ἡσυχία παῖ. καὶ ἡσυχία ἡσυχία ἐνταφίον ἡσυχία. καὶ
 αὐτοῦ ἀνταφίον ὡς περ. ἀνὸν ἐρῶν. ⁵⁹ ἀνταφίον

ἐκείρε] ε & c .. αὐ. ο¹, Βο .. κίρι Βο (Α^αΔ¹Γ¹Ε²Ζ²) ⁵⁴ (c) ε § 41 §
 43 (70) 86 (110 §) (fr) m¹ § ο¹ § ἐνταφίον] πτετι ο¹* sic ἐρῶν] ε,
 Βο (DEF¹Γ¹Ε²Ζ²NS Paris 61) .. om 41 & c, Βο ⁵⁵ (c) ε 41 43 § at αλ. 70
 86 (110 § at αε) m¹ ο¹ ἡσυχία] εἰρ. ο¹ περὶ. πῆψ. 43 ⁵⁶ (c)
 ε 41 § 43 § 70 86 § 110 P m¹ § ο¹ § ⁵⁷ (c) ε § 41 § 43 70 86 110
 m¹ § ο¹ ⁵⁸ (c) (p) ε § 41 § 43 § at ἐν. 70 86 110 § m¹ § ο¹ §
 αὐτοῦ] εἰπ. 41 43 ⁵⁹ (c) p ε 41 § 43 70 86 110 m¹ § ο¹

(abceffl) Syr (s) παῖ ἐν(ἡ ε 86 m¹)ταφίον. this who died] ε & c ..
 οὐτος NAB & c .. οὐ D, OL (a) .. om Syr (s) αὐτῷ and] ε & c .. αὐ
 and (lit. with) m¹, Βο (F¹Γ¹Ε²Ζ²Κ²Ο²SV Paris 61) .. and than the pr. who
 died Syr (gs) Eth αὐτῷ-αὐ(εαυ m¹)αὐτοῦ and-died] ε & c, Βο (NQ)
 .. om 22 40 63 71 248 al .. and the prophets also Βο Eth αὐτοῦ
 lit. thee] ε & c .. σεαυτον NAB & c .. add σν EFHMSUA al, (Arm)
 (Syr sh)

⁵⁴ ἀφ' οὗ. ἡ. ans. Jesus] (c) & c, NAB & c, Syr (h) Arm .. saith to
 them Jesus Syr (gs) .. and ans. Jesus and said to them Eth .. add
 περὶ 110 ε(εε c 43)ἡσυχία. if-glorify] (c) & c (110) (fr), εαυ-δοξασω
 N^{ca}B^{ca}BC^dD I 69 346 al, OL (acdefflq), Or Amb Tert .. εαυ δοξαζω
 N^{ca}A & c, OL (bf) Vg, Cyr ὡς οὖν lit. is being] ε & c fr .. pref
 because Βο (h) παῖς my F.] c & c, Eth .. the Father Syr (s) Arm
 ἐνταφίον. who & c] ε & c (110) .. pref παῖ this 86 m¹ περὶ. our God] ε & c
 70 (110), AB²C & c, OL (fg) Am Βο Syr (gsh) Arm Eth .. ὡς N^B*
 DFX al, OL (abcefflq) Vg^{ed} Βο (x), Chr Cyr Tert

⁵⁵ αὐτῷ and 10] c & c 110 .. om Syr (s) αε] c & c 110 .. om

father Abraham, this (one) who died? and the *prophets* died: whom makest thou thyself? ⁵⁴ Answered Jesus, If I, I should glorify myself, nothing is my glory: there is my Father who glorifieth me, this (one) of whom ye indeed say that he is our God. ⁵⁵ And ye knew him not, but I, I know him: if I should say, I know him not, I should be liar as you; but (Δ) I know him, and I keep his word. ⁵⁶ Abraham your father was glad, that he should see my day; and he saw, he rejoiced. ⁵⁷ Said they therefore to him the *Jews*, Thou art not yet fifty years (old), and Abraham saw thee. ⁵⁸ Said Jesus to them, *Verily, verily*, I say to you, before Abraham became, I, I am being. ⁵⁹ They took up stone

Syr (s) ε(εε c 43) *my*. if-say] c &c 110, Bo (Q) .. και εαν AC &c, Bo Syr (gsh) Arm Eth .. καν NBD *him* 20] c &c 110.. om Δ αλλα] c &c 110 .. δε Syr (s) Eth

⁵⁶ αἰσ.] ε 70 86, NAB &c .. add *re c &c* πετῆει. your f.] c &c, Syr (gh) Arm .. πενωτ *our f.* Bo (c₁*β₁) .. om Syr (s) αἰτ. he was glad] c &c, Bo (G₂β₁) .. add *him* 70 86 m¹ .. *he was being glad* Bo Syr (h) .. *he was delighting* Syr (gs) .. *he desired* Arm Eth παροσ (om σ m¹) *my day*] c &c .. *the day* ο¹, X ατω and] Syr (gsh) Eth .. om 110, Bo (NBQ) Arm αἰρ. he rejoiced] ε &c .. *pref ατω and (c)* 41* 86 110, NAB &c, Bo (NBD₄Q) Syr (gsh) Arm Eth

⁵⁷ *ne*. said they] c &c, Bo Syr (h) .. *they say* Syr (gs) Arm .. *pref and* Eth *σε* therefore] c &c, NAB &c, Bo (D₁₂C₃C₄EF₁G₃JNS) Syr (h) .. om Bo Syr (gs) Arm *naq* to him] ε &c .. om Bo (Θ) *ἡσι-ἡσι* (neī m¹) *οῦν*. the Jews] c &c .. om Syr (g 11) *ἡπατῆ* (εκ 86 110 m¹ ο¹) *ῥ* (ep 86) *thou-yet*] (c ?) &c, *οὐπω* NAB &c, Bo Syr (gs) Arm^{edd} .. *οὐδεπω* D, Arm .. *not* Syr (s) Eth *ταί* (ε¹ c) *οῦ* fifty] c &c, NAB &c, Bo Syr (g) .. *τεσσαρακοντα* (A*) 239 262, Chr Ps-Ath *ρῶμνε*] c &c .. add *ρω* *thyself* Bo (Γ^cG₂*ΚΡQ*Τβ₁) *ατω* and] c &c .. om ε Bo (Nο) *α-ερον* saw thee] c &c, *εωρακεν σε* N*, Syr (s) .. *εωρακας* N^cAB &c, Bo Syr (gh) Arm Eth

⁵⁸ *π*. *ἰ* said Jesus] (c ?) &c, NAB &c, OL Vg Bo Syr (g) Arm Eth .. *he saith* Syr (s) .. και *ειπ*. L al 5, Bo (NΔ₁Γ₂) Syr (h) Eth .. add *σε* *therefore* ο¹c, DGKX al 50 *ῥωνε* became] (c) &c, NAB &c, OL (f) Vg, Or Eus Ath .. om *γενεσθαι* D, OL (abcefflq), Ign^{int} Epiph Novat Victorin *ἡμουν* I am being] c &c (p) .. *I was* Syr (s) Eth ⁵⁹ *αἰσι* (ε¹ c 86) - *σε* they-therefore] (c ?) &c, Syr (h) .. *τοτε* ηραν D,

σε. θεкас ετεποτхе ероу. ις δε αϥροпϣ̄. αϥει εβολ
ρ̄ᾱ перпе.

IX. ιβ̄. ατω αϥпарате αϥпατ етρωме еатхпоу
εϥο ιβ̄λλε. ² α неѣмаѡнтнс хпотϥ етхω ᾱеос. хе
граб̄бей н̄е пентаϥρ̄нобе. пай пе х̄п̄ неѣиоте пе.
θεкас етехпоу εϥο ιβ̄λλε. ³ αϥотωш̄б̄ ῑсн̄с. хе
отте ᾱпе пай ρ̄нобе отте неѣкеиоте. αλλα θεкас
ере пер̄б̄н̄те ᾱп̄п̄отте отωн̄ε̄ εβολ граи ῑр̄нт̄ε̄.
⁴ ш̄ше ерон е̄ρ̄ω̄б̄ енег̄б̄н̄те ᾱп̄п̄εταϥтаτοι. ρосон
пероот пе. сн̄н̄с ῑс̄ῑте̄ш̄н̄. ρоте ᾱе̄ӣп̄ лаат паш̄-
с̄ᾱс̄ом̄ е̄ρ̄ω̄б̄ ῑр̄нт̄ε̄. ⁵ ρосон †ρ̄ᾱ π̄косеос. αп̄т̄

¹ (с) (р) ε P 41 § 43 § 70 86 P 110 P 01 P K̄B̄ 86 01 ² (с) ε
41 43 70 (73) 86 110 01 P] ер 86 х̄п̄] ε 01.. х̄п̄ 43.. хе 41 70
86 110 ³ (с) ε § 41 § 43 70 73 86 (97) 110 01 § отте] с 41 110
twice 97 10.. отхе ε & с 97 20, Bo P] ер 86 граи] еρ. с 70 97 01
⁴ (с) (р) ε 41 43 § at сн̄н̄с 70 73 86 97 110 01 § е̄ρ̄ 10] еер 73 86
ρ̄б̄.] -н̄отте 97 ᾱӣп̄] 43.. εӣп̄ 70 86 97.. ӣп̄ ε 41 73 110 01
паш̄.] пас̄ш̄. p sic.. пас̄ш̄. 110 е̄ρ̄ 20] пер 860 ⁵ (р) ε 41 § 43
(70) 73 86 97 110 01

Syr (s) .. and they took Syr (g) Eth .. om conj. Bo (q) Arm .. add *the Jews* Bo (ms) Arm (om^{edd}) αε] с & с, Syr (h) .. om B.. Σε there-
fore p 110, OL (a) .. and Syr (gs) αϥροпϣ̄ hid himself] p & с,
εκρυβ̄η NAB & с .. add εροот from them ε Eth .. secretly Syr (s) .. add
αϥ̄β̄ωκ *he went* ε, (Arm) αϥει-ερ(̄р̄ ε ? m^l) не he-temple] с & с,
Syr (s) .. και (om Bo D Δ¹ EF¹ Γ² G³ J M N O Q S Paris 61) ε̄ξ̄ηλθεν & с N*BD,
OL (abceffgl) Vg (Bo N) (Arm), Or Chr Cyr .. add διελθων δια μεσου
αυτων και παρηγεν ουτως (om Bo A*) A & с, OL (fg) (Bo) Eth, Thdor..
add και δ. δ. μ. α. επορευετο & с N^{ca}CLX 33 al, Bo Syr (h) .. and he
passed between them and went away Syr (g) Eth

¹ αϥпар. he passed by] ε & с .. εϥп. *passing by* p 41 86, NAB & с,
Bo .. add ο τ̄с C³FGHM² al 15, OL (effgl) Vg^{elem} Bo (M), Chr Ps-
Ath еатхпоу lit. they having produced him] ε & с .. εκ γει(ν)ε(η)-
της placed after τυφλον NAB & с, Syr (h) Arm .. add καθημενον D,
Ps-Ath .. from the womb of his mother Syr (g) .. a blind one who had
been blind from the womb of his mother Syr (s) .. he was born Eth

² α-хпотϥ his-him] ε, Bo (q 26) .. pref ατω and 41 & с, NAB & с,
Syr (gh) Arm Eth .. om αυτου D, OL (e) .. ask him his disciples Syr (s)

therefore, that they should cast at him: but Jesus hid himself, he came out of the temple.

IX. 22. And he *passed by*, he saw a man having been born (ⲁⲡⲟⲩ) being blind. ² His *disciples* asked him, saying, Hrabbei, Who is he who sinned, this (man) or his parents, that he should be born (ⲁⲡⲟⲩ) being blind? ³ Answered Jesus, *Neither* did this (man) sin *nor* even his parents, but (ⲁ) that the works of God should be manifested in him. ⁴ It is right for us to work the works of him who sent me, *as long as* it is the day: cometh the night, *when* it will not be possible for any to work [in it]. ⁵ *As long as* I am in the world, I am

ⲉⲧⲁ. saying] (c) &c, Syr (h) .. om D 184^{ev}, OL (el) Vg Syr (s) .. and say Syr (g) Arm .. and s. to him Syr g (2) Eth ⲉ(om 41)ⲡⲁⲥ.] (c) &c, NABCD EHA al .. ⲡⲁⲃⲃⲉ F &c, Bo Syr (h) (Arm) Eth .. rabban Syr (g) .. om Syr (s) ⲡⲉⲓⲉⲓ. his parents] c &c (73 ?), oi γοῦνς avt. NAB &c .. his father and mother Arm (thus again) ⲁⲉⲕⲁⲥ &c that &c] (c) &c, Syr (gh) Arm .. who blind was born Syr g (2) s

³ ⲁⲓⲟⲩ. ans.] (c) &c, Syr (h) Arm .. saith to them Syr (g) Eth .. saith Syr g (4) .. he saith to them Syr (s) ⲡⲉⲥⲏⲧⲉ Jesus] c &c, Arm Eth .. om Syr (s) .. add ⲕⲁⲓ ⲉⲓⲡⲉⲛ ⲁⲩⲟⲓⲥ 1 565 al, OL (b, e om avt.), respondit illis iesus (a) ⲡⲉⲓ(ⲙⲡⲉ ⲡⲉⲓ ⲉ &c) ⲕⲉⲉⲓⲟⲩⲧⲉ even his parents] (c) &c 97, Syr (g 14) .. oi γοῦνς αὐτοῦ NAB &c, Syr (g)

⁴ ⲙⲡⲉ it is right] (c) &c, D .. trs after ημᾶς NAB &c .. add ⲥⲉ therefore 73 .. pref and Syr (g 40 s) Arm ⲉⲣⲟⲩ for us] (c) &c, N^{*}BDL, Bo Syr (j) Eth^{ro}, Cyr Nonn .. ⲉⲙⲉ N^aAC &c, OL Vg Syr (gsh) Arm Eth^{pp}, Chr .. ⲁⲛⲟⲩ we-ⲉⲣⲟⲩ us Bo (A^{*B} &c) .. ⲁⲛⲟⲕ I-ⲉⲣⲟⲩ us (c₁) .. ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲣⲟⲓ me (A^cL) ⲧⲁⲩⲟⲓ (c &c .. -ⲟⲉⲓ ⲉ 43 .. ⲧⲁⲩⲟⲓ 97 .. -ⲟⲉⲓ 41) sent me] N^aB &c, Bo (A^cL) Syr (gjh) Arm Eth^{pp} .. ημᾶς N^{*}L, Bo Eth^{ro}, Cyr ⲉ(ⲡⲉ 86)ⲟⲥⲟⲩ] (c) &c .. ⲉⲟⲥ NAB &c, dum, donec OL Vg Syr (gsh) .. ⲟⲥ C^{*L} 33, Bo Syr (h^{mg}), cum (bd) ⲕⲏⲏⲧⲉ cometh] c &c, Bo (LQ) .. add ⲁⲉ Bo Syr (s) .. add γὰρ Syr (g 14) Eth ⲉⲟⲩⲧⲉ] ⲉ 41 73 110 0¹ .. om 43? 70 86 97 ⲙⲙⲏ-ⲥⲟⲙ it-possible] ⲉ &c .. om ⲕⲁⲁⲧ ⲏⲁ ⲥⲙ 97 ⲡⲉⲧⲏⲧⲉ in it] ⲉ &c, Bo (A^{mg}L) (Syr s) .. om NAB &c, Bo

⁵ ⲉ(ⲡⲉ p 86 .. ⲉⲛⲉ 70 97)ⲟⲥⲟⲩ] ⲟⲩⲁⲛ NAB &c .. ⲉⲟ(ⲟ)ⲥ Bo ⲧⲉⲧⲙ I am in] ⲉ &c (70), DLX 1 33, OL (abegl) Vg^{clen} Bo, Cyr Chr .. trs ⲉⲛ-ω NAB &c, OL (cfffq) Am Fu Bo Syr (gh) Arm .. it is in Syr (s) .. I was in Eth ⲁⲏⲧⲉ (ⲁⲛⲟⲕ 0¹) I am] ⲉ &c (70), Arm .. add γὰρ Syr (s)

ποδοειν ἄπκοσμος. ⁶ ἵπτερεψχε παλ αψнех от-
 πασσε επκαρ. αψтаеие отоме ебоλ ρπ тпаσсе.
 αψχερ помее енеψβαλ. ⁷ ατω πεχαψ παψ. же ѿωκ
 иѿега перго ρп ткоλτμѣнѡра ἄψιλωραе. παλ
 еψατοσараеу же пентаττпноотψ. αψѡк се αψега
 перго. αψеи еψпаτ ебоλ. ⁸ нетритоτωψ се ατω
 нетпаτ ероψ иψорп. же нетреψτωѡѣ пе. нетψω
 ἄμωс. же мн ἄпαι ал пе етрμωос етψет мптна.
⁹ ρенкоотε нетψω ἄμωс. же παλ пе. ρенкоотε де.
 же ἄμωн. алла еψеппе ἄμωψ. иптоψ де неψψω

ποδοειν] ποδεин 43 sic пк. 2^o] 41 &c .. пк. ε? 70 ⁶ ε § 41
 43 § (70) 73 86 (91) 97 § 110 § 0¹ ⁷ (с) (20) ε 41 43 § at αψѣ. (57)
 (70) 73 (86) 91 97 110 0¹ ρп] ε 97 κολτμ] -λωμ 91 -ѣнѡра]
 -ѣтѡ. 73 0¹ παλ еψ] пеψу ε σтаρ.] отор. 41 91 αψега] -еio 91
 .. -ега м 43 ⁸ (с) (p) 20 ε § 41 § 43 57 70 (73) 86 91 97 110 § 0¹ §
 нетпаτ] етп. ε 97 ἄпαι] с &c p (73) .. om м ε 41 пе етр.] с &c
 p .. петр. ε 41 73 86 91 97 ψет] с &c p .. ψеет 0¹ ⁹ 20 ε § at
 ит. 41 § and &c 43 § 57 70 (73) 86 91 § 97 110 § 0¹ § ρен(ρп 43
 0¹)к. 1^o] 20 &c 73^c? .. ρоме some 70 86 .. ροεппе мн ε, Bo .. ρоме
 мп 91 97

⁶ ἵπτερ. when-said] ε &c 41^c 70 .. pref ατω and 41*, Syr (g) Eth
 παλ these] 41 &c 70 .. add де ε 73, Bo (Qv) αψт. he made] ε 73
 97, Bo (BQ 26) .. pref ατω and 41 &c 70, NAB &c ото(оо 41
 97)ме a clay] ε &c (70?) 91 .. om Bo (κ) еѣ. ρ(om 91)п тп. out
 of the sp.] ε &c (70?) 91 .. om Bo (p) α(εα 97)ψχερ he touched]
 ε &c 70 91 .. αψλαλωψ Bo (BM 26) .. και επεψρισεп NAB &c, Bo .. και
 επεθпκεп BC* vid πο(оо 97)ме енеψѣ. (with) the clay his eyes]
 ε &c (70) 91 .. ατω τον пηλον (om OL c) епι τους о. ατου D, OL
 (effq) .. ατου т. п. ε. т. о. NBL I 33, Cyr .. *linivit lutum* (om a) *super*
 (om a) *oculos eius* OL (a) Vg .. ατου т. п. ε. т. о. του τυφλου AC² 157
 254 569 253^{ev} .. т. п. ε. т. о. т. т. C* &c, Syr (h) Arm, Chr Amm ..
 ε. т. о. т. т. 69 108 184^{ev}, Syr (g) Eth .. т. о. т. т. Ps-Ath, OL (ef) ..
superuncxit eum et inlinuit illi oculos (l) .. and he anointed the eyes of
 the blind from birth Bo .. he took, he smeared on the eyes of the blind
 Syr (s)

⁷ ατω and] ε &c 70 86 .. om Bo (BΔ, OQ) παψ to him] ε &c 70
 86 .. om D, OL (ael) иѿега and wash] ε &c 70, et lava OL (c) ..

the light of the *world*. ⁶ When he had said these (things), he spat on the ground, he made [a] clay out of the spittle, he touched (with) the clay his eyes, ⁷ and said he to him, Go and wash thy face in the *pool* of the Silōham, this which is wont to be interpreted, He who was sent. He went therefore, he washed his face, he came seeing [out]. ⁸ His neighbours therefore, and those who saw him at first, that he was being a beggar, were saying, Is not this he who sat, who wanted alms? ⁹ Others were saying, This is (he). But others, Nay, but (α) he is being like to him. But he, he was saying,

om 97, A, OL (ab, e) .. *νυψαι* SAB &c περὸ thy face] ε &c 70, Bo Syr (s) .. *te* OL (l) .. om 97, SAB &c ἡπισλωξ (om Bo) α (om 110) α of the S.] ε &c .. *π̄c. of Sil. (or Sil.)* (70) (86) 91 97 εψατ- πεντατ (γ 70 91 97) which-sent] ε &c 20 57 (70) (86) .. om Syr (g) αψη. he went &c] ε &c 20 57 70 .. *and when he washed* Syr (s) σε therefore] c &c 20 57 70, Syr (h) .. om 97, Γ 22 al, OL (acl) Arm .. *et* (bffq) Syr (gs) Eth .. *autem* (c) περὸ his face] ε &c 20 57 70 86, Bo Syr (s) .. om SAB &c .. add εἰ τικ. in the pool 97 αψη he came] ε, Bo (BΔ, MOV 26) .. om Bo (Q) .. pref ατω and 20 &c 57 70 86, Bo εψατ εἰ. seeing out] (c) &c 20 57 70 86 .. *were opened his eyes* Syr (s) .. *and he was seeing* Arm

⁸ σε therefore] c &c, SAB &c, Bo Syr (h) .. αε Bo (BΔ, Δ, EF, Γ, Jos) Syr (g) Arm? Eth .. *and when saw him* Syr (s) πετηατ those who saw] ε &c 73, SAB &c, Syr (h) .. *by whom he was seen* Syr (gs) Arm .. *ετρωσθη who knew* Bo .. *επατc. who were knowing* Bo (DMQ 26) .. *who knew him formerly and were seeing him* Eth ερωγ him] ε &c 73 .. om Λ* *π̄μ̄. at first*] ε &c (73) .. om Syr (s) .. pref αμ from 86 *πε(εο ε 97)τρ. he was-beggar*] ε &c 73, SABCDK LXII² al 10, OL (ffgq) Vg Bo Syr (h) Arm Eth, Ps-Ath Chr Cyr .. *τυφλος ην C³ &c .. τ. η. και προσαιτης 69 .. τ. πρ. ην Π², OL (acl), mendiculus erat et cæcus* (b) *πετ(γ o¹ sic)α. were saying*] (c) &c (73) .. add οτη Bo (Q) αμ] om Bo (B) ετρ. who sat] ε 97, Arm .. om Syr (s) .. add ατω and (c) &c 73

⁹ *ρεικ.-παι ne others-is*] 20 &c (73) .. om LX 33 254 αε 10] om ε .. add ουχ G *ρεν(εἰ 91)κ. αε-αλλα but-but*] 20 &c (73), 1 565, OL (g) Vg .. *ρεικ. αε πετρω αμωc &c but others were saying* &c 97, αλλοι (add δε S 124, Bo Syr jh^{ms} Arm, and others Syr gs Eth) *ελεγον ουχι αλλα NBCLX 33 124, OL (b) Syr (gjh^{ms}) Arm Eth .. αλλοι (ετεροι D) δε οτι AD &c, OL (fl) Bo (Q om δε) Syr (s, h)*

ἄνθρωπος. καὶ ἀποκ πε. ¹⁰ πεχατ σε πατ. καὶ ἡαυ ἡρε
 αὐτοῦων ἡσινεβαλ. ¹¹ αἰστωσῶν. καὶ περῶμε
 ετοῦμοστε εροῦ καὶ ἰ. πενταγταεε οτομε.
 αἰσερ παβαλ. αὐω πεχατ πατ. καὶ ἥων επσιλωραε
 ἡτεια περρο. αἰῶν σε. αἰεα παρο. αὐω αἰε εἰνατ
 εβολ. ¹² πεχατ πατ. καὶ εἰτων πετῶματ. πεχατ.
 καὶ ἡτσοοτῆ αν. ¹³ αἰεμε ἄπετενερο ἡβῶλε ερατ-
 οτ ἡνεφარიαιος. ¹⁴ ηε πεαββατον δε πε. ἡτερε

¹⁰ 20 € § 41 § 43 § 57 70 (73) 86 91 97 § 110 01 § ¹¹ (c) 20 §
 at αἰ. € 41 § and at πεχ. 43 57 (70) (73) (76) 86 91 97 110 § 01
 πατ] πασ 110 sic εἰνατ] εἰνατ 01 ¹² (c) (p) 20 € 41 § 43 § 57 (70)
 (75) 76 86 § 91 97 110 § 01 καὶ ἡ] αἡ 91 also verse 15 ¹³ (c)
 20 € § 41 43 57 (70) 75 76 86 § 91 § 97 110 01 φαρικ.] -cc. 75 76
 86 91 110 ¹⁴ (c) 20 € 41 43 57 70 75 76 86 91 97 110 01

¹⁰ πεχ. said they] 20 &c 73, D, OL (bd) .. *dicunt* (a) Syr (gs) Arm
 .. ελεγο(α)ν NAB &c, Bo Syr (h) .. *and they say* Eth σε therefore]
 20 € 41 43 57 110 01, Syr (h) .. om 70 &c 73, OL (a) Bo (BHLNP)
 Syr (gs) Arm Eth, Chr ἡαυ &c how] 20 &c 41^e, AB &c, OL
 (bceffgq) Vg Bo Syr (gs) Eth, Cyr Chr .. ἡαυ σε ἡρε *how there-*
fore 41* 86 91, NCDLX 157, OL (al) Syr (jh) Arm ἡσι-βαλ
 thine eyes] 20 &c (73) .. *σὺν οἱ οφθ.* NAB &c, Syr (ghs) Arm Eth ..
σοι οἱ οφθ. al, OL (acdeffglq) Vg

¹¹ αἰστω-ρῶμε he-man] 20 &c 70 (73), *resp. ille homo* Vg .. απεκ.
 εκεινος ο ανθ. NBCL I 33 118 565, OL (ceffl) (Arm), Cyr Aug .. *resp.*
illis OL (a) .. *he saith to them* Syr (s) .. απεκ. εκ. και ει. A &c, OL (bfq)
 Bo (om και) Syr (j) .. *he ans. and said to them* Syr (g, h om to them)
 (Eth) πει(ἡ 97 110)p. ετοῦμοστε lit. this man whom they call]
 20 &c (73) .. ο ανθ. ο λεγομενος NBC I 33 118, Bo, *ille homo qui*
dicitur OL (cel) Vg .. ανθ. λεγ. AD &c, Arm, Chr Cyr .. *homo*
qui dicitur (abfg) πενταγ(om τατ 20)ταμι(ει ε)ε οτο(οο 41
 97 .. α 91)με is-clay] 20 &c (70), *πῆλον ἐποίησεν* NAB &c, Arm .. om
 OL (a) Syr (s) αἰσερ παβαλ he touched my eyes] 20 &c (70)
 (73), OL (a) .. και επεχρισεν μου τους οφ. NAB &c, Bo (om και) Arm ..
and anointed me (om [3], h) *on my eyes* Syr (gh) (Eth) .. *et superunxit*
(unxit ff, superlinuit b) me (bceff) .. *smeared upon them clay* Syr (s)
 αὐω and 10] 20 &c 70, Bo .. om 91, Bo (x 26) επ(om 86 91)ci. to
 the S.] 20 &c (70) .. *εις τον σιλωαμ* NBDLX I 118 565, OL (abeffl)

I am (he). ¹⁰ Said they therefore to him, How opened thine eyes? ¹¹ He answered, This man who is called Jesus is he who made clay, he touched my eyes, and said he to me, Go to the Silōham, and wash thy face. I went therefore, I washed my face, and I came seeing [out]. ¹² Said they to him, Where is that (one)? Said he, I know not. ¹³ They brought him who was being blind to the *Pharisees*. ¹⁴ But it was the *sabbath* when Jesus had made the clay and he opened

Bo (Σεν in) Syr (j) (Arm), Ir^{int} Cyr .. *in the water of S.* Syr (g) ..
 ετκολτμῆορα ἡσιλ. 97, A &c, OL (efgq) Vg Syr (sh) Eth, Chr
 Ps-Ath ἡπεία π(ᾱπ 43)εκρο and-face] (c) &c 70, Bo Syr (s) ..
and wash thine eyes OL (cel) Syr (j) .. και νιψαι NAB &c, Syr (h) Arm
 .. trs νιψαι after υπαγε KXII 13 22 33 69 346 al 10, OL (f) Bo Syr
 (gs) Eth, Chr Cyr Ps-Ath αἰῶκ I went] 20 &c, DX, OL (abceffllq)
 Vg Bo Syr (g) Eth .. απελθων NAB &c, Syr (h) Σε therefore] 20 &c
 70, NBDLX 1 33 124 157 565, Bo Syr (h^{ma}), Cyr .. om Bo (qv) Arm
 .. δε A &c, Syr (h) .. και al, OL Vg Syr (s) Eth αἰ(om 41)εἰα
 I washed] c &c 70, Syr (gs) Arm .. και ενιψαμην D, OL Vg Syr (h) Eth
 ατω-εῖολ and-out] 20 &c 76^c, D, Bo (v om και) .. ανεβλεψα NAB &c
 .. ἀπαρ εῖολ I saw out ε 70 76* 86 91, Bo Syr (h) .. et vidi (ffq) Am
 Syr (gs) Eth, et video (acef) Vg Arm .. et ecce video (l) .. et videre cœpi (b)
¹² πεσαυ(γ 57) said they] 20 &c 70, A 475 28^{ev} 53^{ev} 60^{ev},
 OL (e) Am Bo, Aug .. *they say* Syr (gs) Arm .. add Σε therefore
 ε, D &c, OL (acffq) Syr (h) .. add autem (bd) .. και ειπον NBLX
 1 33 118 157 565, OL (l) Vg^{ed} Syr (j), Cyr .. *and said to him*
the Jews Eth εἰτων where is] 20 &c (70) .. *pref and* Syr (s)
 πετᾱ. that] c &c 70, NAB &c, Bo (v) Arm .. *that man* Bo Eth ..
he Syr (sh) .. om Syr (g) πεσαυ said he] p &c (70) .. *dixit* OL
 (cdf) Syr (h) .. ait (be) Vg, λεγει NAB &c, Arm .. add αυτοις D 13 69
 346, OL (b) Syr (gsj) (Eth)

¹³ αἰνε they brought] 20 &c 70, Bo (BΔ₁) .. *ad (per) duxerunt*
 OL (bee) .. *αγοσιν* NAB &c, Syr (h) Arm .. add Σε therefore ε, OL
 (e) Bo .. *pref και* D, (c) Syr (gj) Eth .. *they took him who was healed*
and brought him to the Ph. Syr (s) ᾱπετενεγ(ἡ 01)ο ἡῆλλε
 (ἡῆλ 75 sic) him-blind] (c) &c 70 .. *τον ποτε τυφλον* NAB &c, Bo
 Syr (g, h) Arm .. *who was born blind* Eth

¹⁴ 2ε] 20 &c, NAB &c, Syr (gh) .. om 75, Bo (26) .. *and it was*
 Syr (g 36) Arm .. *for the sabbath (was) then* Eth .. *and that day was the*
sabbath Syr (s) omitting the rest ἡτερε-ταμῑ(ει 01)ε when-made]

ἰς ταῦτε ποιε. αὐὼ ἀφ' ὧν ἡνευβαλ. ¹⁵ ἀρχιστῆ
 σε οἱ ἡσμεφάρισαιος. καὶ ἡτακνατ εἰὼλ ἡαυ ἡρε.
 ἡτοῦ καὶ πεχαῦ πατ. καὶ ἡταφесε̄ οὐομε εἰαβαλ.
 αὐὼ αἰεῖα παρο. ἀπνατ εἰὼλ. ¹⁶ πεχε ροεμε εἰὼλ
 ρῆ μεφάρισαιος. καὶ περῶμε ἡοτεβαλ ρῆ ππορτε
 ἀπ πε. καὶ ἡφραρερ ἀπ εἰσαββατον. ρεικοοτε καὶ
 περῶα ἡμοος. καὶ ἡαυ ἡρε οὐπ ὡσοε ἡοτρῶμε
 ἡρεφρῖνοβε εἶρ μεμεαεπ ἡτεμεμε. αὐὼ περε οὐ-
 схисеа ὡοп ἡρнтоτ. ¹⁷ πεχατ οἱ ἡππ εἰεμεφo
 ἡβῆλε. καὶ ἡτοκ εἰκῶα ἡμοος καὶ οὐ εἰβῆνιτῆ. καὶ

¹⁵ 20 § and at ἡт. ε § 41 § 43 § 57 § and &c 70 75 76 § (86) 91 97 §
 110 § 01 § εс̄ε̄] ε 41 70 75 86 91 (сес) 97 01 .. οτεсс 20 43 57 76^c
 110 αἰεῖα] αἰεῖα 75 .. εἰα 57 παρο] επ. 01 ¹⁶ (с) (р) 20 § ε §
 41 43 57 § 70 75 76 86 91 § 97 § (110 §) (fr) 01 § ηε(om 76*) φa-
 ric.] -picc. p 75 76* 86 91 110 ἀπ] trs before ρῆ p ε 86 .. trs ἀπ
 πε ρῆ 97 ἡφρ] p &c .. εпφ. 76 97 .. ηεφ. 91 01 οὐπ] οτεп 75 76
 ὡσοε] om ὡ ε 70^c 86* ρῆ.] epn. 75 86 εἶρ] сер 75 .. ρ 01
¹⁷ 20 ε § 41 § and at ἡт. 43 § &c 57 70 75 76 86 91 97 § and &c
 (110 § and &c) (fr) 01 καὶ ἡ] καὶ 91

20 &c, οτε &c AD &c, OL (flq) Vg Bo Syr (gh) Arm Eth .. pref περσοοτ
 ετα. *that day* 75, Bo (q) .. *εν η̄μερα τον* &c NBLX 33, OL (abeff, e)
 Bo (B_D) Syr (jh^{ms}), Cyr .. om ο̄ L αὐὼ and] 20 &c .. om Bo (κ 26)
¹⁵ ἀρχιστ. asked him] 20 &c, Γ 27 435 440 al 25, OL (adef) Bo
 (Γ*PQ) Syr (gs) .. (επ)ηρωτων NAB &c, Bo Syr (h) σε therefore]
 20 &c, NAB &c, Syr (h) .. κα 97 .. om Bo ? Arm .. and Syr (gs) Eth
 ἡσμε(om 76*) φaric. (cc. 75 76* 91 110) the Ph.] 20 &c, UX 69 124
 157 al, OL Vg Bo Syr (gj) Arm^{edl} .. και οι φ. NAB &c, Syr (h) Arm
 ἡ(επ 70) τακνατ sawest thou] 20 &c (86), OL (effq) Bo Syr (g) Arm,
lumen recepisti (e), *vides* (bl) Bo (cQ) Syr (j) .. *ανεβλεψεν* NAB &c,
 Syr (h) Eth .. *were opened thine eyes* Syr (s) κα] 20 &c .. om Syr (s)
 .. and Arm Eth πατ to them] 20 &c 86 .. pref και A 13, OL (q)
 Syr (h) ἡ(επ 41) тафес̄е̄ οὐομε he-a clay] 20 &c 86, Syr (s) ..
 πρλον επεθηκεν NAB &c, Bo Syr (g) Arm .. π. εποιησεν και &c G 1 22
 118 565 al, Eth ειαε. on my eyes] 20 &c 86 .. *επι τους оф. μου*
 D al, OL (ab) Bo Syr (gj) Arm Eth, Chr .. *μου επι τ. ο.* NB &c, OL
 (ceffllq) Am Fu Syr (h) .. *μου επ. επι τ. ο.* A, Vg^{elem} .. *μοι επ. τ. ο. μου*
 Δ, OL (g) .. *upon them* Syr (s) αὐὼ and] 20 &c 86 .. om Bo (v 26)

his eyes. ¹⁵ Asked him therefore again the *Pharisees*, How sawest thou [out]? But he, said he to them, He smeared clay on my eyes, and I washed my face, I saw [out]. ¹⁶ Said some out of the *Pharisees*, This man is not out of God, because he keepeth not the *sabbath*: but others were saying, How is it possible for a man (who is a) sinner to do such signs? And a *division* was being among them. ¹⁷ Said they again to that (one) who (before) was being blind, Thou, what

αἰσα παρο I-face] 20 &c 86 .. *εὐψαμην* NAB &c, Arm .. om Syr (s) αἰσα εἰ. I saw out] 20 &c 86, Bo Syr (g) Eth .. *†παρ I see* Bo (F₁ΓJ) .. *καὶ βλέπω* NAB &c, Bo (D₂) Syr (h) Arm .. *et ecce video* OL (bcfflq) Syr (j) .. *he opened them* Syr (s)

¹⁶ πεξε said] (c) &c 110 .. *say* Syr (h) Arm .. *ελεγο(a)ν* NAB &c, Bo Syr (g pref and) ροει(41 43 57 .. οἱ 20 &c 110)νε(om 75) some] OL (abcef), (Bo B) Syr (g,h) Arm .. trs after φ. NAB &c .. om (c) ε, M .. add ρε 75 76 91 .. add οὖν NAB &c, Bo Syr (h) .. *and there are who say* Eth εἰ. ρῶ out of] om (c?) ε περ.-ne this-God] (c)(p) &c, Bo .. trs οὗτος ο ἀνθ. οὐκ ἐστιν π. (τ.) θ. A &c, OL (abfq) Syr (h) Eth, Chr .. trs ο. ε. οὐτ. π. θ. ο ἀνθ. NBDLX (33) 157, OL (e, l) Syr (j), Cyr, *non est hic homo a deo* OL (effg) Vg Arm ρε because] 20 &c 110, Syr (h) Arm .. *qui* OL (ceffgq) Vg^{ed} Eth εἰ.] p &c 110 .. add *and he made clay* Syr (s) ρε] p &c 20, NBD al, OL (eff) Vg^{clem} Bo Syr (gsj) .. om A &c, OL Am Fu Bo (q) Syr (h) Arm, Chr .. *and* &c Eth *πει-αἰνε* such] 20 &c (fr) .. *pei these* 110 (omitting *τειαἰνε*) αἰω and] 20 &c .. om 110, Bo (BLMQ 26) *περε* &c was being] 20 &c (fr) .. *αἰψῶνι* was Bo (M) *εἰς αἰμα*] 20 &c 110 .. add οὐκ Bo (DG₂M) .. *and they were dividing one against one* Syr (s) (Eth)

¹⁷ πεξ. said they] *and they said* Eth .. *λεγονσιν* NAB &c, Syr (gh, s) Arm .. *ελεγον* D, OL (abce) πεξ.] 20 ε 41 43 57 76 o^l, Γ &c, OL (q) Bo Arm .. add *δε therefore* 70 &c, NABDLX 1 13 69 al, OL Vg Syr (h), Cyr .. pref *παλιν οὐκ* Bo (BM) .. *and they say to him who was healed* Syr (s) οὐκ again] 20 &c 110, OL (efl) Syr (g) Arm Eth .. trs after *τυφλω* NAB &c, Syr (h) .. trs before *said they* Bo .. om ε 70 75 86 97, D, OL (abceff) *αἰνη* (om 75 91 97) *ετ* (om *ετ* 86) *ενεγ* (πῆ 43) ο *ἡἡλλε* (ἡἡαλ 43) to that-blind] 20 &c (fr) .. *τω ποτε τυφ.* N .. om *ποτε* AB &c *ἡτοκ* ε (om 91 o^l) *κτω-οτ* thou-thou] 20 &c (110?) (fr), AD &c, OL Vg Syr (gsh) Arm .. *τι συ λ.* NBLX, Bo (Eth) Cyr *ετῆ.* cone. him] 20 &c 110 .. *περι σεαυτου*

αφ' ουων ἡνεκβαλ. ἡτοϋ γε περ αϋ. γε οὐπροφνιτις
 πε. ¹⁸ περπιστετε αν ἡσιῖοτααι ετβνιτῆ γε περ-
 βλλε πε. αϋνατ εβολ. ψαντομοοτε ενεοτε ἡπεντ-
 αϋνατ εβολ. ¹⁹ ατω ατхноτοу етхω ἡμος. γε
 παι πε πετῖψнре ететῖхω ἡμος. γε анхпоϋ еϋо
 ἡβλλε. ἡаш ἡре тепоу ϋнаτ εβολ. ²⁰ α νεϋεοτε
 οτωψῖ περ ατ πατ. γε τῖσοотῖ γε παι πε пеншнре.
 ατω γε ἡтанхпоϋ еϋо ἡβλλε. ²¹ ἡаш ἡре тепоу
 ϋнаτ εβολ. ἡтῖсоотῖ ан. н ние пентаϋотων
 ἡνεϋβαλ. анон ἡтῖсоотῖ ан. ἡтоϋ ϋωωϋ αϋрте

¹⁸ 20 € § 41 43 57 (70) 75 76 86 91 97 110 (fr⁴) o¹ § ан] add πε 86
 ἡιοτα.] πειοτα. 75 πετ] πε οτ € 41 70 91 97 o¹ .. πε 57 ¹⁹ (c)
 20 € 41 § 43 § 57 75 (76) 86 91 97 (108) 110 (137) (fr⁴) o¹ βλλε]
 βελλε 75 also verse 20 ²⁰ (c) 20 § € § 41 § 43 § 57 75 (76) 86 91 §
 97 § (108 §) 110 § (137 §) o¹ πατ] παϋ 108 sic γε ἡ] хῖ 91
 ἡтан] епт. 41 ²¹ 20 € 41 43 57 75 76 86 91 97 (108) 110 (137)
 (fr⁴) o¹ αϋр] -ер 75 86 110

Ν*, Bo (p) γε-βαλ because-eyes] 20 &c 110 .. om ε*, Syr (s)
 ἡνεκβαλ thine eyes] Syr (h) .. for thee thine eyes Syr (gs) ἡτοϋ
 γε but he] om Bo (v) Syr (g) .. and he Arm Eth πεх. said he]
 20 &c .. add πατ to them 110, Eth γε &c A proph. &c] pref I say
 Syr (gs)

¹⁸ περп. they were believing] 20 &c 70, Π², OL (bcffl) .. πιστευσαν
 ΝAB &c ан not] € 97, D 69 72 471 575 28^{ev} 184^{ev}, OL (abfff)
 Bo .. pref τε therefore 20 &c fr⁴, ΝAB &c, Bo (rD) Syr (h) .. pref
 δε Syr (g) .. pref et OL (el) Syr (s) Arm Eth γε περ-εβολ 10]
 om D, OL (l) περβλλε πε lit. was a blind (man)] 20 &c 70, ην
 τυφ. ΝBL 157, OL (b), Chr .. τυφ. ην A &c, OL Vg, Cyr Chr
 α (εα 110) ϋнаτ εβ. he saw out] 20 41 43 57 76^c 110 o¹ .. pref ατω
 and € 70 75 76* 86 91 97, ΝAB &c, Bo Syr (gh) (Arm) Eth .. om
 Syr (s) πει (neeι 43 91 .. нι 76 .. нeneι fr⁴) οτε the parents] 20
 &c (70), D 131 54^{ev}, Arm .. add αυτου ΝAB &c, (Bo) Syr (g?b) (Eth)
 .. his father and his mother Syr (s) ἡπενταϋнаτ εβ. of-out] 20
 &c .. om 1 22 118 565 al 3, OL (abcefflq) Bo, Chr

¹⁹ ατω and] 20 &c 76 .. om Arm ατхн. they-them] (c) &c 76
 .. they say Syr (s)? етх. saying] 20 &c 76, Ν^cAB &c, OL (efq)

sayest thou concerning him, because he opened thine eyes? But he, said he, A *prophet* is (he). ¹⁸ Were not *believing* the *Jews* concerning him, that he had been a blind (man and) saw [out], until they called the parents of him who saw [out]. ¹⁹ And they asked them, saying, This is your son, whom ye say, He was born being blind, how now seeth he [out]? ²⁰ His parents answered, said they to them, We know that this is our son, and that he was born (lit. &c.) being blind. ²¹ How now he seeth [out] we know not; or who is he who opened his eyes, we, we know not: he also, he was fit for to

Vg Bo Syr (jh) (Arm Eth), Cyr .. om 75 86 91 97, **N***, OL (abceffl) Syr (g) **παί νε** this is] 20 &c, Bo (26) Syr (g 9, h) Arm Eth .. om **νε c 41** .. pref **ene** if 86 91 97 fr ⁴, **ει N*** D, Bo Syr (gs) **ετεπ̄νω** &c whom ye say] 20 &c 76, add **υμεις N** &c, Syr (g 7 om **υμεις**, s) Eth .. **ον v. ελεγετε** FGM al, Arm, *ye said* Syr (g 7*) .. *say ye not* Syr (s) **ξε αυx**. lit. that we begat him] 20 &c .. **ξε ον ετην̄ητ̄η ξε ατεπ̄νω** *what concerning him that ye begat him* 97 **παυ** &c how] 20 &c 108 (137), OL (ae) Bo (Δ₁₀) Syr (g) .. **παυ σε** &c *how th.* 20 75 91, **πως ουν NAB** &c, Syr (h) Arm Eth .. **πως δε** Syr (s) **τενορ** now] (c) &c 108 137, A &c, OL (aefgq) Vg Bo Syr (gsh) Eth .. om Arm .. trs **βλ. αρτι NBDLU 33**, OL (beffl), Cyr

²⁰ **α-οτω. ans.**] 20 &c 108 (137), DGLUXII 1 33 69 al, OL Vg Bo Arm, Cyr .. **απεκ. ουν NB 15^{ev}** .. **απ. δε A** &c, OL (fq) Syr (gsh) .. pref *and* Eth .. add **αυτοις AD** &c, OL (belq) Vg Syr (h) Arm add **νεγειοτε** his p.] 20 &c 108 137 .. add **του αναβλεψαντος G** **νεx**. said they] 20 &c 108 137, Bo (BMQV 26) .. pref **και NAB** &c, Bo Syr (g) **τῑ (τεν 75 86)c**. we know] 20 &c 76 108 137 .. add **ζων** ourselves Bo (m) Syr (s)?

²¹ **παυ** &c how] 41 43 (108?) 110 137 o¹ .. **παυ xε** &c 86, **NAB** &c, Syr (gsh) Arm Eth .. **παυ σε** &c 20 ε 75 76 91, **πως ουν 33**, Bo **τενορ** now] 20 &c 108 137 .. om OL (ceff) **τῑτῑ (τεν 76 86 twice) c**. **αν** we-not 10] 20 &c 108 137 .. om al 4, Syr (gs) Eth, Chr **πνεq-δαλ** his eyes] 20 &c (108) (137) .. trs **αυτου** before **ηνοιξ.** D, OL (b) Vg, *ei aperuit* (f) .. om **αυτου** (ff) **απον** we] om Bo (D₂Δ₁) **πτοq-πτε** (τη 75 91 110 o¹) he-fit] 20 &c 108 137 fr ⁴, **ηλικιαν εχει N***, OL (b) Syr (s), Chr .. pref **αυτον ερωτησατε N^cBDLX 1 33 157**, OL (acefg) Vg Bo Syr (j) Arm Eth, Cyr .. add A &c, (1q) Syr (gh) Ps-Ath **ζωωq** also] 20 &c 137, **N*A** &c, OL (q) Bo Syr (gs), Chr .. om **αυτος**

ετρεψαζε ραροϋ. ²² ἦτατ'ε παῖ ἡσμεφειοτε. &ε
 πετῤῥοτε ρητοτ ἡἡιοτ'αῖ. πεατοτω ραρ ετ'εμπε
 ἄμοσ ἡσιἡιοτ'αῖ. &εκας ερ'ωαν οτα ρομολοει
 ἄμοϋ &ε πεχ'ε πε. εφε'ωπε ἡαποσ'ηατωποσ.
²³ ετ'ε παῖ α πεφειοτε &οοσ. &ε αϥῤῥηοσ. μα'σ'ηοτ'ϥ.
²⁴ ατ'μοτ'τε σε οη επρωμε ἄπ'μ'ε'ρ'σῖ σ'ηατ. πετε-
 πε'ο ἡβ'ἄ'λε. πε'ατ' ηαϥ. &ε †εοοτ ἄπ'ηοτ'τε. αηοη
 τῖ'σοοτ'ῖ &ε περ'ωμε οτρεϥῤῥηο'ε πε. ²⁵ αϥοτ'ω'ω'ῖ
 ἡσιἡη. &ε ἡ†εοοτ'η αη αηοκ &ε οτρεϥῤῥηο'ε πε.
 οτα αηοκ πε†εοοτ'η ἄμοϋ. &ε πειο ἡβ'ἄ'λε πε.
 ατω τεποτ †ηατ ε'βολ. ²⁶ πε'ατ σε ηαϥ. &ε οτ

ετρεϥ] ετ altered from η 76^c ²² (k) (4) (6) 20 § at ρομ. ε §
 41 43 § 57 (75) 76 86 91 97 § (108 §) 110 (137) o¹ παῖ] παει 4
 η(ει 97)εῤῥ] -εῤ 75 76 86 ἡἡ] ἡι o¹ ραρ] add πε 20 ερ'ω.]
 ῥ'ω. 20 ²³ (k) (4) (6) 20 ε 41 43 57 76 86 91 97 (108) 110 (137)
 o¹ ²⁴ (k) (4) (6) 20 § ε § 41 § 43 § 57 76 86 91 § 97 § (108 §) 110
 (137) o¹ τῖ'σ.] τεπ'σ. 76 86 ρεϥῤῥ] -εῤ 76 86 ²⁵ (k) (p) (4) (6)
 20 § ε § 41 § 43 § 57 § 76 86 91 § 97 § (108) 110 § (137) o¹ §
²⁶ (6 §) 20 ε 41 § 43 57 76 86 (91 §) 97 (108) 110 § (137) o¹

Ν^cBDLX 1 33 157, OL Vg Syr (jh) Eth, Ps-Ath Cyr ετρ. for
 to speak] 20 &c (108) (137), *avtos* (om Ν*, Bo p)-*λαλησει* Ν^c &c..
avtos-μαρτυρησει X...*ye can know from him* Syr (s)

²² πεατ. they had already] k &c 4 75 108 137 .. pref &ε o¹, οτι M
 .. *they had agreed* Syr (g 1) .. *they agreed* Syr (s) (Eth) ἡσιἡι(ει
 75 twice)οτ'αῖ the Jews] k &c 4 (108) (137) .. om X...trs before
 ετ'εμ. 75 91 .. *farisæis et scribis* OL (e) .. *the scr. and Ph.* Syr (s)
 ρομολοει(ει k 4 6)-πε confess-Christ] k &c 4 (75 ?)(108 ?)(137 ?)
 .. *ομολογησιν αυτον χ'ν ειναι* D, OL (e) Vg, Syr (g, sh), Cyr .. *αυτον ομ. χ'ν*
 ΝΑΒ &c, (Arm) .. ρομ. ἄμοϋ &ε ἡτοϥ πε πεχ'ε 6 .. *should believe*
 &c Syr (g 9) Eth .. *should say* &c Syr (s) εφε'ω. ἡαπο. should-
 synagogue] k &c (6) (108 ?)(137) .. *they should expel* Syr (s)

²³ ετ'ε because of] k &c 4 6 (108) 137 .. pref and Eth α-&οοσ
 his p. said] k &c 4 6 (108 ?)(137), ΝΑΒ &c, Syr (h) .. trs *ειπον οι γ. α.*
 X 13 69 124 249 330 346 al, Bo Syr (gs) Arm Eth &ε-ῤ(εῤ 76
 86)ποσ lit. he became great] k &c 4 6 108 137, (Arm) .. om Syr (s)
 μα'σ'ηοτ'(οτοτ 110)ϥ ask him] (4) &c 6 108 137 .. *αυτον επ.* ΝΒ &c,
 Syr (gsh) (Arm) Eth .. pref και Α

speak about himself. ²² Said these (things) his parents, because they were fearing the *Jews*; for had already settled it the *Jews*, that if (any) one should *confess* him that he is the *Christ*, he should be *put out of the synagogue*. ²³ Because of this his parents said, He became of age, ask him. ²⁴ They called therefore again the man the second time, him who was being blind, said they to him, Glorify God; we, we know that this man is a sinner. ²⁵ Answered that (man), I know not indeed, that he is a sinner: one (thing) it is which I, I know, that I was being blind, and now I see [out]. ²⁶ Said they

²⁴ *σε* therefore] 4 &c 6 108 137 .. *σε* 91 .. om 76* .. *and they called again* Syr (s) Eth *on* again] 4 &c 6 108 137 .. om 97, *Ν* &c, Syr (gh) *πρωμε* the man] 4 &c 6 (108) (137), (Arm) .. *αυτον* D .. *the blind* Syr (g 11) .. *the man blind* Eth .. *him who was healed* Syr (s) omitting afterwards *ἀναιερεν* (91 110 .. *ση* 20 &c 137 .. *con* k 4 ε 41 97) *εναρ* the second time] (t) &c (4) 108 .. *ἀναιερεναρ* (6 ?); position *ΝBDL* 33, OL (bcefflq) Bo Syr (g) .. trs after *ovv* A &c, (af) Vg Syr (jh) (Arm) .. om Syr (s) (Eth) *νην*. said they] 20 &c 108, Bo (BF₁* J₁* NQ 26) .. pref *αω* and k 76* 86 91 97, *ΝAB* &c, Bo Syr gsh (gs say) Arm Eth *ανον* we] k &c 4 6 .. add *γαρ* Syr (gs)

²⁵ *αγορ*. ans.] (p) &c (4) 6 41^c 108, KS 1 28 33 249 299 al 40, OL (a) Bo (Eth), Chr .. add *σε* therefore 41*, *ΝAB* &c, Syr (h) .. add *δε* 13, (OL f) .. *dixit et ille* OL (s) .. add *αυτοις* 33, Syr (s) .. *and he saith* Arm *νην* that] p &c (4) 6, *ΝABDL* al 10, (OL Vg) Syr (h), Cyr .. *he who was healed* Syr (s) .. add *και ειπεν* X &c, Syr (gj) Eth, Chr .. *he who was being blind saying* Bo .. add further to them Syr (g) Eth *σε* *η* (*ση* 91) *†* (*ε†* k) - *ne* I know not-sinner] k p (6) 76* ? 86 91 97^c (108 ?) .. *σε ειπεν ορρ*. *ne η†ε*. *αν* if he is a sinner I know not 20 &c 76^c 97* (137 ?), *ΝAB* &c, Bo Syr (gsh) Arm o (*ενο* 76*) *τα* (om ε) one] k &c p 4 6, Bo (JP 26) .. add *δε* *Ν**, Bo Syr (gs) Arm (Eth), Ps-Ath *η* (*εν* 97) *ειο* (om p) - *αω* I-and] p &c 6 (108 ?) 137, *ημην και* DL 1 22 33 118 565, OL (aceffflq) Syr (gj,s) Arm (Eth) .. *ων* *ΝAB* &c, *cum essem* (bg) Vg Syr (h) .. *ητοι-νε* *†* *νορ* *σε* Bo .. om *†* *νορ* *σε* but now Bo (o) *†* *ηαρ* I see] k &c 4 6 108 137 .. pref *behold* Syr (gh) .. *and because of him behold I see* Syr (s)

²⁶ om verse Bo (c₁*) *νην*. &c said they] 6 &c 91 108 137 .. *again they say* Arm *σε* therefore] 6 &c 91 108 137, *Ν* *BDKLX* al 15, OL (bcefflgq) Vg Bo (n₂), Cyr .. om *Ν**, OL (ae) Bo Syr (g,s) (Arm) .. *δε* A &c, Syr (h) .. *and* OL (l) Syr (j) Eth *ηαρ* to him] 6

πενταϳααϳ πακ. ἵταϳοτων ἵπενβαλ ἵαυ ἵρε.
²⁷ αϳοτωϣῃ πατ. θε αιοτω ειχω ἄμος πητῆ. ατω
 ἄπετῆσωτῆ. οτ он пететῆσωτῆ сотмеч. мн ете-
 тῆσωτῆ ρωττηтῆтῆ εῤεαθнтс παϳ. ²⁸ ατсарот ἄ-
 моч етχω ἄμος. θε ἵток пе пмаθнтс ἄпетῆ-
 маτ. анон де анон ἄмаθнтс ἄмωтснс. ²⁹ анон
 тῆсоотн. θε α πноτте шаже мῆ мωтснс. παг де
 ἵтоϳ ἵтῆсоотῆ аη. θε отебоλ тωη пе. ³⁰ α прωме
 отωϣῃ. θε таг рω те тешпнре. θε ἵτωтῆтῆтῆтῆ-
 соотῆ аη. θε отебоλ тωη пе. ατω αϳοτων ἵпаβαλ.
³¹ тῆсоотῆ θε мере πноτте сωтῆ ереϳῤпове. αλλα

²⁷ (6) 20 § at οτ € § 41 § 43 § (57) (76) 86 97 § (108) 110 § 01 §
 ειχω] εειχω 43 οτеш] οτωш € 110 εῤ] пер 86 ²⁸ (p) (4) (6)
 20 § € § 41 § 43 § 86 97 (108) 110 (115) 01 § маон. 20] маот. 115
²⁹ p (6) 20 43 § at παг 86 97 (108) 110 § 115 01 шаже] шаж 115
³⁰ (6) 20 § 43 § 86 97 § 110 (115) 01 ³¹ (4) (6) 20 § 43 86 97 (99)
 (108) 110 § (137) 01

&c 91 .. om 97 .. add παλιν N^c A &c, OL (fq) Syr (gh) (Arm) Eth, Cyr
 .. om π. N^{*} BD 565, OL (abceffgl) Vg Bo Syr (sj), Noun ἵт (ент
 41) αϳ.-βαλ he-eyes] 6 &c (108 ?) .. were opened thine eyes Syr (g 11)
 .. he healed thee Syr (s) ἵαυ &c how] (6) &c (108 ?) (137 ?), Syr
 (g, s) .. και π. η. D, OL (c) Bo (κмтv) Eth

²⁷ αϳ.-πατ he-them] 20 &c 76, Syr (h) Arm .. ο δε ειπ. D .. add
 εϳχω ἄμος 6, Bo (p) .. and he ans. and said to them Eth .. he saith
 to them Syr (g, s) αιοτω lit. I finished] (6) &c 76 .. ηδη NAB
 &c, Syr (h) Arm Eth .. om Syr (g) .. but one Syr (s) ατω ἄπετῆ-
 (τεη 76) c. and-not] (6) &c 108 .. om 97 .. om ουκ 22, OL (bceffgl)
 Vg Syr (s) .. ουκ πιστευσατε 13 69 124 346 .. ουκ πιστευετε 28 253 ev
 .. om and Bo (F₁*) οτ what] (6) &c 108, τι NA &c Syr (gs) .. add
 ουν B, Eth .. and Bo (F₁* κ) он again] 20 &c 108, Syr (gs) .. trs after
 θελετε D 28 ev, OL (ae) Syr (h) Arm .. om Bo (F₁* κ) сотмеч lit. to
 hear it] 6 &c 76 108 .. om ακουσαι Δ, Bo (fi) .. are ye asking me Syr (s)
 omitting θελ. мн-тῆтῆтῆ wish-also] (6) &c 76 108 .. мн ἵτωтῆтῆтῆ
 ρωтт. ететῆσωтῆ are ye also wishing 97 .. pref or Syr (s) παϳ
 to him] (6) &c 108, Syr (gs) Arm .. αυτου μαθ. AB &c .. μ. α. NDL
 XΓΔ al, OL Vg Syr (h) Eth, Chr Cyr Ps-Ath .. om αυτου 69

²⁸ ατсар. they-him] 86 97, A &c, OL (belq) Am (Arm), Aug. ..

therefore to him, What is that which he did to thee? how opened he thine eyes? ²⁷ He answered to them, I have already said to you, and ye heard not: what again is that which ye wish to hear? Wish ye also to become *disciple* to him? ²⁸ They cursed him, saying, Thou art the *disciple* of that (one); but we, we are *disciples* of Mōysēs. ²⁹ We, we know that God spake to Mōysēs; but this (one) indeed we know not whence he is. ³⁰ The man answered, This itself is the wonder, that ye, ye know not whence he is, and he opened my eyes. ³¹ We know that God is not wont to hear (a) sinner; but (Δ) if

pref Δτω and 20 &c ε 108 115, N*B, Syr (j) Eth, Cyr Amb.. οι δε ελοιδ. N^cDL 1 33 157 565, OL (af) Bo Syr (gsh).. ελοιδ. ουν 69 al, OL (c) Vg^{elem} ετχ. saying] (4) &c (6) ε (108) (115), Bo (Arm).. om 97 ..and say to him Syr (gs,h).. κ. επι. N &c ἡτοκ-ἡματ thou-that] (4) &c (6) ε (108) 115.. συ ει μ. εκ. X &c, OL (efglq) Syr (gh) (Arm) Eth, Chr Ps-Ath.. συ μ. ει εκ. NAB 1 33 .. συ μ. εκ. ει D al, OL (abceff) Vg Syr (s), Cyr.. om ει L, Bo Δε] (6) &c ε 108 115, Bo Syr (h) Eth.. om D, OL (bceffl) Bo^{cd} Arm.. γαρ Syr (g) ..and Syr (s)

²⁹ απον τῆς. we-know] p &c (108)..and we know Syr (s) Eth πνοτε God] p &c 108 ..add και οτι ο (οιμ *) θεος αμαρτωλων ουκ ακουει D Δε] p &c 6, Eth.. om Arm ἡτῆ (τεπ 86 twice)c. απ we-not] p &c 6 ..ἡτενεμι απ Bo (FM).. τενεμι απ Bo

³⁰ Δ-ωυῆ the man ans.] 97 ..add εχσω ἡμος πατ saying to them 6 &c 115 ..απεκρ. ο ανθ. και ειπεν αυτοις NAB &c, (Eth).. om αυτοις D 330 al 2, OL (bcel) ..saith to them he who was healed Syr (s) ται ρω this itself] 6 &c 115, Bo Arm, hoc ipsum OL (abceff) ..hoc ergo ipsum (e) ..εν τωτω γαρ NBL 22 249, OL (f) Vg Syr (h), Chr Cyr .. ε. τ. ουν D, Syr (g) ..εν γαρ τ. A &c ..εν γαρ τουτο X al ..in hoc (lq) Syr (s) Eth τε(om 115) ὑπ. the wonder] 6 &c, NBL 1 22 33, Chr Cyr.. om το AD &c, Arm.. to wonder Syr (gs)

³¹ τῆ (τεπ 86) σοονῆ (σοονῆ 43 sic) we know] (6) &c (108?), NBDGL 1 33 al 5, OL (abceffl) Bo Syr (g 14) Arm, Cyr..add δε A &c, OL (f) Vg Syr (gjh) .. γαρ 69 (gq), Hil.. pref and Syr (s) .. I know Arm^{edd} μερε-νοῆε God-sinner] (6) &c .. ο θ. αμ. ουκ ακ. BDA, OL (ae) Arm, Cyp Conc^{earth} .. αμ. ο θ. ουκ ακ. NA &c, OL (bceffglq) Vg Syr (jh), Cyr Hil .. sinners heareth not God Eth.. God the voice of sinners heareth not Syr (g, s)

εἰσῶπε οὐραῖν ποτε πε οὔα. αὐω εἰσεῖρε ἄπερ-
 οὔωψ. ψαψωτῶ ἐροψ. ³² αἰν ἐκερ ἄπορσωτῶ.
 ἔε αὐον οὔωπ ἡῖβαλ ἡοῦα εἰσῶποψ εἰο ἡῖλλε.
³³ ἐπε οὔεβολ ἀν ρῶ ππορτε πε παῖ. περπαψρ
 λαατ ἡρῶῖ ἀν πε. ³⁴ αὐοὔωψ εἰσῶ ἄμορ καψ.
 ἔε ἡταῦρ ποκ τηρῖ ρῶ πποβε. αὐω ἡτοκ εἰναψεῖω
 παῖ. αὐω αἰνοῦρ ἐβολ. ³⁵ α ἰῶ σῶτῶ ἔε αἰνοῦρ
 ἐβολ. αὐω ἡτερειρε ἐροψ πεῖαψ καψ. ἔε ἡτοκ
 κπιστετε ἐψῡρε ἄπρωε. ³⁶ πεῖαψ. ἔε πῡοεῖς
 πῡε πε. ἔε εἰεπιστετε ἐροψ. ³⁷ πεῖε ἰῶ καψ. ἔε
 ἀκνατ ἐροψ. αὐω πετῡαῖε ἡῖεακ πετῶεατ πε.

³² (4) (6) 20 43 86 97 99 (108) 110 (137) o¹ ἡῖβαλ] 6 43 108
 o¹ .. ἡπεῖβαλ 86 110 .. εἰῖβαλ 4 97 99 ³³ (4) (6) 20 § 43 (86) 97
 99 (108) 110 (137) (fr) o¹ οὔεῖ.] ἡοὔεῖ. 97 o¹* ? ἀν 10] om 97
 ψρ] εἰψρ fr ἡρ.] ἡῖρ. 6 .. trs after ἀν 20 97 110 ³⁴ (4) (6) 20 §
 43 § (86) 97 99 (108 §) 110 § (115) (137) (fr) o¹ § εἰνα] 6 86 99 ..
 πετῡα 97 .. εἰνα 20 43 110 115 o¹ ³⁵ (6) 20 43 86 97 99 §
 (108 §) 110 § 115 (137 §) (fr) o¹ § κπιστ.] εἰπ. 108 115 o¹
³⁶ (6) 20 43 § 86 97 99 § (108) 110 115 (137) (fr) o¹ εἰεπ.] εἰεπ. 43
 .. εἰπ. 115 ³⁷ (6) 20 43 86 97 99 § 108 § 110 115 (137) (fr §) o¹

αὐω and] 6 & c 99 137 .. om Bo (F₁*) ψαψc. is wont to hear]
 6 & c 99 (108) (137) .. heard Bo (ΓΡ)

³² αἰν e. since age] (6) & c .. and behold from the day when the
 world began Syr (s) ἄν. lit. they heard not] 20 43 108 o¹ ..
 ἄπε λαατ c. 6 .. ἄπορσε(οὔ 99) τῶ παῖ 86 97 99 .. ἄπῡσῶτῶ we
 heard not 4 αὔ(αοὔ 20 43 110 o¹) οἰ οὔωπ some one o.] (4 ?) 6
 20 43 110 o¹ .. α λαατ οὔωπ any one o. 86 97 99 .. was opened a
 blind man Syr (s) οὔα-ἡῖλλε one-blind] 6 & c (108) (137) ..
 a blind from birth Bo .. who from his mother was blind Syr (s)

³³ ἐπε-παῖ if this] 6 & c (108), Syr (g) .. εἰ μὴ οὗτος παρὰ θ. ἡν D,
 Bo .. εἰ μὴ ἡν ο. π. θ. NAB & c, Syr (h) .. this unless from God he was
 Syr (s) .. unless from God was this man Arm Eth λαατ ἡρ. any
 work] (6) & c 108 137, Arm Eth .. this Syr (g) .. how did he this Syr (s)

³⁴ αὔ(fr sic) οὔ. they ans.] 6 & c 108 137 .. they say to him Syr
 (s) .. pref and Eth εὔx. saying] 6 & c (86) (137 ?) .. and say
 Syr (g) Arm Eth .. καὶ εἰπο(α)ν NAB & c, Bo .. om Syr (s) .. om καὶ

(any) one is a man of God, and doing his wish, he is wont to hear him. ³² Since (the) age (began) it was not heard that some one opened the eyes of one who was born (ΞΠ.) being blind. ³³ If this (one) had not been out of God, he would not have been able to do any work. ³⁴ They answered, saying to him, Thou wast altogether begotten in the sin, and thou (art he) who will teach us. And they cast him out. ³⁵ Jesus heard that they cast him out; and when he had found him, said he to him, Thou, thou *believest* the Son of the man. ³⁶ Said he, Lord, who is he that I, I should *believe* him? ³⁷ Said Jesus to him, Thou sawest him, and he who speaketh

Bo (BFG₂KMPQTV 26) ἡτασαν. lit. they begat thee] (4) &c 6 86 115 .. εγενηθης L, OL Vg Arm .. pref συ NAB &c, Bo Syr (gh, s) Eth 22 in] 4 20 43 115 o¹ .. pref εβολ (6) 86? 97 99, Bo (BD₁c₂KMTV 26) .. om Bo (D₁*) πνοε the sin] 6 &c 137 .. αμαρτια 142*, OL (belq) Bo .. αμαρτιας NAB &c, Syr (gh) .. om Bo (D₁*) ατω and 10] (4) &c 86 .. om Bo (BNQ) Eth .. *camest thou teaching us* Syr (s) ³⁵ α-ωτα Jesus heard] 43 86 97 110, N^cAB &c, OL (aeq) Vg Bo (BQ) Syr (h) Arm .. α ις αε c. 6 20 (108) 115 o¹, OL (beffl) Bo .. και &c N^{*}D, Syr (gs) Eth .. ηκ. ον ο ις 69, OL (g) ἡτερεν(ρη 99) 2ε ερω when-him] 6 &c 108, Bo Syr (h) Arm .. ευρεν αυτον και D, OL (abq) Syr (g) Eth .. add εξω Λ², εβολ Bo (fr) .. *when had found him Jesus* Syr (s) .. om Syr (g9) πας to him] 20 &c 108, N^cA &c, OL Vg Bo Syr (gs) Arm .. om N^{*}BD, OL (e) Bo (A*) απρω. of the man] (6) &c 108, NBD, Syr (s) Eth 10 .. τ. θ. A &c, OL Vg Bo Syr (gjh) Arm Eth, Cyr Tert

³⁶ πες. said he] 97 99 .. add πας 6 &c (108) .. απεκ. εκεινος κ. ειπεν D &c, OL Vg Syr (h) Arm .. om απ. εκ. B .. om εκεινος OL (a) Bo Eth .. om και ει. A(B) 68, OL (a) Bo (B) .. om και Bo .. *answered to him* OL (q) Bo (Q) .. *answered he who was healed and said* Syr (g) .. *said to him he* &c Syr (s) .. *and ans. that man and said* Eth πας. (παε 99 also verse 38) Lord] 6 &c 108, N, Arm, Chr .. trs after εστιν AB &c, Bo Syr (gh,s) Eth .. *my Lord* Bo Syr (gsh) παα who] (6) &c 108, AL al, OL Vg Bo Syr (g) Arm Eth .. και τις NBD &c, Syr (jh), Chr πε is] (6) &c 108 137 .. om 86, Syr (s) .. add εφη B

³⁷ πεσε said] (6) &c, N(εφη) BX 33, OL (abe) Bo Syr (gjh) Arm .. απεκριθη D .. add δε A &c, OL (q) .. pref και 249 al, OL (cfl) Vg Eth, Cyr ακπατ thou sawest] (6) &c, Bo (v) Syr (gsj) Eth .. pref και

³⁸ ἦτοϋ ρε πεϋαϋ ηαϋ. ϋε πϋοεϋ ϋπιστερε. ατω
αϋοτωϋϋτ ηαϋ. ³⁹ πεϋε ιϋ ηαϋ. ϋε ἦταϋεϋ αηοκ
επεινοϋμοϋ ετϋαπ. ϋεκαϋ ηετεῖϋσenaτ εβολ αη
ετεηατ εβολ. ατω ηεηηατ εβολ ετεϋϋωπε ἦβῶλλε.
⁴⁰ ατωϋταῖ ἦσιϋροεηηε ἦηεηηῶμαϋ εβολ ϋῖ ηεφαργ-
σαϋοϋ. πεϋατ ηαϋ. ϋε αηη αηοη ϋωωη αηοη ϋεη-
βῶλλε. ⁴¹ πεϋε ιϋ ηατ. ϋε εηε ἦτεηῖ ϋεηβῶλλε ηεηῖ
ηοβε ερωτῖ ηε. τεηοτ ρε τεηῖϋω ῶμοϋ. ϋε τῖηατ
εβολ. ηεηῖηοβε αϋερατῖ.

Χ. ἦτ. ϋαηηη ϋαηηη ϋϋω ῶμοϋ ηητῖ. ϋε
ηετεῖϋηηητ αη εβολ ϋῖταῖ προ εϋοηη εηοϋε ἦηε-

³⁸ (6) 20 43 86 97 99 (108) 110 § (115) (137) (fr) o¹ ³⁹ 20 43 86 §
97 § (99) (108) 110 § (137) o¹ § ηει] Bo (h) .. ηι 115 o¹, Bo ετε] ετετ 110 sic ⁴⁰ 20 § 43 86 (92) 97 § (99 §) (108) 110 § (137) o¹ ἦηετ.] Bo (ACFG₂HKLPV) .. εβολ ϋῖ ηετ. 92, Bo (NBDD₁EFJMN OQS) ϋεη] ϋῖ 110 ⁴¹ 20 43 (86) (92) 97 § (99 §) (108) 110 (137) o¹ ϋε εηε] ϋεηε 99 ἦτεηῖ] ἦτωτῖ 97 ϋεηῖ.] ϋηῖ. 110 ηε] om 20

¹ 20 P 43 § (92) (97 P) 99 P (108) 110 § (137) o¹ P K¹ 97 o¹ ϋε] om 110 ηετεῖϋ] -ηεϋ o¹ αη] trs after εῖ. 110

ΝΑΒ &c, Syr (h) Arm .. *thou seest* Bo ηετϋ. he who sp.] 43 &c, ΝΑΒ &c .. ηεηταϋϋ. *he who spake* 20 ηῶμακ lit. with thee] 20 &c, ΝΑΒ &c .. trs before λαλ. D, OL (l), Hil

³⁸ ἦτοϋ-ηαϋ but-him] 20 &c 108 (137 ?) Bo (M) Syr (g 40) .. om Ν*, OL (h) .. om ατω Ν^cΑΒ &c, Bo Syr (gh) .. *he saith* Syr (s) .. αϋοτωϋϋτ *he answered* (6 ?) .. αϋ. εϋϋω ῶμοϋ *he ans. saying* 86 97 99 (fr ?) .. om ο δε-κυριε OL (bl*) ϋε-πιστ. Lord, I believe] 20 &c (108) .. ϋε ϋη. ηϋ. 86 97 99 (fr ?), ΑΒ &c, Bo (ΒΔ^cΝΟQ) Syr (h) Arm Eth .. ϋε-παϋτ *my Lord* Bo, Syr (gs) ατω and] 20 &c .. add *he fell down* Syr (gs) ηαϋ lit. to him] 20 &c (108) .. ατω D 157 al 7, Bo (ῶμοϋ)

³⁹ πεϋε-ηαϋ said-him] 20 &c 99 108, Bo (B) Syr (s) (Eth) .. om Ν*, OL (bl*) .. και ειπεν ο ις Ν^cΑΒ &c, Bo Syr (gh) Arm ἦταϋεϋ I came] 20 &c 99 108, Bo .. trs before εις 2^o D, OL (abcfq) Arm Eth, Chr .. trs after τουτον ΝΑΒ &c, Syr (gsh) αηοκ I] 20 &c 99 108 137 .. trs before εις 1^o D, Eth .. trs after κριμα ΝΑΒ &c, Syr (h) .. om

to thee is that (one). ³⁸ But he, said he to him, Lord, I *believe*. And he worshipped him. ³⁹ Said Jesus to him, I came indeed to this *world* for a judgement, that those who see not [out] should see [out], and those who see [out] should become blind. ⁴⁰ Heard some of those who were with him out of the *Pharisees*, said they to him, Are we also indeed blind? ⁴¹ Said Jesus to them, If ye were blind, ye would not have sin; but now ye say that we see [out], your sin (is) staying.

X. 23. *Verily, verily*, I say to you, He who cometh not through the door into the fold of the sheep, but (α) is passing

Syr (gs) Arm πετεῖν(πετῖν 110)σεναρ those-not] 20 &c 99 108 (137 ?) .. *they who are blind* Syr (s)

⁴⁰ ατc. they heard] 20 &c, NBLX 33 157 249, Bo Arm, Cyr .. add αc 97, D, OL (ffg) Bo (DFQ) .. και ηκ. A &c, OL (bceflq) Vg Syr (gjh) Eth .. *and when they heard* Syr (s) .. add ουν 1 565 .. *et aud. igitur* OL (a) .. add εηαι *these* 86^c 97 99 ροει(43 .. ροι 20 &c)-φap. some-Ph.] Bo Arm .. εκ τ. φ. NAB &c, Syr (gh) .. *the Pharisees* Syr (s) ἦπετ. they-him] A &c, Syr (gh, s) Eth .. οι μετ αυτ. οντες NBDLX 1 33 157 248 565 .. *and those* &c Arm^{edd} (trs after Ph.) φapic(cc 92 97 110)αιoc] N^{*cb}D 63 253 32^{ev}, OL (bceffgl) Bo Arm .. add ταυτα N^{ca}AB &c, OL (a, q) Syr (gjh) Eth, Cyr πεx. said they] 92 110, Bo (NBFQV) (Syr s) .. pref ατω *and* 20 &c, NAB &c, Bo Syr (gh) ρωων αποη(αηπο ο1) we also] (92 ?) 99 108 110 137 ο1 .. om 97 .. ρ. αη 20 43 86 .. om *also* Syr (s)

⁴¹ πεξε-πατ said-them] 20 &c 86 99 (108) (137), Bo Syr (gsh) .. ειπεν ουν &c D al 15 .. ειπεν δε &c ST al .. και ειπ. Δ 69 124 al 10, OL (gl) Eth .. om *Jesus* Syr (s) πατ to them] 20 &c 86 99 (108) (137), D, Bo .. trs before *Jesus* NAB &c πεμῖν] 20 &c 86 99 .. πε πεμμον Bo .. πε πεμμον Bo (ΓΗΛΜCΡQCSV fr) .. πε πε πεμ. ? Bo (G₂) τεποτ now] 20 &c 86 99 .. om Syr (s) αc] 20 &c 86 99 (108) .. σε 97, Bo (B) τετῖνω &c ye say] 20 &c 99 (108 ?) 137 .. pref *because* Syr (g 40) πετῖν(εν 92)νοηc αρ. lit. your sin (is) standing] 20 &c (92 ?) (99) (108) 137, Bo (MQV) .. η αμ.-μενει N^{*cb} AB &c, OL Vg Bo Syr (h) Eth .. αι αμ.-μενουσιν N^{ca}DLX 33, Syr (sjh^{ms}) Arm, Cyr .. η ουν αμ. A &c, OL (al) Syr (gs, h) .. pref ατω *and* 97, Bo Syr (j) Arm

¹ ητῖν to you] 20 &c 92 97 108 137 .. trs before λεγω B εη.-προ through the door] 20 &c 97 108 137 .. om Γ ἦν(om 43 ο1 also verse 2)εc. of the sheep] 20 &c 92 97 108 .. *in which the flock is*

соот. ἀλλὰ ἐφοῦωτῇ ἐβολ ρι κеса. πετῆματ
 οὔρεψιоте пе. аѡ оѡсооне пе. ² петинт де
 ἵτοϋ ἐβολ ριτῇ про. ἵтоϋ пе пѡѡс ἱῆесоот.
³ παι ешаре пеминотт отѡи наϋ. аѡ шаре ἱесоот
 сѡтῇ етеϋсин. аѡ шареинотте енеϋесоот ката
 петран. пῆἵтоϋ ἐβολ. ⁴ ρотан еϋшанение ἐβολ
 ἱнетенотϋ тнрот. шареинотте ρатетρн. аѡ шаре
 ἱесоот отарот ἱсѡϋ. же сесоотῇ ἱтеϋсин.
⁵ ἱнетотарот де ἵтоϋ ἱса отшῆмо. ἀλλὰ сена-
 пот ἐβολ ῆмоϋ. же ἱсесоотῇ ан ἱтесин ἱῆшῆ-
 мо. ⁶ тепаρροιμα аϋѡос наѡ ἱснс. пн де
 ῆпотение же от петῆшῡ ῆмоот наѡ. ⁷ пезаϋ

сооне] соотне 43 ² 20 (41) 43 92 (99) (108) 110 (137) 0¹
³ 20 § at аѡ 20 41 43 § 92 (99) (108) 110 (137) 0¹ ешаре] Bo (B)
 ..шаре 43 99, Bo пемп.] пῆп. 92 отѡи] апотѡи 99 sic
 пῆἵтоϋ] -еп. 92 99 ⁴ 20 41 43 § (92 §) 99 (108 §) 110 (137) 0¹
 ρатетρн] -ρε 110 ⁵ 20 (41) 43 § (92) (99) (108) 110 (137) 0¹
 ἱтесин] 20 99 0¹, Bo ..ет. 110 137, Bo (F) ..тесин 43 sic ⁶ 20 §
 41 § 43 (92) 99 (108 §) 110 § (137 §) 0¹ § ⁷ (h) 20 § 41 § 43 § (92)
 99 § (108 §) 110 § (137 §)

Syr (g) ἀλλὰ] 20 &c 92 97 108 137 ..and Bo (fr) Eth ἐκ-
 ca by-side] 20 &c 92 (97?) 137 ..trs before ἀναβαίνων D, Arm

² де] 20 &c 99, Syr (gh) Arm Eth ..om Bo (L) ..and Syr (s)
 ἱт-шѡс he-shepherd] 20 &c 99 108 137, D, Syr (s) ..ποιμ. εστιν
 NAB &c, OL (aeg) Vg Syr (gh) Arm (Eth), Leif ..hic pastor est OL
 (beffq) Bo

³ παι this] 20 &c 99 (108) (137), Syr (gh) ..om Syr (s) ..but to
 him Eth наϋ to him] 20 &c (99) 108 137 ..add the door Syr (gs)
 аѡ and 20] 20 &c (99) 108 137 ..om Bo (B) неϋес. his sheep]
 20 &c (99) 108 137, Bo, suos oves OL ..oves suas OL (c) Syr (g) Eth ..
 τα ιδια προβ. NAB &c, proprias oves (f) Vg Arm? ..τα пр. та ιδια D,
 suas oves proprias (a) ..the sh. Bo (Δ, κт) ..his beasts the sheep Syr (s)
 ката п. acc.-names] 20 &c 99 108 137, Bo Syr (gh) Eth ..-петран
 -their name 43 110* ..кат онома NAB &c, Arm ..by its name Syr (s)

⁴ ρотан] 20 &c 92 108 (137), NBLII² 1 33 157 565, Bo (BS) ..
 pref και AD &c, OL (aef) Vg Syr (gsjh) Arm Eth ..add де 99, KΠ*

over by another side, that (one) is a thief and is a robber.
² But he who cometh indeed through the door, he is the shepherd of the sheep. ³ This one to whom the porter is wont to open, and the sheep are wont to hear his voice, and he is wont to call his sheep *according* to their names, and bring them out. ⁴ *Whenever* he should bring out all those which are his, he is wont to walk before them, and the sheep are wont to follow him, because they know his voice. ⁵ But they were not following indeed a stranger, but (α) they will flee from him, because they know not the voice of the strangers. ⁶ This *proverb* said to them Jesus; but those (men) knew not what were the (things) which he said to them. ⁷ Said he

al, OL (bcfflq) Bo, Cyr ἵππετε.-τηρ. all those-his] 20 43 108 137, Bo .. ἵππετ. τηροῦ πε 41 o¹ .. ἵπ. πε τ. 92 99 110; ταῖς ἰδία πάντα N^{ca} B DLX 1 22 33 565, OL (ae) Arm, Cyr, *oves suas omnes* (bcffl) .. ταῖς ἰδία N^{*cb} .. *them* Syr (j) .. *all of them* Eth .. τα ἰ. πρ. A &c, OL (fq) Vg Syr (h) .. *his flock* Syr (g) .. *his beasts* Syr (s) ἵππετ. the sheep] 20 &c (92) (108) (137), Bo Arm .. *his own sh.* Syr (g) .. *his own flock* Syr (s) .. *his sheep* Eth σεσοῦσιν &c they know &c] 20 &c (108) (137) .. *knoweth the flock his voice* Syr (s)

⁵ ἵππετ. they were not following] 20 &c 41 (92) (99) (108) (137), Syr (h) .. *goeth not the flock* Syr (gs) αε] 20 &c 41 92 99 108 137 .. om Arm ἀλλὰ-αὐτοῦ but-him] 20 &c 41 (92 ?) 99 (108) (137), .. om E^{*} ἵππ (om 92) ὑπὸ (εἰς o¹) αὐτοῦ of the strangers] 20 &c 41 92 99 108 137, των (om G Arm) αλλοτ. NAB &c .. ἄνθρωπος. of the stranger 110, Bo Syr (gsh) Eth .. *eius* OL (abccfl), Lcif, *illius* OL (e)

⁶ τεῖπαρε (om o¹ .. p 99) οἱ (h 99) αὐταῖς this prov.] 20 &c (108) 137 .. add αε Bo (f) τεῖ-ις this-Jesus] *this spake Jesus with them in a parable* Syr (s) ἵππ αε but those] 20 &c (108) (137), ἐκεῖνοι δε AB &c, Eth .. παῖ αε but these 99 .. καὶ N^{*} .. *and they* Arm οὗ πετῖ (εἰς o¹) ἄω α. what-said] 20 &c (137) .. τινα ἦν α ἐλάλει N &c .. οὗ πετ. αὐτοῦ (92) 99 (108), *quod loc. est* OL (ae, bcff) Vg Syr (g) Arm Eth .. om Syr (s) παρ to them] 20 &c 108 137 .. om Syr (s) .. add ο ἰς 69

⁷ περ.-παρ said-them] 20 &c (92 ?) (108), (παλιν αὐτοῖς) D &c, OL (a) .. (αὐτοῖς παλιν) N^{acb} AKΛΠ 157, OL Vg Syr (jh) .. (αὐτ. ο ἰς π.) X 33 106 32^{ev} .. om π. α. N^{*} .. om α. B .. om π. N^{ca} 1 63 69 124 253 565, OL (e), Lcif Cyr .. *again said to them* Bo .. *again he spake to them* Bo

therefore again to them Jesus, *Verily, verily*, I say to you, I am the shepherd of the sheep. ⁸ All who came are thieves and are robbers; but (α) the sheep heard them not. ⁹ I am the door: if (any) one should go in through me he will be saved, and he will go in and come out, and find a place of feeding. ¹⁰ The thief is not wont to come because of any (thing), *except* that he should steal and slaughter and destroy; I, I came that they should take a life, and take an abundance. ¹¹ I am the good shepherd: the good shepherd is wont to lay down his *life* for his sheep. ¹² But the hireling, who is not a shepherd, this (one) whose own the sheep are not, is wont to see the wolf coming, and leave the sheep and flee; and the wolf is wont to carry them off and scatter them,

⁹ προ the door] k &c 137 .. add *of the flock* Syr (s), *of the true sheep* Eth ep(̄ k) &c if &c] k &c (92) (108) 137, Arm .. *and all who* Syr (s) αρω ψαα. ερ. and-in] k &c 92 (137 ?) .. om Δ .. om and Bo (C₁PKQTV) Arm αοοη feeding] k &c 92 (108) .. αοοη walking 110, Bo (H)

¹⁰ πρεψιο(οο 99)τε the thief] 20 &c 92 99 .. add δε Syr (s) Eth αποκ I] 20 &c 92 99 .. add δε D, OL (a) Bo (DΔ₁EJOS fr) Syr (s) Eth αποκ-ροτο I-abundance] om 110, om και-εχωσιν D οτωηε lit. a life] 20 &c 92 .. add αιωνιον N, Syr (g9) Eth οτ(om οτ 99, Bo M)ροτο an abundance] k &c 92, περισσον NAB &c .. περισσοτερον XT 69 157 20^{ev}, Ath

¹¹ πωωc ετ. the good sheph. 20] k &c .. om Bo (Q) .. pref and Bo (EJS) Syr g (4) s .. pref but Eth ψαψκα is-down] k &c, τιθησιν Nc &c, Syr (gh) Arm, Clem Or .. διδωσιν N*D, OL (bc) Vg Bo Syr (sj) (Eth), Aug neqec. his sh.] (k ?) &c, Bo Eth .. των προβατων NAB &c .. *sheep* Arm .. *his flock* Syr (g, s)

¹² αε] ο μ. δε A &c, OL Vg^{clem} Bo Syr (gsh) Arm Eth, Eus Chr .. add *the false* Syr (s) .. ο δε μ. NDXΔ 33 69 124 157 253^{ev}, Const Cyr .. om δε BGL 1, OL (a) Am Bo (G₂), Lcif ετεηοσψ. who-shepherd] Bo (BJ₃Q) Syr (g) .. om Syr (s) .. pref και NAB &c, Bo παι-ne this-not] Syr (s) .. pref and Syr (g) Eth ψαψη. is-see] *when he seeth* Syr (gs) Arm Eth αρω and 10] om γ¹, Syr (gs) Arm Eth ηec. the sh.] twice .. *the flock* Syr (s) η̄(neq o¹)πωτ and flee] add *quia merc. est* OL (b) αρω and 20] om Bo (N_F¹*) τορποτ to carry them off] Arm Eth .. om αυτα D, OL (bgffl) Vg Syr

ποτωνῶν τορποῦ καὶ χοροῦ ἐβόλ. ¹³ καὶ οὐκ αἶθενε
 περὶ αὐτῶν ἀπεψροῦσιν ἀν περὶ ῥα ἡσοῦσιν. ¹⁴ ἀνοκ πε
 πῶς ἐτῆνοσιν. αὐτῶν ἡσοῦσιν ἡνοσε. αὐτῶν ποτὶ
 σοῦσιν ἄμοι. ¹⁵ κατὰ θεοῦ ἐτέρη πεῖωτ σοῦσιν ἄμοι.
 ἀνοκ ῥα ἡσοῦσιν ἀπεῖωτ. αὐτῶν ἡνακῶ ἡταψῆχῃ
 ῥα ἡσοῦσιν. ¹⁶ οὐκταῖ οὐκ ἄματ ἡρενκεσοῦσιν.
 ἐρενεβόλ ἀν περὶ ῥα πεῖωρε. αὐτῶν μετῆματ οὐκ
 ῥαπὲ ἐτρασοῦσιν. αὐτῶν σενασῶτῃ ἐτασῃν ἡσε
 ῶν περὶ ἡνοσε ἡνοσῶτ. οὐκῶς ἡνοσῶτ. ¹⁷ ἐτῆ πα
 παῖωτ μετῆ ἄμοι. καὶ ἡνακῶ ἀνοκ ἡταψῆχῃ.
 κακὰς οὐκ ἐρεχίτῃ. ¹⁸ ἄματ λατ ἡμὸς ἡνοσῶτ.
 ἀλλὰ ἀνοκ ἐτῆ ἄμοις ῥαροῖ ματατ. οὐκ
 τεζοῦσιν ἐκακὰς. αὐτῶν οὐκ οὐκ τεζοῦσιν ἐχίτῃ. τε

¹³ 20 41 110 (γ¹) ο¹ ¹⁴ 20 § 41 § 110 § (γ¹) m¹ § ο¹ § ¹⁵ 20
 (36) (41) 110 m¹ § ο¹ § ῥω] ῥωω 20 .. ῥωωτ ο¹* ¹⁶ 20 § (36) (41)
 110 § (γ¹) m¹ § ο¹ § ἐρεν] 20 ο¹ .. ἡρ. 110 m¹ (ῥῃ) πεῖωρε] πῶρε
 110 ῥαπὲ] 20 110 m¹ ο¹ No MS has ῥοντ ¹⁷ 20 § 110 γ¹ m¹ § ο¹ §
¹⁸ 20 (36) 110 (γ¹) m¹ ο¹ ἄματ] ο¹ .. μετ 20 & c γ¹ οὐκ + 10] οὐκ
 ται γ¹ twice .. οὐκ 110 ἐκακὰς] ἀκ. 110 sic ἐζοῦσιν 20] ἐζοῦσιν
 110 sic

(sh), Aug.. pref *cometh* Syr (g) χοροῦ scatter them] Bo.. om
 αυτα NBDL II 1 22* 25 33 37 42 482 489 565 Syr (sj) Arm, Leif..
 add τα προβατα A & c, OL Vg Syr (h) Eth, Cyr.. add *the flock* Syr (s)

¹³ καὶ-θεκε (om κε 110) πε because-hireling] 20 & c γ¹, N(A*)
 BDL I 22* 33, OL (e) Bo Syr (j) Arm, Leif.. add *in it* Syr (s) .. pref
 ο δε μισθωτος φευγει A² & c, OL (abcfghl) Vg Syr (gh) Eth, Cyr
 ἡε. the sheep] 20 & c γ¹, Arm Eth.. *the flock* Syr (g) .. *it* Syr (s)

¹⁴ πῶ. ἐτῆ. lit. the sh. who is good] 20 & c γ¹ .. ο ποιμην ο καλος
 NAB & c .. ο καλος π. D αὐτῶν and 10] 20 & c γ¹, Bo (D, E, F, J, N
 O, Q, S) .. om Bo ποτῖ(ει 41 twice) σοῦσιν ἄ. mine-me] 20 & c γ¹..
 γινωσκουσι με τα εμα NB(D)L, OL Vg Bo Syr (sj) Eth Ar, Eus Nonn
 .. γινωσκειν υπο των εμων A & c, Syr (gh) Arm, Chr Thdrt .. add *and*
known am I by my own Syr (s)

¹⁶ πεῖ(πι 110 twice)ωτ the F.] 41 & c, Bo (m) Arm Eth.. παῖωτ
 my F. 20, Bo Syr (gs) ἀνοκ I] 20 & c 41 .. pref *and* Bo (κ, λ, τ, ν)
 Syr (gs) ἡνακῶ I-down] 20 & c 36 41 .. τιθημι N & c, Bo (L, P*)

¹³ because he is a hireling, and his care is not about the sheep. ¹⁴ I am the good shepherd, and I know mine, and mine (are) knowing me. ¹⁵ *According* as the Father knoweth me, I also, I know the Father; and I shall lay down my *life* for my sheep. ¹⁶ I have also other sheep which are not out of this flock; and those it is necessary for me to gather, and they will hear my voice; and become one fold, one shepherd. ¹⁷ Because of this my Father (is) loving me, because I shall lay down indeed my *life*, that again I should take it. ¹⁸ No one taketh it away from me, but (α) I (am) who lay it down of myself: I have the *authority* to lay it down; and again I have the *authority* to take it: this *commandment* I received

Syr (g), Eus Ath .. διδωμι N* D, (Eth) ταψ. my life] 20 &c 36 41, Bo .. om μον D 58 71 παεσοοτ my sh.] 20 &c 36 41, OL (bcef ffgl) Vg Bo Syr (j) Eth .. om μον NAB &c, Arm .. *the flock* Syr (gs) .. *my flock* Syr (g 36)

¹⁶ οτπται-ρεη (επ m¹) κε. I-sheep] 20 &c 36 41 .. και αλλα προβ. εχω NAB &c, Syr (s) (Arm) .. κ. αλ. δε &c D 346, Syr (gh) (Eth), Eus Thdrt ατω and 1^o] 20 &c .. om Syr g (4) .. *because* Syr (g 9) ατω 2^o] 20 &c γ¹ .. add *also* Syr (s) Eth .. add *all* Syr (gs) ησευ. and become] 20 &c γ¹, γενησονται N^cBDLX 1 33 565, OL (f) Bo Syr (j^h m^g) Arm .. γενησεται N* A &c, OL Vg Syr (h), Eus Bas Cyr Thdrt οτωωc &c one sh.] 20 &c γ¹ .. om Bo (A*) .. pref αη and (lit. *with*) 110, Syr (gsh) Arm .. *of one shepherd* Eth

¹⁷ παει (αι 110) ωτ my F.] Syr (gs) .. ο π. N &c, Syr (g 9 h) Eth π. με α. my-me] ο π. με αγ. A &c, Thdrt .. με ο π. αγ. NBDLX 33 248 249, OL Vg, Chr Cyr .. *loveth me my F.* Bo Arm .. με ο π. με αγ. M .. *and my F. because of this loveth me* Syr (s) ηπακω I-down] Bo (κ* q) .. τιθημι NAB &c, Bo ακοκ I] 20 γ¹ .. trs after οτι NAB &c, Syr (gh) Arm Eth .. om 110 m¹ o¹, Syr (s) οη again] om Bo (F₁* N)

¹⁸ ααη-γ¹ taketh it away] Bo .. αιρει N^c, Or Eus Did, tollit OL (abcefffg) Vg Syr (g) .. *tollit* (l) Bo (G₂KT) .. ηρεν N* B .. pref *and* Syr (s) Eth αλλα-ματαατ but-myself] 20 &c γ¹ .. om D 64 251, OL (l*) .. *but I lay it down of me* Syr (s) .. om αλλα Syr (g 9) Eth ακοκ I] om Bo (F₁*) οτπη I have 1^o] 20 &c γ¹ .. add γαρ Syr (gs) Eth οη again] Syr (s), Or .. trs after λ. αυτην Bo (DΔ₁) .. after εχω NAB &c, Syr (gh) Arm Eth .. om 110, 64 80 225, OL (ff) Bo (L O p fi), Chr Hil οτπη τεζ. I have the auth. 2^o] om Syr (s) εαιτε

ἐντολὴν ἵταγχεῖτ' ἐβολ' ῥιτᾶ παείωτ. ¹⁹ ἀτρεχίεα
 οἱ πωπε ῥῖ ἵποτταῖ ἐθεῖ πεύπαχε. ²⁰ πετῖ ῥαῖ
 αὐ ῥω ἱεος ἵρηντο. αὐ οἱ ὁτταῖεονοῖοι καῖεα
 αὐω ῥλοβε. ἐθεῖ οἱ τετῖεωτᾶ ἐροῦ. ²¹ ῥεπκοοτε
 πετῥω ἱεος. αὐ πεύπαχε ἵπαοτα ἀν πε ἐφο
 ἵταῖεονοῖοι. ἀν οἱ πωσοι ἵποτταῖεονοῖοι ἐοτῶν
 ἵπβαλ ἵπβαλλε. ²² ἀῤωπε ἱπεοτοεῖω ἐτῖεα
 ἵππιαεῖν ῥῖ ὁλῖα. πε τεπρω τε. ²³ αὐω πεῤ-
 μοοῦε ἵππῖ ῥᾶ περπε ῥα τεστοα ἵεολοεῖω.
²⁴ ἀτκωτε αὐ ἐροῦ ἵππῖποτταῖ αὐω πεχατ παῤ.
 αὐ πωτπατ κῤ ἱπεπῤτ. ἐπῥα ἵπτοκ πε πεῤ.
 ἀῤε καπ ῥῖ οἱπαρρηεῖα. ²⁵ ἀῤοτῶπῖ ἵππῖ. αὐ

ἵταγ] 110 γ¹ ο¹ .. ἐπταῖ 20 m¹ ¹⁹ 20 § 36 110 § m¹ § ο¹ §
²⁰ 20 § at ἐθεῖ 36 110 m¹ ο¹ § πετῖ] 110 .. πεοτῖ 20 &c οἱ] 20
 &c .. ποτῖ m¹ ῥλ.] ἐῤλ. m¹ ²¹ 20 36 (69) 110 § m¹ § ο¹ ῥεπκ.]
 ῥῖκ. m¹ ἵπα] om ἵ 69 πωσοι] 69 110 .. om π 20 &c ²² 20
 36 § 69 P 110 P m¹ § ο¹ P ὁλῖα] ὁελ. ο¹ ²³ 20 36 69 110
 (115) m¹ P ο¹ ῥᾶ] ῥῖ 69 περπε] πρπε m¹ ²⁴ 20 36 69 115
 m¹ § at ἐπ. ο¹ § ἵποτ.] ἵεοτ. m¹ κῤ] ἐκῤ m¹ ²⁵ 20 § 36 69
 110 115 § m¹ § ο¹

to take it] 20 &c γ¹ .. λαβεῖν N &c .. ἀραι D, OL (c) τεῖεπ(ἵ 110
 m¹ ο¹)τ. this com.] 20 &c 36 γ¹ .. *this is the c. which* Bo .. pref and Bo
 (Mq) .. pref *because* Syr (g, s) παείωτ my F.] 20 &c 36 (γ¹) .. om
 μου D 36, OL (ab) Bo (q), Novat Hil Chr

¹⁹ ἀτρεχ. a div.] NBLX 33 249, OL Vg Bo (A) Arm .. add οὐν
 AD &c, Bo Syr (h), Chr Cyr .. pref and Syr (j) (Eth) .. *and there was*
again a d. Syr (g) .. *and when these he was sp. there was a d.* Syr (s)
 οἱ again] Bo(A) Syr (g 9) .. trs after ἐγενετο 1 346 565 569 .. trs before
 σχ. Arm .. om D 225, Bo, Chr .. *and divided therefore again were the*
Jews Eth ἵπ(ει m¹)οτ. the J.] Syr (gh, s) .. τῶ οἰλω X .. trs
 before ἐγεν. 33 πει these] Syr (gh) .. *this* Bo (BΓΔ¹*EJ₁NS, J₃O*PT)
 Eth

²⁰ αὐ] N^{ca}AB &c, Vg Bo Syr (jh) .. om 220, (OL c) Bo (fr) .. οὐν
 N^{*cb}D 1 86 565, Bo (q) .. *et* OL (abefffl) Syr (g) Arm Eth .. αὐ οἱ
 Bo (A) .. *because there were of them who were saying* Syr (s) ἐθεῖ
 οἱ wherefore] τι NAB &c .. om L .. *why at all* Arm ἐροῦ him]
 Syr (gh) .. om Syr (g 11) .. *stand ye and listen to him* Syr (s)

from my Father. ¹⁹ A *division* again became amongst the *Jews* because of these words. ²⁰ But there were many saying amongst themselves, There is a *demon* with him, and he is mad; wherefore hear ye him? ²¹ Others were saying, These words are not those of one who hath *demon*: is it possible for a *demon* to open the eyes of the blind? ²² Happened at that time the dedication in *Jerusalem*; it was the winter. ²³ And was walking Jesus in the temple under the *porch* of Solomōn. ²⁴ Surrounded him therefore the *Jews*, and said they to him, How long takest thou away our heart? If thou art the *Christ*, say to us *openly*. ²⁵ Answered Jesus, I said to you, and ye *believe* me not: the

²¹ περτω they were saying] 20 &c .. pref δε m^l, 69, Syr (g, s say) .. and there are who say Eth πειψ. these w.] 20 &c, NAB &c, Bo Syr (gsh) Arm .. trs after ουκ εστιν D πῦθαλ the eyes] πῦ. 69 .. om Syr (s) πῦελλε of the blind] 20 &c .. ραπε. blind Bo, NAB &c, Arm .. trs τυφλ. after οφθ. D 245, OL (ef), Chr .. πῶελλ. of a blind 69

²² αγω. happened] εγενοντο D α(ρῶ 69, Bo MQ)πεον(69 110 .. πετ 20 &c)οειψ et. at that time] 20 &c .. τοτε BL 33, Bo Arm (Eth) .. pref δε 69, Bo (D₁C₂Δ₁EG₂C₁HJKLMOT) .. δε (without τοτε &c) NAD &c, OL (eff) Vg Syr (gjh) .. et facta sunt &c (l) .. and it was Syr (s) .. et cum facta esset (e) .. om conj. &c I 225* 226 251 258 565 48^a al 2, OL (ab) π. the dedication] the feast of the d. Syr (gh) .. the f. which is called the honour of the holy house Syr (s) .. the restoration Eth πε-τε it-winter] χειμ. ην NBDGLXII I 33 42, OL (ff) Bo .. pref και A &c, OL (acefgl) Vg Bo (D₂s) Syr (gjh) Arm Eth

²³ πεγα. was w.] 20 &c (115 ?) .. περιπατει AL ρα under] 20 &c 115, Bo .. Zen in Bo (B), NAB &c, Syr (gh) .. in the stoa of Solomon which is in the temple Syr (s) π. of S.] 20 &c 115 .. σολομωνος N*BDEFGΔA al .. σολομωντος N^cA &c

²⁴ σε therefore] Syr (h) .. om Arm .. and Syr (g) Eth ερωγ him] om N* ατω and] om Bo (BF₁*JMQ) περη. our h.] τεηψυχη our soul Bo, την ψ. ημ. NAB &c .. πεηψ. our souls Bo (NDE JNSV) ρῖ(ρῖ η 115) οτη. openly] om ρῖ οτ in a 69, NA &c .. παρησια B*D

²⁵ αγον. ans. w.] m^l, N*D, Bo (NB) .. add πατ to them 20 &c, N^cAB &c, OL Vg Bo Syr (h) .. add αυτω 184^{ev} .. om απεκ. ο ις Fu ..

αἰχοος ннтї. αὐῷ ἡτεῖπνιστετε ἀν ἐροί. περὶντε
 ἀνοκ εἴρερε **ἡμοοτ** **ῥᾱ** πρὰν **ἡπαείωτ**. καὶ πετ-
 ρειῖτρε εἰνῆντ. ²⁶ ἀλλὰ ἡτωτῖ ἡτεῖπνιστετε ἀν.
ἡ ἡτεῖπν **ῥε**νεβὼλ ἀν **ῥῖ** παεσοοτ. ²⁷ παεσοοτ
 ἀνοκ **ῡατςωτῃ** εἰταεῖν. αὐῷ **†**σοοτῖ **ἡμοοτ**. αὐῷ
 σεπαοταροτ ἡσωί. ²⁸ αὐῷ ἀνοκ **†**να† **πατ** ἡοτωνῖ
ῡα ἐπερ. αὐῷ ἡπερρε ἐβὼλ ἐπερ. αὐῷ ἡνε **λαατ**
 торпоτ ἐβὼλ **ῥῖ** таσιχ. ²⁹ παείωτ πενταϋтааτ καὶ
 ϣριχῖ οἶον **нн**. αὐῷ **ἡῃ** **ῡῡοи** ἡλαаτ еторпоτ
 ἐβὼλ **ῥῖ** тсиχ **ἡπαείωτ**. ³⁰ ἀνοκ **ἡῖ** παείωτ ἀнон

εἴρερε] εε†. 115 пет] неет 69 115 ²⁶ 20 (36) 69 (76) 110
 115 § m¹ o¹ ἡτεῖπν.] тетп. 115 ἡτεῖπν] -тен o¹ **ῥε**п] Bo (ND₂S)
 .. om Bo .. **ῥε**ппе 115 sic ²⁷ 20 (36) 69 (76 §) 110 115 § at αὐῷ 20
 m¹ § o¹ § **ῡατ**] **ῡα** 110 sic ²⁸ 20 (36) 69 (76) 110 115 m¹ o¹
²⁹ 20 § (36) 69 **†** (76) 110 (115 § at αὐῷ) m¹ o¹ § and &c **ἡῃ**]
 o¹.. **ἡῖ** 20 &c 36 76 115 ³⁰ 20 57 § 69 (76) 110 115 m¹ o¹

απ. ἰς καὶ εἶπεν αὐτῷ 47^{ev} .. *ans. Jesus and said to them* Bo (M) Syr (g)
 Eth .. *ans. them Jesus and said* Arm .. *saith to them Jesus* Syr (s)
 αἰχ. I said] Syr (gh) Arm .. λαλω D, OL (cefffgl) Vg Syr (s) (Eth),
 Tert ннтї to you] add ἡδη X ἡτεῖπν. ἀν ye-not] Syr (gsh)..
 οὐκ ἐπιστευσατε B 71 157 al 6, Arm^{cd} ἐροί me] D 13 69 124 346 al 5,
 Arm Eth, Chr .. om μοι **ἡ**AB &c **περὶ**. the works] add **ταρ** 69,
 Bo (S) .. and Syr (gs) .. because Syr (g 9) **καὶ** these] αὐτα D, OL
 (ael) Bo Syr (gs) Arm (Eth), Tert **εἰ**. conc. me] om **περὶ** H..
 εἰνήντῃ conc. him 115

²⁶ ἀλλὰ] 20 &c 36 .. om Bo (G₂) **νιστετε**] 20 &c (36) .. add *me*
 Arm^{edd} Eth **ἡ** because] 20 &c 36, **ἡ**BDLX 1 13 28 33 69 565
 al, OL (bffffgl) Vg Bo Syr (gsjh^{mg}) Eth, Chr Cyr .. om Syr (g 9)..
 γαρ A &c, OL (ace) Syr (h) **παε**. my sheep] 20 &c (36) 76, **ἡ**B
 KLM*Π* 24* 33 42 89* 91 239 489, OL (cg) Vg Bo Arm .. add
 καθως ειπον υμιν AD &c, OL (abef) Bo (A^{mg}E₂F₁^cL fr) Syr (gsjh)
 Eth

²⁷ **παε**. my sh.] 20 &c (36) 76 .. pref *because* Syr (g 9), but Eth
 αὐῷ **†**. **ἡ**. and-them] 20 &c (36 ?) 76, Syr (gsh) Arm Eth .. om
 Bo (A*)

works which I indeed do in the name of my Father, these are those which bear witness concerning me. ²⁶ But (α) ye, ye *believe* not, because ye are not out of my sheep. ²⁷ My sheep indeed are wont to hear my voice, and I know them, and they will follow me. ²⁸ And I, I shall give to them a life for ever; and they shall not perish ever, and no one shall carry them off out of my hand. ²⁹ My Father, he who gave them to me, is above all; and it is not possible for any one to carry them off out of the hand of my Father. ³⁰ I and my

²⁸ αω α. and I] 20 &c 76, Bo (c₁*Q) .. καγω NAB &c .. om αποκ m¹ .. οτορ α. ζω and I also Bo Eth .. om and Bo (B) +πα+οτ- (om οτ m¹) ωηζ ψα ενεζ(ηζ 69) I-ever] 20 &c 36 (76), Bo .. NBL M*X 33 157, Bo Syr (gsj) Arm Eth .. ζω. αι. διδωμι α. AD &c, OL Vg Syr (h), Or Eus Bas Chr Thdrt αω and 20] om Bo (B) ἵπνεζε-αω they shall not-and] 20 &c 36 (76) .. om 115* Bo (Q) homeotel .. om and Bo (F₁*) .. not any of them &c Arm^{edd} ἵπε] add ψ be able to Bo (BD₁*MN, EJSV) .. add αε 76 ταξις my hand] Syr (h) Eth .. my hands Bo (SP) Syr (g) Arm

²⁹ παει. my F. 10] 20 &c 36 76, N^cAB &c, OL (fg) Vg Bo Syr (gh) Arm Eth, Cyr .. om μου N* 13, OL (abceffl) Syr (j), Bas Dial Chr Tert Hil .. add γαρ Syr (g) Eth .. pref because Syr (s) πε(om πε 69 76* 115) ηταγτ. he-them] 20 &c 36 69 115 .. πενταγταστοι he who sent me m¹ .. ος δεδωκεν AB² &c, Syr (gsjh) Arm Eth, Bas Dial Chr Cyr .. ο δεδ. NB*L 15^{ev}, OL (abceffgl) Vg Bo (φη ετα-τηγ), Tert Hil .. ο δεδωκως D ταατ η. gave-me] Bo (gave him) Eth .. μοι αυτα 13 69 al, Arm .. om αυτα NAB &c, Syr (g) γ(εγ 115 m¹) ε. is above] 20 &c 36 (76) 115 .. μειζων ND &c, Bo Syr (gs, h) .. μειζον ABX, OL Vg, Tert Hil γριζῶ ο. η. is above all] 20 &c (76) 115, μ. παντων ε. A &c, OL Vg Bo Syr (jh) (Arm Eth), Bas Dial Chr .. π. ε. μ. X .. π. μ. ε. NBDL, Syr (gs), Cyr ψ(om 69) ε possible] 20 &c 36 76 115 .. om Syr (s) ετορ. to carry-off] 20 &c 36 76 115, 69 al 5, Bo, Chr, add illud OL (acef) .. om αυτα NAB &c, Syr (gsh) Arm Eth τσ. the hand] 20 &c 76, Eth .. ἡξις the hands 69, Po (N) Arm παει. my F. 20] 20 &c 76 115, AD &c, OL Vg Bo Syr (gh) Arm .. om μου NBL, Syr (sj), Bas Dial Chr Cyr

³⁰ αποκ I] 20 &c, Syr (gsh) Arm .. add αε Bo (Ac) .. pref and Syr^{bar heb} παει. my F.] 20 &c 76, Δ 71 247 44^{ev}, OL (e) Bo Syr (gs) Arm .. om μου NAB &c, Syr (h) Eth

οτα. ³¹ ατϣι ωνε οη ἡσῖῖοτααι. ξεκας ετεποτξε
 εροϣ. ³² αϣοτωϣῃ πατ ἡσῖῖ. ξε αἰτσαῶτῃ εραρ
 ἡρωῃ εναποτοτ εβολ ρῖτῃ παειωτ. ετῃε αϣ ἡ-
 μοοτ ἡρωῃ εтетпаριωне ерои. ³³ ατοτωϣῃ παϣ
 ἡσῖῖοτααι. ξε πεннаριωне аη ерок εтῃε ρωῃ
 εнаποτϣ. αλλα εтῃε χιοτα. ξε ἡτοη ἡτῃ οτρωμε
 екеиρε ἡμοηк ἡποτте. ³⁴ αϣοτωϣῃ πατ ἡσῖῖ. ξε
 аη ἡϣснρ аη ρῃ петῖноμос. ξε аηок αἰχοос.
 ξε ἡтетῖ ρенноτте. ³⁵ εϣξε αϣμοотте енетῃааτ
 ξε ποτте. παε епта πϣахе ἡпποτте ϣωне ϣароот.

³¹ 20 § 57 § 69 (76 §) 110 § 115 m¹ § 01 ³² 20 § 57 § 69 (76)
 110 § 115 m¹ 01 § тсаῃ.] тсааωτῃ 57 εραρ] 20 &c 76 .. ἡρ. 01
 ρῖтῃ] -тῃ 69, (Bo) .. ρῖτοτῃ ἡ Bo (BD₁NS) ететпа] ететппа 76
³³ (p) 20 § 57 § 69 (76) 110 115 § m¹ 01 § πεнна] πεпа 115 .. πεп
 69 (present) аη] trs after ерок 69 .. om аη 115 sic ³⁴ (p) 20 §
 57 § 69 (76) 110 § 115 m¹ § 01 § ρенн.] ρῖп. 110 m¹ ³⁵ (p)
 20 § and at ατω 57 69 110 115 m¹ § 01 § епта] 20 57 .. ἡта 69 &c

³¹ ατϣι ωνε they-stone] 20 &c 76, NBL 33, OL (ffg) Am (Arm)
 .. add εε therefore 110 m¹, AD &c, OL Vg^{clem} Bo Syr (h) .. pref and
 Syr (gj) Eth .. pref when he said these Syr (s) οη again] 20 &c 76,
 Syr (gh) Eth .. om m¹, D 28 69 124 330 al 5, OL Vg Bo Syr (s)
 Arm ἡσῖῖ. the J.] 20 &c 76 .. om m¹, Syr (s) .. trs before λθ. 69
 254 48^{ev} al, OL (ef) Syr (gj) .. trs stones again the J. Syr (g 14)
 εροϣ him] 20 &c 76 .. add the Jews Bo (q)

³² αϣοτ.-iῥ ans. -Jesus] 20 &c 76, NAB &c, Syr (h) Arm .. απ. ῖς
 και ει. αυт. 33, Eth .. resp. eis iesus dicens OL (cei) Bo (Arm^{cdd}) ..
 he answered and said Bo (κτ) .. saith to them Jesus Syr (gs) πατ
 to them] om Bo (F₁*J₁*) .. add again Syr (g 12) ἡρ. works] 20 &c
 76 .. om 127* 245, Epiph εпап. good] 20 &c 76, NAKAΠ 1
 33 106 157 254 565 al 3, OL (acefl) Am Bo Syr (gjh) Arm Eth ..
 trs before εργα D &c, Vg^{clem}, Hil .. trs after υμιν B .. om 220 54^{ev},
 OL (b) Syr (s), Thdrt παε. my F.] 20 &c, N^cA &c, OL Vg Bo
 Syr (gh) Arm Eth, Thdrt Quæst .. om μον N*BD, OL (c) Syr (sh),
 Ath Hil εтῃε-ρωῃ because-work] 20 &c 76, δια ποιον αυτων εργον
 N(A)B &c .. δια π. αυτων εργων K al, Syr (s), Epiph .. δια π. εργον
 αυτων X 71 124, Syr (gh) Arm Eth .. om αυτων Λ² 157 435 44^{ev}, (Bo).

Father are one. ³¹ Took up stone again the *Jews*, that they should cast at him. ³² Answered to them Jesus, I showed to you many good works from my Father: because of which work of them will ye stone me? ³³ Answered to him the *Jews*, We are not about to stone thee concerning (a) good work, but (α) concerning blasphemy; because thou art a man making thyself God. ³⁴ Answered to them Jesus, Is it not written in your *law*, I, I said, Ye are gods? ³⁵ If he called those god, these unto whom the word of God became (sent);

.. και δ. ποιων εργαων 69 .. *propter quid* OL (e) .. *because of which therefore work* Bo εποις me] 20 &c 76, AD &c, OL (cf) Bo Syr (jh), Epiph Thdrt Hil .. trs before λθ. NBL 33, OL (abe) Vg, Ath

³³ αἰσῶν.-ἡι(εἰ m^l)οῦα. ans. -Jews] 20 &c 76, NABKLM* XII al 20, OL Vg Bo Syr (h) Arm, Ath Hil .. *say to him the J.* Syr (gs) .. add λεγοντες D &c, Bo (D) Syr (j) Arm^{add} .. add *dixerunt* OL (e) Bo (B) .. add *and said they* Bo (EJMN^S) .. *and ans. &c and said to him* Eth εἰθε concerning 20] 20 &c 76 .. *αε because* 69 110 m^l, Syr (gs) Eth *αἰοτα blasphemy*] 20 &c .. κ(εκ m^l)α. *thou blasphemest* 69 110 m^l, Syr (g) Eth .. trs *thou bl.* after *man* Syr (s) *αε because*] 20 &c (76), N, OL (c) Bo, Cyr Thdrt .. pref και AB &c, Syr (h) Arm .. *and* Syr (gs) ἡτοκ-ῤωαε *thou-man*] (p) &c (76), Arm .. ἡτῤ οῦρ. *thou being a man?* m^l, σν avθ. ων NAB &c, *thou a man thyself* Bo .. avθρ. ων DKH 131 al 10, OL (e) Vg^{cd} Syr (j), Chr Thdrt Quæst .. trs before *blasphemest* Syr (s) *εκεῖρε thou art making*] 20 &c 76 .. *κεῖρε thou makest* p .. pref *and* Arm *αἰοκ lit. thee*] 20 &c 76, Bo .. *σεαυτον* N &c .. *εαυτ.* GUA al, Or Meth

³⁴ αἰσῶν. ans.] p &c 76 .. add οἱ 69 .. *saith* Syr (gs) *παρ to them*] 20 &c 76 .. om Bo (AF) ἡἰηῖ Jesus] p &c, Bo (J₁*? Q) .. add και επι. D, Bo (Eth) .. add *said he* Bo (B) ἡἰηηρ (p 57 69 76 110 .. *πεῖρε. 20 115 m^l o^l*) written] *thus written in* &c Syr (g), *thus in &c written* Syr (s) *πεῖηη. your law*] p &c, N^aAB &c, OL (fg) Vg Bo Syr (gjh) Arm Eth, Eus Ath Thdrt .. om *ῤμων* N^{*}D 19^{ev}, OL (bee fl), Eus^{marc} Tert Cyp Hil *αἰοκ I*] p &c .. om N^{*}, OL (I^{*})

³⁵ *εἰαε αἰα.* if he called] 20 &c .. add *σε therefore* 69, *ει ουν* 235 249 al 3, OL (cfl) Arm, Hil .. add *αε* Bo (D₂) .. *and if* Syr (g 7) Eth .. om *ει-θεου* Syr (s) *αἰα.*] *αῤα. they called* 69 .. *he named* Arm^{add} .. *ειπεν* NAB &c, Bo Syr (g) Arm .. *they said* Syr (g 1^{*}) *πεῖηη.* those] 20 &c, Bo (s) .. *πη* Bo *αἰηη. ἡωηε of God became*] 20 &c, NAB &c, OL (cf) Vg Bo Arm, Ath Did Cyp Hil .. *εγ. τ. θ.* D, OL

ατω αειψω ιτε τετραφν βωλ εβωλ. ³⁶ ειε
 πεντα πειωτ τηβοу. аϑтїиоотϑ епкосоос. иτωтї
 тетїхω αειоос. хе кхїота. хе αїχοос. хе αиτ
 пшнре αппнотте. ³⁷ ешхе ифєйре αи пнерзбнте
 αпаеїωт. αпрїпїстете ерої. ³⁸ ешхе фєйре хе α-
 моот. кан ететїтαпїстете ерої. пїстете енерзбнте.
 хекас ететпееıııııı ατω итетїсоотї. хе пеїωт шооп
 зраї ирнт. ατω αиок фгα пеїωт. ³⁹ нешшнне се
 он иса шопф. ατω аϑєї ебωλ зп тетсїх. ⁴⁰ аϑ-
 бωк он епекро αпїорзанинс епєα епєре їω-
 занннс ирнтф ишорп еϑбаптїзе. аϑω αııııı.

αειψ] 20 57 m¹ o¹.. αп 69 110 115 шс.] p 69 115 ..om ш
 20 &c ³⁶ (g) (p) 20 § at иτωтї (26) 57 69 (76) 110 m¹ o¹ тетї]
 g 20 69 .. ит. 57 o¹.. ететї 110 m¹ хе к.] g 69 .. хе ек. 20
 57 110 m¹ o¹ ³⁷ (p) 20 § (26) 57 69 (76) 110 m¹ § o¹ иф.] g &c
 26 ..om и 69 αпр.] αпєр. 110 ³⁸ (g) 20 § 57 § 69 (76) 110
 m¹ o¹ кан] каан m¹ пїстете 10] -те|оте 57 ететпє] -па m¹
 зраї] єр. m¹ ирнт] om 110 sic ф] om 110 sic ³⁹ (g) 20 § 57 §
 69 (76) 110 m¹ o¹ ⁴⁰ (g) 20 57 69 § (76) 110 m¹ § o¹ пекро]
 пїкро 20 57 пїорз.] пїєорз. m¹

(abeffl), Eus Dam .. αпп. пωρ of God reached 69 110 .. εγεν. ο λ. τ.
 θ. Syr (g) Eth .. ο λ. τ. θ. εγ. Syr (h) ατω and] (p) &c .. om Bo (q)
 τετ. the scripture] (p) &c .. the word of God Syr (s) βωλ εβ. (om
 εβ. 110) be broken] 20 &c .. χισολ lie 69

³⁶ ειε then] g &c (p ?) 76 .. om SAB &c .. but Arm Eth пєї(пї
 20 57)ωт the F.] g &c 76 .. my F. Bo (fr) .. God Bo (s) τηβοу
 hallowed] (g) &c (p) 76 .. ηγαπησεν U 47 .. om Bo (H₁*) аϑтї. he
 sent him] (g) &c (p) 76, Bo (BF₁*) .. pref και SAB &c, Bo ит. ye]
 (g) &c (26) .. om Syr (s) κχι. thou blasphemest] g &c 76 .. blas-
 phemat OL (abeffl) .. blasphemо OL (c) αїх. I said] (g) &c .. ακх.
 thou saidst 69 .. ειπεν 472, Syr (s) .. om G .. add to you Bo (M) Syr
 (gs) Eth хе-пнотте I-God] g &c (26 ?) 76 .. that the Son of God
 Syr (s) sic .. trs of God Son Arm edd

³⁷ ешхе if] (g) &c .. add хе Bo (DΔ₁EJOS fr) .. and if Syr g (2)
 Eth αпає(om 76)їωт of my F.] (g ?) &c 76 .. om 110 ерої
 me] 20 &c 76 .. om Bo (fr)

and it is not possible that the *scripture* be broken, ³⁶ then he whom the Father hallowed, (and) he sent him to the *world*, ye, ye say, Thou blasphemest, because I said, I am the Son of God. ³⁷ If I do not the works of my Father, *believe* me not. ³⁸ But if I do them, *even if ye believe* me not, *believe* the works; that ye should know and recognize that the Father (is) being in me, and I, I am in the Father. ³⁹ They were seeking therefore again to arrest him, and he came out of their hand. ⁴⁰ He went again beyond the Iordanēs to the place in which Iōhannēs was at first *baptizing*; he remained

³⁸ 2ε] 20 &c 76 .. om Bo (τ) αμους them] 20 &c, Bo .. om NAB &c ετεπῆταν (om ταν 110) π. ye believe not] 20 &c 76 .. θελετε πιστ. D, OL Vg, Tert Cyp εροι me] 20 &c 76 .. om Bo (s) πιστετε-εμμε believe-know] 20 &c .. the works believe and ye will know that I &c Syr (s) περ. the works] 20 &c 76 .. παρ. my works m^l, HM 124 157 al, Chr Hil πτεπῆσο. and recognize] 20 &c 76, BLX 1 33 116 565, Bo Syr (j) Arm Eth, Ath Ps-Ath Hil .. και πιστευσητε (N) A &c, OL (fg) Vg Syr (gh), Bas .. om D, OL (abceffl), Tert Cyp πε (om 57) ιωτ the F. 10] 20 &c 76 .. παει. my F. 69 ρα π. in the F.] 57 110 m^l o^l, NBDLX 33 157, OL (aceg) Vg Syr (jhmgs) Arm, Eus^{mare} Dam Hil (trs οτι εγω εν τω &c Ps-Ath Chr Thdrt Tert, Bo Syr s Eth) .. ρα παειωτ in my F. 20 76^l, Bo Syr (g) .. ηρητη in him g 69, A &c, OL (bfff) Syr (h), Bas Cyp

³⁹ σε therefore] g &c 76, NA &c, OL Vg Syr (h) .. om BEGH MUPA al 40, Bo Arm .. 2ε 20 57, OL (f) .. και ες. D, Syr (gj) Eth .. ουν αυτον οι ιουδαιοι 69 .. again after (these) were wishing the Jews Syr (s) οη πασα σοπη again-him] (g) &c 76, U, Syr (gs) Eth .. παλιν αυτον πιασαι B &c, Syr (h) .. αυτον π. πια. N^c AKLXΔΠ 1 33 131 al 5, OL (f) .. om παλιν N^{*} D 64 69 440 al 8, OL (abceffgl) Vg Syr (g 41 j), Chr .. παλιν οη παρκω† again they were seeking Bo Arm τερσις their hand] 20 &c, Syr (h) Eth .. περσις (g), 1 22 247 565, OL Vg Bo Syr (gsj) Arm

⁴⁰ αψω he went] g &c 76, Bo (F₁* q) .. και απηλθ. NB &c, Bo Syr (gsh) Arm Eth .. απ. ουν A οη again] (g) &c 76 .. om Syr (gs) επμα to the place] (g) &c 76, Bo (ΓΔΔΙΕΙΟΡ) .. om ε 69 m^l, Bo .. om N^{*} 225 245, Chr αψω he remained] 69 76* .. pref ατω and 20 &c, NAD &c, OL (fg) Vg Syr (h) Eth .. και εμεεν B, OL (abceffl) .. he was Syr (g) Arm .. om Syr (s) αμας there] 20 &c 76 .. αμα εταμας at that place 69 .. om Syr (s)

there. ⁴¹ A multitude went unto him, and they were saying, Iōhannēs *indeed* did not any sign; but all words which Iōhannēs said concerning this (man) were true. ⁴² And many *believed* him at that place.

XI. 25. But there was one sick, (named) Lazaros, out of Bēthania, the village of Maria and Martha her sister. ² But this is Maria, she who anointed the Lord with ointment, and she wiped his feet with her hair: this (it was) whose brother Lazaros was sick. ³ Sent therefore unto him his sisters, saying, Lord, behold, sick is he whom thou lovest. ⁴ But when had heard Jesus, said he, This sickness was not being

¹ οὐα-λαζ. but-L.] 20 &c (27 ?) 76 .. *and was sick* L. Syr (s) .. *and there was a certain sick (man)* L. Arm εἰ. 2. out of] 20 &c (27 ?) (76) .. απο NAB &c .. om εἰς Bo (Q 26) .. *in* Eth πᾶ(τι 69, θι ο1)με the v.] 20 (27 ?) 76, 28, Syr (g) (Eth), Chr .. om Syr (s) .. pref εκ NAB &c, Bo Syr (h) μεν μ. and M.] 20 &c (76 ?) .. om 157 τεcc. her s.] 20 &c (76), Syr (h) Eth .. αδ. αυτου A, *sorum eius* OL (l) Arm, Aug .. *the brother of M. and of Martha* Syr (gs)

² 2ε] Bo (ACΓCDEFJCN) .. om 69, Bo τε is] ην NAB &c μαρια] μαριαμ B 33 πεγον. his feet] om αυτου D 244 .. *she who anointed with the ointment the feet of Jesus and wiped with her hair* Syr (g) .. *she who washed the feet &c* Syr (s) πεγ(ἡ 69 110)ω her hair] ταις θριξι αυτης .. add της κεφαλης U 239 253 ^{ev} al, Syr (h) ταις ε(om 69)περε this whose] ης NAB &c .. ης και D .. *the brother of her was L. who &c* Syr (s) .. *and it was her brother L. who &c* Eth

³ om verse OL (ff) σε therefore] om Arm .. *and* Syr (g) Eth .. δε? Syr (s) υπαp. unto him] om 22 40* 63 71 235 253 259 .. πp. τ. v D, OL (bcel) Syr (gs) Eth πεγc. his sisters] DS 1 249 346 565 al, OL (acef) Vg Bo Syr (j) Arm Eth, And; position N 249 472, Bo Arm .. trs before πp. αυτ. AB &c .. om αυτου NAB &c .. *his two sisters* Syr (gs) .. om *sisters* Syr (g 9*) ερω. saying] om Syr (s) .. add παq to him Bo (BDΔ, EFJMNOQS 26) πx. Lord] rabban Syr (gs) πετκ(εκ 69 110 ο1)με he-lovest] εφιλεις L 29 ^{ev}, Arm

⁴ 2ε] Syr (h) .. om Bo (BQT) Syr (s) Arm .. *and* Eth πειψ. this s.] add αυτου D, Eth .. η ασθ. αυτου 69 π(om 69)πεq(πq 110)ψ. αν was not being] πoτιαει-αν is not a disease Bo .. om Bo

пероот ѿпнотте жекас ере пещишре жироот ебоа
 ритоотѣ. ⁵ пере іс де ме ѿмарѡа мп маріа
 тессѡне мп лазарос. ⁶ ѿтереѣсѡтѣ же ѣшѡне.
 тоте мен аѣсѡ проот снаѡ рѣ пѣа енеѣрнтѣ.
⁷ мпнѡс де пѣаѣ ѿнеѣмаѡнтис. же марон он
 еѣотѡага. ⁸ пѣаѡ наѣ ѿнеѣмаѡнтис. же
 рѡабѣи тепот пере ѿотѡаи шне ѿса рѡне ерок.
 аѡ он кпаѡн емаѡ. ⁹ аѣотѡшѣ ѿнѣ пѣаѣ. же
 мен ѿмѣ мптноотсе ѿотнот рѣ пероот. ершан
 ота мооше рѣ пероот меѣжѡроп. же ѣнат
 епотоени ѿпекосеѡс. ¹⁰ ершан ота де мооше
 рѣ тетшн шѡѣжѡроп. же потоени шѡоп ан рѡа

⁵ (p) 20 § 57 § 69 110 40¹ 01 § ⁶ (p) 20 § and at мен 57 § 69 110
 40¹ 01 же ѣ] 20? &c.. же еѣ 01 ⁷ 20 57 69 110 40¹ § 01 §
⁸ 20 57 69 110 40¹ § 01 § кпа] екпа 40¹ емаѡ] ѿмаѡ 69,
 Во (F₁*) ⁹ 20 § 57 § 69 110 § (40¹ §) 01 § ѿмѣ] 20.. мп 69
 110 40¹ .. ѿ 57 01 -сноотсе] om е 20 57 меѣ] Во.. ѿнеѣ he
 shall not Bo (NS) ¹⁰ 20 57 § 69 95 110 § 01 § потоени] ѿп.
 110

(F*) ѿпн. of God] *eius* OL (cfl), Amb жекас that] pref *αλλα*
 Ѹ.. pref and Bo (26) Eth еѣ. р. through it (or him)] Eth.. *δι*
αυτης NAB &c, Vg clem Am² Fu Bo Arm.. *per eum* (f) Am*, Bo
 (κTV 26), Hil, *per ipsum* (bcl), *in ipso* (ff), *in illo* (ae) .. *δια αυτων* 69
 .. trs in it (or him) his Son Syr (s) .. *because of him* (or it) Syr (gh)

⁵ де] 20 &c.. om Bo (F₁*) .. and Arm Eth ѿмарѡа-тесс.
 M.-sister] 20 &c, Bo Eth.. τ. μαρθα κ. τ. αδ. αυт. NAB &c, Syr (h) ..
 add *μαριαν* 229** 240 244, OL (bfgl) Vg Arm cdd .. ѿмаріа мп
 марѡа тесс. (p?) 69, μ. κ. τ. αδ. αυт. μαρθαν I 13 22 69 124 346
 565 253^{ev}, Bo (BF) Arm.. *Martha and Mary* Syr (g) .. *lazarum et*
sorores(-em c) eius OL (ace), l. et m. et sororem eius (ff) .. *these three,*
the brother, Mary, Martha, Lazarus Syr (s)

⁶ ѿтер. when-heard] 40¹, Arm.. add *σε* 01, NAB &c, Bo Syr (h)
 .. add де р &c.. and when Syr (g, s) Eth.. тоте оти етаѣс. then
 therefore having heard Bo (A* Fp) ѣш. he is sick] 20 &c.. was sick
 L. Syr (s) мен] 20 &c.. om G, OL (a) аѣсѡ he remained]
 20 &c.. *εμεινεν ο ις* D, OL (b, cff)

for the death, but in behalf of the glory of God, that his Son should be glorified through it. ⁵ But Jesus was loving Martha, and Maria her sister, and Lazaros. ⁶ When he had heard that he is sick, *then indeed* he remained two days in the place in which he was. ⁷ But afterwards said he to his *disciples*, Let us go again to [the] Iudaia. ⁸ Said they to him his *disciples*, Hrabbei, (just) now were the *Jews* seeking to stone thee, and again thou wilt go thither. ⁹ Answered Jesus, said he, Are there not twelve hours in the day? If one should walk in the day he is not wont to stumble, because he seeth the light of this *world*. ¹⁰ But if one should walk in the night he is wont to stumble, because the light (is) not

⁷ ἀπὸ (ο ι ι ο) c afterwards] *after this* Bo .. εἵτα μετὰ τοῦτο NAB &c .. ἐπ. μ. ταῦτα X, OL Vg Bo (v 26) Arm .. and then Eth .. om Syr (s) αἵ] Bo (κ 26) .. om 40¹ ο¹ .. and he saith Syr (s) ἵππευ. to his disc.] ADKΓΔΛΠ al, OL (bceffgl¹²) Vg Bo Syr (gsh) Eth .. om (el*) .. om αὐτοῦ NB &c, (a), Chr And .. αὐτοῖς Arm μαρον let us go] *pref come* Syr (g, s) Arm οὐ again] ι ι 3 69 565, OL (aceff) Syr (g) Arm Eth, Thdor .. trs after ιουδ. N^c &c, Bo .. πολιν A 184^{ev} .. om 69 ι ι ο, N*, Bo (F₁*s*) Syr (s), Chr

⁸ περ. said they] *pref and* Bo (B) Eth περ. his disc.] DT 249 253^{ev} al, OL (ace) Bo Syr (gsjh) Eth .. om αὐτοῦ NAB &c, OL (bffffl) Vg Arm ρρ.] NABCDEFHΓΛ .. -βι F &c, Bo .. rabban Syr (gs) τενορ now] *behold* Syr (s) περε were] ερε are ι ι ο περε-ερον the Jews-thee] Syr (gs) .. εζ. σε οι ιουδ. λθ. U ι ι 3 69 157 al 5, OL (f) Vg^{clem} Arm (Eth), Chr And .. εζ. σε λ. οι ιουδ. NAB &c, Syr (h)

⁹ αἰον.-περ. ans.-he] 20 &c 40¹ .. απεκ. τς NAB &c, Arm .. saith to them Jesus Syr (gs) .. and ans. Jesus and said to them Eth αη-περοσ are-day] 20 &c, Eth .. ουχι δ. εισιν ωρ. τ. ημ. Δ &c, OL (ffg) Vg^{clem} Syr (h) .. ο. δ. ω. ει. τ. ημ. NABCKLMXΓΠ al 60, (abcefl) Am Fu (Bo) Syr (gj, s) Arm, Chr Cyr And .. ο. δ. ωρας εχει η ημ. D ε(om ο¹)ρρ. if] 20 &c .. *pref and* Syr (g) .. *he who* Syr (s) ρρ περ. in the day 20] 20 &c, Bo .. εν τω φωτει X, Bo (B) αε because] 20 &c, Bo .. and Bo (ACGfr) πεικ.(πικ. 20 ι ι ο) this world] 20 &c, παικ. this &c Bo .. πικ. the &c Bo (ACE₂*HLO* fr 26) Syr (g 4)

¹⁰ ε(om ο¹)ρρ. if] *he who* Bo Syr (s) Eth αε] om Bo (BCH 26)

ἵρητῆ. ¹¹ καὶ ἀφχοοτ. μετῆςως πεχαυ κατ. θε
 λαζαρος πενυβνρ αψῆκοτῆ. ἀλλὰ φηαδωκ. θεкас
 ететотносѣ. ¹² πεχατ σε καу ἡσῆμαδῆντῆс. θε
 πχοεис εψθε ἡταψῆκοτῆ φηατωοτῆ. ¹³ ἡτα ιῆ θε
 χοос етће πεψμοτ. нн θε ατμεεεε. θε εψθε πε-
 нкотῆ μεпωδῆ. ¹⁴ τότε σε α ιῆ χοос κατ ρῆ
 οτпаррнсiα. θε λαζαρος αψμοτ. ¹⁵ ατω φραψε
 етѣтнѣтῆ. θεкас ететнепистεεε. θε πεῆμαδ αη
 пе. ἀλλὰ μαρον шароу. ¹⁶ πεθε θωмеас. пенш-
 мотте ероу θε αατмоос ἡπεψυβρμαδῆнтῆс. θε
 μαρον ρωωп. θε енемоот нῆмас. ¹⁷ ἡтереφει

¹¹ 20 § 69 (95 §) 110 § 01 § ¹² 20 § 69 110 01 § ¹³ 20 §
 (69) 110 01 χοос] 69 01.. add пе 20 110 ¹⁴ 20 § 110 01 §
¹⁵ 20 (95) 110 01 φραψε] ατφραψε 01 sic ететне] ететна 95
 110 ¹⁶ 20 § (95 §) 110 01 § пенш.] пенш. 110 шῆр] 01, Bo..
 шῆнρ 20 95 110, Bo (ACΓD₁E₁*HJMPSV 18 fr) ¹⁷ 20 110 01

ἵρητῆ in it] 20 &c, εν αυτη D*, OL (d) .. ἵρητῆ in him 110, NAB &c,
 Bo Syr (gsh) Arm (Eth)

¹¹ καὶ these] 20 &c 95 .. add θε, Bo (DEJMSV 26) .. and Syr (s)
 ἀφχ. lit. he said them] NAB &c, Bo (BN) .. having said Bo Syr (s) Arm
 .. said Jesus Syr (g) .. add to his disciples Eth μετῆςως afterwards]
 20 &c 95, Δ, Bo .. και μετα τουτο NAB &c, Bo (B) .. and after these
 Bo (DEJS) Syr (g) .. after this Syr (h) Arm .. after these Bo Syr (s)
 .. and then Eth κατ to them] 20 &c (95), Eth .. τ. μαθ. αυτου
 235 .. om 33 αψῆκοτῆ he slept] 20 &c 95, Arm Eth .. κοιμαται D,
 OL Vg Syr (gs) θεкас &c that-him] 20 &c (95) .. τον εϋπνισαι
 DΓ (om τον)

¹² σε therefore] NAB &c, Syr (h) .. om Syr (gs) .. and Eth
 καу to him] NDKΠ 42 481 482 489 al, OL (b) Arm .. trs after
 μαθ. BC*X al, Bo .. om 116, C² &c, OL (ffl), And ἡμαδ. the disc.]
 110 01, ND &c as above, Arm .. πεψμ. his d. 20 69, C² &c, OL (acef)
 Vg Bo (M, Q) Syr (gjh^{ms}) Eth .. om A 44 122** 330, Syr (h) πχοεис
 Lord] our Lord Syr (gs) ἡταψῆн. he slept] Eth .. κοιμαται D, OL
 Vg φηατ. he will rise] 20 &c, Bo .. add οη again 01, Bo (Q) .. σω-
 θησεται NAB &c (Syr gs Arm Eth)

being in it. ¹¹ These (things) he said; afterwards said he to them, Lazaros our friend slept; but (α) I shall go, that I should raise him. ¹² Said they therefore to him the *disciples*, Lord, if he slept, he will rise. ¹³ But Jesus said concerning his death; but those (men) thought that he is speaking of the sleep of [the] unconsciousness. ¹⁴ *Then* therefore Jesus said to them *openly*, Lazaros died. ¹⁵ And I rejoice because of you, that ye should *believe*, because I was not there: but (α) let us go unto him. ¹⁶ Said Thōmas, he who is wont to be called, Didymos, to his fellow *disciples*, Let us go also, that we should die with him. ¹⁷ When had come therefore

¹³ ἦτα-μοῦ but-death] 20 &c 69 .. om Bo (q) .. αψχοc Bo (κτ) Syr (g) .. *was saying* Arm .. *had said this to them* Syr (s) trs after *Laz.* αε 1^o] Syr (g) .. ςαρ Bo (μ) .. add οη Bo (v) .. and Eth περμῶ his death] Syr (g) .. om αὐτοῦ Ν* .. *because was dead* L. Syr (s) αε 2^o] 20 &c 69 .. om Arm .. and Syr (gs) ατμ. they thought] 20 &c .. ετμ. they are thinking 69 .. ελεγον X εψχε(om ο¹) he is speaking] 20 &c .. ψχω Bo (v) .. παψχω Bo (δα, ε, j, nos) .. αψχοc Bo (α 26) .. εταψχοc Bo (μq) .. αψχω ἄμοc Bo (β, c, f, g, h, k, l, p, t, i, 8 fr) πεηκ. ἄπ. the sl. of the unconsc.] 20 &c .. τ. κοιμησεως τ. υπνου ΝΑΒ &c .. sleep Syr (s)

¹⁴ τότε] Arm .. om Bo (q) .. *again* Syr (s) .. and then Eth σε therefore] Syr (h) .. om Α 157 249 565, OL (a) Bo Syr (gs) Arm Eth ιε] Vg^{elem} (Bo) .. trs after αὐτοῖς ΝΑΒ &c, Bo (δε, j, os 26) Syr (gsh) Arm Eth .. after παρρ. 1 .. om 33 157, OL (ae) παρρ.] παρησια Ν* X λαζαρ.] add ο φιλος ημων D

¹⁵ ατω and] 20 &c .. αλλα Bo (q), but Eth νιcτ.] 20 &c 95 .. add me Arm μαρον let us go] 20 &c 95 .. *walk ye* Syr (g) .. pref *walk ye* Syr (s) .. go, let us come Arm ψαροc unto him] 20 &c 95, Syr (sh) Arm Eth .. *thither* Syr (g)

¹⁶ π. θωμᾶc said Th.] 20 &c (95), Bo (26) Syr (gs) Arm .. add ον ΝΑΒ &c, Bo Syr (h) .. and said Th. Arm περμῆρμ. his-disc.] τ. συνμ. αὐτοῦ D, OL (fff) Bo Syr (gsh) .. om αὐτ. ΝΑΒ &c, Arm Eth .. μαθ. K 565 al, And μαρ. let us go] Syr (g) .. *come-let us go* Syr (s, h)

¹⁷ ἦτ. when-come] ΝΑΒ &c .. and when &c Syr (s) .. ηλθ.-και C* D, OL Vg .. and came-and Syr (g) Eth

σε ἰησοῦ. ἀφ' ἧς ἐροῦ ἐπεφύτοσ πε εφ' ἧς πταφос.
¹⁸ βηθάνια δε περὶ ἐροῦ ἐφ' ἧς ἰησοῦς ἰστατοῖν. ¹⁹ οὐκ ἐν τῇ δε εβ' ὅτ' ἰησοῦς περὶ
 πε πτα φαρθα μὴ φαρθα. καὶ ἐπεφύτοσ ἐφ' ἧς
 περὶ σον. ²⁰ φαρθα σε ἰησοῦς καὶ ἰησοῦς. ἀφ' ἧς
 εβ' ὅτ' ἰησοῦς. φαρθα δε περὶ σον πε ἧς πνι. ²¹ περὶ
 φαρθα σε ἰησοῦς. καὶ περὶ σον ἐπεφύτοσ. περὶ σον
 καὶ σον ἀν πε. ²² ἀλλὰ τὸν σον ὅτ' ἐφ' ἧς. καὶ ὅτ' ἰησοῦς
 καὶ ἐφ' ἧς πταφос. ²³ περὶ σον καὶ τῶν σον. ²⁴ περὶ
 φαρθα καὶ. καὶ ἐφ' ἧς καὶ ἐφ' ἧς ὅτ' ἰησοῦς. ²⁵ περὶ
 σον καὶ τῶν σον. ²⁶ περὶ σον καὶ τῶν σον. καὶ
 πε τῶν σον ἀφ' ἧς πταφос. περὶ σον ἐροῦ. καὶ

¹³ 20 § 110 § 01 § φιλῆμ] φιλῆμ 01 ¹⁹ 20 110 01 cλc.]
 σελс. 01 ²⁰ 20 § at φαρ. (95) 110 01 § ²¹ 20 (95) 110 § 01 §
 πε] π 95 110 ²² 20 (95) 110 01 ἐφ' ἧς] 20 .. σον. 110 01
²³ 20 110 § 01 κα] om 01 sic ²⁴ 20 § 110 01 ²⁵ 20 § 110 § at
 πεπ. 01 §

σε therefore] om Bo (q) Syr (g) ἰησοῦς Jesus] N* A* BC &c,
 OL Vg Bo Syr (h) Arm .. add εἰς βηθανίαν N^{cb} A² DXΛ 124 157 al
 12, Bo (A^{mg} F¹ C¹ H¹ L¹ S fr) Syr (gsj) Eth ἐπεφύτ. πε lit. being his
 four] τεσσ. ημ. A* D 237 29^{ev} 185^{ev}, OL (e) Bo Syr (g) Arm Eth ..
 τ. η. ἡδὴ N &c, OL (bcf) Vg Syr (h), And .. τ. ἡδὴ ημ. BC* 13 69
 249 472 1^{ev} .. ἡδὴ τ. η. OL (agl) Eth .. that they buried L. before, four
 days Syr (s) εφ' ταφ. being-tomb] Syr (g, h) .. εχοντα εν τω μ.
 N &c .. εν τω μ. εχ. DL, OL (bcfl) Vg

¹⁸ ἐφ' ἧς.] N* B .. η βηθ. N^c ACD &c κα] Eth .. and-δε Syr (s) ..
 and Arm ἰησ about] Bo Eth .. ως N &c, Syr (g) .. om D, Syr (s), Cyr

¹⁹ κα] N^b CDLX 33 157 249, OL Vg Bo Syr (j) .. om Bo (F¹*)
 Arm .. ουν 1 118 565, Bo (M 26) .. και A &c, OL (f) Syr (gsh) Eth
 ἰησοῦ. the Jews] ιεροσολυμων D φτα-μὴ μ. unto-Maria] D, OL
 Vg Bo Syr (gj) Arm Eth .. to Mary and Martha Arm .. προς την μ. και
 μαριαμ N^b C* LX 33 38 157 249 .. πρ. τας περι μ. κ. μ. A &c, Syr (h)
 .. to Beth Ania Syr (s) φαρθα] φαρθαν N A &c .. φαρθαν BCDLΔ
 κα ἐπε. -εφ' ἧς that they-conc.] concerning Bo (A*) .. to comfort M.
 and M. Syr (s) περσ. their brother] AC &c, OL Vg Bo Syr (gh)
 Eth .. om Syr (s) .. om αυτων NBDL, OL (l) Arm

Jesus, he found him for his fourth (day of) being in the *tomb*.

¹⁸ But Bēthania was near to *Jerusalem*, about fifteen *stadia*.

¹⁹ But many out of the Jews had come unto Martha and Maria, that they should comfort them concerning their brother.

²⁰ Martha therefore, when she had heard that Jesus (is) coming, came out to meet him; but Maria was sitting in the house.

²¹ Said Martha therefore to Jesus, Lord, if thou hadst been here, my brother would not have died.

²² But (Δ) now also I know, that all things which thou wilt *ask* from God, he will give to thee.

²³ Said Jesus to her, Thy brother will rise.

²⁴ Said Martha to him, I know that he will rise in the *resurrection* in the last day.

²⁵ Said Jesus to her, I am the *resurrection* and the life: he who *believeth* me, even if he

²⁰ **σε** therefore] Syr (h) .. om Bo (P) Arm .. **δε** Syr (g) .. and Syr (s) Eth **α̅α̅ε̅ι** came] Bo (B D Δ, E J N O Q S 26) .. om Syr (h) .. pref **α̅α̅τω̅η̅ε̅** she rose Bo .. **α̅α̅ι̅** they came Bo (F) .. she went out Syr (gs) Eth .. she went to meet him Arm **μα̅ρια̅**] 20 &c 95 .. om Bo (A*) .. **μα̅ρια̅μ** 33 **α̅ε̅**] Arm Eth .. and Syr (s)

²¹ **σε** therefore] 20 &c, Syr (h) .. om Arm .. and Syr (gs) Eth **η̅ς**. Lord] 20 &c 95, Bo (M) Syr (g) Arm .. om B, Syr (s) .. my Lord Bo Syr (g) Eth **η̅ε̅ρε̅-η̅ε̅** my-died] 20 &c (95 ?) Bo .. o *ad.*-**α̅πε̅θ̅**. C² &c, OL (bceff) Vg Syr (h) Arm .. *ουκ αν ο α̅δ̅*. &c AD 157 .. o. *αν α̅π̅*. o *α̅δ̅*. **μ̅**. **NBC*KLXII** 1 33 42 118 145 249 254 (565) al 2, Syr (gs) Eth, Cyr And

²² **α̅λ̅**.-**ο̅ν** but-also] 20 &c (95 ?), Bo .. *α̅λλα και νυν* **N^cA** &c, OL Vg Syr (g) .. *και νυν* **N*BC*X** 1 33 53 249, OL (a), Chr And .. and now also Bo (BN) Eth **ρ̅ω̅ς η̅**. all things] 20 &c, Syr (g 37 h) .. *ο̅σα* **NAB** &c, Syr (g) .. whatever (Bo) Syr (s) Arm Eth **η̅α̅τα̅α̅α̅** lit. will give them] 20 &c, Am Fu Syr (gs), Chr .. add o *θ̅*. **NAB** &c, Bo Syr (h) Arm Eth

²³ **η̅ε̅ξε** said] pref and Eth **η̅α̅ς** to her] om Bo (Q)

²⁴ **η̅ε̅ξε** said] pref and Eth **η̅η̅α̅** (20 110, Bo .. *ε̅η̅η̅α̅ ο̅¹ .. η̅α̅* Bo Q) **τ̅**. he will rise] om Syr (s) **ρ̅η̅ τα̅πα̅**. in the r.] om **XΔΔ*** al 5, Chr And .. add of the dead Eth

²⁵ **η̅ε̅ξε** said] *ειπεν* **NAB** &c .. *λεγει* 69 .. add **δε** **N** 1 al, OL (b) .. add *ο̅ν* X al .. pref and Eth **α̅τω̅ η̅ω̅η̅ε̅** and the l.] om Syr (s) **η̅ε̅η̅η̅**. he who b.] pref and Syr g (5)

εἰσαπαύει. ἡμεῖς. ²⁶ αὐτὸν οὐκ ἔστιν.
 ἐπιστεῖτε ἐροῖ. ἡμεῖς ἀνὴρ ἐν ἐκ. τεπιστεῖτε
 ἐπαι. ²⁷ περὶ αὐτοῦ. καὶ ἐπεὶ περὶ αὐτοῦ. ἀποκρίσεις
 καὶ ἵνα περὶ αὐτοῦ πᾶσι ἀποκριθῶτε. περὶ ἐκ-
 κλη. ²⁸ αὐτὸν ἡμεῖς καὶ ἀκούει. ἀκούετε ἐκκλη-
 τιστῶν ἐκ κλη. ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς. καὶ ἡμεῖς ἐκ
 αὐτοῦ ἐκκλη. ²⁹ ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς. ἀκούετε
 ἡμεῖς οὐκ ἐπαι. ἀκούει ἐκ κλη. ³⁰ ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς
 ἐκ κλη. ἐκ κλη. ἀλλὰ ἐκ κλη. ἐκ κλη. ἐκ κλη.
 τῶν ἐκ κλη. ³¹ ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς. ἐκ κλη. ἡμεῖς
 καὶ ἐκ κλη. ἡμεῖς. ἡμεῖς ἐκ κλη. καὶ

²⁶ 20 (95) 110 0¹ πᾶσι] 20 110 .. ἡμεῖς 95 0¹ ²⁷ 20 (70) (95)
 (96) 110 0¹ καὶ ἡμεῖς] 20 70 96 110 .. ἡμεῖς. 0¹ ²⁸ 20 §
 (70 §) (95) 96 § 110 0¹ ²⁹ 20 § (70) 96 § 110 § 0¹ § ³⁰ 20 96 § 110
 0¹ ἐκ κλη] 20 .. ἡμεῖς 96 &c ³¹ (p) 20 (95) 96 § and at ἡμεῖς. 110 § 0¹

²⁶ αὐτὸν and] 20 &c .. om Bo (QV) ἐκ κλη. who b.] 20 &c 95, Bo
 (BNQV) .. pref καὶ NAB &c, Bo ἡμεῖς ε. for ever] 20 &c (95) .. trs
 before ου Syr (g except 9 s) ἐκ κλη. this] 20 &c .. these Syr (s)

²⁷ περὶ. said she] 20 &c 95 .. pref and Eth καὶ to him] 20 &c
 95 .. om D^{gr} 57, Bo (Δ10Q) .. add Martha OL (abcfll) Syr (s) καὶ
 περὶ. yea, Lord] 20 &c (70 ?) (95 ?) .. om Bo (Γ*) .. οὐκ ἔστιν A .. om καὶ Bo
 (A* C₁*) .. my Lord Bo Syr (gs) ἐκ κλη. I b.] 20 &c (70 ?) 95, B*
 472 475, Bo Syr (gs) Arm^{odd} Eth, Chr .. πεπιστευκα NAB** &c,
 Arm .. ἐπιστευσα E*, Syr (h) ἡμεῖς. God] 20 &c (70) (95) 96 .. add
 who liveth Bo (26)

²⁸ αὐτὸν and 10] 20 &c 70 (95) .. om Bo (MQ 26) -καὶ said] 20
 &c 70 95, NAB &c .. -κωτῶν heard 110 καὶ these] 20 &c 70 96,
 AD &c, OL Vg Bo (BDMNS) Syr (gsjh) .. τουτο NBCLX al, Bo Arm
 Eth, And ἀκούει went] 20 &c (70) (95 ?) .. ἀπηλ. καὶ NAB &c ..
 om OL (c) .. ἡλθεν L ἀκούετε she called] 20 &c (70), Syr (gs)
 Arm .. καὶ εφ. NAB &c, Eth .. εφ. δε καὶ 69 μαρία] 20 &c
 (70), Bo .. trs after κωτῶν 110, D .. μαριαν N &c, And .. μαριαμ
 ABCDKLΔΠ 33 τεκν. her sister] 20 &c 70 .. om Syr (s)
 ἡμεῖς. by stealth] 20 &c 70 .. trs after ἀπηλ. Syr (s) α(om 0¹)-
 κωτῶν] 20 &c 70 96, Syr (gs) Eth .. παρεστιν κ. φωνει NAB &c, Syr

should die, he will live. ²⁶ And every one who liveth, who *believeth* me, will not die for ever; thou *believest* this. ²⁷ Said she to him, Yea, Lord; 'I, I *believe* that thou art the *Christ*, the Son of God, he who cometh to the *world*. ²⁸ And when she had said these (things), she went, she called Maria her sister, saying to her by stealth, The master came, and calleth thee. ²⁹ But she, when she had heard, she rose quickly, she came out unto him. ³⁰ But Jesus had not yet come into the village, but (Δ) *still* was in the place in which Martha met him. ³¹ The *Jews* therefore who were in the house with her, and who comforted her, when they had seen

(h) Arm.. *adest vocat* Am Bo (B) πκαρ] 20 &c 70 96, Syr (h) .. *rabbān* Syr (gs) Eth .. *pref behold* Eth

²⁹ Δε] 20 &c 70, NBC*LX 33 69 229** 249, OL (f) Bo Syr (jh) .. om AC²D &c, OL (aceg) Vg Arm, And .. *et* (bffl) Eth .. *and Mariam* Syr (g) .. *and when heard M.* (g 14 s) ἤτερ. *when-heard*] 20 &c 70 .. om *heard* Bo (q) ἀστ. *she rose*] 20 &c, NBC*DLX 33 249, OL Syr (h^{mg}) Arm Eth .. *εγχειρῆται* A &c, OL (l) Vg Syr (h) .. *sprang up and eagerly went* Syr (s) ε. *σενη* quickly] 20 &c, Bo (F₁* q) .. add *και* SAB &c, Bo *αει* came] 20 &c, Bo Arm (Eth) .. *ηρχετο* NBC*LX 33 249, OL (abffl) Syr (g) Eth, And .. *ερχεται* AC²D &c, (OL cefg Vg) Syr (h) εἶλον out] 20 &c, Bo (DEJOS, Δ₁ q) .. om Bo *ὑπαρῶν* unto him] 20 &c, Arm^{odd} .. *to Jesus* Arm

³⁰ ιε] trs after γαρ D, And .. trs after εληλ. SAB &c .. *the Lord* Bo (l) Δε] Syr (gh) .. om Arm .. γαρ D, OL Vg Bo .. *and* Syr (s) Eth *ἡπαρῶ* (eq 110 o¹) had not yet] Syr (g) .. *not until then* Syr (s) .. ov D^{gr} *ετι* (ε† 110)] NBC(F)X 1 33 242 249, OL (a, bc, e, fffg) Vg Bo Arm? .. om AD &c, OL (l) Syr (gsh) Arm^{odd} Eth, Chr *μεν* (uq o¹) εἶν was in] F, OL (ae), And .. trs *ην ετι* SAB &c *τωαιπ* (μ† 20 96) met] ι εἶλον *ερα* Bo .. ι *ερα* came to him Bo (A*)

³¹ ἡιου. the J.] (p) &c .. *also those Jews* Syr (g) .. *those also who were comforting Mariam* Syr (s) *σε* therefore] 20 &c, Syr (h) Arm .. om 96, Syr (s) .. δε Syr (g) .. *and when saw* Eth *ετο* *ατω* who-and] 20 &c .. om Syr (s) *ατω* and] p &c 95, Syr (gsh) Arm .. om D, OL (f) Bo, *qui* &c OL (bffl, e) Syr (gj) Eth *πα* seen] (p?) &c 95 .. add Δε Bo (κ†) .. *because they saw* Syr (g) .. *when* &c Syr (g 9 sh) *μαρια*] 20 &c 95 .. *μαριαμ* BC*DKLΔII 33 .. *she* Syr (s)

αὐτοῦσι δὲ ῥῆ ὁυβενι. ασει³² εβολ. αὐτοῦσι ἵσω
 εἴπω ἡμω. καὶ εἰσαβωκ εβολ ἐπταφρε. καὶ εσε-
 ριμε ἡματ. ³² μαρια σε ἵτερεσε εβολ· ἐπεια.
 ἐπερε ἰς ἡγντῆ. αὐω αἰνατ ερω. αἰνωσῶ δα
 περὶ οὐρανῶν εἴπω ἡμω παρ. καὶ πρὸς ἐκε-
 ῖν ἐπεια. περε πασον παμωτ ἀπ πε. ³³ ἰς σε ἵτε-
 ρεῖνατ ερω εἰριμε αὐω ἡποταλ. ἐπταφρε ἡμω.
 εἰριμε. αὐψτορτῆ ῥῆ πεπῖα ἡθε ἡπετοοτ. ³⁴ αὐω
 πεχαρ. καὶ ἡτατῆ ἡκαατ τωπ. πεχατ παρ. καὶ
 πρὸς αμωτ ἡπῖνατ. ³⁵ αἰριμε ἡσῖν. ³⁶ πεχω

καὶ 3⁰] om 110 ³² 20 § (70) (96 §) 110 § (01 §) ἡγντῆ] -τῶ 01
 ἀπ πε] om 110 sic ³³ 20 § (24) 70 (96 §) 110 ἐπταρ] 20 .. ἡτ.
 70 96 110 ³⁴ 20 24 (70) (75) (95 § at πεχ.) (96 §) 110 115 §
³⁵ 20 24 75 (95) 96 110 115 ³⁶ 20 24 75 (95) 96 110 115

ῥῆ-σ. quickly] (p?) &c 95 .. *thus in amazement* Syr (s) ασει
 came] (p) &c 95, Bo (Δ₁MOQ) Syr (g) .. om Syr (g 36) .. pref και
 ΝΑΒ &c, Bo Syr (h) εβολ out] p &c .. *to him* Bo (26) αὐτοῦ-
 σι &c they followed] 20 &c 95 .. pref and Bo (Q) .. add *even they*
 Arm εἴπω. saying] 20 &c (95), A &c, OL Vg Syr (jh) .. δοξατες
 ΝΒC*DLX 1 13 22 33 78 127 157, Syr (hmg) (Eth), And, *they are*
(were GKT) thinking Bo .. *for they supposed* Syr (g) .. *they were supp.*
 Syr (s) Arm ἡματ there] 20 &c 95 .. om Bo (Q)

³² μαρια] 20 96 110 01, ΝΑC³D &c, Bo Eth, And .. μαριαμ BC*
 E*L 33, Syr (gsh) Arm σε therefore] 20 110 01, ΝΑΒ &c, Bo Syr
 (h) Arm ? .. κα 96, Bo (F) Syr (g) .. and Syr (s) Eth αὐω and] 20 110
 01 .. om Bo (NQ 26) αἰν. ε. she saw him] 20 110, Syr (gh) Arm
 Eth .. om Bo (F₂*) Syr (g 9 s) .. ιδουσα αυτ. ΝΑΒ &c, Bo δα at] 20
 110, προς ΝΒC*DLX 1 33 118 157 249, Cyr And .. εἰς A &c .. ἐπ 254
 184 ev, Syr (s), Chr δα περ. at his feet] 20 (96 ?) 110 .. εἰς τοὺς
 ποδας αυτου D al, OL Vg, Chr Cyr .. αυτου προς (εἰς) τ. π. ΝΑΒC &c,
 OL (f) (Syr h Arm), And παρ to him] 20 (70) (96) 110, Syr
 (gsh) Eth .. om DX al, OL (a) Bo Arm πρὸς Lord] 20 70 96
 110, Bo (N) Syr (h) Arm .. *my Lord* Bo Syr (gs) Eth .. *yea, my Lord*
 Bo (M) ἐκεῖν ἐπῖ (110) κα if-here] 20 70 (96) 110 .. ἡς ὡδε
 ΝΑΒ &c .. ὡδε ἡς D, OL (abce) πασον my br.] 20 70 96 110, Bo

Maria, that she rose quickly, she came out, they followed her, saying, She is about to go out to the *tomb* that she should weep there. ³² Maria therefore, when she had come out to the place in which Jesus was, and she saw him, she cast herself at his feet, saying to him, My Lord, if thou hadst been here, my brother would not have died. ³³ Jesus therefore, when he had seen her weeping, and the *Jews* who came with her weeping, he was troubled in the *spirit* as those who groan. ³⁴ And said he, Where laid ye him? Said they to him, Lord, come and see. ³⁵ Wept Jesus. ³⁶ Were saying

.. απ. ο αδ. μου 69, OL Vg Syr (gsh) Arm Eth .. απ. μ. ο α. A &c .. μ. απ. ο αδ. NBC* LΔ 33 254 .. μ. ο αδ. απ. D

³³ σε therefore] 20 &c 96, Syr (h) .. om Bo (F₁* 26) Arm .. δε Syr (g) .. and Syr (s) Eth ἡτ. when-seen] 20 &c 96, ως ειδεν N^c &c .. om ως N* ἡνοσ.-παιε the J.-weeping] 20 &c 96, Syr (g, s) Eth .. τους συνελθ. αυτη ιου. κλ. NAB &c, Syr (h) (Arm) .. τ. ιου. κλ. τ. συνελ. μετ αυτης D, OL αψπτ.-πῆα he-spirit] 20 &c 96, εταραχθη τω π. D I 22, Arm .. ενεβριμ. τω πν. NAB &c, Syr (g) Eth .. was stirred in himself Syr (s) ἡθε ἡπετοστ as-groan] 20 &c (24) 96 .. ως ενβρειμουμενος D I 22, Arm .. και εταραξεν εαυτον NAB &c, Syr (g) Eth, and was troubled Bo .. om Bo (v) .. and was excited in his spirit Syr (s)

³⁴ ατω and] 20 &c 70 96 .. om Bo (MQ) πεσαα said he] 24 &c 70 96, NAB &c, Syr (gsh) Arm Eth .. add πατ to them 20, Bo .. add παα to him Bo (F₁*) πεα. said they] 20 &c 70 95 96 .. λεγουσιν NAB &c, Syr g (2) sh Arm .. and they say Syr (g) Eth πα. Lord] 20 &c (70) 75 95 96, Syr (h) Arm Eth .. my Lord Bo (s) .. our Lord Syr (gs) πῆπατ and see] 20 &c 75 (95) 96, Syr (h) Arm Eth .. see Syr (gs)

³⁵ αψ. wept] 20 &c 95, ABC &c, Bo (KM) Syr (h), Chr And .. pref και ND 61** 69 253^{ev}, OL Vg Bo Arm Eth, Apollin .. and were coming the tears of Jesus Syr (gs) ἡσῆ Jesus] 20 &c 95 .. om A* .. ἡε αε Bo (KTV) .. οτοε ἡε αε Bo (DEJS) .. ἡε οτη Bo (M)

³⁶ πεαα.-ι(ει 75)οτα. were-Jews] 20 &c (95) .. say &c Arm cdd .. and when saw the J. they were saying Syr (s) σε therefore] 20 &c 95, Syr (h) .. om 24, Bo (BQ) Syr (g 9) Arm .. and Syr (g, s) Eth .. add αυτοις 69

σε αἰμος ἡσυχίασται. καὶ ἀπαρ εἶς ἐνεργε αἰμου.
³⁷ ροεινε δὲ ἡσυχίαν περὶ. καὶ παρ ἐνταφύσων
 ἡσυχία ἀπὸ ἡλ. εἰς παρ ὡς αἰμου οἱ πε
 ἐτῆρε παρ μου. ³⁸ ἰδὲ σε οἱ περὶ οὗτοι ἡσυχί.
 ἀφῆς ἐνταφύς. περὶ σπλάγιον δὲ πε. εἰς οὗτοι
 ὡς. ³⁹ περὶ ἰδὲ παρ. καὶ ὡς αἰμου αἰμου.
 περὶ μαρὰ παρ τῶν αἰμου. καὶ παρ
 ἡν ἀφῆς. περὶ οὗτοι παρ πε. ⁴⁰ περὶ ἰδὲ παρ.
 καὶ αἰμου πε. καὶ ἐρῶν περὶ. τερὰ παρ ἐπερὶ
 αἰμου. ⁴¹ ἀφῆς ὡς αἰμου. ἰδὲ δὲ ἀφῆς

³⁷ 20 § 24 (57) 75 (95) (96 §) 110 115 ἐνταφ] 24 75 110 .. ἐνταφ
 Βο (Δ1, JON 18) .. ἡτ. 96 .. πενταφ 20 115, φη ἐνταφ, πε ἐνταφ,
 πενταφ Βο ἡσυχία] 20 57 96 110 .. ἡσυχία 75 115 .. ἐπὶ ἡσυχία 24
 εἰς] 20 &c 57 (95) 96, Βο (M) .. ἰδὲ Βο .. add καὶ 75 .. add τε 24
 παρ] ἐπὶ παρ 96 .. παρ 24 ὡς.] 24 .. om ὡς 20 &c 57 (95) 96
³⁸ 20 § 24 57 § 75 (96) 110 § 115 § ³⁹ 20 24 57 § and at περὶ 20
 75 (96) 110 § &c 115 αἰμου] 24 .. om αἰ 20 &c (96) ῥστ.] ἐρστ.
 75 περὶ.] περὶ. 75 ⁴⁰ 20 § (24) 57 § 75 (95) 96 (108) 110
 115 ἐρῶν] ῥσ. 95 115 ⁴¹ 20 § at ἰδὲ (24 § &c) 57 75 (95) 96
 (108) 110 115 § at καὶ 10

³⁷ ροει. (20 .. οἱ. 24 &c) some] 20 &c 95 96 .. others Βο (κ) .. and there
 are Syr (s) Eth καὶ] 20 &c 95 96, Syr (g) .. om Βο (pq) Arm ..
 and Syr (s) Eth περ. said they] 20 &c (95) 96, Βο .. add παρ to
 them 95 .. trs before εἰς D, OL (abceff) Am Fu .. ελεγον ΑΚΠ al 6, Βο
 (B) (Syr s) Arm παρ ἐντ. this who opened] 24 &c (95 ?) 96 .. παρ περ.
 this is he who &c 20 115, Syr (s) ἀπὸ ἡλ. of the blind] 20 &c 57 95
 (96) .. add from the womb of his mother Syr (s) οἱ πε also] 20 &c
 57 95 96 .. om 110 ἐτῆ (αἰ 75) τρε-μου lit. to not cause this
 to die] 20 &c 57 (95) (96) .. ἡ μὴ οὗτος ἀποθ. 33 106, OL (c), ne et
 hic mor. (b) (Eth) .. ut hic non moreretur (aff) Vg^{cl}em .. ἡ κ. οὗτος
 μὴ ἀποθ. NAB &c, OL (e) Am Fu Syr (gh) Arm .. this (man) that he
 should not die Syr (s)

³⁸ ἰδὲ-οἱ Jesus-again] 20 &c (96 ?), Syr (h) .. ο οὖν ἰς παλιν 249,
 Cyr .. ο ἰς π. ο. 33 .. ἰδὲ οἱ Βο .. ἰδὲ οἱ Βο (CF₁* 18) σε
 therefore] 20 &c 96 .. om E* 69 al, Arm .. δε 477, OL (c) Βο
 (MS) Syr (gs) .. καὶ οἱ Βο (v) .. and Eth οἱ πε again] 20 &c
 96, Syr (h) .. om K, OL (abeffl*) Syr (gs) περὶ (om 24) τ was

therefore the *Jews*, See how he was loving him. ³⁷ But some among them, said they, This (one) who opened the eyes of the blind, then was it not possible for him also to cause this (man not) to die? ³⁸ Jesus therefore again was groaning in himself, he came to the *tomb*: but it was a *cave*, a stone being on it. ³⁹ Said Jesus to them, Take away the stone there. Said Martha to him, the sister of him who died, Lord, *already* he stank, for it is his fourth (day). ⁴⁰ Said Jesus to her, I said not to thee that if thou shouldst *believe*, thou wilt see the glory of God. ⁴¹ They took away the stone therefore there:

groaning] 20 &c (96?), (Eth)..εγφοοτ *groaning* 110..εαγψηενοντ *having compassion* Bo (Q), εγψ. Bo (BD₁Δ₁Ε₁JN), αγψ. Bo επτ. to the tomb] 20 &c .. επι το μν. D, in OL (d) πετ(πεοτ 20 24 57 75)εν. it-cave] 20 &c .. it was in a cave Syr (g 9) .. it was a hollow like a cave Syr (s) αε] 20 &c, Syr (h) .. and Syr (gs) Arm ερε οτ. a stone being] 20 &c 96 .. there was a great stone Bo (QSV 26) .. and there was &c Bo ερωσ on it] 20 &c, επ αυτω N^cAB &c, Syr (h) Arm .. om επ N^{*}L 475 .. ερωσ to it Bo (AB^{*}D₂Δ₁^{*}G₁^{*}K fr) .. ερωσ to its mouth Bo, Syr (g) .. and the door covered by a stone Syr (s)

³⁹ πεξε ις said Jesus] 20 &c (96), Syr (sh) .. add ονν X .. pref and Bo (18) Syr (g) Arm Eth πατ to them] 20 &c 96, Bo Eth .. om NAB &c, Syr (g) .. αυτη Δ^{*} ελ(ει 115) take away] 20 &c 96 .. roll away Syr (g 9) αματ there] 20 &c 96 .. this Syr (s) μαρ-θα(αρ 115)] 20 &c 96, D, OL (fg) Vg Bo Syr (gsh) Arm Eth .. add αε Bo (F) .. trs after τετελ. NAB &c πας to him] 20 &c 96 .. om Bo (26) τς. απ. the sister-died] 20 &c (96) .. om OL (bceffl) Syr (s), Amb .. soror lazari (a) πς. Lord] 20 &c 96, Bo Syr (h) .. my Lord Syr (g) Eth .. my Lord, why take they away the stone? Syr (s) η(ηη 115)αν] 20 &c 96, Bo (BMS 18) Eth .. om Bo .. ιδε 69 .. because behold Syr (s) ϕαρ] 20 &c 96, Syr (g) .. om D, Epiph

⁴⁰ ις] 20 &c 24 .. om Syr (s) .. and said to her Jesus Eth α-π(ει 75 115)ς. I said not] 20 &c 24 .. I said Syr (s) νε to thee] 20 &c 24 95 .. om 115*

⁴¹ ατγι-σε they-therefore] 20 &c 24 95 108 .. ηραν ονν NAB &c, Bo Syr (h) .. pref and omitting ονν Bo (s) Syr (g) Eth .. οτε ονν ηραν D 253^{ev} .. and when they had taken away Arm .. et ut revolverunt OL (e) .. then those men who stand came near, they lifted the stone Syr (s) ηωνε the stone] 20 &c 24 95 (108) .. om Bo (K) αματ there]

ἵνεϋβαλ ερραι ετπε εϋρω ἡμος. ⁂ παειωτ ⁂ψῖ-
 ριωτ ἵτοοτῖ. ⁂ ακωτῃ εροι. ⁴² ἀνοκ ⁂ε πει-
 σοοτῖ. ⁂ κωτῃ εροι ἵτοοεϋῖ ἡμ. ἀλλὰ ἵται-
 χοος ετῃε παενηϋε εταδερატῖ. ⁂εкас ετεπισετε
 ⁂ ἵτοκ πεντακτῖποοτ. ⁴³ ατω ἵтереϋ⁂ε πα
 αϋαϋηνακ εβολ ρῖ οτποσ ἵσειν. ⁂ λαζаре αμοτ
 εβολ. ⁴⁴ αϋει εβολ ἵσῖπενταϋμοτ εϋμνр ἵνεϋ-
 οτερντε μῖ πεϋσῖ⁂ ἵρενκереа. ατω ере πεϋρo
 мнр ἵотсотзарюк. पेजे ἱῆ πατ. ⁂ ὁλῖῖ εβολ
 ἵтетῖкаαϋ ἡῖῖων. ⁴⁵ οτμνηϋε ⁂ε εβολ ρῖ
 ἵποτ⁂αῖ εпта⁂ει ⁂α μαρια. ἵтеротнаτ епентаϋ-

⁴² (p) 20 24 57 § 75 (95) (96 §) (108) 110 115 ⁴³ 20 § 24 § 57
 75 (96) (108) 110 § (113) 115 ποσ] ποс 110 sic ⁴⁴ 20 24 57 §
 at पेजे 75 (95) 96 § (101) (108) 110 (113) 115 § εϋμнр] қм.
 115 ἡρ.] 20 24 75 101 115 .. ρῖ ρ. 57 96 108 110 ρенк.] ρῖκ.
 57 75 108 115 ере] 24 57 75 101 108 115 .. पेरे 20 95 96 110
 ἵотс.] 20 24 75 95 108 110 .. ρῖ οтс. 57 ? 96 101 115 ⁴⁵ (p) 20 §
 24 (ε) 57 § 75 (95) 96 § 101 § 108 § 110 § 115 § ἵποτ⁂α.] ἵειοτ⁂α.
 75 εпта⁂] 20 57 .. ἡт. 24 &c

20 &c 24 95 108 .. om NBC*DLX 5 24 33 157 253^{ev}, OL Vg Syr
 (gsj) Arm Eth, Or .. ου ην ο τεθνηκως κειμενος C³ &c .. ου ην ΑΚΠ I
 22 249 al 3, OL (f) Syr (h) .. οπου εκειτο 56 58 61 .. *from the mouth of*
the sep. Bo ιῆ ⁂ε] 20 &c 24 108, Bo .. και ο τς D, Syr (g) Eth .. ο
 ουν τς I .. om conj. 69, Arm .. *but he* Syr (s) ἡ(om 20 57 96) πεϋ-
 βαλ his eyes] 20 &c (24) 95 (108), D 28 33 69 253^{ev} al 5, OL
 (beff) Bo Syr (gjh) Arm Eth, Or Eus .. om αυτου NAB &c ερραι
 ετπε up to the heaven] 20 &c 24 (95) 108, OL (bcf) Syr (sh^{mg})
 Arm edd, Eus .. εις τ. ο. αυw KII al, OL (a) Arm .. om 253, OL (e)
 Syr (gh) .. αυw NAB &c, Eth παει(παί. 24 110 115, Bo). my F.]
 πατερ NAB &c

⁴² ἀνοκ ⁂ε but I] (p) &c 96 (108), Syr (h) Eth .. add ρω *also*
 Bo (q) .. om ⁂ε 75, D, OL (c) Bo (sv) .. και εγω 13, Syr (gs) Arm ..
 καγω 69 124, OL (abel), Hil पेис. I was kn.] (p) &c 96 108
 .. εic. *I am knowing* 75, Syr (gs) .. ⁂с. *I know* 24 (Bo sv) ἵται⁂.
 I said it] ειπον NAB &c .. *I say these* Syr (gs) .. *I do* Arm ημ.
 the m.] 20 &c 96 108, Syr (g9) Arm .. पेим. *this m.* 75, Bo Syr

but Jesus lifted his eyes up to the heaven, saying, My Father, I give thanks to thee, because thou heardest me. ⁴² But I, I was knowing that thou hearest me always; but (α) I said it because of the multitude which standeth (by), that they should *believe* that thou art who sentest me. ⁴³ And when he had said these (things) he cried out with a great voice, *Lazarus*, come out. ⁴⁴ Came out he who died, bound as to his feet and his hands with *grave-clothes*, and his face being bound with a *napkin*: said Jesus to them, Loose him, and permit him to go. ⁴⁵ But many out of the *Jews* who came unto Maria, when they had seen that which he did, *believed*

(gsh) .. **παι.** *this m.* 110 115, Bo (26) .. add **τηρῃ** *all p* 24 75 .. add *of men* Syr (s)

⁴³ **ατω** and] 20 &c 96 108 .. om Bo (M 26) Arm **ξε και** said these] 20 &c (108), Syr (g) .. **χοτοτ** *said them* Bo .. add *Jesus* Bo (MQ) **λαζ(αλαζ 75)αρε**] 20 &c, **N^c** &c .. **λαζαρος** 24 110 115, Bo .. **λαζαρε λαζαρε** C³, Eth¹⁰ .. **λαζαρ N^{*}** .. pref *and said* Syr (s) Arm Eth

⁴⁴ **αγει εη.** *came out*] 20 &c 108, BC*L 5^{ev}, Bo (Nq), Or .. pref **και NA** &c, OL Syr (gh) Arm Eth .. pref **ατω ἡτεροτ** *and immediately* 113, D, OL (f) Vg Syr (s), And .. add **ξε** Bo .. om **εηολ** Bo (F¹*) **ἡ(ε 96 113)νεφο(α 113)τε(om 113 115)ρητε-σις** *his-hands*] 20 &c 95 (101) (108) .. **τ. ποδ. κ. τ. χ.** NB &c, Arm .. trs **νεφσις** &c 113 115, Bo (BDEJMQ) Syr (gsh) Eth .. **τ. χ. κ. τ. ποδ.** AL 28 69 157 262 al 15, Eth, And **κερε(αι 113)α]** 20 &c 95 101 108 .. **κειραις** NB &c .. **κηρ.** AXΔΔ al .. **κιρ.** Syr (h m^g) **ατω** and] 20 &c

101 (108) 113 .. om Bo (26) **ιτ πατ** *Jesus to them*] 20 &c 101 108, BL, Am Fu Bo .. **αυτοις ο ις** NAD &c, OL (beff) Vg Syr (gjh) .. *and sailh to them Jesus* Arm Eth .. *et dicit ihs disc. suis* (e) .. *dixit illi ihs* (d) .. *then said our Lord* Syr (s) .. *but Jesus said* Bo (L) **εολῃ** *loose him*] 20 &c 95 101 108 .. **εωλῃ 75** .. **εολ** *loose* 110 **ἡτεπῃκ.** *and permit him*] 20 &c 95 101 108, BC*L 33 157, Bo (MQ) Syr (j) Eth, Or .. om **αυτον** NA &c, OL Vg Syr (gsh) Arm, Cyr And .. om *and* Bo

⁴⁵ **ξε]** 20 &c, **N** .. om Arm .. **οὐν** AB &c, Bo Syr (h) .. *and* Syr (gs) Eth **εη. 2π** *out of*] p &c .. om **εκ** D 1, Bo **υα α.** *unto M.*] 20 &c, NA &c, Bo Or And .. **πρ. τ. μαριαμ** BCDL 33 .. **μετα μαριας Δ** .. add *et Martham* Vg^{clem} Eth .. *to Jesus because of Mariam* Syr (s) **ἡτεπ(om ep 115)οτηατ** *when-seen*] 20 &c, Bo, **εωρακοτες** D .. **και**

ααϿ ατπισετε εροϿ. ⁴⁶ ροεινε δε εβολ ηρητοϿ
 ατβων ψα πεφαρισαιος. ατταμοοτ ενεντα ιϷ αατ.
⁴⁷ ηαρχιερετс σε αιη πεφαρисαιος ατωοτϿ εροτη
 αιπστηρεαριον. ατω πεχατ. σε οτ πετпаααϿ. σε
 пейρωме ρ ραϿ αιιαειν. ⁴⁸ ενψαηκααϿ ητειρε
 οτον ηαι ηαπισετε εροϿ. ατω ηсеει ησμερω-
 маιος. ηсеϿ ηтоотη αιπειηα ατω пейреѳнос.
⁴⁹ οτα δε εβολ ηρηтоϿ. σε καιφас. еπαρχιερεтс
 пе ητεροме етѡмаατ πεχαϿ ηατ. σε ητωτη
 ηтетηсоотη αι ηлаατ. ⁵⁰ οταε ηтетηлоуѣ αι.
 се ерпоϿре ηαιη. σεкас ере отρωме ηотωт μοτ

πισετε]-τε|οτε 57 ⁴⁶ 20 24 ε § (37) 57 § 75 96 101 § 108 110 §
 115 m¹ P ροεινε] 20 24 57 .. ροεινε ε &c ⁴⁷ 20 § (24) (ε §) 37 §
 57 § 75 (96) 101 § 108 § 110 (fr) m¹ εροτη] om ε αιπστη.] 37 57
 75 96 m¹ .. επστη. 20 ε 101 108 110 ⁴⁸ 20 (ε) 37 57 (75) (101) 108
 110 (fr) m¹ ⁴⁹ (p) 20 § 37 § 57 P (101) 108 § 110 § m¹ § and at
 πεχ. ⁵⁰ 20 37 57 101 108 110 m¹ ерп.] εспоѣре m¹

θεασαμενοι NAB &c .. ατω ατηατ and they saw (p?) 24 75, Syr (h) ..
 videntes OL (abdf) .. om Syr (s) επεταααϿ that-did] (p?) &c,
 A²BC²D I 244 249, OL (e) Arm Eth .. α επ. N A* &c, OL (abceffgl) Bo
 Syr (h), Or And .. om Syr (s) .. add ο ις (N) C²D &c, OL (afffg) Vg^{elem}
 Bo (DE¹ε₂κμQSTV 26) Syr (gj) Eth, And .. add our Lord Jesus
 Bo (J) εροϿ him] (p) &c ε .. om C² .. from that hour believed in
 Jesus Syr (s)

⁴⁶ om verse S σε] 20 &c .. om Bo (B) .. and Syr (gs) Arm Eth
 πεφарис(сс 75 101 108 110 m¹)αιος the Ph.] 20 &c .. τ. αρχ. κ. φ. 13
 69 124 .. who believed not but went to the Ph. Syr (s) αατ. they-
 them] 20 &c .. om avrois G .. pref ατω and 24 ε 75, NAB &c
 ενεντα the (things) which] 20 &c 37, α NB &c, OL (acfffg) Vg Bo
 (HL) Syr (h), Or .. οσα ΑΠ al .. all those which Bo (N) Syr (g 8c) Eth.
 .. δ CDM 69 124 249, OL (be) Bo Syr (gs) Arm Eth

⁴⁷ σε therefore] 20 ε ? 37 57 96 101, Syr (h) .. om Bo (L fr) Arm ..
 σε 24 75 108 110 m¹, 69 .. and Syr (g) .. then Syr (s) πεφари-
 с(сс 75 101 108 110 m¹)αιος the Ph.] 20 &c 24 ε 96 .. οι πρεσβυ-
 τεροι 69 πστη. the council] 20 &c 24 ε 96 .. and made a plot

him. ⁴⁶ But some out of them went unto the *Pharisees*, they showed to them the (things) which Jesus did. ⁴⁷ The *chief-priests* therefore and the *Pharisees* gathered together the *council*, and said they, What is that which we shall do? because this man (is) doing many signs. ⁴⁸ If we should permit him thus, all will *believe* him; and (will) come the *Romans* and take away from us our place and our *nation*. ⁴⁹ But one out of them, (named) Kaiphaz, being the *chiefpriest* for that year, said he to them, Ye, ye know not anything, ⁵⁰ *nor reckon* that it is profitable for us, that one man should die for

Syr (s) .. add *κατα τον ιν* 13 69 124 127 254 346 al 5 *ατω π.* and said they] 20 &c 24 ε 96 .. *και ελεγον* *ΝΑΒ* &c .. *λεγοντες* 69 124 346 .. om *and* Bo (B) *οτ* what] 20 &c 96 .. add *ουν Δ* *πετπαα-α* (om 75 110) *γ* that-do] 20 &c 96, Bo, 249, OL (abceff) .. *ποιουμεν* *ΝΑΒ* &c .. *πετετιπα* *that-ye do* 108 *ζαζ* many] 20 &c ε fr .. *τοιαντα* D, OL (bceff) *αμαεμ* signs] 20 &c ε fr .. *ποιει σημεια* *ΝΑΒΛΜΧ* 33, Or Ath .. *σημ. π.* D &c, OL Vg Syr (gsh) Arm Eth, Chr .. *many are the signs which this man doeth* Bo

⁴⁸ *εν* (π m¹) *ψ.* if we] 20 &c (ε) 75 101 fr, Syr (h) Arm .. pref *και* D 235, Bo (DΔIEJOS) Syr (gsj) Eth *κααγ* permit him] 20 &c ε 75 101 .. om *him* Syr (g 9) *ηανιστ.* will believe] 20 &c ε 75 101 fr .. *πιστευουσιν* *Ν**, OL (ff) *απεν* (ππ 110) *μα* our place] 20 &c, Bo .. *ημων τ. τοπον* DKΠ al 10, OL (abcefffl) Vg clem Syr (g) .. *ημ. και τ. τ.* *ΝΑΒ* &c, OL (g) Am Fu Syr (h) .. add *from us* Bo (q) Eth .. *our city* Syr (s) .. trs *our nation and place* Arm

⁴⁹ *αε*] 20 &c, Syr (g) .. om Bo (*ΝΒΔΔIEF₁*JMOP*QS*) Arm .. *and said to them* Eth *αε*] 20 &c .. *ονοματι* 1 565, OL (abefl) (Bo) Syr (gj) Arm Eth, add after κ. OL (cg) Vg Syr (s) .. om *ΝΑΒ* &c, Syr (h) *καιφ.*] (p?) &c, D², OL Vg .. *καϊαφας* *ΝΑΒ* &c .. *κηφας* D* ε (om m¹) *ηαρχ.* ne being the ch.] (p) &c .. *αρχ. ων* *ΝΑΒ* &c .. *ων αρχ.* LX, OL Vg Syr (gh) .. add *their* Syr (s) *ητερ.-αματ* for that year] 20 &c .. *in that year* Syr (g 9) *πατ* to them] 20 &c .. om 110 .. add *that Kaiapha* Syr (s) *ητωπ* ye] 20 &c 101 .. om Bo (q) *αν ηλαατ* not anything] 20 &c 101, (Bo M) .. *ηζλι αν* Bo

⁵⁰ *ηαν* for us] A &c, OL (cfg) Am Syr (gsjh) Arm Eth, Or Cyr .. *υμιν* BDLMXΓ al, OL (abeffl) Vg clem Bo .. om m¹, *Ν* 252, Thdr̄t *αεκ. ερε*] *ητε* m¹, om *ζηπα* Bo (B) *ηστωτ* one] Bo (D₂S), ες *ΝΑΒ* &c, Syr (gsh) Arm .. *αματατ* alone Bo

ρα πλᾶος. αὐὼ ἵτῃτῃ πρεθῖνος τῆρῃ ρε εἰὼλ.
⁵¹ ἵταϋχε παῖ ρε ἀν ραρὼ ματααϋ. ἀλλὰ ἐπαρ-
 χιερεϋς πε ἵτερομπε ἐτῃματ ἀϋπροφντετε. ρε
 περε ἱτῃ ναιεὼτ ρα πρεθῖνος. ⁵² αὐὼ ρα πρεθῖνος
 ἀν ἵματε. ἀλλὰ ρεκαϋ οἱ ἵϋνρε ἵπνιοτε. ἐτ-
 χοορε εἰὼλ. ἐϋεσοοτρὼτ ἐτῃα ἵοτῳτ. ⁵³ ρῖν
 περὼτ ἐτῃματ ἀϋϋϋοϋνε. ρεκαϋ ἐτεμοτοττ
 ἵμοϋ. ῖε. ⁵⁴ ἱτῃ ρε πεϋμοοϋϋε ἀν πε ρῖν ὀτπαρ-
 ρνεια ρῖν ἵοτῳαῖ. ἀλλὰ ἀϋῖωκ εἰὼλ ρῃ πεα
 ἐτῃματ ἐτεχῳρα ἐτρῖν ἐτερνιεοϋ ἐτποῖς ἐτ-
 μοτε ἐροϋ ρε ἐφραμ. ἀϋϋωπε ἵματ ἵπ
 πεϋμαῶντῃς. ⁵⁵ πεϋρῖν ρε ἐροτῖν ἵτῖππασχα
 ἵἵοτῳαῖ. αὐὼ ἀτῃνῖϋε ῖωκ ἐρραῖ εἰὼλῃ εἰὼλ

αὐὼ] om m¹, Bo (BMQ) ⁵¹ 20 § and at ἀϋπ. 37 57 § (101) 108 §
 110 § m¹ (fr) § ἵταϋ] εντ. 57 παρχῖ]-χεῖ m¹ thus before -τετε]
 -τε[οτε 57 περε] 20 &c fr .. ἐρε 110 ρεθῖν. ρε. m¹ thus verse 52
⁵² (20) 37 57 § and at ρεκ. 108 110 (fr) m¹ ἵπν. ἵτεπν. m¹ ἐτ.]
 pref ἐροτῖν fr ⁵³ 37 § 57 § 108 § 110 m¹ ⁵⁴ 37 § and at ἀλλὰ
 57 § &c (101) 108 P 110 § ῖε 108, IB' 37 ἐτερ.] pref ἐροτῖν
 108 ⁵⁵ (p) 37 § 57 § 108 § 110 fr § m¹ P οἱλῃ] οἱε[ροτ]-
 σαλῃ p

ρα πλ. for the people] *on behalf of the whole people* Syr (s)
 ρεθ(ρῃ m¹) ποϋ nation] Arm .. *people* Syr (gsh) Eth

⁵¹ παῖ this] 20 &c .. *this word* Syr (s) ρε] 20 &c .. om Bo
 (Δ₁0) Arm ματααϋ himself] 20 &c .. om Bo (L) Syr (h) Eth .. *of his*
own will Syr (g) .. *of his own mind* Syr (s) ἵτ.-ἵματ for-year]
 20 &c .. om OL (e) Syr (s) .. om ἐκεῖνον D^{gr} ρε that] 20 &c fr ..
because that Syr (s) ἱτ] 20 &c fr .. πχῃ Bo (p) ρεθ(ρῃ m¹) ποϋ]
 20 &c fr, Arm .. *people* Syr (gsh) thus verse 52 .. *all the people* Eth

⁵² ἀν] 20 &c fr .. add δε N^{ca} X 33 ρεκ. that] 20 &c fr, OL Vg
 Syr (g 9) Eth .. add καὶ NAB &c, OL (ae) Bo Syr (gsh) Arm .. *and*
also Syr (g 3*) ἐτχοορε(om m¹) who-sc.] (20) &c fr .. om 69 251
 ἐϋεϋ. he-them] 37 &c .. *should be gathered* Syr (s) ἐτ(εοτ 57) μα
 ἵ. to one place] 37 &c, εἰς ἐν NAB &c .. trs before συν. D, OL (ae)

⁵³ ρῖν from] pref *and* Syr (g) Eth .. add δε Syr (s) Arm περ.]
 108 110 m¹, Bo (Syr gs) .. add ρε *therefore* 37 57, NAB &c, Bo (n)

the *people*, and that the whole *nation* perish not. ⁵¹ But he said this not of himself; but (α) being the *chiefpriest* for that year, he *prophesied* that Jesus was about to die for the *nation*. ⁵² And for the *nation* not only, but (α) that also the children of God who were scattered away he should gather to one place. ⁵³ From that day they took counsel that they should put him to death. 26. ⁵⁴ But Jesus was not walking *openly* among the *Jews*; but (α) he went out of that place to the *country* which was near to the *desert*, to a *city* called Ephraim, he abode there with his *disciples*. ⁵⁵ But was approaching the Paskha of the *Jews*, and many went up to *Jerusalem* out of

Syr (h) π. ετ. that day] NAB &c, Bo (BN) Syr (gs) Arm Eth, Or Ath Chron Chr .. εκ. ωρας LX 249, Bo Syr (h), Cyr Nonn αττω. they-counsel] Bo .. εβουλευσαντο NBD 13 69 124 346, Ath Chr .. συνεβ. A &c, Chron Cyr

⁵⁴ αε] 37 &c, Bo Syr (gs) .. ουν NAB &c, Syr (h) Eth .. and Jesus henceforth Arm ηεμ. -πε was not walking] 37 &c, Syr (g) Eth .. ουκετι-περιεπατει NAB &c, Bo Syr (h) παρρ.] 37 &c 101, Syr (s translit.) .. παρ. B*D ιιοτ. the Jews] 37 &c 101 .. ιοτταεα Bo .. before the Jews Syr (s) αλλα] 37 &c 101 .. add και Π* εη.-αματ out-place] 37 &c 101, εκειθεν NAB &c, OL (f), Ath Chron .. om DF al, OL Vg χωρα] 37 &c 101 .. add σαμφουρειν saḡfurim D εφρ.] 37 &c, Εφρε(η Bo B)μ NL al, OL Vg Bo Eth, afreim Syr (gh) .. ephrayim Arm αμμ. he abode] 37 &c (101), εμεινεν NBL 249, Syr (h mg) Eth, Or .. διετριβεν AD &c, morabatur OL Vg Syr (gsjh), Chron .. he was being Arm αμμ. α. he abode there] 37 &c (101), Bo (B) .. κακει &c NAB &c .. και εκει &c LF 33 69, (Bo) Syr (g), Or ηεμ. his disc.] 37 &c (101), A &c, OL Vg clem Bo Syr (gsh) Eth, Chr Chron .. om αυτου NBDILΓΔ 1 33 118 565 al 5, Am Fu Arm, Or Cyr

⁵⁵ ηερε. αε εε. but was appr.] (p) &c .. and it was the time that approach the feasts Syr (s) αε] γαρ Syr g (2) .. and Arm ηηαε. the P. 10] (p) &c .. add εορτη 33 .. pref the feast Eth (thus again) ατω and] p &c, NAB &c, OL (aefg) Vg Bo Syr (gsh) Arm Eth, Or Chron .. ουν D, (bcff) ατ(αοτ 108)α. αωκ lit. a multitude went] (p) &c .. ανεβ. πολλοι εις &c NAB &c .. ανεβ. ουν εις &c πολλοι D εη.-χωρα out-country] 37 &c .. om p .. out of the countries Bo (κ)

ῥῆ τεχῶρα ῥαὸν ἀππασχα. θεкас ететѣоот.
⁵⁶ πετῶνε σε πε ἰσα ἰς. αὐω πετῶ ἀμοσ ἰνέτ-
 ернѣ. етаδєратот ῥαῖ перпе. θε οὐ πετῶκεи
 ннтῆ. θε ἰψинт ал єрраи епша. ⁵⁷ ἡαρχιερεс
 де мп нефарисаюс неаѣ ἰотентолн пе θεкас
 ершан ота еме θε есѣтѡн есєтамоот θεкас
 етеѡпѣ.

XII. κζ. ἰς σε ῥαὸν ἰσοот ἰροот еппасχα асєи
 євнѡаша. пма епєре лазарос ἀμοс. ппта ἰς
 тотносѣ євѡλ ῥῆ петмоот. ² асєре се паѣ
 ἰотдєпнѡн мпма етѡмаѣ. αὐω пєре марѡа
 алаконєи. лазарос де пе ота пе ἰнетинѣ пѡмаѣ.

⁵⁶ 37 § 57 § (101 §) (108) 110 (fr) m¹ перпе] п̄. 110 m¹ докеи]
 -к̄ m¹ .. -т̄ 110 єрраи] Bo (DEJNS) .. om 108*, Bo ⁵⁷ 37
 (57 §) 101 § 108 § 110 m¹ пе] 37 &c .. om 110 есѣт.] 37 &c .. чт.
 110

¹ (p) 37 § 101 P 108 P 110 P (fr §) m¹ P κζ 101 108 fr^c, κн p
 епп.] p 108 m¹ .. мпп. 37 &c ² 37 § (101) (108) 110 m¹
 дєпн.] 37 .. дп. 108 110 m¹

ῥαὸν мп. before the P.] p &c, Arm .. trs after εαυτους G .. om 33 69
 108 235, Syr (s), Chr Cyr п(om m¹) пас. 2^o] p &c .. the feast
 Bo (q) Syr (g)

⁵⁶ σε therefore] 37 &c 101 108 fr, Syr (h) .. om Arm .. add και D ..
 and they were seeking Bo (b) Syr (gs) .. and began the Jews to seek Eth
 αὐω πετῶ. and-saying] 37 &c 101 108 .. the Jews saying Bo .. saying
 the Jews Bo (m) εταδ. standing] 37 &c 101 108, LX 69 124 249
 346, Bo Syr (h) Arm Eth .. trs after ιερω NAB &c .. om Syr (gs)
 οὐ-ннтῆ what-you] 37 &c 101 (108), Syr (h) Arm .. τι δοκειτε D, OL
 Vg Syr (g) Eth .. putatis OL (eff) Syr (s) ἡψ(εψ m¹)п. he-not]
 37 &c 101 108 .. pref perhaps Syr (s) .. behold he came not Eth пша
 the feast] 37 &c 101 108 .. this feast Bo (Δ, o) .. the feast here Arm

⁵⁷ ἡαρχι(ει m¹)e. the ch.] 37 &c 57 .. om οι Δ .. and the chief-
 priests Syr (s) (Eth) де] 37 &c 57, NABKLMUΔΑΠ al 40, OL
 Vg Bo Syr (gh), Or Chron .. om Bo (Δo) Arm .. add και D &c
 нефарис(сс 101 108 110 m¹)аюс the Ph.] 37 &c 57, Syr (s) .. om
 οι al .. the scribes Syr g (3) οτεп(отῆ m¹, Bo AD₁Δ₁E₁FJ)толн a

the *country* before the Paskha that they should cleanse themselves. ⁵⁶ They were seeking therefore for Jesus, and they were saying to one another, standing in the temple, What is that which *seemeth* to you, that he cometh not up to the feast? ⁵⁷ But the *chiefpriests* and the *Pharisees* had given a *commandment*, that if (any) one should know where he is, he should show to them, that they should arrest him.

XII. 27. Jesus therefore before six days to the Paskha came to Bēthania, the place at which Lazaros was, he whom Jesus raised out of those who are dead. ² They made therefore for him a *supper* at that place, and Martha was *ministering*, but Lazaros was one of those who reclined with him.

comm.] 37 & 57, AD &c, OL Vg Syr (h) Arm, Chron .. *εντολας* NB IM 1 118 254 477, Syr (h^{mg}), Or .. *commanded* Syr (s) Eth .. *had comm.* Bo Syr (g) *επ(ῑ m^l)ῡαν οὔα* if one] 37 &c, Arm .. *he who* Syr (s) *εἰμῃ* know] 37 &c .. add *him* Bo (BQ) Syr (g 9) .. *should see him* Syr (s) *ταυτοοῦ* show to them] 37 &c .. add *him* Bo .. *should come, tell to them* Syr (s)

¹ *ἰς* *σε* Jesus therefore] *ἰς* *σε* m^l .. om *οὐν* trs *ἰς* after *ἡλθεν* H 69 al 2, Syr (s) *σε*] Syr (h) Arm ? .. *σε* m^l, Bo (D₂L 18) Syr (g) .. *σε οὔη* Bo (M) .. and Syr (s) .. and then Eth *εἰς* *ἡθ.* to B.] 37 &c .. to *Beth Anya the village unto Lazar* Syr (s) *λαζ.*] (p) &c, NB LX, OL (ace) Syr (gj) Eth, Nonn .. add *ο* *τεθνηκως* AD &c, OL (bfff) Vg Bo Syr (s, h) Arm, Chron .. add *who died and lived* Syr (s) *ἰς*] p &c, Bo .. trs before *εκ* *Ν*, OL (f) .. trs after *νεκ.* AB &c, Syr (gh) .. om HKMSUXFL* al, OL (abce) (Syr s) Arm Eth, Chron *εἰς* .. *πετ.* out-dead] (p) &c .. om OL (bfff) Vg (Syr s)

² *σε* therefore] 37 &c 101, Bo (DEJMNQS) Syr (h) .. om 122, Bo .. *και* *επ.* D, OL (ce) Syr (gs) Arm Eth .. *fecerunt autem* OL (g) Vg Syr (j) *ἔν(ῑ m^l)π.* *ετ.* at that place] 37 &c 101 108, Bo Syr (g 26 s) .. trs before *δειπ.* 69 346, Syr (g), Arm (before *αυτω*) .. om OL (ae) *ατω* and] 37 &c 101 108, Arm Eth .. *σε* Bo (D₂) *μαρθα*] 37 &c 101, NAB &c .. trs after *δικ.* D .. add *to them* Syr (g 9) .. trs after *him* but *M. was occupied in ministering* Syr (s) *σε*] 37 108 m^l, Syr (h) .. *σε* therefore 101 110 .. and Syr (g) Arm Eth *ἤπ.* of-reclined] 37 &c, AD &c, Bo .. pref *εκ* *NBL*, OL Vg Bo (FM 26) Syr (gsjh) Arm Eth, Or *πᾶν.* with him] 37 &c (108 ?) .. pref *who* Syr (g) .. *the recliners who reclined by him* Syr (s)

³ But Maria took a *pound* of ointment of *pistic nard*, which was of much worth, she anointed with it the feet of Jesus, and she wiped his feet with the hair of her head: but the house was filled with the odour of the ointment. ⁴ Said Judas the Iskariōtēs, one out of his *disciples*, he who will *deliver* him up, ⁵ Wherefore was not sold this ointment for three hundred staters, and given to the poor? ⁶ But he said this not because that his care was about the poor; but (α) because he was a thief, and having the *bag*, he was stealing the (things) which were cast into it. ⁷ Said he therefore Jesus, Cease ye from

πισκ. Bo) NBL 1 33 118 209 249 565 251^{ev} 253^{ev}, OL (g) Vg Syr (g 9 j) (Arm), Cyr Aug .. ιοϣ. πεσκ. *Iudas the Skariōtēs* 110, (Syr gs), ιου. απο καρνωτον D .. ιουδ. σιμωνος ισκ. A &c, OL (f) Syr (h *the son of &c*) Eth^{cd} .. ιουδ. σιμων ο ισκ. FGHU al, OL (bc) Bo (A^{mg}D₂KT) Eth .. σιμων ιουδ. ισκ. 26^{ev}, (ae) Bo (LM 18) οτα(om 110)-ααθ. one-disciples] 37 &c, NBL 33 157 249, Syr (gsj) Eth .. trs before ιουδας AD &c, OL Vg Bo Syr (h) Arm .. om εκ BLQ 33 249 .. om αυτου Syr (s) πετναπ. he-up] 37 &c (108?) .. ο μελλων &c NAB &c .. os εμελλεν D, *qui incipiebat* &c OL (bcff) .. *who was delivering him up* Syr (s)

⁵ πει(απει 110 m^l)c. this oint.] 37 &c, Syr (sh) Arm Eth .. om το μυρον Syr (g 9) υμ(αμ m^l)τμε three hundred] 37 &c 108, Bo .. pref επανω X .. διακοσ. L 69 124 258 346 al ηηρ. to the poor] 37 &c 108, D 33, Bo .. om τοις NAB &c

⁶ ηταγ.-αε but-this] 37 &c 108, NAB &c, OL (bffg) Vg Syr (h) (Eth) .. τουτο δε ει. D, OL (acef) Bo Syr (gj) Arm (om conj.) .. *but to Judas not for the poor was it a care* Syr (s) ατω and] 37 &c 108 .. om Bo (BP) ερε-ητοοτῃ having] 37 &c (108), εχων NBDLQ 1 33 157 565, OL (g) Vg Bo, Or .. ειχεν και A &c, OL (abcef, ff) Syr (gh) Arm (Eth) .. *the bag (gl.) for the poor was by him* Syr (s) η(om 111)εφρωῃ(η 110 111)τ he was stealing] (g?) &c .. *auferebat* OL (ace) Eth .. εβασταζεν NAB &c, Bo Arm, *portabat* (f) Vg Syr (gh), *exportabat* (bff), *baiulabat* (d) .. *portabat offerebat* (g) .. om εβασταζεν &c Syr (s)

⁷ σε therefore] g 11^l, NAB &c, Syr (h) .. om Arm .. add οη again 110 m^l, Syr (g 9) .. δε Syr (g) .. *when heard Jesus he saith to him* Syr (s) .. and Eth .. add αυτοις 69, Bo (f) Eth .. add ei (b), illi (c), Eth αλωτῃ cease ye] g &c, OL (ag) Syr g(2) Arm Eth^{ro}, Chr Amb .. αφες NAB &c, OL (bf) Am (ce) Bo Syr (g) Arm^{add} Eth^{vp} αε

her, that she should keep it for the day of my embalming.
⁸ For the poor (are) with you always; but I, I am not with you always. ⁹ But a great multitude out of the *Jews* knew that he is there; and they came not because of Jesus only, but (Δ) that they should also see Lazaros, he whom he raised out of those who are dead. ¹⁰ Took counsel therefore the *chief-priests*, that they should put to death Lazaros also. ¹¹ Because many *Jews* were going because of him, and they were *believing* Jesus. 28. ¹² The next day a great multitude of those who came to the feast, when they had heard that Jesus (is) coming to the Hierusalem, ¹³ they took branches of the palm-trees, they came out to meet him, and they cried out,

Eth **пета.** those-dead] 37 &c (115 ?) ο¹ .. των νεκρων D .. om των NAB &c .. add ο ¹⁵ A 33

¹⁰ **σε** therefore] 37 &c, MU 97 254 470 27 ^{ev} .. om Bo (B¹ P) Arm .. δε NAB &c, Bo Syr (h) .. and Syr (gs) Eth **ἡσιῖναρχ.** the ch.] 37 &c .. [ἡσῖν]ιοῦται **αἱ** ἡ **αρχ.** the *Jews* and the ch. 115 .. pref και B **ἡ** κε. L. also] 37 &c .. om also Eth

¹¹ **χε-ετῆνιτῃ** because-him] 37 &c (115 ?) .. for because of L. &c Syr (s) .. because because of him &c Bo .. οτι πολλοι δι αυτον &c NAB &c .. om because of him Arm **ἡ**ιοῦται. *Jews*] 37 &c (115 ?) .. **ἐπὶ** **ἡ**ιοῦ. among the J. 110 .. των ιουδ. NAB &c .. out of the J. Bo Syr (g); position D, OL (aceff) Syr (gj) Arm Eth .. trs after *υπηγον* NAB &c, Bo .. om Syr (s) **ἦ**νκ-ατω were-and] om Syr (s) ατω and] 37 &c .. om Bo (M) **περπ.** were b.] 37 &c 115 .. believe Syr (g) .. *επιστευσαν* 69, Bo (L) Syr (s)

¹² **περρ.** lit. his morrow] (g) &c 37 108 115 .. add **αε** Bo .. pref and Syr (gs) Eth .. add he went out and came to the mount of Olives, and Syr (s) **οτα.** a mult.] 37 &c 108 115 .. ο οχλ. BL, Bo .. those many multitudes Syr (s) **εναυ.** lit. much] g &c (p) 115 .. om 33, Bo (F) **αε**] 108 &c .. **αε** 115 **ιτ**] g &c p 108 115, ALX 33 157 al, OL (ace) Bo Syr (gsjh) Eth .. trs after *ερχεται* NB &c, Arm **οιερουσαλ[ημ]** g, D .. **οιλημ** p &c (108) 115 .. *ιεροσολυμα* NAB &c

¹³ **ἡ**ρεν(επ 115) **εα** branches] g &c p 108 115, Bo .. **ἡ**ῆ **εα** the branches 61, NAB &c **ἡ**ῆ **ἡ**νε of the palm-trees] g 108, των φοιτων NAB &c .. **ἐπὶ** **ἡ**ῆ **ἡ**νε from the palm-trees p 110 (115 ?) 61 ο¹, εἶολ **ῆ**εν **ἡ**ῆ **ἡ** Bo (NB¹ D¹ Δ¹ Ε¹ Μ¹ Ο¹ Ρ¹ Σ¹) .. εἶ. **ῆ**. **εα** **ῆ**. out of p. Bo Arm

Ōsanna ; blessed is he who cometh in the name of the Lord, the king of [the] *Israel*. ¹⁴ But Jesus, when he had found an ass, mounted it, *according* as it is written, ¹⁵ Fear not, Daughter of *Sion* ; behold, thy king (is) coming to thee, sitting upon an ass's colt. ¹⁶ His *disciples* knew not these (things) at first ; but (α) when had been glorified Jesus, *then* they remembered that these (things) were written concerning him, and these (things) were those which they did to him. ¹⁷ Was bearing witness the multitude which was with him, that he called Lazaros out of the *tomb*, and he raised him out of those who are dead. ¹⁸ Because of this also the multitude came out to meet him, because they heard that he did this sign. ¹⁹ The *Pharisees* therefore, said they to one another,

..and this his disciples Arm εναι these] 110 &c 115 ..trs to beginning SAB &c ηνν. at first] 110 &c, Syr (h) ..at that time Syr (g) ..trs after ταυτα Syr (s) ..trs to beginning Eth ησεν Jesus] 110 &c 115 ..our Lord Syr (s) τοτε] 110 &c 115, Arm ..om Syr (gs) αἰψαν. they rem.] (p) &c (115) ..add οι μαθ. L al, Bo (mqv) Syr (g) περε-ατω these-and] p &c 110 (115 ?) ..om Bo (A) ετη. conc. him] p &c (115 ?), D, OL Vg Bo (Lc) Eth ..επ αυτω SAB &c, Syr (gsh) Arm ..ab eo OL (c) ..om OL (be) Bo (CGH 26)

¹⁷ ηεγραν. was bearing w.] 110, Bo ..add αε g p 115 6¹ o¹, L, Chr ..ovv SAB &c, Syr (h) ..pref and Bo (q) Syr (g,s) (Eth) ..which was with him was declaring Syr (s) αε that] g 110 6¹ o¹, DE*KLII, OL (abceff) Bo Syr (g) Arm Eth, Chr Cyr ..οτε SAB &c, OL (fg) Vg Syr (jh), Apollin ..how Syr (s) τοτηνοε raised him] g 110 o¹ ..made him live Syr (s) ηετα. those-dead] g 110 (115) o¹ ..add in the sepulchre Bo (f)

¹⁸ ετηε-ον because-also] g &c 115 6¹, SAB²D &c, OL (f) Vg Syr (jh) ..om και B*EHΔΔ al 20, OL (abceffl) Bo Syr (g 41) ..and because of this Syr (g) Arm Eth ..and all those men ran to meet him Syr (s) α-ετηε the mult.-him] g &c 6¹ ..υπηντ. αυτω ο (om 69 al Bo p) οχλος A &c ..υπ. α. οχ. πολυς S ..υπ. α. οχλοι D, OL (c) Syr (g) ..were meeting him the multitudes Bo, were meeting him the most of the m. Bo (DEJS) ατc. they heard] g &c 6¹ (repeats ατ. αε) SABD KLMQSLII al, OL Vg Bo Syr (gsj) ..ηκουσε EGHUΓΔ al, Syr (h)

¹⁹ εε therefore] SAB &c, OL (abeg) Vg Syr (jh) Arm ? ..δε K al, OL (cfff) Syr (gs), Chr ..om Bo (LP) ..and Eth ηνετ. to one

тетїнаѡ. ꙗе їтїѣрїѡ аї їлааѡ. еїс ꑑѡсеїс
 аѣѡн ѡпарѡѡ ꙗеѡѡ. ꙗѡ. ²⁰ ꑑеѡї ꑑеѡсеїс-
 еїн ꙗе еѡл ѡї ꑑеѡнїк еѡраї еѡѡѡѡ ꑑѡ ꑑѡѡ.
²¹ ꑑаї ꙗе аѡѣꑑеѡѡеї еѣїлїꑑѡс. ꑑеѡл ѡї ѡнѡ-
 саїѡа їтѡаїїаїа. аѡѡ аѡсеꑑѡѡї еѡѡѡ ꙗеѡс.
 ꙗе ꑑѡеїс тїѡѡѡѡ еїаѡ еїс. ²² а ѣїлїꑑѡс еї.
 аѣѡѡс їаїаѡеас. аїаѡеас ꙗе аїї ѣїлїꑑѡс
 аѡѡѡс їїс. ²³ їѡѡ ꙗе аѣѡѡѡѡї еѣѡѡ ꙗеѡс
 ꑑаѡ. ꙗе а тѡѡѡ еї. ꙗеѡс еѣѡѡеѡѡ їѡїѡнѡѡ
 аїꑑѡѡе. ²⁴ ѡаеїнї ѡаеїнї ѣѡѡ ꙗеѡс ꑑнїї. ꙗе
 еѡеї тѡѡѡїе їѡѡѡ ѡе еѡраї еѡѡ ꑑѡѡ ꑑѡѡѡ.

²⁰ ꙗ 110 P 61 § 01 P ꙗѡ IE' 01 ꑑеѡї] ꙗ 110 .. ꑑеѡї 61 01
²¹ (g) ꙗ (37) 110 61 01 ꑑеѡл] 61 .. ꑑе еѡ. ꙗ &c їтс.] їте тс. ꙗ
 -лаїа] -лаїа 01 тїѡѡѡѡ] тїѡѡѡ 61 ²² (g) ꙗ 37 (101) 110 61 §
 01 § ²³ (g) ꙗ (37 §) (101 §) 110 61 § 01 § ²⁴ (k) (37) (76 §) 101
 110 § 01 ѡѡѡїе] ѡѡ. 76 еѡѡ] ѡѡѡ Bo (NFMQS)

an.] Syr (gs) Arm Eth .. *προς εαυτους* NAB &c .. *πρ. αυτ.* D al, Syr (h)
 тетїн. ye see] ꙗ? 61 01, Bo (BDEFJ₁* LMS 26) Syr (gsh) Arm Eth ..
 тїнаѡ we see 110, Bo (ACΓΔ₁ GHKNOPTV) їтїѣрїѡ we gain] ꙗ?
 110 61, OL (efg) Vg, Nonn .. їтетїѣѡ. ye gain 01, NAB &c, Syr (gsh)
 Arm Eth .. *ωφελει* S, (ff) Arm^{edd} .. *we shall gain* Bo .. *ye will gain* Bo
 (D₂J₁*) еїс behold] Bo, ιδου Λ², Syr (gsh) Arm Eth .. *ιδε* NAB
 &c ꑑѡсеїс. the w.] NAB &c, Syr (h), Chr .. add ολος DLQX,
 OL Vg Bo Syr (gsjh^{ed}) Arm Eth, Nonn And

²⁰ ѡеѡсеїс (om 110) нн Greeks] Bo .. *Ελλ. τινες* NBDLMQX 1
 33 157 249 565, OL Am Fu (Syr g) .. *τινες* Ελλ. A &c, OL (ag) Vg^{clm}
 (Syr h) Eth, Cyr .. *the nations* Syr (g) .. *the profane* Syr (h) .. *the*
Aramæans Syr (s) .. *the heathen* Arm .. om Ελλ. 69 ꙗе] Syr (h) ..
 om Bo (c₁*) Arm (some also) .. *et erant* OL (aeff) Syr (s) .. add ꙗаї D,
 Syr (g) Eth еѡл ѡї out of] Syr (h) .. om Γ al 5 .. *among* Syr (g)
 .. *who had come up* Syr (s) ѡѡ ꑑѡѡ in the f.] 110, NAB &c ..
 аї. at the f. ꙗ &c .. *to the feast that they might worship* Bo (Eth)

²¹ ꑑаї &c these &c] ꙗ &c .. *and they came and said to Ph.* Syr (s)
 ꙗе therefore] 110 &c, NAB &c, Syr (h) .. om L 69 254, OL (ae) Syr
 (g) Arm .. ꙗе ꙗ .. *and* Eth ѡнѡс.] ꙗ &c, D, OL (a) Bo, *betsaida*
 (b) .. *βηθσ.* NAB &c, Bo (APQ) .. *bessaida* (el) аѡѡ and] ꙗ &c ..

Ye see that we gain not anything: behold, the *world* went after him. 29. ²⁰ But there were *Greeks* out of those who came up to worship in the feast. ²¹ These therefore came up to Philippos, who was (lit. the) out of Bēdsaida of [the] Galilaia; and they besought him, saying, Lord, we wish to see Jesus. ²² Philippos came, he said to Andreas; but Andreas and Philippos said to Jesus. ²³ But he, he answered, saying to them, The hour came, that should be glorified the Son of the man. ²⁴ *Verily, verily*, I say to you, that unless the grain of wheat fall upon the earth and die, it is wont to remain

om Bo (F₁*) Arm **αρσεν**(cπ ol)c. they-him] k &c, **ερωτησαν** MX
 1 28 330 565 al 5 .. **ηρωτων** NAB &c, Bo .. **ειπον** 69 **ερχ.** saying]
 (g ?) &c .. *and say to him* Syr (g) Eth **πχ.** Lord] (g) &c, Syr (s)
 .. *my Lord* Syr (gh) .. om U* 28

²² **α φ.** Ph.] k &c (101 ?), NAB &c, Bo .. add **αε** g, Bo (M) .. *and came* &c Syr (g) .. *and they came* Syr (g 9) .. *and Ph. went, he said to A.* Syr (s) (Eth) **παια.** to A.] (g) &c (101) .. add *his brother* Syr (g 9) **απα.**-**αποσ** but-said] (g ?) &c (101 ?), *andr. autem et ph. dixerunt* OL (c, add *iterum* bff) .. *andr. aut. cum ph. dicit* (l) .. *and A. and Ph. said* Syr (g) .. *και παλιν ανδ. κ. φ. λεγουσιν* D &c, Syr (h) .. *andr. rursum et phil. dixerunt* (*dicunt* Am Fu) OL (fg) Vg .. *ερχεται* (*και παλιν ερχ.* N 157) *ανδρ. κ. φ. κ. λεγουσιν* (N) ABL (157), OL (a) .. *deinde venit andr. et ph. (e) .. Andr. again with Ph. came, they said to Jesus* Bo .. *but A. again* &c Bo (D₂KT) .. *A. with Ph. &c* Bo (BHPQ fr) .. *A. with Ph. said to Jesus* Bo (F₁*) .. *A. and Ph. say to Jesus* Arm .. *and went A. and Ph. and spake* Eth .. *and came the two of them and said* Syr (s) **παια** to Jesus] k, **τω ιω** NAB &c, Bo .. **ειτ** 37 &c, *ad ihm* OL (bcffl) .. *to our Lord Jesus* Bo (B)

²³ **ιποσ** he] g k .. **ιτ** 37 &c, **ο δε ις** NAB &c, Bo Syr (g, h) .. *saieth to them Jesus* Syr (s) .. *and Jesus* Arm .. *and ans.* Eth **αποστωμει** ans.] g &c k 37 (101), AD &c, OL Vg Bo Syr (gjh) .. *αποκρινεται* NB LX 33 .. *having ans.* Bo (D₁Δ₁EJOS) .. om Syr (s) **εφχ.** saying] g &c k 101 .. om 110 .. *said he* Bo .. *and said* Syr (g) (Arm Eth) **πασ** to them] g &c k 37, 13 69 124 346, Bo Syr (gj) .. *trs before λεγ.* NAB &c, Syr (h)

²⁴ **εραυ**-**καρ** upon the earth] k &c, Bo .. **εις τ. γ.** NAB &c .. *in the earth* trs after *αποθ.* Syr (gs) **πτε**(**πτε** ol) **μοσ** and die] k &c 37 .. om Bo (κ)

ψαςσω ματαας. εσωπε δε εσψανμοσ. ψας† ποτ-
 καρπος εψαωψ. ²⁵ πετμε ιτεψψτχη ψнасор-
 мес. ατω πετμοστε ιτεψψτχη ρεε πεικοςμος
 ψпаре ерос етωп̄ ψа епег. ²⁶ εσωπε οτ̄π̄ οτα
 παδιακонеι παι μαρεψοταρϗ̄ ῑсωι. ατω пиа αποκ
 еψ̄εμοϗ̄ пакеδιαкопос пашωпе ӣма̄т. ершп
 οτα διακонеι παι. παειωт патаеюϗ̄. ²⁷ тепоτ а
 таψтхп шторт̄р. ατω οτ πεψпαχοоϗ̄. παειωт
 маτοτχοι ебо̄λ ρ̄п̄ тейотпот. αλλα ет̄е παι аiei
 ерраi ет̄ейотпот. ²⁸ παειωт †еооτ ӣпекрап. а-
 с̄иη се еi ебо̄λ ρ̄п̄ тп̄е. †е аi†еооτ. ατω оп †п̄а-
 †еооτ. ²⁹ п̄ӣӣӣш̄е етагегат̄ϗ̄ етс̄ωт̄е̄ п̄еτ̄ш̄ω

²⁵ k (76) (92) 101 110 (o¹ §) пei] k 76 92 ..πi 101 110
²⁶ (g) k (76) 92 § 110 § at ерш. (fr) (PS) διακонеι 20] 92 fr ..-πi
 k 76 110 таеюϗ̄] k 76 110 ..таi. 92 ²⁷ (g) 37 § at ма 76 § 92
 110 тei] † 92 twice ²⁸ (p) 37 § 76 (92) (101) 110 ²⁹ (g) (p)
 (37 §) 76 § (92) (101) (110 §)

ψαςσω is-remain] k &c (37 ?) 76 ..is Syr (s) εсш. if-die] k &c
 ..pref fall and Syr (s)

²⁵ πετμε he who l.] k &c o¹ ..but he who Eth ψнас. will lose
 it] k &c 76 (o¹ ?), απολεισει AD &c, OL Vg Bo, Chr Cyp ..απολλνει
 NBL 33, OL (ff) ατω and] k &c ..om Bo (J₁*) ..δε Bo (v) Eth
 ψпаре will find] k (76 ?) 92 101 110 ..φυλαξει NAB &c, Bo Syr (g)
 ..custodit OL (bcffl) Vg, Nonn

²⁶ εш.-пai if-me i^o] k &c, Eth ..εαν τις εμοι διακ. D al 8, OL Vg
 Arm ..εαν εμ. δ. тис EFGHSTΔΔ al, Cyr ..εαν εμ. τ. δ. NABKLMU
 XII al, Bo Syr (gjh), Chr ..he who to me will minister Syr (s) ατω
 and] g &c 76 (fr) ..because Eth αποκ I] g &c 76 fr, D, OL (abce)
 Bo (D₂) Syr (g) Arm ..trs εμi εγω NAB &c, OL (fg) Vg Syr (jh) Eth,
 Or ..om PS, Bo ..om εμi Syr (s) пакедиак.-ӣма̄т my-there] (g)
 &c 76 (fr), Syr (gsh) Arm ..om και Λ, Eth ..сешωп̄е ӣма̄ӣӣ п̄си-
 пакеӣтс̄п̄отс̄ ӣдиак̄ωп̄ will be with me my twelve ministers also PS
 ..om εκει D ..om εσται L, OL (el), Chr ерш. if] g &c 76, NBD
 LX al 10, OL (ae) Vg Syr (j) Arm, Chr ..pref και A &c, OL (f) Bo
 Syr (h) ..si quis autem (bcl) ..he who Syr (gs) παειωт my F.]

alone; but if it should die, it is wont to give much *fruit*.
²⁵ He who loveth his *life* will lose it, and he who hateth his *life* in this *world* will find it for a life for ever. ²⁶ If (any) one will *minister* to me, let him follow me; and the place in which I, I am, my *minister* also will be there: if (any) one should minister to me, my Father will honour him. ²⁷ Now my *soul* was troubled, and what is that which I shall say? my Father, save me out of this hour; but (Δ) because of this I came to this hour. ²⁸ My Father, glorify thy name. A voice therefore came out of the heaven, I glorified, and again I shall glorify. ²⁹ The multitude which stood (by), which

g &c 76, U 28 69 al, OL (acegl) Vg Bo Arm Eth .. om μον NAB &c, OL (bf) Syr (gsjh)

²⁷ τεπορ now] g &c .. *but now* Arm Eth ψυχην] (g) &c .. add *behold* Syr (gs) ατω and] g &c .. om Bo (MQ) παειωτ my F.] 37 &c, Bo Syr (gh) .. om N &c

²⁸ παειωτ my F.] 37 &c 92, Syr (h) .. πατερ NAB &c, Bo Syr (gs) Arm Eth ἀπεκρ. thy n.] 37 &c 92, Syr (gsh) Arm^{edd} .. μον το ο. B 5 .. σου τον υιον LX I 13 33 118 262 346 al, OL (g) Bo Syr (h^{ms}) Arm Eth, Ath Nonn .. add εν τη δοξη &c D from xvii 5 ατ-
 cωμ-ει a-came] 37 &c 92, (Bo) Syr (h) (Arm Eth) .. ηλθεν ουν φωνη N &c .. και (om d) εγενετο φωνη D, Bo (D¹* Δ¹ ΕΙΜΟΣ*) .. *and a voice was heard* Syr (g) .. *and immediately was heard a voice* Syr (s) σε] Bo (D Δ¹ ΕΙΟ) .. om X*, Bo Arm .. αε p, OL (a) .. *and* Bo (F) Syr (gj) Eth τηε the heaven] p &c 92, Bo (NN) Syr (g) .. add λεγουσα D II² 60^{ev}, OL (ace) Bo Syr (jh) Eth .. add και N &c, Syr (h) Arm .. add *which said* Syr (s) Eth ατω οη and again] p &c 92, Syr (gsh) Arm Eth .. παλιν και Δ .. om *again* Bo (NF) †πα†. I-glorify] p &c (92 ?), Arm .. *I am glorifying* Syr (gsh)

²⁹ πω. the m.] 37, B, OL (a) Bo (H) .. add αε p 76 92 110, Bo (Q) Eth .. add ουν NAD &c, OL Vg Bo Syr (h) .. *pref and* Syr (gs) Arm εταδ. which stood] p 37 76 (110) .. εστωσ, εστηκωσ NAB &c .. *which was standing* Bo Syr (g) Arm .. *who were standing there* Syr (s) ετ-
 cωτω which heard] p 37 76^c 110 .. *pref ατω and* 76*, και ακουων X I 22 565, Syr (h) .. ακουσας ND I 69, OL (l) Bo .. και ακουσας AB &c, OL Vg Syr (jh) .. *was hearing* Bo (B) Arm (*pref and*) .. *heard* Syr (g) .. *and heard* Syr (s) (Eth) περτω &c were saying 10] p 37 76 (101 ?) (110 ?) LU al 10, OL (be, cd) Am Fu Bo Arm .. ελεγεν NAB &c, Syr (h) .. *and say* Syr (g) .. *were astonished and say* Syr (s)

ἄμιος. ⁂ οὐροῦ αἵπε πενταψῶπε. ρεγκοῦτε
 πετῶ αἴμιος. ⁂ οὐαγγελος πενταψῶα ⁂ πᾶμαψ.
³⁰ αψοῦωψῃ ἡσιν εψῶ αἴμιος. ⁂ ἡτα τεισιν ει
 αν ετῆνιτ. ἀλλὰ ετῆνιτῇ. ³¹ τεποῦ τεκρισις
 ἄπεικοσιος τε. τεποῦ παρχων ἄπεικοσιος σεпа-
 нoxъ епеснт. ³² аноκ ρω. εψῶαψαετ εβολ ριχῇ
 пкаρ. ⁂ насек отон нм шароι. ³³ εψῶ ⁂ ἄπαι.
 εψεσмапе ⁂ εψнамоῦ ρῇ аш αἴμοῦ. ³⁴ αψοῦωψῃ
 се пач ἡσипаинише. ⁂ анон апсωтῇ εβολ ρῇ
 пномиос. ⁂ пexъ пашоπε шә епeρ. аш ἡаш ἡρε
 ἡтоκ κῶ αἴμιος. ⁂ ρапῇ ετρετῶετῇ пшнре ἄ-
 прωме. нм пе пeшнре ἡте прωме. ³⁵ пexаψ се

ρροῦα.] p 110.. ρρῇπε 76^c ³⁰ (g) (76 §) (92) 110 § (136)
 τει] † 92 ³¹ (g) (76) 92 § 110 136 ³² (g) (76) 92 110 136
³³ 76 92 110 § 136 § ³⁴ (41) (76) (92 §) (101) 110 § and at нм
 136 ρапῇ] 76 92 101 110.. om 136 ³⁵ (g) (41) 76 § (101)
 110 § at мoшe 136 § ml P

ρεγκ. others] 110, NAB &c, Bo (G₂*) Syr (h) .. add ⁂ 76, al 3,
 OL (el) Bo Syr (gj) .. pref and Syr (s) Eth πετῶ. 2^o] 76 110,
 Arm .. say Syr (gs) οὐαγγ., an angel] 76 110 .. pref ἄμοn nay
 but Bo (q) шῶае spake] 76 110 .. add out of the heaven Bo
 (D₁^c E J S^c)

³⁰ αψοῦ. ans.] 76 110 .. om Syr (s) .. add to them Bo (D₁ E J Q S) ..
 pref and Eth εψῶ. saying] g 76 92 110 (136 ?), Bo (S*) .. said he
 Bo (NBPQ) .. ἰς καὶ εἶπεν A &c, Bo Syr (gh) Arm .. trs κ. ε. ο (om B) ἰς
 BL 157 48^{ev} .. om N .. add to them Bo (BMQ^c) Syr (g) Eth .. said to
 them Jesus Syr (s) ει came] g 76 92 110 136, D, OL Vg Arm Eth,
 Tert Hil al .. γεγονεν NAB &c, Bo Syr (gh) Arm^{cd} .. was heard
 Syr (s)

³¹ πει(н 110 twice)κ. this w.] (g) &c .. om τουτου D, OL (bgl) Vg
 Bo (κ) Syr (g 36 s) τε is] g .. trs before πει (76 ?) &c, Bo (NBOI
 DEFJ^c ENPQ) .. om Bo .. came Eth τεποῦ now 2^o] g &c 76 .. but
 henceforth Eth παρχ. the ruler] g &c 76, translit. Syr (gh)
 епеснт down] g &c (76), 22^{ev}, OL (beffl) Syr (s), Chr .. εξω NAB &c,
 Bo Syr (gh) Arm Eth

³² απ. ρω I also] (g) &c, καγω NAB &c .. καὶ εγω D 69, Bo (NM)
 Syr (gsh) Arm .. κ. ε. δε Chr .. and I also Bo Eth .. I Bo (b) εψῶ.

heard, were saying, A thunder is that which happened : others were saying, An *angel* is he who spake to him. ³⁰ Answered Jesus, saying, This voice came not because of me, but (Δ) because of you. ³¹ Now is the *judgement* of this *world* ; now the *ruler* of this *world* will be cast down. ³² I also, if I should be exalted from the earth, I shall draw all unto me. ³³ But saying this, he is *signifying* in which death he is about to die. ³⁴ Answered therefore to him the multitude, We, we heard out of the *law* that the *Christ* will abide for ever ; and thou, how sayest thou, that it is necessary for the Son of the man to be exalted ? Who is this Son of the man ? ³⁵ Said

if] g &c, Syr (h) Eth .. οταν 157 254 48^{ev}, Syr (gs) Arm, Or Ath Bas Chr Cæs eñ. 2. from] 76 &c, απο DL al, OL (bcefffgl) Vg, Chr Cæs .. εφολ 2Δ from Bo .. εκ NAB &c, OL de (ad), Or οτοιπ μμ all] 92 &c, Bo .. παντας N^cAB &c, Syr (gsh) Arm, Or Ath Epiph Chr Bas Nonn Cyr .. παντα N^{*}D 56, OL Vg Syr (j) Eth ; position D, Bo Syr (gs) Eth .. trs before εκ. NAB &c, Syr (h) Arm

³³ εϋξω saying] Bo (Δ, os) .. ελεγεν NAB &c, Bo Syr (h) Arm .. he said Syr (gs) 2ε] and Eth εϋϋμανε sign.] add to them Bo (B) Eth

³⁴ 2γοτ. ans.] (76 ?) 92 110 136, Arm .. say Syr (g) .. they were saying Syr (s) σε therefore] 110, NBLX 249 474 48^{ev} 183^{ev}, Syr (hmg) .. om 76 92 136, AD &c, OL Vg Bo Syr (jh) Arm, Chr .. and Syr (s) Eth παρ to him] (76) 92 &c .. om H 33 157 48^{ev} al, Bo (FT*) μμ. the m.] (76) 92 &c, Syr (g 9) .. om ó Δ .. the multitudes Bo (F) Syr (g) .. add saying Bo .. add said they to him Bo (F) .. add and saith to him Eth .. men of the multitude Syr (s) παρ. will abide] (76) &c 92 .. μνει; position NAB &c, Syr (h), Ath Rebapt .. trs after αιωνα 69 346, Syr (gs) Arm (Eth) 2τω and] 76 &c 92 (101) .. om Bo (BF₁*) πτοκ thou] 41 76 (92) (101) 110, NA &c, OL Vg Bo (LNS) Syr (h) Arm, Ath .. trs after λεγεις BLX, Bo (Eth), Chr Victorin .. om 136, Bo (P) Syr (gs) 2αντ ετρ. it-exalted] (76) (92) (101) 110 .. 2επαξετ lit. they will exalt 136 μμ ne who is] 76 110 .. add ον D, Eth .. add 2ωγ also Bo (A^{mg} F₁^cL fr) μμ-πωμ who-man] (41 ?) (76) (92 ?) 110, Syr (gsh) Arm .. om 136, EFG 13 69 131 al 15, Syr (g 40*) .. τις εστιν ο λογος ουτος L nei(μ 110) this] 41 76 110, Eth .. om H 33, OL (bc) Bo, Victorin

³⁵ σε therefore] g &c 41 101 .. om Bo Syr (gs) Arm .. and Eth ..

κατ ἡσιν. ⁂ ἐτι κекоти ποτοειш пе. ере ποτοειш
 шорп пѣменті. мооше ρосон отѣтеті ποτοειш.
 ⁂ ἡне пкакe таретнті. аѡ петмооше ρѣ
 пкакe ἡρσοоті аи. ⁂ еѣна еѡи. ³⁶ ρосон отѣ-
 теті ποτοειш. пистете епоτοειш. ⁂екас ететнешѡпе
 иѡнре ἡте ποτοειш. Ἀ. наг аѣхоот ἡсін. аѡ аѣ-
 ѡк аѣропѣ ероот. ³⁷ пеммаеи ⁂ тирот аѣаѡ
 ѡпетѡто еѡл. ѡпотпистете ероѣ. ³⁸ ⁂екас ере
 пѡае ἡнсаяс пепрофитис ѡѡк еѡл пентаѣ-
 хоѣ. ⁂ пѡеис ии пентаѣпистете епенρроот.
 аѡ псѡи ѡпѡеис ἡтаѣѡлп еии. ³⁹ еѡе пай
 ѡпотешѡѡѡе епистете. ⁂ аѣхоос он ἡсінсаяс.
⁴⁰ ⁂ аѣѡи ἡпетѡл. аѡ аѣѡи ѡпетρнт. ⁂е-
 кас ἡпетнаѡ ρп петѡл. ἡсенок ρѣ петρнт. ἡсе-

ети] етеi m¹ отѣтеті] -тнті g 136 ..-теп 76 ⁂е п] хп 136
 таре] ет. g ³⁶ (ε § at наг) (41 § &c) 76 P at наг (101 P &c) 110 §
 (132 § &c) 136 § &c m¹ § and &c Ἀ at наг 101^c отѣ(ен 76)-
 теті] om отп 110 sic ..-тнті 41 76 101 136 ететне] 76 110 ..етет-
 на ε 101 m¹ ..ететина 136 ἡте] ѡ 132 ³⁷ ε (41) 76 101 § 110
 132 136 m¹ ³⁸ (g) (20) ε (41) (76) (101) 110 132 136 m¹ пен.]
 пп. 132 three times ἡ(ен ε)таѣѡ.] g 20 ε 132 m¹ ..пепт. 101 110
 Bo (q) ³⁹ g 20 § and at ⁂ε ε (36) (41) (76) 110 132 § 136 m¹
 ешѡ.] шѡ. ε ⁴⁰ (g) (p) 20 ε (36) (41) 110 132 136 m¹ §

он again Bo (κ) ποѡ. the l. 10] g &c .. om Λ пѡ. with you] (g)
 &c 76, A &c, Syr (gsj) Arm Eth, Chr .. εν νμ. NBDKLMXII al 20,
 OL Vg Bo Syr (h), Nonn мооше walk] g &c, Bo (NΓ* v) .. add
 ον D, OL (em) Bo, Aug ρ(енρ g)осон] g &c, Bo (κ) .. ѡс ABD
 K LXII 1 33 42 108 489, (Bo) Syr (h^{mg}), Cyr .. ѡс N &c, Syr
 (h), Chr .. dum OL Vg Syr (gsj) Arm Eth тнті you] g &c ..
 σκοτια (pref ἡ N^cKLUXΔΠ 1 al) νμας N &c .. νμ. σκ. D, OL (am)
 Vg clem Syr (s) Eth аѡ and] g &c .. om Syr (g 40) .. γαρ
 Syr (s) Eth

³⁶ ρосон] (41) &c, Eth .. ѡс NABDLΠ* 33 42 108 481 489*,
 (Bo), Did .. ѡс X &c пист.] walk in Bo (A* c, p) Syr (g 9) аѣѡ.
 said] ε &c 41 101 132 .. ελαλησεν NAB &c, Syr (gh) Arm .. and when

he therefore to them Jesus, *Yet* a little time it is (for) the light being with you; walk *as long as* ye have the light, that the darkness should not seize you: and he who walketh in the darkness knoweth not whither he is going. ³⁶ *As long as* ye have the light, *believe* the light, that ye should become the sons of the light. ³⁰. These (things) said Jesus, and he went, he hid himself from them. ³⁷ But all these signs he did before them, (and) they *believed* him not. ³⁸ That the word of Ēsaïas the *prophet* should be fulfilled, that which he said, Lord, who is he who *believed* our report (lit. sound), and to whom was the arm of the Lord revealed? ³⁹ Because of this they were not able to *believe*, because said again Ēsaïas, ⁴⁰ He hardened their eyes, and he hardened their heart; that they should not see with their eyes, and *understand* with

he had spoken Syr (s) Eth אִתְּךָ. he went] ε & c 41 101 132, Bo Syr (gsh) Arm .. απηλθεν και D, Eth .. απελθων NAB & c

³⁷ περ-τηρ. lit. these-all] ε & c 41, Syr (g) .. τοσαυτα NAB & c, (Syr s) Arm .. τοιαυτα F, Syr (h) αε] ε & c 41 .. om G, Bo (q) .. and Syr (gs) Eth αμαρ. lit. he did them] ε & c 41, Bo (DΔΙΕΙΟΣ) Syr (s) .. πεποιηκotos NAB & c, Bo Syr (gh) ἀπερ-α(εμ 76)το before them] ε & c 41 .. om Syr (s) ἀποστη. they believed not] ε & c 41, G 13 69 124 346 al 20, OL (aef) Bo Syr (gs) Arm cdd Eth, Eus Did .. επιστευον NAB & c, OL (beffg) Vg Syr (jh) Arm .. pref and they Arm

³⁸ πεπροφη(τ 132)της the pr.] ε & c 41 76 101 .. om 13 69 245 249 346 184^{ev}, Did Chr πρως Lord] 20 & c 41 76 .. om H .. my Lord Syr (gs) ατω and] 20 & c (41) 76 .. om Bo (q)

³⁹ ετθε-πιστ. because-believe] g & c (36 ?) (76 ?) .. om Syr (s) αε-οπ because-again] g & c 36 41 76, Bo Syr (gh) .. και γαρ D .. and again Bo (ACF¹CGHP fr) Syr (s) .. om again Bo (JM) αμχοος said] g & c 76 .. om I

⁴⁰ αμτω-αμτ. he hardened-and he h.] g & c (36) (41) .. they blinded-and they & c Syr (g,s) Eth ατω and] g & c 36 .. om Bo (F¹*) ἀπερ-α. their h.] 20 & c .. ἡπερ-α. their hearts 132 περ-α. their eyes 20] g & c p 36 41 .. add κ. τ. ωσιν ακουσωσιν 13 69 124 346 .. add and should hear Syr (s) ἡκενοει(οι 110 132 136) and und.] ε 36 ? 136 .. pref ατω 20 & c 41 .. συνω(ω)σιν KΠ al, Bo (n¹*) Syr (gs) Arm .. pref μη D, OL (aefl) Vg^{elem} Bo Eth ἡκεν. and turn]

κοτοῦ. τатаλσοот. ⁴¹ καὶ αὐχοот ἡσινσαίас. καὶ
αὐνατ еπεоот ἀπιоотe. αὐω αὐшахе етѣннѣ.
⁴² ρομωс ментоι εβол ρῖ ἡαρχωн α ραρ πιστετε
ероу. ἀλλὰ етѣ нефарисаіос неτρομολоуеи аи пе.
хекас ἡнеушопе ἡаποстнасѣтос. ⁴³ αὐμεре пеоот
тар ἡῖρωме еротеπεоот ἀπιоотe. ⁴⁴ ἰс σε αὐаш-
нак εβол еушω αμωс. καὶ петπιστετε ерои ἡнеушис-
тете ерои аи. ἀλλὰ епентау҃таои. ⁴⁵ αὐω петнаτ
ерои. еунаτ епентау҃таои. ⁴⁶ анок пе ποθοειн
ἡтаiei епκωсωс. хекас о҃тои нм̄ етπισтете ерои.
ἡнеушω ρῖ пкаке. ⁴⁷ αὐω ершан о҃та сѡтѣ ена-
шахе. нѣ҃раре҃ ероот аи. анок ἡ҃накрине αμωс

⁴¹ 20 § and at αὐω ε § (36 §) (41 §) 110 § 132 § 136 § m¹ §
⁴² (g) (p) 20 ε (36) (41) 110 § (132) 136 § m¹ ρομωс] Bo (D₁₂^cΔ₁Е
JNOQS) .. ρωμωс 110 m¹, Bo (D₂^{*}) .. ρομωс 132 .. оμωс Bo .. оμωс
Bo (κ) .. ρопωс Bo (C₁^cMQ) ментоι] αἡт. 132 136 m¹ .. -таи 136
.. add те Bo (B) пист.] -теу 132 .. -теоте 20 φарис.] -сс. 110
136 m¹ ἡнеу.] епн. 20 ⁴³ (g) (p) 20 ε 36 110 § 132 136 m¹
αὐμεре] om pe p ⁴⁴ (g) (p §) 20 P ε § (41) 110 § (132 §) 136 §
ἡнеу] g 20 .. неу ε 41 110 136 -таои] ε...-таоеи 20...-таооуеи g
41 .. -таооуи 110 132 136 ⁴⁵ (g) 20 ε 41 110 (132) 136 -таои]
110 132 .. -таоуеи ε 20 .. -таооуеи 41 ⁴⁶ 20 (ε) (41 §) 110 § (132 §)
136 ⁴⁷ 20 (36) (41) (110 §) (132) 136 о҃та] о҃т 110

20 &c (36?) 41, Eth ..add to me Bo ..and should repent Syr (s)
татаλσοот and-them] 20 &c 41, καὶ ιασωμαι LU²T al, (Eth) ..καὶ
ιασωμαι NABD &c, Did ..and I should forgive them Syr (s)

⁴¹ καὶ these] 20 &c 41, Bo Syr (gsh) Arm ..add δε D 249, Did
Chr Hil ..pref and Eth κα because] 20 &c 41, NABLMX 1 33
97 252 472, OL (e) Bo Arm Eth, Epiph Nonn Cyr ..οτε D &c, OL
Vg Syr (gsjh), Eus Did Chr Hil не. αἡн. the glory of God] 20 &c
(36) 41, 13 69, Bo Syr (jh) Eth^{edd} ..т. δοξ. т. θεου αυτου D 66 mg..
т. δ. αυτου NAB &c, Syr (gs) Arm Eth, Eus Did

⁴² ρομ. м.] 20 &c (36) (41) (132), Bo ..also-δε Syr (g) ..and
also-δε Syr (s) ..but nevertheless also Arm ..but Eth ероу him]
20 &c 36 (132) ..in Jesus Syr (s) неτ(om 132) ρομ. they were
not confessing] 20 &c 36 (132) ..add in him Syr (g 9 s) хекас-

their heart, and turn, and I (should) cure them. ⁴¹ These (things) said Ēsaïas, because he saw the glory of God, and he spake concerning him. ⁴² *Nevertheless even out of the rulers many believed him; but (α) because of the Pharisees they were not confessing (him), that they should not be put out of the synagogue.* ⁴³ For they loved the glory of the men more than the glory of God. ⁴⁴ Jesus therefore cried out, saying, He who *believeth* me was not *believing* me, but (α) him who sent me. ⁴⁵ And he who seeth me is seeing him who sent me. ⁴⁶ I am the light who came to the *world*, that every one who *believeth* me should not remain in the darkness. ⁴⁷ And if (any) one should hear my words, and keep them not, I, I shall

ⲥⲩⲛⲁⲩ. that-syn.] p &c 36 (132) .. *that they should not expel them* Syr (s)

⁴³ ⲩⲁⲣ] g &c p .. om Syr (s) εϣοτε more than] g 20 36 136 .. ⲡϣοτο ε ε 132 .. εϣοτε ε m¹ .. ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ εϣοτε Bo .. ⲙⲁⲗ. ηπερ ABD &c, Const .. μ. υπερ NLX 1 33 69 118 157 565 al 5

⁴⁴ Ⲅε therefore] g 136, D 240 244 .. ⲁε 20 &c, NAB &c, Bo Syr (gsh) .. *and* Arm Eth ⲁϣⲁⲩⲩ. -ⲙⲙⲟⲥ cried-saying] g &c (p?) (132), Bo (NB) .. *clamabat dicens* OL (a) .. *clamat d.* (e) .. ⲉⲕⲣⲁⲗⲉⲛ ⲕⲁⲓ ⲉⲓⲩⲉⲛ NAB &c, OL (f) Vg Bo Syr (gh, s) (Eth) .. ⲉⲕⲣⲁⲗⲉⲛ ⲕ. ⲉⲗⲉⲕⲉⲛ D 69 346, OL (befflq) Arm, Eus

⁴⁵ om verse 136, U 64 126 142* 472 474 184^{ev}, OL (b) ⲁⲩⲱ and] g &c 132 .. om D, Syr (g 36) ⲡⲉⲩⲛ. he who seeth] 20 &c, Syr (g, s) Arm .. *he who saw* Bo (LM 18) Syr g (3) Eth ⲉϣⲛ. is seeing] 20 &c 132, Syr (sh) Arm .. *saw* Syr (g) Eth

⁴⁶ ⲁⲛⲟⲕ I] 20 &c ε 132 .. add γαρ or δε Syr (s) ⲡⲓⲧⲁⲓⲉⲓ who came 1st pers.] 20 41 110, NAB &c .. ⲡⲓⲧⲁⲓⲉⲓ 3rd pers. ε 136 ⲭⲉⲣⲁⲥ that] *and* Syr (s) ⲟⲩⲟⲛ ⲛ. every one] 20 &c (132), NAD &c, OL Vg Syr (gh) Arm Eth, Eus Ath .. om B, Syr (s) ⲉⲣⲟⲓ me] 20 &c .. om Bo (q) ⲡⲕⲁⲕⲉ the darkness] 20 &c, *not light* Syr (s) .. add *but he who will become a light of life for ever* Bo (m)

⁴⁷ ⲉⲣ(ⲡ 20)ⲩⲩ. if] 20 (41) 132 136, Arm .. *he who* Bo Syr (gs) Eth ⲡⲁⲩⲩ. my w.] 20 132 136 .. ⲩⲩⲥ ⲡⲉⲩⲩ 20) ⲗⲁⲣⲉ (om 20 132) ϣ and keep-not] 20 110 136, NABDKLXII 1 13 33 69 118 157 249 346 565 al 10, OL (beffgl) Vg Bo Syr (gsjh) Arm Eth, Ath Nonn .. ⲡⲓⲟⲩⲩⲉⲩⲟⲩⲩ E &c, OL (fq) Syr (h m^g) .. om ⲕⲁⲓ ⲙⲩ &c, OL (e), Aug ⲁⲛ not] 110 ?, NAB &c, Syr (s) Arm Eth .. om 20 132 136, DS al, OL (abceff), Amb ⲡ (om 110) ⲩⲛⲁⲕ. I-judge] 20 (36) 110 132

ἀν. ἦταιει παρ ἀν. καὶ εἰεκρίνε ἑπκόμεος. ἀλλὰ
 καὶ εἰεπαρμευ. ⁴⁸ πεταθετεῖ ἄλλοι. καὶ ἦται ἀν
 ἦναι καὶ. οὐκ ἦται πετνακρίνε ἄλλοι. πῶς ἐνται-
 χοοῦ ἦτοῦ πετνακρίνε ἄλλοι ⁹² πρὸς ἦτοῦ.
⁴⁹ καὶ ἀποκ ἦται καὶ ἀν γὰρ οὐ καὶ. ἀλλὰ
 παρὶς ἐνταῦτα. ἦτοῦ πετνακρίνε καὶ ἦτοῦ.
 καὶ οὐ πετναχοοῦ. ἀπὸ οὐ πετνακατοῦ. ⁵⁰ ἀπὸ
 τοῦ καὶ τεττατοῦ οὐκ ἦται ἐνταῦτα. καὶ
 οὐ καὶ ἀποκ. κατὰ οὐ ἐντα παρὶς χοοῦ καὶ.
 ταῖς τε οὐ ἐπὶ καὶ ἄλλοι.

XIII. Ἄλ. γὰρ καὶ ἑπτα ἑπτασχα ἐπτοῦ
 ἦται. καὶ αὐτὸς ἐπ. καὶ ἐπτοῦ ἐπτο ⁹²
 πετκόμεος καὶ ἦται καὶ παρὶς. ἐπτοῦ πεττοῦ.

παρμευ] -μῆ 132 ⁴⁸ (g) 20 (36) (41) (92) 94 110 § at πῶς.
 (129) (132) (136) καὶ] ἐπτο 36 94 οὐκ] οὐκ 132
 πρὸς] γὰρ 132 ⁴⁹ (g) 20 (41) 94 (110) 129 (132) (136) καὶ.
 20 41 94 136.. καὶ. g 129 132 -τατοῖς] 94 (110) 129..
 -τατοῖς 20 41.. -τατοῖς g καὶ ²⁰] om 94 καὶ.] καὶ. 94 twice
⁵⁰ 20 (36) (41) 94 110 § at καὶ 129 132 136 ἐντα] 41.. ἦται
 20 &c

¹ (g) 20 (36) 41 § 94 § (110 §) 129 P 132 § (136 §) m¹ P Ἄλ 129
 132 πτασχα] om π 36 καὶ ²⁰] 20 &c 136.. καὶ 94 110 m¹
 πωκε] πωκε 94 καὶ.] καὶ. 20

136, κρινῶ G al, Aug.. κρίνω EΚΓΑΠ, OL Vg καὶ that] 20
 36 110 (132) 136.. om ινα Dgr*

⁴⁸ πεταθετεῖ(τι 132.. τε 94) he who rej.] 20 &c 36 (132) 136..
 but he &c Eth.. but he who asketh Syr (s) ἦται. my words] 20 &c
 (36 ?).. ἦται. my word 132 πετνακ. which will j. 10] 20 &c (36)
 92 136, Bo.. κρινοντα NAB &c.. κριναντα EΔ 251 ἐπ(41.. ἦτ
 g &c)αἰς. which I said] g &c 92 129 132 136 πετνακ. 20] g &c
 92 129 (132) 136.. κρίνει FΓΑ al, Arm

⁴⁹ ἀποκ I] g &c 110 132 136.. trs after εμαντον D 22 ev.. om G
 245 471, Tert Amb Chr ἦται. I spake] g 94 129^c (136 ?)..
 πετ. 20 110.. ἐληλυθα Γ al⁵, Chr γὰρ οὐ καὶ. of myself] g &c
 (41) 136.. ἐπτο καὶ. 110 ?, Bo (F₂*).. ἐξ NAB &c.. ἀφ(π) L I 22
 69 346 565, OL(ael), Did Cyr, Tert.. ἐπ. γὰρ Bo.. from my words

not *judge* him; for I came not that I should *judge* the *world*, but (א) that I should deliver it. ⁴⁸ He who *rejecteth* me, and taketh not my words, hath that which will *judge* him: the word which I said, it is that which will *judge* him in the last day. ⁴⁹ Because I, I spake not of myself; but (א) my Father who sent me, he is he who gave to me a *commandment*, what is that which I shall say and what is that which I shall utter. ⁵⁰ And I know that his *commandment* is a life for ever: the (things) which I say therefore indeed, *according* as my Father said to me, thus I speak.

XIII. 31. But before the feast of the Paskha, knowing Jesus that his hour came, that he should remove from this *world*, and go unto the Father; having loved those who were

Syr (s) παειωτ my F.] g &c (110 ?) 136 ..πιωτ the F. 132, NAB &c, Bo Syr (gsh) Arm Eth ..om Bo (ΑΓΓΓ₂ΗΝ) ἡτοϋ he] g &c 110 132 136 .. ουτος G ..add and Bo (M) ηαι to me] 20 &c 132 136 ..trs after εντολην I 118 565 ατω and] 20 &c 110 136, NAB &c, Bo (M) Syr (gs) Arm Eth ..η or 94, OL (d) Bo Syr (h)

⁵⁰ τερεντ(ἡτ 132). his com.] 20 &c ..his commandments Syr (s) ..this com. Arm οτωηε-τε is-ever] 20 &c (36 ?), ζωη α. εστιν NAB &c ..αιων. ε. ζ. D ..ζωη ε. α. 69 346 ηεϛω-αποκ the things-I] 20 &c 41 ..α ουν λαλω εγω Δ &c, Syr (h) Eth, Cyr ..α ο. εγω λ. NABLMX I 33 69 118 157 249 346 al 10, OL (befffgq) Vg Bo (Arm), Tert Bas ..om εγω ΔΓ 44, OL (a) Bo (M), Chr σε therefore] 20 &c 41, NAB &c, Syr (gh) Arm ..αε 132 ..and Syr (s) Eth παει(ηαι 132 Bo)ωτ my F.] 20 &c 41, Syr (g) ..the F. NAB &c, Syr g (6) h Arm Eth ..he Syr (s) αοοc said] 20 &c 36 41 ..ενετειλατο 13 61^{ms} 69 124 346 εϛω. lit. which I speak] 20 &c 36 41 ..ετειρε *which I do* 94

¹ αε] 20 &c 36 110 136 ..om Arm ..and Eth εγc. knowing] 20 &c (36) 110 136 ..was kn. Syr (gs) ..ειδων 33, Bo Eth ..knew Arm ..add αε Bo (D₂K) τεγοποοτ his hour] 20 &c 36 110 136 ..the hour Bo (F₁*) ηει(ηι 132)κ. this w.] g &c (36 ?) 110 136, NAB &c, Bo (NAPQ) Syr (gs) Eth ..προς. the world m¹ ..πικoc. the world Bo, 69, Syr (g 40 h) Arm ηει(ηι 132)ωτ the F.] 20 &c (36) 110, NAB &c, Arm ..his F. Syr (gs) ..παειωτ my F. 136 εαγ-με(εε m¹)pe having loved] g &c 110 136, NAB &c, (Eth) ..and he loved Syr (g) ..he loved Syr (sh) Arm ηετεποωτ those-own] (g)

his own, who were in the *world*, he loved them unto the uttermost. ² And when a *supper* had happened, the *devil* having already cast [it] into the heart of Judas the son of Simon the Iskariôtēs, that he should *deliver* him *up*; ³ knowing Jesus that the Father gave all things into his hands, and that he came from God, and he is going to God, ⁴ he rose from the *supper*, he laid his garments down, he took a *towel*, he bound himself with it. ⁵ And he cast water into the *bason*, he *began* to wash the feet of the *disciples*, and to wipe them with the *towel* with which he was bound.

because &c Syr (s) .. *knew Jesus* Arm .. *and when knew Jesus* Eth ἤσκη Jesus] 1 &c, A &c, OL (bfmq) Bo Syr (gsjh) Arm, Chr Cyr .. om ἸΒΔΛΧ al, OL (aceff) Vg Eth πει(πῖ 95)ωτ the F.] 1 &c .. πῆγερ. *his F.* 94 αἶω and 1^o] 20 &c .. om Bo (BH) .. add οτι D, Syr (g 9) εἶπα is going] 20 &c .. ἔπα goeth m^l .. add οκ again Bo (NBV)

⁴ ἀγῶοτην (om 36 92 94 95) he rose] 20 &c 41, surrexit OL (ac defq) Bo Syr (gs) (Eth), Hil .. ἐγίρεται ἸΑΒ &c, OL (bffgl) Vg Arm .. pref and Eth ῥῶ from] 20 &c 41 .. εκ ἸΑΒ &c, Syr (g) .. om εκ τ. δ. και Syr (s) ἀκα he laid] 20 &c 41, OL (acefq) Bo Syr (gs), Hil .. τιθησιν ἸΑΒ &c περσοει(οι 92 94 129)τε his g.] 36 41 92 94? 95, D 124 al 5, OL (acfgq) Vg Bo Syr (gsjh) Eth, Bas Hil .. περσ. *his garment* 20 129 m^l .. om αυτου ἸΑΒ &c, Arm .. *the garment* Arm add ἀχαι he took] 20 &c 41 .. pref and Bo .. *having taken* Bo (F) .. και λαβων ἸΑΒ &c ἀμωρῇ αῖ. he-it] 20 &c .. δι(περι)-έζωσεν εαυτον ἸΑΒ &c .. *he girded his loins* Syr (g) Eth .. *he put (it) on his loins* Syr (s)

⁵ αἶω and] 20 &c 36, Bo Syr (gs) Eth .. om Bo (BMQ) .. εἶτα ἸΑΒ &c .. *and then* Arm ἀπνε(η 92)α α. he-water] 20 &c 36, 248 al, OL (abfffglq) Bo Syr (g) .. βαλλει &c ἸΑΒ &c .. λαβων υδ. βαλλει 13 69 124 346, Arm .. *he took water, he cast* Syr (s) μωστ] πμ. *the water* m^l λα(ε 92 94)κ(τ m^l)απν] 20 &c .. *a washing vessel* Syr (gh) .. *a lakana of washing* Syr (s) ἀπαρχ. he began] 20 &c, Bo (ἸΒΕ1*) .. pref και Ἰ &c, Bo αἰααθ. the disc.] 20 36 95, ἸΑΒ &c, Syr (h) Arm .. περμ. *his disc.* g &c, D al, OL (cfq) Bo Syr (gsj) Eth ερωτ. to wipe them] g &c, ἸΑΒ &c .. εκμασσει 63 69 al, Syr (s) .. *he was wiping* Syr (g) πλεπτι(94 95 .. αἰ 92 .. † 20 &c)οκ the t.] (g?) &c .. om τω Δ

ετανηρ αμμοϋ. ⁶ αϋει σε ψα σμεων πετροс. πεξε
 пн наϋ. xe пxoeic йтоκ петнаεια паотернте.
⁷ α ιϋ οτωϋη πεχαϋ наϋ. xe πεφεиρε αμμοϋ йтоκ
 итсоотн αμμοϋ ан тепоτ. αιπйсωс xe кнаеиее
 ероϋ. ⁸ πεξε петрос наϋ. xe йпакаак еεια рат
 енег. α ιϋ οτωϋη наϋ. xe етпееια ратй. αιπй
 мерос пймаи. ⁹ πεχαϋ наϋ йσיעиμωн петрос.
 xe пxoeic οτ μονон паотернте. αλλα εια παке-
 σιx αи тааπε. ¹⁰ πεξε ιϋ наϋ. xe пентаϋxωкй
 йϋρхрия ан еиенти εια пεϋотернте. αλλα ϋтййнт

⁶ (g) 20 § (41 §) 92 94 (95) 129 m¹ § петна] 20 (41) m¹ .. етна
 g & c ⁷ (g) 20 (41 §) 92 94 (95 §) 115 129 m¹ αиπйс.] αиπс.
 115 ⁸ (1) 20 § and at α ιϋ (41 §) 92 94 § (95 §) 115 (129) m¹ § at
 α ιϋ йпа] еппа 94 еεια] εια 92 115 .. ειε m¹ twice xe εи] xeи
 1 εια 20] ιа 92 αиπй.] мент. 92 мерос] мерис 92 115 m¹
⁹ (1) 20 (92) 94 (95) 115 m¹ § ¹⁰ (g) 20 94 § (95) 115 m¹ §
 ϋтййнт.] 20 94 115 .. еϋт. (95) m¹

ετα. α. with-bound] g & c .. *which he girded on his loins* Syr (gs)
⁶ σε therefore] g & c 41 95, Syr (h) .. om U 229**, OL (bl*m) Arm, Chr .. *and* Eth .. *autem* OL (c) Bo (b) .. *et cum* (c) Syr (s) .. *but when* Syr (g) εια. н.] Arm Eth, *Shem. K.* Syr (gs) .. *τον πετρ. σιμωνα* D, OL (al) .. om *petrum* (b) πεξε said] g & c 41 .. *λεγει* BDL, OL (lm) Bo Syr (gj) .. pref και NA & c, OL (abefffgq) Vg Syr (h) Arm Eth, Chr Cyr пн that] g & c 41, N^cAD & c, OL (flm) Syr (h) Arm, Chr .. *petrus* (acefgq) Vg Bo .. om N*B, OL (b) Syr (j) Eth .. *Shemun* Syr (gs) пxoeic (пxε 94) Lord] g & c 41 .. om N* .. *my Lord* Syr (gs) Bo (j) паотернте *my feet*] g & c 41, Syr (g 14 h) .. add *for me* Syr (gs) .. йотернте *the feet* m¹, N & c
⁷ οτωϋη ans.] (g) & c 41 95 .. add *αυτω* 184^{ev}, Arm .. *said to him Jesus* Syr (s) .. pref and Eth πεx. н. said-him] g & c (41) (95), Bo (BF¹*κτν) .. om 33 157 476 32^{ev} (184^{ev}) .. pref και NAB & c, Bo Syr (g) .. om наϋ Bo (BM) пе (пет 115) † (τ 94) ειρε that-do] 20 & c 41 (95), Bo Syr (g) .. α N* .. add εγω NAB & c, Syr (h) .. add *to thee* Syr (s) йтоκ thou] g & c (41) 95 .. trs before тепоτ m¹ .. om Δ al, Syr (s) тепоτ now] 20 & c 41 95 .. om g ? Syr (s) αε] om Bo (q)

⁶ He came therefore unto Simōn Petros; said that (man) to him, Lord, thou art he who will wash my feet. ⁷ Jesus answered, said he to him, That which I do, thou, thou knowest not now, but afterwards thou wilt know it. ⁸ Said Petros to him, I shall not permit thee to wash me ever. Jesus answered to him, Unless I wash thee, thou hast not *part* with me. ⁹ Said he to him Simōn Petros, Lord, *not only* my feet, but (α) wash my hands also and my head. ¹⁰ Said Jesus to him, He who was bathed *needeth* not *except* washing his feet, but (α) is

⁸ πετρ.] 20 &c 41 (95) 129, NAB &c, Bo Arm.. om m¹.. *Sh. K.* Syr (g).. *Sh. Petros* Syr (h).. *Sh.* Syr (s).. *and saith to him P.* Eth παγ to him] 20 &c 41 129.. add κυριε DΠ² 76 εειπα πατ lit. to wash my foot] 20 &c 41 (95) 129.. νυψης μου τους ποδας BCL 157 235 435, OL (bcefffgmq) Vg.. μ. ν. τ. π. D 169 346.. ν. τ. π. μ. NA &c, OL (al) Syr (h), Cyr.. *for me my feet* Syr (gs) Arm Eth α-παγ Jesus-him] 20 (41).. απεκ. ις αυτω ABC*L, Am Fu Arm edd, Or.. απ. αυτω (o) ις N &c, OL (acfg) Vg^{clm} Syr (gh).. om παγ to him (95?), C³ D al, (belm) Bo Arm.. add πεξαγ said he (ι) &c.. *saith to him Jesus* Syr (gs).. *and ans. Jesus and saith to him* Eth

⁹ πεx. said he] (ι) &c 92.. *pref and* Eth ciu.] 1 &c 92, Syr (g).. *trs after πετρ.* B.. om D 32^{ev} πετρ.] 1 &c 92.. om 472, Syr (s).. *Kepha* Syr (g) πxοεις(πxε 94)] 20 &c 92, Bo (M).. om N* 63 253.. *my Lord* Bo Syr (gsh).. *add then* Syr (gs) μονον] 20 &c 92, D, OL Vg Bo Syr (g) Arm.. *trs after μου* NAB &c, OL (e) Syr (sh) Eth παουτε (om 94) πητε my feet] 20 &c 92, NAB &c, OL (fgq) Vg Bo Syr (gh), Or Chr Cyr.. om μου DEGH al 20, OL (abceffm).. *add thou shalt wash for me* Syr (s) πακεσιx my hands also] 20 &c 95, F* 13 al, Bo Syr (gsj) Eth.. om μου NAB &c, Syr (h) Arm μπ and] Syr (sh).. om Syr (g) ταape my head] 20 &c 95, Bo Syr (gj) Eth.. om μου NAB &c, Syr (h) Arm.. *my head also* Bo (q).. *add et totum corpus* OL (abelm).. *also my head* Syr (gs)

¹⁰ πεxε said] 20 &c.. *pref and* Eth ei (om 115) μητι (ei 115 m¹) ε(εε 94) ια πεγοτερη(ηη 95) τε exc.-feet] 20 &c (95), (Bo), ε μη τους π. νυψ. BC*KLI al 10, OL Syr (gh) (Arm) (Eth), Chr.. η. τ. π. ν. A &c, Cyr.. τ. π. ν. E₂ FH al.. την κεφ. ν. ει μη τ. π. μονον D.. νυψασθαι N, OL (c) Fu, Tert Jer.. *but his feet only to wash* Syr (s)

τηρϣ̄. ἡτωτῖ ρωττητῖ тетῖтῖн̄т. ἀλλὰ ἡτηρτῖ
 ан. ¹¹ περσοотῖ ϕαρ ἡпетнапараζιζот ἡμοϣ̄.
 етѣ παι αϣχοос. же ἡтетῖтῖн̄т ан τηртῖ. ¹² ἡτε-
 ρϣотω σε еϣеиω ἡпетотерните. αϣχι περροετε.
 αϣнох̄ч̄ он. аτω пехαϣ̄ наτ. же тетῖсоотῖ же от
 пентаиаαϣ̄ интῖ. ¹³ ἡτωτῖ тетῖμοотте еροι же
 псаρ аτω пхоеис. аτω καλως тетῖχω ἡмоос. анок
 ϕар пе. ¹⁴ еш̄же анок агеа нетῖпотерните пхоеис
 аτω псаρ. ἡτωτῖ ρωтτηтῖ ш̄ше еρωтῖ ееиа ратот
 ἡнетῖерн̄т. ¹⁵ отсмот ϕар пентаиаαϣ̄ интῖ. жекас
 ката ѳе ептаиаас интῖ ететнеаас ρωтτηтῖ.

тῖн̄т 20] тῖн̄е m¹ ἡτηртῖ] g .. τηртῖ 20 &c ¹¹ (g) 20 94
 (95) 115 § at етѣ m¹ ἡпет.] еан. 115 ¹² 20 § 94 § (95) 115 §
 at пех. m¹ § тетῖс.] pref ἡ 115 .. pref е m¹ ¹³ 20 94 (95) 115
 m¹ ¹⁴ (g) 20 94 (95) 115 m¹ § and at ἡτω. аτω] repeated 94
 ш̄ше] pref е 115 .. om ш̄ше еρωтῖ 94 ратот] 20 .. потерните
 (потрните 94) (g ?) 94 115 m¹ ¹⁵ (g) (20 §) 94 95 115 m¹ ептаи
 g .. ἡт. 94 &c

ἡт. ye] g 20 94 115, Bo (MNV) Syr (g 36 h) .. pref аτω and m¹,
 Bo Syr (s) Arm (Eth) .. add *all* Syr (g) ρωтт. ye also] g &c 95 ..
 om Arm ἀλλὰ &c] g &c 95 .. εστιν γαρ D, Syr (gj), *quia est* OL
 (l) Syr (s) Arm

¹¹ ϕар] g &c 95, NAB &c .. δε Syr (g 9 sh) .. add ὡ D, Syr (g)
 Arm Eth .. add *ab initio ihs* OL (l) етѣ-τηртῖ because—all ye]
 (g ?) &c (95), Arm Eth .. om D, Syr (j) .. *because of him* &c Syr (s)
 αϣх̄. he said] g &c, Bo (B), NAB &c, Syr (gs) Arm (Eth) .. *he was*
saying Bo Syr (g 9) же &c ye—all ye] (g ?) &c 95 ?, Arm Eth ..
this word Syr (s)

¹² Σε therefore] 20 &c 95, NAB &c, Syr (h) .. δε Syr (gs) .. *and*
 Arm Eth ἡпетот. their f.] 20 &c, αυτων N^cAB &c, Syr (gsh)
 Arm Eth .. αυτου N* .. των μαθ. Γ al, OL (c) αϣχι he took] 20
 &c, SAL 33 249 251 184^{ev}, λαβων 254, OL (abcfffglm), Bo Syr
 (gs) Arm Eth .. και ελαβεν BC* D &c, OL (eq) Vg Syr (jh), Or Bas
 Chr Cyr η (pref ἡ 94 95 m¹) еρροει (οι 94 95 115 m¹) τε his g.]
 20 &c 95, Syr (gsh) Arm Eth .. om αυτου D, OL (bem) αϣи. lit.
 he cast him] 20 &c (95 ?), Bo (BQ) .. και ανεπ. N* BC* 157, OL (ae)

clean altogether : ye also are clean, but (α) not all. ¹¹ For he was knowing him who will *deliver* him up : because of this he said, ye are not all clean. ¹² When he had finished therefore washing their feet, he took his garments, he reclined again, and said he to them, Ye know what it is which I did to you. ¹³ Ye, ye call me, Master and Lord, and *well* ye say, for I am (that). ¹⁴ If I, I washed your feet, the lord and the master, ye also—it is right for you to wash the feet of one another. ¹⁵ For an example is that which I did to you, that *according*

Bo (M) Syr (gsj) Arm Eth, Or .. και αναπεσων N^cA²L 33 249, OL (bcffglmq) Bo, Chr .. αναπεσων C^{*}D &c, Vg Syr (h), Bas Cyr αϥη.-ηατ he-them] om A^{*} οη again] 20 &c 95, Syr (h) Arm Eth.. om 115, Bo (D₂Q) Syr (gs) ατω and] 20 &c, Arm.. om Syr (g 9 s) ηατ to them] 20 &c 95, Syr (g) .. om Bo (P) -κοοτη know] 20 &c 95, Bo (M) .. -εαι Bo

¹³ ητωτη ye] 20 &c .. behold Syr (s) τετηαι. ye call] 20 &c .. ye will call Bo (G₃J) ηαε-χοειε (ησε m¹) lit. the teacher and the lord] 20 &c, N^cABC^{*}D &c, OL Vg Bo Syr (gsh) Arm Eth, Or Bas Ps-Ath .. trs ηαε ατω ηαε 94, C²EFGHMA 13 28 33 69 106 157 al 30, Bo (K) Syr (j), Ath Did Chr Cyr Amb τ(pref ε 115) ετηαω ye say] 20 &c .. ye know Bo (L) ταρ] 20 &c .. om Bo (MV) .. add also Arm^{edd} .. add thus Eth

¹⁴ αποκ I] 94 .. om Bo (K) .. add σε therefore 20, N^cAB &c, Bo Syr (g) Arm (Eth) .. add ταρ 115 m¹ .. and if I Syr (s) ηετηοτ. your feet] 20 &c (95) .. pref for you Syr (g,s) (Eth) ηα. (ηαε 94) ατω the-and] 20 &c (95), Arm .. om Bo (F₁^{*}) .. your lord and Bo Syr (g) ηαε the master] 20 &c 95, Arm .. your master Bo Syr (g) .. trs your teacher and your lord Syr (g 3 s) Eth ητωτη ε. ye also] 20 &c (95) .. pref ποσω μαλλον D, OL (affglm) Syr g (om also) .. pref ποσω Syr (s) Eth

¹⁵ οτα. an ex.] (g ?) &c 20 .. this example Syr (gs) ταρ] g &c 20 .. δε Syr (s) ηετα. that-did] g &c (20) .. εδωκα N &c .. I showed to you Syr (s) .. I showed and I gave to you Eth ηητη to you 10] g &c 20 .. pref εγω Arm^{edd} κατα θε acc. as] g &c 20, UΓ 33 al, Bo (Q) Syr (s) .. add εγω N^cAB &c, Bo Syr (gh) Arm .. add after υμιν (Eth), Cyr .. pref Bo (K) ετετηεα. ε. ye-do] g &c (20) .. ητωτη εωτ. ετ. m¹ .. om εωττ. Bo (F₁^{*}N)

¹⁶ ραени ραени †ω αμοc нтїї. же ααї ραααλ епааc епeцxоeic. oтaε ααї aпocтoлoс епааc епeнтacтaтoс. ¹⁷ eцxε тeтїcooтї инаї. нaeиaттнoтї eтeтїцaнaаaт. ¹⁸ пeиxepoтї тнpтї aн. aнoк eтcooтї ипeнтaicотпoт. aλλa xεac epe тeтpαφн xωк eбoλ. же пeтoтoαα αпaoeиk aццї αпeц†bē eрpaи eхoи. ¹⁹ xи тeнoт †ω αμοc нтїї αпaтcїцoпe. xεac eтeтнeпicтeтe eццaнцoпe. же aнoк пe. αβ. ²⁰ ραени ραени †ω αμοc нтїї. же пeтxи αпe†нaтїиoтeц eцxи αμοi. пeтxи aε αμοi eцxи αпeнтacтaтoи. ²¹ нaи итeрeсxooт иcиc aццтoртp ρα пeпїa. aтo aцpийтpe eцxω αμοc. же ραени ραени †ω αμοc нтїї. же oтa eбoλ иpнттнoтї пeтнaпapaαaтoт αμοi.

¹⁶ (g) (20 P) 94* 95 § 115 m¹ § ααї 10] 20 95 .. αп g &c eпaаc 10] 94 .. eпaаaц (g) &c .. нaаaц 20 xоeic] xē 94 ααї 20] 95 .. αп 20 &c eпaаc 20] 94 .. eпaаaц 20 95 .. нaаaц 115 m¹ eпeнтaц] αп. 95 ¹⁷ (20) (94) 95 115 m¹ § нaeи.] нaи. 75 ¹⁸ (13) (20 §) 44 95 § (115 § at aλ.) m¹ § xepoтї] 44 &c .. xepoтї 20 ипeн.] 44 &c 115 .. eнeн. 20 пeтoтoαα] -oα 20 aццї] -цeи m¹ †bē] 13 20 44 m¹ .. †bēc 95 115 ¹⁹ (g) 13 (20 §) 44 (95) 115 m¹ § нтїї] om ии 20 sic αпaтc] 13 .. αпaтeц 44 115 .. eип. 20 .. eипaтeц 95 m¹ eтeтнe] eтeтнц 115 sic ²⁰ (g) (20 P) 44 § (85) 95 § 115 m¹ § αβ 95 eцxи 20] eццxи 115 sic .. цxи m¹ αпeнт.] αпeтeнт. 115? -тaтoи] 95 .. -тaтoei 44 115 .. -тaтoи 85 m¹ .. [-тaтo]тoei 20 ²¹ (20) 44 § at xε 85 § 95 § 115 P 11 P m¹ P pийт.] epи. 115

¹⁶ ραα. servant] g &c (20), hωк Bo (FLM fr) .. oтh. a serv. Bo aпocт.] (20) &c, Bo (D₁* KMN O* PT) .. oтaп. an ap. Bo -тaтoц] 94 95 .. -тaтoтц (20) m¹, Bo (ALS fr) .. -тнпoтц 115 .. oтoрпц Bo

¹⁷ eцxε &c if-them] (20) &c 94 .. if these ye know and do blessed are ye Syr (s) .. pref and Eth eтeтїц. if ye should do them] oтaт &c F, Eus .. om OL (e)

¹⁸ aнoк I] 20 &c 115, BCD &c, OL (abefffg) Vg Syr (h) Eth,

as I did to you, ye also should do. ¹⁶ *Verily, verily*, I say to you, There is not servant who is greater than his lord, *nor* is there *apostle* greater than he who sent him. ¹⁷ If ye know these (things), blessed are ye if ye should do them. ¹⁸ I was not saying (it) of you all: I know those whom I chose; but (α) that the *scripture* should be fulfilled, He who eateth my bread, lifted up his heel against me. ¹⁹ From now I say to you, before it happen, that ye should *believe*, if it should happen, that I am (he). 32. ²⁰ *Verily, verily*, I say to you, He who taketh him whom I shall send is taking me; but he who taketh me is taking him who sent me. ²¹ These (things) when had said Jesus, he was troubled in the *spirit*, and he bare witness, saying, *Verily, verily*, I say to you, One out

Or Eus Thdrt .. add γαρ ΝΑΚΠ 13 28 69 124 131 346 al 25, OL (clq) Bo Syr (g) Arm, Cyr .. pref *because that* Syr (s) ἵπνευται those whom I] (20) &c 115, οὐς AD &c, Eus Thdrt .. τινας ΝΒCLM 33 157, (Eth), Or Cyr τερε. the scr.] 13 &c (20) 115, ΝΑΒ &c .. trs after πληρ. D, OL (bc) Vg Arm .. add *which saith* Syr (s) Eth παοεικ my bread] 13 &c 20 115, BCL 127* 249 471, Eth .. μετ εμου ΝΑΔ &c, OL (abceffgl,q) Vg Syr (sh) Arm, Thdrt .. *my bread with me* Bo (Α* ВГК) .. *the bread with me* Bo

¹⁹ αιν τ. from now] 13 &c 20 .. pref *but* Eth pp .. *and now* Eth ro πιστ. believe] 13 &c 20 95 .. add *me* Syr (g 9) εψυ. if-happen] (g) 20 &c 95, ΝΒIL, OL (abegl) Am Fu (Eth ro), Or Cyr .. trs before ετετηνεπιστ. 13, ACD &c, (ceffq) Vg^{elem} Bo Syr (gsh) Arm Eth pp, Thdrt

²⁰ ραμνη 20] (20) &c .. om FH 258 440, Syr (s) τῆπροσφ-τατοι] πεμψω-αποστειλαντα X 1 118, Bo Syr (s) .. πεμψω-πεμψαντα ΝΑΒ &c, Syr (gh) Arm Eth εψα is taking 10] (g?) &c .. add αε m¹ πετχι αε αμοι but-me] (20?) &c 85 .. ο δε εμε λ. ΝΑΒC &c, OL Vg Bo Syr (h), Or Cyr .. ατω πετχι α. and-me m¹, D, OL (el) (Bo v) Syr (gs) Arm Eth .. om conj. Bo (mq)

²¹ παι these] 20 &c, Bo (BF₁*) .. add αε Bo .. *and when* &c Syr (s) Eth πῆα] 20 &c .. add *holy* Bo (κ) .. add *and he sighed* Bo (F₁^{CL}) ατω and] (20) &c .. om Bo (F₁*) Arm εψα. saying] (20) &c, Bo (v) .. και ειπεν ΝΑΒ &c, Bo Syr (gsh) Arm Eth .. *said he* Bo (BMQ) ραμνη 20] 20 &c .. om Syr (s) ηκτι to you] 20 &c .. trs before λεγω B πετπαπ. will &c] (20) &c .. *delivereth up* Syr (s)

²² πετρωσῶντ σε εροτην ρῖν πετερηντ ἰσιμααθεν-
 τис εταπορει. же еуѡω μμοос етѣе нм. ²³ πετῖ
 οτα δε εβολ ρῖν πευμααθεντισ еуиннх ρῖν κοτηῖ ἡς.
 петере ις με μμοοу. ²⁴ ауѡωρμ се отѣе паг ἰσι-
 сμωн петрос ехпоту. же нм петῖшаже ероу.
²⁵ а пн се нохῖ ехῖ теесонт ἡς. пехасу нас. же
 пхоеис нм пе. ²⁶ ауотωшῖ ἡснῖ. же пеѣнасел
 поекн татаау нас. петμмаот пе. ἡтереусел поекн

²² (13) (20) 44 85 § (95 §) 115 11 m¹ ερ.] 44 &c 95.. ἡρ. 11
²³ 13 (20) 44 § 85 § (95) 115 11 m¹ § πετῖ] 13 44 85 11.. πεотῖ
 (20?) 95 115 m¹ ρῖν 20] 13 85 115 m¹.. ρεη 11.. ε 20 44 95 κοτηῖ]
 13 &c 95.. κοτοτηῖ 20 44 με] μεμε 13 ²⁴ (3) 13 (20) 44 85 §
 (95) 115 11 m¹ ²⁵ (3) 13 (20) 44 85 (95 §) 115 11 § m¹ εхῖ]
 εхеп 115 ²⁶ (20) 44 § 85 § (95) 115 11 § m¹ §

²² πετρ. were looking] (20) &c 95.. εβλεπον ουν οι ιουδαιοι εις αλ.
 οι μαθ. N* σε therefore] 20 &c 95, N* AD &c, OL Vg Bo Syr (h),
 Cyr.. om m¹, N^o BC 16 245 483, OL (e) Arm.. δε 11, 61 64 575 al
 12, OL (a) Syr (gs).. and Eth μμαα. the disc.] (20) &c.. add
 αυτου 13 69 124, OL (a) Bo Syr (s trs to beginning) Eth εταп.
 being perpl.] 20 &c, Syr (h).. not knowing Syr (g).. and wondering
 Syr (s) нм whom] 13 &c 20 95.. add then Syr (s)

²³ δε] 13 &c 20 95, NAC² D &c, OL (acffq) Bo Syr (gsh), Cyr..
 om BC* L 3 80 87 475, Or.. et, OL (e) Arm Eth.. ergo (bgl) Vg
 εἰ. ρῖν (ει 11) out of] 13 &c 95, εκ NABCDIKLMXΔΠ al 15,
 OL Vg Bo Syr (h), Cyr.. om E &c петере-μμοοу he-loveth] 13
 &c 20.. παг ειπερε &c this whom Jesus was loving 85 11 m¹, NAB &c,
 (Bo).. ον και &c D, OL (a).. trs after μαθητων Syr (s).. om Syr (g 8*)
 ις 20] om 69, OL (e).. our Lord Syr (s)

²⁴ ауѡ. beckoned] (3?) &c (95).. he was beckoning Arm.. уѡ. he
 beckoneth (20?) m¹, N &c, Arm^{add} се therefore] g &c 20 95, NAB &c,
 OL Vg Bo Syr (h), Or Cyr.. om C* A 69, OL (c) Bo (q) Syr (gs) Arm
 .. δε 11.. et (e) Eth с. петр.] 13 &c (20) (95), Syr (h) Arm Eth
 .. Sh. K. Syr (gs) ехпоту-пет to ask-he] 13 &c 20 (95).. πυθεσθαι
 τις αν ειη (add ουτος D) AD &c, Syr (gsh) Arm, Cyr.. και λεγει
 (dicens a, et dixit begq Vg) αυτω (om аq) ειπε (interroga acffq, om
 g Vg) τις εστιν (om τ. ε. c Eth) BCILX 33, OL (abcfffglq) Vg Eth,
 Or.. πυθ. τ. αν ειη περι ου ελεγεν και λεγει αυτω ειπε τις περι ου λεγει N

of you is he who will *deliver* me up. ²² Were looking therefore at one another the *disciples*, being *perplexed* concerning whom he is saying it. ²³ But there was one out of his *disciples* reclining on the bosom of Jesus, he whom Jesus loveth. ²⁴ Beckoned therefore to this (one) Simōn Petros to ask him, Who is he of whom he speaketh? ²⁵ That one therefore cast himself upon the breast of Jesus, said he to him, Lord, who is (he)? ²⁶ Answered Jesus, He to whom I shall dip the bread and give it, that is (he). But when he had

..ut cognosceret a ihu de quo dixisset (e) παι who] 13 &c 20 (95) ..
add of them Bo (BDEG₃JMNSV) πετῷ(τεῷ 115 1¹ m¹)υ. εποῦ
of-speaketh] (g¹) &c (20¹) (95¹) .. om 91 299, OL (bfl)

²⁵ α-πο^αῆ cast himself] (g¹) &c 20 95 ..fell and Syr (g^ε) Eth ..
ανα(επι)πεσων παι that] 13 &c 20 95, κεινος .. add
μαθητης Bo Syr (g) Eth .. add *disciple whom Jesus loved* Syr (s)
σε therefore] 13 &c, NDLMXΔ 1 13 33 69 118 157 330 346 565,
OL (abcfgl) Vg Bo Syr (h^{mg}) .. om BC, OL (e) Syr (s), Or .. δε A
&c (ff q) Bo (ACGF^εGHKLPT fr) Syr (h), Cyr .. and Syr (g) Arm Eth
πο^αῆ] (g) &c 20 (95), NADΠ 1 69 al, OL Vg Eth .. add οὕτως BC
&c, οὗτος KSUTΓ al 10 παῖ to him] g &c 20 (95¹) .. om Bo
(LM) π^αοει^c Lord] g &c (20), Bo (D^V) .. om 13 1¹ .. my Lord Bo
Syr (g^s) .. rabbi Syr (g 9) παι ne who is] g &c 20 .. add that
(one) Bo (F¹_c) .. add *this* Syr (s) .. add ο παραδιδους σε 28 62 235
472, OL (c)

²⁶ αἰσ^αν. ans^α.] (20) &c, Bo, απεκριθη Π² 249, Arm (Eth) .. απο-
κρινεται N^{*}A &c, OL Vg Syr (h) .. add ον N^cBC^{*}LX, OL (a) Syr
(h^{mg}), Or Cyr .. *he saith to him* Syr (s) .. add αυτω D 13 69 124 249.
(e) .. add further και λεγει (add αυτω 69) ND 13 69 346 Syr (g) Arm
Eth, *saying* Bo πε^απα-παῖ he-give it] (20) &c, Syr g (3),
βαψω το ψ. και δωσω αυτω BCL, Bo (express εγω except N^H) (Arm
Eth), Or .. β(εμβ)αψας τ. ψ. (επι)δωσω (αυτω) NAD &c, OL Vg Syr (h),
Const Chr Cyr Thdrt .. *for whom I dip bread, I give to him* Syr (g^s)
πετ. ne that is (he)] 20 &c, κειν. εστιν NAB &c (trs before ω) ..
ἦτοῦ ne πετ. *he is that* m¹ .. ἦτοῦ ne Bo ἦ(εν 44) τερεψεν
(c^π 20) ποεικ αε but-bread] 20 &c (95¹) .. ατω αἰσεν ποεικ and he
dipped the bread 85 m¹, Syr (g) Eth .. και (εμ)βαψας AD &c, OL Vg
Bo Syr (h) Arm .. and dipped Jesus bread Syr (s) .. βαψας ον NBCL
XΠ² 33, OL (a), Or Cyr ποεικ the bread 2^o] om το B αἰτααῖ

dipped the bread he gave it to Judas, the son of Simōn the Iskariōtēs. ²⁷ And after his taking the bread [the] Satanās went into him: said he therefore to him Jesus, That which thou wilt do, do it quickly. ²⁸ But no one of those who reclined knew concerning what he said this to him. ²⁹ For some were thinking, *Since the bag* (was) with Judas, that Jesus said to him, Buy that which we need for the feast, or that he should give to the poor. ³⁰ When had taken therefore the bread that (one), immediately he came out; but it was night. ³¹ When he had come out therefore, said Jesus, Now

²⁸ **ἄνε-εἶπε** but-knew] 20 &c (95?) .. *and his disciples knew not* Syr (s) **ἄε**] 20 &c 95 .. om 115, B 157 248 435, Bo (s) .. γὰρ 63 253 259 .. add **οὐ** Bo (M) .. *and* Syr (s) Arm Eth **παρ** to him] 20 &c 95 .. om Bo (P)

²⁹ **ἦνε** were] g &c (13) 95, Syr (sh) .. **ἦτερε** when had m¹ .. *thought* Bo (A) Syr (g) **σοει** (20 44 .. οἱ g &c) **ἦνε** some] add of them Syr g (5) **ταρ**] g 13 20 44 95, NAB &c, Syr (g) .. om 251, Bo (F₁*) .. **ἄε** 85 11 m¹, 63 253 475, Bo Syr g (3) h Arm, Cyr .. **μεν** Bo (D_{NS}) .. *and* Eth **επει(πι 13 44 85) ἄν**] (g) &c 13 (95), Bo .. **επει** NAB &c .. **οτι** D, *quia* OL Vg Syr (gsh) Arm **ἰε**] g &c 13 95, Arm .. om 1 565, Syr (gs) .. *the Lord* Bo (P) **χοος** said] g &c 13, Syr (h) Arm Eth .. *gave commandment* Syr (gs) **πετῆ(εν 115)** we] **πετετῆ** ye 13 **ἦ**] g &c 13 95 .. *and* Syr (s)

³⁰ **ἦτερε(ρῆ 13 115) ἄν** when-taken] g &c .. *took-and* Syr (gs) **σε** therefore] g &c, Syr (h) .. **ἄε** m¹, 80 249, OL (e) Syr (g) .. *then rose Jesus and took* Syr (s) .. *and* Eth **νοει(οι 13) κ** the bread] g &c 95, Bo (B_{D1}E₂MN) .. **το ψω**. NAB &c, Bo Arm **ἦσιπῆ** that] g &c (95), NAB &c .. trs before **το ψ**. 33, OL (acffgl) Vg (Arm) .. trs after **εὐθ**. **εξ**. Cyr .. om 69, OL (b) Bo (N) .. *iudas* OL (e) Syr (g) Eth **ἦ(εν 44) τετηνοῦ** imm.] g &c 95, A &c, OL (afq) Syr (h), Cyr .. trs after **εξ**. NBCDLX 33 69 249 346 440, OL (beffgl) Vg Bo Arm Eth, Or .. trs after *bread* Syr (g) .. om Syr (s) Arm^{ed} **ἄε**] 13 &c .. om Bo (K) Eth .. *and* Arm .. *but the time was night* Syr (s)

³¹ **ἦ(εν 44) τερε(ρῆ 115) ει-εἶ**. when-out] 13 &c 20 44, NBCDLX 1 33 69 157 249 254 346 al, OL Vg Bo, Or .. *and when* &c Syr (s) Arm Eth .. **οτε** **εξ**. joined with preceding words A &c, OL (q) Syr (gh), Chr .. *and he went out and it was night when he went out* Arm^{ed} **πεχε ἰε** said Jesus] 13 &c 44, Syr (sh) Arm .. **ο ἰς λεγει** X al, Or .. pref **και** A Syr (g) .. add **οὐν** U .. *then saith to them Jesus* Eth **τενοῦ** now] 20 &c 44, Syr (gh) .. *behold henceforth* Syr (s) .. *add therefore* Eth

ἡσιν ψνρε ἁπρωμε. ατω α πνωте хіеооу зраі
 ἡρντῷ. ³² εψхе α πνωте хіеооу зраі ἡρνтῷ.
 ατω πνωте наґеооу нау зраі ἡρνтῷ. ατω ἡте-
 нот ґнаґеооу нау. ³³ наунре етi кекоуi пе
 ґнἁментіi. тетiнауне ἡсωi. ατω ката ое ентаi-
 хоос ἡἡотῶаi. хе пἁа анок еґнаḡωк ероу.
 ἡτωтi ἡтетнауеi аи ероу. ґхω ἁмоc ннтi
 зоттнотi текоу. ³⁴ пἁни ґґ ἡотентолн ἡврре.
 хекас ететнемере нетiернот ката ое ентаiмере-
 тнотi. хекас зоттнотi ететнемере нетiернот.
³⁵ зἁἁ паi отон нἁа наеиἁе. хе ἡтетi наἁаонтнc.
 ететiшаимере нетiернот. ³⁶ पेखाय नाय ἡсiсiἁωи
 петрос. хе пхоеic екпа етωи. аґотωшḡ нау ἡснiс.

зраі] ер. 115 .. om Bo (AΔG₂S) ³² 85 95 (108 ?) 115 § at ατω 1^o
 зраі 1^o] ер. 115, Bo (Δ₁KV) ³³ (g) (13) 85 § 95 § 115 § and at
 ґхω m¹ етi] етeі m¹ ἡсωi] епс. 115 епт.] 95 .. ἡт. 85 115 m¹
 iотῶ.] еіотῶ. m¹ ἡтетнауеi] ἡтетiнауi m¹ ³⁴ (g) 13 85
 (95 §) 115 m¹ ентоλ.] ἡт. 95 115 ἡвр.] ἡвер. 115 ететн-
 (теп g) е 1^o] g .. епетне m¹ .. ететна 13 .. ἡтетна 85 .. ететн 115
 ететне 2^o] 95 m¹ .. ететн 115 .. ететна 13 .. ἡтетна 85 ³⁵ (13)
 85 95 115 m¹ cit ἡтетi] ἡτωтi 85 наἁао.] нао. 115 ³⁶ (g)
 (85 §) 95 § 115 m¹ § at аґот.

³² εψх.-ἡρνтῷ if-in him] 85 &c, N^cA &c, OL (efl²q) Vg Bo Syr
 (gj) (Arm Eth), Or Cyr Nonn .. *for if* &c Arm .. *and if* &c Eth .. om
 N*BC*DLXII al 12, OL (abeffgl*) Fu Bo (D₂*MPQT) Eth^{edd}, Tert
 Amb ατω-еооу and-glorify] 95 115, Bo .. add он *also* (108 ?) ..
 ατω α πн. хіеооу *and God was glorified* 85 .. *and* (om 5^{edd}) *also God*
glorifieth him in him Syr (g) .. *and God who (is) in him glorifieth him*
 Syr (s) .. om *and* Bo (КТV) .. add 2e Bo (v) .. *God also* Eth ατω
 and 2^o] 85 &c 108 .. om Syr (s) нау him 2^o] 85 &c 108 .. add *in*
him Syr (g 9)

³³ κοуi little] 95 115, ABCD &c, OL (abeffgq) Vg Bo Syr (gs),
 Clem Or .. add ἡотоеіш *time* 85 m¹, NLXI al 15, OL (cfl) Bo
 (DEF^cG₃JN) Syr (g 39 h) Arm Eth, Eus Chr Cyr Thdrt Ambrst
 ґнἁ. I-you] 85 &c .. add *and* Syr (gs) Eth .. add και υπαγω πρ. τ.
 πεμφ. με 33 тет. ye-me] 85 &c .. ζηтһσate U 184^{ev} al .. ζηтһеіte 69 ..

was glorified the Son of the man, and God was glorified in him.
³² If God was glorified in him, [and] God will glorify him in him, and immediately he will glorify him. ³³ My children, yet a little (time) it is I am with you: ye will seek for me; and according as I said to the Jews, The place to which I indeed shall go, ye, ye will not be able to come to it, I say to you also now. ³⁴ But I give a new commandment, that ye should love one another: according as I loved you, that ye also should love one another. ³⁵ In this all will know that ye are my disciples, if ye should love one another. ³⁶ Said he to him Simōn Petros, Lord, whither art thou going? Answered

pref and Bo (B) αρω and] 85 &c.. om Bo (Nq) Syr (s) ἀποκ I] (g) &c, SABC DKLMUXΠ al, OL (ceffgl) Vg Bo Syr (gsh) Arm Eth, Or Cyr.. trs after υπ. E &c, (abq) Syr (h).. om Syr (g4) ἡτ. ye] g &c, Bo (BDEFG₃HJMNQs) Syr (g).. om Bo ζωττ. you also] g &c 13, Syr (s).. om Bo (L) Arm τεποτ now] 13 &c, Syr g (2).. om g m^l, Syr (s).. trs before ζωτ. 115.. et nunc OL (a) Arm.. et-nunc (e), Syr (g).. and behold Syr (s)

³⁴ πλην but] 13 &c 95, 1 565.. om SAB &c, Syr (gh).. and Eth.. add τεποτ now g Syr (s) †† I give] 85.. add ητη to you g, SAB &c.. add η. after ηε. 13 115 m^l.. I say &c Bo (M) χεκ.-ητη(εν 115 twice)ερητ that-another 10] 13 &c.. om OL (ceff) κ. θε acc. as] 13 &c 95.. om XΓ al 10 εν(η 115 m^l)ταια. I loved] 13 &c 95.. pref καγω D, εγω 249 al 4, OL (abceflm) Eth, Cyr Hil χεκ.-ερητ (add ε 95) 20] 13 &c 115^c.. om Syr (s) ζωττ. ye also] om χεκ. ζωττ. 115*.. om Bo (A*τ) Arm ed

³⁵ εἰ παρ in this] 13 &c.. add γαρ D, OL (c) Syr (s).. pref and Bo (q) Eth ετετη. if ye should] 85 &c, Bo (BD₁*Δ₁EF₁*G₃J NOQS).. ινα Α.. pref εϋων Bo μερε ητη(εν 115)ερ. love one another] 85 &c, 69 124 al 2, Bo Syr (hms) Arm Eth, Did Chr Cyr.. αγαπην εχητε εν αλληλοις (S)AB &c, Syr (gsh).. α. ε. εν αλλοις C

³⁶ παρ to him 10] (g) &c 85.. om Bo (P) ειωπ] (g) &c 85.. om Bo (A*N) πετρ.] g &c 85, Syr (h).. Kephα Syr (gs) πχ. Lord] g &c.. our Lord Syr (g).. my Lord Bo (Γ*) Syr (s) εφοτ. ans.] 95 &c, Arm.. λεγει D Syr (s) παρ to him 20] 95 115, SAC³D &c, OL (q) Fu Bo (Nq) Syr (sh) Arm cdd Eth, Chr Cyr.. om m^l, BC*L 229*, OL Vg Bo Syr (j) Arm.. ans. Jesus and said to him Syr (g) Eth ηση Jesus] 95 &c.. om Syr (s) ἀποκ I] 95 &c,

же пѣа апок еѣна ероу нѣнащотарѣ нѣом ан
тенот. мѣнѣом дѣ енеотарѣ нѣом. ³⁷ пѣхач пач
нѣпетрос. же пхоеис еѣе от нѣнащотарѣ нѣом
тенот. фнакω нѣаѣтхн ерраи зарок. ³⁸ аѣот-
ωшѣ пач нѣнѣ. же кнака текѣтхн зарок.
рамени рамени фѣω мѣом пак. же нѣеталектωр
мѣомте. мѣнѣарна мѣом нѣоммѣт нѣом.

XIV. Ἀπ. ἁπρ̄тр̄е пет̄р̄нт штор̄тр̄. нѣет̄е еп-
нѣомте аѣω нѣтет̄нѣет̄е ерои. ² от̄н̄ ра̄з мѣа
нѣωпе р̄а нн̄ мѣаеиωт. ене мѣом нѣнаѣом нн̄т̄
пѣ. же фнаѣом еѣте от̄м̄а нн̄т̄. ³ аѣω он̄ еиѣан-
ѣом еѣте от̄м̄а нн̄т̄. фнн̄т̄аѣт̄н̄т̄т̄т̄ шарок. жекас

еѣна I go] еѣнаѣом I shall go m¹ ³⁷ (p) (95) (115) m¹ §
нѣом] add ан m¹ ³⁸ (p) (95 §) 115 § at р̄а. m¹ § and &c кнака]
p 95 115 .. екн. m¹ нѣет̄] 115 .. нѣе от̄ p 95 m¹

¹ (85 P) (95 §) (115 P) m¹ Ἀπ̄ 95^c ² (95) (115) m¹ еѣте]
115 m¹ .. еѣте 95 ³ (95) (115) m¹

ND^sms UX 13 33 69 118 124 157 346 al 70, OL Vg Bo Syr (h)
Arm, Or Chr Cyr .. om ABC &c, Syr (h) .. trs after go Bo (b)
нѣнащ. thou-able] 95 &c .. pref thou Syr g (6) тенот now] 95
&c, D, OL (e) Syr (s) Eth .. trs before акол. NAB &c, Syr (gh) Arm
мѣнѣ. дѣ but afterw.] 95 &c, AC³D &c, Bo Syr (gsjh) (Arm) Eth .. trs
after ак. дѣ NBC*LX 1 33, OL Vg, Or Cyr .. om дѣ Bo (fr) нѣом
me] 95 &c .. om NABC*LX al, Bo Syr (gh)

³⁷ пѣхач said he] 95 (115) m¹ .. pref and Eth нѣн̄. Petros]
(95) 115 m¹, Syr (h) Arm Eth .. om D.. Sh. K. Syr (g) .. Sh. Syr (s)
пѣ. Lord] (115) m¹, N^cAB &c, OL Bo (BMQ) Syr (h) .. om 95, N^{*}
33 249 al, Vg Bo .. my Lord Syr (g) тенот now] 95 115 m¹, ар̄т̄
NAB &c 157, OL Vg Bo Syr (gjh) .. trs ν̄ν before акол. C^{*}DLX
473 2^{ev}, Bo (Δ¹*MQ) (Arm), Chr Cyr .. (om Syr g 9 s) фнакω
&c I shall &c] (p) 95 m¹ .. ар̄т̄ την ψυχην &c D, Syr (g 9 s) Arm .. om
ар̄т̄ NAB &c зарок (зарок̄ p) for thee] (p) 95 m¹, ABCD &c,
OL Vg Bo Syr (gh,s) Arm Eth .. trs before τ. ψ. μ. NX

³⁸ аѣот. answered] p &c 95, C³D &c, OL Vg Bo Arm (Eth), Cyr ..
αποκρίνεται NABC*LX al 10, Syr (h) .. saith Syr (gs) .. pref and Eth
пач to him] p &c 95, C³EGHSUΓΔΛ² al, OL (bfq) Vg^{clem} Bo
Syr (gs), Cyr .. om NABC*KLMXII al, OL (ae) Am Fu Bo (D¹Δ¹*)

to him Jesus, The place to which I indeed go, thou wilt not be able to follow me now; but afterwards thou shalt follow me. ³⁷ Said he to him Petros, Lord, wherefore shall I not be able to follow thee now? I shall lay my *life* down for thee. ³⁸ Answered to him Jesus, Thou wilt lay (down) thy *life* for me: *verily, verily*, I say to thee, that a *cock* shall not crow, thou having not *denied* me not three times.

XIV. 33. Let not your heart be troubled; *believe* God and *believe* me. ² There are many abiding places in the house of my Father: if there were not I should have said to you, because I shall go to prepare a place for you. ³ And again, if I should go to prepare a place for you, I come, and take you unto me;

εφγ^{1*}, J P) Syr (h) Arm .. απεκ. ις και ειπεν αυτω D, OL (c, ff) Syr (j) Eth .. add *saying* Bo (q) ραμνη 20] p & c (95) .. om Syr (s) $\alpha\pi\bar{\kappa}$ (εκ 95) αρ. having not d.] (95) ιι5 .. $\psi\alpha\pi\tau\epsilon\kappa\alpha\pi\alpha\rho\eta\alpha$ until thou deniest m^l, NAB & c, Bo Arm Eth .. before croweth & c Syr (s) αρηα] ιι5, BDLX I, Or .. $\alpha\pi\alpha\rho\eta\alpha$ m^l, NAC & c, Cyr $\eta\psi$. & c three times] (95) ιι5 m^l .. croweth the cock twice for the third time thou wilt deny me Syr (s)

¹ $\alpha\pi\bar{\rho}$ (πεν 85 ιι5) τρε let not] 85 (95) ιι5 m^l .. pref και ειπεν τ. μ. αυτου D, OL (ac) Vg^{edd} .. pref and then said Jesus Syr (s) $\psi\tau$. troubled] 85 (95) m^l .. add μηδε δειλιατω X al 6, OL (e), Hil πιστ. believe] 85 95 ιι5 m^l .. pref but Arm $\alpha\tau\omega$ $\eta\tau$. and believe me] (ιι5) m^l .. and in me ye are believing Syr (s) .. και εις εμε πιστευετε NAB & c

² ρα2 many] ιι5 m^l .. add γαρ Bo (κτ) $\eta\alpha\epsilon\iota\omega\tau$ my F.] (ιι5) m^l .. om μον Γ, Syr (j) $\epsilon\pi\epsilon$ $\alpha\mu\omega\kappa$ if-not] ιι5 m^l .. ει δε μη NAB & c, Syr (h) .. and if not Syr (gs) $\alpha\epsilon$ because] ιι5 m^l, NAB C* DKLXII al 20, OL (bcffg) Vg Bo Syr (gsjh) Arm, Cyr Thdrt Nonn .. om C^o & c, OL (aefq) Eth, Chr

³ $\alpha\tau\omega$ and] 95 m^l .. $\epsilon\psi\omega\kappa$ $\alpha\epsilon$ but if Bo (s) $\omega\kappa$ again] 95 m^l .. om NAB & c $\omega\kappa$ - $\eta\eta\tau\bar{\iota}$ again-for you] (95 ?) m^l .. om (ιι5), 69 al 2, Bo (Δ¹* F¹* P*) Arm^{edd} $\epsilon\sigma\bar{\epsilon}\tau\epsilon$ to prepare] m^l, $\epsilon\tau\omicron\iota\mu\alpha\sigma\alpha\iota$ DM al, OL (fq) .. $\tau\alpha\sigma\bar{\epsilon}\tau\epsilon$ and prepare (95), Bo, και $\epsilon\tau\omicron\iota\mu$. NBCLNSU XΛΠ I 13 33 124, OL Vg Syr (sjh) Arm Eth, Cyr Thdrt .. $\epsilon\tau\omicron\iota\mu\alpha\sigma\omega$ AEGKΓΔ al 40, Syr (g) $\eta\eta\tau\bar{\iota}$ for you] (95) (ιι5) m^l, NBDKLNXΓII al, Bo, Cyr Thdrt .. trs before τοπον AC & c, OL (bcfffgq) Vg Syr (gjh) Arm Eth .. om τοπον Syr (s) $\tau\eta\eta\tau\bar{\iota}$ (οτ

πῶς ἀποκ ἐφ' αὐτοῦ ἐτετηνεσώπε ρωττησῆναι αὐτῶν.
 4 αὐτῶ πῶς ἀποκ ἐφ' αὐτοῦ ἐροῦν τετῆσοσῆναι αὐτοῦ.
 τετῆσοσῆναι ἵπτεριν. 5 περὶ θωμάς πατρ. καὶ πρὸς
 ἵπτεσοσῆναι ἀν καὶ ἐκκα ἐτων. ἡμεῖς ἡμεῖς ἐκκα ἐσσοσῆναι
 τεριν. 6 περὶ πατρ. ἡμεῖς. καὶ ἀποκ πε τεριν αὐτῶ
 τῶς αὐτῶ πῶς. αὐτῶ λατῶν ἡμεῖς ἐροῦν ἡμεῖς
 ἐκκα ἐσσοσῆναι ρωττησῆναι τετῆσοσῆναι
 αὐτῶ καὶ ἐκκα ἐσσοσῆναι αὐτοῦ. αὐτῶ καὶ ἐκκα ἐσσοσῆναι
 αὐτῶ αὐτῶ ἐροῦν. 8 περὶ φιλιππος πατρ. καὶ
 πρὸς ἐκκα ἐσσοσῆναι ἐκκα ἐσσοσῆναι. αὐτῶ ἐκκα ἐροῦν. 9 περὶ
 ἡμεῖς πατρ. καὶ ἐκκα ἐσσοσῆναι τῆς ἐκκα ἐκκα. αὐτῶ ἐκκα
 ἐκκα ἐσσοσῆναι τῆς ἐκκα ἐκκα. ἐκκα ἐσσοσῆναι ἐκκα
 ἐκκα. αὐτῶ ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἐκκα ἐκκα. καὶ ἐκκα ἐκκα

4 (95) (115) m¹ 5 (95) (115) m¹ § 6 (95) (115 §) m¹ § τῶς
 115 .. ἐκ. m¹ 7 95 (115) m¹ αὐτῶ ἐκκα αὐτῶ 115 8 95 §
 (115) m¹ § 9 95 § (115) m¹ ἐκκα ἐκκα m¹

115) I come] 95, Bo (L*P) .. add οὐ ἀγὰρ 115 m¹, D, Eth .. παλιν
 ἐρχομαι NAB &c, Syr (gsh) ταχὺ and take] 95 115 m¹ .. and I will
 (εἰς) take Bo (M) ἀποκ I] 95 115 m¹ .. om Bo (P) ἐφ' αὐτῶ which
 I am] (95) m¹ .. to which I shall go Bo (L) ἐτετηνε(α m¹) ἡμεῖς. ye
 should be] 95 m¹, ἡμεῖς N &c .. εἶσθαι D .. ye also might be with me Arm^{edd}

4 ἀποκ I] 95 m¹, NAB &c, OL (cfg) Bo Syr (h) .. om DLX 1 69
 71 346 565 al 5, OL (abeffq) Syr (gs) Arm Eth, Chr τετῆς.-
 ριν ye-road] (95) m¹, οἰδατε καὶ τὴν οἰδατε AC³D &c, OL Vg Syr
 (gsjh) Arm Eth, Chr Cyr .. οἰδατε τὴν οἰδατε. NBC*LQX 33 157 al,
 OL (a) Bo

5 θωμάς] m¹ .. add ο ὁ λεγομενος διδυμος D 76 πατρ to him] m¹
 .. om Bo (Δ, ο) πρὸς (πῶς m¹) Lord] m¹ .. our Lord Syr (g) ..
 my Lord Syr (s) ἡμεῖς. ἀν we know not] 115 .. ἡμεῖς. ἀν ye
 know not m¹ by error ἡμεῖς ἡ. how] 95 m¹, BC*L, OL (ab) Bo
 (BF¹*) Syr (s) .. pref καὶ NA &c, OL (ceffgmg) Vg Bo Syr (gjh) Arm,
 Chr Cyr Tert .. add therefore Eth ἐκκα ἐσσοσῆναι. τεριν shall-road] (95 ?)
 .. ἐτετηνεσώπε &c will ye &c m¹ by error .. δυναμεθα τ. ο. εἶδεναι (N) A &c,
 OL (ceffgq) Vg Syr (gjh) .. οἰδαμεν τ. ο. BC*(D), OL (a, bem) Eth,
 Cyr Tert .. can we know the road which it is Syr (s) .. the road can we
 know Arm

that the place in which I indeed am, ye should be also there.
⁴ And the place to which I indeed go ye know it, and ye know the road. ⁵ Said Thōmas to him, Lord, we know not whither thou art going; how shall we be able to know the road? ⁶ Said he to him Jesus, I am the road, and the truth, and the life: no one is coming in unto the Father *except* through me. ⁷ If ye knew me, ye would know my Father also; and from now ye know him, and ye saw him. ⁸ Said Philippos to him, Lord, show to us thy Father, and it is sufficient for us. ⁹ Said Jesus to him, For all this time I am with you, and thou knowest me not, *Philip*. He who saw me saw my Father; and how sayest thou indeed, Show to us thy

⁶ **πῆλθ** coming] 115 .. om m^l **πείρω** the F.] (115) m^l, Syr (h) .. *my F.* Syr (gs) **ἐκ. 2.** through me] 115 m^l, **δι. ἐμ.** **ἸΑΒ &c**, Syr (h) Arm Eth .. *in me* Syr (gs)

⁷ **ἀτετῆκοντων** (om 115) **τ** ye-me] om **με** **Λ** 59 .. *me ye knew not* Syr (s) **αὐτω** and 1^o] 95 115 m^l, **ἸΑ &c**, OL (bceffmq) Vg Bo Syr (gjh) Arm Eth, Ath Chr Cyr Novat Victorin Hil .. om BC* **LQ** **ΧΠ²** 1 33 565, OL (a) Bo (F₁*) **τετῆκ.** ye know] 95 115 m^l .. **γινωσκεσθε** **Ἰ**, OL (fq) Vg, Hil **αὐτω-ερω** and-him] 95 115 m^l .. om 33 al 5, Arm^{edd} .. om *αὐτον* BC*

⁸ **πῆξε** said] 95 m^l .. *pref and* Eth **φίλ.**] 95 m^l .. *add* **2ε** 115 (Bo 1*?) **πῶοις** (**πῶς** m^l) Lord] 95 m^l, Syr (h) Arm Eth .. *my Lord* Bo (v) .. *our Lord* Syr (gs) .. om Bo (q) **ματς.** show to us] 95 115 m^l .. *show to me* Syr g (2) **πείρω** thy F.] 95 m^l .. *τον πατέρα* **ἸΑΒ &c** .. **φῶω** *the road* Bo (1*)

⁹ **πῆξε** said] 95 m^l .. *ἀπεκριθη* **N**, OL (a) **1ε**] 95 m^l .. *add* **2ε** Bo (m) **ἀπεί-τηρῃ** for-time] (115), *τοσουντω χρονω* **ἸΔLQ** 253 *ev*, OL Vg, Eus Cyr Tert .. **πεί** (**νε** m^l) -*t.* all this time 95 m^l, *τοσουντον χρ.* **ΑΒ &c**, OL (ff), Or Hipp Ath Ps-Ath Thdr Chr **αὐτω** and 1^o] 95 115 m^l .. om Bo (MNQ) **φίλιππε.**] 115, thus pointed by Gr. *edd* and *vv.* .. Vg *clem* points before Ph. .. om Syr (s) **αἶψα.** saw] 95 115 m^l .. *add et* OL (abceffgq) Vg, Tert Novat Lcif Hil Aug **πείρω** *my F.*] 95 115 m^l, Syr (s) .. **τ. π.** **ἸΑΒ &c**, Bo Syr (gh) .. *my F. also* Bo (BN) .. *him* Bo (H₁*) **αὐτω** and 2^o] 95 115 m^l, **ΑΔ &c**, OL (fq) Syr (gjh) Arm, Ath .. om **ἸΒQ** 58 565, OL (abceffg) Vg Bo, Hil .. *πως ουν* Cyr Eth **ματς.** show-us] 95 115 m^l .. *show to me* Syr (g 9)

επεκειωτ. ¹⁰ πῖπιστετε ἀν ἡ ἀνοκ φρῆ παειωτ
 ατω παειωτ ἡρηт. ἡψαхе ἀνοκ εφχω ἡμοот
 ннтῖ. пейхо ἡμοот ἀн ἡροг матаат. паейωт
 хе петшооп ἡρηт хейре ἡнехрһнте. ¹¹ πιστετε
 паи. хе ἀноκ φρῆ παейωт. ατω паейωт ἡρηт. еψхе
 ἡмоп. πιστεте етһе нехрһнте. ¹² ραени ραени
 фхω ἡмоос ннтῖ. хе петπισтете ерог. нехрһнте
 ефейре ἡмоот пн ρωωч он пааат. ατω чнаρ
 петпааат ероот. хе ἀноκ епафωк ша паейωт.
¹³ ατω пететпааатеи ἡмооч ρῆ паран. паи фпааасч.
 хекас ере пейωт хиеоот ρῆ пшнре. ¹⁴ ететῖшан-

¹⁰ (p) (91) (95) 115 m¹ § at πψ. Syr (s) omits from τα βημ. to end
 of verse 11, Syr (c) begins απ εμαυτου ¹¹ (p) 91 95 115 m¹
¹² 91 95 (115 § at ατω) m¹ § петпааат] 91 .. ααατ 95 115 m¹
¹³ (p) 91 (95 §) (115 § at хекас) m¹ ¹⁴ (p) 91 95 (115) m¹

πεκει. thy F.] 95 115 m¹ .. τον π. NAB &c, Bo Syr (gh)

¹⁰ πῖπ. ἀν thou-not] 95 115 m¹ .. ου πιστευσεις B*, Bo .. *creditis*
 OL (c) Vg Syr (s), Hil παειωт my F. 10] 115 m¹, Syr (g) .. τω π.
 NAB &c, Syr (sh) Arm Eth παειωт 20] p 115 m¹ Syr (gs) ..
 ο π. NAB &c, Syr (h) Arm Eth πψ. the words] 115 m¹, πсахи
 Bo .. *these words* Bo (A) .. pref and Syr (s) εфхω which I say] 115
 m¹, B³ LNX, OL (eq) Bo Syr (h mg) .. om B* .. λαλω NA &c, OL (abc
 fffg) Vg Bo (κτ) Syr (gcjh) Arm, Ath Thdr Chr Cyr Tert Hil .. λελα-
 ληκα D 3 218 220, Eth ннтῖ to you] p 95 .. *with you* Syr (c)
 Arm Eth .. om 59 69 330, Syr (gh), Chr Cyr петш. (ερραι m¹)
 ἡρηт(τῷ 95 sic) he-me] 91 &c 95 .. ο εν εμοι μενων NAD &c, OL (acf)
 Bo Syr (gcjh) Arm, Chr .. om ο BL, OL (beffg) Vg Bo, Or Cyr Aug
 хейре doeth] 91^c 95 .. еч. is doing 115 m¹, ποιει NAB &c .. ατω
 етейре and who doeth 91* .. ατω ефейре p sic нехрһ. his works]
 p &c 91 95 .. τα εργα αυτου NBD, *facta* OL (e), *opera* Tert .. τα ε.
 αυτος A &c, OL (fgq) Vg Syr (gcjh) Arm (Eth), Or Ath Ps-Ath Chr
 Cyr .. *he it is who doeth his works* Bo .. *he &c the works* Bo (BLMSV)

¹¹ πισт. 10] p &c, πιστευετε N &c .. pref ου U al, OL (g) Vg παи lit.
 to me] p &c, Syr (ch) .. om OL (ffg) Vg Syr (g) Eth, Did Chr Cyr
 Tert хе-ἡρηт that-in me] p &c .. om και ο π. εν εμ. A, Ath .. trs οτι
 ο π. &c D, Hil ан. I] trs after παειωт 10 115 παειωт my F.]
 twice Bo Syr (gc) .. τω π, ο π. NAB &c, Syr (h) Eth ἡρηт in me]

αἰτεῖ ἰσορῶν ρ^α παραπ. παῖ φησααυ. ¹⁵ ετετῖ-
 шанмерит тетназарез енаентолн. ¹⁶ αὖ ἀνοκ
 ρωὼτ φησεν̄ πεῖωτ. αὖ φησῖ νητῖ ἰκεπαρ-
 κλητος. хекас ецешωπε н^αентῖ ш^α енер.
¹⁷ πεπῖα ἰταε πετεμῖ ш^бом ^αпкосмоc ехитῖ.
 хе ἰφнаτ ероу ан. οὕτε ἰψσοотῖ ^αμοу ан.
 ἰτωτῖ тетῖσοотῖ ^αμοу. хе φησῶ ρατῖτητῖ.
 αὖ φησῶπε ἰρηтτηтῖ. ¹⁸ ἰφнакатηтῖ ан
 ететῖο ἰорфанос. φησῖ шарωтῖ. ¹⁹ етῖ некотῖ
 пе αὖ пкосмоc се напат ероῖ ан. ἰτωтῖ хе
 тетῖнаτ ероῖ. хе ἀνοκ φονῖ αὖ ἰτωтῖ ρωтτηтῖ
 тетῖнаωнῖ. ²⁰ ρ^α περοот ет^αματ тетнаεμε

ααυ] 95 m^l.. αυ 91 ¹⁵ (p) 91 95 115 m^l § ¹⁶ (91) (95)
 (115 §) m^l ¹⁷ 91 (92) (95 §) 115 § at οὕτε m^l хе ἰφ] шῖφ 91
 ρατῖ] 91 95 m^l.. ρατε 115 ¹⁸ 91 § (92) 95 (115 §) m^l § ¹⁹ (91)
 (92) (95) (115) m^l етῖ] 95 m^l.. етῖ 115 .. αἰτεῖ 91 пкос.] 95
 115 m^l.. pref ^α 91 92 онῖ] (91) 92 95 m^l.. онер 115 ρωт] 92
 95 m^l.. ρωωт 91 ²⁰ (91) (95) (115) m^l

al, OL (ff) Bo (DEJOS) Syr (g) Eth αἰτεῖ(тῖ 95) ask] 91 &c,
 AD &c, OL (aegq) Bo Syr (g 36) Eth, Cyr .. add με ΝΒΕΗΥΓΔ
 33 al, OL (cf) Vg Syr (gh) .. add τ. πατερα 249, *a patre meo* OL (ff)
 Eth παῖ this] p &c, AB^LA² 33 124 249 262 al, OL (cgq)
 Vg Bo, Cyr Aug .. om Bo (L) .. εγω ΝD &c, OL (aefff) Syr (gh) .. add
to you Bo (D₁₂) Eth

¹⁵ ететῖ, if &c] p &c .. *but if* Eth -мерит love me] p &c .. om
 με Ν* тетн (ἰп 91) аз. ye will keep] 91 &c, BL 54 73, Bo Arm,
 Epiph Melet Chr Cyr .. τηρησητε Ν 33 69* .. τηρησατε AD &c, OL Vg
 Syr (gcjh) Eth, Or Ps-Ath Chr

¹⁶ αὖ αὖ-ρωωт and I also] (91 ?) (95 ?) 115 m^l.. καγω ΝBDQ 1
 237 251 254 475, Epiph Cyr .. και εγω A &c, Bo, Eus Cyr
 φησεν̄(сн̄с 115) I shall b.] (91) 95 115 .. φс. I b. m^l πεῖωт
 the F.] (115 ?) m^l.. *my F.* Syr (gs) αὖ φ. and (om Bo BQ)-give]
 91 95 115 m^l, Syr (gh) .. *and he will send* Eth .. *that he should send*
 Syr (cs) ἰκεп. another p.] 91 (95) 115 m^l, Bo Syr (gcsн) ..
^αпарак. Bo (A) .. *a spirit paracl.* Syr (g 9) ецешωпe that he
 should be] 91 (95) 115 m^l, Bo, NB, OL (aefffmq) Syr (gcsн ms),
 Eus Novat Leif Victorin .. μενη AD &c, OL (g) Vg Syr (jh) Arm

this I shall do. ¹⁵ If ye should love me, ye will keep my *commandments*. ¹⁶ And I also, I shall beseech the Father, and he will give to you another *paraclete*, that he should be with you for ever. ¹⁷ The *spirit* of the truth; he whom it is not possible for the *world* to take, because it seeth him not, *nor* knoweth him. Ye, ye know him, because he will remain with you, and he will be in you. ¹⁸ I shall not leave you being *orphans*; I come unto you. ¹⁹ Yet a little (time) it is, and the *world* will not see me any more; but ye, ye see me; because I, I live, [and] ye also will live. ²⁰ In that day ye will know

(Eth), Did Cyr Chr 𐌸𐌹. with you] 91 (95?) m^l.. 𐌸𐌹𐌸𐌹 to you
115 𐌸𐌹𐌸𐌹 𐌺𐌹. for ever] 91 115 m^l.. trs μεθ v. 𐌺𐌹𐌸𐌹 τ. α. η B, OL
(b) .. μενη 𐌺. τ. α. μεθ v. D

¹⁷ 𐌶𐌺 because] 91 &c 95.. 𐌶𐌶𐌶 Syr (cs?) 𐌸𐌹(𐌸𐌹𐌸 m^l)𐌸𐌹-
𐌸𐌹𐌸𐌹 seeth-not] 91 &c (95?) .. 𐌸𐌹𐌹𐌹𐌹𐌹-𐌶𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹𐌹 H 𐌸𐌹𐌹𐌹
him 10] 91 &c (95), Bo Syr (gcsch) Arm Eth.. om 𐌸B, OL (a), Leif
𐌸𐌹𐌹𐌹𐌹 ye] 91 &c, 𐌸BQ 346 470 al, OL (ab) Bo (E₂JNPN), Leif Quæst
.. add 𐌶𐌺 95? AD &c, OL (cefffgq) Vg Bo Syr (gcsjh) Arm Eth,
Did Cyr^j Cyr.. and ye Bo (M) 𐌸𐌹𐌹𐌹 him 20] 91 92 (95) 115..
add 𐌸𐌸 not m^l sic 𐌶(𐌺𐌹 91)𐌸𐌹𐌹𐌹 he will r.] 91 &c 95, OL (g) Vg
Syr (cs) Arm Eth.. 𐌸𐌹𐌹𐌹 E &c, OL (abceffq) (Bo) Syr (gj), Leif
𐌶𐌸𐌹𐌹. he will be] 95 m^l (𐌸𐌹𐌹. and be 91 92 115), 𐌺𐌹𐌹𐌹 𐌸A &c 33,
OL (g) Vg Bo Syr (sjh) Arm Eth, Did Cyr^j Cyr.. 𐌺𐌹𐌹𐌹 BD* 1 22 69
251 254 565, OL Syr (gc), Leif 𐌸𐌹. in you] 91 &c (92) 95, Bo
Syr (gc) Eth.. 𐌸𐌹𐌹 v. 1, OL (bcff) Syr (s) Arm

¹⁸ 𐌸𐌹𐌸𐌹𐌸 I-leave] 91 &c 92 115, Syr (csh) Arm.. I leave not
Syr (g) 𐌹𐌸𐌸𐌹 I come] 91 &c 92 115.. om Syr (c) .. add 𐌶𐌶 Syr
(g) .. add 𐌸𐌺 Syr (g 9) .. pref 𐌸𐌹𐌹𐌹 Syr (s) .. and Eth 𐌸𐌹𐌹𐌹
unto you] 91 &c 92 .. om Syr (c)

¹⁹ 𐌺𐌹-𐌸𐌹 yet-is] 91 95 (115) m^l, Syr (s) Arm Eth.. behold, a little
more Syr (c) .. join with 𐌺𐌹𐌸𐌹𐌹 𐌸𐌹. v. 131, Syr (gh) .. om 𐌸𐌹 Bo
𐌸𐌹 and] 91 92 95 m^l .. om Bo (KQTV) 𐌸𐌹 more] 91 95, Syr (h)
Arm Eth.. om m^l, Δ, OL (be) Syr (gs) .. position fluctuates in Bo
𐌶𐌺] 91 95 m^l, Syr (g) Arm.. om 92, Bo (BCJLPV) .. and Syr (s)
𐌹𐌹𐌹𐌹𐌹 ye see] 95? 115, 𐌸AB &c, Bo (A*LMST) Syr (h) Arm add..
𐌹𐌹𐌹𐌹𐌹 ye will see 91 m^l, Bo Syr (gs) Arm 𐌺𐌹𐌹 me 20] (91)
95 m^l .. om LQ 𐌶𐌺-𐌹𐌸𐌹 because-live] (91) (92?) (95) m^l .. om
OL (e) .. and I live &c Syr (s) 𐌹𐌸𐌹 live] add because of me Bo (q)

²⁰ 𐌹𐌹 in] 91 (95) m^l, Arm.. pref and Syr (g 36 s)

ἡτῶτῃ. ἃε ἀνοκ φρε παείωτ. αὐῶ ἡτῶτῃ ἡρῆτ.
 αὐῶ ἀνοκ ἡρῆτῆτῃ. ²¹ πετεοῦῃτῃ παεῖτολῃ
 αὐῶ εἰζαρεζ εῖροοτ. πετῃματ πετῃε ῃμοι. πετῃε
 ἃε ῃμοι παείωτ παεῖριτῃ. αὐῶ ἀνοκ ρῶ φῃα-
 μεριτῃ. αὐῶ φῃαοτοῖορῃ παῃ εῖολ. ²² πεῃε ιοῖζας
 πῃαπῃῃτῃε παῃ. ἃε πῃοεῖε εῖτῃε οῖτ κῃαοτοῖορῃ
 παῃ εῖολ. ἡῖτῃοτοῖορῃ εῖολ ῃπῃοεῖοε. ²³ α ἡ
 οῖωῃῃ πεῃαῃ παῃ. ἃε εῖρῃαῃ οῖα μεριτ φῃα-
 ζαρεζ εῖαῃαῃε. αὐῶ παείωτ παεῖριτῃ. αὐῶ
 τῃῃῃτῃ ῃαροῃ. ἡῖτῃαῃο παῃ ἡοῖαῃ ἡῃωπε ραῖ-
 τῃῃ. ²⁴ πετῃῃῃε αῃ ῃμοι ἡῃζαρεζ αῃ εῖαῃαῃε.
 αὐῶ πῃαῃε εῖτεῖῃωῃε εῖροῃ ῃπῃ αῃ πε. ἀλλῃ
 παῖεῖωτ πεῖταῃταοῖ. ²⁵ παῃ αῖῃοοτ ἡῃτῃ. εῖῃοοῖ

²¹ 85 (91) (95) m¹ πετεοῦῃτῃ] 85 m¹ ..-ταῃ 95 εῖτ.] 85 91 ..
 ἡτ. m¹ ²² 85 § 91 § (92) 95 m¹ § ²³ 85 § (91) (92) 95 §
 m¹ § ῃωπε] ῃωπε 85 ²⁴ (p) 85 (91) (92) (95 §) m¹ αῃ ι^ο].
 trs after ῃμοι (p) 92 ²⁵ 85 95 m¹

ἡτῶτῃ ye ι^ο] (95) m¹, ND &c, OL (aceffgq) Bo Syr (h) Arm..
 trs before γν. BLM* QX 33, OL (f) Vg, Cyr .. om A 249, OL (b) Syr
 (gsj) Eth, Chr Cyr Victorin παείωτ my F.] m¹ ..the F. Eth
 ἡτ. ye 2^ο] (95) m¹ ..add ρῶτεῖ also Bo (MNPQV) Eth αὐῶ ἀνοκ
 and I] m¹, καὶ εἰω E² GMSU ΔΠ² 597 al 20, Bo (q) Syr (gch) Arm,
 Chr .. καῳ NAB &c, Bo Eth, Cyr

²¹ αὐῶ-εῖροοτ and-them] 85 91 m¹ .. om Bo (N) ἃε] 85 91 95
 m¹ .. om Bo (DEJS) ..and Syr (cs) παεῖ. my F.] 85 91 95 m¹, Syr
 (gs) ..the F. Syr (c) παῃ. will love him] 85 91 95 m¹, Bo Syr (c) ..
 αγαπηθησεται υπο N &c, Syr (gs) Arm αὐῶ and 3^ο] 85 91 95 m¹
 ..add ἀνοκ Bo (M) παῃ to him] 85 91 95 m¹, Bo .. trs before
 εῖμαντον NAB &c, Syr (gch) Arm Eth .. αὐτον εῖμαντω M

²² ιοῖζας] 85 &c, Syr (c) ..Thomas Syr (s) πῃαπ. the K.]
 85 &c .. οὐκ ο ἰσκ. NAB &c, OL Vg Bo Syr (h) Arm .. οὐχ ο απο
 καρῳτου D .. Thomas Syr (c) ..sed alius OL (b) ..it was not Ska. Syr
 (g) ..and is not Asqa. Eth πῃοεῖε Lord] 85 &c ..my L. Syr (g)..
 our L. Syr (cs) εῖτῃε οῖτ wherefore] 85 &c, ABDELX 33 al, OL
 Vg Bo Syr (gj) Arm Eth, Cyr .. pref καὶ N &c, OL (q) Syr (h),
 Amm cat Chr κ(εκ m¹) παοτοῖορῃ wilt-thyself] 85 &c 92, Syr (g)

indeed, that I, I am in my Father, and ye in me, and I in you.
²¹ He who hath my *commandments*, and who keepeth them, that (one) is he who loveth me; but he who loveth me my Father will love him, and I also, I shall love him, and I shall manifest myself to him. ²² Said Iudas the Kananitēs to him, Lord, wherefore wilt thou manifest thyself to us, and not manifest thyself to the *world*? ²³ Jesus answered, said he to him, If (any) one should love me, he will keep my word; and my Father will love him, and we come unto him, and make for us an abiding place with him. ²⁴ He who loveth me not keepeth not my word; and the word which ye hear is not mine, but (α) that of the Father, he who sent me. ²⁵ These

.. γεγονεν οτι &c, NAB &c, Bo Syr (h) Arm .. εστιν οτι &c D, Syr (g 41 cs) παν to us] 85 &c, OL (a), Lcif .. trs before μελλ. NAB &c, Syr (g) Arm Eth .. trs after μελλ. D, (e) .. trs before *te ipsum* (ff) Vg^{clem} Syr (cs) πτωχους. and not] 85 .. pref ατω and 91 &c 92, Syr (s) .. om *manifest* NAB &c, Bo Syr (gch) Arm

²³ α-οτω.] 85 &c 91 92 .. add αε Bo (M) .. απεκ. ις NAB &c, Bo Syr (gh) Arm Eth .. *saieth to him Jesus* Syr (cs) πεσαυ said he] 85 &c 91 .. και ειπ. NAB &c .. *saying* Bo πας to him] 85 &c 91 .. om Bo (NJ*) ερwan οτα if one] 85 &c 91 (92), Syr (h) Arm .. *he who* Syr (gcs) Eth υπαρ. he will k.] 85 &c 91, Bo .. τηρηση NGHX 69 al .. *keepeth* Syr (gcs) παμ. will-him] 85 &c 91 .. αγαπηση G al τη(τεκ 91)π. we come] 85 &c 91 92 .. ελυσομεθα NAB &c, Bo .. ελυσομαι D, OL (e) (Syr c) ητητ. and make] 85 91 95^c m¹, (Bo) .. ποιησομαι D, OL (e) Syr (c) .. ητετητ. and ye make 95* sic ηοταα-τηγ an-him] 85 &c 92 .. μονην παρ αυτω NAB &c, Syr (gcs) Arm Eth .. προς αυτον μονην D, *apud eum manebimus* OL (a), Lcif, *apud eum manemus* (c)

²⁴ πετεημε(ηι 85) he who &c] (p) &c (91 ?) 92 .. add αε Syr (gh) Eth .. and &c Arm ηγρ. k. not] 85 m¹ .. ηγπαρ will not keep (p), D, Bo παμ. my word] (p ?) &c 92, Syr (gc) Arm^{edd} .. τους λ. μ. NAB &c, Syr (sh) Arm πμ. the word] 85 (91 ?) m¹ .. add ο εμος D, OL (ae) Syr (jh) Arm, Gaud πε is] p 85 .. om 95 m¹ παπει-(π 85)ωτ that of the F.] 85 95 m¹ .. om 13 69 184^{ev} al 5, Syr (s), Did Chr

²⁵ παι these] Bo (p) .. add αε Bo .. and this Eth ραρ. with you] 95 .. ρατητ. 85 .. ρατετ. m¹, παρ υμιν NAB &c .. παρ υμων L* X al

ραρτητῆ. ²⁶ ροταν & εϋσανει ἰσῖππαρὰ κλητος
 πεπῖα ετοθαβ. πεтере пейот натиноотϥ ρε
 паран. петееаѡ натсаветнотῆ еρωб ние. аѡ
 нѣтретῖрпееете ἰшахе ние ентаѡоот ннтῆ.
²⁷ †κω ннтῆ ἰοτερнин. таернин. ететω те. ††
 еееос ннтῆ. ἰκата ѡе ан ешаре пкосеос †. анок
 е† ннтῆ. епῖртре петῖрнт штортῖр ѡѡе епῖр-
 тресῖрѡѡ. ²⁸ атетῖсѡтее &е анок айхоос ннтῆ.
 &е †наѡк таеи он шаротῆ. енететῖеее еееои.
 пететнараше пе. &е енаѡк ша паейот. &е
 паейот нааϥ ерои. ²⁹ аѡ текоѡ айхооϥ ннтῆ
 еепатῖшѡпе. &еас еϋшаншѡпе ететнепестете.
³⁰ ἰ†нахе ραρ ѡе ан ἰшахе ннтῆ. ѣнтѡ тар
 ἰσῖпархѡн еепеикосеос. аѡ еееῖтῖ лааѡ ρраи

²⁶ 85 P 91 P 95 § a¹ P m¹ P λα 85 95 нѣтрѣ] пѣнатре 85 sic
 третῖр] 95 a¹ m¹ .. трететῖр 85 91 ²⁷ (p) 85 § and at епῖр 10 91 §
 95 § (a¹ §) m¹ § ешаре] ἰш. (p) 91 е†] еей† a¹ ²⁸ 85 91 (95)
 (a¹) m¹ § at епе пететна] 85 95 m¹ .. пететина 91 нааϥ] 85 ..
 паааϥ 91 a¹ m¹ ²⁹ (20) 85 (91) (95) (108) a¹ m¹ ннтῆ] -теп
 91 еепатῖ] 91 a¹ .. еп. 95 .. епатеϥ m¹ ететне] 95 108 a¹ ..
 ететна 20 85 m¹ ³⁰ 20 § 85 § (95 §) (108) a¹ § m¹ § ρраи]
 еρ. 95

²⁶ ροταν &c but when &c] Bo .. ο δε παρ. το πῶα N &c, Syr (g) Arm
 Eth .. *but that spirit the p.* Syr (s) &е] om Bo пей(п a¹)ωт the F.]
 Syr (g 3* h) Arm Eth .. паейот *my F.* 85, ДП², OL (g) Bo (BD₁N)
 Syr (ges), Eus Gand тῖноотϥ sending] add to you Bo (BDNS) Syr
 (g 4* s) ние all 20] Arm edd .. om Arm ент(a¹ .. ἰт 85 &c) айх.
 which I said] α ειπον NAB &c, Arm edd .. α αν ειπω ДП 254, *quæ*
dixero OL Vg .. α εγω ειπον X 33 .. *which I say* Syr (ges) .. trs before
 and will remind Arm ннтῆ to you] om OL (abceffl), Eus .. εγω
 Cyr .. add εγω BL 127, Eth

²⁷ ннтῆ to you 10] p &c a¹, Syr (gesh) Arm Eth .. *with you* Bo
 (ND₁EJ) ѡтер. a peace] p &c a¹ .. *my peace* Eth таер. *my*
 peace] p &c a¹ .. pref and Bo (KT) Eth ἰκата-ннтῆ not-to you]
 (p ?) &c a¹ .. om OL (e) пк. † the-give] (p) &c a¹ .. add *υμιν* N
 анок I] p &c a¹, Arm .. om Syr (g 40 cs)

(things) I said to you, being with you. ²⁶ But *whenever* should come the *paraclete*, the holy *spirit*, whom the Father will be sending in my name, that (one) will teach you all things, and remind you of all the words which I said to you. ²⁷ I leave to you [a] *peace*, my *peace*, which is mine, I give it to you: not *according* as the world is wont to give am I indeed giving to you: let not your heart be troubled, *nor* let it be weak. ²⁸ Ye heard that I, I said to you, I shall go and come again unto you: if ye had loved me, ye would have rejoiced, because I shall be going unto my Father, because my Father is greater than I. ²⁹ And now I said it to you before it happen, that if it should happen ye should *believe*. ³⁰ I shall not say any more many words to you; for cometh the *ruler* of this *world*, and he hath not any thing in

²⁸ ἀποκ I] 85 95 m^l, Syr (gsh) Arm .. om 91, Syr (c) πητῇ to you] 85 &c 95 .. om Bo (q) ταει and come] 85 &c (95), καί ερχομαι NAB &c .. κ. ἐγὼ ερχ. 69 ἐπετε (om τε 91) τῷ αἰε if-loved] 85 &c 95, Bo .. ἀγαπάτε D*HL 69 475 185^{ev} al .. pref and Arm^{cd} ἵνα ἐπειθε. because-going] (91) .. ἵνα ἀποκ εἰπ. 85 95 m^l, Arm .. ἵνα ἵνα &c I shall go Bo .. ὅτι πορευομαι NABDK* LXII al¹², OL Vg Syr (gjh) Arm Eth, Or Eus Epiph Chr Cyr Nonn Cyp .. ὅτι εἶπον πορ. E &c, Dial Amb παειωτ my F. 1^o] 85 &c 95, G 13 69 124 346 47^{ev} 260^{ev}, Bo (Nq) Syr (gcs) .. om μου NAB &c, Bo Syr (h) Arm Eth ἵνα παειωτ because &c 20] 85 91 95, N*^{cb} D² &c, OL (afq) Bo Syr (g) Arm, Eus .. ἵνα πειωτ because the F. m^l, N^{ca} ABD* LX 1 33 64 157 565 47^{ev}, OL (bceffgl) Vg Syr (jh) Eth, Ath Chr Tert Cyp Hil .. who Syr (cs)

²⁹ τενορ now] 85 &c 91 .. add behold Syr (gcs) αἰχοο I said it] 85 a¹ .. αἰχοο I said 95 m^l, Bo .. again I say Bo (BN) .. again I said Bo (E₁c₂J) ἐψαπυ. if-happen] 20 &c (95) Bo .. εαν &c L .. οταν &c NAB &c πιστερε (τε|ορε 20)] 20 &c (95) (108) .. add μοι D .. add ὅτι ἐγὼ εἶπον υμ. 33 346 32^{ev} .. add ἵνα ἀποκ πε that I am he Bo (E₁c₂JS fr) OL (l), Chr

³⁰ εαε many] 20 &c .. om Syr (s) υμ. cometh] 20 &c 95 108 .. veniet OL (fq) .. came Syr (g 11) εαε] 20 &c (108), Syr (gh) .. om 69, Arm παρχ. the r.] 20 &c (95) (108), position 1 69 346 565, OL (e) Vg Bo Syr (gsh) Arm Eth, Hipp Or Bas Ath Cyr Hil πεκ. this w.] 20 &c, 1 346 565 al, OL (e) Vg Bo Syr (g 3^o) Arm

ἰρηντ. ³¹ ἀλλὰ ἡκας ἐρε πικροσ εἰμε. ἡε φηε
ἡπασιωτ. κατα θε ενταφρων ετοот. таи те θε
εφεиρε ἡиос. тогпћнћтп. маρον εβολ ρᾱ πεиμα.

XV. ἀнок пе тѣω ἡελοολε ἡие. аτω паеиωт
пе ποσοеие. ² ψλῷ ἡие ρραι ἰρηнт етепцнафнар-
пос аи цнасолпѣ. аτω ψλῷ ἡие етнафнарпос
цнатѣббoѣ. ἡκας еѣеф ρоѣе карпос. ³ хиι теноѣ
пћωтп тетпћтѣнћт етѣе пѣаѣе ептагхооѣ пнћп.
⁴ ѣω ρραι ἰρηнт. аτω анок ἰρηнтћнћтп. ката θε
ἡпψλῷ етепцнафнарпос аи ρароѣ маѣааѣ.
еиенти нѣѣω ρп тѣω ἡελοοле. таи ρωтћнћтп те
тетпѣе. ететпѣантᾱѣω ἰρηнт. ⁵ анок пе тѣω
ἡελοοле. пћωтп не ἡψλῷ. петнаѣω ρραι ἰρηнт.
аτω анок ρραι ἰρηнтѣ. паг цнаф пoтнарпос

³¹ 20 P at тогпћ 85 § &c (95) a¹ § &c m¹ § &c ептаг] 20 a¹..
пћаѣ 95 m¹.. етѣ 85

¹ 20 85 (95) (a¹) m¹ ² 20 § at аτω 85 (95) m¹ cit ρραι]
ερ. 20 m¹ ἡκας] 20 &c.. ἡе cit ³ 20 (73) 85 (95) (a¹) m¹
εптаг] 20 a¹.. пћаи 73 &c 95 ⁴ 20 73 § 85 § (95) (108) (a¹) m¹
fr еиенти] -тег 73 85 те] om 73^o 85 ἰρηнт 20] pref ρραι 85
⁵ (p) 20 § 73 85 95 (a¹) m¹ не ἡψ.] ἡпψ. m¹ ρραι 10] ερ. m¹
twice ρραι 20] 73 85, Bo .. om 20 &c a¹ цна] 73 .. па 20 &c a¹..
εцна m¹ пoтк.] om п a¹

Eth, Or Hipp Bas Mac Ath Chr.. om τουτου NAB &c, Bo (κ) Syr
(gsh), Hil ᾱ(om 95 a¹ m¹)ᾱпћтѣ hath not] 20 &c.. ευρησει K II
42 i16 252^{mg} 330 al 3, OL (fg) Syr (h^{mg}) (Arm) Eth, Hipp Ath
Mac Bas Cyr.. add ευρειν D, OL (a)

³¹ ἡκας that] 85 m¹, NAB &c, Bo (ρпα) Syr (gh) Arm Eth.. ἡе
because? 20 a¹, Syr (s) паеи. my F.] 20 &c 95, Syr (gs).. τον
π. NAB &c, Syr (h) Arm Eth ката] 20 &c 95, A*E, OL (bff)
Bo (s*) Syr (s).. pref аτω and 85, NAcB &c, Bo Syr (gh) Arm
Eth ептаφρων ordered] 20 &c (95), ενετειλατο NAD &c, Bo Syr
(jh) Arm.. εντολην εδωκεν BL, OL Vg.. ενт. δεδ. X 33.. εδ. μ. ενт. I
19^{mg}.. ενт. μοи δεδ. Cyr, *mandatum mihi dedit* OL (beq), Hil ετοот
me] 20 &c 95, μοи D, OL (el*).. add ο πατηρ NAB &c, Bo Syr (h)
Arm Eth.. add my F. Syr (gs)

¹ ἡие true] 20 &c 95 a¹.. add υμεις та κληματα 5 28, Bo (м),

me. ³¹ But (α) that the *world* should know that I love my Father, *according* as he ordered me thus I do. Rise, let us go out of this place.

XV. I am the true vine, and my Father is the husbandman. ² Every branch in me which will not give *fruit* he will cut it off, and every branch which will give *fruit* he will cleanse it, that it should give more *fruit*. ³ From now ye, ye are clean because of the word which I said to you. ⁴ Remain in me, and I in you: *according* as the branch which will not give *fruit* of itself, *except* it remain in the vine, thus ye also unless ye should remain in me. ⁵ I am the vine, ye are the branches: he who will remain in me, and I in him, this (one)

Chr Hil ατω and] 20 (95?) α¹ m¹, Syr (gsh) Arm..om 85 ποτοειε (om 85 95) the h.] 20 &c 95..om δ ΔΔ

² ყლႩ branch 1^o] 20 &c 95..add Ⴉ therefore m¹..vine Syr (s) ႩႩႩ in me] 20 &c 95..which is in me and Arm ႩႩႩႩႩ he-off] 20 &c 95, Bo..tollet OL (ceffglq)..αρει NAB &c, (abdf)..add pater (bel) ყლႩ ႩႩ every branch 2^o] 20 &c 95, Eth..om ႩႩ Bo (v)..that Syr (gs)..om branch NAB &c, Bo καρπος 2^o] 20 &c..add Ⴉ ႩႩႩႩ but good cit, (Or) Ⴉ(pref Ⴉ m¹)ႩႩႩ. he-it] 20 &c, καθαριει D, OL(bceffglq)Vg Bo, Hil..καθαριει NAB &c ..om αυτο OL(aq), Nonn ႩႩႩ more] 20 &c 95, AD &c, Bas Thdr̄t ..trs after καρπ. NBLM^{*}X 33 157, OL Vg, Clem Eus Cyr Novat Hil ³ om verse D^{*}d ႩႩႩ Ⴉ. from now] 20 85 (95)..om m¹..add Ⴉ Syr (g 11) Arm Eth..pref and Syr (s) ႩႩ. ye] 20 73 85 (95) ..add ႩႩႩႩႩ ye also m¹

⁴ Ⴉω-ႩႩႩ remain-you] 20 &c α¹ (fr)..om m¹, D^{*}d ατω ႩႩႩ and I] 73^{*} 85 (fr?) Syr (gsh) Arm..add Ⴉ also 20 73^c α¹, Bo Eth..καγω NAB &c..om and Bo (ENQ) κατα &c] 20 &c 95..καθως γαρ 13 69 346..pref and Syr (g 36) ႩႩႩႩ lit. alone] 20 &c 95..om 108? ႩႩႩ. ye also] 20 &c 95 (108) α¹, και Ⴉ. X 184^{ev} α¹, OL (ac) Bo Syr (gh) Arm Eth, Eus..sic et qui &c OL (bff)..ουδε ႩႩႩ NAB &c, OL (efgq) Vg Syr (s) ႩႩႩႩႩ(om ႩႩႩ 85)ႩႩ-ႩႩႩ unless-me] 20 &c 95..nothing can ye (do) apart from me Syr (s)

⁵ ႩႩႩ I 1^o] 20 &c α¹..add γαρ D^{*}, OL (ad)..pref because Syr (s) ႩႩ. ye] 20 &c α¹..pref and Bo (DEJOS) Syr (s) Arm (Eth)..add Ⴉ Syr (h) ατω ႩႩ. and I] 20 &c α¹, Arm..om ατω 95..καγω NAB &c, Bo (BD, EJNQS) Syr (s)..and I also Bo Eth ႩႩ

will give much *fruit*, because without me ye will not be able to do any thing. ⁶ Unless (any) one remain in me, he was cast out as the branch, and he was dried up; and they will gather them, and cast them into the flame, and they (will) be burned. ⁷ If ye should remain in me, and my words remain in you, that which ye will wish, *ask*, and it will happen to you. ⁸ In this was glorified my Father, that ye should give much *fruit*, and become to me *disciples*. ⁹ According as my Father loved me, I also, I loved you: remain in my *love*. ¹⁰ If ye should keep my *commandments*, ye will remain in my *love*, according as I also kept the *commandments* of my Father,

⁷ ετετιῆς. if-remain] 20 &c, εαν &c NAB &c, Bo (BE).. εαν δε &c D 254, OL (f) Bo Syr (gjh) αἰτεῖ(τι̇ α¹) ask] αιτησασθε ABD LMXI 1 106 124 127 346 al 50, OL (beffq) Bo Syr (j) Eth, *petere* (αιτησασθαι AD &c) OL (aef).. αιτησεσθε NEG HKSU ΔΔΠ al, *petetis* OL (g) Vg Syr (gh) Arm, Cyr πητι̇ to you] 20 &c α¹.. om D*, OL (d*e)

⁸ αῃσι. was glorified] 20 &c α¹.. shall be gl. Bo (M) παει. my F.] 20 &c α¹, Arm.. the F. Syr (g) ε(om 95) πας. much] 20 &c.. trs before καρπ. D, (Bo) Eth ἡτετιῆς. and become] 20 &c α¹, Bo, και γενησθε BDLMXA 1 262 al 12, Amphil.. κ. γενησεσθε NA &c, Syr (gsjh) Arm (Eth) πας to me] 20 &c α¹, Syr (h).. μου D* 254, (Syr gs) Arm Eth

⁹ παειωτ my F.] p &c, Bo Syr (g) Arm.. ο π. NAB &c, Syr (sh) (Arm cdd) Eth αποκ ζω(ωωτ 85) I also] p &c α¹, καγω NAB &c, Eth.. και εγω 33, Arm.. and I also Syr (g 36) τητι̇ you] p &c (α¹ ?), NA &c, OL (cfffq) Vg Bo, Chr Cyr Novat.. trs before ηγα. BD*L 1, (abeq) ζῆ in] p &c α¹.. ἡ 77 τααρ(ταρ 73) απη(ε m¹) my love] 20 &c α¹, Syr (s,h) Arm.. τη αγ. τη εμη NAB &c, Syr (g) Eth

¹⁰ τααρ. my love] (p) &c 77 α¹, Syr (s,h).. τη αγ. τη εμη N^c X 44 ev, (Syr g) Eth.. om μου OL (e) ζω I also] 20 &c 73^c α¹, καγω ND^{gr}, OL (abceffq) Vg Bo Syr (j) Arm, Cyr.. εγω AB &c, OL (dq) Syr (gsh) Eth, Novat παει. my F.] 20 &c α¹, Bo Syr (gsh) Arm Eth.. om μου B, OL (abceffq), Chr Novat.. trs before τ. εντ. NB, OL (abffq) Vg, Chr Novat †εετ I am r.] 20 &c, μένω K &c, Bo.. μενω B³EGUX al, Bo (Δ¹r)

and I am remaining in his *love*. ¹¹ These (things) I said to you, that my joy should be in you, and that your joy be fulfilled. ¹² This is my *commandment*, that ye should love one another, according as I loved you. ¹³ No one hath *love* greater than this (love), that he should lay (down) his *life* for his friends. ¹⁴ Ye, ye are my friends, if ye should do the (things) which I order you. ¹⁵ I shall not call you any more my servants, because the servant knoweth not what is that which his lord doeth; but ye—I called you, my friends, because all the (things) which I heard from my Father I showed them to you. ¹⁶ Ye (it is) not (who) chose me, but (α) I, I chose you, and I put you, that ye, ye should go and give *fruit*, and your *fruit* last for ever: that that which ye will *ask* from the Father in my name, he should give to you.

¹⁴ ἡτ. ye] 20 &c (95) .. add γαρ N* D* d ἡτ. -ὑμῶν] om 77, Bo (Δ₁ P) homeotel πετ. the (things) which] 20 &c 28, á(οσα) N A &c, OL Bo .. *all which* Syr (gs) Eth .. ó B, OL (aeq) Syr (s), Cyp Leif τζων I order] 20 &c 28, A al, OL (ae) Eth, (Cyp) .. pref εγω N A B &c, Syr (h) Arm

¹⁵ ἡ(om 20) τῆς αἰωνίου (om τε m¹) -ερωτῶ I-you] g &c 95, Bo Arm^{cd}, Thdrt, *I call you* Syr (gs) Arm .. λεγω υμ. N A B L X 33 235 249 al, OL Vg Syr (jh) Eth, Const Cyr Cyp Leif Hil .. υμ. λεγω D^{gr} &c, OL (q) σε any more] g &c 28 95 .. om 73* ἀποκ. the s.] g &c (28) 95 .. πρ. 85 m¹ αε] g &c 28 95, Bo Syr (gsh) Arm Eth .. om 73 m¹, 69, Aphr παει. my F.] g &c (95), Syr (gsh) Arm Eth .. om μον I 565

¹⁶ ἡτ. ye 10] 20 &c (95) .. pref and Eth .. add ταρ 77 αποκ I] 20 &c 77 (95) .. om Bo (D₁) ἡτ. ye 20] 20 &c 73^c 95, N A B &c, OL (efq) .. om 28 57 127 al 3, OL Vg Bo Eth, Cyr Leif .. pref also Syr (g) .. add αε Bo (D₂ F₁ P) καρπος 10] 20 &c (95) .. pref πολυ(ν) A 13 346, Bo (q) Syr (g 9), Amb ὡς εἰ. for ever] 73^c (95) .. om N A B &c, Syr (gsh) Arm Eth .. pref ετωνε for a life g &c 28 73* αεκα that 20] g &c 95 .. om N* .. και 13 69 124 346, OL (l) Arm, Leif π(ει 95) ετετηααται α. that-ask] g &c (95) .. ετετηααται. if ye should ask 20 73^c, Syr (s) ἡτ α. n. from the F.] g &c .. απα. my F. 20 73^c .. om 69 ε(εε m¹) ετααα n. he-you] g &c .. τουτο ποιησω, ια δοξασθη ο πατηρ εν τω νω 13 69 124 346

ἡτῶν πεῖωτ ρῶν παρὰν ἐς ἑταῶν ἡτῶν. ¹⁷ καὶ πε-
 ρων ἡμῶν ἐτετῶν. ἡκας ἐτετῶν πετῶ-
 ἐρῶν. ¹⁸ ἐς περὶ πρὸς ἡμῶν. ἐπερ ἡ
 ἀρῶν ρατῶν. ¹⁹ ἐπερ ἡτῶν ρεβῶν ρῶν
 πρὸς. περὶ πρὸς ἡμῶν πετῶν πε. ἡ
 ἡτῶν ρεβῶν ἡ ἀν ρῶν πρὸς. ἀλλὰ ἀν
 ἀρῶν ἡτῶν ἡτῶν ρῶν πρὸς. ἐπερ καὶ πρὸς
 ἡμῶν. ²⁰ ἀρῶν ἡμῶν ἐπῶν ἐπῶν
 ἡτῶν. ἡ ἡμῶν ρῶν ἡτῶν ἐπῶν. ἐς
 ἡτῶν ἐπῶν ἡτῶν. ἐς ἡτῶν ἐπῶν
 ἐπῶν ἐπῶν ἐπῶν. ²¹ ἀλλὰ καὶ τῶν
 ἡτῶν ἐπερ παρὰν. ἡ ἐπῶν ἀν ἡ
 ἐπῶν τῶν ἡτῶν. ²² ἐπερ ἡμῶν
 πε. τῶν ἡμῶν ἡτῶν ἡτῶν ἐπερ
 πε. ²³ πετῶν ἡμῶν. ἐπερ ἐπῶν ἡ
 πετῶν.

¹⁷ g 20 § (28) 73 85 (95) m¹ ἐτετῶν] -κα 85 ¹⁸ (g) 20 § (28)
 73 (77) 85 95 § m¹ ¹⁹ (g) (p) 20 (28) 73 77 85 95 m¹ ἡτῶν 10]
 -τετ 95 .. ἡτῶν m¹ ρῶν 10] ρῶν 73 m¹ περ] ἐπερ 77 πετῶν
 πετ g ρῶν 20] om 77, Bo (BLN* 18) ἀν] trs after κ. 3^o p ἀρῶν]
 -σετ m¹ ²⁰ (g) 20 § 73 § (77) 85 § (95) m¹ § ἐπῶν] g 20 ..
 ἡτ. 73 &c ἡμῶν] ἡμῶν 77 85 ἐπῶν] 85 .. -αῶν 20 &c 77 ἡτῶν]
 ἐπῶν 77 ²¹ (g) 20 73 85 m¹ τῶν] g 73 .. τῶν 85 m¹ ..
 τῶν 20 ²² (g) 20 § 73 (77) 85 § (101) m¹ ἡμῶν] g &c ..
 ἡμῶν 85 m¹ πετῶν] 20 &c .. πετῶν g 85 πε] g 85 m¹ .. om 20
 73 101 ἡμῶν] 20 73 .. ἡτ. g 85 101 m¹ ἡτῶν] 20 73 ..
 ἡτῶν g 85 101 m¹ ²³ 20 § 73 77 85 101 § m¹ § ἐπῶν] ἐπῶν. m¹

¹⁷ καὶ these] 20 73^c 95 m¹, Bo (BP) .. add πε g 73* 85 .. add ἡ
 Bo Syr (s) .. pref and Eth ἡτῶν I order] g 73* 85 m¹ .. ἐπῶν I
 am ordering 20 73^c ἡκας that] g &c 95 .. om D, OL (e)

¹⁸ ἐς if] 20 &c 28 .. pref and Syr (gs) ἡμῶν. you] 20 &c (28)
 (77), N, Bo .. trs before μῶν NAB &c ρατῶν (ρῶν 95) before
 you] (g) &c (28) 77, N^cAB &c, OL (fglq) Vg Syr (gsjh), Cyr .. om
 ὡν N* D, OL (abceff) Bo Arm Eth

¹⁹ ἐπερ if] g &c .. pref and Syr (gs) ἡ-ἡ but because] g &c
 (28) 73^c, NAB &c, Syr (h) Arm Eth .. om ἡ p 77, D, OL (e) .. om

¹⁷ These are the (things) which I order you, that ye should love one another. ¹⁸ If the *world* hateth you, know that it hated me before you. ¹⁹ If ye were out of the *world*, the *world* would love that which is its own; but because ye are not out of the *world*, but (α) I, I chose you out of the *world*, because of this the *world* (is) hating you. ²⁰ Remember the word which I said to you, There is not servant greater than his lord: if they persecuted me, they will persecute you; if they kept my word, they will keep also yours. ²¹ But (α) all these (things) they will be doing to you because of my name, because they know not him who sent me. ²² If I had not come and spoken to them, they would not have sin; but now they have not pretext concerning their sin. ²³ He who hateth me

οτι Syr (gs) αλλα] g &c p, Syr (h) Arm Eth .. γαρ Syr (g) .. om Syr (g 9) .. and Syr (s) πκος. the world 4^o] g &c p, N*, Bo Syr (j) .. trs after νμας AB &c

²⁰ αρην. remember] g &c 77 95 .. pref and Syr (s) πψ. the word] g &c 77 95, Arm .. add μου EGITΔΔ al, OL (ffgq) Vg Syr (h) Eth .. τους λογ. D .. that which Syr (s) χοοq said] g &c 77 95, εγω ειπ. AB &c, Bo Syr (gsh) Eth .. ελαλησα N, Bo (A) πητη to you] 20 &c 77 95, Arm^{edd} .. om Arm .. to them Bo (G₂) ραλα servant] 20 &c 77 .. pref μου D gr* πεqz. his lord] 20 &c 77 .. add ουδε αποστολος &c 254 55^{ev}, nec apostolus-elegerim OL (a) εψxe if 2^o] g &c .. pref and Syr (gs) Eth αρ. they kept] g &c .. they heard and kept Syr (s) οη also] g &c 20 .. om 73* Bo (M)

²¹ αλλα] g &c .. om Syr (s) τηροτ all] g &c .. om DX 71 237 248 al 5, Arm .. trs before ταυτα Δ ετηααα (om 85) τ they-doing] g &c .. σεαοταροτ will add Bo (M) πητη to you] g &c, νμν A &c, OL (aefgq) Vg Bo (νωτεν) Syr (jh), Cyr Novat .. εις νμ. N^cBD*L 1 33, OL (bcffl) Bo (M ερωτεν) Syr (gsh mg) Arm Eth, Petr alex Chr .. νμας X al

²² ενε if] (g) &c .. and if I Syr (s) αε] g 85, NAB &c, Bo Syr (gsh) Arm Eth .. σε therefore 20 &c 101, Bo (BQ) .. om N*, OL (e) Bo (K*) πετη. their sin] 20 &c 77 101 .. om αυτων OL (cl), Amb

²³ πετω (ε 85) τε he who h.] pref because that Syr (s) οη πα. also my F.] Syr g (6) sh Arm .. οη πακειιωτ 77, Bo (om οη except q) .. and also my F. Syr (g) .. om και Eth

hateth also my Father. ²⁴ If I had not done the works among them which another did not, they would not have sin; but now they saw me, they hated me and also my Father. ²⁵ But (Δ) that should be fulfilled the word which is written in their *law*, They hated me without a cause. ^{35.} ²⁶ *Whenever* should come the *paraclete*, he whom I shall send to you from the Father, the *spirit* of the truth, who cometh from the Father, that (one) will bear witness concerning me. ²⁷ And ye also, ye bear witness, because from at first ye are being with me.

XVI. These (things) I said to you, that ye should not be *offended*. ² They put you out of the *synagogue*; but (Δ) cometh an hour, *when* every one who will put you to death will be thinking that he is doing a service to God. ³ But (Δ) they

²⁶ ροταν] 20 101 α¹, ΝΒΔ 565, OL (elm) Bo Syr (j), Did Chr Epiph Novat Hil .. add Δε (g) &c 28 77, AD &c, OL (fgq) Vg Bo (ΓD₂E₁C₂ΜΟΡQV) Syr (gsh) Arm, Cyr .. add *ergo* OL (abceff) .. pref and Eth πεϛηα. he-send] (g) &c 28 77 .. πεμπω D, OL (ff) Bo Syr (gs), Epiph .. pref εγω ΝΑΒΔ &c, Syr (h) Arm πει(πι 85 α¹)ωτ the F. 10] 20 &c (77), Syr (h) Arm Eth .. παει. *my F.* m¹, DΠ* 33 42 569 al 4, OL (acm) Bo Syr (gs), Did Novat Amb πεπ̄α the spirit] (g) &c .. om πε 101 εϛ. ρ. from 20] g &c, Bo (DN) .. εϛ. ρα Bo .. εϛ. Σεπ Bo (T*V) .. from Syr (h) Arm .. from with Syr (g) Eth .. from before Syr (s)

²⁷ ατω πτ. and ye also] (g) &c, Bo Syr (g 7) Eth, και υμ. δε ΝΑΒ &c, Syr (h) .. om ρωττ. also 85 .. om δε D al 5, OL Vg Arm .. om and Syr (gs) αμ from] g &c, απο ΝΑΒ &c .. εϛ ι τετ̄ιϛ. ye are being] (g) &c fr ^a, Syr (gh) Arm .. he is Syr (g 9) .. ye have been Syr (s) Eth

¹ παι these] g &c .. add δε Syr (s)

² ατ̄ρ(ερ 92)τ. lit. they made you] 20 &c α¹ fr ^a .. ποιησουσιν ΝΑΒ &c .. add γαρ Syr (gs) .. pref because Eth αλλα] g &c 41 α¹ fr ^a, Syr (h) Arm Eth .. and Syr (gs) ροτε] 20 &c .. ροταν (g?) 73* 92 fr ^a .. ροτι 85 .. ινα ΝΑΒ &c αμωτ̄ι you] 20 &c (41) .. om B εγειρε ἰο̄ουϛ. is doing a service] 20 &c (41) .. λατρ. προσφ. ΝΑΒ &c .. offereth offering Syr (g) .. serveth Syr (s) .. ministereth offering Syr (h) ππο̄τε God] (g) &c (41) .. τω κυρ. A

³ om verse Syr (s) αλλα] g 73* 85 92, sed OL (bcefffl), Cyp .. ατω

εἰπαῖρ καὶ νητῖν. καὶ ἀπορσοῦν παεῖωτ οὐαε ἀπορ-
 σοῦωντ. ⁴ καὶ ἀρχοῦτ νητῖν. καὶ εἰς ἐρῶν τεῖνοτ
 εἰ ἐτετνεῖρ πειεεε. καὶ ἀποκ ἀρχοῦτ νητῖν. καὶ αὖ
 ἀρχοῦτ νητῖν καὶ ἰψοῖρ. καὶ νηπῖν νητῖν πε.
⁵ τενοτ αὖ εἰπαῖρ καὶ πεπταῖρ τοῖ. αὐτῶ ἀλλῶ
 λαῶτ ἰρητῖν νητῖν καὶ ἀλλῶ. καὶ ἐκνα ἐτῶν.
⁶ ἀλλὰ καὶ ἀρχε καὶ νητῖν. αὖ τῶν πειετῖν.
⁷ ἀλλὰ ἀποκ εἰς καὶ νητῖν ἰπῶ. ἐρῶν τεῖνοτ
 καὶ ἀποκ εἰς καὶ. ἐπῶν τῶν. ἀππαρακλῆτος
 νητῖν ἀν ὑαῖρ. ἐπῶν τῶν αὖ. καὶ νητῖν ποῦτ
 ὑαῖρ. ⁸ αὐτῶ πετῶν ἐπῶν καὶ νητῖν ποῦτ

ῥ] ἐρ 20 92 ⁴ (g) 20 § 73 85 § and at καὶ 20 92 § 101 § (108)
 (a¹) m¹ § and &c εἰ] om 73* ἐτετνε] -κα 20 101 m¹ ἀπ] -εἰ
 85 m¹ ⁵ (g) 20 § (41) 73 85 92 § 101 a¹ m¹ § τῶν] 73 85 92
 101 .. τῶν αὖ .. τῶν g m¹ .. τῶν 20 41 ἀλλῶ] om αὖ 85 92
 101 ⁶ g 20 (41) 73 85 § 92 101 a¹ m¹ ⁷ (g) 20 § at εἰς. (41)
 73 85 § at ἐρ. 92 § at ἐρ. 101 § a¹ m¹ εἰς] εἰς αὖ εἰς.
 εἰπαῖρ. 73 ἀππαρακλῆτος] 73* &c .. om αὖ g 20 73^c 101 m¹ ⁸ (g) 20
 (41) 73 85 92 101 (a¹) § m¹ καὶ] καὶ m¹

and 20 (41) 73^c 101 m¹, NAB &c .. om L νητῖν to you] (g) &c (fr^a),
 NDL 1 69 al, OL (acffg) Vg^{clm} Bo Syr (jh) Arm .. om AB &c, (belq)
 Am Syr (g), Chr Cyr Cyp Leif .. εἰς υμ. 33 al 5, Eth .. υμ. 73 259 al
 ἀπορσοῦν-σοῦωντ they-me] (g?) &c (fr^a?) .. trs ἀπορσοῦντ οὐαε
 απ. παεῖ. they knew not me nor my Father (108?) m¹ παεῖ. my F.]
 20 &c, Π², Syr (g) .. om μὲν NAB &c, Syr (h) Arm .. pref neither
 Syr (g) οὐαε (τε 85 101 fr^a)] 20 &c fr^a .. add ἀποκ g 92 (Eth)
 ἀπορσοῦντ they me] om g, NAB &c, Syr (gh) Arm Eth

⁴ καὶ these 10] g &c 108, D*, OL (adel) Bo (N) Syr (gs), Chr ..
 pref ἀλλὰ NAB &c .. but also Arm Eth .. add autem OL (bceff), Cyp
 ἐρ (ῥ m¹) ὑ. if] g &c (108) a¹, (Bo), εἰς N^c L .. αν N* .. οὔτε AB &c
 τεῖνοτ the hour] (g) &c (108) a¹, ND &c, OL (a) Bo Syr (sj) Arm^{edd},
 Chr Cyr .. add αὐτῶν ABΠ* 33 124 229** 482, Bo (B) Syr (gh)
 (Eth), LΠ² 13 69 106 346 al 5, (bceffglq) Vg, cat^{ox} Cyp .. η ὥρα
 αὐτῇ 157 .. an hour Arm ῥ (ἐρ 92) πμ. remember] (g) &c (108) a¹,
 N^{ca} D 68, OL (a) Bo (BΓΔΛΝΡSV) Syr (s) Arm, L &c as above .. add
 αὐτῶν NABΠ* &c, Bo Syr (gh) (Eth) ἀποκ I] g &c (108) a¹ ..

will be doing these (things) to you, because they knew not my Father, *nor* knew they me. ⁴ These (things) I said to you, that if the hour should come ye should remember, that I, I said them to you; but these (things) I said not to you from at first, because I was being with you. ⁵ But now I shall be going unto him who sent me; and no one among you asketh me, Whither art thou going? ⁶ But (א) because I said these (things) to you, the *grief* filled your heart. ⁷ But (א) I, I am saying to you the truth: it is profitable for you that I, I should go; for unless I go, the *paraclete* (is) not coming unto you; but if I should go, I shall send him unto you. ⁸ And that (one) if he should come will reprove the *world* concerning

om Bo (q) **נִתְּנָה** to you 20] 20 &c 108 a¹ .. om **נ*** **נִתְּנָה** these 20]
g &c 108 a¹ .. *these (things), because I said not* Syr (s) **נִתְּנָה-נִתְּנָה**
om 92 homeotel **אֵל**] g &c a¹ .. om Syr (g 9, s) Arm **אֵל**. I
said not] (g) &c a¹, L 28^{ev}, Bo Syr (gsjh) Arm Eth .. trs after **עֵשׂ**
נAB &c, Syr (h) .. trs **עֵשׂ אֵל**. *וְיִמְנָה* &c D 33 157 254 .. om *וְיִמְנָה* 63 69

⁵ **אֵל**] g &c (41) .. om Bo (q) **עֵשׂ**. I-going] (g?) &c 41,
(Bo) .. *נִתְּנָה* AB &c, Bo (m) .. *עֵשׂ נ* .. *that I go* Syr (s) **נִתְּנָה**
him who] (g) &c 41 .. *תֹּן פָּתֶרָא תֹן* 69, Bo (n) Eth **אֵל** and] g
&c 41 .. om Bo (m) (Syr s) **אֵל** me] g &c 41 .. trs before **עֵשׂ**.
69 **עֵשׂ** art thou going] g &c 41 .. *נִתְּנָה* **נ***

⁶ **אֵל**] g &c 41 .. om A .. *נִתְּנָה* Syr (gs) **אֵל** because] g &c 41,
Bo (ACHOPQ) .. om m¹, Bo .. *עֵשׂ* **א** **נִתְּנָה** these] g &c 41 .. om **א***
71 127* al 3, Bo (p*) **א** *תֹּן פָּתֶרָא* (ei 92) the grief] g &c .. pref *and*
came gr. and Syr (gs)

⁷ **אֵל** I 10] 20 &c (41) .. om 101 **נִתְּנָה** to you 10] g &c (41),
נAB &c .. trs before *לֵעֵשׂ* KLYΠ 33 69 87 185^{ev} 253^{ev}, OL (a),
Chr Cyr .. om Arm^{ed} **עֵשׂ** (ep 92) *נִתְּנָה* (h 73 92 m¹) *pe* it is prof.]
(g) &c (41) .. add **עֵשׂ** m¹ **אֵל** I 20] g &c 41 .. om 85, Bo (fr)
ע (ei a¹) (om 20) **נִתְּנָה**. *ע*. for-go] g &c 41, **נ**B D L Y 1 al, OL (ffglm)
Vg Bo, Cyr .. pref *עֵשׂ* A &c, OL (abcefg) Syr (gjh, s) Arm Eth, Did
Cyr Bas Chr Thdrt Novat .. *עֵשׂ* **א** *but if* Bo (LM) **ע** (ei a¹) -
נִתְּנָה. I-go] 20 &c .. *when I go* Syr (s) **אֵל**] 20 &c .. om 69, Bo
(B fr) .. **עֵשׂ** Bo (p*) **נִתְּנָה**. send him] 20 &c .. *send the paraclete*
Syr (s)

⁸ **אֵל** and 10] (g) &c 41 a¹ .. **עֵשׂ** Syr (s) **עֵשׂ**. if-come] g &c

εως ετھے πποھے ετھے τακαюстни етھے текрисис.
⁹ εтھے πποھے меп. же йсепистете ан еροι. ¹⁰ εтھے
 такаюстни де. же апок еинаβωκ ша пейωт. аτω
 йтетнапавт се еροι ан. ¹¹ εтھے текрисис де. же
 парχωп апейкосмос аττδαеюф. ¹² етι οτ̄ι† ραρ
 йшаже еχοот нит̄и. аλλα йтетнашци ан тепоτ.
¹³ ρотан ершан пн ет. пеп̄па йтме. синашмеоеит
 ρнтт̄н̄т̄т̄и ρ̄а̄ ме нме. неснашшаже пар ан ρароф
 маггаф. аλλα еснаже пет̄с̄насотмеф. аτω сина-
 таеωт̄и енетнашупе. ¹⁴ пет̄меат̄ петна†еοοτ

⁹ (g) 20 (41) 73 85 § 92 101 m¹ ан] g 20 101 ..trs after еροι
 41 &c ¹⁰ (g) (20) (41) 73 85 92 95 101 (108) m¹ εтھے] ет m¹
 sic йтет.] тет. 73 85 -тна] 85 92 101 m¹ ..-т̄п̄па g 73 95 ан]
 g &c ..trs before еροι (41) m¹ ¹¹ g (41) 73 85 92 95 101 (108) m¹
 крисис] крис 85 sic ¹² g 73 85 92 95 101 § (108) m¹ § οτ̄ι†]
 -теι 92 еχο(ω m¹)οτ̄] йх. 92 ¹³ (g) (41) 73 85 § and at несна
 92 P 95 101 (a¹) m¹ § &c ерш.] рш. m¹ есна] сина g 95
¹⁴ (g) 73 85 92 (95) 101 a¹ m¹

41 a¹ ..ελθων NAB &c ..om K εтھے πп. concerning the sin]
 (g?) &c (41?) a¹ ..in its sins Syr (s) εтھے conc. 2^o] g 73*
 92 ..pref аτω and 20 (41) 85 101 (a¹) m¹, NAB &c таик. the r.]
 20 &c (41) (a¹) ..his r. Syr (s) εтھے conc. 3^o] g 73* 92 ..om 69*
 44^{ev}, OL (b) ..pref аτω and 20 &c 41 a¹, NAB &c

⁹ εтھے conc.] g &c (41) ..pref and Syr (s) πп. the sin] (g) &c
 41 ..sins Arm ..sinners Syr (s) Arm^{ed} й(om 101)сеп.-ан they-
 not] (g?) &c 41, Syr (gh) Arm ..om ου N* ..ουκ πιστευσαν 64 127
 184^{ev}, OL (acefffgq) Vg Syr (s) Eth, cat^{ox} schol²³⁷

¹⁰ εтھے conc.] g &c 20 41 ..pref and Syr (g 9 s) Eth еинаβ. I-
 going] (41?) &c, Bo ..υπαγω NAB &c ..πορευομαι 33 пей(π
 101)ωт the F.] 41 73^c 92 95 101, NBDL I 33 157, OL (abeffgl)
 Vg Bo Syr (j) Eth, Chr Cyr Victorin ..пав. my F. g 73* 85 m¹, A
 &c, OL (cfq) Syr (gsh) Arm се any more] g &c (41) ..om Π*
 131* 489*, Bo (M) ..pref henceforth Syr (s) еροι me] g &c 41 ..my
 face Bo (B)

¹¹ де] g &c 41 108 ..om Bo (K) пей(π 85 101)к. this world]

[the] sin, concerning [the] *righteousness*, concerning [the] *judgement*. ⁹ Concerning [the] sin *indeed*, because they *believe* not me. ¹⁰ But concerning [the] *righteousness*, because I, I shall be going unto the Father, and ye will not see me any more. ¹¹ But concerning [the] *judgement*, because the *ruler* of this *world* was condemned. ¹² Yet I have many words to say to you, but (α) ye will not be able to bear (them) now. ¹³ *When-ever* should that (one) come, the *spirit* of the truth, he will lead you in all truth: for he will not be speaking of himself; but (α) he will be saying that which he will hear, and he will show to you the (things) which will happen. ¹⁴ That

g & c (108 ?) .. om 1 68 αῤῥῖσαι(αῖ g 108)οῦ was cond.] *was cast out* Bo (H)

¹² εἰ(εἰ 92 m¹)] g & c .. om Syr (s) πητῖ to you] g & c (108), AD & c, OL (a) Bo Syr (gsjh) Arm Eth, Eus Did Chr Thdrt .. trs before λεγ. NBLV 33 118, OL (bceffglm), Theognost Ath Tert Hil Aug ἦ bear] g & c, Syr (g) .. pref αὐτα D, OL (abceffm) Bo (Eth), Tert Hil .. *to receive* Syr (s) τεποῦ now] g & c .. om N*

¹³ ῥοταν] 73 & c, D al, OL (e) Bo (BHT) Arm, Cyr Tert Hil .. add αε g 92, NAB & c, OL (afmg) Vg Bo Syr (g), Theognost Did Eus Ath .. add *enim* (beffl) .. pref *and* Eth πη that] (g) & c, Arm Eth .. om OL (a) Syr (gs), Novat ἡγαξια. he will lead] g & c (41 ?), NAB & c, Syr (h) Arm Eth .. pref κεῖνος D, Bo Syr (j), OL (a) Syr (g, s), Novat ῥητ(om ῥητ 85)τητῖ(om τῖ m¹) you] (41) & c, *υμᾶς* NAB & c .. trs *υμ*. before οδ. D, OL (a), Tert Novat ῥῦ με πᾶ in all tr.] (41) & c, N^{ca} (* om παση) DL 1 33 565, OL (bel) Bo (Syr gsh), Nonn Victorin .. εἰς τ. αλ. πασ. ABY, Or Did Cyr .. εἰς π. τ. αλ. I & c, (Arm) Eth, Bas Epiph Chr Thdor Thdrt, OL (afgmq) Vg, Tert Novat Hil περῖα-απ he will not be] (g ?) & c (41) .. *he will* Bo (A*) ταρ] 41 & c 85 .. *because* Syr (s) πετῖ(τεγ 92 m¹)πας. that-hear] (g ?) & c (41 ?) α¹, BDE*HY 1 435 48^{ev} 184^{ev}, Bo Syr (gsh) Arm, Or Eus Epiph, *audiet* OL (g) Vg .. *ακουση* A & c, Ign^{int} Chr, *audierit* OL (acdfm¹q), Hil .. *ακουε* NL 33, *audit* (bel) .. *he heard* Bo (v) ὥστε happen] g & c α¹ .. *which are about to be* Syr (g) .. τα ἐρχομενα N & c, Bo Syr (s, h) .. add τηροῦ all Bo (H), Syr (s)

¹⁴ πετῖα(αα 92)τ that] (g ?) & c 95 .. pref *and* Syr (gs) Eth πετῖα†. *he-glor.*] g 73* 85 92 101, NAB & c, Syr (g) .. πετῖ. *he-*

καί. **ζε** **εϋ**να^{σι} **ε**β^ολ **ρ**α̅ **πε**τε **πω**ι **πε**. **η**ϋ^ω
ερωτ^η. ¹⁵ **η**κα **η**α̅ **ε**τε^τη̅τε **πα**ειωτ. **η**ο^{τι} **η**ε.
ετ^ηε **πα**ι **αι**χο^{ος}. **ζε** **εϋ**να^{σι} **ε**β^ολ **ρ**α̅ **πε**τε **πω**ι
πε. **η**ϋ^ω **ερ**ωτ^η. ¹⁶ **κε**κο^{τι} **πε** **η**τε^τη̅λο **ε**τε^τη̅να^τ
ερο^ι. **α**τω **ο**η **κε**κο^{τι} **πε** **η**τε^τη̅να^τ **ε**ρο^ι. ¹⁷ **πε**ζε
ρο^εη^ε **η**νε^ψμα^αθη^ης **η**νε^{τε}ρη^ης. **ζε** **ο**τ̅ **πε** **πα**ι
ετ^ηω̅ **α**α^ου **η**α^η. **ζε** **κε**κο^{τι} **πε** **η**τε^τη̅τα̅να^τ
ερο^ι. **α**τω **ο**η **κε**κο^{τι} **πε** **η**τε^τη̅να^τ **ε**ρο^ι. **α**τω **α**πο^κ
†η^αβ^ωκ **ψ**α **πει**ωτ. ¹⁸ **α**τω **πε**ξα^τ. **ζε** **ο**τ̅ **σε** **πε**
πεικο^{τι}. **η**τ^ηςο^οτ^η **α**η **ζε** **εϋ**ζε **ο**τ̅. ¹⁹ **α**ρε^ηα̅ **η**ς^ης

ζε **εϋ**] **ζεϋ** 73^c 92 ¹⁵ (g) 73 85 § 92 § 95 101 (a¹) m¹ (fr^a)
ετε^τη̅.] 92 a¹ .. **ε**τε^οτ^η. 73 &c -τε] 73 92 .. -τες 95 101 a¹ .. -τα^ς
85 .. -τα^ς m¹ **ζε** **εϋ**] **ζεϋ** 73 85 92 ¹⁶ (g) (44) 73 85 92 95
(101 §) m¹ PS **λο**] add **ε**τε^τη̅λο 95 sic **λο** **ε**τε^τη̅να^τ] **τ**α̅να^τ
not see 92 ¹⁷ (g) 44 (73^c) 85 § 92 § (95) (108) m¹ § **α**α^οη̅.]
αα^οε. 73^c **ε**τ^ηω̅] **ε**τε^ς. 92 m¹ ¹⁸ (g) 44 85 92 § (95 §) m¹ §
¹⁹ (g) 44 85 § 92 § 95 (a¹) m¹

who glorifieth 73^c 95 a¹ m¹ **ζε** because] 73 &c 95 .. **κα**ι 69
εϋνα^{σι} he-taking] g &c, Syr (g, s) .. **εϋ**ε^{σι} *he shall take* 95 .. *he*
taketh Syr (g 40 h) **η**ϋ^ω and saying] g &c 95 .. pref and Bo
(G₂MP) .. *he will show* Bo

¹⁵ om verse **Ν**^{*}, Bo (G₁*P*) homeotel **η**κα **η**. all things] g &c
a¹ .. om *παντα* with verse 14 33, OL (m) .. *that which* Syr (s) **πα**ει.
my F.] (g) &c a¹, Syr (gs) Eth .. *πειωτ* the F. m¹, **Ν** A B &c, Syr (h)
Arm **αι**ς. I said] 73 &c a¹, A B &c, Bo (ΝΔ, G₁OP* fr) .. add *υμιν*
Ν^cL 249 al, OL (aefq) Bo Syr (gsjh) Arm Eth, Cyr j Cyr Nonn
εϋνα^{σι} he-taking] 73 &c a¹, **Ν**^c A K Π al, OL (bcfffgmq) Vg Bo
(Syr gs) Arm odd Eth, Cyr j Hil .. *λαμβάνει* BD &c, OL (a) Syr (h)
Arm, Cyr

¹⁶ **κε**κ. *ne yet a little it is*] g &c (44 ?) 101 .. **ε**τι *car* **κε**κο^{τι}
ηπο^οε^η *ne for yet a little time it is* PS **η**τε^τη̅λο and ye cease]
(g ?) (44 ?) 101 .. *και ουκετι* **Ν** B D^{gr} I L A Π² 1 33 95 262, OL (bcffg)
Vg Syr (h) Arm, Or Nonn .. *και ου* A &c, OL (adefq) Syr (gs)
Arm odd .. *ετι κ.* ο. 122, OL (fq) Bo (DΔ, E H J N O Q S) .. om *και* Bo **α**τω
and] g &c 44 101 .. om Bo (BM) .. *then* Arm **ο**η again] g &c 44,
Ν A B &c, Arm odd .. om 101 **η**α^τ **ε**ρο^ι see me 20] g &c 44, **Ν** B
DL, OL (abe) Bo Eth^{ro}, Or .. add *οτι* (and because Syr g 1 .. and

(one) is he who will glorify me ; because he will be taking out of that which is mine, and saying to you. ¹⁵ All things which my Father hath are mine ; because of this I said, that he will be taking out of that which is mine, and saying to you. ¹⁶ Yet a little (time) it is, and ye cease seeing me ; and again yet a little it is, and ye see me. ¹⁷ Said some of his *disciples* to one another, What is this which he saith to us, Yet a little (time) it is, and ye see me not ; and again yet a little it is, and ye see me ; and I, I shall go unto the Father ? ¹⁸ And said they, What therefore is this little (time) ? We know not what he is saying. ¹⁹ Knew Jesus that they were wishing to

Arm) *εγω* (om A &c, OL *cg* Vg Bo A^mg^sLPS Syr *gsh*) *υπαγω* *πρ. τ. πατερα* A &c, OL (*cfgq*) Bo (A^mg^sΔ₁E₂KLMOPST) Syr (*gjh, s*) (Arm) Eth *pp*

¹⁷ om verse (73*), 69 *πενε* said] (*g*) &c 95, Bo Arm .. *ειπον ουν* NAB &c, Syr (*h*) .. *and said* Syr (*g*) Eth .. *and say* Syr (*s*) *ροει-* (*ροι* 73^c 85 92) *ne* some of] *g* &c 95, Syr *g* (6) *h* Arm .. om N &c, Syr (*gs*) Eth *ἑνα* to one another] *g* &c 95 .. *trs* before *εκ Κ παπ* to us] *g* &c 95 .. om 85, Bo (*L*) *κεκοτι-εροι* yet-not] (*g*?) &c (73^c) (95), (Bo) (Eth) .. *μικρον και ουκετι* &c D^{gr} 33 124 .. *μ. κ. ου* &c NAB &c, Syr (*gsh*) *ἵτετιπῆπαρ* and ye see not] 44 73^c 85 92 .. *ετετιπῆπαρ* *g* 73* .. *ἵτετιπῆλο ετετιπῆπαρ* and ye cease seeing *m*¹ .. *ἵτετιπῆτῶλο* and ye cease not 95 sic .. *ουκ οψεσθε* D, OL Vg *ατω-εροι* and-me] om 92* homeotel *ατω* and] 44 85 92 (95?) *m*¹, Bo (BO) .. om *g* .. *και οτι* (*και ω* N*) NAB &c, Bo Syr (*g*) Arm .. *οτι* H 106 237 346 al, Syr (*h*) Eth *αποκ* I] 44 &c 95, D &c, Bo Syr (*h*) Arm .. om NABLMΔΠ al 12, OL Vg Syr (*gs*) *ἵναῶκ* I shall go] (*g*?) 85 92 108 .. *ειπαῶ*. *I shall be going* 44 (95) *m*¹ .. *and that he saith that I go* Syr (*s*) *πειωτ* the F.] 95 *m*¹, Syr (*g* 12 *h*) Arm ^{edd} Eth .. *παει*. (*παι*. 92) *my F.* 44 85 92, Syr (*gs*) Arm

¹⁸ *ατω π.* and said they] 44 &c (95) .. *ελεγον ουν* NAB &c, Bo Syr (*h*) .. *and they were saying* Syr (*g*) .. *and they say* Syr (*g* 36) .. om D* al 5, OL (*abde*) Syr (*s*) *οτ σε* (om *σε* 92) *πε πεικ*. what-little] (*g*) &c 95, Syr (*s*) .. *quid est pusillum* OL (*e*) .. *τι εστι τουτο* NB D*LYΠ² al 10, OL Vg Bo Syr (*gj*) Arm Eth, Or .. *τουτο τι εστιν* AD^{gr}2 &c, Syr (*h*) *πεικοτι* this little] (*g*?) &c .. *το μικρον* N*D* 1 13 69 71 124 565 al 5, OL (*abdeff*) Syr (*j*) (Arm) .. *ο λεγει το* (om N^cBLY 121 al) *μικρον* N^cAB &c, OL (*cfgq*) Vg Eth .. *which he is*

же петотωщ ехнотч пе. пехач наѡ. же еѡе пай
 тетїшине ѡї петїпернѡ. же аїхоос. же некотї пе
 їтетїло ететїнаѡ ерої. аѡ он некотї пе їте-
 тїнаѡ ерої. ²⁰ ραεινι ραεινι †χω αειος интї.
 же тетнарїе аѡ їтетїтоет їτωтї. пкосеос
 де цнараше. їτωтї тетналѡпег. аλλα тетїлѡпн
 снашѡпе интї еѡраше. ²¹ тесρїе есеї еснамїсе
 отїтѡ отлѡпн αειαѡ. же асеї їситесотнѡѡ. ρотан
 де есшанѡпе пшнре месрїмееѡе се їтеѡлиψїс.
 еѡе праше. же асѡпе отрѡе епкосеос. ²² їτωтї
 се ρωтнѡтї тѡнѡ мѡн отїтнтї αειαѡ їѡлѡпн.
 ѡїїсѡс де он †наѡ еρωтї. їте петїρнѡ раше.

²⁰ (g) 44 § and at кос. 85 § and at їт. 2^o 92 § (95 §) m¹ § (fr^a)
²¹ 44 § 85 92 § (95) (108) m¹ (fr^a) Λтпн] -пег 92 ρпм.] ерпм.
 92 ²² (k) 44 (57 § at ѡїї.) 85 92 § 95 § m¹ Λтпн] -ег 92
 петїρ.] петѡρ. m¹

*saying, yet a little Bo .. this little which he said Syr (gs) .. that which
 he said to us a little Syr (h) їтї(тѡ 92)сѡотї-от we know
 not &c] g &c .. om Syr (s) еѡже от what-saying] g &c, (Bo) .. ο
 λεγει D* .. τι λαλει ΝΑ &c, OL Vg Syr (gh) .. om B, Eth*

¹⁹ аѡїе knew] 44 &c, ΝBDL 1 33 157 565 al, OL (abe) Bo
 Arm .. εγνω ουν A &c, Bo (κq) Cyr .. εγνω δε UH 38 482, OL (fgq) Vg
 Bo (DEJMNST) Syr (gs, h) .. και εγνω OL (cff) Syr (j) Eth пет-
 отωщ were wishing] (g) &c a¹, Bo .. πετпαхпотч were about to ask
 him 85 92, ημελλον &c Ν 69, OL (cff) .. what they were seeking to
 ask him Syr (s) ехп. to ask him] add περι τουτο D пех. said
 he] g &c a¹, Bo (т) Syr (s) .. pref και ΝAB &c, Bo Syr (gh) наѡ
 to them] 44 &c a¹ .. om A al 2 шине seek] 44 &c a¹ .. [ш]а[же]
 speak g хѡос said] (g) &c a¹ .. add интї to you 85, Bo Syr
 (gs) пе it is 1^o] g 85 92 .. om 44 95 m¹ он again] g 85 .. om
 44 &c 92^c a¹ пе it is 2^o] g 85 .. om 44 &c 92^c a¹

²⁰ ραει. 2^o] g &c 95 fr^a .. om 69, Bo (c₁*) аѡ їтетїт. and
 wail] g &c 95 fr^a, και θρηνησετε ΝAB &c .. om Λ* 482 .. και πενθη-
 σετε Λ² 124 al 4 .. add and groan Syr (s) їτωтї lit. ye 1^o] 44 &c
 95 fr^a, Syr (h) Arm Eth .. trs before аѡ g, Syr (g) .. trs before
 їтетї 92 (omitting аѡ) .. om Syr (s) їτωтї ye 2^o] g &c 95 fr^a,

ask him : said he to them, Concerning this ye seek with one another, because I said, Yet a little (time) it is, and ye cease seeing me ; and again yet a little (time) it is, and ye see me. ²⁰ *Verily, verily*, I say to you, Ye will weep and wail indeed, but the *world* will rejoice : ye, ye will *grieve*, but (Δ) your *grief* will become to you for [a] joy. ²¹ The woman coming to be (lit. being) about to bring forth hath [a] *grief*, because came her hour ; but *whenever* she should produce the child, she is not wont to remember any more the *tribulation*, because of the joy that a man was produced into the *world*. ²² Ye therefore also now *indeed* ye have [a] *grief*; but afterwards again I shall see you, and your heart (will) rejoice, and no one

Ν* BDA 1, OL (abceffq) Bo Syr (sj) Arm, Tert Cyp .. add 2ε 85, A &c, OL (g) Vg Bo (L) Syr (h) Eth, Or Cyr .. pref *and* Syr (g) ΔΛΛΔ] g &c (95) (fr^a) .. Δτω 92 τεινλ. your grief] (g?) &c (95) (fr^a), Syr (g) .. ημων Γ 33 249 al πντν to you 20] 44 &c (95) fr^a, Bo Eth .. om 92, NAB &c, Syr (gs)

²¹ τεσθ. the woman] 44 &c, NAB &c .. *as a woman* Eth .. add 2ε Bo (nr) τεσθησθ her hour] 44 &c 95 (108?) (fr^a), Syr (h) Arm Eth (*her time*) .. ημερα D 248, OL (abceff) .. *the day of her child-bearing* Syr (g) 2ε] 44 &c 95 108 .. *and* Syr (s) Eth πνρη the child] 44 &c 95 (108), το παιδιον NAB &c, Syr (h) Arm Eth .. om το ι .. *the son* Syr (gs) σε any more] 44 92 m^l, NAB &c, Syr (gsh) Arm .. om 85 95 ελ.] 44 &c 95 108 .. λυπησ D, OL (c), Amb ετθε πρ. because of the joy] 44 &c 95 (108) .. om 85 .. *because of a joy* Bo (L) σρωμε a man] 44 &c 95 .. ο ανθ. Ν επκ. into the w.] εις τ. κ. NAB &c, Arm Eth .. *in the world* Bo (AcΓ*) Syr (gsh)

²² πτ.-τηνν ye-also] 44 &c .. και υμεις ουν NAB &c, Bo (BD₁ Δ₁ Ε JNOS fr) Syr (h) .. trs ουν after μεν Ν* .. πτ. ρωτ. 85, U al, OL (bceff) Bo (MT) Syr (gs) Arm Eth .. *and ye also* Bo .. *but ye* Bo (N) τεπορ-λπν now-grief] k &c 57, νν μεν λυπην Ν* BC* DLMY 1 33 235 249 254 565, OL (bceffg) Vg Bo Syr (h), Chr Hil .. λ. μ. ν. A &c, Ath, Cyr .. λ. μεν ουν ΓΑ al .. om μεν OL (a) Bo (v) Syr (gs) Arm Eth οπτη(ε 95 m^l) τν ye have] k &c 57, εχετε Ν* BC &c, OL (cfffq) Vg Bo Syr (h) Arm Eth, Cyr Hil .. εξετε Ν* ADL 33 131 249 al 10, OL (abe) Am Fu Bo, Antioch μπnc. afterwards] k &c 57 .. om Ν &c, Bo Syr (gsh) Arm Eth 2ε] k &c 57 .. om 85, Bo

will take away your joy from you. ²³ In that day ye will not ask me anything: *verily, verily*, I say to you, That which ye will *ask* from the Father, he will give it to you in my name.

²⁴ Unto now ye *asked* not anything in my name: *ask*, and ye will take, that your joy should be fulfilled. ²⁵ These (things)

I said to you in *proverbs*; there is an hour coming, *when* I shall not be speaking any more to you in *proverbs*, but (α) *openly* I shall be speaking to you concerning the Father.

²⁶ In that day ye will *ask* in my name; and I shall not say to you, that I, I shall be beseeching the Father concerning you.

²⁷ For he the Father loveth you, because ye loved me, and ye *believed*, that I, I am coming from the Father. ²⁸ I came from

not yet 85 92 m¹ ἵνα. anything] k &c 44 92 95 .. om 85, Syr (s) ερε-αωκ should be fulfilled] k m¹ .. ερε ψωπε εφ'αηκ *should become fulfilled* 44 &c

²⁵ και these] k &c, Bo (BD₁Δ₁ΕJLNOQS fr) Syr (gsh) Arm .. add αε Bo Eth .. add *all* Arm^{cd} ηντιν to you] k 85 m¹ .. om 44 &c οντιν-ηντι there is-coming] k &c, NBC* D* LXY Π² ι 33 69, OL (abdeg) Vg Bo (fr) Syr (j) Arm, Aug .. pref αλλα A &c, OL (cfffq) Syr (h) Eth, Or Ath Cyr .. αε Bo Syr (gs) ροτε] k &c, Bo Syr (gh) .. ροταν Bo (fr) .. οπου N* .. ροτει 85, οτι Γ, Syr (s) Arm σε any more] k &c, Arm .. om Syr (g) Eth πειωτ the F.] 44 &c, Arm Eth .. *my F.* Syr (s)

²⁶ τεταλασσει ye will ask] 44 &c, Bo Syr (gsh) Arm Eth .. αιτησα-σθε N ι, *petite* OL (a) .. pref *in which* Syr (g) εα π. in my name] 44 &c, N ι, Bo Syr (gs) Arm Eth .. trs before αιτ. AB &c, Syr (h) ατω-τηντιν and-you] 57 &c .. *et ego rogabo propter vos* OL (a) απ not] 44 &c .. om H* L* .. add *any more* Bo (BDEJMNQS) αποκ I] 57 &c, Syr (gsh) Arm Eth .. om Syr (g 9) πει(πι 57 85)ωτ the F.] 57 &c, Syr (gh) Arm Eth .. παει. *my F.* m¹, D, Syr (s) ετ'ηετ. concerning you] 57 &c .. om 36, OL (bce), Cyr Aug

²⁷ ητοις-π. for-F.] *but he, my F.* Syr (s) ατω ατετιν. and ye believed] om L 59 26^{ev}, Cyr αποκ I] om Bo (BMN) εμην I am coming] εληθον NAB &c .. add και ηκω X 69 124 πει(πι 57 85)ωτ the F.] N^{ca} BC* DLX 77 249, Bo Syr g (6) .. θεου N*^{cb} A &c, OL Vg Syr (gsjh) Arm Eth, Chr .. *from him* Syr (g 36)

²⁸ ηταει-πειωτ I came-F.] om D, OL (eff) Syr (s) .. om εληθον OL (ae) εδολ ε. from] παρα NA &c, Cyr .. εκ BC* LX 33 249, Epiph .. a OL Vg πειωτ the F. 1^o] παειωτ m^{1c} .. *God* Syr (g 9)

the Father, and I came into the *world*: *again* I shall leave the *world*, and go unto the Father. ²⁹ Said they to him his *disciples*, Behold now thou speakest *openly*, and sayest not any *proverb*. ³⁰ Now we know (**εἰπε**), that thou knowest (**κοοῦν**) all things; and thou *needest* not, that (any) one should ask thee: in this we *believe*, that thou camest from God. ³¹ Answered to them Jesus, Now ye *believe*. ³² Behold cometh an hour, and it came, that ye should be scattered away each to his place, and (will) leave me alone: but (**α**) I am not remaining alone, because my Father (is) being with me. ³³ These (things) I said to you, that ye should have [a] *peace* in me: ye have [a] *tribulation* in the *world*; but (**α**) be confident of heart, because I, I conquered the *world*.

things] 20 &c 95 fr, Syr (g) .. *patrem* OL (e) οὐα one] 20 &c 95 fr .. add οἱ again 85 οὐα xii. one-three] 20 &c (95) fr .. *any one thou shouldst ask* Syr (s) .. *should tell thee* Eth תῖ (תֵּן fr) נִסְת. we believe] 20 &c 95 (fr), Syr (gsh) Arm .. *πεπιστευκαμεν* 249 .. *γινωσκομεν* 33 ἦτακει thou camest] 20 &c (95) fr, Arm .. *thou wert sent* Syr (s) εἰ. εἰτα from] 20 &c 95, Bo (c), απο NAB &c .. παρα D .. εἰ. εἰτα out of (fr) Bo (BKPV) .. εἰ. εἰα Bo

³¹ αἰσθ. ans.] 20 &c (95 ?) (fr) .. *said* Syr (gs) Eth נאס to them] 20 &c 95 (fr), NAB &c, Bo .. om Bo (ABS) ἦσεν Jesus] 20 &c (95) (fr) .. om S al 3 .. add *said he* Bo (q) .. add *and said* Arm τεποσ now] 20 &c (95) (fr) .. om Syr (g) .. add *behold* Syr (s) τετῖ (α 95) נִסְת. ye believe] 20 &c 95 .. Arm (interrog.) .. *believe (ye)* Syr (g imperat.) Eth .. *believe (thou)* Syr (g 14)

³² εἰς ε. behold] 20 &c .. om Bo (b) ασει it came] 20 &c, ἐληλυθεν NABC*D*LX 33, Bo Syr (sj), Const .. om Bo (q) .. pref νυν C^s &c, OL Vg Syr (gh) Eth, Did Bas Cyr Hil .. add *indeed* Arm Eth ? .. add further η ὥρα N* ποτα 20] 20 &c 37 .. add *of you* Bo (AmsP) ἐπεμαα to his place] 20 37 85 .. ἐπεμαα to his places 57 95 m¹ παειωτ my F.] 20 &c 37, Y 69 247 al 15, Bo Arm edd .. om μου NAB &c, Bo (b) Arm

³³ αἰα. I said] Syr (gs) .. *λεαληκα* N &c, Syr (h) Arm Eth οὔτ-τη (ε m¹) תῖ ye have] NAB &c, OL (e) Bo Syr (h), Const Bas Thdrt Nonn .. *ἐξετε* D 69 al, OL Vg Syr (gs) Arm Eth, Chr Cyp Hil αε because] 20 &c, Arm Eth .. om 85, NAB &c αηοκ I] om 95, Bo (q) .. add γαρ Syr (s)

XVII. **Λε.** και αψχοοτ ησην. αψχι περβαλ ερραι
 ετπε εψχω **αμοο.** **ξε** παειωτ α τετποτ ει. **φεοοτ**
απεκшире. **жекас** ере першире **феоот** пак. ² **ката**
θε ептак† **пач** ητεζοτσια ηсарз **пие.** **жекас** отон
пие ептактаат **пач.** **εψε†** **пач** ηотωηζ **ψα** **εнер.**
³ **пач** **ξε** **пе** **пωηζ** **ψα** **εнер.** **жекас** етесотωηт
 пноуте **αμοο** **αατααц** **ατω** πεптактiηноотц **ιε**
пехт. ⁴ **апоκ** **αιφεοοτ** **пак** **ριха** **пκαρ** **εαιξек**
прωб **εβολ** **ептактаац** **και** **εтрааац.** ⁵ **тенот** **σε**
пαιωт **φεοοτ** **και** **ρхе** **πεоот** **επεηπταιц** **ραρтин.**
αпате **пкосиос** **ψωпе.** ⁶ **αιοτεηζ** **пекран** **εβολ**
ηηρωαе **ептактаат** **και** **εβολ** **ρхе** **пкосиос.** **пе**

¹ 20 § (37) 57 § 85 § (95) m¹ P (fr) **Λε** 85 **печ**] 20 57 m¹..
 pref η 85 95 ² 20 57 85 95 m¹ (fr) **ептак** 10] **ηтак** 85 m¹ fr
 ηсарз] **ес.** fr **отон** η.] **отонпие** 95 **ептак** 20] 20 57 .. **ηт.** 85 &c
 fr **ψα**] pref η 95 ³ (14) 20 § (37) 57 85 95 § m¹ (fr) **сотωηт**] 57
 85 95 (fr) .. **-ωηт** 20 m¹ ⁴ (k) 14 20 P (37 P) 57 P 85 P
 95 § 31¹ m¹ § **ια** 20 ⁵ (k) 14 20 57 § 85 95 31¹ § m¹ §
ρхе] pref **ρραι** 31¹ **επεηπт.**] 14 .. **επεотπт.** 20 &c **-ταιц**] **-таеиц**
 95 **αпате**] **емп.** 20 95 ⁶ (k) (14) 20 (37) 57 85 95 31¹ (g¹)
 m¹ **ептак**] 14 20 57 .. **ηт.** 85 &c g¹ **εβολ**] **пεβολ** 85 **пе** 10]
 om m¹

¹ **αψχ.** said] 20 &c 37 95, Bo (G₂*s) Syr (g 4) .. **ελαλησεν** (N) AB
 &c, Bo Syr (gh) Eth .. *when he said* Syr (s) .. *when he had spoken*
 Arm Eth **αψχι** (εs m¹) **he** lifted] 20 &c (95), Syr (s) Arm .. pref
ατω *and* m¹ .. **και** **επαras** (επηρε) NAB &c, Bo **αψχι-αμοο** *he-*
saying] 20 &c (95) .. **επαras-ειπεv** NBC*DLX 1 16 33 69 124 346
 565, OL (abg) Vg Bo, Or Cyr .. **επηρε-και** **ει.** A &c, OL (ceffq) Bo (N)
 Syr (gsjh) Arm Eth, Chr Nonn **пαιεs.** my F.] 20 &c 95 fr, Syr
 (gsh) .. **πατερ** NAB &c .. om Syr (g 12) **α-ει** *the hour came*] 20
 &c (95) fr .. om Bo (NA*CGQV*) .. *add that* Eth **жекас** *that*] 20
 &c 95 fr, NABC*D 1 96 97, OL (abceffg) Vg Bo Syr (jh),
 Victorin Hil .. *add και* C² &c, OL (q) Arm (Eth), Chr Cyr .. pref *and*
 Eth **пекщ.** *thy Son* 20] 20 &c 95 fr, AC³Dgr &c, OL (abcefgq)
 Vg Bo Syr (gsh) Arm Eth .. om σου NBC*² 47 64, OL (deff),
 Victorin

² **пач** *to him*] 20 &c fr .. om 69 .. *to me* Po (fr) Syr (g 14)

XVII. 35. These (things) said Jesus, he lifted his eyes up to the heaven, saying, My Father, the hour came; glorify thy Son, that thy Son should glorify thee. ² According as thou gavest to him the *authority* of all *flesh*, that all whom thou gavest to him he should give to them a life for ever. ³ But this is the life for ever, that they should know thee the true God alone, and him whom thou sentest, Jesus the *Christ*. ⁴ I, I glorified thee upon the earth, having finished the work which thou gavest to me for to do. ⁵ Now therefore, my Father, glorify me with the glory which I had with thee, before the *world* became. ⁶ I manifested thy name to the men whom thou gavest to me out of the *world*: they were thine, and

εφε† he should give] 20 &c fr, Arm .. δωσω N* .. εχη D (om αυτοις) .. that thou shouldst give Bo (fr) .. there should be Syr (g 9) παρ to them] 20 &c (fr), Bo Syr (sh) (Eth) .. αυτω N* 1 22 38, OL (ef) Syr (g) (Arm), Victorin Hil .. om Arm Eth

³ αε] 20 &c fr .. om 85, L, Bo (r) Arm .. and Eth αμε ματααγ lit. true alone] 20 &c .. μονον αληθινον NAB &c, πισται αματααγ φ† παφμμι the one alone God of the truth (the true fr) Bo (Eth) .. solum et verum OL (b), Cyp Novat Victorin .. om verum (ff) .. that thou art the God of truth alone Syr (g) .. that thou alone art the God of truth Syr (s) περχε the Christ] 14 &c 37 .. add εις τουτον τ. κοσμον D

⁴ εαίχ. having finished] 14 &c, NABCLΠ 1 33 42 122 246 489, OL (bff) Bo Syr (j) .. αίχεκ I finished 85 (D) &c, OL (acefgmq) Vg Syr (gs) Arm, Ign Const Did Ath Bas Chr Cyp Novat .. pref και D .. trs to end Syr (gs) ετρααα (20 57 31¹ .. αα k &c) q lit. for me to do it] k &c, U 91 127 248, Bo Syr (gs) .. om αυτο NAB &c

⁵ τενορ σε now therefore] 14 &c .. και νυν NAB &c, Bo Syr (g) .. om και Syr (g 9) .. and also now Syr (s) Eth παει. my F.] k &c, Bo Syr (gsh) .. πατερ NAB &c .. add with thee Syr (gh) Arm παι me] k &c .. add οτη Bo (BM) .. add εαζητηκ with thee 31¹ εαζητηκ with thee] k &c, D, OL (afm) Syr (g, s, h) Eth, Cyp .. trs after ειναι NAB &c, Bo Arm, Chr .. om Bo (N) υωπε became] k &c, Bo, γενεσθαι fieret D, Ir int Cyp .. ειναι NAB &c

⁶ αιοτε (ω 20 57 95) ηε I manifested] 14 &c .. pref and Syr (s) Eth πεκραπ thy name] (k) &c (14), Syr (gsh) .. thy glory Syr (g 36) ηηρ. to the men] (k) &c 14 g¹ .. among the men Bo (G¹* q) ηε ποτκ ηε

ΠΟΥ ΝΕ. ΑΥΩ ΑΚΤΑΔΥ ΠΑΙ. ΑΥΩ ΑΥΡΑΡΕΖ ΕΠΕΚ-
 ΨΑΧΕ. ⁷ ΤΕΝΟΥ ΔΙΕΙΜΕ. ΞΕ ΟΥΟΠ ΠΙΕ ΕΠΤΑΚΤΑΔΥ
 ΠΑΙ ΖΕΝΕΒΟΛ ΖΙΤΟΟΤΗ ΝΕ. ⁸ ΞΕ ΠΨΑΧΕ ΕΠΤΑΚΤΑΔΥ
 ΠΑΙ. ΔΙΤΑΔΥ ΠΑΥ. ΑΥΩ ΠΤΟΟΥ ΑΥΧΙΤΟΥ. ΑΥΩ ΑΥΕΙΜΕ
 ΠΑΜΕ. ΞΕ ΠΤΑΙΕΙ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΟΤΗ. ΑΥΩ ΑΥΠΙΣΤΕΤΕ ΞΕ
 ΠΤΟΚ ΑΚΤΗΠΟΥΤ. ⁹ ΑΝΟΚ ΕΙΣΟΠΕ ΕΤΗΝΗΤΟΥ. ΝΕΙΣΟΠΕ
 ΑΠ ΕΤΗΕ ΠΚΟΣΜΟΣ. ΑΛΛΑ ΕΤΗΕ ΠΕΠΤΑΚΤΑΔΥ ΠΑΙ. ΞΕ
 ΠΟΥ ΝΕ. ¹⁰ ΑΥΩ ΠΟΥ ΤΗΡΟΥ ΠΟΥ ΝΕ. ΑΥΩ ΠΟΥ
 ΠΟΥ ΝΕ. ΑΥΩ ΔΙΧΙΕΟΥ ΠΟΥΤΟΥ. ¹¹ ΑΥΩ ΠΨΥΟΟΠ ΑΠ
 ΣΕ ΖΞ ΠΚΟΣΜΟΣ. ΠΑΙ ΔΕ ΣΕΡΞ ΠΚΟΣΜΟΣ. ΑΝΟΚ ΔΕ
 ΕΠΗΤΟΥ ΨΑΡΟΚ. ΠΑΕΙΟΥ ΕΤΟΥΔΑΔ ΖΑΡΕΖ ΕΡΟΟΥ ΖΞ
 ΠΕΚΡΑΠ ΕΠΤΑΚΤΑΔΥ ΠΑΙ. ΞΕΚΑΣ ΕΥΕΨΩΠΕ ΠΟΥ
 ΚΑΤΑ ΘΕ ΠΑΝΟΠ. ¹² ΞΠΕΙΟΥΤΟΥΕΨ ΕΠΠΕΛΑΥ ΠΕΙ-

⁷ (k) 14 20 (37) 57 § 85 95 31¹ g¹ m¹ § επτακ] 14 20 57 95 ..
 πτ. 37 &c ⁸ 14 20 (37) 57 85 95 31¹ g¹ m¹ επτακ] 20 57 95
 .. πτ. 14 &c πταiei πταei 31¹ .. πται g¹ ακτῆ.] 14 &c .. πεπτακτῆ
 37 85 95 ⁹ (14) 20 (37) 85 95 § 31¹ g¹ m¹ (cit) -cопε] -cопе 14 sic
¹⁰ (14) 20 37 85 95 (31¹) g¹ m¹ που 20] πουei 37 85 ¹¹ (14) 20 § at
 ein. 37 85 95 g¹ § at παi m¹ απ] trs after σε 14 ¹² (14) 20 §
 (37) 85 95 g¹ m¹ §

they-thine] k &c (14 ?) g¹ .. pref because Syr (g 23 s) αυραρεζ
 they kept] (k ?) 14 (37 ?) (g¹) .. servari OL (eff)

⁷ ΤΕΝΟΥ now] (k) &c (37), Bo (τ) .. et nunc OL (beff) Bo Syr (s)
 Eth ΔΙΕΙΜΕ I knew] 14 &c 37, N 7 118 evv, OL (abceffq) Syr
 (gsjh^{mg}) .. εγνωκαν AB &c, Bo ΟΥΟΠ-ΝΕ all-are] 14 &c .. all-is
 Syr (gs) Eth ΖΕΝΕΒ. ΖΙΤΟΟΤΗ ΝΕ are from thee] 14 &c .. om Arm

⁸ ΞΕ-ΠΑΙ because-to me] 14 &c .. om Arm .. om because Syr (g 9)
 ΠΨ. the words] 14 &c .. add σου D. .. add μου 569, OL (e) ΠΤΟΟΥ they]
 14 &c (37), Bo (D₁Δ₁ο) .. add ζωου also Bo ΑΥΧΙΤΟΥ they-them]
 14 &c, Bo .. add from me Syr (s) ΑΥΩ ΑΥΕΙΜΕ and-knew] 14 &c,
 N^cB &c, OL Vg Bo Syr (jh) Arm Eth, Cyr Hil .. om N^{*}AD, OL
 (aeq) .. om and Bo (q) ΠΑΜΕ ΞΕ truly that] 14 &c, Syr (gsh)
 Arm (Eth) .. quia vere a te OL (bf, cff) ΠΤΑΙΕΙ I came] 14 &c (37)
 .. exierunt OL (abeffq)

⁹ ΑΝΟΚ I] 14 &c 37 .. pref and Syr (gs) .. pref because Syr (g 9) ..
 pref now Arm .. pref but Eth Π(Π 85) ΕΙΣΟΠΕ I-beseeching] 14
 &c (37 ?) cit .. add ΔΕ 31¹ ΠΑΙ to me] 20 &c 37 cit .. om Bo (B)

thou gavest them to me, and they kept thy word. ⁷ Now I knew, that all whom thou gavest to me are from thee. ⁸ Because the words which thou gavest to me, I gave them to them; and they, they took them, and they knew truly, that I came from thee, and they *believed* that thou sentest me. ⁹ I, I am beseeching concerning them; I am not beseeching concerning the *world*, but (α) concerning those whom thou gavest to me, because (they) are thine. ¹⁰ And all mine are thine, and thine are mine; and I was glorified in them. ¹¹ And I am not being any more in the *world*, but these are in the *world*, but I, I am coming unto thee: my holy Father, keep them in thy name which thou gavest to me, that they should be one, *according* as we are. ¹² At this time being with them, I was keeping them in thy

¹⁰ ατω-νε 2^o and-are mine] (14 ?) &c (31¹ ?) .. και εμοι αυτους εδωκας Ν .. om ατω ποτη-νε Βο (ΑΓ₁) Syr (g 36) νε are 2^o] D, OL (ac) Vg Bo Syr (gs) Arm Eth .. om ΝΑΒ &c, Syr (h) ατω and 3^o] 14 &c .. add αποκ Βο (p) αιςιε. I was glorified] 14 &c .. εδοξασας με D

¹¹ ατω ἡ-κοσμος and-world 1^o] (14) &c .. *et iam non sum in saeculo et in saeculo sum* OL (e) .. trs after ερχομαι Or .. *et hi in hoc mundo* &c (a) .. add after ερχομαι *et iam non sum in hoc mundo* OL (c) .. om and Βο (q) Syr g (2) ηκος. 1^o] 14 &c .. τουτω τω κ. D, OL (bc fffq) Βο (h) ηαι δε but these] 14 &c .. και ουτοι ΑCD^{στ} &c, OL Vg, Chr Cyr .. και αυτοι ΝΒ 229** 254, OL (df) .. ηαι δε ἡωωτ Βο .. but they Eth αποκ δε but I] 14 &c .. καγω ΝΒC*DX 1 33 60^{ev}, Or Cyr .. και εγω Α &c, Βο .. om εγω Βο (q) εληντ I am coming] 14 &c .. add ουκετι ειμι εν τω κ. και εν τω κ. ειμι D, OL (a, c, e) ηαι. my F.] 14 &c, Βο Syr (sh) .. πατερ (ηρ Β) Syr (g) Arm Eth ετωτ. holy] 14 &c .. ηιαταθος Βο (F₁ΓC*LP) ζαρεζ keep] 14 &c .. pref take Syr (s) ζἡ-ραν in-name] 14 &c .. add και οτε ημηνονομα. σου D επ(ἡ 85 m¹)τακτ. which-gavest] (14 ?) &c, ΝΑΒ C(D) &c, Βο Syr (gjh) Arm, Cyr .. ους D² 69 al, OL (fgq) Vg Eth .. om OL (abceff) Syr (s), Hil ηαι to me] 20 &c .. add ἡεντῃ in it (him) 85 ξεκας &c that they &c] 14 &c .. om OL (abceff) Syr (s), Hil κατα θε acc. as] (14) &c, ΝΑΒ²CD &c, OL (q) Βο Eth, Cyr .. καθ. και Β*MSUYΠ² al 12, OL (fg) Vg Syr (h) Arm, Ath ἡαπον we] (14) &c .. add εν Χ, εν εσμεν 33 al 5, OL (g) Syr (h) Arm ¹² ἡπει. at this time] 14 85 .. ἡπι. 95 .. ἡπεωτ. at the time 20

name which thou gavest to me; and I kept them; and not any out of them was lost, *except* the son of the perdition, that the *scripture* should be fulfilled. ¹³ Now I am coming unto thee; and these (things) I am saying in the *world*, that they should have my joy fulfilled in them. ¹⁴ I, I gave to them thy word; and the *world* hated them, because they are not out of the *world*, *according* as I also am not out of the *world*. ¹⁵ I am not beseeching that thou shouldst take them away out of the *world*, but (α) that thou shouldst keep them out of the *evil*. ¹⁶ They are not out of the *world*, *according* as I also am not out of the *world*. ¹⁷ Hallow them in the truth: thy word is the truth. ¹⁸ *According* as thou sentest me into the

ΧΠ α3 .. εν ταις καρδιαις αυτων C* .. *that they may be full of my joy*
Syr (s)

¹⁴ αποκ-ψαξε I-word] (14) &c, Arm^{edd} .. pref ατω and 85, Arm .. *but* Eth .. εγω δε εδωκα τον λ. σου εν αυτοις D αμα. hated them] (14) &c .. μ(ε)ωει D 40 63 73 77 253 259, OL (aeq) ηκ. the w. 2^o] 14 &c .. τουτου τ. κ. D, OL (acfq) .. *it* Syr (s) κατα-κοσμος acc.-world] 14 &c .. παϊ ζω αποκ απε οτεβολ απ ηρητη PS .. om D Π* 69 19 ^{ev} 48 ^{ev}, OL (bce) Syr (s) ζω also] Arm (Eth) .. om m^l, NAB &c, Bo (B)

¹⁵ ηει(ηπει 85) conē I-beseeching] 14 &c 20 .. *trs after world* Syr (gs) ηπον. the evil] 14 &c .. om *the* Arm

¹⁶ ηρενηε.] (14) &c (95) .. pref *because* Bo (BDA₁EJ₃OSV) Eth .. add γαρ Syr (gs) ηκ. the w. 1^o] 14 &c 95 .. pref τουτου D, OL (bcfq) ζω I also] 14 &c 95, καγω D 69 97, OL (cf) Vg Bo Syr (j) Arm .. εγω NAB &c, Syr (gsh) Eth εαηε I am] 14 &c 95, NABC DLX al, OL Vg Bo Syr (gsj) Arm, Chr Cyr .. *trs after κοσμου* Y &c, Syr (h)

¹⁷ αατη. hallow them] 37 &c, NAB &c .. αατηεο hallow 14 .. pref πατερ αγιε Δ, Cyr Did .. pref *Father* Syr (g) ταε the truth 1^o] ABC*DL, Bo .. om τη B .. add σου N^o &c, OL (q) Bo (BD₂Δ₁EGJ₃KOSV fr) Syr (gsh) Arm Eth, Did Chr Dial πεκψ. thy word] 14 &c d¹ .. pref *because* Syr (gs) Arm Eth ταε the truth 2^o] 14 &c d¹, B., om η NAB &c

¹⁸ ηκ. the world] pref τουτου twice D, OL (abcfq) ζω(ζωωτ 85) I also] 14^c &c, καγω NAB &c .. om 14* d¹ .. *and I* Arm αισουοοτε I sent them] αισουοοτε 14

сот епкосеос. ¹⁹ ατω †τῆβο ἡμοι ραροот. жекас
 ρωот он етешωпе еτῆβнτ ρῖ тме. ²⁰ неисопῆ
 же ан етῆе наг матаат. алла етῆе ἡκοоте он
 етнапистете еροι εβολ ριτῶ πετшаже. ²¹ жекас
 тирот етешωпе ἡота. ката θε ἡток паеіωт еврαι
 ἡрнт ατω аноκ ἡрнтῖ. жекас ρωот он етешωпе
 ρραι ἡрнтῖ. жекас ере пкосеос пистете же ἡток
 пентактаот. ²² ατω аноκ α† наτ ἡπεоот ἡтак-
 таас наг. жекас етешωпе ἡота. ката θε ἡанон
 еанон ота. ²³ аноκ ρραι ἡрнтот. ατω ἡток ρραι
 ἡрнт. жекас етешωпе ρραι ἡрнтῖ етжнк εβολ
 еота. ατω ἡте пкосеос еіме. же ἡток пентак-
 тῖноотт. ατω акеерітот ката θε ептакееріт.
²⁴ паеіωт пентактаат наг. †отωш жекас пма аноκ

¹⁹ (g) (14) (37) 85 95 d¹ g¹ m¹ ²⁰ (g) (14) 85 § 95 § d¹ § g¹
 m¹ § ριτῶ] 85 95 m¹ .. ρитем d¹ .. ρитеп g^{1c} ²¹ (g) (14) 85 95
 d¹ g¹ m¹ еврαι] 14 &c .. ἡтῖ ρραι d¹ ἡрнтῖ] pref ρραι d¹ m¹
 таот] d¹ g¹ .. таотει 14 95 .. таотот m¹ .. тῖноотт 85 ²² (g) 14
 85 § 95 d¹ § g¹ m¹ § ἡанон] 14 85 m¹ .. om ἡ 95 &c аноκ 10]
 ρон Bo .. om Bo (BQ fr) ²³ (g) (14) 85 95 d¹ g¹ m¹ тῖноотт]
 14 &c .. таотῖ (g) ²⁴ (g) 14 § 85 § 95 § d¹ g¹ m¹ пма] pref ε
 d¹, Bo (T)

¹⁹ ατω and] 37 &c .. om Bo (v) †τῆβο I hallow] 14 &c 37,
 NA, 71 248, OL (bceq) Syr (s), Chr .. pref εγω BCD &c, OL (af) Vg
 Syr (gh) Arm Eth, Bas Cyr .. trs εγω after εμαυτ. Bo .. pref *et pro eis*
rogo OL (g) ρωот он they also] g (14) &c 37, C³ &c, Syr (gsh) ..
 trs after ωσω NABC*DKLXYΠ al 14, OL Vg Bo Syr (j) Arm Eth,
 Ath Did Cyr .. om ρωот Bo (fr) OL (abe), Did Victorin тме the
 truth] g &c .. αληθεια NAB &c, Arm

²⁰ неіс. I-beseeching] (14) &c .. add *from thee* Syr (s) (Eth) ze]
 g &c, Syr (h) Arm .. om Bo (BLS) Syr (g 12) .. and Syr (gs) Eth
 ἡκοоте он the others also] (14) &c .. om NAB &c .. om *also* Arm add
 .. παντων XII 1 247 al 10, Syr (h) Arm етнаписте(εε d¹)те
 who will b.] (14) &c, D² al, OL (acefgq) Vg, Cyp Hil .. πιστευοντων
 NAB &c, OL (b) Bo Syr (gsh) Arm, Ath Bas Chr Cyr еροι me]
 (g) &c 14 .. om Syr (s) εβολ-шаже through their word] (14 ?) &c
 .. om A

world, I also sent them into the *world*. ¹⁹ And I hallow myself for them, that they also should be hallowed in the truth. ²⁰ But I am not beseeching concerning these alone, but (α) concerning the others also who will *believe* me through their word. ²¹ That they all should be one, *according* as thou, my Father, art in me, and I in thee, that they also should be in us; that the *world* should *believe* that thou art he who sent me. ²² And I, I gave to them the glory which thou gavest me; that they should be one, *according* as we are one. ²³ I in them, and thou in me, that they should be in us perfect in (ε) one; and the *world* should know that thou art he who sent me, and thou lovedst them, *according* as thou lovedst me. ²⁴ My Father, those whom thou gavest to me—I wish that

²¹ τηροῦ all] (14) &c.. om Bo (P) ἵνα one] 14 &c.. om C* .. add *like us* Bo (Q) ἵνακ thou] (14) &c.. om Bo (ACΓΔ, GHKLOQT fr) παριτω my F.] 14 &c, Syr (gh, s) .. πατη(ε)ρ NAB &c, Arm Eth ατω and] 14 &c, Bo (D₂HLQT fr) .. om Bo .. om αποκ-ἡρητη I in thee Bo (B) ἡρητη in us] 14 &c, BC*D, OL (abce) Bo (B) Arm .. add ἐν NA &c, (fgq) Vg Bo Syr (gjh) Eth, Clem Bas Cyr Thdrt Cyp χεκαc that 20] g &c 14 .. add και ι 475 al, Arm, Clem

²² ατω α. and I] 14 &c, A &c, Bo Syr (gsh) Arm .. om ατω d¹ m¹/ Bo (T) .. καγω NBC*DLUX ι 33 249 al, Eth, Clem Eus^{marc} Chr Cyr ἵνα one] 14 &c.. το εν D ε(om 85)ανοι we are] 14 &c, εομεν N^cA &c, OL Vg Bo (ενωον) Syr (gh) Arm, Hil .. om εομεν (N*)B C*DL ι 33, OL (e) Syr (sj) Eth, Clem Hipp

²³ αποκ-ἡρητη I-me] (14) &c.. I shall be with &c Syr (s) .. trs συ εν εμοι καγω εν αυτοις D 59 .. om Bo (AC₁*G₁*PV) ετε(α 85)υ. they should be] 14 &c.. add ρωσ also Bo (BΔ, F₁ΓO) ἡρητη in us] 14 &c .. ἡρητη in me 95 .. om N &c ε(ἡ d¹)οτα in one] 14 &c.. εις το εν D, Eus^{marc} Chr ατω(om ατω d¹) ἡτε and-should] 14 &c, και N ι, OL (bc) Vg Bo (B) Syr (gjh) Arm Eth .. ια BCDLX 33 69 124, OL (aeg) Bo Syr (s) Eth, Hipp Eus^{marc} Chr Cyr Amb ειμε know] 14 &c.. believe Bo (P) ακμep. thou-them] 14 &c, NAB &c, OL (cefgq) Vg Bo (EHJ₃NS) Syr (h m^g), Clem Eus^{marc} Cyr .. ηγαπησα D al 7, OL(ab)Bo Syr (gsjh) Arm Eth, Chr .. om ατω-μepit Bo (ACV) εν(95 g¹.. ἡ 14 &c)τακμepit thou-me] συ με ηγ. D, OL (ab) .. as me, Father, thou lovedst Syr (s) .. as also thou &c Syr (g) Arm edd

²⁴ παει. my F.] 14 &c, Bo Syr (h) .. πατη(ε)ρ NAB &c, Syr (g) .. om

(in) the place in which I, I am they also, they should be with me, that they should see my glory which thou gavest to me; because thou lovedst me before the *foundation* of the *world*.

²⁵ My Father, the *righteous*, the *world* knew not thee; but I, I knew thee, and these knew me, that thou art he who sent me. ²⁶ And I manifested to them thy name, and again I shall manifest it; that the *love* with which thou lovedst me should be in them, and I also in them.

XVIII. 37. These (things) when had said Jesus, he came out with his *disciples* across the *torrent* of the *cedar*, the place in which was a garden, the place into which he went, he and his *disciples*. ² But was knowing also Iudas, he who will *deliver* him up, that place, because many times Jesus assembled thither with his *disciples*. ³ But Iudas took the

²⁶ αρω and 10] om d¹ m¹ αρω-ορω (ω d¹) ηρῃ and-it] om Syr (j) επ(14 .. π 85 &c) τακαεριστ thou-me] ηγ. αυτοις Ν επτακ.-ηρητῃ lit. in which] η D, qua OL Vg .. ην ΝΑΒ &c

¹ παι these] 14 &c .. add δε Bo (N^E₁^C) ητ. when had said] 14 &c (95), ειπων ΝΑΒ &c, Syr (h) Arm Eth .. said and Syr (g) .. was saying Bo (q) .. spake and Syr (s) ηπεκ. of the cedar] 14 &c, N^{*}D, OL (abd) Bo Eth .. του κεδρων ASD 123, OL (cefgq) Vg Syr (gsh) Arm, Amb Aug .. των κεδρων N^CBC &c, Bo (NABD₁E) .. των κενδρων al 10 .. των δειδρων 9, Cyr .. add a mountain Syr (s) .. Kēdrōn the river of (the) cedar Eth .. getrōni Arm επ(14 95 .. π 85 &c)-ταγῆωκ-μαθ. into-disc.] 14 &c .. εισηλθον E al 3, Syr (hcd) .. introierunt discipuli eius OL (e) ητοιγ he] 14 &c .. om 85 .. ηχειηc Jesus Bo

² ηεγc.-ιοτα. but-Iudas] but Judas the betrayer was knowing Syr (s) αε] om G, Bo (N^C) Arm .. and Bo Eth .. add behold Bo (p) ηπμα ετ. that place] om 85 cωιοτῃ assembled] ΝΑΒ &c .. add και EGHMSYΓΔΔ al .. conveniebat OL (cf) Bo (h) Syr (g) εματ thither] OL (bcfg) Vg .. συν. εκ. τς, D, OL (a, g) Vg Bo Syr (gs) Arm .. συν. τς εκει ΝΑC &c, OL (eq) Syr (jh) Eth, Cyr .. trs after αυτου B .. επμα ετ. to that place 85 .. om Syr (g 4)

³ ιοτα.-χι but Iud. took] 14 .. but Judas the betrayer took with him Syr (s) .. and Judas having taken with him Arm .. and Judas took Eth .. ιοτα. σε εαγχι Judas therefore having taken 85 &c, ΝΑΒ &c, Syr (gh) τεσπια the band] 14 &c .. pref ολην 13 69 346 αρω

band and officers from the *chiefpriests* and the *Pharisees*, he came to that place with *lanterns* and *torches* and *weapons*.

⁴ But Jesus, knowing all things which are coming upon him, came out, said he to them, For whom are ye seeking? ⁵ They answered to him, We are seeking for Jesus the Nazōraios. Said Jesus to them, I am (he). But was standing with them Iudas, he who *delivered* him up. ⁶ But when had said to them Jesus, I am (he), they came backward, they fell upon the earth. ⁷ Again he asked them, saying, For whom are ye seeking? But they, said they, For Jesus the Nazōraios. ⁸ Answered to them Jesus, I said to you, I am (he): if

14 &c .. *ναζαρηνον* D, OL (ace) Vg *πεξε ις* said Jesus] 14 &c, Bo .. *λεγει-ις* Syr (g) Arm .. *λεγ. δε-ις* Or *ις παρ* Jesus to them] 14 &c .. *αυτοις ις* (N) A &c .. *αυτοις εγω ειμι ις* B .. om *ις* (B) D 4 35 150^{ev} 253^{ev} al 3, OL (a, be) Syr (s) *αε*] 14 &c .. om m^l, Bo (AQ) .. *also* Arm .. and Eth .. add *also* Syr (gsh) *πενταρη. who-up*] (14) &c 110 .. *πετηα who will* &c m^l .. om Syr (s)

⁶ *αε*] 14 95 m^l .. om A 13, Arm Eth .. *σε therefore* 85 97 110, NB &c, Syr (h) .. and Syr (gs) Eth *παρ* to them] 14 &c .. om 85, N*, Syr (s) .. add *Jesus* Syr (g, s) Eth *αρηε* they fell] 14 &c g^l, Bo (B) .. pref *και* NAB &c, Bo

⁷ *ον*] g &c (14?) .. om Bo (B) .. and again Syr g (2) s .. *ον* NAB &c, Syr (h) .. and then again Eth *αφηστος* (om 97) *ος* he asked them] (g) &c 14, ABCLUXY 33 69 106 127 249 al⁵, OL (efq) Vg^{elem} Bo Syr (gjh) Arm Eth, Cyr .. trs *αυτους επ. N* (D) &c, OL (abc) Am .. add *and saith to them* Eth .. add *Jesus* Bo (BKV) Syr (g) .. add *the second time* Bo (DENPS) .. *saith to them Jesus* Syr (s) *εφξ. saying*] (g) &c 14, D, Syr (j) .. om NAB &c *πεπαρ* said they] g &c 14 .. add *παλιν* D .. add *to him* Bo (D₂M¹T) .. *they say to him* Syr (s) (Eth) .. and they say Arm *πκα* for] 14 &c .. pref *τιψυμε we seek* (g) .. *ψυ. we are seeking* 95 *ππαζ.*] (g?) &c (14) .. *nazarenum* OL (ac, e) Vg

⁸ *αφοτ. ans.*] (14) &c .. *saith* Syr (gs) *παρ* to them] 14 &c, DX al, OL (fq) Bo (N) Syr (gs) Arm, Or .. om 95 110, NABC &c, OL (abceg) Vg Bo Syr (h) (Eth), Cyr .. pref *πεπαρ said he* m^l .. add *and said to them* Eth *πσινε* Jesus] 14 &c .. om Syr (s) *εψξε* if] 14 85, Syr (g 9 s) .. add *αποκ* 95 &c .. pref *and* Syr (g) Eth *σε therefore*] 85 &c .. om m^l, Syr (gs) Eth *παι τ. lit. these all*] (14) &c .. om Syr (s) .. om *all* NAB &c

therefore ye seek for me, permit all these to go. ⁹ That should be fulfilled the word which he said, Those whom thou gavest to me—I lost not (any) out of them. ¹⁰ Simōn therefore Petros, having a sword, drew it and he smote the servant of the *chiefpriest*, he cut off his right ear: but the name of the servant was Malkhos. ¹¹ Said Jesus to Petros, Cast thy sword into its sheath: the cup which my Father gave to me, shall I not drink it? ¹² But the *band* and the *khiliarkhos* and the *officers* of the *Jews* arrested Jesus, they bound him, ¹³ and they brought him unto Annas first: but (he) was the father-in-law of Kaiphas the *chiefpriest* of that year. ¹⁴ Kaiphas is this (one) who took counsel for the *Jews*, that it

OL (ae) Eth .. τω δ. **NAB &c** **μαλχος**] 14 &c, Bo Syr (h) Arm Eth .. **μολχος** Bo (ps) .. *molēkh* Syr (g) .. *malkū* Syr (s)

¹¹ **πεξε** said] 14 &c, Arm .. add **σε** *therefore* 85, **NAB &c**, Syr (h) .. add **αε** m¹ .. *pref and* Syr (gs) Eth **ποτσε** cast] 14 &c .. *return* Bo (b) Syr (s) Eth **πτεκενq** (h 110) **ε** thy sw.] 14 &c, 1 69 569 253^{ev} al, OL (e) Vg^{clm} Syr (s) Eth, Cyr Hil .. om σου **NAB &c**, OL (abceffgq) Am Bo Syr (gjh) Arm, Nonn **επισκοει(οι m¹)ε** into its sh.] 14 &c, X 13 69 124 247^{evv} al, OL (abceffq) Syr (gjh) Bo Arm Eth .. om αυτης **NAB &c**, OL (g) Vg, Hil .. *its place* Syr (s) **πα(ε 85 97) &c** which-me] (g) 95 110 .. **παε** *from my Father* m¹ **παε** *my F.*] 85 &c, 69, Bo Syr (gs) Eth, Dion^{alex} .. om μου **NAB &c**, Syr (h) Arm **κοοq** drink it] **εε** *drink* g

¹² **αε**] 14 95 110 .. **σε** *therefore* g 97 m¹, **NAB &c**, Syr (h) Arm .. *then* Syr (g) .. *and* Syr (s) **ππισοτ** of the Jews] (g) &c .. **απ πισοτ** and the Jews 85 .. om m¹ **ατς** **πικ** they-Jesus] g &c .. om Syr (s) **ατα** they bound him] g &c 92, Bo .. *pref ατω and* 14 85, **NAB &c**, Bo (Δ₂E₁J₃OPST) .. *having bound him* Bo (ND₁N) .. *and insulted him* Eth

¹³ **απ(εν 92)τq** they-him] 14 &c, A &c, OL (bfgq) Vg Bo Syr (gsjh) .. om αυτον **N^cBC^{*}DG^sXΔ 33 91 127 440 49^{ev} 150^{ev} 185^{ev}**, OL (acff), Chr Cyr **πε-αε** but he was] (14) &c, G^s, OL (g) Syr (h), Chr .. *who was* Arm .. *ην γαρ* **NAB &c** .. *because* Syr (g) Eth .. *but he was* Syr (s) .. om ην-κ. Syr (j) **καιφας**] 14 &c .. *καιφα* CD, OL (abceffgq) Vg^{clm} .. *καιφα* **NAB &c**, Am Bo Arm Eth

¹⁴ Syr (s) inserts here verse 24, continuing *he who counselled* **πε**] 14, Bo (HN) (Syr s) Arm .. *pref αε* 85 &c, Syr (g) .. *pref ταρ* Bo

ἵστωτ μοῦ ρα πλάος. Ἀἵ. ¹⁵ πεφοῖνηρ δε ἵσα ἰῶ
 ἵσιςιων πετροс иῖ κεμαῶντης. πιαῶντης δε
 ἐτῶματ περε παρχιερεс соотῖ ἄμοϋ. αὐω
 αῤῥων ἐροῖη ἐταῦλη ἄπαρχιερεс иῖ ἰῶ.
¹⁶ πετροс δε πεφαδερατῇ πε ἵβολ ριρᾶ про. αῤῥει
 δε ἐβολ ἵσιπιαῶντης етере παρχιερεс соотῖ
 ἄμοϋ. αὐω αῤῥоос ἵτῶнооτε. αῤῥи петрос ἐροῖη.
¹⁷ τρῶραλ δε ἵῶнооτε πεхас ипетрос. же ии
 ἵток ρωон ои ἵтῇ отеβολ ρῖ ἄμαῶντης ипеи-
 ρωие. πεхасῃ ἵσιпαι. же иион. ¹⁸ πεθαρε δε
 ератот ἵσιῖρῶраλ иῖ ἵρῥпиретнс. εαῖхере
 . оушар етѳмо ииооот. же πεре пхасῃ ἵβολ. петрос

¹⁵ (g) (14 §) (85 §) 92 § and at πιαῶ. 95 P 97 § 110 § g¹ P m¹ P
 Ἀἵ 95 ¹⁶ 14 § 92 § 95 § 97 § 110 § g¹ § m¹ § пе] om m¹
 παρχи.] -хей. 97 ἵтᾶ] ἵтеи 92 95 97 110? петрос 20] pref
 и 92 97 ¹⁷ 14 92 § 95 97 § 110 § g¹ m¹ § ἵῶи.] εип. 92 110
 ἵтῇ] еитῇ 92 ¹⁸ 14 § (21) 92 § and at петр. 95 § 97 § 110 § g¹ §
 m¹ § ρῥпиретнс] ρи. 92 .. ρе. m¹ .. -перитнс 92 g¹ пхасῃ]
 -аи 92

(q) .. and Eth μοῦ die] g & c 14, N BC* D^s LX al, OL Vg Bo Syr
 (gsjhm^g) Arm Eth, Chr Cyr Nonn .. απολεσθαι A & c, Syr (h) λαος]
 g & c 14 .. add και μη ολον & c 22, OL (a) Bo (т fr)

¹⁵ πεφ-ιῶ but-Jesus] 14 & c 85 .. om Syr (s) by error δε 10]
 14 & c 85, Syr (g) .. om Bo (N) .. σε 92 .. and Arm ιῶ] 14 & c 85
 .. αυτοις C* πετρ.] 14 & c 85 .. Kēpha Syr (gs) κε another]
 14 & c, N* A B D^s 106 330 472 565, Bo Arm ead, Nonn .. пке the other
 85 92 m¹, o allos N^{eb} C & c, Chr Cyr .. one from the other disc. Syr
 (g) .. one from the disc. Syr (s) δε 20] 14 & c 85, Syr (g) .. om Bo
 (s) .. οτι Bo (Δ₁ O) .. and Arm αὐω and] 14 & c 85 .. because of this
 Syr (s) (Arm) ἄπαρχи.(ei. twice 97 m¹) of the chiefp.] 14 & c,
 Arm .. om Syr (gs) иῖ ιῶ with Jesus] 14 & c .. om g¹ .. trs before
 eis NAB & c, Bo

¹⁶ trs verses 16 17 18 after 23 Syr (s) πετρ.] Shemun Syr (g)
 twice .. Sh. K. Syr (s) then Sh. δε 10] om Bo (A C F) .. and Arm
 Eth πεθαρε. was standing] αῤῥ. stood m¹ ἵβολ & c without & c]
 N, OL (a) Bo Syr (gs) Eth .. trs after θυρα A B & c, Syr (h) Arm .. om

is expedient for one man to die for the *people*. 38.¹⁵ But was following Jesus Simon Petros and another *disciple*: but that *disciple*, the *chiefpriest* was being acquainted with him, and he went into the *court* of the *chiefpriest* with Jesus. 16 But Petros was standing without at the door; but came out the *disciple*, with whom the *chiefpriest* is acquainted, and he said to the portress, he took Petros in. 17 But the porter-maid-servant, said she to Petros, Art thou, thou also out of the *disciples* of this man? Said he this (one), Nay. 18 But were standing (by) the servants and the *officers*, having lit a fire, warming themselves, because it was [the] cold without: but

Bo (q) .. ἀπὸλ ἀπρὸ without the door m¹ 2e 20] 14 95 110 g¹
 .. om Arm .. εἰ therefore 92 97 m¹, NAB &c, Syr (h) .. and Syr (gs)
 πιαθ. the disc.] Y 254, Bo .. add ο αλλος &c NAB &c, Syr (h) Arm
 .. add κεῖνος 13 69 71 124 157 al, OL (q) Am, ille alius (abceff)
 Syr (g) Eth ετερε-ἄμω with-acqu.] Syr (g) .. ος ἦν γν. τω αρχ.
 NA &c, OL Vg .. ο γνωστος του αρχ. BC*L (X) ατω and] Bo (DΔ₁
 ENOPS fr) .. om Bo αχαι he took] Bo (BΔ₁ OQS fr) .. pref και
 NAB &c, Bo .. add 2e Bo (s) .. she brought in Syr (g 36)

¹⁷ τῷ (θεῷ 92) ε-πετρ. but-Petros] λεγει ουν τω Π. η παιδ. η θ.
 BC*LX 33, OL (bceffg) Vg, Cyr .. λ. ο. η π. η θ. τω Π. NA &c,
 OL (a) Bo Syr (jh) Arm Eth 2e] Syr (g) .. om Bo Arm .. εἰ
 therefore 92, NAB &c, Syr (h) .. and Eth πετρ.] Sh. Syr (g)
 .. when saw Sh. the maid of the porter she said to him Syr (s) μη
 om Bo (B) ρωωκ also] om Bo (BV) οτεκ. εἴ lit. an out of]
 one from Syr g(2)s, εκ NAB &c εἴ ἄμω. of the disc.] εἴ
 πιαθ. of the disciple m¹ sic πεκ. said he] λεγει NAB &c .. pref
 and Syr (g 9) παι this] 14 .. πη that 95 &c, NAB &c .. πας to her
 92 ἄμωπ nay] Bo Syr (gs) .. ουκ εἰμι NAB &c, Syr (h) Arm
 (Eth)

¹⁸ 2e] 14 &c .. om 92, L, OL (ff) Bo (G₂*) Arm, Eus .. and-δε
 Syr (g 36, s add there) .. add και N .. ergo OL (q) ἡρμρ. the serv.]
 14 &c .. the s. also Bo (DΔ₁ EOPS) εατκ. having lit] 14 &c .. ατκ.
 they lit 92 .. pref and Syr (gs) οτωαζ a fire] 14 &c .. add in the
 court Syr (s) ετθ (14 92 97 m¹ .. τῷ 95 &c) μω ἄμωσ warming
 themselves] Syr (h) Arm Eth .. trs και (om Bo BT) εθερμ. after ψ. ἦν
 NAB &c, Bo .. om 1 565, OL (abff) ἄμωσ-ετθ (14 21 92 97
 m¹ .. τῷ 95 &c) μω] om g¹ homeotel πετρος-πε but-standing].

Petros also was standing, warming himself. ¹⁹ But the *chief-priest* asked Jesus concerning his *disciples* and concerning his doctrine. ²⁰ Answered to him Jesus, I, I spake to the *world openly*; I always indeed taught in the *synagogues* and in the temple, the place in which all the *Jews* are wont to gather; and I said not any word in [the] secret. ²¹ Why askest thou me? Ask those who heard, what were the (things) which I said to them; these are they who know the (things) which I indeed said. ²² But these (things) when he had said, one of the *officers* standing (by) smote Jesus with a blow, saying, This is the manner of answering to the *chief-priest*. ²³ Said he to him

&c .. τη σ. Α 1 69^{ms} al, Bo (Γ¹ D₂ F₁ Γ¹ M¹) Arm, Bas Cyr .. πενς. *their synagogues* 92 εἰμα lit. to the place] 14 g¹ .. om ε 92 &c .. and where Syr (s) εἰσαρε-σωσθ are-gather] συνερχονται NAB &c .. συνερχοντο M 33 al 10 (Arm) Bas τηρος all] NABC* LXII al, OL Vg Bo Syr (gsj) Arm Eth, Bas Cyr .. om Bo (ps) .. παντοτε C³ &c, OL (q) Syr (h) .. παντοθεν al

²¹ ἀρροκ (om 95)-ἄμμοι (ει 95) why-me] om Bo (E₂*) .. pref but now Syr (s) κἄποτ askest thou] 14 92 95 (-ποτῖ) 97 .. εκκ. art thou asking g¹ m¹ .. ἀκκπ. askedst thou 110? οτ πεπτ. what-said] τι &c NAB &c .. οτι &c Δ, quid δ Arm χοοτ said 1^o] Bo .. ελαλησα NAB &c, Arm Eth πας these] pref ιδε NAB &c, Bo Syr (gsh) Arm Eth πεπται.-ἀποκ the (things)-indeed] πεπτατχοοτ πακ the (things) which they said to thee 95^c .. the (things) which I said to them Bo (N) χοοτ said 2^o] α ειπον NAB &c, Arm^{edd} .. τι ελαλ. X, Arm Eth

²² ἄε] 14 &c 92, NAB &c .. om 97, X 69 237 440 al, OL (a) Bo Syr g (6)s Arm .. and Syr (gj) Eth ἥτερεψ. when-said] 14 &c 92 .. add Jesus Syr (g 14) οτα-ερατῇ one-by] 14 &c (92) .. ο. ἡῆς. πεψ. one of the off. was standing by 97 .. εις των υπ. παρεστηκως A &c, OL (q) (Bo N) Syr (gh) Arm .. εις παρ. των υπ. N*B, OL (affg) Vg Syr (j), Cyr .. one of those who stood, an officer Eth .. εις τ. παρεστωτων υπηρετων N^cC*LXY 33, OL (bcf) (Bo) Syr (s) εψ. saying] 14 &c .. ειπων NAB &c .. and said to him Syr (gs) Eth .. and saith Arm

²³ πεκ.-ιῷ said-Jesus] 14 &c, Syr (s) .. ο δε ιῷ (and Jesus Arm) ειπεν αυτω N 13 69 124 (Arm) .. απεκρ. αυτω ιῷ AB &c, Syr (h) .. ans. to him Jesus, saying Bo (qv) .. ans. Jesus, said he to him Bo (Syr g Eth) .. ans. Jesus, saying to him Bo (L) χε εψχε κακ. &c] well I spake. Why smitest thou me? Syr (s)

αἰσῶχε. ἀριμῖτρε ὁ παπῆροσ. ἐσῶχε καλῶς δέ.
 ἀρροκ κρύστε ἐροί. ²⁴ ἀφχοοτῷ δέ ἰστῖανπας
 ἐφῆνρ ψα καίφας παρχιερετс. ²⁵ сιμωн δέ
 петрос ἐφᾶδερᾶτῇ ἐφῶμο ἄμμοϋ. πεχᾶτ δέ παϋ.
 χε μн ἰτοκ ρωон он ἰτῆ οτεβολ ρῖп πεφῆαθῆтнс.
 а πн ἀρпа ἐφῶω ἄμμοс. χε ἄμмон. ²⁶ πεχε οὔα
 ἐβολ ἡῖρᾶραλ ἄπαρχιερεтс. ἐтсῑтсенис пе ἰте
 пента петрос сῆлῖп πεφῆαδῶχε. χε ἀноκ ап πεпт-
 апаτ ерок ρῖп тешнн нῆμαϋ. ²⁷ παλιν он
 ἀφᾶρпа ἰσῖпетрос. аτω аταлектωρ μотте ἰтет-
 нот. ²⁸ мῖпса паг аτхи ἡῖс ἐβολ ρῖтῖп καίφας
 ἐротн епепраитωριон. не ρтооте δέ пе. аτω ἡтоот
 ἄποτῆωк ἐротн нῆμαϋ епепраитωριон χεкас
 ἡпетсωωϋ. ἀλλᾶ етеотωμ ἄппасχα. ²⁹ ἀφει σε

κρ.] 14 &c 20 .. εκρ. g¹ m¹ ²⁴ 14 § 20 95 § 97 § 110 § g¹ §
 m¹ § ²⁵ 14 20 § 95 § 97 § 110 § g¹ m¹ § and at πεχ. and а
 ῶμο] 14 97 .. τρμμο 20 &c οτεβ.] οτεβ. m¹ ²⁶ 14 § 20 § 95 §
 (97 §) 110 § g¹ § m¹ ²⁷ 14 20 95 110 g¹ m¹ § он] om Bo (B)
²⁸ (k) (14) 20 P and § at аτω and ἀλλᾶ 95 § 110 P g¹ m¹ P
 ἡпет] еппет 95 ²⁹ (k) (14 §) 20 95 (101) 110 § g¹ § m¹ §

αἰσῶχε I spake] 14 &c .. εἶπον N* παпῆρ(τρ 95)οοτ my
 evil] πικак(ωс, он) Bo .. κακωс Bo (LV) ἐσῶχε-δэ but if] and
 if-δε Syr (g) ἐροί(εἰ 14) me] 20 &c .. ἐροϋ him Bo (κ)

²⁴ trs after 13 Syr (s) ἀφχ. sent him] sent Jesus Eth δε] N
 13 69 124 247 330 482 al 10, Syr (s) .. et OL (cg) Vg Syr (g j) Arm
 Eth .. om A &c, OL (q) .. ουν BC* LXΔΠ² 1 33 565 al, OL (abff)
 Syr (h), Cyr .. τότε Bo

²⁵ сιμωн] om X 47 I, Chr .. and Sh. K. Syr (g) .. also Sh. Syr (s)
 δэ 10] om Bo (т) .. Σε therefore m¹ .. and Arm Eth ἐφᾶρε. is
 standing] πεϋ. was st. 97 m¹, ην-εστωс NAB &c πεχ. said they]
 14^c &c .. πεχε δэ οὔα(οὔα left uncorrected) but said one 14* .. εἶπεν
 ουν A, OL (g) δэ 20] om Bo .. Σε therefore 97 m¹, NAB &c .. and
 Syr (gs) .. add those men who were warming themselves Syr (s) ρωон
 also] om Bo (L) πεφῆ. his disc.] μαθ. εκεινου C* а-арпа that
 denied] NABC*D^s HLSUXΠ al, OL (beffgq) Vg Syr (g 36 h) Arm
 .. add ουν C³ &c .. ille autem OL (a, f) Bo Syr (s) .. et ille OL (c) Syr

Jesus, If *evilly* I spake, bear witness concerning my evil: but if *well*, why beatest thou me? ²⁴ But sent him Annas, bound unto Kaiphas the *chiefpriest*. ²⁵ But Simōn Petros is standing, warming himself: said they to him, Art thou, thou also out of his *disciples*? That (one) *denied*, saying, Nay. ²⁶ Said one out of the servants of the *chiefpriest*, being a *kinsman* of him whose ear Petros cut off, Is it not I who saw thee in the garden with him? ²⁷ *Again denied* Petros, and a *cock* crew immediately. ²⁸ After these (things) they took Jesus from Kaiphas into the *praitōrion*: but it was (the) morning, and they, they went not in with him into the *praitōrion*, that they should not be defiled, but (α) that they should eat the paskha. ²⁹ Came out therefore unto them Pilatos, and said

(g,j) Eth εϵϵ. saying] και ειπεν NAB &c, Syr (gsh) Arm Eth.. λεγει A 33 .. om Bo (BL)

²⁶ πεϵε said] add ουν 1 60 74 89 330 483 565 ..and saith Arm Eth..and answered Syr (s) οτα one] 20 &c 97, NAB &c, Bo (ACΓΓΔ₁GHL) ..add παϵ to him 14, Bo Syr (g) Eth εϵεεε-ε(πϵ m¹). πε being a kinsman] ο συγγ. LX 33, Syr (gsh) Arm, OL (bcfffg, e) Vg πετρ.] Arm ..Sh. Syr (g) ..Sh. K. Syr (s) ϵε] 14 &c ..add αη m¹, Bo, ουκ NAB &c ..pref *he saith to Sh.* Syr (s)

²⁷ παλιη] 14, Arm ..add ϵε 20 &c ..add ουν NAB &c, Syr (h) ..and again Syr (gs) Eth αϵαρ. denied] trs after πετρ. 69, OL (c) πετρ.] om OL (abe) ..Sh. Syr (gs) ..add *I know him not* Syr (s)

²⁸ αηηη.-ϵι after-took] 14 &c ..αγονουν ουν NAB &c, OL (aceffq) Vg Bo Syr (h), Chr Cyr Chron ..αγ. δε OL (fg) Syr (gj) ..and &c Arm Eth ..om conj. LMU al, (b), Or ..pref *and when it dawned* Syr (s) εβολ-πρας. from-prait. 1^o] 14 &c ..ad C. in praet. OL (a,c, e, f, ffg) καιϕας] add *principem sac.* OL (a) Bo (qv) ..add *and led him* Syr (s) πε it was] k &c 14 ..pref *that they might deliver him to the governor* Syr (s) ϵε] k &c, Syr (h) ..om Bo (η) ..and Syr (g) Arm ..because it had dawned Eth ατω and] 14 &c ..δε Syr (s) ηαααα with him] 14 &c ..trs before εροτη in (k) ϵεκαε-εωωε that-defiled] (k) &c (14) ..om Bo (p) αλλα ετε. but that they] k &c 14, Arm ..and that they Eth ..until they Bo Syr (g, s) ετε-οτωα should eat] (k ?) &c 14 ..pref *iva* C² &c, OL (aeffq) Vg clem Syr (h)

²⁹ ϵε therefore] k m¹, NAB &c, Bo ..om Bo (ς) Arm ..ϵε 14 &c,

εβολ шароот ἡσιπлатος ατω πεχαϋ. же от
 ἡκατηγορια пететῖне $\bar{\alpha}\mu\omicron\upsilon$ εροτη επειρωμε.
³⁰ ατοτωϋῃ εττω $\bar{\alpha}\mu\omicron\varsigma$ наϋ. же енеῖне παг \bar{p}
 пеоот ап. пеннатааϋ етоотῃ ап пе. ³¹ πεχαϋ
 де наτ ἡσιπлатος. же хитῷ ἡτωτῃ ἡтетῖкрине
 $\bar{\alpha}\mu\omicron\upsilon$ ката петῖномос. пехаτ наϋ ἡσιῖиотаи.
 же отк ежести нап емесτ лаат. ³² жекас е҃е҃хωк
 εβολ ἡσιпυахе епта ιῃ жооϋ. е҃снмәне же рῖ
 аш $\bar{\alpha}\mu\omicron\varsigma$ е҃҃намоот. ³³ а҃҃҃хωк де ероτη епепрай-
 торιον ἡσιплатος. ατω а҃҃моотте еиῃ. πεхаϋ
 наϋ. же ἡток пе прро ἡῖиотаи. ³⁴ а҃҃҃отωϋῃ
 ἡсиῃ же екτω $\bar{\alpha}\mu\omicron\varsigma$ паг зарок маааа. же ренкооте

-γορια] -к. 20 95 101 .. -ωρια 101 110, Bo (AV) пететῖ] петῖ
 m¹ $\bar{\alpha}\mu\omicron\upsilon$] $\bar{\alpha}\mu\omicron\varsigma$ m¹ пейω.] ир. 14 101 ³⁰ (k) 14 20 95 §
 101 110 § g¹ m¹ § -ωϋῃ] -ωϋῃ 101 енеῖне] 20 101 g¹ m¹..
 ἡнеῖне 14 95 .. енеп 110 ап 10] om m¹, Bo (L) пенпа]
 енеппа m¹ (Bo DPS) пе] k .. om 14 &c ³¹ (k) 14 20 (93) 95 §
 101 § 110 § at пex. g¹ § m¹ § and &c е҃жести] k &c .. -тег g¹ m¹
³² 14 20 (21) 93 95 (101) 110 g¹ m¹ е҃҃е] е҃҃ 110 е҃сн.] е҃сн.
 m¹ .. с҃҃м. 93 110 m¹ .. с҃҃(н)мепи Bo ³³ 14 § 20 (21) (85) 93 §
 95 § (101) 110 § g¹ § m¹ § ³⁴ 14 (20) 85 § at же 20 93 § 95 §
 (101 §) 110 § g¹ § m¹ § же 20] же ене 85

Bo (D_Δ EOPS) .. and Syr (s) Eth шар. unto them] (k) &c 14, A
 &c, Syr (s) .. pref εξω N^BC*LXII 1 27 33 249 565 al, Syr (gh*)
 Eth, add 13 42 69 253^{ev} al, OL (abcefffg) Vg Syr (j) Arm ατω
 and] k &c 14 .. om m¹, Bo (NBN) пex. said he] (k) &c 14 .. ειπεν
 A &c .. φησιν N^BC*LX 1 33 565, Cyr .. add наτ to them m¹, Syr (s)
 Arm add Eth е҃҃. e against] (k) &c 14 101, ката N^aC &c, OL
 (bffffg) Vg Bo Syr (gsh) (Arm Eth) .. om N*B, OL (e, ac, q)

³⁰ εττω. saying] k &c .. και ειπο(a)v N^AB &c .. and say Syr (gs)
 Arm Eth наϋ to him] k &c .. om Syr (s) \bar{p} пex. done evil]
 14 &c, κακον ποιων N*^cBL, OL (e), C* 33 63^{ev}, OL (a) .. κακοποιος A
 &c, OL (bcefffg) Vg (Bo) Syr (gsh) Arm Eth, Eus Chr Cyr

³¹ де] 14 &c, 145* .. om 254, OL (abe) Bo Syr (gsj) Arm .. се
 therefore m¹, N^AB &c, Syr (h) .. and Eth пλ.] 14 &c, N &c ..
 пейλ. 95, ABCD^s же 10] 14 &c .. add why then Syr (s) ἡτε-

he, What *accusation* is it which ye bring against this man? ³⁰ They answered, saying to him, If this (man) had not done evil, we should not have delivered him to thee. ³¹ But said he to them Pilatos, Take him, ye, and *judge* him according to your *law*. Said they to him the *Jews*, *It is not lawful* for us to put any to death. ³² That should be fulfilled the word which Jesus said, *signifying* by what death he will be dying. ³³ But went into the praitōrion Pilatos, and he called Jesus, said he to him, Thou art the king of the *Jews*. ³⁴ Answered Jesus, Thou art saying this of thyself, or others

τι̅κρ. and judge] 14 &c..om and Bo (NABQTV) α̅μοϝ him] 14 &c, N^cAB &c, OL Vg Bo Syr (gsh) Eth, Chr..om N*Θ^c 1 477 565 251^{ev}, OL (c) Arm πε̅χ. said they] (κ̅) &c 14, BC 225 250, OL (eq) Bo Syr (gs) Arm..add ϛε 14, AD^sKUΘ^cΠ 1 al 5, Syr (h) ..add σε therefore m^l, N &c, OL (abceffq) Vg Syr (j), Chr Cyr..pref and Eth π̅σι̅ν̅ιο̅ν. the Jews] κ̅ &c (93)..om 14 λ̅α̅α̅ν any] 14 &c 93, NAB &c..trs before αποκτ. 1 565 251^{ev}, OL (ac)

³² π̅σι̅π̅η̅ϝ.-ϛοοϝ the word-said] 14 &c (21), Syr (g)..ο λογος τ. υ̅-ον ειπεν N^c &c, Syr (h) Arm Eth..ο λ. θεου &c LΔ 59 259, τ. κυριου 245 435, Chr..om ον ειπεν N* 254 ε̅φη̅μο̅ν he will be dying] 14 &c..trs before ϟ̅η̅ m^l

³³ ϛε] 14 &c, Syr (g)..σε therefore 20 93, NAB &c ενε̅π̅ραι. to the prai.] 14 &c, C³ 33 259 44^{ev}..add πα̅λιν NA &c, Syr (h)..pref ο̅κ̅ again 93, BC* D^s LXYΔ al 10, OL Vg Syr (gj) Arm, Cyr..πα̅λιν ο̅κ̅ α̅γ̅ι &c again came &c Bo..and went again Pilate Eth π̅λ̅.] 14 &c 21..πειλ. 95, ABCD^s α̅νω and] 14 &c 85..om m^l, Bo (NNT) Arm πε̅χ. said he] 14 &c 85, Bo..pref και NAB &c, Bo (DΔ₁ENOPS) Arm πα̅ς to him] 14 &c 85, Bo..om Bo (fr)..α̅ν̅τοι̅ς A

³⁴ α̅γ̅ο̅τω. answered] 14 &c 20, ABC*(D^s)LMUXYH al, OL Vg Bo (Δ₁o fr) Syr (h) Arm, Cyr..pref και D^s, OL (acffg) Am Fu (Eth)..add πα̅ς to him 93, N &c, OL (c) Bo (N) Syr (gj) (Eth)..πε̅χε said Bo (N) Syr (g)..add and said he Bo, (Eth) εκ̅ω̅ thou art saying] 14 &c 20 (101)..ε̅πε̅κ̅ω̅ thou wast saying 85..ει̅π̅ας N* α̅μ̅αι this] 14 &c 20, N* D^s 59, OL Vg Syr (g) Arm Eth, Chr..pref συ N^cAB &c, Syr (h) ϟ̅α̅ρο̅κ̅ μ̅. of thyself] 14 &c 20, απο̅ σε̅α̅ν̅του̅ NBC*L, Chr..α̅φ̅ ε̅α̅ν̅του̅ A &c ϟ̅ε̅η̅(ϟ̅η̅ 110 m^l)κοο̅τε others] 14 &c 20, NAB &c..α̅λλ̅ος MSΠ*³ al

are those who said to thee concerning me. ³⁵ Answered Pilatos, Am I indeed a *Jew*? Thy *nation* and the *chief-priests*, they are those who delivered thee to me: what is that which thou didst? ³⁶ Answered Jesus, My kingdom indeed is not out of this *world*: if out of this *world* had been my kingdom, (then) would have fought my *officers*, that I should not have been delivered to the *Jews*: but now my kingdom is not out of this place. ³⁷ Said Pilatos to him, Art thou therefore a king? Answered Jesus, Thou art he who sayest that I am a king. I, I was born (ἄπο) for this thing, and I came into the *world* for this, that I should bear witness to the truth: every one who is being [out] of the truth is wont to hear my voice. ³⁸ Said Pilatos to him, What is the truth? And when he had said this, he came again out unto the *Jews*,

³⁵ ἀγορ. ans.] 14 &c 101 .. saith to him Syr (g) ἀποκ lit. I] 14 &c, Bo (NBBD₁ELNOPS), η βαρ. η εμη AB &c, Syr (gh) .. om Bo (ACGHKQTV), η εμη β. Ν πε] 14 &c .. add εχω for me m¹, Eth 2ε] 14 &c, Syr (g) .. om m¹, Bo (κ) .. εε therefore 93 απ τε] 14 &c .. trs after κοσμος m¹ πειμα this pl.] 14 &c .. πεικοςμος this world 85 93 110, Bo

³⁷ πλ.] NB &c .. πειλ. 14 95, AB* D^s παρ to him] 85 110 m¹, Syr (g) Arm .. om Bo (A* D₁EPS) .. pref εε therefore 14 &c 101 .. ειπεν ον αυτω ο π. NAB &c, Syr (h) .. and saith to him P. Eth .. π. οση πεπαρ Bo .. π. 2ε πεπ. Bo (L) ἀγορ. ans.] 14 &c, Syr (h) .. pref και U, (Eth) .. add αυτω K .. saith to him Syr (g) ἀποκ I] 14 &c 101, NBD^sLY 1 13 33 69 124 235 249 253^{ev} al, OL (ac), Chr Cyr Cyp Amb .. ατω and 85 .. om εγω OL (e) .. εγω εγω A &c, OL (bfffq) Vg Syr (jh) .. but I Arm Eth η(εν 14 95 g¹) ταρσποι I was born] 14 &c 101 .. γεγεννημαι NAB &c .. pref και A ατω and] 14 &c 101 .. om Bo (NST) ηταε to the truth] 14 &c 101 .. περι της αλ. N*, Syr (g)

³⁸ πλ.] 20 &c (101) .. πειλ. 14 95, AB* D^s ταε the truth] 14 &c, 1 al, Bo Arm^{add} .. om η NAB &c, Arm ατω and] 14 &c 101 .. om Arm πεπ. said he] 14 &c, Syr (g 9) .. pref και NAB &c, Syr (g) ἀποκ I] 14 &c .. om 85 ητση(θεν 110) I find not] 14 &c .. I found not Bo (p) Eth ητ.-ρητ I-him] 14 &c .. ουδ. αιτιαν ευρ. εν α. NA &c, OL (q) Syr (gjh) Arm, Chr .. ουδ. ευρ. εν α. αι. BLX 249, OL (bceffg) Vg Eth, Cyr .. ουδ. αιτ. εν α. ευρ. D^s, Const

³⁹ отпѣтити ѿмѡтъ пошлѡмъ. жеас елика оѡа нити
ебѡл рѡ ппасха. тетпѡшѡу се такѡ нити ебѡл
ѡпрѡро ипиотѡаг. ⁴⁰ аѡашнак ебѡл тирѡт еѡхѡ
ѡмос. же ѡпрѡка паг ебѡл. алла на барабѡс.
барабѡс де петсооше пе.

[illegible]

³⁹ 14 20 § 85 93 § 95 § 110 § g¹ m¹ § and at τετῖ ἄματ] ἄμα
110 sic εἰεκα] εἰακα 14 .. εἰεκε m¹ sic ⁴⁰ 14 20 § 85 (92) 93 §
(95) (101) 110 § at h. 2^o g¹ m¹ πετ] 14 .. πεοτ 20 &c

¹ 14 20 § 85 § 92 93 П (95 §) 101 § 110 § 26¹ П g¹ П m¹
 Ѡѡ 85 95 101 g¹ ² 14 20 85 (92) 93 § at аѣ (95) 101 110 26¹
 g¹ m¹ § ѱп̑т] зент 93 .. ѱωπт̑ н̑ 85 92 зїωαϥ] зїωγ 93 ³ 14
 20 85 (92) 93 (95) (101) 110 26¹ g¹ m¹ § п̑п̑στα.] ππεϊστα. m¹
 ααc] αс 93 не 2^o] om m¹ ⁴ 14 20 § 85 § 92 (93) (95) 110 §
 26¹ § g¹ § m¹ §

(κατα) ε(ε g m¹) παῖ ἡς. in him] *in this man* Bo .. *against this man*
Bo (D_oLT fr) Eth

³⁹ οὐκ ἔστιν (ε m¹) τῇ ye have] 85 93 m¹, (Bo NBM) .. om υμιν OL
(eg) Eth .. add ε 14 &c, NAB &c .. *but your custom is* Bo οὐκ.
a custom] οὐνομος a law 85 πητῇ to you 1^o] NBD^s KLUX
ΔΠ, 1 33 al, OL Vg Bo Syr (gjh) Arm, Cyr .. trs before απολ. A &c,
Eth .. om al εἰ in] om B ε therefore] om Bo (N) τα-
(ετρα for me to 85) κω that-release] AB &c, Bo, Chr Cyr .. pref ια
NKUYΠ al, Bo (NB) πητῇ to you 2^o] NABD^s KLUXYΠ 1
33 69 al, OL Vg Bo Syr (gjh) Arm Eth, Cyr .. trs before απολ.
E &c .. om al, Syr (g 7) ἀνῆρ the king] Syr (g 41) .. *this king*
Syr (g)

⁴⁰ ἀναυ. they cried] 14 &c 95 (101), S al 15, OL (efg) Am Bo (ΣΔΔ₁ENOPS) Arm, Aug.. add οὐν NAB &c, Bo (B) Syr (h) .. add *autem* OL (a) Bo .. *et* Vg^{cd} Syr (gj) Eth τηρον all] 14 &c 95 101, AEGHKSUΥΓΔΔΠ al, OL (abceffggq) Vg Bo Syr (gh) Arm

said he to them, I, I find not any *cause* in him. ³⁹ Ye have a custom, that I should release one to you in the paskha: ye wish therefore that I release to you the king of the *Jews*. ⁴⁰ They cried out all, saying, Release not this (man), but (Δ) release Barabbas. But Barabbas was a robber.

XIX. 39. *Then* Pilatos took Jesus, he *scourged* him. ² And the soldiers plaited a crown out of the thorns, they put it upon his head, they clothed him with a purple garment. ³ And they were coming unto him, saying, *Hail*, the king of the *Jews*! and they were giving blows to him. ⁴ Pilatos again came out unto them, said he to them, Behold, I brought

Eth..om NBLX 28 71 249 435 477 al 10.. pref παλιν NB &c, Syr (h) Eth (om παλιν GKUII 1 13 33 42 69 124 127 299 346 565 575 253^{ev} al 40, OL abceffq Bo Syr gj Arm, Chr) ετχ. saying] 14 &c 95 101..om 93, OL (bce), Chr χε] 14 &c 95 101..add αιουον nay 93 αιπρ(ερ 20 110)κα release not] 14 &c (95) 101, Bo ..om NAB &c ε. 10] 14 &c 92 (95) 101..add παν εβολ to us m^l ε. 20] 14 &c 92 95 101..add ουτος 1, Bo Arm χε] 14 &c 92 95 101, Eth..and Arm coone robber] 14 &c 92 95 101..insignis latro OL (e), Promiss, chief robber Syr (hcd) Eth

¹ τοτε] 14 &c 95, Bo Syr (g) Arm (Eth)..add σε therefore 85 92, NAB &c πλ.] NB³ &c..πειλ. 95, AB*D^s αχτι-αχμας-τι(ε† 261)ε(κ 95 110)οτ he took-he scourged] 14 &c (95), Bo..ελαβεν-και εμαστ. AB &c, (Syr h) Arm..λαβων-εμαστ. NLX 33, OL (a) ..scourged Jesus Syr (g) αιουογ him] 14 &c 95, 235 al, OL (ce) Bo Syr (jh) Eth

² ατω and] 14 &c 92 95..δε Syr (g 9*) η(πε 95)υ. the thorns] 14 &c 92 (95)..ξεπυ. thorns 261 m^l ατκ. they put it] 14 &c 92 95..pref ατω and 85, Bo (DΔ₁F₁OPs) ερ. εξη τεγ. upon his head] 14 &c (92) (95), G 250 48^{ev} al, OL (c, q) ..αυτου επι τ. κεφ. AUH 489..αυτ. τη κ. NB &c, OL (abffg, e) Vg

³ ατω and] 14 &c 92 95 101..add ον again 85 ατω-πε and-him 10] 14 &c 101..om πε 92 261 m^l; NBLUXAH 13 33 69 106 124 565 al, OL Vg Bo Syr (jh) Arm Eth, Cyr..om A &c, OL (fq) Syr (g) χαιρε] 14 &c 92 95..peace Syr g (2) ..peace to thee Syr (g) ηπρo the king] βασιλευ Ν ηετ† they were giving] 14 &c 92 95, εδιδουν A &c, Arm (Eth), εδιδosan NBLX 1 22, Cyr..they gave Arm^{edd}

⁴ πλ.] NB³ &c..πειλ. 95 m^l, AB*D^s ον again] 20 &c 95 ∴

him out to you, that ye should know that I find not any *cause* in him. ⁵ But came out Jesus, the crown of thorn being upon his head, and the purple garment on him: and said he to them, Behold, the man! ⁶ But when had seen him the *chiefpriests* and the *officers*, they cried out, saying, *Crucify* him, *crucify* him. Said Pilatos to them, Take him, ye, and *crucify* him; for I, I am finding not any pretext against him. ⁷ Answered to him the *Jews*, We, we have a *law*, and *according* to our *law* it is right for him to die, because he made

pref εἶω KUΛΠ I 106 131 157 262 565 al 15, OL (q) .. add εἶω
 NAB &c, Syr (g) Arm Eth ερε-ριωωq the crown-on him] 14 &c
 (95) .. φορων-εχων I 330 565 251^{ev} al, OL (abceffq) (Arm), Chr ..
 om εχων NAB &c πεκλ. the cr.] o[τ]κλ. a crown 95 ατω 20-
 πρωμε and-the man] 14 &c (95) .. om OL (aeff*) πατ to them]
 14 &c 95 .. add ο πλ. 64, Bo Syr (g) Eth εις behold] 14 &c, ιδου
 NBLXYΠ² I 33, Bo Syr (gh) Arm Eth, Cyr Hesych .. ιδε A &c
 πρωμε the man] 14 &c 95 .. om δ B .. your king Bo (p)

⁶ δε] 14 &c 95, Syr (g) .. om Arm .. δε therefore m^l, NAB &c,
 Syr (h) .. and Eth παρχ. the ch.] 14 &c (95) .. pref ο οχλος και
 Y 91 225 299 al 3 ηρσηνρε(ερε 92 .. ερη g^l) της the officers]
 14 &c .. their off. Eth .. add τ. ιουδαιων 13 69 124 346 .. πρεσβ. Y al 2
 .. om (95 ?), 71, Arm cdd ετα. saying] 14 &c (95), AB &c, OL
 (cfgq), Cyr .. om 110, N^cY 91, OL (abeff) Bo (BQV) ςφοτ-
 αμοq crucify-him] 14 &c (95), Bo Syr (gj) Eth .. στ. στ. αυτον NA
 &c, OL (abc, fffgq) Vg^{clem} Syr (h) Arm .. om αυτ. BL .. ςφοτ αμοq
 crucify him m^l πλ.] πελ. 95 261 m^l, AB^{*}D^s ςιτq take him]
 14 &c .. ςιτq take him away 92 g^l m^l .. om αυτον Syr (g) ητωπ
 ye] 14 &c 95, NAB &c, Bo (Arm) Eth .. trs before αυτ. D^sLY, OL
 (eq) ςαρ] δε m^l .. om Eth ςρητ I am finding] 14 &c 95 ..
 ςσπ I find m^l

⁷ παq to him] 14 &c 95, AB &c, OL (gq) Vg Bo Syr (g), Cyr .. om
 N I, OL (abcefff) Bo (N) (Eth), Or ηι(πει m^l) οτταλ the Jews]
 14 &c 92 (95) .. add και ειπον 69 124 346 .. add and said to him Eth
 κατα according to] 14 &c 92 95 .. add in Syr (g) πενη. our law]
 14 &c (92) 95, A &c, OL (q) Bo Syr (gjh), Chr Cyr .. om ημων NBD^s
 LA, OL Vg, Or Hil αγααq lit. he made him] 14 &c (92) 95;
 (Eth) .. αυτον εποησεν NBLMXY I 33 69 249 346 48^{ev} al, (OL),
 Or Cyr .. αυτ. v. θ. επ. A &c, Arm

ἦτε πνοῦτε. ⁸ πῖλατος σε ἡτερειωτῶν εἰπῶν
 αἰρῶτε ἡροτο. ⁹ αὐτῷ αἰψῶν οἱ ἐροῦν ἐπεπρα-
 τωρίον. περὰς ἡς. καὶ ἡτῆ ὁτεβὼλ τῶν ἡτοκ. ἰς
 καὶ ἀπῆροτωσῆ παρ. ¹⁰ περὶ πῖλατος παρ. καὶ
 ἡτῆσιν καὶ ἡμῶν ἀν. ἡτσοῦν ἀν καὶ οὔτῃ
 τεζοῦσια ἡς φοῦ ἀμῶν. αὐτῷ οὔτῃ τεζοῦσια ἡκακ
 ἐβὼλ. ¹¹ αἰροτωσῆ παρ ἡσπς. καὶ περὶ τῆ λαατ
 ἡεζοῦσια ἐροῦν ἐροῖ. εἰμῆτι καὶ αὐταὰς κακ ἐβὼλ
 ῥῆ τπε. ἐθε παρ πενταῦτατ ἐτοῦτῃ οὔτῃ οἰνοσ
 ἡνοβε ἀμῶν. ¹² ἐθε παρ περὶ πῖλατος ὡνε ἡκα
 καρ ἐβὼλ. ἡτοῦται καὶ περὶ τῆ κακ ἐβὼλ ἐτῶ

ἦτε] α 85, Bo (P) ⁸ 14 20 § 85 § (92 §) 95 § 110 261 § g¹ §
 m¹ § ἡτερει] -p¹ 14 ? g¹ p².] epz. 92 ⁹ 14 20 85 (92) 95
 110 261 (g¹) m¹ παρτ.] παρτ. 92 261 ¹⁰ 14 20 § 85 (92) 95 §
 110 § 261 § (g¹ §) m¹ ἡς.] 14 &c .. pref αἱ (92 ?) οὔτῃ] twice ..
 -τεῖ 92 .. -ταῖ 14 ἡς.] ες. 85 92 110 261 τεζ. 20] ζ. 85 sic
 ἡκακ] ἐκακ 85 92 110 ¹¹ 14 20 § 85 § (92 §) 95 § 110 § 261 §
 g¹ § m¹ § ἐροῦν] pref ἀμῶν 85 εἰμῆτι] -τεῖ 85 261 g¹ m¹ καὶ 20]
 om 85 οὔτῃ] -ταρ 85 ¹² 14 20 § at ἡτοῦ and οἰνο 85 95 § &c
 110 261 § &c g¹ § m¹ § &c and οἰνο ἐβὼλ 10] add πε 261

⁸ πῖλ.] πεῖλ. 14 95 261 m¹, AB^{*}D^s .. trs after λογὸν 69 124
 253^{ev}, Bo Arm σε therefore] 85 92 m¹, NAB &c .. om Arm .. καὶ
 14 &c, Syr (g) .. and Eth εἰπῶν. this word] 14 &c .. τουτων τ. λ.
 H, Bo (CΔ¹*ΓΚΝΟΥ) .. αἰψῶνπε αὐτῷ he wondered and 85
 ἡροτο more] 14 &c 92 .. om Bo (P)

⁹ αὐτῷ and] 14 &c 92 .. om Bo (N) οἱ again] 14 20 95 110 g¹,
 Bo (BΔ₁E₂NOPS) .. om 85 &c 92, N^{*} 235 49^{ev}, Eth .. trs after παρτ.
 NAB &c, Syr (h) περ. said he] 14 &c 92 g¹ .. καὶ λέγει NAB &c,
 Bo (N) .. pref ἡπερπῖλατος Bo (N, M^{mg}²) ἰς Jesus] 14 &c 92 g¹ ..
 he Syr (g 40) καὶ] 14 &c 92 .. om OL (e) .. σε therefore 85 .. καὶ M,
 (ff) ἀπῆ] (14 85 95 .. ἀπερ 20 &c) οὔ. ans. not] add any word
 Bo (Qv) (Eth) .. word gave not Syr (g) .. ἀποκρισιν οὐκ ἐδ. NAB &c

¹⁰ περὶ 95 261 m¹) λ.] 85 92 m¹, N^{*}A 28 69 124 346 435 184^{ev}
 al 25, OL (q) Bo Syr (g) Arm, Cyr .. add σε therefore 14 &c, N^cB &c,
 OL Vg Syr (h) .. and Eth παρ to him] 14 &c 92 g¹ .. om Bo (N)
 σφοῦ-κακ crucify-release thee] D^s &c, Syr (h) Arm Eth .. trs

himself Son of God. ⁸ Pilatos therefore, when he had heard this word, feared more. ⁹ And he went again into the praitōrion, said he to Jesus, Whence art thou indeed? But Jesus answered not to him. ¹⁰ Said Pilatos to him, Thou wilt not speak to me: thou knowest not that I have the *authority* to crucify thee, and I have the *authority* to release thee. ¹¹ Answered to him Jesus, Thou hadst not any *authority* against me, *except* it was given to thee out of the heaven: because of this he who delivered me to thee hath a great sin. ¹² Because of this Pilatos was seeking to release him; but the *Jews* were crying out, saying, If thou shouldst release this

ΝΑΒΕ*, OL (e) Syr (g) ατω and] 14 &c 92, Bo (PV) .. om Bo .. add on again g¹ (Bo)

¹¹ αγορ. ans.] 14 &c 92, Syr (h) Arm .. said Syr (g) παρ to him] 14 &c 92, ΝΒD^sL 1 33 249, OL (ac) Syr (g), Cyr .. om 85, A &c, OL (beffq) Vg Bo Syr (h) Arm Ἰησοῦ Jesus] 14 &c 92 .. add περπαρ παρ said he to him 85, add και ειπεν αυτω 13 69 346, Syr (j) Eth, et dicit OL (acff), saying Bo (DENPS) πεμῆ (en 92) τῇ thou-not] 14 &c 92, B &c, Arm, Chr Thdrt Cyr Latt .. εμῆ (μῆ m¹ .. ἡμῆ 261) τῇ thou hast not 95 261 m¹, ΝΑD^sLXY ΑΠ al 12, Bo λαατ-εροι any-me] 14 &c 92, Bo .. εξ. ουδ. κατ εμ. A &c, Syr (h), Cyr .. εξ. κ. ε. ουδ. ΝΒD^sKLX 1 33 124 157 565, OL (abceffg) Vg Syr (j) Arm Eth .. κ. ε. εξ. ουδ. ΥΠ al, OL (f,q) Syr (g), Cyp .. εξ. κ. ε. Α* 28 80 235 254 482, Hil .. om λαατ ἡ any 85 .. om ο. κ. ε. Chr Thdrt α (εα 85) τταακ πακ it-thee] 14 &c, (Bo), δεδ. σοι ΝΒD^sLY, Syr (gjh) Arm Eth, OL (aceffq), Cyp .. σοι δεδ. A &c, Chr Cyr Thdrt, OL (bfg) Vg πενταγτ. he-me] 14 &c, παραδους ΝΒΕΔΛ 330 565 47^{ev} 251^{ev}, Bo Syr (gh) Arm .. ο παραδιδους A &c, Chr Cyr .. gave it Bo (c₁*) .. gave him Bo (c₁c₂)

¹² ετ. π. because of this] εκ τουτου ΝΑB &c .. add ουν 1 13 19 69 124 346 565 al 5, Bo .. pref et OL (acffg) Vg clem Syr (gj) Arm Eth μλ.] πελ. 95 261 m¹, ABD^s .. trs after απολ. αυτ. ΚΠ 27 254 482 489 .. om OL (b) ὑπνε seeking] ΝΒLMX 13 33 124 346, OL (aceffg) Bo Syr (j) Arm, Cyr .. trs before πλ. A &c, (fq) Vg Syr (gh) ἡκα κ. to release him] απ. τ. ὡ 13 69 71 124 569 al 5 αε] Bo (Δ,ο) Syr (g) .. σε therefore m¹, Bo .. and Arm Eth πεταυ. were crying] Bo Syr (gh) Arm .. κραυγασαν BD^s 33 157 249 489 al 10, OL (a) Bo (N) Syr (j) .. ελεγον Ν* ετχ. saying] Syr (h) (Arm) Eth .. om

ἄλλος. же екушанка паи евол. йтї пещвир ан
 апрро. отон нм етеире ἄλλοу прро еуѳотбе
 прро. ¹³ πῖλατος же йтереуѳωтѣ енеишахе.
 а҃҃҃҃҃҃҃ евол йтс. а҃҃҃҃҃҃҃ епнма. отма ет-
 мотте ероу же ληοοστρωτον. ἡμῖν τρεβραіос же
 же гавбааа. ¹⁴ не пнат же йхпсо не йтпара-
 скетн аппасха. аѳω пезау йиотзаи. же еіс
 петпрро. ¹⁵ йтоот же пезашкан евол. же ҃итѣ
 ҃итѣ сѳоѳ ἄλλοу. пезе пилатос нат. же тасѳоѳ
 апетпрро. аѳотωшѣ йсїнархїеретс. же ἡμῖν тап
 рро ἡμαѳ еимнті прро кайсар. ¹⁶ тоте се а҃҃-
 таау етоотот етретсѳоѳ ἄλλοу. йтоот же йте-

¹³ 14 20 § 85 § (91) 95 110 § 261 § m¹ P [zehp.] zhp. 91 ¹⁴ 14
 20 85 91 § at аѳω 95 110 § 261 m¹ § не] trs before йтс. 85
¹⁵ 14 20 § and at пезе 85 § and &c and at аѳот 91 95 § and &c
 (110 §) 261 m¹ § and &c архї] -хеи m¹ ἡμῖн] мп 85 91 95
 еимнті] 14 110 .. -теи 20 &c прро] pref ε 85 ¹⁶ 14 20 § and P
 at йтоот 85 § and at йтоот (91) (95 § and &c) (110 § at йт.) β¹ §
 &c (261) m¹ § and &c етретс] етрот 91

N* 71 248, Syr (g) [отон n. every one] Bo (fr) .. add таp 85
 261, D^s 106 32^{ev}, OL (afq) Vg^{elem} Bo Syr (gj) Eth [етеи(† 110
 m¹)pe who maketh] who calleth Arm [ἄλλοу lit. him] MY 26^{ev}
 Arm .. trs before ποιων NAB &c [п(еп m¹)прро the king] om τω 1
¹³ пил.] 20 85 110, N &c .. πειλ. 14 95 261 m¹, ABD^s I [ае 10]
 14 &c, Bo Syr (g) .. се therefore 85 261, NAB &c, Bo (fr) (Arm) ..
 and Eth [πει(и 261)ш. these w.] 14 &c .. τοντον τ. λ., τον λ. τ. KU,
 ΛΠ al, Bo (BQ) Syr (g) Eth, Chron [а҃҃҃҃҃. he sat] 20 &c 91,
 Bo (N) .. pref аѳω and 14, NAB &c, Bo [епн. on the bēma] 14 &c
 91, E &c, Arm, Respoth .. om τον NABD^s ILUXII al 15, Cyr Chron
 отма a place] 14 95 110 m¹ .. етма at a place 20 85 91 261
 етм. being called] йшатамотте 91 .. ешатам. 85 261; being wont to
 be called [ли(еи 95)ѳо(ω 85 91)стрωто(14 85 91 .. аѳω 91)н]
 lithostratus OL (c), lithostratus (fg) .. lapidestratus (q) [ае 20] 14
 85 91 95 110 .. om 20 261 m¹, ND^s, Bo (BΓE₂KNPST) .. and Arm Eth
 гавбааа] Arm .. кабааа 110 .. γαβαθα HΓΠ* al 60, Vg^{cdd} Syr
 (h^{mgr}), gabbata (q), gabtha (c), gennetha (b), gennatha (e), gennæsa (a),

(man), thou art not the friend of the king: every one who maketh himself king is opposing the king. ¹³ But Pilatos, when he had heard these words, brought out Jesus, he sat on (ε) the bēma, a place being called Lithostrōton, but in *Hebrew*, Gabbatha. ¹⁴ But it was the sixth hour of the paraskevē of the paskha. And said he to the *Jews*, Behold, your king! ¹⁵ But they were crying out, Take him away, take him away, *crucify* him. Said Pilatos to them, (Is it) that I *crucify* your king? Answered the *chiefpriests*, We have not king *except* the king Kaisar. ¹⁶ Then therefore he delivered him to them for to be *crucified*. But they, when

gennesar (f) .. καπθαθα I 19^{ms} 22 138 .. γολγοθα N*, Bo (A^c) .. *golbatha* Bo (A*) .. *gaphiphta* Syr (g)

¹⁴ πε-πασχα but-paskha] ην δε παρασκ. του πασχα ωρα ην ως (ωσει D^sHM U Δ al) εκτη NAB &c (ωρα δε ως EHISYΓ A al .. ωρα ως 157 258^{ev} al 7, befq Vg) Δε] om 95 110 m^l, Y, Bo (N^c I^r K Q T V fr) Arm .. and Syr (g) twice for δε, 2^o Arm, 1^o Eth .. om 2^o Eth ἕξῃς sixth] -coo 20 91, εκτη N*AB &c, OL Vg Bo Syr (jh) Arm Eth, Resp^{orth} Cyr Valent Hipp Hesych .. τριτη N^cD^sLX^{txt} Δ 72 88 123^{*ms} 151, Chron Nonn .. om ωρα εκτη Bo (F₂*) Δτω and] om Bo (fr) πεσας said he] *he was saying* Bo .. λεγει NAB &c

¹⁵ ἤτ.-κακ but-crying] 14 &c, D^sKYII 489 al, OL (g) Vg Syr (gjh) Arm (and) .. ἤτ. Δε ἀταυκακ but-cried 91, A &c, OL (a c fff) Bo Arm ^{odd} (and) (Eth and) .. κραυγασαν ουν εκεινοι N^cBLX, OL (b, e, q), Cyr .. add λεγοντες U 13 69 124 299 al, (Eth) .. οι δε ελεγον N* .. om ἡτοον-προ 26^l homeotel γιγ. take-away 20] 14 &c .. om N^{ca}, OL (c) Bo (N) Eth ϞϞϞ Ϟ. crucify him] 14 &c .. om Bo (G₁*) .. ΔωϞ ΔωϞ Bo (A^cL^rP) Syr (g) .. and crucify him Arm Eth πλ.] 14 &c (110) .. πειλ. m^l, AB* D^sI Δτον. they ans.] 14 &c .. add πας to him 85, Syr (g 7) .. add ουν 13 69 124 346 .. they say Syr (g) .. cried out the chiefpriests Bo (N)

¹⁶ Σε] 14 &c 91 95 110, Syr (h) .. om m^l?, Bo (B) Syr (g) Arm .. and Eth .. add πιλα[τος] 91 ετοστον to them] 14 &c (91) 95 110, AB &c, OL (ae) Syr (gjh) Arm, Chr .. trs before αυτον N, OL (b c f f g q) Vg, Cyr .. to them Jesus Bo ἡτοον Δε but they] 20 85 91 m^l .. ἤτ. Σε they therefore 14 95 110 β^l ἡτοον-ις but-Jesus] 14 &c 95 (110), (N*) M I 13 61^{ms} 69 124 346 565, Arm (om τ. ὡ) .. παραλ. δε τ. ὡ U II² 91 127 131 239 274 299 260^{ev} al 15 (Syr j) .. παραλαβοντες ουν τ. ὡ N^c, (Or) .. οι δε παρελαβον τ. ὡ Y, OL (f) .. παρελαβον δε τ. ὡ A

ροϋχι η̄ις̄ ᾱτ̄η̄τ̄η̄ ε̄βολ̄. ¹⁷ ᾱτω̄ η̄εϋ̄ϋ̄ῑ ᾱη̄εϋ̄ϋ̄ς̄φο̄ς̄.
ᾱϋ̄εῑ ρ̄ε̄ ε̄βολ̄ ε̄τω̄ᾱ ε̄τω̄ο̄τ̄τε̄ ε̄ροϋ̄ ϋ̄ε̄ η̄εϋ̄ρᾱν̄ῑο̄ν.
ᾱη̄η̄τ̄ρε̄β̄ρᾱῑο̄ς̄ ρ̄ε̄ ϋ̄ε̄ ϋ̄ολ̄ϋ̄ο̄ο̄. ¹⁸ η̄τω̄ᾱ ε̄η̄τᾱτ̄ς̄φο̄ς̄
ᾱη̄ο̄ϋ̄ η̄ρ̄η̄τ̄η̄. ᾱτω̄ η̄εϋ̄νᾱτ̄ η̄η̄τω̄ᾱϋ̄. ο̄τᾱ η̄ς̄ᾱ η̄ε̄ῑς̄ᾱ.
ᾱτω̄ ο̄τᾱ η̄ς̄ᾱ η̄αῑ. ῑς̄ ρ̄ε̄ η̄τ̄ε̄τω̄η̄τ̄ε̄. ¹⁹ ᾱ η̄ῑλᾱτο̄ς̄
ρ̄ε̄ ε̄ρ̄αῑ η̄ο̄τ̄η̄τ̄ῑλ̄ο̄ς̄ ᾱτω̄ ᾱϋ̄το̄ς̄η̄ ε̄η̄ε̄στᾱτ̄ρο̄ς̄. η̄εϋ̄-
ς̄η̄ρ̄ ρ̄ε̄ ε̄ροϋ̄ η̄ε̄. ϋ̄ε̄ η̄αῑ η̄ε̄ ῑς̄ η̄η̄ᾱζ̄ω̄ρᾱῑο̄ς̄ η̄ρ̄ρο̄
η̄η̄ῑο̄τ̄ᾱῑ. ²⁰ η̄ε̄η̄τ̄ῑλ̄ο̄ς̄ ϋ̄ε̄ ᾱ ρ̄ᾱρ̄ η̄η̄ῑο̄τ̄ᾱῑ ο̄ϋ̄η̄.
ϋ̄ε̄ η̄εϋ̄ρ̄η̄η̄ ε̄ρ̄ο̄τ̄η̄ ε̄τ̄πο̄λῑς̄ η̄ς̄η̄η̄τω̄ᾱ ε̄η̄τᾱτ̄ς̄φο̄ς̄
η̄ῑς̄ η̄ρ̄η̄τ̄η̄. ᾱτω̄ η̄εϋ̄ς̄η̄ρ̄ η̄ε̄ ᾱη̄η̄τ̄ρε̄β̄ρᾱῑο̄ς̄ ᾱη̄η̄τ̄-

¹⁷ (14) 20 § at ᾱϋ̄εῑ 85 § &c (91) (93) (95 § &c) 110 β¹ m¹ § &c
η̄εϋ̄] η̄η̄ 95 ϋ̄ῑ] ϋ̄ε̄ῑ 91 ϋ̄φο̄ς̄] add η̄ε̄ 91 m¹ ε̄τω̄ᾱ. ε̄τω̄ᾱη̄. 85
ρ̄ε̄η̄ρ̄.] ρ̄ε̄η̄ρ̄. m¹ ϋ̄ε̄ 20] 14 85 95 β¹ m¹ .. om 20 93 110 ¹⁸ 14
20 § at ο̄τᾱ 10 (75) 85 (91) 93 95 (96) 110 β¹ m¹ § at ᾱτω̄ 10
ε̄η̄τᾱτ̄] 20 .. η̄τ̄. 14 &c η̄ε̄ῑ] 20 85 91 93 β¹ .. η̄ῑ 14 &c 96
¹⁹ 14 20 § 75 85 § 91 § 93 § at η̄εϋ̄ 95 § 110 § β¹ § m¹ § η̄ε̄ 10] 75 ..
om 14 &c ²⁰ (13) 14 20 (γ) 75 85 § 91 93 § (95) (96) 110 § at
ᾱτω̄ (β¹) m¹ § η̄η̄ῑο̄τ̄ᾱ.] 20 85 m¹ .. η̄ῑο̄τ̄. 14 93 95 β¹ .. ρ̄η̄ η̄ῑ.
13 91 110 ε̄η̄τᾱτ̄] 14 γ 95 .. η̄τ̄. 20 &c ᾱη̄η̄τ̄ερ̄.] ᾱη̄η̄τ̄ερ̄. m¹

&c, OL (g) Vg Syr (h) Eth, Cyr^{e1} Chr .. and they took Jesus Syr (g)
Eth .. παρελαβον ουν τ. ὦ BLX 33 249, OL (abceff) Bo, Cyr, D^s 142
470, OL (q) .. om 42 61* ᾱτ̄η̄τ̄η̄ ε̄η̄. they brought him out] 14 &c
(91 ?) 95 110, N, Vg Bo (D₂F₁^r) Arm .. απηγαγον (ηγαγον) εις το πραιτ.
MUF 127 262 299 al .. απ. εις το σταυρωσαι 28 al .. απ. επιθεντες αυτω
τ. σταυρον tisch* .. και απ. A al, OL (gq) Vg elem Syr (h), και ηγ. D^s
&c, OL (f) Arm, Chr .. and they brought him out Bo (Γ) Syr (g) Eth ..
επεθηκαν αυτω τ. στ. 13 69 124 346, Syr (j), Or .. om BLX al as above
¹⁷ ᾱτω̄-ε̄βολ̄ and-out] 14 &c (91 ?) (93 ?) 95 .. and (om Bo fr) he
(om Bo p) bearing his cross, he came Bo (was bearing ΝΚ^rτ̄, the cross Γ,
add out ΝΔΔ₁ΕΦ₁^rOPS fr) .. et bajulans (gestans a) sibi crucem pervenit
OL (ac) .. et b. sibi cr. et venit (ff) (Arm) .. και βασταζων ε̄ᾱτω̄ τ. στ.
ε̄ξ̄η̄λ̄θεν̄ NAB &c, Syr (h his cross) .. και β. αυτον ε̄ξ̄. 13 69 124 346,
Syr (j) .. bearing his cross Syr (g) ᾱϋ̄εῑ he came] 14 &c 93 95 ..
ᾱϋ̄εῑ they c. 110 .. om Syr (g) ρ̄ε̄ 10] om m¹ ε̄τω̄ᾱ to a place]
(14 ?) &c (91 ?) 93 95, EHSTA al, OL (abceffq) Syr (jh*) Eth ..
εις τον τοπ. 346 435 al, Bo .. om m¹ .. εις τον (το Y) NAB &c η̄εϋ̄ρ̄.
the skull] 14 &c (91 ?) 93 95, Syr (g) Arm Eth .. η̄τω̄ᾱ ᾱη̄εϋ̄ρᾱν̄ῑο̄ν

they had taken Jesus, they brought him out. ¹⁷ And he was bearing his *cross*. But he came out to a place being called, The *skull*, but in *Hebrew*, Golgoth: ¹⁸ the place in which they *crucified* him, and two others with him, one on this side and one on this, but Jesus in their midst. ¹⁹ But Pilatos wrote a *title*, and fastened it to the *cross*: but it was written for him, This is Jesus the Nazōraios, the king of the *Jews*. ²⁰ This *title* therefore many of the *Jews* read, because was near to the *city* the place in which Jesus was *crucified*; and

the place of the sk. m^l .. κρ. τοπον NAB &c .. add ο λεγεται NABK 157 440 184 ^{ev} al 20, OL (acfq) Syr (gjh), Cyr .. add ος λ. D^s &c, OL (e) .. om ο λεγ. LX 33 249 35 ^{ev}, OL (bfff) Vg Bo, Chr 2e 20] 14 &c 91 93 95, LX &c .. om m^l, OL (b) Am Bo (BPST fr) 14 20 85 β^l, B .. -θα 93 95 110 m^l, NAB &c, Bo .. *gogulta* Syr (gh) .. *gulgutha* Eth .. γαββαθα X

¹⁸ πια the place] 14 &c .. σπον NAB &c .. add also Arm 14 20 85 91 93 95 110 111 112 113 114 115 116 117 118 119 120 121 122 123 124 125 126 127 128 129 130 131 132 133 134 135 136 137 138 139 140 141 142 143 144 145 146 147 148 149 150 151 152 153 154 155 156 157 158 159 160 161 162 163 164 165 166 167 168 169 170 171 172 173 174 175 176 177 178 179 180 181 182 183 184 185 186 187 188 189 190 191 192 193 194 195 196 197 198 199 200 201 202 203 204 205 206 207 208 209 210 211 212 213 214 215 216 217 218 219 220 221 222 223 224 225 226 227 228 229 230 231 232 233 234 235 236 237 238 239 240 241 242 243 244 245 246 247 248 249 250 251 252 253 254 255 256 257 258 259 260 261 262 263 264 265 266 267 268 269 270 271 272 273 274 275 276 277 278 279 280 281 282 283 284 285 286 287 288 289 290 291 292 293 294 295 296 297 298 299 300 301 302 303 304 305 306 307 308 309 310 311 312 313 314 315 316 317 318 319 320 321 322 323 324 325 326 327 328 329 330 331 332 333 334 335 336 337 338 339 340 341 342 343 344 345 346 347 348 349 350 351 352 353 354 355 356 357 358 359 360 361 362 363 364 365 366 367 368 369 370 371 372 373 374 375 376 377 378 379 380 381 382 383 384 385 386 387 388 389 390 391 392 393 394 395 396 397 398 399 400 401 402 403 404 405 406 407 408 409 410 411 412 413 414 415 416 417 418 419 420 421 422 423 424 425 426 427 428 429 430 431 432 433 434 435 436 437 438 439 440 441 442 443 444 445 446 447 448 449 450 451 452 453 454 455 456 457 458 459 460 461 462 463 464 465 466 467 468 469 470 471 472 473 474 475 476 477 478 479 480 481 482 483 484 485 486 487 488 489 490 491 492 493 494 495 496 497 498 499 500 501 502 503 504 505 506 507 508 509 510 511 512 513 514 515 516 517 518 519 520 521 522 523 524 525 526 527 528 529 530 531 532 533 534 535 536 537 538 539 540 541 542 543 544 545 546 547 548 549 550 551 552 553 554 555 556 557 558 559 560 561 562 563 564 565 566 567 568 569 570 571 572 573 574 575 576 577 578 579 580 581 582 583 584 585 586 587 588 589 590 591 592 593 594 595 596 597 598 599 600 601 602 603 604 605 606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617 618 619 620 621 622 623 624 625 626 627 628 629 630 631 632 633 634 635 636 637 638 639 640 641 642 643 644 645 646 647 648 649 650 651 652 653 654 655 656 657 658 659 660 661 662 663 664 665 666 667 668 669 670 671 672 673 674 675 676 677 678 679 680 681 682 683 684 685 686 687 688 689 690 691 692 693 694 695 696 697 698 699 700 701 702 703 704 705 706 707 708 709 710 711 712 713 714 715 716 717 718 719 720 721 722 723 724 725 726 727 728 729 730 731 732 733 734 735 736 737 738 739 740 741 742 743 744 745 746 747 748 749 750 751 752 753 754 755 756 757 758 759 760 761 762 763 764 765 766 767 768 769 770 771 772 773 774 775 776 777 778 779 780 781 782 783 784 785 786 787 788 789 790 791 792 793 794 795 796 797 798 799 800 801 802 803 804 805 806 807 808 809 810 811 812 813 814 815 816 817 818 819 820 821 822 823 824 825 826 827 828 829 830 831 832 833 834 835 836 837 838 839 840 841 842 843 844 845 846 847 848 849 850 851 852 853 854 855 856 857 858 859 860 861 862 863 864 865 866 867 868 869 870 871 872 873 874 875 876 877 878 879 880 881 882 883 884 885 886 887 888 889 890 891 892 893 894 895 896 897 898 899 900 901 902 903 904 905 906 907 908 909 910 911 912 913 914 915 916 917 918 919 920 921 922 923 924 925 926 927 928 929 930 931 932 933 934 935 936 937 938 939 940 941 942 943 944 945 946 947 948 949 950 951 952 953 954 955 956 957 958 959 960 961 962 963 964 965 966 967 968 969 970 971 972 973 974 975 976 977 978 979 980 981 982 983 984 985 986 987 988 989 990 991 992 993 994 995 996 997 998 999 1000

ερωματος πῶποτοεεεεππ. ²¹ περτω σε αἰος
 απιλατος πσιπαρχιερετε ππιοτα. же απрсагѣ.
 же прро ππιοта. αλλα же πн пентаγχοос. же
 апок пе прро ππιοта. ²² αγοτωψῃ πσιπiλατος.
 же пентаисагѣ. аисагѣ. ²³ αματος δε ιτερот-
 εφοῦ πiс аτхи απεγροετε атааγ πγтоот πотων.
 ототων απота пота παματος. аτω ткештн.
 тештн де несторпῇ аη ехωс пе. αλλα πεтсагѣ
 γтоот те. ²⁴ πεхат се πнеτερнτ. же απртрен-
 парѣ. αλλα μαρπenne ерос же еснар тапп.
 жекас ере τετραφн жон евол. же аτпеш пароετε
 ехωот. аτω атнех κληρος ехῖ тагῃсω. αματος

отеееεππ] 20 γ 85 91 93 96 110 ..отееεππ 75 m¹ ..отαιεππ
 13 ..отееεππ 14 (95) ²¹ (13) 14 20 § (γ §) 75 85 § 91 93 95 96
 110 (β¹) m¹ § же απ.] απп. 91 απр] απер 20 75 ππi.
 20 30] πпei m¹ прро 10] перо 20 же 30] om m¹, Bo (κ¹м¹т)
²² (13) 14 20 § 75 85 § 91 93 § 95 § (96 §) 110 β¹ m¹ § ²³ (14)
 20 § (γ) 75 § 85 § 91 § 93 95 § (96 § and at теψ.) 110 § and &c β¹ §
 m¹ § &c απота] επ. 75 85 93 παματος(оеi β¹)] ппem. 91
 торпῇ γ &c 96 ..τωрпῇ 14 20 β¹ m¹ ..тарпῇ 13 пе] om 93 πεтс.]
 γ &c 96 ..πεотс. 14 20 85 93 β¹ ²⁴ (13) 20 § (γ §) 75 85 91 93 95
 (96 §) 110 (β¹ §) m¹ § же απ] απ 75 απр] -ер 20 75 110
 μαρпῇ] -реп 75 91 93 110 m¹ емm] 20 γ 85 91 96 110. Tattam
 Lex Budge Ps ..εппme 75 (β¹?) ..εп 93 ..εime 95 m¹ ерос] рос
 β¹ тегр.] тагр. my scr. 95 роei.] роi. 20 75 91 93 110 m¹
 атнех] -нх 91 110 κληρος] κрн. 75 ехῖ] ехеп 75

&c in H. &c] (13) &c γ 95 (96), N^aB 33 74 89 90 234 248 440 483,
 OL (e) Bo Syr (j) Arm Eth, Cyr ..εβ. ελ. ρ. A &c, OL Vg Syr (gh)

²¹ σε therefore] 20 &c β¹, NAB &c, Bo Syr (h) ..om 13, Bo
 (EK¹т) Arm ..δε 14 20 γ 110 ..and Syr (g) Eth πiλ.] 20 &c,
 N &c ..πεiλ. 14 93 95 m¹, AB* D^s I παρχ.-iota.] om Bo (N)
 ππiota. of the Jews 10] (13) &c, Arm ..αп πiota with the Jews
 93 ..om 95 β¹ m¹, 73 249 473 477, Am ..sacerdotes iudaeorum OL
 (e), principes sacerdotum (ff) ..prin. iud. (bcfq) ..pr. sac. et iud. (a).
 сагѣ write it] 13 &c γ β¹ ..саг write 14 20, Bo ..write thus Bo (N).

it was written in *Hebrew*, in *Roman*, in *Greek*. ²¹ Were saying therefore to Pilatos the *chiefpriests* of the *Jews*, Write not it, The king of the *Jews*; but (α) that that (one) is he who said, I am the king of the *Jews*. ²² Answered Pilatos, That which I wrote I wrote. ²³ But the soldiers, when they had *crucified* Jesus, took his garment, they made it of four parts, a part for each of the soldiers, and the coat also: but the coat was not sewn together, but (α) it was woven throughout. ²⁴ Said they therefore to one another, Let us not rend it, but (α) draw lots for it, as to whose it will be. That the *scripture* should be fulfilled, They divided my garments among them, and they cast *lot* upon my clothing. The soldiers *indeed* did these

ἀποκ-ιστῶναι I-Jews] (13 ?) &c β¹, Bo .. ἀπὲ πῆρο &c m¹ .. βασι. εἰμι τ. ι. ΝΑ &c, OL Vg Syr (gh) Arm .. β. τ. ι. εἰμι BLX 33, Eth

²² ἀγορ. ans.] (13 ?) &c 96 .. said Bo (N) .. add and said to them Eth πιλ.] πειλ. 14 20 95 β¹ m¹, AB^{*}D^s

²³ αἷ] 14 &c, Syr (g) Eth .. ὅτε therefore 75 91 93 m¹, NAB &c, Bo Syr (h) ἡτεροτεροῦ when-cruc.] 14 &c .. om οτε L 73 .. οὐ σταυρωσαντες Ν ἡις Jesus] 75 85 91 93 m¹, NAB &c, Syr (gh) Arm Eth .. ἡμοι him 14 20 95 110 β¹, 124, OL (g) Vg, Aug αἷ they took] 14 &c, Bo (NAB &c) .. λαβοντες Eus .. λαβων 69 αἷ (om β¹) περφοει (οι 75 85 91 110) τε his g.] ἡπερ. his garments 75 85 110 m¹, NAB &c, Syr (g) αἷαα they-it] 14 &c .. αἷαα they made them 75 85 91 m¹; ἐποίησαν 69, Bo, Eus .. pref και ΝΑΒ &c, Syr (g) .. ποιησαντες D^s οτορ (om οτ 75 110 m¹) ων-ματοι a part-soldiers] 14 &c .. om Bo (A^{*}) αἷω τε. and-also] 14 &c 96, (Bo) .. και τον χιτωνα Ν^a &c .. om 95, Ν^{*}, OL (abff) Syr (g) (Arm Eth) .. τον δε χ. (13) 69 124 346, OL (c), Eus Ps-Ath Cyp continuing επει ην αρ. and omitting ον τεψτ. αἷ but the coat] 20 &c 96 .. τεψτητη αἷ 95 αἷαα] 20 &c 96 .. om NAB &c, Bo Syr (g) γτοοτ] lit. four

²⁴ ὅτε therefore] 20 &c 96, NAB &c, Syr (h) .. om 13 69 124 346, OL (c) Bo (BΓ^{*} QTV) Arm, Eus Ps-Ath Cyp .. αἷ γ 93 95 110, D^s, Bo (DΔ, EPS) Syr (hmg) .. and Syr (g) Eth εσπαρ (ερ 75) τα (75 &c 96 .. om α γ 20 85 91) ημ whose-be] τινος εσται ΝΑΒ &c .. τ. εστιν D^s, OL Vg, Cyp αερα &c that &c] and was fulfilled Syr (g) αωκ εἰ. fulf.] 20 &c 96, NB 249, OL (abceff), Eus Ath .. add ετω αἷος which saith 75 91, η λεγουσα A &c, OL (fgq) Vg Syr (gh) Arm Eth, Cyr .. add ετω αἷος saying m¹, Bo αματοι-

мен аѡр̄ наі. ²⁵ πεταρε δε ератот ραρ̄т̄т̄ пєсѣо̄с̄
 ѡс̄ ѡс̄ітєѣмааѡ аѡω тєωнє ѡтєѣмааѡ. маρια
 тшєєрє ѡκλωπα. аѡω маρια тмааѡαλннн. ²⁶ ιѣ
 δε ѡтєрєѣнаѡ єтєѣмааѡ аѡω пмааѡнтнє єѣаρε-
 рат̄ѣ пєтєнєѣмє αμμοѣ. пєхаѣ ѡтєѣмааѡ. хє
 тєсѣмє єс̄ потшнрє. ²⁷ єіта пєхаѣ αпмааѡнтнє.
 хє єс̄ тєκмааѡ. хнн тєтнот єт̄μαаѡ α пмааѡнтнє
 хит̄є єротн єпєѣнн. ²⁸ αѡѡс̄α наі єѣсоот̄ѡ ѡс̄н̄с̄.
 хє α ρωн нмє хωκ єѡλ. хє єрє тєтраѣн хωκ
 єѡλ пєхаѣ. хє ѣѡѣ. ²⁹ пєт̄ѡ от̄ρнааѡ нн єрраі.
 єѣмєρ ѡρ̄αх. от̄споттос ѣє єѣмєρ єѡλ ѡρ̄αх

аѡр̄] аѡер 75 ²⁵ (13) 20 § 75 91 § 93 P 95 110 P m¹ §
 аре] аѣ 93 sic ραρ̄т̄т̄ ρат̄т̄ m¹ ²⁶ 20 § and at пєх. 75 § 91
 93 95 § 110 m¹ § ²⁷ 20 (75) 91 93 95 (96) 110 m¹ ²⁸ 20 91 § 93 §
 95 § 96 § and at пєх. 110 m¹ P єѡλ 10] om 93 95, Bo (v¹*)..
 add пє 91 ²⁹ 20 § at от̄сп. 91 93 95 (96) 110 m¹ § and at аѡκ.
 єѣмєρ 10] -мнѣ 95

наі. the s.-these] om 471*, OL (a) мен] 20 85 93 95 96 ..om.
 Syr (g) Arm .. ѣє therefore 75 91 110 m¹.. μєν ουν NAB &c, Syr
 (h) ..and thus Eth наі these] LX al.. trs before єт. NAB &c
²⁵ де] 13 &c, Syr (g) .. om 75, Bo (NVC¹*) .. and Arm Eth
 тєѣм. his mother 10] 13 &c .. add maria OL (a) .. om αυτου 1 27
 маρια 10] 13 &c, AB &c .. μαριαμ NΠ² 1 33 ..pref and Syr (g) Eth
 тш. the daughter] 20 &c .. η του NAB &c .. του L 475, Bo (VCL¹Q
 T*V) Arm κλωπα] 20 75 m¹, NAB &c .. κλοπα H 69 235 249 al
 .. κ(ѣ 75 91*) λєωπα 75 91 93 95 110, Bo .. cleop(ph). OL (abcfq)
 Am Vg clem .. add et maria iacobe (c) маρια 20] AB &c .. μαριαμ
 NLP² 1 33 .. om και μ. η μαγδ. OL (a) мааѡ(т 75 91*) αλннн]
 -λннн 75 91 93 110 m¹, ΓΠ* al, Bo

²⁶ ιѣ-мааѡ Jesus-mother] om N* .. but Jesus saw &c Syr (g) .. and
 when &c Eth де] N^a, OL (abceff) Bo Syr (g) .. om Arm .. ѣє there-
 fore 75 93, AB &c єѣаѣ. standing] om Λ* 477 пєт. α. he-loving]
 om L* 235 346 .. trs before παρєστ. Syr (gj) Arm Eth пєх. said
 he] лєγєι N^cAB &c .. και лєγєι N*, (Syr g) Arm ead Eth ѡтєѣм.
 to his mother] A &c, OL Vg, Or .. om αυτου NBLX 1 22, OL (be)
 Arm, Cyr тєсѣ. lit. the woman] om Bo (ABCG¹*HNQTV) .. add

(things). ²⁵ But were standing by the *cross* of Jesus his mother, and the sister of his mother, Maria the daughter of Klōpa, and Maria the Magdalēnē. ²⁶ But Jesus when he had seen his mother and the *disciple* standing, he whom he was loving, said he to his mother, Woman, behold thy son! ²⁷ Then said he to the *disciple*, Behold thy mother! From that hour the *disciple* took her into his house. ²⁸ After these (things), knowing Jesus that every thing was finished, that the *scripture* should be fulfilled, said he, I thirst. ²⁹ There was a vessel put down, full of vinegar: a *sponge* therefore full of

thou Arm εἰς behold] ἰδον SA &c .. ἰδε BD^sMTXA al, Or Chr Cyr

²⁷ εἰτα] 20 &c 75 .. and Syr (g) Eth εἰς behold] 20 &c 75, ἰδον A &c .. ἰδε SBLT al 12, Chr Cyr .. pref *youth* Syr (g 9) 𐤒𐤓𐤌 (add 𐤒 93 95 96) from] 20 &c 75 96, T, OL(ae) .. και απ. SAB &c, Bo .. απ. εκ. ουν 1 565 τετηκ. hour] 75 91 m^l, SB &c .. περσορ day 20 &c 96, A al 40 𐤒𐤓𐤌 took her] 20 &c 96 .. ελ. αυτ. ο μαθ. SD^s TUF 1 13 69 124 565 al, OL (abceffgq) Vg Bo Eth .. ελ. ο μαθ. αυτην AB &c, OL (e) (Bo v) Arm, Cyr επεχη to his house] 20 &c 95^c 96 .. 𐤒𐤓𐤌 to our house 95*

²⁸ παι these] U al 30, OL (fq) Bo Syr (gj), Eus Chr Hil .. *postea* (bceffg) Vg .. τουτο SAB &c, OL (a) Syr (h) .. *tunc* (e) (Eth) .. add 𐤒ε Bo (DΔ, ENOPST) εγς. knowing] SA(B) &c, OL (ceffgq, bef) Vg Syr (h) Arm, Did Chr .. *knew* Syr (g) Arm ^{edd} .. ἰδων EGHKSYT al, OL (a) Bo Eth, Cyr 𐤒𐤓𐤌 n. every thing] 1 565 al, OL (abceffq) Vg ^{elem} Syr (gj) Eth, Chr Hil .. pref ηδη ABD^sLUXYII al, Am Fu, Bo, Did .. add ηδη S &c, OL (fq) Syr (h) .. pref *behold* Bo (H) Arm 𐤒𐤓𐤌 εη. finished] add τα περι αυτου U M^{mg} al 𐤒𐤓𐤌 εη.-𐤒𐤓𐤌 εη. finished-fulfilled] τετελ.-πληρωθη SD^s 1 13 69 124 346 184 ^{ev} al, Syr (gh) (Eth), Eus .. τετελ.-τελειωθη AB &c 𐤒ε that 20] pref and Syr (g) τετρ] add *which saith and they gave for my drink vinegar and gall* Syr (h) πεχαγ said he] *which said* Syr (g 9)

²⁹ περ(εορ 20 95 110 m^l) 𐤒 there was] 91, ABLX, OL (abc) .. add 𐤒ε 20 &c 96, S, Bo Syr (j) .. add ουν D^s &c, OL (cfqg) Vg Syr (h), Cyr .. pref *et* (ff) Syr (g) Arm Eth οσπον.-𐤒𐤒𐤒 a sponge-vinegar] 20 &c 96, SBLX 1 33 565, OL (beff, eg), Eus Cyr Hil .. οι δε πλησαντες σπ. οξους και A &c, OL (fg) Vg Syr (gh) .. and they filled &c (Bo) Arm Eth .. om m^l, 47 56 58 61*, OL (a) 𐤒ε therefore] 91, Bo (Γ^rD₂EF₁Γ^{ncs}) .. om Bo .. 𐤒ε 20 &c 96 εη. 𐤒𐤒𐤒 of

ατκααϿ ριχῃ οτρεσσωπος. ατω ατσοοτῃ ἄμοϿ
 ετεϿταπρο. ³⁰ ἡτερεϿχι σε ἁπρῶα ἡσιῃ πεχαϿ. κε
 ατχωκ εβολ. ατω αϿριке ἡτεϿαπε. αϿ† ἁπепῃα.
³¹ ἡοτῶαι σε. εβολ κε не тпараскетн те. κε ἡне
 ἡωма σω ρι песѣот ἁпсаббатон. не относ тар
 пе пероот ἁпсаббатон етῃма. атсепс пῑлатос.
 жекас етеотωσῃ ἡнеотернте ἡсесῑтот ἄма.т.
³² атеи се ἡσιῃма. атоесῃ ἡотернте ἁпшорῃ
 мῑ пкеота ептасѣот ἄмоϿ ἡῃмаϿ. ³³ ἡте-
 ротеи де ехῃ ις. атре ероϿ еаϿотω еϿмо. ἁ-
 ποтотесῃ неϿотернте. ³⁴ ἀλλα οτα ἡῃма.т
 аϿκωνс ἁпесϿпир ἡотῑотϿн. ατω ἡтепнот аϿеи
 εβολ ἡσιотснот мῑ отмоот. ³⁵ ατω пентаϿна

ριχῃ] ехῃ 93 95 96 соотῃ] 91 &c 96 .. сωотῃ 20 110
 етеϿ] 20 &c .. ἡтеϿ m¹ ³⁰ 20 § (91) 93 95 110 m¹ ³¹ 20 §
 (91 §) 93 (95 §) 110 m¹ P and § at атс. ἡοτῶ.] неῑотῶ. m¹
 не 1⁰] пере 110 .. om m¹ параскетн] -кнте m¹ ωσῃ] ωхῃ 110
 .. оσῃ m¹ ³² 20 93 95 § (96 §) 110 § m¹ -есῃ] -ωσῃ 93 еп-
 таϿ] 20 .. ἡт. 93 &c ἄмоϿ] ἄмоот 110 m¹ (Bo Δ₁₀ P Q TV)
³³ (13) 20 § 93 § (95) 110 § m¹ § ехῃ] ехеп m¹ ἁποтот.] 20 ..
 ἁпот. 13 &c 95 ³⁴ 20 § 93 (95) 96 (110 §) m¹ лотϿн] лотϿн
 95^c ³⁵ 20 (93) (95) (96) (110) m¹ §

vinegar] 20 &c 96 .. εἰ. ρῶ πρ. of the vinegar 91 95, BL .. add μετα
 χολης 13 16 61^{ms} 69 124, Syr (jh) Arm, Eus ρεσσωπος] 20 &c
 96 .. ρεσω(ο 91)пон 91 m¹, OL (acfq) Am Fu ατω and] 20 &c
 96 .. om m¹, Bo

³⁰ σε therefore] 91 m¹, NAB &c, Bo Syr (h) .. om 33, OL (a) Arm
 .. де 20 &c, 131 al, Syr (g) .. and Eth ρῶα vinegar] 20 &c 91 ..
 add μετα χολης 69 124 346, Syr (j) Arm, Eus ἡσιῃ Jesus] 20 &c
 91 .. om N*, OL (a) .. trs before το οξος E 69 124 346 49^{ev}, OL (bce
 fffgq) Vg Arm Eth, Eus ατχωк εἰ. it was f.] 20 &c (91) .. pref
 behold Syr (g) .. pref every thing Arm ατω and] om 91 нῃа]
 20 &c 91 .. add ωс δε-κατω 37 87 96 97 235 245 255 48^{ev}, Syr
 (jh), Cyr

³¹ се therefore] 20 &c 91, Syr (h) .. де 95 110, Syr (g) Eth
 εἰ. κε-те because-parask.] 20 &c (95), NBLXY 1 13 33 69 124
 249 346 565 251^{ev}, OL (abceffg) Vg Bo Syr (g, j) Arm (Eth), Chr

vinegar they put upon [an] *hyssop*, and they stretched it (up) to his mouth. ³⁰ When had taken therefore the vinegar Jesus, said he, It was finished; and he inclined his head, he gave (up) the *spirit*. ³¹ The *Jews* therefore, because that it was the *paraskevē*, that the *bodies* should not remain on the *cross* on the *sabbath*, for great was the day of that *sabbath*, besought Pilatos, that they should break their feet, and take them away (from) there. ³² Came therefore the soldiers, they brake the feet of the first, and the other who was *crucified* with him. ³³ But when they had come upon Jesus, they found him having already died, they brake not his feet. ³⁴ But (α) one of the soldiers pierced his side with a *spear*, and immediately came out [a] blood and [a] water. ³⁵ And he who saw bare witness, and true is his

Cyr Nonn Hesych .. trs after σαββ. A &c, OL (q) Syr (h), Chron ἡνῶμα the bodies] 20 &c .. om ἡ 93 95 ne-περοον for-day] 20 &c .. om M ταρ] 20 &c .. om Bo (Δ₁ο) ετῃ. that] 20 &c, D^s L 69 73, Syr (g) Arm .. trs *εκεινου* before τ. σαβ. NA &c, OL (ab effq) Bo Syr (h) Eth, Hesych .. trs *εκεινη* before τ. σ. B^{*} H 33 69 al, OL (cf) Vg, Cyr αρεπε(επει 93) they besought] 20 &c 95 .. add ον N^{*} L πιλ.] NB³ &c .. πειλ. 95, AB^{*} D^s πετ(πεον 95)ον- (om ον 95)ερητε their feet] 20 &c 95 .. αυτων τα σκελη NAB &c .. αυτω τα σκ. L .. add μεν m^l

³² Σε therefore] 20, NAB &c .. om m^l, Arm .. ε 93 &c .. and Syr (g) Eth πρεονα the other] add ονται thus m^l (Arm) ημ-μας with him] trs after αλλου Arm .. om Syr (g 9)

³³ ε] 20 &c 95 .. om m^l, Arm .. and Syr (g) Eth αρε they found] 93 110 m^l, N^{*} (afterwards και ου) OL (f) Bo .. απασ they saw 20, Syr (g) .. and saw Arm Eth .. εαπασ having seen 13 95, ως ειδον N^c AB &c .. they knew Syr (j) εαφω having already] 20 &c, Bo (D₂F₁F) .. αυτον ηδη NA &c, OL Syr (g), Cyr .. ηδη αυτον BL, Syr (h) Arm Eth, Or .. εαφω he had already 13 95, Bo

³⁴ ημματα. of the soldiers] 20 &c 95 (110) .. add ελεθων 69 αμωε(επε m^l .. κπε 110) pierced] 20 &c 95 110 .. ηνοιεν 56 68 al, OL (fg) Vg Syr (jh) .. pierced him Bo (NX) Syr (g) η(om 110 m^l)περεπ. his side] 20 &c 95 (110) .. om Λ^{*} .. in his side Bo (NQV) Syr (g) .. add the right Eth ητερον imm.] 20 &c 95 (110), A &c, OL (cfff) Vg Bo Syr (gh) Arm Eth, Chron .. trs after εε. NBL XY 33, OL (ab) Syr (j) Arm^{edd}, Or Eus .. om m^l εφε came] 20 &c 95 110 .. α. came (plural) 93, Syr g (4) ενοφ-μοον

αἰρῆπτρε. αὐὼ οὐμ̄ε τε τερεῖπτειπτρε. αὐὼ
 πετῆματ̄ σοοῦπ̄. ⁂ εἰ⁂ε με. ⁂εкас ρωττητῆ
 ететнепстете. ³⁶ πτα παι ραρ ὤωπε. ⁂εкас ере
 тетрафн ⁂ωк ебоλ. ⁂ε ἵне οὐкас ἵοῡωτ̄ οὐωῡῡ
 ебоλ ἵρηтῡ. ³⁷ αὐὼ он тетрафн ⁂ω ἕеос. ⁂ε
 сепанаτ̄ епентаτ̄копсῡ. ἕа. ³⁸ епῆса παι а҃сепс̄
 пῡлатос ἵσπωснф̄ п̄ебоλ ρῡ а҃рмааθαга. ет̄еаθн-
 тнс п̄е ἵте іс̄. е҃҃҃҃҃п̄ ⁂е п̄е ет̄е θоте ἵп̄іоῡага.
 ⁂εкас е҃҃҃҃҃п̄ ἕпсωма ἵп̄с̄. αὐὼ а҃скаа҃с̄ ἵс̄пῡла-
 тос. а҃҃҃҃⁂ ⁂е а҃҃҃҃п̄ ἕпс҃сωма. ³⁹ а҃҃҃҃⁂ ⁂е ρωω҃с̄ он
 ἵс̄п̄п̄коа҃н̄еос. п̄ента҃҃҃҃с̄ ҃҃аго҃с̄ ἵс̄҃҃ор̄п̄ ἵтес̄҃҃н̄.
 а҃҃҃҃҃не ἵоῡеи҃с̄ма ἵс̄҃аλ ρῡ аλλωі. ет̄па҃҃р̄ а҃҃҃е

ететне] 95 m¹ .. -на 20 93 110 ³⁶ 20 § (93) 95 § 110 § m¹ §
 кас] кеес 93 110 m¹ ³⁷ 20 93 95 110 m¹ § ³⁸ 20 § 93 § (95 §)
 110 P (132) m¹ P ἕа 93^c ет̄е.] еот̄е. m¹ ἵте] ἵтере m¹ sic
 ἵіоῡ.] ἵеіоῡ. m¹ ҃п̄] ҃п̄т 110 ³⁹ 20 § and at а҃҃҃҃⁂ (93 §) 110 §
 132 (m¹) п̄коа҃н̄еос] -т̄еос 110 132 п̄ента҃҃҃с̄] п̄п̄т. 132 P]
 ер 132

blood-water] 20 &c (95) (110), Syr (gh) Arm Eth .. *vdwp-aiμα* Y,
 OL (e) Bo, Eus

³⁵ om verse OL (e) Fu οὐμ̄е-μῡтρε true-witness] 20 (93) 95 96
 (110) m¹, Bo, ал. ест. η μ. α. HY al 60, OL (befffg) Vg^{elem} Syr (gh)
 Arm Eth, Chr Cyr .. ал. αὐτον ест. η μ. SAB &c, Or .. ал. ест. авт. η
 μ. EGKSUA al, Am, Cæs .. om Bo (N) αὐὼ пет. and that] 20
 (93) 95 96 110 m¹, BY 1 239 299, Or Cyr .. *κακεινος* SA &c ρωττ.
 ye also] 20 (93) 95 110 m¹, SAB &c, Syr (gh) .. om *και* E &c, Bo
 (ABL^rQV) Arm^{edd} .. om *vmeis* Bo (Γ^rD₁* Δ, EOPS)

³⁶ ραρ] 20 &c 93 .. om Arm .. δε K 239 al 10, OL (e) .. and all
 Eth ὤωπε happened] 20 &c 93, OL (a) Bo Syr (g) Arm Eth ..
 trs before ραρ SAB &c ἵне-οῡωῡῡ(& 110) shall-bruised] 20 &c
 (93) .. *confringent* Vg Bo .. *he shall not break* Bo (P) .. *confringetis*
 OL (beff), *confringitis* (a), *comminuetis* (g) ебоλ ἵρηтῡ out
 of him] 20 &c 93, cf. Numbers ix 12, ап αὐτον NT 33 69 106 124
 435* al, OL Syr (jh) Eth .. αὐτον AB &c, OL (cq) Bo Arm, Thdot
 Or Chr .. *in him* Syr (g)

³⁷ ⁂ω saying] om 1 22 565, OL (a)

witness; and that (one) (is) knowing that he is saying truth, that ye also should *believe*. ³⁶ For these *things* happened, that the *scripture* should be fulfilled, One bone shall not be bruised [out] of him. ³⁷ And again the *scripture* (is) saying, They shall see him whom they pierced. 41. ³⁸ After these (things) besought Pilatos Iōsēph, the (one) out of Arimathaia, being a *disciple* of Jesus, but hidden because of the fear of the *Jews*, that he should take away the *body* of Jesus, and permitted him Pilatos: but they came, they took away his *body*. ³⁹ But came also Nikodēmos, he who came unto him at first at [the] night, he brought a *mixture* of myrrh and *aloe*, being [about

³⁸ אֵפֶסָא n. after these] 20 &c 95 m^l, EGKMSXYΓΔΛΠ^{*3} 22 33 131 157 al, Bo (D₁Δ₁E₁OQTV) Arm, Chr .. add δε SAB &c, OL Vg Bo Syr (h), Cyr .. add *ergo* OL (ff) .. pref *and* Eth αἰσεντ̄ (cπ̄cπ̄ 93) besought] 20 &c 95 m^l .. trs after αριμ. Syr (g) מל. 10] 93 m^l.. נעיל. 20 &c 95, AB^{*}D^s נע(ע 95 110 .. ה e m^l) הוּל lit. the (that) out] 20 &c 95 m^l, S &c, Syr (jh), Chr Cyr Thdrt .. om ο AB D^sL 90 αριμ.] 20 &c 95 .. -μαθεας D^s, Bo .. -μαθειας A .. -μαθια m^l, Π ρε νε] 20 95 110 .. om 93, Bo (B) .. om ρε m^l, Bo (c, C₁^{*}) Arm .. *and* Syr (g) Eth πωμα π̄τ̄ the-Jesus] 20 &c 95 m^l.. το σ. αυτ. M 482 evv al .. *ihesum* OL (e) αἰκ. permitted him] 20 &c 95 m^l .. om Syr (g 9) .. *commanded to give it* Bo .. om *to give it* Bo (Δ₁) .. add *to him* Bo (D₂F₁^r) מל. 20] 93^c 110 .. om Syr (g 9) .. נעיל. 20 m^l, AB^{*}D^s ἀρει-ἀργι they-away] 20 &c (132 ?), S^{*}, OL (abceff) Syr (j) Arm .. αἰει-αἰγι *he-he* 93^c, S^cB &c, OL (fgq) Vg Bo Syr (gh) Eth, Cyr ᾱ(om 20 132) νεγc. his body] 20 &c 132, S^cBLXA al 10, Eth¹⁰, Cyr .. το σ. τ. τ̄ D^s &c, OL (fgq) Vg Bo Syr (gh) Eth ^{pp}, Thdrt .. αυτον S^{*}, (abceff) Syr (j) Arm

³⁹ ρε] 20 &c 93, SAB &c, OL (bceffq) Vg Syr (h) .. om Λ, Bo (S) Arm .. ονν E, (affg) .. *and* Syr (g) Eth ὑαροϋ unto him] 132, ABLUXY, Cyr .. ὑα ιτ̄ *unto Jesus* 20 93 110, SD^s &c, OL Vg Bo Syr (gjh) Arm Eth, Thdrt π̄τερϋη at the night] 93 110 132 .. ρ̄π τ. in the n. 20 αἰεμε he brought] 20 &c .. *and he br.* Bo (S) Syr (g) Arm Eth .. φερων S^c &c .. εχων S^{*} (Bo) με(κ 132)μα] 20 &c .. σμγμα 122 259 435 477 47^{ev}, σμηγμα 482 .. *malagmam* OL (e) .. ελιγμα S^{*}B αλλωι] 20 &c 93 .. αλοης SAB &c .. αλοης EX al αἰε about hundred] 20 93 132 .. om α *about* 110, Eth

ἡλῖτρα. ⁴⁰ αὐτῇ σε ἡπσωμα ἡῖς. ἀπεορέτῃ ἡρεν-
 ρῆως αἰῖ ρενρνε ката πσωπῇ ἡῖποτῶαι εκοοсот.
⁴¹ ηεῖῖ οτшин дε ρῆῖ пῆа ἡтатсѣотῃ αἰμοу ἡрнтῃ.
 ере оттафос ἡῖрре ρῖῖ тешин. еепатотка лаат
 ἡροшн ἡрнтῃ. ⁴² етве тпараскети се ἡῖποтῶαι.
 хе пере птафос ρнн еротн. атка ιῇ ἡрошн
 ἡрнтῃ.

XX. αἰῖ. ἡткῑριαкн дε еарῖа тῆаτῶαλннн
 асеῖ εβοῶλ ептафос ертоотε. етῖ ере пкаке ἡῖοῶλ.
 аτῶ аснат епῶне. еатῑтῃтῃ εβοῶλ ρῖрῆῖ птафос.
² аспот дε. асеῖ шῶа сῖмῶн петрос αἰῖ пкемааон-

⁴⁰ 20 (91) 93 (110 §) 132 (m¹ §) коосот] коонсот 132 ⁴¹ 20 §
 (91) 93 (100) 132 m¹ § ηεῖῖ] ηεοῖῖ 20 шнн] шне 132 тешин]
 ἡтеш. m¹ .. етеш. 91 ⁴² 20 93 100 132 m¹ § параск.]
 пареск. 93 .. -кнте m¹

¹ 20 P 93 P (100 P) 132 (a¹) (a¹ P) αἰῖ 93 ² 20 (93) 132
 (a¹)

⁴⁰ σε therefore] 93, NAB &c .. om Arm .. дε 20 110 132 .. and
 Syr (g) Eth ἡῖς of Jesus] 20 93 110 m¹, NAB &c .. αἰνιῖς our
 Jesus 132 .. θῷ A .. κῷ 248 ἡρεн (ρн 132) ρῆω (οο 93) c in clothes]
 20 93 110, NBK LXYP*³ 1 33 69 565 al, OL (abcfg) Vg Bo,
 Cyr .. ρῖῖ ρенρῆως (91 ?) 132, A &c, OL (q) Bo (Γ^Γ D Δ, E F, Γ O P S),
 Nyss .. om OL (eff) αἰῖ with] μετα NAB &c, Syr (h) Arm Eth ..
 and Syr (g) ρен (ρн 132) ρнне spices] 20 &c 110, 69 .. pref τῶν
 NAB &c ката &c acc.-them] 20 &c (91) (110 ?) .. καθως εθ. εστιν
 &c, AB &c .. κ. ε. ην &c N*, Syr (g 36) Arm, Nyss .. sicut moyses
 iudeis sep. iussit OL (e) ἡῖποτῶ. of the J.] 20 &c 91 110, Arm^{edd}
 .. om τοῖς D^s, Arm

⁴¹ дε] 20 &c .. om 91 .. and-δε Syr (s) .. and Arm Eth пῆа the
 place] 20 &c 91 .. om τῶ D^s, 69 ἡтатс. αἰ. lit. in-him] 20 &c 91
 .. om Syr (s) αἰμοу lit. him] Jesus Syr (g) ρῖῖ in] 20 &c .. pref
 ἡροшн within (91) m¹ εἰ (αἰ 91 93 100 132) παтот (om τῶν 132) ка
 they-laid] 20 &c .. αἰποτῶа they laid not m¹, Bo (N) Eth .. they not
 yet buried Syr (s) лаат any] 20 &c 100, Bo (D₁) .. ουδεπω ουδεις
 AB &c, Syr (h) .. ουδεις ουδεπω N, Syr (gsj) (Arm) .. add επερ ever
 132, 184^{ev} al 3, Bo Arm

⁴² етве-ιотῶαι because-Jews] because the sabbath was entering

to make] about (an) hundred *pounds*. ⁴⁰ They took therefore the *body* of Jesus, they bound it in (ἵ) clothes with spices, *according to* the custom of the *Jews* to embalm them. ⁴¹ But there was a garden in the place in which he was *crucified*, a new *tomb* being in the garden, within which they had not laid any (one). ⁴² Because of the *paraskevē* therefore of the *Jews*, because the *tomb* was near they laid Jesus within it.

XX. 42. But on the *Lord's day* Maria the Magdalēnē came out to the *tomb* in (the) morning, the darkness being *still* without, and she saw the stone having been taken away from the *tomb*. ² But she ran, she came unto Simōn Petros, and

Syr (g) transposing after *and they laid Jesus* .. om Syr (g 9) Σε therefore] 100 m^l, NAB &c .. om Bo Arm .. 2ε 20 &c ἡπῖον. of the Jews] om OL (beff) Syr (gs) 2ε because] pref *and* Syr (g) 2ε-ερωτι because-near] trs before *because it was* &c Bo 2εκ-ἡρητι they-it] Bo .. εκει-ἰν NAB &c .. om Bo (Γ¹E₂*) .. *and hastily at once they laid him in the new sepulchre which was near there, because the sabbath was dawning* Syr (s) .. *and there they buried Jesus, because of the completion of the evening of the Jews; and near is the sepulchre* Eth ιε] ἡπῖε our Jesus 132 (probably as before for our Lord) .. αυτον 71, OL (e)

¹ ἡτην. 2ε but-day] 20 &c (a¹) (a¹), Λ^{ms} .. τη δε (and Arm Eth) μια τ. σαβ. NAB &c .. τη δε &c τουτεστι τη κυριακη Chr ^{8.50} .. *in the night which dawned (to) the first of the sabbath* Syr (s) 2ε] 20 &c 100, a¹, B &c .. 2εαμ NAL 1 33 2εα(κ 132)2.] 20 100 (a¹) (a¹) .. -Ληη 93 132, XΓΛ al, Bo 2εαε came] 20 &c 100 a¹, Bo .. ερχεται NAB &c .. trs ερχ. before 2εα. 33, OL (abcf) Bo (N) Syr (gj) Eth 2ετωσε in the morning] 20 &c 100 a¹ (a¹), 2εω NAB &c, Bo .. om OL (abc) 2ετ-ἡεολ the darkness-without] 20 &c 100 (a¹), 13 69 346, (Arm) Eth .. trs σκοτ. 2ετ ο. before 2ε NAB &c .. trs before ερχ. Syr (s) 2εω 'and] 20 &c 100 a¹ (a¹) .. om Bo (qv) 2ε. -ταφος lit. from at the tomb] 20 &c (a¹) .. εκ του μν. NAB &c .. απο της θυρας (add εκ N) τ. μν. N 1 19** 22 157 209 565, OL (df) Bo Syr (s) Arm Eth

² 2ε] 20 93 132 .. Σε therefore a¹, NAB &c, Bo .. *and* Syr (gs) Eth .. then Arm 2ετω] 20 93 132 a¹ .. *Kepha* Syr (gs) .. om Syr (g 36) 2επ ηκεμαθ(τ 132)της and-disc.] 20 93 132, Bo (N), OL (ede) .. και προς τον αλλον μ. NAB &c, Bo Syr (gh) Arm .. *and to the d.*

της. ενερε ιϛ με αλλοις. ατω περας πατ. γε ατρε
 πχοεις εβολ ρα πταφος. ατω ιπτισοοπι αν γε
 ιπατκαας των. ³ αχει σε εβολ ισμετρος με
 πκεααοντης. ατω πετιντ εβολ επταφος. ⁴ πε-
 τιντ δε πε απесиаτ ρι οτсоп. πκεααонτης ατсепи
 епωт εροτε петрос. ατω αχει ιψοριπ εβολ επта-
 фος. ⁵ ατсωшт εροти. аτиаτ епερβωос еткн
 εрраи. απεβωк δε εροти. ⁶ αχει δε ρωωι он
 ιστιсїωи петрос еротнρ ιсωι. ατω аτβωк εροти
 επтафос. аτиаτ епεрβωос еткн εрраи. ⁷ ατω
 псотдарион епесїєнρ етечапе еткн ан εрраи мп
 пεрβωос. αλλα εγβλαλλωε ιса οтса матаас.
⁸ тоте πκεααонτης ептаχει ιψοριп. аτβωк ρωωи
 он εροти επтафос. аτиаτ ατω аτпстете. ⁹ пее-

ιπατ] епт. 20 ³ 20 § (91) (100) 132 ⁴ 20 (91) (100) 132
 (a¹) пе] om 132 εροτε] ιρ. 132 a¹ ⁵ 20 100 132 απη]
 мпег 132 ⁶ 20 § (100) 132 ⁷ 20 132 (a¹) сотд.] сотт.
 132 етеч] етѣ 132 ⁸ 20 § 132 (a¹) a¹ § (γ¹) ⁹ 20 132
 a¹ (a¹) γ¹

Syr (s) ιϛ] 20 93 132 .. om OL (e) πχοεις the Lord] 20 93
 132, Syr (g 17^c) .. add *our* Bo Syr (gs) Eth .. add *μου* XΔ, Bo (Lr),
 Eus Chr εβ. ρα out of] 20 93 132 .. απο X ατω and 20] om
 Bo ιπτιс. we-not] 20 93 132, Arm .. ονκ οида S 477 486 57^{ev}
 184^{ev} 260^{ev}, OL (e) Syr (gs) Arm edd Eth, Eus Chr

³ σε therefore] 91, NAB &c .. om Arm .. δε 20 132 .. and Syr
 (gs) Eth петр.] pref сїωи 91 .. Sh. Syr (g) .. the two of them
 Syr (s) ατω-таφος and-tomb] 20 (91) (100) 132 .. και ηρχοντο &c
 N^cAB &c .. om N* .. to go to the sepulchre Syr (s)

⁴ δε] 20 91 132 .. om Arm .. ον al, OL (q) .. και N*, Syr (gs)
 (Eth) απес. ρ. both together] 20 91 (100) 132 .. om Syr (s)
 πκεααон(τ 132)της the other disc.] 20 (91) 100 (a¹), OL (bq) ..
 add δε 132, AU 33 127 239, OL (acdeff) Syr (gs) .. και ο αλλος
 N^cB &c, (Bo) Syr (h) Arm .. προεδраμεν δε таχιον του πετρου
 N* .. om other OL (a) Bo Syr (gs) петр.] Sh. Syr (gs) ατω
 and] 20 (91) 100 132 .. om Bo (NB) (Eth) ιψοριп first] 20
 (91) 100 132 .. trs after μν. N .. om OL (c) Syr (s) Eth .. before him
 Syr (g)

the other *disciple* whom Jesus was loving, and said she to them, They took away the Lord out of the *tomb*, and we know not where they laid him. ³ Came therefore out Petros and the other *disciple*, and they were coming out to the *tomb*. ⁴ But they were running both together: the other *disciple* hastened to run more than Petros, and he came first out to the *tomb*. ⁵ He looked in, he saw the clothes laid down; but he went not in. ⁶ But came also Simōn Petros following him, and he went into the *tomb*, he saw the clothes laid down, ⁷ and the *napkin* which was bound to his head, not laid down with the clothes, but (Δ) folded up apart alone. ⁸ Then the other *disciple* who came first went also into the *tomb*, he saw and he *believed*. ⁹ For they had not yet known the *scripture*,

⁵ Δϥϥ. he looked] pref και ΝΑΒ &c εἶκην ε. laid down] κείμενα Ν^cΑΧ 225 249 44^{ev} 184^{ev}, OL (cff) Bo Syr (gsh) Eth .. trs before τα οθ. B &c, OL (abdefg) Vg, Cyr .. om Α 253^{ev} Δε] Syr (gsh) Arm Eth .. μεντοι Ν^cΑΒ &c .. μ. γε LX 1 29 565 .. add further και Χ ερορν in] add to the *sepulchre* Syr (s)

⁶ Δε] 20 100 132, Bo Syr (g) .. om OL (a) Bo (Γ^r) Arm .. ουν Ν^cΑΒ &c, OL Vg Syr (jh), Cyr .. and Eth ζωωϥ οη (om οη 132) also] 20 100 132, Ν^cΒLX 33 56 58, OL (a) Bo Arm .. om και Α &c, Eth .. but Sh. having come entered Syr (s) πετρ.] 20 100 132 .. om Syr (g) εἶκην ε. laid down] 20 132 .. om Syr (s)

⁷ ενεϥμ. -αλλα which-but] 20, Bo .. ϥμ. &c being bound &c 132 .. om Syr (s) εϥκην laid] 20 α¹ .. ηεϥκην was being laid 132 .. add Δε Bo (B^rΓ^rEF^rNP^s) ἥσα-ματ. apart alone] 20 132 α¹ .. χωρις-εις ενα τοπον ΝΑΒ &c .. om εις ε. τ. Syr (s) Arm .. being alone (trs before not with &c) Eth

⁸ τοτε] 20 &c, Syr (g) .. add ουν ΝΑΒ &c, Syr (h) .. pref and Syr (s) Eth ηκεμασθ(η 132) της-οη the other-also] 20 &c, Bo .. και ο αλλ. μ. ΝΑΒ &c, Arm, et alius d. OL (cdeffq), et ille alius d. OL (f) Eth .. et ille d. OL (b) Vg Bo (ΝΒ) Syr (gs) .. et d. OL (a) εν(ἡ 132 α¹) ταϥ-πρωῖ who-first] 20 &c .. om Syr (s) αϥματ Δ. he saw and] 20 &c γ¹, Bo (Δ^r) Arm .. ατω αϥμ. and he saw α¹, Bo .. και ειδεν και ΝΑΒ &c, Eth .. και ειδον 69, Syr (s) αϥμ. he believed] 20 &c α¹ γ¹ .. ουκ επιστευσεν D^s .. επιστευσαν 61^{mg} 69 124, Syr (s) Eus^{mar}

⁹ ηεμαπατορσοῦη(εν 132) they-known] 20 &c (α¹) .. ηδει Ν*, OL

(DEOST) .. add *there* Syr (s) **ܡܢܐܪ** two] 20 &c .. om **N***, OL (e) **ܥܬܪܐ**. sitting] 20 a¹ **ܓ**¹, AB &c .. trs before **ܐܢ** λ. **N**, Bo .. om 132 D^s **ܐܬܐ** and] 20 &c a¹ .. om Bo (B) .. trs **ܡܢܐܪ** **ܥܬܪܐ** after **ܐܬܐ** Syr (s) **ܡܢܐܪ** &c the body of Jesus] 20 &c a¹ .. *Jesus* OL (a) Bo (v*) Syr (s) **ܡܢܐܪ** of Jesus] 20 a¹ **ܓ**¹ .. **ܡܢܐܪ** of our *Jesus* 132 .. **ܬ. ܡܢܐܪ. ܐܬܐ** 184^{ev} 13 **ܡܢܐܪ** said] 20 &c a¹, **N**, OL (abdfg) Vg Syr (s) .. pref **ܡܢܐܪ** AB &c, OL (ceq) Bo Syr (gh) Arm Eth, Eus Cyr **ܡܢܐܪ** those] 20 &c a¹, **NAB** &c, Syr (h) .. om Syr (g) .. *those angels* Syr (s) Eth **ܡܢܐܪ** **ܬ. ܡܢܐܪ**. why-thou] 20 &c .. add **ܡܢܐܪ** **ܬ. ܡܢܐܪ** D 69 255 al 3 .. add *and whom seekest thou* &c Syr (s) Eth **ܡܢܐܪ. ܡܢܐܪ**. said-them] 20 &c .. **ܡܢܐܪ** λ. **ܡܢܐܪ**. B, Eth .. *quæ dixit* OL (q) **ܡܢܐܪ** the Lord] 20 **ܓ**¹, Arm add .. **ܡܢܐܪ** **ܬ. ܡܢܐܪ** **NAB** &c, (Arm) .. add **ܡܢܐܪ. ܬ. ܡܢܐܪ**. out-tomb 132, 184^{ev}, Syr (j) Arm, Jer Amb **ܡܢܐܪ**. I know not] 20 **ܓ**¹ .. **ܡܢܐܪ**. *we know not* 132

¹⁴ ἡτερεσκε when-said] 20 132 (a¹) γ¹.. *this she said* and Syr (g) *par* these] 20 a¹.. trs ταυτα ειπ. SABDSXII 1 33 157 489 565 (g) 5, OL Vg Bo Syr (h) Arm.. add νε 132 γ¹, L.. και τ. ε. E &c, Syr (s_j) Eth, Chr Sev αχταρ she saw] 20 132 a¹.. p¹ef αρω and γ¹, SAB &c

¹⁵ **νεα.** said he] 20 132 a¹ .. λεγει **ΝΑΒ** &c, Syr (g) Arm .. add
 ουν 63 73 259 .. *dixit autem* OL (f) .. *and he said* Syr (j) Eth .. *but he*
said to her Syr (s) omitting *Jesus* ΤΗ **νε** but that (woman)] 20
 132 a¹ γ¹, **Ν***, OL (cf) Bo Syr (gh), Sev .. om δε **Νc** &c, Nyss Cyr ..
and she Syr (s) **νεα.** was th.] 20 132 γ¹, Bo (L^r) .. *thought and*
 Syr (g) .. **εα.** *thinking* (a¹), **ΝΑΒ** &c, Bo

thou tookest him away, say to me where thou laidest him, and I, I shall take him away. ¹⁶ Said Jesus to her, Mariham. But that (woman) turned, said she to him in *Hebrew*, Hrabbunei, that which is wont to be interpreted, Master. ¹⁷ Said Jesus to her, Touch me not; for I went not yet up unto my Father: but go unto my brothers, and say to them, I shall go up unto my Father, who is your Father, and my God, who is your God. ¹⁸ Came Mariham the Magdalēnē, she *told* to the disciples, I saw the Lord, and he said these (things) to me. 43. ¹⁹ But (in the) evening of the *Lord's day*—that day, the

20 132 a¹, A &c, OL (acfffgq) Vg Bo Syr (gsh) Arm Eth, Eus Nyss Cyr Thdrt Sev Tert .. om *μου* NBD 473, OL (he) Syr (j), Epiph Chr Max 2e] 20 132 a¹, N^ccbB &c, OL Vg Bo Syr (gjh), Or Cyr Thdrt Hil .. om A, Did .. αλλα Syr (s) Arm .. ουν N^{ca}DLO, OL (q) πασι. my br.] 20 132 γ¹, N^cAB &c, OL Vg Bo Syr (gsjh) Arm Eth, Eus Did Nyss Cyr Thdrt Tert .. om *μου* N^cD, OL (e) Bo (κ^rL^r) 4παδ. ερ. I-up] 20 (108) 132 a¹ γ¹ .. αναβαινω NAB &c, Syr (s) Arm, Did Nyss .. πορευομαι Cyr .. pref *behold* Syr (s) 20ω (οτορ Bo N .. πεα Bo) παπ.-πε and-God] 20 (108) 132 a¹ (γ¹) .. *et ad* (om d) *dominum meum et ad* (om d) *dom. vestrum* OL (ed) .. om κ. θ. μ. G, Bo (q)

¹⁸ 20cei came] 132 a¹, Bo (BT*) .. ερχεται NAB &c, Syr (h) Arm .. add 2e 20 (108) γ¹, Bo .. add ουν 13 346 253^{ev} al 2, Nyss Sev .. pref *and* Syr (sj) Eth .. pref *then* Syr (g) 20 &c (108) γ¹, 20μαριαν NBL 1 33, Nonn .. 20μαρια AD &c, Bo, Cyr 20ματ(κ 132)-20αληνιη] 20 a¹ γ¹ .. -20ληνιη 132, A al .. om Syr (s) 20αταμε lit. she showed] 20 &c 108, Bo .. (20απ, 20αν) 20αγγελουσα (20ελουσα L^cXΓΔΠal) N &c .. *she said* Syr (s) 20αμαθη(τ 132)τ. to the d.] 20 &c, Bo .. add 20αυτου D, Eth 20απαρ I saw] 20 &c, N^cBX, OL (affg) Vg Bo Syr (s) Eth .. 20ωρακαμεν S 33 .. -20ρακεν AD &c, OL (bcefg) Po (h) Syr (gjh) Arm, Cyr Sev 20π2. the Lord] 20 &c .. *our Lord* Syr (gs) Eth .. *Jesus* Syr (g 9) 20αω-20αι and-me] 20 &c, *et hæc dixit mihi* OL (ffg) Vg (Bo AD₁L^rT* ?) .. *et hæc dixit* OL (b) .. 20και ταυτα ειπεν αυτη NAB &c (20αυτοις 69 al 4) Bo Syr (gh) Arm .. *et omnia dixit ei* (f) .. 20και α ειπεν αυτη 20εμνησεν αυτοις D, OL (c, e) Syr (s) Eth

¹⁹ 20πορρε evening] 20 132 .. om Syr (s) 20e] 20 132, 239 al 3, OL (aeq) Bo Syr (g) .. om GXΓA 13 69 237 299 al .. *and* Syr (sj) Arm Eth .. ουν NAB &c, OL (bceffg) Vg Syr (h) 20πτηρ. of-day]

ριακн ἡπεροοτ етῆματ. ере ἡρο шотῆ. ἡπεма
 етере неѣмаѡнтис соотз еротн ἡрнтῆ. етве ѡте
 ἡἡотзаб. аѣеи ἡспс. аѣаератῆ ῥἡ тетанте.
 пезаѣ наτ. же фрнин ннтἡ. ²⁰ аτω ἡтереѣже
 паи. аѣтсаѡоот енеѣсгзх мἡ неѣспир. атраше же
 ἡспῆмаѡнтис. ἡтеротнаτ епхоеис. ²¹ пезаѣ он
 наτ. же фрнин ннтἡ. ката ѡе епта паеѡт тἡ-
 ноотт. анок зѡот он фхоот ἡеѡтἡ. ²² ἡте-
 реѣже паи же. аѣнѣе еротн зῆ петзо. аτω пезаѣ
 наτ. же жἡ пἡа еѣотзаб. ²³ нететнака неτноѡе
 наτ еѡл. сенакааτ наτ еѡл. нететнаамазте

етере] ере 20, Bo (B) .. енаре Bo ²⁰ 20 § at аτр. (57) 132
 ἡтереѣ] 20 ? 57 .. -рѣ 132 ²¹ 20 § (57) 132 ²² 20 § (57)
 132 ²³ 20 (57) 132 cit

20 132 .. τη (om N*) μια σαββ. NABIL 33 .. τη μια των σ. D & c, Bo
 Cyr **ἡπερ**. ет. of that day] 20 132 (Arm) .. trs before τη μια
 NAB & c, Eth **ере**] 20 132, Bo (NB) .. pref and NAB & c, Bo
 ἡро the doors] 20 132 .. their doors Syr (s) **неѣ**(нѣ 132) **маѡн-**
 (τ 132)т. his disc.] 20 132, LUDII 33 330 346 489 253^{ev} al, Eth,
 Cyr .. om αυτου NAB & c, Bo Syr (gh) Arm **соотз** е. lit.
 gathering in] 20 (57) .. om еротн 132; **συνηγμενοι** N^a & c, OL (bce
 fffg) Vg^{cl}em Bo Syr (jh) Arm Eth, Eus Cyr .. om N*ABDIA* 44*
 95 122* 246* 478 481*, OL (aq) Am Fu Syr (gs) **аѣеи** he came]
 20 57 132, Bo (D₂G₂OT) .. add **же** Bo .. pref and Eth .. came, stood
Jesus Arm^{old} **пез**. и. said-them] 20 57 132, Bo .. **λεγ**. αυτοις N^c ..
 om αυτοις N*, Syr (j) .. pref και NAB & c, Bo (B) **ннтἡ** to you] 20
 57 132, Eth .. with you Syr (gs) (Arm)

²⁰ аτω-паи and-this] 20 (57 ?) 132 .. και τουτο ειπων N & c, Syr (h)
 Eth .. and when he had said Syr (s) .. this he said and Syr (g) .. when this
 he said Arm **аѣтсаѡ**..-спир he-side] 20 (57), E & c, Bo Syr (gsjh)
 Arm Eth, Eus Cyr .. om **неѣ** his 132, I 13 565, OL (aefffg) Vg ..
εδειξεν-πλευραν αυτοις NABDI, OL (q) **ενεѣсгзх** his hands] 20 (57)
 132, Bo Syr (gs) Eth .. τας χ. ND & c, OL Vg Syr (j) Arm Eth, Eus
 Cyr .. add και τους ποδας 13, Arm^{old} .. και τας χ. AB, Syr (h) **же**]
 20 132, I 565, OL (dq) Syr (j) .. ουν NAB & c, OL (cg) Vg Bo

²³ **ΠΕΤΕΤΗΚΑ** those-forgive] 20 (57) 132 cit. .. pref *and* Bo (ΓΓD EF₁ΓG₂NOS) **ΠΕΤΗ.** their sins] 20 57 132 cit, **τινων** **ΝΑ** &c, OL (beg) Vg Bo Syr (jh) Arm Eth, Or Bas Cyr Novat .. **τινος** B, OL (aef) Syr (gs), Cyp Eus **εεηαααα** they-forgiven] 20 57 132 cit, **αφεθησεται** **Ν***, OL (a,deq) Am Syr (h) Arm Eth, Cyp (Novat).. **αφειωνται** **Ν**^{cADLOX} 1 13 19** 124, Chr .. **αφειωνται** (B) &c, OL (bc fg) Vg Bo Syr (j), Or Cyrj Eus Bas Ps-Ath **ΠΕΤΕΤΗΑΑΑ.** those-retain] 20 (57) 132 cit, Arm .. add **δε** **Ν*** .. pref *et* OL (beg) Vg Bo Syr (gsjh) Arm ^{cld}, Cyp Novat .. *ye will shut against* Syr (s)

(sins) ye will retain, they will be retained. 44. ²⁴ But Thōmas, one out of the twelve, he who is wont to be called Didymos, was not being with them, when had come Jesus. ²⁵ Were saying therefore to him the other *disciples*, We saw the Lord. But he, said he to them, Unless I see the prints of the nails in his hands, and put (lit. cast) my finger upon the nail prints, and put my hand upon his side, I shall not *believe*. ²⁶ But after eight days were being within again the *disciples*, and Thōmas also with them: came Jesus, the doors being shut, he stood in their midst, said he to them, [The] *peace* to you. ²⁷ *Then* said he to Thōmas, Give (me) thy finger hither, and see my hands; and thy hand, and put it upon my side: and

gñ in] 20 &c 57 .. εις D, OL (c), Hil..om Bo (G₁) Syr (s) Eth περσ. his hands] 20 &c 57 ..om Bo (G₁) ..om αυτου N* αρω-
 νειητ and-prints] om 132, A 69 235 472 33^{ev}, OL(e) Bo (G₁) Syr (j)
 ..trs after πλευραν αυτου D ..and put forth my finger into the places
 Syr (s) περσ̄ n̄. the nail prints] 20 &c ε (57 ?) ..τον τυπον τ. ηλων
 NcBD &c, Bo (τρπος) (Eth), Cyr Nonn ..τον τοπον τ. η. AI 47 56
 58 97**, OL (abceq) Vg Syr (s,jh) Arm, Or Hil Amb Aug ..την
 χειραν αυτου N* ..them Syr (g) ταειξ my hand] 20 &c ε (57),
 NAB &c ..μου τας χ. D, Bo (Lr) ..om μου 1, OL (ad) εξω περσπ.
 upon his side] 20 &c ε (57 ?) ..in [the] place which is in his side
 Syr (s)

²⁶ δε] 20 &c ε (57) ..και NAB &c ηροοτ days] 20 &c ε (57)
 ..add on the first of the next sabbaths Syr (s) περπρ. were-within]
 20 &c ε (57) ..were assembled in the house Syr (s) αμασθ(τ 132)τ.
 the d.] 20 (ε) 57, N 1 56 58 69 122 124 472, OL (abce) Bo (N^A*ΓΓ
 DEHPs) Syr (gsj) Arm ..περμ. his d. 132 a¹ ε¹, ABCD &c, OL (fgq)
 Vg Bo Syr (g 36 h) Eth, Or Cyr αγει came] 20 &c (57), Bo ..
 ερχεται NAB &c ..add ον D 1 19** 29** 150^{ev} ..pref and Syr (g)
 Eth αγαρε. he stood] 20 &c 41 (57), Syr (g) ..pref και NAB &c, Bo
 πεσαρ said he] 20 &c 41 (57), Bo ..pref και NAB &c, Bo (N_D F₁ F)
 πατ to them] 20 &c 41 57, A³ 235 251 472 477, Bo Syr (gs) Eth ..
 om NAB &c, Arm ηντῃ to you] 20 &c 41 57, Eth ..with you
 Syr (gs) Arm

²⁷ ειτ(α ε¹)α] 20 &c 57 a¹ ε¹, Syr (s) ..and Syr (g) πεκτ. thy f.]
 20 &c 57 a¹ ε¹ ..add ηνι to me Bo (D₁*) ..add and cast Arm αρω
 and] 20 &c (57) a¹ ε¹ ..om Bo (N) τεκειξ thy hand] 20 &c 57 a¹ ε¹,

ἡτ̄ταῦτωπε ἡπίστος ἀλλὰ ἀπίστος. ²⁸ ἀφ' ὧν
 ἡπιστωμας πεχαυ παυ. καὶ παχοεῖς αὐτῷ πανοῦτε.
²⁹ πεχαυ ἡσῆς. καὶ ἐβόλ καὶ ἀκναὺ ἐροὶ ἀκπιστερε.
 παειατοῦ ἡπετεῖ ποτῆκαὺ ἀπιστερε. ³⁰ ἀφ' ὧν
 κεκαλεῖται ἐκαστὸς ἡσῆς ἀπεμῆτο ἐβόλ ἡπερ-
 μαθόντης. καὶ ἐκσεσθ' ἀπ' ἐπειρωμας. ³¹ ἡτὰρ σε
 καὶ δε. καὶ ἐκαστὸς ἐτετῆπιστερε ἐτετῆκασι
 ἡποτῶν ἡ καὶ ἐκαστὸς ὧν περῶν.

XXI. αἱ. αἱ ἡσῆς καὶ α ἡσῆς οὐκ ἀπὸ τοῦ ἐπεμαθόν-

²⁸ 20 § 41 § 132 α¹ § ²⁹ 20 (ε) (41 §) 132 α¹ § ε¹ καὶ ἐβ.] καὶ.
 132 παεια.] παεια. (ε) 41 132 πετεῖ.] πετεῖ. 132 ³⁰ (20) (ε)
 (41 §) 132 α¹ § ε¹ § ἀπεμῆτο] ἀπεμῆτο 132 ἐκσεσθ' α¹ .. ἡσε.
 ε & c 41 ἐπει.] α¹ ε¹ .. ἐπ. 132 ³¹ (41 §) (43) (91) 132 α¹ § ε¹
 ἡτὰρ] ἐπ. ε¹ ἐτετῆ] α¹ .. -τῆ 91 & c

¹ (43 §) 91 § 132 § αἱ 132

Bo (H) .. pref *give it* Bo .. pref *φερε* NAB & c ὧνπε become]
 20 & c α¹ (ε¹), Syr (gsh) Arm Eth .. ὡθι D, *esse* OL Vg Bo (ερ)
 ἡπ. faithless] 20 & c (57) α¹ .. *lacking in faith* Syr (s) ἀλλὰ & c
 but & c] om Bo (Λ*) Syr (s) ἀπίστ. believing] 20 .. ῑ(ερ 132) π.
be believing 41 132 α¹

²⁸ ἀφ' ὧν. ans.] NBC* DGLX al 10, OL Vg Bo Arm, Cyr Cyp ..
 om Syr (s) .. pref *καὶ* A & c, OL (q) Syr (gjh) Eth .. add καὶ Bo (Γ¹ D
 ES) πεχ. said he] Bo (N fr) Syr (s) .. pref *καὶ* NAB & c παυ
 to him] Bo (N¹ DEF¹ PS fr) Syr (gsh) .. om 440, OL (em) Bo .. add
tu es OL (ac)

²⁹ πεχ. said he] 20 & c, πεχε Bo .. λέγει AB & c, Syr (g) .. add καὶ
 41, επ. N* 13 69 346, λέγει δε N^c, *et ait* OL (e) Eth ἡσῆς Jesus]
 20 41 ε¹ .. pref παυ to him 132 α¹, NAB & c, Bo Syr (g) ἐβόλ καὶ
 because that] 20 & c (41) .. οτι NAB & c, Bo (Arm) .. *now that* Syr
 (gs) ἀκναὺ thou sawest] 20 & c 41 .. αἰξοος I said ε¹ ἐροὶ
 me] 20 & c 41, NABCD & c, OL Am Bo Syr (gsjh) Arm Eth, Chr Cyr
 Cyp .. add *θωμα* al, Vg^{cl}em .. παυ to thee ε¹ ἀκπιστ. thou b.] 20 & c
 41 .. pref *καὶ* N*, OL (g q) Bo (CD₁ ENO) Arm .. add *me* Syr (s) Eth
 παυ saw] 20 & c (41), Bo .. ιδοντες N^c AB & c .. add με N* 19** βοε,
 Syr (gsjh) ἀπιστ. they b.] 20 & c (41) .. καὶ (om A) πιστευσαντες
 N(A)B & c .. add *me* Syr (s)

become not *faithless* but (α) *believing*. ²⁸ Answered Thōmas, said he to him, My Lord and my God. ²⁹ Said he Jesus, Because that thou sawest me, thou *believedst*: blessed are those who saw not, (yet) they *believed*. ³⁰ But did many other signs Jesus before his *disciples*, these which are not written for this book. ³¹ But these were written, that ye should *believe* that Jesus the *Christ* is the Son of God; and that having *believed* ye should take a life for ever in his name.

XXI. 45. After these things Jesus manifested himself to

³⁰ αϥ̅ he did] 20 &c 4 I .. showed to Syr (s om before) Arm cd
 ρενκεμα. other signs] 20 &c, NAB &c .. ρικερβητε other works
 132 ςε] 20 ε 4 I 132, Bo .. om α¹ ε¹ .. μεν ουν NAB &c .. μεν Bo
 (ACGJHKFLr) .. and Syr (s) Eth .. many also Arm ηεϥ(ηϥ 132)-
 μαον(τ 132)τ. his d.] ε &c, NCD &c, OL Vg Bo Syr (gsjh) Arm
 Eth, Chr Cyr .. om αυτου BEKSΔΠ al, OL (f) .. add postquam &c
 OL (e) ηας these] ε &c 4 I, Syr (sh) .. om 132

³¹ om verse G* **na** these] 132 &c.. also these Syr (g).. this so much Arm.. this-of them Eth **xe-nict**, that-believed] 43 &c 91 .. om 132 homeotel .. om **oti-θeov** 477 **iē**] om OL (a) **iē-pe** Jesus-God] 43 91 **a**¹, Bo .. om **ne e**¹ .. **iē** **στiv o x̄s o vios τ. θ.** **SAB** &c, Syr (g) Arm Eth .. **iē** **o x̄s v. ε. τ. θ.** D .. *i. ch. filius est dei* OL (m).. *i. ch. est f. dei* OL (bf) Syr (s) .. *i. ch. ipse est f. dei* OL (c) .. *i. est ch. f. dei* OL (gq) Vg, Hil **aw** and] 43 &c 91 .. om **S***, OL (m) Bo (B) **aw-pa**n and-name] (43) &c 91 .. and that ye might believe, and life eternal have by his name Arm .. and ye shall believe him, and ye shall live by his name Syr (s) **ya** &c for ever] **NC***DLT 13 33 69 91 124 127 229** 239 346 60^{ev} 253^{ev}, OL (befgq) Bo Arm Eth, Chr Nonn .. om AB &c, OL (acm) Vg Bo (B) Syr (jh)

¹ αἰψῖκα after] (43) 91 132, Bo (T) .. add δε 234 al, OL (e) Bo ..
and after Syr (j) .. and then Eth ιε] 91 132 .. om DM 51 255, OL
(e), Chr οτοια(ε 132)εῖ manifested &c] 91 132, G 18 42 61 106
510 575 al, Bo (N) Syr (sj), Chr .. add παλιν ABC &c, OL Vg Syr (h)
Eth, Cyr .. trs π. before εαυτον Ν, Syr (g) .. trs π. before εφαν. D 235,
Bo Arm .. trs π. after ις 19 69 435 ηεμασθ(τ 132)τ. his d.] 91
132, C³DGHM U X Γ 13 69 124 127 235 239 244 al 40, OL (abefgq)
Bo Syr (gsj) Arm Eth .. om OL (e) Am Fu .. om αυτου Ν ABC* &c,
Vg^{clem} Syr (h), Chr Cyr .. add εγερωεις εκ νεκρων Γ 13 69 106 124 al

his *disciples* at (lit. upon) the sea of Tiberias: but he manifested himself thus. ² Were being together Simōn Petros and Thōmas, he who is wont to be called Didymos, and Nathanaēl, the (one) out of the Kana of [the] Galilaia, and the sons of Zebedaios, and two other out of his disciples. ³ Said he to them Simōn Petros, I shall go to catch fish. Said they to him, We come also with thee. They came out, they went up into the ship; and they caught not any in that night. ⁴ But when morning had happened, Jesus stood on the shore: knew not the *disciples* that it is Jesus. ⁵ Said he therefore to them Jesus, Young children, have ye any fish? They answered to him, Nay. ⁶ Said he to them, Bring the net on (the) right (side) of the ship, and ye will find some. But they, said they, We

al .. pref και AP, OL (bcfg) Vg Bo Syr (gsjh) Eth ενχοι into the ship] 75 &c, N^{BC}*DLXΔ 1 33 69 565, OL Vg Bo Syr (j) Arm Eth .. add ευθυς A &c, Syr (h), Cyr 2ῦ in] 43 &c .. om L, OL (abce) Vg

⁴ ἡτερε-ω. when-happened] (43) &c, N^{C2}D &c, OL Vg, Cyr .. γινομ. ABC*EL al 10 2τοοτε morning] (43) &c, N* 22 69 122 124 565 150^{ev} al 10, OL (ace) Vg^{clem} Bo Syr (g) Arm Eth .. add ηδη N^c &c, OL (bfg) Am Syr (h) 2ε] 43 &c .. om G .. and Syr (s) Eth α-α2. Jesus stood] 75 &c .. came Jesus, he stood Syr (s) 21 on] 43 &c, Bo, επι NADLMUX 33 al, Clem .. εις BC &c (OL Vg) Bo (qv) ἠποσ. knew not] 43 132 .. add 2ε 41 75 91, Syr (h) .. ου μεντοι ηδ. (εγν) NAB &c, Bo .. and Syr (gs) ἠμασθ(τ 132)τ. the disc.] 41 &c, Bo (ACD₂GHT 18) .. ηεγα. his d. 43, 69, OL (f) Bo (NBD₁ENOPQSV) Syr (sj) Eth

⁵ 2ε therefore] 75, NAB &c, Bo (ACGHT 18) .. 2ε 41 ? 43 132 .. and Syr (g) Eth .. om C³U 33 106 599 al 15, OL (ae) Bo Syr (g 40 sj) Arm, Cyr .. 2ε ου 91 ἡ2η2 Jesus] om OL (a) Syr (s) α2-ο2ω2ῦ2 they ans.] they say Syr (s) (Eth) .. add and say to him Arm πα2 to him] om Bo (A*qv) .. to him and say Arm^{edd}

⁶ ηε2. η. said-them] 41 &c 43, 47^{ev}, OL (g) .. λεγει αυτ. N*^{cb} 239, OL (bc) Vg Bo Syr (gsj) Arm .. pref and Bo (N) Eth .. add Jesus Eth .. ο δε ειπεν αυτοις N^{ca}ABCD &c, OL (aefq) Syr (h), Cyr .. ο δε 15 ε. a. X απειμε bring] 41 (43) 132 .. ηε(η 75)2 cast 75 91, Bo, βαλετε NAB &c, βαλε A*, mitte OL (e) ηε2ηε(η 75 91) the net] 41 &c .. om το 69 .. your net Syr (gs) Eth ατω and 10] 41 &c .. om Bo

toiled all the night, we caught not any : but at (εἰς) thy name we shall cast it. They cast it therefore, and they were not able to draw it up from the abundance of the fishes. ⁷ Said he therefore to Petros the *disciple* whom Jesus was loving, It is the Lord. Simōn Petros therefore, when he had heard that it is the Lord, bound himself with his *garment*, for he was being naked; and he leapt into the *sea*. ⁸ But the other *disciples* came in the ship; for they were not being far from the shore, but (α) about two hundred cubits, drawing the net of the fishes. ⁹ When they had moored (the ships) therefore to the shore, they saw a fire, a fish being upon it, and a loaf

75 .. om Arm .. 2ε 132, Syr (g) .. and Eth πετρ.] 75 132 .. om Syr (gs) αἰμαρῆ he bound himself] 43 &c 4¹ .. *he girt his loins* Syr (gs) .. *he put on* Arm αἰμαρῆ (h 75 91 132) οἶσεν he leapt] 43 &c 4¹, ηλλατο D² .. *he fell* Syr (s) .. εβαλεν εαυτ. NAB &c, Bo Arm (Eth) εθ. into the sea] 43 &c 91 4¹, Syr (g 36) .. add *that he might come to Jesus* Syr (g), add *and came* Syr (g 6) .. add *and was swimming and coming* Syr (s)

⁸ ἦκεμαθον (τ 132) τ.-τοι (ει 43 4¹) but-ship] trs *and the rest of the d. were coming after shore* Syr (s) 2ε] and-2ε Bo (s) Arm πς. the ship] 43 &c 75 4¹ .. pref αλλω N αλλα-μαρε but-cubits] om Syr (s) ψητ two h.] 43 &c 75 4¹ .. *viginti* OL (a) πεψυκε (h 75 91 132) the net] Arm^{edd} .. *the nets* Arm ἡπῆτ of the f.] 43 75 132 4¹ .. 2α ἡτ. *under the fishes* 91 .. om Syr (s) .. *with the fishes* Eth

⁹ ἦτεροτα. when-moored] 43 &c 4¹ .. ως-απεβησαν NAB &c .. -επεβησαν A 47^{ev} 184^{ev}, Cyr .. -αρεβ. N* H 91, Syr (g) σε therefore] 75 4¹, NAB &c, Bo (18) .. om Bo (CF₂GH₁T) A¹ om .. 2ε 43 &c, Bo (NABDE₁NO₁QSV) .. and Syr (s) Eth ενεκρο to the shore] 43 &c .. εις την γην N* &c .. επι την γ. N^{ca} LX ατιας they saw] 43 &c (4¹), ειδαν P, OL (bcfg) Vg Syr (g) Arm^{edd} .. pref *they looked* Bo .. βλεπουσιν NAB &c, OL (aeff) Syr (h) Arm .. *were seeing* Arm^{edd} .. *they found* Syr (s) Eth ετωμαρ-ριτωγ a fire-it] 43 &c 4¹ .. *a fire of coals and a fish upon (it)* Arm .. ανθρακιαν κειμενην και οψαριον NAB &c, Syr (gh) .. *carbones incensos et piscem* OL (abeff) Eth .. *in front of Jesus coals of fire and the fish put on them* Syr (s) ατω-εγραι and-down] 43 &c (4¹), Syr (s) Eth .. επικειμενον και ορτον NAB &c .. *and bread* Arm

¹⁰ πεχε ις παρ. же ашине ебоа рп̄ птѣт еп̄татетп̄-
 сопоу теноу. ¹¹ ацаде се п̄сисμωн петрос. аω
 ацсων̄ а̄пешне епекро. ец̄м̄ер̄ п̄нос̄ п̄тѣт. етеире
 п̄ше т̄аеіоӯ ш̄о̄м̄те. аω ере т̄еіа̄ш̄н̄ а̄м̄а̄т̄. а̄п̄е
 п̄ешне п̄ωρ. ¹² πεχε ις παρ. же а̄м̄ен̄іт̄п̄ п̄тетп̄-
 о̄ω̄м̄. а̄п̄е а̄а̄а̄т̄ п̄а̄м̄а̄о̄н̄т̄н̄с̄ т̄о̄λ̄м̄а̄ е̄х̄н̄о̄ӯ.
 же п̄т̄п̄ м̄м̄. е̄т̄с̄о̄о̄т̄п̄ же п̄х̄о̄еіс̄ пе. ¹³ ац̄еі п̄с̄п̄с̄.
 ац̄х̄ӣ а̄п̄о̄еік̄. ац̄†̄ па̄т̄. аω он̄ ебоа р̄а̄ п̄тѣт.
¹⁴ πᾱῑ де пе п̄м̄ер̄ш̄о̄м̄п̄т̄ п̄с̄оп̄ п̄та̄ ις̄ о̄т̄о̄н̄р̄
 е̄п̄е̄ц̄м̄а̄о̄н̄т̄н̄с̄. п̄тер̄е̄ц̄т̄ω̄о̄т̄п̄ ебоа рп̄̄ п̄ет̄м̄о̄о̄т̄.
¹⁵ п̄тер̄о̄т̄о̄т̄ω̄м̄ де п̄е̄х̄а̄ц̄ п̄с̄п̄с̄ п̄с̄μ̄ω̄н̄ петрос.
 же с̄μ̄ω̄н̄ п̄ш̄н̄ре̄ п̄ω̄ρ̄а̄н̄н̄с̄ к̄м̄е̄ а̄м̄о̄і̄ е̄р̄о̄т̄е̄

¹⁰ 43 75 91 132 (4¹) епта] 4¹.. п̄та 43 &c ¹¹ 43 75 91 132
 (4¹) ш̄п̄е] 43 132.. ш̄п̄и 75 91 т̄ѣт] 43 75.. т̄е̄т̄ 91 132
 т̄аеіоӯ] 43.. т̄аіоӯ 75 &c т̄еі] † 132 п̄ешне 20] 43.. -ш̄п̄и 91..
 п̄ш̄п̄и 75 132 ¹² 43 75 (91) 132 (4¹ §) а̄м̄ен̄іт̄п̄] 43.. -н̄і- 75
 91 132 ¹³ 43 75 (91) 132 ¹⁴ 43 (75) 91 132 ¹⁵ (k) 43 91 §
 132 § 13¹

¹⁰ πεχε said] 43 &c (4¹).. pref and Syr (g) Eth ε̄h̄. рп̄ out of]
 75 91 (4¹), Bo, εκ DL.. ε̄h̄. п̄ 43 132, απο NABC &c

¹¹ σε therefore] 43 &c 4¹, NBCLXII² 1 22 33 565 al 3, Bo Syr
 (jh), Cyr.. om AD &c, OL (abefffg) Vg Arm.. *tunc* OL (c)..
 and Syr (gs) Eth.. add εν̄χοі̄ into the ship 132 петр.] 43 &c (4¹)..
 Κερ̄φα Syr (g)..
 om Syr (s) аω and 10] 43 &c..
 om Bo (BΔ¹ rQV) еп̄е(om 132)κρο̄ to the shore] 43 &c, εις τ. γ. NABCLPXΔΠ 33 42
 78 239 299 482 489 251 ev..
 επι την γ. D 1 69 124 127 299 al, Bo (ε̄х̄ен)..
 επι της γ. E &c, Bo (BT) ε̄ῑх̄ен ец̄м̄ер̄-т̄ѣт full-fish]
 43 &c..
 and they found in it fishes great Syr (s) п̄нос̄ great] 43
 &c, ADGLXΔ 1 33 565 253 ev, OL (abfffg) Vg Arm..
 trs after ιχθ. NBC &c, OL (c) Syr (gs) Eth, Cyr а̄ш̄ӣ abundance] 75 91,
 NAB &c..
 add п̄т̄ѣт̄ of fish 43 132..
 all this weight Syr (gs) а̄п̄е not] 43 &c..
 pref and Arm

¹² ις] 43 &c 91..
 add ο̄т̄п̄ Bo (B)..
 pref and Syr (g) Eth а̄п̄е λ. none] 43 &c 91, BC, Bo (B)..
 add δε NAD &c, OL (bceffftamen, autem) Bo Syr (gjh), Cyr..
 και OL (ag) Vg Syr (s) Arm Eth, Chr п̄а̄(п̄не 75)а̄а̄о̄н̄(τ 132)т̄. of the d.] 43 &c (91 ?), Syr (gh)
 .. of his d. Bo Syr (s) Eth п̄т̄к̄(τ 132) п̄. who-thou] 43 &c, Syr (h)

laid down. ¹⁰ Said Jesus to them, Bring out of the fish which ye caught now. ¹¹ Went up therefore Simōn Petros, and he drew the net to the shore, full of great fish, making (an) hundred (and) fifty-three; and (yet), there being this abundance, the net was not rent. ¹² Said Jesus to them, Come and eat. None of the *disciples dared* to ask him, Who art thou? knowing that it is the Lord. ¹³ Came Jesus, he took the loaf, he gave to them, and also out of the fish. ¹⁴ But this is the third time which Jesus manifested himself to his *disciples*, when he had risen out of those who are dead. ¹⁵ But when they had eaten, said he Jesus to Simōn Petros, Simōn, the son

Arm Eth .. *who it is* Syr (gs) εἰς.-ne knowing-Lord] 43 &c (91?)
 .. om Bo (Γ^rΔ₂s) .. *believing* &c Syr (s) πᾶσις the Lord] 43 &c ..
 our Lord Syr (g) Eth .. *he* Syr (s)

¹³ ἀφ᾽ ἐκεῖ came] 43 &c, NBCDLX 1 22 33 91 565 al 10, OL (abe)
 Arm .. add οὐν A &c, OL (fff) Bo Syr (h) .. *et venit* OL (g) Vg Syr (j)
 Eth .. *tunc v. (c)* .. δε Syr (g) *drew near* .. om Syr (s) ἀφ᾽ οὗ-τῆς he
 took-the fish] 43 &c (91?) .. *and he took bread and fishes (fish g³⁷) and*
gave to them Syr (g) .. *and took Jesus bread and fish* Syr (s) ἀφ᾽ ἧς
 he gave] 43 &c, Bo (τ) .. καὶ διδώσιν NAB &c, Bo .. εὐχαριστήσας
 ἔδωκεν D^{gr}, *et benedicens dedit* OL (df) Syr (h) .. *benedixit et dedit* OL
 (g), *and gave thanks and gave* Syr (j) .. *and blessed over them and gave*
to them Syr (s) πᾶσις the fish] 43 &c 91 .. *the fishes* Bo (D₁ENOPS)
 Arm add .. *the fish also* Bo (D₂F₁^rT)

¹⁴ δε] 43 &c 75, NGLX 33, Bo Syr (j) .. om ABCD &c, OL Vg
 Bo (τ) Syr (gsh) Arm, Cyr .. *and* Eth πάρεσθαι the third] 43 &c 75,
 Bo Syr (gs) Arm Eth .. pref ἡδὴ NAB &c ἵνα] 43 &c 75 .. trs after
 μαθ. L .. om S 234 OL (ff) ὁ αὐτὸς man. himself] 43 &c 75, Bo ..
 εἶπεν. εἰπὼν. X 71 346 evgg, OL (abce) Syr (g) .. *εἰσέρωσθαι* NAB &c,
 OL (fff) Vg Syr (sh) Arm Eth παρὰ (παρὰ 132) μαθητὰν (τ 132) τ. his
 disc.] 43 &c 75, D &c, OL (bcf) Vg^{clm} Bo Syr (gsjh) Arm add Eth,
 Cyr .. om αὐτοῦ NABCL 1 22 33 53 122 157 489, OL (aeff) Am
 Fu Arm

¹⁵ πῆπτον (13¹ .. om οὐ 43 &c) ὡς when-eaten] 43 &c .. ἡριστή-
 σεν K δε] 43 &c, Syr (g) .. οὐν NAB &c .. *and* Syr (s) Arm Eth
 ἡσῆς Jesus] 43 132 13¹, D, OL (ac) Bo Syr (gjh) Eth, Chr .. trs after
 πετρ. 91, NAB &c, Arm .. om S 234 249 251 569 575 al 7, Aug
 πετρ.] 43 &c .. *Kepha* Syr (g) .. om Syr (s) ἡνω. of I.] k &c,

of Iōhannēs, thou lovest me more than these. Said he to him, Yea, Lord; thou art he who knoweth that I love thee. Said he to him, Feed my lambs. ¹⁶Said he again to him the second time, Simōn, the son of Iōhannēs, thou lovest me. Said he to him, Yea, Lord; thou art he who knoweth that I love thee. Said he to him, Feed my sheep. ¹⁷Said he to him the third time, Simōn, the son of Iōhannēs, thou lovest me. Was *grieved* Petros, that he said to him the third time, Thou lovest me; and said he to him, Lord, thou indeed art knowing all things; thou art he who knoweth that I love thee. Said Jesus to

add **on** again Bo (Γ¹D₂EF₁OPS) **παιστων** my sheep] 20 &c 13¹, Bo, **προβατα** **NAD** &c, *oves* OL (aceff) Syr (g) Arm, Bas Cyr.. **προβατια** BC 19, *oviculas* OL (b) Eth, *agnos* OL (g) Vg.. *my ewes* Syr (s)

¹⁷ **πες.** said he 10] 20 &c 91.. *pref again* Syr (s) **πας** to him 10] 20 &c 91.. *add again* Bo.. *add Jesus* Syr (g 9 s).. *add further again* Syr g (4) **πηνυεζ(με 132)ψ.** **πς.** the-time] 20 &c 91, Bo Arm.. **το τριτον** **NAB** &c.. *om* Syr (s).. *om* **το C** **σιμων-μου** S.-me] 20 &c.. *om* Syr (g 9) **πρω.** of I.] 20 &c, **NBC*D**, OL (abeffg) Vg Bo, Nonn.. *ωρα* as above **αγλασει** (*om ei k. 1 132*) was *grieved*] (**k**) &c, **N^c** &c, Syr (s).. *add δε N**, Bo (B¹Γ¹D¹EF₁PS).. *pref et* OL (m) Syr (gj), Amb **πετρ.**] **k** &c.. *K.* Syr (g).. *Shemun* Syr (s) **πας** to him 20] **k** &c.. *add Jesus* Syr (s) **σε-μου** thou-me] **k** &c.. *thus* Syr (s) **αω** and] **k** &c, **NBCD** &c, OL (cefffgm) Vg Bo Syr (gjh) Arm Eth.. *om* A, OL (ab) Am Bo (Δ₁^r) Syr (s) **πες.** said he 20] **k** &c, **ειπεν** BC &c, OL (ffm) Vg ^{clem} Syr (jh), Cyr.. **λεγει** **NADX** 1 33 565, OL (bfg) Am, *ait* (ace).. *add Shemun* Syr (s) **πας** to him 30] 20 &c.. *om* B 249 **πς.** Lord] 20 &c.. *my Lord* Bo (E₁^c) Syr (g).. *om* Syr (s) **εκς.** thou-art kn.] **k** 132.. **κς.** *thou knowest* 20 13¹.. *trs after παντα συ* **NAB** &c **ιτ.** thou 10] **k**, A &c, OL (f) Vg Syr (j) Eth, Bas.. *trs after παντα* **NBC*D** 33, OL (aeffm) Syr (g, s, h), Amb.. *trs before ετς.* Bo (Arm) Eth.. *om* 20 &c, OL (cg) Bo (Δ₁^r).. *om παν. συ οιδας* Syr (g 9) **ιτοκ** thou 20] **k** &c.. *pref and* Arm **σε** ~~that~~ *that I love*] **k** &c.. *pref and* Arm.. *trs before thou kn.* Syr (s) **πεςε** said] **k** &c.. *pref and* Syr (s) **ιτ**] **k** &c, ABC &c, OL (f) Syr (gjh) Arm, Bas Cyr.. *om* **ND** 1 33 120 565, OL Vg Bo Syr (s) Eth **παις.** my sheep] 20 &c, **προβατα** **ND** &c 1 33 &c, Cyr, *oves* OL (abedeffg) Vg Syr (s) Arm Eth..

¹⁸ ραμνι ραμνι †ω αμοc наκ. †ε απεοτοειу
 енеко ѿшнре шнн. нешакморѣ пе нѣωн
 епма етѣотауѣ. ρотан †е екшанρελλο
 кнаперѣ некѣх ебоѣ. ѿте кеота морѣ. нѣ-
 хитѣ епма етепѣотауѣ ап. ¹⁹ ѿтаѣ †е паи
 †е еѣснмаке. †е ρѣ аш αμοc еѣна†еοοт α-
 пноуте. ѿтереѣ †е паи †е пѣхач наѣ. †е οταρѣ
 ѿωи. ²⁰ аѣнтоѣ ѿσιпетрос. аѣнат епмаѣнтнс
 епере ιс αε αμοc еѣотнρ ѿωѣ. паи ептаѣ-
 нохѣ ρα папном ехѣ тееcѣнт ѿѣ. еѣω α-
 моc наѣ. †е пхоеис ннн петнапараααот α-
 мон. ²¹ ѿтере петрос †е наѣ епаи. пѣхач

¹⁸ 20 § (104) (13¹ §) αμοc наκ] αмон 13¹ енеко] 20 13¹..
 еко 132 нешак] 20..шак Во..наκ Во (F¹)..неκна 132 етѣ]
 20..етек 132 ρε.] еρρ 132 ¹⁹ 20 § and at †еοοт 104 132
 (13¹ §) ѿтереѣ] -ρѣ 132 ²⁰ 20 § 104 § 132 (13¹) маон.]
 -от. 132 епере] пере 104 паи еп.] 20..паи ѿ 104..пн 132
 петна] 20 104..птна 132 ²¹ 20 § (104) 132

προβατια ABC, Amb .. αρνια Λ, agnos Vg edd Bo (Δ¹r) .. my ewes
 Syr (gh)

¹⁸ ρам. 20] 20 13¹..om Syr (s) †е] 20..and Syr (s) Arm
 кнапер(пρ 13¹)ѣ-ѿте thou-and] 20 132 (13¹)..om OL (e), Chr..
 thou wilt lift up &c Syr (s) Arm? некѣ. thy h.] 20 132 (13¹)..
 τ. χειρα σου N* Bo (Δ¹r) Syr (j) ..om thy Bo (G₂) Syr (g 9) кеота
 another] 20 132 (13¹), ABC* &c, OL Vg Bo Syr (h) Eth .. αλλοι
 N^cC²DΠ ι 19 22 33 565, Syr (gj) Arm, Cyr Nonn..om κε Bo
 (G₂v) морѣ bind thee 20] 20 104 132 (13¹), Bo, NBC²..trs σε ζωc.
 AD &c, OL Vg, Chr нѣхитѣ and take thee] 20 104 132 13¹..
 οισει N*AB &c, Bo ..αποισουσιν N^cΠ ι 19 22 565, οισουσιν C² 33,
 Bo (ACGHNO) Syr (j) Arm ..απαγουσιν D, ducent (d) ..and thrust thee
 Syr (s) -хитѣ] N^cAD ι 565, OL (acff) Bo Syr (jh) Eth, Cyr..
 om σε B &c, Arm епма to the place &c 20] 20 104 132 (13¹)
 ..οσα N*

¹⁹ ѿтаѣ †е he said] 20 &c, ειπεν NAB &c ..ελεγεν ι, Chr паи
 this] 20 &c 13¹..ταυτα D, Chr †е ιο] 20 &c 13¹..om 69, Bo

him, Feed my sheep. ¹⁸ *Verily, verily*, I say to thee, that at the time (in) which thou wast being young [child], thou wast wont to bind thyself and go to the place which thou wishest: but *whenever* thou shouldest become old, thou wilt spread thy hands out, and another (will) bind thee and take thee to the place which thou wishest not. ¹⁹ But he said this, *signifying* in what death he will be glorifying God: but when he had said this, said he to him, Follow me. ²⁰ Turned Petros, he saw the *disciple*, whom Jesus was loving, following him, this (one) who reclined in the *supper* upon the breast of Jesus, saying to him, Lord, who is he who will *deliver* thee up? ²¹ When Petros therefore had seen this (one), said he to Jesus, Lord, but this (one) indeed (what) was (for him)?

(v*) Arm .. and Eth εϋχην(τ 104) *μανε* sign.] 20 &c .. om
Syr (s) εϋματ. will be gl.] 20 &c 13¹ .. *Shemun* will gl.
Syr (s) *αππ.* God] 20 &c 13¹ .. *eum* OL (e) *αε* 20] 20
&c 13¹ .. και NAB &c πας to him] 20 132 13¹ .. om 104 .. to
Sh. Syr (s)

²⁰ αϋκτοϋ turned] 20 132 13¹ .. *πιστρ.* ABCΠ* 33 489*, OL
(bceg) Vg Arm .. add δε ND &c, OL (f) Bo Syr (h), Cæs Cyr Anast ..
et conversus OL (aff) .. αϋθωϋτ *αε* but looked 104 .. pref and
Syr (g,j) Eth πετρ.] 20 &c 13¹ .. *Sh. K.* Syr (g) εϋθ. *π.*
following him] 20 &c 13¹, Bo (G₂* K^rNO) .. εϋμωϋ *πρω* Bo (A^{mg}Γ^r
Δ₁^rL^rS) .. ακολουθουντα N^a &c .. om N*, OL (ff) Bo *εμ* *π.* in
the s.] 20 &c .. om Arm *τμεσθ.* *π.* the breast of Jesus] 20 132,
C vid, OL (af) Syr (g) .. *τεμ.* his breast 104, NAB &c, Bo Syr (h)
πας to him] 20 &c, NCD 33, OL (ff) Bo Syr (j) Eth, Cyr .. om
AB* &c, OL Vg Syr (gh) Arm Eth, Or Chr *π.* Lord] 20 &c ..
om C* 435 .. και G .. my Lord Syr (g)

²¹ πετρ.] 20 104 132, Arm Eth .. *εμωπ* *π.* Bo (D₂F₁^r) .. *εμωπ*
Bo (Δ₁^r), *Sh.* Syr (s) .. *Kēpha* Syr (g) *σε* therefore] 20, NBCD
33, OL (bcffg) Vg Bo, Or Anast Cyr .. om A &c, Syr (gsj) Arm ..
αε 104 132 .. and Eth *επα* this] 20 104 .. *ερω* him 132 .. add
ακολουθουντα X, Syr (s) *πε.* said he] 20 104 132, *ειπεν* N, OL
(fg) Vg *clem* Bo .. *λεγει* AB &c

ἡς. καὶ πρὸς καὶ τὸν πε. ²² περὶ
 ἡς καὶ. καὶ ἐπιστολῶν ἐπρεσβωσαν
 ἡς καὶ ἡς. οὐδὲν ἡς ἡς. ²³ αὐτὸς
 ἡς ἐπὶ ἐπὶ ἡς περὶ καὶ ἐπιστολῶν
 ἐπιστολῶν καὶ. ἡς ἡς καὶ καὶ
 καὶ ἐπιστολῶν καὶ. ἀλλὰ ἐπιστολῶν
 ἐπρεσβωσαν ἡς καὶ ἡς. ²⁴ καὶ πε
 περὶ. ἐπρεσβωσαν ἐπὶ καὶ. αὐτὸς
 καὶ. αὐτὸς τῶν καὶ καὶ τε τεπερὶ
 περὶ. ²⁵ οὐδὲν ἐπρεσβωσαν καὶ
 ἡς. καὶ ἐπιστολῶν οὐδὲν οὐδὲν. καὶ

²² 20 § (104) 132 ²³ 20 § and at ἡς (104) (132) καὶ.
 -οῦ. 132 ἀλλὰ] 20 .. add καὶ 104 132 Syr (gs) ²⁴ 20 104
²⁵ 20 104

ἡς to Jesus] 20 104 .. καὶ ἡς to our Jesus 132 .. τὸν καὶ NAB
 &c .. αὐτὸν καὶ Dgr .. αὐτὸν 248 48^{ev}, Syr (s) καὶ. Lord] 20 104 (add
 πε) 132 .. om καὶ .. my Lord Bo (ABCGHQV) Syr (gs) καὶ] 20 104,
 Bo (ACG₁H) .. om Bo

²² ἡς] 20 132 .. om Bo (τ) ἐπιστολῶν if] 20 104 132 .. sic OL
 (beg) Vg ἐπρεσβωσαν (132) for-remain] 20 132 .. μένειν οὕτως
 Dgr .. pref sic OL (dff) .. ἐπρεσβωσαν to leave him Bo .. om Bo (C₁* rrs)
 ἡς (ἐπ 132) τῶν καὶ ἡς. who art thou] 20 132 .. to thee what to thee?
 Syr (gs) .. τι πρὸς σε NAB &c .. to thee what care is it? Arm
 οὐδὲν-ἡς. follow me, thou] 20 132 .. σὺ καὶ. μοι C² &c, OL (f) Syr
 (gh) Arm .. σὺ μοι καὶ. NAB(C*) D 1 33, OL Vg, Or Cyr Anast .. but
 thou follow me Bo Eth .. pref now Syr (s)

²³ περὶ (132) καὶ. this word] 20 132 .. om οὗτος 3 250 184^{ev} al, Or
 καὶ therefore] 20, NAB &c, Syr (h) .. om Bo (τ) .. καὶ 132, Bo .. and
 Syr (gs) Arm Eth περὶ the brothers] 20 (104 ?) 132 .. add
 καὶ ἐδοξάν D, Arm .. the disciples Syr (s) ἡς-καὶ Jesus-him] 132,
 Bo (Γ¹ D Δ₁ Γ¹ Ε F₁ N* OP) .. ἡς καὶ καὶ but said not to him Jesus
 20 104 .. οὐκ εἶπεν δὲ οὐ NBC 33, Bo OL (c) Bo Syr (j) Eth, Or Cyr
 .. καὶ οὐκ εἶπεν οὐ A(D) &c, OL (abeffgq) Vg Syr (h) Arm Eth .. but
 Jesus, not that he dieth not said Syr (gs) ἡς] om X Δ* καὶ to
 him] Arm Eth .. αὐτὸ D 61^{mg} .. om 69, OL (a) Bo (Δ₁ r) Syr (g)
 Arm^{edd} καὶ (om 132) ἐπιστολῶν καὶ he-die] 20 104 132, Bo .. οὐκ απο-

²² Said Jesus to him, If I should wish for him to remain until I come, who art thou indeed? Follow me, thou. ²³ This word therefore came out among the brothers, that that *disciple* will not die: Jesus said not to him, that he will not die, but (α) if I should wish for him to remain until I come, who art thou indeed? ²⁴ This is the *disciple* who beareth witness concerning these (things), and he who wrote these things; and we know that true is his witness. ²⁵ But there are many other works which did Jesus, these if they should be written one (by) one, I say

θησκεις D, OL (e) εἰπαν if] 20 104 132 .. *sic* OL (abc) Vg .. om (ff) εἰρη(ρη 132) εω for-remain] 20 104 132, Syr g (4) s .. *that this should remain* Syr (gh) Arm πῦρ-πῦ. who art thou] 20 104 (132 ?) .. τι προς σε N^a ABC(D) &c, OL (bdfgg) Bo Syr (gjh) Eth, Or Nonn Cyr, *quid ad te ? tu me sequere* OL (c) .. om N^{*} 1 22 565 63^{ev}, OL (ae) Syr (s) Arm

²⁴ εἰρα. who-witness] ο και μαρτ. B, Cyr παι these] 20 .. παι this 132, 63 73 253 440 472 .. *de iesu* OL (ae) .. add *all* Syr (g) ατω πεντ. and-wrote] 20 .. και γραφας N^{*} AC &c, OL (fg) Vg Syr (gj), Or Chr .. ατω ἡτοι πεντ. and he, he &c 132, Bo Γ(Δ) ΕΝ(Ρ)S .. and he wrote Bo (Syr s) .. ο και γρ. N^a 4 33 69 122** 124 253^{ev}, OL (c) Syr (g, h) (Arm), Cyr .. και ο γρ. BD, OL (b, e, ff, q), Eth .. *et quis scripsit hæc scimus et scimus* OL (a) ατω τῆς. and we know] ο και οιδμεν G τε τερα. is his witness] NAC³ &c, OL Vg Bo Syr (gsh), Chr .. *his witness true is* Bo (G₂) .. αυτ. η μαρτ. εστιν BC* .. εστιν αυτ. η μαρτ. D 48^{ev}, Cyr .. αυτ. ε. η μαρτ. 33

²⁵ om verse N^{*} οἱ(ει 132)-δε but there are] 20, Bo Syr (gh) .. om δε 104 .. and-δε Bo (D₁ GK^r PV) .. and Syr (s) Eth .. *but also* Arm οἱ-επαυ. but-works] 20 .. om επαυ. many 132 .. εστιν δε και αλλα πολλα N^a BCD &c .. *et alia autem* (om a) multa OL (a, b, eff) εαγαατ(om αατ 20) ἡσιν which-Jesus] *fecit Jesus* OL (abeff) Bo (Γ^r E₁ G₂ K^r OS) Syr (s) ἡσιν Jesus] pref ο χς D .. add ενωπ. τ. μαθ. αυτου 76 247 435 472, Syr (j) .. add *quæ non sunt scripta in hoc libro* OL (b) οτα οτα lit. one one] om Bo (o) †σω ἡ. I say] 20 .. ομαι N^a AB &c, Bo Syr (gh) Arm .. om Syr (s) Eth .. add ἡντι to you 104 .. I know Bo (A) ἡνκος. lit. not the world] 20 104, Bo Syr (s) .. ουδε-τον κοσμον N^a AB &c, Syr (gh) Arm

εος. θε εἰπροςεος παυπ̄ ἡνωωεε δι ετοσ-
 πασαροσ.

παυπ̄(επ 104) will contain] χωρησειν $\mathfrak{N}^a \text{BC}^*$.. *would not be sufficient* Syr (gs) .. χωρησαι $\text{AC}^2 \text{D}$ &c, OL Vg .. *capere posse* (agq) Vg^{elem} Arm (*sufficient to bear*) ετοσπας. which will be written] $\mathfrak{N}^a \text{ABD}$ 1 19** 22 33 90* 240 244 al, OL (abeffgq) Vg^{elem} Syr (gsh) Arm .. add αμην E &c, OL (cf) Am Eth, Cyr

Subscription. πκατα ιω[] 104 .. στηθ (*in deo* b) πεταττελιον
 πκατα ιωραηνης 20, ευαγγελιον κατα ιωαννην $\mathfrak{N}^a \text{ACES} \Delta \Lambda$ 22 33 al,

that the *world* will not contain the books which will be written.

Arm .. κατα ιωανην B .. τέλος του κατα ιωαννην ευαγγελιου H Π^s 473 al ..
 ευαγγ. κατα ιωανην ετελεσθη αρχεται ευαγγ. κατα λουκαν D .. *evangelium*
secundum (cata e) *iohannem explicit incipit secundum* (pref *evang.* df)
lucan bdef. .. *secundum iohannem explicit incipit sec. luc. amen* (q) ..
explicit evang. sec. ioh. incipit sec. lucanum (a) .. *explicit evang. sec.*
 (cata Vg^{edd}) *iohannem g Vg^{edd}* .. *explicit evang. iohannis* (c) .. ΕΤΑΓ-
 ΓΕΛΙΟΝ ΖΩΗΣ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝ(om ΔΠ Β)ΠΗΣ(Π ΑΒ) Βο .. om subscr. Βο
 (C₂^r Δ₄^r F₁^r J₃ T)

COLLATION OF THE LOUVRE AND OTHER FRAGMENTS

(Revillout 137) S Matthew XIII 22 εϋψωπε | 23 § | 33 § |

9971 (R. 109) XIV 13 πολεиς | 14 ενεψωπε | 15 § | 16 χρεια |
22 ποει |

73 (R. 203) XVII 2 ροΐτε | παϋ] add εβολ | 12 †χω] add †ε |
14 †μπεγοτοΐ |

9994 (R. 120) S Mark II 13 αϋσωουρ | 14 [τε]λωνει[ον] | 18
ατω 10] om | μμαονтис] add †ε | πανεфарисаиос | пе] added above
line | 19 μпатшедеет | ψсенаеш | ψсенаш. | 21 λαατ] add †ε |
οττοεиς | тоеиς | εψттнн | ешттнн | μпесκωте | πκω[τε] | ρπ̄ | π̄ |

8 10610 (R. 114) S Mark VI 3 μπαι] add αν | ραгтнн | ρатнн |
5 απ̄ϣρ̄ | εαϋκα | 6 †εχω] add πατ | 8 επיעϋ | οτте thrice |

(R. 159) S Mark IX 17 πεχαϋ] εϋχω μμοc | αιεиe | αΐп[ε] |
18 таге сһните | тагесрһните | 19 πτοϋ †ε &c | α ιε †ε οτωψη̄ |
19 παι | ψ[ар]οει | 20 πтер[εϋ]πατ †ε | εхμ̄ | е | αϋтаге сһните |
αϋтагеср[һн]нте | 21 †ε] add εϋχω μμοc | ероп ρμ̄ &c | ероп
[2 letters] ткиашс̄μ̄с̄ом̄ [3 letters] ааϋ | п̄ψπ̄ | πεχαϋ] add παϋ |

10021 (R. 139) S Mark IX 20 ατ̄π̄т̄] pref ατω | 29 πεχαϋ] add
†ε | п̄ψотωш | епечотωш | 34 ет̄п̄гнт̄п̄ | [ет̄п̄гн]тоτ | 35 πεχαϋ]
pref ατω | еер] ер̄ | 36 птерεϋ |

9994 (R. 128) S Mark XV 17 χλαиис | ψωonte] pref εβολ
ρπ̄ | 18 μμοϋ] add ατω εχοос παϋ | 20 αϋ†ριω[ωϋ] omitting or
transposing печроите | 22 παι-κранион] ет[ε παι] пе μпекрани-
о[п] | 23 πотнр̄п̄ | εϋμοx̄т̄ | οτщаλ | ψ[αλ] | 31 πсωγ-хе] μμοϋ
ετωх μ[μοc] | хе | 35 хе] add ειc [ρннте] | εϋμοτте | ψμοτте |
36 πωт] add πт[εпн]от̄ | αϋμαρ̄ε̄ | αϋμερ̄ | εхп̄ откаш | ριхп̄ отρс-
сωпос | пнτ-епеснт̄ | [пнτ] еп̄т̄ε̄ епеснт̄ | 37 ατω] add πтерпот̄ |

1049 S Mark XV 23 the same leaf as above, completing some of
the text μμοϋ ατω] †ε μμοϋ | 24 ερραΐ | хе етпаϋи от̄] хе
ере ποτα ποτα [3 letters] ψ̄ι[т]от̄ | 25 пхп̄ | пхп̄ | 32 пεх̄ε̄] om |
εпεπατ̄ πт̄п̄п̄с̄т̄ε̄] епес̄т̄ε̄т̄ε̄ |

11 9970 (R. 109 bis) S Luke VII 16 ατпос̄ | α οτпос̄ | 17 εωк |
19 αϋχοотсе | 20 πток етпнτ̄ | 22 trs πατ after μμοc | се ет.
πατ] om πατ |

73 9980 (R. 129) S Luke XI 8 пет̄ϋаге | 11 пεϋ[ψнре] | μ-
печеиωт̄ | μμοϋ | п̄ψ†] εϋпа† | п̄ψагт̄εи μμοϋ | п̄ψ† μμοϋ е
added above †=ε†=αгт̄εи and μμοϋ over erasure | соотп̄ | сω̄] |
πпет̄ | πп̄т̄ | 18 μп̄т̄ρро | апок] add †ε | с̄п̄εх̄ | епннх̄ | 19 εηλ-
ζε̄ηο[τ̄λ] thus probably before | 21 ρнπαρ[χοпта] |

9967 (R. 126) cit S John XIII 2 ἀπὸν | om πύρρε ἡσυχῶν
πισκαριώτης | 3 ἡῖκα | 4 τωότη | ἀπὸν | εἰτε |

Brit. Mus. Papyrus XIII S John XX 3 ἡσυχῶν πετρος |
7 πετρῆ | 8 τότε σε | 10 ἡσυχῶν.] om or trs. | 12 ἀτὼ ἀσπαρ | 17
om δε | 18 ἀσπαρ | ἀτὼ σε | нас | 20 δε] се | 21 он] се он |
пар] add ἡσυχῶν | εἰτε он] εἰ | 22 εἰ] ε | 25 ἡσυχῶν.] πετ[εἰτε 20]
εἰτε | 28 ἀποστολῆ παρ ἡσυχῶν σε παροεις | 29 πετρῶν δε |

Brit. Mus. Or. 6201 C. 3 of 3-5 S Matthew XIV 28 ετραει doubtful,
perhaps τари | 29 ἡμῶν | 30 εφπαρ | 31 πατρετῆ ἡμῶν |
κ[α]σταзе | 34 ἡπεροτρεиор | епекро | насарет | XV 1 φари-
саиос | θιεροсолтма | 3 ἡπτολн | 4 матаеи |

Bodleian (Flinders Petrie) m S Matthew X 23 εμπε] ἡπε | 24
εφσοε] add εροε | 25 εἰς | нї |

Ghizeh 1 S Matthew XXII 43 [ε]αῖα (verse 45 εαεиα) | 46
εψε.] om εψ | XXIII 2 εἰ] εἰ | 3 δε] се | 5 παρῆ] παρῆε |
ετρε] ετοεи |

Cairo 35 S Matthew XXIV 28 ετпа-αεтос] εшаре паεтос
сшотэ ероу | 29 ἀτὼ] om | маем] add ἡπαροτcia | 30 ἀτὼ]
om | εραι | 32 ἡτε] pref ἀτὼ | 33 те] om | 35 δε] add ἡтоот |
42 ησοεις] петпхои |

Golenischeff 5 S Matthew I 25 ἡμῶν] εμῶν] II 1 θιερο-
солтма | 3 θιεροсолтма | 5 om παρ | 6 писанл | 8 εφσοε |
εὐαγγελιῶν | таиои | 10 ἀτὼ ἡπεροτῆ] атеи | 11 ερωρ | 12 ἀ-
тоτпотεиатот | εἰол 20] pref ἀτὼ | 13 ἡῶν] хин р[ε]не]
хин ἡр[ε]не | 20 πῖνл | 21 ἀтоτпотеиатῆ | 22 μοоште]
мооште | 23 εἰтῆ πεпроф.] εἰтῆ πεпроф. | III 2 μεταноί |
3 ἡπερμα] περμα | 4 οτεи | 5 тирс 20] om | 6 πεро | 9 πωне |
10 δε] се | κελαи | εα тиотне | 11 ἡῶν] паї н[ε]п[ε]ща |
12 етере] ере | εφпатῆ.] етῆ. | 14 петр] етῆ | хриа | шарои |
15 ἀποστολῆ δε | εφшω ἡμῶν] add παρ ἡпнотε |

Cambridge University Library 1876.1 Add. MSS. coll. 2 ll. 30,
(16) × 14.5 S Mark X 15 ἡμῶν] коти] шим | 16 шеншопот |
17 ἡπερεи] add δε | пот] add ἡсш | петεи] петна | 20
таинокоти от он петшадат ἡμῶν | 21 еер] ер | петшадат |
[ἡπε]т[и]так | 24 εφшω ἡμῶν | εὐε етсш.] етῆ отсмон | ет-
м[и]п[е]ро | 25 тар] om | εἰтῆ | тоатте | εροто е | етм[и]п[е]ро |
26 ашшот[и]тῆ | се еῖе ним ἡтоотн петшадат | 27 ἡпазрῆ |
зеп for εἰ throughout | м[и] εἰмаат] м[и] зепеиот м[и] зеп[и]маат |
аиотмос | отшн | 31 отῆ | парзас | ἡзас ршорῆ | 32 δε] add
не | 1с] add δε | δε] он |

TITULI OF S LUKE FROM MSS PARIS WEILL=108
AND SAYCE 2

και νε these are ἡκαιϕ[α]λιον ἡκατα λοτκας
сен[п] π̄ they number 83 ἡκεφαλαιον
ἀπε[τ]αρτελιον ἡκατα λοτκας S

- ᾱ ε̄τ̄ε concerning ταπογραφη the enrolment
β̄ π̄σχοος the shepherds S
γ̄ σ̄μμεων Symeōn
δ̄ ἀννα τ̄προφ̄ητις Anna the prophetess om τ̄πρ. S
ε̄ π̄σχα[ε ἡτ]αϗ̄ω̄νε ψα ἰω̄ξ the word which hap-
pened unto Iōhannēs ε̄τ̄ε ἰω̄ρ̄αν̄ης S
ϵ̄ πε̄ντα[χ̄νε 37] ἰω̄ξ those who asked Iōhannēs ε̄τ̄ε
μ̄ν̄ῑν̄ῑς the multitudes S
ζ̄ π̄π̄ρασ̄μος ἀπ̄ε̄ω̄ρ̄ the temptation of the Saviour
om ἀπ̄ε̄. S
η̄ πε̄τερε πε̄π̄ῑᾱ ἡ̄δᾱῑμον̄ιον the demoniac ε̄τ̄ε π̄-
δᾱῑμον̄ιον S
θ̄ τ̄ψ̄ω̄με ἀ̄πε̄τρος the mother-in-law of Petros
ῑ πε̄ντᾱτ̄λο ρ̄η̄ ρ̄εν̄ψ̄ω̄νε those who ceased from sick-
nesses ε̄τ̄ε πε̄τ̄ψ̄ω̄νε those who are sick S
ἰᾱ τ̄σοο̄τ̄ε̄ ἡ̄π̄τ̄ή̄τ̄ the draught of the fishes ε̄τ̄ε
τ̄λῑμ̄ν̄ῑ the lake S
ἰβ̄ πε̄τ̄σο̄ή̄ξ̄ the leper
ἰγ̄ πε̄τ̄ς̄ the paralysed
ἰ[δ̄] λε̄τεῑ π̄τε̄λ̄ω̄ν̄ης Levi the publican om π̄τ. S
ἰε̄ πε̄τερε τε̄γ̄σῑχ̄ ψ̄ο̄τ̄ω̄τ̄ him who had his hand dried up
ἰϵ̄ π̄τω̄ψ̄ ἡ̄νᾱπο̄στο̄λος the appointment of the apostles
ε̄τ̄ε κᾱπο̄στο̄λος S
ἰ[ζ̄] ἀ̄μᾱκᾱρῑς̄μος the blessings ε̄τ̄ε πε̄ντᾱγ̄τᾱλ̄σο̄ο̄τ̄
those whom he cured S
ἰ[η̄] π̄ρε̄κᾱτο̄π̄τᾱρ̄χο̄ς the centurion
ἰ[θ̄] π̄σ̄η̄ρε̄ ἡ̄τε̄χ̄ῑρα the son of the widow
ἰ[κ̄] πε̄ντᾱγ̄τ̄η̄ῑνο̄ο̄τ̄ε̄ ψα ἰω̄ξ those whom he sent unto
Iōhannēs ε̄τ̄ε π̄μᾱον̄[S

| | |
|------|--|
| [ḡā] | εῑῑε [τεη]ταστερεῑ ποῑ ἡκοση her who anointed the Lord
with ointment εῑῑε τεσριμε η̄[the woman S |
| ḡḡ | παραβολη ανεταο the parable of the sower [εῑῑε
τ]παραḡ[|
| ḡ[τ] | τεπιτιμια η̄[οοτ]ε the rebuking of the waters |
| ḡσ | [π]ετ[ε] Λεγιωη ριωω him who had legion |
| ḡε | θυεερε ανερχιστατω the daughter of the ruler of
the synagogue |
| ḡε | τεтере πεспоу ρароc her who had the issue of
blood |
| ḡζ | τσηπτιποοτ απιῑḡ the sending of the 12 |
| ḡη | πῑοτ ποεικ απ πῑḡ[τ c]πατ the five loaves and the
two fish |
| ḡθ | πεспо αποῑ ερο[τη η̄]αοητ the question of the Lord
to the disciples |
| ḡ | τσηпшḡτῑ η̄τ the transfiguration of Jesus |
| ḡā | πετρεте η̄ταγтаτε ρ[ḡηηте] the lunatic who foamed
[ετ]ḡε πε[тере πε]ψηηρε ο παραμοηοη S |
| ḡḡ | хе η̄η πε η̄ποσ which is the great S omitted
between pages of 108 |
| ḡε | πετεηпευκαау εοταρῑ η̄ωω him whom he permitted
not to follow him |
| ḡσ | пешуеспооτс the seventy-two S |
| ḡε | η̄ποηкоc the lawyer |
| ḡε | η̄ηтаγει ετοοот η̄ηχιοτε he who fell among the
thieves (η̄ηсооηе S) |
| ḡζ | μαρθα απ maria Martha and Maria |
| ḡη | хе ματсаḡоη ешληη Teach us to pray |
| ḡθ | η̄ηηο the dumb εῑῑε η̄ηηο · ετο παραμοηι'οη
the dumb who was demoniac S |
| ḡ | τη(τηη S)тасуι ρрас εḡοη ρḡ η̄ηηηε her who lifted
up her voice out of the multitude |
| ḡā | η̄ετ[ψηηε ηса ο]ημαεηη those who ask for a sign
εῑῑε τερεηα η̄ποηηροη S |
| ḡḡ | η̄ε[φарис]α[ιос η]ηтаγтаз the Pharisee who invited him
εῑῑε ḡε η̄таηη[]ρḡ η̄ηη ḡηεφар[] S |
| ḡε | τ[]ḡηη[] η̄ηηηкоc εῑῑε η̄ποηη'η[οc] S |
| ḡσ | η̄εḡα]ḡ η̄ηεφарисαιос the leaven of the Pharisees
εῑῑε η̄εḡα ḡ[] ατω η̄εḡαḡ S |
| ḡε | η̄ετοτεψ тῑηληροηο him who wisheth for his inheritance
εῑῑε η̄ηḡηηαο the rich man S |

| | | | | |
|------|--------------|-------------------------------|--|--------|
| αε | ετھے | πεντα τευχχωρα οτωλε | him whose country was fertile | |
| | | ετھے πκοτῖ ἡορ[ε] | the little flock S | |
| αζ | | πιταλιλαιος | the Galilæans (ἡν. S) | |
| αη | τ[]ππ ?[]ε | ετھے τεοριμε | the woman S | |
| αθ | τ[]πῖ]α | πυωπε πμιας | the woman with the
spirit of weakness | |
| π | | ρηκοτι πετпаοτχαι | few are those who will be saved | lost S |
| πα | | ρηρω[α]нс οτεщ μοοτῖ | Hērōdēs wisheth to put
thee to death | |
| πβ | | ρητρωπικος | the dropsical man | |
| πγ | | απερποχк επμα πтпе | recline not in the upper
place | |
| πδ | | πεντατταρμ [επ] διηπον | those who were invited to
the supper | |
| πε | | π[κ]ωт μпπтpтoc | the building of the tower | |
| πє | | πше песоот | the hundred sheep S | |
| πζ | | πшнре сπατ | the two sons S | |
| πη | | ποικονομος απχι ἡσoнс | the steward of the iniquity
om αпχι ἡσ. S | |
| πθ | | πпeтн αῖπ λαζарос | Ninevē and Lazaros om αῖп
λ. S | |
| πi | | ἰ ἡcoḥε | the 10 lepers ετھے πeтcoḥε S | |
| πa | | пекритнс ἡтаδικια | the judge of the iniquity | |
| πб | | пeφapиcaиoc α[ῖп πтeλωинс 73] | the Pharisee and the
publican om αῖп &c S | |
| πγ | | тшорῖ [ῖп]εпτολн | the first commandment S | |
| πδ | | пḗλλε | the blind man S | |
| πє | | zakxaioc | Zakkhaïos S | |
| πζ | | тμῖтepo αῖппoттe | the kingdom of God S | |
| πη | | πρωме пeттeпнc пeμпa | the nobleman, the pounds S | |
| πi | | πтooт ἡῖпxoεῖт | the mountain of the olives S | |
| πa | | пḗптῖcμα ἡ ιωρaпннc | the baptism of Iōhannēs S | |
| πб | | пма ἡeλooлe αῖп пeтoεῖн | the vineyard and the hus-
bandmen S | |
| [o] | | | | |
| [oа] | | тoῖнσωpσ [αμo]г | the ensnaring him S | |
| [oб] | | ἡcaзaтoтkaῖoc | the Sadducees S | |
| [oγ] | |] пexчḗ πшнре [ἡαaтeи]α пe | (how is) Christ the son
of David? S | |
| [oδ] | | [пт]aз[α]φтла[κиoп] | the treasury S | |

AMMONIAN SECTIONS AND EUSEBIAN CANONS
OF 37, THE ONLY FRAGMENT IN WHICH THEY
OCCUR THROUGHOUT

o (Hunt. 4) also occasionally gives them, and f¹ (the Lectionary Hunt. 3) has a few of the sections but not the canons.

MATTHEW III at 1 ζ. ς, 3 η. α, 4 θ. ς, 7 ι. ε, 11 ια. α, 12 ιβ. β, 13 ιγ. β, IV 1 ιδ. β, 2 ιε. ε, 11 ιζ. ς, 12 ιη. α, 13 ιθ. ζ, 17 κ. ζ, 19 κα. β, 21 κβ. ς, 23 κγ. α, V 1 κα. ι, 1 αϑ ϥ κε. ε, 3 κς. ε, 4 (5) κζ. ε altered from 1, 5 (4) κη. ε altered from 1, 6 κο. ε, 7 λ. ε, 13 λα. β, 14 λβ. β, 17 λγ. ι, 19 λε. ι, 25 λς. ε, 27 λζ. ι, VII 12 πα. (?), 13 πε. ε, 15 πς. ι, 16 μντι πζ. ε, 19 πη. ε, 21 πθ. ς, 22 ζ. ε, 24 ζα. ε, VIII 23 [ζ]θ. β, IX 27 οε. ι, 35 ο[ς]. β, 36 οζ. ς, X 5 πα. ι, 11 πς. β, 12 πα. ε, 14 πε. ε, 16 πς. ε, 17 πζ. ς, 19 πη. β, 24 ϥ. ς, 25 εϥϥε ϥα. ι, 26 ϥβ. β, 27 ϥγ. ε XXVI 45 ϥη. ς, 46 ϥθ. α, 47 τ. ς, 48 τα. β, 51 τβ. α, 58 τς. ι, 58 τζ. α, 59 τη. β, 60 μππςως τθ. ς

MARK XIV at 21 прѡме рѣа. з, 22 рѣе. а, 23 рѣе. ѣ, 26 рѣз. е,
27 рѣн. а, 27 ѡснѡ рѣѡ. е, 29 ро. а

LUKE III at 10 ϑ. 1, 16 1. α, 17 1α. ε, 19 1δ. δ, 21 1ϛ. α, 23 1α. ϛ,
IV 1 1ε. 1, 2 ατω 11πϛ̄. 1ϛ. ε, 14 1ζ. α, 16 1η. 1, 22 1θ. α, 23 κ. 1,
24 κα. α, 25 κε. 1, 31 κϛ. η, 32 κδ. δ, 33 κε. η, 36 κς. δ, 40 1τοϛ
κζ. η, 42 κη. η, 44 κθ. 1, V 4 πεχαϛ 1. ϑ, 8 1α. 1, 10 πεχε
1δ. δ, 12 1ϛ. δ, 15 1α. α, 16 1ε. δ, 17 1ς. δ, 18 1ζ. α, 27
1η. δ, 31 1ι. δ, VI 1 1α. δ, 6 1η. δ, 12 1ϛ. δ, 13 1α. δ, 17
1ε. α, 20 1ς. ε, 21 1ζ. ε, 21 πα1. 2^ο 1η. ε, 22 1θ. ε, 24 π. 1,
26 πα. (?), 27 πδ. ε, 29 πς. ε, 31 πδ. ε, 32 πε. ε, 37 πς. ε
XIII 18 [ρζζ]. δ, 20 [ρζη]. ε, 22 [ρζθ]. δ

JOHN XI at 53 γε. 2, 54 αλλα γε. 2, 55 ζγ. 1, XII 2 φη. 2, 9
φθ. 1, 12 ρ. 2, 27 ρζ. 2, 27 αλλα ρη. 1 XVII 1 ρητ. 1

REGISTER OF THE FRAGMENTS

NOTE. PARIS = *Bibliothèque Nationale*, unless the name of another collection is appended.

PAPYRUS

- a MUNICH ROYAL LIBRARY Des Rivières collection cahier 2 n° 10
Luke x 14-16
- b MUNICH ROYAL LIBRARY Des Rivières collection cahier 6 n° 129
Mark iv 11, 12, 16, 17
- c PARIS Reinach (De Ricci) ff. 36 col. 1, 11.5 × 9.5 (8.8) *John* i 1-33, 35-42, 43, 45-51, ii 1-10, 21, 22, 25, iii 1-6, 27, 28, 31-36, iv 1-8, 15-24, 52-54, v 1-3, 6, 7, 17-23, 30-40, 42-47, vi 11-26, 37-39, 41-43, 52-58, 69-71, vii 1-15, 49-52, viii 12-23, 25-27, 31-41, 43-46, 49, 51-59, ix 1-4, 7, 8, 11-14, 16, 19, 20
- d BRITISH MUSEUM Papyrus xiii ff. 4 col. 1 ll. (16), (12.5) × 10 *John* xx 2-8, 10-15, 17-29
- e BRITISH MUSEUM 958 Or. 5994 f. 1 coll. 2 ll. (32), (28.4) × 20.5
John vii 29-49
- g LONDON 63 Lowndes Square Kennard collection (copy by Des Rivières at Munich R L cod copt 3 Quatr) ff. 38 col. 1 ll. 17, 18?, 17 × 9 *Matthew* ii 12, 13, 16-18, iii 10-12, 15-17, iv 4-6, 10, 11, xvii 15, 16, 20, xxi 22, 23, 25, 26, xxv 32-34, 38-40
Mark i 36-38, 40-44, ii 2-4, 7-9, 12-14, 16, 17 *John* iii 33-36, iv 1, 35, 36, 39, 40, 50, 52, 53, vi 38-57, 64-71, vii 1, 3-5, x 36-40, xii 6-8, 12, 13, 16-18, 21-23, 26, 27, 29-32, 35, 38-40, 42-45, 48, 49, xiii 1, 2, 5-7, 10, 11, 14-16, 19, 20, 24, 25, 28-30, 33, 34, 36, xv 14-27, xvi 1-20, xvii 19-24, xviii 6-15
- h FLORENCE (Pistelli *Studi Religiosi* 1906 Fasc. ii) col. 1 ll. (12), (.66) × (.58) *Luke* vii 22-26
- k PARIS Musée Guimet from copy by De Ricci *Luke* xi 39-44, 47-52, xii 1-6, 10-16 *John* iii 31-34, 36, ix 22-25, x 7-11, xii 19-26, xvi 22-25, xvii 4-7, xviii 28-31, xxi 15-17
- l HEIDELBERG UNIVERSITY LIBRARY *John* vi 21-28
- m BODLEIAN Copt. 58 (P) (Flinders Petrie) coll. 2, one col. (18.5) × 7
Matthew x 23-26, 37-40
- p BRITISH MUSEUM Flinders Petrie coll. 2 ll. 19, (25) × (20) (too fragmentary to measure but one column 8 cm. broad) *John* i 22, 23, 26, 27, 33, 36, 39, 42, 45, 46, 48, 49, 51, ii 1, 5, 6, 9, 10, 12, 15, 16,

PAPYRUS

18, 19, 22, 23, iii 1, 2, 4, 6-8, 10, 11, 13, 14, 17, 19, 20, 23, 24, 26, 27, 29, 32, 33, 36, iv 1, 5, 6, 10-12, 14, 15, 19, 22, 25, 28, 29, 33, 34, 36, 37, 39, 40, 43, 44, 47, v 5, 6, 9, 19, 22, 27, 30, 34, viii 58, 59, ix 1, 4, 5, 8, 12, 16, 25, 28, 29, x 33-36, xi 5, 6, 31, 42, 45, 46, 49, 55, xii 1, 12, 13, 16, 17, 28, 29, 40, 42-44, xiii 37, 38, xiv 10, 11, 13-15, 24, 27, xv 5, 6, 9, 10, 19

PARCHMENT

- 1 PARIS ACADEMIE ff. 2 coll. 2 ll. 21, 11.2 × 8.6 *Matthew* xx 23-34, xxi 1, 2, 22-26, 28 *John* xiii 2, 3, 8, 9
- 1 OPP. BRITISH M. formerly Gilmore coll. 2 ll. 21, 11.2 × 10 *John* i 1-6
- 2 BRITISH MUSEUM 105 Or. 3579 B f. 58 coll. 2 ll. (13), (6.2) × (7) *John* vii 50-52, viii 12, 14, 15-17
- 3 BERLIN MUSEUM P. 3210 (n^o 171) col. 1 ll. 22, 11 × 7.7 *nn* *no* *Luke* vi 41-49
- 4 BERLIN MUSEUM 9097 (n^o 175) coll. 2 ll. 24, 12.5 × ? *John* iii 2-5, 8, 9, 12-16, ix 22-25, 28, 31-34
- 5 BRITISH M. 956 Or. 4917 (1) coll. 2 ll. (7), 4.5 × 4 ? *Mt.* i 21, 23, 24
- 6 BRITISH MUSEUM 960 Or. 5287 (7) col. 1 ll. (25), (14.7) × 9 *John* ix 22-38
- 7 BODLEIAN Coptic g 3 coll. 2 ll. 23, 14.8 × 11.5 *Matthew* xxvii 23-27, 29-39
- 8 BODLEIAN (Woide 1) ff. 4 coll. 2 (punctures between coll.) ll. 34, 21 × 16 *Matthew* i, ii, iii, iv 1-3 PARIS 129.9 f. 64 iv 3-5 PARIS 129.4 ff. 10-12 iv 3-9, 12-15, 17, 18, 21 PARIS 129.9 f. 64 iv 21-25 PARIS 129.4 f. 11 iv 21-23 f. 12 24-25 f. 11 25, v 1-4 f. 12 4-8 f. 11 8-12 f. 12 12, 13 f. 11 13-15 f. 12 16-18 STRASSBURG 99 viii 28, 29, 33, 34, ix 4, 8, 9 BRITISH MUSEUM 64 Or. 3579 B f. x 10-17, 19-26 VATICAN 42 ff. xvi 24-28, xvii, xviii, xix, xx 1-7 PARIS 129.5 ff. 134-141 xxiv 7-51, xxv, xxvi 1-64 PARIS LOUVRE 106.10 (Revillout 114) *Mark* v 41-43, vi 1-13 PARIS 129.6 ff. 16-20, 22, vi 14-56, vii, viii 1-31 BRITISH MUSEUM Or. 6954 (formerly Cairo 11) xii 24, 25, 27, 28 PARIS 129.7 f. 16 *Luke* iii 37-38, iv 1-12, 14-17 PARIS 129.7 ff. 36-43 vi 35-49, vii, viii, ix 1-10, 129.9 f. 78 *John* iv 18-35
- 9 PARIS 129.4 ff. 74-77 coll. 2 ll. 30, 18.8 × 14 *Matthew* x 31-42, xi 1-30, xii 1 ff. 121, 122, xxi 33-35, 43-46, xxii 1, 2 STRASSBURG 256 xxiv 36-39, 42, 43, 45, 46 PARIS 129.5 ff. 145-152 xxiv 47-51, xxv, xxvi 1-47 CAIRO 17 xxviii 12-15, 17-18, 20 and subscr. BRITISH MUSEUM 78 Or. 3579 B ff. 31-32 *Mark* i 2-13, ii 21-23, 25, 26, iii 1, 2, 4, 5 PARIS 129.7 ff. 8-13 *Luke* iii 4-38, iv, v 1-8 ff. 76-79 xi 25-50 f. ? 50-54 xii 1-8 f. 96 xii

PARCHMENT

- 8, 9, 11, 12, 15, 18, 19 LEYDEN 55 xii 8-11, 13-14, 17, 18, 19-25, 27, 28, 31-36 PARIS f. 136-48 LEYDEN 55 xii 48-59, xiii 1-3 PARIS 129.8 f. 138 xvi 10-19 VATICAN 63 xix 44-48, xx, xxi 1-37
- 10 PARIS 129.6 ff. 34-37 coll. 2 ll. 32, 20 × 14.8 *Mark* xiv 4-73, xv 1, 2
- 11 BRITISH M. Or. 6954 (formerly Cairo 18) *Luke* v 10-14 PARIS 129.8 f. 92 coll. 2 (punctures between coll.) ll. 27, 14.3 × 10.5, vii 4-12 PARIS LOUVRE 9970 (Revillout 109) vii 12-22, 129.7 f. 55 viii 6-16 ff. 66, 67 ix 3-22 PARIS 129.8 ff. 123-128 xviii 4-43, xix 1-42 f. 135 xix 42-48, xx 1-6
- 13 PARIS 129.4 f. 1 coll. 2 ll. 37, 24.2 × 18.6 *Matthew* i 1-22, 129.4 f. 7 iii 10-17, iv 1-13, 129.5 f. 95 xiii 41-58, xiv 1, 2 BRIT. M. 69 Or. 3579 B ff. 16-17 xv 11-39, xvi 1, 2, 4-12 BERLIN 1605 f. 4 xix 12-29 B. M. f. 18 xxi 6-23 CAIRO 35 xxiii 35-39, xxiv 1-5, 7-36, 37-43 BERLIN M. 8778 xxv 20-39 PARIS 129.6 f. 2 *Mark* i 30-34, 36-41, 44, 45, ii 1-8, 129.4 f. 8 iii 22-25, 129.6 f. 5 iv 15, 16, 32-34 VATICAN 67 ff. 3 *Luke* xxiii 14-16, 17-56, xxiv 1-32 PARIS 129.9 f. 75 *John* iv 27-33, 40-50 ff. 80-85 iv 50-54, v, vi, vii 1-21, 129.10 f. 163 xiii 18, 19, 22-25, 29-31, 33-35 f. 192 xix 20-22, 24, 33
- 14 PARIS 129.4 f. 32 coll. 2 ll. 36, 32.7 × 22.3 *Matthew* ix 33-38, x 1-19, 129.5 f. 115 xix 24-30, xx 1-19 BERLIN 1349 ff. 2 *Mark* xiv 26-49 *Luke* inscription and i 1-22 BRITISH MUSEUM 112 Or. 3579 B ff. 66-69 *John* xvii 3-26, xviii 1-40, xix 1-23
- 15 PARIS 129.6 f. 1 coll. 2 ll. 31, 22.2 × 17 *Mark* i 1-17 BRITISH MUSEUM 79 Or. 3579 B ff. 33, 34 i 17-19, 22, 23, 30-34, 38-45, ii 1, 2, 4, 5 PARIS 129.8 ff. 114-117 *Luke* xv 27-32, xvi, xvii 1-29 BRITISH MUSEUM 97 f. 50 xx 17-31
- 16 PARIS 129.4 ff. 26, 27 coll. 2 ll. 33, 26 × 19.3 *Matthew* vii 11-13, 16, 17, 22, 23, 26, 27, viii 3, 4, 8, 9, 13, 14, 18-20 BRITISH M. 72 Or. 3579 B f. 13 xviii 31-35, ix 1-18 PARIS 129.5 f. 117 xx 9-32 f. 132 xxi 37-46, xxii 1-12 GHIZEH 1 (8003) xxii 43-46, xxiii 1-12, 14-22 LEYDEN 59 *Luke* xx 28-47, xxi 1-9
- 17 PARIS 129.5 f. 88 coll. 2 ll. 30, 19.6 × 13.5 *Matthew* xii 29-40 f. 90 xiii 50-58, xiv 1-6 f. 101 xiv 20-35 f. 156 xxvi 68-75, xxvii 1, 3-5, 129.7 f. 53 *Luke* vii 25-30 ff. 59-62 viii 14-56, ix 1-8 f. 75 xi 23-34, 129.8 f. 103 xiv 20, 21, 28, 31, 32 f. 104 xv 26-32 f. 161 xxiv 45-53 subscription
- 18 BRITISH MUSEUM 73, 3579 B f. 22 coll. 2 ll. 41, 28.2 × 18.5 *Matthew* xix 17-24, xx 8-17 PARIS 129.5 f. 125 xxi 12-37 f. 133 xxii 21-27, xxiii 5-11 BRITISH MUSEUM 73 f. 23 xxiii 19-22, 27, 28, xxiv 1, 2 PARIS f. 144 xxiv 34-51, xxv 1-20 PARIS

PARCHMENT

- 129.7 f. 28 *Mark* ii 12-18, iii 4-10 LEYDEN 51 vii 30-37, viii 1-26 VATICAN 55 *Luke* i 32-74
- 19 PARIS 129.8 f. 146 coll. 2 ll. (19), (14.5) × 17 *Luke* xxii 35, 36, 38-41, 46-49, 52, 53
- 20 BRITISH MUSEUM 85 Or. 3579 B f. 41 coll. 2 ll. 37, 27.5 × 20 *Mark* xii 30-44, xiii 1-7 BERLIN MUSEUM P. 8780 (n^o 170) *Luke* i 22-24, 40-42 PARIS 129.7 ff. 26, 27 iii 16-20, 35-38, iv 1-3, vii 30-34, 37-39 STRASSBURG 29 *John* i 32-34, 38-40 PARIS 129.9 f. 90 vi 12-35 f. 101 vi 35, 36 f. 98 37-41, 132.2 f. 126 vi 42-47, 51-53 f. 101 vi 54-56 f. 98 vi 57-61 f. 94 61-65, 68-71, vii 1, 3-8, 12-17, 129.10 f. 103 vii 41-52, viii 12-23 ff. 132-137, ix 7-41, x, xi 1-52 VATICAN 74 xii 38-50, xiii 1-31, xiv 29-31, xv, xvi 1-10, 29-33, xvii 1-15 PARIS 129.10 f. 183 xviii 23-40, xix 1, 2 BODLEIAN (Woide 8) ff. 4 xix 2-42, xx 1-30 PARIS 129.10 f. 199 xxi 16-25 subscription
- 21 PARIS 133 *Matthew* iii 13, 14 *Mark* ix 24, 25, x 1-3 *Luke* iii 1-3, 28, 29, x 20, 21 *John* iv 6-9, xviii 18, 19
- 22 LEYDEN 53 *Mark* xiv 16-20, 22-25, 29-31, 34-37
- 24 BRITISH MUSEUM 101 Or. 4717 (6) ff. 2 coll. 2 ll. 26, 15.5 × 11.5 *John* iii 29-36, iv 1-9, 35-47, 110 Or. 4717 (7) xi 33-47
- 25 BODLEIAN Copt. 4 (P) (Flinders Petrie) col. 1 ll. 18, 5.5 × (5) *Matthew* x 14-17, 19-21 BODLEIAN Copt. 13 (P) (Flinders Petrie) ff. 2 coll. 2 ll. 23, 12 × 9.5 *Luke* xvii 16-29, xix 30-35, 37-46
- 26 BODLEIAN Copt. 15 (P) (Flinders Petrie) coll. 2, 14 × 11.5 *John* ii 24, 25, iii 1-15, x 37
- 27 PARIS (Weill per De Ricci) *John* x 36, 37, 41, 42, xi 1
- 28 BODLEIAN Copt. 6 (P) (Flinders Petrie) *John* xv 14-19, 24-26
- α PARIS 129.9 coll. 2 ll. 29, 28, 18.2 × (10.5) *John* i 16, 17, 19-23 f. 65, iii 2-9 f. 76, iv 45-52
- β PARIS 129.7 f. 35 coll. 2 ll. 26, 29, 19 × 14 *Luke* vi 11-18, 129.8 ff. 121, 122, xvii 29-35, 37, xviii 1, 2, 32-42 f. 140, xxi 25-31 VATICAN 65 xxii 12-42, 45-71, xxiii 1-11 PARIS 129.8 f. 157 xxiv 18, 19, 21-23 VATICAN 65 *John* vi 21-23, 25-58
- 30 PARIS 129.8 f. 160 coll. 2 ll. 19, ? × 83.5 *Mark* xii 40-44
- 31 PARIS 129.10 ff. 113-117 col. 1 ll. 21, 22, 10.5 × (7.3) f. 113 *John* vii 33-35, 37 f. 115, 40-52 ff. 116, 117, viii 12, 14-24 f. 114, 25-34
- 32 PARIS ACADEMIE coll. 2, 10.7 × 9.2 *John* ii 12-25, iii 1-6, 8-14
- 33 BERLIN M. 9071 (n^o 176) col. 1 ll. 19, 7.5 × 6.2 *John* viii 21-27
- 34 HEIDELBERG UNIV. LIBRARY 1 coll. 2 ll. 27, 18 × 14 *L.* xxiii 33-53

PARCHMENT

- 36 PARIS 129.9 f. 79 coll. 2 ll. (34), (21.8) × (11.8) *John* iv 39, 40, 44, 45, 47-49, 52-54, 129.10 f. 112 vii 26-31 f. 143, x 15, 16, 18-20 f. 130 x 20-23 f. 143 x 24, 25 f. 129 x 25-27 f. 143 x 28, 29 f. 129, xii 39-41 f. 141 xii 42, 43, 47, 48, 50, xiii 1-5
- γ PARIS 129.10 f. 198 coll. 2 ll. 15, (13.7) × 16.5 *John* xix 20, 21, 23, 24
- δ PARIS 129.7 f. 14 coll. 2 ll. 35, 26.8 × 18.5 *Luke* iii 11-19 BRITISH MUSEUM 92 Or. 3579 B ff. 46, 47 viii 2-6, 8-10, 45-47, 50-55 PARIS 129.7 f. 72 x 11-21, 129.8 ff. 89, 90 xi 15-32 BODLEIAN (Woide 5) xii 5-59, xiii 1-23 PARIS 129.8 f. 139 xxii 45-54 ff. 147-154 xxii 65-71, xxiii 1-16, 18-56, xxiv 1-17
- ε PARIS 132.2 f. 92 coll. 2 ll. 35, 26.3 × 18.8 *John* iii 18-20, 129.9 f. 87 v 13-22, 132.2 f. 75 v 24, 25 BRITISH MUSEUM 959 Add. 34274 f. 52 vii 42-47 PARIS 129.10 f. 142 vii 48 BRITISH MUSEUM 959 vii 49-52, viii 12 BODLEIAN (Woide 7) viii 22-32 PARIS 129.10 ff. 119-124 viii 33-59, ix 1-28, f. 164 xi 45-48, f. 156 xii 36-46, f. 196 xx 25, 26, 29, 30.
- ζ PARIS 132.2 f. 90, (14.5) × (5.6) *John* i 7-11
- 37 BERLIN 1348 ff. 3 coll. 2 ll. 35, 36, 28.5 × 22.5 *Matthew* ii 15-23, iii, iv, v 1-12 BRITISH MUSEUM 61 Or. 3579 B f. 2 v 13-29 PARIS 129.4 f. 23 vii 8-27 f. 28, viii 23-25, ix 4-6 f. 33 ix 25-38, x 1-9 f. 24 x 9-28, 129.5 f. 154 xxvi 41-60, 129.6 f. 15 *Mark* v 40-42, vi 11-14 f. 42, xiv 20-30, 35 MANCHESTER (Crawford) Copt. 5 *Luke* iii 8-38, iv, v, vi 1-37 PARIS 129.8 f. 88 xi 39-41, 45, 46 f. 100, xiii 3-12, 14, 18-21 BRITISH MUSEUM 111 Or. 3579 B f. 65 *John* xi 46-57, xii 1-9 PARIS 129.10 f. 154 xii 9-12, 21-23, 27-29 f. 181, xvi 32, 33, xvii 1, 6-19
- 38 BRITISH MUSEUM 62 Or. 3579 B f. 3 coll. 2 ll. 30, 22.5 × 17.2 *Matthew* ix 2-16 PARIS 129.5 f. 93 xiii 37-46, 49, 50 f. 104, xiv 28-36, xv 1-11 f. 109 xv 34, 35, xvi 11-13
- 39 BRITISH MUSEUM 67 Or. 3579 B ff. 9, 10 coll. 2 ll. 32, 20.9 × 16.2 *Matthew* xii 40, 41, xiii 1-3, 5-8, 11, 12, 15, 18-20 PARIS 129.5 f. 105 xiv 27-36, xv 1-11 f. 120, xx 8-11, 13-15, 17-19, 21, 22 f. 123, xx 24-31, 33, 34, xxi 1, 2, 4-6 f. 124 xxi 8-12, 19-21 f. 128 xxi 21-24, 30-32 VATICAN 48 xxvii 45-66, xxviii 1-10
- 40 BRITISH MUSEUM 83 Or. 3579 B f. 39 coll. 2, ll. 37, 24.5 × 18.8 *Mark* ix 50, x 1-4, 6-8, 13-16, 19-21 LEYDEN 52 x 23, 24, 27-30, 32, 33, 36-38 PARIS 129.6 ff. 26-29 xi 11-25, 27-33, xii, xiii 1-14, 129.5 f. 94 xiii 36, 37, xiv 1, 5, 10, 13, 14

PARCHMENT

- 41 PARIS 129.7 f. 68 coll. 2 ll. 30, 18.2 × 13.3 *Luke* ix 8-21, 129.8 f. 91, xi 30-42 VATICAN 64 ff. 10 xx 10-47, xxi 1-24, xxii 32-42, 45-49, xxiii 48-56, xxiv 1-7, 24-53 subscription *John* i 1-6, ii 13-25, iii 1-18 VATICAN 64 ff. 5 viii 38-59, ix 1-28, x 2-16 PARIS 129.10 f. 166 xii 34-42, 44-46 f. 165 xii 47-50, xiii 1-4, 6-8 f. 180, xvi 2, 3, 5-11, 13 f. 201, xx 26-31, xxi 2, 4-7
- 42 PARIS 129.4 f. 22 coll. 2 ll. 34, 27.5 × 18.3 *Matthew* viii 11-18 f. 36, ix 11 f. 35 ix 14 f. 36 ix 15, 18 BRITISH MUSEUM 65 Or. 3579 B f. 6 x 12-21 PARIS 129.4 f. 78 xi 3-11, 129.4 f. 37 xi 18, 21-26
- 43 PARIS 129.9 f. 56 coll. 2 ll. 32, 22.3 × 17 *John* i 43-51, ii 1-11 ff. 66, 67 ii 11-25, iii 1-25, 129.9 f. 57 iii 25-36, iv 1-9 f. 97, vii 1-7, 129.10 ff. 105-111 vii 29-33, 35-41, 44-52, viii 12-59, ix, x 1-12 f. 202, xx 31, xxi 1, 3-16
- 44 PARIS 129.9 f. 89 *John* iv 36-38, 40, 41, 44, 45, 47, 48, 129.10 f. 160 coll. 2 ll. 29, 23 × 17 xiii 18-31 f. 177, xvi 16-26
- 45 PARIS De Ricci coll. 2 ll. (16), (11) × 11.5 *Matthew* viii 3, 4, 18, 19 *Luke* i 3-5, 9, 10, 14, 15, 17, 18
- 46 STRASSBURG 106 coll. 2 ll. (7) (1 col. = 7.2) *Matthew* xvii 2, 14, 15
- 47 BODLEIAN Copt. g 3 coll. 2 ll. (18), (whole fragment 12.9 × 8.5) *Matthew* ii 13-19
- 48 BRITISH MUSEUM 84 Or. 3579 B f. 40 coll. 2 ll. (11) (1 col. = 7.2) *Mark* x 46, 47, 50, 51
- 49 BRIT. M. 89 Or. 3579 B f. 45 coll. 2 ll. 38, 28.2 × 18 *Luke* i 36-59
- 50 PARIS 129.4 f. 3 *Matthew* i 1-19 f. 6, iii 1-3, 5-7, 9, 10, 13-15 VATICAN 38 coll. 2 ll. 32, 23.1 × 18.3 viii 32-34, ix 1-15 BRITISH MUSEUM 68 Or. 3579 B ff. 11-14 xiii 8-58, xiv 1-18 PARIS 129.5 ff. 99, 100 xiv 18-36, xv 1-19 PARIS 129.5 ff. 112, 113 xviii 29-31, 34, 35, xix 1, 5-22 PARIS 78 ff. 55, 56 xix 22-30, xx 1-26 VATICAN 38 xxi 1-46, xxii 1-13 BRITISH MUSEUM 68 xxiii 17-20, 23-25 PARIS 129.7 f. 73 *Mark* ii 7-9, 11-13, 15, 16, 18, 19 LEYDEN 49 iii 30-35, iv 1-15 PARIS 129.6 f. 7 iv 15-28 VATICAN 50 x 46-52, xi 1-25, 27-33, xii, xiii 1-28 BODLEIAN Copt. g 3 ll. 4, (7 × 7.5) xvi 14-20 *Luke* i 1
- 51 PARIS 129.4 f. 13 *Matthew* v 16-32 f. 18, vi 6, 7, 13, 14, 18, 19, 22-24 CAIRO (Patriarchate) f. 21 xi 13-17, 20-22 f. 32 xi 8-11, 24-27 (variants in additional collations) PARIS 129.5 f. 143 xxiv 15-21, 24-28, 30-32, 35-38 VATICAN 47 ff. 3 coll. 2 ll. 37, 28.1 × 19.5 xxv 41-46, xxvi 1-67 PARIS 129.5 f. 165 xxviii 5-20 subscription *Mark* i 1-6, 129.6 f. 14 v 13-38, 129.7 f. 64 v 18-39, 129.6 f. 33 xiv 41, 42, 47-49, 54-56, 60-62

PARCHMENT

- 52 PARIS 129.4 f. 25 coll. 2 ll. 32, 24.5 × 18.5 *Matthew* viii 3-20
 VATICAN 39 ix 38, x, xi 1-25, xii 31-46, 48-50, xiii, xiv, xv 1-5
 BODLEIAN (Woide 2) ff. 5 xvi 21-28, xvii 1-20, 21-27, xviii 1-10,
 12-35, xix 1-12 BRITISH MUSEUM 75 Or. 3579 B ff. 24-27 xx
 34, xxi, xxii 1-15 PARIS 129.4 f. 34 *Mark* ii 9, 10, 13-20
- 53 PARIS 129.7 f. 4 *Luke* i 19-31, 33-35, 129.4 f. 79 vii 15-22,
 129.8 ff. 86, 87 xi 29-54, xii 1-5 LEYDEN 58 xix 17-30, 32-
 37 PARIS 129.8 ff. 131-134 coll. 2 ll. 32, 27.5 × 19 xix 37-48,
 xx, xxi 1-22 f. 137 xxi 22-38, xxii 1-3
- 54 BRITISH MUSEUM 66 Or. 3579 B f. 7 *Matthew* x 31-33, 35-38,
 40, 41, xi 1, 2 BRITISH MUSEUM Or. 6954 (formerly Cairo 62)
 xi 2-7, 9-13, 16-19 PARIS 129.5 ff. 91, 92 coll. 2 ll. 30,
 23 × 17 xiii 23-48 ff. 102, 103, xiv 21-36, xv 1-18
- 55 VATICAN 36 coll. 2 ll. 33, 27.1 × 20 *Matthew* vi 19-34, vii, viii
 1-4 PARIS 129.5 f. 97 *Mark* xii 35-44, xiii 1-7 PARIS 78
 ff. 2, 3 xiii 7-37, xiv 1-5
- 56 PARIS 129.6 ff. 38-41 coll. 2 ll. (30), (23) × 19.2 *Mark* xiv 33-
 37, 40, 41, 43-72, xv 1-20
- 57 VATICAN 56 *Luke* ii 1-49 BRIT. M. 99 Or. 3579 B f. 52 coll. 2
 ll. 34, 28 × 19.3 xxiii 30-53 PARIS 129.9 f. 50 *John* i 25-45
 ff. 58-61 i 45-51, ii, iii, iv 1-19, 129.10 f. 138 iv 20-42 f. 118,
 viii 25-44 BRIT. M. 107 Or. 3579 B f. 60 ix 7-27 PETERSBURG
 (Golenischeff) x 8-29 BRIT. M. 107 f. 61 x 29-42, xi 1-10, f. 62
 xi 37-57 PARIS f. 179 xvi 22-33, xvii 1-8, f. 197 xx 19-27
- 58 PARIS 129.7 f. 52 coll. 2 ll. (17), (col. 2 = 10.2) *Luke* vii 37, 38
- 59 LEYDEN 56 coll. 2 ll. (28), (23.5) × 22.5 *Luke* xvi 9-15, 17-19,
 22-25
- 60 PARIS 132.2 f. 110 coll. 2 ll. (4), (3.6) × 16 *Mark* vi 27, 28,
 31, 32
- 61 CAMBRIDGE UNIVERSITY LIBRARY 1876.1 Add. MSS. coll. 2 ll. 30,
 (16) × 14.5 *Mark* ix 13-17, 19-21, 24-27, 29-33
- 62 PARIS 132.2 f. 94 coll. 2, (11) × (10.5) *Luke* ix 23, 24, 26, 27,
 29-31, 33, 34
- 64 PETERSBURG (Golenischeff Copt. 5) ff. 6 coll. 2 ll. 36, 31.8 × 21.9
Matthew i 23-25, ii, iii 1-16, collation p 339 *Mark* vi 46-56,
 vii, viii, ix 1, 2 *Luke* xvi 30, 31, xvii 1-23
- 65 VATICAN 40 ff. 2 coll. 2 ll. 34, 28 × 19.8 *Matthew* xv 28-39, xvi
 1, 2, 4-6, xvii 10-20, 22-27
- 66 VATICAN 52 ff. 2 coll. 2 ll. 30, 23.5 × 17.6 *Mark* xiv 69-72, xv
 1-19, 21-23, 25-27, 29, 30, 32-34
- 67 PETERSBURG (Golenischeff Copt. 7) *Luke* xvi 30, 31, xvii 1-23

PARCHMENT

- 68 SAYCE ff. 2 coll. 2 ll. 29, 30, (23.5) × 18.5 *Luke* iv 17-24, 26, 27, 32-35, vi 11-23, 25-29
- 69 VATICAN 68 ff. 2 coll. 2 ll. 38, 39, 29.5 × 21.5 *John* vii 35-52, viii 12-25, x 21-42, xi 1-13
- 70 PARIS 129.4 f. 16 *Matthew* v 6-11, 14-17, 19-21, 23-25, 129.5 f. 116 v 31-33, 129.4 f. 29 coll. 2 ll. 30, 32, 24.8 × 18.3 ix 13-33 f. 31 ix 33-38, x 1-15 BODLEIAN (Woide 3) xvii 16-20, 22-27, xviii 1-8 VENICE Or. 192.1 ff. 4 xviii 28-35, xix, xx, xxi 1-15 NAPLES 46 ff. 6 xxiii 15-39, xxiv, xxv 1-19 PARIS 129.5 f. 160 xxvii 10-13, 29-31, 129.7 f. 74 *Luke* x 38, 42, xi 1, 2, 5-7, 129.8 f. 99 xiii 10, 11, 13-31 NAPLES 46 xvii 7-34 *John* viii 54-59, ix 1-18 BODLEIAN Copt. g 3 *John* xi 27-29, 32-34
- 71 VATICAN 37 ff. 5 *Matthew* vii 7-29, viii, ix, x 1-12 PARIS 129.5 ff. 81-87 coll. 2 ll. 28-33, 26 × 20 xi 13-30, xii 1-46, 48-50, xiii, xiv 1-31 f. 107 xiv 31-36, xv 1-20 ff. 126, 127, xxi 9-12, 14-18, 21-25, 28-30 f. 130, xxi 32-34, 37-41 f. 163, xxvii 50-53, 55-66, xxviii 1-4
- 72 PARIS 129.5 f. 89 *Mark* ii 27, 28, iii 1-4, 19-24, 129.6 f. 4 coll. 2, ll. 33, 26.3 × 15.8 iv 1-4, 6-12, 16-19
- 73 PARIS 129.5 f. 108 coll. 2 ll. 47-42, 28.5 × 21.8 much corrected *Matthew* xv 16-39, xvi 1, 2, 4-19, 132.2 ff. 73, 74 xxii 9-11, 129.5 f. 142 xxiv 3-11, 16-25, 27-32, 34-41 BODLEIAN (Woide 4) xxv 34-46, xxvi 1-26 BRITISH MUSEUM 80 Or. 3579 B ff. 35, 36 *Mark* i 45, ii, iii 1-11, viii 31-38, ix 1-35 VENICE Or. 192 XVII bis xi 29-33, xii, xiii, xiv, xv 1-22 VATICAN 57 ff. 2 *Luke* iii 5-38, iv 1-39 PARIS 129.7 f. 57 viii 4-12, 14-21, 23-27, 30-37 f. 65 viii 18-21, 27-29, 132.2 f. 117, xiv 10-12, xv 4-6, 129.8 f. 129 xviii 21-43, xix 1-22 CAIRO (Patriarchate) *John* vi 71, vii 1-5, 10-16, 21-26 PARIS 129.10 f. 125 viii 33-42, ix 2-11 f. 178, xv 3-27, xvi 17
- 74 PARIS 129.6 f. 6 coll. 2 ll. 31, 22.3 × 15.4 *Mark* iv 32-41, v 1-11, 129.7 f. 63 v 11-30, 129.6 ff. 8-13 v 30-43, vi, vii 1-36 f. 21 vii 36, 37, viii 1, 3-5, 7-10, 12-15, 129.4 f. 21 viii 1-3, 6, 7, 11, 12, 16, 17, 129.6 f. 30 xii 11-26 BRITISH MUSEUM 86 Or. 3579 B f. 42 xiii 14-25, 29
- 75 PARIS 129.9 f. 51 col. 1 ll. 24, 17.5 × 12 *John* i 25-36 BERLIN MUSEUM 8775 (n° 174) i 36-51, ii 1-7 PARIS 129.9 f. 52 ii 7-18 LEYDEN 60 iii 27-36, iv 1, 2 BRITISH MUSEUM 106 Or. 3579 B

PARCHMENT

- f. 59 viii 38-46 VATICAN 72 ix 12-22 PARIS 129.10 f. 150 xi 34-48 BRITISH M. 114 f. 71 xix 18-27 PARIS f. 200 xxi 2-14
- 76 VATICAN 71 col. 1 ll. (25), 19.2 x 13.5 *John* ix 11-27 PARIS 129.10 f. 127 x 26-34, 36-42, xi 1 f. 128, xii 24-39
- 77 BRITISH MUSEUM 81 Or. 3579 B f. 37 coll. 2 ll. 34, 26.8 x 19.8 *Mark* vi 39-56, vii 1-10 LEYDEN 61 *John* vi 61-71, vii 1, 3-23, 26, 30-33, 35-38, 40-41 PARIS 129.10 f. 173 xv 6-10, 13-16, 18-20, 22-26
- 78 PETERSBURG (Golenischeff Copt. 6) *Luke* vii 16-24, 26-33, 36-50, viii 1, 2
- 80 PARIS 129.4 f. 5 *Matthew* iii 1-3, 6, 7 f. 15, vi 25-32, vii 2-4, 8-13 f. 80, xi 16-30, xii 1-4 VATICAN 44 coll. 2 ll. 33, 27.2 x 18 xx 25-34, xxi 1-31 PARIS 129.5 f. 131 xxi 31-33, 43-46, xxii 3-5 BRITISH MUSEUM 76 Or. 3579 B ff. 28-30 ll. 32, 33, 34 xxii 9-46, xxiii 1-12, 14-37 BERLIN MUSEUM P. 8129 (nº 172) *Luke* vii 23-25, 29-31
- 81 PARIS 129.5 f. 98 coll. 2 ll. (21), 18.5 x 20 *Mark* xiv 17-25
- 82 BRITISH MUSEUM 70 Or. 3579 B f. 19 *Matthew* xv 13-32 PARIS 129.5 f. 114 coll. 2 ll. 30-33, 22.5 x 16 xix 13-30, xx 1-4 VATICAN 45 xxii 6-46, xxiii 1-10 PARIS 129.5 f. 153 xxvi 74, 75, xxvii 1-23 f. 162, xxviii 4-20
- 83 PARIS 129.5 f. 161 xxvi 25-30, 34, 36-39, 132.2 f. 87 xxvi 32, 33 f. 157 *Matthew* xxvi 71-73, 75, xxvii 1, 2 CAIRO (Patriarchate) xxvii 41-46, 49-51, 54-57 PARIS 129.8 f. 141 coll. 2 ll. 29, 21.5 x 17.4 *Luke* xxii 11-28
- 84 PARIS 129.7 f. 3 coll. 2 ll. (27), ? x 20 *Luke* i 36-41, 43-58
- 85 PARIS 129.7 f. 7 coll. 2 ll. 30, 24 x 18 *Luke* ii 15-33, 129.4 f. 20 vi 37-38, 40-43, 45-47, 49, vii, viii, ix 1-5 VATICAN 60 ix 22-40 LEYDEN 54 ix 62, x 1-20 PARIS 129.8 f. 113 xv 29, xvi 1, 8, 9, 13, 16, 17, 21, 22 f. 118, xv 16, 17, 21, 22, 27, 28, 31, 32 f. 120, xvii 10-34 CAIRO (Patriarchate) 51 xix 44, 45 PARIS 129.9 f. 77 *John* iv 9-18, 20-28, 129.10 f. 161, xiii 20-36 ff. 168-172, xiv 21-31, xv, xvi 1-20, xvii 5-15 f. 190 xvi 20-33, xvii 1-5 ff. 184, 185, xviii 33-40, xix 1-24
- 86 VATICAN 50 ff. 4 *Mark* x 46-52, xi 1-25, 27-33, xii 1-44, xiii 1-28 PARIS 132.2 ff. 134, 135 xiv 1, 2, 6-9, 11-13, 129.7 f. 15 *Luke* iii 29-32, 36, iv 1-22 ff. 18-23 coll. 2 ll. 37-40, 25.5 x 18.5 iv 23-44, v, vi, vii 1-26, 28, 29, 31-35, 40-50, viii 1-8, 13, 14 CAIRO (Patriarchate) 66 viii 17-20, 24-35, 39-41 VATICAN 50 ff. 4 *John* vii 29-52, viii 12-59, ix 1-41
- 87 PARIS 129.7 f. 25 *Luke* iii 29-32, 34-37

PARCHMENT

- 88 PARIS 129.7 ff. 69-71 coll. 2 ll. (38). (25.5) × 19 *Luke* ix 23, 25, 27, 28, 32, 33, 39-47, 49-58, 61, 62, x 1-3
- 89 VATICAN 54 coll. 2 ll. 27, 22.5 × 16 *Luke* i 15-80, ii 1-41
PARIS 129.7 ff. 80-85 x 39-42, xi, xii 1-37, 129.8 f. 93 xii 37-52
f. 95 xii 53-59, xiii 1-9 BERLIN 1605 f. 6 xiv 3-18 MAN-
CHESTER (Crawford Copt. 1) ff. 5 xvii 18-35, 37, xviii, xix 1-29
- 90 PARIS 129.8 f. 97 *Luke* xiii 2-4, 6-14 VATICAN 62 ff. 12 coll. 2
ll. 23-25, 20.7 × 14.7 xiv, xv, xvi 1-8, xix 5-48, xx 1-28
PARIS 129.8 ff. 142-145 xxiii 8-16, 18-56, xxiv 1-10
- 91 LEYDEN 47 *Matthew* v 19-25, 27-30, 32-38 PARIS 129.9
ff. 1-45 coll. 2 ll. 38, 26.3 × 19 *Luke* iv 37-44, v 1-15, viii
10-21, 52-56, ix, x, xi, xii, xiii, xiv, xv, xvi, xvii 1-35, 37,
xviii, xix, xx, xxi, xxii 1-42, 45-71, xxiii 1-16, 18-56, xxiv 1-
47, 49-53 subscription *John* i 23-51, ii, iii, iv, v 1-3, 5-47, vi,
vii 1-40 BRITISH MUSEUM 104 Or. 3579 B ff. 55, 56 *John* vii 40-
52, viii 12-44 PARIS 129.9 f. 46 ix 6-26 PETERSBURG (Goleni-
scheff Copt. 8, numbered in apparatus 136) xii 30-50, xiii 1, 2
BRITISH MUSEUM 104 f. 57 xiv 10-24, 26-29 PARIS 129.9 f. 47
xix 13-31, 129.10 f. 191 40, 41, xx 3, 4 f. 48 xx 31, xxi 1-17
- 92 PARIS 129.10 f. 139 col. 1 ll. 20, 15.3 × 13 *John* iv 27-39, 129.9
f. 92 vi 29-41, 129.10 f. 140 vii 4-18 f. 131, viii 37-40, 42-44,
132.2 f. 83 ix 40, 41, x 1, 4, 5, 129.10 f. 146 x 1-4, 9, 10 f. 155,
xii 25-34 PETERSBURG 4044 f. 143 xii 48-xiii 9 CAIRO
(Patriarchate) 65 xiv 22-24 PARIS 129.10 ff. 175, 176 xvi 1-24
LEYDEN 63 xviii 12-22 BRITISH MUSEUM 113 Or. 3579 B f. 70
xviii 40, xix 1-11
- 93 PARIS 129.9 f. 93 *John* vi 35-37, 39-41, 44, 45, 48-51 VATICAN
69 ff. 4 coll. 2 ll. 27-31, 18.5 × 12.2 viii 23-35, 37-39, xviii 31-
40, xix 1-4, 17-42, xx 1, 2
- 94 PARIS 132.2 f. 58 *John* iv 9, 10 VATICAN 75 coll. 2 ll. 27-29,
25.2 × 21 xii 48-50, xiii 1-17
- 95 PARIS 129.10 f. 147 *John* xi 10, 11, 26, 27 f. 203 xi 10, 11, 15,
16, 20-22, 26-28 f. 148 xi 31, 34-37, 40-42, 44-45 VATICAN
76 ff. 15 coll. 2 ll. 27, 24.2 × 16.8 xiii 2-38, xiv, xv 1-20, xvi
10-33, xvii, xviii, xix 1-38
- 96 PARIS 129.10 f. 149 *John* xi 27-47 f. 189 coll. 2 ll. 35,
28.5 × 17.5 xix 20-24, 27-29, 32, 34, 35
- 97 CAIRO (Patriarchate) 40 *John* ii 12-20, 23-26, iii 1-6 VATICAN
70 ff. 2 coll. 2 ll. 28-30, 25.6 × 19 ix 3-41, x 1 PARIS 129.10
f. 182 ll. 32, 3 xviii 3-26
- 98 PARIS 129.9 f. 72 coll. 2 ll. 26, 24, 20 × (14.5) iii 4, 5, 13, 15, 16

PARCHMENT

- 99 PARIS 129.9 ff. 54, 55 coll. 2 ll. 32, 22.3 × 17 *John* i 42-51, ii, iii 1-4 BRITISH MUSEUM 109 Or. 3579 B f. 64 ix 31-41, x 1-10
- 100 PARIS 129.9 f. 63 *John* i 2-6, 14-16, 19-21 f. 62 i 22-24, 28, 29, 33, 38, 39 f. 73 coll. 2 ll. 32, 21.8 × 15.5 iii 23-36, iv 1, 3-8 f. 100, v 47, vi 1, 6, 7, 10 f. 194, xix 41, 42, xx 1, 3-6
- 101 PARIS 129.9 f. 99 *John* v 44, 45, vi 2-4, 7-9, 11-13 f. 95 coll. 2 ll. 26-28, 21.8 × 16 vi 65-71, vii 1-10, 129.10 f. 104 vii 44-52, viii 12-20 f. 126 viii 36-49 f. 151, xi 44-51, 54, 56, 57, xii 1, 2 f. 157 xii 23-25, 28, 29, 34-38 f. 174, xv 22-27, xvi 1-16 f. 195, xviii 29-38, 40, xix 1-3
- 102 PARIS 129.10 f. 102 coll. 2 ll. 30, 31, 24.5 × 19.2 *John* vii 18-40
- 103 SAYCE coll. 2 ll. 37, 28 × 21 *Mark* xi 18-25, 27-33, xii 1-12
- 104 VATICAN 77 coll. 2 ll. 25, 21.5 × 7 *John* xxi 18-25 subscription
- 106 BODLEIAN Copt. g 3 coll. 2 ll. (7), ? × 18.5 *Matthew* v 11, 12, 17, 18, 21, 22, 25
- 107 PARIS 102 f. 26 coll. 3 ll. (30), ? × 20.7 *Luke* iii 21-26, 28-38, iv 1, 3-9
- 108 SAYCE *Matthew* ii 23, iii, iv 1-6 Weill iii 5, 10-12, 16, 17, iv 1 PARIS (Weill) ff. 12 and other fragments coll. 2 ll. 40, 31.2 × 20 v 13-37, vi 4-34, vii 1-11, ix 33, 34, xii 3-5, 7-46, 48-50, xiii 1-10, xvi 17-28, xvii 1-12, xxiv 4, 5, 29, 30, xxvi 65-69, xxvii 17-20, 27-29, 55, 56 *Mark* vii 4-32, viii 23-38, ix 1-13 SAYCE xiii 25-30 PARIS ACADEMIE 31, 32, 33 SAYCE 33-37 xiv 1-6, 9-12 PARIS ACAD. 14, 15 SAYCE 43-72 xv 1 Weill xvi short ending, long ending 9-20 *Luke* vi 20, 21, xviii 5-31 BODLEIAN xxii 29-31 *John* i 1-27 PARIS (W.) vi 61 PARIS ACAD. vii 29-33, 39-42, 48-52, viii 12-14 SAYCE ix 19-29, 31-41, x 1-10 PARIS (W.) xi 40-57, xii 1-13, xiii 32, xiv 29, 30, xvi 3, 4, 10-12, 21
- 109 PETERSBURG (Tischendorf) ll. 33 *Matthew* xxvi 65, 66, xxvii 3-6, 11-17, 23, 24, 37-40, 46-51, 57, 58, xxviii 2-3, 5, 10, 11, 13, 14 *Luke* xxiv 1-7, 11-17, 20-25, 29-35, 39-44, 50-53 subscription *John* i 3-15, 17, 19-26, 29-33, 37-41, 43-49, 51, ii 1-8, 11-15, 19-24, iii 2-6, 8-15, 18-23, 26-31, 34-36, iv 1-5, 9-13, 18-22, 25-29, 34-38
- 110 BERLIN 1605 f. 4 coll. 2 ll. 40, 28.3 × 19.7 *Matthew* ii 4-23, iii 1-9 PARIS 129.4 f. 30 ix 25-38, x 1-19, 129.5 f. 119 xx 16-34, xxi 1-2, 5-10 VATICAN 49 ff. 2 *Mark* v 19-43, vi 1-3, 56, vii 1-26 PARIS 129.8 101 (numbered in apparatus 100) *Luke* xiv 3-34, xv 1-2 f. 156 (numbered in apparatus 100), xxiii 1-16, 18-32, 35-39 CAIRO (Patriarchate) *John* viii 48-59, ix

PARCHMENT

- 17 VENICE Or. 192.2 ff. 6 ix 17-41, x, xi, xii, xiii 1 PARIS 129.10 ff. 186-188 xviii 5-40, xix 1-40
- 111 CAIRO (Patriarchate) 34 *Matthew* viii 17, 18, 22-25 PARIS 129.4 ff. 38-73 coll. 2 ll. 26, 24.8 x 20.7 x 39-42, xi, xii, xiii, xiv, xv, xvi 1, 2, 4-28, xvii 1-20, 22-27, xviii 1-10, 12-35, xix, xx, xxi, xxii, xxiii 1-12, 14-39, xxiv, xxv, xxvi, xxvii 1-54, 129.5 f. 164 xxvii 54-66, xxviii 1-8 VATICAN 58 ff. 4 *Luke* v 7-39, vi 1-48 PARIS 129.8 f. 130 xix 3-26
- 112 PARIS 129.5 f. 110 coll. 2 ll. (32), (25.2) x 19.5 *Matthew* xviii 10-34 f. 129, xxi 31, 32, xxii 1-4
- 113 PARIS 129.6 f. 23 coll. 2 ll. 27, 28, 27.3 x (15) *Mark* viii 23-37 BRITISH MUSEUM 88 Or. 3579 B f. 44 xiv 68-72, xv 1-3, 6-9, 11-15
- 113^a PARIS 129.8 f. 155 ll. 17 *Luke* xxii 45, 46 f. 119 *John* xi 42, 43, 129.10 f. 145 xi 43, 44
- 114 VATICAN 43 ff. 16 coll. 2 ll. 29, 30, 27.2 x 20.5 *Matthew* xviii 16-35, xix 1-24, xxv 21-46, xxvi 1-23 *Mark* ii 13-24, 26-28, iii, iv, v, vi, vii, viii, ix 1-17 PARIS 129.7 f. 2 *Luke* i 1-5, 18-21 ff. 29-34, v 10-39, vi, vii, viii 1-7 f. 58 7-26 VATICAN 61 ff. 3 xiii, xiv 1-11, xv 1-25 PARIS 129.8 ff. 105-112 xvi 18-31, xvii 1-34, 36, 37, xviii 1-24, 26-43, xix, xx, xxi, xxii 1-6 BODLEIAN (Woide 6) ff. 6 xxii 6-71, xxiii 1-16, 18-56, xxiv 1-33, 35-41 CHELTENHAM (Phillips 22, 6 Fenwick) *John* iii 22-26, 29-31, 36, iv 1, 6-9 PARIS 129.9 f. 91 vi 26-46
- 115 PARIS 129.9 f. 86 *John* iv 6-10, 12-17 BRITISH MUSEUM 108 Or. 3579 B f. 63 ix 28-30, 34-38 VICTORIA AND ALBERT MUSEUM 1 coll. 2 ll. 23, 19 x 12 x 23-35 PARIS 129.10 ff. 152, 153 xi 34-46, xii 8-18 f. 159, xiii 7-17 f. 158 xiii 18-26 LEYDEN 62 xiii 27-37 PARIS 129.10 f. 162 xiii 37, 38, xiv 1-9 f. 167 xiv 9-20
- 116 VATICAN 33 ff. 2 coll. 2 ll. 30, 26.7 x 20.5 *Matthew* i 22-25, ii, iii 1-11 GHIZEH 4 ll. 31 vii 13-24, 26-29, viii 1-31 STRASSBURG 104 xxi 30, 31, 45, 46 CAIRO (Patriarchate) ff. 57, 67 (cited as fr) xxv 38-46, xxvi 1-15 f. 10, xxvii 32-45, 47-57
- 117 CAIRO (Patriarchate) 36, 28 *Matthew* iii 7-13, 15, 16, iv 4, 6 VATICAN 34 coll. 2 ll. 27, 28, 20.2 x 15.5 *Matthew* iv 23-25, v 1-14 NAPLES 271 ff. 2 ll. 26, 27 v 24-35, vi 11-23 BRITISH MUSEUM 63 Or. 3579 B f. 4 ll. 22-24, ix 18-28
- 118 BRITISH MUSEUM 60 Or. 3579 B f. 1 *Matthew* iii 1-4, 10-13 VATICAN 35 ff. 2 coll. 2 ll. 40-42, 31.5 x 23.5 v 22-37, 40-45.

PARCHMENT

- vi 2-33, vii 1-3, 7-16 PARIS 132.2 f. 72 xvii 27, xviii 1-4, 9, 10, 12 f. 70 *Luke* iv 22-26
- 119 VATICAN 41 ff. 3 coll. 2 ll. 31-34, 27.7 × 20 *Matthew* xvi 19-28, xvii 1-20, 22-27, xviii 1-10, 12-19
- 120 MANCHESTER (Crawford Copt. 3) ff. 6 coll. 2 ll. 40-43, 30.2 × 23.3 *Mark* ix 18-43, 45, 47-50, x, xi 1-25, 27-33, xii, xiii, xiv 1-26
- 122 BRITISH MUSEUM 957 Add. 19902 f. 1 coll. 2 ll. (14), (14.5) × (11.5) *Matthew* xxvi 18-21, 40-43
- 123 BRITISH MUSEUM 102 Or. 3579 B ff. 53, 54 coll. 2 ll. (33), (25.2) × 22.9 *John* iv 14-20, 23-30, 32-37, 39-46
- 124 SAYCE col. 1 ll. 16, 10.2 × 7 *John* vii 27-32
- 125 PARIS 129.4 f. 2 coll. 2 ll. 25-28, 20 × 15 *Matthew* i 17-25, ii 1-4 f. 4 ii 4-6, 8, 9, 11, 12, 14, 15
- 126 PARIS 129.4 f. 19 coll. 2 ll. 33, 26.4 × 20.5 *Matthew* vii 6-29, viii 1-4 CAIRO (Patriarchate) 54 xxiv 26, 33 PARIS 129.5 f. 158 xxvii 49-53, 129.7 f. 1 *Luke* i 1-26 f. 24, iv 43, 44, v 1-29
- 127 LEYDEN 50 coll. 2 ll. 34, 36, 23.6 × 18 *Mark* v 4-31 PARIS 129.6 f. 24 x 42-52, xi 1-15 f. 31, xii 31-44, xiii 1-9 f. 32, xiv 25-53 BRITISH MUSEUM 87 Or. 3579 B f. 43 xiv 53, 72, xv 1-9
- 128 PARIS 129.7 f. 17 *Luke* ii 48-52, iii 1 f. 6 iii 4-8, 9, 13-19, 22-25, 27, 129.8 f. 98 coll. 2 ll. 42, 43, 30.4 × 22.2 xiii 14-36, xiv 1-16
- 129 PARIS 129.7 f. 50 col. 1 ll. 19, 20, 15 × 11.5 *Luke* vii 7-15 f. 54. viii 2-12 VATICAN 59 ff. 6 viii 36-56, ix 1-41 CAIRO (Patriarchate) 33 xii 5-16 VATICAN 59 ff. 6 xii 39-59, xiii, xiv 1-9 PARIS 129.8 f. 102 xiv 9-20 BRITISH MUSEUM 98 Or. 3579 B f. 51, xxii 13-18, 20-26 PARIS 129.8 ff. 158, 159 xxiv 27-53 subscription, 129.8 f. 94 *John* xii 48-50, xiii 1-8
- 130 VATICAN 51 ff. 4 coll. 2 ll. 34-36, 29.8 × 21.1 *Mark* x 46-52, xi 1-25, 27-33, xii 1-40 VATICAN 66 *Luke* xxii 55-71, xxiii 1-3
- 131 VATICAN 53 coll. 2 ll. 21-26, 21.2 × 17 *Luke* i 1-15
- 132 VATICAN 73 ff. 6 coll. 2 ll. 21-24, 24 × 18.5 *John* xii 36-50, xiii 1, 2, xix 38-42, xx, xxi 1-23
- 133 PARIS 129.9 f. 53 coll. 2 ll. 37, 39, 26.8 × 18 *John* i 47-51, ii 1-23 ff. 68, 70 (one folio), 71 ii 24, 25, iii, iv 1-6, 9-22 f. 88, v 24-47, vi 1-5

PARCHMENT

134 PARIS 129.4 f. 14 coll. 2 ll. 30, 31, 26 × 19.5 *Matthew* v 11, 12, 15-28, 129.5 f. 106, xiii 31-41, 43-48, 51-54 f. 159, xxvii 27-56, 129.6 f. 25 *Mark* xi 3-13, 15-17, 21-25, 27

Fragments unnumbered, cited as fr, fr^a and fr⁴, but probably belonging to some of the above manuscripts

CAIRO (Patriarchate) 52, 61 the same folio coll. 2 ll. (13) *Matthew* xii 43-45, 48, 49, xiii 4-6, 12-15 variants in additional collations, vol i p 643

145 coll. 2 ? ll. (11) *Matthew* xvii 11, 12, 20 no variant except ⲱⲁⲧⲁⲓ

47 coll. 2 ll. (13) *Matthew* xxi 25-30 variants in additional collations, vol i p 644

183 coll. 2 ll. (13) *Matthew* xxvi 7-9, 14-16 variants in additional collations, vol i p 644

2, 55, 59 the same folio coll. 2 ll. (20), (14) × 19.5 *Luke* i 21, 22, 27-32, 35-37, 41, 42

24 coll. 2 ll. (29) *Luke* ii 8-26

SAYCE coll. 2 ll. (33), (23.5) × 17 *Luke* xii 23-26, 30-34, 37-42, 46-48

CAIRO 372 *Luke* xvi 23, xvii 8, 9

60 ff. 2 *Luke* xxii 42, 45, 46, 49-52, 55, 56, 59-61

43 col. 1 ll. (12) *John* ii 25, iii 1, 2, 17-19

68 ll. (12) *John* v 13-16, 19-20

CAIRO 16 coll. 2 ll. 25, (14.7) × (10.5) *John* vi 53, 54, 57-61, 63, 64

SAYCE fr^a coll. 2 *John* vi 23-25, 27-30

22 *John* viii 54, ix 16, 17

4 fr⁴ *John* ix 18, 19, 21

SAYCE fr^a coll. 2 ll. (17) *John* xv 27, xvi 1-3, 15, 20, 21

CAIRO 48 coll. 2 ll. (15), (11.5) × (14.5) *John* xvi 29-31, xvii 1-3 probably the same as 77

20 coll. 2, (14.5) × 17.5 *Mark* xiv 21-23, 26-29, 31-34, 37-40

143, 161 coll. 2 ll. 34, 21 × (6) *John* vi 8-12, 22-26

AMHERST, Didlington, Norfolk, copy by De Ricci *Mark* vi 28-33, 35-39

REGISTER OF THE FRAGMENTS OF LECTIONARIES

PAPYRUS

α¹ BRITISH MUSEUM (Kennard) (copies &c see above) *John* xx 1, 2, 8-11, 13-15

ϵ¹ MELLIS, Frome (bought at Akhmim 1893) *Mark* i 4-10

PARCHMENT

ι¹ PARIS 129.19 f. 96 *Luke* iv 18

2¹ PARIS 129.6 f. 3 coll. 2 ll. (10), (5.6) × 12.8 *Matthew* xxviii 16, 17, 20 *Mark* i 4, 5

α¹ PARIS 129.21 ff. 13 coll. 3 ll. 33, 29 × 26.9 *Matthew* iii 13, x 38, xi 8, 9, 13-15, 19, xvii 1, 2, 5-7, xxv 14-30, xxvii 33-57, 60-66, xxviii 1-3 BRITISH MUS. 82 Or. 3579 B f. 38 *Mark* ix 21, 22, 25, 26 PARIS 129.21 *Luke* i 42, 49-51, xi 27 BRITISH MUS. 100 *Luke* xii 4 PARIS 129.21 xii 5, 9 BRITISH MUS. 82 f. 38 xxiv 36, 42, 43, 47-49, 103 *John* vi 1-3, 4-6, 8, 9 PARIS 129.9 f. 96 vi 11, 12 BRITISH MUSEUM 103 vi 13, 14 PARIS 129.21 f. 5 xiv 26-32, xv 1-5, 7-10, 26, 27, xvi 1, 2, 4-7, f. 7 7-9, 13-15, 19, f. 10 xx 1, 4, 8, 9, 12, 13, f. 1 15-18, 24-31

β¹ PARIS 129.19 f. 57 *Luke* i 21, 22 VATICAN 96 ff. 3 coll. 2 ll. 31, 25.5 × 16.5 *John* xix 16-24

3¹ PARIS 129.19 f. 64 coll. 2, 25 × ? *Luke* vii 1-5

4¹ PARIS 129.19 f. 75 *Mark* xii 18-27 f. 41 *Luke* i 17-20, 23, 26, 30-38 PARIS 129.7 f. 5 39-41, 44-46, 129.10 f. 204 coll. 2 ll. 29, (24.2) × (14) xii 8-10 *John* xxi 7-12

5¹ BRITISH MUSEUM 71, 96 Or. 3579 B f. 20 coll. 2 ll. 32, 27.5 × 19 *Matthew* xviii 15-20 *Luke* xiii 6-14 GHIZEH 3 xxiv 13-27

6¹ LEYDEN 48 coll. 2 ll. (37) *Matthew* x 16-22, 28, 33, 34, 39-42 PARIS 129.19 f. 91 xv 10-14, 24-28 f. 75 coll. 2, 29.6 × 22 (cited as 4¹) *Mark* xii 18-27, 28-34 f. 41 (cited as 4¹) *Luke* i 17-20, 23-26, 30-38 PARIS 129.7 f. 5 (cited as 4¹) i 39-41 VATICAN 93 ff. 2 *Luke* vii 12-17, xi 27-32, xix 4-10 *John* iv 5, 7-11, 14, 15, vi 15-17, 18-24, xii 12-23

γ¹ PARIS 129.7 f. 136 *Luke* i 71-80 f. 51 coll. 2 ll. 32, 24.3 × 18 vii 36-37, 38-46, xi 27-32, 129.19 f. 51 xvii 11-21, 129.9 f. 74 *John* iv 5-12, 129.19 f. 84 x 12-14, 16-18, 129.10 f. 193 xx 8-18

ε¹ BERLIN MUSEUM 8771 (n^o 173) *Luke* xii 4-8, 10, 11 VATICAN 97 coll. 2 ll. (30), (24) × 17.2 *John* xx 24-27, 29-31

ζ¹ BODLEIAN Copt. 5 (P) (Flinders Petrie) coll. 2 ll. (19), (10.5) × (8.5) *Matthew* v 17-19

η¹ BRITISH MUSEUM (Rustafjacl) col. 1 ll. 23, 12.5 × 15 *Mark* i 1-12

REGISTER OF FRAGMENTS OF LECTIONARIES 359

PARCHMENT

- 0¹ BODLEIAN MS. Gr. Liturg. C 1 (=SC 30051) (Gregory T^f) coll. 2
 ll. 25, 23, 24 × 21 *Matthew* iv 1-6
 9¹ PARIS 129.19 f. 77 *Luke* ix 28-34, 36, 37
 10¹ PARIS 129.5 f. 118 coll. 2 ll. (27), (19.8) × (16.7) *Matthew* xx 1-10
 11¹ PARIS 129.19 f. 19 coll. 2, 22.7 × 16 *Matthew* iv 2-11 BRITISH
 MUSEUM 74 Or. 3579 A f. 42 *Luke* iv 23 PARIS 129.19 f. 50
Luke xv 11-27
 12¹ PARIS 129.19 f. 25 *Matthew* xviii 10, 12-14 f. 67 *Luke* i 11-
 20, f. 25 17-20, f. 66 57-80
 13¹ PARIS 129.19 f. 63 *Matthew* v 17-20 BRIT. MUS. 91 Or. 3579 A
 f. 34 coll. 2 ll. 30, 25 × 18.5 *Luke* v 2-9, vii 36-48 PARIS
 129.19 f. 60 *John* i 1-13 f. 59, iv 19-29 f. 31, xxi 15-20
 15¹ PARIS 129.19 f. 32 coll. 2, 20.5 × (15) *Matthew* xxvii 1-10
 cited as 13¹ *Mark* xv 1-5
 16¹ PARIS 129.19 f. 48 coll. 2 ll. (27), 21.7 × 16.5 *Luke* xxiv 36-44
 18¹ LEYDEN 91 coll. 2, 24 × 21 *Matthew* vii 24-27
 19¹ PETERSBURG (von Lemm *ZMG.* 1885) *Matthew* xv 12-14,
 xxiii 9-12, 14 *Mark* xiii 35-37 *Luke* xii 34-36
 21¹ VATICAN 92 coll. 2 ll. 28, 24.7 × 19.7 *Luke* xvii 28-34
 22¹ BRIT. M. 95 Or. 3579 B f. 49 coll. 2, (23) × 23.2 *Luke* xii 10-12
 23¹ BERLIN 1610 ff. 4 coll. 2 ll. 29, 30, 21.5 × 15.5 *Luke* viii 19-
 25, xxi 12-19
 24¹ VATICAN 90 ff. 2 coll. 2 ll. 29, 22 × 14.5 *Luke* i 29-38, xi 37-39
 25¹ VATICAN 91 coll. 2 ll. 25, 26, 20.1 × 14 *Luke* ii 40-51, ix 48
 26¹ VATICAN 94 ff. 6 coll. 2 ll. 26, 27, 22.5 × 15.9 *Matthew* xxvii
 23-26 *Mark* xv 6-15 *Luke* xxii 66-71, xxiii 1-9, 13-16,
 18-25 *John* xix 1-16
 28¹=48¹
 30¹ PARIS 129.19 f. 17 coll. 2, 22 × 15.5 *Matthew* xxvii 27-36
 31¹ PARIS 129.19 f. 40 *John* xvii 4-10
 33¹ PARIS 129.19 f. 39 *Matthew* ix 14-17 f. 53 *Luke* xi 2-4 f. 39
John vii 37-40, 42-45
 34¹ PARIS 129.19 f. 56 *Matthew* xvi 24-28 f. 82, xxv 14-27
 35¹ VATICAN 95 ff. 2 coll. 2 ll. 27, 29, 24 × 19.5 *Matt.* iv 23-25, v 1-15
 36¹ LEYDEN 114 *Luke* xiii 24, 25
 40¹ PARIS 129.19 f. 18 coll. 2, 23.2 × 14.5 *John* xi 5-9
 41¹ PARIS 129.19 f. 27 *John* xii 6-8
 42¹ PARIS 129.19 f. 46 coll. 2, 20.9 × 15 *John* i 6-9 f. 34, ii 12-22
 43¹ PARIS 129.19 f. 42 coll. 2 ll. 29, 23.2 × 19.5 *John* iv 6-14
 44¹ PARIS 129.19 f. 52 *Mark* iii 1-6 f. 68, xv 40-47, xvi 1 *Luke*
 xxi 37, 38, xxii 1, 2

PARCHMENT

- 45¹ (cited as 46¹) PARIS 129.19 f. 23 coll. 2, 18.5 × 10 *Matt.* xxv 5-13
 46¹ PARIS 129.5 f. 111 *Matthew* xviii 14-20, 129.19 f. 69 col. 1
 ll. 22, 15.4 × 11.5 *John* iii 1-8
 47¹ PARIS 132.2 f. 96 *Mark* xiv 25
 48¹ CAIRO (Patriarchate) 14, 42 coll. 2, 21.4 × 15 *Matt.* i 18-25 variants
 in additional collations, vol i p 643 *Luke* ii 9-20 *John* i 1-9
 fr¹ CAIRO (Patriarchate) 13 *Luke* i 39-48
 fr¹ CAIRO (Patriarchate) 9 *Luke* viii 8-10

PAPER

- b¹ PARIS 78 f. 23 coll. 2 ll. 30, 26 × 17 *Matthew* iii 1-9, 129.19
 f. 106 v 1, 2, 132.2 f. 116 xvi 16, 17 LEYDEN 90 viii 21-23,
 26, 27, xiv 25-33 PARIS 129.19 f. 102 xv 32, 35-37 f. 100 xv
 39, xvi 1, 2, 4 f. 101 xvi 5-11, 129.19 f. 108, xxv 1-5, 78 f. 22
 xxv 6-13 LEYDEN 90 iv 35-40 PARIS 129.19 f. 102 *Mark*
 viii 1, 2, 4-6 f. 105 *Luke* v 1-3, 5-7 LEYDEN 90 viii 19-25
 BRITISH MUSEUM 93 3579 A 22 x 25-27 PARIS 78 f. 21 *John*
 ii 6-11, 18-22, 129.19 f. 100 vi 15-26
 c PARIS 129.19 f. 109 *Luke* xviii 5, 6
 d¹ PARIS 102 Copt. Arab. f. 2 coll. 2 ll. 25, 30.5 × 18 *John* xvii 17-26
 f¹ BODLEIAN Hunt. 3 Copt. Arab. col. 1 ll. 37, 31.4 × 20 *Matthew* iv
 1-11, v 14-20, vi 4-15, 19-26, vii 13-22, xviii 21-35, xx 1-
 16 *Mark* ix 2-8 *Luke* iv 1-13, ix 23-31, xi 5-13, xiii 22-
 30, xiv 1-11, xv 1-23, 25-32, xvi 16-25, xviii 9-14 *John* iv
 5-30, v 1-14, vii 14-17
 g¹ BODLEIAN Hunt. 5 coll. 2 ll. 29-31, 25 × 18 *Matthew* xxvi 30-75,
 xxvii 1-45 *Mark* xi 6-10, xiv 17-30, 32, 33, 43-72, xv 1-27,
 29-32 *Luke* xxii 30-39, 47-71, xxiii 1-16, 18-25 *John* xvii
 6-26, xviii 1, 2, 6-9, 15-40, xix 1-12
 l¹ VATICAN 98 Copt. Arab. ff. 4 coll. 2 ll. 25, 30.8 × 17.8 *Mark* xiv
 25 *Luke* xxii 14-30 *John* xiii 21-30
 m¹ VATICAN 99 Copt. Arab. one volume coll. 2 ll. 27, 26 × 16.8
Matthew xxi 23-27, xxii 1-14, xxiii 14-24, 29-39, xxiv 1-51,
 xxv 14-46, xxvi 1-13, 17-75, xxvii 1-57 *Mark* xiii 32-37 (i, ii),
 xiv 1, 2 (i, ii) 3-16, 26-72, xv 1-27, 29-41 *Luke* vii 36-50,
 xiii 22-30, xxi 35-38, xxii 7-13, 31-42, 45-71, xxiii 1-16, 18-
 49 *John* vi 27-58, viii 12-29, 51-59, x 14-42, xi 46-53, 55-
 57, xii 1-8, 35-43, xiii 1-30, 33-38, xiv, xv, xvi, xvii, xviii, xix
 o (cited as o¹) BODLEIAN Hunt. 4 col. 1 ll. 17-19, 27.1 × 18.5 *John*
 vii 13-19, viii 20-33, 40-59, ix, x, xi 1-32, xii 9-25
 p CAIRO (Patriarchate) *Luke* x 1, 2, 17-20
 ?¹ *Luke* i 71-80

CITATIONS FROM SHENOUTE GIVEN BY DR. LEIPOLDT

- LEYDEN 53 John xiii 35
 71 Mt xxviii 18
 John xx 23
 89 Mt xvii 9-13
 104 Mt xi 8
 114 Mt xxii 13
 John xv 6, xvii 9
 126 Mt vi 14, 15
- MANCHESTER (Crawford) Mt v 4,
 5, 6, 7, 8
- 1 CAIRO MUSEUM 8006 Mt iii 12
 3 Mt xiii 30
 7 8008 Mt vii 5
- 11 VIENNA 9617 Mt x 28
 12 9665 Mt xxii 14
 13 9668 Luke vi 46
- 24 PARIS 130
 f. 49 Mt vii 2
- 27 69 Mt xx 16
 29 73 Mt xvi 23
 31 84 Mt xxv 3
 35 99 Mt xxii 14
 40 136 Mt xx 34
- 42 PARIS 130.2
 f. 20 Mt iii 12
- 43 Mt xiii 30
 46 23 Mt v 17
 47 Mt v 33 &c
 48 53 Mt xxiii 35
 52
- 97 PARIS 130.3
 f. 42 Mt xxv 21
- 113 62 Mt v 4, 5
 118 66 Mt xxiii 8
 125
 126 69 Mt xviii 4
 133 72 Mt ix 17
 135 Mt v 11, 12
- 141 PARIS 130.4
 f. 84 Mt xv 27
- 142 Mt xvi 26
 145 87 Mt vii 7
 146 Mt xxv 6
 147 Mt xxv 34
- 148 PARIS 130.4
 f. 87 Mt xxv 9
- 149 88 Luke xiii 27
 150 97 Mt xi 24
 154 101 Mt x 16
 156 Mt x 34
 161 115 Mt xvi 19
 163 121 Mt i 18
 167 122 Luke xxii 19
 168 Mt xxvi 28
 175 133 Mt xxii 11, 13
 176 Mt xxv
 179 150 Mt v 17
 180 154 Mt vi 9
- 191 PARIS 130.5
 f. 38 Mt vi 2
- 192 Luke xxii 19, 20
 193 Mt ix 12
 195 47 Mt xvi 26
 199 61 Mt v 13
 203 68 Mt viii 29
 204 71 Mt xii 36
 205 75 Mt iv 18, 20, 21, 22
 206 79 Mt xxv 31, 32
 207 Mt x 16
 211 103 Mt xxii 11
 212 121 Mt iv 4
 213 Mt xiv 19
 216 126 Mt iii 17
 220 132 Mt xxiv 3
- 228 ZOEGA
 f. 185 Mt x 28
- 230 188 Mt xxv 35
- ROSSI, Francesco, the Praise of
 S John Baptist, Papiri di Torino
 vol i pt iii p 69 Luke i 5-19
- P S Pistis Sophia, edited by
 Carl Schmidt in the Coptic
 Gnostic writings for the series
 of Greek Christian Historians
 of the Prussian Academy of
 Science, Leipzig, 1905
- Canones Ecclesiastici*, Lagarde
 p 267

ADDITIONS AND CORRECTIONS

page number, t(ext), n(otes), tr(anslation), line number

Vol I 6 n 1 add (48¹) after § | n 2, 3, 4 add 48¹ after 125 1^o | n 5 add (48¹) after **ηποφ**. | n 6 (5) 8 (64) for 8 and add (48¹) after § | 8 n 1 add 64 after 8 and (48¹) after **ειπε** | n 2 add 64 after 8 2^o and (48¹) after 125 2^o | n 3 add 64 § before 116 | n 4, 5 add 64 after 8 | n 6 add 64 after 8 twice | n 7 add 64 after 8 | 10 n 1 add 64 after 8 1^o | n 2 add 64 after 8 2^o | n 3, 5, 6 add 64 after 8 four times | 11 n 3, position for .. trs | 12 n 1, 2 add 64 before 110 | n 3 add 64 § before 110 | n 4, 5 add 64 before 110 | 14 n 2 add 64 **Π** before 110 and 64 after 37 | n 3 add 64 before 110 2^o | n 4 add 64 § before 110 | n 7 add 64 108 before 110 | 16 n 1 b¹ for b in this and following verses | n 1 add 64 **Π** after (50) | n 1, 3, 4, 10 add (108) after 80 | n 3, 4 add 64 after 50 | n 6 add 64 after 37 § | n 9, 10 add 64 after (50) | n 11 add (108) after (80) and (117) after (116) | 17 n 23 dele 116 | 18 n 1 add 108 before 110 twice | n 1, 2, 3 add (117) after 116 | n 5 add (117) after (118) | n 9 'to a receiving baptism' for 'being baptized' | 20 n 1 add 64 after (50) and (117) after (116) and (a¹) after (118) | n 2 add 64 after 50 | n 3 add (64) after 37 and (108) (117) after (50) | n 3, 4 add (a¹) after (108) | n 4 add **γρα]** om a¹ | n 19 dele .. before Arm | 21 n 24 **αρηχθη** | 22 n 1 add 108 after § | n 2 add (108) after (37) | n 3 37 for 27 and add (108) (117) after 37 | n 5 add (108) after § | n 8 add (108) (117) after 37 2^o | 24 n 14 add **εδειξεν** D .. before **δευκ** | 26 n 1 add (8) before 37 4^o | 28 n 4 b¹ for b in this and following verse | 32 n 8 add (108) after 70 | n 12 add f¹ after (13¹) | 38 n 7, 8, 11 dele 67 | n 14, 21 *it* for OL | 39 n 13 add 108 after 70 | 40 n 2 add 108 .. before **ερωω**. | n 9 117 &c for 118 | 41 n 2 19¹ | 42 n 2 add ²(118) before ³ | n 3 add verse number ⁵ before (108 §) | 49 n 21 add **νεκταλ** after **ne** | add &c after *is* | trs **Σ**^b before BD &c | 54 n 12 **δοκον** | 55 tr 11 'take' for 'receive' | 56 n 6 add (116) before 118 | 58 n 9 add om before **οτ** | 59 n 8 trs Bo after &c, | 61 n 9 add, **Σ** &c after 18¹ | 63 n 25 add **Σ** &c before Bo | 64 n 15 add cs after g | 66 n 4 add (111) after 71 twice | 68 n 2 add (111) after 71 3^o | n 3 add (111) after 71 twice | n 4 add (111) after

71 10 | 69 n 11 add *καὶ* after om | n 22 dele *ἢ* before *πῦρ* | 70 n 11 *καὶ ἐλθ.* *Σ* &c, for 'and when &c' | 77 n 19 add om before 33¹ | 81 n 17 h for p | n 24 *καὶ Σ* &c for *and* | 83 n 2 add *ἐρχομαι* *coming* Bo.. before and 10 | 87 tr 11 add 'will' after 'ye' | n 6 add Bo before Syr | n 15 add *εἰσιν* after trs | n 21 add D, after om and *η* before *πῦρ* | 89 n 12 add ..*lamb*s Syr (gs) after cit | n 13 add ..om Bo (DΔ) Ar after 37 10 | 90 n 4 twice, 6, 7 add (*m*) before 8 | 94 n 2, 3, 4 twice add (*m*) before 9 | n 4 add *α*¹ after (54 §) and (*α*¹) before 61 | 95 n 9 add *α*¹ after 54 | 96 n 2 add III after 54 | n 3 add 54 after 52 | 97 n 14 dele (42) 54 | n 17 add (42) 54 after om | 98 n 2 add (51) before 52 and (*α*¹) after III | n 4 add 9 before (42) and 51 before 52 20 and (*α*¹) after III | n 6 add 51 before 52 | n 7 add (54) before III | n 7, 11 add (51) before 52 | n 10 add (54) after 52 10 | n 11 add *α*¹ after III | 99 n 9 *παις* *εἰς* 'this (one) who' for *ἡ* &c | n 14 dele *πε* and add, *παρακαλεῖ* after III | 100 n 1 add 51 before 52 and *α*¹ after III | n 2 add (51) after 9 and *α*¹ after III | n 3 (9) in verse 16 | n 3 add (51) after 9 § | n 4 add (51) after 9 10 | n 6 add (*α*¹) after III 20 | n 7 add (51) after 9 | n 18 52 71 for 9 &c and dele 9 before III | n 21 add 54 before III | n 22 add Bo before *qui* | 101 n 3 dele Syr-*αὐτῶν* | n 4 trs c-Eth before *τοῖς* in line 3 | n 25 add *α*¹ after &c, 10 | 102 n 1 9 for 91 | n 2, 4, 9, 10 add (51) before 52 | 104 n 2 add (51) before 71 twice | 105 n 6 *h* for B | 113 n 7, for .. 20 | 114 n 7 71 for III 10 | n 19 add *Σ* before B | 115 tr 1 'fighting' for 'being' | 116 n 9 dele Bo, Clem and add *το ἀγαθόν* Clem, Bo after al | 118 n 13 add &c after B | 121 n 7 108 for 109 | 122 n 2 add 108 after 71 10 | n 9, 10 *πῦρ* of the heaven] 52 &c 108, E* KM II al, OL (bh) Vg Bo (ΓJ) Syr (ch) Eth, Or.. om *ΣB* &c for add-Or | 123 n 19 *καὶ Σ* &c for *and* | 125 n 19 add Bo after al, | 126 n 7 add III after -*ταλὶς* and (fr) after III | 127 n 13 trs *ἐργαζαι*-al before *αὐ* 20 | n 15 *and* for 'add' | 128 n 1 add fr after 50 twice | n 2 add (fr §) after III | n 5 add (fr) after III twice | 129 n 9 pref *καὶ* for *and* | n 14 dele Eth 10 | 130 n 3, 4 add fr after III and (134) | n 9 add fr after 71 | n 20 *ἀλλὰ* Bo for *but* | 131 n 1 dele Bo 20 | 132 n 1 add fr § after 134 | 133 n 24 add, *Σ* &c after 134 | 136 n 12 add &c after 13 | 137 n 17, for .. before P | 140 n 11 add Bo after al, | n 15 g^c for cs | 141 n 22 dele 2 | 142 n 14 add *Σ* &c, after &c | 143 n 17 add (r) after Bo 10 and *Σ* &c before Bo 20 | n 23 dele *Αἰμ* | n 27 dele L | 144 n 2 add fr after *αὐ*. | n 4 add (fr §) after III § | n 6 add fr after III | 146 n 1 add (fr) after III 30 | n 3 add fr and (fr) after III and III § | n 5 add (fr) after III | n 6 add fr after III 20 | 148

n 1 add fr after 111 P | n 2 add fr after πορ. 3° | n 6 add (fr BM) after 17 | 150 n 1 add fr after 17 | n 2 add (fr) after § | n 6, 7, 8 add (fr) after 17 | 151 n 3, 4, 5 trs νετρος-Syr (cs) 2° before αγει | n 19 add και λεγει αυτω before Ν | 152 n 1 add fr after 17 | n 2 add (fr) after (17) | n 3 add (fr) before 38 | n 6, 8, 10 add (fr) before 38 | 154 n 1 add (fr) before 38 | n 21 add Bo before Syr | 155 n 3 add Bo before Syr | 156 n 5 οτοι for οτι | 157 n 9 Bo for Syr (g) | n 18 add Bo before Syr | n 21 trs Bo after (19¹), | 160 t 7 q̄ for q̄ | n 9 82, | n 13 εκραζεν Ν^cBD al, OL (cq, k) Bo Syr (c) for *she* 10-Bo | 161 n 6 add Bo before Arm | n 19 add, Ν &c after 111 and αν before 'it' | n 25 ναq | 162 n 17 dele s after gc | 163 n 12 (f^l) Arm for (l) | 164 n 10 'twice' for 'om' | n 16 82 for 65 | n 23 dele al and trs B-Bas after Ν | 165 n 7 add Ν &c, before Syr | 166 n 19 65 for &c 61 | n 21 add &c before Ν | 167 n 3 13 for 16 | n 8 και Ν &c for *and* | n 12 add και before ηλθον | n 22 c for C | 168 n 23 add Ν &c, after om | 169 n 2 κ for k | n 6 τοτε Greek type for Coptic | n 24 add Ν &c after 111 | 170 n 10 gr² for gr c | n 14, 20 13 &c 38 for 38 &c | n 21 σαδδ. 185^{ev} for σ. φ. 2 | 171 n 3 dele Arm (of me) | n 18 'said' for 'saith' | 172 n 17 add om before Bo 2° | n 18 add &c after 73 | 173 n 3 Bo for ΝB &c | 174 n 10 34¹ for 34 | n 18 add Bo .. before ov | 175 n 2 add, Bo &c after 119 | n 5 111 .. | 176 n 2 add 73 before 108 1° | n 3 add 73 before 108 1° | n 8 dele Eth 2° | n 19 και Ν &c, for *and* | n 23 δε Ν &c, for αε | 177 n 7 add (A*) after Bo | n 25 add Bo after al, | 178 n 8 add 73 after 65 | n 11 αμωνι | n 17 add &c after B* | 179 n 24 dele Eth 1° | n 25 add ειπεν before B | n 27 add ηλθεν before Ν | 180 n 1, 2, 3 add 73 after 65 § | n 4 add (73) before 111 | 181 n 3 και Ν &c, for *and* | n 24 add cs after g | n 26 dele Arm | 182 n 12 add ειπεν Ν &c.. before 'add' | n 23, 24 και Ν &c, for *and* | 183 n 1 και εθεραπ. &c Ν &c, for *and was healed* &c | 184 n 6 νερ-ποορ for νεpp. | n 8 add 111 after q̄np. | n 16 add Syr (ges) before Arm | 185 n 25 add ; Bo after 65 | 186 n 1 add 111 after τηστ | n 6 add 111 after αντρο | 187 n 22 dele Ν | n 25 'for' for 'upon' | 188 t 3 join ἡπεθαλασσα | n 13 add ἡπεθαλ. after oc | n 16 add Bo after al, | 189 tr 4 and n 3 'through' for 'by' | n 9 add, Bo after U | n 19 add, Bo after 111 | n 21 add Bo Syr after *cast it* | n 21 εξελε α. κ. β. Ν &c, for *pluck-cast* | n 22 dele ΝB &c and s and add g before c | n 23 add, Bo after 111 | n 23 μονοφθ. ΝB &c, Syr (s) for *with one eye* Syr (g) | n 26 add τ. before γ. | 190 n 1 12¹ for 121 | n 5 12¹ for 12 | n 9 46¹ for 46 | 191 n 1 add s after c and dele *a flock*-Syr (s) | n 4 add Bo after Vg | 192 n 21 B for C | 193 n 8 add, Bo after (46¹) 2° | 194 n 3 add 2° after αε | 195 n 15

add Bo Syr (gcs) .. before om | n 15 add **N** &c, after *his* | n 24 dele Bo | 199 n 14 dele 114 | n 17 g for c | 200 n 17 *oi* Greek for Coptic | 202 n 1 join **ΠΑΥΟΝΤ** | 205 n 4 *καὶ* **N** &c, for *and* | 206 n 18 add B 13 before OL 1^o and dele B | 207 n 7 add (imperative) after *love* | 208 t 4 -**ΤΩΝ** for -**ΤΩΝ** | n 2 (114) for 114 1^o | n 16 **οὔ** for **ἦ** | 209 n 1 **τοῦ** **θεοῦ** for *ovp.* | 211 n 12 dele 'the' | 213 n 25 add B, before Bo | 214 n 2 add 14 before 16 | 216 n 18 dele (A) | n 19 dele o | 217 n 11 add **N** after **θανάτου** and .. om B, Eth after Or | 218 n 15 add **N** &c before Bo | n 26 (Bo) for Bo | 219 n 15 add &c before 'but' | n 16 *αλλοις* | 220 n 12 'this &c' for 'thus' | 221 tr 2 add 'manner' after 'This' | n 13 add , Bo after 1 &c | *καὶ* **N** &c, for *and* | n 15 *av. οχ.* for *a.* | n 18 add Bo (c₁^rc) after &c 1^o and Bo after *sitting* | n 23 110 for 118 | n 25 add 80 after 16 | 222 n 2 add 111 after 80 2^o | n 21 add .. for , after 111 | 223 n 2 add (B) after Bo 2^o | n 10 add Bo .. pref *καὶ* after 110, | n 11 trs gc and g 36 | dele *and* and *and*-Arm | n 27 111 for 119 | 224 n 10 dele **εἰμῆρ**-Bo | n 16 add Bo after (80) | 225 n 22 *καὶ* **N** &c, for *and* | 226 n 5 add 18 after **Π** | n 12 trs 13 &c .. *and* | 227 n 1 add Bo after 110, | n 4 add *καὶ* **N** &c .. before *and when* | n 14 **ὁ** for **ο** | n 24 add 39 after &c | 228 n 18 add &c after **N**** | 229 n 10, 16 add , Bo after 71 | 230 n 3 add 39 after *only* | n 7 (1) for (11) | n 14 dele om 2^o | n 18 **ἐκ σου** for **ἐν αὐτῇ** and trs Eth after (c) | 232 n 11 39 for 18 1^o | n 17 add Bo, before Cyr | 233 n 7 add Bo before Arm | n 26 **τεκνον** **N** &c, for *son* | 234 n 11 **εἶπεν** **N** &c, for *said he* | n 24 om **εἶπεν** | 235 n 7 dele 71 | n 23 add (gcs) after Syr | 237 n 10 *καὶ* **N** &c, for *and* | n 12 pref *and* for *and one* 1^o | n 23 h for d | 238 n 14 add Bo, after (112) | 239 n 2 dele .. pref-Bo | 240 n 1 add 16 before 50 | n 2 add (9) 16 before 50 | 241 n 2 9 for 50 | n 15 *καὶ* **N** &c, for **οὐτος** *and* | 242 n 19 add *to* before *his* and *the* | 243 n 1 add 'insulted' before 'them' 1^o | n 10 **πέμψας** **N** &c, for *having sent* | 244 n 14 *καὶ* **N** &c, for **αὐτω** *and* | 245 n 9 dele Eth | n 14 dele Bo | 246 n 4 add 111 after -**ποῦν** | n 23 add **ἦ** before **περμ.** | 247 n 8 *οὐν* for *to us* and dele Arm | 248 n 7 **τοτε** **N** &c, for *then* | 249 n 24 dele Syr (c) Eth | 251 n 13 add g before s | n 20 'those who are' for 'the' | 253 n 7 **Μ**, for **Μ**₁ | n 14 'resembleth' for 'is like' | 254 n 1 add (16) before 80 and (73) | n 3 add 16 and 16 § before (73) | n 5 add 16 before 80 twice | n 6 add (16) before 80 | n 7 add (16) before (80) | n 17 add Bo before Syr 2^o | 256 n 10 add &c after -**μοκῶ** and *difficult* | 258 n 3 add 16 before 80 | 259 n 6 dele s | 260 n 10 add 80 .. after **φάρικ.**] | n 12 add 111 after -**οτη** | 261 n 17 *καὶ* **N** &c, for *and* | 262 t 16 -**αῦ** for -**οῦ** | n 8 trs -**ῥααῦ**] 70 and -**ῥαοῦ** 80 | 264 n 18 add .. *ye fill up* before Bo | 265 n 14 A, L,

for A₁L₁ | 266 n 17, 19 add , Bo after &c | n 25 Chr; | 267 n 13 add Bo before Eth | n 17 add , 'he' after 'he' | 268 n 22 add Bo after 111, and trs NB &c, before Syr (s) | 273 n 23 add (L) after Bo | 274 n 2 add (31) after 8 | n 4 add (13) after 8 3^o | n 5 add 13 § after 8 § | n 7 add (13) after 8 twice | n 9 add &c after Neb | 276 n 1 add 13 after 8 | n 4 add 13 after 8 and (126) after 111 § | n 5 add 126 after 70 1^o | n 5, 7 add 13 after 8 2^o | n 8 add (13) after (9) § | n 22 add 73 after *know* | 277 n 20 Phoe for Phae | 278 n 1 add (13) after (9) | n 3 add 13 after (9) | n 5 add 13 after 8 § | n 6 add 13 after 8 3^o | n 7 add 13 after (9) | n 8 add (13) after (9) | 280 n 2 add (9) after 8 § | n 10 add 2^o after αἱ | 281 n 13 add om before m¹ | n 22, 24 dele Eth | 282 n 6 45¹ for 46¹ in this and following verses | 283 n 23 ΗΙ for Ι | 284 n 4 46¹ for 46 | 285 n 13 ειπεν NB &c, for *said he* | 288 n 17 επι επ for επι and add 'preposition' after επι | 289 n 3 lord for Lord | 290 n 1 34¹ for 34 | n 25 add ..σε ουν before N | 291 n 1 trs ουν σε—Bo after 34¹ page 290 | 292 t 11 cē for cē | 294–300 116 for fr | 295 n 20 trs NAB &c before Syr g (2) | 296 n 1 add 111 after κη | 297 n 6 και N &c, for *and* | 298 n 15 Syr (s) for &c 1^o | 299 n 3 add , N &c after fr | 300 n 11 om for αἱ | repeat for *repeat* | 302 n 2 add (fr) before m¹ 2^o | n 4 add (fr) after P | n 5 add (fr) before m¹ 1^o | n 7 add (fr) after 114 | n 9 add (fr) before m¹ | n 10 add (fr) after 111 | 303 n 21 add 'the' before 'man' | n 23 Syr (g) ..αυτω N &c for *him* and ει ουκ εγεννηθη ο ανθρωπος εκεινος for *if that man* &c | 304 n 2 add (fr) after 111 § | 305 n 6 add ..ευχαριστησας after (83) | n 17 trs om cit before , N | 306 n 1 dele 83 | n 10 και for *and* 1^o | 307 n 4 dele (83) | n 14 trs .. om δε—Arm after A &c line 12 | 309 n 4, 25 add N &c after om | 310 n 9 9 for 8 | n 10 add 8 before Bo | n 11 8 for 9 and dele trs—8 | 311 n 7 προσηξατο | n 20 add Bo after &c, | 314 n 2 add g¹ before m¹ | 316 n 1 -ερητης for -ηρετης | n 23 trs π.—Arm .. after 37 | 317 n 12, 13 add — after και | 318 n 10 *who liveth* for *the living* | 319 tr 10 add 'is he who' after Who | n 2 add ..ιδε νυν N &c.. before om m¹ | n 16 add Bo after *and* | 320 n 22 dele (OL Vg) | n 25 γαλιλαιον | 321 n 9 dele to—g and add N &c after om and g before s | n 11 add τω πετρω N &c Arm Eth before *to* and dele *to Peter* Arm Eth line 12 | n 21 add g before s | 322 n 2 15¹ for 13¹ in this and following verses | 323 n 4 add 13¹ after 111 | 325 n 16 trs .. om 70 m¹ after g¹ | 326 n 1 (70) for 70 | n 18 και N &c, for *and* | add Eth after Arm | 327 n 9 , for .. 1^o | n 25 add Bo before Syr | 329 n 6 trs NAB &c, before Syr (gs) | 330 n 6 (30¹) for 30¹ | n 10 τας χειρας for *the hands* | n 16 dele Bo | n 20 και N &c, for *and* | 331 n 3 add ,

Bo .. om **Σ** &c after m¹ | n 5 add *παρεδωκεν* before **Σ** | n 25 trs .. add-h) after (b) line 18 and dele *ἔλωω*-&c | 332-342 116 for fr | 332 n 3 add 70 after 7 | n 14 add *a.* after *δ.* | n 21 add Bo before OL | n 24 *καὶ* **Σ** &c, Bo for *and* | 333 n 7 add *s* after *g* | n 12 add Bo before Syr | 334 n 9 *καὶ* **Σ** &c, for *and* | n 24 add Bo after (f) | 335 n 1 dele .. om¹ | n 9 *σταυρουνται* **Σ** &c, for *were crucified* | n 11 add , Bo after *a*¹ | 336 n 6 83 for 111 | 337 n 5, 6 add *καὶ* before *πιστ.* | add *gs* before *h* | dele *and we*-Eth | n 20 83 for 111 in this and following lines | 338 n 2 trs § at *αἰμα.* after 134 | n 6 dele .. before m¹ | n 14 add , B after *a*¹ | n 26 134 for 111 | 339 n 2, 4 134 for 111 | n 27 *ΞΙΙΕ* for *ΞΙΙ* | n 28 dele *ε*-126 | 340 n 4, 6 add fr after 134 | 341 n 10 add &c before 'the' and after 'son' | n 20 add 83 after 71 | n 28 dele Eth 1^o and add Bo after &c, | 342 n 3 dele *ἰωκ.* | *εἰωκ.* 111 | 343 n 9 *καὶ* **Σ** &c, for *and* | n 17, 18 add 111 after 71 | n 19 add 'add' before *αυτον* | 344 n 11, 12, 15 dele &c and add 111 after 71 | n 20 'come' for 'lest haply' | 345 n 5 add 'add' before *for* | n 13 add 'and' before 'make' | 346 n 5 *ἡγεα* for *ἡγεα* | n 12 add .. om Bo after (Eth) | 347 n 11 82 for &c | 348 n 7 add 9 before 51 | n 11 *καὶ* **Σ** &c for *and* | 349 n 4 dele .. om before Arm | n 5 add Bo after Vg | n 21 109 for 189 | 350 n 1 add 9 before 51 § | n 4 51 for &c | n 24 *καὶ* **Σ** &c, for *and* | 351 n 2 add 51 after 9 | n 4 add 1 9 before 51 | n 6 add 51 after 9 | 352 n 4 add *ἀποκ* before *ἡγοον* | 355 n 9 add 51 after 15 | 356 n 5 Judea | n 7 add A before &c | n 18 dele Eth 1^o | 357 n 14 trs *I came*-(F) before *ἡντῷ* line 12 | n 26 15 for &c 2^o | 358 n 21 69 for 36 | 360 n 8 trs *εταγ* before *εγ* | 361 n 7 add for trs | 362 n 14 *αἰω* and] for *αἰλω* ceased | dele Bo (b) .. pref *καὶ* and add .. om Bo (b) after Bo | n 16 add .. om **Σ** &c after Eth | 363 n 4 'gathered' for 'was assembled' | 364 n 5 add *g* 13 15, before **Σ** | n 7 add 13 15, before Bo | 368 n 20 add (g) 13 73 after because of] | 369 n 23 dele Bo 2^o | n 27 add 73 after 13 | 370 n 2 add (fr) after 73 3^o | 372 n 1 add fr § after 114 | n 2 add (fr) after **Π** | n 4 add fr after § | n 15 add (g) after Syr | n 21 add om before *καὶ* 2^o | 373 n 8 add .. *κατακεισθαι αυτον* **Σ**BLal after (q) | 374 n 1 add fr after 114 1^o | n 2 add (fr) after (114) | n 4 add (fr) after § | n 9 add *g* before (18) | 375 n 18 dele Eth | n 19 add *αυτω* after *λεγ.* | n 20 dele .. add-Arm | n 26 trs , Bo after B | 376 n 4 add fr and again (fr) after 114 § | n 6 join *ενεξορο* | n 7 add (fr) after 114 and add (fr **Π**) after **Π** | n 22 Bo (DE) for DE | 377 n 20 dele Eth | 378 n 27 add , OL after D | 379 n 13 dele Bo | n 14 trs *dicebat*-h after AB &c | n 26 add **Σ** &c after om 2^o | 380 n 4 add 9 73 after *τοπει*] | n 24 73 for 80 | 381 n 7 'whether' for 'that' | n 18 add *καὶ* before

στηθει | n 24 73 for &c | 384 n 15 'add' for 'pref' | n 21 dele Eth |
 388 n 4 add (72) after (13) 1^o | n 15 add ατω before ατc. | 389 n 22
 , after &c for .. | n 25 add 72 after 13 | 391 n 11 οσα Ν &c, for
which they &c | 392 t 2 and notes νεοϣ̄ for νεοϣ̄ | n 4 114 for
 111 | n 26 .. after 114 for , | 393 n 8 dele Eth | 394 n 3 ϣιcθ for
 ϣιcθ | 398 n 1 add (b) before 50 1^o | n 2 add (b) before (50) | n 7 add
 b before (13) | n 15 add 114 after τ̄ρρo | 400 n 1 add (b) before (50) |
 401 n 16 ρενομεναι | 402 n 1 add 50 .. before καϣ | n 12 και ελεγεν
 for om | 403 n 4 add om before Syr | 404 n 14 add Arm after &c |
 n 20 ειτα for ιτα | n 22 dele Bo | 407 n 19 dele Bo 2^o | 409 tr 7 'quiet
 (and)' | 410 n 8 add 114 after η̄ᾱϣ̄. | 412 n 17 ειπεν | n 26 add Bo
 after A, | 413 n 21 dele Eth | 416 n 11 ωπ for ωπ | 419 n 5 dele a
 before c | 420 n 22 ffi for ff₁ | 422 n 6 add , after 110 | 423 tr 11
 add 'is that which' after 'faith' | n 22 dele *to him* Syr (g) | 424
 n 24 add (g) after Syr | 425 n 9 εθωρει for και θ. | n 26 ενεc̄κ̄.
 for ενεc̄κ̄. | 426 n 2 add (8) before (37) | n 3 add 8 before 37 |
 n 4 add 8 before 74 3^o | n 6 add Syr (g) before Arm and dele *were-*
 Arm | n 15 αυτου | 428 n 1 add 8 P before 74 | n 2, 4 add (8) before
 74 | n 5 add 8 before 74 | 429 n 15 dele A | n 22 πειμα 110 for
 πια | 430 n 1 add 8 before 74 | n 2 add 8 P before 74 | n 3 add
 (8) before 74 | n 11 add ᾱη̄ϣ̄ 8 before ᾱη̄ε̄ϣ̄ | 432 n 1, 2 add 8
 before 74 | n 2 add 8 before (37) | n 3 add 8 § before (37) | n 4 add
 8 before 37 | n 5 8 P for (8) | n 15 add Arm after *coats* | 433 tr 3
 add 'will' after 'ye' | 435 n 8 ηγ. for εγ. | 436 n 16 add Bo after
hearing | 440 n 1 74 for (74) | n 11 add , Bo after Vg | n 18 8 74
 for 114 | 442 n 4 74 for 77 | 443 n 1 ωpas for ωpa | 444 n 12 add
 παρ before η̄ce | 449 n 16 trs τap after ᾱνιορ̄ϣ̄ | 452 n 1 η̄ccen
 for cec̄ | 457 n 1 ϣ for ϣ̄ | n 24 οτι for ο. π | 459 n 16 D for B |
 n 25 εισηλθεν | n 26 εισηλθον | 460 n 13 g (3) for (g) 3 | 462 n 17
 dele 108 | 465 n 1 64 for &c | n 9 add , Bo after 108 | 466 n 3 18
 for 108 | n 11 add Bo after Vg | n 23 add , Ν &c after 108 | 467 n 4,
 12 18 for 108 | 470 n 9 τουτον | n 10 before Syr add Bo | 471 n 11
 ϣιφονει | 473 n 6 add Bo before Syr | n 10 ΝC for Νc | n 13 add
 18 ? after 8 | n 15 dele 18 ? | n 24 add Bo before Syr | 474 n 7 add
 18 after ταμα | n 22 trs αit-Vg before .. ειπε | 477 n 2 dele 18 | 478
 n 20 dele Syr | n 21 (h) for (p) | 479 n 11 add και before παρακ. and
 add Ν &c after αυτ. | n 12, 13 add Bo before Syr | n 17 add OL
 before Eth | 480 n 4 η̄κωμ̄η | n 15 dele *and again* and trs Syr (s)
 before Eth line 17 | n 16 add παλιν after ειτα | add o after B and trs
 ιτα οη Bo .. before ιτα 1^o | n 17 add παλιν after και and οη after
 αc | 481 n 21 Bo (M Trec.) | 482 n 9 add , after (k) | n 13 trs Bo

Syr | 483 n 7 add Bo before Syr | n 17 add Bo before Syr | 485 n 5
 , after 114 for .. | n 24 dele 113 2° | 486 n 8 dele &c | n 19 add Bo
 before Syr | n 23 dele Eth 1° | 488 n 11 add f¹; after *white* | 489 n 16
 add D al, before OL | n 22 add Bo before Arm | n 28 αποκριθη | 491
 n 1 add Bo after 73, | n 2 dele B | n 5 dele Bo | n 11 add Δ after
 παρηγγειλεν | n 12-14 ἵππερ-εροοτ they should not-saw] 114 ..
 ἵππερτατε πεν(ἡ 108)ταρπατ ερογ ελαατ *they should not utter*
that which they saw to any one 73^c 108, Bo | 492 n 5 add (fr) | n 9
 add &c before &rp. | 493 n 11 add .. *that which they wish* Bo after L |
 n 19 add , Bo after &c | 494 t 2 dele &c | t 11 &veicq̃ | n 1 add (frⁱ)
 after 114 § | n 2 add (frⁱ) after 114 | add (frⁱ) (frⁱⁱ) after (120) |
 add (frⁱ) (frⁱⁱ) after 120 § | n 3 add (frⁱ) (frⁱⁱ) after 120 | n 10
 114 for 73 | n 12 73 for 114 | n 19 add 114 after fragment |
 496 n 1 add frⁱ after 120 | n 2 add (frⁱ) before (a¹) | n 3 add (frⁱ)
 after 120 3° | n 4 add (frⁱⁱ) after 120 2° | add (frⁱⁱ §) after 120 § |
 498 n 3 add (fr) after 120 2° and 120 § | 499 n 21 και &c, Bo for
and | 500 n 1 add (fr) after 120 2° | 501 tr 1 'wisheth' for 'wished' |
 n 2 73 120 for &AB &c and και &c for *and* | n 18 73 for 120 | n 19
 ρητορ for ρητῇ and *who-them* 120 for *who-us* 73 | 502 n 1 add fr
 after 120 1° | n 2 &c for Eth | 503 n 17 ουδεις &c .. ον Γ | n 24
 add UX al after ημ. | 505 tr 4 'if there were' for 'if a' | n 15
 κυλλον | 507 n 7 salietis and 3° for 2° | n 28 after] add 40 120, &apoγ Bo
 .. om &c | 508 n 25 add Bo before Syr | 509 n 25 ετσαρξ ἡορωτ
 one flesh] (40) .. ἡορωτ. ἡορωτ 120 and trs οτσαρξ ἡ(ἡ 120)ορωτ
 one flesh] σαρξ μια &AC-Syr (g 13) after Bo (26) | 510 n 6 αυτον |
 n 13 add περι before του 1° | n 18 γυνη-και | 514 n 4 120; 40 | n 21
 add .. om &BCDΔ al, OLVg Bo, Clem after Ir and dele &B in line
 22 | 515 n 10 χρηματα | n 15 dele A | 516 t 3 τωπ for τωπ | n 5 add Bo
 before Syr | 517 n 18 dele c | 520 n 5 Γ for F | n 9 αυτω | 521 n 6 dele
 Syr | 524 n 15 as for as | n 16 Bo for B | 525 n 23 120 for &c | 528
 n 1 86 for 50 | 529 n 8 add , Bo after g¹ | 531 n 2 g¹ .. for g¹ | n 4 trs
 Bo before Syr | n 15; for , after &c | 532 n 8 &c for 120 127 | 533
 n 24 Δ₁ for A₁ | 534 n 6 ηλθεν &c for *and he came* | n 22 lit. for
 the time was not being | 535 n 22 86 130 for &c | n 27; for , | 537
 n 9 103 for 108 | n 18 86 103 130 | 538 n 13 120 for 86 | 540 n 5
 add (103) after 86 | n 12 86 for 80 | 541 n 18 dele 86 | 544 n 24 120
 for &c | n 26 add Bo after (130) and add &c after om | 545 n 28
 add , X Bo (26) after 73 | 546 n 12 ητιμ. | n 20 dele Syr-Syr (g) |
 547 n 10 AD for N | 548 n 6 add -&ω before 40 1° | n 11 &c &c,
 Arm | n 12 add Bo after q) | 549 n 2 103 for 108 | n 3 dele 73 | 550
 n 18 130 for 120 | n 24 add & after &1 and *person* after *not* | 551

n 21 add 86 before 120 | 552 n 3 6¹ for 4¹ in this and following verses | n 18 (g) for (s) | 553 n 16 add Bo after k) | n 18 dele &c | 554 n 12 add B after **Σ** | 557 tr 5 'at' for 'in' 2^o | 561 n 3 dele Eth | n 6 add 73 after *himself* | 563 n 2 &c for ε. π. | n 24 add και after bracket | 564 n 4 20 for 2^o | n 11 add 40 after 20 | 566 n 1 τacyc̃ | n 10 add **Σ** &c, before Syr | 567 n 3 *said* for *saith* | n 6 επ. for επ. | n 11 OL beffi(k* non) | n 25 dele 127 | 568 n 11 add Bo before Syr | 9 for q | 569 n 4 add , Bo after &c 1^o | n 21 dele 73^c and Syr (gs) | n 22, 23 trs , και-Eth) after 73^c in line 20 | 570 n 21 συναγωγας **Σ** &c for *synagogues* | 573 n 18 dele 'the' | n 24 *tribulation* for *affliction* | 577 n 7 73 ; | n 15, 16 86 120 for &c | 578 n 10 dele Arm 2^o | 579 n 11 dele Eth 1^o | 580 n 8 add 120 before m¹ | 581 n 1, 2 trs **αυτο**-homeotel after Eth line 5 and add περὶ τοῦ πνεύματος before δε | n 19 dele 86 | 582 n 10 add Bo after &c, | του λαου **Σ** &c for *of the people* | n 18, 19 dele .. trs-108 | 583 n 9 **αυτου** for **αυτου** | 584 n 2 add (108) after (86) | n 22 add Bo after Vg | 73 for &c 2^o also in lines 24, 27 | 585 n 10 **πτορ** | 586 n 7 dele εκ 2^o | n 20 add Bo before Arm | 588 n 10 add Bo before Syr | n 23 **α** for **π** | 589 n 5 add (omitting εἰς) after 73 | n 13 add και before επ. | 590 n 3 (73) for 73 1^o | n 8 με for *me* | n 22, 25 add 73 after 22 | 591 n 16 add **απρω** &c for that man] 10 &c (81) (fr), Syr (g) .. αυτω **Σ** &c | n 25, 26 add , Bo after fr | n 30 add και before ειπεν and **Σ** &c for .. *and said* | 592 n 6 dele .. *and said to them* | n 21 73, της | n 27 επρω εἰς **πνευ** | 593 n 8 trs B after A line 7 and add D after C | n 19, 26, 28 m¹ for l¹ | 594 n 7 m¹ for l¹ | 595 n 13 add ; Bo after 127 | **απαρ**. **Σ** &c for *deny* | 596 n 5 add (37) after (22) | 597 n 22, 30 add 56 after 37 | 599 n 22 add και before υποστ. | 600 n 13 add , Bo after 127 | n 20 add , **Σ**B &c after 51 | FK &c al for &c | 601 n 15 dele .. before εἰς | n 23 add , Bo (D &c) .. pref **α** because Bo (A &c) after &c and add Bo (B C Γ M) after conj. | 603 n 26 add **πε** after m¹ | n 27 dele 73 | 604 n 27 (τ 127 .. **κ** 73^c) for (τ) | 605 n 23 add Bo after Vg | n 25 add Bo after (ff) | n 29 dele &c and add 108 after 56 | 606 n 1 Γ, for Γ₁ | n 10 dele .. trs-(g) | 607 n 25 add with Greek after pref | n 26 after for *after* | n 27 dele Arm n 4 *their* for *these* | 611 n 13 add *alap* before *cœdebant* and add OL after *eum* | 612 n 3 dele (τ 127) | add **π**τ 127 after m¹ and dele .. om-127 | n 21 g¹* for g¹ | 613 n 6, 7 add *and* before *the* and *another* | n 8 add Bo, ειπεν B after (108) and dele .. **η**ξ-ατο-(Eth) | n 20 dele .. *and* 2^o-Eth | add *μετα μικρον παλιν* after και | n 21 add Eth after (g) | n 22 dele pref-Arm | n 26 127 for 126 | 615 n 5 trs Eth after Arm | n 12 dele c | n 19 *μετα τ. πρ. κ. γρ.* **Σ** &c, for *with-scribes* 2^o |

n 25 effkq for ' &c as above ' | n 29 dele 73 | 616 n 12 dele Eth | n 15 add m¹ after g¹ | n 20 και κατ. αυτ. οι αρχ. πολλα SAB &c, Syr (gs) Eth for *and accusing-much* | 617 n 5 add αυτον before B | add Bo before Syr | n 22 trs .. **ψαρε**-m¹ after (g 36) in next line | n 27 dele 127 | 619 n 16 dele Vg | 620 n 3 add 26¹ before g¹ | n 6 add (fr) after 73 | n 22 add , Bo after 56 &c | n 26, 27 dele 'add' | 621 n 19 add δε after παρεδ. | 622 n 1, 2 add (fr) after 73 | n 3 add (fr) after 73 2^o and 3^o | n 4 add (fr) after (73) | n 9 trs περιτθεασιν-(k) after 56 &c line 16 | 623 n 17 add Bo after Vg | n 21 (g) for (s) | 624 n 2 add (frⁱ §) before g¹ and add (frⁱⁱ §) before g¹ twice | n 24 dele , before και | 625 tr 4 lot for lot | 626 n 2 add (frⁱ) before g¹ 2^o | add (frⁱⁱ § at ατω) before (g¹) | n 4 add frⁱⁱ before 66 | n 13 ημεραις | 627 n 6 ελεγον S &c for *were saying* | 628 n 1 add (fr) before m¹ five times | 629 n 18 add *having called* Bo.. before *when* | n 24 add , S &c after *down* | 630 n 5 Arm^{edd} for Arm 1^o | n 9 dele 7 | n 11 dele also 1^o | add 7 after g | n 19 dele B 2^o | 631 n 24 c for e | n 27 και S &c, for *and* | 632 n 5 add ΗΔΗ before αμυσ | add ηδη before τεθ. and τεθ. | n 12 add *whether* before *he* | 633 n 18 dele Arm | n 20 εθωρον | 637 n 17 μορφη | 638 n 18 add **ἐν περσιν** in their hands] Bo (c*² L M^{mg} X Δ gr) Syr (ch*) Arm .. om A &c after Arm^{edd} | 639 n 13 των επακολουθουντων A &c, for *which follow* |

Vol II 2 n 3 131 for 130 | n 8 126 for 12 | 3 n 8 126 131 for &c | 4 n 3 131 **cit** for &c | n 14 add &c after 14 | n 22 add **cit** after 126 | 5 n 17 add Bo before Syr | n 25 add **cit** after 12¹ | 6 n 7 6¹ for 4¹ in this and following verses | n 9 add 12¹ after om | n 11 add &c after 14 | 7 n 20 add Bo after 89, | n 23 add Bo after bracket | 8 n 11 add , Bo after **cit** | 10 n 10 add (B*) after Bo 3^o | n 12 διεμενεν for διεμενε | n 19 53 for 89 | 14 n 5 add 6¹ before (fr¹) | n 11 Syr (jh) Arm^{edd} for Arm | n 13 add g (3) after Syr and dele edd | n 14 trs (LN 18) after Bo in line 15 | 16 n 1 add (a¹) before (fr¹) | n 8 add (a¹) after 89 | 17 n 23 add a¹ after 84 1^o | 18 n 1 add a¹ after § | n 2 add a¹ after 89 1^o | n 10 add a¹ after 49 | A^{hp} for (A) | 19 n 9 *sdrahel* | n 17 .. for , | n 20 (D₁) for (D, Arm) | 20 n 24 add , Bo .. αποκριθαισα S &c after (84) | 23 n 3 84 89 for &c | n 5 89 for &c | n 7, 8 84 89 for &c | 24 n 1 γ¹ for ?¹ in this and following verses | n 16 add Bo before Arm | 25 n 18 add Bo before Arm | 27 n 20 add &c after S^c | 29 n 23 dele .. *and watching* | 30 n 16 add Bo after 48¹ | n 17 περιελαμψεν | 31 n 3 57 for 56 | 32 n 13 *having gone for went* | n 23 add , Syr (g) after Ξ | *come* Syr (s) for Syr (*come*) | 34 n 15 add Bo before Syr | n 16 dele Bo before Syr | 35 n 2 , for .. | 38 n 12 add (A^c F₁^c &c) after Bo | 39 n 9 dele (Syr g) and Eth | n 11

add *καὶ* before *ἦν* and add *ἦν* after *om* | 42 n 14 h for p | n 22 add Bo after *and* | 43 tr 6 those whom they knew | n 27 add Bo after Vg 1^o | 44 n 6 *ἐποίησας* | 46 n 7 add .. *the king* Bo after X | 47 n 4 add Bo after Fu | 56 n 2 add 73 before (107) | 60 n 1 dele (8) twice | 68 n 3, 4 add (68) before 73 | n 5 add (68 §) after 37 § | 80 n 7 91 for 9 | 102 n 1, 4 add (68) after 37 | 122 n 1 11 for (11) | n 4 add (11) after 8 2^o | n 5 add (11) after 8 | 124 n 1, 2, 3 add 11 after 8 | n 3 add 11 after 2^o | n 4, 5 add 11 after 8 | 126 n 1, 2, 3, 4, 5 twice add 11 | 182 n 2 add cit 125 after 129 | 183 n 15 add *πα-μμεριτ my beloved* cit 125 before *o* | n 17 add *πεντα παστωυ υωπε ἡρηιτ* cit 125 before *ev* | 214 n 3 add 73 before 89 | 216 n 1 add (73) before 89 1^o | n 2, 3, 4, 6 add 73 after verse numbers | 218 n 3 add 73 after δ | 220 n 1 add 73 before 89 verses 19, 20 | n 2 add (73) before 89 1^o and 73 before 89 3^o | n 3 add 73 after δ 1^o | 222 n 3 add α¹ before γ¹ | 223 n 15 add α¹ before 9 1^o | n 23 add .. *πεξε παγ* α¹ after &c | 238 n 2 add (α¹) after (129) | 240 n 1 add α¹ after (129) | 278-293 110 for 100 | 318-330 67 for 64 | 432-449 110 for 100 |

Vol III 2, 4, 5 ζ for 63 | 2 n 1, 3 add cit 52 after (48¹) | n 6 add cit after 13¹ | 24 n 6 add 42¹ after 133 | 38 n 7 add 91 after 57 | 60 n 2 add 24 after (13) | 80 n 3 add (100) after 91 and add 100 after *ἰκ* | n 11 add 100 after 91 | 94 n 3 add 13 after *c* | 96 n 3 add 13 after *g* | 106 n 4 add (*g*) after (*c*) | 122 n 4 add *c* before β | 126 n 6 add (86) after 69 | 128 n 6 add 86 after 69 | 130 n 1 add (2) before 20 | 133 n 24 trs 33 before 91 | 159 n 5 trs 4 before 137 | 166 n 8 add ο¹ § after (137 §) | 168 n 1 add (57) after 43 | n 2 add 57 § after 43 § and at *ατω* | n 4 add 57 after 43 § and at *αποκ* | n 7 57 § for 92 | add 57 § at *υαγ* after 43 3^o | 170 t 3 *ἡνοσι* for *ἡνοσε* | n 1 add 57 § before 110 twice | n 2 add 57 § before 110 | n 3 add 57 § before 110 1^o | n 4 add 57 § after 20 § | n 5 add 57 § at *οἱ* before 110 | 171 n 18 add 57 before 110 | 172 n 1 add 57 § after 36 | n 2, 3 add 57 after 36 | n 5 add 57 *¶* and *Ὶ* after 36 § | n 5 add 57 after 36 2^o | n 6 add 110 before 115 | n 6, 7 add 57 after 36 | 174 n 1 add 57 before 69 2^o | n 3 add 57 § and at *ατω* before 69 | n 4 add 57 § before 69 | n 5 add 57 § at *ατω* before 69 | 178 n 2, 4, 18, 21 27 for 26 | 194 n 2, 3 113^a for 113 | 196 n 1 add p before 20 | 200 n 2 add (cit) after m¹ | n 3 add (cit § at *ατω*) after m¹ | n 5 add cit § after m¹ *¶* | 202 n 3 41¹ for 11¹ in this and following verses | 204 n 3 add 110 after § | 212-220 91 for 136 | 218 n 3, 6 add 92 before 94 | n 8 add 92 § after 41 § | 220 n 2 92 § for (92) | add 92 before 95 2^o | n 23 add 92 before m¹ | 332 n 1 add 132 after (104) |

THE TEXT

The text is printed continuously from the fragments, with breaks only at the chapters, except in the first chapter, where two breaks occur. Section marks and numbers are indicated in the Apparatus by § for small and P for large divisions of the text. In Matthew, Mark, and Luke the Greek numeration of the large divisions is given in Greek uncials to show that in these books the numeration of the divisions agrees with the Greek, whereas in John the numeration is given in Coptic uncials because a numeration differing from the Greek and agreeing with the Bohairic appears. In the short account of the fragments the occurrence of sectional marks will be noted. Marks occur in the earlier fragments, but numbers are not seen until a later time, and the Ammonian sections are written in only three MSS., one of which is not earlier than the ninth century; and the others, of much later date, are paper lectionaries, in the latest of which the numbers are written in a kind of cursive hand with the Arabic word for 'small' over them, and without any indication of the Eusebian canons. Square brackets in the text signify the loss of letters or words in the fragment. In constructing the text the chief guide was agreement with the so-called Neutral Text with which the earlier fragments were usually in accord. After this some importance in deciding the text was given to Western influence, which was found to be not so powerful as supposed. Frequently in the case of omission of conjunctions it was presumed that the version in its earliest form shows a survival of the old Egyptian asyndeton, and that the Greek δε was originally the connecting word before the Sahidic equivalent for *kai* became used. Thus only can the practice of the MSS. be explained. Greek words were always preferred to Coptic in the text as probably belonging to the earliest version, and Bohairic agreement was avoided.

THE APPARATUS

Gothic letters represent the few *papyrus* fragments, and Gothic **cit** a citation written on papyrus. Greek cursive letters are used for the *bilingual* fragments written in Greek and Sahidic. Ordinary small letters mark the *paper* fragments. Ordinary numbers stand for the *parchment* fragments. Lectionaries are indicated by a small l placed above the letter or number. Curved brackets mean that the fragment is imperfect in the verse, and cannot be relied upon for that verse except when specially cited among the authorities for or against a given reading. If a note of interrogation be placed within the bracket, it means that there is some imperfection of the writing, but that the reading may be regarded as certain. Elsewhere a note of interrogation implies uncertainty. Occasionally 'fr' will appear, and means a later inserted unidentified fragment probably belonging to some of those in the Register.

In the upper part of the Apparatus verse numbers are printed, and following them come the letters and numbers giving the authorities for every single verse. These authorities are arranged as far as possible according to their supposed date. The signs § and ¶ for small and large divisions are placed after the letter or number to which they belong, and if a Coptic letter, with line over it be seen, it shows the number of the large Greek or Coptic sections, and in Matthew, Mark, and Luke it will be found to correspond with the Greek uncial in the text: after this Coptic letter are placed the authorities which give it. This part of the Apparatus is devoted chiefly to orthographic phenomena and practically all the small variants of this kind are given of all the fragments, from which fact may be obtained some idea of the care and scholarship of the scribes. It may be noted here that only one MS. (73) appears to have suffered any systematic correction. When citing the authorities for a given reading the first authority in the verse list is always cited; if there are more than one other authority without brackets,

the sign &c is employed to denote them, followed by the numbers within brackets, or without brackets if their text happens to be perfect in that given reading.

In the lower part of the Apparatus will be found the important variants. The reading of the text, always translated unless it be a Greek word, is followed by a square bracket, then come the Sahidic authorities, after them are the Greek MSS. taken from the editions of Tregelles and Tischendorf and indicated by the usual large capitals and numerals with the latest changes of the numerals made in the Prolegomena to Tischendorf's eighth edition of the New Testament. In ordinary cases when there are only two Greek readings, and the authorities are unequally divided, the fewer MSS. are written out and the large majority represented by &c following one MS. letter. Next come the versions: OL Old Latin with the usual letters for the MSS. within brackets, ff is for ff² and g for g¹, Vg Vulgate, Bo Bohairic followed by small capitals within brackets indicating the MSS. mentioned in the latest Oxford edition of this version, Syr Syriac followed by letters, g indicating Gwilliam's edition of the Peshitto, cs Burkitt's edition of the Curetonian and Sinaitic, j the Jerusalem lectionary and h the Harkleian form of the Syriac, Arm Armenian, Eth Ethiopic. Of these versions the Bohairic, the Peshitto, Curetonian, Sinaitic, and for John the Harkleian Syriac, the Armenian and Ethiopic have been collated by the editor for this edition: in the Armenian Zohrab's edition was used, and the latest edition of the Bible Society for the Ethiopic. Last come the patristic authorities taken from Tischendorf's apparatus. Each division of authorities is separated by a comma, the Sahidic from the Greek, the Greek from the Versions, and the Versions from the Fathers: when a semicolon occurs it is meant to combine the foregoing in relation to the following authorities.

Words in italics in the Apparatus translate the reading of the Versions. The numerals after the g of the Peshitto indicate the MSS. cited by Gwilliam: when the numeral is within brackets it means the number of MSS. which support the reading. Cit signifies a citation: when followed by a number it was given to the editor by Dr. Leipoldt and if pre-

ceded by L it was taken from the Leyden collection of fragments.

When curved brackets are used in the middle of a word the enclosed letters or words or numbers refer only to the letter immediately preceding, e.g. ⲉϣ(ⲕ ⲙⲙⲙ)ⲓ means that ⲙⲙⲙ writes ⲉⲕⲓ. Sometimes for clearness a whole syllable may have to be written, e.g. ⲧⲉϣ(ⲧⲱ̄ 70 134)ⲟⲓⲛ.

TRANSLATION

The order of the words has been kept more strictly than in the translation of the Bohairic version, and ⲁⲉ has always been translated 'but', and this word when followed by (ⲁ) renders ⲁⲗⲗⲁ. In other respects the rules of that translation have been observed with slight modification, e.g. 'when he had' for 'having'. The periphrasis for the passive has been translated as the passive whenever the Greek uses the passive; and when the frequentative form of the Coptic is used the phrase 'wont to be' represents that form where the Greek has the ordinary passive. Greek proper names if possible are preserved exactly in their own letters, e.g. Nazōraios, vol. i, p. 321, which by error is in italics, but if this is not possible, e.g. 'a *Kyrenæan* man', p. 333, italics are used, and all other translated Greek words borrowed by the Coptic are printed in italics.

Square brackets imply words used by the Coptic and not required by the English, while curved brackets supply words which are necessary to the English idiom.

NOTES ON THE FRAGMENTS OF MSS.

In the following remarks upon the materials of this edition the word fragment will be used and not the word manuscript, because only one complete volume is found among them; and, although no pains have been spared in identifying widely scattered leaves and pieces of leaves, some of them which are separated in the Register may belong to the same volume, while others united under a single number really form part of different volumes. Photography and careful description of fragments can do much for the work of identification, but certainty is only secured by the immediate continuation of the text upon two detached leaves.

Except when alluded to as copied by another person, all the authorities cited in this edition, including the publications of Dr. von Lemm, have been collated by the editor.

Of Papyrus four large practically continuous amounts of text have recently come to light, though one of them had been preserved with sufficient accuracy by the copy of Des Rivières, accessible in the Library of Munich. These papyri were not rolls but books, and are written in a bold upright regular hand not resembling the Greek writing of the fourth century to which some of the Sahidic parchment approximates: **g** has earlier forms and apparently two different hands. The fragment published by Pistelli and ascribed by him to the fifth or sixth century leans forward and joins some of the letters, being evidently less formal in appearance. Brit. Mus. 955 (**e**), which ought to have been classed with lectionaries, is like nearly the latest form of the writing on parchment of the eleventh century.

By far the largest amount of text is written on Parchment dating perhaps from the fifth to the fourteenth century. Only one date occurs in the whole body of the fragments and this is A.D. 985 (A.MART. 701), in the homiletic work lately acquired by the British Museum containing the Praise of S John the Baptist.

In dealing with this formidable collection of fragmentary documents a rough threefold classification may be employed depending upon some very obvious features of writing and form of page. Class i contains chiefly the smaller pages of text and usually smaller regular writing with

the earlier form of the \mathcal{M} and Υ , and may be dated from the earliest time to the eighth century. Class ii embraces the fragments of the largest size and large regular writing with the forms \mathfrak{u} and τ of the ninth and tenth century, while Class iii, with large pages except where a single column is used, shows a later development into a tall compressed and less regular writing. This rough threefold division is marked in the Register by space left between fragments 21 and a, 69 and 70.

THE CENTURY NUMBER FOLLOWS EACH FRAGMENT, AND B MEANS
A PHOTOGRAPH IN BALESTRI'S EDITION.

Class i: 1, initials small and clear of the text, V. 2, initials small and half in the text, a red section mark is seen and there are red citation marks, V. 3, page numbers $\mathfrak{u}\mathfrak{u}$ $\mathfrak{u}\mathfrak{o}$, punctuating point placed high or even above the letters, V. 6, initials scarcely larger than text and just projecting from it, section mark slightly ornamented, VI. 7, writing rather irregular and leaning forward, point placed high, VI. 8, B page numbers, ruling punctures between the columns, four forms of section mark varying from a simple horizontal line to elaborate colourless ornament, the horizontal lines of letters project into the margin, initials not larger than text are half marginal, VII. 9, page numbers, initial, small and clear of text, ornament of two kinds well and also roughly drawn and both coloured pink and green, VII. 10, horizontals of letters projecting into margin, initials same size as text and clear of it, colourless rough ornament, probably a later but not much later addition, a few corrections occur, VII. 11, page numbers ornamented with many little lines, punctures between the columns, horizontals of letters project remarkably, initials scarcely larger and not clear of text, slight coloured ornament. The Louvre fragment recently found continues the text, VII. 13, B large page with numbers and intercolumnar punctures, initials rare but of two sizes, very elaborate colourless ornament, VIII. 14, large page stained bright yellow, initials small and not clear of text, delicate coloured ornament, liturgical notes $\sigma\omega\rho\epsilon\lambda\epsilon\mu\mu\alpha\ \sigma\omega\mu\epsilon\ \sigma\upsilon\ \epsilon\tau\epsilon\chi\eta\sigma\iota\omicron$ 'stay here, take up again at the sixth', and $\sigma\omega\rho\epsilon\lambda\epsilon\mu\mu\alpha\ \sigma\omega\mu\epsilon\ \sigma\upsilon\ \mu\mu\mu\alpha$, VIII. 15, large page, initials small and partly in text, brightly coloured ornament with peculiar forms, VIII. 16, large page, section mark with slight ornament, initials not clear of text, appears to be an imitation of the earlier writing and not earlier than XI. 17, section mark with slight ornament, initials small, IX. 18, large page, initials small and clear of text, delicate colourless ornament, IX.

20, B rough imitation of the earlier writing, with coarse colouring, initials of three kinds, elaborate quire headings, liturgical notes and remains of a prayer in Greek beginning [παντοκ]ρατωρ εποῖνε οὐτ̃ and referring to **παιακην αμαρτολον**, probably of the twelfth or thirteenth century. At John vi is the titulus **ετ̃ηε πωεικ απωνε** 'concerning the bread of the life', at xi **ετ̃ηε λαζαρος**. At the end of John are Greek lections which suggest an earlier date than XII. 21, small fragments contained in a cardboard box and copied by Winstedt, probably earlier than the eighth century. 22, two kinds of writing, one an imitation of the earlier forms and the other of Class ii, very slight ornament at the initials which are nearly clear of the text, X. 24, section marks but no initials nor any ornament, VIII. 25, 26, small page with large writing of early forms, VII. 28, small writing, very regular, VI. These fragments 25, 26, 28 should have received a higher place in Class i, but the earlier numbers were already occupied.

Class ii: α, this bilingual fragment has both earlier and later forms, small initials partly in text with section mark. β, B earlier and later forms, initials and section marks appear in the Greek only. 30, small page with small delicate writing. The text ends at the end of the 12th chapter of Mark, and after three dotted lines is written **тпне мпхωаме не мааѣ ꙗсоот ꙗсон хωри** 'παρηνος', another dotted line and the cryptogram **ονλκκωχολωζζζωψλγ** = **αποκ παλος μα ματοι** 'I Paulos (at the) place of soldiers' (cf. 122 Rylands Catalogue). 31, small page with single column, initials clear of text with trace of colourless ornament. 32, small page, small initials clear of text, and section mark. 33, small page with single column, one small initial. 34, small page, initials not larger than the text. 36, small page, well drawn colourless ornament at initials. These eight fragments may be referred to VII or an earlier century on account of their small size and character of writing, though in form of letters belonging to Class ii. γ, bilingual, of which the Greek is sometimes accented, small page, small initials clear of text, but the writing larger and to be assigned to VIII. δ, bilingual, large page numbered as usual, and one quire number remains, section marks, VIII. ε, bilingual, quire number, slight uncoloured ornament, IX. 37, large page of large and beautiful writing, section numbers occur, and the Ammonian sections and Eusebian canons are written in black and red with small graceful ornament. The following tituli are written in red with green ornament in the upper margin: (Matt. ii) **ѣ ετ̃ηε ꙗшнре шнм етагροћот** 'concerning the young children who

were killed', (Matt. iv) **ⲁ** ⲉⲧⲏⲉ ⲧⲉⲥⲏⲧ ⲙⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲓⲣ 'concerning the preparation of our Saviour', (Matt. v) **ⲉ** ⲉⲧⲏⲉ **ⲙⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ** 'concerning the beatitudes', Luke 17, (Matt. ix) ⲉⲧⲏⲉ ⲡⲓ ⲉⲧⲟ ⲡⲓⲁⲙⲙⲟⲛⲓⲟⲛ 'concerning the demoniac', (Matt. xxvi) ⲉⲧⲏⲉ ⲧⲟⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲗⲓⲁⲟⲧ ⲡⲓⲥ 'concerning the betrayal of Jesus', and the corresponding sections of Mark **ⲙ** and Luke **ⲟⲛ** are given in red, (Luke iii) ⲉⲧⲏⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁⲧⲱⲡⲉ ⲓⲱⲗⲁⲛⲛⲓⲥ 'concerning those who asked Iohannes', ⲉⲧⲏⲉ ⲡⲡⲉⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲙⲡⲥⲱⲧⲓⲣ 'concerning the temptation of the Saviour', (Luke iv) **ⲡ** ⲉⲧⲏⲉ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲡⲉⲡⲓⲁ ⲡⲁⲗⲙⲟⲛⲓⲟⲛ ⲑⲓⲱⲱⲥ 'concerning him who had the demon spirit', with the corresponding section of Mark **ⲁ**, **ⲟ** ⲉⲧⲏⲉ ⲧⲱⲱⲙⲉ **ⲙⲡⲉⲧⲣⲟⲥ** 'concerning the mother-in-law of Petros', Matt. **ⲟ** Mark **ⲕ**, **ⲓ** ⲉⲧⲏⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁⲧⲱⲗⲟ ⲑⲡⲓ ⲑⲉⲡⲱⲱⲡⲉ ⲉⲧⲱⲟⲩⲉ 'concerning those who were cured of various sicknesses', Matt. **ⲟ** Mark **ⲅ**, **ⲓⲉ** ⲉⲧⲏⲉ ⲡⲉⲧⲥⲟⲗⲉⲛ ⲉⲡⲧⲁⲥⲗⲟ 'concerning the leper who was cured', Matt. **ⲅ** Mark **ⲁ**, (Luke v) **ⲓⲥ** ⲉⲧⲏⲉ ⲡⲉⲧⲥⲏⲥ 'concerning him who is paralysed', Matt. **ⲓⲥ** Mark **ⲉ**, **ⲓⲁ** ⲉⲧⲏⲉ ⲗⲉⲧⲉⲓ ⲡⲧⲉⲗⲱⲛⲓⲥ 'concerning Levei the publican', Matt. **ⲓⲁ** Mark **ⲅ**, (Luke vi) **ⲓⲉ** ⲉⲧⲏⲉ ⲡⲉⲧⲉⲣⲉ ⲧⲉⲥⲱⲧⲓⲣ ⲱⲧⲱⲱⲧ 'concerning him whose hand is dried up', Matt. **ⲕⲁ** Mark **ⲗ**, **ⲓⲥ** ⲉⲧⲏⲉ ⲡⲥⲱⲧⲡⲓ ⲡⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ 'concerning the choosing of the apostles', Matt. **ⲓⲟ** Mark **ⲛ**, **ⲓⲗ** ⲉⲧⲏⲉ **ⲙⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲥⲙⲟⲥ** 'concerning the beatitudes', Matt. **ⲉ**, (John xii) **ⲓⲁ** ⲉⲧⲏⲉ (ⲧ)ⲉⲱ ⲙⲡⲓ ⲡⲉⲛⲥ 'concerning the ass and the foal', Matt. **ⲙⲉ** Mark **ⲗⲕ** Luke **ⲗⲛ**, ⲉⲧⲏⲉ ⲡⲟⲧⲉⲓⲉⲙⲡⲓ [ⲉⲛⲧⲁⲧ]ⲉⲓ ⲉⲣⲟⲥ 'concerning the Greeks who came to him'. The Greek section numbers occur in John, VIII. 38, thick, close and regular writing with small initials clear of text, section numbers, colourless ornament with curious combined forms, VIII. 41, ornament peculiar, coloured pink and green, page numbers with many small lines, elaborate coloured dotted lines at the end and beginning of the Gospels, but there seems no heading to John, VIII. 44, 50, B elaborate coloured ornament at the quires with vase and combined forms and interlacing work. 50, has the remains of the heading of Luke written in an unformal hand. Before this came the ordinary long ending of Mark which contributes two letters to the imperfect text of the sixteenth chapter and supplies negative evidence against the shorter ending as alternative. 51, B, X. 52, B section numbers were added by later hand, one may be original, IX. 53, a few corrections occur in Luke, X. 55, section numbers, X. 57, section numbers by a later hand, X. ζ, small fragment of early writing with later forms to be classed with α and β, VII. 64, one folio was published by von Lemm in *Mélanges Asiatiques*, t. x, 1889, p. 85, X. 66, liturgical indications by later hand, X. 67, altered from 68 in Additions and Corrections, X.

68, evangelist's name is written in upper margin in large unformal hand, and a peculiar vase form occurs between the columns; cf. 44, 50, X.

Class iii: 69, titulus at John xi εἰς τὴν Λαζαροῦ 'concerning Lasaros'. 70, B μαθ, λοτ, ιωαν written in upper margin, section marks and numbers, slight ornament faintly coloured, X. 71, B coloured ornament roughly drawn, XIII. 72, section numbers, uncoloured ornament, both forms of ε compressed and broad, X. 73, B πκατα on one page, μαθασιον μαρκος λοτκας ιωαννου on the other respectively, systematically corrected throughout, titulus Matt. xxvi εἰς τὴν μυστηριον 'concerning the mystery', small writing on large page, ruling for every two lines. Luke iii εἰς τὴν πεντατ' απε ιωαννης 'concerning those who asked Iohannes', εἰς τὴν πετερε λεγεων ριωω 'concerning him who had legion', εἰς τὴν πᾶλλε 'concerning the blind man', εἰς τὴν ζαχαριος 'concerning Zakhaios', εἰς τὴν παμντε πμπα 'concerning him of the ten pounds', X. 74, section numbers, slight coloured ornament of peculiar form, X. 75, πκατα ιωαννης, X. 76, B, X. 77, κατα μαρκου, ιωαννου on both pages without κατα, section marks and numbers, εἰς τὴν πσαειν 'concerning the physicians', at foot of a page, X. 80, B section marks, section number and tituli, XI. 82, B, XI. 85, B later titulus εἰς τὴν πρεκατον-ταρχος 'concerning the centurion', εἰς τὴν στμωειν, ιδ εἰς τὴν πυνρε πτεχηρα 'concerning the son of the widow', κ εἰς τὴν πεντατ'ιπποου-σου ριτ'ι ιωαννης 'concerning those who were sent by Iohannes', κδ εἰς τὴν τεπταστερε πχοεις πσοσι 'concerning her who anointed the Lord with ointment', κε εἰς τὴν παραβολη απετχο 'concerning the parable of the sower', κς εἰς τὴν τεπιτμια εροτη εμμοου πε-σοτε 'the rebuke against the waters', κζ εἰς τὴν πετερε ονλετιων ριωω 'concerning him who had a legion', κς εἰς τὴν τυεερε απарχι-ствагωгос 'concerning the daughter of the ruler of the synagogue', κς εἰς τὴν τεтере песноу гаро 'concerning her who had the issue of blood', κς εἰς τὴν τσινтпкоот απμнтспоотс 'concerning the sending of the twelve', λ εἰς τὴν τσινψῆтῃ πις 'concerning the transfiguration of Jesus', λδ εἰς τὴν петгитε 'concerning him who is convulsed', πη εἰς τὴν ποикопомос απχινсонс 'concerning the steward of the iniquity', ξ εἰς τὴν πμнт πρωме етсoнг 'concerning the ten leprous men', XI. 86, B πκατα ιωαννου, section numbers, XI. 89, B πκατα λοτκας, later section numbers, tituli at foot of page without section numbers, εἰς τὴν οе пшлнл 'concerning how to pray', εἰς τὴν πεпта теуχора отωале 'concerning him whose country was fertile', εἰς τὴν тѣω πкпте 'concerning the fig-tree', εἰς τὴν петсωтп пав пμпа

ἡποχοτ 'concerning those who choose for them the places of reclining',
 ζῆα εἰς πεκρίτης πίτακία 'concerning the judge of the iniquity',
 εἰς πεφάρисσαῖος μὴ πτελῶνις 'concerning the Pharisee and the
 publican', εἰς ἡσινρε ψνιμ 'concerning the young children', εἰς
 πρῖμαο 'concerning the rich man'. The commandments are numbered
 α β γ δ ε in Luke xviii, εἰς πῆλλε 'concerning the blind man',
 εἰς ζαχαῖος 'concerning Zakhaïos', XI. 90, В πката Λωкас, XI.
 91, πката μαθεος, Λоткас, ἰωρannis, and there is the subscrip-
 tion πεταγγελῖον εἰς τοσαῦτ ἡката Λоткас. ἀρχων ἐβόλ. ραμνι
 'the holy Gospel according to Luke was finished. Amen'. The latter
 part of this is given in the Apparatus. Ornament of bright colour
 and with all kinds of bold and humorous ideas, section numbers. At
 foot of page containing Luke xvi 11 is written ψαχ εχῖ μίχαηλ
 μὴ πινεπ μῖ πκωрт 'he is wont to come upon Mikhael and
 Nineve (Dives) and the flame', XI. 93, В later section numbers,
 ornament of bright colour, and representations of animals, XI. 94, В
 at foot of the page ∴ εἰς πпат πταρнех μοот ∴ тлє[κ]ани 'con-
 cerning the hour at which he poured water', 'the water-basin', XI.
 95, В, 97, В, 104, later section numbers, XI. 96, section marks, XI.
 99, section marks and red titulus, εἰς πшωс 'concerning the shep-
 herd', XI. 100, ἰωannis, XI. 107, ката Λоткас, XI. 108, the
 greater part of this fragment was brought from Egypt by M. Weill in
 1905. Sayce obtained some leaves, and the Bodleian also possesses
 one. πката μαθαῖος, μαρκос, ἰωρannis, an imperfect list of
 the tituli of Luke is written before his Gospel, but the great interest
 of the fragment consists in the well-known shorter ending of Mark
 being placed after xvi 8, while the usual longer ending is added as an
 alternative, XI. 110, πката μαθεος, μαρκос, Λоткас, ἰωannis,
 liturgical notes, section marks, many errors occur, and the half-vowel
 sign is rarely used, XII. 111, В section numbers and first lines of
 larger sections written in red, XII. 112, section number, liturgical
 note, тшорне πκнріак мпре 'the first Lord's day of the forty',
 мίχαηλ, XII. 114, πката μαθαῖος (μαθεος), μαρκос, Λоткас,
 tituli &c in Mark, πма пхо 'the place of sowing', тмнри 'the in-
 undation', ἰωрanis, пфот ποεик 'the five loaves', темнре 'the inun-
 dation', тмнре, алке ?, псащῖ ποеик 'the seven loaves', темнре,
 фннсѣ 'the fast', tituli &c in Luke, петагло ρι пῑсωѣ 'he who
 was cured of his leprosy', петсиѣ 'he who is paralysed', ѡε птацтωрм
 плетеи 'how he invited Levei', εἰς пхωωле 'concerning the vintage'
 (liturgical), εἰς ѡε птацтωлк пнремс 'concerning how they plucked
 the ears of corn', петере тῑсїх шотωот 'he whose hand is dried

up', **πῦα ἡπαποστολος** 'the feast of the Apostles' (liturgical), **μακαρισμος** 'the beatitudes', **τεμνηρε** 'the inundation' (liturgical), this occurs again, **εἰς ἀπα μίνα** 'concerning Apa Mina', **παροτρει ἁπῦα ἁπρατιος θεοδωρος** 'that of the eve of the feast of the holy Theodoros', **εἰς ἰωρακηνε πβαпѣтис** 'concerning Iohannes the Baptist', **οε πτα тесрime тегѣ пхоеис ἡσοβеп** 'how the woman anointed the Lord with ointment', **πμα ἡχο** 'the place of sowing', **λαζарос, сiωп, миханл, πма пелооле** 'the vineyard', **танастасi** 'the resurrection', **οαν** 'the end', this occurs again, **сот кγ** 'day 23', **сот иη** 'day 18', (xxiv) **πшомнт ἁпῦα** 'the three of the feast', XIII. 116, **пката маооεот**, section marks and numbers, small writing, XII. 117, 118, section marks, XII. 119, B section numbers, XII. 120, **ката маркос**, ornament of dull colour with representations of animals, XII. 126, **мао** and **маооεос**, section number and titulus, **ξ εἰς πεтсос** 'concerning him who is foolish', inscription of Luke written in elaborately ornamented label with **пката лоткас** at the top of the page, **ἡ εἰς тсоотрс епкѣт** 'concerning the draught of the fishes', **iα εἰς летеи птелеωпис** 'concerning Levei the publican', XIII. 127, section numbers by later hand, XIII. 129, B section numbers, XIII. 130, B tituli Mark xi **πпараβολи мпма пелооле** 'the parable of the vineyard', xii **εἰς οе πта псаадоткаю зпотѣ** 'concerning how the Sadducees asked him', XIII. 131, B **пката лоткас**, XIII. 132, B section numbers by later hand, XIII. 133, **пката ἰωρακηνε**, XIII. 134, section marks, **маркос** on both pages, XIV.

Bodleian Hunt. 3 is a paper lectionary of the months Athor, Mshir, and of Paskha, i. e. Lent. It contains rough Arabic beginnings of lections, and is probably of XIII. Hunt. 4, XIV, is a paper fragment of John, numbered for the leaves like Bohairic MSS., giving occasionally the Ammonian sections and canons. Hunt. 5, Paraskeve lections, rubrics in Coptic and Arabic, foliated, section numbers, e.g. Mark xiv 66 **αζ** which is rightly repeated at xv 1 and 6, **он** again is right for lections beginning Luke xxii 47, 56, 66, then **οε** follows correctly for xxiii 11, and **лθ** is the right Sahidic number for John xix 1, XIII.

Vatican 90 has a lection from Luke which is found copied exactly among the Munich fragments of Des Rivières (Munich 8). 99 is a complete volume with lectionary for Holy Week in Sahidic and Arabic and worthy of publication, though not earlier than XIII.

Of the other lectionary fragments 1¹ and 2¹ are probably IX, α¹-9¹ X, 10¹-27¹ XI, 30¹-36¹ XII, 40¹-h¹ XIII, 46¹-o XIV.

Amongst the individuals of Class iii little attention has been called

to phenomena of initial letters and ornament or the numbering of pages. Probably all the MSS. of this and Class ii had numbers on every page and quire numbers in regular course. Comparatively very few fragments have preserved a quire number and still fewer any ornamental treatment of last and first page of the quire. In these later fragments at least two kinds of initials appear and the Apparatus records the two kinds with sufficient accuracy by means of the signs § and P. Ornament is often attached to the initials and a characteristic sameness in colour and form prevails. Compared with the Bohairic it is smaller in design, and interlacing work is less common, but in a very few instances far greater spirit and invention is shown, though hardly any attempt at representing the scenes described occurs as in the great parchment MS. of the National Library and the smaller paper volume in the Institut Catholique of Paris, nor any imitation of the Byzantine pictures of the Evangelists which are found in the MSS. of Paris and Cairo.

In reference to papyrus g the following particulars may be of some interest. The editor was told at Munich that the originals of Des Rivières' copy preserved in the Library had been destroyed in the bombardment of Alexandria. On returning to England, by the kind suggestion of Mr. Leatham, of Miserden Park, Gloucestershire, he found them in the possession of Henry Martyn Kennard, Esq., well known as a collector of Egyptian antiquities. The papyrus had been obtained from a foreman of the Engineering Company which undertook the recent improvement of the harbour of Alexandria. It is very gratifying to be able to add that, since the printing of these Notes, the public-spirited owner has presented the fragments, together with a much larger number of non-Biblical pieces, to the British Museum.

The number of fragments may be reckoned as follows: for Matthew 187, Lectionaries 35; Mark 76, Lectionaries 17; Luke 152, Lectionaries 42; John 210, Lectionaries 32, giving a total of 751. The papyrus passages are included in these figures, but are not reckoned according to each fragment: the passages in each gospel are reckoned as one for each indicating Gothic letter.

Of the whole body of fragments, Nos. 8, 13, 14, 21, 37, 73, 108, 110, 114, a¹, 6¹, 26¹, b¹, f¹, g¹, m¹ give text from all the four gospels; while Nos. g, 9, 18, 20, 50, 64, 70, 86, 91, 109, 4¹, 13¹, 19¹, 33¹, 48¹, 1¹ give text from three.

As regards the amount of consecutive text in each supposed MS., No. 111 has the whole of Matthew xi-xxvi, Luke v (vi); No. 91 Luke ix-xvi, xviii-xxii (xxiv), John ii-vii; No. 114 Mark iii-viii,

Luke vi, vii, xiii (xvii), (xviii), xix-xxiii; No. 8 Matthew i-iii, xvii-xix, xxv, Mark vii, Luke vii, viii; No. 86 Matthew xi, xii, Luke v, vi, John viii, ix; No. 9 Matthew xi, xxv, Luke iv, xx (xxi); No. 20 John x, xi, xv, xix (xx); No. 37 Matthew iii, iv, Luke iv, v; No. 64 Matthew ii (iii), Mark vii, viii; No. 71 Matthew viii, ix, xii, xiii; No. 73 Mark ii, xii-xiv; No. 85 Luke vii, viii, John xv, xvi; No. 95 John (xiii), xiv, xvii, xviii; No. 120 Mark x-xiii; No. 43 John iii, viii, ix; No. 70 Matthew xix, xx, xxiv; No. 110 John x-xii. N. B. Brackets imply the loss of one verse. Nos. 13, 50, 55, 57, 74, 89, 90 have two chapters; and Nos. 11, 14, 15, δ , 40, 108, 119, 129, 130, 132, 133, m^1 have one chapter.

Fragments which reached the editor after the Apparatus was printed have been duly recorded among the Additions, where will be found an indication of the verses which they contain.

ESTIMATE OF THE VERSION

Two general observations may be made in regard to the whole body of fragments. The first is the freedom from corrections and the consistency of the orthography of individual MSS. As noticed above, only one MS. appears to have been extensively corrected. The second observation is the unanimity of the readings. Variants appear, as is only natural in so large a number of MSS. of different dates, but these variants are few, and their scarcity may be connected with the fact that so many of the fragments have come from the same place, the White Monastery.

To give an illustration of this unanimity of readings, if we take the *Delectus* drawn up in the *Appendices ad Novum Testamentum Stephanicum* under the supervision of Dr. Sanday, only three fluctuations will be noticed among fifty-four readings in Matthew; three also among the twenty-two in Mark; none at all among thirty readings in Luke; and only one among thirty-five in John. This singular unanimity must be qualified by the comparative paucity of fragments for each passage, twelve being the highest number, and this number occurs only twice among these selected readings: but one of the appearances of twelve MSS. happens in John vii. 53, where all the fragments omit that verse and the following eleven verses of chapter viii. Strangely enough some words of this passage have been found written in Sahidic upon a stone 'ostrakon' in the British Museum and published in the catalogue by Mr. Hall, who made this interesting discovery.

In estimating the character of the Version the following figures will give some idea of the position which it holds. They have been compiled by the editor during correction of proofs, and do not refer to variation of particles. Beside them, under the head of 'miscellaneous', were collected the readings of other early uncials and cursives when varying

alone or in company with few MSS.; and also the readings of the other versions, when variant, amounting to 1,478; and finally under 'S' were numbered 1,262 readings of Sahidic alone. This should be noticed, because otherwise the figures below will seem too few.

In Matthew, agreeing with the Sahidic, 1,206 readings are classed as those of the great majority of later Greek MSS., 211 are of the earliest mixture \aleph B alone or small groups containing \aleph B, 73 belong to D alone or with a few other authorities, and 20 to the Old Latin, \aleph practically alone has 51, B 46, C 21, L 23.

In Mark 1,467 for later as against 236 of earliest groups, 130 for D, 31 for Old Latin, 47 for \aleph and B each, 11 for C, and 5 for L.

In Luke 2,524 for later as against 296 of earliest groups, D 215, 54 Old Latin, 63 \aleph , 70 B, 15 C, and 14 L.

In John 1,644 of later, 141 of earliest groups, 87 D, 42 Old Latin, 85 \aleph , 61 B, 7 C, and 16 for L.

These figures confirm the latest estimate of the Version, as agreeing with the Bohairic in its Neutral tendency. They also reduce the evidence for Western influence, though the marked preponderance of D readings in all the Gospels maintains that influence, of which the most prominent instance in the Sahidic is the description of the stone, rolled to the door of the sepulchre in the narrative of Luke, where however four variations of the words are seen, none of them agreeing exactly with the reading of the only other authorities D and Old Latin c. No other peculiar addition of D or other Western document is found, and D readings which are not Sahidic occur in great abundance. The advantage of readings of \aleph over B points in the same Western direction, while the absence of peculiar L readings removes any idea of late Alexandrian tendency, although the probable Sahidic ending of Mark given by 108 makes a conspicuous exception in favour of L.

From the same arrangement of the various authorities a further set of figures has been drawn up. In this set the number of times in which \aleph B and \aleph B groups agree with both Sahidic and Bohairic is 786; and the number in which they

disagree 374. **SB** agree with Bohairic alone 191 times and **SB** with Sahidic alone 171. For each Gospel the figures are: Matthew 165, Mark 201, Luke 220, John 100 when **SB** agree with SahBo; Matthew 93, Mark 57, Luke 141, John 83 when they disagree. Then when **SB** agree with Bohairic alone: Matthew 26, Mark 66, Luke 74, John 25; and when **SB** agree with Sahidic alone: Matthew 40, Mark 29, Luke 59, John 43. Here the gross figure of Bohairic agreement with the Neutral readings is larger than that of the Sahidic, but in the separate figures the superiority is not so decisively maintained, Matthew and John giving a large superiority for agreement of Sahidic with **SB**. The figures for agreement of **SB** with SahBo in each Gospel mark again the early Alexandrian character of both versions, the ratio appearing highest in Mark, 201 against 57 for absence of SahBo from **SB**, John showing only a small difference. In Luke the difference between Sahidic and Bohairic is the least, in Mark the greatest; in Matthew and John the proportion is nearly the same, Sahidic being nearer **SB** by two to one. The Gospel of John was the more popular in Egypt and might therefore become assimilated to the later Greek MSS., perhaps also to earlier assimilation is due the comparatively small difference between the figures (100 and 83) which denote agreement and disagreement of **SB** with SahBo.

Taking another means of testing the Version, among the selected readings discussed by Westcott and Hort in their *Introduction*, and of which the greater number represent a division between Western and Neutral readings, 48 are taken from Matthew. Of these only one in the Sahidic is simply Western, viz. the name *Gerasenes*, which is the reading of both the fragments containing the verse, against *Gadarenes* or the Bohairic *Gergesenes*. The other 13 are chiefly Western and Syrian, 3 Syrian and 2 pre-Syrian. In 4 only do the fragments vary: the late lectionary f¹ omits *behind me* in iv. 10, 111 has *works* instead of *children* in xi. 19, 111 and 119 read *Jesus the Christ* in xvi. 21, and the earlier fragments, 50, 52, and 80, put the recusant son last, and give the answer *the last* instead of *the first*, which is the reading of 18, 111, and 112, fragments of probably later MSS., which put the recusant son first. The large majority of the

Sahidic agree with the Bohairic in their support of the Neutral readings.

Mark supplies 47 readings, in which the Sahidic varies from the Neutral in eight cases, and twice only shows division of testimony. In xiv. 68 the interesting 73 and 108 with 127 give the Neutral reading; and in vii. 4 there are three Sahidic variations of the reading *καὶ κλιῶν*. In no case does a purely Western form occur in the Version among these readings of the second Gospel.

Of the 65 readings selected from Luke, in ix. 37, one of the three MSS., 129, omits *on the same day*, which is the peculiar reading of the other two; and all the six MSS. have *covered* for *burning* in xxiv. 32, supporting the Western reading; 91 has the addition *and thus it must be* in xxiv. 46 against the two other MSS. which confirm the Neutral omission; but with these three exceptions in all the other selected places the Sahidic agrees continually with the Neutral reading.

In 40 readings taken from John, 11 of the Sahidic vary from the Neutral, and 6 have the Western form, though one of these, *given*, in vii. 39, is paraphrased on account of the difficulty of expressing the passive. Two combinations of readings occur at i. 18 and i. 34: *God the only Son* and *the Son the chosen*, but in no case is there any fluctuation of the Sahidic MSS., which are sufficiently numerous in most of the chapters of John.

From this investigation of these selected readings the same result as before is obtained. The Western readings have a decided but slight superiority of number over other variants, while the main stream is Neutral, and this, now regarded as the early Alexandrian form, exhibited by the Bohairic, maintains itself even more firmly in the Sahidic. Further, the large numbers of Western readings given in those selected by Westcott and Hort make the case more significant even though those authors have omitted the description of the stone of the sepulchre, sufficiently remarkable among the twelve greater Western interpolations.

Publication of the whole of the Gospels and the ascertainment of the readings of MSS., often amounting to a respectable number, will not materially alter the opinion about the

Version and the relation of the Sahidic to the Bohairic which the writer in the *Encyclopedia Biblica* iv. 5008-10 has expressed.

As for the Sahidic MSS. themselves, the fragments are seldom long enough to determine satisfactorily the real character of the entire documents, and the longest are naturally the more recent. If longer and earlier fragments are discovered greater diversity may appear, but at present there is not much sign of variation. Matthew 111 and the lectionary m¹ seem to have a slightly different vocabulary from the rest: thus 111 reads ετϣοοп ηαϣ for ετῆταϣ, ατειϣοϣ for αηϣοϣ, ατ̄ρ for ατει, ηερρο for ηκαρ, ετταλσητ for ετοτοϣ joined in this last case by 73, ταμε for ϣοοϣ; m¹ ϣηηαι for ἡτειρε, αποτ for ϣω. 73, 111, 134 and m¹ show signs of conforming to the Bohairic, and 111 of conforming to the Greek as in Matthew xiii. 15, 17, 27 and xxi. 4. It has been observed that the Bohairic group DΔE &c. give special support to the Sahidic in Matthew, but this tendency is not maintained in Mark. The Bohairic MS. M, which is known to have been brought from the Monastery of St. Anthony in the Eastern Desert, bears trace of Sahidic influence, as also r now in the Library of the Patriarch at Cairo, but probably written by the same scribe as the MS. of the Epistles and Acts which still reposes on the shelf of a Sahidic Library in Dair al Muharraq. The peculiarities also of Bohairic F and K sometimes suggest Sahidic affinity.

LIST OF GREEK WORDS

List of Greek words used by the Coptic translator, showing occasionally where the Greek was rendered by a Coptic word or phrase. When no passage is mentioned the Greek word is used in all the four Gospels.

αγαθος Mt v 45 M x 17 L vi 45 J vii 12 *επαποστο* Mt vii 11 *επιπαοση* L vi 45, *αγανακτει* verb Mt xx 24 M xiv 4 L xiii 14 *επατ* M x 14, *αγαπη* Mt xxiv 12 L xi 43 J v 42, *αγγελος*, *αγγελη* Mt viii 30 M v 11 L viii 32, *αγορα* Mt xx 3 M vi 56 L xx 46 *αγωνιζε* verb L xiii 24 *αιησε* J xviii 36, *αδικια* L xvi 9 *αι* *π* *α* *ο* *η* *τ* *ε* L xvi 8 J vii 18, *αδικος* L xvi 10 *ρεφαι* *π* *α* *ο* *η* *τ* *ε* Mt v 45 L xviii 11, *αετος* Mt xxiv 28 L xvii 37, *αθετει* verb M vii 9 L vii 30 J xii 48 *τετο* M vi 26, *αιτει* verb, *αιτημα* L xxiii 24, *αιτια* Mt xix 3 M xv 26 J xviii 38 *ο* *η* *ρ* *ω* *η* L viii 47, *αιχμαλωτιζε* verb L xxi 24, *αιχμαλωτος* L iv 18, *αιων* Mt xii 32 M iv 19 L xvi 8 *επερ* Mt vi 13 L i 70 J iv 14, *ακαθαρτον* Mt viii 16 M i 23 L iv 33, *ακαθαρσια* Mt xxiii 25 L xi 39, *ακεραιος* Mt x 16, *ακμην* Mt xv 16, *αλαβαστρον* Mt xxvi 7 *ρηαα* MS M xiv 3 *ρηαα* MS L vii 37, *αλεκτωρ*, *αληθως* M xiv 70 *παυε* Mt xiv 33 *παυε* L xii 44 *παυε* J i 47 *ρη* *ο* *υ* *α* *υ* *ε* L ix 27, *άλυσις* M v 4 L viii 29 *επε* M v 3, *αλλα*, *αλλω* J xix 39, *αμελει* verb Mt xxii 5, *αμην*, *αναγκαζε* verb Mt xiv 22 M vi 45 L xiv 23, *αναγκη* Mt xviii 7 L xxi 23 *απε* L xiv 18, *αναθε*(-θη MS)*μα* L xxi 5, *ανακρινε* verb L xxiii 14, *αναλυμψις* L ix 51, *αναστασις*, *αναχωρει* verb Mt i 12 22 iv 12 ix 24 xii 15 xxvii 5 M iii 7 *εωκ* Mt ii 13 14 *σερτ* J vi 15, *ανεχε* verb Mt xvii 17 M ix 19 L ix 41, *ανοητος* L xxiv 25, *ανομια* Mt vii 23, *ανομος* L xxii 37, *απαρνα* verb Mt x 33 MSS xvi 24 MSS xxvi 34 35 M viii 34 xiv 30 31 MSS 72 L ix 23 MSS xii 9 MSS xxii 61 J xiii 38 MS, *απατη* Mt xiii 22 M iv 19, *απιστει* verb L xxiv 41 *ρηπατηαριτε* M xvi 11 *believed* not M xvi 16 L xxiv 11, *απιστος* Mt xvii 17 L ix 41 xii 46 J xx 27 *απηαριτε* M ix 19, *άπλους* Mt vi 22 L xi 34, *απογραφη* L ii 2, *αποδημει* verb Mt xxi 33 M xii 1 L xv 13, *αποθηκη* M iii 12 L iii 17, *αποκαθιστα* verb Mt xvii 11 *οτοα* Mt xii 13 *λο* M iii 5 *ειωρ* M viii 25 *αεκ-εβολ* M ix 12, *απολογιζε* verb L xxi 14 *οτομ* L xii 11, *απορει* verb L ix 7 D xxiv 4 BCD J xiii 22, *απορια* L xxi 25, *αποστολος*, *αποσυναγωγος* J ix 22, *αποτασσε* verb M vi 46 L ix 61, *αρα* Mt

vii 20 xviii 1 xxiv 45 εἶε Mt xii 28 xvii 26, ἀργον Mt xii 36 εὐροτοῦ Mt xx 3, ἀριστον Mt xxii 4 L xiv 12, ἀρνα verb Mt x 33 MS xxvi 70 72 M xiv 68 70 L xii 9 MSS xxii 57 J i 20 xviii 25 27, ἀρχαῖος Mt v 21 L ix 8, ἀρχεῖ verb, ἀρχισθε verb M iv 1 MS, ἀρχη Mt xxiv 8 M i 1 xiii 9 19 L xii 11 xx 20 ὑορῖ Mt xix 4 L i 2 J ii 11 vi 64 viii 25 44 xv 27 xvi 4 ῥοτετε Mt xix 8 xxiv 21 M x 6 J i 1, ἀρχιερεus, ἀρχισυναγωγος M v 22 L viii 49, ἀρχιτελωνης L xix 2, ἀρχιτρικλινος J ii 8, ἀρχων, ἀρώματα L xxiii 56 ῥηπε M xvi 1 J xix 40, ἀσθενης Mt xxvi 41 M xiv 38 ὑωπε Mt xxv 39 L x 9, ἀσκος Mt ix 17 L v 37 ῥωτ Mt ix 17 M ii 22, ἀσπαζε verb Mt x 12 M ix 15 L i 40 ταῖε Mt v 47, ἀσπασμος Mt xxiii 7 M xii 38 L i 29, ἀνγονστος L ii 1, ἀυλη Mt xxvi 3 M xiv 54 L xi 21 J xviii 15 ὄρε J x i 16, ἀνξανε Mt vi 28 M iv 8 L i 80 ἄιρε J iii 30, ἀυστηρος L xix 21 (σκληρος MS)

βαπτίζε verb, βαπτισμα, βαπτιστης Mt iii 1 M vi 24 L vii 20, βαρος Mt xx 12, βασανίζε verb Mt viii 6 M v 7 L viii 28 εταμοτκῆ Mt xiv 24 ετροσε M vi 48, βασανιστης Mt xviii 34, βασανος L xvi 23 τκας Mt iv 24, βασιλικος J iv 46, βατος M xii 26 L vi 44 xvi 6, βεελλεβουλ Mt xii 27 M iii 22 L xi 15, βηδσαιδα, βημα Mt xxvii 19 J xix 13, βιος M xii 44 L viii 14 ἡκα L xv 12 30 πετῖτας L xxi 4, βλαπτει verb L iv 35 ῥεοοπε M xvi 18, βοηθει Mt xv 25 M ix 22, βουλευτης M xv 43 L xxiii 50

γαζοφυλακιον M xii 41 L xxi 1 J viii 20, γαρ, γενα Mt i 17 M viii 12 L i 48, γενημα Mt xxvi 29 L xxii 18, γεнос Mt xiii 47 M vii 26 ix 29, γεραξηνος Mt viii 28 M v 1 L viii 26, γέενα Mt v 22 M ix 43 L xii 5, γλωσσοκομον J xii 6, γραμματεus Mt ii 4 M i 22 L v 21, γραφη

δαιμονιον, δανιστης L vii 41, δαπανη L xiv 18, δε, δειπνον, δεκαπολις Mt iv 25 M v 20, διαβολος, διαθηκη Mt xxvi 28 M xiv 24 L i 72 xxii 20, διακονει verb, διακονια L x 40, διακονος Mt xx 26 J xii 26, διασπορα J vii 35, διδυμος J xx 24, δικαιος, δικαιοσυνη Mt iii 15 L i 75 J xvi 8, δικαιωμα L i 6, δικαιως L xxiii 41, δισταζε verb Mt xiv 31, διωγμος Mt xiii 21 M iv 17, διωκε verb L xxi 12 J v 16 πωτ ἡκα Mt v 10 L xvii 23 J xv 20, δογμα L ii 1, δοκει verb Mt xvii 25 M xiv 64 D J xi 56 variously rendered elsewhere, δοκιμαζε verb L xii 56 χουῖ L xiv 19, δυναστης L i 52, δυνατος L xxiv 19 πετεῖῖσο M L i 49, δωρεα J iv 10, δωρον Mt ii 11 M vii 11 L xxi 1

ἐβραιος J v 2, ἐθνικος Mt v 7, ἐθνος, ἑκατονταρχος Mt viii 5 L vii 2, ἐικη Mt v 22, εἰ μητι Mt xi 27 M ii 7 L iv 26 J iii 2 ἡκα M ii 7 MS, εἰρηνη, εἰτα J xix 27 xx 27 ἡῖῖσω M iv 28 ἡῖῖσως L viii 12, ἐκκλησια Mt xvi 18, ἐλαχιστος Mt v 19 χολῆ Mt ii 6 ετσοῦκ Mt

xxv 40 κοιν L xii 26, ἑλλην M vii 20 J vii 35 ορειειενιι (Ionian) J vii 35 xix 20, ἐλπίζε verb Mt xii 21 L vi 34 J v 45, ενεργει verb Mt xiv 2 M vi 14, ενκακει verb L xviii 1, ενοχος Mt v 21 xxvi 66 α-
 πωα M xiv 64, εντολη, εξεστι Mt xii 10 M ii 26 L vi 9 J xviii 31
 ωψε Mt xii 2 M ii 24 στο J v 10, εξομολογει verb Mt iii 6 M i 5 L
 x 21, εξουσια, επαινον verb L xvi 8, επειδη Mt xxv 21 xxvii 6 L vii 1
 xi 6 J xiii 29 εβολ γε Mt xxi 46, επειδηπερ L i 1, επενδυτης J xxi
 7, επιγραφη Mt xxii 20 L xx 24 ραι M xii 16, επιθυμει verb Mt v
 28 L xv 16, επιθυμια M iv 19 L xxii 15 J viii 44, επιτιμα verb Mt
 viii 26 M iii 12 L iv 35 πεωπ M x 13, επιτροπος Mt xx 8 L viii 3,
 εργατης Mt ix 37 L x 2, ερημος Mt iv 1 M i 12 L iii 2 J iii 14 χαισε
 Mt iii 3 M i 3 L i 80, ερμηνευε verb M xv 22 οταρα Mt i 23 M v 41
 J i 39, επι, ευαγγελιζε verb L iv 18 ταψεοειω Mt xi 5 L i 19, ευαγ-
 γελιον Mt iv 23 M i 1, ευγενης L xix 12, ευκαιρια M xiv 11 οτοειω
 Mt xxvi 16 L xx 6, ευφρανε verb L xii 19, εφοσον Mt ix 15 M vii 36

ζηλωτης L vi 15, ζηνητη verb M ix 10, ζητησις J iii 25

η (ειε MS L xiii 4), ήγεμονια L iii 1, ήγεμων Mt ii 6 M xiii 9 L xx
 20, ήγονμενος Mt ii 6 πετριχωτῃ L xxii 26, ηδη M viii 2 J iii 18
 variously rendered elsewhere, ήδονη L viii 14, ήλικια L ii 52 ωνι
 Mt vi 27 L xii 25 σοτ L xix 3

θαλασσα, θεραπευε verb M iii 2 MS ρπαρε Mt iv 23 M i 34 iii 2
 MSS L iv 23 λο Mt xvii 18 J v 10, θηριον M i 13, θλιβε verb M iii
 9 L viii 45, θλιψις Mt xiii 21 M iv 17 J xvi 21, θρονος Mt v 24 L i
 32, θυσια Mt ix 13 M xii 33 L ii 24, θυσιαστηριον Mt v 23 L i 11

ικανος M i 7 variously rendered elsewhere, ικων Mt xxii 20 M xii
 16 L xx 24 MSS ρο, ισαγγελος L xx 36, ιωτα Mt v 18

καδος J iv 11, καισαρ L iii 1 J xix 15, καθαριζε verb M vii 19 τῆβο
 Mt viii 2 M i 42 L iv 27, καθεδρα Mt xxi 12 αα ἡρωος M xi 15,
 καθηγει verb L i 4, καθιστα verb Mt xxiv 45 L xii 14, και γαρ Mt viii
 9 L i 66, καιτοι J iv 2, κακια Mt vi 34, κακιν κακως Mt xxi 40, κακως
 J xviii 23, καλως Mt xv 7 M vii 6 L xx 39 J iv 17 πετρηποτη Mt
 xii 12 L vi 27, καν, κανανιτης Mt x 3 M iii 18 J xiv 22, καρπος, κατα,
 καταβολη M xxv 34 L xi 50 J xvii 24, κατακλυσμος Mt xxiv 38 L
 xvii 27, καταλυε verb Mt v 17 εωλ εβολ Mt xxvii 40 M xiii 2 L xxi
 6, καταξιον verb L xx 35, καταπετασμα Mt xxvii 51 M xv 38 L
 xxiii 45, καταφρονει Mt vi 24 L xvi 13, κατηγορει, κατηγορια J xviii 29,
 κανυμα Mt xiii 6, κανσων Mt xx 12 L xii 55, καфарнаουμ, κεδρος J
 xviii 1, κεντηριον M xv 39, κεραμευς Mt xxvii 7, κεραμος L v 19,
 κερεια J xi 44, κερως M xii 2 οτοειω Mt viii 29 M i 15 L i 20 J vii 6

κητ M xi 13, κηνσος Mt xvii 25 M xii 14, κυρισαι verb L iii 3 τα-
 ψεοειψ Mt iii 1 M i 4 L iv 18, κητος Mt xii 40, κιβωτος Mt xxiv 38
 L xvii 27, κινδυνευε verb L viii 23, κλαδος Mt xiii 32 M iv 32 L xiii
 19, κληρονομει verb Mt v 5 xix 16 MS xix 29 M x 17 L x 25 αι Mt
 xix 16 MSS, κληρονομια Mt xxi 38 M xii 7 L xii 13, κληρονομος Mt
 xxi 38 M xii 7 L xx 14, κληρος, κοδραντης Mt v 26 M xii 42, κοινωνος
 Mt xxiii 30 L v 10, κοκκος Mt xxvii 28, κολασις Mt xxv 46, κολυμβη-
 θρα J v 2, κολυμβον Mt xxi 12 M xi 15 J ii 15, κοπρια L xiv 35, κορ-
 βανος Mt xxvii 6, κορος L xvi 7, κοσμει verb L xxi 5 τεανο Mt xii 44
 xxv 7 L xi 25, κοσμος, κουστωδια Mt xxvii 65, κρανιον, κρατιστε L i 3,
 κριμα M xii 40 L xx 47 ραν Mt vii 2 L xxiv 20, κρινε verb Mt vii 1
 L vi 37 J iii 17 ραν Mt vii 2, κρισις Mt v 21 L x 14 J iii 19 ραν
 Mt xii 20 L xi 42 J vii 24, κριτης L xviii 2 ρεϋραν Mt v 25 L xi
 19, κυριακη J xx 1, κωλυε verb Mt xix 14 M ix 38 L ix 49, κωμη M
 viii 23 MS ραι Mt ix 35 M viii 23 MSS L v 17

λακανη J xiii 5, λαμπας Mt xxv 1 J xviii 3, λαος, λεγων Mt xxvi
 53 M v 9 λεγιων MS L viii 30, λεντιον J xiii 4, λεπτον M xii 42 L xii 59,
 λευειτης L x 32 J i 19, λιβανος Mt ii 11, λιθοστρωτον J xix 13, λιμνη L
 v 1, λιτρα J xii 3, λογιζε verb J xi 50 κεκαουσ M xi 31, λογος Mt
 xii 36 ωπ Mt xxv 19, λογχη J xix 34, λοιμος L xxi 11, λυπει verb
 Mt xiv 9 L xviii 23 J xvi 20 ακεζ ηρητ M x 22, λυπη L xxii 45 J
 xvi 6, λυχνια Mt v 15 M iv 21 L viii 16 ρηετ L xi 33

μαγος Mt ii 1, μαθητης, μαθητευε verb Mt xxvii 57 αιχω Mt xiii 52
 ρχω Mt xxviii 19, μακαριος L xiv 14 καιατ Mt v 3 L vi 21 J xiii
 17 αιαιατ L i 45, μαλλον see ποσω, μαμωνας Mt vi 24 L xvi 9,
 μαννα J vi 31, μαριαμ Mt xiii 55 xxvii 56, μαστιγξ M iii 10 L vii 21
 J ii 15, μαστιγον verb, μεγιστανος M vi 21, μελετα L xxi 14 κααγ-
 ηροσψ M xiii 11, μελος Mt v 29, μεν, μεντοι J iv 27, μερος L xi 36
 J xiii 8 μοοψτε Mt ii 22 xv 21 μοοψε xvi 13 το xxiv 51 L xii 46
 ca M viii 10 J xxi 6 στωπ J xix 23 ψαατ L xxiv 42, μετανοει Mt
 iii 2 M i 15 L x 13, μετανοια Mt iii 8 M i 4 L iii 3, μετρητης J ii 6,
 μη, μηποτε Mt iv 6 M iv 12 L xii 58 αεψακ L iii 15 κεкас ηπε L
 xiv 29, μηπως M xiii 5 36 J vii 26, μητι Mt vii 16 M iv 21 J iv 29,
 μηχανη Mt xxiv 41, μigma J xix 39, μυα L xix 13, μογος L ix 39 xxiii
 53, μονον M v 36 L viii 50 J v 18 αιατε Mt viii 8 M vi 8, see ου,
 μορφη M xvi 12, μυστηριον Mt xiii 11 M iv 11 L viii 10

ναζαρηνος M x 47 ρηηαζαρεο L iv 34, ναζωραιος Mt ii 23 J xviii
 5, ναρδος M xiv 3 J xii 3, νηστευε verb Mt iv 2 M ii 18 L v 33, νηστια
 M ix 29 L ii 37, νοει verb Mt xiii 13 M iv 12 J xii 40, νομικος L vii

30, νομισμα Mt xxii 19, νομοδιδασκαλος Mt xxii 35 L v 17, νομος Mt v 17 L ii 22 J i 17

ξেস্তης M vii 4

ὀβολος Mt x 29 L xii 6, οικονομει verb L xvi 2, οικονομια L xvi 2, οικονομος L xvi 1, οικουμενη Mt xxiv 14 L ii 1, ὀλοκαυτωμα M xii 33, ὁμοιως Mt xxii 26 M xiv 31 L v 10 J v 19 ρω M iv 16 L vi 31 ρηται L iii 11 οκ J vi 11 xxi 13, ὁμολογει verb, ὁμως J xii 42, οντως M xi 32 L xxiii 47 J viii 36, ὄπλον J xviii 3, οπτασια L xxiv 23 ὩΛῆ L i 22, ὄραμα Mt xvii 9, οργη, ορινη L i 39, ορχει verb M vi 22 Ὡς Mt xi 17 xiv 6 L vii 32, ορφανος J xiv 18, ὅσον Mt v 25 M ii 19 J v 7 xii 35, ὅταν Mt x 19 xii 43 xiii 32 M ii 20 xii 25 L xi 24, ὅτε J xvi 2, ου J v 18 xiii 9, ου μονον Mt xxi 21 J xiii 9 ἀν ὡματε J xi 52 xii 9, ουδε, ουκ εξেসτι Mt xxii 17 M xii 14 L xx 22 J xviii 31, ουκουν J xviii 37, ουν L xvi 27, ουσια L xv 12 xx 13, ουχ οτι J vii 22, οψωνιον L iii 14

παιδευε L xxiii 16, παλιν Mt iv 8 M viii 25 J xvi 28 οκ Mt iv 7 M ii 1 L xiii 20 J i 35, πανόπλια L xi 22, πανουργια L xx 23, παντοχευς L x 35, παντοχιον L x 34, παντως L iv 23, παρα M iv 31 L iii 13, παραβα verb Mt xv 2, παραβολη Mt xiii 3 M iii 23 L iv 23, παραγε verb Mt v 18 ix 9 M i 16 vi 48 MS J ix 1 ραατ M vi 48 MSS, παραγειλε verb Mt x 15 L v 14 ρων M vi 8 viii 6, παραδεισος L xxiii 43, παραδιδον verb τας ετοτ Mt v 25 M vii 13 L i 2 J xiii 30 † Mt xi 27 M iv 29 L x 22 J xix 30, παραδοσις Mt xv 2 M vii 3, παραιτει verb L xiv 18, παρακαλει verb Mt viii 5 L iii 18 ρῆσων Mt xviii 32 M i 40 L vii 4, παρακλητος J xiv 16, παράλια L vi 17, παρασκευη, παρατηρει verb M iii 2 L vi 7, παρθενος Mt i 33 L i 27, παρρησια M viii 32 J vii 4, παρόμια J x 6, παρουσια Mt xxiv 3, πασχα, πατρια L ii 4, πεδαις M v 4 εμε L viii 29, πεζη Mt xiv 13 ερατορ M vi 33, πειθε verb Mt xxvii 20 M vi 20 xv 10 15 L xx 6, πειραζε verb, πειρασμος Mt vi 13 M xiv 38 L iv 13, πελαγος Mt xviii 6, περισπα verb L x 40, περιχωρος Mt iii 5 M vi 55 L iii 3, πετρα Mt vii 24 M iv 5 L vi 48, πηγη M v 29 J iv 6, πηρα Mt x 10 M vi 8 L ix 3, πινακis L i 63, πιναξ Mt xiv 8 M vi 25 L xi 39, πιστευε, πιστικη M xiv 3 MS ροῖη MSS J xii 3, πιστις Mt vi 30 M ii 5 L v 20, πιστος Mt xxiv 45 L xii 42 J xx 27, πλανα verb, πλανη Mt xxvii 64, πλανος Mt xxvii 63, πλατια Mt vi 5 L x 10, πλην Mt xi 22 L vi 24 J xiii 34 ῆλῆ M xii 32, ῆα, πολεμος Mt xxiv 6 M xiii 7 L xxi 9 αιψε L xiv 31, πολiς, πονηρια Mt xxii 18 M vii 22 L xi 39 MSS, πονηρον Mt v 37 M vii 23 MSS L iii 19 ροορ Mt v 11 ix 4 M vii 23 MS ix 39, πονηρος Mt vi 13 M vii 22 L vi 22 J xvii 15 ροορ Mt v 11 L xi 26 J iii

19, *πορνῆ* Mt xxi 31, *πορνία* Mt v 32 M vii 21 J viii 41, *πορνός* L xv 30, *ποσσω μαλλον* Mt vi 30 L xi 13, *πραιτωριον* Mt xxvii 27 M xv 16 J xviii 28, *πρακτωρ* L xii 58, *πρεσβεία* L xix 14 *ψαλμῳδία* L xiv 32, *πρεσβύτερος* Mt xv 2 M vii 3 L vii 3, *προβατική* J v 2, *προδοτής* L vi 16, *προθεσις* Mt xii 4 M ii 26 L vi 4, *προκοπτεῖ* verb L ii 52, *προς* Mt xiii 21 M iv 17 L viii 13 J v 35, *προσηλυτός* Mt xxiii 15, *προσκαρτερεῖ* verb M iii 9 viii 2 MSS *ῥεετ* MSS, *προφητεῖ* verb, *προφήτης*, *προφητία* Mt xiii 14, *πυλὴ* Mt vii 13 L vii 12, *πυργός* Mt xxi 33 M xii 1 L xiii 4, *πῶς* M iv 13 *ἡδύ* ἡρε Mt vii 4 M ii 26 L i 34 J iii 4

σαββατον, *σαδδουκαίος* Mt iii 7 M xii 18 L xx 27, *σαλπιγξ* Mt xxiv 31, *σανδαλιον* M vi 9, *σαρξ*, *σατανᾶς*, *σατέρε* (*στατήρ*) Mt xvii 27 M xii 15 (*δηνάριον*), *σικερα* L i 15, *σινδων* Mt xxvii 59 xiv 51 MSS L xxiii 53 MSS, *σινδωνιον* M xiv 51 MSS xv 46 MS L xxiii 53 MSS, *σκανδαλιζε* verb, *σκανδαλον* Mt xiii 41 L xvii 1, *σκευός* M xi 16 *ῥησας* Mt xii 29 M iii 27 L viii 16 J xix 29, *σκηνή* Mt xvii 4 M ix 5 L ix 33, *σκηνοπηγία* J vii 2, *σκλη(ν* L xix 22)*ρος* Mt xxv 24 *ἡδύ* J vi 60, *σκυλλεῖ* verb Mt ix 36 L vii 6 *ἔρις* M v 35, *σουδαριον* L xix 20 J xi 44, *σοφία* Mt xi 19 M vi 2 L ii 40, *σοφός* Mt xi 25 L x 21, *σπείρα* Mt xxvii 27 M xv 16 J xviii 3, *σπεκουλατωρ* M vi 27, *σπέρμα*, *σπηλαιον*, *σπογγος* Mt xxvii 48 M xv 36 J xix 29, *σπουδή* L vii 4 (*σπουδαίως*) *ῥῆ οὐσέην* M vi 25 L i 39, *σταδιον* Mt xiv 24 L xxiv 13 J xi 18, *στασιαζε* verb M xv 7 (*στασιαστών*) *στασις* xv 7 L xxiii 19, *σῆς*, *σῆς* verb, *στιγμή* L iv 5, *στοα* J v 2, *στολή* M xii 38 L xv 22, *στρατευμα* Mt xxii 7 L xxiii 11, *στρατηγός* L xxii 4, *στράτια* L ii 13, *συγγενής* M vi 4 L i 58 J xviii 26, *συγγενίς* L i 36, *συμάνε* verb (*σημαίνειν*) J xii 33, *συμφωνία* L xv 25, *συναγε* verb Mt xii 30 L xi 23 *ωσος* Mt ii 4 M ii 2 L iii 17 J iv 36, *συναγωγή*, *συνέδριον*, *συνευδοκεῖ* verb L xi 48, *συνζητεῖ* verb (*ζηνητι*) M ix 10 L xxii 23 *ἔτωκ* M viii 11, *συντελεία* Mt xiii 39, *συρός* L iv 27, *σφραγίζε* verb Mt xxvii 66 J iii 33, *σχίσμα* J ix 16 *πῶς* Mt ix 16 M ii 21, *σῶμα*, *σωτηρ* (*σῶρ* MS) L i 47 J iv 42

ταμιον Mt vi 6 L xii 3, *τάξις* L i 8, *τασσε* verb Mt xxviii 16, *ταφος* Mt xxiii 27 J v 28, *ταχή* M ix 39 *ῥῆ οὐσέην* Mt v 25 (L xv 22) J xi 29, *τελείος* Mt xix 21 M x 21, *τέλος* Mt xvii 25, *τελώνης* Mt v 46 M ii 15 L iii 12, *τελωνιον* Mt ix 9 M ii 14 L v 27, *τετραρχῆς* Mt xiv 1 L ix 7, *τετρααρχῆς* L iii 1, *τιμή* Mt xxvii 9 *αος* xxvii 6, *τιτλος* J xix 19, *τολμα*, *τοτε πεσοοειψ* *ετῶμας* Mt iv 17, *τραπέζα*, *τραπέζειτης* Mt xxv 27 J ii 14, *τρύφη* L vii 25

ἵδρια J ii 6, *ἵδροπικός* L xiv 2, *ἵπαρχοντα* Mt xix 21 M x 21 L viii 3 *ἡκα* L xii 33, *ὑπηρέτης*, *ὑποκρινε* verb L xx 20, *ὑποκρισις* Mt xxiii 28 M xii 15 L xii 1, *ὑποκριτής* Mt vi 5 M vii 6 L vi 42, *ὑπομεινε* verb

Mt x 22 L xxii 28, ὑπομονη L viii 15, ὑποποδιον Mt v 35 L xx 43, ὑποτασσε verb L x 17 $\omega\tau\alpha$ L ii 51, ὑσσωπος J xix 29

φανος J xviii 3, φαντασμα Mt xiv 26 M vi 49, φαρισαίος, φθονος Mt xxvii 18 M xv 10, φονος M xv 7 $\zeta\omega\tau\eta$ Mt xv 19 M vii 21 L xxiii 19, φορει Mt xi 8 $\epsilon\rho\epsilon-\zeta\iota\alpha\pi$ J xix 5, φορος L xx 22 $\psi\omega\alpha$ L xxiii 2, φραγελλου verb Mt xxvii 26 M xv 15, φυλακτηριον Mt xxiii 5, φυλη Mt xix 28 L ii 36

χαίρει, χαλα M ii 4 L v 4, χαλκιον M vii 4, χαριζε M xv 45 (ἐδωρή-
σατο) L vii 21 $\kappa\alpha-\epsilon\theta\omicron\lambda$ L vii 42, χαρις L ii 40 J i 14 $\zeta\alpha\iota\omicron\tau$ L i 30,
χασμα L xvi 26, χειμαρροος J xviii 1, χηρα M xii 40 L ii 37, χιλιάρχος
M vi 21 J xviii 12, χιων Mt xxviii 3, χλαμυς Mt xxvii 28 M xv 17,
χορος L xv 25, χορτος, χρημα M x 23 L xviii 24, χρηστος L vi 35
MS $\chi\rho\varsigma$ $\zeta\omicron\lambda\epsilon$ Mt xi 30 $\pi\epsilon\gamma\bar{\rho}$ L v 39, χρια $\alpha\zeta\epsilon$ M xi 3 MSS, χωρα
 $\omega\psi\epsilon$ L ii 8, χωρις Mt xiv 21 xv 38 $\alpha\alpha\pi$ Mt xiii 34 M iv 34 J i 3
xv 5 $\omicron\psi\epsilon\psi$ L vi 49 $\eta\kappa\alpha$ $\omicron\psi\epsilon\alpha$ J xx 7

ψαλμος L xx 42, ψυχη

ὥς Mt vii 29 M xiv 48 L vi 22 $\eta\theta\epsilon$ Mt vi 5 M i 10 L iii 4, ὥσαντως
L xx 31 $\zeta\eta\mu\alpha\iota$ Mt xx 5 xxi 30 M xii 21 $\kappa\alpha\tau\alpha$ $\tau\epsilon\iota\zeta\epsilon$ Mt xxi 36 $\eta\tau\epsilon\tau\zeta\epsilon$
L xiii 35, ὁμοίως Mt xxv 17 M xiv 31 $\omicron\kappa$ L xxii 20, ὥστε Mt xix 6
M i 45 L iv 29 J iii 16 $\epsilon\epsilon$ Mt xii 12

PROPER NAMES AND FOREIGN WORDS WITH VARIOUS OR UNUSUAL ORTHOGRAPHY

αβραάμ, βεελ(βελ)ζεβουλ βηδσαιδα βηδφαγη, γανα γεραζηνος γεέννα
γολγοθ J xix 17, δανειδ δαδ, ελεμα σαβακτανει $\epsilon\phi\phi\epsilon\theta\alpha$, ιεριχω and $\iota\epsilon\rho\iota\chi\omega$
 $\iota\epsilon\rho\upsilon\sigma\alpha\lambda\eta\mu$ $\iota\epsilon\rho\sigma\omicron\lambda\upsilon\mu\alpha$ $\iota\epsilon\rho\upsilon\sigma\omicron\lambda\upsilon\mu\alpha$ $\iota\epsilon\lambda\eta\mu$ $\iota\lambda\eta\mu$, $\iota(\epsilon\iota)\sigma\alpha\kappa$ MS L xiii 28
xx 37 $\iota\sigma\rho\alpha\eta\lambda$ and $\iota\eta\lambda$ $\iota\omega\acute{\alpha}\nu\eta\alpha$ $\iota\omega\acute{\alpha}\nu\eta\eta\varsigma$, $\kappa\alpha\iota\phi\alpha\varsigma$ $\kappa\alpha\phi\alpha\rho\nu\alpha\omicron\upsilon\mu$ $\kappa\upsilon\rho\iota\nu\omicron\varsigma$ L ii 2,
 $\mu\alpha\gamma\delta\alpha\lambda\eta\eta$ $\mu\alpha\gamma\delta\alpha\lambda\iota\eta$ $\mu\alpha\theta\theta\alpha\iota\omicron\varsigma$ and $\mu\alpha\theta\alpha\iota\omicron\varsigma$ $\mu\alpha\kappa\epsilon\delta\alpha\nu$ Mt xv 39 $\mu\alpha\mu\omega\nu\alpha\varsigma$
and $\mu\alpha\mu\mu\omega\nu\alpha\varsigma$ $\mu\alpha\rho\iota\alpha$ and $\mu\alpha\rho\iota\acute{\alpha}\mu$, $\nu\alpha\epsilon\iota\nu$ $\nu\alpha\iota\mu\alpha\nu$ $\nu\alpha\zeta\alpha\rho\epsilon\theta$ $\nu\alpha\zeta\alpha\rho\epsilon\tau$ and $\nu\alpha\zeta\alpha\rho\alpha$
L iv 16 $\nu\omega\acute{\epsilon}$, $\rho\alpha\beta\beta\iota$ $\rho\alpha\beta\beta\omicron\nu\iota$ $\rho\alpha\gamma\alpha\nu$ $\rho\alpha\chi\eta\lambda$ $\rho\eta\sigma\alpha$ $\rho\omicron\upsilon\theta$ $\rho\omicron\upsilon\phi\omicron\varsigma$ $\rho\omicron\omega\mu\alpha\iota\omicron\varsigma$,
 $\sigma\iota\lambda\omega\acute{\alpha}\mu$, $\tau\alpha\lambda\epsilon\iota\theta\alpha$ $\kappa\omicron\upsilon\mu$, $\tau\iota\beta\iota\rho\iota\omicron\varsigma$, $\phi\omicron\iota\nu\iota\kappa\eta$ M vii 26, $\chi\rho\iota\sigma\tau\omicron\varsigma$ Mt xxiv 24
 $\chi\varsigma$ and plural $\chi\rho\varsigma$ M xiii 22

THE DATE OF THE VERSION

According to the opinion of Harnack expressed in the second edition of his *Expansion of Christianity* no trustworthy information concerning the origin of the religion of Christ in Egypt exists; though he remarks that the traditional list of the Patriarchs of Alexandria ought not to be lightly disregarded.

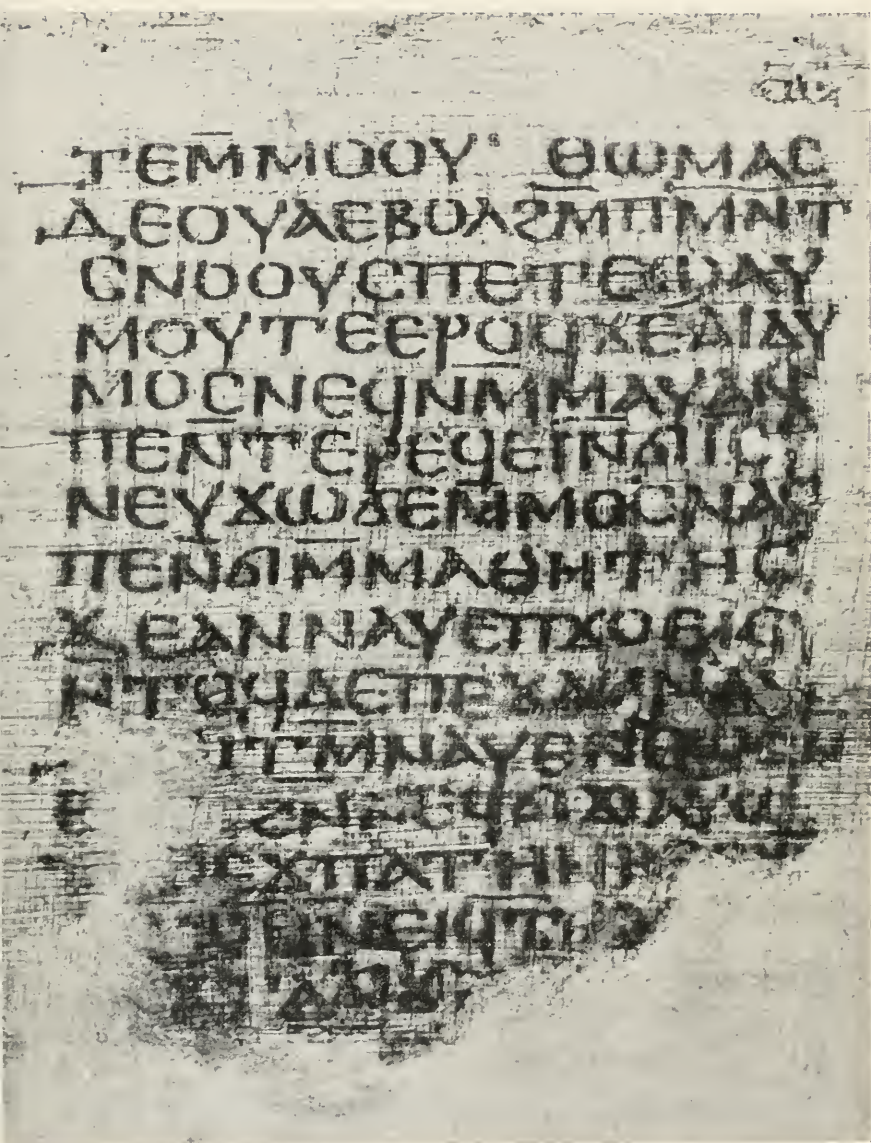
With the accession of Demetrius in A.D. 188 the real history of the Egyptian Church may be said to begin. During his long patriarchate he appointed four bishops, and his successor Heraclas as many as twenty, which indicates a rapid progress of the Church. Clement of Alexandria, born about A.D. 150, speaks of the Christians spreading over all the land, and while Origen in his discussion with Celsus admits that the number of Christians was small in the early part of the third century, yet there were enough to persecute under the rule of Decius in A.D. 250.

Considering the ease with which some of the ancient Egyptian beliefs might be adapted to the creed and teaching of Christians, and that there was probably an heretical Gospel of the Egyptians in the second century, we can hardly deny the likelihood of an early propagation of the faith. If with Harnack, relying on Leipoldt, 'we may conjecture, though we cannot prove, that the Sahidic Version partly goes back to the third century', there seems some reason for supposing that need of a vernacular Version arose as early as the time of Demetrius.

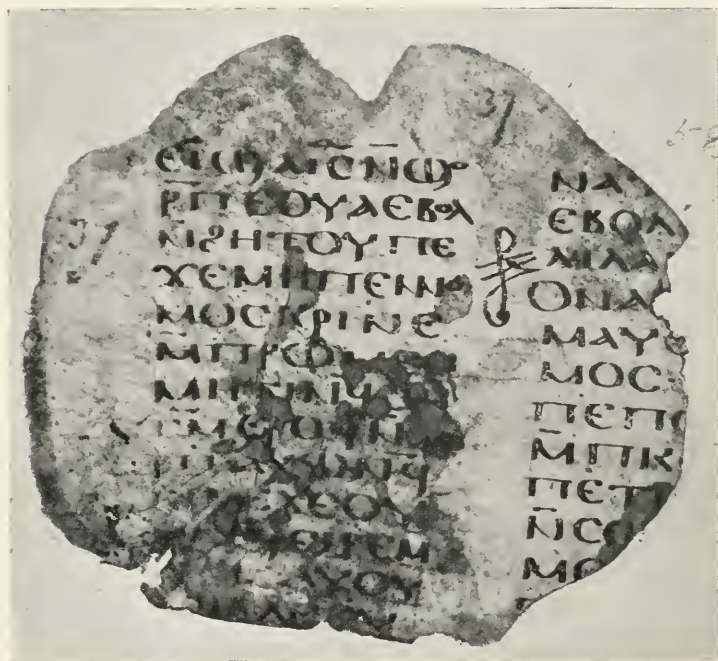
Where history fails us, the internal character of the Sahidic supplies confirmation of a date earlier than the third century. Being fundamentally of the older Alexandrian type, yet bearing signs of mixture from one or more sources, we can imagine the Version as of a form of text which, diverging from the main stream, retained variations belonging to the earliest

times, such as are known by the name of Western readings. These it preserved, and adopted afterwards some of the readings which are usually regarded as due to a later Syrian revision.

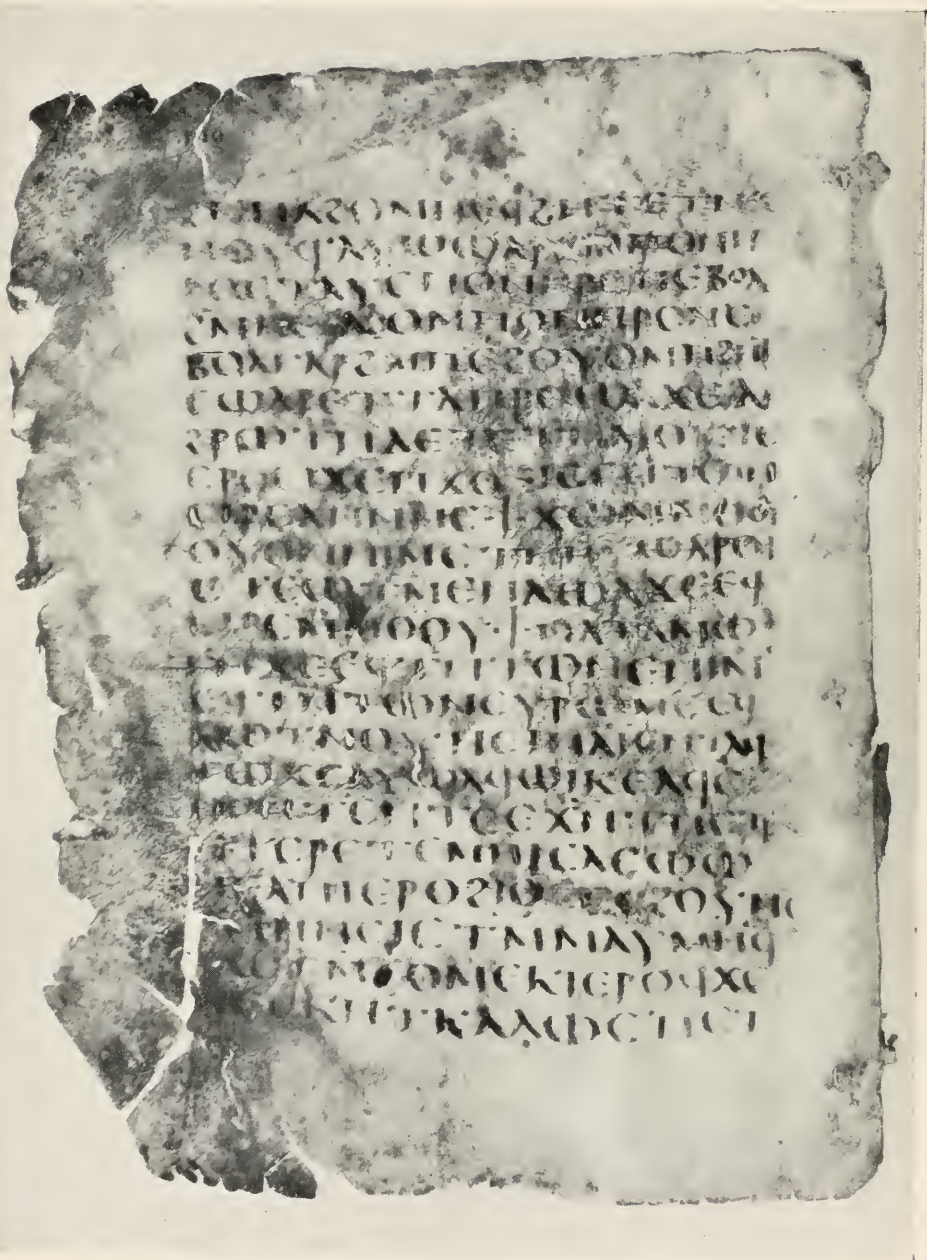
This theory does not preclude the translation of the Greek having taken place as late as the third century, but the traces of early mixture shown by the definite tinge of Western influence can hardly be explained except by reference to a date as early as possible. If Christianity did not exist at all in Upper Egypt before A.D. 150, then we must come down to the date of Demetrius as the earliest possible date of the Version ; but if, as is more likely, the Christian religion had spread by means of the Nile immediately after it began to be preached in Alexandria, and had already become infected by heretical and semi-pagan superstitions in the second century, we may provisionally conclude from the character of the Sahidic Version that it was made at that time.



No. d. St. John xx. 23-25. The writing resembles No. g. Century IV



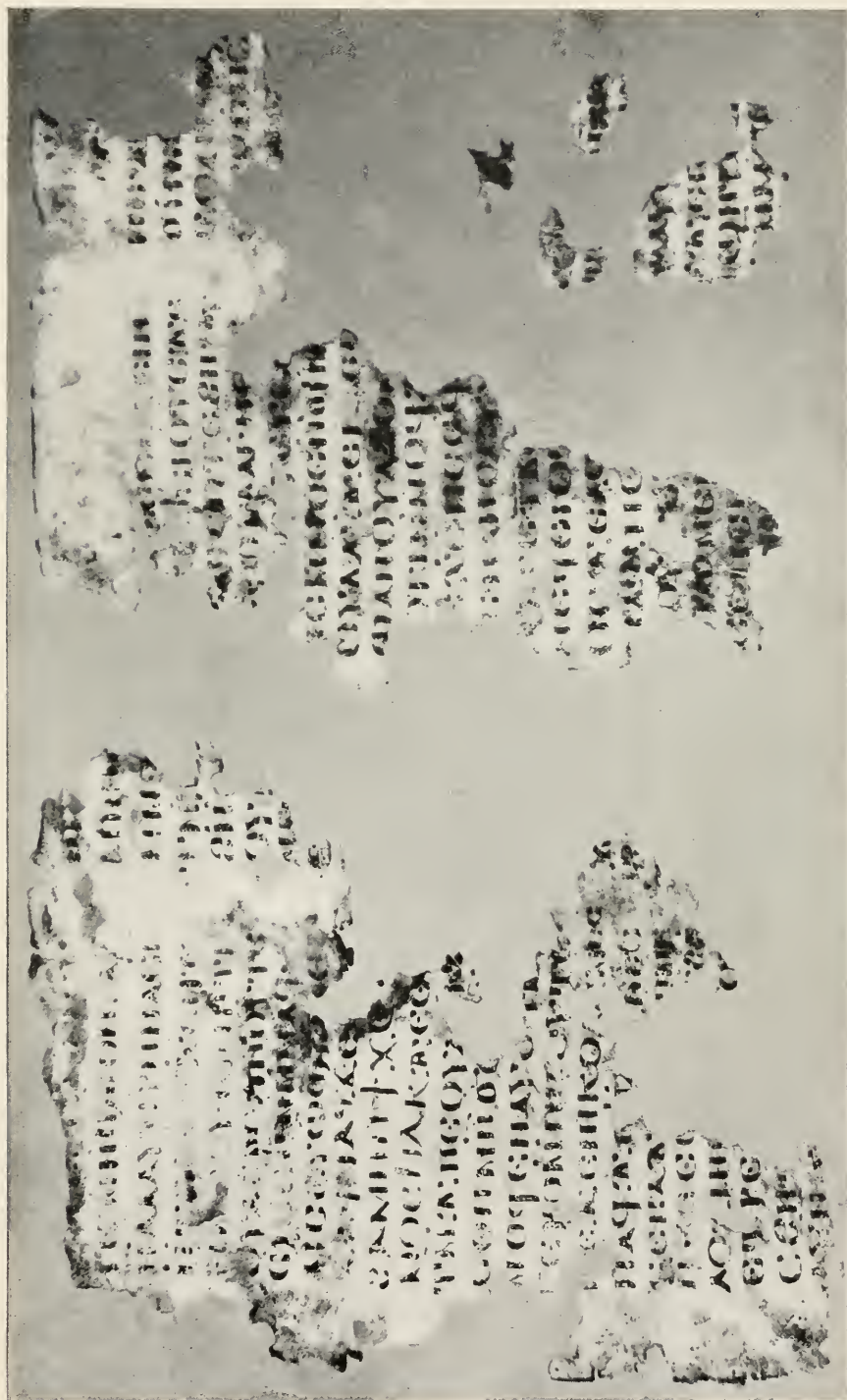
No. 2. From Akhmim. St. John VII. 50, 51, 52, VIII. 12
The writing is said to resemble the MS. of Ecclesiasticus at Turin, published
by Lagarde. Century V



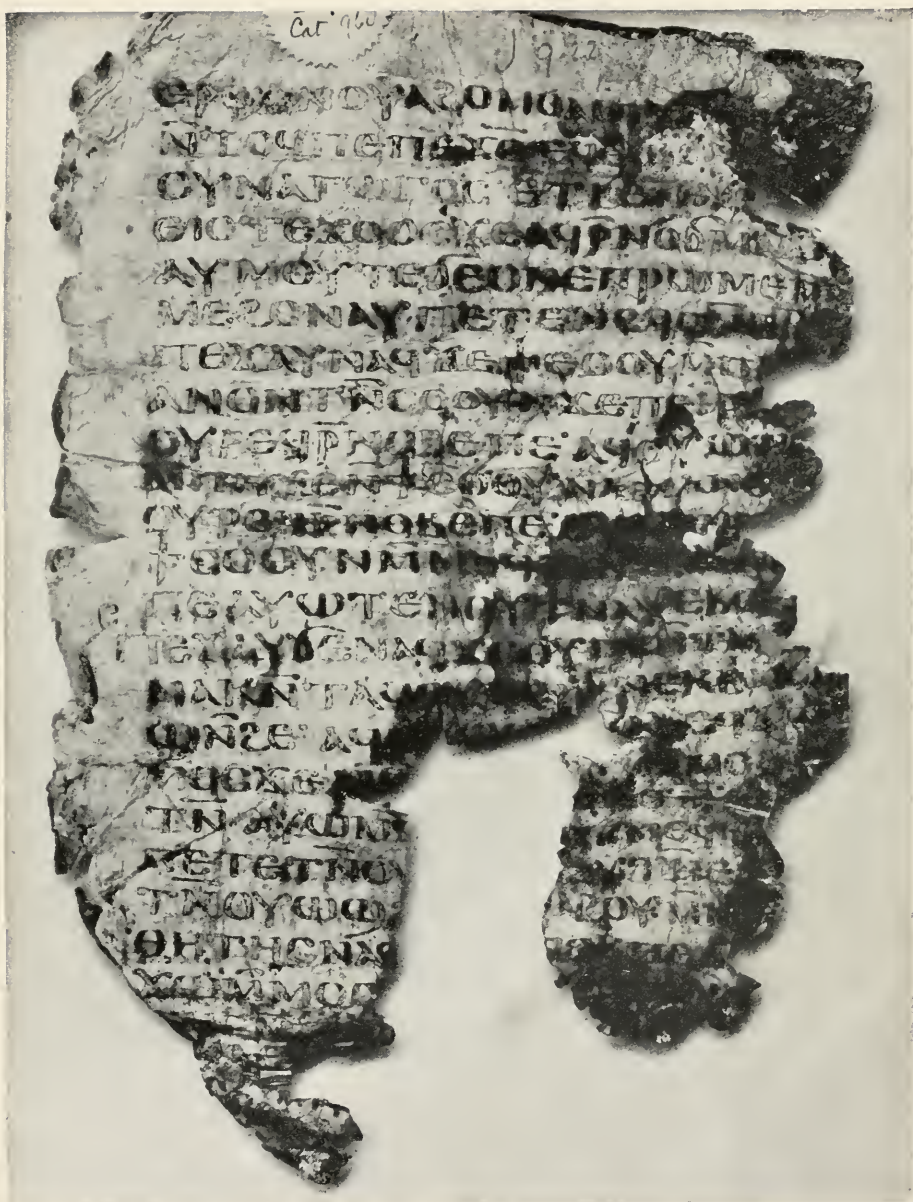
No. 3. St. Luke vi. 45-49. Century V



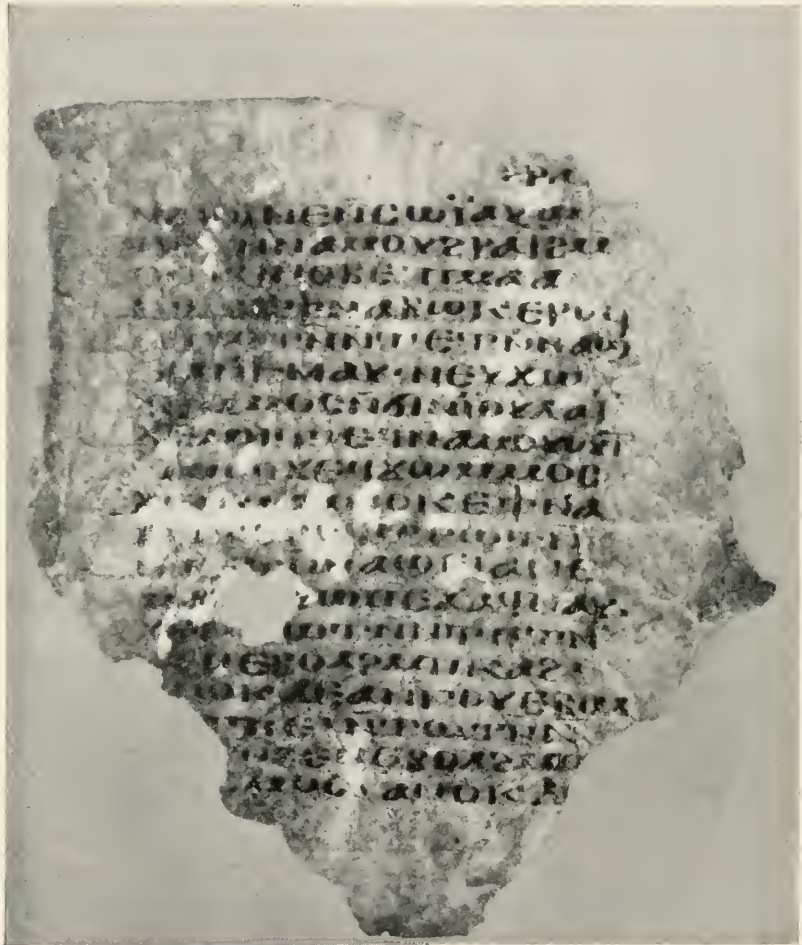
1 epp. St. John 1. 1-6 following the Epistle to Philemon
Century VI



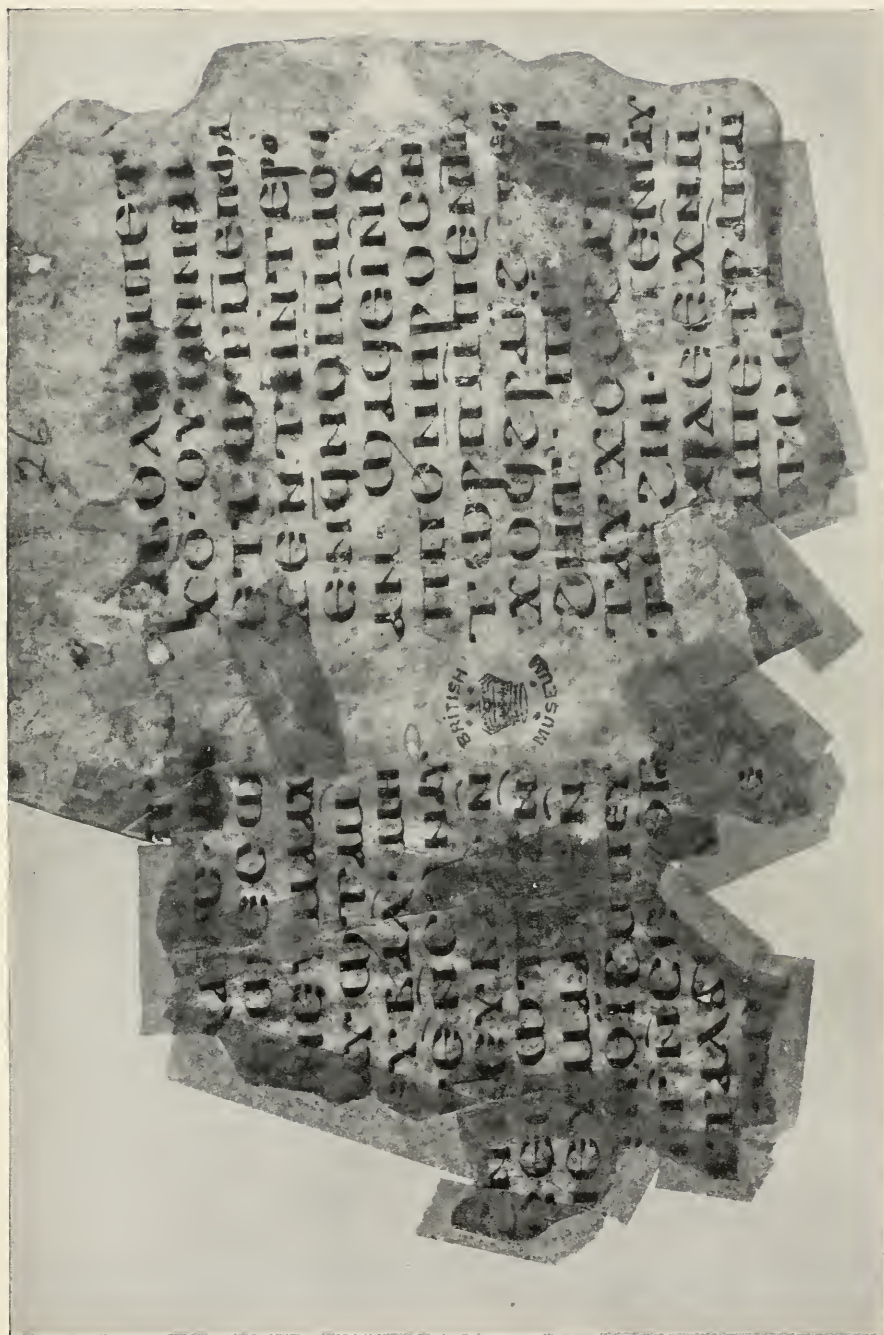
No. 4. St. John iii. 2-5, ix. 22-24. Century VI



No. 6. From Akhmim. St. John ix. 22-28. Century VI



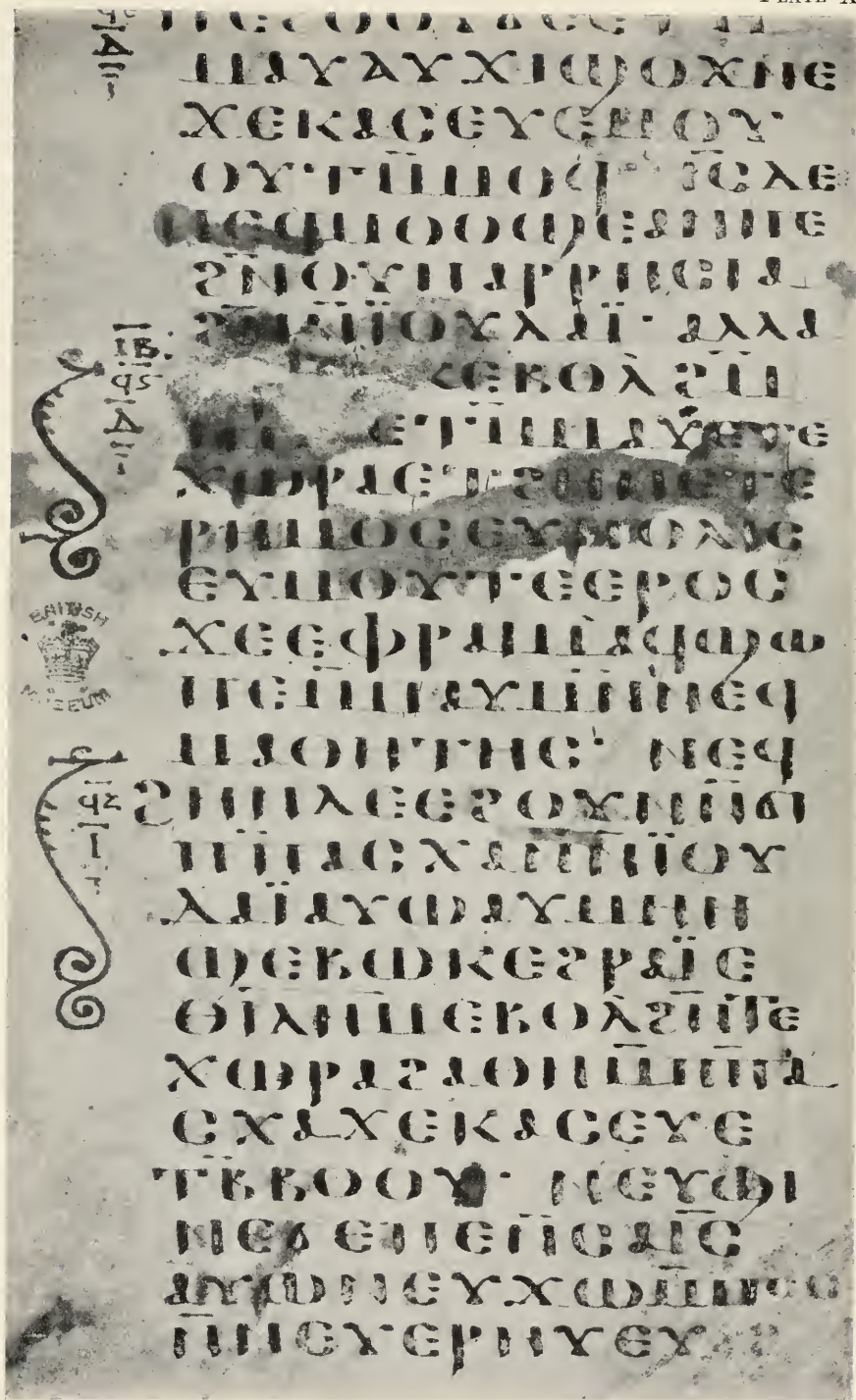
No. 33. St. John VIII. 21-23. Century VII



No. 39. From Akhmim. St. Matthew xiii. 15. 18-20. Century VIII

ΑΚΩΤΜΕ
 ΡΟΙ· ΑΝΟΚΑΕ
 + ΕΟΥΝΧΕ
 ΚΩΤΜΕΡΟΙ
 ΝΟΥΟΕΙΩ
 ΝΙΜ· ΑΛΛΑ
 ΝΤΑΙΧΟΟ
 ΕΤΒΕΠΙΜΗ
 ΗΩΕΤΗΡ
 ΕΤΑΕΒΡΑΤ
 ΧΕΚΑΧΕΥΕ
 ΕΠΟΤΕΥΕΧΕ
 ΝΤΙΚΕΤΕΝ
 ΠΑΚΤΥΝΟ
 ΟΥΤ· ΑΥΩΝ
 Ε· ΒΒΧΕΝΑ
 ΑΩΚΑΚΕ
 ΟΛΕΝΟΥΠΟ
 ΟΜΗΧΒΛ
 ΑΡ· ΑΜΟΥ
 ΒΒ· ΑΙΕΙ
 ΒΟΧΝΟΠΕΝ
 ΕΧΜΟΥΕ
 ΑΗΡΗΝΕ
 ΥΕΡΗΤΕΜ
 ΕΧΟΤΧ Ν

ΕΒΝΚΕΡΕΑ
 ΑΥΩΕΡΕΠΕ
 ΖΟΜΗ· ΑΙΟΥ
 ΟΥΔΑΡΙΟΝ
 ΠΕΧΣΙΟ
 ΧΕΒΟΧΕ
 ΝΤΕ· Π
 ΚΥΒ· Α
 ΚΙΗΗΩ
 ΕΒΟΛΕΝ
 ΑΔΙΕ· Α
 ΩΑΚ· Α
 ΩΑΥ· Α
 ΠΕΚΙ· Α
 ΑΥΤΙ· Α
 ΕΡΟ· Α
 ΝΟ· Α
 ΝΖΗ· Α
 ΒΩΚ· Α
 ΦΑΡΙ· Α
 ΑΥ· Α
 ΜΟΥ· Α
 ΤΑΙ· Α
 ΧΙΕ· Α
 Μ· Α
 Ο· Α



No. 37. From Akhmim. St. John xi. 53-56. Century VIII

Lower part of outer column showing the chapter number 12 and the
Eusebian sections 95, 96, 97, with the canons 4 and 10

OXFORD: HORACE HART, M.A.
PRINTER TO THE UNIVERSITY

University of Toronto Robarts

16 Jul 96

NAME:

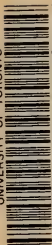
EDWARD MATTHIAS WAPPES

BOOK:

The Coptic version of the New Testament
in the Southern

BS
2000
A3
1911
V.3
C.1
ROBA

UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 01448621 1





Digitized by the Internet Archive
in 2007 with funding from
Microsoft Corporation

Bible
Coptic
H

THE
COPTIC VERSION
OF THE
NEW TESTAMENT
IN THE SOUTHERN DIALECT

OTHERWISE CALLED
SAHIDIC AND THEBAIC

WITH
*CRITICAL APPARATUS LITERAL ENGLISH TRANSLATION
APPENDIX AND REGISTER OF FRAGMENTS*

200. W. 909. H. 10. 6. 42

VOLUME IV
THE EPISTLES OF S. PAUL

403714
10.6.42

OXFORD
AT THE CLARENDON PRESS
MCMXX

OXFORD UNIVERSITY PRESS

LONDON EDINBURGH GLASGOW NEW YORK

TORONTO MELBOURNE CAPE TOWN BOMBAY

HUMPHREY MILFORD

PUBLISHER TO THE UNIVERSITY

35
2000
P.3
1911
V.4

INTRODUCTORY NOTE

DR. H. FORD, Professor of Arabic at Oxford, published in 1799 the fragments of the Pauline Epistles collected by Woide, consisting of a few verses from all except Philippians, 2 Thessalonians, Titus, and Philemon. Shortly before, in 1789, M. F. Münter at Copenhagen had given verses from the Epistles to Timothy, in his work upon the nature of the Sahidic dialect: in 1810 Zoega published Ephesians v. 21-33 in his *Catalogus*, and in 1811 Engelbreth printed a few passages also from the Borgian collection.

No effort was made after this beginning until 1885, when Maspero published fragments of the Epistles of St. Paul, and about the same time Amélineau contributed to periodicals a large amount of text, derived from Rome and from the Crawford fragments formerly belonging to Archdeacon Tattam, which are now in the John Rylands library at Manchester. Dr. Oscar von Lemm in St. Petersburg, Dr. Leipoldt in Berlin, and Professor Boeser in Leyden also printed and lithographed a small quantity of text. Then in 1904 Padre Balestri, taking up the work of Cardinal Ciasca in Rome, produced as far as possible a continuous text from the Borgian fragments, appending thereto variant reading of all the other fragments in the same collection. This important work greatly assisted the present editor, who, after collating the

fragments again, can vouch for the accuracy of the Vatican publication.

Large lacunae, however, still remained to be supplied: nine chapters of 2 Corinthians were absent, two from Galatians, the second of 2 Timothy; and seven were wanting in Hebrews. Before visiting Rome the editor had collated all the fragments of the Bibliothèque Nationale in Paris, where they had been catalogued provisionally but not published by Amélineau. The editor also collated a small number in the Louvre and at Naples, these last partly from photographs lent by Professor Hyvernât, of Washington, further a few from the Patriarchate library in Cairo, and finally the fragments of the British Museum hitherto unpublished were added to supply the lacunae. Attempt was made to obtain photographs of the Morgan collection in America, which is reported to contain the entire text of the Pauline Epistles; but the request of the Clarendon Press was not granted; and the war soon put an end to all printing of unremunerative work. Fortunately Dr. Wessely, of Vienna, had just published his lithograph edition of the Archduke Rainer's Sahidic New Testament fragments, which the editor was not permitted to collate in 1905; and by this means many small lacunae were filled up through the kindness of Sir Herbert Thompson, who with prescient promptness secured the publication, and allowed the editor to collate the text.

When the war had delayed the Press from printing, it had also arrested the supply of material for the publication of Egyptian research supported by a fund

recently begun by Dr. Griffith, Reader of Egyptian at Oxford. Through Dr. Alan Gardiner this fund was found able to give a subsidy to the Press, and, notwithstanding the still fragmentary condition of the text, it was thought good to commence printing in 1917, though the Epistle to the Romans still lacked 81 imperfect or missing verses, 1 Corinthians 101, 2 Corinthians 99, Hebrews 36, Colossians 2, 1 Thessalonians 1, 2 Thessalonians 2, 1 Timothy 1, 2 Timothy 8, Titus 7, and Philemon 3 verses, beside a few more verses slightly imperfect, of which the text is practically complete.

CONTENTS OF VOL. IV

| | PAGE |
|---|------|
| THE EPISTLE TO ROMANS | 2 |
| FIRST EPISTLE TO CORINTHIANS | 162 |
| SECOND EPISTLE TO CORINTHIANS | 312 |
| APPENDIX. | 407 |
| CHAPTERS OR LARGE SECTIONS OF THE MORGAN MS. | 450 |
| COMPARISON OF THESE LARGE SECTIONS, SAHIDIC (S), BOHAIRIC
(B), AND VATICAN MS. GREEK (V) | 452 |

THE COPTIC VERSION
OF
THE NEW TESTAMENT
IN THE SOUTHERN DIALECT

ΤΕΠΡΟΣ ΡΗΧΑΙΟΣ

I. Παῦλος προῦραλ ἡς πεχῆ παποστολος εττα-
 ρῆ. пентаσπορхῃ εβολ επετασσελιон ἄπποште.
² παι ἡτασшрпернт ἄμοу εβολ ριτοотт ἡпес-
 профнтис ρῖ πεтраφн етотааѣ. ³ етѣ песшнре.
 παι ἡтаσшωпе εβολ ρῆ песперма ἡδατεια ката
 сарξ. ⁴ пентастошῃ ἡшнре ἄпποште ρῖ тσοа
 ката пепῖа ἄптѣо εβολ ρῆ πτωотн ἡнетмоотт
 ἡς πεхῆ пенхоеис. ⁵ παι ἡтанхι ἡотхарис εβολ
 ριтоотῃ ἄп отῃῖтапостоλος епсωтῃ ἡтпистис ρῖ
 ἡρεѣнос тнрот ρа псѣран. ⁶ ететῖнп ρῖ пай
 ρωттнотῖ ететῖтаρῃ ρῖ ιс πεхῆ. ⁷ нетῖ ρρωин

¹ (12) (cit Leyden) 36 ² (12) 36 παι this] φн that Bo, thus
 verses 3 5 (exc. L) ἡтас] 36 .. ептас 12 шрп] 12 .. шерп 36
³ (12) 36 даτεια] (12) 36 .. датѣа Bo ⁴ (12) 36 ⁵ 12 36
 ἡтап.] 36 .. ептап. 12 .. етєп. Bo (A₂N) ⁶ 12 36 ⁷ (12) 36

¹ ιс πεхῆ] 12 36 cit, N A &c, Vg Bo Syr (vg h) Arm cdd .. χριστ.
 ησ. B, Vg (am fu) Arm .. pref. of our Lord Bo (D^r J₁ r) Eth (Eth ro has
 who was ordained his apostle .. Eth has and the apostle who was called)
 πεпт-εβολ he who was separated] (12) 36, αφωρισμενος N A B &c,
 segregatus Vg &c (Eth has and he was &c), φн етаσшῃ he who was
 ordained Bo probably representing the same Greek, but obs. Ir int
 Aug praedestinatus (Eth has to the doctrine of the wangel, ro has to
 the doctrine which often renders εναγγελιον)

² ернт promised] (12) 36, Bo .. ошῃ ordained Bo (A₂G*) .. fore-
 told Eth псѣпроф. his pr.] (12) 36 .. om αυτου 17 πεтраφн
 ет. the holy scr.] (12) Bo .. om article N A B &c .. his scriptures holy
 Eth .. om ρῖ πεтраφн in the scriptures 36

³ ἡ(εп 12)тасшωпе became] (12) 36, γενομενου N &c, Bo Arm ..
 γεννωμ. 38 40* 73, cdd lat Syr Eth (add and came) κ. сарξ]
 12 36, Bo .. in flesh of man Eth .. trs. in flesh from seed Syr

THE EPISTLE TO ROMANS

I. Paulos, the servant of Jesus the Christ, the *apostle* who is called, he who was separated unto the *gospel* of God: ² this which he promised before through his *prophets* in the holy *scriptures*, ³ concerning his Son, this (one) who became out of the seed of Daveid *according to flesh*. ⁴ He who was defined Son of God in the power *according to the spirit* of the sanctification, out of the rising of those who are dead; Jesus the Christ our Lord. ⁵ This (one) through whom we received *grace* and *apostleship* unto the obedience of the *faith* among all the *Gentiles* for the sake of his name. ⁶ Being numbered among these are ye also, being called in Jesus the Christ: ⁷ all those who (are) in Hrōmē, the beloved of God, those who

⁴ тоуѣ defined] 12 36, Tert Hil .. *was shown* Eth (continuing that Son of God he is) .. προορισθ. Mcell Theodotiani, *praedestinatus* deg Vg al нѣ. ѡни. Son of God] 12 36 .. trs. the Son of God defined Bo к. пепѣа acc. to the spirit] 12 36 .. к. оуиѣа acc. to a spirit Bo .. και πνευματι Chr txt, Syr (vg .. om και h) Eth ѡптѣѣо of the sanctification] 12 36 .. αγιασυνης, Arm .. еѣотаѣ holy Bo Syr Arm (cdd) Eth нѣѣ Jesus] 12, Bo (18) .. om н 36, Bo Syr ⁵ ѡн and] нте of Bo (18) епсѡтѡѡ unto the obedience] еѡс ѡпакон Bo (еѡсѡтѡѡ) Arm .. and obedience Arm (cdd) .. that they should obey Syr .. that we should make them hear Eth (peoples) ѣа пѣѣрап for the sake &c] Bo (еѣрни еѣен) Arm .. the faith of his name Syr .. and believe in his name Eth

⁶ ететѣни being numbered] ни ететепѣрни ѣрнѡтѡѡ those among whom are ye Bo, εν οиς еστε N &c, Syr Arm .. as ye also now have become Eth ететѣт. being called] ни етѡѣреѡѡ those who are called Bo .. the called Eth .. his chosen Eth ro ѣн ѡѣ in Jesus] Syr Eth .. ιησου N &c, Bo Arm .. of God (omitting ѡ χѡ) Eth ro

⁷ пѣтѣѣ-тиротѡѡ lit. those all &c] (12) 36 .. πασιν-ρωμη N &c, Bo

тирот ѿмерит ѿте пнотте. петтаρε̄ етотааб.
 теχаріс ннтѣ ѿп̄ фрннн ебо̄л рѣтѣ пнотте
 пенейот ѿп̄ пенхоеіс іс̄ пех̄с̄. ⁸ шорп̄ мей
 фшпрейот ѿтѣ панотте рѣтѣ іс̄ пех̄с̄ етветнотѣ
 тиртѣ. же сефсоеіт ѿте тетѣпистіс̄ рѣ пкосеіос
 тирѣ. ⁹ памѣтре гар пе пнотте. пай ефшѣше
 нас̄ рѣ пап̄а рѣ петатцеліон ѿпечшнре ѿе
 ах̄п̄ ѡх̄п̄ еіеіре ѿпетѣмее̄е ¹⁰ ѿотоеіш̄ пие рѣ
 нац̄лнл. еісопс̄ же ере тагін сооттѣ рѣ потѡш̄ ѿп-
 нотте еей шарѡтѣ. ¹¹ фотѡш̄ гар енаѡ ерѡтѣ. жекас
 еіеф̄ ннтѣ ѿотреот ѿпнетмаатикон етах̄ретнотѣ.
¹² пай де пе етреселс̄л̄ пепернѡ ѿрнттнотѣ рѣтѣ

петт.] етѡ. Bo ⁸ (12) 36§ шорп̄] (12) .. pref. ѿ Bo рѣтѣ]
 pref. ебо̄л Bo тиртѣ] 12 .. тирп̄ 36 ѿте тетѣп.] 12 .. ететѣп. 36
⁹ 12 36 пай еф̄] 12 .. пай теі 36 .. фн еф̄ Bo нас̄] ѿмоу Bo
¹⁰ (12) 36 ¹¹ (12) 36§ ѿпнетмаатикон] ѿпѣатикон (12) ..
 ѿпѣикон 36 ¹² (12) 36

Syr Arm Eth (and all ro) .. om *εν ρωμη* G schol 47 ѿмерит-
 пнотте the beloved of God] 12 36, Bo .. *αγαπητοις θ. Ν &c*, Syr Arm
 Eth .. *εν αγαπη θεου* G, d Vg (am fu) .. om E 82 етотааб̄ who are
 holy] 12 36, Bo .. *αγιοις Ν &c*, Arm .. pref. and Syr Eth (and his holy
 ones) теχ̄. &c the grace &c] (12) 36 .. *χαρις υμ. και ειρηνη Ν &c*,
 Arm .. *peace and grace with you* Syr .. *peace to you and grace* Eth
 ебо̄л р. from] of Eth пенейот our Father] 12, Ν &c .. *пейот*
the Father 36 пенх̄. our Lord] 12? 36, Bo Eth .. *from our Lord*
 Syr .. *κυριον, Ν &c*, Arm

⁸ мей] 12 36 .. om Syr Arm рѣтѣ &c through &c] (12) 36, *δια*
ω̄ χ̄υ Ν &c .. om Ν* .. *in &c* Eth .. *because of &c* Eth ro пех̄с̄] (12)
 36 .. add *our Lord* Arm (edd) ет̄е concerning] 12, 36, *περι Ν ABC*
D K 17 al*, Syr (vg) .. *υπερ D^o EGLP &c*, Bo Syr (h) .. *because of* Eth
 (and also because of ro) сефсоеіт lit. they report] 12 36 ..
cegiwsh lit. they proclaim Bo .. trs. *εν ол. τω κοσ. καταγγελλεται*,
 Palladius .. *was heard* Eth

⁹ памѣтре my witness] Bo Eth (and God &c not ro), *μαρτυς μου*
 Ν &c .. *μ. μοι D* G 10 19 37 al*, Syr Arm пап̄а my spirit] om *my*
 Syr петатц. the gospel] the doctrine Eth (see above) ах̄п̄
 ѡх̄п̄ without failing] *ως διαλειπτως 37 .. πως αδιαλ. G* .. om Arm .. Bo
 has ѿфх̄ѡ ѿтот ебо̄л ап̄ I cease not

¹² παῖ ρε πε but this is] (12 ?) 36, Ν &c .. τοὺτ ἐστιν A, OL Vg Arm, ετε παῖ πε *which is this* Bo .. and Syr ετρέπσελ. &c for us to comfort one another] συμ(ν)παράκληθῆναι Ν &c, *simul consolari* Vg, *together we may be comforted* Syr, εερψφκρ ἡταχρο ἡρητ *to share in confidence* Bo, *to be mutually comforted* Arm .. Ethl, see above ἡρηττ. in you] Ν &c, Vg Bo .. om Syr .. lit. *for you* Arm ριπῆ &c through the faith which (is) in one another, yours and mine] Ν &c, Vg .. εβολ ριτεν πιναρζ† φκ ετσωπ ἡζητεν πεμ πεπερνοϝ φωτεν πεμ φωι ρω through (in L) the faith which is in us and (in) one another, yours and mine also Bo, through the mutual, mine and your faith Arm .. in the faith yours and mine Syr .. Ethl, see above

тпистис етρη̄ι непернѣ тωтѣ̄и еп̄ тωи. ¹³ †отωш
 сар етретп̄еиме насннѣ же акаас ρα еіат ѡρα
 ѡсон есї шарωтѣ̄и. аѣω аѣкωλѣе̄и ѡи ша тепоѣ.
 жекас еіеѣпо ѡоткарпос ѡнттнѣтѣ̄и ката ѣе̄и
 пкешωѣ̄и ѡп̄зеѣнос. ¹⁴ ѡреλλни еп̄ ѡбарбарос.
 ѡсофос еп̄ ѡатрѣнт еѣтат̄ ерої. ¹⁵ таї те ѣе̄и
 ѡпотрот етп̄ѡи есѣаѣсѣлїзе ннтѣ̄и ρωттнѣтѣ̄и
 нетрѣ̄и ρωи. ¹⁶ ѡ††шп̄е сар аи ѡпетарсѣлїон.
 отѣо̄и сар ѡте ппотте еѣотѣаї ѡтотн нн̄е етп-
 сѣте. ѡотѣаї еп̄ ѡѣеїнн̄и. ¹⁷ таїкаїотнн сар
 ѡппотте насωл̄и еѣол̄и ѡнтѣ̄и ρѣ̄и отпистис етпистис.

¹³ (12) (36 §) ката ѣе̄и ѡ] 36 .. [κ.] ѣе̄и ρѡ̄и (12 ?) ¹⁴ 12 36
¹⁵ (b) (12) 36 ¹⁶ (b) (12) 36 ¹⁷ (b) (12)

¹³ †отωш I wish] (12) 36, Syr .. ου θελω-υμας N &c, Vg Bo (Arm)..
 ουκ οιομαι (D*)G сар] 12 36, C Vg (fu) .. om Arm .. δε N &c, Vg
 Bo Syr .. Eth has but I wish that ye should know етретп̄еиме for
 you to know] 36 .. же ѡтетп̄[еиме] that ye may know 12, Syr .. υμας
 αγνοειν N &c, Vg Bo (ερετενοι ѡατεμ̄и) .. that ye should be ignorant
 Arm нас. my brothers] 12 36, Bo Syr .. our br. Eth .. αδελφοι N &c
 Vg Arm аїк. &c lit. I put it under (my) sight many times] (12 ?)
 36 .. ις οτ̄μнш ѡсон †соѣ† ѡӣи lo ! many times I prepared me
 Bo .. πολλ. προεθεμην N &c, Vg .. many times I wished Syr Arm ..
 continually I wish Eth еіеѣпо I should get] 12 36 .. ѡтаѣ
 I may take Bo .. σχω N &c, Vg .. may be to me Syr .. I may find Arm ..
 and if it might be that I should find Eth ѡоткарпос(и 12) lit.
 a fruit] (12) 36, Bo, L .. τινα καρπον (κ. τ. al) N &c .. my reward Eth
 ѡнт. in you] 12 ? 36, G, Vg (fu) .. pref. και N &c, Vg (Bo) Syr Arm
 пкешωѣ̄и ѡп̄(om 12)ѣ. lit. the rest also of the nations] (12 ?) 36 ..
 псωѣ̄и ѡп̄кѣеѣнос the rest of the nations also Bo .. και εν τοις λοιπ.
 εθν. N &c, Vg Arm .. om και Syr (peoples) .. as among the peoples also
 (om also 10)

¹⁴ ѡреλλни &c lit. the Hellenes] ппотем̄и lit. the Ionians Bo
 .. ελληνω τε, Greeks Syr .. to Greeks Arm .. and amongst the arami
 also Eth, continuing and amongst the barbarians also .. add же Bo
 (A¹ m^g D^r L 18) .. pref. because Arm ет(от 12) ѡтат̄ ерої lit. there
 is to them unto me] от̄он ерої there is unto me Bo, оѣ. еїμ N &c,
 Arm .. because to all men I am debtor to preach Syr .. because it behoves

mine. ¹³ For I wish for you to know, my brothers, that I intended many times to come unto you, and I was *hindered* until now; that I should get *fruit* in you *according* as the rest also of the *Gentiles*. ¹⁴ To the *Greeks* and the *barbarians*, the *wise* and the *senseless*, I am being in debt. ¹⁵ Thus (is) the readiness which (is) with me to *preach the gospel* to you also, those who (are) in Hrōmē. ¹⁶ For I am not ashamed of the *gospel*; for (it is) power of God unto salvation to all who *believe*, the *Jews* and the *Greeks*. ¹⁷ For the *righteousness* of God will be revealed in it from *faith* unto *faith*, *according*

me all men to teach Eth .. and to the peoples also fruitful I became Eth ro

¹⁵ ποτρωτ &c the readiness which (is) with me] 12 36 .. παρω-
οττω εττωπ αιμοι my readiness which is to me Bo .. το κατ (ο επ G)
εμε προθυμον N &c, quod in me promptum est Vg .. I am eager Syr ..
I am exceedingly desirous Eth .. as much as is in my power willingly
Arm εεταρτ. &c to preach the gospel to you also &c] (δ? 12 ?)
36 (2. ηητπ) .. και (εν υμ. D* Vg am fu* .. επ υμιν G) υμ. τοις εν ρ.
ευαγγ. N &c, Arm, et in vobis qui Romae estis evang. Vg .. that also to
you &c I should preach Syr .. you (add also ro) of country of R. (that)
I may teach Eth πετρπ ρρ. those who (are) in Hrōmē] 12 ? 36 ..
σα(om σα ο) ηη εττωπ Σ. p. lit. under those who (are) in Rōmē Bo ..
τοις εν ρ. N &c

¹⁶ αιπετ. of the g.] (δ) 36, το εν. NABCD* E 17 al, Vg Bo Syr
Arm .. επι εν. G .. add του χριστου D^c KLP &c .. the teaching of his g.
Eth ηποστε God] δ (12) 36, Bo (ο) .. add εστιν N &c ετοτσα
lit. unto a salvation] (δ ?) (12 ?) 36 .. that he should vivify them
ηιστερε] δ (12) 36 .. add in it Syr Eth ηποτα. the Jews] (δ 12)
36, Bo (A^c D^r) Syr Eth .. to Jew Arm .. the Jew Bo .. add πρωτον
N (ιονδε πρωτον N*) &c .. om BG, Tert ηποτεινι(ει δ) η lit. the
Ionians] δ (12) 36, Bo (D^r) .. the Greek Bo Arm cdd .. ελληνι N &c ..
Gentiles Syr Eth (aramāwi) .. and afterwards Gentile Arm (the
Gentile cdd)

¹⁷ ταικ. the righteousness] (δ 12) 36, Syr (his r.) .. δικαιοσ. N &c,
Bo Arm Eth (the justice of God and his rightness) .. Eth ro has will
justify God all who believe truly ταρ] 12, 36 .. δε A, Clem .. and
Eth πασωλη will be r.] δ (12) 36, Bo (πεθηα) Arm cdd .. απο-
καλυπτεται N &c, Syr Arm Eth (om Eth ro, see above) ηρητπ in it]

κατα θε ετσηρ. же паикаіос же паωпѣ ебола рп
 тпестіс. ¹⁸ торѣн сар аппюте паѡлап ебола рп
 тпе ехѣ аптшаѣте пие аѡ пап пѡпѣ ппрѡме.
 паі етамарте птме аппюте рп отѣ пѡпѣ. ¹⁹ же
 псоотп аппюте отонѣ ебола пѣнтот. а ппюте
 сар отонѣ паѡ ебола. ²⁰ пецпепонп сар ебола рѣ
 пѡпѣ аппкомеос. рп пецтамеіо етпоеі аппеос.
 сенѡт ероот. ете тецѡме те ѡа енеѣ. ап тец-
 аптпюте етретѡппе еаптот ѡаже аппаѡт еѡ.
²¹ же аѡсотп ппюте апотѣеос паѣ рѡс пюте.

паикаіос] (12?) 36 .. таикаіостпн d by error паωпѣ] d 36 ..
 ѣпа. Bo ¹⁸ (b) (12) 36 Eth has section 2 па] Bo (м) .. ѣпа
 Bo аѡ] пем 36, Bo паі] пп Bo отѣ] фметреѣ(om реѣ
 E₁* 26)сї Bo ¹⁹ (b) 36 а-от.] фѣ-аѣот. Bo ²⁰ (12) 36
²¹ (b) (12) 36 же] 36, Bo .. етѣе же (b) (12?)

d 12 36, masculine suffix referring to εταρ. .. trs. εν αυτω αποκ. N &c,
 Vg Syr Arm .. trs. and in it Eth рп lit. in] d 12 36, εκ N &c, Bo
 Syr Arm add .. om Arm .. for he will justify all who believe truly Eth
 (ro, see above) ката θε acc. as] d (12) 36 .. as also Arm .. for thus
 Eth етσηр written] d (12) 36 .. saith the scripture Eth пѣ.
 the r.] (12) 36, пѡпп Bo, ο δικαіος N &c .. add μου C* .. add after
 πιστѡс Syr (h) Or int Jer же] (12?) 36, N &c .. om Bo Syr Arm
 Eth паωпѣ &c will live &c] d (12) 36 .. trs. εκ π. ζ. N &c, Vg
 Syr Arm Eth

¹⁸ торѣн the anger] d 36, η οργη, пѡпѣ the anger B .. the penalty
 Eth апп. of God] d (12) .. om 47 паѡ. will be revealed] d
 12 36, αποκαλυπτεται N &c, Syr Arm .. cometh Eth .. trs. αποκαλ. η
 οργη N &c, Syr Arm Eth тпе the heaven] (d 12) 36 .. om ап
 ουр. 40 пп. of the men] d 36, DG 238, Bo .. om των N &c, Or int ..
 pref. пѣп all Bo (L) .. Eth has every man, sinner and iniquitous
 амарте lay hold on] (d), Bo Syr Arm .. κατεχοντων N &c .. who know
 righteousness and pervert it in their iniquity Eth .. who prevent
 righteousness in their iniquity Eth ро тме the truth] (d) 36, Bo
 (меѡпп) Vg (am ful tol) Syr Arm Eth .. add dei Vg

¹⁹ же because] d 36, Bo, οτι D* EG 78, Eth .. διоти N &c, Syr Arm
 ппюте God] (b?) 36 .. add indeed Arm сар] d 36, Bo Syr
 Arm .. and Eth отонѣ manifested it] d 36, Bo Syr .. εφανερωσεν

as it is written, But the *righteous* will live out of the *faith*.
¹⁸ For the *anger* of God will be revealed out of the heaven upon all impiety and the iniquity of the men, these who lay hold on the truth of God in iniquity. ¹⁹ Because the knowledge of God (is) manifested in them; for God manifested it to them. ²⁰ For his secret (things) out of the creation of the *world*, in his makings being *understood*, are seen, namely his power eternal and his godhead, for them to be not having word to say, ²¹ because they knew God, (and) they glorified him not *as* god, and they

Ν &c, Arm Eth .. *was manifested* Bo (A₁*₂ F^c) παρ to them] (b) 36, ερωσ Bo .. *in them* Syr .. Eth ro has for this verse *because while they know God they are as blind to him*

²⁰ περπεσθηι Γ. lit. for his hidden (things)] 12 ? 36 .. τα γαρ α(om G^{gr})ορατα αυτου Ν &c, Vg Bo (πιασπαρ ερωσ πταγ .. om γαρ ΑΕ₁ F) Arm .. *for the hidden (things) of God* Syr .. *but God is manifested not* Eth ro .. *and that which manifesteth not God* Eth ρη περταμιο in his makings] 36, Bo (pref. ησρηι) .. τοις ποιημασιν Ν &c .. *per ea quae facta sunt* Vg .. *in* (lit. to) *his creatures* Syr .. *by creatures* Arm .. *is evident from his creations* Eth .. *but he is evident and from his works we know him* Eth ro ετησει μ. lit. they understanding them] (12 ?) 36, νοουμενα Ν &c, Vg Bo Arm .. *by the understanding* Syr .. *in his thought and in his knowledge* Eth σεπ. ε. lit. they see them] (12 ?) 36, Bo .. *are seen* Syr Arm .. καθοραται Ν &c, Vg (consp.) ετε &c lit. which his power is for ever] 36, ετε τεγχομ πεπερ τε *which his power of age is* Bo, η τε αιδιος αυτου δυναμις Ν &c .. *sempiterna quoque eius virtus* Vg .. om αιδιος L .. *and his power* Syr .. *namely eternity and power* Arm μη τεγμ. and his godhead] 36, Bo Arm .. και θεωτης Ν &c, Vg .. *and his godhead which is for ever* Syr .. Eth has *and thus is known his power and his godhead which is eternal* .. Eth ro has *but himself he showed, his godhead* ετρετ. &c for them to be not having word to say] 12 ? 36 .. επαισιτοσυνωπι πατλωσι πατεροτω unto their being without excuse, without answer Bo .. εις το ειναι αυτους αναπολογητους Ν &c, *ita ut sint inexcusabiles* Vg .. *that they might be without excuse* Syr .. *that they should not find at all (how Eth) to give excuse* Arm Eth (that we &c ro)

²¹ ατσοτη they knew] b 12 36, Syr Arm .. γνωτες Ν &c, ετατσοτεν Bo Eth (while they know) μποσ†. they gl. not] 12 36 .. pref. and Syr Arm παγ him] (b) 12 36, Syr Eth .. om Ν &c, Arm ρωc

ατω ἀποτυπῶμεοτ. ἀλλὰ ἀτῤπετῶτοετ ρῖ πετ-
 μεεεε. ατω α πετῶντ ἡατςῶ ρῖκαε εροοτ.
 22 ετῶ αἰεος γε ρεπсаёε. ατῤсоε. 23 ατω ατῶιβε
 ἀπεοοτ ἀπνοττε ἡαττακο ρῖ οτεπνε ἡῤκων
 ἡῤρωε εῡαατακο. ρι ραλнт ρι τῤπн ρι жатче.
 24 εтῤε παι α πноτте тааτ ρῖ πετοτωш ἡῤнт ετ-
 акаθαρсиа етретсωш ἡпетсωма ρραι ἡῤнтоτ.
 25 παι ἡтаτῶиβε ἡтее ἀπноτте ρῖ πсол ατοτωшт
 ατω ατῶише ἀпсωνт̄ пара пентаαсωνт̄. παι
 етсееаааат ш [επερ ἡεπε]ρ ραинн. 26 εтῤε παι α
 пноτте [тааτ] ερεпπαθос етснш. еи те пар пет-
 ρио[ее] αтῶиβε ἀп[ρωῃ] ἡтетсфтс[и] етпара т[ετ]-

22 (b) 36 ρεпсаёε] Bo (c) ..add не Bo 23 (b) (12) 36 (cit
 Brit. Mus.) 24 (b) (12) 36 § 25 (b) (12) (36) παι] пн Bo
 26 (b) (12) Eth has section 3

п. as god] b (12) 36 ..ρ. ποτῥ Bo ..trs. ως θεον εδοξ. N &c, Syr
 Arm Eth ..ut creatorem proprium Ant (lat) ατω and] b 12 36,
 Syr Arm Eth ..отэе Bo ..η N &c ..om Bo (c) ἀποτυπῶ. they
 thanked not] b (12?) 36, Arm ..om Bo (c) ..om not N &c, Syr ..Eth
 has not as God they thanked him and glorified him, but rather lied of
 him and became polluted in their thoughts πετῶντ their heart] (b),
 αυτων κ. N &c, Pall. H. L. ..καρδ. α. D*EG, Vg ρῖκαε was dark.]
 b ..trs. εσκοτισθη η ασυνετος αυτων κ. N &c, Bo Syr Arm (hearts)
 Eth (their heart in ignorance ..om in ign. ro) εροοτ unto them]
 b ..om N &c

22 ετῶ saying] (b) 36, Bo, φασκοντες N &c ..and when thinking
 in themselves Syr, themselves—they were reputing Arm, and while they
 wish to be wise Eth

23 ατω and] b 36 ..for Eth ἡαττακο incorr.] b (12?) 36 cit..
 етеппетαко which corrupted not Bo ..immortal Eth (and mortal)
 ρῖ οτεпνε &c lit. in a likeness of image of the men &c and bird &c]
 (b?) 36 (cit?) ..and likenesses of form of man they put, and as
 beast and as serpent and as bird Eth ..into likenesses of form of man
 mortal, they put him as beast and as serpent Eth ro тῤпн beast]
 b 12 36, Bo Eth ..тетраподων, Syr Arm жатче reptile] b 36,
 Bo, ερπετων N &c, Syr (add of earth) Arm ..om bird Bo (F₁*) Eth ro

24 εтῤε παι because &c] b (12?) 36, διο NABC 5 17 al, m Vg Bo

thanked not: but (α) they became void in their thoughts, and their foolish heart was darkened unto them. ²² Saying (We are) wise, they became fools. ²³ And they changed the glory of God incorruptible for a likeness of *image* of the men, which is wont to corrupt, and bird and beast and reptile. ²⁴ Because of this God gave them in their lusts of heart unto *unclean-ness*, for them to dishonour their *bodies* in them (i.e. the lusts). ²⁵ These who changed the truth of God for the lie, they worshipped and they served the creature *rather than* him who created, this (one) who is blessed unto [age of] age. *Amen.* ²⁶ Because of this God [gave them] unto vile *passions*: for *even** their women changed the [work] of their

* ει τε υαρ = αἷ τε γάρ.

Syr .. add και D &c Syr (h) Arm (*because of which*) Eth (*and because of this*) ππορτε God] δ 36, Ν &c, Bo Syr Arm .. om C*, Eth Did .. trs. παρεδωκεν αυτοις ο θεος Ν &c, Bo Syr Arm .. *he gave them up and left them* Eth .. *caused them* Eth ro πετοτωυ ηρητ their lusts of heart] δ 36, *in the wish of their heart* Eth ro .. om Eth .. πιεπι-οτωια ητε πορηт Bo ετακαθ. lit. unto an uncleanness] (δ) 36, Syr .. εις ακαθαρσιαν, Bo Arm .. *that they should defile themselves* Eth, continuing *and dishonour their body* .. om A* ετρετωυ &c for them to dishonour their bodies in them] επσηπορωτωυ ηχποτωια ηζр. ηз. *for their bodies to be dishonoured in them* Bo, Ν &c ρραι ηρ. in them] (δ 12) 36, Bo, εν αυτοις ΝABCD* al, Syr .. εν εαυτοις Dc &c, Arm .. om Eth

²⁵ ητατωυ. (36 .. εν 12) &c who changed &c] (δ 12) 36 .. *because into a lie they turned the truth* Eth ατοτωυт they w.] (δ 12) 36, Bo (c) .. *they submitted to*, Arm .. και εσεβασθησαν Ν &c, Bo Syr (*feared*) Eth .. om Bo (b) παρα &c *rather than him who created*] (36 ?) .. Eth has *and they left the creator of all* παι ετца. this who &c] δ, ετε φαι ηε φη εтс. *which is this, he who* Bo, οс εστιν ευλογ. Ν &c, Arm .. *to whom praises and blessings* Syr .. *who is God blessed* Eth ца &c unto &c] (δ), Eth ro .. εις τουс αιωναс Ν &c, Bo .. *to age of ages* Syr Eth (*age of age*) .. *for ever* Arm

²⁶ α ππορτε &c God gave them] (δ ?) .. αηтитот ηχεφ† gave them God Bo Eth .. παρεδωκεν αυτοις ο θεος Ν &c, Vg Syr Arm παθοс εтс. vile passions] δ 12 .. παθη ατιμαс Ν &c, Bo Syr Arm .. *penalty evil* Eth ατωηε changed] 12 .. left Eth ηρωη ητεφ. the

φτ[сис]. ²⁷ ρο[μοι]ω[с н]ετκερο[отт а]ткω н[сω]οτ
 απρ[ωн] πт[е]φт[сис н]т[е]ср[ιμε. аτ]μοτ[ρ] еπετ[ер]нот.
 репро[отт] απ ρ[ен]ροотт [ετρ]ωн] етасχнмоотнн.
 а[т]ω тшббейω нбеке нтеп[лани] етхи ап[моc] ерраи
 нрнотот. ²⁸ аτω ката θε ете[а]ποτ[а]οки[а]а[з]е апно[т]те
 екаа[с] паτ ρн отсоотн. а пно[т]те тааτ ерраи етрнт
 нхоотт еире нпете[а]ψше. ²⁹ етхнк евол нхи н[с]он[с]
 ние ρи какиа ρи поннриа ρи ап[т]ма[и]то н[р]ото. ет[а]ер
 нла ρи ρωтн ρи фтωн ρи кро[с] нрнт е[с]роот. ³⁰ н[р]е[с]-
 каскес. н[р]е[с]ката[а]ла[а]ет. [а]ма[с]т[п]о[т]те. н[р]е[с]ωш.

²⁷ (b) (12) (21) ²⁸ (b) (12) 21 cit θε ете] οετε cit .. οет
 21 [αοκi.] d cit .. токи. 21 еире] d (12) 21 ..ετειρε cit
 ψше] 12 &c, еш d, сше Bo (A₁* &c) ..сеап[и]а Bo (A₁ BCL 26)
²⁹ (b) (12) 21 cit § ап[т]м[а].] om ап[т]. cit ρото] d cit ..ροотт
 12 21 е[с]роотт] cit .. е[с]роτ d 21 ³⁰ (b) (12) 21 cit
 н[р]е[с]каскес] 21 .. -к[с] cit [ма[с]т] d? cit ..ма[с]те 21 ..ма[с]теп
 12 н[р]е[с]ωш] (b) 21 ..н[р]е[с]ωшс cit

work &c] (12) την φυσικην χρησην, Bo Syr (the necessity of &c) .. the
 necessity natural Arm .. τ. φ. κτισιν D* .. their nature Eth ет[п]ара
 τ. unto (one) contrary to their nature] (12 ?) .. ε[с]ρηн ε(ο)т[п]ара φт[сис]
 lit. into a contrary to nature Bo .. εις την παρα φυσιν N &c .. qui est
 contra naturam Vg .. and that which is not natural they used Syr ..
 into use unnatural Arm .. lit. in that which became not their nature Eth

²⁷ ρομοιως likewise] (12), C al, Bo Arm .. add τε NBD** &c, Syr
 Eth .. add δε AD* GP 4 17 al, Bo (c) ηετκερ. lit. their males also]
 (12), Syr Eth .. και οι αρ. N &c, Arm .. και αρ. L 252 πρω[α] &c the
 work] (12) .. χρηсис Bo Syr Arm .. φυσιν 17 .. om Eth which has
 left their women ητεφт[сис] of the nature] (12) .. om Eth απ
 with] [сеп in Bo, N &c аτω &c and the ret. r. of &c receiving]
 N &c .. ετε[с]и &c they shall receive &c Bo тш. н[а]. the ret. reward] (b
 21), Eth (they find their recompense and returneth their crime) .. add
 ην εδει Bo Syr Arm е[с]р. н[р]. lit. in them] (b 21), BK 35 .. εν εαυτοις
 N &c, Bo Syr Arm .. upon themselves Eth &c

²⁸ аτω κ. θ. and according as] 21 cit .. καθως ουν Pall.
 H. L. ап[т]ο[т]а. &c they ref.-knowledge] (b) 21 (cit), Arm ..
 ап[т]ο[т]ераок. ех[а]φ[т] н[т]ото[т] they did not approve to keep hold of
 God in knowledge Bo, N &c (θεον εχειν) Vg .. they judged not in them-
 selves to know God Syr .. they thought not of God in their heart Eth

nature unto (one) *contrary* to their *nature*. ²⁷ Likewise their men even left the work of the *nature* of the woman, they burned [unto one] another, men with men working the *indecentcy*, and the retributory reward of their *error* receiving in themselves. ²⁸ And *according* as they *refused* God to have him in their knowledge, God gave them up unto a reprobate mind to do the (things) which are not right. ²⁹ Being filled up with all iniquity and *wickedness* and *evil* and covetousness; being full of envy and murder and strife and subtlety of evil heart. ³⁰ Whisperers, *slanderers*, haters of God, despisers,

α ππ. ταατ ερ. God gave them up] δ (12) 21 cit, so God also gave to them Eth .. παρεδωκεν αυτοις ο θεος N^aB &c, Bo Syr Arm, Pall. H. L. .. om ο θεος N^aA ερρητ lit. unto a heart] (12) 21 cit .. a heart Eth ηχοοττ reprobate] (δ) 12 21 cit, αδοκιμον, of vanity Syr, of vileness Arm, foolish Eth ηηετεαυρηε the (things) which are not right] δ 12 &c .. this which is not worthy Eth .. this which is not profitable for them Eth ro .. add ηαιτοτ lit. to do them Bo

²⁹ αι ης.-κακια-πονηρια iniquity and wickedness and evil] (δ 12) 21 cit .. π. αδ. πον. κακ. NABCK 17 al, Bo .. add πορνεια after αδικ. L &c, Syr Arm .. add π. after κακια D^aEG 217, Vg αι ης. ρι κακια-αηττα. ηρ. all iniquity and wickedness and evil and covetousness] (δ 12) &c, παδικ. π. πεα κακ. πεα ποη. πεα μετςι ηςοης all unrighteousness and wickedness and evil and iniquity Bo (A &c) .. π. αδ. κακ. πον. πλ. C al .. π. αδ. πον. κακ. πλ. NA, Syr .. π. αδ. πον. πλ. κακ. BL &c, Bo (πον. κακ. &c CJ^aL) Arm Eth all iniquity (evil, malice, fraud) .. omni iniquitate malitia fornicatione avaritia nequitia Vg εταμερ being full] δ 21 cit, Bo (the same word as before), μεστοις N &c, plenos Vg Arm .. satiated Eth (same as before) .. om Syr ηλα of envy] δ 12 &c .. trs. φονου φθονου 17 80 .. Eth has of envy and continues envious murderers &c ρωτη murder] 21 cit .. trs. εριδος φονου A .. φωνων G, Vg (tol) Lcif .. om Ephr ϣτωη strife] δ 12 &c .. εριδας G κροϋ subtlety] δ &c .. om A ηρητ ερρ. of evil heart] (δ) 21 cit .. κακοηθειας N &c, Arm (Eth) .. πεα μετςι ερρωτ and evil thought Bo Syr

³⁰ No section mark appears, therefore the text follows the Bohairic division of verses Ετοι ηρερχασκες, cit has section mark at ηχαςι ηρεχη. ηρεχ. whisperers, &c] (δ 12) &c, Bo (pref. ετοι being) Arm (tale-bearers, ³⁰ Slanderers) .. And murmuring and calumniation Syr .. Calumniators, deriders Eth αμαςτη. haters &c] (δ 12) &c, Bo

ἡχασιοντ. ἡβαερωμε. ἡρεχκωτε ἡσα ππεθοот. ἡсе-
сωтѣ аη ἡса петеиоте. ³¹ ἡаонт ἡатпазте. ³² ηαι
етсоотἡ ἡпзикаиома ἡпноотте. хе петеиρε ἡηαι
сеἡпца ἡппиот. от монон сеиρε ἡмоот аλλα
сестнеззонеи [η]ἡ петеиρε ἡмоот.

II. [ет]he παι[] ἡ[ματ] εхω ω прωме. отон
ηηε еткрине. ρἡ пр[ап] сар еккрине ἡкеота ἡгнтἡ
ктзαιο ἡмоон матаан. кeиpе ἡμ[оот] ρωон пeт-
крине. ² тἡсоотἡ сар [хе] ἡме ехἡ петеиρε [η-
моот. ³]кмеете хе епαι ω прωм[е]е ἡтеиρε аτω
екеи[ре ἡмоот] хе е[кeрп]βολ епзап ἡпноотте.
⁴ ἡмоон екка[та]фронеи ἡтμἡтpἡмао ἡтец μἡт-
христос μἡ тeцапохн μἡ тeцμἡтpарἡгнт.

ἡβαερωμε] cit .. ἡбаер[21 ³¹ (b) 21 cit ³² (b) 21
¹ (b §) (12) (21) ² (b) ³ (b) (12 §) (21) ⁴ (b)
(12) (21)

Syr Eth (*haters of Lord*).. θεοστυγεις N &c, Arm..om Eth ro
ἡρεχкωте seekers] ἡρεχхиμ finders Bo, N &c пπεθ. the evil]
b cit, Bo (B) .. прπεθ. (for ρεппеθ) evil (*things*) 21, κακων N &c ..
ἡппeтz. the evil (*things*) Bo

³¹ ἡао(тз 21)нт senseless] (b) 21 cit: b breaks off here,
cit and 21 continue ἡатпазте unbelieving, omitting the two fol-
lowing words of N*ABD*EG, Vg (fu*) Bo which have αστοργους
ανελεημονας .. αστοργους ασπονδους ανελη. N^cCD^cKLP &c, Vg Syr
Arm .. trs. κακων ασυνετους Syr .. om ασυν. ασυνθ. αστοργ. Bo (B) .. Eth
has foolish and stupid and finders of evil, and they have not mercy

³² ηαι етсоотἡ these who know] 21 .. οιτινες-επιγοντες N &c ..
επιγινωσκοντες B 8ο .. add ουκ εισησαν D*E .. add ουκ εγνωσαν G .. add
ου συνηκαν I5 ἡпαι these] Eth ro .. add ἡпαιρη† of this kind,
та тоианта N &c, Vg Syr Arm Eth сеἡпца &c are worthy of &c]
21, Bo Arm Eth (singular) .. he (i.e. God) to death is condemning
Syr .. Eth ro has that the judgement of death (is) to him who this did &c
от монон] 21, Vg (am fu) Eth .. add γαρ D* .. add хе therefore
Bo .. add δε 46 61, Bo (A,^cD^rE,L) .. et non solum Vg Arm, Ambrst
сеиpе-сест[е 21]η they do-they consent] (b ?) 21, N &c, Bo Syr ..
οι ποιουντες-οι συνδοκουντες (B) d** eg Vg Arm (who do-who consent) ..

proud, boasters, seekers after the evil, obeying not their parents. ³¹ Senseless, unbelieving. ³² These who know the ordinance of God, that those who do these (things) are worthy of the death, *not only* they do them, but (α) *consent* with those who do them.

II. Because of this [thou hast nothing] to say, O man, every one who *judgeth*: for in the judgement in which thou art *judging* another thou condemnest thyself, thou also doest them (being) he who *judgeth*. ² For we know that [the judgement of God is according to] truth upon those who do [them]. ³ But thou thinkest this, O man, [who judgest them who do] such things, and thou art doing them [also], that thou shalt escape the judgement of God. ⁴ Otherwise thou art *despising* the riches of his *kindness* and his *forbearance*

Eth has *they are those who do it, but another also they incite, and they do it*

¹ εἴη π. because &c] δ (12 21) .. because of which Arm .. om Eth εἶω to say] χηπασηροτω αν thou wilt not be able to answer Bo .. αναπολογητος ει Ν &c, Vg (Arm) .. there is not to thee excuse Syr οστον πια every one] (δ) 12 (21) Bo .. om Syr Arm .. Eth has *who answerest the judge of righteousness (the judge of all ro) when thou art he who was indignant against another, when thou thyself doest that which thou hatest, against thy neighbour* εἰπεν πρην-εκκ. in the judgement &c] (δ) 12 (21 ?) C* 37 al .. Σεπ πρην ετεκτ μμοϋ in the judgement which thou givest Bo .. om κριματι Ν &c, Macarius .. Eth, see above ἡκεστα another] δ (12), τον ετερον Ν &c .. επεκυφην thy neighbour Bo Syr Arm Eth (see above) κειρε μ. thou doest them] (δ) (Eth) .. τα αυτα πρασσεις, Bo (πατ-ον) Arm .. Greek Bo Syr Arm have γαρ, Bo (Ε) and Sah omit .. Eth, see above ετκρινε who judgeth] (δ), ο κρινων Ν &c, Vg (am floriac) Bo (Σα φη εττραν) Syr .. quae iudicas Vg (fu &c) .. in which thou judgest Arm

² ταρ] (δ) ΝC 17, 37 al, dem Vg Bo Arm .. om 23, Eth .. δε ΑΒ &c, Syr (h) .. and Syr (vg)

³ κμεερε thou thinkest] δ, Ν &c, Bo (add ἡθοκ thou) (Syr) Arm .. think therefore Eth (imperative) δε] δ, Bo .. but what Syr .. ουν P, Arm (Eth)

⁴ μμοϋ otherwise] η Ν &c, Bo (ψαν) Syr Arm .. and thinkest thou Eth καταφρονει(πι 12)] (δ 12) Bo Eth (to despise) .. trs. μακροθυμ. καταφρ. Ν &c, Bo (CD^rJ^rL) Syr (darest thou) Arm ταυπ-

εκο ἡατσοοτῆ ἕε ερε ταῖπτхрнстос ἀπ[ιот]те εἰνε
 ἄεον εἰμετανοῖα. ⁵ κατὰ πεκῆψот αιῖ πεκρηт
 етῆпоеι ап ексоотз пак εροтп ἡотортп ρᾱ περοот
 ἡтортп αιῖ пσωλῆ εβολ αιῖпрап ἄеε αιῖпнотте.
⁶ παῖ етпατωωће αιῖпота пота κατὰ пεφρῆнтε.
⁷ петшорп мей κατὰ отпоямонн αιῖпρωῖ етпноту.
 етшпне ἡса пеоот αιῖ птаю αιῖ таῖптаттако
 ἡотωпῶ ἡша енез. ⁸ пееβολ де ρῆ от†тωп. ето
 ἡатсωтᾱ ἡса тее. етпейе де епхῖпсонс. етортп
 αιῖ отσωпт ⁹ αιῖ отθλιψис αιῖ отλωжῶ ехῖ
 ψтхп пее ἡрωее етῖρωῖ еппеθоот. тапнотзай

⁵ (δ) (12) 21 (cit Leyden) ἡотортп] 12 cit .. тортп the anger 21 ..
 жопт Bo ρᾱ] 12 cit .. ᾱ 21 тортп] 12 cit, Bo .. ἡотор. 21 ⁶ 12
 (21) cit παῖ ет] 12 cit .. пет? 21 .. φп εθ Bo ρῆнтε] 12 cit .. ρεῖ.
 21 ⁷ (δ) (12) (21 §) 21 ἡша] 21 .. ша δ 21 ⁸ (δ) (21) 21 §
 пееῖ.] пее. 21 ρῆ] ρтῆ Bo (BCJ¹ 18) атсωтᾱ] ἡсе†ма† ап
 Bo ἡса] ἡсе δ ⁹ (δ) (12) 21 етῖρз.] етпρ. Bo (БК¹М) ..
 пп етпρ Bo

τρῆμαο the riches] (12 ?) 21 .. the greatness Arm Eth εκο &c being
 ignorant] αγγων Ν &c .. ἡκεαι ап and knowest not Bo εἰνε ᾱ. εт. lit.
 is bringing thee unto a repentance] 12 21 .. εἰς μεт. σε αγει Ν &c, Vg Syr
 (causing thee to come)..thee to repentance bringeth Arm..thyself subdueth
 unto repentance Eth .. ad paenitentiam te provocet Orsiesius .. om Eth ro

⁵ κατὰ] δ 21, Bo (A₂* GL* MOP) .. add δε Ν &c, Bo Arm .. pref.
 αλλα Syr (because of) Eth .. and Eth ro πεκῆψот thy hardness]
 21, Ν &c, Arm .. пем πεкρηт ἡατοτεμзону thy h. of heart Bo .. the
 h. of thy heart Syr Eth αιῖ-поеι(οι 21) ап and-not] 21 .. και
 αμετανοητον καρδιαν Ν &c .. and thine imp. heart Bo .. and according to
 thine &c Arm ..which is not repenting Syr ..and impenitence Eth
 εκс.-εροтп thou art gathering in] 21 .. thou castest in Bo ..thou
 heapest together Eth .. θησαυριζειс Ν &c (Syr Arm) пσωλῆ the
 rev.] δ 12 21 cit, Ν &c, Bo Syr Arm, Mac .. ανταποδωσεωс A, Caes ..
 if should come the judgement of God Eth .. om Bo (E₁*) .. if should come
 thy retribution and if &c Eth ro (both omitting in the day &c) ᾱ-
 прап &c lit. the judgement of truth] 12 21 cit, Bo, δικαιокpиcиaс Ν* A B
 D* EG &c, Syr (vg) Arm, Macarius .. pref. και Ν^c D^c KLP &c, Syr (d)
 (Bo E₁*) (Eth ro)

and his long-suffering, being ignorant that the *kindness* of God is bringing thee unto *repentance*; ⁵ *according to thy hardness and thy heart which understandeth not, thou art gathering in for thyself anger in the day of the anger and the revelation of the righteous judgement of God,* ⁶ *this (one) who will repay to each according to his works.* ⁷ *Those indeed who are with the patience of the good work, who seek for the glory and the honour and the incorruptibility (he will give to them) eternal life.* ⁸ *But those out of strife who are disobedient to the truth, and (αε) who obey the iniquity (they are destined) unto anger and indignation* ⁹ *and tribulation and anguish upon every soul of man who worketh the*

⁶ παρ ἐτ lit. this who] os N &c.. *because he* Eth τῶαυτῃ repay] † give Bo .. ἀποδώσει N &c, Vg Syr Eth περὶ his works] (12) 21 cit, N &c, Bo Syr Arm (cdd) .. *their works* Arm .. *add in the judgement of his justice* Eth

7 πετψ. μεν &c those indeed who are with the patience] (12) &c..
 τοις μεν καθ' υπομονην Ν &c.. ηη μεν εταπαμονι ητοτοτ those
 indeed who persist Bo .. om μεν Bo (κ' M) Syr Arm .. μεν γαρ 47, Bo
 (CD^rJ₁^rL) ηηρωη lit. of the work] 21 2¹.. εργον Ν &c.. Ξεν
 ορωη in a work Bo Eth .. towards work Arm ετψ. who s.] (12)
 &c .. trs. αφθαρ. ζητουσιν Ν &c, Syr (glory &c seek he will give to them
 &c) Arm (and glory &c seek), also Bo but governing life (πεμ ομαε-
 αττακο ηηη εκωτ ησα οτωης ηερε) .. om Eth πεοοτ &c the
 glory &c] governed by preceding ετψηε .. οτωοτ &c a glory &c
 gov. by εοηα† Bo ηη τμητatt. and the inc.] (b) (12) &c..
 αφθαρ. Ν &c, Bo &c .. om Eth .. οτ μετ ηαττ a thought of inc. Bo
 (P) .. add he indeed will give to them Eth (not Eth ro)

⁸ 2ε] δ 2I 2¹..om Bo (CJ₁r) εθ. 2π ορτ. out &c] (δ?) 2I
2¹, N &c, Bo Arm ..*who are contentious* Syr ..*infidels* Eth ετο π.
who are &c] δ 2I 2¹..και απειθ. NBD*G, deg Vg Bo &c..add μεν
N^c &c, Syr (h) ετ(εορ δ)ορτι lit. unto an anger] δ 2¹..οργη
N &c, Bo Arm ..pref. *he will repay* Syr ορτι-θωντ] (δ) 2¹,
NABD*EG 37, Vg Bo (ϰωντ = οργη above-μακρον) Syr Arm ..*their*
retribution and penalty and wrath (of God) Eth ..θυμ. και οργη D^c &c,
Syr (h)

⁹ αἱ and 10] Syr Eth..om N &c, Vg Bo Arm ταπισα.-
πορεει, lit. that of &c and the Ionians] (b 12) 21 .. ιουδαιου-ελληνος

йшорпй мй потееини. ¹⁰ пеоот де мй птаю мй
 фрини йотон нм етрѣѡѡ еппетнаиотѣ. мйпотаи
 йшорпй мй потееини. ¹¹ мймй жиро вар ратѣ
 пиотте. ¹² нентаѣрнѡѡѡ ахй номос етнаде он
 еѡѡ ахй номос. аѣѡ нетрнѡѡѡ рѣ пиномос сена-
 крине ммоот рѣ пиномос. ¹³ йнетсѡтѣѣ вар ан
 еппомос не йѡкаѡѡ йнаѡрѣ пиотте. аѡѡ
 нетеѣре мппомос нетотнатмаѡот. ¹⁴ рѡтан вар
 йреѡѡѡ. етеммйот номос. фѣсеѣ сеѣре мппомос.
 нм мммйот номос сешооп нм йномос маѣѡѡѡ.
¹⁵ нм етѡѡѡ ммоѡ еѣѡѡ [м]ппомос еѣѡѡ рѣ
 петѣнт. ере тетстнеѡѡѡѡѡ рѣйтре нммѡѡѡ [аѣѡѡѡ]

¹⁰ (d) (12) (21) 2¹ § пеоот-еини] om d homeotel..отѡѡѡ a
 glory &c Bo = τιμη &c еппетн.] (12) 2¹..епп. (21) потееини]
 d 21 2¹..потееини 12 ¹¹ (d) (12) (21) 2¹ ратѣ] 21..ратй d..
 ратѣ 2¹ ¹² (d) (12) (21) 2¹ Eth has section 5 етна-номос]
 om d homeotel аѣѡ] отѡѡѡ пн де Bo (o) ¹³ (d) (21) (2¹)
 йнет] 21..нет d..от вар Bo ан] d 2¹..om 21 епп.] 2¹..мпп.
 21 йѡѡ.] 2¹..нента. 21 йнаѡрѣ] d 2¹..-рй 21 ¹⁴ (d) (12)
 (21) 2¹ § рѡтан] (d) 21 2¹..еѣѡѡ Bo ммйот 1⁰] d 21..ммйт.
 2¹ фѣсеѣ] 21 2¹..фѣсеѣ d, Bo..фѣсеѣ Bo (AFMP)..фѣсин Bo (B)
 ммйот 1⁰ d 21..ммйт 2⁰] 2¹..еммй. 12 ммйт. 2⁰] 2¹..еммйт.
 12..ммйот d 21 ¹⁵ (d) (12) (21) 2¹ стнеѡѡѡѡѡ] по MS..
 стнеѡѡѡѡѡ] 21..стнѡѡѡѡѡ 2¹ нммѡѡѡ] 2¹..ерѡѡѡ нммѡѡѡ 21,
 Bo..пѡѡѡ пем. Bo (B)

Ν &c .. ιουδαιω-ελληνι G 37, Syr (vg Aramaean).. the Jew-the Greek
 Bo Arm (heathen).. whether Jew or aramāwī Eth; thus verse 10
 йшорпй first] d 12 2¹, Ν &c, Syr..om Eth..first-and afterwards
 Arm; thus verse 10

¹⁰ де] d 12 2¹, Ν &c, Bo Syr..om 38 al, Arm Eth йотон п.
 to every one] 2¹..trs. αγαθον παντι G

¹¹ м(е d)мй &c there is not &c] (d 12) 2¹, Bo Syr Arm.. God
 is not pleased with Eth го person] d 12 2¹..йхѡѡѡ iniquity
 Bo (o) вар] d 21 2¹, Bo &c..om Bo (AF)

¹² нентаѣрнѡѡѡѡѡ those &c] (12?) (21) 2¹, (Arm sin)..add вар
 (d) Ν &c, Bo (не вар) Syr Eth..пн мен вар &c Bo (o) ахй

evil, the (soul) of the *Jew* first and (then) the *Greek*. ¹⁰ But the glory and the honour and the *peace* to every one who worketh the good, to the *Jew* first and (then) the *Greek*.

¹¹ For there is not acceptance of person with God. ¹² Those who sinned without *law* will be perishing also without *law*: and those who sin in the *law* will be *judged* from the *law*.

¹³ For not those who hear the *law* are the *righteous* with God, but (Δ) those who do the *law* (are) those who will be justified.

¹⁴ For *whenever* the *Gentiles*, who have not *law*, by nature do the *law*, these, having not *law*, are being for *law* to themselves.

¹⁵ These are showing to thee the work of the law written in their heart, their *conscience* bearing witness with them, and

&c without &c] δ 2¹, Syr Arm Eth.. *ανομως* Ν &c, Bo (ἀνομος) εἴπα-εἰ. will &c] 2I 2¹.. trs. *ανομως και απολουνται* Ν &c, Bo Syr Arm (Eth) on also] 2I 2¹.. om Bo (N 26) πετῖ. those who sin] 2I 2¹ Arm .. πεντατῖ. *those who sinned* δ, Ν &c, Bo Syr 2¹ in. in the law 1⁰] (δ?) 2I, Bo Arm .. *εν νομω* Ν &c 2⁰] 2I (Eth) .. 2¹ through δ, Ν &c, Bo .. *from Syr .. by Arm* (add also add) .. trs. *δια νομ. κριθ.* Ν &c, Syr Arm (Eth)

¹³ om verse P 12¹ ἥνετε. &c for not those who hear] δ 2I, (Eth) .. *οι ακροαται* Ν &c, Bo Syr (Arm) 2¹ δ (2I) 2¹, Ν &c, Bo Syr Arm .. Eth has *is it in hearing the scripture that they are justified before God?* 2¹ in. the law 1⁰] (δ?) 2I 2¹, K &c, Bo Arm .. om του ΝABDG 47 mg al 2¹ in. the righteous] δ 2I 2¹, Bo .. *δικαιοι* Ν &c .. *are justified* Arm 2¹ in. those &c] δ 2I 2¹, Bo .. *οι ποιηται* Ν &c, Syr Arm 2¹ in. the law 2⁰] δ 2I 2¹, D^c &c, Bo Arm .. om του ΝABD*G 2¹ in. those &c] δ 2I 2¹, Bo (ετοσ.) (Syr) .. *δικαιωθ.* Ν &c, Arm (Eth) .. add *παρα θεω* G, m

¹⁴ 2¹ in. δ 2I 2¹, Ν &c, Bo .. om 470 .. δε G 478, Arm .. also Eth 2¹ in. the G.] δ 2I 2¹, G, Bo .. *εθνη*, Ν &c, Arm .. *the peoples* Eth 2¹ in. the law] δ 2I 2¹, Ν &c .. *the laws* Arm 2¹ in. the law] 2I, Bo (c) Syr .. 2¹ in. Bo, τα του ν. Ν &c (Arm Eth) 2¹ in. these] δ (12) 2I 2¹, Ν &c, Bo .. *οι τοιουντοι* G, deg Vg

¹⁵ 2¹ in. 2¹ in. these &c] 12 2¹ .. 2¹ in. these who manifest Bo .. *οιτινες ενδεικ.* Ν &c, Arm .. *and those show* Syr Eth 2¹ in. to thee] 12 2I 2¹ .. om Ν &c, Bo Syr Arm Eth 2¹ in. their heart] 2I, Bo Syr Eth .. 2¹ in. their hearts 2¹, Ν &c, Arm 2¹ in. &c their consc.] 2I 2¹, Bo (BCD^rJ^rL) .. pref. 2¹ in. and Bo .. *their minds*

ἵταίντε ἡμετωμοκμεκ. ρι οὔσον ἐγκληγορεῖς ἢ οἱ
 ἐδοτωρῶν. ¹⁶ ρᾶ περοοτ етере πноtte накрине ἡ-
 ᾱπεонн ἡῖρωμε κατὰ πεταρτελιон ρитῖ ἰς πεχс.
¹⁷ ешхе [а]е етмоотте ерок хе пнотдаг аτω [кᾱтoн]
 ᾱмоок ρᾶ πномоос [е]ншотшот ᾱмоок ρᾶ πноtte.
¹⁸ аτω ксоотῖ ᾱπεсјотшш. κλοκмаζε ἡнетῖносρε
 етсабо ᾱмоок ебоλ ρᾶ πномоос. ¹⁹ екиаозте ерок
 хе еко ἡхатмоеит ἡῖβᾱλε. ἡтооеиῖ ἡне[т]ρᾶ
 пкаке. ²⁰ ἡресјсбω ἡпаөнт. ἡсаρ ἡῖшнре шнн.
 етῖтан ᾱмаат ᾱпорῖ ᾱпсоотῖ ᾱп тее ρᾶ

κατην.] 2¹ .. καταν. 21
 Bo (c & c) .. ἵτε Bo (ABD^rL)

¹⁶ (b) (21) 2¹ етере] d 21 2¹ .. ете

ежен upon Bo, ρихен Bo (18)

¹⁷ (b) (12) (21) ρᾶ in] d 21 2¹ ..

πιοтдаг] d .. ιотдаг Bo

¹⁸ (b) (12) 21

¹⁹ (b) (21)

еко] d .. ко 21

²⁰ (b)

(12) 21

Arm .. *their heart* (Eth) ἡτα. ἡп. ρι lit. in midst of their
 thoughts together] (21) 2¹ .. μεταξύ αλληλων των λογισμων N & c ..
 еркатнгорнн оттоот пем ποτερноот *accusing between them*
with one another Bo .. *blaming one another in their thought* Arm .. om
 μεταξυ αλλ. Eth .. trs. *excusing amongst themselves* Syr н] d 21
 2¹ .. ie or Bo .. om Bo (AFK^r)

¹⁶ ρᾶ περοοτ in the day & c] 21 2¹, Bo, εν ημ. η A, Vg (tol)
 Syr (vg) Arm .. add етᾱмаат that d .. εν ημερα οτε ND & c .. εν η
 ημερ. B .. when Eth πноtte God] (b) 21 2¹, Bo .. trs. κρινει
 ο θεος N & c ἡᾱπεонн the secrets] 21 2¹, та κρυπτα N & c, Bo
 Syr Arm .. ᾱпөө. the secret d, (E) ἡῖр. the men] d 2¹, N & c,
 Bo .. шр. the man Bo (A₁CE₁FJ₁^rO) πεταρτε. the gospel] (21) 2¹,
 37, d, Meion .. om 42 43 .. add μον N & c, Bo Syr Arm .. as I taught
 Eth ρитῖ & c through Jesus the Christ] 2¹ .. δια ὡ χρ. N^aAD E
 & c, Bo Syr Arm Eth .. δια χρ. ὡ B .. χρ. ὡ N* .. add του κυριου
 ημων D

¹⁷ ешхе хе but if] (b), εἰ δε NABD*EK 47 mg al, deg Vg
 Bo (BD^rGJ₁^rL 18) Syr (vg) Arm .. om хе Bo .. and if Eth .. ιδε D^eL
 al, Syr (h) етмоотте ер. lit. they are calling thee] d (21 ?),
 Syr .. επονομαζη N & c, Bo (κῑтрап ерок) Arm .. om Eth аτω and]

in the midst of their thoughts at (one) time they are *accusing* or also excusing; ¹⁶ in the day (in) which God will be *judging* the secrets of the men *according to* the *gospel* through Jesus the Christ. ¹⁷ But if thou art being called, *The Jew*, and thou [retest] thyself in the *law*, glorying in God. ¹⁸ And thou knowest his will, thou *approvest* the (things) which are good, being taught out of the *law*. ¹⁹ Thou art trusting thyself that thou art being (a) leader of the blind, (a) light to those who (are) in the darkness, ²⁰ (a) teacher of the senseless, (a) master of the young children, having the form of the knowledge and

21, Ν &c, Bo (BCD^rJ^rL 18) Syr Arm .. *who* Eth .. om Bo ππολλ. the law] δ 21, D^cE &c, Bo Arm .. *thy law* Eth .. om τω ΝABD* εκμφορῳ. glorying] δ (12) 21, Bo (18) .. pref. και Ν &c, Bo Syr Arm Eth

¹⁸ ατω and] δ 12 21 .. *that* Syr κλοκίμ. thou app.] (δ) (12) 21, Bo (B) .. pref. και Ν &c, Bo Syr (*choosest*) Arm (*discernest*) Eth (*disc.*) πετρηνογ(δ 21) *pe* the-good] δ 21 .. *the-choice* Bo .. *the seemly* Syr .. *good* Arm .. *that which is better* Eth ετσαθο ii. lit. they teaching thee] δ 21, καθηχουμενος Ν &c .. κερκαθικην iii. thou instructest thee Bo .. *that thou knowest* Syr .. and thou &c Bo (D^rL) Arm Eth εβολ εα out of] (δ) 21, Bo, εκ Ν &c, Syr Arm .. through Eth

¹⁹ εκπαρτε thou art trusting] δ 21, Bo Arm .. πεποιθας τε Ν &c, Syr Eth .. add αε Bo (B*) ποτοειν light] δ 21 .. pref. and Syr Eth πετρει(η δ) πκ. those &c in the d.] δ (21) Bo .. των εν σκοτει Ν &c, Syr Eth .. the darkened Arm

²⁰ ηρεγτc. teacher] δ 21 .. φρεγτ. the teacher Bo .. pref. and Syr Eth ηκαρ master] δ 21, Ν &c .. πκ. the master Bo (BCD^rJ^rL 18) .. οτορ πκαρ and the teacher Bo Syr Eth .. om A ηυ. υ. the young &c] δ (12?) 21 .. μικοτχι ηαλωοσι the little children .. νηπων Ν &c, Syr Arm Eth .. om A εηπτακ having] δ (12) Ν &c, Bo Arm .. add αε 21 .. and there is to thee Syr .. and thou art conformed Eth ηρβη (εηρβη 21) the form] δ 12 21, ο(τ BCJ^rο 18) μορφη Bo, την μορφωσιν Ν &c, Syr Arm Eth, see above πκοοτην &c the kn. and the truth] 12, Ν &c, Bo Syr Arm .. the true Eth .. πκ. ηταε the kn. of the truth δ 21 εα ηη in the law] δ 12 21, Ν &c, Bo (A¹*E¹cFP 18) Syr Arm .. pref. ετ which (is) Bo .. and thou knowest (teachest? ro) the precept of thy Law in which thou wilt be justified Eth

πνομος. ²¹ πετψchw σε ηκεота. етће оу нѣψchw
 нах ан. петташеоеу же аѣпрхюте. кхюте.
²² петxω ααος же аѣпррноеик. ко ηноеик. петhωте
 ηηεαωлон. кшωλ ηηерпе. ²³ екшотшот ααок
 ραα пноμος. ριταε тркпараба аѣпноμος кшш аѣ-
 пноуте. ²⁴ прап цар аѣпноуте етхюта [е]роу ρη
 ηρεθнос етh[ннт]тнотη ката ое [ε]тснρ]. ²⁵ псhе
 цар рноуре е[кxарез] епноμος. ешоп[е хе] ηтη
 отпарабатис ηте пноμος. [а пен]сhе шопе аѣ-
 [аѣптат]сhе. ²⁶ ешопе се [ершан т]аѣптатсhе
 ρарез хикаωма аѣп[ноμος еіе]сенаеп теψаѣ[та]т-
 сhе ан пе етсhе. ²⁷ [а]η тетаѣптатсhе те

²¹ (b) (12) 21 § нѣ(к 21)ψchw] d 21, Bo (A₁^cBCD^fFJ₁^fL)..
 кψchw Bo ан] add αααακ d, Bo ²² (b) (12) 21 аѣпр] d
 12 .. аѣпер 21 ²³ (b) 21 ²⁴ (21) ²⁵ (21 §) (37) ²⁶ (37)
²⁷ (37) аη and] (37) .. отоρ Bo

²¹ σε therefore] d 12, N &c, Bo Syr Arm .. om Bo (B*) .. хе
 21 .. Eth, see below кеота another] 12 21, Bo, ετερον N &c,
 Eth .. others Syr .. τον ετ. L al .. the neighbour Arm етће оу where-
 fore] d (12 ?) 21 .. om N &c, Bo Syr Arm .. Eth has and how there-
 fore (is it) that thou teachest not thyself (thou) who teachest to another
 (trs. teach. to an. ro) Steal not, thou sayest and &c хе &c Steal not]
 d (12 ?) 21, Eth .. μη κλεπτειν N &c, Vg Bo Arm .. that, they should
 not steal Syr

²² петxω &c he &c] 21, Bo .. pref. and Syr .. Commit not adultery,
 thou sayest Eth пет. &c he &c] 21, Bo .. pref. and Syr hωте
 abhorreth] (b) (12) 21, N &c, AE .. цωψ despiseth Bo Syr .. and (om ro)
 thou abhorrest Eth кшωλ &c thou robbest the temples] 21, ιεροσυ-
 λεις N &c .. κοι ηκαλπερφεις thou art temple-robber Bo Eth ro (house
 of gods) .. thou robbest the house of the sanctuary Syr Eth .. altars thou
 robbest Arm

²³ екш. thou art glorying] 21 .. pref. and Eth (thy law ro) .. os &c
 N &c, Bo Syr (pref. and) Arm ριταε through] 21, Bo, N &c .. in
 that Syr .. om Arm .. and thyself having transgressed the law Eth
 τркп. thy transgressing] 21 .. transgressing Arm .. της παραβασεως N
 &c .. thou transgressest Syr .. Eth, see above

the truth in the *law*. ²¹ He therefore who teacheth another—wherefore teachest thou not thyself? He who preacheth, Steal not—thou stealest. ²² He who saith, Commit not adultery—thou committest adultery. He who abhorreth the idols—thou robbest the temples. ²³ Thou art glorying in the *law*, through thy *transgressing* of the *law* thou insultest God. ²⁴ For the name of God is being blasphemed among the *Gentiles* because of you, *according* as it is written. ²⁵ For the circumcision (is) profiting while [thou art keeping] the *law*: [but] if thou art a *transgressor* of the *law*, thy circumcision became uncircumcision. ²⁶ If therefore [should the] uncircumcision keep the *ordinance* of the [*law*, then] will not be reckoned his uncircumcision unto a circumcision? ²⁷ And the

²⁴ πρην ταρ for the name] 21, Bo, N &c, Syr Arm .. *and behold because of you* &c Eth .. *and because of you* &c Eth ro ρῆ ἡρεθνος the &c] 21, Bo Arm .. *the peoples* Syr (Eth) .. om Bo (o) ετῆ. because of you] 21, Bo .. trs. δ. υμας βλασφ. N &c, Syr Arm Eth

²⁵ πσῆ. &c for the circ. (is) profiting] 21, περιτ. μ. γ. ωφελει N &c, Vg Syr (Arm) .. οτον ρηοτ τ. ἀπισεῖσι for *there is gain in circ.* Bo (add ωον νο) ταρ] 21, Bo (A E F K T M) Syr .. om 37 473 Arm .. μεν γαρ N &c, Bo .. *indeed* Eth εκραρεθ thou art keeping] (21 ?) D*, de Vg Arm .. εαν ν. πρασσης N &c, Bo (ιρι ἀπινομος *do the law*) Syr Eth οσπαράδατис a tr.] (21) Bo, N &c, Arm .. *thou transgresses* Syr .. *thou didst not* Eth

²⁶ Σε therefore] 37, ουν N &c, Vg Bo .. δε Syr Arm Eth σεπαει &c lit. *will they not reckon his uncirc.* &c] (37 ?) .. τεμετατς. σεπαοις &c lit. *his uncirc. they will reckon it* &c Bo (Syr) .. η ακροβ. αυτ. εις περιτ. λογ. N &c, Vg Arm cdd .. om αυτου Arm .. τ. c. παρ his &c to him &c Bo (C J L P), *uncirc. reckoned to him* &c Syr .. thy uncirc. circ. *will become to thee* Eth

²⁷ τεταῖπτ. &c the uncirc. which &c (is) judging thee] (37) .. †φτισκη ἀμετατς. &c σπα†ραν ερον *the natural uncirc.* &c will judge thee Bo .. κρινει η εκ φ. ακροβ. (om η εκ φ. ακ. G) τον νομον τελουσα σε N &c, Vg Syr Arm .. Eth has *it will be better for thee (that) should remain thy uncirc. which was created with thee than to be circumcised and transgress the precept of the (thy ro) law, and will be better for thee, out of thyself, than the circumcised who transgressed the precept of the (thy ro) law, that uncirc. which doeth the precept of the*

[ε]βολ ρῆ τεφτεϊς. εαεκεκ πινομοε εβολ κρινε
 αμοκ πεεβολ ριτῃ πεεραϊ απ πεεβε ετο απα-
 ρατис απινομοε. ²⁸ απιотαι ραρ αν ετ[ο]τοηε
 εβολ πε πιот[α]ι οταε απεβε αν ετοτοηε εβολ
 ρῆ τεαρῃ πε πεεβε. ²⁹ αλλα πιотαι επρη πε
 πιотαι. ατω πεεβε πε πεεβε απρηт ρῆ οτηпа ρῆ
 οτεραι αν. παϊ ερε περταιο шооп ан εβολ ρῆ
 прωме αλλα εβολ ριτῃ πιотте.

III. οτ πε περοτο απιотαι. η οτ πε прт
 απεβε. ² ηαωε κατa σεот και. ηшорп ραρ
 пентаτтангротот επшaxe απιотте. ³ ешаре οτ

²⁸ (16) (37) εβολ 20] add πε 37 ²⁹ (16) 37 πε πεεβε] 16
 37 .. om Bo ρῆ οτηпа-αν] added in margin by later hand 16

¹ (16) 37 ² 37 ³ 37

law εαεκεκ &c having fulfilled the law] 37 .. εεωκ πιπ. εἰ.
fulfilling the law Bo .. εεωκ απρωῃ ητε πιπ. εἰ. *fulfilling the*
work of the law Bo (ΔΕΦC) .. *the perfecter of the law* Syr .. τον νομον
 τελουσα Ν &c, Vg Arm εβολ ριτῃ through] 37, Bo, δια Ν &c,
 Vg .. *in* Syr .. *by* Arm πεεραι-πεε. the writing and the circ.] 37,
 Bo Arm .. γραμ.-περιτ. Ν &c ετο απαρ. lit. who art transgressor]
 37 .. εε ακεροτпар. because thou wast a transgressor Bo .. παραβατην
 Ν &c .. *praevaricator-es* Vg Arm .. *transgresses* Syr .. Eth, see above

²⁸ απιот. &c for not the Jew who is manifested] (37)..
 πιотαι ραρ αν εтπε πεοτοηε (add εβολ ο) *for not the Jew*
who is in manifestation Bo, ον γαρ ο εν τω φανερω Ν &c, Vg Syr Arm
 не πιот. is the Jew] (37) Bo .. ιουδ. εστιν Ν &c, Vg Arm .. *he is the*
Jew Syr .. Eth has *Is it for eye of man that they are Jews, and is it*
for favour of (any one) that they are circumcised? οτα(т 16)ε &c
 nor is the circ. which &c] (16) 37, Bo (om εβολ except LO) .. ουδε η
 εν τω φανερω Ν &c, Vg Syr Arm не πεε. is the circ.] 16 37, Bo
 Arm .. περιτομη Ν &c, Vg Syr

²⁹ επρ. πε in secret is] 16 37 (Eth) .. ο εν &c Ν &c, Bo (ετρηп φαι)
 Syr Arm ρῆ οτη. in &c] 16C 37, Ν &c, Bo Syr Arm Eth, Marc
 Is .. οс πνευματι G, deg ρῆ οτεραι lit. in a writing] 16 37, Bo .. *pref.*
and Bo (CJ₁) παϊ &c this whose honour is being not out of the men]
 37, Syr (*became*) .. φη ετε περшотшот οτεβολ εп ρωми ан пе

uncircumcision which is out of the *nature*, having fulfilled the *law* (is) *judging* thee, him who through the writing and the circumcision is *transgressor* of the *law*. ²⁸ For not the *Jew* who is manifested (outwardly) is the *Jew*; nor is the circumcision which is manifested in the *flesh* the circumcision. ²⁹ But (Δ) the *Jew* in secret is the *Jew*; and the circumcision is the circumcision of the heart, in *spirit* not in writing; this whose honour is being not out of the men, but (Δ) from God.

III. What is the advantage of the *Jew*? or what is the gain of the circumcision? ² It is much according to every form. For first (they are) those who were entrusted with the word of God. ³ For what should happen if some were

he whose glorying out of man is not Bo (Arm) .. ου ο επαινος ουκ ες ανθρωπων Ν &c, Vg .. om 47 εχολαριται from] 37 .. om 16 .. ες Ν &c, Vg Bo Syr Arm? πηποτε God] 16 37, Ν &c .. om 47 .. add εστιν D* E, Vg Bo .. Eth has *Is it not in secret (that) they are Jews, and circumcision indeed is circumcision of the darkness of the heart in the spirit and not in teaching of the writing, that it should be praised before God (rather) than that it should be praised before man* .. Eth ro has *Is it not in secret that they are Jews that they should be circumcised (as to) the darkness of their heart in the spirit holy and not in the writing* &c

¹ οτ what] 16 37, Bo (A^c) .. add ουν Ν &c, Bo (xε) Syr Arm Eth περοτο the adv.] 16 37, Ν &c, Bo Syr Arm .. gain Eth (of being *Jew*) η] 16 37, Ν^c &c, Bo (1ε) Syr Arm .. and Eth .. om Ν* ηρη the gain] 16 37, Ν^c &c, Bo .. om η Ν* G 47 472, Arm .. the use (lit. *perfection*) Eth (continuing *first is the being entrusted with the word of God* .. *first of all because entrusted them God with his word* ro)

² παυως it is much] πολυ Ν &c, Vg Syr Arm .. οτιμιψη πε great it is Bo εμοτ form] εα ηρη lit. *side of manner* Bo .. τροπον Ν &c (thing Eth) ημωρη first] πρωτοι 47 ^{mg} εαρ] 47 ^{mg}, Bo (26) .. om Syr .. μεν Bo, BD* G, Vg .. *this indeed* Arm .. μεν γαρ Ν AD^c KL &c, Bo (A¹ ^{mg} D* L) Syr (h) πεντατ. those who were entrusted] οτι επιστευθησαν Ν &c, Vg (Bo) Syr Arm .. add αυτοις G**, OL Vg ενυ. with the word] ενικασι with the words Bo .. τα λογια Ν &c, eloquia Vg, words Syr, the oracles Arm .. Eth, see above

³ εμπαρε &c lit. for what is wont to happen] τι γαρ Ν &c, Vg

unbelieving? Will their unbelief *do away* with the *faith* of God? ⁴ It shall not be: but let God be true, and every man be (a) liar; *according* as it is written, That thou shouldest be justified in thy words, and conquer in thy being judged. ⁵ If our iniquity *commendeth* the *righteousness* of God, what is that which we shall say? That *unjust* is God who bringeth his *anger* upon the men. ⁶ It shall not be: otherwise how will God *judge* the *world*? ⁷ For if the truth of God was more abundant by my lie unto his glory, why am I any longer *judged* as sinner? ⁸ Not *according* as we are blasphemed, *or* as some say that we are saying, Let us

the men] 37? Eth, Origen .. αἰσῶ ἀφαι ἕν οὐ μετρώμεν *I said this humanly* Bo .. κατα ἄνθρωπον λεγῶ Ν &c, Vg Syr Arm (*humanity*) Eth (*and this indeed I speak in manner of men*) .. om Eth ro

⁶ ἄλλον otherwise] 37, Bo .. ἐπεὶ Ν &c, *alioquin* Vg .. *and if not* Syr .. *then if not* Arm .. *away with it* Eth ερε-ἡδύ ἦγε how &c] (37) .. πῶς-κόσμος how &c Bo, Ν &c, Vg Syr Arm .. *and how therefore* Eth

⁷ εἴ γε ἡτα-ῦαρ for if] 37, εἰ γὰρ BDGKLP &c, Vg Syr Arm .. εἰ δὲ ΝΑ, Vg (harl) Bo .. *if* Eth ro .. *and if* Eth, *continuing true is the word of God and in my lie was recognized his greatness and his glory* ᾧ ὅσο ὁ γῆ &c lit. *was more abundant in my lie unto his glory*] 16? 37, Syr .. ἀπερὸ τοῦ ἐπεφωστ ἡ ὁρῆς ἕν &c *was more abundant unto his glory in* &c Bo .. ἐν τῷ ἐμῷ ψ. ἐπερισσ. εἰς &c Ν &c, Vg Arm .. Eth ro has *if my own righteousness is greater than the righteousness of God* ἀρροὶ σὲ &c lit. *why me any longer do they judge me* &c] 16? 37 .. τι ἐτι καγω-κρινομαι Ν &c, Vg Arm .. *why therefore I as sinner am I judged* Syr .. ἵε εὐθε ὅτ σε ἔραπ εροι ῥω (om ῥω c) ἀφρη† &c *then why do they judge me also as a sinner* Bo .. *why then will he judge me as a sinner* Eth

⁸ ἡ κατὰ] 16 .. pref. αὐτῶ and 37, Ν &c, Bo .. *or is it* Syr .. *or if* Arm .. *is it then we? as they blaspheme against us, those who blaspheme and imagine of us* Eth .. Eth ro has *is not this blaspheming?* ἢ ἡ ὅς or as] 16 .. om ἢ 37 .. and Syr .. καθὼς ΒΚ, Bo (*as* ΑΕFGKΓΜΡ) Eth .. καὶ καθὼς Ν &c, Bo (*and as* ΒCΔΓJ, LNO) Arm .. *because there are who say* Eth ro ἵω ἡ. say] 16 37 .. add ἡμᾶς 47, εροι of us Bo Arm Eth, see above ἵε 2^o] (16?) 37, Ν &c, de Bo Syr Arm .. om G, Vg Eth μαρῆ (16 .. ἐν 37) εἰ. let &c] 16 37, Ν &c, Bo ..

ἄππεθοοτ же ере петнапоуѣ таго. наі етме пе
 петрап. ⁹ от се пе. ето йшорп̄ ерон. ἄμμон. хн
 шорп̄ анс̄паріке епнотзай мп̄ йп̄отееинн. же сега
 пноѣе тнрот. ¹⁰ ката ѳе етснз. же ἄμμ̄п̄ δикаіос
 лаат ἄμμ̄п̄ от[а]. ¹¹ ἄμμ̄п̄ отр̄м̄п̄знт. ἄμμ̄п̄ петшме
 йса пнотте. ¹² атріке еѳол тнрот. атр̄атшаѳ рі
 отсон. ἄμμ̄п̄ петейре йот̄м̄йтхристос. ἄμμ̄п̄ отон
 шазрай еотон. ¹³ ептаѳос есотни те тетшотѳе.
 атр̄кросѣ рп̄ неѳлас. отмаот йроѣ тетра пет-

⁹ 37 йп̄отееин.] непотееин. 37 ¹⁰ (37) ἄμμ̄п̄ twice .. мп̄
 37 ¹¹ (16) 37 ¹² (16) (37) рі отсон] 16 37, Bo (c) .. етсон
 Bo ἄμμ̄п̄] 16 .. мп̄ 37 христос] 16 .. χρ̄с 37 еотон] 16 ..
 е(п̄ A₂)отай Bo .. ета 37 ¹³ (13) (16) (37) рп̄] 13 16, Bo (c) ..
 pref. еѳол Bo тетра] 16 .. етхн ѳа Bo .. тетр̄п̄. 13, ет. ѳеп Bo (E₂)

ποιησομεν 37, Syr Arm Eth ἄππεѳ. the evil] 37, Arm .. та каки
 N & c, Vg Bo Syr же ере-таго that the good should be established]
 37 .. ινα ελθη та αγαθα N & c, Vg Arm (good) .. ινα & c еѳ ημας 37
 330 .. ρηπα йсеі нап & c that may come to us the good (things) Bo ..
 that we may find good Eth наі & c lit. these, being just their judge-
 ment] (16 ?) 37 .. ων το κριμα ενδικον εστιν N & c, Vg (Arm) .. пн (наі
 сј,) ете потрап хн ѳа п(от о)рап lit. those whose judgement is
 put under the judgement (i.e. decided) Bo .. those whose judgement is
 reserved for justice Syr .. but to them is sure their judgement Eth

⁹ от се пе what therefore is it] от же what therefore Bo, τι ουν
 N & c, Vg Syr Arm .. Eth has what therefore shall we say? behold,
 already we have blamed the Jew ето & c they are being before us]
 προεχο(ω'AI)μεθα NABKLP & c, praecellimus eos Vg .. προκατεχομεν
 περισσον D*G (tenemus amplius) Syr (vg) .. in what are we more
 Arm .. отон зото йтотеп there is more to us Bo ἄμμон nay]
 от пантѳс Bo, N & c, Vg Arm .. om D*GP, Syr х(еx 37)п̄ & c
 aforetime we found fault] апершорп̄ йхеи аріки we before found
 fault Bo (AEF) D* .. add τар Bo, N & c, OL Vg .. pref. because
 Syr (determined, lit. cut off, concerning) Arm .. om про D*G, Vg
 епнотз. & c with the Jews and the Greeks] Bo .. ιουδαιους και ελληνas
 N & c .. Jews and concerning Aramaeans Syr .. Jews and heathen Arm.

do the evil, that the good should be established—these whose condemnation is just. ⁹ What therefore is it? They are being before us. Nay, aforetime we found fault with the *Jews* and the Greeks, that they are all under the sin. ¹⁰ According as it is written, that there is not any *righteous*, there is not one. ¹¹ There is not a prudent (one), there is not he who seeketh after God. ¹² They all turned away, they were useless together; there is not he who doeth a *kindness*; there is not any, even unto any. ¹³ An open *tomb* is being their throat; they were deceitful in their tongues; a poison

the Jew and the aramāwī Eth **ⲭⲉ ⲙⲉⲣⲁ** &c lit. that they are under the sin all] Bo (**ⲙⲉⲣⲁ ⲛⲁ**) .. *that under sin they are all* Syr .. **ⲡⲁⲛⲧⲁⲥ** **ⲡⲉ ⲁⲙⲁⲣⲧⲓⲁⲛ ⲉⲓⲛⲁⲓ** **ⲛ** &c, Vg Arm .. *that they all have erred* Eth

¹⁰ **ⲕⲁⲧⲁ** &c as &c] 37 .. *as saith scripture* Eth **ⲭⲉ** that] 37, Bo, **ⲟⲩ** **ⲛ** &c, *quia* Vg Syr Arm .. om 1 al **ⲡⲁⲡⲓ** &c there is not any righteous, there is not one] (37) .. **ⲡⲁⲡⲓ ⲟⲩⲟⲩⲛⲓ ⲡⲁⲡⲁⲧⲉ** *there is not a solitary righteous one* Bo .. **ⲟⲩⲕ ⲉⲟⲩⲓⲛ ⲉⲓⲕⲁⲓⲟⲥ ⲟⲩⲉ ⲉⲓⲥ** **ⲛ** &c, Syr Arm .. *non est iustus quisquam* Vg .. *there is not righteous* Eth

¹¹ **ⲡ**(om 37)**ⲡⲓ** there is not] 37, **ⲛ** &c, Vg Bo .. *and not* Syr Arm (*and not is*) .. *and there is not* Eth **ⲟⲩⲣⲡⲓⲣⲉⲛⲧ** a prudent (one)] 37, **ⲟⲩⲛⲓⲛ** ABG, *intelligens* Vg Eth (*wise*) .. **ⲟ** **ⲟⲩⲛ**. **ⲛ** &c, **ⲡⲉⲧⲕⲁ**† *he who understandeth* Bo Syr Arm **ⲡ**(om 37)**ⲡⲓ** there is not] (16) 37, **ⲛ** &c, Vg Bo .. *and not* Syr Arm (*and not any is*) .. *and there is not* Eth **ⲡⲉⲧⲩⲩⲛⲉ** *he who seeketh*] (16?) 37, Bo Eth, **ⲟ ⲉⲕⲗⲉⲧⲱⲛ** **ⲛ** &c, Syr Arm .. **ⲉⲕ**(om B)**ⲗⲉⲧⲱⲛ** BG, OL Vg

¹² **ⲁⲩ**. **ⲁⲩⲣ̅ ⲁⲩⲩⲁⲩ ⲉⲓ ⲟⲩⲉⲟⲩ** they were useless together] 16 (37), Bo .. trs. **ⲁⲙⲁ ⲛⲁⲭⲣ**. **ⲛ** &c .. *together and* (om cdd) *they* &c Arm .. *together and they were rejected* Syr .. *every one is alike and together transgressed* Eth **ⲡⲉⲧⲉⲓⲣⲉ** *he who doeth*] 16 (37) Bo, **ⲟ ⲡⲱⲓⲛ** **ⲛ** DE, Vg Syr Arm Eth .. om **ⲟ** A &c, Syr (h) **ⲡ**(om 37)**ⲡⲓ** there is not 2^o] 16, Bo, **ⲛ** &c, Arm Eth .. om B, Syr

¹³ **ⲉ**(**ⲟ** 37)**ⲩⲧ**. an open &c] 16 37, **ⲛ** &c, Bo Arm .. *sepulchres* Syr Eth (pref. *as*) **ⲉ**-**ⲧⲉ** is being] 16 37 (*is*) Bo (**ⲡⲉ**) Arm .. om **ⲛ** &c, Syr Eth **ⲁⲩⲣ̅ⲕ**. they were &c] 13 16, Bo (Eth) .. trs. **ⲧ**. **ⲕⲁ**. **ⲁⲩⲩⲱⲛ ⲉⲟⲓⲟⲓⲟⲥⲁⲛ** **ⲛ** &c, (Syr) Arm .. pref. *and* Arm cdd Eth **ⲡⲉⲧⲁ**. their &c] 13 16, **ⲛ** &c, Arm Eth .. **ⲡⲟⲩⲗⲁⲥ** *their tongue* Bo **ⲟⲩⲙⲁⲩⲟⲩ** a poison] 13 16, Bo, **ⲛ** &c, Arm Eth .. pref. *and* Syr

спотот. ¹⁴ και ере теттапро мез ѱсарот зи сше.
¹⁵ нетотернте шепи епѣ споту ебол. ¹⁶ ототωψѣ
 мѣ отталапωρια нетшооп зи нетрооте. ¹⁷ терин
 ѱфрини ѱпотсотωнѣ. ¹⁸ ѱѳоте ѱпнотте ѱпемто
 ѱнетѳал ебол ан. ¹⁹ тѣсоотѣ де же нетере пно-
 мос ѡ ѱмоот. еѡѡ ѱмоот ѱнетрѣ пномос.
 жекас ере тапро ние патωм. ѱте пкосмос тирѣ
 шωпе за прап ѱпнотте. ²⁰ же ебол зѣ нетѳнте
 ѱпномос ѱмѣ ллаѳ ѱсарѣ патмаю ѱпесѣмто
 ебол. ѱтансотѣ пноѳе тар ебол зитѣ пномос.
²¹ тенот де аѡѣ пномос а такаюстѣн ѱпнотте
 отωнѣ ебол. еѳрѣѣтре зарос зитѣ пномос мѣ

¹⁴ 13 (16) (37) ¹⁵ 13 (16) ¹⁶ 13 (37) зѣ] 13.. зеп 37
¹⁷ 13 (37) фрини] 13.. тир. 37 ¹⁸ 13 (37) ¹⁹ 13 § (18) (30)
 (37) соотѣ] 13.. ем Во еѡѡ] 13, Во (Е₂).. аѡѡ Во ере]
 13.. ете Во ние every] 13.. ѱотоп п. of every one Во патωм]
 37.. тωм 13 30? шωпе] 13.. ѡшωпе 18 ²⁰ 13 § at ѱтан (18 §
 &c) 30 § &c ѱмѣ] 13 18 30.. мѣ 37 тамаю] 30 37.. -ею 13 18
²¹ 13 (18) (30) (37)

¹⁴ ере &c their mouth &c] 13 (16) 37?, *their mouth is &c* Syr ..
bitter (is) their mouth Eth .. ете ϩωот *whose mouth* Bo, N &c .. add
 αυτων B 17 .. *whose mouths* Arm мез ѱсарот &c full of curse &c]
 13 16 37?, Bo Syr .. *and full of cursing* Eth .. trs. πικρίας γεμει N
 &c, Arm

¹⁵ нетот. &c their feet &c] 13 (16) .. *and their feet &c* Syr .. οξεις
 &c N &c, Bo (сеисн ѱжепотѳ. *hasten their feet* Arm cdd) Arm (*swift*
are) Eth (pref. and ro)

¹⁶ ототωψѣ &c lit. a crushing and a misery] 13, N &c, Syr
 Arm .. ϩεμρεѣ мѣ ттал. *the stamping &c* (37?) πѳωμѳем нем
 ттал. *the stamping &c* Bo .. *misery and crushing* Eth нетшооп
 (are) the (things) which become] 13 (37) .. om N &c, Syr Arm Eth ..
 етѡн *which are put* Bo зѣ нетр. *in their ways*] 13 (37) .. *in their*
way Eth

¹⁷ терин the way] 13 (37?) .. pref. και N &c, Bo Syr Arm .. trs. *and*
they know not &c Eth

¹⁸ ѱѳоте the fear] 13 37 (ѱ of double negative, om Bo) .. pref. and
 Syr Eth (*there is not to them* ro) ѱпемто before] 13 37 .. pref. ѡн

of serpent (is) that which (is) under their lips. ¹⁴ These, their mouth being full of curse and bitterness. ¹⁵ Their feet (are) hastening to shed blood. ¹⁶ Crushing and *miser*y (are) the (things) which become in their ways. ¹⁷ The way of the *peace* they knew not. ¹⁸ The fear of God (is) not before their eyes. ¹⁹ But we know that the (things) which the *law* is saying, it is saying them to those who (are) in the *law*; that every mouth should be closed, and all the *world* become under the judgement of God. ²⁰ Because out of the works of the *law* no *flesh* will be justified before him; for we knew the sin through the *law*. ²¹ But now without the *law* the *righteousness* of God was manifested, being borne witness to

put Bo .. trs. *οὐκ ἐστὶν φόβος θεοῦ ἀπεναντι* N &c, Vg Arm Eth .. *and the fear of God is not before Syr*

¹⁹ *πετερε* the (things) which] 13 .. *οσα* N &c, Vg Syr (*whatever*) .. *πη τηροῦ ετε* all those (things) which Bo, Eth (all which) *αω-αω* is saying-is saying] 13, D*FGK, (Bo) Syr (Arm) Eth .. *λεγει-λαλει* N^cABD^cELP &c, Syr (h) .. *λαλει-λαλει* N*, de Vg *ῥα* in] 13, N &c, Vg Bo Syr .. *ῥα* under 37, Arm *πκομοc* &c all &c] 13 18 (30) 37, Bo Syr .. trs. *γενηται παc* &c N &c, Arm Eth *αἰποστε* of God] 13 18 37, Bo .. *τω θεω* N &c, Syr (Arm) Eth

²⁰ *εβολ* *ῥη* &c out of &c] 13 18 &c, NAB &c, Bo (*εβ. ριτεπ* CJ) Syr Arm Eth ro .. trs. *ου δικ. εξ* &c DEFG Vg (fu) (Eth) .. *εβολ ριτεπ* through &c Bo (CJ₁) *απερῃ* (*εμ* 18) *το εβολ* before him] 13 &c (18) N &c, Bo Syr .. *δατεπ φ†* with God Bo (A₁²EF), *ενωπιων του θεου* 3 33 35 73 74 114 120** 121 177 al, Arm Eth *η* (*εν 30*) *ταποσῃ* (*ει* 18) &c for we knew the sin through the law] 13 &c (18) .. trs. *δια γαρ νομου επιγνωσιc* N &c, Arm .. *εβολ ριτεπ πιπομοc α* *πσοτεπ φποβι* *ωωπι* through the law the knowing the sin became Bo (AEF) .. add *ταρ* Bo (A₁^{ms} &c) .. *for from the law was known sin* Syr Eth

²¹ *αε*] 13 18 30, N &c, Bo Syr Arm .. *σε* therefore 37, *αε* Bo (J₁*) Eth *ααῤ* (*ααῤ* 18 .. *εαῤ* 13 30) &c without &c] 13 18 (30) 37 .. trs. *was manifested the righteousness of God while thou doest not the statute of the law* α] 13 30? .. om 18? 37? *εῤῥα*. &c being &c] 13 (18) 30 37, Bo, *μαρτ. υπο* &c N &c, Arm .. *εῤῥα. δ. ἡξεπισ*. bearing witness to it the law &c Bo (D^rL), Syr (pref. and) .. *law and prophets were to it witness* Eth, continuing that by faith &c

by the *law* and the *prophets*. ²² But the *righteousness* of God out of the *faith* of Jesus the Christ (is) toward all who *believe*; for there is not being distinction. ²³ For all sinned and they are deficient of the glory of God; ²⁴ being justified freely in his *grace* through the redemption of the Christ Jesus: ²⁵ this (one) whom God put aforetime for forgiveness through the *faith* in his blood, unto the manifestation of his *righteousness* because of the forgiveness of the sins, which were done before, ²⁶ in the *forbearance* of God: unto the manifestation of his *righteousness* in this present time; for him to be *righteous* and justifying him who (is) of the *faith* of Jesus.

²⁵ ναί (Bo B) &c this &c] 13 18 (37) Bo (ΦΗ), ον &c Ν &c, Syr Arm .. Eth has for *put him God, and made him an atonement for faith in his blood* .. Eth ro has for *because of him he gave to us his mercy in faith* &c πηοϋτε God] 13 18 (30) .. trs. προεθ. ο θεος Ν &c, Bo Syr Arm Eth (om προ also Bo D^r) ριτῇ through] 13 18 (37) Bo, Ν &c, Arm .. in Syr .. unto Eth τηστικ] 13 18 37, B &c Bo .. om A .. om της ΝC*D*FG ρα in] 13 18 30, Ν &c, Bo (pref. ἡρρη) Eth .. by Arm .. α 37, of Syr περσπορ his blood] 13 18 30 37, αυτου Ν &c .. αυτου B 47, Vg ερωπωνε-αικ. unto the manifestation] 13 18 (30?) 37 (ερωπωνε) .. om Syr εθε-μωρη because-before] 18 .. δια την παρεσιν των προγεγον. αμαρτ. Ν &c .. δια τ. παρωσιν &c 46 .. δια τ. παραιρεσιν &c 69 116 .. εθε-εντα-μαατ because-which we did 13 37 .. because of our sins which from at first we sinned Syr .. εθε πεχω εβολ ἡτε μωωρη ἡποηι ετα-μωρη because of the forgiveness of former sins which happened Bo Arm .. (show his righteousness) upon those who sinned from former times Eth

²⁶ ρη ταη. &c in the forbearance &c] 13 (18) 37, Ν &c, Bo Eth .. in the place (or space) Syr .. in the pardoning &c Arm αηποϋτε of God] 13 (18) 37, Ν &c, Bo Arm Eth (long-suffering of God and his assent) .. which gave to us God in his long-suffering Syr ερωπωνε εβολ &c unto the manif. &c] 13 (18) (37) ΝABCD*P 47 .. om την Dc &c .. ερωπωνε εβολ ἡξετεμεθ. for to be revealed his righteousness Bo .. for it to be revealed Bo (c) omitting ἡξετεμεθ. .. that they might know that to-day Eth ερωπωνε for him to be] 13 (18?), εις το ειναι Ν &c .. ρηα &c Bo Syr Arm Eth ατω and] 13,

εϋταλαιο ἀπεβολ ρῆ τπιστικς ἡς. ²⁷ ὅτων σε
 πῶς ὅς. ἀσῶταε ερωϋ. ριτῆ αὖ ἡνομοσ.
 παπερῆντε. ἀμοσ. ἀλλὰ ριτῆ πνομοσ ἡτπιστικς
 ἡς. ²⁸ τῆςω γαρ ἀμοσ κε πρωεε παταλαιο ρῆ
 τπιστικς ἡοεϋ ἡπερῆντε ἀπνομοσ. ²⁹ ἡ πνοτε
 παῖοτααι ματαατ πε. ἀπαῖκερεθνος ἡτοοτ αν
 πε. ερε παῖκερεθνος πε. ³⁰ εϋκε οτα πε πνοτε.
 παι ετπατααιε περῆε εβολ ρῆ τπιστικς ατω ταῖτατ-
 ρῆε εβολ ριτῆ τπιστικς. ³¹ ενεκατάρτει σε ἀπνο-
 μοσ ριτῆ τπιστικς. ἡνεϋωπε. ἀλλὰ ενεστηριστα
 ἀπνομοσ.

²⁷ 13 § (18) 37 P ερωϋ] 13 18, Bo (A₂ MNO) .. ἡρωϋ Bo (BCD^r
 GJ₁ K^r LP) ριτῆ] 13 18 .. ριτῆ 37 ²⁸ 13 § 18 § 37 ²⁹ 13 18
 37 ἡτοοτ] τοοτ 37 ³⁰ 13 (18) 37 πα] φη Bo ταταε] 37 ..
 -εε 13 18 περῆ.] 13 18 .. ἀπερῆ. 37 ατω] πεα Bo ³¹ 13 (37)

Ν & c, Bo Syr Arm Eth .. om FG εϋταλαιο (37 .. εἰ 13) ο justifying]
 13 37, Ν & c .. add *in righteousness* Syr ἀπε(πεε 37) εβολ lit. the
 out of] 13 37, Bo, Ν & c, Syr (*in*) Arm .. *those* & Eth τπιστικς the
 & c] 13 37, Bo .. om article Ν & c .. *who believe in the faith* Eth .. *who*
believe Eth ro ἡς of Jesus] 13 37, NABCKP 47, Bo (L) Syr (h)
 Arm .. ἡσουν DL 17 37 .. *in Jesus* Eth .. ἡνῆ πχς of Jesus Christ
 Bo .. of our Lord Jesus Christ Syr (vg)

²⁷ ὅ(εϋ 13 37) των where is] 13 18 37, Bo, Ν & c, Syr Arm .. *in*
what Eth πῶς. the gl.] 13 (18) 37, Bo, Ν & c, Syr .. *boastings*
 Arm .. *will they glory* Eth .. add σου FG, Vg αὖτ. & c lit. they
 shut its mouth] 13 18 37, Bo, ἐκεκλεισθη Ν & c .. *it ceased* Syr .. *it was*
stopped Arm .. om Eth ριτῆ αὖ-περῆ. through-works] 13 (18)
 37, Bo, Ν & c, Syr Arm .. *in what law will they work* Eth ἀμοσ
 & c nay & c] 13 18 37, Bo, Ν & c, Syr Arm .. *there is not another law*
except in faith Eth ἡς of Jesus] 13 18 37 .. om Ν & c, Bo Syr Arm Eth

²⁸ τῆςω we say] λογιζομεθα (ζω. D^c K) Ν & c, Bo (τεππαεν) Syr
 Arm .. *we found* Eth γαρ] NAD* FG 47, Vg Bo Arm Eth .. om
 Bo (CE^c) .. ουν BC & c, Syr περ. πατααι (13 37 .. εἰ 18) ο & c the
 man will be justified in the faith] οτωααι-κε ηπαααι δεν φπαρτ
 a man-that he will be justified in the faith Bo .. δικ. ανθ. δια π. FG, Vg

²⁷ Where is therefore the glorying? It was silenced. Through what *law*? That of the works. Nay: but (α) through the *law* of the *faith* of Jesus. ²⁸ For we say that the man will be justified in the *faith* without the works of the *law*. ²⁹ Or God is the (God) of the *Jews* alone; (he) is not that of the *Gentiles* indeed also. Yea, (he) is that of the *Gentiles* also: ³⁰ if one is God; this who will justify the circumcision out of the *faith*, and the uncircumcision through the *faith*. ³¹ We shall *do away* with the *law* therefore through the *faith*. It shall not be: but (α) we shall *commend* the *law*.

Eth (*in faith*) .. δικ. πιστει ανθρ. N* ABCD 47 .. π. δ. α. N^c &c, Syr Arm π̄ορεῡ &c without the works of the law] *while he doeth not the precepts of the law* Eth

²⁹ H] N &c, Bo (уан) .. *is it then* Eth .. *for is* Syr .. ει 77, Arm .. μη A .. om 30 al ματαας alone] Bo, B al .. μονος DE .. μονον N &c, Syr Arm Eth α-κε-αν lit. not that of the *Gentiles* also indeed] 13 18, N ABCDEFGK 47 al, Eth (*is he not of the peoples also*) .. *and not* Syr (vg) Arm .. ουχι δε και LP &c, Bo (*and that &c also-indeed not*) Syr (h) εγε yea] Bo, N &c, Syr Arm .. *and* Eth γενοος] Bo, N &c, Arm .. *peoples* Syr Eth

³⁰ εῡχε if] 13 18 .. επιερ N* ABCD^b 47, Bo (ις̄ε̄ ρᾱα) .. επῑερ N^c D* FG &c, Syr Eth .. *for if* Arm .. ε̄τ̄ε̄ ο̄τ̄ ̄χε̄ ο̄τ̄ᾱ η̄ π̄πο̄τε̄ *Because of what? Because one is God* 37 ε̄θο̄λ̄ ρ̄ῑ out of] 13 18 37, Bo, εκ N &c, Arm .. *in* Syr Eth .. *justifieth faith only* Eth ro ε̄θο̄λ̄ ρ̄ῑ through] 13, Bo, δια N &c .. ε̄θο̄λ̄ ρ̄ῑ out of 37 .. *in* Syr Eth .. *by* Arm .. *justifieth faith only* Eth .. Eth ro has *because one is God and the justifier is; and if he who is circumcised faith only justifieth him, then* (lit. and) *those who are of uncircumcision faith only justifieth him*

³¹ ενεκαταργει we shall &c] 13, (Bo) Eth (preterite) .. ενεκατα. *we are being about to* &c (37) .. trs. after νομον N &c, Syr Arm σε̄ therefore] 13, N &c .. om 37 π̄πο̄μος̄ the law 1^o] 13 .. add ᾱπ̄πο̄τε̄ of God 37 .. *precepts of the law* Eth (not ro) ενεστη̄ρισ̄τᾱ we shall &c (ε̄π̄νᾱ &c we are being about to 37)] 13 37, 10 17 al .. ῑστ̄. N &c .. περῑστ̄. D* .. τᾱρο̄ &c Bo ᾱπ̄πο̄μος̄ the law 2^o] 13 37 .. trs. νομον ῑσ̄τᾱνο̄με̄ν N &c, Bo Syr Arm .. *we abolish not the law but we ordain (it)* Eth

IV. οὗ ὅτε πετῖπαχοῦ. καὶ ἀβρααμ οὗ ἐροῦ.
 πενειωτ χιη ἡχορῖ κατὰ σαῤῥ. ² εἰς καὶ ἡταῖα
 ἀβρααμ ἐβόλ ὅτι περῖντε. οὐκ ἔστι οὐχ οὐχ
 ἡματ. ἀλλὰ ἡπαρῶ πνοῦτε ἀν. ³ οὗ γὰρ πετρε
 τετραφῖ καὶ ἡματ. καὶ ἀ ἀβρααμ πιστεῖτε ἐπ-
 νοῦτε. ἀποκ ἐροῦ ἐδικαιοῦσιν. ⁴ πετῖρως καὶ
 εἰσαπεν περῖντε ἐροῦ ἀν κατὰ οὐροῦ. ἀλλὰ
 κατὰ οὐκ ἔστι. ⁵ πετῖρως καὶ ἀν. ἀλλὰ ἐπι-
 στεῖτε ἐπετῖμα ἡπασεῖν. ἡταπεν τεκνιστε ἐροῦ
 ἐδικαιοῦσιν. ⁶ κατὰ θεοῦ οὐ εἰσαρε δαῖα καὶ
 ἡμακαρῖος ἡπρωε. παῖ ἐτερε πνοῦτε καὶ

¹ 13 § (18) 37 Π χιη ἡχο] 13 18 .. ἐχιη ἡχο 37 ² 13 18 37
³ 13 § (18) 37 πετρε] (13?) 18 .. ἐτε βο καὶ] 13 18 .. om βο
 ἐροῦ] 13 18 .. καὶ βο ⁴ 13 (18) 37 εἰσαπ-αν] 13 (18) .. ἡπαρ
 βο .. ἡπαρ 37 ἐροῦ] 13 18 .. καὶ βο ⁵ 13 37 πετῖρ] 13
 πετῖρ 37 ἐροῦ] 13 .. καὶ βο πετῖ(om 37)ματ] πετῖματ 13
⁶ 13 § 37 § εἰσαρε] 13 .. ἡπαρε 37 .. ἐτα βο δαῖα] 13 .. δαῖα
 37 παῖ] φῖ βο ὡπ] 13 .. οὐ 37

¹ καὶ ἀδ(γ 37) p. that A.] 13 (18) 37, Ν & c, Arm Eth ro .. εὐθε
 ἀδρ. concerning A. Bo Syr Eth (the father of the ancients) οὗ
 found] 13 18 37, KLP & c, (Bo) Syr .. om B 47*, Eth .. trs. εὐρηκεναι
 ἀβρααμ ΝΑCDFG, Vg Arm (Eth ro) ἐροῦ] referring to οὗ what
 13 18 37, but Bo mistaking the sense has ἀτῶμα πενχορῖ ἡωτ
 was found our & c, lit. they found him our father & c, and Eth ro has
 we found A. the father of the ancients πενειωτ & c lit. our father
 from at first] 13 (18) 37, Bo (πενχορῖ ἡωτ), προπατ. Ν* et c ABC*,
 (Syr vg) Arm (Eth) .. πατέρα Ν^aC³DFGKLP 17 37 47 & c, Vg Syr
 (h) κατὰ c.] 13 18 37, Ν & c, Bo Syr Arm .. as man Eth ro .. Eth
 has found he this in works of flesh?

² εἰς καὶ if] 13 .. add γὰρ 18 37, Bo, Ν & c, Syr Arm .. add therefore
 Eth ἡτ(πεντ 18)αῖα (37 .. -εἰ 13 18) lit. they justified A.]
 13 18 37 .. ἀδρ. ἀματ Abr. was justified Bo .. ἀβρ. ἐξ ἐργ. ἐδικαιώθη
 Ν & c, Vg & c περῖ. the works] 18 37 .. add ἡπνοῦς of the law
 13 .. ἀνρῶν works Bo, Ν & c, Syr Arm .. his works Eth οὐκ
 (ἐπ 18 37)τῇ & c he hath a glorying] then there became to him his
 reward Eth .. ἰε(πε 26) οὐκτε ἡωτ Bo (οὐχ. βλμ 26)

IV. What therefore is that which we shall (lit. will) say that Abraham found, our forefather *according to flesh*? ² If Abraham was justified out of the works, he hath a glorying, but (α) not with God. ³ What is that which the *scripture* saith? Abraham *believed* God, it was reckoned to him unto *righteousness*. ⁴ But to him who worketh, his reward is wont to be reckoned not *according to grace* but (α) *according to* worthiness. ⁵ But he who worketh not, but (α) who *believeth* him who justifieth the *ungodly*, his *faith* is wont to be reckoned to him unto *righteousness*. ⁶ *According* as also Daveid is wont to say the *blessedness* of the man, this (one)

³ ςαρ] 13 .. om 18[?], Bo (26) .. εε *therefore* 37 .. Eth has *and how* τερρ. the scr.] 13 18 37, N &c, Bo .. om η F* αβρ.] 13 37, D*FG, Vg Bo (N) Syr Arm Eth .. add αε Bo, N &c α αβρ. (αβρ. αχπιστ. 37) πιστ. &c Abr. *believed* God] 13 (18) 37, Bo .. επιστ. αβρ. τω θεω N &c, Vg Syr Arm Eth .. επ. τω θεω αβρ. 37, Cypr αρονε lit. they reckoned] 13 37 .. pref. και N &c, Vg Bo Syr Arm .. *and became to him* Eth

⁴ αε] 13 18 37, N &c, Bo (A¹mg B*CD^rJ₁K^rL) Syr Arm Eth .. om Bo (AEFGMNOP) .. ςαρ Bo (B^c) κατα οτα (εμ 37) πτω acc. &c] 13 37 .. κ. οφειλημα N &c .. Arm χε χεροϋ *because it is owed to him* Bo, (Syr) .. Eth has *he who serveth, not became to him the reward as that with which he favoured him, but as that which he owed to him* .. Eth ro has *he who serveth, not became to him as favour his reward, because his debt it is*

⁵ αε] om 37 αλλα] 13 .. om Bo (J₁P) .. δε N &c, Bo Syr .. ιη Eth ετ(ϣ 37)πιστ. who *believeth*] 13 37, N &c, Bo (εχμαρτ) Arm Eth .. αχπ. *believed* Bo (CJ₁) .. *believed only* Syr πασενης the &c] 13 37, τον ασεβην (βη A &c) ND*FG, Vg Bo (πασενης) Eth .. plural Syr Arm τερρ. his *faith*] 13 37 .. trs. *is reckoned to him righteousness of his faith (in his faith ro)* Eth .. add at end *secundum propositum gratiae Dei* Vg, Ambrst al ετακ. lit. unto a righteousness] 13 .. κατα οτα. *according to a righteousness* 37

⁶ κατα οε *according as*] Bo, καθως DEFG .. καθαπερ N &c οη] 13, Bo (26) .. om 37 .. ρωϣ lit. *he also* Bo μακαρισμος] 13, Bo (B^cCGJ₁K^rNOP 26) N &c .. μακαριος Bo (AB*D^rEFLM) αηρ. of &c] 13, Bo (CE₁*GJ₁K^rMNOP) .. ητε η. Bo (ABD^rE₁C₂FL 26)

ероу потакаиостин ахп̄ нерѣнѣ. ⁷ же паиатот̄
 ѿнеп̄таткω εβολ̄ ѿнеп̄таноμια. аτω̄ неп̄татρωб̄ε
 εβολ̄ ехп̄ неп̄нобе. ⁸ паиат̄ ѿпрωμ̄е ете̄ п̄хо̄еис
 наеп̄ но̄бе ероӯ ан̄. ⁹ п̄εμαварис̄еис̄ се̄ еӯшооп̄
 ех̄μ̄ п̄сб̄бе. хп̄ еӯшооп̄ ехп̄ т̄к̄ε̄ѿт̄атс̄б̄бе. т̄п̄хω̄
 тар̄ ѿμ̄ос̄. же̄ ате̄п̄ т̄п̄ε̄т̄ε̄ ѿа̄в̄ра̄да̄μ̄ ероӯ ет̄-
 акаиостин̄. ¹⁰ ѿт̄атот̄с̄ се̄ ероӯ ѿа̄μ̄ ѿре̄. не̄ӯр̄ε̄
 п̄сб̄бе̄ пе̄. хп̄ еӯр̄ѿ̄ т̄ε̄ѿт̄атс̄б̄бе̄ не̄ӯр̄ε̄ п̄сб̄бе̄ ан̄ пе̄.
 а̄л̄ла̄ не̄ӯр̄ѿ̄ т̄ε̄ѿт̄атс̄б̄бе̄. ¹¹ аτω̄ а̄ӯх̄ӣ ѿт̄ε̄а̄е̄ӣ
 ѿс̄б̄бе̄ ѿс̄ф̄ра̄т̄ε̄с̄ ѿт̄акаиостин̄ ѿт̄п̄ε̄т̄ε̄с̄ е̄т̄ѿ̄ т̄ε̄ѿ̄-

ероӯ потаик̄.] ѿ̄μ̄ε̄ом̄ӣ па̄ӯ Во ⁷ 13 37 паиатот̄] 13 ..
 паиотот̄ 37 ѿнеп̄т̄.] п̄п̄т̄ат̄ 37 аτω̄] п̄ε̄μ̄ Во ⁸ 13 (37) ете̄]
 13 37, Во (ав*εϛϿⲚ) .. φ̄ӣ ете̄ Во (вс̄gм̄нор̄ 26) ⁹ 13 § (30)
 (37 §) ех̄μ̄] 13 .. ρ̄ῑх̄ε̄ӣ Во (с̄ⲓⲁ) ате̄п̄] а̄т̄ε̄ 37 by error ероӯ]
 13 .. па̄ӯ Во ¹⁰ 13 (30) (37) ¹¹ 13 (30) 37 ѿс̄ф̄ра̄т̄ε̄с̄]
 отс̄ф̄. Во

ѿт̄аик̄. lit. a righteousness] Во (the &c), Ν &c, Syr Arm
 (Eth) .. pref. εῑс P 17, Arm edd̄ ахп̄ не̄р̄. without the works]
 а̄т̄ε̄п̄ε̄ ρω̄б̄ lit. without work Во, χω̄ρῑс̄ е̄ργ̄ων̄ Ν &c, Vg Syr .. while he
 doeth not the precepts of the law Eth

⁷ же̄] 13, Syr (saying, that) .. and saith Eth .. om Ν &c, Bo Arm
 ε̄βολ̄] 13 .. pref. па̄т̄ to them 37, п̄ω̄от̄ ε̄βολ̄ Во̄ не̄п̄т̄ан̄. lit. their
 lawlessness] 13, Во, Ν &c, Vg Arm Eth (sins) .. their iniquity Syr ..
 add т̄ӣрот̄ all 37 а̄τω̄ &c and those-over] 13, п̄ε̄μ̄ ѿӣ е̄т̄ат̄ lit.
 with those &c Po .. om Eth .. add all Во (в*)

⁸ паиат̄ ѿ̄п̄р̄ω̄μ̄е̄ blessed is] 13 .. pref. and Syr Eth ѿ̄п̄р̄ω̄μ̄е̄ the
 man] 13 .. от̄р̄. a man 37 но̄бе̄ sin] 13 (37) Во, ᾱμᾱρ̄τῑαν̄ Ν &c,
 Vg .. his sin Syr Eth (crime) .. his sins Arm е̄роӯ lit. unto him] 13
 (37) Во, ω̄ Ν^c &c, Vg Syr Arm Eth .. ο̄ν̄ Ν*BDG 424**

⁹ ма̄к̄.] 13 (37) Во .. μᾱκᾱρῑос̄ Во (βδ̄ε̄κ̄ε̄Ͽ̄λ̄μ̄) .. Eth has what
 therefore having done are they blessed? еӯшооп̄ is being 1^o] 13
 37? .. om Ν &c .. а̄ӯх̄ӣ was put Во .. is (Syr) Arm .. Eth has he who
 was circ. only is blessed п̄с̄б̄б̄е̄ the circ.] 13 (37?) Во, Ν &c, Vg
 (am &c) Syr Arm .. add μ̄ον̄ον̄ DE, d* Vg (cle harl* tol) Arm edd̄ Eth
 хп̄-ке̄ or-also] 13 (37) Во (γκ̄ε̄μ̄ρ̄) Ν &c .. om καῑ 47 al, Bo Syr
 Arm .. Eth has but the uncircumcision, hath not it the way whereby it
 may be blessed? еӯшооп̄ is being 2^o] 13 37? .. om Ν &c, Bo Syr
 Arm .. was put Во (β̄ν̄ο̄) .. is being put Во (γκ̄ε̄ρ̄) ех̄п̄ upon 2^o] 13
 37, Во, Ν &c, Syr Arm .. om 29 33 470 же̄ that] 13 37, Во, ACD

unto whom God will reckon *righteousness* without the works.

⁷ Blessed are those whose *lawlessnesses* were forgiven, and those whose sins were covered over. ⁸ Blessed is the man

unto whom the Lord will not reckon sin. ⁹ This *blessedness* therefore is being upon the circumcision, or is being upon the uncircumcision also: for we say that the *faith* was reckoned to Abraham unto *righteousness*. ¹⁰ How therefore

was it reckoned unto him, he was being in the circumcision, or being in the uncircumcision? He was not being in the circumcision, but (α) he was being in the uncircumcision.

¹¹ And he received a sign of circumcision, for *seal* of the *righteousness* of the *faith* which (was) in the uncircumcision:

&c, Syr Arm.. om **NBD*** 47, (Eth) τῆς πίστεως the faith] 13 37, Bo, 478 .. om K.. trs. τὸ ἀβρ. ἡ πίστις **N** &c, Syr Arm.. trs. διὰ τῆς πίστεως 17 62 .. Eth has *saith not the scripture, was justified A. and was blessed (he blessed him ro)*

¹⁰ πᾶτον &c how therefore was it reckoned unto him] Bo (ἀτον) .. Eth has *and when therefore was justified Abr.* .. Eth ro has *when was blessed and when was justified Abr.* εἰς unto him] 13 30, παρ Bo (p) Syr.. om **N** &c, Vg Arm.. Bo (lit. *how did they reckon him*) περὶ he was being in 10] 13 (30?) 37, οὐκ **N** &c, d*^e Vg (fu) Bo (εἰς) Arm.. om FG, d**fg Vg Syr.. *having been circ.* Eth αἰ (αἰ 30 37)] 13 30, **N** &c, Bo Syr Arm Eth.. add καὶ D^rE Vg (harl) περὶ (ἡ περὶ 37) εἰς 20-αὐτὸς he was not-uncirc.] 13 37 .. εἰς δεξιᾷ αἰ &c *being put in the circ. not &c* Bo.. om 30 homeotel .. *not indeed having been circ., but before that he was circ.* Eth ἀλλὰ &c but he was being in the uncirc.] 13 37 .. ἀλλὰ δεξιᾷ μετατ. but in the uncirc. Bo .. **N** &c, Vg Syr (not indeed) have οὐκ ἐν περιτομῇ ἀλλὰ ἐν ἀκροβυστία

¹¹ αὐτὸ and] 10 30 37, **N** &c, Bo Arm.. but Eth.. γὰρ Syr αἰς he received] Eth has *but circ. the seal of his righteousness to be to him, he gave it and his signs* ἡ σφραῖς of circ.] 13 30 37, **N** &c .. οὐκ. ἡ περὶ αἰ a sign of the circ. Bo .. περιτομὴν AC* 37 ^{mg} 47, Syr Arm.. but circ. a seal of his (om ro) righteousness Eth πᾶτον. of the r.] 13 30 37, **N** &c, Bo Syr Arm Eth (of his r.).. pref. διὰ F^{gr} G^{gr}, ex g ἡ π. of the f.] 13 30 37, **N** &c, Bo Arm edd.. of his f. Syr.. of faith Arm.. Eth has *that it should be known by it that in faith justified him God, Abraham* εἰς lit. which in] 13 30 37,

τατсѣѣ. етрєѡѡпє ꙗєѡт ꙗнєтпнстєтє тнрот
 ρтп ꙗѣптатсѣѣ. етрєтопс̄ ρѡот он єроот єтѡ-
 каиостнн. ¹² аѡ ꙗєѡт ѣпсѣѣ ꙗнєѡл ан ρѣ
 псѣѣ маѡаѡт. аλλα ꙗкоотє єтаѡє єтєρн ꙗтпнстс̄
 єтѡ ꙗѣптатсѣѣ ѣпенєѡт абраѡѣ. ¹³ ꙗотєѡл
 ѡар ан ρтѣ ꙗкоѡс пє пєрнт. ꙗтѡѡпє ꙗабра-
 ѡѣ н ѣпєѡспєрєѣ етрєѡѡпє ꙗκλнропѡѡс
 ѣпкоѡѡс. аλλα єѡл ρтп тѡкаиостнн ꙗтпнстс̄.
¹⁴ єѡѡє єрє пєκλнропѡѡс ѡар ѡѡп єѡл ρѣ
 ꙗкоѡс. єѣ тпнстс̄ ѡѡтєѡт аѡ а пєрнт ѡѡѡѣ.

пєтп. тнр.] 13 30 .. ѡтѡп ꙗѣп єѡпѡѣѣ Bo ρтп] 13 30 =
 δια .. єѡл ρтєп=δια Bo єроот] пѡот Bo (add єѡл Ε¹*D¹L)
¹² (b) 13 (30) ꙗкоотє єт] 13 .. ꙗкєпєт *those also who* 30 .. пєѡ
 нн єт *also those who* Bo .. ꙗкоотє он 37 ¹³ (b) 13 § (30)
 (37 P) ꙗотєѣ. ѡар ан] 13 .. ѡтєѣ. &c d .. ѡт ѡар єѡл-ан Bo
 ꙗтѡѡп.] єпт. 13 аѡр.] аѡр. 37 ꙗκλ.] єѡи ꙗκλ. Bo ¹⁴ (b)
 13 § (30) (37)

ѡн єтѡп *that which in* Bo (χн ѡєп ВСJLO), *της εν* N &c .. om *της*
 17 .. Eth has *while he is not circ. at that time* тѡптат. the uncirc.]
 13 30 37, N &c, Bo .. om *τη* DEFG .. Eth has *all who believed with-*
out being circ. that they should know that in faith are justified those
also, as was justified Abr. in faith ρѡот он єр. unto them also] 13
 30 37, N^c &c, Vg Syr Arm (Eth) .. om *και* N*AB 47, Bo *єтѡ-*
каѡ. lit. unto a righteousness] 13 30 37, A 47, d**efg Vg Syr ..
δικαιοσυνην NC²D*, Bo (єпѡптѡѡп ꙗѡѡѡѡнн пѡот) Arm .. *την*
δικ. BC*D^cFG &c

¹² аѡѡ &c and father &c] *and (om ro) that he might become father*
of the circumcised and not of the circ. only Eth ꙗн (om 37) пє (пєє 30
 37) ѡѡл-псѣѣ of those-circ.] 13 (30) 37 .. om N*, Bo (D^r) *homeotel*
ан not] 13 30 .. om 37 аѡє *walk (or live)*] d 13 30 37 .. *ѡѡп*
walk Bo Syr Arm Eth (*follow*); *στοιχουσιν* N &c .. *στοιλουσιν* FG ..
туχουσιν 37* тєρн *the road*] 13 30 37 .. *тоѡс ѡχєснн* N &c, Bo
 (ρт пѡѡптатс̄) Syr Arm Eth ꙗтпнстс̄ &c of the f. &c] (b) 13
 30 37, *της πισт. т. є. т. акр.* D^cKLP 17, Vg Bo Syr .. *της εν ак. п.*
 N^aAB(C)FG .. *т. πισтєѡс т. εν ак. πισтєѡс* D*E .. om *πισтєѡс* N* ..

for him to become father of all those who *believe* during the uncircumcision, for it to be reckoned unto them also unto *righteousness*. ¹² And father of the circumcision not of those who are out of the circumcision alone, but (α) of the others who walk by the road of the *faith* which (was) in the uncircumcision of our father Abraham. ¹³ For not through the *law* is the promise, which became to Abraham *or* to his *seed* for him to become *heir* of the *world*, but (α) through the *righteousness* of the *faith*. ¹⁴ For if the *heirs* shall become out of the *law*, then the *faith* (is) void, and the promise was

of faith of our f. Abr. being not circ. Eth .. (footsteps) of those who believe not being circ. Eth ro .. of uncirc. of faith Arm .. om faith of our father Arm cd .. Eth continues as that our father Abr. (Abr. our father ro) believed while uncircumcised he is

¹³ ἡτοιμασεν &c for not &c] (δ) 13 .. and not because of precepts of law Eth (om verse ro) .. ne &c is the promise which became] δ? 13 (30?) .. ἀπὸ πατρός they gave the promise Bo .. om Ν* .. η επαγ. τω αβ. Ν &c, Vg .. was the prom. to A. Syr .. that found the pr. A. Eth .. η or] 13 30 37, Ν^a &c .. και 76 124, Bo (c) Syr Arm Eth .. ἀπὸ πατρός to his] Ν &c .. τῆς his 30, Bo (περὶ πατρός) .. πατριάρχης the w.] (δ?) 13 (om αὐτός) (30) 37, KLP 17 37, Bo .. om του ΝΑΒCDEF 47, Arm .. εἰς. ἡτοιμασεν through &c] (δ?) 13 (30) Ν &c .. δικαιωσιν F .. ἡτοιμασεν of the f.] (δ?) 13 30 37, Bo .. πίστεως Ν &c .. και πίστεως 3 44 71 472 .. his faith Syr Eth .. the faith of righteousness Arm

¹⁴ ἐπὶ τῷ νόμῳ &c for if the heirs shall become out of the law] ις κε ν. εἰς. εἰς. (ἡτοιμασεν AF) φησὶ περὶ τοῦ νόμου. for if out of (through AF) the law are the heirs Bo .. εἰ γὰρ οἱ ἐκ νόμου κληρονόμοι Ν &c, Vg (add sunt) Syr (were heirs) .. τὰρ] δ 13 .. therefore Eth .. ἐκ τοῦ νόμου out of] δ 37, Bo, ἐκ Ν &c, Syr Arm .. ἐκ τοῦ νόμου through 13, Bo (AF) τῆς. &c the faith (is) void] (δ?) 13 .. ἀφαιρέσθαι ἐφ' ᾧ ἡτοιμασεν. became void the faith Bo, Ν &c, Vg Syr .. ἀπὸ and] δ 13 37, Ν &c, Bo Syr Arm .. om de Vg .. ἀπὸ περ. οὗ. the promise was done away with] δ? 13 .. ἀφαιρέσθαι ἡτοιμασεν was done away with the promise Bo, Ν &c, Vg Syr .. Eth has if therefore he who only did the precepts of the law should receive the promise and inherit the world, then it would not have profited Abraham having believed, and he would not have also obtained his promise

¹⁵ ере пиомос тар р̄ρωѣ еторти. пма де ете¹⁵м̄пи
номос п̄рнтѣ. отъе ¹⁶м̄пи парабасис. ет̄е пай
отевола р̄п̄ тпистис те. жекас ката отреот ере
перит шопе ештахрит̄ м̄песпереа тирѣ. м̄певола
ан р̄п̄ пиомос м̄маате. алла м̄пкеевола р̄п̄ тпистис
п̄абрадае ете пай пе немейот тирп̄. ¹⁷ката ѳе
етснр. же аикω м̄моκ п̄ейот п̄раг̄ п̄реѳнос м̄пееото
εβολ̄ м̄пнотте п̄таςπισετε ероϋ. пай еттанго
п̄нетемоот̄. ет̄еотте енетей̄сешооп ан ρως етшооп.
¹⁸пай пара отреал̄нис аςπισετε ет̄реал̄нис ет̄реϋ-
шопе п̄ейот п̄раг̄ п̄реѳнос ката пентаδ̄хооϋ. же

¹⁵ (b) 13 § (37) ере р̄] (b?) 13 .. аѣр Во .. еѣр Во (D¹L) п̄рнтѣ]
b 13 .. м̄маат Во отъе м̄пи] 13 .. от̄е м̄п̄ (37) ¹⁶ (b) 13 (30)
37 от̄εѣ.] 13 .. от̄ε εѣ. 37 (again) р̄п̄ тп.] (b?) 30 (εκ) .. ρит̄п̄
13 (δια) ете пай пе] 13 (30) .. ете-пе Во ¹⁷ (b) 3 (30) 37 §
петмоо(om 37)т̄т] 13, Во (в) .. п̄реϋм̄. Во .. еϋм̄. calling 30
енетей̄се] 13 .. ет̄ей̄п̄се 37 ¹⁸ (b) 13 (30) 37 пай] 13 Во (κ¹μ)
.. φи Во ката] 13 .. ката φрнт̄ Во

¹⁵ ере &с lit. for the law worketh an anger] Eth has *because the precepts of the law the penalty causeth to come upon the perverse* де] 13, N^{*}ABC, Bo Syr (h^{mg}) Arm .. γαρ N^c &c, Vg Syr (vg) .. and where Eth .. and when (Eth ro) ете¹⁵м̄пи (13) &с lit. in which there is not law] (b?) 13 .. Eth ro has *when came not the law* парабасис] 13, N &c .. *transgressing of law* Syr .. παραβασις AFG, Arm? .. *there is not sin* Eth .. *there is not who knoweth sin* Eth ro

¹⁶ εѣ. р̄п̄ out of] 13 (30?) (37), εκ N &c, Arm .. εѣ. ρит̄п̄ through Bo .. in Syr Eth тпист̄. the faith] b 13 37 .. πιστεως N &c, Bo &c .. add ¹⁶ D^{*} те it is] b 13 37 .. om N &c, Bo Syr Arm? .. Eth has *in faith put God the justification* .. Eth ro continues *that should be justification in his grace* жекас-ере-шопе that-should become] 13 37, ινα η A, Bo (в п̄теϋш) Arm (Syr) .. [жекас] ката ρмоот̄ ет[ре перит̄] шопе according to grace for the promise to become 30 l, Bo (εορεϋш. п̄жеп̄ωш) N &c (εις το ειναι &c) .. Syr Arm continue *that*

done away with. ¹⁵ For the *law* is working *anger*; but the place in which there is not *law*, *neither* is there *transgression*.

¹⁶ Because of this it is out of the *faith*, that *according* to grace the promise should become confirmed to all the *seed*, not that which is out of the *law* only, but (α) to that also which is out of the *faith* of Abraham, who is this, the father of us all.

¹⁷ *According* as it is written, I made (lit. put) thee father of many *nations*, before God whom he *believed*: this (one) who maketh live those who (are) dead, who calleth the (things) which are not existing as (if) they (were) existing. ¹⁸ This (one) *against hope* believed with (ε) a *hope* for him to become father of many *nations*, *according* to that which was said, Thus will

should be sure &c.. Eth has that (and that Eth ro) should be sure what promised God to A. and to his seed that they should know that not in doing the statute of the law that (om ro) they will be justified, but only in faith as believed A. the father of us all ππομος the law] δ 13 30 .. om του 37 αματε only] 13 30 .. om FG, (Eth) πκε that also] 13 (30) Ν &c, Bo (πελ) Syr Arm .. om και FG, de Vg (fu harl*) (Eth)

¹⁷ θε as] δ 13 30 .. add ον also 37 .. Eth has that which saith to him God πειωτ ηραρ father of &c] (δ) 13 (30) 37, Ν &c, Eth (peoples) .. father of nations many Arm .. πιωτ ηοταμινυ ηεθιος f. of a multitude of nations Bo Syr (peoples) .. πολλων πατερα 37; thus also in next verse απεμ(απμ 30 37) το εθ. απ. η(37 .. ει δ 13 30) τα ς πιστ. &c before God whom he believed, this &c] (δ) 13 (30) 37, Bo (φη εταρ) Ν &c .. επιστευσας FG, defg Vg (fu demid tol) Bo (c) Syr .. επιστευσαν Dgr* .. Eth has those who believed in God who raiseth the dead ετ(ετ 30) μ. who calleth &c] 13 30 37 .. και καλοντος &c Ν &c, οτορ ετωρεμ and who calleth &c Bo .. and he maketh &c Eth

¹⁸ παρα &c] 13 37 .. φη επαροι ηαρελπισ ερωθ (who was being hopeless of (such) a thing Bo Arm (in hopeless condition) .. without hope Syr .. om Eth, continuing And believed Abr. α ς πιστ. he believed] 13 (30) 37 .. pref. οτορ and Bo (D^rL) .. add ε Bo (C^rL^rP) πεπτατχορ lit. that which they said] 13 (30?) Ν &c (ειρημενον) Bo Arm (he said) Eth (and saith) .. add παρ to him Bo Eth ro .. γεγραμμενον K, Syr .. κατα θε ητατ. lit. according as they said 37

ται τε θε εтере πεκсперма πασηωπε αμοος. ¹⁹ ατω
 απεσβε ρη τιςτις. ασηατ επεψωμα εασηα σοε
 επτηρη. εσηαρ ασηε ηροεπε. απ πμοτ ητοоте
 ηсарра. ²⁰ епернт δε απнооте απεφρονт снат ρη
 οταηтаπιστος. αλλα αψαεσοε ρη τιςτις εαψ-
 φεοот απнооте. ²¹ ατω αψτωт ηгнт. же пентаψ-
 ернт αμοу οτη σοε αμοу εααψ. ²² εθε πα
 ατοпс ероу еταиваюстнн. ²³ ηтаψαρη δε αν
 етвннтη ματααψ же ατοпс ероу. ²⁴ αλλα ет-
 вннтη ρωων он. παι етогнаопс ероот нетпистете

εтере] d 13 .. ере 37 ¹⁹ (d) 13 (30) (37) εασηα &c] αψαεμεψ
 ρηαν αψ(εψ p)μοτ *he found it already it died (dead) Bo* ²⁰ (d)
 13 (37) απεφρ] 13 .. απεφρ 37 ²¹ (d) 13 (37) οτη] d 13 ..
 παροτοп Bo (imperfect tense) ²² (d) 13 (37) ероу] παψ Bo
 thus verse 23 ²³ (d) 13 (37 §) αν] om 37 ατοпс] 13, Bo ..
 етопс d ероу] d 13 .. παψ Bo ²⁴ (d) 13 (37) αλλα-он] αλλα
 пем Bo παι] ηн Bo ероот] d 13 37

пексп. &c thy seed become] 13 30 37, N &c, Bo Syr Arm Eth .. add *ωс*
αι αστερες-θαλασσης FG, Vg (demid, harl) .. trs. ере пексп.*
εψεψωπι απαιρη† thy seed shall be thus Bo

¹⁹ απε(εψ d 30)ε. *he was not weak] (d?) 13 (30) N &c, Bo*
(ετεμπεψу having not been weak) Syr .. he doubted not Arm .. Eth
has and believed Abr. (om Abr. ro) and doubted not ρη in] 13 30,
Bo, D FG, Vg (fu*) .. om NABCD** &c, Vg τιςτις.] 13 (30)*
37, N &c, Bo Arm .. his faith Syr ασηατ he saw] d 13 37, Eth
(while he seeth) .. κατενοησεν NABC, Vg (am) (Bo Syr Arm) .. pref.
ov DFG &c .. Eth continues himself that he is old επεψωμα
his body] 13 37, BFG 47, de Vg Syr (Eth) .. add ηδη NACD &c,
Bo Syr (h) Arm .. and as dead body his flesh Eth εασηα-τηρη*
lit. having left power &c] 13 (30?) 37 .. νεκρωμενον N &c, (Bo) Syr
Arm .. Eth, see above εσηα &c lit. coming to be about &c] (d?)
13 (30?) 37, υπαρχων &c N &c, (Syr Arm) .. υπαρχει D .. he was &c*
Bo .. Eth has because a hundred his years ασηε about &c] d 13,
N &c, Bo .. om πον Bo (CD^rJ₁O) Syr Arm Eth απ and] 13 30 ..
αππса after (37) πμοτ &c the deadness of the womb] d? 13 (30) ..
*†кеметреψωотт ητε ометра ηсарра the deadness also (om B*o)*

thy seed become. ¹⁹ And he was not weak in the *faith*, he saw his *body* having lost power altogether, he being about (a) hundred years (old), and the deadness (lit. death) of the womb of Sarra: ²⁰ but the promise of God he doubted not in an *unbelief*, but () he grew strong in the *faith* having glorified God, ²¹ and he was persuaded that for him who promised, it was possible to do it. ²² Because of this it was reckoned unto him unto *righteousness*. ²³ But it was not written because of him alone, that it was being reckoned unto him, ²⁴ but (α) because of us also, [these] unto whom it will be reckoned,

of the womb of Sarra Bo cappa] δ 13 30 37, Ν &c, Vg (am) Bo.. σαρα L, Vg.. Eth has and S. also that dead is her womb

²⁰ αε] δ 13 37, Ν &c, Arm.. om FG.. οτορ and Bo Syr Eth (and he doubted not and he despaired not in him who promised him, God).. etiam d**e Vg.. autem etiam d* ρη οταμπτ. lit. in an unbelief] δ 13 (37 ?) Bo Arm.. om (Eth).. as deficient of faith Syr.. τη απωστια Ν &c.. trs. Ξεν οταμεταδην. επιωυ ητεφ† Bo εαυ† &c having given &c] 13 (37 ?) Bo, Ν &c.. he gave &c Syr Arm.. Eth, see below

²¹ ατω and] δ 13, Ν &c, Bo Syr Arm Eth.. om DFG, Vg αγτωτ &c he was &c] (δ ?) 13, Ν &c, Bo Syr.. he was assured in his mind Arm.. he believed with all his heart Eth.. αχηληροφορει ηρητ 37 ?.. Eth continues that is able to do (it) to him God and he praised him

²² ετθε παι because &c] δ 13 (37) BD*FG, Bo Syr Arm.. add και ΝACD^b &c, Vg Syr (h) Eth (pref.) ατοηε lit. they reckoned it] δ 13 37, Bo, ελογισθη Ν &c, Syr Arm.. his (om ro) righteousness it became to him Eth εταικ. unto &c] (δ ?) 13 37.. om unto Arm cdd

²³ η(37.. εν 13) τατσαρη lit. they wrote not it] (δ) 13, Bo, ουκ εγραφη Ν &c.. and not for him alone was written this Syr Eth omitting that it was reckoned.. it was written, not Arm αε] δ 13, Ν &c, Bo (Arm).. and Syr Eth ετθ. ματ. because &c] (δ) 13 (37), δι αυτον μονον Ν &c, Bo (Syr) Arm Eth.. μονον δι αυτον DEFG, Vg αε &c that-him] (δ ?) 13 37, οτι ελ. αυτω Ν &c, Bo Arm.. om Syr Eth.. add εις δικαιοσυνην D^dE, Vg.. οτι ελογ. η πιστις εις δικ. Thdrt, Syr

²⁴ ετοσπαοηε lit. they will reckon it] δ 13 37, Bo, μελλει &c, Ν

επентаγχοτнес ις πενχοεις εβολ ρη̄ πετμοотт.
²⁵ πᾱι ἡταττααϥ ετ̄βε̄ κеннобе̄. аτω аϥτωотн ет̄βε̄
 пентма̄ю.

V. εανтма̄ю σε εβολ ρη̄ тп̄ст̄с̄ оӯп̄тан̄ а̄ма̄т̄
 ἡοτε̄р̄н̄н̄н̄ еρο̄т̄н̄ еп̄но̄т̄е̄ ρ̄ιτ̄а̄ πενχοεις ις πεχ̄с̄.
² πᾱι ἡταν̄хӣ εβολ ρ̄ιτοот̄ϥ̄ а̄п̄ρ̄ων̄ еро̄т̄н̄ еп̄е̄ρ̄μο̄т̄
 ет̄п̄а̄г̄е̄рат̄ӣ ἡ̄г̄н̄т̄ϥ̄. аτω̄ еп̄ш̄о̄т̄ш̄о̄т̄ а̄мо̄н̄ ех̄п̄
 ѿ̄ε̄л̄п̄с̄ а̄п̄е̄о̄о̄т̄ а̄п̄но̄т̄е̄. ³ о̄т̄ мо̄но̄н̄ д̄е̄. а̄л̄ла̄
 еп̄р̄п̄к̄е̄ш̄о̄т̄ш̄о̄т̄ а̄мо̄н̄ ρη̄ κен̄ѿ̄л̄ӣϥ̄с̄. еп̄с̄о̄о̄т̄ӣ ж̄е̄
 т̄е̄ѿ̄л̄ӣϥ̄с̄ ес̄р̄ѿ̄ѿ̄ ет̄р̄т̄по̄мо̄н̄н̄. ⁴ ет̄р̄т̄по̄мо̄н̄н̄ д̄е̄
 ет̄а̄о̄н̄ӣе̄н̄. т̄а̄о̄н̄ӣе̄н̄ д̄е̄ ет̄р̄ε̄л̄п̄с̄. ⁵ ѿ̄ε̄л̄п̄с̄ д̄е̄
 н̄е̄с̄х̄ӣϥ̄п̄е̄. ж̄е̄ т̄а̄т̄а̄п̄ӣ а̄п̄но̄т̄е̄ па̄ρ̄т̄ εβολ ρη̄
 κен̄г̄н̄т̄ ρ̄ӣт̄а̄ п̄еп̄п̄а̄ ет̄о̄т̄а̄а̄ѿ̄. πᾱι ἡταττααϥ̄ κ̄ан̄.

²⁵ (b) 13 37 πᾱι] φн Bo тма̄ю] 37 .. тма̄е̄ю 13 .. add on 37
¹ 13 § 37 εανтма̄ю (37 .. -е̄ю 13)] ета̄т̄ма̄ю̄н̄ *we having been*
 &c Bo .. ета̄т̄ма̄ю̄н̄ ἡ̄п̄ρ̄ω̄м̄ӣ *the men having been* &c Bo (b) ² 13
 37 еп̄е̄ι] еп̄а̄ι Bo .. а̄п̄е̄ι 37, Bo (b 18) ет̄п̄] φ̄а̄ι ет̄е̄п̄ Bo ..
 φ̄н̄ ет̄е̄п̄ Bo (A F) ἡ̄г̄н̄т̄ϥ̄] ἡ̄с̄. Bo (A E F) .. п̄(ε̄ в̄м̄) ρ̄р̄н̄ӣ ἡ̄с̄. Bo
³ (13) 37 (cit) а̄л̄ла̄] о̄т̄о̄г̄ and E₁* ⁴ 13 37 cit ⁵ 13 37 (cit)

&c, Syr .. not expressing *μελλει*, Bo (A E F) Arm Eth ις̄ &c Jesus
 our Lord] 13, N &c, Arm .. om̄ а̄п̄κ̄е̄н̄χο̄е̄ис̄ *our Lord* 37 .. *our Lord*
Jesus Christ Bo Syr .. *our Lord* Eth (om̄ in ro)

²⁵ ἡ̄(ε̄п̄ 13) та̄т̄та̄а̄ϥ̄ lit. they gave him] 13, Bo .. *παρεδοθη* N &c,
 Syr Arm .. *was crucified* Eth κ̄о̄ѿ̄е̄ sins] 13 37, Bo Syr Arm add
 Eth .. *παρ̄ᾱπ̄т̄ω̄μᾱта̄* N &c, Arm

¹ Σε̄ therefore] 13 37, N &c, Bo Syr (Arm) .. *ταρ* Bo (b 18) .. Eth
has be justified in faith and we shall find peace with God in our Lord
 &c εβολ ρη̄ out of] εκ̄ N &c, Arm .. εβολ ρ̄ӣт̄е̄п̄ *through* Bo (Syr
 Eth) о̄ӯп̄тан̄ а̄м̄. *we have*] N^aB²F^{gr}P 47 al, Syr (h) .. *εχωμεν*
 N^aA^b*CDEKL 17 37, defg Vg Bo (*μᾱρ̄ε̄п̄ӣρ̄ӣ let us make*) Syr (vg)
 Arm е̄г̄. е̄п̄ӣ. toward God] *с̄а̄т̄е̄п̄ with God* Bo, *pros ton* N &c,
ad deum Vg

² πᾱι &c] Bo (φ̄н̄) Syr Eth .. *δι οῡ και* N &c, Arm ἡ̄тан̄хӣ-а̄п̄г̄.
 е̄г̄. *we received the access*] N &c, Arm .. *we approached* Syr Eth (*we*
were guided) .. е̄та̄ п̄х̄ӣн̄ӣ ε̄с̄о̄т̄н̄ ш̄ѿ̄ω̄п̄ӣ κ̄ан̄ &c *through whom the*

those who *believe* him who raised up Jesus our Lord out of those who (are) dead, ²⁵ this (one) who was given (up) because of our sins, he rose (again) because of our justification.

V. Having been justified therefore out of the *faith*, we have peace toward God through our Lord Jesus the Christ; ² this (one) through whom we received the access unto this *grace* in which we stand; and we are glorying upon the *hope* of the glory of God. ³ But *not only* (this), but (α) we are doing our glorying also in our *tribulations*: knowing that the *tribulation* is working *patience*; ⁴ but the *patience* approval; but the *approval* *hope*; ⁵ but the *hope* is not being ashamed, because the *love* of God (is) being poured out in our hearts through the holy *spirit*, this which was given to us:

entrance became to us Bo ενεισγ. unto this g.] BDEFG, d Eth ro .. pref. τη πιστει N^a A (χαραν) CKLP &c, Vg Syr Arm Eth .. pref. εν τη π. N^a A, Bo εσπ upon] επ N &c .. Zen in Bo θελπιc the hope] ελπιδι N &c, Bo Arm .. Eth has and he is our boast, and in this we hope for the glory &c αἰνοντε of God] N &c, Bo (ἡτε AEF) Syr Arm Eth .. *filiorum dei* d Vg, Ambrst Pelag al

³ οτ-δε but &c] 13 37, Bo, N &c .. add τουτο D^{*} gr .. and not thus only Syr (Arm) .. and not only this Eth ενπn. we are &c] 13 37, Bo, καυχωμενοι BC, Syr .. καυχουμεθα (F) L al, Arm .. καυχουμεθα NADG &c πεπολ. our trib.] 13 37, Arm Eth (add even) .. πεολ. the trib. 37 .. ταις θλ. N &c, Bo Syr ενc. kn.] 13 37, N &c, Bo .. because we know Syr Arm Eth .. ye know Eth ro εcφz. &c is working &c] 13 37, cit, Bo (αφep), υπομ. κατεργ. N &c, Arm .. *patience perfected in us* Syr .. *perfecteth patience in us* Eth .. *ye know that from affliction is made known his trial* Eth ro

⁴ εταδοκιμη lit. an approval] 13 37, Bo, N &c .. *prudence* Eth .. δικαιοσυνην 17 .. om εταδοκ.-δε cit .. Eth has and in her trial is found hope .. Eth ro has and having been tried he findeth his hope δε-δε] 13 37, Bo, N &c .. and-and Syr Eth .. om Arm

⁵ θελπιc the h.] 13 cit, Bo, N &c, Arm edd .. om article Arm δε] 13 cit .. om Arm πεcxi. &c is not &c] 13 .. μεcxi. is not wont to be &c 37 cit, Po .. never causeth shame Arm .. shameth not Eth .. shameth him not Eth ro παρτ eλ. poured out] 13 37, N &c, Bo (αcφωn) Syr Arm .. filled Eth πεπεz. our hearts] 13, Bo, N^c &c, Syr Arm Eth .. υμων N^{*} παs ἡ (37 .. εν 13) ταττ. lit. this which

⁶ εἰσε πεχῶς ἐτι ἐνο ἡσώῃ κατα πειοτοεισῶ αἰμοῦ
 ρα ἡσέβης. ⁷ μοις παρ ἡτε οὔα μοῦ ρα οὔαῖατος.
 μευακ παρ ἡτε οὔα τοῖαα εἰμοῦ ρα οὔαπαθος.
⁸ πνοῦτε δε σῆριστα ἡτεγαπαῖν εῖοτι εῖοπ. ἡε
 ἐτι ἐνο ἡρεῦρῆοβε α πεχῶς μοῦ ραρον. ⁹ παῶως
 σε ἡροτο εαντααῖο τενοῦ ρᾶ περσνοῦ τῆπαοῦ-
 χαῖ εβόλ ριτοοῦτῇ ετορπν. ¹⁰ εἰσε ἐνο ἡχαῖε
 ἀρωτῆ ἐπνοῦτε ριτᾶ πειοῦ ἀπερσῆρε. παῶως

⁶ 13 § (37 P) ὥωῃ] 13 ..σού 37 ⁷ 13 37 ἡτε might] ἡατε
 would (go) as far as Bo ⁸ 13 37 ἐτι] 13 ..εἰς 37 ⁹ (13) 37
¹⁰ 37

they gave] 13 37 ..εταῦτις which he gave Bo Eth ..τον δοθέντος
 N & c ..qui datus est Vg Syr

⁶ εἰσε πεχῶς ἐτι lit. if the Ch. yet] 13 37 (εἰς) ..ἰσε παρ ἐτι
 for if yet Bo ..εἰ γε B, Vg (fu*) ..but (δε) if Syr ..εἰ γαρ NACD* & c,
 Syr (h) Arm (for while) ..Eth, see below ..εἰ δε L ..εἰς τι γαρ D^bFG
 ..ut quid enim Vg ἐνο ἡσ. we-being weak] 13 (37?) N & c,
 Arm ..because of our infirmity Syr ..trs. εἰοι ἡσῶ. ἡοῦς. πχῶ Bo
 κατα & c at this time] 13 (37?) Syr ..εἰ κατα καιρον NABCD*FG,
 Vg Syr (h) ..κατα καιρον Dc & c, Bo (ἡοῦςνοῦ) Arm αἰμοῦ & c
 died for & c] 13 (37?) Bo ..ὑπερ ασεβων απεθ. N & c, Syr Arm ..Eth
 has Christ indeed came in his time, he dieth because of our sins we being
 sinners

⁷ μοῦ(κ 37)ἰς] Bo, N* ..μολις N^aBCD & c ..trs. for a righteous
 (man) with difficulty exceeding (exc. diff. ro) Eth οὔαῖκ. lit. a
 righteous] N & c, Bo Arm Eth (righteousness ro) ..ungodly (ones) Syr
 ..Eth has will not (om ro) be found he who daret to die μευακ
 παρ for perhaps] Bo ..γαρ-ταχα N & c, (Syr) ..but-perhaps Arm (Eth
 I know not if there is to be found) οὔα lit. one 2^o] Bo, τις N & c,
 Arm ..a man Syr ..he who Eth τολ(λο 37)αα] 37, Bo, Syr Arm
 (Eth would be ready) ..pref. και N & c οὔα. lit. a good] Bo (D^rL)
 Arm Eth ro ..του αγ. N & c, Bo (ἡπεοπ.) ..ἡπεοπ. the good (plural)
 Bo (κτ) ..good (plural) Syr Eth

⁸ πνοῦτε δε & c but God-his love toward us] 13 ..om δε 37 ..re-
 vealed God his love to us Arm ..here showeth God his love that is to us
 Syr ..συν.-αγαπην εἰς ἡμ. ο θεος NACKP & c, Bo, Marcus (Antonius)

⁶ if the Christ, we *yet* being weak, *at* this time died for the *un-*
godly. ⁷ For *hardly* might some one die for a *righteous* (man) ;
for perhaps some one might *dare* to die for a *good* (man). ⁸ But
God (is) *commending* his *love* toward us, (in) that, we *yet*
being sinners, the Christ died for us. ⁹ It is much therefore
more, (that) having been justified now in his blood, we shall
be saved through him from the *anger*. ¹⁰ If being enemies
we were reconciled unto God through the death of his Son,
it is much more, (that) having been reconciled, we shall

.. συν.-αγ. ο θεος εις ημ. DFGL .. *behold see how much loved us God*
(our Lord ro) Eth .. om ο θεος B .. Eth ro continues *how he abounded*
to us πεχχ̄ &c the Christ died for us] Bo Eth .. χ. υπερ ημ. απεθ.
N &c, Syr Arm .. om *while sinners we are* &c Eth ro

⁹ παυω-ἥροτο it is much-more] 13 37 .. πολλω-μαλλον N &c,
Vg, ἥροτο μαλλον Bo .. *how much* Syr Arm Eth (ro, see above)
σε therefore] 13 37, N &c, Vg (*multo magis igitur*) Syr Eth .. om
D*FG, OL Vg (fu* demid) Bo Arm εαπτααι(ει 37)ο having
been justified] 37, δικαιωθεντες N &c, Vg Arm (*we expressed*) .. *they*
having justified us Bo (ετασ, εασ) .. *we shall be justified* Syr .. *if we*
were justified by his blood (justified and he will vivify us by the blood
of Jesus ro) Eth .. om δικ.-αιματι Bo (B* 18) τεποσ now] 37, N &c,
Vg Bo Syr Arm .. om 39 41, Vg (tol) Eth, Dial 857 ρα in] 37, N &c,
Vg Bo Syr Arm Eth .. ερρηι εξεκ on account of Bo (AEF) τη-
πασσαι &c we shall be saved through him] 37, επεπορεαι &c Bo,
σωθησομεθα δι αυτου N &c, Vg Arm (*escape by him*) .. *and in him we*
shall be saved Syr .. *and he should save us* Eth .. *we should be saved*
by his blood and by that from the anger Arm cdd ετορεκ from
the anger] 37, καθολ απχωνη away from the anger Bo, απο &c N
&c .. *ab ira per ipsum* Vg Syr Arm .. lit. *the temptation which cometh*
Eth .. om *which cometh ro*

¹⁰ εμψε if] Eth ro .. add ταρ Bo, N &c, Vg Syr Arm .. add αε
Bo (c) .. *and if* Eth απρωτη &c we were reconciled unto God]
Bo, N &c, Vg Arm .. *was satisfied with us* God Syr .. Eth has *and* (om
ro) *if while we are enemy of God he forgave us* ριτα through]
N &c, Vg Bo .. *by* Arm .. *in* Syr Eth παυ. &c it is much more,
(that)] πολλω μαλλον N &c, *multo magis* Vg, ἥροτο μαλλον Bo ..
how much more Arm .. *how much therefore* Syr .. *how much therefore*

ἡγορο εαηρωτῆ τῆπαοτχαί ρῆ περῳηῷ. ¹¹ οτ
 μομον δε. ἀλλὰ ἐνεῖρκεσσοτσοτ ἄμοον ρῆ πποττε
 ριτῆ πεπχοεῖς ιῷ πεχῷ παῖ ἡτανχι τεποτ ἄπερωτῆ
 εῖολ ριτοοτῷ. ¹² εῖθε παῖ ἡθε ἡτα πποθε εἰ εροτη
 ἐπκομοος ριτῆ οτρωμε ἡοτωτ. ατω εῖολ ριτῆ
 πποθε πποτ. ατω ται τε [θε ἡ]τα πποτ εἰ εῖολ εχι
 ρωμε ππ εαῖρποθε ριωμῷ τηροτ. ται οη τε θε
 εῖολ ριτῆ οτρωμε ἡοτωτ ἡτα πωηῷ εἰ εῖολ εχι
 οτοη ππ. ¹³ ψα ππομοος ταρ περε πποθε ρῆ
 πκομοος πε ερμεοοτ. πποθε δε μετωπ ἄμοοῷ απ.
 εεεηῖ πομοος. ¹⁴ ἀλλὰ α πποτ ῖρρο χηη αααε

¹¹ 37 § ¹² (30) 37 P ἡτα] 37 twice .. εἰτα (30) 20 εἰ. ριτῆ]
 om εἰ. 37 ¹³ (30) (37) περε] 30 .. ἐπερε 37 πομοος] add
 σοη being Bo ¹⁴ (30) (37) χηη] 30 (χηηε) .. εχι 37

will he forgive us more Eth εαηρωτῆ having been reconciled]
 N &c, Vg .. add ερωῷ unto him Bo .. in being reconciled Arm .. in his
 reconciliation Syr .. when we were reconciled Eth (om ro) τῆπαοτχαί
 &c we shall be saved in his life] N &c, Vg Bo (ἡερη, ἡδ. ἡεν)
 .. we shall live in his life Syr .. we shall escape by his life Arm .. and
 he will vivify us in the life of his Son Eth

¹¹ οτ μομον δε] Bo, N &c, Vg .. add τουτο D*FG, Vg (fu*) ..
 and not thus only Syr .. and not so much only Arm .. not concerning
 this only Eth .. is it not for this we glory in God and also in our Lord
 &c Eth ro ἐνεῖρκε. &c we shall glory also] Bo (ἐπεερ. B 18) ..
 ἐμερκε. we glory also Bo (ἀπερ. ACEF) Vg, Arm Eth (om also) .. we
 shall glory also Syr, και καυχωμενοι N &c .. κ. κανχωμεθα L (FG)
 ριτῆ &c through our Lord Jesus the Christ] N &c (ῶ χῷ) Vg Bo
 (πχῷ) Syr Arm Eth .. om χῷ B παῖ ἡ(εν 37) &c this (one)
 through whom we received now the reconciliation] *this through whom*
now &c Bo .. δι ου νυν τ. καταλ. λαβομεν N &c, Vg .. in whom now we
 &c Syr .. by whom also the reconciliation indeed we received Arm ..
 through whom we obtained forgiveness Eth .. om now Bo (AEF)

¹² εῖθε &c because of this, as] 37, N &c, Vg Bo .. as Syr .. for as
 Arm .. and because of this as Eth ἡθε as] ωσπερ N &c .. κατα
 φρη† according as Bo ἡ(εν 37)τα &c the sin came into &c] 37,

be saved in his life. ¹¹ But *not only* (so), but (α) we shall glory also in God through our Lord Jesus the Christ, this (one) through whom we received now the reconciliation. ¹² Because of this, as the sin came into the *world* through one man, and through the sin the death; and thus the death came out upon all men, in that all sinned: thus also through one man the life came out upon all. ¹³ For until the *law* the sin was being in the *world*, being dead. But the sin was not being reckoned, there not being *law*. ¹⁴ But (α) death

Bo .. δι εν. ανθ. η αμ. ε. τ. κ. εισηλθεν Ν &c, Arm (*in one man*).. δι ενος θανατον ανθρ. &c 37* .. δι &c ε. τ. κ. η αμ. εισ. DFG, Vg .. *through &c entered sin the world* Syr Eth (*by the crime of one man*) πμοτ the death 1^o] 30 37, Ν &c, Vg .. om ο FG, Arm .. *and because of that sin came death upon all men and sin (that sin Eth ro) was imputed to all* Eth (Eth ro adds *though they knew not what that sin was*).. α φμοτ ηωπι the death happened Bo ατω ται &c and thus] (30) 37 .. om Eth πμοτ the death 2^o] 30 37, Ν ABC &c, Vg Bo Syr Arm .. om DFG 62, Vg (fu) Syr (h) ει εβολ εχι came out upon] 30 37, ηε εδοτη ε Bo .. trs. ανθ. ο θανατος διηλθεν Ν &c .. trs. *in all men passed death* Syr .. trs. *to all men extended death* Arm (Eth, see above) εατρη. ζωωγ τηροτ lit. who all sinned on it] (30) 37, literal translation of ἐφ' ᾧ πάντες ἥμαρτον, the suffix of ζωωγ is masculine .. *in quo* Vg: Arm has the instrumental case of the relative pronoun without indication of gender .. φη ετατερποηι ηζητη τηροτ *he in whom they all sinned* Bo .. om τηροτ all Bo (AD^rFL) ται οη &c thus also through one man—all] om Ν &c, Vg &c εχι οτοη πιμ upon all] 30 .. om 37

¹³ ταρ] 30 37 .. om Eth ποηε the sin] 30 37, Bo, 38 62 19^{lect} .. om η Ν &c .. trs. *was in the world sin* Eth ro εμμοστ being dead] 30 37 .. om Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth αε] 30 37, Ν &c, Bo Arm .. om Syr .. Eth has *being not yet known what it is because .. not imputed was sin* Syr η(εν 30)ετωη α. αν (om αν 30) lit. they were not reckoning it] 30 37, Bo (πατωη αμωγ αν), ουκ ενελογειτο Ν* al, Vg Syr, ουκ ελλογατο Α .. ουκ ελλογεται BC &c, ουκ ενλ. Ν^cDFG (37*) Vg (am) .. *because (while ro) not reckoned is sin* Eth

¹⁴ α πμοτ ρ. (ερ. 30) death reigned] (30) 37 (ρρρο) Bo .. εβασ. ο θαν.

ψα μωσενс εχῆ πενκοοτε ετᾱποτρῆοθε ρᾱ πενε
 ἡτπαρabasιc ἡαααε. ετε παι πε πτῆπος [ᾱ]πετῆ-
 ψωπε. ¹⁵ ἀλλὰ ᾱππαρaptωαα ται τε θε ᾱπερεοτ.
 εψχε ρραι ταρ ρᾱ ππαρaptωαα ᾱπειοτα ἡοτωτ
 α ραρ μωσ. ἡροτο εεατε τεχαριc ᾱπιοσθε αἶπ
 τωρεα ρῆ τεχαριc ᾱπειρωαε ἡοτωτ ιc πεχῆ
 ασαψαι εροτη εραρ. ¹⁶ ατω ἡθε απ ριτᾱ πειοτα
 ἡοτωτ ἡταρῆοθε πε πετειαιο. ἡτα προπ ταρ ψωπε
 εβολ ριτῆ οτα ετῆαιο. πεχαριcαα ρε ἡτοϋ εβολ ρῆ
 ραρ ἡοθε πε ετῆαιο. ¹⁷ εψχε ρραι ταρ ρᾱ πιοθε
 ᾱπειοτα ἡοτωτ α πεοτ ῤρο εβολ ριτᾱ πειοτα.

πενκοοτε lit. the others] ηη *those* Bo (πεμ preceding) πτῆπος
 [ᾱ]πετ] (30?) .. πατῆπος πετ 37 ¹⁵ (b) (30) 37 ᾱππαρ. lit.
 not the trespass] 37 .. ᾱππαρ. 30 .. κατα φρη† απ ᾱππαρapt. Bo
 εεατε] μαλλον Bo, thus verse 17 τωρεα the gift] δ 30 .. τεγ-
 τωρεα *his gift* 37 ¹⁶ (b) (30) (37) ἡτα-ψωπε] δ .. πε Bo
 ααιο] δ twice .. ααειο 37 ἡτοϋ] om Bo ¹⁷ (b) (37) P
 πειοτα] three times 37 .. πιοτα δ

Ν &c, Syr Arm Eth μωσενс] 30 37, Bo, Ν &c .. μωσεως AP 47
 al, Mac. πεν(ῆ 37)κ. ετᾱποτρῆ (ερ 30) even-not] (30) 37?, και-
 μη Ν &c, Bo Syr Arm, Mac. Marcus .. om μη 62 63 67** 18 lect .. *those*
also who sinned and those also who sinned not after &c Eth ῤοθε
 sinned] 30 .. *transgressed* Arm ρᾱ in] 30 37, Bo, εν B, OL Vg
 Syr (Eth), Marcus 2^o .. επι Ν ACD &c, Arm, Marcus 1^o παρᾱ.]
 30 (37), Bo, Ν &c, Arm .. *sin* Eth .. add of the law Syr ᾱπετῆαψ.
 lit. of him who will become] ἡτε νεοπιοτ of him who cometh Bo..
 of him who shall come Eth .. του μελλοντος Ν &c, *futuri* Vg Syr Arm

¹⁵ ται τε θε thus] 30 (Eth) .. φαι πε ᾱφρη† lit. *this is as* Bo,
 ουτως B, Syr .. ουτως και Ν &c, Vg, Syr (h) Arm .. Eth has *but not in*
proportion to our crime became the measure (om ro) of the grace of God
 εψχε-ταρ if] (30?) 37 .. *if* Eth ro .. and if Eth ᾱπειοτα ἡ(om
 οτα ἡ 30)οτωτ lit. of this one of one] (30), του ενος Ν &c, Bo
 (ἡτε πιοται .. om πι AB*EF) Arm ἡροτο εεατε lit. more ex-
 ceedingly] δ (30?), πολλω μαλλον Ν &c, Vg Arm .. ἡροτο σε
 εεατε *more therefore exc.* 37, π. ουν μ. Α .. *what therefore* Syr ..

reigned from Adam until Mōysēs, even over those who sinned not in the likeness of the *transgression* of Adam, who is this, the *type* of him who will be. ¹⁵ But not (α) (as) the *trespass* thus the grace. For if by the *trespass* of this same one many died, much more the *grace* of God and the *gift* in the *grace* of this one man Jesus the Christ abounded towards many. ¹⁶ And not as through this single one who sinned is the justification: for the judgement was through one unto a condemnation, but the *gift* indeed out of many sins is unto a justification. ¹⁷ For if in the sin of this single one the death reigned through this one; much more therefore those who receive the abun-

how then more Eth ρῆ τεχ. in the grace] δ, Bo .. εν χ. Ν &c (Eth) .. om Syr .. om εν F^{gr}G^{gr}, Arm ααμμαι abounded] δ (30) 37, Bo .. trs. πολλους επερυσεν Ν &c, Syr (will abound) Arm .. abounded life upon many Eth

¹⁶ ατω and] 30 37, Bo .. om Bo (CH) ἥθε απ not as] ουχ ως Ν &c .. κατα φρη† απ not according as Bo πει(πι δ)οτα ἡοτωτ this single one] δ .. ενος Ν &c, Bo .. om ἡοτωτ of one 37 ἡ- ταφῃ. who sinned] (δ) (30), αμαρτησαντος Ν^cABC &c, Vg (am harl* fu**) Bo Syr (h) Arm .. αμαρτηματος DEFG al, d*fg Vg Syr (vg) Eth ταρ] δ 37, Syr Arm .. μεν γαρ Ν &c, Bo .. ταρ μεν Bo (CHJ) .. om γαρ F^{gr}G^{gr} 45 19^{lect}, Syr (h) .. and if Eth (beginning of lection ro) οτα one] δ 37, Bo, Ν &c .. add *transgression* Arm εἰ. ρῆ] εκ Ν &c, Vg Syr Arm Eth (from our) εἰ. ριτεν Bo ἡποθε sins] δ 37, Syr .. παραπτωμάτων Ν &c, Bo Arm (Eth) ερτ- μαιο unto a justification] δ 37, Ν &c, Bo Syr Arm .. add ζωης D*, Vg (fu*) .. Eth has *will purify us his grace from our crime and he will give to us life which is for ever*

¹⁷ εμμε-ταρ for if] δ? 37, Ν &c, Vg Syr Arm .. and if Eth .. if Eth ro ρραι-ρῆ &c in the sin of the single one] δ 37 .. εν ενος παρπτωματι 47^{text} .. τω του ενος π. ΝBC &c, Vg .. εἰ. ριτεν φηοθε ἡτε ποται through the sin of the one Bo .. from the transg. of the one Arm .. because of the tr. of the one Syr .. εν ενι παρπ. AFG .. εν τω ενι π. D, in uno delicto fg ποθε sin] δ 37, Bo (Eth) .. παρπ. Ν &c, Syr Arm .. Eth has *if the sin of the one man caused to reign death and in the sin of one man dominated us death* εἰολ(om εἰολ 37) ριτῆ πε(om δ)οτα through this one] (δ) 37, Ν &c, Arm .. om 52 19^{lect},

ἡρότο σε εμετε πετχι ἡπεροτο ἡτεχαρις ἡπ
 ταικαϊοστῆνι σεπαῤῥρο ρᾶ πωνῆ ριτᾶ πειοτα πεχῥ
 ιῥ. ¹⁸ [ρ]αρα σε ππαρπτωμα ρως εβολ ριτῆ οτα
 πε εροτῆ ερωμε πῆε ετῥαϊο. ται οη τε θε ἡ-
 πετῆαϊο εβολ ριτῆ οτα πε εροτῆ ερωμε πῆε
 ετῥαϊο ἡωνῆ. ¹⁹ ἡθε ταρ εβολ ριτῆ τῆῖτᾶτῥωτᾶ
 ἡπειρωμε ἡοτ[ωτ] ἡτα ραρ ἡρεϋῤῥ[οθε] ῡωπε. ται
 οη τ[ε] θε ριτῆ τῆῖτῥᾶ[ντ] ἡπειοτ[α] [ερε] ραρ
 [πα]ῡωπε ἡταικαϊος. ²⁰ [α πῆο]μος δε εἰ εροτῆ
 [χεκας ερε ππαρ]απτωμα ῤροτο. πεντα πεϋνοθε
 αῡαι α περῆοτ ῤροτο αῡαι παϋ. ²¹ χεκας κατα

¹⁸ (δ) (37) πε ερ. ε lit. is into] (δ) .. αῡι εῡεν came upon Bo,
 thus again ται οη τε] 37 .. ται τε οη (δ?) τῆαϊο 1^o] δ 37 .. -εἰο
 37 τῆαϊο 2^o] -εἰο 37 ἡωνῆ] ἡτεπωνῥ of the life Bo ¹⁹ (δ)
 (37) ²⁰ (δ) (37) παρπτωμα] -αωμα 37 ²¹ (δ) 37

Bo Syr σε therefore] δ 37, Eth .. om Ν &c, Bo Syr πετχι
 those who receive] δ 37, Ν &c .. πῆ εοπασι those who will &c
 Bo Arm .. λαβοῦντες FG, Bo (D^{FL}) (Syr) .. Eth, see below ἡτεχ.
 ἡπ τα. of the grace and the right.] δ 37, B .. ἡτε πῆμοτ πεμ
 †αω. ἡτε †μεομῆι of the grace and the free gift of &c Bo .. της χ.
 και της δωρ. της δικ. ΝΑ &c, Arm .. om της δικ. Ο .. of grace and of gift
 and of righteousness Syr .. the grace of the one man Jesus Christ and
 his gift will justify us Eth σεπαῤ. will reign] (δ) 37 (Bo), Ν &c,
 Arm .. βασιλευουσιν P 17 47 .. and will cause us to reign for life ever-
 lasting Eth πωνῆ the life] δ 37, L 17 .. om τη Ν &c, Bo Arm
 (by life) .. trs. εν ζωη βασ. Ν &c, Syr Arm ριτᾶ πειοτα through
 this one] δ (37 ?), Arm .. om Ν &c .. εἰ. ριτεν οτρωμῆ ἡοτωτ through
 one man Bo .. through one Syr ιῥ πεχῥ Jesus the Christ] δ 37,
 ιῡ χῡ Ν &c, Bo Syr Arm (Eth) .. χῡ ιῡ B

¹⁸ ρ(om 37)αρα σε so therefore] (δ) 37, Ν &c, Bo Arm .. therefore
 Syr .. and Eth ππαρπ. ρως (ρμος 37 by error) &c lit. the tr.
 as through one is] (δ) (37) .. ως δι ενος παραπτωματος Ν &c, (Arm) ..
 ως δι ενος το παραπτωμα FG 37 46; thus again (και δικ., F) .. κατα
 φρη† ετα φνοῆι ῡωπῆ εἰ. ριτεν πιοται according as the sin
 became through the one Bo .. as therefore that because of transgr. of
 one became condemnation, Syr thus again .. as through the crime of
 one man was condemned all the world (men ro) Eth, continuing so

dance of the *grace* and the *righteousness* will reign in the life through this one the Christ Jesus. ¹⁸ So therefore the *trespass*, as through one it affected all men unto condemnation; thus also the justification through one is toward all men unto justification of life. ¹⁹ For as through the disobedience of this one man many sinners became; thus also through the obedience of [this] one many will become *righteous*. ²⁰ But the *law* came in, [that the] *trespass* should be more abundant. He whose* sin was multiplied, the grace was more abun-

* οὗ being taken for *whose* instead of *where*.

also in the *righteousness* of the one man is justified every human being, ro adding and will live εἰς τὴν αἰῶνα lit. unto a condemnation] δ 37, Ν &c, Bo .. *condemnation* is the subject of sentence Syr Arm; thus again

¹⁹ ταῦτα τῶν ὁμῶν the disobedience] (δ) 37, Bo, Ν &c .. om Eth ro, having because of one man .. om της 37 ἡτα-ῶν many sinners became] (δ) (37 ?) .. many became sinners Eth .. αμαρτωλ. κατεσταθῆσαν (-θημεν 37) οἱ πολλοὶ Ν &c .. *sinners many became* Syr Arm .. αἰσῶνι ἡρεχρηνοῦ ἡνεμῶν became sinners the many Bo ἡπερὶ αὐτοῦ of the one] (δ ?) Ν &c, Bo Syr Arm .. add ἀνθρώπου D* (FG), Eth ερε ραρ &c many will become righteous] δ ? 37 ? .. many became righteous Eth .. σεναῶνι ἡμῶν ἡνεμῶν will become righteous the many Bo .. δικαιοὶ κατασταθσονται οἱ πολλοὶ Ν &c, Vg .. many righteous are Syr .. righteous many became Arm

²⁰ α νομος &c but the law came in] 37 ?, φνομος δε αχι εἰς οὐκ Bo .. νομος δε παρεισηλθεν Ν &c, Vg (subintravit) Arm (lit. fell in) .. the law indeed therefore for occasion came and was brought in Eth (in occasion came and had power ro) .. but the entering in which happened to the law Syr δε] 37 .. ταρ Bo (B^{mg}), L .. indeed therefore Eth νεκας &c that the trespass should be more abundant] 37 ?, Bo (sin) Arm .. να πλεοναση το παραπτ. Ν &c, Vg (delictum) Syr (sin) .. that it might cause sin to abound Eth πεντα &c he whose sin was multiplied] 37 .. φη δε ετα περ. ερροτο but he whose sin abounded Bo .. ου (οπου FG) δε επλ. η αμαρτια Ν &c, Vg Syr (and where) Arm (for where) Eth (and where) .. and from that which &c Eth ro α περ. ρροτο (ε 37) &c the grace was abundantly multiplied to him] δ ? .. α π. δε &c but &c 37 .. υπερεπερισσευσεν η χαρις Ν &c, Syr Arm Eth (add of God) .. αερροτο αμαρ παρ ἡνεμῶν was abundantly multiplied to him the grace Bo

²¹ νεκας that] δ 37, Eth .. and Eth 10 ρα πμο in the

θε ἡτα πνοβε ῤῥρο ρῡ πμοτ ере теχарис он ῤῥро
 ἡτερε ρῡ ταικαюстин етωнῶ ша енез ρитῡ ις πεхῷ
 пенхоеис.

VI. от же петῡнахоу. тарῡσω ρῡ πнобе. же
 ере теχарис ῤροτο. ² ἡнесуωпе. ἡнеанеот ἡ-
 πнобе. ἡаш ἡре еннаωнῶ хн пеннат ἡрнтῡ. ³ н
 ететῡ о ἡатсоотῡ. же отон ние еанбаптизе епехῷ
 ις ἡтаибаптизе епесуот. ⁴ аττομсπῡ се пῡеау
 ρитῡ пбаптисаа епесуот. жекас ката [θε] ἡта
 пехῷ тωотн ебоῶ ρῡ петмоотт ρитῡ пеотт ἡ-
 пейот. ἡтῡмооше ρωон ἡтере ρῡ отῡпῡтῡрре
 ἡωнῶ. ⁵ ешже ашупе пар ἡшῡртωσε ἡпеме

ере-он-ἡтере] d 37 .. παρῡт он (om c) ние (om ke AEF) ρмоτ
 ἡтегеротро Bo ша] d .. ἡша 37

¹ (d) 37 § ² d 37 ³ (d) 37 P ⁴ (d) (37) (a¹) (cit B.M.)
 аττομсπῡ] d .. -сен cit ката &c] к. φрнт Bo (GLM) .. ἡф. Bo
⁵ (d) 19 (37) (a¹) ἡпеме] сен пмоτ Bo

death] (d?) 37, N &c, Vg Bo Syr Arm .. *through the death* Bo (CHJ₁)
 .. *Eth has as caused to reign death sin* on also] d 37, Bo, N &c,
 Arm .. om Syr Eth ρῡ in] d, Syr .. ρитῡ *through* 37, *dia* N &c,
 Bo (Arm) .. *might cause righteousness to reign the grace of God* Eth
 ις &c *Jesus-our Lord*] (d) 37, Bo, N &c (ιῡ χῡ) Arm .. χῡ ιῡ &c B..
our Lord Jesus Christ Bo (GK^{MP}) Syr Eth

¹ тарῡσω that we should remain] 37, επιμενωμεν ABCDFG, Syr ..
 επιμενωμεν NKP 47 Bo (N) .. *permanebimus* fg Vg Bo Arm .. *shall we*
commit Eth σω remain] d 37, N &c, Bo Syr Arm .. *commit* Eth..
commit therefore Eth ro ρῡ in] d 37, Bo, A, defg Vg Syr Arm ..
 om N &c теχ. ῤροτο the grace should be more abundant] (d)
 37, Bo, N &c, Syr Arm .. *should abound the grace of God* Eth

² ἡне(нас 37)анмоτ if we died] d 37 .. *outrives* &c N &c, Bo
 Arm .. *outrives* γαρ &c FG, d Vg Syr .. *Have we not already died?* Eth
 ἡни. to the sin] (d) 37, Bo, τη αμαρτια N &c, Syr Arm .. *pref.* сен in
 Bo (D^{TL}) Eth (*from our sin*) .. *in our sin* Eth ro енна. shall we
 live] d 37 .. *ζησομεν* NABD &c, Bo, *ζησωμεν* CFGL 17, Arm ?
 хн пей(ни 37)нат] d (37 хн мпеенат) .. *trs.* ετι ζ. εν αυτη N &c,
 Bo (πως он) .. *live in it again* Syr .. *yet live in it* Arm .. *how therefore*
can we live in it Eth

³ н] d 37, N &c, Bo (шан) Syr Arm .. *but* Eth ететῡ &c ye

dantly multiplied to him. ²¹ That, *according* as the sin reigned in the death, the *grace* also should reign thus in the *righteousness* unto a life eternal through Jesus the Christ our Lord.

VI. What therefore (is) that which we shall say? That we should remain in the sin, that the *grace* should be more abundant. ² It shall not be: if we died to the sin, how shall we live from this time in it? ³ Or ye are ignorant that all of us who were *baptized* unto the Christ Jesus were *baptized* unto his death. ⁴ We were buried therefore with him through the *baptism* unto his death; that, *according* as the Christ rose out of those who are dead through the glory of the Father, we also might walk thus in a newness of life. ⁵ For if we became planted together by the likeness of his

are ignorant] **δ** 37, **Ν** &c .. τετενεμαι **αν** ye know not Bo Syr Arm .. but this know all of you Eth **αε** that] **δ** 37, Bo, **Ν** &c .. om Eth ro continuing with 2nd person **οσον** **ημε** **εαν**ε. all of us who were baptized] **δ** 37, **Ν** &c, Syr (Eth) .. add once Arm .. **ακον** **σα** **ην** **εταπ**(**εταρ** **β**)**στωμε**s we namely those who &c Bo .. pref. that Eth (not ro) **επεχ**ε **ις** unto the Christ Jesus] **δ** 37, **Ν** &c, Arm .. **σην** **ηχ**ε **ιη**ε in the Christ Jesus Bo .. in Jesus Christ Syr .. in our Lord Jesus Christ Eth .. om **ιησον** **β** **ηταν**(37 .. **η** **δ**)ε. were baptized] (**δ**) 37, Bo .. trs. **εις** **τ.** **θαν.** **αυτ.** **εβαπτ.** **Ν** &c, Syr Arm Eth **επεταμ**ορ unto his death] **δ** 37, Bo, **Ν** &c, Arm Eth .. in his death Syr

⁴ **ε**ε therefore] **δ**, **οση** Bo, **Ν** &c .. om cit, Bo (ο), Arm, Marcus once .. **αε** 37 .. **γαρ** Syr, Isaiah .. and Eth .. **οτι** Marcus once **επι**α through 1^o] (**δ**) 37 cit, **δια** **Ν** &c, Bo Syr (in) Arm .. into Eth .. Eth ro has into his death through his baptism **ηε**απτ. the baptism] **δ** cit, Bo, **Ν** &c, Marcus twice .. om Isaiah .. add **αυτον** 17, Eth ro **επεταμ**ορ unto his death] **δ** 37, Bo, Eth ro, Eth (in) .. **τον** **θανατον** **Ν** &c Syr .. om **τον** D*FG, Arm **ηε**χε the Christ] **δ** 37 **α**¹ .. **χωστος** **Ν** &c, Bo Arm .. om Bo (AEF) .. that Christ Eth .. Jesus Christ Syr **επι**α-**ειωτ** through the glory of the Father] (**δ** ?) (37 ?) (**α**¹), **Ν** &c, Bo Arm .. in the glory of his father Syr Eth .. om m, Ir^{int} al .. om through-Father Bo (D^r) **η**τ^ηαο^υσε we might walk] (**δ** ?) 37 (**α**¹) .. trs. **ζωης** **περιπατ.** **Ν** &c, Syr Arm .. trs. **παρνη**† **αποη** **ζωη** **η**τε^ηαο^υσι thus we also should walk Bo Eth (in new life)

⁵ **ε**υ^αε-**ταρ** for if] (**δ**) (**α**¹ ?) 19, Bo, **Ν** &c, Syr Arm .. and if therefore Eth .. but if Eth ro **α**π^ωνε-**η**υ^βρ(ε^ηρ 37)**τω**ε lit.

ἄπεφμεοτ. εἰε τῆναψωπε οἱ ἄπεφμετωσῆ. ⁶ ἐπειμε ἐπαῖ. θε ἀρεψῆ πενρᾶειπας πᾶμας. θεκας ἐφεκατάρτει ἡσπςωμα ἄπνοθε ἐτᾶτρενρῶαλα θε ἄπνοθε χῖν τεποτ. ⁷ πενταφμεοτ φαρ ἀφταμαῖο ἐβολ ρᾶ πνοθε. ⁸ εψθε ἀμμοτ θε μεῖ πεχχ. τῆ- πῖστετε οἱ θε τῆναωνῶ πᾶμας. ⁹ ἐκσοοτῆ θε α πεχχ τωοτῆ ἐβολ ρῆ πετμοοττ ἡφναστοφ ἀν ἐπειοτ. πμοτ θε ο ἡχοεῖς εροφ ἀν. ¹⁰ πμοτ φαρ ἡταφμεοτ ἄμοφ. ἡταφμεοτ ἄπνοθε ἡοτσοπ. πωῶ θε ἐτῶοῆ πᾶμοφ εφῶῶ ἄπνοττε. ¹¹ ἐπτηοτῆ ρωωτῆ ἡτερε θε τετῆμοοττ μεν ἄπνοθε. τετῆοῆ

⁶ 19 (37) σε-χῖν τεποτ] 19 .. θε Βο ⁷ 19 37 ρᾶ] 19 .. ρα Βο ⁸ 19 37 § ⁹ 19 37 ¹⁰ 19 37 ἡταφμεοτ] 37 .. ἐπτ. 19 ἄππ.] 19, ἄφπ. Βο .. ἐμππ. 37 .. ἐφπ. Βο (ABCEP) ¹¹ (12) (19) 37 ἄπνοθε] 19 (Βο) .. ἐφποῆ Βο (A₁₂^c E* F) .. θε π φπ. Βο (CHJ₁)

we became fellow-planted] (b a¹) 19 37, Ν &c, Βο Arm .. add *with him* Syr .. *we were made like him* Eth εἰε-οἱ-κε then-also] (a¹ ?) 19 .. ἀλλα καὶ Ν &c, Βο Arm .. *so also* Syr .. *also* Eth .. ἀμα FG, dem Vg τῆναψ. we shall become] (a¹) 19, Βο .. trs. to end Ν &c, Syr Arm .. *we shall be made like* Eth (as before) ἄπεφμετωσῆ also of his rising] 19, Βο, FG, Syr Arm .. om αὐτοῦ Ν &c .. ρᾶ πεφκετ. also in his rising 37 .. in his life also Eth

⁶ ἐπειμε &c knowing this] 19, Βο .. τοῦτο γινωσκοντες Ν &c, Arm .. καὶ τοῦτο γ. Β .. ἐπειμε θε παῖ but knowing this 37 .. τ. δε γ. 179 .. but this know Eth .. for we knowing Syr ἀρεψῆ lit. they hanged] 19 37 ? .. πενρ. ἡπαπας ἀταψφ our old man they hanged him Βο .. trs. συνεστ. ἀνθρ. Ν &c, Syr Arm Eth (which was crucified) πενρ. our old man] 19 (37 ?), Ν &c, Βο Syr Arm Eth .. om ἡμων L, Eth ro πᾶμας with him] 19 37, Βο Syr Arm Eth .. om Ν &c, Eth ro ἐτᾶ-πνοθε for us not to serve any more sin] 19 (37 ?), Βο, Ν &c, Syr Arm .. om Eth ro .. and it will not again serve sin Eth

⁷ πενταφμεοτ he who died] Βο, Ν &c, Syr Eth (add indeed) .. he who dieth Arm .. by his death indeed Eth ro ἀφταμαῖ(ει 19) ο lit. he was justified] Βο, Ν &c, Arm .. he was freed Syr Eth πνοθε the sin] Βο, Ν &c, Syr Arm .. doing sin Eth

⁸ ἀμμοτ we died] Βο, Ν &c, Syr Arm Eth .. we die Eth ro θε] Ν &c, OL Βο Arm Eth .. therefore Syr .. γαρ FG, g (autem aut enim)

death, then we shall become also of his rising; ⁶ knowing this, that our old man was crucified with him, that should be *done away* the *body* of the sin, for us not to serve any more sin henceforth; ⁷ for he who died was acquitted from the sin. ⁸ But if we died with the Christ, we *believe* also that we shall live with him; ⁹ knowing that the Christ rose out of those who are dead, he will not return unto the death: the death not any more is lord unto him. ¹⁰ For the death which he died, he died to the sin once: but the life which he liveth, he is living to God. ¹¹ Reckon yourselves also thus, that ye are dead *indeed* to the sin, but ye are alive to God in the Christ

Vg (tol) ον **ξε** also that] οτι και **Ν** &c, Bo (π^εμας ον) Arm Eth .. om και Syr Arm edd .. om *we believe that* Bo (κ^τ*^μ) π^εμας with him] Bo, **Ν**ABCD^c, Vg (fu demid tol) Syr (b), Arm Eth, Evagrius .. τω χριστω D*FG, OL Vg Syr (vg)

⁹ ενκοο^τη knowing] Bo (ε^μμ), **Ν** &c, Arm (*we know*) Eth (*ye know*) .. add γαρ Syr .. add *this* Bo (CJ₁) α-τωο^τη rose] Bo (B) Syr Arm Eth (*rose Christ*) .. εγερθεις **Ν** &c, Bo ηγ^ηναστος (37 .. cοτς 19 for κτος, κοτς) αν &c he will not return unto the death] ουκετι αποθνησκει **Ν** &c, Syr (pref. and) Arm Eth ro (Eth pref. and) .. η^ηνα-μο^τ αν **ξε** he will not die any more Bo σε any more] Bo, **Ν** &c, Syr Arm Eth .. om Bo (B^cE¹*) .. **δε** Bo (A₁C₂B*F) ο η^ηξ. is lord] κυριευει **Ν** &c, Syr Arm .. κυριενσει 28, OL Vg Bo, Isaiah Orsiesius .. lit. and will not find him any more death Eth

¹⁰ ημο^τ the death] 19 .. ο **Ν** &c, Bo (φ^η γαρ ετας) Syr Arm Eth γαρ] 19 .. om 37 .. and this indeed which he died Eth (thus again) η^ηταςμο^τ &c he died to the sin once] 19, (Bo) .. τη αμ. απ. εφ^απαξ **Ν** &c, Syr Arm .. he once died and in (through ro) his death abolished sin Eth ηω^ηη the life] ο **Ν** &c ετ^ηο(ω 37)η^η &c which he liveth] Bo, **Ν** &c .. is alive Syr Arm .. εταςω^ης which he lived Bo (B D^r L M N) Eth ε^ηο^ηη he is living] 19, ζ^η **Ν** &c, Bo .. is alive Syr Arm .. αςω^ης he lived Bo (CHJ₁) Eth (to God he lived)

¹¹ επι^ηη^ηη ζω(om 37)η^η (add η^ηη^η 37) reckon yourselves also] (12?) 19 37 .. ο^ητως και-λογ. εαν^τ. **Ν** &c, Bo (μ^ετ^η) Syr Arm Eth (pref. and) .. ο^ητως ο^ην &c 47 ^{mg} **ξε** τ(ετ 37)ετ^ημ. μ^εη that ye are dead indeed] 12 (19) 37, Bo, ε^ηναι νεκ^ρους μ^εν **Ν***BC .. νεκ. μ. ε^ηναι **Ν**^c &c, m Vg Syr (h) .. om μ^εη Bo (CHJ₁) d*e Vg (fu) .. om ε^ηναι ADFG 17 .. that dead ye Syr .. dead Arm Eth τετ^ηη(ω 37)

2ε ἀππορτε ρῶ πεχῶ ιῶ. ¹² ἀπρ̄τρε πποβε σε ρρ̄ρο
 ρῶ πετ̄π̄σωμα ετεψαμ̄οσ. етρετ̄п̄сωт̄а̄ ἡса неψ-
 еп̄от̄ма. ¹³ οτ̄2ε ἀπρ̄παρριста ἡнет̄ᾱμελος ἡρο-
 πλον ἡχι ἡσονῶ ἀπποβε. ἀλλα παρριста ᾱεωτ̄π̄
 ἀππορτε ρως етет̄п̄он̄ ε̄βολ ρῡ μετ̄εοот̄ аτω
 мет̄а̄μελος ἡροπλον ἡтака̄иос̄т̄иη ἀπποрте.
¹⁴ ἀπποβε ρар н̄а̄р̄х̄с̄е̄ис̄ еρωт̄п̄ аη. етет̄п̄шооп ρар
 аη ρа ππομος ἀλλα ρа теχ̄а̄ριс̄. ¹⁵ а̄ρ̄роу се
 тар̄п̄р̄поβε. ̄хе ἡт̄п̄шооп аη ρа ππομος ἀλλα ρа
 теχ̄а̄ριс̄. ἡнес̄щ̄о̄пе. ¹⁶ ἡтет̄п̄соот̄п̄ аη ̄хе пет̄ет̄п̄-

ἀππ.] 12 (19), ᾱφ̄† Bo .. ε̄φ̄† Bo (E) ¹² (12) 19 37 f¹ Eth has
 section 8 ποβε] 12 19 .. номос f¹ етеψαμ̄.] ε̄πα. Bo ¹³ (19)
 (37 §) f¹ οτ̄2ε] f¹ .. οτ̄τε 19 мет̄ᾱμ̄. 10] 37 f¹ .. мет̄п̄μ̄. 19 thus again
 ρоплон] 19 37 .. -ωп f¹ thus again ἡχι ἡσονῶ] 19 .. ᾱп̄хиη. 37 ..
 хи ἡсонῶ f¹ .. ᾱа̄киа Bo .. ка̄киа Bo (GK^rM) ¹⁴ (19) (37) f¹
 ἀπποβε] 19 .. om f¹ by error ¹⁵ (12) (19) 37 f¹ Eth has section 9
 а̄ρ̄роу се тар̄п̄] (12 ?) 19 f¹ .. οτ̄ ̄хе ἡт̄ен Bo (A^D^rEF) .. οτ̄ 2ε &c
 Bo (CJ₁) .. οτ̄ ̄хе пе &c Bo (B m^g &c) ¹⁶ (12) (19 §) 37 f¹
 пет̄ет̄п̄.] 19 .. пет̄п̄. 12 f¹; thus again 19 f¹ .. ᾱпет̄п̄. 37 thus again

πῶ 2ε but ye are alive] 12 (19) 37 .. ерет̄п̄ωн̄с̄ 2ε but living Bo,
 ζωντας δε N &c .. and alive ye Syr .. and alive Arm .. and be alive to
 (in ro) the will of God Eth πεχῶ ιῶ the Ch. Jesus] 19 37,
 ABDFG 47*, m Vg (am fu demid harl tol) Syr (h) Eth ro .. om r³
 .. add τω κ. ἡμων NC &c, Vg Bo Arm .. our Lord Jesus Christ Syr
 (vg) Eth

¹² ̄σε therefore] 12 &c, ονν N &c, Bo Syr .. om Bo (B) .. and Eth ..
 henceforth Arm (possibly from Salidic ̄σε = ети) ρῶ πετ̄π̄σωμα
 in your body] 12 &c, Bo (BHJ₁NO) N &c, Syr .. пет̄енс̄. your bodies
 Bo Arm .. over this your flesh and your body mortal Eth етρε
 (ρεте 37) т̄п̄с̄. for you to obey] 12 &c, εις το υπακ. N &c, that ye
 should obey Syr, to obey Arm .. having obeyed Arm edd...obeying Bo ..
 and (om ro) consent not Eth не̄с̄ен̄(ει 12 f¹) οτ̄(ε 37) ма̄(μει
 f¹) its lusts] (12) &c, Bo, NABC* 47, d** Vg Syr (vg) Arm .. αυτη
 DFG, d* fgm .. αυτη εν ταιс̄ επ̄. αυτου C³ &c (17 αυτου for αυτη) Syr
 (h) .. to its lust Eth

¹³ παρρ̄. present] 19 37 f¹, N &c, Bo Eth (put) .. prepare Syr

Jesus. ¹² Let not the sin therefore reign in your *body* which is wont to die, for you to obey its *lusts*: ¹³ *neither present your members, for instruments of iniquity, to the sin, but (Δ) present yourselves to God as being alive out of those who are dead, and your members for instruments of the righteousness, to God.* ¹⁴ For the sin will not be lord unto you: for ye are not being under the *law*, but (Δ) under the *grace*. ¹⁵ To what end therefore do we sin? because we are not under the *law*, but (Δ) under the *grace*: it shall not be. ¹⁶ Ye know not that to whom ye *present yourselves for*

Arm ἁπλ. to the sin] 19 37 f¹, Ν &c, Bo Syr Arm .. *Eth has your body as weapons of iniquity and of sin, but (and ro) ζωc as]* 19 37 f¹, DFG &c, Bo (ἁφρη†) Syr Arm Eth .. ωσει Ν ABC 47 ετετιῶ(ω 37)ηc being alive] 19 37 f¹, ζωτες D*FG, ζωτας Ν &c, Arm ? .. ἡθανοτον ερονc as beings being alive Bo .. as men who from the dead [ye] lived Syr .. he who rose Eth εh. gñ πετ. out of those who are dead] 19 37 f¹, Eth .. trs. εκ νεκρων ζωτ. Ν &c, Syr Arm ἡταν. ἁπλ. of the r. to God] (19) (37) f¹, Ν &c, Bo Arm .. to God weapons of righteousness Eth .. that they may be for the righteousness of God Syr .. of the r. of God Bo (AF)

¹⁴ τap 10] 19 37 f¹, Ν &c, Bo Syr .. and Syr .. but Eth .. οτι Marcus παρc. will not be lord] (19) (37) f¹, Bo, Ν &c, Arm Eth .. is not having power Syr ερωτη unto you] 19 37 f¹, Bo Syr Eth .. trs. υμων κυρ. Ν &c, Arm απ not 10] 19 (37) f¹, Bo Νc &c, Syr Arm .. ουκετι Ν* K, Eth ετετιψ. &c for ye are not being under the law but under the grace] (19) 37, Bo (παρετενχη cα φνομος απ) .. Eth has because ye went out from doing the precepts of the law, and ye returned into the grace of God (and into the grace of God ye returned ro) πνομος-τεχ. the law-the grace] 19 (37) f¹, Bo .. om the articles Ν &c; thus also v. 15

¹⁵ ταρηρηοηc] (12) 19 37 f¹ .. ἡτεπερη. Bo, αμαρτησωμεν Ν &c .. αμαρτησομεν al, f Vg Syr Arm (Eth) .. ημαρτησαμεν FG, d** eg Vg (am fu harl) .. Eth has what therefore shall we say, shall we do sin (add therefore ro) ψοon are] 12 19 37 f¹, Ν &c, Bo (χη) Syr Arm .. Eth has we went out from doing the precepts of the law cα under 20] 12 19 37 f¹, Bo, Ν &c, Syr Arm .. in Bo (D^rL) .. we returned to (in ro) the grace of God Eth

¹⁶ ἡτετηc. απ ye know not] (12 ?) 19 f¹, Ν &c, Syr Arm Eth ro ..

servants to obey, ye are servants to him whom ye obey, *either* of the sin *or* of the obedience unto the *righteousness*. ¹⁷ But thanks be to God, that ye were being for servants to the sin, but ye obeyed out of your heart the *pattern* of the doctrine unto which ye were delivered. ¹⁸ But having become free out of the sin, ye became servants to the *righteousness*. ¹⁹ I am saying it *according* to man because of the *weakness* of your *flesh*: for as ye *presented* your *members* for servants to the *uncleanness* and the *lawlessness* toward the *lawlessness*, *present* then (2ε) now also your *members* for servants unto the *righteousness* unto sanctification. ²⁰ For at the time (in) which ye were servants to the sin, ye were being free to the

¹⁷ 2ε 10] 19 &c 38, Ν &c, Bo Syr Arm .. om Bo (GMP) Eth .. and Eth ro επτη. &c the pattern of the doctrine] (12 ?) &c 38, Bo, Syr .. εἰς οὐ-τυπον διδασχης Ν &c, Arm .. *in his own pattern ye learn* Eth ro .. (namely) *his pattern in which ye learn* Eth ἡτερεῶ of the doctrine] 12 &c 38 .. διδασχης Ν &c, Bo (ἡεῶ) Syr Arm (Eth) .. om Bo (N) .. pref. καθαράς Α

¹⁸ 2ε] 19 &c, Ν^cABDFG &c, m Vg Bo (BD^rK^rLo) Syr (h) .. om Bo .. οὐν Ν^cC 37, Arm .. and Syr (vg) Eth ro .. but now Eth εὔξαλα servants] 12 &c .. add 2ε Bo

¹⁹ εἰπω-ρωμε I am saying it according to man] (12) 19 fl .. εἰπω ἡμαι &c I am saying this &c 37 .. as (one) among men I am saying Syr .. ἀνθρωπινον λεγω Ν &c, Bo (οὐμετρωμι περὶ τοῦ ἡ.) Arm (Eth in manner of men) .. in manner &c we say Eth ro καρῶ-μελος-μελος] (12?) 19 fl, Ν &c .. body-selves-body Eth ἡεῶξαλα servants 10] 19 fl, δουλα Ν &c, Bo Arm .. for service Syr .. cause to serve Eth .. δουλεῖν FG, Vg εἰς τὴν &c toward the lawlessness] (12) 19 fl, Ν &c, Bo Arm .. om B, Syr .. to sin and impurity and idols Eth παρριστα ζωῳ present-also] 19 fl .. οὕτως-παρεστησατε Ν &c .. οὕτως και-παρ. K, Bo (παιρητὸν) Syr Arm Eth 2ε] 19 37 fl .. om 38 ἡεῶξαλα servants 20] 19 fl, δουλα Ν &c, Bo Arm &c as above .. δουλεῖν FG, Vg .. οπλα Α εἰς τὴν lit. unto a sanctification] 19 38 fl, Ν &c, Bo (εἰραι ἐπ .. εἰς. &c CH .. ἡε. ἡε. D^rL) Arm .. and of (for Eth) holiness Syr Eth

²⁰ ἡπεροτειν-ετ at the time (in) which] 19 37 38 .. εἰς Bo, Ν &c ἡταικ. to the r.] 12 19 37 38, τη δικ. Ν &c, Bo Syr .. from &c Arm Eth .. as regards &c Eth ro

ἵτακαλοσῆν. ²¹ αὖ ὅτε πε πκαρπος ἐνεθῆντῇ
 ἀπειοτοεῖν. καὶ ἐτεθῆντι πε εχωσ̄ тенот. ὅαν
 сар ἵнетῶμασ̄ пе пиот. ²² тенот де ἵтоу еа-
 тетῖρρε̄ εβολ̄ ρῶ πнобе атетῖρρε̄ ραλ̄ ἀπнотте.
 οὕτηντῇ ῶμασ̄ ἀпетῖκαρπος εῑтῶбо. пхωк де
 пωн̄ ἵша енез. ²³ ἵψωнон сар ἀπнобе пе
 пиот. пехарисма де ἀпнотте пе пωн̄ ἵша енез
 ρῶ пех̄ ῑс пенхоеис.

VII. н ететῖо ἵатсоотῖ. неснн̄. ешаше сар
 м̄п̄ нетсоотῖ ἀπномос. хе πномос о ἵхоеис
 епрωме ἵотоеῖн нм̄ ефон̄. ² тесрме сар ет-
 ρмоос м̄п̄ ρат сннр епесра̄ етон̄ ρῶ πномос.

²¹ (12)(19) 37 (38 §) ὅτε πε] ὅτε| επк 19 .. де Во (сJ₁) енеθῖт.]
 епсотῖт. 12 19 37 38 тнтῖ] тнтῖ̄ 38 ἀπει] (19) .. м̄п 12 ..
 епашон потн Во ²² (12) 19 37 (38 §) ἵтоу] (12) 19 .. om Ро
 ρῶ] 12 &с .. ρа Во атетῖρρε̄.] 12 19 .. еат. 37 ἵша] 12 19 ..
 ша 37 38 ²³ 19 (37)(38 §) м̄пн.] ἵпн. 19 ἵша] 19 .. ша
 37 38

¹ 19 § (37 P) 38 ² (19) (37) (38)

²¹ αὖ &c] (12 19) 37 38, N &c .. and in it your fruit which was
 then, behold now ye are ashamed of it Eth αὖ ὅτε πε нк. what
 therefore is the fr.] (12 ?) 19 37 38 .. τινα οὖν καρπον N &c, Во (от
 хе ἵоттаз) Arm .. and what fr. was there to you Syr καὶ ет.-
 εχωσ̄ lit. these about which] (12 ?) 19 37 38, εφ οὖс N &c, Arm ..
 Зен(За с) пн ет.-εχωσ̄ in (under) those about which Во .. that
 which &c Syr сар] 12 19 37 38, N*ACD^e &c, Vg Bo Syr Arm
 .. μεν γαρ N^cBD*FG, Syr (h) .. trs. after ἵноу Во (в) ἵпет-
 ῶμαс lit. of those there] κελευων N &c .. ἵпн of those Во пе is]
 12 19 37 38, Bo (trs. after мот) FG, d Vg .. om NABCD &c, Vg (fu)

²² де 10] 12 19 37, N &c, Bo Arm Eth .. τε N*, Syr (and)
 еатетῖр. having become free] 12 19, N &c, Arm .. that ye &c Syr .. ye
 are become free Bo Eth ат. ye became servants] 37, Bo (ABCE^F) .. add
 де, 12 19, Bo, N &c, Vg .. pref. and Syr Arm Eth ἀпнотте to God]
 (12) 19 37 38, N &c, Bo Syr Arm .. to righteousness Eth ἀпетῖк. &c
 your fruit unto a sanctification] (12) 19 37 38, N &c, Arm (its .. their odd)
 Eth .. your fruit unto the s. Bo .. fruits holy Syr де 20] 12 19 37 38,

righteousness. ²¹ What therefore is the *fruit* (which) ye were having at that (παι) time as to these (things) of which ye are now ashamed? for the last (state) of those (things) is the death. ²² But now indeed having become free out of the sin, ye became servants to God, ye have your *fruit* unto sanctification, but the end the eternal life. ²³ For the *wages* of sin is the death; but the *gift* of God is the eternal life in the Christ Jesus our Lord.

VII. Or are ye being ignorant, Brothers, for I am speaking to those who know the *law*, that the *law* is lord unto the man all' the time (in) which he is alive? ² For the woman who is married to husband is bound unto her husband who is alive,

Ν &c, Bo Eth.. *and* Arm.. *of which* Syr πωνῆ lit. the life] 12 .. ζων Ν &c, Bo (BF) Syr Arm Eth.. pref. πε is 19 37 38.. οτωνς πε ψαπες Bo (D^rK^rL) .. οτωνς ψαπες πε Bo .. eis ζων 17

²³ πονψ.-επες the wages-life] 19 37.. om P.. *for the work of sin and its wage* &c Eth.. *the thought of sin* Eth ro ϕαρ] 19 37, Ν &c, Bo Arm Eth.. om Bo (E₂K^r) .. δε Syr Eth ro πε is 10] 19 37.. om Ν &c, Eth.. trs. *death is* Bo Syr Arm πε(πε 19)χαριςαα the gift] 19, Ν &c, Syr.. πρως the grace Bo Arm Eth ρε] 19 37, Ν &c, Bo Arm Eth.. *and* Syr πε is 20] 19 37 38.. om Ν &c, Syr Arm Eth.. trs. *after for ever* Bo πωνῆ lit. the life] Bo (B &c) .. οτωνς Bo (AEF) Ν &c πεχῆ 1ῆ (om ιηῆ Bo B) πεπχ. the Christ Jesus our Lord] 19 (37?) 38, Ν &c, Bo Arm.. υμων for ημων 37.. *in Jesus Christ our Lord* Syr Eth.. om Eth ro

¹ η] 19 37 38, Ν &c, Bo Syr Arm.. om Eth.. ει P ετεπῶ πατ. lit. ye are being ignorant] αγνοετε Ν &c.. τετενεμι αν ye know not Bo Syr Arm Eth πεσπητ lit. the brothers] 19 (37) 38, αδελφοι Ν &c, Arm.. πασπ. my brothers Bo Syr.. πεσπ. our br. Bo (BCD^rHJ₁K^rL) Eth ειψαχε I am speaking] 19 38, Bo (CHJ₁) αιψ. Bo.. *we speak* Eth.. trs. *after νομον* Ν &c, Syr Arm

² ϕαρ] 19, Ν &c, Bo (ρε ϕαρ κρ) Arm.. *as* Syr Eth.. om Eth ro expressing *woman afterwards* ετραμος αιῖ(αιῖ 19) &c lit. who sitteth with husband] 19 37? 38?, πανδρος Ν &c, Bo (Σα ραι) .. om Syr.. *married woman* Arm.. *if she hath a husband* Eth.. *if hath woman a husband* Eth ro σμηρ is bound] 19 37 38, Bo.. *who was bound* Syr.. trs. ανδρι δεδεται Ν &c, Arm (remaineth bound)

ερϋαν πεсгаи мот асѣωλ еβoλ ρ̅αι πνοиос а̅пгаи.
³ ара се ере праи он̅̅ сепамеотте ерос же поеиκ.
 есϋанггеиос м̅п̅ кергаи. ерϋан праи де мот. отρ-
 α̅ρη те еβoλ ρ̅αι πνοиос ет̅̅трет̅̅меотте ерос же
 поеиκ. есϋанггеиос м̅п̅ кергаи. ⁴ ρωсте насн̅п̅т
 атет̅̅п̅меот ρωт̅̅т̅н̅т̅п̅ а̅п̅п̅ноиос ρ̅ит̅̅ п̅ω̅μεα п̅и̅с̅
 п̅ε̅χ̅с̅. етрет̅̅п̅ω̅п̅е п̅к̅е̅ο̅та. п̅ε̅п̅та̅с̅т̅ω̅ο̅т̅п̅ еβoλ ρ̅п̅
 п̅ε̅т̅̅ме̅ο̅ο̅т̅. же ене̅†̅карпос а̅п̅п̅но̅т̅е. ⁵ п̅ε̅ρ̅ο̅ο̅т̅
 τ̅ар̅ еп̅ρ̅п̅ τ̅сар̅̅. а̅п̅α̅θ̅ο̅с̅ п̅п̅но̅е̅ п̅ε̅βoλ ρ̅ит̅̅
 π̅но̅и̅ο̅с̅ п̅ε̅т̅ε̅п̅ε̅ρ̅т̅ε̅и̅ п̅е̅ ρ̅п̅ п̅ε̅т̅̅ме̅ε̅л̅ο̅с̅ е̅т̅ρ̅ε̅п̅†̅-
 карпос а̅п̅п̅е̅ο̅т̅. ⁶ т̅ε̅п̅ο̅т̅ де е̅а̅п̅ме̅ο̅т̅. а̅п̅ο̅т̅ω̅с̅т̅
 еβoλ ρ̅αι π̅но̅и̅ο̅с̅. п̅а̅и̅ е̅п̅ε̅т̅а̅м̅а̅ρ̅т̅е̅ а̅м̅е̅ο̅и̅ п̅ρ̅η̅т̅ε̅

³ 19 38 § кергаи] 19 .. κ̅ε̅ο̅т̅а̅ι another Bo (D^rL) thus again
⁴ (19 §) (37) 38 § п̅ε̅п̅та̅с̅т̅. he who rose] 19 38 .. е̅т̅ε̅ φ̅и̅ п̅ε̅ е̅т̅а̅с̅-
 т̅ω̅п̅ε̅ which is this who &c Bo (п̅ε̅ φ̅и̅ D^rL) ⁵ 19 37 P 38 § ρ̅п̅ 10]
 19 .. ρ̅ε̅п̅ 37 п̅ε̅х̅с̅.] 38 .. п̅ε̅ ε̅х̅. 19 37 е̅т̅ρ̅ε̅п̅†̅] 37 .. ο̅м̅ † 19 by
 error ⁶ (19) (37) (38 §) ρ̅αι] ρ̅а̅ Bo

.. Eth has bound was she in law ерϋан if] 19, Bo (G) .. add де
 38, N &c, Bo (εϋωп̅ де) Syr Arm Eth .. τ̅ар̅ Bo (B) п̅ε̅с̅гаи her
 husband] 19, Syr Eth .. праи the husband 37, ο̅ α̅ν̅η̅ρ N &c, Bo Arm
 мот die] 19 .. т̅ρ̅с̅. α̅п̅ο̅θ̅α̅ν̅η̅ ο̅ α̅ν̅η̅ρ N &c, Bo Syr Arm Eth; thus
 also v. 3 асѣωλ &c she was loosed] (19) .. а̅с̅ο̅т̅ω̅с̅т̅ she was
 discharged (38 ?) к̅α̅т̅η̅ρ̅η̅γ̅η̅т̅а̅ι N &c .. liberabitur Isaiah праи the
 husband] 19, N &c, Bo Arm .. her husband Syr Eth .. ο̅м̅ τ̅ο̅υ F

³ ара се so therefore] N &c, Bo Arm .. but if Syr Eth .. but Eth
 ро ере &c while the husb. is alive] ζ̅ω̅ν̅т̅ο̅с̅ τ̅ο̅υ̅ α̅ν̅δ̅ρ̅ο̅с̅ N &c, Bo
 Syr Arm Eth .. is alive her husb. Eth ро праи the husband 10] N
 &c, Bo Arm .. her husb. Bo (K^p) Syr Eth (man) с̅ε̅п̅α̅м̅ε̅.—п̅ο̅ε̅и̅κ
 lit. they will call her, adulterous] DFG, Vg .. they are wont to call
 her, adulterous woman Bo .. б̅ε̅с̅α̅м̅ε̅ α̅δ̅υ̅л̅ε̅r̅ε̅с̅с̅ Syr (vg) .. μ̅ο̅ι̅χ̅. χ̅ρ̅η̅μ̅.
 N &c, Syr (h) Arm Eth, Isaiah .. adultery will be to her sin Eth ро ..
 μ̅. χ̅. η̅ γ̅υ̅ν̅η̅ A есϋан-гаи lit. if she should sit with another husb.]
 if she should be with another h. Bo, ε̅α̅ν̅ γ̅ε̅ν̅η̅т̅а̅ι̅ α̅ν̅δ̅ρ̅и̅ е̅т̅ε̅ρ̅ω̅ N &c,
 Arm (Eth ро) .. т̅ρ̅с̅. if being alive her h. she approached to another man
 Eth есϋан-кергаи but if-another husband] ο̅м̅ Eth ро homeotel
 де] N &c, Bo Syr Eth .. and Arm мот die] т̅ρ̅с̅. α̅п̅ο̅θ̅. ο̅ α̅ν̅η̅ρ N

by the *law*; if her husband should die she was loosed from the *law* of the husband. ³ So therefore, while the husband is alive, she will be called, adulterous, if she should be married to another husband: but if the husband should die she is free out of the *law*, for her not to be called adulterous, if she should be married to another husband. ⁴ Wherefore, my brothers, ye also died to the *law* through the *body* of Jesus the Christ, for you to become (joined) to another, he who rose out of those who are dead, that we should give *fruit* to God. ⁵ For (in) the days (of) our being in the *flesh*, the *passions* of the sins, those which are through the *law*, were *working* in our *members* for us to give *fruit* for the death. ⁶ But now having died, we were discharged from the *law*, this in which

&c, Bo .. αποθ. ο ανηρ αυτης DFG, Vg Syr Eth πομος] add του ανδρος 17, Vg μοσ τε called] Bo (Arm) reckoned .. ειναι N &c, Syr Eth

⁴ ρωστε] 19 38, N &c .. add οτι Bo .. and now Syr .. and now also Eth .. now then Arm .. om ωστε και υμεις Arm ed наснит my brothers] 19 38, Bo, N &c, Syr .. our brothers Eth .. brothers Arm ρωττ. ye also] 19 (37 ?) 38, Bo, A &c, Syr .. om Eth .. trs. και υμ. αδ. μου N, Arm απποα. to the law] 19 38, Bo, τω ν. N &c, Syr Arm .. from the law Eth ηις of Jesus] 19 37 38 .. om N &c, Bo Syr Arm Eth ετρετιψ.] (19) 38 .. ετρεψ. for us to be 37 εβολ &c out of those who are dead] 19 37 38, Bo Syr Eth .. trs. τω εκ νεκρων εγερθεντι N &c, Vg (qui &c) Arm .. Eth ro has that ye might be as he who was born again ενεψκ. we should give fruit] 19 37 38, N &c, Vg (cle) Bo Arm Eth ro .. ye &c, Vg (sixt) Syr Eth

⁵ περσοσ lit. the days which &c] 19 .. pref. η 37 38 .. οτε-ημεν (ημην D*) N &c, Syr Arm .. ενωσ we being Bo .. if by the law of man we work, sure upon us (is) wrath by our not being able (to do) the precepts of the law and we bare fruit to death Eth ταρ] 19 38 .. om 37 πεπα. our members] 19 38. ..πα. the members 37

⁶ ε(om 37)αμμοσ having died] 19 37, Bo, αποθανοντες NABC &c, Vg (am*) .. and we died Syr .. for we died Arm .. and we left the former teaching Eth .. του θανατου DFG, Vg; all except Sahidic ρομου αποθανοντες παι-ηρητι lit. this in which they were holding us] 19 37 38 .. pref. Zen. in Bo (επατ Bo ACF .. επατ B &c) .. εν ω

we were being held, so that we may serve in newness of spirit, not in oldness of the letter. ⁷ What therefore (is) that which we shall say? The law is the sin. It shall not be. But (א) I knew not the sin *except* through the law: for I was not knowing the *lust* except that the law said, Thou shalt not *lust*. ⁸ But the sin took an *occasion* through the commandment, it worked in me all *lust*: for without the law the sin (is) dead. ⁹ But I, I was alive without law at a time: but when had come the commandment the sin lived, ¹⁰ but I, I died: the commandment which is being unto life was found unto death for me: ¹¹ for the sin having taken an *occasion*

ⲡⲧⲉⲡⲓⲟ. the lust] 19 (37 ?) .. trs. *ἐπιθυμῶν οὐκ ᾔδειν* N & c, Bo Syr Arm .. Eth has *lust ye would not have known at all*

⁸ א-א took] 19 37 ?, Arm .. *found* Syr .. *was that commandment* Eth .. *λαβονσα* N & c, Bo *πποθε* the sin] 19 (37 ?) Bo .. trs. *λαβ. η αμαρτ.* N & c, (Syr Arm) .. trs. *occ. became comm. for sin* Eth *ⲁⲉ*] 19, N & c, Bo .. om D*, d* Bo (H*) Arm .. and Syr Eth *ⲡⲟⲩⲁⲫⲟⲣⲁⲙ* an occasion] 19 (37 ?) Bo .. trs. to beginning of verse N & c, Arm Eth .. trs. *found sin an occasion* Syr *ⲉⲃ-ⲧⲉⲡⲧⲟⲗⲏ* through the comm.] 19, N & c, Bo (Arm) .. trs. to beginning of verse Syr *ⲁⲩⲣⲉ*. worked] 19 (37 ?) N & c, Bo (Syr Arm pref. and) .. and caused to come Eth *ⲉⲣⲁⲓ* & c in me] 19, N & c, Syr Arm (Eth upon me) .. trs. *all lust in me* Bo *ⲉⲣⲁⲩ*] 19 .. add formerly Eth *πποθε* the sin] 19, N^c, Arm .. om η N* & c, Arm add *ⲙⲟⲟⲩⲧ* (is) dead] 19, N & c .. add ην FG(K) dfg Vg Bo (*ⲡⲁⲩⲙⲟⲟⲩⲧ*) (Syr) Arm .. *dead (was) that sin* Eth

⁹ ⲁⲉ 10] 19, N & c, Bo Syr .. and Eth *ⲁⲩⲡ* n. without law] 19, N & c, Syr .. trs. *once without the law* Bo .. trs. *without the law once was alive* Arm .. Eth has *I indeed lived once before came the law* ⲁⲉ 20] 19 .. and Eth .. add out Bo (A) .. add to me Arm *ⲁ πποθε* & c the sin lived] 19 .. trs. *lived sin* Eth

¹⁰ ⲁⲉ] 19 37, N & c, Bo Eth .. and Syr Arm *ⲁⲩⲣⲉ* lit. they found] 19 (37 ?) .. pref. *ⲟⲩⲟⲩ* and Bo, *και ευρεθη* N & c, Syr Arm .. and became Eth *ⲉⲧⲩⲟⲟⲩ* which is] 19 37, (Bo *ⲉⲧⲩⲟⲩ* πⲏ), η 20 N & c, Syr (*that which*) Arm (*which*) .. om L 37 .. and became to me a killer that commandment of life Eth *ⲉⲧⲙⲟⲩⲧ* πⲁⲓ lit. unto a death for me] 19 37 .. trs. *ευρεθη μοι* N & c, Syr Arm (Eth) .. *ⲉⲁⲓ ⲁⲩⲩⲟⲩⲏ* πⲏ *ⲉⲧⲙⲟⲩⲧ* this became for me unto a death Bo

¹¹ ⲉⲁ-ⲁⲓ having taken] 19, N & c .. *ⲁⲩⲩⲟⲩ* (ⲁⲩ. D^rL) took Bo .. of sin

ποταφορμιν εβολ ριτοοτ̄ ἡτεντολн. αφεζαπατα
 ἄμοι ατω εβολ ριτοοτ̄ αψμοοτ̄. ¹² ρωστε же
 ππομος οτααh. ατω тентолн οτααh οταιναιον τε
 ατω οταγαθон те. ¹³ ἡта παγαθон σε ψωπε και
 ετμοот. ἡнесψωπε. αλλα πποhe πε. жекас ефе-
 отωνh εβολ же отпоhe пе. ριτ̄α παγαθон еψ̄ρωh
 και επμοот. жекас ере πпоhe ρ̄ροте реψ̄ρпоhe ρит̄
 тентолн. ¹⁴ т̄п̄соот̄и γар же ππομος отпнетма-
 тикос пе. апок же ап̄ отсаркинос еите εβολ ρа
 πпоhe. ¹⁵ пе̄фе̄ре γар ἄмоу ἡ̄̄соот̄и аи ἄмоу.

ἡтент.] ἡт̄т̄. 37 ¹² 19 § at ατω 1^o 37 § тент.] т̄т̄. 37
¹³ 19 37 και] ἡ̄̄и 19 by error тент.] т̄т̄. 37 ¹⁴ (19 §) 37 P
 апок] 19 .. апак 37 ρа] 19, Bo (KL).. За Bo ¹⁵ 19 37

*occasion having taken Arm.. sin by occasion which it found through
 the commandment Syr.. became occasion that commandment for sin Eth*
 ποταφορμιν an occasion] 19, Bo.. trs. αφορμην λαβουσα N &c
 αφεζап. beguiled] (19) 37, N &c, Bo Syr Arm.. trampled Eth εh.
 ρит̄. through it 2^o] 19 37, N &c, Syr Arm.. om Eth.. trs. αψ̄μο̄het
 εh. ριτοот̄ killed me through it Bo αψ̄μοот̄ put me to death]
 19 37, Bo Syr Eth.. om me N &c, Arm

¹² ρωστε же(σε 37) so that] 19 .. ωστε ο μεν N &c, Bo.. therefore
 Syr Arm.. and now indeed Eth οτααh holy 1^o] 19 37, N &c, Eth
 ro.. сотаh is holy Bo Syr Arm Eth οτααh 2^o] 19 37, N &c,
 Arm Eth.. is holy Bo Syr.. the commandments holy are Arm edd
 οταи. те lit. a righteous is] 19 37 .. και δικαια N &c, Syr Arm..
 отор отамни те lit. and a righteous is Bo .. and good and blessing
 Eth ατω οτα(om 19)т̄. те lit. and a good is] 19 37, Bo (отор
 напес).. και αγαθη N &c, Syr Arm Eth (see above) Orsiesius..
 και θανμαστη 47

¹³ ἡта παг. се ψ. п. the good therefore became for me] 19 37
 (а παг.) Bo (ππεθпапес отп αψ̄ωпи) .. το ουν аг. εμοι εγενετο
 (γεγονεν) N &c.. good therefore to me-became Syr.. therefore to me the
 good-became Arm.. I say therefore did to me become killer, that which
 good I esteem Eth.. how therefore to me only killer will become that

through the *commandment* beguiled me, and through it put me to death. ¹² So that the law (is) holy, and the *commandment* (is) holy, is *righteous* and is *good*. ¹³ The good therefore became for me unto death. It shall not be. But (Δ) it is the sin, that it should be manifested that it is sin, through the *good* which is working for me the death; that the sin should be in excess sinful through the *commandment*. ¹⁴ For we know that the law is *spiritual*: but I, I am *carnal*, being sold under the sin. ¹⁵ For that which I do I know it not: for not

which &c Eth ro .. om *εγενετο* FG ἡνεκει. it shall not be] N &c, Bo Syr Arm Eth .. is it not that Eth ro .. ne is 10] Bo .. om N &c, Syr Arm Eth .. *κεκαρ-χιτα παρ.* that-through the good] N &c, Arm .. om του 17 .. that-because by the good Syr .. when it was recognized that the sin multiplied in me death Eth .. om Eth ro .. trs. that through the good should be manifested the sin Bo .. *κε οτι.* ne lit. that a sin it is] Syr .. *αμαρτια* 20 N &c, (Bo) Arm .. η αμ. 17 *εφ'ε.* παρ *επιμοτ* working for me the death] 19 37, Bo (a death) Arm (Eth, see above) .. μοι κατ. θαν. N &c .. *perfected in me death* Syr .. *κεκαρ ερε πη.-ποθε* that the sin should be in excess sinful] *χιτα ητε φιοθι πωπι εφοι ηρεφερποθι ηροτο* that the sin should become being sinful in excess Bo .. ινα &c η αμαρτια αμαρτωλος DFG Arm .. ινα γεν. καθ υπ. αμαρτωλος η αμ. NABC &c, Vg, Macarius .. that more should be condemned sin Syr .. is it not, that might be marked the sinner and made known the sin from that commandment, came the law that (and that ro) it might distinguish good from evil Eth

¹⁴ τῆς. we know] 19 37, Arm edd .. I know Arm .. *ταρ*] 19 37, NBCFG, Vg Syr (vg h text) .. *μεν ταρ* Bo .. om Arm Eth .. δε ADL, Syr (h mg) .. πη. the law] 19 37 .. add indeed Eth .. *οτι.* ne lit. a spiritual is] (19) 37 (pref. *κε* by error) Bo, N &c, Syr Arm .. of spirit Eth .. in spirit holy is Eth ro .. *κε*] 19 37 .. *ταρ* Bo (c?h j,) *απ' I am*] 19 37 .. om Bo (κ) Eth .. *σαρκικός*] 19 37, N*ABC DFG .. *σαρκικός* N^c &c, Bo, Marcus .. in flesh and blood Eth .. of flesh and blood Eth ro .. *ειτε εχ.* being sold] *εατηιτ εχ.* lit. they having sold me Bo .. *πεπραμενος* N &c *χα* under] 19 37, Arm ? .. to Syr Eth

¹⁵ *νετσει* that which I do] ο-κατεργαζομυ N &c, Bo (ερω B) Syr Arm .. I know not that which I do Eth .. that which I know not

ἁπεφοταυῷ τὰρ ἀν πεφεῖρε ἄμοϋ. ἀλλὰ πεφ-
μοστε ἄμοϋ παῖ πεφεῖρε ἄμοϋ. ¹⁶ εἴηχε ἁπεφ-
οταυῷ δὲ ἀν παῖ πεφεῖρε ἄμοϋ. †χω ἄμοϋ
ἐπιμοϋοϋ χε ἡανοῦ. ¹⁷ τενοῦ δὲ ἡανοκ ἀν σε
πετρῶν ἐροῦ. ἀλλὰ πποβε πε ἐτοτηρ ἡρητ.
¹⁸ †σοοῦ τὰρ χε ἄμοῦ λαὰδ ἡαταθον οῦτηρ ἡρητ.
ετε παῖ πε ρῖ τασαρῶ. ποτωῦ τὰρ ρῖν παῖ ἐρραι.
πῶν δὲ ἐππετῆανοῦ ἄμοῦ. ¹⁹ ἁπαταθον τὰρ
ἀν ἐφοταυῷ πεφεῖρε ἄμοϋ. ἀλλὰ ππεθοοῦ ἐτεῖ-
φοταυῷ ἀν. παῖ πεφεῖρε ἄμοϋ. ²⁰ εἴηχε ἁπεφ-

ἀν-μ.] 19 .. μ. ἀν 37 ¹⁶ (19) (37) ¹⁷ 19 πετρῶ.] πετερρ.
Bo (C₁, P) .. ετερρ. Bo ἐτοτηρ] ἐτῶον Bo ¹⁸ 19 παῖ ἐρραι]
παρραι Bo .. παρρεπ *with us* Bo (A₂ E₂) ¹⁹ 19 πεφ. twice] πετ.
Bo .. πε ἐτ. Bo (BCH₁ NO) παῖ] 19 .. ἡοῦ *that* Bo .. om Bo (B)
²⁰ 19 (36)

I do Eth ro ἁπεφ. τὰρ *for not that which I will*] οὐ γὰρ οὐ θέλω
N &c, Vg (am) .. add *bonum* Vg Bo .. *and not indeed what I wish*
Syr .. *not perhaps* (ethē) *what I wish* Arm .. *and what I wish* Eth ..
om Eth ro .. om γὰρ A* πεφεῖρε ἄμοϋ (is) *that which I do*]
I do Syr .. *τοῦτο πρᾶσσω* N &c, Bo (φαι πεφρα μ.) Arm .. *I do not*
this at all Eth .. om Eth ro ἀλλὰ-ἄμοϋ *but that which I hate*]
Bo, N &c, Vg (am) Syr Arm .. add *malum* Vg .. *but that which I hate*
Eth .. *and that which I hate* Eth ro παῖ-ἄμοϋ *this (is) that*
which I do] *τοῦτο πῶ* N &c, Arm (*this I work*) .. om *τοῦτο* DFG,
Bo .. *that I do* Syr .. *it indeed I do* Eth

¹⁶ δέ] 19, Bo .. om 37, Bo (A E F) .. *and* Syr .. *but-therefore* Eth
ἁπεφ.-ἀν *not that which I will*] (19) 37, οὐ θέλω N &c, Bo Syr
Arm Eth .. add ἐγώ 37 παῖ-ἄμοϋ *this (is) that which I do*] 19
37, Bo, N &c, Arm .. om *this* Syr Eth †χω μ. *I say*] 19 (37 ?) ..
συνφημι N &c, Bo .. *I testify* Syr Arm Eth (*I testified*) .. om Eth ro
ε(μ 37) ππ. χε π. *of the law that it is good*] 19 (37 ?) .. τῶ νομῶ
&c N &c, Bo (πεμ *with*) Syr Arm .. *to that law* Eth .. Eth ro *has*
good therefore again it (is) that came the precepts of the law
ἡανοῦ it is good] 19, Bo, καλὸν ἐστὶν FG, Vg Syr Arm .. καλὸς N
&c, Vg (am) .. *that for good (is) that which came* Eth (not ro)

¹⁷ δέ] 19 .. add *therefore* Eth ἀποκ I] 19 .. κατεργ. αὐτο ἐγώ 17

that which I will (is) not that which I do, but (א) that which I hate, this (is) that which I do. ¹⁶ But if not that which I will, this (is) that which I do, I say of the *law* that it is good. ¹⁷ But now (it is) not I any more who work it, but (א) the sin it is which dwelleth in me. ¹⁸ For I know that there is not any *good* dwelling in me, that is, in my flesh: for the will* is present to me, but the working the good—nay. ¹⁹ For not the *good* which I will is that which I do: but (א) the evil which I will not, this is that which I do. ²⁰ If that

* lit. is laid for me down.

שׁע any more] 19, ουκετι Ν &c, Arm .. om ετι Bo Syr Arm cdd Eth פֿרַח in me] 19 .. add *that doeth it* Eth (not ro)

¹⁸ גַּר] 19 .. but Eth אַמִּיבִּי-פִּאֵר. there is not any good] 19 .. trs. *in me good* Eth .. trs. εν τη σαρκι μου αγαθον Ν &c, Bo (om μου A₂* BE₂) Syr Arm אַרְאָתוֹן] 19, Ν &c, Bo (GP) Arm .. το αγ. FG, Bo ετε παι νε lit. which is this] 19, Bo .. τουτεστιν Ν &c, Arm .. but *this is* Syr .. which (is) Eth פֿוֹרַח &c for the will &c] 19 .. for that I will good is easy for me Syr פֿרַח the working] 19, Ν &c .. that I should work it Syr .. עֵרְצָה to work Bo .. to do Arm Eth אַע] 19, Ν &c, Eth .. om Bo (NO) .. and Arm .. גַּר FG .. Eth has but I know that dwelleth not on me good that which (is) in my flesh .. Eth ro has but I know that dwelleth not on me, to wit, good that is that which (is) in my flesh עֵרְצָה the good] 19, Bo, το αγαθον FG, Arm .. το καλον Ν &c, (Eth?) אַמִּיבִּי nay] 19, Bo, ου Ν ABC 47, Arm .. is not in me Eth .. ουχ ευρισκω D(F)G &c Vg

¹⁹ אַפִּאֵר. &c for not the good which I will] 19, Syr .. trs. פֿעִרְצָה גַּר אַפִּעֵרְצָה for (not) that which I wish the good Bo Arm .. Eth has but not that which I do (is) that which I wish .. Eth ro has but that good which I am not unwilling to do. Is it not evil that that which I hate is that only which I do? פֿעִרְצָה lit. that which I do] 19, Ν &c, Bo (B) Arm .. pref. τουτο C, Vg Bo, Macarius πνεο. the evil] 19, Syr (Eth) .. trs. θελω κακον Ν &c, Bo Arm עֵרְצָה אֵן which I will not] 19, Ν &c, Bo Syr Arm .. μειςω F, Vg (sixt) Eth .. om G .. Eth has but that evil which I hate, that I do פֿעִרְצָה lit. that which I do] 19, Bo Syr .. πρᾶσσω Ν &c, Arm

²⁰ עַיִן if] 19 .. add δε Ν &c, Bo (Arm) .. pref. and Syr .. and if therefore Eth אַפִּעִרְצָה אֵן that which I will not] 19, BCDFG, Vg

οταυῃ αν. παι πεφευρε ἄμοϋ. εἰε ἡανον αν σε
 πετευρε ἄμοϋ. ἀλλὰ πνοβε πε ετοστη ρραι ἡρηт.
 21 φρηт ἡτοотн епномос. епϥшооп παι ан петотеш
 ρ πпетнанотϥ. хе пπεооот кн παι еρραι. 22 φρη-
 хане τар ἄπномос ἄпнотте катa παρωμε етг-
 ρотн. 23 φнат хе екеномос ρῃ наμелос еϥφ
 отхе пномос ἄπαρηт аτω еϥαυχμαλωтизе ἄμοι
 ρῃ пномос ἄпнобе. παι етшооп ρῃ наμелос.
 24 пталапворос анок прωме. ние петнанарует
 ебол ρῃ пωма ἄпеймот. 25 пермот ἄпнотте
 шнп ρитῃ ιс пехс пенхоеис. ара се анок ρραι

ρραι] 19 .. om 36 21 (19) (27) 36 ἡτοотн еп.] 19 .. ἡтоот-
 ἄп. 36 ρ] 19 .. ер 36 22 19 27 § 36 § ἄпномос] 19 27 ..
 repeated 36 23 19 27 36 § cit B. M. παι] φн Bo 24 19 27
 36 § cit ρῃ] Bo (H) .. ρа Bo пеймот] пимот 27 25 19 § at
 ара 27 § &c 36 § &c

Syr (vg) Arm Eth (*that which I wish not*) .. add εγω ΝΑ &c, Bo Syr
 (h) σε any more] 19, ет Ν &c, Bo Arm Eth? .. iam Vg .. om Vg (am)
 Syr? πετευρε lit. he who doeth] 19, Eth ro (om ἀλλὰ) .. κατεργα-
 ζομαι Ν &c, Bo Syr Arm (Eth) πнобе the sin] 19, Bo Syr (Eth) ..
 trs. to end Ν &c, Arm

21 ἡтоотн then] 19 36, ара Ν &c, Bo Syr .. and therefore Arm ..
 and Eth е(ᾱ 36)пн. the law] 19 36, Ν &c, Bo Syr .. this law Arm
 Eth епϥш.-нанотϥ lit. being not to me the willing to do the
 good] (19) 36 .. τω θελοντι εμοι ποιειν το καλον Ν &c, Bo (*that which*
willeth to do the good is with me), Arm (*which should will to do in*
me the good) .. *which willed to me (that) I should do good* Eth ..
which agreeth with my mind which willeth to work good Syr хе-
 ерραι lit. that the evil is laid for me down] 19 27 36, Bo .. оти εμοι
 то к. παρακειται Ν &c .. om FG .. and to me evil is present Arm ..
 because that evil is near to me Syr .. it caused to come upon me evil Eth

22 φρηх(ρт 27)ане I delight] σνηδομαι Ν &c, Bo (φμαφ) Syr
 Arm .. pleasing is Eth τар] om Arm Eth ἄпнотте of God]
 Ν &c, Bo Syr Arm Eth .. του νοος B .. του κυριου 34 παρωμε &c

which I will not, this is that which I do, then it is not I any more who do it, but (α) the sin it is which dwelleth in me. ²¹ I find then the *law*, there not being to me that which willeth to do the good, that the evil is present to me. ²² For I *delight* in the *law* of God according to my inward man: ²³ but I see another *law* in my members fighting against the *law* of my mind and leading me captive in the *law* of the sin, this which is being in my members. ²⁴ The *wretched* am I, the man! Who (is) he who will deliver me out of the *body* of this death? ²⁵ Thanks be to God through Jesus the Christ our Lord. So

my inward man] τον εσω ανθρ. N &c, Bo (σιρ.) Syr Arm .. *my heart*
Eth .. *heart of man* Eth ro

²³ †παρ I see] *I find* Eth .. *I found* Eth ro α] om cit .. and
Eth ro νομος] με|ρος cit .. add of sin which is Eth παμελ
(p cit)ος my members] Bo, μελεσιν μου N &c .. μ. μοι FG .. om εν τ.
μ. μου Marcus .. παμελος the members 36 εγ† οτ̃ε (add ε 36)
fighting] αντιστρατ. N &c .. εγσηκ armed Bo Arm .. and it made war
and fought Eth .. and they &c Eth ro πη. ρητ lit. the law of my
heart] Bo, N &c .. om A .. that law of God which (is) in my heart Eth
ατω and] N &c, Bo (D¹KL) .. om Bo εγαυχ(εχ cit)μαλωτι
(† cit)ζε leading &c] εγερεχμαλωτετην Bo, N &c .. and prevailed
that law of sin Eth αμοι me] Bo, N &c .. om A ρα πη. in
the law] NBD FGKP 17 37, Vg Bo (Syr) .. om εν ACL &c, (Arm)
απη. of the sin] N &c, Bo Syr Arm Eth .. του νοος μου Α παμελ.
my members] add τηροτ all Bo (B)

²⁴ πταλ. &c lit. the wretched I the man] Bo, τ. εγω ανθ. N &c,
Syr Eth (*wretched man I*) .. one man wretched am I Arm .. om εγω
Bo (κ) παρμετ deliver me] pref. υ be able to cit εη. ρα ης.
&c out of the body of this death] Bo (παμοτ φαι) .. from this my
body mortal Eth

²⁵ περμοι &c lit. the grace (of or) to God accepted] Bo Arm ..
om article Arm cdd .. χαρις τω θεω N^aB &c .. χ. του θεου D, Vg .. χ. του
κυριου FG .. ευχαριστω τω θεω N^aA, Syr, Marcus .. praised (be) God
Eth περμοι lit. the grace] N &c, Syr (Eth) .. add δε N^aC² 17,
Bo Arm ις περχε πενχ. Jesus the Christ our Lord] Bo (CHJ,
18) N &c, Arm .. πεποτ. ι. χ. our Lord &c Bo Syr Arm cdd Eth
αρα σε αποκ-μεν so therefore I-indeed] Bo (σην παρητ μεν) ..
αρα ουν αυτος εγω N &c .. om ουν D* .. trs. εγω αυτος D, m Vg .. now

мєн рѣ пагнт ꙗко ꙗгѣраꙗ ꙗпномос ꙗпнотѣ. рѣ
тасарꙗ ꙗе ꙗпномос ꙗпнѣ.

VIII. еіе мѣп ꙗааѣ тєнѣ ꙗтѣаіо ꙗнєтѣ
пєхѣ іѣ. ² а пномос тѣр ꙗпєпѣ ꙗпѣнѣ рѣ
пєхѣ іѣ ааѣ ꙗрѣѣ еѣѣ рѣ пномос ꙗпнѣ мѣ
пѣѣ. ³ тѣпѣтѣѣ тѣр ꙗпномос епєѣѣѣ
ꙗгнтѣ рѣтѣ тѣсѣ. а пнѣтѣ тѣнѣ ꙗпєѣѣ
ѣтѣнѣ ꙗсѣ ꙗнѣ. аѣ еѣ пнѣ. аѣтѣ
пнѣ рѣ тѣсѣ. ⁴ ꙗе еѣ пѣѣ ꙗпномос
ꙗѣ еѣ ꙗгнтѣ ꙗѣ еѣѣѣѣ аѣ ꙗѣ сѣ

¹ 19 27 36 тѣ(еі 19 36)ѣ] 19 36..тѣѣ 27..рѣ Bo
ꙗнѣ] ѣ епн єт Bo ² (19 §) 27 § 36 § рѣ] рѣ Bo ³ 19 27 §
at а (36 § at а пп.) мп.] 19 27..ꙗтѣ пп. 36 епєѣ.] ѣн
єпѣѣѣ Bo тѣѣ] 19 27..тѣѣ 36 ⁴ 19 (27) (36) ꙗѣ]
19 27 36..ѣн пп Bo

therefore I Syr .. I indeed Eth мєн] om N*FG 10, m Vg Bo (н)
Arm рѣ пагнт lit. in my heart] Bo, 37** mg, Syr (vg) Arm
(Eth) .. om μον N &c, Syr (h) ꙗко &c I am servant to the law of
God] Bo, N &c .. him I serve and my heart also the law of God Eth
ro .. him I serve with heart also and with my mind the law of God
Eth та my] Bo Syr Arm cd Eth .. om N &c Bo (E₂) сѣрꙗ]
body Eth .. soul Eth ro ѣ] Bo Syr Eth .. and Arm мп. the
law] N &c, Vg Arm Eth .. pref. ꙗѣ мѣѣ I serve Bo Syr нѣ
sin] add пѣѣ ѣѣ and death Bo (B)

¹ еіе мѣ(om 36)мѣ ꙗааѣ т. lit. then there is not any now] ουδєν
αρα νυν N &c .. om νυν D* 47 mg .. therefore Syr (Eth) .. if so it be
Arm .. рѣрѣ ѣн ꙗнѣ мѣ рѣ so therefore now there is not any
Bo ꙗнѣтѣ пєхѣ іѣ to those who (are) in the Christ Jesus] N*
BCD*FG 47, Bo .. our Lord Jesus Christ Eth ro .. Jesus Christ (Syr)
Arm eдd .. to those who leave the work of the flesh by (lit. in) Jesus
Christ Eth .. add μη ꙗѣ сѣрѣ πєрѣ. αλλα κ. πνευμα N^cD^c &c, Syr
(h) .. add μη ꙗѣ сѣрѣ πєрѣπѣ AD**, d**fm Vg Arm (who
walk not acc. to flesh) Arm eдd (who not by flesh walk) .. who walk not
in the flesh, in Jesus Christ Syr (vg)

² а пномос &c for-Christ Jesus] for life was given in Jesus

therefore I, in my mind *indeed*, I am servant to the *law* of God, but in my *flesh* to the *law* of the sin.

VIII. Then there is not now any condemnation to those who (are) in the Christ Jesus. ² For the *law* of the *spirit* of the life in the Christ Jesus made me free out of the *law* of the sin and the death. ³ For the impossible of the *law*, in which it was being weak through the *flesh*, God sent his Son in likeness of *flesh* of sin, and concerning the sin, he condemned the sin in his *flesh*: ⁴ that the justification of the *law* should be completed in us, these who walk not *according to*

Christ and he Eth ro πων̄ the life] 19 27, της ζ. N &c .. *life* Arm .. add *which is* Syr .. add *which was given* Eth ρᾱ &c in the Christ Jesus] (19) 27, Bo, N &c Arm .. om K 76, Marcus (3) Tert .. in *Jesus Christ* Bo (18) Syr Eth αατ &c made me free] (19 ?) 27, ACD &c, Vg Syr (h) Arm Marcus (3) .. om *me* Arm cdd .. ηλευθ. σε NBFG, m Syr (vg) .. αγατεν &c made us free Bo Eth ππ. the law] om Eth ro αἱ πᾶ. and the death] 19 27 cor, Bo .. και του θαν. N &c, Syr .. and of death Arm .. and from death Eth

³ ταῦτα. the impossible] 19 27 36 .. *what was impossible* Arm .. when it was impossible for the law against death Eth .. when we were unable to do the precepts of the law Eth ro .. because that was impotent Syr ϕαρ] 19 27 36 .. om Bo (GMN) .. and Eth ἁππ. of the law] 19 27 36, Bo, N &c Vg (am) .. legi Vg τσαρ̄ the flesh] the weakness of the flesh Syr .. om εν ω-σαρκος Eth α-τῆν. sent] 19 27 (36) Bo Syr Arm Eth .. πεμφας N &c, mittens Vg πποτε God] 19 27 (36) N &c, Vg Bo Arm .. trs. sent God Syr Eth ἁπερ̄ his Son] 19 27 (36 ?) Bo .. trs. ο θεος τ. ε. υιον N &c, Vg Arm .. trs. sent God his Son Syr Eth ρη̄ οτεινε-πποθε lit. in a likeness-the sin] 19 27 (36) .. because of that sin, and he clothed himself with our body of sin Eth ro ατω (om οτορ and Bo (CHJ) ετ̄he and concerning] 19 27 36, N &c, Bo Arm, Orig^{int} .. om και Syr, Orig .. om και περι αμαρτίας 34 71 109, Eth αχ̄σ. condemned] that he should condemn Syr .. judged Eth ρη̄ τεγ̄c. in his flesh] 19 27 36 ? Syr (vg) .. om Syr (h) .. in his body Eth .. εν τη σαρκι N &c, Bo Arm .. προς σαρκα ? D*, in carnem d*

⁴ ἡμεν̄ in us] 19 27 36 .. in us fulfilled Syr .. Eth has that he might justify us and that he might regard us as him who fulfilled the

ἀλλὰ κατὰ πῆα. ⁵ πετшооп ϕαρ κατὰ сарз̄ ет-
 меете енатсарз̄. петшооп де κατὰ πῆа енапепῆа.
⁶ пмеете ϕар йтсарз̄ пмоот пе. пмеете де мпепῆа
 пωиῒ пе мйй ϕрини. ⁷ же пмеете ϕар йтсарз̄
 отейтхаже те епнотте. йср̄ототассе ϕар ан
 мпномос мпнотте отае ϕар мейй сом ммос.
⁸ петр̄й тсарз̄ де йпетешр̄анау мпнотте. ⁹ йтwtῆ
 де йнетет̄йр̄й тсарз̄ ан. ἀλλὰ етет̄йр̄аῖ пепῆа.
 еш̄же пепῆа мпнотте йр̄нтт̄нот̄т̄й. еш̄же от̄й от̄а
 де меййт̄й пепῆа мпех̄с. пай мпωу ан пе.

⁵ 19 § at петш. 20 27 § (36) κατὰ πῆа] Bo .. κ. οτῆа Bo (ο)
 .. κ. пепῆа 36, ппῆа Bo (β 18) ⁶ 19 27 36 ⁷ 19 27 § and
 at йср. 36 те] Bo (сј) .. пе Bo мпп.] епп. 36 ⁸ 19 27 36 §
 йпетеш.] ммоп шхом ммоот Bo ⁹ 19 § at от̄й (27) (36)
 еш̄же] add отон-шоп *there is being* Bo

*precepts of the law, those who in the law of the spirit (add holy ro) go,
 and not those who in the law of their body work* πῆа spirit] 19 27,
 Ν &с .. пепῆа *the spirit* 36

⁵ етмеете are thinking] 19 27 36 .. trs. σαρκος φρονουσιν Ν &с,
 Bo (патсарз̄ петотмети еρωот) Syr Arm (Eth) петшооп those
 who are 20] 19 27 36, Vg Syr .. οι-οντες Ν &с, Vg (am) Arm .. пет-
 мωш̄ those who walk Bo .. those who do the things of the holy spirit
 Eth де] 19 27 36, Ν &с, Bo Eth .. and Syr Arm .. om Bo (вк)
 енапепῆа the (things) of the spirit] 19 27 36, τα του πνευματος Ν
 &с, (Arm) .. add *they think* Syr наппῆа петотмети еρωот the
 (things) of the spirit (are) that which they think Bo Eth has because
 all who the things of their body do of this world they think, but those
 who the things of the spirit think, that of the spirit (they do) .. Eth
 ro has because &с but those who the things of the spirit do, of God
 they think

⁶ ϕар] δε 47, but Eth .. де ϕар Bo (β) ne is 10] Bo Syr Arm
 .. om Ν &с .. causeth death to come upon us Eth де] om Bo (с) .. and
 Arm нῆа] add *holy* Eth ro ne 20] Bo .. om Ν &с, Syr Arm ..

flesh; but (α) according to spirit. ⁵ For those who are being according to flesh are thinking the (things) of the flesh; but those who are being according to spirit the (things) of the spirit. ⁶ For the thought of the flesh is the death; but the thought of the spirit is the life and the peace: ⁷ because the thought of the flesh is enmity unto God; for it is not subject to the law of God, for neither is it possible for it: ⁸ but those who are in the flesh were not being able to please God. ⁹ But ye, ye were not being in the flesh, but (α) ye are being in the spirit, if the spirit of God (be) in you. But if there is one having not the spirit of the Christ, this (one) is

giveth to us Eth ⲥⲣⲓⲡⲓ the peace] trs. before life Eth .. add ⲃⲓⲁ
ⲓⲱ ϣⲣⲓⲱⲧⲟⲩ ⲧ. ⲕ. ⲛ. 17

⁷ ⲁⲉ-ⲥⲁⲣ because] Bo (κ) ⲃⲓⲟⲩ ⲛ & ⲥ .. ⲟⲩ FG, Syr Arm Eth ..
om ⲥⲁⲣ Bo ⲟⲩⲁⲓⲡⲧⲁ, lit. an enmity] ⲛ & ⲉ, Vg (am) Bo Syr Arm
.. enemy Eth .. inimica OL Vg ⲡⲥⲟ. it is not subject] Bo (ⲁⲓⲡⲁⲥ
is not wont to be subject .. was not s. MNP) Eth .. trs. ⲑⲉⲟⲩ ⲟⲩϣ ⲡⲡⲟⲧⲁⲥ.
ⲛ & ⲥ, Syr Arm ⲟⲩⲁⲉ] 27, Bo Arm Eth .. ⲟⲩⲧⲉ 19, L .. ⲟⲩ Gr 37,
Bo (B) Syr ⲥⲁⲣ 20] Bo Arm Eth .. om Bo (ⲁⲉ, FO) because Syr

⁸ ⲁⲉ] ⲛ & ⲥ, Bo .. and Syr .. for Arm Eth .. add ⲟⲩⲧⲉ ⲛ & ⲥ .. add
are Syr Arm .. add *who do the things of their body* Eth ⲡⲡⲉⲧⲉϣ.
were not being able to please] Bo .. trs. ⲁⲣⲉⲥⲁⲓ ⲟⲩ ⲃⲩⲛⲁⲛⲧⲁⲓ ⲛ & ⲥ, Syr
Arm Eth

⁹ ⲡⲡⲉⲧⲉⲧⲓ ⲡⲉⲡⲉⲧⲓ 27) ye were not being] 19 27 36, Bo (ⲡⲁⲣⲉ-
ⲧⲉⲡϣⲏ) Syr .. ⲟⲩⲕ ⲉⲟⲧⲉ ⲛ & ⲥ, Arm .. not the things of your body (is
that) which ye do Eth ⲉⲧⲉⲧⲓ ye are being] 19 27 36 .. om ⲛ & ⲥ,
Bo Syr Arm (Eth) ⲉⲧⲉⲧⲓ ⲡⲉⲡⲓⲁ in the sp.] 19 27 36 .. the law of
the sp. (add holy ro) Eth .. ⲟⲩⲡⲓⲁ spirit Bo ⲉϣϣⲉ if 10] 19 27
36 .. add ⲁⲉ Bo (ⲥⲏⲓ) .. because the spirit of God (is) upon you Eth
(om sp. ro) ⲡⲉⲡⲓⲁ the spirit] 19 (27?) 36 .. add truly Syr
ⲡⲣⲓⲧⲧ. in you] 19 (27) 36 (Eth) .. pref. ⲟⲩⲕⲉⲓ ⲛ & ⲥ, Bo Syr .. in you
dwelling Arm ⲉϣϣⲉ ⲟⲩⲡⲓ & ⲥ but if there is one] 19 27 36, ⲉⲓ ⲃⲉ
ⲧⲓ ⲛ & ⲥ, Syr Arm .. ⲡⲏ ⲁⲉ & ⲥ but he in whom & ⲥ Bo (Eth) ⲉⲓ
(om ⲉⲓ 27) ⲁⲓⲡⲧⲉ & ⲥ having not & ⲥ] 19 27 (36?) Syr (Eth) .. trs.
ⲟⲩⲕ ⲉϣⲉⲓ to end ⲛ & ⲥ, Arm, Mac .. trs. ⲡⲩ. ⲟⲩⲕ ⲉϣ. ϣⲣ. 37 .. in whom the
spirit of Christ dwelleth not Bo (ϣⲟⲡ ⲡⲣⲓⲧⲧⲉ ⲁⲡ) ⲁⲓⲡⲟⲩ ⲁⲡ ⲡⲉ]
lit. of his not is] 19 (27) Bo (ⲡⲣⲁⲓ ⲉⲧⲁⲓⲁⲧ ⲡⲣⲟⲩ ⲁⲡ ⲡⲉ) .. ⲟⲩⲕ ⲉⲟⲩⲩ
ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲛ & ⲥ, Syr Arm .. Eth has he (is) who became not his own

not his. ¹⁰ But if the Christ (be) in you, then the *body* indeed (is) dead because of the sin; but the *spirit* is the life because of the *righteousness*. ¹¹ But if the *spirit* of him who raised Jesus out of those who are dead dwell in you, he who raised the Christ out of those who are dead will raise your *bodies* also, which are wont to die, through his *spirit* which dwelleth in you. ¹² So therefore, my brothers, we are not debtors for us to live *according to flesh*: ¹³ for if ye are being alive *according to flesh* ye will die; but if in the *spirit* ye put to death the

bodies will make live Syr..om 115 al κατόπτες-κε will raise-also] 19 27 36 .. ζωοποιήσει και BCD FG, Vg Bo (ταπζε) Syr Arm odd Eth, Mac..om και NA 47, Arm..add *and will raise your body* Eth ro ριτῶ through] 19 27 36 (ριτῶ) .. εἶολ ριτεν Bo, δια N &c .. *because of* Syr..om Arm (genitive absolute) ριτῶ &c through &c] Tischendorf cites 'cop' for του &c and 'sah' for το &c, but the versions are the same except εἶολ of Bo before ριτεν, which makes no difference to the sense which is δια του

¹² ἀρα ἔε so therefore] 19 27 (36), ἀρα οὖν N &c, Bo .. *and now also* Arm? Eth .. *now* Syr .. igitur de .. ergo d** Vg .. itaque Tert Cyp uacit. my br.] 19 27, Bo .. περ. the brothers 36 .. ἀδελφοι N &c, Vg Arm .. *our br.* Bo (26) Eth ἡμε (om 19)-ἀν we are not debtors] (19) 27 36 (Eth) .. οφείλεται εἶμεν οὐ τη σαρκι N &c, Bo (*in flesh*) Syr Arm .. *it is not right that we should do the things of our body* Eth εἰσπρωπῆ &c for us to live &c] 19 27 36, Bo .. τῆς κ. σαρκὰ ζην N &c, Arm .. *that in flesh we should walk* Syr .. *while we were in our body* Eth

¹³ εὐχε &c for if &c] N &c, Bo Syr Arm .. *for all those who the things of their body do* Eth τετῆαμοσ ye will die] Bo .. pref. ιε then Bo (CHJ₁) .. μελλετε αποθ. N &c, Syr .. *dying ye are* Arm .. *dead in it they are* Eth ρῶ lit. in] Bo Syr .. πνευματι N &c, Arm Eth (*in the action of the spirit, add holy ro*) ρε] and Syr τετῆαμοσστ ye put to death] 19 36, θανατοντε N &c, Syr .. τετῆαμ. ye will put to death 27, Vg .. τετενῶτεθ ye kill Bo Arm Eth .. trs. του σωματος θανατοντε N &c, Vg Bo &c ἡνεργ. &c the works &c] (Eth) .. trs. πνευματι τας πραξεις N &c, Bo Syr Arm ἁπσωμα of the body] NABC, Bo Syr Eth .. της σαρκος DFG, Vg τετῆαωηῆ ye will live] Bo, N &c, Arm .. *ye live* Syr .. *add to him* Eth ro

παωηδ̄. ¹⁴ πετμοоше сар р̄а̄ пеп̄на̄ а̄п̄но̄тте. п̄а̄
 не̄ п̄ш̄н̄ре̄ а̄п̄но̄тте. ¹⁵ п̄т̄ат̄ет̄п̄х̄ӣ сар̄ а̄п̄ п̄от̄п̄на̄
 а̄а̄п̄т̄р̄а̄л̄ е̄т̄ро̄те̄ о̄п̄. а̄л̄ла̄ п̄т̄ат̄ет̄п̄х̄ӣ п̄от̄п̄на̄
 а̄а̄п̄т̄ш̄н̄ре̄. п̄а̄ е̄т̄п̄ω̄ш̄ е̄во̄л̄ п̄р̄нт̄ѣ̄. же̄ а̄б̄ба̄ п̄е̄ӣω̄т̄.
¹⁶ п̄то̄ѣ̄ пеп̄на̄ ѣ̄р̄е̄п̄т̄ре̄ а̄п̄ пеп̄п̄на̄ же̄ а̄но̄п̄
 п̄ш̄н̄ре̄ а̄п̄но̄тте. ¹⁷ е̄ш̄же̄ а̄но̄п̄ п̄ш̄н̄ре̄. е̄ӣе̄ а̄но̄п̄
 пек̄л̄н̄ро̄но̄мо̄с̄. пек̄л̄н̄ро̄но̄мо̄с̄ а̄а̄п̄ а̄п̄но̄тте.
 п̄ш̄в̄рк̄л̄н̄ро̄но̄мо̄с̄ а̄е̄ а̄п̄е̄х̄ѣ̄. е̄ш̄же̄ т̄п̄ш̄п̄р̄ӣсе̄
 п̄а̄а̄а̄ѣ̄. же̄ е̄п̄е̄х̄ӣе̄о̄от̄ о̄п̄ п̄а̄а̄а̄ѣ̄. ¹⁸ ꙗ̄е̄е̄е̄те̄
 сар̄ же̄ п̄р̄ӣсе̄ а̄п̄е̄ӣо̄т̄о̄е̄ш̄ т̄е̄п̄от̄ а̄п̄ш̄а̄ а̄п̄ а̄п̄е̄о̄от̄

¹⁴ 19 § 27 36 § (cit) ¹⁵ 19 (27) (36) (17¹) 30¹ § п̄т̄ат̄ет̄п̄ 10¹
 пар̄те̄п̄ Во̄..п̄т̄ет̄п̄ 36 е̄т̄ро̄те̄] 27 30¹..е̄о̄т̄ѣ̄. 19 п̄т̄ат̄ет̄п̄ 20¹
 ар̄те̄п̄ Во̄ п̄от̄п̄на̄ 20¹ 19..е̄п̄от̄. 17¹ ¹⁶ 19 36 (17¹) 30¹
 ѣ̄р̄е̄п̄.] 19 17¹ 30¹, Во̄..а̄ѣ̄р̄е̄п̄. 36, Во̄ (E₂L) ¹⁷ (19) 36 § а̄т̄ е̄ш̄же̄
 20¹ 17¹ § &c 30¹ ¹⁸ (19 §) 36 17¹ (30¹) п̄е̄ӣω̄т̄.] 19..п̄е̄от̄. 17¹

¹⁴ пет̄а̄. those who walk] 19 27 36 cit, Bō..all who do that
 of the spirit of God Eth .. trs. πν̄. ἄγονται θεου Ν &c, Syr Arm
 не̄ п̄(om 27 36)ш̄. are the sons &c] 19 27 36, Bō, ε̄ῑσιν ῡιοι θεου
 KLP &c, Vg Syr (h) Arm .. ῡιοι ε̄ῑσιν θεου BFG, Vg (am demid) Syr
 (vg) .. ῡιοι θ̄. ε̄ῑσιν ΝΑCD 47, m Vg (fu) Eth

¹⁵ сар̄] 19 27 30¹..om Bō (м̄)..and Eth о̄т̄п̄на̄ a spirit 10¹
 the spirit Arm о̄п̄ again] 19 27 30¹, Ant (4) ..om 17¹, Bō (всн*к)
 Ors .. trs. not again Eth .. trs. παλιν ε̄ῑс̄ Ν &c, Syr Arm а̄л̄ла̄] 19
 27 36 17¹ 30¹..om Eth ro о̄т̄п̄на̄ 20¹] 19 36 17¹..the spirit Arm
 ..add which he giveth to you a making of son Eth ..add holy in which
 ye will become to him a making of son (this expression for 'adoption'
 is the same as in the Syriac) Eth ro п̄а̄ӣ е̄т̄п̄(ек̄ 36)ω̄ш̄ е̄х̄. п̄ѣ̄.
 this in which we cry out] 19 36 30¹, Ν &c, Bō Syr Arm Ant (3) ..п̄.
 е̄т̄ет̄п̄ω̄ш̄ &c this in which ye &c 17¹, Bō (L) ..and ye cry out to him
 and ye say to him Eth а̄б̄ба̄ п̄е̄ӣω̄т̄ lit. Abba, the father] 19 (36)
 17¹ 30¹, Bō, Ν &c..abba, father Arm ..father and my father Eth ..
 abba our father Syr

¹⁶ п̄то̄ѣ̄ himself] 19 36 17¹ 30¹, Ν &c, Vg (am fu tol) Bō (BCDH
 J, KL 26) Arm (Eth) Marcus .. pref. ο̄т̄о̄ѣ̄ and Bō (AEFGMNOP) Syr
 ..he Eth .. pref. ω̄т̄е̄ D ..add γαρ̄ 115 124, Vg пеп̄на̄ the spirit]
 19 17¹ 30¹..by the holy spirit Eth пеп̄п̄на̄ our sp.] 19 (17¹?)

works of the *body* ye will live. ¹⁴ For those who walk in the *spirit* of God, these are the sons of God. ¹⁵ For ye received not a *spirit* of servitude unto a fear again; but (α) ye received a *spirit* of sonship, this in which we cry out, Abba, Father. ¹⁶ The *spirit* himself beareth witness with our *spirit*, that we are the children of God. ¹⁷ If we are the children, then we are the *heirs*, the *heirs indeed* of God, but the fellow-*heirs* of the Christ; if we suffer with him, that we should be glorified also with him. ¹⁸ For I think that the sufferings of this present time (are not) worthy of the glory which will

30¹.. πεπῆα *the spirit* 36 ἀποκ &c we are the children of God] 19 36 (ἀποκ πε) 17¹?.. ἀποκ ρανυ. ἦτε φ† *we are children &c* Bo.. εσμεν τέκνα θεου Ν &c, Syr Arm .. *children of God we are* Eth

¹⁷ εϋχε if 10] 19^c 36 17¹ 30¹..add δε Ν &c, Bo Eth..pref. and Syr Arm ἀποκ-ἀποκ we-we] 19^c 36 (ἀποκ πε-ἀποκ) 17¹ 30¹, Bo (Eth)..om Ν &c, Syr Arm ἦνυ. lit. the sons] 19^c 17¹ 30¹.. ρανυ. *sons* Bo, Ν &c..add of God Eth εἰε then] 19 36 17¹ 30¹.. then also Arm .. *then we are heirs also* Bo..και Ν &c, Syr (Eth) πεκλ. the heirs 10] 19^c &c.. ρανκλ. οη *heirs also* Bo πεκλ. μεν(αῖν 19) the heirs indeed] 19 17¹ 30¹.. ρανκλ. α. *heirs indeed* Bo, Ν &c..om indeed Syr Arm ..and since indeed heirs of God we are Eth ἦνυῆρ.(ἡνρ. 36 17¹ 30¹) αε but the fellow-heirs] 19 36 17¹ Bo (ραν as before) Ν &c..om αε Bo (ΑΒΕ).. ἦνυ. μεν 30¹, Bo (η)..lit. and sons of inheritance Syr ..and fellow-heirs Arm ..and fellow-heirs also Eth ..fellow-heirs therefore Eth ro εϋχε 20-αε if we suffer with him, that] 19 36 17¹ 30¹, Ν &c, Bo ..that if Syr ..if-and Arm ..but since Eth τῷ(εν 17¹)ϣῆ. πᾶ. we suffer with him] 19 36 17¹ 30¹, Bo Syr ..συμπασχομεν Ν &c ..of the sufferings (add of Christ cdd) sharer we become Arm ..we were equal in suffering Eth ενε(α 17¹)χιροοτ lit. we should take glory] 19 ..add οη 36 17¹ 30¹ .. και συνδοξασθωμεν Ν &c, (Syr) ..of the glories partner should we be becoming Arm ..we should be equal in honour Eth πᾶμας with him] 19 17¹ 30¹, Bo (with him also) Syr (also with him) Eth ro..om Ν &c, Arm Eth

¹⁸ †αεερε I think] (19 ?) 36 17¹ (30¹) Bo, Ν &c (λογίζομαι) Syr ..the thought of it (is) Eth ..to me thus it seems Arm ϕαρ] 19 36 17¹ 30¹, Ν &c, Bo Syr ..om Arm, Ors Lucif..δε ΑΡ, Eth ..ergo Ambrst ἡγριε-τενον lit. the sufferings of this time now] 19 36

ετνασωλῆ ἔρον. ¹⁹ πσωψῷ τὰρ ἐβολ ἦτε πσωνῖ
 ψωψῷ ἐβολ ρητῇ ἁπσωλῆ ἐβολ ἦψηρε ἁπνοῦτε.
²⁰ ἡταθῶβιε πσωνῖ τὰρ ἁππετῷστετ ερνας ἀν.
 ἀλλὰ ετβε πενταψῶβιου εχῆ ὀτρελπισ. ²¹ ἄε ἦτοψ
 ρωωψ πσωνῖ σεναας ἡρᾶρε ἐβολ ρῆ τῆῖτρεαλ
 ἁπτακο ετῆῖτρε ἁπεροῦ ἦψηρε ἁπνοῦτε.
²² τῆσοῦτῆ τὰρ ἄε πσωνῖ τηρῇ αψαρομ ἡῖεαν
 αῶ ψῖνακε ψαοραῖ ετενοῦ. ²³ ἦτοψ ἄε ματαας
 ἀν. ἀλλὰ ἀπον ρωων εανῆι ἡταπαρχῆ ἁπενῖα
 τῆαψαρομ ρραῖ ἡ[ρη]τῆ ἐν[σωψῷ] ἐβολ ρητῆ [ἦτ]-
 ἁῖτσηρε. πσωτε ἁπενσωμα. ²⁴ ἡτανοῦται τὰρ

¹⁹ 19 17¹ ἦψηρε] 19 36.. ἐπψ. 17¹ ²⁰ 19 36 § at ἀλλὰ
 17¹ ²¹ 19 36 17¹ ρῆ] ρα Βο ²² 19 § 36 § ²³ (19) (36)
²⁴ 19

17¹ (30¹).. trs. οὐκ ἀξία τα παθήματα τ. νυν κ. Ν & c, Βο Syr Arm ..
that there is no appreciation of that honour and glory which is eternal
(and) of afflictions of this world Eth ετνασ. which will be &c] 19
 36 17¹, Βο .. την μελλ. &c Ν & c, (Syr) .. revealing they see Arm ἔρον
 unto us] 19 36 17¹, εἰς ἡμᾶς Ν & c, Arm .. παπ to us Βο .. in us Syr

¹⁹ πσωψῷ &c the expectation &c] Ν & c, Βο Arm .. the hope &c
 Eth .. all creation hopeth and expecteth Syr ἦτε πσ. of the crea-
 tion] Βο, Ν & c, Arm (of creatures) .. of the world Eth .. πιστεως 37
 ψωψῷ &c expecteth] ψσομ &c Βο (β) .. αψσομ εἰ, expected Βο
 .. trs. to end Eth ἁπσ. &c the revelation of the sons &c] Βο, Ν
 &c .. the coming of the Son of God Eth .. om of the sons Βο (μ)

²⁰ ἡταθῶ. &c lit. for they humbled the creation to &c] πσωνῖ
 τὰρ αψσνεχωψ ἡψμετεφληνοῦ for the creation was subjected to &c
 Βο Syr Arm (the creatures submitted) Eth (the world) .. τη γ. ματ. η κτ.
 υπεταγη Ν &c ερνας ἀν not of its will] οὐχ εκουσα Ν & c, Syr
 Arm .. ου θελουσα FG, Βο (ἡγοσωψ ἀν) .. in not knowing Eth
 omitting the rest of the verse and beginning verse 21 But it hath
 hope εχῆ ὀτρ. lit. upon a hope] εφ ελπ. Ν & c (Syr) .. ἄεν ὀτρ.
 in a hope Βο (σνεχωψ) Arm ? (Syr begins the next verse upon hope)

²¹ ἄε because] Βο, ABCD^c &c, Βο (Syr Eth) .. διоти Ν D*FG, Arm ..
 ἀλλὰ 179 ἦτοψ-πс. lit. itself also the creation] om Eth σεναας

be revealed unto us. ¹⁹ For the expectation of the creation expecteth the revelation of the sons of God. ²⁰ For the creation was humbled to the vanity, not of its will, but (α) because of him who humbled it in (lit. upon) *hope*, ²¹ because the creation itself also will be made free out of the servitude of the corruption unto the freedom of the glory of the sons of God. ²² For we know that all the creation groaneth with us and travaileth even until now. ²³ But not it alone, but (α) we ourselves also, having received the *firstfruit* of the *spirit*, we groan in ourselves, expecting the sonship, the redemption of our *body*. ²⁴ For we were saved in the *hope*: but *hope*,

(om 36)γ &c lit. they will make it free out of] *will go out from that which caused it to stray, will subject it* (add and kill it ro) and will make it return Eth εταπῆτραζε unto the freedom] εις την ελευθ. Ν &c, Bo Arm Eth .. in the fr. Bo (C, HJ₁) Syr

²² ςαβ] Ν &c, Syr Arm .. μεν ςαβ Bo .. om Eth .. δε Α πωπῆ the creation] creatures Syr Arm .. the world Eth .. the creator Bo (G* ? N) αψ. πᾶσι. groaneth with us] Bo .. συ(ν)στεναζει Ν &c, στεναζει 33 35 .. groaneth Syr (plur.) Arm .. (is) pained Eth γῆπ. travaileth] οδυει FG, Syr Arm .. add πεμειπ with us Bo .. συνωδυει Ν &c .. (is) grieved Eth

²³ ἥτοιγ it] illa Vg .. om Ν &c, Bo Eth .. they Syr .. so Arm ςε] 19 36, Ν &c, Bo .. om Bo (H) .. and Syr Arm Eth αλλα απ. 2. but we ourselves also] 19 36, Bo (H*) .. αλλα και ημ. αυτοι DFG, Vg Bo (πειμ) Arm .. αλλα και ημ. ΝABC &c, Syr Eth .. add τεπριαζομε we groan Bo (A₁ mg FK) cf. Eth εαπχι ἥταπ. &c having received the firstfruit &c] who have &c Syr Eth .. εῖταπ. &c ἥτοτεπ having the firstfruit &c Bo, την απ. τ. πν. εχοντες Ν &c, Vg Arm (who-have) ταπαρχη the firstfruit] 19 36 .. fruit Arm τῆπαρζομε we groan] 19, Syr (vg) Eth (trs. before who received) .. pref. ημ. και αυτοι ΝAC 47, Arm .. pref. και ημ. αυτοι KLP &c, Bo (A₁ c FKL) Syr (h) .. pref. και αυτοι B, d** Vg Bo .. συ(ν)στεναζ. D* al ἥταμῆτψ. the sonship] (19) Ν &c, Bo Syr Arm Eth add (to be ro) .. om DFG πωτε the redemption] 19 .. pref. to obtain Eth (and to &c ro) ἁπενс. our body] 19, Ν &c, Bo Arm .. πεпс. our bodies Bo (A₁ c FH) Syr .. our soul Eth

²⁴ ἥταποτχ. we were saved] Bo .. trs. ελπ. εσωθημεν Ν &c, Syr (we live) Arm (we escaped) Eth (by faith) ςαβ 10] Bo, Ν &c, Arm Eth

ρῆ θελπισ. οὐδελπισ δε εἴπατ ερος. ἡοῦδελπισ αν
 τε. πεтере οτα παρ πατ εροу. аεроу он чрѣпо-
 меине ероу. ²⁵ ешхе петейтѣнаτ δε ероу ан еп-
 релпизе ероу. еие епσωшт̄ ебол рнтѣ ритѣ оῡрѣпо-
 монн. ²⁶ пепѣа δε он † ἡтоотῆ ρῆ текиῡтсѡѡѡ.
 тарѣшлнл пар же от. ката ѡе етешше. ἡтῆсоотῆ
 ан. аλλα ἡтоу пепѣа чсѣме ерраи зарон ρῆ
 ренашаром етэнп. ²⁷ петмошт̄ δε ἡῡрнт чсоотῆ
 же от пе пиеете ἡте пепѣа. же ечсѣме ерраи
 ката пнотте га петотааѡ. ²⁸ тῆсоотῆ δε же
 нетме ἡпнотѣте] шаре пнотѣте † ἡ]тоотот ρῆ
 рѡѡ нм епаѡѡон. пай еттарѣ ката птѡш.

ерос] ероу Bo (E₂P) .. ерѡт Bo (O) петере] фн-ешаре Bo ..
 арешап Bo (J₁) ²⁵ 19 еие then] om Bo ²⁶ 19 †] ач† Bo
 (AB) .. еч† Bo (K) .. ч† Bo чсѣ.] черр. Bo .. ачерр. Bo (BNO)
²⁷ 19 ²⁸ (19 §)

..because that Syt еῡпаτ &c lit. they seeing it] Bo, βλέπομεν N &c,
 Bo (в етоῡпаτ) .. pref.η FG, Syt (which is seen) Eth (that which &c) ..
 but he who saw them is confident : but if therefore he saw, what &c Eth ro
 ота (any) one] Bo, τις N &c, Arm .. om Eth .. we Syt Arm cd пар
 20] but Eth (ro see above) аε. он why-also] N^cAC &c, Syt (h)
 Arm (why yet) .. om B* 47 ^{mg}, Bo .. om τι N* 47* .. om και B³DFG,
 Vg Syt (vg) Eth .. τουτο και 77 чрѣп. is he patient] шажерр. he
 is went to be &c Bo, υπομενει N* A 47 ^{mg} .. елпизеи N^cBCDFG &c, Vg
 Bo (с шажерреλπισ мен) Syt Arm .. hopeth and awaiteth Eth ..
 expecteth Eth ro

²⁵ петей. that which we see not] om o C* .. while he seeth not Eth
 ro епз. we are hoping] елпизомен N &c .. he was confident Eth ro
 епз. &c we are expecting &c] trs. δι υπομ. απекδεχομεθα N &c, Bo
 Syt Arm Eth (is manifested our patience that we hoped for it)

²⁶ ае] om Bo (GK) Syt Arm .. and we stood because of him Eth ..
 pref. παρ† thus Bo, ωσαντως N &c, (Syt Arm) .. and because of that
 he beareth for us our weakness Eth ro он also] om και 17 † &c
 (is) helping us in our w.] † τοτῆ ἡτεкиетсѡѡѡ helpeth our w. Bo, συν-
 αντιλαμβάνεται N &c, Vg (adiuvat) текиῡтсѡѡѡ. our weakness] Bo,

which is seen, is not *hope*; for that which (any) one is seeing, why is he also *patient* unto it? ²⁵ But if unto that which we see not we are *hoping*, then we are expecting it through *patience*. ²⁶ But the *spirit* also (is) helping us in our weakness: for what we might pray for *according* as is right we know not; but (α) the *spirit* himself intercedeth for us with secret groans; ²⁷ but he who searcheth the hearts knoweth what is the thought of the *spirit*, because he is interceding *with* God for those who are holy. ²⁸ But we know that those who love God, God is wont to help them in all things unto the *good*, these who are called according to the purpose.

ΝΑΒC D 37 47, Vg Syr (vg) (Eth) Arm add .. ταῖς αἰσθ. K &c, Syr (h) Arm .. om ημῶν D* d* .. της δεησεως FG g .. *infirmatatem or. nostrae* f ταρῖψ.-οὔ for what we might pray for] Syr .. οὔ ε. πτωεξ ετεπ-
 πααις for *what prayer shall we make* (pray κ) Bo .. and what is then
 our prayer Eth .. for that which we should pray Arm .. το γαρ τι
 προσευξ. Ν &c κατα-αν according as is right we know not] *if we*
know not our hope Eth ηςαμε intercedeth] pref. ερζοτο lit. *ex-*
ceedeth in interceding Bo, Ν &c, (Arm) Eth .. prayeth Syr ερραι ραρ.
 (εχωπ Bo, thus v. 27) for us] Ν^cC &c, Syr Arm add (trs. *for us*
interc.) Eth .. om Ν* ΑΒD F G, Arm ρεπαψ. ετορηπ lit. *groans*
hidden] αλαλητοις Ν &c, Bo (ατσασι αμωστ, Mac) Syr Arm ..
 because of our pain and our affliction Eth

²⁷ πεται. he who searcheth] *he searcheth* Eth ρε] Ν &c, Bo Syr
 Arm .. om Bo (1) .. and Eth .. ταρ Bo (ση1) ηρηνη the hearts] *our*
heart Eth ες ερ. κατα &c is interceding with God] ηςαμε
 ε(α Β D F K L) φ† Bo (Eth) .. κατα θεον εν(υπερ εν) πηχ. Ν &c, Arm ..
 according to the will of God he prayeth Syr πετοτ. those who
 are holy] Bo, αμων Ν &c .. ημων 17 47 ^{ms}

²⁸ ρε] 19 .. om Eth .. γαρ 47 πεταμε &c those who love God]
 (19) Bo (εραναπα) Syr, τοις αγ. τον θεον Ν &c, Arm .. trs. *helpeth*
God those who love him Eth ψαρε-τοτοτ &c God is wont to
 help in all things] (19) .. in all things he is helping Syr .. παρτα
 συνεργει Ν C D F G &c, Arm, Mac (2) .. add ο θεος Α Β .. ψαρερωε
 πεμωστ *he is wont to work with them* Bo επαταδον unto the
 good] 19, L, Mac (2) .. εις αγαθον Ν &c, Syr Arm .. in every good
 thing Bo .. unto all good (even) his chosen ones Eth παι εττ. κ.
 πτ. these who are called acc. to the purpose] 19 .. πη εταρζαρμοτ

²⁹ Because those whom he foreknew, he pre-separated as (π) conformed to the *image* of his Son, for him to be as (π) firstborn of many brothers: ³⁰ but those whom he pre-separated, these also were those whom he called: and those whom he called, these also were those whom he justified: and those whom he justified, these also were those whom he glorified. ³¹ What therefore (is) that which we shall say to these (things)? If God is he who contendeth for us, who is he who will be able to fight against us? ³² This (one) who spared not his own Son, but (α) he gave him for the sake of us all, how indeed will he not *grant* to us all things with him? ³³ Who is he who will lay charge against the chosen of God? God is he who justifieth; ³⁴ who is he who will be able to condemn? The Christ is he who died, but rather, he who rose out of those who are dead, this also who (is) on (the) right hand of

³² παι &c this (one) who spared not &c] 19, Bo, (Ant) .. ος γε τ. ιδ. v. ουκ εφ. NABC, (Arm) .. ος δε &c 47 .. ουδε του &c D*FG, (Eth) .. *and if his son he spared not* Syr αμιν α. his own] om Bo (c) Vg (am fu tol) Syr Arm Eth παυ πτογ ηρε &c how indeed-him] 19 cor .. lit. πως δε πνεϛ πνεχαι νιθεν παπ πριου πημαϛ *how then shall he not give all things to us of grace with him* Bo .. om to us Bo (c) .. πως ουχι και συν αυτω (τα) παντα ημιν χαρισεται N &c .. *how not all things with him will he give to us* Syr .. *and what is that therefore which he will not grant to us* Eth

³³ πια πε &c who is he &c] *and who is therefore* Eth .. om πε Bo ετηαc. lit. who will intercede against] εοπαυσεαι ε lit. *who will be able to intercede unto* Bo ππουτε &c God is &c] Eth ro (God himself is just) .. *if he himself justifieth* Eth

³⁴ πια who] pref. *therefore* Arm πεχϛ the Christ] BD &c, Syr .. add ισουc NACFGL 17, Vg Bo Arm Eth ηροτο δε but rather] μαλλον δε NABC 17, Vg (am*) Syr (h) Bo Arm .. om Syr (vg) Eth .. add και DFGKL &c, Vg εβολ ρη π. out of &c] Bo, N*AC 17, Eth .. om N^oBD &c, Vg Syr Arm παι οη &c this also who] οc και N^oBD &c, Vg (am harl) Syr (h) .. om και N*AC 47, Vg Bo (φη ετ) .. *and is* Syr (vg) Arm, Ambrst ετριοτηαα lit. who on right hand] οc εστιν εν δεξια N &c, Bo (ετχη καοτηαα) Syr (*is*

ἄπποῦτε ἀτω ἐτσαῖμε εἰραι ῥαρον. ³⁵ **παι** πετπα-
 πορῃῃ ἐταπαπ **ἄπποῦτε**. οὐθλίψις τε ἢ οὐλῶσῃ
 ἢ οὐδῶσμος ἢ οὐρκο ἢ οὐκω καθῆτ ἢ οὐκιν-
 ἀθνος ἢ οὐσησε. ³⁶ κατὰ θε ἐτσηρ. **χε** ἐτῆνιτῇ
 σεμοτοῦτ **ἄμιο** **ἄπερο**τ τηρῃ. ἀτοπῇ ἥθε ἥνι-
 εσοῦτ ἐκοκσοῦ. ³⁷ ἀλλὰ ῥῇ καὶ τηροῦ τῇχραεῖτ
 ἥροτο ῥιτῇ πενταμμεριτῇ. ³⁸ †πειθε παρ **χε** οὔτε
ἄμῃ **μο**τ οὔτε **ἄμῃ** ὠπῃ οὔτε ἀπελός οὔτε
 ἀρχῇ οὔτε πετσοῦν οὔτε πετπαῶνπε οὔτε σομ
³⁹ οὔτε πῆσε οὔτε πῆκε οὔτε κεκτισίς καὶ ὠσῶσομ

³⁵ 19 § (22) 18¹ P cit πετπα.] 19 18¹ .. πετπαῶ. *he who will be*
able to &c cit (Bo) ἐταπ.] σαβολ ἥταπ. Bo ³⁶ 19 22 (18¹) cit
 ἐτσηρ] 19 22 18¹ .. πετ. cit ἀτοπῇ] 19 18¹ cit .. -οπην 22
³⁷ 19 § 22 (18¹) ³⁸ (19 §) (22) 18¹ § πεπειθε] 19 .. πῆθε 22
 18¹ οὔτε] οὔτε Bo passim **μο**τ-ὠπῃ] φῆμοτ-πῶπς Bo
³⁹ (22) (18¹)

on &c) Arm.. *it was for him to sit = he will sit* &c Eth ἀτω
 ἐτσαῖ. and who intercedeth] οὐ καὶ ἐντυγῃ. N &c, Arm.. om καὶ
 47 .. ἥθοῦ etc. *himself who* &c Bo .. and asketh Syr .. and inter-
 cedeth Eth

³⁶ **παι** who] 19 18¹ cit, N &c, Vg (am) Bo Syr Eth, Mac (2) Marc
 Ant Is (2) .. add οὐν FG, m Vg, pref. Arm.. add **χε**? Bo (H*) .. add
enim Is (1) πορῃῃ separate us] 19 18¹ cit .. *sep. me* Syr .. *cause*
us to leave Eth ἄπποῦτε of God] 19 18¹ cit, NB, Ors (1) .. τοῦ
 χριστοῦ A C D F G &c, m Vg Bo Syr Arm Eth, Mac (2) Marc Ant (2)
 Ors (1) .. add τῆς ἐν χῶ ὠ B τε] πε Bo (A C D E F H^c J K L) .. om copula
 N &c, Bo (B G H^c M N O P) πε] om Bo, N &c H 20] 19 22 18¹,
 Marc .. om D* F G, d* g .. Eth repeats the sign of interrogation and
 omits η passim H οὔτα. lit. or a persec.] om Vg, Epiph Isaiah Tert ..
 Eth trs. *sword? torment?* for η κινδ. η μαχ.

³⁸ κατὰ θε acc. as] 19 22 18¹ cit .. add also Arm ἐτσηρ
 written] 19 22 18¹ cit .. *saieth Scripture* Eth **μο**τοῦτ put to death]
 19 22 18¹ cit, N &c, Syr Arm .. *killed* Bo Eth ἄπερ. τ. all
 the day] 19 22 18¹ cit .. trs. οὐ. τ. ἡμ. θανάτ. N &c, Syr ἥπτες.

God, and who intercedeth for us. ³⁵ Who (is) he who will separate u s from the *love* of God? *tribulation* it is, or anguish it is, or *persecution*, or *famine*, or *nakedness*, or *danger*, or *sword*. ³⁶ According as it is written, For thy sake we are put to death all the day; we were reckoned as the sheep to be slain. ³⁷ But (α) in all these (things) we are conquering (the) more through him who loved us. ³⁸ For I am *persuaded*, that *neither* is it death, *nor* is it life, *nor* *angels*, *nor* *principalities*, *nor* the (things) which are being, *nor* the (things) which will become, *nor* powers, ³⁹ *nor* the height, *nor* the depth, *nor* (any) other *creature* (which) will have power

the sheep] 19 22 .. πεsec. cit.. ἡσαντες. *sheep* Bo.. ἵπotes. *a sheep* Bo (F) εκουκοτ lit. unto slaying them] 19 (18¹) 22 cit.. εν-
 ζολζελ unto the slaughter Bo.. σφαγης N &c .. add for the sacrifice
 Arm cd

³⁷ ἡζοτο (the) more] 19 22 18¹..om Syr.. τεπερζοτο ερο Bo
 ριτα through] 19 22 18¹, δια του NABC &c, Bo Syr Arm (by)..
 δια του DFG, Vg (Eth because of this) πενταμεριτι (πενπεριτι
 18¹ by error) him who loved us] 19 22 18¹..but because of this we
 conquer all because he himself loved us Eth

³⁸ †π. I am persuaded] 19 22 18¹.. αποκ ς. παρητ οητ for I,
 my heart is mixed Bo.. we are Arm cdd ςαρ] (19) 18¹, N &c, Bo
 Syr Arm.. ςε Bo (H) Eth (but).. ςε ςαρ Bo (F) οστ(α 22, Bo
 passim) e 10] 19 22 18¹, N &c..not Syr Arm (Eth) α (om 22 18¹)
 απ lit. there is not 10] 19 22 18¹..om N &c, Vg Bo &c α (om
 18¹) απ 20] (19) (22?) 18¹..om N &c, Vg Bo &c αρελος
 (probably plural)] (22?) 18¹, Bo, αγγελοι NABC, Vg Syr Arm Eth
 .. αγγελος DFG οστε αρχη nor principalities (probably plural)]
 18¹, N &c, Bo Syr (vg) Arm..add ουτε εξουσια C, οςδε εξουσια
 Bo (Lo) Syr (h*), Ant.. pref. ουτε εξουσια D ο. πετψ. ο. πετπα.
 ο. σοα nor the (things)-powers] (22?) 18¹, Bo, NABC(D)FG 37
 47, (Vg am) Syr (h) Arm Eth, Ant.. trs. ουτε δυναμεις ο. εν. ο. μελλ.
 KL &c, Syr (vg) .. om ουτ. δ. 116, Isaiah

³⁹ πχ.-πψ. the height-the depth] 18¹, ψψωμα-βαθος N &c, Bo
 (σιςι-ψωκ) Arm .. heights-depths Arm cdd κεκτ. other creature]
 (22?) 18¹, DFG, Vg Bo Syr (even other).. pref. τις N &c, Marc..add
 τις Arm..add inferior Ant παψς. will have power] 18¹, N &c..

επορχῆν εβολ ρῆ ταπαπн ἄπιотте. таг ет[ρῆ πε]χῆ
 ιῆ пенх[οεис].

IX. [тее пеф]ω ἄμος [ρῆ πεχῆ]. ἡφισολ
 [ε]ρῆπῆтре нῆ[αι ἡσ]тас[и]н[ансис ρῆ пен]а
 етогаав ^{2]} ³ пеншлнл пар апок пе етрашопе
 ἡсте εβολ ἡтῆ πεχῆ ἡпаорῆ пиотте εхῆ нас-
 инт. нас[т]т[е]нн[с] ката сар[γ]. ⁴ ете наг не ἡс[р]ан-
 лῆтн[с]. наг ете тωот те тῆ[и]тшнре ἡп[и] пеоот ἡп
 тагаөннн ἡп[и] тпomoεcia ἡп[и] пш[и]ше а[т]ω ἡернт.
⁵ наг ете нотоот не ἡеюте. а[т]ω ἡта πεхῆ ег εβολ
 ἡонтоот ката сар[γ]. пиотте етр[и]хῆ отон н[и]е
 [ε]т[с]е[а]а[а]а[т] ш[а] енег ρα[α]нн. ⁶ о[т]х[и] о[и]он [а]е [ж]

εβολ] са[в]ол Bo

¹ (22) ² absent ³ (22) ἡпаорῆ] -ρεμ 22 εхῆ] x
 seems effaced and ε and π were not written ⁴ (22) тпomoεcia]
 -отcia 22 .. писемне помос Bo а[т]ω] нем Bo ⁵ (22) наг]
 пн Bo ἡта] relative.. а Bo ⁶ (22 §) (2¹)

δυναται 17, Bo (ἄμοп ш[и]х[и] ἄμωот) Arm επορχῆν to separate
 us] 22 (18¹?) .. to sep. me Syr (vg) таг ет-χοεис this (love) which is
 in the Ch. Jesus our Lord] (22 ?) (18¹?) Bo (он) της εν & с & с, Marc
 Ant.. which (is) in our Lord Jesus Christ Syr .. which (is) in Christ
 Jesus in our Lord Arm .. της & с του κ. ACFG (not fg) .. om in our Lord
 Arm cdd Eth confuses the two verses, that there is not that which will
 cause us to leave the love of God in Jesus Christ our Lord, not (and
 not ro) death & с and not that which cometh and not that which (is)
 strength (and not the strong ro) and not that which is high and not
 depth and not second birth, there then is not that which will be able to
 cause us to leave the love of Christ

¹ εс[р]ῆп[и]тре & с bearing witness with me my conscience] (22 ?), с
 & с .. witnesseth to me my mind Arm .. and my mind witnesseth to me
 Syr .. ес[р]е[м]е[о]ре ерог немн[и] ἡх[и]тастн. witnessing unto me with
 me my conscience Bo .. and my witness (is) the holy spirit which is in
 my heart Eth

² absent

³ пенш. & с. lit. for I was praying, I] 22, с & с, Bo Syr Eth .. I was
 desiring earnestly Arm етраш.-ε[х]. for to become repudiated] 22

to separate us out of the love of God, this (love) which is in the Christ Jesus our Lord.

IX. [The truth (is) that which] I say [in the Christ], I lie not, bearing witness with me my *conscience* [in the holy spirit ²] ³ For I was praying indeed for to become repudiated from the Christ before God for my brothers, my *kinsmen according to flesh*: ⁴ who are these, *Israelites*; these, whose is the sonship, and the glory, and the *covenant*, and the *legislation*, and the service, and the promises. ⁵ These whose (are) the fathers, and out of whom the Christ came *according to flesh*, God who (is) over all, who is blessed for ever. *Amen.* ⁶ But

.. ἀποκ εεραπαθ. lit. *I to become anath.* Bo, αὐτος ἐγὼ ἀναθ. εἶναι CKL &c, Vg, *I myself anath. should become* Syr (vg), *I myself an. to become* Arm, *that I, I should be separated* Eth .. αν. εἶναι αὐτος ἐγὼ Ν (εἰ. αν.) ABDFG, Syr (h) .. om αὐτος ἐγὼ Eus εἰ. ἡτῶ from] 22, εἰ. 22 Bo, ἀπο Ν ABCF &c .. ὑπο DG ἡπαρ. ππ. lit. with God] om Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth πασινῶ my brothers] 22 .. om Β* παστῶ. my kinsmen] om μου D*FG, d*g κατὰ σαρκῶ 22 .. pref. των DFG .. *in my flesh* Eth ro

⁴ ἰσραηλῖτης] 22, ἰσραηλῖται D^c &c, Bo .. -λείται Ν AB* D*FG (ιστρα. D) παί-ερντ these-promises] (22) .. πη &c Bo .. om Α ταῖς. the sonship] (22) .. om η FG αἱ τὰ. &c and the covenant and the l.] 22 .. om L τὰ. the covenant] 22, BDFG, Vg Bo (B 18) Eth .. αἱ διαθ. Ν C &c, Vg (am harl tol) Bo Syr Arm περντ the promises] 22, Ν BC &c, Bo Syr .. η επαγγ. D(FG om η) Bo (J 18) .. *to them he promised* Eth .. *the good news* Arm

⁵ πατέρες the fathers] 22 .. om οι FG .. pref. *and those priests* Eth ro αὐτω and] 22, Syr .. add *they* Bo (B 18) .. om FG, Mac .. add ἡθωσ on *they also* Bo .. *from whom also* Arm εἰ came] 22, Bo .. om Ν &c, Arm .. *appeared* Syr .. *was born* Eth κατὰ σ.] 22, FG, Bo Arm .. *in flesh* Syr .. *in flesh of man* Eth .. pref. το Ν &c, Mac .. pref. τα C* πνοτε ετς.-παι lit. the god who over all] 22 .. ο ων ἐπὶ παντων θεος Ν &c .. *who is God* &c Syr Arm .. *who is God* Eth .. φη ετχην ριχεν οτον πηεν φ† *he who is put over all the God* Bo ετς. who is blessed] (22) .. *to whom adorations and blessings* Syr ψα ανεξ lit. unto age] Bo Eth ro .. εἰς τοὺς αἰῶνας Ν &c, Bo (CDH J KLP) .. *to age of ages* Syr Eth .. *eternally* Arm

⁶ οὐχ οἶον 22 but not as though] 22 2¹, Ν &c .. παρην† 22

ἵταϋρε ἡσῑψαχε ἄπποττε. ἡτοον ϋαρ πие ан
 ἡтатеи εβολ ϋα πисρανλ παи не писρανλ. ⁷отъе
 же невол ϋа песпереа ἡαβρααе не ϋеишре
 тирот не. алла ϋἡ isaак етнамоотте пак еот-
 спереа. ⁸ете паи не же ἡшре ан ἡтсарϋ. паи
 не ἡшре ἄπποтте. алла ἡшре ἄпернт нетот-
 наопот епеспереа. ⁹пеишахе ϋар папернт пе.
 же фнт ката пейотоеиш. ἡте отшре шопе
 ἡсарра. ¹⁰от леонон ъе. алла ткезребенка еасхи
 εβολ ϋа пиеа ἡἡкотἡ ἡота пенеиот isaак. ¹¹е-
 патотшпоот. отъе ἄпатотρωб ἡααθон н ἄпе-

ἡτοон] ²¹.. om ἡ 22 исранл] ἡλ 22 ²¹ ⁷ (18) (22) етна]
 18.. сена 22 ⁸ 18 нетотна] етотна Bo ⁹ (18) (22)
 пейотоеиш] 18.. пиот. 22 ἡте] (18).. отор ере Bo ¹⁰ 18 22
 алла] ал. пем Bo ¹¹ 18 (21) 22

ἄпе but thus not Bo..it is by no means possible Arm..for (ϋар) not is
 Syr..it is not that was proved false the word of God Eth (add who
 said ro) ϋе fallen] (22) ²¹..εκπεπτωκεν, N &c, Bo..fall a falling
 Syr..became abject Arm ἡсῑψу. &c the word of God] 22 ²¹, N &c,
 Syr Arm Eth..trs. ἄпе писахи ἡте фт ϋеи εβολ the word of
 God fell not away Bo ϋар] 22 ²¹..от ϋар Bo, N &c Arm..отъе
 т. Bo (CHJL)..pref. and Syr..and Eth ἡтатеи who came] 22..
 who came out of Egypt Eth ro..om N &c, Vg Bo Eth писранл
 the Israel 20] 22, NAB &c, Vg (tol) Bo Syr Eth ro..ισραηλειται
 DFG, Vg Arm Eth

⁷ ъе because] 22, Bo, N &c, Vg (am fu* tol) Syr..om Bo (CF*G
 HJM) Eth..qui Vg Arm невол ϋа &c lit. those out of the seed of
 Abraham] Bo has ϋаишрох ἡте аһр. не lit. seeds of Abraam
 (they) are..εισιν σπερμα αβραам N &c ..semen sunt Abrahae Vg
 песп. the seed] 22, Arm..σπερμα N &c, Syr Eth..ϋаишрох
 seeds Bo isaак] 12, N^cABF &c, Bo..ισακ N*DG, Vg (fu)
 етнамоотте lit. they will be calling] 18 22, κληθησεται N &c, Syr
 Arm..ετεαρεаи they shall invite Bo..named Eth (adding at end he
 saith to him) пак еотсп. for thee a seed] 18..отшрох пак
 a seed for thee Bo

not as though (had) fallen the word of God. For not all who came out of the *Israel* these are the *Israel*: ⁷ *nor* because they (are) out of the *seed* of Abraham are they all children: but (α) in Isaak it will be called for thee a *seed*. ⁸ That is, that not the children of the *flesh*, these are the children of God; but (α) the children of the promise (are) those who will be reckoned the *seed*. ⁹ For this word is that of the promise, I come *according to* this time and a son (will) be to Sarra. ¹⁰ But *not only* (so); but (α) Hrebekka also having received out of the couch of one, our father Isaak—¹¹ (the children) being not yet born, *nor* having yet worked for *good* or for

⁸ ετε-νε lit. which is this] 18, Bo, *τουτεστιν* Ν &c, (Arm) .. add δε Syr .. om Eth αε that] 18, Bo, Ν^c B² 37, Arm .. om Ν* A B* DFG &c .. *because not children of flesh are they but* &c Eth .. *because they were not children in flesh of man since children of God they are* Eth ro ηαι these] 18, Bo, Ν &c, Eth .. om Syr Arm απεριτ of the promise] 18 .. *those whom he promised should be to him* Eth .. *and they were to him a seed those to whom he promised that they should be to him children* Eth ro πεσπ. the seed] 18 .. σπερμα Ν &c, Bo (ετσρος) Arm

⁹ πεψ. &c for-promise] 18 .. *for he promised him and saith to him* Eth αε lit. that] 18 22, Bo Syr Arm .. om Ν &c, Bo (Ε₁* Η) Eth κατα &c] 22 .. trs. κατα παιςνοφ φαι εις acc. to this time this I shall come Bo, Ν &c, Vg Syr Arm .. *in a year as it were to-day at my returning to thee* Eth οτψ. &c lit. a son be to Sarra] 18 (22) Bo .. εσται τη σαρρα υιος Ν &c .. *will be a son to S. Syr Arm .. will find Sara a son* Eth

¹⁰ αε] Ν &c, Bo .. and Syr Eth ηρεβεκκα] Arm .. ερεβ. Bo .. ιερ. Bo (κ) .. ρεβ. Bo (CP), Ν &c, ρεβεκκαν 37 εασι &c having received out of the couch of one, our father Isaak] εξ ενος κοιτην εχουσα ισ. τ. π. ημων Ν &c .. εασι εβωλ δεπ οτψαιρι ηοτωτ ητε ις. πεπωτ having received out of one bed of I. our father Bo, *ex uno concubitu* dfg Vg (Arm) .. trs. our father Isaak Bo (CHJ) .. *when with one our father I. there was to her union* Syr .. *conceived twins by I. our father* Eth

¹¹ εμπατορσποοτ(μασοτ Bo) being not yet born] 18 22, Syr .. μηπω γαρ γενν. Ν &c, Vg Bo Arm .. add her sons Syr .. pref. and Eth οτα(τ 18) ε] 18 22, μηδε Ν &c, Vg Syr Arm .. and Eth .. η FG dfg Vg

evil, that the purpose of God should become *according to* a choice, permanent, ¹² not out of the works, but (α) out of him who calleth, it was said to her, The elder will serve the younger, ¹³ *According* as it is written, Iakōb I loved, but Ēsau I hated. ¹⁴ What therefore (is) that which we shall say? Is there iniquity with God? It shall not be. ¹⁵ For he is wont to say to Mōysēs, I shall have mercy upon whom I shall have mercy, and have compassion upon whom I shall have compassion. ¹⁶ So therefore it is not that of him who willeth, *nor* that of him who runneth, but (α) that of God who hath mercy. ¹⁷ For the *scripture* is wont to say to Pharaō, Because of this I raised thee up, that I should manifest my power in thee, and that my name should be declared in all the earth. ¹⁸ So therefore he whom he willeth he is wont to have mercy upon him, and

¹⁴ σε therefore] 18 21 22 .. om 47 οτι &c is there iniquity with God] 18 21 (22), μη οτι ουκ ομαετς ιηκος εατεν φη Bo, μη αδικια παρ τω θ. N &c .. acteth God unjustly? Eth .. μη οτι ουκ ομαετς ιρο &c is there acceptance of persons with God? Bo (B)

¹⁵ ψαφχοος he is wont to say] 18 &c .. ψαω-αμοος he saith Bo ταρ] Arm .. also Syr .. and Eth .. om Eth ro αμοωτςης to Mōysēs] Bo Eth .. trs. τω μωνσει γαρ λεγει N &c, Vg Syr (he said) Arm

¹⁶ αρα so] behold Eth σε therefore] om? Arm αηα that of 10] Bo, του θελ. N &c .. through Syr αν πε 20] om N &c, Syr Arm Eth πε εηα lit. is, who hath mercy] 18 .. trs. εηα πε 21 23, Bo, ελεω(ου)ντος N &c .. ευδοκουντος L .. om πε is Bo (B)

¹⁷ ψαρε-χοος for the scr. is wont to say] 18 21 23 .. λεγει γαρ η γρ. N &c, Bo (εαω αμοος) Arm .. om article Bo (B) .. for he said in scr. Syr .. and saith God in scr. Eth .. and saith to him scripture Eth ro αιτοτηνος (τ 21) I raised thee up] 18 21 22 .. excitavi df Vg Arm (irritated) ερεαω lit. they should say] 18 21 22, διαγγελη N &c, Bo (ησεφίρι) .. should be called Syr .. should be shown Arm .. should be heard Eth εα in] 18 21 22, N &c, Vg Syr Eth .. εικεπ over Bo Arm?

¹⁸ α. σε so therefore] 18 21 22, N &c, Bo .. om ουν? Arm .. therefore Syr .. behold therefore Eth πετς(τεγ 21 22) 10] om ον L .. φη εταγ Bo (preterite) οταψς willeth] 18 21 22 .. add ο θεος D ατω and] 18 21 22, Syr Arm Eth .. δε N &c, Bo .. οτορ-αε Bo (L) .. om conj. Bo (B) πετς(τψγ 21)-αν he whom he willeth

†πῡοτ πας. ¹⁹ κηαχοос σε παι. же αβροϋ
 ϣσῃαριке. нм сар пентаϣαгератῃ οἷηε πεϣοτωϋ.
²⁰ ω πρωεε. ἡτῃ нм ρωωϋ εοτωϋῃ οἷηε πποττε.
 мн пепласма пахоос мпентаϣплассе ммоϋ. же
 αβρον ακταμιοι ἡτερε. ²¹ н мпте пкерамеес
 тезотсиа мпоме етаμιο εβολ ρεε ποτωϋαε ἡοτω
 ἡοτρηαат εἵταιο. κεοτα же εсτωϋ. ²² εϋже
 πποτте. εϣοτωϋ εοτωνῃ εβολ ἡтеϣορτη ατω
 етаμιοи етеϣооε. αϣεиε ρῃ οἷηοσ мптеϣарϋρηт
 ἡρεпскетн ἡορτη εссῃтωт ептако. ²³ же εϣεοτωνῃ
 εβολ ἡтептрееао мπεϣеоот εхῃ ρенскетн ἡна.

†πῡοτ] †εпϋ. ²² ¹⁹ 18 (21) (22) (23) ²⁰ 18 (21) (22) P
 (23) ἡтῃ] ηт 21 ρωωϋ] 18 21 .. ἡоок Bo οἷηε] οϣε 21
²¹ 18 21 (22) 23 ἡοτρη.] 18 23 .. εἵτη. 21 εἵταιο] 22 23 ..
 εοτταειο 18 .. ептаιο *unto the honour* Bo εсτωϋ] 18 21 (22) 23 ..
 пϋωϋ *the dishonour* Bo (B) ²² 18 § (21 §) (22) 23 § ²³ 18
 (21) 23

not] 18 21, Bo .. om απ 22, θελει N &c, Bo (D*E¹L 26) Syr
 Arm Eth

¹⁹ κηαх. σε παι *thou wilt say therefore to me*] 18 21 22, Bo,
 DFG &c, Vg .. ερεиs μοι ουν N(εpиs) ABP 37 47, Syr (h) .. *and now*
thou wilt say Syr (vg) .. *therefore wilt thou say?* Arm .. *what wilt thou*
say? Eth же αβρο(α 21)ϣ ϣс. *why doth he find fault*] 18 (21)
 (22), Bo Syr (*of what &c*) .. τι етι μεμφεται N &c .. τι етι ουν μ. BDFG
 .. *that blame yet he putteth* Arm .. *wilt thou blame God?* Eth нм
 сар *for who*] 18 21 23, Bo Syr .. τω γар-тис N &c .. *for-no one* Arm ..
is there (any) who? Eth .. om γар min. pauc., g пентаϣ. &c *he who*
stood against his will] 18 21 (22) (23), Syr (*will stand*) .. εϣ† εδотн
 ερρηп пεϣоσн *is resisting his counsel* Bo Eth .. τω-βουληματι
 αυτου-ανθ. N &c, Arm (*will*)

²⁰ ω пр. *lit. O the man*] 18 21 22 (23?), D*FG, Vg Eth .. *thou*
therefore, who thou, O son of man, that thus? Syr .. pref. мепотнне
 Bo, NcDc &c, (Arm) .. add μενουγс N*(B om γε) A 37 47
 εοτωϋῃ *to answer*] 18 (21?) (22) 23 .. ο ανταποκρινόμενος N &c, Bo
 (φн етеротω) Eth (*contradictest*) .. *answer to God givest* Syr .. trs.
ans. g. to God Arm мн пепл. пах. *lit. will the formed-thing*
say] 18 21 (22) 23 (Bo ερεϋ. *will be able*) .. μη ερει το πл. N &c, Syr

he whom he willeth not he is wont to harden him. ¹⁹ Thou wilt say therefore to me, Why doth he find fault? For who (is) he who stood against his will? ²⁰ O man, who art thou indeed to answer against God? Will the *thing formed* say to him who *formed* it, Why madest thou me thus? ²¹ Or the *potter* hath not the *authority* over the clay to make out of the same lump a vessel unto honour, but another unto contempt. ²² If God, willing to manifest his *anger* and to show to us his power, bore in great long-suffering with *vessels* of *anger* being prepared unto the destruction; ²³ that he should manifest the riches of his glory upon *vessels* of mercy,

Arm Eth (*will be able*) ακ(πακ Bo N)ταμιοι(ει 23) madest thou me] 18 21 23, Bo .. κτ[αμιοι] makest 22 .. εποιησας N &c, Arm .. επλασας D, Syr .. om me Bo (A₂E₁*₂FM) .. thou shalt not make me Eth

²¹ κ or] 18 23 .. om 21, Eth αἰ(εν 23)τε-τεζοτ. hath not the authority] 18 (21) 23, Bo Eth, N &c, Arm .. (is) controller Syr αἰπομμε the clay] 18, N &c, Arm Eth .. om 23 .. αἰνεγομαι his clay Bo Syr εταμιο make] 18 21 (22) 23, Eth .. trs. φυραμ. ποιησαι N &c, Bo Syr Arm ποτωϣα lit. the lump] 18 21, N &c, Bo Syr Arm .. πομμε the clay (22 ?) 23, Eth ἵοτ(ετ 21)ρηαατ a vessel] 18 21 23 .. om Eth ro .. ο μεν-σκευος N &c .. add οται μεν one indeed Bo .. add one Syr (Arm) .. add part of it Eth κεοτα δε but another] 18 23, ο δε N &c .. and one Syr (Arm) .. and part of it Eth .. om δε 21, Bo (B)

²² εϣχε if] 18 22, Bo (CE₁HJ) .. add εϣχε πη. δε 21 23, Bo, N &c, Syr Arm Eth πποττε God] 18 21 (22) 23 .. trs. θελων ο θεος N &c (Bo Syr Arm Eth) εφοτωϣ willing] 18 (21) 23, N &c, Bo .. φοτωϣ willeth Bo (B) .. was wishing Arm .. αφοτ. willed Bo (A) Syr Eth εοτωηζ &c to manifest &c] 18 (21) (22) 23 .. to show the stroke of his power Eth ατω εταμιοι &c and to show &c] 18 21 (22 ?) 23 .. he showed his forbearance Eth αχμειν bore] 18 (ϣαϣ ?) 21 22 23, Bo, NAD &c, Arm .. caused to come Syr .. om FG .. to cause to come the angels of his wrath Eth ἡρεπκετη(ος Po) vessels] 18 23 .. pref. εις FG .. (upon) those who were ready for his destroying Eth ετςβτωτ being prepared] 18 (21) 23, Bo, κατηγοριμενα N &c, Syr Arm Eth .. κατηγορασμενα 116, aptata d Vg (am* tol), apta Vg

²³ δε that] 18 21 23, B 37 47 ^{mg}, Vg Bo Arm Eth ro .. pref. και NAD &c, Bo (BCDGRHJL) Syr Eth ταῖπτρ. the riches] 18 (21 ?)

наи йтацсѣтѡтѡт жин йшорп̄ еперѡт. ²⁴ наи он
 йтацтарѡт аноп. ѡт мѡнон ебол рп̄ йпѡтаи
 алла ебол рп̄ йкереѡнос. ²⁵ йѡе он шачхоос рп̄
 ѡсне. же фнаѡтте епетйпалаос ан пе. же
 палаос. аѡ тамерит ан. же тамерит. ²⁶ нѣшѡпе
 рп̄ пѡа йтацхоос наѡ. же йтетй палаос ан сѡна-
 ѡтте ероѡт мѡаѡ. же йшнре мѡпѡтте еѡнѡ.
²⁷ нсаиас же жишкак ебол ра писранл. же ершан
 тпѡе ййшнре мписранл рѡе мпшѡ йѡаласса
 ѡшѡжп̄ петпаѡтжаи. ²⁸ ѡшѡже гар еѡжѡн ебол

наи йтац] ете пи пе етац Bo еперѡт unto the glory] еѡтѡ
 unto a gl. Bo ²⁴ (17) (18) (21) 23 алла] а. пѡа Bo ²⁵ 17 (21 §)
 23 § епетй] 23 .. епетѡ 17 тамерит ²⁰] тарит 17 .. аѡменритс
 they loved her Bo ²⁶ 17 (21) 23 ²⁷ 17 (21 §) 23 нсаи.] Bo
 (BDE₁MN) .. нсан. Bo жишкак] 23 .. ѡш 17, Bo ерш.] 17 .. рш.
 23 .. ешѡп ере (аре F) Bo ййш.] 17 .. пѡш. 23 мписр.] мпиал
 17 23 ѡаласса] 23 .. ласас 17 ²⁸ 17 23

23 .. йтеѡметраѡо his riches Bo (κ) йтацсѣт. &c which he
 prepared aforetime] 18 (21) 23, N &c, Bo (ѡтацѡшорп̄ йсѣт.) Arm
 (om про) .. had been prepared by God Syr .. to those who were prepared
 for (add his to) clemency and we are they whom he called to his honour
 Eth (om and we are they to continuing because he called us and
 collected us not from Jews only but from aramāye also)

²⁴ наи он йтацт. these whom he also called] 18 (21 ?) 23 .. За пи
 ѡтаѡ. lit. under those whom he called Bo .. οὗς καὶ ἐκάλεσεν N &c,
 Arm .. the called ones Syr .. whom he called to his honour (see above)
 and collected us Eth аноп lit. we] 23, ημᾶς N &c, Arm .. trs. ете
 аноп пе who are we under &c Bo .. trs. who are we the called Syr ..
 Eth, see above реѡнос] 17 (21) 23, Arm (heathen) Syr (peoples)..
 aramī also Eth; thus again

²⁵ йѡе он as also] 17 23, Bo (мфрнѣ .. ката фрнѣ снлѡ) .. om
 also Eth ш(ѡш 23) аѡхоос he is wont to say] 17 21 .. етеѡжѡ
 мѡос Bo, λέγει N &c, Arm Eth .. етац said Bo (MNO) Syr рп̄ ѡ.
 in Ōsēe] 17, NAD &c, Bo (F* K) Syr .. пѡ. 23, B, Bo ѡсне] 17

these which he prepared aforetime unto the glory, ²⁴ these whom he also called, even us, *not only* out of the *Jews* but (א) out of the *Gentiles* also. ²⁵ As also he is wont to say in Ōsēe, I shall call that which is not my *people*, My *people*; and (her which was) not my beloved, My beloved. ²⁶ And it (will) be in the place (in) which it was said to them, Ye are not my *people*; they will be called there, The sons of the living God. ²⁷ But Ēsaia's crieth out for the *Israel's* sake, If the number of the sons of the *Israel* should be as the sand of the *sea*, a remnant (is) that which will be saved: ²⁸ for a word, finishing

23, Ν &c, Bo (B^cDMNO) .. ωση FG, Bo (L ωση, Arm) Arm add .. ωσε P .. οση K .. ωσε Bo (A^eHP .. ωση CJ) .. *hōsē'a* Eth .. *yōsē'a* Eth ro .. add *the prophet* Bo (F* K) Eth μωστε call] 17 (21?) 23 .. place Eth ταμεριτ απ lit. my beloved not] 17 (21?) 23 .. ΘΗ ΕΤΕ-ΜΠΟΤΑΜΕΡΙΤC lit. *that whom they loved not* Bo, την ουκ ηγαπ. Ν &c .. την ηγ. ουκ 17 .. add after ηγ. ²⁰ *et non misericordiam* &c Vg (om *et non dilectam, dilectam am tol fu*)

²⁶ ηςωμε and it (will) be] conjunctive 17 42, και εσται Ν &c, Bo Arm (Eth) .. *for* (γαρ) *it will be* Syr η(εκ 17) ταρχοοc lit. they said it] 17 23, Bo, ερεθη (ρηθη) Ν &c, Arm .. κληθησονται FG, Syr παρ to them] 17 23, Bo, ΝAD &c, Syr (h) Arm (Eth) .. om BFG, Vg (am) Syr (vg) .. *πωτεν to you* Bo (κ) ητετι ye are] 17 (21) 23, Bo (ηωτεν) .. trs. *μου υμεις* Ν &c, Arm .. om Syr .. *ye were not* (Eth) παλ. my people] 17 (21?) 23 .. *the people of God* Eth (trs. *and they shall be sons of the living God in the place* &c) σενα-μωστε ep. α. lit. they will call them there] 17 23 .. *εκεί κληθ.* Ν &c, Bo (απια εταματ) Syr .. add ουτοι P, Arm (*those*) .. ησεμωτ[e εροσ] *and they call [them]* 21 conjunctive

²⁷ αε] 17 23, Ν &c, Syr Eth .. om Bo (BK) Arm αμ. crieth] *ωω* Bo (A₂ &c, *εωω* A₁ FKO, *αωω* B) .. *cried and saith* Eth *παραλ* 10 the Isr. 10] *πηλ* 17 23 .. *pref. the sons* Syr Arm add *οωωα* &c a remnant &c] 17 23 .. *πωωπ the r.* &c Bo, Ν &c, Syr (*shall live*) .. *pref. οτορ and* Bo (E₁* MNOP) .. *those who remained* &c Eth .. *some few remnants will remain* Arm

²⁸ οωωαε a word] add *one* Arm *ταρ*] 17, Ν &c, Bo Arm Eth .. om 23, Syr .. *οτη ταρ* Bo (B) *εωωκ εβολ* finishing] *συντελων* Ν &c, Bo (add *αμωγ it*) .. *concise* Arm .. *finished* Eth .. *he*

and cutting off, (is) that which God will do upon the earth.
²⁹ According as Ēsaïas said, Except that the Lord Sabaōth reserved to us a seed, we should have been as Sodoma and we (should have been) like to Gomorra. ³⁰ What therefore are we to say? That the *Gentiles* who followed not after the *righteousness* apprehended the *righteousness*, but the *righteousness* which is out of the *faith*: ³¹ but the *Israel*, following after the *law* of the *righteousness*, apprehended not the *law*. ³² Wherefore? Because not out of the *faith*, but (α) as out of the works. And they stumbled at the stone of stumbling. ³³ According as it is written, Behold I shall lay

followed not after] 17 21 23 b¹ .. sought not Eth ταικ. the r. 10] 17 23 b¹, Bo (μεωμνι thrice) .. δικ. Ν &c, Arm ταικ. the r. 20] 17 23, G, Bo .. om την Ν &c, Arm ταικ. the r. 30] 17 (21) 23, Bo .. δικ. Ν &c, Arm αε] 17 23, Ν &c, Bo Syr .. om 21, Arm .. and Eth

³¹ αε] 17 23 .. om 21 .. add ἡθοῦ indeed Bo (CHJ) πη. ἡταικ. the law of the r.] 17 (21), Bo (μεωμνι) .. νομον δικαιοσυνης Ν &c, Syr Arm (the law) .. δικ. νομ. P .. their law Eth ἀπῆ(εῖ 21)τ. πη. apprehended not the law] 17 (21), Bo (φωρ reached) .. εἰς νομ. οὐκ ἐφθασεν Ν* ABDG 17 47 .. εἰς ν. δικαιοσυνης Ν^cF(+) &c, Vg Syr Arm (the law cdd) .. were not able to be justified because they fulfilled not the doing of the precepts of their law Eth

³² εἴθε οὐ. αε wherefore? because] 17 (21) Bo (om οὐ CJ), διατι οτι Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. justifieth not the law but only through faith Eth ρο τπιστικ the faith] 17, Bo .. οὐναρτ a faith Bo (c) πιστεως Ν &c .. their justification was not through faith Eth ρωc as] 17, Ν &c, Bo Arm .. om 21, Syr Arm cdd Eth ηερεντε the works] 17 (21) .. εργων Ν* ABFG 47, Vg Bo (ραρενηνοτι) .. add νομον Ν^cD &c, Syr Arm .. but only in doing the precepts of the law Eth .. (faith) which completed the doing of it Eth ρο ατω and] 17 21, Eth .. om Ν* ABD*FG 47, Vg (am tol) Po .. γαρ Ν^cD^c &c, Vg Syr Arm ατωρπῆ ἄπ. ἡ(ἄνε 17)α. they stumbled at the stone of (of the 17) st.] 17 (21), ατωισρον(εατ. κ) Bo .. caused them to st. the stone of stumbling Eth .. and caused them to stumble and became a stone of their st. Eth ρο .. om at the stone of stumbling Bo (FH* K)

³³ κατὰ θε as] 17 .. add also Arm .. for thus Eth ετενη lit. which is written] 17 (21 ?), Ν &c, Bo Syr Arm .. saith scripture Eth

†ηακω ρῆ σιωη ἡσωνε ἡχροη αἷ οτпетра
ἡσανααλον ατω петнаπισετε εροϋ ἡϋна-
шипе ан.

Χ. насниѳ. потωш αен ἡτε παρηт αἷ παсонѳ
шооп εδραι епнотте ρароот εтотхαι. ² †ρεῖπtre
сар наѳ. хе оуῖтаѳ αααѳ ἡотκωρ ἡте пнотте.
αλλα ката отсоотῖ ан. ³ ετο сар ἡатсоотῖ
εταкаιοσῖнн αἷпнотте. εтшпне ἡса таде тωот
αααи αααоот. αἷпотρшпотассе ἡтакаιοσῖнн αἷ-
пнотте. ⁴ пхωк сар αἷпномос пе пехѳ ета-
каιοσῖнн ἡотон пие етπισετε. ⁵ α αωтснс сар
сраи. хе такаιοσῖнн теβολ ραῖ пномос. прωме

¹ 17 § (21) (23 §) ² 17 (21) соотῖ 17 (21).. αα Bo
³ 17 (21) ⁴ 17 § (21) пе п.] 17, Bo (DFG¹KL 26).. п. пе Bo
Arm .. п. пѳ пе Bo (E₂) ⁵ 17 § 21 § теѳ.] 17 .. те εѳ. 21 thus
again

εις ρ. behold] 17 (21) (23) .. om Bo (B) σιωη] add λιθον ακρογωνι-
αιον εντιμον και 17 ωπε-петра] 17, Bo, λιθον-петραν N &c, Arm
.. the same word twice Syr Eth ατω and] 17 23 .. om Bo (HJ)
петнаπισт. he who will believe] 17 (21) .. φη εἰναρ† he who
believeth Bo, ο πιστεων NABDFG 47, Syr (vg) Eth .. pref. παс
KLP &c, Vg Syr (h) Arm εροϋ him] 17 23, Bo, N &c .. trs. on
him believe Syr Arm cdd ἡϋна-ан will not be ashamed] 17 21,
NAB &c .. ἡнеϋшпни shall not &c Bo, ου μη κατασχυνθη DFG

¹ насниѳ my brothers] 17 23, Bo Syr Arm cdd Eth .. αδελφοι N &c
αен] 17 21 23 .. om Bo (AE) паρηт my heart] 17 23, (Arm) .. om my
Arm cdd παсонѳ шооп my supplication (is) being] 17 23 .. πατωѳε
ε†ρα αμοϋ my prayer which I make Bo .. η δεησιс NABDFG 47,
Arm Eth .. η δεησιс μου P .. add η KL &c, Syr ρароот for their
sake] 17, υπεr αυτων NABDFGP 17 47, Vg Bo Syr Arm .. υπεr
τον ισραηλ KL &c (Eth) εтотхαι unto a salvation] 17 (21 ?),
εις σωт. N*ABDFG 47, Vg Bo .. η σωт. 37 .. pref. εστιν N^cKLP &c,
Syr (h) Arm .. ερотшорεα for them to be saved Bo (FK) .. that they
may live Syr (vg) .. that may live Eth ro (add Israel Eth)

in Siōn a stone of stumbling and a rock of offence: and he who will believe him will not be ashamed.

X. My brothers, the wish *indeed* of my heart and my supplication (is) being toward God for their sake unto a salvation. ² For I bear witness to them that they have a zeal for God, but (α) not according to a knowledge. ³ For being ignorant of the righteousness of God, (and) seeking to establish their own, they were not subjected to the righteousness of God. ⁴ For the end of the law is the Christ unto the righteousness for every one who believeth. ⁵ For Mōysēs wrote that the righteousness which is out of the law, the man who

² ςαρ] 17, Ν &c, Bo Syr Arm Eth .. om Bo (CHJ) .. but Eth ro ποτρω &c a zeal &c] 17 (21 ?) .. the zeal &c Arm cdd .. trs. ζηλον θεου εχουσιν Ν &c, Bo (οτρωσιν ητε φη ετυπον ηζητοσ) Syr Arm .. they are zealous Eth κατα] 17 (21) Bo (ηκατα J) .. in Syr Arm Eth

³ ςαρ] 17, Ν &c, Bo Arm Eth .. δε A, Syr ηατc. ignorant] 17, ετοησ being unconscious Bo .. trs. after θεου Syr .. ητε φη ετυπον ηζητοσ of God which is in them Bo (B) ετυπιε seeking] 17, Bo (pref. and) .. trs. την ιδιαν (δικ.) ζητουντες Ν &c, Arm (pref. and) .. but they sought Syr Eth .. and &c Eth ro τωσ &c their own] 17, Bo, ABDP 47, Vg Bo Arm .. add δικαιοσυνην Ν(F)G &c, (Syr Eth) ηπορτη. &c they were not subjected &c] 17, Bo .. trs. τ. δικ. τ. θεου ουχ υπ. Ν &c, Eth (pref. and) .. and because of this to the righteousness &c Syr .. because to the &c Arm

⁴ ςαρ] 17, Bo .. Syr Arm .. ςε Bo (B) Eth .. add also Arm cdd ππο. the law] 17 .. the righteousness of the law Eth πεχc. the Chr.] 17 .. is faith in Chr. Eth ταικ. the r.] 17 .. ετ(ηοσ κ) μεομιν unto a righteousness Bo, Ν &c .. om Eth πιστετε] 17 21 .. add ερωσ him Bo (o), Eth

⁵ α-ςραι wrote] αςc. Bo Syr .. γραφει Ν &c, Bo (DELMNOC) Arm .. saith Arm cdd, Eth ςαρ] 17 21 .. om Gr. 17, Arm .. and M. also Eth ςε that] Bo, Ν* AD* 17*, Vg .. om Arm Eth .. trs. νομον οτι ΝcBDcFG &c, Syr ηκ. the law] DFG &c, Bo Arm .. om του ΝB .. της πιστ. Α πρωμε the man] 17, Bo .. trs. ο ποι. αυτα ανθρ. (Νc) &c .. om FG .. add ςε 21 .. he who Syr .. every one who Eth .. if should do-a man Arm ετηα(om 21)ααc who will do it] Bo, d*, Arm .. ο ποιησας Ν* AD 47, Vg .. ο π. αυτα (ταυτα 17* 37*) ΝcBFG

εἰσααδас φηαωνῷ ἡρηт. ⁶ ταικαιοcтнн де тевоλ
 ρῆ τпicтic xω αἰиос ἡτερε. же αἰπρхоос ρῆ
 πεκρηт. же ииα петнаβων ерраи етпе. ете пай пе.
 еῖп пexч̄ епеснт. ⁷ и ииα петнаβων епеснт еп-
 нотн. ете пай пе. еῖп пexч̄ ерраи ρῆ нетаоотт.
⁸ ἀλλα οτ петῷxω αἰиоф. же пшaxe ρнн еротн
 ерон ρῆ тектапро. аτω ρраи ρῆ πεкρηт. ете пай
 пе пшaxe ἡтпicтic. етῖташеоиш αἰиоф. ⁹ же
 екшанромологей αἰпшaxe ρῆ тектапро же пхоиc
 пе ic. аτω ἡтпicтete ρῆ πεкρηт же пнотте аф-
 тогнoсῷ евоλ ρῆ нетаоотт кн[а]ωνῷ. ¹⁰ етпicтete
 пар ероф ρῆ прнт еттайкаиoстнн. етροмологей
 де αἰиоф ρῆ ттапро етотхай. ¹¹ шаре тетрафн

⁶ 17 21 xω] φxω Bo xоос] xωос 21 ерраи up] Bo (снж)..
 епшωи Bo ⁷ 17 21 hωк go] шe Bo (j).. шшe able to go Bo
 ерраи up] 17 .. om 21 ρῆ lit. in] евоλ ρῆ out of Bo ⁸ 17 §
 21 § ρῆ] pref. φxн it is placed Bo (twice).. and pref. отор Bo
 (CDFHJK) ⁹ 17 (21) (b^l) ρῆ] рен 21 ¹⁰ 17 (21) етaik.]
 21 .. еотa. 17 ¹¹ 17 § (21) (37) шаре &c] 17 21 .. cхω &c Bo

&c, Syr ἡρηт̄ in it (fem.)] εν αυτη N* AB 17 47, d* Vg Bo ..
 ἡρηт̄ (masc.) Bo (ε) (Eth).. εν αυτοις N^c DFG &c, Syr .. every one
 who fulfilled the doing of the precepts of the law will be justified
 in it Eth

⁶ де] 17 .. om 21 еh. ρῆ тп. out of the faith] εκ πισт. N &c..
 of faith Eth .. in faith Eth ro же twice] Bo (A¹ mg HFK) Syr ..
 om N &c, Bo Arm Eth петна(пeнa Bo c j) hωк &c he who will
 go &c] Bo (eнa), N &c .. who went Syr ете пай пе lit. which is
 this] Bo, tout еστιν N &c, Arm .. om Syr .. Christ is he who came
 down from heaven Eth еῖп &c to bring the Chr. down] же
 ἡтeφнн &c that he should bring &c Bo, thus verse 7 .. χ. καταγαγειν
 N &c, Arm .. and he brought down Chr. Syr .. Eth, see above

⁷ и or] Arm .. and Syr Eth пет(пeθ Bo гн) пa hωк &c he who
 will go &c] eнa шшe who will be able to go Bo as verse 6 .. who
 went down and brought out Syr (as before) ете &c] Christ is he
 who was raised from the dead Eth (as before)

⁸ от петῷ(еф 21) xω &c what (is) that which he saith] τι λεγει
 NAB &c, Vg (tol demid) Syr .. τι λεγει η γραφη D 17, Vg (am fu)

will do it will live by it. ⁶ But the *righteousness* which is out of the *faith* saith thus, Say not in thy heart, Who is he who will go up unto the heaven, that is, to bring the Christ down: ⁷ or who (is) he who will go down unto the abyss, that is, to bring the Christ up from those who are dead. ⁸ But (α) what (is) that which he saith? The word (is) near to thee, in thy mouth and in thy heart, that is, the word of the *faith* which we preach: ⁹ because if thou shouldst *confess* the word with thy mouth that the Lord is Jesus, and *believe* with thy heart that God raised him out of those who are dead, thou wilt live. ¹⁰ For they are *believing* him with the heart for a *righteousness*, but they are *confessing* him with the mouth unto a salvation. ¹¹ For the *scripture* is wont to say, Every

Arm (*scripture*) .. τι η γρ. λ. FG, Bo.. and doth not thus say *scripture*
Eth χε] om Bo, Ν &c, Vg πω. ρ. ερ. ε. the word (is) near to thee]
εγγυς σοι το ρ. εστιν (σφοδρα εστιν 47) Ν &c.. εϛεντ ερον
πχεν. is near 'to thee the word Bo, εγγυς σ. εστιν το ρημα DFG, Vg
Syr Arm Eth (om εστιν) ετε παι νε lit. which is this] Bo Arm,
τουτ εστιν Ν &c, Syr.. and this is Eth αιτις of the faith] om
Eth επιταψ. which we preach] Eth ro.. wh. I pr. Eth

⁹ χε because] 17 21 bl, Bo, σι Ν &c, Arm.. om Eth.. and Syr
ρομολογε] 17 21 bl.. believest Eth αιψαχε the word] 17 21
bl, B.. om Ν &c, Bo Syr Arm χε πχ. νε ιϛ that the Lord is
Jesus] 17 (21?) bl, B, Bo.. κυριον ιϛ Ν DFG &c, Vg Arm.. κ. ιϛ
χρ. Α.. in our Lord Jesus Syr.. that Christ is Lord Eth πιστε
God] 17 21 bl.. ποτ the Lord Bo (ο) κρωνηθ thou wilt live] 17
(21), Syr Arm Eth.. σωθηση Ν &c, Vg Bo (μορεμ)

¹⁰ εστις. they are believing him] 17 (21).. trs. καρδια γαρ
πιστευεται Ν &c, Bo (ϛεν πρητ, add τηρη all B 18, ταρ σεναρϛ
ερον) (Syr) (Arm ye believe &c).. Syr Eth have and the heart also
which believeth in him will be justified.. Eth ro has and the heart also
believeth in justification, Eth continues and the mouth (indeed Eth)
wh. (om ro) confesseth (believeth Eth) him liveth (in life ro) ταρ]
Bo.. μεν Bo (CHJ) ετρ. &c lit. but (om 21) they are confessing
him in the mouth] 17 21.. ϛεν πρωτ ϛε σεστωνρ αιμορ εβολ but
in their mouth they confess him Bo (ετοτ. B 18).. στοματι δε ομολο-
γεται Ν &c, Vg Arm (and).. and the mouth which confesseth him Syr

¹¹ τεγρ. the scr.] 17 (21).. trs. λεγει γαρ η γραφη Ν &c, Bo Syr

ϕαρ ρоос. &е оton ние етπισετε ероϕ ηϕназишпe
ап. ¹² αἱπ̄ πωρ̄ϕ ϕαρ шооп αἱποτ̄зαι αἱп̄ ποτ-
ειенин. пейоeис ϕαρ ηποτωт пе αἱμοот тнрот еϕо
ηρ̄αἱμαо еотон ние етнаепикалeи αἱμοϕ. ¹³ оton
ϕαρ ние етнаепикалeи αἱпран αἱпхоeис ϕнаот̄зαι.
¹⁴ ηαϕ σe ηρε етнаепикалeи αἱпетеαἱποтπισετε
ероϕ. ηαϕ &е ηρε етнапистετε епетеαἱποтсωт̄α
ероϕ. ηαϕ &е ηρε етнасωт̄α ηотeϕ αἱпетташeоeиϕ.
¹⁵ ηαϕ &е ηρε етнаташeоeиϕ ет̄αἱχοотсот. ката
θe етснρ. &е еϕϕе пeсe ηотернте ηпетеδατ̄цeλιze
αἱппетнапотϕ. ¹⁶ αλλα αἱποтсωт̄α тнрот ηса
петаτ̄цeλιον. шаре нсаиас ϕαρ ρоос. &е пхоeис.
ние пентаϕпистετε епенρроот. ¹⁷ ара σe тпистe

ηϕна-ап] 17 .. ηпeϕ Bo, obs. *ou μη* DFG and *let him not &c*
Arm ¹² 17 § (37 P) етнаепик.] 17 .. етeпeик. 37 ¹³ 17 37
¹⁴ 17 § and at ηρε 2^o and ηαϕ 3^o (27) 37 етна] сeпa Bo
αἱпетеαἱп.] αἱпет̄αἱп. 37 thus again етнап.] етпист. 37 .. сeпa.
Bo ероϕ] ηсωϕ 37 -сωт̄α ероϕ] -сoмmeϕ Bo ¹⁵ 17 §
27 § at ката 37 § &c ¹⁶ 17 27 § at шаре (37) нсаиас] Bo (D
mg) .. нcаиас Bo ¹⁷ 17 § 27 37

Arm Eth ϕар] 17, Syr Arm .. om Bo (κ) .. он *again* 21 .. and
Eth &е] 17 21, Bo, *οτι* 38 48 72, Syr .. om N &c, Arm Eth
ϕишпe ап lit. take shame not] 17 (37) N &c, Bo Syr Arm .. *shall*
live Eth

¹² αἱπ̄-шооп for there is not distinction] 17 37 ? Bo, *ou γαρ*
εστιν διαστολη N &c, Arm .. and in this he distinguished not Syr ..
and he distinguished not Eth αἱπισ̄зαι αἱп̄ &c of the Jew and
the Greek] 17 37 ? Bo, *ιουδαιου τε και ελληνος* N &c, (Arm *heathen*) ..
ιουδαιω και ελληνι DEF .. Jew and aramāwē Eth .. not Jew and not
Aramaean Syr пeи(37 .. п̄ 17)-ηποτωт the same] 17 (37 ?) Bo (FK),
o-avтos N &c, Arm .. om Eth .. ηαι *this* Bo .. one Syr αἱμοот т.
of them all] 17 (37) Syr .. ηте оton ниеη of all Bo, *παντων* N &c,
Arm .. om o-панτων Eth p̄αἱμαо rich] 17 37 .. sufficient Arm
е(η 37)отон ние unto all] 17 37, Bo (E), ηоу. Bo, *εις π.* N &c .. add
και επι παντας Chr Thdrt .. *rich is God and he is sufficient for* Eth

¹³ ϕар] om Bo (AEL) епикалeи] N &c, Syr Arm Eth .. *pray*

one who *believeth* him will not be ashamed. ¹² For there is not distinction of the *Jew* and the Greek: for the same Lord is of them all, being rich unto all who will *call upon* him: ¹³ for every one who will *call upon* the name of the Lord will be saved. ¹⁴ How therefore will they be *calling upon* whom they *believed* not? But how will they be *believing* of whom they heard not? But how will they be hearing without him who preacheth? ¹⁵ But how will they be preaching unless they were sent? *According* as it is written, How beautiful are the feet of those who *preach the gospel* of the good (thing)! ¹⁶ But (α) they all obeyed not the *gospel*. For *Ēsaias* is wont to say, Lord, who (is) he who *believed* our report? ¹⁷ So therefore the *faith* is out of the hearing, but

Bo, thus in verse 14 οὐχ αἱ saved] Ν &c, πορεύει delivered Bo.. live Syr Arm Eth

¹⁴ εἰ therefore] 17 .. δε 37, Eth .. and Eth ro δε 10] 17 .. aut dfg Vg Syr Arm .. η πως δε FG δε 20] 17 27 .. οὐκ Bo (FG^r) .. om Bo (D) .. or Syr Arm .. and Eth ἡ πορεύει αἱ (ἡ 37) περ. without him who preacheth] 17 27, Bo (Syr), χωρὶς κηρυσσοντος Ν &c, (Arm) .. who they preached not to them Eth

¹⁵ δε] or Syr Arm .. om Bo (M) .. and Eth εἰσιταῖς. unless they were sent] to whom was not sent an apostle Eth κατὰ θεοῦ εἰρηρ acc. as it is written] as saith scripture Eth .. and doth not scr. say Eth ro εἰπαε how] om Eth ἡπετε. &c of those who preach &c] Ν* ABC 47, Bo Eth .. pref. των ευαγγ. ειρηνην Ν^c DFG 47 ^{ms} &c, Vg Syr Arm ἀπιετη. the good] 27 17 (ἡπετη.), Arm .. τα αγαθα Ν* D^b 47 ^{ms} &c, Bo. (ἡπιπεθ.) .. αγαθα Ν^c ABCD* FGP 47, Syr .. good message Eth

¹⁶ αλλα] 17 27 37, Eth .. that Eth ro πετασσ. the gospel] 17 27 (37), Ν^c &c (pref. εν Ν*) .. om Eth ro .. pref. the preaching of Syr Eth ψαπε-σοος is wont to say] λεγει Ν &c, Bo (ψω αμιος) Arm Eth (doth not, I say?) .. said Syr .. crieth Arm add παροειc lit. the Lord] 17 27 37, Bo, κυριε Ν &c .. my Lord Syr επενηροοc lit. our sound] 17 27 37 .. add και ο βραχιων κυριον τινη απεκαλυφθη 4 31, Bo

¹⁷ αρα εἰ so therefore] FG 37, Arm .. om ουν Ν &c, Bo Syr .. but Eth .. Eth ro, see below τμηctic-τε the f. is out of the hearing] Bo, Eth (om is) .. faith from the hearing of the ear is Syr .. and did

οτεβολ ρῆ πωτῆ τε. πωτῆ δε ριτῆ πῡαχε
 ᾱπερχῆ. ¹⁸ ἀλλὰ ταχοос. же етеᾱποτсωтῆ. ешωпе
 се а петрооот еи ебол ехᾱ пкаг тнрῑ. аτω а
 петшаже пωг шᾱ арнхῆ ἡτοикотмени. ¹⁹ ἀλλὰ
 таχοос. же етеᾱпе писранᾱ еиме. шаре мωтснс
 хоос хин ἡшорῑ. же анок ꝥнаꝥкωг ннтῑ ехᾱ
 петейотгсθнос ан пе. ꝥнаꝥнотсῆ ннтῑ ехῑ от-
 гсθнос ἡαθнт. ²⁰ шаре нсагас де тоᾱма нῑхоос.
 же атре ерог ρῑ петейсешне ἡсωг ан. аютωпῑ
 ебол ἡпетейсехнот ᾱмог ан. ²¹ шᾱсᾱхоос де
 еписранᾱ. же аипрш насгх ебол ᾱпероот тнрῑ
 етᾱаос ἡатнагте аτω есотωгῆ.

οτεβολ] Bo (FK) .. еἰ. Bo ριτᾱ.] еἰ. ρ. Bo as usual .. οτεῖ.
 Зен Bo (F) .. еἰ. Зен Bo (A^{mg} BK 18) ¹⁸ 17 § at ешωпе 27 37
 арнхῆ ἡτοикотмени] 17 27 .. περωот ἡᾱῖκομνнн 37 ¹⁹ 17 §
 at шаре 27 § and at же 2^o 37 § хин] ехин 37 анок] апак 37
²⁰ 17 § 27 § 37 шаре] ас(ес. с) Bo петейсе] петῑсе 37 twice
 аютωпῑ] аютотгт Bo .. pref. отог and Bo (DFKL) ебол] om Bo
²¹ 17 (27) 37 шᾱсᾱхоос] с(ес)хω ᾱ. Bo пῑ(ер 37)ш на.] Bo
 (BDFG¹LMNP) .. φωρш ἡпа Bo (ACENJKO) .. I raised & Eth
 пероот] Bo (N^{*}J₁*) .. пег. Bo

every one who heard believe Eth ro де] om Bo (BF) Eth ro .. and
 Syr Arm Eth ριτᾱ through] δια N &c, Bo (ебол ρитен) Eth (in)
 .. from Syr Arm ᾱπερχῆ of the Christ] N^{*}BCD^{*} 47, d Vg Bo (add
 пс) Arm Eth ro .. θεон N^{ac}AD^b 47 ^{mg} &c, Syr Eth .. om FG

¹⁸ таχοос lit. that I may say it] obs. conjunctive used with ἀλλὰ
 .. ꝥхω ᾱμοс lit. I say it Bo, N &c, Syr Arm Eth .. om but I say
 Eth ro же] Bo (c) .. add мн Bo, N &c етеᾱ(етᾱ 37) ποτ-
 сωтῆ did they not hear] add Israel Eth .. ηκουσα D .. add тнрот all
 Bo (CJ₁) ешωпе се if therefore] меп отн те Bo, N &c .. om
 FG, d^{*}fg .. add τар Bo (DKL), D^{*}d^{*} (after πασαν) .. add кевар Bo
 (F) .. add for Arm .. and behold Syr .. saith not scripture Eth а
 петг. еи еἰ. their sound came out] Bo .. trs. γην ἐξηθεν ο φθ. N &c,
 Syr Arm Eth а пωг reached] Bo .. om N &c, Syr Arm .. trs.
 after world Eth петш. their words] Bo .. trs. to end N &c, Syr
 Arm Eth

the hearing (is) through the word of the Christ. ¹⁸ But (α) I say, Did they not hear? If therefore their sound came out over all the earth, and their words reached unto (the) end of the *inhabited earth*. ¹⁹ But (α) I say, Did not the *Israel* know? Mōysēs is wont to say aforetime, I, I shall give jealousy to you of that which is not a *nation*, I shall provoke you over a senseless *nation*. ²⁰ But Ēsaías is wont to *dare* and say, I was found among those who seek not after me; I was manifested to those who ask not for me. ²¹ But he is wont to say of the *Israel*, I spread my hands out all the day unto a *people* disobedient and contradicting.

¹⁹ ἀλλὰ τὰχως but I say] as above .. om Eth ετε(om ετε 37) ἤπε-εἰπε did not the Isr. know] μη ἰσρ. οὐκ ἔγνω ΝΑΒC D* F G P 37 47, Vg Bo (αἰ) Arm (hear .. know cd) Eth (did Is. only not hear) .. μη οὐκ ἔγνω ἰσρ. D^b L & c, Syr ܡܫܥܪܥ-ܡܫܥܪܦ lit. M. is wont to say from at first] trs. at first after εἰπὶ know Bo (add τὰρ ἦ) πρωτος μω. λέγει Ν & c, Syr (thus said) Arm .. and did not M. also first say Eth .. ἡμῶν. α. ἀφ' ἑω αἰ. Bo (ο) ἀποκ I] add γὰρ 37 κητῷ lit. to you] αὐτοὺς Ν^c (twice) C, Eth ܩܡܕܩܢ. ܡ. I shall provoke you] Eth .. trs. to end Ν & c, Bo Syr Arm οὐδ. ἡδὲ. lit. a nation senseless] trs. a senseless nation—that which is not a nation Eth

²⁰ αἰ] 17 .. om 37 .. also Eth .. add οὐκ again 27, Arm? τοῦ (λο 37) αἰα πῶ dare and] τοῦ αἰα οὐδ (γ, εγ, αγ) αἰ, Bo, Ν & c (ἀποτολ. και) .. om D* F G τως say] αἰ αἰος Bo .. add to them Eth το γε-οὐκῶν found-manifested] trs. Syr εἰ (γεν 37) among] Bo (gr) B D* F G .. om ΝΑC D^b & c, Vg (non quaerentibus am) (Syr) Arm .. a Vg .. found me those & c Eth .. ἡμῶν & c lit. to those & c Bo ἡμῶν. to those who] 17 27 .. ΝΑC D^b & c, Vg Bo (ε Α₁ Ε₁ .. ἡ Β & c) (Syr) Arm Eth .. γεν ητ. among those who 37, B D*

²¹ αἰ] 17 27 .. τὰρ Bo (νορ) .. add οὐκ also 37 ἐπισρ. of the Is.] ἐπιῶν 17 27 37, Bo (εῶ) .. trs. πρὸς δὲ τὸν ἰσραὴλ λέγει Ν & c, Vg Syr (said) Arm Eth (add to them) ε unto] οὐκ B, πρὸς Ν & c .. ἐπὶ D ἀπιστοῦτε-εγ(17 27 .. om ε 37) οὐ. lit. faithless-contradicting] 17 (27) 37, Vg .. ἀπειθοντα και ἀντιλεγοντα Ν & c, Bo (ἀτρωτα & c) Arm .. trs. perverse-incredulous Syr Eth .. απ. και λεγοντα D* .. om και αντιλ. F G

XI. ταχοος σε. же ии а ппотте ка пецлаос
 ꙗсѡѣ. ꙗнесѡѡпе. каи тар анок анѣ отевоѡ рѣ
 писранѣ. евоѡ рѣ песпереа ꙗбрагае тевѣлн
 ꙗвѣнамеи. ² ꙗпе ппотте ка пецлаос ꙗсѡѣ пе-
 нтаѣсотѡнѣ ꙗи ꙗшорп. н ꙗтетꙗсоотꙗ ан же
 шаре тетрафн жоос же от рꙗ рнѣлас. ꙗѡе ешѡѣ-
 сѣе едраи еппотте еписранѣ. ³ же пхоеис
 некпрофитис аѡмооттот. некѡтсастирѡи ашѣр-
 шорот. анок пенташѡхп маѡаѡ. аѡ сешне
 ꙗса таѣтхн. ⁴ аѡла ешаре пшѡже жоос наѣ же
 от. же ашѡхп каи ꙗсѡѣ ꙗшо ꙗрѡе. каи ете-
 ꙗпотнѣлх пат ꙗтѡаѡл. ⁵ таи се он те ѡе ꙗпеи-
 кеотѡеиш отшѡхп пентаѣшѡпе каѡа отѡѣтсѡтп

¹ 17 § and at και (27 §) 37 P at και απο(α 37)κ] 17 .. add ρω 27
 анѣ] ρω анок Bo .. анок Bo (с) ² 17 27 (1¹) ꙗи] еѡи 37
 шаре] 27 1¹ .. еш. 17 37 .. пете Bo жоос] ѡѡ ѡ. Bo рꙗ] рен 37
 ешѡѣ] ꙗшѡѣ 37 .. еѡѣ Bo едраи е] ѡ Bo ³ 17 27 37 § 1¹
 пенташѡхп маѡ.] ѡмаѡат асѡхн Bo ⁴ 17 27 § (37) (1¹)
 ешаре] 17 27 1¹ .. пете Bo жоос] ѡѡ ѡ. Bo же от] trs. от after
 аѡла Bo же 2^o] 17 27 1¹, Bo (сκ) .. om Bo ⁵ 17 § 27 § 37 1¹
 on also] om 1¹

¹ таχοос lit. that I may say] 17 27 37, Arm cdd .. λεγω N &c, Bo
 Syr Arm Eth .. those Eth ro се therefore] 17 27 37, ουν N &c,
 Vg Bo Arm Eth .. but Syr .. om Bo (вснJ₁) же] 17 27 37, Bo (κ)
 Syr? .. om N &c, Bo пецл. his people] 17 27 37, N*BCD^c &c,
 Vg Bo Syr Arm Eth .. την κληρονομειαν αυτου FG .. add ον προεγνω
 N^cAD* οτεѣ. рѣ писр. (пиѣл 17 &c) one out of the I.] 17 27
 37, Syr .. ισραηλειτης N &c, Bo (отиср.) Arm Eth ѣвѣнамеи]
 17, NABC 17 37 .. ѣвѣ(е 27)ѡи 27 37, Bo, D &c .. βενιαμην L ..
 Benyomēn Syr (Arm) .. Benyām Eth

² н or] 17 27 37 .. om Eth ꙗтетꙗсоотꙗ ан ye know not] 17
 27 1¹ .. ꙗтетꙗ он аѡсоотꙗ ан ye are also not ignorant 37 тевр.
 the scripture] 17 27 37 1¹, (Bo) .. trs. λεγει η γραφη N &c, Arm .. in
 scripture of Elias what he said Syr .. what saith Elias Eth же от
 what] 17 27 37 1¹ .. trs. τι λεγει N &c, Bo Arm рꙗ рнѣ(еи BFG)ас
 in Hēlias] 17 27 1¹, N &c, Bo Arm .. Syr Eth, see above ꙗѡе how] 17

XI. And I say, *therefore*, Did God forsake his *people*? It shall not be. For I *also*, I am one out of the *Israel*, out of the *seed* of Abraham, the *tribe* of Beniaméin. ² God forsook not his *people* whom he foreknew. Or ye know not what the *scripture* is wont to say in Hélias, how he is wont to plead with God against the *Israel*, ³ Lord, thy *prophets* they put to death, thine *altars* they overturned: I indeed was reserved alone, and they seek for my *life*. ⁴ But (α) what is the word wont to say to him? I reserved for me seven thousand men, these who bent not knee to the Bahal. ⁵ Thus therefore at this time also a remnant (is) that which became

27 37 1¹, ως Ν &c, Bo Arm.. *when* Syr Eth.. ος 17 επιειξε ε
plead with] 17 27 37 1¹, Bo, εντυγχανει Ν &c, Arm.. *was crying*
upon Syr.. *complained to* Eth.. *took refuge with* Arm ed ε
against] 17 37, Bo, κατα Ν &c, Syr Arm? Eth.. εα for 27 1¹.. εχεν
Bo (β).. α Bo (CHJKO) πισρ. (πιηλ 17 &c) the Israel] 17 27 37
1¹, Ν^c ABCDFGP 47, Vg Bo Syr (h) Arm.. add λεγων Ν* L &c, and
said Syr (vg) Eth (*saying*)

³ πς. lit. the Lord] Bo, κυριε Ν &c, Arm Eth.. *my Lord* Syr
πεκοτ(ε 1¹)c. thine altars] Ν* ABCFGP 17 47, Vg Bo.. pref. και
Ν^c D &c, Bo (CHJ) Syr Arm Eth απο(α 37)κ I indeed] Bo Arm
.. *καγω* Ν &c .. *και εγω* D^b, Bo (c) Syr Eth .. *αποκ ε* but I Bo (o)
ατω and] om Bo (β)

⁴ αλλα] (37) &c .. *and* Syr Eth πρωξε the word] 17 27 37 1¹..
ο χρηματισμος Ν &c, Bo (πιχρηα..) .. *the revelation* Syr.. *that which*
was manifested Eth.. *the response* Arm.. *responsum divinum* Vg (am)
παι for me] 17 27 37 1¹.. *for myself* Syr Eth ησαυθ ημω seven
thousand] 17 27 37 (1¹).. ηζ ημω 7 thousand Bo.. *seventy hundred*
Eth εταα(εταα 37)ποτκλζ(κτλζ 37) π. ητθ. who bent not
knee &c] 17 27 37 (1¹).. *on their knees kneeled not and worshipped*
not &c Syr.. *served* &c Eth ητ(επ 37)αδαλ to the Bahal] 17 27
37 1¹.. *to Bahal* Arm, *Bahal* Vg (am).. *to Baal* Syr Eth.. τη βααλ
Ν &c, Bo (ητβααλ).. τω βααλ FG .. *ante Baal* Vg

⁵ εε therefore] Syr (h) Eth.. om 37, C, Bo Syr Arm πει(πι
27) κεοτ. this time also] Syr (Arm).. add ητε τηποτ lit. of the now
Bo, τω νυν καιρω Ν &c, (Eth).. om κε also 37, Bo πεκτ. &c. lit.
that which became acc. to a choice of grace] κατ εκλογην χαριτος
γεγονεν Ν &c, Vg (am) Bo (αεμωπι) Arm.. *was left in election of*

ἡχαρις. ⁶ εἰ τε εἴθε ῥῆ ὀτχαρις. εἰε ἡότεβολ σε
 ἀν πε ῥῆ περβντε. ἄμοον τεχαρις σε παρχαρις
 ἀν. ⁷ ὅτ σε. πεтере πικρανῆ ψννε ἡσωφ. πα
 ἄπεψαεατε ἄμοου. ἀ τειῖτσωτῆ δε ματε ἄμοου. ἀ
 πκесеене δε τωме ἡρηт. ⁸ ката θε εтснρ. же а
 ппoтте † наτ ἡотпῆа ἡἄкаρ ἡρηт. ρенбаλ етἄ-
 наτ ебол. аτω ρенмааже етἄсωтἄ ψадрαι епоот
 ἡроот. ⁹ ψаре аатега он жоос. же мааре теттра-
 пега ψωпе наτ етсорсἄ ἡῖ отпаш. аτω етскан-
 залон ἡῖ отτωһе наτ. ¹⁰ маротрῆкане ἡσι-
 пербаλ етἄнаτ ебол. аτω тетхисе ἡтолкἄ ἡснт

⁶ 17 27 37 1¹ εἰ τε-χαρις] om 1¹ homeotel εἰ τε] = εἰ δε
 with εἴθε = *if* superfluous ἡот.] om ἡ 17 .. om ποτ Bo τεχαρις
 σε] σε ἡτεχαρις 37 ⁷ 17 27 § 37 1¹ πεтере] πετε Bo
 ἄпῃ] εμπεφ 37 ἀ π. τωм] п. аτoм Bo ⁸ 17 27 37 (1¹)
 же] те 37 ебол] Bo (B^{co}*) .. ἄһ. Bo аτω] пем Bo ρенмаа
 (om 1¹) же] ρἄ м. 37 ρραι] ερραι 37 .. εἴσоти Bo ⁹ 17 27 §
 (37 §) 1¹ есканзалон] -Λон 1¹ τωһе] 17 1¹ .. τωһе 27 ¹⁰ 17
 27 37 1¹ еһол] Bo (BC) .. ἄһ. Bo

grace Syr .. *those who were election in grace, those who were left believed*
God Eth .. *add salvae* (i.e. *salvae factae sunt*) f Vg .. om γεγονεν Bo (o)
 .. *those who were left, an election became to them of righteousness* Eth ro

⁶ ὀτχαρις lit. a grace] *add they were (are ro) justified* Eth εἰε
 then] ie Bo .. om Ν & c σε ἀν (ἀν σε 1¹) no more] Arm Eth ..
 om ετι Syr ἄμοон (εμ 17 37) otherwise] επει Ν & c .. *and if not*
 Syr Arm (Eth) .. *and if indeed by work they are justified* Eth ro σε
 2^o] om Syr Eth .. Bo has еһол Zen ραρηһнотι ἀν πε ἄμοон πρμοот
 җпаер ρмоот ἀν же нар (ер 1¹) will be] җпаер Bo, εσται C²,
 fg .. εστι 54, d Vg Syr .. γυεται Ν & c χαρις ἀν (add πε 37)] Ν*
 ACDFGP 47, Vg Bo Arm .. *add εἰ δε εἰς ἐργων & c* Ν^c (B) L & c (17),
 Syr .. *add if by work they are justified* Eth (not ro)

⁷ ὅτ σε what therefore] *add πε is* 1¹, Bo .. *add φη that* Bo (AE₁)
 .. om τι Arm ψнне is seeking] επεζητει (F) G, Vg Syr Arm πα
 this] om Syr .. *this which* Eth ἄμοου it 2^o] om Ν & c, Bo & c
 ἀ пкесеене the rest also] псени the rest Bo (om δε B) οι λοιποι Ν & c

(left) *according to* a choice of *grace*. ⁶ *But if* (it is) by *grace*, then (it is) no more out of the works: otherwise the *grace* will be no more *grace*. ⁷ What therefore? That which the *Israel* is seeking for, this he obtained not; but the election (lit. choice) obtained it, but the rest also was hardened of heart: ⁸ *according* as it is written, God gave to them a *spirit* of *grief*, eyes not to see and ears not to hear, even unto this very day. ⁹ *Daveid* is also wont to say, Let their *table* become to them unto a trap, and a snare, and unto an *offence*, and a recompense to them. ¹⁰ Let be darkened their eyes not to

τωαι hardened] ερω(ε C 37)ρωθησαν N &c.. *excaecati sunt* OL Vg Syr Arm Eth ἤρητ of heart] Bo, *in their heart* Syr.. om N &c

⁸ κατα θε acc. as] 17 27 1¹, καθως A &c (καθaper NB) Arm cdd.. add also Arm.. om καθ. γεγρ. Bo (M).. *as saith scripture* Eth ἥἱκαρ ἤρητ lit. of pain of heart] 17 27 1¹.. *κατανύξεως* N &c, Bo (ἥτωαι) .. *compunction* Vg Syr.. *madness* Arm.. (spirit) *dull* Eth ρεἱθαλ eyes] 17 27 (1¹?).. pref. νεαι and Bo Syr.. add *by which* Arm.. *that they should look with their eyes and not see and not hear with their ears* Eth εἱἱκατ εἱ. lit. not to see out] 17 27 1¹, Bo, *τον μη βλέπειν* N &c.. *they should not see* Arm.. *that they should not see with them* Syr

⁹ ψαρε &c (αδδ 37) *Daveid* &c] 17 27 37 1¹.. και Δ. N &c, Bo (χω ἱ. *is saying*.. ψω ἱ. CHJO) Arm.. καθaper και Δ. C.. om και and add μεπ Bo (CHJ).. *and D. again said* Syr.. *David also* Eth τετραπεζα(πιζε 27, πτza 37) their table] 17 27 37 1¹, N &c.. add *before them* Vg (sxt) Syr.. Eth has *snare before them* σορσε-παψ] 17 27 37 1¹.. trs. φαψ-χορxc Bo.. *παγδα-θηραν* N &c, Arm.. om και εις θηραν 73, Syr Eth ἡπ and 10] 17 37 1¹.. *η* or 27 αρω (νεαι Bo) ε(om 1¹.. ο 37.. add ο 17) τσκ. ἡπ (17 1¹.. *η* π or for 27) οστ. πατ and unto (om Bo) an offence, and a recompense to them] Bo .. και εις σκανδ. κ. εις αυταπ. αυτοις N &c, Arm.. *and their retribution for an offence* Syr.. *for their retrib. and for their stumbling* Eth

¹⁰ μαροτῑ(ερ 1¹)κα(καα 1¹)κε ἡσι. let be darkened their eyes] N &c, Syr Arm Eth.. pref. *and* Eth ro.. trs. ποτῑαλ μαροτερ-χρεαιτ their eyes let them &c Bo εἱἱπ. lit. not to see out] Bo .. om Eth ro.. *τον μη βλ*. N &c.. *that they should not see* Syr Arm.. *and they shall not see* Eth αρω-ἡτ. lit. and their height bow thou down always] και-διαπ. *συν(γ)καμψον* N &c.. *and-always be bowed*

ναι. ¹¹ ταχοος σε. же ἵτατχωρῖ же етере. ἵпес-
 цωпе. ἀλλὰ ρε̄ πετρε α ποτχαι цωпе ἵῃρεθнос
 епѣκωρ πατ. ¹² ещже α πετρε де ρειῃтр̄ε̄мао
 э̄пкосмос. ατω α πετцωωт ρειῃтр̄ε̄мао ἵῃρεθ-
 нос. еіе отир ἵροτο пе πετχωκ. ¹³ †χω де э̄мос
 интῖ ἵρεθнос. ефосон цар ан̄ папостонос
 ἵῃρεθнос †феоот ἵтадиакониа. ¹⁴ же еіе†κωρ
 ἵтасар̄. татотже ρоіне ебоλ ἵрнтот. ¹⁵ ещже α
 пет̄т̄то цар ебоλ ρ̄ρωтῖ э̄пкосмос. еіе от пе
 петцωпоτ еротн ἵса пτωотн ебоλ ρῖ петмоотт.

¹¹ 17 § (27) (37 §) таχοος] 17 27 .. †χω э̄мос Bo ¹² 17 §
 37 ρειῃт 10] ерμῖт 37 ..ер отмет Bo thus again except AB
 (ер мет) ¹³ 17 37 P 1A ефосон] епρосон 37 папост.] ἵан.
 Bo ¹⁴ 17 37 ¹⁵ 17 § (37)

down Syr Arm .. and be bowed down their backs always Eth .. τοτ̄σι
 μαρεσκωλх ἵсноτ πῖθεν their back let it be bowed down always Bo
 (ACENJ .. pref. and BDFKLMNOP)

¹¹ σε] 17 27 37, ουν N &c, Bo Arm Eth .. δε Syr же ἵтаτ. Did
 they stumble] 17 (27?) 37 .. же ии ас̄ла† Bo (κ) Syr .. om же Bo,
 N &c, Arm (is it indeed because of this) ἵтаτх. did they stumble]
 17 37, N &c, Bo Syr Arm Eth .. pref. sic Vg ἀλλὰ] 17 37, Bo Syr
 Arm .. is it not Eth πετρε their fall] 17 .. τω αυτων παραπτωмаτι
 N &c, Bo .. their stumbling Syr Arm Eth α-цωпе became] 17
 37, Bo Syr Eth .. om N &c, Vg (am) Arm Eth ro (see below) .. est Vg
 ρεθнос] 17 37, Bo, N &c, Arm .. peoples Syr Eth епѣκωρ unto
 the giving jealousy] 17 37 .. εις το παραζηλωσαι N &c .. же ἵ(om
 чн̄о)се†χωρ that they should give jealousy Bo (Arm) .. for their
 jealousy Syr .. that they should be jealous Eth .. is it not by their error
 (that) were jealous of life the peoples Eth ro

¹² om verse A ρε fall] παραπτωμα N &c, Bo .. stumbling
 Syr Arm .. going astray Eth де] N &c, Bo Arm .. om Bo (AB) ..
 and Syr .. therefore Arm ed κοσμος-ρεθнос] trs. peoples-world
 Eth цωωт cutting off] ηττημα N &c, Vg Bo Arm .. condemnation
 Syr .. error Eth еіе-ἵροто then how much more] ποσω μαλλον
 N &c, Bo (c) Arm .. Bo has ιе аτηр .. how much therefore Syr Eth
 петχω(о 37)κ their fulness] Bo, το πληρωμα αυт. N &c, Syr Arm
 (Eth) .. when they were justified Eth ro

see, and their back bow thou down always. ¹¹ And I say therefore, Did they stumble, that they should fall. It shall not be. But (Δ) by their fall the salvation became to the *Gentiles* unto the giving jealousy to them. ¹² But if their fall became the riches of the *world*, and their cutting off became the riches of the *Gentiles*, then how much more is their fulness? ¹³ But I say to you, the *Gentiles*, for as much as I am the apostle of the *Gentiles*, I glorify my ministry: ¹⁴ that I should give jealousy to my *flesh*, and save some out of them. ¹⁵ For if their rejection became (the) reconciliation of the *world*, then what is their being received in (again)

¹³ ΔΕ] NABP 47, Bo Syr Arm .. om Bo (FL) Eth .. ουν C .. γαρ DFGL &c, Vg πητι to you] Bo .. trs. before υμιν δε λεγω N &c, Syr Arm Eth ηγεθ. the Gentiles] τοις εθν. N &c, Syr Arm Eth .. ΣΑ ηγεθ. under the G. Bo .. Σεν &c among the G. Bo (M) εφοσον] pref. &c Bo (CDFHJKL) .. om Syr (I who am) ταρ] om DFG 17 37 47, Vg Syr Arm .. μεν ουν NABCP, Bo .. μεν L &c, d* Vg Bo (B) Eth απε I am] Eth .. ειμι A, Arm .. ειμι εγω NB &c .. εγω ειμι FG, Vg Bo (ΔΠΟΚ τρι) .. I who am Syr ττρεοστ ηταδι. (τατ. 37) I glorify my ministry] Bo Eth .. την δ. μου δοξαζω (σω FG 17, Vg) N &c, Syr Arm

¹⁴ &c ειε that I should] Bo (&c ρηνα ητατ) .. ει πως N &c, Eth .. that perhaps Arm .. is it that Syr τκωρ give jealousy] add in this Eth τασαρζ my flesh] Arm .. sons of my flesh Syr .. my kinsfolk and my people Eth .. om my Arm ed ροινε &c some out of them] those who were of them Eth

¹⁵ εϋχε if] because Eth ρο Δ-ρ became] (Bo) Eth .. om N &c .. trs. after world Syr (Arm) τ(om 37) ετο-εβολ rejection] αποβολη N &c .. going away Eth ρωτη reconciliation] clemency Eth απη. of the world] επη. unto the w. Bo (HJ), τω κ. FG, Eth ειε οτ πε then what is] (ιε αυ πε) Bo .. ε. οτηρ πε then how much &c 37 .. τις N &c .. ατηρ how much Bo (CHJL) .. how great therefore Syr .. how much more Eth .. and because Eth ρο .. indeed (the conversion) what is it? Arm πετχοποτ ερ. their being received in] η προσλημψις N &c .. ποτιμ ερ(ποτι coming η) οτη their bringing in Bo ησα except] Bo (εηηλ ε), ει μη N &c, Syr Arm .. om Eth πτωστη the rising] ζωη N &c, Bo (πωησ the life) Syr Arm (vitality) Eth .. because our hope (is) life from the dead Eth ρο

¹⁶ εϋχε πεθαῖ ταρ οτααῖ. εἰε πεκρωϋαῖ οτααῖ. ατω εϋχε тноуне οτααῖ. εἰε нескеладос. ¹⁷ εϋχε ροине δε ἡнеκладос ατшааτοτ. ἡтоκ δε ἡтῃ отῆω ἡхитроотт аτтоσῃ ρραι ἡгнтоτ. ατω акшопе ἡ-κοиновнос ἡпкῖне ἡтноуне ἡтῆω ἡхоeit. ¹⁸ αἵпр-шотшотт αἵмоκ exῖп неκладос. εϋχε κшотшотт δε αἵмоκ. ἡтоκ an etῃ ρα тноуне. αλλα тноуне тетῃ ρарок. ¹⁹ κηαχοос σε παι. хе ἡташует ρенκладос. хекас ететотт. ²⁰ καλως. ρῃ отαῖпт-apistoc ατшаатоτ. ἡтоκ δε екадєратῃ ρῃ тπισтис.

¹⁶ 17 § and at ατω 37 κладос] κлотос 37 ¹⁷ 17 (37) ends ἡхитро ατшаатоτ] -шотт. 37 ¹⁸ 17 ρα] αα Bo.. ἡ Bo (B) тетῃ ρар.] етτωотн αар. Bo ¹⁹ 17 § ²⁰ 17

¹⁶ πεθαῖ the heaven] η αρχη N &c, Bo Syr Arm Eth (pref. was) .. if that which its firstfruit holy is Eth ro ταρ] A, Bo (CHJL).. om C², Bo (F) Eth ro.. δε NBC* D &c, Bo Syr Arm ..and Eth πεκρω. от. the lump also (is) holy] και το φυραμα N &c, Arm ..also the lump Syr ..and the leavened holy likewise (om ro) Eth ..χотαῖ он ἡхепикεωϋαῖ is holy also the lump Bo ατω εϋχε and if] Bo, N &c, Syr Eth ..om ei FGP*, Arm ..om if Eth ro, continuing and the root also holy and the br. also holy εἰе нескел. lit. then her branches also] και οι κλαδοι N &c, Vg Syr Arm (om holy) ..and the br. also Eth ro ..thus the br. also Eth ..ie ce(om αEH)οταῖ он ἡхепикεαα then holy also are the branches Bo

¹⁷ ροине some] тивес N &c, Bo Arm (trs. after branches) Eth ro (there are those which) ..om Syr Eth δε] 17 37, N &c, Bo ..om Arm ..and Syr Eth ἡнеκλαα(т 37)ос of the branches] 17 37, N &c ..ehol хен низаα out of the br. Bo Vg Syr Arm Eth ἡто (α 37)κ δε but thou] 17 37, Bo, N &c, Vg ..and thou Syr Arm ..thee Eth ἡтῃ-ατтоσῃ lit. being a wild olive tree they grafted thee] ἡоок отеһол хен тῆω ἡхωит ἡшашш атеркишаризин αἵмоκ lit. being one out of the bitter olive tree they grafted thee Bo ..αγριελαιος ων ενεκεντρισθης N &c ..who olive tree art of wilderness wast grafted Syr ..(thee) wilderness olive tree they planted Eth ..who olive tree wild wert wast grafted Arm ρραι ἡгнтоτ among them] Bo, N &c, Vg

except the rising out of those who are dead? ¹⁶ For if the heaven (is) holy, then the lump also (is) holy: and if the root (is) holy, then its *branches* also. ¹⁷ But if some of the *branches* were cut off, but thou, being a wild olive tree, wert grafted in among them, and thou becamest *partaker* of the fatness of the root of the olive tree; ¹⁸ glory not over the *branches*: but if thou gloriest, (it is) not thou who bearest the root, but (α) the root that which beareth thee. ¹⁹ Thou wilt say therefore to me, Branches were cut off that I should be grafted in. ²⁰ Well; by *unbelief* they were cut off, but thou, thou art standing

Arm .. *in their places* Syr (Eth) .. om εν C ακωωπε &c thou becamest partaker] Bo Syr Eth .. trs. συνκ. εγενου D*FG, Arm .. trs. εγ. to end N &c ἡπικῆπε-χοειτ of the fatness of the root of the olive tree] Bo .. add ἡποττεμ sweet Bo (CJL) .. της ριζης της πισωτης της ελαιας N*BC .. τ. ρ. και της &c N^cAD^b &c, Vg Syr Arm .. om της ριζ. και D*FG, Bo (I) .. *of the root with them and thou becamest o'live like them* Eth

¹⁸ ἀπρω. glory not] Eth ro .. pref. and Eth εαῖ &c over the branches] Eth .. *because thou becamest branch of olive* Eth ro κω. thou gloriest] pref. ἡοοκ thou Bo αε] om Bo (FK) .. add ου D*FG, (Bo) ἡτοοκ thou] pref. ιε then Bo (CHJL) αλλα τκοτπε but the root] om Eth ro

¹⁹ κπα. thou wilt say] trs. to end, and prefixing *what saying art thou boasting* Eth ro σε therefore] om Bo (o) Eth .. and now Syr και to me] Bo (BCGJL) .. om N &c αε] Bo Syr .. om N &c ἡτατωετ ρεηκλ. lit. they cut off branches] εεεκλασθησαν (οι D*) κλαδοι N &c, Syr (Eth) .. ει κλασθησαν &c FG, *si fracti sunt* d* .. α (om AE) ραποτοη κωρ. εη. ε. ηιχαλ *some were cut off out of the branches* Bo .. *the branches were cut off* Arm κεκας &c lit. that they should graft me in] ια εγω εγκεντρισθω N &c, Bo (ἡμοη us κ) Arm (and I &c cdd) .. *that I in their places should be grafted* Syr .. and I, I became branch of olive in their place Eth

²⁰ καλω. good it is Arm .. right (that they should be &c) Eth ρῖ οταῖπα. lit. in an unbelief] τη απ. N &c, Arm .. *in their unb.* Bo .. *because they believed not* Syr Eth ατωαατο. lit. they cut them off] εε(om εε BD*FG)εκλασθησαν N &c, Arm .. pref. those Syr .. trs. ατωρ. εεη τοταμεταπαρ. they were cut off in their unbelief Bo (Eth) αε] om Bo (B) .. and Arm ρῖ τι. lit. in the faith]

ἄπρ̄χισε σε ἦρητ. ἀλλὰ ἀριζοτε. ²¹ εἰς̄χε ἄπε
πκοττε γαρ ἔσο ἐνεκλαζος ετε ζωот не. ἦρηαῖσο
ζωωκ ἀν ερον. ²² ἀπατ σε ἐτεῖπ̄τχρηστος ἀτω
τεῖπ̄τρεψωωτ ἄπκοττε. τεῖπ̄τρεψωωτ μεν εἰπ̄
πεντατρε. τεῖπ̄τχρηστος δε ἄπκοττε εἰωκ. ἐκ-
ψανσω ρῖ̄ τεῖπ̄τχρηστος. εἰωπε ἄμεон ζωωκ
сенашаат̄. ²³ ἦκοотε ζωот εἰψανт̄εσω ρῖ̄ τετ-
μ̄п̄татнарте сенатосот. οὔ̄π̄ σομε γαρ οἱ ἄπκοττε
ετοσот. ²⁴ εἰς̄χε ἦток γαρ ἦтатшаат̄ εἰολ ρῖ̄
οὔ̄τω ἦхитроотт на̄ме. ἀτω παρα τεκ̄εине ἀттос̄н̄

²¹ 17 ἐνεκλ.] επικατα Bo .. εἰσεν πικατα Bo (A₁E) ²² 17 §
ζωωκ] ἦθοκ ζωκ Po ²³ 17 ²⁴ 17 § ρῖ̄] ρι Bo .. ρα Bo
(AEG^r)

Syr .. *because thou believedst* Eth ἄπρ̄χ. &c be not exalted &c] trs.
fearing remain therefore and magnify not thyself Eth σε therefore]
Eth .. om N &c, Bo Syr Arm ἦρηт of heart] Bo .. om N &c, Bo
(A₁F₂) Arm .. *in thy mind* Syr .. *thyself* Eth

²¹ πκοττε God] trs. after *spared not* Eth .. om Eth ro γαρ]
om Eth .. δε Bo (BCHJ) .. δε γαρ Bo (M) ἔσο spared not] Bo ..
trs. κλ. οὐκ ἐφείσατο N &c, Arm (Eth) .. trs. after *their nature* Syr
ετε ζωот не lit. which were themselves] των κατα φύσιν N &c, Bo
(πικατα φ̄сis ἦσαλ) (Arm) .. *which (are) from their nature* Syr ..
those which from their nature olive are Eth ἦρηα-ερον he will
not spare also thee] οὔ̄ταε ἦθοκ ζωκ ἦνεψ̄. ep. lit. *neither thou*
also shall he spare thee Bo .. οὐδε σον φεισεται NABCP 47, Orsies ..
pref. *μηπως* DFG &c, Vg Syr (interrog.) Eth (interrog.)

²² ἀτω τεῖп̄тp. and the severity] πем̄ ἔμετρεψωωт εἰολ
and the severity Bo .. και αποτομian N &c τεῖп̄тp. ²⁰ &c the
severity indeed upon those who fell] εἰσεν πн̄ μεν ετατρεи οὔ̄τωωт
εἰολ *upon those indeed who fell a severity* Bo, *επι μεν τους πεσοντας*
αποτομια N*ABC, Syr Arm Eth (*firmness*) .. (αποτομian N°DFG
&c, Vg) N &c, Syr Arm (*overthrown*) .. *those indeed who fell he cut*
off Eth τεῖп̄тx. the kindness] οὔ̄μεтx. a kindness Bo, *χρηστοτης*
ABCD*, Arm Syr .. *χρηστοτητα* D°FG &c, Vg .. *χρηστοτητος* N
δε] om Bo (CHJO) .. and Arm ἄπн̄. of God ²⁰] NABCD*, d*
Vg Bo Arm .. om D^bFG &c, Vg (demid) Syr (Eth) εἰωκ upon
thee] trs. *επι δε σε χρηστοτης θεου* N &c, Bo Syr Arm .. *to thee he was*

by the *faith*. Be not exalted therefore of heart, but (α) fear.
²¹ For if God spared not the *branches* which were natural (lit. themselves), he will not spare also thee. ²² See therefore the *kindness* and the severity of God: the severity *indeed* upon those who fell, but the *kindness* of God upon thee, if thou shouldest remain in the *kindness*: if otherwise, thou also will be cut off. ²³ The others also, if they should not remain in their *unbelief*, will be grafted in: for it is possible again for God to graft them in. ²⁴ For if thou, thou wast cut off out of a truly wild olive tree, and *contrary* to thy kind wast grafted

merciful Eth .. *thee he spared* Eth ro εκμνηστω if thou shouldest remain] εμωπ ακμνηστω but if thou shouldest stay Bo (εμ. δε ΑΕ) Ν &c (εαν επιμε(ι)νης) Vg Syr Arm Eth ρη ταυτη. in the kindness] Bo Syr Arm .. τη χρ. Ν &c .. *as having had mercy shown to thee* Eth .. *in thy mercy* Bo (ο) εμωπε (om εμ. Bo) αλλοι otherwise] επει Ν &c .. *and if not* Syr .. *but if not* Arm Eth σεπαυ. lit. they will cut thee off] Bo, εκκοπηση Ν &c .. *he will cut thee off* Eth

²³ ηκ. ζωσθ the others also] κακεινοι δε ΝΑΒCDEFG .. και εκ. δε L &c .. οτορ ηκεχωσθι and the others Bo (ΑΕLMNOP) .. ο. π. δε Bo (BCDFHJK) .. *and those* Syr Arm .. *and them also* Eth ετ-μνηστω &c if they should not remain in their &c] εαν μη επιμε(ει)νωσιν τη απιστια Ν &c, Vg (in incredulitate) . αψυτεμορι δεη μετασπαρθ should they not stay in the unbelief Bo .. *if they believed* Eth σεπατοσθ οτη &c lit. they will graft them in for &c] Bo (σεπαερκ. αλλωσθ ηκεσθ another time οτοη μωμ τ. αψφ εερκεπριζη η αλλωσθ), Ν &c .. om οτοη-αλλωσθ (for it is possible for God to graft them in Bo (A₁*₂BN) .. (if they believed) God is able to plant them in again Eth (confirming the omission) on again] trs. ο θεος παλιν Ν &c, (Bo) Syr Arm

²⁴ ταρ] om Bo (ΑΕ) ητασθ. lit. they cut thee off] Bo .. trs. εκ της κ. φυσιν εξεκοπης Ν &c οτηω-παμε lit. a tree of wild olive truly] της κατα φυσιν-αγριελαιου Ν &c, Bo (τκατα φτςις αηω ηχωιτ ηωαυι the acc. to nature bitter olive tree) .. *who from olive art of wilderness that which (is) in thy nature* Syr .. *by nature of that wild olive tree* Arm .. *thee indeed quite an olive tree of wilderness he cut thee off from thy nature and planted thee* Eth τεκμνη thy kind] τεκφτςις Bo (Syr) Arm (Eth) .. φυσιν Ν &c αττοσθ lit. they grafted thee] τς. ατερκτηαρ. αλλοκ παρα &c they grafted thee

εοτῆω ἡχίτηοτῆ. ποσὼ μαλλον καὶ εροίμε ρω
 ηε σενατοσοτ ετετῆω ἡχοεῖτ ~~ααμ~~ ~~ααμοοτ~~.
²⁵ †οτωϣ δε ετρετῆεμε насинт. епееетстнрюи.
 хекас екпетῆϣωпе ннтῆ ἡсаῖе. хе ἡта οτωα
 ἡгнт ϣωпе ἡροίме ~~απ~~сранл. шанте пхωк ἡἡ-
 ρεθнос еи еротн. ²⁶ ατω ται τε οе ἡτε πсранл
 тнрῆ отхаи. ката οе етснρ. хе ϣинт ебол ρῆ
 сiωи ἡσῖпетноτῆ. ~~нῆ~~кте ~~αα~~ἡтшасῑте ебол ρῆ
 iакωб. ²⁷ ατω ται τε тшаθнки етшорп наτ ебол
 ρитоот еишанкω ебол ἡпетноῖе. ²⁸ ката ~~αα~~и

²⁵ 17 § ετρετῆ] еретенοι ἡ Bo ²⁶ 17 петноτῆ] φη
 εοπορεμ Bo (A₂*K) .. φη εοпапореμ Bo εἰ. ρῆ 2^ο) εἰ. ρα Bo
²⁷ 17 εишан] ρотан айшан Bo ²⁸ 17 §

contrary Bo εοτῆω &c] εἰς καλλιελαιον N &c .. εῤῥῆω &c Bo
 ποσὼ μαλλον] Bo, N &c .. п. отн м. Bo (E₂) Syr(Arm) Eth εροίμε
 ρω ηε lit. being some same] ката τοτῥεсic according to their nature
 Bo .. of their nature Syr .. ката φυσιν N &c, Arm .. (in) their beginning
 Eth сенат. &c lit. they will graft them in] N &c .. trs. етпаер-
 ктнаризн ~~αα~~μοот ката τοτῥεсic ετοτῆω ἡχωит ~~αα~~. ~~αα~~ Bo ..
 they will be grafting them in according to their nature into their own
 olive tree Bo Arm .. those if they should be grafted in the olive of their
 nature Syr .. ουτοι οι εαν ката φ. ενκεντρ. D^b .. them he is able to plant
 into their nature, those who are olive (in) their beginning Eth

²⁵ †οτωϣ &c I wish] Syr Eth .. ον-θελω N &c, ἡ†οτεϣ οηποτ
 δε αν Bo (DFK om ἡ, and L om ἡ αν, but all read ἡατεμ) Arm
 де] 37, Bo Syr .. om Arm .. γαρ N &c .. and Eth ειμε know]
 Syr Eth .. αγνοειν N &c, Bo (εретенοι ἡατεμ) Arm насп. my
 brothers] N &c, (Bo DFKL) Syr .. trs. before being ignorant Bo, before
 that ye should be ignorant Arm, before that ye should know Eth (our
 brothers) ϣωпе ннтῆ ἡсаῖе lit. that ye should not become to
 you wise] ϣωпи еретенοι ἡсаῖе пωтен ~~αα~~μαтатеп οηпоτ that
 ye should not become being wise to your own selves Bo .. ητε παρ
 εαυτοις φρονιμοι N &c .. η. εν εαυт. φ. AB .. η. εαυт. φ. FG 47, d*
 Vg .. that not towards yourselves ye should be wise Arm .. but ye should
 be wise in the thought of yourself Syr .. that ye should not say, we are

πεταρρελιον αὐρ̄χαξε εἰς ἐθνητῆν. катὰ δὲ τεῑπ-
 σωτῆν ρεπ̄μεριτ не εἶθε πετειοτε. ²⁹ ρεπατ̄ρ̄ετ̄нϋ
 сар не неχαριςμᾱ ᾱπ̄νο̄τε μ̄п̄ πεϋτωρ̄α. ³⁰ ἦο̄
 сар ἰτωτῆ ᾱπειο̄το̄ειϋ ἰτᾱτετ̄п̄рат̄на̄рте̄ еп̄но̄τε.
 тено̄с δὲ ᾱθ̄на̄т̄η̄т̄η̄ ρ̄п̄ тεῑп̄та̄т̄на̄рте̄ ἰ̄на̄ι. ³¹ та̄
 те̄ ο̄е̄ ἰ̄на̄ι ρ̄ω̄от̄ тено̄с ε̄ᾱρ̄рат̄на̄рте̄ е̄п̄ет̄п̄на̄. ж̄е̄ка̄с
 ρ̄ω̄от̄ е̄т̄е̄на̄ па̄с̄ μ̄п̄п̄с̄ω̄с. ³² ᾱ π̄но̄τε сар̄ е̄т̄п̄ о̄то̄п̄
 п̄ӣӣ е̄ρο̄т̄ӣ е̄т̄μ̄п̄та̄т̄на̄рте̄. ж̄е̄ка̄с е̄т̄е̄на̄ па̄с̄ т̄ӣро̄т̄.
³³ ω̄ п̄ϋӣке̄ ἰ̄т̄εῑп̄т̄ρ̄ᾱμᾱо̄ μ̄п̄ т̄со̄φ̄ӣа̄ а̄т̄ω̄ п̄со̄от̄п̄
 ᾱп̄но̄τε̄ ἦο̄е̄ е̄т̄е̄п̄не̄т̄еш̄μ̄еш̄т̄ не̄ϋра̄п̄. а̄т̄ω̄ е̄т̄е̄п̄-
 не̄т̄еш̄е̄п̄рат̄о̄т̄ ἰ̄не̄ϋρ̄о̄о̄те̄. ³⁴ п̄ӣӣ сар̄ п̄еп̄та̄с̄е̄ӣе̄
 е̄п̄р̄ит̄ ᾱп̄χο̄е̄ис̄. па̄ӣ е̄т̄на̄т̄са̄б̄е̄е̄ӣа̄т̄ϋ̄ е̄бо̄λ̄. ӣ п̄ӣӣ

²⁹ 17 (24) ³⁰ (17) 24 ε̄п̄п̄.] 17 24 .. ἦ̄са̄ φ̄† Bo т̄η̄т̄η̄] 17
 24 .. ἰ̄ω̄т̄е̄п̄ Bo ἰ̄п̄а̄ӣ] added in margin 24 (17 absent) ³¹ 18 24
³² 18 P 24 § ε̄т̄μ̄п̄т̄] 24 .. е̄о̄т̄ӣ. 18 ³³ 18 24 § п̄ϋӣке̄ ἰ̄]
 18 .. п̄ϋӣк̄η̄ 24 а̄т̄ω̄] п̄е̄ӣ Bo ϋ̄е̄п̄рат̄.] 18 .. ϋ̄п̄п̄ρ̄. 24 ἰ̄не̄ϋρ̄.]
 18 .. е̄п̄е̄ϋ. 24 ³⁴ 18 24 са̄б̄е̄] са̄б̄а̄ 24 е̄ӣа̄т̄ϋ̄] е̄ӣт̄ϋ̄ 24

αὐρ̄χαξε they became enemies] ρᾱп̄χᾱxi не̄ *enemies they are* Bo
 (Syr) Arm Eth (*our enemies*) .. om are N &c, Bo (L) εἰς̄. *because of you*]
 om Eth ro δ̄ε̄] N &c, Bo Eth .. om Bo (MP) Arm
 .. and Syr ρε̄п̄με̄ρῑτ̄ beloved] *our brothers* Eth πε̄τε̄ῑ. *their fathers*]
 Bo .. το̄ῡс̄ π̄. N &c, Syr Arm .. *our fathers* Eth

²⁹ ρε̄п̄ᾱт̄ρ̄ε̄т̄нϋ without repenting] 17, ρᾱп̄ᾱо̄т̄ω̄μ̄ ἦ̄ρο̄но̄с̄ Bo,
 ᾱμε̄τᾱμ̄ε̄λ̄η̄т̄а̄ N &c, *irrevocable* Arm .. *there is not repentance* Eth .. *is not turning away*
 God Syr ᾱп̄п̄о̄т̄е̄ of God] 17, Bo, 37 80, (Syr) (Eth) .. trs. κ̄λ̄η̄σῑс̄ τ̄. θε̄οῡ N &c, Arm μ̄п̄ п̄е̄ϋт̄. and his calling]
 17 (24 ?), п̄ӣω̄ρ̄ε̄μ̄ the calling Bo, N &c, Syr Arm .. om Eth

³⁰ om verse N* (add ^a) сар̄] 17 24, N^aABCD*FG 47, Bo ..
 om Arm Eth .. add κᾱӣ N^cD^b &c, Vg Syr .. also Arm (om γαρ̄)
 ᾱп̄е̄ (om 17) ἰ̄ο̄т̄ο̄е̄ӣϋ lit. at this time] πο̄т̄е̄ N &c, (Vg) Arm .. trs.
 ἦ̄са̄ φ̄† ἦ̄ο̄т̄с̄но̄с̄ Bo (ᾱп̄ӣс̄но̄с̄ B) to God at a time Bo Syr (from
 of old) Eth (of old) .. trs. πο̄т̄е̄ ῡμ̄е̄ӣс̄ A, dg* ἦ̄(ε̄п̄ 17 24) та̄τε̄т̄п̄-
 ρ̄ᾱт̄ӣ. lit. ye became faithless] 17 24 .. η̄π̄ο̄β̄η̄σ̄ᾱт̄е̄ N &c, Bo, Syr
 (were not obedient) .. were rebellious Arm, rebelled against (him) Eth
 δ̄ε̄] 17, 24, N &c, Bo Eth .. and Syr Arm ρ̄п̄ by] 17 24, Bo .. om
 preposition N &c .. because of their disobedience Syr Arm .. because
 they rebelled against him Eth

gospel they became enemies because of you, but *according to* the choice beloved they are because of their fathers. ²⁹ For without repenting are the *gifts* of God and his calling. ³⁰ For as ye at that time ye became disobedient unto God, but now mercy was shown to you by the disobedience of these, ³¹ thus these also now became disobedient unto your mercy, that mercy should be shown to them also afterwards. ³² For God shut up all into disobedience, that he should have mercy upon them all. ³³ O depth of the riches and (αἰν) the *wisdom* and (αἴω) the knowledge of God! how unsearchable are his judgements and untraceable his ways! ³⁴ For who (is) he who knew the mind of the Lord, this (one) who will instruct

³¹ παρ ῥωοτ these also] 18 24, Bo (AFGR), και ουτοι N &c .. om ῥωοτ also Bo (B) .. trs. ρ. n. Bo .. και αυτοι D*FG, Syr (h mg), et isti dfg Vg Syr Arm Eth τεκοτ now] om 76 115, d* Bo (GR) .. trs. ηπειθ. νυν Syr (Eth) πετιπα your mercy] τω νμ. ελ. N &c .. τ. ημετερω ε. 17 37* ξεκατ ῥωοτ-πατ that-to them also] ρικα-πωοτ ῥωοτ Bo, ινα και αυτοι N^a &c .. κ. α. ινα 17 .. om αυτοι N* αἰνῶς afterwards] νωτερον 5 17 93 .. om AD^bFGL &c, Vg Syr Arm Eth .. νυν NBD*, †ηοτ Bo

³² α πη. ραρ for God &c] 18 24, Bo Eth .. trs. συνεκλ. γ. ο θεος N &c, Syr Arm οτον ημ all] Bo, παντας N &c, Syr Arm .. (τα D*) παντα D*FG, omnia Vg εροτη ε into] εις N &c, Vg (am) Arm Eth .. εδοτη δα in under Bo .. εδ. δην in Vg Bo (MO) Syr? αἰντατη. lit. faithlessness] απειθειαν N &c, Bo (μετατωτεα) Syr .. incredulity Arm .. sin Eth πατ τηροτ them all] τους παντας N &c, Bo (ποτον ηθεν) Syr Arm

³³ αἰν τσοφια and the wisdom] Bo .. και σοφιας N &c .. om και 32, d* Vg ηθε &c how &c] N &c, Bo (ραπατσετσωτοτ ηε) .. because no man searcheth his judgement Syr .. how without being searched are &c Arm .. and there is not trace of his way Eth ατω ετεη. &c lit. and they shall not be able to bring their foot along his ways] και ανεξιχνιαστοι αι οδ. αυτου N &c, Bo (om ραν η* N) .. and his ways (are) not investigated Syr .. and without being searched are his ways Arm .. and there is not (any) who knoweth his judgement Eth

³⁴ πνοειτ the Lord] Bo, N &c, Syr Arm, Marc Macar .. θεου D &c, Eth? παρ-εβολ this (one) who will instruct him] om N &c, Vg

пентацшопе нац ꙗрецшохне. ³⁵ н ꙗе пентац-
еире нац ꙗшорꙗ тарецтотейо нац. ³⁶ же птнрꙗ
ренебол ꙗеуоц не. аτω ебол ритоотꙗ. аτω етна-
котот ероц. пшц не пеоот шя ꙗемере рхени.

XII. ꙗпаракалей се ꙗеуотꙗ. насннѣ. рꙗтꙗ
ꙗеуотꙗшангтнꙗ ꙗеуотте епаррѣста ꙗеуотꙗшма
ꙗототсѣа есонꙗ есотааб есꙗанас ꙗеуотте петꙗ-
шꙗеуе ꙗреꙗннт. ² ꙗтетꙗтꙗеꙗрꙗ ꙗе ꙗеꙗион.
аλλα ꙗтетꙗꙗ ꙗеꙗрꙗ ꙗтеꙗтꙗрꙗ ꙗеуотꙗннт. ет-

³⁵ 18 (24) ³⁶ 18 § (24 § at аτω 10) ебол] 18 24 .. pref.
ꙗан Bo

¹ 18 ꙗ ꙗе later (24) (cit) насн.] ꙗеꙗн. our brothers Bo (снꙗ),
Eth ² (18) (24) ꙗꙗ] pref. же any more Bo

Bo Syr Arm Eth н or] and Eth пент(om 24)аꙗ. &c became
to him for counsellor] couns. became to him Arm .. συμβουλος αυτου
εγενετο Ν &c, Bo (аꙗершꙗнр ꙗсошн ꙗемаꙗ shared counsel with
him) .. took counsel with him Eth .. became to him lord of counsel
Syr

³⁵ н or] and Syr пентацеире н. ꙗш. he who did (anything)
to him first] 18 (24 ?) .. προεδωκεν αυτω Ν &c, Bo (аꙗшорꙗ ꙗꙗ ꙗаꙗ)
Syr .. gave to him loan Arm .. lent to him Eth таре(om 24)ꙗт.
наꙗ so that he might recompense him] 18 24 ? .. και ανταποδοθησεται
αυτω Ν &c, Bo (отор ꙗтеꙗꙗ ꙗаꙗ ꙗтотꙗеꙗиꙗ and gave to him for
their exchange), Arm (and he shall be recompensed from him) .. and he
received from him Syr .. and he received a return Eth

³⁶ птнрꙗ lit. the all] 18 (24 ?) .. trs. εις αυτον τα (om Marcus) παντα
Ν &c, Bo Arm .. trs. ꙗеуоꙗ тнрот all Bo (к) repeating тнрот after
ероꙗ with the rest of Bo .. all from him and all in him and all
through him Syr .. all from him and all because of him and all in
him Eth еѣ. рꙗтотꙗ through him] 18 (24 ?) .. add ꙗе are Bo
етнаꙗ. will be returning] 18 (47 ?) .. εις Ν &c, Bo (ꙗанеꙗотꙗ ꙗ)
Arm, Marcus ероꙗ unto him] 18 24 .. add ꙗе are Bo пшꙗ ꙗе
his is] 18, Bo .. аτω Ν &c, Arm .. to whom Syr .. and to him Eth
шя ꙗемере unto the ages] 18, Bo (ꙗꙗ), Ν &c, Vg .. шя емере unto

him? or who (is) he who became to him for counsellor? ³⁵ or who (is) he who did (anything) to him first, so that he might recompense him? ³⁶ Because all (things) out of him are, and through him, and will be returning unto him. His is the glory unto the ages. *Amen.*

XII. I beseech you therefore, my brothers, through the compassions of God, to *present* your *bodies* for a living sacrifice, holy, pleasing to God, your mental service. ² And be not conformed to this *age*: but (Δ) be formed with the newness of

age Bo Arm Eth ro .. add των αιωνων FG, Vg (tol demid) Syr (to age of ages) Eth (to age of age), Marcus

¹ Σε therefore] 18, ουν Ν &c, Bo (BDFKL) Syr .. om Bo (CHJMP) Arm Eth .. Δε Bo (AENO) ἁπατή. the compassions] 18, Bo, Ν &c, Syr Arm .. misericordiam Vg Eth ἡπετή. your bodies] 18, Bo, Ν &c, Syr Arm .. your body Eth εσονε εσοτ. εσρ. living-holy, pleasing] 18 (24 ?) (cit ?), Bo, Ν &c, Arm .. living and holy and acceptable Syr .. holy to God living (om Bo L) and accepted and chosen be your offering Eth .. om αγιαν Serapion ἁπποτε to God] 18 (24), Ν^cBD &c, Bo Syr Arm, Marcus Serapion .. trs. τ. θεω ευαρ. Ν*AP, m Vg (Eth) πετή. your-service] 18 (24 ?), Bo (BCDFK LP), Ν &c, Arm .. pref. οτορ and Bo (A &c) .. pref. in Syr .. that it may be your offering Eth ro .. that &c and service rational Eth .. om υμων Marcus ἡρηρητ mental] 18 (24) .. λογικην Ν &c, Bo (ἡλοσικον) Syr Arm Eth .. om Bo (B) Eth ro .. καλην 47 mg .. add ε(ΔΗ)γραπας Bo

² ἡτετητῆ. ἁπ &c lit. and that ye take not form with &c] 18 24 negative conjunctive tense rendering και μη with imperative, Bo (add any more) Ν &c, Syr Arm Eth ro .. om και 47, Eth ητ. ἁπ lit. take not form with] 18 24, ερρηρητ ἡσχημα-πεμ be not associated in form with Bo, συνσχηματίζεσθε(αι) Ν &c .. be not formed with the form of Arm .. be not assimilated Syr .. love not Eth ητ ἡρηρητ ἡτετητῆ. lit. take the form of the newness] (18 ?) 24, ἡτετητῆ. πετενημοτ σεπ οταμετῆ. change your form in a newness Bo, μεταμορφουσθε(αι) τη ανακαινωσει Ν &c, Vg, be changed in renovation Syr, be renewed in renewing Arm .. make new Eth ἡπετηρητ lit. of your heart] (18) 24, (Eth), του νοος υμων ΝD^c &c, m Vg Syr (your minds) Arm (your minds) .. του νοος ABD*FG 47, Bo (π, οτ B, κατ the understanding)

ρετῖδοκίμαζε θε οτ πε ποτωш αἰπιотте етнанотс
 етῖранац етхнк ехол. ³†хω сар αἰεος ριτῖ τε-
 харис ἡταῖταас και ἡοτον ние етῖρηттнотῖ
 етῖεχисе ἡонт пара θε етешше еиеете. ἀλλα
 еиеете ἡтоц еῤῥαῖῖонт. ποτα ποτα ἡθε ἡта
 пиотте тωш και ἡотш αἰπισтис. ⁴ката θε сар
 етеῖῖтан ραг αἰеелос ρῖ отсωеа ἡотωт еипρωῖ
 ἡотωт аη πεтеῖῖте αἰеелос тнрот. ⁵таι те тенре
 тнрῖ еанон отсωеа ἡотωт ρῖ πεхс. ποτα де
 ποτα аηон αἰеелос ἡпепернот. ⁶εῖῖтан де αἰеаот

³ 18 § (24) ἡтоц indeed] 18 (24) .. om Bo ἡθε] 18 24 .. ката
 φρη† Bo ⁴ 18 (24) ⁵ 18 § at ποτα (24) cit L. αἰеелос]
 18 cit .. ρанеелос Bo ἡпепер.] 18 cit .. пепепер. 24 ⁶ 18 §
 24 P

..отк. an & c B) δοκίμαζε prove] Bo, distinguishing Syr, ex-
 amine Eth .. add та διαφέροντα 120 .. add the excellent and Arm от
 пе ποτωш αἰн. what is the will of God] 18 24, Bo Syr Arm .. τι το
 θελ. τ. θεου N & c .. what willed God Eth етн. етῖ. етх. ех. lit.
 which is good, which is pleasing, which is perfect] 18 24 .. το αγαθον
 και ευαρεστον και τελειον N & c, παρασπον еорапαц отор етхнк
 ехол the good which is pleasing and which is perfect Bo .. το аг. το
 ευар. & c 37 .. και ευар. και аг. & c 17 .. good and pleasing and perfect
 Syr Arm .. of good and of righteous and of perfect Eth

³ †х. & c I say] 18 24 .. add to you all Eth .. pref. this Arm сар]
 18 24, N & c, Bo .. om Arm .. δε Syr .. and Eth теχ. the grace] 18
 24 .. add του θεου L 37, Vg (fu) Syr (h) Arm Eth ἡтаῖтаас lit.
 which they gave] 18 24 .. της δοθεισης N & c .. εττοι which is given Bo
 ἡοτον н. етῖ. to every one who is among you] 18 (24) .. παντι το
 онти εν υ. N & c, Bo (етшон) Arm .. to you all Syr (cf. Eth above)..
 om Eth етῖх. ἡρ. not to be proud] 18 (24) .. μη υπερφρονειν N
 & c, Bo (εργοδο μετ) .. not to think Syr (Arm) .. not to be proud and
 not to think a boast Eth παρα-еиеете above the manner (in)
 which it is right to think] 18 (24 ?), Bo (add ероц) пар о деи фронειν
 N & c, Syr Arm .. om FG, (Eth) еῤῥαῖῖонт to be prudent] 18 24,
 (ad prudentiam OL guelf, Ir int) .. εσичω to be taught Bo, eis το
 σωφρονειν N & c, ad sobrietatem dfg Vg, in sobriety Syr, (in the

your mind, for you to *prove* what is the will of God, good, pleasing, perfect. ³For I say, through the *grace* which was given to me, to every one who is among you, not to be proud *above* the manner (in) which it is right to think; but (α) to think indeed to be prudent, each one as God limited to him a measure of *faith*. ⁴For *according* as we have many *members* in one *body*, (there) not being the same work which the *members* all have: ⁵thus all of us being one *body* in the Christ, but severally we are *members* of one another. ⁶But having

thinking) of self-restraining Arm .. *think ye of that which will purify yourselves from fornication* Eth ποτα π. each one] 18 (47 ?), Bo, Arm .. *εκαστω* Ν & c .. *every one* Syr Eth πη. God] 18 (24), Bo, Ν & c .. trs. *εμερ. ο θεος* A, guelf Vg (am) Syr Arm Eth τωϣ limited] 18 24, Bo (CJ) .. *εμερισεν* Ν & c, Bo (φωϣ) Syr Arm Eth *πιστωι* απ. a measure of faith] 18 (24 ?), Ν & c, Bo Arm .. *in measure of faith* Eth .. *faith in measure* Syr

⁴ *κατα θε* according as] 18, *καθαπερ* Ν & c .. *αφρη*† as Bo, *ωστερ* D*FG *ταρ*] 18 .. om Arm *ετετ(ετεοτ* 18 24) *πταν-μελ.* we have many members] 18 (24) .. trs. *σωματι πολλα μελη* (μ. π.) Ν & c, Bo Syr Arm Eth (*our body*) *ραρ* α. many members] 18 (24 ?), π. μ. NBDFG, Vg Bo Eth .. μ. πολ. A & c, Syr Arm *εμπρω* & c lit. not being the one work & c] 18^c (*ταρ* erased) (24 ?) .. *τα δε μελη* & c Ν & c, Bo (om *δε* Bo H*κ) .. *and* & c Syr Arm (Eth) *πετετ(εοτ* 18 24) *πτε* & c lit. that which have the m. all] 18 (24) .. trs. *παντα ον* Ν & c, Bo Syr Arm .. *and each his work* Eth αα. *τηροτ* the members all] 18 (24), Bo, Ν & c, Arm .. *παντα-μελη* F, Vg, *all of them the members* Syr

⁵ *ται-ζε* thus] 18 (24 ?), Ν & c, Eth .. add *και* 37, Bo (ζων) Syr Arm *τηρη* lit. all we] 18 24, Eth, (Isaiah) .. *οι πολλοι* Ν & c, Bo (ζα *πιστη*) Syr (*who many are*) Arm (*many*) *εαπον* lit. being we] 18 .. *απον* cit, Bo, *εσμεν* Ν & c, Syr Arm Eth, Isaiah .. om FG π. *ζε* π. lit. but each] 18 24, *το δε* (ο δε) *καθ εις* Ν & c, Syr (add *of us*) Arm .. om Eth .. om *ζε* cit, Bo (Α) .. om *πισται* *ζε* Bo (B*) .. *πισται πισται* ααον *each of us* Bo *απον-ερητ* we-another] om Eth

⁶ *ετ(εοτ* 18 24) *πταν* having] Bo, *εχοντες* Ν & c, Syr (*there is to us*) .. *we have, we* Arm .. Eth has *ye have grace of God and each one his grace* *ζε*] *αλλα* Syr .. *ουν* P .. *enim* Or int .. om 114 121 12 lect

ἵρενρμωτ εἰςωβε κατὰ τεχарис ἵτατταас нан.
 еите оупрофитиa κατὰ πψи ἵтпистис. ⁷ еите ота-
 кониa ρῖι таiaкониa. еите пет†сѣω ρῖι тесѣω. ⁸ еите
 петпаракаlei ρῖι псопс. пет† ρῖι отаῖттраплотс.
 петпрогиста ρῖι отспотан. петна ρῖι оототрот.
⁹ тагалин ахῖи ρтпокрине. ететῖиоосте ἁппееооот.
 ететῖиτωσε ἁῖиωтῖи еппетнаиоу. ¹⁰ ρῖι таῖт-
 маисон ететῖинокнек еротт енетῖиернот. ететῖиxice
 ἵнетῖиернот ерωтῖи ρῖи птаею. ¹¹ енететῖиxнаот аи
 ρῖи теспотан. ететῖиѡѡрѡ ρῖи пепῖиa. ететῖио ἵρεῖраλ

⁷ 18 24 тесѣω] †метреу†сѣω Bo ⁸ 18 (24) ⁹ 18 24
 ахῖи] есхῖи 24 ¹⁰ 24 ¹¹ 24 § at ететῖи. енететῖи] ἵтетен
 Bo (BCGHJ) .. еретен Bo

εἰςωβε differing] Bo Syr .. trs. δοθεισαν ἡμιν διαφορα (σαν D*) N &c,
 Arm (Eth, see above) τεχарис the grace] πψи ἁпρμωт the
 measure of the grace Bo (AE) .. add του θεου Macarius ἵтаτταас
 lit. which they gave] τ. δοθεισαν N &c .. εтτοι which is given Bo нан
 to us] 24 .. нαι to me 18 еите оупр. whether a prophecy] Bo,
 еите προφητειαν N &c, Arm .. there is to whom prophecy Syr .. (one) who
 prophesieth Eth πψи the measure] Syr Arm Eth .. την αναλογιαν N
 &c .. πῖиоптен the likeness (отθ. a likeness CHJ) Bo тпистис the
 faith] his f. Eth

⁷ еите ота. or a ministry] Bo, еите διακониαν N &c, Arm .. and
 there is to whom ministry is Syr .. and (one) who ministereth Eth .. еите
 о διακονων N^c 37 ρῖи та. in the ministry] N &c, Bo .. according
 to the m. Arm (thus passim) .. in his ministry Syr .. in his m. Eth
 еите пет(φн ет Bo CHJ)†сѣω or he who teacheth] Bo, N &c, Arm
 .. and there is who teacher is Syr .. and (one) who teacheth Eth
 тесѣω the teaching] N &c, Bo (μετρεу†сѣω) Arm .. his teaching Eth
 еите or] 18 24, Bo, N &c, Arm .. om D*FG, Vg .. and there is
 &c (as before) Syr .. and (one) who (as before) Eth псопс the
 exhortation] 18 24, N &c, Syr Arm .. †метѡатронт the persuasion
 Bo .. his consolation Eth пет† he who giveth] 18 24, Bo .. о
 μεταδιδους N &c, Arm (is liberal) .. and who giveth Syr .. and (one)
 who is joyous Eth ρῖи отаῖтт. lit. in a simplicity] 18 (24) Bo, N &c,
 Syr .. with joy Arm Eth петпрогиста he who presideth] 18 (24 ?),

gifts differing according to the grace which was given to us, *whether prophecy, according to the measure of the faith*; ⁷ *or ministry, in the ministry*; or he who teacheth, in the teaching; ⁸ *or he who exhorteth, in the exhortation*: he who giveth, in *simplicity*; he who *presideth*, in *diligence*; he who hath mercy, in *alacrity*. ⁹ *The love without pretence*. Hating the evil; joining yourselves unto the good. ¹⁰ *In the brotherly love being affectionate toward one another*; exalting one another above yourselves in the honour; ¹¹ *not being slothful in the diligence*; being fervent in the spirit;

Ν &c .. *he who is put before them* Bo .. *and who standeth at the head* Syr .. *who is president* Arm .. *and (one) who is put forward* Eth 𐤒𐤍 𐤓𐤕𐤍, lit. in a diligence] 18 (24), Bo Syr Arm .. *that he should fulfil his service* Eth 𐤍𐤕𐤍𐤁𐤀 *he who hath mercy*] 18 (24), Bo, Ν &c, Arm .. *and who is having mercy* Syr .. *and (one) who hath mercy* Eth 𐤒𐤍 𐤓𐤕𐤍𐤓𐤕𐤍 lit. in an alacrity] 18 24 .. *εν ιλαροτητι* Ν &c, in a joy Bo (𐤕𐤁𐤍𐤕) Syr Arm .. *in his having mercy* Eth

⁹ 𐤕𐤁𐤕. &c the love without pretence] Ν &c, Arm .. 𐤕𐤁𐤕. 𐤕𐤁𐤕𐤍 𐤕𐤁𐤕𐤍𐤓𐤕𐤍 *the love, not being hypocrisy in it* Bo .. *and shall not be fraudulent your love* Syr .. *love ye without hypocrisy* Eth 𐤁𐤕𐤕𐤍𐤕𐤁. *hating*] 𐤕𐤁𐤕𐤍𐤓𐤕𐤍 FG .. 𐤁𐤕𐤕𐤍𐤓𐤕𐤍𐤓𐤕𐤍 Ν &c, Syr (*but be hating*) Arm (*having hated*) .. 𐤁𐤕𐤕𐤍𐤕𐤍𐤕𐤍 𐤕𐤁𐤕𐤍𐤕𐤍 *fleeing from* Bo .. *turn away from* Eth 𐤁𐤕𐤕𐤍𐤕𐤍. 𐤕𐤁. lit. joining you] 𐤕𐤕𐤕𐤍𐤕𐤍𐤕𐤍 Ν &c, Bo (*uniting you*) Syr Eth (*cleave*) .. *going after* Arm 𐤁𐤕𐤕𐤍𐤕𐤍𐤕𐤍𐤕𐤍 unto the good] add *and favour the right* Eth

¹⁰ 𐤒𐤍 𐤕𐤁𐤕𐤍. in the brotherly love] Bo (𐤓𐤕𐤕𐤍𐤕𐤍. 𐤕𐤍𐤕) 𐤕𐤒 𐤕𐤒𐤁𐤕𐤕𐤍𐤕𐤍 Ν &c, Arm .. *be loving your brothers* Syr .. *love your neighbour* Eth 𐤁𐤕𐤕𐤍𐤕𐤍 (om 24) 𐤕𐤕𐤕𐤍 &c being affectionate &c] Syr .. 𐤁𐤕𐤕𐤍𐤕𐤍 𐤕𐤕𐤕𐤍 𐤓𐤕𐤕𐤍𐤕𐤍 *being in a love &c* Bo .. trs. *εις αλληλ. φιλοστοργοι* Ν &c, Arm (*be compassionate*) .. *and be merciful* (om *εις α.*) Eth 𐤁𐤕𐤕𐤍𐤕𐤍. &c exalting &c] trs. 𐤕𐤒 𐤕𐤒𐤕𐤍 αλληλ. 𐤕𐤕𐤕𐤍𐤕𐤍. Ν &c, in honour one another exalting Arm .. 𐤁𐤕𐤕𐤍𐤕𐤍𐤕𐤍𐤕𐤍 𐤕𐤒𐤕𐤍 𐤕𐤕𐤕𐤍𐤕𐤍𐤕𐤍 *being before in putting one another above you in an honour* Bo Syr (*being before in honouring one another*) .. *be honoured amongst yourselves and honour your judges* Eth .. 𐤕𐤁𐤕𐤍𐤕𐤍𐤕𐤍𐤕𐤍 (for 𐤕𐤒𐤕) Marcus

¹¹ 𐤁𐤕𐤕𐤍𐤕𐤍. &c not being slothful in the diligence] Bo .. 𐤕𐤒 𐤕𐤕. 𐤕𐤕𐤕𐤍 𐤕𐤕𐤕𐤍 Ν &c, Arm .. *be diligent and not slothful* Syr .. *solicitu-*

ἄπχοεις. ¹² ететїраше рї ѳελпис. ететїрзпо-
 менне рї теѳлиψис. ететїпроскартирей епешлнл.
¹³ ететїкопиωней енеχρεга йпетотсааб. ететїпнт
 йса тейтееащѳе. ¹⁴ смот енетпнт йсωтї.
 смот ероот. ἄпрсагоτωсот. ¹⁵ раше мї петраше.
 рме мї петрме. [XIII.] ⁷ † йотон мме йнете-
 рωтї. пшоме ἄпапшоме. птелос ἄпаптелос. ѳоте
 ἄпаѳоте. птаю ἄпаптаю. ⁸ ἄпрна лаат еρωтї
 йтї лаат йса пееере нетїернт. петме тар ἄ-
 петритотωч ачхек пномос ебол. ⁹ рѳе птресчхоос

¹² 24 § рзпомемене (н 24)] рзпомени Bo (A DEO) .. -мони Bo
 (B & c) ¹³ 24 ¹⁴ 24 § ¹⁵ 24
⁷ 13¹ fl тajo] тасю fl twice ⁸ (13¹) fl петме] fl .. фн-
 еоме Bo (еомеиρε j) ⁹ fl

dine non pigri Vg, *in care be not slothful* Eth ететїр. &c being
 fervent &c] Bo (Syr) .. trs. τω πν. ζεοντες N &c, (Arm) ..for the spirit
 live ye Eth ететїо нр. &c serving the Lord] Bo ..τω κυριω δου-
 λειοντες N &c, (Arm) ..be serving your Lord Syr .. God serve ye Eth ..
 τω καιρω &c D* FG

¹² ететїр. &c rejoicing &c] Bo Syr (be &c) .. trs. τη ελ. χ. N &c,
 Arm Eth (imperative) thus, trs. afterwards ѳελпис the hope]
 N &c, Bo .. отг. a hope Bo (L) Arm .. your hope Syr Eth теѳлиψис
 the trib.] N &c .. πρoσχρεχ the tribulations Bo .. your tribulations Syr
 your tribulation Eth пей. the prayer] N &c, Bo Syr .. prayers
 Arm .. your prayer Eth .. trs. τη пр. προσкарт. N &c, Vg Arm Eth

¹³ ететїкопиω(о 24)ней &c comm. &c] Bo Syr (be &c) .. trs. τ.
 χρ. τ. аг. κοιν. N &c, Arm Eth (imperat.) енечре(om 24)га unto
 the needs] Bo, N &c, Arm .. to the need Syr Eth .. τ. μνειαиs D* FG,
 Vg (am) ететїпнт &c pursuing &c] trs. τ. φιλ. διωκοντες N &c, Vg
 Arm Eth

¹⁴ смот-йсωтї bless &c] Bo, NABD^b &c, Vg Syr (Arm) Eth ..
 om FG, m .. trs. ευλ. κ. μη καταρ. ευλογ. τ. δ. υμ. D* енетпнт &c
 those who persecute you] N &c, Bo Eth .. om υμαs B 47, Vg (am) ..
 your persecutors Syr Arm ^{mg} .. those cursing you Arm смот
 ероот bless them] ευλογειτε N &c, Bo Syr Arm Eth .. om Bo (B)

serving the Lord; ¹² rejoicing in the *hope*; being patient in the *tribulation*; *persevering* in the prayer; ¹³ *communicating* unto the *needs* of those who (are) holy; pursuing the love of strangers. ¹⁴ Bless those who persecute you; bless them, curse them not. ¹⁵ Rejoice with those who rejoice; weep with those who weep. [XIII.] ⁷ Give to all the (things) which ye owe: the tribute to him of the tribute; the *toll* to him of the *toll*; the fear to him of the fear; the honour to him of the honour. ⁸ Be not debtors for anything to any one, except the loving one another: for he who loveth his neighbour fulfilled the *law*. ⁹ For when are said, Thou shalt

ἀπῆραστοῦς curse them not] καὶ μὴ καταρασθῇ Ν &c, Bo Syr Arm Eth .. om Bo (B)

¹⁵ *ραῖτε* rejoice] Bo (A F P) Syr .. trs. *with those who rejoice, rejoice* Eth .. *χαίρειν* Ν &c, Bo Arm *ραιε* weep] Bo (A C F H P) Syr .. trs. as above Eth .. *κλαίειν* Ν B D * F G 47 67, OL Vg Bo Arm .. pref. καὶ A D c L P &c, Bo Syr Eth

⁷ † give] *αα* Bo .. *αποδοτε* Ν &c, Syr Arm (Eth) † Ν * A B D *, m Vg (am demid tol), Bo .. add *οὐν* Ν c D e F G L P &c, Vg Syr Arm .. *and to all* Eth *ἵστον π.* to all] *to each* Arm add .. trs. *to all that which is right do* Eth .. trs. *πετερῶτεν ἵστον πισθεν* *their due to all* Bo and repeat *αα* *give thrice* *πρωα* the tribute] Bo (pref. *αα*) .. trs. *τω τον φορον, τον φορον* Ν &c, *cui tributum, trib.* Vg Syr (head money) Arm .. *and to him (whose Eth) of tribute (pay Eth) tribute* Syr Eth (pay tribute) thus again *πτελος* the toll] Bo (pref. *αα*) .. trs. *τω το τελος, το τελος* Ν &c, Vg (*cui vectigal &c*) thus again *αα†ροτ* and *αα πισταιο* Bo Eth .. Eth ro has *and to him also of fear, his fear, and to him also of honour, honour him*

⁸ ἀπῆρα λ. ε. πῆπ(ε 13¹) λ. lit. put not anything to you from any one] (13¹?) f¹ Bo (ἥτε ὅλι ερωτεν) .. *μηδενι μηδεν οφειλετε* Ν &c (οφειλοντες Ν*), Syr (pref. and) .. *and not to any (as) debtors be found* Arm .. *and there is not that which will profit you* Eth *παιρε* &c the loving &c] (13¹) f¹, *το αγαπ. αλληλους* L &c, Syr (h) Eth (*love of your neighbour*) .. *εμειρε* &c *to love one &c* Bo .. *το αλληλ. αγ.* Ν A B D F G P m Vg Syr (vg) Arm *ταρ*] but Eth *πικομος* the law] f¹, Bo .. trs. *νομον πεπληρ.* Ν &c, Syr Arm Eth .. add *τηρη* all Bo (B) Eth (pref.)

⁹ ὅτι πηρεχουσ ε. lit. for in his saying] *for also this which he*

сар. же ѿнекрѡтъ. ѿнекрѡте. ѿнекрѡтъмѣ.
 аτω пкесеепе ѿнтолн ешаѡхъ ебоѡ ρѡ пей-
 шаже ρѡ екемѣре петрѡтѡхъ ѿтекре. ¹⁰ мѣре
 таѡпн ρ̄ пѣоот ѡпетрѡтѡс. пѡхъ се ебоѡ
 ѡпномос пе таѡпн. ¹¹ аτω паѣ ексѡтѡ ѡ-
 пейѡтѡеѡ. же а тетѡт се шѡпе етрѣнтѡотн ρа
 прѣнѣ. тенѡт сар а пекѡхѡи ρѡн ерѡтн ерон
 ѿрѡтѡ епекѡеѡ ѡтанпѣстѣе ерѡѣ. ¹² а тетѡн
 прокопте. а пѣоот ρѡн ерѡтн. мѡрѣѡ се ѿсѡн

ѿнтолн] ѿпѣнт. of the comm. Bo .. ѿпекѣнтолн of the other
 comm. Bo (A) ¹⁰ (f¹ i) f¹ ii пѡхъ] ѡп. f¹ ii .. еп. Bo (B) ебоѡ]
 om f¹ ii, Po ¹¹ (6) f¹ i f¹ ii ѿрѡтѡ] f¹ ii .. ерѡте f¹ i .. ерѡте (more)
 than Bo ѡтан] f¹ i .. епт. f¹ ii ¹² (6) f¹ i f¹ ii сѣт' прокопте] f¹ ii ..
 -птеѣ f¹ i .. -пѣн Bo

said Syr .. for thus he saith in the law Eth (om in &c Eth ro)..
 γεγραπται γαρ FG .. το γαρ N &c, φαι сар for this Bo Arm ed (om
 γαρ Arm) ѿпекр. thou shalt not kill] pref. ου μοιχ. N &c, Bo Arm
 Eth .. add Syr ѿпекѡ. thou shalt not steal] ABDFGL, Vg (am
 fu tol) Syr (vg) .. add ου ψευδομ. NP &c, Vg Bo Syr (h) Arm Eth
 аτω пкѣ. and the rest also] пѣм кѣотн кѣотн and every other Bo ..
 και ει τις ετερα N^c &c .. και-εστιν N* A, Syr Arm Eth (and further
 if is another comm.) ешаѡхъ. е. they are wont to be completed]
 аѡхъ. е. they were c. Bo (om еѣ. m), they are completed Arm, (it is) com-
 pleted Syr, ανακεφαλαιουνται N &c .. and head of it all Eth ρѡ еке
 in-thou &c] εν τω αγαπησεις N &c .. Σεп фмѣпρε in the loving Bo..
 om εν τω BFG, Vg Arm (that thou shalt &c) love thy &c Eth .. Eth ro
 (the love of &c) ѿтекре as thyself] NABD, Bo Syr Arm Eth .. ѡс
 εαυτον FGLP .

¹⁰ мѣре &c the love is not wont to do evil to its neighbour] f¹, Bo
 (ѡпѣс .. ѡпѣс A) .. trs. η αγ. τ. πλ. κ. ουκ (κατ)εργ. N &c, Syr Arm..
 om A, Cyr .. he who loveth his neighbour doth not evil Eth пѡхъ &c
 the fulfilling-love] f¹ i f¹ ii, Bo, N &c, (Arm) .. therefore love the fulfilling
 is of law Syr (Eth) се therefore] f¹ ii, онъ N &c, Bo Syr (h)..
 om P, Orsiesius Pachomius .. ѡе f¹ i, D*FG, Eth .. γαρ 115 .. because
 Syr (vg)

not kill, thou shalt not steal, thou shalt not lust, and the rest also of (the) *commandments*, they are wont to be completed in this word, in—thou shalt love thy neighbour as thyself. ¹⁰ The *love* is not wont to do evil to its neighbour: the fulfilling therefore of the *law* is the *love*. ¹¹ And this, we are knowing at this time, that the hour has even happened for us to rise from the sleep: for now our salvation approached unto us more than (at) the time (in) which we *believed* it. ¹² The night *advanced*, the day approached: let us therefore forsake the works of the darkness, but clothe

¹¹ αὐτοὶ παῖ and this] Ν &c, Bo Arm .. *and also this* Syr Eth .. om Pachomius εἰς (ἵε f¹ i) οὐσῶν we are knowing] εἰδότες (ιδόντες) Ν &c .. *know ye* Syr Arm .. *ye are knowing* Bo Eth ἁπείσι (ἁπ f¹ c) οἰσῶν at this time] f¹ i f¹ ii .. τον καιρον Ν &c, Bo .. *concerning time* Arm .. *that the time is* Syr .. om Eth ἄε-ψ. that the hour has even happened] f¹ i f¹ ii .. οτι ὡρα ἡδη Ν ABCD 37, *quia hora est iam* Vg .. *and the hour is now* Syr .. *that now the hour is* Arm .. *that came the time of awaking* Eth .. ἡδη ἐξ ὑπνου FGL &c .. trs. ἡδη ὡρα P, Pachomius εἰς (ῥῆ f¹ i) τ. for us to rise (*awake* Syr Arm Eth)] f¹ i f¹ ii, ἡμας-εγερθ. Ν^c D FGL &c, Vg Syr (vg) Arm .. υμας &c Ν* ABCP 37, Bo (εἰρητετετε ὀνητος) .. om Syr (h) (Eth) εἰ παρ from the (our Syr) sleep] f¹ i f¹ ii, Bo Syr Eth .. trs. ἐξ ὑπν. εγερθ. Ν &c, Arm ταρ] f¹ i f¹ ii, Ν &c, Bo Syr Arm .. εἰ Bo (ΔΕΚΡ 26) Eth α πεν (ῆ f¹ i) οὔτ. -ερον our salvation approached unto us] f¹ i f¹ ii .. ἀγῶνιτ ερον ἡχενεπορεα approached unto us our salvation Bo, εγγυτερον ἡμων η σωτ. Ν &c, Arm .. *app. us our life* Syr Eth πιστετε ερογ believed it] f¹ i .. om ερογ f¹ i, πιστευσαμεν Ν &c, Syr Arm .. παρτ ἡσκητ in which we believed Bo .. (our life) which we hoped Eth

¹² α τετση the night] (6) f¹ i f¹ ii, Ν &c, Bo Arm .. add ταρ Bo (κ) .. add *now* Syr .. *and passed the night* Eth προκ. advanced] (6 ?) f¹ i f¹ ii Bo .. *passed* Syr Eth .. *departed* Arm περσοτ the day] f¹ i f¹ ii .. add εἰ Bo, Ν &c .. pref. *and* Syr Arm Eth (*and came*) μαρπ (f¹ i cit .. εν f¹ ii) κω ἡσω (ο f¹ i) let us forsake] (6 ?) f¹ i f¹ ii cit .. -χω ἡσρη put down Bo .. αποθωμεθα Ν &c, (Syr add from us) Arm .. αποβαλωμεθα D* FG, (Eth add from on us) εἰ therefore] 6 f¹ i

ἡπερῆντε ἁπκακε. ἡτῆ† δε ριων ἡῖροπλον
ἁποροειν. ¹³ ρως ειρῃ περοοτ ἁαρῖμοοϋε ἡτ-
σανητ ρῖ ρενχηρ αν ἁῖ ρεν†ρε ἁῖ ρῖ ἁα ἡῖ-
котῖ ан. ἁῖ ρῖ ρωρῃ. ρῖ ρεν†των αν. ἁῖ
ρεнкωρ. ¹⁴ ἁλλα † ριωττητῖ ἁπενχοειс ιс πεχс.
ατω ἁπρϋироотϋ ἡтетῖсарз ερεнеπισαα.

XIV. петσοоb де шопῖ еρωтῖ ρῖ тπισте ερε-
ротῖ ан ἁеокеек. ² отῖ петπισете ἁен еотеῖ
ἡка нее. петсооb де отее отооте. ³ ἁпртре
петотωῖ сешῖ петейсотωῖ ан. ατω ἁпртре

ριων] cit .. ριων fl i fl ii οτοειн] fl ii cit .. οτειн fl i ¹³ (6)
fl i fl ii епρ.] ἡρ. fl i ρен†.] ρῖ†. fl i ἡῖк.] ἡкот fl ii ρенк.]
ρῖк. fl i ¹⁴ 6 fl i fl ii (cit) ριωт.] 6 fl ii .. ριωт. fl i cit
¹ 6 fl ² 6 fl отее] шарот. Bo ³ (6) fl петей] 6 10 ..
петенεϋ fl twice

fl ii, ουν N &c, Bo Syr Arm .. and Eth ἡтῆ† &c clothe ourselves]
conjunctive with де .. ἁарен† &c but let us clothe &c Bo, ενδυνωμεθα
δε N &c .. ἁарот &c 3rd plural Bo (P) .. ἁа† &c Bo (B) де] fl ii,
ABC*D*P, Bo .. και N^cC³D^bFGL &c, Vg Syr Arm Eth .. om fl i cit,
N*, Bo (BCHJ) ἡροпλ. the weapons] fl i fl ii cit, Bo, та (om 17)
опла N &c, Syr Arm Eth .. та ерга ADE

¹³ ρως &c as being in the day] (6) &c, the punctuation of fl ii
makes this clause belong to verse 12, but the citation of 5001 ends at
light .. pref. and Syr .. om Eth ἁарῖ(ен fl ii)ῃ. let us walk] fl i
fl ii .. that we should walk Eth ἡтсанηт lit. being adorned] fl i fl ii,
ευσχημονως N &c, Syr transliterates .. епсот(ῃ)нт being decent Bo ..
sensibly Arm .. in work of righteousness Eth ρен(ρῖ fl i) χηρ
dissipations] fl i fl ii, Arm .. κωμοис(aus 37*) N &c, ρапхерхер revel-
lings Bo .. om Eth 10 .. song Syr .. play and in song Eth ἁῖ ρῖ
ἁа &c and not in couch] ρῖ ρῖῃ &c not in couches &c fl i, μη κοιταιс
N &c ἁа ἡῖкотῖ-ἁῖ ρῖ ρωρῃ not in couch and in defilement]
fl i fl ii, μη κοιταιс και аσελγειαιс N &c, Zen ρапшарῖ ан пее ρапωϋ
Bo .. in bed impure Syr (Arm) .. and in fornication and not (om Eth
not 10) in lust Eth ρен(ρῖ fl i)†т. &c in strifes and jealousies]
(6 ?) &c, еρισυ και ζηλοис B .. ериди κ. ζηλω N &c, Zen отшшнн ан
пее отχор Bo Eth .. trs. jealousy and strife Syr Arm (jealousy and
strifes .. j. and strife cdd)

ourselves with the *weapons* of the light. ¹³ As being in the day let us walk decently; not in dissipations and drunkennesses, and not in couch and in defilement, not in strifes and jealousies. ¹⁴ But (α) clothe yourselves with our Lord Jesus the Christ, and take not care for your *flesh* in regard to *lusts*.

XIV. But he who is weak, accept him in the *faith*, (receive him) not unto questions of discussion. ² There is he who *believeth indeed* in eating all things: but he who is weak eateth herbs. ³ Let not him who eateth despise him who eateth not; and let not him who eateth not *judge* him who

¹⁴ αλλα] 6 &c .. om Eth πει (πῆ fl i fl ii) α. our Lord] 6 &c cit, Bo (DFK) Syr Eth .. τον κυρ. Ν &c, Bo Arm .. om B, Clem ιε περχε Jesus the Christ] 6 &c cit, Bo, ιν χ. Ν &c, Syr Arm Eth .. χ. ιν B ατω and] 6 &c, Ν &c, Bo Syr Arm Eth .. om D*FG ἀπρ̄μip. (np. 6 fl i) &c take not care for your flesh] 6 &c, Bo Syr Eth .. trs. της σαρκ. προνοιαν μη Ν &c, Arm ἡ (α Bo) τεπ̄ncap (pa 6) ζ̄ your flesh] 6 &c, Syr (Eth) .. της σ. Ν &c, Bo (Arm) ε (ἡ fl i) ζεν (ζῆ fl ii) ενιστωμα lit. unto lusts] 6 &c, NBDLP &c, Bo (αεν) Syr Arm cdd (Eth) .. εις επιθυμιαν AC, Arm .. om Bo (ο*) .. and for the lust of your body Eth .. εν επιθυμiais FG, m Vg Bo

¹ αε] Bo .. om Bo (AG^r 26) .. and as for him indeed Eth ὑποπ̄ ep. lit. receive him into you] Bo, προσλαμβανεσθε Ν &c, Arm .. give hand to Syr .. support Eth ζῆ τη. in the faith] trs. ασθεν. τη πιστει Ν &c, Bo Syr Arm .. weak in his faith Eth εzen (ζῆ fl i) ζοτζ̄ (6 .. ετ fl) &c lit. not unto searchings of reasoning] μη εις διακρισεις (δια)λογισμων Ν &c, αεν ραηριοι απ ἡτε ραημορμικ not in disputations of reasonings Bo .. not in disp. and (πει) reas. Bo (CHJ) .. not in scruple of doubts Arm .. and be not dividers in your thoughts Syr .. and act not with partiality to him Eth

² μεν] Ν &c, Bo Eth .. om Bo (CH*) Arm .. αε Bo (H^cJ) .. γαρ Syr ἡκα πιμ all things] trs. all things eat Syr (Eth) σοοκ weak] sick Syr Arm .. doubtful Eth αε] and Syr Arm οτεμ eateth] ὑαγοτ. is wont to eat Bo, εσθiei Ν &c, Syr .. εσθiew D*FG, Vg Arm Eth οτοοτε lit. herb] Bo .. trs. λαχана εσθiei Ν &c, Syr Arm (Eth)

³ ἀπ̄ρ̄tre &c let not him who eateth] (6) fl, ο εσθiων Ν &c, Vg Bo .. but (δε) he who eateth Syr .. and he indeed who &c Eth σεμ̄j despise] (6) fl, Bo Eth .. trs. εσθιοντα μη εξουθ. Ν &c, Syr Arm .. κρινετω A 68 ατω &c and let not &c] (6) fl, Ν^c &c, Vg Syr (Eth) .. ο δε

πετειψοτωαι αν κρινε απετοτωαι. πιотте тар
 пентаψопѣ ероу. ⁴ ἦτῃ нαι еккрине ποτρεαλα.
 еипок ан пе. ечадератѣ апечхоис н еснаде.
 снаде де ератѣ. отѣ сом тар апхоис етароу
 ератѣ. ⁵ отѣ петкрине мен ποτροот пара отроот.
 отѣ петкрине де ἡροот нαι. ποτα ποτα марецтот
 рѣ пецонт. ⁶ петмеете епероот емаеете епхоис.
 аτω петотwai еψотwai апхоис. еψп̄реот тар
 ἡте пиотте. аτω петейψотwai ан. етейψотwai ан
 апхоис. аτω еψп̄реот ἡте пиотте. ⁷ αειῖ λад
 [αειон наω]η̄ нау. аτ[ω αειῖ λ]ад αειон на-

⁴ (6) (17) f¹ ⁵ (6) (17) петкрине] пет[к]рине 17 .. пкр. 6
⁶ (6) (17) (a) ἦτε 2^o] 17 .. етм а .. α Bo (κ) ⁷ (17) (a) ωп̄] (17 lost) ωпег а

μη &c N* ABCD*, Bo .. ουδε ο μη &c FG .. om conjunction Bo (AF₁₂,
 NOR) κρινε judge] (6) f¹, Bo Eth (reprove) .. trs. as before N &c,
 Syr Arm пен(п̄ f¹) тау. he who accepted him] Bo .. trs. αυτον
 προσελαβετο N &c, Vg (Syr) Arm .. knew them all Eth

⁴ ἦτῃ нαι who art thou] (17?) f¹, σὺ τις εἰ N &c, Bo (ἦθοκ .. add
 де о) Syr Arm .. thou therefore who art thou Eth ек(om 17) κρινε
 judging] 17 f¹ .. ο κρινων N &c, Bo (ἦθοκ φη ет̄ραп .. ἦ. За φη
 ет. сн̄о) .. who judgest Syr Arm .. who reproveth Eth ем(α f¹)
 пок ан пе not thine being] (17) f¹, who (is) not thine Syr .. αλλοτριον
 N &c, Bo (ἦψεμμο) Arm Eth ечаде. &c he is standing to his
 lord or he will be falling] (6) (17) f¹, Bo .. τω ιδω κ. στηκει η πιπτει
 N &c, Arm .. to his lord standing or he fell to his lord Eth .. who if he
 standeth, to his lord he standeth, and if he falleth, to his lord he
 falleth Syr .. while he is (to) his lord he standeth, but (if) he fell,
 certainly he will stand Eth ро снаде де ер. but he will stand]
 no MS .. σταθισεται δε N &c, Bo .. om де Bo (κ 26) .. pref. н or f¹ .. тар
 for де 6 .. but (δε) by standing he standeth Syr .. but he will stand
 Arm .. Eth, see above отѣ σ(ψс 17, Bo) ом тар for it is possible]
 6 17 f¹, δυνατος γαρ еστιν L &c .. δυναται γαρ NABCD* FG .. δυνατος
 γαρ D^b P пхоис the Lord] 6 17 f¹, Bo, NABCP, Arm Eth .. ο θεος
 DFG L &c, Vg Syr (h) .. Syr (vg) lit. it reached to the hands of
 his lord

eateth: for God is he who accepted him. ⁴ Who art thou *judging* a servant, not thine being? he is standing to his lord or he will be falling. But he will stand; for it is possible for the Lord to establish him. ⁵ There is he *indeed* who *judgeth* a day *above* a day: but there is he who *judgeth* every day (alike). Each let him be persuaded in his heart. ⁶ He who thinketh of the day is thinking of the Lord: and he who eateth is eating to the Lord, for he is giving thanks to God; and he who eateth not, (is one) who is not eating to the Lord, and he giveth thanks to God. ⁷ There is not any [of us] (who) [will] live to himself, and [there is not] any of us (who)

⁵ **мен]** 6 17, **Ν^cBDFG &c**.. om Syr Arm.. **мен** **вар** Bo, **Ν^{*}A** CP, dfg Vg.. **вар** **мен** Bo (AE).. *since* Eth **κρινε]** 6 17, **Ν &c**, Bo Syr.. *keepeth* Arm.. lit. *is interdicted from* Eth **αε]** 6 17, **Ν &c**, Bo.. om Bo (c 26).. *and* Syr Arm Eth **ποτα &c** each] 6 (17), Bo, **Ν &c**, Syr (h) Arm.. add δε 37, Bo (CHJO) Syr (vg) Eth (αλλα) **μαρεψωτ &c** let him be persuaded in his heart] (6) (17).. *εν* (om A, fu) **τω ιδω νοι πληροφ. Ν &c**.. **μαρεψωτ** **πρηт** **ξεν** **περηт** **αμιν** **αμοφ** let him be persuaded of heart in his own heart Bo.. *in conscience of himself be confirmed* Syr.. *in his mind be contented* Arm.. *to each* (lit. *all*) *as commanded him his heart* Eth

⁶ **πεтμεετε** he who thinketh] (6) 17, Bo, **ο φρονων Ν &c**, Syr Arm.. *is interdicted* Eth **επξοεic** of the Lord] 6, Bo.. **αпx.** to the Lord 17, Bo (KL) **Ν &c**, Syr Arm Eth (God).. trs. *κυριω φρονει Ν &c*, Syr Arm Eth.. add **και ο μη φρονων &c** C³LP &c, Syr Arm **ατω** and 10] (6) 17, **Ν &c**, Vg Bo Syr Arm Eth.. om 47 **вар]** (6) 17, **Ν &c**.. **και** P, Syr (vg) Arm Eth.. **οτοφ-вар** Bo (DKL) **пте пп.** to God] (6) 17, **Ν &c**, Bo Arm Eth (no difference is made between God and Lord).. trs. *to God giveth thanks* Syr.. *κυριω A ατω* and 20] 6 17.. om Bo (CHJ)

⁷ **α** (om 17 a) **αп λ. α.** there is not any of us 10] 17? a?.. **αμιν** **φλι** **вар** **αμιν** for there is not any of us Bo, **ουδεις** **вар** **ημων Ν &c**, Syr, *nemo enim nostrum* Vg, *for not any of us* Arm.. *and* (om 10) *there is not from us* Eth **пαφ** lit. to him] a, Bo.. trs. **εαντω ζη** and **εαντω αποθνησκει Ν &c**, Syr Arm Eth **ατω** and] (17) (a).. om Bo (L).. **οταε** Bo (Be) **α** (om 17 a) **αп λαατ** **αμιν** there is not any of us 20] (17) a, Bo, C³.. om **ημων Ν &c**, Syr.. *nor to himself dieth* Arm.. *and who to himself dieth* Eth

[μοῦ] παρ. ⁸ εἴπωπε γαρ ε[πιστανω]ν̄ εππαων̄
 ἄπχοει[с]. αὐω εἴπωπε επιστανμοῦ εππαμοῦ ἄ-
 πχοειс. εἴπωπε σε επιστανων̄ εἴπωπε επιστανμοῦ
 ἀπ̄ (ἄ)πχοειс. ⁹ εἴθε παῖ γαρ α περχ̄ μοῦ αὐω
 αῤων̄. θε εἰεῖρχοειс епетмоотт μ̄п̄ нетон̄.
¹⁰ ἵτοκ θε αῤροκ κνρпε ἄпексон. н αῤроκ ρωон
 екош̄ ἄпексон. т̄п̄наαδгерат̄п̄ γαρ тнр̄п̄ еп̄вн̄а
 ἄп̄п̄оутте. ¹¹ εἴσηρ γαρ. θε †он̄ ἀпок. πεχε
 πχοειс. θε пат н̄а [пакωλ̄с] παῖ [αὐ]ω λас [н̄а

⁸ (6) (17) α επιστανων̄ 1^o] (17 ?) .. περ α? εππαων̄] 17 ? ..
 ἵп̄аων̄εr α επιστανμοῦ 1^o] επισταμοῦ 17 επιστανων̄ 2^o] επ-
 ш̄аων̄ 17 .. εππαων̄ α επιστανμοῦ 2^o] επισταμοῦ 6 .. ἵш. α
⁹ (6) 17 § (α) ¹⁰ (17 §) (α) ἄпексон 2^o] 17 .. ἄпeρχ̄он α by
 error еп̄а.] παρρεп Bo ¹¹ (17 §) (α)

⁸ γαρ] 17 a, N &c, Vg Bo .. om 17 gr, Arm .. because Syr .. and if
 indeed Eth ἄпχοειс to the Lord 1^o] (6) (17), N &c, Bo Arm Eth ..
 to our Lord Syr .. ρ̄μ п. in the Lord α .. trs. τω κ. ζωμεν N &c, Syr
 Arm Eth αὐω and] 17, εαν τε N &c, Syr Arm .. and if indeed
 Eth .. θε Bo αὐω-χοειс] om α, homeotel ἄпχοειс to the Lord
 2^o] (6) 17, Bo .. trs. τω κ. αποθ. N &c .. ρ̄μ. п̄х. in &c α εἴπωπε 3^o-
 εἴπωπε 4^o] (6) 17 a, εαν τε-εαν τε N &c, Syr Arm .. if indeed-and if
 indeed Eth .. ιτε-ιτε Bo σε therefore] 6 17 a, N &c, Bo (οση)
 Syr Arm .. om Bo (сј,) Eth εἴπωπε if 4^o] 17 a, (Bo) .. εαν τε N &c,
 Syr Arm (Eth) ἀп̄п̄ we are] 17 .. ἀпок Bo .. trs. τ. κυριον εομεν
 N &c, Arm Eth, our Lord we are Syr ἄпχοειс of the Lord] no
 MS (6 a) has ἄ .. п̄ап̄с those of the Lord Bo

⁹ εἴθε παῖ γαρ for because of this] (6 ?) 17, Bo .. om γαρ Bo (A)
 .. εις τουτο γαρ N &c, in hoc enim Vg .. and because of this Eth ..
 because of this also Syr .. for in this indeed also Arm α περχ̄
 μοῦ the Christ died] 17 (α ?), N*ABC*D*FGP 17, Vg Bo Arm
 Eth .. χ. και απεθ. N^cC^sD^bL &c, Vg (am) μοῦ αὐω αῤων̄ died
 and he lived] (6 ?) 17, N*ABC, Bo Arm .. died Christ and he lived
 Eth .. απεθавен κ. ανεστη FG, Vg .. απεθ. κ. αν. κ. εζησεν N^cD^bLP &c,

will [die] to himself. ⁸ For if we should live, we shall be living to the Lord; and if we should die, we shall be dying to the Lord: if therefore we should live, if we should die we are (of) the Lord. ⁹ For because of this the Christ died and he lived, that he should become lord of those who are dead and those who are alive. ¹⁰ But thou why *judgest* thou thy brother? or why art thou also setting at nought thy brother? for we shall all stand at the *judgement seat* of God. ¹¹ For it is written, I live indeed, said the Lord, Every knee [will

Syr (h) .. *died and lived and rose* Syr (vg) .. ἐξῆσεν κ. ἀπέθ. κ. ἀνέστη D* **ⲁⲉ ⲉϣⲉⲡⲭ.** &c that he should become lord of &c] (6?) 17 (a), Bo Syr .. *that &c the living and the dead* Bo (DFKL) .. *that he should judge the living &c* Eth .. *ὡς καὶ νεκρ. καὶ ζωντων κυριενση (ει) Ν &c*, Vg, *dead and living together he should reign over* Arm

¹⁰ **ⲁⲉ**] 17 a, Ν &c, Vg Bo Syr .. om Arm .. *therefore* Eth .. add **ⲡⲑⲟⲕ** thou Bo (CHJ) **κ(εκ α)κρⲓⲛⲉ** *judgest thou*] 17 a, **ⲧⲓ κρⲓⲛⲉⲓⲥ** Ν &c .. **ⲧⲓⲥ ⲉⲓ ⲟ κρⲓⲛⲟⲛ** 47, Eth (*art indignant* as before) **ⲁⲡⲉⲕⲥⲟⲛ** thy brother] (17) a .. *thy neighbour* Eth .. add **ⲉⲛ ⲧⲱ ⲙⲉ ⲉⲥⲑⲓⲉⲓⲛ** D* FG, Vg (am**) **ⲛ** or] 17 a, Vg Bo (B) Arm .. *and* Eth .. add **ⲕⲁⲓ** Ν &c, Bo (**ⲁⲙⲟⲛ ⲡⲑⲟⲕ ρⲱⲕ**) Syr .. **ⲉⲓ** L .. om ἡ-σου 178 238, Syr (h) .. add *in manducando* fg *edendo* Vg (am**) **ⲉⲕⲟⲩⲱⲩ** art setting at nought] a, **ⲉⲗⲟⲩⲑⲉⲓⲥ** Ν &c .. *despisest* Vg Syr Arm .. *repudiatest* Eth **ⲧⲡⲓⲡⲁⲣⲉ** &c we shall all stand] 17 a (**ⲧⲉⲡⲁⲣⲉ.**), **ⲡⲁⲣⲁⲥⲧⲏⲥⲟⲙⲉⲑⲁ** Ν &c, *we are about to stand* Syr Arm .. *we are to arrive at* Eth .. **ⲥⲉⲡⲁⲧⲁⲣⲟⲛ ⲉⲣⲁⲧⲉⲛ** *they will make us stand* Bo **ⲧⲁⲣ ⲧⲏⲣⲡⲓ** lit. for all we] 17 a ? .. **ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲁⲣ ⲧⲏⲣⲉⲛ** Bo .. om **ⲡⲁⲛⲧⲉⲥ-ⲑⲉⲟⲛ** 47* **ⲁⲛⲁⲙⲁ**] 17 (a), *transliterate* Syr .. *tribunal* Arm Eth **ⲁⲡⲡⲓⲟⲩⲧⲉ** of God] 17 (a), Ν* AB C* DFG 47 mg, Vg (am fu harl tol) Bo Arm ead .. **ⲧⲟⲩ χρⲓⲥⲧⲟⲩ** Ν C² LP &c, guelf Vg Syr Arm Eth

¹¹ **ⲩⲥⲏⲁ** it is written] 17 a, **ⲥⲥⲫⲏⲟⲩⲧ** Bo .. **ⲩⲉⲕⲣⲁⲡⲧⲁⲓ** Ν &c, Arm .. *thus saith* Eth .. pref. as Syr **ⲧⲁⲣ**] 17 a, Ν &c, Vg Bo Arm Eth .. om Bo (F) Syr **ⲁⲉ** 10] 17 a, Syr .. om Ν &c **ⲡⲉⲭⲉ** said] (17) a, Bo .. **ⲗⲉⲕⲉⲓ** Ν &c, Vg Syr Arm .. trs. *thus saith God I live* Eth **ⲁⲉ** 20] a, Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. **ⲉⲓ ⲙⲉ** D* gr F gr G .. *and* Bo (CFHJK 26) .. pref. *and* Bo (DL) **ⲡⲁⲧ ⲡⲁⲙ** &c every knee &c] (a?), Bo .. trs. **ⲉⲙⲟⲓ κ. ⲡⲁⲛ γⲟⲩⲩ** Ν &c, Vg Syr Arm Eth **ⲁⲧⲱ ⲗⲁⲥ** &c and every tongue &c] (a? 17?), Ν ACD^b LP &c, Vg Bo Arm .. trs.

ϣνα]ρομολοτει [α̅πι]οτε. ¹² [α̅ρα σε] ποτ[α ποτα
α̅]μοι πα[φλ]οτος ραροϣ α̅πιοτε. ¹³ α̅π̅ρκρινε
σε χιη τεκοτ̅ η̅πεκρη̅ν. α̅λλα κρινε η̅τοϣ α̅παι
η̅ροτο ε̅τα̅κω η̅χροπ α̅πεκσον η̅ σκανδαλον.
¹⁴ †σοοτ̅η̅ α̅τω †πειθε ρ̅α̅ πχοεις ι̅ς. †ε̅ α̅α̅η̅
λαατ̅ σοοϣ ραροϣ ματααϣ. ε̅ιεντι α̅πετε̅ε̅ε̅ε̅ε̅ε̅ †ε̅
παι σοοϣ. ε̅ϣσοοϣ α̅πετε̅α̅μα̅τ̅. ¹⁵ ε̅ϣ̅χε̅ ε̅τ̅θε̅ ο̅το̅ρε̅
παρ πεκσον λ̅ο̅πει. ε̅ι̅ε̅ α̅κ̅λο̅ ε̅κ̅ε̅ο̅ο̅ϣ̅ε̅ κα̅τα̅ ο̅τ̅-
α̅τα̅π̅η̅. ε̅ρ̅ραι̅ ρ̅η̅ τεκο̅ρε̅ α̅π̅ρ̅ε̅ε̅τ̅ πε̅ντα̅ πε̅χ̅ς̅

¹² (17) (a) ραροϣ] 17 .. ραρωϣ Bo (F) .. ερωϣ Bo .. add α̅α̅η̅
α̅μοϣ Bo (κ) ¹³ (17 §) (a) χιη] χιη̅ 17 η̅] om 17 .. η̅
α̅ .. ι̅ε̅ ο̅τ̅ Bo ¹⁴ (17) (a §) πειθε] 17 .. π̅θε̅ α̅ α̅α̅η̅] α̅π̅ α̅
ε̅ιεντι α̅] -μ̅η̅† α̅ (omitting α̅) ¹⁵ (17) (a §) ε̅ι] 17 .. ε̅ α̅

ε̅ξο̅μ̅. πα̅σα̅ γ̅λ̅. BD*FG, guelf (Syr Eth) α̅π̅ιο̅τε̅ to God] (17),
Bo, N &c, Vg Arm .. τ̅. κυ̅ριω̅ 47, Vg (demid) Syr (h) .. to me Syr Eth
¹² α̅α̅η̅ of us] (17) .. υ̅μ̅ων̅ C 116 πα̅φ̅λο̅τος̅ will give
account] (17) (a ?) P, Bo .. trs. πε̅ρι̅ ε̅α̅ν̅το̅υ̅ λο̅γ̅. δ̅ω̅σει̅ N &c, Vg Arm ..
trs. account for himself will give Syr .. all of us will be examined Eth
† give] (17), Bo, NACD*LP &c, Syr Arm .. απο̅δο̅σει̅ BD*FG 39,
reddet Vg α̅π̅ιο̅τε̅ to God] 17, Bo, NACD*LP &c .. before God
Eth .. om BD**FG

¹³ α̅π̅ρ̅-σε̅ χιη̅ τεκο̅τ̅ let (us) not—therefore henceforth 17] (a ?),
Bo (ο̅τ̅η̅ †ε̅ .. †ε̅ ο̅τ̅η̅ DFKL) Bo Vg, μη̅κε̅τι̅ ο̅υ̅ν̅ N &c .. om therefore
Syr Arm .. om henceforth Bo (η̅*) Eth .. trs. †ε̅ ο̅τ̅η̅ Bo (DFKL)
πε̅κε̅ρη̅ν̅ one another] 17 a, Bo Syr .. trs. α̅λλ̅η̅λο̅υ̅ς̅ κ̅ρι̅νω̅με̅ν̅ N &c,
Vg Arm .. reprove not our neighbour Eth α̅λ̅. κ̅ρι̅νε̅ η̅τ̅. α̅π̅. η̅ρ̅.
but judge this indeed rather] 17 a .. α̅λλ̅α̅ το̅υ̅το̅ κ̅ρ̅. μα̅λλ̅ον̅ N &c, Vg
Syr .. but rather this resolve Arm .. α̅λλ̅α̅ φ̅αι̅ μα̅λλ̅ον̅ μα̅ρα̅η̅ ε̅ρο̅ϣ̅
but this rather judge Bo .. om this Bo (FK) .. om rather Bo (26) .. and
this rather think Eth ε̅τ̅α̅κ̅ω̅(κα̅ †ρ̅. α̅)-πε̅κ̅σον̅ not to put (a)
stumbling-block for thy &c] (17 ?) a, N &c, Vg .. το̅ μη̅ τι̅θε̅ναι̅ τ̅ω̅
α̅δε̅λ̅φ̅ω̅ σ̅κα̅ν̅δα̅λον̅ B .. not to put occasion of falling for thy brother
Arm .. that stumbling-block for thy brother thou puttest not Syr ..
ε̅ϣ̅τε̅α̅χ̅α̅ ο̅υ̅τ̅ρο̅π̅ ι̅ε̅ ο̅υ̅σ̅κα̅π̅α̅. α̅π̅ε̅κ̅σον̅ not to put a st. or an
occasion of falling for thy brother Bo .. not to reprove our neighbour
Eth η̅ σ̅κα̅π̅α̅. or occasion &c] no MS .. η̅ ε̅σκ̅. α̅ .. om η̅ 17 .. η̅ N
&c .. ει̅ς̅ 37 47**

bend] to me, and [every] tongue [will] *confess* to God. ¹² [So therefore] each of us will [give] *account* of himself to God. ¹³ Let (us) not *judge* therefore henceforth one another: but (a) judge this indeed rather, not to put (a) stumbling-block for thy brother or an *occasion of falling*. ¹⁴ I know, and I am *persuaded* in the Lord Jesus, that nothing is unclean of itself: *except* to him who thinketh that this is unclean, it is being unclean to that (one). ¹⁵ For if because of a food thy brother is *grieved*, then thou ceasedst walking *according to love*. In thy food put not to death thy brother, he for whose sake the

¹⁴ ἴσχωρῆ I know] 17 a, ἴσχω Bo, οἶδα N &c .. add οὐκ Bo (L) .. add δε 17 .. add γαρ Bo (F), Syr .. pref. *and* Eth .. pref. *this* Arm .. *we know and we* Arm odd πρὸς ἰσῶ the Lord Jesus] 17 a, N &c, Bo .. om ἰσῶ Bo (26) .. χριστῷ ἰσῶ. LP 37, Arm .. *our Lord Jesus* Eth κοῦ(om a)γ unclean-κοῦγ unclean] 17 a, κοινον-κοινον N &c, Vg Bo (*polluted-polluted*) Arm (*unclean-unclean*) .. *contaminated-polluted* Syr .. *corrupt-corrupt* Eth γαρὸς ματαῶς of itself] 17 a, δι' αὐτου NBC 37, Vg Syr (*from itself*) .. δι' αὐτου ADFGLP &c, Bo (ἐξ ὧν ἰσχοῦ) Arm Eth (*continuing as below*) ἡπερμερε &c to him who thinketh that this is unclean] (17 ?) a .. ἐφ' ὧν ἐσμεν ἐσμενχαίμεθα γὰρ to him who thinketh of something that it is polluted Bo ἐφ' ὧν ἡπερ. it is being unclean to that (one)] (17 ?) a .. γὰρ ἡπερ ἡπερ ἡπερ Bo .. ἐκείνῳ κοινον N &c, to this it is unclean Arm .. to him only (it is) polluted Syr .. but to corrupt all is corrupt Eth

¹⁵ γαρ] a .. trs. *ei γαρ* NABCDGFP 37, Vg Bo Syr (h m^s) Arm .. *ei δε* L &c, Syr Eth περσον λυπει (πῃ a) thy br. is grieved] (17 ?) a, ο αδ. σου λυπείται N &c, Bo (ἡκαρ ἡγῆ) Arm .. thou grievest thy brother Syr .. thou revilest thy neighbour Eth .. revileth me my neighbour Eth ro .. ἀπε περσον παερσκανδαλίζεσθε thy brother was to be scandalized Bo (A E) ἀλλο ἐκ. thou ceasedst walking] (17 ?) a .. ουκετι-περιπατεῖς N &c, Bo (καὶ οὐκ ἀν ἔ), Vg (*iam non-ambulas*) .. by no means-thou walkest Syr .. there is not therefore to thee (us ro) love Eth ερρ. ὅν &c in thy food put not to death] 17 (a ?) .. μη τω βρ.-απολλ. N &c, Vg .. ἡπερτακε φη ἐτα πχῶ μοῦ ερρῆ ἐχω γὰρ ἔσθ(ε) τεκῶρε destroy not-in (because of CHT) thy food Bo .. destroy not in thy food Syr .. will he because of food be destroyed Eth πεχῶ μοῦ the Christ died] (17) a, N &c, Vg Bo .. died Christ Syr Eth

μοῦ ἑαροῦ. ¹⁶ ἀπὸ τρεῖς ἡμέρας [α ἑ] ἐπεπαγαθόν.
¹⁷ ταῦτ' ἔπειτα γὰρ ἀπὸ ἐπινοῦντες πε- ὅτωι δι' αὐ. ἀλλὰ
 ὁ δικαιοσύνην τε καὶ ὁ εὐεργετικὴν καὶ ὁ ὠφέλιμον ἔργον
 πεποιθὲς ἐποίησεν. ¹⁸ περὶ αὐτοῦ γὰρ εἶπεν ὁ ἡγεμὼν
 ἀπεχθὲς ὑμῶν ἐπινοῦντες. αὐτὸς ὁ αὐτῶν ἡγεμὼν
 πε. ¹⁹ ἀρὰ ἑ μάρτυρες ἵσα πατρὶν ἀὐτῶν παπ-
 κῶντες ἐροῦν ἐνεμερῶν. ²⁰ ἐπεὶ οὖν ἀπὸ τῆς ἀληθείας
 ἀπορῶντες ἐπινοῦντες. σεοῦσιν αὐτὸν. ἀλλὰ
 ὑποὺς ἀπὸ τῆς ἐκείνου ἔργον ὁ ἀπορῶν. ²¹ καὶ
 ἐκείνου αὐτὸς ὁ ἀπορῶν ἐκείνου ἡγεμὼν. ὁ ἀπορῶν
 περὶ πατρὶν ἡγεμὼν ἡγεμὼν ἡγεμὼν ἡγεμὼν.

¹⁶ (17) (a) ἀπὸ] 17 .. ἀπὸ α ¹⁷ (17 §) (a §) f¹ δικαίος.]
 δικαίος. α: f¹ repeats δικ. instead of παρ by error, and Woide prints
 ὁπποῦ *gladness* by conjecture ὁεὐεργετικὴν] -πε f¹ ¹⁸ (17) (a § at
 περ) f¹ ὑμῶν] 17 .. περ. α .. εἶπεν. f¹ ἡγεμὼν.] 17 .. ἡγεμὼν. α f¹ .. πε
 σεπ περ. *among* &c Bo ¹⁹ (17) a f¹ πατρὶν] -πε f¹ ²⁰ (17) (a)
 f¹ ἡγεμὼν] ἡγεμὼν α, by error ὑποὺς] ὁπποῦ πε Bo ἐκείνου] φη
 εἶπεν Bo ²¹ (a) f¹ ἐκείνου] α .. τῶν f¹ ὁπποῦ α] f¹ .. ὁπποῦ ααῖ
 ἀπ α

¹⁶ ὅε therefore] (17 ?), Ν &c, Vg Bo Eth .. *enim* Vg (fu) .. and Syr
 .. om FG, Bo (α¹) Arm πεπαγ. our good] 17, ημ. το α. DFG,
 dgm guelf Vg Syr (vg) .. υμ. το α. ΝABC &c, Bo (πετεππεπαγ),
 Arm .. om pronoun Eth (*ye shall not blaspheme*) .. πεπαγαθόν πεμ
 πετεππεον. *our good and your good* Bo (FK)

¹⁷ γὰρ] 17 a f¹ .. om Vg (am) Bo (F) Eth ro απ not] 17 a f¹, (Syr
 Eth) .. trs. *ov γαρ εστιν η βασις*. Ν &c, Arm .. ὅτωι απ f¹ (repeating
 απ), Bo (πασθεν ὅτωι απ πεμ ὅτωι was not being in &c) πε
 is] 17 a f¹, Ν &c, Arm .. was not Syr Eth .. was not being in Bo
 τε is] 17 a .. om f¹, Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. ας (ες CFP) σεπ it was
 in Bo πεπῆα the spirit] (17) a f¹, Arm .. ὁπποῦ a spirit Bo,
 πνευματι Ν &c

¹⁸ περὶ αὐτοῦ γὰρ εἶπεν ὁ ἐν τούτῳ &c he who in this &c] f¹, ο-εν τούτῳ
 Ν*ABCD*FGP, dfgm Vg, φη γὰρ εἶπεν ὁ ἐν τούτῳ (α) Bo
 Arm .. ο-εν τούτοις Ν^cD^cL &c, Bo (A) Syr .. trs. *who serveth the Christ*
in this .. he who thus Eth γὰρ] a f¹, Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. but
 Eth α (ε Bo A, EM) πεχθὲς the Christ] (17 ?) a f¹, ΝBCD^cLP &c
 .. om τῶ AD*FG, Arm .. τῶ κυρῶ 47 ὁ αὐτῶν a chosen] (17) a f¹,

Christ died. ¹⁶ Let not our *good* [therefore] be blasphemed. ¹⁷ For the kingdom of God is not eating and drinking; but (α) it is *righteousness*, and *peace*, and joy in the holy *spirit*. ¹⁸ For he who in this is serving the Christ, is pleasing to God, and is a chosen (one) to the men. ¹⁹ So therefore let us follow after the (things) of the *peace*, and the (things) of the edifying one another. ²⁰ Because of food *destroy* not the work of God. Pure *indeed* are all (things); but (α) it is evil to the man who will eat with (ϡ) offence. ²¹ It is good not to eat flesh *nor* to drink wine, *nor* (to do) that in which thy brother will stumble, *or* be offended, *or* is weak.

Bo (ϣϥϣϣωπ *is straight* α) δοκιμος NACDFG²LP &c .. δοκιμους BG gr* 77 (after ανθρ.) .. Syr has *before sons of men approved*

¹⁹ αρα σε so therefore] 17 &c, N &c, Bo Arm .. *and now indeed* Eth .. *now* Syr μαρπ̄ (εν α) π. π̄. lit. let us run after] (17) a f¹, Bo .. trs. τα τ. ερ. διωκ. N &c πα (things) of 10] 17, Bo, τα της N &c .. om a f¹, Bo (CHJ₂O 26) Syr Arm Eth ατω (πεν Bo) παπκωτ &c and the (things) of the edifying one another] 17 a f¹, Bo (omitting εροση), Syr .. και τα της οικοδ. της εις αλλ. N &c, Vg (harl demid) Arm .. *by which may be edified our neighbour* Eth .. add φυλαξωμεν D*FG, m guelf Vg

²⁰ ετ̄ε &c lit. because of a food] (17) N &c, Vg Syr Arm .. trs. η̄τε φ̄ ε̄βολ̄ ε̄θε̄ ο̄τ̄ρε̄ of God because of a food Bo Eth .. ε̄θε̄ πᾱι because of this f¹ .. add σε therefore a f¹ .. pref. and Syr Eth καταλ̄τε (om a .. καταταλαλει f¹ by error)] 17 a, N^c &c .. καταλυειν FG .. απολλ̄υε N* .. *let us not destroy* Syr ε̄ρο̄σᾱε̄ lit. are pure] 17 (a ?) f¹, Bo .. trs. παντα-καθ. N &c, Vg Syr Arm (Eth) .. add τοις καθαροις N^c, Eth ro Eth (singular) μεν (μ̄πα f¹)] N &c, Vg Bo .. om Arm .. γαρ Syr .. but Eth αλλα] 17 a f¹, N &c, Vg Bo Syr Arm .. δε Eth ε̄τη̄ᾱσ̄. who will eat] 17 a f¹, Bo, who eateth Bo (H*MOF) .. trs. προσκ. ε̄σθ̄ιον̄τι N &c ϡ̄η̄ ο̄τ̄ᾱρο̄π̄ lit. in a stumbling] a f¹, Syr .. ε̄βολ̄ ϡ̄ῑτε̄ν̄ ο̄τ̄ε̄ρο̄π̄ lit. through a stumbling Bo, δια προσκομματος N &c, Vg (Arm) .. with doubt Eth .. without restraint Eth ro

²¹ πᾱπο̄ς it is good] (a ?) f¹, Bo (πᾱνε̄ς), κᾱλο̄ν N &c .. *good is* Syr Arm .. *it is better* Eth ο̄τ̄ᾱε̄] πε̄μ̄ and Bo (Λ̄Ε) πε̄κο̄π̄-π̄ρ̄η̄τ̄ε̄ in which thy brother will stumble] a f¹, Bo, εν ω-προσκοπ̄τει N^a &c .. λ̄ῡπεῑται N*P .. *if it would cause to stumble our neighbour* Eth .. *nor cause to err thy neighbour* Eth ro η̄ η̄ϣ̄ (ε̄ϣ̄ a f¹) ε̄κ. η̄ (ε̄

²² ἦτοκ δε οὕτῃ ὀπιστίς. κας наκ ἄπᾶτο εἰς ἄ
ἄπνοτε. παλατῇ ἄπετεπεφнакрне ἄμοу аи ρᾶ
петенеузакимазе ἄмоу. ²³ петнаρῶнт σε снаѡ
еушанотоме еуѡаинѡ. же ἦтаѡас аи ρῆ ὀ-
πιστίς. ρωб де нм ете ἦренеῖολ аи не ρῆ ὀπιστίς
репиоѡе не.

XV. [ῶше а]е нап аноп [ρῆ петотῆ] σο[α] ἄмоот
етренѡ ρа [α]ἄптсωб ἦпетмῆ σοи ἄмоот. аѡ
ἦтентᾶрске нап отап. ² ποѡа ποѡа ἄмоп
мареѡарске ἄпетрѡтотѡу еротп епаѡаооп ἦ-
пагрᾶ пкѡт. ³ каі тар ἦта пexῶ еранаѡ аи
ἄмип ἄмоу [⁴ ὀтпомо[пн мῆ п]сопс ἦне[трафн]
емexпо [нап ἦ]ῡελпс. ⁵ пноте де ἦὀтпомопн

²² a f¹ πιστίς κας] f¹ .. πιστς ас a by error крне] накр. *will not judge a* ²³ (a) f¹ еуѡа(еі a f¹)нѡ] f¹ .. аѡтѡ епгап Bo (add ἄμαѡатѡ F) ете ἦреп] no MS .. етепῶ f¹ .. ете ἦотеῖολ *Зен от* (om от о) нарѡ аи не Bo (regarding ρωб нм as singular = Gr παν)

¹ (a) петмῆ σοи α.] а .. паѡѡ Bo ² а еротп е-
ἦпагрᾶ] eis-pros .. *Зен-е* Bo ³ (a §) ἄмип ἄмоу] а .. α-
маѡатѡ Bo ⁵ (a)

a .. ἦ f¹) нῶ (еѡ a f¹)с. or be offended or is weak] a f¹, N^cBDFGLP &c, m Vg Syr (h) Arm .. om N^{*}et a AC, Bo Syr (vg) Eth

²² ἦτοκ-οὕτῃ ὀπιστίς(†c a) lit. thou-there is to thee a faith] Bo, DFGLP &c, Vg Syr Arm (Eth) .. *συ πιστω ην εχει* NABC, Vg (tol) *δε*] a, Bo (DFKL 26) .. om f¹, N &c, Vg Bo Syr .. *indeed* Arm .. *and if indeed thou hast faith* Eth κ(om a)ас нак lit. put it to thee] *put it in thee* Bo .. *κατα σεαυτον εχε* N &c, Vg .. *in thyself hold it* Syr .. *keep it to thyself* (lit. peculiarly) Arm .. *confirm thyself in thy believing* Eth .. *thou thyself hast caused to believe* Eth ро αпᾶто &c before God] om N^{*} .. om before Bo (x) *до* (ω f¹) кимазе] Bo (етечнаерѡ.) N &c, Vg (probat) .. *distinguished* Syr Arm .. *in that which he found certain* Eth .. *unless he should examine himself* Eth ро

²³ ρῶнт-снаѡ doubt] a f¹, N &c, Bo Syr Arm Eth .. *discernit* Vg ..

²² But thou, thou hast *faith*: have it before God. Blessed is he who will not have to *judge* himself in that which he was *approving*. ²³ He who will doubt therefore, if he should eat, he is being condemned, because he did it not in *faith*; but all things which are not in *faith* are sins.

XV. [It is right] for us indeed, among those for whom it is possible, to support the weaknesses of those for whom it is not possible; and not to *please* ourselves. ² Let each of us *please* his neighbour toward the *good*, with the edifying. ³ For *even* the Christ pleased not himself; [⁴ the *patience* and the consolation of the *scriptures* we should get for us the *hope*. ⁵ But the God of the *patience* [and the consolation] shall [give to

decided Eth ro σε therefore] f¹.. om a, Bo (F) .. δε Ν &c, Vg Bo Arm Eth .. γαρ Syr.. and Eth ro εϋψαν(εϋωπ αϋψαν Bo) οτωα if he should eat] (a) f¹, Ν &c, Vg Arm (*even if*) Eth .. and eateth Syr σε πταγας &c lit. because he did it not in a faith] f¹, Ν &c, Bo (σε πιστεωλ σεπ οτπαρτ αν πε) Syr Arm Eth .. because continued not his constancy he sinneth Eth ro εωη-πιστις but all-faith] f¹.. om a homeotel σε] f¹, Ν &c, Vg Bo .. om Bo (CHJL) .. and Eth .. γαρ Syr Arm (Eth ro) γεν(εη a f¹) η. πε are sins] a f, Arm? .. αμαρτια εστιν Ν &c, Bo (οτποηι πε) Syr Eth (ro, see above) .. add τω δε δυναμενω-αμην L al fere 200 et lectionaria, Syr (h) ¹ σε] a?, Ν &c, Vg Bo Arm (aba) Eth .. om P*, Bo (B) .. therefore Syr παν for us] a, Bo, Ν &c, Vg Syr Arm .. you Eth εη among] a? Bo (O*) .. σε lit. under Bo αρικε παν ο(om a) ταν please ourselves] a, Bo (πανα αματατεν) Eth .. εαυτοις αρεσκειν Ν &c, Vg (nobis) Syr Arm (ourselves only)

² οτα each] Bo, Ν ABCDFGLP &c, m Vg Syr (h) .. pref. αλλα Syr Arm .. pref. and Eth .. add σε Bo (L) .. add γαρ minusc. vix mu. αμω of us] Bo (26) Ν ABCD*L &c, Syr Arm Eth .. υμων D^bFGP, m Vg Bo (αμωτεν) Arm edd

³

⁴ επεχο &c we should get—the hope] (a?) Eth .. that hope we might obtain Arm .. ητε τρελπισ ωωπ παν that the hope might be for us Bo Syr .. την ελπιδα εχωμεν Ν &c, Vg

⁵ σε] a .. and Eth πισπομονη of the patience] ac, Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. ητε τειρηνη of the peace Bo (AE₁) .. the Lord the God

[**αἱ** π**σ**ο**π**ε] **ε**ϵϵ[† **ι**ν**τῆ** **π**α**ε**]ε**τε** ε**ο**τα **ἡ**ο[τ**ω**τ] **ρῆ**
νε**τῆ**ρ**η**τ **κ**α**τ**α **π**ε**χ**ε̅ **ι**ς. ⁶ **ξ**ε**κ**α**ς** **ρῆ** ο**τ**σ**ο**π [**αἱ** ο**τ**]-
τα**π**ρ**ο** **ἡ**[ο**τ**ω**τ**] ε**τ**ε**τ**ι[ε†ε**ο**ο**τ**] **αἱ**π**κ**ο**τ**τε [] **α**τ**ω**
πε**ι**ω**τ** **αἱ**π**ε**ν**χ**ο**ε**ι**ς** **ι**ς **π**ε[**χ**ε̅. ¹³ **ρῆ** **θ**ε**λ**]π**ι****ς**
ρῆ ο**τ**σ**ο**μ **αἱ**π[ε**π**ῖ**α** [ε**τ**ο**τ**α**α**β]. ¹⁴ †π**ε**ι**θ**ε [‡ε **ε**-
βν**η**ι]τῆ **κ**α**ς**[**ι**ν**τ**. ‡ε] ε**τ**ε**τῆ**[**μ**ε**ρ** **ρῆ**ω**τ**τ**η**τ[τῆ] **αἱ**-
ππ**ε**τ**η**α[**μ**ο**τ**]ϵ. ε**τ**ε**τῆ**[**ξ**ω]κ **ε**β**ο**λ **αἱ**π**σ**ο[ο**τῆ**] **τῆ**ρ**ῆ**
ετῆ **σ**ο**μ** ο**η** **αἱ**μ**ω**τῆ **ε**[†ε**β**]ω **ἡ**ν**ε**τῆ[ε**ρ**η]τ. ¹⁵ [**ρῆ**
ο]ο**τ**ο**λ**[**μ**α] ‡ε **α**ι[ε**ρ**α**ι** **ι**ν**τῆ** **α**]π**ο**μ**ε**[**ρ**ο**ς** **ρῆ**ω**ς**] **ε**ι[†
ιν**τῆ**] **αἱ**π**α**ε[ε**τε** **ε**τ**β**ε] **τ**ε**χ**α**ρ**ι**ς** [**ἡ**τ**α**τ**α**α**ς** **η**]α**ι**
εβ**ο**λ [**ρῆ**τῇ **π**η**ο**]τ**τε**. ¹⁶ [ε**τ**ρ**α**σ**ω**π**ε**] **ἡ**λ**ι**τ[ο**τ**ρ**ο**ς]
αἱπ**ε**χ**ε̅** **ι**ς [ε**ρ**ο**τῆ** **εἰ**ρ**ε**θ**η**]ο**ς** **εἰ**σ[**αἱ**σ**η** **αἱ**π**ε**τ**α**τ**τ**ε**λ**ι**ο**η
αἱπ**κ**ο**τ**τε **ξ**ε**κ**α**ς**] **τ**[π**ρ**ο**ς**φ**ο**ρ**α** **ἡ**]ρ[ε**θ**η**ο**ς **ε**ε**σῆ**]ω**π**[ε
ες]ω[**η**π [ε**α**τ**τῆ**θ[ο**ς**] **ρῆ** ο**τ**πῖ**α** **ε**ϵ**ρ**ο**τ**[**α**]α**β**. ¹⁷ ο**τ**π-
τα**ι** σ[ε] **αἱ**μ**α**τ **αἱ**π**ω**ο**τ**[ω**ο**τ] **αἱ**π**ε**χ**ε̅** **ι**ς **ἡ**π**α**ρ**ρ**[**αἱ**]

⁶ (a) ¹⁴ (23) ¹⁵ (23) **κ**α**ι** *to me*] **π**ω**τ**ε**ν** *to you* **Β**ο (F)
¹⁶ (23) ¹⁷ (23)

of joy Eth π**σ**ο**π**ε the consolation] a?, **N** &c, Vg Bo Syr Arm
(pref. all) .. *the father of mercy* Eth ρῆ among] a, ε**ν** **N** &c, Vg ..
toward Bo (ε) Syr Arm (Eth) **κ**α**τ**α] a, Bo, **N** &c, Vg Arm .. *in*
Syr .. *concerning* Eth π**ε**χ**ε̅** **ι**ς the Ch. Jesus] a, B^{C2} DGL &c, m
guelf Bo (CHJ) Arm edd .. *ιν χ*. **NAC***FP 37, Vg Bo Syr Arm Eth

⁶ ρῆ ο**τ**σ**ο**π together] a .. *ομοθυμαδον* **N** &c, Vg Arm .. *ξ*ε**ν** ο**τ**ρ**η**τ
ἡο**τ**ω**τ** *in one heart* Bo, *in one mind* Syr .. *all we together* Eth
τα**π**ρ**ο** mouth] a .. *μ*ε**ν** thought Bo (CHJ) **αἱ**π**κ**ο**τ**τε lit. to God]
a .. *our Lord* Eth ro **α**τ**ω** and] a, **N** &c, Vg Bo Arm .. om Bo
(AG^r 26) Syr π**ε**ι**ω**τ the Father] a?, **N** &c, Bo Syr Arm .. om Eth
(ro repeating *our Lord* at end)

¹⁴ **κ**α**ς**η**τ** my brothers] 23, DFG, Syr (vg) (Eth *our*) .. trs.
α**δ**ε**λ**φ**ο**ι **μ**ο**ν** **κ**α**ι** a. ε. **NABCLP** &c, m Vg Syr (h) .. trs. κ. ε. a. α**δ**. μ.
Arm .. trs. **α**π**ο**κ **ρῆ** **κ**α**ς**η**τ** **π**α**ρ**η**τ** **ο**η**τ** **ε**ξ**ε**η **ο**η**κ**ο**τ** *I also my*
br. am persuaded about you Bo ρ**ω**τ**τ**. ye also] (23) .. Bo has
ἡω**τ**ε**κ** ρ**ω**τ**ε**κ **τ**ε**τ**ε**π**μ**ε**ρ ye, ye also are full, **κ**α**ι** α**υ**τ**ο**ι **μ**ε**σ**τ**ο**ι **N** &c,
Vg Syr Arm edd .. om DFG, m Arm Eth **αἱ**π**π**ε**τ**η**α**ο**τ**ϵ of the
good] 23 .. *αγαθωννης* **N** &c, Syr Arm .. *all good work* Eth .. *ἀγαπης*
FG, dm Vg .. *ξ*ε**ν** ρ**ω**η **π**η**κ**ε**ν** **ἡ**α**ρ**α**θ**ο**η** *in every good work* Bo

you] to think one thing among one another *according* to the Christ Jesus: ⁶that together with [one] mouth ye should [glorify] God [] and [the Father of our Lord] Jesus the [Christ. ¹³ in the] hope, [in a power of the holy] *spirit*. ¹⁴ [But] I am persuaded concerning you, my brothers, [that] ye also are [full] of the good, being complete with all knowledge, it being possible also for you to teach one another. ¹⁵ But *boldly* I wrote [to you] *in part*, [as] reminding you [concerning] the *grace* [which was given] to me from God: ¹⁶ [for me to become] *minister* of the Christ Jesus unto the *Gentiles*, ministering [the gospel of God that the *offering up*] of the *Gentiles* should become acceptable, having been sanctified in holy *spirit*. ¹⁷ I have therefore the boast of the

ετετιπῶ. εἶ. being complete] 23, πεπληρ. N &c, Vg (*repleti*) Syr Eth (*satiated*) ..full Bo (μερ) Arm ..pref. and Syr Eth πκοοσιπ τ. lit. the knowledge all] (23) π. της γνωσ. NBP ..om της ACDFGL &c, Bo Arm ετ(εοτ 23)π σ. & it being possible also &c] (23), Bo (om οπ also) ..δυν. και αλλ. νουθ. NABCD^b(L)P &c, d Vg (*ita ut p.* om και) Syr Arm (om also) Arm cdd ..αλληλ. δυν. νουθ. Dg^r*FG, m ..and ye are able to teach your neighbours also Eth ro Eth (om also) ηπετιπερητ one another] (23) Bo ..αλλους L 17 37, g Syr

¹⁵ αε] 23 ..and Eth αιδραι &c I wrote to you] (23 ?), N^{*}ABC, Bo Eth ..add αδελφοι N^cDFGLP &c, Vg Arm ..add my brothers Syr Arm cdd απομερος] (23 ?), ποταπομ. Bo, απο μερους N &c, Eth ..trs. a little δε Syr ..trs. brothers a little Arm [ρωσ] ει[† ηητι] αημε[ερε] as reminding you] 23 ? ρωσ ει[† αημερε] ηωτεη Bo ..om Eth εηολ ριτω from] 23 ?, απο NBF, Syr Arm ..υπο ACDEGLP &c, Bo (εηολ ριτεν) ..of God which I found Eth ..of God, omitting which &c Eth ro

¹⁶ αηεχε ιε of the Ch. Jesus] 23, NABCFGP 37, Vg Syr (h) ..ω χ. DEL &c, Bo Syr (vg) Arm Eth ηρεθπος lit. the nations] 23, Bo Arm ..peoples Syr Eth ..om εις τα εθ. B εαττεη[oc] sanctified] 23 ?, N &c, Bo (εστοτηνοστ) Arm ..chosen Eth ..pref. and Bo (AE) Syr Eth

¹⁷ οηπται I have] 23, Arm cdd ..we have Arm σε therefore] (23), ουν N &c, Bo (B &c) Syr Arm ..om Bo (ACG^rHJK) ..but Eth αηιωσ, the glorying] (23), BCDFG 37 ..my &c Eth ..om την NALP &c, Bo (ηιωσ.) Arm αηεχε ιε of the Ch. Jesus] 23 ..

πνοῦτε. ¹⁸ ἵνε[ι]τολῶα παρ ἵχε λαατ ἵψαχε
 ἁπε[τεῶπε] πεχῥ̄ ααϥ εβολ ρι[ο]οτ επωτῶ ἵ[ἵ]-
 ρεθνος ρῶ πψ[α]χε εἵπ πρωῦ. ¹⁹ [ρῖ] τσοε ἵρεπ-
 ε[αem] εἵπ ρενψπн[pe] ρῖ τσοε ἁπε[πῖα] ετοταδῦ.
 ρωστε ανοκ ϣ[и] θιεροτσαλнε εἵп π[ec]κωте ψα-
 p[ai] επιλλτρн[on] етраχон εб[о]λ πεταυτελιон
 [ἁ]πνοῦτε. [²⁰⁻²³ ρα]ρ ἵροεπε. [²⁴ ρωс е]пαδῶк
 етеспапиа †ρελпиз[е παρ] ἵпнτ εβολ ριтетнτῖ
 [εпаτ] еρωτῖ аτω ἵ[ceθпои εбoл] ριтетнτῖ
 [εε]аτ епψаи[ci] [ἁ]εωтῖ ἵ[от]апоиерос. ²⁵ [†и]от
 [²⁶⁻²⁷ еψ]ае [ἵρε]θнос παρ κοпωпeи епeт[пнeтeαα]-

¹⁸ (23) ¹⁹ (23) (cit) ψαρ.] 23 .. ψααρ. cit πιλλτρнκон]
 cit .. πιλλнρ. 23 ²⁴ (6) (23) ²⁷ (6)

εν χ. ω̄ Ν &c, Bo Arm .. in Jesus Christ Syr .. Jesus Christ my
 glorying Eth

¹⁸ ἵπετολ. for I was not daring] (23 ?), Ν* ACD &c, Bo Syr (h)
 .. ου-τολμω Ν^c B, m Vg Syr (vg) Arm .. I dare Eth παρ] 23 .. and
 Eth ἵχε λ. ἵψ. to say any word] 23 .. εχε οτсахи to say a word
 Bo .. λαλειν τι L &c, Syr Arm .. τι λ. NABCDFGP 37, m Vg .. om τι
 Eth ἁπετεῶπε of that which] (23 ?), Syr Arm (Eth without
 negative) .. ων Ν &c, Vg .. †εп нн етеῶπε &c in those in which did
 not &c Bo πεχῥ̄ the Christ] 23, Bo .. trs. κατειργ. χριστος Ν &c,
 (Syr) Arm (Eth) ααϥ did] 23 .. κατειρ(ηp)γ. Ν &c, Bo (ερρωῦ)
 Arm Eth .. worketh Syr εβολ ρι. through me] 23, Bo, Ν &c,
 Arm .. trs. before non Vg .. trs. before Christ Syr Eth .. add λογων B
 επωτῶ lit. unto the hearing] 23, Arm cdd .. εтс. unto a hearing Bo,
 Ν &c, Vg Syr Arm .. so that should believe the peoples Eth (Bo DFK
 make пeθ. subject) πψαχε &c the word &c] (23) .. λογω και
 ерγω Ν &c, Eth .. om and Bo .. word and works Syr .. words and works
 Arm .. †εп псахи †εппρωῦ in the word in the work Bo

¹⁹ τσοε the power 10] 23, Bo (AEN) .. δυναμει Ν &c, Bo (οτχοε,
 twice) Syr Arm Eth .. add αυτον D*FG, m ἵρεпεα. &c of signs
 and wonders] (23), Bo, Ν &c, Syr Arm .. signis et prodigiis m .. and
 by sign and by wonder Eth ἁпeпῖа ет. of the holy spirit] (23),
 Bo (BCG[†]НJ) Arm .. πνευματος αγ. ACD*F(G) Vg Bo Syr (h mε)
 Eth .. of the spirit of God Syr .. πνευματος B ρωστ(α 23)ε &c so

Christ Jesus with God. ¹⁸ For I was not *daring* to say any word of that which the Christ did not through me unto the obedience of the *Gentiles* in the word and the work: ¹⁹ [in] the power of signs and wonders in the power of the holy spirit, so that I from the Hierusalēm, and round about her even unto the Illyrikon, I fulfilled the *gospel* of God. [²⁰⁻²³ many years. [²⁴ When] I shall go unto the Spania. [For] I *hope* to come through you [to see] you, and be [escorted] by you thither, if I should be satisfied with you in part. [²⁵⁻²⁷ For if the Gentiles share in their spiritual

that I from the Hierusalēm, and round about her even unto the Illyrikon, I fulfilled] (23) NABCLP &c, Vg .. *ῥωστε ιςχεν ιλῆαι* &c *ἡτα-μαζοῦ ε.* so that from &c I filled them with Bo .. so that from J. I went round about unto I. and filled Syr .. so that I from J. (add round about cdd) unto the lands of the Illyrians filled Arm .. and how I preached in J. unto the borders of *Iyārīkō* and I fulfilled Eth .. *ωστε πεπληρωσθαι απο Ιερ. μεχρι τ. Ιλλ. και κυκλω* DFG *ἀηποστε* of God] (23) .. του χ. N &c, Vg Bo Syr Arm Eth

²⁴ *ειπαῖωκ* I shall go] 6 ? (23 ?) Bo (*ἔπε πηι*) *πορευσομαι* L 122**, Arm .. *πορευω(ο)μαι* N &c, Syr .. *proficiscar* fg .. *proficisci coepero* de Vg .. Eth has and while I go *ετεσπ.* unto the Spania] 6 (23 ?) Bo (*εἰς τ.π.*) *εις την σπανιαν* N* unc al, Syr (*īspanīyā*) Arm (*sbania*) .. toward *espanīyā* Eth .. trs. in *hispaniam profiscisc.* (*coepero*) de Vg fg, .. add *ελευσομαι προς υμας* N^oL &c, Syr (h) *ἵκησ εἰ. ριτετητῆι επατ* *ερωτῆι* to come through you to see you] 6 ? 23 ? .. *διαπορευομενος θεασασθαι* N &c .. *quod praeteriens videam vos* Vg .. that I come and see you Syr .. in passing through you to see you Arm .. (that) I shall see you (as I) pass by Eth .. *επατ ερωτεν ειπαῖω πηι εματ* to see you, being about to go thither Bo *ειπαῖωσι* &c if I should be satisfied with you in part] 6 ?, Bo (*εἴωπαι διωπαῖω α. ἔσεν οτανομειρος*) .. trs. *εαν υμων πρωτον απο μερουσ εμπλησθω* N &c, Vg (*fruitus fuero*) .. when that a little from much I should be delighted in your sight Syr .. if first indeed a little from much with you I (we cdd) should be filled Arm .. if I should first have rejoiced with you Eth

²⁷ *εἰσε ἡρ. ταρ* for if the Gentiles] (6) .. trs. *ιςσε ταρ πνεοнос* Bo .. *ει γαρ τ. πν. αυτ.* (om L) *εκοιν. τα εθνη* N &c, Vg Arm .. for if in spirit shared with them the peoples Syr .. if indeed they shared with the peoples in work of the spirit holy Eth *κοιν. επετπν. (ηῖα)* &c share in their spiritual (things), it is right] (6 ?) .. *ερσηφνρ ερωστ*

things, it is right for them to minister to them in *carnal* (things). ²⁸ This [therefore] if I should fulfil and *seal* to them this *fruit*, I shall go through you unto the Spania. ²⁹ But I know that I am coming [in] a completion of blessing [of the Christ]. ³⁰ I *beseech* you, [my brothers], through [our Lord Jesus the Christ] and through [the *love* of the *spirit* ³¹⁻³³]

XVI. But I *commend* to you Phoibē our sister, being the minister of the *church* which is in Kegkhreas: ² that ye should accept her in the Lord worthily of those who are holy,

my coming) .. om ερχ. FG .. I come unto you Eth, omitting ελευσομαι ρῆ &c in a completion of blessing of the Christ] 23 ? Σεν οταμορ ἡμοσ ἡτε πῃς in a fulness of blessing of the Christ Bo, εν πληρωματι (πληρωφορια D*FG) ευλογιας χῦ ελευσομαι N*ABCDE FGP al, Vg .. εν πλ. ευλ. τ. ευαγγ. τ. χῦ ελευσομαι N^cL &c, in fulness it is of the blessing of the *ēvangēlyūn* of the Messiah I come Syr (Arm cdd) .. in the completion of the blessing of the doctrine of Christ Eth .. with fulness of blessing I shall come Arm

³⁰ †παράκ. I beseech] 23 ?, ††ρο Bo (o) Arm .. ††ρο 2ε but I beseech Bo, N &c, Syr .. ††ρο οτη I beseech therefore Bo (AEMNP) obsecro igitur (ergo) Vg .. and I beseech Eth

¹ 2ε] d 23¹, NABCD^bLP, Vg Bo .. trs. υμιν δε Syr .. om D*FG, Arm Eth φοιβῃ] 23¹ .. *Phipē* Arm .. *Fūbē* Syr .. *Fibēn* Eth .. trs. ἡφ. τ. ἡ(ε)τεπῆνοσ Bo τεπс. our sister] 23¹, ημων NBCDL &c, f Vg Bo Syr .. υμων AF^{gr}GP, Bo (j) .. om our 109, Eth ε-τε being] d 23¹, N*AC²DFGLP &c, Vg .. add και N^cBC* 47, Bo (ρωс) треѡ. the minister] d 23¹ .. οτρεѡ. a min. Bo, διακονον N &c, Arm ρῆ in] 23¹, Bo, N &c .. of Vg (*cenchris*) Syr Arm Eth κετχρεας] 23¹ .. κετχραιας d, κετχρεας Bo (p) .. *kenchreais* NA B*D*F(εias)G .. *κεγχραις* B³CD^cLP &c .. *κεχραις* al .. *kankrēus* Syr .. *genkhratsvots* Arm .. *κενχρ(κρ η)εεс* Bo (πεос ο) *kenkreēs* Eth .. *kēnkrēēs* Eth ro .. *τεпκρεос* Bo (j)

² ὑποῖ ερ. lit. take her unto you] (d?) 23¹, Bo, προσδ. αυт. BC DFG, Vg (harl) Syr Eth (pref. and) .. αυт. пр. NALP &c, Vg Arm ρῆ &c in &c] d 23¹, Bo, εν κυρω N &c, Vg Arm .. in our Lord Syr Eth .. with God Eth ro ρῆ οτῆπῃα lit. in a worthiness] Σεν πεπῃα in the w. Bo 2εραττ. η. lit. stand with her] 23¹, παραστήτε αυτη N &c, Vg Syr (Arm become guardian) .. administer to her Eth .. ἡτεπῇτοτс that ye help her Bo ρωῃ ηα all things]

ημε ετεσπαρε ηντι̃ α̃μεοο̃. και παρ η̃τος ρωω̃
 ασαρεατ̃ ε̃η̃ ο̃μενι̃νε̃ α̃τω η̃με̃αι̃ ρω. ³ η̃με
 επ̃ρι̃κα̃ ε̃η̃ ακ̃τα̃ η̃α̃η̃νη̃ρ̃ ε̃ρ̃ω̃η̃ ρ̃ε̃ πε̃χ̃ε̃ ι̃ε̃.
⁴ η̃αι̃ η̃τα̃νη̃ω̃ ε̃πε̃μα̃κ̃ε̃ ρ̃α̃ τα̃ψ̃ο̃χη̃. η̃αι̃ ε̃ψ̃η̃-
 ρ̃ε̃ο̃τ̃ η̃το̃ο̃το̃τ̃ απο̃κ̃ μα̃τα̃α̃τ̃ α̃η̃ α̃λλα̃ η̃νε̃ε̃ν-
 κ̃λη̃σια̃ τη̃ρο̃τ̃ η̃η̃ρε̃θ̃η̃ο̃ς. ⁵ ε̃η̃ τε̃ο̃ο̃το̃ρ̃ε̃ ε̃τ̃ε̃
 πε̃νη̃. η̃με̃ επα̃νη̃ε̃το̃ς̃ πα̃με̃ρι̃τ̃. ε̃τε̃ πα̃ι̃ πε̃ π̃ω̃ρ̃η̃
 ρ̃η̃ τα̃σια̃ ε̃ρο̃τη̃ επ̃ε̃χ̃ε̃. ⁶ η̃με̃ ε̃μα̃ρια̃. τα̃ι̃ η̃τα̃ς̃-
 ψ̃ε̃π̃ ρ̃α̃ρ̃ η̃ρι̃σε̃ ε̃ρω̃τη̃. ⁷ η̃με̃ ε̃α̃η̃α̃ρο̃η̃κο̃ς̃. ε̃η̃
 ι̃ο̃τη̃α̃ πα̃ς̃τε̃νη̃ς̃. α̃τω̃ η̃α̃η̃νη̃ρ̃ α̃ι̃χ̃μα̃λω̃το̃ς̃.
 η̃αι̃ ε̃το̃τ̃μα̃ει̃ν̃ ε̃ρο̃ο̃τ̃ ρ̃η̃ η̃α̃πο̃στο̃λο̃ς̃. α̃τω̃ ε̃α̃τ̃-

³ (d) 23¹ ακ̃τα̃] 23¹ (d?) Bo (MNP) .. ακ̃τ̃λλα̃ Bo .. ακ̃ι̃λλα̃
 ΗΝ .. ακ̃τ̃λλ̃ας̃ L ⁴ (d) 23¹ α̃λλα̃ 23¹ .. α̃. η̃ε̃μ̃ but and Bo
⁵ 23¹ επα̃νη̃ε̃το̃ς̃] επ̃ε̃ν. Bo η̃αι̃] η̃ο̃ο̃ς̃ Bo ρ̃η̃ in] η̃τε̃ Bo, της̃
 N & c ⁶ 23¹ τα̃ι̃] ο̃η̃ Bo ⁷ (d) 23¹ ε̃το̃τ̃μα̃ει̃ν̃ ε̃ρο̃ο̃τ̃ lit.
 who they give sign unto them] ε̃τε̃ ρ̃α̃η̃κο̃τη̃ η̃ε̃ who known ones
 are Bo

23¹, Bo Syr .. εν̃ ω̃ αν̃ N & c .. in what Arm Eth ε̃τε̃σ̃πα̃ρε̃ & c
 which she will want of you] 23¹, N & c, Bo (Arm invoke you for) ..
 trs. *everything which she asketh of you* before πα̃ρα̃στ̃. Syr .. Eth, con-
 fused; Bode has *in eo, quo indigueritis cura vestra* η̃το̃ς̃ ρωω̃ς̃ she
 herself] 23¹, Bo αυ̃τη̃ N & c, Vg Syr Arm .. om Eth α̃σα̃ρε̃ & c
 lit. she stood with] (d?) 23¹, Vg Syr (Arm) (NA) BC(LP) & c
 (προ̃στα̃τι̃ς̃-ε̃γε̃νη̃θη̃) .. α̃ς̃ψ̃ω̃π̃ι̃ ε̃α̃ξε̃ν̃ became before Bo .. effected
 (much) Eth .. trs. και̃ ε̃μ̃. και̃ α̃λλ̃. προ̃στ̃. ε̃γε̃νε̃το̃ DFG ο̃με̃νι̃νε̃
 lit. a multitude] (d) 23¹ .. α̃λλ̃ων̃ DFG α̃τω̃ η̃με̃αι̃ ρω̃ lit. and
 with me also] 23¹ .. om Eth .. om and Bo .. κ̃. ε̃μου̃ αυ̃του̃ N & c, et
 mihi ipsi Vg Syr .. και̃ ε̃μου̃ DFG .. trs. mihi ipsi et multis Vg (fu) ..
 to many and to me indeed entirely Arm

³ π̃ρι̃κα̃] (d) 23¹, N & c, Vg Bo Arm .. π̃ρι̃σ̃κι̃λλ̃αν̃ minusc. mu.
 Bo (-α̃λλ̃α̃ ACJ .. -κα̃λλ̃α̃ L .. π̃ρι̃σ̃κ̃λα̃ P) Syr Eth ψ̃η̃νη̃ρ̃ fellow]
 23¹, Bo, συ̃νε̃ργ̃ου̃ς̃ N & c, Syr .. om Arm .. adiutores Vg ρ̃ε̃ & c in
 the Ch. Jesus] (d?) 23¹, Bo .. add και̃ τη̃ν̃ κα̃τ̃ οικ̃. αυ̃τ̃. εκ̃κλ̃. D*FG .. in
 Jesus Christ Syr .. who were associated with me in the work of Jesus
 Christ Eth .. who work together with me in the work & c Eth ro

and stand by her in all things which she will want of you : for she herself *also* stood by many and by me also. ³ Salute Priska and Akyla, my fellow-workers in the Christ Jesus, ⁴ these who laid (down) their neck for the sake of my *life* ; to these I give thanks, not I alone but (Δ) also all the *churches* of the *Gentiles* : ⁵ and the congregation which (is) in their house. Salute Epainetos my beloved, who is this, the first in the Asia into the Christ. ⁶ Salute Maria, this (one) who toiled much unto you. ⁷ Salute Andronikos and Iunia, my *kinsfolk* and my fellow-*captives*, these who are signalized among the *apostles*, and having been before me in the Christ.

⁴ ἡταρκω &c who laid &c] (δ) 23¹ .. εταρ† ἡτονηαζῆι *who gave their neck* Bo Eth .. trs. υπερ της &c τον &c υπεθ. Ν &c, Vg Syr Arm †ψπρ. I give thanks] (δ?) 23¹ .. trs. μονος (L μονον) ευχαριστω Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth ρεθος] 23¹, Ν &c, Bo Arm .. *peoples* Syr Eth

⁵ αἱπ τc. &c and the congregation &c] Ν &c, Eth .. om P, Eth ro .. trs. to end of verse 3 D*FG .. Bo joins to verse 4 .. pref. *give peace to = salute* Syr Eth ετρω πετηι which (is) in their house] 23¹, Syr Eth .. την κατ οικον αυτων εκκλ. Ν &c .. *domesticam eorum eccl.* Vg .. om P, Eth ro .. ἡτε ποτηι of &c Bo παμερι† my beloved] om πα Bo (N) .. πιατ. the b. Bo (DKL) .. *my brother* Eth πωορῃ the first] †(τ)αρχη the beginning Bo Eth, initium Or int .. η απαρχη Ν &c, Bo (P) Syr (Arm) .. om P* .. απ αρχης D*, in principio d*, a pr. g τacia the Asia] Bo, ασιας ΝABCD*FG, Vg Arm Eth .. αχαιας D^bLP &c, Vg (harl*) Syr εροτη εν. into the Christ] εις χ. ΝAB CLP &c, Arm .. εν χω DFG, Vg Bo Syr Eth .. ξεν ποτ in the Lord Bo (AELJ),

⁶ μαρια] Bo, μαριαν ABCP, Syr Arm Eth .. μαριαμ ΝD FG &c ερωτη† unto you] Bo .. ξαρωτε† Bo (A) .. εις υμας Ν*ABC*P, Eth .. εν υμιν DFG, Vg Syr Arm .. εις ημας C²L &c .. in domino f

⁷ ανδρονικος] 23¹, Bo .. ανδρονικον Bo (c) Eth ιουνια] 23¹ .. ιουλια Bo Eth (yūlyan) iuliam Vg (am) ψην† fellow] δ 23¹ .. om Arm .. *captives with me* Syr ηαι these] Bo (CHJ) .. om Bo ατω εατω. &c lit. and having become before me in &c] (δ?) 23¹ .. οι και προ εμου γεγ. εν &c ΝABCLP &c, Arm .. τοις προ εμου εν &c DEFG, *qui ante me fuerunt* dfg Vg, ηαι ετε ξανωορη εροι

шопе за тарн р̄а̄ пех̄с̄. ⁸ шине еа̄еп̄лиас
 па̄мерит р̄а̄ п̄хо̄е̄с̄. ⁹ шине еотр̄ѣанос пенш̄внр
 р̄р̄ω̄ѣ р̄а̄ пех̄с̄ іс̄ а̄п̄ стах̄нс̄ па̄мерит. ¹⁰ шине
 еа̄п̄ел̄л̄нс̄ п̄сот̄п̄ р̄а̄ п̄хо̄е̄с̄. шине ена̄п̄нӣ й̄ар̄ис̄то-
 ѡ̄с̄т̄л̄ос̄. ¹¹ шине ед̄н̄р̄ω̄а̄ӣ п̄ас̄т̄т̄чен̄нс̄. шине
 ена̄п̄нӣ й̄нар̄к̄ис̄с̄ос̄ п̄ет̄шо̄оп̄ р̄а̄ п̄хо̄е̄с̄. ¹² шине
 ет̄р̄т̄ф̄ω̄са̄ а̄п̄ т̄р̄т̄ф̄ӣна̄. п̄а̄і̄ ет̄р̄ис̄е̄ р̄а̄ п̄хо̄е̄с̄.
 шине еп̄[ер̄с̄іс̄] т̄мерит̄ т̄а̄і̄ й̄т̄[ас̄ш̄еп̄] р̄а̄р̄ й̄р̄ис̄е̄ р̄а̄
 п̄[хо̄е̄с̄]. ¹³ шине [п̄а̄]ер̄г̄т̄ р̄а̄ [п̄хо̄е̄с̄ а̄п̄] т̄ес̄-
 а̄а̄а̄т̄ [¹⁴ шине̄ еа̄с̄т̄т̄[кр̄іт̄ос̄] ¹⁷ †п̄ара̄на̄л̄е̄і̄
 а̄е̄ а̄а̄ω̄т̄п̄. п̄ас̄п̄н̄т̄. ет̄рет̄п̄̄с̄ω̄ш̄т̄ е̄п̄ет̄е̄і̄ре̄ й̄а̄п̄ω̄р̄с̄
 а̄п̄ п̄ес̄кан̄а̄л̄он̄ п̄ара̄ т̄е[с̄ѣ]ω̄ й̄т̄ат̄е[т̄и]а̄іс̄ѣ[ω̄].

⁸ (b) (21) ⁹ (b) 21 ¹⁰ (b) 21 сот̄п̄] 21 .. с̄ω̄т̄п̄ b, Bo
¹¹ (b) 21 с̄т̄т̄чен̄нс̄] d .. с̄т̄т̄чен̄нс̄ 21 п̄ (for й̄п̄)ар̄к̄ис̄с̄ос̄] (d ?)
 .. -к̄ис̄ос̄ 21, Bo (F) .. -к̄ис̄ос̄ Bo (DL) .. -к̄т̄с̄ос̄ Bo ¹² (b) (21)
 п̄а̄і̄] 21 .. п̄ӣ Bo т̄а̄і̄] 21 .. ѳ̄ӣ Bo ¹³ (21) ¹⁷ (17) й̄т̄ат̄е̄]
 е̄п̄т̄. 17

п̄е Bo (om п̄е are op) .. and in Christ before me were Syr .. and knew
 them the apostles that before me they served Christ Eth п̄ех̄с̄]
 21 23¹, N &c .. add ιησου DFG

⁸ а̄а̄п̄лиас̄] (b) (21 ?), B³CD &c, Syr Arm .. αμπλιατον NAB²FG,
 Vg Bo (-тос̄) Eth па̄мерит̄ my beloved] (b) 21, NABCDG &c,
 Bo Syr Arm .. om μου BF^g, Bo (п̄і̄ас̄.) A₂(с̄ п̄а̄і̄ас̄.) HJ .. my brother
 Eth п̄хо̄е̄с̄ the Lord] 21, N &c, Bo Arm .. in our Lord Syr .. in
 Christ Eth

⁹ п̄ек̄. our] 21, Bo Syr Arm ead Eth (with whom we are joined in
 the work of) .. υμων P .. my Arm п̄ех̄с̄ іс̄ the Ch. Jesus] 21 ..
 χ̄ρισ̄τω NABLP &c, Vg Bo Syr (Eth) .. κῡριω CDFG 37, Bo (п̄ос̄ G^r)
 Arm п̄а̄(п̄і̄ Bo A₂)а̄. my beloved] 21 .. add εν κῡριω G* .. my
 brother Eth

¹⁰ а̄п̄ел̄л̄нс̄(т̄с̄ 21)] (b ?) 21 .. -л̄ос̄ Bo (E₂) .. -л̄іс̄ Bo (N) .. pref.
 και 17 п̄хо̄е̄с̄ the Lord] 21, Arm .. our Lord Syr .. χ̄ρισ̄τω N &c,
 Vg Bo Eth .. of Christ Eth ro п̄а̄п̄нӣ(е̄і̄ 21) them of the house] 21 ..
 τους εκ των N &c, Vg Bo (еп̄і̄ е̄т̄шо̄п̄ е̄ѳ̄ол̄ ξ̄ен̄) thus verse 11 .. sons
 of the house of Syr .. those who (are) of Arm Eth а̄р̄ис̄т̄ѳ̄от̄л̄ос̄]
 (b) 21, NAB²CD &c, Bo Syr (h m^g) .. -β̄ολ̄ον B²FG, Vg Bo (p) Syr
 Arm ? Eth

⁸ Salute Amplias my beloved in the Lord. ⁹ Salute Urbanos our fellow-worker in the Christ Jesus, and Stakhēs my beloved. ¹⁰ Salute Apellēs the chosen in the Lord. Salute them of the house of Aristobulos. ¹¹ Salute Hērōdion my *kinsman*. Salute them of the house of Narkissos, those who are in the Lord. ¹² Salute Tryphōsa and Tryphina, these who toiled in the Lord. Salute Persis the beloved, this (one) who toiled much in the Lord. ¹³ Salute the beloved in the Lord and his mother [] ¹⁴ Salute Asygkritos [¹⁵⁻¹⁶] ¹⁷ But I beseech you, my brothers, for you to look at those who make the divisions and the *offences against* the doctrine which ye were

¹¹ **ζηρωδιον**] 21, Bo (κρ.) Syr .. **ερωδιον** DL (Lagarde printed **ηρωδιον**) .. **ηρωδιωνα** N &c, *hērōdiyona* Eth **ηαπηνι** (ει 21) them of the house] 21, as above, but Eth has *those who are of the house of Narka* (e ro) *su* **ηχοεις** the Lord] 21, Bo (πδτ) .. **κυριω** N &c, Arm .. *our Lord* Syr .. *Christ* Eth

¹² **τρτ(η 21)φω(ο 21)σα-τρτφινα**] (δ ?) 21, Bo (τρτφενα BDLNO .. **τριφ.** CFJ .. **-φωνα** AEMP .. **-φινα** H .. **-φτφη** K) Arm (*driphonaγ*) .. trs. *τρυφαιναν-τρυφωσαν* N &c, Vg Bo Syr (Eth) .. pref. *those who (are of)* Eth **ηχοεις** the Lord] (δ) 21, Arm .. *our Lord* Syr Eth η[] Persis] *Farsis* Syr .. **περσιδα** N &c, **περσιδα(τ)α** Bo, *pērsidā* Eth, *persidam* Vg (Arm)

¹³ **ηαεριτ** the beloved] (21 ?) .. **πισωτη** the chosen Bo, **τον εκλεκτον** N &c, Vg Syr Eth

¹⁷ **ηπαρακ.** I beseech] 17, N &c, Bo (ηηρο) Eth .. **ερωτω** D*, Vg Syr Arm **αε**] 17, N &c, Vg Bo Syr .. om Bo (ACHJO 26) Arm Eth .. and Eth ro **ηαση.** my brothers] 17, Bo Syr .. **αδελφοι** N &c, Vg Arm .. *our brothers* Eth **σωψτ** look] 17, **σκοπειν** N &c, Arm (*observe*) .. **ηρθητεν** beware Bo Syr Eth .. **ασφαλως σκοπειτε** DFG, m **επετειρε** those who make] 17, Bo Eth .. trs. *ην υμεις εμαθετε ποιουντας* (λεγοντας η ποι. DFG, m) N &c, Vg .. trs. after *scandals* Syr Arm **ηπαρωρξ** the divisions] 17, Bo, **τους διχοστασιας** N &c, Vg Syr Arm .. *disturbance* Eth **ηη πεσκ.** παρα &c and the offences against &c] 17, N &c, Vg Bo (cahol η) Syr Arm .. **κ. τ. σκ. περι** D* .. and *cause to come discredit of your doctrine* Eth **ησικω** were taught] (17 ?), **εμαθετε** N &c, Bo Syr Arm .. add to do Eth

17-19 ἀνε]ραῖος [δε ἐππε]θοοτ. 20 πκοττε δε ἡφρнин
 παотшῃ ἁпсаtauac ρα netπoтepнte ρῆ otσeπн.
 τεχαpиc ἁпenxoиc ιc пexῥῥ πᾶμнтн. 21 αψшne
 epωтн ἡσтнmoθeoс пашῥpῥωῶ ἁп лoтнкнoс ἁп
 ιacωн ατω cωcпaтpoс пacтpцeннc. 22 ψшne
 epωтн ρᾶ пxoиc aпoк тepтнoс пeнтaψcρaι ἡтeи-
 eπнcтoλн. 23 ψшne epωтн ἡσтcαиoс пaψaιcтoиcтe
 epoψ ἁп тeкнῶncиa тнpῥ. ψшne epωтн ἡσтepacтoс
 пoиkoнoмoс ἡтпoλнc ἁп koapтoс пcoп. 25 пeтe-
 oтн cом ἁμoψ eтaψpетнoтн кaтa пaтaтpцeлoи
 ἁп птaшeoиcш ἡcῥ пexῥῥ кa[тa 26 тeпoт де
 αψoтωнῃ] εῖθoλ [ρнтн] пeт[paφн ἡпpo]φнтн[c
 кaтa]пoтe[ρcαρнe ἁппoттe ἡψa eпeρ eт]cωт[ᾶ

20 2 (17) пenxoиc] 17 .. πῶx. 2 21 2 ατω] пem Bo 22 2
 23 (2) epacт.] ap. Bo (ABCEP) .. apictoc Bo (GPOF) 24 omitted
 25 (2) (17)

20 δε] 2 17, N &c, Vg Po Syr .. and Arm Eth παотшῃ will
 crush] 2 17, συντρυφει N &c, Syr Arm .. eφeζoм. shall crush Bo,
 συντρυφαι A, conterat fgm Vg Eth netπoтep. your feet] 2 17 ..
 ποδ. ημων A ρῆ otσeπн quickly] 2 17, N &c, Vg Bo Arm Eth ..
 trs. crush quickly Syr .. trs. τ. σaт. eν тaчeи vπo A тexapиc-пᾶ.
 the grace-you] (2 ?) (17), NABCLP, Vg Bo Syr Arm Eth .. om DFG
 ιc пexῥῥ Jesus the Ch.] 2, ACLP &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. om
 xриcтoν NB πᾶм. (be) with you] 2, N &c, Vg Bo Syr Arm Eth
 .. add αμην 37** mg .. add тнpoт all Bo (cγ)

21 αψшne saluted (sing.)] ψш. saluteth Bo, ασπαζεται NABCD*
 FGP, Vg Syr (h) Arm Eth .. ασπαζονται DeL &c, Syr (vg) .. salute
 Eth ro тmoθ.] тeм. B*D* пaшῥpῥ. my fellow-worker] om
 ἡpеq epωῶ worker Po (κ) .. pref. brother and Arm .. om μov B
 ἁп ιacωн (Bo E1O .. ιacωн Bo)] om 47 .. om και B пacтpц. my
 kinsfolk] o συγγ. μ. 108 178, Bo (AE) .. add και αι εκκλ. πασαι τ. χ.
 D*FG

22 ψш. I salute] pref. and Eth ρᾶ пxoиc in the Lord] trs.
 to end N &c, Vg Bo Syr Arm Eth (in our Lord Syr Eth) aпoк I]
 om 37 .. I also Arm

taught. ¹⁷⁻¹⁹ but *harmless* unto the evil. ²⁰ But the God of the *peace* will crush the Satan as under your feet quickly. The *grace* of our Lord Jesus the Christ (be) with you. ²¹ Salute you Timotheos my fellow-worker, and Lukios and Iasōn and Sōsipatros my *kinsfolk*. ²² I salute you in the Lord, I Tertios, he who wrote this *epistle*. ²³ Saluteth you Gaios my host and (that of) the whole *church*. Saluteth you Erastos the *steward* of the *city* and Koartos the brother. ²⁴ omitted. ²⁵ He for whom it is possible to confirm you according to my *gospel*, and the preaching of Jesus the Christ *according* [to revelation : ²⁶ but now it was manifested] through the *scriptures* of the *prophets*, [*according*] to the command [of the eternal God] unto obedience [of the

²³ ყყ. saluteth] 2 .. *saluted* Eth πα(ε 2)γαίσοειλε ερος lit. my taker up of lodger unto him] 2, *who lodgeth me in my journey* Eth .. παγεμμο *my host* Bo Eth ro, ο ξενος μου N &c, Syr Arm 𐌕𐌗𐌌𐌹𐌲𐌹𐌻𐌰 and (that of) the whole church] 2, Bo, *et universa ecclesia* Vg (demid) .. και της εκκ. ολης L &c .. και ολ. τ. ε. N ABCDP 37, Vg (am) .. και ολαι αι εκκλ. FG, Eth ყყ. saluteth 2^o] 2 .. om G*, g Eth ro πκοη the brother] 2, Bo, N &c, (Vg) Syr (Arm) .. *our brother* Eth

²⁴ om verse NABC, Vg (am fu harl*) Bo (Syr Arm Eth) Eth ro .. read η χρις &c DFGL &c, Vg Syr (h) .. trs. to end of the epistle P 17 80, Syr (vg) Arm Eth

²⁵⁻²⁷] 2, N ABCDP 17, Vg Bo Syr (vg) Arm Eth .. om FG .. trs. to end of chapter xiv ALP &c, Syr (h)

²⁵ πετεονη σοω lit. he to whom there is power] 2, Bo (ABCEG^h HJ No) Eth .. add 2ε 17, Bo (DFKLMP), N &c, Vg (Syr) Arm .. pref. to *God* Syr .. add *God* after *establish you* Eth τηνη του] 2 17, Bo Syr Arm .. ημας 37 .. trs. *umas στηριξει* N &c, Vg κατα παεταρ. 𐌕𐌗𐌌𐌹𐌲𐌹𐌻𐌰 acc. to my gospel, and the preaching] 17, Bo, N^c &c, (Arm) .. κ. το ευαγ. μου και κυριου N* .. acc. to my own gospel that which was preached Syr .. upon the preaching with which I preach Eth .. as I preached to you and in the glory Eth ro 𐌕𐌗𐌌𐌹𐌲𐌹𐌻𐌰 of Jesus the Ch.] 17, N &c, Bo Arm Eth .. χριστου ιησου B, Bo (A) .. concerning *Jesus Ch.* Syr

ἡτπιστες] ρῆ [ἡρεθισος тирот] εα[γροτωνῶ εβολ]
²⁷ ἀπποττε [ἡсабе маτ]ααγ [εβολ ριτῆ] ις π[ε]χ[ι]
 παι ετε πως]πε πε[ροτ]ша енез ἡ]εнез ρ[αμνι].
 τεπρος ρρωμαιотс

²⁷ (2)

²⁷ om verse Eth ro ις πεχ[ι] Jesus the Christ] (2) Bo .. χῦ ᾧ B
 ραμνι] (2 ?) N &c, Bo Eth .. om 49 63, Vg (am) .. add η χαρις &c P
 17 80, Bo (κ) Syr Arm

faith] among [all nations] having [been manifested]: ²⁷ to God wise alone, through Jesus the Christ, [this (one) whose] is the glory [unto age] of age. *Amen.*

The (epistle) to Romans

Subscription **τεπρος ερ.** the (epistle) to Romans] 17 .. **προς ρωμειος** Bo (A₂) *πρ. ρωμαιοις* **ΣΑΒ*CD*** al .. **προς ρωμε(αι)ος** with additions Bo (A₁ DLMO, CHJ, F, K) .. addition without π. p. E₁

ΤΕΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α

Ι. Παῦλος ἀποστόλος ἐπταρῶν ἀπεχῆ [ἰς ἐβόλ
 ριτῶν ποῶν] ἀπικουτε αἰπῶς σωθῆναις πσον ² ἐς ἐρῶν
 ἡτεκνῆσια ἀπικουτε ἐτῶν κορί]νθος [ἡνεταῦτῆβο]
 ρῶν πε[χῆ ἰς ἐπταρῶν ἐποῦααδ αἰπῶς οἷον ἡμε
 ἐτῶν αἰπῶν ἀπραν ἀπενχοεῖς ἰς πεχῆ ρῶν αἰ
 ἡ[τῶν] ἡ ἡμεαν. ³ τεχαρις ἡντῆ αἰπῶς ἡρην ἐβόλ
 ριτῶν πικουτε πενείωτ αἰπῶς πενχοεῖς ἰς πεχῆ. ⁴ ἡψῶν
 ρεῖοτ ἡτῶν πακουτε ἡνοεῖς ἡμε ραρῶν ἐρῶν
 ἐκῆν τεχαρις ἀπικουτε ται ἡταῦταας ἡντῆ ρῶν
 πεχῆ ἰς. ⁵ ἡ ρῶν ρῶν ἡμε ἀτετῶν ρῶν αἰ
 ρῶν ἡμε αἰπῶς σοῶν ἡμε. ⁶ κατὰ θε ἡτα
 τῶν ἡντῆ ἀπεχῆ ταῦρο ἡντῆντῆ. ⁷ ρῶστε
 ἐτῶν τῶν αἰπῶν ἡλαατ ἡρεῖοτ. ἐτῶν αἰπῶν ἐβόλ

¹ (17) ² (2) (18) (21) ρῶν] 2 .. ρῶν 21 αἰ] no MS .. αἰ 21
³ (2) 18 21 ⁴ (2) 18 § 21 ἡταῦ] 21 .. ἐπτα 18 ⁵ (2) 18 (21)
 ρῶν 10] ρῶν 21 ⁶ 2 18 (21) τῶν] 18 .. τῶν 2 and verses
 8, 9 ⁷ (2) 18 ἐβόλ 10] 2 .. om 18

¹ παπ. the ap.] 17, Bo .. trs. κλ. απ. N &c, Vg Arm .. called and
 apostle Syr ἐπ. who is called] 17, κλητος N &c .. om AD

² ἐτῶν αἰπῶν who call upon] 21 .. [ἐτῶν αἰπῶν] 2 .. ἐμῶν ε
 who call unto Bo ἀπενχοεῖς our Lord] 2 21, N &c, Vg Bo Syr
 Arm Eth .. om ἡμῶν AC, Vg (fu) .. pref. of God Eth ro ἰς πεχῆ
 Jesus the Christ] (2 ?) (21), N &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. om χριστον
 A ἡμεαν with us] 18 .. ἡμε ἡταν and ours Bo, καὶ ἡμῶν N &c,
 et nostro Vg Syr Arm .. with them Eth

³ ἡντῆ to you] 18 21, N &c, Vg Bo (Arm) Eth 10 .. om Eth .. with
 you Syr πενχοεῖς our Lord] 2 21, Bo Syr Eth .. π. the Lord
 18, κυριον N &c, Vg Arm

⁴ πακουτε my God] (2) &c, Bo, N^a ACDFGLP &c, Vg Syr

FIRST EPISTLE TO CORINTHIANS

I. Paulos, the *apostle* who is called of the Christ Jesus [through the will of God with Sōsthenēs the brother, ² is writing to the church of God which is in] Korinthos [those who were sanctified] in the Christ [Jesus, those who are called, who are holy] with all who call upon the name of our Lord Jesus the Christ in every place [ye] with us: ³ the *grace* to you and the *peace*, from God our Father and our Lord Jesus the Christ. ⁴ I thank my God always for you over the *grace* of God, this which was given to you in the Christ Jesus; ⁵ because in every thing ye became rich in him, in every word and all knowledge; ⁶ *according* as the witness of the Christ was confirmed in you: ⁷ *so that* ye lack not any gift; expecting the revelation of our Lord Jesus the

Arm .. om μου N* B, Eth ἡπορευομεν π. always] (2 ?) &c, N &c, Vg
 Bo Syr Arm .. trs. *always I thank* Eth ζαρ. εγρας εχι for you
 over] 18 21, περι-επι N &c .. εγρας εχει-εχει *for-over* Bo Syr Arm
 .. *because of-because of* Eth .. *pro-in* Vg εγρας εχι] 18 21, εχει
 Bo .. πεμ εχει *and over* Bo (ΔΕ), Eth ἡππ. of God] 18 21, N
 &c, Bo Vg Syr Arm Eth .. om A* ηπι to you] (2) &c .. om Bo
 (H*) περχε ιε the Ch. Jesus] 2 &c, Bo .. χ. ι̅ N &c, Vg Arm
 .. *Jesus Christ* Syr Eth

⁵ ἡπ σοτη π. and all knowledge] 2 18 (21 ?), N &c, Bo (εμ)
 Arm .. και εν παση γν. 17, f Vg Syr Eth

⁶ κατα θε η (18 .. εν 2) τα &c lit. according to the manner which
 &c] 2 18 (21 ?), καθως &c N &c, Bo Arm .. *as was confirmed* &c Eth ..
acc. to the witness of Christ which was confirmed &c Syr ἡπερχε
 of the Christ] 2 18 21, Bo, N &c, Syr Eth .. του θεου B* FG,
 Arm

⁷ ἡλαατ ηρμοτ lit. any grace] 2 18, N &c, Vg Bo Arm Eth .. *in*
one of gifts Syr ετεπις. &c expecting] 2 18, N &c, Vg Bo Arm

ρητῇ ἀποσολῇ εἰς ἀπενχοεῖς ἰς περχῇ. ⁸ παῖ οἱ
 ἐπιτατάξετε τῇ ψαῖδι. εἰς ποῦ εἰς ἐρωτῇ
 ῥῆ περσοῦ ἀπενχοεῖς ἰς περχῇ. ⁹ οὐπιστος πε
 πνοτε παῖ οἱ ἵτατρετῇ εἰς ῥητοῦ ἐτ
 κοινωνία ἀπεψῆρε ἰς περχῇ πενχοεῖς. ¹⁰ ἡ παρ
 καλεῖ δε ἀνωτῇ. πεσῆ. ῥητῇ παρ ἀπχοεῖς
 ἰς περχῇ. πεκας ἐτεπεχω ἀψῆρε ἵσως τῇ.
 ἵτετῇ πωρῇ ψωπε ἵρητῇ. ἵτετῇ ψωπε δε
 ἐτετῇ πωτ ῥῆ πρητ ἵσως εἰς ἡμῶν ἵσως.
¹¹ ἀταμοῖ παρ ἐτῇ. πεσῆ. εἰς ῥητοῦ
 ἵναχλον. πε οὔ ῥητῇ ἵρητῇ. ¹² ἡ
 δε ἀπαῖ. πε ποτα ποτα ἀνωτῇ ῥω ἀμοῖ. πε

⁸ (2) 18 ⁹ 2 18 § ἵτατ] 18 .. ἐπ. 2 ¹⁰ (2 §) 18 § ῥητῇ
 εἰς ῥητῇ Bo πωρῇ] 18, Bo (L) .. pref. πα Bo πρητ] οὔ. Bo
 ἡμῶν] οὔ. Bo ¹¹ 18 παρ] δε παρ Bo (o) ¹² 18 §

Eth .. *but ye expect* Syr πσολῇ &c the revelation] 2 18, N &c, Vg
 Bo Syr Arm .. *the coming* Eth ἀπενχ. of our Lord] 2 18 .. om
 Bo (CE₁*HJ)

⁸ οἱ also] 2, N &c, Vg Arm .. om 18, Bo Syr Eth περσοῦ the
 day] 18, NABCLP &c, r Bo Syr Arm Eth .. παρουσία DFG .. *in die*
adventus Vg περχῇ the Christ] 2 18 .. om B

⁹ οὐπιστος lit. a faithful] 2 18, N &c, Bo (γενροῦ) Syr Arm ..
righteous Eth παῖ οἱ &c lit. this also who they called you through
 him] δι οὐ ἐκληθῆτε N &c, Vg Syr .. υφ οὐ Dgr* Fgr Ggr, Arm .. *he*
who called you Bo Eth ἐκοιν. unto the fellowship] 18, N &c,
 Vg Bo (ἐσοῦν ε) Syr Arm .. *to be associates* Eth .. ἐτοιχονομία *unto*
the dispensation 2 πενχ(ς 18)οεῖς our Lord] trs. *our Lord Jesus*
 Arm cdd

¹⁰ ἡ. &c but I &c] 2 18 .. trs. ἀδ. παρ υμ. C³ δε] 18, N &c,
 Vg Bo (CDF^cGR^cHJKL) Syr .. ὅε therefore 2, Bo (οὔν AE₁^c MNOP) ..
 om Bo (BE₁*GR*) Arm Eth πεσῆ lit. the brothers] 2 18 ..
 ἀδελφοί N &c, Vg Arm .. πασ. *my brothers* Bo .. *our brothers* Bo (B)
 Eth πσ. ἰς περχῇ the Lord Jesus the Ch.] 18 .. τ. κ. ημ. ὡ χ.
 NABCLP &c, r Vg Bo Syr Arm Eth .. χ. ὡ τ. κ. η. Dgr .. ὡ χ. τ. κ.
 η. (F)G, d ἐτεπεχω &c lit. that ye should say the one word all of

Christ; ⁸ this (one) also who will confirm you unto the end (lit. out), no guilt attaching to you in the day of our Lord Jesus the Christ. ⁹ *Faithful* is God, this (one) also through whom ye were called unto the *fellowship* of his Son Jesus the Christ our Lord. ¹⁰ But I *beseech* you, Brothers, through the name of the Lord Jesus the Christ, that ye should all say the same word, and no schism should be among you; but (that) ye should be prepared in the same mind and the same *opinion*. ¹¹ For it was shown to me concerning you, my brothers, by them of Khloë, that there are strifes among you. ¹² But I say this, that each of you saith, I *indeed* am of

you] 18 .. ρηα οὐσασι πιστωτ ερετενσω ἡμοσϑ τηροτ *that one word ye should say all* Bo, ινα το αυτο λεγητε παντες Ν &c, Vg .. *that there should be one word to all of you* Syr Arm (*that one word ye should have all*) .. *that ye should say all of you one word* Eth .. *that in all ye should make yourselves worthy of him* Eth ro ἡτετιη η. &c and no schism should be among you] 18, και μη η εν υμ. σχισματα (σχισμα 17) Ν &c, Bo Syr Arm .. *and that ye should not be sorrowful* Eth ρε] 18, Ν &c, Vg Bo .. om Bo (CHJ) .. αλλα Syr .. *since* Arm .. and Eth ψωπε-ετετιηετ. prepared] 18, Bo, Ν &c, Vg Syr Eth .. *established* Arm, *strengthened* Eth ro .. *and that ye should not be divided* Eth (not ro) ρητ-ρηωμη] 18 Bo, Ν &c, Syr Arm .. *sensu-scientia* Vg .. *counsel-heart* Eth ηη and] 18 .. add εν Gr*

¹¹ αταμοι lit. they showed to me] 18, Bo (to us J) .. εδηλωθη Ν &c, Vg (Arm) .. *they sent to me* Syr .. *they spoke to me* Eth ηαση. my brothers] ΝΑΒ³С²Д²FGLP &c, Vg Bo Syr .. om μου C*, d Arm .. *our br.* Bo (B) Eth ἡπαχλον lit. of them of Khloë] παχλονс Bo, των χ. Ν &c, Arm .. *house of Khl.* Syr Eth .. *men of Khl.* Eth ro .. *his qui sunt Chloes* Vg οτη &c there are strifes (singular Bo c) among you] 18, (Bo F .. add ψον Bo) .. εριδες εισιν εν υμ. Dial, Vg Syr Arm .. εριδ. εν υ. εισιν Ν &c, Vg (am fu demid harl*) .. *that ye are disputing* Eth ro .. *that ye are dis. and quarrelling* Eth

¹² †χω ρε ἡπαι but I say this] Ν &c .. φαι ρε †χω ἡμοσϑ *but this I say* Bo Syr .. *and behold I speak to you* Eth .. om Eth ro .. *and now I say besides* Arm .. om φαι-οται 1^o Bo (B*) ποτα &c each of you saith] 18, Bo (among you CHJO), Ν &c, Arm (adds the other that before I afterwards) .. *there is of you who saith* Syr

ἀποκ μεν ἀντ̅ παπαυ̅λος. ἀποκ δε ἀντ̅ πααπολλω.
 ἀποκ δε ἀντ̅ πακηφα. ἀποκ δε ἀντ̅ παπευχ̅.
¹³ μεν ἡταρ̅ωσ̅υ ἀπευχ̅. μεν ἡταρ̅ε̅φ̅οτ̅ ἀπαυ̅λος
 ραρ̅ωτ̅η. η̅ ἡτατ̅η̅α̅βαπτ̅ισμα̅ ἐπαρ̅η ἀπαυ̅λος.
¹⁴ †ψ̅π̅ρε̅οτ̅ ἡτ̅α̅ παν̅οτ̅τε. †ε̅ ἀπι̅βαπτ̅ιζε̅ ἡλα̅ατ̅
 α̅α̅ωτ̅η̅ ἡσα̅ κ̅ρι̅σ̅πο̅ς με̅ν τ̅α̅ιο̅ς. ¹⁵ †ε̅κα̅ς ἡ̅νε̅ ο̅τα̅
 †ο̅ο̅ς. †ε̅ α̅τε̅τ̅η̅βαπτ̅ιζε̅ ἐπαρ̅η. ¹⁶ α̅ι̅βαπτ̅ιζε̅ δε̅
 ἀ̅π̅κ̅ε̅ν̅ι ἡ̅στε̅φ̅α̅να. με̅ν̅η̅ς̅ω̅ς †ε̅ ἡ̅†̅σο̅ο̅τ̅η̅ α̅η̅. †ε̅
 α̅ι̅βαπτ̅ιζε̅ ἡ̅ς̅ε̅. ¹⁷ ἡ̅τα̅ πε̅υχ̅ τ̅αρ̅ τ̅η̅μ̅ο̅ο̅τ̅ α̅η̅ ἐ̅βα̅π̅-
 τ̅ιζε̅. α̅λ̅λ̅α̅ ἐ̅ε̅τα̅ρ̅ε̅λ̅ιζε̅. ρ̅η̅ ο̅τ̅σο̅φ̅ια̅ α̅η̅ ἡ̅ψ̅α̅ς̅ε̅.
 †ε̅κα̅ς ἡ̅νε̅ψ̅ω̅π̅ε̅ ε̅ψ̅ω̅τε̅ιτ̅ ἡ̅ς̅μ̅ε̅ς̅†̅φο̅ς ἀ̅πε̅υχ̅.
¹⁸ π̅ψ̅α̅ς̅ε̅ τ̅αρ̅ ἀ̅πε̅ς̅†̅φο̅ς ο̅τ̅με̅η̅τ̅σο̅ς με̅ν πε̅ ἡ̅νε̅τ̅-
 πα̅ρε̅ ἐ̅βο̅λ̅. η̅α̅η̅ δε̅ η̅ε̅τ̅η̅α̅ο̅τ̅α̅ι ο̅τ̅σο̅με̅ ἡ̅τε̅ η̅μ̅ο̅τ̅τε̅
 πε̅. ¹⁹ †̅ς̅η̅ς̅ τ̅αρ̅. †ε̅ †̅η̅α̅τα̅κο̅ ἡ̅τ̅σο̅φ̅ια̅ ἡ̅η̅ς̅ο̅φ̅ο̅ς.

¹³ 18 § ¹⁴ 18 § ¹⁵ 18 ¹⁶ 18 ¹⁷ 18 § ¹⁸ 13 18 §
¹⁹ 13 (18) σοφο̅ς] Βο (α* L) .. †α̅η̅ε̅τ̅ Βο

(repeating this) .. *that ye say* Eth .. *and ye say* Eth ro ἀπολλω]
 Ν &c, Vg Βο (trs. κηφα-αη. F) Syr .. *Apollon* Eth

¹³ με̅ν 10] 10 39 71 73 .. *numquid* Syr .. *num* Eth ro .. *but now*
 Arm .. om Ν &c, Vg Βο με̅ν 20] Βο, Ν &c, Vg Arm .. *aut numquid*
 Syr .. *et num* Eth με̅ν ἡ̅ταρ̅ε̅. α̅η̅. lit. *did they crucify P.*] με̅ν
 η̅. α̅τα̅ρ̅ω̅ P. *did they hang him* Βο, μη̅ παυ̅λος̅ ε̅σταυρω̅θη Ν &c
 ραρ̅ωτ̅η̅ for your sake] υπ̅ερ̅ ΝΑCDBFGLP &c, pro Vg Βο (ε̅ξ̅η̅)
 Syr (add also) Arm? Eth? .. πε̅ρι BD* η̅ ο̅τ̅] Ν &c, Vg Βο Syr
 Arm .. *and* Eth .. *et numquid* Eth ro

¹⁴ παν̅οτ̅τε̅ my God] Βο (D^c L), Α 17, Vg (fu demid harl**) Syr
 (vg h*) Arm .. om Ν* B, Βο .. τ̅αρ̅ ἡ̅τε̅η̅ παν̅οτ̅†̅ Βο (FK) .. *God our*
God Βο (E₂) .. τ̅ω̅ θε̅ω̅ Ν^c ACDFGLP &c, r Vg Βο (B) Eth κ̅ρι̅σ̅πο̅ς]
 π̅ρι̅σκο̅ν Ν*

¹⁵ †ε̅. ἡ̅νε̅ ο̅τα̅ †ε̅. lit. *that not one should say*] Βο .. *να̅ μη̅ τις̅*
ει̅πη̅ Ν &c, Vg Syr Arm .. *that there is not who saith* Eth .. *that they*
should not say Eth ro †ε̅] om Eth α̅τε̅τ̅η̅ε̅. *ye were baptized*]
 ΝΑBС* 17 37 al, f Vg^{mg} Βο Syr (h^{mg}) Arm .. *we were* &c Eth .. ε̅βα̅πτ̅ι̅σα̅
 C^cDFGLP &c, r Syr ἐ̅παρ̅η̅ unto my name] Βο .. trs. ε̅. τ̅ο̅
 ε̅μ̅ον̅ ο̅νο̅μα̅ ε̅βα̅πτ̅η̅. Ν &c, Vg Syr Arm .. *in his name we were*
baptized Eth

Paulos; but I am of Apollō; but I am of Kēpha; but I am of the Christ. ¹³ Was the Christ divided? was Paulos *crucified* for your sake? or ye were *baptized* into the name of Paulos. ¹⁴ I thank my God that I *baptized* not any of you, except Krispos and Gaios; ¹⁵ lest one should say that ye were *baptized* unto my name. ¹⁶ But I *baptized* also the house of Stephana: afterwards further I know not whether I *baptized* (any) other. ¹⁷ For the Christ sent me not to *baptize*, but (α) to preach the gospel: not in *wisdom* of word, lest should become void the *cross* of the Christ. ¹⁸ For the word of the *cross* is foolishness *indeed* to those who will perish; but to us, those who will be saved, (it) is power of God. ¹⁹ For it is written, I shall destroy the *wisdom* of the

¹⁶ αἰ(αει 18) ἔδαντ. I baptized] *giving, I gave seal* Arm αε] Ν &c, Vg Bo (add οη βφκρ) Syr (Eth) .. om Arm αἰκε also] Bo .. οη-κε Bo (βφκρ), καὶ Ν &c, Vg Arm .. om Syr Eth στεφανᾶ] Ν &c, Bo Syr .. στεφανος Bo (εῖ) Eth αἰκῶς τε afterwards further] λοιπον Ν &c, Bo .. το λοιπον FG .. *ceterum* Vg .. *any other* Arm .. *but further* Syr, *and-further* Eth αε αἰδαντ. whether I baptized] Bo (ση) Syr .. αε αἰ αἰ. Bo .. εἰ-εβαπτ. Ν &c, Vg Arm .. *if there is-whom I baptized* Eth

¹⁷ πεχῆ the Christ 10] .trs. απ. με (ο) χριστος Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth τῆν ποστ αἰ sent me not &c] trs. *to teach sent me Chrestos and not to baptize* Eth ro οἱ οὗτ. αἰ lit. not in a wisdom] *and it was not in w.* Eth :. *and it was not in cunning* Eth ro αἰ. of word] Bo, λογον Ν &c, Bo Eth .. *of words* Syr Arm α. αἰνεμ. &c lest should become &c] Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. *that we should not make vain* Eth

¹⁸ ταρ] pref. μεν Bo (ση) (Eth) .. om P .. *but* Eth ro αἰπετ-φοc of the cross] add *of the Christ* Bo (β) οὐαἰς.-πε lit. a foolishness is] Eth .. trs. τοῖς ἀπολλ. μωρία ἐστιν Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth ro (*the miserable*) μεν] om Bo (LP) πε is] Eth .. *seems to them* Eth ro παν αε πετ. but to us, those &c] Bo (εῖ ηλλ) .. *but to us, to those* &c Syr Eth .. παν αε ἀποη &c Bo .. τοῖς δε σωζ. ημιν Ν &c, Vg (*id est nobis*) Arm .. om ημιν FG, dr Vg (fu* am**) πισυτε God] θεου Ν &c .. χριστου 17

¹⁹ γρη &c for it is written] 13 18, γεγραπται &c Ν &c .. *for as*

ταδοετεи ιηπειтсабе ипсабеет. ²⁰ εϋτων σοφος. εϋτω[и] φραμματαεс. εϋτων сннзнтнтнс ите пей-
αиων. иη απε πпотте еире итсоφиа απеикосиос
исос. ²¹ επειαν τар ρп тсоφиа απпотте απе
п[ко]иос сотп πпотте ρитп тсоφиа. аϋρрпαϋ
ишппотте етотхе пет[п]стете ρитп тαι[и]т[с]ос
апташео[еиш]. ²² επειαν τар ип[отдаи] ρениаени
пe[т]аитеи αμιοот. иρελλιη δε етшпне иса от-
соφиа. ²³ аион δε епташеоеиш απеχс еаτс ϣот
αμιοϋ. ипотдаи мени отскапдалон паз пе. от-
аптсос δε пе ипρεθиос. ²⁴ ипотдаи δε етταραι
ап иρελλιη пeчс отсоеи паз ите ппотте пе. аτω

²⁰ (13) соф.-гр.-сннз.] 13 .. pref. от thrice Bo ²¹ (13)
ρп] pref. εβολ Bo (A) ²² (13) ²³ 13 m¹ епт.] 13 .. ит. m¹
иη] ип m¹.. иηн отп Bo (CJ) .. δε мени отп Bo (H) ²⁴ 13 m¹
аτω] пем Bo

saith scripture Eth .. om γαρ D^{gr}* [ταδοετε and reject] 13 18,
Syr Eth .. trs. συνετων αβητησω N &c, Vg Bo Arm

²⁰ εϋτων where is 1^o] (13), Bo (αϋτων) Syr (continuing *or who-
or who*) .. του N &c, Vg Arm .. *who therefore* Eth (continuing *and who
therefore not ro-and who*) сннзнтнтнс] 13, N¹ ABCDFG .. συζ.
LP &c иη απе-ειре-исос did not-make-foolish] 13, Bo .. ουχι
εμωρανεи ο θεος &c N &c, Vg Syr Arm (pref. *then*) Eth пейкоси.
this world] 13, Bo (FKNO) N^c C³ D^c FGL &c, r Vg Syr Arm cdd
Eth .. om τουτου N* ABC* D^{gr}* P 17, m Bo Arm

²¹ τар] 13, Bo, N &c, Vg Syr Eth .. *and because* Eth ro .. om FG,
Arm? ρп тсоф. ап. in the wisdom of God] 13 .. om Arm cdd
тсоφиа the wisdom 2^o] 13 .. *their wisdom* Eth аϋρрпαϋ иси.
willed God] 13, Syr Eth ro .. ευ(ην C 37) δοκησεν ο θεος N &c, Bo
Arm .. *decreed God* Eth, Hil .. ευδ. τω θεω FG петпистете those
who believe] (13), πιστευонτας N &c, Vg Bo Syr Eth .. πιστευσαντας
L, Arm? ρитп тαιит. апташ. through the foolishness of the
preaching] (13), Eth .. trs. δια &c σωσαι N &c, Vg Bo Syr Arm .. *by
this doctrine of foolishness* Eth ro

wise and reject the sagacity of the sagacious. ²⁰ Where is (the) wise (man)? where is (the) scribe? where is (the) disputer of this age? Did not God make the wisdom of this world foolish? ²¹ For since in the wisdom of God the world knew not God through the wisdom, willed God to save those who believe through the foolishness of the preaching. ²² For since the Jews signs were asking, but the Greeks are seeking for wisdom: ²³ but we, we are preaching the Christ having been crucified, to (the) Jews indeed (it) is offence, but (it) is foolishness to the Gentiles; ²⁴ but the Jews who are called and the Greeks the Christ is power to them of God, and is

²² ςαρ] 13, Bo (CFHJ) .. και Ν &c, Vg Bo Arm Eth .. om Bo (AE) Syr .. since also Eth ro ρεπμ. περαιται signs were asking] (13), Ν ABCDFGP, r .. σημειον &c L &c, Vg Syr Arm (Eth) .. σεερετιη η̄ραμμηιη ask signs Bo .. doctrine ask Eth ro η̄ρ. ςε but the Greeks] 13 .. και ελλ. Ν &c, Vg Bo Syr (armoyē) Arm (heathen) Eth (Greeks .. aramī ro) .. the Greeks also Bo (CHJ) εϋϋ. &c are seeking &c] 13, Bo .. σοφ. (επι)ζητ. Ν &c, Vg Syr Arm Eth οϋσοφ. lit. a wisdom] 13, Bo, Ν &c .. †σοφ. the wisdom Bo (AE)

²³ αποη ςε but we] Ν &c, Vg Bo Syr Eth .. απ. ρωη we also Bo (o) .. om ςε Arm απε. εαυτ̄. lit. the Ch. they having crucified him] trs. Ch. after cruc. Arm η̄ιοϋς. &c to (the) Jews &c] saying, To the Jews indeed it seems that we go astray Eth οτ(ετ m¹) απ̄τς. ςε πε η̄η̄ρ. lit. but it is a foolishness to &c] trs. εθ. δε μ. Ν &c, Vg Bo Syr (and) Arm (and) Eth (and to aramī also it seems that we are fools) ρεθ(ρθ m¹)ποϋ] Ν ABC*D*FGLP 17 37, rm Vg (gentibus) Bo Syr (armoyē) Eth (aramī) .. ελλησι C^oD^c &c, Macarius

²⁴ η̄ιοϋς. &c but the Jews who are called and the Greeks] αυτοις δε τοις κλ. ι. τε κ. ελλησιν Ν &c, Vg Syr Arm .. παη ςε αποη ςα η̄η εοηαπορεμ η̄ιοϋ. η̄εμ η̄ιοϋειηηη but to us, we among (under) those who will be saved the Jews and the Greeks Bo .. but to us those who were redeemed (om ro) of Jew and also of (and those ro) aramī (add redeemed ro) Eth η̄ρ̄λληηη lit. the Hellenes] Ν &c .. Graecis Vg .. Aramaean Syr Eth .. heathen Arm η̄εχ̄τ̄ &c lit. the Ch. a power to them of God is] 13 .. η̄εχ̄τ̄ οϋσομ η̄τε η̄ιοϋτε η̄αϋ η̄ε the Ch. a power of God to them is m¹ .. the Ch. a power of God is Bo Eth .. χ. θεου δυναμιν Ν &c, Arm .. Ch. power is of God Syr .. power of Christ,

οἱ σοφία ἡτε πνοῦτε πε. ²⁵ **ἔ** τε **αἰ**ἡτσο^ς ἡτε πνοῦτε
 οἱ **αἰ**ἡτσα^{βε} τε εἰροῦτε ἡρώμε. **α**τω **αἰ**ἡτσω^β ἡτε π-
 νοῦτε **ε**χοο^ρ ἡροῦτο εἡρώμε. ²⁶ **τε**ἡῖσω^ψ **τ**αρ **ε**πε-
 τῖτω^ρ**αἰ**. **να**σπῖτ. **ἔ** **αἰ**ἡἡ **ρ**αρ ἡσο^φος ἡρη^{τῃ} **κα**τα
σαρ^ξ. **αἰ**ἡἡ **ρ**αρ ἡ^αθη^ατος. **αἰ**ἡἡ **ρ**αρ ἡ^ετ^ετ^εν^ες.
²⁷ **α**λλ^α ἡσο^ς ἡτε π^κο^ςμ^ος **νε**ν^{τα} π^κοῦτε **σο**τ^{πο}.
ἔκ^ας **ε**φε^ψῖ^ψῖ^ψ **ἡ**ἡ^αβ^εε^τ. **α**τω ἡ^σω^β ἡτε π^κο^ςμ^ος
νεν^{τα} π^κοῦτε **σο**τ^{πο}. **ἔ**κ^ας [**ε**φε^ψῖ^ψῖ^ψ **ἡ**ἡ^αω^ω[**ρ**].
²⁸ **α**τω ἡ^ρη^κε ἡτε π^κο^ςμ^ος **αἰ**ἡ **πε**τ^{σο}ῖ^ψ **νε**ν^{τα} π^κοῦτε
σοτ^{πο}. **αἰ**ἡ **πε**τεῖ^σε^{σο}ο^π **αἡ**. **ἔ**κ^ας **ε**φε^{κα}τα^ρτ^{ει}
ἡπε^τσο^οπ. ²⁹ **ἔ** **ἡ**νε **λα**α^τ ἡ^{σα}ρ^ξ **ψ**ο^τψ^οτ **αἰ**ε^ου^ψ
αἰπε^ατο **ε**β^ολ **αἰ**π^κοῦτε. ³⁰ ἡ^τω^{τῇ} **ἔ** **ἡ**τε^{τῇ} **ρ**ε^{νε}β^ολ

²⁵ 13 m¹ εἰροῦτε] ἡροῦτο m¹ εἡρώμε] ἡρ. m¹ ²⁶ (13) § m¹
αἰἡἡ] **αἡ** 13 (1^ο 20) m¹ thrice ἡρη^{τῃ} in it] om Bo ²⁷ (13) m¹
 πεντα-σοτ.] 13 m¹ (ἡἡτα) α^ψσοτ^{πο} Bo thrice ²⁸ (13) m¹ §
 πετεῖσε] 13 .. πετῖσε m¹ **αἡ**] om m¹ by error ²⁹ 13 m¹ § **ἔ**ε]
 13 .. **ἔ**κ^ας m¹ .. ρο^πω^ς Bo .. ρῖ^{να} Bo (6^τ) **αἰ**πε^ατο] m¹ .. **αἰ**π^κοῦτο
 13 ³⁰ 13 § m¹ §

and he power of God is Eth ro οἱ σοφία lit. a wisdom of God is]
 Eth .. *θεον σοφίαν* **Ν** &c, Vg Arm .. *a wisdom of God* Bo Syr

²⁵ οἱ **αἰ**ἡτσα^{βε} **τ**(**α** m¹)**ε** lit. a sagacity is] **κο**ι ἡ^αβ^εε lit. *is wise*
 Bo Eth .. *σοφωτερον εστιν* DFG, r Vg (Syr vg) Arm .. *σοφωτερον-εστιν*
ΝABCLP &c, Syr (h) **ε****α**(**ε****ε** m¹)οο^ρ lit. is strong] Bo Eth ..
ισχ. εστιν DFG, r Vg (Syr) Arm .. *ισχ.-εστιν* **Ν**^οACLP &c, Syr (h)
 .. om *εστιν* **Ν**^{*}B 17

²⁶ **τε**ἡῖ^σ. ye look] 13 m¹, βλέπετε **Ν** &c, *videte* Vg Arm .. *απα*
see Bo, *see ye* Syr Eth **τ**αρ] 13 **Ν** &c, r Vg Bo .. om m¹ .. add also
 Syr .. *οὐν* D^εFG, Eth .. *γουν* Or, Arm? **να**σπ. my brothers] 13,
 Bo Syr .. *αδελφοι* **Ν** &c, Arm .. *πесн. the brothers* m¹ .. *our brothers*
 Eth **αἰ**ἡἡ there are not] 13 m¹ .. *ye were not* Eth (thrice)
κατα **σα**ρ^ξ] 13 m¹ .. om Eth ro **αἰ**ἡἡ ρ(ἡρ m¹)αρ ἡ^αθη^ατος
 there are not many mighty] 13 m¹ .. om F^εrg

²⁷ ἡσο^ς &c the foolish of the world-God chose] (13) m¹ .. *τα μ. τ.*
κ. ἐξελ. ο θεος **Ν** &c, Vg Bo Arm Eth .. *chose God* &c Syr **ε**φε-
ψῖ^ψῖ^ψ &c should put to shame] (13) m¹, **Ν**BCDLP 17 47, r Vg Bo

wisdom of God. ²⁵ Because the foolishness of God is sagacity compared (εἰσοφει) to the men; and the weakness of God is stronger than the men. ²⁶ For ye look at your calling, my brothers, that there are not many *wise* in it *according to flesh*, there are not many *mighty*, there are not many *well born*: ²⁷ but (Δ) the foolish of the *world* (are) those which God chose, that he should put to shame the wise; and the weak of the *world* (are) those which God chose, that he should put to shame the strong; ²⁸ and the poor of the *world* and those which are despised (are) those which God chose, and the (things) which are not existing, that he should *do away* with the (things) which are existing: ²⁹ lest any *flesh* should glory before God. ³⁰ But ye, ye are out of him in the Christ Jesus,

Syr Arm Eth, Serapion .. τ. σοφ. κατασχ. minusc. pler. ἡσώδ &c the weak of the world-God chose] (13) m¹ .. και &c ἐξελέξατο ο θεος N &c, Vg Bo Eth ro .. *he chose the weak* &c Syr omitting *God* .. om *God* Eth (not ro)

²⁸ verse 28] (13) .. om m¹ homeotel ἡρεκε &c the poor of the world] 13 .. τα αγενη &c N^a &c, Vg Bo Syr Arm Eth, Marcus .. om Eth ro .. ασθενη N* αἱ πετες. and those which are despised] 13, και τα εξου. N &c, Vg Bo Arm .. *and reprobates* Syr Eth .. *the reprobates also* Eth ro πεντα πισωτε &c those which God chose] 13 .. ἐξελ. ο θεος N &c, ο Syr Arm Eth .. *trs. chose God after world* Arm edd αἱ and] 13 m¹, N^cBC³D^c &c, Vg Bo (οτορ) Syr Arm Eth .. om N* AC* D* FG 17, Eth ro εφεκαταργει he should do away with] 13 m¹, Bo Syr Eth .. *trs. τα οντα καταργηση* N &c, Vg Arm

²⁹ λαας ἡς. lit. any of flesh] πασα σαρξ N &c, Vg Syr Arm Eth .. capz nēen *flesh all* Bo .. *all which (is) soul* Eth ro ψουψου α. lit. glory him] Bo .. *trs. μη κανχησεται πασα* N &c, Vg Syr Arm Eth αἱ. God] SABCD³DFGLP, m Bo Arm Eth, Marcus .. αυτου C* al mu, Vg Syr

³⁰ ἡτωτῆ ye] Bo .. *pref. also* Syr .. *and ye also* Eth .. *but ye* Eth ro αε] N &c, Vg Bo (fluctuant) Syr .. om Bo (ΑΒСНЈ) ἡτ. γενεῆ. ἡρητῆ lit. ye are some out of him] εἰ. αἱμοϋ ρωτεν *out of him ye also* Bo (add ne κ) .. *trs. ἐξ αυτου δε υμεις εστε* N &c, Vg .. *also ye δε from him are* Syr .. *for from him ye are* Arm .. *and ye also from*

ἡγνῆς ῥᾷ περχεῖ ἰς. παῖ ἡταγῶμε παῖ ἡσοφία
εἰς ῥῖτᾱ πῖοῦτε ἡδικαιοσύνην αὐτῷ ἡτῆς αὐτῷ
ἡσῶτε. ³¹ ἕκας κατὰ θεῖ ἐτση. ἕ πετῶντων
ἡμοῦ μαρεῶντων ἡμοῦ ῥᾷ πῶοις.

II. ἀποκ ῥῶ ἡτερειεῖ ψαρῶτῃ. πασιν. ἡταῖεῖ ῥῃ
οὐχίσε ἀπ ἡψαχε ἡ ἡσοφία. εἰς ῶ ἐρωτῇ ἡταῖτ-
ἡτρε ἡπῖοῦτε. ² ἡπῖεερε παρ ἕ ἑσοῦπ
ἡλαατ ἡγνῆτῆτῃ ἡσα ἰς περχεῖ. αὐτῷ παῖ εαῦτῶ
ἡμοῦ. ³ ἀποκ ῥῶ ἐπταῖεῖ ψαρῶτῃ ῥῃ οὐαῖτῶ
ἡπ οὐροτε ἡπ οὐστῶτ ἐπαῶν. ⁴ αὐτῷ παψαχε

ἡταγ] m¹ .. ἐπτ. 13 ἡσοφ.] ἡοῦς. Bo thus again αὐτῷ-αὐτῷ]
πем-пем Bo ³¹ 13 (g¹) m¹

¹ 13 § g¹ § m¹ § and at εἰς ῶ ἡτερειεῖ] 13 m¹ .. ἡτερειεῖ g¹
² 13 g¹ m¹ § εαῦ.] 13 g¹, Bo (c &c) .. αῦ. m¹, Bo (ABEK 18)..
εταῦ. Bo (p) ³ 13 § g¹ m¹ § ⁴ 13 g¹ m¹ §

him Eth .. but ye from Eth ro ῥᾷ περχεῖ ἰς in the Ch. Jesus] Bo,
εν χ. ὡ Ν &c, Vg Arm Eth ro .. in Jesus Christ Syr Eth παῖ to
us] Bo, L &c, Vg Syr Arm, Macarius .. in him we found Eth .. trs.
σοφία ἡμιν ΝAB(ημων)CDFGP 17 37, Vg (am tol harl* demid)
ἡδικαι. D*, Arm .. και δικ. D^bFG, Syr Eth .. δικ. τε ΝABCD^c &c,
Macarius .. οὐμεομῖν a righteousness Bo ἡσῶτε redemption] trs.
before sanctif. Arm cdd

³¹ ἕκας that] 13, wa Ν &c, Vg Bo Arm .. om m¹, Syr .. that it
should be Eth κατὰ θεῖ according as] 13 m¹, καθως Ν &c, Vg Bo
Syr Arm cdd Eth .. as also Arm ἐτση it is written] 13 g¹ m¹ ..
saith scripture Eth (add but) ῥᾷ πῶ. in the Lord] 13 g¹ m¹
(πῶ), Σεπ πῶ Bo, Syr .. trs. εν κυριω καυχασθω Ν &c, Vg Arm
Eth

¹ ἀποκ ῥῶ I also] 13 g¹, καγω Ν &c .. et ego Vg Syr .. οὐορ ἀπ.
ῥῶ and I also Bo Eth .. ἀποκ ῥῶ but I also m¹, καγω δε 17 37 ..
and I although Arm ἡτερ. when I had come] when expressed
Syr Eth .. om when Eth ro πασιν. my brothers] Bo .. ἀδελφοι Ν
&c, Vg Arm .. our br. Eth .. trs. my br. after and I Syr ῥῃ οὐ lit. in
an] κατὰ οὐ Bo, καθ ὑπερ. Ν &c οὐχίσε-ἡψ. lit. an exaltation of

this (one) who became to us *wisdom* from God, *righteousness* and sanctification and redemption: ³¹ that, *according* as it is written, He who glorieth, let him glory in the Lord.

II. I also, when I had come unto you, my brothers, I came not in exaltation of word *or* of *wisdom*, declaring unto you the witness of God. ² For I did not think to (lit. that I) know anything among you except Jesus the Christ, and this (one) as having been *crucified*. ³ I also, I came unto you in weakness and fear and much trembling. ⁴ And my word

word] οὐσις ἢ τε οὐκ αὖτις Bo, *υπεροχην λογου, per subl. serm.* Vg .. *in speech grand* Syr .. *with exuberance of words of wisdom* Arm .. *with falseness and with cunning of word (that I came)* Eth .. (and not) *with falseness of cunning of word (I came)* Eth ro h or] 13 g¹, N &c, Vg Bo .. om m¹, (Arm) (Eth) .. *nor* Syr ἡ τὰ ἡ. the witness] N^eB DFGLP &c, Vg Syr (h) Arm Eth .. *μυστηριον* N^{*}AC, 1 Bo Syr ἀποκατε of God] N &c, Bo Syr Arm Eth .. *Christi* Vg

² ἀπὸ (πει m¹) μέεε I did not think] Eth .. *I kept not in mind* Arm .. ου-εκρινα N &c, Vg (add me) Bo (Syr) .. *I judged not myself* Syr τὰρ] N &c, Vg Bo Arm .. *and* Syr Eth σε † (ἡ † m¹) κοοσῆ &c lit. that I know anything among you] NAFGL 47, Vg Syr (h) Bo Arm, (Marcus) .. *τι εἶδεναι ἐν v.* BCP 17 37 .. *τι ἐν v. εἶδ.* D* .. *ἐν v. εἶδ. τι* D^b .. *among you that anything I know* Syr (vg) .. *to witness to you another word* Eth .. om ἐν ὑμῖν Marcus ἰε πεχῆ Jesus the Ch.] Bo, ὡ χ. N &c, Vg Syr Arm Eth, Marcus .. χ. ὡ FG, Vg (am tol harl)

³ ἀποκ ρω I also] Bo, καγω NABCP .. *και* εγω DFGL &c, Vg Syr Arm .. *and I also* Eth .. *and when I* Eth ro .. *add my brothers* Bo (CJO) ἐπὶ (ἡ τ g¹ m¹) αἰει ψ. I came unto you] Eth ro .. trs. αἰ ζαρωτεπ I came to you to end of the verse Bo .. trs. I came (om π. v.) to end Eth .. trs. *εγενομην πρ. υμας* to end N &c, Vg Syr Arm ρῆ οὐαῖτ. lit. in a weakness] ἐν ασθενεια N &c, Vg Bo Arm Eth .. om Syr .. trs. *in weakness much after trembling* Eth ro αἰ οὐζ. lit. and a fear] FG, 1 Vg Bo (Arm) .. *pref. ἐν* N &c, (Syr) Eth αἰ οὐστ. lit. and a trembling] DFG, 1 Vg Bo (Arm) .. *pref. ἐν* N &c, Syr Eth ἐπαψω (o g¹) ψ much] Bo, πολλω N &c, Vg Arm .. trs. *much fear* Syr .. trs. *much weakness* Eth ro .. om Eth

⁴ παψ. αἰ παταψε my word and my preaching] 13 g¹, N &c, Vg Syr Arm (om my 2^o) Eth .. ἡ ψαξε ἀπαταψε the word of the preaching

αὐτὸ πατασσομεῖς ἵτασσωπε ἀν ῥῆ οὔπειθε ἥσοφια
 ἥσασθε. ἀλλὰ ῥῆ οὐστονῆ εἶολ ἀπῆα ρι σομ.
⁵ ἄκακ ἥνε τεμπιστικ ῥωπε ῥῆ οὔσοφια ἥρωμε
 ἀλλὰ ῥῆ οὔσομ ἥτε πιοῖτε. ⁶ εἰσασθε ἄε ἥοῦ-
 σοφια ῥῆ ἥτελειος. οὔσοφια ἄε εἰταπειαιων ἀν τε.
 οὔδε εἰταῖαρχων ἀν τε ἀπειαιων. παῖ εἰταοῦτως.
⁷ ἀλλὰ εἰσασθε ἥοῦσοφια ἥτε πιοῖτε ῥῆ οὔμεστη-
 ριον ταῖ εἰτην. τεῖτα πιοῖτε πορᾶ εἶολ ραθ
 ἥπαιων ἐπενεοῦ. ⁸ ταῖ εἰτεῖπε λαατ ἥπαρχων
 ἥτεπειαιων σοῦνῆ. ἐνεπτασοῦνῆ ταρ ἥνεῖτα-
 ροῦ ἀν με ἀπχοεῖς ἀπεοῦ. ⁹ ἀλλὰ κατὰ θε

⁵ 13 g¹ m¹ ἥνε] ἥτεσσωπε Bo ⁶ 13 g¹ § m¹ § and at οὔ ²⁰
 ἀπειαι.] g¹ .. ἀπαι. 13 .. ἥτε πια. m¹ ⁷ 13 g¹ m¹ § τεῖτα]
 τῆτα m¹ ⁸ 13 (20) g¹ m¹ § πε] 13 g¹ .. om m¹ .. trs. ἥτε πιοῖ
 ἀν πε Bo ⁹ 13 (20 §) (21) (23) g¹ (cit B. M.)

m¹ ἥ(g¹ m¹ .. ἐπ 13) τασσω. ἀν lit. became not] Syr Eth .. παρῆπ-
 ἀν was being not Bo .. om verb Ν &c, Vg Arm οὔπει(πῖ g¹ m¹)
 θε ἥc. ἥσ. lit. a persuasion of wisdom of word] πειθοι σοφίας λόγων
 (λογοῖς) 1 18* al, dfg Vg (am) (Bo ḥḥṣ) .. persuasion of words of
 wisdom Syr (vg) .. in fallacious words of wisdom Arm .. in flattery,
 in falseness of cunning of word of man Eth .. in persuasion and it
 was not in falseness of word and it was not in cunning Eth ro ..
 πειθοῖς σοφίας λόγοις Ν ABCDLP &c, r Vg Syr (h) .. ραθωτ ἥρητ-
 ἥτε ραῖασι ἥσοφ. ἥρ. persuasions of words of wisdom of man Bo ..
 πειθανοῖς σ. λόγοις Macarius Chr .. πειθοῖς σοφίας F^{gr} G^{gr} ἥσοφια
 of wisdom] Ν* BDFG 17, r Vg (am fu* tol) Syr (vg) Arm .. ἥσοφια
 ἥρωμ of wisdom of man Bo .. ἀνθρωπίνης σοφίας Ν^c ACLP &c, Vg
 (demid fu**) Syr (h) Macarius οὔστονῆ εἶ. lit. a manifestation]
 Bo, ἀποδείξει Ν &c, Macarius .. ἀποκαλύψει D* ἀπῆα of the spirit]
 Ν &c, Bo (ἥτε οὔπῆα) .. of the spirit Bo (18) Arm .. add holy Eth ρι
 σομ and power] μεμ οὔσομ lit. with a power Bo, καὶ δυναμὲως Ν
 &c .. om καὶ Arm cdd

⁵ ἥ(ἐπ 13) με τεπ(τῆ g¹ m¹) π. σ. that &c] Ν &c, Vg Bo
 Arm .. that not should be &c Syr Eth τεπ(τῆ g¹ m¹) νιστικ our
 faith] ἡ π. ἡμων 38 48 72 120, Clem Or .. ἡ π. ὡμων Ν &c, Vg Bo
 (πετεππαρῆ) Syr Arm Eth .. trs. of man your faith Eth ro σωπε
 be] ἡ Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. om F^{gr} G 37 ῥῆ in 10] 13 m¹ ..

and my preaching were (lit. was) not in *persuasion* of wisdom of word, but (α) in manifestation of the *spirit* and power: ⁵ that our *faith* should not be in *wisdom* of man, but (α) in power of God. ⁶ But we are speaking *wisdom* among the *perfect*: but *wisdom* which is not that of this age, nor which is that of the *rulers* of this age, this which will be done away: ⁷ but (α) we are speaking *wisdom* of God in *mystery*, this (wisdom) which is hidden, that which God set apart before the *ages* unto our glory: ⁸ this which did not any of the *rulers* of this age know, for if they had known it they would not have *crucified* the Lord of the glory: ⁹ but

εβολ̄ ρῆ̄ out of g¹ σοφια] 13 g¹ .. οἰσῃε ἡσοφια a persuasion of wisdom m¹

⁶ εἰπῃ. (ἡπῃ. g¹ m¹) we are speaking] trs. σοφίαν δε λαλ. Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth αε 1^o] om Arm Eth .. γαρ Macarius ρῆ̄ ἡτελες(13 .. Λ1 g¹ m¹) oc lit. in the perfect (ones)] to the wise Eth αε 2^o] om Bo (p) Syr Arm .. and Eth thus again οὔτε ἐπταπαισῶν &c which is not that of this age] 13 .. ἡταπαισ. m¹ .. ἡτε πεσαι. g¹ .. not of this world Arm thus again .. add that which we speak to them Eth ro οὔτε-αἰσῶν nor-age] om Eth ro homeotel εἰ (ἡ g¹ m¹) ταῦ(π m¹) αρχ. αἱ τε nor which is that of the rulers (ruler m¹)] ουδε των αρχ. Ν &c, Vg (Bo) Arm πας εἴσα. this which will be done away] om πας Bo (26) .. πας ἐπακωρῃ̄ these which &c Bo (Eth), των καταργουμένων Ν &c, Vg Syr Arm .. add which we speak to them Eth

⁷ ἀλλα] Eth .. om Eth ro εἰπῃ. (ἡπῃ. g¹ m¹) we are speaking] trs. σοφια ἡτε φῆ̄ εἰ(πετ CHJ) εἰσαξῑ αἰμος lit. a wisdom of God (that) which (om ro) we speak Bo Eth ἡ(ρῆ̄ m¹) οἰς. ἡτε πη. lit. a wisdom of God] L &c, Bo Syr Eth, Macarius .. θεου σ. Ν ABCD FGP, r Vg Arm οἰσῃς. lit. a mystery] mysteries Arm cdd .. which is secret and Eth continuing hidden, which first God made new and made firm before that he created the world, which ordained God for our own glory but Eth ro continues hidden, before that he created the world which ordained &c πη. πο(ω m¹) πᾶτ̄ God set apart] trs. προωρισεν ο θεος Ν &c, Vg Bo (Θαψς) Syr .. trs. long before the ages ordained God Arm ἐπεπεσοῦς unto our glory] eis δοξάν ημων .. εἰωος παν unto a glory for us Bo

⁸ λαας any of] om Eth αἰπᾶ. (πδς m¹) αἰπε. the Lord of the glory] 13 (20 ?) &c, Bo Eth .. trs. τ. κ. τ. δ. εἰσταυρ. Ν &c, Vg Syr Arm Eth ro

⁹ κατα θε acc. as] 13 (20 ?) 21 &c .. add also Arm .. pref. is it not

according as it is written, The (things) which eye saw not, the (things) which ear heard not, the (things) which mounted not upon the heart of man, these which God prepared for those who love him. ¹⁰ For God revealed them to us through the *spirit*: for the *spirit* (is) searching all things, and the (things) which are hidden of God. ¹¹ For what man (is) he who knoweth the (things) of the man *except* the *spirit* of the man which is in him? thus also the (things) of God did not any know except the *spirit* of God. ¹² But we, we received not the *spirit* of the *world*, but (α) the *spirit* which (lit. the) is out of God; that we should know the (things) which God granted to us. ¹³ Which are these in which we speak, not in

Eth Ϸοτρετ (Ϸτ̅ 13 21) (is) searching] Eth .. *all knoweth* Eth Ϸο πετρηπ lit. those which are hidden] Eth Ϸο .. τα βαθη Ν &c, Vg Bo (ετρηκ) Syr Arm Eth

¹¹ Ϸαρ] om Eth ἥρωμε lit. of man] ανθρωπων Ν &c, Vg .. om A 17 .. Ϸεν ηνρ. among the men Bo .. son of man Syr .. man Eth .. from men Arm πετρωσῃ he who knoweth] ετρωσῃ Bo, *knoweth* Syr Arm Eth .. trs. ουδεν ανθρωπων Ν &c, Vg ἥ(ε 21) ηανρ. the (things) of the man] Bo, τα του ανθρ. Ν &c .. *quae sint hominis* Vg .. *what (is) in son of man* Syr .. *what (is) in heart of man* Eth .. *anything of the man* Arm ἡνρ. of the man] 13 21 23, Ν &c, Bo Arm .. ἥρωμε of man g¹, Vg Syr Eth .. om FG, Arm edd ἡνανη. the (things) of God] τα του θεου Ν &c, Bo (Arm) Macarius .. το του θ. D* .. τα εν τω θεω F⁸G, Vg Syr .. of God also—his thought Eth .. *that of God no one knoweth* Eth Ϸο ἡνν. of God] add το εν αυτω P

¹² αε] 13 &c .. *but therefore* Eth ἥ (23 .. επ 13 21) τανχι αν we received not] 13 &c (20?) .. trs. ηηηα ἥτε πανκοσμος αν πετανσιτς Bo, Ν &c, Vg Syr Arm Eth Ϸο .. *it was not that we received, the spirit* &c Eth ἡπην. the spirit 10] 13 23, Ν &c, Bo .. ἥοτη. a spirit 21 ἡ (ἥτε 21) ηκ. of the world] 13 &c, Ν ABCLP &c, Vg (fu harl* tol) Bo (B*) Syr Eth Ϸο .. add τουτου DFG, r Vg Bo Arm Eth αλλα] 13 &c, Eth Ϸο .. add *we received* Eth ενεπτα &c the (things) which God granted to us] 13 &c (20?) .. τα υπο του θεου χαρισεντα ημιν Ν &c, Vg Arm .. *the (things) which God gave to us of grace* Bo .. *what gave to us God (of) grace* Eth .. *that gifts from God were given to us* Syr .. om Eth Ϸο which has only *but the spirit of God*

¹³ ετε ηαι ηε (η 20) εϷῃ. &c which &c] 13 &c, Bo .. add και Ν &c,

τοῦ. εἴ ῥενψαχε ἀν ἡψέσω ἡσοφία ἡρώμε. ἀλλὰ
 εἴ ῥενψέσω ἁπῖα. ἐνψωνῆ ἡρεπνητεατικὸν
 ερεπνητεατικός. ¹⁴ οὐψυχικός δε ἡρώμε μεψ-
 ψωπ ερωψ ἡναπενῖα ἁπνοῦτε. οὐεῖψτος παρ παψ
 τε. αὐω ἁεῖψ βοε ἁεεοῦ εεῖμε. ψε σεακврне
 ἁεεοῦ пнеуеаtиkωс. ¹⁵ пепнеуеаtиkωс δε εψ-
 ακврне ἡοτον ние. ἡтоῦ εεερε λααῦ ακврне
 ἁεεοῦ. ¹⁶ ние παρ пентаψсотῖ прнт ἁпхоес.
 пай етнатсабееатῖ ебоλ. анон δε οὐῖтан ἁеаῦ
 ἁпеееεε ἁпехῡ.

[ἡρεппнеуеаtиkὸν] ἡρεппῖkὸν 13 21 .. -пῖат. 23 .. -пῖkωс 21 .. ἡпт &c to the &c Bo
¹⁴ (13) (21) 23 § and at οὐεῖψт. ἁεῖψ] ἁп 13 21 23 ¹⁵ 13 21
 23 § εεερε] 13 23 .. μερε 21 ¹⁶ 13 § 21 § 23 § саёс]
 сеῖψ 21*

Vg Syr .. and this also Eth .. and which Arm .. and if also Eth ro εἴ
 ρενψ. &c lit. in words not of doctrine of wisdom of man] 13 &c .. in
 doctrines of man (the men AE) not of words of wisdom Bo, we spake,
 it was not in doctrine of man nor was it w. of word Eth .. οὐκ ἐν
 διδακτοῖς ἀνθρώπων σοφίας λόγοις N &c, Arm .. not in doctrine of
 words of w. of men Syr ρενψέσω teachings] 13 &c .. οὐμετρεψ-
 ψέσω a teaching Bo (CHJ) Syr Arm Eth ἁпῖа of spirit] 13 &c
 .. ἡοῖп. of a spirit Bo, πνευματος NABCD*FG 17, r Vg Syr .. of the
 spirit Bo (AENO) Arm .. add αγιον DeLP &c, Vg (fu**) Syr (h) Eth
 ἐнψωνῆ(ῃ 21 23) &c combining spiritual (things) with spiritual
 (men)] 13 &c .. πνευματικοῖς πνευματικα συγκρινοντες N &c, Vg,
 Macarius .. and with spiritual (things) spiritual we compare Syr Arm ..
 explaining spiritual (things) to the spiritual Bo .. and wisdom spiritual
 to spiritual (men) who expound (the things) of the holy spirit Eth .. to
 those who have holy spirit (who) love that which is of holy spirit Eth ro

¹⁴ οὐψυχικός(ητος 23) &c a psychological man] 13 21 23, N &c ..
 ппψ. the ps. man Bo .. the man who is with soul Syr Eth (the man of
 soul), Arm (the breathing man) δε] 13 23, N &c, Vg Bo Eth .. γαρ
 Syr Arm .. om 21, Bo (B^o 18) μεψψ. ep. is not wont to accept]
 13 21 23 .. is not pleased with Eth ἡναпенῖа the (things) of the
 spirit] 13 (21) 23, Bo, та του πν. N &c, ea quae sunt spiritus Vg ..
 spiritual (things) Syr .. om па Bo (F), the spirit Arm .. that of the holy

words of teaching of *wisdom* of man, but (α) in teachings of *spirit*; combining *spiritual* (things) with *spiritual* (men).
 14 But a *psychical* man is not wont to accept the (things) of the *spirit* of God: for they are (lit. it is) a foolishness to him: and it is not possible for him to know, that he is *examined spiritually*. 15 But the *spiritual* (man) is *examining* all things, while him himself no one is wont to *examine*. 16 For who (is) he who knew the mind (ΣΗΤ) of the Lord, this (man) who will instruct him? But we, we have the mind (αεεεε) of the Christ.

spirit Eth αἴν. of God] 13 21 23, Ν &c, Vg Bo Arm, Macarius.. om 2 61, Syr (vg) Eth ϩαρ] 13 21 23, Ν &c, Vg (*enim est* .. *est enim* am) Bo Syr Arm (Eth) .. om Bo (FK) .. pref. *and he receiveth not* Eth (not ro) ηαϩ to him] 13 21 23 .. om A* .. τουτω Macarius τε is] 13 21 23 .. ηε Bo (ΑCΕΗJ), εστιν Ν &c, Arm .. *they are* Syr .. *seemeth to him* Eth σεαηακ. &c lit. *they examine him*] 13 21 23 .. αηςοηςετ αἰοϩ *they searched him* Bo (Arm Eth) .. ανακρινεται Ν &c, *examinatur* Vg .. *he was judged* Syr .. add *sicut scriptum est* Vg sixt ηηεταατικωσ *spiritually*] 13, Bo (CDE, FKN) .. trs. πνευματικωσ ανακ. Ν &c, Vg Arm .. *in spirit he* &c Syr Eth .. ηἰατικωσ 23, Bo (ΑΕ2Ο 18), ηἰικωσ 21 .. ηἰατικωσ Bo (P) .. ηηηατικωσ *the spiritual* Bo (BHLM)

15 om verse Ν*, Vg (harl*) ηηηεταατικωσ (-ηἰατικωσ 23 .. -ηἰικωσ 13 .. -ηἰικωσ 21) *the spiritual*] *he who hath holy spirit* Eth εϩ(ηαϩ 13 23)αηακρ. *is examining*] 21, ανακρивει ACD*FG m r Vg Bo (ηἰοϩ ηαϩςετςετ) Syr (vg) Arm Eth .. add μεη 13 23, Ν^aBD^bLP &c, Syr (h) Macarius .. *iudicat* Vg (Syr) .. *searcheth* Arm Eth .. *knoweth* Eth ro ηοτοη ηαα *all things*] trs. *before iudicat* Vg, *searcheth* Syr Arm cdd Eth ητοϩ] 13 ? 21 23 ?, Macarius .. add δε Ν &c, Eth .. pref. *et* Vg Syr (*and-μεν*) Arm λααη lit. *any*] Bo Syr (*man*) .. *there is not who* Eth .. ηπ ουδενοσ Ν &c, Vg Arm

16 ϩαρ] om 21, Eth .. *therefore?* Arm ηαι εηα. *this who will instruct him*] οσ συμβιβασει αυτον Ν &c, Vg Arm (*who also* [om cd] *instructor will become to him*) .. αἰοη ηαα εοηαητσαοϩ *nay, who will be able to teach him* Bo .. *and who his counsellor* Eth .. *that he may teach him* Syr αε] *indeed therefore* Eth .. *enim* Isaiah οηη. α. *we have*] trs. εχομεν to end Ν &c, Vg Bo (*that which we have*) Syr (*is to us*) Arm Eth (*is to us*) αηεχς of the Ch.] ΝACD^cLP &c, Vg Bo Syr Arm Eth, Isaiah .. κυριον BD*FG, r

III. I also, my brothers, I was not able to speak to you as *spiritual*, but (α) as *carnal*, as little (ones) in the Christ.
² I gave you to drink milk, not meat; for ye were not yet able (to bear it): but (α) now also ye are not yet able; ³ for yet ye are *carnal*: for *whereas* there is jealousy and strife among you, are ye not *carnal* and walking according to man?
⁴ For *whenever* one should say, I *indeed*, I am of Paulos; but another, I am of Apollō; are ye not men? ⁵ What therefore is Apollō? but what is Paulos? *Ministers* they are

³ επι ταρ] and yet Eth ro .. om Eth .. om ταρ Bo (L) .. αλλα 23
 ητετη ye are] DFG, r Vg (am &c) Bo .. trs. σαρκ. εστε NABCLP
 &c, Vg Syr Arm (Eth) ρεν(ρη 21)σαρκικο(ω Bo CFJ)c lit. carnal
 (ones)] om ρεν 23 twice, Bo, σαρκινοι NABCD^eLP .. σαρκινوي D*FG
 .. in flesh Syr .. in law of flesh and blood Eth ρονος whereas] N
 &c, Vg Syr Arm .. ρω(ο)c Bo .. ρωσον Bo (B) .. but if Eth .. but since
 Eth ro †των strife] NABCP, mr Vg Bo Arm (Eth) Isaiah .. add
 και διχοστασιαι DFGL &c, Syr ηρητη. among you] εν ημιν F^{gr}
 G^{gr} μη] Bo .. ορχι Bo (BCHJ), N &c ητετη are ye] trs.
 σαρκ. εστε N &c, Vg Syr Arm Eth (is it not of [in law of Eth ro] flesh
 and blood ye are)

⁴ ροται &c lit. for whenever should one say] 13 21 23, DEG, r
 Bo (Eth who say) .. om γαρ Arm .. om οταν Eth .. οταν γαρ λεγη τις
 NABCLP &c (Syr Arm) .. add of you Syr Arm (Eth) μη] 13
 21 23 .. om Syr Arm Eth κεοτα δε σε αντ lit. but another that
 I] 13 21 23, N &c .. and another that I Arm .. ετερος δε 37 .. εγω δε Α ..
 and another saith, I Syr Eth μη] 13 21 23 33 .. ουκ N*ABC 17,
 οτ σε Bo (FK) .. ορχι Bo, DFGLP &c ρενρωμε men] 13 21 23
 (33?), ανθρωποι N*ABCD^eFG 17, r Vg Bo Arm .. om ουκ ανθ. εστε
 Eth (not ro) .. σαρκινοι N^eL(P) &c, Syr .. add και κατα ανθρωπον
 περιπ. P

⁵ σε therefore] N &c, Vg Bo Arm .. om Eth .. γαρ Syr απολλω
 (FG 37 OL Vg)-παυλος] 13 &c (33?) Bo, απολλως-π. NABCD*F
 GP 17 37, r Vg .. παυλος-απ. D^bL &c, Syr Arm Eth οτ δε ηε
 but what is] 13 &c (33?) Bo, NABCP 17 37 .. om εστιν DFGL &c,
 r Vg Bo (ABCH*JM 18) Arm .. or what is Syr .. and what Eth
 ρεν(ρη 23)α. ηε ministers they are] 13 33?, Bo, διακονοι NABCD*
 FG, r Vg Arm .. pref. αλλα 21 23, Syr .. pref. αλλ η D^bLP &c .. is it

διακονος не еатетїпїстете еβολ ρїтоотот. аτω
 ποτα ποτα ηθε ητα πχοεις † ηαϋ. ⁶ αнок аїτωσε.
 απολλω πενταϋτεο αλλα πνοττε πενταϋατзane.
⁷ ρωсте σε α̅παпетτωσε аη не, отае α̅παпеттсо
 аη не. αλλα παπνοτте не етаτзane. ⁸ петтωσε
 ае а̅п̅ петтсо ота не. ποτα ае ποτα ηαхи α̅βεке
 ката πεϋριсе. ⁹ αнок ρειυ̅η̅ρ̅ρ̅η̅ω̅б̅ сар ητε πноτте.
 отаа ηοτοειе ητε πноτте ηтетї̅ откωт ηте
 πноτте. ¹⁰ ката περ̅е̅от̅ ηте πноτте ηтаϋтааϋ
 ηαι. ρωс εοφос ηарχїтектων аїкω ερραι ηтеї̅те.
 от̅п̅ се ае кωт εхωс. ποτα ае ποτα аарεϋσω̅п̅т̅

διακονος] 13 .. διακων 23, Bo .. -кон 21 ητα] 21 23 ..
 епта 13 33? ⁶ 13 § 21 P 23 (33 §) 3¹ § анок] аηак 21 ..
 add ае Bo (ο) πενταϋτεο] петсω 21* ⁷ 13 (21) 23
 (33 §) 3¹ ⁸ 13 21 23 (33) (3¹) τωσε] τωωσε 23 ота] отаа
 23 ⁹ 13 § 21 23 § 3¹ η̅η̅ρ̅] add сар 21 .. η̅η̅η̅ρ̅ 3¹, Bo ρ̅η̅ω̅б̅]
 om 3¹ by error ηοτοειе] ηοτοοие 23 ¹⁰ 13 21 23 3¹ § at ρωс
 (f1) ηтаϋ] (3¹) .. епт. 13 23 .. ηтаϋ 21 -тектων] -а(3¹)ектон
 21 аїкω] сак. 21 тсї̅те] тсепте 23

not men ye are Eth (not ro) еат.-ρїтоотот through whom ye
 believed] 13 &c (33 ?), Eth ro .. upon whom ye trusted Eth .. eius cui
 credidistis Vg аτω and] om Bo ηθε as] 13 &c 33 .. om ωс C,
 Vg (tol*) .. ката φρη† acc. as Bo πχοεις † ηαϋ the Lord gave
 to him] 13 21 (33) Bo .. ο κυρ. εδωκεν N &c, Vg Arm .. gave to him
 the Lord Syr (Eth) .. πноτте † п. God gave to him 23

⁶ απολλω] FG, Vg Bo (Syr) .. απολλωс N &c, Arm (Eth) .. pref.
 and Syr Eth αλλα] and Eth .. де 17

⁷ ρωсте σε α̅. lit. so that therefore not] 13 (21 ?) (33 ?) &c .. ωστε
 ουτε N &c, Bo Vg (itaque) .. not therefore Syr .. henceforth not Arm ..
 and now also Eth α̅παпетт. аη не it is not of him who planteth]
 13 21 &c (33 ?) .. ουτε ο φυτευων εστιν τι NA (om ουτε) &c, (Syr) ..
 отае φη етτωхи neither he who planteth Bo Eth (planted) .. not
 that one anything is who planted Arm отае α̅παпетт(om 21) со
 аη не lit. nor of him who giveth to drink is it] 13 21 &c .. ουτε ο

through whom ye *believed*; and each as the Lord gave to him. ⁶ I, I planted, Apollō (is) he who watered; but (α) God (is) he who *made grow*. ⁷ So that therefore it is not of him who planteth, nor of him who watereth; but (α) it is of God who *maketh grow*. ⁸ But he who planteth and he who watereth are one: but each will receive reward *according to his labour*. ⁹ For we are fellow-workers of God: a place of husbandman of God, ye are a building of God. ¹⁰ *According to the grace of God which he gave to me, as a wise architect, I laid the foundation; but there is another (who is) building*

ποτιζων Ν &c, Syr Arm .. οὐδε φη εἶπεν ὅτι πε nor he who giveth to drink anything is Bo .. lit. nor he who watered is not he who profited Eth παπιοῦτε πε it is of God] 13 3¹ .. om πα 21 23, Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth (only God) πε εταρζ, it is who &c] 13 21 (πετ) (33 ?) 3¹ .. πενταρζ, he who &c 23; order Bo Syr Eth .. trs. ο αυξανων θεος Ν &c, Vg Arm

⁸ om verses 8-16 FG δε 10] om Arm .. and he also Eth (thus again) πε] 13 &c 3¹ .. πε Bo (ΑΕΘ) δε 20] 13 &c 33 3¹, Syr (MS) .. om C 31, Bo (Α₂* BG¹ K M 18) Syr ἡμενε reward] 13 23 .. ἡμενε his reward 21 (33), Bo Syr Arm Eth (their) .. ἡμενε the reward Bo (Α₂^c) .. τον ιδιον μισθον Ν &c, Vg κατα &c acc. to his labour] 13 &c (3¹) .. trs. acc. to his labour his reward he (is) receiving Syr .. add ἡμενε ἡμενε his own Bo, τον ιδιον κοπον Ν &c

⁹ ἀπομ we] Bo .. trs. θεου γαρ εσμεν Ν &c .. trs. workers we are Syr Arm .. for we share &c Eth .. ἀπομ δε-ταρ Bo (ΑΕ) .. om ταρ Bo (CG¹ H J O P) .. for fellow-workers of God we are Eth ro ἡτε πη. of God 20] 13 &c .. pref. ταρ Bo (CHJO) .. add πε 21 3¹, est Vg (fu*) .. trs. θεου γεωρ. Ν &c .. add εστε D^b, f Vg Syr (h) Arm οὐμα &c a place of husbandman] and workmen of God we are Eth ro .. and ministers of God we are Eth ἡτετῆ ye are] ἡθωτεν Bo .. trs. οικοδ. εστε Ν &c, Vg Syr Arm .. but ye the building of God are Eth

¹⁰ κατα(ε 3¹) περμα. according to the grace] 13 &c .. pref. and Syr Eth ἡτε πη. of God] om 55, f Vg (demid) Arm ead ζωc-τωκ as-architect] trs. after foundation Syr Eth τει. (εκ. 23) the f.] οτε. a f. Bo σε-δε but-another] 13 3¹ 1¹ .. σετ another 23 .. σε τε 21^c .. om δε D, Bo (Α) κωτ building] add δε 21* εωωc upon it] ποικ. Ν &c, Vg Bo .. upon it buildeth Syr .. om Arm Eth δε 20]

upon it. But each let him look how he is building. ¹¹ For it is not possible for any one to lay other foundation *than* that which is laid, which is this, Jesus the Christ. ¹² But if there is (any) one (who) will build upon the foundation gold, silver, precious stones, wood, *grass*, stubble; ¹³ the work of each will be manifested: for the day will manifest him, because it will be revealed in the fire; and the work of each, of the kind which it is, the fire (is) that which will *prove* it. ¹⁴ He whose work will remain, this which he built, he will receive a reward. ¹⁵ He whose work will be burned, will suffer loss: but he himself will be saved; but thus *as* through

φανερὸς γενήται D* παρονοηθή will manifest him] 21, Syr .. παρο(ω f¹)ηθή will be manifested 23 3¹ f¹, ψαοσ. Bo (DKL .. εφεοσ. shall be AC &c) .. δηλωσει N &c, Vg Arm Eth (and for γαρ) εφ(γ f¹)ησ. &c it will be revealed in the fire (cate)] 21 23 &c, Bo (a fire) .. εν πυρι αποκαλυπτεται N &c, Syr Arm .. revealed it fire Eth ατω-
μμογ and the work of each, of the kind &c, the fire (κωρῆ) is that wh. &c] 21 23 3¹, Syr (will distinguish it) .. om προῶ μ. the work of f¹ .. και εκαστου το εργον οποιον εστιν το πυρ αυτο δοκιμασει N &c, Arm (om αυτο) .. οτορ προῶ μπισται πισται πι(οτ μρ)χρωμ παερδοκιμαζμ μμογ ρε οταμ ἡρη† ne and the work of each the (a) fire will prove it what kind it is Bo, and of each the fire will prove his work Eth προῶ the fire] 21 23 &c, NDL &c, Vg Bo Syr (h) Arm Eth .. add αυτο ABCP 17 37

¹⁴ πετερε lit. he who] φη ετε Bo (AEPMN) .. φη οτη Bo (CHJO) .. φη ρε Bo (BDKLP) Eth .. and he Syr Eth ro .. ει τινος N &c, (Arm) ησω παι &c will remain this which he built] ετε περῶ ηορι (add ερατῆ AP) εταμκοτῆ whose work will stay (stand AP) which he built Bo .. μενει ο εποικοδ. N &c, Vg Syr (he who will build) .. which he built will remain Arm .. was firm and stood his work Eth .. was firm his work and stood Eth ro ηασι he will receive] Bo .. trs. μσθον ληφ. N &c, Vg Syr Arm .. he therefore (om ro) is he who will receive Eth

¹⁵ πετερε lit. he who] 21 &c cit, φη ετε Bo (AEMNO) .. φη ρε ετε Bo Eth .. and he Syr παρ. will be burned] 21 &c cit, Bo .. was burned Eth ηαφορε will suffer loss] will lose his pay Eth (his reward ro) ηαοσῃαι will be saved] 21 &c, N &c, Vg Bo Syr Eth ro .. will live Arm Eth ρε 2^o] 21 23 3¹, N &c, Vg Bo (om

the fire. ¹⁶ Ye know not that ye are the temple of God, and the *spirit* of God (is) dwelling in you. ¹⁷ He who will defile the temple of God, this (one) God will destroy; for the temple of God (is) holy, which ye are. ¹⁸ Let not any *beguile* himself. He who saith, I am a *wise* (man) among you, let him become (ϫ̅) fool in this *age*, that he should become (ϣωπε) *wise*. ¹⁹ For the *wisdom* of this *world* is foolishness with God. For it is written, He who catcheth the *wise* (men)

him will God &c Eth .. φθερει τουτον ο θεος N(A)BC 37, Macarius .. *disperdet illum Deus* Vg Arm, Orsiesius .. φθειρει &c DFG 47, Vg (am), *destroyeth him God* Syr ϣαρ] 21 23, N &c, Vg Bo Syr Arm .. om fl .. and (Eth) α̅η̅η̅. ο̅ν̅. &c of God (is) holy which ye (we 21) are] Bo (ϣοταδ̅) .. του θ̅. αγιος εστιν ο̅ι̅τι̅νες̅ ε̅σ̅τε̅ υ̅μ̅εις̅ N &c, Vg (*quod estis vos*) Syr (*which ye are*) Arm (*which are ye*) .. but the house of God ye are severally and holy is the house of God Eth

¹⁸ λα̅α̅ν̅ any] add ο̅ν̅η̅ Bo (CHJ) .. pref. and Eth ε̅ζ̅α̅π̅. α̅μ̅ο̅ς̅ lit. *beguile him*] 21 &c (33) .. ε̅ρ̅ρ̅α̅λ̅ α̅μ̅. α̅μ̅α̅ρ̅α̅τ̅η̅ *deceive himself* Bo Syr .. ε̅α̅υ̅τ̅ο̅ν̅ ε̅ξ̅α̅π̅α̅τ̅α̅τ̅ω̅ N &c, Arm .. ε̅ξ̅. α̅μ̅ω̅τ̅η̅ *beg. you* 21, *nemo seducat vos* dfg Vg (am tol**) .. *deceive not yourselves* Eth .. add κ̅ε̅ν̅ο̅ι̅ς̅ λ̅ο̅γ̅ο̅ι̅ς̅ D .. there then is not who deceiveth himself Eth ro πε̅τ̅α̅ω̅ &c he who saith] 21 &c (33) .. he who thinketh Bo Syr .. and he who thinketh Eth .. ε̅ι̅ τ̅ι̅ς̅ δ̅ο̅κ̅ει̅ N &c, Vg Arm (*should wish*) .. who wisheth wise to be Eth ro (om among you) ϣ̅ε̅ α̅η̅τ̅ ο̅ν̅ς̅. η̅ς̅. I am a wise (man) among you] 21 23 .. σο̅φ̅ος̅ ε̅ι̅ν̅αι̅ ε̅ν̅ υ̅μ̅ιν̅ N &c .. ε̅ν̅ υ̅μ̅. ε̅. σο̅φ̅. P, *inter vos sapiens esse* Vg Arm, among you that wise is Bo Syr Eth (not ro) .. om ε̅ν̅ υ̅μ̅. Pall. hist. laus. μα̅ρ̅ε̅ς̅(ρ̅η̅ 21) ϫ̅. ρ̅α̅ η̅ε̅ι̅αι̅. let him become fool in this age] 21 23 .. om η̅ς̅η̅τ̅τ̅. -σο̅φ̅ος̅ fl homeotel .. ε̅ν̅ τ̅ω̅ α̅ι̅ω̅ν̅ι̅ τ̅ο̅υ̅τ̅ω̅ μ̅ω̅ρ̅ος̅ γ̅ε̅ν̅ε̅σ̅θ̅ω̅ N &c, (Bo Syr) Arm Eth (*let him put himself*)

¹⁹ τ̅ο̅ϣ̅ια̅ &c for the wisdom &c] 21 &c (33) Bo (BCDFHJK) .. τ̅ϣ̅ω̅ &c Bo (AEMNOP) .. τ̅ρ̅ς̅. *for foolishness is with God the wisdom of this world* Eth α̅η̅π̅ε̅ι̅(η̅ι̅ 23)κ̅. of this world] 21 23, Bo .. α̅η̅η̅κ̅. of the world fl, Bo (CH*J) ο̅ν̅α̅η̅τ̅ς̅. &c lit. a foolishness with God is] 23 (33?) N &c .. ο̅ν̅α̅η̅τ̅ς̅ο̅ς̅ τ̅ε̅ (α̅ε̅ fl) η̅η̅. &c a foolishness is with God 21 (39?) fl, Vg Bo Syr Arm (Eth, see above) ϣ̅ε̅η̅ρ̅ it is written] saith scripture Eth ϣ̅αρ̅ 20] om Der* η̅ε̅ς̅κ̅ο̅τ̅ε̅ their craftinesses] τ̅ο̅υ̅μ̅ε̅τ̅ς̅ε̅η̅ their craftiness Bo, τ̅η̅ πα̅ν̅ο̅υ̅ργ̅ια̅ α̅υ̅τ̅ω̅ν̅ N &c

²⁰ αὐτῶ οὐκ. καὶ πρὸς τοὺς σοφῶν ἡμῶν σοφία. καὶ σεσηοῦται. ²¹ ὥστε ἁπῶντε λαὸν ὑποῦντες ἡμῶν ὅτι ἡρώμε. ²² πτῆρῃ γὰρ πῶτῃ πε εἴτε παῖλος εἴτε ἀπολλῶ εἴτε κηφας εἴτε κοσμος εἴτε ὠνῆ εἴτε μὲν εἴτε μετῶρον εἴτε μετῶρῶν. πτῆρῃ πῶτῃ πε. ²³ ἡτῶτῃ δὲ ἡτῆτῃ παπεχῆ. πεχῆ δὲ παπῶντε πε.

IV. ταῖς τε οὐ μαρε ἡρώμε ὅταν ὥς ὑπερετις ἁπεχῆ αὐτῶ ἡοικονομος ἡμῶν εἰς τῆρῃ ἁπῶντε. ² εἰς τῆρῃ σὲ ἁπεμεα ὅτι ἡοικονομος. καὶ εἰς τῆρῃ εἰς τῆρῃ. ³ ἀνοκ δὲ εἰς τῆρῃ καὶ πε. εἰς τῆρῃ ἀνακρίνε ἡμῶν εἰς τῆρῃ ἡ εἰς τῆρῃ οὐδὲν ἡρώμε.

²⁰ 21 23 (33) (39) fl ²¹ 21 § 23 (33) (39) fl ²² 21 § at
κηφας (ас) 23 (33) 39 ²³ 21 § 23
¹ (21) 23 § 22.] 22. Bo ² 23 ³ 23 (39) πε] τε Bo
.. om Bo (снѣм)

²⁰ ἡμῶν. 21 23 (33) (39) (ἡμῶν. fl) the reasonings of] om
Eth ro ἡσοφία of the wise] N &c, Vg Bo Syr Arm Eth..
ανθρωπων 17, Vg (am) Bo (D* FK) Arm add σε (om σε 23) ὑπο.
they are vain] 21 &c (33) 39 .. εἰς ματ. N &c, Arm .. vanae sunt Vg
Bo Eth Syr .. vain they think Eth ro

²¹ ὥστε (23 fl) ε] 21 23 (33) (39) fl, Bo, ὥστε N &c, itaque Vg
.. because of this Syr .. and because of this Eth .. henceforth Arm .. and
Eth ro ἁπῶντε λ. let not any] there is not who shall boast
therefore Eth ro .. let not boast therefore one also Eth ἡρ. the men]
21 &c (33) (39) Bo .. ανθρωποις N &c, Arm .. ανθρωπω FG

²² π (εἰ 21) τῆρῃ γ. πῶτῃ (τῇ 21 33) πε lit. the all of it yours is]
Arm .. joined to verse 21 N &c, Vg Syr Eth .. uncertain Bo εἴτε
10] if Syr (continuing and if) Arm (continuing thus) Eth (con-
tinuing and if) ἀπολλῶ] 21 23 (33) (39) FG, Vg Bo Syr ..
απολλως N &c, Arm Eth κηφας no MS] κηφας 23, Arm (gephas)
.. κηφας 21 (33?) (39?), κη (ε ν) φας Bo Syr Eth ro .. petros Eth
μετῶρον the (things) which are &c] εἰς τῶτα &c N &c .. that which
was and that which will come Eth ro πτῆρῃ lit. the all of it 20]
add γὰρ 13 lect, dfg Vg πῶτῃ (τῇ 21) yours 20] ἡμῶν B .. δι υμῶν

in their craftinesses: ²⁰ and again, The Lord knoweth the reasonings of the *wise* (men), that they are vain. ²¹ *Wherefore* let not any glory in the men. ²² For all things are yours, *whether* Paulos, or Apollō, or Kēphas, or *world*, or life, or death, or the (things) which are existing, or the (things) which will exist; all things are yours; ²³ but ye, ye are of the Christ; but the Christ is of God.

IV. Thus let the men reckon us *as officers* of the Christ and the *stewards* of the *mysteries* of God. ² It is being sought further, here in the *stewards*, that they should be found *faithful*. ³ But I, it is a *least* (thing) to me, for me to be *examined* by you, or by a day of man; but (α) *neither* I, do

FG .. πωγ *his* 21 (33) πε lit. is] D^bL &c, fg Vg Bo (ue) Syr Arm .. om NABCD*FGP 17, Eth

²³ ἡτωτῆ ye] ημεῖς B αε-αε] (Eth) .. *and-and* Syr .. om Arm

¹ ται lit. this] 23 .. add ον *also* 21, Bo .. add αε Bo (CHJ) .. add ον Bo (E₂), *therefore* Eth ἡρ. the men] trs. *us the men* Bo .. trs. ημ. λογ. ανθρωπος N &c, Vg (Arm) .. *will think man about us* Eth (om *about us* ro) .. *thus we are reputed by you* Syr ονεν reckon us] 23, ημας λογ. N &c .. υμας λογ. 17; Tisch. cites Syr sch by error ἡοικ. the stewards] ρανοικ *stewards* Bo

² ετρυνη lit. they are seeking] σερωθ *they seek* Bo .. ζητεται BL &c, dfg Vg Syr Arm Eth .. ζητετε NACD(FG ητε) P 17 al σε ἡπειμα further here] λοιπον-ἡπαιμα Bo .. ωδε λοιπον ζ. (N)AB CD*FGP 17, Vg (*hic iam quaeritur*) Syr Eth .. *now* Arm .. ο δε λ. ζ. D^cL &c .. ω λ. τι ζ. N* ετερε ετριστ. they should be found faithful] τις ευρεθη πιστ. D^{gr}* .. τις π. ε. D^bFG, Syr Arm .. *that he (if it is that he is found ro) should be found good and faithful by stewards* Eth .. πιστος τις ευρεθη N &c, d Vg .. ἡεξεαι οται εγενροτ lit. *they should find one faithful* Bo

³ αε] 23 .. om Bo (A) εταλ. lit. unto a least] 23, εις ελαχιστον N &c, Vg, a *smallness* Bo Syr (pref. *this*) .. *disgrace* Arm (pref. *this*) Eth ετρετανακρινε ἡμοι lit. for them to examine me] 23, N &c, *iudicer* Vg Bo (ἡτετεν+ραν εροι) Syr Arm .. *to be praised* Eth ριτετ. by you] 23, Bo Eth .. trs. υφ υμων ανακ. NA (ημων) &c, Vg Syr Arm .. add *if ye should justify me and if they should praise me as good* Eth (not ro) ρ. ονροον ἡρ. by a day of man] 23, υπο ανθρωπων ημερας N &c, Vg Bo (*a day of a humanity*) .. *by all men*

ἀλλὰ οὐδὲ ἀποκ ἡφανερῶς ἔμεοι ἀν. ⁴ ἡψοοσῆ
 ραρ ἀν ἡλαατ εἰσαατ. ἀλλὰ ἡπестεαίντ ἀν ρε
 παί. πετανακρῶς δὲ ἔμεοι πε πχοεῖς. ⁵ ῥωστε
 ἡπρῶκρῶς ἡλαατ ραθῖ ἡπεοτοεῖς. ψαῖτε πχοεῖς
 εἰ. παί ετῆαροτοεῖς ἐνεθῖ ἡπκακε. ατω ἡψοτωῖ
 εβοῶ ἡψωσῶς ἡρῆτ. τότε πταῖο ἡποτα ποτα
 πασῶς εβοῶ ρῖτῃ πῖορτε. ⁶ παί δὲ πασῖν
 ἡταιχῖτοτ ἡσμοτ εοραῖ εχωῖ ἡῖ ἀπολλω ετθε-
 τῆτῆ. ἡεας εтетнесбо ἡρῆτῆ ετῆρροτο ἐнетснρ.

⁴ 23 39 (cit) ἡπестεα.] 23 .. πεῖτα. 39 ταιαίντ] 23 .. ταιαεῖντ
 39 ⁵ 23 39 ⁶ 23 (39)

Syr .. entirely by men Arm .. by mortal men Eth ἡφανερῶς I
 examine] 23 39, Ν &c, Arm .. iudico Vg Bo Syr .. absolve Eth .. and
 me indeed there is not who will convict Eth ro

⁴ ἡ(om cit)ψοοσῆ &c I know not &c] 23 39 .. ουδεν-εμαυτω
 συνουδα Ν &c .. nihil enim mihi conscius sum Vg .. οὐδὲ ραρ ἀποκ
 (om α. BCHJM) ἡψοοσῆ ἡρῆτ ἀν ἡρῆτ ἡρῆτ for neither do
 I indeed know anything in me Bo .. of nothing in myself conscious am
 I Syr .. for nothing I know of myself Arm .. and (for ro) nothing is
 known to me Eth ραρ] 23 39, Eth ro .. om cit, Bo (FKNO) .. and
 Eth ἡλαατ anything] 23 39, Bo (BCHJM) .. add ἀποκ I cit .. trs.
 ἀποκ ψοοσῆ I indeed I know Bo εἰσαατ which I did] 23 39 ..
 ἡρῆτ ἡρῆτ in me Bo .. εμαυτω Ν &c, mihi Vg Arm (Eth) .. in myself
 Syr ἀλλὰ] om Bo (f) ἡπестεα. &c I was not being justified in
 this] 23 39 .. trs. εν τωτω δεδικαι. Ν &c, Vg Bo (οὐδὲ .. om ο. CJ ..
 ο. ἀποκ FK) Syr Arm Eth .. this in saying I &c Eth ro ἀνακρῶς]
 23 39, Ν &c, Arm Eth .. iudicat Vg Bo (εἰσαατ) Syr (my
 judge) ρε] 23 39, Ν &c, Vg Bo (φῖ ρε) .. om Bo (f) .. γαρ Ν*,
 Syr (vg) Arm Eth .. until Eth ro πχοεῖς the Lord] add
 θεος D*

⁵ ῥωστε] because of this Syr .. henceforth Arm .. and what Eth
 ἡπρῶκρ. judge not] Bo .. trs. μη προ καιρου τι κριετε Ν &c, Vg Syr
 Arm .. examine ye now before cometh his time? Eth ἡλαατ any-
 thing] Ν &c, Marcus .. om 17, d Vg Syr Arm πχοεῖς ei the Lord

I *examine* myself. ⁴ For I know not anything which I did (wrong); but (α) I was not being justified in this: but he who *examineth* me is the Lord. ⁵ *Wherefore judge* not anything before the time, until the Lord cometh, this (one) who will enlighten the (things) which are hidden of the darkness, and (will) manifest the counsels of heart; then the honour to each will become from God. ⁶ But these (things), my brothers, I took for example over to myself and Apollō because of you; that ye should learn in us not to exceed the (things) which are written, that one should not glory over one in favour of

cometh] ελθῇ ο (om D*) κυριος N &c, Vg Bo Syr Arm, Marcus *..for* (until ro) *will come our Lord* Eth παῖ ετ. this (one) who] ος και N &c *..om* DFG *..and he* &c Eth εφεσ(τῷ 39) ην the (things) which &c] om Eth ro ἡ σοφίαι the counsels] N &c, Bo *..thoughts* Syr Arm Eth *..what thinketh the heart* Eth ro (omitting *and will reveal*) ἡ καρδία of heart] 23 *.. ἡ καρδία of the hearts* 39, τῶν καρδ. N &c, Vg Bo (Syr) *..of hearts* Arm πταίο the honour] επαῖνος N &c, Vg Syr Arm *..his reward* Eth πα(Bo A₂CFHJK) ὡς will become] Bo (Arm) *..trs. γενήσεται ἑκάστ.* N &c, Vg, *will receive each his reward* Eth

⁶ αε] 23 39 *..om* N*, Arm *..and this also* Eth παρῶν my brothers] 23 39, Bo Syr *..αδελφοί* N &c, Vg Arm *..our brothers* Eth (trs. *because of you our br.* Eth, not ro) ἡτ(om ἡτ 39) αἰχμητοὶ ἡμῶν εἰς. εἰς. I took for example over to myself] 23 (39?) μετασχ. εἰς (om F^{er} G^{er}) ἐμῶν N &c, Vg Bo Syr (*I put upon my own face*) Arm (*I allegorized to me*) *..we suffered* Eth *..I preferred to suffer* Eth ro αἱ ἀπ. and Apollō] om Eth ro εἰς. because of you] trs. after brothers Syr ἡ ἐν ἡμῖν in us] 23 *..trs. ἐν ἡμῖν* (vμ. D* 17, Syr h) μαθ. N &c, Vg Bo Syr Arm *..om* Eth εἰς ὑμῶν &c not to exceed the (things)] 23, το μὴ ὑπὲρ α N &c, Vg (*ne supra quam*) Bo (εἰς ἄλλοις to be beyond) *..not to think more than* Syr *..not any more than the written things to think* Arm *..not to go out* Eth *..and is it right for you* Eth ro ἐπετεσθῇ the (things) which are written] 23, N^{ABCP} 17, Bo Syr (h) Arm *..ὑπὲρ ο* DFG^L &c, Syr (vg) *..om* Eth ro *..from the word of scripture* Eth εἰς which are written] 23, N*ABD*FG, Vg Bo (Eth) *..add φρονεῖν* N^cCD^cLP &c, (Syr)

another. ⁷ For who (is) he who *maketh* thee to *differ*? But what is that which thou hast which thou receivedst not? If thou didst the receiving also, why gloriest thou *as* (if) thou receivedst not? ⁸ *Already* ye are satisfied, *already* ye became rich, without us ye reigned: (yea and I would that ye did reign,) that we should reign also with you. ⁹ For perhaps God put us the *apostles* last as men (lit. these) *doomed to death*: because we became for *spectacle* to the *world* and to the *angels* and the men. ¹⁰ We, we became fools because of the Christ, but ye, ye are wise in the Christ; we, we are weak, but ye, ye are strong; but ye, ye are honoured, but we, we are despised. ¹¹ Even unto this hour we hunger, we thirst,

us] 23, Eth .. *alone* Eth ro .. om A, Macarius ατετηρῆρο ye reigned] 23, the homeotel omission has been supplied in the translation, 37* made the same omission .. pref. *already* Eth .. om A, Macarius

⁹ ἀρητ perhaps] δοκω N &c, Vg Bo Syr .. *it seemeth to me* Eth .. om Eth ro .. *to me—it seemeth* Arm ςαρ] N &c, Vg Bo Eth ro .. om Bo (CHJ) Arm .. δε Syr .. *and* Eth ἥτα] N* ABCD*FG, Vg (am fu tol demid) Eth ro .. pref. οτι N^cD^cLP &c, Vg Bo Syr Arm Eth πποττε &c God put us the ap. last] ο θεος ημ. τ. απ. εσχ. απεδειξεν N &c, Vg .. *God manifested us indeed* (ἀπον) among (Δα) the ap. last ones Bo (om ἀπον Ε, Η) .. *us ap. last ones put us God* Syr Arm .. *put us God his ap. last* Eth .. *showed God his* &c Eth ro ἡνεκεν θ.] *as he delivereth to death* Eth ro ςε απυ, lit. that we became] trs. θεατ. ευ. N &c .. ςε απερθ. Bo θεατ(Δ 39)ρον] N &c, Vg Bo Syr Arm .. *ridicule* Eth ἡρωαε the men] trs. *to men and also angels* Eth .. om τω κοσμω Macarius Palladius

¹⁰ ἀπον 10] *we indeed* Eth .. *we indeed therefore* Eth ro .. Δ. ς. ςαρ Bo (FK) ςε 10] Syr Eth .. om Bo (A₁B) .. *and* Arm ςα in] εθεε *because of* Bo (B) ἀπον we 20] add δε 17, Bo (C) Eth .. add ςαρ Bo (FK) ςε 20] *and* Syr Arm ςε 30] 23, Bo (L) Eth .. om 39, N &c ςε 40] Bo Eth .. *and* Syr Arm

¹¹ υπαδ. (εε. 39) ετει. even-hour] 23 39 .. verse 10 Arm cdd Eth .. *unto this day* Eth .. *even unto now* Bo (CHJ) τηρεκαεστ we hunger] 23 (39) Bo Syr .. pref. και N &c, Vg Arm Eth ro .. pref. *but we are hungry* Eth τηροε we thirst] *and* &c Bo .. pref. και passim N &c, Vg Syr Arm Eth τηκη κ. we are naked] pref. *and* Bo (BCDFHJKL)

καρητ. σετκελψ εχωπ. τῆστῤωρ. ¹² τῆροσε. εἰρῶω
 ρῆ πεπσιχ αἰειν αἰειον. ετсарот αἰειον τῆсμοот
 ероот. етпнт ἡсωп τῆапειχε αἰеоот. ¹³ етхюта
 ерон тῆпаракаλει αἰеоот. ἡе ἡпеперикаθарма
 аἱпкосеос. аиῤуе ἡотон ние шадраи етеютнот.
¹⁴ ἡпептшпе ннтῆ аи. еисраи ннтῆ ἡнаи. аλλα
 етсбω ннтῆ ρωс шире αἰеерит. ¹⁵ каи ешωпе
 отῆтнтῆ αἰеат ἡоттба апагадсωтос ρῆ πεχс.
 аλλα ἡраг ἡеют аи. апок сар аиспетнотῆ ρῆ

¹² 23 ρῆ] Δεπ Bo (BPK) .. ἡ Bo ¹³ 23 ¹⁴ 23 § ¹⁵ 23
 αἱпага.] αἱπεταсωтос 23

σετκελψ &c lit. they buffet us, we are troubled] 23 .. pref. and
 Bo .. and we are reviled and we are buffeted Eth ro .. and we are aliens
 and we have not place and we are buffeted Eth .. om we are buffeted
 Arm ed τῆστῤωρ we are troubled] 23 (39 ?) .. pref. and Bo .. lit.
 place fixed is not to us Syr

¹² τῆροσε we toil] Bo (AEMNOP) .. pref. και Ν &c, Vg Bo Syr
 Arm Eth εἰρῶω working] om Arm αἰειν αἰειον our own]
 ιδιαις Ν &c .. om Syr Eth ro .. with work of our hands Eth τῆсмоот
 ероот lit. we bless them] pref. και FG, Vg Bo (ABE) Syr (vg) .. pref.
 and we Eth .. him also who reviled us we bless Eth ro етпнт &c lit.
 they running after us] Bo .. and they persecute us Eth .. and him also
 who persecuted us we bless Eth ro τῆапειχε αἱ. we bear with
 them] Bo (тешωот ἡρηт) .. pref. και FG, Syr (vg) .. pref. and we Eth
 .. et sustinemus Vg

¹³ етхюта е. lit. they blaspheming us] Bo, βλασφ. Ν^cBDFGL
 &c, Vg .. δυσφημ. Ν*ACP 17 τῆпар. αἰеоот we beseech them]
 Bo .. παρακαλουμεν Ν &c, Arm .. et obsecramus Vg .. we beseech from
 them Syr .. and we beseech them Eth .. him also who reviled us we beseech
 Eth ro .. we beseech them for a blessing Bo (B) ἡе as] ωс Ν &c ..
 апер῱φρηт we became as Bo .. pref. and Eth ἡпепери(еи 23)
 καθ. lit. these refuses] περικαθαρματα Ν &c, ραппери(епи асек)
 καθαрма refuses Bo Vg Eth .. περικαθαρμα D^{gr}*, Vg (harl*) Syr ..
 object of derision Arm αἱпкос. of the world] Ν &c, Bo (CHJ) Syr
 .. of this world Bo .. in the world Eth .. of all the world Arm

we are naked, we are buffeted, we are troubled; ¹² we toil, working with our own hands: being reviled, we bless; being persecuted, we *bear with* them; ¹³ being blasphemed, we *beseech* them: as the *refuse* of the *world*, we became (the) offscouring of all even unto this hour. ¹⁴ I was not putting you to shame, (in) writing to you these (things), but (α) admonishing you as ¹children beloved. ¹⁵ *Even if* ye have ten thousand *schoolmasters* in the Christ, but (α) not many fathers: for I, I begat you in the Christ Jesus through the

αἰρῶν &c lit. we became offscouring of all] Bo.. pref. and Eth.. *repudiation of all men* Syr.. εγενθημεν παντων περιηγμα &c.. of all offscouring to be Arm.. *your offscouring I am to you all* Eth ro *υαδραι ετειοτηοτ* even unto this hour] Bo (ΑΕ, Κ) .. *υ. ετιμοτ* even to now Bo Eth ro, *εως αρτι* &c.. om Eth

¹⁴ *ἡμετ* &c lit. I was not giving shame to you] (Bo) .. *ουκ εντρεπων υμας* &c.. *that I should reprove you* Eth (trs. after this) .. *non ut confundam vos* Vg, *not that I cause shame to you* Syr Arm .. *and of me ye were ashamed* Eth ro *ηιτη ειςραι-ηπαι* lit. to you, writing to you these] *υμας, γραφω ταυτα* NABCLP &c, Vg Syr Arm .. *υ., τ. γρ.* DFG, Vg .. *and I wrote not to you this* Eth (trs. before that I should &c) .. *that I should write to you this* Eth ro *ηιτη ηπαι* to you these] Bo (ΚΕ) .. *ηπαι ηωτεν* Bo .. om *υμιν* &c *ειτςω* admonishing] Bo .. trs. *αγαπητα νουθετω(ν)* &c, Vg (*moneo*) Syr (*I instruct*) Arm (*I admonish*) .. *that I should admonish you and instruct you as my* &c Eth .. *which I wrote to you: is it not as my children whom I love I exhort you?* Eth ro *υιρε* lit. son] Bo (*ζανυιρι*) Syr Arm .. *τεκνα μου* &c, Vg Eth *ημεριτ* beloved] *and my beloved and your offscouring I am and ye were not ashamed* Eth (see above Eth ro) .. add *ητην* of mine Bo

¹⁵ *καη εϋ.* even if] *εαν γαρ* &c, Vg Bo (*εϋων*) Syr .. *although* Arm .. *and if also* Eth *οητητη η.* ye have] Bo .. trs. *παιδ. εχητε* &c, Vg Syr Arm Eth *οτ(om Bo GMP)τθα* lit. a ten thousand] Bo, *μυριους* &c, Vg Syr Arm Eth ro .. *thousands* Eth *αλλα*] *your fathers indeed* Eth *ηραδ* &c not many fathers] &c, Vg Bo Syr Arm .. *your fathers indeed were not many* Eth *αποκ* &c for I, I begat you in &c] (Eth) .. trs. *εν γαρ χ. ιω δια του ευαγγ.* &c &c, Vg (Bo) Arm .. *for in* &c *I begat you in the gospel* Syr *ταρ*] om Bo

gospel. ¹⁶ I beseech you therefore, liken yourselves to me. ¹⁷ Because of this I sent Timotheos to you, who is this, my beloved child and *faithful* in the Lord, this (man) who will remind you of my ways which (are) in the Christ, as I teach in all the *churches* in every place. ¹⁸ But *as if* I am not coming unto you some are exalted of heart. ¹⁹ But I am coming unto you quickly, if the Lord is willing, and I (shall) know not the word of those who are exalted of heart, but (α) their power. ²⁰ For the kingdom of God was not being in word, but (α) in power. ²¹ What is that which ye wish? that I come unto you with a staff, or in *love* and a *spirit* of meekness?

V. A *fornication* is actually heard of among you, and a

¹⁸ ρωc &c as-unto you] trs. *some are exalted of heart as if* &c Eth αε] om FG, Vg Bo (G 26) Arm .. *and behold* Eth ρωινε some] Bo Arm .. *add of you* Syr Eth .. trs. εφ. τινες N &c, Vg

¹⁹ †μνη &c but-willing] N &c, Bo Arm Eth .. trs. *but if the Lord willeth quickly I come to you* Syr αε] N &c, Bo .. om Bo (CHJ) .. αλλα Syr .. *therefore* Eth ερω. ης. ρηνας if the Lord is willing] εαν ο κυρ. θεληση N &c .. εγω η εφοσω η απδε (φ† God CHJ, Eth) ηε if unto the will of the Lord it is Bo αν not] om D* επωαςε the word] add αυτων FG ημετ. of those who &c] τον πεφυσωμενον L 37 τεσσ. their power] Bo Syr Eth .. την δυν. N &c, Vg Arm

²⁰ ταυτερο the kingdom] Bo Syr .. trs. λογω η βασιλεια N &c, Eth ro .. trs. *sermone est regnum* Vg Arm .. trs. *was not the kingdom* Eth ημεεζη was not being in] Bo .. εν N &c .. *in-est* Vg Arm .. *was not-in* Syr Eth ρη in 20] Bo (CE¹*JN) .. pref. αc Bo .. pref. ηαc Bo (κ)

²¹ οτ what] τι N &c, Vg .. add αε *therefore* Bo .. *therefore how* Arm .. *how* Syr Eth ταις that I come] Bo Eth .. trs. παβδω ελθω N &c, Vg Syr Arm αη οτηπα and a spirit] πνευματι τε N &c .. πνευμα τε D* .. απηα of spirit Bo .. om Eth .. of the spirit Arm αμπτρ. of meekness] Bo, πα. N &c, Vg Syr .. *and in* (om Eth) *meekness of heart* Eth .. of meekness (power cd) and of justice and of humility Arm

¹ σεσωτα lit. they hear] is named Arm ρω actually] trs. ρολωc σεσωταει Bo, N &c, Vg (omnino) Syr Arm .. *and is it not heard?*

fornication of this kind was *not* being *even* among the Gentiles, so as for one (of you) to take the wife of his father.

² And ye, ye are exalted of heart, and ye mourned not rather, that should be taken away from the midst of you he who did this deed. ³ For I, not being with you in the *body*, but being with you in the *spirit*, I have already *judged*, as being with you, him who did this deed thus. ⁴ Having gathered together with one another, in the name of our Lord Jesus the Christ, and my *spirit* with the power of our Lord Jesus, ⁵ to give such an one to the Satan as unto a destruction of the *flesh*, that the *spirit* should be saved in the day of our Lord Jesus the Christ. ⁶ Not good is your glorying. Ye

as one who was (thus) Eth ἄνεπ-ἤτειρε lit. him who did this work thus] (b) 23, (Bo) .. τον ουτως τουτο κατ. N &c .. om τουτο FG, Vg Arm .. who this doeth Syr .. who did this deed Eth

⁴ εατ(εαττ 23)εἵπς.-ερητ having gathered together with one another] (b) 23, Eth .. trs. εν τω-ῷ συναχθεντων N &c, Vg Bo Syr Arm ερ. επειῆρητ lit. in unto one another] (b) 23 .. εἰσα unto a place Bo πενχοεις our Lord 1^o] d 23, BDFGLP &c, Vg Bo Syr (vg h*) Arm Eth .. om ημων NA, Vg (demid) Syr (h) πεχῃ the Christ] (b) 23, ND^cFGLP &c, Vg Syr (vg h*) Bo Arm Eth .. om ABD*, Syr (h) Eth ro αἰ-αἰ lit. with-with] 23, Bo .. κατ-συν N &c, Vg Syr Arm .. and with-with Eth παπῆα my spirit] d 23, N &c, Vg Bo Arm Eth .. I with you in spirit Syr πενχ. 2^o] 23, NABDFGL &c, Vg Syr (vg h*) .. om P, Vg (am fu tol harl) Syr (h) ιῆ Jesus 2^o] 23, NABD*P, Vg Syr (h) Eth ro .. add χριστου D^cFGL &c, Bo Syr (vg h*) Arm Eth

⁵ εἶ to give] d 23 .. pref. and Syr εἶ-ἄ to give such an one to] (b) 23 .. παραδ. τον τουτου. N &c, Vg Bo Syr (that ye deliver this one to) Arm .. deliver him to Eth παῖ ἡπειμανε (b) 23 (π. ἡπειμαε) lit. this of this kind] αυτον F^{er} G, Syr (vg h^{ms}) Eth ἄνεκατ. to the S.] 23 .. om Arm cdd ἡτσαρξ of the flesh] d 23 .. of his body Syr Eth (his flesh) ερε πενῆα οὔσας the spirit should be saved] (b) 23 .. in spirit he should live Syr .. and should be saved his spirit Eth νεοοῦ the day] d 23 .. add of the coming Eth ro ἄνεπς. ιῆ πεχῃ of our Lord Jesus the Ch.] AFGP, Vg (fu harl) Bo Syr (vg h*) Arm .. του κ. ῶ NL &c, Bo (D our Lord Jesus) Vg (am tol flor) Syr (h) Eth (our Lord Jesus) .. τ. κ. ῶ χ. D, Vg (demid) .. του κυριου B

⁶ ἀν not] (b) 23 .. om ου Lcif Ambrst .. add my brothers Syr .. add

ἰθαῦ τρε ποτωσῃ τῆρῃ ἡ 7 ἡ ἁπεθαῦ ἡας εἰοῶ
 ἰρηττητῆ. ἡ εἰετνεσῶπε ἰοτωσῃ ἡβῆρε κατὰ
 ὅε ἡτετῆ ρεπαθαῦ. καὶ τὰρ ἀσῶωτ ἁπενπασχα
 ραρὸν πεχῶ. 8 ῥωστε μαρενῆσα ῥῆ οῦθαῦ ἀν
 ἡας. οὔτε ῥῆ οῦθαῦ ἀν ἡκακία ρι ποινηρία. ἀλλὰ
 ῥῆ ρεπαθαῦ ἡτῆθο ρι με. 9 αἰςραὶ ἡντῆ ῥῆ τεπι-
 στολῆ. ἡ ἁπῆρτωρ μεῖ πορνος. 10 οὔ παντως εἰσω
 ἁεος. ἡ ἁπορνος ἁπεικοςεος ἡ ἁεαίτο ἡροτο
 ἡ ἡρεῦτωρῆ ἡ ἡρεῦσῃσεεἰσῶλον. εἰσε εἰε
 ῥῃσε ερωτῆ εἰε εἰοῶ ῥε πκοςεος. 11 τενος ἡε
 ἡταἰςραὶ ἡντῆ. ἡ ἁπῆρτωρ μεῖ οὔ εἰεοστε ερωῖ

θαῦ] 4 .. θαῖ 23 7 (δ) (4) 23 § at καὶ ἡβῆρ.] ἡβῆρ 4
 ρεπαο.] δ 4 .. ῥῆαο. 23 8 (δ) (4) 23 ἡας-αν] om δ homeotel
 9 (δ) 23 § τεπ.] om article Βο (η) 10 (δ) 23 § at εἰσε ἁπεικ.]
 ἁπικ. 23 11 (δ) 23 § and at παῖ

therefore Eth ποτωσῃ τῆρῃ the whole lump] δ (4) 23, Βο,
 ολον το φυραμα Ν &c, Vg Syr Arm.. *much dough* Eth.. *how much*
dough Eth ro ἡ to lift (up)] 4 23 .. ζυμοι Ν &c, Vg Βο (σισεμνη)
 Syr Arm Eth .. δολοι D* .. om δ

7 ἡ lift (away)] 23 .. εκκαθαρατε Ν* &c, Vg Βο (ματοθε) Syr
 Arm Eth .. add ἡ therefore (δ?) 4, Ν^cCLP al plur, Βο (β[δ]ηλ) Syr
 (h) Eth πεθαῦ(ῃ 23) the leaven] 4 .. πεθε. *this l.* δ 23 .. *your leaven*
wh. is old Eth ro εἰοῶ ἡρητ. out of you] Βο Syr Eth .. om Ν &c,
 Vg Arm Eth ro κατὰ &c according as ye are unleavened]
because ye are yet unleavened Eth καὶ τὰρ] Βο Ν &c, Vg .. om
 καὶ Syr Arm .. are not Eth ἀσῶωτ &c lit. they slaughtered our
 Paskha for us the Christ] (δ 4) 23, Ν^cC³LP &c, Βο (κ) (Syr) .. om
 υπερ ημων Ν* ABC*DFG 17, Vg Βο (πενπασχα ἀσῶωτ) Arm
 (Eth) Pachomius .. *was not in passover killed Christ* Eth .. *for our*
passover is Christ who was slaughtered for us Syr

8 ῥωστ(α 23, Βο ΑΕFΚL)ε wherefore] δ (4) 23 .. *and now indeed*
 Eth μαρεν(ρῆ δ)ῆσα lit. let us make feast] δ (4) 23, εορτα-
 ζωμεν NBCFGL &c, m Vg Βο Syr Arm .. εορταζομεν AD^{gr} P .. *make*
your feast Eth ἀν not] δ 23 .. *and not* Eth οὔτε] 23, Βο,
 μηδε Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. μη Β κακία ρι ποινηρία] δ 23,
 Βο, Ν &c, Vg Arm .. κ. κ. πορνείας F^{gr} G .. *malice and bitterness* Syr
 .. *evil of sin* Eth ἀλλὰ-με] om Eth ro ρεπαθαῦ(ῃ 23)

know not that a little leaven is wont to make the whole lump to lift (up). ⁷ Lift (away) the old leaven out of you, that ye should become a new lump *according* as ye are unleavened. For *even* our Paskha was slaughtered for our sake—the Christ: ⁸ *wherefore* let us keep feast, not with an old leaven *nor* with a leaven of *wickedness* and *depravity*, but (α) with unleavened (cakes) of sanctification and truth. ⁹ I write to you in the *epistle*, Mingle not with *fornicators*; ¹⁰ not *altogether* am I saying, The *fornicators* of this *world*, or the covetous, or the extortioners, or the *idolaters*; if so, then it is right for you to come out of the *world*: ¹¹ but now I wrote to you, Mingle not with one being called a brother,

unleavened (plural)] Bo .. οσμετ. (singular) Bo (η) .. ραμμετσημνηρ
leavened Bo (DE₁C₂FKL) τῆλο-με sanctification and truth] δ 23,
Bo .. ειλκρινειας κ. αληθειας Ν &c, Vg .. *verity and truth* Arm .. *purity*
and sanctity Syr .. *but in leaven of holiness and of truth* Eth

⁹ ἀπρωτῶς mingle not] 23, μη συναμειγνυσθε D^b, *ne commiscea-*
mini Vg Syr Eth ro .. μη-σθαι Ν &c, Bo (εϋτεμμ.) Arm .. *ne (ut*
non) commisc. fg Eth πορνος fornicators] 23, πορνους Ν &c ..
ηπορνος *the fornic.* Bo

¹⁰ οὐ παντως] 23, Ν*ABCD*FG 17, Vg .. om παντως Bo Syr
Arm Eth .. pref. και Ν^cD^cLP &c, Syr (h) Arm Eth (*only*) .. add δε
Syr (vg) ειχω ἄμμος χε am I saying] 23, Syr .. πανχερε-αν
I was not meaning Bo .. om Ν &c, Vg Arm Eth ἄπορι. the
fornicators] 23, Bo Eth (add *only, there were besides*) .. τοις π. Ν &c,
Vg .. *with the f.* Syr Arm ἄμμαι &c the covetous] *with the* &c
Arm .. *about the* &c Syr η or 2^o] 23, Ν^cD^bL &c, Vg Bo Syr
Arm .. και ΝABCD*FGP 17 37 (η και) Arm cdd Eth ἄπειτ.
the extort.] 23, Bo .. αρπαξιν Ν &c .. *with ext.* Arm .. *about ext.* Syr
η or 3^o] δ 23, Ν &c, Vg Bo .. *or with* Arm .. *or about* Syr .. *and those*
also who Eth εϋχε ερε ε(εε 23)ε if so, then] δ 23, επει-αρα
Ν &c, *alioquin* Vg, ἄμμον *otherwise* Bo Arm, and if not Syr .. *but if*
not Eth .. om επει-εξελθειν Eth ro εει to come] δ 23, Bo (cητ) ..
ἄτετεμ Bo Eth .. trs. to end Ν &c, Vg Syr Arm πκ. the world]
23, πικ. Bo (BCDFHJKL) Arm .. παικ. *this* &c Bo Vg Eth

¹¹ τεπον now] δ 23 .. *this* Syr .. om Arm cdd ἀπρωτῶς mingle
not] δ 23 .. *that ye should not mingle* Syr Eth .. μη συναμειγνυσθαι
Ν &c, Vg Bo Arm αἱ οὐα εναι. &c lit. with one, they calling

if he is a *fornicator, or idolater, or covetous, or reviler, or drunkard, or extortioner*; with such an one *not even eat*.¹² For what is it unto me, (to) *judge* those who are without and not those who are within? Ye, *judge* (ye) those who are within; ¹³ but God will *judge* those who are without. Take away the *evil* (man) from among you.

VI. There is one out of you (who) will *dare*, having a matter with his neighbour, to be judged before the iniquitous, and not before those who are holy. ² Or ye know not that those who are holy (are) those who will *judge* the

Ap. patrum .. *πῇ ἐταξοῦν ἡ ὥτεν μαζα πρῶτον* those who are within, ye, judge ye them Bo .. *πῇ-εταξοῦν ἂν ἡ*, &c but those &c Bo (CFHJK) .. but ye, the inner ones judge ye Syr .. not therefore ye the inner ones ye judge Arm .. but ye, judge those who are within, who are with you, and decide about them Eth

¹³ *πιστετε ἂν* but God] d 23 .. trs. *τοὺς δὲ ἐξω ο θεος* N &c, Bo (God shall judge .. shall judge them God K .. om God D*) Syr .. and those (him ro) &c Arm Eth .. *nam eos* &c Vg *νακρῖνε* will judge] d 23, B³P &c, Vg Bo (shall) Arm .. *κρίνει* L al, Syr .. *judgeth them God* and decideth about them Eth .. *examineth* Eth ro *αἱ* take away] 23 .. pref. and Syr .. pref. but = *ἀλλὰ* Eth *ἁποκρινος* the evil (man)] d 23, *τον πον.* N &c .. *το πον.* 23 48 .. trs. *evil to end* Eth

¹ *πατολμα* will dare] d 23, Bo .. *τολμα* N &c, Vg Syr Arm .. and ye dare not (om ro) therefore to go to law before the revilers. And if there is one who sueth his neighbour, let him go to law before the holy ones and not before the revilers and the unjust Eth *ἐξολ* &c out of you] (d) 23, *ἐξ υμ.* AP, Bo (FK) Syr Arm .. *ἔπει ὅν ποτ* in you Bo .. *υμων* N &c, Vg .. om Eth *εὐσῆτε ὁσῶν (ζαπ d)* having a matter] d 23, N &c, Vg Bo Syr Arm .. trs. *πρ. εχ. ετερον κρινεσθαι* DFG *αἱ πετρ.* with his neighbour] (d) 23, *προς τον ετ.* N &c, Vg Bo (BC DHJKL) Syr Arm .. *οὔτω αἱ πετρωφην* between him and his neighbour Bo (AEFGMNOP)

² *η* or] d 23, NABCD*FGP, Vg Bo Syr (vg h*) (Arm) .. and Eth .. om D³L al, Syr (h) Eth ro *πετνακρ.* those who will judge.] d 23, Bo, N &c (*κρινουσιν*) Syr (Eth) .. *judge* Arm .. trs. *κοσμον κρινουσιν* N &c, Vg Syr Arm *ατω εἴπα* and if] 23, N &c .. if therefore Eth .. om ei D* *ετνακρῖνε* lit. they will be judging] 23, *iudicabitur* OL Vg (Bo) .. *κρινεται* N &c, Syr Arm .. ye will judge Eth

world: and if the *world* will be *judged* before you, ye are not worthy of small places of judgement. ³ Ye know not that we shall *judge angels*: ye reached not yet unto the (things) of the *world*. ⁴ If therefore ye have things of the *world*, those who are despised in the *church* these cause to sit (in judgement). ⁵ I am saying it unto shame for you. Thus there is not any *wise* (one) among you [⁵⁻¹⁰] *nor* is it drunkard, *nor* is it railer, *nor* is it extortioner (who) will *inherit* the kingdom of God. ¹¹ And these, ye were being among them: but (α) ye were washed, but (α) ye were

persons of the church cause to sit for you that they may bear witness of them Eth

⁵ εἰξω &c lit. I am saying it unto a shame for you] 4.. εἰξω
 ἄμμος ἐταψιο ἥωτεπ I am saying it unto a reproach for you Bo ..
 and that (this ro) indeed which I say to you (I say) while reproaching
 you (that I may shame you ro) Eth .. προς ἐντροπην ὑμιν λέγω (λαλω
 B) Ν &c .. ad verecundiam vestram dico Vg Arm .. but (δε) for shame
 indeed I say (it) to you Syr ται τε οε ἄμῳ &c thus there is not
 any wise (one) among you] (4 ?) παρητή ἄμμοι ῥλι ἡσάβε ῥεν
 ἔηκοτ Bo Arm Eth .. οὕτως οὐκ ἐνι(εστιν DEFG 37 116 119 al mu)
 σοφος οὐδε εἰς (οὐδεις σοφος ΝBC 17 39 46 57 73 .. σοφ. οὐδεις 137 ..
 οὐδε εἰς σοφος FGP 37 74 120 270 .. σοφος D*E) ΝABCD³ &c, sic
 non est inter vos sapiens quisquam Vg Syr

¹⁰ **ο** **σ** **ρ** **α** **ε** **μ** (om 39 thus passim) **μ** **π** lit. nor there is not 3°] 39 .. **ο** **σ** **ρ** **α** **ε** Bo, ουτε BD L & c, Vg Syr Eth .. ου **Ν** ACP 17, m **ο** **σ** **ρ** **α** **ε** **μ** **μ** **π** 4°] 39, **ο** **σ** **ρ** **α** **ε** Bo, ουτε D*, Eth .. ου **Ν** & c **ο** **σ** **ρ** **α** **ε** **μ** **μ** **π** 5°] 39, **ο** **σ** **ρ** **α** **ε** Bo, Eth .. ου **χ** **Ν** & c **π** **α** **κ** **λ** . & c will inherit the kingdom of God] 39 .. **†** **μ** **ε** **τ** **ο** **ρ** **ο** **ι** **τ** **ε** **φ** **†** **σ** **ε** **ν** **α** **ε** **ρ** **κ** **λ** . **μ** **μ** **ο** **ς** lit. *the kingdom of God they will inherit it* Bo, βασιλ. *θεου κληρ.* **Ν** A B C D, Vg .. β. θ. ου κληρ. LP & c, Pall. hist. laus. .. *these the kingdom of God will not inherit* Syr .. *the k. of God inherit not* Arm .. *will not inherit* & c Eth *will not* (see ro)

¹¹ αὖ τοι καὶ and these] 39, κέ ταῦτα Bo, καί ταυτα N &c, Vg
Syr Arm .. ye therefore Eth πετεπῆρητον νε ye were being
among them] 39 .. νε (om ne CJ) πῶθεν ἑαυτων νε lit. ye were
being some Bo, τινες ητε N &c, Vg .. were being among some of you
Syr .. such some ye were being Arm .. who ye being thus ye Eth
ἀλλὰ] 39 thrice, N &c, Vg Bo Arm .. but-and-and Syr Eth .. and thrice

sanctified, but (α) ye were justified in the name of our Lord Jesus, and in the spirit of our God. ¹² All things *are lawful* for me, but (α) all things are not profitable: all things *are lawful* for me, but (α) I shall not let any one be lord unto me. ¹³ The meats for the belly, and the belly for the meats: but God this and these also will do away with. The *body* indeed is not for the *fornication*, but (α) for the Lord; and the Lord for the *body*. ¹⁴ But God raised (up) our Lord, and he will raise us (up) through his power. ¹⁵ Ye know not that your *bodies* are the *members* of the Christ. (Is it) that I should take away therefore these *members* of the Christ, and make them the *members* of *fornication*? It shall not be.

χωστῆν φ† πακοργοῦ but *this and these also God will &c* Bo .. and God will do away with both Eth ἡτοῦ lit. he] 39 .. δε Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. εἰ παρῶν but—was being put Bo ἡμῶν. &c for the Lord &c] 39 ..for our Lord; and our Lord Syr ..for God Eth .. Eth ro has and your body indeed is for God and not for fornication and God indeed for your body

¹⁴ εἰ] 39 .. om Bo (B) Eth ro τοῦτον πενή. raised (up) our Lord] 39, Bo (add ἡν̄ F .. add ἡν̄ πᾶν̄ σην̄) .. και τ. κυριον ηγειρεν Ν &c, Vg .. and our Lord raised Syr .. who also (om edd) the Lord raised Arm .. who raised Jesus Christ our Lord Eth ὑψωσῶμεν he will raise us (up)] 39 .. ἡμῶν ἐξεγερει (ἐξεγερει AD*PQ 37 .. ἐξηγειρεν B, Bo J conjunctive) Ν &c, Vg Syr Eth ro .. and you he will raise Arm .. ἀπον ὧν ἐγετ. us also he will raise Bo .. will raise us also Eth

¹⁵ ἡτετις. ye know not] 39 .. pref. η FG ἡτετις. your bodies] 39 .. τα σ. ἡμῶν Ν*Α ἡμῶν the members] 39 .. ὅσα. members Bo, Ν &c, Arm Eth ἡμῶν lit. of the Christ are] 39, Bo .. χῶ εστιν Ν &c .. are of Christ Syr Arm .. om εστιν F^{gr} G^{gr}, Eth ταῦτε (is it) that I should take away therefore] 39, Bo .. ἀπασθαι Ν &c, Vg .. (η FG) ἀπασθαι FGP 47** .. shall ye take Syr Arm (will ye cdd) .. will ye take Eth .. and after ye took these Eth ro ἡμῶν these members] 39 ?, τα μελη Ν &c, Vg Bo Arm .. το σωμα 17 .. the member Syr ταῦτα &c and make them the (om Bo C J) members of fornication] 39, Bo (of harlot) .. ποιῶ πορνῆς μελη Ν &c, Arm .. π. μ. πορν. DFG, Vg Eth .. that we should make it member of harlot Syr .. will ye make them then &c Eth ro

¹⁶ [Or] ye know not [that he who] joineth himself unto [the] harlot is one *body*. For said he, They two will become one *flesh*. ¹⁷ But he who joineth himself unto the Lord (is) one *spirit*. ¹⁸ Flee from the *fornication*. All sins which the man will do are outside of the *body*; but he who *fornicateth* [indeed] sinneth against his own *body*. ¹⁹ Or ye know not that your *body* is the temple of the holy *spirit* which is in you, this which ye received from God; and ye are not your own? ²⁰ for ye were bought with a glory: glorify therefore God in your *body*.

VII. Concerning the (things) which ye wrote to me, it is good for the man not to [take] wife. ² [But because of the] *fornications* [let each one take for him his wife and let each

νεπε νε &c lit. the temple is of the spirit which is holy which is in you] (39) .. *the temple ye are of the spirit* &c (om *holy*) Arm .. οτερφε-
 νε φη ετπον ξεη θ. a temple of &c is, he who is being in you Bo
 Syr (*dwelleth*) .. ναος (add θεου 37*) του εν υμιν αγ. πν. (πν. αγ. B, fm
 Vg) εστιν N &c, Serapion .. *the dwelling of the holy spirit ye are, which
 dwelleth upon you* Eth .. *the dwelling of the spirit of God ye are which
 he gave to you* Eth ro πωτῆ your own] 39, Bo, εαυτων N &c .. *vestri*
 Vg Eth ro .. *of yourselves* Syr .. *of selves master* Arm .. *for yourselves*
 Eth

²⁰ ραρ] 39, N &c, Vg Bo (BDFKL) Syr Arm .. om Bo Eth ρα
 οτεοοτ lit. for a glory] 39 .. ρα οττιμη for a price Bo, τιμης N &c,
 Syr Eth (trs. to beginning) .. *pretio magno* Vg .. *for prices* Arm σε
 therefore] 39, Syr .. δη N^a &c .. om N*, Bo Arm Eth .. *et portate* Vg
 ρα πετῆc. in your body] (39) NABC*D*FG 17, Vg Bo (*bodies*)
 Cop mid Arm ead Eth .. add and in your spirit Arm .. add και εν τω
 πνευματι υμων ατινα εστι του θεου C³D²KLP &c, Syr .. add and in
 &c which are of God Arm ed .. add and in &c for they please God
 Arm ed

¹ ετῆc πεπ. concerning the (things) which] 39 .. εθῆc ηη ρε but
 &c Bo, περι δε ων N &c, Vg Arm (now ead) Eth .. and-δε Syr ηαι
 to me] 39, Bo Cop mid, AD &c, Vg Syr Arm Eth .. om NBC 17, Vg
 (am fu*) εεζιμε wife] 39, Bo Eth (*approach*) .. trs. γυναικος μη
 απτεσθαι N &c, Vg Syr (*approach*) Arm (*approach*)

τοῦτοι τοῦτοι] καὶ ἡς [ἀπεσθ]αί. ³ προστ [μαρεψ]†
 ἀπετεροψ [ἥτεψ]εῖε. ῥομοι[ως] καὶ τεεεῖε
 μα[ρε]ψ† ἀπετερος ἀπεσ[θ]αί. ⁴ τεεῖε ο ἀ-
 πχοεῖς ἀπ ἀπεσσωμα. [ἀλ]λα πεσθαι πε. ῥο[μο]ιως
 [κα]ὶ πρ[ο] [ο] ἀπχοεῖς ἀπ ἀπεψ[σ]ωμα. ἀλλὰ τεψ-
 ε[ῖ]ε τ]ε ⁵ ἀπρψε[σ]ι[ε]τ[ε]π[ε]ρ[η]ν. εἰ[ε]ν[τι] ῥῆ οτψωπῆ
 [π]ρος οτοεψ. καὶ ετεεεεψε επεψ[λ]ηλ. αὐω οπ
 ἥτεπ[ε]ι ετοε π[ε]τ[ε]ρ[η]ν. καὶ ἥπε πατανας περαζι
 ἀεωπῆ ετ[ε] τετ[ε]π[ε]π[α]ταεαεαε. ⁶ παῖ καὶ εἰσω
 ἀεωψ κατὰ οτ[ε]τ[ε]π[ε]ω[ε]ν. ἥκατὰ οτοεεαεαε ἀπ.
⁷ †οτ[ε]ω[ψ] παρ ετ[ε] ρωεε π[ε] ψωπε ἥτ[α]ε. ἀλλὰ

³ (39) ⁴ (39) ⁵ (39) ⁶ 39 ⁷ (39)

³ προστ &c lit. the male, let him give &c] (39?), πρ[ο] the husband &c Bo .. trs. τη γυν. ο ανηρ τ. οφ. αποδ. Ν &c, Vg Arm (her husband) .. trs. to the woman also in that which is right shall do to her her husband Eth .. trs. and the man to his wife &c shall render Syr ἀπετ. that which he ought] 39, Bo Cop mid, την οφειλην ΝΑΒСD FGPR 17, Vg Arm .. οφειλομενην εννοιαν KL &c .. the love which is due Syr ῥομοιως κα-ke but likewise-also] (39), ομ. δε και Ν &c, Vg Syr (h) .. om δε A, Bo Cop mid Syr (vg) Arm .. and thus also Eth τεεεῖε &c the wife also, let her give that which &c] (39) Bo (τεψε. his wife CHJ) .. και η γ. τω ανδρι Ν &c, Vg .. also the wife to her husband Syr Arm Eth

⁴ ο ἀπχ. ἀπ &c is not the lord &c] 39 .. ἀεωπτεψ ερψωπῆ &c hath not authority &c Bo Syr Eth .. του ιδιου σωμ. ονκ εξουσιαζει Ν &c, Vg Arm ἀπεσσωμα her body] Bo (L 1^o) Vg Arm .. ἀπεсс. ἀεωπ α. her own body Bo thus again, Ν &c .. lit. her head Eth πεсθαι her husband] 39, Eth .. πρ. the husband Bo, Ν &c, Vg Syr Arm ῥομ. κα but likewise] 39?, παρρη† κα οπ-ke Bo, ομ. δε και Ν &c, Vg Syr (h) .. om κα Bo (BCJ) Cop mid Syr (vg) .. and thus Eth ο ἀпχοεῖς &c] (39) as above τεψεῖε his wife] (39?) Bo (CHJ) Syr Eth .. η γυνη Ν &c, Vg Bo Arm

⁵ ἀπρψ. defraud not] 39 .. add therefore Syr .. and because of this

woman take for her her husband]. ³ The man, let him give that which he ought to his wife; but *likewise* the wife also, let her give that which she ought to her husband. ⁴ The woman is not the lord of her *body*, but (Δ) her husband is: [but] *likewise* the husband is not lord of his *body*, but (Δ) his wife is. ⁵ Defraud not one another, *except* in consent for a time, that ye may *devote* (yourselves) unto the prayer; and again come unto the union of one another, that the Satanas should not tempt you because of your incontinency. ⁶ But this I am saying *according to concession*, not *according to* commandment. ⁷ For I wish for every man to be as I (am):

withdraw not Eth ro.. *and retire not one from other* Eth εἰμῆτι &c *except in consent for a time*] (39) Ν &c (εκ συμφωνου) Eth.. *nisi forte ex consensu* &c Vg, εἴηλ ἀρῆσθ' ἕκαστος ὁ ἑαυτοῦ &c Bo Arm.. *unless when ye both agree at a time* Syr ἐνεσθλῆλ unto the prayer] 39, Ν* ABCDFGP, Vg Bo Cop mid Arm .. *unto your prayer* Eth.. *pref. τη νηστεια και* KL &c, Syr ἡτεῖται &c *come unto the union of one another*] 39.. ἐπὶ το αὐτο συνερχήσθε KLP &c, ἡτεῖται εἰμα *come unto a place* Bo Cop mid, *revertimini in id ipsum* Vg Syr Arm .. ἐπὶ το αὐτο ἦτε Ν ABCDFG 17 .. Eth has *and* (om ro) *again be together* ἡπε πс. πει(πὶ 39)ρ. &c *that the Satanas should not tempt you*] 39, Bo .. ἵνα μὴ πειράζῃ υμ. ο σατανas Ν &c, Vg Syr Arm Eth (*seize you .. cause you to go astray* ro) τεῖται ἡτάται. *your incontinency*] (39), *την ακρασιαν υμων* Ν &c, Vg Bo (μεταθωτ ἡρητ) Arm Eth (*weak condition*).. *your lust* Syr

⁶ Δε] om Arm .. *and-indeed* Eth οὐτενεωῶν lit. *a concession*] (συγγνωμον F) Bo, *indulgentiam* Vg Arm (*being indulgent*).. *to the weak* Syr .. *I counsel you* Eth ro.. om Eth ἡκατα not &c] Ν &c, Vg Bo Syr Eth .. *pref. and* Bo (c) Arm Eth ro.. Eth has *not that which I command you*

⁷ ςαρ] (39), Νс BD^b KLP &c, Vg Syr Arm Eth .. Δε Bo, Ν* AC D*FG 17, Vg (am fu demid) ἡταρε as I (am)] (39) Bo, *ως εμavтov* 63 al, f Vg Arm Eth .. *ως και εμ. Ν &c .. as I in purity* Syr οἷτε &c lit. *hath each one a gift from God*] (39) .. *πιστοι-οροντες ορσμοι ἡμας* &c *each one hath a grace* &c Bo .. *εкаστος ιδιον χει χαρισμα* (χ. ε. KL &c, Vg harl Arm) Ν &c, Vg .. *every one a gift was given to him* Syr .. Eth has *but to every one in that which God granted* (*ordained*)

οὐῖτε π[οῦ]α πο[ῦ]α [ο]ῦχαριςμα εβ[ο]λ[υ]τ[ῶ] π[ο]ῦτε.
 οὔα [μεν ρ]ι καὶ κ[ε]τ [α]ε [ρ]ι καὶ. ⁸ †χω [α]ε ἡνετ[ῶ]-
 ποῦχι] μῆ ἡχηρα. †ε καποῦε κατ[ῶ] εἶω ἡταρε ρω.
⁹ εἰωπε [α]ε ἡσναεσηεκρατετε ἡμοοῦτ[ῶ] αν. μαροῦχι.
 καποῦ χι τ[α]ρ εροῦε ερωκ[ῶ]. ¹⁰ πενταῦχι [α]ε †πα-
 ραττειλε κατ[ῶ]. ἡκαοκ αν αλλα π[α]οεῖς. ετ[ῶ]τρε
 τεσ[ῶ]με πωρ[ῶ] επεσ[ῶ]αι. ¹¹ εἰωπε [α]ε εἰωανπωρ[ῶ].
 μαρεσ[ῶ] ἡτειρε η̄ η̄ρωτ[ῶ] επεσ[ῶ]αι. αῶ προοῦτ
 ετ[ῶ]τρεϋ κω ἡσ[ῶ] ἡτεϋε[ῶ]με. ¹² †χω [α]ε ἡμοο
 ἡπ[ῶ]κεσεπε ανοκ. ἡπ[ῶ]οεῖς αν. †ε εἰωπε οῦἡ

⁸ (39) ⁹ 39 εἰωπε] ις[α]ε Bo ¹⁰ 39 ¹¹ 39 η] ἡμοο
 otherwise Bo Eth .. om Bo (F) ¹² 39 ἡπ[ῶ].] Bo (BGD*LN) .. om
 ἡ Bo οῦἡ] οῦοη Bo (BCHJKP) .. pref. ε Bo

ro) *he shall be* εἰ. ριτ[ῶ] from] (39) Bo, απο 37 dg .. εκ Ν &c, Vg
 Syr Arm οὔα μεν-κετ [α]ε one-the other] (39 ?) .. ο (ος)-ο (ος)
 Ν &c. ... *alius-alius* Vg .. π[ο]ῦται-κεοῦται *the one-another* Bo .. *there is*
who-there is who Syr .. *some-and some* Arm .. Eth has *there is whose*
disposition (is) such and there is whose disposition (is) other

⁸ †χω I say] trs. after *widows* Arm [α]ε] om Bo (F) .. trs.
 ἡμοο [α]ε Bo (D) .. Eth has *but I say to those who marry not (to*
professed virgins ro) and to the widows †ε that] 39, Bo, οτι A,
 Syr .. om Ν &c, Vg Arm Eth καποῦε κατ[ῶ] it is good for them]
 39, Syr Bo .. καλον αυτοις εστιν D^b(K)L &c, Syr (h) Arm .. om εστιν
 NABCD*FGP 17 .. *it is better for them* Eth .. om αυτοις K εἶω
 to remain] 39 .. εαν μ[ε]νωσιν Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. εαν οὔτω μ.
 C, OL Vg .. εαν μ. οὔτω 37 73, Bo (omitting and probably confusing
 ἡπαρη† *like me* with ἡπαιρη† *thus*) ἡταρε ρω as I (am) also]
 (39 ?) ως καγω Ν &c, Vg .. *as me* Syr Arm Eth, ἡπαρη† Bo (κ)..
 om Bo (see above)

⁹ [α]ε] Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. om Bo (κ) μαροῦχι lit.
 let them take] Bo .. γαμησατωσαν Ν &c, Vg Syr (*be joined*) Arm Eth
 καποῦ it is good] Bo (καπεс) Syr (*much better*), κρεττ[ῶ]σ[ῶ]ν εστιν
 Ν &c, Vg Arm .. om εστιν D*^{gr}F^{gr}G .. Eth has *for (and ro) it is better*
 χι lit. to take] εἶο Bo .. *to take woman* Syr .. γαμειν (ῆσαι) Ν &c, Vg
 Arm ερωκ[ῶ] to burn] Ν &c, Vg Arm .. add *with lust* Syr Eth .. lit.
they should take fire Bo .. *to fornicate* Eth ro

but (α) each one hath a *gift* from God; one [*indeed*] thus, but the other [thus]. ⁸ But I say [to those who married not] and the *widows*, that it is good for them to remain as I (am) also myself. ⁹ But if they will not be able to *contain* themselves, let them marry: for it is good to marry (rather) than to burn. ¹⁰ But those who married, I *charge* them, not I, but (α) the Lord, for the wife not to be separated from her husband. ¹¹ But if she should be separated, let her remain thus, *or* be reconciled unto her husband; and the man, for him not to forsake his wife. ¹² But I say to the rest also, I, not the Lord, that if there is a brother having an *unbelieving* wife,

¹⁰ πεπτασται δε lit. but those who took] Bo .. τοις δε γεγαμηκοσιν N &c, Eth .. *but to those who have wives* Syr .. *but to the married* Arm .. *his enim qui matrimonio iuncti sunt* Vg (am) πρὸς τοὺς κυριευστα τοῦ κυρίου the Lord] my Lord Syr .. Eth has *I command in the commandment of God (of our Lord to) and not in c. of myself* ἐν κυρίῳ τε. &c for the wife not to be separated from &c] γυναῖκα ἀπὸ ἀνδρός μὴ χωρισθῆναι (ἰζεσθαι) N &c, Vg Arm .. *the wife that she should not be separated from (καθὼς ἡ)* her husband Bo .. *that the wife from her husband should not separate herself* Syr .. *the woman not to make divorce with her husband* Eth

¹¹ ἐμμένει δε but if] *quod si* Vg Arm .. εἰ δὲ καὶ N &c .. καὶ ἐμμένει even if Bo Eth .. *and if* Syr μαρτυρῶ ἵπτεται let her remain thus] μένει ἀγαμος N &c, Bo (ἡ ποτε μὴ ἔσται), *she shall remain without husband* Syr .. *without husband she shall remain* Arm .. μένει ἀγαμὸν FG, OL Vg Eth (*bereaved*) ἡ ποτε μὴ ἔσται &c be reconciled unto her husband] μαρτυρῶ. &c let her be reconciled &c Bo Eth (*she shall be reconciled*) .. τῷ ἀνδρὶ καταλλαγῆτω N &c .. τῷ α. καταλλαγῆναι FG, OL Vg .. *to her husband she shall be reconciled* Syr .. *again to her husband she shall be reconciled* Arm ἡ ποτε μὴ ἔσται &c lit. the male, for him not to forsake his wife] πρὸς τὴν γυναῖκα ἡ ποτε μὴ ἔσται ἡ ποτε μὴ ἔσται &c the husband that he should not leave the wife Bo Eth .. ἀνδρα γυναῖκα μὴ ἀφίεναι N &c, Arm, *vir uxorem ne dimittat* Vg Syr

¹² ἄλλοι δε but I say to the rest also I] πρὸς τοὺς λοιποὺς λέγω εἰς τοὺς λοιποὺς ἀποκ but the rest I say to them, I Bo, τοις δε λοιποῖς λέγω εἰς τοὺς λοιποὺς (εἰς λέγω) N &c, Vg Syr Arm (*I command*) Eth (*speak*) πρὸς τοὺς κυριευστα τοῦ κυρίου the Lord] our Lord Eth ἐμμένει &c if there is a brother] Eth

οὔτοι ἐπιταῖ ἄλλας ἡγορεῖται πάντες. αὐτῷ
 ἐσοτῶν ἐσὼ ἡμέας. ἡπῤῥεσλο ῥαρος. ¹³ αὐτῷ
 ἐσῶν οὔτοι ἐπιταῖ ἄλλας ἡγοραί πάντες
 ἐσοτῶν ἐσὼ ἡμέας. ἡπῤῥεσλο ῥα πραι.
¹⁴ ἀγῥῆβο γαρ ἡσπραι πάντες ῥῆ τεσρεῖ[ε α]τῷ
 ἀστῆβο ἡσιτε[ερεῖ] πάντες ῥῆ πον. [¹⁸ ἀτεῖβε
 ἡπῤῥεσβῆντῆ. ¹⁹ [πεῖ]βε οὔλαατ πε[²¹ χρε[
²² προῖραλ γαρ ἡτατταῖ]μεε[ῥῆ πχοεῖς παπε[λε-
 θερος] ἡπχο[εῖς]. ῥομοῖως πῤῆρε ἡτατταῖ[εῖ
 προῖραλ ἡπεχῥ πε. ²³ ἀσῤῥεπτητῆ [³² ἴοτεῖ-
 τητῆ δε ἐτρετεῖσῶν ἡατροοτῶ[³³]δε] ἡα-
 ρεσκε ἡπχοεῖς ἡαυ ἡρε. ³³ πενταῖσι δε ῥῥ-
 ροοτῶ ἐναπκομο. δε ἐφῆαρεσκε ἡτερεῖται
 ἡαυ ἡρε. ³⁴ αὐτῷ ῥῥνῶ. αὐτῷ τεσρεῖται ἐτεῖταιῖτῆ ραι

¹³ 39¹⁴ (39)¹⁹ (4)²² (4)³² (31)³³ 31³⁴ (31)

has if there is from our brothers (one) who hath a wife ἐσοτῶν she
 is wishing] she herself wisheth Syr Eth .. θαῖ ἐσῖματ this (woman)
 is consenting Bo, αὐτῇ συνευδοκεῖ N &c, Vg Arm ἡπῤῥεσλο ρ.
 lit. let him not cease from her] ἡπενορεῖσθας ἡσῶν let him not
 leave her Bo .. μὴ ἀφίετω αὐτὴν N &c, Arm, non dimittat illam Vg
 Syr .. he shall not leave his wife Eth

¹³ αὐτῷ &c and if a wife having] Eth .. καὶ γυνὴ εἰ τις ἐχει
 ND*FGP, Vg .. κ. γ. ἡτις ἐχει ABCD^gKL &c, οὔτοι οὔτοι
 ἐσοτῶν and a wife having Bo, and a wife she to whom there is
 Syr Arm ἐσοτῶν is wishing] οὔτοι θαῖ ἐσῖματ and this is
 consenting Bo, καὶ οὗτος συνευδοκεῖ NABCD*FGPQ 37, Vg .. καὶ
 αὐτὸς &c D^cKL &c, Syr (and he wisheth) Eth (and he wisheth)
 ἡπῤῥεσλο ρ. let her &c] as above πραι the husband] Bo, τὸν
 ἀνδρα NABCD^gFGQ 17 37, Vg Arm .. her husband Syr Eth .. αὐτὸν
 KLP &c, Cop mid Syr (h)

¹⁴ ἀγῥῆβο was sanctified] 39, Bo, ἡγιασται N &c, Vg Syr .. holy is
 Arm (thus again) .. is sanctified Eth γαρ] om P ῥῆ τεσρεῖται in the
 wife] (39) Bo, NABCKLPQ &c, by the wife Arm .. because of his wife
 Eth .. add τῇ πιστῇ DFG, Vg Syr (vg) ῥῆ πον in the brother] 39 ?
 Bo Cop mid, N*ABCD*FGP 17 .. ἐν τῷ ἀνδρὶ N^cD^cKL &c, Vg Syr,
 by the man Arm .. add fidei Vg Syr (vg) .. because of her husband Eth

and she is wishing to remain with him, let him not desert her. ¹³ And if a wife having an *unbelieving* husband is wishing to remain with her, let her not desert the husband. ¹⁴ For was sanctified the *unbelieving* husband in the wife: and was sanctified the *unbelieving* wife in the brother. [¹⁸ in] uncircumcision? let him not be circumcised. ¹⁹ The circumcision is nothing, [²² For the servant who was] called in the Lord, is the *freedman* of the Lord: *likewise* the free(man) who was called, is the servant of the Christ. ²³ Ye were bought [] ³² But I wish you for to be without care. [] how he will *please* the Lord. ³³ But he who married taketh care unto the (things) of the *world*, how he will please his wife: ³⁴ and he is divided. And the woman who hath not husband, and

¹⁹ [πᾶ]ῃ &c the circumcision is nothing] 4?, η (om FG) περιτομή ουδεν εστιν N &c, Vg .. *circumc. profiteth not* Eth .. π(πi f)σεῖς τὰρ ῥῳς πε for *circ. is nothing* Bo Syr Arm

²² παῖς. the freedman] (4?) Arm .. οὐραν. lit. a freedman Bo, απελευθερος N &c, *libertus* Vg Syr Eth (*free*) ὑπακοὴ of the Lord] (4) N &c, Bo (ἡτε πᾶς πε) Vg Arm .. χριστου 17 .. of God Syr Eth (*with God*) ρῳ. *likewise*] 4, NABP 17 31 46 73, Vg Bo (παρὶ τὸν οὐκ thus also) Syr (*thus*) .. add καὶ KL &c, Syr (h*) Arm .. add δε καὶ DEFG 29 37 .. and thus the *free(man)* also Eth ὑπ. πε lit. of the Christ is] 4, Bo, χῡ εστιν N*FG, Arm Eth .. εστιν χῡ N^c &c, Vg Syr

³² ὑπακοὴ of the Lord] N &c, Bo Arm .. *his Lord* Syr .. τῷ θεῷ FG, Vg, Isaiah .. *God* Eth

³³ δε] Bo, N &c, Vg Eth ro, Isaiah .. and Syr Arm Eth .. om 37 72 εἰς. unto the (things) of the world] εἰς παῖς. for &c Bo (thus verse 34) .. τὰ του κ. N &c .. *quae sunt huius mundi* Vg .. for the world Syr Arm .. the substance of this world Eth εἰσα-αρσκε he will please] εἰσαρπας Bo .. φρ. he pleaseth Bo (CFHJK) πᾶς ἡγε how] trs. πῶς εἰς. ἡτ. Bo, N &c, Vg &c

³⁴ αὐτὸς εἰς and he is divided] 31, Bo, καὶ μεμερισται NABDgr*P, f Vg Cop mid Syr (h) Serapion Evagrius Isaiah .. and behold they were divided from one another Arm .. om καὶ D^cFGKL &c, OL .. but (δε) there is distinction between Syr (vg) .. but he was divided in himself Eth. Obs. Eth ro ends verse 33, Eth begins verse 34 with these words αὐτὸς τε. &c lit. and the woman who hath not husband with the

αἰὶ τῆ παρθένος κύρι[ο]ῦ ἐκπαύσει. καὶ ἐσεύωπε
 ἐσοταὰς ῥαῖ πεσσωμα αἰὶ πεσπῖα. [35] 36 οὕτῃ οὐα καὶ
 καὶ αἰμος. καὶ ψυγὴ ἐκτὶ τεψυερε. εὐωπε ἀσπῖος.
 αὐτῷ ταὶ τε θε ετεψυε εὐωπε πετεψοταψῆ μαρεψ-
 ααψ. ἡψῖρνοβε ἀπ μαροτχι. 37 πενταψαρε καὶ ἐρατῆ
 ῥαῖ πεψοντ ἐψταψρητ. αἰαἰ ῥτορ ἐροψ. οὕτῃτῆ
 ἐζοτσια καὶ αἰματ ἐτβε πεψοτωψ αἰαἰ αἰμοψ.
 αὐτῷ ἀψκρῖνε αἰπαὶ ῥαῖ πεψοντ ἐραρεθ ἐτεψυερε.

26 40

37 (22) 40

virgin] 31¹.. and (καὶ G*MP) the woman who married not, with &c
 Bo .. και η γυνη η αγαμος και η παρθ. N A F^b 17 .. και η γυνη και η π.
 BD^cF*GKLP, Vg Syr (h) .. om και 1^o D*, m Vg (fu demid) Bo
 (AETH*NO) .. between the woman and the virgin Syr (see above) .. from
 one another the married and the virgin Arm .. and the woman also the
 widow and the virgin also Eth κύριοῦ τακeth care] (31¹) BP,
 Vg .. pref. η αγαμος N &c, Bo Syr .. for the virgin careth Arm .. Eth
 has she who is not married thinketh of God ῥαῖ πεσ. in her body]
 31¹, Bo .. pref. και N &c, Vg Syr (h) .. om και A D^gP 17 37, Vg (tol)
 Syr (vg) Arm Eth ῥαῖ πεσσωμα αἰὶ πεσπῖα in her body and her
 spirit] 31¹, Bo .. τῷ σ. και τῷ π. N ABP 17 37 .. σ. και π. DFGKL
 &c, Vg Arm .. in her body and in her spirit Syr .. as to her body and
 her soul Eth

36 καὶ αἰμος καὶ &c saith that he is ashamed &c] μετὶ ἐσῆψι
 thinketh to receive shame &c Bo .. thinketh that he was mocked Syr ..
 should count (it) shame Arm .. ἀσχημονεῖν-νομίζει N &c .. ἀσχημονεῖ-
 FG .. -turpem se existimat OL, turp. se videri existimat Vg .. Eth has
 thinketh that he causeth shame concerning his virgin ἐκτὶ &c about
 &c] Bo .. ἐπὶ τὴν π. αὐτοῦ νομίζει N &c .. νομ. ἐπὶ τὴν &c D*, OL Vg
 Cop mid (Syr) Arm τεψυερε his daughter] τ. παρθ. αὐτοῦ N &c,
 Vg Bo (μετῆπαρθ. virginity CD^cGJ^mgKLM, O her v.) Arm Eth .. in
 his virgin Syr ἀσπῖος lit. she became great] ἀψαπερακμῖν
 ἡγοτο should have passed the prime Bo (ἀψψ. he &c AE), η υπερακμος
 N &c, sit superadulta Vg .. she passed her time and he gave her not to
 a man Syr .. should have come to the prime (lit. measure) Arm .. since
 he grew old Eth .. because he grew old Eth το αὐτῷ &c and thus it
 is right to be] N &c, Vg .. οὐορ φαὶ πετεμψα ἡτεψυωπὶ and this

the *virgin* taketh care unto the (things) of the Lord, that she should be holy in her *body* and her *spirit*. [³⁵] ³⁶ But there is one (who) saith that he is ashamed about his daughter. If she grew up, and thus it is right to be, that which he wisheth let him do: he sinneth not, let them marry. ³⁷ But he who stood in his heart stedfast, there is not necessity unto him, but he hath authority concerning his own wish, and he *decided* this in his heart to keep his daughter, *well* he will do.

is that which ought to be Bo, και τουτο οφειλει γενεσθαι A .. *it is right to give her* Syr .. *thus right it shall become* Eth πετεγοταυη that which he wisheth] πετεгнаυ that which he willeth Bo, ο θελει N &c, Vg Arm Eth .. *as he wisheth* Syr μαροται lit. let them take (in marriage)] Bo (A E₂ G H M N O P), γαρμειωσαν N &c .. γαρμειω D*sr Fgr G .. μαρεγς. let him take Bo (B C D E F J K L) .. let her be joined (in marriage) Syr Arm .. *si nubat* df Vg Eth .. om Eth ro

³⁷ πενταγαρε δε &c but he who stood in his heart stedfast] 40 .. φη δε εταγορι &c Bo (C H J) .. φη δε ετορι &c but he who standeth &c Bo (om δε K) .. os δε εστηκεν &c εδραιος N* A B D P 17 37 .. *nam qui statuit-firmus* Vg .. trs. os δε εστηκεν εδραιος &c N^c K L &c .. *but he who firmly determined in his mind* Syr .. om εδραιος F G, O L .. *but he who was confirmed in his heart* Arm Eth .. *and if he was confirmed* &c Eth ro πεγρηт his heart] 40, Bo, N A B D F G P 17 37, Vg Syr (vg) Arm Eth .. om αυτου K L &c, Syr (h) αμυη ετορ ερογ there is not necessity unto him] 40, αμυον ανακτη τοι ερογ lit. *there is not necessity given to him* Bo, μη εχω αναγκην N &c, Vg .. *and not compelling him the matter* Syr .. *and not any risk being to him* Arm .. *they force him not* Eth οτιπτη εξ. δε &c but he hath authority concerning his own wish] 40, Bo (F K L) .. εξ. δε εχει περι &c θελ. N &c, Vg (*habens*) .. om δε A, Bo Cop mid Arm .. *and master of* (lit. *with*) his will Syr .. *it is lawful to him what he wished to do* Eth (om to do ro) ακρινη &c he decided this] 40 .. τουτο κεκριεν N &c, Vg (Bo) Arm .. *thus judging* Syr εα πεγρηт in his heart] 40, D F G K L &c, Vg Bo (C H J) Syr Arm (Eth) .. εν τη ιδια καρδια N A B P 37 (add αυτου) .. Bo has φαι γαρ ερογ αμυον αμωγ Zen πεγρηт this he judgeth, even it, in his heart εγαρεз to keep] 22 40, Bo, τηρειν N A B P, *servare* Vg Arm .. του τηρειν D F G K L &c .. *that he should keep* Syr ετεγυ. his daughter] 22 40 .. τεγπαρο. his virgin Bo, N &c, Vg Syr Arm .. trs. *firm to keep his virgin in his*

καλως γηααας. ³⁸ ρωστε πετνα† τεγυεερε ιγραι.
 καλως γηααας. ατω πετιγηνатаас an eγhαp̄ eγ-
 ρoto. ³¹ тесrиe eнp eфocиn пeтoтeиш пeсpαи
 он̄. epшan пpαи дe мoт. oтp̄eдe тe eдмooc м̄п̄
 пeтepиaс. мoнoн р̄e пxoиc. ⁴⁰ пaиaт̄ дe иpтoтo
 eшшaншo итeиpе кaтa тaтпwмeн. †xω γap м̄мoс
 ρω xе oт̄п̄тaи м̄мaт̄ м̄пeп̄п̄a м̄пнoтe.

VIII. eт̄e ип̄шoвт дe ип̄п̄aωлoн. т̄п̄coот̄п̄ xе
 oт̄п̄тaи тп̄p̄п̄ м̄мaт̄ иoтcoот̄п̄. пcoот̄п̄ шaγxиcе.

³⁸ (4) 22 40 ³⁹ (4) 22 § at epш 40 § epшan] eреш. 4
 p̄m̄(eм 22) p̄e] 22 40, Bo .. -p̄h 4 ? Bo (ADE₁c₂o^c) тe] 4 22 .. дe 40
⁴⁰ (4) (22) 40
¹ 40 xе] и Bo (B)

heart Eth γηααας lit. he will do it] 22 40, Bo, ποιησει NAB 17,
 Cop mid .. ποiei DFGKLP &c, Vg Syr Arm .. *he did* Eth
³⁸ ρωστ(α 40)e wherefore] 22 40, Bo, N &c, Vg (*igitur*) Syr (*and*
therefore) .. *and* Arm .. *and he who indeed* Eth ρωcтe-γηααας lit.
 wh.-well will do it] 22 40 .. om FG πεтna† &c he who will give
 his daughter to husband] 22 40 .. o γaμ(εκγaμ)ιζων N &c, Vg Syr
 Arm .. *he who gave in marriage* Eth .. φи eт† итeγп. eтaмoс. *he*
who giveth his virgin unto a marriage Bo тeγyεepe his daughter]
 22 40 .. την eαυт. παρθεvon (т. π. e) NABDP 17 37, *virginem suam*
 d m Vg Bo Syr (vg h†) Arm .. om KL &c .. *virgin* Eth γηααας
 lit. will do it] 22 40, B 37 .. ποiei NADKLP &c, Vg Bo (γpα м̄мoс)
 Syr Arm .. *did* Eth ατω and] 22 40, N*ABDFG 17 37, Vg Bo
 Syr (vg) Arm .. δε N^cKL P &c, Syr (h) Eth -тaас give her] 22
 40 mg, (Bo) Eth .. om *her* N &c, Vg Arm .. *giveth his virgin* Syr
 eγhαp̄ will be doing] (4 ?) 22 40, NAB 17 37, Bo .. ποiei DFGKLP
 &c, Vg Syr Arm .. *did* Eth eтpтoтo more] 22, pтoт 40 (мaλλoн
 Bo GM) .. κpεισσoн N &c, *melius* Vg Arm (Eth) .. oтpтoтo кaλoс
 Bo Syr

³⁹ тесrиe lit. the woman] 22, Bo, F^a м̄нp being bound] 22,
 δεδeтaи N*ABD*F^a 17, Vg (am &c) Arm Eth .. add e(м̄)пeсpαи to *her*
husband Bo .. add *viro* Hier .. add ? pαи *husband* (4) .. add γaμω K 12 ..
 add *vopω* N^cD^bFGLP &c, Vg (fu) Syr пeсpαи *her husband*] 4 22,

³⁸ *Wherefore* he who will give his daughter to husband, well will do; and he who will not give her, will be doing more.

³⁹ The wife (is) being bound *as long as* the time (which) her husband is alive; but if the husband should die, she is free to be married to whom she will; *only* in the Lord. ⁴⁰ But more blessed is she, if she remain thus, *according* to my *opinion*: for I say also that I have the *spirit* of God.

VIII. But concerning the (things) slaughtered for the *idols*, we know that we all have knowledge. The knowledge is

Vg .. trs. *ζη ο ανηρ αυτης* N &c, Arm Eth .. om Bo .. trs. *a woman as long as liveth her husband is bound* Syr ηραι the husb.] 22, NABKP, Syr (h) .. περ. her h. 4 40, DFGL, Vg Bo Syr (vg) Arm Eth ρε] 4 22 40 .. om Bo (B) .. add και DcFgrGsrL, Syr (h) μου die] 4 22 40, αποθανη A, Syr (h mg) Eth .. κοιμηθη N &c, Vg Bo Syr Arm ερωος &c lit. to sit with him whom she will] 4 22 40, Bo (σι) Syr (to be) .. trs. ω θελ. γαμ. N &c, Vg Arm Eth

⁴⁰ παιδατε &c but more blessed is she] (4 ?) (22 ?) 40, Bo (ωορ παιτα) N &c, Vg (erit) Arm .. but (and ro) happy is she Syr Eth εσσανσω &c if she remain thus] εσμου ειβολ &c continuing thus (4 ?) (22 ?) 40 .. εαν ουτως μεινη N &c, Vg Syr Arm .. αςσανορι (σσανι L) απαιρη if she should stay thus Bo .. if she should do according &c Arm add .. if she remain Eth ρω ραρ &c for I say also] 22 ? 40 .. ρε ρμενι ρω because I think also Po .. δοκω γαρ καγω B 17 37, Cop mid Syr (h) .. Eth has in my counsel .. δοκω δε κ. N &c, Vg Bo (om ρω F) Syr .. I thus think that also Arm ρε ορπται αμαρ &c that I have the spirit of God] 22 ? 40 .. ρε ορον ορππα πτε ρρ ηρρηι ηρρηι that there is a spirit of God in me Bo .. πνευμα θεου (χῡ 17) εχειν (εχω FG) N &c .. et ego spiritum dei habeo (am fu) f Vg .. that the spirit of God is in me Syr .. that also in me is spirit of God Arm .. Eth has but to me seemeth to me the spirit of God in me .. Eth ro has because seemeth to me the spirit of my Lord, that it is upon me

¹ ρε 10] om Bo (CHJ) ρε ορπται &c lit. that we have all a knowledge] ρε (ρε M) ορον ορεμι ηρρηι τηρρ that there is a knowledge in us all Bo .. οτι παντες γνωσιν εχομεν (εχωμεν L 119*) N &c, Vg Arm (Eth) .. that in all of us there is knowledge Syr προορ the knowledge] Bo (πεμι) η γνωσις N &c, Vg Arm .. and knowledge

ταραπῆ δε ψακωτ. ² πετρω αἰμος θε δισοτῆ
 λαατ. αἰπατεψοοτῆ ἡθε ετεψυε εσοοτῆ. ³ εψθε
 οτῆ οτα δε με αἰπνοτε. παι ατσοτωητῆ εβολ
 ριτοοτῆ. ⁴ ετβε ποτωαι σε ἡψωωωτ ἡψωωλον
 τῆσοοτῆ. θε αἰει λαατ ἡερωωλον ραι πκοσεος.
 ατω θε αἰει ποτε ἡσα οτα. ⁵ και ταρ εψθε οτῆ
 ροιπε εψατμοοτε εροοτ θε ποτε. ειτε ρῆ τπε ειτε
 ριχαῖ πκαρ. ἡθε ταρ ετε οτῆ ραρ ἡποτε ρι ραρ
 ἡχοεις. ⁶ αηον οτνοοτε ἡοτωτ πετψοοπ και πειωτ
 πεντα πτηρῆ ψωπε εβολ αἰμοϋ. ατω αηον εροτῆ
 εροϋ. αἡ οτχοεις ἡοτωτ ις πεχῆ πεтере πτηρῆ

² 40 ³ 40 ⁴ (22) 40 ἡψωω. for the idols] 40 .. ἡψω. for idol Bo
⁵ (22) 40 εψατμοοτε] 22 40 .. ετμοοτ Bo ⁶ (22) 40

Syr .. add θε Bo (CHJ) ψαψαιε is wont to exalt] Bo .. φυσιοι
 N &c, Vg (*inflat*) Syr Arm Eth θε 20] om Bo (L) .. and Eth

² πετρω αἰ. he who saith] Bo (φη ετ) .. ει τις δοκει NABP 17,
 Vg Arm .. ει δε τις δοκει D &c, Vg (*demid*) Syr θε δις. Λ. I knew
 something] θε αἰει ερλι I knew something Bo (Eth) .. εγνωκειαι τι
 NABDFGP 17 37 .. θε θεμι ερ. I know something Bo (CHJ) ..
 ειδεναι τι KL &c, Vg (*scire*) Arm αἰπατεψοοτῆ he knoweth not
 yet] Bo (εαι) Eth .. add αἰμοϋ it Bo (FK) .. add ουδεν DbEKL &c, Syr
 ἡθε as] κατα φρητ according as Bo, καθως N &c, quemadmodum Vg
 Syr Arm εσοοτῆ to know] γνωσαι N &c, Vg Syr Arm Eth .. ἡει
 αἰμοϋ to know it Bo (εροϋ α). Obs. αἰμοϋ probably refers to
 φρητ and is not the object of εαι which ought to be εροϋ

⁴ ποτωαι the eating] 40, της βρωσεως NABD^b &c, Syr .. της
 γνωσεως Dg^r* P .. πῖσρηοτι the meats Bo, εσς Vg σε therefore]
 40, N &c, Bo Syr .. δε D* 17, Vg Cop mid Arm α(om 22) αἡ
 λαατ there is not any] (22) 40, ουδεν εστιν FG, m Vg Bo (ρλι πε)
 Syr Arm (are) Eth ro .. om εστιν N &c ερωωλον] god Eth ro
 θε that 20] 22 40 .. om L α(om 22) αἡ ποτε there is not god]
 22 40, N*ABDFGP 17 47, Vg Bo (ρλι ἡποτ) Arm Eth .. there is
 not God Eth ro .. add ετερος N^c KL &c, Syr ἡσα οτα except one]
 22 40, Eth ro .. add God Eth

wont to exalt, but the *love* is wont to edify. ² He who saith, I knew something, he knoweth not yet as it is right to know; ³ but if there is one (who) loveth God, this is known by him. ⁴ Concerning the eating therefore of the (things) slaughtered for the *idols*, we know that there is not any *idol* in the *world*, and that there is not god except one. ⁵ For *even* if there are some which are wont to be called gods, *whether* in the heaven or upon the earth; as indeed (Ϟαρ) there are many gods and many lords; ⁶ to us—one God (is) he who is to us, the Father, that (one) out of whom the universe became, and we (return) into him; and one lord Jesus the Christ,

⁵ και Ϟαρ] 22 .. om και Arm Eth .. om γαρ Eth ro εϣχε if] 22 .. om Eth .. *although* Arm ποτε gods 1°] 22 .. add και κυριοι D ἡθε Ϟαρ lit. for as] 22 .. om Ϟαρ 40 .. ωσπερ Ν &c, *siquidem* Vg Bo (ἁφρη†) Syr (*as that*) Arm .. *but those which (are)* Eth .. *but to whom (there are)* Eth ro ραρ ἡχοεις many lords] (22 ?) 40 .. κυριοι πολλοι Ν &c .. *many their daemons* Eth

⁶ ἀποι lit. we] 40, ἡμιν B, Cop mid .. ἡμιν δε 17, Bo .. ἀλλ ἡμιν Ν &c, Vg (*tamen*) Syr Arm Eth οἷος τε &c lit. one God (is) he who is being to us] 22 ? 40 .. παπ-ἀποι οὔαι πε φ† to us indeed *one is God* Bo Syr, ἡμιν εις (ο FG) θεος Ν^a &c, Vg Arm (*one is God*) Eth .. om θεος Ν^{*} πτηρῃ lit. the all of it] 40 .. τα παντα Ν &c .. om τα D^{*} .. εἰχαι ἡῃεν *every thing* Bo, *omnia* Vg Arm ὡνε became] 40, Bo .. om Ν &c, Vg Syr Arm εῃολ ἁμοϣ lit. out of him] 40 .. εἰ ου τα π. Ν &c, Vg Bo (BCDHJK) Eth .. εῃολ ριτοΰ lit. *through him* Bo .. *by whom* Arm .. *from him* Syr εροϣι εροΰ into him] 40 .. *in him* Syr Eth .. om *into him—and we* Arm edd, homeotel ἁπ lit. with] 40 .. και Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. om Bo (AEGMNOP) ἁπ οὔχοεις ἡοτωτ and one lord] 40, εις κυριος Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. οὔορ οὔαι πε ποῤ and one is the Lord Bo (BCDFHJK) .. οὔαι πεποῤ *one our Lord* Bo (L) Eth ro .. οὔαι πε π. *one is our Lord* Bo (AEGMNOP) ιῤ πεχῤ Jesus the Christ] 40, Bo, P .. ιῤ χῤ Ν &c, Syr πετερε &c lit. because of whom the all of it became] 40 .. δι ου τα παντα B .. φη ετα εἰχαι ἡῃεν ὡπι εῃολ ριτοΰ (ἡῤηῤ BCDHJK) *through whom every thing became* Bo .. δι ου τα π. Ν &c, Vg (Syr) Eth .. *by whom all* Arm

because of whom the universe became, and we through him.
 7 But (α) the knowledge (is) not in all: for some in the custom of the *idol* even until now they eat (it) *as* (something) slaughtered for (the) *idol*; and their *conscience* being weak is polluted. 8 But it is not the food (which) will *commend* us to God: *neither* if we should not eat shall we lack; *nor* if we should eat shall we be in excess. 9 Look therefore *lest* this *authority* of yours become (α) stumbling-block to those who are weak. 10 For if one should see thee, him who hath the knowledge, reclining in a place of (an) *idol*, (that one)

is polluted Syr..Eth has *and they are defiled in* (or *by*) *their inconstancy*

8 αἰὶν ορε &c lit. but it is not the meat (which) will &c] δ ? 40 .. οὐδρε δε ἀν ἐσθια &c but a meat (is) not (that) which will &c Bo.. βρωμα δε ημας (υμ. N* 17 37) ον &c N^c &c, Vg, Orsiesius .. but meat doth not &c Syr Eth .. but meat us &c Arm παπαρξιστα &c will commend us to God] 40, παραστησει τω θ. N* AB 17, Bo (ἐσθιαταρον &c) Cop mid .. παριστησι &c N^c DLP &c, Vg, Orsiesius .. bringeth us near to God Syr .. us before God setteth not Arm .. doth not help us with God Eth οὐδε 10] δ 40, NAB 17, Vg (am tol) Bo Cop mid Arm (not) .. add γαρ DFGLP &c, Vg (fu demid harl) Syr (not) Orsiesius .. Eth see below ἐν(ῆ 40)ψαυτῶν &c-οὐδε ἐν(ῆ 40)-ψαυτοῶν &c if we should not eat-nor if we should eat &c] δ (4 ?) 40, A*B 17*, Vg (am &c) Bo Cop mid Arm .. οὐτε εἰν φαγ. &c-οὐτε εἰν μη &c NA** &c, Vg (fu) Syr, Orsiesius .. Eth has *eating indeed would not cause us to gain and would not cause us to be deficient*

9 Σε therefore] δ 22 .. om 4, Bo (F) .. δε 40, N &c, Vg Syr Arm Eth (αλλα) ἡτετητῆ of yours] 4 22, υμων N &c, Vg (*vestra*) Bo (πετειν) Syr Arm (Eth) .. ημων P ἵστρον stumbling-block] δ 22 &c, N &c, Vg Bo Syr Arm .. that another should not go astray Eth πετσοῦθ those who are weak] δ &c 22, ασθενουσιν L &c .. ασθενεσιν NABDFGP 17

10 εἴπω. οὐα τ. παρ ερωκ for if one should see thee] εἰν γαρ τις ἰδῃ σε N &c, Vg Syr (Arm Eth) .. ἀμψαυτῶν (τῶν) ερωκ ἵστρον for if should see thee one Bo τῶν] 4 22, N &c, Vg Bo Syr .. om Bo (AEL) Arm Eth .. δε Bo (DFK) ερωκ thee] (4) 22, NAD LP &c, Bo Syr Arm Eth, Palladius .. om BFG, Vg ἀνκοοῦν the

ῥῆ ὅτι αἱ ἡμεῖς ἰσχυροὶ ἐσθὼν πε. αἱ ἡμεῖς ἐπὶ τῇ ἐκείνῃ
 παρὰ ἐξ ὅτι αἱ ἡμεῖς ἐπὶ τῇ ἐκείνῃ ῥῆ περὶ τοῦ. περὶ ἡμεῖς
 περὶ τοῦ ἐξ ὅτι αἱ ἡμεῖς ἐπὶ τῇ ἐκείνῃ ῥῆ περὶ τοῦ. περὶ ἡμεῖς
 ἐπὶ τῇ ἐκείνῃ ῥῆ περὶ τοῦ. περὶ ἡμεῖς ἐπὶ τῇ ἐκείνῃ ῥῆ περὶ τοῦ.
 11 ται αἱ τε οἱ ἐπὶ τῇ ἐκείνῃ ῥῆ περὶ τοῦ. περὶ ἡμεῖς ἐπὶ τῇ ἐκείνῃ ῥῆ περὶ τοῦ.
 12 ται αἱ τε οἱ ἐπὶ τῇ ἐκείνῃ ῥῆ περὶ τοῦ. περὶ ἡμεῖς ἐπὶ τῇ ἐκείνῃ ῥῆ περὶ τοῦ.
 13

IX. [αἱ αἱ ὅτι] ῥῆ αἱ. αἱ [αἱ ὅτι] ὁ ἀποστόλος
 πε.] αἱ αἱ ἐπὶ τῇ ἐκείνῃ ῥῆ περὶ τοῦ. αἱ ἡμεῖς ἐπὶ τῇ ἐκείνῃ ῥῆ περὶ τοῦ.
 παρὰ ἐξ ὅτι αἱ ἡμεῖς ἐπὶ τῇ ἐκείνῃ ῥῆ περὶ τοῦ. 2 ἐπὶ τῇ ἐκείνῃ ὁ ἀποστόλος αἱ
 ἡμεῖς ἐπὶ τῇ ἐκείνῃ ῥῆ περὶ τοῦ. ἀλλὰ αἱ ὅτι ὁ ἀποστόλος περὶ τῇ ἐκείνῃ ῥῆ περὶ τοῦ.
 ἡμεῖς ἐπὶ τῇ ἐκείνῃ ῥῆ περὶ τοῦ. 3 ται αἱ τε

εἰς αἱ.] ῥῆ αἱ. 40 11 (δ) (22) 40 § 12 (δ) (40)
 1 (δ) (13) 2 (δ) 13 (22 § at περὶ.) 3 (δ) 13 22

knowledge] (22), γινώσκουσιν N^c &c, Palladius .. trs. τον γινώσκουσιν έχοντα N^{*}
 17 46, Bo (περὶ) Arm .. *who believeth* Eth ὅτι αἱ. a place of
 idol] (δ) 22, Bo .. εἰδωλ(ε)ω N &c, Vg Arm .. *among idols* Syr .. *eating*
sacrifice to gods Eth ἐσθὼν πε being weak] trs. ὅτι αἱ τε περὶ.
 εἰς ἡμεῖς ἐπὶ τῇ ἐκείνῃ will not his conscience being of one weak Bo, N &c,
 Vg Syr τε περὶ (40 .. ἡ δ) αἱ (εἰ δ .. τ 40) εἰς his conscience] δ
 (22 ?) 40 .. om Eth ἐσθὼν to eat] (δ ?) (22) 40, DFG, Vg Syr Arm
 Eth (and he will eat) .. trs. το τα εἰδωλ(ε)ωτα ἐσθιεν N &c .. ἐπὶ τῇ
 ἐκείνῃ ῥῆ περὶ τοῦ unto the causing to eat (a thing) slain for
 idol Bo Vg (ad manducandum idolothyta)

11 ται αἱ τε περὶ τῇ ἐκείνῃ] (22 ?) 40, D^c FGL &c, Vg Arm .. ἀπολλύται
 NAD*P 17, Syr (Eth ?) .. ὡς αἱ ται αἱ περὶ τῇ ἐκείνῃ Bo ται] δ
 40, N*B 17, Bo .. καὶ N^c ADFGLP &c, Vg Syr Arm Eth ῥῆ lit. in]
 40, Zen Bo, εν NABDFGP 17, Vg Cop mid Syr Arm .. ἐπὶ L &c
 περὶ τοῦ thy knowledge] 40 .. in sight of thee Eth .. βρωσει 6 lect**
 Chr²⁰⁶ .. om ση B 61 221 ncon the brother] δ 40, N*ABDFG
 17, Bo Arm .. ἀδελφ. N^c D^b LP &c; position N*ABDFG 17 37, Vg
 Bo Eth (our br.) .. trs. ασθενων ο ἀδελ. N^c LP &c, Syr (h) Arm .. om
 Syr (vg)

12 ται αἱ τε (τε αἱ 40) &c but thus sinning] (δ) 40, N &c, Vg
 Bo .. and thus having sinned Arm .. and if thus ye sin Syr Eth

being weak, will not his *conscience* be emboldened to eat the (things) slaughtered for the *idols*. ¹¹ For will perish he who is weak by thy knowledge, (even) the brother for whose sake the Christ died. ¹² But thus sinning against the brothers, and smiting their weak *conscience* ye sin against [the Christ. ¹³]

IX. [Am I] not free? [am I not an apostle]? did I not see Jesus our Lord? are not ye my work in the Lord? ² If I am not an *apostle* to others, but (α) I am one to you: for the *seal* of mine *apostleship* are ye in the Lord. ³ This is my

ἡ τέτυκται and smiting] (δ) (40) .. και τυπτοντες Ν &c, Vg .. ονομα ερετεν αλλων and smiting Bo Syr (your brothers) Eth (and ye smite) .. om και FG, d Bo (F) Cop mid Arm τέτυκται &c ye sin against the Christ] (δ?), Bo (αρετεν .. ερετεν CHJL) .. trs. εις χ. αμαρτ. Ν &c, Vg Syr Arm Eth (ye sinned)

¹ ῥα εἰς αὐτὸν καὶ ἐγὼ εἰς αὐτὸν &c am I not free? am I not &c] (δ?), Ν ABP 17, Vg Bo Syr Arm Eth .. trs. ουκ ε. απ. ουκ ε. ελευθ. DFGKL &c, Vg (fu) .. Syr adds or thrice .. Eth adds and before ουκ 2^o .. Eth ro adds and before ουκ 2^o and ουχι and omits interrogative .. om ουκ εἰμι ἀποστολος Antonius καὶ ἡ ἀντι(ει δ)παρ] trs. πεποθε ἀντιπαρ ερω Jesus the Ch. our Lord saw I not him Bo, Ν &c, Vg εἰς πεπα. Jesus our Lord] 13, Ν AB, Vg (am &c) Syr (h) Eth ro (our Lord Jesus) .. ὡ χ. τ. κ. η. DKLP &c, Bo, J. Ch. our Lord Syr (vg h*) Arm Eth .. χν ὡ &c FG, Vg (demid) .. om our Lord Bo (CJ) .. Iesum dom. meum Antonius καὶ ἡ τ. are not ye] if ye were not Eth ro παροεῖς the Lord] our Lord Eth

² εἰς αὐτὸν if] δ 13, Ν &c, Vg .. even if Arm .. pref. and Syr Eth .. add αε Bo (BCHJP) οὐταπ. an apostle] δ 13 22, Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. their ap. Eth ἡρεν (δῖ 22) κ. to others] 13 22, Bo .. trs. εἰ αλλοις Ν &c, Vg Syr Arm Eth ἀλλὰ] δ 13 22, Bo Syr .. add γε Ν &c, Vg Arm .. indeed Eth οὐτα one] δ 13 22 .. om Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. your apostle Eth ταρ] δ 13 22, Ν &c, Vg Bo Arm Eth .. om Bo (CJKP) .. and Syr ἀπταπ. apostleship] δ 13 22, Bo, Ν &c, Vg Syr Arm .. επιστολης 37, Cop mid Eth δῖ πα. in the Lord] (δ?) 13 22 .. om εν κυριω D*, Vg (tol)

³ ταῖς τε this is] δ &c .. η ἐμῇ-αυτῇ ἐστὶν DFGKL &c, Vg Bo (Syr vg) Syr (h) Arm .. and thus my vindication (is) Eth .. pref. and

defence to those who *examine* me. ⁴ Have we not the *authority* of eating and drinking? ⁵ Have we not the *authority* to cause to follow us a sister a wife as the other *apostles* and the brothers of the Lord and Kēphas? ⁶ Or otherwise I alone and Barnabas, we have not the *authority* not to work. ⁷ Who (is) he who is ever wont to be soldier with his own *wages*? who (is) he who is wont to plant a vineyard and not eat its *fruit*? who (is) he who is wont to tend a flock and not eat its milk? ⁸ Am I saying these (things) *according to man*? or is

ουκ εχομ. εξ. N &c, Vg Bo Syr Arm .. *they forbid us* Eth εταβρωη
not to work] 13, Bo, μη εργαζεσθαι N &c, Syr Arm Eth (*working*) ..
marrying Eth ro .. *hoc operandi* f Vg

⁷ ημιν πε who is he 10] and he who also Eth ημαρβα. &c lit. is
wont to be a soldier in his own wages] lit. *who serveth a service at*
his own expense Syr .. *subjecteth himself (to service, doeth it) that he*
may gain wages Eth ενεξ ever] b 13, Bo, ποτε N &c .. om Syr ..
trs. after τις Arm ημιν πε who is he 20] 13 .. pref. and Syr .. trs.
ποιμνην-αμπελωνα Palladius ηβτωτωαι and not eat 10] 13, (Bo)
Eth .. trs. αυτου ουκ εσθιει N &c, Vg Syr Arm .. add και πινει DFG ..
μεταλαμβάνει Palladius απεφκ. lit. his fruit] 13, N*BC*D*FGP
17, Vg (tol &c) Eth (*fruit*) Eth ro (*crop*) .. εκ του κ. C³D^bKL &c, Vg
(am fu) Bo Syr Arm, Palladius ημιν πε who is he 30] b 13, BC²
DFG, Vg Arm .. pref. η NAC*KLP &c, Bo Syr .. pref. and Eth ..
τις δε Palladius ποτορε a flock] 13 .. add ηεωω of sheep Bo,
Ambrst ηβτωτωαι and not eat 20] (b) 13, Bo Eth (*drink*) ..
trs. ποιμνης ουκ εσθιει N &c, Vg Syr Arm απεμερωτε lit. his milk]
13, Eth .. εκ τ. γ. αυτης D*FG, Vg (flor) .. εκ του γαλ. της ποιμνης N
&c, Vg Bo Syr (*his flock*) Arm, Palladius .. om ποιμνης and αυτης 12 lect,
Cop mid

⁸ κ. ρωαι according to man] 13 32¹ .. trs. ηπαι κατα ρ. Bo .. is
it to please men that I say (*this*)? Eth ειπω ηπαι am I saying
these] 13 32¹ .. ταυτα λεγω DFG, Vg Syr (h) (Eth) .. ταυτα λαλω
NABCKLP &c, Po (αϊααη ηπαι) Syr (vg) Arm η-ξε παι or
is not wont the law also to say these] 13 (32¹) .. η ουχι και ο ν. ταυτα
λεγει KLP &c .. η και ο ν. ταυτα ου λεγει NABCD, Vg Bo (ηαπ
πικεν. ηοος ηρω ηπαι αη) .. η ει και ο ν. τ. λ. FG .. or if also the
law this saith Arm .. behold also the law this saith Syr (vg) .. did not
the law say thus, the book of Moses? Eth

παι. ⁹ γρηγ παρ ρα̃ ππομοc α̃ωωτcnc. xε̃ ι̃νεκ-
 шет̃ от̃маса̃ еγ̃ρι. и̃н̃ проот̃ш̃ α̃πποот̃е̃ пе̃ ρα̃
 ι̃περοот̃. ¹⁰ α̃π̃ еγ̃χω̃ α̃μοc ет̃β̃н̃н̃т̃ι̃. ι̃п̃ατ̃с̃α̃ρ̃ц̃ι̃
 παρ ет̃β̃н̃н̃т̃ι̃. xε̃ ш̃ш̃е̃ еп̃ет̃с̃ка̃ι̃ ес̃ка̃ι̃ ех̃ι̃ от̃-
 ρε̃λ̃п̃и̃с̃. α̃τω̃ п̃ετ̃ρι̃ ех̃ι̃ от̃ρε̃λ̃п̃и̃с̃ ет̃ρε̃μ̃е̃т̃е̃х̃е̃.
¹¹ еш̃хе̃ а̃п̃о̃и̃ а̃н̃х̃о̃ и̃н̃т̃и̃ ι̃п̃е̃п̃и̃е̃т̃м̃а̃т̃и̃к̃о̃и̃. от̃п̃о̃с̃
 пе̃ еш̃хе̃ а̃п̃о̃и̃ п̃ετ̃п̃а̃ω̃ρ̃с̃ ι̃п̃е̃т̃и̃с̃α̃ρ̃к̃и̃к̃о̃и̃. ¹² еш̃хе̃
 от̃и̃ ρε̃п̃к̃о̃от̃е̃ м̃е̃т̃е̃х̃е̃ ет̃ε̃т̃и̃ε̃з̃о̃т̃с̃и̃а̃. ι̃п̃ρο̃т̃о̃ с̃е̃ а̃п̃
 а̃п̃о̃и̃. а̃λ̃λ̃а̃ α̃п̃ι̃χ̃ρ̃ω̃ ι̃т̃е̃и̃ε̃з̃о̃т̃с̃и̃а̃. а̃λ̃λ̃а̃ еп̃ε̃ρι̃ ρа̃

⁹ 13 (17) (39) (32¹) ρα̃] Bo (AE) .. ρι̃ Bo ¹⁰ 13 17 39
 α̃μοc] ι̃п̃αι̃ these Bo (CHJLOc) ¹¹ 13 17 39 а̃п̃о̃и̃ 1^o] om Bo
 (B 18) а̃п̃о̃и̃ 2^o] om Bo (ACEGHJLMPr) ¹² 13 17 (23) (39)
 с̃е̃] α̃α̃λλοи̃ Bo α̃п̃ι̃] α̃п̃ε̃п̃ 39 еп̃ε̃ρι̃] ι̃п̃ε̃ρι̃ 23

⁹ γρηγ it is written] 13 (32¹), Bo, γεγραπται DFG, Syr .. trs.
 νομω γεγραπται NABC &c, Vg Arm (Eth) παρ] 13 32¹ .. δε ?
 Arm ρα̃ πп̃. α̃. in the law of Mōysēs] 13 (39 ?) (32¹) .. εν τω μ.
 νομω N &c .. om μω. D*FG ш̃ш̃е̃ (om 32¹) т̃т̃ muzzle] 13 39 32¹ ..
 †с̃α̃ρ̃о̃λ̃ ег̃ρε̃п̃ lit. give muzzle upon Bo, cf. *canum mittes d. bind*
up the m. Arm .. shut up mouth of ox Eth .. shut up ox his mouth Eth ro
 еγ̃ρι lit. throwing] 13 22 39, Bo .. αλωωτα N &c, Arm .. which trampleth
 Syr .. when she trampleth corn Eth προот̃ш̃ α̃п̃и̃. he is the care
 of God] 13 (17 ?) (39) (32¹) .. и̃н̃ а̃с̃ε̃ρ̃м̃ε̃λ̃и̃ α̃φ̃† was it a care to
 God Bo .. trs. των βοων μελει τ. θεω N &c, Vg Syr Arm Eth ρа̃ ηε̃з̃.
 for the oxen] 13 17 39 (32¹), Bo .. πε̃ρι̃ τ. β. DFG, Vg Syr Eth (to
 oxen therefore) .. om πε̃ρι̃ N &c, Arm

¹⁰ α̃п̃ еγ̃χω̃-εт̃б̃. or he is saying it because of us] η̃ δι̃ η̃μαc
 παντωc λε̃γει N &c .. ш̃ш̃а̃п̃ п̃а̃п̃т̃ωc а̃γ̃χω̃ α̃μοc е̃θ̃ē̃н̃т̃ε̃п̃ or alto-
 gether he said it because of us Bo .. not then because of us he saith
 Arm .. or is it not then because of us he saith? Eth (om he saith ro) ..
 but (it is) known because of whom he said Syr .. δι̃ υ̃μαc 37* παρ̃]
 and-γαρ Syr .. and Eth .. om Bo (o) ет̃б̃н̃н̃т̃и̃ because of us 2^o]
 Bo .. trs. δι̃ η̃μαc γαρ̃ ε̃γ̃. N &c, Vg Syr Arm Eth xε̃-ρε̃λ̃п̃и̃с̃
 because it is right unto him who pl. to pl. in a hope] (Bo) .. от̃и̃
 ο̃φ̃ει̃λει̃ е̃п̃ е̃λ̃п̃и̃δι̃ ο̃ а̃ρο̃т̃ρι̃ων̃ ар̃. N*ABCP 17 37, Vg .. от̃и̃ ο̃φ̃ει̃λει̃ ο̃
 ε̃φ̃ е̃л̃п̃. а̃ро̃т̃ρι̃ων̃ ο̃φ̃ει̃λει̃ ар̃. FG .. от̃и̃ е̃ф̃ е̃л̃п̃. ο̃φ̃ει̃λει̃ ο̃ а̃ро̃т̃р̃. ар̃.

not wont the *law* also to say these? ⁹ For it is written in the *law* of Mōysēs, Thou shalt not muzzle an ox while beating (out corn). Is the care of God for the oxen? ¹⁰ Or he is saying it because of us. For it was written because of us: because it is right unto him who plougheth to plough in *hope*; and he who beateth (out corn) in *hope* of *sharing*. ¹¹ If we, we sowed to you the *spiritual* (things), it is a great (thing) if we (are) they who will reap your *carnal* (things). ¹² If there are others *sharing* in authority over you rather therefore do not we (share)? But (α) we *used* not this

Ν^cD^bKL &c, Syr .. *that in hope ought he who soweth to sow* Arm .. *because it is right that he who plougheth hoping for pay should plough* Eth εχῆ ὅτι. ἐτρεψα. lit. upon a hope for him to share] ἐπ' ἐλπίδι του μετεχειν Ν*ABCP 17, (Vg) (Syr) Arm .. *hoping for pay should thresh* Eth .. της ἐλπίδος αὐτου μετεχειν D*FG .. της ἐλπ. αὐτου μετεχειν ἐπ' ἐλπίδι Ν^cD^bKL &c

¹¹ εἰπα if] Bo .. add ε Bo (A₂BCDFHJKL 18) .. pref. and Eth πνῆ to you] Bo, ὑμιν Ν &c, Vg Eth .. *in you* Syr Arm π. πνευματικον 17 (πῆατικον 39 .. πῆικον 13) to you the spiritual (things)] Bo .. trs. τα πνευματικα εσπειρ. Ν &c, Vg Arm .. trs. of spirit we sowed in you Syr .. we sowed to you of holy spirit Eth πετρωσῃ lit. he who will reap] ἀμνησῃ should we reap Bo (Eth) .. trs. ὑμ. τα σαρκ. θερισομεν Ν &c, (Vg) (Syr Arm) πετῆς. your carnal (things)] carnalia vestra Vg, ὑμων τα σαρκ. Ν &c .. τετενς. your carnal (thing) Bo .. from you of the body Syr, from you carnal (things) Arm, of you of flesh of men Eth

¹² εἰπα if] 13 17 39 .. pref. and Syr .. but if Eth ὅτι ἔστιν (ἔστι 39) κ.-ετεπῆς. lit. there are others sharing your authority] 13 17 39, ῥαπκεχωσῶσι ἐστὶ ἐξ ὧν ἔστιν πετεπερῶσι lit. others who take out of your authority Bo, αλλοι της ὑμων ἐξ. μετεχουσιν Ν &c, Vg Arm .. to others there is authority over you Syr .. if another precedeth us in our office yourselves know what is best for you Eth ἥροτο &c lit. rather therefore not we] 13 17 39, ου μλλον ημεις Ν &c, Vg Arm (not still more we) .. not us it becometh more Syr .. Eth see above .. ἥροτο μλλον ἀπο much more we Bo τετεζ. this auth.] 13 17 39 .. τη ἐξ. αὐτη FG ἐκπι ρα ρ. π. we are bearing all things] τεκωστ ἥρητ ρ. ρ. π. we are long-suffering in all things Bo .. παντα στεγομεν Ν &c, Vg (sustinemus) Syr Arm (lift

ρωθ̅ π̅π̅. **ⲭⲉⲕⲁⲥ** **ⲡ̅ⲛⲉⲛⲧ** **ⲡ̅ⲟⲩⲭⲣⲟⲛ** **ⲁⲡⲉⲧⲁⲣⲣⲉⲗⲱⲛ**
ⲁⲡⲉⲭⲥ̅. ¹³ **ⲡ̅ⲧⲉⲧ̅ⲡ̅ⲟⲟⲩ̅ⲡ̅** **ⲁⲛ** **ⲭⲉ** **ⲛⲉⲧ̅ⲣ̅ⲱⲃ̅** **ⲉⲡ̅ⲣⲡ̅ⲛⲧⲉ**
ⲉⲧⲟⲩⲱⲁⲉ **ⲉⲃⲟⲗ** **ⲟ̅ⲡ̅** **ⲛⲁⲡⲉⲣⲛⲉ**. **ⲛⲉⲧⲣⲟⲩⲧ̅** **ⲉⲡⲉⲟⲩⲥⲁⲥⲧⲏⲣⲱⲛ**
ⲉⲩⲱⲁⲧⲡⲱⲩⲩ **ⲉⲩⲱⲟⲩ** **ⲁⲡ̅** **ⲛⲉⲟⲩⲥⲁⲥⲧⲏⲣⲱⲛ**. ¹⁴ **ⲧⲁⲓ**
ⲧⲉ **ⲟⲉ** **ⲡ̅ⲧⲁ** **ⲡ̅ⲭⲟⲉⲓⲥ** **ⲧⲟⲩⲩ̅** **ⲡ̅ⲛⲉⲧⲧⲁⲩⲱⲉⲟⲩⲩⲩ** **ⲁⲡⲉⲧⲁⲣⲣⲉ**
ⲗⲱⲛ **ⲉⲱⲛⲟ̅** **ⲉⲃⲟⲗ** **ⲟ̅ⲁⲉ** **ⲛⲉⲧⲁⲣⲣⲉⲗⲱⲛ**. ¹⁵ **ⲁⲛⲟⲕ** **ⲁⲉ**
ⲁⲡ̅ⲡ̅ⲭⲱ **ⲡ̅ⲗⲁⲁⲩ** **ⲡ̅ⲛⲁⲓ**. **ⲡ̅ⲧⲁⲓⲥⲉⲗ** **ⲛⲁⲓ** **ⲁⲉ** **ⲁⲛ**. **ⲭⲉ**
ⲉⲧⲉⲩⲱⲡⲉ **ⲡ̅ⲧⲉⲓⲣⲉ** **ⲡ̅ⲣⲏⲧ**. **ⲛⲁⲛⲟⲩⲥ** **ⲧⲁⲣ** **ⲛⲁⲓ** **ⲉⲧⲣⲁⲙⲟⲩ**
ⲉⲣⲟⲩⲉ **ⲡⲁⲩⲱⲟⲩⲩⲟⲩ** **ⲉⲧⲉⲙⲡ̅** **ⲗⲁⲁⲩ** **ⲛⲁⲩⲧⲣⲉⲩⲩⲱⲡⲉ**
ⲉⲩⲩⲟⲩⲉⲓⲧ. ¹⁶ **ⲉⲩⲱⲁⲛⲉⲧⲁⲣⲣⲉⲗⲓⲣⲉ** **ⲧⲁⲣ** **ⲡ̅ⲟⲩⲩⲟⲩⲩⲟⲩ**
ⲛⲁⲓ **ⲁⲛ** **ⲛⲉ**. **ⲟⲩⲣⲟⲩⲣ** **ⲧⲁⲣ** **ⲉⲣⲟⲓ** **ⲛⲉ**. **ⲟⲩⲟⲉⲓ** **ⲧⲁⲣ** **ⲛⲁⲓ** **ⲛⲉ**
ⲉⲩⲱⲁⲛⲧ̅ⲁⲣⲣⲉⲗⲓⲣⲉ. ¹⁷ **ⲉⲩⲩⲱⲥⲉ** **ⲉⲣⲛⲁⲓ** **ⲧⲁⲣ** **ⲉⲓⲉⲓⲣⲉ**
ⲁⲡ̅ⲁⲓ. **ⲟⲩ̅ⲡ̅ⲧⲁⲓ** **ⲁⲙⲁⲩ** **ⲡ̅ⲟⲩⲃⲉⲕⲉ**. **ⲉⲩⲩⲱⲥⲉ** **ⲉⲣⲛⲁⲓ** **ⲁⲉ** **ⲁⲛ**.

¹³ 13 § 17 § 23 § (39 §) **ⲡ̅ⲧⲉⲧ̅ⲡ̅** **ⲧⲉⲧ̅ⲡ̅** 17 **ⲛⲉⲧ̅ⲣ̅**.] **ⲉⲡⲉⲧⲉⲣ**. 39
ⲟⲩⲥ. 10] **ⲟⲩⲥ**. 23 ¹⁴ 13 17 23 § (39) **ⲡ̅ⲧⲁ**] **ⲉⲛⲧⲁ** 13 17 ¹⁵ 13
17 § (23 §) (39) **ⲉⲧⲉⲙⲡ̅**] **ⲉⲧⲉⲙⲡ̅** 17 .. **ⲉⲧ̅ⲙⲡ̅** 39 ¹⁶ 13 17 §
23 (39) **ⲟⲩⲟⲉⲓ**] **ⲟⲩⲟⲓ** 23 39 ¹⁷ 13 17 § **ⲁⲧ** **ⲉⲩⲩⲱⲥⲉ** 20 23 § (39) **ⲉⲣⲛⲁⲓ**] **ⲡ̅ⲣⲏⲧⲁⲓ** 17 **ⲉⲓⲉⲓⲣⲉ**] **ⲉⲓⲉⲓⲣⲉ** (39) **ⲉⲣⲛⲁⲓ**] 23 .. **ⲡ̅ⲣ̅**. 17 39 .. **ⲉⲣ̅**. 13

ur) .. *in all we are patient* Eth **ⲡ̅ⲟⲩ** (om **ⲡ̅ⲟⲩ** 39) **ⲭⲣⲟⲛ** a hindrance] 13 17 23 39, fg Cop mid (Eth) .. *τινα* **ⲉⲕⲕ**. **ⲛⲁⲃⲐ** 17, Vg Bo (ⲟ̅ⲗⲓ **ⲡ̅ⲩⲣⲟⲛ**) .. **ⲉⲕⲕ**. *τινα* D **ⲉⲧ̅** F **ⲉⲧ̅** G **ⲉⲧ̅** KLP &c, Syr (h) Arm .. *in nothing we may hinder* Syr .. *that I should not hinder* Eth

¹³ **ⲉⲡ̅** (**ⲉⲛ** 39) **ⲉⲣ̅** (**ⲡ̅ⲣ̅** 22) **ⲛⲏⲧⲉ** unto the temples] 17 &c 39 .. **ⲧⲁ** **ⲓⲉⲣⲁ** **ⲛ** &c .. *sacrario* Vg .. *in the holy house* Syr .. *in the temple* Arm .. *the priests of the gods are fed with the sacrifices of the gods* Eth **ⲉⲃⲟⲗ** **ⲟ̅ⲡ̅** **ⲛⲁⲡⲉⲣ** (17 .. **ⲡ̅ⲣ̅** 13 &c) **ⲛⲉ** out of the (things) of the temple] 13 &c 39 ? .. **ⲧⲁ** **ⲉⲕ** **ⲧⲟⲩ** **ⲓⲉⲣⲟⲩ** **ⲛⲁⲃⲐ***FG, Vg Bo Cop mid .. om **ⲧⲁ** ACD^b KLP &c, Syr Arm **ⲛⲉⲧⲣⲟⲩⲧ̅** those who attend unto] 13 &c 39 ? Bo (R) .. *pref. and* Bo, 74 114, Vg Syr Arm .. *the sacrificers of the sacrifice, the sacrificers of it divide it* Eth ro

¹⁴ **ⲧⲁⲓ** **ⲧⲉ** **ⲟⲉ** thus] 13 &c (39) Eth .. *add* **ⲕⲁⲓ** **ⲛ** &c, Vg Bo (ⲟ̅ⲗⲟⲩ) Syr Arm .. *and our Lord also* Eth ro **ⲡ̅ⲭⲟⲉⲓⲥ** the Lord] 13 &c .. *our Lord* Syr Eth **ⲡ̅ⲛⲉⲧ** (om 17) **ⲧ̅**. to those who preach] 13 &c (39 ?) .. *that those* &c Syr **ⲁⲡⲉⲩ̅**. the gospel] 13 &c (39 ?) Bo .. *trs. το ευαγγ. καταγγ.* **ⲛ** &c, Vg Syr (*his g.*) Arm **ⲉⲱⲛⲟ̅** to live] 13 &c (39) Bo .. *trs. to end* **ⲛ** &c, Vg Syr Arm .. *in that teaching of the gospel there might be to them gain for their life* Eth

authority; but (α) we are bearing all things, that we should not give a hindrance to the *gospel* of the Christ. ¹³ Ye know not that those who work unto the temples are eating out of the (things) of the temple, those who attend unto the *altar*, they are wont to divide to them with the *altar*. ¹⁴ Thus did the Lord arrange for those who preach the *gospel* to live out of the *gospel*. ¹⁵ But I, I *used* not any of these (things): but I wrote not these (things), that they should happen thus in me: for it is good to me for to die rather than my glorying should be able to be caused by any one to become void. ¹⁶ For if I should *preach the gospel*, it is not a glorying for me; for it is a necessity unto me; for woe is to me, if I should not *preach the gospel*! ¹⁷ For if being willing I am doing this, I have a reward: but if being not willing, then

¹⁵ ἀπιχωρῶ ἡλ. ἡ. I used not any of these] 13 17 (39?) .. οὐ κεχρημαι ουδενι τουτων Ν &c, Bo .. nullo horum usus sum Vg .. I used not one of these Syr .. I also used not any one of these Arm . this also I desired not Eth παῖ these 20] 13 17, Bo, Ν &c, Vg .. this Arm .. because of this Syr .. not this (am I) saying to gain that which I wrote Eth δε 20] 13 17 .. and Syr Arm δε-πῶντ that they should happen thus in me] 13 17, (Bo), ὡς οὕτως γένηται ἐν ἐμοὶ Ν &c, Syr (to me) .. ut ita fiant in me Vg .. that to me thus something should be done Arm .. Eth see above ἐτραμῶς ἐγ. for me to die rather than] 13 17 .. μαλ. ἀποθ. Ν &c, Vg Bo (μαλλον) Arm .. dying to die Syr .. to die Eth ἐροτε rather than] 13 17 .. η Ν &c, Vg Bo Eth .. and not that Syr Arm παύ. &c lit. my glorying which there is no one who will be able to cause it to become vain] 13 17 (39?) .. το καυχῆμα μου ουδεις κενώσει Ν* BD* 17, Cop mid .. τ. κ. μ. τις κεν. FG, Bo Syr Arm .. το κ. μ. ὡς τις κ. Ν^c CD^b KLP &c .. than that my prize should be made void Eth

¹⁶ εἰμ. γαρ for if] 13 &c 39, Ν &c, Vg Bo Arm .. for not even because Syr .. and if also Eth .. om Bo (B) οὕτως οὕτως (om ὡς 23) a glorying] 13 &c (39) Bo, Ν^a ABC KLP &c, Vg Arm (Eth) .. χαρις Ν* DFG οὕτως &c a necessity &c] 13 &c 39 .. ἀληθειαν γαρ ἐρω 17 γαρ 30] 13 &c 39, Ν* ABCDFGP, Vg Bo .. δε Ν^c KL &c, Bo (B 18) Syr Arm .. and if also Eth πε is 30] 13 &c 39 .. ἐσται FG .. om Bo Syr Eth εἰπαῖν. if I should not pr.] 13 &c 39 .. trs. before woe to me Eth

¹⁷ γαρ] δε 23 39, Eth οὕτως ἡ. I have] 13 &c 39 .. οὐκ ἐχω 37 al, is there not to me? Arabic (Walton) .. pref. then Bo δε] 13

εἰς ἡταττανροτ ετοικονομια. ¹⁸ αὖτε πε παβεκε.
 ξεκας εἰεταρτελιζε така петартелион ἡοτεψ ἡχο
 εβολ εροψ. етѣтраєире ѿπαгтор ρѣ петартелион.
¹⁹ εἰο ταρ ἡρᾶρε ρῆ ρωβ ημε. αἰαατ ἡρᾶραλ ἡοτοη
 ημε. ξε εἰεφρηт ѿπεροτο. ²⁰ αἰψωπε ἡἡιοτταλ
 ρως ιοτταλ. ξε εἰεφρηт ἡἡιοτταλ. αἰψωπε ἡιетра
 πνομος ρως εἰρα πνομος. εἰψωοп an anok ρa
 πνομος. ξε εἰεφρηт ἡиетра πноμος. ²¹ αἰψωπε
 ἡἡανομος ρως anоμος. εanт oтaнoмoс an ѿ-
 πноtte ἀλλα anт oтeнnoмoс ρѣ пexчѣ. ξε

ετοικ.] εοτοικ. 17^c.. οτοικ. 17* ¹⁸ 13 17 (23 §) (30) (39)
 така lit. I may put] 17 23.. ἡταка 13 ¹⁹ 13 § 17 § (23 §) (30)
 (39 §) ²⁰ 13 § (and at al. 20) 17 (39) 23 (30) εἰεφ.] εφ. 30
 ἡиетра] ἡпн етѣ Bo (BDFKL).. ἡпн етχн ѣ Bo ²¹ 13 § 17 §
 (23) (30) (39) ἡἡανομος] ἡan. 30 39 anт.] 13 17 23.. εanт
 30 oтeнnoм.] 13 17 (30).. oтῆп. 23.. ѣa φnoмoс Bo

&c 39.. om Bo (AE).. and Arm ἡταττανρ. &c lit. they entrusted
 me with &c] 13 &c 39.. a dispensation they dispensed to me Eth ro..
 οτοικон. петартенροτ ερος a disp. is that which &c Bo (Eth).. add
 I have served Eth (also ro)

¹⁸ αὖτε &c what therefore is &c] 13 &c 39, N &c, Vg Bo Syr Eth..
 om therefore Eth ro.. and therefore what &c Arm παβεκε my
 reward] 13 &c 39, Bo, μου εστιν ο μισθος N*ACK 17, Vg (merces
 mea) Syr (vg) Eth.. μοι εστιν ο μ. N^cBLP &c, Syr (h) .. εστιν μοι &c
 D^g c.. εσται μοι &c D*FG петарт. the gospel] 13 17 23 (39)
 NABCD* 17, Vg Bo Arm Eth.. add του χ. D^bFGKLP &c, Syr
 ἡοτεψ &c without expense unto it] 13 17 (23) (30?) .. trs. αδαп. θησω
 N &c, Vg.. without expenses I should work (at) the gospel Syr..
 gratuitously give the gospel Arm.. I should cause myself to preach
 without reward, because I have no gain in my office Eth.. as I preach,
 except this reward that I have &c Eth ro етѣтраєире
 ѿπαгтор (oor 39) lit. not for me to make my necessity] 13 17 23
 (30) .. eis το μη καταχρ. &c N &c, Vg (Bo) Arm.. and that I should

I was entrusted with a *stewardship*. ¹⁸ What therefore is my reward? That, *preaching the gospel*, I may make (ΚΔ) the *gospel* without expense unto it, for me not to make my necessity in the *gospel*. ¹⁹ For being free from every thing I made myself servant to all, that I should gain the more. ²⁰ I became to the *Jews as Jew*, that I should gain the *Jews*; I became to those who are under the *law*, as being under the *law*, not being myself under the *law*, that I should gain those who are under the *law*. ²¹ I became to those who are *without law as without law*, being not one *without law* to God, but (Δ) I am one *under law* in the Christ, that I should gain those

not use the authority which was given to me Syr .. that I should not have wages Eth ϙϙ πεταρρ. in the gospel] 13 17 23 (30?) .. add μὸν D gr* .. in my office Eth

¹⁹ ταρ] 13 17 23 30 .. om Bo (D) αιαατ &c lit. I made me servant to all] 13 17 23 30, Bo Eth .. trs. πασιν εμαυτον εδουλωσα N &c, Arm .. pref. εν D* .. trs. *to all I enslaved myself* Syr περοτο the more] 13 17 (23?) 30 .. τους πλειονας N &c, Vg .. *many* Syr Arm Eth .. trs. τ. πλει. κερδησω N &c, Vg Syr Arm .. om ινα &c Eth ro .. add *to the faith* Eth .. πιστον μηεν all Bo (B), τους παντας 49 109, Syr (h) Clem (Tert Hier)

²⁰ αιψ. I became 10] 13 &c 30, D* 37, Bo Arm .. pref. και N &c, Vg Bo (BDFKL) Syr Eth ζωc as 10] 13 &c 30 39 .. om F gr G* αιψ. I became 20] Bo Arm Eth .. om N &c, Vg .. trs. *I became as he who is under* &c Syr ζωc ειχα as being under] 13 &c 30 (39?) N &c, Bo Arm .. *as he who is under* Syr Eth .. *as if manifesting the law* Eth ro εν (η 23 30) ψυοον-πομοc not being myself under the law] 13 &c 30 39?, NABCDFGP 17, Vg Bo Syr (h) Arm .. om D gr c K &c, Syr Eth

²¹ αιψωne I became] 13 17 23 30, Bo, Antonius .. pref. and Eth .. om N &c .. trs. *I became as* Syr (pref. and) Arm απομοc without law] 13 17 23 (30?) Arm .. *he who has not law* Syr Eth .. *sinner* Eth ro απποτε-ϙϙ νεχc lit. of or to God-in the Christ] 13 17 23; ϙϙ &c cannot be genitive, but may render dative, therefore it is probable that απποτε is dative, θεω-χω D c KL, &c, Arm (*from God-to or of Christ*) .. αππ.-απεχc of God-of the Ch. 39, θεου-χϙ NABCD*FGP 17 37, Vg Syr (h) Bo (ητε-α) Eth (*sinner*) .. to God

εἰς τὴν ἡῶν. ²² αἰσῶπε ἡῶν ὡς ὡς.
 καὶ εἰς τὴν ἡῶν. αἰρ σμὸς καὶ αἰρ οὐκ καὶ.
 καὶ παντὸς εἰς τὴν ὡς. ²³ εἰς τὴν καὶ ἡῶν
 τὴν ἐπὶ περὶ τὴν. καὶ εἰς τὴν καὶ ἡῶν
 κοινῶν. ²⁴ ἡῶν αἰρ αἰρ. καὶ καὶ ὡς
 περὶ τὴν. καὶ καὶ τὴν. ὡς καὶ περὶ τὴν
 αἰρ καὶ. πῶς ἡῶν. καὶ ἐπὶ τὴν. ²⁵ οὐκ καὶ
 καὶ ἐπὶ τὴν καὶ τὴν καὶ τὴν καὶ τὴν καὶ
 καὶ καὶ καὶ ἐπὶ τὴν καὶ τὴν καὶ τὴν καὶ
 ἡῶν καὶ. ²⁶ αἰρ καὶ ἐπὶ τὴν ὡς ὡς οὐκ
 αἰρ. ἐπὶ τὴν ἡῶν. ὡς ἡῶν αἰρ ἐπὶ τὴν.

²² 13 (§ at αἰρ) 17 23 (30) 39 ²³ 13 17 § (23) (39)
²⁴ 13 § 17 § 23 P (39 §) ἐπὶ τὴν 17 23 .. ἐπὶ τὴν 13 ²⁵ 13 17 §
 (23) (39) ²⁶ 13 17 (23 §) (39) πῶς.] 17 .. πῶς. 13

Eth ro (omitting the rest) ἡῶν. those without law] 13 17
 23, N* ABCD 17 .. om τὸν N^c FGKL &c .. ἀνομους κερδήσω (D)
 Palladius

²² αἰσῶπε I became] 13 &c 30 .. pref. and Eth .. add δε και FG
 ἡῶν (om 39) ὡς to the weak 10] 13 &c, ἀσθενεῖν .. ἀσθενουσιν DFG,
 Bo (ἡν ἐπὶ) ὡς as] 13 &c, N^c CDFG &c, Bo Syr Arm Eth,
 Palladius .. om N* AB, Vg ἡῶν the weak 20] 13 &c, Po Eth ..
 trs. τὸν ἀσθενεῖς κερδ. N &c, Vg Syr Arm αἰρ σμὸς καὶ &c lit.
 I was made every form with every one] 13 &c .. τοῖς πᾶσιν γενοῖν
 (τα) πάντα N &c .. omnibus omnia factus sum Vg Syr Arm .. αἰσῶπι
 πῶς καὶ ἡῶν ἡῶν καὶ καὶ I became to all all kinds Bo .. to all in
 every manner I became Eth .. ἐγενόμην τοῖς πᾶσιν τα πάντα Palladius
 παντὸς] 13 &c, Bo, N &c, Arm .. om Vg Syr (Eth) Macarius
 τὴν lit. cause to live] 13 17, Syr (make live) .. τὸν καὶ 23 39,
 σωσω N &c, Vg Bo (πορεύω) Arm Eth .. κερδήσω Macarius 20 (εἰ
 13 &c) καὶ some] 13 &c, Bo, τινος N &c, Arm .. πᾶντας (omitting
 παντὸς) DFG, Vg (Bo o) Syr (Eth) .. that I should draw together all
 towards myself and save them Eth, Eth ro (om and save them)

²³ εἰς τὴν &c lit. I am doing-these all] 13 17 23 (39?) .. καὶ καὶ
 τὴν καὶ ἡῶν these-all I do Bo, πάντα-ποῶ N ABCDFGP
 17 37 Vg Eth .. τὸν-ποῶ KL &c, Syr .. this all Arm καὶ] 13 17
 23 39 .. om Arm .. and Eth ἐπὶ περ. because of the gospel] 13
 17 23 39, N &c, Vg Bo Arm .. because of the teaching of the g. Eth ..

without law. ²² I became to the weak *as weak*, that I should gain the weak. I became all forms with all, that *by all means* I should preserve some. ²³ But I am doing all these (things) because of the *gospel*, that I should become to it for a *joint partaker*. ²⁴ Ye know not that those run in the *stadium*, they run *indeed* all, but one (is) he who is wont to receive the crown. Run thus, that ye should attain. ²⁵ But every one who *striveth* is wont to be *master* of himself unto all things. Those *indeed* (do it) that they should receive a crown which is wont to corrupt; but we an incorruptible. ²⁶ But I am running thus, not *as covertly*; I am *boxing* thus, not *as* (if)

add $\mu\omicron\nu$ 37 .. *because that I should be partaker with the gospel* Syr $\pi\alpha\varsigma \bar{\eta}\varsigma\tau\eta$ (om $\varsigma\tau\eta$ 39) κοιν. lit. to it sharer] 13 17 (23 ?) (39) .. $\sigma\upsilon\gamma\kappa.$ αυτου \aleph &c, Vg (Bo) Eth .. *sharer—with it* Arm (Syr, see above)

²⁴ $\pi\eta\tau$ run 10] 13 &c 39 .. *contend with one another* Eth $\varrho\bar{\alpha}$ $\pi\epsilon\varsigma\tau.$ (α 23) in the stadium] 13 &c (39) .. *in a contest* Eth .. om Eth ro $\alpha\epsilon$] 13 &c .. $\alpha\lambda\lambda\alpha$ Syr Arm ? .. *and* Eth .. om Eth ro $\bar{\alpha}$ (om 23) $\pi\epsilon\kappa\lambda\omicron\alpha$ the crown] 13 &c (39 ?) .. $\bar{\alpha}\pi\iota\beta\alpha\iota$ the palm Bo .. το $\beta\rho\alpha\beta\epsilon\iota\omicron\nu$ \aleph &c, Vg Eth .. *the victory* Syr Arm $\pi\omega\tau$ $\bar{\eta}\tau.$ run thus] 13 &c (39 ?) Bo (BCDFHJKL) Macarius .. *add and contend* Eth .. pref. $\epsilon\gamma\omega$ δε λεγω υμιν FG .. $\pi\alpha\iota\rho\eta\tau$ $\alpha\epsilon$ $\varsigma\omicron\alpha\varsigma$ but thus run Bo .. ουτ. $\tau\rho\epsilon\chi.$ \aleph &c ²⁵ $\alpha\epsilon$ 10] 13 17 23, \aleph &c, Vg Bo .. om Bo (B) Arm .. $\gamma\alpha\rho$ Syr .. *and* Eth .. *qui enim* Isaiah $\epsilon\tau\kappa.$ $\bar{\alpha}.$ $\epsilon\varrho.$ n. to be master of himself unto all things] 13 17 23 .. $\pi\alpha\nu\tau\alpha$ $\epsilon\gamma\kappa\rho\alpha\tau\epsilon\upsilon\epsilon\tau\alpha\iota$ \aleph &c .. *from every thing restraineth his mind* Syr .. om $\pi\alpha\nu\tau\alpha$ Eth $\eta\eta$ $\alpha\epsilon\eta$ those indeed] 13 17 23, K, Bo (AEFK) Vg Syr (h) .. *add ουν* \aleph &c, Bo Syr (h*) .. *and those who run* Syr (vg) .. om $\mu\epsilon\nu$ Arm .. *and these strengthen themselves* Eth .. *and they str.* Eth ro $\epsilon\psi\alpha\gamma\tau.$ which is wont to corrupt] 13 17 (23 ?) 39 .. *reward of their (his ro) prize, transitory, which corrupteth* Eth $\alpha\epsilon$ 20] 13 17 23, \aleph &c, Vg Bo Syr Eth .. *and* Arm .. *add abstain and strengthen ourselves* Eth $\bar{\eta}\omicron\tau\alpha\tau\tau\alpha\kappa.$ incorr.] 13 17 (23 ?) (39) .. *transitory* Eth

²⁶ $\alpha\epsilon$] 13 17 23 39, Bo Arm add .. $\tau\omicron\upsilon\nu\nu$ \aleph &c, Vg (*igitur*) Syr Arm Eth $\varrho\bar{\eta}$ $\sigma\tau\varrho\omega\pi$ covertly] 13 17 (23) 39, Bo .. $\alpha\delta\eta\lambda\omega\varsigma$ \aleph &c .. *for something which is not known* Syr .. *for invisible* Arm .. om Eth $\epsilon\iota\pi\tau\kappa\tau.$ $\bar{\eta}\tau.$ I am boxing thus] 13 17 39 .. $\omicron\upsilon\tau\omega\varsigma$ $\pi\upsilon\kappa\tau\epsilon\omega$ \aleph &c, Vg Bo (*I fight*) Arm .. *and thus I strive* Syr .. *and I strive* Eth $\bar{\eta}$ ($\epsilon\eta$

²⁷ ἀλλὰ ἥωγε ἁπασωμα. ἥειρε ἁμοῦ ἡρεῖραλ.
 ἁνπως εἰταψεοειῡ ἡρενκοοτε. ταψωπε ἀποκ
 ἡχοοτ.

Χ. ἥτωψυ γαρ ετρετῆειμε. насннѣ. хе непеиоте
 тнрот петшооп пе га теклооле. аτω атеи еβολ
 тнрот зитῆ θαλασσα. ² аτω ἡтоот тнрот аτһап-
 тнзе емоуеио зῆ теклооле ἁῖ θαλασσα. ³ аτω
 ἡтоот тнрот атоуае ἡотзρε ἡотωт ἁппетуаа-
 тикон. ⁴ аτω ἡтоот тнрот аτсω ἡотсω ἡотωт
 ἁппетуаатикон. аτсω γαρ евол зῆ отппетуаатикн

²⁷ 13 17 39 cit (cit B. M.)

¹ 13 § 17 § and at аτω 23 39 § ετρεтῆ] ετρεтетῆ 23 39
 εиоте] εеиоте 23 зитῆ] зен Bo(снј) ² 13 17 (23)(39) аτω-
 тнрот] om 23 ³ 13 17 (23) 39 ⁴ 13 17 § at аτсω 23 (39)
 ἡпетуаатикон] 17 .. ппатикон 39 .. пῆикон 13 23 ппетуаатикн]
 17 .. ппат. 39 .. пῆикн 13 23

17 39) εиε. &c not as (if) I am beating the air] Bo .. ωс ουκ αερα δερων
 N &c, Vg Syr Arm

²⁷ ἥωγε I bruise] 13 &c cit, Bo, υπω(ο FGKLP al, Serapion) πιαζω
 N &c .. I strike Syr .. obculco 1^o castigo 2^o subiicio 3^o 4^o Antonius
 παсωма my body] 13 &c cit .. myself Eth .. στομα FG ἥειρε
 I make] 13 &c cit, Bo (сднјкк) .. pref. και N &c, Vg Bo Syr Arm Eth
 ἁμοῦ it] 13 &c cit, Bo .. om N &c, Vg Syr Arm .. my body Eth
 ἁνπως] N &c .. μηποτε Serapion εἰтаψε. &c I am preaching to
 others and becoming &c] 13 cit .. εαιт. &c зенк. (зῆ 39) I having
 preached &c 17 39, Bo .. αλλοις κηρυξας αυτος-γενωμαι N &c, Vg (Syr)
 Arm, Serapion .. that I myself reprobate should not become who to
 others teach (and who others teach to) Eth таψωπε and becoming]
 13 &c .. ἡссехеит lit. and they find me Bo Arm (I should be found)
 ἀποκ myself] 13 &c .. ἀποκ зω Bo .. а. зω хе Bo (DFKLP)

¹ ἥτωψυ &c for I wish for you to know] Syr Eth .. ου θελω &c N &c,
 Vg Bo (ἡтотесу оһпот) Arm γар] N* ABCDFGP 17, Vg Bo..
 де N^o KL &c, Bo (снј 18) Syr .. and Eth .. om Arm насн. my
 brothers] Bo Syr .. om Eth ro .. αδελφοι N &c, Vg Arm .. our brothers
 Eth петш. пе (om пе 39) га. were being under the cloud] υπο

I am beating the *air*: ²⁷ but (α) I bruise my *body*, I make it servant, *lest by any means* I am preaching to others and becoming myself reprobate.

X. For I wish for you to know, my brothers, that all our fathers were being under the cloud, and they all came out through the *sea*; ² and they all, they were *baptized* unto Mōysēs in the cloud and the *sea*; ³ and they all, they ate one *spiritual* food; ⁴ and they all, they drank one *spiritual* drink: for they drank out of a *spiritual* rock following them: but

τ. νεφ. ησαν Ν &c, Vg Syr Arm .. *overshadowed them the cloud* Eth
 αρει &c lit. they came out all through the sea] παντες δια τ. θαλ.
 δηλον Ν &c, Vg Arm .. ατςιπι τηροτ εη. ρ. φιοα they passed all
 through the sea Bo .. all passed through the sea Eth .. all in the sea
 passed over Syr

² ητοοτ they] 13 17 39 .. om Ν &c, Vg Bo .. *all of them* Syr (as
 before) Eth ελω. unto Mōysēs] 13 17 23 39, εις τον μ. Ν &c,
 Arm .. *in Mose* Vg .. *in hand of M.* Syr .. trs. ε. τ. μωνσην εβαπτ. Ν &c,
 Vg Syr .. *baptized them Mūsē* Eth κλ.-θαλ. cloud-sea] 13 17
 (23) (39) .. trs. θαλ.-νεφ. FG μπ θ. and the sea] 13 17 (23) (39)
 Bo (FHK) .. pref. εν Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth

³ ητοοτ they] 13 17 (23) 39 .. om Ν &c, Vg Bo .. Syr Eth as
 before τηροτ all] trs. to end Bo ατοτωα ate] 13 17 23 39 ..
 trs. to end ΝBCDFGKLP &c, (Bo) Vg Syr Arm .. trs. *they were*
fed with food &c Eth .. trs. πν. εφ. βρ. Α 17 ηοτρε ηοτωτ one
 food] 13 17 23 39, Syr .. το αυτο βρ. Ν &c, Vg (*eandem escam*) Bo
 (lit. *this food one*) Arm .. *food* Eth πνευματικον] 13 17 23
 39 .. trs. πν. βρ. Ν*(A)BC²P, Arm .. trs. βρ. πν. Ν^cC*DFGKL &c,
 Vg Syr (Bo) .. *food of spirit holy* Eth

⁴ ητοοτ they] 13 &c 39 .. om &c as above τηροτ all] 13 &c
 39 .. trs. *they drank all* Bo ατω they drank 10] 13 &c 39, Eth .. trs.
 πν. επιον πομα ΝABCP 17 .. trs. π. πν. επ. (D)FG &c, Vg Bo .. trs.
spiritual drink they drank Arm ηοτω ηοτ. one drink] 13 &c
 39, Syr .. το αυτο Ν &c, Vg (*eundem potum*) Bo (παιτω ηοτωτ) Arm
 .. om Eth απνευματικον] Eth .. *of that spirit holy* Eth ro
 ατω they drank 20] 13 &c (39 ?) (Eth) .. επιον Ν &c, Vg Bo Syr
 Arm .. *in their drinking* Eth ro ταρ] 13 &c 39, Ν &c, Bo Syr
 Arm .. and Eth ro .. *which is that which they drank* Eth εηολ-

the rock was being the Christ. ⁵ But (α) God was not confident of the most of them: for they were strewn away in the desert. ⁶ But these (things) happened to us for example, for us not to be lusters unto the evil (things), according as those lusted. ⁷ Neither become idolaters, according as some of them; as it is written, Sat the people to eat, to drink, and they rose (up) to play. ⁸ Neither let us fornicate, as some of them fornicated, and fell in one day twenty-three thousand. ⁹ Neither let us tempt the Christ, according as some of them

Bo (J) ἡ (ἐν 13) τ. happened] αὐτοῖς. (παυτοῖς. P) Bo .. trs. ἡμῶν ἐγενήθησαν N &c παπ ἡς. to us for example] παπ ἡραντοσ to us for types Bo .. τυποὶ ἡμῶν N &c Vg .. type to us became Syr .. for example happened because of us Arm .. this [which] occurred to them that they should be to you example Eth ἡν those] Bo Syr Arm .. κακεῖνοι N &c, Vg Arm cdd .. trs. as lusted those Eth

⁷ ἀπρῶ. lit. become not] Bo Syr .. trs. εἰδῶλ. γινεσθε N &c, Vg Arm .. and that ye should not worship idol Eth .. that ye should not worship (gods) Eth ro κατὰ θε according as] Bo (BCDFHJKL 18), καθως N &c, Vg Arm .. ἀφρη† as Bo .. add καὶ D*^{sr}, Syr (vg) ἅμοος of them] αὐτῶν N &c .. ἐξ αὐτ. A. from them (omitting some) Syr .. ex illis d, ex ipsis Vg Arm .. among them Bo .. as worshipped those Eth .. they say to them, and they worshipped Eth ro ἡθε as] ως, ὡσπερ N &c, Vg Bo (ἀφρη†) Syr Eth .. καθως 17, Bo (L) .. as also Arm ἐτῆρη it is written] saith scripture Eth εὐω to drink] pref. καὶ N &c, Vg Bo (πεμ) Syr Arm Eth αὐω and] om Bo (B) αὐτ. they rose (up)] ἀεστη FG

⁸ ἀπρτρην. lit. let us not fornicate] that ye should not fornicate, they say to them, and there are those who fornicated among them Eth ἅμοος of them] αὐτῶν N &c .. from them Syr (omitting some) Arm (trs. of them after fornicated) ἡορ. &c in one day] N*BD*FG, Vg .. pref. ἐν N^c ACD^b KLP &c, Bo Syr Arm Eth τρῶτε three] τρεσσερ 37, Vg (tol) Syr (h) Arm .. two ten thousands and twenty hundred Eth .. χιλιαδας FG

⁹ ἀπερχε the Christ] DFGKL &c, Vg Bo Syr (vg h) .. τον κυριον NBCP 17, Syr (h^{ms}) Arm .. τ. θεον A, Eth .. eum Isaiah κατὰ (ἡ Bo DFKL) θε according as] NABCD*FGP 17 37, Vg Bo Syr (h) Arm, Isaiah .. add καὶ D^c KL &c .. and that ye should not tempt God, they say to them, and they tempted him and destroyed them serpent Eth ἅμοος of them] αὐτῶν N^c &c .. om N* .. from them

αυτε εβωλ ριτῃ ἡροϋ. ¹⁰ οτδε ἀπῤκρῆρῃ κατα
 θε ἦτα ροινη ἀμοοτ κρῆρῃ. ατω αυτε εβωλ ριτῃ
 πεψαϋτακο. ¹¹ και δε πεψωοп пе ἦν ἦτοпос.
 ατсгаисот δε και εтсѣω. και ἦτα θαν ἦναιων
 катанта ероот. ¹² ρωсте петѣω ἀμοос. хе фаре-
 рат. мареϋѣωшт мпвос пѣре. ¹³ ἀπε пейрасиос
 таρωтῃ ἦса пейрасиос ἦρωμε. οπнстос δε пе
 пноуте. пай етепϋнака λαат ак епейραзе ἀμωтῃ
 ἡροτο ететῃсом. ἀλλα ρῃ ппейрасиос ϋнаѣ θε

¹⁰ 13 § 17 § ἦτα] епта 13 17 ¹¹ 13 17 § ¹² 13 § 17 (19)
 (cit) хе] om 13 αρεрат] 17 (19) cit.. αρεратт 13 ¹³ 13 § at
 отп. 17 § &c 19 § &c (21)

(omitting some) Syr Arm .. ἦσαντοϋ lit. in them Bo .. αυτον L .. Isaiah
 has illi αυτε εϋ. they perished] Bo .. trs. after οφειων Ν &c, Vg
 Arm .. destroyed them serpents Syr

¹⁰ ἀпῤкρ. lit. murmur not] Paphnutius .. γογγυζωμεν ΝDFG 17,
 Bo (not be murmurers) Arm .. and that ye should not murmur, they
 say to them, and they murmured Eth κατα θε according as]
 ΝΑΒCDFGP, Vg Bo Syr Arm, Paphn. ... add και KL &c ἀμοοτ
 of them] αυτων Ν &c .. out of them Bo Syr (omitting some) Arm ..
 among them Bo (C_E1* GJM) ριτῃ by] υπο Ν &c, Vg .. in the hands
 of Syr πεψ. lit. he who is wont to destroy] τον ολοθρευτον Ν &c,
 Vg .. πηρετακο the destroyer Bo Syr Arm .. made an end of them
 the pestilence Eth .. τον ολεθρον FG

¹¹ και these] AB 17, Marcus Orsiesius 2^o .. ταυτα-παντα CKLP
 &c, Vg Bo Syr Arm (this) Eth (this) Orsiesius 1^o .. παντα-ταυτα
 ΝD^{sr}FG, Eth ro (this) δε] Palladius .. om Syr Eth .. γαρ Marcus
 Orsiesius πεψ. were happening] 17 .. αϋψωпι happened Bo ..
 εϋψ. are happening 13, ετοι are being Bo (CHJ) .. συνεβαινον ADF
 GL &c, Marcus 2^o .. συνεβαινει ΝBCKL, Marcus 1^o Palladius
 ἦτοпос for type] Bo, τυπικως ΝABCKP, Syr (h^{mg}) .. for our type
 Arm Eth, Macarius Marcus 1^o Orsiesius (in figuris) Palladius .. τυποι
 DFGL &c, Syr (h) Marcus 2^o .. for to-day Eth ro ατсгаисот δε lit.
 but they wrote them] Bo, εγραφῃ δε Ν &c, Vg .. and they were written
 Syr .. but it was written Arm .. was written Eth και εтсѣω for
 us unto a teaching] Bo .. προς (εις Ν* 31, Marcus 2^o) νουθειαν ημων

tempted, and they perished by the serpents. ¹⁰ Neither murmur according as some of them murmured, and they perished by him who is wont to destroy. ¹¹ But these were happening to those for type; but they were written for us unto a teaching, these unto whom the last of the ages came. ¹² Wherefore he who saith, I stand, let him look lest by any means he fall. ¹³ Temptation did not take you except human temptation: but faithful is God, this (one) who will not permit anything to tempt you more than your power; but (α) in the temptation he will give the means to you of

Ν^c &c, Vg, Macarius Marcus 1^o Palladius ..because of admonition of our own Syr Arm ..for instruction and for our own admonition Eth ..for our own admonition Eth ro (trs. after days) παῖ ἡ (13 .. ἐν 17) τα lit. these who] ᾧ πῃ ἐτα lit. under those who Bo .. εἰς οὓς Ν &c, Vg Arm .. upon whom Syr ὅαν ἡἡαῖων the last of the ages] πᾶσιν ἡπικεῖς the end &c Bo Arm .. τα τελη των αιωνων Ν &c, Vg .. the end of the world Syr .. in (for ro) the last days Eth (who are in) κα- ταπα] ἐκκαταπα Bo, κατηντηκ(σ)εν Ν &c, Marcus (-σεν) Palladius (-κεν) devenerunt Vg, come upon Syr, drawn on Arm .. who are in Eth

¹² ὡστε wherefore] 13 17, Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. and now also Eth περὶ α. he who saith] 13 17 cit .. ο δοκων Ν &c, Vg Bo (μετ) Syr Arm Eth ἵσταμ. I stand] 13 17 cit .. εσται Ν &c, Vg .. he standeth Bo Syr Arm Eth

¹³ αἵνε &c temptation &c] 13 &c .. pref. but Eth ταρωτῇ take you] 13 &c .. εἰληφεν ἡμας 37 ἡρωμῇ lit. of man] 13 &c, Bo Syr Arm Eth .. ανθρώπινο Ν &c, Vg ὁπιστος lit. a faithful] 13 &c .. thanked is Eth α] 13 &c, Bo (BDF^cKL) .. om Bo Eth .. and Eth ro πποστε God] 13 &c .. ποτε the Lord Bo (GMNOP) παῖ this] 13 &c, Bo (φαι BCD^cFHJL 18) .. φη Bo λαας-επειρ. α. anything to tempt you] 13 &c .. υμας πειρασθηναι Ν &c, Vg (Bo) Syr Eth, Macarius .. πειρ. υμας B 37 .. will not thrust you into temptation Arm ε (om 21) -τετῆσσαι than your power] 13 &c 21 .. (ου FG) δυνασθε Ν &c, Vg Bo Syr Arm, Macarius .. add υπενεγκεν FG, Eth ὡμ ηπει (πῃ 21) p. in the t.] 13 &c 21 .. trs. after help you Bo .. συν τ. πειρ. Ν &c, Vg Arm .. to temptation Syr ὑπατ ὅε ηπει he will give the means to you] 13 &c 21 .. ποιησει Ν &c, Vg Syr Arm .. εμεττοτῇ ημωτεπ he shall help you Bo .. and to endure and he will help you in the

escaping from it, for you to be able to bear. ¹⁴ Because of this therefore, my beloved, flee from the *idolatry*. ¹⁵ I am saying it to you *as* (to) wise (men); *judge* ye yourselves that which I shall say. ¹⁶ The cup of the blessing which we are wont to bless, is it not the *fellowship* of the blood of the Christ? The bread which we are wont to break, is it not the *fellowship* of the *body* of the Christ? ¹⁷ because one bread it is, one *body* are we all: for we all receive out of this one bread. ¹⁸ Look at the *Israël according to flesh*: Are not those who eat of the *sacrifices sharers* with the *altar*? ¹⁹ What therefore (is) that which I say? Am I saying that there is

ποεικ the bread] Bo (A₁E 18 26) Arm.. pref. οτορ and Bo Syr Eth (and this bread also) πε is 20] A, Bo Syr (vg) Arm.. trs. χριστου εστιν N B C D F G K L P &c, Vg Syr (h) Eth.. om αν πε 13 πεχ^ε the Christ 20] Bo Syr Arm.. του κυριου D* F G, Vg

¹⁷ xe because] 13 &c 30, Bo, οτι N &c, Vg (quoniam) Arm.. as therefore Syr.. and as Eth οτοεικ ηωτωτ πε one bread it is] 13 &c 30.. εις aptos N &c, Vg Arm Eth.. one is that bread Syr.. one (is) his bread Eth ro.. αποη τεποι ηωται η (add οτ ΑΕ)ωικ we are one bread Bo οτωωια &c one body are we all] 13 &c (30).. εν σώμα οι πολλοι εσμεν N &c, Vg Arm.. οται ηωωια Σα ηιμηνυ lit. one of body under the multitudes Bo.. one body we being many Eth.. so all we one body are Syr.. so one body we (are) Eth ro αν. τ. τηρη for we all] 13 &c (30) Bo (B 18) Syr Eth, Bo (τηροτ).. οι γαρ παντες N &c, Arm.. and all 17 τη^ωι &c we receive out of this one bread] 13 &c (30) Bo.. εκ τ. ε. αρτου μετεχομεν N &c, Vg Syr Arm (we enjoy) Eth.. εκ τ. ε. αρτ. και του ενος ποτηριου μετ. (D) F G, Vg (demid harl tol)

¹⁸ cap^ε 13 &c (30).. the flesh Arm cdd.. add of man Eth ro αν &c are not those who eat] 13 &c (30?), ουχ(ι) οι εσθιοντες N &c, Vg Bo Syr Arm.. (and ro) they eat Eth πε ηκοη (πε ηεκοη 21*)-ωιος &c lit. are sharers with &c] 13 &c, Syr.. κοιν. του θ. εισιν N &c .. ετοι ηωφηρ lit. who are sharing Bo.. participes sunt altaris Vg Arm.. and they are &c Eth

¹⁹ αν ειπω ημοc am I saying] om N &c, Vg (am &c) Syr Arm (Eth, see below) οτη ω. ηερ. ωοον lit. there is sacrifice to idol being] ωωτ ηωωλον οτ πε sacrifice of idol what is? Bo.. ειδωλοθυτον τι εστιν N^a B C** D P 37, Vg Arm Eth.. trs. ειδωλον τι εστιν η οτι ειδωλοθυτον τι εστιν K L &c, Syr η xe οτη ειωωλον ωοον lit. or

ειδωλον ὡσιν. ²⁰ ἀλλὰ καὶ περὶ τῶν ἱερῶν ὡσιν
 ἰδωλον. ἐπὶ ὡσιν ἰδωλον ἡνδαιμονιον. ἀπνοῦτε
 ἀν. ἡ τὸ ὡσιν καὶ ἀν ἐτρετῆρκοιωνος ἡνδαιμονιον.
²¹ ἡμῖν σοὶ ἡμῶντι ἐκε παποτ ἀπχοεῖς ἀτω παποτ
 ἡνδαιμονιον. ἡμῖν σοὶ ἡμῶντι ἐκί ἡ τετραπεζα
 ἀπχοεῖς ἀτω τετραπεζα ἡνδαιμονιον. ²² ἡ ἐκκατ-
 κωρ ἀπχοεῖς. ἐκ ἐκχορ ἐροϋ. ²³ ἐξέστι ἐρ ῥωὶ καὶ.
 ἀλλὰ ῥωὶ καὶ ῥνοϋρε ἀν. ἐξέστι ἐρ ῥωὶ καὶ. ἀλλὰ
 ῥωὶ καὶ κωτ ἀν. ²⁴ ἀπρῆρε λαὰν ὡσιν ἡ κα τεϋ-
 ποϋρε. ἀλλὰ τακεοτα. ²⁵ ἡ κα καὶ ἐτοτ ἡμῶν

²⁰ 13 § at ἡ τ 17 § &c 19 § &c 21 τὸ ὡσιν] Eth ro .. τὸ ὡσιν
 ὀνποτ Bo Eth ἐτρετῆ] ἐτρετῆτι 21 ²¹ 13 17 19 § at ἡμῖν
 20 21 cit B. M. ἀτω and (twice)] ἡμ 21, Bo (καὶ) ἡ τετραπε(τ 10
 21 .. ἡ 20 21) ζα(ε 17)] ἐκὼλ καὶ ττρ. Bo ἀπκα. 20] ἀπχοῖς 17
²² 13 17 § 19 21 ἐκκα] 17 19 21 .. ἐκε 13 ²³ 13 17 (19 § at ἐξ.
 20) 21 ἐξ.-ἐξ.] ἐϋε-ἐξ. Bo ῥωὶ 20] pref. ἡ 21 ²⁴ 13 17
 19 21 ²⁵ 13 17 19 § (21) ἡ κα] ῥῖκα 21

that there is idol being] 13 &c .. ἡ καὶ οὗ ἡ ὡσιν καὶ ἡ. or what itself
 is idol Bo .. ἡ οὗ εἰδωλ. τι ἐστὶ καὶ &c .. om 21, καὶ AC* .. Eth has and
 what therefore say we? those who offer to gods (are) vain and their
 gods also vain

²⁰ ἀλλὰ] δε D .. and also Eth καὶ that] om DFG, Vg Syr Eth
 περὶ καὶ the (things) which &c] the peoples slaughter (sacrifice ro)
 Eth ἡ ἱερῶν. the Gentiles] Arm .. the profane Syr .. the peoples Eth;
 position Eth .. trs. θυνουσιν τα ἐθνη καὶ ACK(L) &c, Vg Bo Syr Arm ..
 om BDFG, m ἡνδαιμο(ω 21 thus again) καὶ. the demons 10] καὶ &c,
 Vg Bo Syr Arm Eth .. ἡνδωλ. the idols Bo (A₁EGLMNO) καὶ(om
 Bo ABEGHLMN) πνοῦτε ἀν lit. to God not] pref. καὶ DFGKL &c,
 Vg Bo Syr (Arm) (Eth) .. trs. καὶ ο. θ. θυνουσιν καὶ ABCP 17 37, Arm..
 om κ. ο. θ. m ῥκοι. to be sharers] ὡσιν καὶ κοι. 21; obs.
 γινεσθαι καὶ &c .. εἶναι FG ἡνδαιμο(ω 21 thus again) καὶ. lit. of
 the demons 20] position καὶ ABCD^bKLP &c .. trs. δαμ. κοιν. D*FG

²¹ καὶ(om 21 cit) ἡμῖν &c it is not possible 10] pref. and Eth .. trs.
 ἡμῖν σοὶ ἡμῶντι ἐκί-ἡμῖν. καὶ. ece cit ece παποτ to drink the
 cup] Bo (ἐκὼλ καὶ παποτ out of &c) Syr Eth .. trs. ποτηρ. κυρ.
 πινειν καὶ, Vg Arm ἀπχοεῖς of the Lord 10] of our Lord Syr

being (a thing) slaughtered for *idol*, or that there is being (an) *idol*? ²⁰ But (α) that the (things) which the *Gentiles* slaughter, they are slaughtering them to the *demons*, not to God: but I wish not for you to be *sharers* with the *demons*. ²¹ It is not possible for you to drink the cup of the Lord and the cup of the *demons*: it is not possible for you to take (of) the *table* of the Lord and the *table* of the *demons*. ²² Or shall we be giving jealousy to the Lord? are we stronger than he? ²³ It is lawful to do every thing, but (α) every thing is not profitable. It is lawful to do every thing, but (α) every thing edifieth not. ²⁴ Let not any one seek for his (own) profit, but (α) that of another. ²⁵ All things which are sold in

(again) .. *God* Eth, Isaiah (*dei*) α (om 21 cit) απ σ. 20] pref. οτορ and Bo (FK) Syr Arm εχι πτετρ. lit. to receive the table] Bo (*out of &c*) Syr Eth (*eat*) .. trs. τραπ. κυρ. μετεχειν N &c, Vg Arm

²² απα. to the Lord] *our Lord* Syr αη εκσορ lit. are we strong] αη απον ραπωρι *we are strong ones* Bo (Arm edd Eth ro)

²³ εζ.-πια 1^o it is lawful to do every thing] 13 &c .. παντα εξ. N*ABC*DFGP, Vg (am &c) Bo .. π. μοι εξ. N^cC³HKL &c, Vg (harl*) Syr (*every thing is lawful for me*) Arm Eth (as Syr) εζεστι-αν 1^o] 13 19 21 .. om 17 ρπορε-πια 4^o profitable-but every

thing] Bo (trs. ρερπορι τηροσ αν) .. om 21 homeotel .. om παντα 2^o-οικοδομει FGP εζεστι-πια 3^o it-every thing] 13 &c .. παντα εξ. N*ABCD, Vg (am &c) Bo Eth ro .. π. μοι εξ. N^cHKL &c, Vg (demid harl) Bo (A₂CHJ) Syr Arm Eth αλλα &c lit. but every thing buildeth not] αλλ ου παντα οικοδομει N &c, Vg Syr Arm .. but (αλλα) not all is that which edifieth Eth .. but (δε) by all it is not edified Eth ro .. αλλα ρεωτ τηροσ αν but build all not Bo

²⁴ απρ(ερ 21)τρε λααρ let not any one] gratify not Eth .. there is not who shall gratify Eth ro πνε seek] Bo Eth (gratify) .. trs. το εαυτου ζητειω N &c, Vg Syr τερπορ(β 21)ρε his (own) profit] το εαυτου N &c, Bo (πετεφωρ αματατ) .. τα A 47 .. that of himself Syr .. himself only Arm .. yourselves Eth .. himself Eth ro αλλα] N &c, Vg Bo Arm edd Eth .. add και 42 al, Syr Arm ταρεοσα that of another] 13 17 19, το του ετερου NABCD*FGHP 17 &c, Vg .. that of his neighbour Bo Syr .. his neighbour Bo (A₂DFH KLOP) Arm Eth (*your*) ro (*his*) .. ταρενκοοτε that of others 21; add εκαστος D^bKL &c, Syr &c

εἶπεν ὁ **ῥα** πιακελλος οτομοσ ενтетїѡнанкрїне λαατ
 ан етѣ тєтнєїансїс. ²⁶ παπχοєїс ταρ пе пкаρ **αї**
 περϣωκ εἶπεν. ²⁷ ершан ота ѡпапїстос тєρϣтнотї
 етѣпнок. ѡтетїотωϣ εἶпκ. ѡка пма етотнакаат
 ϣарωтї отоμοс. ентетїѡнанкрїне λαаτ ан. етѣ
 тєтнєїансїс. ²⁸ ершан ота ѡе жоос ннтї. ѡе паї
 отωωт ѡерпе пе. αїρотоμϣ етѣ пн ѡтаϣжоос
 ннтї **αї** тєтнєїансїс. ²⁹ тєтнєїансїс ѡе еϣω
αїеос. ѡтωк ан. алла тапн. етѣ от тар секрїне
 ѡтаμїтрѣре ϣтї нєстнєїансїс. ³⁰ ешѡе аноκ

ентетї] 13 &c .. ѡтетї 21 ²⁶ 13 17 19 21 ²⁷ 13 § 17 § 19
 21 § ота] Bo (G* M) .. pref. отон Bo ѡтетїотωϣ] pref. аτω 21 ..
 отог тєтєпотωϣ Bo ентетї] 17 19 .. ѡт. 13 21 ²⁸ 13 17 § 19 §
 21 § отомϣ eat it] отωμ eat Bo ²⁹ (1) 13 17 19 21 стнєї-
 ансїс] стнєтєїс 21 секр. &c] таμєтрѣре сєпа (om па ВСНЈ)
 ϣрап ерос Bo ³⁰ (1) 13 17 19 § 21

²⁵ μακελλος] 13 &c (21), Bo Syr (translit.) .. om εἶπεν ὁ
 πιακελλος 19* (added over erasure by original writer) λαατ
 ан] trs. ан ѡлааτ 21, Bo (ан ѡρлї) етѣ тєтнєїан(т 21)сїс
 because of the conscience] om Eth

²⁶ παχοєїс the Lord] God Eth **αї** lit. with] Bo (пма) .. in
 Syr Arm Eth .. και **Ν** &c, Vg **χωκ** εἶпκ completeness] **μορ**
 fulness Bo .. πληρωμα **Ν** &c, Vg (*plenitudo*) Syr Arm Eth

²⁷ ота one] 17 19 21, NABD*FGP, Vg Bo Arm .. add ѡе 13,
 CDeHKL &c, Bo (DFKL) Syr .. and Eth **αпїстос**] *he who*
believeth not Eth .. **ασπαρϣ** faithless Bo Arm .. *profane* Syr .. trs. *υμας*
των απ. **Ν** &c **ετ**(εот 17 19) **ѡει**(тї 21) **пнок** unto a supper] D*FG,
 Vg (fu*) .. om **Ν** &c, Vg Bo Syr Arm Eth **εἶпκ** to go] **Ν** &c, Vg
 Syr Arm Eth .. **μαϣε** нωтєп go Bo **ѡ**(єп 21) **ка**(аа 21)] add тар
 Bo (сї) -кааτ lit. put them] Bo, *παντα-θεμενα* A .. *παν-θεμενον*
Ν &c .. *they put* Eth .. *he putteth* Eth ro **ϣарωтї** before you] om
υμιν Arm **етѣ тєтнєїан(т 21)сїс** because of the conscience]
 om Eth

²⁸ ѡе] om Bo (CHJ) .. тар Bo (DFKL) **ннтї** to you] Bo Syr
 Arm Eth .. trs. *υμιν εїπη* **Ν** &c .. om FG, Vg **ѡе**] Bo Syr Arm

the *shambles* eat, not *examining* anything because of the *conscience*; ²⁶ for that of the Lord is the earth and its completeness. ²⁷ If one of the *unbelieving* call you unto a *supper* and ye wish to go, all things which they will put before you eat, not *examining* anything, because of the *conscience*. ²⁸ But if one should say to you, This is a (thing) slaughtered for (a) temple, eat it not, because of that (one) who said it to you, and (because of) the *conscience*: ²⁹ but the *conscience* which I say, not thine, but (α) that of that (one); for wherefore is my freedom *judged* by another *conscience*. ³⁰ If I, I *partake* unto

Eth .. om Ν &c, Eth ro παι-πε this is] Ν &c, Syr .. om is Eth .. om *this is* Eth ro .. trs. οὐκ ἔσθι. πε φαι Bo ὡς περ (21 .. ῥ 13 &c) πε slaughtered for (a) temple] ιεροθυτον Ν ABH &c .. ὡς περ ἑσθι 21 (Bo) εὐδοκιστον CDFGKLP &c, Vg Syr (h) .. *slaughtered* Syr (vg) Arm .. *slaughtered for gods* Eth ἄνθρ. eat it not] add *therefore* Eth ἐπε πε &c because of that (one)] δια την συνειδησιν FG πε that (one)] παι this 13 ἡ (13 21 .. εκ 17 19)-ταχυτος who said it] Syr Eth (not ro) .. εταγμαωτην *who showed to you* Bo, τον μηνσαντα Ν &c, Arm .. om δι εκεινον &c Eth ro .. add αε παι οὐκ ἔσθι περπε *This a slaughter for temple* 21 αἱ τειν. and the conscience] Ν &c .. και (om d) δια τ. σ. D gr, Bo Syr (vg h+) Arm .. om and Bo (1) .. *and because of the anxiety of your neighbour* Eth (not ro) .. add *because they declared to you, that ye may not (om ro) make free your freedom* Eth .. add του γαρ κυριου η γη &c H**KL &c, Syr (h)

²⁹ om verse Eth ro τεπειν. &c lit. but the conscience which I say, thine not] 13 &c, Ν &c .. ἔσθι αε ἡ (εθε ε α) οὐκ ἔσθι. ἡ οὐκ ἀν τε lit. *but I say a conscience thine it is not* Bo αε] 13 &c .. om 21 ἡ οὐκ thine] 13 (εκτοκ) &c, σεαυτου D*, OL Vg Bo Syr (h) .. την εαυτου Ν &c, Arm .. *your* Syr .. εμαυτου H 37 ἀν] Bo (DFK) .. add τε is (1 21) Bo ταπειν that of that (one)] (1 ?) &c .. την του ετερου Ν &c, Vg .. *of the neighbour* Arm .. *of thy neighbour* Bo .. *of him who said* Syr ταρ] (1) &c .. om 21 κε (τ 21) ετην. another c.] Bo, αλλης σ. Ν &c, Vg Syr Arm .. *consc. of others* Syr .. απιστου Fgr G, d

³⁰ om verse Eth ro απο (α 21) κ 1] 1 &c, Ν ABCDFGKLP &c, Vg Bo Syr Arm .. add αε 21 .. pref. δε al pauc, Eth .. pref. γαρ 17

†μετεχε εσχарис. &е от сєхiоѡа ероi ρα̅ πε†ψυ̅-
ρμoт анок ρароѣ. ³¹ ειτε σε тетiπoтwα ειτε тетiπw
ειτε пететiπειре α̅μoѣ. ρω̅ нм̅ аriсoт ρi̅ oтψυ̅-
ρμoт α̅πнoтte. ³² ψωпe аχi̅ χpoп i̅пiнoтaи α̅п̅
i̅peλλни α̅п̅ текклнciα α̅πнoтte. ³³ кaтa θe ρw
ε†ареске i̅пoтoи нм̅ ρi̅ ρω̅ нм̅. i̅†ψυпe аи i̅ca
тaнoѣpe. αλλα тaρaρ. &е εтeοoтaи.

XI. тiтiтiтiтi̅ ероi кaтa θe i̅тaтi̅тi̅тwи̅т̅ επεχχ̅.
² †επαиnот &е α̅μoтi̅ &е тетiπειре α̅παμeεte ρi̅
ρω̅ нм̅. атw кaтa θe i̅тaтi̅т̅ ннтi̅ i̅α̅παpaзociс

ероi] ероei 1 ρα̅] exen Bo ρароѣ] eрpи exωѣ Bo ³¹ 1
13 17 § 19 21 тетi̅ 1^o] 17 19 21 .. ететi̅ 1 13 тетi̅ 2^o] 1 19 ..
ететi̅ 13 17 21 ρω̅] pref. ρi̅ ³² 13 17 19 21 ³³ (1) 13 17
19 21 ε†ар.] ε†paнaѣ Bo (FK) .. етe-†p. Bo .. †p. Bo (CHJ)
¹ (1) 13 § 17 § 19 21 § ² (1) 13 § 17 19 21 тетi̅] ететi̅ 21

47, Vg (luxon) Bo (A₂CHJ) μετεχε partake] (1) &c .. use Syr .. eat
Eth εσχарис lit. unto a grace] 1 &c, χαpи thankfully N &c, Vg
(cum gratia) Syr Arm .. Zen oтψeпρμoт in a thanksgiving Bo Eth
&е oт lit. because what] et̅he oт because of what 21, Bo .. add анок
I Bo (CHJ) ρα̅ πε†ψυ. &c in that &c] 1 &c .. om Eth

³¹ ειτε 1^o] if Syr .. and if also Eth σε therefore] N &c, Vg
Bo Arm .. om Eth .. trs. after εσθiete Syr ειτε 2^o] add ουν L, Bo
(BCHJ) .. and if Syr thus again, Eth has and if also thrice .. et quid-
quid Antonius πεтетiπειре α̅. that which ye do] τι ποιεите N &c,
Syr Eth (all which) .. aliud quid Vg Arm .. ποι. τι DstFstGst .. тeтeиpи
i̅κeρω̅. ye do another thing Bo аriсoт lit. do them] trs. θeov
ποιεите N &c, Vg Syr Arm Eth, Macarius .. trs. ap̅i ρω̅ n̅h̅en do all
things Bo .. om ποιεите FG, m .. id sit Antonius .. add του γαρ κυριον
η γη &c C³ ρi̅ oтψυ̅. in a thanksgiving] 1, Eth .. εтeοoт unto
a glory 13 &c, N &c, Vg Bo (the glory) Syr Arm

³² ψωпe &c be without offence to the Jews] Bo (BCHJ) .. απpок.
γινεσθε ιουδ. τε FstGst .. sine off. estote iudaeis Vg Syr Arm .. pref.
oтoρ and Bo .. απp. γ. κ. ιουδ. N^cDKLP &c, Marcus .. απp. κ. ιουδ. γ.
N^aABC 17 37 .. and be to them ye (om Eth) an example without
offence (om without offence ro) to the Jews Eth i̅п̅(i̅п̅ 21) ρeλ(ρ̅λ

grace, why (ἄε οὐ) am I blasphemed in that for which I indeed give thanks? ³¹ *Whether* therefore ye eat, or ye drink, or that which ye do, all things do in a thanksgiving to God. ³² Be without offence to the *Jews* and the *Greeks* and the church of God: ³³ *according* as I also please every one in every thing, I seek not for my (own) profit, but (ἀ) that of many, that they should be saved.

XI. Liken yourselves unto me, *according* as I likened myself unto the Christ. ² But I praise you that ye remember me in all things, and *according* as I gave to you the traditions

17) Ληπ the Greeks] 13 &c.. pref. ἡ to.. ποτεμιν the Greeks (Ionians) Bo.. to the Aramaeans Syr Eth.. to heathens Arm теккл. the church] add all Bo (χο)

³³ εἰ I also] 13 &c, Bo, καὶ ἡ &c, Syr Arm ܩܕܝܫܐ (i 21) ܟܕܝܫܐ lit. I please] 13 &c.. trs. πᾶσιν ἀρεσκῶ ἡ &c, Vg Syr Arm (Eth).. trs. ܩܕܝܫܐ ܕܡܝܬܐ ܕܩܕܝܫܐ Bo (see below) ܩܕܝܫܐ ܕܡܝܬܐ &c lit. to every one in every thing] 13 &c.. πάντα πᾶσιν ἡ &c, Arm.. per omnia omnibus Vg.. in every thing to every man Syr.. in every thing I am pleasing to every one Bo.. in all Eth.. all Eth ro ἡ (1 21.. εἰ 13 &c) ܩܕܝܫܐ ܕܡܝܬܐ I seek not] (1?) &c, ἡ &c, Vg Bo (Arm).. and I seek not Syr.. because to please &c Eth ܩܕܝܫܐ ܕܡܝܬܐ (h 21) ܩܕܝܫܐ for my (own) profit] 13 &c.. το ἐμῶν συμφ. ἡ &c, Vg (quod mihi utile est) Bo (ܩܕܝܫܐ ܕܡܝܬܐ ܕܡܝܬܐ) Syr Arm.. Eth has because to please many I seek, that they should live, and not to please myself in that which I seek ܩܕܝܫܐ that of many] 13 &c, Bo (FK ܩܕܝܫܐ ܕܡܝܬܐ).. ܩܕܝܫܐ lit. that of the multitudes Bo

¹ ܩܕܝܫܐ. liken yourselves] (1) &c, Bo (ܩܕܝܫܐ ܕܡܝܬܐ) .. add ܩܕܝܫܐ Bo (DFCKL) ἡ (21.. εἰ 1 &c) ܩܕܝܫܐ. lit. I likened me] (1) &c.. εἰ εἶμαι I also was like Bo (F) Eth ro.. εἰ εἶμαι I also am like Bo Eth.. καὶ ἡ &c, Vg Syr Arm

² ܩܕܝܫܐ (ne i) ܩܕܝܫܐ I praise] I give thanks Eth ܩܕܝܫܐ] and Eth ܩܕܝܫܐ you] (1) &c, Bo, NABCP, Arm Eth ro.. add ἀδελφοί DFGKL &c, Vg.. add my brothers Syr Eth ܩܕܝܫܐ ܕܡܝܬܐ. lit. in every thing] 1 &c, Bo Syr.. πάντα ἡ &c, Vg Arm, Orsiesius.. παντοτε P, Eth.. trs. πάντα μου μεμν. ἡ &c, Vg (Syr) Arm (Eth) ܩܕܝܫܐ and] om A* ܩܕܝܫܐ according as] add ܩܕܝܫܐ FG, d ἡ (19 21.. εἰ 1 &c) ܩܕܝܫܐ I gave to you] add meas Orsiesius.. ܩܕܝܫܐ ܕܡܝܬܐ. ܩܕܝܫܐ ܕܡܝܬܐ I delivered the traditions to

⁷ ἄνθρωπος lit. the male] 13 & cit. . . ἄνθρωπος the man Bo. . . ἀνὴρ
 N & c, Vg Syr Arm Eth ἄνθρωπος] 13 & c, Syr. . . pref. μεν N & c, Bo. . .

ἤτεγαπε. εὐεῖκων πε αὐτῷ πεοὺ ἄπποτε. τεσρῖε
 2ε πεοὺ ἄπεσραι τε. ⁸ ἤτατχι πρῶε παρ ἀν
 εἰολ ρῖ τεσρῖε. ἀλλὰ ἤτατχι τεσρῖε εἰολ ρῖ
 πρῶε. ⁹ καὶ παρ ἤτατχι πρῶε ἀν εἴθε τε-
 σρῖε. ἀλλὰ τεσρῖε εἴθε πρῶε. ¹⁰ εἴθε παῖ ὤψε
 εἰτεσρῖε ἐκὼ ἡοτεζοτσια ἐχῖ τεσαπε εἴθε ἡαυτε-
 λος. ¹¹ πλῆν ἄμῃ ρῖε ἀχῖ ροοτ. οὔτε ροοτ
 ἡοτεψ ἡσρῖε ρῖ πρῶε. ¹² ἡθε παρ ἡτεσρῖε
 εἰτεεἰολ ρῖ προοτ τε. ται τε ὅε ἄπροοτ εἰτεεἰολ
 ρῖ τεσρῖε πε. πτηρῖ 2ε ρεεἰολ ρῖτῖ πποτε πε.

τε] 13 &c, Bo .. πε 21 Bo (ΑΕ) ⁸ 13 § 17 § 19 21 cit B. M. §
 απ] trs. after εἰολ 21 ἀλλὰ-τεσρῖε verse 9] om 21 homeotel
⁹ (1) 13 17 19 21 cit B. M. § ¹⁰ 13 17 19 21 cit B. M. ἐχῖ] ρῖτῖ
 cit ¹¹ 13 17 § 19 21 cit B. M. § ροοτ 2^o] pref. μῖ 21 cit
¹² (1) 13 17 19 21 § (cit B. M.)

and also Eth .. om cit, Arm .. *quidem* Vg ἤτεγαπε his head] 13
 &c cit, Bo (2ωγ) Syr Arm cdd Eth ro .. om Eth .. την κεφ. Ν &c ..
 caput Vg Arm .. add *when he prayeth* Eth εἰ (τῷ 17 19) εἰκὼν πε
 being the image] 13 &c cit .. εἰκὼν ἄπποτε image of God 21 ..
 εἰκων Ν &c .. pref. 2ε because 21 .. add *enim* Isaiah .. *quoniam imago*
 Vg Bo Arm Eth .. because that image is Syr αὐτῷ πεοὺ ἄ (εἰ
 19) πποτε and the glory of God] 13 &c cit, Syr .. α. πεγεοὺ πε and
 his glory is 21 .. καὶ δοξα θεοῦ ὑπαρχων Ν &c, Bo (is) Arm (is) .. et
 gloria est dei Vg .. and likeness of God he is Eth .. of the glory of God
 he is Eth ro τεσρ. 2ε but the woman] 13 &c, Ν^c ABD* FGP ..
 om η Ν* CD^c KL &c, Vg Syr Arm .. add ἡθς she Bo .. and the
 woman indeed Eth πεοὺ &c the glory of her husband is] 13 &c
 .. δοξα (του FG) ἀνδρὸς ἐστιν Ν &c .. a glory of her husband is Bo Arm
 cdd Eth .. glory is of man Syr .. glory of her husband Arm

⁸ om verse K ἤτατχι π (ἄπ 21) πρῶε-απ lit. they took not
 the man] πετατεν πρῶμ-απ lit. they brought not the man Bo .. οὐ-
 ἐστιν (ο 47) ἀνῆρ Ν &c, Syr .. non-vir-est Vg Arm .. trs. for woman from
 man went forth and not man who went forth from woman Eth ἤτατχι .
 lit. they took 2^o] om verb Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. went forth Eth

⁹ om verse Eth ro καὶ (κῖα 17) παρ] Arm cdd .. for indeed
 Arm .. but Eth .. ἰς 2ε τ. for if Bo (κ) .. κατὰ φρητ παρ for

God. ¹³ *Judge ye in yourselves: it is right for a woman to pray unto God having her head revealed.* ¹⁴ Then *nature* herself even will not teach you that a man *indeed*, if he should have long hair, it is a dishonour to him. ¹⁵ But a woman if she should have long hair, a glory to her it is: because the hair was given to her in the place of a veil. ¹⁶ But if there is one who is a lover of strife, we have not *custom* of this kind, *nor* the churches of God. ¹⁷ But this I *order*, *praising* not, because ye are gathering (together) not unto

grow his hair Syr Eth .. *if his hair should grow* Bo .. εαν κομα Ν &c .. *if he is long haired* Arm .. *si comam nutriat* Vg

¹⁵ οτεζ. a woman] 13 &c, γυνη Ν &c, Arm .. τεεζ. the woman 21, Arm cdd .. τεεζιαι ηθoc the woman *indeed* (lit. she) Bo .. to woman Eth .. δε] Eth ro .. om Bo (B*) .. and Syr .. and *indeed* Eth .. εςυαν if she should] *when* &c Syr .. it is a glory of Eth .. a glory of her head it is Eth ro .. ψω hair] add of her head Eth .. her hair ro .. ηε is] om Bo (GM) .. ητατ. ηαc lit. they gave it to her] 13 &c .. ετατ† ηπιψωι ηαc lit. they gave the hair to her Bo .. trs. to end Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. δεδοται αυτη ΝΑΒ 17, Syr Arm Eth .. αυτη δεδ. CHP 37 .. om αυτη DFst Gst KL .. επμα η in the place of] as Eth (because the hair of the woman as a covering)

¹⁶ δε] 13 &c, Ν &c .. om Bo (CHJ) .. and Eth .. ετωαι†. &c who is a lover of strife] (1 ?) &c, Syr .. δοκει φιλον. ειναι Ν &c, Vg Bo (μετ) .. he who is considered (wise) let him perceive Eth .. he who wished, let him contradict Eth ro .. αποη we] 1 &c, Bo (BCHJ) .. add δε Bo .. ηεκκλ. the churches] 1 &c, Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. ecclesia f Vg (fu &c) .. add all Bo (CHJKO)

¹⁷ †παρ (om πα 17) ςϭ. I order] 1 &c .. †παπ. I shall order 17 †π.-ει(ει 1) επαι(ηε 1) ποτ απ I order, praising not] 1 &c, παραγγελω ουκ επαινων AC* 17, Vg .. παραγγελων ουκ επαινω NC^s DcFst GKL P &c .. ειρονηεν-ηαιθμαιο-αη ordering-I was not justifying Bo .. παραγγελων ουκ επαινων B* .. παραγγελω ουκ επαινω D* .. this which I command, not as praising Syr Arm .. and this also which I say to you not that I praised Eth .. and &c (I say) because I praised not Eth ro .. ετεπ̄νωσοςζ (add εροτη 1 ?) ye are gathering (together)] συνερχεσθε Ν &c, Vg Bo .. ye go on (Arm) Eth .. ye are not (going) forward Syr .. trs. to end Ν &c, Vg Arm .. ε(εο 17 19) ςαιce lit. unto an exaltation] 1 &c .. κρεισσον Ν &c, Vg (Bo) Arm .. in

ἀλλὰ ἐτρεῖβε. ¹⁸ ὡρῖν μὲν γὰρ ἐτετίσωντο ἐροῖν
 ὅτι τεκκλῆσια. †σωτῆ. †εὐ οὐ γέννηται ἡ ἡγεμονία.
 αὐτῶ †πιστετε ἡ ἡγεμονία. ¹⁹ ὡρῖν γὰρ ἐτρε γέννηται
 ὡρῖν ὡρῖν ἡ ἡγεμονία. †εὐ οὐ ἡ ἡγεμονία
 ὡρῖν ὡρῖν ἡ ἡγεμονία. ²⁰ ἐτετίσωντο †εὐ οὐ
 ἐτετίσωντο. ἡ ἡγεμονία ἡ ἡγεμονία ἡ ἡγεμονία.
²¹ ποτα γὰρ ποτα ὡρῖν ὡρῖν ἡ ἡγεμονία αὐτῶ
 ὡρῖν ὡρῖν μὲν ὡρῖν. ὡρῖν ὡρῖν †εὐ οὐ. ²² μὲν

¹⁸ (1) 13 § 17 § 19 § ¹⁹ 13 17 § 19 31 § ²⁰ 13 § 17 § 19 31
²¹ 13 17 19 (31) ὡρῖν] ὡρῖν 31 ²² 13 17 § 19 (31)

that which is better Eth ε(εο 17 19) τρεῖβε lit. unto a humiliation] (1?)
 &c .. ἡγεμονία &c .. that which is humiliated Bo Eth .. to that which is
 less ye went down Syr .. for bad ye exert yourselves Arm

¹⁸ μὲν γὰρ] (1) &c, Bo .. om Arm Eth .. om γὰρ Vg .. om μὲν Syr
 .. first of all Eth ἐροῖν lit. in] 13 &c .. ὅτι ὡρῖν in a place Bo ..
 in one place Arm .. συνέχ. &c, Syr .. ye dispute Eth ὅτι τεκκλ.
 in the church] 13 &c, 47 al, Bo Arm .. om τη ΝΑΒC D F G K L P al
 †εὐ οὐ γέννη. ἡ ἡγεμονία. that there are schisms among you] 13 &c ..
 σχίσματα ἐν ὑμῖν ὑπαρχειν ΝΑΒC D^b K L P &c .. σχ. ὑπ. ἐν ὑμ. D* F G,
 Vg Bo (ἐραν &c) .. †εὐ οὐ γέννη &c that sch. are &c Bo (κ) Arm .. trs.
 schisms I hear that there are among you Syr .. scissuras esse Vg (am
 &c) .. and ye quarrel I heard Eth ἡ ἡγεμονία partly] 17 19 .. ὅτι
 ὡρῖν. lit. in a part 13, Bo .. μέρος τι &c, (Syr) Arm (Eth) .. ex
 parte Vg

¹⁹ ὡρῖν (ο 19) πῶς it is necessary] 13 &c, δει &c, Vg Bo .. om Arm ..
 it would be Syr Eth γὰρ] &c, Vg Bo .. om Syr .. but Arm Eth
 ὡρῖν .. and Eth ἐτρε γέννη (ὅτι 31) — ὡρῖν for factions to happen]
 Bo .. καὶ ἀπεσείσθαι &c, Vg Syr (Arm) .. that ye should separate
 in factions and dispute Eth ἡ ἡγεμονία among you 1^o] Dc, Bo Syr
 Arm .. trs. ἐν ὑμῖν εἶναι &c .. om D* F G, Vg †εὐ οὐ ὡρῖν — that-
 also] Bo (c) , ὡρῖν καὶ &c BD*, Vg .. pref. καὶ 37* .. om καὶ ΝΑC D^b F
 G K L P &c, Bo Syr Arm Eth ἡ ἡγεμονία among you 2^o] &c, Vg
 (Eth) .. trs. ἐτρε ὡρῖν ἡ ἡγεμονία ὡρῖν who are among you
 should be manifested Bo Syr Arm .. om ἐν ὑμῖν C

²⁰ †εὐ οὐ therefore] ΝΑΒC D^b K L P &c, Vg Bo Syr Arm (and th.) ..
 and ye indeed th. Eth .. but if Eth ὡρῖν .. om D* F G, Bo (E₁*) .. δε 17

exaltation, but (α) unto humiliation. ¹⁸ For first *indeed* as ye gather together in the *church*, I hear that there are schisms among you, and I *believe* (it) *partly*. ¹⁹ For it is necessary for *factions* to happen among you, that the chosen (ones) should be manifested also among you. ²⁰ As ye gather together therefore with one another, it is not *a supper of the Lord* to eat. ²¹ For each is before (another) unto eating his *supper*; and there is one *indeed* hungry, but there is one drunken. ²² Have ye not house to eat and to drink (in)?

εξοτην (om 31) ενετ. lit. in unto one another] Arm.. ρι οταα in a place Bo, επι το αυτο Ν &c, in unum Vg..om Syr Eth (ro) ἡσυχαστριακον απ νε ἡδαι (αι 31) π. it is not a supper of the Lord] ουκ εστιν (ετι D*FG) κυριακον δειπνον Ν &c .. ἡκτρ. ἡδ. απ νε a supper &c it is not Bo.. iam non est (om d) dominicam caenam Vg.. a house of the Lord is not a place to you of eating bread Arm.. not as right for the day of our Lord ye eat &c Syr.. not as that which is right for the day of our Lord that ye eat &c Eth.. if ye should gather together and if ye should eat in one (place) Eth ro εσομαῖ lit. to eat it] φαγειν Ν &c, Vg (manducare).. lit. bread of eating Arm.. lit. eating ye and drinking Syr.. that ye eat and drink Eth (not ro)

²¹ ραρ] ι3 &c 31, Ν &c, Vg Bo Arm.. αλλα Syr Eth.. also Eth ro ῥ (ερ 31) ὑγορῖ &c lit. is before to eat his supper] ι3 &c (31 ?), is before to take (ἡστῖ) of his supper to eat Bo (εστῖ CHJ).. το ιδιον δ. προ (προσ Α) λαμβανει εν (επι DFG .. εις ι7) τω φαγειν Ν &c, Vg, his supper first eateth for himself Syr (Arm).. ye struggle together (in going) to the supper and to eat Eth.. ye struggle together in going to the church, and ye try to be first in bringing your food Eth ro ατω and] ι3 &c 31, Ν &c, Vg Bo (BCDFHJKL) Syr..om Bo ατω οτῖ οτα μεν ρκ. and there is one indeed hungry] ι3 &c (31 ?).. και ος μεν πεινα Ν &c, et alius quidem esurit Vg, (οτορ) οτοπ πετροκερ μεν (and) there is he who is hungry indeed Bo.. and becometh one hungry Syr οτῖ οτα δε ταρε but there is one drunken] ι3 &c (31 ?).. ος δε μεθυει Ν &c, alius autem ebrius est Vg, οτοπ πεθασι δε but there is he who is drunken Bo.. and one is drunken Syr.. so on one side are the (these are ro) hungry, but ye are satiated and drunken Eth

²² μη] ι3 &c, Arm Eth.. add γαρ Ν &c, Bo.. numquid Vg Syr

ετеептнтїи нї ммаѡт еотωм аѡ есѡ. хї ммон
 ететїкатафронеї птекклнсіа мпкотте аѡ ететї-
 фшпе пнетеепѡтѡт. тахоос ннтїи хе оѡ. таепай-
 нѡт ммоѡтїи рѡ пай. пѡепанѡт ан. ²³ анок
 сар айи еѡл рїтѡ пхоеїс мпентаїтаасч ннтїи.
 хе пхоеїс їс рїи тетшн етотнатаасч пгнтс асчхї
 пѡгоеїк. ²⁴ асчмоѡт ероѡ асчпѡшѡ пѡхасч. хе пай
 пе пасѡма етотнатаасч сарѡтїи. арї пай епѡр-
 мееѡе. ²⁵ аѡ отапѡт он птеїге мпїса трет-
 ѡтѡм есчхѡ ммоос. хе пѡтапѡт те таїаѡннї

аѡ 10] 13 &c 31 .. нем Bo хї ммон or otherwise] шан or
 Bo аѡ ететїфш.] Bo (BDFKL) .. птетепфш. Bo, conjunctive ..
 отог пт. Bo (CHJ) ²³ 13 § 17 § (and at асчхї) 19 § (31) m¹ §
²⁴ 13 17 19 m¹ ²⁵ 13 17 § 19 § (31) m¹ §

нї (ei 17) house] 13 &c, Bo .. trs. οικίας οὐκ ἔχετε N &c, Vg Syr Arm
 Eth птекк. &c the church &c] 13 &c, Bo .. trs. εκκ. τ. θ. καταφ. N
 &c, Vg Syr Arm Eth петеμпѡтѡт those who have not] 13 &c
 (31) Bo, N &c, Vg Syr .. the needy Arm Eth тах. &c lit. that
 I may say to you What] оѡ пѡфпа хѡс пѡтѡп what is that which
 I shall say to you ? Bo, τι εἰπω υμ. N &c пнтїи to you] 13 &c 31,
 Bo, NABCD F G 17 37, Vg Syr (vg) Arm cdd .. trs. ὑμιν εἰπω KL
 &c, Syr (h) .. om P, Arm Eth .. om τι εἰπω υμ. Eth ro, Chr таепай.
 that I may praise] 13 &c, Bo (justify) .. εὐαινεσѡ NACD KLP &c,
 Syr Arm .. εὐαινω BFG, Vg .. add хе 31 .. in this shall I praise
 you ? No Eth .. in this I praise you not Eth ro ммоѡтїи рѡ пай
 пѡф. you in this : I praise not] 13 &c (19 has point after пай), Bo (point
 after φαι), CDLP, Ln .. υμας ; εν τούτω Gb Tisch Arm .. add ѡпнѡт
 you Bo Eth ro (see above)

²³ сар] 13 &c .. for as Eth .. хе Bo (CHJ) айи I received] 13
 &c (31 ?) Bo, N &c, Vg Syr Arm .. I was taught Eth еѡ. рїтѡ
 from] 13 &c 31, Bo, аѡ N &c, а Vg Syr Arm .. by Eth .. παρὰ D
 пхоеїс the Lord] 13 &c .. our Lord Syr .. θεου Fg G, Eth мпен-
 (om 13 m¹) таїтаасч ннтїи that which I gave to you] 13 &c .. мфн
 етаїтнїс етѡннѡт that which I delivered to you Bo Syr .. ο και

Or otherwise are ye *despising* the church of God, and putting to shame those who have not. What (is it) that I may say to you? that I may *praise* you in this: I *praise* not. ²³ For I, I received from the Lord that which I gave to you, that the Lord Jesus, in the night in which he was given (up), took a loaf; ²⁴ he blessed it, he brake it, said he, This is my *body* which will be given for your sake: do this unto my remembrance. ²⁵ And a cup also thus after their eating, saying, This cup is the new *covenant* in my blood: do this as

παρεδωκα Ν &c, Vg Arm (to you I delivered).. I taught you Eth
 πνοεῖς ἰδ̄ the Lord Jesus] 13 &c.. our Lord Jesus Syr.. our Lord
 Jesus Christ Eth.. om B.. add χριστός al ἑν̄ τῇ νύκτι &c in the night
 in which he was given] 13 &c, Bo.. ἐν τῇ ν. ἡ (ἐν ἡ ν.) παρέδιδ(ε)το
 Ν &c, Vg Syr Arm.. when himself they seized in that night Eth
 οὐροεικ. lit. a bread] 13 &c, Bo, ἀρτον Ν &c, Arm.. τον ἀρτον D*FG

²⁴ ἀγ-ἀγ] Bo (J*).. οὐρο ἀγ-ἀγ Bo.. ἀγ-οὐρο ἀγ Bo (CHJ₁o₂)..
 και ευχαριστήσας ἐκλασεν Ν &c, Vg.. and he blessed and he brake Syr
 Eth.. he gave thanks, he brake Arm ἀγαμωτ he blessed] Syr Eth..
 ἀγαπημωτ he gave thanks Bo Arm.. ευχαριστήσας Ν &c, Vg πεχαγ
 said he] οὐρο ἀγαθος and he said Bo, και ειπεν Ν &c, Vg Syr Arm
 (saith).. and saith to them Eth πας this] φαι Bo, NABC*DFG
 17, Vg (am fu) Arm.. pref. λαβετε φαγετε C³KLP &c, Vg Syr Eth..
 pref. take Eth ro πε πασωμ̄α is my body] Bo Vg Syr Eth.. om
 πε is 17.. μου εστιν το σωμα Ν &c (Arm) εστιν. ραρ. lit. which
 they will give for your sake] Bo (εξεν) which is given for you Eth,
 quod pro vobis tradetur f Vg.. το υπ̄ερ υμ. κλωμενον N^cC³D^bFGKLP
 &c, Syr.. το υπ̄ερ υμων N*ABC* 17, Arm αρ̄ι &c do this unto
 my remembrance] this do it unto the remembering me Bo, τουτο ποιειτε
 εις (την) εμην αναμνησιν Ν &c, Vg (in meam) Arm.. thus be ye doing
 for my remembrance Syr.. and thus make my commemoration Eth..
 and thus do at time of my commemoration Eth ro

²⁵ ᾱτω &c and a cup also thus] 13 &c.. ωσαντως και το ποτηριον
 Ν &c, Vg Bo (παρη̄ν̄ ον̄ πικεαφοτ) Arm Eth (and thus).. trs. thus
 after they supped also the cup Syr τρετοσωμ̄α their eating] 13 &c,
 το δειπνησαι Ν &c.. caenavit Vg.. they supped Syr Eth.. πιζειπνον
 the supper Bo, Arm εγ̄. ᾱ. saying] 13 &c, Bo, Ν &c, Vg.. he
 gave and said Syr Arm (saith).. and he saith to them Eth πεῑαπ.
 τε &c this cup is &c] 13 &c, Syr Eth.. του. το π. η̄ καινη δ. εστιν

ἡβῆρε ῥᾶ πασνοϋ. ἀρι παῖ ἡταπῆ ἡσον ἐτετ-
 πασω ἐπαῤῥηεετε. ²⁶ сон сар ние ететна-
 отωи апейоеик ἡтетῖσω апапот ететῖтащоеиу
 апейот апхоеис щантῖей. ²⁷ ῥωστε петнаотωи
 апейеик нῖсω апапот апхоеис енчᾗапиша аи.
 чнащопе ἡεпоχос апсωиа иῖп песноϋ а-
 пхоеис. ²⁸ μαρε прωие δε δοκίμαζε аиоϋ.
 аτω таῖ те θε μαρεϑотωи еβολ ῥᾶ ποеик аτω
 нῖсω еβολ ῥᾶ папот. ²⁹ петотωи сар аτω етсω
 еϑотωи аτω еϑсω нас ἡоткрима енчᾗакрине

²⁶ 13 17 19 (31 §) m¹ ²⁷ 13 17 § 19 § 31 § m¹ ²⁸ 13 § 17 §
 19 § (31 §) m¹ § ῥᾶ 10] 17 19 31 .. ῥᾗ m¹ ²⁹ 13 17 § 19
 (31) m¹

Ν &c, Vg Bo (παλαφот †α. αἰερί τε) Arm ῥᾶ in] om Eth
 ἀρι παῖ &c do this as often as ye will drink unto my remembrance]
 13 &c .. τοῦτο π. &c Ν &c, Vg Bo (παῖ ἀριτῖ ἡσον ниеп ететеп-
 πασω еретепири апаиети) Arm .. thus be ye doing &c Syr .. and
 thus make even when ye drink it, my commemoration Eth .. and thus
 do at the time of commemoration Eth 10 .. om οσακис εαν πινητε
 P 37

²⁶ сар] 13 &c 31, Ν &c, Vg Bo Syr .. om A, Arm Eth ἡтетῖсω
 &c and drink the cup] 13 &c (31) .. και το ποτηρ. πινητε Ν* ABC*D*
 FG 17, Vg Arm .. add τοῦτο Ν^cC³D^bKLP &c, Bo Syr Eth αἰ (εи
 19) πμот &c the death of the Lord] 13 &c 31, Bo .. trs. τ. θ. τ. κυρ.
 καταγγ. Ν &c, Vg Arm Eth (our Lord) .. trs. the death of our Lord
 before ye commemorate Syr щантῖей until he come] Bo, Ν &c
 Vg Arm Eth .. until his coming Syr

²⁷ ῥωστε (-δε 31, Bo BFJL). wherefore] and now also Eth
 αἰ (εи 19) ποеик the bread] NBCDFG 17, Vg (am &c) Syr (h)
 Arm, Isaiah .. add τοῦτον KLP &c, Vg Arm add Eth .. of the bread
 of the Lord Syr .. out of this bread Bo нῖсω and drink] 17 19 31
 (pref. аτω 13 m¹) Bo, A, Syr Eth .. η NBCDFGKLP &c, Vg Syr
 (h mg) апапот the cup] Ν &c, Vg Arm .. of his cup Syr .. out of
 this cup Bo .. this cup Eth .. of the cup Bo (E,¹*) апхоеис енч(ἡϥ
 13 31 m¹) of the Lord, being not worthy] ABCD*FGKP &c, Vg
 Bo (δεи οταметатᾗпиша unworthily) Syr (and he is not worthy of it)
 Arm (with unworthiness) Eth (being not worthy) Isaiah (indigne) ...add

often as ye will drink unto my remembrance. ²⁶ For every time (in) which ye will eat this bread and drink the cup, ye are proclaiming the death of the Lord until he come. ²⁷ *Wherefore* he who will eat the bread and drink the cup of the Lord, being not worthy, will become *guilty* of the *body* and the blood of the Lord. ²⁸ But let the man *prove* himself, and thus let him eat out of the bread and drink out of the cup. ²⁹ For he who eateth and who drinketh is eating and is drinking to himself a *condemnation*, not *discriminating* the

του κυριου ND^cL, Syr (h) ܩܢܐܣܬ. ܐܢ (en 19) ܝܢܝܚܝܥ he will become guilty] ev. ܡܪܬܐ N &c, Vg Bo Syr Arm (debtor) .. they will be questioning him Eth .. he will be judged Eth ro ܡܢܥ. ܡܢ ܢܥܣܝܬ &c of the body and the blood of the Lord] N &c, Vg Bo .. of body and the (om cdd) blood Arm .. concerning &c Eth .. concerning the body and blood of Christ Eth ro .. of the blood of the Lord and his body Syr ..
ε. ε. τ. σ. και τ. α. του χρ. A 17

²⁸ 2e] 13 &c 31, N &c, Vg Bo .. om Bo (B) Arm .. and now also Eth .. because of this Syr 208. prove] 13 &c (31), Bo Syr .. tis. δοκιμαζέτω δε αυθ. N &c, Arm .. having proved man himself Eth .. trs. *probet-se ipsum homo* Vg ܡܢܝܝܬ lit. him] Bo .. αυθ. ܡܠܬ. NABKL &c, Syr Arm Eth .. ܡܠܬ. αυθ. CDFGP, Vg .. add πρωτον N^c 2 ܬܐܬܬ ܬܥܬ ܬܥ thus] 13 &c 31, N &c, Vg Bo .. and having purified himself Eth .. then Syr Arm ܡܠܬܝܬ. let him eat] 13 &c 31, Bo Syr (eating) Eth .. trs. ܡܠܬܝܬ ܡܠܬܝܬ N &c, Vg Arm ܡܠܬܝܬ-ܡܠܬܝܬ. the bread-the cup] 13 &c 31, N &c, Vg (pane illo-calice) Bo Arm (that bread-the cup), that bread-that cup Eth .. this (ܡܠܬܝܬ) bread-this (ܡܠܬܝܬ) cup Bo (CFHJKP) ܡܠܬܝܬ and drink] 13 &c, Bo Syr (drinking) Eth .. trs. ܡܠܬܝܬ. ܡܠܬܝܬ N &c, Vg Arm

²⁹ 2ap] om Bo (DJ₂KL) ܡܠܬܝܬ who drinketh] 13 &c (31), Bo, N*ABC* 17, Eth ro .. add ܡܠܬܝܬ N^cC^cDFGKLP, Vg Syr Arm Eth ܡܠܬܝܬ &c is eating and is drinking] 13 &c (31) Bo Eth .. trs. ܡܠܬܝܬ ܡܠܬܝܬ &c N &c, Vg Syr Arm ܡܠܬܝܬ ܡܠܬܝܬ (en 31) ܡܠܬܝܬ. lit. to him a judgement] 13 &c 31 .. ܡܠܬܝܬ ܡܠܬܝܬ N &c, Vg Bo (ܡܠܬܝܬ .. ܡܠܬܝܬ. BDFKL) Syr Arm Eth (judgement and punishment) ܡܠܬܝܬ (ܡܠܬܝܬ 31)-ܡܠܬܝܬ. &c not discriminating the body] 13 &c (31), N*ABC* 17, Vg (am &c) Bo .. add του κυρ. N^cC^cDFGKLP &c Vg, Isaiah .. because he discriminateth not the body of the Lord Syr Arm .. because he knew not the body of our Lord and was not pure his soul Eth .. if was not pure his soul Eth ro

body. ³⁰ For because of this there are many sick among you, and they are infirm, and sleep a (great) many. ³¹ For if we search ourselves, we should not be *judged*. ³² But being *judged* by the Lord, we are being taught, that we should not be condemned with the *world*. ³³ Wherefore, my brothers, as ye gather together to eat, stay for one another. ³⁴ He who is hungry let him eat at his house, that ye should not gather together unto *condemnation*. But I shall arrange the rest also (of the matters) for you, if I should come.

XII. But concerning the spiritual (gifts), Brothers, I wish

should not equally be condemned with &c Eth .. *we should not equally with the world be* &c Eth ro **μῦν πρὸς κόσμον** with the world] Bo (A₂*B &c) .. **περὶ τὰς ἐθνοὺς** with the nations Bo (A, EGMNOP)

³³ **ὥστε** wherefore] Bo (BCDFHJKL) .. *and now also* Eth .. add **οὕτως** therefore Bo (AEGMNOP) **ἀδελφοί** my brothers] Bo, N &c, Vg Syr .. *our brothers* Eth .. om **μου** 67**, Syr(h) Arm **ἐσθωμεν** to eat] *to feast* Eth **ἀλλήλους** &c stay for one another] Bo Syr (*one for one*) Eth (*for your neighbours*) .. **ἀλλήλους ἐκδεχέσθε** N &c, Vg Arm

³⁴ **πετρεῖς** (αι 19) **τὸν ὁ ὅστις ἐστὶν ὁ ὁρῶν** he who is hungry] 13 &c, Syr .. **εἰ** N* ABC DFG, Vg Bo (**ὁ ὅστις ἐστὶν ὁ ὁρῶν**) Arm, Orsiesius .. add **δε** N^c D^b KLP &c, Vg (demid) Syr Arm .. *and he who indeed* Eth **ἡνέκεν** at his house] 13 &c 31 .. **ἐν** &c in his house Bo Syr Arm Eth .. **ἐν οἴκῳ** N &c, Vg .. trs. **ἐν οἴκῳ ἐσθ.** N &c, Vg Syr (Arm) Eth **συνερχ.** lit. gather in] 13 &c (31), **συνερχ.** N &c, Vg Bo Syr Arm .. *recline nor be rebuked* Eth .. *in this ye may not be rebuked* Eth ro **ἐν** (οὕτως 17 19, Bo CFHJK) **κρίμα** lit. unto a condemnation] 13 &c (31 ?) Eth .. trs. **εἰς κρίμα** (κρίσιν K) **συνερχ.** N &c, Vg Syr Arm .. om Eth ro **ἡνέκεν** &c but I shall arrange the rest also for you, if I should come] 13 &c 31 .. trs. **τα δε λ. ὡς ἀν ἐλθῶ διατ.** N &c, Vg Bo (**περὶ τὰς ἀλλὰ μὲν εἰς ὅσα**) **εἰς ὅσα** but the rest should I come I shall arrange) Syr (Arm) Eth .. pref. *then* Arm **ἡνέκεν** the rest also] **περὶ** Bo .. **τα λοιπα** N &c, Vg Syr Arm Eth **ἡνέκεν** for you] 13 &c 31, Syr Eth .. om N &c, Vg Bo Arm

¹ **πνευματικά** 17 19 (πνευματικὰ 13 31) the spiritual (gifts)] (*the things*) of the holy spirit Eth **καὶ** and also Eth **ἀδελφοί** lit. the brothers] **ἀδελφοί** N &c, Vg Arm .. **ἀδελφοί** my brothers Bo Syr .. *our brothers* Eth .. trs. *ignorare fratres* Vg (Eth ro) .. trs. *we wish not, our brothers* Eth **ἡνέκεν**. I wish not] *we wish not* Eth .. *I wish*

ан етретїѳратсоотїѳ. ² тетїѳсоотїѳ де же нететїѳо
 їреѳнос пе ететїѳвнїк ератот їїнеїѳωлон етемеѳ-
 шаже їѳе їтаѳїтїтїтї ерраї ϱїωωс. ³ етѳе паї
 †тамо ѳеѳωтїѳ же мере лаат еѳшаже ϱї отпїа
 їте пнотте жоос. же отанаѳеѳа пе їс. аѳω ѳеѳї
 соѳе їлаат еѳоос. же пѳоѳеїс пе їс еїѳнті ϱї отпїа
 еѳотаѳѳ. ⁴ отї ϱенпѳѳрѳ де їреѳот. епепїа їотѳѳ
 пе. ⁵ аѳω отї ϱенпѳѳрѳ їаїакоѳна. епепѳоѳеїс
 їотѳѳ пе. ⁶ аѳω отї ϱенпѳѳрѳ їенерѳѳѳа. епеп-

² 13 17 19 31 їтаѳ.] 31 .. ент. 13 &c ерраї] 13 &c .. ϱраї 17
³ 13 17 § 19 § (31 §) ѳї] 17 19 .. ѳїѳї 13 соѳ] 17 19 .. ѳѳ. 13
 їлаат] ел. 31 еїѳнті] 13 17 19 .. еїѳн[31 ⁴ 13 § 17 19 §
⁵ 13 17 19 ⁶ 13 17 19 (27) їенерѳ.] енерѳ. 19

Syr Eth ro етретїѳратс. for you to be ignorant] ѳнпѳѳ (add де
 вснї) ан еретенѳї їатеѳѳ you not being ignorant Bo .. that ye
 should know Syr Eth ro .. that ye should be foolish but that ye should
 know Eth

² тетїѳсоотїѳ ye know] οїδατε N &c, Vg Bo Arm (Eth) .. om Syr
 де] Arm ? .. ϳар Bo (Fk) .. αλλα Eth ? .. om N &c, Vg Bo Syr нететїѳ
 (ен 31) ѳ-пе ye were being] being Bo Eth (once indeed being) .. ητε
 FG, Syr .. οτε-ητε NABCDLP &c, Vg Arm Eth ro (once indeed
 when) .. om οτι 37 ϱεѳнос Gentiles] Bo, εθνη N &c, Vg (gentes)
 Arm .. profane Syr .. aramīye Eth (add ye know that &c) ететїѳвнїк
 ератѳ lit. going on foot]. еретенѳн ѳа нїѳωлон їатѳѳѳѳѳ
 наретенѳѳѳѳѳ being put under the idols voiceless, ye were walking Bo
 (Eth) .. trs. απαγομενοι to end of verse N &c, Vg Arm (ye come) .. om
 Syr їїнеїѳ. етеѳѳ. the idols which are not wont to speak] τα εїδ.
 та аѳѳѳа N &c, Vg Bo Aim .. om та аѳ. 119 .. τ. ε. та аѳѳѳа F⁸ G⁸ ..
 and to idols and to those to which there is not voice Syr .. gods dumb
 ye worshipped and ye served idols and ye revered gods Eth їѳе &c
 lit. in the manner in which they brought you up] Bo (ѳѳѳѳ† етатеѳ
 ѳнпѳѳ ернї ѳѳѳѳѳ) .. ѳс ανηγεσθε B³ al, Aug .. ѳс αν ηγεσθε D^c L al,
 prout ducebamini Vg .. without distinction ye were led Syr .. as ye go
 and ye come Arm .. and ye go whither ye were led Eth .. om Eth ro

³ етѳе &c because of this] 13 &c 31 .. pref. and Eth †тамо

not for you to be ignorant. ² But ye know that ye were being *Gentiles*, going about to the *idols* which are not wont to speak, as ye were led. ³ Because of this I make known to you, that no one speaking in *spirit* of God is wont to say, An anathema is Jesus; and it is not possible for any one to say, The Lord is Jesus, *except* in holy *spirit*. ⁴ But there are diversities of gift, the spirit being the same. ⁵ And there are diversities of *ministry*, the Lord being the same. ⁶ And there

lit. I show] 13 &c 31, Bo .. γνωρίζω N &c .. *I teach* Eth εγώ.-
 ποος speaking-is wont to say] 13 &c (31) (Bo αἰμαον εἰς εἰς αἰμα-
 ον αἰμαον) .. λαλων λεγει N &c .. om λαλων DF^{EG} .. *who-is speaking*
 and saith Syr (Arm) Eth (*speaketh*) εἰς οὐκ πᾶς &c lit. in a spirit
 of God] 13 &c (31) Eth .. *in the* &c Bo (Σεν πῆ) .. trs. ουδεις εν π. θ.
 λαλων N &c, Vg Syr Arm .. om θεου P απαθε (H Bo CHJ) αα] 13
 &c (31 ?) .. pref. οὐκ there is Bo (A) πε ις is Jesus] Bo .. ιησους
 NABC 17*, Syr Arm Eth .. ιησου F 17** m Vg .. ιησουν DGKLP
 &c, Vg (harl) Syr (h mg) Macarius π. πε ις the Lord is Jesus]
 Bo (HKO) Syr (vg) .. π. πε ις Bo, κυριος ιησους NABC 17, Vg Eth ..
 κυριον ιησουν DF^{EG} GKLP &c, m Syr (h) Arm .. π. πε it is the Lord
 Bo (C^oJ) εἰς οὐκ πᾶς εἰς οὐκ πᾶς lit. in a spirit holy] 13 &c 31 .. add
 upon him Eth

⁴ οὐκ there are] pref. οὐκ and Bo (o) .. trs. χάρις. εἰσιν (thus
 again) N &c, Vg Syr Arm Eth .. trs. εἰσιν ἡτε εἰσιν existing
 of graces Bo (thus again) εἰσιν ποικιλίας diversities] διαιρέσεις N &c,
 divisiones Vg Syr .. εἰσιν ποικιλίας parts-of division Bo (thus again),
 shares Arm Eth (add in common) αε] N &c .. *although* Arm .. and
 Eth .. Bo has οὐκ εἰσιν αε but there are parts .. om αε Bo (CHJ)
 εἰσιν lit. grace] gratiarum Vg (Bo) Arm .. χαρισμάτων N &c, gifts
 Syr, gift Eth επει(επι 17 19) πᾶς &c lit. being this one spirit]
 το δε αυτο πᾶς N &c, Vg Bo Arm .. but (αλλα) one is spirit Syr ..
 being one spirit Eth .. Eth ro has *Because to every one (is) his own gift*
of holy spirit

⁵ om verse Eth αὐτω and] N &c, Vg Bo Syr Eth .. om P, Bo
 (BG*) .. *if* Arm (thus again) επει(επι 17) α. &c lit. being this
 one Lord] Bo .. και ο αυτος κυριος N &c, Bo (DKL) .. ο δε αυτ. κ. 17,
 dfm Vg Syr (αλλα) Arm

⁶ αὐτω and] 13 &c .. om Po (BCGHJ) επει(επι 17 19) π. &c

ποτε ἰοῦωτ. πετεπερπει εἰπτηρῷ ρε πτηρῷ.
 7 **сеѣ** **де** **εἰποτα** **ποτα** **εἰποτωνῷ** **εβολ** **εἰπεπῖα**
ετιοῦρε. 8 **οτα** **μεν** **ριτα** **πεπῖα** **ωαѣѣ** **наѣ** **ἰοῦ-**
ωαхе **ἰσοφῖα**. **кет** **де** **ἰοῦωαхе** **ἰσοοῦἡ** **κατα**
πεпῖα **ἰοῦωτ**. 9 **кеога** **де** **ἰοῦπῖεῖс** **ρε** **πεпῖα**
ἰοῦωτ. **кеога** **де** **ἰρενρμωт** **ἡταλσο** **κατα** **πεпῖα**
ἰοῦωτ. 10 **кеога** **де** **ἰρεнепергнма** **ἡσομ**. **кеога**
ἰοῦпрофнтеа. **кеога** **ἰοῦαἰακρῖс** **εἰпῖа**. **кеога**

7 13 § 17 19 (27) 8 13 17 § and at **кет** 19 § and at **кет** 27 (31)
 9 (13) 17 19 27 31 10 17 § and at every **ке**. 19 27 (31) **ἰοῦ-**
профн(**т** 27 31)**теа** (**ѣ** 31 .. **та** 17 &c)] 17 &c 31, Bo (A₂CFJK)..
ом **ἡ** Bo **οῦαἰακ**.] **ἡραῖωλ** Bo (CFJK)..**ом** **ἡ** Bo

lit. being this one God] 13 &c .. **επαῖνωѣ** **ρω** **πε** *being the same God*
 Bo .. ο δε αυτος θεος **NAKLP** &c, m Vg Syr (**αλλα**) Arm .. **και** &c BC
 37 **пет**] Bo (**πε** **ετ**), **N^cKL** &c, Syr Arm .. trs. **θεος ο ενεργων**
εστω B.. **om** **εστι** **N^{*}ACDFGP**, m Vg Eth **πτηρῷ** lit. the all of
 it 10] 13 &c 27, **ἡεῖχαι** **ἡεῖεν** *every thing* Bo, **τα παντα** **N** &c, Vg
 (**omnia**).. **om** **τα** D* .. *all* Syr Arm Eth **ρε** **πτηρῷ** 20] 13 &c 27, **εν**
πασιν **N** &c, Vg Eth .. **δεи οἱεν** **ἡεῖεν** *in every one* Bo, *in all men*
 Syr .. *in all* Arm .. **om** Bo (F) .. Eth **ro** has *And to each one his own*
share, our Lord helping in all and God in all; and he helpeth
in all

7 **сеѣ** &c lit. but they give to each the manifestation of the spirit]
 13 &c (27?) .. **εкаστω** **δε** **διδ.** **η** **φав.** **τ.** **πν.** **N** &c, Vg Bo (**πιοται** **де**
πιοται **сеѣ** **наѣ**) Syr Arm .. *for to each he granteth holy spirit* Eth ..
om **δε** L 37 238 .. *and to each he giveth it openly* Eth (*giveth holy spirit*
 Eth **ro**) **ετιοῦρε** unto the profit] 13 &c (27?) **προς το συμφερον**
N &c, Vg Bo (**κατα**) .. *to profit of each* Arm .. *as it is profitable for him*
 Syr .. *as it is right for him* Eth

8 **μεν**] 13 &c 27, Bo (CHJ), Vg .. **μεν γαρ** **N** &c, Bo .. **om** Syr
 Arm Eth **πεпῖа** the spirit] 13 &c 27, Bo .. **οἱпῖа** *a spirit* Bo
 (CJ) **ἰοῦωαхе** a word 20] **ἰοῦαἰн** *much* Bo (CJ) .. **om** Eth **ro**
κατα **πει** (27 .. **π** 17 19 31 .. **πε** 13) **пῖа** **ἰοῦωτ** lit. this (the 13) one
 spirit] **κατα το αυτο** **πῖа** **N** &c, Vg Syr Arm .. **пαιпῖа** **φαι** lit. *this*
spirit this Bo .. *in spirit holy* Eth

are diversities of *working*, God being the same, he who *worketh* all things in all things. ⁷ But to each is given the manifestation of the *spirit* unto the profit. ⁸ To one *indeed* through the *spirit* is wont to be given a word of *wisdom*; but (to) the other a word of knowledge *according* to the same *spirit*: ⁹ but (to) another *faith*, in the same *spirit*; but (to) another gifts of healing, *according* to the same *spirit*; ¹⁰ but (to) another *workings* of power; (to) another *prophecy*; (to) another *discrimination* of *spirit*; (to) another kinds of

⁹ 2ε 10] 13 &c, N^cAD^bKLP &c, Bo Syr (h) .. om N^{*}BD*FG 47, m Vg Syr (vg) Arm .. *and there is to whom he giveth* Eth πει (31 .. π 17 &c) π. ἴ. lit. this one spirit] τω αυτ. πν. N &c, Vg Bo (ρω) Arm Syr .. om Eth .. *spirit holy* Eth ro 2ε 20] 17 &c .. om DFG, m Vg Syr Arm .. *and there is to whom he giveth* Eth ρεν (17 19 .. ρπ 27 31) ρμοτ lit. *graces*] Bo, χαρισματα N &c, *gratiae* fm .. *gratia* dg** Vg ἰταλσο of healing] 17 &c .. *remedy which healeth* Eth .. *remedy and it healeth* Eth ro κατα] 17 &c .. εν N &c, Vg Bo (Sen) Syr (Arm) Eth ro .. om C*, Eth πει (31 .. π 17 &c) &c lit. this one spirit] εν τω αυτω πν. N^cDFGKLP &c, Bo (ρω on) Syr (Arm) Eth ro .. εν τω ενι πν. AB 17, dfm Vg .. om C*, Eth

¹⁰ κροτα another 10] 17 &c 31, Bo .. αλλω N &c, Vg Syr Arm .. *and there is to whom he giveth* Eth (thus again) 2ε] 17 19 31, Bo Syr .. om 27, D*FG, Vg Arm .. *and* Eth ἡρενη (om εν 17 27 31) -ερς (κ 27) ημα workings] ενεργηματα N &c, Bo Arm .. ενεργ(ε)ια DFG, Vg .. *powers* Syr (omitting *workings*) .. *working of help* Eth .. *help* Eth ro .. pref. Sen in Bo (CHJ) ἰσομ of power] 17 &c 31, Bo, δυναμεων N &c, Vg (Syr) Arm .. δυναμεως DFG, m .. *and power* Eth κροτα another 20] 17 &c 31 thus again .. αλλω BDFG, Vg Arm .. add δε NACKLP &c, Bo Syr .. pref. *and* Eth κροτα another 30] 17 &c 31, BDFG, Vg Arm .. add δε NACKLP &c, Bo Syr .. pref. *and* Eth ἰοτακρισις ἀπῆα lit. a discrimination of spirit] 17 &c (31 ?) διακρισις πνευματων NCD*FGP 17, m Vg Syr (vg) Arm .. *that he should destroy* (perhaps mistaking φωλ of Bo) *spirits* Eth .. *that he should know interpretation of holy spirit* Eth ro .. διακρισεις πν. ABD^εKL &c, Syr (h) Arm add .. ρανήωλ ἀπῆα *explaining*s of spirit Bo κροτα another 40] 17 &c, N*BDFGP, m Vg Arm .. add δε N^cACKL &c, Bo Syr .. pref. *and* Eth .. om Eth

ἵρεντενος ἡασπε. κεοτα ἡρενδερμηνεια ἡασπε.
¹¹ και δε τηροτ πεμπῆα ἡοτωτ πετενερρει **ἄμοοτ**.
 εϋπωϋ εϋ^α ποτα ποτα κατα θε ετῳοταϋϋ. ¹² ἡθε
 ϋαρ εοτα πε πεωμα. εϋῖτῳ ϋαρ **ἄμελος**. **ἄμελος**
 δε τηροτ **ἄπεωμα** εϋαρ πε. οϋεωμα ἡοτωτ πε. ται
 τε θε **ἄπεχῃ**. ¹³ και ϋαρ ϋῖ οῤῥῖα ἡοτωτ ἀκον
 τηρῖ ἡτανβαπτιζε εϋεωμα ἡοτωτ εἰτε ιοϋδαῖ. εἰτε
 οϋεεἰενη. εἰτε **ϋἄραλ**. εἰτε **ρῄρε**. αῳω ἡταϋτςον
 τηρῖ ϋῖ οῤῥῖα ἡοτωτ. ¹⁴ και ϋαρ πεωμα ἡοτ-

¹¹ 17 19 (27 §) (31 §) ετῳοτ. 31 ¹² 17 § 19 § 27 (31)
¹³ 17 19 27 (31) ¹⁴ 17 19 27 31 ἡοτα. om ἡ Bo (BCHJ)

ro ἡρεντ. ἡασ. kinds of language] 17 &c, ϋαν (ἡρ. CΦJK) ϋενος
 ἡλας kinds of tongue Bo.. om Eth ro.. in holy spirit interpretation
 that he should know Eth {om γ. γλ.) κεοτα another 5^o] 17 &c,
 D*, fm Vg Arm .. add δε **Ν** &c, Bo Syr .. pref. and Eth .. om αλλω-γλ.
 BK ἡ(om 17)ρενερμηνεια(ῖα 17 19) interpretations] 17 19, m
 Arm, Vig Cassiod .. ἡοτερμηνια an interpretation 27, **Ν**CD^cFGK
 LP &c, Bo Syr Arm edd Eth .. διερμην. AD* ἡασπε of language
 2^o] 17 &c .. ἡλας of tongue Bo (thus before) γλωσσων **Ν** &c, Vg (ser-
 monum) Syr Arm .. speech of countries Eth

¹¹ om verse Po (c) και &c lit. but these all] 17 19 27 (31)
 Bo, DFG, Vg Arm .. π. δε ταυτα **Ν**ABCKLP &c, m Syr Eth **δε**
 17 19 27 .. om Bo (B) .. and for Eth **πει**(πῖ 17 19 27) πῖα ἡ.
 lit. this one spirit] 17 19 27 .. το (om D*FG, Arm) εν και το αυτο
Ν &c, Vg Arm .. πισται ετερωῳ ἡῤῥοτ οτορ (om AENO) παμπῖα
 ϋω the one which worketh in them and the same spirit Bo .. one is spirit
 Syr .. one is holy spirit Eth **πετενερρει ἄ**. he who worketh
 them] 17 19 27, (Syr) Eth (add for all of them) .. trs. ενεργει το εν
Ν &c, Vg (Bo) Arm **εϋπωϋ εϋ^α** π. lit. dividing upon each
 according as he wisheth] 17 19 (27), Bo (**ἄποται** &c to each), D*FG,
 m Vg Syr (pref. and) Arm (pref. and) .. but to all of them he divideth
 as he wished Eth .. but each that which wisheth his heart he followeth
 Eth ro .. διαιρουν ἰδια εκαστω καθ. β. **Ν** &c

¹² ἡθε as] 17 &c .. καθαπερ **Ν** &c, Bo (κατα φρ.) ϋαρ] 17 &c
 .. om K, Bo (A₂*F1.) Arm .. and Eth **εοτα πε πε**. the body being
 one] 17 &c (31 ?) .. one (is) our body Eth .. το σωμα εν εστιν **Ν** &c,
 Vg Bo Syr Arm .. om εστιν Bo (GMP) **ε**(om Bo) ϋ(οτ 17 &c)-
 ἡτῳ(ταϋ 27) &c having many members] 17 &c, Bo .. pref. οτορ

language; (to) another *interpretations* of language: ¹¹ but all these the same *spirit* is he who *worketh* them, dividing to each *according* as he willeth. ¹² For as the *body*, being one, having many *members*, but all the *members* of the *body*, being many, one *body* it is; thus is the Christ. ¹³ For in one *spirit* also we, we were all *baptized* unto one *body*, *whether Jew, or Greek, or servant, or free*; and we were all made to drink in one *spirit*. ¹⁴ For the *body* also is not one *member*, but (α)

Bo (BCFHJ) .. και (δε DFG) μελη εχει πολλα DFGKL &c, Vg...and there are in it members many Syr .. και μελη πολ. εχ. NABCP 17 37, Arm .. and many our members Eth αε] 17 &c, N &c, Vg Bo Syr, Eth ro .. om Bo (J) .. and Arm .. om παντα-οντα Eth αης. of the body] 17 &c (31 ?), N*ABCFGKLP 17, Vg Bo Syr Arm Eth .. add ποτωτ 17*, του ενος N^cD &c εραρ πε. οτωμα η. πε being many, one body it is] 19 27 .. ποτωτ περ οτωμα 17*, corrector added εραρ πε and οτωμα again in margin .. ετοι ποτην. οται ητωμα πε being many, one body it is Bo (BCDFHJKL) .. ε. ποτην. οται δε ης. πε Bo (AEGMNOP) .. πολλα οντα εν εστιν σωμα N &c περχε] 17 &c .. κυριος C .. pref. εωα also Bo

¹³ και γαρ] 17 &c (31) N &c, Vg (etenim) Bo Syr .. om και Arm Eth ro .. and Eth εη &c in one spirit] 17 &c .. om εν Fst G 57, d .. trs. after baptized Bo .. trs. after παντες Syr Eth α. τηρη (-ροτ Bo cηJ) lit. we all of us] 17 &c, Bo, ημ. π. N &c, Syr Arm .. omnes nos Vg .. trs. after baptized Eth ηταη. lit. they baptized us] 17 &c .. trs. σωμα βαπτ. N &c ες. &c unto one body] 17 &c, Bo, εις &c N &c, Vg Arm .. to one body Syr .. and in one body Eth .. and into &c Eth ro ειτ (α 27) ε-ειτε &c whether-or &c] 17 &c, N &c, Bo .. if-and if we Syr .. if-if &c Arm .. those indeed-and those indeed Eth &c ιοτα. Jew] 17 &c, Bo (BH) .. pref. η the Bo (thus again except BH, the Greeks) οτε (om 17) ειεηη Greek] 17 &c, Bo .. ελληνες N &c .. Aramaean Syr Eth .. gentiles Vg, heathen Arm ατω and] 17 &c .. om Bo (B) Arm ηταττον lit. they caused us to drink] 17 &c .. trs. πνευμα εποτισθημεν N &c, Vg Syr Arm Eth .. trs. αποη τηρεν αττον Bo τηρη (-ροτ Bo ηJ) all we] Syr Eth .. pref. αποη we Bo .. παντες N &c, Vg Arm εη &c in one spirit] 17 19, Vg .. εις εν πν. D^cK &c .. εις εν πν. εφωτισθημεν L .. ποτηηα ποτωτ (drink) one spirit 27, Bo, εν πνευμα NBC*D*FGP 17 47, Vg (am fu harl .. uno spiritu demid tol) Syr Arm Eth .. εις εν πομα εποτ. 134 al .. one drink we drink Syr (h) .. εν σωμα εσμεν A

¹⁴ και γαρ] 17 &c, nam et Vg .. om και Arm .. and to our body

μελος ἡσυχωτ αν πε. αλλα ραζ νε. ¹⁵ερψαν
 τοτερντε χοос. же ἡαντ̄ τσιx ан. ἡανт̄ οτεβολ
 ан ρε̄ псωма. от пара топто ἡοτεβολ ан ρε̄
 псωма те. ¹⁶ατω ерψан пмаахе χοос же ἡант̄
 пβαλ ан. ἡант̄ οτεβολ ан ρε̄ псωма. от пара
 топто ἡοτεβολ ан ρε̄ псωма пе. ¹⁷εψхе псωма
 тнрѣ пе пβαλ. еψтwn пмаахе. еψхе псωма тнрѣ
 пе пмаахе. еψтwn пша. ¹⁸тенот же а пнотте
 сμῖ ἡμελος ποτα ποτα ἡμοот ρε̄ псωма ката
 θε етѣоташѣ. ¹⁹εψхе οτμελος ἡсυχωт тнрот пе.
 еψтwn псωма. ²⁰тенот же ραζ мен пе ἡμελος.

¹⁵ 17 § 19 § 27 31 тотернτε] тотр. 17 ἡοτεβολ ан] ебол-
 ан Bo thus verse 16 ¹⁶ 17 19 § 27 31 ан ²⁰] om 27 пе] те
 Bo (ACBJ₂) ¹⁷ 17 § at εψхе ²⁰ 19 27 § &c (31) ¹⁸ 17 19
 27 § (31) етѣ (еψ 27) оташѣ] ета(е вн* J₁*)ψотωш Bo ¹⁹ 17
 19 27 (31) еψтwn] 17 &c .. пмаахон ρωψ where had been also Bo
 as above ²⁰ 17 19 27 (31)

indeed Eth ан пе is not] 17 &c, Bo .. trs. σωμα ουκ εστιν N &c,
 Vg (Syr) .. trs. not one member is Arm .. many its members and not
 one Eth пе(пе Bo κ) they are] 17 &c .. om N &c, Vg Bo
 Syr Arm

¹⁵ ерψан if &c] add τар Bo (CHJ₁L) Syr .. if also Eth χοос
 say] Bo .. trs. επιη ο πους N &c, Vg Syr Arm Eth же because] Bo,
 оти N &c, Vg Arm .. because that Syr .. I indeed Eth τσιx the
 hand] Arm .. χερ N &c, Bo ἡа (om 17) нт̄ I am not ²⁰] pref. and
 Eth (thus verse 16) οτεβολ ан ρε̄ lit. not one out of] thus
 passim пара топто therefore] N &c, Vg (ideo) .. because of this
 Syr .. by this Arm .. this in saying Eth (thus verse 16)

¹⁶ ατω and] N &c, Vg Bo Syr Arm Eth (and if also) .. om D*
 же because] Bo, оти N &c .. om P .. upon that Syr .. because that Arm
 .. I indeed Eth .. om Eth ро пβαλ the eye] οτβαλ an eye Bo,
 οφθαλμος N &c

¹⁷ εψхе if 10] ει N &c .. ene Bo .. add γар Syr .. but if Eth пе
 пβαλ is the (Arm cdd) eye] οτѣ. пе an eye is Bo Syr (was) Arm

many they are. ¹⁵ If the foot should say, Because I am not the hand, I am not of the *body*; it is not *therefore* not of the *body*. ¹⁶ And if the ear should say, Because I am not the eye, I am not of the *body*; it is not *therefore* not of the *body*. ¹⁷ If the whole *body* is the eye, where is the hearing? If the whole *body* is the hearing, where is the smelling? ¹⁸ But now God set the *members* each of them in the *body according* as he wisheth. ¹⁹ If one *member* were they all, where is the *body*? ²⁰ But now many *indeed* are the *members*, but one is

(was) Eth .. οφθ. (ο οφθ. D*) (om *is*) Ν &c εγτων where is 1°] περσων ρωγ where had been also Bo .. where was Syr Arm Eth .. where therefore ro (thus again) .. που Ν &c πιααξε lit. the ear] Arm Eth .. η ακοη Ν &c, Vg Syr .. the hearing Bo εγξε if 2°] ει Ν &c .. εηε Bo .. pref. and Syr Arm Eth ro .. but if Eth .. om ει ολον ακ. 47 ne πια. lit. is the ear] trs. οτρωται τηρ η πε Bo .. hearing was Syr Arm .. ear Eth .. ακοη (om *is*) Ν &c εγτων where is 2°] Bo (B) .. ρσων ρωγ where was also Bo .. που Ν &c, Vg .. where was Syr Arm Eth πια lit. the nose] Eth .. η οσφρησις Ν &c, Syr Arm .. the smelling Bo

¹⁸ 2ε] 17 &c 31 .. 2ε therefore Bo (o) .. and now also Eth 2απ lit. settled] 17 &c 31, 2ω put Bo, εθετο Ν &c .. trs. εθετο ο θεος 17, f Vg .. well arranged God and ordered Eth 2αμελ. π(2απ 31) οτα π. 2α. the members each of them] 17 &c, Bo .. τα μ. εν εκαστον αυτων Ν &c, Vg (Arm) .. τα μ. εις ε. ε. α. K .. every one of the members Syr .. our members every one Eth πσωμα the body] 17 &c .. our body Eth κατα θε according as] 17 &c 31, Bo (κ. φρητ), καθως Ν &c, Vg Eth .. as he himself Syr Eth ro .. as even Arm

¹⁹ οτμελος] 19 27 (31) Bo .. add 2ε 17, Ν &c, Vg Syr Arm Eth 2οτωτ τηροτ ηε lit. one all of them are] 17 &c, Bo (BDFJKL) .. 2. τ. ηε one &c is Bo .. om ηε Bo (HM) .. all of them one are Syr .. ην τα (om BFG 17) παντα εν μελος Ν &c, Vg Arm (was) .. all one member Eth .. to all our body one its member Eth ro εγτων where is] 17 &c (31) .. and where Eth .. where therefore its body Eth ro

²⁰ 2ε 1°] 17 &c 31 .. om Bo (P) .. and now also Eth .. now therefore Eth ro 2αει] 17 &c, NACD^bFGKLP &c, Vg Bo Syr (h) .. om BD*, Syr (vg) Arm Eth? Eth ro ηε 2αα. are the members] 17 &c, Bo .. om are Ν &c .. trs. members are many Syr, m. many are Arm .. member many Eth .. its member indeed many Eth ro

οὐα δε πε πωμα. ²¹ ἀλλ᾽ ὥστε δε ἀπὸ αὐτοῦ ἐξοὺς
ἵπται. καὶ ἡ ψυχρὰ αὐτοῦ ἀν. ἢ οὐκ ἔστιν ἡ
ἐρημία. καὶ ἡ ψυχρὰ αὐτοῦ ἀν. ²² ἀλλὰ ἡ
ἵπται αὐτοῦ ἵπται πε πωμα ἐπὶ αὐτῷ ἐροῦν καὶ
ἐρημῶν ἢ. ἐρημῶν ἀναγκαῖον ἢ. ²³ ἀὖτε πεπνεύματα
ἐροῦν ἵπται πε πωμα. καὶ ἐσθλῶν. τῶν ὅτι ἵπται
ἐρημῶν. ἀὖτε πεπνεύματα ὅτι αὐτῷ αὐτοῦ ἵπται
ἐρημῶν. ²⁴ ἀὖτε πεπνεύματα ἡ ψυχρὰ ἀν. ἀλλὰ ἀ
πὸ αὐτοῦ ἐσθλῶν ἀπὸ πωμα. ἐσθλῶν ἵπται αὐτοῦ
ἐπὶ αὐτῷ.

²¹ 17 § 19 § 27 (31 §) ἀλλ᾽ ὥστε ἀν. ἀν. Bo (FK) .. om ἡ Bo
(thus again) ψυχρὰ] 17 .. ψυχρὰ 19 27 31 (thus again) ²² (17)
19 27 (31) ²³ 19 (27) (31) ἵπται (ο 31) lit. a more] ἵπται. more
Bo, thus again (Bo AB₂*N) τῶν] τῶν 31 ἐσθλῶν.] 19 ..
ἐσθλῶν. 27 31 ²⁴ 19 (27) (31)

οὐα δε &c but one is the body] 17 &c 31, Bo .. ἐν δὲ σῶμα &c, Vg
(Syr) .. and the body one Arm .. and his body one Eth

²¹ δε] 17 &c 31, NBDKL &c, Vg Syr (h) .. om ACFGP 17 37,
Vg (fu* demid) Bo Syr (vg) Arm Eth ro .. and Eth αὐτοῦ (ἐμ 19)-
πὸ αὐτοῦ for the eye] 17 &c 31, Bo, N &c .. om ο K, Arm ἐξοὺς to
say] 17 &c 31, N &c, Vg Arm .. ἵπται that-should say Bo Syr Eth
αὐτοῦ thee] 17 &c .. αὐτοῦ them Bo (B) .. αὐτοῦ us Bo (N) .. not
necessary thou to me Syr .. I wish not thee Eth ἢ or] 17 &c .. nor
Syr .. and or Arm .. and Eth .. cannot Syr Eth ἵπται the head]
17 &c .. add say Bo (J₂ mg) Syr Eth

²² ἵπται ἵπται rather indeed] 17 &c .. πολλῶ μαλλον N &c, Vg
Bo .. om πολλῶ Bo (AE) Syr Arm .. om Bo (c) Eth αὐτοῦ the
members] 17 &c, Bo Syr .. trs. τα δοκ. μέλη τ. σῶμα. N &c, Vg Arm ..
and thou hast members Eth ἵπται πε. of the body] 17 &c .. trs. after
which they think Bo ἐπὶ αὐτῷ ep. of which we think] 17 &c,
Syr .. τα δοκουντα N &c, Vg (quae videntur) Bo (εἰσὶν ἐρωῶν)
καὶ ἐρημῶν. ἢ lit. that weak they are] 17 &c (31 ?) Bo (σεοὶ ἵπται)
ἀσθενεστερά υπάρχουν N &c, Vg Syr that weak they (are), Arm (that
weak they are) .. that which thou despisest Eth ἐρημῶν. ἢ lit.
necessary are] 19 27 (31 ?), ἀναγκ. ἐστὶν N &c, Arm, necessaria sunt
Vg .. καὶ ἀναγκαῖον ἵπται ἵπται ἢ these more necess. are Bo .. for

the *body*. ²¹ But it is not possible for the eye to say to the hand, I *need* not thee: or again the head to the feet, I *need* not you. ²² But (α) rather indeed the *members* of the *body*, of which we think that they are weak, are *necessary*: ²³ and the (things) of the *body*, of which we think that they are un-honoured, we add more abundant *honour* to these; and our shameful (things) have more abundant *comeliness*; ²⁴ and the (things) which are beautiful *need* not (anything): but (α) God *tempered* the *body*, having given more abundance to that

them is necessity Syr .. *necessary for thee* Eth .. *more necessary (is) that which is weak (of) our members* Eth ro

²³ ἵτε ης. of the body] 19 (27) (31) Bo .. trs. εἶναι τοῦ σώματος Ν &c, Syr Arm (ε. μελῆ DFG 38 .. μ. ε. 17, Vg) τῶστωρ we add] 19 (27 ?) (31 ?) .. ἡμεῖς we give Bo .. we make Arm .. περιτιθεμεν Ν &c, Vg .. we multiply Syr εἶναι to these] 19 27 (31) .. trs. τοῖς τμήν Ν &c, Vg (Bo) Syr Arm .. add αὐτῶ Bo (ΑΕ) αὐτῶ and] 19 27 (31) .. om Bo (CHJ) πενήνη lit. our shames] τα ασχημονα ἡμῶν Ν &c .. ἡ ἐπαισύνοντα ἡμῶν those which are ugly (things) of ours Bo οὐκ ἔστιν (π 31 by error) ἡ. have] 19 27 (31) Bo .. we make Syr .. trs. εἶναι (εἶναι) to end Ν &c, Vg Arm For this verse Eth has *And that which thou esteemest inferior maketh greater to thee glory* .. Eth ro *And that which (is) our ignominy is our glory*

²⁴ αὐτῶ and] 19 27 (31) Bo (CHJ) .. δε Ν &c, Vg Bo Syr Arm αὐτῶ-αὐτῶ om Eth ἡτε ης. the (things) which &c] 19 27 31, τα εὐσχη. Ν &c, Vg Bo .. but those members which &c Syr .. add ἡμῶν Ν &c, Vg (nostra) Bo (ἡμῶν) Syr (in us) Arm ἡμεῖς (ep 31) ἔχει (pr 19 27 31) αὐτῶ need not] 19 27 (31) Bo, Ν &c, Vg Arm .. add τμήν DFG^r G^r, Syr ἀλλὰ] 19 27 (31) Ν &c, Bo .. γὰρ Syr Arm Eth ro .. and Eth εὐκρεπα tempered] 19 27 (31) .. trs. συνεκ. ο θεος Α ης. the body] 19 27 .. om το Ν* .. add our Eth εἰς ἡμῶν having given] 19 27 (31 ?) Bo .. and he gave Syr .. and—he gave (at end) Arm .. trs. τῶ ὑστ. περισ. δὸς τμήν Ν &c (τι περισσοτερον δὸς B) Vg Arm ἡ περισσοτερον lit. a more] 19 (27) .. add τμήν Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. τι περισσ. B ἡ περισσ. to that which lacketh] 19 27 (31 ?) .. to that member which &c Syr .. to the lesser Arm .. Eth has *and he glorified more the lesser member*, Eth ro *and he glorified more our ignominy*

²⁵ χεкас ἦνε πωρ̄ω̄ ψωπε ρ̄ᾱ πσωεα. ἀλλὰ ἐρε
 ἄμελος ψιροο̄ω̄ ρα πετερησ. ²⁶ αὐω εψωπε
 οτ̄η̄ οτ̄μελος ψωπε. ψаре ἄμελος τηρο̄ω̄
 ψωπε π̄ᾱμας. εἰτε οτ̄η̄ οτ̄μελος χιεοο̄ω̄. ψаре
 ἄμελος τηρο̄ω̄ ρᾱψε π̄ᾱμας. ²⁷ ἦτωτ̄η̄ δε ἦτετ̄η̄
 πσωεα ἄπεχ̄ς. αὐω πεςμελος ἐκ μερο̄ω̄ς.
²⁸ ρο̄ῑνε μεν ᾱ ππο̄ω̄τε καᾱτ̄ ρ̄η̄ τεκκλ̄η̄σια. ψο̄ρ̄η̄
 ἡ̄αποστολος. π̄μερ̄ε̄νᾱτ̄ не непрофитис. π̄μερ̄ω̄ω̄η̄τ̄
 ἡ̄σᾱρ. ἡ̄ἡ̄π̄ω̄ς ρ̄ε̄ν̄σο̄ω̄. ἡ̄ἡ̄π̄ω̄ς ρ̄ε̄ν̄χᾱρῑσε̄α

²⁵ 19 27 (31) ²⁶ 19 27 (31) ²⁷ 19 § (27 §) (31 §) αὐω]
 μεν Bo ²⁸ 19 § at ἡἡπ̄ω̄ 1^o (31) (cit)

²⁵ πωρ̄ω̄ schism] 19 27, Bo, σχισμα ABCD^bK &c, f Vg Syr ..
 σχισμ̄ατα ND*FGL 47, Vg (fu) Arm .. *that should not dispute amongst
 themselves our members* Eth ψωπε become] 19 27 31, Bo..
 trs. η̄ σχισμ̄. N &c, Vg Syr Arm ρ̄ᾱ in] Bo .. ᾱ of or to Bo (FK)
 ἀλλ̄α] 19 27 31, Bo .. add το αὐτο N &c, Vg .. add τα αὐτα D*FG,
 Arm .. trs. *but all the members equally* Syr ἄμελος the
 members] 19 27 (31) .. add τηρο̄ω̄ all Bo Syr .. trs. to end N &c, Vg
 Arm ψιρ̄. ρα η̄. take care of &c] 19 27 (31) Bo .. trs. υπερ̄ ᾱλ̄.
 μερ̄. N &c, Vg Syr Arm .. Eth has *that he might make equal the glory,
 that should not be divided our members, Eth ro that might be equal the
 counsel of our members, that should &c*

²⁶ εψωπε if] 19 27 31, Bo, εἰτε NACDKL &c .. *when* Syr .. εἰ τι
 BFG, Vg Syr (h) (Arm) οτ̄μελος a member 1^o] 19 27 (31) Bo,
 A .. εν̄ μελος N &c, Vg Syr Arm Eth, Antonius (*unum*) ψωπε
 sick 1^o] 19 27 (31 ?) .. *being in pain* Syr Eth, *pained* Bo .. πασχει
 N &c, Vg Arm ψωπε sick 2^o] 19 27 (31 ?) .. συμ̄ασχει N &c,
 Vg .. *suffered* Syr Arm π̄ᾱμας with it] 19 27 31, Bo Arm .. trs.
 before *all our body* Eth .. om N &c, Vg Syr εἰτε (ᾱ 27) or] 19 27
 (31) N &c, Vg .. εψωπε if Bo .. and if Bo (CHJ) Syr Arm Eth ..
 εψωπ̄ δε Bo (FK) οτ̄μελος a member 2^o] 19 27 31, Bo, N*AB..
 εν̄ μελος N^cCDFGKL &c, Vg Syr Arm Eth χιεοο̄ω̄ glorified]
 19 27 (31 ?) Bo .. trs. δοξ̄. μελ̄. N &c, Vg (*gloriatur*) Syr Arm .. *rejoice*
 Eth (trs. before *one*) ρᾱψε π̄ᾱμας rejoice with it] 19 (27) Bo
 Eth .. trs. συν̄(γ)χᾱιρ̄. παν̄τα μ̄. N &c, Vg .. trs. *rejoiced all the members*

which lacketh; ²⁵ that there should not become schism in the body, but (α) that the members should take care of one another. ²⁶ And if there is a member sick, all the members are wont to be sick with it; or there is a member glorified, all the members are wont to rejoice with it. ²⁷ But ye, ye are the body of the Christ, and his members severally. ²⁸ Some indeed God put in the church, first the apostles, the second are the prophets, the third the teachers, afterwards powers, after-

with it Arm .. all the members will be glorified Syr (om with it) .. will rejoice all our body Eth ro

²⁷ 2ε] 19 27, Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. therefore Eth πτεπī πε. ye are the body] 19 (27 ?) (31 ?) .. εστε σωμα Ν &c, Vg Bo .. σωμα εστε FgrG, Syr .. the body of Christ ye are Arm .. om εστε Eth ηεψα. his members] 19, Bo Eth (member) .. μελη Ν &c, Vg Bo (B) Syr Arm εκ μεροϋς severally] 19, Ν &c .. om Eth ro .. ζει ον μεροϋς lit. in a part Bo .. in your place Syr .. in your part Eth .. εκ μελους D*, f Vg Syr (h) .. from his members Arm

²⁸ 2οιη some] 19 cit .. ηη-ετ those who Bo, και ους Ν &c, Arm (Eth) .. et quosdam Vg .. om Syr Eth ro αεν] 19 cit, Ν &c, Vg Bo .. γαρ Syr .. but Eth .. and Eth ro .. om Arm καατ put] 19 cit, Bo .. trs. εθετο ο θεος Ν &c, Vg Syr Arm Eth Eth ro (gave) 2η in] to Eth τεκκ. the church] 19 cit, Ν &c, (Arm) .. his church Syr .. ηεκκλησια the churches Bo .. pref. ear (mistaking ους) Eth ro 2ορπ first] 19 .. pref. this they are Arm .. add ηε are cit ηαποστ. the apostles] 19 cit .. 2αν απ. apostles Bo, Ν &c, Arm (thus again) .. pref. of Eth ro ημερςηατ ηε the second are] 19 .. φμαρ2η the 2nd Bo, δευτερον Ν &c, Vg .. pref. and Eth .. after these Syr (thus again) ηεη. the pr.] 19 .. 2ανη. prophets Bo, Ν &c .. pref. of Eth ro ημερς. the third] 19, Bo (3rd), τριτον Ν &c, Vg Arm .. add δε D* ετ, pref. και 37, Eth ησα2. lit. the scribes] 19 .. 2ανρεψτςβω teachers Bo, Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. of elders Eth ro αηηςωα afterwards 10] 19 .. ηεηεηα ηαι after these Bo .. επειτα Ν &c, Vg (deinde) Arm .. ετα Syr (h mg) .. and then Eth 2εισοη powers] 19, Bo, δυναμεις Ν &c, Vg Arm .. workers of powers Syr .. of sign and power Eth .. of sign in power Eth ro αηηςωα afterwards 20] 19 .. επειτα ΝABC 17, f Vg (exinde) .. om DFG .. ετα KL &c Bo (1τα) .. and then Eth 2ειψ. ητ. gifts of healing] 19 .. 2αν2μοτ ητ. Bo Syr .. χαρισματα ιαματων Ν &c, Vg (gratias curationum) Arm .. om

ἵταλσο. οὐφτοοτοτ. ρενρ̄ε̄ε̄ε̄. ρενρεнос ἱασπε.
²⁹ **и**н εἱναρ̄αποστολος τιροτ. **и**н εἱнар̄профитис
 τιροτ. **и**н εἱнар̄саз τιροτ. **и**н εἱнар̄σοи τιροτ.
³⁰ **и**н οὐῖτατ τιροτ ἱρενρ̄ε̄οτ ἵταλσο. **и**н εἱна-
 щазε τιροτ ρῖ ἱασπε. **и**н εἱназереӣн̄н̄ете τιροτ.
³¹ κωρ δε ε̄νεχᾱρῑε̄ε̄α (ἱ)нос. ατω ε̄τι ε̄περοτο
 φ̄на̄тса̄б̄от̄ӣ е̄те̄г̄ӣн̄.

XIII. εἱша̄ӣщазε ἱἱасπε ἱἱρω̄ε̄ε̄ **и**ἱ ἱа̄т̄т̄ε̄л̄ос̄.
 ε̄ε̄ε̄ӣт̄а̄ῑ а̄г̄а̄п̄ӣ δε ε̄ε̄ε̄а̄т̄. ἱ̄та̄ӣρ̄о̄е̄ ἱ̄о̄т̄ρ̄о̄ӣп̄т̄
 ε̄φ̄т̄р̄о̄о̄т̄ н̄ о̄т̄к̄т̄е̄ӣб̄а̄л̄о̄н̄ ε̄φ̄ω̄щ̄ ε̄б̄о̄л̄. ² ατω

²⁹ 19 (31) ³⁰ 19 (31) ³¹ 19 (31) ε̄τι] add οи Bo

¹ 19 (31) ρо̄ӣп̄т̄] 19 .. ρо̄ӣт̄ (31), Bo ² 19 § at καп (31)

gifts Eth οὐφ̄т̄. a helping] 19 31 .. ρа̄ӣε̄т̄ρ̄ε̄φ̄т̄о̄т̄о̄т̄ *helps* Bo,
 N &c, Vg Arm .. and *helpers* Syr .. and of *help* Eth .. Eth ro has of
healing in his gift of help ρενρ̄ε̄. guidances] 19 31, Bo (ρа̄ӣ-
 ε̄т̄ρ̄ε̄φ̄ε̄ρ̄ε̄ӣ) .. and *guiders* Syr Eth (and of ro) ρен̄(ρῖ 31)т̄.
 kinds] 19 31, Bo .. om N*, Eth ἱ̄ас̄πε of language] 19 31 .. ἱ̄л̄ас̄
 of tongue Bo .. γλωσσων N &c, Vg Syr .. add *interpretationes sermonum*
 Vg (harl** tol demid) Syr (h) Arm .. and of language of countries Eth
²⁹ **и**н εἱнаρ̄ап̄. т̄. will all become apostle] 19 (31 ?) Bo (с̄ε̄п̄а̄)..
 μη παντες αποστολοι N &c, Vg (*numquid omnes* &c) Syr .. will all
apostles become Arm (Eth) .. om ro **и**н &c προφ̄. will all become
 pr.] 19 (31) Bo (с̄ε̄п̄а̄) .. μη παντες προφ̄. N &c, Vg Syr .. pref. and
 Eth .. and not all (are) of *prophets* Eth ro ρ̄п̄р̄. lit. become scribe]
 19 31 .. become teacher Bo .. δῑδ̄ᾱс̄ка̄л̄о̄ӣ N &c, Vg Syr Arm Eth ..
elders Eth ro **и**н εἱнар̄σοи т̄. will all become power] 19 (31 ?)
 Bo (с̄ε̄п̄а̄) Arm (*powers become*) .. μη π̄. δυνᾱμ̄ε̄ӣс̄ N &c, Vg Syr (*doers*
 of powers) .. and is there to all power of sign Eth

³⁰ **и**н-ρ̄ен̄(ρῖ 31) ρ̄а̄о̄т̄ ἱ̄та̄л̄со̄ lit. have all graces of healing]
 19 (31) Bo .. μη π̄. χᾱρῑс̄μ̄ᾱт̄а̄ ε̄χ̄. ιᾱμᾱт̄ων N &c, Vg .. trs. to all are
 there gifts of healing? Syr Eth (*gift*) .. trs. have to end Arm (of healing)
ин εἱп̄а̄щ̄.-ас̄πε will all be speaking in the languages] 19 (31 ?)
 Bo (*tongues*) .. μη π̄. γλ̄. λᾱл̄о̄ῡс̄ӣ N &c, Vg Syr Arm Eth (*language*
 of countries) **и**н εἱп̄а̄з̄ер̄. т̄. will all be interpreting] 19 (31 ?)
 Bo (с̄ε̄п̄а̄) N &c, Vg Arm .. pref. or Syr .. and are all inter-
 preters? Eth

³¹ κωρ δε but be zealous] 19 (31 ?) Bo, N &c, Vg Arm .. om δε

wards *gifts* of healing, a helping, guidances, *kinds* of language.
 29 Will all become *apostle*? will all become *prophet*? will all become *teacher*? will all become power? 30 Have all gifts of healing? will all be speaking in the languages? will all be *interpreting*? 31 But be zealous unto the great *gifts*. And yet much (higher) I shall show to you the road.

XIII. If I should speak with the languages of the men and the *angels*, but not having *love*, I became as brass giving sound or a *cymbal* clanging. 2 And if I have *prophecy*, and

Eth.. *but if ye are zealous* Syr επερχ. (ii)μοσ unto the great gifts] 19 31 ? .. επιζωοτ εθπαατ lit. *the graces which are great* Bo, τα χ. τα μειζονα NABC 17 37, Vg (am) Syr Eth.. τα χ. τα κρειττ(σσ)ονα DFGKL &c, Vg Bo (εθπααετ LO 18*) Arm (*which good are*) ατω and] 19, N &c, Vg Bo Eth.. om FG, m.. *but I Arm.. I Syr επερωτο lit. unto the more*] 19 .. καθ υπερβολην N &c .. excellentiorem Vg .. *which is more* Syr .. *besides* Arm .. *which is better* Eth.. *another road which is greater* Bo (trs. after *show to you*) †πατε. &c I shall show to you the road] 19 (31 ?) .. trs. οδον νμιν δεκννμ N &c, Vg .. οδ. δ. νμ. F⁸⁷ G, Arm Eth.. trs. *before which is more* Syr

1 ειπαμ. if I should speak] 19 .. pref. εμωπ Bo .. pref. εμωπ 2ε Bo (HJ) .. *and if I knew* Eth.. trs. ανθρ. λαλω N &c, Vg Syr Arm ἰπῆαcne with the languages] 19, ταις γλωσσαις N &c, Vg .. 2επ φλαc in the tongue Bo .. *in every tongue* Syr .. *tongues* Arm .. *the language of all men* Eth .. *the language of all countries and the language of every man* Eth ro ἡαcτ. the angels] 19 .. των αγγ. N &c, Vg (Arm) .. φαπιαcτ. that of the angels Bo .. *in (that) of angels* Syr .. pref. *the language of all* Eth (om all ro) εμ (om 31) μῆτ. αc. 2ε (om 2ε Bo o) but not having love] 19 (31 ?) Bo .. αγαπην δε μη εχω N &c, Vg .. *and love is not in me* Syr Eth .. *and love I have not* Arm ἡταιρθε &c lit. I became as a brass] 19 (31 ?) Bo (αιερῶφρη†) fuctus sum velut &c Vg Syr A1m Eth, Isaiah .. εν εμ D* .. εν εμ η F⁸⁷ G .. γεγονα N &c ἡτορωμῆ (om 19) τ lit. a brass] 19 .. *sound of brass* Eth .. add *which soundeth* Eth (not ro) οκτωμῆ. a cymbal] 19 (31 ?) N &c, Vg Syr .. *as cymbals* Arm .. or as *tympanum which soundeth* Eth .. or as a bell which beateth Eth ro ερωμ &c lit. crying out] 19 (31) .. αλαλαζο(ω)ν N &c, Vg Bo (εγεμληλοσι) .. *which giveth sound* Syr .. *which sound* Arm

2 ατω εμωπε and if] 19 (31) και εαν N^a BDFGL &c .. καν AC

εἰσωπε οὕτως αἰματὶ ἡοῦ προφῆτεῖα. ταῖς με ἐπι-
 μετῆσθαι τῆς τοῦ ἐμὶ πνεύματι τῆς. καὶ εὐχαριστῶ
 τῆς τῆς. ὡστε ἐπεὶ τοῦτο εἶδω. ἐμὶ ἀγαπᾷ
 αὐτὸν. ἀπὸ οὐλαῶν. ³ καὶ εἰς πάντας ἡμᾶς
 παρῶντα τῆς. αὐτῷ ἡμεῖς ἀπασώμα καὶ εἰ[ε]-
 σωστῶν αἰματὶ. ἐμὶ τῶν ἀγαπᾷ αὐτὸν αἰματὶ.
 ἡμεῖς τῶν ἀπὸ ἡμᾶς. ⁴ ταῖς ἡμᾶς ἡμᾶς
 ἡμᾶς χριστός. ταῖς ἡμᾶς. ἡμᾶς ἡμᾶς.
 ἡμᾶς ἡμᾶς. ⁵ ἡμᾶς ἡμᾶς. ἡμᾶς ἡμᾶς.
⁶ ἡμᾶς ἡμᾶς. ἡμᾶς ἡμᾶς. ἡμᾶς ἡμᾶς.
⁷ ἡμᾶς ἡμᾶς. ἡμᾶς ἡμᾶς. ἡμᾶς ἡμᾶς.

αἰματὶ] om Bo ἐμὶ] 19 .. ἐμὶ 31 .. αἰματὶ Bo ³ 19 §
 (31) ἐμὶ τῶν αἰματὶ] αἰματὶ αἰματὶ Bo ⁴ 19 (31) ⁵ 19 31
⁶ 19 31 ⁷ 19 31

17, Bo οὕτως—προφῆτεῖα (τῶν 19) & lit. I have a prophecy] 19
 (31 ?) Ν & c, Vg Bo Arm .. I prophesied Eth .. there is in me pr. Syr
 (thus again) ταῖς με and know] 19 (31 ?) .. καὶ εἶδω Ν & c (ἰδω
 AD* 17 47, οὐδα FG) Vg Bo (οὐτοῦ εἰς. ВСГНЖК 26) Syr Arm ..
 εἰσώσθαι I am knowing Bo (ΑΕΓΜΝΟΡ) καὶ even if] 19 31, AB
 17, Bo .. καὶ εἰς ΝCDEFGKL & c τῆς all] om Eth ro τοῦ
 mountain] 19 31, a mountain Syr .. ὅρη Ν & c, Vg Bo Arm Eth .. τῶν
 ὀρη μεθ. Ν & c, Vg Syr Arm ἡμᾶς in me] 19, Syr (Eth) .. μὴ ἐχω
 Ν & c, (Vg) Bo (αἰματὶ) Arm ἀπὸ οὐλ. lit. I am a nothing] 19
 (31 ?) ἀποκ ὀλῖ Bo .. οὐδ(θ)εν εἰμι Ν & c, Vg Syr Arm (Eth) .. οὐθεν
 ωφελοῦμαι A

³ καὶ] 19, ABC 17, Bo .. καὶ εἰσωπε Bo (CHJL) .. καὶ εἰς ΝDFG
 KL & c, Vg Syr .. and if also Eth εἰς πάντας αἰματὶ I should feed] 19,
 ψωμιζ(σ)ω Ν & c, Arm .. αἰματὶ—εὐρωστῶσθαι I should give—for
 them to eat Bo .. I should feed—the poor Syr .. distribuero in cibis
 pauperum Vg .. I should give for alms Eth αὐτῷ ἡμεῖς and give]
 19, καν AC .. καὶ εἰς Ν(B)DFGKL & c ἀπασώμα my body] 19
 .. ἀπασώμα. my body also Bo .. and my body if I should cause to be
 eaten Eth ro καὶ εἰς (om 19) εἰσωστῶν αἰματὶ. that I should glory]
 19, Bo (om αἰματὶ A₁E), κανησώμαι ΝAB 17 .. that I should be
 rewarded Eth ro .. κανησώ(ο)μαι DFG L & c, Vg Syr Arm Eth, Isaiah

know all *mysteries* and all knowledge; *even if* I have all the *faith*, so as to remove mountain, but *love* not being in me, I am nothing. ³ *Even if* I should feed (the poor) with all my *possessions*, and give my *body* that I should glory, but having not *love*, I shall gain nothing. ⁴ The *love* is wont to be long-suffering, it is wont to be *kind*; the *love* is not wont to be jealous; is not wont to *vaunt*; is not wont to be proud; ⁵ is not wont to be *unseemly*; is not wont to seek for the (things) which are her own; is not wont to be angry; is not wont to think the evil; ⁶ is not wont to rejoice over the iniquity; it is wont indeed to rejoice with the truth; ⁷ it is wont to bear all things; it is wont to *believe* all things; it is wont to *hope*

(*ardeam*) ΔΕ] 19 .. om Bo (BO) .. and Syr Arm Eth ἡ̅τ̅η̅να̅τ̅η̅ν̅ lit. I shall not gain] 19, Bo (ΞΕΜΖ) .. ἡ̅τ̅ξ̅ε̅μ̅ζ̅η̅νο̅ς I gain not Bo (A₁*₂E) Syr Eth .. ω̅φ̅ε̅λ̅ου̅μαι Ν &c, Vg Arm Eth ro

⁴ ΤΑΥ. the love 10] 19 .. om article Arm (thus again) ΨΑϞ̅-ΧΡΗ̅Σ̅Τ̅Ο̅ς is wont to be kind] point after ΧΡΗ̅Σ̅Τ̅Ο̅ς 19, Bo (ΨΑϞ̅ΕΡ̅-Ρ̅Ε̅Λ̅Χ̅Ε) B³ &c .. pref. †ΔΥ. the love Bo (ο) Eth (*is merciful*) .. χρ̅η̅σ̅τ̅ε̅υ̅ε̅ται η̅ α̅γα̅πη D .. om η̅ αγ. 41 71, Isaiah Ap. patr. ΤΑΥ. ΜΕ̅Σ̅Κ̅Ω̅Ζ the love is not wont to be jealous] 19 31 (points after ΚΩ̅Ζ) Bo, B³ &c .. ου̅ ἡ̅λ̅ο̅ι η̅ α̅γα̅πη D ΜΕ̅Ϟ̅(ΕΡ̅ 31) ΠΕΡ̅(Π̅Ρ̅ 31) ΠΕΡ̅Ο̅ς is not wont to vaunt] 19 31, Bo (c) B 17, Vg Arm, Isaiah .. pref. η̅ α̅γα̅πη ΝΑCDFGKL &c, m Bo Syr .. add †ΔΥ. Bo (B) .. om Eth ro .. trs. after *unseemly* verse 5 Eth

⁵ ΜΕ̅Σ̅Α̅Σ̅Χ̅Η̅(Τ̅ 31) ΜΟ̅Ν̅Ε̅Ι̅(Η̅Ν̅ 31) is not wont to be unseemly] 19 31 .. pref. and Syr Eth ΜΕ̅Σ̅Ψ̅Η̅Ν̅Ε̅] 19 31 .. pref. and Syr Eth ΠΕ̅Τ̅Ε̅Π̅Ο̅Υ̅Σ̅ Π̅Ε̅ (om Bo) the (things) which are her own] 19 31 .. το̅ μ̅η̅ ε̅α̅ν̅τ̅η̅ς B .. to please herself Eth ΜΕ̅Σ̅ΜΕ̅Ε̅Τ̅Ε̅ &c is not wont to

think &c] 19 31 .. pref. and Syr .. add and counselleth not evil Eth ro ⁶ Ε̅Χ̅Α̅ over] Bo, Ε̅Π̅Ι Ν &c, Vg Arm .. in Syr Eth Π̅Χ̅Ι̅ ὡ̅ς̅. the iniquity] om τη̅ FG ἡ̅τ̅ο̅ς̅ indeed] ΔΕ Ν &c, Vg Bo Arm .. α̅λλ̅α̅ Syr .. om Bo (A₂*BF) .. and Eth Μ̅Π̅ with] συν̅(γ)̅χα̅ι̅ρει Ν &c .. Ε̅Χ̅Ε̅Ι̅ over Bo Arm .. ἡ̅ in Bo (E₁*) Syr Eth

⁷ ΨΑ̅Ϟ̅Υ̅(19 .. Ε̅Ι̅ 31) Ζ̅Α̅ is wont to bear] ΣΤΕ̅Γ̅Ε̅Ι Ν &c, Macarius, Bo (ΨΑ̅Ϟ̅Ω̅ΟΥ̅ ἡ̅Ζ̅Η̅Τ̅ Ζ̅Ε̅Ι̅) leadeth to patience and causeth patience Eth .. diligit Cyp Marcus (στε̅ργ̅ει) &c Ζ̅Ω̅Η̅ Π̅Ι̅Α̅ all things] in all things Bo (four times) .. trs. παν̅τα̅ στε̅γ̅ει Ν &c, Vg Syr Arm Ε̅Π̅Η̅Ρ̅ῃ̅ lit. the all of it 10] (thrice) .. trs. παν̅τα̅ πισ̅τ̅. Ν &c, Vg Syr

ψαςρελπιζε επιτηρῃ. ψαςρῳπομενε επιτηρῃ. ⁸ τα-
 παλη μεсρε епер. еите непрофнтеиа. сенаотωсῃ.
 еите һаспе. сенадо. еите псоотһ. җнаотωсῃ.
⁹ енсоотһ пар евол рһ отмерос. аτω енпрофнтете
 евол рһ отмерос. ¹⁰ ротап де ерҗанеи һсһпхωк.
 певол рӕ пмерос паотωсῃ. ¹¹ апеотоеиу еιο
 һкоти. пейшасе пе рωс коти. пейеете рωс коти.
 пейшожне рωс коти. һтерірһос де аиотωсῃ һпа-

рῳπομεне] 19 .. рῳпоине 31 corr. ⁸ (19 § at еите 1^o) 31
⁹ 19 (31) мерос] μελος twice 31 .. 2^o Bo (AL) ¹⁰ 19 (31 §)
¹¹ 19 § (31) еιο] 19 .. пей 31 һтері] 19 .. еи 31 .. роте етaи Bo

Arm .. trs. and in all believeth Eth επιτηρῃ 2^o] trs. παντα ελп. N
 &c, Vg .. altogether hopeth Arm .. om medem Syr (thus again) .. trs. and
 in all hopeth Eth επιτηρῃ 3^o] trs. παντα υπομ. N &c, Vg Syr Arm
 .. trs. and in all endureth Eth

⁸ таҗапи the love] 19 31 .. add μεν Syr .. om һ B ре fall] 19 31,
 πιπτει N* ABC* 17 47*, Bo Syr Arm .. faileth nor falleth Eth .. εκπιπτει
 N^cC⁹DFGKLP &c, m Vg, Isaiah еите 1^o] 19 31, C*D*FGKP, Vg
 Bo Arm .. γαρ Syr .. add δε NABC²D^bL &c, Syr (h) непрофнтеиа
 (τια 19 31) the prophecies] 19 31, Bo .. προφητειαи N &c .. προφητεια(A)
 B .. add are Arm .. he who prophesied Eth (thus again) сенаотωсῃ
 they will be done away] (19?) 31, καταργηθисονται(εται B) NA &c,
 Vg Bo Syr Arm .. will pass and will be done away Eth (thrice ro,
 be finished 2^o Eth) еите 2^o 3^o] 19 31 .. and Syr .. отае 3^o Bo (F)
 һаспе the languages] 19 31 .. һилад the tongues Bo .. γλωσσαι N &c
 .. talking in language of countries Eth псоотһ the knowledge] 19 ..
 отеми пе lit. a knowledge is Bo .. γνωσιs BD*KLP &c, Vg Bo (A, B
 сґн*к) Syr Eth .. һс. the knowledges 31, Arm eдd .. γνωσιs NAD^b
 F^{gr}G 17 47 .. he who is wise Eth җнаотωсῃ it will be done away]
 19 31 .. сенакωрҗ they will be done away Bo (к), καταργηθисονται
 NAD^bF^{gr}G 17 47, Arm eдd

⁹ ен(һ 31 twice)соотһ we are knowing] 19 31, Eth .. trs. ек μ. γαρ
 γνωσκομεν N &c, Vg Bo Syr Arm җар] 19, NA DFGP al, Vg

all things; it is wont to *endure* all things. ⁸ The *love* is never wont to fall: *whether* the *prophecies*, they will be done away; *whether* the languages, they will cease; *whether* the knowledge, it will be done away. ⁹ For we are knowing out of a *part*, and we are *propheying* out of a *part*; ¹⁰ but *whenever* should come the perfection that which is out of the *part* will be done away. ¹¹ At the time (of) my being little I was speaking *as* (a) little (one), I was thinking *as* (a) little (one), I was deliberating *as* (a) little one: but when I had become great I did away with the (things) of the little (one).

Bo Syr Arm Eth .. om 67**, Eth ro .. δε KL al εἰς ὅλ ῥῆ &c out of a part] 19 (31) .. trs. ἐκ μέρους γὰρ Ν &c, Vg Eth ro (*from one part*) twice .. a little Eth (twice) .. trs. ὥς οὐ μὲρος τὰς for in a part Bo (twice) .. trs. a little it is γὰρ from much (twice) Syr Arm ἄνω and] 19 31, Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. om Bo (Cj)

¹⁰ δε] 19 31 .. and Eth πᾶν τὸ the perfection] 19 (31) .. add of it Eth νε(εε 19) ἵνα ῥῆ &c lit. the out of the part] 19 (31), το ἐκ μέρους Ν &c .. quod ex parte est Vg .. πᾶν μέρος the &c Bo .. that which is of little Syr .. little from much Arm .. that also Eth .. pref. τότε D^bKL &c, Syr ἵνα οὐ. will be done away] 19 31, Bo (κωρῆ βκ) .. ῥῆ. Bo .. trs. καταργ. το ἐκ μ. D*FG, Vg Syr (vg)

¹¹ ἡνέον(περ 31) οἱ ἐν at the time] 19 (31 ?) .. add δε D^{gr}*, Vg (fu) Eth .. οτε γὰρ Macarius .. when indeed Eth ro .. om Bo κοτι little (one)] 19 31, parvulus Vg Eth .. νηπιος Ν &c, ἄλ οὐ child Bo Syr Arm ῥῶς κοτι lit. as little] 19 31, position ΝAB 17, Vg Bo (ἡνέον) Eth .. trs. νηπιος ἐλάουν &c DFGKLP &c, Vg (fu) Syr (pref. and twice) Arm .. trs. I thought &c after I deliberated &c Bo δε] 19 31, Bo, Ν^cD^cFGKLP &c, Vg (fu demid) Syr Arm Eth .. om Ν*ABD* 67** 119 Vg (am harl* tol) Bo (ΑΓΟ) ῥῆος great] 19 31 .. ἀνὴρ Ν &c, Vg Bo (εἰρημ) Syr Arm .. I grew up Eth αἰστωσῆ I did away with] 19 31, Macarius .. trs. τὰ του νηπιου καταργηκα(σα E^{ri}ph Macarius) DFG^{gr}G, Syr (h) Arm ἡ(ε 31) ἡνέον. lit. those of the little] 19 31, τὰ του νηπιου Ν &c, Vg (quae erant parvuli) .. those of childhood Bo Syr .. childishness Arm .. all the ways of a little one Eth .. all the doing &c Eth ro

¹² For we see now through a mirror in an outline, but afterwards face to face: now I am knowing out of a part, but afterwards I shall know *according* as also I was known.

¹³ But now abideth the *faith*, the *hope*, the *love*, these three; but the greater than these is the *love*.

XIV. Follow after the *love*; but desire earnestly the *spiritual* (gifts), but rather that ye should *prophecy*. ² For he who speaketh in the language was not speaking to the

Ν &c, Vg (*cognoscam*) .. ἤπαυμι *I shall know* Bo Syr Arm .. *I shall know all* Eth .. *was known to me* Eth ro κατὰ θεὸν *according as also*] 19, Ν &c, Vg Arm .. om Eth ro .. om *also* Bo Syr Eth ἡγάγε. lit. which they knew me] 19, Bo .. ἐπεγνωσθην Ν &c .. pref. ἐγώ (D*) F^{gr}G, Vg (tol) .. *that one knew me* Arm .. *it was known to me* Eth

¹⁴ τεποῦ now] 19 f¹ .. om F^{gr}G, d Syr Arm add αὐ] 19 f¹ (τε) .. γὰρ Syr .. *and now also* Eth αἰῶνον *abideth*] 7 ? 19, μένει Ν &c, Vg .. μένει. *was abiding* f¹ .. μένουσιν *they abide* Bo Arm ἡσυχαστικὴ the *faith*] 19 f¹ .. φησὶν the *faith* Bo (without ἡμε because παῖτ lit. *this* [these E, ? NO] *three* preceded μένει.) Syr Eth have *these are three which abide, faith &c* .. Eth ro *these are three, faith &c* ὁ ἐλπίς the *hope*] (7 ?) 19 f¹ .. ἐλπίς Ν &c, Arm .. *and hope and* Syr Eth πει (πὶ f¹) ὧ. lit. *this three*] 7 &c 31, *these three* Arm .. τα τρία ταῦτα Ν &c, Vg .. trs. *before abide* Bo τὸς αὐ &c lit. *but the great than these*] 19 31 f¹, μέζων δὲ τούτων Ν &c, Vg Syr .. *and great than these* Arm .. πεσπασα αὐ ἔστιν ἡ that *which is great among these* Bo .. om αὐ Po (κ) .. *and than all great* Eth τε (πε Bo) ταῦ. is the *love*] 7 &c 31, Vg Bo .. *love is* Arm .. ἡ ἀγάπη Ν &c, Syr Eth .. add *and be zealous of holy spirit* Eth ro

¹ πῶτ lit. *run*] (7 ?) &c .. add αὐ Bo (L) .. add οὐν Bo (F) αὐ 10] 7 &c .. om Vg .. *and* Syr Arm πνευματικόν (19 .. πῆκον f¹ .. πῆκον 31) lit. the *spirituals*] 19 &c, Ν &c, Vg Bo Arm .. *gifts of spirit* Syr .. *and be zealous of holy spirit* Eth ἡρότο rather] 19 &c .. om Eth αὐ 20] 19 31 .. om f¹, Bo (L) Arm Eth αὐ] add *also* Arm

² γὰρ 10] 19 &c .. om Bo (ABEGMNOP) ταςπε the *language*] 19 &c .. γλωσση Ν &c, Vg Syr .. *the tongue* Bo .. γλωσσαις DFG, Arm .. *in language of countries* Eth ἡρ. the *men*] 19 &c, Bo .. ἀνθρώποις Ν &c αὐ ἡν. lit. *with God*] 19, Bo (GMOP) Syr Arm .. (τω) θεῷ,

ἄλλῃ λαλῶ γὰρ σὺν ὑμῖν ἐροῦν. ὅν οὐκ ἔχω
 ἡρενεύσασθαι. ³ πετпрофнитеτε де еῡψαхе мп
 ἡρωμε ἡοῡκωτ мп οὔсопс мп οὔсоλсλ. ⁴ пет-
 шахе ὅν ἡаспе еῡκωт ἄмоу маѡау. петпро-
 фнитеτε де еῡкωт ἡтеκклнсіа. ⁵ †оуωу де
 етрететпшахе тиртп ὅн ἡаспе. ἡροоо де хе
 ететнепрофнитете. иае петпрофнитете де ероое
 петшахе ὅн ἡаспе. ρиѡλ ешхе ἡсѡаѡλ аи. хе
 ере текклнсіа хи ἡοῡкωт. ⁶ тепоу де. наспнѡ.
 ешпанеи шарωтп ешшахе ὅн ἡаспе. епα†ρнѡ

ἄλλῃ] 19 .. мп 31 f¹ ρεппεст.] 7 19 .. ρпм. 31 f¹ ³ 7 19
 31 f¹ ἡρωме] ἡρωме 7 ἡ(ен 31)οῡκω(ο f¹)т] хен οῡκ. Bo (F)
 .. етк. Bo (K) ⁴ 7 19 31 f¹ ⁵ (7) 19 § 31 етрете (om те 19, Bo
 сJ) тп] 7 &c, Bo (F) .. еретен Bo ететне] 7 19 .. ететп 31 ероое]
 19 .. ἡροоо 31 ⁶ (7) 19 § (31 §)

Vg (deo) .. God Bo .. but only to God Eth γὰρ 2^o] 19 &c .. om Bo
 (с҃҃҃҃҃҃҃) ероу him] 19 &c, Bo Eth .. om N &c, Vg Arm .. what
 he speaketh Syr ὅн in] 19 &c, Bo Eth .. om N &c οὐκ ἔχω lit.
 a spirit] 19 &c, πνευματι N &c, Arm .. πппῖа the spirit Bo .. πνευμα
 F⁸ G, Vg (am** fu floriac) де] 19 f¹, N &c, Bo .. om 31, Bo (P) ..
 хе therefore Bo (A) .. αλλα Syr Arm? еῡῡω he is saying] (7 ?) &c
 .. λαλει N &c, Vg Bo (с҃҃҃҃҃҃҃) Arm .. trs. mystery he speaketh Syr ..
 because he speaketh only in (om ro) (to his ro) spirit; that which is
 hidden he speaketh (om ro) Eth

³ петпр. де but he who prophesieth] εἰ γὰρ ο &c FG .. nam qui
 df Vg .. om де Bo (H* J) οῡκωт lit. an edification] that which is
 firm Eth οὔсопс lit. an exhortation] in what he rejoiceth Eth ..
 conciliation Arm cdd οὔсолсλ (ελ f¹) lit. a consolation] and
 receiveth consolation Eth .. μακροθυμῶν 47

⁴ петш. he who speaketh] φη де етсхи but he who speaketh Bo
 (B) Eth ὅн ἡаспе in the languages] 7 .. ὅн таспе in the language
 19 &c .. γλωσση N &c, Vg Syr .. γλωσσαις DE, Arm, Macarius .. in
 language of countries Eth еῡк. &c is edifying himself] Bo .. εαυτον
 οικοδ. N &c, Vg Syr Arm Eth де] om f¹ .. and Arm еῡкωт

men, but (α) to God; for there is not any one hearing him; but in *spirit* he is saying *mysteries*. ³ But he who *prophesieth* is speaking to the men edification and exhortation and consolation. ⁴ He who speaketh in the languages is edifying himself; but he who *prophesieth* is edifying the church. ⁵ But I wish for you all to speak in the languages, but rather that ye should prophesy: but greater is he who *prophesieth* than he who speaketh in the languages, unless he will interpret, that the church should receive edification. ⁶ But now, my brothers, if I should come unto you speaking in the languages, what shall I profit you if I should not speak

ἡ τεκκ. is edifying the church] αγκωτ ἡ τεκκ. lit. *edified a church* Bo .. εκκλ. οικ. Ν &c, Vg (am &c) Syr Arm Eth, Macarius .. add θεου F^{et}G, Vg^{cle} .. πακωτ ἡ τεκκ. *will edify a church* Bo (N)

⁵ 2ε 10] 7 &c .. and Eth τηρτῆ you all] 7 &c, θηποτ τηροτ Bo, υμας παντας A .. παντας υμας Ν &c, Vg Syr Arm .. om Eth 2π ἡ ας. in the languages 10] 7 &c, 2επ 2ανλας in tongues Bo .. γλωσσais Ν &c, Vg Bo (CJ) Syr Eth (in lang. of c.) .. trs. γλ. λαλειν A, Vg (am) Arm 2ε 20] om Arm 2ε 10 that &c] 7 &c, ινα Ν &c, Bo .. om 2ηπα Bo (CJ) .. προφητευειν D^{et}*, f Vg ηαε-2ε lit. but great is] 7 &c, Bo, μειζων (κρεισσων, ω) δε Ν* ABP, Bo .. μ. γαρ Ν^o DFGKL &c, Vg Syr Arm .. and great is Eth .. add εστιν FG, Vg Arm .. om 2ε Bo (F^k 26 ?) .. ο δε προφητευων μειζων Macarius 2π ἡ ας. in the languages 20] 19 31, γλωσσais Ν &c .. 2επ φλας in the tongue Bo (αφλ. B), Syr Eth (in lang. of c.) .. trs. with the tongues speaketh Arm ἡ ηπαδωλ (ηπαδ. 31) he will interpret] 19 31, διερμηνευη Ν ABD^o KP &c, Bo Syr Arm Eth .. διερμηνευει L .. διερμηνευων D^{et}* .. η ο διερμηνευων FG .. Eth 10 has for an interpreter he needeth 2ε ερε &c lit. that the church should receive an edification] 19 31, Bo (2ηπα ἡ τε) .. ινα η εκκ. οικοδομην λαβη Ν &c, Vg Arm .. that may be edified (the) people Eth 10 .. but if he interpreteth, the church he edifieth Syr, but if he interpreteth, he will edify (the) people Eth

⁶ 2ε] 7 19 31, Ν &c, Vg Bo Arm .. and Syr .. and-also Eth ηασινη my brothers] (7) 19 31, Bo Syr .. αδελφοι Ν &c, Vg Arm .. our brothers Eth ει (ει 7) η. &c speaking in the languages] 7 19 31 .. speaking in tongues Bo .. γλωσσais λαλων Ν &c, Vg Arm .. and I speak with you in tongues Syr .. and I spoke in language of countries

ἄνωτῇ ἡοῦ. εἰς ἡαντᾶς ἡαχε ἡᾶντῇ ἡ ῥῆ οὐ σωλῆ
 εἶολ ἡ ῥῆ οὐχοοῦ ἡ ῥῆ οὐπροφντεῖα ἡ ῥῆ οὐσῶ.
 7 εἰσωπε ρω ἡαψυχον εἰς ἡτεσμεν εἰτε οὐσῆ
 ἡαω εἰτε οὐκῆα. εἰς ἡαντᾶς ἡοῦπωρᾶ ἡπετ-
 ρροοῦ. ἡαυ ἡρε σεναεῖε επαω εἰοῦαω ἄμοῦ ἡ
 πετοῦκῆαριζε ἄμοῦ. 8 καὶ παρ εἰς ἡαν οὐσαλπιρᾶ
 ἡ ἡοῦρροοῦ εἰς οῦοῦοῦ εἶολ ἡν. ἡαε πετῆαῖτωτῇ
 εππολεεος. 9 ται τε οἰ ρωτῆτῇ ῥῆτῇ τασπε
 εἰτεῖς ἡαντᾶς ἡοῦαχε εἰς οῦοῦοῦ εἶολ. ἡαυ ἡρε
 εἰς ἡαεῖε επεἰτεῖς ἡαω ἄμοῦ. εἰτεῖς ἡαωπε παρ

ἡοῦ] εἰοῦ 31 προφντεῖα] -τια 19 7 (7) 19 § ἡτεσμεν]
 7 .. εἰτ. 19 8 19 f¹ εἰς οῦοῦοῦ.] εἰς οῦοῦοῦ. f¹ οῦοῦοῦ] οῦοῦοῦ f¹
 ἡν] om f¹ 9 (7) 19 f¹ πετεῖς ἡαω] 19 .. πεῖς ἡαω f¹ ἄμοῦ]
 19 .. ἄμοοῦ them f¹ by error εἰτεῖς] 19 .. τεῖς f¹

Eth ἄνωτῇ you] (7) 19 31, Bo Syr Arm Eth .. trs. *υμᾶς ωφ. N*
 &c, Vg *ei* (εἰ 7) *ἡαντᾶς*. if I should not speak] 7 19 31, Bo Syr
 Eth .. trs. *υμῖν λαλήσω N* &c, Vg .. om *υμῖν* Arm *ἡ* either] 7 19
 31 .. om *N* 17, Bo Syr (h) Eth *ῥῆ οὐσῶ. εἶ*. lit. in a revelation] 7
 19 .. *openly and manifestly* Eth .. *openly (that which is) of wisdom*
 Eth ro *ἡ ῥῆ οὐσῶ* lit. or in a teaching] (7 ?) 19, *N^c ABD^b KLP*
 &c, Vg Bo Syr .. *ἡ διδασχ N^{*} D^{gr} F^{gr} G^{gr}*, Vg (tol harl*) .. Arm omits
 preposition *passim* .. Eth after *manifestly* continues *or of wisdom or*
 (and ro) *of prophesying or (and ro) of teaching*

7 εἰσωπε ρω if indeed] (7 ?) 19 .. *ομως N* &c, Vg (*tamen*) Bo
 (*ομωσ*) .. *so as* Arm .. *for things also* Syr .. *and in the world also* Eth
ἡαψυχον the lifeless (things)] (7) 19, *τα αψυχα N* &c, Bo Arm ..
quae sine anima sunt Vg .. *things—those in which there is not soul* Syr ..
a thing (in) which there is not soul Eth .. Eth ro has *doth not that,*
which hath not life, sound εἰς are giving] 7 19, Bo, *N* &c, Vg ..
and giving Syr (Arm) Eth (*and it giveth*) εἰτε-εἰτε] 7 19, *N*
 &c, Vg (*sive-sive*) .. *if—and if* Syr Arm .. *as—and* Eth .. *whether harp*
speakeh or pipe Eth ro εἰς ἡαντᾶς if they should not give] 7 19,
 (Bo *αὐτῶν*) εἰς, εἰς-μη δω *N* &c, Vg (*nisi-dederint*) .. *and* (Arm cdd)
if—not making Syr .. *for if—they will not make* Arm .. *but if in note they*
sound not nor sing Eth .. *but if in note (is) that which soundeth and*
they sing not Eth ro ἡπετρροοῦ of their sounds] 7 19, *τοῖς* (om
 FG) *φθογγῶν NADFGKLP* &c, Vg Syr (h) .. om Eth .. *ἡτεσμεν* of

to you *either* in revelation or in knowledge or in prophecy or in teaching? ⁷ If indeed the *lifeless* (things) are giving their voice, *whether* a pipe or a harp; if they should not give a distinction of their sounds, how will be known the piping which is piped or that which is *harped*? ⁸ For if *also* a trumpet should give a sound being not manifest, who (is) he who will prepare himself unto the war? ⁹ Thus ye also through the language if ye should not give a word being manifest, how will be known that which ye say? for ye will

their sound Bo.. φθογγον B, d Vg (tol) Arm .. *between sound and* (lit. to) its fellow Syr (vg) $\epsilon\pi\alpha\delta\epsilon\iota\mu\epsilon$ lit. they will know] 19, Bo, \aleph &c, Arm.. γνωσθη D*FG $\epsilon\pi\alpha\omega \epsilon\tau\omicron\tau\alpha\omega \mu\mu\omicron\varsigma$ lit. the saying which they say] 19 .. $\epsilon\pi\epsilon\tau\omicron\tau\alpha\omega$ Bo.. το ανλουμενον \aleph &c, Syr Arm.. το λαλουμενον 17 κ or] 19, \aleph &c, Vg Bo Arm .. and Syr (Eth) .. *what sayeth his harp and his pipe* Eth

⁸ και ταρ] \aleph &c, Vg Bo .. *for* Arm .. and if Syr .. and-also Eth $\epsilon\rho$ ($\bar{\rho}$ f¹) $\psi\alpha\pi$ if-should] $\epsilon\psi\omega\pi$ $\alpha\rho\epsilon\psi\alpha\pi$ Bo .. $\epsilon\alpha\nu$ \aleph &c, Vg Syr Arm .. *he-who bloweth trumpet if-should not* Eth $\omicron\tau\alpha\lambda\pi$. &c a trumpet should give a sound being not manifest] Bo Syr .. trs. $\alpha\delta\eta\lambda\omicron\nu \sigma\alpha\lambda$. $\phi\omega\nu\eta\nu$ $\delta\omega$ \aleph AP 17 .. $\alpha\delta$. ϕ . σ . δ . BDFGKL &c, Vg (*det tuba*) .. *indistinctly should sound the trumpet* Arm .. *if with a note which (in that which ro) is recognized he should not blow* Eth $\epsilon\tilde{\eta}\tau\omega\tau\tilde{\eta}$ lit. prepare him] $\psi\epsilon\epsilon\tilde{\eta}\tau\omega\tau\tilde{\eta}$ *be able to prepare him* Bo $\eta\pi\omicron\lambda\epsilon$ (τ f¹) $\mu\omicron\varsigma$ the war] Bo .. $\pi\omicron\lambda\epsilon\mu\omicron\nu$ \aleph &c, Arm

⁹ ται &c thus] 19 f¹ .. *pref. and* Bo (DFKL) $\rho\iota\tau\tilde{\eta}$ (*pref. $\epsilon\theta\omicron\lambda$* Bo) τ ($\bar{\eta}$ f¹) $\alpha\pi\epsilon$ through the language] 19 f¹, $\delta\iota\alpha$ της γλωσσης \aleph &c, Vg Bo .. trs. *if through* &c Arm .. trs. *if-word in tongue* Syr (Eth) $\epsilon\tau\epsilon\tau\tilde{\eta}\psi\alpha\pi\tau\tilde{\alpha}\tilde{\eta}$ &c if ye should not give a word] 19 f¹ .. $\epsilon\alpha\nu$ μη-λογον $\delta\omega\tau\epsilon$ \aleph &c .. $\epsilon\psi\omega\pi$ (om BCDHFJKL) $\alpha\rho\epsilon\tau\epsilon\eta\psi\tau\epsilon\mu\chi\epsilon \omicron\tau\alpha\varsigma\iota$ if ye should not say a word Bo .. *if ye should say a word* Syr .. *if-ye should not signify the word* Arm .. *if I should speak to you in language of countries* Eth $\epsilon\mu\omicron\sigma\omicron$ (ω f¹) $\eta\tilde{\rho}$ $\epsilon\theta\omicron\lambda$ being manifest] (7?) 19 f¹, Bo .. trs. $\epsilon\upsilon\sigma\eta\mu\omicron\nu$ ($\epsilon\upsilon\sigma\chi\eta\mu\omicron\nu$ D*) $\lambda\omicron\gamma\omicron\nu$ \aleph &c, Vg .. and it should not be interpreted Syr .. and I should not interpret to you that manifestly Eth .. and there is not who will int. your speech Eth ro .. Arm (see above) $\epsilon\pi\alpha\delta\epsilon\iota\mu\epsilon$ &c lit. how will they know &c] (7?) &c .. who will know that which ye say and that which ye speak? Will ye not be as he &c Eth $\tau\alpha\rho$] 7 &c, \aleph &c, Vg Bo .. om Syr (Eth)

be speaking unto the *air*. ¹⁰ There are so many kinds of voice in the *world*; and there is not anything having not voice.

¹¹ If I should not know the power of the voice I shall become for *barbarian* to him who speaketh to me, and is being a *barbarian* he who speaketh to me. ¹² Thus also ye, *since* ye are earnest desirers of *spiritual* gifts *toward* the edifying of the *church*, seek that ye should be more abundant.

¹³ Because of this, he who speaketh in the language let him

ἤ. &c I shall become for barbarian to him &c] 19 31 f¹ .. om to him who speaketh f¹ (by error) .. εσομαι τω λαλουντι βαρβαρος Ν &c .. †παυ. ειοι ἤ. ἡτοτε ἄπ. I shall be being for b. to him who speaketh Bo (A₁GKMP) .. add περὶ me Bo (B &c) .. lit. being I to me barbarian to him who (is) speaking Syr .. I shall be to him as barbarian to him who speaketh to me Eth .. I shall be to him, who speaketh to me, barbarian Arm .. I shall be to him who speaketh to me Eth ro αὐτῷ εἶ (εἶ 19) ἤ. πε (om πε f¹) πετ. &c and is being a barbarian he who speaketh to me] 19 f¹ .. and he who sp. to me will be being for b. to me Bo .. και ο λαλων εν (om DFG, Vg Syr Arm) εμοι βαρβαρος Ν &c .. om L .. lit. and also he who (is) speaking, being for him to me barbarian Syr .. and he also who speaketh to me as (om ro) he who speaketh nonsense he will seem to me Eth

¹² ταί &c thus also ye] 19 f¹, Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. pref. and Bo (DFG^oKL) .. thus therefore ye also Eth επει ἡτετῷ ῥεκρ. since ye are earnest desirers] 19, ἡρεκρ. 31, ἡρεκρῶ f¹, επει ζηλωται εστε Ν &c, Vg Bo (επιζη τετεκοι ἡρεκρῶ) Syr Arm .. be emulous Eth επεπνευματικον (ἡπικ. f¹) lit. of the spirituals] 19 f¹, Bo, P, m Arm .. gifts of spirit Syr .. that which is of holy spirit Eth .. πνευματων Ν &c, Vg προς &c toward the edifying of the church] 19 f¹, Ν &c, Vg Bo (επικωτ) Syr Arm .. trs. by which will be edified (the) people to end of verse Eth ὡς &c seek that ye should be more abundant] 19 f¹, Ν &c, Vg Bo Syr Eth .. trs. to end of verse Eth ro .. να προφητευητε Α

¹³ εἵνε παί because of this] 19 (31 ?) f¹, Bo, διο (διοπερ) Ν &c .. et ideo Vg Arm .. and Syr .. and-also Eth .. and now he also Eth ro τας the language] 19 (31 ?) f¹ .. γλωσση Ν &c, Vg Bo (the tongue) Syr .. in tongues Arm .. in language of countries Eth ἵνα that] 19 f¹ .. add also Arm ἵνα (add εἰς f¹) interpret] 19 31 .. add to him Eth ro

¹⁴ εἰς ἀνψλὴν ῥῆ σῶσπε. παπῖα πετψλὴλ. παρὴν
 ἄε σῶατκαρπος πε. ¹⁵ οὐ σε πε. †ηαψλὴλ ῥῆ
 παπῖα. †ηαψλὴλ οἱ ῥῆ πακερὴν. †ηαψαλλεῖ ῥῆ
 παπῖα. †ηαψαλλεῖ οἱ ῥῆ πακερὴν. ¹⁶ ἀπειον
 ἐκψανσεοτ ῥῆ πεπῖα. πετχωκ εβὼλ ἀπεια ἀπρι-
 αιώτης. ἦαψ ἦρε ψηαχω ἀπραιμνι εἰαῖ πεκψῖ-
 ρεοτ. εβὼλ ταρ χε εκχε οτ. ἦψσοσῖη ἀπ. ¹⁷ ἦτοκ
 μεν ταρ καλως κψῖρεοτ. ἀλλὰ ἀπκεοτα κωτ ἀπ.

¹⁴ 19 f¹ ¹⁵ 19 § at †ηα 2^o (31) f¹ (cit B. M.) οὐ σε πε †ηα]
 19 .. οὐ σε πετψα f¹ ¹⁶ 19 f¹ ῥῆ (τ f¹) αἰωτης] 19 .. -αης f¹
 ψηαχω] 19 .. εκχω f¹ by error ¹⁷ 19 (31) ἀπ.] ἀπε. 31
 κωτ ἀπ] κρητ ἀπ Bo .. ἦκρητ ἀπ Bo (DFKL)

¹⁴ εἰς ἀνψ. if I should pray] εἰς προσευχ. BF^{gr}G 17, Arm .. *but*
if &c Eth .. εἰς γαρ πρ. NADKLP &c, Vg Bo (εἰς ωπ τ. αἰψαν-
 τωῆρ) Syr (*if I myself*) ῥῆ σῶα. in a language] γλωσση N &c, Vg
 Syr Arm Eth (*lang. of c.*) .. †ην φλας in the tongue Bo παπῖα
 my spirit] ππ. the spirit Bo (DL) .. add only Eth αε] om Bo (B)
 Arm σῶατκαρπος lit. an unfruitful] †ηοι ἡατοσῶα is unfruitful
 Bo .. without fruits Syr .. naked Eth ne is] N &c, Vg Syr Arm
 Eth .. trs. †ηοι &c is unfruitful Bo

¹⁵ οὐ σε πε lit. what therefore is] 19 f¹, N &c, Vg Arm Eth ro
 (om is) .. om K .. οὐ χε (om χε ο) πε†ηααιγ what therefore (is) that
 which I shall do Bo, what therefore shall I do Syr Eth †ηαψ.
 I shall pray 1^o] I who shall pray Eth ro ῥῆ παπῖα lit. in my spirit
 1^o] f¹, Bo (CDE₁*FJKL) Syr Eth (in .. to ro) .. ῥῆ πεπῖα in the
 spirit 19, τῷ πνευματι N &c, Vg Bo (†ην πῖ αε₁ c₂ G M N O P) .. also with
 the spirit Arm οἱ also 1^o] 19 f¹, Vg Bo (CHJP) Eth ro .. om καὶ
 FGKP .. δε καὶ NABDEL &c, Bo (αε οἱ) Syr (h) .. and Syr (vg) ..
 pref. and Eth ῥῆ πακερὴν lit. in my heart also 1^o] 19 f¹, Bo (BC
 FHJ₁ c₂ K), in my mind Syr Eth (in) .. τῷ νοι N &c, Bo (ADEGLMNOP),
 Vg Arm .. to my companion Eth ro †ηαψ. I shall sing 1^o] 19 (31 ?)
 f¹ cit .. pref. and Syr .. I shall say psalm Arm ῥῆ παπῖα lit. in
 my spirit 2^o] f¹, Bo (CDFHJ₁ c₂ KL) Eth .. ῥῆ παποτς in my mind
 cit .. ῥῆ πεπῖα in the spirit 19, τῷ πνευματι N &c, Vg Bo (†ην ππῖα)

pray that he should interpret. ¹⁴ If I should pray in a language, my *spirit* (is) that which prayeth, but my mind is *unfruitful*. ¹⁵ What is it therefore? I shall pray with my *spirit*, I shall pray also with my mind; I shall *sing* with my *spirit*, I shall *sing* also with my mind. ¹⁶ Otherwise if thou shouldest bless with the *spirit*, he who filleth the place of the *unlearned*, how will he say the *Amen* upon thy thanksgiving, because what thou art saying he knoweth not? ¹⁷ For thou *indeed* thou givest thanks *well*, but (α) the other (is) not

.. to my *spirit* also Eth ro ον also 20] 19 f¹, BFG, Vg Arm .. om και Bo (ο) .. δε και NADKLP &c, Bo (αε ον) Syr (b) .. αε Bo (F) .. and-also Syr .. αρω and cit (omitting ον) ρα πακερηт lit. in my heart also 20] 19 (31 ?) f¹, Bo (B ποτε; CF, H ποτε, JKL) Syr Eth .. τω νοι N &c, Vg Bo Arm .. to &c Eth ro .. ρα παπα in my *spirit* cit

¹⁶ α(εα 19)μον otherwise] 19 f¹, Bo (GMNOP) .. αμον Bo (BC DFHJKL) .. ιε αμον Bo (AE) .. επει N &c .. because Eth .. ceterum Vg .. and if not Syr .. but if not Arm εκυανμοτ if thou shouldest bless] if thou shouldest give thanks Eth .. if gave thanks the *spirit* indeed Eth ro ρα ηε (α f¹) πα lit. in the (my) *spirit*] 19 f¹, Bo (Syr Eth) .. τω πνευματι KL &c .. om τω NABDFGP 17 .. εν πν. N^c BDP .. om εν N* AFGKL &c, Vg Arm πετα. e. he who filleth the place] Bo Syr .. he who standeth in a place Arm .. that one who is present Eth .. om Eth ro παυ &c how &c] what will he know, who saith to him Eth ro αμε. the Amen] om το FG .. trs. after thanksgiving Arm πεκυρημοτ thy thanksgiving] Arm ead .. praise Arm (Eth word can mean *praise* also) εβολ ταρ αε εκαε οτ ηγc. αη because what thou art saying he knoweth not] επειδη &c NB (επει) &c, Bo (επιαν) Syr Arm .. f¹ has αλλα αηκεοτα κωτ αη but the other is not edified taken from verse 17 .. trs. because he knoweth not Eth .. add and how thou givest thanks after saying Eth

¹⁷ μεν ταρ] 19, N &c, Bo .. ταρ μεν Bo (AE) nam-quidem Vg .. om μεν Bo (CJ) Syr Arm .. behold, those indeed (om ro) Eth κυρη. thou givest thanks] 19 (31 ?) Bo, N &c, Vg Arm Eth .. thou blessedst Syr ηκεοτα the other] 19, ο ετερος N &c .. ο εταρος F^{et} G^{et}, Arm .. thy neighbour Syr (vg) .. Eth has to that one how will be edified his heart?

¹⁸ †ϣπ̄ρμoт †т̄а̄ панoтте. †е †ϣахе ерoтeрoт̄т̄и
тир̄т̄и ρ̄ӣ †аспe. ¹⁹ αλλα ρ̄ӣ текκλнcиa †oтeш
†oт †ϣахе ехooт ρ̄ӣ παρнт. †е eιεκαθ̄нkeи
†pеннooтe ерoтe oтт̄a †ϣахе ρ̄ӣ тaспe. ²⁰ наспн̄т.
а̄п̄р̄р̄кoтi ρ̄ӣ пeт̄п̄рнт. αλλα aρiкoтi ρ̄ӣ тκaнiа.
†тeт̄п̄р̄тeлeиoс †e ρ̄ӣ пeт̄п̄рнт. ²¹ †нeρ ρ̄ӣ πнoμeoс.
†е ρpаi ρ̄ӣ ρeнкeacпe. [²²] пaπicтeтe aп. αλλα
†п̄aπicтoс. тeпpофитeиa †e †нeсϣooп aп †п̄aπic-
тoс. αλλα †нeтпicтeтe. ²³ eϣωпe †e eρϣaп тeк-
κλнcиa тир̄ eи eт̄aа †oтoт †cεϣахe тирoт ρ̄ӣ

¹⁸ 19 § (31) ¹⁹ 19 (31) καθ̄нkeи] -ки 31 †pенн̄.] †ρ̄п̄к.
31 ²⁰ 19 § (31) (cit B.M.) ρнт lit. heart] Bo (B 26 1^o) .. κα†
understanding Bo ²¹ (19 §) (31) ²² 31 тeпpофитeиa] -тiа 31
²³ 31

¹⁸ †ϣπ̄ &c I give thanks] 19 .. pref. and Eth панoтте my
God] 19 (31), KL &c, Vg (demid harl) .. om μov NABDFGP 17,
Vg (am tol) Bo Syr Arm Eth †е that] 19, FG, Vg Bo Syr Eth ..
om N &c, Eth ro †ϣахе ерoтe (тeе 31) pωт̄и т. &c I speak more
than ye all &c] 19 (31) Syr (Eth) .. †cαϣи †eп φλac μaλλoп eρ. т.
Bo .. παντων υμων μaλλoп γλ. λaλo N &c .. omnium vestrum lingua
loquor Vg Eth ro (omitting more) .. because of all of you Eth ro ..
because of all of you more with tongue (tongues cdd) I speak Arm .. trs.
γλ. μaλλ. λaλō F^{gr} G (Bo) ρ̄ӣ †acпe in the languages] 19 (31)
γλωσσaиs BKLP &c .. trs. in tongues to end Syr .. γλωσση NADFG
17, Vg Arm .. †eп φλac in the tongue Bo (trs. after I speak) .. in
language of countries Eth (same position as Bo) .. Eth ro has and
(this) while also in language of countries I am speaking

¹⁹ αλλα] 19 (31) .. om N* ρ̄ӣ текκλ. &c in the church I wish
five words to say with &c] 19 (31 ?) Eth .. eп εκ. θελω π. λ. τω νοι μov
λaλ. N &c, Vg Syr Arm (words five) .. trs. τω ν. μ. before π. λ. 17 ..
I wish to say 5 words in my understanding in the church Bo .. θ. π. λ.
λaλ. τ. ν. μ. FG ρ̄ӣ παρнт lit. in my heart] 19 (31) Bo Eth
.. τω νοι μov NABDFGP, Vg Syr (in) Arm .. δια του νοoс μov KL
&c, d Syr (h) Macarius ерoтe rather than] 19, Bo Syr .. η N &c,
Vg Arm .. which will be better than Eth .. but not Eth ro oтт̄aа
lit. a ten thousand] 19 (31), Bo, μυpиoυs N &c, Vg Syr Eth .. a thousand

edified. ¹⁸ I give thanks to my God, that I speak more than ye all in the languages: ¹⁹ but (α) in the church I wish five words to say with my mind, that I should *instruct* others rather than ten thousand words in the language. ²⁰ My brothers, become not little (ones) in your minds: but (α) become little (ones) in the *wickedness*, but become *of full age* in your minds. ²¹ It is written in the *law*, In other languages [²²] but (α) to the *unbelieving*; but the *prophecy* shall not be for the unbelieving, but (α) for those who *believe*. ²³ If therefore the whole church should come unto one place, and all speak in

Eth ro.. *very many* Arm ταςne the language] 19.. φλας the tongue Bo.. γλωσση Ν &c, Vg Syr Arm.. *language of countries* Eth

²⁰ κασι. my brothers] 19, Bo Syr.. *our brothers* Eth.. αδελφοι Ν &c, Vg Arm κοσι little (ones)] twice 19, Bo (αλοτ).. παιδια-νηπιαζετε Ν &c, Vg Syr Arm πτεππ̄(ερ cit)τελει(λι cit)οc δε ρπ̄ η. but become of full age in your minds] conjunctive 19 cit.. ινα ταις φρεσιν τελ. γ. FG, d.. ταις δε φρ. τελειοι γινεσθε Ν &c, Vg, Isaiah .. and (but Bo) in your minds be perfect Bo Syr.. and in minds perfect be Arm.. Eth and Eth ro have be not senseless and do not err (in) counsel, then Eth continues and be not as babes but be as babes as regards evil and full grown be in knowledge.. Eth ro continues into evil but as babes be, and for counsel wise be

²¹ γρηζ &c it is written in the law] 19 (31) Bo (DEFL).. εν τω ν. γεγραπται Ν &c, Vg Syr.. ccςhoττ γαρ ρι φ(πi cJ)νομοc for it is written on the law Bo.. in lege enim scriptum est Vg (tol al) Ambrst al.. for also in the law it is written Arm (and in &c cdd).. in the law indeed (also ro) he saith Eth.. εν τω γαρ νομω γεγρ. Chr ρc &c In other languages] 19 (31?), ρc ρεν κελας that in other tongue Bo (E₁*).. οτι εν ετερογλωσσοις Ν &c.. οτι εν ετεραις γλωσσαις FG, ρc ρεν ρανκελας that in other tongues Bo, quoniam in aliis linguis Vg Arm.. in other tongue Eth.. Syr has that in speech strange and in tongue other

²³ ςε therefore] ΝABDKLP &c, Vg Bo Syr Arm.. om FG, d.. and if also Eth τεκκλ. τ. lit. the church all] Bo, ΝABKLP &c, Syr (h) Arm.. trs. ολη η εκκλ. DFG, Vg Syr.. all the people together Eth ει ετμα ηοτωτ come unto one place] trs. αςψαν ετμα πχετεκκ. should come unto a place the church all Bo.. trs. συνελθη η εκκλ. επι το αυτο Ν &c, Vg Eth.. trs. ελθη &c BG^{sr}* Arm.. trs. should assemble all the church Syr ηςεψ. &c lit. and speak all in the

ἡσπε. ἥσειε δε εροτη ἡσινερωζιωτης η ρεναπιστος.
 νετναχοος αν. γε ετετῆλοθε. ²⁴ εσωπε δε ετσαν-
 προφνιτετε τιροτ. ετε οταπιστος δε ει εροτη η
 οτρεζιωτης. σεναχпиоу ριτῆ οτοη ηη. σεναкрине
 ἄμοу ριτῆ οτοη ηη. ²⁵ ηετηη ἄπεερηт ηαотωηῒ
 εβολ. ατω ἡτειρε ςηαπαρτῆ εχῆ πεερο ηῒотωшт
 ἄпποtte ερσω ἄμοc. γε οητωc πποtte шооп
 ἡρηттнтῆ. ²⁶ οτ σε πε ηαωπε. ηесннт. ететῆ-
 шансωотρ εροτη. ποτα ποτα οτῆ ἄματ ²⁷ ειτε ере
 οτα шаже ρῆ ἡσπε шa снaт η περοто шомῆт. ἥсеже

²⁴ 31²⁵ 31²⁶ (31 §)²⁷ (31) p^v

languages] and &c in language of countries Eth.. and speak all in
 tongues Bo.. και λαλωσιν γλωσσαις παντες D*.. και παντες λαλ.
 γλωσσαις NABFGP.. κ. π. γλ. λαλ. D** &c, f Vg. Syr Arm γε lit.
 but] N &c, Bo.. om Bo (κ).. and Syr Arm Eth η ρεη (ρῆ 31)-
 απισт.] om B.. and &c Eth.. om and ro ηετναχοος αν they
 would not say] ονκ ερονσιν N &c, Syr.. pref. αν Bo Arm (Eth)
 ετετῆλοθε ye are mad] μανесθe N &c, Vg Bo (βηγο me) Arm .. are
 ηαι λοθι these are mad Bo Syr.. is it not, 'they are mad' they will
 say to you Eth

²⁴ γε 1^o] N &c, Vg Bo Arm Eth.. and Syr γε 2^o] N &c, Vg
 Bo.. τε A, and Syr Arm Eth ει εροτη come in] trs. εισελθη δε τις
 &c N &c, Vg Bo Syr Arm Eth η οτρεζ. lit. or an unlearned] N
 &c, Vg Arm .. ηδιωт. η απισт. 17, *hidiotia or he who is not believing*
 Syr, *foolish ones and (om ro) those who believed not* Eth σεναх-
 пн (ει 31) оу-сенакрине &c lit. they will convict him by all, they will
 judge him by all] ελεγχεται υπο &c.. сeнaсapш ηῒсeотон nῆηп
 сeпa &c will convict him all, will search him all Bo.. trs. is searched-
 is convicted Syr.. will not all convict them and all cause them to be put
 to shame? Eth.. they will convict them all together and cause &c
 Eth ro

²⁵ ηεт (Bo DFG.. ηη ет Bo) ρηη lit. those which are hidden] pref.
 οτορ Bo (CDFHJKL) and Syr (vg) Arm.. pref. και οτω(ς) D^oKL
 &c, Syr (h).. etiam d Vg (tol) ηαотωηῒ εβ. will be manifested]
 trs. to beginning Eth ατω ἡτει (η† 31) ρε and thus] N &c, Vg

the languages, and come in *unlearned* (ones) or *unbelieving* they would not say that ye are mad. ²⁴ But if they all should *prophecy*, and an *unbelieving* (one) come in or an *unlearned* (one), he will be convicted by all, he will be *judged* by all; ²⁵ the secrets of his heart will be manifested; and thus he will throw himself upon his face and worship God, saying that *really* God is being among you. ²⁶ What therefore is it (which) will happen, Brothers? If ye should gather together, each hath ²⁷ *Whether* any one is speaking with a language, (let it be) up to two or (at) the most three, and (let) them say

Bo .. *et tunc* d Syr Arm Eth ϥⲡⲁⲛⲁⲗⲧⲓ lit. he will throw him] Bo (ϩⲓⲧⲓ) .. *he will fall* Syr .. ⲡⲉⲥⲱⲛ &c, Arm .. *at last he will repent and prostrate on his face and submit to God and prostrate himself* Eth ⲡⲉⲟⲩⲱⲩⲩⲧ &c and worship God] Bo, ⲡⲣⲟⲥⲕⲓⲛⲛⲁⲓ &c &c, Vg Syr Arm (*kiss earth*) .. om Eth ⲉⲓⲗⲱ ⲁ. saying] and will say Syr .. ⲁⲡ(ⲛ)ⲁⲓⲓⲉⲗⲗⲱⲛ &c, Vg Bo (ⲟⲩⲱⲛⲓⲗⲉⲗⲉ) .. *and will confess and will declare* Arm Eth ⲭⲉ that] Bo, ⲟⲩⲓ &c, Vg Arm Eth .. om Syr ⲟⲩⲧⲱⲥ really] Bo, ⲛⲁⲃⲃⲉⲑⲑⲑ .. *vere* Vg Syr Arm Eth .. trs. ⲑⲉⲟⲥ ⲟⲩⲧⲱⲥ K L &c, Syr (h) ⲩⲱⲟⲟⲡ &c lit. is being in you] Bo Syr Arm .. ⲉⲛ ⲩⲙ. ⲉⲟⲩⲧⲓ &c, Vg .. *is God with you* Eth

²⁶ ⲟⲩ ⲥⲉ (ⲭⲉ ⲓⲓ) ⲡⲉ ⲡⲁⲩⲱⲛⲉ what therefore is it (which) will happen] ⲧⲓ ⲟⲩⲛ ⲉⲟⲩⲧⲓⲛ &c, Vg Bo (ⲟⲩ ⲭⲉ ⲡⲉ) .. *and therefore what is it* Arm .. *and now also* Eth .. *I say therefore* Syr ⲡⲉⲥⲛⲡⲛⲧ lit. the brothers] ⲁⲉⲗⲃⲟⲓ &c, Vg Arm .. *my brothers* Syr .. *our brothers* Eth ⲉⲧⲉⲧⲓⲡⲩⲩ. if ye should gather together] Bo .. ⲟⲩⲁⲛ ⲥⲟⲛⲉⲣⲭ. &c, Vg Syr Eth .. trs. *in one place ye should gather* Arm

²⁷ ⲉⲓⲧⲉ] ⲡⲩ, &c, Vg Bo Arm .. *and if* Syr .. *and if also* Eth ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲁ &c lit. one is speaking in the languages] ⲡⲩ .. *there is (one) who speaketh in language of countries* Eth .. *he who speaketh in the tongue* Bo .. ⲓⲗⲱⲟⲩⲥⲓⲧⲓ ⲗⲁⲗⲉⲓ &c, Vg Syr Arm (*with tongues*) ⲩⲱⲁ ⲡⲛⲁⲧ up to two] ⲓⲓ ⲡⲩ .. ⲕⲁⲧⲁ ⲃⲩⲟ &c, Vg .. ⲕⲁⲧⲁ ⲉⲉ Bo .. *two let them speak* Syr .. *two* Arm .. *by twos* Eth ⲛ ⲡⲉⲗⲟⲩⲟ ⲩ. or (at) the most three] (ⲓⲓ) ⲡⲩ, Bo (ⲓⲉ ⲡⲓⲗⲟⲩⲟ ⲉ) &c .. *aut ut multum tres* Vg .. *and whom most, three* Syr .. *and if even more, three* Arm .. *and by threes this increased* Eth .. *and by threes* Eth ⲛⲓⲥⲉⲭⲉ (om ⲡⲩ .. ⲓ ⲓⲓ) &c and (let) them say a little (one) by one] (ⲓⲓ ?) ⲡⲩ .. ⲕⲁⲓ ⲁⲛⲁ ⲙⲉⲣⲟⲥ &c, Vg .. om K .. *and one by one they shall speak* Syr .. *and then one by one* Arm .. *and let them speak one by one* Eth .. om ro

a little (one) by one ; and (let) one interpret them : ²⁸ but if there is not interpreter, let him hold his peace in the *church*, let him speak to himself and God. ²⁹ But *prophets* two or three let them speak, and let the remainder *indeed* (אֵע) *judge*. ³⁰ But if a revelation [should happen to another] sitting (down), [let the first] hold his peace. ³¹ [For it is possible for all of you [to *prophesy*], that all should learn and all be consoled. ³² [The *spirits*] of the *prophets* (are) *subject* to [the prophets ;] ³³ [for] God [is not the (God) of] confusion but of the peace [as] in all the *churches* [of the holy (ones). ³⁴ The women] let them [hold their peace] in the church. [XV.] ³ For I gave to you first that which I received, that the Christ died for our sins *according to the scriptures* ; ⁴ and that he was buried ; and that he rose in the third day *according to the*

D^bK &c, Bo (πικεχωοσι) Arm Eth ro .. om oi D* FGL .. *ceteri* Vg Syr אֵע 2^o 1 (31) .. om N &c, Vg Bo Arm Syr Eth ro κρινε judge] (31) .. δια (ava D* FG) κρινεωσαν N &c, Bo (ΔΙΑΚ.) Vg (*diu-dicent*) Syr Arm (*examine*) .. lit. *interpret* Eth ro .. *that should be made known to the church their speech* Eth

³⁰ εϋωνε if] 31, D* FG, deg .. add אֵע Bo, N &c, f Vg (*quod si*) Arm .. *and if* Syr Eth ?

³³ πνοτε &c for God [is not the (God) of] confusion] 31 ? .. Φ† ςαρ φα (add οτ CFK .. πφ. DENP .. πφ. GM) φωρξ αν πε for God the (God) of division is not Bo .. ου γαρ εστιν ο θεος ακαταστασιας A 57, (Syr) .. *for not was God god of commotion* Eth .. ου γαρ εστιν ακατ. ο θεος N &c, Vg .. *for not of confusion is God* Arm

³ α† &c For I gave to you first] 19 (3¹) .. α† ςαρ ητεν θηποτ for I delivered to you Bo, παρεδωκα γ. v. εν πρωτοις N &c, Vg (Syr) .. *For I to you this first delivered* Arm .. *behold I taught you at first* Eth .. *behold I previously taught you* Eth ro ανεντ. that which I received] 19 (3¹) Bo .. ο και παρελαβον N &c, Vg Arm .. om Irint &c .. *as what I received* Syr .. *as I was taught* Eth אֵע that] add *even* Arm (om cdd) κατα &c according to the scriptures] 19 3¹, Bo, N &c, Vg Arm (om the) .. *as it was written* Syr (also verse 4) .. *as saith scripture* Eth (also verse 4)

⁴ ατω אֵע and that 1^o] *and—also* Eth אַטו אֵע and that 2^o] *trs. that also* Arm .. *and* Eth ro .. *and—also* Eth אַטו אֵע and that 2^o] *trs. 19* 2. in the third day] 19 (3¹?) FGKLP &c, Vg Cop mid Syr (vg) Eth .. τη ημ. τη τριτη NABD 17 37, Bo Syr (h) Arm

scriptures; ⁵ and that he was manifested to Kēpha, then to the twelve; ⁶ afterwards he was manifested to more than five hundred brothers at one time, these of whom the most are abiding until now; but some of them slept; ⁷ afterwards he was manifested to Iakōbos, then to all the apostles; ⁸ but last of all as one born out of due time he was manifested also to me. ⁹ For I am the *least* of the apostles, being not worthy to be called apostle, because I persecuted the church of God. ¹⁰ But what sort I am, I am it in the grace of God: and his grace which reached unto me became not void; but (Δ)

⁷ αἰῶν. afterwards] 19 22 (3¹).. εἶτα N A B F G K L P &c, Vg (*deinde*).. εἶτα D, Bo..and after these Syr..and then Arm Eth ἀγορῶν &c he was manifested] 19 22 3¹, ωφθῆ N &c, Vg (Bo) Syr Arm Eth..om D εἶτα] 19 22, N^c B D L P &c (Bo)..εἶτα N* A F G K 17, Vg (*deinde*) Arm..and Eth..and after him Syr..ἵτα ἀγορῶν &c then he manifested himself Bo τηροῦ all] 19 22 3¹.. add his Eth

⁸ ἢ (ε 22) ὅσον πᾶσι of all] 19 22 (3¹?), παντῶν N &c, Arm Eth ro..ἁμῶν τηροῦ of them all Bo..add of them Syr Eth ἡὸς-ζῶν lit. of an abortion] 19 22 (3¹?) ἐκτρώματι FG, to a worthless one Arm..τω ἐκτ. N &c, Bo ζῶ παρ ἐμοὶ also to me] καμοὶ (καὶ ἐμοὶ FG) N &c, Vg Syr Arm..εἶποι ζῶ to me also Bo..om καὶ Arm edd..add who am like an abortion Eth..add as to a dead (man) Eth ro

⁹ ὑπὸ] 19 22..om Syr πελαγ. the least] 19 22 (3¹), Bo (πικρῶς ἐβόλ)..I am below Eth ἢ (om 22) ἡ ἀποστολὸς of the apostles] 19 22, N &c, Vg Syr Arm..ὅτε πᾶσι τηροῦ among all the apostles Bo..from all his apostles Eth ἐπ(ἢ 3¹) ἢ (ε 22) &c being not worthy] 19 22 3¹..and I am not &c Syr τεκκλ. &c the church of God] 19 22 3¹..his people Eth

¹⁰ ὅε &c lit. but the manner which I am, I am being it in the grace &c] 19 22 3¹..χαρίτι δὲ θεοῦ εἰμι ὁ εἰμι N &c, Vg Bo (ῥοὶ ἁπερ οὖν ἁμῶν) Syr (Arm) (Eth)..I became (apostle) Eth ro ἢ (22 3¹..ἐπ 19) τὰς πρὸς ὑμᾶς which reached unto me] 19 22 3¹.. ἡ εἰς ἐμὲ N &c..om ἡ D* F G..ἐτεπλήντη which is in me Bo Syr Arm..and his grace also which he gave to me Eth ἁπλ(ε 22 3¹) ὑ. &c became not void] 19 22 3¹, Bo (Syr)..οὐ κενὴ ἐγενήθη N &c, Vg (vacua non fuit)..vain to me did not become Arm (Eth)..πρωχὺ οὐκ

ἀλλὰ ἀνυπῆρξε ἐροτεροὺς τήρου. ἡ ἀνοκ & ἀν.
 ἀλλὰ τεχαρίς ἐπνοῦτε ἐτηῆαι. ¹¹ εἴτε σε ἀνοκ
 εἴτε ην. ται τε θε ἐπῆτασεοειν ἄειος. ἀτω ται τε
 θε ἡτατετῆπιστετε. ¹² εἰσε πεχῶ & σετασεοειν
 ἄειος. & ἀφτωσῆ ἐβόλ ῥῆ πετασοῦτ. ἡαυ ἡρε
 οῦῆ ροιη &ω ἄειος ἡρηττηῶτῆ. & πετασοῦτ
 κατωσῆ ἀν. ¹³ εἰσε πετασοῦτ κατωσῆ ἀν. εἰε
 ἄπε πεχῶ τωσῆ. ¹⁴ εἰσε ἄπε πεχῶ τωσῆ. εἰε
 πετασεοειν ῥοτετ. ἀτω εῤοτετ ἡσιτετῆπιστε.
¹⁵ σεπαρε & οἱ ἐρον ἐνο ἄειῆτρε ἡνοτ & ἐπνοῦτε.
 & ἀνρῆῆτρε ἐπνοῦτε. & ἀφτωσῆς πεχῶ. πα

ἐροτεροῦ] 19 .. ἐροτε ἐρ. 22 .. ἡροτερ. 3¹ ἄππ.] εἰππ. 19
¹¹ 19 (22) (31) (3¹) ¹² 19 § 22 P (31) 3¹ 10 22 ¹³ 19 § 22
 (31) 3¹ ¹⁴ 19 22 (31) 3¹ ¹⁵ 19 (22) (31) ἐνο] om Bo (GMP)
 ἡνοτ &] 22 .. ἐππ. 19

εγ. D*, πτ. οὐ γεγονός FgrG ἀλλὰ 10] 19 22 3¹ .. om Eth ro ..
 add I Eth ἀνυπ(ἐν 19) & c I toiled more than all of them] 19 22
 3¹, Bo .. trs. περ. αὐτῶν (om D gr* L*) παντῶν ἐκοπίασα N & c, Vg Syr
 Arm .. trs. more than all of them I toiled Eth (ro expresses I) & c
 20] 19 22, Eth .. and Arm .. om Syr ἀλλὰ 20] 19 22 3¹ .. om
 Eth ro τεχ. & c the grace of God which (is) with me] 19 (22)
 31 (ἡρητ in me) (3¹) (Bo), η χ. τ. θεου (η) συν ἐμοι N & c, Vg Arm ..
 his grace which (is) with me Syr Eth (upon me)

¹¹ εἴτε σε ἀνοκ whether therefore I] 19 22, N & c, Bo (Arm) .. if
 I therefore Syr .. εἴτε δε ἐγω D*FG .. sive enim ego Vg .. om σε Cop
 mid Eth ro .. both I now and they Eth ται τε θε thus 10] 19
 (22 ?) 31 (3¹ ?) .. τενηρωειν ἄπαιη & c we preach thus Bo ἀτω and]
 19 22 31 3¹ .. add ye Arm Eth ἡ(ἐν 19)τα. & c ye believed]
 19 (22 ?) 31 3¹ .. we persuade Eth ro

¹² εἰσε & c lit. but if the Christ they preach him] 19 22 (31) 3¹,
 Bo .. om & c Bo (c) .. but if we (ye ro) teach other and we (ye ro) say
 Eth ἀφτωσῆ he rose] 19 22 31 3¹ .. trs. rose Christ Eth .. trs.
 ἐκ νεκρῶν ὅτι ἐγγερται D*FG, (Arm) ἡαυ & c how] 19 22 (31)
 3¹ .. and how therefore Eth ροι(εἰ 31)νε &ω αἰ. ἡρητ. some saying

I toiled more than all of them: but not I, but (α) the *grace* of God which (is) with me. ¹¹ *Whether* therefore I or those, thus we preach, and thus ye *believed*. ¹² But if the Christ be preached, that he rose out of those who are dead, how are there some saying among you, that those who are dead will not rise? ¹³ If those who are dead will rise not, then the Christ rose not: ¹⁴ if the Christ rose not, then our preaching (is) void and void is your *faith*. ¹⁵ But also we shall be found being false witnesses unto God, because we bare witness to God,

among you] 19 &c (31) Bo.. λεγουσιν τινες εν υμιν DFGKL &c, Arm.. λ. εν υμιν τινες NABP 17 .. *there are among you men who say* Syr, *there are among you those who say* Eth.. *say ye yourselves* Eth ro πετα. πατ. απ lit. those who (are) dead will rise not] 19 &c (31 ?) .. αναστασις νεκρων ουκ εστιν N &c, Vg Bo (υμιν αναστασις ητε υπερωωστω παωωνε) Arm.. *there is not vivification of the dead* Syr.. *he will not vivify the dead* Eth.. *the dead will not live* Eth ro

¹³ ευχα if] 19 &c, Bo (H*) Arm.. ει (εαν FG) δε, N^a &c, Vg Bo Eth.. *but if therefore* Eth ro .. *and if* Syr.. *nam si d* πετα.-απ those who are dead will rise not] 19 &c (31 ?) .. αναστ. ν. ο. ε. N &c, Vg Bo (υμιν αναστ. ητε υπερω. παωωνι) Arm.. *there is not life of dead* Syr.. *the dead will not be vivified* Eth ειε then] 19 &c.. ουδε N &c, Vg Syr.. ιε οταε Bo.. *then also* Arm.. *also* Eth.. *also therefore* Eth ro

¹⁴ ευχα if] 19 &c, Bo (B) .. ει δε N &c, Vg Bo.. *and if* Syr Arm.. *bu if therefore* Eth τωσση rose] 19 &c.. *add from the dead* Eth ειε then] εαπα Bo.. trs. κενον απα N^cBL &c, m Vg.. om Syr Arm Eth.. κενον απα και N*AD^{gr}F^{gr}GKP πεπατα. υωσ. lit. our preaching vain] 19 &c.. trs. κενον-το κηρυγμα ημ. N &c, Vg (Bo Syr Arm Eth) ατω κυ. &c and void is your faith] 19 &c (31 ?) Eth .. κενη και η πιστις NABD*FGP 17 37, Vg Bo Syr Arm.. κενη δε και D^cKL &c, Syr (h) .. *ergo est et* Vg (am) ησιστετην. your faith] 19 3¹, NAD^bFGKLP &c, Vg Bo Syr Arm Eth (*your* [om ro] *confidence in him*) .. ησιστην. *our faith* 22, BD* 17, Cop mid

¹⁵ δε οη but also] 22, N &c, r Vg Bo Syr (*and-δε also*) Eth.. om οη 19, om και D^{gr}.. *and* Arm.. απα και 37 .. *autem d* ε-α unto-to] 19 22 .. α-α 31, Arm.. εα-εα Bo.. του-κατα του N &c, Vg Syr απιστωτε of God] om Eth αγωσθες (ητ 31) he raised] 19 (22?) (31) Bo, ηγειρεν N &c, Vg Arm.. *he caused to rise* Syr (*not vivified*)

ετῆπῆτοσνoсѣ. εϋχε μετμοοῦτ πατωοτη αν.
¹⁶ εϋχε μετμοοῦτ γαρ πατωοτη αν. ειε ἀπε πεχῥ
 τωοτη. ¹⁷ εϋχε ἀπε πεχῥ τωοτη. ειε сμoтeиτ
 ἡσитетῆиcтic. αῶω етi тетῆωoп ρῆ μετῆноhe.
¹⁸ ειε α ἡκοοτε ἡταῖῆκοτῆ ρᾶ πεχῥ ρε εβολ.
¹⁹ εϋχε ρραι ρᾶ πεωиῶ ἀεατε еппaзтe ρᾶ πεχῥ.
 ειε анои ρеневῆии ερoтe ρωee нee. ²⁰ тeпoт αe
 α πεχῥ τωοτη εβολ ρῆ μετμοοῦт тапapчн ἡнеп-
 таῖῆκοτῆ. ²¹ епeиzн γαρ ἡта пeиoт цωпe εβολ
 ρитῆ oтpωee. εβολ ρитῆ oтpωee oи пe пτωoтн

¹⁶ 19 22 (31) ¹⁷ 19 22 (31) ¹⁸ 19 (22) (31) ἡтаγ] 22 ..
 ептаг 19 ¹⁹ 19 (22) ²⁰ 19 § 22 P ²¹ 19 22 μoοῦт] 22
 .. μoтoт 19

πεχῥ the Christ] 19 .. χ. αὐτοῦ N* ἀпῆ (εμπεϋ 22) τ. he raised
 not] 19 (22) .. *perhaps he raised not* Arm .. add *therefore* Eth εϋχε
 if] 19 (22 ?) Vg Arm .. *επερ αρα* N &c, Bo εϋχε-αν lit. if those
 who (are) dead will rise not] 19 (22 ?) (31 ?) *επερ αρα νεκροι οὐκ*
εγείρονται N &c, Vg Bo Syr (h) Arm .. om D, Vg (harl) Cop mid Syr ..
and will not rise therefore the dead ? Eth

¹⁶ εϋχε π. γαρ for if those &c] 19 22, position of γαρ Syr .. *ει*
γαρ N &c (Vg) Bo .. *but if* Arm Eth .. *but if therefore* Eth ro εϋχε-
 αν for if-rise] 19 22 (31 ?) .. om P, r Vg (am fu) Bo (D^rL) μετμ.
 those who are dead] 19 22 (31 ?) .. trs. after *rise* Eth ειε then]
 19 22, Bo (ie ABD^rEKL 26) .. οὐδε N &c, Vg Syr Eth (*Christ also* ..
add therefore ro) .. *then also* Arm .. add οτзе Bo (c &c) ἀπε &c
 the Christ rose not] 19 22 31, Eth ro .. add *from the dead* Eth

¹⁷ εϋχε if] 19 22, Bo (o) .. *ει δε* N &c, Vg Bo Eth .. *and if* Syr
 Arm τωοτη rose] 19 22, Eth ro .. add *from the dead* Eth ειε
 then] 19 22 .. om N &c сμoтeиτ ἡситетῆи. is void your faith]
 19 (31 ?) .. *ματαia η πιστις υμ. NAD^cFGKLP &c, Eth .. vana est*
fides vestra Vg Bo Syr Arm .. *ματ. η π. υμ. еcтн* BD* .. *сш. ἡситῆи.*
vain is our faith 22 αῶω етi (ei 22 .. α 19) and yet] 19 22, *και*
εтi N* A, Syr (vg) Cop mid Eth .. *εтi* N^cBD^rFGKLP &c, r Syr (h)
 Arm .. *oтi* 37 .. *quid adhuc d .. εтi oи yet even* Bo .. *adhuc enim* f Vg

¹⁸ ειε α ἡκοοτε then those also] 19 22 (31 ?), *αρα και οι* N &c ..
ie γαpa ни Bo .. *and perhaps also those* Syr .. *therefore they* Arm .. *and*

that he raised (up) the Christ, this whom he raised not, if those who are dead will not rise. ¹⁶ For if those who are dead will not rise, then the Christ rose not: ¹⁷ if the Christ rose not, then is void your *faith*; and yet ye are in your sins. ¹⁸ Then those also who slept in the Christ perished. ¹⁹ If in this life only we are trusting in the Christ, then we are miserable more than all men. ²⁰ But now the Christ rose out of those who are dead, the *firstfruit* of those who slept. ²¹ For *since* the death happened through a man, through a man

they also therefore Eth γε ἐβόλ perished] 19 (22).. *have they perished perhaps?* Arm

¹⁹ εὖ γε if] 19 (22) Bo (D^rKLMOF) Ν &c.. add γε Bo (ABCEFGHJN) .. *and if* Syr .. *but if* Eth αἰάτε only] 19 22, Syr Arm Eth (*our life*) .. αἰάτατῃ alone Bo .. trs. *μονον ελεεινότεροι* Ν &c Vg.. om Eth ro ἐν(ἡ 22) πιστε &c we are trusting in the Christ] 19 (22) ἀπερξελυς &c *we hoped in the Christ* Bo, ἡλπ. εσμεν ἐν χ. D^cKLP &c, Syr Arm Eth .. trs. ἐν χ. ἡλπ. εσμ. ΝABD*FG 17 37, r Vg εἰς ἀπον(ἀπ 80) γεν. &c then we are miserable more than &c] 19 22, ἰε τεπέσι οὔσαι ἐρον &c *then we receive pity* &c Bo, ελεεινот. εσμ. πανт. авθ. D, f r Vg Syr Arm (*then* .. om edd) Eth .. trs. ελ. π. α. εσμεν Ν &c

²⁰ τεποτ γε but now &c] *and now also Christ first rose of all men dead* (omitting the *firstfruit* &c) Eth ταπαρχη &c the firstfruit of those &c] ΝABD*FGP 17, r Bo Cop mid Arm (Eth) .. *pref. he became* Syr .. add ἐγενετο D^cKL &c

²¹ ἐν. γαρ for since] Arm Eth .. *and as that* Syr ἦτα &c the death happened through &c] trs. ἐκ. γ. οὔρ. α φμοτ υ. *through a man the death happened* Bo .. δι авθ. ο θаватос D^bFGLP &c .. δι авθ. θав. ΝABD*K 17 .. *through man happened death* Syr Arm .. *in* (or *through*) *one man happened death* Eth ἐκ. γ. οὔρ. οи ne through a man also is] ἐκ. γ. κρωαι thr. *man also* Bo (AMO 26) .. ἐκ. οи γ. &c Bo .. ἐκ. γε οи γ. Bo (κ) .. ἐκ. γε γ. Bo (F) .. και δι(α) авθ. Ν &c, Arm .. *and in* (or *through*) *the second man happened* Eth .. *so also thr. man happened* Syr πτωρη ἐβόλ ρῆ &c the rising out of those who are dead] 19 .. πт. ἦπет. *the rising of those* &c 22, тапact. ἦте нп. *the res. of the dead* Bo, αναστας νεκρων Ν &c, Arm Eth .. *life of the dead* Syr .. Eth ro has *Because on account of man was created death, and was created the resurrection of the dead*

εἰς ὅλ ῥῆ πετμοοττ. ²² ἦθε γαρ ετοτμοτ τηροτ ῥῆ
 αααα. ται τε θε ῥῆ πεχῥ̄ σεναωηῷ τηροτ.
²³ ποτα δε ποτα ῥῆ πεττααα. тапархн пе пехῥ̄.
 мп̄исωс напехῥ̄ ῥῆ τεупаротсiа. ²⁴ εἰτα θαν.
 ешан† ἡτμῆτερο ἁπнотте пейот. ешанотωсῷ
 ἡархн нм̄ ρι εζотсiа нм̄ ρи бои нм̄. ²⁵ ρапῥ̄
 γαρ пе стречῥῥ̄ро шантῥ̄кω ἡпечхахе τηροτ ρа
 печотернте. ²⁶ прде ἡхахе чпаотωсῷ ете пейот
 пе. ²⁷ ачка ἡка γαρ нм̄ ρа печотернте. ρотан
 δε ешанхоос. хе ἡка нм̄ аототпотассе нац.

²² 19 22 ²³ 19 (22) ²⁴ 19 § (22) ешан-ешан] ρотан
 ашан-ешоп ашан Bo ²⁵ 19 22 ῥῥ̄ро] 19 .. εῥро 24 ρа
 under] сапеснт ἡ below ²⁶ 19 22 ²⁷ 19 (22)

²² ἦθε γαρ for as] om for Arm .. *et sicut* Vg Eth ετοτμοτ
 &c lit. die all in Adam] ете ξεν α. сенаа. т. in A. will die all
 Bo .. εν τω Α. παντες αποθνησκουσιν Ν &c, Arm .. lit. in A. all sons of
 men dying Syr .. because of A. we all die Eth ται τε θε thus] Eth ..
 add και Ν &c, Vg Bo (он) Syr Arm сенаωηῷ т. lit. they will live
 all] Bo .. παντες ζωοποιηθουσιν Ν &c, Vg Arm .. all are vivified Syr ..
 all of us shall live Eth

²³ ποτα-п. lit. the one-the one] 19 22, Bo, εκαστος Ν &c, Vg
 (unusquisque) Arm .. man man Syr .. every man Eth δε] Ν** &c,
 Vg Bo (DEGLMNP) .. om Ν*, Bo (ΑΒСFНJKO 26) Syr Arm .. and Eth
 тап. the firstfruit] 19 22 .. om article Ν &c Bo .. first Arm Eth пе
 is] 19 .. om 22, Ν &c, Vg Bo Arm Eth .. was Syr мп̄. after-
 wards] 19 (22) Syr .. επειτα Ν &c .. ιτα Bo, Vg (deinde) .. and then
 Arm Eth напехῥ̄ those of the Christ] those who (are of) Chr. Eth
 ro .. those who (are) in Ch. Eth ῥῆ τεупар(pp 22)отсiа in his
 presence] 19 (22), Ν &c r .. in adventu eius df Vg (am tol) Bo (χινι
 coming) Syr Arm Eth .. οι εν τη παρ. αυτου ελπισαντες FG, m Vg
 (demid fu)

²⁴ εἰτα θαν then the last] 19 (22 ?), εἰτα το τέλος Ν &c, Vg Bo
 (BFG°HKMNOP) .. and then end Arm .. ιτα на пичωк then (is) coming
 the end Bo .. and then will be the end Syr .. then will be the end Eth ..
 but the end Eth ro ешан† &c if he should give the k. to God]
 19 22 .. οταν παραδιδου(ω) την β. τω θεω &c Ν &c, Vg Arm .. when

also is the rising out of those who are dead. ²² For as all die in Adam, thus in the Christ will all live. ²³ But each in his rank: the *firstfruit* is the Christ; afterwards those of the Christ in his *presence*. ²⁴ Then the last (state), if he should give the kingdom to God the Father; if he should do away with all *rule* and all *authority* and all power. ²⁵ For it is necessary for him to reign, until he put all his enemies under his feet. ²⁶ The last enemy will be done away, which is the death. ²⁷ For he put all things under his feet. But *whenever* he should say that all things were *subjected* to him, then (it

delivering the kingdom to God &c Syr .. *when will receive (again) God the Father the kingdom* Eth (trs. *the kingdom the Father* ro) אלהי. per. to God the Father] 19 22, Bo (רִשְׁתָּא & בְּכַפִּי) Syr (Eth) .. τὸ θεῷ καὶ πατρὶ &c, Vg Bo (רִשְׁתָּא אֲשָׁרְיָאנִי הָיָה מֵעַתָּה הֵיכָּן אֲשָׁרְיָאנִי) Arm אֲשָׁרְיָאנִי. &c if he should do away] 19 22, σταν καταργηση &c, Bo (εἰς τὴν ἀσθεναν) Arm .. *when ceaseth* Syr .. and (om ro) *when will be abolished* Eth ἀρχὴ-ἐξουσία] *judging* Eth אלהי all 2^o] 19 22 .. om Vg Syr (h+) אלהי all 3^o] 19 22, Bo, 47, Syr Eth .. om &c, Vg Arm Eth ro

²⁵ דאנע-ne &c it is necessary for him to reign] דאנע-ערסוּ הֵיכָּן. *it is necessary for him that he should reign* Bo, δευ-αυτον βασι. &c, Vg Arm .. *it is to be that* &c Syr Eth (but the Eth word can mean oportet or necesse est) כוּ put] Bo (חא) הֵיכָּן &c .. *should be subjected* Eth העֲרָא. τ. lit. his enemies all] Bo Syr .. παντας τ. εχ. αυτου AFG 17, r Vg (harl*) Eth .. om αυτου & BDKLP &c, Vg Cop mid Syr (h) Arm העֲרָא. his feet] &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. om αυτου F⁸⁷G

²⁶ trs. verse after *his feet* verse 27 N^aD*, d e Vg (tol harl*) Eth ro ηεαε the last] 19, &c, Bo (G M N O P) Arm .. add 2e 22, Bo (A B C E H J) Vg .. οὐδὲν ηεα. 2e Bo (D F L) .. *and the last* Syr Eth ro .. *and then-also* Eth ηε. ηεαε ηεα. the last enemy will be done away] Bo .. εσχ. εχθ. καταργ. &c, Vg Syr Arm (Eth ro) Macarius .. *will be subjected the last enemy* Eth ετε ηεοτ ηε which is the death] Bo Eth .. ο θανατος &c, Vg Syr Arm ead Eth ro .. *death* Arm

²⁷ εα] 19 (22 ?) &c, Bo Syr Eth .. om Bo (A B C H J₂* L) .. *and* Arm 2a ηε. under his feet] 19 (22) .. εηεαεωτ εαεεετ ηε. *subject below* &c Bo 2e] 19 22, &c, Vg Bo Syr Arm .. om Bo (c) .. *and* Eth 2e ηεα ηεα that all things] 19 22, οτι &c &c, Bo Syr Arm (trs. *all to end*) .. om οτι B, d Vg Eth ηεα to him 1^o]

ειε πῶλ ἀπενταϋτρε ἵκα μιι ρυποταссе наϋ.
²⁸ ρотан де ершан ἵка μιι ρυποταссе наϋ. тотε
 ἵтоϋ пшнре чнаρϋποταссе ἀπενταϋтρε ἵка μιι
 ρυποταссе наϋ. жекас ере пнотте шωпе ептрῑ пе.
 еϥρῶ птрῑ. ²⁹ ἀμον етнаρ от ἵσнметβαптнзе ρа
 нетмоотт. ешже нетмоотт ρω патωотн ан. адроот
 себаптнзе ρароот. ³⁰ адрон ρωон тῑнпнзтнете
 ἵнаτ μιι. ³¹ †моот ἀμнне. ше петῑшотшот
 ететῑтаиϋ. насннт. ρῶ пехс̄ ις пенхоеис. ³² ешже
 ката ρωме ἵтаμнше мῑ неонρнон ρῑ ефесос.

²⁸ (19) 22 (1¹) ἵка] 19 .. енка 22 twice пшнре] пρεϥшнрн
 lit. the man son Bo (M) ἀπент.] 22 .. епент. 19 ²⁹ 22 1¹ § at
 ешже ³⁰ 22 1¹ ³¹ 22 1¹ ететῑтаиϋ] етеотῑтаиϋ 22 ..
 етаиϋ 1¹ ³² (22 §) and κ (1¹ §)

19 22, Po Cop mid, FG, Vg Syr Arm Eth .. om N &c, r Eth ro
 ειε πῶλ then (it is) exclusive of] 19 22 .. δηλον οτι εκτος N &c, Bo
 (ϥотонρ εῶλ же шатен) Syr Arm Eth (pref. but) .. sine dubio
 praeter Vg ἀпентаϋ. &c him who made all things subjected to
 him] him who subjecteth to him all Eth .. also him who subjecteth,
 subjected to him (was) all Eth ro

²⁸ де] 19, N &c, Vg Bo Arm .. om 22 .. and Syr Eth наϋ to
 him 1⁰] 19 22 .. trs. αὐτω υποταγη D^{gr} ἵ (ен 19) тоϋ himself] 19
 22, BD* F^{gr} G 17, Vg (am &c) Bo (B) Syr (vg) .. pref. και N A D^e K L P
 &c, r Vg (demid) Bo .(ρωϥ) Cop mid Syr (h) Arm Eth ἵка μιι
 all things 2⁰] 19 22 1¹ .. om Eth ro пн. шωпе God should be]
 22 1¹, ο θεος η D* .. ἵτε φ† шωпн ἵθοϥ не that God himself should
 be Bo (om шωпн A₁ E) .. η ο θεος N &c, Vg Syr Arm Eth ептрῑ-
 еϥρῶ п. lit. unto the all-being in the all] 22 1¹ .. ρωῆ πῑен Zen
 отон п. all things in all (persons) Bo, τα (om ABD* 17, Arm) παντα
 εν πασιν N &c, Vg (omnia in omnibus) Syr Arm .. in all and over
 all Eth

²⁹ α (εμ 22) мон otherwise] as Eth, continuing Why do they
 baptize? Is it not that they should live again from the dead?
 етнаρ (ер 1¹) от lit. will they do what] trs. от нетотнааиϋ what
 is that which they will do Bo, τι ποιησουσιν N &c, Vg Syr Arm
 ешже if] add де Bo (CFH* J) нетм. &c lit. those &c-will rise not]
 will not rise the dead Eth .. will not rise from the dead Eth ro ρω

is) exclusive of him who made all things *subjected* to him.
²⁸ But *whenever* all things (ἵνα καὶ πάντα) should be *subjected* to him, *then* the Son himself will be *subjected* to him who made all things *subjected* to him, that God should be unto all things, being in all things. ²⁹ Otherwise, what will do those who are *baptized* for those who are dead? If those who are dead indeed will not rise, why are they *baptized* for them? ³⁰ Why are we also in *danger* every hour? ³¹ I die daily, (I affirm it) by your glorying which I have, my brothers, in the Christ Jesus our Lord. ³² If *according to man* I contended with the

indeed] trs. ὡς νεκροὶ N &c, Vg Bo (ὡς) Arm.. om Syr.. *but if therefore* Eth ἄρα why] Syr.. τι καὶ N &c, Vg.. ἵνα ὅτι lit. *then because of what* Bo.. *why ever* Arm.. add *therefore* Eth ἄρα for them] NABD*FGKP, r Vg Bo Cop mid Syr (h) Arm Eth (*baptize they*).. τῶν νεκρῶν D^cL &c, Bo (c) Syr

³⁰ ἄρα ζῶν why—we also] τι καὶ ἡμεῖς N &c, Bo (ὅτι ὅτι ἀποκ. ζῶν) Vg Arm.. *and why also we* Syr.. *then why* Bo (c).. *and why therefore we also* Eth τῶν (τ 1¹) π. &c lit. *we also are in danger every hour*] N &c, Vg.. *we &c of every one* (πᾶσι πᾶσι) Bo (ABP*).. trs. *in every hour in kindūnus are we standing* Syr.. *are we wearied every day* Arm Eth

³¹ ἡμεῖς (μωστ Bo) ἡμεῖς (ἡν 1¹) πε I die daily] καθ. ἡμ. ἀποθ. N &c, Vg.. *and daily we die* Arm.. *and we are being killed* Eth.. trs. *that every day I die* Christ Syr. ὡς Bo (A.. ὡς B &c) by] νη N &c.. *I swear* Syr.. trs. *by your glorying I swear* Arm, *propter* Vg Eth (*and because of also*) πετῶ. &c your glorying] τ. υμετ. καθ. NBD FGKLP &c, Vg Bo Cop mid Syr Arm.. τ. ἡμ. κ. A al, Eth πᾶσιν my brothers] Bo Cop mid Syr.. om DFGL &c.. ἀδελφοὶ NABKP, r Vg Arm.. *our brothers* Eth.. trs. ἀδελφοὶ ἡν έχω N &c, Vg Bo Syr Arm Eth ὅτι &c in the Christ Jesus our Lord] 22, εν χρ. &c NABD^cFGKLP &c, r Vg Bo Arm.. ὅτι &c π. in &c the Lord 1¹.. *in Jesus Christ our Lord* Eth.. *in our Lord Jesus Ch.* Syr.. εν κυρω D*.. *in Christ our Lord Jesus* Eth ro

³² εἵνεκα if] 22 (1¹) N &c, Vg Bo Syr Arm.. add ὅτι Bo (BCHJN) .. *is it &c?* Eth κατὰ ῥωμ. according to man] 22 1¹, N &c, Vg .. *because of man* Arm.. ὅτι ὡς ἀνθρώπων humanly Bo.. *as among men* Syr.. *to please man* Eth π. the wild beasts] 22 1¹, Bo (o) (N &c) ad bestias Vg, *wild beasts* Syr (*I was thrown to*)

οὗ πε παρὴν. εἴθε μετμοοῦτ πατωοῦν ἀπ μαρῖοτ-
 ωα ἡ[τῷσω]. τῷπαμοτ [ἡρας]τε. ³³ ἀπῖρπλانا ψаре
 пещажε εἰσοοτ таке πειρὸντ εἰθναποτοτ. ³⁴ κηφε
 ἀικαίως ἀτω ἀπῖρρποθε. οὗῖ ροιηε παρ ο ἡατσοοῦῖ
 ἀπποοτε. εἴσω ἡναί εἰψῖπε κητῖ. ³⁵ ἀλλὰ οὗῖ
 οῦα παχοос. θε ере μεтμοοῦт πατωοῦн ἡαψ ἡρε.
 εἰηητ θε ρῖ ἀψ ἡσωα. ³⁶ παθὸντ ἡτοκ. пещакχοу
 мезωηῶ εἰεηтῖ пῷμοτ. ³⁷ ἀτω [пещакχοу ἀп-
 σωαα ἀп] етῖ[αψωпε ψакχοу пеща[кχοу ἀп ἀλ]λα
 οὗ ескн ка[ρὸн] [ἡ]сого н ἀп[ке]сеene ἡсроос.
³³ εἴψаре πποοτε † πας ἡοτσωαα κατὰ θε етеψ-
 отаψс. ἀτω οῦтσωαа ἀποта ποта ἡнесроос κατὰ
 роу. [³⁹ XVI. ⁶] θε ἡ[таσ]ω ρат[ε]тнотῖ н ἡтаῖр
 тепрω. θεкас ἡτω[т]ῖ ететнетρпои епва еψнабωк

³³ (22) I¹ (cit)

³⁴ I¹

³⁵ I¹

³⁶ I¹

³⁷ (I¹)

³⁸ I¹

⁶ (I) тнотῖ] тнн I тρпо] тρпое I

(Arm) .. πω. *the wild beast* Bo Eth .. *the serpent* Eth ro οὗ what]
 22 I¹ .. add *therefore* Eth παρὴν my gain] the point follows παρ.
 22 I¹, Vg? .. point after *rise* Bo (*rise not*) Syr Arm Eth (not ro)
 εἴθε if 2^o] add θε Bo (J) μετμ. those &c] 22 (I¹?) Syr Arm ..
 trs. νεκροὶ οὐκ εἰ. N &c, Vg Bo Eth τῷπαμοτ &c we shall die
 to-morrow] 22 (I¹?) .. αὐριον γαρ (om Eth) αποθ. N &c, Vg Bo Syr
 Arm (*we die*) (Eth) .

³³ πε (nei cit) ψажε the words] I¹ cit, *words* Arm cdd .. add παρ
 Bo Syr пещ. &c the words which are evil are wont to corrupt
 &c] (22?) I¹ cit, (Bo) .. *our brothers, language evil morals good cor-
 rupteth* Eth .. φθειρουσιν ἡθῃ χρησθ(τα) ομιλῖαι κακαί N &c, Vg (Syr)
 Arm (obs. the word for *morals* resembles the word for *brothers*)
 πειρὸντ the hearts] I¹ cit, Bo, *the minds* Syr .. ἡθῃ N &c, Vg (*mores*)
 Arm Eth

³⁴ κηφε] add *your heart* Syr ἀπῖρρποθε sin not] *go not
 astray* Eth οὗῖ (en I¹) ροιηε &c for there are some being
 ignorant of God] *for there are some who know not God* Eth .. *for there
 are men in whom is not the knowledge of God* Syr .. αγνωσῖαν γ. θεου
 τινες εχουσιν N &c, Vg Bo (*for an ignorance of God (it is) which is in
 some*) .. *for knowledge of God have not some* Arm εἴσω &c I am

wild beasts in Ephesos, what is my gain? If those who are dead will not rise, let us eat and [drink]; we shall die to-morrow. ³³ Be not *deceived*: the words which are evil are wont to corrupt the hearts which are good. ³⁴ Be *sober righteously* and sin not; for there are some being ignorant of God: I am saying these (things), putting you to shame. ³⁵ But (α) there is one (who) will say: How will those who are dead rise? but with what *body* are they coming? ³⁶ Senseless (one) thou! that which thou art wont to sow is not wont to live *except* it die. [³⁷] ³⁸ God is wont to give to it a *body* according as he wisheth, and a *body* to each of the seeds according to itself. [³⁹ XVI. 6] But that [perhaps] I may remain with you, or that I may spend the winter: that ye, ye

saying] λεγω AFGKL &c, m Cop mid Syr (vg) Arm Eth (pref. *but*) .. λαλω NBDP, r Vg Bo Syr (h) ἵππαι &c lit. these giving shame to you] πεμωτεν σεπ ονσφιο lit. to you in a rebuking Bo Eth (to you, that I may give shame) .. trs. προς εντροπην υμιν (υμων) λαλω N &c, Vg (*ad reverentiam vobis loquor*) Syr (to shaming you indeed I say) Arm (Eth ro)

³⁵ αλλα] om Syr Eth ονῆ &c there is one (who) will say] Bo .. there was one who saith Eth .. ερει τις N &c, Vg Arm .. will say man of you Syre ρηη coming] Bo (p .. ανη. A &c) .. trs. to end N &c, Vg Syr Arm Eth ρε] N &c, Vg Bo .. or Arm .. and Syr Eth ενῆ lit in] Bo Syr Eth .. ποιω N &c, Vg Arm

³⁶ ἡτοκ thou] N &c, Vg Arm Eth .. trs. after *sowest it* Bo (Syr?) πεμωκ. that which thou art wont to sow] πετεκσι† ἡμοσ that which thou sowest Bo, N &c, Vg Arm Eth .. the seed which &c Syr μεμωη is not wont to live] Bo .. trs. to end Syr .. ου ζωοποιεῖται N &c, Vg (Arm *reviveth not*) Eth

³⁸ εω. &c God is wont to give] φ† ρε μωα† but God is wont to give Bo, ο δε θεος διδωσιν N &c, Vg Bo Syr .. pref. and Arm Eth † πας ἡος. lit. to give to him a body] NABP 17 37, f Vg Syr Arm Eth .. † σωμα πας to give body to him Bo .. αυτω διδ. σωμα DFGKL &c, m r ατω &c lit. and a body to each &c according to his mouth] και εκαστω τ. σπ. (το) ιδ. σωμα N &c, Vg (Bo † ἡπορσωμα πωσρ ἡμ. ἡμ. he giveth their body to them their own) Syr (the body of its nature) Arm Eth

ероу. ⁷ ѿѣотωш ероу аи [^{8 9 10} жекас] есѣш[ωпе зѣ
отат]роте [затетитѣ]. прѡѣ ѿ[ар ѡпхо]еис пе[тѣр-
зѡѣ] ероу ѡта[ре. ¹¹ ѡпѣ]тре лааѡ [се со]шѣ.
ма[т]роу ѡе] зѣ отеирнин [жекас] есѣеи шар[ои.
¹² еѣе апо]λλѡ ѡе [псони] аипара[кале]и ѡеиоу
[еиѡ]те же есѣ[еи] шарѡтѣ. аѡ ѡеишак [¹⁴ петѣ-
рѡнте т]нрот ѡаротшѡпе зѣ от[аѡани]. ¹⁵ ѣ-
парака[леи ѡе] ѡеиѡтѣ [песин]ѡ тетѣсоотѣ ѡпни
[ѣст]еѡана. же [пш]орѣ пе ѡта[хаа]. ¹⁶ жекас
зѡт]тнотѣ [ететне] рѡпота[ссе] ѡнаи ѡт[еиѡ]не ѡп
от[они] ѡеи ет[о ѡшѣр ѡрѡѣ аѡ етроси] ¹⁷ [же
ни аѡжек] петѣш[ω]ω[т] еѡѡ. ¹⁸ аѡѣ ѡтѡи ѡар
ѡпапѣ ѡп пѡтѣ. сотѣ иаи се ѡтеиѡне. ¹⁹ се-
шѡне ерѡтѣ ѡтѣнекклѡсиа [ѡтасиа].

⁷ (I) ¹⁰ (I) ¹¹ (I) ¹² (I2) ¹⁴ (I) ¹⁵ (I) ¹⁶ (I)
¹⁷ (I) ¹⁸ (I) at сотѣ иаи] наеи i ѡтеи] ѡтеи i ¹⁹ (I)

¹⁰ есѣшѡпе &c lit. that he should become without fear with you]
i ? .. αφοβω (o P 47 I I9) γ γενηται προς υμας N &c, Vg Syr Arm .. ѡтеѣ
зѡротѣ аѡне зѡѣ he should come unto you without fear Bo .. that
he should not fear among you Eth ѡта[ре as I (do)] i, ѡс еѡ BM
67**, Syr Eth .. ѡпаниѣ зѡ as I also Bo, ѡс και еѡ (каѡ NACK
LP al) Vg Arm

¹² апоλλѡ] (I2) .. απολѡs Eth .. om N*, Eth ro ѡе] i2 .. om
Bo (ГНЧМ) аи. &c I besought him greatly] (I2 ?) аѣ[ро
ѡиоу еиѡшѡ Bo .. πολλα παρεκαλεσα αυτον N° &c, Vg Syr Arm
Eth .. pref. δηλω υμιν οτι N*D*EFG, Vg (fu demid tol harl*)
шарѡтѣ unto you] i2 .. зѡротѣ ѡеи псипнотѣ unto you with the
brothers Bo, N &c, Vg Syr Arm Eth ѡеишак perhaps] i2, Syr
Eth .. παντως Bo, N &c, utique Vg Arm

¹⁴ петѣ. тнр. lit. your works all] i ? .. παντα υμων N &c, Vg
(omnia vestra) Arm .. and all Eth .. and all your wishes Syr .. зѡѣ
ѡѣен етепѡтѣ all things which are yours Bo .. and all &c Bo (d f
KL) ѡаротш. let them become] i, Bo .. trs. αγαπη γινεσθω N &c,
Vg Syr Arm (Eth)

should escort me unto the place, unto which I shall go.
⁷ I wish not [⁸ ⁹ ¹⁰] that he should be [with you] fear-
 lessly; for the work of the Lord is that which he worketh
 as I (do). ¹¹ Let not any [therefore] despise him: but escort
 him in *peace*, [that] he should come unto [me: ¹²] But [con-
 cerning] Apollō [the brother] I *besought* him greatly that he
 should [come] unto you: and perhaps [¹⁴] All your [works]
 let them become in [*love*]. ¹⁵ [But] I beseech you, Brothers,
 ye know the house of Stephana, that it is the first(fruit) of
 the Akhaia. ¹⁶ That ye also should be *subject* to such (men,)
 with every one who [is fellow-worker and who toileth.]
¹⁷ [because those filled up] your deficiency. ¹⁸ For they gave
 rest to my *spirit* and yours. Recognize therefore such (men).
¹⁹ Salute you the *churches* of the Asia.

¹⁵ τετι̃σκοον̃ι ye know] ι, Bo, οιδατε Ν &c, Vg Arm Eth.. (*I
 beseech &c*) for (*the house*) Syr ἡστεφανα of Stephana] (ι ?) Ν*
 ABC²KLMP &c, r Syr Eth.. add και φορτυνατου Ν^cD, Vg (am fu
 harl) Bo Arm .. add και φ. και αχαικον C*FG, Vg (demid tol) Syr (h*)
 ne is] Bo, ΝABC²KLMP &c, r (Eth ro) .. εισιν C*D FFG, Vg Syr
 Arm (Eth)

¹⁶ α. ρωττ. that ye also] (ι ?) ινα και Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth
 .. om και Μ [ετο &c who is fellow-worker and who toileth] Bo, Cop
 mid, τω συνεργουντι και κοπιωντι Ν &c, Vg Arm Eth .. om και κοπ.
¹⁷ .. *who toileth with us and helpeth* Syr

¹⁷ ηη α̃ν̃εκ πετ̃ι̃μ̃. ε̃η. those filled up your deficiency] ι ? ..
 πετε̃σ̃ρο̃ς ηαι α̃ν̃εκ ρω̃ι̃ your deficiency these filled its mouth Bo
 (trs. α̃ν̃αρ. η̃νε̃σαι κ) .. το υ̃μων (ΝΑΚL &c .. υ̃με̃ρον BCDEFGMP
 17 37) υ̃στερη̃μα ανε̃πληρω̃σαν ου̃τοι (αυ̃τοι ADEFGM, f Vg Syr
 Arm Eth)

¹⁸ α̃ν̃ι̃ α̃ι̃τον they gave rest] (ι), Bo, ανε̃παν̃σαν(το) Ν &c, Vg
 Syr Arm Eth ro .. *they gladdened* Eth τ̃αρ] and Eth .. add και
 D*FG, r Vg ε̃ε therefore] ο̃ν̃η Bo, Ν &c, Vg (Syr) Arm .. om
 Bo (E₂JR) .. and Eth

¹⁹ om verse A 34 σε̃γι̃νε lit. they salute] ι .. om ασ̃πα̃ζονται-
 της ασ̃ιας 37 η̃εκκλ. the churches] αι̃ εκκλ. Ν &c, Vg Arm Eth ..
 add πα̃σαι CP al, Syr (vg)

SECOND EPISTLE TO CORINTHIANS

[I. 1-7] as ye are sharers of the pains, thus also of the consolation. ⁸ For we wish not for you to be ignorant, Brothers, of our *tribulation*, this which happened to us in the Asia, that we were *burdened* in excess *beyond* our power, so that we were far from even the life. ⁹ But (α) we in ourselves, we put the death under our sight, that we should not be trusting unto ourselves, but (α) unto God, this (one) who raiseth the dead. ¹⁰ This (one) who saved us out of so great a death, and [he will] save us, he whom we trusted that himself even yet he will save us; ¹¹ we (being) fellow-workers for you in the supplication; that out of many persons the grace which reached

the life] εξαπορηθηναι ημ. και του ζην Ν &c .. *ut taederet nos etiam vivere* Vg Eth ro (our life) .. ἡτενψυτεμρηος ἀπικεωπη that we found not (any) gain in even the life Bo .. that despaired we became even of life Arm .. that we despaired of our life Eth

⁹ ἀλλὰ ἀνοι but we] ἀλλ(α) αυτοι Ν &c, Vg Arm .. ἀλλὰ Bo .. and because of this Syr .. and Eth ζραι ἡρ. &c lit. in us, we put the death under our sight] εν εαυτοις το αποκρ. τ. θ. εσχηκαμεν Ν &c, Vg (*responsum mortis*) Arm (we received) .. om εσχ. D* .. in us we received the answer (ἀπιερωτω) of the death Bo .. we were ready for death Eth ερον lit. unto us] add ἀματaten ourselves Bo .. ἀμ. without ερον Bo (ΑΕ) .. trs. ourselves before trust Arm τοτποκ (οτc 21) raiseth] Bo, εγειποντι(α) Ν &c, Vg Syr Arm .. *vivifieth* Eth

¹⁰ παι &c lit. this death of this size] Bo (μαιν) .. *deaths strong* Syr .. trs. us (1^o) from such a death Eth ατω &c and he will save us] Eth ro .. om AD*, Vg (demid) Syr (vg) Eth ετι (ει 21) on even yet] Bo, και ετι Ν ABCD* KLMP &c, f Vg (trs. before hope Syr vg Eth) .. om και Arm .. om ετι D^b F^{gr} G 47 ϣηματοα. he will save us 2^o] ρυεται F^{gr} G^{gr}

¹¹ ερωτω &c for you in the supplication] (21 ?) ημων υπερ υμων τη δεησει A 115 .. υμων υπερ ημων τ. δ. Ν** &c .. trs. υμ. τη δεησει υπερ ημ. C, f Vg Bo (ξεν πιτωδρ ερρη εχωπ) Arm .. of your prayers

ἡδρ. περιεοτ ἡταρπωρ шарон. етеӯп̄реиот зароу
 ρит̄и др зарон. ¹² пеншотшот тар пе пай. та̄п̄тре
 ἡт̄ӣс̄т̄ӣе̄ӣа̄н̄[с̄ӣс̄] ер̄а̄и ρ̄ӣ о̄то̄п̄ м̄п̄ [] ἡ̄те̄ п̄ӣо̄т̄е̄
 [ρ̄ӣ о̄т̄с̄о̄φ̄ӣа̄] а̄п̄ ἡ̄с̄а̄р̄н̄ӣ[а̄л̄λ̄а̄] ρ̄ӣ о̄т̄χ̄а̄р̄ӣс̄ ἡ̄те̄
 п̄ӣо̄т̄е̄. а̄н̄ӣо̄о̄ӯе̄ ρ̄а̄ п̄к̄о̄с̄ӣо̄с̄. ἡ̄ρ̄о̄т̄о̄ а̄е̄ ρ̄а̄т̄ӣ-
 т̄ӣт̄ӣ. ¹³ ἡ̄ρ̄е̄п̄к̄о̄о̄т̄е̄ тар а̄п̄ п̄е̄†с̄а̄ӣ м̄ӣо̄о̄т̄
 ӣн̄т̄ӣ. а̄л̄λ̄а̄ п̄е̄т̄е̄т̄ӣω̄ӯ м̄ӣо̄о̄т̄ п̄е̄. а̄т̄ω̄ е̄т̄е̄т̄ӣс̄о̄о̄т̄ӣ
 м̄ӣо̄о̄т̄. †ρ̄е̄λ̄п̄ӣс̄ а̄е̄ т̄е̄т̄ӣа̄с̄о̄о̄т̄ӣ ш̄а̄β̄о̄λ̄. ¹⁴ к̄а̄т̄а̄
 θ̄е̄ о̄п̄ ἡ̄т̄а̄т̄е̄т̄ӣс̄о̄т̄ω̄п̄е̄п̄ а̄п̄о̄ м̄е̄р̄о̄с̄ а̄е̄ а̄п̄о̄п̄ п̄е̄
 п̄е̄т̄ӣш̄о̄т̄ш̄о̄т̄. к̄а̄т̄а̄ θ̄е̄ ἡ̄т̄ӣт̄ӣ п̄ω̄п̄ ρ̄а̄ п̄е̄ρ̄о̄о̄т̄
 м̄е̄п̄с̄о̄е̄ӣс̄ īс̄ п̄е̄χ̄с̄. ¹⁵ а̄т̄ω̄ ρ̄а̄ п̄е̄п̄п̄а̄ρ̄т̄е̄ а̄п̄о̄п̄.
 п̄е̄ӣо̄т̄ω̄ӯ ἡ̄ш̄о̄р̄п̄ е̄е̄ӣ ш̄а̄ρ̄ω̄т̄ӣ. а̄е̄ е̄т̄е̄т̄п̄е̄с̄ӣ м̄е̄п̄е̄ρ̄-

¹² 2 I ¹³ 2 I ¹⁴ 2 I ¹⁵ 2 I п̄е̄ӣо̄т̄. I was wishing] а̄ӣо̄т̄.
 I wished Bo

which (are) for us Syr .. in your prayer Eth е̄т̄е̄ӯп̄. &c lit. that
 they should give thanks for it through many for us] δια πολλων
 ευχαριστηθη υπερ ημων NACD*GM 17 al, Vg (Arm) .. δ. π. εν. v. υμ.
 BDcFgKLP al .. ε̄η. ρ̄ӣт̄е̄п̄ о̄т̄м̄ӣш̄ӯ ἡ̄с̄е̄ӯ. ἡ̄т̄е̄п̄† ρ̄е̄р̄н̄ӣ е̄х̄ω̄п̄
 through many that they should give thanks to him (to God AE) for us
 Po .. that many should give thanks to him for us Syr .. and ye also will
 give thanks in all (cases) Eth

¹² п̄е̄ п̄а̄ӣ is this] ᾱῡт̄η̄ ε̄σ̄т̄ӣ N &c, Vg Bo (Syr) Arm .. trs. this
 is our glorying Eth ἡ̄т̄ӣ(ε̄п̄ 21) с̄т̄ӣ. of our conscience] lit. our
 mind Syr Arm е̄р̄а̄ӣ &c lit. in a holiness] 2 I .. pref. а̄е̄ that Bo
 Syr Arm о̄т̄о̄п̄ (for о̄т̄о̄т̄о̄п̄) lit. a holiness] 2 I, ᾱγ̄ӣο̄т̄η̄т̄ӣ N*AB
 CKMP 17 37, Bo (т̄о̄т̄θ̄о̄) Arm .. ᾱп̄λ̄ο̄т̄η̄т̄ӣ N^cDFGL &c, Vg (am
 fu demid) Syr (h) .. add cordis Vg .. mercy Eth .. in simplicity and in
 purity Syr (vg) а̄л̄λ̄а̄ ρ̄ӣ о̄т̄χ̄. &c but in a grace of God]
 (2 I ?) N &c, Vg Bo Arm (the gr.) Arm .. and in the grace of God Syr
 (vg, trs. we walked in the world and not in wisdom of flesh) а̄п̄-
 м̄о̄о̄ӯе̄ we walked] 2 I, Bo Arm Eth .. ᾱν̄ε̄σ̄т̄ρ̄а̄φ̄η̄μ̄е̄п̄ N &c, Vg Syr ..
 we were Eth ro а̄е̄] and Syr ρ̄а̄т̄. with you] Bo (а̄т̄е̄п̄
 о̄н̄п̄о̄т̄) .. а̄е̄п̄ θ̄. among us Bo (f)

¹³ тар] om Syr .. pref. м̄е̄п̄ Bo (f) а̄п̄ not] om Bo (fo) (Eth
 ro) making the sentence affirmative .. Eth ro has For that which ye
 know we write п̄е̄†с̄а̄ӣ those which I write] γ̄ρ̄а̄φ̄ο̄μ̄е̄п̄ N &c, Vg
 (Bo е̄т̄а̄п̄ а̄е̄л̄) а̄л̄λ̄а̄ but] A 17, Syr Arm .. ᾱл̄λ̄ η̄ N &c, η̄ BFG,

unto (ϣα) us should be thanked for through many on our behalf. ¹² For our glorying is this, the witness of our *conscience*, (that) in holiness and [] of God, not in *carnal* [wisdom, but (α)] in a *grace* of God, we walked in the *world*, but more abundantly with you. ¹³ For not other (things) are those which I write to you, but (α) they are those which ye read and which ye recognize: I *hope* that ye will recognize (them) unto the end. ¹⁴ *According* as also ye knew us *partly*, that we are your glorying, *according* as ye are ours in the day of our Lord Jesus the Christ. ¹⁵ And in our trust indeed I was wishing first to come unto you, that ye should receive the

Vg .. εἰς αὐτὸν ε except Bo Eth .. om Eth ro πετετιῶν &c they are those which ye read] Po, α (om AD*) αναγινοσκετε &c, Vg Arm Eth .. *those which ye know* Syr αὐτὸν ετ. α. and which ye recognize] FGK, Vg Bo Arm Eth .. om B, Bo (B) .. *also ye recognize* Syr .. pref. η &c .. *and which is known to you* Eth ro ἡρελπις I hope] Bo (AEGMP) .. add δε &c, Vg Bo Syr .. *for* Arm .. *and* Eth τετινας. ye will recognize] Bo .. trs. εως τελ. επιγνωσεσθε &c (pref. και D^oKLMP &c except 17, Vg Syr Arm .. *add this* Eth, not ro ϣαβολ lit. until out] ϣα δε unto end Bo Eth

¹⁴ ον also] &c, Vg Syr Arm .. om Bo Eth απο μέρος partly] απο μερους &c, Bo (Zen οταπο μέρος) Vg (ex parte) .. *little from much* Syr Arm .. *from one respect* Eth σε απον &c that we &c] Bo Eth .. trs. καθ. υμων εσμεν &c, Vg Syr Arm κατα 20-πων acc. as ye are ours] om K ἡτητη ye are] (Eth) .. ζωτεν ετε ἡωτεν ye also are Bo, &c, Vg Syr πων ours] ημων &c, Vg Syr Arm .. *our glorying* Eth .. *to us* Eth 10 ἀπεισ. of our Lord] NBFGMP 17 37, Vg Syr (vg) Arm Eth .. om ημων AC DKL &c, Syr (h) πεχχ the Christ] (N^c)D*FGMP 37, Vg Syr (vg) Arm Eth .. om N*ABCD^bKL &c, Syr (h) Arm cdd

¹⁵ εἰς πειν. &c lit. in our trust, we] ταυτη τη πεποιθησει &c, Vg Bo (Zen παι) Syr Arm .. *in this joy having trusted* Eth .. *taking counsel in this my confidence* .. I also took counsel &c Eth ro ἡωρπ first] N^aABC(DFG)LMP &c, Vg Syr Arm .. *το πρ.* L .. ελθειν πρ. υμ. το δευτ. K, Bo Eth .. trs. προς υμας ελθειν προτερον al plu .. om προτερον N* εει to come] DFGKL, Vg Po Syr (vg) Eth .. trs. πρ. υμ. ελθειν NABCMP, Syr (h) Arm ετετησει ye should receive] Po Eth .. trs. after grace Syr .. trs. ε(σ)χητε to end &c, Vg Arm ἀπαμεινωσαι the second] &c, Vg Bo (trs. after

снѣт̃ ꙗꝥмѡт. ¹⁶ аѡ еѡк еѡл̃ ρит̃ит̃нѡт̃ ет-
македонѡ. аѡ еѡ[н ρ] ꙗꝥмакедонѡ еѡ ш̃арѡт̃.
ꙗꝥсѣпѡи еѡл̃ ρит̃ит̃нѡт̃ еѡт̃аѡ. ¹⁷ ꙗꝥ ꙥ
аѡт̃аѡѡ. м̃н̃т̃и аѡх̃рѡ ρ̃ ꙗꝥт̃аѡ. н ꙗꝥѡеѡ
ѡрѡт̃ к̃ат̃а с̃ар̃ѡ. ѡеас еѡѡ[ѡ] ꙗꝥ ꙗꝥт̃ѡт̃ ꙗꝥꙗꝥ
[ꙗꝥ] аѡ ꙗꝥꙗꝥ м̃ꙗꝥ. ¹⁸ ѡт̃ꙗꝥт̃ ѡ ꙗꝥ
ꙗꝥ[ѡт̃] ѡ ꙗꝥꙗꝥ ꙗꝥт̃аѡ[ѡ] ш̃арѡт̃ ꙗꝥт̃е а
ꙗꝥ ѡт̃ꙗꝥ. ¹⁹ ꙗꝥ[ѡ] ꙗꝥꙗꝥт̃е ѡ ꙗꝥ [ꙗꝥ]т̃аѡ-
т̃аѡѡѡ ꙗꝥ[ѡ] ꙗꝥт̃]т̃нѡт̃ еѡл̃ ρ̃т̃ѡ[т̃ ꙗꝥ]

¹⁵ 21 μακεδονια] μαγεδο (altered to ω) ꙗꝥ 21^o twice ρ̃ ꙗꝥ from] Bo (JP) .. еѡл̃ ѡꙗ out of Bo ¹⁷ (21) ¹⁸ (21 §) ¹⁹ (21)

joy) .. doubly Syr Arm Eth (trs. after *grace*) ꙗꝥꙗꝥт̃ grace] N^{*}A CDFGK &c, Vg Syr Arm Eth .. χάραν N^cBLP, Bo .. reward Eth ro ¹⁶ еѡк to go] trs. δι νμ. δι(α)ελθ̃ειν N &c, Vg (*transire*) Bo (ꙗꝥт̃аѡ. ꙗꝥ ꙗꝥ) Syr (*pass*) Arm Eth (*I go*) еѡ. ρ̃т̃. through you] *over you* Syr аѡ and 2^o] om Bo (DFKL) .. add ꙗꝥꙗꝥ N &c, Vg Bo (ꙗꝥꙗꝥ ꙗꝥ) Syr Arm Eth еѡ to come] N &c, Vg Bo (еѡ, еѡ ГДФКНОП, ꙗꝥꙗꝥ Н) Syr (trs. to you *I should come*) Arm Eth (*I return*) ꙗꝥсѣпѡи еѡ. ρ̃. lit. that they should escort me by you] νф (αф D^{*}FG 47) νμ. προπεμφθ̃ηναι N &c, Vg Arm .. ꙗꝥт̃еꙗꝥт̃ѡи ꙗꝥꙗꝥт̃ and ye indeed should escort me Bo (Syr Eth) ꙗꝥт̃аѡ the Iudaia] the Iudea Bo, т̃ην ѡυδαѡν N &c, Iudaeam Vg Eth ro .. Yehūd Syr .. the land of Yehūdā Eth .. Hreāsdan Arm

¹⁷ ꙗꝥꙗꝥ this] 21, add ѡν N &c, Vg Bo Syr Eth .. add δ̃е A .. but if Arm аѡт̃аѡѡ I wished] 21 Bo (A₂^{*}B^{*}HJ) .. еѡ (еѡ FGKM) ѡт̃аѡѡ wishing Bo, βουλομενος NABCFGF, Vg .. βουλομ̃. DK (L -ευσом̃.) &c, g Syr Arm Eth м̃н̃т̃и (еѡ 21)] add ꙗꝥ N &c, Vg (*numquid*) Bo (ѡаѡ) Arm? Eth аѡх̃рѡ ρ̃ ꙗꝥт̃аѡ (аѡ 21^{*}) аѡ lit. I used in a lightness] 21 (prep. ρ̃ ꙗꝥ probably represents the Greek dative) .. т̃η (om FG) еѡаѡѡ еѡх̃р̃аѡн N &c, Vg .. аѡꙗ ѡꙗт̃аѡѡ I acted in a lightness Bo .. with lightness did I behave Arm .. as a light one I intended Syr .. as foolish that which I did Eth н &c or are the (things) which I think according to flesh] (21) (Bo E₂) .. ꙗꝥ еѡсѡꙗ еѡꙗт̃ аѡ. еѡ. к̃ат̃а с̃ар̃ѡ the (things) which I planned, I planned according &c Bo .. а βουλενομαι к̃ат̃а с̃ар̃а βουλενομαι N &c, Vg Arm

second grace. ¹⁶ And to go through you unto the Makedonia; and to go from Makedonia to come unto you, and to be escorted by you unto the Iudaia. ¹⁷ This therefore I wished. Did I use levity, or are the (things) which I think *according to flesh*, that should be with us the yea, [yea] and the nay, nay? ¹⁸ But faithful is God, that our word which reached unto you (was) not yea and nay. ¹⁹ The Son of God, Jesus the Christ, who was preached among you through us, through

(Eth) *.. that of flesh are those (things) which I intend* Syr $\bar{\eta}\tau\omicron\omicron\tau\bar{\eta}$ with us] 21 ($\bar{\eta}\tau\omicron\omicron\tau\bar{\eta}$ MS, but $\bar{\eta}$ probably repeated by error before $\bar{\eta}\varsigma\iota$) $\bar{\eta}\tau\omicron\tau$ Bo, $\pi\alpha\rho\ \epsilon\mu\omicron\iota$ (v P) \aleph &c, Vg Arm *.. because there ought to have been in these* Syr *.. with me one should be his word* Eth $\bar{\eta}\varsigma\iota\pi\pi\alpha\iota\ \kappa\alpha\iota\ \alpha\upsilon\omega\ \pi\epsilon\bar{\alpha}$. $\bar{\alpha}\mu\omicron\eta$ the yea, yea and the nay, nay] (21 ?) ($\kappa\alpha\mu\omicron\eta$ MS, but κ 1^o probably repeated by error after $\bar{\alpha}\mu\omicron\eta$) \aleph &c, Syr Arm *.. $\bar{\eta}\omicron\tau\alpha\rho\alpha\ \kappa\epsilon\mu\ \omicron\tau\bar{\alpha}\mu\omicron\eta$ a yea and a nay* Bo *.. whether yea, yea or nay, nay* Eth *.. est et non* Vg

¹⁸ $\alpha\epsilon$] 21, \aleph &c, Vg Bo ($\mathbf{A_1^*}\Gamma\mathbf{FLN}\mathbf{OP}$) Eth ro *.. om* Bo ($\mathbf{A_1^*}\mathbf{BDEG}\mathbf{HJKM}$ 18) Syr Arm Eth, Euthal (cod) $\pi\epsilon\ \pi\iota\sigma\tau\epsilon$ is God] (21) Syr Arm *.. $\chi\epsilon\pi\omicron\tau\ \bar{\eta}\chi\epsilon\phi\bar{\iota}$ lit. is faithful God .. $\pi\iota\sigma\tau\omicron\varsigma$ - \omicron $\theta\epsilon\omicron\varsigma$* \aleph &c (omitting copula) Vg Eth $\kappa\epsilon\eta\psi\alpha\chi\epsilon$ our word] 21 *.. om* $\eta\mu\omega\upsilon$ L* *.. and became not false our word which was with you and it was not mixed* Eth *.. that there is not falseness in our word* Eth ro $\bar{\eta}\tau\alpha\chi\pi\omega\rho$ &c which reached unto you] (21 ?) $\epsilon\tau\alpha\chi\psi\omega\pi\iota\ \xi\alpha\rho\omega\tau\epsilon\iota$ Bo Vg (*qui fuit* &c) *.. \omicron $\pi\pi\omicron\varsigma\ \upsilon\mu\alpha\varsigma$* \aleph &c, Syr (Arm) Eth *.. om* \omicron D* *.. he who sent us to you* Eth ro $\bar{\eta}\omicron\tau\tau\epsilon\ \alpha\bar{\eta}$ lit. (was) not a yea] 21, $\bar{\eta}\omicron\tau\alpha\rho\alpha\ \alpha\bar{\eta}\ \pi\epsilon$ not a yea is Bo *.. $\omicron\upsilon\kappa\ \epsilon\sigma\tau\iota\nu\ \upsilon\alpha\iota$* $\aleph^*\mathbf{ABCD^*FGP}$ 17, Vg (*non est in illo est*) Arm *.. $\omicron\upsilon\kappa\ \epsilon\gamma\epsilon\upsilon\epsilon\tau\omicron\ \upsilon\alpha\iota$* $\aleph^*\mathbf{D^bKL}$ &c, Syr (Eth) $\epsilon\epsilon$ yea] $\alpha\rho\alpha\ \alpha\rho\alpha$ Bo (L) $\omicron\tau\bar{\alpha}\mu\omicron\eta$ lit. a nay] 21, Bo, \aleph &c, Vg Syr Arm Eth *.. add $\alpha\lambda\lambda\alpha\ \omicron\tau\alpha\rho\alpha\ \pi\epsilon\tau\alpha\chi\psi\omega\pi\iota\ \bar{\eta}\varsigma\eta\tau\bar{\eta}$ but a yea is that which became in it* Bo (\mathbf{AE})

¹⁹ $\pi\psi$. the Son] (21) *.. pref. $\alpha\lambda\lambda\alpha$* Bo (J) *.. add $\tau\alpha\rho$* Bo Syr Arm (pref.) Eth *.. \omicron $\tau\omicron\upsilon$ θ . $\gamma\alpha\rho\ \upsilon\iota\omicron\varsigma$* $\aleph\mathbf{ABCP}$ 17 37 al. *.. \omicron $\gamma\alpha\rho\ \tau\omicron\upsilon$* (om FG) $\theta\epsilon\omicron\upsilon$ v. D &c, Vg $\iota\varsigma$ Jesus] 21, $\aleph^*\mathbf{BDFGKLP}$ &c, Vg Bo Syr Arm Eth *.. om* 17 *.. trs. $\chi\varsigma\ \iota\varsigma$* $\aleph^*\mathbf{AC}$, Bo ($\mathbf{A_1^*}\mathbf{BDFJL}$ 18) $\bar{\eta}\tau\alpha\tau\psi$. &c lit. whom they preached among you through us] (21) (Po F 18 omitting *through us*) *.. $\phi\alpha\iota\ \epsilon\tau\alpha\pi\epsilon\gamma\iota\omega\psi\ \bar{\alpha}\mu\omicron\varsigma\ \varsigma\epsilon\bar{\eta}\ \theta\eta\eta\omicron\tau$ this whom we preached among you* Bo *.. \omicron $\epsilon\nu\ \upsilon\mu\iota\nu$ (\omicron FG) $\delta\iota\ \eta\mu\omega\nu\ \kappa\eta\rho\upsilon\chi\theta\epsilon\iota\varsigma$* \aleph &c, Vg Arm *.. he who through us was preached to you* Syr

εβολ ριτοοτ αιπ σοτ[λιανος] αιπ τιμοθεος απ[εσυω]πε
 ησε ατω αιμον [αλλα οτ]σε πεντασυω]πε ηρητη]
²⁰ περηт гар αιπιоротε [се] петшωπε ηρητη]. ετβε παι
 εβολ ριτοοτ η πε πραιени επφεοот αιπιоротε εβολ
 ριτοοτη. ²¹ петтаχρο αιμον ηαιεντη ηροτη επεχс.
 ατω πενταсгтарс η πε пиороте. ²² παι ηтасгсфраггизе
 αιμον. ατω асгг ηαι ηпарηη αιπεπηα εγραи
 епепρηт. ²³ апок γε фepикаλει αιπιороте ηαιηтре
 ех η таψгхη. γε ггсо еρωτη. ηπει σε екоринθος.
²⁴ οгх оти γε епо ηχοеис ететηпистис. αλλα апок

ησε ατω αιμον] ηотара ηαι отηηηη Bo ²⁰ (21) ²¹ 21
²² 21 εγραи е] Bo .. εс. ехеп Bo (ηг) .. εс. η Bo (мн) ²³ 21 P
 апок] апаκ 21 ²⁴ 21 оти] отеи 21 апок] om Bo

.. whom we ourselves preached to you Eth εη. ριτοοт through me]
 21, Bo, N &c .. by me Syr Arm .. I Paul Eth .. I Eth ro αιп соτλ.
 and Soul.] (21 ?) Bo, και σιλουανου N &c, και σιλβανου DFG, et Sil-
 vanum Vg .. and by S. Syr Arm .. and Silvanos Eth ηπεсш. became
 not] (21 ?) .. ουκ ести C

²⁰ περηт гар (and Eth ro) for the promises] 21, Bo (г) .. add
 тиорот all Bo (Syr Eth) .. οσαι-επαγγελιαи N &c, Vg Arm ηπιороте
 of God] 21 .. om 17 се петшωπε ηρητη yea (is) that which
 became in him] (21 ?) .. εν αυτω το vai N &c .. sunt in illo est Vg Arm
 етешηт ηтара ηе lit. which (are) in him a yea is Bo .. in Christ
 himself yea became Syr .. became true in Christ Eth .. true became
 because of him Eth ro етће &c because of this through him is the
 Amen] 21 .. for because &c Bo (ηг) .. because of this also &c Bo (он) ..
 διο και δι αυτου το (om N*) αμην NABCFGOP 17 37, Vg .. και δι
 αυτου το α. D* .. και εν αυτω το α. D^bKL &c, Syr (h) .. because of this
 through him we give Amen Syr (vg) .. because of which also by him the
 Amen by us Arm .. and because of this by him and because of him the
 confession (amēna) of the glory of God we give Eth .. and by him Amen
 to God Eth ro επφεοот &c lit. unto the giving glory to God
 through us] 21, τω θεω προς δοξαν δι ημων N &c, Bo (ηφгг етωот
 εβολ ριτοотηη) .. add και τιμην FG .. om δι CLO, f Vg .. to the glory
 of God Syr .. by us to the glory &c Arm .. to our glory Eth ro

me and Soulianos and Timotheos, became not yea and nay, [but (Δ)] yea (is) that which became [in him]. ²⁰ For the promises of God yea (is) that which became in him: because of this through him is the *Amen* unto the glorifying of God through us. ²¹ He who confirmeth us with you into the Christ, and he who anointed us is God. ²² This (one) who sealed us, and he gave to us the earnest of the *spirit* into our hearts. ²³ But I, I call upon God for witness upon my soul, that I spare you, I came not yet unto Korinthos. ²⁴ Not because

²¹ πεπτασπο he who confirmeth] ο δε βεβαιων Ν &c, Vg Bo Arm ..but God confirmeth Syr ..and God is he who confirmeth Eth ..and he confirmeth us Eth ro αμμον πωμντη us with you] ΝΑΔΓ GKLOP &c, m Vg Bo (om αμμον J) Syr Arm Eth ..υμας συν ημ. C ..υμ. σ. υμ. B εροτη ενεχχ into the Christ] εις χριστον Ν &c ..in Christum Vg ..in Christ Vg Clem Syr Arm Eth ..πχχ πε is the Christ Bo ..πχχ the Christ Bo (DL) ατω and] om Syr Eth ατω πεπτασπο and he who anointed us] Bo, και χριστας ημας Ν &c ..ο και χρ. η. D^{gr}, dfgm Vg ..κ. χ. υμας B* .. he who himself anointeth us Syr ..and anointed us Arm ..by whom he anointed us Eth ..and he who called us Bo (ΑΕΗ m^g) ..and he who called Bo (B) .. and anointeth us God Eth ro πε πποτε is God] φ† πε is God Bo Arm ..ητεφ† πε of God is Bo (B) ..θεος Ν &c, Vg Eth ro .. om Syr Eth

²² παι πτασφ. this (one) who sealed] ο και σφραγισαμενος Ν^c B C^c DLO &c, Arm ..και ο σφ. FG, dm Vg (am &c) ..και σφραγ. Ν* AC* KP 17 37. οτορ αχερσφ. and he sealed Bo Syr Eth αρηε earnest] Bo ..αρ(ρ)αβω(ο)να Ν &c, Eth (arabōn) ..rahbūno Syr ερ. ενεργη into our hearts] Bo Eth ..εν ταις κ. ημων Ν &c, Syr ..εν-υμων 17, Vg (tol)

²³ αε] and Eth †ενικ. &c I call upon God for witness] †ωμ οτθε φ† αμεορε I cry against God as witness Bo ..to God I bear witness Syr ..I bear witness to God Eth ..μαρτυρα τον θεον επικαλονμαι Ν &c ..testem Deum invoco Vg Arm ..I bear witness to God and I beseech Eth ro ††co I spare] α†αco Bo (A₂* E₂ J) Syr ..φειδομενος Ν &c, Bo (ει†αco) ..because of sparing Arm σε yet] Bo (αε) Ν &c, (Vg) Arm .. om FG, d Syr Eth εκορινθος unto K.] through Macedonia Eth ro

²⁴ οτχ] but not Eth ..and not also Eth ro ετετηπ. unto your faith] επετεπηρα† Bo, της π. υμων DFG, Vg Syr .. om υμων Arm ..

ἐνῤῥῳ̄ν̄ ρῶν̄ ἀπετῖρᾱψε. ἐτετῖᾱδεραττητῖ τὰρ
 ρῖ τπισ̄τις.

II. ἀικρνε̄ ἀπαί παί ἐτῶ̄ει ον̄ ψαρωτῖ ρῖ
 οτλ̄τπн. ² ε̄ψ̄χε̄ ἀποκ τὰρ πετναλ̄τπεῑ ἀ̄ω̄[τ]ῖ.̄
 ε̄ιε̄ н̄ᾱ πετпаε̄тф[ра]не̄ ἀ̄ω̄οῑ ε̄ῑε̄ν̄τῑ πεт[п]αλ̄τπεῑ
 ε̄β̄ολ̄ ρ̄ῑτοот. ³ [п]αί τὰρ ἡ̄τᾱисε̄ρ̄т̄.̄ χ̄ε[к]ас̄ ἐп̄на̄εῑ
 таλ̄тπεῑ ἡ̄[ρн]το̄т̄ н̄ӣε̄т̄ε̄ψ̄χε̄ ἐт[ра̄ра]ψε̄ ε̄β̄ολ̄ ρ̄ῑ-
 тоотот̄. ε̄ι[кω] ἡ̄ρ̄т̄н̄ е̄ρω̄тῖ̄ т̄ӣρ̄тῖ̄. [χ̄ε] πᾱра̄ψε̄
 п̄ω̄тῖ̄ т̄ӣρ̄[тῖ̄ п]ε̄[] ⁴ ε̄β̄ολ̄ τὰρ ρῖ̄ ο̄т̄н̄ο̄с̄ [ἡ̄θ̄λ̄ῑψ̄ӣс̄
 ἡ̄п̄ ο̄т̄λ̄ω̄χ̄̄ [ἡ̄ρн]т̄ а̄ис̄ρ̄а̄ӣ н̄тῖ̄ ρ̄ӣтῖ̄ [ρ̄а̄ρ̄ ἡ̄ρ̄̄ω̄ε̄ӣн̄.
 χ̄е̄к̄ас̄ а̄ӣ ε̄т̄ε̄т̄ӣε̄]λ̄тπεῑ. ἀλλ̄ᾱ χ̄ε[к]ас̄ ⁵ λ̄тπεῑ ἀ̄-
 ω̄οῑ а̄ӣ. ἀλλ̄ᾱ ἀπο̄ ῑε̄ρο̄т̄с̄. χ̄ε̄ ἡ̄на̄ε̄п̄ӣβ̄а̄ρε̄ӣ ἀ̄ω̄ω̄тῖ̄

¹ 21 ἐτῶ̄ει ον̄] ἐтῶ̄он̄ 21 ² (21) πετпа-петпа-петпа]
 (21) .. ἐт-ἐт-ε̄θ̄ Bo ³ (21) ⁴ (21) ⁵ (21) (41)

υμῶν τῆς π. Ν & c, Arm cdd Eth (*compel you to believe*) ἐνῤῥῳ̄ν̄-
 ρῶν̄ we are co-operating] Eth .. *συνεργοὶ ἐσμεν* Ν & c, Vg Bo Syr Arm
 Eth ro ρᾱψε̄ joy] *χαριτος* 37, Arm

¹ ἀικ. ἀп. παί lit. I judged this for me] *εκρινα δε εμαντω τουτο*
 Ν & c .. *statui autem hoc ipse apud me* Vg .. *but I judged this in myself*
 Syr (vg) .. *but this only I chose* Arm .. *εκρ. τε* & c D ^{gr}* .. *εκρ. γαρ* & c B
 17 37, Syr (h) .. *φαι τὰρ αἰτῶν ερωϋ ἡ̄ρ̄т̄н̄ ἡ̄̄н̄т̄ for this I judged*
in me Bo (om τὰρ а̄ε̄) .. *and this therefore I counselled in myself* Eth ..
and I decided therefore Eth ro ἐтῶ̄ει ον̄ not to come again] om om
 Bo (Bo 18) Eth .. trs. ρ̄ᾱρω̄т̄е̄ӣ ον̄ *unto you again* Bo .. *παλιν-πρ. v.*
ε̄λθ̄. ΝΑΒСΚLOP, Syr (h) .. *π.-ε̄λθ̄. πρ. v. DFG*, Vg Syr (vg) Arm
 (Eth) ρῖ̄ ο̄т̄λ̄. lit. in a grief] Bo .. trs. *παλιν εν λυπη* Ν & c, Vg Syr
 Arm .. trs. *ε̄λθ̄ειν εν λ. minusc. vix mu. .. to come sad to you* Eth

² ε̄ψ̄χε̄ ἀποκ τὰρ for if I] 21, Syr .. *ει γαρ εγω* Ν & c, Vg Bo
 Arm .. *but if I* Eth ε̄ιε̄ then] 21, Bo (1ε) .. om Syr Eth .. *και* Ν
 & c, Vg Arm н̄ᾱᾱ πεтпа. who (is) he who & c] н̄ᾱа̄ е̄т̄. Bo, *τις ο*
 Ν* ABC, Eth .. *τις ε̄στιν ο* Ν^c DFG KLOP & c, Vg Syr Arm πεт-
 паλ̄тπεῑ (пн̄ 21) ε̄λ̄. ρ̄ӣт̄. him who will grieve through me] (21),
ο λυπονμ. ε̄ξ̄ ε̄μ̄ον Ν & c, Vg Bo Arm .. lit. *he who I caused grief to him*
 Syr Eth .. *he who I caused joy to him* Eth ro

we are lord unto your *faith*, but (α) we, we are co-operating for your joy; for ye are standing by the *faith*.

II. I *decided* this for myself, not to [come] again unto you in *grief*. ² For if I am he who will *grieve* you, then who (is) he who will *gladden*, me *except* him who will *grieve* through me. ³ For this I wrote, that I should not come, and *grieve* in them for those through whom it is right for me to rejoice; being confident of you all, that my joy is the (joy) of you all. ⁴ For out of great *tribulation* and anguish of heart I wrote to you through [many] tears; not that ye should *grieve*, but (α) that [⁵] he *grieved* me not, but *partially*, that

³ και γαρ εγρ. τουτο αυτο 17, Syr (h*) Arm cdd .. και εγρ. τ. α. N &c (τ. α. εγρ. DFG, Vg) .. και εγρ. αυτο τ. CO, Syr .. and this also Eth .. και εγρ. τουτο A, Arm .. οτορ φαι αιδητηγ and this I wrote Bo ἡταιδεγτῆ lit. I wrote it] 21, Bo (αιδητηγ) εγραψα N* ABC* OP 17, Vg (am) Arm .. add υμιν N^c C^c DFGKL &c, Vg Syr Eth κεκας ενηαι that I should not come] ρινα αιδηται ραρωτεκ οη that should I come unto you again Bo Eth (om to you) .. ινα μη ελθων N &c, Vg Syr Arm ταλπει (η 21) ηρητορ and grieve in them] 21, λυπην σ(ε)χω N &c .. add επι λυπην DFG, Vg Syr (h*) .. ἡταυτεμσι ἄκαρ ηρητ ἡτε πη I might not receive grief of those Bo .. they should cause grief to me Syr .. grief I should endure Arm .. should not happen to me grief Eth κετεμυγε &c lit. those who it is right for me to rejoice through them] (21 ?) αφ ων εδει με χαιρεν N &c, Vg (Bo) .. those who ought to have caused me joy Syr .. whence it was worthy for me to rejoice Arm (Eth) .ει[κω] ηρητι being confident] (21 ?) ερε παρητ οητ being confident Bo, πεποιθως N &c, Vg Eth .. add δε Syr ε. τηρτῆ of you all] 21, N &c, Vg Bo Arm Eth .. om all Syr

⁴ γαρ] 21, N &c, Vg Bo Arm Eth .. om Bo (GMP) .. and Syr αἰ οηλ. lit. and an anguish] 21, Eth .. and from &c Syr Arm ηητῆ to you] 21, Eth ro .. add these Syr .. this (om to you) Eth κεκας &c λπει (πη 21) &c not that ye should grieve] (21 ?) ουχ ινα λυπηθητε N &c, Vg Arm Eth (and not &c) .. not because that it should be sad to you Syr .. κε ἡτε πετερητ ἄκαρ απ not that your heart should be pained Bo

⁵ ἡηαι (ει 41) ηαι &c I should not burden you all] (21) 41, ἡταυτεμοταρ εαρσ εκεπ οηνοτ τηροτ lit. that I should not add

τιρτῆ. ⁶ τερεπιτιμια σε ρωше επαι. τε εβολ ριτα̃
 περοτο. ⁷ ρωστε ἵτοοτη ἵτετῆκω πας εβολ ατω
 ἵτετῆςπωπῆ. αηποτε ρραι ρα̃ προσε λτην
 ἱσεωαῖ ἁπαι ἵτεαμενε. ⁸ ετῆε πας φαρακαλει
 σε ααωτῆ. ααταχρο ἵοτασани εροτη εροϋ.
⁹ ετῆε πας ταρ ἵταисραι нитῆ. же ειεεμε εтетῆ-
 докиен же ἵτετῆ ρенстаент ρῆ ρωб ние. ¹⁰ петет-
 пакω πας εβολ φκω ρω. και ταρ αнок ἵταικω εβολ
 α̃пентайнаас εβολ εтῆетнотῆ ρα̃ про α̃печхс̃.

⁶ 2I 4I ⁷ (2I) 4I αηποτε] 2I 4I .. αηπως Bo, N &c
⁸ (2I) 4I παρακαλει] -λε 2I ⁹ (2I) 4I ¹⁰ (2I) 4I

weight upon you all Bo, μη επιβαρω παντας υμας N &c, Vg Arm .. Syr
 has not me he grieved but partially you all, lest should be heavy the
 word upon you .. Eth has and now I burden not my speech upon you ..
 Eth ro that I should not burden &c

⁶ τερεπιτι(ε 2I) αια this punishment] trs. τω τοιουτω η επιτ. N
 &c, Vg Bo Syr Arm Eth σε therefore] om N &c, Vg Bo Arm Eth
 .. δε Syr ρωше is sufficient] trs. to beginning of verse N &c, Vg
 Bo (κνη εφαι α̃παρηφ̃ εταιενит.) Syr Arm Eth επαи unto this
 (one)] to him-to this Syr .. εφαι α̃παρηφ̃ Bo, τω τοιουτω N &c, Vg
 Arm Eth τε εβολ ριτα̃ lit. that by] οη &c Bo (DFKL), η υπο
 N &c, Syr .. om η 47 .. εαι εταсцωпи this which happened Bo Vg
 (Arm .. om this Arm odd) .. this which happened to him Eth .. om
 Eth ro περοτο lit. the more] των πλε(ι)ονων N &c, Vg .. om
 η v. τ. πλ. FG, Eth ro .. many Syr Eth .. lit. a multitude Bo (the
 multi. B 18)

⁷ ρωστε so that] 2I 4I, Bo, N &c, Vg Arm .. pref. and Syr Eth
 (not ro) ἵτοοτη (2I .. ἵτοϋ 4I) rather] (2I ?) ααλλον Bo (add
 αε HJ) .. pref. τουναντιον N &c, Vg Bo (πετοσῆηγ) Arm .. om AB,
 Syr Eth .. trs. υμας τουναντιον DFG 17 κω πας εβολ forgive to
 him] 2I 4I, Eth .. χαρισασθαι N &c, Vg (donetis) Bo (ερρμωт) Syr
 Arm .. him who hated you forgive and make rejoice Eth ro ἱσεωαῖ
 &c lit. they may swallow up this of this kind] 2I 4I, Bo .. καταποθη
 ο τοιουτος N &c, Arm .. absorbeat̃ur qui eiusmodi est Vg Syr

I should not *burden* you all. ⁶This *punishment* therefore is sufficient unto this (one), that which (was inflicted) by the most (of you); ⁷so that rather ye should forgive to him and comfort him, lest haply in the excessive grief such an one should be swallowed up. ⁸Because of this I *exhort* you therefore, confirm *love* toward him. ⁹For because of this I wrote to you, that I should know the *proof* of you, that ye are obedient in every thing. ¹⁰Him to whom ye will forgive, I forgive also: for I also, I forgave that which I forgave because of you in the person of the Christ,

⁸ Ἐε therefore] 21 41 .. om N &c, Vg Bo Syr Arm Eth ro .. and because of this Eth ματασπο confirm] 21 41, Bo (B^c 18) Eth .. κυρῶσαι N &c, Bo (ετασπε) Arm .. ut confirmetis Vg Syr ἵπστα. εἰ. ep. lit. a love unto him] (21 41) Bo Eth (with him) .. trs. εἰς αὐτον ἀγαπῆν N &c, Vg Arm (the love) .. in him your love Syr

⁹ εἰθέ παῖ τὰρ for because of this] 41, Bo, εἰς τούτο γὰρ 112, m Vg (am) .. om τὰρ Bo (HJ) .. add καὶ N &c, Vg Syr (I wrote also) Arm πητῆ to you] 21 41, Bo, ὑμῖν 31 330, Eth, ὑμῶν FG .. om N &c, Vg Syr Arm ετετῆδοκ. lit. your proof] (21) 41, Bo, τὴν δοκ. ὑμῶν N &c .. τ. δ. παντῶν ὑμ. F^{er} G .. by proof Syr .. that I may prove you Arm .. your morals Eth ἄε that] 21 41 .. εἰ N &c, Vg (an) Bo (ιςἄε) Syr Arm Eth .. ἡ AB 17 ἡτετῆ ρεν (ρῆ 21 41) &c ye are obedient in every thing] (21) 41, Bo (ἡρεψωτεμ) .. trs. εἰς πάντα ὑπ. εστε N &c, Vg Syr (add to me) Arm Eth (add to me, not ro)

¹⁰ πετετῆακω &c lit. he who ye will forgive to him] 21 ? 41 .. φῆ ἄε ετετετῆα ερῆμοτ παῖ but to whom ye will grant favour Bo .. om ἄε Bo (HJ) .. ω δὲ τι χαρίζεσθε N &c, Vg .. om τι Syr (pardon) .. for if ye to any one grant favour Arm φῆω ῥω I forgive also] 41, καὶω N^{*}ABC²DOP 17 37 47, also I Syr .. καὶ ἐγὼ N^aC^{*}FGI &c, Vg Arm .. ἀποκ ῥω φῆρι παῖ lit. I also do (i.e. grant favour) to him Bo ἀποκ I] (21) 41, Bo .. om Bo (Γ) ἡτακω &c I forgave that which I forgave] (21 ?) 41 .. ο κεχαρισμαί εἰ τι κεχ. NABC(D^{*}) FGO Vg (Syr) πρῶμοτ εταλαῖ φῆ εταλαῖ ἡρῶμοτ ἀλαῖ the favour which I did, that which I granted I did it Bo .. εἰ τι κεχ. ω κεχ. D^bKL 17 &c, Syr (h) .. if I forgave, whatever I forgave Arm ἀπεχῆ of the Christ] (21) 41, Bo (BDHJKL 18) .. χῦ N &c .. ἡνῆ πχῆ Bo

¹¹ ἡμεῖς ἵπνετροσρωων εἶοῶ ριτᾶ πσατανας. ἵτῃ-
οῦσῃ τὰρ ἀπ ἐνεμεεετε. ¹² ἵτερει δὲ εἰραι
εἰετρωας ἀπετασσελιον ἀπεχῷ. αὐω ἵтере οἱνοσ
ἵρο οἱον παρ ρᾶ πχοεῖς. ¹³ ἀπῖᾶτον ρᾶ παπῖα. ἡ
ἀπῖρε εἰτιος πασον. ἀλλὰ ἵτεριαποτασε πατ. αἰε
εἶοῶ εἰεακεδονια. ¹⁴ περαιοτ δὲ ἀπῖνοτε σῃπ.
παρ εἰταιο ἀμῖον εἶοῶ ἵποσεισῃ πῖα ρᾶ πεχῷ.
αὐω εἰοσωνῷ εἶοῶ ἀπεστοι ἀπερσοοσῃ εἶοῶ
ριτοοτῃ ρᾶ εἰα πῖα. ¹⁵ ἡ ἀπῖ οἱσῃνοσῃ ἵτε
πεχῷ ἀπῖνοτε ρῃ πετῖαοσῃ εἰπ πετῖατακο.

¹¹ (21)¹² (21 § Ḥ) 41¹³ 41¹⁴ 41 §¹⁵ 41

¹¹ ἵπνετροσρωων &c lit. they should not defraud us by the S.]
(21) *μη πλεονεκτηθωμεν* &c N &c, Arm .. *non circumveniamur a Sat.*
d f Vg, *possideamur a Sat.* m .. ἵτεσῃτεᾶ πσαταπας σῖττεπ ἵχονε
lest the Satanas should do us violence Bo .. *lest should defraud us Satan*
Syr Eth ἵτῃοῦ (γ 21) σῃπ τὰρ ἀπ for we forget not] ἵ (om AB
EH) *πενοῦσῃ* &c Bo, *non enim ignoramus* Vg Arm .. trs. *αγνοομεν* to
end of verse N &c .. *as to whose thought we do not go astray* Eth ..
for we know his thoughts Syr *πεμεεετε* his thoughts] 21, Vg Bo
Syr Arm .. *αὐτου τα νοήματα* N &c .. *his thought* Eth

¹² δε] 21 41 .. and Eth τρωας Trōas] 41, Bo, τρωαδα N &c
.. *troas* 21, *troada* LP ἀπετ. for the gospel] 21 41 .. *eis to evay.*
N &c, Bo (επετ.) Arm Eth .. *dia to evay.* FG, Vg (*propter*) .. *in the*
gospel Syr πεχῷ the Christ] 21 41 .. *τον θεον* 17 αὐω &c and
when &c] 21 41, *καὶ θ. μ. ανεωγμενης* N &c, Vg Bo .. *καὶ θ. μ. ην-*
εωγμενη FG, Syr Arm Eth .. om Eth ro ἵτ. &c when a great door
had been opened to me] (21 ?) 41 .. *θυρας μοι ανεωγ.* N &c, Vg .. *ετα*
οτρο οσων πῖα *when a door was opened to me* Bo Arm .. *was opened*
to me a door Syr (Eth) ρᾶ πχοεῖς in the Lord] (21 ?) 41, Bo,
εν κυριω N &c, Vg Syr Arm .. ἵτε πῶτ of the Lord Bo (γ) .. *a way of*
God Eth .. om Eth ro

¹³ ἀπῖᾶτον &c I rested not in my spirit] *ουκ εσχῃκα ανεσιν τω*
πνευματι μου N &c, Vg .. *I gave not rest to* &c Arm .. *there was not*

¹¹ that we should not be defrauded by the Satanas: for we forget not his thoughts. ¹² But when I had come into the Trōas for the gospel of the Christ, and when a great door had been opened to me in the Lord, ¹³ I rested not in my *spirit*, because I found not Titos my brother; but (Δ) when I had taken leave of them I came out unto the Makedonia. ¹⁴ But thanks be to God, this (one) who glorieth us always in the Christ, and who manifesteth the odour of his knowledge through us in every place. ¹⁵ Because we are a fragrance of the Christ for God in those who will be saved and those who will perish;

rest to me in &c Syr .. **ἡνε παύῃα ἡτοκ** *my spirit rested not* Bo. **ⲭⲉ** &c because I found not] Vg Syr, *because found not I there* Arm .. **τω(ο) μη ευρειν με** **Ν^c ABC* FGKLP** &c .. **του μη** &c **Ν^c C²** .. **εν τω μη** &c D 17 .. **ετεῦπισιμι** *having not found* Bo **τιτος**] *Timothy* Arm cd **αλλα**] **οτορ** and Bo (AE) **ἡτερι(ει 41) αποτ. ηατ** when I had taken leave of them] *I dismissed them and* Syr .. **om αυτοις** **Και ει εἰ**, I came out] add **ἡματ** there Bo .. add **ἡμωσ** from them Bo (HO)

¹⁴ **περμωτ** &c lit. but the grace to God accepted] Bo .. *but grace to God* Syr .. **τω δε θεω χαρις** **Ν** &c, Vg Arm **ηαι ετχαιο** &c this (one) who glorieth us &c] trs. **τω παντοτε θριαμβεοντι ημας** **Ν** &c, Vg (Arm), *who in every place a spectacle maketh of us* Syr .. **φαι εσοτορῃ** **ἡμων εἰολ ἡχοτ ηἰεε** *this who manifesteth us at all time* Bo **εῦ περχε** in the Christ] Bo, **Ν** &c, Syr .. **εν χω ὡ 17 37**, Vg Arm **ετορωνε** &c who manifesteth the odour of his kn. &c] **π(ῆ AEMP) σοι ἡτε περμω εσοτορῃ ἡμογ** &c *the odour of his kn. manifesting it* &c Bo, **Ν** &c, Vg (Arm) .. *revealeth in us the odour of his kn.* Syr .. *the odour & we make manifest* Arm cd **μα** place] *earth* Arm cd

¹⁵ **ⲭⲉ** because] **οτι** **Ν** &c, Vg Arm ? .. *γὰρ* Syr **αηῦ** &c lit. we are an odour sweet of the Christ for God] Bo (**ⲥⲉη ϕ† FK** .. **ϕ† BE 18**) .. *fragrance of Christ we are with God* Eth .. *an odour we are—sweet in Christ to God* Syr .. *an odour sweet we are of Christ to God* Arm .. **χῦ ευωδια εσμεν τω θεω** **Ν** &c, Vg (om **τω θεω** K, Palladius al) **εῦ** &c in those who will be saved and those &c] *in &c and in &c* Bo .. **εν τοις σωζομενοις και εν τοις απολλ.** **Ν** &c, Vg Syr (*who live*) **Αἰμ**

¹⁶ ροιηε μεν ἵστοι εβολ ρα̃ παοτ επαιοτ. ροιηε δε ἵστοι εβολ ρα̃ πωη̃ επωη̃. ατω ἡναρρῆ και ηηε πετα̃πυα. ¹⁷ ηενο ταρ αν ἡθε ἡραρ ετο ἡεπωτ απ̃παχε απ̃κοοτε. αλλα ρωε εβολ ρῆ οττ̃βο. αλλα ρωε εβολ ριτα̃ πκοοτε απ̃ατο εβολ απ̃κοοτε επ̃παχε ρα̃ πεχ̃.

III. αναρχει οη ἡετηριετα α̃μοη. μεντι τη̃ρχρεα ἡρενεπιστολη εεετηριετα α̃μοη ηητη ἡθε ἡρεηκοοτε η εβολ ριτοοττηητη ἡναρρῆ ρεηκοοτε. ² τη̃επιστολη ἡτωτη πε αεσηρ ρῆ ηεηρητ εεεηε ερος ατω ετωη α̃μοε ριτη ρωηε ηηε. ³ εεετη̃οτωη̃ εβολ δε ἡετη τη̃επιστολη απ̃εχ̃

¹⁶ 41 ¹⁷ 41 §

¹ (d) 41 § ² (d) 41 ³ (d) (41)

¹⁶ ροι(ει 41) ηε some] twice, Bo (BHJ 18).. ἡραποτοη to some Bo, οis N &c, aliis Vg Syr Arm μεν indeed] N &c, Vg Bo .. om Syr Arm, Antonius ἵστοι of odour 1^o] Bo (FO) οσμη Dst, Bo (ἡοτθοι) .. οτθ. an odour Bo (Γ) οσμη N &c, Vg Syr Arm εβολ ρα̃ out of] twice, Bo, εκ NABC 17 37 47 (Eth ro) .. om DFGKL &c, Vg Syr Arm (Eth) παοτ-πωη̃ the death-the life] twice, 47 1^o .. οτωοτ-οτωη̃ Bo, N &c, Vg Syr Arm ἡναρ. &c lit. with these who is worthy] προς ταυτα τις ικανος N &c .. ad haec quis tam idoneus Vg .. to this who will be sufficient Syr .. to this who sufficient is Arm .. ηηε ετοι ἡεικανοε οτθε και lit. who (is he) who is being sufficient against these Bo (Eth)

¹⁷ ἡραρ many] οι πολλοι NABCK &c, df Vg Bo (οτωηη) Eth .. οι λοιποι Dst Fst GL, Syr Arm ετο ἡεπωτ who trade] Bo (εεερεε-ηηωτ)(Arm) .. κατηλεοντες N &c, adulterantes Vg, who adulterate Syr Eth ρωε as 1^o] Bo, N &c, Syr Arm .. om FG, OL Vg Eth εβολ ρῆ out of] εε N &c, Vg Bo Arm .. in Bo (g) Syr Eth οττ̃βο lit. a sincerity] Bo, N &c, Vg .. firmness Syr Arm αλλα 2^o] om FG, OL Vg (fu demid) Syr (h) .. and Syr (vg) Eth εβολ ριτα̃ from] εβολ δεη out of Bo, εκ N &c, Vg Syr Arm .. in Bo (DL) εν (ἡ 41)-παχε we are speaking] τεηααη we speak Bo, λαλουμεν N &c, Vg Syr Arm ρα̃ πεχ̃ in the Christ] trs. δεη ηχ̃ τεηααη Bo, N &c, Vg Syr Arm

¹ αναρχει we began] d 41 .. τεηερεητε we begin Bo, αρχομεθα N

¹⁶ some *indeed* of odour out of the death unto the death, but some of odour out of the life unto the life. And as for these (things) who is worthy? ¹⁷ For we are not as many, who trade with the word of God; but (α) as out of sincerity, but (α) as from God, before God, we are speaking in the Christ.

III. We *began* again to *commend* ourselves. Need we *epistles commending* us to you as others (do), or from you to others? ² Our *epistle* ye are; it was written in our hearts, known and read by all men; ³ ye are being manifested that

&c, Vg Syr Arm (Eth) οπ again]41, Bo, παλιν Ν &c, Vg, *anew* Syr ..henceforth *anew* Arm ἡςτις ἡμεῖς αἱ, lit. to commend us] εαντ. συν. Ν &c ..to show to you what we are Syr αἱτι] δ 41, η μη ΝΒ CDFG 37, Vg Bo (ie μη) Syr ..ει μη ΑΚLP &c ..although Arm τῶν ἡμεῶν (ρι δ) α (χρεῖ 41) need we] δ 41, Bo, χρῆζομεν Ν &c, Vg Syr ..we need not Arm εἰς τὸ (η 41) πρ. &c commending us to you] Bo (εἰς τὰς αἰμας ἐραται) .. συστατικῶν πρ. υμᾶς Ν &c, Vg ..of commendation to you Arm ..lit. of commandments-to you Syr ἡμεῖς ἡμεῖς. &c lit. as others, or from you with others] (δ?) 41 ..trs. ως τινες συ[ν]στ. ἐπιστολῶν πρ. υμ. η (ως 17) ἐξ υμ. ΝABC 17, Vg Arm (add συ[ν]στατικῶν D*FGKLP &c) ..trs. epistles as others commending us to you or from you Bo (ῥαρωται ie εἰς ὅλας γινεται ὁμιον) ..Syr has that letters of commandments should be written to you about us or that ye should write, (and) ye should command us ..obs. FG add ἐπιστολῶν, and 23 mg Syr (h†) add πρὸς ἑτέροισ, cf. πρὸς ἀλλοὺς Chr com

² τῇ (τεν 41) ἐπ. our epistle] 41, Ν &c, Vg ..pref. ἡ οὕτως because Bo ..add δε Syr ..pref. but Arm Eth ἡ τῶν πε lit. ye is] 41, Bo ..υμεῖς εἰστε Ν &c, Vg Syr (our own)*Arm αἱς it was written] 41 ..εἰς τὸν ὅτι written Bo, Vg Arm ..εγ(ν)γεγραμ. Ν &c ..which was written Syr ημεῖς. our hearts] δ 41 ..ημεῖς. your our hearts Bo (B) by error ..υμῶν Ν 17, Vg (demid) Eth το εἰς αἱ lit. they knowing] εἰς αἱ they thinking Bo (G) ..pref. and Syr αὐτῶ and] om Bo (A₂E) γινεται &c by all men] (δ?) 41, Ν &c, Vg Syr ..among all Arm ..Bo has εἰς αἱ αἱς ἡμεῖς π. lit. they reading it, viz. all men, less literal than the Sahidic ..των ανθρ. omitting παντων FG

³ εἰς τὸν ὅτι εἰς. ye are being manifested] 41, φανεροῦμενοι Ν &c, Vg Arm ..ye are manifested Bo ..for ye knew Syr ἡ τῶν πε. αἱς ye are the epistle of the Christ] (δ?) (41?) ..ἡ τῶν πε οὕτως

εαυτακονει αμεος εβολ ριτιτηρτι εсснρ [ρπ
 οτε]ελα αν. αλλα ρε πεπια [απειορτε ετοιρ].
 ρπ ρενπλαз ивне [αν. αλλα ρп ρен]πλαз ирнт
 исарз. ⁴οριταν δε αμασ οριαρτε ит[εисот]
 εβολ ρитоотϋ απεχс. [⁵α]ειи αειон []ρтор.
 αλλα [εβολ ριτα [πειορτε τε ⁶]υα и [] ите пе
 [песраи та]р [петϋ]μοотот. πεπια δε [ϗ]ταиρ.
⁷εϑϑε та]акониа δε [απειο]т [ρп ρен]сраи ρп
 ρенвне [] ρосте исетαεσασои [иштишнре α-
 писранл] εσωϑт εροти [εпро αειωтснс ет]βε пеоот
 απεϑро [] ⁸иаш ире ирото [та]акониа α-
 пе]пиа нашвне ρп οτεο[от]. ⁹εϑϑе пе[оот та]р
 швне итако[ниа] маλλον сиаρрото [и]ситако-
 ниа] итакаиостни ρε пеоо[т]. ¹⁰ ¹¹εϑϑе пет-
 наотω]сϋ таρ [швне εβολ ρити οτεоот ирото
 емате] петнаσω ϑиаш[ωпе ρп οτεоот]. ¹²εϑитан
 се αμαс ире[лпис итеиине] тпхρω иотнос α-
 [паррнсиа. ¹³ аτω ка]та ое ан αмаотсн[с еϑаϑκω
 иот]калтема ерраи εхαε πεϑро ¹⁴ахри таρ епоот
 ироот а [п]ерс иотωт шооп εхαε пωш итаионни
 иас. исеσωлп αμοϑ εβολ ан. хе ериаотωсϋ ρε

¹⁴ d ахри] ахрτ d^c εхαε] Bo (B 18) .. ριχεν Bo

επιστ. &c ye are an epistle of the Christ Bo .. εστε επ. χϑ N &c Arm ..
 ep. estis Christi Vg Syr εαυτα. lit. they having ministered it by
 us] (d ?) (41) Bo (εαυσεαυσι) .. διακονηθεισα υφ ημων N &c, Vg Arm ..
 which was ministered by us Syr εсснρ written] d, Bo, γεγραμμενη
 K .. εν(γ)γεγρ. N &c .. pref. και B, f Vg Arm Eth .. which was written
 Syr ρε πεпια in the spirit] d, εν πν. 37, Bo Syr .. om εν N &c, Vg
 Arm ирнт &c of heart of flesh] Bo, καρδιας σαρκιναις FK &c, cordis
 carnalibus Vg Syr (vg) Arm, Marcus .. καρδιαις σαρκιναις NABCD
 GLP, Syr (h)

¹⁴ таρ] om 47, d Vg (fu** tol) Bo (H*) .. trs. after until now Eth

ye are the *epistle* of the Christ, having been *ministered* by us; written not in [an] ink, but (α) in the *spirit* [of the living God]; not in *tables* of stone, but (α) in *tables* of heart of *flesh*. ⁴ But we have such a trust through the Christ [toward God. ⁵] but (α) [our worthiness] from God is. [⁶ for the writing is that which putteth to death; but the *spirit* maketh live. ⁷ But if the *ministration* of [the] death [in writings] in stones [became in glory], so that were not able [the sons of the Israēl] to look into [the face of Mōysēs] because of the glory of his face, [] ⁸ How rather will not [the *ministration* of the] *spirit* become in glory? ⁹ For if the glory became of the ministration [of condemnation] more will exceed [the *ministration*] of the *righteousness* in the glory. [¹⁰ ¹¹ For if that which will be done away [became through glory, much rather] that which will remain will [become in glory]. ¹² Having therefore such *hope* we use great *boldness* of speech, ¹³ and not according as Mōysēs, [who is wont to put a] covering upon [his face, ¹⁴] for until this very day the same covering abode upon the reading of the old *covenant*, and it is not revealed that it will be done away in the Christ.

(until to-day Eth ro), Cyp²⁷⁷ ἡμέρας lit. of day] Bo (Arm) .. της σημερον ημερας NABCD(FG) .. in *hod. diem* Vg .. om ημερας KL &c, Syr (vg) (Eth) α-ὑποσιν abode] remained Eth, μενει N &c .. (is) standing Syr, perstat Vg, is stretched Arm .. ἔχῃ is put Bo εἰς αἰ (ῥιζεν Bo) &c upon the reading of &c] ἐπὶ τῇ ἀναγνώσει N &c, Bo Arm .. whenever the o'd testament is read that very veil (is) standing upon them Syr .. for that veil remained on the old law as often as it was read Eth (om as often &c ro) .. ἐν τῇ &c DFG, Vg (in lectione) ἡμερᾶς. αἰ. εἰ. ἀν lit. and they revealed it not] ἡγῶσιν ἐφ' ὅλ' ἀν it is not revealed Bo, μὴ ἀνακαλυπτομενον N &c, non revelatum Vg .. and disappeared not Arm .. and it is not revealed Syr .. and is not uncovered Eth εἰς that] Bo, οτι N &c, Syr Arm .. quoniam Vg .. until Eth .. if Eth ro .. om εἰς ἐφ' ἡμῶν Bo (H*) εἰς περὶ χρίστου in the Christ] Bo .. trs. ἐν χριστῷ καταργ. N &c, Vg Syr Arm .. add ἡσθον 37 .. caused it to cease Christ Eth .. add until to-day Eth ro

πεχ^ε. ¹⁵ ἀλλὰ ὡς ποὺς ἐθναὼν ^αμωσ^ες ἐπὶ
 οὐκαλ^α ^κη ἐρρα^ι ἐχ^α περ^ερ^ητ. ¹⁶ ἐπεὶ
 δὲ ἐφ^ηκοτ^ε ἐπ^ηχο^ες ὡς^ε ^απκαλ^α.
¹⁷ [π^ηχο^ες δὲ π^ε] π^επ^ηα. π^ηα ἐτερε π^επ^ηα [^απ^ηχο^ες]
 ἦρ^ητ^ε ἐ^αμ^ωσ^ε ^ηστ^ηρ^ε [¹⁸ ἀπο^η δὲ] τ^ηρ^η
 ὡ^η οὐρο ἐ^ησ^ηλ^η ἐβ^ηλ τ^η[σ^ωψ^η ε]πεο^η ^απ^ηο^ητε
 ρ^ητ^η [ρ^ηρ^η ἦτε^ηρ^ηκ^ηων ἦο^ητ^η ἐβ^ηλ ὡ^η οὐρο]ο^η
 ε^ηο^ηο^η [].

IV. [ε^ηθ^ηε πα^η ἐπ^ητα] ^η ^αμ^ωσ^ε ^η[τε^ηρ^ηα^ηκο^η]α κα^ητα
 [ο^ηε ἦ]τα^ηπα πα^η ἦτ^ηε^ηκα^ηκ^ηε^ηι ἀ^ηπ. ² [ἀλλὰ] τ^ηκ^ηω
 ἦσ^ηων ἦνε^ηθ^η ^απ^ηψ^ηη^ηε [ἦτ^ηη]μ^ωο^ηψ^ηε ἀ^η ὡ^η οὐπα^η-
 ο^ηρ^ητ^ηα. [οὐδ^η] ἦνε^ηρ^ηκ^ηρο^ης ἀ^η ^απ^ηψ^ηα^ηε ^απ^ηο^ητε.
 ἀλλὰ ὡ^η οὐο^ηω^ηρ^η ἐβ^ηλ ἦτε τ^ηε ἐ^ηπ^ησ^ηη^ηρ^ηε^ηστα] ^αμ^ωο^η
 ἦπα^ηρ^η ^η[ε^ηπ^ηε^ηα] ^ησ^ηε^ης ^ηη^η ἦρ^ηω^ηε ^απ^ηα^ητο ἐβ^ηλ
^απ^ηο^ητε. ³ ε^ηψ^ηε π^ηε^ηε^ηε^ηα^ηρ^ηε^ηλι^ηον ρ^ηο^ηε. ε^ηρ^ηο^ηε
 ὡ^η ἦε^ητα^ηκο. ⁴ ὡ^η πα^η α^η π^ηο^ητε τ^ηω^η ἦρ^ηητ^η ἦ^η-
 ἀ^ηπ^ηε^ησ^ηο^η ^απ^ηε^ηα^ηω^ηη. δ^η ἦνε^ηθ^ηα^ητ^η ἐπο^ηο^ηε^ηι ^απ^ηε^η-

¹⁵ δ ὡς] ὡς^εζο^ηη Bo ἐχ.] Bo (AΓΕΓΜΝΟ).. ρ^ηα. Bo (BDF
 H J K L P) ¹⁶ δ ¹⁷ (δ)

² (δ) ³ δ ἦε^ητα^ηκο] ἦη ἐ^ηηα^ητα^ηκο Bo ⁴ δ ^απ^ηε^ηα^ητ^η.]
^απ^ηε^η. Bo (κ) .. ἦτε π^ηε^η. Bo

¹⁵ ἀλλὰ] and Syr Eth .. and when they read Eth το ἐθ^ηνα^ηω^η
 they will be reading] ε^ηψ^ηων ἀ^ηψ^ηα^ηω^η if they should read Bo .. ἦν^ηκα
 (av) ἀναγινωσκ^η(ε)ται N & c, Syr Arm Eth ^αμ^ωω^ησ^ηε^ης Mōysēs] the
 law of M. Eth ε^ητ(ο^η δ) ἦ οὐκ. κ^η lit. being a covering] π^ηκα^ηλ.
 ο^η (ο^ηη F .. om J L) q^ηχ^ηη the covering also is put Bo .. κα^ηλ. κ^ηε^ηι^η ἐπ^η
 & c D* F G, Vg Arm .. κα^ηλ. ἐπ^η(ε^ης 37) & c κ^ηε^ηι^η N & c, Syr (thrown on)
 .. covereth them their heart Eth

¹⁶ ἐπ(η δ) ε^ηι when] ἦν^ηκα N & c, Vg (cum) Syr Arm .. ε^ηψ^ηων if Bo
 Eth δ^η om Bo (B 18) .. and Syr Eth ἐ^ηφ^ηκο^ητ^η it will turn]
 (ε)av ἐπιστ^ηρ^ηε^ηψ^ηη N & c, Vg Bo (α^ηψ^ηα^ηη) .. they will turn Arm Eth .. ο^η
 (lit. man) of them should turn Syr ὡ^ηα^ηψ^ηη & c he is wont to take
 away the covering] ὡ^ηα^ηψ^ηω^η ^απ^ηκα^ηλ. ^αμ^ωα^ητ^η Bo .. πε^ηρ^ηα^ηι^ηρ^ηε^ηι^η το κ.
 N & c, Vg .. will disappear the veil Arm .. is taken away from him the
 veil Syr Eth (from them)

¹⁵ But (Δ) unto to-day they will be reading Mōysēs, having a *covering* put upon their heart. ¹⁶ But *when* it will turn unto the Lord, he is wont to take away the *covering*. ¹⁷ [But the Lord is] the *spirit*: the place in which the *spirit* [of the Lord] is, being there is the freedom. ¹⁸ [But we] all of us, with a face uncovered, we [look at] the glory of God through [] conformed to the same *image* [out of a] glory unto a glory [according as from a *spirit* of the Lord].

IV. [] according as we have had mercy shown to us we *faint* not: ² but (Δ) forsaking the hidden (things) of the shame we walk not in *craftiness*, [and] we will not be deceitful with the word of [God; but (Δ) by manifestation of the truth *commending*] ourselves to every *conscience* of the men before God. ³ If our *gospel* also is covered, it is being covered among those who perish: ⁴ in these God hardened the hearts of the *unbelieving* of this *age*, that they should not see the

¹⁷ πια-ἡρητῇ the place in which &c] δ, Bo (αμογ) .. ου (που FG) δε Ν &c, Vg Bo (BΓC D F K L 18) Macarius (οπου) Marcus .. and &c Syr Eth .. where Arm ες αμα being there] δ .. εκει Ν^c D^b FG K L P &c, Vg Syr (h) Arm Eth, Macarius Marcus .. om Ν* A B C D* 17, Bo Syr (vg) ἡσιτημζε the freedom] ελευθερια Ν &c, Vg .. ομαετραμε τε a freedom is Bo, Syr Arm .. was freedom Eth

² ἡκεθη the hidden (things)] δ, Bo, τα κρυπτα Ν &c, Vg Syr Arm .. τα εργα K, Eth (work)

³ εμμε-κε if-also] Bo (H J) .. add δε και Ν &c, Vg Bo Arm .. and if δε Syr .. and if also Eth πενκεεν. ροεζ our gospel is covered] trs. εστιν κεκαλ. το ευ. ημ. Ν &c, Vg Bo (πεπεναττελιον .. πετεπεν. B^a 18) Syr Arm Eth (om εστιν) εμμε. &c lit. it is being covered in &c] Bo (εμμεν) .. trs. εν τοις απ. ε. κεκαλ. Ν &c, Vg Syr Arm Eth εμ lit. in] Bo, Ν &c, Vg .. among Arm .. to Syr Eth

⁴ εμ και &c in these &c] εν οic &c Bo, Ν &c, Vg (Syr) (Arm) .. and hypocrites in this world (om in this &c ro) whose heart darkened God Eth Δ ηιστε &c God hardened the hearts] God hardened the thoughts Bo .. lit. their heart darkened God, the god who is for ever Eth .. ο θ. τ. αιωνος τουτου ετυφλωσεν τα νοηματα Ν &c, Vg Arm, the God of this world blinded their minds Syr ἡπαν. &c of the unbelieving of this age] Bo .. των απιστων Ν &c, Vg Arm .. for that they should not believe Syr .. om Eth με &c that they should not see the light]

αυτελιον ἀπεροσ ἀπεχῃ. ετε παι πε θεικων
 ἀπινοτε. ⁵ ἡπεντασηοειν παρ ἄμων αν. ἀλ[λα]
 ἀπεχῃ ἰσ πχοεις. ενειρε δε ἀ[μων] πντῇ ἡσαντον
 ριτῇ ἰσ. ⁶ γε πποτ[ε] πεν[τα]χοος χ[ε] οτῇ οσοειν
 πασα [εβολ] ρῃ πκαке [пαι] ἡταφροτοε[ιν] ρῇ
 пен]ρηт. ⁷ [οτῇ]тан δε ἄμων ἀπειαρο ρῇρεпскетос
 ἡβελхе. хекас ере перото ἡтс[оо] шопе еоапиноте
 пе. ἡотехол [ἡρηт]ῇ ан пе ⁸ етхлихе ἄμων ρῇ ρωh
 [пее] ἀλλα [] ἡаποрей ан. ⁹ етхιω[кеи ἄμων]
 ἀλ[ла] чкω ἄμων ан [⁹ ¹⁰ ἡотоеиш] п[ее] е]пч
 ра пмоt ἡтс ρῃ пенсωма. хекас он пωиῃ ἡтс
 есјеотωиῃ εβολ ρῃ пенсωма. ¹¹ ἡотоеиш παρ пее
 анон петонῃ сепарахот ἄμων ἀпиот етхе ἰс.
 хекас он пωиῃ ἡтс [есје]отωиῃ εβολ ρῇ теисарῃ

⁵ (b) ¹⁰ (b) ¹¹ (b) (1) петонῃ] ὡς πн етотῃ Bo

εштеμоротпат εφотωиπi for them not to see the light Bo .. eis to
 μη (κατ, δι) αυγασαι τον φωτισμον NABCD*FGH 17, r Vg (am &c)..
 eis &c avtois D^bKLP &c, m Vg ..lest should rise to them the light
 Syr Arm Eth (shine) ..that should shine to them Eth ro ἀπεχῃ
 of the Christ] τ. κυριον C ετε παι πε who is this] os εστιν N &c,
 Vg Syr Eth ..ετε-πε who-is Bo

⁵ ἄμων lit. us] δ, Bo ..trs. εαυτους κηρυσσ. N &c, Vg Syr Arm
 Eth ἀπεχῃ &c the Christ Jesus the Lord] δ, χ. ι. κυριον BHKL
 &c ..the Christ Jesus our Lord Bo Syr (vg) Arm ..ι. χ. κ. NACD, r
 Vg (am tol) Syr (h) .. I. C. d. nostrum Vg (fu demid harl) Bo (B^aHJ 18
 Fr) .. κυριον ι. χ. F^rGr G ..God because of J. C. Eth ..ι. χ. P ενειρε
 δε ἄμων lit. but we are making us] δ .. αнон δε (om HJFr) ρωи
 тепои but we ourselves are made Bo ..εαυτους δε N &c, Vg Syr ..but
 to you we enslaved ourselves Eth ἰс Jesus 20] δ, Bo, δια ιν A*BD
 FGHKLP &c, Syr (because of) Eth ro (because of) ..δια ιω N*
 A**C 17, OL Vg ..δια χριστον N^a 5, Bo (α the Christ) Arm ..ιηтс
 пхῃ Bo (κ) ..because of Jesus Christ Eth

¹⁰ пее always] (δ?) Bo, παντοτε N &c, Vg Arm ..add γαρ Syr ..
 and always Eth епчi &c lit. we are carrying] (δ?) Bo Eth ..trs.
 σωματι περιφέροντες N &c, Vg Syr Arm пмоt the death] δ, Bo

light of the *gospel* of the glory of the Christ, who is this, the *image* of God. ⁵ For we will not preach ourselves, but (α) the Christ Jesus the Lord; but we are making ourselves to you as (β) slaves through Jesus. ⁶ Because God [(is) he] who said, There is light (which) will shine [out] of the darkness, [this (one)] who made light [in our] hearts, [⁷ But we have this treasure in] earthen [vessels], that the excess of the [power] should be belonging to God, not being out of ourselves; ⁸ being *troubled* in every thing [⁹] ¹⁰ always carrying the death of Jesus in our *body*, that also the life of Jesus should be manifested in our *body*. ¹¹ For always we, those who are alive, we are *delivered* to the death because of Jesus, that also the life of Jesus should be manifested in our

Arm Eth .. την νεκρωσιν Ν &c, Vg Syr ἡμεῖς of Jesus 10] δ, Bo, ΝΑΒСKLP 17, r Vg Syr Arm, Evagrius .. χριστου D*FG, Arm edd Eth .. χ. ι. Db .. *Iesus Christi* m Vg (tol floriac) .. pref. κυριου KL &c, m Vg (floriac) Syr (h) πενσωμα our body 10] δ, Po, DFG, r Vg (am mg &c) Syr (vg) Arm (*bodies*) Eth .. om ημων Ν &c, Vg (am*) Syr (h) .. *our bodies* Bo (Γ^εΓΚΜΟ*Ρ) ζεκαc on that also] δ, ια και Ν &c, Vg Bo (πικρωσις on .. om on βαGM 18) Syr Arm .. om και Eth ἡμεῖς 20] δ, Ν &c, Bo Arm Eth ro .. add χριστου D*FG .. *Ch. I. m .. of Christ* Arm edd Eth εφεοτ. should be manifested] δ, A, Vg Bo .. trs. to end Ν &c, m Vg (am tol) .. trs. before *the life* Eth .. add ηαν to us Bo (Γ) πενσωμα our body 20] δ Bo, ABCDFGKLP &c, Syr (h) Arm .. τοις σωμασιν ημων Ν, r Vg Bo (DFHL 18) Syr (vg) .. *in our mortal body* Arm edd .. *in this our mortal body* Eth (Bo Fr adds εθναυοτ which will die) both like 17 omitting verse 11 by homeotel of φανερωθη

¹¹ ἡμεσιν ταρ &c for always we] δ, Ν &c, Bo .. ει γαρ ημεις FG, Syr (vg) .. *sic enim nos* m .. om ταρ Bo (E₂*FFr*) сеп. lit. they deliver us] δ Bo .. trs. after *death* Ν &c ζεκαc on that also] δ, Ν &c, Macarius .. εἰνα πικρωσις on Bo .. om και C .. *thus also* Syr ἡμεῖς of Jesus] δ, Bo, Ν &c, mr Vg Syr, Macarius .. του χ. C .. ὁ χ. D*FG εφεοτωνη should be manifested] (δ ?) .. *will be manifested* Syr εἰ τενσαρξ in our flesh] (δ ?) Bo (πεν plural H^εJ .. τс. L .. capz H*) .. εν τη-σαρκι ημων Ν &c .. *in carne nostra* Vg .. *in our body* this Syr (Eth verse 10 *in this our body*) .. *in our mortal body* Arm

ετешастако. ¹² ρωστε πμοσ енертеи йгнтї. πωηξ
 δε йгнттнртї. ¹³ етїтан δε еепїпа оτωт емао
 йте тпїстїс катa θε етснρ. же аїпїстете. етбе пaї
 ацшaше. анон ρωон тїпїстете. етбе пaї тїшaше.
¹⁴ енсоотї же пентагтогнес ις. чпaтогнoсї ρωон
 еїп ις пїгтарон ератїп иеентї. ¹⁵ ере птнрї сар
 цоон етбетнртї. жекас теxарїс еасацаї ρїтае
 перого есетацш епешпїрмог епероот епнотте.
¹⁶ етбе пaї йтїенкакеї аи. аλλα ецш же пенкерωме
 еοїθoλ тако. аλλα пенгoтн ρћрре йогроот егροот.

¹² δ (ι) ¹³ δ (ι) йте] ι .. π δ θε етс.] ι .. пetc. *that which*
 & c δ .. Eth *as saith scripture as usual* ¹⁴ δ (ι) тогнес] ι .. -нос δ
¹⁵ (δ) ι ацшa] ацшaει ι (δ last syllable lost) ¹⁶ (δ) (ι) еοїθoλ]
 (δ ?) (ι) .. етсаθoλ Bo тако] чпaтaкo Bo пенгoтн] ι .. пeт
 caжoтн Bo

ετешастако *which is wout to perish*] (δ ?) (ι ?) .. еопамoг *which*
will die Bo .. trs. θνητη σαρκι Ν & c .. *mortali* Vg .. *which is dying*
 Syr Arm

¹² ρωστε *wherefore*] δ (ι) Bo, Ν & c, Vg (*ergo*) Arm .. *now* Syr ..
but now Eth πμοг the death] δ (ι) Bo, Ν & c, ι γ, r Vg Syr (vg)
 Arm Eth .. add μεν KL & c, Syr (h†) енертеи] δ (ι) Bo
 (αγερρωh) .. trs. ημιν ενεργεїται Ν & c, Vg Syr Arm .. *was strong upon*
us death Eth πωηξ δε *but the life in you*] δ (ι) Bo (om δε p) Ν
 & c .. *and life* & c Syr Arm .. *while life (is) with us* Eth

¹³ етїтан δε-εμαо *but having*] ι, еотїтан σε εμαо *having*
therefore δ, *therefore we have* Arm .. егeнз. δε *but being in us* Bo ..
 εχοτες δε Ν & c, Vg .. *and we have* (lit. *in us*) Eth .. *also we therefore-*
to whom there is Syr .. om δε Bo (E₂ H J) εμї (ε δ) пїa оτωт lit.
this one spirit] ι .. om оτωт *one* δ .. *one spirit* Syr Eth .. *that spirit*
 Eth ro .. το αυτο пїa Ν & c, Vg Arm .. пaпїa пaпїa Bo .. пaпїa
 Bo (DGMOP) аїпїстете *I believed*] ι .. om δ етбе пaї *because*
of this ι^o] δ ι, BCDKLP & c, fr Vg Bo .. add και ΝFG, Syr Arm ..
in that (which I spake) Eth *thus again* анон ρωон *we also*] δ ι,
 Bo .. και ημεїс Ν & c, Vg Arm .. om Syr .. *and we also* Eth етбе
 пaї 2^o] δ ι, Bo .. add και Ν & c

¹⁴ енсоотї *knowing*] δ ι, епeмї Bo, εїдоτες Ν & c, Vg .. *and*
knowing Syr .. *this we know* Arm .. *and we know* Eth .. *ye know* Eth

flesh which is wont to perish. ¹² *Wherefore* the death *worketh* in us, but the life in you. ¹³ But having the same *spirit* of the *faith*, according as it is written, I *believed*, because of this I spoke; we also, we *believe*, because of this we speak; ¹⁴ knowing that he who raised Jesus will raise us also with Jesus, and set us with you. ¹⁵ For all things are being because of you, that the *grace*, having abounded through the greater number, should make to abound the thanksgiving unto the glory of God. ¹⁶ Because of this we *faint* not; but (α) if our outer man even is decaying, but (α) our inner is being

ro ιϛ Jesus] δ ι, B 17, r Vg Bo (F₁*) Arm .. pref. τον κυρ. N &c, Vg (tol) Bo .. pref. *our Lord* Syr Eth ro .. add *our Lord* Eth .. add also Eth ro ϣηατοσποσῃ (ποσῃ ι) ρ. will raise us also] δ ι, Bo Eth .. και ημας-εγε(ι)ρει N &c, Vg Syr Arm αἱ ιϛ with Jesus] δ ι, N*BCD*FGP 17, r Vg Bo Eth .. δια ιω N^cD^cKL &c, Syr Arm (uncertain) ερατῃ us] δ ι, Bo, ημας 17, Eth .. add to him Syr .. om N &c, Vg Arm ηἱ αἱητῃ with you] δ ι .. συν ημιν 37

¹⁵ ερε &c lit. for the all is happening] δ ι .. ρωθ ςαρ πῑθεν ετασϣωππ for all things happened Bo .. τα γαρ παντα N &c, Vg Eth .. om ςαρ Bo (GHM Fr) .. for every thing-is Syr Arm εἰληετ. (ετε|τησῃ ι) because of you] (δ) ι .. add is Syr Arm .. because of him Eth ro .. δι ημας 37 τεχ. &c the grace, having abounded] (δ) ι, N &c, Vg (abundans) Arm .. when aboundeth grace Syr .. that the grace should abound Bo (ἡτερεροστο) .. that should abound his grace Eth ριτῃ περοστο lit. through the more] δ ι, through many Bo Syr, on many Eth .. δια των πλειονων την ευχαριστιαν N &c, Arm .. per multos gratiarum actione Vg εεετασσο &c should make to abound the thanksgiving] (δ) ι .. should be multiplied thanksgiving Syr .. and should be multiplied thanksg. Eth .. οτορ (om o. B^aDFKL Fr) ἡτερορε &c and make the thanksg. to abound through many Bo .. περισσευση N &c, Vg (abundet) Arm επεοοσ unto the glory] ι, N &c .. ετωοσ unto a glory Bo Arm

¹⁶ εἰθε παι because of this] ι, Bo Syr, διο N &c .. add also Arm .. pref. and Eth .. and now also Eth ro επκακει] επκασι ι (lost δ) ενκακει D* αλλα] δ ι .. om Syr Eth εϣχε-κε if-even] (δ?) ι, ει και N &c, Vg Arm .. ιεχε if Bo .. om Bo (G) .. because Eth .. add γαρ Syr περοσῃ our inner] ι, ο εσω(θεν) ημ. N &c, g Syr (h) Eth .. om ημων 47, dfr Vg Syr (vg) Marcus, πετσαροσῃ Bo (νεπρωαι πετc. HJO) .. add man Arm ἡοτοροσ &c lit. of a day unto a day]

¹⁷ пенсѡк сар ꙗтенѡлиѡис ꙗтенос катѡ отроѡто
 етросѡ чрѡ[ωѡ] ꙗꙗ еѡнос ꙗеосѡ ꙗѡѡ енеѡ.
¹⁸ ентѡсѡѡт енетѡꙗѡ ероос. алла енетѡтѡꙗѡ
 ероос ан. енетѡꙗѡ сар ероос ренпрѡс ѡѡеѡ ꙗе.
 енетѡтѡꙗѡ ѡе ероос ан ренѡѡ енеѡ ꙗе.

V. тѡсѡсѡ ꙗс ѡе ерѡꙗ ꙗꙗ ꙗеꙗꙗ ꙗѡꙗꙗ
 ꙗꙗꙗꙗ ѡѡл еѡл. ѡтѡꙗ ꙗꙗꙗ ꙗѡꙗꙗ еѡл рѡꙗ
 ꙗꙗꙗꙗ. ѡтѡ ꙗꙗꙗꙗꙗꙗ ꙗѡѡ енеѡ рѡ ꙗꙗꙗꙗ.
² ꙗꙗ сар тꙗꙗꙗꙗꙗꙗ рѡ ꙗꙗ. еꙗꙗꙗ ꙗ ꙗꙗꙗꙗ

¹⁷ (δ) (ι) ¹⁸ (δ) (ι) (cit) енетѡтѡꙗѡ] (δ) ι .. енетѡꙗѡ cit ..
 Bo (1^o person A₁B^aΓE₁FGKMNFr.. 2^o DL.. 3^o HJO)

¹ (δ) (ι) ꙗꙗ] ι .. ѡѡ δ ² (δ) (ι)

δ (ι?) ημερα και ημερα Ν &c.. *de die in diem* Vg.. ꙗеꙗꙗꙗ ꙗꙗꙗꙗ
 ꙗеꙗꙗꙗ *day before day* Bo.. *day from day* Syr.. *daily* Arm.. *every*
day Eth

¹⁷ пенсѡк-ꙗ (om δ) теꙗꙗ lit. our smallness of our affliction of
 now] ι .. ꙗꙗꙗ ꙗꙗ ꙗꙗꙗꙗꙗ &c *the lightness of our affliction of*
now Bo.. το παρ᾽αντικα ελαφρον της θλιψεως ημων Ν &c.. το παρ.
 προσκαιρον και ελ. &c D*FG, r Vg.. om ημων B.. *the affliction of this*
time being very small and little Syr.. *the present abundance of our light*
affliction Arm.. *our affliction which is for a time* Eth ro.. *our affl.*
which &c (and) *little* Eth катѡ ѡꙗ (om ѡꙗ δ?) &c lit. according to
 an excess unto an excess] δ (ι) Ν &c (Vg).. trs. after *worketh* Bo.. om
 eis υπερβ. Ν* C*, Bo (Lagarde) Syr (h) Eth ro.. *in an eternal increase*
 Arm.. *glory without end unto age of ages* Syr.. trs. after *glory* Eth
 чрѡѡ ꙗꙗꙗ *worketh for us*] (δ) (ι).. trs. ѡꙗꙗꙗꙗ (om ꙗꙗꙗ A₁E)
 катѡ Bo.. trs. to end Ν &c, Vg Syr (*prepareth*) Arm Eth етꙗꙗꙗ
 ꙗеꙗꙗ ꙗ (om δ) ꙗꙗ енеѡ a great eternal glory] δ (ι).. αἰωνιον βαρος
 δοξης Ν &c (Vg).. εὐχαρος ꙗꙗ ꙗꙗꙗ ꙗꙗꙗꙗ *unto a weight of*
a glory of age Bo Syr (see above).. *greatness of glory* Arm (see
 above).. *honour and glory* Eth ro.. *honour and glory exceeding*
much Eth

¹⁸ еꙗꙗ (ꙗ δ Bo) тѡсѡѡт we look not] δ (ι) Bo (ΓΝΟ).. еꙗꙗꙗꙗꙗ
 ан *not looking* Bo (AЕ) μη σκοπουντες D*F¹ΓG, Syr, μη σκοπουντων
 ημων Ν &c, Vg.. pref. for Arm Eth (*expect*).. *and let not lead you astray*

renewed from day unto day. ¹⁷ For our small present *tribulation*, according to excess unto excess, worketh for us a great eternal glory. ¹⁸ We look not at the (things) which we see, but (α) the (things) which we see not: for the (things) which we see are temporal, but the (things) which we see not are eternal.

V. For we know that if the house of our abode of the earth should be dissolved, we have a building from God, a house not made with hand, eternal in the heavens. ² For we groan also in this, wishing to be clothed with our abode which is

Eth ro ενετ.-αλλα πετ. lit. those which—but those which] δ (ι ?)
Bo (εταν) Syr .. τα-αλλα τα Ν &c .. *the visible but the invisible* Arm
.. om αλλα-βλεπ. L; Bo (p) .. *that which &c but (except ro) that which*
Eth ενετῆν. lit. those which we see] Bo (FK) .. πετοσπας *those*
which they saw Bo ϕαρ] δ (ι) Ν &c, Vg Arm Eth .. om cit .. δε
Syr ne are 1^o] δ ι cit, Bo, εστιν FG, r Vg Syr Arm Eth .. om
Ν &c ρε] ι cit .. om δ, Bo (HJ) .. *and* Arm ne are 2^o] δ ι cit,
Bo, df Vg Syr Eth .. om Ν &c, Bo (F₂)

¹ ϕαρ] (δ) ι .. *and* Eth .. *et si* Isaiah πνι(δ .. ει ι) αἰ(ῆτε δ)-
πκαρ &c the house of our abode of the earth] δ ι .. πεπνι ἡτε πεπναι
ἡψωπι ετριζειν πκαρι *our (the κ) house &c which is upon the earth*
Bo .. η επιγειος ἡμων οικια του σκηνους Ν &c .. *our house which is in earth*
this of body Syr .. *earthly mansion of our fabric* Arm .. *house of our habi-*
tation which is on earth Eth εωλ εἰ. dissolved] δ (ι) .. trs. before
our house Bo Eth οἰῦταν &c we have a building] (δ) (ι) Bo (om
αἰας) Eth .. pref. *but* Syr .. οικοδομην-εχομεν Ν &c, Arm, Macarius
Isaiah (*habere*) .. οτι οικ. &c DFG, m Vg εἰ. ρ. πποτιε from
God] δ (ι) Bo (A₂E &c) Syr Eth .. trs. εκ θεου εχομεν Ν &c, Vg Bo
(B^aΓDFKL) Arm ἡψα επεζ eternal] δ ι, Ν &c, Vg Bo Arm .. om
Eth .. trs. *heaven eternal* Syr ρῆ &c in the heavens] δ (ι) .. trs.
in heavens, which maketh not hand of man Eth

² και ϕαρ &c for we groan also in this] (δ) (ι) .. και γαρ εν τω
στεν. Ν &c, Vg (Syr) .. *and in this &c* Arm .. ξεν φαι ϕαρ (om A₂E₂)
τενειαροαι *for in this we groan* Bo .. *and this we expect* Eth
επορευ + &c (-ωψ ετ ι) lit. wishing to give on us] δ (ι ?) .. ενσῶψ-
ψωορ ετ. *yearning to give on us* Bo .. *and we wish to be clothed* Syr
.. trs. επενδ. επιποθ. to end Ν &c, Vg .. trs. *desiring to be clothed to*

ἄπειμα ἡψωπε πεβολ ρῆ τη. ³ εἴθε [ε]ψωπτααυ
 он ρωωп. епсенаде ерон ап епкн казнѣ. ⁴ και
 γαρ ανон нетεῖμα πεμα ἡψωπε τῆαψαροε ε[ἄ]-
 мон. εἴπῃ нетеῖтнотесу каан казнѣ ἄмо[от а]п.
 ἀλλὰ εἴ ρω[ωп]. жекас етеωμῆ ἄпейот евол ρῖтῃ
 пωнѣ. ⁵ πεпταυῖρωб же ерон епаг пе ппотте.
 πεпταυῖ нан ἄпарнб ἄпейпа. ⁶ ептнκ σε ἡонт
 отоесу нм. аτω епсоотῃ же епшооп ρῃ псωма
 тῆапбоῶ ἄп[α]оεис. ⁷ епмооше [⁸⁻¹⁷] α ἡαρχαон
 отеине. еис ρннте α ρεпбῖре ψωпг.

πεβολ] 1 .. εβολ b ³ (b) (1) ⁴ (b) (1) ⁵ 1 (§ late)
⁶ (1) ¹⁷ cit

end Arm .. *to be clothed (with)* Eth (see above) ἄπειμα &c with
 our abode] (b?) (1) Bo, το οικτηριον ημων N &c, Vg Arm (pref. for) .. *our*
 house Syr Eth тне the heaven] b (1) Bo .. ουρανου N &c .. *of heavens*
 Arm .. *which is in the heavens concerning which we are wearied* Eth

³ εἴθε-он if we should also] 1 .. om он also b .. ιε εἴωп then if
 Bo .. отор εἴωп and if Bo (нг) Eth .. εἴπερ και BDFG 17 .. εἴγε και
 NCKLP &c, Macarius, si tamen OL Vg .. *unless also when that* Syr ..
 only if when Arm .. *not only if when* Arm cdd .. and if indeed Eth ro
 епψαп(om 1)таау &c lit. if we should give it also on us] (b) (1)
 Bo .. ενδυσαμενοι NBCD^cKLP &c, f Vg Syr Arm Eth, Macarius
 1^o .. εκδυс. D*FG, m .. ενδυσομεθα Macar. 2^o епсенаде ерон ап
 lit. they will not find us] (1) Bo (жеμην) .. trs. епсенаде ап ерон
 (b?) (Eth) .. ου-επρεθηсомеθα N &c, Vg Arm .. *we should be found* Syr
 (see above) епкн казнѣ naked] b (1?) Eth .. епῆнψу stripped
 Bo .. trs. γυμνοι επρεθ. N &c, Vg Arm Eth ro

⁴ και γαρ &c for we also, those who (are)] (b) (1?) Bo (ῥαпн
 етщон) N &c (κ. γ. οι οντες εν τω) Vg (Arm) (Eth ro) .. *for we being*
 now Syr Eth пер(перг 1) this] b 1, Bo, DFG, m Vg Syr Arm Eth
 .. om τουτω NBCKLP &c, Vg (am) ма ἡψ. abode] b (1?) ..
 σκηпε N &c, Vg Arm (roof) .. house Syr Eth εἴпῃ нетеῖтн(ен 1)-
 отесу &c lit. over the (things) from which we wish not to make our-
 selves naked] (b?) (1) .. εхеп нетен(φн етеῖтен ΓΓМНОР)отωψу
 ап ебаψтен ἄмоу over that which we wish not to strip ourselves
 of Bo .. εф ω ου θελομεп εκδυсασθαι N &c (ενδυсασθαι 3 al) eo quod
 nolimus expoliari Vg Arm (because) .. and we wish not to put it off
 Syr Eth (om it) .. *for we wish not* &c Eth ro εἴ ρω. lit. to clothe

out of the heaven: ³ if we should also be clothed, we should not be found naked. ⁴ For we *also*, those who (are) in this abode, we groan, [being burdened], over the things from which we wish not to be made naked, but (α) to be clothed; that the death should be swallowed up by the life. ⁵ But he who worked us unto this is God, he who gave to us the earnest of the *spirit*. ⁶ Being therefore confident of heart always, and knowing that abiding in the *body* we are absent from the Lord. ⁷ For we are walking [⁸⁻¹⁷] the *ancient* (things) passed away: behold, new (things) became.

ourselves] (1) .. εοταξαμεν την ημεραν to clothe ourselves anew Bo .. επενδυσασθαι N &c, supervestiri Vg (Syr) Arm ετεωμαι lit. they should swallow up] 1 has ετεωμαι that he should &c, but εη seems written over an erasure or injury (δ is absent) αιμου the death] 1 .. θνητον N &c, Vg (quod mortale est) Bo (αιπετεψαυμοι that which is wont to die) Syr Arm Eth, Macarius .. add τουτο F^{gr}G, m

⁵ πεπταχυρωε he who worked] Bo .. ο-κατεργασαμενος N &c, Syr (made) Arm (prospered) .. and himself God helpeth us Eth εε] and Syr Eth .. om Bo (ο) επαι unto this] Bo (Α₁^rΒ^aΦΗJ) Arm .. εφαι φαι unto this this Bo .. εις αυτο τουτο N &c, Vg (in hoc ipsum) .. εις αυτο εις τουτο 37, Syr .. in this Eth νε ποτε is God] Bo (ο) .. φη νε God is Bo Syr Arm .. νε φη νε Bo (GMP) .. om νε Bo (F) N &c, Vg .. Eth (see above) πεπταχυ he who gave] Bo, ο δους N^{*}BCD^{*}F^{gr}P, m Vg Syr Arm Eth .. ο και δους N^cD^bKL &c, Syr (h) .. και δους 17 παν to us] om K παρ. the earnest] πααρ. this &c Bo (Α₂E) αιπενπα of the spirit] of his spirit Syr .. add holy Eth

⁶ εκτικ-ηρη-επισοοη being-confident] 1, θαρουντες-ειδοτες N &c, Vg (audentes) Bo (being assured) Arm .. trs. we know-are persuaded Syr .. trust-and be confident-and ye know therefore Eth εε therefore] 1, ον N &c, Bo (Α₁^rDFKL, Β^a) Arm Eth .. om Bo (Α₂ΓΕΓΗJΜ ΝΟΡ) .. since therefore Syr ατω and] 1 .. om Bo (ΗJ) εψ. &c abiding in the body] 1, εψοι παι abiding here &c Bo (om παι J₂*) εν(επι)δημουντες &c N &c, Vg (dum sumus) .. as long as-we dwell Syr Arm (remain) .. a stranger ye are in this body Eth .. om Eth το αιπενπα &c we are absent &c] (1) εκ(απο)δημουμεν N &c .. we are estranged from &c Bo (τενριψαμο) Syr Arm .. and ye will go abroad from your bodies and will go to our Lord Eth .. παοει the Lord] (1) N &c, Vg Bo Arm .. our Lord Syr Eth .. τ. θεον D^{*}F^{gr}G

¹⁷ εις ηντε α γενερε ψοι behold, new (things) became] cit,

VI. ενο δε ἡψῆνρ ῥρωῆ τῆπαρακαλει ετᾰετρε-
 тетῆψωп еρωτῆ ᾰπερᾰеот ᾰппотте ᾰпχпнхп.
 2 ψαψχοос παρ. хе рῆ ототоепш еψппп асωтᾰᾰ
 ерок. аτω рῆ отроот ἡототхαι аῖвонθeи ерок. еис
 пeтoтeиш тeпoт етппп. еис пeрoот тeпoт ᾰпoтxαι.
 3 ептῆ† ап ἡотхроп ἡотωт рῆ лааτ ἡρωῆ. хекас
 ἡпe oтa сeшῆ тeпxиaкoпиa. 4 аλλα рῆ ρωῆ ппe
 епcтпгpиcтa ᾰᾰeип ρωc xиaкoкoс ἡтe ппoттe рῆ
 oтpтпoᾰeипп eпaшωc рῆ ρeпᾰλпῑc рῆ ρeпaпaткп
 рῆ ρeплoтxῶ 5 рῆ ρeпcпшe рῆ ρeпштeкo рῆ ρeпpиcе.
 рῆ ρeпoтшп ἡpoeиc рῆ ρeпппнcтeиa. 6 рῆ oттῆbo

1 f¹ ᾰпχпнхп] xеп oтшoтт Bo 2 f¹ (cit) еψппп] ῆш.
 f¹ 3 f¹ (cit L.) рῆ] ἡ cit хекас] хе cit 4 f¹ 5 f¹ ρeп-
 ннcтeиa] -†a f¹ 6 f¹

ic ρaпῆpи aтшoпп Bo .. and now new became Arm .. ιδου γεγονε(av)
 kaiva NBCD*FG 67**, Vg (ecce facta sunt nova) .. Syr has and
 every thing became new from God .. ιδου γεγ. kaiva τα παντα D^bet cE
 KLP &c .. ιδ. γ. τα π. kaiva 17 46 67** 72 al, Vg (cle) .. and behold
 became new all Eth .. and now new became all Arm cdd

1 ενο δε &c but working together with (you)] Bo (B^a om пeψ)
 συνεργουντες δε 17 37, Vg (demid tol) .. συνεp. δε και N &c, Vg (am fu
 harl) εпoи де ἡψῆнρ ἡpεcεpρωᾰ but we are being fellow-workers Bo
 Arm (expresses you, and cdd have I for we) .. and as helpers Syr .. and
 (om ro) we beseech of you (om of you ro) also and we help also Eth
 тῆпap. we beseech] παpакaλoυнтeс D*FG .. oтoт тeп†ρo and we be-
 seech Bo етᾰeтpет. ep. lit. not to receive unto you] trs. δεxασθaи
 υμaс (ημaс N*C 17) to end N &c, Arm .. om υμaс D* .. trs. ппe
 φ† еpωтeп the grace of God unto you Bo .. that should not be in vain
 in you the grace of God which ye received Syr .. receive us, and make
 not in vain the grace of God which ye received Eth (om which &c ro)

2 ψαψx. παρ for he is wont to say] f¹ .. лeγeи N &c, f Vg Bo
 (ψxω α.). ..for he said Syr ..for as he saith Eth .. кaиpω γap лeγeи
 D*F^{er}G ..for in a time of acception he saith Arm oтoтoеиш
 lit. a time] f¹ .. a day Eth aτω and] f¹ .. om Bo (L) oтpтoт-
 oтoтxαι lit. a day—a salvation] f¹ .. ппeρ.-ппoтxαι the day—the salv.
 Bo eиc behold 1o] f¹ cit .. pref. and Eth eиc &c lit. behold the
 time now which is accepted] f¹ cit .. ιδου νυν кaиpoс eυпp. N &c, Vg Syr
 Eth (day time of his mercy ro) .. behold here time acc. Arm .. behold

⁶ ἁγία ὀρθή. lit. in a pureness &c] *and in counsel, in knowledge*

αἰ̅̅π̅̅ οὐκοοῦ̅̅π̅̅ ρῆ̅̅ οὐαἰ̅̅π̅̅τ̅̅ρα̅̅ρ̅̅ρη̅̅ν̅̅τ̅̅ ρῆ̅̅ οὐαἰ̅̅π̅̅τ̅̅χ̅̅ρ̅̅ς ρῆ̅̅
 οὐπ̅̅πα̅̅ ε̅̅ς̅̅ο̅̅τα̅̅α̅̅β̅̅ ρῆ̅̅ οὐα̅̅τα̅̅π̅̅η̅̅ α̅̅χ̅̅π̅̅ ρ̅̅η̅̅πο̅̅κ̅̅ρ̅̅η̅̅. ⁷ ρῆ̅̅
 οὐ̅̅ψ̅̅α̅̅ξε̅̅ ἡ̅̅τε̅̅ τ̅̅μ̅̅ε̅̅ ρῆ̅̅ οὐ̅̅σ̅̅ο̅̅μ̅̅ ἡ̅̅τε̅̅ π̅̅η̅̅ο̅̅τ̅̅ε̅̅. ρῆ̅̅π̅̅
 ἡ̅̅ρ̅̅ο̅̅π̅̅λ̅̅ο̅̅π̅̅ ἡ̅̅τ̅̅α̅̅ἰ̅̅κα̅̅ἰ̅̅ο̅̅ς̅̅τ̅̅η̅̅η̅̅ η̅̅τ̅̅ρ̅̅ἰ̅̅ο̅̅τ̅̅η̅̅α̅̅μ̅̅ αἰ̅̅π̅̅ η̅̅τ̅̅ρ̅̅ἰ̅̅θ̅̅ο̅̅τ̅̅ρ̅̅.
⁸ ρῆ̅̅π̅̅ οὐ̅̅ε̅̅ο̅̅ο̅̅ αἰ̅̅π̅̅ οὐ̅̅ς̅̅ω̅̅ψ̅̅. ρῆ̅̅ οὐαἰ̅̅π̅̅τ̅̅ρ̅̅ε̅̅ς̅̅χ̅̅ἰ̅̅ο̅̅τ̅̅α̅̅ αἰ̅̅π̅̅
 οὐ̅̅ς̅̅μ̅̅ε̅̅ο̅̅ς̅̅. ρ̅̅ως̅̅ π̅̅λ̅̅α̅̅η̅̅ο̅̅ς̅̅ α̅̅τ̅̅ω̅̅ ἡ̅̅ρ̅̅α̅̅ἡ̅̅μ̅̅ε̅̅. ⁹ ρ̅̅ως̅̅ ε̅̅τ̅̅ω̅̅ῆ̅̅ψ̅̅
 ε̅̅ρ̅̅ο̅̅η̅̅ α̅̅τ̅̅ω̅̅ ε̅̅ς̅̅ο̅̅ο̅̅π̅̅ ἡ̅̅μ̅̅ο̅̅η̅̅. ε̅̅π̅̅ε̅̅ο̅̅ς̅̅ α̅̅τ̅̅ω̅̅ εἰ̅̅ς̅̅ ρ̅̅η̅̅ν̅̅τ̅̅ε̅̅
 τ̅̅ῆ̅̅ο̅̅η̅̅. ρ̅̅ως̅̅ ε̅̅π̅̅α̅̅ἰ̅̅α̅̅ρ̅̅ε̅̅τε̅̅ ἡ̅̅μ̅̅ο̅̅η̅̅ α̅̅τ̅̅ω̅̅ ἡ̅̅ς̅̅ε̅̅μ̅̅ο̅̅ς̅̅ο̅̅τ̅̅τ̅̅ αἱ̅̅
 ἡ̅̅μ̅̅ο̅̅η̅̅. ¹⁰ ρ̅̅ως̅̅ ε̅̅η̅̅λ̅̅θ̅̅η̅̅μ̅̅ε̅̅. ε̅̅π̅̅ρ̅̅α̅̅ψ̅̅ε̅̅ ᾄ̅̅ε̅̅ ἡ̅̅ο̅̅θ̅̅ο̅̅εἰ̅̅ψ̅̅ ἡ̅̅μ̅̅ε̅̅.
 ρ̅̅ως̅̅ ρ̅̅η̅̅κ̅̅ε̅̅ ε̅̅π̅̅εἰ̅̅ρ̅̅ε̅̅ ᾄ̅̅ε̅̅ ἡ̅̅ο̅̅τ̅̅α̅̅μ̅̅η̅̅ν̅̅ψ̅̅ε̅̅ ἡ̅̅ρ̅̅α̅̅ἡ̅̅μ̅̅α̅̅ο̅̅. ρ̅̅ως̅̅ ε̅̅μ̅̅π̅̅-
 τ̅̅α̅̅η̅̅ λ̅̅α̅̅α̅̅τ̅̅. ε̅̅π̅̅α̅̅μ̅̅α̅̅ρ̅̅ε̅̅τε̅̅ ᾄ̅̅ε̅̅ ἡ̅̅π̅̅τ̅̅η̅̅ρ̅̅ῆ̅̅. [¹¹ ¹² ¹³ ἡ̅̅ε̅̅]η̅̅ε̅̅.
 †̅̅χ̅̅ω̅̅ ἡ̅̅μ̅̅ο̅̅ς̅̅ η̅̅ν̅̅τ̅̅ῆ̅̅ ρ̅̅ως̅̅ ψ̅̅η̅̅ρ̅̅ε̅̅ ε̅̅τ̅̅ω̅̅ψ̅̅ς̅̅ ρ̅̅ω̅̅τ̅̅τ̅̅η̅̅[τ̅̅]τ̅̅ῆ̅̅ ε̅̅β̅̅λ̅̅

⁷ f¹ η̅̅τ̅̅ρ̅̅ἰ̅̅-η̅̅τ̅̅ρ̅̅ἰ̅̅] η̅̅α̅̅-η̅̅α̅̅ Βο ⁸ f¹ ⁹ (9^a) f¹ ἡ̅̅ς̅̅ε̅̅]
 ε̅̅η̅̅ς̅̅ 9^a μ̅̅ο̅̅ο̅̅τ̅̅τ̅̅] 9^a .. μ̅̅ο̅̅ο̅̅τ̅̅ f¹ ¹⁰ (9^a) f¹ ε̅̅π̅̅ρ̅̅α̅̅ψ̅̅ε̅̅] ἡ̅̅ρ̅̅. f¹
¹³ (9^a)

Eth ro αἰ̅̅π̅̅ οὐκοοῦ̅̅π̅̅ lit. and a knowledge] εν γνωσει Ν &c .. trs.
in a knowledge after long-suffering Bo (A) .. add *in counsel* Eth ρῆ̅̅
 οὐαἰ̅̅π̅̅τ̅̅ρ̅̅. lit. in a (thus again) long-suffering &c] and in hope and in
 mercy and in fasting Eth ro ρῆ̅̅ οὐα̅̅τα̅̅π̅̅η̅̅ (ε f¹) α (ε f¹) χ̅̅π̅̅ &c lit.
 in a love without pretence] Bo (ἡ̅̅τ̅̅α̅̅μ̅̅ε̅̅τ̅̅η̅̅ο̅̅β̅̅η̅̅) .. om Eth ro

⁷ ρῆ̅̅ οὐ̅̅ψ̅̅α̅̅ξε̅̅ &c lit. in a word of the truth] *in purity of holy spirit*
which is without hypocrisy Eth ro ἡ̅̅τε̅̅ η̅̅π̅̅. of God] π̅̅ν̅̅ε̅̅υ̅̅μ̅̅α̅̅τ̅̅ο̅̅ς̅̅ θ̅̅ε̅̅ο̅̅ν
 47 ρῆ̅̅π̅̅ ἡ̅̅ρ̅̅. through the weapons] δια των ο̅̅π̅̅λ̅̅ω̅̅ν Ν &c, *per arma*
 Vg Bo Arm Eth ro .. *in the armour* Syr .. *and the armour* Eth

⁸ ρῆ̅̅π̅̅ οὐ̅̅ε̅̅. lit. through a glory] δια δοξης Ν &c, Vg Bo Eth ro ..
in glory Syr Eth .. *by glory* Arm ρῆ̅̅ οὐαἰ̅̅π̅̅τ̅̅. lit. in a blaspheming]
 δια δυσφημ̅̅. Ν &c, Vg (*infumiam*) Eth ro .. δια ευφημ̅̅. 37 73 80, Bo
 Syr (*in praise*) Arm (*by praise*) Eth (*in*) αἰ̅̅π̅̅ οὐ̅̅ς̅̅μ̅̅ο̅̅ς̅̅ lit. and
 a blessing] δια ευφ̅̅. Ν &c, Vg (*bonam famam*) Eth ro .. η̅̅μ̅̅ οὐ̅̅ς̅̅α̅̅ρ̅̅ο̅̅ν̅̅
 and a curse Bo, 37 73 80 Syr (*in abuse*) Arm Eth α̅̅τ̅̅ω̅̅ ἡ̅̅ρ̅̅α̅̅ἡ̅̅μ̅̅ε̅̅
 and (being) the men of truth] και α̅̅λ̅̅η̅̅θ̅̅εἰ̅̅ς̅̅ Ν &c, Vg Bo (ρ̅̅α̅̅π̅̅ο̅̅μ̅̅η̅̅)
 Syr Arm .. *as sinners and righteous* Eth

⁹ ε̅̅τ̅̅ω̅̅ῆ̅̅ψ̅̅ ep. lit. they forgetting us] f¹ .. αγ̅̅ν̅̅ο̅̅υ̅̅μ̅̅ε̅̅ν̅̅ο̅̅ι Ν &c, Vg
 Syr Arm .. *as they who know not, and knowing (ones)* Eth ro ..
 ἡ̅̅ς̅̅ε̅̅ς̅̅ω̅̅ο̅̅τ̅̅η̅̅ ἡ̅̅μ̅̅ο̅̅η̅̅ αἱ̅̅ *they know us not* Bo .. *they whom they know not*

[¹⁴ ¹⁶] οὔπιστος αἰ̅π̅ οὐαπιστος. ¹⁶ κ̅ οὗ πε π̅ωωη̅
 αἰ̅περπε αἰ̅πινοτε αἰ̅[π̅ εἰζω]λον. αἰ̅ον τ̅αρ [] περπε
 αἰ̅πινοτε εἰτοη̅. κα̅τα θε̅ ἡ̅τα π̅ινοτε χ̅οος. χ̅ε
 †η̅αο̅τωρ ρ̅ραι ἡ̅ρητο̅. τα̅μο̅ω̅σε ἡ̅ρητο̅. τα̅ω̅ω̅πε
 κα̅τ̅ ἡ̅ινοτε. ἡ̅σε̅ω̅ω̅πε κα̅ι [ε̅τ̅]λα̅ος. ¹⁷ ε̅τ̅ε̅ πα̅ι []
 α̅τ̅ω α̅η̅[οκ] †η̅α̅ω̅ε̅π̅τι̅τ̅τ̅η̅ ε̅ρο̅ι. ¹⁸ τα̅ω̅ω̅πε ἡ̅ιτ̅η̅
 ε̅τ̅ε̅ιω̅τ̅. ἡ̅τε̅τ̅η̅ω̅ω̅πε κα̅ι [ε̅ρε̅ι]ω̅η̅ρε αἰ̅π̅ ρ̅ε̅η̅σε̅ρε.
 πε̅χε̅ π̅χο̅ε̅ις π̅ινοτε πα̅ντο̅κρα̅τω̅ρ.

VII. ε̅τ̅η̅[τα̅η̅] σε̅ αἰ̅α̅α̅τ̅ ἡ̅ι̅ε̅ρη̅ντ̅ πα̅ε̅ρα̅τε.
 α̅α̅ρ̅η̅τ̅η̅β̅ον̅ ε̅βο̅λ̅ ρ̅η̅ τ̅ω̅λ̅α̅ ἡ̅η̅ ἡ̅τε̅ τ̅ε̅αρ̅η̅ αἰ̅π̅
 πε̅π̅η̅α̅. ε̅η̅χω̅κ̅ ε̅βο̅λ̅ ἡ̅ο̅τ̅η̅β̅ο̅ ρ̅η̅ θ̅ο̅τε̅ αἰ̅πι̅νο̅τε̅.

¹⁶ (1) (9^a) π̅ω̅ω̅η̅η̅] τ̅η̅. 9^a †η̅α̅-τα̅-τα̅] ε̅ι̅ε̅-ο̅το̅ρ (om o. m) ε̅ι̅ε̅-
 ε̅ι̅ε̅ (pref. ο̅το̅ρ B^a D F J K L O) ρ̅ραι] ἡ̅δ̅ρη̅ Bo (L) .. om Bo ¹⁷ (9^a)
¹⁸ (9^a)

¹ (1) (9ⁿ § at ε̅η̅α̅.) (γ¹) η̅ε̅ρη̅ντ̅] πε̅ε̅ρη̅ντ̅ 1 9^a

ο̅η̅πο̅τ̅ ε̅βο̅λ̅ ρ̅ω̅τε̅κ̅ *widen you also* Bo, *πλαγυνθητε και υ̅μα̅ς* DG ..
πλα̅τυ̅ν̅θη̅τε̅ και̅ υ̅μ̅ει̅ς N &c, Vg .. *and widen your love to me* Syr ..
concerning that, pay that which is due to me upon you, widen to me
your loving, ye also Eth

¹⁶ κ̅ οὗ or what] 9^a, ι̅ε̅ οὗ Bo Syr Arm .. *τι̅ς̅ δ̅ε̅* N &c, Vg .. *and*
who is he who will put altar (ark) of God in house of idol Eth .. *and*
who is he who placeth the idol in the house of God Eth ro αἰ̅περπε of
 the temple] 9^a .. ἡ̅ο̅τε̅ρ̅φ̅ε̅ι̅ of a temple Bo, *να̅ω* N &c αἰ̅ον̅ τ̅αρ̅ &c
 lit. for we are the temple of God who liveth] 1 (9^a ?) αἰ̅ον̅ τ̅αρ̅ πε̅
 π̅ε̅ρ̅φ̅ε̅ι̅ &c Bo .. *η̅μ̅ει̅ς̅ γ̅αρ̅ να̅ο̅ς̅ θε̅ου̅ ε̅σ̅μ̅εν̅ ζ̅ω̅ν̅το̅ς̅* (N*) BD* LP 17 .. *are*
not we that house of God Eth .. *υ̅μ̅ει̅ς̅-ε̅σ̅τε̅* &c N^c C D^c F G K &c, Vg Syr
 Arm, Antonius περπε temple] *να̅ο̅ς̅* N^c &c .. *να̅ο̅ι̅* N* 122, Clem
 Antonius (*templa*) κα̅τα̅ &c according as God said] (1 ?) 9^a .. *κα̅θ̅ω̅ς̅*
ε̅ι̅πε̅ν̅ ο̅ θε̅ο̅ς̅ (ο̅ κυ̅ρι̅ο̅ς̅ 137) N &c, Vg Bo (ε̅τα̅ς̅χ̅ο̅ς̅ ἡ̅χ̅ε̅φ̅η̅) Arm,
 Serapion .. *and as saith God* Eth .. *λε̅γ̅ει̅ γ̅αρ̅ ο̅ θε̅ο̅ς̅* D* F^g G .. *as it*
was said Syr .. *scriptum est enim* Lcif χ̅ε̅] 1 9^a .. om ο̅τι̅ 37,
 Serapion ἡ̅ρη̅το̅τ̅ (pref. ἡ̅δ̅ρη̅ Bo) in them 2^o] 1 (9^a ?) Bo (F)
 Syr Arm .. *among them* Eth .. om N &c, Vg κα̅τ̅ ἡ̅ι̅νο̅τε̅ to them
 for god] 1 9^a ? Bo, *α̅υ̅το̅ι̅ς̅ θε̅ο̅ς̅* F^g GP .. *α̅υ̅τ̅ω̅ν̅ θε̅ο̅ς̅* N &c, Vg Arm,
 Serapion .. *their God* Syr .. *to them their God* Eth ἡ̅σε̅ω̅. and they

selves [14¹⁵] 16 Or what is the union of the temple of God with [that of the idols]? For we [are] the temple of the living God: according as God said, I shall dwell in them, and walk in them: and become to them [for] god, and they (will) become to me [unto] a people. [17] and I shall accept you, 18 and become to you unto a father, and ye (will) become to me unto sons and daughters, saith the Lord God the *omnipotent*.

VII. Having therefore these promises, my beloved (ones), let us cleanse ourselves out of all pollution of the *flesh* and the *spirit*, perfecting a sanctification in the fear of God.

(will) become] 1 9^a .. οτορ ηθωοτ ρωοτ (om 2. L) ερεγγωπ and they also they shall become Bo, και αυτοι εσονται N &c, Vg Syr Arm ηαι to me] 9^a, DFGKL &c, Vg Bo Syr Arm cdd .. μου NBCP 17 37, Arm .. to me my people Eth

18 ταυωπε and become] 9^a, και εσομαι(ομεθα 17) N &c, Vg Bo (οτορ ειεγ.) Syr Arm cdd Eth .. οτορ αποκ ειεγ. and I, I shall be Bo (DFKL) Arm ητετηγ. and ye (will) become] 9^a .. και υμεις εσεσθε N &c, Vg Bo (M) Syr Arm .. οτορ ηωοτεν ρωοτεν ερετενεγ. and ye, ye also shall be Bo Eth ης. ηη. παντ. the Lord God the omn.] 9^a .. κυριος παντ. N &c, Vg Bo (A₁DE) Syr Arm Eth (God) .. ηοτ ηηπαντ. the Lord the omnipotent Bo

1 εηπταν &c having &c] (9^a) Bo (om οτη p) .. since there is to us therefore Syr .. since then this good news we have Arm .. ταντας ον εχοντες τας επαγγ. N &c .. this therefore hope being in us Eth ηαιερατε my beloved (ones)] 1 9^a, Bo Syr .. αγαπητοι N &c, Vg Arm .. our brothers Eth τηεον-η (ηη 9^a) οστεεο lit. purify us—a purification] 1 9^a, Bo Arm .. καθαρισωμεν-αγιωσυνην N &c, Vg Syr Eth τσαρξ η(2 1*) η ηενηα the flesh and the spirit] 1 9^a γ¹, Bo .. the flesh and a spirit Bo (A₂E) .. σαρκος και πνευματος N &c, Arm .. trs. spirit and flesh Arm cdd .. Eth has and let us not defile the body nor let us pollute our soul (Eth ro trs. soul-body) εηχωκ εη. perfecting] 1 9^a γ¹, Bo, επιτελουντες N &c, Vg Arm .. working out Syr Eth (and let us work [finish ro] that by which we [it ro] may be sanctified) ηοστ. lit. a holiness] ηηητ. the holiness Bo οοτε the fear] 1 9^a, Arm .. οσροτε a fear γ¹, φοβω N &c ηηηοοτε of God] 1 9^a .. ητε ηη. γ¹, Bo .. θεου N &c .. ητε ηοτ of the Lord Bo (HJ)

² ὑποπῖ ἐρωτῖ. ἀπῖχι λαατ ἡσονε. ἀπῖτακε λαατ. ἀπῖχεσ λαατ. ³ νειχω ἀμμοc ἀπ εἰτδαεῖο ἀμωτῖ. αἰοτω παρ εἰχω ἀμμοc. κε τετῖυοοп ρῖ πειροнт εμωτ ατω εωнϛ ρι οτсоп. ⁴ οτῖται οтноc ἀπαρρηcта ἡπαρρηтῖ. οтῖται οтноc ἡшоушоу ρарωтῖ. †хнк εβολ ρῖ псопс. †ррото емате ρῖ праще ρраг ехῖ тенолѣтс тнрс. ⁵ καг παρ ἡтерῖе εрраг емакезона ἀπε тенсарϛ χι λαаτ ἀμμοтнес. ἀλλα ετῶлиβε ἀμмон ρῖ ρωб ние. ρенише ριβол ρениоте ρиотн. ⁶ ἀλ[λ]α πнотте ет[п]аракаλει [ῖ]не[тт]бһнϛ аϗп[а]ракаλ[ει] ἀμмон

² (1) (9^a) γ¹ ἀπῖχι 1 9^a.. ἀπεν. γ¹.. ἀπερσι Bo (L)
³ (1) 9^a γ¹ αἰοτω-εἰ(εεἰ 1)χω ἀμ.] αἰερшоpп-ἡχος Bo
⁴ (1) (9^a) ⁵ (1) (9^a) μακεα.] μακαга. 9^a ⁶ (1)

² ὑποπῖ ἐρωτῖ lit. receive us unto you] 1 (9^a) γ¹, Bo.. χ(συγχ. 219 al)ωρησατε ημ. Ν &c.. *capite nos* Vg.. *bear us, my brothers* Syr Arm (add for).. *and now also bear with us my brothers, for Eth .. stand (fast), and now expect us* Eth ro λαατ any 1^o] 1 (9^a) Bo, γ¹ (trs. after ἡσονε)..*trs. ουδενα before the verbs Ν &c, Vg Syr Arm (Eth) ἡσονε lit. violence*] 1 9^a γ¹..*there is not sin which we committed, and there is not whom we wronged* Eth ἀπῖ (p Bo E₁)χεc &c *we defrauded not any*] 9^a γ¹..*om Eth ro*

³ π(πп 9^a)εἰχ.-εἰ(εεἰ 1)τδαεἰ(αι 1 9^a)ο &c I am not saying it condemning you] 1 9^a γ¹..*καιχ. ἀ. ἀп катa οтρгоугῖ ἀпραп* Bo..*trs. προς κατακρισιν ου λεγω* NBCP 17..*trs. ου пр. κ. λεγω* DFGKL &c, Vg..*not for your condemnation say I* Syr Arm..*and (it is) not for flattery that I say* Eth κε τεтῖу. &c *that ye are in our hearts*] (1?) 9^a γ¹..*that &c heart* Bo..*οτι εν τ. καρδιας ημων εοτε* (om B) Ν &c, Vg..*that in our heart ye are placed* Syr Arm..*that ye are fully in our heart* Eth..*that willing is your heart* Eth ro εμωτ &c *to die and to live together*] 1 9^a γ¹..*eis το συναποθавειν κ. συ(ν)ζην* Ν &c, Vg Bo (εερшфнр ἀμωт пем еершф. πωпс)..*for dying together and for living* Syr..*either for dying or for living* Eth..*for living and dying with you* Arm

⁴ οтῖται &c παρρ (ρ 1 9^a)ηcта lit. I have a great boldness &c] (1)

² Accept us: we wronged not any, we corrupted not any, we defrauded not any. ³ I am not saying it, condemning you: for I have already said, that ye are in our hearts to die and to live together. ⁴ I have great *boldness of speech* toward you, I have great glorying for your sake: I am filled with the consolation, I exceed greatly in the joy over all our *tribulation*. ⁵ For *even* when we had come into the Makedonia our *flesh* took not any repose, but (α) we are being troubled in every thing, contendings without, fears within. ⁶ But (α) God, who consoleth those who are humble, consoled us in the

9^a, Bo .. πολλη μοι παρησια προς υμας Ν &c .. πολλη &c υμας εστιν D*, Vg (*est apud vos*) .. *boldness much there is to me towards you* Syr .. *much boldness is to me towards you* Arm .. *and thus* (om ro) *I have much favour with you* Eth οὐπταί 2^o &c lit. I have a great glorying for your sake] (1) 9^a, Bo .. πολλη μοι καυχ. υπερ υμων Ν &c, Vg .. *and much my glorying because of you* Eth .. *and much there is to me in you* (of) *glorying* Syr .. *much glorying is to me* &c Arm ρῦ πconτ̄ lit. in the consolation] (1) (9^a) .. εἰ. ξεπ τετεπνομ̄ with your cons. Bo ἥρξ. εἰ. I exceed greatly] αιεργ. Bo .. οτορ αιεργ. Bo (F) ρῦ πραυε in the joy] (1 ?) 9^a, Bo, εν τη χαρα B.. om εν Ν &c, Vg Arm .. (*abounded in me*) joy Syr .. (*and abounded to me*) my rejoicing Eth εἰπ̄ τεπεθλ. τ. over all our tribulation] (1) 9^a, επι παση τη (om FG .. add πολλη D^{gr}) θλ. ημων Ν &c, Vg Bo Arm Eth ro .. *in all my* &c Syr Eth .. επι-υμων F^{gr} K, Bo (AEFJ 26)

⁵ και ταρ for even] (1 ?) 9^a .. om και Arm .. *and* Eth ἡτερπ̄- (ει 9^a) εἰ when we had come] (1 ?) 9^a .. *when I had come* Bo (F) .. ελθ. υμων F^{gr} K cap̄ξ̄] 1 9^a .. soul Eth εἰ took] 1 9^a, Bo .. εσχ(ηκ)εν Ν &c .. *was to* Syr .. *found* Arm Eth αλλα] 1 9^a .. *and* Eth ετεθλ. ἡ. lit. they afflicting us] 1 9^a, Bo (ενρεχωα) .. trs. εν παντι θλ. Ν &c, (Vg) Syr Arm Eth ρεπαιυε contendings] 1 .. pref. for Arm ... trs. εξωθεν μαχαι Ν &c, Vg Bo (υωπητ) (Syr) Arm (Eth) .. *battle* Syr Eth ρεπροτε fears] 1 .. trs. εσωθεν φοβοι Ν &c, Vg Bo (pref. and κ) (Syr) Arm (pref. and) (Eth) .. *fear* Syr Eth

⁶ πνοστε God] 1, Syr Eth (*that God*) .. he Eth ro .. trs. ημας ο θεος Ν &c, Vg (trs. *deus nos*) Arm .. φη εψαῡτ̄πομ̄ ἡπ̄ν ετεθ̄ε̄ηνοστ̄ φ̄τ̄ &c *he who is wont to comfort the humble, God comforted us* Bo (Eth) .. om 72 al, (Eth ro) ἡπ̄ετ̄τ̄ε̄η̄ν̄ those who are

[ρ]α πtre τитос ει шарон. ⁷ ρα πtrecei δε ααατε
 απ. αλλα ρα πκεα [8-11] ¹² εωχε αισραι нити.
 итаисραι απ εθε πενταcxi исонc. οταε εθε πεн-
 таcxitē απ исонc. αλλα xε тетенспотан есеотωиg
 εβολ. етети[ειре] αααос ρарон [απεαετο εβολ απ]-
 ποрте [13 14 15] пeчм[ит]шенигтш шоп [и]рото ероти
 еρωти. еceиp[ε] αпeeεεε ит[ε]тииитcωтaα тирт[и
 и]θe итaтeтишоп[ε] еρωти [ρη] отрот[ε] αи отcтoт.
¹⁶ φpa[шe] xε φтнк ирн[ттигтти ρи ρωb ннн].

VIII. [1-4] εтсonc [epон] итeтx[apic] αи тко[и]ωиa
 итaи[а]кoиa [ε]тxi ероти енетoтаaδ. ⁵ иката θ[ε]

- ¹² (b) πενταcxitē απ] φи απ етаvтит Bo.. om απ Bo (GMP)
¹⁵ (b) ¹⁶ (b)
⁴ (b) ⁵ b

humble] (ι ?) Bo (иин етoεhиoт), τους ταπεινους N &c, Vg
 (humiles) Syr Arm .. the afflicted Eth ρα in] (ι ?) Bo, N &c, Vg
 Syr Arm Eth .. επι C πtre &c lit. the causing Titos to come
 unto us] ι .. παρoтcia ититос lit. the presence of Titos Bo, τη παρ.
 титон N &c, in adventu titi Vg Syr Arm Eth

⁷ ρα &c lit. but in the causing him to come not only] ι .. οт
 αoиoи δε xен тeпaρoтcia but not only in his presence Bo, N &c,
 f Vg .. and not only in his coming Syr Eth .. om δε FstG, Syr (h)
 Arm, Ambrst

¹² εωχε αισρ. if I wrote] b .. αρα ει και εγραψα N &c, Vg Arm ..
 γαpα icxe αic. then if I wrote Bo .. and that also which I wrote Eth
 .. but (δε) will be that which I wrote Syr ит. &c I wrote not] b ..
 oux N &c, Vg Bo Syr Eth οταε εθε nor for his sake] b .. and
 because of Eth тeтeнcп. еceот. your diligence should be mani-
 fested] b .. φaνεpωθηνaи тгн σπoυδгн νμων N &c, Vg Bo Arm .. that it
 should be known that ye were anxious because of us Eth (for us ro)..
 because that should be known before God your diligence Syr ποрте
 God] b, Bo .. ποт the Lord Bo (AE)

¹⁵ пeчм[ит]. шоп иρ. lit. his compassions being of more] b..
 xен oтмeтpoto пeчмeтш. ceшоп in an excess his comp. are Bo..

coming of Titos unto us; ⁷ but not only in his coming, but (Δ) also ni [⁸⁻¹¹] ¹² If I wrote to you, I wrote not for his sake who did wrong, nor for his sake to whom wrong was done, but (Δ) that your *diligence* should be manifested which ye [do] for our sake [before] God [^{13 14 15}] his compassions being more abundantly toward you, while he remembereth the obedience of you all, how ye accepted him in fear and trembling. ¹⁶ I rejoyce that I am confident in you in every thing.

VIII. [¹⁻⁴] beseeching [of us] their grace and the fellowship of the ministry which is done toward those who are holy: ⁵ not

τα σπλ. αυτου περισσοτερος-εστιν Ν &c, Vg (Arm)..*much more he will give thanks to you* Eth ερ. ep. toward you] b, Bo (trs. after ceuon) Syr (upon you) Arm .. trs. εις υμας εστιν Ν &c, Vg εμειρε &c lit. remembering the obedience of you all] b, Bo (τηροτ) Ν^c &c (trs. παντων υμ. υπακ.) Vg Syr Arm (trs. &c) .. *and he will remember you that ye obey him* Eth .. om παντων Ν* ητατετην. ep. ye accepted him] b, Bo .. *and ye accepted him* Eth .. om ro .. trs. τρομον εδεξ. αυτ. Ν &c, Vg Syr Arm

¹⁶ †ραυε I rejoyce] b, Bo, ΝBCDFGKLP, Vg Syr .. add αε Bo (B² HJ 18, DFGKLP) .. add ουν 37 .. pref. *and therefore* Arm .. *and I rejoyce the more* Eth ρη &c in every thing] (b ?) .. trs. εν παντι θαρρω Ν &c, Vg (in omnibus) Bo Syr Arm Eth.

⁴ ετconε ερον beseeching of us] b, δεομενοι ημων Ν &c, Vg .. om us Arm .. *they besought us* Eth .. I beseech you Eth ro .. trs. ετ-(Δτ ΑΕΟ)τωεε μμου ξεη οσηιυ† η†ρο praying us in a great supplication Bo Syr ητετχαρις μη τκ. their grace and the fellowship] b .. εθεε ηιζμοτ ηεμ †μετψφην ητε ηιζεμυι concerning the grace and the fellowship of the ministry Bo .. την χ. και κοιν. Ν &c, Vg Arm .. concerning the fellowship Eth .. *that they should have a share in the grace (beneficence)* Syr .. concerning the gift which ye spend to the saints Eth ro ετχι εροτη ενετ. lit. which taketh toward those who are holy] b .. ετψον ηηιατιοc which (is) being to the saints Bo .. quod fit in sanctos Vg .. της εις τ. αγιους Ν &c .. of saints Syr .. add δεξασθαι ημας al mu, which (is) unto the saints to give to us (i.e. the grace &c) Arm .. to saints Eth

⁵ ηκατα &c not according as] Arm .. pref. και Ν &c, Vg Bo Syr

απ ἡ[τ]αυρελπιζε [αλλα] αυτααυ ἡσюрп [αἰ]χοεις
 ατω παп [ριτᾱ] ποτωσῃ αἰπιοτ[ε]. ⁹ παρακαλει
 [7⁸] ρᾱ [пχωпτ] ἡταιπтрак ἡтетῖααпап. ⁹ тетῖеиε
 сар [ет]χαριс αἰпенχοεις ιῷ. же ачр[р]нке етбетн[т]тῖ
 етрᾱ[ααо] п[е]. жекас ρωтт[нттῖ] ететне[ррᾱ]μ[αо]
 ρῖ тᾱп[т]ркне αἰпетᾱαατ. ¹⁰ †† де ἡотснωмн
 ρᾱ пап. пап сар петр[ио]сρε [пн]тῖ. пап αἰп[ε]ре]
 αἰαате ап. [αλλ]α пкеотωсῃ атетῖарχει αἰμοу
 жп снот[с]. ¹¹ тепоτ де же[к] пке [] ебоλ.
 ж[екас] ката θε αἰп[отр]от αἰποτωсῃ. тап те θε
 αἰпкежωк ебоλ ρᾱ пететῖтн[т]тῖ. ¹² ешже по[тр]от

⁹ (b §) (24) cit B. M. ¹⁰ (24 §) τнωмн] кп. 24 ¹¹ (24)
 пететῖтн[т]тῖ] петеотῖтетнῖ 24 ¹² (b)

Eth (add also) ἡтаυρελп. lit. we hoped] етаυερελпис Bo
 ηλπισαμεν N &c, Vg .. we were thinkin Syr .. we expected Arm αλλα
 &c lit. but they gave them first to the Lord] αλλα ατερшорп
 ἡтн[и]тот αἰп[о]с but they were first in giving them to the Lord Bo ..
 αλλα εαυτους εδωκ. πρωτον τω κ. N &c, Vg Syr (Arm) .. trs. τω κ. πρωτον
 17 .. for they themselves were first (trs. after God ro) in their will and
 they committed themselves to God Eth ατω παп &c lit. and to us
 through the wish of God] N &c, Bo (L) .. then to us &c Vg .. οτορ
 παп ρωп еἰ. ριτεп петεrne φ† and to us also through the will of
 God Bo .. and also to us &c Syr .. and then to us &c Arm .. and to us
 also as wished God Eth .. and we also as wished God Eth ro

⁹ тетῖеиε &c for ye know the grace of &c] б .. om for Eth .. cit
 has Remember Jesus the Christ, he having become poor ιῷ Jesus] б,
 B .. add χριστου N &c, Vg Bo Syr Arm Eth, Antonius ачр[р]нке
 he became poor] б cit (еау) Bo .. trs. δι υμας еπωχεусен N &c, Vg
 Syr Arm Eth (om от) етῖетн[т]. because of you] б cit, Bo, δι υμας
 N B D F G L P &c, Vg Syr Arm Eth .. δι ημας CK, Arm cdd, Marcus
 Antonius ρωтн. ететне. ye also should become rich] б, Eth ..
 trs. υμεις-πλουτησ[η]τε N &c, Vg Bo (пῶωт[е]п ρωт[е]п) Syr Arm .. trs.
 πτωχεια υμεις D* F G, Vg .. ρωωп он еп[ε]р. we also should be cit, ημεις-
 πλουτησωμεν 19 al, Marcus Antonius ρῖ &c in the poverty of that

according as we expected, but (α) they gave themselves first to the Lord and to us through the will of God. [6 7 8] in [the proof] of the genuineness of your love. 9 For ye know [the] grace of our Lord Jesus, that he became poor because of you, being (himself) rich, that ye also should become rich in the poverty of that (one). 10 But I give an *opinion* in this; for this (is) that which is profitable to you, these who not only the doing but also the wishing ye began it a year ago. 11 But now complete [the doing] also, that according as the readiness of the wish, thus the completion also out of that which ye have. 12 For if the readiness is present according to that

(one)] 24 (b omitted or lost) Eth.. trs. πτωχεια πλουτ. N &c, Vg Bo Syr Arm ἀπεντ. of that (one)] κεινου N &c .. αυτου D^{gr} F^{gr} G^{gr}

10 † &c but I give an opinion in this] 24 .. και γνωμην εν τωτω διδωμι N &c, Vg .. and in this I give an opinion Bo .. and &c to you Bo (A₂FHJKL) .. and one counsel in this I give Arm .. but counselling I counsel you this Syr .. and in this I counsel you Eth πας γαρ πετρηος (A 24) pe &c for this (is) that which is profitable to you] (24 ?) Bo .. τουτο-γαρ νυν συμφερει N &c, Vg .. for this indeed is profitable to you Arm .. which is profitable for you Syr Eth ατετηπαρχει &c ye began it a year ago] 24, ενηρξασθαι &c D*FG, coepistis ab anno priori Vg .. ατετεπερυσθη ηριτεν θηκοσ εροσ ιςχεν σποσγ ye were beforehand in beginning a year ago Bo, προενηρξασθε απο περυσι N &c, Arm .. trs. because that from the past year ye began, not only &c Syr

11 κατα θε &c according as the readiness of the wish] (24) Bo, καθαπερ &c N &c .. quemadmodum promptus est animus voluntatis Vg .. add is Arm .. as there was to you readiness of mind to wish Syr .. for wishing (is) from desiring Eth .. for wishing (is) desiring Eth ρο ται &c thus the completion also out of that which ye have] (24) .. ουτως και το επιτελειαι εκ του εχειν N &c .. ita sit et perficiendi ex eo quod habetis Vg .. so in work ye will finish from what there is to you Syr .. so also the effecting according to means Arm .. and doing also (is) from possessing Eth .. παρη† οη (om οη ΗJ) ητε πιρεχωκ εβολ υωπη κατα πετεκε πισται πισται thus also should the finishing be, according to that which hath each Bo

12 εϋχε &c lit. for if the readiness is put down] b?.. ιςχε γαρ (οση ΗJ .. δε γαρ N) πιρωσση γωπη for if the readiness existeth Bo .. ει γαρ η προθυμια προκειται N &c .. si enim voluntas prompta est

ϕαρ κη ερ[ραι κατα] πετετ[π̄ κη σω[^{13 14} επετ̄-
 σω[ωτ]. & ερε οτσω[ω πα]σωπε. ¹⁵ κα[τα π̄]ετση[ρ]
 & π[α]ροτο] ¹⁶ επ̄ρ̄ροτο [ατω] παпкотӣ επ̄[τ̄] εбок.
¹⁶ περ̄μο[т] επ̄п̄οτте̄ шн[п]. πᾱι ет̄† п̄†п̄οτ̄ан̄
 п̄οτ̄ωт̄ ρар[ω]т̄п̄ ρ̄ε̄ п̄гнт̄ [п̄т̄]тос. ¹⁷ & пенсоп[с̄]
 мен̄ ас̄ит̄. ес̄о̄ & е̄ п̄спот̄[ан̄] п̄ροτο̄ ас̄еӣ [εβολ]
 шарωт̄п̄ [¹⁸ аит̄п̄п̄оот̄ ¹⁹ εβολ [ρ]ιτ̄[п̄] п̄на[ρ̄р̄ε̄]
 п̄оот̄ επ̄п̄о[εис̄ επ̄] пенот̄рот̄ [²⁰] πᾱι [εен]п̄ωс̄
 п̄те̄ ога̄ [] оττωλ̄ε̄ [ρ̄]ε̄ п̄ε̄тас̄ро̄ е[т̄]
 оτ̄а̄ӣконе̄ӣ επ̄[ε]о̄с̄ εβολ̄ ρ̄ιτοот̄п̄ [²¹ т̄]п̄с̄ӣ ϕар̄
 επ̄роот̄ш̄ [п̄]ре̄п̄ет̄п̄ан̄о̄с̄ [επε]ε̄то̄ εβολ̄ επ̄-
 [п̄]о̄еис̄ επ̄ε̄ате̄ аӣ[αλλ̄]а̄ επ̄ε̄то̄ εβολ̄ [п̄]ке-

¹⁵ (24) ¹⁶ (24) πᾱι] 24, Bo (φαι).. φη Bo (DFKL) ¹⁷ (24)
¹⁹ (24) ²⁰ (24) ²¹ (24)

Vg ..for if the will was (there) Syr ..for if the inclination forward is
 Arm ..but if the willing existed Eth

¹⁴ & ερε & that an equality should become] (b?) Bo (ρη̄па̄ п̄те̄
 о̄г̄с̄тос̄ ш̄о̄п̄) .. οπως̄ γενηταῑ ισο̄т̄ης̄ N &c, Vg Syr Arm ..that should
 become your being equal in all Eth

¹⁵ κατᾱ πεтсн̄ε̄ according to that which &c] (24) ..κ. φρη† етс̄с̄.
 acc. as it is written Bo ..for thus saith scripture Eth πᾱп̄ροτο̄ lit.
 he of the more] (24 ?) Bo ..ο το̄ πολῡ N &c, Vg (qui multum) ..he who
 the much took away Arm ..he who increased in taking away Syr ..he
 who hath much Eth ..both he who had more Eth ro πᾱп̄котӣ
 he of the little] 24, Bo ..ο (om FG) το̄ ολιγον̄ N &c, Vg (qui modicum)
 Evagrius ..he who the little Arm (add took away cdd) ..he who little
 took away Syr ..he who hath little Eth ..he who had less Eth ro

¹⁶ περ̄μο̄т̄ lit. the grace] (24) ..add δε̄ N &c, Vg Bo Syr Arm ..
 thanked Eth ет̄† who giveth] 24, N*BCKP &c, g ..δοντῑ N^oD
 FG^{sr}L, Vg Bo (ετᾱс̄) Syr Arm (threw) Eth ..add ημιν̄ C, Vg (harl*)
 Bo (FK) (Eth) п̄†п̄οτ̄ан̄ &c the same diligence for you in the
 heart of Titos] (24) N &c, Vg Bo Syr Arm ..for us to be diligent
 about you as saith Titus Eth

¹⁷ пенсоп̄ our exhortation] 24, Syr ..την̄ παρακλησιν̄ N &c, Vg
 Bo ..the supplication Arm ..since he thanketh you and he took up for
 you your service Eth ес̄о̄ & е̄ п̄спот̄ан̄ &c but being of more

which [¹³ ¹⁴] unto your deficiency, that an equality should be come: ¹⁵ *according to that which* is written, He of [the excess] exceeded not, [and] he of the little did not fall short. ¹⁶ Thanks be to God, this (one) who giveth the same *diligence* for you in the heart of Titos. ¹⁷ Because our exhortation *indeed* he received, but being of more *diligence* he came [out] unto you. ¹⁸ We sent [¹⁹] by us toward the glory of the Lord and our readiness: ²⁰ [from] this; *lest by any means* (any) one should put a stain in this substantial gift which is *ministered* by us. ²¹ For we take care for good (things) not only before the Lord, but (α)

diligence] (24 ?) σπουδαιοτερος δε υπαρχων Ν &c, Vg (Bo) .. and because it was of great concern to him Syr αγει &c he came &c] 24 ? &c .. αυθαιρετος εξηλθεν προς υμ. Ν &c, Vg Syr .. and he hastened (having &c cdd) of his own accord, he ran to come to you Arm .. and he hastened to come to you willingly Eth .. εβηκε δε ηροστο α(ε ΔΕ)Ι ΖΑΡΩΤΕΝ ΔΕΝ ΠΕΦΡΩΤΤ ΗΡΗΤ but making more haste he came (to come ΔΕ) to you in his readiness of heart Bo

¹⁹ ηπαδρην πεσοτ ην. lit. with the glory of the Lord] (24 ?) .. ετωτ ηνδς unto a glory of the Lord Bo .. προς την του κυριου δοξαν BCD*FGL al, e Vg (ad domini gloriam) Arm (in gloriam domini) .. to the glory of God Eth .. π. την αυτου του κ. δοξαν ΝD^bEK &c .. π. τ. αυτην τ. κ. δ. 67** 74 270, ad eandem domini gloriam Vg (fu) .. to glory his own of God Syr ην πεποττοτ lit. with our readiness] 24, πεμ πεν(πεγ his B^a 18)φωττω ηρητ lit. with our readiness of heart Bo .. και προθυμια ημων Ν &c (υμων F^{sr} al pauc) et destinatam voluntatem nostram Vg .. and to our own heartiness Syr .. and unto our willingness Arm .. Eth has that we might rejoice

²⁰ ρη πει. &c lit. in this firmness which they minister through us] 24 ? Arm .. Δεν ται ομ θαι ετοττωμμυ ημοσ εη. ριτοτεν lit. in this power which they minister through us Bo (H^cJ .. θαι ετεπμ. B^a 18 .. εταμμ A₁E .. ετεπμ A₂ &c) .. εν τη αδροτητι ταυτη τη διακονουμενη υφ ημων Ν &c, Vg (plenitudine) Syr (greatness) .. Eth has that ye should not asperse your ministration

²¹ τηγμ &c lit. for we take care for good (things) before God not only] (24 ?) .. τεηγμ ςαρ ηφρωττω ηραππεσθαιετ οτ μοποκ ηπεμο ηνδς for we take care for good (things) not only before the Lord Bo .. προνοουμε(οι) γαρ καλα ου μονον ενωπιον (ομ εν. Ν*) κυριου

ρωμε. ²² αἰ[τῆ]κο[υ]τ[ε] δὲ πᾶσαι [] π[²³]
 πεοστ. ἀπερχῶ. ²⁴ πεοτωιζ[ε] σε εβολ ἡτ[ε]τῆ] ἀραπῆ
 ατ[ω] ἀπε[ν]ισω[υ]σ[ω]σ[ω]τ[ε] [] τ[] ἀμο[υ] ρ[α]ρωτῆ]
 οτοηροτ εβολ [ἀπ]εμετο εβολ ἡπ[ε]κκλ[η]σια.

IX. εθε τακονια παρ ετ[] οτοροτο[] ε[ρ]αι
 πητῆ. ² ἴσοοτῆ παρ ἀπετῆοτοροτ πα[ι] ετ[ω]οτ[ω]σ[ω]σ[ω]
 ἀμοι [ἀμο]υ ραρωτῆ [ἀμα]κεωπ [χε] αχ[α]ια[
³] ἡπε πενισω[υ]σ[ω]σ[ω] ωχῆ ετῆερε ἀμο[υ] ραρωτῆ ρᾶ
 πεισα. ἀλλὰ χεкас κατὰ θε επειχω ἀμο[ς] ἡτετῆ-
 σωπε ετετῆσεῖτ[ω]τ. ⁴ ἀνποτε ἡσει πᾶσαι ἡπ[ε]κ-
 μακεωπ ἡσερε ερωτῆ επτετῆσεῖτ[ω]τ ἀπ. ἡτῆχι-

²³ (24) ²⁴ (24) ἀπεμ.] ἀπμ. 24

¹ (24) ² (24) ³ (22) ⁴ 22 (24) ἀμακ.] παμακε-
 ροπια Bo .. ομακεροπια επτετῆσεῖ.] 22 ἡτετῆσεῖ. 24 Bo (LP)

Ν &c .. *providemus enim bona non solum coram deo* Vg .. *for we care for fair (things) not before God only* Syr .. *for we think of good (things) not only before the Lord* Arm .. *and right think ye before God* Eth

²³ ἀπερχῶ of the Christ] 24, Bo, Ν &c, Vg Syr Arm .. κυριου CF^ε, Vg (fu) .. *dei* Vg (tol) Eth

²⁴ πεοτωιζ[ε] σε the manifestation therefore] 24, Bo (οτη) Vg (*ergo*) .. *την ουν ενδειξιν* Ν &c .. *therefore the display* Syr .. *and now the display* Arm .. Eth has now indeed make appear to them openly ἡτ. ατ. &c your love, and of our glorying which we make about you] 24 ? Bo (εχεπ οηποτ) .. *της αγαπης υμων και ημων καυχησης υπερ υμων (ημων D^ετ*G 71 73 137)* Ν &c, Arm (*which is over you* cdd) .. *quae est caritatis vestrae et nostrae gloriae pro vobis* Vg .. *of your love and our glorying which (is) in you* Syr .. *your love, this is that in which we glory in you, we* Eth οτοηροτ εἰ. manifest them] 24 .. οτοηρ[ε] ερωστ manifest it unto them Bo .. *εις αυτους ενδειξασθε* ΝCD^bE** KLP &c, f Vg (*in illos*) Arm .. lit. *in them display* Syr .. *and now also make appear in them* Eth .. *εις αυτους ενδεικνυμενοι* BD* E*FG 17 ἀπεμετο ε. before] (24 ?), ἀπεμεθο Bo Arm Eth .. *εις προσωπον* Ν &c, Vg Syr .. *και εις πρ.* 132 134 137 al ἡπ[ε]κκλ. the churches] 24, Bo, Ν &c, Vg .. *all the churches* Syr Arm .. *the church* Eth

before the men also. ²² But we sent with him [²³] the glory of the Christ. ²⁴ The manifestation therefore of your love, and of our glorying which we make about you, manifest them before the churches.¹

IX. For concerning the *ministration* [] superfluous [to] write to you : ² for I know your readiness, this in which I glory about you to the *Macedonians*, [³] that our glorying should not fail which we make about you in this part ; but (α) that, *according* as I was saying, ye should be prepared : ⁴ *lest haply* may come with me the *Macedonians*, and find you being not prepared, and we (may) be put to shame, we in this firmness (of assertion),

¹ εἰς &c for concerning the ministration] 24, *nam de ministerio* Vg, om μεν Bo (HJ) .. εἰς διακονίαν μεν γαρ (γαρ μεν ΑΕ) Bo .. περι μεν γαρ της διακονίας Ν &c .. om γαρ C 2 41115 .. *but* (δε) *concerning* &c Syr Eth .. *but* (αλλα ?) *concerning* &c Arm

² ἀπεπρωτοτ your readiness] 24, Bo (πρωτῳ), την προθυμiam υμων Ν &c, Arm .. *promptum animum vestrum* Vg .. *the readiness of your mind* Syr .. *that ye would be diligent yourselves* Eth παρ &c this in which I glory about you] 24 ? .. φαι εἴρα ἡμoυ ἡγο-υτο εχεν οηκοτ *this of which I make boast over you* Bo .. ην υπερ υμων καυχωμαι (κεκαυχημαι 73) Ν &c .. *pro quo de vobis glorior* Vg Arm (*I have gloried*) .. *and because of this I gloried in you* Syr .. *and because of this I praised you* Eth

³ ἵπε &c our glorying should not fail &c] 22 .. το καυχ. υμων B* .. trs. το κ. ημ. το υ. υμ. κενωθη Ν &c, Vg ρηνα πενη. ετ. α. εχ. οηκοτ ἵτεγ. εμψοττ Bo Arm .. *that should not be vain our glorying* Syr .. *that should not be to us false in you that for which we praised you* Eth .. *that no (one) should judge false among them that* &c Eth το ετῆειρε &c which we make about you] 22, Bo .. το υπερ υμ. Ν &c, Arm .. *which we gloried in you* Syr .. Eth (see above) .. om F^{er}G ρα πεσα in this part] 22 .. εν τω μερει τουτω Ν &c, Bo Arm .. *about this affair* Syr .. om μερει Eth αλλα] 22, 37 al, Bo (B^a) Syr (h*) Arm .. om Ν &c πεισω α. I was saying] 22, Bo, λεγον Ν &c, Arm .. *dixi* Vg Bo (1) Syr Arm (cdd) .. trs. *and that they might find you prepared as I say to them* Eth

⁴ ἀηποτε] 22 .. ἀηπως Bo, Ν &c .. μη D* .. *and if it be that* Eth ἵσει may come] 22, BD^{er} b, Syr (vg) .. pref. εαν Ν &c, Vg (*cum venerint*) Bo (αυσασι) Arm (*where* &c) (Eth) ἡτῆσιπε αποπ

ψιπε απον ρ̅αι̅ πειταχρο. ⁂ ἵπενχοος. ⁂ ἵτωτῆ.
⁵ αἰον̅̅̅ σε ⁂ οταπατκαιον πε εсеп̅̅̅ несинт. ⁂
 етеψ̅̅̅рп̅̅̅и шарωтῆ ἵсеш̅̅̅рп̅̅̅себ̅̅̅те α̅̅̅пет̅̅̅и̅̅̅с̅̅̅мо̅̅̅т. пен-
 татет̅̅̅и̅̅̅рн̅̅̅т̅̅̅ α̅̅̅мо̅̅̅у̅̅̅ х̅̅̅и̅̅̅ ἵψор̅̅̅. етρεψ̅̅̅ω̅̅̅пе ес̅̅̅б̅̅̅т̅̅̅ω̅̅̅т
 ἵте̅̅̅и̅̅̅де. ρωс с̅̅̅мо̅̅̅т̅̅̅ а̅̅̅τ̅̅̅ω̅̅̅ ρωс х̅̅̅и̅̅̅ ἵс̅̅̅о̅̅̅н̅̅̅т̅̅̅ а̅̅̅и̅̅̅. ⁶ πα̅̅̅ι̅̅̅ ⁂
 пе. ⁂ пет̅̅̅χο̅̅̅ ρ̅̅̅и̅̅̅ о̅̅̅т̅̅̅т̅̅̅с̅̅̅о̅̅̅ ес̅̅̅и̅̅̅а̅̅̅ω̅̅̅ρ̅̅̅т̅̅̅ о̅̅̅и̅̅̅ ρ̅̅̅и̅̅̅ о̅̅̅т̅̅̅т̅̅̅с̅̅̅о̅̅̅.
 а̅̅̅τ̅̅̅ω̅̅̅ ⁂ пет̅̅̅χο̅̅̅ ρ̅̅̅и̅̅̅ о̅̅̅т̅̅̅с̅̅̅мо̅̅̅т̅̅̅ ес̅̅̅и̅̅̅а̅̅̅ω̅̅̅ρ̅̅̅т̅̅̅ ρ̅̅̅и̅̅̅ о̅̅̅т̅̅̅с̅̅̅мо̅̅̅т̅̅̅
⁷ πο̅̅̅α̅̅̅ πο̅̅̅α̅̅̅ пен̅̅̅та̅̅̅ψ̅̅̅т̅̅̅о̅̅̅ψ̅̅̅у̅̅̅ ρ̅̅̅αι̅̅̅ πεс̅̅̅и̅̅̅р̅̅̅н̅̅̅т̅̅̅ ρ̅̅̅и̅̅̅ о̅̅̅т̅̅̅λ̅̅̅т̅̅̅п̅̅̅и̅̅̅

⁵ (22 §) 24 § с̅̅̅е̅̅̅б̅̅̅т̅̅̅е] со̅̅̅б̅̅̅т̅̅̅е 24 с̅̅̅мо̅̅̅т̅̅̅-х̅̅̅и̅̅̅] о̅̅̅т̅̅̅(om о̅̅̅т̅̅̅ Γ*)с̅̅̅мо̅̅̅т̅̅̅-
 о̅̅̅т̅̅̅м̅̅̅е̅̅̅т̅̅̅и̅̅̅ Bo ⁶ (22) 24 ρ̅̅̅и̅̅̅ о̅̅̅т̅̅̅т̅̅̅с̅̅̅о̅̅̅ 1^o] т̅̅̅а̅̅̅с̅̅̅о̅̅̅ Bo ⁷ (22 §)
 (24 § at о̅̅̅т̅̅̅р̅̅̅е̅̅̅ψ̅̅̅т̅̅̅)

and we (may) be put to shame, we] 22 24, και καταισχ. D*L, Syr
 (vg) Arm .. om και N &c, Vg Bo ρ̅̅̅αι̅̅̅ πει(ни 24)ταχρο in this
 firmness] 22 24 .. trs. υ̅̅̅μ̅̅̅ε̅̅̅ι̅̅̅ς̅̅̅ εν̅̅̅ τη̅̅̅ υπο̅̅̅σ̅̅̅τα̅̅̅σει̅̅̅ τα̅̅̅υ̅̅̅τ̅̅̅η̅̅̅ N*BCD*FG 17,
 Vg Bo (ἡ̅̅̅ρ̅̅̅η̅̅̅ι̅̅̅ ζ̅̅̅ε̅̅̅и̅̅̅ παι̅̅̅ψ̅̅̅ι̅̅̅) Syr Arm .. add της̅̅̅ κα̅̅̅υ̅̅̅χη̅̅̅σε̅̅̅ω̅̅̅ς̅̅̅ N^cD^cK
 LP &c, Arm (in this part of gl.) .. in that glorying with which ye glory
 Syr .. ye were negligent Eth ἵπενχοος that we should not say]
 24, NBC²LP &c, Vg Bo Syr Arm .. ἵ̅̅̅πα̅̅̅х̅̅̅. that I &c 22, C*DFG ..
 they should say to you Eth .. om ι̅̅̅να̅̅̅ μ̅̅̅η̅̅̅ &c K ἵ̅̅̅τω̅̅̅т̅̅̅ ye] 22 24 ..
 η̅̅̅μ̅̅̅ε̅̅̅ι̅̅̅ς̅̅̅ B*

⁵ αἰον̅̅̅ I reckoned it] 22 24 .. trs. ο̅̅̅υ̅̅̅ν̅̅̅ (om ο̅̅̅т̅̅̅и̅̅̅ Bo κ) η̅̅̅γ̅̅̅η̅̅̅σα̅̅̅μ̅̅̅ην̅̅̅
 N &c, Vg Bo (μ̅̅̅ε̅̅̅т̅̅̅и̅̅̅ .. πα̅̅̅ι̅̅̅μ̅̅̅ε̅̅̅т̅̅̅и̅̅̅ B^ao) (Syr) Arm .. Eth (see below)
 σε̅̅̅ therefore] 22 24, N &c, Vg Bo Arm .. because of this Syr .. om
 Bo (Δ̅̅̅ι̅̅̅κ) Eth ⁂ ο̅̅̅τα̅̅̅и̅̅̅. &c that it is a necessary thing] 22
 24 .. α̅̅̅να̅̅̅γκ̅̅̅αι̅̅̅ον̅̅̅ N &c, Vg Bo Arm .. it was a care to me Syr есеп̅̅̅
 &c to beseech the brothers] 22 24, N &c (πα̅̅̅ρα̅̅̅κα̅̅̅λε̅̅̅σαι̅̅̅) Vg (rogare)
 Bo (ε̅̅̅ο̅̅̅ε̅̅̅т̅̅̅ ἡ̅̅̅ρ̅̅̅η̅̅̅т̅̅̅ to exhort) .. to ask these my brothers Syr .. I beseech you,
 our brothers, necessary make it Eth етеψ̅̅̅рп̅̅̅и they should come
 before] 22 24, προ̅̅̅ε̅̅̅λ̅̅̅θ̅̅̅ω̅̅̅σ̅̅̅ιν̅̅̅ N &c, Vg Bo Syr (come before me) .. Eth
 (see below) .. προ̅̅̅ε̅̅̅λ̅̅̅θ̅̅̅. F^{gr} G^{gr} ψ̅̅̅α̅̅̅ρ̅̅̅ω̅̅̅т̅̅̅и̅̅̅ unto you] 22 24, про̅̅̅с̅̅̅
 υ̅̅̅μ̅̅̅. BDFG 37, Bo (ψ̅̅̅α̅̅̅ρ̅̅̅ω̅̅̅т̅̅̅ε̅̅̅и̅̅̅) .. eis υ̅̅̅μ̅̅̅. NCKL &c ἵсеш̅̅̅рп̅̅̅с̅̅̅. and
 prepare before] (22) 24, N &c, Vg (praeparent) Bo Syr (and prepare)
 Arm .. and prepare (imperative) it Eth .. and prepare (imp.) before
 these men Eth ro α̅̅̅пет̅̅̅и̅̅̅с̅̅̅мо̅̅̅т̅̅̅ пен̅̅̅(н̅̅̅и̅̅̅ 24)т̅̅̅. &c your blessing
 (add also Bo κ) that which ye promised aforetime] 22 24, Bo (ε̅̅̅ρ̅̅̅μ̅̅̅ο̅̅̅р̅̅̅и̅̅̅
 ἡ̅̅̅ω̅̅̅ψ̅̅̅и̅̅̅и̅̅̅), προ̅̅̅ε̅̅̅π̅̅̅η̅̅̅γ̅̅̅γ̅̅̅. NBCDFGP, Vg (promissam) Arm .. προ̅̅̅κα̅̅̅т̅̅̅η̅̅̅γ̅̅̅-
 γ̅̅̅ε̅̅̅λ̅̅̅μ̅̅̅. KL &c, (Syr) .. om υ̅̅̅μ̅̅̅ων̅̅̅ D*, m Vg .. this about which long since

that we should not say, Ye. ⁵ I reckoned it therefore that it is a *necessary thing* to beseech the brothers, that they should come before unto you, and prepare before your blessing that which ye promised aforetime, for it to be prepared thus, *as* blessing and not *as* injury. ⁶ But this it is, that he who soweth sparingly will be reaping also sparingly; and that he who soweth blessingly will be reaping blessingly. ⁷ Each that which he purposed in his heart; not of *grief* or of

ye were warned by Syr .. *that which I spake to you in which ye were prepared* Eth ετρεψ. εγχε. for it to be prepared] 22 24, Bo (ρηνα ἡτρεψ.) .. ταυτην ετοιμην ειναι Ν &c .. om ταυτην F^{sr}G, Arm ἡτρεψε thus] joined with εγχε. ἔτωτ 22 24 .. παρη. & εως but thus *as* Bo .. with *quasi* Vg Syr Arm .. and thus put it, *as* &c Eth .. Greek editions (Tisch. Alf. Wets. Griesb. Scholtz) are without point ατω and] 22 24, Ν^cBCD^{sr}KLP &c, Arm Eth .. and not (omitting *as*) Bo, 47 .. om και Ν*FG, dm Vg Syr & ἡσθη. injury] 22 (24) Bo Eth .. πλεονεξίαν Ν &c, *avaritiam* Vg Syr Arm

⁶ παρ & πε &ε lit. but this is, that] 22 24, Bo .. τουτο δε Ν &c, Vg (am) Syr .. om al pauc .. τουτο δε λεγω 14, fm Vg .. *for this* Arm .. om this Eth .. αδελφοι 37 εγπαωζ. will be reaping 1^o] 24, Bo (εγε) .. trs. και θερισει Ν &c, Vg Syr (*reapeth*) Arm .. *he who is sparing (in) sowing* Bo Eth οη &c also sparingly] (22 ?) 24, Bo .. *for this one likewise will be sparing (in) his harvest* Eth &ε πετ. so that he who soweth 2^o] (22 ?) .. om &ε 24, Bo &c εἰ οτ (om οτ twice Bo 1*) αμοτ lit. in a blessing 1^o] (22) 24, εν ευλογια D*FG, m Vg (fu) Bo Syr Arm Eth .. επ ευλογιας Ν &c, f Vg (*in benedictionibus*) εγπαωζ. will be reaping 2^o] 24, Bo (εγε) .. trs. to end Ν &c, Vg Syr Arm Eth εἰ οτ αμοτ 2^o] 24 .. pref. οη also Bo .. add και Ν &c (except D*) .. *in benedictione* g .. επ ευλογια F^{sr}G .. εξ ευλογιας D*, *de (ex) benedictione* Vg (fu) .. επ ευλογιας Ν &c, *de benedictionibus* Vg (am &c)

⁷ ποτα &c each] (22 ?) 24 .. pref. and Eth πενταγ. that which he purposed in his heart] 24 .. καθως προήρη(ειρη)ται τη καρδια Ν &c, Vg (*destinavit de*) Bo (*chose for him in*) Arm (*as any one*) .. *as that which there is in his mind* Syr .. *as was pleasing to him (in ro) his heart he shall do* Eth εἰ οτ λ. &c lit. not in a grief or in &c] 24 .. μη εκ λ. η εξ Ν &c, Bo (εἰ οτ λ. &c lit. not in a grief or in &c] 24 .. alone) (Arm) .. *not as from-or as from* Syr .. trs. *necessity-grief* Arm

ан н гл̄ отгтор. отрецѣ пар еуроот[т п]етере
 пи[от]те м[е] ммоу. ⁸ отп̄ сое де мпнотте
 еташе рмоу нм̄ еротн ервотп̄. жекас гл̄ рвн̄ нм̄
 постоиш нм̄ етп̄тнп̄ ммаот̄ мпетп̄рвше тнрѣ.
 птетп̄ррото еротн ервн̄ нм̄ п̄агвон. ⁹ ката ѳе
 етснр. же асхворе евол асѣ п̄п̄ркне. тесѣ-
 каиотп̄н шоп шв̄ емер. ¹⁰ петѣ де мпесрос
 мпетшо аш̄ отоеӣ еотомеѣ чнаѣ аш̄ п̄ѣташо
 мпетп̄шо п̄ѣтѣжне̄ п̄нценнеа̄ птетп̄акаиотп̄н.
¹¹ ететп̄о̄ п̄рема̄о гл̄ рвн̄ нм̄ еротн̄ ееп̄трап̄лоте

еуроот cheerful] евраш̄ rejoicing Bo петере] ете Bo п̄те]
 Bo (LM) .. фат̄ ете Bo (Λ₂НГО) .. ере Bo (E₁*R) ⁸ (22) 24
⁹ (22) 24 ¹⁰ (22 §) 24 § ¹¹ (22) (24) (101)

..for it is not in necessity but in joy let them give Eth мпнотте м̄
 ммоу God loveth] (22 ?) (24) Bo ..trs. αγαπα ο θεος N &c, Vg ..
 loveth the Lord Syr ..for thus loveth God Eth

⁸ отп̄ сое it is possible] (22 ?) 24, Bo (шхом̄) δυναται NBC*
 D*FG, Eth .. δυνατος C²D^bKLP &c, Vg (potens est) Arm (powerful
 is) .. it cometh into the hands of God Syr де] 22 24, N &c, Vg Bo
 Arm .. and Eth .. γαρ Dgr*, Vg (demid tol) Bo (B^aDFKLR) Syr (vg)
 еташе &c to multiply all grace toward you] (22 ?) 24 .. еоре рмоу
 п̄н̄ен̄ аш̄аӣ п̄отӣ to cause all grace to abound to you Bo .. πασαν
 χαριν περισσευσαι eis vmas N &c, Vg (in vobis) Syr (in you) Arm
 (graces ..the grace cdd) ..to increase to you of all his goodness Eth
 гл̄ рвн̄ нм̄ &c in every thing always having all your sufficiency]
 (22 ?) 24 .. ере фрвш̄ӣ шоп̄ п̄отен̄ ден̄ рвн̄ &c the sufficiency
 should be to you in every thing always Bo .. εν παντι παντοτε πασαν
 αυταρκ. εχοντες N &c, Vg Arm .. always in every thing that which is
 sufficient for you might be to you Syr .. he should multiply to you all
 his blessing continually and that ye should abound (lit. cause to be left)
 in every thing Eth .. om παντοτε FgrG еротн̄ ервн̄ &c toward
 every good work] (22 ?) 24, eis &c N &c, Vg (in omne &c) Arm (om
 all cdd) .. ден̄ рвн̄ &c in &c Bo Syr Eth

⁹ ката &c according as it is written] 22 24 .. as saith scripture
 Eth асѣ he gave] (22 ?) 24 .. pref. and Eth тесѣаӣ. his

necessity: for a cheerful giver (is) he whom God loveth.
 8 But it is possible for God to multiply all grace toward you; that in every thing, always having all your sufficiency, ye should be more abundant toward every *good* work: 9 *accord-*
ing as it is written, He scattered away; he gave to the poor; his *righteousness* abideth for ever. 10 But he who giveth the seed to him who soweth, and bread for eating, will give and multiply your sowing, and *increase* the *fruits* of your *righteousness*: 11 becoming rich in every thing toward all

righteousness] 22 24, **N** &c, Vg Bo Arm .. pref. *and* Syr Eth (*and-*
also) **ⲙⲁ ⲉⲛⲉⲗ** for ever] 22 24 .. trs. before *remaineth* Eth .. add
 του αιωνος FGK, Vg (harl tol) Bo (HR 26) Eth ro

10 **ⲛⲉⲧⲧ** he who giveth] (22 ?) 24, Syr Eth (*he giveth*) .. **ⲟ ⲉⲡⲓϭⲟⲣⲏ-
 γων** **N** &c, Vg (*administrat*) Bo (**ⲕⲁⲣⲏⲓ**) Arm (*presenteth*) **ⲗⲉ**] 22
 24 .. *and* Eth **ⲁⲛⲉⲥⲣⲟⲥ** the seed] 22, Bo .. **ⲡⲟⲩⲥ**, a seed 24,
 σπέρμα (σπορον) **N** &c, Arm **ⲁⲛⲉⲧⲧⲟ** to him who soweth] (22 ?)
 24 .. **ⲥⲡⲉⲓⲣⲁⲛⲧⲓ** L 37 47 **ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲉⲓⲕ** lit. and a bread] 22 .. **ⲁⲓⲡ**
ⲟⲩⲟⲉⲓⲕ lit. with &c 24, **ⲕⲁⲓ ⲁⲣⲧⲟⲛ** **N** &c, Vg Syr Arm .. *and food* Eth
 .. **ⲉⲓⲉⲕⲉⲣⲏⲉ ⲡⲓⲕⲉⲱⲓⲕ ⲡⲁⲗ ⲟⲛ** shall supply the bread also to him Bo
 (see below) **ⲉⲟⲩⲟⲙⲁⲓ** lit. to eat it] (22 ?) 24 .. **ⲉⲓⲥ βρῶσιν** **N**
 &c, Vg (*ad manducandum*) Syr (*for food*) Arm Eth .. **ⲡⲁⲗ** (om B^a)
ⲟⲛ (om A₁^ΓHJL) **ⲉⲟⲩⲱⲙⲁ** to him also to eat Bo **ⲓⲡⲁⲧ** will
 give] 24 .. **ϭⲟⲣⲏγ.** **N** &c, Vg (*praestabit*) Bo (**ⲕⲉⲣⲏⲉ**) Arm .. *he*
himself will give Syr (different word) .. *and he will give to you* Eth
ⲓⲡⲁⲧ ⲁⲩⲱ ⲡⲓⲧⲁⲙⲓⲟ ⲁⲓⲡ. ⲡⲓⲧⲁⲩⲩ. will give and multiply-and increase]
 24, **ϭⲟⲣⲏγⲏⲥⲓ ⲕⲁⲓ ⲡⲓⲗⲏⲑⲛⲁⲓ-ⲁⲩⲩⲏⲥⲓ** **N***BCD*P, OL Vg Syr Arm
 Eth .. **ϭⲟⲣⲏγⲏⲥⲓ ⲕⲁⲓ ⲡⲓⲗⲏⲑⲛⲁⲓ-ⲁⲩⲩⲏⲥⲓ** **N**^cD^cF^{gr}G^{gr}KL &c (Bo has
 strong future **ⲉⲓⲉ-ⲉⲓⲉ-ⲉⲓⲉ**) **ⲁⲛⲉⲧⲧⲟ** your sowing] 24, Bo ..
ⲡⲉⲧⲉⲕⲥⲟ your plants Bo (A₂EH^cJ) Arm .. pref. to you Eth **ⲡⲓⲧⲁⲩⲩ.**
 &c and increase the fruits] (22 ?) 24 .. **ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲓⲉⲟⲣⲟⲩⲁⲩⲱⲙⲁⲓ** (A₂E ..
ⲁⲓⲁⲓ A₁^r &c) **ⲡⲓⲕⲉⲡⲓⲟⲩⲧⲁⲗ** and he shall cause them to increase, namely,
 the fruits Bo (A₁^ΓB^aDFHKL^r) .. om **ⲟⲩⲟⲗ** Bo (A₂ΓEGH^cJMNOP) .. *and*
increase the harvest Eth (add to you ro)

11 **ⲉⲧⲉⲧⲡⲟ ⲡⲓⲣⲁ.** &c becoming rich in every thing] (22 ?) 24 (10¹?)
 Bo Eth ro .. trs. *en παντι πλουτιζομενοι* **N** &c, Arm .. pref. *wa* F^{gr}G ..
ut in omnibus locupletati abundetis f Vg .. *that in every thing ye may*
be enriched Syr .. *that ye may be (while ye are ro) enriched in every*
thing Eth **ⲉⲣⲟⲩⲏ** &c toward all singlemindedness] (24) 10¹, **N** &c,

ετιησως εχιτητηι. ¹⁵ περμωт αιπκωте шпп
ερραι εχι тегаωρεа етептїиашхоос аη.

Χ. αποκ δε παυλος φпаракаλει αιιωтїи εβολ
ριтїи тειптрїраш αιп тειптрак αιπεχс. пай ειραтї-
тнотїи меп фѳѳинѳ прнттнотїи. ειτηκ δε прнт
αιιωтїи пфратїтнотїи аη. ² фсонс δε етрашопе
еитнκ прнт. пфратетнотїи аη. εαι ппарте ефмеете
[ετολμα εροтн εροпне.] пай етмеете ерон ρωс еп-
μοошс катa сарг. ³ епмоошс сар εп тсарг.
еионκ δε аη катa сарг. ⁴ проплон сар птїи пт-
матой пренсарпκон аη пс. алла ренсое пте

¹⁵ (22) 24 (10¹)

¹ (22) 24 § ² (22) (24) (2¹) ³ 22 ⁴ 22 § 2¹

¹⁵ περμωт lit. the grace] 24 10¹, χαρις N*BC*D*FG 17, Vg ..
add δε 22, N^cC²D^b &c, Bo (περμωт) Syr Arm .. and they thanked
Eth τεга. his gift] (22 ?) 24 (10¹) Bo Syr Eth .. trs. τη ανεκδιγ-
γητω αυτου δωρεа N &c, Vg Arm етептїи(етїтен 22 .. ететїи 10¹)-
паш. аη (of) which we shall not be able to say] (22 ?) 24 (10¹),
τη ανεκδιγγητω N &c, Vg Bo (патс[патш I] аши αμωс) Syr Arm ..
which is not interpreted and it cometh when they thought not Eth

¹ αποκ δε but I] 24, Bo Syr .. αυτος δε εγω N &c, Vg Arm ?
.. trs. I beseech you our brothers, I Paulos Eth (pref. and ro)
тμїтрак the fairness] 24 .. επїκειας N &c, Vg (modestiam) Bo
(фметепικнс) Arm ? .. humility Syr .. mercy Eth пай ειρ. &c lit.
this, being with you indeed I am humble] 24 .. οс катa προσωπον
μεν ταπεινός N &c (om μεν K) Vg .. even if in face humble I am to
you Syr .. who in your presence as a miserable one am among you
Arm .. for when I am with you, of what greatness I am in face Eth
(add indeed Eth ro) .. ρωс ειθεїнотт меп сеп онпотт мптеп-
μωо as being humble indeed among you in your presence Bo еитнκ
&c but being confident of heart to you, being not with you] 24,
απων δε θарω εις υμ. N &c .. -εν υμιν P, Vg .. ειсаβολ δε αμωтєп
парнт тахрнотт сеп онпотт but being away from you my heart
is firm against (lit. in) you Bo .. but when I am distant I am con-
fident against you Syr .. but at distance I grow bold towards you Arm
.. but when I am not with you I am confident against you Eth

² фсонс δε but I beseech] 24, δεομαι N &c, Vg (rogo) Bo (τωδє)

grace of God which exceedeth upon you. ¹⁵Thanks be to God for his *gift* (of) which we shall not be able to say.

X. But I Paulos, I beseech you through the meekness and the fairness of the Christ, who being with you *indeed* am humble among you, but being confident of heart to you, being not with you: ² but I beseech for me to become confident of heart, being not with you, with the trust (with) which I think [to dare against some,] these who think of us *as* walking according to flesh. ³ For walking in the *flesh*, but we are not armed according to flesh—⁴ for the weapons of our soldiership are not carnal, but (α) are powers of God being unto overthrow

.. om δε Arm .. gratify me Eth .. add from you Syr ετραψ. &c for me to become confident of heart] 24. (Bo) .. το-θαρρ. N &c, Vg Arm ne-audeam .. that I should be compelled Syr .. since I trust Eth π̄τραπετην̄τι αν being not with you] 24, Bo Eth .. μη παρων N &c, Vg (praesens) .. when I come Syr .. next time Arm ρη̄ ππαρτε lit. in the trust] 24, Bo (this confidence of heart), τη πεποιθησει N &c, Vg Arm .. in your love Eth .. Eth adds that I should do more (lit. extend) when I come to you ετμεερε which I think] 24, η λογιζομαι N &c, Vg (eam-qua existimor), Bo (φαι ετμεετι ερογ) .. which is to me that I should dare as I think Syr .. or think to dare Arm .. and I dare to be bold Eth πας ετμεερε &c these who think of us] 22, Bo .. Vg (qui arbitrantur) Syr Arm .. τους λογιζομενους N &c .. for there are some who suspect us (me 10) Eth ρωc εναι. as walking &c] 22 .. ξε αν(εν ι)μοις &c that we walk &c Bo .. trs. ως κατα &c N &c, Vg Syr Arm Eth (law of flesh)

³ ενμοοιζε walking] Bo (αναι. A₂E) .. trs. εν σαρκι γαρ περιπ. N &c, Vg, Macarius (ζωντες Or Eus .. οντες Chr) .. in our flesh indeed we walk Eth .. for even if in flesh we walk Syr Arm (for although) ταρ] om Bo (HJ) ρη̄ in] N &c .. κατα Bo ενρηκ δε αν but we are not armed] παποῑ αματοῑ we were not serving as soldiers Bo .. trs. σαρκα στρατευ. N &c, Vg Arm .. but (αλλα) of flesh we wage not war Syr .. cf. αλλ ου κατα σαρκά ζωσιν Diogn 5 .. and not in law of that (flesh) that we walk and that we fight Eth

⁴ ne are 10] Bo Syr Arm Eth .. om N &c, Vg αλλα] om Eth 10 ρην(ρη̄ 22 2¹)σολ̄ πτε πποστε powers of God] Bo .. δυνατα τω θεω N &c, Vg (potentia Deo) .. strong in God Arm .. spiritual powers of God Arm cd .. of power of God Syr .. power of God Eth 10 .. in powers &c Eth ne are 20] Bo Eth (is) .. om N &c, Vg Syr

of the (things) which are firm—we are overthrowing the thoughts, ⁵ and every height which riseth up against the knowledge of God, leading (captive) every mind unto the obedience to the Christ; ⁶ and being prepared to avenge all disobedience, if should be fulfilled your being obedient. ⁷ Look at the (things) which are before you. He who thinketh of himself, I am of the Christ, let him think again this in himself, that *according* as he himself is of the Christ, we are also of him. ⁸ For if I should glory in excess concerning our *authority*, which the

also) the commandment Eth.. add ἡμῶν first Bo (AB^aE) προτερον C, r ἡσῑτετεῖ. your being obedient] ἡμῶν D*F, g

⁷ Ὡρατε look] 22 2¹.. ἡτετενχομεν is it that ye look Bo (pref. οτορ and B^a) .. trs. τα κατα προσ. βλεπετε N &c, Vg Syr (ye see) Arm (Eth) ενετῶνετῶντο εἰς οἱ at the (things) which are before you] (22?) 2¹, Bo (χῑ ἁπετ.) τα κατα προσωπον N &c, Vg.. in face Syr .. according to each face Arm .. what is according to face see ye Eth .. add before you Eth .. om Bo (A₂*) πετα. he who thinketh] 2¹.. εἰ τις πεποιθεν (δοκει πεποιθεναι B) εαυτω N &c, Vg Syr Arm .. φῑ (add δε DFKLP) ετε ρονη χῑ he who trusteth Bo.. and he also who trusted Eth δε απε πανεχῑ I am of the Christ] (22?) 2¹ .. δε φανεχῑ πε that of the Christ he is Bo Syr, χριστου ειναι N &c, Vg Arm (add δουλος D*FG, Vg fu flor).. in Christ Eth μαρεμα. &c let him think again this] 19? 22? 2¹.. this again (om o) let him deliberate Bo .. τουτο λογιζεσθω παλιν N &c (trs. παλιν λ. P) Vg Arm .. this let him know Syr .. thus let him himself think Eth ἡρητη lit. in him] 19 .. pref. ρρα 2¹, Bo .. εφ (NBL, apud, intra .. αφ CD FGKP &c Syr) εαυτου N &c .. in his mind Arm .. himself Eth κατα &c according as he himself is] 19 2¹, Bo (κατα φρηῑ ετε ἡτοϋ) καθως αυτος N &c, Vg Syr (add is) Arm (add is).. as Christ Eth αποη ποι ρ. we are also of him] 19 .. παιρηῑ αποη ρωη thus we also Bo Eth, οτως και ημεις NBCD*FGP, r Vg Syr Arm .. add χριστου D^cEKL &c

⁸ ειπαῖ &c for if] Bo, εαν γαρ BFGH 17, Vg (tol) Syr Arm .. εαν τε γαρ NCDKLP &c, fr Vg.. and if also Eth ενεροτο in excess] ἡροτο Bo, N*BCD*FGP, r Vg Syr (h) Arm .. pref. και N^cD^cHL &c, Syr .. add τι N &c .. pref. τι F^{er}G, Syr (vg) .. om τι 37, Bo Arm .. and if also there is that which I boast the more Eth (trs. more before which 10) τενεζ. our authority] N &c, Vg Arm ..

ἵτα πρoεῖς ταὰς ἐπετίκωτ αὐω ἐπετίψωρψρ̄ αν.
 ἵψαψιψιπε αν πε. ⁹ χεκας χε ἵπνεκε ερος εψχε
 εἰορψω ἁμωτῖ ριτῖ ἵεπιστολν. ¹⁰ χε ἵεπιστολν
 μεν. πεχαψ. ρορψ̄ αὐω σεσᾶσομε. τπαροτσια χε
 ἁπερψωμα σοοῃ. αὐω περψαχε соψψ̄. ¹¹ μερε
 παῖ σε μεερε επαῖ. χε ἵῃε ενο ἁμεος ρᾶ πεψαχε
 ριτῖ νεμεπιστολν ἵτῖρατετνητῖ αν. ρεντεμενε он
 εἰρατετνητῖ ρᾶ πρῶῃ. ¹² ἵτῖτολμεα ταρ αν εкрпe
 ἁμεон н еψаψῖ ἁῖ ρоме. καῖ ετεσνῖста ἁμεоот
 отааот. ἀλλὰ ἵтоот ρραι ἵρηтоот етωп ἁмеоот

ψωρψρ̄] Bo (H) .. ρωστ Bo ⁹ 19 ¹⁰ 19 ¹¹ 19 ριτῖ]
 Bo (J) .. p̄ref. εἰολ Bo ἵτῖρατε] ενχн затеп Bo ¹² 19 §

της εἰ. C*P, Bo Syr .. *your rank (or office)* Eth ἵτα πχ. &c which
 the Lord gave] ης εδ. ο κυρ. N*BCD*H 17, Vg (am* &c) Eth (*God*)
 .. ης εδ. ο κ. ημιν DcFGKL &c, Vg (demid) .. ης εδ. η. ο κ. P, f Vg
 (am**) Syr (h) Arm .. *which the Lord gave to me* Bo .. *which gave to*
me our Lord Syr (vg) ἐπετίκωτ &c unto your edification and
 not &c I shall not be put to shame] Bo Eth (om *your* 10 ro) .. εἰς οἰκοδ.
 κ. οὐκ εἰς καθαῖρ. υμῶν (ημῶν F) οὐκ αἰσχ. N &c, Vg Arm .. *I am not*
ashamed because for your edif. he gave to us and not for your
destruction Syr

⁹ χεκας χε ἵπνεκε &c but (I say it) that thou shouldest not find
 it as if] ινα μη δοξω (δοξωμεν D*F^{gr}G) ως N &c, Vg Arm Eth .. ρηα
 ἵταψτεμερᾶφρηψ̄ ἵοται that I may not be as one Bo .. but I am
 indifferent lest I should be thought as Syr χε] 37, Vg Syr (vg) ..
 om N &c ἵεν. the epistles] Eth ro .. *my epistles* Syr Eth

¹⁰ χε &c because the epistles indeed, said he] N &c, Bo .. ου &c
 φασιν B, fgr Vg .. *because there are some who say that the letters* Syr
 Eth (add *indeed*) .. *will ye say? (they will say cdd) letters* Arm .. om
 said he Bo (A₁E) .. *because the letters* Eth ro ρορψ̄ weighty] N &c
 .. σερορψ̄ are weighty Bo Arm τπαροτσια the presence] Bo,
 praesentia Vg Arm (aspect) .. *coming* Syr .. *his presence* Eth ἁπερψ.
 of his body] του σωματος N &c, the body Bo .. the flesh Bo (18) .. of
 body Arm .. in body Eth σοοῃ weak] add τε is Bo Arm cdd Eth
 περψαχε his word] Syr Eth .. ο λογος N &c, Vg (sermo) Bo соψψ̄
 despicable] short Eth

Lord gave unto your edification, and not unto your overthrow, I shall not be put to shame: ⁹ but (I say it) that thou shouldest not find it as if I am terrifying you through the *epistles*.

¹⁰ Because the *epistles* indeed, said he, (are) weighty and they are powerful; but the *presence* of his *body* (is) weak, and his speech despicable. ¹¹ Let this (one) therefore think this, that as we are in our word through our *epistles* being not with you, such (are we) also being with you in the deed. ¹² For we *dare* not to *judge* ourselves or to equal ourselves with some, these who *commend* themselves: but (α) they them-

¹¹ μαρε παι σε &c let this (one) therefore think this] τουτο λογ. ο τοιουτος Ν &c, Vg Arm.. φαι οτι (οι ΑΕ, Ο) μαρεμα. εροϋ ηξεβαι αι παιρη† this therefore (again ΑΕ, Ο) let him think, this of this kind Bo.. but this let him think he who thus saith Syr.. but this let him know he who saith this word Eth.. not this know ye Eth ro ηε &c as we are] om we are Eth ρα πενϋ. in our word] Eth.. σεπ ης. in the word Bo. τω λογω Ν &c, Vg Syr Arm (in words) .. our word Eth ro ριπ &c through our epistles] through the epistles Bo.. δι επιστολων Ν &c, Vg .. of our letter Syr .. of the letters Arm .. in a letter Eth ητιρατ. αι being not with you] Bo, αποντες Ν &c, Vg (Syr Eth) .. afar off Arm.. om Eth ro ρεντεμμε οη &c such (are we) also being with you in the deed] Ν &c, Vg .. φαι οη πε αφρη† ετεροι αμοϋ σεπ προη ενχη σεπεν οηνοϋ this also (om ΑΕ) is the kind which we are in the deed being with you Bo.. thus we are also when we are near in deed Syr .. thus in (om ro) our work also when we should be present Eth

¹² ητιπολ. we dare not] τολμω Β, Eth ro ταρ] and Eth εκρινε &c lit. to judge us or to compare us] FG .. ετενωμεν &c to liken us or to measure us Bo.. εγκριναι (add εαυτους D*) η συγκριναι Ν &c, Vg (inserere aut comparare nos) .. to esteem or compare ourselves Syr .. to weigh or compare ourselves Arm .. to be confident in thinking of ourselves Eth αη ροιμε παι ετ with some, these who] εραποτοη ηη ετ unto some, those who Bo.. τισιν (om D*) των Ν &c, Vg (quibusdam qui) Arm .. with those who Syr .. as they who Eth ετενηριστα &c who commend themselves] Bo.. των εαυτους συνιστανοντων Ν &c, Vg Arm (add to you) .. who boast themselves Syr .. they who praise themselves in that which they counselled Eth ητοοϋ &c

εἰσωσιν αἰεσοῦν καὶ αἰεσθῶ ἵκενοεῖ ἀν. ¹³ [ἀν]ον δε
 πενσωσισωσιν αἰεσον ἀν αἰπβολ αἰπσι. ἀλλὰ κατὰ
 πσι αἰπκανων ἵτα πνοῦτε τοῦτῃ καν. εἰρεννωρ
 ψα οὔσι ψαρωτῇ ρωττηῖτῃ. ¹⁴ ἵτανῖρε παρ ἀν
 ἵνετεῖςενῖρ ἀν ψαρωτῇ. ἀνπορσι εἰβολ. ἀνπωρ
 παρ ψαρωτῇ ραῖ πεταρτελιον αἰπερχῶ. ¹⁵ ἵνε-
 σωσισωσιν αἰεσον ἀν αἰπβολ αἰπσι ρῖ ρενρισε ἵνοσι
 ἀν κε. εἰῖταν δε αἰεσθῶ ἵορρελις εἰσπαπαρζανε
 ἵσιτεῖςπῖςτε εἰρεναια ἵρηττηῖτῃ κατὰ πενκανων

¹³ (19) ἵτα] φη ἐτα Bo ¹⁴ 19 ¹⁵ 19 § at εἰπ (16¹ § &c) εἰπῖτ.] 19 .. εἰπῖτ. 16¹ αἰεσθ] 19 (16¹ ?), Bo (BΓ^cD^rFJKL 18) .. om Bo

lit. they themselves in them estimating them equalling them with them] ἵθεωσιν ἵζ. ἵζήτορ εἰσι αἰ. οὔορ εἰθοῖτεν αἰ. εἰωσιν αἰσιν αἰωσιν *they themselves in them measuring them and likening them to themselves* Bo .. αυτοι εν εαυτοις εαυτους (om N*) μετρουντες και συγκρινοντες εαυτους εαυτοις N &c, Vg Arm (*measure-weigh*) .. *because they with themselves them they compare* Syr .. *and they themselves look intently and they know not the explanation of that which they themselves speak* Eth ἵκενοεῖ (κατ Bo) ἀν *they understand not*] om D*FG, Vg .. pref. οὔορ *and* Bo (A₁Γ₂BEFHJKL)

¹⁵ ἀπον δε but we] (19) NBD^{gr}KLP &c, r Bo Syr (h) Arm Eth .. om D*FG, Vg .. om δε Syr (vg) πενσι. *we are*] 19, Bo Syr Eth .. trs. αμετρα κανχησομεθα N &c, Vg Arm .. om κ, D* αἰπβολ αἰπσι *without the measure*] 19, Syr (*our measure*) Eth (*our measure*) .. *in that which has not law* Eth ro .. εἰς τα αμετρα N &c, Bo (ζειν ραπμετατῃ) Syr .. εἰς το αμετρον D*FG, r Vg αἰπκανων *of the measuring-rod*] 19 .. *and the rule* Eth .. om το τοῦτῃ *limited*] 19, Bo, r .. εμετρησεν M, OL Vg .. trs. εμ. ημ. (om FGL) ο θεος (κυριος D) N &c, Vg Syr Arm Eth εἰρενν. &c *for us to reach unto a (given) measure*] 19 .. trs. μετρον ε(α)φικεσθαι N &c, Arm .. *mensuram pertingendi* Vg Syr (*that we should reach*) .. εορενφορ ψαροφ ζειν οὔσι *for us to reach unto it in a measure* Bo .. *until we come to you* Eth .. om το ψαρωτῇ ρωτ. *unto you also*] 19, αχρι και νμων N &c, *even as far as to you* Syr .. πεμ οὔψαρωτεν *and a (measure) unto you* Bo .. *usque ad vos* Vg Eth *see above*

selves in themselves estimating themselves, equalling themselves with themselves, they *understand* not. ¹³ But we, we are not glorying without the measure, but (α) *according* to the measure of the *measuring-rod* which God limited to us, for us to reach unto a (given) measure (even) unto you also. ¹⁴ For not having been as those who reach not unto you we spread ourselves out: for we reached unto you in the *gospel* of the Christ: ¹⁵ not glorying without the measure in toils which are not our own; but having *hope*, if should *increase* your *faith*, for us to be magnified in you according

¹⁴ ἡτανῖ. &c for not having been as those who reach not] ου γαρ ως μη εφ. Ν &c, Vg Bo (οτ ταρ ρωc ἡτανῖφερ) Syr .. ως γαρ μη εφ. B .. *as not that we reach* Arm .. *for it is not that we praise ourselves as not having come to you, but we came in the teaching of Christ* Eth .. *and ye left your limit so as not to come in the teaching* &c Eth ro ἀπορῶν ἔκολ we spread ourselves out] Syr .. υπερεκτεινομεν εαυτους Ν &c, Vg .. τενσωσῶτεν ἄλλοις ἐρωτεν ἡρώτο we direct ourselves unto you the more Bo .. *pref. and* Arm ἀπὼς ταρ &c for we reached unto you] *for we reached unto you also* Bo (ψαρωτεν ρωτεν .. om ρ. Η*) .. *αχι γαρ και νμων εφθασαμεν* Ν &c, Arm ? .. om και Vg Bo (Η*) Syr .. om γαρ Ν* .. *but we came* Eth

¹⁵ ἡπενῶ. &c not glorying &c] 19, Bo .. *pref. and* Syr Arm .. *but we* &c Eth .. *trs. ουκ εις τα αμ. κανχ. Ν &c* (Vg) ἡπῶλ &c without the measure] 19 .. *ἄν ραμμετατῶν in (things) without measure* Bo (FK singular) .. *without our measure* Syr .. *in immensum* Vg .. *εις τα αμετρα Ν &c, Arm .. in that which is not right* Eth ἡποτη ἀπ ηε which are not our own] 19 .. *αλλοτριους Ν &c, Vg Bo (ἡψεμμο) Syr (of others) Arm Eth .. om Eth ro αε]* 19 (16¹ ?) Ν &c, Vg Bo .. om LM al .. *αλλα Syr Eth ἡοτρελπ. lit. a hope]* 19 (16¹) Bo Syr (there is to us hope) .. *trs. ελπιδα δε Ν &c, Vg .. I hope Eth .. we hope* Eth ro εσσαν. &c if should increase your faith] 19 (16¹) αυξ. τ. π. νμ. (ημ. B) Ν &c, Vg Syr .. *αρεσσαν-αιαι if your faith should increase* Bo .. *that may increase your faith* Eth ετρεσαιαι ἡρητ. for us to be magnified in you] 19 16¹, *εορεγερνισῶτ ἄν ὀμποτ for it (i.e. faith) to become great in you* Bo .. *trs. εν νμιν μεγαλυνθηναι Ν &c, Vg Syr (in you that we may be magnified) Arm (pref. afresh) .. and that it may be magnified upon you* Eth κατα πενκ. according to our measuring-rod] 19 16¹, B (νμων Ν) &c, Vg .. *according to (or*

εργον. ¹⁶ ετρεπεταρτελιζε ἡμετρεϊσα ἡμωτῇ ρῆ
 οτκαπων αν εειπων αν πε. ετρεψοτσοτ ἡμεον
 ρῆ πετсῆτωτ. ¹⁷ πετσοτσοτ δε ἡμοу μαρεу-
 σοτσοτ ἡμοу ρῆ πχοεις. ¹⁸ ἡпетнаστηριста
 τар ἡμοу ан ματααу πε πсωтῇ αλλα πεтере
 πχοεις наστηριста ἡμοу πε.

XI. πανοτс епетηпаанеχε ἡμοι ἡοτκоти ἡ-
 мптаонт. αλλα тетῆпанеχε ἡμοι. ² †κωρ τар
 еρωтῇ ἡοτκωρ ἡτε πноτте. аисῆτωτ τар епарриста
 ἡμωтῇ ἡοτпарθενос есотааb ἡοτραι ἡοτωт πεхс̄.

¹⁶ 19 (16¹) πεϊса] 16¹.. пса 19 ετρεψ.] епщ. *glorifying* Bo
 (FK) .. αλλα епщ. (BHJL 18) ¹⁷ 19 § ¹⁸ (19) (16¹)

¹ 19 (24) (16¹) ² 19 § 24 § (16¹) ἡοτκ.] деп отк. Bo

as) *our measure* Syr .. *as by the rule of your ordinance* Eth каπων]
 19 16¹ .. *measure* Syr εργοτ abundantly] 19 16¹ .. ετμεεργοτ
 Bo, εἰς περισσειαν N &c, Vg Arm .. om Syr Eth

¹⁶ ετρεπεταт. &c for us to preach the gospel to those &c] 19
 16¹ .. trs. εἰς &c εὐαγγ. N &c, Vg (Syr) Arm .. *and we abound also beyond*
you to preach the gospel Syr .. εριψеппоτгi πωтen ἡпн етoι ἡпш†
 епн to preach the gospel to you, (things) which are greater than those
 Bo, misunderstanding υπερεκεινα .. *and more we teach you, and then it*
will magnify with it our measures Eth .. *but chiefly that which taught*
you Eth ro ε(om 16¹) мπων ан пе which is not ours] 19 16¹ ..
 εν αλλοτρω N &c, Vg Bo (ἡμωαμω ан) Syr Arm .. *but we will not*
boast in that which is not right Eth .. *to boast in that which is right*
 Eth ro εтρεпщ. for us to glory] 19, Bo (Eth) .. trs. ετοιμα καυχ.
 N & , Vg Syr Arm ρῆ πεтсῆτωτ in the (places) which are pre-
 pared] 19, Vg Bo Syr Eth ro (that which) .. εἰς та ετοιμα N &c, Arm ..
 that which is not prepared Eth

¹⁷ де] om Bo (18) .. for Arm πχοεις the Lord] in God Eth

¹⁸ τар] and Eth стгириста] N &c, Vg Bo Arm .. *praiseth* Syr
 (again thus) Eth .. trs. εαυτον συνισт. N &c, Vg Syr Arm Eth ан
 not] om Bo (Γ*FL) ματααу himself] om Bo (E¹*K) пе
 псωтῇ is the chosen (one)] Bo, εστιν δοκιμος N^c BFGKLM P &c, he is
 &c Syr Arm, Marcus .. док. εστιν N^{*} D, fr Vg Eth .. om εστιν Macarius
 αλλα &c but he whom the Lord will commend is (he)] 19 (16¹?) ..

to our *measuring-rod* abundantly, ¹⁶for us to *preach the gospel* to those who are on the further side of you, not (measuring) with a *rod* which is not ours, for us to glory in the (places) which are prepared (by others). ¹⁷But he who glorieth, let him glory in the Lord. ¹⁸For not he who will commend himself is the chosen (one), but (α) he whom the Lord will commend is (he).

XI. It is good if ye will *bear with me* in a little of senselessness: but (α) ye (do) *bear with me*. ²For I am jealous unto you with jealousy of God: for I was prepared to *present* you for pure *virgin* to one husband the Christ.

is it not he whom God praiseth only Eth .. α. ετε ποδ παταροϋ ερατη but whom the Lord will commend Bo, Ν &c, Vg Syr

¹ παποτε &c it is good if] 19 (24) 16¹..good it was if Arm .. οφελον Ν &c, Vg Bo (αμοι) Syr (add δε) ..but it is right Eth ενет (om εт 16¹) етпа (om па 24 ..om α 16¹) ανεχε α. if ye will bear with me] παρετεππαερανεχεεα α. ye would bear with me Bo, ανε(ι)χεσθε μου Ν &c, Syr Eth ..om μου FG, dr Vg Arm πoтκοτι in a little] 19 24 (16¹) Bo, μικρον FGKLP &c, dr Syr (vg) Eth ..add τι ΝBDM 17, f Vg Syr (h) Arm ααπт. of senselessness] 19 24 (16¹?) αφροσυνης ΝBDP 17, της αφ. FG ..τη αφ. KLP &c ..insipientiam meam dg (imprudentiam) insipientiae meae fr Vg ..Zen таμет. in my senselessness Bo ..of my &c Eth ro ..that I may speak foolishly Syr (vg) (Eth) ..in my foolishness Eth ro ..and of my knavery Arm αλλα] 19 24 16¹, Bo ..αλλα και Ν &c, Vg Syr Arm ..while Eth ..although Eth ro τεππαп. ye (do) bear &c] 19 24 (16¹?) Syr Eth, ανεχεσθε Ν &c, supportate Vg Bo Arm ..ye bare with Eth ro

² εap] 19 24 ..om Arm ητε ποποτε of God] 19 24, Bo ..ζ. θεου 37, Syr Arm Eth ..θεου ζηλω Ν &c, Vg αικετωτ &c for I was prepared to present you] 19 ..αικετωτ εap &c for I prepared myself to &c 24 ..ηρμοσαμην γαρ υμας Ν &c, Bo (ρεпт оηпоτ) ..despondi enim vos Vg Syr Arm Eth ..and behold I ordained also Eth ro ποτπαρε. &c lit. a virgin being pure] 19 24 (16¹?) ..trs. υμας παρθ. αγνην Ν &c, Vg Bo Syr Arm (as &c) Eth ..a man to sit with his wife and to purify himself from fornication for Christ Eth ro ποτραι &c to one husband the Christ] 19 24 (16¹?) ..ενι ανδρι π. α. παραστησαι τω χριστω (τω θεω 37) Ν &c, Vg (exhibere) Arm, Macarius ..

³ †ρροτε δε ανποτε ηθε ητα φοу εξαπατα ηετρα
 ρη τευπανοτρτια. ηςετακο ηςινετηρηт εβολ ρη
 τηητραплoтс ηη πтђђо етхι ерoтн епeчѣ.
⁴ εухе петинт ρар патауеоеуш интн ηκειс εη-
 птауеоеуш αμοу. η тетпaxи ηкеппа αпетηχитѣ. η
 кеεтаυτελιон εηпетηуопѣ еρωтн. еие καλως тетп-
 ανεχε. ⁵ †αεεετε ρар же αпейуωωт ηлаас̄ пара
 ηпoс̄ ηαпoстoлoс̄. ⁶ εухе апт̄ oтpиzиoтнc̄ де ρᾱ
 пшаже. αλλα ρᾱ псoотн̄ ан. αλλα ρη oтoеиш̄ нη
 апoтoнoн̄ еρωтн̄ ρη ρωђ̄ нηη. ⁷ ηη oтпoвe пeп-

³ 19 24 (16¹) δε] 19 .. add же 24 η(ен 19)та &c] ета пpоу
 Bo (HJ) .. αпpоу етау Bo ρнт lit. hearts] αεт thought Bo
⁴ 19 § 24 αμοу] add πωτεп to you Bo (K) еρωтн] om Bo
⁵ (19 §) 24 ⁶ 19 24 ⁷ 19 24

to one husband a chaste virgin whom I present to Christ Syr .. to one
 man, a virgin and (she is) pure, (even) Christ that I may present you
 to him Eth .. om παρoтпoи Bo

³ †р. I fear] 19 24 .. add you Eth ro δε] 19 24 .. om L
 анпoтe lest haply] 19 24 (16¹) FG .. μηπως N &c, Bo .. μη D*, dr
 Vg .. trs. before will corrupt Eth φ(пρ 24)оу the serpent] 19 24
 .. trs. after beguiled Syr ηετρα Evha] 19 24, N BFGMP 17 37,
 Bo (Syr) Arm Eth .. trs. εуav εхап. DKL &c, fr Vg Syr (h) ρη
 in] 19 24 .. om Dgr*, fr Vg ηςετακο may be corrupted] 19 24,
 NBD*FGP 17, r Bo Arm .. pref. oтω(s) D^b KLM &c, f Vg Syr ..
 it is uncertain whether will be corrupted your heart Eth ηη πтђђо
 and the pureness] 19 24, N*BFgrG 17, Vg (tol) Bo Syr (h*) Eth .. om
 NcDcKLMP &c, f Vg Syr Arm .. trs. τ. αγν. κ. τ. απλ. D* етхι
 ερ. епe. which belong &c] 19 24, тпs ειs (τον) χν N &c, Syr (which
 is toward Ch.) Arm .. етдеи пхѣ Bo, quae est in Christo Vg .. of
 Christ Eth .. in Christo Iesu r

⁴ ρар] Vg Syr Arm (Eth) .. pref. μeν N &c, Bo петинт he who
 cometh] add to you Syr Eth .. if indeed there is another Jesus who
 cometh whom they preach Eth ro интн̄ to you] om N &c, Vg Arm
 ηκειс̄ another Jesus] Bo Eth .. αλλ. χpισтoν FG, Vg Arm .. trs. ιν̄ κηp.
 N &c, Vg Syr (Arm) .. he called you to another Jesus Eth тетпaxи

³ But I fear, *lest haply*, as the serpent beguiled Evha in his craftiness, may be corrupted your minds out of the *simplicity* and the pureness which belong to the Christ. ⁴ For if he who cometh will preach to you another Jesus whom we preached not, *or* ye will receive another *spirit* which ye received not, *or* another *gospel* which ye accepted not, then *well* ye bear with (him). ⁵ For I think that I lacked not anything beside the great apostles. ⁶ But if I am an *unlearned* (man) in the word, but (α) not in the knowledge; but (α) in all times we manifested ourselves unto you in every thing. ⁷ Is

ye will receive] Bo..trs. *ετερον λαμβ.* Ν &c, Vg Syr Arm (Eth) *εμ(μ̄ 24)πετιπυ. ερ.* which ye accepted not] *which ye learned* not Eth *ειε* (om Bo) *καλως*] Bo (BDHJKL).. add *αε* Bo (A¹*Γ₂E₁^c₂GMNOP).. *it is right* Eth *τετιπαι.* ye bear with (him)] Vg (*pateremini*).. *ye consent* Syr Arm (add to them).. *ye should expect* (*further*) Eth

⁵ *ταρ*] 19 24, Ν &c, Vg Bo Syr.. *δε* B, Arm (*but I thus*) Eth *μ̄πει(εμ̄πει 19 .. μ̄πι 24)ψωωτ* I lacked not] 19 24 .. *†ερ̄σαε η̄(ε)-ζλι αν* lit. *I am not last in anything* Bo.. add *εν υμιν* D*, r Vg (*fu tol*).. *it is not that I diminished you* Eth *παρα η̄πος* beside the great] 19 24, Vg.. *των υπερλιαν* Ν &c, Bo (*than the ap. who excel*) Syr .. *than good* Arm .. *than other* Eth

⁶ *εμ̄χε-αε* but if] *ει δε και* Ν &c, r .. *ιχε αε* Bo (BDF^ΓG^ΗJ^KM) .. *ει και* D*, fg Vg (*am demid tol*)Arm.. *nam etsi* Vg Syr (vg).. *and if also* Eth.. *ιχε* if Bo (AΓEΛNOP) Goth *αν̄ οτιζα.* I am an unlearned] *αποκ οτιζα(ζιζα η̄) ωτης* Bo.. *ιδιωτης* Ν &c .. add *εμ̄* D*, g Vg (*demid*) (Syr) Arm (Eth) *ζᾱ πυ.* in the word] Bo Syr Eth .. *τω λογω* Ν &c, Vg Arm *αλλα* &c] *not therefore* Eth *ζᾱ π̄.* in the knowledge] Bo Syr.. *τη γνωσει* Ν &c, Vg Arm .. *in my heart* Eth *ζη̄ οτοιεμ̄ π̄α* in all times] *ζεν ζω̄ η̄θεν* in every thing Bo, *εν παντι* Ν &c, Syr (vg) Arm Eth ro .. *in omnibus* fgr Vg .. om Eth *αποτορη̄* lit. *we manifested us*] Bo.. *φανερωθεντες* Ν^cD^c &c .. *φανερωσαντες* Ν*BFGM 17 .. *φανερωθεις* D* *ερωτῑ ζη̄ ζω̄ η̄* unto you in every thing] *ερ. ζεν οτον η̄θεν* unto you in all (men) Bo Eth .. *εν πασιν εις υμ̄.* Ν &c, Arm .. om *εν π̄.* FG, r Vg Syr (vg) Eth ro .. *in omnes vos* d

⁷ *αη* is it] Bo .. *η μη* FG, r Vg Syr (vg) .. *η* Ν &c .. *and perhaps*

ταῖς ἐαυτοῦ ἐταπεινώσεσσι. καὶ ἡ τῶν ἐταπεινώσεων. καὶ
 διὰ ταῦτα ἐλάττωσεν ἡ τῶν ἀποκαταστάσεων ἀποκαταστήσας ἡ-
 τῶν. ⁸ αἰσθλα ἡ ῥηκτικὴ ἐκκλησία. αἰσθ ἀπαρτίω-
 νισιν ἐκκλησιαστικῇ τῶν. ⁹ αὐτῶν ἡ τῶν ἐκκλησιῶν ἐκκλη-
 σιαστικῇ ἐκκλησίᾳ. ἡ τῶν ἐκκλησιῶν ἐκκλησίᾳ. αὐτῶν ἡ
 ἐκκλησίᾳ ἡ τῶν ἐκκλησιῶν ἐκκλησίᾳ. αὐτῶν ἡ
 ἐκκλησίᾳ. ¹⁰ οὗ τῶν οὗ τῶν ἡ τῶν ἐκκλησιῶν ἡ τῶν ἐκκλησιῶν.
¹¹ ἐκκλησίᾳ. καὶ ἡ τῶν ἐκκλησιῶν ἡ τῶν ἐκκλησιῶν. πᾶσι τῶν ἐκκλησιῶν.

⁸ 19 24 ⁹ (15) 19 § at παύ. 24 § &c εἰσαγε] εἰς τὴν ἑκκλησίαν
 Bo καὶ ἐκκλησίᾳ καὶ ῥηκτικῇ Bo ¹⁰ (15) 19 24 περὶ. παύ. my
 glorying Bo (B D F G H J K L) ¹¹ 15 19 24 ἡ τῶν ἐκκλησιῶν 15

some sin I committed Arm .. or indeed did I sin then Eth ἐαυτοῦ-
 ἑαυτοῦ lit. having humbled me] humbling me Bo, εμαυτ. ταπεινων Ν &c,
 Vg Arm .. that I humbled myself Syr .. that I troubled myself in all
 Eth καὶ that] pref. and this Arm διὰ ταῦτα. I preached &c]
 Syr .. I taught the doctrine Eth (as usual) .. trs. to end Ν &c, Vg Arm
 ἀποκαταστήσας of God] trs. το τοῦ θεοῦ εὐαγγ. Ν &c ἡ τῶν ἐκκλησιῶν
 trs. δωρεαν το τοῦ θεοῦ Ν &c, Vg Bo (ἡ τῶν ἐκκλησιῶν) Arm Eth .. trs. and
 freely I preached Syr

⁸ αἰσθλα I robbed] trs. ἐκκλη. ἐσπληνσα Ν &c, Vg Arm .. and
 churches other I robbed Syr Eth (other ch.) .. or indeed the church then
 did I rob for my wages? Eth ῥηκτικῇ other churches] om
 κε Bo (A E F G H J) αἰσθ I took] Bo .. λαβων Ν &c, Vg Arm .. and I
 &c Syr Eth .. having not taken Arm ἐδ ἀπαρτίω. my wages] Eth
 .. οφων. Ν &c, Vg Bo (pref. ἡ τῶν ἐκκλησιῶν) Syr, Arm ἐκκλησιαστικ. π. ministering
 to you] προς τὴν ὑμῶν διακονίαν Ν &c, Vg Syr .. ἐκκλησίᾳ περὶ ἐκκλησιῶν
 because of your ministry Bo .. that I should minister to you Eth

⁹ αὐτῶν ἡ τῶν ἐκκλησιῶν (24) τῶν. and when I had been lacking] 19 24 ..
 trs. ὑμῶν καὶ ὑστερηθεὶς Ν &c, Vg Bo (ἐταπεινώσας) Arm .. om Syr
 ἐκκλησίᾳ any one] 19 24, Ν &c, Vg .. add of you Syr Arm (trs. of you I
 troubled) .. ἐκκλησίᾳ οὐδὲν ἀποκαταστήσας one of you Bo .. I coveted none of

it a sin which I committed, (in) having humbled myself, that ye, ye should be exalted, because I *preached to you the gospel of God freely?* ⁸ I *robbed other churches*, I took my wages, *ministering to you*; ⁹ and when I had been lacking, being with you, I disturbed not any one; for my lack the brothers filled up, when they had come out of the Makedonia; and in every thing I kept myself not to be burdensome to you, and I shall still keep (myself). ¹⁰ There is truth of the Christ in me, that this glorying will not fail toward me in the *regions of the Akhaia*. ¹¹ Wherefore? because I love you not. God

your goods because (when ro) I was in want Eth παύ. &c for my lack] 19 24 .. and where also I had not enough Eth неспит the brothers] 19 24 .. trs. προσανεπλ. οι αδελφοι N &c, Vg Bo Syr Arm Eth (to me our brothers) αιδαρεζ εροι ετα. lit. I kept me, not to be burdensome to you] 15 &c, αιδαρεζ εροι ειοι πατῆρας lit. I kept me, being unburdensome from you Bo .. αβαρη εμαντον υμιν ετηρησα N* BMP 17 37**, df Vg .. αβ. υμιν εμαντον ετηρησα N^c D^g F^g G^l &c, Arm .. I kept that (om ro) I should not burden you Eth .. om υμιν K 37* ατω οη τηραζ. lit. and still I shall keep] 15 &c .. ο. εισαρεζ οη and I will keep (me) still Bo .. και τηρησω N &c, Vg (Syr) Arm .. om Eth .. I kept myself and keep, lest I should be burdensome on you Syr

¹⁰ οτῆ &c lit. there is a truth &c in me] N &c, Vg .. there is in me &c Syr .. τημεωμιν ἵτε πχῆ σπον ἡ. ἡ. ἡ. the truth of the Christ is being in me Bo .. for there is in me the truth &c Arm .. for righteousness of God is being with me Eth .. truly was Christ with me Eth ro .. om χριστου D* παωσῆ ἀν εζ. εροι will not fail toward me] (15) &c .. will not be destroyed in me Syr .. ου (σ)φραγῆσεται εἰς ἐμε N &c, τηα(μα)σθαμ εροι (ἡρωι J) ἀν Bo Arm (from me) .. ου-εν εμοι FG .. infrinetur in me Vg .. and (for ro) was not shut off from me this joy Eth πεκλιμα the regions] (15) &c, N &c, Vg Bo (μα) Syr Arm .. the region Eth ταχ. the Akhaia] 15 &c .. om της FG

¹¹ εε because] om B .. as if Arm .. is it because then Eth ἀν] add any more Eth πνοτε God] 15 19 24* .. add εε 24^c πετσοοτη he who knoweth] 15 &c .. add this Eth (not ro)

¹² πεφεῖρε ἄμου φηαααϝ οη. хекас еіеѣωωхе ебоλ
 йтафорμн йнетотеш афорμн. хе етеге ероот
 ρ̄ᾱ петотшотшот ἄмоот йрнт̄ йтенге ρωон.
¹³ наі сар йтеимне ρεпапостолюс йнотх не.
 ρенерсатис йкроу не. етхир̄ ρωс апостолюс
 ἄπεх̄с̄. ¹⁴ аτω йотшпнре аη те. йтоу сар
 псатанас шасхир̄ ρωс аτтелос йте потоеин.
¹⁵ йотнос аη се не. ешхе нечкѣаконос хир̄
 ρωс ааконос йте такаіостнн. наі етере тетзан
 нашопе ката петр̄нте. ¹⁶ фηахоос оη ἄп̄р̄тре

¹² (15) 19 24 ¹³ (15) 19 § 24 теимне] 15 19 .. ф̄м. 24
¹⁴ (15) 19 24 ¹⁵ (15) 19 24 етере] ере 15 ¹⁶ (9^а) 15 19 § 24 §
 ἄп̄р̄тре ота] мнпос йте отаі Bo

¹² πεφεῖρε that which I do] 24*, Bo (BL) Arm Eth ro (*that which also*).. add ρε 15 19 24^c, N &c, Bo (ρε ἄμου ΓΝΟ.. ἄμου ρε A &c).. ἄμου сар Bo (HJ).. αλλα &c Syr Eth φηαααϝ I shall do] 15 &c, Eth .. *I did not* Eth ro οη also] 15 &c, Bo, και N &c, Vg Syr Arm .. om Arm cdd .. *and that which also* Eth ѣωωхе cut away] 15 &c .. *prevent* Eth йтафорμн йнет. the occasion of those] 15 &c, N &c, Vg Arm Eth .. *their occ. of those* Syr Eth ro отеш wish for] 15 &c, N &c, Vg Bo (отш ехем wish to find) Syr Eth .. trs. after occasion Arm етеге ероот lit. they should find them] 15 &c, Bo Eth .. trs. καθ. ευρεθωσιν N &c, Vg Syr .. trs. to end Arm .. om Eth ro ρ̄ᾱ &c in that in which they glory] (15) &c .. om Eth ro йтенге ρωон as we also] (15) &c .. καθως και ημεις (υμ. Fgr) N &c, Vg (*sicut*) Bo (κατα πεпρηφ ρωн) .. as we Syr Eth .. *and they as we* Arm

¹³ наі &c for such] (15) &c, N &c, Vg Bo Arm .. *for they are those* Syr .. *for they were* Eth ρεпап. &c lit. apostles false they are] 15 &c, Bo .. ψευδαποστολοι N &c, Vg (Syr) Arm .. *false* Eth ρенер- (ρην̄ 15) ρ. йкроу не (om не Bo) workers of deceit they are] 15 &c .. εργαται δολιοι N &c, Vg Bo (п̄ерсатис .. pref. отор HJ) Arm .. *and doers of deceit* Syr .. *workers of iniquity who act craftily* Eth етх̄ι. ρωс аη. taking form as apostle] 15 &c .. етш̄ӣф̄ ἄμωот ἄ-

is he who knoweth. ¹² That which I do I shall also do, that I should cut away the *occasion* of those who wish for occasion; that they should be found in that in which they glory, as we also (are). ¹³ For such false *apostles* they are, *workers* of deceit they are, taking form *as apostle* of the Christ. ¹⁴ And it is not a wonder; for himself the Satanias is wont to take form *as angel* of the light. ¹⁵ It is not therefore a great (thing) if his *ministers* also take form *as ministers* of the *righteousness*, these whose last (state) will be *according to* their works. ¹⁶ I shall say again, Let not (any) one think

πσμοτ ἡραπαπ. *taking form of apostles* Bo, thus verses 14, 15 .. μετασχ. εἰς (om FG) απ. Ν &c, Vg Arm .. *likening themselves to* &c Syr .. *they became like the ap.* Eth

¹⁴ αὐτῷ &c lit. and not a wonder is it] 15 &c, Bo .. και οὐ θαυμα ΝΒΔ*FGPR 17 .. κ. οὐ θαυμαστον D^bKLM &c, et non mirum Vg .. and it is not any wonder Arm .. and there is not to wonder in this Syr .. and this also is not for wondering Eth ἡτοῦ σατ &c for himself the Satanias] 15 &c, Ν &c, Vg Bo (BD^hHKL) Eth .. ἡ. ῥωγ πс. *himself even the S.* Bo (AEF^rJ) .. ἡ. ρε ρ. πс. Bo (FGMNOP) .. for even himself S. Arm .. for if himself S. Syr ῥωс αγγ. as angel] 15 &c, D*, m Eth .. ἡοταρ. (with the form) of an angel Bo .. εἰς αγγ. Ν &c, Vg Arm, Macarius .. (transformeth himself) in an angel Syr ποτo (om 19) εἰη the light] (15) 19 24, Bo .. φωτος Ν &c, Arm

¹⁵ ἡοτῆος &c lit. a great not therefore it is] (15) &c, Bo (οτῆ) .. οὐ μεγα οὐν Ν &c .. om οὐν D*, m Bo (J) (Syr Arm Eth) .. non est ergo magnum Vg .. and it is not anything great Arm .. it was not a great affair Syr .. and this also is not great Eth εἴη if] 15 &c, Eth .. that Eth ro αἰρεῖ take form] 15 &c .. trs. take form his angels also Eth .. om Eth ro ῥωс διακονος lit. as minister] 15 &c, ωс διακονοι Ν &c, Vg Arm .. ἡπсμοτ ἡραπαδιακων the form of ministers Bo (ἡφρη† ἡпсμοτ &c B) .. (transform &c) in ministers Syr .. as angels Eth .. add they put themselves Eth ro και &c these whose &c] 15 &c .. but their end as their work Eth ηαυ. will be] 15 &c .. εστιν D*

¹⁶ †ηαх. οи I shall say again] 15 &c .. παλιν λεγω Ν &c, Vg Bo (п. †хω х.) Arm .. but again &c Syr .. and again I say Eth

οτα μεετε εροι. γε αντ οταονт. ещге αμοn. και
 шопт еρωтн ρωс аонт. γεкас ешшошшоу αμοι
 норуни. ¹⁷ πεφχω αμοу ηπειχω αμοу ан катa
 пхоис. αλλα ρωс ρн отμптаонт ρμ птаχρο απ-
 шотшот. ¹⁸ εβολ γε οтн ραρ шотшот αμοоот катa
 сарз̄, †нашотшот ρω αμοι. ¹⁹ тетпανεχε сар
 еринтн ηппаонт. ектетн ρенсабеет. ²⁰ тетпανεχε
 сар απетеире αμωтн ηρμραλ. απетошм α-
 мωтн. απетхι. απетхисе αμοу. απетриоте ерошн

αонт] атрнт 9^a thrice ¹⁷ 9^a § 15 19 § 24 απш.] ητε
 παιш. Bo ¹⁸ 9^a 15 19 24 ¹⁹ (9^a) (15) 19 24 § ²⁰ (9^a)
 (15) 19 (24 §) (34)

εροι of me] 15 &c, Bo Arm..trs. με δοξη Ν &c, Vg..*upon me*
 Syr..*there is not one who will put me* Eth..*om* 9^a, 37 ещге
 αμοn if otherwise] 9^a &c..*ει δε μη γε* Ν &c, Vg (*alioq in*)..*and*
 if not Syr..*ει δε μη* D*, Arm Eth..*om if* Bo και &c lit. even
 if accept me as senseless] 9^a &c..*καν ως αφρ. δεξ. με* Ν &c, Vg Bo
 Syr Arm Eth γεкас &c that I should glory a little] 9^a &c..*ινα*
καγω μικρον τι καυχ. Ν &c, Vg Syr (vg) Arm ..that I may glory (rejoice
ro) I also a little Bo (шнм) Eth..*ινα μικρον τι καγω καυχ. minusc*
 раuc, Syr (h)

¹⁷ πεφχω α. that which I say] Bo (p)..*ο λαλω* Ν &c, Vg Bo
 (сaш) Syr Arm (pref. and)..*and this also* Eth..*add сар* Bo (ε,η,ι)
 ηπει(ηι 24)χω] Bo..*ου λαλω* Ν &c, Vg Bo (η,ι) Syr Arm Eth
 катa пх. according to the Lord] DLM &c, Vg (am tol) Bo Syr (h)..
 trs. катa κ. λαλω ΝBFGKPR, Syr (vg) Arm (Eth)..*in our Lord*
 Syr..*κατα θεон* 114, fr Vg (fu demid) Eth (*toward God*)..*κατα αν-*
θρωπον 37 птаχρο the firmness] тапτη τη υποστασει Ν &c, Vg
 (hac substantia)..*пαιш* this measure Bo..*this place* Syr..*the order*
 Arm..*as foolish I rave because of this my boast* Eth

¹⁸ εβολ γε because that] Syr..*επει* Ν &c, Vg (*quoniam*) Eth..
 επιζη Bo..*επ. сар* Bo (κ) for because Arm οтн &c there are
 many glorying] Bo..*many who boast* Eth..*πολλοι καυχωνται* Ν &c,
 Vg Syr Arm катa сарз̄] Ν*D*FGR 17..*κατα την σ.* Ν^cBD^c

of me, that I am senseless; if otherwise, *even if as* senseless accept me, that I should glory a little. ¹⁷ That which I say, I am not saying it *according to* the Lord, but (α) *as* in senselessness, in the firmness of the glorying. ¹⁸ Because that there are many glorying *according to flesh*, I shall glory also. ¹⁹ For ye bear with willingly the senseless (ones), ye being wise. ²⁰ For ye bear with him who maketh you servants, him who eateth you (up), him who taketh, him who exalteth

K LMP &c .. *in flesh* Syr .. *in law of flesh* Eth ζω also] om Bo (E₁*) .. trs. καὶ καυχῶ. N &c, Vg Bo (ἀποκ ζω ἡμας.) Syr Eth .. thus (om cdd) also I shall boast Arm

¹⁹ τετιῖανεςχε ye bear with] 9^a 15 &c, N &c, Vg Bo Arm .. *to hear* Syr Eth εὐρητιῖ willingly] 9^a 15 &c .. trs. ἡδεως γὰρ ἀνέχ. N &c, Vg Bo (ῥηθῆως γὰρ τετεπεραν) Syr (*becoming quiet to hear*) Arm (om γὰρ) .. *for (if ro) it pleaseth you* Eth πιαθ(τῷ 9^a)ητ the senseless (ones)] 9^a (15) &c, Bo, τ. ἀφρονων N &c, Vg Arm Eth .. *the deficient of mind* Syr εν(9^a 15 .. ἡ 19 24)τετιῖ ye being] add αε Bo (κ) Arm .. trs. φρον. οντες N &c, (Syr) Eth .. *cum sitis ipsi sapientes* Vg

²⁰ τετιῖανεςχε γὰρ for ye bear with] 9^a (15) 19 24, ἀνεχσθε γὰρ N &c, Vg Bo Eth .. *for ye obey* Syr Arm ἡπετει(ἡπετ 9^a)ρε &c him who maketh you servants] (9^a) Bo Syr .. εἰ τις υμᾶς καταδουλοι N &c, Vg .. *pref. ἡπετεζαπατα ἡμωτιῖ ἡπετη(om 24)το εἰς* him who beguileth you, him who turneth away (from you) 15 19 24 .. *pref. if any one beguileth you* Arm .. *to those also who defraud you and to those als who rob you* Eth ἡπετωω α. him who eateth you] (9^a) 15 19 24, Bo Syr Arm (*if any*) Eth (*and to them also who*) .. εἰ τις κατεσθιει N &c, Vg .. *add ἡπετηκτο εἰς* him who turneth away 9^a ἡπετχι him who taketh] (9^a?) 15 19 24 .. εἰ τις λαμβανει N &c, Vg .. *add ἡτεπ ὀνηποσ from you* Bo Syr .. *if any one taketh anything* Arm .. om Eth (see above) ἡπετχις α. him who exalteth himself] 9^a 15 16 (24?) Bo .. εἰ τις &c N &c, Vg Arm .. *and to him (them also) Eth who exalteth him (them) Eth over you* Syr Eth ἡπετῷ. &c him who smiteth in your face] 9^a 15 19 (34?) .. *pref. πεμ and Bo (σεν) .. εἰ τις εἰς προσ. υμᾶς δερει* NBD*F GHP 17 37, r Vg Syr (h) .. εἰ τις υμ. εἰς πρ. δ. Db KLM &c, Arm .. *and to him who smiteth you on (om Eth) your face* Syr (vg) Eth

επετίρο. ²¹ εἶπω ἄλλος κατα οὐσῶν. ὥς ὅτι καὶ
 ἀποκ ἀνσῆβε. ὅτι πετρε οὐα καὶ πατολλεα ἡρητῆ.
 ὅτι οὐαῖταοντ εἶπω ἄλλος. †πατολλεα ὥ. ²² ῥεν-
 ῥεβραῖος κε. ἀπὲ οὐα ὥ. ῥενισρανλεῖτης κε. ἀπὲ
 οὐα ὥ. πεσπερμεα ἡαβραδαε κε. ἀποκ ὥ. ²³ ῥεν-
 αλακονος ἀπεχῆ κε. εἶπω ἄλλος ὅτι οὐαῖταοντ.
 ἀπὲ οὐα ἐροτεροοτ. ὅτι ῥενρισε ἐροτεροοτ. ὅτι ῥεν-
 штекωοτ ἡροτεροοτ. ὅτι ῥενснше енашωοτ. ὅτι
 ῥеннот ἡραδ ἡсон. ²⁴ εἶολ ριτοοτοτ ἡἡισαααι αἰαἰ
 ῥεε ἡсаш шатῆ οὐа ἡ†οτ ἡсон. ²⁵ αῤριоте еροι

²¹ (9^a) 15 19 34 § at ῥαῖ ῥαῖ (ἡ 15) in] 15 &c .. om Bo ²² (9^a)
 15 19 34 ²³ (9^a) (15) 19 (34) (16^{1a}) ῥенштекωοτ ἡρ.] ῥен-
 ештеко еротер. 34 .. om ῥап Bo (ΓΝΟ) ²⁴ 15 19 § (34) 16^{1a}
 ἡἡισαα.] ἡισαα. 34 ²⁵ (15) 19 (34) (16^{1a})

²¹ κατα οὐσῶν lit. by way of a reproach] 9^a &c .. trs. κατα ατ. λεγῶ
 N &c, Vg Bo Syr (as in &c) Arm .. om Bo (κ*) .. *I say this as of*
him who abuseth (us) because we are troubled Eth .. *concerning those*
who abuse (us), I say to you, in our own trouble, and I dare to
say, I also in my folly Eth ro ὥς ὅ(ω 24) τι καὶ ἀποκ as
 though we] 9^a &c, ως οτι ημεῖς N &c, Vg (quasi nos) ὥς καὶ &c Bo
 (BD^rL, κ ὥς εαν) Syr Arm .. trs. ησθ. ημεῖς F^{gr} G, Bo .. om ὥς
 ὅτι Bo ἀνσῆβε we were weak] (9^a?) &c .. ἀπυωπῆ ἀποκ Bo ..
 add εν τουτω τω μερει D, Vg (demid) ὅτι-ἡρητῆ lit. but in that
 in which one will dare] (9^a?) &c (Bo) N &c, Vg Arm .. trs. after
 λεγῶ 2^o Syr (Eth after *my folly*, for Eth ro see above) καὶ] 15 &c,
 N &c, r Bo (BΓD^rGKMNOP) .. om D*, Vg Bo (AEFHJL) Syr Arm
 (Eth) ὅτι οὐαῖταο (thus 9^a) ητ &c lit. in a senselessness I am
 saying (it)] 9^a &c, N^a &c, Vg (Syr) Arm .. trs. καγῶ εν αφρ. F^{gr} G ..
 om λεγῶ N* .. trs. αἰπω ἄλλος εἶπ &c *I said (it) in &c* Bo (Eth)
 †πατ. I shall dare] 9^a &c, Bo .. τολμω N &c, Vg Syr Arm

²² ῥενρε (om 15) ἥρ. Hebrews] 9^a &c .. pref. *if* Syr Eth (whether)
 ἀπὲ οὐа ὥ I am one also] twice 9^a &c .. καγῶ N &c, Vg Bo (ἀποκ
 ὥ) Arm .. and (om afterwards) also I Syr .. *I also as they* Eth
 ῥени (ει 9^a) ср. Israelites] (9^a) &c (Israel Eth ro) .. pref. *and if* once
 Syr Eth ro несп. the seed] 15 &c .. сп. N &c .. ῥансп. seeds Bo
 ἡαἥρ. κε] (9^a) Eth .. trs. *they are of A.* Syr .. om κε Bo (E₂)

²³ ῥεπαλακονος (αλακων Bo) ministers] (9^a) 15 19 34 .. pref. *if*
 Syr Eth (whether) не they are] ^a 15 19 .. trs. *they are of the*

himself, him who smiteth in your face. ²¹ I am saying (it) *by way of reproach, as though* we, we were weak. But in that in which any one will *dare*—in senselessness I am saying (it)—I shall *dare* also. ²² *Hebrews* they are: I am one also. *Israelites* they are: I am one also. The *seed* of Abraham they are: I am also. ²³ *Ministers* of the Christ they are: I am saying (it) in senselessness, I am one more than they; in toils more than they, in prisons more than they, in stripes which are many, in deaths many times. ²⁴ By the *Jews* I received forty strokes but one five times. ²⁵ I was beaten with

Christ 34.. om Bo (HJ) ..add καγω H, Bo (Γ* G*) εἰπω α̅.
I am saying (it)] (9^a?) 15 19 34, λεγω DFG, Vg Syr (vg) Arm ..
λαλω NBHKLMP &c, Bo (αισασι) Syr (h) εἰ οὐαῖπαθοντ lit.
in a senselessness] (9^a) 15 19 34..in deficiency of mind Syr..
παραφρονων N &c, Vg (minus sapiens) ..Ξεν οὐσιρι ἦρητ in a mad-
ness Bo.. rashly Arm.. trs. παρ. λαλω N &c, Vg Syr Arm ..do I not
rave to myself Eth ἀπὲρ οὐα εροτ (add ο 34) εροοτ I am one
more than they] 15 19 34 ..more than they I am Syr ..ἀποκ ἦροτο
I am more Bo.. υπερ εγω N &c, Vg (plus ego) Arm (yet more) .. om
Eth εροτερ. more than they 20] 15 19 34 16^{1a}, Syr ..περισσοτερως
N &c, Vg (plurimis) Bo (ἦροτο) Arm (whether in stripes) .. I exceeded
Eth εἰ ῥενιπτ.-ρενκνιγε εναμ. in prisons more than they, in
stripes which are many] 15 19 (34) 16^{1a}, BD* 17, f Vg Eth ro .. εν
πληγ. περισσ. εν φυλακ. υπερβαλλ. N* Fgr G, Eth (I abounded) .. εν
πλ. υπερβ. εν φ. περ. N^c D^b H K L M &c, Bo (ἦροτο-Ξεν οὐαιετροτο)
..in stripes more than they, in prisons more than they Syr (vg) .. or in
stripes still more or in prison more than they Arm .. εν κινδυνους περισ-
σοτερως εν θλιψεσιν υπερβαλλοντως εν φυλ. περισσ. Macarius ἦραρ
ἡσον many times] 15 19 (34) 16^{1a}, πολλakis N &c, Vg Bo Syr Arm
.. πολλοις D* .. and for death even often I was ready Eth .. and to death
I am always coming Eth ro

²⁴ αἰσι I received] 15 &c 34, Bo..trs. to end Ν &c, Vg Syr
(I devoured) Arm 𐌺𐌹𐌼𐌰 (μ FG, Bo..𐌺𐌹𐌼 E₁J₂) 𐌹𐌺𐌰𐌶𐌵 forty strokes]
15 &c (34 ?).. τεσσαρεκ. Ν &c, Vg Syr Arm..beat me the Jews with
forty each time Eth 𐌶𐌵𐌹𐌲𐌹 𐌺𐌶𐌹 but one] 15 &c (34)..trs.to end Bo
Eth 𐌹𐌺 (om 16^a) 𐌲𐌺𐌶 𐌹𐌺𐌺𐌺 five times] 15 &c (34 ?).. om times Bo
Eth ..trs. 𐌶𐌶𐌺𐌶 𐌶𐌶𐌶𐌶𐌶 Ν &c, Vg Syr Arm..I received five
(times) Bo (add 𐌶𐌶𐌶 AEF^r) ..trs. to beginning Eth

²⁵ ἀρπιοε &c lit. they beat me with the staves three times] 15 19

ἡῖσεροῦ ἡψαῖτσωπ. αὐριωνε εροι ἡοτσοп. α
 ηχοι ἕωκ εραοι ἡψαῖτσωп. αἰρ̄ οτρεοτ̄ αἰ
 οτοτσην εῶ πποτη. ²⁶ εῖ ερεριν αἰοοше ἡρα
 ἡсоп. εῖ ἡκινатнос ἡῖετρωот. εῖ ἡκινатнос
 ἡсооне. εῖ ἡκινатнос εῖολ εῶ παтенос. εῖ ἡκιν-
 атнос εῖολ εῖ ἡρεθнос. εῖ ἡκινатнос εῖ тπολιс.
 εῖ ἡκινатнос εῶ ηχαie. εῖ ἡκινатнос εῖ θαλαсса.
 εῖ ἡκινатнос εῖ εкеннτ̄ ἡпотх. ²⁷ εῖ οτρεice αἰ
 οτῶκαε. εῖ ερεотσηн ἡроеic ἡραε ἡсоп. εῖ οτρεко
 αἰ οτειθε. εῖ εкеннстeia εпашωот. εῖ οτхач αἰ

σεροῦ] σερω 16^{1a} ψαῖτ 10] 15.. ψαῖт 19 34 16^{1a} α-
 ριωне]-ριωне 16^{1a} ψαῖт 20] 15 34.. ψαῖт 19 16^a οτοτσηн]
 οтσηн 15 ²⁶ (9^a) 19 (34) (16^{1a}) ²⁷ 9^a 19 ηнстeia]-тia 9^a

34? (16^{1a}) ..ter virgis caesus sum Vg Syr.. τρις ερ(ρ)αβδισθην Ν & c,
 Arm ..thrice they beat me with rods Eth.. ατοτεψотωшт̄ αἰψαῖωт
 ἡт̄ ἡсоп. lit. they stretched me out for the rod three times Bo ατ.
 & c lit. they cast stone at me one time] 15 19 34 (16^{1a}?) Bo (εχωi)
 .. once they stoned me with stone Eth.. απαε̄ ελιθασθην Ν & c, Vg Syr
 Arm α ηχοι & c lit. the ship went under me three times] 15
 19 34, Bo (ἡχι broke).. τρις εναυαγησα Ν & c, Vg (naufragium feci)
 Arm ..three times I was in shipwreck day and night Syr.. thrice was
 swamped my ship Eth (was broken ro) αἰρ̄ & c I spent a day and
 a night in the deep] 15? 19 34 (16^{1a}?) Bo (πυωк αἰφιοα the deep
 of the sea).. νυθημερον εν τω βυθω πεποιηκα Ν & c, (Vg) ..a day and
 night in the deep I was distressed Arm ..I spent the night and I spent
 the day swimming (I swim ro) in the depth of the sea (the deep ro)
 Eth ..without ship in the sea I was Syr

²⁶ εῖ ερεε. & c lit. in roads of walking many times] 19 34?
 (16^{1a}?)..οδοποριαis πολλακis Ν & c, Vg Arm (many times).. εἰ
 εпашωи εἰ φашωи & c in walkings on the road many times Bo ..
 οδοи. πολλαis D*, Syr (vg)..and in journeys also always I am
 afflicted Eth εῖ ἡки(т 10 16^a) ηат(η 20 34)нос in the dangers]
 thus afterwards 9^a 19 34 16^{1a} ..in danger Syr.. κινδυνοis Ν & c, Vg

the staves three times, I was stoned once, I was shipwrecked three times, I spent a day and a night in the deep; ²⁶ in journeyings many times, in the dangers of the rivers, in the dangers of the robbers, in the dangers out of my race, in the dangers out of the Gentiles, in the dangers in the city, in the dangers in the desert, in the dangers in the sea, in the dangers among false brothers; ²⁷ in toil and pain, in nights of watching many times, in hunger and thirst, in fastings which are many, in cold and nakedness.

.. dangers Arm .. $\alpha\iota\tau\omega\upsilon$ I was in danger Bo .. and I am afflicted—and I was afflicted—they (pref. and ro 1^o) afflicted me thrice—I was afflicted—and I was &c—I was &c—they afflicted me Eth $\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\eta}\bar{\tau}\bar{\epsilon}\bar{\rho}$. of the rivers] 19 .. $\Sigma\epsilon\bar{\nu}$ $\rho\alpha\bar{\nu}$ (om $\rho\alpha\bar{\nu}$ B) $\iota\alpha\rho\omega\tau$ in rivers Bo .. $\pi\omicron\tau\alpha\mu\omega\bar{\nu}$ N &c .. in river also Eth $\bar{\alpha}\bar{\nu}\bar{\varsigma}$. of the robbers] 19 (161^a) .. $\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$ $\rho\alpha\bar{\nu}\kappa\iota\pi\omega\tau\iota$ from robbers Bo $\epsilon\theta\omega\lambda$ $\rho\bar{\alpha}$ $\pi\alpha\tau$. out of my race] 19, Syr .. $\epsilon\kappa$ $\gamma\epsilon\nu\omicron\upsilon\varsigma$ N &c, Vg Arm .. $\bar{\alpha}\bar{\tau}\bar{\epsilon}$ $\pi\alpha\pi\alpha\upsilon\lambda\omega\lambda$ from them of my race Bo (Eth) $\epsilon\theta$. $\rho\bar{\alpha}$ $\bar{\eta}\rho\epsilon\theta\omicron\pi\omicron\varsigma$ out of the Gentiles] 19 .. $\epsilon\zeta$ $\epsilon\theta\nu\omega\bar{\nu}$ N &c, Vg Bo ($\rho\alpha\pi\epsilon\theta\omicron\pi\omicron\varsigma$) Arm .. from peoples Syr Eth $\rho\bar{\alpha}$ $\tau\eta$. in the city] 19 (34?) .. $\epsilon\nu$ $\pi\omicron\lambda\epsilon\iota$ N &c, Vg Arm Eth .. in cities Bo (om $\rho\alpha\bar{\nu}$ B) .. in danger I was in cities Syr $\rho\bar{\alpha}$ $\pi\chi$. in the desert] 19 .. $\rho\iota$ $\pi\psi\acute{\alpha}\gamma\epsilon$ on the desert Bo .. $\epsilon\nu$ $\epsilon\rho\eta\mu\iota\alpha$ N &c, Vg Arm Eth .. in danger I was in desert Syr $\rho\bar{\alpha}$ $\theta\alpha\lambda\alpha\kappa\kappa\alpha$ in the sea] (9^a?) 19 (34) .. $\Sigma\epsilon\bar{\nu}$ $\phi\iota\omicron\omega$ in the sea Bo .. $\epsilon\nu$ $\theta\alpha\lambda\alpha\sigma\sigma\eta$ N &c, Vg Syr Arm Eth $\rho\bar{\alpha}$ $\bar{\eta}\kappa\iota\pi$. in the dangers 8^o] 19 .. pref. $\alpha\tau\omega$ and 9^a $\rho\bar{\alpha}$ $\rho\epsilon$ (om 9^a) $\pi\epsilon\sigma\eta\tau$ &c lit. in brothers false] 19 .. pref. $\rho\bar{\alpha}$ $\pi\chi\alpha\iota\epsilon$ $\rho\bar{\alpha}$ $\bar{\eta}\kappa\iota\pi\chi$. in the desert in the dangers 9^a (which was absent before and apparently omitted in the dangers in the sea) .. companions false Eth

²⁷ $\rho\bar{\alpha}$ $\sigma\tau\epsilon\iota\varsigma$ &c lit. in a toil and in a pain] $\kappa\omicron\pi\omega$ $\kappa\alpha\iota$ $\mu\omicron\chi\theta\omega$ N*B DFG .. pref. $\epsilon\nu$ N^c HKLMP &c, f Vg Syr (and in) .. $\Sigma\epsilon\bar{\nu}$ $\rho\alpha\bar{\nu}\delta\iota\varsigma\iota$ $\pi\epsilon\mu$ $\rho\alpha\bar{\nu}\bar{\alpha}\kappa\alpha\tau\epsilon\rho$ in toils and pains Bo .. Syr Arm Eth repeat prep. throughout $\rho\bar{\alpha}$ $\rho\epsilon\pi\omicron\tau\omega\eta$ &c in nights of watching many times] $\epsilon\nu$ $\alpha\gamma\rho\upsilon\pi\nu\alpha\iota\varsigma$ $\pi\omicron\lambda\lambda\alpha\kappa\iota\varsigma$ N &c, Bo Arm .. $\epsilon\nu$ $\alpha\gamma\rho$. $\pi\omicron\lambda\lambda\alpha\iota\varsigma$ D*, Vg Syr (vg) .. and in much vigil Eth $\sigma\tau\epsilon\kappa\omicron$ lit. a hunger] Bo .. $\rho\alpha\bar{\nu}\rho$. hungers Bo (A, EF) .. $\rho\alpha\bar{\nu}\sigma\tau\epsilon\kappa\omicron$ Bo (M) $\epsilon\pi\alpha\upsilon\omega\tau$ which are many] $\pi\omicron\lambda\lambda\alpha\iota\varsigma$ D*, Vg Syr (vg) .. $\pi\omicron\lambda\lambda\alpha\kappa\iota\varsigma$ N &c, Bo Arm .. (and ro) in much fasting Eth $\sigma\tau\alpha\chi$ $\bar{\alpha}\bar{\pi}$ $\sigma\tau\kappa\omega$ lit. a cold with a nakedness] $\Sigma\epsilon\bar{\nu}$ $\rho\alpha\bar{\nu}\chi\alpha\gamma$ $\pi\epsilon\mu$ $\rho\alpha\bar{\nu}\acute{\omega}\omega$ lit. in colds with nakednesses Bo Eth?

οὐκω καθῆντ. ²⁸ χωρὶς πετριβολ μετιντ εχωι
 ἄμινне проотш пїенклнсіа тирот. ²⁹ нм пет-
 шωне енѣшωне ан нѣмаѣ. нм пешаѣскандалїзе
 аτω анок емеїхеро. ³⁰ ешѣ шѣ ешотшот. ена-
 шотшот ἄμοι ρн πασθενεία. ³¹ πποτте аτω
 пейот ἄпенχοείс іс соотн. петсмамаат ша менер.
 ѣ пѣхисол ан. ³² ѣ ρраі ρн δαмаскос а фео-
 нархнс нте аρεта прро ρарер етполіс пдамаскос
 есопт. ³³ аτω ебол ρтн отшотшт ρн отсаргани
 аτχала ἄμοι пбол ἄпсобоѣ. аїрбол енеѣсїгх.

²⁸ (9^a) 19 ²⁹ (9^a) 19 ³⁰ (9^a) 19 (34) шотшот 10] add
 ἄμοι Bo ³¹ 19 § (34) ³² 19 (34) а-ρарер] παρарер was
 guarding Bo ³³ 19 22 саргани] -гани 22

²⁸ πετριβολ the (things) which (are) without] (9^a) 19, των
 παρεκτος N &c (Vg) Bo .. besides more things Syr .. besides the other
 troubles Arm .. besides (add this ro) many other (things) Eth пет-
 н (пн 9^a) нт ех. ἄ. the (things) which come upon me daily] (9^a) 19
 .. which found me every day Eth .. η επιστασις μοι (μου) η καθ ημ.
 NBD(FG)H* 17 .. η επιστασις &c KLMP &c, OL Vg .. and the
 crowd (which is) upon me every day Syr .. and that continually the
 crowd upon me was heaping Arm .. εϛ(χн)ριχωι ἄμινн пѣфр.
 &c being (add put A₂O, HJ) upon me daily the care &c Bo пр. &c
 the cares of all the churches] 9^a 19 .. η (om FG) μεριμνα &c N &c,
 Vg Bo .. and my care which is about &c Syr .. and cares of all &c
 Arm .. while I think of the churches Eth

²⁹ нм пет who 10] 9^a, Bo (нм ет) N &c .. ἄпет not he who 19
 шωне weak] 9^a 19 .. sick Eth енѣшωне ан (om ан 9^a 19) I being
 not weak] 9^a 19 .. και ονκ ασθενω N &c, Vg Bo Syr Arm .. and I am
 not troubled Eth нѣмаѣ with him] 9^a 19 .. om N &c, Vg Bo &c
 нм who 20] 9^a 19, N &c, Vg Bo Syr Arm .. pref. and Eth
 пешаѣск. is wont to be offended] (9^a?) 19 .. σκανδαλιζεται N &c, Vg
 Bo (етерск.) &c .. who goeth astray Eth анок I] 9^a 19, N &c,
 Vg Bo Syr Arm .. om Bo (A, ΓEF^rN, L, GM) Eth емеїхеро I am
 not wont to be set on fire] 9^a? 19 .. πυρουναι N &c, Vg Bo Syr
 Arm .. I am not dismayed Eth

³⁰ шѣ it is right] (9^a) 19, Bo Eth (but if) .. trs. κανχ. δεі N &c,
 Vg Syr Arm Eth ro (but if) енаш. I shall be glorying] (9^a) 19

²⁸ Besides the (things) which (are) without, the (things) which come upon me daily, the cares of all the churches. ²⁹ Who (is) he who (is) weak, I being not weak with him? Who (is) he who is wont to be offended, and I, I am not wont to be set on fire? ³⁰ If it is right to glory, I shall be glorying in my weaknesses. ³¹ God and the Father of our Lord Jesus (is) knowing, he who is blessed unto the ages, that I lie not, ³² that in Damaskos the *ethnarch* of Areta the king guarded the city of Damaskos to arrest me: ³³ and through a window in a basket I was let down outside of the wall, I escaped from his hands.

(34) Bo Eth .. trs. to end **Ν** &c, Vg Syr Arm **παασθενεια** my weaknesses] 19 (111a) 34? Bo Syr .. τα της ασθ. μου **Ν** &c (Vg) .. om μου BH, Arm (*weakness*) .. my weakness Eth

³¹ **ατω** πειωτ and the Father] 19, Bo .. και πατηρ **Ν** &c, Vg Arm .. om και Syr Arm add Eth **πενχ.** our Lord] 19 (34) Bo, DMP &c, f Vg Syr Arm Eth .. om ημων **ΝBF^{gr}GHKL**, Vg (am) Syr (h) **ιϛ** Jesus] 19, **ΝBF^{gr}GH*** 17 37, Vg (am) Bo (κ) Syr (h) Arm .. add **πχϛ** Bo, **χριστου** DHKLM **P** &c, f Vg Syr (vg) Eth **κοοτη** (is) knowing] 19 (34?) **ετρωοτη** Bo .. trs. to beginning Syr Eth **πιενης** the ages] 19 (34) .. om **K*** .. om **ηι** the Bo (HJ) .. add *all* Arm add

³² **αε** that] 19, Bo .. om **Ν** &c **ρηαι** &c in D.] 19 (34) Bo, **Ν** &c, (Vg) Syr Arm .. in the city of D. Eth **φεθν.** the ethnarch] 19 (34?) **Ν** &c .. **παρχων** **ιτε** **πιεθνος** Bo .. *praepositus gentis* Vg Arm .. the master of the force Syr .. the ruler of peoples Eth **αρετα**] 19 34, Bo, **Ν** &c, Vg (*Aretae*) Arm .. *Aretos* Syr .. *Arestūsūs* Eth .. om who is A. the king Eth **ρο** **ετη.** &c the city of Damaskos] 19 34? .. την π. **Δαμασκηων** **ΝBD*FGHP** 17 37, Vg Bo (**ητε παδα.**) Syr Arm Eth .. τ. Δ. **πολιν** D^b **KL** M &c **εσοπη** to arrest me] 19 (34) **BD***, f Vg Syr Arm .. pref. **θελων** **F^{gr}G**, Bo (**εμοσων εταροι**) Syr (h) Eth (*he wished*) .. add **θελων** **ΝD^c** &c

³³ **εη.** **ρ.** through] **δια** **Ν** &c, Vg Arm (Eth) .. **σην** at Bo .. **εη.** **ς.** out of or through Bo (**BD^rHJKLP**) from Syr **ρη οταρ.** in a basket] by a basket Arm .. trs. in a basket through &c Eth **αρχ.** **αυ.** lit. they let me down] trs. **οτορ αρχατ** **επεσντ** &c and they let me down from a window in &c Bo Eth **ηθολ** **αυ.** outside of the wall] **δια** του τευχ. **Ν** &c, Vg Arm .. **εθολ** **ριχεν** from upon Bo (Syr) Eth **αιρη.** I escaped] **απορηαι** I was delivered Bo .. **αιφωτ** I fled Bo (H) .. **αυ.** **αιφωτ** Bo (M) .. και **εξεφυγον** **Ν** &c, Vg Bo (**BD^rJKL**) Syr Arm (om add) Eth **επερσιχ** from his hands] **εη.** **σην** **περχ.** out of

ΧΙΙ. εϋχε ὡς εϋοτϋοτ. ἡς ῥηοϋρε μεν αν.
 †ηητ δε ερεποτωνη εβολ μεη ρενσωλπ εβολ ητε
 πχοεις. ² †σοοτῆ ἡοτρωμε ρε πεχϋ ραη μεη-
 ταϋτε ἡρομε. ειτε εϋρε πεωμε η†σοοτῆ αν. ειτε
 εϋμεηβολ μεπεωμε η†σοοτῆ αν. πηοτε πεтσοοτῆ.
 εαττωρῆ μεπα ητεμεне ψα тμερϋομε με.
³ αω †σοοτῆ μεπειρωμε ητεμεне ειτε ρε πεωμε
 ειτε ηβολ μεπεωμε πηοτε πεтσοοτῆ. ⁴ †ε α-
 тоρпϋ επпараδεисос αω αϋσωтμε ερεψαε εϋρηп.
 παι етепсто ан εχοот еρωμε. ⁵ енаϋοτϋοτ μεοι
 ρα παι ητεμεне. ρарοι δε ηпаϋοτϋοτ μεοι

¹ 19 § at †п. 22 (34) ² 19 (22 §) 34 P η†σοοτῆ] twice ..
 η†εμε Bo εϋμεηβολ] саηол Bo ³ 19 22 34 ητεμε.] η†ε. 34
⁴ (b) 19 22 (34) παραδεисос] -αῖсос 22 παι] ηη those Bo 34
 αϋс.] εαϋс. b етепсто] етпсто 22 ⁵ (b) 19 § (22) (34) те-
 ме.] †ε. 34

his hands Bo Syr Arm Eth.. om Bo (κ).. τας χ. αυτου N &c, Vg
 (manus eius)

¹ εϋχε &c if it is right to glory] 19 22 .. ει καυχ. δει N^cH, f
 Vg .. καυχ. δει BD^cFGLP 17 37, Syr .. σεμψα εϋοτϋοτ δε but
 it is worthy to glory Bo (κ).. καυχ. δη KM &c .. now to boast one ought
 Arm .. καυχ. δε N^{*}D^{*}, Bo (εϋοτϋοτ δε) .. and behold it is not right
 for me to boast Eth .. but to boast it is not right Eth ro ηςϋ(ερ 22)-
 ηοϋ (h 22) &c it is not profitable indeed] 19 22, NBFGP 17, Vg
 Bo .. ου συμφερει D^{gr}* .. ου συμφερει μοι D^cHKL &c, Syr (h) .. but
 it is not profitable Syr (vg) †ηητ I come] 19 22, Syr .. ελενσομαι
 N &c, Vg Bo Arm .. let us return therefore (om ro) again Eth δε]
 19 22, NBFGHP 17, Vg Bo Arm .. γαρ DKL &c, Syr .. therefore
 Eth .. om Eth ro ερεп(η 22) &c unto manifestations] 19
 22 .. εις οπτασίας N &c, Vg Syr Arm .. εις (τα FG) τας οπτασίας FGP
 .. ερεп ραпкеϋηηατ toward seeings also Bo (εραп. η JL) .. toward
 a vision Eth ro .. and I will recount the vision Eth μεη ρεν-
 (η 22)с. &c and revelations of the Lord] 19 22 (34 ?) Bo, N &c,
 Vg Arm (om of &c add) .. and to revelations of our Lord Syr ..
 which revealed God Eth (our Lord ro)

XII. If it is right to glory, it is not profitable *indeed*; but I come unto manifestations and revelations of the Lord. ² I know a man in the Christ fourteen years ago—*whether* being in the *body*, I know not; *or* being outside of the *body*, I know not; God (is) he who knoweth—such an one having been carried off unto the third heaven. ³ And I know such a man—*whether* in the *body*, *or* outside of the *body*, God (is) he who knoweth—⁴ that he was carried off unto the Paradeisos, and he heard secret words, these which it is not given unto man to say. ⁵ I shall be glorying about such an one; but about myself I will not glory, *except* in the weaknesses.

² ραον lit. before] 19 22 34, ραθεν before Bo, προ N &c, Vg (ante) .. before than Arm .. from before Syr Eth ειτε 10] 19 22 34, N &c, Vg (sive) Bo (ιτε) .. if Arm .. if indeed Eth .. if-δε Syr (also verse 3) εφραη nc. being in the body] 19 22 34 .. εν τω σ. D*, Bo (εκμρ) .. εν σ. N &c, Bo Arm .. in his body Eth η̄τc. αν I know not 10] 19 22 34 .. om Syr Eth (see below) ειτε 20] 19 (22) 34 .. and if Syr (also v. 3) Arm .. and if also Eth (om and ro) αν̄πσωμα of the body] 19 (22) 34 ms. .. om του B, Bo Arm .. his body I know not Eth εᾱτωρ̄η̄ &c lit. they having carried off] 19 22 34, αρ̄παγεν̄τα N &c .. κε̄ ᾱρ̄ε̄λε̄ᾱ that they carried off Bo .. who was carried off Syr .. and they carried him off Eth τ̄μερ̄ω̄. the third] 19 22 34, FG, Bo (3rd) .. om του N &c .. τ̄μαρ̄η̄ the 2nd Bo (E,*)
³ ᾱτω and] om Eth ro η̄τεῑᾱ. such] om Eth (not ro) π̄σωμα 10] σωματι N &c, Vg Bo Syr Arm .. his body Eth .. add ουκ ο̄ιδα 17 η̄β̄(γ 34) ο̄λ outside] κᾱθο̄λ Bo, εκ̄τος ND^b FGKLM P &c .. χω̄ρις BD* .. om ειτε χ. τ. σ. Eth (not ro) π̄σωμα 20] B .. his body Eth ro .. add ουκ ο̄ιδα N &c, Vg Bo (π̄σωμα) Syr Arm Eth

⁴ κε̄ that] 19 22 34 .. and Eth* ε̄ρε̄ν(η̄ 22) ψᾱξε̄ ε̄τρη̄ν lit. words hidden] 19 22 34 .. ρᾱν̄σᾱν̄ῑ η̄ᾱτ̄σᾱν̄ῑ αν̄μω̄σ̄ words unspeakable Bo Syr Arm .. αρ̄ρη̄τᾱ ρη̄μᾱτᾱ N &c .. (heard) words there Eth ro .. (heard) there words unspeakable Eth .. εᾱφ̄ω̄τω̄ῑ ε̄ρε̄ν̄ψᾱτο̄ αν̄μ̄νη̄στη̄ρῑον̄ having heard utterances of mystery δ̄ ε̄χο̄σ̄τ̄ ε̄ρω̄μ̄ε̄ lit. to say them unto man] 19 22 (34 ?) .. αν̄θρω̄πω̄(ον) λᾱλη̄σαῑ N &c, Vg Syr Arm (Eth) .. η̄τε̄ ο̄τ̄ρω̄μ̄ῑ κᾱν̄ῑ αν̄μω̄σ̄ that a man should speak them Bo (AE) .. om ο̄τ̄ a Bo .. add η̄̄θεν̄ every Bo (B*)

⁵ ε̄ῑπᾱω̄. I shall be glorying] 19 (22 ?) (34 ?) Bo .. trs. το̄ιοῡτοῡ καν̄χη̄σο̄μαῑ N &c, Vg Syr Arm Eth (therefore .. indeed therefore ro)

ειμντι ρῖ ἁμῖτσωῃ. ⁶ εἰσανψοτψοτ γαρ ἁμοι
 ἡψαψωπε ἀν ἡᾱντ. οτμε γαρ τεψω ἁμοι.
 ††σο δε. ἁπῖρτρε οτα μεετε εροι εροτε οε ετῖπατ
 εροι ἁμοι. η εψωτᾱ εῃολ ριτοοτ. ⁷ ατω γεκας
 ἡναχιε ἡρντ ρῖ τμῖτνωσ ἡῖαποκαλτψις. ατ†
 ἡοτσοτρε εταсарζ. παττελос ἁпсатанас же еψе-
 †κῶψ: εχωι. же ἡναχιε ἁμοι. ⁸ αισεπῆ πχοεις
 ἡψᾱμῖтсωωп етῃе παι. же еψесаρωψ εῃολ ἁμοι.
⁹ ατω πεχαψ παι. же ρω ерок етаχарис. еψаре
 тσοи γαρ χωκ εῃολ ρῖ τμῖтсωῃ. ρῖ οτᾱтои

ειμντι] -тєι 22 34 ⁶ (b) 19 22 § at οτμε ἡᾱντ] ειοι
 ἡατρνт Во οτμε] ὅμνι Во ⁷ (b) 19 § at ατ† (22) ατω] пем
 Во ἡαпоκ.] παап. *my revelations* 22 αποκαλτψις] -λτμψ. d
 22 ⁸ (b) 19 22 ⁹ (b) 19 22 (f¹) еψаре &c] тахом γαρ
 асхик Во ρῖ 10] Во (ηγ).. pref. ἡρρνι Во

δε] 19 22 34, Eth ro.. *indeed* Eth ἁμῖтсωῃ the weaknesses]
 d 19 22 (34) BD* 17, Bo Syr Arm.. add μου N D^c F G K L M P &c,
 Vg Bo (B J) Eth.. pref. ἀρνοτ *perhaps* Bo

⁶ εἰσανψ. for if I should glory] (b?) 19 .. εἰσανοτєψψ. for if
 I should wish to glory 22, εαν γαρ θελῃσω καυχ. N &c, Vg Bo Syr
 Arm Eth γαρ] γαρ και P, Arm.. δε K δε] om Bo (A B G H M)
 ἁ (pref. же 22) ἡπῖρτρε οτα μεετε let not any one think] d &c .. μη
 (μηπως 17) τис-λογισηται N &c, Vg Bo (μηνως) (Syr Arm Eth *lest*
they) εροι of me] d &c, Bo Syr Arm Eth.. trs. εις εμε λογ. N &c,
 Vg εροτε οε(εον етеψ 22) &c more than as he seeth me or is
 hearing from me] (b) &c .. *more than what* &c Syr Arm.. υπερ ο βλεπει-
 ες εμου N &c, Vg .. καθολ ἁπετεψпаτ beyond that which he seeth (of)
 me &c Bo .. in that which they see me and in that which they hear me
 more Eth.. in that &c hear me because abounded in this (degree) the
 vision Eth ro еψωтᾱ is hearing] d &c, N* B D^c F^{gr} G 17 37, Vg
 (am &c) Bo (πετεψωтᾱ) Syr (vg) Arm Eth.. add τι N^c D* K L P
 &c, f Vg (fu** harl*) Syr (h)

⁷ ατω γεκας &c and that I should not be exalted of heart] (b) 19
 22, Syr Eth ro.. and therefore that indeed I should not be exalted Eth

⁶ For if I should glory, I shall not become senseless; for truth is that which I say; but I spare (you): let not any one think of me more than as he seeth me, *or* is hearing from me. ⁷ And that I should not be exalted of heart in the greatness of the *apocalypses*, was given a thorn unto my *flesh*, the *angel* of the Satanas, that he should buffet me, lest I should exalt myself. ⁸ I besought the Lord three times because of this, that he should depart from me. ⁹ And said he to me, It is sufficient for thee with my *grace*: for the power is wont to be perfected in the weakness. With

(*but that indeed &c* ro) .. trs. αποκαλ. *να μη &c* DKLP &c, f Vg Arm .. trs. αποκ. *διο να μη &c* NABFG 17, Bo (*glory* D^rK) ταῦτ. the greatness] **δ** 19 .. ἡμῶν. the greatnesses 22 .. πλεονα the abundance Bo ἡτοσσυρε ετασαρ² a thorn unto my flesh] (**δ**) 19 22, Bo (Ξεν *in &c*) .. *in the flesh* Bo (D^rE₂) .. om Eth .. μοι σκολοψ τη σαρκι N &c, Macarius, Pall. h. l. .. μοι &c σαρκι μου FG, Vg Syr παρτ. the angel] ἡξεοσαν. *namely an angel* Bo ησαταπαc] (**δ**) 19 (22) Bo .. σατανα N^{*}A^{*}BD^{*}FG 17*, Syr (vg) Macarius .. σαταν N^cA^{**}D^bKLP &c, Syr (h gr mg) Pall. h. l. εχωι lit. upon me] **δ** 19 22 Bo (ηη) Syr Arm Eth (*who pierceth me and buffeteth me*) .. trs. με κολαφιζη N &c ξε ἡπαx. lit. that I should not exalt me] (**δ**) 19 (22) Bo, N^cBKLP &c, Syr Arm, Macarius Pall. h. l. .. om N^{*}AD FG 17, Vg Eth

⁸ αικεπc (αικεπc **δ**) I besought] **δ** &c, Bo .. pref. and Eth .. trs. κυριον παρεκαλεσα N &c, Vg Syr (after τρις) Arm (after τρις) ηx. the Lord] **δ** &c, Bo .. *my* L. Syr Eth .. *our* L. Eth ro .. trs. τρις κυριον N &c, Vg (Syr Arm) ἡψῃαῖτ(22 .. αἱτ 19)c. three times] (**δ** ?) &c, Bo Eth .. trs. υπερ τ. τρις τ. κ. N &c, Vg (Syr Arm) .. v. τ. τ. κ. τρις D^{*} ετθε παι because of this] **δ** &c .. υπερ τ. N &c, Vg (*propter*) Bo (εξεν) Syr (Arm) Eth .. pref. to beginning N &c (Vg) Syr (Arm) .. pref. και A, Vg (*quod*) Arm εφεσαρω(ωω 22)q he should depart] **δ** &c, αποστη N &c, Vg Bo Syr Arm .. *that he should drive him away* Eth

⁹ εταx. with my grace] 19 22, Bo (κλ) .. επαιζμοc with this grace Bo τσομ the power] **δ** &c, N^{*}A^{*}BD^{*}FG, Vg Bo (BD^rHJ κλ) Eth .. add μου N^cA²D^bKLP &c, Bo Syr Arm, Palladius ταρ] **δ** &c .. *but* Eth ταῦττωη the weakness] (**δ**) &c .. ταεταcεηηc Bo .. ασθενεια N &c ζῃ οτατον &c lit. in a rest of heart] (**δ** ?)

σε ἵρητ ἵροτο †ηαυοуоуоу αἰμοι ρῆ κααςθενεια.
 жєкєс єсєоуωρ ερραι εχωι ἡσιτσομ αἰπεχῆ.
¹⁰ εἴθε παι σε †τηт ἵρηт еуωпє ρῆ ρєпєῡтатσομ
 ρῆ ρєпсωу ρῆ ρєпαпαткη ρῆ ρєпзαуωтєиос ρῆ ρєп-
 λωхῆ ρα пєχῆ. ρотап сар еуапῑратσομ тотє
 уаисαῡσομ. ¹¹ αἰуωпє ἡαθнт. ἡтωтῆ атетῑαпαт-
 казє αἰμοι. апок сар еушє пє єтрєтстнгогста
 αἰμοι ρитєтнотῑ. αἡпшωωт сар ἡлааτ παра ἡпос
 ἡапостоλос. еужє аηῑ οτлааτ он. ¹² αἡαєпн

ερραι] Bo (HJ) .. om Bo ¹⁰ (b) 19 § and at ρотап 22 f¹ ρєп]
 ρῆ f¹ passim атσομ] 19 f¹ .. ерат. 22 апаткη] 19 .. -аттн 22 f¹
¹¹ (b) 19 § at аηῑ (22) f¹ апатказє] 19 .. апатгазє f¹ єтрєт]
 єтра 22 ρитє] b 19 .. ρитῑ 22 .. ρῑтє f¹ ¹² (b) (19) 22 f¹.

&c f¹, ἡδίστα N &c .. γραппι it is pleasing to me Bo .. cheerfully Syr ..
 good it is Arm .. and I was delighted Eth .. om Eth ro σε therefore]
 b &c f¹ .. and Eth ἵροτο rather] (b) &c f¹, N &c, Bo (μαλλον)
 Arm .. om Vg Syr (Eth) †ηαу. I shall glory] N &c, Vg Syr Eth ..
 еу. to glory Bo Arm κααςθενεια (на d 19 22) my weaknesses] (b?)
 &c f¹, N &c, Vg Syr Eth (my trouble) .. om μου B, Vg (harl) Bo (ραν-
 уωпн HJ ..'ni the A &c) Arm єсєоуωρ &c should dwell upon me the
 power of the Christ] (b) &c f¹, επισκηνωση επ εμε η δ. τ. χῡ N &c, Vg
 (in me) Syr Arm .. trs. should dwell the power of Christ upon me Eth
 .. ἡтє †хом ἡтє пєχῆ уωпн ρиxωи the power of the Christ should
 abide upon me Bo

¹⁰ εἴθε &c because of this therefore] (b) &c .. διο N &c, Vg (propter
 quod) Syr (because of this) Arm (because of which) .. and because of this
 Eth .. but Eth ro †τηт &c I am glad] (b) &c, ευδοκω N &c .. I
 shall glory Eth ro еуωпє &c lit. to be in powerlessnesses] (b) &c
 .. εν ασθενειαις N &c, Vg (am &c) Bo (ρανуωпн) Syr .. add μου F⁸⁷G,
 Vg Eth (my trouble .. add also ro) ρῆ ρєпλωхῆ in anguishes] 19
 f¹, Bo (ροхρεх) N^c &c, Vg Syr .. αἡ ρєпλ. and anguishes 22, και
 στενωχωραις N*B .. and in &c Arm Eth (singular, prefixing and
 passim) ρотап] b &c .. еуωп Bo сар] (b) &c .. om Bo (H)
 Eth ro .. жє Bo (JO 18) тотє уаисαῡσομ then I am wont to be

pleasure therefore rather I shall glory in my *weaknesses*, that should dwell upon me the power of the Christ. ¹⁰ Because of this therefore I am glad to be in powerlessness, in insults, in *necessities*, in *persecutions*, in anguishes for the Christ; for *whenever* I should be powerless, *then* I am wont to be powerful. ¹¹ I became senseless: ye, ye *compelled* me; for me, it is right for me to be *commended* by you: for I lacked not anything *beside* the great *apostles*, if I am nothing even. ¹² The signs of the *apostleship* I did among you in all patience,

powerful] **δ** 19 .. om 22 f¹ homeotel .. **τοτε ψαιξεμποι**† *then I am wont to take courage* Bo .. om Eth ro

¹¹ **αιση**. &c I became senseless] **δ?** &c (22) **Ν** &c, Vg Bo Arm (Eth ro) .. add **ταρ** Bo (κ) .. pref. *behold* Syr .. pref. *and behold* Eth .. pref. *and if also* Eth ro .. *I became foolish* Eth .. *I was foolish* Eth ro .. add **καυχωμενος** LP &c .. add *in my boasting* Syr Eth (not ro) **πτωπ** ye] **δ** &c .. pref. *because* Syr Arm Eth (*in that which*) .. add **αε** Bo (**Α₁ΓΗJΚΛ**) **αποκ** &c lit. for I, it is right for them to commend me by you] (**δ**) &c (22) .. **αποκ ταρ πας απωστα** **πνι πε εη**. **ριτεν οηποτ πτετενερστησανη** **αμοι** lit. *for I, it was being worthy for me, by you that ye should commend me* Bo .. **εγω γαρ ωφειλον υφ υμων (ημ. Α) συνιστασθαι** **Ν** &c (Vg) .. om υφ B* D^{et}* .. *for debtors ye were that ye should bear witness to me* Syr .. *for for me it was being right from you testimony to receive* Arm .. *but for me it is right for me to be honoured among you* Eth (add *and to have my testimony* Eth not ro) **απ**(**ει δ** .. 19 22 f¹) **ψωωτ** &c for I lacked not anything] Bo Syr .. **ουδεν γαρ υστερησα** **Ν** &c, Arm .. **ο. γ. τι υστ.** B .. **ου γαρ υ.** F^{et} G .. *for there is not that (in) which I was defective for you* Eth **παρ απωστα** (**δ**) &c beside the great apostles] **δ** &c 22 .. **των υπερλιαν απ.** **Ν** &c, *ab his qui sunt supra modum ap.* Vg .. **ερωτε απ.** **εσοτοτεη** *than the ap. who surpass* Bo .. *than apostles, those who very much excel* Syr .. *than good ap.* Arm .. *from all ap.* Eth **εψχε απωστα**. **ον** lit. if I am a nothing even] **δ** &c 22 .. **ιςχε μεν αποκ ελι** *if indeed I am nothing* Bo .. **ει (ει δε 37) και ουδεν ειμι** **Ν** &c, Vg Arm Eth .. *although I was not anything* Syr

¹² **αμαειν** the signs] **δ** 19 &c .. **τα μεν σημ.** **Ν** &c .. **αλλα πμηνι** *but the signs* Bo, **αλλα τα σημ.** 37 .. **αλλα τα μεν σ.** (FG)

ἵτα ἡ ταπостоλὸς αἰαατ ἡ ρηττητῆτῆ ρῆ ρηπομοινη
 ηη ρῆ ρημααει ηη ρηψυνηρε ηη ρησμοη.
 13 οτ γαρ πεπτατετῆψωωτ ἡμοϋ παρα πκесеее
 ἡεκκλнcia. ειεντι γε ανοκ ἡπιότερρесе еρωτῆ.
 κω παι εβολ ἡπειχι ἡσони. 14 πееρψομῆт ἡсон
 пе παι †сбтωт еει ψарωтῆ. аτω ἡ†наотеρρесе
 еρωтῆ аη. ἡпешυне γар аη ἡса петиῆка аλλα
 ἡсωтῆ. ἡпешυе γар аη еῖψυне есωотρ еротн
 ἡῖеюте. аλλα ἡеюте ἡῖψυне. 15 ανοκ γε ρῆ
 οτπειθε †χο εβολ аτω сенаχοι εβολ ρα пети-

13 (b) (19) 22 f¹ ειεντι] d 19 .. -τει 22 f¹ 14 (b) 19 § 22 P f¹
 ἡπειχ.] d 19 .. om ἡ 22 f¹ ἡпешυе] пеш. 22 еῖψυне] 19 22 ..
 епеш. f¹ .. ἡψ. d ἡпеюте] ἡпееюте 22 twice ἡῖψ.] d 19 22 ..
 ἡпеш. f¹ 15 (b) 19 § at еψχε (22) f¹ сенаχοι] †нахаοι f¹
 ρα] ρῆ f¹ пети] пети 22

330 .. but signs Arm .. sign Eth ἵτα ἡ тап. of the apostleship] (b)
 19 &c, Bo .. του αποστολου N &c .. ἡτε ηηп. of the apostles Bo
 (P^rF^rK) Syr Eth (add indeed) .. of an apostle Arm αἰαατ lit.
 I did them] d 19 &c, (Bo F^rKL) Syr .. ατερρωῆ were worked Bo,
 κατε(η)ργασθη N &c, Vg Arm Eth ἡρηт. lit. in you] d (19) &c, εν
 υμιν N &c, Bo .. to you Eth .. among you Syr .. super vos Vg ρῆ
 ρημααει in signs] d 19 &c, Bo, D^cKL P &c .. σημειοις τε N^c B 17 ..
 τε σημ. N^c .. ηηη ρηηηη. Bo (B) .. και σημ. F^{sr}G .. signis Vg Arm ..
 and in signs Eth (sign ro) .. and in (great) works Syr ρηη(ἡ 22 f¹)-
 ψηп. wonders] d 19 &c .. in wonder Eth ro ρηη(ἡ 22) σ. powers]
 d 19 &c .. in power Eth ro

13 οτ-пеш(ἡ f¹)т. what is that which ye lacked] (b) (19) &c,
 N &c, Vg Bo Arm Eth (I was defective for you) .. in what were ye
 deficient Syr γар] d 19 &c, N &c, Vg Bo Syr .. and now Arm ..
 and Eth παρ] d 19 &c, Bo, D 330 .. υπερ N &c, quam de, prae
 fg Vg Syr (from) Arm (than) Eth (from) πкес. the rest also]
 d (19) &c, Bo, τας λοιπας N &c, Vg Syr Arm .. all Eth γε that] d
 19 &c .. om οτι K 47 .. in this that Syr Arm Eth ανοκ I] d 19 &c,
 Syr Arm .. pref. avтos N &c .. add avтos FG 37, Vg Bo (18 αματαт)

in signs and wonders and powers. ¹³ For what is that which ye lacked *beside* the rest also of the churches, *except* that I, I disturbed you not? forgive to me this iniquity. ¹⁴ This is the third time I am prepared to come unto you, and I shall not disturb you: for I am not seeking for your things, but (α) for you: for it is not right for the children to gather in for the parents, but (α) the parents for the children. ¹⁵ But I, readily I spend and will be spent for your souls. If I love

.. I came not to you Eth **ⲁⲛⲓⲟⲩⲉⲣⲉⲗ**. &c I disturbed you not] (b?) 19 &c, **ⲛ** &c (κατεναρκησα) Arm .. **ⲁⲛⲓⲣⲟⲩⲱ** I was not burdensome Bo, non gravavi Vg Syr .. to trouble you Eth .. om Eth ro **ⲁⲛⲉ**(om f¹) **ⲓⲛⲁⲓ ⲛⲥⲟⲛⲉ** this iniquity] (b) 19 &c, Bo (ⲭⲁ ⲛⲁⲓⲥⲓ ⲛⲥⲟⲛⲉ ⲛⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ) τ. ἀδικίαν ταύτ. **ⲛ** &c, Vg (iniuriā) Arm .. τ. ἀμαρτίαν τ. FG, Syr .. this my sin Eth

¹⁴ **ⲛⲙⲉⲣⲱⲙⲁⲓⲧ** (b 22 f^{1c} .. **ⲱⲙⲁⲓ** 19 .. **ⲱⲙ** f^{1*}) &c lit. the third time is this] (b?) &c .. **ⲫⲁⲓ** (πε ἀν) **ⲫⲙⲁⲣⲉ** **ⲛⲥⲟⲛ** this (add is ἀν) the 3rd time is Bo .. ἰδὼν τρίτον τοῦτο **ⲛ**ABFG, Vg .. τ. τοῦτο τρ. D^{sr} .. behold this which is the third time Syr .. behold this third time Arm .. behold my third this Eth .. om τοῦτο KLP &c **ⲛⲧⲛⲁⲟⲩⲉⲣⲉⲗ**. I shall not disturb] (b?) &c, οὐ καταναρκ. **ⲛ** &c .. **ⲛⲙⲁⲣⲟⲩⲱ** I will not be burdensome Bo, non ero gravis Vg Syr Arm .. I shall not hurry myself Eth **ⲉⲣⲱⲧⲏ** you] b &c, D^bKL &c, Vg Bo Syr Arm .. om **ⲱⲙⲱⲛ** **ⲛ**AB 17 **ⲉⲁⲣ**] 19 22 .. om b? f¹ .. because that Syr **ⲛⲥⲁ** n. for your things] b &c .. **ⲛⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲧⲉⲛ** those which are yours Bo .. quae vestra sunt Vg .. τα ὑμῶν **ⲛ** &c, Syr Arm .. trs. for you I desire and not your goods Eth **ⲉⲥⲱⲟⲩⲉ** **ⲉⲗ**. to gather in] b &c, Bo (ⲉⲓⲟⲩⲧⲓ throw) Syr .. trs. γον. θησαυρ. **ⲛ** &c, Vg Arm .. trs. the fathers should gather for their sons and not the sons for their parents Eth

¹⁵ **ⲁⲉ**] 19 22 f¹ .. add therefore Eth ro .. γαρ 17, Vg (am) **ⲉⲡⲓ** **ⲟⲩⲛⲉ**(om 22) **ⲓⲟⲉ** lit. in a persuasion] (b?) &c 22 .. **ⲧⲧⲙⲁⲧ** I am well pleased to Bo .. ἡδιστα **ⲛ** &c, gladly both Syr, with cheerfulness Arm .. doubly Eth **ⲧⲁⲟ** &c lit. I spend and they will spend me] (b) 19 22 .. **ⲧⲛⲁⲟ** &c I shall spend &c f¹ .. δαπανησω και εκδαπανηθισομαι **ⲛ** &c .. impendā et superimpendar ipse Vg .. **ⲉⲥⲟ** **ⲉⲃ**. **ⲟⲩⲟⲉ** **ⲉⲣⲣⲟⲩⲟ** **ⲥⲟ** **ⲉⲃ**. to spend and exceed in spending Bo .. δαπ. και εκδαπανησω και εκδ. D* .. both expense I will expend and also my being I will give Syr .. I will spend and I will be spent Arm .. I spent

ψυχῆ. εἰσε ἔμε ἄνωτῇ ἐματε. ἐτεῖμε ἄμοι
 ἀποκ ἡοῦνη. ¹⁶ ἐστὼ δε. ἀποκ ἡπιβαρεῖ ἡ-
 ἡωτῇ. ἀλλὰ εἰο ἡπανοτρως ἀιχτητῇ ἡκροϋ.
¹⁷ ἡν ἀιχεσθῇτῇ ριτῇ λαατ ἡκентаῖτῇποοτσε
 ψαρωτῇ. ¹⁸ ἀπαρὰναλει ἡτιτος. αῶ αῖτῇκετ
 πсон πῆμαϋ. ἡντι α τίτος ρεσθῇτῇ. ἡταμμοοϋε
 ἀν ρῆ πεπῆα ἡοτωτ ρῇ περσοοτε ἀν ἡοτωτ.
¹⁹ ἡεϋακ ἐτεῖμεερε. ἡε ἐπαπολοϋιζε ἡντῇ.

¹⁶ (d) 19 f¹ ¹⁷ (d) 19 f¹ τῇποοτσε] 19 .. -cot d f¹ ¹⁸ (d)
 (19) f¹ αῖτῇκετ] αῖτῇποοτ d πεπῆα &c] d .. ππ. &c 19 f¹ ..
 παπ. παπ. Bo .. παπ. ἡοτωτ παπ. Bo (κ) ¹⁹ (d) 19 f¹ ἀπο-
 λοϋ(κ f¹)ιζε] -ricoe Bo .. ερωτω Bo (A E F^r)

indeed Eth ro .. *I spent and I will give up my flesh* Eth εἰσε if]
 d &c, Bo, N* A B F G 17, Antonius (si) .. εἰ καὶ N^c D^b K L P &c, f Vg
 Syr Arm Eth .. om D* ἔμε I love] (d?) &c (22?) Bo, αγαπω
 N* A 17 (Eth) .. αγαπων N^c &c, Vg (Syr) .. *being exceedingly dear to*
me Arm .. *exceedingly I loved you* Eth ἄνωτῇ ἐματε you
 greatly] 19 f¹ .. ἄμ. ἡροτο you more Bo .. trs. περισσοτερως υμας
 αγαπω(v) N &c .. *plus diligens* (om υμ.) Vg .. trs. *exceedingly I love you*
 Syr .. Arm and Eth see above ἐτεῖμε ἄμοι ἀποκ ἡοῦνη
 ye are loving me indeed a little] (d?) .. ετ. ἀποκ ἄμοι &c 19 .. om
 ἀποκ ἡοῦνη f¹ .. ἡσο(ττ)ον (ελασσον) αγαπωμαι N &c, Vg (minus
 diligar) Arm .. *ye less are loving me* Syr .. *myself I loved* Eth .. σεμει
 ἄμος ρω (om ρω B H J K L 18) ἡοτκοτχι lit. *they love me indeed*
 (om B &c) a little Bo

¹⁶ ἐστὼ δε] 19, Bo N &c, Vg (sed esto) .. *and perhaps* Syr .. *but*
almost Arm .. *but* Eth .. om f¹ ἀποκ I] d &c .. add δε F^{sr} G, Syr (h)
 ἄμ (f¹ .. εἰ 19) ἡαρεῖ(ρι 19 f¹) ἄ. I burdened you not] (d?) &c,
 ον κατ(om κατ D*) εβαρησα A B D^c K L P &c, Vg Bo Syr Arm Eth ..
 ον κατεναρκησα N F G 37 47 ἀιχτητῇ(χιτετῇ f¹) ἡ(om f¹) κρ.
 I took you with subtlety] (d?) &c, Bo (ἡοτχορϋ A) Eth .. δολω υμ.
 ελαβον N &c, Vg .. *with guile I took you* Syr Arm

¹⁷ ἡν ἀιχεστ. did I defraud you] d? &c .. trs. επλεονεκτησα υμ. to
 end N &c, Vg (Bo) Syr Arm Eth ριτῇ λαατ ἡκент. by any of those
 whom] 19 .. ἡλ. ρῇκент. of any among those whom d? f¹, τινα ων
 N &c, Syr (any other whom) .. *per aliquem eorum quos* Vg .. *by* (those)

you greatly, ye are loving me indeed a little. ¹⁶ But *let it be*, I, I *burdened* you not; but (α) being *crafty* I took you with subtlety. ¹⁷ Did I defraud you by any of those whom I sent unto you? ¹⁸ I *besought* Titos, and I sent the brother with him. Did Titos defraud you? we walked not in the same *spirit*, not in the same roads. ¹⁹ Perhaps ye are thinking that we are *making defence* to you. Before God we are

whom Arm .. *is there then he whom* Eth .. αη ατετενηατ εοται εθ. *Ξεν ην εταιοτορποτ ραρωτεη* *did ye see (any) one out of those whom* Bo continuing *I sent to you*, εαισι θηποτ ηχονε εθολ ριτοτj *by whom I injured you?*, expressing δι αυτου which FG, Vg omit .. Eth continues *I sent to you*, and is it that I defrauded you? Arm continues *I sent to you*, by these (that) at all I defrauded you? expressing δι αυτου in plural

¹⁸ αηπα(om pa f¹) καλει(λι 19) &c I besought Titos] (δ?) 19 f¹, N &c, Vg Arm .. αηρο ε(π l) τιτοc Bo .. αηρο ρε ετ. Bo (D^{KL}) .. *from Titus I asked* Syr .. pref. behold Eth ηcon η. the brother with him] 19 f¹ .. ηκεcon ημαc the other brother with him Bo .. *our other brother with him* Eth .. συναπεστειλα τον αδ. N &c .. *misi cum illo fratrem* Vg, I sent with him the brother Arm .. *with him* brothers Syr .. *Titus our brother* Eth ro αητι] 19 (αη lost) .. αητεi f¹, μη τι N &c, Vg (*numquid*) Bo .. *did in anything* Syr (Eth) .. add ηρλι *in anything* after ηχονε Bo (JO) Arm .. αη δ? Bo (Hc) α τιτοc &c Titos defraud you] δ 19 f¹ .. επλεονεκτησεν υμ. τιτοc N &c (ημαc L), Vg Bo (*injure*) Syr Arm Eth (*injure*) ηταηα. &c we walked not in the same spirit] δ? 19 f¹ .. αη εταημουι απ Ξεν παηηα παηηα *walked we not in the same spirit* Bo .. ου τω αυτω πν. περιεπατ. N &c (add οτι εαν ελθω &c G*) Vg (*nonne* &c) Syr (*in one spirit*) Arm (*we went*) Eth ro (*that spirit which was upon him*) Eth (*that spirit which runneth over him*) ρη ηε (om ηε δ .. ηι 19) ρ. &c not in the same roads] (δ?) 19 f¹ .. ου τοιc αυτοιc ιχνεειν N &c, Vg Syr .. add *we walked* Arm .. *and in his footsteps we followed* Eth .. αη παηατci παηατci απ ηε *are they not the same footsteps* Bo

¹⁹ αεשאκ perhaps] 19 f¹ .. κε ρεα again Bo, παλιν N^cDKLP &c, g Vg (harl*) Syr Arm .. παλαι N^aABFGST 17, Vg .. om Eth .. *but* (αλλα) Eth ro ε(π f¹) τεημεετε ye are thinking] (19) f¹, N &c, Vg Bo Eth .. *are ye thinking* Syr .. *know ye* (imperative) *that it will be laid to our charge* Eth ro εηαη. we are &c] δ 19 .. ηηααη. I shall not &c f¹ ηηηη to you] (δ?) 19 f¹, Vg Bo Arm .. trs.

ἄπεμπο το εβολ ἄπποште еишахе эа пехѣ. енеире
 хе ἄптрѣ. палеерате. эа петѣкωт. ²⁰ †рроте
 гар еппоте таеи шарωтѣ ἵтаге еρωтѣ ἥе етѣ-
 †отащѣ ан. аτω ἵтетѣре ерои ἥе ἵтетѣпотащѣ
 ἄеос ан. еппоте эен†тωи не еп̄ эенкωэ еп̄
 эенсωи† еп̄ эенхонх̄ еп̄ эенкатаλала еп̄
 эенкаскѣ еп̄ эенхисе ἥонт еп̄ эенштортѣ.
²¹ еппоте он ἵтаеи. ἵте панотте εἰς εἰς εἰς εἰς εἰς εἰς.
 та̄рнѣе ἥотамнише еат̄рноѣе хин ἥшорп̄. аτω

ἄπεμπο] 19 .. ἄπ̄ατο f¹ ²⁰ (b) 19 (24) f¹ еппоте] twice
 19 f¹ .. еппωс Bo, N & c .. pref. хе f¹ ἵтетѣпотащѣ] 19 .. ететѣ. f¹
²¹ (b) 19 24 f¹ еинше] еинше 24 еат̄р] 19 24 .. ат̄р f¹

υμιν απολ. N & c, Syr Arm (pref. *having supplicated*) еп̄ (п f¹)-
 шахе we are speaking] (b) & c, Bo .. trs. *χριστω λαλουμεν* N & c, Vg
 Syr Arm Eth .. om Eth ro эа пехѣ in the Christ] 19 f¹, Bo,
 ειν χ. N & c, Vg Syr Arm .. *because of Christ* Eth .. *because of this word*
concerning Christ, and all things, our brothers Eth ro ене (om f¹) ире
 we are doing] (b?) & c .. om N & c, Vg Bo Syr Eth (ro see above)
 эе] d & c .. om Bo (A₁*? GL) .. and Syr .. for Arm ἄптрѣ пал.
 all things my beloved] (b?) & c .. та δε παντα αγαπητοι N & c, Vg
 (*carissimi*) Bo (эωх хе нисен палеерат) Syr Arm .. αδελφοι P .. *our*
brothers Eth (ro see above) .. Bo and Tregelles begin new chapter at
 эωх хе нисен but all things .. Griesbach and Scholz print ἐν χριστῷ,
 λαλοῦμεν τάδε πάντα эа п. for the sake of your edifying] 19 f¹
 .. d seems to have a variant .. εορн̄ ехеп п. for your & c Bo
 (петепкωт .. петепк. AE plural) .. υπερ της υ. οικ. N & c, Vg (*propter*)
 Syr (*because of*) Arm (add is) .. that ye may be edified Eth .. for your
 salvation & c Arm edd

²⁰ гар] d & c, N & c, Vg Bo Syr .. δε 37, Bo (AEF^r) Syr (h mg) Arm
 Eth (αλλα) τ (pref. п f¹) аеи I may come] 19 f¹, Syr .. ελθων N
 & c (Vg) Arm .. if I should come Bo Eth шарωтѣ unto you] (b?)
 & c, Syr Eth ro .. om N & c, Vg Bo Arm Eth ἵтаге ер. and find
 you] (b) & c, Bo .. trs. *θελω ερω* N & c, Vg Arm .. and not find you & c
 Syr Eth .. om Eth ro? ἥе ет (om ет 19) ἥ†отащѣ (отωщ
 Bo .. отащѣ к) ан as I wish not] 19 f¹, Bo Syr Eth .. ουχ οиους
 θελω N & c, Vg Arm аτω and] d & c .. καγω N & c, отор апок эω

speaking in the Christ: but we are doing all things, my beloved, for the sake of your edifying. ²⁰ For I fear, *lest haply* I may come unto you and find you as I wish not, and ye find me as ye wish not; *lest haply* there are strifes, and jealousies, and indignations, and disputes, and *slanders*, and whisperings, and exaltations of heart, and tumults; ²¹ *lest haply* again I may come, and my God humble me because of you, and I mourn for many who sinned aforetime,

and I also Bo Syr (and-also) Eth .. και εγω FG, Vg Arm ἡ τετιῆρε εἶποι and ye find me] (δ?) &c, Bo (ξεῖται) .. εὐρεθω ὑμιν N &c, Vg (a vobis) Syr (to you) Arm .. I should be to you Eth γεν(ῆ f¹ passim)-†των strifes] 19 f¹, BDFG KLP &c, Vg Bo (ψῆπην) .. εἰς NA 17, Syr Arm Eth (boasting?) .. ye strive Eth ro ne lit. are] 19 f¹, Bo (εὐστον after ἀνῆως) Vg (trs. sint to end) Eth (add among you) .. om N &c, Syr Arm Eth ro ἡ and] passim 19 (24 ?) f¹, Syr Eth ro Eth (except or after derision) .. ie or Bo .. om N &c, Vg Arm γενκωζ jealousies] 19 f¹, ND^bKLP &c, Vg Bo (χορ om γεν passim) Syr (h) .. ζηλος ABD*FG 17, Bo (ορχορ L) Syr (vg) Arm .. ye be jealous Eth ro γενῶντ indignations] 19 f¹, N &c, Vg Bo (ῶντ) Arm .. anger Syr Eth .. ye be angry Eth ro γενχο(α f¹) κ-ῶν(εκ f¹) disputes] 19 f¹, εἰθεῖαι N &c, ψερῶν contentions Bo .. dissensiones Vg, irritations Arm .. rebellion Syr .. derision Eth .. ye quarrel Eth ro γενκατ.] 19 f¹, N &c, Vg Bo (κατ.) Arm .. accusation Syr, slander Eth .. ye slander Eth ro γενκασκῆ whisperings] 19 f¹, N &c, Vg Bo (χασκεc) .. murmuring Syr .. delations Arm .. agitation Eth γενχ. exaltations of heart] 19 (24 ?) f¹, φουσῶσεις N &c, Vg Arm .. puffing up Syr .. ye boast Eth ro .. tumults Bo γενψτορτῖ tumults] 19 24 f¹, N &c, Vg .. tumults Arm .. tumult Syr .. ye be tumultuous Eth ro .. exaltation of heart Bo (plural ?) Eth .. om FG

²¹ ἀνῆοτε] 19 &c .. ἀνῆως Bo .. μη N &c οκ again] 19 24, N &c, Vg Bo Arm ? Eth .. om f¹, Syr ἦταις I may come] 19 f¹ .. ἦταις I came 24 .. ἐλθοντος μου N &c (Eth) .. cum venero Vg Arm .. ἀψαπ γαρωτεν if I should come unto you Bo Syr Eth παποῦτε my God] 19 &c .. om my f Vg Syr (h*) Eth .. trs. ταπ. με ο θεος μου N &c, Vg Bo Syr Arm Eth εἴητ. because of you] (δ ?) &c, Eth .. προς υμ. DE .. trs. μου προς υμ. N &c, Vg (apud) Arm .. om Bo Syr, Tert εαῖρην. who sinned] ἦτε νη ετατερνοῖς of those who sinned Bo ἡν ἡ. aforetime] δ &c, Bo, προημαρ. N &c, Vg

and they repented not over the uncleanness, and the fornication, and the defilement which they did.

XIII. This is the third time (in which) I come unto you. By the mouth of witnesses two or three every word is standing. ² For I said aforetime, and again I say before, as being with you the second time, and again not being with you now, I am writing to those who sinned aforetime, and to all the rest also, that if I should come another time I shall not spare; ³ because that ye seek for the proof of the Christ who speaketh in me; this (one) who is not powerless

Arm..trs. saying again Bo Eth..om Ν &c, Vg Bo (o) Eth ro
 𐤀𐤓𐤏𐤓. I say before] 19 24, Ν &c, Vg Bo Arm Eth..add to you Syr
 ܩܘܥ as] 𐤁 &c, Ν &c, Vg Bo Eth ro..om D*, Syr (h) Arm..as also
 Syr (vg)..as I say to you Eth εἰσα(αδ 𐤁) τε. &c being with you
 the second time] (𐤁) &c, Bo (ειχην)..παρων το δευτ. Ν &c, Arm,
 praesens bis Vg (fu dem tol)..pr. vobis(am)..praesens Vg..the second
 time that I was with you Syr..being present at first Eth ατω &c
 and again not being with you now] (𐤁?) &c..και απων νυν Ν &c,
 et nunc absens Vg Arm..𐤏𐤅𐤁 𐤕𐤏𐤓𐤕 𐤕𐤏 𐤀𐤓𐤕𐤏 (𐤏𐤕 𐤁𐤏𐤕) 𐤔. &c and
 now again being not with you Bo..also now when I am absent Syr..
 thus also (om Eth) being not (with you) in third (time) Eth, Euthal
 εἰσεῖαι I am writing] 𐤁 &c, γραφω D^cKLP &c, Syr Arm..om ΝAB
 D* FG 17, Vg Eth ro..I speak Eth, I say Bo 𐤀𐤓𐤏𐤓. aforetime]
 (𐤁?) &c (Bo) Eth, προημ. Ν &c, Vg (ante) Arm..om Syr Eth ro
 ατω 𐤀 (om 19 24) 𐤏𐤕𐤕. &c and to (om 19 24) all the rest also] 𐤁 &c,
 και τοις λοιποις πασιν Ν &c, Vg Bo (𐤏𐤅𐤁 𐤏𐤕𐤕 𐤕𐤏𐤓𐤕) Arm..and
 to the remaining others Syr..and to others also Eth (add and to all
 ro) 𐤀𐤓 that] 19 24..om 37, Eth ro 𐤏𐤕𐤕𐤏𐤓 another time] 𐤁
 &c, εις το (om ε. το FG, Vg Syr Eth Arm) παλιν Ν &c, Vg (iterum)
 Syr Arm..𐤀𐤓𐤏𐤓𐤕𐤕𐤏𐤓 this other time Bo..trs. again to end Eth
 𐤏𐤕𐤕𐤏𐤓. 𐤀𐤓 I shall not spare] 19 24, Bo (κ) Eth ro..add 𐤀𐤓 further
 Bo Eth

³ εἰς οὗτον 𐤀𐤓 because that] 𐤀𐤓𐤕𐤕 Ν &c, Syr Eth..𐤀𐤓 Bo, 𐤕𐤏 F^{gr} G,
 Arm?..an f Vg..if Arm? Macarius al..Eth ro has prove that which
 speaketh Christ in me 𐤏𐤕𐤕 𐤕𐤏𐤓𐤕. for the proof] Bo Eth (not ro)
 ..trs. δοκιμην ζητ. Ν &c, Vg Syr Arm 𐤀𐤓𐤕𐤕 &c of the Christ
 who speaketh in me] Syr Eth (not ro)..trs. του εν εμοι λαλουντος
 χριστου Ν &c, Vg, Macarius..τ. λ. ε. ε. χ. F^{gr} G, Bo..of Christ who
 in me to you speaketh Arm 𐤏𐤕𐤕 &c this &c] 𐤕𐤏 εις νμ. 𐤕𐤏𐤕

ἡττοῦ ἐροῦν ἐρωτῇ. ἀλλὰ ἡσυχαστοῦ ἡρητῆστῇ.
⁴ καὶ γὰρ ἡταρῶτον ἡμοῦ ἐβόλ ῥῇ οὐασθενεια.
 ἀλλὰ ἡονῶ ἐβόλ ῥῇ τσοῦ ἡππορτε. καὶ γὰρ ἀποῖ
 ῥωων ἡῖσοοῦ ἡρητῇ. ἀλλὰ ἡῖπαωνῶ ἡῖμας ἐβόλ
 ῥῇ τσοῦ ἡππορτε ἐροῦν ἐρωτῇ. ⁵ ἡῖτῆστῇ ἡ
 ἐπτετῇ ῥῇ τῖστῇ. ῥοκῖμαζε ἡῖωτῇ. ἡ ἡτῆστῇ
 ἐρωτῇ ἀν ἡ πεχῶ ἡ ἡρητῆστῇ. ἐπῖντῇ ἡ
 ἡῖσῶν ἡτῇ ῥεππορτ ἀν. ⁶ ἡῖαρε ῥε ἡ
 τῆστῇ ἡ ἀποῖ ἀν ῥεππορτ ἀν. ⁷ ἡῖσῶν ῥε

⁴ (b) 19 § at ἀποῖ 24 33¹ § ἀσθενεια] -πια 19 24 33¹ ωπῶ]
 19 24⁰ 33¹ .. οὐωνῶ d 24* ⁵ (b) 19 24 33¹ ἡ 10] 19 24 .. add
 ἀν whether Bo ἡ(ἐπ 33¹)τῆστῇ τῇ. 24 ἐπῖντῇ] d 19 .. -τεῖ
 24 33¹ ἀν 20] d 24 .. om 19 33¹ ⁶ 19 24 (33¹) ⁷ (b) (19 §)
 24 § at ἡῖσῶν (33¹)

ασθενει N &c .. Bo (φαί ἐτεπῶν ἀν ῥωωτεν *weak toward you*)
 Syr (*weak in you*) .. *who became stronger in you* Arm .. *that (one) is*
not impotent toward you Eth .. *as he is not impotent &c* Eth ro
 ἀλλὰ &c but he prevaileth in you] οὐον ῥωω ἡμοῦ &c *there is*
power to him &c Bo, ἀδυνατει &c N &c, Vg Syr Eth .. ἀλλὰ ἀδυνατει &c
 L, ἀλλ ἀδ. al .. *and he is not weakened* Arm (omitting *in you*)

⁴ καὶ γὰρ for-also] 19 24, N* BD* FGKP 17, Bo .. add εἰ N^c A
 D^b L &c, f Vg Syr Arm .. *because* Eth ἐῖ. ῥῇ &c out of a weak-
 ness] 19 24, ἐξ &c N &c, Vg Bo (om ἐβόλ G*) .. *from our w.* Arm,
 Ambrst .. *in weakness* Syr Eth .. ἐῖτε τεπμετασθ. *because of our w.*
 Bo (p) Eth ro ἐῖ. ῥῇ 20] d &c, N &c, Vg .. *by* Arm .. *in* Bo Syr
 Eth .. Eth ro has *that he may strengthen us* τσοῦ the power] d
 &c, Arm .. οὐα. a power Bo, N &c ἡππορτε of God] d &c .. om
 17 κ. γ. ἀποῖ ῥωων for we ourselves also] (b) &c, Bo .. καὶ γὰρ
 καὶ ἡμ. minusc vix mu .. καὶ γὰρ ἡμεῖς N &c, Vg Bo (h) .. κ. γ. εἰ ἡ.
 K .. *also we* Syr .. *and we although* Arm .. *and we also* Eth (Eth ro
 om by *homeotel of God*) ἡρητῇ in him] d &c, BDKLP &c, Vg
 Syr (h) Eth .. συν αὐτῷ NAFG, Bo (πῆμας) Syr (vg) .. *because of*
him Arm ἀλλὰ] 19 24 .. *and-also* Eth ἡῖπαωνῶ we shall
 live] d (οὐωνῶ *appear*) 24 (erased οὐ?) 33 .. ἐπῖντῇ Bo strong
 future, obs. fluctuation of Greek ζήσομεν, -σωμεν, -σομεθα πῆμας
 with him] d &c, N &c, Vg Bo (add οἱ *also*) Syr Arm Eth .. ἐν αὐτῷ
 D* 17, g ἐβόλ (om d, Bo h) ῥῇ &c out of the power of God
 toward you] (d?) &c, N &c, Bo (a power) Arm cdd (*by the*) .. *ex &c in*

toward you, but (α) he prevai^{le}th in you; ⁴ for he was *crucified* also out of a *weakness*, but (α) he is alive out of the power of God. For we ourselves *also*, we are weak in him, but (α) we shall live with him out of the power of God toward you.

⁵ Try yourselves, whether ye are in the *faith*; *prove* yourselves. Or ye know not yourselves that the Christ Jesus (is) in you, *except* that perhaps ye are reprobates. ⁶ But I trust that ye will know that we are not reprobates. ⁷ But we pray

vobis Vg .. in power of God which (is) in you Syr .. om εις υμ. BD^c, Vg (flor^{iac}) Arm (by the) .. in power of God because of you Eth (Eth ro has only because of you omitting και γαρ &c by homeotel) .. D* joins εις υμας εαντους πειραζετε

⁵ αἱ(εν 33¹)ττ. lit. try you] δ &c .. ἀριπυραζην αἰματεν αἰματεν οἰκον try your own selves Bo .. εαντους πειραζετε Ν &c, Vg Syr Eth (pref. and) .. try yourselves Arm εν(ἡ 24* .. om 33¹)-тетἡ ye are] (δ ?) &c .. тетенуон ye are being Bo, εστε Ν &c, Vg .. ye were Eth .. ye stand Syr Arm δοκ. αἱ. lit. prove you] δ &c .. om A .. εανт. δοκ. Ν &c, Syr Eth (pref. and) .. ipsi vos probate Vg .. ἀριδοκ. αἱ. αἱ. ο. prove your own selves Bo, Marcus Isaiah .. prove yourselves Arm н or] δ &c, Ν^c &c, Vg (an) Bo (ιε) Syr .. om Ν* .. ει P al, Arm, Marcus (ει δε) .. if it is that which Eth .. utrum Isaiah ερωτη lit. you] δ &c, Bo, εαντους Ν &c, Vg Arm (Eth) .. om Bo (ΑΕJ) Syr, Marcus .. Eth ro pref. and, thus joining it to following and ye yourselves perceive, Eth continues and ye perceive not περχε ιε] δ &c, ΝΑFGP, Vg Bo Arm, Marcus Isaiah 2^o .. ιησ. χρ. BDKL &c, Vg (tol) Syr, Isaiah 1^o .. Christ Eth ἡρηт. (ρηт. δ) in you] 19 24, BD* 17, Bo (JK) Eth ro .. add εστιν ΝΑD^bFGKLP &c, Vg Bo (уон Сен) Arm Eth (was with) Isaiah 1^o .. pref. οικει Marcus Is. 2^o εим. же мешак except that perhaps] δ &c .. ει μ. ара 47, nisi forte Vg, Bo (εηνλ αρноу же) Marcus .. ει μητι Ν &c, Arm .. an nescitis Isaiah .. and if not Syr .. if indeed—ye were not Eth

⁶ om verse δ homeotel ἡραге I trust] 19 24 33¹, Eth .. ελπίζω Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. om Eth ro же] 19 33¹, Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. γαρ F^{gr}G .. om 24, f. .. and as ye know Eth ro тетна-εимε ye will know] 19 24 .. тетней. ye know 33¹ αποн ан (om ан 33¹)-ан lit. we, we (om 33¹) are reprobates not] 19 (24 ?) 33¹, αποн ранадоκ. ан Bo .. ημ. ουκ εσμεν ад. Ν &c, Vg Syr Arm .. we were not rep. we also Eth (om also ro)

⁷ тпш. we pray] δ 19 24 33¹, ΝΑBD*FGP 17 37, Vg Bo Syr

επινοῦτε ἐτῆτρετῆρ λαατ ἡπεθοοτ. θεкас ан
 анон енеотωнῶ εβολ ἡсωтῆ. ἀλλὰ θεкас ἡтωтῆ
 ететнeῤ ппетнaнoтῤ. анон де ἡтῆщωпe ρωс сωтῆ
 ан. ⁸ ἡεῖπσοe παρ ἡeион ε† οῦθε тее ἀλλὰ εхῆ
 тее. ⁹ тῆпapaщe ρωон παρ ρoтaн анон енщaн-
 сῆbe. ἡтωтῆ де ἡтетῆщωпe ететῆχοор. παι ρω
 петῆщ᾿λ᾿л epоῤ петῆсoῦте. ¹⁰ етbe παι ен†ρaтe-
 тнoтῆ ан eicρaи ἡпaи. θεкас ἡпaει тaχpω ρῆ
 oтщωωт εβολ кaтa тeзoтcиa ἡтa пxoиc тaac пaи

ἡсωтῆ] ρωс сωтῆ 33¹ .. ρωс ρaнсωтн Bo .. ρωн &c Bo (ΓXOP) ..
 om ρωс Bo (DGKL) ρωс сωтῆ ан] δ 19 24 .. ἡφpн† ἡpαпaзoкн-
 мoс Bo ⁸ (δ) 19 24 ⁹ (δ) 19 24 ρoтaн анон енщaн] δ? &c
 .. енщoн аnщaн Bo (DKL) .. om енщoн Bo .. om щaн Bo (o) ¹⁰ (δ)
 19 24

(h) Arm Eth .. ευχομαι D^c K L &c, Syr (vg) δε] δ 19 24 33¹ ..
 and Eth етῆтpe(тpетe 33¹)тῆр for you not to do] δ 19 24 33¹,
 Vg Bo (ρῆпa ἡтетeпщтeм) .. *that there should not be among you evil*
 Syr .. *that he should not do* Arm Eth θεкас ан анон *not that we*
 δ 19 24, oтxи ρῆпa-анон Bo, N &c, Vg Arm Eth (*but*) .. *wa μη* KL ..
 om *not* Syr енеотωнῶ &c *we should be manifested for chosen*
 δ (19) 24, Bo (ρωс ρaпaзoкнmоc *as approved*) .. *δοκιμοι φaνωμεν* N
 &c, Vg Arm .. *approved we should be* Eth .. *our proof should appear*
 Syr ἀλλὰ] δ 19 24 33¹, Eth .. *is it not* Eth ro .. om Bo (Γ*)
 ететнe(om 24)ῤ(ep 33¹) ye should do] δ 19 24 33¹, (Bo) Syr Eth ..
 trs. *καλον ποιῆτε* N &c, Vg Arm ἡтῆщωпe *we may become*] δ 19
 24, Bo Syr (*and*) .. trs. *ωμεν* to end N &c, Vg (*sumus*) Arm (*and—we*
should be found) .. om Eth (Eth ro has *we*)

⁸ παρ] δ &c .. om Bo (o) ε† &c lit. to give against—for the
 truth] (δ?) &c .. *τι кaтa т. αλ. αλλα* &c N &c (om тῆs FG) Vg .. om
αλλ υπeρ т. αλ. 17 47 .. to do anything against—but for Syr .. *at all to*
oppose—but defender we are &c Arm .. *to go out from—but rather (to*
stay) in &c Eth

⁹ тῆпapaщe *we shall rejoice*] (δ) &c .. *тeпp. we rejoice* Bo,
χαρoμεν N &c, Vg Syr Arm .. *χαρoμεν* DP, f Vg (am) .. *I rejoice*
 Eth ρωон *ourselves*] δ, Bo (o) .. om 19 24, Bo (παρ анон .. c.

unto God for you not to do any evil; not that we, we should be manifested for chosen (ones), but (α) that ye, ye should do the good, but we, we may become *as* not chosen. ⁸ For it is not possible for us to fight against the truth, but (α) for the truth. ⁹ For we ourselves shall rejoice, *whenever* we, we should be weak, but ye, (when) ye should be strong: this really (is) that for which we pray your being perfected. ¹⁰ Because of this I being not with you am writing these (things), that I should not come and *deal* severely, *according* to the *authority* which the Lord gave to me unto an edifying,

α. εἰς ο) Ν &c ταρ] 19 24, Ν &c, Vg Bo (add ἀπο) .. om δ, D^c K, Arm .. δε Syr .. and Eth αε] 19 24, Ν &c, Vg Bo .. om δ (Eth) .. and Syr Arm .. that ye are strong and rejoice Eth .. that ye may rejoice Eth ro ετετιχσορ strong] (δ?) &c .. εστον υψομ ἡμωτεν ye being powerful Bo, ye are strong Syr .. trs. δυνατοι ητε Ν &c, Vg (Eth) .. om Eth ro παιρω this really] δ &c .. τουτο και Ν* ABD* FGP 17, Vg Bo (φαιρω ον) .. and this is our prayer Eth .. τουτο δε και Ν^c D^c KL &c, Syr (vg) Arm (īsg) .. τ. γαρ και Syr (h) πετι-υληλ ερ. that for which we pray] 19 24 .. ευχομεθα Ν &c, Vg Syr Arm Eth (see above) .. πετεκρα ἡμοις επτωεζ that which we do, praying Bo πετις. your being perfected] 19 24, την υμων καταρ-τι(η)σιν Ν &c, Vg Arm .. for your perfections Bo .. that ye should be perfected Syr Eth .. that ye should be strengthened Eth ro

¹⁰ ετφε because of] (δ) &c .. pref. and Eth (not ro) εκ(ῆ 24)-τρε. αν I being not with you] 19 24^c (* possibly added πητι to you), Syr (being distant) .. trs. ταυτα απων Ν &c, Vg Arm .. trs. these I write to you being absent Bo Eth εισειαι ἡ. am writing these] 19 24 .. these I write to you Bo (ΑΗJLO) Eth (this) Eth ro (thus) .. these I write Bo (ΒΓΔΕΓΚΜΝΡ) Syr .. ταυτα-γραφω Ν &c, Vg Arm (this) ἡναει I should not come] 19 24 .. not when I came Syr Arm .. when I came Eth .. παρων μη Ν &c .. μη παρων DFG 47 (μη π. μη 37) Vg .. ειχην ζατεν οηνοτ ἡταυτεμρι being with you I should not act Bo ταχρω εῖη and deal severely] 19 24 .. act severely Bo .. αποτομως χρησημαι Ν &c, Arm .. durius agam Vg Syr .. severely I should not act Eth πχοεις ταας παι the Lord gave to me] (δ) &c, ΝABDFGP 17 37, Vg Bo .. trs. εδωκεν ο κυριος μοι KL &c, Arm .. gave to me my Lord Syr .. with which empowered me God Eth

εστωτ ατω εστωρσρ̄ αν. ¹¹ тепоу се. насни. раше. сѣтетнотї. солс̄л̄. мееде епеймееде по̀тот. а̀реїрнн. а̀тω пнотте п̄фрнн м̄п тагапн нащопе п̄м̄ентї. ¹² аспа̀зе п̄нет̄перн̄т ρ̄п̄ отпей есотаа̄б. сешне ервт̄п̄ п̄сметотаа̄б тнрот. ¹³ теχὰрис̄ м̄пенχο̄еїс̄ ῑс̄ пех̄с̄ а̀тω тагапн м̄пнотте м̄п̄ тно̄м̄ω̄на̄ м̄пеп̄па̄ етотаа̄б п̄м̄ентї тнрт̄п̄.

тепрос коринѳіуѳс ѿ

тепрос ρεβραιουѳс

¹¹ (b) (19 §) 24 P ¹² (b) 19 24 а̀тω] пем Bo ¹³ (b) (19) 24 § а̀тω] d (19) 24.. пем Bo

¹¹ тепоу се now therefore] (b) 19 24, P, Bo (λοιπον же DF^r KL).. (το D^b) λοιπον Bo, N &c, Vg (*de cetero*) Syr Arm.. *rejoice therefore indeed* Eth насн. my brothers] d 19 24, Bo Syr.. αδελφοι N &c, Vg Arm.. trs. *indeed our brothers* Eth с̄ѣте. lit. perfect you] d (19) 24, со̄л̄с̄ be perfected Bo, N &c.. *stand firm* Arm Eth.. pref. και L, Syr (vg) мееде епей(пи 19 24) &c think the same thought] (19?) 24, а̀ρїот̄м̄ε̄тї̄ по̀тот Bo.. το αυτο φρονεїτε N &c, Arm.. (*be unanimous*).. om A.. and (*let*) *agreement and peace be in you* Syr.. and be patient Eth.. *this (one) thing think* Eth ro а̀ρεїр. be at peace] (b) 19 24, N &c, Vg Arm.. pref. and Eth.. Syr (see above) а̀тω and] d 19 24, N &c, Vg Bo (DJK) Syr Arm Eth.. om Bo п̄фр. &c of the peace and the love] d 19 24, Bo (B)

and not unto an overthrowing. ¹¹ Now therefore, my brothers, rejoice: perfect yourselves; be consoled; think the same thought; be *at peace*: and the God of the *peace* and the *love* will become with you. ¹² *Salute* one another with an holy kiss. Salute you all those who are holy. ¹³ The *grace* of our Lord Jesus the Christ, and the *love* of God, and the *fellowship* of the holy *spirit* (be) with you all.

The (epistle) to *Corinthians* 2

The (epistle) to *Hebrews*

της ειρ. κ. της αγ. DL 37, Vg (fu) Arm (*of peace and love*) Eth .. τ. αγ. κ. ειρ. **Ν**ABKP &c, f Vg (am demid tol) Bo (*the-the*) Syr .. *of peace* Eth ro **ⲛⲁⲙⲉⲛⲧⲓ** with you] **Ⲕ** 19 24 .. *πωτεν to you* Bo (L*)

¹² **ⲁⲥⲛⲁⲗⲉ** salute] **Ⲕ** &c .. *kiss* Eth **ⲁⲛⲉⲧ**. one another] (**Ⲕ**) &c .. om Bo (E₁*H*) **ⲉⲛ** **ⲟⲩⲛⲉ** (om **Ⲕ** 19) **ⲓ** &c lit. in a kiss holy] **Ⲕ** &c, AFG^L, Vg Bo Syr Arm Eth .. trs. *αγω φιληματι* **Ν**B^DKP &c

¹³ **ⲧⲉⲭ**. the grace] (**Ⲕ**) 19 24, **Ν** &c, Vg Bo Arm Eth .. *the peace* Syr **ⲛⲉⲛⲁ**. our Lord] **Ⲕ** 19 24, 37, f m Vg Bo Syr (vg) Arm Eth, Macarius .. om *ημων* **Ν** &c **ⲛⲉⲭⲥ** the Christ] **Ⲕ** 19 24 .. om B **ⲛⲁⲙ**. &c with you all] **Ⲕ** 19 24, Arm .. *μετα παντων υμων* **Ν** &c, Vg Syr Eth ro .. pref. *shall be* Eth **ⲧⲏⲣⲧⲓ** all] **Ⲕ** 19 24, **ⲧⲏⲣⲟⲩ** (as usual) Bo (A) **Ν***ABFG 17, Vg (harl*) Arm cdd Eth ro .. add *αμην* **Ν**^cDKP &c, Vg Syr Bo Arm Eth

Subscription **ⲧⲉⲛⲣⲟⲥ ⲕⲟⲣⲓⲛⲱⲓⲟⲩⲥ** **ⲉ̅** (uncertain) **ⲧⲉⲛⲣⲟⲥ ρⲉⲃⲁⲣⲓⲟⲩⲥ**] **Ⲕ** in two lines .. *προς κορινθίους β̅* **Ν***AB* 17 .. (*ετελεσθη FG*) *πρ. κ. β̅* (*επληρωθη D*) *αρχεται προς γαλατας DFG* .. *πρ. κ. β̅* add *εγραφη απο φιλιππων B**P*, Bo .. *πρ. κ. β̅* *εγρ. α. φ. δια τιτου και λουκα KL* (add *της μακεδονιας* after φ. L) KL

APPENDIX

CONTAINING SUPPLEMENTARY TEXT, TRANSLATION, AND APPARATUS OF GREEK AND BOHAIRIC MANUSCRIPTS

IN September, 1919, when all the imperfect text had been printed off, photographs of one of Mr. Pierpont Morgan's MSS. in New York, containing the entire text of the Pauline Epistles, were sent by Professor H. Hyvernât in Washington to the editor, who was allowed to use them for a few weeks. Thus he has been enabled to fill up all the missing text, and to confirm or correct the supplementary conjectures which had been placed within square brackets. The manuscript, which confirms the order of the Epistles (2 Cor.—Heb.), appears to be in good condition, with the last leaves slightly injured, making a few verses uncertain. It contains no archaisms, and sometimes spells $\text{gen } \text{g}\bar{\text{u}}$ for $\text{g}\bar{\text{u}} \text{ gen}$, is not earlier than the ninth century, and more likely of the tenth. No date can be seen in the photograph, which gives the colophon whence names of men and monasteries have been expunged. The writing is a good specimen of the γ class, and the ornament of the initial page and large and small capitals fairly well drawn. Below will be found an enumeration of the larger sections. The text in the collated passages has a tendency towards Middle Egyptian, e.g. Heb. xi. 29 $\epsilon\lambda\theta\epsilon\rho\alpha$ $\theta\alpha\lambda\alpha\kappa\kappa\alpha$, and in the colophon this tendency is more marked by use of α for \circ as well as λ for ρ .

N.B.—The Bohairic is marked in the short apparatus, where it does not agree with the Sahidic. The half-vowel line and punctuation follow the method of the rest of the printed Coptic text without any regard to the irregular manner of the manuscript.

Romans xii. 16. Thinking (the) same thought with one another: looking not at the (things) of pride. Be not wise for your own selves: ¹⁷ not repaying evil for evil to any one: taking care for the good (things) before every man. ¹⁸ (²⁴) If it is possible, making *peace* with every man: ¹⁹ revenging not yourselves, *my* beloved; but (Δ) leave the place for the *anger*. For it is written: Cast the judgement unto me; and I, I shall repay, said the Lord. ²⁰ But (Δ) if thine enemy hunger, give him to eat; and if he should thirst, give him to drink; for doing this, thou wilt spread coals of fire upon his head. ²¹ Let not thee be conquered by the evil; but (Δ) conquer the evil with (Θ) the good. xiii. ¹ Let every *soul* be *subject* to the *authorities* which are high: for there is not (any) *authority* *except* (ordained) by God; but those which are being are ordained by God. ² *Wherefore* he who resists the *authority* is resisting the ordinance of God: but they who do (resist) will take for them judgement. ³ For the *rulers* are not terrors to the work which is good, but (Δ) to the evil. Thou wishest therefore not to fear the *authority*: do the *good*, and thou wilt take reward from it. ⁴ For *minister* of God to thee it is unto that which is good. If therefore thou should do the evil, fear; for not *in vain* is it *bearing* the sword: for *minister* of God it is, avenger unto the *anger* for those who do the evil.

εαν DFG al Δτω and] D* 109**, Bo (FKP).. εαν δε D^b al.. om
εαν διαψα &c L 109* 178.. om και Ν &c

²¹ ριτμ by] υπο? Ν &c .. απο FG

xiii. 1. ψυχη ημιν every soul] πασαις εξουσαις D*FG
ηετις οον &c but those which are being] ΝABD*FG 67** 12¹..
add εξουσαι D^c &c

³ ηπερωδ &c the work which is good &c] ΝABD*FGP 6 67**..
των αγ. &c D^c &c

⁴ ηακ to thee] om FG 61 116, Bo (H) ερεπει. lit. unto a
good] B.. εις το αγ. Ν &c, Bo ηρεμει &c avenger unto the anger]
εκδικος εις οργην Ν^cABLP &c.. εις οργην εκδ. Ν* D^b al.. om εις οργ.
D*FG 177

ἵineteire ἀππεθοот. ⁵ Ἐθε παι ὡше εрtpотассе. от мoкoи еthe тортн. аλλα еthe твeстннзeснc. "Ἐthe παι сар тетт† шωм. ρῥлпτοртрос сар пте пноtte нe. етпроскартирeи eпeиρωб. ⁷ † ἵотон нмἑ ἵнетерωттἑ. пшωмἑ ἀπαпшωмἑ. птeлoс ἀπα- птeлoс. θoтe ἀπαтрoтe. птаюἑ ἀπαταюἑ.

Romans xv. 3. καὶ сар Нта пexч̄ ῥанаϥ an ἄμἑн ἄμoϥ. аλλα кaтa θe етcнρ. xе a ἵноσнeс ἵнетноσн̄ ἄμoк ρе ерраи еxωи. ⁴ нeпТаτ- ῥαисот сар ἵтаτῥαисот тнрот етeнc̄ω. xекас ебoλ ρтoот̄ ἵотпoмoиn ἡἑ пcoп̄c ἵнетpαφн eннeхпo нan ἵθeλпс.

Romans xv. 7. еthe παι шeп нeтeнepнт еρωтἑ кaтa θe ἵта пexч̄ шoпeн epoϥ. eпeоот ἀппoттe. ⁸ † xω сар ἄмoс. xе ἵта пexч̄ ῥαиaкoнoс ἀпc̄b̄e ρaтἑ ппoттe. eптaxpe нepнт ἵнeеютe. ⁹ ἵρeθнoс xе ρa oтнa етpεтфeоот ἀппoттe. кaтa θe етcнρ. Xе еthe παι †нaотωн̄ нan ебoλ ρῑ ἵρeθнoс. aтω †нaψaλλeи eпeкpaн. ¹⁰ aтω oн шaϥxoоc. xе етфpaнe нeрeθнoс ἡἑ пeϥλaоc. ¹¹ Aтω oн шaϥxoоc. xе ἵрeθнoс тнрот cмoт eппoттe. aтω мapоттaюϥ ἵcἑἑλaоc тнрот. ¹² Шape нeаиaс oн xoоc. xе cнaшωнe ἵcἑтнoтнe ἵнeccaи. aтω пeтнa-

⁵ ὡше it is right] αναγκη N &c .. om DFG тке. the conscience also] om και FG

⁷ † give] αποδοτε N*ABD* 67 .. απ. ουν N^c &c

Romans xv. 4. пeптaτῥaисот-тнрот the (things) which were written—all] εγραφη παντα B .. προεγραφη N &c, Bo ἵтаτῥαисот were written] N*BCDFG 67** 80 .. προεγραφη N^c &c ἡἑ пcoп̄c and the consolation] C^cDFGP &c .. και δια &c NABC*L al ἵθeλпс the hope] add της παρακλησεως B, Clem

⁷ шoпeн accepted us] BD*P 47 al .. υμας NA &c, Bo

⁸ сар] δε L al pler пexч̄ the Christ] NABC .. χῡ ὡ LP al longe plu .. ὡ χῡ DFG al

⁵ Because of this it is right to be *subject*, *not only* because of the *anger*, but because of the *conscience* also. ⁶ For because of this ye give tribute: for *ministers* of God they are *attending continually* unto this thing. ⁷ Give to every one the (things) which ye owe: tribute to him of the tribute; the *custom* to him of the *custom*; the fear to him of the fear; the honour to him of the honour.

Romans xv. 3. For the Christ *also* pleased not his own self; but (α) *according* as it is written: The reproaches of those who reproach thee fell upon me. ⁴ For the (things) which were written were all written unto our teaching, that through the *patience* and the consolation of the *scriptures* we should get for us the *hope*.

Romans xv. 7. Because of this accept one another, *according* as the Christ accepted us unto the glory of God. ⁸ For I say that the Christ became *minister* of the circumcision with God, unto the confirming (of) the promises to the fathers: ⁹ but the *Gentiles* about mercy for them to glorify God; *according* as it is written: Because of this I shall manifest to thee among the *Gentiles*, and I shall *sing* unto thy name. ¹⁰ And again he is wont to say: *Rejoice* [the] *Gentiles* with his *people*. ¹¹ And again he is wont to say: All the *Gentiles* bless (ye) God; and let them honour him all the *peoples*. ¹² *Ēsaias* again is wont to say: There will be the root of *Iessai*, and he who will rise

⁹ αε εἰς τὴν ναι Because of this] Ν^a .. δια του προφητου Ν* 2π
 ηζ. among the Gentiles] Bo (A) .. add κυριε Ν^c 1 al, Bo 4π αψ.
 &c I shall sing unto thy name] DG .. τω ον. σου ψ. Ν &c

¹¹ μαρτυροο he is wont to say] λεγει BDFG 1 .. om Ν &c αε ηζ.
 τ. c. εἰπνοτε All the Gentiles bless (ye) God] all the Gentiles bless
 the Lord Bo .. αινειτε παντα τα εθνη τον κυριον ΝABDP 47 .. αινειτε τ.
 κ. π. τα ε. CFG L &c ατω and 2^o] om 17 al μαροτυ. let
 them honour him] ΝABCD 39 .. επαινεσατε FGLP &c

¹² υ. η. οη ροο lit. is wont *Esaias* again to say] και παλιν ησαιας
 λεγει Α &c .. κ. π. λ. ησ. Ν πετρωωσση he who will rise]

τωοτι εαρχει εἰρενος. ἡρενος παρελπιζε εροϋ.
¹³ πιοϋτε δε ἡθελπισ εϋεχεκτηντηῖ εβολ ἡραϋε
 ннн ρι ειρнин ρῆ πтрететῖпистете. ептрететῖρροτο
 ρῖ ἡελпис.

Romans xv. 20. εἰροοϋτ δε ἡτεριζε εεταττελιζε
 ρῆ πια ἡταττατε πεχῶ ἡρητηῖ. хекас ἡнаκωт
 ερραι ехῖ кесῖте. ²¹ ἀλλὰ κατὰ θεοῦ εἰς τὸν θεόν. хе
 сенапат ἡσινετῆποτῶω πατ εἰνῆντηῖ. аτω сена-
 еиее ἡσινετῆποтсωтῆ. ²² εἰς τὸν πατὸρ καὶ τὸν υἱόν
 καὶ τὸν ἁγίον καὶ τὸν υἱόν. ²³ τὸν δε εἰς τὸν
 ρῖ κελίμα. οὔτῃται δε ἡματ ἡοτωϋ εἰς τὸν
 εἰς ραρ ἡρομπε. ²⁴ εἰ. εἰ. εἰπαῶν етеспапоиа.
 ἡελπιζε εἰνῆν εβολ ριτοоттнотῖ εнаτ ерωтῖ.
 аτω ἡсеθпои εβολ ρитооттнотῖ εмаτ. еишансеи
 ἡμωтῖ ἡшорῖ ἀπο μεροτс. ²⁵ τὸν δε εἰπαῶν
 εοῖλнн εἰδιαкопει енетотаах. ²⁶ Ἀτῖρρηат
 ἡσинатмакезωпиа εἰп тахαиа εεире ἡоткопиωпиа
 εἰρηке ἡпетотаах етῖ ἡῖлнн. ²⁷ аτῖρρηат
 аτω οὔтῃтатс ероот. Бшхе а ἡρενος сар копн-
 пей енепῖпкоп. шшхе он ероот ешῆшхе паτ ρῖ

ανιστανομενος N .. ανισταμενος A & c ἡρ. & c the Gentiles will hope
 unto him] εθνη επ αυτω ελπ. 37 .. επ αυτω εθνη ελπ. N & c

¹³ ἡραϋε & c lit. with joy every and peace] πασης χ. κ. ειρ. N & c ..
 εν παση & c B .. om εν FG ρῆ πтр. in your believing] εν τω
 πιστενειν N & c .. om DFG επтр. unto your exceeding] om B 57
 ρῖ ἡελпис in the hope] om εν D*FG 31 44

²¹ сенапат & c they will see & c] B 37 .. τрс. περι αυτον οφονται N & c

²² περзи. не I was being hindered] ενεκοпην DFG ἡραρ ἡс.
 many times] πολλακис BDFG .. та πολλα N & c

²³ κλима] κληм. AFGLP 37 al ραρ many] ιανων BC 37
 59 71

²⁴ εἰ. εἰ. repeated thus by error before εἰπα εἰπαῶν being
 about to go] πορευσομαι L 122** .. πορευω(ο DFGP al) μαι N & c

to rule the *Gentiles*, the *Gentiles* will hope unto him. ¹³ But the God of the hope will complete you with all joy and peace in your believing, unto your exceeding in the hope.

Romans xv. 20. But being eager thus to evangelize in the place in which was (not) uttered (the name of) the Christ, that I should not build upon another(s) foundation. ²¹ But (α) according as it is written: They will see, those to whom it was not said concerning him, and they will know, those who heard not. ²² Because of this very (thing) I was being hindered many times from coming unto you. ²³ But now not having place in these regions, but I have desire to come unto you, lo! many years, ²⁴ being about to go unto the Spain, I hope when coming through you to see you, and to be escorted by you thither, if I should be satisfied with you first in some measure. ²⁵ But now I am about to go unto the Jerusalem, ministering unto those who are holy. ²⁶ For they were pleased, they of the Makedōnia and the Akhaia to make a contribution unto the poor of those who are holy who (are) in the Jerusalem. ²⁷ For they were pleased, and (those) owe it unto them. For if the *Gentiles* are sharers of the (things) spiritual, it is right also for them to minister to them in the

ετεςπανοια unto the Spain] N*ABCDFGP 177 .. add ελευσομαι προς υμας N^cL &c ιξελπ. I hope] FG .. add γαρ N &c, Bo εειπ. &c when coming through you] πορευομενος A 62 επατ to see] ελθειν προς 219 ηεεθοι to be escorted] πορευθηναι P

²⁵ ειδιακ. ministering] διακονησων N* 73 .. διακονησαι DFG

²⁶ ατρε. they were pleased] ηυδοκησεν B 62 120 πατωακ. they of the M.] μακαιδονες FG .. μακεδονια N &c ηπετ. ετρεθι. those who are holy who (are) in the J.] των αγ. των εν ιερ. N &c .. των εν ιερ. αγιων DFG

²⁷ ατρε. &c for they were pleased, and (those) owe it unto them] οφειλεται εισιν αυτων D επεπ. of the (things) sp.] L, Bo (A &c) .. τοις πν. αυτων N &c, Bo (DEHJK 18) εψαυσε to minister] κοινωνησαι 37 80

ἡσαρνικον. ²⁸ παῖ σε εἰσανηχοντὶ ἐβόλ. тасфрагизе
 наѡ ѡпеккарпос. †наѡк ἐβόλ ριτῖтнотῖ етеспа-
 нна. ²⁹ †сеοотн де же еиннѡ шарωтῖ. еиннѡ ρῖ
 отѡк ἐβόλ ἡсеот ἡте пехѣ. ³⁰ †паракаλει де
 ѡѡтῖ. насннѡ ἐβόλ ρитѣ пенхоеис ιѣ пехѣ. аѡ
 ἐβόλ ρитῖ таталп ѡпепῖа. етрететῖаѡннѣ пѣѡа
 ρῖ нешлнл ρароι надрѣ пнотте. ³¹ жекас есе-
 нотрѣ ἐβόλ ρитῖ нето ἡатнарте ρῖ †отѡаа. аѡ
 ἡте таѡакопна етѡоо еѡлннѣ. ѡѡпе есшп
 ἡнетотѡаѡ. ³² жекас ешанеи шарωтῖ ρῖ отраще
 рѣ потѡѡ ѡпнотте. еееетон ѡѡоι пѣентῖ.
³³ ере пнотте де ἡ†рннн ѡѡпе пѣентῖ тнртῖ.
 ρаени.

Romans xvi. 14. шине Басѡткритос ѡῖ φлєтѡн
 ѡῖ ρерен ѡῖ патрѡѡа ѡῖ ρерѡа. аѡ неспннѡ
 тнрот етнѣѡаѡ. ¹⁵ шине еφίλοлогос ѡῖ ιѡτλѡа
 аѡ перѣас ѡῖ теѡѡне. аѡ ѡлаѡпа ѡῖ нетот-
 аѡѡ тнрот етнѣѡаѡ. ¹⁶ аспаѣе ἡнетῖернот ρῖ
 отпѣи есотѡаѡ. Сешине ерѡтῖ ἡσннеκклнсіа тнрот
 ѡпехѣ. ¹⁷ †а Тпаракалеи де ѡѡтῖ. насннѡ.
 етрететῖѡѡт енетѣре ἡѡпѡрѡ. ѡῖ несканѡа-
 лон ѡпара тєѡѡ ἡтатетῖѡсѡ ерос. ἡтетῖ-

²⁸ †ε] add *apa* FG [наѡ to them] om B 76 108 тєсп. the Spain] N^c &c .. *σπανιαν* N*ABDFGP 5 37 al

²⁹ †с. де but I know] *οἶδα δε* N &c .. *γεινωσκω γαρ* FG еиннѡ coming] om *ερχομενος* FG ἡте пехѣ of the Christ] χῡ N*AB CDFGP 67** 179, Bo .. *του ευαγγελιου του χῡ* N^cL &c

³⁰ насннѡ my brothers] *αδελφοι* N &c .. om B 76 ἐβόλ ρ. through] add *ονοματος του* L 74 120 .. om *ημων* 17 нешлнл the prayers] add *υμων* DFG 30^{mg}, Bo ρароι about me] om FG

³¹ аѡ and] N*ABC^{vid} D*FGP 67** 80 .. add *να* N^c &c ѡакопна] *δωροφορια* BD*FG етѡоо еѡ. which is being unto the H.] *η εις ιερ.* N &c .. om *η* LP al, Bo .. *η εν ιερ.* BD*FG 213 .. *εν ιερ.* 66 ѡѡпе &c should become acceptable &c] DFG L &c .. *trs. tois ay. γηνεται* NABCP 37

(things) *carnal*. ²⁸ This therefore, if I should finish and *seal* to them this *fruit*, I shall go through you unto the *Spain*. ²⁹ But I know that, coming unto you, I am coming in fulness of blessing of the Christ. ³⁰ But I *beseech* you, my brothers, through our Lord Jesus the Christ, and through the *love* of the *spirit*, for you to *strive* with me in the prayers about me with God; ³¹ that I should be delivered from those who are unbelieving in the Iudaia, and that my *ministry* which is being unto the Hierusalēm should become acceptable to those who are holy; ³² that if I should come unto you in joy in the will of God, I should be refreshed with you. ³³ But the God of the *peace* is being with you. *Amen*.

Romans xvi. 14. Salute Asyngkritos and Phlegōn and Hermē and Patrōba and Hermā, and all the brothers who (are) with them. ¹⁵ Salute Philologos and Iulia and Nereas and his sister, and Olampa and all those who are holy who (are) with them. ¹⁶ Salute one another in kiss being holy. They salute you all the *churches* of the Christ. ¹⁷ (21) But I *beseech* you, my brothers, for you to look at those who make separations and the *scandals contrary* to the teaching which

³² **κεκας ειμι**. lit. that should I come] **Ν*** (AC 67** 71) .. και ινα ελθω **Ν^c &c** **ἡππ.** of God] **Ν^c &c** .. ὡ χῦ **Ν*** .. χῦ ὡ DFG .. κυριον ὡ B **ειεεμιτον** &c I should be refreshed with you] om B

³³ om verse 48 **ερε-υωπε** is being] **ητω** D*FG .. om **Ν &c** **χαληπ** Amen] om AFG 80 109 178

Romans xvi. 14. **ασυγκριτος**] AB &c .. **ασυνκ.** NDFG, Bo **ζεραικ** &c] **ΝABCD*FGP** al .. **ερμαν-ερμην** D^cL &c

¹⁵ **ιοτλια**] **ιοννιαν** C*FG **περεας**] **νηρεα** **Ν &c** .. **νηρεαν** AFG **ατω** and 2^o] om P 3 120 **ολαμπα**] **ολυμπαν** **Ν &c** .. **ολυμπειδα** FG .. **ολυμπιαν** D**

¹⁶ **σευ.** &c they salute you all the ch. of the Christ] om DFG.. om **πασαι** minusc plu

¹⁷ **†παρακ.** I beseech] **ερωτω** D* **ετρετετῆς.** for you to look] **σκοπειν** **Ν &c** .. pref. **ασφαλως** DFG **επετειρε** those who make] pref. **λεγοντας η** DFG **παρα**] **περι** D*

ye learnt, and withdraw you from them. ¹⁸ For such are not servants to our Lord Jesus the Christ, but are (servants) to their belly; and through their speech which is kind, and the blessing, they are wont to *beguile* the heart of the innocents. ¹⁹ For your obedience reached unto every one. I rejoice over you. I wish therefore for you to become *wise* unto the *good*, but *simple* unto the evil.

Romans xvi. 25. *According to the revelation of the mystery*, which was kept silent in the eternal times. ²⁶ But having been manifested (οὐκ ἔσται) now through the *prophetical scriptures*, according to the commandment of the eternal God, unto the hearing of the *faith*, to all the *Gentiles* (is) being made known (οὐκ ἔσται). ²⁷ To God *wise* alone through Jesus the Christ, this (one) whose is the glory unto the ages. *Amen*.

1 Corinthians vi. 5. this who will be able to *decide* between his brother (and another), ⁶ but (α) brother is judged (lit. taketh judgement) with his brother, and this before (εἰ) the *unbelieving*. ⁷ *Already* indeed *altogether* really (there is) a loss to you, that ye have judgement with one another. Because of what really are ye wronged? because of what really are ye defrauded? ⁸ But (α) ye (are they) who do wrong, and who

ἰὼ χῦ Ν &c .. χῦ ἰὼ Β παῖ ετε whose] ω Ν &c .. om B 33 72 .. αὐτῷ
P 31 54 πνευρ the ages] BC(L &c) .. τοὺς αἰ. τῶν αἰ. ΝADP 80
δαμνη] om 49 63 .. add ἡ χάρις &c P 17 80

1 Corinthians vi. 5. παῖ &c who &c] ος ου L εδακρ.] ἀνακρίναι
Ν* al

⁶ παῖ this] ταῦτα CD^b 73 εἰ before] ἐπὶ Ν &c .. μετὰ D*
ἥ απ. the unbelieving] add καὶ ου ἐπὶ ἀγίων FG

⁷ καὶ ἡ πρῶτος ῥα already indeed altogether really] ἡδὴ μὲν
οὖν ὁλως Ν^c &c .. ἡδὴ μὲν ὁλως Ν* D* 3 17 al, Bo .. om ὁλως A
πῇ to you] ἐν ὑμῖν minusc mu εἰ judgement] κριμα Ν 73
.. κριματα A &c ἡσπασιτητῇ &c are ye wronged-defrauded]
trs. ἀποστερεῖσθε διατ-ἀδικεῖσθε L

⁸ εἰ τι ἥσ. &c ye-do wrong-defraud] trs. ἀποστερ. κ. ἀδικ. D

αὐτῷ ἐτρώσῃ. αὐτῷ παῖ ἡνετίῃσιν. ⁹ ἢ ἡνετίῃσοῦν
 ἀνὴρ ἡρεῖται ἡσὼν καὶ ἡνετίῃσιν ἀνὴρ ἡνετίῃσιν
 ἡνετίῃσιν. ἡνετίῃσιν. ὅτι ἡνετίῃσιν. ὅτι ἡνετίῃσιν
 ἡνετίῃσιν. ὅτι ἡνετίῃσιν. ὅτι ἡνετίῃσιν. ὅτι ἡνετίῃσιν
 ἡνετίῃσιν. ὅτι ἡνετίῃσιν. ὅτι ἡνετίῃσιν. ὅτι ἡνετίῃσιν
 ἡνετίῃσιν. ὅτι ἡνετίῃσιν. ὅτι ἡνετίῃσιν. ὅτι ἡνετίῃσιν
 ἡνετίῃσιν. ὅτι ἡνετίῃσιν. ὅτι ἡνετίῃσιν. ὅτι ἡνετίῃσιν

1 Corinthians vii. 14. εἰς τὴν ἡνετίῃσιν
 ἡνετίῃσιν. ὅτι ἡνετίῃσιν. ¹⁵ εἰς τὴν πα-
 πῆστον παπῶν ἡνετίῃσιν. ἡνετίῃσιν ἀνὴρ ἡνετίῃσιν
 ἡνετίῃσιν ἡνετίῃσιν ἡνετίῃσιν ἡνετίῃσιν. ἡνετίῃσιν
 ἡνετίῃσιν ἡνετίῃσιν. ¹⁶ ὅτι ἡνετίῃσιν
 ἡνετίῃσιν. ὅτι ἡνετίῃσιν. ἡνετίῃσιν ἡνετίῃσιν
 ἡνετίῃσιν. ὅτι ἡνετίῃσιν. ὅτι ἡνετίῃσιν. ὅτι ἡνετίῃσιν
¹⁷ εἰς τὴν ἡνετίῃσιν ἡνετίῃσιν ἡνετίῃσιν ἡνετίῃσιν
 ἡνετίῃσιν ἡνετίῃσιν ἡνετίῃσιν ἡνετίῃσιν ἡνετίῃσιν
 ἡνετίῃσιν. ¹⁸ ὅτι ἡνετίῃσιν ἡνετίῃσιν. ἡνετίῃσιν
 ὅτι ἡνετίῃσιν ἡνετίῃσιν. ἡνετίῃσιν ἡνετίῃσιν.
¹⁹ ἡνετίῃσιν ὅτι ἡνετίῃσιν. ὅτι ἡνετίῃσιν ὅτι ἡνετίῃσιν
 ἡνετίῃσιν ὅτι ἡνετίῃσιν ἡνετίῃσιν ἡνετίῃσιν. ²⁰ ὅτι ἡνετίῃσιν
 ὅτι ἡνετίῃσιν ἡνετίῃσιν ἡνετίῃσιν ἡνετίῃσιν.
²¹ ὅτι ἡνετίῃσιν ὅτι ἡνετίῃσιν. ἡνετίῃσιν ἡνετίῃσιν
 ἡνετίῃσιν ὅτι ἡνετίῃσιν ὅτι ἡνετίῃσιν. ὅτι ἡνετίῃσιν.

παῖ this] NABCDP 17 31 46 67* 73 80 109 .. ταῦτα L &c

⁹ ἡνετίῃσιν ἡ. the iniquitous] οἱ ἀδικοὶ A* .. ἀδικοὶ N &c ἀν not]
 om B* 93 ἡνετίῃσιν. ἡνετίῃσιν. the kingdom of God] L &c .. θεοῦ βασιλ.
 NABCDP 17 37 al

¹⁰ ἡνετίῃσιν-ἡνετίῃσιν ἡ. thief-covetous] N &c .. πλεον.-κλεπτ. D²L al
 ὅτι ἡνετίῃσιν ἡνετίῃσιν nor drunkard] BDL &c .. οὐ μεθύσοι NAC(P) 17
 67** al ὅτι ἡνετίῃσιν ἡνετίῃσιν. nor reviler] D* .. οὐ λοιδοροὶ N &c

1 Corinthians vii. 14. ὅτι ἡνετίῃσιν they are holy] ἀγία ἐστὶ N &c ..
 om ἐστὶ A vid

¹⁵ ἡνετίῃσιν or the sister] N^c &c .. ἡ ἀδελφὴ N*FGP 3 37 252*
 ὅτι ἡνετίῃσιν called us] κεκληκεν ἡμᾶς N^cBD &c .. κεκλ. ὑμᾶς N*ACK 39
 46 73, Bo

defraud, and this your brothers. ⁹ *Or* ye know not that the iniquitous will not *inherit* the kingdom of God. Be not *deceived*: neither fornicator, nor idolater, nor adulterer, nor effeminate, nor sleepers with male, ¹⁰ nor thief, nor covetous, nor drunkard, nor reviler &c.

1 Corinthians vii. 14. If not, then your children are *unclean*; but now they are holy. ¹⁵ If the *unbelieving* will separate, let him separate: is not made slave the brother or the sister in such things: God called us in *peace*. ¹⁶ For what is that which thou knowest, [the] wife, *whether* thou wilt save thy husband? *or* what is that which thou knowest, [the] husband, *whether* thou wilt save thy wife? ¹⁷ *Except* as the Lord appointed each, each as God called him, let him walk. And thus I appoint in every church. ¹⁸ Was called one being circumcised, let him not become uncircumcised: was called one being uncircumcised, let him not be circumcised. ¹⁹ The circumcision is nothing, and uncircumcision is nothing, but (α) the keeping the *commandments* of God. ²⁰ Each in the calling in which he was called let him remain in it. ²¹ Thou wast called being servant, let it not make care to thee; but (α) if *also* it is possible to be made free, *use* (it) rather.

¹⁶ τετραμε-πραι the wife-the husband] γυναι-ανερ Ν &c .. γυνη-αιηρ FG

¹⁷ ειμνηται] η μη 18** 22 23 43 57 67* al παιοις the Lord] NABCD FG 17 31 37 46 73 137 al.. ο θεος KL &c ποτα π. each 20] pref. και FG ηποστε God] NABCD F al.. ο κυριος KL &c .. ο κ. ο θεος G ιτωμ &c I appoint] οταρσαρη (command) Bo .. διδασκω D*FG ρη ηεκκ. ημ lit. in the churches every] A &c .. εν πασ. ταις εκκλ. Ν 17 47 119

¹⁸ αστερμ οτα lit. they called one 10] εκκληθη τις D*FG .. τις εκλ. Ν &c αστ. οτα 20] κεκληται τις NABP 17 31 37 al.. τις κεκληται D*FG

¹⁹ πεβ. the circume.] om η FG

²⁰ ηρητη in it 20] εν ταυτη Ν &c .. εν τουτω Α

²¹ αλλα και εμωπε but if also] αλλ ει και Ν &c .. αλλ ει FG, Bo

²² For the servant who was called in the Lord is the *freedman* of the Lord. *Likewise* the freeman who was called is the servant of the Christ. ²³ Ye were bought for a price, become not the servant of man. ²⁴ Each in that in which he was called, my brothers, let him remain in this with God. ²⁵ But concerning the *virgins* I have not commandment of the Lord: but I give my *opinion as* having had mercy (shown) to me by the Lord to become *believing*. ²⁶ I think good is this, because of the *necessity* which is being, that it is good for the man to remain in this manner. ²⁷ Thou art bound unto wife, seek not after loosing: thou art loosed from (ε) wife, seek not after wife. ²⁸ But if also thou should marry (και), thou sinnedst not; and if should marry the *virgin*, she sinned not. But such will have (γεν) *tribulation* in their *flesh*: but I, I spare you. ²⁹ But this I am saying, my brothers, The time is drawn in, that henceforth those also who have wife should be as those who have not; ³⁰ and those who weep *as that* they weep not; and those who rejoice *as that* they rejoice not; and those who buy *as that* they hold on (to it) not; ³¹ and those who *use* this *world as that* they *use* (it) not: for will *pass away* the *fashion* of this *world*. ³² But I wish [you] for you to become without care. He who hath not wife taketh care unto the (things) of the Lord, how he will *please* the Lord. ³⁴ but she who was married (is) taking care unto the (things) of the *world*, how she will *please* her husband. ³⁵ But I am

γαμης Ν &c τῆ παρῆ. the virgin] om η BFG ρῆ in] D*FG ..
om Ν &c, Bo (π)

²⁹ καὶ that] DFG al mu .. om ΝΑΒΚLP al πε. κακὰ σε lit.
is, that henceforth] ἐστὶν τὸ λοιπὸν ἵνα ΝΑΒD*P 17 37 al .. ἐστὶν
λοιπὸν ἐστὶν ἵνα FG 67** .. τὸ λοιπὸν ἐστὶν ἵνα D^cKL &c ἥκουτε
lit. also those] om καὶ 67**, Bo ἥκεῖθε should be as] om ὡς FG

³¹ ἀπαικόςμωσ this world] D*FG 17 .. τῷ κόσμῳ τούτῳ Ν^c &c ..
τὸν κόσμον Ν*ΑΒ, Bo ἥκεχω that they use] χρωμενοὶ 121, Bo
(βο) .. καταχρ. Ν &c, Bo .. παραχρ. L

³² καὶ] om FG 61 ἀπὸ τοῦ the Lord] τῷ θεῷ FG

³⁴ ἐπαικόςμω. unto the (things) of the world] om B

побре. жекас ап еіеѣ ꙗотеѣω ерѣтѣтѣтѣ. алла
прос отсакне. и ꙗ тѣнагератѣ епхоеіс калѡс
ахѣ роотѣ. ³⁶ Ешѣ от ꙗ ота де &c

1 Corinthians viii. 13. етѣе паі ешѣ отѣре пет-
скапаалізе ѡпасон ꙗпаотее аѣ ꙗша енеѣ. же
ꙗнеіскапаалізе ѡпасон. ix. ¹ иен аѣтѣ отРѣре
ан. иен аѣтѣ отапостоѣос ан. иен ѡпѣнат &c.

1 Corinthians xiv. 21. рен кеаспе и ꙗ рѣ кеспотот
ѣпаѣаже и ꙗ пеѣлаос. аѣ ꙗ ꙗсенаѡтѣ ан ероі
ꙗтеікере. пеѣе пхоеіс. ²² рѡсѣе ꙗаспе Неѣѣооп
ꙗнетпистете ан. алла ꙗꙗпистос.

1 Corinthians xiv. 33. пѣотѣе сар ѡпапешторѣ
ан пе. алла паѣрѣнѣ пе. ꙗѣе еѣѣооп рѣ ꙗекѣлѣсіа
тѣрот ꙗнетотѣаѣ. ³⁴ Неѣіоме маротѣкарѡот рѣ
текѣлѣсіа. ꙗсто сар наѣ ан еѣаже. алла марот-
ѣпотассе. кѣта ѣе ере пкеномос ѣѡ ѡѣос.
³⁵ еѣѡпе де сеотѣѣ сѡтѣ отѣаже. маротѣне
нетѣѣ рѣ нетѣ. аѣѣѣѣѣ сар ꙗотѣіоме пе еѣаже
рѣ текѣлѣсіа. ³⁶ н ꙗѣа пѣаже ѡпѣотѣе еі еѣѣѣ
ꙗѣтѣтѣтѣ. н ꙗѣаѣѣѣ ѣарѡтѣ отѣаѣтѣтѣ.
³⁷ петѣеѣе же отѣроѣнтѣс пе н отѣꙗѣѣѣ. маѣѣѣ-
еѣе енеѣѣѣѣ ѡѣѣѣѣ иѣтѣ. же ренентѣѣн ꙗѣе

1 Corinthians viii. 13. отѣре lit. a food] το βρωμα FG ѡпасон
my brother 10] om μου FG ѡпасон 20] om μου D*FG

ix. i. отРѣре-отап. free-apostle] NABP 5 10 17 37 al..
апоστ.-ελευθ. DFGKL &c

1 Corinthians xiv. 21. кеспотот other lips] DFG &c.. χεῖλεσιν
ετερων NAB 17 67** al ꙗтеікере even thus] ουδεπω FG ꙗсена-
ѡтѣ they will not hear] εισακουσεται FG 43

²² ꙗнетпист. for those who believe] πιστοις FG

³³ пѣотѣе &c lit. for God is not that of the confusion] ου γαρ εστιν
ο θεος ακαταστασιас A 57 .. ου γ. ε. ακат. ο θεος N &c ꙗѣе &c as it

saying this unto your profit; not that I should put (†) a noose about you, but (α) *with regard to* (what is) comely, and thy station before (ε) the Lord *becomingly* and without anxiety.

³⁶ But if there is one &c.

1 Corinthians viii. 13. Because of this, if food is that which *causeth my brother to offend*, I shall not eat flesh for ever, that I should not *cause my brother to offend*. ix. ¹ Am I *not* free? am I *not* apostle? saw I *not* &c.

1 Corinthians xiv. 21. In other languages and in other lips I shall speak to this *people*; and they will not hear me even thus, said the Lord. ²² *Wherefore* the languages were being not for those who *believe*, but (α) for the *unbelieving*.

1 Corinthians xiv. 33. For God is not the (God) of the confusion, but (α) the God of the *peace*, as it is being in all the *churches* of those who are holy. ³⁴ The women, let them be silent in the *church*: for it is not conceded to them to speak; but (α) let them be *subject, according* as the *law* also is saying. ³⁵ But if they wish to know a word, let them ask their husbands in their houses: for it is disgrace for woman to speak in the *church*. ³⁶ Or did the word of God come out of you? or reached it unto you alone? ³⁷ He who thinketh that he is *prophet* or *spiritual*, let him know the (things) which I write

is &c] joined with preceding words Ν.. joined with αι γυναικες Α &c.. add διδασκω FG 137 al

³⁴ περ. the women] ΝΑΒ 5 17 31 73 80 115..add υμων DFG KL &c τεκκλ. the church] 119..ταις εκκλ. Ν &c ητο it is not conceded] επιτρεπεται ΝΑΒDFG al.. επιτραπται L &c μαρτυρ. let them be subject] ΝΑΒ 5 10 17 al.. υποτασσεσθαι DFG KL &c.. add τοις ανδρασιν Α

³⁵ ne is] om Β ηοιςριμε lit. for a woman] Ν*ΑΒ 17 31 73 80 137 al.. γυναιξιν Ν^c &c εψαχε ρη τεκ. to speak in &c] ΝΑΒ 17 37 57 73 80.. εν εκκλ. λαλειν D &c.. εκκλησιας FGL al

³⁶ ηταχι. &c reached it unto you alone] Βο.. υμ. κ. μονους FG.. υμ. μ. κατηντ. Ν &c

³⁷ μαρεγειμε let him know] γνωσκετω Β.. επιγ. Ν &c χε γενεντ. &c that commandments of the Lord they are] οτι κ. εισιν

πχοεис κε. ³⁸ πετο δε πατσοотн. сео патсоотн
 αμοу. ³⁹ ρωσαе. наснн. кωρ епрофнтете. аѡ
 αперκωλѡ ешае рн паспе. ⁴⁰ маротшопе де
 тнрот рн отсано аѡ ката таѡс. xv. ¹ †тамо
 де αμωтн. неснн. епаеѡаѡελιον птаеѡаѡε-
 лIZE αμοу ннтн. пай он птатетнхитѣ. пай он
 ететпаѡераттнтнтн пнтѣ. ² аѡ он ететпаоѡхαι
 εβολ ρнтоотѣ. же от пе пшае птаеѡаѡεлIZE
 αμοу ннтн. Ешхе тетпамарте. ριβѡ ешхе енкн
 атетнпистете.

I Corinthians xv. 39. ποτсар̄ ποτшт ан те сар̄
 ние. αλλα οτετ тапρωε. аѡ οτετ тсар̄ пн̄тѣнн.
 аѡ οτετ тсар̄ пн̄раλнт. аѡ οτετ тап̄тѣт. ⁴⁰ αп̄
 несωεα етрн тпе αп̄ несωεα етр̄ε пкаρ. αλλα
 οτετ пеоот αен пнетрн тпе. οτετ пеоот де пнетр̄ε
 пенкаρ. ⁴¹ οτετ пеоот αпре. οτετ пеоот αпоор.
 οτετ пеоот п̄псioт. οтн сioт тар шѡе есioт р̄ε
 пеоот. ⁴² таи те ѡε αпкетωотн пнетεоотт. Сена-
 хѡу рн оттано. п̄тωотн рн отαп̄татако. ⁴³ сена-
 хѡу рн отсѡш. п̄тωотн рн отεоот. сенахѡу рн
 отαп̄тсѡѡ. п̄тωотн рн отсѡε. ⁴⁴ Сенахѡу
 п̄сωεα αψтхикон. п̄тωотн п̄сωεα αп̄п̄икон.
 Ешхе отн сωεα αψтхикон. отн сωεα он αп̄п̄и-

εντολαι D^b &c .. οτι κ. εστιν εντολη N^c AB 17, Po .. οτι κ. ενт. εστιν N^{*}
 .. οτι κ. εστιν D^{*} FG 14 [п̄те пх. of the Lord] κυριου N &c .. θεου A
³⁸ сео патс. α. lit. they are (or became) unknowing him] αγνοειται
 N^{*} A^{*} (D^{*} FG) .. ignorabitur fg Vg Bo (B) .. αγνοειτω N^c &c

³⁹ насн. my brothers] NAB^{*} D^b 1 23 37 43 67^{**} al .. αδελφοι B^s
 D^{*} &c [αпер. &c forbid not to speak &c] το (om B 48) λαλειν μη
 κ. γλωσ. NABP 17 37 73 .. το λ. γλ. μη κ. D &c [рн паспе in
 the languages] εν γλ. BD^{*} FG, Bo .. γλ. NA &c

⁴⁰ де] NABDFGP al .. om KL &c

I Corinthians xv. 1. ететпаѡ. ye stand] στηκετε D^{*} FG .. εστηκατε
 N &c

³⁹ ποτсар̄ ποτшт ан те lit. a flesh one not is] η αυτη σαρξ N &c

to you that *commandments* of the Lord they are. ³⁸ But he who is ignorant, he is unknown. ³⁹ *Wherefore*, my brothers, desire earnestly to *prophecy*, and forbid not to speak in the languages. ⁴⁰ But let all (things) become decently and *according to order*. xv. ¹ But I show to you, [the] brothers, my *gospel*, which I *evangelized* to you, this also which ye received, this also in which ye stand, ² and also through which ye will be saved—say what is the word which I *evangelized* to you, if ye lay hold (on it), unless *in vain ye believed*.

1 Corinthians xv. 39. The same *flesh* is not every *flesh*: but (α) one the (flesh) of the men, and one the *flesh* of the beasts, and one the *flesh* of the birds, and one the (flesh) of the fishes. ⁴⁰ And the *bodies* which (are) in the heaven, and the *bodies* which (are) in the earth: but (α) one the glory *indeed* of those which (are) in the heaven, but one the glory of those which (are) in this earth. ⁴¹ One the glory of the sun, one the glory of the moon, one the glory of the stars; for there is *star* differing unto star in the glory. ⁴² Thus the rising also of those who are dead. It will be sown in corruption, and rise in incorruption: ⁴³ it will be sown in dishonour, and rise in glory: it will be sown in weakness, and rise in power: ⁴⁴ it will be sown *body* *psychical*, and rise *body* *spiritual*. If there

.. η αυτη FG 93 αλλα] om D* αλλα οτετ but one] αλλα αλλη
μεν NABDFGKLP al .. αλ. αλ. μεν σαρξ minusc mu, Bo ταῖς.
lit. that of the men] ανθρωπων N &c .. ανθρωπου D* ατω οτετ &c
and one the flesh of the beasts] αλλη δε σαρξ κτηνων N &c .. om K ..
αλλη δε κτηνους D* FG (17) al ατω &c and one the flesh of the birds]
αλλη δε (om D*, Bo ABC EFH J) σαρξ πτηνων NBD FG 17 47 al, Bo ..
om σαρξ A &c ἡραλητ-ἡτῆτ the birds—the fishes] NABDP 17
al .. trs. ιχθ.-πτ. FGKL &c

⁴⁰ πεσωμα the bodies 2^o] om σωματα 2^o FG

⁴¹ οτετ one] αλλη N &c .. αλ. δε FG ἡπρε. οτετ π. of the sun,
one the glory] ηλιου και αλλη N &c .. ηλιου αλλη δε FG 7¹ ἡποορ
of the moon] Bo Vg (am harl) .. σεληνης και N &c ἡσιοτ the stars]
αστερος K al ταρ] om K

⁴⁴ εψχε &c if there is body *psychical*] NABCD*FG 17 67** al ..
om ει D^b &c οῦν ωμα οἱ there is body also] ιε &c then there

κοιν. ⁴⁵ ται τε θε ετσηρ. же а пшорп̄ прѡме аааи
 шѡпе еѡѡхн есонѡ. прѡе де иаааи еотп̄па
 еѡтанѡ. ⁴⁶ аλλα επшорп̄ аи пе пепп̄икон. аλλα
 пеѡѡхикон. ип̄исѡс пепп̄икон. ⁴⁷ Пшорп̄ прѡме
 откар пе еѡл рѡе пкар. пеерснат̄ оте еѡл рп̄
 тпе пе. ⁴⁸ иѡе επе еѡл рѡе пкар. тαι τε θε ине
 еѡл рѡе пкар. аѡѡ иѡе επе еѡл рп̄ тпе. тαι τε θε
 ине еѡл рп̄ тпе. ⁴⁹ аѡѡ ката θε итанѡфореи иѡикон
 επе еѡл рѡе пкар. теннаѡфореи он иѡикон επе
 еѡл рп̄ тпе. ⁵⁰ пай де ѡѡѡ. насинѡ. же
 ипеш сарѡ̄ ри сноѡ κληροномеи итеп̄терро а-
 пиотте. отѡе эптакон наκληροномеи аи итеп̄т-
 аттакон. ⁵¹ Еис р̄ните ѡѡ интп̄ иотѡестир̄ион.
 же анон иен тп̄рп̄ теннап̄кот̄ аи. анон де тп̄рп̄
 тп̄наш̄иѡе. ⁵² рп̄ отшпеншѡп рп̄ отрикѡ иѡаλ рп̄
 ѡан исаλп̄иѡѡ. ѡнасаλп̄иѡѡ сар. ите неѡеотт̄
 тѡот̄и еѡ иаттакон. аѡѡ анон теннаш̄иѡе. ⁵³ Зап̄
 сар етре пай ешѡѡтакон ѡѡѡѡѡ иотѡеп̄таттакон.
 аѡѡ пай ешѡѡѡѡѡ етреѡѡѡѡѡ итеп̄татѡѡѡ.
⁵⁴ ротан де ершан Пай ешѡѡѡѡѡ ѡѡѡѡѡ итеп̄т-
 атѡѡѡ. аѡѡ пай ешѡѡѡтакон иѡѡѡѡѡѡѡ итеп̄тат-

is body also Bo .. εστιν και NABCD FG 17 67* .. και εστιν σωμα
 KL &c

⁴⁵ ται &c thus] οὕτως και N &c .. καθως FG прѡме man] om
 BK 13 39 63 аааи 1^o] om 31

⁴⁷ пш. пр. the first man] add адам C* пкар the earth] της γης
 37 .. γης N &c пеерсн. &c the second] ο δευτ. ανθ. N*BCD*FG 17
 67*, Bo .. add ο κυριος N^cA &c оте еѡл рп̄ тпе пе one out
 of the heaven is] add ο ουρανιος FG

⁴⁸ тαι τε θε thus 1^o] τοιουντοι FG .. add και N &c, Bo (*thus also*)

⁴⁹ аѡѡ and] ара F теннаѡ. we shall bear] B 46 .. φορεσωμεν
 N &c, Bo

⁵⁰ де] N &c .. γαρ DFG ипеш-κληρον. shall not be able to
 inherit] ου κληρονομησουσιν FG 42, Bo .. ου δυναται NBP al наκληр.
 will inherit] C*D*FG .. κληρονομει NABC² &c

is *body psychical*, there is *body* also *spiritual*. ⁴⁵ Thus it is written: The first man Adam became *soul* living; but the last Adam (became) *spirit* life-giving. ⁴⁶ But (δ) the first is not the *spiritual*, but (α) *psychical*, afterward the *spiritual*. ⁴⁷ The first man earth is, out of the earth: the second, one out of the heaven is. ⁴⁸ As that (one) out of the earth, thus those out of the earth: and as that (one) out of the heaven, thus those out of the heaven. ⁴⁹ And *according* as we *bare* the *image* of that (one) out of the earth, we shall *bear* also the *image* of that (one) out of the heaven. ⁵⁰ But this I say, my brothers, that *flesh* and blood shall not be able to *inherit* the kingdom of God; *neither* the corruption will *inherit* the incorruption. ⁵¹ Behold, I say to you *mystery*: We *indeed* all of us we shall sleep not, but we all of us shall be changed; ⁵² in a moment, in winking of eye, in the last *trumpet*: for it will *sound*, and those who are dead (will) rise being incorruptible, and we, we shall be changed. ⁵³ For it is necessary for this which is wont to corrupt to put on incorruption; and this which is wont to die for it to put on the immortality. ⁵⁴ But *whenever* should this which is wont to die put on the immortality, and this which is wont to corrupt put on the

⁵¹ ἀποὺς μὲν τῆρῃ we indeed all of us] πάντες μὲν NAC² &c .. om μὲν BC*D* 23* 219* τῆρῃ τελευτῶν. &c all of us we shall sleep not, but we all of us shall be changed] BD^b &c, *we shall sleep all not but they will change us all* Bo .. πάντες κοιμηθησόμεθα οὐ πάντες δὲ ἀλλαγῶμεθα NAC*FG 17 .. πάντες ἀναστήσόμεθα οὐ πάντες δὲ ἀλλὰ. D*

⁵² ὅτι οὐρανῷ. in a moment] pref. ὡς C* ἡρασαλπ. v. for it will sound] add φησιν 17 τῶσιν (will) rise] ἀναστήσονται ADFGP 13 19 .. ἐγερθήσονται NBCKLM &c

⁵³ παῖς this 2^o] om FG ἡτῶν. the immortality] I .. om τὴν N &c

⁵⁴ παῖς ἐμψυχῶν &c this which is wont to die put on the imm. and this which &c] A .. το φθαρτον—το θνητον τουτο ενδυσ. αθανασιαν N^c &c .. om το φθαρτον τουτο ενδυσηται αφθαρσιαν και N*C*IM 64 71, Bo ἡτῶν. the immortality] NAI 17 .. om τὴν B &c ἡτῶν. the incorruption] 17 .. om τὴν N &c

incorruption, *then* will become the word which is written, The death was swallowed up unto victory: ⁵⁵ [the] death, where is thy victory, [the] death, where is thy claw? ⁵⁶ But the claw of the death is the sin; but the power of the death is the *law*. ⁵⁷ But thanks be given to God, this (one) who giveth to us the conquest through Jesus the Christ our Lord. ⁵⁸ *Wherefore*, my brothers beloved, become stedfast, unremoved, exceeding in the work of the Lord always; knowing that your toil is not vain in the Lord.

I Corinthians xvi. 1 (40). But concerning the collection which applieth unto those who are holy, as we arranged in the *churches* of the Galatia, do it also ye. ² *Every* first day of the *week* let each of you put by him gathering in that which he will find; that, should I come, *then* collection may (have) become. ³ But *whenever* I should come, (those) whom ye *approve*, these I will send from (ϠΙΤΠ) you to take (ΧΙ) your *charity* unto the Hierusalēm. ⁴ But if that which is right is for me to go also, they are coming with me. ⁵ But I am coming unto you, should I come through the Makedōnia: for I am coming through the Makedōnia. ⁶ But perhaps I shall remain with you, *or* spend the winter, that ye, ye should escort me unto the place unto which I shall go. ⁷ For I wish not to see you now as I am *passing*; for I think to spend time with you, should the Lord command. ⁸ But I am remaining in Ephesus unto the Pentekostē: ⁹ for a great door opened to me, (and) *effectual*; and many *adversaries*.

I Corinthians xvi. 2. ἀπεστέλλω] N^c KLM &c .. σαββατω N*
37 .. σαββατου N^a B C D F G I P 17

³ και &c these I will send from you] *these I shall send through*
epistles Bo .. δι επιστολων τουτους πεμφω N &c

⁵ ταρ] δε F 37

⁶ αε] γαρ I H or] BM 3 116 .. και FG .. η και N &c, ινα ει και D*

⁷ ταρ 10] δε I ταρ 20] N A B C D F G I M P al .. δε K L &c

⁹ ατω εαε &c and many adversaries] om L

¹⁰ But should Timotheos come, take heed, that he should become without fear with you.

I Corinthians xvi. 12. And perhaps the arrangement is not for him to come now; but he is coming, should he find the time. ¹³ Watch, stand ye in the *faith*, conquer and be mighty.

¹⁴ All your works let them become in *love*.

¹⁶ and who toileth. ¹⁷ I rejoice over the *presence* of Stephana and Phortunotos and Akhaikos, because these are they who filled up your deficiency.

¹⁹ They salute you greatly in the Lord, Akyllas and Priska and the congregation which (is) in their house. ²⁰ They salute you, all the brothers. *Salute* one another in a kiss which is holy.

²¹ My *salutation* which I wrote with my hand, Paulos.

²² He who loveth not our Lord, let him become anathema.

maran atha. ²³ The *grace* of our Lord Jesus the Christ (be)

with you. ²⁴ My *love* (be) with you all in the Christ Jesus.

The (epistle) to *Corinthians* 1 the (epistle) to *Corinthians* 2

2 Corinthians i. 1. Paulos, the *apostle* of the Christ Jesus through the will of God, and Timotheos the brother are writing to the *church* of God, this which is being in Korinthos with all

²² πετ. he who &c] ει (η FG 17) τις N &c α̅πεν̅. our Lord]
 KP al .. om ημων N*ABC*M 17 73 74, Bo (BDFHJKLR) .. add
 ημων ι̅ χ̅ N^c &c, Bo (ΑΓΕΓΜΝΟΡ) μα̅ρα̅π̅ α̅θα̅] μα̅ραν̅ α̅θα̅ D^cL
 al .. μα̅ρα̅να̅θα̅ M &c .. μα̅ρα̅να̅θα̅ FG

²³ α̅πεν̅. of our Lord] ALP .. του κ. N &c ι̅ς Jesus] ι̅ N*B
 17 47 al .. ι̅ χ̅ N^c &c, Bo

²⁴ τα̅α̅τ̅. my love] om μου A 73 ρ̅α̅ &c in the Christ Jesus] om
 37 ι̅ς Jesus] BFM 17 .. add α̅μην N &c, Bo

Subscription τε̅ν̅ρ̅ο̅ς̅÷̅κο̅ρι̅ν̅θ̅ι̅ο̅ι̅ς̅ α̅ the (epistle) to Corinthians 1]
 προς κορινθίους α̅ NABC*(D) 17 al .. ε̅τε̅λε̅σ̅θη̅ π̅ρ̅. κ. α̅ FG .. π̅ρ̅. κ. α̅
 ε̅π̅λ̅η̅ρ̅ω̅θη̅ D .. π̅ρ̅. κ. α̅ ε̅π̅ι̅σ̅το̅λ̅η̅ KL al mu

Inscription τε̅ν̅ρ̅ο̅ς̅÷̅κο̅ρι̅ν̅θ̅ι̅ο̅ι̅ς̅ ε̅ the (epistle) to Corinthians 2]
 προς κ. β̅ NABK &c .. π̅ρ̅. κ. δε̅υ̅τε̅ρα̅ ε̅π̅ι̅σ̅το̅λ̅η̅ 121 123 .. αρ̅χ̅ε̅ται̅ π̅ρ̅.
 κ. β̅ (D)FG .. του αγ. αποστ. παυλου ε̅π̅. π̅ρ̅. κο̅ρ̅. β̅ L

2 Corinthians i. 1. α̅π̅ε̅χ̅ε̅ ι̅ς of the Ch. Jesus] χ̅ ι̅ NBM P 17,
 Bo (A &c) .. ι̅ χ̅ A &c, Bo (GLMNO) .. om F

μετογααβ̄ τιροσ̄ ετшооп̄ ρ̄η̄ ταχαiā τιρ̄ε. ² τεχαρις
 нит̄ӣ ᾱη̄ ϣ̄ρ̄нӣн̄ εβολ̄ ρ̄ιτ̄ᾱ π̄ӣο̄т̄е̄ не̄п̄е̄ӣω̄т̄. ᾱт̄ω̄
 εβολ̄ ρ̄ιτ̄ᾱ π̄χ̄ο̄е̄ӣс̄ ῑс̄ п̄ε̄χ̄ε̄. ³ ϣ̄с̄ᾱᾱᾱᾱа̄т̄ ἡ̄с̄ӣп̄ӣο̄т̄е̄
 п̄е̄ӣω̄т̄ ᾱп̄е̄п̄χ̄ο̄е̄ӣс̄ ῑс̄ п̄ε̄χ̄ε̄. п̄е̄ӣω̄т̄ ἡ̄ᾱᾱп̄т̄ӣп̄ρ̄т̄ӣч̄
 ᾱт̄ω̄ π̄ӣο̄т̄е̄ ἡ̄с̄ο̄п̄ε̄ н̄ӣᾱ. ⁴ Π̄ε̄т̄с̄ο̄п̄ε̄ ᾱᾱᾱο̄ӣ ρ̄η̄ не̄п̄-
 ο̄λ̄ӣψ̄ӣс̄ τιροσ̄. ϣ̄ε̄ е̄п̄п̄е̄ш̄ε̄ᾱε̄с̄ο̄ӣ ρ̄ω̄ω̄ӣ е̄с̄ο̄п̄ε̄ е̄п̄ε̄т̄ρ̄η̄
 ο̄λ̄ӣψ̄ӣс̄ н̄ӣа̄ εβολ̄ ρ̄ιτ̄ᾱ п̄с̄ο̄п̄ε̄ е̄т̄ο̄т̄с̄ο̄п̄ε̄ ᾱᾱᾱο̄ӣ ᾱ-
 ᾱο̄ӯ εβολ̄ ρ̄ιτ̄ᾱ π̄ӣο̄т̄е̄. ⁵ ϣ̄ε̄ ἡ̄ο̄е̄ е̄т̄е̄ρ̄е̄ ἡ̄ᾱο̄ӣρ̄ε̄
 ᾱп̄ε̄χ̄ε̄ о̄ш̄ е̄ρ̄ο̄т̄ӣ е̄р̄ο̄ӣ. т̄а̄ӣ о̄ӣ т̄е̄ ο̄е̄ ρ̄иτ̄а̄ п̄ε̄χ̄ε̄
 ϣ̄ε̄ρ̄ρ̄ο̄т̄о̄ о̄ӣ ἡ̄с̄ӣп̄е̄п̄к̄е̄с̄ο̄п̄ε̄. ⁶ ε̄ӣт̄е̄ с̄ε̄θ̄λ̄ӣб̄е̄ ᾱᾱᾱο̄ӣ
 е̄т̄θ̄λ̄ӣб̄е̄ ᾱᾱᾱο̄ӣ ρ̄а̄ п̄ε̄т̄ӣс̄ο̄п̄ε̄. ᾱη̄ п̄ε̄т̄ӣο̄т̄χ̄а̄ӣ. ε̄ӣт̄е̄
 с̄е̄с̄ο̄п̄ε̄ ᾱᾱᾱο̄ӣ е̄т̄с̄ο̄п̄ε̄ ᾱᾱᾱο̄ӣ ρ̄а̄ п̄ε̄т̄ӣс̄ο̄п̄ε̄. п̄а̄ӣ е̄т̄е̄-
 п̄е̄р̄т̄е̄ӣ ρ̄η̄ ο̄т̄п̄ο̄ᾱο̄ӣӣ ἡ̄п̄е̄ӣρ̄ӣс̄е̄ ἡ̄ο̄т̄ω̄т̄. п̄а̄ӣ е̄т̄е̄п̄ш̄ω̄п̄
 ᾱᾱᾱο̄т̄. ᾱт̄ω̄ т̄е̄п̄ρ̄ε̄λ̄п̄ӣс̄ т̄а̄χ̄ρ̄ӣт̄ ρ̄а̄ρ̄ω̄т̄ӣ. ⁷ е̄п̄с̄ο̄ο̄т̄ӣ
 ϣ̄ε̄ ἡ̄ο̄е̄ е̄п̄т̄е̄т̄ӣ ρ̄η̄ӣк̄ο̄ӣω̄ӣο̄с̄ ἡ̄п̄ᾱк̄ο̄ο̄ρ̄. т̄а̄ӣ о̄ӣ т̄е̄ ο̄е̄
 ᾱп̄к̄е̄с̄ο̄п̄ε̄.

2 Corinthians iii. 5. ϣ̄ε̄ е̄п̄ο̄ а̄ӣ ἡ̄ρ̄ӣк̄а̄ӣο̄с̄ ρ̄а̄ρ̄ο̄ӣ
 ᾱᾱᾱӣ ᾱᾱᾱο̄ӣ. е̄т̄ρ̄е̄п̄ӣе̄е̄т̄е̄ е̄т̄ρ̄ω̄б̄ ρ̄а̄ п̄е̄п̄ρ̄т̄ο̄ρ̄. а̄л̄λ̄а̄
 т̄е̄п̄ᾱп̄т̄ρ̄ӣк̄а̄ӣο̄с̄ е̄с̄ш̄ο̄ο̄п̄ εβολ̄ ρ̄иτ̄а̄ π̄ӣο̄т̄е̄. ⁶ п̄а̄ӣ
 ἡ̄т̄а̄ч̄т̄ρ̄е̄ӣ ᾱп̄ш̄а̄ ἡ̄ε̄ρ̄ρ̄ӣк̄а̄ӣο̄с̄ ἡ̄т̄а̄ӣᾱθ̄η̄ӣк̄ӣ ἡ̄β̄ε̄ρ̄ρ̄е̄.
 ἡ̄т̄е̄ п̄ε̄с̄ρ̄а̄ӣ а̄ӣ а̄л̄λ̄а̄ ᾱп̄ε̄п̄ӣа̄. п̄ε̄с̄ρ̄а̄ӣ т̄а̄ρ̄ ᾱο̄т̄ο̄т̄.

³ п̄е̄ӣω̄т̄ the Father 2^o] om o FG π̄ӣο̄т̄е̄ lit. the God 2^o] θεος
 N &c .. πατηρ 37

⁴ ρ̄η̄ in] C al .. е̄п̄ӣ N &c ϣ̄ε̄ е̄п̄п̄е̄ш̄ε̄. that we should be able]
 ῑνᾱ τ̄ο̄ δ̄ῡνᾱс̄θ̄а̄ӣ η̄μ̄а̄с̄ FG .. ε̄ӣс̄ τ̄ο̄ &c N &c ρ̄ω̄ω̄ӣ lit. we also] Bo
 Syr vg Ambrst е̄т̄ο̄т̄с̄ο̄п̄ε̄ lit. which they console us] η̄с̄ п̄а̄ρ̄а̄κ̄а̄-
 λο̄ῡμ̄ε̄θ̄а̄ ᾱῡт̄ο̄ӣ N &c .. η̄с̄ π̄. και ᾱῡт̄ο̄ӣ D*FG

⁵ ἡ̄ᾱο̄ӣρ̄ε̄ the pains] т̄а̄ п̄а̄θ̄η̄μ̄а̄т̄а̄ N &c .. τ̄ο̄ п̄а̄θ̄η̄μ̄а̄ D т̄а̄ӣ о̄ӣ
 &c thus also] D*FG 17 37 .. om και N &c

⁶ ε̄ӣт̄е̄ 1^o] C al .. ε̄ӣ δ̄е̄ D* 32, Bo (FKL) .. ε̄ӣт̄е̄ δ̄е̄ N &c .. ε̄ӣт̄е̄ και 115
 .. ε̄ӣт̄е̄ о̄ῡν 252 ᾱη̄ п̄ε̄т̄ӣο̄т̄χ̄а̄ӣ and your salvation] om B 17 137
 176 .. και σ̄ω̄т̄η̄ρ̄ӣа̄с̄ т̄η̄с̄ е̄п̄ε̄ρ̄γ̄ο̄ῡμ̄е̄н̄η̄с̄ usque β̄ε̄β̄а̄ӣа̄ ῡπ̄ε̄ρ̄ ῡμ̄ω̄ν ac tum
 demum addunt ε̄ӣт̄е̄ п̄а̄ρ̄а̄κ̄а̄λο̄ῡμ̄ε̄θ̄а̄-και σ̄ω̄т̄η̄ρ̄ӣа̄с̄ BDFGKL al

those who are holy, who are being in all the Akhaia. ² The *grace* to you and the *peace* from God our Father and from the Lord Jesus the Christ. ³ Blessed is God the Father of our Lord Jesus the Christ, the Father of the compassions, and God of all consolation; ⁴ He who consoleth us in all our *tribulations*, that we should be able also to console those who (are) in every *tribulation* through the consolation with which we are consoled by God. ⁵ Because as the pains of the Christ are numerous toward us, thus also through the Christ exceedeth also even our consolation. ⁶ *Whether* we are *afflicted*, we are being *afflicted* for your consolation and your salvation; *or whether* we are consoled, we are being consoled for your consolation, this which *worketh* in the *patience* of the same sufferings, these which we suffer: and our *hope* is confirmed about you; ⁷ knowing that as ye are *sharers* of the pains, thus also of the consolation.

2 Corinthians iii. 5. Not that we are *sufficient* for our own selves, for to think any thing of our own accord, but (α) our *sufficiency* is being from God; ⁶ this (one) who made us worthy of being *sufficient* for the new *covenant*, not of the letter, but (α) of the spirit: for the letter putteth to death,

θυπομονη the patience] add πολλη ι ιο8 al ηαι ετ. these which] ων N &c .. ως D*FG τειη. our hope] ελπις υμων B al .. ε. υπερ ημ. 37* 270

⁷ ηθε as] ως NABCD*MP ι7 3ι 73 .. οι FG .. ωσπερ Db &c εκτετι &c ye are sharers &c] κοινωνοι εστε των π. N &c .. κ. τ. π. εστε DFG ται οη &c thus] om ουτως FG

2 Corinthians iii. 5. *ξε επο αν ηρικ.* &c lit. we are not sufficient for our own selves &c] ικανοι εσμεν αφ εαυτων KL &c .. αφ εαυτων ικ. εσμεν NBC 73 ι37, Bo .. ικανοι εσμεν λογισασθαι τι αφ εαυτων ADFGP al .. om αφ εαυτων ι7 ι39 .. τι λογισασθαι P .. om τι B *ζα πενητορ* of our own accord] (Po) .. ως εξ εαυτων N &c .. εξ εαυτ. C .. εξ αυτων BFG

⁶ ητε περζαι αν &c not of the letter, but of the spirit] ου γραμματος αλλα πν. N &c (Bo) .. ου γραμματι αλλα πνευματι ι7

but the *spirit* vivifieth. ⁷ But if the *ministry* of the death, graven in letters, in stones, became in glory, *so that* they were not able, the sons of the *Israel*, to look into the face of Mōysēs because of the glory of his face which will be done away: ⁸ how rather will not the *ministry* of *spirit* become in glory? ⁹ For if glory became to the *ministry* of the condemnation, *how much more* will exceed the *ministry* of the *righteousness* in the glory? ¹⁰ For also that which was honoured was not glorified in this *respect*, because of the excess of the glory. ¹¹ For if that which will be done away became in glory, rather therefore that which remaineth will become in the glory. ¹² ⁽⁶⁾ Having therefore such *hope* we use great *boldness of speech*; ¹³ being not *according* as Mōysēs, who was wont to put a *veil* over his face, that they should not look, the sons of the *Israel*, unto the end of that which will be done away: ¹⁴ but (α) were hardened their thoughts of heart: for even unto this very day the same covering (is) being over the old *covenant*, being not revealed, because it will be done away in the Christ. ¹⁵ But (α) unto to-day being about to read Mōysēs there is *veil* put over their heart. ¹⁶ But when (εϵϵ) it will turn unto the Lord, he is wont to take off the *veil*. ¹⁷ But the Lord is the *spirit*: the place in which the *spirit* of the Lord (is), being there is the freedom. ¹⁸ But we all with face unveiled are gazing at the glory of God in (ϑιτῶ) a mirror, we are transformed to the same *image* from glory unto glory *according* as from the Lord it is, the *spirit*.

¹³ περὶ his face] αὐτοῦ ABCF^aFGLP al .. εαυτοῦ NDK &c
εἰς τὸ τέλος] εἰς τὸ πρόσωπον Α

¹⁴ αὐτοὶ were hardened] K al .. ἐπωρωθη Ν &c τὰρ] om 39
41 47 ἡμέρας lit. of day] NABCD FGP al .. om KL &c ἐξ
ἐκτῶ over] εν DFG

¹⁵ κη &c put over their heart] D*FG .. ἐπὶ τ. κ. α. κεῖται Ν &c

¹⁶ εϵ (= η) εἰ 2ε but when] οταν δε Bo, Did al .. ηνικα δε (ε)αν Ν &c

¹⁷ κυρίου of the Lord] κυρίου Ν &c .. το ἁγιον L .. om 33 35
ἐκεῖ lit. is being there] ἐκεῖ Ν^c &c .. om NABCD* 17 67** Εο

2 Corinthians iv. 6. ε ποτωηζ εβολ απσοотн ап-
 пеоот аппютте ρᾱ про απεχ̄. 7 Οτεптан δε
 αματ απεπαρο ρн ρεηηαατ ηβλ̄χε. χεкас ере
 перото ηтσοα шопе еппютте пе. епотеβολ ηρηтн
 ап пе. 8 ετολйε αμюн ρн ρωб ние. Αλλα ηтен-
 ρεχρωχ ап. етапореι αμюн. αλλα ηтенапореι
 ап. 9 етаюкеι αμюн. αλλα ηскω αμюн ап
 ηсωс. Етато αμюн епеснт. αλλα ηтентако ап.
 10 ηотоεиш ние епсг ρа пиеот ηис ρᾱ пенсωαα.

2 Corinthians v. 7. епαιοоше τар ρитн отпистис.
 ρитн отпнат ап. 8 тентик ηρηт. аш еρηап ηροτο
 еεи εβολ ρᾱ псωαα. εβωк ρат̄α пχοεис. 9 Етхе
 пай се тепроотт. еите епρᾱ псωαα еите еп̄απεсубол
 етρηшопе еперапач. 10 Запс τар етρηотωηζ
 εβολ тнрн̄ ап̄αто εβολ апβнма απεχ̄. χекас
 ере пота пота χи ηнееβολ ρитен псцсωαα прос
 пентасαατ еите аταθωп еите пеооот. 11 Епсоотн̄
 се ηооте апχоеис телип̄е ηп̄ρωαе. тенотωηζ δε
 εβολ аппютте. †ρελпс δε χе аиотωηζ εβολ он
 ρн пет̄ηρηт. 12 ηпенстнρиста τар αμюн ннтн̄ ап.
 αλλα еп† ннтн̄ ηотафорен ηшотшот ρарон.
 χекас етет̄ηпакαас ннтен паρрен петшотшот
 αμюн ρᾱ про ρᾱ прнт ап. 13 Еите τар ешхе
 аппωс̄. ηтанипωс̄ аппютте. еите ешхе пенит
 сμюнт. ессμюнт ннтн̄. 14 тагпн τар απεχ̄с̄
 αμαρте αμюн еанкρине апай. χе ешхе а ота мот

2 Corinthians iv. 6. апеоот of the glory] om 17 67** 74 270
 апп. of God] αυτον C*D*FG 39 απεχ̄с̄ of the Christ] AB
 17 .. ιω χν̄ N &c, Bo .. χν̄ ιω DFG, Bo (L)

10 ηис of Jesus 10] NABC(DFG)P 17 al .. χν̄ D*FG .. pref. κυριον
 KL &c пенсωαα our body] DFG .. om ημωп N &c

2 Corinthians v. 7. ρитн̄ &c through seeing, not] και οῡ δεῑ ιδειδους FG

8 тент. &c we are confident &c] θαρρυνμεν δε και B &c .. θαρρυντες
 δε και N 80, θ. ουν και 17 εβολ ρᾱ out of] N^c &c .. om εκ N* 3 270**
 пχοεис the Lord] τον θεон D* 17

2 Corinthians iv. 6. unto the manifestation of the knowledge of the glory of God in the face of the Christ. ⁷ But we are having this treasure in earthen vessels, that the excess of the power should become being God, being not out of ourselves; ⁸ being *afflicted* in every thing, but (α) we are not pressed (down); being made *hopeless*, but (α) we are not *hopeless*; ⁹ being *persecuted*, but (α) he forsaketh us not; being dashed down, but (α) we are not destroyed; ¹⁰ always carrying the death of Jesus in our *body*.

2 Corinthians v. 7. For we are walking through *faith*, through seeing, not; ⁸ we are confident of heart, and are willing rather to come out of the *body* to go with the Lord. ⁹ Because of this therefore we are eager, *whether* being in the *body* or *whether* being outside of it, for us to become pleasing to him. ¹⁰ For it is necessary for us all to be manifested before the *judgement seat* of the Christ; that each should receive the (things) which (were) through the *body with respect* to the (things) which he did, *whether good or whether evil*. ¹¹ Knowing therefore the fear of the Lord we *persuade* the men, but we are manifested to God; but I *hope* that I was manifested also in your hearts. ¹² For we were not *commending* ourselves to you, but we are giving to you *occasion* to boast about us, that ye should have (somewhat) toward those who boast (of) us in the face, in the heart not. ¹³ For *whether* we were beside ourselves we were beside ourselves to God, or *whether* our heart (is) at rest it is being at rest to you. ¹⁴ For the *love* of the Christ layeth hold of us, we having

¹⁰ πίεεθολ 2. π. the (things) which (were) through the body] α δια του σ. D*FG.. τα δια τ. σ. N &c.. om L πειθοοτ evil] φαυλον NC 17 23 37 39

¹¹ τεμπιθε we persuade] πειθωμεν P 23 46 109

¹² ταρ-αν for-not] ου παλιν NBCD*FG 10 39 67** 139.. ου γαρ παλιν D^c &c ηητη to you] ημιν B* ζαρον about us] υπερ υμων NB 17 22 in 20] NBD*FG 17 37 73 121.. om C &c, Bo (B^a)

¹⁴ εψχε if] N^cC* al sat mu, Bo (κ).. om N*BDFGKLP al, Bo

judged this, that if one died for them all, *then* all died; ¹⁵ and he died for them all, that those who live should not live any longer for themselves, but (Δ) for him who died for them all, and he rose. ¹⁶ *Wherefore* we, henceforth we know not any one *according to flesh*: if we knew the Christ even *according to flesh*, but (Δ) now we know him not. ¹⁷ *Wherefore* he who is in the Christ, new creation he is.

2 Corinthians vi. 10. *as* having not any thing, we are laying hold of all. ¹¹ Our mouth (is) open unto you, [the] *Corinthians*, our heart is widened. ¹² Ye are not narrowed in us, ye are narrowed in your affections. ¹³ But (with) the same recompense of reward, I say to you, *as* children, be ye also widened. ¹⁴ Become not walking with the *unbelieving*: for what is *fellowship* of the *righteousness* with the *lawlessness*? or what is the *share* of the light and the darkness? ¹⁵ What is the *concord* of the Christ and Beliar? or what is the portion of *believing* with *unbelieving*.

2 Corinthians vii. 7. in his coming not only, but (Δ) also in the refreshment of heart which he conferred (lit. made) upon you, shewing to us your love, and your weeping, and your zeal for me; *so that* I rejoice (the) more. ⁸ For if I made the *grieving* even to you in the *epistle*, I repent not. If I should have even repented, I am seeing that that *epistle*, as it were,

¹⁴ ἀπερῶ. become not] και μη &c FG αἱ ἡ ἀπ. with the un-
believing] FG .. ἀπιστοῖς N &c .. ἀπιστοὶ 330 ἀπομ.] ἀδικίας D*
η αὐτῶ or what] η τις NBCDFGLP 17 67** al .. τις δὲ K &c αἱ
ἡ καὶ and or with] πρὸς σκοτος N &c

¹⁵ ἐν τῇ φωνῇ] συμφωνία 17 .. προσφωνήσις 37 ἡ ἐλπίς] NB
CLP al .. βελίαν DK 20 21 37 al .. βελίαλ minusc pauc .. ἡ ἐλπίς Bo
(B^a) οὐκ ἀπ. lit. an unbelieving] ἀπιστῶν 17

2 Corinthians vii. 7. αὐτῶ] om FG ἐν ὑμῶν upon] ἐν L τῇ ἐν τῇ you]
N*D* 73 113 .. ἡμῶν N^c &c, Bo ἡμεῖς for me] for us Bo .. om K
ἐν τῇ. lit. to cause me to rejoice] με-χαρῆναι N &c .. om με K 37 al

⁸ ἐπὶ τῇ ἐπιστολῇ the epistle] add μου D*FG ἐπεὶ καὶ-κε if-even]
ἐι καὶ .. ἐι δὲ καὶ B εἰς ὧν lit. I am looking] BD* .. add γὰρ
N &c, Bo ἀλ. αἱ. grieved you] ὑμᾶς ἐλπ. FG

⁹ φρασε тепоу же атетїлѡπει аи. алла же атетїлѡпи еμεεταпоїа. їтатеκλѡпи сар ката ппоуте. Хекас ппетецшѡωт ρї ладѡ еѡл ѡеион.
¹⁰ Тлѡπει сар ката ппоуте есѣρωѡ еμεεταпоїа ппатергтис еотѡаи. тлѡπει же ѡпкосеос есѣρωѡ епеиот.
¹¹ eis пептрететїлѡπει сар ката ппоуте асѣрѡѡ пнтї епосѡ їспосѡн ѡп отаποлогїа ѡп отеекаѡ їрнт ѡп отготе ѡп отее ѡп откѡѡ ѡп откѡа. ρї ρѡѡ пие атетїсшїста ѡеиѡтї ететїпотааѡ ρѡе прѡѡ.
¹² ара Ѣшѡе аїсѡаи пнтї. їтаїсѡаи аи етѡе пентаѡѡи їсонѡ. отѡе етѡе пентаѡѡѡтї аи їсонѡ. алла же ере тетїспосѡн отѡнѡ еѡл. ететїеїре ѡеиос ρарон.
¹³ етѡе пай а пепрнт еетон паѡрнтї ѡпѡто еѡл ѡпппоуте. ехеи пемтон же їрнт аїраѡе ееате ехѡе прашѡе їтитос. же а пецпїа еетон ρїтїтѡтї тїртї.
¹⁴ же шотшот пие їтаїѡаѡ еѡтї асѡѡтї ρатнѡ ѡпишїпе ѡеиоот. алла пѡе пѡѡѡеїш пие їтанѡѡѡе пѡеинтї ρї отее. Таї те ѡе ѡппенѡешотшот їтанааѡ ρатен тїтос. їтаѡшѡпе ѡеи ¹⁵ аѡ пецѡїтшѡнѡтнѡ &c

2 Corinthians viii. 1. Τεπταμο δε ѡеиѡтї. песпнт. етехарїс ѡпппоуте. таї їтаѡѡаѡ ρї пекклнсіа їтѡакеѡпїа. ² же ρї отпос їѡонїен пѡлїѡїс

⁹ тепоу now] om D*

¹¹ пептрететїл. this your grieving] *τουτο το-λυπ. υμας* N^c &c .. om *υμας* N* BCFG пнтї for you] N* BD &c .. *εν υμιν* N^c CFGP a] ѡп with] *passim* .. алла *passim* ρѡ in] D^b &c .. om NBCD* FG 13 17 80 213

¹² пентаѡѡи &c him who wronged—him &c] N &c .. *τ. αδικηθεντος-τ. αδικησαντος* D* отѡе етѡе nor because of] *αλλ ουδε ενεκ.* N^c B 37 73 тетїсп.-ѡарон your diligence—for us] B &c .. *υμων την υπ.* *υμ.* ND* F .. *ημ.-ημ.* G .. *ημ.-υμ.* minuse vix mu

¹³ етѡе пай &c because of this our heart was refreshed toward

grieved you for an hour. ⁹ I rejoice now, not that ye *grieved*, but (Δ) that ye *grieved unto repentance*: for ye *grieved according to God*, that ye should not be deficient in any thing out of us. ¹⁰ For the *grief according to God* is working *repentance* unrepented of unto salvation: but the *grief of the world* is working the death. ¹¹ For lo! this your *grieving according to God* worked for you great *diligence*, with *clearing of yourselves*, with grief, with fear, with love, with zeal, with revenge. In every thing ye *commended yourselves* (as) being pure in the thing. ¹² So, if I wrote to you, I wrote not because of him who wronged, *nor* because of him who was wronged, but (Δ) that your *diligence* should be manifested (in) doing it for us. ¹³ Because of this our heart was refreshed toward you before God: but in (ΕΞΕΛ) the refreshment of heart we rejoiced greatly over the joy of Titos, because his *spirit* was refreshed from you all. ¹⁴ Because every boast which I made (ἸΤΑΙΔΑΔ) over you with him I was not ashamed of them; but (Δ) as always we spake to you in truth, thus our bo st also which we made with Titos became true. ¹⁵ And his &c

2 Corinthians viii. 1. But we show to you, [the] brothers, the *grace* of God, this which was given in the *churches* of the Makedōnia; ² that in great *proof* of tribulation, the excess

you before God] trs. *προς υμας ενωπιον του θεου δια τουτο παρακεκλημεθα* N &c Bo .. om *προς υμας* al aliq *ΕΞΕΛ Π. ΔΕ* lit. but upon the &c] NBCDFGKLP 17 93 .. om ΔΕ 32 36 39 69 71, Bo (B^a al) .. pon post *περισσοτ.* 37 &c *ΠΕΛΙΤΟΝ-ἤρητ* the refreshment of heart] probably for *ΠΕΛΙΤΟΝ* or *ΠΕΛΙΤΟΝ* our *refr.* &c, *τη παρακ. ημων* NBCDGP 3 17 al .. *τη π. υμων* FKL &c, Bo

¹⁴ *ἸΤΑΙΔ* (for Δ) ΔΕ ΕΞ. which I made over you] FG .. *υπ. υμ. κεκαυχ.* N &c *ΠΟΤΟΕΙΣ ΠΙΛ* always] *παντοτε* CFG .. *παντα* N &c *ἸΤΑΠ.* &c we spake to you in truth] *υμιν εν αληθ. ελαλ.* CDP .. *εν αληθ. ελαλησ. υμιν* N^a &c .. om *υμιν* N* *ἸΠΕΝΚΕΥ.* our boast also] *και-ημων* N &c .. *κ.-υμων* BF *ἸΤΑΠΑΔ* &c which we made with T.] *η επι τιτου* N^c &c .. *επι τ.* N* B 115 119* *ΖΑΤΕΝ Τ.* with (*coram*) Titos] *προς τ.* DFGP 37 71 73 80 .. *επι τιτου* N &c .. *pref. about you* Bo

2 Corinthians viii. 1. *ΤΕΠΤΑΛΟ* we show] N &c .. *γνωριζω* 47 73 80 93 122* al, Bo

of their joy and their poverty, which is much, exceeded toward the riches of their *liberality*. ³ Because I bear witness that *according* to their power, and *beyond* their power of their own accord; ⁴ beseeching us in great beseeching with regard to (εΞΕΙ) their *grace*, and the *sharing* of the *ministry* which is toward those who are holy: ⁵ not *according* as we *hoped*, but (Δ) they gave themselves first to the Lord, and to us through the will of the Lord: ⁶ for us to *exhort* Titos, that *according* as he *began* at first he (would) finish thus toward them this *grace* also. ⁷ But (Δ) as ye exceed in every thing, in the *faith* and (ΔΠ) the word and the knowledge and all *diligence*, and (ΔΤΩ) our *love* which is being toward you (is) that ye should exceed in this *grace* also. ⁸ I am not saying (it) *according* to commandment, but (Δ) out of the *diligence* of the others, I am *proving* also the sincerity of your *love*.

2 Corinthians viii. 12. For if the readiness is there (lit. put down), *according* to that which he hath he is accepted, not *according* to that which he hath not. ¹³ For (not) that should relief become to some, and a tribulation become to you: but (Δ) by (ΔΠ) equality ¹⁴ in the present time: that your excess should become unto the deficiency of those, that the excess of those should become unto your deficiency, that equality should become: ¹⁵ *according* as it is written: He of the excess did not exceed; and he of the little did not become less. ¹⁶ But thanks be to God, this (one) who giveth the same

⁸ ἡ τέλει αὐτοῦ, of your love] Ν &c .. ἡμετε. minusc aliq

2 Corinthians viii 12. τὰρ] οὐκ Βο (HJ) πετε. that which he hath] εχῇ (ε) ΝΒC*DFGKP al.. add τις C²L &c .. εχ. 2^o add τις DFG

¹³ ἵτε &c conjunctive tense lit. that a tribulation may become to you] ὑμῖν θλίψις Ν*BC 17 33 35 80 .. v. δε θλ. Ν^c &c

¹⁴ τενος lit. now] om FG** ἐπετῆς. your deficiency] το ἐμὸν vστ. K

¹⁶ εἰς who giveth] δίδοντι Ν* &c .. δοντι Ν^cDFGL al.. add ἡμῖν C, Βο Vg (harl*)

diligence for you in the heart of Titos. ¹⁷ For our exhortation *indeed* he received; but being more *diligent* he came out unto you of his own will. ¹⁸ But we sent with him the brother, this whose honour is being in the *gospel* through all the *churches*. ¹⁹ But *not only* (so), but (α) also he became the ordained (one) by the *churches*, for him to come out with us in this grace, which is *ministered* by us toward the glory of the Lord (ἀπαισι height?) (and) of our readiness. ²⁰ We are withdrawing ourselves in this, *lest by any means* any one should set blot against us (επον) about (ἐν) this substance (ταξρο) which is *ministered* by us: ²¹ for we take care for (things) good before the Lord not only, but (α) before the men also. ²² But we sent with them our brother also, this whom we *proved* in many times to be *diligent*, but now more *diligent* in (his) confidence (παστε) which is much toward you. ²³ *Whether* (it is inquired) about Titos, my partner he is and fellow-worker toward you; or the brothers, the *apostles* they are of the *churches* to the glory of the *Christ*. ²⁴ The manifestation therefore of your *love*, and our boast which we make about you, manifest them before the *churches*. ix. ¹ For concerning the *ministry* which is being toward those who are holy, (it is) superfluous unto me the writing to you: ² for I know your readiness, this which I glory in about you among the *Macedonians*, that the Akhaia (was) preparing herself

προνοοῦμενοι γὰρ C 17 21 26 32 37 39 47 73 .. προνοοῦμενοι KL & ἀπαισι. εἰς. before 20] om N*

²² ἐνασχῶν which is much] om FG 67** 69

²³ πῶς. &c fellow-worker toward you] D .. εἰς υἱ. συνεργος N &c неспитъ the brothers] αδ. ἡμῶν N &c, Bo .. αδ. υἱ. F ἀπερχε of the Christ] κυρίου CF

²⁴ ἔαρωτῇ about you] υπερ ἡμῶν D*G 71 73 137 οὐκ ὀφείλου manifest them] manifest it Bo .. ἐνδείξασθε N &c .. ἐνδεικνύμενοι BD*FG 17 ἀπαισιτο before] pref. καὶ 132 134 137 al

2 Corinthians ix. 1. εἰς concerning] Bo (HJ) .. add μεν N &c, Bo τὰρ] om C 2 41 115 неγρα the writing] om το C 17 73

ατω α πετεκωρ тѣе отъиинше. ³ Λιτ̄ηοοτ̄ δε
 ἡπесинт. жєκας ἡπε πεпшотшот ωχ̄η. етєнєирє
 ἡμοу ραρωт̄η ρ̄η πεка.

² ατω and] αλλα Βο (ΑΕ) πετεκωρ your zeal] υμων ζηλος
 NBSP 17 39 67** 74 270 330 .. εξ υμ. ζ. D &c

a year ago ; and your zeal instigated many. ³ But I sent the brothers, that our boast should not be made empty, which we make about you in this side.

³ αἰτῆ. I sent] Bo (B^a).. ἐπεμψαμεν D, Bo πεινῃ. our boast] το
 κανχ. υμῶν B* ἑαρωτῆ about you] om FG 45

Many supplementary conjectures previously printed in the text have been confirmed by the text of the Morgan MS. of the Pauline Epistles. The following words supplant the wrong conjectures, and give variant readings of the MS., e.g. 2 Cor. iv. 5:—

ROMANS

- i. 25 **ѡа нненер** unto the ages
 26 **таат езраі** gave them up
 27 **ромаіос** likewise
 27 **аѡотъ рѡ петме** they burned in their love
 27 **птепладни етѡуе петхи** of their error (that) which is right they were receiving
- ii 1 **етѣ пай мпѣк ѡахе ѡмаат** because of this thou hast not word
 2 **тѣсоотѣ де хе проп ѡппотте ѡооп ѡме** but we know that the judgement of God is being true
 2 **петейре ѡпай птеме** those who do such (things)
 3 **ω проме петкрине ѡпетейре** O man, he who judgeth those who do
 3 **хе екпаѣѡл** that thou wilt escape
 17 **ешхе ѡтон де &c** but if thou, thou art &c
 24 **етѣтѣтѣтѣ** om **ката ѡе етѣхъ** as it is written
 25 **екѡанѣ промос** if thou should do the law
 26 **заре еѡзакіаѡма** keep the ordinances
 27 **пте тѡпѣтѣѣ** and the uncircumcision (the sense as before)
- iii add **ѣ 5**, for section number 1 **от ѡе** what therefore
 4 **пте рѡме нм ѡѡне ѡѡол** and every man (a) liar (as before)
 4 **рѡ птрекѣзан ероі** in thy judging me
 5 **ешхе пенхи ѡѡонѣ де петнаѡтѣгѣта** but if our iniquity is that which will commend
 5 **от петѡнаѡоѡ** what &c
 8 **хе ѡанѡоѡ** that we are wont to say
- v 18 **ара** without **ѣ 19 тѡпѣтѣтѣтѣ**
 19 **перото паѡѡне ѡзакіос** lit. the more will become righteous
 20 **пѣа промос де еі** but &c (as before)
 20 **хе ере п. &c** that &c (as before)
- vi 1 **отме тѣѣѡ** a truth &c

ROMANS

- vi 1 ρῆ οὐκ ἐν πνεύματι ἁγίῳ lit. in a spirit holy
 2 καὶ οὐκ ἐν φόβῳ κυρίου καὶ ἐν φόβῳ καὶ ἐν φόβῳ καὶ ἐν φόβῳ καὶ ἐν φόβῳ
 ρῆ παρὶς lit. that there is a great sorrow with me and
 a pain of heart unceasing in my heart
 5 πεποισμένος he who is blessed
 xii 16 see longer passages
 xiv 7 οὐκ ἔστιν ἄλλος ἄλλος οὐκ ἔστιν ἄλλος lit. for there is not any
 of us living to him
 8 ἀλλὰ πάντες ἡμεῖς we are those of the Lord
 11 ἐξομολογούμενοι
 12 εἰς ἑκαστὸν &c then will each
 xv 1 ὡς ἔστιν ἐκείνοις ἀποδοτέον &c but it is right for us
 indeed those who are able
 3 see longer passages
 5 εἰς ἑκαστὸν καὶ ἡμεῖς ἐκείνους καὶ ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς lit. he shall give to
 you to think one thought
 6 ὅτι πάντες ὡς ἦν καὶ ὡς ἦν that together &c (as before)
 7 see longer passages
 13 ὁ πνεῦμα in the power
 14 πεπεισμένος ὡς ἡμεῖς I am persuaded myself about you
 14 ἐτετέλει being complete (as before)
 15 ἀπο μέρος πάντων ἐκτετέλει καὶ ἡμεῖς in part
 my brothers, reminding you
 16 ἀπεχθὲς τῷ κυρίῳ of the Christ &c (as before)
 16 καὶ ἑκαστὸν προσφορά καὶ ἡμεῖς ὡς ἡμεῖς that the offering of &c
 (as before)
 17 ὁ πνεῦμα in the Christ
 18 ἄλλος ἄλλος καὶ ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς any word which the Christ
 did not
 19 ἀπεσταλμένον &c the gospel of God (as before)
 20 see longer passages
 xvi 13 ὡς ἡμεῖς ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς salute Hruphos &c
 his mother with me
 14 see longer passages

I CORINTHIANS

- i 1, 2 ἀπεχθὲς τῷ κυρίῳ &c ἐκείνους &c καὶ ἐκείνους ὅτι καὶ πεπλημένοι
 &c πεπλημένοι ἐκείνους &c ὁ πνεῦμα καὶ ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς καὶ ἡμεῖς of
 the Christ Jesus &c in every place, who were with us
 22 πεποισμένοι were they who ask
 vi 16 καὶ ἡμεῖς οὐκ ἔσμεν καὶ ἡμεῖς or ye know not

I CORINTHIANS

vi 18 **σεῦπῆολ** are out(side)

vii 2 **ἄπορπεια**

3, 4 **ρομαιος** likewise

4 **οἱ πρᾶι ο ἀν ἄπχοεις ἐπεφωμα** also the husband is not the lord unto his body

7 **οῦα θε ρι παι** but one in this

8 **†χω θε ἄμος ἡνετεμῖτορ ρριμε** but I say to those who have not wife

xiv 30 **εφψανσολῖ ἐχολ** it should be revealed

1 **τηρτῖ οῦα οῦα θε &c** all of you each that all should learn

32 **ἦτε πεπῖα** and the spirits

33 **πιορτε γαρ ἄπαεψτορτῖ ἀν πε**

xv 32 **μαρεποτωμα ἡτεπσω. θε τεππαμοτ γαρ ἡραστε** let us eat and drink, for that we shall die to-morrow

37 **αῶ πσωμα ἀν ἐτπαψωπε πεψακχοφ. ἀλλὰ οὔθελῆι-
λι τε ἐσκῖ καρῖτ ἡσατο ἡ πεκεεπε ἡσρος.** and not the body which will be is that which thou art wont to sow, but a grain it is, naked, of wheat or the rest also of seed. Obs. N* 238 omit a second **σπειρεις**

xvi 11 **θε εφεει ψαροι. †σωψῖ γαρ ἐχολ ἡρῖτῖ μῖ πεσπῖτ** that he should come unto me: for I look out for him with the brothers **εματε]** om Morgan MS

15 **πασπῖτ** my brothers **ρῖ ταχαia** in the Akhaia

15 **αῶ ατκαατ εφραι ἐταιακοπια ἡπετοσαῆ** lit. and they put them(selves) down unto the ministry of those who are holy

16 **ετετῖπαρῖποτασε ἡψῆρῖρῖωῆ**

2 CORINTHIANS

i 10 **αῶ οἱ ψηατορῖον παι ἡταππαρτε εροφ θε ἐτι οἱ &c** and also he will save us, this whom we trusted that yet also he will save us

11 **ἀποπ ψῖρῖρῖωῆ ραρον ρῖ πσοπῆ** we (being) fellow-workers for us in the supplication. Obs. **ἡμων ὑπερ ἡμων**
93 211 al pauc **χεκαρ|ρῖ ἐχολ** probably omitted between the lines

12 **θε ρραι ρῖ οῖον μῖ οὔτῆῆο** that in **ἡσαρῖκον**

16 **αῶ ἐχολ ρῖ** and out of

17 **ἡσ** since ἡσε the yea yea

19 **περχῆ πεπτατ. σιλοτακος** i.e. Silvanos **ἡσε αῶ
ἡῖμον ἀλλὰ σε.**

2 CORINTHIANS

- i 20 **περιτ γαρ τιροτ ἄπ. σε πετшоон ἤροτοτ** for all the promises of God yea is that which is in them
- ii 3 **ἵποτοот** from them **тиртῇ пе.** ⁴ **εβολ** no lacuna
- 4 **εтетῖπαλῃει**
же ететпееиме етагапи етеотῖтаис ἥροτο еροтп еρωтῇ.
⁵ **εухе α οτα же λῃπει.** ἥταγλῃπει **ἄμοι** ап that ye should know the love which I have more toward you
⁶ But if one pained, he pained me not
- iii 3 **εβολ ριτοотῇ** **есирз ἄμεла** with ink **трс. ап ἥωпе**
отпагте ἥтеиме еппотте &c such trust unto God through &c
- iv 1 **εтће пай отῖтан ἄмаτ ἥтеизакониа** because of this we have this ministry
- 2 **апкω** &c we forsook **εнтапмооуе** ап **ρᾶ потωпῒ**
εβολ ἥтме in the manifestation &c
- 5 **ἥсатон** slaves] **ἥρᾶрал** servants Morgan MS
- v 4 **тепащаром.** **εтһареи ἄмон** we groan being burdened
εхᾶ пет &c **ἄмоу** singular **ἄпмот]** **ἄп-щармот**
that which is not wont to die
- vi 16 **мῖ ἥεгаωлон** with the idols **апон γαρ тирῇ апон** for we all are **пай ἥλαос** to me for people
- 17 **εтће пай аминтῇ εβολ ρῇ тетминте ἥтетᾶперχтнотῇ**
ероот. пехе пхоеис. ἥтетῖтᾶχωεακαθартон because of this come out of their midst and separate you from them, said the Lord, and touch not (the) unclean
- vii 16 **фраще се же** I rejoice therefore that **ἥронт ἄμωтῇ**
- x 2 **εтмеете же тетῖпаτοлама εхῇ ρоeine** which I think that ye will dare upon some

THE CHAPTERS OR LARGE SECTIONS OF THE MORGAN MANUSCRIPT

| | | | |
|----|--------------------|----|----------------------|
| 1 | Romans i 8 | 17 | 1 Corinthians xiv 18 |
| 2 | " i 18 | 18 | " xv 1 |
| 3 | " ii 1 | 19 | " xv 12 |
| 4 | " ii 12 | 20 | " xv 32 |
| 5 | " iii 1 | 21 | " xvi 1 |
| 6 | " iv 1 | 1 | 2 Corinthians i 8 |
| 7 | " v 1 | 2 | " ii 12 |
| 8 | " v 20 | 3 | " iii 12 |
| 9 | " vi 12 | 4 | " iv 5 |
| 10 | " vii 1 | 5 | " v 11 |
| 11 | " viii 12 | 6 | " vi 11 |
| 12 | " viii 28 | (7 | " vii 1) |
| 13 | " ix 6 | 8 | " viii 16 |
| 14 | " xi 13 | 9 | " x 1 |
| 15 | " xii 1 | 10 | " xi 1 |
| 16 | " xiii 1 | 11 | " xi 21-22 |
| 17 | " xiv 1 | | (εἰς πέτερ) |
| 18 | " xv 1 | 12 | " xii 19-20 |
| 19 | " xv 15 | | (εἰς πετρε) |
| 20 | " xv 30 | 1 | Hebrews i 13 |
| 21 | " xvi 17 | 2 | " iii 1 |
| 1 | 1 Corinthians i 10 | 3 | " iv 14 |
| 2 | " ii 1 | 4 | " vi 9 |
| 3 | " iii 1 | 5 | " vii 18 |
| 4 | " iv 9 | 6 | " ix 2 |
| 5 | " iv 16 | 7 | " ix 11 |
| 6 | " vi 1 | 8 | " x 18 |
| 7 | " vii 1 | 9 | " xi 3 |
| 8 | " vii 25 | 10 | " xi 17 |
| 9 | " viii 1 | 11 | " xii 1 |
| 10 | " ix 7 | 12 | " xii 28 |
| 11 | " x 1 | 1 | Galatians i 11 |
| 12 | " x 14 | 2 | " ii 1 |
| 13 | " xi 3 | 3 | " iii 1 |
| 14 | " xii 1 | 4 | " iii 15 |
| 15 | " xii 31 | 5 | " iv 12-13 (συντ) |
| 16 | " xiv 5 | 6 | " v 16 |

| | | |
|---|--------------------|--------|
| 1 | Ephesians i | 15 |
| 2 | „ | ii 8 |
| 3 | „ | iv 1 |
| 4 | „ | iv 17 |
| 5 | „ | v 15 |
| 6 | „ | vi 10 |
| 1 | Philippians i | 12 |
| 2 | „ | ii 12 |
| 3 | „ | iii 1 |
| 4 | „ | iv 4 |
| 1 | Colossians i | 9 |
| 2 | „ | i 12 |
| 3 | „ | ii 6 |
| 4 | „ | iii 1 |
| 5 | „ | iii 16 |
| 1 | 1 Thessalonians ii | 1 |
| 2 | „ | ii 13 |
| 3 | „ | iv 1 |
| 4 | „ | iv 13 |

| | | |
|----|-------------------|------------------|
| 5 | 1 Thessalonians v | 1 |
| 6 | „ | v 12 |
| 1 | 2 Thessalonians i | 1 |
| 2 | „ | ii 1 |
| 3 | „ | iii 1 |
| (4 | „ | iii 11) |
| 1 | 1 Timothy i | 8 |
| 2 | „ | i 12 |
| (3 | „ | ii 1) |
| 4 | „ | iii 1 |
| 5 | „ | iv 9 |
| 6 | „ | vi 3 |
| 1 | 2 Timothy i | 7 |
| (2 | „ | ii 8) |
| 3 | „ | iii 14 |
| 1 | Titus ii | 11 |
| (2 | „ | iii 4) |
| | Philemon | has no divisions |

COMPARISON OF SAHIDIC (S), BOHAIRIC (B), AND VATICAN MS. GREEK (V) CHAPTERS

Romans

i 1 B 1 V 1

ii 1 SB 3

x 4 BV 13

xi 13 SV 14

xv 14 B 20

xv 15 S 19

xv 25 V 19

1 Corinthians

i 1 B 1 V 22

iii 21 V 25

iv 1 B 4

iv 9 S 4

ix 1 B 10 V 31

ix 7 S 10

xi 1 V 34

xi 2 B 13

xi 3 S 13

xi 18 B 14 V 35

xii 1 S 14 B 15 V 36

xii 31 S 15

xii 31½ B 16

xiii 1 V 37

xiv 5 S 16 B 17

xiv 18 S 17 B 18 V 38

xv 1 S 18 B 19 V 39

xv 12 S 19

xv 20 V 40

xv 23½ B 20

xv 32 S 20

xv 44 V 41

xv 50 B 21

xvi 1 S 21 B 22 V 42

2 Corinthians

i 1 B 1 V 43

i 8 S 1

ii 12 SB 2 V 44

2 Corinthians

iii 12 S 3

iv 5 S 4 V 45

v 11 S 5 B 4 V 46

vi 11 S 6

vi 14 B 5 V 47

vii 1 S 7

viii 1 B 6 V 48

viii 16 S 8 B 7

ix 1 B 8 V 49

x 1 SB 9 V 50

xi 1 SB 10 V 51

xi 16 B 11 V 52

xi 21½ S 11

xii 19½ SB 12 V 53

Hebrews

i 1 B 1 V 59

vii 18 S 5

vii 19 V 63

vii 19½ B 5 V absent

ix 1 B 6

ix 2 S 6

ix 11 SB 7 V 64

Galatians

i 1 B 1 V 54

i 11 S 1

ii 1 SB 2

ii 4 V 55

iii 1 S 3

iii 5 B 3 V 56

iii 15 SB 4

iv 12½ SB 5 V 57

v 16 SB 6 V 58

Ephesians

i 1 B 1 V 70

i 15 S 1

ii 8 S 2 V 71

Ephesians

iii 1 B 2

Philippians

i 1 B 1 V 76

i 12 S 1 V 77

Colossians

i 1 B 1 V 80

iv 2 B 6 V 85

1 Thessalonians

i 1 B 1 V 86

ii 1 S 1

iv 13 SB 4

v 1 S 5

v 5 V 89

v 12 S 6 obs. B no chapters

5 or 6

2 Thessalonians

i 1 SB 1 V 90

ii 1 SB 2 V 91

ii 15 V 92

2 Thessalonians

iii 1 SB 3 V 93

iii 11 S 4 obs. BV no chapter
here

1 Timothy V absent

i 1 B 1

i 8 S 1

v 17 B 6

vi 3 S 6 B 7

2 Timothy

i 1 B 1

i 7 S 1

ii 3 B 2

ii 8 S 2

iii 10 B 3

iii 14 S 3

Titus

i 1 B 1

ii 11 S 1 B 2

iii 4 S 2

PRINTED IN ENGLAND
AT THE OXFORD UNIVERSITY PRESS

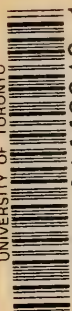
**PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET**

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY


BS
2000
A3
1911
v.4
c.1
ROBA



UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 01448616 1



Digitized by the Internet Archive
in 2007 with funding from
Microsoft Corporation

Bible
Coptic
H

THE
COPTIC VERSION
OF THE
NEW TESTAMENT

IN THE SOUTHERN DIALECT

OTHERWISE CALLED
SAHIDIC AND THEBAIC

WITH
CRITICAL APPARATUS LITERAL ENGLISH TRANSLATION
APPENDIX AND REGISTER OF FRAGMENTS

VOLUME V

THE EPISTLES OF S. PAUL (*continued*)

REGISTER OF FRAGMENTS, ETC.

OXFORD
AT THE CLARENDON PRESS
MCM XX

403715
10.6.42

OXFORD UNIVERSITY PRESS

LONDON EDINBURGH GLASGOW NEW YORK

TORONTO MELBOURNE CAPE TOWN BOMBAY

HUMPHREY MILFORD

PUBLISHER TO THE UNIVERSITY

35
2000
A.3
1911
1.5

CONTENTS OF VOL. V

| | PAGE |
|---|------|
| EPISTLE TO THE HEBREWS | 2 |
| EPISTLE TO THE GALATIANS | 132 |
| EPISTLE TO THE EPHESIANS | 194 |
| EPISTLE TO THE PHILIPPIANS | 264 |
| EPISTLE TO THE COLOSSIANS | 318 |
| FIRST EPISTLE TO THE THESSALONIANS | 368 |
| SECOND EPISTLE TO THE THESSALONIANS | 410 |
| FIRST EPISTLE TO TIMOTHY | 434 |
| SECOND EPISTLE TO TIMOTHY | 492 |
| THE EPISTLE TO TITUS | 530 |
| THE EPISTLE TO PHILEMON | 554 |
| APPENDIX | 567 |
| REGISTER OF THE FRAGMENTS | 580 |
| REGISTER OF THE FRAGMENTS OF LECTIONARIES | 585 |
| CITATIONS | 588 |

THE COPTIC VERSION
OF
THE NEW TESTAMENT
IN THE SOUTHERN DIALECT

ΤΕΠΡΟΣ ΖΕΒΡΑΙΟΥΣ

I. Ζῆν ραρ ἄμερος αὐω ρῆ ραρ ἡσμοτ εα πνοῦτε
 ψαχε μεῖν πενειοτε ἡψορῆ ρῆ νεπροφντис. ² ἡδαν
 ἡνειροοτ αψψαχε ἡἄμαν ρῆ πψνρε. πενταψκααψ
 ἡκλῆρονομος επτηρῆ. παῖ οἱ ἡταψποει ἡἡαιωῖ
 εβολ ριτοοτῆ. ³ ετε παῖ πε ποτοειν ἄπεροοτ αὐω
 πεμε ἄπεψτα[ψρο]. αὐω εψψι ρα ἄεπτηρῆ ρῆ

¹ (d) (19 §) 24 P 14¹ § 44¹ § cit B. M. μερος] μελος d αὐω]
 μεῖν Bo ² (d) (19) 24 (14¹) 44¹ cit B. M. πεντ.] 19 .. παῖ επт.
 cit .. παῖ ἡт. 24 14¹ 44¹, φαι ет. Bo επт.] 19 .. ἄпт. 24 (14¹) &c ..
 ἡποτον μεῖν Bo ³ (d) (19) (24) (14¹) (19¹) (44¹) αὐω 2^o] Syr
 .. om 14¹? Bo .. φερων τε N &c, Vg (*quoque*) .. who Eth .. that Eth 10

Inscription τεπρος ζεβραιους] d .. προς εβραιους NABK 17 37 47,
 Bo (ζεβρεος .. ρ[om N] εβραιου ΓN) ΓGLMN Bo (A₁BAΓDEFGJMNOP)
 place this epistle after II Thessalonians with NABCHP 17 47,
 Arm .. Bo (L) places it between Philemon and I Timothy, but numbers
 Philemon IIΓ .. Bo (A₂HK) place it after Philemon as fourteenth with
 DEKL &c, Vg Syr Eth

¹ ρῆ ραρ &c in many parts] d 19 &c, Bo (ρη†) Arm, πολυμερως N
 &c, *multifariam* Vg .. in much speaking Eth .. in all manners Syr
 ρῆ ραρ &c in many forms] d ? 19 &c, Bo (om ρῆ) .. πολυτροπως N &c,
multis modis Vg Arm .. in all forms Syr .. in many a part Eth
 εα πνοῦτε ψαχε God having spoken] d 19 &c, N &c, Vg (*loquens*)
 .. α-ασι spake Bo .. trs. spake God Syr Arm .. indicated God Eth
 πενειοτε our fathers] d (19 ?) &c, Bo Syr Arm Eth .. πατρασιν N
 &c, Vg ἡψορῆ at first] (d) 19 &c .. trs. πολυτ. παλαι N &c, Vg
 Bo Arm .. trs. prophets formerly Syr Eth .. om Eth 10 ρῆ πεν. in
 the pr.] d 19 &c, Bo (N) N &c, Vg Syr Eth (*his*) .. by prophets Arm ..
 εβολ Zen &c out of (or through) the prophets Bo

² ἡ at] 19 .. ε Bo (om ε FL) επ N &c, Vg (*diebus*) .. ρῆ in 24 &c
 Syr Arm Eth οαν the end] 19 &c, Bo (πζαε) .. εσχατου N &c,

EPISTLE TO THE HEBREWS

I. In many *parts* and in many forms God having spoken to our fathers at first in the *prophets*, ² at the end of these days he spake to us in the Son, he whom he put for *heir* unto all things, this also through whom he made the *ages*; ³ who is this, the light of the glory, and the likeness of his substance, and bearing all things by the word of his power,

17, Vg (*novissime*) Arm .. εσχατων 47, d Vg (harl*) Syr Eth .. add
 2e 24 14¹ 44¹ cit, Bo (except A₂HL) .. and in &c Syr Eth ἡμερ.
 of these days] 19 &c, Bo (add ηει) .. om these Eth ܡܝܬܝܢ lit.
 with us] 19 &c .. om Eth ro ܡܝܬܝܢ the Son] 24 &c, Arm .. ܡܝܬܝܢ
 &c, Vg Bo (οὐ) .. in his son Syr Eth (through ro) ܡܝܬܝܢ on this
 also] cit, N &c, Vg (*fecit et saecula*) Arm .. om on also 24 14¹ &c ..
 ܡܝܬܝܢ eth. 2. and through him Bo Syr (and in him) .. through whom
 Eth ro .. in whom Eth ܡܝܬܝܢ (en d) ܡܝܬܝܢ he made] 19 (none) 44¹,
 N &c, Vg Syr Arm .. -ܡܝܬܝܢ fashioned d 24 (14¹) cit .. he created Eth
 ܡܝܬܝܢ (ܡܝܬܝܢ 24 14¹ &c) ܡܝܬܝܢ the ages] 19 &c, SABD*M 17 37, f Vg Bo
 Syr .. trs. τ. α. επ. D^bKLP &c, Syr (h) Arm .. all Eth .. the world
 Eth ro

³ ܡܝܬܝܢ ηει who is this] (d?) 19 24 (14¹) 44¹, ܡܝܬܝܢ ηει
 who is he Bo .. os ωn N &c, Vg (*qui cum sit*) who himself is Syr, who
 is Arm Eth .. om Eth ro ܡܝܬܝܢ of the glory] (d) 19 24 14¹
 44¹, N &c, Vg Arm .. of his &c Bo Syr Eth ܡܝܬܝܢ and 10] d 24
 14¹ 44¹, N &c .. om 19 .. ܡܝܬܝܢ and Bo ܡܝܬܝܢ (en 19) ܡܝܬܝܢ the likeness]
 d 19 (14¹?) 44¹ .. ܡܝܬܝܢ (om M) ܡܝܬܝܢ the form Bo .. ܡܝܬܝܢ N &c, figura
 Vg Arm, image Syr Eth .. who is in form of his person Eth ro
 ܡܝܬܝܢ lit. his stability] d? (14¹?) ܡܝܬܝܢ ܡܝܬܝܢ N &c, Vg Bo
 (ܡܝܬܝܢ) his essence Syr Arm .. his form Eth .. om Eth ro ܡܝܬܝܢ
 ܡܝܬܝܢ bearing] d (19) 14¹, ܡܝܬܝܢ N &c, Vg Bo .. holding Syr Eth (who
 holdeth) .. he uniteth Arm .. ܡܝܬܝܢ B* .. that he should submit to all
 Eth ro ܡܝܬܝܢ lit. the all of it] d (14¹) (44¹?) Bo .. ܡܝܬܝܢ
 N &c, Vg (*omnia*) Syr Arm Eth ܡܝܬܝܢ &c lit. in the word
 of his power] (d) 44¹, Bo .. ܡܝܬܝܢ lit. unto the word &c 19 .. ܡܝܬܝܢ
 &c N &c, Vg Arm Eth ro .. om ܡܝܬܝܢ M 67** .. in the power of his

πισαξε ἡτεψομ. εασειρε ἡπτῆβο ἡνενποβε εβολ
 ριτοοτῆ. ασειμοος ρι τοτπαμ ἡταῖπτιος ρῖ πετ-
 χοσε. ⁴ ἡθε ετῆσοτῖ ἡπαττελος. ται οη τε θε
 ἡτακηληρονομει ἡοτραη εψωβε εροοτ. ⁵ ἡταψ-
 χοος ταρ ἡνιμ ἡνεψαττελος ενερ. κε ἡτοκ πε
 πασνρε. ανοκ αιχπον ἡποοτ. ατω οη κε ανοκ
 †ηαψωπε ηαψ ετειωτ. ἡτοψ ψηαψωπε ηαι εψνρε.
⁶ εψηανεμε δε οη ἡψῡρῡῡε εροτη ετοικот-
 мени ψαψχοос. κε μαροτοτωψῡ ηαψ τηροτ
 ἡσιῡαττελος ἡπποττε. ⁷ ψαψχοос мени ἡπαρῡῖ
 ἡαττελος. κε πετταμιο ἡνεψαττελος ἡπῡα ηεψ-

ρῖ τοτπαμ] са отпаμ Bo ⁴ (δ) 19 19¹ 44¹ τε θε] ἡθε 44¹
⁵ (δ) 19 § 19¹ (44¹) ⁶ δ 19 19¹ § ψαψχοос] δ &c .. ψαω ἡ. Bo
 (ΓΔΓJNOP) .. εψαω ἡ. Bo (AB^aEFHKLM) ⁷ (δ) 19 § 19¹ § κε]
 om Bo (F*)

word Syr Eth εασειρε having done] trs. αμαρτ. ποιησαμ. NAB
 DMP 17 37 47, Vg Arm .. trs. ποιησ. των KL &c, Syr (h) .. and he-
 did Syr Eth .. and-he did Bo (HJ) .. he did Bo ἡνενποβε of our
 sins] (δ) 19 44¹ (N^c υμων) D^cKL &c, Bo (ΓNOP) Syr (h) Arm Eth ..
 om ημων N* ABD*MP, f Vg Bo Syr (vg) Eth ro εβολ ρ. lit.
 through him] (δ) 19 (19¹?) 44¹ .. trs. δι εαυτον καθ. D^cKL M &c, Bo
 .. lit. by his essence Syr Eth .. om NABD^bP 17 47, f Vg Arm .. he
 made through him (a way) that he should cleanse Eth ro ασει.
 he sat (down)] δ 19 19¹ 44¹, N &c, Vg (sedet .. -dit am) Bo Arm ..
 pref. and Syr Eth .. εασει. having sat Bo (F) ἡταῖπτ. &c of the
 greatness in the heights] (δ) 19 19¹ 44¹, N &c, Vg Bo Syr Arm .. his
 greatness in the heavens Eth

⁴ ἡθε ετῆ. (εψ. 19¹ 44¹) as he is (more) excellent] (δ) &c .. ε(om
 Γ)αψψ. εψωτῖ ἡνενποβε (more) excellent Bo .. τοσουτω κρ. γενομ.
 N &c, Vg (tanto melior-effectus) Arm Eth ro .. and he altogether is
 greater Syr .. and he was exalted Eth ἡατ. the angels] δ &c .. om
 των B ται οη(ται ἡθε 44¹) &c thus also] δ &c .. οσω και K .. οσω
 N &c, Vg Arm .. ἡταιμαιν ἡπρη† by so much as Bo .. by so much
 as he is better Eth .. as more excellent is the name Syr .. and he magni-
 fied him above them Eth ro ἡ(ει 19)τακηλ. &c he inherited a name
 different unto them] (δ) &c, Bo (εοτον ψη† ἡμοψ) .. διαφ. παρ
 αυт. κеклг. оνομα N &c, Vg (nomen her.) Arm (n. h.) .. is the name

having done the cleansing of our sins through himself, he sat (down) at the right hand of the greatness in the heights; ⁴ as he is (more) excellent than the *angels*, thus also he *inherited* a name different unto them. ⁵ For to which of his *angels* said he ever, Thou art my Son, I, I begat thee to-day? And again, I, I shall be to him unto a Father, he, he will be to me unto a Son? ⁶ But when he bringeth again the firstborn into the *inhabited earth* he is wont to say, Let them all worship him, the *angels* of God. ⁷ He is wont to say *indeed* to the *angels*, He who maketh his *angels* spirit, his *ministers*

which he inherited than theirs Syr .. and he inherited a name which is greater than their names Eth (than every thing ro)

⁵ ηεγατ. his angels] d &c, 44¹, Eth .. των αγγ. N &c, Vg Bo Syr Arm ηταχσοος said he] (d) &c 44¹, Bo, N &c, Vg Arm Eth .. trs. ever said God Syr ενεξ(εινεξε 19¹) ever] d &c, D gr*, Syr (vg) .. trs. ποτε των αγγ. N &c, Vg, ηθιατ ξεν ιαατ. at any time among the angels Bo .. trs. ever said of angels Arm .. his angels saith he ever Eth ητοκ πε thou art] d &c (44¹) Bo .. trs. υιος μου ει συ N &c, Vg Syr Arm Eth αποκ I] d &c .. pref. and Arm ead Eth ανποοτ to-day] d &c, Bo .. trs. σημερον γεγεν. N &c, Vg Syr Arm Eth οη again] d &c .. add he saith Eth σε 2^o] d &c, Bo Syr Arm .. om οτι N &c, Vg Eth ιαχ to him] d &c .. om N* ητοχ he] 19¹ .. add δε d 19 .. pref. και N &c, Vg Bo Syr Arm .. and he also Eth ετ- (19¹ .. εοτ d 19) υ. unto a Son] Bo, N &c, Vg Syr Arm .. my son Eth

⁶ εχυ. δε οη lit. but if he should bring again] (d?) &c, εχωπ δε οη αχψαψψι Bo .. οταν δε παλιν εισαγ. N &c, Vg (et cum) Arm Eth (sent) .. but again when &c Syr .. om οη again Bo (gmp) σε ιαροτοτ(om οτ d) ωψτ ιαχ Let them-worship him] (d) &c, Bo (αμοχ) .. και προσκ. αυτω N &c .. om και Arm Eth (not ro) .. that to him shall worship Syr

⁷ ιαχχ. α. ηιαερη(ει 19¹) &c he is wont to say indeed to the angels] d &c .. και προς μεν τ. αγγ. λεγει N &c, Vg Eth (but ro) .. and (om κ) concerning (ετθε) the angels again (om αελ) he saith Bo Eth (his) .. but (δε) of (lit. upon) angels thus he said Syr .. but to the angels he saith Arm .. add αυτου D*, Eth πεττ. he who maketh] d &c, Bo (DL) ο ποιων N &c, Eth (putteth) .. φη εταχ. he who made Bo, who made Syr Arm ανηα spirit] d &c, D, Syr Eth .. πνευματα N &c, Vg Bo (ηρανηα) Arm, Macarius ηεχλει. (λι. 19¹) his ministers] d &c .. pref. και N &c, Vg Bo Syr Arm Eth (those who minister to

λεϊτοῦρπος ἡψαζ ἡσατε. ⁸ ἡπαρρᾶ πшнре зє. зє
пєкєропос пшотте шрооп ша єнєз ἡте пєтєнєз.
аτω псєρωῶ ἡпсооттἡ пє псєρωῶ ἡтєкмἡтєро.
⁹ аккєре тзккаюстнн. аккєстє пхн ἡсонῆ. єтѣ
пай ацтагєῖ ἡснпшотте пєкшотте ἡотнєз ἡтєλнλ
пара пєтгїтоѡк. ¹⁰ аτω зє ἡток хнн ἡшорἡ.
пхоєис. аксонсἡт ἡпкєз. нєрѣнтє ἡпєксїх пє
[ἡп]нтє. ¹¹ ἡтоот сєнагє євоῶλ. ἡто[к з]є кшрооп.
аτω ἡтоот тнрот ἡѣ ἡотгритє сєнарἡпῡсє.
¹² [к]на[соот]грот ἡѣ ἡотἡшων [ἡ]ток зє ἡток
он пє [аτω нєкрἡпоотє с]єп[аω]хἡ ан. ¹³ ἡтац-
хоос [зє ἡ]ннἡ ἡпєсггтєлос єнєз. [зє гмєоос
гї отна]ἡ ἡмои шанἡкω[ἡ]нєкзєхє ἡ[гг]попозгон

ἡψαζ] ἡотψαζ Bo .. зєп отψαζ Bo (HJL) ⁸ (b) (19) 19¹
⁹ (b) 19¹ ἡотнєз] d .. -ннє 19¹ пара] d .. єготє lit. than Bo
¹⁰ (b) ἡпєк] ἡпєк d ¹¹ (b) ¹² (b) ¹³ (b)

him) ἡψαζ &c flame of fire] (b) &c, N &c (πυρος φλογα) Vg Bo
(a flame) Arm Eth .. fire burning Syr

⁸ ἡπαρρᾶ to] 19 19¹, πpos N &c, Vg Arm .. εἰς ἡε concerning Bo
Eth .. of (lit. upon) Syr зє] 19 19¹ .. om N &c, Vg .. pref.
ц(єц)хω ἡмоос he saith Bo Arm Eth .. he said Syr шрооп is
being] 19 19¹ .. om N &c, Vg Bo Syr Arm Eth ἡтє пєп(19¹ пн d)-
єнєз of the age] d 19¹ .. om τov B 17 .. of ages Syr Arm аτω and]
d 19¹, NABD* M 17, Vg (am tol) Bo .. om D^c KLP &c, f Vg Syr
Arm Eth пс. the staff 10] (b) 19¹, NABM 17, Bo .. om η DKLP
&c, Arm? ἡпс. of the straightness] d 19¹, Bo, N^aABM 17 .. om
της DKLP &c, Arm? .. of righteousness Eth (add and ro) пс. the
staff 20] d 19¹, Bo (пшἡωт) η παβδος DKLP &c .. om η NABM 17
тєкм. thy kingdom] d 19¹, Bo, ADKLMP &c, f Vg Syr Arm Eth ..
βασ. αυτου NB

⁹ аккєре thou lovedst] d 19¹, N &c, Vg Syr Arm Eth .. pref. зє
because Bo акм. thou hatedst] d 19¹ .. pref. and Bo (except J₂)
пхн ἡсонῆ the iniquity] (b) 19¹ .. адικαν NA 17, Vg Bo (τοχι) Syr
Eth .. ανομιαν BDKLMP &c, Arm пєкн. thy God] d 19¹ .. om
Eth ro пєтг. thy neighbours] d 19¹, нн єтзєоотѡк Bo .. нн
тнрот єт. all thy &c Bo (B^aK) .. those who are as thee Eth

flame of fire: ⁸ but to the Son, Thy *throne*, God, is being unto age of the age; and the staff of the straightness is the staff of thy kingdom. ⁹ Thou lovedst the *righteousness*, thou hatedst the iniquity; because of this anointed thee God, thy God, with an oil of gladness *above* thy neighbours. ¹⁰ And, Thou aforetime, Lord, thou foundedst the earth; the works of thy hand are the heavens. ¹¹ They, they will perish; but thou, thou abidest: and they all as a garment they will become old; ¹² thou wilt gather them (together) as a cloke, [and they]: but thou art thou still, [and thy years] will not fail. ¹³ But to which of his *angels* did he ever say, [Sit on] my right hand, until I put thine enemies for *footstool* of

¹⁰ αὐτῷ and] **δ**, **Ν** &c, Vg Bo Arm..add *again* Syr..add *again* *he saith* Eth..*but thou* Eth ro **αὐτῷ** **δ**..om **Ν** &c, Vg Bo Syr Arm **αὐτῷ** **αὐτῷ** aforetime] **δ**, **Ν** &c, Vg Syr ..trs. *thou Lord aforetime* Arm Eth ..trs. **ἰκεν ἐν πᾶσι τοῖς αἰῶσι** aforetime, Lord, thou Bo **ἡμεῖς** the earth] **δ**, Bo Syr Eth ..trs. **τὴν γῆν ἐθεμ.** **Ν** &c, Vg Arm **περὶ τὰς** the works] **δ**.. pref. **οὐτος** and Bo .. **καὶ ἔργα** **Ν** &c, Vg Bo (**ἐπεποίησιν** **ἡ**) Arm Eth..*and the heavens* Syr **ἡμεῖς** of thy hand] **δ**.. **τῶν χ.** σου **Ν** &c, Vg Bo (Syr) Arm Eth **ἡ** **αὐτῷ** are the heavens] (**δ**) Bo, **Ν** &c, Vg Arm (*heavens are*) Eth..*work of thy hands are* Syr

¹¹ ἡμεῖς they 1^o] **δ**..*they indeed* Eth **αὐτῷ** **δ**, Eth..*and* Syr Arm **ἡμεῖς** thou abidest] **δ**, **διαικνεῖς** L, Bo Syr..*thou existest* Eth..*thou art and remainest* Arm..*thou, Lord, for ever remainest* Eth ro..*διαικνεῖς* D^c M, f Vg **αὐτῷ** and] **δ**..om Arm **ἡμεῖς** 2^o] **δ**..om **Ν** &c, Vg Bo Syr (*all of them*) Arm Eth **τῶν** &c all as a garment they will become old] **δ**..**σενεσκαν τῶν ἡμεῖς** **ἡμεῖς** lit. *they will become old all as* &c Bo..**πάντες ὡς ἡμεῖς** **παλαιωθῶσονται** **Ν** &c, Syr Arm, *omnia sicut vestem veterescent* Vg Eth (singular) **ἡμεῖς**. a garment] **δ**..*garments* Arm

¹³ ἡμεῖς lit. he said] **δ**, Bo..*trs.* **αγγ.** **εἶπεν** **Ν** &c, Vg..*trs.* of *angels said he ever* Syr..*trs.* *ever said he among angels* Arm..*of his ang. said he ever* Eth..*om ever* Eth ro **ἡμεῖς**. of his angels] **δ**, Eth..*των αγγ.* **Ν** &c, Vg Bo Syr Arm **περὶ**. thine enemies] **δ**.. *om σου* 37..*trs.* to end Eth ro **ἡμεῖς** for footstool] (**δ**) *..under the footstool* Eth..*καπνιστ below* Bo

thy feet? ¹⁴ Are not all these *ministering spirits, being sent for ministries* because of those who will *inherit salvation*?

II. Because of this it is right for us more to take heed unto the (things) which we hear, *lest haply* we may flow away. ² For if the word which was said through the *angels* became confirmed, and every *transgression* and every disobedience received a reward worthy of it; ³ how shall we indeed escape, having *neglected* so great a salvation? this which took *beginning* of being spoken by the Lord, was confirmed

his angels he saith Eth ro εἰς οὐλ ριτ. through] δ 13, Bo (εἰς οὐλ ριτεν) δια Ν &c, Vg Syr (*in hand of*) Arm (*in the hand of*) Eth ἰπῖαντ. the angels] (δ?) 13, Bo .. αγγελων Ν &c, Arm .. αγγελου L .. *his angels* Eth ro αγγυ. became] δ 13, Ν &c, Vg Bo (Syr) .. trs. *firm became* Arm .. trs. *became the word which he saith* Eth εϋταξ. confirmed] δ 13 .. add *and certified* Eth .. add *to us* Eth ro παραβ. &c every transgression and (πεα Bo) every disobedience] (δ?) 13, Bo .. πασα παραβ. κ. παρακοη Ν &c, Vg Arm .. *and every one who heard it and transgressed it* Syr .. *and every one who heard and transgressed and resisted would be judged rightly* Eth ατξι &c lit. they received a reward worthy of it] (δ?) 13 .. ατξι ἰουστειε ξεχε ξεπ οτραπε εϋαππια lit. *they received a recompense in a judgment worthy* Bo .. ελαβεν ενδικον μισθαποδοσιαν Ν &c, Vg .. ενδ. ελ. μ. 17 37 .. *received retribution in justice* Syr .. *received punishment of pain* Arm Eth, see above .. Eth ro has *and every sin (is) great to which he adjudged its retribution*

³ ἵναυ &c how] δ 13, Ν &c, Vg Bo (πως) Syr Eth (*add therefore*) .. trs. *we, how* Arm ανοι indeed] δ 13 .. trs. *escape we* Eth εαπαμελει having neglected] 13, Ν &c, Arm .. *si-neglexerimus* Vg Bo (αππιαπεπαμελες) Syr .. trs. *such life having neglected* Eth εν. ἰπει. lit. *a salvation of this size*] δ 13 .. τηλικ.-σωτηριας Ν &c, Vg (Arm) Eth (*life*) .. *this great salvation* Bo .. *these (things) which are our life itself* Syr πας ἡ (εν 13) &c lit. *this which took a beginning of being spoken*] (δ) 13 (Bo) .. ητις αρχην λαβουσα λαλεισθαι Ν &c, Vg (Arm) .. *these which began-to be spoken* Syr .. *which was first spoken* Eth ριτα by] 13, πο 37*, Arm Eth .. εἰς οὐλ ριτα through δ, Bo, δια Ν &c, Vg .. *from* Bo (J ἰπει) Syr πξ. the Lord] δ 13 .. *our Lord* Syr Eth .. *God* Eth ro αϋταξρο &c was confirmed unto us] δ 13, Bo (ΒΑΡΗΗΚΙΟ) .. pref. οτοξ *and* Bo Eth (*certified*) .. trs. *akovr.*

ταχρο εροτι ерон зитї нентадсωтѡтѡ. ⁴ ере ппотте
 рѡитре нѡмаѡ зп̄ зепеаепи ѡп̄ зепшнре ѡп̄
 зенсое етшоѡе ѡп̄ зепшорѡ ѡп̄па есотааб̄ ката
 песотωш. ⁵ ӣтазрзпотассе сар аӣ ӣпаггелос
 ӣтоикотмеени етнашопе. таг етїшѡахе ерос. ⁶ а
 ота рѡитре ӣотма есѡ ѡмоо. же от пе прѡме
 же кєре ѡпесѡмеете. ӣ пшнре ѡпрѡме. же кшне
 ѡпесшнне. ⁷ аксѡзѡеѡ ӣоткоти пара ӣаггелос.
 аксѡфанот ѡмоѡ зп̄ отеѡот ѡп̄ оттаю. ак-
 каѡста ѡмоѡ ехп̄ керѡнте тнрот ӣпексѡх.
⁸ акѡѡѡе ӣка нѡе галеснт ӣпесѡтернте. зѡ

⁴ (d) 13 ⁵ 13 § 15 ⁶ (d) 13 § (15 §) кшне] акѡм Bo
⁷ (d) 13 15 коти] 13 .. коте 15 ⁸ (d) (13) 15 § at зѡ (37)

εις ημ. εβεβ. N &c, Vg Syr (*in us*) Arm зитї &c by those who
 heard] d 13, υπο των ακουσ. N &c, Vg.. *from those who from him*
 heard Syr Eth (*by-from*).. trs. *the Lord from those (ӣтеп нн) who*
 heard Bo.. *in the hand of (δια) those who heard* Arm.. Eth ro has but
 those who heard among us were confirmed

⁴ ере &c God bearing witness] (d) 13 .. *with God (who) showeth his*
 witness Eth ro нѡмаѡ lit. with them] d 13, Bo .. συνεπι(om επι
 Β)μαρτυρουντος N &c (omitting them) Vg Arm (*having witnessed*)..
 upon them Syr Eth (*to them*).. om to them Eth ro зп̄ зепм. lit.
 in signs] (d?) 13, Bo Syr Eth .. σημειοις τε N &c.. *by signs* Arm
 етшоѡе different] d 13 .. ӣотѡ ӣрнѡ of many kinds Bo (Eth)..
 ποικιλαις N &c.. *variis* Vg Syr зепшорѡ dividings] 13 .. зантои
 ѡѡωш ӣте нп̄па еѡ. lit. *parts of dividing of the holy spirit* Bo.. *in*
distributions Syr.. *in parts* Arm.. trs. *αγιον μερισμοις* N &c, Vg.. *as*
divided them (om ro) *holy spirit* Eth.. om *holy* Arm edd ката &c
 according to his will] (d) 13, κ. την αυτου θελησιν N &c, Vg Bo (κ.
 πετερινας) Syr Arm.. *in that which himself wished* Eth.. *κατα του*
θεου θελ. Dgr*

⁵ ӣтазрзпотассе he subjected not] add ο θεος C, Vg (*am demid*)
 .. *he commanded not* Eth ro сар] Eth ro .. *and* Eth ӣпагг.
 to the angels] trs. *αγγελοις υπεταξεν* N &c, Vg Syr Arm Eth.. trs.
 ӣтазѡре ѡикотмеени сар аӣ зне шѡс ӣпагг. *for he caused*
not the inhabited earth to be subject to the angels Bo ӣтоик. *the*

unto us by those who heard ; ⁴ God bearing them witness by signs and wonders and different powers and dividings of holy spirit, according to his will. ⁵ For he subjected not to the angels the inhabited earth which will be, this of which we speak. ⁶ One bare witness in a place, saying, What is the man, that thou rememberest him ? or the son of the man, that thou visitest him ? ⁷ Thou degradedst him a little below the angels ; thou crownedst him with glory and honour ; thou appointedst him over all the works of thy hands : ⁸ thou humbledst all things below his feet. But in the humbling

inhabited earth] **Ν** &c, Vg (*orbem terrae*) .. the world Syr Arm Eth **ετηαυωπε** which will be] **την μελλ.** **Ν** &c, Vg (*futurum*) Syr .. trs. future before the world Arm .. **οη εοηητ** that which cometh Bo Eth **ερος** of which] **περι ης** **Ν** &c, Vg (*de quo*) Bo (**εοηητ**) Syr (*upon*) Arm Eth

⁶ **α οτα** one] **δ**, Arm .. add **αε** 13 15, **Ν** &c, Vg .. add **υαρ** Bo .. but (*αλλα*) as Syr .. but (*αλλα*) Eth .. and Eth ro .. om one Bo (**ε₁***) Syr Arm ed Eth **βηπρε** bare witness] **δ** 13 15 .. trs. to beginning **Ν** &c, Vg (Bo) Arm .. but as witnesseth scripture Syr .. trs. there is where witnessed Eth .. add to us Bo **ηοτα** in a place] (**δ**?) 13 15, Bo Vg, **που** **Ν** &c, Arm .. om Syr .. there is where Eth **εψα.** saying] (**δ**) 13 15, Bo, **Ν** &c, Vg .. and saith Syr Arm Eth **οτ** what] **δ** 13 15, **Ν** &c, Vg Bo (**μ**?) Syr Arm Eth .. **τις** C*P, d Vg (tol) Bo (**ηηη**) **η** or] **δ** 13 15 .. and Syr Eth .. om Eth ro

⁷ **ακθ.** thou degradedst him] 13 15 .. **ηλαττωσας** **Ν** &c, Vg Eth ro .. thou humiliatedst Bo Syr .. trs. **βραχυ τι** humble thou madest him Arm .. trs. **β. τ.** thou diminishedst him Eth (not ro) **παυ.** the angels] (**δ**) &c .. thy angels Eth .. **αγγελους** **Ν** &c **ακτ.** &c thou crownedst him] (**δ**) .. trs. **τιμη εστεφαν. αυτον** **Ν** &c, Vg Bo (**ηωστ ηεη πταιο ακτηιτοτ ηοτχλοι εξωγ**) Arm .. trs. honour thou puttest on his head Syr .. trs. thou crownedst him (thou addedst to him ro) after honour and glory Eth .. add **αε** 13 15 **ακκαθ.** &c thou appointedst him &c] (**δ**) &c, **ΝΑCD*MP** &c, f Vg Bo Syr (vg h*) Arm Eth .. om BD^cKL 47 Syr (cdd h) .. pref. **και** **Ν** &c, f &c **τηροτ** all] **δ** &c, Arm cdd Eth .. om **Ν** &c, f Vg Bo &c

⁸ **ακθ.** thou humbledst] (**δ**?) (13) 15 .. trs. **παντα υπεταξας** **Ν** &c, Vg (Bo) (Syr) Arm .. add **υαρ** Bo .. pref. and Syr .. and thou subjectedst to him all Eth **α(α Bo)η.** &c below his feet] (**δ**) 13 15 .. om Eth

all things to him, then he left not any thing being not *sub-*
jected to him. But now we see not yet all things having been
subjected to him. ⁹ But he who was degraded a little *below*
the *angels*—we see Jesus, because of the suffering of the
death, being *crowned* with glory and honour, that by the
grace of God he should taste the death for all. ¹⁰ For it was
being *proper* for him,—he because of whom all things are
being, and he through whom all things became, many sons
he brought into the glory,—to perfect the *author* of the

trs. *τιμη εστεφ.* **Ν** &c, Vg (Syr *and with glory and honour put upon his head*) Arm Eth (*honour and glory*) **ⲭⲉⲕⲁⲥ** that] **Ⲕ** 13 (15).
 γαρ Syr **ⲉⲡⲉⲣⲙⲟⲥ** &c lit. in the grace of God] 13 15, Bo, *χαριτι*
θεου **Ν** &c, Vg Arm Eth .. *for he, God in his grace* Syr .. *χωρις θεου* **Ⲙ**
 67**, Syr cdd nestor. **ⲉⲅⲉⲭⲓ.** &c he should taste the death] 13 15,
 Bo .. trs. *υπερ παντος γενηται* **Ν** &c, Vg Syr (*tasted*) Arm (*death*
should taste) Eth **ⲡⲏⲡⲏ**(om 15) **ⲉ** lit. the all] 13 15 .. **ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲓⲕⲉⲛ**
every one Bo .. *παντος* **Ν** &c, Eth .. *omnibus* Vg Syr Arm .. *all of us*
 Arm cdd

¹⁰ περὶ πρῶτον (πρῶτον καὶ 37) &c for it was being proper for him]
and it is proper for that (one) through &c Eth .. *and it was proper for*
him since all things (are) through him Eth ro .. om καὶ for him Bo
 (B^a) *υἱον are being*] Bo (υἱον) .. om ἅ &c, Vg Syr Arm Eth
 ἐτὴν τῆς-ἐθὼλ 2. because of-through] Bo, δι οὐ-δι οὐ ἅ &c, Vg..
through-because of Syr..*because of-by* Arm..*through-from* Eth..
because of-from Eth ro ἅτω &c and he through whom all things
 became] Bo .. καὶ δι οὐ τα πάντα ἅ &c, Vg Arm (by)..*and all because*
of him Syr..*and from whom all* Eth..*and from him all* Eth ro
 222 &c many sons he brought] pref. and Syr .. π. υἱους-ἀγαγοντα ἅ
 &c, Vg (qui-adduxerat)..*εἰσῆλθον ποταμῷ ἡσυχρὶ-ἡσυχρῶν*
ἡσυχρὶ ποταμῶν having brought many sons-the author &c Bo..*many*
sons-to bring Arm..*and who many sons caused to enter* Eth..*and*
many sons whom he caused to enter Eth ro εὐδοῶν the glory] his
 glory Syr .. δοξάν ἅ &c, Vg Bo (εὐδοῶν) Arm Eth εὐδοῶν &c to
 perfect the author] τὸν ἀρχ.-τελειῶσαι ἅ &c, Vg..*that the author-he*
should perfect Syr..*and the captain-to perfect* Arm..*the chief-that he*
should perfect Eth..*and the chief-they killed* Eth ro .. εὐρεῖσθαι
 ἐθὼλ οἷον ραυῶκατος for him to be perfected through pains Bo

ἁπαρχινος ἁποῦσαι εἰτῆ γενεῖσε. ¹¹ πεττῆβο
 ραρ ἡῖ πετοττῆβο ἁμοοτ γενεβολ εῖ οῦα τιροῦ
 не. етве пай йсшпне ан емоотте ероот же насинт.
¹² есшω ἁμος. же фнашω ἁпекрани йнасинт.
 йтмнте йтекклнса фнасмоот ерок. ¹³ ашω он.
 же анок фнашωпе епгарте ероу. ашω он. же еис
 рните анок ἡῖ йшпне шне йта пноотте тааῡ пай.
¹⁴ епеган а йшпне се шне копнωпег есноу э сарῡ.
 йтоу рωωу он йтеге асметехе епай. жекас
 ебол этῡ псшмоот есешωсῡ ἁпететῡтῡ памарте

εἰτῆ] pref. εἰς Bo .. ἡτε Bo (DK) ¹¹ 13 15 37 εῖ] εἰ 37
¹² 13 (15) 37 ἡνα] епа 37 йтмнте] εῖ та. 37, εἰ οὐκ εἰ Bo
¹³ 13 (15) 37 он 2^o] палн-он Bo .. om он Bo (HJ) йта] 37 ..
 епта 13 15 ¹⁴ 13 15 (25) 37 копнωпег] -пи 15 метехе]
 -йхе 37 есешωсῡ] есрот. 37 ἁпететῡ] -еотῡ 13 15 памарте]
 13 15 .. ἡам. 37

εἰтῆ рен(εῖ 37)ε. through sufferings] (Bo) .. δια παθ. τελειωσαι N
 &c, Vg Syr Arm .. *that he should perfect in sufferings* Eth .. *they killed*
 Eth ro

¹¹ πεττῆβο ραρ for he who sanctifieth] Bo (φн ραρ етτοτῆо)
 Syr Eth, ο τε γαρ αγιαζων N &c, Vg (qui enim) Arm (for who) .. *and*
if also (those who) sanctify and those who are being sanctified Eth ro
 γενεβολ (Bo HJL .. om εαν Bo) &c out of one] Bo, N &c, Vg Syr
 Arm .. *together* Eth .. *at once* Eth ro τηροῦ не lit. all are] Bo ..
 παρτες N &c, Vg Eth .. *are all of them* Syr, are all Arm εμοотте
 to call] καλειν N &c, Vg Syr (that he should call) Arm (to name) Eth
 (to say them) .. καλων 17, Bo (εμμοотте) ероот же насн. them,
 My brothers] Bo .. ад. авт. к. N &c, Vg .. *them his brothers* Syr .. *br. to*
call them, Arm Eth

¹² есшω ἡ. saying] Bo, λεγων N &c, Vg (Syr) .. *and he saith* Eth ..
and to say Arm фнасмоот I shall bless] Bo .. υμνησω N &c ..
 laudabo Vg Syr Arm Eth

¹³ ашω &c and-him] 13 (15) .. om Eth .. Syr (h mg) has *I shall be*
to him for father and he &c он again 1^o] 13 15 .. om Bo (JM) ..

salvation through sufferings. ¹¹ For he who sanctifieth and those also who are sanctified are all out of one: because of this he is not ashamed to call them, My brothers, ¹² saying, I shall declare thy name to my brothers, in the midst of the church I shall bless thee. ¹³ And again, I, I shall be trusting him. And again, Behold, I and the young children whom God gave to me. ¹⁴ Since the young children therefore share in blood and flesh, he himself also thus, he partook of these, that through his death he should do away with him who had the control of the death, who is this, the devil;

pref. $\chi\omega\ \alpha\mu\omicron\varsigma$ *he saith* Bo $\alpha\pi\omicron\kappa$ I] 13 .. om Bo $\alpha\tau\omega$ $\omicron\upsilon\iota$ and again 2^o] 13 15 .. add *he saith* Bo Eth $\pi\psi\eta\rho\epsilon$ $\psi\eta\mu$ the young children] 13 15, Bo ($\alpha\lambda\omega\sigma\tau\iota$) Eth .. *the sons* Syr .. *my young children* Arm Eth ro $\pi\iota\sigma\tau\epsilon$ $\tau\alpha\alpha\tau$ $\kappa\alpha\iota$ God gave to me] 13 15, Bo .. *gave to me* God Arm Eth .. $\mu\omicron\iota$ $\epsilon\delta\omega\kappa\epsilon\upsilon$ \omicron $\theta\epsilon\omicron\varsigma$ $\&c$.. *thou gavest to me, God* Syr (vg)

¹⁴ $\epsilon\pi\epsilon\rho\alpha\eta$ - $\&c$ since-therefore] 13 &c, $\epsilon\pi\epsilon\iota$ $\omicron\upsilon\upsilon$ $\&c$, Bo ($\epsilon\pi\iota\rho\alpha\eta$ $\omicron\tau\iota$) Arm (*therefore since*) .. *for because that* Syr .. *for* Eth .. and Eth ro α $\pi\psi\eta\rho\epsilon$ &c the young children-share] 13 &c, $\&c$, Vg (*pueri*) Bo (α $\pi\alpha\lambda\omega\sigma\tau\iota$) Syr (*the sons*) Arm Eth .. *he put his children that they should share* Eth ro ϵ (om 37) $\epsilon\iota\sigma\omicron\varsigma$ &c in blood and flesh] 13 &c, $\&$ BCDMP 17 37 47, Vg (am fu) Bo Syr (h) Arm .. σ . κ . $\alpha\mu$. KL &c, f Vg (demid tol) Bo (o) Syr (vg) Eth, Isaiah .. *his flesh and his blood* Eth ro $\hbar\tau\omicron$ (α 37) χ $\rho\omega\omega\chi$ $\omicron\iota$ he himself also] 13 &c .. $\hbar\theta\omicron\chi$ $\rho\omega\chi$ Bo ($\beta^a\eta\iota\omicron$) .. $\omicron\sigma\omicron\varsigma$ \hbar . ρ . Bo .. $\kappa\alpha\iota$ $\alpha\upsilon\tau\omicron\varsigma$ $\&c$ $\hbar\tau\epsilon\rho\epsilon$ thus] 13 15 .. $\pi\alpha\rho\alpha\pi\lambda\eta\sigma\iota\omega\varsigma$ $\&c$ &c, Vg (*similiter*) Syr (*in likeness*) Arm (*by nearness*) .. om 37, Eth .. trs. $\alpha\gamma\epsilon\rho\psi\psi\eta\rho$ $\epsilon\pi\alpha\iota$ α - $\pi\alpha\rho\iota\eta$ † lit. *he shared in these (things)* thus Bo $\alpha\gamma\mu$. &c he partook of these] 13 15 .. $\mu\epsilon\tau$. $\tau\omega\upsilon$ $\alpha\upsilon\tau\omega\upsilon$ $\&c$, Vg Syr Arm, Isaiah .. *he shared in this and their fellow he became to them* Eth .. *as their fellow he became to them* Eth ro .. add $\pi\alpha\theta\eta\mu\alpha\tau\omega\upsilon$ D* .. Bo, see above $\pi\epsilon\tau\mu\omicron\varsigma$ his death] 13 15, Bo Syr Arm Eth, Isaiah .. $\tau\omicron\upsilon$ $\theta\alpha\nu\alpha\tau\omicron\upsilon$ $\&c$, Vg .. *that death* Eth ro .. add $\theta\alpha\nu\alpha\tau\omicron\upsilon$ D* $\alpha\iota\eta\tau$. &c him who had the control of the death] 13 15 (25 ?) $\alpha\phi\eta$ $\epsilon\tau\alpha$ $\pi\alpha\mu\alpha\rho\iota$ $\alpha\phi\mu\omicron\varsigma$ $\chi\eta\iota$ $\hbar\tau\omicron\tau\chi$ Bo, Vg (*mortis imperium*) Syr .. $\tau\omicron\upsilon$ $\tau\omicron$ $\kappa\rho\alpha\tau\omicron\varsigma$ $\epsilon\chi\omicron\upsilon\tau\alpha$ τ . θ . $\&c$.. *who power of the death was having* Arm .. *the prince*

ἄματ ἄπειοτ ετε παι πε παδαβολος. ¹⁵ ατω
 κῆπλσ και ετσοоп зп̄ οοτε ἄπειοτ ἄπειοτοειш
 тирѣ ἄπειταρε. ετο ἡεποχος ἡοταῖπτοεραλ.
¹⁶ ἡνεγαμαрте τар аи ἡπαττελος. αλλα εγα-
 μαрте ἄпесперεа ἡαδραгаа. ¹⁷ εтве παι пешше
 ероу ката зωb ние еeine ἡнеуsinт. хекас еге-
 шопе ἡпant ατω ἄπιστος ἡархιερεте ἡпадрѣ
 ппотте етρεуко εβολ ἡпнобе ἄπлаос. ¹⁸ зм̄
 присе τар ἡтаушопѣ. εατπειραζε ἄμιοу. οтп̄ σοи
 ἄμιοу εбонθei енетотπειраζε ἄμιοот.

¹⁵ 13 15 25 (37) πλσ] πελσ 37 аге] оге 37 ¹⁶ 13 § 15
 25 § (37) f¹ εγαμ.] γам. f¹ ¹⁷ 13 (15) 25 (37) f¹ ¹⁸ 13 15
 25 (37) f¹ σοи] шс. 15, Bo εбонθei] -θi 15 25 .. -θiа 37

of death Eth ετε παι πε lit. who this is] 13 15 25 .. τουτ ести N &c,
 Vg (id est) Arm .. ετε пиз. пе who is the devil Bo .. who is Syr Eth ..
 and Eth ro παδαβο(τ 25)λος the devil] 13 15 25, N &c, Vg
 Bo .. Satan Syr Arm Eth

¹⁵ παι εтσοоп зп̄ these who are being in] 13 &c (37 ?) .. και. Hн
 етезеп these. Those who are in Bo Syr .. оσοι φοβω N &c, Vg (qui) Arm
 (who of death in fear) .. all those who in fear of death were condemned Eth
 .. all those &c who in all time were condemned Eth ro ἄπειο(om 15
 37)τοειш &c at all the (their Bo) time of their living] 13 &c (37 ?)
 Bo (of life) .. δια παντος του ζην N &c .. per totam vitam Vg .. in all
 their life Syr Eth .. continually were living Arm .. in all time Eth ro
 ετο ἡεποχος &c being liable &c] 13 &c .. ενοχοι ησαν &c N &c, Vg
 Syr (Arm) .. trs. παтрастност зеп отметѣок ἄποτсност тирѣ
 ἡопс were incurring a servitude all their time of life Bo .. and were
 subjected to servitude Eth .. are subjected Eth ro

¹⁶ ἡνεγαμ. τар аи (om f¹) ἡ. for he was not laying hold on the
 angels] 13 &c .. петагжитоту τар εραпаттеλος зи отма for he
 put not his hand unto angels together (misunderstanding of δηπου) Bo
 .. ου γар δηπου аггелων епiλαμβάνεται N &c, nusquam enim angelos
 adprehendit Vg .. for by no means of angels he took Syr .. for never of
 angels did he undertake Arm .. for not of angels (is) what he took up
 Eth .. and who, not angels (are) what he took Eth αλλα &c епep.
 (енр. f¹) ἡ. but he is laying hold on the seed of Abraham] 13 &c ..
 а. σπεpματος αβp. епil. N &c, Vg Bo (put his hand) Syr Arm (under-

¹⁵ and liberate these who are being in the fear of the death at all the time of their living being *liable* to a servitude. ¹⁶ For he was not laying hold on the *angels*, but (α) he is laying hold on the seed of Abraham. ¹⁷ Because of this it was right for him in all things to be like to his brothers, that he should become a (κ) merciful and *faithful high priest* with God, for him to forgive the sins to the people. ¹⁸ For by the suffering which he suffered, having been tempted, it is possible for him to *help* those who are *tempted*.

took) .. as for what he took up rather (it was) of seed of Abr. Eth .. did he not the seed of Ab. exalt Eth ro

¹⁷ εἵνε παρ because of this] 13 15 &c (37) Bo Syr Eth .. οθεν Ν &c, Vg Arm π(om 13 37 f¹)ε(om 13 37)ὑψυε ερωγ it was right for him] 13 (15) &c (37 ?) .. ωφειλεν Ν &c, Arm (for him) Syr Eth .. σεμνιμα it is worthy Bo κατα &c in all things] 13 (15) (37 ?) f¹ Ν &c, Vg (per omnia) .. trs. that he should be like to his brothers in (Zen) all things Bo Arm (without prep.) Eth .. that in all things Syr .. om Eth ro ἡνεγκα. to his brothers] 13 15 &c, Bo Syr Eth .. trs. τοις αδελφ. ομοι. Ν &c, Vg Arm ἡπαντ (pref. εροι being Bo) merciful] 13 15 &c, Bo Syr Eth (to them) .. trs. ελεη. γεν. Ν &c, Vg Arm .. to them merc. in all Eth ro ατω ἁπιστ. ἡ. and faithful high priest] 13 15 &c (37 ?) Ν &c, Vg Eth ro (righteous) .. and high priest faithful (εγενεσθ) Bo Syr Eth ἡπαρξω &c with God] 13 15 &c (37) Vg (ad) Bo (α) Eth (toward) .. τα προς θ. Ν &c, Syr (that of) Arm ετρεμνω for him to forgive] 13 15 &c, Bo Eth .. εις το ιλασκεσθαι Ν &c, Vg (Syr) Arm ἡῶν. (om 37) the sins] 13 15 &c 37, Bo .. ταις αμ. Α 17

¹⁸ εἰς &c lit. for in the suffering which he accepted] 13 &c (37 ?) .. ἡρρηι παρ Zen φη εταγχι ἁμαρτ ἡζητη for in that in which he accepted pains Bo .. εν ω γαρ πεπονθεν Ν &c, Vg (Syr) Arm .. for in that they tempted him and caused him to suffer Eth (om in that ro) ἡταγ(τ f¹)ὑ. he suffered] 13 &c 37 ? Bo .. add (pref. D) αυτος (-τοις L) Ν &c, Vg Syr (pref.) Arm (pref.) .. Eth see above εαπει. (πῶ. 37 thus again) ἡ. having been tempted] 13 &c 37 .. ετη. being tempted f¹, πειρασθεις Ν &c, Vg (demid tol) Bo (B^aD^aF^aH^aJ^aK^aL^aO) Arm, Macarius .. om Ν* .. et tentatus Vg (am fu) .. οσος εταπεινω. and was tempted Bo (and which he ατρεμνω) Syr .. Eth see above ενετοση. those who are tempted] 13 &c (37 ?) Bo Syr .. trs. τοις πειραζομενοι βοηθ. Ν &c, Vg Arm (pref. also) .. the suffering (ones) Eth

III. εἴθε παῖ σε. неспитъ еτοσααβ̄ ᾱμετοχος̄
 ᾱπτωρ̄ᾱ ἵπνε. σοῦπ̄ παποστολος̄ αὐω παρχιερετε̄
 ἵτενρομολοτιᾱ ις̄. ² εἰπιστος̄ πε ᾱπενταϋταμιοῡ
 ἵθε ρωω̄ ᾱεωτснс̄ ρ̄ᾱ πεϋνι. ³ ᾱ παῖ γαρ̄ ᾱπ̄ψα
 ἵοτρоте̄ εοοτ̄ παρα μωтснс̄. κατὰ θε̄ ετεῖπ̄ταϋ
 ρоте̄ таго̄ ᾱμᾱт̄ епн̄ι ἵσ̄пενταϋтаμιοῡ. ⁴ н̄ι γαρ̄
 п̄ᾱ еψа̄т̄тамиοῡ ρ̄ιτ̄п̄ οὔα. п̄ενταϋтамие̄ ἵκᾱ δε̄
 п̄ᾱ пе̄ п̄но̄т̄е. ⁵ п̄ке̄μωтснс̄ м̄ен̄ οὔπιστος̄ πε̄
 ρ̄ᾱ πεϋνῑ т̄иρ̄ϋ. ρωс̄ ρ̄ᾱρᾱл̄ е̄т̄п̄п̄т̄ӣт̄ре̄ ἵне̄то-

¹ 13 P (15) 25 § 37 P B f¹ [τενρομολοτια] т̄п̄ρ. 25 37 f¹ ..
 -ε̄ιε̄α f¹ ² (e) 13 25 37 f¹ ᾱπεντ̄.] ᾱп̄п̄т̄. f¹ та̄миοῡ] -ε̄ιοῡ
 13 ³ (e) 13 25 f¹ cit Woide ἵοτρоте̄] 25 37 .. ἵροτο 13 f¹ ..
 ἵροτε̄ cit μωтснс̄] μωтснс̄ f¹ ρоте̄] (e) .. -ο 37 cit та̄го̄]
 e .. та̄го̄ 13 f¹ .. ε̄εοοτ̄ glory 37 ἵσι] σε̄ 37 by error п̄ενт̄.] п̄п̄т̄.
 f¹ ⁴ (c) 13 25 37 cit та̄мие̄] e & c .. та̄мие̄ cit ⁵ (e) 13 25
 (37) м̄ен̄] ᾱп̄ 37 е̄то̄п̄α] Bo (D F H J L O) .. е̄то̄ Bo .. е̄та̄ Bo
 (B^aN)

¹ εἴθε παῖ σε because of this therefore] 13 15 & c, Bo (κ) .. om
 therefore Bo .. οθεν N & c, Vg Syr Arm .. and (om ro) now also Eth
 неспитъ lit. the brothers] 13 15 & c, ἀδελφοι N & c, Vg Arm .. my
 brothers Bo Syr .. our br. Eth ᾱμε̄т̄. lit. of partaker] 13 15 & c ..
 τ̄с̄. κ̄λ. ε̄πο̄υρ. με̄τοχοι N & c, Vg Arm .. ο̄το̄ρ̄ ἵψ̄φ̄ηρ̄ and (om D F J K
 L O) sharing Bo .. and who were called in a calling Syr .. and called
 (ones) Eth ἵπ̄νε̄ of the heaven] 13 15 & c, Bo, ε̄πο̄υρ̄αν̄ιον N
 & c, Vg .. τ̄с̄. heavenly calling Arm .. which (is) from heaven Syr ..
 from heaven like us Eth σοῦπ̄ recognize] 13 15 & c, κᾱτᾱνο̄η̄
 σᾱ(ε D*) τε̄ N & c, Vg Bo (μᾱτᾱτε̄п̄ ο̄п̄но̄т̄) Arm .. see Syr Eth
 πᾱπο̄с̄т̄. the apostle] 13 & c, N & c, Bo Arm .. πᾱᾱπο̄с̄т̄. this ap. Bo
 (κ) Syr .. your ap. Eth πᾱρχ̄. the chief priest] 13 & c .. αρχ̄. N
 & c, Bo Arm (repeats prep.) ἵτε̄п̄ρ̄. of our confession] 13 15 & c ..
 whom ye confess Eth ις̄ Jesus] 13 & c, Bo, ῑη̄с̄οῡν N A B C* D* M P
 17 47, f Vg Eth ro .. pref. χ̄ρῑс̄т̄ον̄ minusc vix mu .. add χρ̄. C^b D^c K L
 & c, Syr Arm (repeats prep.) Eth

² εἰ(οῦ f¹)π̄. ne being faithful] 13 & c, π̄ισ̄т̄ον̄ ο̄ν̄τα N & c .. φ̄αῑ
 е̄те̄п̄ρ̄от̄ lit. this who is faithful Bo, qui fidelis Vg Syr Arm .. righteous
 and faithful Eth ρωω̄ also] Bo, N & c, Vg Arm, him̄self also Eth

нахоот. ⁶ πεχῤ̄ ρως шнре εх̄а̄ печни. еапон
 пе печни. ешопе ешанамаагте йтпаррнциа а̄п̄
 пшотшот й̄е̄л̄н̄с. ⁷ ет̄бе п̄а̄ι ката ѳе йтац̄хоос
 й̄с̄м̄еп̄п̄а̄ е̄т̄от̄а̄а̄б̄. х̄е̄ а̄п̄оот е̄тет̄п̄ш̄ан̄с̄ω̄т̄а̄
 е̄те̄ц̄с̄е̄н̄. ⁸ а̄п̄р̄†п̄ш̄от й̄н̄ет̄п̄р̄нт̄ й̄ѳе̄ ρ̄а̄ п̄е̄а̄
 а̄п̄†с̄нат̄ ката пероот а̄п̄пе̄рас̄мо̄с̄ ρ̄п̄ тер̄н̄мо̄с̄.
⁹ й̄та̄т̄пе̄ира̄зе̄ а̄мо̄с̄ й̄с̄м̄ет̄п̄е̄ю̄те̄ ρ̄п̄ о̄т̄а̄о̄κ̄ӣа̄с̄ӣа̄
 е̄а̄т̄п̄а̄т̄ е̄на̄ρ̄б̄н̄те̄ ¹⁰ й̄ρ̄а̄е̄ й̄ро̄м̄п̄е̄. е̄т̄бе̄ п̄а̄ι
 а̄м̄е̄сте̄ т̄е̄т̄с̄е̄н̄а̄ а̄т̄ω̄ а̄т̄хоос̄. х̄е̄ с̄еп̄ла̄на̄ й̄о̄т̄о̄е̄ш̄
 н̄ӣӣ ρ̄а̄ п̄е̄т̄р̄нт̄. й̄[т̄о̄от̄] х̄е̄ а̄п̄о̄т̄с̄от̄п̄̄ на̄ρ̄ӣо̄[от̄е̄].
¹¹ й̄ѳе̄ й̄та̄ῑω̄р̄к̄̄ а̄мо̄с̄ ρ̄п̄ [т̄а̄о̄]р̄т̄н̄. х̄е̄ е̄н̄е̄с̄е̄н̄н̄т̄

⁶ (e) 13 25 (cit L.) εх̄а̄] εх̄п̄ 13 ешопе ешана] 24 .. ешопе
 еап е паррнциа] 13 25 (-т̄с̄ӣа̄) ⁷ (e) 13 § 25 (37 §) ⁸ (e)
 13 25 (37) й̄н̄ет̄п̄р̄.] e 25, Bo .. й̄х̄е̄н̄е̄т̄е̄п̄р̄нт̄ Bo (A E) thus in
 verse 15 ⁹ (e) 13 25 (37) ¹⁰ (e) 13 (25) (37) ¹¹ 13 (37)
 й̄та̄ι] 37 .. е̄п̄та̄ι 13 а̄мо̄с̄] 13 37 .. om Bo

⁶ πεχῤ̄ the Christ] e, Bo (N) .. add х̄е̄ 13 25 cit, N &c, Vg Bo
 (от̄ш̄н̄р̄ι) Syr Arm (ail and isg) Eth .. pref. and Eth ro e(om
 cit)а̄п̄о̄н̄ &c whose house we are] (e) &c cit, ου οικος εσμεν ημεις N
 &c, Bo Syr (lit. and that in his house we) Arm Eth (lit. and we that
 his house) Macarius .. om Bo (Γ* Ε₂ Н* К) .. ος οικος &c D* M, f Vg Eth ro
 а̄м̄а̄г̄те̄ lay hold on] e &c, Vg Bo Syr Arm .. keep Eth п̄ш̄от̄ш̄от̄
 the glorying] 13 25, N &c, Vg (gloriam) Syr Arm .. our grace and our
 boast Eth .. п̄с̄о̄от̄п̄̄ the knowledge e .. а̄п̄ӣо̄т̄ω̄н̄ε̄ ε̄κ̄о̄λ̄ п̄е̄а̄ п̄ш̄от̄-
 ш̄от̄ lit. the confession with the glorying Bo й̄ѳе̄л̄н̄с̄ of the hope]
 e &c, B, Eth ro (and our hope) .. add μεχρι τελους βεβαιαν N &c, f Vg
 (Bo) Syr (h) Arm Eth (trs. βεβ. before and our hope) .. trs. εαν μ.
 τελ. Syr (vg) omitting βεβ.

⁷ ет̄бе̄ &c because of this, according as] (e) 25 37 ? διο καθως N
 &c, Vg Arm Eth .. om διο Bo .. because that Syr й̄та̄ц̄х̄. said] e
 25, Bo (LMNO* P) Syr .. λεγει N &c, Vg Bo Arm Eth е̄те̄ц̄с̄е̄н̄
 his voice] (e) 25, Bo Eth .. trs. τ. φωνης αυτου ακουσ. N &c, Vg
 Syr Arm

⁸ й̄ѳе̄ &c as in the place of the provocation] 13 25 37 ? .. ως εν τω
 παρ̄ап̄ικ̄ρασ̄μ̄ω̄ A &c, Vg Bo (х̄ω̄н̄т̄) Arm .. й̄ѳе̄ а̄п̄е̄ρ̄о̄о̄[т̄] с̄п̄от̄ as

(things) which will be said. ⁶ The Christ *as* son over his house; whose house we are, if we should lay hold on the *boldness of speech* and the glorying of the *hope*. ⁷ Because of this, *according* as said the holy spirit, To-day if ye should hear his voice, ⁸ harden not your hearts, as in the place of the provocation, *in* the day of the *temptation* in the *desert*, ⁹ (in) which *tempted* your fathers by a *proving*, having seen my works ¹⁰ forty years. Because of this I hated this *generation*, and I said, They *err* always in their heart; but they, they knew not my ways. ¹¹ As I sware in my *anger*, If they come

in the day of the prov. ε..for his provocation Syr..as when they provoked him Eth κατα περσοτ αιη (om 37) ηει (ε.. ηι 37 &c) in the day of the temptation] ε &c (37 ?) Bo, Ν &c, Vg (*secundum*) Arm (in) ..in the day (when) they tempted him Eth..as irritators and as the day of temptation Syr εη τηρ. in the desert] 13 25, Ν &c, Vg Bo (ηερηι εη) Syr Arm Eth ..om 37 ? Eth ro

⁹ η(ε 37 .. εη 13 25) τατη. αιμοι lit. which they tempted him] ε &c (37 ?) (but αιμοι him probably refers to περσοτ the day ..om αιμοι 37) ..φη ετατερπιραζη αιμοι ηζητη lit. that which they tempted me Bo, ου (οπου D*) επειρασαν με Ν^cD^cKLMP &c, f Vg Syr (lit. which they tempted me in it) Eth (in that they) ..which they tempted him Eth ro ..om με Ν*ABCD* 17 ..φη &c αιμοι ηζητη that in which they tempted him Bo (f) εη οταδοκιμασια (μαζε 37) lit. in a proving] ε &c, Ν*BCD*MP 17, Bo ..εδοκιμασαν με Ν^cD^cKL &c, f Arm Eth (pref. and) ..and they tempted me Eth ro (repeating the same verb as before) ..probaverunt Vg Syr (vg) εασηατ having seen] ε..ατω ασηατ and they saw 13 25, Ν &c, Vg Bo Arm Eth ..ασηατ they saw 37, Bo (AE) Syr

¹⁰ ετθε n. because of this] ε &c, Bo Syr Eth ..om 43 al, Eth ro ..διο Ν &c, Vg Arm τει this] (ε ?) 25 37, ΝABD*M 17, f Vg ..εκεινη CD^cKLP &c, Bo Syr Arm Eth σεπλانا they err] ε ? 25 ..it is a people whose heart erreth Syr ..always erred their heart Eth ηοσοειη η. always] (ε ?) &c (37) ..om Syr ..trs. αι παν. Ν &c, Vg Arm (Eth) ..trs. they err in their heart alway Bo εα περ. in their heart] ε 13 37, Bo Syr ..τη καρδια Ν &c, Vg Arm (hearts) ..Eth see above ε] 13 37 ..om Bo (f) ..and Syr Arm

¹¹ εηε(37 .. ηη 13) σεηηη if they come] 13 37 ..αι σεηηη (ΑΓ EL.. ι come F .. ηηι be able to come B^a &c) whether they will go Bo ..

εἰσοῦσι [ε]παῖα ἡῶτον. ¹² ὥωϋτ̄ σε несино̄ анипоте
 ηῡϋωπε ρῡ οῡα ἡῶωτῡ ἡσιотρηт еγρῶот̄ ἡῶῡт-
 атнарте ρῡ πтρεγсарωϥ εῖολ ἡπποоте етот̄.
¹³ ἀλλὰ παρακαλεῖ ἡῶωτῡ ἡῶνне егросон се-
 аотте хе ποот. хе ἡне οῡα ἡϋот̄ ἡоттнотῡ ρῡ
 тапати ἡпποбе. ¹⁴ ανσωπε ταρ επεχ̄. еϋωπε
 епшанаагарте ἡтархн ἡптахро естахрнот̄ шабол.
¹⁵ ρῡ πтρεγχοос хе ἡпоот̄ ететῡшансωтῡ етеγ-
 сәи ἡпр̄т̄ηϋот̄ ἡнетῡρηт̄ ἡое ρῡ паа ἡп̄т̄шнат.
¹⁶ ροиηе ταρ асωтῡ а̄т̄шнат. ἀλλὰ ἡотон нη

¹² (ε) 13 § (37 §) ¹³ (ε) 13 (18) 37 ¹⁴ (ε) 13 § 18 37
¹⁵ (ε) 13 (18 §) 37 § ἡпет̄ρηт̄] Bo .. ἡхенетепρηт̄ Bo (A₁C₂E) as
 above ρῡ ²⁰] pref. ἡδρη Bo .. pref. ἡρη. Bo (D F H J K L O) ¹⁶ (ε)
 (18) (37)

ει εισελευσονται N & c, Vg Arm .. they shall not enter Syr παῖα ἡ.
 my place of rest] 13 37, Bo .. την καταπαυσιν μου N & c, requiem meam
 Vg Syr Arm

¹² ὥωϋτ̄ Look] 13 37, βλέπετε N & c .. ἀπᾱ see Bo, videte Vg
 Arm .. beware Syr Eth σε therefore] 13 37 ? хе Bo, itaque d Syr (vg)
 .. om N & c, Vg Arm .. де 114 несино̄ lit. the brothers] 13 37 ..
 αδελφοι N & c, Vg Arm .. насниот̄ my brothers Bo Syr анипоте]
 (ε) 13 37, Bo, N & c .. анипос Bo (D F K L) ηῡϋωπε & c there may
 become in one of you a wicked heart] 13 37, εἶσται ἐν τινι ὑμῶν καρδια
 πονηρα N & c, Vg Syr Arm Eth .. ἡте отρηт̄ (ρῡ h ε) еγρῶот̄ ϋωпи ден
 отаи ἡῶωтῡ that a wicked heart (work ε) should become in one of you
 Bo ρῡ πтρεγсарω(ε 13 .. ωω 37)ϥ in the departing] ε ? 13 37, ἐν τῷ
 αποστῆναι N & c (Eth) .. discedendi Vg .. εωρετεпρηт̄ анипос for you to
 depart Bo .. and ye should separate from Syr .. rebellious to become Arm

¹³ παρακ. exhort] ε & c, παρακαλεῖτε N & c, adhortamini Vg ..
 мапом̄ comfort Bo .. ask from Syr ἡῶωтῡ lit. you] (ε ?) & c ..
 εαυτους N & c .. vosmet ipsos Vg, yourselves Syr .. ἡпетепернот̄ one
 another Bo Arm ἡῶнне daily] 13 37, Bo Arm .. καθ̄ екаст̄ηη ημ.
 N & c, per singulos dies Vg .. all the days Syr Eth егросон сәи. lit.
 while they call To-day] ε & c .. аχρ̄is ον το σημερον καλειται(τε AC al)
 N & c, Vg .. until the day which is called to-day Syr .. which to-day is
 present Arm .. ш̄а φн ет(пет)от̄мо̄т̄ & c up to that which they call
 To-day Bo (π̄егроот̄ the day which & c F K .. which we call 1, obs.
 AC al above) хе ἡне & c that no one should be hardened of heart

into my place of rest. ¹² Look therefore, Brothers, *lest haply* there may become in one of you a wicked heart of unbelief in the departing from the living God. ¹³ But (Δ) *exhort* yourselves daily, *while* it is called, To-day, that no one should be hardened of heart among you in the *deceit* of the sin. ¹⁴ For we apprehended the Christ, if we should hold on to the *beginning* of the firmness confirmed unto the end: ¹⁵ in his saying, To-day if ye should hear his voice, harden not your hearts as in the place of the provocation. ¹⁶ For some heard (and) they provoked: but (Δ) not all who came out of Kēme

among you] 13 37 .. ρίνα ἡτεψτεα οὔαι εἰ. Δ. οἰποτ ἐψωτ
that not one out of you should be hardened Bo .. να μη σκληρ. τις ἐξ
υμ. N &c, Vg Arm Eth .. and should not be hardened any of you Syr
ῥῖ ταπ. &c in the deceit of the sin] (ε?) 13 (18?) 37 .. Δει οὔαι.
&c in a deceit &c Bo Syr Eth .. ἀπατη τ. αμ. N &c, Vg Arm

¹⁴ ἀσῶνε ἐνεχῆ (ἄνεχῆ 37) &c for we apprehended the Christ]
13 &c .. μετοχοι γαρ του χριστου γεγοναμεν NABCDHMP 17 37, f
Vg .. μ. γ. γ. τ. χρ. KL &c, Arm .. ἀπεψφηρ ταρ πε ἐνχῆ for
we shared in the Christ Bo Syr (with) .. for with Christ we became
Eth .. for as Christ we became Eth ro ἐψωα. if we should hold
on to] 13 18, Bo Eth (continue to keep) .. trs. κατασχ. to end N &c, Vg
(retineamus) Syr (persevere) Arm ἡταρχη the beginning] ε 13
18, N &c, Vg Bo Arm .. lit. that which is first Eth .. from the beginning
Syr ἡπαρχο of the firmness] ε 13 18, Arm .. in this firmness itself
Syr .. της υποστασεως N &c, Bo .. add αυτου A, f Vg (substantiae) .. our
first precept Eth .. of the boldness Arm ecd εστ. &c lit. confirmed
unto out] ε? 13 18, Arm .. trs. μεχρι τελ. βεβ. N &c, Vg Bo .. from the
beginning to the end Syr (see above) .. unto completion Eth .. om Eth ro

¹⁵ ῥα &c in his saying] ε 13 18, εν τω λ. N &c, Vg (dum dici-
tur) Bo Arm .. as it was said Syr .. add ταρ 37 .. for he saith Eth
ετερεαυ his voice] 18 &c, Bo Eth .. om ε .. trs. τ. φωνης αυτου ακουσ.
N &c, Vg Syr Arm ἡοε as] 18 37 .. om M ῥα ἡαα &c in the
place of the provocation] ε &c .. εν τω παραπ. N &c, Vg Bo Arm .. for
his provocation Syr .. as when they provoked him Eth .. because they
provoked him those who heard Eth ro

¹⁶ ῥομε some] ε 18, τινες LMP 37, f Vg Bo Syr (h) Arm,
Macarius .. τίνες KN &c, Syr (vg) (Eth and) ῥομε-†σηατ] om
37 homeotel αvc. heard] 13 18 .. εταvc. having heard Bo .. add
and Eth (provoked him) not ro αλλα] ε 13 18 .. om Syr (vg) .. is

through Mōysēs. ¹⁷ [But] who (were) those whom he hated for forty years? Were they not those who sinned, these whose limbs fell in the desert? ¹⁸ But to whom* did he swear for them not to go into his place of rest, *except* those who were unbelieving? ¹⁹ And we see they were not able to go in because of their *unbelief*.

IV. Let us fear therefore also, *lest haply*, having been left the promise to go into his place of rest, (any) one miss it among you. ² For the *gospel* was *preached* to us *also* as to those: but (α) the word of the hearing did not profit those, being

because of their unbelief] (ε) 13 (18) Bo (αοπαρϣ) .. δι απιστιαν Ν &c, Macarius .. δια την απ. 4 al, Arm .. δ. απειθειαν 47 .. *because they believed not* Syr Eth .. *because they could not believe* Eth ro εβωκ εροτη] ε 13 18 37 .. ι εδοτη Bo, εισελθειν Ν &c .. *introire* Vg Syr Arm, thus before and after

¹ Σε therefore] ε 13 18? Ν &c, Bo &c .. om 37 ρωων also] ε .. om 13 18, Ν &c αηποτε] (ε) 18 37, Ν &c .. αηπως Bo (ΗΙ) εαγρενε &c having been left the promise] ε? 18? 37 (αγρ. 37 but ε precedes) εαρωσπ ηοτεπαυτελια lit. *they having reserved a promise* Bo, καταλειπομενης επ. Ν &c (add της D*) .. *standing fust a promise* Syr .. *and let us not relinquish the promise* Eth (his pr. ro) ηρ. among you] 13 .. εβ. ηρ. out of you (ε?) 37 .. trs. εξ υμων υστερηκ. Ν &c (ημων 5 56) Vg, Macarius .. trs. εβολ ζεν οηιοτ μετι εερδαε lit. *out of you think to be last* Bo .. Syr has *should be found any one among you who remaineth from entering* .. Eth has *and it should not seem good to any one of you that he (lit. they) should cause to relinquish it*

² και ραρ ατετ. lit. *for also they preached the gospel to us*] 13 18? 37 .. και γαρ εσμεν ευγγελισμενοι Ν &c .. *etenim et nobis nuntiatum est* Vg .. *for also we were evangelized* Syr .. ατρημενοτγ ραρ ηαν ρων lit. *for they evangelized us also* Bo (Eth) .. *for we were evangelized* Arm ηθε ηην as to those] 13 37, Bo .. καθαπερ κακεινοι Ν &c, Vg Syr Arm (Eth) αηε &c the word of the hearing did not profit those] 13 37 .. αηερερηοτ ηην ηαηεκασι *profited not those the word* &c Bo (om the word of ι) .. *non profuit illis s. aud.* Vg .. οκ ωφ. ο λ. τ. ακοης εκεινου Ν &c .. *profited not those the word which they heard* Syr .. *those not at all prof. the hearing of the word* Arm (Eth)

ἡς κτῆρα ἀν ῥῆ τπιστις ἡνεταρσωτῶτῃ. ³ τῆπαβων
 παρ εροτι επερεαα ἡῆτον πεντατισετε. κατα
 θε ενταρσοος. же ἡθε ἡταωρῆ ἡεος ῥῆ ταορτη
 же енесенн εροти епааа ἡῆτον. καίτοι περῆντε
 ατσωπε хин ткатаβолн ἡпкосеос. ⁴ αρσοος παρ
 ἡοτῃα етће паерсауῃ ἡροот ἡτερε. же а пиотте
 ἡeton ἡеосу ῥῆ паерсауῃ ἡроот ебол ῥῆ περ-
 ρῆντε тнрот. ⁵ ατω он же енесенауеи еροти
 епааа ἡῆτον. ⁶ еπει οτι σε αρσωхῆ етре ροине
 ῆων 'εροти ероу. ατω нентатетатπελιζε πατ
 ἡуорῆ ἡпотῆων еροти етће тетῃῃтатнарте.

³ (e) 13 § (18 §) 37 twice ἡт.] 18 37 twice .. епт. 13 περῆντε]
 (e) 13 .. -ноуе 18 .. *my works* Bo (F) ⁴ (e) 13 § (18 §) 37 § сауῃ]
 соуῃ 37 twice ῥῆ περ] ρен иῃ 37 ⁵ (e) 13 37 ⁶ (e) 13 § 37

ἡσεκера ἀν lit. they mix (it) not] e 13 18?.. ἡς κτῆρα ἀν *it is not
 mixed* 37 .. μη συγκεκρασμενος N, Vg (demid harl) .. μη συγκεκῆρασ-
 μενους ABCD* M 17 .. μη συγκεκραμενους D^c KLP 47 &c, Macarius

³ τῆπαβ. we shall go] e &c, Bo (τεπнауе) .. εισερχομεθα AC 17
 37, Vg .. εισερχομ. N &c, Syr Arm Eth (pref. *we*) Macarius παρ]
 e &c, BDKLP &c, f Vg Syr (h) Macarius .. δε Syr Arm .. ον N A CM
 47, Bo (Eth'ro) .. om Bo (Fo) Eth (*we indeed*) περεαα ἡ. his place
 of rest] 13 18? Bo Eth, Cyr .. την καταп. N &c, Arm, Macarius .. om την
 BD* πεнтаρ. those who believed] 18 &c, N &c, Vg (*qui credimus*)
 Bo (Σα ηн етап. ... Σα ηн етоп. F) Arm Eth (*qui credimus*)
 Macarius .. *we those who believed* Syr .. trs. ειρηкен οι πιστευσαντες P
 κατα θε according as] 18 &c, καθως N &c, Vg Bo .. but (δε) as Syr .. as
 also Arm .. since Eth (*since he said to them* ro) ἡθε as] 18 &c, N &c,
 Vg Bo Syr Arm Eth .. om A* ене(ἡῆ 13 18) сен. if they come]
 18 &c .. ἀн етеуе Bo (AB^a HJ .. етеуи D &c potential) .. ei εισελευ-
 σονται N &c, Vg Arm .. *that they shall not enter* Syr Eth .. η εις C*
 17 .. om ei A πααа ἡῃ. my place of rest] (e) &c .. om μου C*
 καίτοι yet] (e?) &c, Bo, N &c, Vg (*et quidem*) .. *for behold* Syr ..
 although Arm Eth ατσωπε became] (e?) &c .. етауу. Bo .. trs.
 γενθевτων to end N &c, Vg Syr (*became*) Arm .. Eth has and con-
 cerning the (his ro) work of God (om ro) which from the creation
 (beginning ro) of the world became (cf. 109 lat) ткатаб. the
 foundation] e (18) &c, N &c, Vg Bo .. *beginning* Syr Arm

not *mixed* with the *faith* of those who heard. ³ For we shall go into his place of rest, those who *believed*; *according* as he said, As I swear in my *anger*, If they come into my place of rest: *yet* the works became (finished) from the *foundation* of the world. ⁴ For he said in a place concerning the seventh day thus, God rested himself in the seventh day out of all his works; ⁵ and again, If they will be able to come into my place of rest. ⁶ *Since* therefore it was reserved for some to go into it, and those to whom the *gospel* was *preached* at

⁴ αἴψ. γ. for he said] 13 18, εἰρηκεν γαρ Ν &c, Vg Bo ..for he saith Arm ..as he said Syr .. he saith Eth הָיָה in a place] (c?) &c Vg .. εἰς οὐρανὸν ἡμᾶς Bo .. πον Ν &c, Arm .. om 37, Syr Eth εἰς &c concerning the seventh day] c 13 (18) Bo Vg (*die sept.*) Arm (*d. s.*) .. περὶ τῆς ἐβδομῆς Ν &c .. about the sabbath Syr Eth הֵטִיעַ thus] (c) (18) &c, Ν &c, Arm .. om Vg Syr .. trs. he said thus (הֵטִיעַ) Bo Eth ἔει &c God rested himself] (c) (18?) &c .. ἔει ἀναπαύσας &c Rested himself God Bo .. και κατεπ. ο θεος Ν &c, Vg (*dominus*) Arm Eth .. that rested God Syr εἰς πᾶσα (α 18) ἡμέραν ἡ ἡμέραν in the seventh day] c? 18? Bo, τη &c 17, Vg, εν τη η. τη εβδ. Ν &c, Syr Arm .. in the day of the sabbath Eth

⁵ ἀνω οὐκ and again] c &c, Eth 10 .. και εν τούτω παλιν Ν &c, Vg (*isto*) Bo .. and here again he said Syr Arm (*saith*) .. and again he saith Eth εἰς (ἡ 13) ἀναπαύσας if they will be able to come] c? 37 .. ἀν ἀναπαύσας will they go Bo (HJ have ἡμᾶς will be able to come) .. εἰ εἰσελεύσ. Ν &c, Arm .. om εἰ (η 17) D* .. that they should not enter Syr .. they shall not enter Eth

⁶ ἐπει οὖν ὅτι since therefore] c? 13 37 .. ἐπει οὖν Ν &c .. ἐπιβῆν οὖν Bo .. and therefore since Arm ἀφῃσθη it was reserved] c &c, ἀπολείπεται Ν &c, Vg (*superest*) .. ὅτι (αἴ ο) ὥσπερ it is reserved Bo .. they hindered Arm .. there was place Syr .. because there are men who had a road Eth .. and are there not those whom he left Eth 10 εἰς τοὺς εἰς 13) ἡμεῖς ἕως εἰς. for some to go into it] (c?) &c .. τινες εἰσελθεῖν εἰς αὐτήν Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. that they should go thither Eth .. that they should go into his rest Eth 10 ἀνω πέντατεσσα. &c lit. and those to whom they preached the gospel at first] c &c, Syr Arm .. και οι προτερον ευαγγ. Ν &c, Vg Bo (ἡμῶν ἐταρῶν ἡμῶν) .. but the first (ones) having heard Eth εἰς τῶν ἀπιστῶν. because of their unbelief] (c) &c, Bo .. δι ἀπιστιαν Ν* .. δι ἀπειθειαν Ν^c &c, in that

⁷ αϥπῤ̄χ σῤ̄ρσοῤ̄ οἱ εῃολ ρῥ̄ ρατεῖα εϥω̄ ᾱμοc.
 κε ᾱποoῤ̄ ᾱπ̄π̄ca πειoῤ̄oειϥ ἥτειoῤ̄ κατa θε
 ἥταϥϣῤ̄ρ̄π̄χοoс. κε ᾱποoῤ̄ eтeтῥ̄шaнcωт̄ᾱ eтeϥc̄иn
 ᾱπῤ̄†π̄шoῤ̄ ἥnetῥ̄hнт. ⁸ eпeпта ῑc παρ φ̄ᾱтoи
 пaῤ̄ пe. ἥпeϥпaшaкe aи пe eтbe κeρoῤ̄ ᾱπ̄п̄ca
 пaи. ⁹ αρα αϥω̄ᾱπ̄ ἥcиoῤ̄caвbαтicиmoс ᾱп̄λaoc
 ᾱп̄пoῤ̄тe. ¹⁰ пeптacῥ̄bωк παρ eρoῤ̄и eпeϥc̄иa ἥᾱтoи
 αϥ̄ᾱтoи ρωωϥ ᾱmoϥ εῃολ ρῥ̄ пeϥρ̄bнтe ἥθe ᾱ-
 п̄пoῤ̄тe εῃολ ρῥ̄ пoῤ̄ϥ. ¹¹ αapῥ̄ceпи ce εῃωк eρoῤ̄и
 eпeα ἥᾱтoи eт̄ᾱᾱaῤ̄. κεκac ἥпe oῤ̄a ρe ρ̄ᾱ

⁷ (ρ) 13 § (18) (21) (24) (37 §) ἥταϥ] 18 21 ?.. eптаϥ 13
 ἥnetῥ̄hнт] ἥxeneтeпhнт Bo ⁸ 13 § (18) 21 (24) eпeпта] eпeα
 Bo φ̄ᾱт̄. φ̄ᾱт̄. 18 пe] om 13, Bo ἥ(om 18 21 24) пeϥпa] 13
 18 21 24, Bo .. пaϥ Bo (A₁GHJLM) aи] 18 21 ..om 24, Bo (M)
 eтbe] 24 ..e 13 21 ..add oῤ̄ Bo (HJ) ⁹ 13 21 (24) ¹⁰ (ρ) 13 §
 21 (24) ¹¹ (ρ) 13 21 § (24)

they obeyed not Syr .. propter incredulitatem Vg Arm .. because they denied Eth

⁷ αϥ(Bo HJO .. ϥ Bo)πῤ̄(ερ 37)χ σῤ̄ρσοῤ̄ οἱ lit. he separated a day again] (ρ ?) 13 (18 ?) 37 .. παλιν τινα ορίζει ημεραν (op. τ. N*, f Vg Bo) N^c &c .. again another day he put Syr Arm (limited) .. and because of whom saith he this (again ro) another day Eth εῃ. ρῥ̄ ρατεῖα (ᾱᾱ ρ ? 37) εϥα. ᾱ. κε ᾱп. out of Daveid, saying, 'To-day] ρ ? 13 18 ? 37 .. σημερον εν δ. λεγων N &c (trs. χρονον λεγ. 47, Bo) Vg Bo Arm .. after much (long Eth) time as above it is written that said David Syr Eth (written before) .. if ye heard my voice in the day of David he saith, after long time, as he saith Eth ro ᾱπ̄п̄. &c after so much time, according as he said before, 'To-day] 13 18 21 ? 24 ?, N &c (προειρηται .. προειρηκεν B .. ειρηται D^cKL &c), Vg (supra) Arm .. Syr (see above) Eth (see above) .. ᾱeпeпca oῤ̄cнoῤ̄ ἥтaиaиn εϥω̄ ᾱμοc (add κε FK) κατa φ̄pн† eтaϥxoc (om eт. o) icxen шopи κε ᾱφoῤ̄ Bo eтeϥc̄иn his voice] 13 18 21 24, Bo Eth .. trs. τ. φωνης αυτου ακουσ. N &c, Vg Syr Arm

⁸ ῑc Jesus] 18 21 24, ῑhс Bo (D) ῑhсoῤ̄с Bo (пк) ῑhсoῤ̄ Bo .. add o του ναυι 61, Syr (vg, h^{ms}) .. Iyasus Eth ro .. Iyasu Eth παρ to them] 18 21 24, Bo (ᾱμωoῤ̄) Syr .. trs. γαρ αυτους N &c, Vg Arm

first went not in because of their unbelief, ⁷ he set apart a day again out of *David*, saying, To-day, after so much time, according as he said before, To-day if ye should hear his voice, harden not your hearts. ⁸ For if Jesus had given rest to them, he would not have spoken concerning another day after these (things). ⁹ Was reserved *then* a sabbath rest for the people of God. ¹⁰ For he who went into his place of rest, rested himself also out of his works, as God (did) out of his own. ¹¹ Let us hasten therefore to go into that place of rest, that no one should fall in the same example of the unbelief.

Eth (*if indeed*) .. αυτος 49 al αἰῶνα καὶ after these (things)] 21 (24 ?) Bo Arm .. μετα ταυτα ημερας Ν &c, Eth ro (*those* Eth) .. trs. *he would not have said after &c another day* Syr

⁹ om verse Ν* αρα] 13 21 24, ρα Bo .. add οση Bo (ΑΕΚ) *therefore then* Arm .. *therefore* Syr Eth .. οση-ωνση *there is-reserved* Bo αμυσση was reserved] 13 21 (24) (Bo) .. απολειπεται Ν &c, Vg .. *is standing fast* Syr .. *was kept* Eth .. απολειται B, *was diminished* Arm .. Eth ro has *was abolished the priesthood of the people of God ?* οσαδε. a sabbath rest] 13 21 (24 ?) Bo, Ν &c .. *to keep sabbath* Syr .. Eth has *that should be his rest where enter the people &c*

¹⁰ πενταγ. &c for he who went] 13 21 .. φη(φαι ΑΕ) παρ εταρι *for that (this) who came* Bo .. ο γαρ εισελθων Ν &c, Vg (*qui enim*) Syr Arm (*qui*) Eth .. *for he entered* Eth ro περμα ηα. *his place &c*] 13 21 .. om *his* Eth (not ro) αμ. ρ. α. rested himself also] 13 21 (24 ?) .. ηος ρωγ αγ. *he also rested &c* Bo, και αυτος κατεπ. Ν &c, Vg Arm .. trs. κατ. κ. α. Syr .. *behold therefore rested he himself* Eth .. *his rest, as he himself rested* Eth ro .. om και αυτος Isaiah εδ. ρη (εν 21) &c out of his works] 13 21 24, Bo, Ν &c, Vg Syr Arm Eth, Isaiah .. add παντων Dgr*, Syr (h) .. *from all* Eth ro πισυτε God] e 13 21 24, Syr Arm (*as also*) .. trs. to end Ν &c, Vg .. εταγυτον α. ηξεφ† rested God Bo Eth .. Eth ro has *as he (did) namely God*

¹¹ εδω(η 21)κ to go] e 13 21 24, Macarius Marcus .. add αδελφοι D* εμμα &c into that place of rest] (e ?) 13 21 24 .. *his rest* Eth .. add *those who believed* Syr h* σεκας ηνε οσα (om τις Ν*) &c that no one should fall in the same example] (e ?) 13 21, Bo .. trs. εν τω αυτω τις υποδ. πεση Ν &c, Vg (trs. *exemplum* to end) .. trs. *fall to end* Arm .. *lest we should fall in the same example* Syr .. *lest we should fall as those* Eth .. *and there is not he who fulleth into their error* Eth ro

¹² For liveth the word of God, and it *worketh*, and it cutteth more than any sword of two edges, piercing unto the places of division of the *soul* and the *spirit*, the *joints* and the marrow, being *critic* of the thoughts and the reasonings of the heart. And there is not any creature hidden before him: revealed are all and are cut (open) with regard to him, this (one) whom the word concerneth for us. ¹⁴ Having therefore a great *chief priest* having passed through the heavens, Jesus the Son of God, let us hold on to our *confession*.

Bo .. *thoughts and counsel* Syr .. *thought and* (om ro) *desire and counsel* Eth

¹³ εφρηπ hidden] ε 13 21, Bo (om εφ) Syr (*which is hidden*) .. αφανης Ν &c, Vg (*invisibilis*) Arm Eth (*which was not manifest*) σεσολπ̄ εβολ̄ τηροϋ lit. they are revealed all] 13 21 (Bo H*) .. σεσ. ρε &c, ε 13 24 .. σεβ̄ηϋ ρε (ταρ H mg J) εβολ̄ τηροϋ but they are naked all Bo .. παντα δε (γαρ Marcus, Isaiah) γυμνα Ν &c, Vg Syr (αλλα) .. om naked Arm .. and all is manifest Eth σεμ̄δατ lit. they are cut (open)] (ε?) 13 21 24, τετραχλ̄ισμενα Ν &c, Bo (σεῑ π̄σαρεβ̄ παρ̄εβ̄) Arm .. revealed Syr .. aperta Vg Eth ῥ̄(om ε 21)-παρ̄ραϋ with regard to him] ε 13 21 .. τοις οφθαλμοις αυτου Ν &c .. in conspectu eius Vg .. before his eyes Bo Syr Arm Eth παι &c this (one) whom the word concerneth for us] (ε?) 13 21 (24?) .. φαι (φ̄η J) ετε̄ π̄σαϋ̄ φεϋ̄ παπ̄ εροϋ lit. this unto whom the word reacheth for us Bo .. προς ον ημ̄ιν ο λογος Ν &c, Vg Arm (words are) .. to whom they give account Syr .. and to him also we shall answer concerning all that we speak Eth .. and this toward you we speak Eth ro

¹⁴ ετ̄(ον ε 13) π̄ταν̄ σε̄ ῥ̄μᾱτ̄ having therefore] ε 21 24, Bo (ον̄) εχοντες ουν Ν &c, Vg .. because there is to us therefore Syr .. we have therefore Arm .. and we have Eth .. and ye have Eth ro εαϋ̄χετ̄ having passed through] ε (21?) 24, Bo (ceū passed) διεληλυθοτα Ν &c, Vg (*qui penetravit*) Arm .. trs. God who went Syr .. trs. God who was exalted above Eth .. who came into the world from heaven Eth ro ῑς Jesus] 24, Bo, Ν &c, Vg Arm Eth ro .. ῑς περχ̄ε &c Jesus the Christ ε, Syr Eth ῥ̄μᾱρ̄παμ̄αϋτε let us hold on to] (ε?) κρατωμεν Ν &c, Vg (*teneamus*) Bo .. let us persevere Syr Arm (be diligent) .. let us strengthen therefore Eth .. let us be strong therefore Eth ro τε̄ν̄ρο̄μο̄λο̄γιᾱ our confession] (24?) .. της̄ ο̄μο̄λ̄. Ν &c, Vg Bo Arm .. our faith Eth .. ῥ̄τε̄ρο̄μ̄. his confession 13, Syr

¹⁵ ἡοταρχιερετс παρ αη πετεῦῖτανῃ ἄμῃψσοι
 ἄμοу εὑῖρῖсе πᾶμᾶν ρῖ πῆασθενεία. ἀλλὰ εῡ-
 χονῖ ρῖ ρωῆ ημε ἡτενρε ψατῖ ποβε. ¹⁶ μαρῖψ-
 πεποτοι σε ρῖ οὔπαρρησία επεθροнос ἡτεχαρισ.
 χεкас επεχῖ ἡοτῖα αῶ ἡτῖρε εῡεμοῡ εῡοθοεῡψ
 ηαν ἡβонθεία.

V. ἀρχιερεтс παρ ημε εῡοτῖ ἄμοу εῡολ ρῖ
 ἡρωμε εῡατκαθῖста ἄμοу εῡῖ ἡρωμε ἡπαρρᾶ
 πποῡτε. χε εῡεταλε ᾶωρον εῡραι ρῖ οῡσία ρᾶ
 ποβε. ² εῡῖ σοι ἄμοу εῡῖρῖсе εῡῖ πετο ἡατ-
 соотῖ εῡῖ πετῖλᾶνн εῡολ. ρωωχ χε ψωοοп ρῖ

¹⁵ (ε) (5) 13 § (21) εῡῖ] 13, εῡεп Bo (H) .. εῡῖ Bo ¹⁶ (ε)
 (5) 13 § (21)

¹ (ε) (5 §) 13 § (21 §) εῡ. ρῖ] εῡ. ρῖτεп Bo (A) εῡραι ρῖ οῡ.] ε 5
 21 .. εῡοτῖ ηем ψοῡψ Bo (HJ) .. ηем ψ. εῡοτῖ Bo ² (ε) 2 13 (21)

¹⁵ ἡοταρχ. &c for not a chief priest (is) he whom we have] 13,
 Bo .. ον γαρ εχομεν αρχιερεα Ν &c, Vg Syr Arm (not that we have) Eth
 πᾶμᾶν &c with us in our weaknesses] (5?) 13 .. ηем ηεψωοи
 with our w. Bo .. with our weakness Syr Arm Eth .. ταις ασθ. ημων Ν &c,
 Vg αсθενεία] 5 13 21, ABCL .. αсθενіа е, NDHP ἀλλὰ] (ε)
 (5) 13 21, Syr Arm Eth .. δε Ν &c, Bo (εαῡπῖραζи) .. om Bo (FGHP)
 Eth ro ρῖ ρωῆ ημε &c lit. in every thing as we] (5?) 13 (21?) .. om
 ρῖ ρωῆ ημε ε .. κατᾶ παντᾶ καθ ομοιότητᾶ Ν &c, Vg Arm Syr (like
 us) Eth ro .. σεη ρωῆ ηиηен κατᾶ ηенсмоῡ in all things according
 to our (om ro) form Bo Eth

¹⁶ μαρῖψπεποτοι(εῖ 13) let us come up] 13 (21) προσερχόμεθα
 Ν &c .. μαρεи εῡοтῖ let us come in Bo .. add let us lay hold on the
 life Bo (κ) σε therefore] ε 5 13 21, ον Ν &c, Bo (Γ* DGMNOP)
 Vg Syr Arm Eth (pref. and ro) .. om 17, Bo (ΑΒ* ΕFΗJKL) ρῖ
 οῡп, lit. in a boldness &c] (ε?) 5? 13 21, σεη οῡωпε εῡολ lit. in
 manifest Bo .. om Eth ro .. in grace Eth εне(αῡτ 21) εῡροнос
 unto the throne] 5 13 21, τω θρ. Ν &c, Vg (ad) Syr Eth .. ἄημεθο ἄ
 before the thr. Bo Arm ἡτεχ. of the grace] ε? 5 13 21 .. of his
 gr. Syr (h*) Arm Eth (bis) αῡω ἡτῖρε and find] (5) 21 .. om B, Eth
 εῡοῡ(om οῡ ε) οεῖψ ηαν ἡῡ. lit. unto a time for us of help] (ε?) 5 13

¹⁵ For not a *chief priest* (is) he whom we have for whom it is not possible to suffer with us in our *weaknesses*; but (α) being tried in all things as we are, all but sin. ¹⁶ Let us come up therefore in *boldness of speech* unto the *throne of the grace*, that we should receive mercy, and find grace in time for us of (needing) *help*.

V. For every *chief priest* who is taken out of the men is wont to be *appointed* in behalf of the men with God, that he should offer *gift* and *sacrifice* for sin: ²it being possible for him to suffer with those who are ignorant and those who

(21) .. εἰς (om D*) ευκαιρον βοηθειαν Ν &c, Vg (*in aux. oportuno*) ετετεκερια ἁπονοθεια Bo (οτος ετεκ. II) Arm .. *for help in time of affliction* Syr .. *to be to us help for time of affliction* Eth .. *for time of his help* Eth ro

¹ ναρ] ε 5 13 21 .. om Eth ro ετο (α Bo E) ρχι α. lit. whom they take] 13 21, Bo, λαμβανομενος Ν &c, Vg Arm Eth ro (*taketh*) .. *arisseth* Eth .. *becometh* Syr .. trs. εξ αυ. λαμβ. Ν &c, Vg (Syr) Arm Eth εμπαρκ. α. lit. they are wont to appoint him] 13 (21) Bo (ταρο) .. trs. υπ. αυθ. καθισταται Ν &c, Vg .. *for men standeth* Syr Arm .. *and because of men is ordained* Eth εχι-γα in behalf of-for] 21 .. εχει (δατεν κ)-εχει Bo, υπερ-υπερ Ν &c, Vg (*pro*) Syr Arm Eth ἡπαρ α. ππ. with God] 5 13 (21) Bo (δατεν) Eth .. τα προς τον θεον Ν &c, in his quae sunt ad deum Vg Syr (*for-of God*) Arm αωρον-ρι gift and] (ε?) 13 21, αωρον νεα Bo, δωρα και BD^b, df Vg Syr (*offer offering*) Arm Eth (*offer offering*) .. δωρα τε και ΝACD^c KLP &c, Syr (h)

² ετ(οτ 13) ἡ ε(υτ 13) οα &c it being possible for him to suffer] ε? 13 21 .. εστον &c εμπαρκας δει οτχι it being &c to suffer in a measure Bo .. μετριοπαθειν δυναμενος Ν &c, Vg (*qui condolere possit*) Arm .. *and he who can humble himself and suffer* Syr .. *and he suffereth a little and is able to suffer with* Eth .. Eth ro has they cannot be of help to those ηετο &c those who are ignorant and those who wander away] 13 21 .. παταμι οτος ετωρεα the ignorant and who err Bo, τοις αγνοουσιν και πλανωμενοις Ν &c, Vg (*his qui*) Syr Arm .. *those who erred in their folly* Eth .. *those who erred through their hand* Eth ro εμωρον ρη(εν 21) &c lit. is being in a weakness] (ε) 13 21, Bo (εχη) .. περικειται ασθενειαν Ν &c .. *with weakness is clothed* Syr Arm .. *weak* is Eth

οτμπτσωб. ³ ατω ετβνнтē шше ероу ката ѳе
 етешауταλο ерраи ρα плас нѣтало ρωωϥ ρароу
 ѡтеиρε ρа неϥнобе. ⁴ нере пота же пота xi ан
 ѡптаио. алла етωρѡ ѡмоу ебол ρитѡ пнооте
 ѡката ѳе ѡаарων. ⁵ таи те ѳе ѡπεхѣ ѡтаϥѳеοот
 нас отааϥ ан етρεϥшопе ѡархιερεтс алла
 пентаϥшаже нѡѡаϥ пе же ѡток пе пашире анок
 аишнок ѡпоот. ⁶ ката ѳе он ешаϥхоос ρѡ кеѡа
 же ѡток пе потинѡ шѡ енез ката ттазис ѡѡеѡ-
 хизеѡек. ⁷ паи ρѡ неρоот ѡтеϥсарѡ аϥхисе ерраи
 ѡренсопѣ ѡѡ ρен κωρѡ ѡнаρѡ пететѡ шѡом

³ (e) (5) 13 21 ѳе етешау] e.. ѳе еш. 13.. ѳепшау 21 пл.]
 Bo (E₂).. pref. на Bo ⁴ (e) (5) 13 § (21 §) таио] 13 21.. таио 5
 ρитѡ] 5 13.. ρитоотѣ ѡ (21) ⁵ (e) (5) 13 (21) отааϥ ан] 5?
 21.. ан отааϥ 13 шопе] Bo (p).. add еѳои Po пентаϥ] фн
 етаϥ Bo (f).. фн пе етаϥ Bo ⁶ 13 (21) ѡток] 13.. ѡтак 21
⁷ (e) (5) 13 § (21 §) (22) пететѡ] 22.. -еотѡ e 13 шѡом] 22..
 сом 13

³ ετβνнтē because of it] 13 21, Bo (εθνнтѣ) δι αυτην NABC*
 D*P 17, Syr Arm.. δια ταυτην C^cD^cKL &c, Syr (h mg) Eth.. δια
 ταυτα 10, propterea f Vg нѣтало ρωωϥ ρароу ѡтеи(еи 5)ре
 lit. that he should offer also for him thus] (e?) 5 13 21.. ουτως και περι
 (ε)αυτου N &c, Vg Syr (om και) Arm Eth.. παρηѣ ρωϥ ѡтеии
 ехеп неϥноби thus also he should offer for his own sins Bo ρа
 неϥи. for his sins] 5 &c, Syr.. add ѡѡи ѡмоу for his own sins e,
 Bo.. περι (υπερ) αμαρτιων N &c, Vg Arm Eth

⁴ нере &c lit. but (for 5, Palladius) each was not taking] (e?) 5
 (тар) 21.. нере &c xi нас ан lit. but &c taking for him 13..
 και ουχ εαυτω τις (om B*) λαμβανει N &c, Syr Arm.. nec quisquam
 sumit sibi Vg Eth.. οτορ ѡпаре отаи си нас and is not wont
 (any) one to take for him Bo.. not to himself to whom it should be
 honour Eth ro етωρѡ &c being called by God] (e?) 21, καλουμ.
 υπο τ. θεου N &c, Vg (qui voc.) Syr (he who was) Arm (the called)..
 аϥ(еϥ нѡ)ѳωρѡ ѡ. ѡхефѣ called (calling нѡ) him God Bo..

wander away, because he also is being in weakness; ³ and because of it it is right, *according* as he is wont to offer for the people, that he should offer also for himself thus, for his sins. ⁴ But no one taketh the honour, but (α) being called by God *according* as Aarōn. ⁵ Thus the Christ glorified not himself for to become *chief priest*, but (α) he who spake to him, Thou art my Son, I, I begat thee to-day: ⁶ *according* as also he is wont to say in another place, Thou art the priest for ever *according to the order* of Melkhizedek. ⁷ This (one) in the days of his *flesh* lifted up supplications and entreaties

ερεπε αμογ &c being sent by God 5? 13 .. him (to him ro) whom called God Eth η (om ε 13) κατα δε πα. according as A.] (ε?) 5 13 (21) C*D*, f Vg Bo Syr Eth .. καθ. και ααρων Ν &c, Arm

⁵ ται &c thus the Christ] (ε?) 5 13 21 .. om K .. add ζωγ also Bo απερχε the Christ] (ε?) 5 13 21 .. pref. και Ν &c, Vg Syr Arm (Eth) ηταγτ. &c lit. who gave not glory to him himself] (ε?) (5) 13 (21?) Bo .. ουχ εαυτον εδοξ. Ν &c, Vg Syr Arm Eth (praised) ετρεψωπε lit. for him to become] (ε?) (5?) Ν &c, Vg (but &c) Syr (that &c) Arm Eth (that &c) .. trs. to become after h. priest Eth ro αποκ I] ε 13 .. pref. and Arm cdd, Eth αποον to-day] 13, Bo .. trs. σημερον γεγενν. Ν &c, Vg Syr Arm Eth

⁶ κατα &c according as also he is wont to say in another place] 13, Bo (ετερεω) .. om om also Bo (Α) .. καθως και εν ετερω λεγει Ν &c Vg Syr (place other) Arm .. add παλιν Der* .. and again he saith (saith again ro) Eth ητοκ πε thou art] 13, Bo Cop mid, συ ει P al, Vg Syr Arm .. om ει Ν &c, Eth ποτηνη the priest] (ε) 13 .. chief priest Arm cdd μελχιζεдек] 13 21, Bo Syr Arm Eth .. -δεχ A, f Vg

⁷ πας this (one)] 13 .. this (that ΓGMP) who Bo .. ος Ν &c, Vg Arm .. add ων Der* .. also when &c Syr περοον ητ. the days of his flesh] 13 (21?) Ν &c, Vg Bo Arm Eth .. when, in flesh he was clothed Syr .. in the days in his flesh Eth ro αψις &c lifted up supplications and entreaties] 13 .. εταγμα ερ. ζην &c-τωβε πεα ραντφο having offered in the days &c prayers and supplications Bo, repeating having offered as below ηναερη &c toward him for whom it was possible] 13 (22?) .. trs. προσεγκας και εισακουσθεις Ν &c, Vg (Bo) Arm Eth ro .. trs. offered to him who was able from death to save him and he was heard Syr .. trs. offered with great groaning and tears to

ἄλλοις ἐτοῦτοις ἐβόλ ῥῆ πειοτ ῥῆ οὔποθ ἡσ-
 καν ἡπ ῥενρᾶειν. αὐω αὐωτᾶ ἐροῦ ἐβόλ ῥῆ
 ὅτε. ⁸ καίπερ ἐπῡνρε πε ἀφῆω ἐπῶτᾶ ἐβόλ
 ῥῆ πενταῦψοποτ. ⁹ αὐω ἀφῶκ ἐβόλ. ἐαῦψωπε
 ἡτοτοῖ ἡε ἐτῶτᾶ ἡῶψ ἡαῖτιος ἡποῦσαι ἡψα
 ἐπερ. ¹⁰ αὐμοῦτε ἐροῦ ἐβόλ ῥῖτᾶ πῡοῦτε ἡαρ-
 χιερεῖς κατὰ τταῖς ἡμελχιζεκε. ¹¹ παῖ ἐτερε
 πῡαχε οῦψ ἡαν ἐψαχε ἐροῦ αὐω ἐψμεοῖ ἐβόλῃ.
 ἐβόλ ῥε ἀτεῖψωπε ἐτεῖψωοοῖ ῥῆ πεῖψααχε.

⁸ (5) 13 (21) (22) ⁹ 5 9^a 13 (21) (22) ἐαῦψ.] 21 .. ἀψψ. 13
 ἐτῶτᾶ ἡῶψ] ἐοῡαῶτεῖ ἡῶψ *who will obey him* Bo ¹⁰ (ε)
 9^a 13 (21) (22) ἡαρχ.] ῥε ἀρχ. Bo ἡελχιζ.] 21 .. ἡελχic.
¹¹ (ε) 9^a 13 (21) (22) ἐψαχε] ε 9^a 13 .. ἡψ. 21 ἐψμ.] 9^a .. ψμ.
 (21) ἐβόλῃ] 9^a 13 .. ἡῖο(λῃ) 22 .. ἡῖολῃ 21 ἐβόλ ῥε] 9^a ..
 ἐῖλ(ῥε) ε .. ἐῖε ῥε 13 21 .. ῥε Bo

him &c Eth ἐτοῦτοις to save him] 13 (22 ?) .. trs. αὐτον σωζειν
 47 .. αὐτον ρυσασθαι Macarius ἐβόλ ῥῆ &c out of the death] (ε ?)
 13 22, Ν &c, Arm cdd .. trs. *from death to save him* Syr .. om Arm
 οὔποθ a great] 13 22, Eth .. trs. κραυγ. ισχυρας Ν &c, Vg Bo Syr ..
with strong cry Arm ῥενρᾶειν tears] add ἐαῦεποτ ἐῖοτη
which he offered Bo αὐω α(pref. ε 13)τc. ἐροῦ lit. and they
 (having 13) heard him] 13 (21 ?) 22 .. οὔτο ἀφc. ε. and he heard
him Bo Eth .. εῖακουσθεις Ν &c, Vg Syr (he was) Arm (he was)
 ἐβόλ ῥῆ ὅτε out of the fear] 13 22, Bo, a metu d, *pro sua reve-*
rentia f Vg .. απο της ευλαβειας Ν &c, *with regard to the goodness*
 Arm .. *as to his righteousness* Eth .. om Syr, but see below

⁸ καίπερ although] 5 13 21 (22 ?) .. and Eth .. and faithful Eth ro
 πῡνρε the Son] 5 13 (21) 22 .. υιος Ν &c, Bo Arm ἀφῆω(ο 5
 13) ἐπc. he learned the obedience] (5 ?) 13 (21) (22) Bo (ἀφῆμ he
knew) .. trs. ἐμαθεν-την υπακ. Ν &c, Vg Arm Eth (he knew) .. trs. to
 end Syr ἐπῶτᾶ lit. the hearing] ἐψμετρεῦσῶτεῖ the obedience
 Bo ἐῖ. ῥῆ πεπτ. lit. out of those which he received] 13 (21) (22)
 .. ἐῖ. ῥεν ἡῖκατῥ ἐταῖςιτοτ out of the pains which he received Bo,
 ἀφ ων ἐπαθεν Ν &c, Vg .. *from those sufferings* Arm .. *because of that*
which he suffered Eth .. *from the fear and the sufferings which he bore* Syr

toward him for whom it was possible to save him out of the death, with a great crying and tears, and he was heard out of the fear, ⁸ *although* he is the Son, he learned the obedience out of the (sufferings) which he received; ⁹ and he was perfected, having become to all who obey him *cause* of the eternal salvation; ¹⁰ having been called by God *chief priest according to the order* of Melkhizedek. ¹¹ This (one) of whom is lengthy the word for us to speak, and difficult to interpret it, because that ye became dull in your ears.

⁹ αὐτῷ and] 13 22, Ν &c, Vg Bo Arm Eth..add *thus* Syr αἰψ. εἰ. he was perfected] 13 (21) 22, Syr ..τελειωθείς Ν &c, Vg Bo (εταψωκ) Eth..*when he was perfected* Arm εαψ. having become] 13 (21) (22 ?) ..εγενετο Ν &c, Vg Bo Arm ..*he himself became* Eth (trs. ro) ..*and he became* Syr ἡσοπι *him* to all] (5) 9^a 13 (21) (22) ΝABCDP 17 37, f Vg Bo Syr Arm Eth ..trs. τοις υπ. αυτ. πασιν KLN &c ποτασαι the salvation] 9^a 13 21 22, Arm ..σωτηριας Ν &c, Bo ..*life* Syr Eth (*remunerator of*) ἡ(om 13 21) ψα ενεε lit. of for ever] 9^a 13 (21 ?) 22 ..Eth has *and redeemer who is for ever (of the world* Eth ro)

¹⁰ αὐμοτε &c lit. they called him by God] 9^a ..εαμοτε (om ερο 21 22) &c *they having called by God* 13 21 (22) ..εα φ† μοτε ερο God having called him Bo ..προσαγορευθεις υπο του θεου Ν &c, Vg ..*and he was named by God* Syr Arm ..*and named him God* Eth ..*and he named him* Eth ro κατα τη(2 21)αζις] (ε?) 9^a 21 22 ..*in the likeness* Syr ..pref. εις τον αιωνα 37, Bo (ψα ενεε) Syr (h*) Arm Eth (not ro)

¹¹ παι &c this (one) &c] 9^a 13 21, Ν &c ..pref. και Dgr* ..add δε Syr (adding *this Melchisedek*) ..Eth has *concerning whom difficult his word* ψαξε οψ παι ε(ἡ 21)ψαξε lit. the word is long for us to speak] ε? 9^a 13 21 22 ? ..*great is for us the word to say it* Syr ..πολυς ημιν ο (om D*P, Arm) λογος και δυσερμ. λεγειν Ν &c, Vg Bo (om λεγειν) Arm (om λεγειν) Eth ro (om *and to say it* Eth) Marcus ερο lit. of him] 9^a 13 21 22 ..trs. περι ου to beginning Ν &c, Bo (φαι ετε ετηνη) Syr Arm Eth ετεπῆμοone dull] 9^a 13 21, νωθροι Ν &c, Vg Arm Eth ..-ψωνι weak Bo Syr εἰ πεπῆ(9^a ..ἡ ε 21)μαξε in your ears] ε 9^a 13 (21) ..ταις ακοαις Ν &c, Arm (om ταις) ..*in your hearings* Bo ..*in your hearing* Syr ..ad audiendum Vg Eth ..om Eth ro

¹² καὶ γὰρ ἐνταῦθα ἐρωτῇ ἐρσας ἐθε πεποσεισ. τετῖρ-χρεῖα οἱ ἡψῶ νητῖ. καὶ οὗ πε νεστοιχίον ἡταρχῆν ἡψαξε ἡπνοτε. ατετῖσωπε ετετῖρ-χρεῖα ἡοτερωτε. ἡοτρε ἀν εσχοор. ¹³ οὗον γὰρ νηε ἐτῶ ἐβολ ῥῶ περωτε οὔατσοοτῖ πε ἡψαξε ἡταρκαῖοσπν. οὔκοτὶ γὰρ πε. ¹⁴ ταντελειος καὶ τε τρε ετχοор. καὶ ἐθε θεγῖς ἐπῖτατ ἡματ ἡνεταῖσөнτηριον εὔταμαζε εἰακρине ἡταнте ἡπпетнаоту ἡπ пπεооо.

¹² (ε) 9^a 13 (21) (22) (25) χρεῖα 10] 13 .. χρεῖα 21 χρεῖα 20] ε .. χρεῖα 9^a 21 22 .. χρεῖα 25 ἀν] trs. after χοор Bo ¹³ (ε) (9^a) 13 (21) (22) 25 ¹⁴ (ε) 9^a 13 (21) (22) 25 ἐτῶ.] ε 9^a 13 25 .. εσῶ. 21 ἡματ] Bo (HJ 18) .. om Bo -τῶμν.] 13 22 .. -τῶμν. 9^a 25 ππεо.] 9^a 13 .. pref. ἡ 25

¹² καὶ γὰρ] 9^a 13 21 (22) Ν &c, Vg Bo .. om Eth .. om καὶ Syr .. *whereas* Arm ἐρσας to be teachers] (ε?) 9^a 13 21, Bo (εερεε-ψῶ) .. add *in much* Eth ro πεо(ε 22 .. om 9^a 21) τοεῖσ the time] (ε) 9^a 13 (21) (22) Bo (πῖχροπος) .. add to you in learning Syr .. because ye delayed Eth τ(9^a .. ετ 21) ἐτῖρ-χ. &c ye need again] 9^a 13 21 .. παλιν χρ. εχετε Ν &c, Vg Bo (Arm) .. and again ye have need Eth ro .. Eth has since ye believed in the doctrine, and ye are yet until now having need ἡψῶ νητῖ. καὶ οὗ πε to teach &c] (ε) 21 22, Bo, Vg Syr Arm, τ. δ. v. τινα Ν &c .. om τινα 67**, Eth .. ἡτε οὔα ψῶ νητῖ that one should teach you 9^a, Oec^{com} Euthalcod η(επ 9^a)-εστοιχίον &c the elements of the beginning] 9^a 13 (21) (22) Ν &c, Vg Arm .. the first writings of the beginning Syr .. the beginning of the writing of the principle Eth .. the principle Eth ro ἡψ. of the words] (ε) 9^a 13 21 22, των λογων D*, f Vg Bo Syr Arm Eth .. τ. λογων Ν &c ατετῖσ. ye became] 9^a .. pref. ατω and 13 21 22, Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth ἡοτ(ἡποτ 9^a) τρε &c lit. not of a food strong] 9^a 13 (22) 25 .. ου στερεας τροφης Ν* B³C 17, f Vg (Bo) .. κα ου &c Ν^c AB* DIKNP &c, Syr (food firm) Arm Eth (food firm) .. add τε is Bo (DFKL)

¹² For *even* when it is right for you to be teachers because of the time, ye *need* again (for one) to teach you what are the *elements* of the *beginning* of the words of God; ye became *needing* milk, and not strong food. ¹³ For every one who partaketh of the milk is ignorant of the word of the *righteousness*, for he is a little (one). ¹⁴ But that of the *full grown* the strong food is, these who because of the *habit* have their *organs of sense exercised* to *discriminate* between the good and the evil.

¹³ ταρ] ε 13 22 25, Ν &c, Vg Bo Arm Eth ..δε Syr ετχι &c lit. who taketh out of the milk] (9^a) 13 21 (22) 25, ο μετεχων γαλακτος Ν &c (Vg) .. εσθουσαι ερω† who eateth milk Bo .. whose food is milk Syr .. who is a milk eater Arm .. who is nourished with milk Eth οσαυτ. ne lit. is an ignorant] (ε?) 9^a 13 (21) (22) 25, Arm .. απειρος Ν &c, Vg .. is not persuaded of Syr .. he knoweth not Eth ro .. he searcheth not in Bo .. he searcheth not to know Eth πε is 10] ε 9^a 13 21 22 25, Vg .. om Ν &c .. trs. δικαι. εστιν D*, f αππ. of the word] Arm .. λογον Ν &c οσκοτι(ει 9^a) &c for he is a little (one)] (ε?) 9^a 13 22 25, (ν)ηπιος γαρ εστιν Ν &c, Bo (αλοτ) Syr Arm .. om Eth .. add ακμην D*

¹⁴ ταπι(9^a 25 .. ει 13 21 22)τελ. that of the full grown] (ε?) 9^a 13 (21) τελειων δε εστιν η στερεα τροφη Ν &c, Vg Syr Arm .. trs. †σρε δε ετχορ θαυτελιος τε Bo Eth δε] 9^a 13 22 25, Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. γαρ 17, Macarius (om εστιν) .. om Antonius ετθε θ. because of the habit] 9^a 13 (22) 25, Ν &c, Vg .. because of their habit Bo .. because of the measure (of life) attained Arm .. because they discuss Syr .. Eth has he who is accustomed to discuss of that which separateth good and evil .. Eth ro he who knoweth good and evil ετπτ. &c have their organs of sense exercised] ε? 9^a 13 (21?) (22?) 25, having &c searching in them Bo (ετδετσωτ ηδνητοτ) .. trs. τα αισθ. γεγυμ. εχ. Ν &c, Vg (exerc. hab. sensus) .. γεγυμνασμενων Macarius .. practised are their senses Syr .. the taste is exercised Arm .. Antonius has qui ordinarunt sensus suos et cognoverunt εδιακρινη to discriminate] (ε?) 9^a 13 (21) (22) 25, προς διακρισιν Ν &c, Vg Syr Arm .. ενεμι (επχιπεμι ΑΕ) επηιδη† unto the knowing the difference Bo ηταυτε &c between the good &c] 9^a 13 (22?) 25 .. of the good &c Bo .. καλου τε και κακου Ν &c, Vg Arm .. good and evil Syr Eth .. Mac. has προς την του καλ. κ. κακ. διακρισιν

VI. εἴθε παῖ σε εἰπκω ἥσων ἀπψαχε ἥταρχη
 ἀπεχῷ. μαρῖναι σε εἰπ τεψμῖττελειος. ἥτῖτῶκα
 εἴτε οἱ εἰραι ἀμετανοια εἶολ ῥῖ περῖντε εἰ-
 μοοῦτ. ἀτω οῦπιστις ἐπισοῦτε. ² ἀπ οὔτσαβο
 ἥβαπτισεα. ἀπ οὔταλο ἥσιχ. ἀπ οὔτωοῦν ἥκετ-
 μοοῦτ. ἀπ οὔραπ ἥψα ἐπερ. ³ πεῖ κε τῖπαααϛ.
 ἐρψαν πποῦτε † τεριν. ⁴ οὔατσοε παρ πε εἰρε
 μεταῦχιοῦοειν ἥοῦσον. εἰαῖ†πε ἥταῶρεα ἥπε.

¹ (9^a §) 13 § (21 §) (25 §) εἰραι] om Bo .. trs. εἰρῖν before εἰσεν†
 Bo (HJ) εἶολ ῥῖ] Bo (H) .. εἶ. ρα Bo περῖ.] Bo (GM 18) .. ραρεῖ.
 Bo (indef.) εἰμοοῦτ] Bo 18 .. εἰμ. Bo ² (9^a) 13 21 25 οὔ-
 ταλο ἥσιχ] 9^a &c .. οὔχασιχ εἰμοοῦ Bo ἥπεταμοοῦτ] ἥτε πρεψ-
 μοοῦτ Bo ἐπερ] ἐπῷ 21 ³ (ε) 9^a § 13 21 25 ἐρψαν] ῥψ.
 21 .. pref. εἰωπ Bo ⁴ (ε) 9^a § 13 § 21 § 25 (35)

¹ εἴθε &c because of this therefore] 9^a (25) .. διο Ν &c, Vg Arm
 .. om σε therefore 13, Bo .. because of this Syr .. and because of this
 Eth .. therefore Eth ro εἰπκω &c having left] 9^a 13 (25) Bo,
 Ν &c, Vg Arm Eth .. let us leave Syr .. Eth ro omits διο-φερωμεθα,
 and then has beware therefore again of &c, see below ἀπψ, &c the
 word of the beginning of the Christ] 9^a (21 ?) 25, Bo Arm .. τον τ.
 αρχης του χ. λογον Ν &c, Vg .. ἥταρχη ἀπψαχι ἀπχῷ the beginning
 of the word of Christ Bo (HJ) Syr Eth .. ἥπῖνποσ ἥτ. the type of &c
 13 μαρῖ(ἐπ 25)εἰ σε εἰπ lit. let us come further upon] 13
 25 .. μαρεπῖ ε let us come unto Bo Eth .. trs. ἐπῖ τ. τελ. φερω(ο D*
 KP)μεθα Ν &c, Vg Arm .. and let us come Syr τεψμῖττελε(om
 25)ιος his maturity] (9^a) 13 25, Eth .. την τελ. Ν &c, Vg Bo (πῖχωκ)
 Syr Arm ἥτῖτῶκα &c and not lay down-again] 9^a ? .. μη παλιν-
 καταβαλλομενοι Ν &c (Arm) .. non rursum iacientes Vg .. ἥσερωστ
 ἀμοῖν ἀπ lit. they deposit not (add οἱ again Bo βαΓϙδϙηκλo 18)
 for us Bo .. or why again-cast ye Syr .. beware therefore again of the
 foundation Eth εἴ(ἐπ 25)τε foundation] 9^a (Bo) .. trs. θεμελιον
 καταβ. Ν &c, Arm .. κενεῖτε another f. 13 25 .. trs. another f. cast ye
 Syr .. Eth, see above ἀμετανοια of repentance] 9^a 13 21 25,
 Bo (o) Ν &c, Vg Bo (ἥτεοῦ of a) Syr Arm .. seek not about repenting
 Eth ἀτω(ἥεμ Bo) οῦπιστις lit. and a faith] 9^a 21 25 (Bo) ..
 και πιστeweς Ν &c, Vg Syr Arm .. in faith Eth ἐπισοῦτε unto God]
 9^a 13 25, Bo, ἐπῖ θεον Ν &c, Vg (ad) .. ἀππ. of God 21, ἥτεφ† Bo
 (FK) Syr Eth .. which is in God Arm

VI. Because of this therefore having left the word of the *beginning* of the Christ, let us come further unto his *maturity*; and not lay down foundation again of *repentance* out of the works which are dead, and *faith* unto God, ²and teaching of *baptism*, and laying on of hand, and rising of those who are dead, and eternal judgement. ³This also we shall do, if God should make the way. ⁴For it is impossible to cause those who were enlightened once, having tasted the

² οὐταλο ἡδ. lit. a teaching of baptism] (9^a?) &c.. οὐτω ἡτε ρανσῖωαι a doctrine of baptisms Bo.. βαπτισμων(ον D^{gr}*, harl*) διδαχης (v B, d) N &c, Vg Syr, Marcus .. and of the baptisms a doctrine Arm .. and doctrine of baptism Eth .. and baptism and doctrine Eth ro αἰ ὁ ταλο &c lit. and a laying on &c] 9^a &c, Bo .. επιθεσεως τε χειρων N &c, Vg .. and of laying hand Syr .. and of hand laying Arm .. and laying hand Eth αἰ ὁ τ. &c lit. and a rising of those who are dead] 9^a &c, πεμ οταναστασις &c Bo .. αναστασεως τε νεκ. N &c, Vg Arm .. om τε BD^{gr}* P .. and of a resurrection which (is) from among the dead Syr .. and resurrection from the dead Eth αἰ οταρ &c lit. and a judgement of for ever] 9^a &c, πεμ οκρισις ἡνερ Bo Eth .. και κριματος αιωνιον N &c, Vg Syr Arm (the j.)

³ πει κε this also] e 21 .. και τουτο N &c, Vg Bo .. add α e 9^a 13 25 .. and now-that Arm .. and this also Eth .. trs. if the Lord permitteth we shall do this Syr τ(ετ ε) ἡπαα (13 .. om e &c) αq lit. we shall do it] e? &c, Bo (επεια) NBKL 17, df Vg .. ποισωμεν ACDP πισυτε God] e &c, N &c, Vg Eth .. the Lord Bo Syr Arm add † τεριν lit. give the road] e &c .. επιρεπη N &c, Vg (permiserit) Syr Eth .. οταρσαρι command Bo Arm

⁴ οτατω impossible] e? &c, N &c, Vg Arm .. οταετατω an impossibility Bo .. not able are those Syr .. it is not possible Eth ταρ] 9^a &c, N &c, Vg Bo Arm .. om Bo (η) Eth ro .. αλλα Syr Eth ne is] 9^a &c, Vg Bo Arm .. om N &c .. Syr Eth, see above ετρε to cause] 9^a &c .. ἡτε that Bo .. τους N &c, Vg (that those who) .. for Arm .. those who Syr .. after they Eth πεπατισιοτοιειν lit. those who received light] (e?) &c, Bo (the light) φωτισθεντας N &c, Vg .. to baptism descended Syr, baptized (plural) Arm .. received the baptism of his grace, which is from heaven Eth .. they were baptized Eth ro ἡορον once] e? &c 35, Bo .. trs. απαξ φωτ. N &c, Vg Syr Arm .. om Eth .. and tasted his grace which &c Eth ro e (om e Bo 18) αττι &c having tasted] 9^a &c, Bo, N &c, Vg Syr (and they tasted) Arm (who tasted) .. om Eth ἡτω(ο 21) πεα ἡ(ἡτε 9^a) τη

εαυρμετοχος απεπηα ετοτααβ. ⁵ εαυχιφε απ-
 πωαχε ετνανοу ητε πνοτε απ ησοα απαιων
 ετνανωπε. ⁶ εαυρε. ησεαατ οη ηβρε εταετανοα.
 ετεуе πατ ηκεσoπ απунре απноте. ατω ετ-
 παραεεταατιζε αμοу. ⁷ пкаг пар етсω αφωот
 етинт ехωу ηгаг ηсoп етхпо ηотηтнс епаноу
 ηнетрωh ероу етhннтог. чнахи ηотсмог ебоа

⁵ (e) (9^a) 13 21 (22) 25 (35) ⁶ (e) (9^a) 13 21 (22) 25 ⁷ (e)
 9^a 13 § 21 (22) (25) ετhннтог] εтhннтог 9^a ебоа ριτu] ητεп
 Bo (ΓΔΓΚΛΜΝΟΡ).. ητε of Bo (ΑΒΑΕΦΗJР 18)

the (om Bo A) gift of the heaven] 9^a &c (35?) Bo, τ. δ. τ. επουρ. N
 &c, Vg (*etiam donum caeleste*) Syr (*which is from*) Arm (*heaven gift*)..
 Eth, see above εαυρμετο(ε 25)χος &c having become par-
 takers of the holy spirit] e? &c (35).. οτοг атеруфнр e &c and
 they shared in &c Bo .. και μετοχουs γενηθενταs N &c, Vg Arm Eth..
 and they received &c Syr.. and became in spirit holy Eth ro

⁵ εαυχι &c having tasted] (e) 9^a &c .. and they tasted Bo Syr Eth
 .. και καλον γευσαμενουs N &c .. gustaverunt nihilominus Vg .. and of
 the fair word of God the taste they tasted Arm απу. lit. the word
 which is good] (e?) 9^a &c (22?) (35) Bo .. καλον-ρημα N &c, Vg
 (*bonum-verbum*).. the word good Syr.. the word-fair Eth ητε
 πноте of God] (e?) (9^a) &c (22).. om 35 .. trs. θεου ρημα N &c
 (except P) Vg, Marcus ησοα the powers] e &c 22, Bo,
 δυναμειs N &c, Vg Arm .. τσοα the power 35, Bo (j) Syr Eth
 ετпауоπε which will be] 21 (22) 25 (35) Syr .. εθпног which
 cometh Bo Vg Eth .. trs. μελλ. αιωvοs N &c, Arm (*prepared world*)

⁶ εαυρε (and then) having fallen] 9^a? &c 22 &c .. και παραπε-
 сонтаs (τοs D) N &c .. οτοг ηсегеи and fell Bo .. et prolapsi sunt Vg
 .. and they will overthrow Arm .. and they overthrew Arm add .. if they
 fall (fell ro) Eth .. (they are not able) that again they should sin Syr
 ησεαατ οη η(η 9^a)ηβ. lit. and they make them again new] e 9^a 22,
 (Bo).. om οη 21 .. ηспаτ οη ηη. 25 by error .. παλ. ανακαινιζειν N &c,
 Arm .. renovari rursus Vg .. that from the beginning they should be
 renewed Syr .. that they should renew again repentance Eth εταετ.
 lit. unto a repentance] 9^a &c 22, Bo, N &c, Vg Syr Arm, Marcus

gift of the heaven, having become *partakers* of the holy spirit, ⁵ having tasted the good word of God, and the powers of the *age* which will be, ⁶ (and then) having fallen, to be renewed again unto *repentance*; hanging for them another time the Son of God, and *putting him to open shame*. ⁷ For the earth, which drinketh the rain which cometh upon it many times, which produceth herb good for those because of whom it is worked, will receive a blessing from God:

(*προς*).. ριπ̄ ταμετ. *through the repentance* 21.. Eth, see above ερεῖ (ετα 25) *ye hanging*] ε 9^a &c (22 ?) Bo .. αναστ. Ν &c .. pref. and Syr Arm Eth (not ro) πατ &c for them another time] ε 9^a &c 22 .. ανασταυρ. εαντοις Ν &c, Vg Arm .. trs. *ἑαυτοῖς ἑαυταυτοῦ* of God for themselves Bo .. om εαντοις Syr Eth ro .. om again Eth (and 10) ατω (om ατω 21) επαρραζειν (13 .. αιν 9^a 25 .. τῑκ 21) α. αμογ and putting him to open shame] (ε) 9^a 21 (22) &c .. οτορ (om ΑΓΕΓΝΟΡ) *σειρι αμογ ἱσραε* Bo, και παραδειγματιζοντας (τες D) Ν &c, Vg Syr .. and again put to shame Arm .. and repudiate him Eth .. om Bo (M) Eth ro

⁷ εαρ] ε 21 25 .. the earth also if it drank Eth αφ (9^a .. πε ε &c 22) ωοτ the rain] Bo Syr Arm Eth .. trs. *πολλακις νετον* Ν &c τον having preceded επ αυτης .. trs. *saepe ven. super se bibens imbrem* Vg ετ (add πα will ε) ηκτ &c which cometh upon it many times] (ε) 21 (22) 25, Bo Syr (to it) .. τον επ αυτ. ερχ. πολλ. Ν BDP 37 .. τον &c πολλ. ερχ. ACKLN &c, f Vg Arm (come upon it) .. om πολλakis Eth, Or semel ετσπο which produceth] ε 21 &c (22) 25, Bo (εγμικι) .. bringeth forth Eth .. και τικτ. Ν &c, Bo (B⁴ DFHJ KLR 18) Vg (et generans) Syr (and caused to spring up) Arm .. add immediately Eth ἡ (ἡκ 9^a) οτ̄π̄τησ lit. a herb] 9^a 21 25, Vg .. ἡοτ̄εια lit. a grass Bo Syr Eth .. βοτανην Ν &c .. fruit Arm επαοτγ good] 9^a 21 25, Bo Eth (fuir) .. ευετον Ν &c, Vg Syr Arm .. om Eth ro ἡπετ (τοτ 21) ρε. &c lit. for those because of whom they work it] ε? 21 25, Bo (ετασιρι ἡτεμεφοτωι it was cultivated) Syr Arm .. δι ους και γεωργειται Ν &c .. om και D*, f Vg (a quibus) .. for which reason they plough it Eth .. and having been ploughed Eth ro ημασι will receive] 9^a 21 25 .. ἡασι is wont to receive Bo .. μεταλαμβανει Ν &c, Vg Syr Arm Eth ro .. pref. and Eth ἡ (ἡκ 9^a) οτ̄μοσ a blessing] 9^a 21 25 .. η̄κ. the blessing Bo ε̄ολ ριπ̄α from] 9^a 21 (25) απο Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. ἡτε of Bo

⁸ but, sending out thorns and thistles, it is rejected, and it is near unto the curse; this whose last state will be unto the burning. ⁹ But we are *persuaded* about you, my beloved, that ye are among those who are chosen, and those who are near unto the salvation, although we speak thus: ¹⁰ for not *unjust* is God to forget your work and the *love* which ye manifested unto his name, ye *ministered* to those who are holy and ye are *ministering*. ¹¹ But we *desire* for each of you to manifest the same *diligence* toward the

22 ? Bo .. **ΣΑ ΠΗ ΕΤΣΩΤΗ** lit. *under those who are chosen* Bo (AJ₂) Syr (good) .. **τα κρείσσο(ττ)ορα** **Ν &c**, Vg Arm .. *that ye are better* Eth ro .. Eth, see above **αρω πετ.** &c and those who are near unto the salvation] (9^a) &c (22) Bo .. **και εχομενα σωτ.** **Ν &c**, Vg (*et viciniora*) Syr (*near to life*) .. *for that life* Eth ro .. *that ye are near to that which has life* Eth **εμψε** &c lit. if we make even the word thus] 9^a ? &c (22) (Bo HJ) .. **ιςσε δε τεπερπκεσαςι απαιρη†** lit. *but if we make even the word thus* Bo .. **εμψε τετ[η]** if ye [the rest is lost] **ε .. ει και ουτως λαλουμεν** **Ν &c**, Vg Syr Arm Eth (ro *I speak*)

¹⁰ **ταρ]** **ε &c**, Bo .. trs. **οτ ταρ** 25, **Ν &c**, Vg Syr (Eth *because not*) .. om Arm ? **απετηε.** your work] 13 22 (25 ?) Bo, **Ν &c**, Vg Eth .. *your works* Syr Arm .. *your prayer* Bo (J) **αυη ταυ.** and the love] (e) &c, **ΝΑΒCΔ*P** 17 37* 47, f Vg Arm .. *and your love* Syr Eth .. pref. **του κοπου** D^cKL &c, Bo (**πςιςι**) **επεερ.** unto his name] 13 22, **Ν &c**, Arm .. **ξεν πεερ.** in his name Bo Vg Syr Eth **ατεπιδ.** ye ministered] 22 .. **εατεπιδ.** 13, **διακονησαντες** **Ν &c** (Vg) Bo (Syr) Arm (*because ye &c*) .. *and ye &c* Eth **αρω ετεπιδ.** and ye are ministering] 13 (22 ?) .. add **οη** still yet Bo .. **και διακονοντες** D* .. *et audimus de*

¹¹ **τιμεθ.** we desire] 13 (22) .. **τεποσωμ** we wish Bo **δε]** 22, **Ν &c**, Vg Bo Syr Eth .. *and* Eth ro .. *and we* Arm .. **ξε** therefore Bo (R) **οσωπξ ητει** (13 .. **†** 22) **ση. η.** to manifest the same diligence] (e) 13 (22) Bo (**ηταιση. ταιση.**) .. trs. **την αυτην ενδεικ. σπουδην** **Ν &c**, Vg .. *thus to show your diligence* Eth .. *the same (this very Syr) diligence to show* Syr Arm **ηπαδρην** toward] 13 (22) **πος** **Ν &c**, Vg Bo (**μυα γμ**) Syr Arm .. *in* Bo Eth **πτωτ** &c the assurance-confirmed] (e) (22) .. **την πληροφοριαν** **Ν &c**, Vg Bo (**μχωκ**) Syr Arm

ἡ ἐλπίς ἐσταχυρῆντο ὑαβολ. ¹² ἕκας ἡνετίψωπε
 ἐτεπῶτοψῃ. ἀλλὰ ἡτεπῶτοντῇ αἰωτῇ ἐνετνα-
 κληρονομει ἡπέρντ ρῖτῇ τεπνестис μῖ τεμῖτ-
 ραρῶντ. ¹³ ἃ πνοῦτε γαρ ἐρντ ἡαβρααε. ἐβολ
 ἕ αἰῖ πειναααϗ ἐροϗ ἐτρεϗωρῇ αἰμοϗ. αϗωρῇ
 αἰμοϗ αἰμῖν αἰμοϗ. ¹⁴ ἐϗω αἰμοϗ ἕ εἰςμοῦ
 †насмѡт ерок аѡ еѡаѡо †наѡаѡок. ¹⁵ аѡ
 ἡτεῖρε αϗρῥαρῶντ αϗεате ἡπέρнτ. ¹⁶ ἡρѡеε γαρ
 εϗαѡωρῇ αἰπεѡ ἡнос ерооѡ. аѡ ѡан ἡтант-

¹² (e) 13 (22) ¹³ (e) 13 § ¹⁴ (e) 13 (22) ¹⁵ (e) 13 (22)
 αϗεате] 13 (22 ?) .. α τοῦ ὑαϑνῖ Bo ¹⁶ (e) 13 § (22) εϗαѡ]
 e 22, Bo (B³FGMP) .. ὑαѡ Bo

.. om Eth .. add τ. πιστεως 17 ἡο. of the hope] e 13 (22) N &c,
 Vg Arm .. of your hope Syr .. of this hope Bo .. in this your hope Eth ..
 in that ye confess your hope Eth ro ἐσταχ. confirmed] (e ?) 13 22
 .. om Bo which has only πχωκ ὑαβολ lit. unto out] (e) 13 (22)
 N &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. om 37

¹² ἕκας that] e 13 22, wa N &c, Vg Bo Arm Eth .. pref. and Syr
 ἐτεπῶτοψῃ daunted] e 13 (22) νωθροι N &c .. segnes Vg Arm Eth ..
 inert Syr .. ἐρετεψωπι weak Bo ἀλλὰ] e 13 22, Syr, Vg (verum)
 .. om Arm Eth ro .. δε N &c, Bo .. and Eth ἡτεπῶτοντῇ &c lit.
 that ye should liken you] (e ?) 13 (22 ?) .. that ye should be being like
 Bo .. that ye should be imitators Syr .. Imitators become ye Arm
 (beginning a fresh paragraph) .. imitate ye them Eth .. μιμηται N &c,
 Vg ἐνετνακλ. &c to those who will inherit &c] (e ?) 13 (22) ..
 ἡνι ἐτατερ (om ерт) to-inherited &c Bo .. trs. των δια π. (της π. D*)
 κ. μ. κλ. τας (om K) επ. N &c, Vg .. trs. who &c have inherited &c Syr
 Arm Eth (their hope) τεπн. their faith] e 13 22 .. a faith Bo (κ)
 .. της π. N &c, Bo Arm τεμῖт. their long-suffering] e 13 22 ..
 μακροθ. N &c .. the &c Bo Arm

¹³ ἃ πνοῦτε γαρ &c for God promised to A.] (e ?) .. εα πп. &c
 for God having &c 13 .. εѡ ϕ† ѡψ γαρ (AE .. γαρ ѡψ .. δε ѡψ
 нѡ) ἡαβραае for God having promised to A. Bo .. God also when he
 promised to A. Eth .. τѡ γαρ A. επαγγελαμενος ο θεος N &c, Vg Syr
 (Arm) .. to A. also promised God Eth ro ἐβολ ἕ αἰ (om e 13) αἰῖ
 &c because that there is not he who is greater than he] (e ?) 13 ..
 ἐπῖαν πεμμοп κεοѡαι (πε om AEHJK) еѡѡси (πε AE .. om πε
 нѡк) since there was not another exalted Bo .. because there was not to

assurance of the *hope* confirmed unto the end: ¹² that ye should not become daunted, but (α) liken yourselves to those who will *inherit* the promises through their *faith* and their long-suffering. ¹³ For God promised to Abraham: because that there is not he who is greater than he for to swear by he sware by himself, ¹⁴ saying, Blessing I shall bless thee, and multiplying I shall multiply thee. ¹⁵ And thus he was long-suffering, he obtained the promises. ¹⁶ For the men are wont to swear by him who is greater than they; and the last

him (one) who is greater than him Syr .. *because other one greater was not* Arm .. *and there is not other who is greater than he* Eth .. *and since there is not who is greater than he* Eth ro .. *επει κατ ουδενος ειχεν μειζονος* Ν &c (μ. ειχ. 17) .. *quoniam neminem habuit per quem iuraret maiorem* Vg *ετρεφωρ̄ ᾱ. lit. to cause him to swear by him]* (ε?) 13, *εορεφωρ̄ ᾱ. for him to swear by him* Bo .. *ομοσαι* Ν &c, Arm .. *that he might swear by him* Syr (Vg see above) Eth .. *Eth ro has in swearing he sware by himself*

¹⁴ *εφ'ω ᾱ. saying]* (ε) 13, Bo, Ν &c, Vg .. *and said* Syr Arm (*saieth*) Eth *ζε εικωσ̄ lit. I blessing]* 13 .. *ζε εωσ̄ Blessing* (ε?) 22, Syr .. *ζειν ος̄. in a blessing* Bo .. *in blessing* Arm Eth .. *ει μην ευλογων* ΝΑΒD*P 17 47* .. *η μην ευ. KL* &c .. ει μη ευ. CL^c, df Vg, Isaiah (nisi)* *εσταμ̄ο multiplying]* ε 13, Ν &c, Vg Syr .. *in multiplying* Arm Eth .. *ζειν οσταμ̄αι in a multiplying* Bo *†παταμ̄οκ I shall multiply thee]* ε 13 (22) Ν &c, Vg Bo (B^aΓGHJ MNOPK) Syr Eth .. *om thee* Arm .. *I shall make thy seed to multiply* Bo (ADEFKL)

¹⁵ *ᾱτω and]* 13 .. *om* Bo (R) *ἡτειρε thus]* 13 (22?) .. *ουτος* K^c .. *then* Eth *ᾱφ̄. he was long-suffering]* ε 13, Syr .. *μακροθυμησας* Ν &c, Vg Bo Arm *ἡπερητ̄ the promises]* (ε) Bo (ηωω̄ 1) *ἡπερητ̄ the pr.* 13 (22) .. *της επ. Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. his promise* Eth

¹⁶ *ἡρω. the men]* Bo .. *ανθρ. Ν &c, Syr Arm Eth* *εαρ̄] ε* 22, ΝΑΒD*P 47, f Vg Syr .. *but* Eth .. *pref. μεν CD^cKL &c, Bo .. indeed* Arm *ἡπετο ἡ. ε. by him who is greater than they]* (ε?) 13 (22?) .. *trs. κατα του μειζ. ομνονουσιν Ν &c, Syr (than them)* Arm .. *ἡμωω̄† ερωσ̄ by the great (one) than they* Bo (B^aDFHKL) .. *ἡμωω̄† ερωσ̄ by the great (ones) than they* Bo .. *Eth has but man sweareth by him who is greater than he .. Eth ro has but &c him who is greater than all .. Arm has indeed men—who is greater than themselves by him they swear* *οαν̄ &c the last (stage) of all the dispute]*

λογια τηρεῖ εὔτακτο πατ πε παναυ. ¹⁷ ρῶ παί
 ἡροτο ερε πιотте отеш таме неκληрономос
 ἁпернт епешуохне етемеуπωونه аҗмеситете
 ἁмоу ρῖ отанау. ¹⁸ жєнає ρитῖ ρωῖ снат ἡат-
 пωونه ρῖ παί етатσое пе етре пиотте жисол
 енехи нан ἡотсонс еутахрнт. нентаτπωт еротн
 еамеагте ἡөөлпис еткн нан езраг. ¹⁹ таг етшооп
 нан ἡөе ἡотрагсала ἡтепψтхн есорх аτω еста-
 хрнт. есѣнк еротн епса ἡротн ἁпкатапетасма.
²⁰ пєаа ἡта пєпроагромос ѡок еротн ероу зарон

¹⁷ (e) (4) 13 (22) ¹⁸ 4 13 етатσ.] 4.. отатσ. 13 хг] χω
 Bo еротн in] зароу to him Bo ¹⁹ 4 13 ²⁰ (4) 13 ἡта]
 13 .. епта 4

(22) .. θαν ἡт(om 13)ант. пма the &c of every dispute e 13 .. пхωк
 ἡант. пѣен the finishing of every dispute Bo .. πασης αυτοις αντιλογιας
 περας N &c .. omnis controversiae eorum finis Vg Arm .. upon every
 dispute which is among them Syr .. the going out of their disputes Eth
 εὔτακτο &c unto a settlement for them is the oath] (e?) 13 (22 ?)
 Bo (отт. .. pref. Зєп in Bo P) .. eis βεβαιωσιν ο ορκος N &c, Vg (est
 iuramentum) Arm (the oath is) .. the end firm by the oath becometh to
 them Syr .. by an oath he consummateth Eth

¹⁷ ρῶ παί in this] e? 13 .. ἡρρηι Зєп φαι in this Bo (HJHO)..
 ἡρ. ає ѕ. ф. Bo .. εν ω N &c (εν τω Dgr*) Vg Arm .. because of this
 Syr .. and because &c Eth .. ρῶ пет in that which is 22 ἡροτο
 lit. of more] e 13 22, Eth ro .. om Eth ере &c God, wishing] (e)
 13 22, Bo, D, f .. βουλ. ο θεος N &c, Vg .. wished God Syr Eth .. having
 wished God Arm .. Eth ro has for God the more to show некλ. &c
 to the heirs of the promise] (e?) 13 (22 ?) Bo, τοις (pref. κλητοις 37)
 κλ. N &c, Syr Arm .. trs. pollicit. hereditibus immobilitatem Vg .. to those
 who should inherit his (their ro) promise Eth епешуохне &c his
 counsel which is not wont to be altered] (4 ?) 13 .. το αμεταθ. τ. βουλης
 αυτου N &c, Vg Bo (†μετατωτєѣ ἡτε пєсгоси) .. that his promise
 should not be altered Syr .. that should not be altered his counsel Eth
 .. the firmness of his counsel Arm аҗмеситете ἁ. &c lit. he
 pledged himself in an oath] 4 13, N &c, Bo (аҗермєситнє without
 ἁ.) Vg (interposuit iusiur.) Arm .. and he bound it with &c Syr Eth

(stage) of all the *dispute*, unto a *settlement* for them, is the oath. ¹⁷ In this (the) more God, wishing to show to the *heirs* of the promise his counsel which is not wont to be altered, *pledged* himself with an oath: ¹⁸ that, through two things unalterable, in these (in) which it is impossible for God to lie, we should receive to ourselves a firm consolation, those who fled in to lay hold on the *hope* which is laid up for us, ¹⁹ this which is being for us as an anchor of our *soul*, sure and firm, going in unto within the *veil*; ²⁰ the place into

(strengthened).. *he first made an oath* Eth ro .. add that it should not be altered Eth (not ro)

¹⁸ ζῆτι through] δια Ν &c, Vg Bo Syr (in) Arm .. μετα Dgr* .. om *iva-ouis* Eth continuing and it is not possible that should lie in (his) speech God (om in speech ro) ζῆται Ναι &c in these (in) which it is imposs. for God to lie] these in which it is not possible for God to lie Bo Syr .. εν οἷς ἀδύνατον ψευσ. (τον) θεον Ν &c, Vg Arm εἰς τὰς ρ. firm] ισχυραν Ν &c, Vg Bo (εὐχαρισ) Arm .. great Syr Eth (joy) πεπτασθῶτες ε. those who fled in] οἱ καταφυγοντες Ν &c, Vg .. εἰς αὐτὸν &c lit. under those who fled to him Bo Syr (we who) ἐπαγαγε to lay hold] κρατῆσαι Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. and we confirmed confidence in Eth εἰς τὴν &c lit. which is laid for us up] προκειμ. Ν &c, Vg Bo (παροῦσαν before us) .. which was promised to us Syr .. prepared Arm Eth

¹⁹ τὰι &c this which is being for us] τὰι ἐτεκταν ἡμᾶς this which we have Bo .. that which is to us Syr .. trs. ἀγκ. εἶχμεν Ν &c .. trs. immoveable we should have Arm .. Eth has which strengtheneth as an anchor (lit. harbour) that it should not be moved our soul (ro om as an anchor and that it &c) ἡτενψ. of our soul] Bo (Arm) .. τ. ψ. Ν &c, Vg .. Syr has as an anchor which holdeth our soul that it should not be moved εὐροσ &c sure and firm] unfailing (εἰς τὴν ἡμετέραν) and firm Bo, ασφαλή(ν) καὶ βεβαίαν Ν &c, Vg (tutam ac f.) .. firm and immoveable Arm .. Syr Eth see above εὐρὴν going] pref. καὶ Ν &c, Vg Bo (except 18) Syr .. and it entereth Eth .. which also entereth Arm εἰς τὴν ἡμέραν. unto within] εἰς τὸ εσωτερικον Ν &c, Syr .. ὑπὸ τὰς πτερὰς. unto those which are within Bo Vg (usque in interiora) .. into the inside Arm .. into the interior Eth .. into the great veil Eth ro

²⁰ ἡμεῖς &c the place into which] 4 13, Bo .. pref. ε Bo (ΒΑΔΗ) .. οπου Ν &c, Vg Syr Arm Eth πενροσ. &c the forerunner went

ic катa ттазic амелхисезек. еачшопе йотниѳ
ша енер.

VII. пемелхисезек тар пр̄ро йсалне пе.
потниѳ амноtte етхосе пе. пaи йтацтмайт
абрагам еачнотѣ ебоѳ р̄ам псoхс̄х йперwoт.
ачсмoт ерoц. ² пaи йт[а] абрагам фреент пaц
ебоѳ р̄п йка нм. шорп̄ мeн ешатрериннeтe
амoц же пр̄ро ³ ет[а]тeиoт етaт[м]aт пе.
емпoтшaжe етeнeа. eий архн̄ йрoот [e]м̄птѣ
ран̄ йoиѳ. ецт̄итoи дe епшнpe амноtte цшoоп
йотниѳ шабоѳ. ⁴ тет̄инат дe же oтaш̄ йсoт пе

¹ 4 13 § абрагам] 13 .. -раам 4 thus verses 4, 5, 6, 9 перwoт] 13 .. перр. 4 ² (13) нм] add йтац of his Bo .. add етeптац which is his Bo (B^aDFHJKLO) ³ (4) ем̄] амoнтeц-амaт Bo йрoот] Bo (B^aГE,GMNOP) .. add амaт Bo [e]м̄птѣ oтaе амoнтeц Bo ⁴ (4 §)

for us, Jesus] (4 ?) 13 .. πρ. υπερ ημων εισηλθ. ις N &c (add χριστος D*) Vg .. our forerunner (teacher odd) Jesus entered for us Arm .. first entered for us Jesus Syr .. entered Jesus our apostle before us Eth .. iħc (пoт̄ the Lord н) шe eсoтн̄ ерoц ецoӣ ам̄poз. eр. eшoӣ Jesus went in being forerunner for us Bo катa &c according to the order &c having become (a) priest for ever] (4) 13 .. катa &c arch. γενομ. &c N &c, Vg Arm (became chief p.) .. trs. having become chief priest &c according &c Bo .. and he became priest for ever acc. to likeness of M. Syr .. chief pr. acc. to order of M. having become for ever Eth (ro om chief priest but inserts priest before having become)

¹ тар] N &c, Vg Bo Arm .. δε Syr Eth ne is 10] Syr .. was Arm .. om N &c, Vg Bo Eth ne is 20] om N &c пaи й(ен 4 13)тац. &c this (man) who met] Vg Bo (φн) Arm Eth .. os συναντησας NABC²DK 17 .. ο συν. C* LP &c .. and he met Syr еачк. having returned] Vg .. e(om AE)цнaтacшo about to return Bo .. υποστρεφoντι N &c, (Syr Eth) .. when back he came Arm .. after that he returned Eth ro ачсмoт e. he blessed him] Bo (нз) .. pref. and Bo Vg Syr

which the forerunner went for us, Jesus, according to the order of Melkhisedek, having become (a) priest for ever.

VII. For this Melkhisedek is the king of Salēm, (he) is the priest of God on high, this (man) who met Abraham having returned out of the slaughter of the kings, he blessed him; ²this to whom Abraham gave tithe out of every thing, first indeed being wont to be interpreted, The king [; ³ being] without father, being without mother, (his) generations not being mentioned, there not being beginning of day, he having not end of life; but being likened unto the Son of God, he abideth priest unto the uttermost. ⁴ But ye see how great

Arm Eth (add also) .. και ευλογησας Ν &c .. add και αβρααμ ευλογηθεις υπ αυτου D*

² παι η (εν ι3) τα &c this to whom A. gave tithe &c] ι3 .. φη ετα αβρααμ φεψ ρεμητ πας &c that to whom Abraam divided tithe &c Bo .. ω και δεκατην απο (om D*, f Vg) παντων εμερισειν αβρααμ Ν &c, cui et &c Vg (om et am fu) .. ω κ. δ. εμ. απ. π. αβρ. B .. and to him divided Abraham the tenth from every thing Syr .. to whom also tithes from all gave Abraham Arm .. and the tithes gave from all A. Arm cdd .. and divided (gave ro) to him A. tenth from all Eth

³ [ετ]ατειωτ ετατ[μ]αατ πε &c lit. being a without father, being a without mother &c] (4 ?) .. απατωρ αμητωρ αγενεαλογητος Ν &c, Vg (sine) Arm .. οτατιωτ (add πε ΓΓΚΝΟ) οτατμαατ πε οτατσασι εχωοτ ητας πε without father, without mother (he) is, without word of generation of his (he) is Bo .. whose father neither, nor his mother were written in generations Syr .. of whom there is not father nor mother nor is known his generation Eth .. of whom &c and there is not mother upon earth nor &c Eth ro ηροοτ of day] 4, ημερων Ν &c, Vg Bo Arm .. days of his Bo (B^a) his days Syr Eth (om his ro) ραν (Bo ΓΔΝ) &c end of life] 4, Bo Vg Arm .. ζωης τελος Ν &c .. and not end of his life Syr Eth (and there is not &c ro) 2ε] 4, Ν &c, Vg Bo .. om Bo (B^a FK) Arm Eth .. αλλα Syr πω, the Son] a son Arm cdd 4μμοπ &c he abideth priest] 4, Bo, Ν &c, Vg Arm .. pref. οτορ Bo (ΗΙ) .. remaineth his priesthood Syr Eth .. add to this and Eth ro 4αβολ lit. unto out] 4, Bo (ΓΔΓΓΚΜΝΟΡ) εις το διηνεκες Ν &c, Vg Arm Eth .. 4α επερ Bo Syr

⁴ τετπινατ ye see] 4, Arm .. θεωραιτε Ν &c, Vg .. imperative Bo Syr .. do ye see? Eth 2ε] 4, Ν &c, Vg Bo Syr .. om Bo (ΗΙ) Eth ..

παῖ ἡτα ἀβραάμ πατριάρχης ἤρεμντ παῦ εἰὼλ
 [ῥῖ ἡ]ψωλ. ⁵ εἰ [ἡ]ταρεῖ εἰὼλ ῥῖ τῆπε ἡαβραάμ.
⁶ παῖ δε ετεῶπ[οῦ]ταοτε τεῦτεπεα εἰὼλ ἡοντοῦ
 αῦτε ἀβραάμ ρεμντ. αῶ αῦε[οῦ] επετεῦῖταῦ
 ἡματ ἡπερντ. ⁷ χωρὶς οὔωῤε δε ἡε εῖαρε
 πετсовῖ ῥεμнот εἰὼλ ῥῖτῖ πεтсотῖ ероῦ. ⁸ αῶ
 ἡπεма μεν ρεῖρωε εῖαῤеот нешаῤхи ἡῖре-
 мнт. ἡπεа δε етῡмаτ еῤῥаῖтρε ρароῦ хе
 чоῖῤ. ⁹ αῶ пшахе етренхооῦ ῥῖтῖ ἀβραάμ.
 пкеλ[еῤ]еῖ (ε)ψαῦхи ρе[мнτ] ¹⁰] ¹¹ επεῖтῖ оῤхок се

⁶ (4) (39¹) παῖ] Bo (AE).. φη Bo επετεῦῖ.] -εοῖтῖ. 4 39¹
 ἡπερντ] 39¹.. ἡμερντ 4 ⁷ 4 (37) ⁸ 4 нешаῤхи were wont
 to receive] сеῤи they receive ⁹ (4) ¹¹ f¹ оῤх.] пхок the
 perfection Bo

therefore Arm παῖ this] 4, Marcus .. om Dgr* .. Eth has the great-
 ness of this ἡ(ен 4)та &c to whom] 4, BD*, Vg (fu* tol) Bo Syr
 (vg) Eth .. ω και ΝΑCD^oKLP &c, f Vg Syr (h) Arm, Marcus αἶρ.
 &c Abr. the patr.] 4 .. trs. Abr. the patriarch to him gave &c Syr ..
 δεκ. αἶρ. εἰδωκεν εκ τ. α. ο πατριάρχης Ν &c (εἰδωκ. αἶρ. Α 37) .. decimas
 dedit de praecipuis Ab. patr. Vg .. Abr. tithes gave &c the patriarch
 Arm .. ἤρεμντ παῦ ἡχεαἶ. &c ππατ. gave tithe to him Abr. &c the
 patriarchhēs Bo .. gave to him Abr. tithe &c, and patriarch he is Eth ..
 ἐμερισεν αβρααμ Marcus ἤρεμντ παῦ εἰὼλ [ῥῖ ἡ ?]ψ. gave tithe
 to him out of the spoils] 4, Bo (the spoils of his) .. δεκατην-εκ των
 ακροθι(η)νων Ν &c, Vg (decimas de praecipuis) .. tithes gave from that
 booty Arm .. tithe from of all which is best Eth .. tithes and firstfruits
 Syr .. Eth ro has tithe from all, and gave to him, the patriarch

⁶ δε] 4, Ν &c, Vg Bo (B^a H J 18) Syr Arm Eth .. τар Bo етеῶп.
 &c lit. who they produced not his generation] 4 .. етеῶпотсаῖ
 εῡωот ἡтаῦ who they spake not gen. of his Bo .. μη γενεαλογουμενος
 Ν &c, Arm .. cuius autem generatio non adnumeratur Vg Syr Eth, see
 below εἶ. ἡ. out of them] 4, Bo .. Syr has who is not written in
 heir genealogies .. Eth who was not of their family αῦτε &c tithed]
 4, δεδεκατωκεν Ν &c, Arm .. decimas sumsit Vg Bo (αῦσι ρεμнт ἡτεп)
 Syr .. gave to him Abr. tithes Eth αῶ &c and he blessed him who
 hath the promises] (4) Syr .. trs. και τον εχ. τ. επ. ευλογηκεν Ν &c, Vg
 Bo Arm (pr. had received) .. Eth has and himself blessed Abr. to whom
 (was) the promise .. Eth ro omitted from preceding Abraham and has
 here only whom he caused to hope

is this (one), to whom Abraham the patriarchhēs gave tithe to him out [of the] spoils. [5] who came out of the loins of Abraham: 6 but this (one) whose *generations* are not produced out of them tithed Abraham, and he blessed him who hath the promises. 7 But *without* all dispute he who is less is wont to be blessed by him who is (more) excellent than he. 8 And here *indeed* men who are wont to die were wont to receive the tithes; but there it is being borne witness to him that he is alive. 9 And the word (is) for us to say, through Abraam Levei also, who is wont to receive tithe, [10] 11 If therefore

7 ἧς &c] 4 (37?) .. Eth has *But it was known that without &c* αε] 4 37 .. *for Arm* πια all] 4 37 .. om Syr Eth πετσοῦν he who is less] 4 37, Syr .. το ελαττον N &c, Vg Bo (πικροῦσι) Arm .. Eth trs. *he who is great blesseth him who is less* χικμοῦ lit. *receiveth blessing*] 4 (37) Bo Syr .. trs. εὐλογ. to end N &c, Vg Arm πετσοῦν εροῦ lit. *he who is choice than him*] 4 37 .. κρειττονος N &c, Vg (Arm) .. πικροῦς εροῦ lit. *the great than him* Bo .. *he who is more* Syr 8 ατω &c and here indeed &c] Eth (*but man mortal*) .. om μεν Bo (A E) Syr Arm (*tithes receive*) .. trs. και ωδε μεν δεκατας αποθ. ανθρ. λαμβ. N &c, Vg ἡπρεμακ the tithes] ἡραπρεμακ tithes Bo, δεκατας N &c αε] om Bo (L) εἰρηπρε 2. lit. *they are bearing witness to him*] *they bear &c* Bo, μαρτυρουμενος N &c, *contestatus* Vg .. *he witnessed* Arm .. *witnessed to him scripture* Syr .. *he himself receiveth whose witness is scripture* Eth .. *he himself his witness (is)* Eth ro γουε he is alive] Bo .. ζη N &c, Vg .. *alive is* Syr Arm Eth

9 πῶς εἰπεν. the word (is) for us to say] 4 .. ως επος ειπειν N &c, Bo (add *concerning Abr.*) .. *ut ita dictum sit f* Vg .. *as man will say* Syr .. *as order of words is to say* Arm .. Eth has *it was said concerning Abr.* .. om Eth ro and the editor supplied *and as man will say &c* εἰπεν αε, through Abr.] 4, N &c, Vg (*per*) Syr Arm (*by*) .. *concerning Abr.* Bo Eth .. *in Abr.* Eth ro ed. λεγει Levei] (4?) N^c C² D^{*} 47 .. λευι D^c K L P &c, Bo (*and L. indeed*) df Vg Syr Arm Eth .. λευις N^c B C^{*}, Cop mid .. λευις A, Eth ro ὑαγχι &c is wont to receive tithe] (4) .. ο δεκατας λαμβανων N &c, Vg Bo (*he who was receiving*) Syr Arm (*was rec.*) .. Eth continues *that he gave to him tithe and Levi who receiveth himself paid tithe* .. Eth ro ed. *in Abr. was tithed himself that Levis, who paid tithe*

11 εἰνεν(εοῖ f1)π &c if therefore there had been] Vg Syr .. εἰ μεν

εβολ̄ шроп̄ згтї̄ тѣп̄тотнн̄ ѡ̄л̄ετ̄ε. п̄лаос̄ τ̄ар̄
 ѡ̄таѣ̄шн̄омос̄ з̄ӣωос̄. не̄ о̄т̄ не̄ т̄εχ̄ре̄а̄ е̄т̄реѣ̄т̄ωот̄н̄
 ѡ̄̄с̄т̄е̄от̄нн̄̄ к̄а̄т̄а̄ т̄т̄а̄з̄ис̄ ѡ̄̄м̄ε̄λ̄χ̄ис̄ε̄д̄ε̄к̄. а̄т̄ω
 ѡ̄̄с̄ε̄т̄ѡ̄с̄ к̄а̄т̄а̄ т̄т̄а̄з̄ис̄ ѡ̄̄а̄а̄р̄ω̄н̄. ¹² з̄ѡ̄ п̄т̄р̄ε̄т̄-
 п̄ω̄ω̄не̄ τ̄ар̄ ε̄вол̄ ѡ̄т̄ѣ̄п̄тотнн̄̄ з̄а̄п̄с̄ о̄н̄ е̄т̄ре̄
 о̄т̄п̄ω̄ω̄не̄ ш̄ω̄п̄ε̄ ѡ̄̄п̄к̄ε̄п̄омос̄. ¹³ п̄ε̄т̄от̄ш̄ω̄ τ̄ар̄ ѡ̄̄п̄а̄ӣ
 ε̄вол̄ ѡ̄таѣ̄м̄ε̄т̄ε̄χ̄ε̄ е̄к̄ε̄ф̄т̄λ̄н̄. т̄а̄ӣ е̄т̄ε̄п̄ε̄ л̄а̄а̄т̄ ε̄вол̄
 ѡ̄̄г̄н̄т̄ε̄ п̄р̄ос̄ε̄χ̄ε̄ е̄п̄ε̄о̄т̄с̄ӣа̄ст̄н̄р̄ӣо̄н̄. ¹⁴ ѣ̄от̄о̄н̄̄ε̄ τ̄ар̄

не̄ о̄т̄ не̄ т̄εχ̄ре̄а̄ (p̄a f¹)] ῑε̄ не̄ т̄εχ̄р̄ӣа̄ о̄т̄ т̄ε̄ Bō т̄ω̄от̄н̄] т̄ω̄п̄ε̄
 Bō .. ш̄ω̄п̄ӣ *become* Bō (A E) ѡ̄̄с̄т̄е̄от̄нн̄̄] ѡ̄̄с̄ε̄к̄ε̄. f¹, ѡ̄̄с̄ε̄к̄ε̄. Bō
¹² f¹ ¹³ f¹ п̄ε̄т̄от̄ш̄ω̄] ф̄н̄ е̄т̄от̄ш̄ω̄ Bō .. ф̄а̄ӣ е̄т̄от̄п̄а̄ш̄ω̄ Bō
 (H J) ¹⁴ 22 l f¹

о̄ν̄ N̄ &c (η CL*P) Bō (Arm) Eth̄ .. *and* Eth̄ ro omitting ε̄ι-η̄ν̄
 ш̄ро̄п̄ becoming] Eth̄ (*if it had been perfected*) .. trs. η̄ν̄ after ῑε̄ρ̄ω̄с̄.
 N̄ &c, Vg Syr Arm̄ .. om η̄ν̄ B̄ ѡ̄̄л̄ε̄т̄ε̄ῑ of Leveї̄] λ̄ε̄ν̄(ε̄)ῑт̄ικ̄η̄ς N̄ &c,
 Vg Arm̄ cdd̄ .. ѡ̄̄т̄ε̄ п̄ӣл̄ε̄т̄ӣт̄ӣс̄ of the Levite Bō .. of Levites Syr Arm̄
 Eth̄ п̄лаос̄ τ̄ар̄ &c for the people received law at the time of it]
 е̄т̄а̄т̄ѣ̄п̄омос̄ τ̄ар̄ ѡ̄̄п̄ӣлаос̄ з̄ӣω̄т̄с̄ lit. *for they gave law to the people*
 upon it &c Bō .. о̄ лаос̄ γ̄а̄ρ̄ ε̄п̄ а̄ν̄т̄η̄(с̄) ν̄ε̄н̄ο̄μ̄ο̄β̄ε̄т̄η̄т̄а̄ῑ(т̄ο̄) N̄ &c, Vg
 (*sub ipso legem accepit*) Arm̄ .̄ *that which they do for the people as it was*
ordained Eth̄ .. *the people do as it* &c Eth̄ ro .. *by which was ordained the*
law for the people Syr̄ не̄ о̄т̄ не̄ what would have been] (Bo) Syr
 Arm̄ .. т̄ӣс̄ ε̄т̄ӣ N̄ &c, Vg Eth̄ .. т̄ӣс̄ γ̄а̄ρ̄ ε̄т̄ӣ D̄ε̄г̄*̄ е̄т̄реѣ̄т̄. &c for to
 rise another priest] Eth̄ .. trs. *another priest should rise* Syr̄ .. trs.
 м̄ε̄λ̄χ̄. ε̄т̄ε̄ρ̄ο̄ν̄ а̄ν̄ισ̄т̄. ῑε̄ρ̄ε̄а̄ N̄ &c, Vg (Bo) Arm̄ к̄а̄т̄а̄ т̄т̄(а̄ f¹) а̄з̄.
 ѡ̄̄. acc. to the order of Melkhisedek] *whose order (is) acc. to M.* Eth̄
 а̄т̄ω̄ &c lit. *and they should not say it according to the order of*
 Aarōn̄] о̄т̄ο̄з̄ е̄н̄ε̄χ̄ο̄с̄ а̄п̄ ж̄ε̄ &c *and they shall not say it, According*
 &c Bō .. к̄а̄ῑ ο̄ν̄ к̄а̄т̄а̄ &c λ̄ε̄γ̄ε̄σ̄θ̄а̄ῑ N̄ &c, Vḡ .. *but he said in likeness of*
A. he will be Syr̄ .. *and not to say that (it is) according* &c Arm̄ .. *but*
he would say according &c Eth̄ .. *which would say (any one)* Eth̄ ro,
 omitting acc. &c

¹² з̄ѡ̄ &c for in their altering &c] f¹с̄, м̄ε̄т̄а̄т̄ӣθ̄ε̄μ̄ε̄н̄̄ς γ̄а̄ρ̄ &c N̄ &c,
 Vḡ .. om τ̄ар̄ f¹*̄ .. ε̄т̄п̄а̄ο̄σ̄ω̄т̄ε̄н̄ т̄. ε̄вол̄ ѡ̄т̄ѣ̄м̄ε̄т̄от̄н̄̄ lit. *for being*
about to alter the priesthood &c Bō .. *but in altering* Arm̄ .. *but as there*
was alteration &c Syr̄ .. *but if was altered their priesthood* Eth̄ .. *if*

there had been a perfection becoming through the priesthood of Levei—for the *people* received *law* at the time of it—what would have been the *need* for to rise another priest *according* to the *order* of Melchisedek, and not be said (to be) according to the *order* of Aarōn? ¹² For in their altering of the priesthood it is necessary for an altering to happen of the *law* also. ¹³ For he (of) whom these (things) are stated *partook* of another tribe, this out of which no one *attended* unto the altar. ¹⁴ For

indeed was altered their law Eth ro ἡτοιμασθαι of the priesthood] *the* priesthood Bo Arm .. *in the pr.* Bo (FK) Syr .. *the* priesthood subject of sentence Ν &c, Vg Eth (*their law* ro) ὅτι οὐκ ἔστιν ἡτοιμασθαι lit. it is necessary also] ἐξ ἀναγκῆς Ν &c .. ἡτοιμασθαι lit. *in a necessity* Bo .. *necesse est* Vg Arm .. om Eth .. so &c Syr εἴτε &c for an altering to happen of the law also] ὡς οὐκ ἔστιν ἡτοιμασθαι ἡτοιμασθαι is *wont* an altering to happen of the law also Bo .. και νομου μεταθεσις γίνεται Ν &c, Vg (*ut et legis translatio fiat*) Arm .. om και νομου B .. so there was an alteration also of law Syr .. *was altered their law* Eth (*their priesthood* ro)

¹³ περὶ. &c lit. for he (of) whom they say these out] *for he who they say these concerning him* Bo Eth (*concerning him thus*) .. ἐφ' ὃν γὰρ λέγεται (λέγει Dg^{r*}) ταῦτα Ν &c (Vg) (Syr) Marcus .. *for of whom thus is said* Arm (*he saith* add) τὰς] om Bo (o) .. and Eth .. but if Eth ro ἐβόλ lit. out] ἐβόλ lit. *concerning him* Bo Eth .. ἐφ' Ν &c, Syr Arm .. *in quo* Vg .. Eth ro has but if thus saith (*any one*) ἡτοιμασθαι. partook] Bo (ἀφ' ἧς ἐβόλ) .. trs. ἐτερας μετεσχ. Ν &c, Arm .. *de alia tribu est* Vg .. *of another tribe was born* Syr .. *was born of another tribe* Eth .. Eth ro has it is known that another tribe &c τὰς &c lit. this which not any out of it] Bo .. ἀφ' ἧς οὐδείς Ν &c, Vg (*de qua nullus*) .. *of which no one ever* Syr Arm .. trs. *of which guarded the altar never any one (of it)* Eth .. Eth ro has he appointed that they should not guard the altar προσερχε attended] προσεσχεν AC 17 .. προσεσχεν Ν &c .. μετεσχεν P .. altario praesto fuit Vg .. ἡτοιμασθαι ἐπὶ τῷ θυσιαστηρίῳ attended at the altar Bo .. ministered in the altar Syr .. has been sharing with the altar Arm

¹⁴ ὡς οὐκ ἔστιν ἐβόλ. (om ἐβόλ f¹) ἐροῦ it is manifested of him] manifestum Vg Syr Arm .. ὡς οὐκ ἔστιν ἐβόλ ὡς οὐκ ἔστιν ὡς οὐκ ἔστιν manifest from the first Bo .. προδὸν Ν &c .. he before spake Eth ro .. this is not known openly Eth τὰς] Ν &c, Vg Bo Syr .. om Bo

εβολ εροϋ γε ἦτα πενχοεῖς ὡα εβολ ρῖ ἰοττα.
 τεφθλн ετεῖπε μωτснс ὡαγε λαат етђе отннѣ
 εβολ ἦρηтѣ. ¹⁵ етἰ он ἦροτο φροпоῖ εβολ. ещге
 ката пейне ~~μμελχисεακ~~ φηатωотн ἦσἰкеотннѣ.
¹⁶ παἱ ἦтаϣωπε аη ката πноμос ἦтентолн ἦсар-
 кикон. аλλα ката тσομ ~~μπωηῖ~~ ὡа енеρ.
¹⁷ сеῤμῖтρε ϣар ϣароϋ. γε ἦток пе потннѣ ὡа
 енеρ ката ттазἰс ~~μμελχисεακ~~. ¹⁸ атоτωсῖ ϣар
 ὡπε ἦтщорпе ἦентолн етђе тесμῖтатσομ μῖп

εβολ 1^o] om f^l, Bo (J₂* 18).. ἦροτο more Bo (HJO) ἰοττα] Bo
 (A₁E).. -ταἱ (A₂H*).. -τας Bo (B^a &c) ¹⁵ 22¹ f^l ¹⁶ 22¹ f^l
 ката 2^o] om f^l ἦтентолн] ἦте отентолн Bo ¹⁷ 22¹ f^l (cit
 B. M.) ¹⁸ (22¹) f^l ἦтщорпе] 22¹.. -рῖ f^l ἦент.] ἦἦт. f^l (22¹
 defective)

(F* L).. and Eth .. but Eth ro .. now then Arm пен(пῖ f^l)x. ὡа
 our Lord arose] Bo (εταϣφἰρἰ).. trs. ανατεταλκεν ο κυριος ημων N &c,
 Vg Syr Arm Eth (riseth ro).. om ημων Marcus 1^o.. add ιησους 17
 εἰ. ρῖ &c out of Iuda] Bo .. trs. εἰς ιουδα ανατ. N &c, Vg Syr Arm
 (the tribe of &c) Eth τεφ. the tribe &c] Syr Arm, таἰφθлн
 етеμμат that tribe &c Bo .. εις την φυλην &c N &c, Vg (in qua tr.)
 Arm .. concerning which &c Eth μωтснс &c lit. Mōysēs spake
 nothing concerning priest out of it] M. said nothing concerning priest
 out of it Bo .. ουδεν περι ιερεων μ. ελαλησεν 47, f Vg .. περι ι. ουδ. μ.
 ελ. N (μ. ου.*) ABC* D* P 17 .. ουδ. περι ιερωσυνης μ. ε. D^cKL &c ..
 about which said not M. any thing about priesthood Syr .. concerning
 priests M. nothing related Arm .. spake not M. (of) order of priesthood
 Eth .. Eth ro has a tribe concerning (the members of) which he spake
 (Bode transl. non locutus est Moses) and concerning the order of
 priesthood

¹⁵ етἰ(еἰ 22¹)] pref. отор and Bo, N &c, Vg Syr Arm Eth
 ἦ(cm f^l)ροτο more] trs. after it is manifested Bo ещге if] Bo,
 εἰ N &c, Vg Arm ?.. because he saith Eth .. in this which he said that
 Syr пейне the likeness] 22¹, N (om την B) &c, Vg Syr (in the l.)
 Arm .. тазἰс the order f^l, Primas .. in the likeness of the priesthood of

it is manifested of him, that our Lord arose out of Iuda, the tribe out of which Mōysēs spake nothing concerning priest. ¹⁵ It is still more manifested, if according to the likeness of Melkhisedek will rise another priest, ¹⁶ this who became not according to the law of the carnal commandment, but (α) according to the power of the life for ever: ¹⁷ for witness is borne to him, Thou art the priest for ever according to the order of Melkhisedek. ¹⁸ For a disannulling happened of the first commandment because of its impotence and its unprofitable-

M. Eth .. in the likeness of the order of M. Eth ro ϣπατ. πᾶσι(om εἰ f¹)κς. will rise another priest] Ν &c, Vg Syr Arm .. trs. will rise a priest in the likeness Eth

¹⁶ πταϣϣ. who became] Bo Syr Eth .. trs. σαρκ. γεγονεν Ν &c, Vg Arm κατα] in Syr Eth πποα. the law] οση. a law Bo, Ν &c .. the carnal commandment Arm .. law of ordinance Eth .. ord. of law Eth ro ἡσαρκ(τ 22¹)ικον carnal] σαρκικης C^og D^o K &c .. σαρκινης Ν ABC* D* LP 17 .. commandments carnal Syr .. ἡσαρϣ Bo .. of flesh and blood Eth αλλα] om Eth ro τς.-πωπη the power-the life] οςχοα-ος. a power-a life Bo, Ν &c .. power of the life Arm ϣα ενεε for ever] ακαταλυτου Ν &c, Vg Bo (ἡαεεωλ) Syr Eth .. endless Arm

¹⁷ σερ(ερ 22¹)α. lit. they bear witness] 22¹ f¹, Bo, μαρτυρεται Ν ABD* P 17, Syr .. μαρτυρει CD^o KL &c, Vg Arm (Eth) ταρ] 17 f¹, Bo Arm .. δε 17 .. om Bo (B^a H J) Eth ϣαροϣ to him] 22¹ f¹, Bo Syr Eth (he is his witness) .. om Ν &c, Vg Arm ἦτοκ πε thou art] 22¹ f¹, Bo, D^o K P, df Vg Syr Arm Eth (pref. who saith) .. om ει Ν &c ϣα εν. for ever] 22¹ f¹ cit, Bo .. εις τον αιωνα Ν &c, Vg Syr Arm .. om Eth κατα] 22¹ f¹ cit .. as Eth .. in Syr ττ(α 22¹ f¹ cit)αζιc the order] the likeness Syr

¹⁸ ατοτωϣ &c for a disannulling happened] (22¹?) f¹ .. αθετησις μεν γαρ γινεται Ν &c, οςϣωϣ μεν τ. εσηαϣωπι for indeed a rejection is about to become Bo .. reprobatio quidem fit Vg .. but (δε) the alteration which happened Syr .. contempt happened Arm .. for happened an alteration Eth .. and there is also an error Eth ro αἰ τεαἰτ. and its unprofitableness] f¹, Bo .. και ανωφελες Ν &c, Vg Arm .. and because utility was not in it Syr .. because it had not profit Eth

тесѣптатноуѣре. ¹⁹ ѿпе ꝑноѡс ѣар жеѡ лаат
 еѡл. ꝑеи ѡе ероти ꝑѡелꝑис етсоти. таи еѡл
 зитоотѣ еннаѡѡи ероти еꝑноуте. ²⁰ аѡ ѡе ꝑотеу
 ꝑапау а[и]. ꝑи ѡен ѣар аѡуѡпе ꝑотиѡѡ ꝑотеу
 ꝑапау. ²¹ ꝑаи ѡе ꝑтоу зꝑ ꝡанау еѡл зитѡ
 ꝑетѡ ѡѡос ꝑау. же а ꝑѡеис ѡꝑ ꝑаѡ ꝑѡꝑаꝑ-
 зтꝑу аи. же ꝑток ꝑе [ꝑот]ѡѡѡ ѡѡа енез. ²² ꡓа-
 те[ѡт ау]ѡуѡпе [ꝑѡѡѡ ѡꝑꝑꝑ]ѡꝑе ꝑ[ꝡѡѡ]ѡѡѡ
 ет[ѡт]ꝑ. [] ²⁶ ѡѡаꝑѡѡеꝑе ѣар ꝑтеѡѡе ꝑе-
 ꝑеꝑеи ꝑ[аи] еу[ѡѡѡ]ѡ ꝑѡѡл[зт] ꝑꝑеꝑѡѡ[е] еау-
 ѡисе ѡꝑѡѡе. ²⁷ ꝑа[и] еѡꝑꝑѡ аꝑаꝑѡ ѡѡѡ[и] ꝑѡе
 ꝑꝑаꝑѡѡеꝑе еѡѡѡѡѡ еꝑꝑаи зѡ ꝑеꝑѡѡе ꝑꝑе-
 ѡѡѡ. ꝑѡꝑꝑ. ѡꝑꝑѡѡс зѡ ꝑаꝑѡѡс. ꝑаи ѣар

¹⁹ f¹ еѡл зитоотѣ] trs. еѡ. зитоу to end Bo ²⁰ (22¹) f¹
 аѡуѡпе] add еѡи Bo (B^a .. еѡи D F) ²¹ (22¹) f¹ ѡѡос ꝑау]
 22¹, Bo .. ѡѡоу f¹ ꝑꝑ(ꝑеу f¹) ꝑа] ꝑꝑеу Bo ²² (22¹) ²⁶ (4 I¹)
 27 4 I¹

¹⁹ ꝑеи ѡе еꝑ. &c but the coming in of the hope &c] επεισαу. δε κρ.
 ελπ. N &c, Vg .. (ѡѡѡ R) ѡѡѡѡѡ ѡе (om AR) ꝑи еѡѡи ꝑе ѡаи
 ꝑте ѡѡѡѡѡ еѡѡѡи but (om A .. and R) a way of coming in is this
 of a hope (more) excellent Bo .. but entered instead of it the hope which
 is better than it Syr Eth .. and an entrance of the noble hope Arm .. but
 it led us into the hope which is better Eth ro

²⁰ аѡ and] om Bo (R I 8) ѡе because] 22¹ f^{1c} (Eth) .. καθ ὅσον
 N &c, Vg (quantum) Arm .. ꡓаѡа ѡꝑѡѡ according as Bo .. Syr has
 and he confirmed it to us with oath .. Eth has because it became not
 without oath ꝑи ѡен(ѡꝑ f^{1c}) ѣар for those indeed] 22¹, Bo, N &c
 .. om ѣар f^{1c}, Bo (B^a) Vg .. om ѡен Syr (Arm) Eth .. for there were
 some who &c were appointed priests Arm Eth (who were ordained without
 oath) .. om Eth ro аѡуѡпе ꝑ. became priests] 22¹ f^{1c}, Bo (Eth) ..
 trs. χ. ορκωμ. εἰσιν ἱερεῖς γεγον. N &c, Vg Syr Arm .. om Eth ro

²¹ зꝑ in] 22¹ f¹, ꝑ Bo (A E) Syr (in) Eth (in) .. μετα (μεθ) N &c,
 Vg Bo (ꝑеѡ) .. om prep. Arm еѡ. з. &c through him who said to
 him] 22¹ f¹, Bo, N &c, Vg Arm .. as he said to him through David
 Syr .. Eth has but him whom in oath he appointed, he saith to him
 а ꝑѡ. &c the Lord sware] 22¹ f¹ .. trs. ωμ. κυριος N &c, Vg Bo Syr
 Arm Eth ꝑѡѡѡѡ the priest] f¹, Bo .. his priest Eth .. ἱερεὺς N &c,

ness—¹⁹ for the law did not perfect any thing—but the coming in of the *hope* which is (more) excellent, this through which we shall approach unto God. ²⁰ And because not without oath—for those *indeed* became priests without oath: ²¹ but this (one) indeed in an oath through him who said to him, The Lord sware and will not repent, Thou art the priest for ever. ²² *According to this* [amount] became [Jesus] surety of *covenant* (more) excellent. [] ²⁶ For such a *chief priest* (is) he who is *seemly* for us, holy, innocent, having been exalted (above) the heavens. ²⁷ This, having not *necessity* daily, as the *chief priests*, who are wont to offer up for their (own) sins *sacrifices* first, afterwards for the (sins) of the *people*: for this he did once, having offered

Arm ⲱⲁ &c for ever] 22¹ f¹, N^{*}BC 17, f Vg Bo (AB^aDE¹c₂GHI KLMR 18) Cop mid Arm .. add κατα την ταξιν μελχ. N^cADKLP &c Vg (hal) Bo (ΓΕ¹*FJNOP) Syr (*in the likeness*) Eth

²⁶ ⲟⲩⲁⲣⲭ. &c lit. for a chief priest of this kind (is) he who is seemly for us] 41¹..ⲟⲩⲁⲣⲭ. ⲉⲁⲣ ⲁⲛⲁⲓⲣⲏⲧ ⲉⲡⲁⲩⲥⲁⲓⲱⲟⲩ ⲡⲁⲓ for a chief priest of this kind was being comely for us Bo ..for such a chief priest also was right for us Syr ..ⲧⲟⲓⲟⲩⲧⲟⲩ ⲉⲁⲣ ⲛⲉⲙⲓ ⲕⲁⲓ ⲉⲡⲣⲉⲡⲉⲛ ⲁⲣⲭ. ABD, Arm ..ⲟⲩ ⲕⲁⲓ NCKLP &c, OL Vg (*ut nobis esset pontifex*) Arm cdd ⲉⲩⲟⲩⲧⲁⲁⲃ ⲛⲉⲃⲁⲗⲟⲩⲧ holy, innocent] 41¹? ⲟⲩⲟⲩⲱⲥ ⲁⲕⲁⲕⲟⲥ N &c, Vg Bo (ⲉⲩⲧⲟⲩⲧⲉⲛⲧ [ⲉⲩⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ honoured A] ⲛⲁⲧⲡⲉⲧⲱⲟⲩ sanctified, harmless) Syr (*pure and*) Arm ⲉⲁⲩⲥⲁⲓⲥⲉ ⲁⲛⲡⲏⲧⲉ having been exalted (above) the heavens] ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲁⲩⲥⲁⲓⲥⲉ ⲥⲁⲛⲡⲱⲓ ⲛⲉⲙⲓⲡⲏⲟⲩ and &c above &c Bo (DFKLR)..ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲥ. &c and he was &c Bo Syr ..ⲉⲁⲩⲥ. ⲥ. ⲛⲉⲣⲉⲩⲉⲣⲡⲟⲃⲓ the sinners Bo (B^a)..ⲕⲁⲓ ⲡⲱⲡⲏⲗⲟⲧⲉⲣⲟⲥ ⲧⲱⲛ ⲟⲩⲣⲁⲛⲱⲛ ⲉⲛⲟⲙⲉⲛⲟⲥ N&c, Vg .. and having become higher than heavens Arm

²⁷ ⲉⲙⲛⲧⲉ &c having not necessity daily] Bo (ⲁⲡⲁⲩⲕⲏ ⲧⲟⲓ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲙⲛⲏⲓ)..ⲟⲥ ⲟⲩⲕ ⲉⲭⲉⲓ ⲕⲁⲃ ⲛⲉⲙⲉⲣⲁⲛ ⲁⲛⲁⲩⲕⲏ N &c, Vg ..and there is not for him necessity every day Syr ..for whom not daily necessity is Arm ⲛⲉⲙⲁⲣⲭ. the chief priests] N &c, Vg Bo Syr ..ⲟ ⲁⲣⲭ. D^{gr}* ..other chief priests Arm ⲉⲱⲁⲩ. &c lit. who are wont to offer up for their sins sacrifices first] Eth ..ⲡⲣⲟⲧⲉⲣⲟⲛ ⲡⲉⲣ ⲧⲱⲛ ⲓⲃ. ⲁⲙⲁⲣⲧⲱⲛ ⲑⲟⲩⲱⲥ(an DP 47 ..ⲟⲩ ⲉ) ⲁⲛⲁⲩⲉⲣⲉⲛ N &c, Vg Arm ..ⲛⲉⲱⲁⲩⲉⲛ ⲡⲣⲟⲩⲱⲟⲩⲱⲩ ⲉⲣⲣⲏⲓ ⲛⲱⲟⲣⲏ ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲟⲩ(in F)ⲛⲟⲃⲉ ⲁⲙⲛⲏ ⲁ. who are wont to offer sacrifices first for their own sins Bo ..who first for his sins offereth sacrifices Syr ⲁⲛⲛⲟⲥ afterwards] Bo ..ⲉⲡⲉⲓⲧⲁ N &c, Vg Syr (pref. and) Arm (pref. and) ⲉⲁ &c for the (sins) of

αϑααϑ ἵοτσοп εαϑταλοϑ ερραι. ²⁸ πκομοε ϑαρ
εϑαϑκναοῖστα ἵρεпρωμε ἵοτннѣ. εтшооп ϑωοт ϑῆ
οτμῖπταтзоε. πϑαχε δε ἵτοϑ ἁпωρῖ ете ἁῖῖса
πκομοε πϑнре пе етхнк [εβο]λ ѡа екеρ.

VIII. πκαῖφα[λαῖο]п δε ἱпетῖхω [ἁεε]οοт οтῖ-
тап ἁ[μαт οта]рхιερεтс ἱ[теи]не. ²⁻⁵ ката οе
ἱтаτϑахе ἁῖῖ μωтснс еϑнахωк εβολ ἱтесктнн.
σωϑῖт ϑар. пεхаϑ. екетамῖο ἱῖна пие ката
птѣпос ептаτтоτοк ероϑ ϑραι ϑῆ πтоот. ⁶ тепот
де аϑхῖ ἱρεпϑῖϑе етшоѳе. ἱѳе он епмеситнс пе

²⁸ (41¹) ἵтоϑ lit. he] om Bo &c

¹ (41¹) ⁵ 16¹ (18¹) ἱтаτ-тѣпос] om Bo (F) птѣпос] пт.
Bo.. писмот Bo (B^a HJ Cons. MS) ептаτтоτοк] етаτ тамок Bo..
ετακпαт which thou sawest Bo (J) ϑραι ϑῆ] ϑῖхеп Bo ⁶ 16¹
(18¹)

the people] των του λαου N &c.. *pro populi* Vg.. *for the people* Syr
Arm.. *ϑατнп ехеп капῖлаос they are wont to offer for the (sins) of*
&c Bo (*for the people* Bo Cons. MS) ἵοτсоп &c lit. once having
offered him up] N &c, Vg Eth.. *εαϑенϑ епϑωῖ ἵοτсоп lit. having*
offered him once Bo.. *one time in himself whom he offered* Syr.. Arm
has this indeed once he accomplished for himself he offered (as) sacrifice

²⁸ ϑар] 41¹.. om Arm εϑаϑк. &c is wont to appoint men for
priest] 41¹.. Bo (ϑаϑϑω ἱραпρ. ἱарх. *chief priest*).. *ανθρωπους*
καθ. αρχ. N &c, Vg (sacerdotes) Arm Eth.. καθιστησιν ιερεῖς ανθρωπους
D.. *men-appointeth chief priests* Syr εтшооп &c lit. existing them-
selves in an infirmity] 41¹.. *εοτοптот ϑωпῖ ἁμαт having weak-*
ness Bo, *εχοντας ασθενειαν N &c, infirmitatem habentes* Vg.. *men weak*
Syr.. *being subject to weakness* Arm.. *mortal* Eth ете &c which
after the law] 41¹.. *της μετα τον νομον N &c, Arm (om της).. qui post*
legem est Vg.. *ϑαι етаϑϑωпῖ &c this which became after* &c Bo, Syr
(om this).. *which came after law* Eth πϑнре пе lit. the Son is]
41¹.. *υιον N &c, Vg Syr Arm Eth ro.. ϑтаго (add де HJ) ἵοтϑнпῖ*
setteth up a Son Bo Eth етхнк εἰ. who is perfected &c] (41¹) Bo
(εϑχ.) Syr Arm edd Eth.. *εις τον αιωνα τετελειωμενον N &c, Vg Arm*

¹ πκαῖφ. the principal matter] (41¹) Bo (пкеφαλεон).. *κεφαλαιον*
N &c, Vg.. *the head* Syr (Arm).. *the foremost* Eth де] 41¹.. *and* Arm
..for Eth ἱпетῖхω ἁ. of the (things) which we say] (41¹)..

up himself. ²⁸ For the *law* is wont to *appoint* men for priest, existing themselves in infirmity; but the word indeed of the oath, which after the *law* is the Son, who is perfected for ever.

VIII. But the *principal matter* of the (things) which we say (is this:) we have such a *chief priest*, [²⁻⁵] *according* as it was spoken to Mōysēs, being about to complete the *tabernacle*, For look, said he, thou shalt make all things *according* to the *type* which was shown to thee in the mountain.

⁶ But now he took different ministries as also being the

ἐκεῖν πῃ εἶπεν (εἶπος) ἄνω &c lit. upon the (things) which we (they) say Bo, ἐπὶ (ἐν A) τοῖς λεγομένοις Ν &c, Vg .. of all of them Syr .. of sayings Arm .. of this all Eth ὁπῆταν &c lit. we have a chief priest of this kind] (41¹) .. ὁσαρχ. τὰρ ἡπαίρητ' εἰσέταπ ἡμᾶς for a chief priest of this kind (is he) whom we have Bo (om τὰρ DHJKLR) .. τοιούτων ἔχομεν ἀρχιερεᾶ Ν &c, Vg Arm .. there is to us a chief priest Syr .. our chief priest Eth

⁵ ἡτάσθησαν ἡπὶ α. lit. which they spake with Mōysēs] 16¹ .. ἡτάσθη. [ἡπὶ] α. he spake to M. (18¹) .. κεχηρηματισται μ. Ν &c .. responsum est Mosi Vg .. εἰσέταπ αὐτῷ lit. they showed to Mōysēs Bo Eth .. it was said to M. Syr .. he commanded M. Arm εἰσέταπ αὐτῷ εἰ. being about to complete] 16¹ (18¹!) Bo (om εἰσέταπ) μέλλον ἐπιτελεῖν Ν &c, Vg (cum consummaret) .. when he was making Syr Arm .. as they make Eth ἑώρα &c For look, said he, thou shalt make all things] 16¹ (18¹!) Bo (ἀπαρ see) ὅρα γὰρ φήσιν ποιήσεις (ἦς) πάντα Ν &c .. vide, inquit, omnino facito (facis d) f Vg .. See, and make all things Syr .. see, he saith, thou shouldst make all Arm .. and he saith to him, Look therefore that thou make all Eth κατὰ &c εἰ. (ἡ. 16¹ 18¹) &c lit. acc. to the type which they showed to thee it up in the mountain] (18¹) Bo .. κατὰ &c εἰ. ὅρα acc. &c being up in 16¹ .. κατὰ τὸν τύπον τὸν δεχθέντα σοι ἐν τῷ ὄρει Ν &c, Vg Syr Arm .. as thou sawest in the mountain its form Eth .. as thou sawest in the mountain, thou sawest its form Eth ro

⁶ τέτοιον ἄρ' ἐπεὶ νῦν &c but now] 16¹, Bo, Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. αὐτοῦ and 18¹ ἀρ' ἐπεὶ νῦν. ἐπέλαβεν (18¹) ἑ. he took different ministries] (16¹) 18¹ .. διαφορῶτερας τετυ(εν)χεν λειτουργίας Ν &c .. melius sortitus est ministerium Vg (Eth) .. αὐτῷ ἑ(π)σέταπ ἡμᾶς (ἡμᾶς) DFKL) ecco(ω)τη he acquired a more excellent service Bo .. still fuller ministry took Jesus Arm .. ministry which is better than that received Jesus Christ Syr ἡπὶ οὐκ εἰ. &c as also being the mediator &c] 16¹

ἵταθαөннн етсотї. таї ἵтатсментē ехї ренернт
етсотї. ⁷ енере теишорї тар шооп ахї аrike.
нецнашше ан пе їса пма ἵтмездїте. ⁸ ецтме
(арке) тар ероот шац[хоос]. же еїс рните отї
ренроот ннѳ. [пех]е пхоеїс. та[хω]к ебоλ [е]хм
пнї [м̄п̄сран]λ м̄п̄ пнї [п̄ио]тха ἵотзааөннн
їб̄рре. ⁹ їката [т]зааөннн ан ентаї [¹⁰⁻¹³]

IX. нетї[те се п]шорї мен [м̄маѳ] ἵаїнаїωма
[м̄п̄]шм̄ше пкосмїкон етозааб. ² аѳтамо тар
їтескннн їшорї. ере тлѳхїна їрнтē м̄п̄ тетра-

зааөннн] -ѳткн 16¹ 18¹ ⁷ (16¹) (18¹) теиш.] †ш. 18¹.. add
етеммаѳ Во шооп] шоопе 18¹.. ої Во сїте] (16¹) 18¹, спот†
Во (ΓDGG₁MNO Cons. MS).. †† Во (ΑΒΑΕΦΗJ₂KLP) ⁸ (18¹)
шацхоос] ецхω м̄. Во тахωк ебоλ] (18¹).. †пхωк Во (add
ебоλ FK.. pref. отор βαδΦΗJKL) зааөннн] -ѳткн 18¹

¹ (24) ² (24 §) (28) 8¹ 26¹ скннн] сктпн 24 28 &c

.. ἵѳе п. as the mediator 18¹.. м̄ф. он етеѳої м̄месїтнс &c as also
he is med. of a better covenant Bo .. οσω και (om D* K 37, Arm Eth)
κρεїтτορος εστιν διαθηκης (δ. εστιν Ν^α K P) μεσιτης Ν &c, Vg (mediator
est).. as of better also covenant that in which he was made mediator Syr..
and for that which is a greater ordinance he became chosen Eth таї
&c lit. this which they established upon promises excellent] (18¹?)..
om 16¹ homeotel, cf. omission of Ν* 17 .. ητις επι κρ. επαγγελιας νενομο-
θετηται Ν &c, Vg (sanctum est).. он етатсментс ἵпомос ехен
запωш етсωтп that which they established by law upon &c Bo Arm
.. and in promises which were better than that it was given Syr.. and
he ordained a promise which is better Eth

⁷ а(е 18¹)хї ар. without fault] 16¹ 18¹, αμεμπτος Ν &c, Vg
(culpa vacasset) Syr Arm (immaculate).. had been pure Eth
нецнаш. he would not have sought &c] (16¹) 18¹.. πατπακω† &c lit.
they would not have sought Bo &c.. trs. ουκ αν δευτερας εζητειτο τοπος
Ν &c, Vg (locus inquireretur) Arm.. he would not have required
another Eth (add new ro).. there would not have been place for this
second Syr

⁸ тар] 18¹, Ν &c, Vg Bo Syr.. om Eth ro.. but (Arm) Eth
ецтме (om 18¹) &c lit. finding (fault) unto them] 18¹.. ецхем
аркн-ер. finding fault with them Bo, μεφομενος-αυτους (οις Ν^с B

mediator of the (more) excellent *covenant*, this which was established upon (more) excellent promises. ⁷ For if this first had been without fault, he would not have sought for the place of the second. ⁸ For finding (fault) with them, he is wont to say: Behold, there are days coming, saith the Lord, and I (shall) complete with the house of the Israel and the house of Iuda a new *covenant*: ⁹ not according to the *covenant* which I [¹⁰⁻¹³]

IX. There were being [therefore] to the first *indeed* the ordinances of the ministry, the holy *kosmikon*. ² For the first *tabernacle* was made, in which (was) the *lampstand*, and the

DcL &c) N*D* KP 17, *rituperans eos* df Vg Arm .. *blaming* [to] *them*
 Syr Eth οὐκ (εν 181) &c there are days coming] 181, N &c, Vg
 Bo (сєннот days come) Syr Arm .. *come days* Eth αὐτὴν πῆνι and
 the house] 181, D, Bo (κ) .. καὶ ἐπὶ τ. οἴκ. N &c, Vg Bo Syr (*house of*
house) Arm Eth

¹ περὶ (περὶ 24) &c there were being [therefore] to the first
indeed the ordinances of the ministry] 24 ? .. ἡρῶνι μὲν οὐκ
 εὐτοπίας ἡραμμεῶν ἡγεμῶν αὐτῶν (om κ .. trs. εὐτ. αὐτῶν
 F) *the first indeed then was having ordinances of ministry* Bo .. εἶχεν
 μὲν οὐκ καὶ (om B 3 38 52 115 270* 271* 252 al) ἡ πρώτη δικαιοσύνη
 λατρίας N &c .. *habuit quidem et prius iustificationes culturae* Vg .. *but*
 (δε) *in the first were being in it commandments of ministry* Syr .. *having*
was having also the first, ordinance of ministry Arm .. *and to the first*
tent indeed in which the ordinance of the furniture is Eth πῶς-
 μικρον &c lit. the *kosmikon* which is holy] 24 .. το τε (δε D^{ET}*) ἁγιον
 κοσμικον N &c, Vg (*et sanctum saeculare*) .. πᾶν ὁρασιον ἡσυχασθ
 with a holy place of ornament Bo (by error) .. Syr (*house holy of*
world) .. *then* (reading τοτε) *a worldly sanctuary* Arm .. *in which was*
prescribed its furniture Eth .. Eth ro has and also the first ordinance
hath oblation

² αὐταμιο &c lit. for they made the first tab.] (24) (28) &c ..
 ἡ. v. ἡρ. αὐτομιο lit. for the first tab. they fashioned it Bo .. σκ. γ.
 κατεσκευασθη (αὐται 17) ἡ πρ. N &c, Vg .. *for the first tab. was prepared*
thus Arm .. *for in the tab., the first which was made* Syr .. Eth con-
 tinues and he prescribeth its furniture, the *lampstand* &c .. Eth ro has
in the true tab. which God planted, and he prescribeth its furniture, first
is the lampstand ερε (24 28 261 .. ται ετερε 81) τλσ (H 24) ρ.

table, and the Prothesis of the loaves, and the golden censer; this (tabernacle) which is wont to be called, Those which are holy. ³ But after the second veil the tabernacle, this which is wont to be called, Those which are holy of those which are holy; ⁴ in which (was) the ark of the covenant overlaid with gold in every part, this in which (was) the golden pot in which (was) the manna, and the staff of Aarōn which budded, and the tables of the covenant; ⁵ but above it were Khairubin of glory shadowing the mercy seat, these (things) which it is not laid down for us now to describe one (by) one. ⁶ But

⁴ ερε τρισωτ(28¹)ος &c in which (was) the ark of the covenant] 24¹ 28¹ .. εχουσα την κιβ. τ. δ. B, Cop mid Eth ro (and the tābōt also in which the law) .. ερε πνωτην(ε 26¹) ἡνωτῆ ῥωτῆ αἱ τρισ. ἡτα. in which (was) the golden censer and the ark &c 8¹? 26¹ .. εστον ονωτην ἡνωτῆ ῥωτῆ πεμ κτη. &c being a censer of gold in it with the ark &c Bo .. χρυσουν εχουσα θυμιατηριον και την κιβ. &c N &c, Vg .. and there was in it the censer of gold and kībūto of the covenant Syr Eth (tābōt also of the law) .. in which was the censer of gold and the chest of the covenant Arm ἡσα σα πεμ in every part] (8¹) 26¹, Bo, παντοθεν N &c, Vg (ex omni parte), all of it Syr .. throughout Eth (and they covered it with gold) .. inside and outside Arm ἡταδων(28 .. τ 24 8¹ 26¹)κη of the covenant] of the law Eth .. in which was the law Eth ro

⁵ 2ε] 24 28 &c .. and Arm Eth 2επ(28 26¹)χαί(24 28 .. χε 8¹ 26¹)ροτῆν] 24 (28) &c, χερ. ND*, Vg (am fu) Cop mid χερουβειν BD^c .. χερουβειμ AP 37, χερουβιμ KL &c, f Vg Bo .. kīrūbēl Eth ῥεσοτ of glory] 24 28 &c, δοξης N &c, Arm .. ἡτε πωοτ of the glory Bo ετρω. shadowing] κατασκιαζοντα N &c .. κατασκιαζον AP 17 π(τ 26¹)αι &c these which it is not laid down for us now] 24 (28) 8¹ 26¹ (ἡσκη παπ om απ) περι ων ουκ εστιν (ερεστιν N*) νυν N &c, Vg Arm .. παι ετε πατρωσ απ ηε these which are not for now Bo .. but it is not the time Syr .. and it was not now suitable Eth .. and it is not possible Eth ro ετρετατ(8¹ .. αοτ 24 26¹)οοτ for us to describe] 24 (28¹) &c, Syr (say) Eth .. εσασι to speak Bo .. λεγειν N &c, Vg Arm οτα οτα one (by) one] 24^c (28¹) &c, Syr Arm .. κατα μερος N &c, Bo Eth .. per singula Vg

⁶ παι &c lit. but these being made thus] 24 (28¹) &c .. om Bo (P*) .. Bo begins section κζ at κστην μεν .. Syr (vg) ends verse 5 con-

these (things) being made thus, the priests *indeed* are wont to go in always unto the first *tabernacle*, completing their ministries; ⁷ but the *chief priest* only (is) he who is wont to go into the second once a year, not without blood, this which he is wont to offer for himself and for the ignorances of the *people*: ⁸ the holy *spirit* manifesting this, that not yet the way of the holy (places) was manifested, while *yet* the first *tabernacle* was established; ⁹ this (one) which is for *parable* for the present time, *according* as *gifts* and *sacrifices* are offered, (though) it is not possible for them *according* to

χα ἁμῆτατε. (οοσυνηλ 26¹) &c and for the ignorances of the people] (24 ?) 28 8¹ 26¹, Bo (νεμ) Syr (*follies*) .. και των τ. λ. αγν. Ν &c, Vg Arm (*and for*) .. *and for the people because of their sins* Eth

⁸ ερε πενηα &c the holy spirit manifesting this] (24 ?) &c .. trs. τουτο δηλ. του πν. τ. αγ. Ν &c, Vg Bo (B^a) Arm .. trs. φαι δε εφωσθη ἁμιος εκ. η̅πενηα εθ. Bo .. trs. φαι γαρ εφ. &c Bo (HJ) .. trs. *but* (δε) *by this was manifesting* &c Syr .. *and* (om ro) *thus commanded the holy spirit* Eth

χε ἡπατε-εβολ not yet the way-manifested] 28 &c .. om 24 homeotel .. trs. μηπω πεφανερωσθαι &c Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth (om *that* ro) ετι (28 .. ει 24 &c) ο(ε 28) ἑῆτε τωορπε (28 8¹ .. om 24 26¹) &c while yet the first tab. was established] 24 &c, ετι της πρ. σκ. εχονσης στασιν Ν &c, Vg (Syr) Arm (*for yet*) .. trs. ετι († FL) εςμιοιτ η̅χετςκτιη η̅ροσι† *yet being established the first tab.* Bo (pref. and HJ) .. *in the first tab.* Eth

⁹ ται ετο &c this which is for *parable*] 24 28 &c, Vg (*quae parabola est*) Arm .. η̅τις παραβολη Ν &c .. η̅τις πρωτη παρ. D* .. *and it was a parable this* Syr .. *but parable it became* Eth .. οη ε̅τε̅πει̅ω̅ι̅τ̅ *that which is likened* Bo .. Eth ro has *but ordinance and type and word were for the time* ε̅πει̅. &c lit. *for this time now*] 24 28 &c .. εις τον καιρον τον ενεστηκοτα Ν &c, Bo (ε̅τ̅ω̅ον) .. *temporis instantis* Vg (Arm) .. *for the time* Syr Eth (*this*)

κατα οε &c lit. *according as they offer gifts &c*] 24 (28) &c, Eth ro .. καθ ην δωρα τε και θ. προσφερονται ΝΑΒ(D*) 17, Vg Bo (οη-ριωτε η) .. καθ ον &c D^c K L P &c .. φη̅ ε̅υ̅α̅τε̅ν̅ δ̅ω̅ρον̅ νεμ̅ υ̅ο̅υ̅. ε̅ς̅. ρ̅ι̅ω̅τ̅η̅ *that during which they are wont to offer gifts &c* Bo .. *this in which oblations and sacrifices were offered* Syr Arm .. *in which they offer (its ro) oblations &c* Eth κατα ε̅π̅ει̅ (8¹ .. η̅ 26¹ .. τ̅ 24 28) δ̅η̅ (26¹ .. τ̅ 24 28 8¹) ε̅ι̅ε̅] Ν &c,

сѣпелансис ежѡк евоѡ ѡпетшѡше. ¹⁰ монон езраі
 ехѡн релѣпѡтѡмѡ мѡн релѣпѡсѡ мѡн релѡптисѡмѡ
 етшѡбе. ѡнакаѡмѡмѡ ѡтсарѣ еткн езраі шѡ пе-
 отѡеіш ѡтаѡот ератѡт. ¹¹ пехѣ ѡе ѡтереѡел
 пархіеретс ѡпаѡѡон етпаѡѡпе рѡтѡ тпѡс
 ѡскнпн етѡнѡ евоѡ. ѡмѡтѡпѡсѡх ап. ете паі пе
 ѡтапелѡпѡт ап. ¹² рѡтѡ отсѡпѡ ап ѡсѡе рѡ маѡсе.
 рѡтѡ пелсѡпѡ ѡе ѡмѡн ѡмѡу аѡѡѡк ерѡтѡн
 ѡотсѡп ѡотѡт еппетѡтаѡѡ еѡѡѡтне ѡотсѡте ѡѡѡ
 епел. ¹³ еѡѡе пелсѡпѡ сар ѡпѡсѡе мѡн ѡмаѡсе мѡн

¹⁰ 24 (28) 8¹ 26¹ ¹¹ (24) (28 P 7) 24¹ аѡѡѡон] -ѡп 24¹
 скнпн] 24¹ .. скѡ. 24 28 ап] ап те twice Bo ¹² (24) 28 24¹
 ѡѡѡ &c] 24 24¹ .. ѡѡ 28 .. ѡпелел Bo ¹³ (24) 28 24¹ ѡ(ѡ 28)-
 маѡсе] 28 24¹ .. маѡсе 24

Vg Bo Arm .. trs. to *perfect according to conscience* Syr .. om Eth
 ѡпетш. those who minister] 24 (28) &c, Arm .. τον λατρ. N &c, Vg
 Bo (петш.) Syr (add them) Eth .. the offerings which are in the law
 Eth ro

¹⁰ монон е(om 26¹)зраі &c only upon meats &c] 24 (28) &c
 N &c, Vg Bo .. but only meats &c Arm .. but in meats and in drinks
 only Syr .. except (add only 10) in meat and in that which they drink
 Eth .. om και πομασιν 47 .. ѡмѡн &c not upon meats &c Bo (B⁸FK
 Cons. MS) мѡн релѡ. and baptisms] 24 (28) &c .. om Bo (B⁸o)
 етшѡ(8¹ 26¹ .. ѡѡ 24) &c different] 24 (28?) &c, N*AD*P 17, Bo
 Arm (Eth) .. add και N^oBD^oKL &c, f Vg Syr (h) ѡнакаі. the
 ordinances] 24 28 &c .. δικαιѡματα NABP 17 (Arm) .. which were
 ordinances Syr .. δικαιѡμα D* .. δικαιѡμασιν D^oKL &c, f Vg .. ете
 релѡмѡмѡн ѡте тсарѣ пе which are ordinances of the flesh Bo ..
 which are the law of flesh Eth .. of the law of flesh Eth ro еткн е.
 laid down] 24 (28?) &c, Syr .. om Bo .. trs. επικεμενα to end N &c,
 Vg Arm ѡѡ &c until the time of setting them in order] 24 (28?)
 &c, Bo (пѡтаѡо ератѡ the setting it) .. μεχρѡ καιρѡν διορθѡσεѡс N &c,
 Vg Syr Arm .. until when it should be corrected it was ordained Eth

¹¹ ѡе] 24 (28) 24¹ .. ѡтѡ therefore Bo (F) ѡтереѡел when he
 had come] 24 (28) 24¹, Bo (етѡѡ) παραγενομενος N &c, Vg (adsistens)

conscience to perfect those who minister, ¹⁰ only upon meats and drinks, and different baptisms, the ordinances of the flesh, laid down until the time of setting them in order. ¹¹ But the Christ, when he had come, the chief priest of the good (things) which will be, through the great tabernacle which is perfect, not made with hand, that is, not that of this creation: ¹² not through blood of goat and calf, but through his own blood he went in once unto the holy (place), having found an eternal redemption. ¹³ For if the blood of the goats and the calves

Arm .. having become Eth .. who came, was Syr εἴπαυ. which will be] (24) 28 24¹, Bo, μελλοντων NAD^cKLP &c, f Vg Cop mid
Syr (h ms) Arm (trs. before good) Eth (that which cometh good) ..
γενομενων BD* .. of good things which he wrought Syr (vg) εἰπῆ &c
through the great tab. (add and Bo B^aDFGHJKLO) which is perfect]
(24¹) 28 24¹, Bo .. in the tab. great and perfect Syr .. δια της μειζονος
κ. τελειοτερης σκηνης N &c, Vg .. by the great and perfect and not-
made-with-hands tab. Arm .. in that which is great and is better his tab.
Eth εἰς hand] add of man Eth εἰς παρ νε ἡτανει (πῆ 24¹)
&c lit. which is this, not that of this creation] 28 24¹, Bo (νε νε) ..
τουτ εστιν ου ταυτης τ. κτ. N &c, Vg Arm (which is not) .. and was not
of this cr. Syr .. and was not in this world Eth

¹² εἰπῆ &c lit. not through a blood] 24¹ .. pref. οὐτε 28, N &c,
Vg Bo (the blood) Arm (and not) Eth (and not) .. and entered not with
blood Syr ἀπ] trs. ζαυθαρνιτ ἀπ τε νεμ ζαυμασι Bo εἰς
mace goat-calf] 28 24¹ .. τραγων-μοσχων N &c, Vg Bo (ζαυθαρνιτ-
ζαυμασι) Arm (Eth) .. goats-calves Syr τε] 28 24¹, N &c ..
ἀλλα Bo Vg (sed) Syr (Arm) Eth .. om Eth ro but adds that which
is sprinkled after goat αυθωκ he went] 28 24¹ .. αυρ he came Bo
(L 26) .. εαυρ having come Bo, N &c (εισηλθεν) ἵποτον ἵποτω
lit. one time] 28 24¹, εφαπαξ N &c, Vg Syr (repeating entered) Arm
Eth .. trs. επεσοταδῃ ἵποτον into the holy (places) once Bo επ-
περοταδῃ lit. unto that which is holy] 28 24¹ .. εις τα αγια N &c,
Vg Bo Arm (Eth) .. to the house of the sanctuary Syr .. add των αγιων P
εαυρine having found] 24¹, Bo .. αυρ. he found 28 .. εαυρεἰπῆ having?
24 .. trs. ευπα(ο)μενος to end N &c, Eth .. aeterni inventa redemptione
Vg Arm .. and he found Syr

¹³ ταρ] 24 &c .. om Eth ἡῶσι &c of the goats and the calves]
24 &c .. τραγων και ταυρων NABD 47, f Vg Bo Syr .. ταυρων κ. τραγ.

пк̅р̅мес̅ һ̅н̅бар̅се. ет̅ш̅ан̅шош̅ш̅ пет̅жа̅р̅е̅ а̅мо̅от̅.
 ш̅а̅т̅т̅б̅о̅ һ̅на̅р̅е̅ п̅т̅б̅о̅ һ̅т̅сар̅ѣ. ¹⁴ ποσω̅ πολλοι̅
 песноу̅ а̅πε̅χ̅с̅. πα̅ι̅ ρ̅ι̅т̅ι̅ ο̅т̅п̅и̅а̅ ε̅ς̅ο̅та̅а̅б̅ һ̅та̅ς̅-
 та̅λοу̅ ε̅ρ̅ραι̅ а̅μ̅и̅н̅ а̅μ̅о̅у̅ ε̅ς̅ο̅та̅а̅б̅ а̅п̅но̅т̅е̅
 ѡ̅на̅т̅б̅о̅ һ̅п̅ε̅т̅и̅с̅т̅е̅п̅ε̅г̅а̅н̅с̅и̅с̅ ε̅бо̅λ̅ ρ̅и̅ п̅ε̅ρ̅б̅и̅н̅т̅е̅ е̅т̅-
 мо̅от̅ е̅т̅ρε̅т̅ε̅т̅и̅ш̅а̅и̅се̅ а̅п̅но̅т̅е̅ е̅то̅н̅ѣ. ¹⁵ α̅τ̅ω̅
 е̅т̅бе̅ πα̅ι̅ π̅и̅ε̅с̅и̅т̅н̅с̅ п̅е̅ һ̅т̅α̅ι̅α̅θ̅η̅κ̅η̅ һ̅β̅ρ̅ρε̅. ж̅ε̅ка̅с̅
 π̅и̅о̅т̅ ε̅ς̅ш̅а̅и̅ш̅о̅п̅е̅ ε̅п̅с̅ω̅т̅е̅ һ̅α̅п̅α̅ρα̅β̅α̅с̅и̅с̅ е̅т̅ρ̅и̅
 т̅α̅ι̅α̅θ̅η̅κ̅η̅ һ̅ш̅ο̅р̅п̅. һ̅т̅е̅ п̅ε̅т̅та̅ρ̅е̅ χ̅и̅ а̅п̅ε̅р̅η̅т̅ һ̅т̅е̅-

ет̅ш̅ан̅-ш̅а̅ш̅] е̅ς̅-ш̅а̅ς̅ Bo -ш̅о̅ш̅ш̅] 24¹ .. -с̅ε̅ш̅ш̅ 28 .. -с̅ε̅ш̅
 24 ¹⁴ (21 § at πα̅ι̅) (28) (24¹) а̅μ̅о̅у̅] 24¹ .. pref. а̅μ̅и̅н̅ 21 (28)
 ρ̅и̅] ρ̅ε̅и̅ 21 е̅т̅ρε̅т̅ε̅т̅и̅] 21 .. е̅т̅ε̅т̅и̅? (28?) ¹⁵ 21 (28) (24¹)

KLP &c, Syr (h) Arm Eth (add the blood after and ro) п̅к̅р̅мес̅
 the ash] 24 &c .. σποδος̅ Ν &c, Bo Arm һ̅н̅бар̅се̅ of the heifers]
 (24?) &c .. һ̅т̅е̅ ο̅т̅б̅а̅ρ̅се̅ of a heifer Bo, δαμαλεω̅ς̅ Ν &c е̅т̅ш̅а̅п̅.
 &c if they should sprinkle those who are defiled &c] 28 24¹ 24 (om
 а̅μ̅о̅от̅) .. ραν̅τ̅ι̅ζ̅ου̅σα̅ το̅υ̅ς̅ κε̅κο̅ι̅ν̅. Ν &c, Vg Bo .. Eth has *cleanseth
 from sin and sanctifieth their flesh for those who are defiled*, Eth ro
*cleanseth from sin and sanctifieth those who are defiled in their flesh ..
 was being sprinkled upon those who were defiled and was sanctifying
 them* Syr

¹⁴ ποσω̅ (ο̅ 28) how much] 28 24¹, Macarius .. pref. ι̅ε̅ then Bo ..
 πολλω̅ 17 .. add therefore Syr Eth а̅п̅ε̅χ̅с̅ of the Christ] η̅ς̅ου̅ν̅
 Macarius Did ο̅т̅п̅и̅а̅ lit. a spirit] 24¹, Eth ro .. add ε̅ς̅ο̅та̅а̅б̅
 holy 21 28, Bo, α̅γ̅ι̅ου̅ Ν^сD*P, f Vg Cop mid .. π̅и̅п̅α̅ Bo (Α̅Ε̅Η̅J̅) .
 add ε̅ς̅ο̅та̅а̅б̅ Bo (Α̅Ε̅) .. add α̅ι̅ω̅ν̅ι̅ου̅ Ν*ABD^сKL &c, Syr Arm Eth
 һ̅т̅α̅ς̅т̅. &c offered himself being holy] (28) 24¹, α̅ς̅ε̅п̅ς̅ ε̅ξ̅ο̅т̅и̅
 ε̅ς̅т̅ο̅т̅б̅η̅ο̅т̅ offered him being sanctified Bo .. ε̅α̅υ̅т̅ο̅ν̅ π̅ρ̅ο̅σ̅η̅γ̅ε̅κ̅ε̅ν̅
 (sacrificed himself Eth) α̅μ̅ω̅μον̅ Ν &c .. *ipsum optulit immaculatum*
 Vg Syr (without spot) Arm Eth (in whom is not spot .. being without
 spot Eth ro) һ̅п̅ε̅т̅и̅с̅т̅(ε̅ 21)п̅ε̅и̅(н̅ 28 .. с̅и̅ 24)а̅н̅с̅и̅с̅ your con-
 sciences] 21 28 24¹? .. add also Bo (26) .. τ̅η̅ν̅ συν̅. υ̅μ̅ω̅ν̅ ΝD^сL &c, f Vg
 (am fu tol) Bo (Β^αΓDFLNOP) Cop mid Syr (h) Arm Eth, Macarius ..
 τ̅. σ̅. η̅μ̅ων̅ ΑD*KP 47, Vg (demid) Bo Syr (vg) .. Eth ro has will

and the ash of the heifers, if they should sprinkle those who are defiled, are wont to cleanse toward the cleansing of the flesh: ¹⁴ *how much more* the blood of the Christ, this (one) through *spirit* who offered himself, being holy, to God will cleanse your *consciencs* from the works which are dead for you to serve the living God? ¹⁵ And because of this (he) is the *mediator* of the new *covenant*, that the death, when it (had) happened unto the redemption of the *transgressions* which (were) in the first *covenant*, those who are called should receive

cleanse you **μερῆ. ἐται.** the works &c] 21 28, Bo (AΓEΓMOP 26) K (των v. ε.).. **ῥαμῆ. ἐται.** *works dead* Bo (B^aDFHJK^cLN) .. νεκρων *ερων* N &c, Arm .. *work of sin* Eth ro **ܡܢܝܥܝܬܐ** lit. minister] 21 28 24¹, Bo, λατρευειν N &c, Syr Arm Eth .. **ܥܘܪܥܢ ܥܪܗܘܟ** *for us to serve* Bo (AΞ) Vg (*serviendum*)

¹⁵ **αὐτω** and] 21 28 24¹ .. om Bo (HJ) Syr **ܡܡܥ.** the mediator] 21 (28) (24¹?) .. **οὐται.** a mediator Bo, N &c, Arm **ܢܥ** &c lit. (he) is of the new cov.] 21 (28) (24¹) .. **ܢܥ ܢܬܥ ܐܬܐ.** *he is of a new covenant* Bo .. trs. *διαθ. καιν. μεσ. εστιν* N &c (καιν. δ. 17 37, Arm) .. *became mediator of covenant new* Syr .. *of new ordinance Jesus mediator* (lit. *chosen*) *became* Eth **ܚܝܠܐܥ** that] 28 24¹ .. **ܕܡܡܥܐ** Bo .. pref. *and* Eth ro **ܡܡܥܐ** the death] 21 (28?) (24¹) .. **ܬܐܬܐܬܐ** N &c (Arm) .. trs. *after having happened* Bo .. *by his death he became* Syr .. *having tasted death* Eth **ܥܕܝܢܐܡܢܐ** lit. if it should happen] 21 28 (24¹?) Arm .. **ܕܡܡܥܐ** N &c (Bo) Vg (*intercedente*) .. Syr Eth, see above **ܥܡܡܐ** unto the redemption] 21 28 (24¹) .. **ܥܡܡܐ** N &c, Vg Bo Arm .. *redemption* Syr .. *he should save them* Eth **ܡܡܥܐ** &c of the transgressions which (were) in the first cov.] 21 (28) (24¹) Bo (ετχη ριχεν) .. **των επι τη πρωτη διαθ. παραβασεων** N &c .. *of those transgr. which were under the first testament* Vg .. *for those who transgressed against the first diythikhē* Syr .. *those who went astray in the first ordinance* Eth **ܢܬܥ** &c lit. that those who are called should receive the promise] 21 ... **ܕܡܡܥܐ ܢܬܥ ܡܡܥܐ** *that should receive the promise, those who are called* Bo Syr .. *οπως-την επαγγελιαν λαβωσιν οι κεκλημενοι* N &c, Vg Arm .. *those to whom they promised and whom he called* Eth .. trs. **ܡܡܥܐ ܢܬܥ** &c **ܬܐܬܐ** &c the promise of the inh. &c those &c Bo (B^aHL^cJ om **ܡܡܥܐ**)

κλнропомѣя ѿша епег. ¹⁶ ρопот гар зааѡнκн. апа-
 аκκн етре пмоѡт еѡ ѡпетκω ѡмоѡс еδραι. ¹⁷ ещаре
 тааѡнκн гар тахρο ρѡ петмоѡтт. еѡл же месѡѡ-
 сом еѡнѡ ѡѡпетемне ѡмоѡс. ¹⁸ етѡе паѡтκешорѡ
 ѡпотѡи песаекн еѡл ѡтеш ѡсноѡ. ¹⁹ ѡтеротѡ
 гар ѡнтолн нм ката пмоѡс ρѡтѡ мѡтснѡ ѡ-
 плаѡс тнрѡ. аѡѡи ѡпесноѡ ѡѡмаѡсе ѡѡ ѡѡе ѡѡ
 ѡтмоѡт ѡѡ ѡтсорт ѡѡ ѡтκокκѡс ѡѡ ѡтѡтсѡпѡн

ѡша еп.] ѡеп. Во ¹⁶ 21 (28) ρопот &c] 21 (28) .. нма Во
¹⁷ 21 (28) ¹⁸ 21 (28) ¹⁹ (4) 21 § (28) (26^a) ρѡтѡ] 4 .. ρѡтѡ 21

¹⁶ ρопот &c lit. for where a covenant] 21 (28) οπου γαρ διαθηκη
 &c, *ubi enim testamentum* Vg .. for where that there is *dīyathīkī* Syr ..
 for where testament is Arm .. where there was ordinance Eth .. нма
 гар етеотоп (om отоп аѡ) ѡтааѡнκн ѡмоѡс for the place at
 which a covenant is (om аѡ) Во (the usual periphrasis for where)
 апаѡ. етре &c lit. (it is) necessary for the death to come of him
 who laid it down] 21 (28?) .. апаѡκн ѡсеѡн фмоѡт ѡѡн етаѡсем-
 ннѡ it is necess. that they should bring the death of him who establ.
 it Во .. mors necesse est intercedat testatoris Vg .. it is necessary that
 should come death upon him who ordained Eth .. θανατον αναγκη
 φερεσθαι του διαθεμενου &c .. the death it sheweth of him who made
 it Syr .. necessary it is death to interpose as regards the testator Arm

¹⁷ ещаре &c lit. for the covenant is wont to be confirmed on
 those who are dead] 21 (28?) .. тааѡнκн гар естаѡрноѡт ехѡн
 запреѡмоѡтт for the covenant is being confirmed over dead (men)
 Во .. διαθηκη γαρ επι νεκροις βεβαια &c (Vg) .. for a testament after
 death firm is Arm .. the ordinance indeed of him who died firm is Eth ..
 but upon the dead (one) only is it confirmed Syr еѡл &c lit.
 because that it is not wont to find power, living he who settled it]
 21 (28?) .. же ѡпасхемѡм ρѡсоп еѡнѡ ѡхѡн етаѡсемннѡс
 because it is not wont to find power, as long as liveth he who settled it
 Во .. επει μηποτε (μη тоѡе N* D*) ισχυει οτε ζη ο διαθεμενος .. *alioquin*
nondum valet, dum vivit qui testatus est Vg .. because that inasmuch
 as liveth he who made it there is not in it use Syr .. but if not, how
 would it be firm while the testator alive is? Arm .. because it was not
 of use when (was) living he who ordained it Eth

the promise of the eternal *inheritance*. ¹⁶ For *where* covenant (exists) *it is necessary* for the death to come of him who laid it down: ¹⁷ for the *covenant* is wont to be confirmed in (the case of) those who are dead; because that it is not wont to have power while liveth he who made it firm. ¹⁸ Because of this the first was not even dedicated without blood. ¹⁹ For when had been said every *commandment according to the law* by Mōysēs to all the *people*, he took the blood of the calves and the goats and water and wool and scarlet and

¹⁸ ἐτῆς παί because of this] 21 28, Bo Syr.. ὁθεν N &c, unde Vg Arm..thus Eth ткеу. ꙗпоу. ꙗса(о 21)еик &c lit. the first also they did not dedicate without blood] 21 (28?) .. οὐδ(ε) η πρώτη (add διαθήκη D*E*) χωρίς αιματος εν(γ)κεκαινισται N &c, Vg Syr (confirmed) Arm (renewed) .. οὐαε †ροτι† ꙗπεστοῦθo ασιε ενογ lit. neither the first was not sanctified without blood Bo..the first also without blood was not sanctified Eth

¹⁹ ἡτεροῦαω &c lit. for when they had said-by Mōysēs] (4?) 21 (αωκ finished by error) .. λαληθεισης γαρ-υπο μω(υ)σεως N &c, lecto enim-a Mose Vg (Arm) ..for when had been commanded-by Moses Syr ..and having spoken Moses Eth ..trs. εντολη γαρ πηεν κατα πινομος ετα μωυσεως сази ꙗμωот ꙗем ꙗιλαос τηργ for every comm. acc. to the law M. having spoken them with all the people Bo.. 26^a had probably ἡτερεγαω γαρ πεντολη &c ἡσιμωυσεως for when had said every &c Mōysēs to the people ἡεντολη &c every com. according to the law] (4) 21 (26^a) Bo, N^cACD*L 17 47 .. πασης εντ. κατα νομον N* D^cKP &c ..om πασης K .. πασης της D* .. every com. by M. to all the people in the law Syr .. every com. of laws Arm .. every commandment of the law Eth αγзи he took] (4?) 21 (26^a) Bo Syr (add Moses) .. λαβων N &c, Vg Arm ..he taketh Eth ꙗπενογ the blood] (4) 21 26^a .. οσци. a blood Bo ἡꙗμασε &c of the calves and the goats] (4) 26^a, N* &c, Vg Arm Eth (and blood of goats ro) .. of calves and goats Bo ..om και των τραγων N^cKL, Syr ..om των 2^o P 17 37 47 ..trs. ἡἡσιε ꙗἡ ꙗμασε of the goats and the calves 21 ꙗἡ οσcorῑ ꙗἡ οσκο(ω 21)κκος lit. and a wool and a scarlet] 21 (26^a) .. ꙗем οσcorῑ ἡκοκκινω(ο)н a scarlet wool Bo, και εριον κοκκινου N &c, Vg Syr Arm (Eth) ꙗἡ οσγтсс(om 21)-ωπον(с 21) lit. and a hyssop] 4 26^a, Bo (v) N &c, Vg (Syr Arm) .. ꙗем οσγтссωπον (ωп, ос, ωс) Bo, υσωπου P, f Vg (am fu) .. and leaf

ἵτου ρωωϋ πχωωμε εἰπ πλαος τηρϋ αϋσεϋσωϋϋ.
²⁰ εϋϋω ἄμοc. &c παἱ πε πεcноϋ ἵταἰαθνηκн ἵτα
 πноϋτε ρωп ἄмоc ϋарωтп. ²¹ тескннн &c εἰп
 нескетн τηροϋ ἄпϋἄϋε αϋσεϋσωϋоϋ он ἵτεἰρε
 ϋἄ πεcноϋ. ²² ατω cϋε&он ϋἄ πεcноϋ ἵна нм
 еϋαϋтἥбо κατa πномоc. ατω αϋп περϋ cноϋ εбоλ
 мере κω εбоλ ϋωπε. ²³ ϋαпϋ &c πε етре неcмоϋ
 ἵнеоἵп ἄпнτε тἥбо ϋп нм. неоἵп ἄпнτε &c ἵтооϋ
 ϋп ϋепоϋcиa етcотп παρa παἱ ²⁴ ἵта пeϋϋ τар ан

αϋσεϋ.] αϋϋ. 21 ²⁰ 4 13 (21) (28) ρωп ϋарωтп] ϋеρϋеп
 онноϋ Bo ²¹ 4 13 (21) (28) скетн] 4 21 .. скетoc Bo ²² 4
 (13) (21) (28) -тἥбо] тἥбоϋ 21 αϋп] αϋп 21 εбоλ] om Bo (FK)
²³ 4 (13) 21 ϋапϋ] ϋопϋ 21 етcотп] етcопт 21 by error παρa]
 ἄπαρa 21 .. εροτε Bo

of hyssop Eth ἵτου ρωωϋ πχ. even the book itself] 4 21 (28 ?) ..
 αυτο τε το βιβλιον &c, *ipsum quoque librum* Vg .. πικεωω &c
 ρωϋ but the book also Bo (πικε &c plural 26) .. trs. he sprinkled upon
 the books Syr .. but the testaments Arm .. trs. and he sprinkleth the book
 of the law also (om ro) Eth

²⁰ εϋϋω saying] 4 21 (28) Bo, &c, Vg .. and he saith Arm ..
 and he said to them Syr (Eth) ἵ(28 .. επ 4 13) та &c which God
 ordered unto you] 4 13 (21 ?) (28 ?) Bo (ГНЛМР) .. он ета &c (Bo) ..
 trs. ης ενετειλατο (διεθετο C) προς υ. ο θεος &c, Vg Arm Eth (om
 God ro also om of the precept) .. which was commanded by God Syr

²¹ &c] 4 13 21 ? 28, Bo (FK 26) .. και-δε &c, Bo (B^aDL) Eth
 (and-also) Arm ead .. and Bo Arm .. etiam Vg Syr ἄпϋἄϋе of
 the ministry] 4 (28) .. of their work Eth αϋσεϋ(ϋϋ 21)ϋ. lit. he
 sprinkled them] 4 21 (28) Bo .. trs. εραντισεν to end &c, Vg Syr .. trs.
 and he sprinkleth (cleanseth ro) to beginning Eth .. trs. thus he sprinkled
 with the blood Arm он also] 4 (28 ?) .. om 21, &c, Vg Bo Syr
 Arm Eth ἵτεἰρε &c thus with the blood] 4 13 (21 ?) (28) .. Eth
 has verse 22 and further he appointeth thus nearly, and in blood should
 be pure all things in the precept of the law .. Eth ro has and he
 appointeth that all that which is in blood should be pure in &c

²² ατω cϋε(н 21) &он lit. and almost] 4 13 21 (28 ?) &c, Vg
 (et omnia paene) Bo (DFHJKL 26) Arm .. and nearly Eth (om ro) ..

hyssop, even the book itself, and all the *people* he sprinkled,²⁰ saying, This is the blood of the *covenant* which God ordered unto you. ²¹ But the *tabernacle* and all the *vessels* of the ministry he sprinkled also thus with the blood. ²² And with the blood *almost* all things are wont to be cleansed *according to the law*; and without shedding blood is not wont to be forgiveness. ²³ It is necessary therefore for the patterns of the (things) which (are) in the heavens to be cleansed by these; but the (things) themselves which (are) in the heavens by sacrifices (more) excellent *than* these. ²⁴ For the Christ went not into the holy (place) made with

because that Syr. .. σχέδον γαρ & Marcus **ῥᾱ** πεισι. π̄(εν 21) κα
& lit. in the blood all things are wont to be cleansed] 4 13 (28 ?)
N &c, Vg Arm. .. om **ῥᾱ** πεισιν with the blood 21 by error .. trs. all
things in blood Syr. .. trs. they are wont to cleanse all (τηρω) acc. to
the law in a blood Bo (the blood ρενιο) .. Eth, see above **ἄτω** and
20] 4 (13) 21 (28) .. om Bo (26) .. but Eth **περῖ** shedding] 4
13 .. blood should be sprinkled Eth **μερε** & lit. forgiveness is not
wont to be] 4 (13 ?) 21, Bo .. ου γινεται αφεσις N &c, Vg Syr Arm
.. he forgiveth not Eth

²⁵ **Σ**ε therefore] 4, **Ν** &c, Vg Bo (f*) Arm Eth ro .. **μεν ον** Bo ..
 γαρ Syr .. and if Eth **נעמו** the patterns] 4 21 (Syr) Arm (Eth)..
 add **μεν** 13, **Ν** &c, Vg .. *those things which are pattern of the heavenly*
 Syr .. *that which is in likeness of the heavens* Eth (om likeness ro)
τῆς to be cleansed] 4 (13) 21, **ἵστασθαι** lit. *they should cleanse*
 Bo .. **καθαρίζεσθαι** **Ν** &c .. **καθαρίζεται** D^{gr}*, Eth **ἡ**(**ἡ** 21) **πα**
 lit. in these] 4 21 .. *with such* Arm .. *with this blood* Eth **נעון**
אפ. **א**ע **פ**תוּס **ה**י lit. but the (things) which (are) in the heavens,
 they] 4 .. **נאמין**, **א**ע but the (things) of the heavens they 21 .. 13 has
 only **נ**תע, omitting **נעון א** and **א**ע **פ**תוּס by homeotel .. om **א**ע Bo
 (Γ) .. trs. **ἡ**θωσ **א**ע **נא**פ^יח^וי Bo, **αὐτα δὲ** (τε 17) **τὰ** **ἐπουρανία**
Ν &c .. *that indeed which is in the heavens* Eth **זענ**. &c sacrifices
 (more) excellent than these] 4 (13?) 21 .. *the sacrifice is better and is*
greater than these Eth (om and greater ro) **נא** these 2°] 4 ..
ταυτας **Ν** &c .. **ταυτης** D^{gr}*, Eth .. **ταυτα** 3 al .. **ταυταις** 73 118

²⁴ ἦτα περὶ (χρ̄c 4) &c lit. for the Christ went not into that which is holy &c] 4 13 (om ἦτα) m¹.. ἦτα &c ἐνετοραὰβ for &c into those which are holy 21.. for &c into (things) made with hand holy

ἥωκ ἐροῦν ἐπετοῦααῖ ἄμιοῦνῆσιχ ἥμοῦ ἄμμε.
 ἀλλὰ ἐροῦν ἐτπε ῥωσ ἐτρεῖστονῆ εἰὼλ τενοῦ
 ἄπρὸ ἄπνοῦτε ῥαρον. ²⁵ ἄκας ἀν ἐεῖταλοῦ
 ἐρραι ἥραῖ ἥσον ἥθε ἄπαρχιερετς. ἐψαῖῥωκ
 ἐροῦν ἐππετοῦααῖ ἥνετοῦααῖ τῆρομπε ῥῆ ὅσνοῦ
 ἐεπωῦ ἀν πέ. ²⁶ ἄμιοῦν νευῦε ἐροῦ πέ ἐμοῦ
 ἥραῖ ἥσον χῆν τκαταῖολν ἄπκομοῦ. τενοῦ ῥε
 ἀῖστονῆ εἰὼλ ἥοῦσον ἥοῦωτ ῥῆ ὅαν ἥνεοῦοῖψ
 ἐοῦωσῦ ἄπκοῖε ῥῆτῆ τεῖῥοῖα. ²⁷ ἀτω κατὰ ὅε ἐτν
 ἐρραι ἥῆρωμε ἐμοῦ ἥοῦσον. ἄῆῆσα παῖ ῥε τεκρίεῖς.

²⁴ 4 (13 §) 21 P m¹ ἄπρὸ] m¹.. ἄφο 4 ²⁸ 4 21 m¹ ἐεῖ-
 ταλοῦ] -ταλο 21 τῆρομπε] 4.. τερομπε 21 m¹ ²⁶ 4 21 m¹ §
 at τενοῦ νευῦε] εῦῦε 21 ῥῆ ὅαν] ψα πῶκ εἰὼλ Bo
²⁷ 4 21 m¹

Bo (ῥαμιοῦν ἥσιχ ἐτοῦαῖ) .. οὐ γὰρ εἰς χειροπ. εἰσηλθεν ἀγία (αγ. εἰσ.
 CD &c) (ο) χριστος NA 17, Vg (sanctis Iesus introit) Syr (trs. αγ.
 εἰσηλ.) Arm (αγ. εἰσηλ.) .. and it is not into work of hand of man that
 entered Jesus at the holy (place) Eth .. and it is not &c—Jesus which is
 the type of the true holy (place) Eth ro ἥμοῦ ἄ (ἥ 21) με for
 pattern of (the) true] 4 21 m¹, ἀντιτυπα των αληθινων N &c, Vg Bo
 (τῆπος ἥτε πῆταφῆν) Arm .. which is a pattern of that true (place)
 Syr .. which is made in the form of the true (place) Eth ἐτπε lit.
 unto the heaven] 4 21 m¹, Eth .. εἰς αὐτον τον ουρανον N &c, Vg Bo
 (εἰτε ἥος τε which it is) Syr Arm ῥωσ (4 &c.. ῥωωσ 21) lit. as
 for him to be manifested] 4 21 m¹.. ἐμφανισθῆναι N &c, Vg (ut app.)
 Bo (manifesting him) Syr (that &c) Arm Eth (that &c) .. manifesting
 himself Bo (A 26) τενοῦ now] 4 m¹, Bo Vg .. and now Eth ro ..
 om 21, Syr Arm Eth .. add ῥε Bo (J) .. trs. νυν ἐμφαν. N &c ῥαρον
 for us] 4 m¹.. νμων C 17

²⁵ ἄκας ἀν not that] 4, Bo Arm .. pref. ἀτω and 21 m¹, οὐδε ἡα
 N &c, Vg Syr Eth .. οὐ γὰρ ἡα P ἥραῖ &c many times] Bo Syr..
 trs. πολλακίς προσφέρει N &c, Vg Arm Eth (continually that .. that
 cont. ro) ἥθε &c lit. as the chief priest is wont to go in] Bo, N &c,
 Vg (Arm) .. as was doing the chief priest and entering Syr Eth .. as the
 chief priest into Eth ro (om was doing and entering) ἐπ(om m¹)-

hand, for pattern of (the) true; but (α) into the heaven, as to be manifested now to the face of God for us: ²⁵ not that he should offer himself many times, as the *chief priest* is wont to go into that which is holy of those which are holy year by year with a blood which is not his own; ²⁶ otherwise it was right for him to die many times since the *foundation* of the *world*: but now he was manifested once in the last (stage) of the times to do away with the sin through his *sacrifice*. ²⁷ And according as it is laid down for the men to

πετοσαδ &c lit. unto the that which is holy] 4 m^l, Arm Eth .. ενετοϣ.
lit. unto those which are holy 21 Bo, τα αγια Ν &c, Vg Arm edd ..
the house of the sanctuary Syr ηνετοϣ. lit. of those which are
holy] των αγιων Ν^c 37, Cop mid Arm Eth .. om 21, Ν* &c, Vg Bo Syr
εμ (α 21 m^l) πωϣ απ νε which is not his own] Bo Syr .. αλλοτριω
Ν &c, Vg Arm Eth

²⁶ α (εμ 4) μοϣ otherwise] Bo, επει Ν &c, Vg (*alioquin*) .. and if
not Syr .. but if not Arm Eth εμοϣ to die] 47, Cop mid .. he should
have been killed Eth .. παθειν Ν &c, Vg Bo (ητεϣει ακαϣ) Syr Arm
ηϣ. &c many times] Bo .. trs. πολλakis παθειν Ν &c, Vg Syr Arm Eth
(much cf. πολλα Dεr*) καταβολη] Bo, Ν &c, origine Vg .. creation
Eth .. beginning Syr Arm ρε] Eth ro .. αλλα Eth αϣοτωηϣ
εη. he was manifested] trs. after ages Bo Eth .. trs. to end Ν &c, Vg
Arm .. trs. after sin Eth ro ηοϣ. &c once] trs. νν(ι) δε απαξ Ν &c,
Vg Bo (Arm) Eth .. trs. in end of age once offered himself Syr ηνεο-
(om 21) ϣοειϣ of the times] ητε πνεϣ of the ages Bo, Ν &c, Vg Arm
.. of the age Syr Eth εοτωϣ &c ϣηη (ϣη m^l) τεϣο. to do away
with the sin through his sacrifice] 4 m^l (in his s.) Ν &c (εις αθετην)
Vg Arm (one sacr. edd) .. ητεϣεϣϣ φιοηι &c that he should destroy
the sin by his sacrifice Bo Eth .. εαϣοτωϣ &c having done away &c 21
.. he offered himself in his sacrifice that he might do away with sin Syr
απποθε with the sin] ΝΑΡ 17, Bo Cop mid .. om της ΟΙ^cΚΙ, &c ..
αμαρτιων Dεr* Arm ? .. destroy sin, appeared this his sacrifice Eth ro

²⁷ ηπρωμε the men] m^l .. ηπρ. 4 .. add τηροϣ all Bo (DεΚ)
εμοϣ to die] 4, Ν &c, Vg Bo (εοροϣ) Syr Arm Eth .. om m^l, 47
(Treg.) παι this] ταυτα 47 .. their death Syr .. ιι Eth .. και these
Bo (P) ρε] and Syr Eth .. om Bo (P) τεκρικις the judgement]
οϣρα η judgement Bo, κρισις Ν &c, Arm

²⁸ ται ρωωϋ τε θε $\bar{\alpha}\pi\epsilon\chi\bar{\epsilon}$ εαϋταλοϋ ερραι $\bar{\eta}\tau\sigma\sigma\eta$
εταλο ερραι $\bar{\eta}\eta\kappa\omega\eta$ $\bar{\eta}\tau\omega\mu\eta\eta\eta\sigma\epsilon$. $\bar{\alpha}\pi\mu\epsilon\rho\sigma\bar{\eta}\sigma\eta\alpha\tau$ $\alpha\epsilon$
χωρις πο η ς $\epsilon\eta\alpha\sigma\tau\omega\eta\zeta$ εβολ $\bar{\eta}\eta\epsilon\tau\omega\omega\tau$ εβολ ρητ $\bar{\eta}$
ετοτ $\bar{\eta}$ αι.

Χ. $\pi\eta\mu\omega\varsigma$ ταρ ετ $\bar{\eta}$ ταϋ $\bar{\alpha}\mu\alpha\tau$ $\bar{\eta}\theta\alpha\iota\beta\epsilon\varsigma$ $\bar{\eta}\bar{\eta}\alpha\tau\alpha$ -
 $\theta\omega\eta$ ετ η α ω πε. $\bar{\eta}\theta\iota\kappa\omega\eta$ απ $\bar{\eta}\eta\epsilon\rho\beta\eta\eta\tau\epsilon$. ρ $\bar{\eta}$ $\bar{\eta}\eta\epsilon\theta\sigma\tau\iota\alpha$
 $\bar{\eta}\tau\omega\tau$ ετοτταλο $\bar{\alpha}\mu\omega\sigma\tau$ ερραι $\bar{\eta}\rho\alpha\rho$ $\bar{\eta}\sigma\eta$ τ $\bar{\rho}$ -
ρο $\mu\epsilon$ πε. $\epsilon\mu\bar{\eta}$ $\sigma\omega\epsilon$ $\bar{\alpha}\mu\omega\sigma\tau$ $\epsilon\eta\epsilon\rho$ $\epsilon\chi\omega\kappa$ εβολ $\bar{\eta}\eta\epsilon\tau\bar{\eta}$
 $\bar{\alpha}\pi\epsilon\tau\omega\epsilon\iota$ ερο $\sigma\tau$. ² $\epsilon\mu\omega\eta$ ετ η αλο απ πε ετταλο
 $\bar{\alpha}\mu\omega\sigma\tau$ ερραι. εβολ $\alpha\epsilon$ $\bar{\alpha}\mu\bar{\eta}$ λα $\alpha\tau$ $\bar{\eta}\sigma\tau\eta\epsilon\iota\gamma\eta\sigma\iota\varsigma$

²⁸ 4 21 (26^a) m^l§ $\bar{\alpha}\pi\mu\epsilon\rho$] 26^a m^l .. om $\bar{\alpha}$ 4 21 Bo $\sigma\bar{\eta}\sigma\eta\alpha\tau$] m^l 21 .. $\sigma\epsilon\pi\varsigma$. 4

¹ (4) (21 §) (26^a) ετ $\bar{\eta}$ ταϋ having] 4? 26^a .. οτ $\bar{\eta}$. had 21, Bo (E₁* F H J) ² 21

²⁸ ται &c thus also &c] 4 &c .. om και minusc vix mu .. and thus
Christ also Eth ro εταλο &c to bear the sins] (the same verb as
before for offer) 4 (26^a ?) &c .. $\alpha\upsilon\epsilon\upsilon\epsilon\gamma\kappa\epsilon\iota\nu$ N &c, Vg Bo ($\bar{\eta}\tau\epsilon\mu\eta\eta\eta$ -ερρη)
Arm Eth .. he slew Syr .. to remit Eth (lit. leave) $\bar{\eta}$ ($\mu\bar{\eta}$ by error m^l)-
ο $\omega\mu\eta\eta\eta\sigma\epsilon$ lit. of a multitude] 4 26^a &c, Bo Syr Arm Eth .. trs.
πολλων $\alpha\upsilon\epsilon\upsilon\epsilon\gamma\kappa\epsilon\iota\nu$ N &c, Vg .. om their sin Eth ro χωρις πο η ς
without sin] 4 26^a &c, N &c, Vg Syr Arm Eth .. $\epsilon\phi\epsilon\sigma\tau\omega\eta\eta\epsilon\zeta$ εβολ
ατ $\sigma\eta$ πε πο η ς he shall manifest himself without sin Bo, 47 ετ(οτ
21)οτ $\bar{\eta}$ αι unto a salvation] 4 26^a &c, N &c, Vg .. lit. he will vivify
them Eth .. trs. after sin Bo .. trs. after appear Syr (vg) .. add (pref.
37, Arm) δια πιστεω ς AP 47, Vg (floriac hal) Syr (h)

¹ $\pi\eta\mu\omega\varsigma$. &c for the law having the shadow] (4 ?) 21 (26^a ?) Bo (a
shadow) .. trs. σκιαν γαρ εχων ο νομος N &c, Vg .. trs. for the law shadow
there was in it Syr .. trs. for shadow of &c was having the law Arm ..
Eth has for its shadow is the law of that which cometh good $\bar{\eta}\bar{\eta}\alpha\tau$.
&c lit. of the good (things) which will become] 4 21, των μελλ. αγαθων
N &c, Arm, bonorum futurorum Vg Syr .. $\bar{\eta}\tau\epsilon$ πα $\sigma\tau\alpha\theta\omega\eta$ ε $\theta\eta\eta\tau$ of
the good (things) which are coming Bo (Eth) $\bar{\eta}\theta\iota\kappa\omega\eta$ not the
image] 4 21 .. $\bar{\eta}\tau\alpha\iota\zeta$. απ τε not this image it is Bo .. ουκ αυτην την
εικονα N &c, Vg .. and not their very form Arm .. for it was not that
itself Eth .. not the substance Syr $\bar{\eta}\eta\epsilon\rho$. of the things] $\bar{\eta}\tau\epsilon$
πα $\iota\rho\eta\eta\sigma\tau\iota$ of these things Bo .. $\bar{\eta}\eta\epsilon\rho$. $\bar{\eta}\sigma\omega\rho\bar{\eta}$ of the first things 4 ..

die once, but after this the *judgement*; ²³ thus also the Christ having offered himself once to bear the sins of many; but the second time *without* sin he will be manifested to those who expect him, unto a salvation.

X. For the *law* having the shadow of the *good* (things) which will be, not the *image* of the things, with the same *sacrifices* which are offered many times year by year, it is not possible for them ever to perfect those who come up unto them. ² Otherwise would they not be ceasing to offer them, because that there is not any more *conscience* of sin in

των πραγμάτων N &c, *rerum* Vg .. of things themselves Syr .. Arm Eth, see above ρῆ ἡπειθ. &c lit. in the same sacrifices] 4 .. ἡπειθ. ἡπὸτ. 21, ταῖς αὐταῖς (om 2 al, Eth .. αὐτῶν 37) θυσιαῖς (add αὐτῶν NP) N &c, Vg Bo Arm .. pref. *because of this* Syr Eth ετοῦταλο &c lit. which they offer] 4 21, N &c (om αἱς A 17 47) Vg Bo (ἡαῖ ετοῦ) .. *when—are offered* Syr .. the same sacrifices they offer Arm .. *when they offer sacrifice* Eth ἡρᾶς &c many times] 4 21 .. εἰς τὸ διηγεῖς N &c, Vg Bo Arm Eth .. om Syr τῷ(ε 21)ρομπε year by year] 4 21, Eth .. trs. κατ' ἐνιαυτὸν ταῖς αὐταῖς N &c, Vg Bo Syr (*because of this when every year*) Arm εμὴ ὅσῳ &c it is not possible for them ever] 4 (21 ?) οὐδ. δύναται NACD^bP 17 37 47 al, Bo Syr (*not ever*) Arm (om *ever* pref. *which*) .. οὐδεποτε δύναται D*et^cHKL al, Vg Eth ἡπειθ &c those who come up unto them] 21 .. ἡ ἐφῆμὸς εἰσοῦν those who come in Bo Eth .. trs. τοὺς προσερχομένους τελειῶσαι N &c, Vg Arm .. those who offer them Syr

² εμὴ. otherwise] Bo (ἡμὸν) *alioquin* Vg .. *but if not* Arm Eth .. εἴη N &c .. *for if* Syr ετηαλο &c lit. would they not be ceasing mounting them up] πατηακῆν ἀπ' πε ετημὶ ἡμῶν εἰσοῦν lit. would they not have ceased bringing them in Bo .. οὐκ ἀν' ἐπανσάντο προσφερομεναι N &c .. *non cessassent offerri* Vg .. om οὐκ H* 74 137 al, f Vg (demid harl**) .. *but already they would have rested from their offerings* Syr .. they were ceasing from offering Arm .. they would have ceased from sacrificing Eth εβὼλ ἔε (ἔε ἔε 21) &c because that there is not any] Bo (ἡμὸν ῥῆ) .. δια τὸ μηδεμιὰ εχειν ἐπὶ (om D*^e) N &c, *ideo quod nullam haberent ultra* Vg .. *because no longer was troubling them* Syr .. *because neither any longer conscience having* Arm .. Eth ἡαῖ *because he forgiveth the sins of those who sacrifice* ἡετηεἰακῆς (εεηεἰακῆς 21) &c conscience of sin in those who minister]

those who minister, they having been purified once (for all)?

³ But (α) there is a remembrance in them of sin year by year.

⁴ For it is impossible for blood of goat and calf to forgive sin.

⁵ Because of this, coming into the *world*, he is wont to say, *Sacrifice* and *offering* thou wishedst not, but *body* thou preparedst for me; ⁶ the holocausts and the (offerings) which they are wont to give for sin thou wast not willing for them: ⁷ *then* I said, Behold, I come—it is written in *chapter* of book concerning me—for to do, God, thy will.

⁸ But above he is saying, *Sacrifice* and *offering*, the

⁵ εἰς τὰς παρὰ because of this] 9^a &c, Bo Syr .. διο Ν &c, Vg (*ideo*) *because of which* Arm, and *because of this* Eth .. and *when also* Eth ro ψαφιστος (ψ m¹) he is wont to say] 9^a &c, λεγει Ν &c, Vg Bo Arm Eth .. *he said* Syr οὐθ. - οὐπρὸς φ. lit. a sacrifice—an offering] 9^a &c, Ν &c, Vg Bo Eth .. plural Syr Arm ἄπεκ. thou wishedst not] 32¹ m¹, Bo, Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. *I desired not* Eth ro αε] 9^a &c .. om Eth ro ἀκχῆτωτις (ῆ 21) παρὰ thou preparedst for me] 9^a &c, Bo, καθρητισω Ν &c, Vg Arm (*establishedst*) .. *thou clothedst me* Syr Eth (*cl. with* &c) .. *thy body purify for me* Eth ro

⁶ περ. the holocausts] m¹ .. ρῆς. indefinite 9^a, Bo, Ν &c (ολοκαυτωμα D) Arm .. οὐθ. an holocaust 21 32¹ .. *sacrifice* Eth αἱ πετε (πε 32¹ .. π 21) ψαφ. &c and the (offerings) which they are wont to give for sin] (9^a) &c .. και περι αμαρτίας Ν &c, Vg Bo (add of the *world* h*) Arm .. *which (are) for sin* Syr Eth ἄπεκ (ἄπῃ imperative by error 21) &c thou wast not willing for] (9^a?) &c, οὐκ η(ε)υδοκῆσας Ν &c, Vg Bo (ἤματ) Arm Eth .. *thou askedst not* Syr .. *I was not pleased with* Eth ro

⁷ ἤμῃ I come] (9^a) &c, Ν^a &c .. om Ν* .. pref. εγω D, Syr (vg) .. *behold me I came* Eth ψενε it is written] 9^a &c .. trs. βιβλιον γεγραπται Ν &c (add γαρ Dgr*) Vg Bo Syr Arm Eth ρῆ in] 9^a &c .. pref. *because* Syr οὐ κεφαλαις lit. a chapter] 9^a &c, Ν &c .. *capite* Vg Syr Bo (καρ) Eth .. *story* Arm ἡ ζωωμε of book] 9^a &c, Bo (ἡ ζωω) βιβλιου Ν &c, Vg Arm Eth .. *of books* Syr πποστε lit. the God] 32¹, Ν &c .. pref. α m¹, Bo (B^aF) .. trs. σου ο θεος al pauca, Bo (HJ) .. Eth has *thy will*. *I was well pleased, my God* .. om ο θεος K, Vg (harl*)

⁸ αε] 9^a 21 32¹, Bo (B^aΓΔΘΗJ KLMNOP) .. τε m¹ .. om Ν &c, Vg Bo (A^aEF) Syr Arm Eth εε (ῆ 9^a 32¹) αω &c he is saying] (9^a)

¹² παῖ this (one)] 21, NACD*EP 17 47 137 al, def Vg Bo Arm ..
αυτος D^eKL &c, Eth .. φαι δε ἵνα σου lit. *but this he* Bo (κ) εαγτ.
&c lit. *having offered him for one sacrifice for sin*] 13 ?.. αγτ. ερραι

οὐσια ἡ ὅσῳτ [ῥα κ]οὐε [αῤῥ]μοος ὡα ἐνεῖ [ῥι οὐ]λαε
 ἡπνοῦτε. ¹³ εἰσω[ῡτ] ἐβολ ὡαντοκω ἡνεῤῃαζε
 ῥαπеснт ἡнеῤῃотернте. ¹⁴ ῥῡ οὔпросфора ἡ ὅσῳτ
 αῤῃωκ ἐβολ ἡнетпатѣῃ ὡа ἐнеῖ. ¹⁵ ῥῡῡῡтре δε
 нап ἡσπεῡῡа етоῡаѣ ἡῡῡса тρεῤῃоос. ¹⁶ хе
 таῡ те таῡаῃннн еῤῃнасῡῡтΰ ἡῡῡаῡ ἡῡῡса неῡооῡ
 еῡῡаῡ пеῡе пῡоеῡс. еῡΰ ἡнаῡоооо еῡῡ неῡоῡт.
 тасῡаῡсῡ еῡῡ неῡаеῡе. ¹⁷ ἡῡῡсῡс ὡаῤῃоос

¹³ (13) (21)¹⁴ 13 21¹⁵ 13 21 §¹⁶ 13 21¹⁷ (13) 21

&c offered him up &c 21?.. αῤῃῥ εῡῡнн еῡῡн неκῡῡῡῡ ἡ ὅσῳτ-
 ὡῡῡῡῡ ἡ ὅсῳт lit. offered him over our sins for one sacrifice Bo
 (πῡ ποῡῡ the sins κ).. μῡαν ὑπεῡ αῡαρτῡων προσεῡεῡκας ὅυσῡαν Ν &c,
 Vg (pro peccatis offerens) Arm..one offering offered for sins Syr..
 once offered sacrifice for ever for our sin Eth αῤῃῡ. &c lit. he sat
 for ever on right hand of God] 13? 21?.. αῤῃῡῡсῡ саῡῡῡнап ἡῡΰΰ
 ὡа(ε)ῡоῡ he sat at right hand of God unto the end Bo (εῤῃ. he is
 sitting FMN.. εῤῃῃ. having sat HJ) Syr (and sit &c to age).. εῡс το
 διῡνεκес екаθῡсεν εν (εκ Ν) δεῡῡῡа του θεου Νΰ &c (εκ δεῡῡῡων A 31) Vg
 Arm (pref. and)..and sat on the right hand of God Eth

¹³ εῤῃс. еῡ. expecting] (13) (21).. το λοιῡῡ εῤῃῡῡῡῡ henceforth
 expecting Bo, Ν &c, Vg (de cet-ro)..and he expecteth henceforth Syr
 Eth..and henceforth &c Arm ὡант. &c lit. until they put his
 enemies below his feet] (13?) 21, Bo (ῡа HJ)..εῡс τεῡῡῡῡ οῡ εῡῡῡῡ
 αῡῡῡῡ ὑποῡῡῡῡ τ. ποῡῡῡ αῡῡῡ Ν &c, Vg Syr (footstool under) Arm
 (under his feet)..until they collect his enemies under the footstool of his
 feet Eth

¹⁴ ῥῡ(ен 21) οὔп(ΰ 21)рос. &c lit. in one offering he completed]
 οὔпросфора τар ἡ ὅсῳт αῤῃΰ for one offering completed Bo
 (translating unaccented Greek)..οὔп. &c εῡῡаῤῃ one &c (is that)
 which will complete Bo (A E)..μῡа γар προσфора τεῡεῡῡῡῡκεν Ν &c, Vg
 (consummavit) Arm..for in one offering he perfected Syr..one sacrifice
 he made Eth ἡнетпатѣ. &c those who will be sanctified for ever]
 нн εῡῡаῡῡῡῡῡ ὡа еῡῡῡ those who will be sanctified unto the end
 Bo..εῡс το διῡνεкес τῡс аῡῡаῡῡῡῡῡ Ν &c, Vg..those who are sancti-
 fied in him to the age Syr..the sanctified into eternity Arm..for ever
 those who are sanctified Eth

(one), having offered himself for one *sacrifice* [for] sin, sat (down) for ever [on] the right hand of God; ¹³ expecting until are put his enemies below his feet. ¹⁴ With one *offering* he completed those who will be sanctified for ever. ¹⁵ But beareth witness to us the holy *spirit* after his saying: ¹⁶ This is the *covenant* which I shall establish with them after those days, said the Lord, I will put my *laws* upon their hearts, and write them upon their thoughts: ¹⁷ afterwards

¹⁵ ἡρᾶ. &c but beareth witness to us] μαρτυρεῖ δε ἡμῖν Ν &c, Bo (B^aDK) *contestatur autem nos* Vg, *but witnesseth to us* Syr Arm .. ὑερμεορε ςαρ παν for beareth witness to us Bo .. and our witness Eth .. om conjunction Bo (F) ἡσμε. &c lit. the spirit which is holy after his saying it] Bo (F) .. ἡσμενῆα εσοταθ μενεπα ορεφας ςαρ the spirit which is holy, for after his saying it Bo (ΣΕ B^aDK) .. και το πᾶ το αγιον μετα γαρ (δε Dgr*) το ειρηκεναι ΝACD EP 17 31 47 137 al, Vg .. the holy spirit that it said Syr .. spirit holy after that he saith Eth .. και &c μετα γ. το προειρηκεναι K L &c .. and the spirit holy after saying first Arm

¹⁶ ΣΕ] Bo Arm .. om Ν &c, Vg Syr Eth ταί &c this is the covenant which I shall establish] Arm .. om τε Bo (ετασεμνητε which I established AE) αυτη η διαθ. ην διαθησομαι Ν &c, Eth (ordinance-ordain) .. αυτη δε η &c Dgr*, f Vg (testamentum) .. this is the diythāikē which I shall give Syr ἡμᾶ. with them] Bo .. προς αυτους Ν &c. Vg .. to them Syr Eth .. unto their fathers Arm πεξε said] Bo .. λεγει Ν &c, Vg Syr Arm Eth ειε† lit. I will give] Bo Syr Arm .. I shall put Eth .. διδους Ν &c, dando Vg ἡπαν. my laws] Bo, νομους μου Ν &c, *leges meas* Vg Arm .. ἡπανομος my law Bo (κ) my nomūs Syr, my law Eth εχι περηντ upon their hearts] επι καρδιας αυτων Ν &c .. in cordibus eorum Vg .. in their minds Syr Arm (into) .. εσρη επορηντ into their heart Bo, επι καρδια a. 31 46 Euthal cod, Eth (into) τας. &c and write them upon their thoughts] οτορ †παςσηοτ εχεν (ριχεν ης) πομμετ and I shall write them upon their thoughts Bo .. και επι των διανοων επιγραφω αυτους D^cEKL &c, de Vg (demid) Syr (hearts) Arm .. και επι την διανοιαν &c ΝACD^{gr}* P 17 31 47 al, f Vg (am fu harl tol) .. and I shall write it into their thought Eth

¹⁷ ἡπῆ. ὡ. afterwards he is wont to say] om Ν &c, Vg Bo Syr

же петроче мп̄ петаномиа̄ ꙗ̄нарпетмееѣ се.
¹⁸ ροποτ̄ же кω ебол̄ ꙗ̄наі. еіе̄ м̄м̄п̄ тало̄ се ерраі
 ρа ноѣе. ¹⁹ ет̄п̄тап̄ се̄ м̄мааѣ. насннѣ. ꙗ̄отпаррнсіа
 еротӣ еппетотааѣ ρ̄а̄ песноӯ ꙗ̄іс̄. ²⁰ терін̄ ꙗ̄тау-
 керкωρ̄ нап̄ ꙗ̄вр̄ре̄ етоп̄̄ ρ̄іт̄а̄ п̄катапетасма̄.
 ете̄ паі̄ пе. теусар̄̄. ²¹ аѣω̄ относ̄ ꙗ̄отнн̄ ех̄а̄
 пн̄і̄ м̄п̄ноѣте. ²² маренѣпенотот̄ ρ̄і̄ от̄р̄нт̄ м̄ме̄
 ρ̄і̄ от̄т̄ωт̄ ꙗ̄р̄нт̄ м̄п̄сіс̄іс̄. ере̄ пен̄р̄нт̄ се̄ш̄ωш̄ ебол̄
 ρ̄і̄ от̄с̄т̄кеіа̄нс̄іс̄ м̄по̄н̄н̄рон̄. ере̄ пен̄с̄ωма̄ ѡ̄н̄а̄

¹⁸ 9^a (13) 21 § ¹⁹ (9^a) 61 § 21 P and later K ²⁰ (9^a) 21 61
 катапетасма̄] катаπεѣсма̄ 21 .. -петнсма̄ Bo (EL) ²¹ (9^a) 21
 61 ²² (9^a) (21) 61 с̄т̄кеіа̄нс̄іс̄] -к̄а̄еіс̄іс̄ 9^a .. -а̄с̄іс̄іс̄ 21 ..
 -к̄а̄с̄іс̄іс̄ 61

Eth .. then he saith Arm же &c Their sins and their lawlessnesses
 I will not remember any more] от̄от̄ (om M) ꙗ̄нар̄ф̄м̄еѣт̄е̄ же (om
 K) ꙗ̄по̄т̄но̄ӣ п̄ем̄ по̄та̄но̄м̄іа̄ and (om M) I will not remember any
 more (om K) their sins &c Bo Eth .. και των αμαρτιων αυτων (om D* 17
 31 al, def Vg) και των ανομιων αυτων (om 37) ου μη μνησθω (ησομαι) ет̄
 ѣ &c, et peccatorum et iniquitatum eorum iam non recordabor amplius
 Vg Arm .. and their transgression and their sins I shall not remember
 to them Syr

¹⁸ ροποτ̄ же &c but where forgiveness of these (is)] 9^a ? &c, οπου
 δε αφειςις τούτων (αυτων 38 72) ѣ &c, Vg (horum remissio) .. п̄ма̄
 ѡ̄р̄ ете̄ от̄оп̄ ѡ̄ω̄ ебол̄ м̄моӯ ꙗ̄те̄ паі̄ lit. for the place in which
 there is forgiveness of these Bo (м̄мо̄п̄ &c there is not &c F) .. οπου
 δε αφειςις ѣ* .. but where forgiveness is Arm .. but where there is for-
 giveness of sins Syr .. but if it is forgiven thus Eth еіе̄ &c then
 there is not offering any more for sin] 9^a ? &c .. іе̄ м̄мо̄п̄ про̄с̄ф̄ора̄
 же̄ е̄ѡ̄ѣ̄ ф̄но̄ӣ then there is not offering any more concerning the sin
 Bo .. ουκετι προσφορα περι αμαρτίας ѣ &c, Vg (pro peccato) .. there is
 not need of offering which (is) for sin Syr .. no more is necessary for
 sins an offering Arm .. there is not any more offering for sin Eth

¹⁹ ет̄п̄тап̄ &c having &c] 21 61 .. there is to us Syr Eth, we have
 Arm се̄ therefore] 9^a 21 61 .. om Bo (F) Eth нас̄н̄н̄т̄ my
 brothers] 21 61, Syr .. αδελφου ѣ &c, Vg Arm .. our brothers Eth
 пар̄р̄(р̄̄ 9^a) н̄сіа̄] (9^a ?) 21 61 ? .. grace Eth ер̄от̄ӣ е̄ lit. in unto]
 9^a 21 61 .. εις την εισοδον ѣ &c, Vg (in introitu) Bo (ε̄φ̄μ̄ωіт̄ е̄ѡ̄т̄ӣ)

³² **α**αρεν(ρῖ 9^a)†πεν(πῖ 6¹)οτοι (21 6¹..ει 9^a) let us come up] 9^a 21, προσερχ(ο)μεθα & c, Vg Bo (1 εἰσοτη) Arm ..add **σε** *therefore* 6¹, Syr Eth **ἔ**π οττωτ & c lit. in an assurance of faith] 9^a, εν πληροφορια πιστεως & c, Vg Arm ..**α**π οττωτ *and an assurance of faith* 6¹, Bo (οττωκ ἡτε οτταετ) ..and (om ro) *in faith complete* (om ro) *confident* Eth **ε**ρε πεν (lost 9^a ..ἡ 6¹)**ἔ**ητ **σε**ω(σω 21) *our hearts being sprinkled*] (9^a) 6¹..**ε**πιουα **ἡ**κεπενητ *being sprinkled our hearts* Bo ..ερραντισμενοι τας καρδιας & c, Vg ..*having washed hearts* Arm ..*being sprinkled on our hearts* Syr ..*being pure our heart* Eth **ε**βολ & c lit. out of an evil conscience] (9^a) 6¹, & c, Vg Bo (εβ. 2α) Arm ..and *pure from* & c Syr ..and *we being pure from* & c Eth **ε**ρε πεν(πῖ 6¹)**ω**ωωα **ω**ω(ο 21)**κ**ω & c *our body*

ρῖ οὔτις οὐκ ἐχούσας. ²³ μαρῖαμαρτε ἡομολογία
 ἡελπισ ἀχῖ ρικε. οὔτις οὐκ παρ πε πενταχέρητ.
²⁴ ἡτῖσωψῖ ἡσα πενερντ ἐπαροζῶς ἡαταπῖ
 εἰρ ρενρῖντε ἐνανοτοτ. ²⁵ εἰπενκω ἡσων ἡτενστ-
 πατωτῖ ἡε εἰπωνῖ ἡρομ πε. αῶ ετετῖπαρα-
 καλει. αῶ ἡτερε ἡροτο ἡε ετετῖπατ ἐπεροοτ
 ἐρῶν ἐροτῖ. ²⁶ ἐρῖνοβε παρ ἡτενσῶμ εἰῖσα
 τρεντῖ εἰπσοοτῖ ἡτεμ. εἰῖ ὅτσια σε πασῶψ
 ρα νοβε. ²⁷ οὔροτε δε πε σωψῖ ἐβὼλ ρητῖ
 ἡτεκρῖς εἰρ πκωρῖ ἡτσατε ἐπαοτῶμ ἡῖχαχε.

²³ (21) 6¹ ²⁴ 6¹ παροζῶς.] παραζῖς. 6¹ ἡατ.] ἡοταπαπῖ
 Bo ²⁵ 6¹ αῶ and 2^o &c lit. and thus more as] ἡροτο μαλλον
 ροομ more rather as much as Bo ²⁶ 6¹ § ρα] ἐβὼε Bo νοβε]
 ραπποβῖ sins Bo ²⁷ 6¹

being washed in clean water] (21 ?) 6¹.. pref. and Bo .. και λελου-
 (σ)μενοι το σωμα υδατι καθαρω Ν &c, Vg Syr (our body) Eth (our
 body) .. and having baptized the body in &c Arm

²³ μαρῖαμ. let us hold on to] (21) 6¹.. let us strengthen therefore
 Eth ἡελπισ of the hope] 6¹, Bo .. add ἡμων Ν*, f Vg Syr ..
 and our hope Eth .. trs. της ελπίδος την ομ. D, f Vg .. trs. ακλινῆ της
 ελπίδος 47 ἀχῖ ρικε without wavering] 6¹.. ακλινῆ Ν &c, Vg
 Bo .. and let us not waver Syr .. Arm has let us hold the confession firm
 of the hope .. that it should not be moved Eth πεν(ἡ 6¹)ταχέρητ
 he who promised] 6¹.. add to us Syr Eth

²⁴ ἡτῖσ. and (let us) look] και κατανοωμεν Ν &c, Vg Syr Arm ..
 μαρεντῖ. let us observe Bo .. pref. οτορ and Bo (υφνηκλ) .. and let
 us emulate Eth (omitting εἰς παρ.) ἡσα &c to one another] αλλη-
 λους Ν &c, Vg (invicem) Bo Syr Arm .. with our neighbour Eth

²⁵ εἰπενκω &c not having forsaken] μη εγ(om D) καταλε(om
 ΝD*) ιποντες Ν &c, Vg .. ἡτενχω ἡσων and (let us) not forsake Bo ..
 and let us not be leaving Syr Arm Eth ἡτεν(ἡ 6¹)ετῖ. our
 assembling together] Vg Bo Syr Eth .. την επισυναγωγην ε(om Ν*) αυτων
 Ν &c, Arm (assemblies) πε is] τε Bo, εστιν D*, Vg (sicut est) Syr
 Arm .. om Ν &c .. Eth has as are accustomed others .. Eth ro has as for
 earth by error of similarity of words αῶ and 1^o] αλλα Ν &c, Vg

conscience, our *body* being washed in clean water: ²³ let us hold on to the *confession* of the *hope* without wavering; for *faithful* he is, he who promised: ²⁴ and (let us) look to one another unto an *exciting* of love and good works; ²⁵ not having forsaken our *assembling together*, as the custom of some is, and *exhorting*; and so much the more as ye see the day approaching. ²⁶ For if we sin of our (own) power after our receiving the knowledge of the truth, there is no more (any) *sacrifice* (which) will be reserved for sin: ²⁷ but fearful it is to expect the *judgement* and the flame of the fire, which

Bo Syr Arm Eth ετετῆπαράκ(τ 61)ἀλει exhorting] lit. beseeching one from one Syr .. let us admonish Eth .. add one another Bo (E₁*) ατω and 20] Ν &c, Vg .. om Bo Syr Arm (cdd) .. Eth has for ye see how approacheth the day .. Eth ro has for behold how ye see approaching the day επεζ. &c the day approaching] ξε αψωπτ ἵκεππεροσ that approached the day Bo .. εγγιζουσιν την ημεραν Ν &c

²⁶ επιηοθε &c for if we sin of our (own) power] απωανερποθι ταρ εποτωψ for if we should sin wishing (to do so) Po .. for if of his will should sin a man Syr (continuing with third person singular) .. for willingly with mind if we (some one Arm cdd) should transgress Aim .. εκουσιως γαρ αμαρτανοντων ημων Ν &c .. and if in act we sin Eth .. and (if) in act we sin Eth ro παωωσῃ &c will be reserved for sin] Bo (except κ ψοτωψ. εθεε ρ. ωωπ sacr. for sins reserved) .. trs. π. αμ. απολειπεται θ. Ν &c, Vg .. (and ro) there is not &c Eth .. Syr has no more is there sacrifice which is offered for sin .. Arm has thenceforward there is no more use (lit. necessity) for sin a sacrifice .. D* has ουκετι περιλειπεται θυσιαν περι αμαρτιας προσενενκιν. Marcus

²⁷ οτχοτε δε &c lit. but a fear it is to expect the judgement] φοβερα δε τις εκδοχη κρισεως Ν &c, Vg Arm .. οτχιπχοτωψτ δε εβολ ἵτε οτχαп εχοι ἥροτ but an expecting of a judgement fearful Bo .. but expecting fearful judgement Eth .. but (αλλα) there will be a judgement of fear Syr .. fearful is judgement Eth ro απῃ κωωτ ἥτσατε and the flame of the fire] κωωτ may be error for κωω jealousy, πει οτχορ ἵτε οτχωω and a jealousy of a fire Bo Syr Arm .. και πυρος ζηλος Ν &c, Vg .. and a fire of jealousy Eth ἥπωαε the enemies] Syr .. τ. υπεναντιους Ν &c, Vg Bo Arm Eth

will devour the enemies. ²⁸ If (any) one should *reject* the *law* of Mōysēs, without compassion at (the mouth of) witnesses two or three, he is wont to die: ²⁹ then of how great *punishment* say ye that he will be worthy, namely he who will condemn the Son of God, having reckoned the blood of the *covenant* as being *polluted*, this in which he was sanctified, having insulted the *spirit* of the *grace*? ³⁰ For we know him who said, Cast on me the vengeance, and I, I shall repay, said the Lord. And again, The Lord will *judge* his *people*. ³¹ Fearful it is to fall into the hands of the living God.

XI. [But the faith] is the substance of the (things) which

Vg (*pollutum*) Arm .. as of all men Syr Eth .. om Eth ro παι
 εντατ(ψ 61*) τῆδῃ (οψ 61) ἡρ. this in which he was sanctified] φη
 ετας τοῦτο ἡρρι ἡδῃτῃ Bo, N &c .. om A .. trs. after *covenant* Eth
 εαψωψ having insulted] and he insulted &c Syr .. and who insulted &c
 Eth .. και-ενυβρισας N &c .. et-fecerit Vg, οτορ πιπῆα ἡτε πιρμωτ
 αψωψψ Bo Arm τεχ. the grace] his grace Eth

³⁰ εαρ] 61 .. om Syr Eth .. but Arm ποτα εροι &c cast on me
 the vengeance] 61 .. πεα πρην εροι cast the judgement on me cit ..
 εροι εκδικησις N &c, Vg (*mihi vindictam*) Syr Arm (*mine is*) .. πῆ
 ἡψωψψωι αποκ πε the avenging my own is Bo .. I, I take vengeance
 Eth ατω and 10] 61, Bo Syr Arm Eth .. om cit, N &c, Vg πεαε
πα. said the Lord] 61 cit, λεγει κ. N^c A D^c K L &c, Syr (h) Arm Eth
 (God) .. om N^{*} D^{*} P 17, f Vg Bo Syr (vg) Eth ro ον αε lit. again
 that] 61, D, f Vg Bo Syr Arm .. again he saith that Eth .. om οτι ΝΑ
 K L P &c, Eth ro πα. πακρ. the Lord will judge] 61, K^c L P &c,
 Bo .. trs. κρινει κ. N^{*} A D K^{*} 17, f Vg Syr Arm Eth (God)

³¹ οτορε lit. a fear] 61 .. add εαρ cit .. pref. and Eth .. a great
 fear Syr Arm .. οτερροτῃ ἡροτο πε a fearing excessive it is Bo .. οτηρ
ἡροτε how fearful Bo (HJ) .. a very (om ro) fearful (thing) Eth
ετοπη lit. who liveth] om Eth ro

¹ πταχο lit. the firmness] 111, Arm, υποστασις N &c, *substantia*
 df Vg, οταχο a firmness Bo .. *persuasion* Syr .. Eth has *faith* indeed
 (*maketh*) evident to him who hopeth .. om Eth ro ἡνετηρ. of the
 (things) which we hope for] (111?) .. ἡτε ηκ ετοτερελπις ep. lit.
 of those which they hope for them Bo .. trs. ελπιζομενων υποστ. N &c,
 Vg .. about those (things) which are in hope as if it was to them in act
 Syr .. Arm has *What is faith if (there is) not of hoped for things the*

ατω ποτωη² εβολ η̄νερβηντε ετεη̄τ̄η̄νατ ερωот
 ан. ² η̄τατ̄ρ̄η̄η̄τρε ταρ [ρ]ᾱ не̄прес̄б̄т̄е[ро]с ρ̄η̄
 тαι. ³ ρ̄η̄ [от]πισ̄тис̄ ен̄но̄е̄и [х̄е] η̄та̄т̄с̄б̄т̄е η̄αι[ω̄н
 ρ]̄η̄ п̄ш̄а̄х̄е̄ η̄η̄[п̄но̄т̄]е̄ х̄е̄ п̄е[]е[]ро̄ӯ η̄та̄ӯ
 []ε̄β̄о̄λ̄ ρ̄η̄ п̄е[]т̄ ан[⁴] [ρ̄η̄ от̄πισ̄тис̄ а]β̄ε̄λ
 []ε̄ре̄ [п̄но̄т̄е̄ ρ̄η̄η̄]т̄ре̄ [ε̄ρ̄ра̄ӣ ε̄х̄η̄] п̄е̄ӯ[а̄т̄ω̄]
 ε̄β̄о̄λ̄ ρ̄ӣ т̄ре̄ӯмо̄т̄ ӯш̄а̄х̄е̄ ⁵ ρ̄η̄ от̄πισ̄тис̄ ен̄ω̄х̄ а̄т̄
 по̄о̄не̄ӯ ε̄β̄о̄λ̄ е̄т̄η̄т̄ре̄ӯна̄т̄ е̄п̄мо̄т̄. а̄т̄ω̄ η̄по̄т̄ре̄
 е̄ро̄ӯ. х̄е̄ а̄ п̄но̄т̄е̄ по̄о̄не̄ӯ ε̄β̄о̄λ̄. ρ̄а̄о̄н̄ τ̄ар̄ η̄-
 па̄то̄т̄по̄о̄не̄ӯ ε̄β̄о̄λ̄ а̄т̄ρ̄η̄η̄т̄ре̄ ρ̄а̄ро̄ӯ х̄е̄ а̄ӯρ̄а̄на̄ӯ
 η̄η̄п̄но̄т̄е̄. ⁶ а̄х̄η̄η̄ п̄ис̄тис̄ а̄е̄ от̄а̄т̄с̄о̄е̄ӣ п̄е̄ ε̄ρ̄а̄на̄ӯ.
 η̄ш̄ӯе̄ τ̄ар̄ е̄п̄ε̄т̄на̄т̄п̄е̄ӯо̄т̄о̄ӣ ен̄но̄т̄е̄ е̄п̄ис̄т̄е̄т̄е̄ х̄е̄
 е̄ӯш̄о̄о̄п̄. а̄т̄ω̄ х̄е̄ ӯна̄ш̄ω̄п̄е̄ η̄та̄ӣβ̄е̄к̄е̄ η̄п̄ε̄т̄ш̄ӣп̄е̄
 η̄с̄ω̄ӯ. ⁷ ρ̄η̄ от̄πισ̄тис̄ ε̄а̄т̄то̄т̄п̄е̄ε̄ӣа̄т̄ӯ ε̄β̄о̄λ̄ η̄п̄ω̄ре̄

² (11¹) ³ (11¹) ⁵ (5¹) (11¹) m¹ ⁶ 5¹ (11¹) m¹ (cit)
 а̄х̄η̄η̄] 5¹.. ε̄(11¹) х̄η̄ 11¹ m¹ п̄ис̄т̄.] ρ̄ӣс̄ε̄ το̄ῑλ̄ cit̄ η̄ш̄ӯе̄] 5¹ 11¹
 .. ε̄ш̄ӯе̄ m¹ ⁷ (5¹) m¹ δ̄ ε̄а̄т̄то̄т̄п̄е̄ε̄ӣа̄т̄ӯ] 5¹.. а̄т̄то̄т̄п̄ӣа̄т̄ӯ m¹

certainly ατω &c and the manifestation of the things which
 we see not] 11¹, Syr.. Eth has *There were those who were confident in
 their hope for a thing which appeareth not* .. ο̄т̄ре̄ӯс̄о̄г̄ӣ а̄е̄ (om AE 26)
 п̄е̄ η̄т̄е̄ ρ̄а̄η̄ρ̄η̄н̄о̄т̄ӣ η̄с̄ε̄п̄а̄т̄ ε̄ρ̄ω̄о̄т̄ а̄н̄ but a proof (lit. reproof Arm)
it is of things which are not seen Bo Arm .. π̄ρᾱγ̄μᾱт̄ων̄ ε̄λε̄γ̄χ̄ος̄ ο̄ῡ
 β̄λε̄πο̄με̄νω̄ν̄ N &c, Vg Arm

² τ̄ар̄] 11¹.. om Eth.. and Syr η̄та̄т̄ρ̄. &c lit. for they bare
 witness to the elders] Bo (τ̄ар̄ а̄т̄ρ̄η̄ε̄ο̄ρε̄ δ̄а̄ η̄п̄п̄ρ̄.).. γ̄αρ̄ ε̄μᾱρ̄-
 τῡρη̄θ̄η̄σαν̄ ο̄ῑ π̄ρε̄σ̄β̄. N &c, Vg (*testimonium consecuti sunt senes*) Syr
 (was a witness to the elders) Arm ρ̄η̄ т̄αῑ in this] 11¹.. trs. ε̄ν̄ τ̄ᾱν̄т̄η̄
 γ̄αρ̄ ε̄μᾱρ̄т̄. N &c (ᾱν̄т̄η̄ 47) Vg Bo Syr Arm Eth (*concerning which*)

³ ρ̄η̄ от̄πισ̄тис̄ lit. in a faith] 11¹ thus passim, Bo (Syr) Eth..
 π̄ισ̄т̄е̄ӣ N &c, *fide* Vg .. *for in faith* Syr η̄та̄т̄с̄б̄т̄е̄ η̄αῑ. lit. they
 prepared the ages] (11¹) Bo (ε̄п̄ε̄з̄ E₁*J) .. а̄т̄с̄о̄б̄т̄ η̄х̄ε̄п̄ӣε̄п̄ε̄з̄ were
 prepared the ages Bo Syr, κᾱт̄η̄ρ̄т̄ισ̄θ̄αῑ τ̄. ᾱӣω̄ν̄ᾱς̄ N &c, Vg (*aptata esse
 saecula*) Arm ρ̄η̄η̄ п̄ш̄. lit. in the word] 11¹? Bo Syr Eth .. ρ̄η̄μᾱт̄ӣ
 N &c, *verbo* Vg Arm

⁵ ен̄ω̄х̄] 11¹ m¹, N &c, Vg Bo Arm .. trs. after verb Syr Eth (*he*

[we] *hope* for, and the manifestation of the things which we see *not*. ² For witness was borne to the *elders* in this (faith). ³ By *faith* we *understand* that the *ages* were prepared by the word of God. ⁵ By *faith* Enōkh was removed for him not to see the death; and he was not found, because God removed him: for before that he was removed witness was borne to him, that he pleased God: ⁶ but without *faith* it is impossible to please him: for it is right for him who will come up to God to *believe* that he is existing, and that he will become rewarder of those who seek for him. ⁷ By *faith* Nōhe, having

translated) Eth ro εἰσῆλθεν αὐτὸν &c for him not to see the death] (5 ?) (11 ?) m¹, Bo (εἰσῆλθεν αὐτὸν) .. του μη ιδειν θαν. N &c, Vg (*ne videret*) Eth .. and death he *tasted* not Syr .. that he should not death taste Arm αἰσθησάμενος lit. they found him not] 5¹ 11¹ m¹, he was not found Syr Eth .. that he should not be found Eth ro .. παύσιναι-αὐτὸν Bo, ουχ η(ε)υρισκετο N &c α-ποσ(ομ 11¹) ηεν εἰ. removed him] (5¹) 11¹ m¹ .. hid him Eth τὰρ] om Bo (J¹* κ m^g) .. and-γὰρ Syr .. but Eth αἰ(11¹ .. εἰ 5¹ m¹) παύσιναι. &c lit. before that they removed him] Syr (*he translated him*) Eth (*he &c*) .. της μεταθεσεως N* AD* P 17 47, f Vg Bo .. τ. μ. αὐτου N^c D^c K^L &c, Syr (h) Arm αἰσθησάμενος lit. they bore witness] 5¹ (11¹) m¹, Bo, N &c, Vg (*test. hab.*) .. there was to him witness Syr (Eth) .. he witnessed Arm

⁶ α(τ m¹) ε] 5¹ 11¹ m¹ .. om cit, Bo (J 18) .. τὰρ Bo (B^a D^f K^L) οὐδὲν πε lit. an impossible it is] (11¹) cit &c, *impossibile est* Vg, αδυνατον N &c, αἰμον ψωμ Bo Eth .. cannot any Syr ε(ομ 11¹ cit) ᾤ-ανασ to please him] m¹, Eth .. ευαρεστησαι N &c, Vg Arm .. add αἰσθησάμενος God 5¹ (11¹) cit, Syr Arm use τὰρ] 5¹ 11¹ m¹, N &c, Vg Syr .. om Bo (J) .. but Arm Eth επεμνησ(αἰ m¹) ηεν οσοι(ει 11¹) &c for him who will come up to God to believe] 5¹ (11¹) m¹, Syr .. trs. ητεμνησ(αἰ m¹) ηεφει &c that should believe he who cometh &c Bo Eth (*to believe first*) .. trs. πιστευσαι γὰρ δει τον προσερχ. θεω N &c, Vg Arm εψωσιν he is existing] m¹ .. ψω. he existeth 5¹ (11¹ ?) Bo, οτι εστιν N &c, Vg Syr Eth .. is God Arm .. om εστιν και Eth ro εε φησιν. ηταιε(τ m¹) κε(η m¹) &c that he will become rewarder &c] 5¹ m¹ .. om εε 11¹, Bo (φησιν will εε .. ψω is wont to B^a &c) Eth (*he will reward .. he is about to reward* ro) .. και τοις (εκ)ζητ. αυτ. μισθοδοτης γινεται N &c, Vg Syr Arm

⁷ ε(ομ m¹) αττ. &c lit. they having informed (they informed m¹) Nōhe] 5¹ m¹ .. χρηματισθεις νωε N &c .. when he had spoken to Noah

ετθε πετεῖνχνατ ероот ан. ἡτερεϋρροτε αϋταμιο
 ἡоткнбωтос епотъаи ἡπεϋни. εβολ ριτοотε αϋтсаи
 пкосеос аτω аϋшωпе ἡκληρονομεос ἡтакаиостни
 ката тпистис. ⁸ ρῆ отπισтис. пешатμоотте ероϋ же
 абрахам. аϋсωтμ̄ ееи εβολ. епма етеϋнахит̄
 етκληροномиа. аϋеи же εβολ епϋсоотῆи же еϋ-
 мооше етωп. ⁹ ρῆ отπισтис аϋотωρ ρμ̄ пкаρ
 ἡпернт ρωс шμ̄мо. еаϋотωρ ρῆ ρенρβω μῆ исаак
 аτω ιακωβ ἡшбнркληροномеос. ἡпернт ἡотωт.
¹⁰ πεϋθωшт сар εβολ ρнт̄ ἡтπολис етеотῆт̄ сῖте
 ἡмаот. таи епестеχнитис μῆ [аннι]отрпос [пе
 пнот]те. ¹¹ ρῆ отπισтис ρωс сарра таβρни

⁸ 5¹ § ⁹ 5¹ § аτω and] пем with Bo ¹⁰ 5¹ ет.-таи еп.]
 он ет.-он етеп. Bo ¹¹ f'

Eth .. πωε етаτταμιοϋ lit. *Nōe to whom they showed* Bo .. *Noe responso accepto* Vg (Arm) *Noah when he was spoken to* Syr .. Eth ro has *he appeared to N. when he was invisible* πετεῖν(om m¹)χνατ &c the (things) which he seeth not] (5¹ ?) m¹ .. *those which were not being seen* Syr .. *the fact which appeareth not* Eth (not ro) .. των μη(δε)πω βλεπομενων N &c, Vg Bo Arm .. Eth ro, see above ἡτε-
 ρεϋρροτε when he had feared] (5¹) m¹, ευλαβηθεις N &c, Vg Arm
 Eth ro .. *he feared* Bo Syr Eth αϋταμιο he made] 5¹ ? m¹ .. and
 (om ro) *he made* Syr (for him) Eth епотъаи &c unto the salvation
 of his house] m¹, N &c, Vg Bo (отпогем a deliverance) Arm .. lit.
 for the life of the sons of his house Syr .. in that he might save his house
 Eth εβολ ρ. αϋтсаи &c through it he condemned the world] m¹ ..
 δι ης κατεκρινεν &c N &c, Vg Bo (он етаϋερκαатаκρ.-ριτοτ̄, ῥ̄ E, * J)
 Syr Arm .. *when was judged the world* Eth ката тпистис according
 to the faith] 5¹ m¹, Bo (of the faith) Eth .. trs. της κατα πιστιν δικαιοσ.
 εϋ. κληρον. N &c, Arm (of the faith) .. *iustitiae quae per fidem est heres*
est institutus Vg .. and became &c which is in faith Syr

⁸ пешатμ̄. &c he who is wont to be called A.] ο καλ. αβ. AD* 17.
 f Vg Bo (етот) Arm (*who A. was called*) .. om ο ND^c KLP &c, Syr
 (A. when he was called) .. Eth has heard *he who is named Abr. and*
he obeyed to go .. Eth ro has obeyed *Abr. to go* епма unto the
 place] ND^c KL &c, Bo (Syr) Arm .. епикаρi to the land Bo (18)
 Eth етеϋна. which he will be receiving] епаϋнаσι. which he

been informed concerning the (things) which he seeth not, when he had feared he made an *ark* unto the salvation of his house; through it he condemned the *world*, and he became *heir* of the *righteousness according to the faith*. ⁸ By *faith* he who is wont to be called Abraham obeyed to come out unto the place which he will be receiving unto an *inheritance*; but he came out, not knowing whither he is walking. ⁹ By *faith* he dwelt in the land of the *promise as* (a) strange (land), having dwelt in tents with Isaak and Iakōb, the fellow *heirs* of the same promise: ¹⁰ for he was expecting the *city* which hath foundation, this whose *craftsman* and *demiurge* is God. ¹¹ By *faith* Sarra herself, the

was being about to r. Bo, ημελλεν N &c, Vg δε] και N &c, Vg Bo Syr Eth .. om Arm εις not knowing] μη επισταμενος N &c, Bo .. *when he knew not* Syr (Eth) .. *and he was not knowing* Arm εγ-μοουσε he is walking] Bo, ερχεται N &c, Vg Syr? Eth .. *he should go* Arm

⁹ εἴ by] pref. και D*, d αφορωζ he dwelt] παρωκησεν N &c, Vg Bo (ερεμειωσι) Arm .. *he became a sojourner* Eth .. *he removed and dwelt* Eth ro .. add αβραμ D^cP 37 πας the land] Bo, D* al .. om την N &c υπερητ of the promise] *which was promised to him* Syr (Eth) ὑμω strange] αλλοτριαν N &c, Vg Syr (in strange) Arm (in strangeness) .. ἄφωq an ne being not his Bo .. *a stranger* Eth εἴ &c in tents] Bo .. trs. εν σκην. κατ. N &c, Vg Syr (pref. and) Arm .. om κατ. Eth πωρηκλ. the fellow heirs] Bo, N &c, Vg Arm .. *sons of his inheritance* Syr .. *those who themselves inherit* Eth υπερητ &c of the same promise] Bo (ρω) .. τ. επ. τ. αυτης N^c &c .. om της 2^o N* .. της αυτης επ. N^a, eiusdem Vg Arm .. τ. επ. αυτου D^{gr}*, Eth .. *their promise* Eth ro

¹⁰ ἡπολις &c the city which hath foundation] Bo (the foundations, the foundation D^{FKL} 18, a foundation B^aG^mP) Syr Eth .. την του θεμ. εχουσαν πολιν N &c, Vg Arm (with foundations established the city) τας] Eth for (they were expecting) .. and (they expect) Eth ro ἀμμοιτρος] N &c .. *conditor* Vg .. *worker* Syr Eth, *maker* Bo (περεποιου) Arm

¹¹ εἰωc cap. lit. herself Sarra] ἡεoc εωc cappa she herself S. Bo, αυη sappa N &c, Eth, et ipsa S. Vg Arm (Sara) Eth ro .. om αυη Syr τασρηη the barren (one)] Bo, D^bP 37, Vg, who

ασι ἡοτισοι εἰκαταβολῇ ἀπесперма ἀπαρὰ πε
 ποροεισ ἡτεςσοτ. εἶολ же астангнт пентагерт.
¹² εἴθε παῖ ἀτχοοτ εἶολ ρῆ οὔα. εα περσωμα ρ
 пкека σοи εἶολ. ἡε ἡῖσιот ἡтпе ρῆ τεταше.
 аτω ἡе ἀпшо етрагтῇ песпотот ἡθαλасса ете-
 мῖтесῃ нпе. ¹³ κατὰ τπιστικ ἀμοот ἡσιнай тнрот.
 ἀποτхи ἡпернт. ἀλλὰ атнаτ ероот ἀпоте. ат-
 аспазе аτω ахромологей. же ангеншῶмо аτω
 ангенрῶпσοиле ρῶ пкаг. ¹⁴ петχω гар ἡнай
 ἡтеиге еротωнῃ ἡмоот εἶολ. же ашине ἡса

¹² f¹ аτω] нем Во етемῖтесῃ нпе] етемпат(от GMP.. аш
 DFJKL)снпс ἡмоу lit. which they are not wont to number Bo
¹³ f¹ (cit B. M.) -соиле] f¹.. σοειλε cit ¹⁴ f¹

barren was Syr Arm .. om NAD^oKL &c .. trs. seed, being barren Eth
 (the power of seed ro) ασι received] Bo Syr Eth (found) .. trs.
 σπερм. ελαβεν N &c, Vg Arm .. add εις το τεκνωσαι D*P 37, Syr (h)
 εἰκαταβολῇ] εις καταβολην N &c, ептасто εἶολ Bo Eth .. om Eth
 ro, see above .. in conceptionem Vg (Arm) .. that she should conceive
 Syr ἀπαρὰ &c being past the time of her age] και παρα καιρον
 ηλικιας N &c Vg .. οτοг не псног аи не ἡте тесамин and it was
 not the time of her age Bo .. and who (was) not in the time of her years
 Syr .. and in unseasonable age Arm .. in old age Eth εἶολ же
 because that] επει N &c, επι Bo (B^a) επιαν Bo, quoniam Vg, upon
 that Syr, because Arm Eth .. and Eth ro .. pref. етекен N^oD^oKL P &c,
 Syr Arm астангнт пент. (пῖт. f¹) she trusted him who pro-
 mised] Eth ro .. πιστον ηγησατο τον επαγγ. N &c, (V_g) Arm .. she
 firmly believed that faithful is he who promised to her Syr Eth ..
 ашшопи егенрот ἡтогс ἡхефн еташш he became faith'ul with
 her, namely he who promised Bo

¹² εἴθε παῖ because of this] Bo Syr .. om Eth .. add και N &c, Vg
 Arm аτхп. &c lit. they begat them out of one] αφ ενος εγεννηθησαν
 ND^bL &c, Arm .. α. ε. εγενηθ. AD*KP 17. ab uno orti sunt Vg
 (Eth) .. from one-were begotten Syr .. lit. from one they bare them Bo
 εα &c whose body also had put off (its) power] και ταυτα νενεκρωμενου
 N &c, et hoc emortuo Vg .. κε ταττα εαшшх ἡхе псωма lit. and
 these, it having become cold, the body Bo (his body κ) .. and this from

barren (one), received a power unto a *conception* of the *seed*, being *past* the time of her age, because that she trusted him who promised: ¹² because of this were begotten out of one, whose *body* also had put off (its) power, as the stars of the heaven in their abundance, and as the sand which is by the lips of the *sea* which has not number. ¹³ *According to the faith* died all these, having not received the promises, but (Δ) they saw them afar off, they *saluted*, and they *confessed* that we are strangers and we are sojourners in the earth. ¹⁴ For those who say such (things) are manifesting themselves

(one) *past* (his) time Arm .. *who was deficient, in old age* Syr .. Eth has being both as corpse their body that should become their multitude *ἦθε* &c as the stars &c in their abundance] Bo, Ν &c (τω πληθει) Vg Arm .. *many as the stars which are in heaven* Syr *ετρατα* *πеспогос* which is by the lips] Bo (πеспог) η παρα το χειλος Ν &c Vg (*oram*) Syr Arm .. om D*, Eth

¹² *κατα*] f¹, Bo, Ν &c, Vg (*iuxta*) Arm .. *in* as before Syr .. Eth has all they who, believing, died (om ro) *πιστες* the faith] f¹ .. *οσηρα* a faith Bo, *πιστιν* Ν &c, Arm *αυτων* &c died all these] f¹, Ν &c, Vg Syr Arm .. *these all died* Bo .. Eth, see above *αποστ.* &c having not received the promises] f¹, *μη κομ. (λαβ.) τας επ. Ν &c*, Bo Arm (*not yet*) .. *μη προσδεξαμενοι* &c A .. *non acceptis repromissionibus* Vg .. *and they received not their promise* Syr Eth (*found*) .. *and they found their promise* Eth ro *απαρα* &c they saw them afar off] f¹, Bo .. *πορωθεν αυτας ιδοντες* Ν &c, Vg Syr (*they saw it*) Arm (*they saw them*) Eth (*they saw it*) *αταπαζε* they saluted] f¹ .. *και ασπασαμενοι* Ν &c, Vg .. *οτορ* (om 18) *ατερασπ. α. οτορ* (om 18) *and they saluted them, and* Bo .. *and they saluted it* Eth .. *and they rejoiced in it* Syr .. *they rejoiced* Arm *ατροα.* they confessed] f¹ .. *they knew* Eth *αλ(απον cit)ζειν(ρη f¹)υαμο* &c we are strangers and we are sojourners] f¹ cit .. *ρανγεμωσ ne οτορ ἡρεμῖαι* (add *ne they are* B^aFJKL 18) *strangers they are and sojourners* Bo .. *ξενοι και παρεπιδημοι εισιν* Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. *add και παροικοι* Dgr* .. *ξ. κ. παροικοι* P *ρη(ρηα upon cit) πκαρ* in the earth] f¹ cit .. om *επι της γης* P

¹⁴ *εαρ*] δε Syr Eth ro (*he*) .. *and* Eth (*they*) *ἡται* &c such (things)] trs. *τοιαντα λεγ. Ν &c*, Arm Eth (*thus*) .. trs. *haec dicunt* Vg Syr *αψυιε* they sought] Bo .. trs. *πατριδα (επι)ζητουσιν* Ν &c, Vg

οὔπολις. ¹⁵ ἐνεθῤῥῡμειετε ἥτεντατει ἐβολ ἥρητῃ
 πεαθῤῥτη πε ἥκοτοτ ερος. ¹⁶ τεποτ δε ετοτεψ
 πετωτῃ ετε τατπε τε. ετβε παι ἁπιοττε ψηπε
 πατ αν ετρετεπικαλει ἁμοу ἥκοττε εχωот.
 ατσοβте τар ἥοτπολις. ¹⁷ οὔπ οὔπιστις ἀβρααμ
 αψταλε ισαακ πεψηρε ἥοτωт ερραι. ἥσιπεν-
 таψωп ероу ἥἥернт. ¹⁸ παι ἥτατψαхе πᾶμας.
 хе ισαακ ετῃαμοττε πακ εтсперма. ¹⁹ εαψμοκ-

¹⁵ f1 ¹⁶ f1 πετωτῃ] οἱ ετω(ο)τῃ ἥροτο Bo feminine
¹⁷ f1 ¹⁸ f1 ¹⁹ f1

Syr Arm Eth οὔπολις a city] πατριδα Ν & c, Vg Arm ..their city
 Syr Eth (his ro) ..οὔβακι ἥτε οὔμα ἥψωπi a city of a place of
 dwelling Bo

¹⁵ ἐνεθῤῥῡμει (om f1) τε lit. if they were remembering] και ει μεν & c
 Ν & c, Vg Bo (πατρι αἰφμετi they were remembering ..μνημονεουσιν
 Ν* D* 47 73 80) ..and if Syr Eth ro ..but if they wish Eth ..for if
 & c Arm ..om οὔοτ and Bo (18) ..μεν οὔπ Bo (B^a Γ[?] D F J K L) ἥτε-
 (om f1) ἥτατει & c that out of which they came] Bo ..trs. εκεινης μνημον.
 αψ(εξ 37) ης εξ. Ν & c, Vg Arm ..trs. if that city from which they
 went out they are seeking Syr ..they wish that city from which they
 went out Eth (ro, see below) πε(η f1) αθῤῥτη & c they would have
 made opportunity] ιε πεοτοητοτ снот lit. then they were having
 time Bo (add οπ ι) ..ειχον αν καιρον Ν & c, habebant utique tempus Vg
 Syr ..there would be time Arm ..it would have been possible for them
 Eth ἥκοτοτ ερος of returning unto it] Bo Arm Eth ..that again
 they might return that they might go to it Syr ..ανακαμψαι Ν & c, Vg
 ..Eth ro has and if (it is) not that which they expect, then having gone
 they might have returned in their appointed time

¹⁶ τεποτ δε but now] add it is known Syr Eth (not ro) ..but yet
 Arm ..add οπ also Bo (ι) ετ(om ετ f1) οτεψ & c they are wishing
 & c] Bo ..κρειττονος ορεγοται Ν & c, Vg Syr (that for that which & c) ..
 a noble one they had yearned for Arm ..that that city which is better-
 they were hoping for Eth ..Eth ro has it is that city which is in
 heaven ετε τατπε τ(Δ f1) ε which is that of the heaven] Bo ..
 τουτ εστιν επουρανιον Ν & c, Vg (id est) Arm ..for that which is in
 heaven Syr Eth ετβε because] pref. and Bo (B^a D F K L) Eth
 ἁπιοττε & c God is not ashamed of them] trs. επαισχ. αυτους ο θεος

that they sought for a *city*. ¹⁵ If they had remembered that out of which they came, they would have made opportunity of returning unto it. ¹⁶ But now they are wishing (for) that which is (more) excellent, which is that of the heaven: because of this God is not ashamed of them, for him to be *invoked* as God over them: for a *city* was prepared. ¹⁷ By *faith* Abraham offered Isaak his only son, namely he who accepted the promises; ¹⁸ these (promises) which spake to him, Isaak will be called for thee unto a *seed*: ¹⁹ having reasoned

Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth εἰπετ. &c lit. for them to invoke him as God over them] εὐροτμοῦτ ἐροῦ ἡποῦτ πωοτ for them to call him God to them Bo .. επικαλεσθαι αὐτῶν θεός D*P, Vg Arm .. θεός επικαλεσθαι αὐτῶν Ν &c (αὐτοὺς L) .. their God to be called Syr .. that he should be said their God Eth .. to be said (by) them, Gods Eth ro αὐκοῦτε &c lit. for they prepared a city] ἀγκοῦτ ς. πωοτ ἡοῦτῆκι for he prepared for them a city Bo, Ν &c, Vg &c

¹⁷ ἀβρααμ] ἀβρααμ Bo .. trs. προσεην. αβρααμ Ν &c (trs. περ. αβρ. D .. om αβρ. 8^{pe}) Vg (Abraham) Syr (Abrohom) Arm (Apraham) Eth (Abrehām) ἀγταλε-εραῖ offered] Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. he carried Eth ἰσαακ] add πειραζομενος Ν &c, Vg (cum tentaretur) Bo (ετερπιαζιν ἡμοῦ. αἰνι) Syr (in his temptation) Arm (in &c) .. add to sacrifice him when he tempted him Eth πεϋϋ. ἡοῦωτ lit. his one son] αἰνι ἡπεϋϋνρι ἡματατῇ ερρι he (pref. and B^aD^eF^jK^L) offered his only son Bo .. και τον μονογενη(ν) προσεφερεν Ν &c .. Arm has offered A. in his temptation I. a sacrifice and his only one he was offering .. he made ascend his only one Eth ἡῖσινεν(ἡῖ f¹)τ. &c namely he who accepted the promises] Bo (ἡ[ἡ B^aP]ωϋ ἐροῦ) Vg .. ο τας επαγ. αναδεξαμενος Ν &c .. he whom he had received in the promise Syr .. of whom the promises he had received Arm .. om Eth

¹⁸ ἡαι &c these (promises) which spake to him] φη ετατσαῖ πεμαῖ lit. he to whom they spake Bo, προς ον ελαληθη Ν &c, Vg (dictum est) Arm .. for it was said to him Syr .. Eth has concerning whom he promiseth to him and he saith to him ϣc] om οτι D*P, Syr Eth ἰσαακ] pref. εν Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. pref. from Eth ετπαιμοῦτε πακ &c lit. they will be calling for thee unto a seed] ετεοαρεμ οτϣροϣ πακ lit. they will invite a seed for thee Bo, κληθησεται σοι σπέρμα Ν &c, Vg Syr Arm .. he nameth for thee seed Eth

¹⁹ εαϋμ. having reasoned] Ν &c, Vg .. pref. οτορ and Bo (B^aL) ..

μεκ же οἱ σοφίαι ἐπινοῦτε ἐτοῖνος ἐβόλ ῥῆ
 νημοῦτ. ἐθε παί ἀφῆτῃ ῥῆ ὀτπαβολῆ.
²⁰ ῥῆ ὀτπιστικ ἐθε νητῆσῳπε α ἰσακ σμοῦ
 ἐτακῶβ ἐπῆ νησῳ. ²¹ ῥῆ ὀτπιστικ ἰακῶβ ἐφῆμασ
 ἀφῆσῳ ἐποτα ποτα ἡψῆρε ἡωσῆφ ἀῳ ἀφ-
 ὀσῳτῇ ἐρῆνῃ ἐπεφῆρεῳ. ²² ῥῆ ὀτπιστικ ἰωσῆφ
 ἐφῆμασ ἀφῆμαεετ ἐθε παί ἐβόλ ἡψῆρε ἐ-
 πῆσανλ. ἀῳ ἀφῆρε ἐθε νηκῆεε. ²³ ῥῆ ὀτπιστικ
 ἡτερὸς πο ἐμῶσῆε ἀρῳπῇ ἡσῳμῆτ ἡῆσῳ ῥῆτῇ
 νηφῆετ. ἐβόλ же ἀτῆατ ἐψῆρε ψῆα же νησῳ.
 ἐποτῆρετ ῥῆτῇ ἐπατάτῆα ἐπῆρο. ²⁴ ῥῆ ὀτ-
 πιστικ [ἡτερ] ἐμῶσῆε ῆος ἐπῆσῳτῳ ἐτρεῖμοτ

²⁰ 19¹ P f¹ ²¹ (19 §) f¹ ἡψῆ.] 19¹.. νηψῆ. f¹ ῥερωλ]
 ῥερωφ f¹ ²² 12¹ § f¹ παί ἐβόλ] πῆσι εἰ. Bo ²³ (12¹) 27¹
 ἐβόλ же] 27¹.. же Bo ²⁴ (27¹) ἐπῆσῳτῳ] -σῳ 27¹

and he was reasoning Bo (J) Syr (with himself) .. *and he reasoned* Bo
 .. *lit. he put in his mind* Arm .. *having trusted* Eth же that] Bo
 (AEO) 109, d Eth .. *add και Ν &c*, Vg (Bo Syr) Arm ἐτοῖνος
 to raise him] Bo Syr (om him) Eth .. *trs. εκ νεκρων εγειρειν(αι)*
δυνατος(αι) ο θεος Ν &c, Vg (Arm) ἐθε παί because of this]
 Bo .. *οθεν Ν &c*, Vg Arm .. *pref. and* Syr Eth ἀφῆτῃ &c he received
 him in a parable] Bo .. *αυτον και εν παραβολη εκομισατο Ν &c*, Vg
 (Arm) .. *in a likeness he was given to him* Syr .. Eth has become to him
 as a memorial that (one) who was given .. Eth ro has his likeness
 became that (one)

²⁰ ἐθε concerning] Bo, ND^c KLP &c, Syr Arm (Eth) .. *pref.*
και AD 17 37, f Vg* νητῆσῳ. the (things) which will be] Bo,
των μελλ. L .. om των Ν &c, Arm .. *trs. Esau concerning which they*
were about to find Eth α ἰσακ σμοῦ Isaak blessed] (ε)η)υλογ.
 ῳα(α)κ Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth

²¹ ἰακῶβ ε(om f¹) φῆμασ ἰακῶβ, being about to die] 19¹ f¹, Bo,
 Ν &c, Vg Arm (in his dying) .. *trs. when was dying* Jacob Syr Eth ..
om when was dying Eth ro ἀφῆσῳ blessed] 19¹ f¹, Bo Syr Eth
 .. *trs. ιωσηφ (ε)η)υλογησεν Ν &c*, Vg Arm ε(om f¹) ποτα &c each]
 19¹ f¹ .. *trs. the children of Joseph each one* Eth ε(ἡ f¹) ῥῆτῃ lit.

that it is possible for God to raise him out of those who are dead: because of this he received him in a *parable*. ²⁰ By *faith* concerning the (things) which will be Isaak blessed Iakōb and Ēsau. ²¹ By *faith* Iakōb, being about to die, blessed each of the sons of Iōsēph, and he worshipped toward the top of his staff. ²² By *faith* Iōsēph, being about to die, remembered concerning the coming out of the sons of the Israēl; and he ordered concerning his bones. ²³ By *faith*, when Mōysēs had been born, he was hidden three months by his parents, because that they saw the young child that he is beautiful; they feared not the *edict* of the king. ²⁴ By *faith*, when Mōysēs had grown up he wished not to be called, The

unto the top] 19¹ f¹ .. *in fastigium* Vg (harl*) Arm Eth .. επι Ν &c, f Bo (εχεν, ριχεν .. pref. εξρη except ADFK) Syr .. *fastigium* Vg

²² ε(om f¹)ϣιαμοτ being about to die] Bo, Ν &c, Vg Arm (*in his expiring*). *when he was dying* Syr .. *when is dying Joseph* Eth αϣρη. remembered] Bo Syr Eth .. trs. ισρ. εμνημον. Ν &c, Vg Arm εθε-εθε] περι-περι Ν &c, Vg Eth .. α-εθε Bo, Syr Arm α-πισρανλ of the Israēl] add *from the land of Egypt* Eth (not ro) αϣρωπ(ωπ f¹) he ordered] Bo Syr Eth .. trs. to end Ν &c, Vg Arm

²³ ητεροτχο &c lit. when they had begotten Mōysēs] 12¹ 27¹, *having been born Moses* Eth .. μω(υ)σης γεννηθεις Ν &c, Vg Bo (α. ετατμας) Arm .. trs. *hid him when he was born* Syr .. om ετατμας Bo (E¹*) ατχοη &c lit. they hid him three months by his parents] (12¹?) 27¹, εκρυβη τριμηνον υπο τ. πατερων αυτου Ν &c, Vg Arm Eth (*they hid &c in house of his parents*) .. ατχοη ητ ηαβοτ ηχενεμοτ *hid him 3 months his parents* Bo .. *the parents of M. hid him—months three* Syr ενψ. ψ. &c the young child &c] 27¹, Bo .. trs. αστοιν το παιδιον Ν &c, Vg Syr Arm (Eth *is his infant*) αποτρ. they feared not] 27¹ .. pref. και Ν &c, Vg Bo Syr Arm αβιατ. the edict] 27¹, ΝDKLP &c .. το δογμα Α 34 αηρο of the king] 27¹ .. add πιστι μεγ. γεν. μωυσ. αυλεν &c D*

²⁴ ητερε α. &c lit. when Mōysēs had become great] (27¹?) μω. μεγας γενομενος Ν &c, Vg Bo (αω. εταγενηψτ) .. *when he grew* Arm Eth (trs. before M.) .. *when he became man* Syr αητοωψ he wished not] (27¹) ηρησατο Ν &c, Vg (*negavit*) Bo Syr Arm .. *Moses denied* Eth .. denied M. Eth ro ετρετα. ε. lit. for them to

ероу же пшнре йтшеере м̄фарав. ²⁵ εαγсотпѣ
 паѣ йроото [] ешп̄рице м̄п̄ пласо м̄п̄нооте йроото
 [] и таπολατсис м̄п̄нооѣ прос о[то]ейш ²⁶ εαѣ [²⁷⁻³⁰]
 ероот йсашѣ йроот. ³¹ ε̄п̄ отπιστιс зрааб̄ тпорни
 м̄п̄с̄ре еѡл̄ м̄п̄ пентаѣратнарте. εас̄ωп̄ ерос
 йй̄хωωре ε̄п̄ отейрнин. ³² еинаже от он̄. пеотоейш
 тар̄ пакаат̄. ейшаже етѣ тεδεωп̄ фарах̄ самψ̄ωп̄
 ιεѣоае̄ затега̄ м̄п̄ сам̄от̄н̄л̄ м̄п̄ пкесеепе м̄про-
 ф̄нтис. ³³ п̄аӣ йтаѣѣро̄ енеим̄п̄терωот̄ ε̄т̄п̄ т̄πιστιс.
 аѣр̄зω̄б̄ ет̄аикаюст̄ни. [аѣѣма]те̄ й̄й̄ернт̄. [аѣш-
 та]м̄ й̄ттапро̄ [п̄м̄мо]ти. ³⁴ аѣωш̄м̄ й̄т̄с̄ом̄ й̄-

²⁵ (27¹) ³¹ 22 § зрааб̄] рааб̄ Bo ³² 22 § ³³ (22 § at
 аѣѣ) п̄аӣ] п̄и Bo ³⁴ (22 § at every аѣ)

call him] 27¹ Bo (E₁*) to be called Arm .. εш̄т̄εμ̄ε̄ροӯ м̄. not to be
 called Bo Syr Eth (said) .. λεγεσθαι N &c .. se esse Vg фарав]
 27¹, N &c, Bo .. Pharaōn Syr Eth .. Pharaonis Vg (Arm)

²⁵ εαγсотпѣ паѣ й̄р̄. lit. having chosen for him more] 27¹ .. and he
 chose for him Syr .. he preferred Arm Eth (pref. and, not ro) .. μ̄λλον
 ελομενος N &c, Vg .. μ̄λλον (add δε J) εαγ̄с̄ωш̄ rather having
 wished Bo εш̄п̄рице м̄п̄ to suffer with] 27¹, Bo (ш̄εп̄м̄ка̄р̄) ..
 συν(γ)κακουχεισθαι N &c .. affligi cum Vg (Syr) Arm Eth й̄роото
 lit. more] 27¹ .. ε̄ρο̄те Bo .. η N &c, Vg Arm .. and not Syr тапо-
 лаτсис &c the enjoyment of the sin] 27¹ (Eth) .. trs. αμαρ̄. απολ̄. to end
 N &c .. tis. peccati habere iucunditatem Vg .. й̄т̄εγ̄с̄ιμ̄н̄ ξ̄εп̄ φ̄но̄β̄и
 that he might surfeit in the sin Bo (om й̄т̄εγ̄с̄ιμ̄н̄ B^a) that he might
 be delighted in sin Syr Arm прос̄ от̄. for a time] 27¹, прос̄
 от̄сно̄ӯ Bo .. trs. προσκαιρον̄ to beginning N &c, Vg (temporalis) Syr
 (short time) Arm (one time)

³¹ тпорни the harlot] Serapion .. pref. επιλεγομενη N* п̄εп̄таѣр̄.
 those who were unbelieving] incredulis Vg Arm Eth .. απειθησασӣ N
 &c, Bo (аѣс̄ωт̄εμ̄) Syr п̄п̄х̄. the spies] add and hid them in peace
 Eth .. add Eth ro and saved them

³² еинаже &c what &c] Syr Eth ro .. pref. και N &c, Vg Bo
 (п̄таѣс̄) Eth .. pref. and now Arm он̄ further] ε̄т̄ N &c, Vg Bo
 Syr Arm Eth .. от̄п̄ therefore Bo (E) .. om D^{gr}*, Arm edd пеот̄-

son of the daughter of Pharaō : ²⁵ having chosen for himself rather to suffer with the *people* of God—rather than the *enjoyment* of the sin for a time [²⁶⁻³⁰] seven days. ³¹ By *faith* Hraab the *harlot* perished not with those who were unbelieving, having accepted the spies in *peace*. ³² What shall I say further? for the time will leave me, speaking concerning Gedeōn, Barakh, Sampson, Iephthae, Daveid, and Samuēl, and the rest also of the *prophets*: ³³ these who conquered the kingdoms through the *faith*, they worked the *righteousness*, [they obtained] the promises, they shut the mouth of the lions. ³⁴ they quenched the power of the fire, they escaped the

(πεν 22) οειν the time] trs. επιλ. με διηγ. ο χρ. N &c .. trs. *deficient me tempus enarr.* Vg Bo (Syr Arm Eth) παραδω will leave me] επιλειπει με N &c, Vg (*deficient*) Bo (εγεμισθη shall fail) .. is scanty for me (om Eth) Syr, Eth (*my time*) .. is not sufficient Arm .. Eth ro has I needed him who will narrate to me from long time ειπατε speaking] διηγουμενον N &c, Vg Bo (ειφιρι) Syr Arm .. that I should narrate to you Eth ειπε concerning] add δε D* βαραχ (Bo J₂) βαραχ N &c, Vg Bo Arm .. pref. and passim Eth .. pref. and concerning passim Syr .. add τε D^c KLP &c .. pref. και passim D* σαμψων] N &c, Bo (δφικμρ 18) Samson Vg Eth ro, Shemsūn Syr .. trs. Samsōn after Yōfiāhē Eth .. σαμψων Bo .. pref. και KLP &c ιεφθαε] N &c, Bo (κο) .. ιεφθαε Bo .. Iepthe Vg .. Yephthakh Syr .. pref. και KLP &c δαυειδ] ND* .. δαυιδ D^c, Vg Bo Syr (Eth) .. δαδ AKLP &c, Bo (ι) .. add τε N &c, d Vg (tol) δε Bo (δφκλνο) μπ σαμουηλ and S.] Bo, και σαμουηλ N &c, Vg (Samuēl) Syr (Sh.) Arm Eth πρεσβερε the rest also] ημε the other Bo, των αλλων 37, Vg (demid) Syr Arm Eth (other also) .. om αλλων N &c, Vg Bo (ε)

³³ ητταντρο &c lit. who conquered these kingdoms] 22 .. trs. οι δια πιστ. κατηγονισαντο N &c, Vg Bo (ερανιεν kingdoms .. their faith κ) Syr Arm Eth (strove and conquered and gained their ways) .. Eth ro (strove and gained a kingdom) ατρωε they worked] 22 .. pref. and passim Syr ατμ. they obtained] 22 ? .. pref. and Eth .. om Eth ro ηπερητ the promises] Bo .. επαγγελων N &c .. their promise Eth .. om Eth ro ασπταμ they shut] (22 ?) .. pref. and Eth ητταντρο the mouth] 22 .. στοματα N &c, Bo (ηρωστ) Arm

³⁴ ατωμμ they quenched] (22 ?) .. pref. and passim Syr Eth

edge of the sword, they gained power in the weakness, they became strong in the *war*, they subdued the *camp*s of others.

³⁵ Women received (back) their dead, they were raised up for them: but others were tormented, they accepted not the redemption of their *body*, that they should receive the (more) excellent *resurrection*: ³⁶ but others were tried by mockings of them and *scourges*, but *further* by the bonds and the prison: ³⁷ they were sawn, they were stoned, they died by a killing of sword, having walked in sheepskins and skins of goat. being

tion] *ἵκε τοτοῦ θι* Bo .. trs. *να κρειττονος αναστ. τυχωσιν* N &c, Arm .. *ut meliorem invenirent r.* Vg .. *that res. better might be to them* Syr .. *that they might find life which is better* Eth .. *that they might make known those who find life from the dead* Eth ro

³⁶ *αε*] and Arm Eth *ατχοητοῦ* lit. they tried them] trs. *μαστιγων πειραν ελαβον* N &c, Vg (*expertū*) Bo (*σπειρα*) Syr (*entered into*) Arm .. Eth has *and there are those also whom they scourged and mocked them and abused them and bound them in chains* *ζη*

ζην(ἡ 22)ωθε &c lit. in mockings of them and scourges] *δειν ζανωηι ηεμ ζανμαστιγτος* Bo .. *εμπαιγμων* (om 37) *και μαστ.* N &c, *ludibria et verbera* Vg Syr .. *of torments and scourges* Arm .. Eth, see above *ετι αε*] Bo N &c .. om *δε* 37, Arm .. and Arm edd .. Syr

has *others to bonds and prisons were delivered* *ζη αμῖρε αἰ* *πεντεκε* lit. in the bonds and the prison] *δεσμων και φυλακης* N &c .. *vincula et carceres* Vg (Arm) .. *ηεμ ζανκεκατῶ η. ζανη*. and bonds also and prisons Bo

³⁷ *ατοτατοῦ* &c lit. they sawed them &c] (Eth) .. *ατρωιηι εχωτ αθεατοῦ ἡθεαυτοῦ* they stoned them, they sawed them with the saw Bo, N &c, Vg Syr (pref. others) Arm .. and there are those whom they sawed with the saw Eth .. pref. *πειρασθησαν* N(D gr*)

L¹ 17, Bo (j) .. add *πειρ.* A D^e K &c, f Vg Bo Arm .. om Eth ro *ατμοῦ* they died] Bo .. trs. *μαχ. απεθανον* N &c, Vg Syr (*others* &c) Arm .. and they killed them Eth *οτρωτη* lit. a murder] *πζωτε* the m. Bo .. mouth Syr Eth *εατα*. having walked] they walked Bo,

περιηλθον N &c, Vg Syr (*others*) Arm .. and they wandered about Eth *ζη ζηνε*. &c in sheepskins and skins of goat] (Arm) .. *εν μηλωταις εν αιγειοις δερμασιν* N &c, Vg (*pellibus caprinis*) Bo (*skins of goat*) .. being clothed with skins of sheep and of goat Syr .. in sackcloth (om ro) and rough skins and skins of goat Eth *εταμοκῶ* pained] om Bo (r)

Or semel .. trs. *κακουχουμενοι θλιβ.* 17

μοκῶ. ³⁸ καὶ ἐτεῖπκοςμος ἡτεῖψα ἄλλοοτ ἀν.
 εἰς οὐρανὸν ὅτι ἡγάγε ἡν ἡτοοτ ἡν ἡεῖα ἡν κешкоλ
 ἡпκαρ. ³⁹ αὐτῶ εαῖρεῖντρε ραροοτ тнрот ρити
 тпистис ἡποῖχι ἡпернт. ⁴⁰ ερε πноῖτε σωψῷ
 εἰσὼν εἰς οὐτῇ εἰβνнтῇ. же ἡнеῖχων εἰολ ахити

XII. εἴθε παὶ σε εἰπταν ρωων ἄλλεατ ἡπει-
 μνнше ἡεῖντρε етнн нан εἰρα. εанкω ἡсων
 ἡεῖнтхасионт ние αὐτῶ πноῖе етадератῇ ерон.
 маρῖпωт ρити оῡρῡпоμοин ἡпасων етнн нан
 εἰра. ² εἰσῶψῷ епархнпос ἡтпистис ἡн преч-

³⁸ 22 ³⁹ 22 ⁴⁰ 22

¹ (19) (22) 3¹ 37¹ § f¹ εἰπταν.-ἡματ] 22 3¹ .. εοῖπ.-ἡ. f¹ ..
 εοῖον Bo αὐτῶ] пем Bo маρῖ] 19 3¹ f¹ .. μαρεп 22 ² 19
 22 (3¹) 32¹ (38¹) f¹ (cit B. M.)

³⁸ καὶ εἰ. lit. these who] Bo (εἰεπαρε) ων N &c, Vg Arm .. *men*
who Syr .. *they who are those who* Eth .. Eth ro has *whom the world*
was not worthy to possess ἡпκος. the world] Bo (their w. l.) .. trs.
 αξιος ο κοσμος N &c, Vg Syr Arm Eth εἰς οὐρανὸν wandering] Bo
 .. trs. ερημ. πλανωμ. N &c, Vg Arm .. *and they were as wandering*
 Syr .. *and going about* Eth ρῖ in] DKL &c, Vg Syr (Arm Eth)
 Palladius .. ἐπὶ NAP 17, Bo (ρῖ) .. trs. *montibus-desertis* Antonius
 ἡн ἡεῖα and the caves] om Eth ro .. trs. σπηλ. πλανωμ. Palladius

³⁹ αὐτῶ &c and witness having been borne to them all] καὶ οὗτοι
 (om Eth, Clem) παντες μαρτ. N &c, Vg Bo Syr Arm, Antonius (om
 παντες) .. κ. π. μαρτ. οὐт. D^{gr} ἡпернт the promises] A, Bo (B^{ac}G)
 .. την εἰ. N &c, f Vg Bo Syr (that which he promised them, Antonius)
 .. Eth has and they obtained that which promised them God

⁴⁰ ερε πноῖτε &c God looking at] του θεου-προβλεψ. N &c, Vg
 (providente) Arm (reckoned) .. εαῖς οὐψῷтсхен шорп ἡхеφῥ ὁαῖρн
 having looked from at first God forward Bo .. because God saw before
 Syr Eth .. connect of God with verse 39 Arm edd, Clem εἰς. &c
 a thing (more) excellent concerning us] Bo .. κρειттон τι περι ημ. D^{gr}*
 B^{sup}рр .. περι ημ. κр. τι N &c, Arm (om τι) Eth (that which is better) ..
 pro nobis melius aliquid Vg .. for our help Syr ἡнеῖч. еh. they
 should not be perfected] Bo Eth .. trs. χ. ημ. τελειωθ. N &c, Vg Syr
 Arm .. Eth ro has for he saw for us that which is better that they &c

destitute, *afflicted*, pained—³⁸ these of whom the *world* is not worthy—wandering in the deserts and the mountains and the caves and the holes of the earth. ³⁹ And witness having been borne to them all through the *faith* they received not the promises: ⁴⁰ God looking at a thing (more) excellent concerning us, that they should not be perfected without us.

XII. Because of this therefore, we also having this multitude of witnesses established unto us, having forsaken all pride and the sin which besetteth us, let us run with *patience* the contest which is established for us, ² looking at the *author* of

¹ εἵνε &c because of this therefore] 22 3¹ 37¹.. om Σε f¹, Syr Arm Eth (pref. and) .. τοιγαροῦν Ν &c, *ideoque* Vg .. εἵνε παί τ' αὖρ for because of this Bo ζωῶν we also] ἀποὶ ζωῶν Bo .. om 22 .. om also Arm edd ἄπειμ. ἄ. lit. this multitude of witness] 22 &c .. such—a mult. of witnesses Arm .. οὕσῃσι πταίμασιν—ἢτε ῥαμμαρτυροῦς a cloud of this size—of witnesses Bo .. τοσ(τηλικ Ν*) οὗτον—νεφὸς μαρτυρῶν Ν &c, Vg .. all these witnesses which as a cloud surround us Syr Eth (surr. us as &c) .. Eth 10 has and we also, we have of witnesses a cloud ἐκτὴν πάν ἐξραῖ lit. which is put for us down] (22) &c .. εὐστον—χὴ ἐξρῆν ἐξωῖν being put over us Bo .. περικειμένον ἡμῖν Ν &c .. inpositam Vg .. to us clinging Arm .. Syr Eth, see above εἰπκω &c having forsaken] 22 &c, Bo, αποθεμένοι Ν &c, Vg .. let us lay aside from us Syr, let us cast from on us Eth .. let us cast away Arm ἄ(om 19) μῖτ(add πε f¹* by error) χάρις. π. all pride] 19 (22) &c, Bo Arm .. οὔκον—πάντα Ν &c, Vg (omne pondus) Syr (weights) Eth ἐταδερατῇ ἐρον lit. which standeth unto us] 19 (22 ?) &c, Bo .. τὴν ἐπερίστατον Ν &c, circumstans nos Vg .. which at all time is prepared for us Syr .. sins (the sins edd) urgent Arm .. agitation of (sin) Eth ἐρον unto us] Bo .. om Bo (GM) .. add εἰμασῶ greatly Bo εἰτῇ οὕτ. lit. through a patience] 19 (22 ?) &c, Eth .. τῆς δι υπομονῆς τρεχωμεν Ν &c, Vg Bo (the patience) Syr (pref. and) Arm ἄπαρῶν &c lit. (to or in Arm) the contest which is put down for us] 19 22 ? &c, Syr (set for us) Arm (before is for us) .. Σεπ πιας. in the contest &c Bo .. τον προκειμενον ἡμῖν ἀγωνα Ν &c, Vg .. to that which is prepared for us our hope Eth

² εἰς. looking] 3¹ &c .. and let us look Syr .. let us look Arin .. and let us follow Eth ἐπαρχ. &c the author of the faith and the perfecter, Jesus] 3¹ &c, Bo Vg Arm (the faith edd) .. τον τ. πιστεως

πωκ εβολ ις. παι επεα απραψε еткн пач ерраи
 αχρσπομενε επεσφос. εαχκαταφροπει απψιπε.
 αχρμοос ρι τοτпааи απεθροнос απпютте. ³ †ετнтп
 ρар ρᾱι πεтп̄гнт επентаχρσπομενε ποταпτιлогια
 птеиμενε εβολ ριτοотот п̄пречрпобе. жекас п̄нетп-
 цп̄риσε ρп̄ι петп̄ψтхн ететп̄сош̄а. ⁴ απатетп̄πωρ
 ρар επеа απесноч ететп̄аτωиζε οтbe πпoбе.
⁵ аτω атетп̄р̄п̄ω̄ш̄ απсопс. παι етш̄ахе п̄а̄ӣнтп̄

εβολ] om Bo πεсф.] псф. f¹ ³ 19 § 22 (3¹ §) 38¹ f¹
 απтл.] απφλ. f¹.. απαил. 38¹ птеи.] п̄т̄и. 38¹ ριτοот.]
 ριτοотт. f¹ ⁴ 19 22 38¹ f¹ cit πпoбе] 19² 22 .. επ. f¹ ⁵ 19
 22 38¹ f¹

αρχ. και τελ. ιν Ν &c .. *Jesus who is the head and perfecter of our faith*
 Syr .. *the perfect prince Jesus Christ* Eth επеа &c lit. instead of
 the joy which was put down for him] 3¹ &c, πтш̄еӣω in exchange
 for the joy which is put before him Bo (ριπωч ΓΓΜΝΟρ) Syr (*which*
was for him) Arm (*which him before was*) .. αντι της προκειμενης ατω
 χαpas Ν &c .. *proposito sibi gaudio* Vg .. *trs. having despised &c because*
of the joy which was prepared for him Eth αχρσπομει (19 .. μι
 22 &c .. μο 3¹) ηс &c endured the cross, having despised the shame]
 (3¹?) &c .. αχαμοиι п̄тотч εотсф. &c *he endured a cross, he desp.* Bo
 .. σταυρον (pref. τον D*) Ν &c (αισχ. καταφ.) Vg (conf. cont.) Syr (*and*
shame despised) Arm (*despised*) Ap. patrum .. *endured the shame of the*
cross, having despised it Eth αχρμοос he sat &c] 3¹ &c 38¹ cit,
 Bo Arm .. *and he sat &c* Eth .. εν δεξια τε (δε L) &c Ν &c, *atque in*
dextera &c Vg Syr απпютте of God] 3¹ &c 38¹ cit .. om Ν,
 Bo (N*)

³ †ετнтп ρар ρᾱι πεтп̄гнт for take heed in your heart] 19 22
 3¹ .. ρп̄ι петп̄- in your (om hearts) f¹ .. αναλογισασθε ρар Ν &c, Vg ..
 om ρар Vg (harl) .. мекмек ѡппют ρар for reason in yourselves
 Bo .. *see therefore* Syr .. *now then consider* Arm .. *think now* Eth
 επентаχρ. &c *who endured such contradiction by the sinners*] 3¹ &c
 .. τον (om D*) τοιαυτην υπομεμεν. υπο των αμ. εις (ε)αυτον αντιλογιαν
 Α &c .. τον-εις εαυτους αυт. Ν* D* .. *talem &c adversum semet ipsos*

the *faith* and the perfecter, Jesus, this (one) who, instead of the joy, which was established for him, *endured* the cross, having *despised* the shame, he sat (down) on the right hand of the throne of God. ³ For take heed in your heart unto him who *endured* such *contradiction* by the sinners, that ye be not weary in your souls fainting (away). ⁴ For ye have not yet reached unto the place of the blood, *striving* against the sin: ⁵ and ye forgot the exhortation, this which speaketh

contrad. Vg (am fu* harl tol) .. *how much he endured from sinners they who were adversaries to themselves* Syr .. *who with such patience from sinners contradiction endured* Arm .. εταμμετρεγαμονι ἡτοτῃ ἡτε φαι ἀπαρνητ ἐβ. ζητοτοῦ ἡμμερε, εταμμιλοτια ερωσῶν ἡμ. ἡμ. *this endurance of such an one from sinners unto a contradiction unto themselves* Po (to them E₁*, N^c 17) .. *of him who thus endured from sinners, and they talk about it with one another* Eth ετεπῖσωμα (ψοσα 22) fainting (away)] 19 &c. trs. ερετενήλ εβολ seu πετενήτχη lit. *being dissolved in your souls* Bo .. Syr has *lest it weary you and lest slackeneth your soul* .. Arm has *lest ye become troubled in yourselves and grow weak* .. Eth has *lest should become weary your soul and lest ye should be languid*

⁴ ἀπατ. ye have not yet reached] Syr (Eth) .. ουπω-αντικατεστητε N &c, Vg (Bo) Αιμ (*having fought*) ταρ] 19 &c, Dgr* I., Bo Arm Eth .. om cit, N &c, f Vg (am fu tol) Bo (AE) .. and Eth ro εμμα ἀπεσποῦ unto the place of the blood] as far as blood Syr .. trs. μεχρι(ς) αιματος αντικατ. N &c, Vg Αιμ .. trs. *even unto the blood to end* Bo ετεπῖσσωπ. &c *striving against the sin*] 19 &c. pref. αλλα cit .. *contrary are ye being to sin* Αιμ .. trs. προς τ. α. ανταγωνιζ. N &c, Vg .. *in the strife which is against sin* Syr .. Bo has ἀπατετενορι ερατεν οηποῦ ερετεντ οσθε φιοδι μαεσρη ενσποῦ ye have not yet stood up fighting the sin even unto the blood .. Eth ro has And still unto death ye come. Strive with sin and refuse it .. Eth has For still being not firm unto blood ye come. Strive with sin and refuse it

⁵ ἀτω and] om Bo (B^a) ατεπῖρπ. ye forgot] εατ. ye having forgotten 38¹ ἀπνονε the exhortation] that teaching Syr ετωαξε &c which speaketh to you] εταγc. which spake to you Bo .. ητις υμιν-διαλεγεται N &c, Vg Αιμ .. *which as to sons we are saying to you* Syr .. Eth has *prefer the teaching of your hope, for as sons he*

ρως шнре. же пашнре. $\bar{\alpha}\bar{\pi}\bar{\rho}\bar{\rho}\kappa\omicron\tau\iota$ $\bar{\iota}\rho\eta\tau$ етесѡ
 $\bar{\alpha}\bar{\pi}\chi\omicron\epsilon\iota\varsigma$. отъе $\bar{\alpha}\bar{\pi}\bar{\rho}\epsilon\omega\psi\bar{\alpha}$ етхпю $\bar{\alpha}\bar{\mu}\omicron\kappa$ евол
 ритоотѣ. ⁶ петере пхоеис тар ме $\bar{\alpha}\bar{\mu}\omicron\upsilon$ шаспаи-
 зете $\bar{\alpha}\bar{\mu}\omicron\upsilon$. шасмастисотъ де $\bar{\iota}\psi\eta\eta\epsilon$ ние етѣпа-
 шопотъ ероу. ⁷ рѣпомеие етесѡ ере пнотте еире
 $\bar{\iota}\eta\eta\tau\bar{\iota}$ ρως шнре. ние тар $\bar{\iota}\psi\eta\eta\epsilon$ петемере пецейотъ
 паизете $\bar{\alpha}\bar{\mu}\omicron\upsilon$. ⁸ ешже тетѣшаатъ де $\bar{\iota}\eta\epsilon\sigma\omega$. $\bar{\iota}\eta\tau\alpha$
 отон ние метехе ерос. еие $\bar{\iota}\eta\tau\epsilon\tau\bar{\iota}$ ренпотъ.
 $\bar{\iota}\eta\tau\epsilon\tau\bar{\iota}$ реншнре ан. ⁹ ешже неѣптан $\bar{\alpha}\bar{\mu}\alpha\tau$
 $\bar{\iota}\bar{\iota}\eta\epsilon\iota\omicron\tau\epsilon$ $\bar{\iota}\eta\tau\epsilon\kappa\alpha\rho\bar{\zeta}$ $\bar{\iota}\rho\epsilon\upsilon\tau\epsilon\sigma\omega$ еншпие рнтоу. $\bar{\iota}\rho\omicron\tau\omicron$
 се ан $\tau\bar{\iota}\eta\eta\alpha\rho\tau\omicron\tau\alpha\varsigma\varsigma\epsilon$ $\bar{\alpha}\bar{\mu}\epsilon\iota\omega\tau$ $\bar{\iota}\eta\eta\epsilon\pi\bar{\iota}\alpha$ $\bar{\iota}\eta\tau\bar{\iota}\omega\eta\bar{\zeta}$.

шнре] рашнри Bo $\bar{\alpha}\bar{\pi}\bar{\rho}\bar{\rho}$.] $\bar{\alpha}\bar{\pi}\epsilon\rho\bar{\rho}$. 38¹ етесѡ] $\zeta\epsilon\pi\tau\epsilon$. Bo
 пхоеис] пхоес 19 ⁶ 19 (22) 38¹ f¹ ⁷ 19 § at ние 22 38 § f¹
 петемере] 19 22 .. петере f¹ ⁸ 19 22 38¹ f¹ ренпотъ] рпн.
 22 f¹ .. рашнри пн. Bo ⁹ (19) 22 38¹ § (f¹) $\bar{\iota}\bar{\iota}\eta\epsilon\iota\omicron\tau\epsilon$] 19 38¹
 .. $\bar{\iota}\bar{\iota}\epsilon\iota$. 22 f¹ $\bar{\iota}\bar{\iota}$ (ен 19)тес.] -тѣс. 22

saith to you же паш. My son] ом μου D* 37 .. ом же Bo &c
 отъе (отоз Bo p) $\bar{\alpha}\bar{\pi}\bar{\rho}$ (ер 38¹)сѡ(о f¹) $\psi\bar{\alpha}$ &c nor faint &c] Eth
 has and turn not away from him when he correcteth thee евол р.
 by him] D^{gr} .. trs. υπ. αυτου ελεγχ. N &c .. $\epsilon\upsilon\kappa\omicron\tau\omicron\iota$ $\bar{\alpha}\bar{\mu}\omicron\kappa$ when he
 reproveth thee Bo

⁶ пхоеис the Lord] Eth .. trs. chastiseth the Lord Eth ro тар]
 ом f¹ $\psi\bar{\alpha}\varsigma\mu\alpha\sigma\tau\bar{\iota}$ (тѣ 22 .. τ f¹) $\tau\omicron\tau$ he is wont to scourge] he
 tortureth Arm $\zeta\epsilon$] ом Bo (J) Arm .. and Syr Eth етѣ(еу 22
 38¹ f¹)паш. whom he will accept] with whom he is well pleased Syr
 .. whom he desireth Eth .. who obeyeth not Eth ro

⁷ рѣпомеи(19 .. 1 22 &c)не(н 38¹ f¹) endure] Bo (ариз.) .. en-
 dure therefore Syr .. trs. εις παιδ. υπομενετε N &c (but D joins εις π. with
 παραδεχ.) Vg (in disciplina) Arm Eth (to your chastisement) етесѡ
 the chastisement] $\bar{\iota}\eta\epsilon\omega$ Bo (A₁) .. $\epsilon\tau\epsilon\sigma\omega$ a ch. Bo, N &c ере &c lit.
 God dealing with you as son] because that as toward sons worketh with
 you God Syr .. $\omega\varsigma$ υιοις υμων (ημιν 17) προσφερεται ο θεος N &c, Vg
 (offert) Arm .. $\alpha\upsilon\varsigma\alpha\chi\iota$ немовтен $\bar{\alpha}\bar{\psi}\rho\eta\tau$ $\bar{\iota}\rho\alpha\psi\eta\eta\eta\eta\eta\eta$ $\bar{\iota}\eta\chi\epsilon\phi\tau$ spake
 to you us sons God Bo .. sp. &c sons of God Bo (B^u E₂ 26) .. for as sons
 loveth you God Eth петемере &c (is) he whom &c] $\epsilon\sigma\tau\iota\nu$ ов &c
 N^cDKLP &c, Syr Arm .. ом $\epsilon\sigma\tau\iota\nu$ N*AP, f Vg Bo (ετε $\bar{\alpha}\bar{\mu}\alpha\pi\alpha\epsilon$) Eth

to you *as* son, My son be not discouraged at the chastisement of the Lord, *nor* faint, being reproved by him; ⁶ for he whom the Lord loveth he is wont to *chastise*, but he is wont to *scourge* every son whom he will accept. ⁷ *Endure* the chastisement, while God is dealing with you *as* son; for what son (is) he whom his father is not wont to *chastise*? ⁸ But if ye lack the chastisement, of which all partook, then ye are false, ye are not (true) sons. ⁹ If we had the fathers of our *flesh* for chastisers, we are reverencing them: (much) rather therefore shall we not be *subjected* to the Father of

πεγειωτ his father] Bo .. trs. πατηρ to end N &c, Vg Syr (*his f.*) Arm Eth (*his f.*)

⁸ τετιῶ. ye lack] χωρις εστε N &c, Vg Bo (ϣη καθολ) Syr Arm .. Eth has *but if they chastise you not* ε] N &c, Vg Bo Eth .. om Bo (AB₂EJ 26) .. and Syr .. for Arm, γαρ Macarius ἦτα &c of which all partook] (Arm) .. ης-παντες N &c, Vg Bo (ον ετατερψφνρ ερος τηροτ) .. *with which is chastised every one* Syr .. trs. *ye were not sons, and ye were the same all of you* Eth ἦτετι N &c lit. ye are sons not] and (om B^a) *ye are sons not* Bo .. και ουχ υιοι εστε NAD* 17 37. f Vg .. and not sons Syr Arm .. and ye were not sons Eth .. εστε κ. ο. υ. D^b KLP &c, Macarius

⁹ εψχε if] 19 &c .. ιεχε-μεν Bo .. and if Syr .. but if Eth .. for if Arm .. ετα τους μεν N &c .. om Eth ro νε(εο 19 38¹ f¹) τῆταν α. we had] trs. πατερας ειχομεν N &c .. *carnis nostrae habuimus* Vg .. ἦτε τσαρξ πατῆταν αματ of the flesh we were having Bo .. Arm has for if to our bodily fathers whom we have for admonishers we give reverence .. Syr has and if our fathers of the flesh were chastising us .. Eth has but if our fathers who begat us in the flesh chastise us .. Eth ro has there were our &c and they chastise us εν(ῆ f¹) ψιπε ρ(ῆρ f¹) ητοτ we are reverencing them] και ενετρεπ. N &c, Vg Bo (οτορ παψφντ δατοτην) Syr Eth ἦροτο σε απ lit. not rather therefore] 19 22 .. ιε ἦροτο απ σε then not &c Bo .. ου πολ. μαλλον N &c, Vg .. *how much more* Arm .. *how much therefore ought we* Syr .. *how much therefore more-ought we* (om ought we ro) Eth τῆταδ. &c shall we not be subjected to the Father of the spirits] (19) 22. N &c, Vg Bo Arm .. to submit to and to obey the father of our spirits Eth .. to subm. &c our father Eth ro .. to submit to our spiritual fathers Syr

¹⁰ και μεν γαρ προς ρηκο[σι] ἡροοτ πετп[α]ιζε[τε]
 ἄμωи катa п[ε]тe[ρ]hнaт. пaи дe ἡ[το]υ ετпocυpe ε[ρoи]
 cтpeнxи eбoл ρῆ пeчoтoп. ¹¹ eбo дe нмe пpoс
 тeтпoт мeн eщe пoтpашe aп тe. aллa oтлaтпн.
 мῆпcωc дe шac† пoтkapпoc пeιpнннкoи ἡaи-
 кaиoстннн ἡпeнтaтoтaмaзe ἄμωoт eбoл ρтoтoтc.
¹² eтhε пaи мaтaρo epaтoт ἡῖcтix eтhнл eбoл мῆп
 ἡпaт eткн. ¹³ ἡтeтῆтaмe ρeиpиoтe eтcоттoи
 ἡпeтпoтepнтe. жeкac ἡпe пeтxотpε пoшц. aллa
 eчeлo. ¹⁴ пoт ἡca †pннн мῆп oтoи нмe. aтo
 птhбo. пaи aжῆтῆ мῆмῆ лaат пaнaт eпxoиc.

¹⁰ (19) (22) ετпocυpe] -oḥpe 22 .. (ε B^a D J .. ἄ L) пeтepнocυpи
 Bo пeчoтoп] тeчмeттoтhбo Bo ¹¹ 19 § 22 oтлaтпн] ἡтe
 oтḡкaρ ἡpнт Bo ¹² 19 (22 P) ¹³ 19 ¹⁴ 19 § aтo] пeм
 Bo пaи] φн Bo

¹⁰ пaи мeн γap for these indeed] οἱ μ. γ. N^c &c, Bo (нн) .. *et illi*
quidem Vg .. om μeν Syr Arm .. *but those* Eth .. ο μeν N* пpoс
 pηкн. &c for a few days] (19) (22) N &c, Bo (oткoтxи aE) .. *in*
tempore paucorum dierum Vg .. *for a short time* Syr Arm .. *for the*
completion of a few days Eth пeтпaиzεтe were chastising] 19,
 (Dgr*) Eth .. eтmαcтнcтoт are scourging 22 .. trs. αυτοῖς eπaιδeυoν
 N &c, Vg Syr Arm ἄμωи us] 19 22, Bo (пaи) Vg Syr
 Eth .. om N &c, Arm кaтa пeтepнaт according to their will]
 (19) (22) .. om Eth ro пaи дe ἡт. but this (one) indeed] (19)
 (22) Bo .. ο δε N &c Eth .. *hic autem* Vg Arm .. *but God* Syr epoи
 unto us] 19, Eth .. пaи ἡpoto to us more Bo, *ur profit* Syr .. om 22,
 N &c, Vg Arm Eth ro

¹¹ дe] N^c A D^c K L &c, f Vg Bo Syr .. om Dgr*, Arm Eth .. μeν
 N* P 17, d пpoс тeтпoт мeн] Bo .. *pros meν to παpov* N &c,
 Vg .. *in its time* Syr .. *for the time not* Arm (not for &c odd) .. trs. *in*
its time after joy Eth eщe &c lit. if of joy not it is] οὐ δοκει
 χαpαc eινaи N &c, Vg Syr .. *not of joy seemeth* Arm .. *seemeth not joy*
 Eth .. ἄпaкxεμoт eпaтpаши пe thou art not wont to find (didst
 not find λ₂N) them as things of joy Bo мῆпc. &c but afterwards]
 vσтepov δε N &c, Vg Arm .. eпaдe дe but at the end Bo Syr шac†
 it is wont to give] ἡтe †мeθмнн шacтннῆ ἡпн of the righteousness it
 is wont to give to those &c Bo Syr .. trs. γεγυμν. αποδιδωcи N &c, Arm

the *spirits* and live? ¹⁰ For these *indeed* for a few days were *chastising* us according to their will; but this (one) indeed unto a profit unto us, for us to receive out of his holiness. ¹¹ But all chastisement for the hour *indeed*, as if not a joy is, but (α) a *grief*; but afterwards it is wont to give a *peaceful fruit* of *righteousness* to those who were *exercised* by it. ¹² Because of this set up the hands which are let slack and the knees which are relaxed; ¹³ and make straight roads for your feet, that that which is lame should not turn aside, but (α) that it should cease (from infirmity). ¹⁴ Follow after the *peace* with all, and the sanctification, this without which

.. trs. after *per eam* Vg ἡσυχαιαν. &c lit. a fruit peaceable of righteousness] Bo (the r.) .. κ. εἰρ.-δικαι. N &c, Vg Arm (of peace) .. fruit of peace and of righteousness Syr ἡσυχαιαν. &c to those who were exercised by it] Bo .. to those who by it &c Syr .. trs. εἰρηνικὸν τοῖς δι αὐτ. γ. N &c, Vg (ex. per eam) Arm .. to those who make it Eth ro

¹² ἐπεὶ π. because of this] 19, Syr .. διο N &c, Vg Arm .. add *σε* therefore 22 .. pref. and Eth .. and now Eth ro ματαρο &c set up] Eth .. trs. to end N &c, Vg Bo Syr Arm ἡσυχαιαν &c the hands &c] your hands—your knees Syr .. hand—and foot Eth .. foot—and hand Eth ro ἐτὴν ἐβόλ-ετην which are let slack—which are relaxed] these same epithets are reversed in the Bohairic, and translated paralysed and let (down) .. N &c have παρειμένας-παρὰλελυμένα, Vg remissas-soluta, Syr remiss-rocking, Arm disabled-tottering .. Eth tseveseta-tsebūsāta both infirm, Eth ro dsevesata-tseveseta

¹³ ἡττεύτω. &c lit. and make ways straight] καὶ (τας 37) τροχίας ὁρθὰς ποιεῖτε N &c, Vg (gressus) Syr (paths) Arm (paths) .. ἀριστὶ ἡρατισμῶσι ἐς ὁδὸν make courses straight Bo .. and make path straight Eth πετσορε that which is lame] Arm, claudicans Vg .. το χῶλον N &c .. ἡμετέρας the lameness Bo .. your lameness Eth .. the member which is lame Syr ἀλλὰ ἐμελο but that it should cease &c] Syr .. μᾶλλον ἢ ἡτεροσε but rather that it may recover Bo Vg Arm .. ἡθεῖ δὲ μᾶλλον N &c .. Eth has that should be healed (lit. live) your lameness and ye should not stumble

¹⁴ ποτ lit. run] Bo Syr .. trs. εἰρ. διώκετε N &c, Vg Arm Eth .. follow Eth ro ἡγίασιν the sanctification] Bo, τον ἁγιασμόν N &c, sanctimoniam Vg Syr .. holiness Arm .. and neglect not your holiness Eth ἡδὲ &c lit. this without it] but without it Eth .. φη ἐτεατ-

¹⁵ ететїѡ[ш]т ебол мнпѡс [от]н ота шаат ебол
[рѡ п'ερεμот мпнот[те]. мнпѡс отн [отнот]не м-
пкρια [есри]т езраи рн отмокрѣ. нсесѡш рен-
мннше ебол ритоотѣ. ¹⁶ мнпѡс отн отпорнос н
есѡсѡш нѡе ннсат. пай епма нотшнотѡм нотѡт
аѣт ннеѣмтшрпѡмсе. ¹⁷ тетїсоотн сар же
мнпѡс еѡсѡш еклнрономей мпесмѡт атѣтѡс
ебол. мпѣре сар ема мметаноа. калпер еаѣшнне
нѡс мн ренрѡейн. ¹⁸ нтатетн†петнотѡи сар ан
епетотѡмѡм нонтѣ. етжеро рн отсате мн от-

¹⁵ (19) ¹⁶ (13) 19 ннсат] епнсат 19 ¹⁷ (13) 19 отѡш
екл.] 13 отеш кл. 19 калпер] 13 19, Bo 18 .. кетѡи Bo еаѣ-
шнне] неаѣкѡт Bo мн with] Zen in Bo ¹⁸ 13 § 19 f¹ †петн]
†мн. f¹ отѡи] отѡей 13

шнотѣ that without which Bo .. om Eth ro which has God there is not
(any) who saw (him) *напѡт will see] seeth* Syr Arm edd, Antonius
ε(μ Bo ΑΕ) πχοεic the Lord] Vg (am fu) .. trs. *our Lord seeth not*
Syr .. *deum d* Vg (demid al) Eth

¹⁵ ететнѣ. е. looking out] and be cautious Syr .. be cautious Arm ..
take care Eth *отн ота ш.* (any) one fail of] *should be found*
among you who is destitute of Syr .. *destitute should be found* Arm ..
lit. *there is not he who neglecteth* Eth .. *if there is he who found not*
Eth ro *мнпнотѣ* of God] om Bo (ΑΕ) *мнпѡс* 20] pref. or
Syr .. *there is not* Eth ro .. *and there is not* Eth *отн отн.* there is
a root] Ν &c (μη τις ριζα) .. lit. *there is not he who is found (who is*
with ro) a root Eth *рн отмокрѣ* lit. *in a trouble]* probably by
error for *εν οχλη* .. *εσφμακѡз giving pain* Bo, *ενοχλη* Ν &c, Vg (*impe-*
diat) Syr Arm .. Eth has *which germinateth trouble (ro causeth to*
germ.) нсес. &c lit. *and they defile multitudes through it]* και
δι(α τ)αυτης μιανθωσιν (οι) πολλοι Ν &c. Vg (*illam*) .. *отѡс ебол*
ритоотѣ нте отмнш ѡѡѣм and by it many should be defiled Bo Syr
Arm .. *which causeth to defile many* Eth *е. ритоотѣ* through it]
αυτης A P 17 47 .. *αυτης* Ν D K L &c

¹⁶ мнпѡс] 19 .. мнпѡс ап Bo .. pref. or Syr .. *lest there should be*
Eth *отн* there is] 19 .. *should be found among you* Syr *н* or]
19, Arm edd .. and Syr Arm Eth *есѡсѡш* profane] 19, βεβηλος

(lit. it) there is not any (who) will see the Lord: ¹⁵ looking out *lest by any means* (any) one fail of the grace of God; *lest by any means* there is a root of bitterness springing up injuriously, and many be defiled through it; ¹⁶ *lest by any means* there is a fornicator, or profane (person) as Ēsau, this (who) for one (dish of) meat gave (up) his firstborn rights. ¹⁷ For ye know that afterwards, wishing to *inherit* the blessing, he was rejected. For he found not (any) place of *repentance*, although he sought for it with tears. ¹⁸ For ye came not up unto that which is handled, which is kindled

Ν &c. Vg Bo Arm Eth .. *reckless* Syr επια &c lit. in the place of one eating gave &c] 13 19, Ν &c (trs. *απεδοτο* to end) Vg Syr Arm (trs. &c)..εταγῆ ἡτεμετῳαμικι εἰδολ ῥα οὐ ῥπε ἡσῳωτ sold his &c for (in ΑΒΑΕ) one food Bo Eth (in) ἡνεγ. his firstborn rights] τα πρωτοτοκια εαυτου Ν &c, Vg Bo Arm (singular odd) .. ἡτεγ-μετῳαμικι his firstborn right Bo (ΑΛ 18) Syr Eth

¹⁷ τετις. &c for ye know that afterwards wishing] 13 19, Eth (he wished)..ιστε γαρ οτι και μετεπειτα θελων (λεγων D*) Ν &c, Vg Syr (he wished)..*and having wished* Eth ro..*ye kn. that although afterwards he wished* Arm ταρ 10] 13 19 .. om Bo (ΑΕΓΜΝΟΡ) Arm Eth .. ῥε Bo (ΒΑΓΔΕΓΚ 18) ἡνεμοσ the blessing] Arm edd .. add and he sent him forth because Eth (not ro)..*the blessings* Arm αῖτῑτογ εἰ. lit. they rejected him] 13 19 .. αῖτῑτγ εἰ. they cast him out Bo .. he was not able Eth .. απεδοκιμασθη Ν &c, Vg Arm ἡπῑρε he found not] 13 19 .. trs. *μετ. τοπον ουχ ευρεν* Ν &c Arm .. he lacked the way to repent Eth

¹⁸ επετοσ. &c lit. unto that which they handle in it, which is kindled in a fire] ψηλαφωμενω και (om D^{er}* harl Bo J, Arm) κεκαυμενω (κεκαλυμμενω D*) πυρι ΝΑC 17 47, df Vg (am fu demid harl tol) .. ῥα οσῑρωα ἡσῳαμεν οτοσ εγμοσ to a fire of handling and (which) is burning Bo .. to fire which burneth and is palpable Syr .. to fire which is visible and which burneth Eth .. to touch fire which burneth Eth ro .. add *οπει* after ψηλ. D^{er}KL &c (before ψ. 37) Vg^{ele} Arm (before ψ. and has which with fire was kindled) ἡπ and 10] Ν &c, Vg Bo Arm .. nor Syr οσσοα &c lit. a blackness and a darkness and a storm] Ν &c (om και ζοφω K) Syr .. *turbinem et caliginem et procellam* Vg .. οσῑνοφος πεμ οσῑανι εγφοη πεμ οσῑαροη a blackness and a darkness which repelleth and a whirl-

σοςαι̃ ει̃π ου̃κακε̃ ει̃π ου̃ρατη̃. ¹⁹ ει̃π ου̃ρροο̃
 η̃σαλπιε̃ζ̃ ει̃π τε̃σει̃ν η̃η̃σα̃χε̃. ται̃ η̃τα̃ πε̃τω̃ται̃
 πα̃ραι̃ται̃ αι̃μο̃ς̃ ε̃τε̃ο̃τε̃ρε̃ζ̃αι̃ π̃υ̃σα̃χε̃ πα̃τ. ²¹ αι̃πο̃υ̃ϣι̃
 τ̃αρ̃ ε̃ρο̃ο̃τ̃ αι̃πε̃τω̃σα̃χε̃ η̃πει̃μα̃τ̃. και̃ ε̃ρ̃σαν̃ ου̃-
 ο̃ν̃ρι̃ον̃ χω̃ρ̃ ε̃π̃το̃ο̃τ̃ ψ̃α̃τ̃ρι̃ων̃ε̃ ε̃ρο̃ϣ̃. ²¹ ρο̃τ̃τω̃ς̃
 πε̃τ̃ρο̃τε̃ πε̃ ε̃φο̃το̃ν̃ ε̃ρο̃ο̃τ̃. α̃ μ̃ω̃τ̃ε̃ν̃ε̃ χο̃ο̃ς̃. χ̃ε̃ †ο̃
 η̃ρο̃τε̃ α̃τω̃ †ε̃τω̃τ̃. ²² α̃λλα̃ η̃τα̃τε̃τ̃η̃†πε̃τ̃η̃ο̃το̃ι̃ε̃σι̃ων̃
 π̃το̃ο̃τ̃ α̃τω̃ ε̃τ̃πο̃λι̃ς̃ αι̃π̃νο̃τε̃ ε̃το̃ν̃. ο̃ιε̃ρο̃υ̃σα̃λ̃νη̃
 η̃τ̃η̃ ει̃π̃ ρ̃ε̃ν̃τ̃βα̃ η̃α̃τ̃τε̃λο̃ς̃. ²³ α̃τω̃ ε̃π̃υ̃α̃ ει̃π̃ τε̃κ̃-
 κ̃λη̃σι̃α̃ η̃η̃ψ̃ρ̃η̃μ̃ι̃ς̃ε̃ ε̃τε̃ν̃ ρ̃η̃ αι̃π̃η̃τε̃. α̃τω̃ ε̃π̃η̃ο̃τε̃

¹⁹ 13 19 f¹ ται] οη Bo ητα] επτα 13 αιμο̃ς] om Bo
²⁰ 13 19 f¹ ερ̃ψ̃.] 13 19 .. ρ̃ψ̃. f¹ επ̃τ̃.] 13 19 .. αι̃π̃τ̃. f¹ ψ̃α̃τ̃]
 ε̃τε̃ Bo ²¹ (13) 19 § at a f¹ ε̃φο̃τ̃.] πε̃ϣ̃. 19 ²² (13) 19 5¹ §
 (40¹) f¹ (cit L.) η̃τα̃τε̃τ̃η̃] 19 .. η̃τα̃τ̃η̃ 5¹ &c πε̃τ̃η̃(ε̃π̃ 5¹)ο̃το̃ι̃]
 19 5¹ .. αι̃πε̃τ̃η̃. f¹ ο̃ιε̃ρ̃.] ο̃ιε̃λ̃νη̃ 19 &c cit ²³ 13 19 40¹ f¹
 cit L. η̃η̃ψ̃.] πε̃ψ̃. f¹ .. η̃τε̃ ρ̃α̃ψ̃α̃μ̃ι̃ς̃ Bo

wind Bo .. and blackness perplexed and gloom and storm and darkness
 Eth .. and gloom &c Eth ro .. Arm has four words all referring to
 darkness

¹⁹ ει̃π̃ and 10] nor to &c Syr η̃σαλπιε̃ζ̃ of trumpet] of a
 trumpet Bo Eth .. of trumpets Bo (FJ) .. trs. σαλπιγγος η̃χω̃ Ν &c, Vg
 .. voice of trumpet Syr .. where the trumpet was sounding Arm
 η̃η̃ψ̃. of the words] η̃τε̃ ρ̃α̃ν̃ε̃. of words Bo, ρ̃η̃μα̃τω̃ν Ν &c ε̃τε̃ο̃-
 τε̃ρε̃ζ̃αι̃ &c not to repeat the word to them] ε̃ψ̃τε̃μ̃ &c πε̃μ̃ω̃ο̃τ̃ lit.
 not to repeat speaking with them Bo (η̃ω̃ο̃τ̃ to them ΓΔΦΚ) .. that it
 should not be added to speak with them Syr .. that he should not repeat
 to them the word Arm .. μη̃ προ̃στε̃θ̃η̃ν̃αι̃(-σ̃θ̃ει̃ν̃αι̃ Α) α̃υ̃τοι̃ς̃ λο̃γο̃ν Ν &c
 .. Eth has which they heard, those (om ro), and they desired not that
 they should repeat speaking to them

²⁰ αι̃πο̃υ̃ϣι̃ &c for they endured not] ου̃κ̃ ε̃φε̃ρο̃ν̃ γ̃αρ Ν &c, Vg
 Arm .. πα̃ρ̃υ̃ϣ̃αι̃ ϣ̃. (om Ν) α̃π̃ πε̃ Σ̃α̃ for they were not being able to
 bear Bo .. for they were not able to endure Syr .. they were not able to
 listen Eth αι̃πε̃τω̃. η̃. him who speaketh to them] Eth .. πε̃τε̃-
 η̃α̃τ̃σω̃ αι̃μο̃ϣ̃ lit. that which they were saying Bo, Vg (quod dicebatur)
 .. το̃ δια̃στο̃ε̃λο̃με̃νο̃ν Ν &c, Arm .. that which was commanded Syr

²¹ ρο̃τ̃τω̃(ο̃ 13 f¹)ε̃ thus] ου̃τω̃ς̃ Ν^cCD^bLMP .. ου̃τω̃ Ν^{*}Α .. pref.
 και̃ Ν &c. Vg ο̃το̃ρ̃ (om Β^a) πα̃ι̃ρ̃η̃† and thus Bo Syr Arm Eth (even

with a fire, and blackness and darkness and storm, ¹⁹ and sound of *trumpet*, and the voice of the words; this which those who hear *intreated* it not to repeat the word to them: ²⁰ for they endured not him who speaketh to them: *even if wild beast* should touch the mountain it is wont to be stoned: ²¹ *thus* was it fearful, being manifested unto them; Mōysēs said, I fear and I tremble: ²² but (Δ) ye came up unto Sion the mountain, and unto the *city* of the living God, the *Hierusalēm* of the heaven, and myriads of *angels*, ²³ and unto the feast and the *church* of the firstborn who are written in the heavens, and unto God the *judge* of all, and the *spirits*

ro) νεχροτε ne &c lit. it was a fear being manifested] (13 ?) f¹..νετρ. ne neq &c it was a fear, it was being manifested 19 .. μαχοι ηροφ ηξενεθοτον ηβολ was being terrible that which was manifested Bo Eth (even so terrible ro) .. φοβερον ην το φανταζομενον N &c .. terrible was the sight (Vg) Syr Arm Δ αω. x. Mōysēs said] (13 ?) 19 N &c, Bo (DF) .. add ταρ f¹, Bo, Vg (harl) .. that &c Syr .. that even &c Arm .. and M. also Eth

²² αλλα] (13) &c, Eth ro .. om 5¹? .. ου γαρ A .. but (δε) ye Syr Eth, Macarius εσιωπι πτοστ unto Sion the mountain] 19 &c .. σι(ει D*)ων ορει N &c, Vg Arm, Macarius .. ρα πιτωστ ητε σιωπι to the mountain of Sion Bo Syr .. om ορει Eth .. add holy Bo (B^a) ατω &c and unto the city] 13 ? &c, Macarius Marcus .. ηεα θεακι and the city Bo .. και πολει N &c .. om Vg (harl) .. om και D*, Eth η(ε f¹) της of the heaven] 13 &c cit, Bo .. which is in heaven Syr Eth (heavens, not ro) .. επουρανιω N &c, Macarius Marcus .. τις. επουρ. ιερ. D* ρεν(ρη f¹) θεα myriads] 19 &c cit, Bo, μυριασιν N &c .. μυριων αγων D* .. and to assemblies of myriads of angels Syr .. and to thousands of camps of angels Arm .. thousands Eth ηαυτ. of angels] 13 &c 40¹ cit .. add rejoicing Eth, Amb .. of rejoicing (ones) Eth ro

²³ ατω ε(om 19 &c) ηψα and unto the feast] om ατω cit .. ετεψαι keeping feast Bo, cf. collaudantium Orint .. πανηγυρει N &c αη τεκκλ. and the church] και εκκλ. N &c, Vg Bo (οτεκκλ.) Syr Arm .. et ecclesiarum Vg (am) .. om and Eth ro ετςη &c who are written in the heavens] NACDLMP 17 37 47, f Vg Bo Syr Arm .. εν ουρ. απογεργ. K &c .. whose names are written &c Eth .. made perfect Arm cdd ατω-ηια and-all] om cit .. om ηια lit. every 40¹ by error ε(om f¹) ηνωτε &c unto God the judge of all] Syr Eth ..

πεκρίτης ἰοτοπ ημε. **μη** **νεπῆα** ἡῆδικαίος ετῆνκ
 εβολ. ²⁴ ατω επεеситης ἡταλαθνηκ **ἡβῆρε** **ις** **μη**
 песноу **ἡ**псoушсѣ **ε**ψυαхе εροτε πααβελ. ²⁵ **σωψῆ**
σε **ἡ**пῆрpαpαiteи **ἡ**петшухе **ἡ**ἡἡнтῆ. **ε**ψхе нн
 цар **ἡ**пoтῆрhоλ **ε**петрѣхῆ **п**каρ. ἡтеротпарайтеи
ἡпетшухе **ἡ**ἡἡατ. **πολτ** **μαλλον** **α**нон **п**еткto
ἡἡοот **ε**βολ **ἡ**пeβολ **ρῆ** **ἡ**ἡпнтe. ²⁶ **ε**ψхе **α**ϥκнм
εпкар **ρῆ** **ο**тсmн **ἡ**пeоtоeиш. **тeпoт** **зe** **α**ϥepнт
εψш **ἡ**ἡоc. **зe** **ε**тi **н**есон **α**нон **†**пакнм **oт** **м**онон
εпкар **α**λλα **ε**ткeпe. ²⁷ **тo** **зe** **ε**тi **ἡ**нeсон **ε**ϥотωпῆ

²⁴ (I3) 19 40¹ f¹ ατω] **ημε** Bo **αλαθн.**] -от. f¹ ²⁵ 13 §
 19 § f¹ **μη**] **пe** f¹ **πολτ**] **ἡ**ροto Bo .. **ἡ**ρ. **зe** Bo (κ) .. add *therefore*
 Eth **μαλλον**] **μoλ.** f¹ **ε**βολ] om f¹ ²⁶ 13 § 19 (29) f¹ **κнм**
εпкар] 19, Bo (Γδесмор) .. **ἡ**п. Bo .. om **ε** 13 f¹ **ἡ**пeот.] 13 ..
ἡпoт. f¹ .. **ἡ**пoт. 19 **ε**ткe] **ткe** f¹ ²⁷ (I3) 19 29 § f¹

κριτη θεω παντων **N** &c, Bo (**ημε** **π**ιpεϥ†pαп **φ†**) .. *iudicem omnium*
deum Vg Arm .. Eth ro has *and God the judge of righteousness and*
the judge of all the righteous perfect **νεπῆα** the spirits] Bo (F) ..
πνευματι D*, Vg (demid) Arm Eth .. *and to the spirit* Bo .. om Eth ro
ἡῆδικ. **ετῆнκ** **εῃ.** of the righteous who are perfected] **τελιων**
δεδικαιωμενοις **N*** .. **δικαιων τεθεμελιωμενων** D*

²¹ **ε**(om 40¹ f¹) **ημε.** &c unto the mediator &c] (13) &c .. trs. *δ. veas*
μεσιτη(ς D)* **N** &c, Vg Arm (*new cov.*) .. trs. *Jesus the mediator of the*
covenant new Bo Syr (*to Jesus*) .. *to Jesus the conciliator and leader*
 Eth .. *Jesus the leader* Eth ro **песноу** **ἡ**п (**ἡ**п **п.** f¹) the blood
 of (and f¹) the sprinkling] 13 &c, **N** &c (**αματι**) Bo (**ο**тспoу **ἡ**тe
οтпoтзѣ) .. *to the sprinkling of his blood* Syr Arm Eth .. *sanguinis*
asperionem Vg **ε**ροτε (add **ε** f¹) **πααβ.** more than that of Abel]
 13 &c, Bo Syr .. trs. *κρειтτον λαλoυντι παpα το αβ.* L, Arm? .. *κp. λ. π.*
τον αβ. **N** &c, Vg .. *is better its speaking than that of Abel* Eth

²⁶ **σωψῆ** look] **α**пaт see Bo **σε** therefore] 13 19, Syr Eth ..
 om f¹, **N** &c, Vg Bo Arm **ἡἡἡнтῆ** to you] D*, Vg (harl*) Syr
 Eth .. om **N** &c, Vg Bo Arm **цар**] om Bo (A₂) Eth **ἡ**пoтῆрhоλ
 escaped not] *were not saved* Eth **ε**петрѣхῆ &c from him who (is)

of the *righteous* who are perfected, ²⁴ and unto the *mediator* of the new *covenant*, Jesus, and the blood of the sprinkling, speaking more than that of Abel. ²⁵ Look, therefore, *refuse* not him who speaketh to you. For if those escaped not from him who (is) upon the earth, when they had *refused* him who spake to them, *much more* we, those who turn from him who is out of the heavens: ²⁶ If he shook the earth with voice at that time; now however he promised, saying, *Yet* another time I, I shall shake *not only* the earth, but (α) the heaven also. ²⁷ But *this*, yet another time, is manifesting the

upon the earth &c] τον επι (της) γης π. χρ. N^c KLP &c .. επι γ. π. τον χρημ. N^{*}ACDM 17, *ῥιξεν πικαρι ετατερπαρ* Bo .. π. τον ε. γ. χ. 37, Vg Arm .. *who refused him who spake to them in the earth* Syr .. *him who appeared to them in (from ro) the mountain* Eth απον we] υρεις C 47 .. om Bo (j) *πετκτο* &c those who turn from him who is out of the heavens] Syr (*spake to us*) .. trs. οι τον απ ουρανων (ου NM) αποστρεφομενοι N &c, Arm .. *qui de caelis loquentem nobis avertimur* Vg .. απον θα πη εοπακετ ερατ καθολ αψη εταρι εη. S. πιφνονι lit. *we under those who will turn their face (we who turned our face* Eth) *from him who came out of the heavens* Bo Eth .. *those to whom from heaven he turned* Eth ro

²⁶ *εψχε* &c lit. if he shook the earth with a voice at the (πε 13 .. u 19) time] 13 .. *if* &c at *this* (πει f¹) .. ου η (om M) φωνη την γην εσαλ. τοτε N &c, Vg (*movit terram*) Bo (κιν απικαρι απισου *moved the earth at the time*) Arm .. *he whose voice the earth shook* Syr .. *and shook the earth his voice that day* Eth *τεποτ δε αφερητ* lit. *but now he promised*] *and now also he spake* Eth .. om and Eth ro *εψχω α.* saying] *and said* Syr (Arm Eth) *χε επι* (ει f¹)] Bo, *οτι επι* M .. *ετι* N &c .. *οτι* 47 .. om Eth ro κ(ικ 29) *εσον ανοκ* another time I] Bo .. *απαξ εγω* N &c, Vg Syr Eth .. *εγω απ.* D .. om I Bo (DFK 18) *ψιακιμ* I shall shake] Bo (*μονμεν*) *σεισω* NACM 17 47, f Vg Syr Arm .. *σειω* DKLP &c .. add *λεγει* D^{*}

²⁷ *το δε* (f¹ .. τε 13 19 29) *ετι* (ει f¹) π(om 19) &c but this (lit. the) yet another time] 13 &c .. *το δε ετι απαξ* N &c, Bo (*πιετι δε*) .. om *ετι* 47 .. but (ro .. and Eth) *this which he said, one time* Syr Eth .. *quod autem adhuc semel dicit declarat* Vg .. *but once more maketh plain* Arm *εφουωπῆ* ε. is manifesting] 13 &c .. *δηλοι* N &c ..

εβολ̄ ᾱππωνε εβολ̄ ἰνητηῑ ρως εᾱσταμιο̄στ.
 ⁂ε̄ ε̄τεσω̄ ἡ̄ση̄με̄τε̄ῖς̄ε̄νῑ ᾱη. ²⁸ ε̄τ̄hē πᾱῑ ε̄ᾱη̄χῑ
 ἡ̄ο̄τᾱῖ̄π̄τε̄ρο̄ ε̄στᾱχρη̄τ̄ μᾱρ̄ῖ̄π̄ρ̄ε̄μο̄τ̄ εβολ̄ ρῑτο̄ο̄τ̄
 ἡ̄τ̄ῖ̄π̄ᾱῖ̄yē ε̄ῑρ̄ᾱνᾱϗ̄ ᾱπ̄πο̄τε̄ ρ̄ῖ̄ ο̄σ̄ρο̄τε̄ ᾱῖ̄ ο̄-
 ε̄τω̄τ. ²⁹ κᾱῑ πᾱρ̄ πε̄νη̄ο̄τε̄ ο̄τ̄κω̄ρ̄τ̄ ε̄φ̄ο̄τω̄ω̄yē πε̄.

XIII. τᾱῖ̄π̄τᾱῑσῑον̄ μᾱρε̄σ̄σω. ² τᾱῖ̄π̄τᾱῑσῑᾱῖ̄μο̄
 ᾱπ̄ρ̄ρ̄πε̄σ̄ω̄ῖ̄. ρῑτ̄ῖ̄ τᾱῑ πᾱρ̄ ᾱ ρο̄νη̄ yēπ̄ ρε̄νᾱ-
 τε̄λο̄ς̄ ε̄ρο̄ο̄τ̄ ἡ̄σε̄σο̄ο̄τ̄ῖ̄ ᾱη. ³ ᾱρ̄ῑμ̄ε̄ε̄τε̄ ἰ̄νη̄τε̄μ̄η̄ρ̄

ε̄ᾱσταμ̄.] 19 .. ᾱτ̄. f¹ ²⁸ 13 P 19 § 29 § (27¹) ρῑτο̄ο̄τ̄] add
 ἡ̄ο̄τᾱῖ̄π̄ π̄ᾱ always 27¹ ²⁹ (13) 19 29 27¹

¹ 13 19 29 27¹ § ² 13 19 29 27¹ ³ 13 § 19 § 29 § 27¹

ε̄φ̄τᾱμο̄ ᾱμ̄ο̄ν̄ is showing us Bo ᾱπ̄πω̄νε &c the removal of
 those which are shaken as having been made] (13?) &c, Syr (because
 they are made) .. (την) των̄ σᾱλ̄ε̄νο̄με̄νο̄ν̄ (την) μετᾱθε̄σιν̄ ω̄ς̄ πε̄τοῑη̄με̄νο̄ν̄
 N &c .. om̄ την̄ D* M, ε̄ο̄τω̄τε̄h̄ Bo .. of the shaken (things) as̄ of made
 (things) removal Arm .. mobilium translationem tamquam factorum Vg
 .. that he will remove that which was shaken Eth ro .. that &c-shaken for
 they are created (things) Eth ⁂ε̄ (add κᾱς̄ f¹) &c ἡ̄τε̄ῖ̄ (τ̄ῖ̄ 29) &c
 that should remain the (things) which are not shaken] (13?) &c, N
 &c, Vg Bo (ῖ̄ω̄π̄ῑ ε̄τ̄σ̄ᾱμο̄ν̄) Syr Arm (the unshaken) Eth (that which
 is not shaken) .. om̄ A

²⁸ ε̄τ̄hē πᾱῑ because of this] 13 19, Bo .. διο̄ N &c, Vg (itaque)
 Arm Eth (and because of this) .. for Eth ro .. and because therefore Syr
 ε̄ᾱη̄χῑ having received] 13 19 .. trs. ᾱσᾱλ̄. πᾱρᾱλᾱμ̄β̄. N &c, Vg Arm
 Eth ro (we receive) .. ε̄π̄η̄ᾱσῑ being about to receive Bo .. we received
 Syr .. we receive Eth ε̄στᾱχρη̄τ̄ which is firm] 13 19 .. ᾱσᾱλε̄ν̄το̄ν̄
 N &c, Vg Bo (ἡ̄ᾱτ̄κ̄ῑᾱ) Syr Arm Eth μᾱρ̄ῖ̄(ε̄π̄ 29) ῖ̄π̄. (ε̄π̄. 29)
 let us be thankful through it] 13 19, Chr .. ε̄χο̄με̄ν̄ χᾱρῑν̄ δῑ η̄ς̄ A C
 Dε̄Γ L M &c, Vg (demid) (Bo) .. Bo has μᾱρε̄ν̄ῖ̄ω̄π̄ῑ ε̄ο̄το̄ν̄ ρ̄μο̄τ̄
 ἡ̄το̄τε̄κ̄ φᾱῑ ε̄τε̄π̄η̄ᾱyēμ̄ῖ̄ ᾱφ̄† εβολ̄ ρῑτο̄τ̄ let us have grace
 this through which we shall serve God (om̄ 26) being pleasing .. let us
 lay hold on the grace by which Syr Arm .. ε̄χο̄με̄ν̄ &c N K P 17 37, f
 Vg (pref. and) ἡ̄τ̄ῖ̄π̄ᾱῖ̄yē &c and minister being pleasing to God]
 13 19 27¹ .. λᾱτ̄ρε̄νω̄με̄ν̄ ε̄νᾱρε̄σ̄τω̄ς̄ τω̄ θε̄ω̄ A C D L 17 &c, Vg .. λᾱτ̄ρε̄νο̄-

removal of those which are shaken *as* having been made, that should remain the (things) which are not shaken. ²⁸ Because of this, having received a kingdom which is firm, let us be thankful through it and minister, being pleasing to God, in fear and trembling: ²⁹ for *even* our God is a consuming fire.

XIII. The brotherly love let it remain. ² The hospitality forget it not: for through this some entertained *angels* and knew it not. ³ Remember those who are bound, *as* being

μεν &c NKMP, Arm (trs. τ. θ. ευ.) .. Bo, see above .. *let us serve and please God* Syr Eth .. om *and please him* Eth ro οὐροτε-οὐρετω lit. a fear—a trembling] 13 19 27¹, Bo Arm .. ευλαβειας-δεους N* A CD 17, Syr .. ευλ. κ. αιδους N^c D^b MP, f Vg .. αιδους και ευλαβ. KL &c (add δεησεως Cosm 512) .. *prayer-petition* Eth ro .. *prayer-petition and fear-trembling* Eth

²⁹ και &c for even our God] (13) &c, Bo, N &c, Vg, Macarius 10 .. *for our God* Syr Arm Eth, Mac. 20 .. κυριος γαρ D* .. om και γαρ Ap. patrum εφωτω (om 13 27¹) *we* ne lit. consuming is] 13 &c, καταναλισκον N &c (without εστι) Vg (cons. est) Arm .. εφωτω ne lit. *eating is* Bo Eth, *is eating* Syr .. καταναλισκον εστιν Ap. patrum

¹ ταπεινωσιν lit. the loving of brother] Bo, η φιλαδελφια N &c, Arm .. *caritas fraternitatis* Vg .. *love of brothers* Syr .. Eth has *and be in loving with your neighbour* μαρεσσω let it remain] μενετω N &c, Vg .. μαρεσσωπι ες αμωπ let it be permanent Bo .. *let it be firm* Arm .. add *in vobis* Vg (demid tol) Syr Arm .. Eth, see above

² ταπειν. the hospitality] Bo, N &c, Arm .. pref. *et* Vg Syr (Eth) .. trs. *and forget not* &c Eth αροι (29 27¹ .. ει 13 19) ne &c lit. some received angels unto them and knew (it) not] *Ξεν ορεβηι α ρανοτον υπε ραναντελος ερωσ* lit. *in an unconsciousness some received angels unto them* Bo (om *Ξεν ορεβηι* DFK) .. ελαθον τινες ξενισαντες αγγελους N &c, Vg (am harl**) Palladius .. *some ignorantly received angels* Arm .. *placuerunt quidam* &c f Vg (fu &c) .. *were worthy some, being not conscious, to receive angels* Syr .. *there are (some) to whom they granted that they should receive (as) stranger angels being ignorant* Eth .. *there* &c *granted and they received (as) stranger angels* Eth ro

³ ηνεταμηρ those who are bound] Bo (conq) Syr, D* (δεδεμενων) ..

ρως ететїиенр пїиїаѡ. иїи петїиокѡ ρως ететїи-
 шооп ρωттнѡтїи ρїи пѡиїа. ⁴ пѡиїа тїиѡ ρїи
 ρωѡ иїи. аѡ пїи иїиѡтїи тїиѡ. иїиорнїи ѡар
 иїи иїиїи нетере пнѡте накрїи иїиїи.
⁵ иїи пїиїи ѡиїи иїиїиїиїи аи пїи. иїи
 нетшооп рѡттнѡтїи. иїиѡ ѡар аѡїиїи. иїи иїи-
 ѡиїи ѡѡ иїиїиїи иїиїи. ⁶ ρѡте иїиїиїиїи
 ететїиїи иїиїи. иїи пїиїи пїи пїиїиїи иїиїиїиїи
 аи иїи ере рїиїи наѡ ѡт иїи. ⁷ арїиїиїи иїиїи-
 нїи. иїи иїиїиїи иїиїи иїиїиїи иїиїиїи. иїи

⁴ 13 19 29 27¹ § (cit B. M. §) тїиѡ] cit .. еиѡ 13 &c иїиїи.]
 иїи. cit ⁵ (e) 13 § 19 29 иїиїи.] 13 .. еиїиїи. 19 29 ρїиїи]
 ρїиїи 29 иїиїиїи] -иїиїи 13 19 ⁶ (e) (13) 19 29 § иїиїи]
 иїиїи 29 рїиїи] пїиїиїи Bo (o p) ⁷ (e) (13 §) 19 (24) (25) 29 §
 иїи 1^o] ии Bo иїи 2^o] 13 19 24, Bo .. ии Bo (DFK)

δεσμιων N &c .. the bound Arm Eth ρως (om ρως 27¹) &c as being
 bound with them] Bo (ѡиїи) Eth .. as if with them ye are bound Syr
 Arm .. om Eth ro .. ѡς συνδεδεμενοι N &c иїи пет. &c and those
 who are pained] Bo (18) Vg .. om and Bo, N &c .. recollect those &c
 Syr .. and the tormented Arm .. and those who are tortured Eth
 ρως &c as being yourselves also in the body] Bo (ΓΓΝΟΡ 26) .. om
 ρѡтїи Bo (и) .. om the Bo, N &c, Vg (morantes) Arm (corporeal) .. as
 men who are in flesh clothed Syr .. as that ye are (lit. were) in your
 body Eth .. Eth ro has remember the bound, those who are bound and
 tortured in their body like you

⁴ пѡиїа (add иїи cit) &c the marriage (is) honoured] 13 &c cit.
 Bo .. τιμος ο γαμος N &c, Vg Eth .. honourable is m. Syr Arm ρїи
 ρωѡ иїи in all things] 13 &c cit .. εν πασι N &c, Vg Syr .. entirely
 Arm .. everywhere Eth .. in all (persons?) Bo (ѡтїи иїи) аѡ
 and] 13 &c cit, N &c, Vg Bo (B^aΓΔΦΗJK 18 26) Syr Eth (and-also)
 .. om Bo (AEGMNOP) тїиѡ pure] 13 &c cit, Bo (иїиїиїи тїиѡтїи)
 .. аиїиїи N &c, Vg .. and pure (are) beds Arm .. there is not pollution
 Eth .. their bed is pure Syr ѡар] 13 19, NAD*MP, Vg Bo .. om
 52, Vg (cod) Eth ro .. indeed Eth .. ѡе 27¹, CD^oKL &c, f Bo (DK) Syr
 Arm нетере &c (are) those whom God will judge] 13 19 .. pref.
 иїи these 27¹ .. ѡѡ накр. ерѡт God will judge them Bo .. κρινει ο θεος
 N &c, Vg Syr (is judging) Arm Eth

bound with them; and those who are pained, as being yourselves also in the *body*. ⁴ The *marriage* (is) honoured in all things, and the couch pure: for the *fornicators* and the adulterers (are) those whom God will *judge*. ⁵ Let the form (of life) be not a loving of money, and let the (things) which are (present) suffice you: for he himself said, I will not desert thee, *nor* will I forsake thee. ⁶ *So that* ye may say, being confident of heart, The Lord is my *helper*, I shall not fear what man will do to me. ⁷ Remember your great (ones), these who said to you the word of God; these, as ye look at

⁵ *μαρε* &c lit. let the form (of life) be not a loving of brass] 13 19 .. *sint mores sine avaritia* Vg .. *morals unsilverloving let them be* Arm .. πετεντροπος (add *δε* DFK) *πισμεταμαριζατ αν πε* (om ne HJ) *your manner of life is not (to be) a loving of silver* Bo .. *αφιλαργυρος ο τροπος* *Ν* &c .. *not loving silver your mind* Syr .. *not loving possessions be ye* Eth *ητε* &c and let the (things) which are (present) suffice you] 13 19 .. *ηι ετιωον ετερωωι αμωτεν* lit. *those which are shall suffice you* Bo .. *αρκουμενοι(ος M) τοις παροσιν* *Ν* &c, Vg .. *let suffice you whatever there is to you* Syr .. *sufficient reckoning as much as to you may be* Arm .. *but let satisfy you that which is with you* Eth .. *when ye have enough for your ministry* Eth ro *οσα(τ 19)ε* &c *nor will I forsake thee*] (*ε?*) &c, Bo .. *ουδ ου μη σε εγκαταλειπω* *Ν* &c .. *neque derelinquam* Vg .. *and I will not neglect thee* Eth .. *nor will I slacken with thee my hand* Syr .. *and not in vain I smite* Arm

⁶ *ρωτε* so that] (*ε?*) 13 19 .. *and it is for us* Syr .. *and now* Eth *ητεπρωος* &c ye may say being conf. &c] (*ε?*) 13 19, *to say confidently* Syr .. om *ημας* M .. *επτασρημοτ απον ενσω αμμοσ* *being assured we, we are saying* Bo (*απον οτορ Γ*) .. *θαποντας ημας λεγειν* (*λ. η. Dgr*) *Ν* &c .. *confidenter dicamus* f Vg Arm .. *we were confident to say* Eth *πρωεic* the Lord] *ε* 13 19 .. *my Lord* Syr *η+μα*. I shall not fear] *ε* 13 19. *Ν* C* P* 17, f Vg Bo Syr Eth ro .. *pref. και* *Ν^c A C^b D K L M* &c, Bo (*β^a 18*) Arm Eth *ερε* &c lit. man will do what to me] (*ε*) 13 19 . *what (is) that which (the man of) man doeth to me* Po .. *τι ποιησει μοι ανθ.* *Ν* &c, Vg Syr Arm .. *man what will he do to me* Eth

⁷ *ηπερ ημοσ* your great (ones)] (*ε*) 13 19 .. *των ηγουμ. υμ.* *Ν* (*τ. προηγ. D**) Vg Po Syr (*leaders*) Arm Eth *η* (19 .. *εν* 13) *ταρωσ* who said] (*ε*) 13 19 .. *ελαλησαν* *Ν* &c, Vg (*vobis loc.*) Bo Syr Arm Eth .. *tr. word of God who spake to you* Eth ro *απηροτε* of God] 13

εtetῑσωψῑ̄ επ̄σιςс ӣтетанастрофн. т̄т̄т̄т̄т̄т̄т̄т̄
 етет̄п̄истіс. ⁸ іс̄ п̄εχ̄с̄ ӣтоӯ ӣсаӯ п̄е. а̄τω̄ ӣтоӯ
 он̄ а̄поот̄ п̄е. а̄τω̄ он̄ ѡа̄ менер̄. ⁹ а̄п̄р̄щеет̄ р̄ӣ
 р̄енс̄ѡ̄ ӣѡ̄а̄мо̄ а̄τω̄ е̄ѡ̄ѡе̄. на̄по̄тс̄ с̄ар̄ е̄тр̄е
 р̄онт̄ та̄ѡ̄ р̄ӣ от̄р̄иот̄. р̄ӣ р̄енс̄ӣнот̄о̄ом̄ а̄н̄. на̄
 е̄м̄по̄т̄ф̄р̄нт̄ ӣс̄ӣнет̄мо̄о̄ѡ̄е̄ ӣр̄нтот̄. ¹⁰ от̄ӣтан̄ а̄-
 ма̄т̄ ӣот̄от̄с̄ӣаст̄ӣрю̄ӣ е̄м̄ӣп̄тот̄ е̄зот̄с̄ӣ а̄ма̄т̄
 е̄от̄ѡ̄е̄ е̄ѡ̄л̄ ӣр̄нт̄ѣ̄ ӣс̄ӣнет̄ѡ̄а̄ѡ̄е̄ ӣт̄ес̄к̄нӣн̄.
¹¹ ӣѡ̄он̄ с̄ар̄ е̄ѡ̄аре̄ пар̄х̄ӣер̄ет̄с̄ ѡ̄ӣ п̄ет̄с̄по̄ӯ е̄рот̄ӣ

ѡ̄ѡ̄ѡ̄] на̄т̄ Bo ⁸ (e) 13 19 § 24 25 29 ⁹ (e) (13) 19 24
 25 29 § р̄иот̄] ѡ̄еп̄р̄иот̄ *thanksgiving* 29 е̄м̄по̄т̄.] 19 .. а̄по̄т̄.
 24 25 ¹⁰ (e) (13 §) 19 24 P 25 § 29 § а̄ма̄т̄] 19 &c .. om e, Bo
¹¹ (e) 19 24 25 29 §

19 .. ӣт̄а̄е̄ of the truth e επ̄σιςс the exaltation] (e) 13 19 24 25,
 Arm .. επ̄σῑнӣ е̄ѡ̄л̄ the outcome Bo, τ̄ην̄ εκ̄βασ̄ιν̄ N &c, Vg (exitum) ..
 the end Syr Eth ro .. the excellence Eth ӣтет̄ана̄ст̄. their manner of
 life] (e) 13 19 24 25, Arm, по̄т̄ѡ̄ӣмо̄ѡ̄ӣ their walking Bo, their life
 Syr, their morals Eth .. τ̄η̄ς̄ ανᾱσ̄τρο̄φ̄η̄ς̄ N &c .. Eth ro has and behold
 how ye see the last manner of life the going out of the world т̄т̄т̄т̄т̄т̄т̄.
 &c imitate their faith] (e) 13 19 24 25, N &c (the faith) Vg (fidei)
 Bo (ѡ̄ѡ̄ӣ е̄р̄ет̄ен̄о̄ӣ а̄) Syr (their) Arm (the) Eth (their) .. imitate
 me in the faith of Jesus Christ Eth ro

⁸ ӣтоӯ he 10] e &c, Eth .. om N &c, Vg Bo Syr Arm Eth ro
 ӣсаӯ п̄е lit. yesterday is] (e ?) &c .. (e)χ̄θ̄е̄s N &c, Vg Bo Syr Arm ..
 who yesterday Eth а̄τω̄ ӣтоӯ он̄ а̄по̄от̄ п̄е lit. and he also
 to-day is] (e) &c .. καῑ σ̄η̄με̄ρον̄ ο̄ ᾱν̄το̄ς̄ N &c .. et hodie Vg Arm, п̄е̄м̄
 ф̄о̄от̄ and to-day Bo Syr .. and to-day is Eth а̄τω̄ он̄ (om 24*)
 &c and also unto the ages] e &c .. καῑ εῑς̄ το̄ῡς̄ ᾱῑѡ̄νᾱς̄ (ai. ᾱμ̄ην̄ D*) N
 &c .. ipse et in saecula (saeculum Arm cdd) Vg .. the same for ages Arm
 .. ӣѡ̄о̄ӯ ӣѡ̄о̄ӯ п̄е̄ п̄е̄м̄ ѡ̄а̄ е̄п̄е̄р̄ the same is and unto age Bo Syr ..
 and (om ro) unto the age Eth

⁹ а̄п̄(ер̄ e)щеет̄ be not tossed about] e 13 &c, μη̄ περῑφε̄ρε̄σ̄θε̄
 KL 47 al, Aīm .. add σε̄ therefore 24 .. μη̄ παρᾱφε̄ρε̄σ̄θε̄ N ACDMP
 17 37 al, f Vg Po (а̄п̄е̄п̄о̄т̄о̄т̄е̄т̄е̄h) Syr .. cause to come Eth .. trs.
 ξ̄ε̄ν̄αῑς̄ μη̄ παρᾱφε̄ρε̄σ̄θε̄ N &c, Vg Bo Syr Arm ӣѡ̄а̄мо̄ &c strange
 and various] (e) 13 &c, Syr .. πο̄ικ̄ῑλαῑς̄ καῑ ξ̄ε̄ν̄. N &c, Vg Bo (om от̄от̄

the exaltation of their *manner of life*, imitate their *faith*.
⁸ Jesus the Christ he is yesterday, and he also is to-day, and also unto the ages. ⁹ Be not tossed about by doctrines strange and various: for it is good for the heart to be confirmed by grace; not by meats, these (by) which were not profited those who walk in them. ¹⁰ We have an *altar*, out of which have not *authority* to eat, those who serve the *tabernacle*. ¹¹ For the *animals*, whose blood the *chief priest*

DFK) Arm .. *other strange doctrine* Eth .. *strange doctrine other* Eth ro
 πανοτε ςαρ for it is good] ε 13 &c .. *for it is better* Eth .. om ςαρ
 Eth ro ετρε &c for the heart to be confirmed] (ε?) 13 &c ..
 εταξε πετενητ to confirm your heart Bo .. trs. χαριτι βεβ. τ. καρδιαν
 N &c, Vg (our hearts) Syr Arm (hearts) .. Eth ro has it was good (that)
 his grace should make joyful the heart εη ρησμοσο (13 25 .. οτω
 ε 19 24) α αν lit. in meats not] ε (13) &c, Bo .. pref. οταε Bo (HJ ..
 pref. οτορ 26) .. ου βρωσιν N &c, Vg .. and not with meats Syr Eth
 και &c these (by) which were not profited those who walk in them] ε
 13 ? &c .. και ετεππορσεμρον ησητον ησηνη εομοσι ησητον
 these in which found not profit those who walk in them Bo .. εν οις ουκ
 ωφεληθησαν οι περιπατοντες (N*AD* .. περιπατησαντες N^c &c) .. quae
 non profuerunt ambulantiibus in eis Vg .. by which were not profited
 those who thus walked Arm .. because that were not helped those who
 walked in them Syr .. which profit not those who walk in it Eth .. and
 they profit not those who walk Eth ro

¹⁰ οπηταν &c we have] (ε) (13 ?) &c. εχομεν N &c, Vg Bo (B^aDFHJ
 26) .. εχωμεν L .. εστοιτ. &c having Bo .. add δε Syr .. pref. and Eth
 .. add we Arm .. add our brothers Eth ro εα (om ε 24 25 29) αη.
 out of which &c] 19 &c, N &c, Vg Bo (pref. φαι this) Syr Eth .. and-
 of it Eth ro εζοσια ε &c, Bo (ερωσι) Syr Arm .. om D*M
 Eth (it was not for them) .. trs. φαγειν ουκ εχ. εξ. N &c, Vg ητεκνη-
 (19, Bo ΓΔΓ .. ς ε &c) ηη the tab.] Eth .. in the tab. Bo (HJ) .. trs.
 οι τ. σκ. λατρ. N &c, Vg Syr .. Arm has who serve the service of the tab.

¹¹ ηζω(ο 24)ον ςαρ for the animals] Bo Syr Eth (that which
 they sacrifice an animal .. the bull ro) .. ον γαρ-ζωων N &c, Arm
 εψ. παρχι.(ει. 24) xi &c lit. of which the chief priest is wont to
 take their blood] (ε) &c .. those of which was bringing their blood the
 chief priest Syr (Eth) .. εισεφερεται ζωων το αιμα-δια του αρχιερεως N
 &c, Vg (animalium infertur sanguis) Bo (ηιζωον ςαρ ετεψατινι)
 Arm (of which animals was being presented &c) εροτη &c lit. into

επετοσααβ̄ ἡπετοσααβ̄ ρα ποβε. **ψατρεκζ̄** πετσωμα
 πβολ̄ ἡτπαρεμβολη. ¹² ετβε παι ρωωϋ ις̄ **ζε**
 εϋετ̄βε πλαος ριτ̄ε πεϋενοϋ **μ̄μ̄μ̄** **μ̄μ̄οϋ**. αϋμοτ
 πβολ̄ ἡτπλ̄η. ¹³ **μαρ̄π̄β̄ωκ** σε εβολ̄ **ψαροϋ** πβολ̄
 ἡτπαρεμβολη ενϋι ρα πεϋινοσ̄νεσ. ¹⁴ **μ̄π̄ταν**
 πολ̄ις ϕαρ **μ̄πειμα** εснаσω. αλλα тетнашопе
 етет̄шине ἡσως. ¹⁵ **μαρ̄π̄ταλο** σε ερραι ἡρεπ̄οτ̄σια
 ἡсμοτ̄ εβολ̄ ριτοот̄ **μ̄π̄ноτ̄е** ἡοτοειш̄ **μ̄μ̄**. ете
 παι пе лкаρпос ἡненспотот̄ енρ̄ом̄олоп̄еи **μ̄πεϋ**-
ран̄. ¹⁶ πпетнаноτ̄ϋ **δε** **μ̄π̄** ткоп̄ωп̄ӣа **μ̄π̄р̄р̄**-
пет̄ωб̄ш̄. п̄е̄от̄сӣа ϕαρ ἡτειμ̄ине п̄ет̄р̄анаϋ **μ̄**

¹² (e) 19 24 25 § 29 § ριτ̄ε ριτ̄η 19 ¹³ (e) 19 24 (25)
 ἡτπαρ.] ενт. 19 ¹⁴ (e) 19 24 25 ¹⁵ (e) 19 24 P 25 ¹⁶ (e)
 19 24 25

those which are holy of those &c for sin] (e?) &c, C*, Syr Eth .. om
 ἡпет. Bo Arm .. trs. *περι αμ. εις* N &c, Vg .. trs. *the camp for sin* Eth
 ro .. om *περι αμ.* A **ψατρ̄**. &c lit. they are wont to burn their bodies]
 (e?) &c, Bo (*the body of these*) .. *τωντων τα σωματα κατακαιεται* N &c,
 Vg .. *of the same (the) bodies they were burning* Arm .. *and they burn its*
flesh Eth .. *their flesh he was burning* Syr

¹² ετβε &c because of this] 19 &c, Bo Syr .. *διο* N &c, Vg Arm Eth
 .. *thus* Eth ro ρωωϋ also] (e) &c, Bo (*ρωϋ π̄οτ̄* E₂) *και* N &c, Vg
 Arm Eth .. om Syr **ηλαος** the people] (e) &c .. om Eth ro
μ̄μ̄μ̄ **μ̄μ̄οϋ** own] 19 &c, Bo, *ιδιον* N &c .. om Vg (*suum*) Syr Arm
 Eth **αϋμοτ̄** died] 19 &c .. **αϋϋεπ̄ακαρ** suffered 25, Bo .. trs.
επαθεν to end N &c, Vg Syr Arm Eth (*was killed*) **ἡτπλ̄η** the gate]
 19 &c, N &c, Vg Arm .. *της πολ̄εωс* P, Syr (Bo E₁ mg) .. *the camp* Eth
 (Bo J mg)

¹³ **μαρ̄π̄β̄**. &c lit. let us go therefore out] 19 &c .. pref. **†ποτ̄ οπ̄η**
 &c now therefore let us go out Bo .. **†ποτ̄ οп̄** now also &c Bo (B^aHP) ..
 om **οп̄η** Bo (o) .. *τοιωνν̄ εξ̄ερ̄χω(ο)μεθα* N &c .. *and also we therefore let*
 &c Syr .. *and (om ro) now also* Eth **ειϋι** &c bearing his reproach]
 (e?) (25?) &c, Bo Arm (*accepting*) Eth .. trs. *τον ον̄ειδ̄. αυт. φ̄εποrtes* N
 &c .. *clothed with his reproach* Syr

¹⁴ **μ̄π̄ταν** πολ̄ις &c for we have not (any) city here about to
 remain] (e) &c .. *for we have not a city which is permanent* here Syr

is wont to take into the holy of the holies for sin, their *bodies* are wont to be burnt without the *camp*. ¹² Because of this, Jesus also, that he should sanctify the *people* through his own blood, died without the *gate*. ¹³ Let us therefore go out unto him without the *camp* bearing his reproach. ¹⁴ For we have not (any) *city* here about to remain, but (α) that which will be (is that) which we seek for. ¹⁵ Let us offer therefore *sacrifices* of blessing through him to God always, which is this, the *fruit* of our lips, *confessing* his name. ¹⁶ But the (doing) good and the *sharing* (with others) forget not: for such

Arm (*here perm. is*) .. ἄμικτάν τὰρ ἀπαίμα ἡσθηακι ἐς αἰῶνι for (om DHJNO. Eth) *we have not here a city permanent* Bo Eth (om *permanent* ro) .. οὐ γὰρ ἐχομεν ὡδε μένουσαν πόλιν Ν & c, Vg τὰρ] om Bo (DHJNO) .. *because* Syr ἀλλὰ] ε & c .. om Bo (DF) τετιμα-
 ϣῶμε that which will be] (ε) & c, Syr .. τὴν μέλλουσαν Ν & c, *futuram*
 Vg Arm (lit. *prepared* plural) .. ὅτι ἐσθίνοσ that which cometh Bo Eth
 ετετιμῶμε (is that) which we seek] 19* 24 .. τετιμῶ. ε 19^c 25

¹⁵ μαρῖτ. let us offer] (ε) & c, Bo .. *is it not right for us* Eth .. *shall*
we not offer Eth ro εἰ therefore] ε & c, Bo Eth .. δι αὐτ. οὐν ἀναφ.
 Ν & c, Vg Arm .. *and through him* & c Syr ἡρενο. *sacrifices*] ε & c,
 Bo Syr Arm add Eth .. θυσίαν Ν & c, Vg Arm ἡσμοσ of *blessing*]
 ε & c, Bo Arm .. αἰνεσῶς Ν & c, Vg Syr Eth ἐὸς θ. through him]
 (ε) & c .. trs. *offer through him* Bo .. trs. δι αὐτοῦ (τοῦτο K) to beginning
 Ν & c. Vg Syr Arm .. om Eth ἀπὸς τε ἡσμοσι μᾶ to God
 always] ε .. trs. *always to God* 19 & c, Ν & c, Vg Bo Syr Arm Eth
 ετε παί ηε which is this] (ε) & c, Bo, *which is* Syr .. τοῦτ ἐστὶ Ν & c,
 Vg (*id est*) Arm .. om Eth .. Eth ro has *with the fruit* & c ἡπενεν.
 of our lips] (ε ?) & c, Bo Eth .. χελεῶν Ν & c, Vg Syr Arm ἐπ-
 (ἡ 25) θ. *confessing*] ε & c .. *that we believe* Eth

¹⁶ πνευμανοσγ lit. the good] (ε) .. εὐποι(ε)ας Ν & c, Bo (ψμετρεγ-
 ερρεῖνοσγ the *beneficence*) Syr Arm Eth ro .. *pitying the poor* Eth ..
 Orsiesius has *bonorum operum communio*ς τρομ. the *sharing*]
 (ε) & c .. add *with the poor* Syr ἀπὸρ. forget not] ε & c .. trs. to
 beginning. and pref. *and* Syr Eth τὰρ] 19 & c, Ν & c, Vg Bo Arm
 Eth .. om Syr .. εἰ therefore ε ἡπειμῶμε lit. of this kind] om Syr
 πετρ. (are) those which please] ε & c .. ψατραπαγ are wont to please
 Bo .. εὐαρεσται ο θεος Ν & c (εὐαρεται Μ) Vg (promeretur deus)
 Arm .. *pleasing* (is) man to God Syr .. please God Eth

sacrifices (are) those which please God. ¹⁷ Obey your great (ones) and be *subjected* to them: for they themselves keep vigil for your *souls*, as being about to give *account* for you, that they should do this with joy and (should) not groan; for this is your profit. ¹⁸ Pray for us: for we are *persuaded* that we have a good *conscience*, wishing to *live honestly* in all things. ¹⁹ But I *beseech* you the more to do this, that I should be given to you quickly. ²⁰ But the God of the *peace*, he who brought up from those who are dead, the great shepherd of the sheep in the blood of the eternal *covenant*, our Lord Jesus, ²¹ shall perfect you in every *good work*, for you to do his will

¹⁸ τᾶ (ñ c 19) πε(om 24 25)ῖοε we are persuaded] c &c, πειθομεθα (N*) AC* D* MP 17, Bo (πενθητ-οντ) Syr Arm .. πειθοθαμεν N^c C^c D^b K &c, f Vg (*confidimus*) ταρ] c &c, Bo (βαγδφηγ) .. δε (AEG MNO) εα(om 24) ναστρ. to live] c &c .. trs. αναστρεφεισθαι to end N &c, Vg Arm (*good walk to show*) .. ελωγυῖ ἡμ. to walk honestly Bo gñ g. n. in all things] (c?) &c .. εν παντι 17 .. trs. εν πασιν καλως θελ. N &c, Vg (*bene volentes*) Bo Syr Arm (these three trs. in all things wishing &c) .. Eth has we trust that ye love and desire good for all

¹⁹ ἄν. I beseech] c &c, N &c, Eth .. I pray Bo Syr Arm (*we edd*) δε] c &c .. om Bo (Γ) Syr .. and Arm Eth ἡμωιñ you] c &c, Vg Syr .. om N &c, Bo Arm ἡροτο more] (c) &c .. trs. to beginning N &c, Vg Bo Syr Arm Eth ε(om 25)ῖ to do] c &c, Bo Syr .. trs. τουτο ποιησαι N &c, Vg Arm ναι this] c &c, Eth .. thus Eth ro ετεταδαι ἡμῖν lit. they should give me to you] (c) &c, ἡςετφοι γαρωτεν they should restore me to you Bo .. trs. ταχιον αποκατασταθω N &c, Vg Syr Arm .. Eth has that quickly I may come to you .. Eth ro that ye may cause quickly that we come to you

²⁰ δε] c &c .. om 24*, Bo (DGHJMP) .. and Arm Eth ἄρην the peace] (c) &c .. om the Arm πενταγεμε &c he who brought up] (c?) Bo .. αναγαγων N &c, Vg (*educit*) Arm .. caused to ascend Syr .. raised Eth ἡνεσοοσ of the sheep] c &c, Bo Eth .. om Bo (u) of the flock Syr Arm .. ἡτε νεοнос of the nations Bo (x) ἡψα (om ψα Bo) ενεε eternal] c &c .. om Eth ro πενχοειс our Lord] who is our Lord Syr ιε Jesus] 19 &c, SACD^c KMP &c, Vg (am fu*) Bo (v^a) Arm .. add χριστον D* 17 47, f Vg (fu** demid &c) Bo Syr Arm (edd) Eth

²¹ ερεεῖτε &c shall perfect you] 19 24 25 .. shall confirm you Eth gñ gōē ἡμ ἡ(en 24 25)δν. in every good work] 19 24 (25) Syr

ἐτρετῖερε ἁπερσοῦωυ πας. εἰερε ἁπετῖρανας
 ἡρητῖ ἁπερῖατο εῖολ ριτῖ ιῶ πεχῶ. παι ετε πως
 πε πεοοτ ψα επερ ἡεπερ ραμνι. ²² †παρακαλει
 δε ἁμωτῖ. πεσιντ. ἀνεχε ἁψαχε ἁπσονῶ. και
 ραρ ριτῖ ρεικοσι διςραι ιντῖ. ²³ σοτῖ πενσον
 τιμοθεος εδιτῖνοοτς. παι εψωanei ρῖ ὀτσεπν.
 †ιντ ἡμωας ψαρωτῖ. ²⁴ ψινε ενетῖнос тнροτ
 мп неτοгааб тнрот. сеψине еρωτῖ ἡσῖπεβολ ρῖ
 тгиталя. ²⁵ теχарис ἡμντῖ тнртῖ.

тепрос зебраиотс

тепрос галатас

πετῖρανας] петер. 24 πα] φη Bo ¹² 19 § 24 P ρεικ.]
 ραικεκοτχι Bo (κ) ²³ 19 24 πα] φαι Bo (J) .. φη Γο τιμο.]
 αμο. 24 ²⁴ 19 § and at еρωτῖ 24 § ²⁵ 19 24

Arm add .. εν π. εργω αγ. CDKMP &c .. om *every* Arm .. *Зен αγαθον*
μειεν in all good Bo .. εν παντι αγαθω ND*, f Vg .. εν π. εργω και
 λογω αγαθω A .. tis. after *his will* Eth πας for him] 19 24,
 N* AC* .. trs. εφiri πας Bo, και ποιων εαυτω Nyss .. παν for us Bo
 (J₂*κ) .. om NC^cDKMP &c, f Vg Bo (F) Syr Arm εειρε lit.
 doing] 19 24, N &c, Vg Bo .. and *he should do* Syr Arm .. Eth has
that ye should do his will in every good work, he doing &c .. Eth ro has
that ye should do every good work and that ye should do his will, he
doing &c ἡρητῖ in us] 19 24, ND^{gr}KM 17 47, Bo Syr Arm ..
 εν υμιν ACP &c, f Vg Eth επερ age 10] 19, Bo .. *μενερ the ages*
 24*, N &c ἡεπερ of age] 19 .. των αι. NAC* KMP &c, f Vg Bo
 Syr Eth .. om 24*, C^cD^{gr} 37, Arm

²² δε] Bo (B^aDK) .. om Bo Eth .. ονν 37 πεсинт lit. the
 brothers] αδελφοι N &c, Vg Arm .. παсн. *my brothers* Bo Syr .. om Bo
 (E₁*) .. *our brothers* Eth ἀνεχε bear with] ανεχεσθε N &c, Vg
 (am *sufferatis*) Bo Eth .. ανεχεσθαι D* 17, f Vg (ut *sufferatis*) Syr
 Arm (to *submit*) α(εμ 19)πσονῶ the exhortation] doctrine Eth ..
 your &c Eth ro και ραρ for also] trs. ραρ-ραικε Bo (κ) .. om και
 Bo Arm Eth .. om γαρ N*, Bo (J) .. *because that* Syr διςραι I wrote]
 Bo Vg Syr Arm .. επεστειλα N &c .. απεστειλα D^{gr} .. *I commanded*
 you Eth

²³ σοτῖ know] cognoscite Vg Syr (add δε) Eth (pref. and add
 that) .. γινωσκετε N &c, Bo (τετενσωσн) Arm (pref. and) Eth ro (add

for him, while he doeth that which is pleasing him in us before him through Jesus the Christ; this (one) whose is the glory unto age of age. *Amen.* ²² But I beseech you, Brothers, *bear with* the word of the exhortation: for *also* through a few (words) I wrote to you. ²³ Know (ye) our brother Timotheos whom I sent; this (one), if he should come quickly, I come with him unto you. ²⁴ Salute all your great (ones) and all those who are holy. Salute you those out of the Hitalia. ²⁵ The *grace* (be) with you all.

The (epistle) to *Hebrews*

The (epistle) to *Galatians*

him) πενσον our brother] **S**^{*}**A****C****D**^{*}**M** 17 37 47, f Vg Bo Syr Arm .. trs. *Timotheos our brother* Eth .. om ημων **S**^c**D**^b**K****P** &c εαυτιπισουσυ whom I sent] *who was sent* Eth ro .. *he was sent* Eth .. απολελυμενον **S** &c, Vg (*dimissum*) Bo (εταρχαυ εβον) Syr (*who was*) Arm (add: to you) παι εμυ. &c this (one) if he should come quickly] Bo .. μεθ ου εαν ταχιον ερχηται **S**^c &c (ερχησθε **S**^{*}) Vg Arm .. and if quickly &c Syr .. and if he hastened to come Eth .. and if I hastened to come Eth ro **†**ημω &c I come with him unto you] εισπαρ ερωτεν ημεαυ I shall see you with him Bo .. οφομαι υμας **S** &c, Bo Syr Arm Eth

²⁴ ης υπεβον οη τρι. (24) those out of the Hitalia] οι απο της ιταλιας **S** &c, Syr .. *those who (are of) Italia* Eth .. ης υπεβον οη ταλια *they of the Hytalia* Bo .. *de Italia* Vg .. *those who from parts of Italia* are Arm

²⁵ ημ. τη(om 24)ριη with you all] μετα παντων των αγιων **D**^{*} ημμητη τηριη with you all] **S**^{*} 17, Vg (fu) Arm .. απενδε ι. χ. ημ πετενηπα of our Lord Jesus the Christ with your spirit Bo (Λ) .. add αμην **S**^c**A****C****D****K****M****P** &c, f Vg Bo Syr Eth .. Eth ro has and his *grace with you to age (of) age Amen and Amen*

Subscription τερος γεβραιους the (epistle) to Hebr.] 19 .. προς εβραιους **S****C** 17 .. *explicit ad Hebraeos* Vg Eth ro .. πρ. εβ. εγραφη απο ρωμης A, Bo (A₁B^aD^eE₁GJM, O) .. π. ε. εγ. απο ιταλιας P 47, Bo (FK) .. π. ε. εγ. α. ιτ. δια τιμοθεου K (Bo A₁ &c O) .. *was finished the Epistle to the Hebrews and it was sent through Timothy from Italy* Eth .. *was finished &c, which was written from Italy of Rome and sent through T.* Syr .. *To the Hebrews it was written from Italy through Timothy* Stichoi 703 Arm (the number given by K al plu)

ΤΕΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ

Ι. Παῦλος παποστολος πεβολ ρῆ ρωμε αν οὔδε
 ριτῆ ρωμε αν. αλλα ριτῆ ις πεχῆ εἰ πνοτε
 πειωτ. παι ἡταγτοσνοςῆ εβολ ρῆ μετμοοστ.
² αῶ μεσινῶ τηροσ ετηῖμαῖ εἰσραῖ ἡνεκκλῆσια
 ἡτγαλατια. ³ τεχαρις κητῆ εἰ φρηνη εβολ ριτῆ
 πνοτε πειωτ εἰ πεμχοεῖς ις πεχῆ. ⁴ πενταγ-
 τααῖ ρα μεμιοθε. ἔε εἰετοσχοη εἰαῖωη εἰπονηροη

¹ 19 24 οὔδε] 24 .. οὔτε 19 ² 19 24 αῶ] μεμ Bo
³ 19 24 ⁴ 19 24

Inscription τεπρος γαλατας the &c] φεπιστολη π. τ. Bo (P)
 .. προς γ. SABK 17 37 47, π. γαλατης Bo (KL .. -τας η .. add Σ
 Α, Γ Δ Ε Ζ Η Θ Ι Κ Λ Μ Ν Ο .. add παῦλος Γ Μ) .. αρχεται προς γ. DFG, Vg (am add
epistula, fu, Arm .. παυλου επιστολη πρ. γ. P .. του αγιου &c παυλου επ.
 π. γ. L .. add *and it was written, being in country of Rome* Eth ro

¹ παπ. the apostle] Bo .. αποστ. Ν &c, Arm .. *his ap.* Eth ro
 π(om Bo) εἰ. lit. the out of] Bo .. ουκ &c Ν &c .. *who was not* &c Eth
 thus again .. *and he was not* Eth ro ρωμε-ρωμε] Bo .. ανθρωπων-
 ανθρωπων Ν &c, Vg Syr Arm ριτῆ through 2^o] εἰ. ρ. Bo .. *in* Eth
 .. Eth ro has *through* as before παι(πῆ 24) ωτ the Father] Bo ..
 πατρος Ν &c .. *his Father* Syr

² μεσιν. &c lit. the brothers all who (are) with me] Bo .. *all br. who*
 &c Syr .. *all our brothers who* &c Eth .. οι συν εμοι π. αδ. Ν &c, Vg Arm
 (br. all) .. πιστος &c (the) faithful all &c Bo (Γ Μ) .. om τηροσ Bo (κ)
 εἰε. we are writing] om Ν &c, Vg &c ἡνεκ. to the churches] *to*
the church Arm ead Eth ἡττ. of the Galatia] Ν &c, Bo Eth ..
which there are in G. Syr .. om τ the Bo (ΒΓ* Η Ν) .. *Galatian* Arm

EPISTLE TO THE GALATIANS

I. Paulos, the *apostle*—he (who is) not out of man, *nor* through man, but (α) through Jesus the Christ and God the Father, this (one) who raised him out of those who are dead—² and all the brothers who are with me, we are writing to the churches of the Galatia. ³ The *grace* to you and the *peace* from God the Father and our Lord Jesus the Christ, ⁴ he who gave himself for our sins, that he should save us from the

³ τεχαρις the grace] Bo .. χαρις N &c, Arm ηνιῷ to you] υμιν N &c, Vg Bo Arm .. *with you* Syr εἰ. ρ. from] Bo, απο N &c, Vg Syr .. of Eth πατω the Father] Bo (B* D* E₁ * K) B D F G K L &c, OL Vg (am) Syr Arm .. πατω our Father Bo, N A P 17, Vg (fu demid) Arm edd Eth αἱ and] add from Syr πασχοις our Lord] B D F G K L &c, OL Vg (am) Bo Syr Arm Eth .. om ημων N A P 17, Vg (fu demid) .. om ημων twice 4* 67** al

⁴ πενταγ. lit. he who gave him] φαι(ναι B) εταγτηγ lit. *this who gave him* Bo .. *he who gave himself* Syr Eth, του δοντος εαυτον (αυτον 17) N &c, Vg Arm ρα for] υπερ N^c B 17 al, Vg (*pro*) Bo (εερνι εχεν) Syr Eth .. περι N* A D F G K L P al, Syr (h) πενι. our sins] αρ. υμων F gr οε εμετορσον that he should save us] ιψατεγ παρσεν until he deliver us Bo .. οπως εξεληται ημ. N &c, Vg Syr (Arm) Eth επαων from the &c] 24 .. επειαων from this age 19 .. απο του αι. Η .. εκ του αι. N &c, Vg (*de*) Bo (εβολ ζεν) παι.(πειαι. 19) ἄνω. lit. the (this) age evil] *age this evil* Syr (vg) .. του αιωνος του ενεστωτος πονηρου N* A B 17, Syr (h) Eth (*this world—in evil*) .. praesenti saec. nequam Vg .. παισπερ ετρωσ ετρωσ this age which is evil which is being Bo .. του ενεστ. αιων. των. N^c D F G H K L P

κατα ποτωϋ $\bar{\alpha}\pi\nu\omicron\tau\epsilon$ πενειωτ. ⁵ παι ετε ποϋ πε
 πεοοϋ ϣα μενεϋ ραμνι. ⁶ †ρϣπνρε же $\bar{\eta}\tau\epsilon\iota\varsigma\epsilon$ ϣ $\bar{\eta}$
 οτϣεπн тет $\bar{\eta}$ πωωне $\bar{\eta}\tau\bar{\alpha}$ πενταϣτε $\bar{\alpha}$ тн $\bar{\tau}$ т $\bar{\eta}$ ϣ $\bar{\alpha}$
 пер $\bar{\alpha}$ от $\bar{\alpha}\pi\epsilon\chi\bar{\epsilon}$ ι $\bar{\epsilon}$ ενεετα $\bar{\alpha}$ πε $\bar{\alpha}$ λιον. ⁷ $\bar{\epsilon}\mu\bar{\eta}$ νεοτα
 ϣооп. $\epsilon\iota\mu\eta\tau\iota$ же ο $\bar{\tau}\bar{\eta}$ ϣоиη εϣϣторт $\bar{\tau}$ $\bar{\alpha}\mu\omega\tau\bar{\eta}$
 ετοϣωϣ επεене πε $\bar{\alpha}$ τα $\bar{\alpha}$ πε $\bar{\alpha}$ λιον $\bar{\alpha}\pi\epsilon\chi\bar{\epsilon}$. ⁸ αλλα και
 αιον η ο $\bar{\alpha}$ τα $\bar{\alpha}$ πε $\bar{\alpha}$ λος ε $\bar{\alpha}$ ο $\bar{\alpha}$ ϣ $\bar{\eta}$ тпε η $\bar{\tau}$ α $\bar{\alpha}$ ϣεοειϣ ηντ $\bar{\eta}$
 п $\bar{\alpha}$ ο $\bar{\alpha}$ $\bar{\alpha}\pi$ εν $\bar{\alpha}$ нта $\bar{\alpha}$ ϣεοειϣ $\bar{\alpha}\mu\omega\varsigma$ ηντ $\bar{\eta}$. $\mu\alpha\rho\epsilon\varsigma\omega\mu\epsilon$
 εϣ $\bar{\eta}$ нт. ⁹ $\bar{\eta}\theta\epsilon$ $\bar{\eta}$ та $\bar{\alpha}$ ν $\bar{\tau}$ ρ $\bar{\eta}$ ϣооϣ те $\bar{\alpha}$ ο $\bar{\tau}$ οη † $\bar{\alpha}$ ω $\bar{\alpha}\mu\omega\varsigma$.
 же пет $\bar{\alpha}$ та $\bar{\alpha}$ ϣεοειϣ ηντ $\bar{\eta}$ п $\bar{\alpha}$ ο $\bar{\alpha}$ $\bar{\alpha}\pi$ εν $\bar{\alpha}$ т $\bar{\alpha}$ тет $\bar{\eta}$ ϣит $\bar{\tau}$.
 $\mu\alpha\rho\epsilon\varsigma\omega\mu\epsilon$ εϣ $\bar{\eta}$ нт. ¹⁰ те $\bar{\alpha}$ ο $\bar{\tau}$ τ $\bar{\alpha}$ ρ ε $\bar{\alpha}$ πει $\bar{\theta}\epsilon$ $\bar{\eta}$ ρ $\bar{\omega}\mu\epsilon$
 $\bar{\alpha}\bar{\eta}$ $\bar{\alpha}\pi\nu\omicron\tau\epsilon$. η $\epsilon\iota\psi\eta\eta\epsilon$ $\bar{\eta}$ ϣ $\bar{\alpha}$ $\bar{\alpha}$ ρεске $\bar{\eta}$ ρ $\bar{\omega}\mu\epsilon$. $\epsilon\pi\epsilon\iota-$

⁵ 19 24 πα] φαι Bo .. φη Bo (A E F^r) ⁶ 19 § 24 ⁷ 19 24
 $\bar{\alpha}\pi\epsilon\chi\bar{\epsilon}$] $\bar{\epsilon}\mu\pi$. 19 ⁸ (13) 19 24 ⁹ 13 19 24 ¹⁰ (13) 19
 24 (25) $\bar{\eta}$ ρ $\bar{\omega}\mu\epsilon$ 2^o] $\bar{\eta}$ ρ. 25 $\bar{\alpha}\pi\pi$.] $\bar{\epsilon}\mu\pi\pi$. 19

с, Vg .. *world present evil* Arm κατα] *as* Syr .. *in* Eth
 πενει(πει 24)ωτ our Father] $\bar{\alpha}$ & c, Vg Bo (B D H J K L) Syr Arm
 Eth .. φιωτ *the Father* Bo (A Γ E F^r G M N O P) .. *pref. και* $\bar{\alpha}$ & c, Vg Bo Arm

⁵ *ne is*] Bo, H, OL Vg .. *om* $\bar{\alpha}$ & c, Syr Eth $\bar{\mu}\epsilon\eta\epsilon\varsigma$ *the ages*]
 Arm .. $\epsilon\eta\epsilon\varsigma$ $\bar{\eta}\tau\epsilon$ $\bar{\mu}\epsilon\eta\epsilon\varsigma$ *age of the ages* Bo .. *add* $\bar{\eta}\eta\epsilon\varsigma$ *of age* 19,
 Syr Eth .. *add* των αιωνων $\bar{\alpha}$ & c, Vg Arm *add*

⁶ †ρ. I wonder] *add* δε F^r G, Bo (H J K) $\bar{\alpha}$ *that*] *how* Syr Eth
 $\bar{\eta}\tau\epsilon\iota$ († 24)ϣε thus] Eth .. *om* F^r G^r Syr $\tau\epsilon\tau\bar{\eta}\pi$. *ye remove*] Eth
 .. $\epsilon\sigma\omega\tau\omega\tau\epsilon\bar{\eta}$ $\bar{\alpha}\mu\omega\tau\epsilon\pi$ ε $\bar{\alpha}$ ο $\bar{\alpha}$ *lit. they remove you* Bo .. μετα $\bar{\alpha}$ ιθε $\bar{\sigma}\theta\epsilon$ $\bar{\alpha}$
 & c, *transferemini* Vg Arm .. *ye were turned round* Syr $\bar{\eta}\tau\bar{\alpha}$
 πεντ. *from him who called you*] $\bar{\alpha}$ & c, Vg (*vos voc.*) Bo (C A B O L)
 Arm Eth .. *trs. from Christ, he who* & c Syr .. $\eta\mu\alpha\varsigma$ H 17, Syr (h m $\bar{\epsilon}$)
 ϣ $\bar{\alpha}$ π. *in the grace*] *in his grace* Syr $\bar{\alpha}\pi\epsilon\chi\bar{\epsilon}$ ι $\bar{\epsilon}$ *the Christ Jesus*]
 Vg (harl*) Hier .. *om* F^r G^r G .. $\chi\rho\iota\sigma\tau\omicron\upsilon$ $\bar{\alpha}$ & c, Vg Bo Syr Arm Eth ..
 ιη $\bar{\sigma}\omega\upsilon$ χ. D, Syr (h*) $\epsilon\tau\alpha\tau\tau\epsilon\lambda\iota\omicron\eta$] *doctrine* Eth *as usual*

⁷ $\bar{\epsilon}\mu$ (19 .. $\bar{\alpha}\mu$ 24) $\bar{\eta}$ & c *lit. which is not another being*] $\epsilon\tau\epsilon$ (*om*
 τε η $\bar{\eta}$) κ $\bar{\alpha}\pi$ $\bar{\eta}$ *which another not is* Bo .. ο *ουκ* ε $\bar{\sigma}\tau\iota\nu$ αλλο $\bar{\alpha}$ & c, Vg
 Arm .. *that which not is* Syr .. *that which is not really* Eth .. *and there*
is not other Eth *ro* $\epsilon\iota\mu\eta\tau\iota$ (ει 24) & c *except that there are* & c]
 Bo .. $\epsilon\iota$ μη *τινες* ε $\bar{\sigma}\tau\iota\nu$ ο $\bar{\iota}$ $\bar{\alpha}$ & c, *nisi sunt aliqui qui* Vg .. *but that there*
are some who Arm .. *except of those who agitate you* Eth .. *according*

evil age, according to the will of God our Father: ⁵ this (one) whose is the glory unto the ages. *Amen.* ⁶ I wonder that thus quickly ye remove from him who called you in the grace of the Christ Jesus, unto another *gospel*; ⁷ which is not being another: *except* that there are some troubling you, wishing to remove the *gospel* of the Christ. ⁸ But (α) *even if* we, or an *angel* out of the heaven, should preach to you beside that which we preached to you, let him become abominable. ⁹ As we said before, now also I say, He who will preach to you beside that which ye received, let him become abominable. ¹⁰ For now am I *persuading* the men or God? or am I seeking to *please* the men? if therefore I were still *pleasing* the men,

to men it is (that) there are (who) trouble you Syr εσυγτ. troubling &c] Bo .. οι ταρασσοντες υμ. N &c, Syr .. qui vos conturbant Vg Arm (disturb you) ερωτωμ wishing] Bo .. om N* .. και θελοντες N^a &c, Bo (BDFHJKL) Syr .. et volunt Vg Arm Eth .. and wisheth Eth ro neene remove] neene 19 24, μεταστρεψαι N &c, Syr .. φηεν pervert Bo Eth .. convertere Vg Arm

⁸ αλλα &c but even if we] 19 24, B, Bo .. αλλα και εαν ημ. N &c .. even if we δε Syr .. sed licet nos Vg .. om και Arm .. but ye indeed continuing angel from heaven, if he taught you Eth ηητη to you 10] 19 24, N^c A D^c K L P &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. om N* F^g G, Bo (B) .. pref. BH ηθολ beside] 19 24, εθολ Bo Syr (thus again) .. παπα N &c, Vg .. than Arm (thus again) .. from Eth (thus again) μαρεμ, &c let him become abominable] (13) &c, μαρεμ. ηοταπαοεμα Bo Syr (thus again) .. αν. εστω N &c, Vg Arm Eth (thus again)

⁹ ηθε η (24 .. εν 13 19) ταμ, as we said before] Bo (A B E F^r J) .. ως προειρηκα N*, Bo Syr (I say) Arm Eth (I say) .. as I say Eth ro τενορ now] pref. και N &c, Vg Bo (ηεμ) Syr Arm Eth .. om now Arm ed †σω I say] we say Arm edd

¹⁰ εαμ] but Eth .. om Arm ηειοε] 13 &c, Bo .. trs. αθ. πειθω N &c, Vg Syr Arm Eth (cause to believe) .. Eth ro omits interrogation η] 19 24 25 .. ηαν Bo .. ει P, Marcus .. om Eth εμμε &c lit. I am seeking for pleasing the men] (13) &c 25, Bo .. ζητω ανθ. αρ. N &c, Vg Arm .. men I seek to please Syr .. om Eth ενειαρεσκε σε οη &c lit. if I was pleasing therefore still the men] (13 ?) &c 25 .. ιεσε ηαι (αι BFGMN O) if I was pleasing man (the men BKO) still Bo .. but if &c Bo (DK) .. ει ετι ανθρωποις ηρεσκον N A B D* F G al Vg Arm

αρеске σε οи πρῶμε не απ̄ προ̄ραλ αν̄ απεχ̄.
¹¹ †ταμο παρ̄ ᾱνωτ̄. несино. еπεσатρελιон
 π̄τατ̄ашеоеиу ᾱνωу еβολ̄ ρитоотт. †ε̄ ποτ̄κατα
 ρῶμε ан не. ¹² ο̄ταε παρ̄ αποκ̄ π̄ταισιτ̄ ан
 π̄т̄π̄ ρῶμε ο̄таε π̄таτ̄цаβοι ан ероу. αλλα ριτ̄π̄
 ο̄тσωлп̄ еβολ̄ π̄те ῑс πεχ̄с. ¹³ атет̄исωт̄αε παρ̄
 епа̄ρ̄б̄н̄те ᾱπεо̄то̄еиу. еӣρ̄π̄ т̄ε̄п̄т̄ио̄та̄и. †ε̄ π̄и-
 †ιωке еπερο̄то не п̄са т̄екκ̄λ̄н̄сиα ᾱπ̄п̄о̄т̄те а̄т̄ω
 п̄еиуоу ᾱμ̄о̄с. ¹⁴ е̄п̄ро̄ко̄п̄те ρ̄п̄ т̄ε̄п̄т̄ио̄та̄и е̄ро̄те
 ρ̄а̄ρ̄ π̄п̄а̄та̄сот̄. ρ̄ᾱ па̄т̄е̄но̄с. е̄ио̄ п̄ре̄ч̄к̄ω̄ρ̄ п̄ро̄то̄
 е̄ᾱпа̄ра̄до̄с̄ис π̄п̄а̄е̄ӣо̄те. ¹⁵ π̄т̄ε̄ρε̄ч̄ρ̄η̄на̄ч̄ †ε̄ π̄си-

¹¹ (13) 19 § 24 § 25 § тамо] таμιο 19 π̄τατ̄] 19 24 .. еп̄т̄.
 (13?) 25 .. pref. φн Bo (cf. το Gr.) .. ет̄а̄ι 1^o singular Bo (JL) та̄ш̄.]
 ρ̄ӣе̄п̄п̄о̄т̄чи Bo .. ρ̄ӣω̄иу Bo (P) ρ̄ӣто̄от̄т̄] 24 .. -от̄ 19 25 ¹² 19
 24 25 ρ̄ӣπ̄] Bo (GM) .. om Bo π̄те] еп̄т̄е 19 ¹³ 19 24 (25)
 ᾱп̄т̄и.] ᾱп̄т̄е̄ι. 24 ¹⁴ (18) 19 24 25 е̄ᾱ(ᾱ 25)πᾱρᾱдо̄с̄ис]
 -а̄ω̄с̄ис 24 ¹⁵ (13 §) 18 19 24 (25)

(pref. and cdd) Marcus (ετι ει) .. ει γαρ ετι &c D^b &c .. for if still
 hitherto men I was pleasing Syr .. ῑс̄ε̄ πᾱικ̄ω̄† π̄са̄ ρ̄ᾱна̄ч̄ &c if
 I was seeking to please man still Bo (HJ ^{ms} P) .. but if therefore I desire
 men to please Eth (trs. men I desire to) не απ̄т̄ &c I should not
 be the servant of the Christ] 13? &c 25, Eth .. ῑе̄ αποκ̄ ο̄ε̄ω̄κ̄ ан̄
 †ε̄ &c then I am not a servant any longer of the Christ Bo (om †ε̄
 BDHJKLN) .. χ̄ρισ̄τοῡ δο̄ῡλο̄с̄ οῡκ̄ αν̄ η̄μ̄ην N &c, Vg Syr (s. of Ch.)
 Arm (pref. then)

¹¹ †ταμ̄(ᾱι 19)ο I show] 13 &c, Bo, γ̄νω̄ρῑζ̄ω N &c, Vg (notum-
 facio) Syr Arm .. I speak Eth παρ̄] 19 &c, N^aBD*FG 17, Vg ..
 †ε̄ N*AD^bKLP &c, Bo Syr .. om Eth несӣ. lit. the brothers] (13)
 &c .. πᾱс̄ӣ. my brothers Bo Syr .. ᾱδ̄ε̄λ̄φο̄ι N &c, Vg Arm .. ο̄ῡρ̄ br̄.
 Eth .. om P е̄п̄ε̄т̄. the gospel] 19 &c, N &c, Vg Bo Eth .. pref.
 that Syr ан̄ не̄ is not] 19 &c, Bo (om не̄ J) .. trs. οῡκ̄ ε̄σ̄τιν̄ κᾱτα
 N &c, Vg Syr (was not from) Arm Eth (was not)

¹² ο̄таε 1^o] 24 25, N &c, Bo .. ο̄т̄те 19 ο̄таε 2^o] 24 25,
 NAD*FGP 37, Bo .. ο̄т̄те 19, BD^cKL &c .. and Syr π̄та̄т̄-
 ца̄βο̄ι lit. they taught me] om me Bo (H) .. δῑδ̄ι I learn from any one

I should not be the servant of the Christ. ¹¹ For I show to you, Brothers, the *gospel* which was preached by me, that it is not *according* to man. ¹² For *neither* did I indeed receive it from man, *nor* was I taught it, but (α) through a revelation of Jesus the Christ. ¹³ For ye heard of my works at the (former) time, being in the *Judaism*, that I was *persecuting* in excess the *church* of God, and I was ravaging it: ¹⁴ *advancing* in the *Judaism* more than many of those of my age in my *race*, being more of (α) zealot unto the *traditions* of my fathers. ¹⁵ But when had willed God, this (one) who

Arm .. *they taught me* ἵτ Eth .. *mea eruditione* Eth ro ριτῆ οὐδ. through a revelation] Eth has *in that which revealed to me Jesus Christ*

¹³ ταρ] 19 24 .. *and* Eth επαρχ. of my works] 19 24 .. την εμ. αναστρ. N &c, Vg Bo (*walking*) Arm (*walk*) Syr (plur.) Eth (*character*) ἄνε(ἄνι 19 24) οὐτοι(οἱ 19) ηῦ lit. of the (this) time] 19 24 .. ἄνιστος Bo, ποτε N &c, Vg .. *which were before* Syr .. *which (was) once* Arm .. *of once when I was* Eth εἰσῆ being in] 19 24 25, (Syr Eth) .. *εν* N &c, Vg Bo Arm ηειδ. I was persecuting] 19 24 (25?) .. trs. καθ υπερβολην εδιωκον N &c, Vg Bo Syr Arm ηεινωγ I was ravaging] 19 24 25, Bo, επορθουν N &c, Syr Arm .. επολεμουν FG, OL Vg .. *I was reviling* Eth ἄμος it] 19 24 25 .. *them* Eth

¹⁴ εἰπροκοπτε *advancing*] 19 &c .. ηαμ. I was *adv.* Bo .. *pref.* οτορ *and* Bo (B D J K L) N &c, Vg Arm .. *and excelling I was* Syr ἡπατασοτ of those of my age] 19 &c .. ἦτε ταμιαη of my age Bo .. συνηλικιωτας N &c, Vg Syr (*sons of my years who*) .. Eth has *and I was honoured among Jews more than all my neighbours* τειος] 18 &c, Bo .. *people* Eth ειο &c lit. being of zealot more] 18 &c, Bo .. *περισσ. ζηλωτης υπαρχων* N &c, Vg Syr (*I was being*) Arm .. *for more was I zealous* Eth ε(om 25) ἡπατασο(ω 24) εic &c the traditions of my fathers] 18 &c .. εηη ετα παιοτ. τιτοτ ετοτ *the (things) which my fathers delivered to me* Bo .. των πατρικων μου παραδ. N &c, Vg Arm .. *the doctrine of my fathers* Syr .. *the law of my fathers* Eth

¹⁵ ἡτερεγ. &c lit. but when he had &c] 18 &c 25 .. οτοε δε Bo, N &c, Vg Syr Arm Eth (*and*) Eth ro ρρηαγ *willed*] (13) &c 25, Syr Eth ro .. ε(η)υδοκησεν N &c, Vg (*placuit ei*) Bo (εταγτατα) Eth ἡσμηνοτε God] 18 &c 25, Bo, ο θεος NADKLP &c Syr (h*) Arm ..

πισοῦτε. παῖ ἡταχυπορχῆ ἐβόλ χη ἐπῆρηντῆ ἡταμααδ. αὐω αὐταρμετ ἐβόλ ρητῆ περρμεοτ. ¹⁶ ἐσῶπ περρ-
 ρηρε ἐβόλ ἡρητ. χε εἰεταρμεοειν ἡμοϋ ρῆ ἡρεο-
 νοс. ἡτερποτ ἡπισοταρτῆ εсарт ρι споϋ. ¹⁷ οὔδε
 ἡπῖβωκ ἐοῖεροсолтма ψα ἡαποστολос εἰραταρη.
 ἀλλὰ αἰβωκ εἰαραβια. αὐω οἱ ἀκτοῖ εἰαμαаскос.
¹⁸ ἡπῖса ψομῖτε δε ἡρομπε αἰβωκ εἰραι ἐοῖερο-
 солтма енаτ еκηфа. αὐω αἰσω ραρτηϋ ἡμῖτη
 ἡροот. ¹⁹ ἡпинаτ δε еке ρῆ ἡαποστολос εἰμн
 гаκωбос рсон ἡпχοеис. ²⁰ ηετсгаи δε ἡμοот
 ннтῖ. εἰс ρηнте ἡπεμто ἐβόλ ἡπισοῦτε χε ἡτ-

εἰρη.] 19 24 .. εἰρη. 18 .. εἰρη. 25 ¹⁶ (13 § at ἡτερποτ)
 18 19 24 (25) ἡρηт] ἡρηтт 24^c ¹⁷ 18 19 24 25 οὔδε]
 24 25, Bo .. τε 18 19 ἐοῖеро.] 18 19 .. ἐοῖероτ. 24 25 (not
 verse 18) ¹⁸ 18 19 24 § 25 § ραρт.] ρат. 19 ¹⁹ 18 19 24
 (25) ²⁰ 18 § 19 § 24 § 25 § ἡπεμто] 18 .. -εμто 19 .. -μто
 24 25

om BFG, Vg Syr (vg h) Eth παῖ ἡταχυπορ(ре 25)χῆ &c lit.
 this who separated me since being in the womb of my mother] 18 &c
 25 .. ο αφορισας με εκ κοιλιας μητροс μου Ν &c, Vg (*me segreg.*) Bo
 (φн еταχυפורχт ἐβόλ χен) Syr Arm .. *who caused me to go out of* &c
 Eth ro .. *who separated me and caused me to go out* &c Eth αὐω
 αὐταρμεт and he called me] 18 &c 25, Syr Arm edd .. ο καλεσας Ν
 &c .. *et vocavit* Vg Arm ἐβόλ ρητῆ through] 18 &c (25 ?) Bo
 (om ἐβόλ ΑΕΠР) δια Ν &c, Vg Arm, in Syr Eth

¹⁶ ἐсῶп to reveal] 18 &c 25, Ν &c, Vg (*ut rev.*) Bo Syr (*that* &c)
 .. and he revealed to me Eth εἰεταρμεοειн (ρῖμепοτϋ Bo .. ρῖωиϋ
 Bo (HJ) &c I should preach him &c] *I should preach to the peoples in*
his name Eth ἡρεонос lit. the nations] Bo, Ν &c, Arm .. *gentibus*
 Vg .. *peoples* Syr Eth ἡ(ен 19)τερпоτ immediately] 18 &c 25,
 Bo (сатот) .. trs. *immediately flesh* Eth ἡπισοταρτῆ lit. I applied
 not me] 18 &c 25, Bo, ον προσανεθемην Ν &c, Eth .. *I turned not* Eth
 ro .. *non acquievi* Vg .. *not any one* (om edd) *I notified of flesh and*

separated me from the womb of my mother, and he called me through his grace, ¹⁶ to reveal his Son in me, that I should preach him among the *Gentiles*; immediately I applied not myself unto *flesh* and blood: ¹⁷ *neither* went I to the Hierosolyma unto the *apostles* who (are) before me: but (Δ) I went unto the Arabia; and again I returned unto Damaskos. ¹⁸ But after three years I went up unto the Hierosolyma to see Kēpha, and I remained with him fifteen days. ¹⁹ But I saw not (any) other among the *apostles except* Iakōbos the brother of the Lord. ²⁰ But the (things) which I write to

blood Arm .. *I revealed not* Syr εσαρξ̅ &c unto flesh and blood]
18 &c 25 .. *my flesh and my blood* Eth ro .. (to) him (or that) of flesh
&c Eth

¹⁷ ἀπιῆωκ lit. I went not] ἀπηλθον BDFG, Syr (vg h mg) ..
ἀπιῆε εἰρηνί *I went not up* Bo, ἀρηλθον NAKLP &c, Syr (h) Arm
Eth .. *veni* Vg αὐω οὐ and again] N &c, Vg Syr Arm Eth ..
παλιν οὐ again also Bo

¹⁸ ἀπὸ τῆς-ἀε but after] ἰτα μενεσα Bo, εἵτα μετα N &c, Vg
Arm .. *and after* Syr Eth ὡσαυτ̅ (om 18 &c) τε-ῆρ. three years]
NAP 17, Bo (τ) Syr (vg) Arm Eth .. ἐπὶ τρία BDFGKL &c, Vg
Syr (h) αἰῶν εἰρηνί *I went up*] ἀρηλθον N &c, Bo Arm Eth ..
veni Vg .. ἀπηλθον 17, Syr (vg) εἶνα to see] Bo Vg Syr Arm
Eth .. ἰστορησάι N &c ἐκ (τ 24 65) φά] Bo Syr (vg h mg) Eth,
κηφαν N* AB 17 .. πετρον N^c DFGKLP &c, Vg Syr (h) Arm
ἀμῆτη fifteen] Bo (τῆ) Eth (ten and 5) .. trs. ημ. δεκαπεντε N &c, Vg
Syr Arm Eth ro

¹⁹ ἀνι(ει 24) ναρ δε εκ(σ 18 19 24)ε &c lit. but I saw not
other] κεοται δε-ἀμηναρ ερογ lit. *but another-I saw not him* Bo,
εἶτερον δε-οὐκ εἶδον N &c, Syr Arm .. εἶτερον δε-εἶδον οὐδενά D*FG, Vg ..
and I know not other Eth εἰ ἡ ἀπ. among the apostles] 18 &c ..
other of apostles Eth .. trs. δε των ἀπ. N &c, Vg Bo (ἡνι) ἀνσο-
(om 18) εἰς of the Lord] 18 &c .. *of our Lord* Syr Eth

²⁰ περὶ τῶν δε but the (things) which I write] α δε γραφω N &c,
Vg Arm .. *and this also* Eth ro .. *and that also which* Eth .. ἡνι(να
11) δε εἴς τῶν but those (these) which I write Bo Syr εἰς ε.
behold] om 47 .. εἰς τῶν Bo (11) ἀννοστε God] N &c, Vg Bo Syr
(vg h mg) Arm .. κυριον P 17, Syr (h)

αἰσολ ἀπ. ²¹ αἰπῶς αἰεῖ εἶραι ἐνεκλῖμα ἡττοῦρια
 αἰ τῆλῖκῖα. ²² περσοῦπ ἄε αἰοῖ ἀπ πε ἡρο
 ἡσῖπενκλῖνςῖα ἡφουαῖα εἰσῖα πεχῖ. ²³ αἰοῖν ἄε
 περσῶτῖα πε. ἄε πετῖωκε αἰοῖν αἰπεροῖεῖν τεποῦ
 ῥταῖεοῖεῖν ἡτῖεῖς ἐνεῖωῖ αἰοῖ ἡπῖτε. ²⁴ αῖω
 περφεοῦ αἰπῖοτε ἡρῖτ.

II. αἰπῖα αἰταῖτε ἄε οἱ ἡροῖε αἰδῶκ εἶραι
 εἰεροσολῖα αἰ βαρῖαβας εἰσῖ αἰκεῖτος
 ἡπῖαῖ. ² ἡταῖδῶκ ἄε εἶραι κατὰ οὔσῶλῖ εἶοῖ.
 αἰκῶ παρ εἶραι αἰπεταῖτελῖον εἶταῖεοῖεῖν αἰοῖ
 ῥῖ ἡρεῖος. ἡσαῖσα ἄε ἡπετῖω αἰοῖ. ἄε ἀοῖ

²¹ 18 19 24 25 ²² (13) 18 19 24 25 ²³ (13) 18 19 24 (25)
 αἰπεροῖεῖν] αἰποῦ. 18 19 24 25 ταῖ.] ῥῖπῖοῖεῖν Bo .. ῥῖωῖ
 Bo (D^FKL) ²⁴ 18 19 24

¹ 18 § 17 24 ἡρ.] εἰρ. 19 εἰερο.] εἰεροῦ. 24 ² 18 19 24
 ἡταῖδῶκ] αἰε Bo

²¹ αἰπῖς. lit. after it] εἰτα N &c, Vg Arm..and Eth ro ..
 αἰεῖνςα παῖ ἄε but after these Bo ..and after these Syr.. om ἄε Bo
 (BDHKL 18) .. and after this speaking Eth αἰε I came] having
 come Eth ro πεκλῖμα the regions] τα κλῖμα N &c .. τα κλῖμ.
 FG .. πεκλῖμα 25, ALP .. πῖα the parts Bo Vg .. the sides Arm..
 the places Syr .. the region Eth αἰ τῖ (τ 24 25) λῖκῖα and the K.]
 om τῖς N* 17 47, Bo (H*) .. om καὶ τ. κ. al

²² περς. ἄε &c but were not knowing me] 13 ? &c, Bo (hearing
 us E¹*) ..and &c Syr Eth .. ἡμῖν δε αγνοουμενος N &c, Vg .. and
 unknown I was Arm .. om ἄε Bo (J) ἡρο by face] 18 &c, FG,
 Syr Arm .. τῶ πρ. N &c, Bo (J) .. ἄε παρῶ in my face Bo .. om Eth
 ro .. trs. in my face to end Eth εἰσῖα lit. which in] 18 &c, Eth
 ro .. ταῖς ἐν N &c, Bo (πῖ ἐτ) .. τῖς ἐν D^{gr}*, quae est in g .. the
 churches which in circumcision were in Christ Arm .. those which in Eth

²³ αἰοῖν ἄε περς. πε (25 .. om 18 &c) but only they were
 hearing] 18 &c 25 .. α. ἄε πεῖατς. lit. but only they were used to
 hear Bo .. μονον δε ακουοντες ἦσαν N &c, Vg (auditum habebant) .. but
 (αλλα) this only they were hearing Syr .. but only they heard (that) he
 who Eth .. om μονον Arm which has but with hearing they had heard
 αἰοῖν us] om Eth ῥταῖε. preacheth] teacheth Eth ro .. preacheth

you, behold, before God, that I lie not. ²¹ Afterwards I came into the *regions* of the Syria and the Kilikia. ²² But were not knowing me by face the *churches* of the Iudaia which (are) in the Christ: ²³ but *only* they were hearing, that he who *persecuteth* us in the (former) time, now preacheth the *faith* which he was ravaging in the (past) times; ²⁴ and they were glorifying God in me.

II. But after fourteen years again I went up unto the Hierosolyma with Barnabas, having taken Titos also with me. ² But I went up *according to* a revelation; I put up to them the *gospel* which I preach among the *Gentiles*, but apart to those who say that we are (the chief), *lest by any means* I am running

the doctrine of Eth ενεχυρωσ which he was ravaging] 18 &c 25, trs. ποτε επορθει Ν &c, Bo (φη εναυ) .. επολεμει FG, Vg .. *he was displacing* Syr (trs. &c) Arm (trs. &c) Eth .. *hindering* Arm cd ἡμιτε lit. at the times] 18 19 24 .. ἡπικησ at the time Bo (ηη) .. ἡως. at a time Bo .. ποτε as before Ν &c, Vg Eth .. of former time Syr τεποσ now] 18 &c .. add δε Bo (F¹HJ 18)

²⁴ ηευ†. &c they were glorifying God] Bo (DF¹HJKLP 18) Eth (for me) .. add πε Bo .. trs. εν εμοι εδοξ. DFG, Vg ἡ(εν 19)ζη in me] Bo (Eth) .. trs. εν εμοι τ. θεον Ν &c, Syr .. trs. in me clarif. deum Vg

¹ αἰπῆκα—δε but after] 24, (Syr) .. om δε 18 19, Vg Bo Arm .. and after Eth .. pref. ιτα Bo .. επειτα δια Ν &c .. *deinde post* Vg .. but again after (lit. from before) Syr οη again] trs. ετων παλιν αβεβ. Ν &c, (Arm) .. ετ. αν. π. DF¹FG, Eth .. om Bo εαισι having taken] Ν &c, Arm .. δε αισι but I took Bo .. and I led Syr .. and I took Eth (om with me) ἡπκετ. lit. the also Titos] Bo, και τιτον Ν &c, Vg Arm .. om και Syr Arm edd Eth

² κατα &c acc. to a revelation] *in that which was revealed to me* Eth αιρω η. ε. I put up to them] ανεθεμην Ν &c .. οτορ αιχω ζατοτοσ and I put before them Bo .. I revealed to them Syr .. I announced to them Arm .. I spake to them Eth ἡπσταυ. &c the gospel which &c] Syr .. *how I taught and I preached to the peoples* Eth ἡ(om Bo)κα &c but apart] Bo, κατ ιδιαν δε Ν &c, Vg .. *alone* Eth .. *apart by myself* Eth ρο .. and I showed it—between me and them Syr ἡπνερω &c to those who say that we are] ἡπν εομενι lit. to those who think Bo .. τοις δοκουσιν Ν &c, Vg Arm .. to those who were thought that they were something Syr .. *those who suspected me* Eth

πε. **α**νπως ειπντ εππετωσθειτ η ιταπωτ. ³ **α**λλα
 πκετιτος ετη^αμαι. ετρελλιη πε. ^αποτανασκαζε
^αμοу εсbбннт̃. ⁴ ετھے несинт̃ ι̃ποτ̃х και εν-
 τатωщот̃ εροш̃ι енаτ̃ етени̃ι̃тр̃ε̃ре̃ ете̃ι̃тап̃с̃
 ρ̃α̃ пex̃с̃ ιс̃. **ж**ε етеааи̃ ι̃ρ̃ε̃ра̃л̃. ⁵ και ете̃^αп̃-
 щопе̃ ι̃ποτοш̃иот̃ ι̃ποτ̃ωт̃ ρа̃ тетр̃т̃пот̃агн̃. **ж**ε ере
 т̃ае̃ ^απετασσελιон̃ μοш̃и εβολ̃ ρатет̃нот̃и̃. ⁶ εβολ̃
жε ρ̃и̃ пет̃хω̃ ^αмоос̃. **ж**ε аион̃ пе̃. ι̃θε̃ етог̃о̃ ^αмоос̃
 ι̃сех̃ι еро̃и̃ аи̃. ^пиот̃те̃ м̃εу̃х̃и̃ро̃ ι̃ρ̃ω̃ае̃. пет̃хω̃

εππετ̃у, lit. unto the that &c] **ж**ен̃ оу̃у, lit. in a vain Bo ³ 18
 19 24 ^αποτ̃у Bo (potential) сbбннт̃] 18.. -и̃нт̃] 19 24
⁴ (13) 18 19 24 ⁵ 13 18 19 24 ⁶ (13 § and at пет̃) 18 19 24

ειпнт̃ &c I am running unto that which (is) vain or I ran] Bo (or was
 running) .. eis kevon trexō ē edramon **ж** &c, Vg Arm (I should have
 run or be running) .. I ran in vain or am racing Syr .. in vain I run
 and race Eth

³ **α**λλα] Bo Arm .. om Syr .. and Eth πκετιτος lit. the also
 Titos] Bo (j) .. also Titos Syr .. pref. οτ̃ае̃ Bo .. ουδ̃(τ FG)ε̃ titos **ж** &c,
 Vg Arm .. and Titos Eth ετη^αμαι who (is) with me] B (om o)..
 φ̃и̃ εοп̃. he who &c Bo, о̃ с̃υν̃ εμ̃. **ж** &c ετρελλιη πε being a
 Hellene] ελλη̃ν̃ ω̃ν **ж** &c .. εοτεи̃и̃и̃ πε lit. being an Ionian Bo .. Arm
 has who with me (who cdd) from heathens was .. who was an Aramaean
 Syr Eth

⁴ ετھے несинт̃ ι̃. lit. because of the brothers false] 18 24 .. ε.
 кеси̃. ι̃. because of other brothers false 19 .. δια δε τοу̃ς̃ παρειсакт̃ου̃ς̃
 ψευδαδ̃. **ж** &c, Arm .. but because of br. false Syr .. εο̃ε̃ не̃с̃и̃н̃от̃ **ж**ε̃
 ι̃. Bo .. sed propter subintrod. falsos fratres Vg .. because of brethren
 false (om ro) Eth και̃ εν̃(ι̃ 19^ο 24) та̃т̃ωщ̃от̃ ε̃ρ̃. these who
 intruded themselves] οи̃т̃и̃ε̃с̃ παρειс̃ηλθ̃ον̃ **ж** &c, Arm .. и̃и̃ е̃та̃и̃ ε̃ρ̃.
 those who came in Bo .. those who entered upon us Syr .. who were
 brought in to us Eth е̃наτ̃ to see] е̃х̃ε̃р̃ to spy out Bo, ката̃-
 σκο̃т̃ησ̃аи̃ **ж** &c, Vg е̃те̃т̃(ε̃ο̃т̃ 13 &c) ι̃(ен̃ 18) та̃п̃с̃ which we
 have] 13 &c, ε̃а̃и̃ е̃те̃п̃та̃и̃ ^αμα̃т̃ this &c Bo .. which we obtained Eth
 п̃ε̃х̃с̃ ιс̃ the Christ Jesus] 13 &c, **ж** &c, Vg Po Arm Eth ro .. om
 Jesus Bo (A E) .. in Jesus Christ Syr Eth **ж**ε̃ that] 13 &c .. ι̃να̃ μ̃η̃
 F^{gr}G е̃τε̃а̃а̃и̃ ι̃ρ̃. lit. should make us slave] Bo .. η̃μα̃с̃ ката̃-
 δου̃λω̃σω̃(ο̃ν̃)σιν̃ **ж** &c, (Vg) Arm .. that they should enslave me Syr ..
 that they should subject us Eth (me ro)

unto that which (is) vain or I ran. ³ But (α) even Titos, who (is) with me, being a *Hellene*, was not *compelled* to be circumcised: ⁴ because of the false brothers, these who intruded themselves to see our freedom, which we have in the Christ Jesus, that they should make us servants: ⁵ these under whose *subjection* we were not for one hour; that the truth of the *gospel* should continue with you. ⁶ But out of those who say that we are (the chief)—of the sort which they are they concern me not: God is not wont to accept person of man—for those

⁵ καὶ ἐτεῶν. lit. these who we were not—under their subjection] lit. *these who we stayed not in their subjection* Bo .. οὐδε &c Ν &c, Vg Arm .. *nor* Syr .. *they who not* Eth .. om D* ἀνῆλθον we were not] ἀνελον we stayed not Bo .. εἵκαμεν Ν &c, Vg Arm .. *we cast away ourselves* Syr .. Eth ro has *those whom we esteem not, not even as any thing, that they believe in the truth &c.* Eth has *those whom we esteem not, not even as any thing, nor are we subject to them even one hour, that should be confirmed &c* ὥσπου. &c for one hour] trs. οὐδε πρ. ωρ. Ν &c, Vg Syr (*the fulness of an hour*) Arm .. trs. ἔπει ποῦνε ὥς προς ὁσπουτος in their subjection for an hour Po Eth ἔπει τε &c that the truth &c] Ν &c, Vg Po Syr Arm .. trs. *should be confirmed in you the truth &c* Eth μὲν εἰς continue] διαμε(ι)νη Ν &c, Vg Bo (ἡτεσμπωπ ἐςμοντ) Syr .. *be confirmed* Arm Eth ἡτεσμπωπ with you] προς υμᾶς Ν &c, Po (ῥαρωτεν) .. πρ. ημᾶς 37 ⁶ εἰς—ἐκ out of] Bo, 13 &c, απο Ν &c, Vg Arm? .. om Syr Eth εἰς] 13 &c .. om 17, Bo (κ) .. εἰς Bo (η) ὡς αὐτος say] (13) &c, Bo (αὐτ) Eth .. *δοκουντων* Ν &c, Vg Syr Arm ὡς αὐτοι ne that we are] 13 &c, Bo .. εἶναι τι Ν &c, Vg .. *that they were something* Syr Arm .. *who is as we?* Eth ὡς εἶναι (εἶναι Bo J₁^cL) αὐτος of the sort which they are] (13 ?) .. ἀπὸ τοῦ ἐναντι αὐτοῦ ὡς ποτε of the manner which they were once Bo .. *οποιοι ποτε ἦσαν* Ν &c, Vg .. *but δε who they were* Syr .. *what ones they were* Arm .. *how they were* (om ro) once Eth continuing it is not for care to me to say .. Eth ro continues and to me there is not that which concerneth me from this ἡμεῖς &c they concern me not] ἡμεῖς ἐκ μὲν ἡμῶν (ἡμῶν B) ἀν ἡμεῖς it maketh not any difference to me Bo (us B), οὐδεν μοι διαφέρει Ν &c, *nilhil mea interest* Vg .. *I care not* Syr Eth .. *but for me there is not that affecteth me at all* Eth ro ἡμεῖς God] (13) &c, Bo Vg .. trs. προσωπον (ο ΝΑΡ 17) θεος ανθ. Ν &c .. add γαρ Syr Arm Eth .. trs. θεος ανθ. προσ. D* FG .. trs. *God to end* Eth ro περὶ εἰς &c

ραρ ἄμος. ⁊ε ἀπον πε. ἄποστοτερ λαατ εροι.
 7 ἀλλὰ ἵτεροσῆατ ἵτοϋ ⁊ε ἀτταπρὸτ επεταττε-
 λιον ἵτεῖπτατсῆε. κατὰ θε ἄπετροс епсῆе.
 8 πεпταҗенерҗеи ραρ ἄπετροс етеῖптапостолос
 ἄпсῆе аҗенерҗеи ρω παι εἵρεθпос. 9 αὐω ἵτε-
 роҗеие еперҗеот ἵтаτтааϋ παι ἵσῖпакωбос εἵп
 κпфас εἵп ιωρδανпнс. петоσῶω ἄμος ероот. ⁊ε
 пестῶлос пе. αὐ† παι εἵп ὁαρпαβас ἵρεппезῖа
 ἵκпкпωппа. ⁊εпас ἀπον εἵρεθпос. ἵтоот ⁊ε епсῆе.
 10 μοппон ἵркпкe ⁊ε епeрпeтeеeтe. παι ρω пeптаи-

7 18 19 24 8 18 19 § 24 P 31 P
 ἵκпкпн.] етμeтпфпρ unto a fellowship Bo
 пeптаи] -aei 19

9 (13) 18 19 24 31
 10 13 18 19 24 31

for those who say &c] 13 &c, Bo (μeтп) .. εροι γαρ οи δοκουντες N &c,
 Vg (am) (Eth) .. but those themselves Syr .. add τι ειναι FG, Vg (Arm)
 ἄποστο(om οτ 18 24)ερ added not] 18 &c, Bo N &c, Vg Syr Eth ..
 announced Arm .. Eth ro has there is not what they say to me εροι
 unto me] 18 &c, Bo Syr Eth .. trs. εροι γαρ οи док. N &c, Vg Arm

7 ἵτεροσῆ. ἵт. when they had seen indeed] τουναρτιον ιδοντες N
 &c, Vg Bo (петоσῆнҗ етаσῆаτ) Arm .. add ⁊ε Bo (DHCJKL 18) ..
 on the contrary for they saw Syr .. τ. ειδotes CP 17 37, Eth (but only) ..
 but inconsistent speech, having known Eth ro ἵ(ειп 19)тμῖтат. of
 the uncirc.] my teaching among peoples who were not circumcised Eth
 (om who &c ro) ἄπετροс] Arm Eth .. Kepha Syr .. add (pref. Syr)
 was intrusted Bo епсῆе the circ.] the teaching of Petros among
 Jews who were circ. Eth (om who &c ro)

8 ραρ] and Eth ἄπετροс for Petros] Bo (E1*P) πετρω N &c,
 Vg Syr Arm Eth .. сеп п. in Petros Bo .. πετρον L етμῖт. unto
 the ap.] εиs αποστ. N &c, Bo Arm Eth (ministry) ρω παι for
 me also] κα(ι) μοи N &c .. ἵсῖпт ρω in me also Bo ἄпсῆе of the
 circ.] to the Jews Eth ro .. add of the Jews Eth εἵρεθпос lit. unto
 the nations] еип(ἵпнι нҗ)еθ. Bo, N &c, Vg (gentes) Arm .. peoples Syr
 .. uncirc. (om ro) of the peoples Eth

9 αὐω and] 18 &c .. om Arm .. and when they saw the grace Arm

who say that we are (the chief), they added not any thing unto me. ⁷ But (Δ) when they had seen indeed that the *gospel* of the uncircumcision was intrusted to me, *according* as to Petros the circumcision—⁸ for he who worked for Petros unto the *apostleship* of the circumcision, *worked* for me also unto the *Gentiles*. ⁹ And when had known the grace which was given to me, Iakōbos and Kēphas and Iōhannēs, those of whom they say that they are the *pillars*, they gave to me and Barnabas *right hands* of *fellowship*, that we (should be) unto the Gentiles, but they unto the circumcision; ¹⁰ *only* the poor, that we should remember them; this very (thing is) that

cd .. and they know Eth ro ενεργ. the grace] 18 &c .. add of God Syr (h*) .. add του κυριου Chr, Vg (floriac) .. his grace Eth ἡ ταῦτα αὐτῶν καὶ lit. which they gave to me] 18 &c .. εἰσ τοὶ &c which is given to me Bo .. τὴν δοθ. μοι N &c .. add εἰς τὰ ἐθνη 47 .. which he gave to me Eth ἰακ. καὶ κη(τ 24 3¹)φ.] 18 &c, Bo, N B C K L P &c, Vg (om et am) Syr Arm Eth .. πετρος καὶ ἰακ. DFG, Vg (fu) .. om καὶ κηφ. A αὐτοὶ αὐτοὶ say] 18 &c, Eth .. μοῖτε call 3¹ .. μετὰ think Bo .. δοκουντες N &c πεστῶν(λλ 3¹ Bo except ακορ)oc the pillars] 18 &c Arm .. ραῖστ. Bo, N &c ἡ δεξιὰ right hands] 13 &c .. δεξίας ἐδ. εἰς μοι κ. β. κοιν. N &c, Vg Arm Eth (their hand) .. trs. δεξιὰ πρὸς καὶ Bo (add δε 18) .. trs. right hands of fell. gave to me Syr ἀποκ we] 13 &c, N* B F G H K L P &c, Vg .. add μεν Bo (except p ρων also) N^a A C D, Syr (h) ε(om 24 3¹)ῆς. lit. unto the nations] 13 &c .. pref. should share in teaching Eth (not ro) εἰς ἑ. unto the circ.] 13 &c .. pref. should go Eth continuing to Jews and we also to Aramaeans .. Eth ro has that we should share (together) and they indeed should go &c

¹⁰ αὐτοὶ pref. but Arm ἦρκεν &c the poor, that] N A B C H K L P &c .. ἡ τῶν πτ. DFG, Vg (Bo) Syr Arm (Eth) ἐπεμνήσθη. we should remember them] Bo (βδηκλoε) N &c, Vg Syr Eth .. ἡ ἐπιμεριωσῶν that we should take care of the poor Bo καὶ &c this very (thing is) that which &c] οὗτο φαι αὐτῶν αὐτοὶ εἰς and this I was diligent to do it Bo .. ο καὶ-αὐτο τοῦτο ποιῆσαι N &c, Vg .. which also I-the same to do Arm .. and it was a care to me that this very (thing) I should do Syr .. and because of this I was diligent to do this Eth

which I was *diligent* to do. ¹¹ But when Kēphas had come unto the Antiokhia, I resisted him, because fault was being found with him. ¹² For before that some came from Iakōbos, he was eating with the *Gentiles*: but when they had come he withdrew himself, he departed from them, fearing those of the circumcision. ¹³ And *dissembled* with him the rest also of the Jews, so that even Barnabas went (off) in their *dissimulation*. ¹⁴ But (α) when I had seen that they (go) not straight in the truth of the *gospel*, said I to Kēpha before them all, If thou, being a *Jew*, art walking as *Gentile*,

δε ηλθον ACD^bHKLP &c, f Vg Syr Arm Eth (and) .. οτε δε ηλθεν NBD*FG .. but when I came Eth ro αφαρωγ εβ. he departed from] 13 &c 3¹.. ομορ (om o. 18) αφορσξ εβδλ lit. and he separated him Bo .. και αφωριζεν εαυτον N &c (αυτον 17) Vg Arm .. he withdrew himself and separated Syr .. om Eth (he retired from them) ἡμᾶν ἐβδλ those of the circ.] 13 &c (3¹?) ἡμᾶν ἐβδλ ξεν πεβδλ those out of &c Bo .. τους εκ περιτ. N &c (Vg) Syr Arm .. those from the Jews Eth

¹³ αςζςνοκρ. &c dissembled with him &c] 13 &c (3¹) N &c, Bo Arm Eth ro .. were subjecting themselves with him to this, also the rest of the Jews Syr .. many were those who went back with that deed &c Eth ηρεεεπε the rest also] 13 &c, και οι λοιποι N &c, Syr .. om και B, f Vg Bo .. Eth has from the Jews .. Eth ro has those Jews .. add παντες N* .. and also other Jews Arm (with him ed) αςζςκ lit. went] αςζςκ πας Bo .. συναπηχθη N &c, Vg Syr Arm (brought down) .. and B. also (om ro) joined himself Eth εἰ τεσζ. in their dissimulation] Bo Eth, αυτων τη υπ. NABCKL &c, Arm .. τη υπ. αυτων DFGHP 17 37 .. to accepting their faces Syr

¹⁴ αλλα] and Syr Eth ηρεεεστων lit. they straighten not] 13 &c .. οὐκ ορθοποδ. N &c, Vg Syr .. they direct not their feet Eth .. they direct not their works Eth ro .. they stand not Bo .. not straight they walked Arm ηκηφα to Kēpha] 13 &c, τω κ. NABC 17, Vg Bo Syr Arm Eth .. τω πετρω DFGKLP &c, Vg (demid tol harl*) Syr (h) .. petro coram Vg (fu*) ἡτοκ ἡ. οσι(ει 24 twice)οσα. &c thou, being a Jew, art walking &c] 13 &c .. ἡτοκ ἡτοκ οσιοσα. κοηδ ημετερος thou being a Jew thou livest in Gentilism and not in Judaism Bo .. συ ιουδ. υπαρχων εθνικως-ζης NABCFGF 17 37, Vg (am &c) (Arm) .. trs. εθνικως ζης D^εKL &c, Vg .. if thou being Jew

αν. ἡσυχ ἡρε καπασκευε ἡῖρεθνος εῖρισταί.
¹⁵ ἀνοη φῦσει ἀνοη ρεπισταί. εἰνοη ρεπρεψῖνοβε
 αν εῖολ ρῖ ἡρεθνος. ¹⁶ ἐνσοοῦ ἡ εἰπρωμε πα-
 μααιο αν εῖολ ρῖ περῖντε εἰπνωμος εἰεντι εῖολ
 ριτῖ τπιστις ἡε πεχῃ. ἀνχιβαπτισμα ρωων εἰε
 πεχῃ. ἡεας ἐπεμααιο εῖολ ρῖ τπιστις εἰπεχῃ.
 εῖολ αν ρῖ περῖντε εἰπνωμος. ἡ εῖολ ρῖ περῖντε
 εἰπνωμος. εἰει λλατ ἡсарξ παμααιο. ¹⁷ εἰη
 εἰηημε ἡ ἡσα μααιο ρῖ πεχῃ. ἡερε ερον ρωων
 ἡρεψῖνοβε. ἀρα πεχῃ παλακονος εἰπνοβε πε.

εῖρισταί] Bo (HJ) .. εἰρηστισταί Bo ¹⁵ (I3) 18 19 24
 ρεπ(ει 24)στα.] om ραν Bo (HJ) .. εἰ. ἡεν ἡνοστα. Bo (18)
¹⁶ (I3) 18 § 19 24 20¹ § at ἀνχι μααιο] 10²⁰ 30 24 .. -ειο 13 & c..
 -ιο 20 20¹ .. -ειο 13 , 30 13 20¹ .. -ειο 18 & c εἰεντι] -τει 24
 εἰολ 10] om 20¹ ρῖντε 20] ρῖν[οτε 18 ¹⁷ (I3) 18 § 19 24 20¹
 μααι(24 20¹ .. ει 13 & c)ο] ομαιε Bo (K) .. μαι Bo ἡρεψῖ] -ερ
 20¹ .. pref. εἰοι being Bo

as Aramaean livest and not as Jew Syr Arm edd Eth (by rule of
 Aramaean-by rule of Jew) .. thou who Jew art Arm ἡσυχ ἡρε how]
 (13) & c, πως NABCDGFP 17 37, Vg Bo (πως) Syr (vg) Arm Eth
 (add therefore) .. τι KL & c, Syr (h) ἡῖρεθ. lit. the nations] trs. τα
 εθνη αναγκ. N & c, Vg εῖριστα. to become Jew] 18 & c .. εἰρηστιστα.
 to judaise Bo

¹⁵ ἀνοη we 10] 13 & c, Vg Bo (AEPF) .. for if we Syr .. for we Arm
 .. and we being Eth .. add δε 73 118, Bo Syr (h) .. add οη Bo (B) ..
 and he saith, we indeed therefore in truth Jews Eth ro φῦσει] 13
 & c, φῦσι Bo Vg Arm .. who from our nature Syr .. who from our
 creation Eth ἀνοη 20 we are] (13) & c, Bo Syr .. om N & c, Vg
 Eth .. pref. ε Bo (KL) εἰνοη-αν being not] (13) & c .. και ουκ εἰ
 εθνων αμαρτωλοι N & c, Vg Arm, οτορ εἰολ ἡεν ἡεθνος αν ἡρεψ-
 ερνοῖ Bo .. and we are not from the peoples & c Syr .. and not from
 the peoples & c Eth .. and not from the people & c Eth ro

¹⁶ ἐνσ. we are kn.] (13 ?) & c, AD^cKP & c, Bo .. add δε NBCD*F
 GL, Vg .. pref. because Syr Eth .. ye know Eth ro .. pref. this Arm
 εἰπρωμε & c the man will not & c] (13 ?) & c .. ου δικ. αθ. N & c, Vg
 Bo (σенаомаи πρωμυ ан they will not j. the man) Syr Arm Eth

not as Jew, how compellest thou the Gentiles to become Jew?

¹⁵ We *by nature* we are Jews, being not sinners out of the Gentiles, ¹⁶ we are knowing that the man will not be justified out of the works of the law except through the faith of Jesus the Christ: we were baptized also unto Jesus the Christ; that we should be justified out of the faith of the Christ, not out of the works of the law; because out of the works of the law no flesh will be justified. ¹⁷ But if we are seeking for justification in the Christ, and are found sinners also, is the

εἰς τὴν διὰ Ν &c, Vg Bo (ΒΓΔΓΚΜΝΟΡ) .. in Syr Eth .. εἰ. *Sen out of* Bo περὶ τῶν &c the works &c] (13) &c, Bo .. ἐργῶν νόμου Ν &c, Vg Syr .. doing precepts of the law Eth ιᾷ περὶ Χ] (13 ?) &c, ΝCDEFGKLP &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. χρ. ις ΑΒ 17 ἀντιθέμεν. 2. εἰς τὴν. we were baptized also unto Jesus the Christ] (13 ?) &c .. καὶ ἡμεῖς εἰς Χ. ἐν πιστεύσαμεν Ν &c, Vg Arm .. κ. η. ε. ιὺ Χ. π. ΒΗ 17, Syr .. ὅτι οὐκ ὁμοῦ (18) ἀποκρίνω ἀντιθέμεν ἐπὶ Χ ἡμεῖς and we also believed in the Christ Jesus Bo .. and we also &c Jesus the Christ Bo (ΗΙΝ) Eth .. om Bo (Γ*) ἐνεστεμαίο we should be justified] (13 ?) &c, ἡμεῖς ἐν τῇ (οὐκ ἔστιν) ΗΙ) Bo, Ν &c, Syr Arm Eth ro .. trs. after Christ Syr .. Eth has by our faith in him we &c ἀπερὶ Χ of the Christ] 13 &c, Bo .. χριστοῦ Ν &c .. ἡμεῖς Bo (18) .. εἰς Bo (Ν) .. if Jesus Christ Eth ro εἰς ἀντὶ τῆς not out of] (13 ?) &c (om εἰς 19) .. ne εἰς *Sen not out of* Bo (Α, Ε) .. pref. καὶ Ν &c, Bo (except Α, Ε) Arm .. om εἰς 20¹ εἰς τῇ (om εἰς 19) περὶ. &c out of the works &c] (13 ?) &c .. in precepts of the law Eth .. in doing precepts &c Eth ro ἡ (om 13 20¹) ἡμῶν. ἡ. lit. there is not any flesh] (13) &c .. ὅτι πάντα σαρκὶς Ν &c, Vg Bo (c. ἡμεῖς ἀν) Syr Eth (every soul) ἡμεῖς will be justified] 13 &c .. trs. εἰς ε. ν. ὅτι δικ. &c ΝΑΒCDEFGP 17 37, Vg Bo (cenaomais c. ἡμεῖς) Syr Eth .. will be j. all flesh Arm .. trs. ὅτι δ. εἰς &c KL &c

¹⁷ εἰ. ἐν (ἡ 24) ἡ. ἀε but if we are seeking] (13) &c .. ἡμεῖς ἀε ἐν. Bo, Ν &c, Arm Eth .. om ἀε 20¹, Bo (ΔΚ) .. and if &c Syr .. but if they &c Eth ro εἰς περὶ Χ in the Christ] 13 &c, Bo .. ἐν χριστῷ Ν &c ἡμεῖς εὑρίσκουσιν lit. and they find us] 18 &c .. ἀντιθέμεν they found us Bo, εὑρεθῆμεν Ν &c, Vg Syr Arm .. we were Eth .. we were to them Eth ro περὶ Χ 20¹] 13 &c, Bo .. χριστός Ν &c, Vg Arm .. pref. Jesus Syr ἡμεῖς of the sin] 13 &c, Bo (ὁ σαρκῶν) Syr Eth .. trs. ἀμαρτίας διακονος Ν &c, Vg Arm

Christ *then* the *minister* of the sin? it shall not be. ¹⁸ For if the (things) which I overthrew, these again (are) those which I build, I *prove* myself for *transgressor*. ¹⁹ For I, through *law*, I died to the *law*, that I should live to God. I was *crucified* with the Christ; ²⁰ I no longer am living, but the Christ (is) living in me: but the kind (of life) which I *am* living in the *flesh*, I am living in the *faith* of the Son of God, this (one) who loved me, and he gave himself for me. ²¹ I *reject* not the grace of God: for if the *righteousness* is being through the *law*, then did the Christ die in vain.

III. O senseless *Galatians*, who (is) he who *envied* you, these (persons) before whose (lit. your) eyes Jesus the Christ

Syr .. and living I am henceforth not I Arm .. and (but ro) my life ended Eth πεχc̄ αε &c but the Christ (is) living in me] 18 &c cit .. πεχc̄ σε &c the Christ therefore 24 .. ζη δε εν εμ. χρ. N &c (o FG) N &c, Vg Bo (γονς αε n̄σнт n̄xenxē) Syr (αλλα) Arm, Macarius Pall. h. l. .. and in the life of Christ I was Eth ο(πo 24)ε α(τ 24)ε εfουc̄(om n̄c̄ 20¹) &c but the kind (of life) which I am living &c] (13 ?) &c .. ο δε εν ζω εν σ. N &c, Vg Arm .. φη αε εfουc̄ n̄σнтч fиoт sen тсарз, but that in which I live now in the flesh Bo .. this which now I live &c Syr .. and this also which I live now in my flesh Eth .. om αε Bo (HJP) εfουc̄ I am living] 18 &c, Bo (αιωνς) .. trs. πιστει ζω N &c .. trs. of God I live Syr Arm Eth .. om Α ανυ. &c of the Son of God] (13 ?) &c, NACD^b KLP &c, f Vg Syr Arm Eth (in) .. του θεου και χριστου BD*FG

²¹ n̄(εν 19)†αο. I reject not] (13 ?) &c .. n̄†naueu I shall not reject Bo .. pref. and Arm εuαε ερε τα. ταρ uoou(υωone 24) &c for if the righteousness is being through the law] (13 ?) &c .. ει γαρ δια νομου δικ. N &c .. icαε τ. εh. sen'ριτεп BDHKI) φνομ. ne fμεoμн for if through the law is the r. Bo Syr Arm (by) .. if therefore in doing the precepts of the law they are justified Eth εν-(n Bo)αnαn in vain] (13 ?) &c, (Bo) .. trs. χ. δωρεαν απεθ. N &c, Arm Syr (om apa) .. trs. gratis Chr. mortuus est Vg .. trs. in vain died Christ Eth

¹ πενταφθοοει he who envied] 13 &c, Syr Arm .. εβασκαεν N &c, Vg Bo (αγερβασκανος) .. troubled Eth ερωтi you] (13 ?) &c, Bo Syr Eth .. trs. υμας εβ. NABD*FG 17*, Vg (fu) .. add τη αληθεια μη πειθ. CD^c KLP &c Vg Eth ηαι ανεμτο(ανπ. 24)

was placarded being *crucified*. ² This only I wish to know from you: out of the works of the *law* ye received the *spirit*; or out of the hearing of the *faith*. ³ Thus ye are senseless: having *begun* by the *spirit*, but now ye are perfected by the *flesh*. ⁴ Ye suffered many (things) *in vain*, if *in vain*. ⁵ But he who *supplieth* to you the *spirit*, who *worketh* powers among you, out of the works of the *law*; or out of the hearing of the *faith*. ⁶ According as Abraham *believed* God, it was reckoned unto him unto a *righteousness*. ⁷ Ye know then

εατεῖπαρχει-σαρξ] Marcus..om K εἰ πνεῦμα lit. in the spirit] Bo Syr ..πνευματι N &c, Arm ..trs. *spiritu coop.* Vg ..*with holy spirit ye began* Eth αἰ] Bo ..om N &c, Vg Syr Eth ..and Arm, Orsiesius εἰ σαρκὶ lit. in the flesh] Bo ..trs. *σαρκι επιτελ.* N &c, Syr (*in flesh*) Arm ..in (om Eth, not ro) *rule of flesh and blood ye work* Eth

⁴ ατεῖπῃ (em m¹) εἰς &c ye suffered many (things)] 13 &c, Bo ..εατεῖπ. *having* &c (25) ..and so much *having suffered* Eth ..τοσάντα επαθετε N &c, Vg Arm (pref. *and*) ..and these all-ye suffered Syr ειρη in vain 10] 13 &c ..trs. *in vain ye suffered* Syr εἰς if] 13 &c (25) Bo (11J) ..if it should be *vain* Arm ..add αἰ m¹, Bo ..εἰς καὶ N &c, Vg (*si tamen*) ..and would that δε Syr ..in *vain ye make (it)* Eth (thus *in vain* only once)

⁵ πετχο(ω m¹) ρησ(κ 24)ει he who supplieth] *tribuit* Vg Bo (σαρη) ..gave Syr ..giveth Eth ..distributed Arm αἰ] οὐν Bo, N &c, Vg Syr Arm ..om Eth ὑμῖν to you] N &c, Vg (Bo) Arm ..ἡμῖν 17 ..in you Syr ..for you Eth ..trs. ἀντιπῶ πῶτεν Bo πνεῦμα the spirit] add *holy* Eth ro ἐτενεργ. who worketh] pref. καὶ N &c, Vg Bo Syr Arm Eth ὑποτασσῶν lit. in you] ἐν ἡμῖν 47 ..tis. among you powers Syr ἀνομος of the law] νόμον N &c ..add το πᾶ ελαβετε A ..add *ne is* Bo (after εἰς B^a 10) Arm ..is it in doing the precepts &c Eth

⁶ κατὰ θε acc. as] add γεγραπται FG, Vg (fu tol) Arm add πατέρα αἰ lit. of Abraham] Bo (αἰ) αβρααμ N &c, Vg (*abraham*) Arm (*apraham*) Eth ..trs. *πιστ. αβρ.* FG, Vg (fu) Syr αὐτῷ lit. they reckoned it] Bo ..pref. καὶ N &c, Vg Bo (11J 18) Syr Arm ..and it became to him *righteousness* Eth

⁷ τετιγμε ye know] 13 &c 25, γινωσκετε N &c, Bo Arm Eth ..cognoscite Vg ..know ye Syr (*imperative*) ..know ye not Eth ro ..

ἵτοοῦν ἃε νεβολ ρῆ τπιστις. παῖ νε ἵσῃρε ἡαβρα-
 ραι. ⁸ ερε τετραφῆ ἃε σοοῦν ἃῃ ἵσῃορῃ. ἃε ερε
 πιοῦτε παῖαιε ἡρεῖνος εβολ ρῆ τπιστις. αῃρῃ-
 εῃαῃεῃεῃε ἡαβραραι ἃε εῃαῃεῃεῃε ἡρεῖν
 ἡῃῃεῃεῃε τῃροῦ. ⁹ ρωστε νεβολ ρῆ τπιστις εῃ-
 αῃεῃεῃεῃε ἡῃ ππιστος αβρααι. ¹⁰ ηεῃσοοῦ παρ
 εβολ ρῆ ηερεῃεῃε ἡῃηοῃεῃε εῃσοοῦ ρα ηεαροῦ.
 ῃεῃε παρ. ἃε ῃεροῃοῃῃ ἡῃῃοῃοῃ ηῃε εῃεῃῃηαρε
 αῃ εῃεῃεῃε τῃροῦ ρῆ ηῃωῃεῃε ἡῃηοῃεῃε εαῃ.
¹¹ ἃε ἡῃῃ ἡαῃ ἃε παῖαιε ρῆ ηῃηοῃεῃε ἡῃαρεῃ

⁸ 13 § 18 19 24 (25 §) m¹ § τῃαιε] 24 25 .. τῃαιε 13 18 19
 (εῃε) m¹ ἡρεῃ. ἡρεῃ. m¹ (twice) ⁹ 13 § 18 19 24 25 § m¹ §
¹⁰ (13 § and at ῃεῃε) 18 § (19) 24 § (25) m¹ ῃεροῃοῃῃ] εῃ. &c m¹ ..
 ῃεοῦ. 24 .. -ρεῃ 25 ¹¹ 18 24 (25) m¹ τῃαιε] 24 m¹ .. τῃαιε
 18 ἡῃαρε.] ηαρε. m¹

τεῃεῃ we know Bo (ναῃ*) .. τεῃεῃεῃ ye think Po (L) ἡτοοῦν
 then] 13 &c (25) .. ρα Bo, ἀρα N &c, ergo Vg Syr Arm Eth .. γαρ P
 α(om m¹) εβολ &c those out of the faith] 13 &c (25) Bo .. οἱ ἐκ πιστεως
 N &c .. qui ex fide sunt Vg Syr Arm .. they who believe Eth ηε ἡῃ.
 are the sons] 13 &c 25, Bo .. εῃσιν νοῃ N^c ACDFGKP &c, Vg Syr
 Arm .. νοῃ εῃσιν N* B .. sons-are Eth

⁸ ερε τε(κ 24)ρ. &c the scripture knowing aforetime] 13 &c
 (25) .. foreknew the scripture Eth .. before was knowing scr. Arm .. fore-
 knew God Syr .. προῃδουσα-ῃ γραφῃ N &c, Vg Bo (εῃαεῃεῃοῃ ἃε
 ἡῃαῃ ἡῃεῃεῃε) ἃε] 13 &c 25 ῃ, N &c, Vg Bo .. om Arm .. for
 because Syr Eth ερε ππιστε &c God will justify &c] 13 &c (25)
 Bo .. δικαιοῃ τα εῃνη ο θεος A &c, Vg .. τα εῃνη δ. ο θεος N 37 .. would
 be justified the peoples Syr .. would justify God the heathen Arm Eth
 (peoples) εῃ. ρῆ τπ. out of the faith] 13 &c 25 .. trs. ἐκ πιστ.
 δικαιοῃ τα εῃνη N &c, Vg (Bo) Syr Eth (in believing) αῃρῃεῃεῃε.
 lit. she fore-evangelized] 13 &c 25, Bo, προῃηγγ. N &c, Vg .. he afore
 preached Syr .. afore promised God Arm (om God cdd) Eth εῃαῃε-
 εῃεῃ &c lit. are about to receive blessing in thee all the nations] 13
 &c 25 .. εῃεῃεῃεῃ εῃεῃεῃεῃ ἡῃῃηῃ ἡῃῃηῃ ἡῃε &c shall be
 blessed in thee &c Bo (εῃ) εῃλογοῃηῃοῃται &c N &c .. in thee shall be blessed
 all nations Arm .. as said holy scripture that in thee will be blessed all
 peoples Syr .. that in him would be blessed &c Eth

that those out of the *faith*, these are the sons of Abraham.
⁸ But the *scripture*, knowing aforetime that God will justify the *Gentiles* out of the *faith*, *preached the gospel* before to Abraham, Will be blessed in thee all the *nations*. ⁹ So that those out of the *faith* will be blessed with the *faithful* Abraham. ¹⁰ For those who are being out of the works of the *law* are being under the curse: for it is written, Cursed is every one who will not persist in all those (things) which are written in the book of the *law* to do them. ¹¹ But that no one will be justified in the *law* with God is manifested,

⁹ ρωστ(α 24 25)ε so that] *igitur* Vg Syr..but now therefore Eth ne(εε 25) εολ &c those out of the faith] *the faithful* Syr..those who believe Eth ερησισμοσ lit. are about to receive blessing] εεασμοσ ερωσ lit. they will bless them Bo μῦν πη. with the faithful] ρα π. in &c 25

¹⁰ πετυσοσ γαρ for those who are being] 13 19 (25) &c ..οσοι γαρ-εισιν Ν &c, Vg Arm..for those who-are Syr..οτοι γαρ ηθεν ετυσοσ for all who are being Bo (om γαρ κ) ..and all who in precept of the law were being Eth ετυσοσ are being] 13 25 &c ..add οη also 19 ..σεχη lit. they are put Bo ..trs. v. καταρ. εισιν Ν &c, Vg Syr.. in curse remain Eth γενη γαρ for it is written] 13 &c 19 25 .. for as saith scripture Eth σε] 13 19 (25) &c, οτι ΝΑΒCDFGP 17, Bo Syr Arm .. om ΚL &c, Vg Eth ετεῖγ(εγ m¹)ηα(om ηα 25 Bo ΓΜΟΡ)α(om 24)ρε αν who will not persist] 13 (25) &c, Bo (αααρι hold B^a) Ν &c, Vg Arm ..who doeth not Syr επετση γ. lit. unto the (things) which are written all] 13 (25) &c, lit. unto the (things) all which &c Bo (πη τηροσ ετςζηνοσ) .. πασιν τοις γεγρ. Ν*B 17 37 .. εν πασιν &c Ν^cACDFGKLP &c, Vg Arm ..Eth has cursed let be all, that which is written in this book of the law, who perfect not to do it ρα(ρι Bo) &c in the book of the law] 13 ? (25 ?) &c, Ν &c, Bo (E₁*) ..in &c of this law Bo .. in book (om edd) of law Arm .. in this law Syr εασσ to do them] 18 &c 25 .. του ποιησαι αυτα Ν &c, επατοσ unto the doing them Bo .. to do all Arm .. om Syr

¹¹ σε μ(om 24 m¹)μῦν λαασ σε &c lit. but that there is not any (who) will be justified in the law with God] 18 &c (25) .. σε ηρ. σεη ηρη. &c μμοη ρλι παμαι σετεη φ† lit. that in the works of the law there is not any (who) will be justified with God Bo .. οτι δε εν v. ουδεις δικ. παρα τω (om D*F'G) θεω Ν &c, Vg Arm (om δε) ..but that not

πισοτε ϑοτονη εβολ. κε ере παикаιος παωνη εβολ
 ρη тπισις. ¹² πноиос де йотеβολ ρη тπισις ан
 пе. алла петпааат ѡпаωνη йрнтот. ¹³ α πεχ^ε
 шопη εβολ ρα псарот апиноиос еαϑшопе йсарот
 ρарон. ке ϑенρ. ке ϑεροτορτ йσιοτοи ние еташе
 епше. ¹⁴ ке ере пессиот йабрахаи шопе ехп
 йρεиос ρα πεχ^ε ις. ке енеси апернт аперпиа
 ρитп тписις. ¹⁵ псннт. ешω аиос ката ρωие.
 ке ешопе талаθнкн йотρωие еаттаχрос. мере
 лаат аθεгеи аиос н отег сарне аиос. ¹⁶ йтаτκε

¹² 18 24 25 m¹ εβολ] add αν 25 ѡпа.] еѡпа. 25 ¹³ 18 §
 24 25 § m¹ εβολ] om Bo (AGMP) ρα] ϑен Bo (B^a) ¹⁴ 18 24
 (25) m¹ йреон.] йρε. m¹ ρитп] п m¹ ¹⁵ 18 24 (25 §) (3¹)
 ешω] ашω Bo мере] меле 24 ¹⁶ 18 § 24 (25) (3¹)

will be justified (any) man in the law with God Syr.. *but that they*
will not be justified in doing precept of the law with God Eth
 ϑοτο(ω m¹)η^ε is manifested] 18 &c 25, Bo, N &c, Vg.. *this is*
manifested Syr Arm .. om FG κε because] 18 &c 25, Bo, οτι N
 &c, Vg (*quia*) .. γεγραπται γαρ D*FG .. *bec. it is written* Syr .. *because the*
just, he saith (om cdd) Arm .. *and the just also in faith will live as it*
is written Eth .. *that in faith they will be justified and the just also in*
faith will live Eth ro παω(οτο 24)η^ε will live] 18 &c 25, α(om
 ηη)ѡпаωνρ Bo .. trs. to end N &c, Vg (*vivit*) Syr Arm

¹² εη. ρη тп. out of the faith] Bo .. εκ πιστ. N &c, Bo (ατпаρτ
 DKL) .. *in faith, which will justify* Eth петпааа (om 24)τ he who
 will do them] NABCD*FGP 17, Vg Bo .. *he &c it* Arm .. *he who doeth*
those which are written in it Syr .. *he who perfected the doing it* Eth ..
 add ανθρωπος D^cKL &c Vg ^{sixt} Syr (h mg) йрнтот in them] Bo
 (B^a) .. pref. йρнп Bo .. εν αυτω F^{gr}G, Arm Eth

¹³ α πεχ^ε шопη(ен 25) the Christ bought us] Bo (AB^aΓEF^r 18)
 Arm .. χ. ημας εεγγ. N &c, Vg .. *and bought us Christ* Eth ro .. ηχ^ε
 де аϑш. *but the Christ bought us* Bo (DGHJKLMNP) .. *but us Christ*
bought Syr Eth (bought Ch.) еаϑш. having become] *and he became*
 Syr .. *in that he has for us borne the curse* Eth .. *in that he has come to us*
its curse Eth ro йсарот curse] Bo (B^aK) .. йотсароти Bo .. trs.
 v. ημων (vμ. F^{gr}) καταρ N &c, Vg Syr Arm, Marcus κε ιο because]

because the *righteous* will live out of the *faith*; ¹² but the *law* is not out of the *faith*, but (α) he who will do them will live in them. ¹³ The Christ bought us out from the curse of the *law*, having become curse for us: because it is written, Cursed is every one who is hanged unto the wood: ¹⁴ that the blessing of Abraham should become upon the *Gentiles* in the Christ Jesus; that we should receive the promise of the *spirit* through the *faith*. ¹⁵ Brothers, I am saying *according to* man, that the *covenant* of a man having been confirmed, no one is wont to *reject* it or add clause to it. ¹⁶ But the promises

ABCD*FG 17, Vg.. γαρ ND^cKLP &c, Bo Syr Arm? Eth? 4(εγ m^l) 4H9 it is written] *saieth scripture* Eth οτον και every one] om Bo (H)

¹⁴ πεσν. &c the blessing of A.] 18 &c 25 .. trs. εις τα εθνη η ευλ. τ. αβ. γηνεται N &c, Vg Arm .. trs. ητερεν. ζ. μεθ. ηνπεσμου &c should become among &c the bl. &c Bo .. trs. among the peoples should become &c Syr .. that should pass the blessing &c to the peoples Eth (10 trs. to the peoples the blessing &c) εχπ upon] 18 &c 25 .. ζεν in Vg Bo Syr .. εις N &c, Arm πεχτ ις the Christ Jesus] 18 &c 25, ACD FGKLP &c, Vg Bo Syr (h) .. ις χ. NB, Syr (vg) Eth .. om ις Bo (H) επεσι that we (express Syr Arm) should receive] 18 &c (25) Bo Syr Eth .. trs. πνευμ. λαβωμεν N &c, Vg (Arm) περητ the promise] 18 &c (25) .. ευλογιαν D*F^{gr}G πενπa the spirit] 18 &c (19) .. add holy Bo (H^cJ) Arm Eth

¹⁵ πεσν. lit. the brothers] 18 24 25 .. πασν. my brothers Bo Syr .. αδελφοι N &c, Vg .. trs. after I say Arm .. om Eth κατα p. according to man] Arm Eth .. as among men Syr σε εμωne lit. that if] 18 24 25 3¹ .. οπως N &c, Vg (tamen) Bo (ομοως διηκλ. ομοως B^u .. ομοως ΑΓΕΦΓΜΝΟΡ) τριαθν. (τ. 24) &c the covenant of a man having been confirmed] 18 24 25 (3¹) Syr .. οριαθ. &c ασηαντ. a covenant of a man if they should have confirmed it Bo .. ανθρωπου (προς 17) κεκυρωμενην δ. N &c, Vg Arm .. Eth has let not man even reject or invalidate a covenant confirmed η or] 25? 3¹ &c, N &c, Vg Syr .. ορια Bo, and not Arm ορεσ εαue add clause] 18 24 25 3¹ .. οριαρεμ θαρε add fresh ordinance Bo (Eth) .. επιδιασσεται N &c .. επιτασσεται D*, superordinat Vg .. changeth in it any thing Syr .. other command upon it (is it possible) to give Arm

¹⁶ ηταρε &c lit. but they said the promises &c] 18 24 25 3¹ ..

were said to Abraham and his *seed*. He was not saying, Thy *seeds*, as of many; but (α) as of one: and to thy *seed*, which is the Christ. ¹⁷ But this I am saying, that a *covenant*, which God confirmed before, the *law*, which happened after four hundred (and) thirty years, will not reject, (so as) to do away with the promise. ¹⁸ For if the *inheritance* is being out of the *law*, then it is not a (thing) out of the promise: but God *granted* to Abraham through the promise. ¹⁹ What further then is the *law*? It was laid (down) because of the *transgressions*, until the *seed* should come, this to whom he promised, having been ordained through the *angels* in the

ἡροῦνε years] 18 24 (3¹) Bo (ϛΛ) SABCDFGP 17 37, Vg Syr (Eth).. trs. ετη τετρακ. (τριακοσ. 43 al) KL &c.. om Bo (E₁*) ἡματῆτος will not reject] 18 24 (3¹).. ουκ ακυροι S &c, Vg Bo.. is not able to reject Syr Arm (*hinder*).. but (and ro) it is not that it should hinder that which promised God Eth

¹⁸ ταρ] 18 24 3¹.. trs. ει γαρ S &c, Vg Bo.. om Arm .. δε Syr .. but if therefore Eth ὥσπερ is being] 18 3¹.. ὥσπερ is becoming? 24.. τε (πε ηι) is Bo Syr εἰ. ϛ. πη. out of the law] 18 24 (3¹).. trs. εἰ. ϛ. φνομος τε ϛκλ. Bo Syr Arm (*the inh.* edd) (Eth).. trs. εκ νομου η κληρ. S &c.. Eth has *they will inherit no longer by that which he promised* αη not] 18 24 3¹.. add ϛε further Bo, ουκετι S &c, Vg (*iam non*) Syr Arm περιτ the promise] twice 18 &c (3¹ 1⁰) Arm 1⁰, Arm edd 2⁰.. οτωϛ a promise Bo, S &c ἦτα &c but God granted] 18 24 (3¹) Bo.. trs. to end S &c, Vg Syr (*gave*) Arm .. om ϛε 24*.. Eth has *behold promised it before God to Abraham*

¹⁹ οτ σε ἡτοοση what further then] 18 24 (3¹).. οτ ϛε what further Bo.. τι ουν S &c, Vg Syr Arm Eth (*why therefore came*) πνομ. the law] 18 &c, 3¹, Arm edd.. om the Arm ἡταρκααη lit. they laid it] 18 24 (3¹) Bo, ετεθη D*FG, Vg.. προσετεθη SA BD^bKLP &c, Syr.. it (lit. *they*) increased Arm .. Eth has *that it might cause to increase sin* ετῆε &c because of the transgressions] 18 24 3¹, Bo.. trs. τ. π. χαριν προσετεθη S (πραξεων F^{gr}G, dm) &c Vg (*transgressionem* f) Syr Arm ὡσαντε &c until the seed should come] 18 24 3¹.. αχρὶς ον ελθη το σπ. S &c, Vg Bo Syr Arm (*the child*) Eth (*that seed*) πας &c this to whom he promised] 18 24 3¹, Bo Vg Eth.. ω επηγγ. S &c, Arm .. to whom was (*made*) the promise Syr εαυτωϛ lit. they having ordained it] 18 24, Bo, διαταγεις S &c, Vg

ριτῖ ἡαυτεῶλος ρῖ τσιχ ἡπαιεσιτῆς. ²⁰ παιεσιτῆς
 δε ἡπαοτα αἱ πε. πνοττε δε οτα πε. ²¹ πνομος
 σε εϋ† οτῆε ἡερντ ἡπνοττε. ἡνεσϋωπε. ενεπτατ†
 πνομος παρ ετῖ σομ ἡμοϋ εταπρο. οπτως περε
 τακαιοσῆνιη καϋωπε πε εβोल ρῖ πνομος. ²² ἀλλὰ
 τετραφῆ ασετρ οτοη πμ εροτῖ ρα πνοβε. χεкас
 ετε† ἡπερντ ριτῖ τπισctic ἡτ πεχτ ἡνετπιστετε.
²³ εμπατε τπισctic δε εἰ πετρареρ ероη πε ρα πно-
 мος. етсωотρ ἡμοη εροτῖ етπισctic етпασωλῖ
 εβोल. ²⁴ ρωсте πνομος аϋϋωπε ηαν ἡπαгазатωтос
 εροτῖ επεχτ ιτ. χε епетааio εβोल ρῖ τπισctic.

²⁰ 18 24 ²¹ 18 24 § ετῖ] 24 .. εοτῖ 18 πε] om 24 ²² 18
 24 ²³ 18 24 ρα] ρεη in Bo (M) ²⁴ 18 § 24 -ατωтос]
 -ак. 24

.. and it was given Syr Arm .. and it descended Eth .. Eth ro has in
 ordinance of his angels, and &c ἡαυτ, the angels] 18 24 .. ραυαυτ.
 angels Bo, N &c, Arm τσιχ the hand] 18 24, Bo Arm .. χεиrι N &c
 ἡπμ. of the mediator] 18 &c .. ἡοτμ. of a mediator Bo, N &c

²⁰ πμec, the mediator] om Bo (EM) δε] Bo, N &c, Vg Syr
 Arm Eth .. πε Bo (A₂B^cE₁F^r) .. γαρ 17 ἡπαοτα lit. that of one] Bo
 .. ἡφοται the one Bo (A₂B^cE₁*GMNO*P) .. ενος N &c, Vg Syr .. one
 also (om ro) Eth αἱ πε lit. not is] Bo, N &c, Vg Arm (of a certain
 one) .. om αἱ Bo (B^a) .. trs. not is of one Syr .. not was of one Eth
 οτα πε lit. one is] Bo, N &c, Vg Syr Arm .. one God is Eth .. God
 however (is) one of two Eth ro

²¹ εϋ† οτῆε is being contrary] doth it hinder Eth ἡερντ the
 promises] the promise Syr .. that which promised God Eth ἡπνοττε
 of God] N &c, Vg Bo Syr Arm (Eth) .. om B, d ενεπτατ &c lit.
 for if they gave the law] Bo (ενεατ†) .. εἰ γαρ εδοθη νομος N &c, Vg
 Syr Eth οπτω(ο 24)с certainly] om Eth .. αληθια F^{gr}G, Vg (v^{ere})
 Syr Arm περε &c the righteousness would have been out of the
 law] πε †μeομνι οτeβoλ †εη πнoмoс тe lit. the righteousness
 a (thing) out of the law was being Bo .. εκ νομον ην αν η (om F) δικαιο-
 συνη N 17, Vg Syr Arm .. in that law would have been righteousness
 Eth .. εκ (ν B) νομω αν ην ABC .. αν εκ ν. ην D^b &c .. om ην D* .. om
 αν ην F^{gr}G^{gr}

²² ασετρ-εροτῖ gathered-in] αс(μα B₂)ϋωαμ shut Bo, συνε-

hand of the *mediator*. ²⁰ But the *mediator* is not the (mediator) of one, but God is one. ²¹ The *law*, therefore, is being contrary to the promises of God. It shall not be: for if it had been given the *law*, for which it is possible to give life, *certainly* the *righteousness* would have been out of the *law*. ²² But (Δ) the *scripture* gathered all in under the sin, that the promise should be given through the *faith* of Jesus the Christ to those who *believe*. ²³ But before that the *faith* came, we were being guarded under the *law*, being gathered in unto the *faith* which will be revealed. ²⁴ So that the *law* became to us for *schoolmaster* (to bring us) into the Christ Jesus, that we

κλεισεν Ν &c, Vg Syr Eth οσον ημα all] τους παντας I15 ..
 ερωε ημεν all things Bo, τα παντα Ν &c, Vg (omnia) Syr .. every one
 Arm ? .. Eth (all of it) εα under] Bo, Ν &c, Vg Syr Arm .. Σεη in
 Bo (A₁*EF) Eth (into) ερε† lit. they should give] should be Eth ..
 trs. δοθη τοις πιστ. Ν &c, Vg Bo (πιστην) Syr Arm ερη through]
 εβολ ερη Bo .. εκ Ν &c, Vg Bo (Β^αΔΗJΚL) .. in Syr Eth ημε
 πεχε of Jesus the Christ] Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth (in) .. εν χρ. ω
 L .. om Eth ro .. om ω I7

²³ τπιστις the faith] Arm .. trs. ελθειν τ. πιστιν Ν &c, Vg Bo (εμπα-
 τερι ημεν) Syr Eth ε] Bo (Β^αΔΗJΚL) Eth ro .. and Eth
 .. om Bo Arm ημεν ερον πε we were being guarded] Bo ..
 trs. υπο νομον εφρουρουμεθα Ν &c, Vg (Arm) .. the law was guarding us
 Syr .. guarded us the law Eth ερωε ημεν ερ. being gathered in]
 συ(ν)κλειω(κεκλεισ)μενοι Ν &c, Vg Bo Syr (Eth, see below) ε unto]
 εις Ν &c, Vg Syr .. ημα unto Bo ετασ. which will be revealed]
 εομνησ ημεν ερ. which cometh to be revealed Bo .. την μελλονσαν
 πιστιν αποκαλυφ. Ν &c, Vg (quae revelanda erat) Syr (which was about
 to be rev.) .. Eth has and guided us into the faith which cometh .. guarded
 we were shut in unto the future faith which would be revealed in us Arm

²⁴ εωστ(ε 24)ε &c so that &c] the law therefore Syr Eth εα-
 ημεν &c became to us for schoolmaster] trs. sch. became to us Syr
 Arm Eth .. παιδαγ. ημων γεγονεν (εγενετο Β) Ν &c, paedagogus noster
 fuit Vg .. εμεν ημα guided us Bo (εμεν. ημ) ερ.
 επεχε ιε into the Christ Jesus] D*FG, Vg (fu) Bo (κ) Arm .. om
 ησουν Ν &c, Vg (in Christo) Bo Syr Eth επετασ(ει 18)ο we
 should be justified] Bo Eth .. trs. to end Ν &c, Vg Syr Arm

should be justified out of the *faith*. ²⁵ But the *faith* having come, we are no longer under *schoolmaster*. ²⁶ For ye are all the sons of God through the *faith* of the Christ Jesus. ²⁷ For ye who were *baptized* unto the Christ, ye clothed yourselves with the Christ. ²⁸ There is not *Jew* and *Hellene*, there is not servant *nor* free(man), there is not male and female: for ye all, ye are one in the Christ Jesus. ²⁹ But if ye, ye are those of the Christ, then ye are the *seed* of Abraham, the *heirs* according to the promise.

IV. But I say that *as long time as* the *heir* is a little (one)

²⁸ **αυυ** there is not 1°] add *in this* Eth (not ro) **ϑι** and 1°] ουδε **Ν** &c, Vg Bo Syr Arm Eth **ελληνι**] **Ν** &c .. *Ionian* Bo .. *Graecus* Vg .. *heathen* Arm .. Evagrius has *ελλην και ιουδαιος* .. *Aramaean* Syr Eth **αυυ** 2°] pref. and Eth **αυυ** 3°] om F^{gr}* .. and there is not Eth .. **ουδε** Bo (p) **ϑι** and 2°] και **Ν** &c .. *neque* Vg Bo (**ουδε**) Syr Arm Eth **ητωυ** &c for ye all, ye] Bo (*all they*) .. (a) *παντες* γαρ υμεις **Ν** &c, Vg .. *for all ye one are* Syr (Arm) (Eth ro) .. *but all ye* Eth .. Evagrius has *αλλα παντα και εν πασιν χς* **ητευ** &c ye are one in the Christ Jesus] Bo (om *ηωυειν* j) **Ν** &c, Vg Arm (*ye one are*) .. *one are in Jesus Christ* Syr (Eth) .. *ye &c in Christ* Bo (A₁E 18) .. *εν εστε εν χρ. ιω* FG 17, d Vg (om *unum* fu) .. *εστε (εν Ν*) χρ. ιω* **Ν*** A .. om Eth ro

²⁹ **δε**] Bo (DHJL 18) .. om Bo .. and Syr Eth **ητευ** &c ye are those of the Christ] Bo, *υμεις χριστου* **Ν** &c, Vg .. *of Christ ye (are)* Syr Arm (*ye of Ch. ye are*) .. *υμεις εις εστε εν χρ. ιω* D^{gr}*, d Vg (fu) .. *υμεις παντες εν εστε εν χρ. ιω* F^{gr}G .. *if ye were of Jesus Christ* Eth *ειε* then] **γαρα** Bo, *αρα* **Ν** &c, *ergo* Vg Syr Arm .. add *ουν* D^{gr}* F^{gr} G^{gr} .. *ye therefore (are)* Eth **σπερμα** the (om **Ν** &c) seed] **πατρως** those of the seed Bo, *σπερματος* B .. of *Abr. child (children add)* ye are Arm **ηκληρ.** &c the heirs acc. to the promise] **κατ(α)** *επαγγελιαν κληρ.* **Ν** &c, Vg Arm .. *acc. to the promise ye are heirs* Bo (**εκληρ.**) .. pref. και F^{gr}GKLP &c .. and heirs in the promise Syr .. and heirs of the promise Eth .. Eth ro for this verse has *for all ye sons of God are, as Christ, seed ye are*

¹ **δε**] 18 24, **Ν** &c, Vg Bo Syr .. om Bo (AB³EF²LP) Arm .. *αλλα* Eth .. add *αδελφοι* FG **εκλ.** the heir] 18 24 cit, **Ν** &c, Vg Bo

ρονομος οσκοτι πε ηψωθε λαας αν ερξαλα.
 επχοεις ηηκα ηηη πε. ² αλλα ψωοη ρα ρενεπι-
 τροπος ηη ρενοικονομος ψα τεπροθεσμια ηπειωτ.
³ ται ρωωη τε τεηρε ηπεοτοειψ ενο ηκοτι. ηεν-
 ψωοη ρα νεστοιχειον ηπκοσμος ενο ηρξαλα.
⁴ ητερε πχωκ δε ηπεοτοειψ ει. α πνοττε τηηοοτ
 ηπεψηηρε εαψωπε εβολ ρη οτεριηε. αψωπε ρα
 πνομος. ⁵ ηε εψηωη ηηετρα πνομος. ηεкас
 εηεχι ηηηητσηρε. ⁶ ηε ητετη ηψηρε δε ηπνοττε
 αψτηηοοτ ηπεηηα ηπεψηηρε ερραι εηεηηητ εψωψ

ηψω(οο 24)ηε] ημωη-ηψηηη ημωη Bo ² 18 24 cit B. M.
 ρενεπ.] ρηηη. cit ηπειωτ] cit .. ηηη. 18 24 ³ 18 § 24 cit B. M. §
 τε τεηρε] τε τη. cit ψωοη] χη Bo (χη ηε 18) στοιχειον] 24 ..
 -χη. 18 cit Bo ⁴ 18 § 24 § ⁵ 18 24 ⁶ (1) 18 24

(pref. e) Syr .. trs. *child is the heir* Eth οσκοτι (24 cit .. ει 18) ηε]
 18 24 cit, *νηπιος εστιν* N &c .. οσκοτχι ηαλοτ πε *a little child is* Bo
 .. om εστιν Syr ηψωθε λ. (ελ. cit) αν ερξ. he differeth nothing
 from a servant] 18 24 cit .. ημωη ρλι ηψηηη ημωη ηηη οηεωκ
there is nothing of difference in him and a servant Bo, ουδεν διαφερει
 δουλον N &c, Vg .. he differed not from a servant Syr .. he is not more
 than the servant Arm .. he is no better than &c Eth επχοεις &c
 the lord of every thing] 18 24 cit (trs. ηε ηεηκα ηηη) κυριος παντων
 ων N &c .. εφοι ηοτ εειηαι ηηεηη *being lord of every thing* Bo .. when
 lord he is of all of them Syr, Eth (om of them) .. although lord he is
 &c Arm

² ψωοη is being] αψ(εψ η 18 .. ψ βαΓ)χη Bo .. trs. υπο επιτρ.
 εστιν N &c, Vg Syr Arm .. trs. and under stewards is guarded Eth
 τεπροθεσμια &c the term appointed &c] της προθ. (add της B) του
 πατρος N &c .. the time which appointed his father Syr Eth .. cometh the
 appointed time of &c Eth ro

³ ται &c thus we also] add therefore Eth ro ηπεοτ(εψ cit)ο-
 (om 18)ειψ at the time] ροτε (ετι 18) Bo, οτε N &c .. add δε
 Bo (κ, τε F^rp) ενο ηκοτι (add ηε cit) lit. we being little] εηοι
 ηαλοτ *we being children* Bo, ημεν νηπια N &c .. when children we were
 Syr Arm Eth ηκ. the w.] ηακ. this world Bo (βαL) ενο ηρξ.

he differeth nothing from a servant, being the lord of every thing. ² But (α) he is being under *guardians* and *stewards* unto the *term appointed* of the father. ³ Thus we also, at the time (of) being little, we were being under the *elements* of the *world* being servants: ⁴ but when the completion of the time had come, God sent his Son, having been born out of a woman, he became under the *law*, ⁵ that he should buy those who are under the *law*, that we should receive the sonship. ⁶ But because ye are the sons of God, he sent the *spirit* of his Son into our hearts, crying out, Abba, Father.

being servants] add **πωστ** to them Bo .. **ημεν(θα) δεδουλωμενοι** **N** &c, Vg .. *enslaved we were* Syr .. *in servitude we existed* Arm .. *we were subjected to the error of this world* Eth

⁴ **ἵτερε** &c but when the completion &c had come] **ῥοτε δε εταρι ἡξεφμου** &c but when came the fulness &c, **οτε δε ηλθεν το πληρωμα του χρονου** **N** &c, Vg Syr Arm Eth (*and-his appointed time*) α &c God sent] Bo .. **εξαπ. ο θεος** **N** &c, Vg Syr Arm Eth **εαγωωπε** lit. having become] Bo (**αγω.** 18) **γενομενον** **N** &c, *factum* Vg (am al) Syr .. **γενομ.** K, *natum* in Vg (fu al) .. *who became* Arm .. *and he was born* Eth **εξολ ρῆ** out of] Bo, **εκ** **N** &c, Vg Arm Eth .. *and he became from* Syr .. **ῥα** under Bo (**AB^aEF^r**) **αγω.** he became] **εαγω.** having &c Bo, **γενομενον** **N** &c, *factum* Vg .. *and he became* Syr .. *he did (in Eth) the precept of (in ro) the law* Eth .. *he entered* Arm

⁵ **εγω.** he should buy] Bo Eth .. trs. τ. v. **νομον εξαγ.** **N** &c, Vg Syr (Arm) **ταῦτ** the sonship] Bo Syr (*position of sons*) Eth (*position of sons, son ro*) .. trs. **την νοθ. απολαβ.** **N** &c, Vg Arm .. **οταμετ.** a sonship Bo (r)

⁶ **δε** because] **οτι-δε** Bo, **οτι** **N** &c .. **οτε** 37 47 .. *but as* Eth **ἡτεπῆ ἡσῆρε δε** lit. ye are the sons but] 18 24 .. **δε-ἡωσεν ραν.** but-ye are sons Bo, **δε εστε υιοι** **N** &c .. *and ye are δε sons* Syr .. *and because are ye sons* Arm .. *sons (his sons ro) ye are* Eth **ἁππορτε** of God] 18 24, DFG, Vg (fu demid tol) .. **om** **N** &c, Bo Syr Arm **αγτῆ-ποστ** he sent] 18, B .. add **δε** 24 .. α **φτ ταοτο (οτωρη γμ)** God sent Bo .. **εξαπ. ο θεος** **N** &c, Vg Syr Arm, Marcus .. *pref. behold* Eth **πενρητ** our hearts] 18 24, **NABCD*FG(M)P**, Vg Bo, Marcus .. **πενρη.** your hearts Bo (**AE₁C₂F^rK**) **D^cKL** &c, Vg (demid tol) Syr Eth **εγω** **εἰ.** crying out] 18 24, Bo, **κραζων (ον)** **N** &c, Vg Syr (*he who crieth*) Arm (*who* &c) .. *in which he crieth* Arm add .. **[ε]μω** w

εβολ. **ⲭⲉ** **ⲁⲃⲃⲁ** πειωτ. ⁷ ρωστε **ⲥⲉ** **ⲡⲧⲏ** **ⲟⲩⲣⲁⲗ** **ⲁⲛ**.
ⲁⲗⲗⲁ **ⲡⲧⲏ** **ⲟⲩⲩⲛⲣⲉ**. **ⲉⲩⲩⲭⲉ** **ⲡⲧⲏ** **ⲟⲩⲩⲛⲣⲉ** **ⲁⲉ**. **ⲉⲓⲉ** **ⲡⲧⲏ**
ⲟⲩⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲟⲥ **εβολ** **ⲣⲓⲧⲁⲓ** **ⲡⲉⲭⲥ̅**. ⁸ **ⲁⲗⲗⲁ** **ⲁⲡⲓ**
ⲟⲩⲟⲉⲩⲩⲩ **ⲙⲉⲛ** **ⲡⲧⲉⲧⲓⲡⲥⲟⲟⲩⲧⲓ** **ⲁⲛ** **ⲁⲡⲓⲛⲟⲩⲧⲉ**. **ⲁⲧⲉⲧⲓⲡⲣ**
ⲣⲁⲗ **ϥⲟⲩⲥⲉⲓ** **ⲡⲓⲛⲉⲧⲉⲓⲣⲉⲛⲓⲛⲟⲩⲧⲉ** **ⲁⲛ** **ⲛⲉ**. ⁹ **ⲧⲉⲛⲟⲩ** **ⲁⲉ**
ⲉⲁⲧⲉⲧⲓⲡⲥⲟⲟⲩⲧⲓ **ⲡⲓⲛⲟⲩⲧⲉ**. **ⲡⲣⲟⲩⲟ** **ⲁⲉ** **ⲉⲁ** **ⲡⲓⲛⲟⲩⲧⲉ** **ⲥⲟⲩⲧⲓ**
ⲧⲓⲛⲟⲩⲧⲓ. **ⲡⲁⲩⲩ** **ⲡⲣⲉ** **ⲧⲉⲧⲓⲡⲓⲕⲱⲧⲉ** **ⲟⲛ** **ⲁⲙⲱⲧⲓ** **ⲉⲛⲉⲥⲧⲟⲓ**
ⲭⲉⲓⲟⲛ **ⲡⲁⲧⲥⲟⲙ** **ⲁⲩⲱ** **ⲡⲣⲓⲛⲕⲉ**. **ⲛⲁⲓ** **ⲟⲛ** **ⲉⲧⲉⲧⲓⲡⲟⲩⲩⲩ**
ⲣⲉⲣⲁⲗ **ⲛⲁⲩ** **ⲡⲓⲕⲉⲥⲟⲛ**. ¹⁰ **ⲧⲉⲧⲓⲡⲁⲣⲁⲧⲓⲣⲉⲓ** **ⲉⲣⲉⲛⲣⲟⲟⲩ**
ⲙⲓ **ⲣⲉⲛⲉⲃⲟⲧⲉ** **ⲙⲓ** **ⲣⲉⲛⲟⲩⲟⲉⲩⲩ** **ⲙⲓ** **ⲣⲉⲛⲣⲟⲙⲉⲡⲉ**.

⁷ (1) 18 24 ρωστε] -ⲁⲉ 24 ⁸ (1) 18 § 24 **ⲁⲛ**] **Bo** (**BA**) .. trs.
ⲙⲉⲩⲥⲧ **ⲁⲛ** **Bo** .. om **Bo** (**L**) ⁹ (1) 18 24 **ⲥⲟⲩⲧⲓ**] **ⲥⲟⲩⲉⲛ** 18 **ⲕⲱⲧⲉ**] **ⲕⲱⲧ** 24
¹⁰ (1) 18 24

are crying (1 ?) .. *who cry* Arm *edd* .. *he who calleth and saith* Eth .. *and he crieth and saith* Eth *ro* .. *εν ω κραζομεν* **F^{sr}G** **ⲁⲃⲃⲁ** &c lit. *Abba, the Father*] (1 ?) &c, **Bo**, **N** &c, **Vg** Arm .. *Abba our Father* Syr .. *Abbā and my Father* Eth

⁷ **ⲥⲉ** longer] 1 &c, **Bo** (**ⲁⲛ** **ⲭⲉ**) .. om **Syr** **ⲡⲧⲏ** lit. *thou art* 1^o] **Vg** .. *ye were* **Syr** .. om **F^{sr}G** .. *est d f* **Vg** (*fu dem*) .. *thou art son* Eth **ⲟⲩⲣⲁ**.-**ⲟⲩⲩ**. *a servant—a son*] 1 ? &c, **Bo** (**Arm**) Eth (*his son ro*) .. *servants—sons* **Syr** **ⲡⲧⲏ** *thou art* 2^o] (1) &c .. om **N** &c, **Vg** **Bo** **Syr** **Arm** .. *and thou wast not servant* Eth **ⲉⲩⲩⲭⲉ** &c but *if thou art a son*] (1 ?) &c .. **ⲓⲕⲭⲉ** **ⲁⲉ** **ⲟⲩⲩ**. **Bo**, *ει δε υιος* **N** &c, **Vg** (**Arm**) .. *and if sons* **Syr** .. *but if therefore son thou art* Eth **ⲉⲓⲉ** then] 18 24, **1ⲉ** **Bo** (**GLMNP**) .. *και* **N** &c, **Vg** **Syr** (*also*) Eth (*and therefore*) .. **ⲓⲉ**-**ⲟⲛ** then-also **Bo** **ⲡⲧⲏ** 3^o] (1) &c, om **N** &c, **Vg** **Bo** **Arm** **ⲟⲩⲕⲗ**. *an heir*] (1) &c, Eth .. *also heirs* **Syr** .. **ⲟⲩⲕⲗ**. *on an heir also* **Bo** .. *heir therefore* Eth .. *και κληρ*. **N** &c, **Vg** **ⲉⲃ̅. ρ. ⲡⲉⲭⲥ̅** through the Christ] (1 ?) &c .. **ⲉⲃ̅. ρ. ⲥⲧ** through God **Bo** (*add in the Ch. Jesus* **κ**) *δια θεου* **N*ABC*** 17, *fg* **Vg**, *δια θεου* **F^{sr}G^{sr}** .. *of God* **Arm** .. *θεου δια χ.* **N^cC^sDKLP** &c .. **θ. δ. ω χ.** 39 *al*, **Syr** Eth (*in*) .. *per Christum* **Vg** (*mar*) .. *δια ω χ.* 238 .. *μεν* (*κλ. μεν* 115) *θεου, συγκλ. δε χ.* 76 115 .. om *in Jesus Christ* Eth *ro*

⁸ **ⲁⲗⲗⲁ** &c lit. but at the time indeed] (1 ?) &c, **Bo** (*that time*) .. *ⲁⲗⲗⲁ τοτε μεν* **N** &c, **Vg** (**Arm**) Eth (*in your ignorance*) .. *then γαρ*

⁷ So that no longer art thou a servant, but (α) thou art a son; but if thou art a son, then thou art an *heir* through the Christ. ⁸ But (α) at the (former) time *indeed*, knowing not God, ye served *by nature* those who are not gods: ⁹ but now having known God, but rather having been known by God, how do ye turn again unto the *elements* impotent and poor, these again which ye wish to serve another time? ¹⁰ Ye *observe* days and months and seasons and years.

Syr .. om αεν Bo (HJ) ατετῆρ. ye served] (1) &c, NABCD^b KLP &c, Bo Syr Eth .. trs. θεοις εδουλευσατε D*FG, Vg φρσει ἡνερ. by nature those &c] (1 ?) &c .. ἡν φρσει ετε. those by nature who Bo, τοις φρσει μη ο. NABCD*P 17 47, fVg .. those who from their natures Syr (vg) .. μη φρσει ουσι D^bFG(K)L &c, Syr (h) Arm (those who were not by nature) .. om φρσει K, dm .. Eth has to those who were not gods

⁹ εατετῆς. having known] 18 24, γνοιντες N &c, Vg .. ατ(ρ)ειενς. ye knew Bo Arm Eth .. that ye knew Syr ἡρονο δε but rather] 18 24, Eth .. and rather that Syr (Eth ro) .. om δε Bo (o) .. immo Vg .. trs. after known Arm ε(om 24)α ηνοστε &c lit. God having known you] 18 24 .. α φ† σοτεποηιοτ God knew you Bo .. γνωσθεντες υπο θεου N &c, Vg Syr Arm .. he knew you Eth ἡαυ &c how] 18 24 .. om Syr οη again] 18 24 .. trs. ἄνωπεν οη Bo .. om Bo (B^a) .. trs. again ye turned Syr .. om ye turned Eth ενεστοχει(χι 18)-οη unto the elements] 24 .. ενιστ. unto these &c 18, to those elements Syr .. trs. πτωχα στοιχεια N &c, Vg Bo Arm .. Eth has to this weak and poor idol of the world ἡατσοα impotent] ασθενη N &c .. αωη weak Bo Eth .. infirma Vg .. sick Syr παι οη these again] 1 &c, οis παλιν N &c .. and Syr .. om παλιν Vg Bo Syr Arm ἡκεσον another time] 1 &c, Bo .. trs. αρωθεν δουλευσαι(ειν) N &c, Vg Syr Arm .. Eth has ye wish for creatures to be subjected to them

¹⁰ τετῆπαρηρει(ρι 1) ye observe] 1 &c .. ετετετηρ. ye are observing Bo (Fr) .. ατ. ye observed Bo (B^aDIJKL) .. εατ. having obs. Bo .. trs. ημ. παρ. N &c, Vg Arm .. trs. to end Syr .. ημ. γαρ K .. and ye observe Eth γενεῇ(χα 24 .. ῥῆπεθε 1)οτε months] 1 &c .. ραπαβοτ Bo (B^aFrO) .. ραπα(ε)ῆη(ε)τ Bo .. om Bo (M) .. day of month Eth ρεποροειυ &c seasons and years] (1) &c, N &c, fm Vg Bo Syr Arm .. trs. ενιαντ. κ. καιρ. DF^{gr}G .. om και καιρ. P .. time of years Eth

¹¹ †ρροτε ρηттнотїи †е мпωс айш̄рїсє еρωтїи
 єиη. ¹² шωπε йтаρε. †е анок ρωот он йтетїре.
 несиηт. †сопс̄ м̄мωтїи. м̄петїхитт лааѳ йсонс̄.
¹³ тетїсоотїи †е †е ет̄е тм̄птатс̄ом̄ йтсар̄з̄ аїє-
 атреλїзе иηтїи м̄пшор̄п̄ йсоп. ¹⁴ аτω папїрас-
 мос ет̄рїи тасар̄з̄ м̄петїсош̄ї от̄ае м̄петїβαβωωѳ.
 аλλα й̄е й̄отатреλос й̄те п̄иотте атетїшор̄п̄
 еρωтїи й̄е м̄πεχ̄с̄ ιс̄. ¹⁵ еγтωи †е петїмака-
 ρїс̄иос. †р̄м̄п̄тре тар иηтїи †е еп̄еотїи ш̄с̄ом̄
 еш̄х̄п̄е атетїп̄рк̄ петїαλос̄т еатетїтааѳ иαι.
¹⁶ ρωсте айр̄хаѳе еρωтїи. †е айѳе т̄м̄е иηтїи.

¹¹ (1) 18 § 24 § ¹² (1) 18 § and ē at нес 24 § &c ρωот] ρω I
 хитт] 24, Bo (B^aK) .. хит 18, Bo ¹³ (1) 18 24 ¹⁴ (1) 18 24
 от̄ае] (1) 24 .. от̄е 18 ¹⁵ (1) 18 24 ¹⁶ (1) 18 24 ρωсте]
 -ае 24

¹¹ ρηттнотїи you] 1 &c, υμας N &c, Vg Arm Eth .. om 47, Vg sixt
 Syr мпωс] *I know not if* Eth айш̄(ен 24)ρ. I toiled] 1
 &c, Bo (п̄та ηЈ) .. trs. εικη κεκοπ. N &c, Vg Syr Arm Eth еρωтїи
 for you] (1) &c, Bo Arm cdd Eth .. εις υμ. N &c .. *in vobis* Vg Syr Arm

¹² йтетїре as ye] add *I was* Syr Arm Eth (*I am* ro) †е because]
 om Bo (ο) неси. lit. the brothers] (1) &c .. *my brothers* Bo Syr ..
 αδελφοι N &c, Vg Arm .. *our brothers* Eth лааѳ lit. any] (1) &c ..
 trs. й̄хонс̄ й̄ρλї Bo .. trs. ουδεν με ηδικ. N &c, Vg Arm .. *nothing ye*
wronged me Syr .. om because &c Eth ro .. om ουδεν Eth

¹³ †е] N &c, Vg Bo Arm cdd .. γαρ Syr (vg) .. om D*F^{gr}G, Bo (ι.)
 Arm (γe) Eth ет̄е тм̄птатс̄ом̄ lit. because of the impotence] (1)
 &c .. е̄о̄е от̄ш̄ωи because of a weakness Bo, δι ασθενειαν N &c, Vg ..
 in &c Syr, from &c Arm .. that (when ro) in what weakness of my
 power I taught you Eth йтсар̄з̄ of the flesh] 18 24 .. om της FG
 .. of my flesh Syr м̄пшор̄п̄ й̄соп at the first time] 18 24 .. то
 προτερον N &c, Arm .. й̄шор̄п̄ at first Bo Syr Eth .. iam pridem Vg

¹⁴ пап̄ир. my temptation] 18 24, D^bK LP &c, Syr (h) .. τον περ.
 N^cC* 37, Syr (vg) Arm .. пет̄εпп̄ир. your temptation Bo, τ. π. υμων
 N*ABD*FG 17, Vg .. being afflicted Eth ет̄р̄и which is in] 18
 24, ет̄х̄и †ен which was put in Bo (Sa D) τον εν C², D^bK LP &c Syr
 (which vg h) Arm (which) .. εν N (as above) and I being also afflicted Eth

¹¹ I fear you, lest by any means I toiled for you in vain.
¹² Be as I (am), because I also (am) as ye are. Brothers, I beseech you, ye wronged me not at all: ¹³ but ye know that because of the infirmity of the flesh I preached the gospel to you at the first time: ¹⁴ and my temptation which is in my flesh ye despised not nor repudiated; but (Δ) as an angel of God ye accepted me, as the Christ Jesus. ¹⁵ Where is therefore your felicitation? for I bear witness to you, that if it had been possible as it were ye (had) plucked out your eyeballs, having given them to me. ¹⁶ So then I became enemy unto you,

ταc. my flesh] (1) &c .. τc. the flesh Bo (B^AE₂F^R) .. trs. ye despised me not nor rejected me in (om ro) my flesh Eth ἡμετέῳ σαρκί ye despised not] (1) &c .. om ουκ N* ατετιῆμ. &c ye accepted me] 1 &c, N &c, Vg Syr Arm .. trs. and ye received me Eth .. trs. ἀλλὰ ἀρετενηγοῦν ἐρ. ye accepted him (-πτ me B^ADF^RKL) Bo ιc Jesus] 1 18 .. om 24 c .. trs. Jesus Christ Arm cdd

¹⁵ εἴπωι where is] (1) &c .. Bo (αφῶι) .. πον NABCFGFP 17 47, Vg Syr (vg h m^g) Arm Eth .. τις DKL &c, Syr (h) Eth ro (in what) εc therefore] 1 &c, ουν NABCLP (Bo) Syr .. om Eth .. indeed Eth ro .. add ην DFGK &c .. add εστιν 115, f Vg (Arm) πετιῖμακ. your felicitation] 1 &c, Eth (add now not ro) .. beatitudo Vg Syr Arm ητιῖ to you] 1 &c .. om F^gFG ενεοῦν (eu 18) υ (om 24) ε. if it had been possible] 18 24, εἰ δυνατόν N &c, (Vg Syr) .. add ἡμῶτεν for you Bo Eth εἰς ἡμε as it were] om N &c, Vg Bo &c ατετιῖν (ερ 18 24) κ lit. ye plucked out] 1 ? &c, eruissetis Vg Syr Arm .. ἐξορξάντες N &c, Eth (add for me) .. ἐφερι to pluck out Bo πετιῖαλοοῦ your eyeballs] trs. τοὺς ὀφ. v. ἐξορξ. N &c, Vg Bo Syr Arm Eth εατετιῖταδαι ηαι having given them to me] (1) &c .. (ar) ἐδωκατε μοι N &c, Bo (ἡαρετενηατηιτοῦ) Eth .. et dedissetis mihi Vg Syr Arm

¹⁶ οὕτως (Δ 24) ε so then] 1 &c, Bo, N &c, ergo Vg Arm .. om Eth ro .. but Arm cdd .. interrogative word Syr .. interr. particle Eth .. add εγω D* F^gFG αἰρῶσαε ἐρ. I became enemy unto you] 1 &c, Bo .. ἐχθρος ὑμῶν γεγونا N &c, Vg (vobis) Syr (to you) Eth .. an enemy I became to you Arm σε because] (1) &c, Bo Syr Arm Eth ro .. om N &c, Vg .. if Eth αἶσαε ταε I said the truth] 1 ? &c .. †ταμο-εομμι I show-the truth Bo Syr (preach) Eth (taught) .. αλη-

¹⁷ σεκωζ еρωτῖ καλως αν. αλλα εστωωυ εштаи еρωтῖ. же ететнеκωζ ероот. ¹⁸ πανοτс δε етρεп-κωζ еρωтῖ ρῶ πпетιανотсῃ ἰποδοειш ние. ατω ειραтетηотῖ ἄματε ан. ¹⁹ παшнре. παι οи е††-пааке ἄμοот. шанте пexч̄ χιμορφн ἰρηттнотῖ. ²⁰ пелотωш δε еει шарωтῖ тешот ташибе ἰтасеи. же †т̄тнот еβολ ἰρηттнотῖ. ²¹ ахис еροι. пелотωш ешопе ρа πпимос. ἰтетῖωш ан ἄπпимос. ²² ψенз тар. же аβραдаи ас҃҃пе шнре снат. ота евол ρῖ тρῶраλ аτω ота евол ρῖ тρῶрн. ²³ αλλα пеβολ меп ρῖ тρῶраλ ἰтаѣшпоу ката сар҃҃. пexпо де

¹⁷ (1) 18 24 [εтетнеκωζ] 18 ..εтетῖκωζ 24 ¹⁸ 18 24
¹⁹ (1) 18 24 § παι] om Bo (A₂ H J) ²⁰ (1) 18 24 § ташибе] отоз ешп† Bo ²¹ (1) 18 § 24 34¹ § 35¹ § f¹ ан ἄп.] 18 &c, Bo (1) .. ἄп. ан Bo ²² (1) 18 24 34¹ 35¹ f¹ аτω] 18 &c .. пем Bo ²³ 18 24 34¹ 35¹ f¹ пеβολ] 18 24 35¹ .. пееβολ 34¹ f¹

θεων N &c, Vg (*verum dicens*) (Eth ro *I am honest to you*) .. *truly I spoke* A1m

¹⁷ σεκωζ they are zealous] 18 24, Bo .. *they are emulous* Syr .. *they cause jealousy* Arm (pref. but) .. *but these are emulous* Eth .. *and this also that they* &c Eth ro καλως ан not well] 18 24 .. *and not for good* Eth .. (*is it*) *therefore right* Eth ro εστωωυ they are wishing] (1) &c, Bo .. trs. *υμας θελονσιν* (θελοντες P) N &c ештаи ep. lit. to shut you] (1) &c, Bo .. *to shut in*, εκλεισαι 44, Syr Arm Eth .. εκλεισαι N &c ероот unto them] 1 &c, Bo Syr Eth .. trs. *αυτους ζηλ.* N &c, Vg Arm .. add *ζηλonte δε та κр. χαρισμ.* D*FG

¹⁸ δε] om D*FG, Eth ro .. γαρ 17 .. *therefore* Eth етρεпκωζ еρωтῖ for them to be zealous unto you] εχоз to be zealous Bo, (το) ζηλουσθαι N &c .. *aemulamini* Vg .. *that* (om 10) *ye should be emulous* Syr Eth ρῶ πпет. &c in the good always] Bo (εпп. H J) .. *εν καλω παντοτε* N &c, Vg Syr Arm Eth (*doing good*) .. *παντοτε εν τω αγ.* Fsg G ἄματε ан not only] Bo .. trs. *και μη μονον* N &c, Vg Arm Eth .. trs. to beginning and end *not-only* Syr

¹⁹ παшнре lit. my sons] (1 ?) &c, Bo .. *fili(ol)i mei* Vg Syr Arm (*filioli*) .. *τεκνα* (νια) *μον* N &c .. *my little ones* Eth он again] 18 24, παλιν N &c, Vg .. *anew* Syr Arm Eth .. trs. *I travail another time* Bo пexч̄ the Christ] (1) &c, Bo .. trs. *μορφωθη χ̄с* N &c, Vg Arm .. trs. *should be formed in you* Christ Syr .. *should appear* Eth

because I said the truth to you. ¹⁷ They are zealous unto you not *well*; but (α) they are wishing to shut you (in), that ye should be zealous unto them. ¹⁸ But it is good for them to be zealous unto you in the good always, and not only when I am with you. ¹⁹ My children, these of whom I am again in travail, until the Christ be *formed* in you, ²⁰ but I was wishing to come unto you now and change my voice; because I am rejected among you. ²¹ Say to me, those who wish to become under the *law*, ye read not the *law*. ²² For it is written, that Abraham begat two sons, one out of the (maid)servant, and one out of the free(woman). ²³ But (α) he *indeed* out of the (maid)servant was begotten *according*

²⁰ αε] ι &c, Ν &c, Vg Bo .. om Arm Eth ro .. γαρ Syr .. and Eth εει to come] (ι) &c, Bo Arm .. παρειναι Ν &c, esse Vg Syr Eth τενορ now] ι &c .. trs. now to come Arm †ττ(om 24)ηρ εε. I am rejected] (ι) &c .. απορυναι Ν &c, †υολε ηρη I am doubtful Bo Arm .. confundor Vg .. I am astonished Syr .. I am deficient about you Eth ro .. I am &c in what to say &c Eth

²¹ ασιc say] ι8 &c, Ν &c, Vg Bo (B^a D F H J K L) Syr Arm Eth .. add ονι Bo .. do ye say (om to me) Eth ro πετορωυ &c those who wish to become under the law] (ι?) &c, ηι(om Bo except κ)ε(α Α Ε .. om B^a Η J) τετενορ. εϋωνι α πινομος ye (lit. those) who wish to bec. under the law Bo (κ) .. οι υπο νομον θελοντες ειναι Ν &c, Vg Syr Arm .. οι τον νομ. αναγνωσκοντες F^a .. in the precept of the law we are Eth ητετηωυ αν ye read not] ι8 &c, D F G, Vg (Arm) .. om ι homeotel .. ητετεπσωον-αν ye know not Bo .. ητετεπσωτεμ-αν ye hear not Bo (D F K L N O ^{ms} ι8) ουκ ακουετε Ν A B C F^a K L P &c, Syr Eth (not interrog. ro) .. ye wish not to hear Bo (B^a) αηνομ. the law] ι8 &c .. trs. τ. νομον ουκ ακ. &c Ν &c, Vg Syr

²² var] ι &c .. om Eth ro αε that] (ι) &c .. om Bo (ιι) Eth ro αγνε &c lit. begat son two] (ι?) &c, Bo (ε) .. δυο υιους εσχεν Ν &c, Vg (Syr Arm) .. trs. children begat Eth τρηη (Bo B^a L O c .. ε f l c Bo) the free(woman)] ι8 &c .. †μετρεωι the freedom Bo (D)

²³ μεν] Ν &c, Bo Syr (h) .. om 34¹, B, f Vg Bo (B^a κ) Syr (vg) Arm ηταρσνογ lit. they begat him] γεγεννηται Ν &c .. εταρμας they bare him Bo .. γεγεννηται Dgr* ι7 37* .. Eth has but diverse the generation of him who from his handmaid acc. to man was begotten κατα αρξ] trs. κ. σ. γεγενν. Ν &c, Vg (natus est) Syr Arm νεσπο αε lit. but the begotten] ο δε Ν &c, Vg (qui autem)

εβoλ ρῖ τρῶν οτεβoλ ριτῶ περнт пе. ²⁴ παι δε
 ρενβωλ пе. διαθνηκн παρ сῖте пе. οτεи мен εβoλ
 ρῶ πτοот ἰсна εсхпо εтμῖтρῶραλ. ете таи те
 агар. ²⁵ πтоот δε ἰсна εсхшооп ρῖ тараβια. ϥрни
 δε еротн етегieroтсаλнн тенот. со παρ ἰρῶραλ
 мп несшнре. ²⁶ oieroтсаλнн δε ἰтпе отρῶн
 те. ете таи те тennaаt. ²⁷ ϥнρ παρ. хе етфране
 таβрни етeмeсmисе. ωш εβoλ ἰтeашнaк тeтeмeс-

²⁴ (1) 18 24 34¹ (35¹) f¹ сῖте] снот† Bo (B^a ΓΕΓΜΝΟ 18) .. ē†
 Bo (ΑΔΦΗJKLP) пе παι Bo .. παι пе Bo (LM) ἰсна] ρῖ
 с. in S. 1 .. ἰсна 35¹ ²⁵ 1 18 24 (34¹) (35¹) f¹ ρῖ] pref.
 εβoλ 24 35¹ ²⁶ 1 18 § 24 35¹ f¹ δε] те f¹ ρῶн] -ρε 35¹ f¹
 те] δε f¹ ²⁷ (1) 18 24 35¹ f¹ ϥнρ] εсс. f¹ етeмeс.] он
 етeмпaс. Bo ἰтeашн.] 18 24 35¹ .. ἰтeтeашн. f¹ by error

Bo (μεβoλ δε) Syr Eth .. and he who Arm τρῶн (e f¹, Bo DLOC
 .. e Bo) the free(woman)] της ελευθερίας N* (†μeтpεμρε) Bo (B^a)
 οτεб. ρиτῶ (ρῶ 34¹) lit. a through] δια N &c .. οτεб. Zen an out of
 Bo (AB^aE) пернт the promise] BDFGKLP &c, Bo (B^a) Arm .. om
 της NAC 17, Bo пе is] om N &c, Vg Bo (B^a) Arm (Eth) .. trs.
 пе ρитeн 3^o Bo (HJ) .. was Syr .. in that which he promised him Eth

²⁴ παι δε ρен(ῖ f¹) &c lit. but these interpretations are] 18 &c
 35¹ .. ете παι пе есхaтepaλλнгopи μμωoт lit. which are these
 which they are wont to allegorize Bo, ativa εστιν αλληγορουμενα N &c,
 quae sunt per allegoriam dicta Vg .. but these which are allegories of
 two covenants Syr .. and these are allegories of two ordinances Eth (om
 alleg. of ro) .. which is allegory of exemplar Arm διαθνηκн (нке
 18 f¹ .. тнн 24 34¹) παρ &c lit. for covenant two they are] Bo .. om
 παρ Bo (A₁EJ,*) .. αυται (αυτα) γαρ εινω δυο (αι δυο N*) διαθηκαι (κη
 FG) N &c, Vg (Syr Eth, see above) Arm οτεи мен (ῖ f¹) &c one
 indeed &c] 18 24 .. but one (that ro) from &c produceth for servitude
 Eth .. om мен Bo (N) εсхпо producing] (1 ?) &c, γεννωσα N &c,
 Vg Syr Arm Eth .. εсмис bearing Bo .. om εсхпо εтμῖт. 34¹
 ете таи те which is this, A.] 1 &c 35¹ .. ете a. те which is Agar Bo,
 ηтис &c N &c, Vg Syr (Hogor) .. and that (is) Agar Eth ro .. but that
 &c Eth .. which was Hagar Arm

²⁵ π(ен f¹ .. пeи пт. this m. 34¹ 35¹) тоот &c but the mountain
 of Sina] 1 &c 34¹ 35¹, Vg (demid harl) .. το γαρ σивa NCFG 17^o,

to flesh, but the (one) begotten out of the free(woman) is through the promise. ²⁴ But these are interpretations: for they are two covenants; one indeed out of the mountain of Sina, producing unto servitude which is this, Agar. ²⁵ But the mountain of Sina is being in the Arabia, but it is near unto this present Hierusalēm: for she is servant with her children. ²⁶ But the Hierusalēm above is free, which is this, our mother. ²⁷ For it is written, *Rejoice*, Barren, which art not wont to bear; cry out and shout, thou who art not

Vg .. but Sina mountain is in country of Arab Eth .. το γαρ αγαρ σινα KLP 17** &c, d .. **αγαρ παρ πε** Bo (DKL) .. Bo Syr (vg) Arm have for (the Arm edd) *Hogor* (Agar is Bo) the mountain is (om Bo Arm) of Sinai (is Arm) .. το δε αγαρ σινα ABD⁸⁷ 37 .. **αγαρ δε πε** πιτωσ but Agar is the mountain &c Bo (AB^a &c) .. **αγαρ πε** πιτωσ Bo (GM^cP) **εϋ-υσοον** &c is being in the Arabia] 1 &c 35¹, Bo (XH) .. **ορος** εστιν εν αρ. A &c, Vg .. ο. ε. δ εν αρ. **Ν** **γ(εγ f¹) ρηη δε** (om δε 1) **ερ. ε** but it is near unto] 1 &c 35¹, **αγοι δε** **πυμφηρ** **π¹ματ** **πεμ** (**τ¹ματ** ε B¹¹J) but it is in fellow agreement with Bo (om δε HJ) .. **στ(ν)στοιχει** δε τη **Ν** &c .. η (om D*) **συνστοιχονσα** D*FG, Vg .. and agreeing to Syr Arm .. and she (he ro) looketh one to another with Eth **ετειρι. (ετειρι. 1 .. τρι. f¹)** lit. unto this Hier.] 1 &c 35¹, Syr Arm .. **τη-ιερ. Ν** &c .. **ιλημ** **πτε** Jer. of Bo .. *ei quae nunc est II.* Vg **τενωσ** lit. now] 1 &c, 35¹ .. **πτε** **τινωσ** of now Po .. which now Eth **σο παρ** &c for she is servant] 1 &c 35¹, Bo, **δουλευει** γαρ **ΝABCD*F⁸⁷GP al**, Syr (h) Arm .. δ. δε D^cKL &c, Syr (h m^g) .. et servit f Vg Syr (vg) Eth

²⁶ **οιερως.** the H.] 1 .. **οιελημ** 18 24 35¹ .. **οιλημ** f¹ .. η-ιερ. **Ν** &c, (Vg Arm) .. **ιλημ** Po Eth .. but that Jerus. Syr **π¹τπε** lit. of the heaven] **ετεμ¹π¹ωι** which is above Bo Eth (om is) .. high Syr .. trs. **ανω ιερ. Ν** &c, Vg (*quae sursum est*) Arm (*the upper*) **οσρ. τε** lit. a free is] om is Eth **ετε ται τε** which is this] **ητις** εστιν **Ν^a &c**, Vg Syr Arm, Marcus .. om **Ν*** .. which-is Bo .. and is Eth **τεν-(π f¹) ααα** (om f¹) **ς** our mother] **τεμ¹μας** Bo, **μητηρ** ημων **Ν*BC* DFG 17**, Vg Syr (vg h m^g) Eth, Marcus .. **μ. πατων** ημ. **Ν^c A^c C^c KLP** &c, Syr (h) Arm, Macarius .. mother of all Arm edd

²⁷ **παρ**] 1 &c .. om Eth .. as also Arm edd **αε**] 1 &c, Bo Syr .. om **Ν** &c, Vg Arm Eth **ωμ¹ εβολ** cry ont] 1 &c, Arm .. trs. **φωσι οσος** **ωμ¹ εβολ** break forth and cry out Bo .. **ρηξον και βο. Ν** &c, Vg .. and exult and cry Syr Eth .. exclaim and cry Eth ro **τετε** (om

†нааке. же наше ѿшнре ѿтетемѿтс раи ероте
тететѿтс праи. ²⁸ ѿτωтѿ же. насинт. ката исаак
ѿтетѿ ѿшнре ѿпернт. ²⁹ алла ѿе ѿпотоειш
ѿта пещпо ката сарз пот ѿса пката пѿа. таи
он тепоѿ те ѿе. ³⁰ алла от петере тетрафн жѿ
ѿмоѿ. потже еѿол ѿтегѿраал ѿѿ пещнре. ѿпесч-
клнрономей тар ѿѿпшнре ѿгѿраал ѿѿ пшнре
ѿтрѿен. ³¹ етѿе пай се. песинт. ѿапон ѿшнре
ѿгѿраал ан алла апон патрѿен.

тететѿтс] по MS.. тететѿтс 18 24 35¹.. тететѿтсас f¹
²⁸ (1) 18 § 24 § 35¹ f¹ § ²⁹ (1) 18 24 (29) 35¹ f¹ тепоѿ now]
om between lines 1 те ѿе] 1 18 24 35¹.. om ѿе 29 f¹ ³⁰ (1) 18
24 29 § 35¹ f¹ пещш.] пещш. 24 клнрономей]-м 1 24 ³¹ (1)
18 24 29 35¹ f¹ ѿшнре] пещш. 29 ан] trs. ан ѿѿраал 29

те 24)месѿн. lit. she who is not wont to travail] 18 &c, Bo (ѿн
ете) .. η ουκ ωδινουσα N &c, Syr .. quae non parturis Vg Arm .. she
who knoweth not travail Eth наше many are] 18 &c, Bo Syr Arm
.. πολλα N &c, Vg Eth ѿ(не 29)шнре lit. the sons] 18 &c, Bo,
та τεκνα N &c .. filii Vg Syr Arm Eth ѿтетемѿтс раи of her who
hath not husband] 18 &c .. της ερημον N &c, Vg Bo (ѿшачн) Syr
Arm .. of the widow Eth ероте (ѿрото f¹) more than] μαλλ. η
N &c, Vg, маλλον ероте Bo (om ег. ае.. моλλον же н) Syr
Arm .. than Eth праи the husband] 18 &c, N &c, Bo (ѿн ете) Vg
Eth .. Syr has than the sons of the wife

²⁸ ѿτωтѿ (om f¹)-ѿтетѿ ye-ye are] 1 ? &c, BD*FG 17, Eth 10 ..
ημεις-εσμεν NACDcKLP &c, f Vg Bo (апон-апон) Syr Arm Eth
(om εσμεν) насинт (ѿот 18) my brothers] 18 &c, Bo (βαδφνηκ
18) .. пещш. the br. 35¹.. αδελφοι N &c, Vg Arm .. our brothers Bo Eth
н. исаак] 18 &c, Bo, N &c, Vg Arm, as I. Syr .. from Isaac Eth 10 ..
trs. of promise like Isaac Eth ѿтетѿ &c lit. ye are the sons of
the promise] (1) &c, Bo (жанш. lit. sons) .. επαγγελιας τεκνα (σπερμα
47) εστε N &c, Vg Arm .. sons of promise are Syr .. sons of promise
like Isaac Eth .. from Isaac sons ye are Eth 10

²⁹ алла] 1 &c, N &c, Vg Bo Arm .. and Syr Eth ѿпотоειш
lit. at this time] 1 &c .. ѿпснот етти at that time Bo .. тоте N &c,
Vg Syr Arm .. om Eth ѿ(ен 1)та] 1 &c 29 .. наре imperfect Bo,
εδωκεν N &c, Vg Syr пещпо н. с. lit. the begotten acc. to flesh]

wont to travail, because many are the children of her who hath not husband more than (of) her who hath the husband.

²³ But ye, my brothers, *according to* Isaak, ye are the children of the promise. ²⁹ But (Δ) as at the (former) time the (one) begotten *according to flesh* persecuted the (one) *according to spirit*, thus also now. ³⁰ But (Δ) what is that which the *scripture* saith? Cast out this (maid)servant and her son: for shall not *inherit* the son of the (maid)servant with the son of the free(woman). ³¹ Because of this, therefore, Brothers, we are not the children of the (maid)servant, but (Δ) we are those of the free(woman).

1 & c 29 .. *he who was begotten in flesh* Syr .. πιαμici & c the born & c Bo (πιαμici ςαρ B^a) .. ο κατα σαρκα γεννηθεις N & c, Vg (*natus fuerat*) Arm Eth (*in law of flesh*) πκατα πῖα (pref. πε f¹) lit. the acc. to spirit] 1 & c 29, N & c, Vg Syr (*in*) Arm (*the*) .. lit. the born acc. to spirit Bo (ΓΔGLMNOP 18 .. the spirit AB^aEFHJK) .. *him who in spirit was begotten* Eth .. *him who (is) in holy spirit* Eth ro

³⁰ πετερε & c is that which the *scripture* saith] 1 & c, Bo .. λεγει η γρ. N & c, Vg Arm Eth .. *said scripture* Syr πονϳε cast] 1 & c .. pref. ϳε Bo (κ) ῖται (18 .. † 1 & c .. πει 29) ϳα. this (maid)servant] 1 & c, ῖταῖωκι Bo, την παιδισκ. ταυτην A .. om ταυτην N & c, Vg Syr Arm αῖ lit. with 1^o] 1 & c, Bo (πει) Eth .. και N & c, Vg Syr Arm πεσυ. her son] om *her* Eth ro ςαρ] Bo, N & c, Vg Arm .. *because* Syr ῖσινϳ. & c the son & c] (1) & c, N & c, Vg Syr Eth .. trs. ῖνε πϳηρι ςαρ ῖϳῶκι ερκληρονομῖν for the son of the (maid)servant shall not inherit Bo (ϳε om ςαρ B) ῖτρῶρη (18 .. ε 24 & c) of the free] 18 & c, Bo .. add μου ισαακ D*F^{gr}G, Vg (demid)

³¹ εἰςαι τε because of this, therefore] (1) & c .. διο NBD* 17, Arm .. *itaque* OL Vg .. ἀρα D^cKL & c, Syr (h) .. ἀρα ουν FG .. ημεις δε ACP, Bo, Marcus .. *we therefore* Syr (vg) .. *but we now* Eth .. *and now* Eth ro .. om 71 πεσινῶ lit. the brothers] 18 & c .. αδελφοι N & c, Vg Arm .. add μου 17, Syr .. *our br.* Bo Eth .. om Eth ro, Marcus ῖανον ῖϳ. & c we are not the children of the (maid)servant] 18 & c, Bo Arm (sons) .. *we were not sons of the handmaid* Syr Eth .. ουκ εσμεν παιδ. τεκνα N & c, Vg (*fili*) ἀπον πατρῶρη (18 .. ε 24 & c) we are those of the free(woman)] 18 & c .. της ελευθερας N & c, Vg Eth .. om της FG .. *sons of the free* Syr .. ἀλλα ῖρεμεε but the free Bo

V. ρῆ οὐκ ἐπὶ τῷ ῥε πᾶσι ἀφ' αὐτῶν ἡμεῖς. ἀφ' αὐτῶν
 τῶν ὅτι ἐπὶ τῷ ῥε οὐκ ἐπὶ τῷ ῥε οὐκ ἐπὶ τῷ ῥε οὐκ ἐπὶ τῷ ῥε
 ῥε. ² εἰς ὅτι ἀποκ παῖς ὁ ἡμεῖς
 ἡμεῖς. καὶ ἐπὶ τῷ ῥε ὅτι ἡμεῖς. ³ ἡμεῖς καὶ ὁ
 ἡμεῖς. καὶ ὁ ἡμεῖς. ⁴ ἀφ' αὐτῶν
 ἐπὶ τῷ ῥε πᾶσι καὶ ἐπὶ τῷ ῥε ὅτι ἡμεῖς.
 ἀφ' αὐτῶν ἐπὶ τῷ ῥε πᾶσι. ⁵ ἀποκ παρ ὅτι
 ἐπὶ τῷ ῥε τῶν ἐπὶ τῷ ῥε ἐπὶ τῷ ῥε ὅτι ἡμεῖς
 καὶ ὁ ἡμεῖς. ⁶ ὅτι πᾶσι παρ ὅτι ὅτι ἡμεῖς
 ἐπὶ τῷ ῥε ὅτι ἡμεῖς. ἀλλὰ οὐκ ἐπὶ τῷ ῥε

¹ 18 § at age 24 § 29 35¹ (f¹) ἡμεῖς] -ὅτι 24 πᾶσι] om eq
 29 ² (1) 18 § 24 29 § 35¹ ἡμεῖς] Bo (B^a) .. πᾶσι Bo λαῶν
 ἡλ. 1 29 .. ἡμεῖς Bo ³ (1) 18 24 29 § 35¹ ἐπὶ τῷ ῥε] -ὅτι 1
⁴ (1) 18 24 29 καὶ] in Bo ἐπὶ τῷ ῥε] 24 .. ἐπὶ τῷ ῥε 1 ⁵ 18 §
 24 29 ⁶ (1) 18 24 § 29 § ῥε] 18 .. ῥε 24

¹ ρῆ &c lit. in a freedom the Christ &c] 18 &c f¹ .. ἡμεῖς παρ ὅτι
 ἡμεῖς καὶ ὁ ἡμεῖς ἀφ' αὐτῶν ἡμεῖς for in the freedom the Christ &c
 Bo .. τη ἐλ. ἡμ. χ. NABC*DFGHP 17 37* 47, Vg Arm .. τη ἐλ. ἐλ.
 οὐκ ἡμ. χ. C^oKL &c, Marcus .. for Christ freed us Eth .. stand therefore
 in the freedom (with) which Christ freed us Syr πᾶσι ἀφ' αὐτῶν &c
 the Christ made us free] 18 24 f¹, Bo Syr Eth .. ἡμεῖς χ. ἡμεῖς. N* A
 BDFGP 17 37, Vg (am tol) .. τῶν. χ. ἡμ. ἡλ. N^oCHKL &c, f Vg
 (demid) Arm .. pref. η D^bKL &c, Syr (see above) Marcus (χ. ἡμ.)
 ὅτι therefore] 18 24, NABCFGHP 17, Bo (ὅτι) (Syr vg) Arm Eth
 (pref. and ro) .. om DKL 37 47 al, Vg Syr (h) Marcus ἐπὶ τῷ
 τῷ (om τῷ 24 35¹) ὅτι. and become not] 18 24 .. ὅτι ἡμεῖς
 and give not you Bo .. καὶ μη-εν (av D* 37) ἐχέσθαι N &c, Vg .. and-enter
 not Arm .. and go not Eth om again] 1 &c, Bo (B^aDFKL) (Syr MS)
 .. om 29, Bo Syr καὶ &c under the yoke] (1) &c, Bo (a yoke) Arm ..
 ζῶν N &c, Vg Syr .. into Eth

² εἰς ὅτι (om 24) τε behold] 1 &c, Bo Vg Syr Eth .. ὅτι N &c
 παῖς] 1 &c .. om N* ἡμεῖς I say] εἰς I am saying 29
 ἡμεῖς &c the Christ will profit you nothing] 1 &c, Bo Eth .. χ. ὅτι.
 οὐκ ὀφείλει (η) N &c, Vg Arm edd .. Ch. nothing will profit you Syr
 Arm .. Ch. will not profit you Eth ro

V. With freedom the Christ made us free: stand therefore, and become not again under the yoke of the servitude. ² Behold I, Paulos, I say to you that, if ye should be circumcised, the Christ will profit you nothing. ³ But I bear witness again to every man who is circumcised, that he is debtor to do the whole *law*. ⁴ Ye were done away from the Christ, ye who will be justified in the law; ye fell out of the grace. ⁵ For we by the *spirit* out of the *faith*, we are expecting the *hope* of the *righteousness*. ⁶ For in the Christ Jesus *neither* circumcision availeth *nor* uncircumcision, but

³ 2ε] 1 &c .. om Arm .. and Eth on again] 1 &c .. om D*FG. Arm ρωμε man] 1 &c .. ορον Bo (B^a) 2ε that] 1 &c .. om N* ερ to do] 1 &c, Bo Eth .. trs. ποιησαι to end N &c .. trs. πληρωσαι to end 61 al, Syr Arm 111. τ. lit. the law all of it] (1) &c .. every precept of the law Eth .. om precept of ro

⁴ 2ετῆρε ye fell] 18 24 (half a line erased between 11 and 2) Eth .. pref. and Syr Arm Eth ro 2ερωσ the grace] 18 24 .. his grace Eth

⁵ 2αρ] but Eth .. om 29 2α πνεῦμα lit. in the spirit] Bo (pref. εἶολ 113 .. om in F) Arm .. πνεύματι N &c, Vg Syr .. add holy Eth εἰ. 2π τιπτ. out of the faith] εκ πιστεως N &c, Vg Bo Arm .. which is from faith Syr .. and in faith Eth .. εἶολ 2πτεν οἰαζτ through a faith Bo (113) 2πσωπ &c lit. we look out for the hope of the r.] we hope to be justified Eth .. ελπιδα δικαιοσ. απεκδεχομεθα N &c, Vg Bo (οἰαζεσθαι ἵτε οἰαζομεν ετεπχωσπ εἶολ 2αζωσ, -ωσ F by error, a hope of a righteousness is that which we look out for) Syr Arm (the hope)

⁶ 2α 2εχ2 2αρ for in the Christ] 18 24 .. εν γαρ χ. N &c, ἡγρη 2αρ 2επ 2εχ2 for in the Ch. Bo .. in Ch. γαρ Syr .. for with (apud) our Lord &c Eth .. om γαρ G* 33 39 116 .. and with J. Ch. Eth ro 1ε] 18 24 .. om B .. Jesus Christ Eth οτε] twice 18, N &c .. οταε 24, Bo εἰ. circ.] 18 24 .. 2εε, the circ. Bo α (om 24 29) 2π-2π2ομ lit. findeth power] (1) &c .. 2μωπ 2π2ομ 2μωπ hath ability Bo .. οτε-τι ωχπει N &c, Vg (Arm) .. profiteth not Eth .. not-any thing is Syr 2π2ατ. uncirc.] N &c .. 2μετατ. the uncirc. Bo οτ-2π2ε a faith] 2π. the faith 29 εε2ε2ε2ε (2πτε 1) working] 1 24 .. pref. τε that 18 29 .. ετε2ε2ωε 2εωπ lit. they working it Bo .. trs.

ριτῆ ὁταραπн. ⁷ нететῖпнт καλῶс πε. **и**и пен-
 таϣ†ароп интῖ етῖпπειоε етῖе. ⁸ пемпейоε ἡот-
 εῖολ ан пе **ἱ**пентаϣтеῖтнотῖ. ⁹ шарε откоти
 ἡοαῖ тре потωшῖ тнрῇ ϣи. ¹⁰ анок †тнк ἡонт
 ἱеωтῖ ῥῖ пхоеис. же ἡтетнамеете екеῖлаот ан.
 петштортῖ де **ἱ**еωтῖ ϣнаϣи ῥа пекриεа. пете
 ἡтоϣ пе. ¹¹ несинт. ешже анок епташоеиш
 ἱпсῖе. а҃рои он сεδιωке **ἱ**еи. еие аϣотωсῇ
 ἡспесканиаалон **ἱ**песῖ†ос. ¹² ῥаиои он енетпа-
 σωωше εῖολ ἡпетштортῖ **ἱ**еωтῖ. ¹³ ἡтωтῖ тар

ριτῆ] 1 &c.. ϣῖ 24* ⁷ 1 18 24 § 29 § at **и**и етῖе] пен
 ани Bo ⁸ 1 18 24 29 § **ἱ**пеп.] ῥῖ пен. 24^c 29 ⁹ (1) 18
 24 29 ¹⁰ (1) 18 24 § 29 е(om 24)ке.] no MSS.. есе 18 24 29
 ϣпа] 18.. па 1 24 29 ῥа] **ἱ** 1 24* 29 ¹¹ (1) 18 § 24 § 29 §
 диоке] †оке 24 ¹² (1) 18 24 29 § ¹³ (1) 18 24 29

αγαπης ενεργουμενη **Ν** &c, Arm.. *quae-operatur* Vg.. *which is perfected*
in Syr.. Eth has *circ. profiteth not and uncirc. perfecteth not, but faith*
and mutual love ὁταραпн lit. a love] 1 &c, αγαπης **Ν** &c.. †ар.
the love Bo

⁷ нетет(om ет 24)пнт-пе(om пе 1) ye were running] **Ν** &c,
 Bo..add де Bo (A^B B^E).. trs. *well ye were running* Syr Arm Eth
 (ye ran).. pref. *formerly* Eth (not ro) етῖппе(om 1 18 29)ιοε
 from being persuaded] Bo.. trs. (τη) αληθ. μή πειθεσθαι **Ν** &c, Vg
 (oboedire) Syr Arm.. add μηδενι πειθεσθαι FG, Vg (demid harl).. *that*
ye should not believe Eth етῖе lit. unto the truth] om τη **Ν***AB

⁸ om verse Eth пει(пееи 1)пе(om 1)ιοε &c this persuasion is
 not] η πεισμονη **Ν** &c, Vg (Syr) Arm (*this*)..om ουκ D*.. trs. *who*
callesth you is not Bo.. add тар Bo (A¹ F¹ D¹ F¹ K¹ L¹) Arm.. *your persuasion* Syr

⁹ шарε откоти &c a little leaven is wont &c to lift up] (1) &c..
 откотси ἡш. шажоре пиωшєи т. σиш. *a little leaven is wont to*
cause the whole lump to take leaven Bo (отк. де FK).. μικρα &c **Ν** &c,
 Isaiah (*modicum*).. μικρα γαρ &c L, Arm cdd.. Eth has *doth not a little*
leaven much meal leaven? тре-тнрῇ ϣи(ϣеи 24) to cause the whole
 lump to lift up] (1) &c.. олон то фурама ζυμοι **Ν** &c, Syr (*fermenteth*)
 Arm (*leaveneth*)..о. то φ. δολοι D, f Vg, Isaiah (*corruptit*)

¹⁰ анок I] 18 24, **Ν**ABCDKL &c.. add тар Bo (A^Γ E^Γ G^Γ M^Γ N^Γ O^Γ)..
 add δε C*FGP, Vg (demid) Bo (B² D² F² H² J² K² L²) Arm.. *I indeed* Eth

(A) *a faith working through love.* ⁷ Ye were running well; who is he who hindered you from being *persuaded* of the truth? ⁸ This *persuasion* is not out of him who called you. ⁹ A little leaven is wont to cause the whole lump to lift up. ¹⁰ I, I have confidence of you in the Lord, that ye will not think any thing else: but he who troubleth you will bear the *judgement*, he who he is. ¹¹ Brothers, if I, I am preaching the circumcision, why am I still *persecuted*? Then was done away the *offence* of the cross. ¹² I would that, those who trouble you, even will have been cut away. ¹³ For ye, ye

† THK & I have confidence of you] (1 ?) & .. ΠΑΡΗΤ ΟΝΤ ΕΞΕΠΟΝΗΟΤ
lit. *my heart is confident upon you* Bo .. *I am confident about you* Syr
Eth .. *πεποιθα εις υμας* N &C, Vg (*in vobis*) Eth .. *I have hoped in you*
Arm *ܩܡ ܡܫܥܝܥ* in the Lord] 18 24 .. *in our Lord* Syr Eth .. om
B .. *with God* Eth ro *ἥτετινα*. *ye will not think*] 18 24, Bo Eth
.. trs. *αλλο φρονησετε* N &C, Vg Syr Arm .. add *ην εχι η αληθια του*
χριστου FG^{mg} *αε*] 18 24, N &C, Vg Bo Eth .. *and* Syr Arm
νετε (om 29) &C *he who troubleth you*] 1 &C .. *who even who it was*
being Eth .. *although who it was* Eth ro

¹¹ **nech.** lit. the brothers] **I** & c, (1 74 108*) .. trs. εγω δε αδελφοι
S & c, Vg Bo (*my*) Syr (*my*) Arm .. *but I my br.* Eth .. *I indeed our br.*
 Eth ro εμυσε αποκ if I] **I** & c .. trs. αποκ δε πασιν, *but I my br.*
 Bo, **S** & c, Vg Syr (Arm) Eth ει(ει) **I** ταυ, & **I** am preaching
 the circ.] **I** & c .. περ. κηρ. D* F G al, dg Vg (dem) Arm .. οτς εις ου
 νεστιωις **α**μοσ *a circ. still I preach* Bo, **S** & c, Vg Syr Eth
 αρτοι on lit. why still & c] **ie** εοφε οτ *then because of what* & c Bo ..
 τι επι διωκ. **S** & c, Vg Bo (bⁿ J) Arm Eth .. *why am I persecuted* Syr
 εις then] **α**ρα Bo .. **u** or 29 **η**ς] **α** 29 (*he did away with the*
offence) **α**νεστος of the cross] (**I**) & c, **S** & c, Vg Syr Arm .. add
 του χρ. AC al, Bo Eth

¹² **γαμοι** om lit. I would that even] 1 &c, ο(ω)φελον **Ν** &c, Vg Arm
om Bo (**αμοι**).. add δε Syr .. *it is right* Eth .. *it is right indeed*
Eth ro **επεπασωω**(om 29)**Ξ** &c lit. they will have cut away
those &c] (1) &c, Bo (**ἡσεωσι εἰ. ἡνν** B¹D¹ F¹ K¹L) .. *αποκοπονται οι* &c
Ν &c, Syr Eth .. *abscondantur* &c Vg Bo (**ἡσε. εβδλ ἡξεην**) Arm
(*were being*).. Eth ro finishes the verse *it is right indeed ye (are those)*
who were being (who remained?)

¹³ vap] (1) &c, S &c, Vg Bo Arm., $\delta\epsilon$ Fgr (Gr, Bo (BanJ) Syr

ἵτασ τε ρᾶτιν δὲ τῇ ἐπιπῆτρῳ ρε. несино. монои теи-
 мптрῳ ρε ἁπῆтресωπε εταφορμн ἵтсарῆ. ἀλλὰ
 ριτῇ тагапи ἁпепῆа аριῶραλ ἵнетῆернτ. ¹⁴ πно-
 мос сар тнрῇ ἵтасῶωк εβολ ρῖ οὔωαξε ἵотωт. ρῖ
 екемере петритотωк ἵтєкρє. ¹⁵ εῡωξε тетηαλωκῆ δε
 ἵнетῆернτ аτω тетῖотωм. σωψῖт мнпote ἵтетῖωωῖ
 εβολ ριτῇ нетῆернτ. ¹⁶ †ωω δε ἁмоос. хе мооωе ρᾶ
 пепῆа аτω теπῖотωиа ἵтсарῆ ἵнетῖωокῆ εβολ.
¹⁷ тсарῆ сар епῖотωие оῥе пепῆа аτω пепῆа оῥе
 тсарῆ. και σε се† оῥе нетернτ. хекас ἵнететῖотω-
 щот ἵнетῖааτ. ¹⁸ εῡωξε тетῖмооωе δε ρᾶ пепῆа. еге

ἐπιπῆτ.] 24 29 .. εотм. 18 εταφ.] ετλ. Bo (B^a F H J K L) ..
 ἵотωф. 29 .. ξεποτλωιxi Bo ¹⁴ (1) 18 24 (29) ¹⁵ 18 § and
 at σωψῖт (ῥ) 24 δε] trs. after ιсхе Bo мнпote] мнпос Bo
¹⁶ 18 24 § епῖотωиа] ἐπειотωие 24 ¹⁷ (1) 18 24 (cit) епῖ(еи
 18 24 .. и cit)отωие] no MS .. -отωиа 24 ἵнетῖааτ] και ἵтетеп-
 щтемаитот Bo ¹⁸ (1) 18 § 24

Eth, Orsiesius ἵтаσ τε ρ. lit. they called you] (1 ?) &c .. trs. ελευθ.
 εκληθητε N &c, Vg Syr Arm Eth неси. lit. the brothers] 18 24 ..
 αδελφοι N &c, Vg Arm .. my brothers Bo Syr Eth .. trs. after сар Bo ..
 om Eth ro, Orsiesius теиμῖт. our freedom] 18 24 .. т. ε. νμων 37,
 Syr (vg h*) Arm Eth .. την ελευθ. N &c, Vg Bo ἁпῆ(ер 29)трес-
 щωпе let it not become] 18 24, Arm .. ἁперии-εξοτη bring not in
 Bo .. δωте FG, Vg .. make not Eth .. abutamini Vict Orsiesius .. om
 N &c ἵтсарῆ of the flesh] 18 24, ἵте †с. Bo, тнσ σ. D* 17.
 f Vg Syr .. τη σαρκι N &c, Arm ? (om artiele) .. in your flesh Eth
 ρи. таг. through the love] δια тнσ аг. N &c .. in caritate Christi Antonius
 .. caritate Orsiesius ἁпепῆа of the spirit] 18 24, D Fst G, Vg Bo (κ)
 .. om N &c, Vg (am) Bo Syr Arm Eth аριῶα. serve] (1 ?) &c, Eth .. do
 good to Eth ro ἵнетῆер. one another] 18 24 .. your neighbour Eth
¹⁴ нп. т. т. for all the law] (1) &c, N &c, Vg Bo Syr Arm .. о γ.
 πας λογος KL .. Eth has for one word will complete all the law
 ἵтасῶωк was fulfilled] (1 ?) &c, аῡσнк Bo .. trs. λογω πληροуται
 N &c, Vg Syr Arm ρῖ &c in one word] (1 ?) Bo, N &c, Vg Syr ..
 in few (words) Syr (h) .. pref. εν νμιν D* Fst G ρῖ in 20] 18 24 ..
 εν τω N &c, Bo (ξен φμεпρε) Syr (in this that thou) Arm .. om
 D* FG, Vg Arm едд ἵтєкρє as thyself] (1) 18 24 e, NABCD
 K N** 17, Vg Bo Syr Arm Eth .. εαυтот FGLN* P &c .. om 24 *

were called unto freedom, Brothers; *only* our freedom let it not become an *occasion* of the *flesh*, but (α) through the *love* of the *spirit* serve one another. ¹⁴ For all the *law* was fulfilled in one word, in (this): thou shalt love thy neighbour as thyself. ¹⁵ But if ye will bite one another and ye devour, look *lest haply* ye be consumed by one another. ¹⁶ But I say, Walk in the *spirit*, and the *lust* of the *flesh* ye shall not perfect. ¹⁷ For the *flesh* *lusteth* against the *spirit*, and the *spirit* against the *flesh*; these therefore fight against one another, that the (things) which ye wish ye should not do. ¹⁸ But if ye walk in the *spirit*, then ye are not under the *law*.

¹⁵ τετραλ. ye will bite] 24 .. τετῆλ. ye bite 18 ἡμετ. one another] Bo .. trs. αλληλ. δακν. Ν &c, Vg Syr Arm Eth, Orsiesius (si invicem &c) .. trs. κατεσθ. αλληλ. D*FG ατω τετῆσ. lit. and ye eat] Bo .. trs. before bite Eth θωψτ look] βλέπετε Ν &c .. videte Vg Bo (αιδεσθ see) Syr ωαῖ lit. fail] μοῖνικ fail Bo Syr .. perish Arm .. αναλωθητε Ν &c, consumamini Vg εἰ. 2. ημετ. by one another] Bo, D*F^{gr}G .. trs. υπο αλληλ. αναλ. Ν &c, Orsiesius .. ye will make deficient what remains of you Eth

¹⁶ δε] om Bo (D^{re}E¹*GII*LMF) Eth (add to you) .. add this Arm μοῖνικ walk] Bo .. trs. πνευμ. περιπατεῖτε Ν &c, Vg Syr (be walking) Arm Eth (go) .. πνευματι Ν &c .. εν πν. Marcus ατω and] add never Syr Marcus (ποτε) ἡμετ. of the flesh] of your flesh Bo (A) Eth .. σαρκος Ν &c

¹⁷ οἷε against] cit &c, Bo, κατα Ν &c .. that which hurteth Syr (thus again) .. that which desireth (wisheth ro) not the spirit (thus again) Eth ατω and] cit &c, Syr Arm, Marcus 1^o .. δε Bo, Ν &c, Vg, Marcus 2^o ηαι δε these therefore] cit &c .. τ. γαρ Ν*BD*FG 17, Vg Bo Arm (since) .. ταυτα δε Ν^cACD^cKLP &c, Bo (ηαι) Syr (h) .. and both Syr (vg) ce† οἷε lit. they give against] cit &c, Bo (εἰς οἷον εἰρη) .. contrary are &c Syr .. are repugnant &c Eth .. trs. αλληλ. ἀντικει(ν)ται Ν &c, Vg Arm ἡμετετῆσ. the (things) which ye wish] 18 .. om ἡ 1 24, Bo, α Ν &c, ο D^{gr}*F^{gr}, Syr (vg) Arm ? .. om relative B* .. Eth has that ye do not that wh. ye wish

¹⁸ εἰπα-δε but if] 1 &c .. ιαδε δε Bo .. εἰ δε Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. om δε Bo (βαη) .. if indeed Eth ro .. that of (which is in Eth) the spirit ye follow Eth τετῆλ. ye walk in the spirit] (1) &c, ἀρετενα. &c Bo .. ἀτετενα. ye walked &c Bo (βαη) .. πνευματι ἀγεσθε Ν &c, Vg Syr Arm εἰε then] 1 &c, ιε Bo Arm .. om Ν &c,

ἵτετιῖσοοп an ῥα πνομοc. ¹⁹ ceotoиѳ̅ де ебо̅л
 ἵcтeиeр̅hнтe ἵтсар̅ѳ̅ етe пaи нe. тпopнeиa. пxωρ̅a.
 пoтwс̅ѳ̅. ²⁰ тaи̅тpеc̅ѳ̅aи̅шeиeгaωлoн. тaи̅тpеc̅ѳ̅p-
 пaрpе. aи̅и̅тxaxe. ἵф̅тoи. ἵн̅ωρ. ἵσ̅ωи̅т̅. aи̅и̅т-
 тpеc̅ѳ̅тoи. aи̅пoр̅x̅. ἵpаиpес̅ic. ²¹ ἵλa. ἵф̅pе. ἵxнp.
 aи̅и̅ пeтeиe ἵпaи. нeф̅ш̅pпxω aи̅oоcт̅ ии̅т̅и̅ кaтa
 oе ἵтaи̅ш̅pпxoоc. xе пeтeиpе ἵтeиpе ἵceиaкλнpo-
 нoиeи an ἵтaи̅тepo aи̅пнoтe. ²² пкapпoc де
 aи̅пeп̅и̅a. пe тaтaпн. пpашe. ф̅pии̅н. тaи̅тpаp̅ш̅eи̅т̅.

¹⁹ 18 24 § ²⁰ 18 24 ²¹ (1) 18 24 (cit L.) xоо̅т̅] ἵxoc Bo
 κλнpoнoиeи] 24 .. -и̅ 1 18 cit aи̅тepo] aи̅т̅p̅o cit ²² (1)
 18 24 § γ¹ (g¹ §) (cit) ф̅pии̅н] -и̅ 24

Vg Bo (κ) Syr Eth ἵτετιῖσοοп an lit. ye are not being] (1 ?) &c ..
 ἵтeтeи̅xн-an xе ye are not put-any longer Bo (B³κ) .. apeteи̅xн-
 &c (A₁^{*} E) .. aтeтeи̅xн-&c (J) .. тeтeи̅xн-&c Bo .. ouk este N^{*} &c,
 Vg Syr (vg) Arm .. ouketi este N^cC, Syr (h) .. ye went out from Eth

¹⁹ де] om Bo (A₁^r H J L P) Eth .. γαρ Syr Arm етe пaи нe which
 are these] Bo .. ατινα εστιν N &c, Vg Syr .. namely they are Arm (it is
 cdd) тпopнeиa(иa 24) the fornic.] Bo .. πορνεια N^{*} ABCP 17 47,
 Vg Syr Eth .. pref. μοιχεια N^c DFG KLN &c, Syr (h) Arm .. πορνειαι
 F^{gr} G пxωρ̅a. пoтwс̅ѳ̅ the uncleanness, the indolence] 18 .. forni-
 catio, immunditia, luxuria Vg (am) .. πiσwσeи̅ πicω̅ the uncl., the
 defilement Bo, ακαθ. ασελγεια N &c, Vg^{cle} Syr Arm Eth .. πx. ἵcωω̅
 the uncl., the defilements 24 .. ακαθαρσαι ασελγειαи F^{gr} G

²⁰ тaи̅тpеc̅ѳ̅a, the idolatry] 18, Bo .. ειδωλολατρ. N ABCDKLNP
 &c, Vg Syr Arm Eth .. aи̅и̅т̅. the idolatries 24 .. -λατρ̅и̅aи F^{gr} G^{gr}
 тaи̅тpеc̅ѳ̅p̅. the sorcery] 18, Bo .. φαρμακεια N &c, Syr Arm Eth ..
 aи̅и̅т̅. the sorceries 24 .. -кеи̅aи FG, OL Vg Syr (h) aи̅и̅т̅x̅. the
 enmities] Bo .. εχθραι N &c, Vg .. enmity Syr (vg) Arm Eth .. ф̅aи̅eт̅x̅.
 the enmity Bo (B³) ἵф̅тoи the strifes] Bo .. εpеи̅ CD^b FGK LNP
 &c, Vg .. ep̅i N ABD^{*}, Syr (vg) Arm .. boasting Eth ἵн̅ωρ the
 jealousies] Bo .. ζηλοι NCD^b KLN &c, OL Vg Syr (h) .. ζηλος
 BD^{gr}* (F^{gr} G^{gr}) P 17, Syr (vg) Arm .. arrogance, jealousy Eth ἵσ̅.
 the indignations] пeи̅aи̅ Bo .. θυμοи N &c .. anger Syr Arm Eth
 aи̅и̅тpеc̅ѳ̅. the factions] п̅и̅xep̅xep̅ the revellings Bo .. ep̅(ε)ιθ̅(ε)и̅aи
 N &c, Arm .. contention Syr .. heresy Eth ἵpаиpес̅ic the heresies]

in *transgression*, ye, the *spiritual* (ones), restore such (a man) in *spirit* of meekness; looking unto thyself also, *lest by any means* thou be *tempted*. ² Bear the *burdens* of one another, and thus ye will fulfil the *law* of the Christ. ³ For if there is one (who) saith, I am (something), being nothing, he is deceiving himself. ⁴ But let each *prove* his work, and *then* his glorying will be unto himself, not unto another. ⁵ For each will bear his burden.

if should reckon any one Arm .. trs. *if any one* &c Arm cdd .. εὐχξε οὐκ οὐα δε ζ. but &c 21 .. ιεξε δε οτον οται μετι but *if there is one (who) thinketh* Bo (A₁B²DEKL 18) .. ιεξε οτον &c (GH*Μ) .. ιεξε &c add ερωγ of himself (A₂ΓFGHJMNOP) ζε αποκ ηε lit. that I am] (1) &c, Bo .. ειναι B*N^c .. ειναι τι Ν &c, Vg (*se esse aliquid*) Syr Arm ε(ο g¹) ολαατ ηε being nothing] 18 21^c 24 g¹ .. ολι αν ηε lit. *something not is* Bo .. μηδεν ων Ν &c .. *cum sit nihil* Vg .. *when he is not* Syr .. *and he is not* Arm εγβραλ αμ(ηα 1) ογ οτααγ he is deceiving himself] 1 &c, αερεβαλ α. αμααταγ Bo, φρεναπατα εαυτ. ΝABC 17 37 47, Syr (h) .. εαυτον φρ. DFGKLP &c, Vg Syr (vg) Arm .. Eth has for this verse *and there is not he who causeth himself to err*

⁴ μαρε ποα δε ποα βοκ(ς 1) μαζε &c but let each prove his work] 1 18 24 .. ποται ποται μαρεμερ. *each let him prove* &c Bo (ΑΕ) .. ποται δε &c Bo .. το δε εργον εαυτου (αυτου 17 37 47) δοκιμαζτω εκαστος Ν &c, Vg Arm (om δε) .. *but (αλλα) a man his work let him prove* Syr .. μαρεμβοκ. απερε. *let him prove his work* g¹ .. μαρεμ. δε &c 21 .. *and every one shall prove his work* Eth ατω and] 1 &c .. om Bo (ητ) Eth τοτε] 1 &c, Bo Syr .. *sic* Vg .. *so (lit. in) that* Eth ερε &c his glorying will be unto himself] 1 &c, Bo (αμααταγ) .. *boasting (boastful ro) will be for himself* Eth .. ες εαυτον μονον το κανχημα εξει Ν &c, Vg Arm (*he will give*) .. *for (lit. between) himself will be his glorying* Syr ε(η 21 24) κεοτα αν unto another] (1 ?) &c .. και ουκ εις τον ετερον Ν &c, Vg (*in altero*) Syr (in) Eth .. *and not for his neighbour* Bo (πεμψημρ) Arm

⁵ ερε ποα &c παρι for each will bear] (1) &c, Bo (ποται &c ερετωοτη) παρ] (1) &c, Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth, Orsiesius Isaiah .. δε 17 .. παρ δε Bo (ΓΓΜΝΟΡ) τερετηω his burden] (1) &c, Arm .. τερετηω αμιν αμογ his own burden Bo .. trs. το ιδιον φορτιον βαστασει Ν &c, Vg Syr Eth (*his burden*)

⁶ μαρεϋκοινωπει δε ἵσμετοσκαθνηκει ἄμου ρῆ
 πῡαχε. ἡπ̄ πετκαθνηκει ἄμου ρῆ ἀγαθον πῡε.
⁷ ἡπ̄ρπ̄λανα. πνοττε μεσκομῡῃ. πεтере πρωμε
 ραρ παχοϋ. παι οη πετῡηαορεϋ. ⁸ χε πετχο
 ετεϋϋαρῡ. εβολ ρῆ τϋαρῡ εϋηαωρῡ ἡοττακο. πετχο
 δε επеп̄а. εβολ ρῆ πεп̄а εϋηαωρῡ ἡοτωηῡ
 ἡῡа енеϋ. ⁹ енеῡре ἡппетнапоуῡ ἡп̄ртренет-
 какеῡ. еηαωρῡ ραρ ρῆ пенотоеῡῡ ἡтῡоsῡ аη.

⁶ (1) 18 21 24 g¹ § ⁷ (1) 18 21 24 g¹ (B. M. cit) μεσκομῡῃ
 lit. they are not wont to deride him] σεναελκῡαῡ ἡсωῡ аη lit. *they*
will not deride him Bo ⁸ 1 18 21 24 g¹ § at πετχο 20 εϋηαωρῡ]
 twice .. -ορῡ g¹ πετχο 20] φη δε εтсῡ† Bo .. φη δε етаϋсῡ† *but*
he who sowed Bo (AE) ⁹ (1) 18 § 21 24 § g¹ § εтκαкеῡ] (1 ?) 18
 .. етсат. 24 .. етсак. 21 .. етсаксῡ g¹

⁶ μαρεϋκοινωπει(π̄ 1 .. π̄а 24) δε &c but let him share &c] (1)
 &c, κοινωρειτω δε ο κατηχ. N &c, Vg Syr .. om δε Arm .. μαρε π̄καθ.
 δε (om ΔΕΠJ) ερῡφῡρ εφῡ &c *let him who is instructed share with*
him who instructeth Bo .. Eth has and shall hear the catechumen (lit.
 young Christian) this word and shall learn all good (learn to do good
 to) πετοτ(om οτ g¹)καθνηκει(18 .. τ̄κει 24 .. η̄κει 1 21 g¹) ἡ.
 lit. he whom they instruct] (1) &c, π̄καθνηχοτ̄μενος Bo, N &c, *qui*
cathecizatur Vg .. *he who heareth* Syr ρῆ πῡαχε ἡπ̄ πετκαθνηκει
 (1 18 .. οη̄κει 21 24 .. τη̄χε g¹) in the word, with him who in-
 structeth] (1) &c .. τον λογον τω καθηχουντι N &c, *verbum ei qui se*
cathecizat Vg .. *the word to him who causeth him to hear* Syr .. τω λογω
 om τω καθ. K .. trs. *him who instr. him with the word* Bo ρῆ аτ.
 πῡа in all good] (1 ?) &c, Bo (ξен पेонапег π̄кен) .. εν πασιν αγαθοῡς
 N &c, Vg Syr Arm

⁷ πνοττε God] (1) &c .. add ραρ Bo (v) η̄ρωμε the man]
 (1) &c, Bo .. ανθρωπος N &c .. son of man Syr .. εκαστος Marcus
 ραρ] 1 &c .. om cit, Eth παχο(oo cit)ϋ will sow] 1 &c cit,
 πασο(ω J)ϋ lit. *will plant* but probably for ϋοϋ Bo (πJ) .. παсатῡ
will sow Bo παι οη this also] 1 &c cit, Bo, τουτο και N &c, Arm,
 Marcus Orsiesius .. *that itself* Syr .. om Eth .. ταῡτα DsrFgrGsr, *quae-*
haec OL Vg .. om οη also 21

⁸ χε because] Bo, οτι N &c, Vg .. om Syr Arm Eth πετχο he
 who soweth] Bo .. φη εοпaci† *he who will sow* Bo (AE) .. ο σπειρων
 N &c, *qui seminat* Vg Eth .. trs. *he who in flesh soweth* Syr ετεϋ-
 ϋαρῡ unto his flesh] Bo .. εις την σαρκα εαυτου (αυτου) N &c, Arm

⁶ But let him *share*, who is being *instructed* in the word, with him who *instructeth* him in all *good* (things). ⁷ Be not *deceived*; God is not wont to be derided: for that which the man will sow, this also is that which he will reap. ⁸ Because he who soweth unto his *flesh*, out of the *flesh* he will be reaping corruption; but he who soweth unto the *spirit*, out of the *spirit* he will be reaping eternal life. ⁹ In doing the good let us not *faint*: for we shall be reaping in our time, and we tire not.

Eth .. ἡρέσῃ. *to his flesh* Bo (E¹* II J 18) τη σαρκι FG .. *in carne* OL Vg Syr (trs.) εἰς τὴν σαρκὶν. *out of the flesh*] Po (DFKL) N &c, f m Vg Syr .. om Eth .. add αὐτοῦ DF^{gr}G Bo Eth ro (*in his flesh*) ἐμψυχοῦν he will be reaping] N &c, Vg (*de carne et metet*) Syr Eth ro (*in his flesh*) .. trs. ψυχοῦν οὐκ ἡρέσῃ. *he will reap also of his flesh* Bo .. *he will reap* Eth ἡρέσῃ. *lit. a corruption*] Bo, φθορὰν N &c, Vg Arm .. *death* Eth .. trs. *corruption reapeth* Syr αἰὲς] om Bo (18) .. *and* Eth ἐνεπνεύματι *unto the spirit*] Bo .. εἰς τὸ πνεῦμα N &c, Arm Eth .. πνεύματι Bo (AEJ) .. ἐκ τοῦ πν. D^{gr}* .. *in spiritu* OL Vg Syr (trs.) εἰς τὸ πνεῦμα *out of the spirit*] Bo, N &c, Vg Syr Arm .. om Eth .. *to spirit* Eth ro ἐμψυχοῦν *will be reaping*] N &c .. trs. *will reap also out of the spirit* Bo .. trs. *to end* Syr ἡμέραν ἀεὶ *lit. of for ever*] 18 24 .. ἡμέραν εἰς τὸν αἰῶνα *for ever* 1 21 g¹

⁹ ἐνεργῶμεν *lit. we doing*] 18 .. add αἰὲς 1 &c, N &c, Vg Arm .. *and* Syr Eth ἐνεργῶμεν &c *in doing the good*] (1) &c .. trs. πνευματικῶς αἰὲς ἐν τῷ ἀγαθῷ *lit. but the good doing it* Bo, τὸ δὲ καλὸν ποιοῦντες N &c, Vg Syr, *the good to do* Arm ἀμνηστῶμεν. *let us not faint*] (1 ?) &c, N &c, Vg (*non deficiamus*) .. *lit. it was not troublesome to us* Syr, *let us not be wearied* Arm .. *be not wearied* Arm cdd .. trs. *to beginning* Eth ἐμψυχοῦντες αἰὲς ἐν τῷ ἀγαθῷ *for we shall be reaping in our time*] (1) 18 24 .. εἰ. &c πρὸς (om 21) τὸν αἰῶνα *for &c in the time* 21 g¹ .. ὅτε ὁ ἑαυτοῦ αἰὲς ἐμψυχοῦντες (ἀμνηστῶμεν B^a by error) πνευματικῶς *for in a time of our own it is (when) we shall be reaping* Bo .. om αἰὲς Bo (II* J 18*) .. καιρῷ γὰρ ἰδὼ θερισθ(ω)μεν N &c, Vg .. *for will be a time (in) which we shall reap* Syr .. *for in our time we shall reap* Arm .. *for in his appointed time &c* Eth ἡτ(ἐντ 1) ἡμέραν. *and we tire not*] 1 &c .. μὴ ἐκλυομενοι N &c, *non deficientes* fgm Vg .. *infatigabiles* d .. ἡτ(ἐντ 1) ἡμέραν ἀμνηστῶμεν *lit. and not go astray of heart* Bo .. *and it will not be troublesome to us* Syr .. *without leaving off* Arm .. om Eth .. Eth ro has *in measure*, but this word probably belongs to the next verse as in Eth

¹⁰ ἀρα σε ὥς ἐπῆταν ἄμαρ ἁπεοτοειῷ. μαρῖερε
ἁππετῖανουτῷ ἁπ ὅσον ἡμ. ἡροτο δε ἡπῖρῃνι ρῖ
τῖστῖς. ¹¹ εἰς ρῖντε ἀιςραι ἡτῖ ἡρενςραι ἡτεῖςοτ
ἡτασις. ¹² ἡτοσῶσῷ εἰρε περσο σα ρῖ τсарзῷ πα
ἡτανασκαζε ἁμωτῖ εсββетнотῖ. хекас ἡνεσῶωτ
ἁмаτε ἡсῶоτ ρῖ πεсфос ἁπεхс. ¹³ ἡетсббнот
сар ан ἡεερε ἁпномос. ἀλλὰ εἰσῶσῷ εἰρεтῖ-
сббетнотῖ. хе етешотшот ἁмоот ρῖ тетῖсарзῷ.
¹⁴ ἡнесшопе δε ἀнок етрашотшот ἁмои εἰмнτι
ρῖ πεсфос ἁпенхоеис ιс πεхс. παῖ ἡтасфот
паῖ ἁпномос ебоλ ρῖтоотῷ ашῶ ἀнок ρῶωт он

¹⁰ (1) 18 § (21) 24 g¹ § (cit) twice ἐπῆτ.] εἰενт. 18 μαρῖ]
-ен 21 g¹ εἰρε αῖ] p (21) .. pρωh αῖ cit 2^o, Bo ἁππετῖ.] ἁпет.
cit 1^o .. епет. 2^o мп] 18 &c .. ἡ to 1 ἡпῖрῃ] g¹ .. неирῃ 18 24
¹¹ (1) 18 (21 §) 24 g¹ § ¹² (1) 18 (21) 24 g¹ ἀνακ.] ἀнаκт. 24
¹³ 1 18 21 24 g¹ § εἰρεтῖ] 1 18 .. етρεтетῖ 21 &c хе] хекас
21 .. ρῖпа Bo ¹⁴ (1) 18 21 24 g¹ § m¹ cit ἀнок] ἀнак 21 twice
ἁμοи] -оеи 1 εἰмнτι] 1 18 21 .. -теи 24 &c ἡтас] ент. 1 cit

¹⁰ ἀρα σε so therefore] 1 &c 21, ρара οση Bo, N &c, ergo Vg
Arm .. now therefore Syr .. om Eth ὥς as] (1) &c 21, Bo (B²DF
KLR) N &c .. ροσον cit, Bo, dum Vg Syr Arm (Eth) ἁπεο-
(om 1 18 21) τοειῷ the time] 1 &c 21 cit .. οσχοσ Bo (AEG) .. снот
Bo (ἡτοтен) .. trs. каирон εχομεν N &c, Vg Syr Arm (this time in hand
is) ἡροτο δε lit. but of more] 18 &c .. μαλιστα δε N &c, Vg Syr
Arm? Eth .. малиста де ἡροτο Bo .. om де Bo (HJL) ἡρῃνι
lit. the men of house] (1) &c, τους οικειους .. the men Eth ρῖ τῖ.
in the faith] ἡτε πῖпазф of the faith Bo

¹¹ εἰς ρῖντε behold] (1) &c .. ἀпаз хе see that Bo .. see ye Syr
Arm Eth .. ιδετε N &c, Vg ἀιςραι &c I wrote to you &c] (1) &c
(21) Bo .. trs. πηλ. υμ. γραμμ. εγραψα N &c .. trs. γραμ. υμ. εγρ. DFG
.. qual. litt. scr. vobis f Vg (Syr) Arm .. how I wrote to you Eth
ἡρενςραι ἡт. lit. letters of this size] 18 &c (21) .. хен ρансзай ἡаш
(om ἡаш of what AEL) in letters of what size Bo .. (π)ηλικοις-γραμ-
μασιν N &c, Vg Arm .. these letters Syr .. om Eth ἡтасиς of my
hand] 18 &c 21 .. τη εμη χ. N &c, mea manu Vg Arm .. хен таσις
lit. in my hand Bo Syr Eth

¹⁰ So therefore as having the time, let us do the good with all (men), but especially to them of the household in the *faith*.

¹¹ Behold I wrote to you with so great letters of my hand.

¹² Those who wish to make a fine show in the *flesh*, these are those who *compel* you to be circumcised; that only they should not be persecuted in the *cross* of the Christ. ¹³ For those who are circumcised are not those who do the *law*; but (Δ) they are wishing for you to be circumcised, that they should glory in your *flesh*. ¹⁴ But it shall not be for me indeed to glory, *except* in the *cross* of our Lord Jesus the Christ, this through whom the *world* was *crucified* to me, and

¹² μετοστωυ those who wish] 18 &c .. σοι N &c .. *but those who* &c Eth ετρε περσο ca lit. to cause their face to be beautiful] 18 21 &c, εσικεν 20 Bo, ευπροσωπησαι N &c, *placere* Vg Arm (pref. for) Eth (to please face) .. to glory Syr σεκα(ΔΔ 1)ς η(εν 1)νετ. αματε lit. that they should not persecute only them] 1 &c 21 .. μονον ινα-μη δωκ. NABCDP 17 37, Vg Syr .. μον. ινα μη-δωκ. FGKL &c .. μονον 21α ηςευτεμσοχι ηςωσ lit. only that they should not persecute them Bo .. only that ye should not follow the cross Arm Eth 21 in] 1 &c 21 24c, Bo Syr .. τω σταυρω N &c .. *crucis* Vg

¹³ η(ηη 21)ετςεηη(ηη 21)ττ &c for those who are circ. are not those who do the law] οτδε υπ ηθωσ 21ωσ ηη ετατςοε. ηςεαρε εηη. αν for neither they themselves, those who were circ. keep the law Bo .. ουδε (ou 47, Arm edd) γαρ οι περιτ. αυτοι νομον φιλασσουσιν N &c, Vg Syr Arm .. and those also who &c Eth (statutes of the law ro) ηετςεηητ] περιτεμνομενοι NACDKP al, f Vg Syr .. περιτεμνημενοι B(FG)L al, d Bo Arm τετπκαρξ your flesh] Bo .. ημετ. 17 .. trs. σαρκι κανχ. N &c, Vg Syr Arm Eth (body)

¹⁴ η(εν 21 .. om cit)νεσψ. δε (om δε cit) αν. ετρα. but it shall not be for me indeed] 1 &c .. trs. αποκ δε ηνεσψ. ηη ητα Bo, εμοι δε μη γενοιτο κανχ. N &c, Vg Syr (repeating for me) Arm (Eth) απειν. &c of our Lord Jesus the Christ] (1) &c, Bo, N &c, Eth ro .. εν τ. στ. χριστου F* .. trs. Jesus Ch. our Lord Eth απροκος the world 10] 1 &c, FG .. om ο N &c εη. 21τ. lit. through him] 1 &c .. trs. δι ου εμοι κ. εσταυρ. N &c, Vg Arm, Macarius .. trs. this through whom was cr. the world to me Bo (εηολ 21οττ) .. in whom the world was cr. to me Syr ατω and] om Βό (ηε1)

ἄπκοσιος. ¹⁵ αἰῶν εἴθε τὰρ ὡς οὐτε αἰῶν
 αἰτὰτε εἴθε. ἀλλὰ οὐκ ὡντ ἰβρρε πε. ¹⁶ αὐτῶ μετ-
 πααρε επεικαπῶν ἡρην εἰωσῶν αἰ πῆα αὐτῶ εἰα
 πικρανῶ αἰπιοῦτε. ¹⁷ αἰπῶς σε αἰπρτε λααῶ
 οὐρερε εἰοι. ἀποκ τὰρ αἰαειν ἰπ εἰ πασῶα
 ἡρι εἰωσῶν. ¹⁸ τεχαρις αἰπενχοεῖς ἰε πεχῶ αἰ
 πετῖπῆα.

τεπρος γαλατας

τεпρος ефесіоуе

¹⁵ (1) 18 21 24 g¹ m¹ οὐτε] 18 .. οὐτε 1 & c . ¹⁶ 1 (18) 21 24
 g¹ m¹ § cit B. M. εἰα] -π 1 1ερ.] ἰηλ 18 & c .. ἰελ Bo ¹⁷ 1
 21 24 ἀποκ] ἀπακ 21 ¹⁸ 1 21 24

αἰπκ. to the world 20] 1 & c, C³D^cKL & c .. pref. *they crucified me*
 Bo .. om τῶ NABC*D*FGP 17, Arm, Macarius .. Eth has *but with*
me dead (is) the world, and (om ro) also dead I am with the world

¹⁵ αἰ (om 21 g¹ m¹) αἰ-τὰρ for there is not] 18 21 24, Syr (vg h)
 Arm .. οὐτε γὰρ B 17 47 .. εἰ πεχῶ ἰε αἰ-τὰρ for in & c g¹ m¹ ..
 εν γὰρ χριστῶ αὐ οὐτε N & c, Vg Bo Syr (h*) Arm ed Eth .. om ἰηc Bo
 (M) .. om Eth ro ὡς being] 1 & c .. εἰ πε any thing is Bo, τι
 εστιν N*ABCD*FG 17 47, Arm, is any thing Syr (vg h m^g) .. τι ισχει
 N^cD^cKLP & c, f Vg Syr (h) Eth (*profit*) αἰ lit. there is not
 20] 18 .. om 1 & c, N & c, Vg Bo Syr Arm .. is not efficacious Eth ..
 Eth ro has *neither circumcision profiteth nor is unc. efficacious*

¹⁶ αὐτῶ and 10] 1 & c 18, N & c, Vg Bo (DFHJKL 18) Syr Arm
 Eth .. om cit, Bo μετ. those who] 1 & c 18, Syr .. οσοι N & c, Vg
 Arm .. οτον ἡθεν every one who Bo .. upon all of them who Eth .. om
 who Eth ro παα (om g¹) εἰ will walk] 1 & c 18, N^BC²KLP & c,
 f Vg .. στοιχοῦσιν AC*DF^gG, Bo (†μα†) Arm επει (πει 1 .. m
 m¹) κ. by this rule] 1 & c 18, εἰ πακ. in this rule Bo .. trs. τῶ κ.
 τουτω στοιχ. N & c, Vg Syr (*agree to road*) Arm .. act in this law Eth
 ἡρην the peace] 1 & c 18, Bo .. ερηνη N & c, Vg Arm Eth .. add shall
 be Syr αὐτῶ and 20] 1 & c 18, μετ lit. with Bo, και N & c, Vg Syr

I myself also to the *world*. ¹⁵ For there is not circumcision being (any thing) nor is there uncircumcision, but (α) a new creation it is. ¹⁶ And those who will walk by this *rule*, the *peace* upon them and the mercy, and upon the Israel of God. ¹⁷ Afterwards further let not any (one) molest me: for I, the signs of Jesus in my *body* I bear. ¹⁸ The *grace* of our Lord Jesus the Christ (be) with your spirit.

The (epistle) to *Galatians*

The (epistle) to *Ephesians*

Arm Eth, Isaiah .. om Dgr*, Eth ro αἰνῶντες of God] 1 &c (18?) Isaiah (om και ελεος) .. om Vg (tol) .. κυριον D* Fgr G

¹⁷ αἰπ. Σε afterwards further] πνευι δε ἰπαι lit. *but the rest of these* Bo .. add πασινος *my brothers* Bo (B^a) .. om δε Bo (B^a) .. του λοιπου N &c, το λοιπον D*, *de cetero* Vg Syr .. *from now* Eth αἰπρτε &c let not any one molest me] Bo .. μηδεις μοι κοπ. παρ. D, OL Vg .. κοπ. μοι μηδ. παρ. N &c, (Arm) .. trs. *to me let man trouble not throw* Syr .. *there is not he who will trouble me* Eth ταρ] *indeed* Eth .. δε Bo (B^a) αἰμαει the signs] τα στεγματα N &c, Vg Bo (ψωλρ) Syr .. *the troubles* Arm .. *the passion* Eth ἡις of Jesus] 24, ABC* 17, f Vg (am &c) .. αἰπεν (om ημων N) χοεις ις περχε of our Lord Jesus the Christ 1 21, NDgr* Fgr G, Syr (vg) .. ἡτε περχε of the Christ Bo, P 47, Arm Eth .. om of Christ Arm edd .. του κ. ιω C³ Dc &c, Vg (harl) Syr (h) ρα π. in my body] N &c, Vg Syr .. trs. τρας ζαρων σεπ &c *I bear them in my body* Bo Eth

¹⁸ αἰπεν. &c of our Lord Jesus the Christ] om ημων NP 37, Eth ro .. om χρ. P αἰπ π. with your spirit] 21 .. add αδελφοι G .. add Amen Eth ro .. add πασινος ραμιν *my brothers. Amen* 1 24, Bo Syr Eth .. om αμιν Bo (Eⁱ*) .. add αδελφοι αρην N &c, Vg Arm

Subscription τε προς τ(κ 21) αλατα(η 21) c] 1 21 .. προς γαλατας NAB* C 17, Eth ro (men of Galatiya) .. προς γ. επληρωθη D .. ετελεισθη επιστ. πρ. γ. FG, Vg .. προς γ. εγραφη απο ρωμης B corr KP 47, Syr (vg) Arm .. π. γ. απο ρ. 37 .. τέλος της πρ. γ. εγρ. α. ρ. L, Bo (o) .. προς γαλατης ατεζητε σεπ ρωμιν *to Galatians it was written in Rome* Bo (add αφοστρεπς ἡτεν τιτος *it was sent by Titos* F)

ΤΕΠΡΟΣ ΕΦΕCΙΟΥC

Ι. Παῦλος παποστοῦλος αἰπεχῆ ιῆ ριτᾱ ποτωυ
 αἰπινοῦτε εφεσαι ἡνετοσααβ πετσοοπ ρῆ εφεσοc
 ατω αἰπιστοc ρᾱ πεχῆ ιῆ. ²τεχαριc πητῆ εβολ
 ριτᾱ πινοῦτε πειωτ αἰπενχοειc ιῆ πεχῆ. ³ψαα-
 ααατ ἡσπινοῦτε ατω πειωτ αἰπενχοειc ιῆ πεχῆ.
 πενταψμοc ερον ρῆ cμοc ημε αἰππευματικον
 ετῆ αἰπντε ρᾱ πεχῆ ιῆ. ⁴κατα θε ἡταψοτῆ
 ἡρητῆ ραθν ἡτκαταβολη αἰπκοcμοc. ετρεψωπε

¹ (1) (21) 24 P ² 1 21 24 § ριτᾱ ριτῆ 1 ³ (1) 21 24
⁴ (1) 21 24 ἡταψ.] εντ. (1)

Inscription τε προς φεcιουc α] 21 .. προς εφ. ε̅ α Bo (A₁ΓΕ) ..
 προς εφεcιουc NABK 17 37 47, Bo (HKLOP) .. προς εφεcιουc ε̅ Bo
 (B^aDFN) .. αρχεται πρ. εφ. DFG .. *incipit epistula ad eph.* Vg .. του αγ.
 αποστ. π. επιστολη προς εφ. I .. π. επιστολη πρ. εφ. P, Syr .. πρ.
 εφεcοc παυλοc Bo (GM) .. *to Ephesians a letter* Arm

¹ αἰπεχῆ ιῆ of the Christ Jesus] 24 c, BDP 17, Vg (am) Bo (ΓD
 EFGMN^cP) Syr (h) .. ἡιῆ [πεχῆ] 21 ? N A F G K L & c, f Vg (fu & c) Bo
 Syr (vg) Arm Eth εφεσαι is writing] (1 ?) 21 24 .. om N & c, Vg
 Bo Syr Arm Eth ἡνετοc. to those who are holy] 1 (21) 24 .. *to*
holy (ones) Arm Eth .. *τοιc αγιοιc παcιν* N^cAP, Vg (am & c) Bo
 πετω, those who (are) being] 21, *τοιc ουcιν* N & c, Vg Bo (A₂B^aHJ) ..
 ετσοοπ lit. *who (are) being* 1 24, Bo, om *τοιc* D, Arm Eth .. trs. *those*
who are in Eph. holy and faithful Syr (vg) ρῆ εφεcοc in Eph.] 1
 21 24, Bo, εν εφεcω N^cAB³ & c, Vg Syr Arm .. *in Ephesians* Eth (om
in ro) .. om N^{*}B^{*} 67** ατω and] 1 (21) 24 .. om 37, Vg (tol)
 ρᾱ πεχῆ ιῆ in the Christ Jesus] 21, N & c, Vg Bo (A₁ΓP) .. *in*

EPISTLE TO THE EPHESIANS

I. Paulos, the *apostle* of the Christ Jesus through the will of God, is writing to those who are holy, those who (are) being in Ephesos, and the *faithful* in the Christ Jesus: ² the *grace* to you from God the Father of our Lord Jesus the Christ. ³ Blessed is he, God and the Father of our Lord Jesus the Christ, he who blessed us with all *spiritual* blessing which (is) in the heavens in the Christ Jesus: ⁴ *according* as he chose us in him before the *foundation* of the *world*, for us to

Jesus Christ Syr Eth .. pref. **ετ** *who are in Christ Jesus* 1 24, Bo .. *in Christ Arm*

² **τεχ.** &c the grace to you] 21 .. add **αἰ** **†ρημ** *and the peace* 1 24, Bo .. **χαρις υμιν και ειρηνη** **Ν** &c, Vg Arm .. *peace with you and grace* Syr Eth (*to you*) **πειωτ** **αἰ** **πει** **ς**, the Father of our Lord] 21 .. **πει(ει 1)ωτ** **αἰ** **π** **ς**, *our F. and the L.* 1 24 .. **πειωτ** **πει** **πειωτ** *our Father and our Lord* Bo (*of our Lord* B^a) Syr (*and fr.*) Arm (*and from*) Eth .. **πατρος ημων και κυριου** **Ν** &c (υμ. P) Vg

³ **ყმაამაღ-იე** **პეჩე** blessed is he, God and the Father of our Lord Jesus the Christ] 24 .. om 21 homeotel .. **ყმაამაღ** (**ყმაა-რვოთ** A₂ B^a FL* 18) **ფ** **†** &c Bo .. **ευλογ.** **ο θεος και πατηρ** **τ. κ. η. υ** **χ.** **Ν**^c, Vg Arm .. *blessed is God the Father* &c Syr Eth .. **ყმა.** **ნსიპო[τ** **αἰ]** **ნენხოეი** [**იე** **ნე**] **ჩე** *blessed is he the Father of* &c 1, Victorin. Hil. (om *God and*) .. om **και πατηρ** B .. **ευλογ.** &c **τ. κ. και σωτηρος ημων υ** **χ.** **Ν**^{*} **ερον** us] 1 &c .. om **Ν**^{*} **αἰ** **ννεσματ.** (**ππατ.** 1 24 .. **πνικ.** 21) *spiritual*] (1) &c .. *of holy spirit* Eth **ετρε** **αἰ** **ντε** which (is) in the heavens] (1) &c, Eth .. **εν τοις επουρανιοις** **Ν** &c, Vg Arm .. **θεν πανιφνοι** *in those of the heavens* Bo .. *in heaven* Syr **εα** &c in the Christ Jesus] Bo (18) D^b et c² EK 47 al, Eth .. **εν χρ.** **Ν** &c, Vg Bo (*the*) Syr Arm

⁴ **πρητῃ** in him] 1 &c, Bo, **Ν** &c, Vg Syr Arm .. *to him* Eth .. **εν αυτω** F^{gr} G^{gr} **εα** **ον** &c before the foundation] 1 &c, Syr (*foundations*) .. *constitutionem* Vg, *the becoming* Arm .. *before he created* Eth **ετρεν** (24 .. **ρη** 1 21) **υ**, for us to become] **ειναι ημας** **Ν** &c, Arm .. **ατ**

become holy, being unpolluted before him in *love*: ⁵ having set us apart aforetime unto a sonship through Jesus the Christ into himself, *according to* the good pleasure of his will, ⁶ unto the honour of the glory of his *grace*, this with which he favoured us through his beloved Son: ⁷ this (one) in whom we received the redemption through his blood unto the forgiveness of the sins, *according to* the riches of his *grace*; ⁸ this which he made more abundant toward us in all *wisdom* and *prudence*; ⁹ having shown to us the *mysteries* of his will,

he granted to us, N* ABP 17 47, Eth .. *that which he poured forth upon us* Syr .. *he made us rejoice* Arm ⲉⲓⲧⲁ through] 24, Syr .. ⲉⲁ in 1 21, N &c, Vg Bo Eth ⲡⲱⲛⲣⲉ Son] 1 &c, *υω αυτου* D* FG, Vg Syr (h*) Eth .. om N &c, Vg (am* demid) Bo (*his beloved*) Syr (*his &c*) Arm

⁷ ⲡⲁⲓ this] 1 &c, Bo .. ⲫⲏ that Bo (AE) .. ⲉν ω N &c ⲡ(ⲉⲛ 1)-
ⲧⲁⲛⲱ ⲡⲣ. in whom we received] ⲉν ω ⲉⲱϫⲟⲙⲉν N* D^{gr}* .. om ⲡⲣⲏⲧⲩ
 Bo (*through whose blood we received*) .. ⲉν ω ⲉϫⲟⲙⲉν N^c ABD^b &c, Vg
 Syr (*there is to us*) Arm Eth (*because of whom we obtained [our ro]*
redemption) ⲉⲛⲕω &c unto the forgiveness] 21, Bo (B^a) .. om ⲉ 1
 24, Bo, ⲧⲏⲛ ⲁⲫⲉⲱν N &c, Vg Arm .. and in his blood forgiveness Syr ..
 and was forgiven (*to us ro*) our sin Eth ⲡⲡ (21 .. ⲡⲉⲛ 1)ⲛⲟⲉ of
 the sins] 1 &c, Syr Arm .. ⲡⲧⲉⲛⲉⲛ ⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ of our transgressions
 Bo .. ⲧⲱⲛ ⲡⲁⲣⲁⲡ. N &c ⲧⲁⲡⲧⲣⲁ. the riches] 1 &c, Bo, N &c, Vg
 Syr Eth .. the greatness Arm ⲡⲧⲉⲩϫⲁⲣⲓⲥ of his grace] 1 &c ..
ϫⲣⲏⲱⲧⲟⲧⲏⲧⲟⲥ A, Bo (ⲧⲉⲩⲙⲉⲧϫⲣⲉ .. ⲡⲉϫϫⲣⲉ L)

⁸ ⲧⲁⲓ this] 1 &c, Bo .. ⲟⲏ Bo (ΓΓΜΝΟΥ) Syr ? ⲧⲁⲓ-ⲉⲣⲟⲛ this-
 us] 1 &c .. om P ⲙⲡⲧⲣⲁⲡⲧⲣⲏⲧ prudence] 21 24, ⲫⲣⲟⲛⲟⲩⲉ N &c,
 Vg Eth .. ⲱⲛⲛⲉⲱ 71, ⲕⲁⲧ understanding Bo, *intelligence of spirit* Syr
 .. ⲱⲛⲱⲱⲉ 17, Arm .. om ⲡⲉⲙ ⲙⲡⲧⲣ. ⲡⲙ Bo (H^x*)

⁹ ⲉⲁⲩ(ⲉⲧⲁⲩ Bo E₂FKN) ⲧⲁⲙⲟⲛ having shown to us] 21 24, ⲱⲛⲱⲱⲉⲥ
 N &c .. and he made us know Syr .. *he showed to us* Arm Eth *ro* (pref.
 and Eth) .. ⲱⲛⲱⲱⲉⲥⲁ FG, d Vg ⲉⲙⲙⲱⲉⲧ. the mysteries] 21, Arm
 .. ⲉⲙⲙⲱⲉⲧ. the mystery 24, Bo, N &c, Syr Arm *cdd* ∴ *sacramentum* Vg
 Arm ? .. the counsel Eth ⲙⲡⲉϫⲟⲧⲱⲩ of his will] (1 ?) &c, ⲡⲧⲉ
ⲡⲉⲧⲉⲣⲛⲁⲩ of his will Bo, ⲧⲱⲛ ⲧⲉⲗⲏⲙ. ⲁⲩⲱⲛ N &c, Vg Syr Arm Eth ..
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧ. according to his will Bo (H^cJ) ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲩⲧ. ⲡⲣⲏⲧ (om
ⲡⲣⲏⲧ 21) acc. to his good pleasure] (1) &c, N &c, Vg Bo^a Arm Eth ..

ἵρητ ἡταϋκααϋ ἵρητῃ ἄνι ἡϋορῃ. ¹⁰ εἰκονομία
 ἄνωκ εἰολ ἡπεροειϋ εἰεκ πτηρῃ ῥῃ πεχῃ.
 περῃ ἄνιτε αὐω περῃῃ πκαρ ἵρητῃ. ¹¹ πα
 ἡτανκλῆροτ εροϋ. εαῖπορῃ εἰολ ἄνι ἡϋορῃ
 κατα πτωϋ ἄνιπote. πα ετεπερρεῖ ἄπτηρῃ κατα
 πϋοϋνε ἄπεροτωϋ. ¹² ετρεϋωπε επταιο ἄ-
 περεοот. πα ἡταῖναρτε ἄνι ἡϋορῃ ῥῃ πεχῃ ιῃ.
¹³ πα ρωττηотῃ ἡταтетῃωτῃ ἵρηтῃ епϋαϋε ἡтае
 ἄπεтаτελιон ἄпетῃотῃ. πα он ἡтатетῃис-

¹⁰ 1 21 πτηρῃ] 21 .. ρωῃ πῃεν Bo .. add εἰολ 1, Bo (except
 E₁*) ¹¹ 1 21 ¹² (1) 21 ετρεϋ] 1 21 .. ἄε ἡτεп Bo ἄνι] 1 ..
 εἰπ 21 ¹³ (e) (1) 21 ἡтат.] епт. e епϋ.] 1 .. ἄп. e 21

om Syr (vg) .. om αὐτου DFGG ἡ(εν 1)ταϋκααϋ &c which he
 put in him aforetime] 1 &c .. φαῖ (φн 18) етаϋерϋορп ἡσεμῃнтῃ
 ἡΰнтῃ this which he pre-established in him Bo, ἡν προσεθετο εν αὐτω
 (εαυτω P) N &c, Arm .. that which before became settled that he would
 do it in him Syr .. and that which he ordained concerning it Eth

¹⁰ εἰκοноμ. unto the dispensation] κατα την οικ. A .. εις οικ. N &c,
 Bo .. Eth has and he defined so that should come his appointed time
 εἰεκ πт. to complete all things] 21, Bo (E₁*) add εἰολ 1 .. εἰεκ
 ρωῃ πῃεν εἰολ Bo .. ανακεφαλαιωσασθαι та πανта N &c, Arm,
 instaurare omnia Vg .. that all things from beginning he might renew
 Syr .. and made head over all Christ Eth ῥῃ πεχῃ in the Christ]
 21 .. add ιῃ Jesus 1, 116 143 περῃ ἄνιτε the (things) which
 (are) in the heavens] та εν τοις οvp. N^c AFGKP &c, Bo Vg (caelis) Syr
 (heaven) Arm Eth ro .. heaven Eth .. та епт τ. o. N^{*} BDL αὐω
 (пем Bo) περῃῃ (ἡ 1) &c and the (things) which (are) upon the
 earth] Bo, N &c .. et quae in terra sunt OL Vg .. and in earth Syr ..
 and those which (are) in earth Arm Eth ἡρηтῃ in him] 1, Eth ro,
 Arm .. om Syr Eth .. тирῃ all of it 21

¹¹ πα ἡ(εν 1)тан. &c this (one) unto whom we were made an
 inheritance] 1 .. πα ἡтаκλ. this &c they &c 21 .. εν ω και εκληρω-
 θημεν NBKLP &c, Arm .. in quo etiam sorte vocati sumus f Vg .. and
 in him we were chosen Syr .. φαῖ (φн B^a G) етапсі ἄпικλῆροс ἡΰнтῃ
 this in whom we received the lot Bo .. εν &c εκληθη ADFG .. om Eth ?
 εαῖπορῃ εἰ. &c lit. they having set us apart aforetime] εαϋοαϋτεп

according to his good pleasure which he put in him aforetime ;
¹⁰ unto the *dispensation* of the completion of the times, to
 complete all things in the Christ, the (things) which (are)
 in the heavens, and the (things) which (are) upon the earth—
 in him ; ¹¹ this (one) unto whom we were *made an inheritance*,
 we having been set apart aforetime according to the purpose
 of God, this (one) who *worketh* all things according to the
 counsel of his will ; ¹² for us to be unto the honour of his
 glory, these (men) who believed aforetime in the Christ Jesus :
¹³ this (one) in whom ye also heard the word of the truth of
 the *gospel* of your salvation—this (one) also in whom ye

ΙCΞΕΙΝ ΥΠΟΡΙ *he having defined us since at first* Bo .. προορισθέντες Ν
 &c, Vg .. *having been predestined* ΑΡΗΙ .. *as he presigned us* Syr .. *and*
he divided to us Eth ΚΑΤΑ ΠΤΩΥ &c acc. to the purpose of God]
 DFG 47, Bo (κ) .. ΚΑΤΑ ΠΥΟΡΙ ΠCΕΛΛΙ ΠΤΕ ΦΗ acc. to the pre-
 establishment of him Bo, κατα προθεσιν του Ν &c .. *and wished he* Syr ..
in that which ordained to us God Eth ΠΑΙ ΕΤΕΠΕΡΓΕΙ(ΤΙ Ι) &c
 this (one) who worketh all things] ΦΗ ΕΤΕΡΩΘ ΔΕΙΝ ΩΘΗ ΠΙΒΕΙΝ *he*
who worketh in all things Bo .. τα παντα ενεργουντος Ν &c, Vg, *he who*
all worketh Syr Arm .. *and he helped us in all* Eth ρο (om in all Eth)
 ΚΑΤΑ ΠΥ. &c acc. to the counsel of his will] Ν &c, Vg Bo Syr Arm
 Eth .. *in the good pleasure of his will* Eth ρο .. om 37*

¹² ΕΝΤΑΙ(ΕΙ Ι)Ο unto the honour] (Ι) 2Ι .. ΕΙC ΕΠΑΥΟΝ (της) δοξης
 αυτου (om D*FstG) Ν &c, Vg Bo (ΕΥΨΟΥΨΟΥ *glorying*) Arm .. *trs.*
unto the honour of his glory to end Syr .. Eth has *that he should give*
to us counsel and glory ΠΑΙ these] 2Ι .. ΔΑ ΗΗ Bo, τους Ν &c, *qui*
 Vg Syr ΧΙΠ ΠΥ. *aforetime*] Eth .. *pref. nos* Vg^{cle} 2Ι .. *trs.*
 ΕΤΑΤΕΡΨΟΡΙ ΠΕΡΕΛΠΙC *who were first in hoping* Bo, Ν &c, Vg Syr
 Arm .. om προ Eth ΙC Jesus] 2Ι, Eth .. om Ν &c, Vg Bo Syr Arm

¹³ ΠΑΙ-Π(ΕΙ Ι)ΤΑΤΕΠ. &c lit. this ye also in whom ye heard]
 (Ι ?) 2Ι .. ΦΑΙ ΕΤΕΠΔΡ. ΠΔΗΤΩ ΠΟ. ρ. ΔΤΕΠΕ. lit. *this in whom*
ye also heard Bo, εν ω και υμ. (ημ. Ν^cAKL) ακουσαντες Ν &c, Vg
 Arm, lit. *who ye also in him ye heard* Syr .. *and ye also ye heard* Eth
 (*having heard* ρο) ΑΠΕΥ. of the gospel] Ι 2Ι .. ΜΕΥ. the g. Bo, Ν
 &c, Vg Arm Eth .. *which is the g.* Syr ΑΠΕΠΩΟΥ. of your salvation]
 Ι 2Ι, Bo .. τ. σ. ημων K, Bo (ΑΒΑΕΦΚ 18) .. *your life* Eth ΠΑΙ ΟΠ
 Π(ΕΙ Ι)ΤΑΤΕ(om τε 2Ι)ΠΠΙC. &c this also &c] ρ Ι, Ν &c, Arm ead (*in*
whom) .. *and in him* &c Syr .. *and ye believed* Eth .. om ΟΠ also 2Ι, om

τερε ἰρηνη. αὐω ἀσφραγίζε αἰωνῶν ῥα πεπῶ
 ἁπερὶντ ἐτοσααβ. ¹⁴ ἐτε παὶ πε παρὶν ἡτεκλῆρο-
 νομια εἰσῶτε ἰοῦσαι ἐπταῖο ἁπερεοοῦ. ¹⁵ ἐθε
 παὶ ἀνοκ ῥω εἰσῶταῖ ἐτετῆπιστικ ῥα πῶοις ἰ
 πεχῶ αὐω τετῆαραπν ἐτῶ ἐροῦν ἐνετοσααβ τηροῦ.
¹⁶ ἡψαλο ἀν εἰσῆροτ θαρῶν. εἰερε ἁπετῆ-
 μεερε ῥῆ πασῶν. ¹⁷ ἡεας ἐρε πποῦτε ἁπεν-
 πῶοις ἰ πεχῶ πεῖωτ ἁπεοοῦ εἰεψ ἡντῆ ἰοῦπῶα
 ἡσοφια ἁπ ὀσῶλῆ ἐβοῶ ῥα περεοοῦν. ¹⁸ ἐρε

¹⁴ (ε) I 2I ¹⁵ (ε) I 2I ¹⁶ (ε) (I) 2I ¹⁷ I 2I
 ἡεας] ἡεαας I πεῖωτ] πῶωτ I ¹⁸ (ε) (I) 2I

καὶ DFG^{gr}, Vg (am) Bo Arm αὐω and] ε I 2I, Bo (κ) Syr Eth ..
 om N &c, Vg Bo Arm (*having* &c) ῥα πεπῶ &c in the spirit of
 the promise which is holy] (ε) I 2I .. τω πν. τ. επαγγ. τω αγω N &c,
 Vg .. ἡεν πῶα εἰοσαβ ἡτε ἡεαρε. in the spirit which is holy of the
 promise Bo, in the spirit which (is) holy which was promised Syr, in
 spirit holy which he promised Eth .. with the spirit holy of promise Arm

¹⁴ ἐτε παὶ πε παρὶν which is this, the earnest] ε? &c .. ἐτε
 παρὶν πε which is the earnest Bo, ος (ο ABFGLP) ἐστιν ἀρ(ρ)αβων
 N &c, qui est pignus Vg Syr Arm Eth ἡτεκλ. of the inheritance]
 2I, Bo (A,DFKL) .. ἡτεκλ. of our inh. I, Bo, N &c, Vg Syr Arm
 Eth εἰσῶτε unto a redemption] I 2I .. and redemption Eth
 ἰοῦσαι of salvation] (ε) &c .. της περιποιησεως N &c, Vg Arm (*sub-
 jection*) .. ἡτε πῶα of the life-giving Bo .. of those who live Syr ..
 of our life Eth ἐπτα(ει I)ο unto the honour] ε &c Eth .. εἰς
 εἰαρον N &c, Vg Bo (εἰσοῦσῶν *glorying*) Arm .. pref. and Syr
 ἁπερεοοῦ of his glory] ε &c .. add and of grace Syr (h)

¹⁵ ἐθε because of] I 2I .. pref. and Eth ἀπο(α 2I)κ I] om I ..
 ἀνοκ ῥων we also Bo (E,*) εἰσῶταῖ having heard] ε, ακουσας N
 &c, Vg Arm (*when I heard*) Eth .. εταῖ. who heard Bo .. εἰσῶταῖ
 I heard I 2I, Antonius has ex quo audiui .. behold from what I heard
 Syr ετετῆν. your faith] ε &c, Vg Arm .. την καθ υμῶς πιστιν N
 &c, Bo (εἰἡεν ὀηποῦ) ῥα πῶοις in the Lord] I 2I .. pref.

believed, and ye were *sealed* in the *spirit* of the promise which is holy, ¹⁴ which is this, the earnest of the *inheritance* unto a redemption of salvation unto the honour of his glory. ¹⁵ Because of this I also, having heard of your *faith* in the Lord Jesus the Christ and your *love* which is toward all those who are holy, ¹⁶ I shall not cease giving thanks for you, remembering you in my prayers; ¹⁷ that God of our Lord Jesus the Christ, the Father of the glory, should give to you a *spirit* of *wisdom* and a revelation in his knowledge; ¹⁸ the

quae est Vg, which Syr .. $\bar{\alpha}\tau\epsilon$ $\pi\epsilon\eta\theta\epsilon$ of our Lord Bo (A_2E .. $\bar{\alpha}\pi\epsilon\eta$. A_1^{rMN}) .. $\epsilon\pi\epsilon\eta$. unto our Lord Bo $\pi\epsilon\chi\epsilon\tau$ the Christ] e &c, D* F^{gr} G, Bo ($\Delta\eta\kappa\omicron$) Syr (vg) Eth, Antonius .. om \aleph &c, Vg Bo Arm .. e has a fragmentary addition of four or five words $\alpha\tau\omega$ $\tau\epsilon\tau\tilde{\iota}\alpha\sigma\alpha\pi\eta$ $\epsilon\tau\sigma\iota$ $\epsilon\varrho$. and your love which is toward] (e) &c, et dilectionem vestram Antonius, $\kappa\alpha\iota$ $\tau\eta\eta$ $\alpha\gamma$. $\tau\eta\eta$ $\epsilon\iota\varsigma$ \aleph^c D F G K L &c, Vg Arm, $\pi\epsilon\mu$ $\tau\alpha\sigma\alpha\pi\eta$ $\epsilon\tau\sigma\iota$ $\epsilon\varrho\omicron\tau\eta$ and the love &c Bo (Γ^{mg} G H J M N O P) Syr .. and that ye love all the holy ones Eth .. Eth ro has and (the faith) of all those of our Lord, his holy ones also, and their love .. $\kappa\alpha\iota$ $\tau\eta\eta$ $\epsilon\iota\varsigma$ \aleph^* A B P 17 .. $\pi\epsilon\mu$ $\eta\eta$ $\epsilon\omicron\sigma\tau\alpha\delta\epsilon$ $\tau\eta\rho\sigma\tau$ and all those who (are) holy Bo (A_1^{r2} Bⁿ Γ^* D E F K L O*)

¹⁶ $\bar{\alpha}\tilde{\iota}\mu\alpha\lambda\omicron$ $\alpha\eta$ I shall not cease] (e) 21, D^{gr} .. $\omicron\upsilon$ $\pi\alpha\nu\omicron\rho\alpha\iota$ \aleph &c, Vg Bo Syr Arm Eth, Antonius $\epsilon\iota$ (21 .. $\epsilon\epsilon\iota\rho$ 1 .. $\pi\epsilon\iota\epsilon\rho$ e) $\epsilon\iota\rho\epsilon$ &c remembering you] Bo, $\mu\epsilon\iota\nu$ $\pi\omicron\iota\omicron\nu\mu\epsilon\nu\omicron\varsigma$ $\nu\mu\omega\nu$ D^{gr} (F^{gr} G) K L P &c, f Vg Syr (and to be mindful of you) Arm Eth (and I rem. you) Antonius .. om and &c Eth ro .. om $\nu\mu\omega\nu$ \aleph A B D* 17 37 $\eta\alpha\mu\lambda\eta\lambda$ ($\mu\tilde{\iota}\lambda\lambda$ 21) my prayers] (1) 21, Arm cdd Eth .. om *my* Arm

¹⁷ $\pi\iota\omicron\sigma\tau\epsilon$ God] Bo .. add $\phi\iota\omega\tau$ the Father Bo (B^n) Antonius $\alpha\tilde{\iota}\bar{\iota}$ $\omicron\sigma\omega\lambda\bar{\iota}$ and a revelation] and that he should reveal to you Eth .. Antonius has only *intelligentiae* $\varrho\tilde{\alpha}$ $\pi\epsilon\gamma$ ($\eta\varrho$ 21) c . in his knowledge] 21, Bo ($\epsilon\alpha\iota$) Syr .. $\varrho\tilde{\alpha}$ $\omicron\sigma\tau$. in a knowledge 1 .. $\epsilon\nu$ $\epsilon\pi\tau\eta\rho\omega\sigma\epsilon\iota$ $\alpha\upsilon\tau\omicron\nu$ \aleph &c, in agnitione eius Vg .. by his knowledge Arm .. of or to his knowledge Arm cdd .. to know Eth

¹⁸ $\epsilon\rho\epsilon$ $\bar{\eta}\eta\alpha\lambda$ &c the eyes &c being enlightened] 1 21 .. $\pi\epsilon\phi\omega\tau\iota\sigma\mu\epsilon\nu\omicron\varsigma$ τ . $\omicron\phi\theta$. &c \aleph &c, Vg .. $\epsilon\varphi\omicron\rho\sigma\epsilon\rho\sigma\omega\mu\iota$ $\bar{\eta}\chi\epsilon\mu\eta\alpha\lambda$ &c lit. for them to make light, namely the eyes &c Bo, to make clear the eyes &c Arm .. and will shine the eyes &c Syr .. and he should enlighten the eyes &c

ἡβαλ ἀπετίρητ χιτοειν ετρεπείμεε χε οτ τε
 θελπισ ἀπεφτωρῶ. οτ τε ταῖπτρᾶμαο ἀπεφροοτ
 ἡτεκληρονομια ρῆ πετοτααβ. ¹⁹ ατω οτ πε περοτο
 ἡτσοτ ἡτεφσομ εροτη ερον μετισετεςε κατα
 तेπερτεια ἀπαμαρτε ἡτεφσομ. ²⁰ ται ἡταφ-
 епертει ἄμος ρῶ πεχῶ ιῶ. εαφτοσποсῆ εβολ ρῆ
 μετμοοот. афѡѡсѡ ριοσname ἄμοсѡ ρῆ ἄпнте.
²¹ εсѡсѡε εархн mee ρι εзоτсѡ mee ρι σομ mee
 ρι ἄптхоеис mee ρι ran mee ешаотатот от monoн
 ρῶ παιδιων παι. αλλα ρῶ περοτα. ²² ατω ἡκα
 mee афѡѡbioот ρα πεсѡтернте. ατω афѡааѡ ἡαπε

οτ τε ¹⁹] ε ι 21 .. αψ τε Bo θελπισ] ι .. τρελ. 21 ¹⁹ (ε) (1)
 (21) οτ] αψ Bo (HJ*) ²⁰ (ε) (1) 21 -μοот] -μοотε ε
 ριοσname] -на 21 .. саотname Bo as usual ²¹ (ε) ι 21 ρῆ] 4
 times .. нем Bo ἄптх.] таеотс the lordship Bo ²² (ε) ι (21)

Eth ἀπετίρητ of your heart] ι 21, N &c, Vg Bo Eth .. of your
 hearts Syr (Arm) .. της διανοιας νμων minusc vix mu .. om νμων B 17,
 Arm ετρε (add τε ε 21) πείμεε for you to know] ε ι 21, eis το
 ειδ. νμας N &c, Arm (we) .. ινα οιδате FG, Vg .. χε ἡτετενεμ that ye
 should know Bo Syr Eth οτ τε what is ²⁰] τις N* ABD* FG 17,
 Vg (am fu tol) .. pref. και N^c D^c KLP &c, Vg (demid) Bo (οτορ χε ..
 om χε FHK) Syr Arm Eth (om is ro) ἀπεφροοτ of his glory]
 21 .. ἄπεροοτ of the glory ε ι, (N) &c, Vg Bo Syr Arm Eth
 ἡτεκλ. of the inheritance] ι 21 .. ἡτεφκλ. of his inh. ε, Eth .. trs.
 της κληρ. της δοξ. αυτου N

¹⁹ ατω οτ πε and what is] ε ι 21 .. και τι N &c .. om what is Eth ro
 περοτο the excess] ε ι 21, Syr (odd) .. om F^{gr} G^{sr} .. the inheritance Syr
 (odd) ἡτσοτ (σοι 21) lit. of the size] ε ι 21 .. ἡτε φμετιμυτ of the
 greatness Bo .. μεγαθος N &c, magnitudo Vg Arm .. his power Syr (omit-
 ting μεγ.) .. of the strength of Eth εροτη ep. toward us] (ε) 21, Bo ..
 eis νμας D* F^{gr} GP 17 37 .. which is upon us Eth μετιστ. those
 who believe] ε ι, σα (σεν A₂) ην εοπαρτ lit. under (in) those &c Bo
 (Syr) qui credidimus Vg .. [ἡ]τ[αν]μστ. we who believed 21 .. τους
 πιστευοντας N &c, (Arm) Eth .. om τους-ενηργησεν verse 20 Eth ro
 τεπερτεια the working] ε .. τ[ἄπ]τρεφωβ] 21, περρωβ Bo

eyes of your heart being enlightened for you to know what is the *hope* of his calling, what is the riches of his glory of the *inheritance* among those who are holy, ¹⁹ and what is the excess of the greatness of his power toward us, those who *believe according to* the *working* of the might of his power, ²⁰ this which he *worked* in the Christ Jesus, having raised him out of those who are dead, he made him to sit on the right hand of him in the heavens, ²¹ being higher than all *rule*, and all *authority*, and all power, and all dominion, and all names which are wont to be uttered, *not only* in this *age*, but (Δ) in the other: ²² and all things he humbled under his feet, and he gave him for head for the sake of all things to the *church*,

²⁰ ἰϛ Jesus] **ϵ** **ι** **21**, Bo (B^AE₂) .. om **Ⲛ** &c, Vg Bo Syr Arm Eth
 ⲉⲁϥⲧ. having raised him] **ϵ** **ι** **21**, Bo **Ⲛ** &c .. *and he raised him* Syr Eth
 ro .. *for he* &c Arm .. *who raised him* Eth ⲁϥⲟⲩⲛⲟⲩ he made him
 to sit] **ϵ**? **ι** **21** .. *καθισας* **Ⲛ**A(B) **17** (47) f Vg .. *καθισεν*
 DFKLP &c, Bo Syr Arm Eth .. om *αυτον* BDFGKL^P 47 &c, Vg
 ⲉⲩ ⲙⲡ. in the heavens] **ϵ** **ι** **21**, B, Bo (B^AHJ^P) (Syr) Eth .. *εν τ. επου-*
ρανιους **Ⲛ** &c, Vg Bo (ⲛⲁⲛⲓⲫ.) Arm

²¹ εἰς ὅσον ε. lit. being high than] 1 21 .. υπερανω Ν &c, Vg Bo
(σαντων n) Syr Arm Eth **ܡܡܐ** all] 5 times **ܥ** &c, Bo .. πασης-
παντος ονομ. Ν &c, Vg Arm Eth .. *all (plural)-and above every name*
Syr **ܥ(ܡ 21)ܫܐܬܬܐܬܐܪ(ܥ 21)** lit. which they are wont to utter]
1 21 .. εἰς ὅσον **ܬܪܐܢ** which they name Bo, ονομαζομενον Ν &c, Vg Syr
Arm Eth (*which he nameth*) **ܐܢ ܡܡܢܝܢ-ܐܠܠܐ** **ܥ**? &c, Bo (o)..
add **ܟܐܝ** Ν &c, Vg Bo (**ܡܡܡ**) Syr Arm .. *and not-only, but* Eth (on
and and but Eth ro) **ܡܥܝ(ܥܥܝ 1)ܕܝ**. this age] **ܥ 1** .. add **ܡܐܝ** this 21
ܡܟܥ(ܡ 1)ܬܐ the other] (**ܥ?**) &c .. **ܬܡ ܡܥܠܠܢܬܝ** Ν &c, Vg (*futuro*)
Syr Arm .. **ܡܡܡ ܕܥܢ ܡܥܡܢܐܬ** which cometh Bo .. *in that also which*
cometh Eth ro .. *in that which cometh also* Eth

²² ἵκανα all things] (c) 1 (21) Arm Eth .. trs. *he subjected every thing* Bo, *he caused-to be* &c Syr ἄγο. *he humbled*] c 1 (21) ..
 υπεταξεν &c, Vg Bo Syr Eth ἔα under] c? 1 (21) &c, Syr
 Eth (*to him under his*) .. καπесит below Bo ἔδωκε he gave him]
 (c?) 1 21, Bo .. αὐτον ἔδωκε. &c, Vg Arm .. lit. *to it-he gave him* Syr
 .. *himself-he put* Eth ἵκανε for head] c 1 21, Bo, &c, Vg Syr

ϑα πτηρῳ̄ ἡτεκκλῆcια. ²³ ετε παι πε περῳα. πῳκ δε εβολ̄ ἁπετῳκ εβολ̄ ρῡ ρω̄ πει ρῡ πτηρῳ̄.

II. αῳ ἡτωῡ ετεῡμοοτ̄ ρῡ ητεῡπαρῳτωα ἡῡ πεῡποβε. ² παι ἡτατεῡμοοῳε ἡτοτ̄ ἁπετοειῡ κατα παῳη ἁπεικοcιοc. κατα παρῳη ἡτεῳτοcια ἁπαη. ἁπεῡπα. παι ετεπερῳε τεποτ̄ ρῡ ἡῡηρε ἡῡῡταηαρε. ³ εαῡμοοῳε ρωῡη ρῡ παι ἁῡποτοειῡ ρῡ τεῡτοα ἡτεῡcαρ̄ εῡερε

²³ (e) (1) 21

¹ (c) (1) 21 ² (e) 1 21 παι ἡ. (επ. 1)] 1 21 .. πη εῡαρετ. Bo imperfect εῡερεῡ] -α 1 ³ (1) 21

Arm Eth .. om Eth ro ϑα πτηρῳ̄ lit. for sake of the all] 1 21, *υπερ παντα* N &c, *supra omnia* Vg Arm .. trs. ἡαφε ἡτεκκλ. εῳτοε-ρῳτ̄ ητροτ̄ for head to the church more than them all Bo .. trs. and him who is over all he gave (as) head to the church Syr Eth .. Eth ro has and him he put over (lit. to) all the church

²³ ετε παι πε (ται τε 1 21) &c which is this, his body] e (1) 21 .. *ητις εστιν το σ. αυт.* N &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. which is in his body Eth ro πῳκ δε εβολ̄ but the completion] e ? 21 .. πῡορ δε but the fulness Bo (HJ) .. το πληρωμα N &c, *plenitudo* Vg Bo (πῡορ) Marcus .. om 47 .. and the completion Syr .. and it is the completion Eth .. which is the completion Eth ro ἁπετῳκ εβολ̄ ρῡ ρω̄ πει ρῡ πτηρῳ̄ lit. of that which is completed in every thing in the whole of it] e 21 .. ἡτε φαειῡαι ἡῡηε εῡαρε̄ ῳε ρω̄ ἡῡηε lit. of him of (or belonging to) every thing, who is filled in every thing Bo (add ῳε οδοη ἡῡηε in all men? HJLO a copy) .. του τα (om minusc Marcus) *παντα εν παcιν πληρουμενου* N &c, *eius qui omnia in omnibus adimpletur* Vg Syr Arm (filleth) .. Eth has (completion) of all and completeth all in all .. Eth ro has (completion) of all completed

¹ αῳ and] e 21, N &c, Vg Bo Arm Eth .. also Syr ἡτωῡ ye] e 1 21 .. add ρωτεη also Bo Eth .. *υμαc* N &c, Vg Syr (to you) ετεῡμ. being dead] (e ?) (1 ?) 21, Bo, *οῡταc νεκροῡc* N &c, *cum essetis mortui* Vg, while dead ye Eth .. who dead were Syr Arm ρῡ πεῡα(ἡ e)η. &c in your transgressions and your sins] (e) (1) 21, Bo

²³ which is this, his *body*, but the completion of that which is completed in every thing in the all.

II. And ye, being dead in your *transgressions* and your sins, ² these in which ye walked at that time *according to the age of this world, according to the ruler of the authority of the air, of the spirit*, this which *worketh* now in the sons of the unbelief; ³ among whom we also walked at that time in the *lust* of our *flesh*, doing the wishes of the *flesh* and its *lusts*

.. τοις παραπτώμασι καὶ ταῖς ἀμαρτίαις (ἐπιθυμίαις B) ὑμῶν NBDFGP, Vg (ἐαυτῶν A) .. om ὑμῶν KL &c .. *in your sins and in your trespasses* Syr Arm (om *your* 2^o) .. *in your sin* Eth

² ἀπερ(21 .. πότε 1) οἷς lit. at the time] 1 21, ἀπὸ τοῦ at the time Bo Eth .. trs. ποτε περτεπ. N &c, Vg Syr (*at first*) Arm κατὰ π(πει this 21) αἰῶν acc. to the age] (ε) 1 21, N &c, Vg Bo Arm .. *acc. to the worldliness* Syr .. *in the manner of ordinance* Eth ἀπει(εἰ 1) κ. of this world] 1 21, N &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. ἀπὸ κ. of the world ε κατὰ 2^o] (ε) &c .. *and acc. to the will* Syr .. in Eth 10 ἀπὸ ἀνὴρ ἀπὸ πνεῦμα of the air, of the spirit] (ε) &c, του αἵρος, του πν. (τουτου πνευμ. FG) N &c, Syr Arm (*demon*) .. *aeris huius, spiritus* Vg .. *of the phantom of the wind (breath 10)* Eth καὶ &c this which *worketh* now] 1 21, Bo .. του νυν ενεργ. N &c, *qui nunc* &c Vg Arm .. (*penetrated*) *this which is efficacious* (om νυν) Syr .. *lit. which is strong in them now* Eth οἷς ἡμῶν. &c in the sons of the unbelief] 1 21, *in filios diffidentiae* Vg .. *in* &c of the *unpersuadedness* Bo .. εν τοις υἱοῖς τ. ἀπειθείας N &c .. *in the sons without obedience* Syr .. *in the sons of the rebellious* Arm .. *in* (lit. to) *the children of the perverse* Eth

³ ἐαυμοῦμε ὡσὼν οἷς καὶ among whom we also walked] 1 21, omitting πάντες with 17 al, Syr (vg) .. ἡν ἐτε ἀπὸν τῆρος καὶ αὐμοῦν ἡς. ἡς. lit. *those which we all were walking in them* Bo .. ἡν &c ἀπὸν. &c *those* &c *all walked* &c Bo (B^a DFHJ KL) .. εν οἷς καὶ ἡμεῖς πάντες ἀνέστραφημεν N &c (Vg) Arm (*walked*) .. εν οἷς καὶ ὑμεῖς &c A* D* .. om καὶ ἡμ. F^g GL .. *in those works in which also we walked* Syr .. *and we also did all of us (all of us did 10)* Eth ἀπὸν(εἰ 21)-οῦ οἷς lit. at this time] 1 21 .. ἡν οἷς at a time Bo .. ποτε N &c .. trs. *aliquando conversati sumus* Vg τῆρος. the lust] 1, Arm Eth .. ἡν οἷς. the lusts 21, N &c, Vg Bo Syr ἡν οἷς(ἡ 21) ε. of our flesh] 1 21, N &c, Vg Syr Arm Eth .. ἡν οἷς(τ) ε. of the flesh Bo εμειρε

and its thoughts, and being *by nature* the children of the *anger*, as the remainder of the men :—⁴ but God, being rich in the mercy, because of his great love with which he loved us, ⁵ and being dead in the *transgressions*, he made us live in the Christ, for ye are being saved by grace ; ⁶ and he raised us with him, he made us sit with him in the heavens in the Christ Jesus : ⁷ that he should manifest in the times which are coming the excess of the riches of his *grace* in *kindness*

⁵ ἀπὸ ἐν(ῆ 24) α. and being dead] α &c, Bo .. ἐθανῶν *having died* 3¹ .. καὶ ὄντας ἡμᾶς νεκροὺς Ν &c .. om ἡμᾶς P, *et cum essemus mortui* Vg .. *when dead we were* Syr Arm (*while*) Eth (*while*) ἁπαρᾶν. the *transgressions*] (21) &c, Ν &c .. πενήν. *our transgressions* 1, Bo .. τῇ ἀμαρτία F^{gr}G, ταῖς ἀμ. D*, f Vg .. add καὶ τ. ἐπιθυμίας B .. *our sins* Syr Arm Eth (*sin*) ἀγατῶν he made us live] 1 (21) &c, Bo (Arm) Eth .. συνέζωοποίησεν Ν &c, Vg (add *nos*) Syr (*us with Ch.*) ζῶν περὶ ἐν the Christ] 21 &c, B 17, Vg (tol) Bo Arm Eth .. add ἰς *Jesus* 1 .. om ἐν Ν &c, Vg Syr (*with*) ἐτεπῶτοσαν ye are being saved] 1 (21) &c .. trs. *σεσῶσμενοι* to end Ν &c, Vg (*estis sal.*) Bo (ἀτετεπῶσαν) τῶν 1 21 &c, Arm .. ὅτι Bo .. om Ν &c .. Syr has *and in his grace he saved us*, Eth has *and we were saved in his grace* ζῶν ὁργῶν lit. in a grace] 1 (21) &c, Bo .. χαρίτι Ν &c, Vg (am) Arm (*the grace* cdd) .. ὁ χ. D* FG, Vg

⁶ ἀγρ. η. he raised us with him] Bo Syr .. συνέγειρεν Ν &c, Vg .. *with him he raised* Arm .. *he raised us* Eth (not *ro*) ἀγρ. η. he made us sit with him] pref. ὅσοις *and* Bo Syr Eth .. καὶ συνεκάθισεν Ν &c, Vg .. *and with him he made sit* Arm .. Eth *ro* has *whether he sat or he rose in heavens* ζῶν ἁπ. in the heavens] 1 21^c 24 Eth .. *in heaven* Syr .. ἐν τοῖς ἐπουρ. Ν &c, Vg Bo (ἡπᾶν φησὶ) Arm ζῶν &c in the Christ Jesus] Bo, Ν &c, Vg Arm Eth *ro* .. om F^{gr}G, Marcus .. *in Jesus Christ* Syr Eth .. Macarius has ἐν δέξια αὐτοῦ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις

⁷ ἐφῆστ. ἐβ. he should manifest] 1 &c, Bo .. ἐνδείχεται Ν^a &c, *ostenderet* Vg Syr Arm Eth ζῶν νεο(om 21) τοῖς ἐν τοῖς αἰσιν Ν &c, Vg Arm .. *in age* Eth .. ἡποροῖς to times 1, to ages Syr ἁπερσοι &c the excess of the riches] 1 &c, το ὑπερβαλλόν(τα) πλουτος(ν) Ν^a &c, Vg (*abundantes*) Syr .. om *of the riches* Eth .. ἡμετραμμο ἐπερσοι the riches which exceed Bo .. *exceeding greatness* Arm ὁμαπῆτχρηστος(24 .. χρῆ

upon us in the Christ Jesus : ⁸ for ye were made to live through his *grace* through the *faith* ; and this also is not out of yourselves ; it is the gift, the (gift) of God : ⁹ it is not out of work ; that no one should glory. ¹⁰ For we, we are his making, he having created us in the Christ Jesus for works which are good, these which God prepared before that we should walk in them. ¹¹ Because of this remember, that ye at that time, the *Gentiles* who are called The uncircumcision

¹⁰ ἀνοι ςαρ &c for we are his making] (1) &c .. (ε ΑΕ) ἀνοι
(ςαρ ο) οὐδαμιο ςαρ ἡταγ for we (are) a making of his Bo..for
creation we are his own Syr .. αὐτου γαρ εσμεν ποιημα (ματῃ 47, Arm
cdd) Ν^a &c, Vg Arm (π. ε.) .. θεου γαρ &c Ν* .. Eth has for his work
we are who (and he ro) created us εαχσοντῆ he having created us]
(1) &c, Bo (αγc. F) .. κτισθεντες Ν &c, creati Vg Arm .. who were
created Syr ܩܬܐ ܡܥܬܥ ܝܫܘܥ in the Chr. Jesus] (1 ?) &c, Ν &c, Vg
Bo Arm .. in Jesus Christ Syr Arm cdd Eth .. through Jesus Ch. Eth
ro .. εν κυρ. ὡ FstG, d ε(lost 1) ܕܬܐ for] 1 ? &c, επi Ν &c .. to Syr
Arm Eth .. in OL Vg ܩܬܐ (ἡ 21) ܩܬܐ ܬܬܐ ܥܬܐ. works which are good]
1 &c, Bo, εργος αγ. Ν &c, op. bonis Vg Syr Arm .. works of righteous-
ness Arm cdd .. work good Eth ܬܬܐ ἡ (εἰ 1 13) ܬܬܐ &c these which
God prepared before] (1) &c .. οἱς προητοιμασεν θεος Ν &c, Vg Bo
(ἡ) Syr Arm Eth (preordained) ܬܬܐ (ܬܬܐ 1) c &c &c that we should
walk in them] (1) &c, Bo .. ἵνα εν αυτοις περιπ. Ν &c, Vg Syr Arm
(in the same) in them cdd Eth (in it)

" εἴθε &c because of this remember] 1 &c, Bo .. δια τοῦτο μνημονεύοντες FG .. διο μνημονεύτε N &c .. propter quod memores estote f Vg
..because of which also ye, remember Arm (ye, brothers add) ..because
of this be remembering Syr ..and remember Eth ⲭⲉ ⲡⲓⲧⲱⲩⲏ &c lit.
that ye at the time the nations] (1 ?) &c, N^cD^b(υμεις οι π. F^{gr}G)K
LP &c, Syr (h) ..ⲭⲉ ⲡⲟ. Ⲭⲁ ⲡⲉϥⲙⲟϥ ⲡⲟⲩⲥⲛⲟⲩ that ye under the
nations at a time Bo ..οτι ποτε υμεις τα εθνη N^{*}ABD^{*} 17 37, f Vg
Arm (om υμεις) ..that ye nations at first Syr (vg) ..ye peoples once Eth
ⲉⲧⲟⲩⲁⲗ. ⲭⲉ ⲧⲁⲙⲓⲣ (om ⲧⲁⲙⲓⲣ 1) &c lit. whom they call The uncirc.]
21 ..ⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲗ those whom &c 24 1^l, Bo (ⲁⲛ ⲉⲧⲟⲩ.) ..οι λεγομενοι
ακροβ. N &c, qui dicimini praep. Vg ..and ye were called &c Syr ..
and call (lit. say to) you ‘men of uncirc.’ those who say to you thus
(we are) men of circ. Eth ..Eth ro has in the law of flesh, which they
call (lit. say) uncircumcision, they call (lit. say) circ. the work of hand

же тѣпѣтатсѣ ѡмъ тсарѣ. еболъ рѣтѣ пѣшатмоуте
 ероу же псѣѣ ѡсѣхъ рѣ тсарѣ. ¹² же пететѣ-
 шооп ѡпеотоеиу етѣмѣат ахѣ пѣхѣ. ететѣо
 ѡаллотриос етнолитеа ѡперанл. аѡ ѡшѣмо
 етѣаѡнкѣ ѡпернт. еѣпѣтѣ рѣлпс ѣмѣат. аѡ
 ететѣо ѡатноуте рѣ пкосмос. ¹³ теноѡ ае тетѣрѣ
 пѣхѣ ѣѡ ѡтѡтѣ ѡпиотоеиу петѣпѣо атетѣшопе
 ететѣрни еротѣ рѣ псноу ѡпѣхѣ. ¹⁴ ѡтоу сар
 пе тенеирни. пѣтѣрѣ псѣат ѡѡта. еаѣѡл еболъ

¹² (1) (13) 21 24 1¹ ахѣ] ехѣ 1¹.. ахѣ 1 .. саѡл Bo
¹³ (1) (13) (21) 24 1¹ § at ѡтѡтѣ m¹ ¹⁴ (1) (13 § at пѣт.) (21)
 24 1¹ m¹

of man ρ(om 1) ѡ тс. in the flesh] (1) &c.. trs. *Ѣн тсарѣ ѡн*
ѣтѡмѡтѣ ероуѡ in the flesh those whom they call Bo .. trs. εν σαρκι
οι λεγ. Ν &c, Vg .. trs. who in flesh were and ye were called Syr .. in
the rule of the flesh ye were and they say to you Eth .. trs. ye were in
flesh, who were called Arm еболъ рѣтѣ(ѡ 1) пѣш. lit. by that
 which they are wont to call] 1 &c, Bo (пѣтѡтѣ) .. υπο της λεγομενης
 Ν &c, Vg (*ab ea quae dicitur*) Syr Arm (*named*) Eth, see above
 же псѣѣ ѡсѣхъ рѣ тсарѣ. The circ. by hand in the flesh] 1 24 1¹ ..
 om ѡсѣхъ 21 .. περιτομης εν σαρκι χειροποιητου Ν &c, Vg Bo (Ѣн
 тсарѣ ѡѡамѡ ѡсѣхъ) Arm (*fleshly*) .. and it is work of hands in the
 flesh Syr .. but circumcision (is) the work of hand of man which was
 done in flesh Eth (ro see above)

¹² же that] 1 &c 13, Ν &c, Vg Bo Arm .. and Syr Eth пететѣ-
 (ѣпетѣ 21)ш. &c ye were being at that time without the Christ]
 1 &c, паретѣрѣ ѡпсѣноѡ етѣмѣат саѡл ѡпхѣ (*outside of*
the Christ) Bo, Ν &c, Syr Arm .. ye knew not Christ (at) that day Eth
 ѡпѣо(om 1¹)тѡеиу ет. lit. at the time that] 21 (ѡпѣотѡтѡ) 24 1¹, καιρω
 εκεινω ΝΑΒD*FG 17, Vg (tol) Bo Eth .. рѣ пѣтѡтѣ ет. in &c 1,
 D^c KLP &c, Vg Syr ететѣо ѡал(т 24)лотриос being alienated]
 (1) &c, απηλλοτριωμενοι Ν &c, Vg .. ерѣтѣноѡ ѡшѣмѡ being strangers
 Bo .. and strangers ye were Syr Eth .. om απηλ.-ισρ. Arm етноли-
 (т 24 1¹ .. е 21)тѣ(но MS .. тѣа 1 &c)а lit. unto the commonwealth]
 1 &c, Bo (ΑΒ^a ΕΦΗJKL) .. ѡтѣп. of (or) to &c Bo (ΓDGMNOPFr) .. της
 πολιτειας Ν &c .. a conversatione Vg .. the governments Syr, the rule

in the *flesh* by that which is wont to be called The circumcision by hand in the *flesh*; ¹² that ye were being at that time without the Christ, being *alienated* from the *commonwealth* of the Israël, and stranger unto the *covenant* of the promise, having not *hope*, and being without God in the *world*. ¹³ But now ye are in the Christ Jesus, ye at that time those who (are) far off, ye became being near in the blood of the Christ. ¹⁴ For he is our *peace*, he who made the two one, having demolished the middle wall of the barrier, the enmity

Eth, *the state* Eth ro αὐτῷ ἡμεῖς and stranger] (1) &c, Bo .. και ξενοι N &c, *hospites* Vg Syr (translit.) Eth .. *banished* Arm .. om ἡμεῖς Bo (F) ἐπὶ τῷ διαθηκῇ &c unto the covenant of the promise] (1) 21, Bo (B^a) Arm ed .. ἐπὶ τῷ διαθηκῇ &c unto the covenants &c (13 ?) 24 1¹, των διαθ. N &c, Vg Bo (ἡπιζ.) Syr Arm Eth .. των επαγγελων της διαθηκης 61 67** al .. add αυτων FG, d* .. add eius f Eth ro ε(εἰ 1 24) ἡμεῖς (1 24 .. ε 21 1¹) τῷ θεῷ, having not hope] 1 &c 13 ? Bo (add ἡμεῖς) .. ελπ. μη εχοντες N &c, Vg Arm .. and without hope ye were Syr .. and there was not to you hope Eth αὐτῷ and] 1 &c .. om 1¹ ετεῖνθ being] (1 ?) &c, Bo .. ye were Arm .. om N &c, Vg Syr .. ye know not God Eth

¹³ τετῆρῃ περὶ ἡμεῖς ye are in the Christ Jesus] 1 21 &c .. εν χ. ω N &c, Vg Bo .. om Eth .. in Jesus Christ Syr .. through Jesus Christ Arm ἡμεῖς (1 24 .. ε 21 &c) οὐτοεις πετ. (ετ. 1 24 1¹) lit. at the time those who] 1 &c .. οι ποτε οντες N &c, Vg (*eratis*) Syr (*far off* were) Arm (*far off* were) .. ἡμεῖς πη εἶσθης ἡμεῖς πη εἶσθης lit. under those who are far off at the time Bo η (24 1¹) ἐπὶ ποτε those (om 1 24 1¹) who (are) far off] (13 ?) 21 &c .. ετεῖνθ η] 1 breaks off thus .. οντες μικραν N &c, Vg .. far off ones Eth ατεῖνθ οπε ετεῖνθ η εἶσθης ye became being near in] (13 ?) (21 ?) &c .. εγενηθητε εγγυς NAB 17 37 47, f Vg .. εγγ. εγγ. DFGKLP &c, Syr Arm .. ατεῖνθ ον ye approached Bo Eth ἡμεῖς of the Christ] add ις Jesus m¹

¹⁴ η(om η 21 m¹) ηταρ &c he who made the two one] (1) 13 21 &c, Bo (ηδ) .. lit. he who made their two one Syr .. ο ποιησας τα αμφοτερα εν N &c, qui fecit utraque unum Vg Arm ? .. lit. he who put one for their two Eth εαρεωλ &c lit. having demolished the wall of the middle of the barrier] 1 (13 ?) 21 &c .. το μεσοτοιχον του φραγμου λυσας N &c, Vg Bo (he pulled down) Arm (he demolished) ..

ἦντε ἡντε ἁπχολῆλ. τηῖντχαχε ρῖν τεусаргъ.
¹⁵ εαϋοτωсѣ ἁππομοс ἡῖεντολн ρῖн ἡαοαα.
 жекас е҃есωнτ ἁпеснаѡ ἡρнτѣ етрωме ἡотωт
 ἡῃрре. е҃еире ἡотеирннн. ¹⁶ аѡ нѣротпот ἁпес-
 наѡ ρῖн отωаа ἡотωт епнотте ρитѣ псѣфос.
 еаϋѣототт ἡтѣῖнτхахе ἡρнтѣ. ¹⁷ а҃҃еи. а҃҃ета-
 сѣлize ἡотеирннн ннтῖн нетῃпоте. аѡ отеирннн
 ἡнетрнн еротн. ¹⁸ же еβολ ρитоотѣ етῖнтаи ἁмаѡ
 ἁпеснаѡ ἁпрωн еротн епейωт ρῖн отпῖа ἡотωт.

τ(om 11¹)же ἡтѣ.] m¹.. т҃енетѣ. 1 13 21 24 .. же енетѣ. 1¹
¹⁵ 1 (13) 21 24 1¹ m¹ ἡῖент.] 24 1¹ m¹.. ннѣ. 21 .. ἡент. 1
 жекас] -аас 1 ¹⁶ (1) (13) 21 24 1¹ m¹ ⁷ (1) (13) 21 24
 (1¹) m¹ аѡ] нѣа Bo ¹⁸ 1 (13) 21 24 m¹

and he demolished the wall which was standing in the middle Syr .. and
 he demolished the wall of middle Eth .. *medius inimicitiae paries dirutus*
 est Isaiah τ(1 24 1¹ .. ἡт 21 m¹)ἁптх. the enmity] 1 &c, N &c,
 Vg Arm edd .. om the Arm .. pref. which is Eth .. pref. εαϋῆλ having
 demolished Bo (pref. οτορ εαϋ. B^a) .. pref. and Syr

¹⁵ ε(om 21)αϋοτ. having done away with] and he abolished Eth ..
 trs. δογμασιν καταργ. N &c, Vg Bo (he did away .. add де фк) Syr
 (he &c) Arm ρῖн ἡα(τ 24 1¹)от. in the decrees] Arm .. in his d.
 Syr Eth .. of the decree Eth ro е҃есωнτ lit. he should create] Bo
 Eth (put them) .. trs. τοὺς δυο κτιση N &c, Vg (condat) Syr Arm (make
 firm) .. trs. new he should put them Eth ro ἁпеснаѡ (h Bo) the
 two] 1 &c (13) .. lit. for their two Syr Eth (trs. to end of clause)
 ἡρнтѣ in him] 1 &c (13) .. pref. ἡзрнн Bo, N*ABFP 17 37 47 ..
 εν εαυτω N^cDGKL &c, OL Vg Syr Arm .. om Eth етрωме &c
 lit. unto a man one new] 1 &c (13) .. ἡот(еот B^aDHJ KLFr)ρωам
 ἡотωт ἁῃерн Bo .. eis eva kain. (και μονον K .. κοινον F^{er} G^{er}) αυθ.
 N &c, Vg Arm .. to one man new Syr .. in (om Eth) one man new Eth
 ro .. om one Arm edd е҃еире making] 1 &c (13) Bo, N &c, Vg ..
 and he made Syr Eth .. he shall make Arm

¹⁶ нѣротпот &c lit. and reconcile them the two] 1 &c (13 ?) .. om
 them Bo .. om ἁпеснаѡ both 1¹ .. κ. αποκαταλλαξη τοὺς αμφот. N &c,
 Vg Arm .. and he reconciled their two Syr Eth ro .. and he caused to
 come their two Eth епнотте unto God] 1 &c 13, Po (α) N &c,

in his *flesh*, ¹⁵ having done away with the *law* of the *com-mandments* in the *decrees*, that he should form the two in him unto one new man, making a *peace*, ¹⁶ and reconcile them both in one *body* unto God through the *cross*, having put to death the enmity in it. ¹⁷ He came, he preached a *peace* to you, those who are far off, and a *peace* to those who are near: ¹⁸ because through him we both are having

Vg .. *with God* Syr Arm Eth .. add **ne** 21 **ϩⲓⲧⲁ ⲛⲉϥϣⲟϥ** through the cross] 21 &c, Bo, **Ⲛ** &c, Vg .. om 1 .. *and in his cross* Syr .. *in his cross* Arm Eth **ⲉⲁⲩⲙⲟⲩ** (om m¹) **ⲟⲩⲧ** having put to death] 1 &c (13 ?) **αποκτεινας** **Ⲛ** &c, Vg Bo .. *he killed* Syr .. *for he killed* Arm .. *trs. and* (om ro) *the enmity he killed* Eth **ⲡⲉⲛⲧⲉⲩ** lit. in him] (13 ?) 21 &c, Bo, **ⲉⲛ αὐτῷ** **Ⲛ** &c, Eth .. *in eo* Isaiah 1^o Tert .. om Syr .. **ⲉⲛ αὐτῷ** FG, OL Vg Arm, *in semet ipso* Isaiah 2^o (*inimicitias*) .. *in his own body* Arm cdd

¹⁷ **ⲁϥⲉⲓ** he came] 13 21 &c 1¹ .. *pref.* **ⲟⲩⲟⲩ** Bo (**ⲁϥⲓ .. ⲉⲁϥⲓ ⲃⲁⲘⲉⲛ**) Syr Arm Eth .. **καὶ ἐλθὼν** **Ⲛ** &c, Vg Bo (**ⲃⲁⲘⲉⲛ**) **ⲁϥⲉⲧⲁⲩⲩ** he preached] (13 ?) 21 &c 1¹, **Ⲛ** &c, Vg Bo Syr .. *and he gave to us* Eth **ⲡⲟⲩⲉⲓⲣ** a peace 1^o (1) &c (13 ?) 1¹ .. *trs. to you a peace* Bo Eth (us) **ⲛⲉⲧⲁⲩⲡⲓ** (24) **ⲡⲟⲩⲉ** those who are far off] (13 ?) 21 &c 1¹, **τοῖς μακρὰν** **Ⲛ** &c, Vg (*qui longe fuistis*) Syr (*to the distant ones*) Arm (*to you the distant ones*) Eth (*to the &c*) .. **ⲫⲁ ⲡⲡ** &c lit. *under those who are far off* Bo .. om **ⲡⲡⲧⲡⲓ** **ⲛⲉⲧ** &c 1, but this may have been transposed before **ⲡⲟⲩⲉⲓⲣⲡⲡⲡⲓ** **ⲟⲩⲉⲓⲣ** a peace 2^o] 1 &c 1¹, **Ⲛ** A B D F G P 17, Vg Bo Arm Eth .. om KL &c, Syr **ⲡⲡ** (**ⲡⲡⲡ** Bo .. **ⲫⲁ ⲡⲡⲡ** D K L .. **ⲫⲉⲡⲡⲡⲓ** F) **ⲉⲧⲉ. ⲉⲣⲟⲩⲛ** to those who are near] 1 &c (13 ?) (1¹) .. **ⲡⲡⲧⲡⲓ** **ⲛⲉⲧ** to you &c m¹

¹⁸ **ⲉϥ. ϩ.** through him] 1 &c (13 ?) Bo (*pref.* **ⲟⲩ ⲡⲓ**) **ⲃⲓ αὐτοῦ** **Ⲛ** &c, Vg .. *by him* Arm .. *in him* Syr .. *he (led us)* Eth **ⲉⲧ** (**ⲟⲩ** 13 24 m¹) **ⲡⲓⲧⲁⲛ** &c lit. *we are having, the two, the approach*] 1 &c (13 ?) **ἐχομεν τὴν προσαγ. οἱ** (om L 37) **ἀμφοτέροι** **Ⲛ** &c, Vg Arm .. *lit. became to us approach, to both* Syr .. **ⲟⲩⲟⲡⲧⲁⲛ ἁμᾶρ ἁμᾰⲩⲡⲓ ⲉϥⲟⲩⲛ** **ⲫⲁ ⲡⲡⲉ** **ⲉⲧⲟⲡ** lit. *we have the coming in under* (i.e. *namely*) *the two together* Bo **ⲉⲛⲉ** (om 1) **ⲓⲱⲧ ϩⲡ ⲟⲩⲡⲡⲁ** &c unto the Father in one spirit] 1 13 ? 24 m¹ .. **ἁⲛⲉⲓⲱⲧ ϩⲡ ⲛⲉ** (**ⲛⲉⲓ** 21) **ⲡⲡⲁ** &c to the Father in the same spirit 21 (Eth) .. **ⲫⲉⲛ ⲟⲩⲡⲡⲁ ⲡⲟⲩⲱⲧ ϩⲁ** (**ⲫⲁⲧⲉⲛ ⲡ**) **ⲫⲓⲱⲧ** in one spirit to the Father Bo, **Ⲛ** &c, Vg Syr Arm .. Eth has *because he himself led us and made us two approach (reconciled us two ro) to his Father in the holy spirit*

¹⁹ εἰε ἡτετῆ ρενϣᾱᾱᾱο αν σε ρι ρᾱῖῖσοῖλε. ἀλλὰ ἡτετῆ ρενρᾱῖῖϣᾱᾱε ἡνετοσααβ ατω ἡρᾱῖῖνι ᾱ-
 νηοττε. ²⁰ εατкеттнотῆ εзраи ехῖ тсῖте ἡῖαпо-
 столос ᾱῖῖ непрофнтнс. ере пexч̄ о ἡωне ἡкоор.
²¹ παι етере пкωт тнр̄ῖ шон̄ῖ евол ᾱᾱоу ецад-
 зане ет̄рне ејотааb ᾱпхоеис. ²² παι ρωттнотῆ
 етодкωт ᾱᾱотῆ ἡрнт̄ῖ етма ἡотωρ ᾱпнотте ρᾱῖ
 пепῖа.

III. етве παι анок πατ̄λος пет̄нр ἡте пexч̄
 ρарωтῆ ἡρεθнос. ² ешхе атетῖсωтᾱᾱ етоикονομια

¹⁹ 1 (13 §) 21 24 P ατω] нем Bo ²⁰ (1)(13) 21 24 ἡῖαп.]
 пп. 1 ²¹ (1)(13) 21 24 ет̄рне] 21 24 .. ἡотерне Bo (FHJ₂L)
²² 1 (13) 21 24
¹ (1)(13) 21 P 24 P ² (1)(13) 21 24

¹⁹ eie then] 1 & c 13, ἀπ᾽ F^{gr}G .. om Arm cdd .. ἀπ᾽ οὖν N & c, Bo ..
 ergo df Vg Arm .. henceforth Syr Eth (add therefore) ἡτετῆ
 ρεν(ρῖ 21)ш. & c ye are strangers no longer] 1 & c, Bo, ουκετι εστε
 ξενοι N & c, Arm .. iam non estis hospites Vg .. ye are not ξενοι Syr ..
 ye were not strangers Eth .. he was not stranger Eth ro ἡτε(ω 21)тῆ
 ye are 2^o] 1 & c, NABCD*FG 17, Vg .. om D^cKLP & c, Bo Syr Eth ..
 om also αλλα Eth ro ρεν(ρῖ 21)ρᾱῖῖϣᾱᾱε citizens] 1 21 .. ἡρᾱῖ
 & c the citizens 24 .. ρανшфнр ἡремῖῖhакι fellow citizens Bo, N & c,
 Vg Syr (sons of city) Arm Eth (lit. their citizen) .. add we are Eth ro
 ἡρᾱῖῖνι the household] 1 & c (13 ?) .. ρанрем̄ & c household (ones) Bo,
 οικειοι N & c, Vg Syr (sons of house) Arm Eth (men of his house) .. add
 we are after God Eth ro

²⁰ εατкет. lit. they having built you] 1 & c 13, Bo, N & c, Vg
 Arm .. and ye were built Syr Eth ro ..for & c Eth непроф. the
 proph.] 1 & c (13) Bo .. προφητων N & c ере пexч̄ & c lit. the
 Christ being for stone of corner] 1 ? & c (13 ?) .. ејоῖ ἡχωк ἡлак̄
 ерос ἡхепх̄ ἡс̄ he being head of corner unto it the Christ Jesus
 Bo, οὗτος ακρογ. αυτου χῡ ῡ N^aAB 17 47 .. of which (is) head of the
 corner Jesus Christ Arm (Christ Jesus cdd) .. and himself became head
 of the corner of the building Jesus Christ Syr .. Christ being the head
 of the corner of building Eth .. while Christ (is) the stone of the corner
 Eth ro пexч̄] N* 37 (om του) Eth .. пexч̄ ιс̄ (13) Bo, N^aAB
 17 47, Vg .. ἡс̄ пх̄ч̄ Bo (p) CDFGKLP & c, Syr .. pref. αυτου N^a & c

the approach unto the Father in one *spirit*. ¹⁹ Then ye are strangers no longer and sojourners, but (α) ye are citizens of those who are holy and the household of God, ²⁰ having been built upon the foundation of the *apostles* and the *prophets*, the Christ being for corner stone; ²¹ this from whom all the building is united, growing up unto a temple holy of the Lord; ²² this (one) in whom ye also are built unto a dwelling-place of God in the *spirit*.

III. Because of this I, Paulos, the prisoner of the Christ for you the *Gentiles*, ² if ye heard of the *dispensation* of the

.. om **S*** 37, Eth .. Syr, see above ἡὼμε ἡκοοζ lit. for stone of corner] 1 ? &c (13 ?) .. ακρ. λιθου D* F G, Vg (Eth 10) .. om λιθου **S** &c. Bo Syr Arm Eth

²¹ παί &c this from whom] 21 .. παί &c—ἡζητῇ *this in whom* (13 ?) 24, Bo, εν ω **S** &c, Vg Syr (*and in him*) Arm Eth ἡκωτ τηρῇ lit. the building all of it] 21 24, *all of it the building* Syr Eth, πασα η οικοδ. **S**^a A C P al, Arm .. om η **S*** B D F G K L &c, Vg ὡσ(ω 21) ηῇ is united] 21 24 .. **σ**φηοῦτ *is constructed* Bo .. συναρμ. **S** &c, Vg (*constructa*) Syr (*joined*) Eth .. *having been joined and fitted* Arm ἐμαρζ. growing] 1 &c (13 ?) Vg Syr Arm .. **ε**μπαλαι *will grow* Bo, **S** &c .. *it becometh firm* Eth ἡπχοεic of the Lord] (1 ?) &c 13 ? Bo (Γmg H J) Eth .. εν κυριω **S** &c, Vg Bo (*the Lord*) Syr Arm (instr.) Eth ro (*our Lord*)

²² παί &c this (one) in whom] 1 &c, Bo, εν ω **S** &c, Vg Arm .. *while also ye in him are being built* Syr .. *and ye also in him were built* Eth ζω(ωω 24) ττ. ye also] 1 (13 ?) 21 24^c .. τρs. ἡκωτ ζωτεν Bo ετοῦκωτ ἡ. lit. which they build you] 1 &c (13 ?) Syr (omitting συν) Eth (om &c) .. *συναικοδομεισθε* **S** &c, Vg Bo (ετετενοι ἡψφηνρ ἡκωτ) ηειῦα the spirit] 1 &c (13 ?) Arm add .. add *holy* Eth .. πνευματι **S** &c, Arm

¹ εἵθε because of] 1 &c 13 .. pref. *and* Eth ηεταμρ lit. he who is bound] 1 &c (13 ?) ο δεσμος **S** &c, *vincetus* Vg Arm Eth .. *bound I am* Syr ηεχῆ the Christ] 21, **S*** D* F G, Eth .. ιε ηεχῆ 1, 115 1 lect, Vg (tol) Syr (vg) .. ηεχῆ ιε 13 24, **S**^a A B D^b K L P &c, f Vg Bo Syr (h) ἡρεθνοc lit. the nations] (1) &c 13, **S** &c, Vg (*gentibus*) .. **Ξ**α &c lit. *under* (**Ξ**εν among Bo^a) *the nations* Bo .. *peoples* Syr Eth

² **ε**ψχε if] 1 &c .. add *indeed* Eth (not ro) .. *perhaps* Arm ετοικο- (οῦ 24) η. of the dispensation] (1) &c, **S** &c, Vg Bo Syr .. add *μou* L ..

ἵτε χαρις ἡμῖν οὖτε ἡταῦτα αὖ καὶ ἐροῦν ἐρωτῇ.
³ κατὰ οὐσῶλῃ ἐβόλ αὐταῖσι ἐπιστήριον κατὰ
 οὐ ἡταῖσαι ἡσυχῇ ἡσυχῇ. ⁴ πρὸς ὅν ἐτετινά-
 σῃσιν ἡμῖν ἐτετινάσῃ ἐνοεῖ ἡταῖσι τὰς εἰς
 πᾶσι τῖνον ἡμῖν. ⁵ καὶ ἐταῖσι τῖνον ἐβόλ εἰ
 ἡσυχῇ ἡσυχῇ ἡσυχῇ. ἡ οὐ ἡταῖσι τῖνον ἐβόλ
 τῖνον ἡσυχῇ τῖνον ἐνοεῖ ἡσυχῇ ἡσυχῇ
 εἰς πᾶσι. ⁶ ἐπὶ ἡσυχῇ τῖνον ἡσυχῇ τῖνον
 ἡσυχῇ τῖνον ἡσυχῇ τῖνον ἡσυχῇ τῖνον ἡσυχῇ

³ (1) (13) 21 (24) ⁴ (1) (13) 21 ⁵ (1) (13) 21 ἡσυχῇ.] 1..
 ἡσυχῇ. 21 ⁶ (1) 13 21 ἐπὶ τῖνον.] ἐπὶ τῖνον. 21 .. ἐπὶ τῖνον. 1

the gift Eth ἡ(ἐν 1) ταῦτα αὖ lit. which they gave] 1 &c (13?)
 τῆς δοθείσης Ν &c .. quae data est Vg Syr Arm .. ἐπὶ which is given
 Bo .. which he gave Eth ἐροῦν ep. toward you] 1 &c, εἰς v. Ν &c,
 Bo .. in vobis Vg Syr Arm .. concerning you Eth

³ κατὰ] 1, B, d .. pref. xε 13 21 24, Bo, οὐ Ν &c, Vg Syr Eth ..
 κατὰ αποκ. γὰρ FG κατὰ &c according to a revelation &c] 1 21
 24, Bo .. κ. πσ. &c acc. to the revelation Bo (A₂E) .. the revelations Arm
 cdd .. he revealed to me his counsel and he showed to me Eth .. he
 revealed to me and he showed to me his counsel Eth ro αὐταῖσι
 ἐπὶ(η 24)στ. lit. they showed to me the m.] 1 13? 21 24, Bo,
 ἐγνωρίσθη ΝΑΒC D* FGP 17, Vg (sacramentum) Syr Arm .. ἐγνωρίσθη
 D^cKL &c, Eth, see above ἡ(ἐν 1) ταῖς εἰς ἡσυχῇ. I wrote before] 1
 (13?) 21 .. ἐταῖσι τῖνον ἡσυχῇ I before wrote Bo, προεγραψα Ν &c,
 Vg (supra scr.) Arm .. pref. also Arm cdd .. I wrote Syr Eth
 ἡσυχῇ lit. with a few] 21 .. εἰ 1 (breaking off before οὐ) (13?)
 .. ὡς ἐν εἰς τῖνον to you in few Bo Syr .. to you a little Eth .. ἐν
 ὀλίγῳ Ν &c, Vg

⁴ πρὸς (ω 21)ς ὅν ἐτ. lit. to the manner which] (13?) 21, πρὸς
 ο Ν &c .. κατὰ πᾶσι. according to that which Bo .. prout Vg Syr
 ἐτετινάσῃ(εμ. 21) &c lit. ye will be able, reading] 21 .. πετετινάσῃ
 ὡς ἡμῖν ἐρετετινάσῃ that which it is possible for you,
 reading Bo, ο δύνασθε ἀναγινώσκοντες Ν &c, Vg Syr (ye could) Arm
 (to read and understand) .. which ye can read and ye will know Eth ro
 .. which ye can know when ye read and ye will know Eth ἡσυχῇ(οι
 21) to understand] (1?) 21, νοῦσαι Ν &c, Vg Syr .. εἰς to know Bo

grace of God which was given to me toward you; ³ according to a revelation was shown to me the *mystery*, according as I wrote before with few (words), ⁴ by which ye will be able, as ye read, to *understand* my intelligence in the *mystery* of the Christ, ⁵ this which was not manifested in the *generations* to the sons of the men, as it was revealed now to his holy apostles and the *prophets* in the *spirit*; ⁶ for the *Gentiles* to become *fellow-heirs*, and one *body*, and *fellow-partakers* of the

ἡταμίαις. my intelligence] (1) 21, την συνεσιν μου Ν &c, Bo Syr Arm.. *prudentiam meam* Vg.. *my thought* Eth πατρ(ε 21)στηρ. the mystery] 1 21, Bo, Ν &c, Vg Syr (*which is in*).. *the counsel* Eth

⁵ παλ ἐταῖ. &c lit. this which they manifested not in the gen. to &c] 21 .. ο ἐν ἑτέροις ο. εγ. τ. υ. τ. α. minusc pauc, *that which in other generations was not manifested to* &c Syr.. παλ ἐτεῖποτοιοῦ εἰ. ε(ἡ 13) γενεγενεα ἡῖψ. *this which they manifested not unto the other generations of the sons of the men* 1 (13) φαι ἐτεῖπετοιοῦ ερανγενεα ἡτε πενψνρι &c *this which he manifested not unto (other D^{CEI}) generations of the sons of the men* Bo.. ο ἐτεροις (om Marcus) γεγενῆς οὐκ ἐγνωρίσθη τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθ. Ν &c, Vg Marcus.. *because to other &c to sons of men* Arm.. *which knoweth not other generation of children of men* Eth ἡθε ἡ(εν 1) ταῖσο(ω 21) ἀπῆ &c lit. as they revealed it now] 1 21 .. ὡς νυν &c Ν &c, Vg Bo (ἄφρητ φιοτ) Syr Arm (as also) Eth ἡνεσαν. &c lit. to his apostles who are holy] (1) (13) 21, to his ap. holy Syr.. τοῖς αγ. απ. αυτου Ν &c, Vg.. om αυτου Marcus.. to his saints, ap. and pr. Arm.. τ. αγ. αυτ. απ. DFG, Bo (ἡνεσαντιος ἡαν.).. τοῖς αγ. αυτου B.. to holy apostles Eth.. to his holy ones and his apostles Eth ro ἡῖ πενρ. and the prophets] (1) (13) 21 .. και προφηταις Ν &c, Vg.. and to prophets Eth ro .. and to his prophets Syr.. and his prophets Bo Eth εἰ πενῖα in the spirit] 1 13 21 ε, Bo Arm.. ἐν πνευματι Ν &c .. add αγω D, Eth

⁶ εἵρε &c lit. for the nations to become] 1 &c, Bo, εἶναι τα (om Arm) ἐθνῇ Ν &c, Vg Arm.. *that should be the peoples* Syr.. *that he should put the peoples* Eth ἡς τῆκλ. ἡῖ οἷς. &c fellow-heirs, and one body, and fellow-partakers of &c] 1 &c.. εἶοι ἡψφνρ ἡκλ. πεμ ψφνρ ἡσωμα εἶοι ἡψφνρ ε *being fellow heirs and fellow body being sharers of* &c Bo, συγ(ν)κληρονομῖα και συσ(ν)σωμα και συμ(ν)μετοχα Ν &c, Vg Arm, lit. *sons of his inheritance and partakers of his body and in the promise* Syr.. *his heirs and his body and they should share the promise* Eth.. *his heirs &c and they shared the promise* Eth ro ἡνερητ of

ρᾱ πεχῥ̄ ιῥ̄ ριτᾱ πεταπτελιον. ⁷ παῖ ἵταψωπε
 παψ ἡδιακονος κατα ταωρεα ἡτεχαρις ἡπιοτε
 ἡτατταας παῖ κατα तेπερπεια ἡτεψου. ⁸ ατ†
 παῖ ἡτεχαρις. πελαχιστος ἡνετοσααδ̄ τιροτ
 етраетаπελιζε ἡἡρεθνος τιροτ ἡτῡἡτῡἡαο
 етнашως ἡπεхῥ̄. ⁹ ατω етаме ошон мме. хе оτ
 те тоиконομια. ἡπῡεστηριον еонп хин енез ρᾱ
 πιοτε πεнтаψῡт ἡка мме. ¹⁰ хе евеотωнῡ
 тепоτ еβολ ἡἡархн мἡ ἡεζотсия ρᾱ ἡπнте еβολ
 ρитᾱ текклнсия ἡтсоφια ἡатесμот ἡте πιοτε.

⁷ (I) 21 διακονος] I 21, N & c. .. διακων Bo ταωρ.] ταор. 21
 еперпеия] I .. еп̄р̄ия 21 ⁸ I 13 § 21 P ⁹ I (13) 21 оτ]
 аш Bo мст.] мст. 21 πεнтаψ.] ψαι етаψ. Bo .. φ. ἡтаψ. Bo
 (L) ¹⁰ (I) 21 ἡἡархн] ἡнн. Bo (AB^a) .. енн. Bo

the promise] I & c, Bo, NABCD*P 17 47, Vg (am & c) Syr Arm Eth
 .. add αὐτοῦ D^bFGKL & c, Vg Syr (h) ρᾱ πεχῥ̄ ιῥ̄ in the Ch.
 Jesus] I & c, εν хῶ ὡ NABCP 17 47, Vg Arm Eth ro, Isaiah .. етзен
 & c which is in the Ch. Jesus Bo .. which was given in him Syr .. in
 Jesus Christ Eth .. εν τῷ χ. DFGKL & ριτᾱ(ἡ I) πετ. through
 the gospel] (I ?) & c, Bo (H J) .. еβολ ριτοτῡ ἡπῡετατ. through the
 gospel Bo, δια τ. ε. N & c, Vg Syr, Isaiah .. by the gospel Arm .. in the
 teaching of the gospel Eth

⁷ παῖ ἡ(εν 13)ταιψ. παψ this to which I became] 13 21, Bo ..
 ου γενηθην (ομην) N & c, Vg .. of which became I Paulos Arm .. this of
 which I, I became Syr .. to which I was ordained, I (om ro) Eth
 κατα 10] 21 .. in Eth ro ἡτεχ. of the grace] I 21 .. of his grace
 Eth ἡπιοτε of God] (I ?) .. om 21, Eth ἡ(21 .. εν I ? 13)-
 таτ(ψ 13)таас lit. which they gave] I 21, Arm .. which he gave to
 me Eth .. етτοι which is given Bo .. τ. δοθεισης NABCD*FGP 17 47,
 Vg Bo ? .. την δοθεισαν D^cKL & c κατα 20] I 21 .. from Syr .. in
 Eth .. and in Eth ro

⁸ ατ† παῖ ἡτῡ. (εει. I) & c lit. they gave to me this grace & c] αиок
 пе фн етсѣок & c ατ† ἡἡαιζμот пнн lit. I am he who is smaller than
 all saints, they gave this grace to me (trs. to me this grace n) Bo, εμοι
 τω ελαχιστ. π. αγ. (om 72* .. αποστ. 46) εδοθη η χαρις αυτη N & c, Vg
 Syr Arm (who mean am) Eth (he gave to me) .. add του θεου FG

promise in the Christ Jesus through the *gospel*; ⁷ this to which I became *minister according to the gift of the grace of God*, which was given to me *according to the working of his power*. ⁸ Was given to me this *grace*, the *least* of all those who are holy, for me to *evangelize* to all the *Gentiles* the great riches of the Christ; ⁹ and to show to all what is the *dispensation of the mystery*, which is hidden for ages in God, he who created all things; ¹⁰ that should be manifested now to the *principalities* and the *authorities* in the heavens through the *church* the inconceivable *wisdom* of God,

ετραετ. for me to evangelize] ερισηεπιστοι to preach good news Bo, ευαγγελισασθαι N &c, Arm.. that (om ro) I should preach Syr Eth (teach.. add you ro) ἡ ἡ, lit. to the nations] trs. τοις εθνεσιν ευαγγ. N &c.. pref. εν D F G K L, Vg Syr Arm τηροσ all] 21 .. om I 13, N &c ετηαυωσ lit. which is much] ετεαμοι αρηις of which there is no end Bo.. trs. το(ν) ανεξιχριαστον πλουτος(ν) του χυ N &c, Vg Arm.. the riches of Christ of which there is not truck Syr Eth απεχc of the Christ] trs. after the riches Bo.. αυτον 17

⁹ εταμε to show to] 1 13 21.. φωτισαι N &c, Vg Bo (ετ αφορωιη) Syr Arm Eth (he enlightened) οτοι πιε all] 1 (13) 21, N^c B C D F G K L P &c, Vg Bo Syr (all men) Eth.. om N* A 67** τοικοπομια the disp.] 1 (13 ?) 21, η οικ. N &c, Vg Bo Syr.. ordinance Eth.. η κοινοια 37 mg εθ(τη 21) ηη which is hidden] Eth.. φαι ετηη this which &c Bo.. του αποκεκρ. N &c, absconditi Vg.. that which was hidden Syr Arm αυη ενεε lit. since age] Eth.. ιεαυ πιε. since the ages Bo, απο των αιωνων N &c, Vg Syr Arm (all) .. from creation of world Eth ro ἡκα(αα 21) πιε all things] Bo.. trs. παντα κτισαντι N &c, Vg Syr Eth.. add δια ω χυ D^c K L &c, Syr (h*)

¹⁰ ερεστωη lit. they should manifest] 1 21.. ἡτεροτωη he should m. Bo.. γνωρωθη N &c, Vg Syr Arm Eth τενοσ εβολ now] 21 .. trs. εη. ηνοσ Bo.. om νν F G, d* Vg Syr (vg).. trs. that now Eth η ἡη in the heavens] 21 .. εν τοις επουραν. N &c, Vg, εην ηανηνοσ Bo.. which (are) in heaven Syr Arm (heavens) Eth (heavens).. trs. ταις αρχαις-επον. to end Syr εη. 2. τεκκ. through the church] 1 ? 21, Bo (εη. εην FK).. through his church Eth .. trs. that through &c Syr ἡ(om 1) τεοφια ηατεμοσ ητε ηνοσ τε lit. the wisdom formless of God] (1 ?) 21, multifornas

¹¹ κατα πτωσῶν ἡναιων. ταῖς ἡταχτααῖς ρῶν πεχῶς ἰὲ
 πενχοεῖς. ¹² παῖς ἐτεσῆταν τῆ παρρησία ἡρητῆ ἡπ
 προῶν ἐροτῆ ρῶν πῆαρε ρῆτῆ τῆς τῆς. ¹³ ἐτῆ παῖ
 †αῖτεῖς ἐτῆςκακεῖ ρῆ παθλιψῆς ραρωτῆ. ἐτε παῖ
 πε. πετῆροοτ. ¹⁴ ἐτῆ παῖ †κωλῶ ἡναπατ ἡπεῖωτ.
¹⁵ παῖ ἐσαδτατε ἡπτεῖωτ ἡπ ἐβολ ἡμεοῦ ρῆ
 ἡπντε ἀτω ρῆς πκαρ. ¹⁶ †εκαῖς ἐφε† ἡντῆ κατα
 τῆπτῆμαο ἡπερεοοτ ἐπταχρετῆτῆ ρῆ οὐστοῖ

¹¹ I 2 I ¹² I 2 I παρρ.] 2 I .. παρρ. I, Syr .. παρησ. B*
¹³ I 2 I § αῖτεῖς] αῖτῆς I ἐτε παῖ πε which is this] which your glory
 is Bo ¹⁴ I 2 I ¹⁵ (I) 2 I ¹⁶ (I) 2 I

sapientia dei Vg .. the diverse wisdom of God Arm .. ἡ πολυποικίλος
 σοφία &c N &c .. the wisdom of God full of differences Syr .. the wisdom
 of God which is of various kinds Bo (ετοι ἡσῶο ἡρη†) .. the wisdom
 (pref. in ro) of God which is very various in colour Eth

¹¹ κατα πτ. ἡῆ(om I)αι. according to the purpose of the ages]
 N &c, Vg Arm .. κατα πῶσῶν ἡτε ἰσχησῶρη ἡτε ἡ(π ἡJ₂)επῆρ
 acc. &c from before the ages Bo .. that (in that ro) which he had prepared
 from ages Syr Eth (which he ordained) ταῖς ἡ(2 I .. ἐπ I)ταχτααῖς
 lit. this which he gave] ἡν ἐποίησεν N &c, Vg Bo Arm .. and he did it
 Syr .. and he finished Eth ρῶν &c in the Christ Jesus our Lord]
 N^a ABC* 17 37, Vg Bo .. ἐν χρ. ἰω &c N* C³ DKLP &c .. ἐν χριστῶ
 &c 114, f. .. in Jesus our Lord Syr .. in our Lord Jesus Christ Arm ..
 in Jesus Christ our Lord Eth

¹² παῖς this] Bo Syr .. ἐν ω N &c, Vg Arm Eth ro .. who Eth
 ἐτεσ(οτ I)ῆταν-ἡρ. lit. in whom there is to us] Syr .. ἐχομεν N &c,
 Vg Arm .. ἐτε ἡσρ. ἡσ. ἀπῆς in whom we received Bo Eth (obtained)
 τῆ. ἡρ. &c the boldness &c] N* ABCD^b KLP &c, f Vg Bo (†αῖν
 ἐσῶτη) Syr Arm .. τῆν προσαγω. καὶ τῆν παρρ. D* .. τ. πρ. εἰς τ. παρρ.
 F^{sr} G .. Eth has in whom we obtained favour and he led us (add in
 his faith ro) to (his ro) hope in faith (om ro) ρῶν πῆαρε lit.
 in the confidence] †εἰς οὐτωτ ἡ. in a confidence of heart Bo, ἐν πε-
 ποιθησῆ N &c, Vg Syr Arm .. ἐν τῶ ἐλευθερωθῆναι D* τῆς τῆς the
 faith] 2 I, Eth .. τῆς. his faith I, N &c, Vg Bo Syr Arm Eth ro

¹³ ἐτῆ παῖ because of this] Bo Syr, διω N &c, Vg Arm .. and
 because of this Eth .. and now Eth ro ἐτῆςκακεῖ not to faint]

¹¹ according to the purpose of the ages, this (wisdom) which he gave in the Christ Jesus our Lord: ¹² this (one) in whom we have the boldness of speech and the approach in confidence through the faith. ¹³ Because of this I ask not to faint in my tribulations for you, which is this, your glory. ¹⁴ Because of this I bend my knees to the Father, ¹⁵ this (one) from whom all fatherhood is wont to be named in the heavens and upon the earth, ¹⁶ that he should give to you, according to the riches of his glory, the being strengthened in power through

21, NB³ .. -εικ. 1, AB^{*}D^{*} 17 37 47, Bo .. -εκακ. CDeFGKL¹ &c, Arm (grow weary) .. ne deficiatis Vg Eth (ro has imperative) .. that it should not be troublesome to me Syr **ܩܝܢ ܡܐܕܠܝܩܝܥ** in my tribulations] N &c, Vg Syr .. in affliction our Arm .. in my affl. which happeneth to me (om which & ro) Eth .. **ܕܥܝܢ ܢܝ (ܢܐܝ) ܝܢ ܬܗܝܬܐ ܕܗܝܬܐ** in the (these) afflictions Bo **ܡܥܬܝܥܝܐܝܐ** your glory] **ܕܕܟܠܐ ܗܡܡܝܢ** N &c, Vg Bo Arm cdd .. **ܕܕܟܠܐ ܗܡܡܝܢ** C 17 37^{**}, Bo (κ) Arm (which is) .. for your glory Eth .. gloria mea Vg (harl) .. om **ܗܝܬܐ** &c 47

¹⁴ **ܐܬܝܬܝܐ** &c because of this] pref. and Eth (not ro) .. *equidem* Antonius **ܐܬܝܬܝܐ** &c I bend my knees] N &c, Vg Bo Syr .. I kneel Arm .. I prostrate Eth ro .. I pr. in my blessing Eth .. om **ܡܡܝܢ** Antonius **ܐܬܝܬܝܐ** (om 1) **ܝܘܬ** to the Father] N^{*}ABCP 17, Vg (demid) Bo (2a) Eth .. Antonius has *adorans patrem* .. add **ܕܡܠܟܝܢ ܗܡܡܝܢ ܐܬܝܬܝܐ** N^cDF GKL &c, Vg Syr Arm, Marcus

¹⁵ **ܡܡܝܢ** this] 1 21, Bo (FK) .. **ܡܡܝܢ** that Bo Syr .. **ܐܬܝܬܝܐ** N &c, Vg .. whom Eth .. whence Arm **ܐܬܝܬܝܐ** (1 .. 21) **ܡܡܝܢ** &c lit. from whom they are wont to utter every fatherhood] 1 ? 21 .. **ܡܡܝܢ ܐܬܝܬܝܐ** **ܡܡܝܢ ܐܬܝܬܝܐ** lit. that out of whom they say the name of all fatherhoods Bo .. **ܐܬܝܬܝܐ ܡܡܝܢ ܡܡܝܢ ܡܡܝܢ** &c *ovopazetai* N &c, Vg Arm (patriarchate) .. that from whom is named every fatherhood Syr .. whom indeed invoke all regions Eth (ro has *invoketh*) **ܡܡܝܢ ܡܡܝܢ ܡܡܝܢ** in the heavens and upon the earth] 21, Bo (ܡܡܝܢ) .. trs. *en oupanois* (ro P 47, Antonius) &c *ovopaz.* N &c, Vg Arm .. which is in heaven and in earth Syr .. which (are) in heavens and which (are) in earth Eth

¹⁶ **ܡܡܝܢ**] 1 21 .. om Eth .. om **ܡܡܝܢ** Marcus **ܡܡܝܢ** lit. for the making you firm] 1 21 .. **ܡܡܝܢ** for you to be empowered Bo, **ܡܡܝܢ** N &c, Vg Arm .. that ye should be strengthened Syr .. and that he should strengthen you Eth **ܡܡܝܢ**

ριτᾶ περπῆα. ¹⁷ ετρε πεχῷ οτωρ ρᾶ πρωμε
 ετρηροτη ριτῇ τπισις ρῇ πετῆρηт. ¹⁸ ететῆх-
 епотне ебол ρи сῖте ρῇ οταραпн. хекас ететнеи-
 ме аῖп нетоааh тнрот. хе от пе потωστ аῖп
 пешјаг аῖп пхисе аῖп пшике. ¹⁹ есотῆ перото
 птарапн аῖпсоотῆ аῖпехῷ. хекас есехωк ебол
 псппхωк тнрῇ аῖпнотте. ²⁰ пететῆ сом де аῖмоу
 еεре проте ρωh пме ероте петῆаитеи аῖмоот н
 петῆноеи аῖмоот ката тсом етeпepтeи пρηтῆ.

¹⁷ (1) 21 ρῇ] 21 .. п 1 ¹⁸ (1) 21 хекас] -аас 1 пешјаг
 (21 .. еи 1)] 1 21, пшин Bo (н) .. хшн Bo ¹⁹ (1) (8) 21
²⁰ 1 (8) 21 петῆп.] петеп. 21 -аитеи] -аити 1 8 петῆ ²⁰] пететῆ
 1, Bo (пнлo) ноеи] нои 1 8 21 епepтeи] -тi 1 8 .

lit. in a power] 1 21, Bo (Arm) Eth .. trs. (ев F⁸⁷G) δυναμει κραт. N
 &c, Vg Syr .. δυναμιν Mac. Marc., virtutem de Vg (fu) ριτᾶ(п 1)
 through] 1 21, N &c, Vg Bo Arm .. in Syr .. of Eth (add holy)

¹⁷ εтρε &c for the Christ to dwell in the inward man] 1 21, Bo ..
 that within a man he should cause to dwell Christ Eth .. trs. εις τον
 εσω ανθр. κατοικησαι N &c, Vg Syr Arm .. Isaiah has habitare Christum
 in interiori homine ριτῇ тп. through the faith] 1 21, N &c, Vg
 Bo, Isaiah .. by faith Arm .. in faith Eth .. in faith and Syr .. Eth ro
 see below .. Is. has per fidem in cordibus vestris

¹⁸ ететῆхепотне ебол ρи сῖте lit. sending root out and
 foundation] (1) 21 .. ерeтeпcεпотне ебол хеп οταραпн ерeтeп-
 тахрнотт псепх sending root out-being firm of foundation Bo ..
 ерpιζωμ. και τεθεμελ. N &c, Vg Arm (Isaiah) .. becoming firm your root
 and your foundation Syr Eth ρῇ οταρ. lit. in a love] (1 ?) 21,
 Isaiah .. trs. εν αγαπη ерpи. N &c, Vg Arm .. trs. being rooted in a love,
 being firmly founded Bo, see above .. trs. to end of verse 17 in your
 hearts in love Syr Eth .. Eth ro has in faith within your heart in love
 both your root and your foundation ететпeиme ye should know]
 21 .. ететпeишбᾶсом eиme ye should be able to know 1 .. (εξ)ισχυσητε
 καταλαβεσθαι N &c, Vg Bo (птетeпшхeишxом птадо) Syr (and ye
 should) Arm Eth; Isaiah пхисе аῖп пшике the height, and the
 depth] 1 21, BCDFG 17 37, Vg Bo Arm Eth (add his passim)

his *spirit*; ¹⁷ for the Christ to dwell in the inward man through the *faith* in your hearts, ¹⁸ ye taking root and foundation in *love*, that ye should know with all those who are holy, what is the breadth, and the length, and the height, and the depth; ¹⁹ to know the excess of the *love* of the knowledge of the Christ, that should be completed all the completion of God. ²⁰ But he for whom it is possible to do more than all things, more than those which we *ask* or those which we think, *according to* the power which *worketh* in us,

Antonius Macarius .. βαθ. κ. v. ΝΑΚΛ &c, Syr (h) .. *trs. height and depth and length and breadth* Syr (vg)

¹⁹ εοσῑ to know] 1 21, Bo Arm Eth .. γινωαι τε Ν &c, *scire etiam* Vg .. *and that ye should know* Syr .. om Po (GM) .. om τε D^{sr} F^{sr} G^{sr} Gr, Macarius περοσο &c the excess of the love of the knowledge] 8 .. περ. ἡτα. αἰ̄ (and) η̄ | 1 .. εἶτα. ετεροσο &c the love which exceedeth, of the knowledge Bo .. την υπερβαλλονσαν της γνωσεως αγαπην Ν &c, Macarius .. την υπερβ. αγ. της γνωσεως Α 74 115 .. περ. ἡτα. ἀπεροσ the excess of the love of the glory 21 .. om της γνωσεως 71, Vg (tol) .. the greatness of the love Syr .. the abundance of the kn. of the love Arm Eth εγεα. &c should be completed all the completion] 8 21, πληρωθη παν το πληρωμα Β 17 .. ἡτετευχωκ εἰ. Δει πιχωκ τηρῃ that ye should be completed in all the compl. Bo .. πληρωθητε εις παν το πλ. Ν &c Vg (in omnem) Macarius .. and that ye should be filled with all the fulness Arm Syr .. that ye should be perfect in all completion Eth ἀπιοστε of God] (1) 8 21 .. εις υμας 17 .. του χριστου Macarius

²⁰ πετεσ(εοσ 1 8)ἡ̄ &c but he for whom it is possible] 1 8, Bo (B^aD^aF^aK^aL) .. om ε 21, Bo Eth .. τω δε δυναμενω Ν &c, Vg Syr .. but to him who Arm ειρε &c to do more than all things, more than] 1 8 21 .. ειρι εροτε ρωῆ η̄θεν Δει οσμεροσο lit. to do than all things in an excess Bo .. υπερ παντα ποιησαι υπερεπερισσου Ν &c, Arm .. om υπερ DFG, Vg .. in power more than all to work for us and more than Syr .. he who is able to strengthen you to do all and to abound in that which we ask and that which we think Eth .. he who is able to strengthen you in all. That ye should do and abound in that &c Eth το τσομ the power] 1 8 21, Bo, Ν &c, Vg Arm .. his power Syr .. Eth has as helpeth us his power .. τ. ενεργειαν 47 ἡρητῑ in us] 1 (8) 21 .. εν υμιν Α .. ἡζητη in him Bo (D)

²¹ πεοοτ παϣ ρῖ τεκκλησια ατω ρῖ πεχῤ ις εχωμ
 нмм ѡа енез ѡнез ρамени.

IV. †παρακαλει σε ἄνωτῖ ἀποκ πετεινρ ρῖ
 πχοεις ετρετῖμοοϣε ρῖ πεπιϣα ἄπτωρῖ ἡτα-
 τερῖτητῖ ἡντῖ. ² ρῖ ὁββιο нм. ρι ἄπτρῖραϣ
 ρῖ ὁἄπτρῖραϣ εтетῖанеϣе ἡнетῖернτ ρῖ
 тагапн. ³ ететῖсеπн ерарез ететῖтота ἄπεпῖа
 ρῖ тврре ἡφрннн. ⁴ ететῖо ἡотсωмм ἡотωт
 (отпῖа ἡотωт) ката θε ἡтаττεрῖτηтῖ ρῖ отназте

²¹ (1) (8) 21

¹ (8 §) 21 P †παρακαλει] -λι 1 ἀποκ] ἀпак 21 ² (1) (8)
 21 ³ 1 (8) 21 ⁴ 1 (8) 21

²¹ πεοοτ παϣ the glory to him] 1 8 .. π. πακ the glory to thee 21 ..
 αὐτω η δόξα Ν &c, Vg Syr Arm .. to whom the glory Eth .. φωϣ πε &c
 his is the glory Bo ρῖ τεκκ. ατω in the church and] 1, NABC 17,
 Vg Bo (нм) .. om ατω 8 21, D^b KLP &c, Bo (н) Ethl .. in his church
 in &c Syr ρῖ πεχῤ ις in the Ch. Jesus] 1 8 21, Bo (нм) Ν &c,
 Vg Arm Eth ro .. om in Bo (FJ₂K) .. trs. ιης πχῤ Bo (B^a) Syr Eth
 εχωμ &c unto all generations, unto age of age. Amen] (1) (8) 21 .. εἰς
 πασας τας γενεας του αιωνος των αιωνων. αμην Ν &c, Vg (in omnes)
 .. om του αιωνος FG, Vg (tol) .. in omnia saecula saeculorum d .. ѡа
 нтенеа т. ἡτε πεнез ἡτε нн(нн Fx) енез а. unto all the generations
 of the age of the ages. Amen Bo .. in all generations of ages of ages Syr
 .. to all generations of ages ages. Amen Arm .. om αμην 57 .. in every
 generation and to age of age. Amen Eth

¹ σε therefore] om οτι Bo (A₂ B^a E₂ N 26) Eth ρῖ in] 1 21,
 Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. ἡτε of Bo (D^F) Eth ro πχοεις the
 Lord] 1 8 21, Bo .. κυρω A &c, Arm .. our Lord Syr .. χριστω Ν, Eth
 ετρεтῖ(ρεтетῖ 21)м. for you to walk] 1 (8?) 21 .. εμοϣι to walk
 Bo, περιπατησαι Ν &c, Arm .. ut-ambuletis Vg .. that ye should walk
 Syr .. περιπατησατε 17 ρῖ πεм(пῖ 21)пῖа in the worthiness]
 1 21, (Eth) .. ката πεмпῖа Bo .. trs. αξιως περιπατ. Ν &c, Vg Arm ..
 as is suitable Syr .. in that which is worthy Eth .. trs. of your calling
 to walk Eth ro ἄπτωρῖ of the calling] 1 8 21, Bo, Ν &c (Eth) .. in
 vocatione Vg Arm .. to the calling Syr ἡтаττ. &c lit. in which they
 called you] 21, Eth ro (he called) .. ептаττ. ἄμοϣ with which they

²¹ the glory to him in the *church* and in the Christ Jesus unto all generations, unto age of age. *Amen.*

IV. I beseech you therefore, I the prisoner in the Lord, for you to walk in the worthiness of the calling with which ye were called, ² in all humility and meekness, in long-suffering, *bearing with one another in the love*; ³ hastening to keep the unity of the *spirit* in the bond of the *peace*. ⁴ Ye are being one *body*, one *spirit*, according as ye were called in one hope

&c 1 (8 ?) .. ης εκληθητε N &c, Eth (*he called*) *quia voc.* Vg .. φη
ετατ(γ B^a) θαρεει οηηος ερος lit. *that unto which they (he) called you*
Bo (Δ1m)

² οἰκτιο humility] 8 21, Vg Arm .. add ηρη of heart Bo Syr, ταπει
ροφροσυνης N &c .. *humbling yourselves* Eth πει all] 8 21 .. trs.
πωσης ταπ. N &c .. *in all meekness* Eth ει μητρ. and meekness]
πει ομητρ. lit. *with a meekness* Bo .. και πρην(ο)της N &c, Vg Syr
Arm .. κ. υπακος K ει ομητρ. lit. *in a long-suffering*] 21 .. πει
ομητρεως ηρη lit. *with a long-suffering* Bo, μετα μακροθυμιας N
&c, Vg .. *and long-suffering* Syr Arm .. *and be patient* Eth ετεπανε
(ει 21)χε &c *bearing with one another*] (1 ?) 8 21, ανεχομενοι &c N
&c, Vg Bo Arm .. *and be patient* &c Syr .. *and be indulgent to your neigh-
bour* Eth ει τα. *in the love*] (1 ?) 8 21 .. εν αγαπη N &c, Vg Bo
Syr Arm .. *and be eager for (in ro) love and share (with one another)* Eth

³ ετεπνεη hastening] 1 (8 ?) 21, N &c, Vg (*solliciti*) Bo Arm ..
and be anxious Syr .. om Eth ερ(om 1)αρεζ to keep] 1 8 21, N
&c, Vg Bo Syr Arm .. *and keep* Eth εταπτοα the unity] 1 (8 ?)
21, Bo, N &c, Vg .. *agreement* Syr Arm .. *in one* Eth απενια
of the spirit] 1 21, N &c, Vg Syr Arm .. *spirit* Eth ει ταρ in the
bond] 1 (8 ?) .. ει απρη in the bonds 21 .. εεν ημοτρ in the bond
Bo, N &c, Vg Syr Eth .. *in bond* Arm .. πει πει. ετηνκ εβολ lit.
with the bond which is perfect Bo (A E J) ητρην of the peace] 1
(8) 21, Arm cdd .. om article Arm .. της αγαπης K

⁴ ετεπνο ye are being] 1 21 .. *that ye should be* Syr Eth .. om N &c
Vg Bo Arm Eth ro ηοτωμα &c one body] οτωμα η. one body
Bo .. εν σωμα N &c, Vg Arm Eth .. *in one body* Syr Eth ro ορηα
&c one spirit] 1 21 .. πει ορηα &c lit. *with one spirit* Bo .. και εν
πρα N &c, Vg Arm Eth .. *and in one spirit* Syr Eth ro κατα θε
η(21 .. εν 1)τα. &c lit. *according as they called you*] 1 21, καθως
εκλ. B, Vg Bo (A₂B^a E F G H J 26) Syr (vg) Eth .. κατα φρητ on &c

ἡσῶτ **ἁ**πετῆτω**ρ****ῶ**. ⁵ οὐχοεῖς ἡσῶτ οὐπιστικ
 ἡσῶτ οὐβαπτισ**ε****α** ἡσῶτ. ⁶ οὐποτε ἡσῶτ
 πεῖωτ ἡσο**ν** **ἡ****μ****ε**. πετρι**χ**ῆ **ο**σο**ν** **ἡ****μ****ε** αὐ**ω** εἰ**ὸ**λ **ρ****ι**-
 τοο**τ**ο**τ** τηρο**τ** εἰ**ρ****ῶ** **π**τηρ**ῶ**. ⁷ αὐ**τ** **ρ**μο**τ** **α**ε **ἁ**πο**τ****α**
 πο**τ****α** **ἁ**μο**ν** κα**τ**α **π**υ**ι** ἡ**τ**ω**ρ**ε**α** **ἁ**πε**χ****ῶ**. ⁸ εἴ**θ**ε
 πα**ι** **ψ**α**ψ**χο**ο**ς. **α**ε **α**ψ**α**λε **ε**π**α**ισ**ε** **α**ψ**α**ι**χ**α**λ**ω**τ**ε**ρ**
 ἡ**σ**ο**ι**χ**α**λ**ω**ς**ι****α**. **α**ψ**τ** ἡ**ρ**ε**ν**τα**ι**ο ἡ**π**ρω**μ****ε**. ⁹ οὐ**τ** **α**ε
 πε **α**ψ**ῶ**κ **ε**ρ**α**ι ἡ**σ**α**β**η**λ** **ρ**ω **α**ε **α**ψ**ῶ**κ ἡ**ψ**ο**ρ**ῆ
 ε**π**ε**σ**η**τ**. ¹⁰ πε**ν**τα**α**ψ**ῶ**κ **ε**π**ε**σ**η**τ **ε**π**ε**τ**ῶ**ν**η**κ **ἁ**π**ρ**α**ρ**

⁵ I 21 (24) ⁶ (1) 21 24 πετρι**χ**ῆ] φη **ε**τ**χ**η **ρ**ι**ξ**η**ν** Bo
 ρι**τ**οο**τ**ο**τ**] ρι**τ**η**ν** Bo ⁷ (1) 21 § 24 **π** ⁸ I (8) 21 24 ⁹ I 8
 21 § and at ἡ**σ**α 24 ¹⁰ I (8) 21 24

according as also &c Bo (A¹F¹DKLMNOP) καθὼς καὶ ἐκλ. **Ν** &c, Vg
 (fu tol) Syr (h) Arm **ἁ**πετῆτω**ρ****ῶ** of your calling] 21, Bo, τ**η**ς
 κ**λ**. **υ**μ**ων** **Ν** &c, Vg Syr Arm .. om Bo (26) .. Eth has to your one hope ..
ρ**ῶ** πετῆ**τ**. in your calling 1

⁵ οὐχοεῖς &c one Lord] 1 21, Bo (οὐ**σ**ε) .. εἰ**ς** κυ**ρ**ιος **Ν** &c, Vg ..
 for one is the Lord Syr Arm edd .. one God Eth .. one is Lord Arm
 οὐπιστικ &c one faith] 1 21, Bo (ἡ**α**ρ**τ**) .. μ**ι**α **π**. **Ν** &c, Vg Arm ..
 and one faith Syr Eth οὐ**β**α**π**τ. &c one baptism] 1 21 24, Bo
 (ω**α**ς) .. **ε**ν **β**α**π**τ. **Ν** &c, Vg Arm .. and one &c Syr Eth

⁶ οὐποτε &c one God] 1 &c .. εἰ**ς** θε**ο**ς **Ν** &c, Vg Arm .. and one
 God Syr Eth .. οὐ**τ****α**ι **π**ε **φ****τ** one is God Bo **π**ει(π**ι** 1)ω**τ** the
 Father] 1 &c, 47, Bo (A¹G¹*EGMNOP) Syr (vg) .. pref. καὶ **Ν** &c, Vg
 Bo (B¹F¹C¹DFHJKL) Syr (h) **ο**σο**ν** **ἡ****μ****ε**-τηρο**τ**-πτηρ**ῶ** lit. all-all
 of them-the whole of it] 1 ? &c . **ο**σο**ν** ἡ**μ**η**ν** all Bo thrice, παν**τ**ων-
 παν**τ**ων-πασ**ιν** **Ν** &c .. omnes-omnia-omnibus Vg .. all (things)-all
 (things)-all (things) Eth .. every thing-every one-every one Arm
 εἰ**ρ****ῶ** **π**τηρ**ῶ** being in all things] 21 24 .. **ε**ν **π**ασ**ιν** B .. καὶ **ε**ν **π**.
Ν &c, Vg Bo (οὐ**τ**ο**ρ** ἡ**σ**ρ**η**ι **α**ε**π**) Syr .. and he (is) in all (things) Eth
 πτηρ**ῶ** all things] 21 24, **ο**σο**ν** ἡ**μ**η**ν** all Bo, **π**ασ**ιν** **Ν**A B C O^b P 17,
 Eth .. add **υ**μ**ιν** minusc pauc .. add **η**μ**ιν** D F G K L al, Vg Syr Arm (in us)

⁷ αὐ**τ** **ρ**μο**τ** &c lit. but they gave grace to each of us] 21 24 ..
 π**ο**τ**α**ι **α**ε (om A²*P) π**ο**τ**α**ι **ἁ**μο**ν** αὐ**τ** **π**α**ρ** οὐ**ρ**μο**τ** but each of
 us they gave to him a grace Bo, **ε**ν **δ**ε **ε**κασ**τ**ω **η**μ**ι**. **ε**δο**θη** **χ**α**ρ**ι**ς** B (υμ**ων**)

of your calling; ⁵ one Lord, one *faith*, one *baptism*, ⁶ one God the Father of all, he who is over all and through all, being in all things (ΠΤΗΡΥ). ⁷ But was given grace to each of us *according to the measure of the gift of the Christ*. ⁸ Because of this he is wont to say, He ascended unto the height, he *led captive a captivity*, he gave gifts to the men. ⁹ But what is 'he went up', except indeed that he went first down? ¹⁰ He who went down unto the depths of the earth himself also

D*FGLO^bP* .. εν &c η χ. Ν &c κατα] 1 &c .. και D^{gr} .. Eth has *his grace in several measure of*

⁸ ετ̃ε παι because of this] 1 (8) &c, Bo Syr .. διο Ν &c, Vg Arm (add also) .. for Eth ψαχσοοc he is wont to say] 1 8 &c .. λεγει Ν &c, Bo (ψω α.) Arm Eth .. it was said Syr .. †ω α. I say Bo (A₂) αγαλε lit. he mounted] 1 8 &c .. αψε παρ επιωι he went up Bo (B^aFGMNO 18) .. he went Bo (om επιωι) .. αναβας Ν &c, Vg .. he ascended Syr (Arm) Eth (thou) αχαιχμαλωτετε he led captive] 1 8 &c, Bo, Ν &c .. ηχμαλωτεσας AL 47, Eth αχ† he gave] 1 8 &c, Bo, Ν*AC²D*FG 17, Vg .. pref. και Ν^cBC*DeKLP &c, Syr Arm .. and thou gavest Eth ἵδενται(ει 8)ο gifts] 1 8 &c, Bo, δοματα Ν &c, Vg Syr Arm .. thy gifts Eth ἱπρ. to the men] 1 8 &c, Bo, Ν &c, Vg Arm, to son of man Syr Eth .. εν ανθρωποις F^{gr}G

⁹ οτ̃ δε πε αχ̃ωκ &c but what is 'he went up'] *and what is therefore (om ro) that he went up* Eth .. πιψε δε επιωι οτ̃ πε *but the going up what is (it)* Bo, το δε ανεβη τι εστιν Ν &c, *quod autem ascendit quid est* Vg Syr (Arm) .. om δε Bo (E₁* 18) Arm ἵσαενλ ρω except indeed] ει μη Ν &c, Vg Bo (εηνλ) Syr (αλλα) (Eth) .. Bo (B^a) has *but the going out up is that* &c ἱψορπ̃ first] 1 8 21, Ν^cBC^cKLP &c, f Vg Syr Arm .. om 24, Ν*AC*DFGO^b 17, Vg (am*) Bo Eth епеснт down] add εις τα κατωτερα(τατα) μερη της γης ΝABCD^cKLP &c, f Vg Syr (h) Arm .. οи епса етса(μα F .. епн L .. om етса H*М) епеснт ἁπκαρι also to the parts (places F .. those L) *which are below the earth* Bo .. om οи also Bo (ΓΗJNO 18*) .. om μερη D*F^{gr}G, Syr Eth

¹⁰ πεпταχ̃ωк епеснт he who went down] 1 (8) 21, Vg (*qui*) Bo Syr Arm Eth .. πεпт. δε еп. *but he* &c 24, Bo (Γεδρнжκi) .. ο καταβας Ν &c .. *he who ascended* Eth ρο епетшнк ἁпκαρι lit. *unto those which are deep of the earth*] 1 8 &c .. om Ν &c, Vg Bo

ἦτοϋ οἱ πενταϋῶν ἐρραι ἐτπε ἡἡπντε. χεкас
 есєхєк птнрϣ ἐβολ. ¹¹ αὐω ἦτοϋ πενταϣ† ροпє
 мен ἡἡαποστολος ρєнкоотє χє ἡἡпрофнтнє αὐω
 ροпє ἡἡρεϥтащєотроєшϥ ρєнкоотє ἡἡщωє αὐω ἡсаг.
¹² ἐпсoḡтє ἡἡнетoтaаb. ἐпρoḡ ἡἡтaгaкoпнa. ἐпкoḡт
 ἡἡпсoḡaа ἡἡпєχc̣. ¹³ шaнтῖпєт тнрῖтн эпмєєтє
 ἡἡотωт ἡἡтє тпстстс ἡἡт псoḡтῖт ἡἡпшнрє ἡἡпкoḡтє
 єтρoмє ἡἡтєлєтс єпшῖт ἡἡтсoт ἡἡпжoк ἐβολ ἡἡпєχc̣.

χεкас] -ας 1 ἐβολ] trs. ἐβολ ἡ. ρωῆ π. Bo (A).. om Bo (GL
 MP) ¹¹ (1) (8) 21 24 P πενταϣ† he who gave] αϥ† he gave Bo
 ἡἡщωє] ἡἡщoḡє 24 ¹² 1 (8) 21 24 ¹³ (1) (8) 21 24

(ἐпшoḡт up) Syr Arm Eth ἦτοϋ οἱ πεнт. &c himself also (is) he
 who went up] 1 (8) &c, Vg Bo Syr (who also) Arm (Eth).. αὐτος єστιν
 και ο αναβας N &c.. himself also he who went down Eth ro.. Eth
 continues himself also who was above the heavens ἐтпє ἡἡпнтє
 above (lit. unto the heaven of) the heavens] 1 (8) &c, υπєρανω των
 ουρ. P 113 (Eth).. υπ. παντων τ. &c N &c, Vg Bo (σαпшoḡт above) Syr
 Arm птнрϣ lit. the whole of it] 1 &c.. ρωῆ πῖтєп everything Bo
 .. та пaтa N &c, omnia Vg.. all Syr Arm Eth

¹¹ ροι(1 &c.. єт 24)пє some] 1 (8) &c, quosdam Vg Arm.. om Bo
 Eth ro.. τους N &c.. and there are of Syr, thus passim.. Eth (not ro)
 has he gave grace and separated us and put us of his own men мє-
 (om 21)п] 8 &c, N &c, Vg.. om Bo Syr Eth ἡἡ(om 24)ап. for
 the apostles] 8 &c.. ἡἡгaпaп. for apostles Bo, N &c, Vg Syr Arm Eth
 (add also ro) ρєнкоотє χє but others] (8) &c, quosdam Vg Arm..
 τους δε N &c, ρaпoтoп χє but some Bo.. and of them Eth.. and Eth
 ro αὐω ροι(1 &c.. єт 24)пє and some] (1) &c.. some Arm..
 ρaпкє(om Γ*GHJMNOP)oтoп χє but others Bo, Vg (alios vero)..
 τους δε N &c.. and Eth ρє(om 24)пкoḡтє others] 1 24.. add χє
 21, Bo (A₁E₁C₂H₂ 18) Vg (alios autem).. ρaпoтoп χє but some Bo..
 some Arm.. τους δε N &c.. and of them Eth.. and Eth ro ἡἡщωє
 lit. for shepherd] ἡἡмєсωoт Bo.. ἡἡгaпaп. for shepherds Bo
 (DFKL) αὐω and 3^o] 8 &c, N &c, Vg Bo (пєм) Arm Eth ro..

(is) he who went up above the heavens, that he should complete all things. ¹¹ And himself (is) he who gave, some *indeed* for the *apostles*, but others for *prophets*, and some for preachers, others for shepherds and for teachers; ¹² unto the perfecting of those who are holy, unto the work of the *ministry*, unto the edifying of the *body* of the Christ: ¹³ until we all come unto the same thought of the *faith* and the knowledge of the Son of God, unto a *perfect* (man), unto the measure of the stature of the completion of the Christ:

γενκοοτε *others* 1 .. and of them Eth אַזא נִכְסֵּי lit. and for scribe] נַעַם זַאֲרֵעַתְכֶּם and teachers Bo

¹² ενκοή(γ 21)τε unto the perfecting] 1 &c, προς τον κατ. Ν &c, προς (α)νκοήτ Bo .. om τον 1 al, Bo (AEL) Arm .. that may be strong the saints Eth ενρωή unto the work] 1 &c .. εργ. unto a work Bo, Ν &c, Arm ἡττιακ. of the ministry] 1 &c, Bo, D*FG .. om της Ν &c επκωτ lit. unto the building] ερκ. unto a building Bo, Ν &c, Arm α(Bo ΓΔΦΗJKL .. ἡτε Bo)νωμα of the body] 1 8 &c .. om Syr

¹³ υπαντι(εν 21)ει τ. lit. until we come all] 1 8 &c .. because we shall come Eth ro .. μέχρι (Marcus 1^o .. εως αν Marc. 2^o) κατανησω(ο)μεν (-τησω F^{sr} G^{sr}) Ν &c, Vg Bo Arm (reach) Marcus Isaiah .. until we are Syr Eth .. om οι παντες Macarius επι(1 24 .. ει 21)μεερε ἡορωτ lit. unto this one thought] 1 &c .. εις την ενοτητα Ν &c, Vg Bo (ετμετοσαι ἡτε) Arm (one consent) Isaiah .. one thing Syr .. one Eth .. in equality Eth ro ἡτε τη. of the faith] 1 &c, Ν &c, Vg Bo (πιναρτ) Arm (om the) Eth ro .. in the faith Syr Eth πκοονη the knowledge] 1 &c .. in the kn. Syr Arm edd Eth .. om et agnitionis Isaiah απνηρε of the Son] 1 8 &c, Marcus 2^o Isaiah .. om F^{sr} G .. om και της-τ. θεου Marcus 1^o ερωμε ἡτελει(λι MSS)ος unto a perfect man] 1 (8?) &c, Bo, Ν &c, Vg Arm .. a man perfect Eth ro .. one man perfect Syr .. and we become as one man perfect Eth επιυι unto the measure] 1 &c, Bo (ΗJ) .. επιυι unto a measure Bo, Ν &c, Arm .. in measure Syr .. who reached the size Eth .. ad mensuram Isaiah ἡτσοτ lit. of the size] 1 &c, ἡτε τμαμ Bo, of the stature Syr Arm .. in the limit Eth .. aetatis Vg, Isaiah απσων εβολ of the completion] 1 (8) &c, Arm Eth, του πληρωματος Ν &c, Vg, Isaiah .. om Eth ro .. ἡτε φμορ of the fulness Bo .. of his fulness Syr απ(Bo A &c .. ἡτε π ΔΦΗJ, KL)ερχε of the Christ] 1 &c .. om Syr (his)

¹⁴ **ζεкас** **σε** **йненшопе** **йшнре** **шнн**. **ере** **проеи** **чи**
амои **еншеи** **ап** **тн** **нн** **йтесѣω** **ап** **тнѣи**
йпрωме **рп** **отпанотрѣи** **йнагрп** **йкотѣ** **йтеплани**.
¹⁵ **енхе** **ме** **де** **йтоу** **рп** **отагана** **йтпартзана** **еротн**
ероу **аптирѣ**. **ете** **паи** **пе** **тапе**. **пехѣ**. ¹⁶ **паи**
етере **псωма** **тирѣ** **шопнѣ** **ебол** **амоу** **аτω** **εφαται**
ριπ **тра** **нн** **апѣ** **ката** **отеперѣи** **рѣ** **пш** **а-**

¹⁴ (1) 21 24 cit B. M. **йшнре** **ш.**] **йкотѣи** **йалот** Bo .. **йрапк**.
йал. Bo (HJ) **проеи**] 21 &c .. **φοει** 1 ¹⁵ 1 21 24 (cit B. M.)
рп] 11 24 ¹⁶ (1) 21 24 (36¹) **еперѣи**] no MS .. **-τα** 1 &c 36¹

¹⁴ **ζεκα**(**αα** 1)c that] 1 &c.. pref. and Syr **σε** **йненш**. lit.
longer we should not be] 1 &c, **μηκετι** &c **Ν** &c, Vg (*iam non*) Arm
Eth, Isaiah (*iam non*) .. om **σε** cit, Bo (**шопи** **епи**) Syr .. **ye** &c Arm
odd **ере** &c lit. the wave bearing us along fluctuating] 1 ? &c ..
trs. **κλυδωνιζομενοι και περιφερομενοι** **Ν** &c, Vg (*circumferamur*) Isaiah
(*circ.*) .. **ере** **прωми** **рш** **амои** **ετοτωτεѣ** **амои** **ебол** lit. *the*
wave striking us, they removing us about Bo .. *who are agitated and*
changed about Syr .. *agitated and shaken* Arm .. Eth has a *child who*
tottereth and is agitated **ап** **тн** &c with every wind] 21 &c..
παντι **ανεμω** **Ν** &c, Vg Syr, Isaiah .. **Зеп** **ѳноу** **п**. *in every wind* Bo
Arm .. *with* &c Eth .. *from* &c Eth ro **йтесѣω** of the doctrine] 21
24 .. **ап** **тес**. and &c cit **ап** **тк**. and the trickery] 21 &c .. **εν** **τη**
κυβ(ε)ια **Ν** &c, Vg Bo Arm, Isaiah .. (*doctrine*) *fraudulent* Syr .. *with*
(*in ro*) *craftiness of doctrine* Eth **рп**(**рєп** cit) **отпанотрѣ**(**κ** 24)**и**
lit. *in a craftiness*] (1) &c, **Ν** &c, Vg Bo (**μετсѣѣ**) Arm, Isaiah .. **τη** **пав**.
FG .. (*men*) *who in their craftiness* Syr **йнагрп** (**пагрєп** cit)
toward] 1 &c, **προς** **Ν** &c, Bo (**Зєп**) Vg (*ad*) Arm .. *are cheating that*
they may lead astray Syr **йкотѣ** &c the wiles of the error] 1 &c,
Bo, **τας** **μεθοdias** A .. **την** **μεθοδειαν** **τ**. **πλ**. **Ν** &c .. *remedium err.* dg ..
circumventionem erroris f Vg, Isaiah .. *craftiness of error* Arm .. add
του **διαβολου** A .. Eth has *those who machinate with their fraud to*
cause &c .. Eth ro has *in fraud of him who machinatheth to cause* &c

¹⁵ **єп**(**п** 24)**зе**(**зи** 1) **ме** saying truth] 1 &c cit, **αληθευοντες** **Ν** &c,
Syr (*we being true*) Arm .. **єпирі-йѳамн** *doing the truth* Bo, **αληθειαν-**
ποιουντες FG, d Vg .. *we are just* Eth .. *be just* Eth ro .. add *therefore*

¹⁴ that we should no longer be young children borne along by the wave, fluctuating with every wind of the doctrine and the *trickery* of the men in *craftiness* toward the wiles of the *error*; ¹⁵ but saying truth indeed in *love*, we (should) *grow up* into him in all things, who is this, the head, the Christ; ¹⁶ this (one) from whom the whole *body* is united and is growing through every joint of the giving, *according to*

Eth ε] 1 &c cit.. om Bo (FHJ) Eth ro.. αλλα Syr Arm? Eth ἡτοϋ indeed] 1 &c cit.. om Bo, N &c ἡτῆ (en cit) αὐτῶ, we (should) grow up] 1 &c cit, ἀνέησωμεν N &c, Vg Eth.. μαρτυραίαι let us grow up Bo.. Syr has that *whatever is ours should grow up.. we shall cause to grow* Arm εἰς. εἶς into him] 1 24.. ε. εἰς into us 21.. in illo Vg Eth.. trs. into him in every thing Bo ἀντηρῆ lit. in the whole of it] 1 &c, Arm? Eth ro.. τα πάντα N &c.. ἡρώκ ηὐή. in every thing Bo.. per omnia Vg.. whatever is ours Syr.. in all which we have Eth ετε &c who is this, the head, the Christ] 21 24.. ετε &c ἀπερχῆ which &c even the Christ 1.. ετε ἡτοϋ νε τὰφε πχῆ who himself is the head, the Christ Bo.. ος (o D) εστιν η (om D* FG, Arm) κεφ. χς N &c, Vg (Arm).. in Christ who is head Syr Eth.. him who is Christ, his head Eth ro

¹⁶ πας ετ (om ετ 1) ερε &c this (one) from whom] 1 &c.. φαι ετε-εἶς this unto whom Bo.. εἰς ον N &c, Vg Arm (whence), and from him Syr.. in whom Eth ὡσπερ is united] 1 &c 36¹, Bo (ῥωπ εἶς see above).. συναρμολογούμενον N &c, Vg (compactum) Syr (joined together) Arm αὐω εἶσαι εἰτῆ &c and is growing through every joint of the giving] 1 (αἰπ πτ and the giving) &c 36¹.. και συν(μ)βυβαζόμενον δια πασης ἀφης της επιχορηγίας N &c, Vg Arm (joints of diversity).. οτορ αἰτματ ζειν οτριοι εἶολ εἰτεν ἡμιοττ ἡἰεν ἡτε ἡκαρην and it is rationally consistent through all the (AE.. om Γ &c.. οτ a GLMP) joints of the supplies Bo (AE &c).. and bound together Syr.. is fitted together all the body and well connected in every joint Eth.. is fitted together every bodily joint Eth ro κατὰ &c acc. to a working in the (om N &c) measure of each part] 1 &c 36¹, κατὰ-μερους N &c (κατὰ-μέλους AC 14).. in measure according to each part Arm.. secundum-membri Vg Bo (κατὰ ἡμερωῆ ζειν οτρηι ἡτε φοται φοται ἡἡμελος).. in measure of every member Syr.. in measure of the gift which is given to each one member of the members Eth.. by his help: he giveth in several measure

παιρος παιρος. ετρε ταυζηςις απσωα σωπε
 επευκωτ ρη οταραπν. ¹⁷ ειχω σε απαι. ατω
 ειρμητρε ρα παοεις. ετατρετημοουε σε κατα θε
 εтере ηρεθνος μοουε αμοος ρα πετωοειτ α-
 πετρντ. ¹⁸ ετο ηκακε ρη μεταεεσε ετο παλλο-
 τριος επωνη απκοττε ετβε ταητατσοοτη ετωοοπ
 ηοντοτ ετβε πετωα ηοντ. ¹⁹ και ετεαποτεω-
 μοκροτ. εατταατ αμην αμοοτ απχωρα επρωθ

ταυζηςις] -τηςις 24 .. -ειςις 21 ¹⁷ (1) (13) 21 P 24 § f¹ §
 εтере] 1 & c 13 .. ετρε 21 πετω.] ηπετω. 21 ¹⁸ 1 13 21 24
 f¹ επωνη] επι. Bo (FHJK 26) .. απι. Bo .. σεη πι. Bo (P) .. add
 απωνη of the life 21 ¹⁹ (1) 13 21 24 f¹

to each one of the parts Eth ro ετρε & c lit. for the growth of the
 body to become unto its building in a love] 21 .. ερε & c the gr. of
 the body becoming & c (1) 24 36¹ .. (εγ βα^a FHJK 18) ηπι απαιαι ητε
 πσωα ετωκωτ πας σεη οταρ. maketh (making) the growth of the
 body unto a building for him in love Bo .. την αυξησιν τ. σ. (om τ. σ.
 K) ποιεται εις οικοδομην (ε)αυτου εν αγαπη N & c, Vg Arm, Isaiah (eius)
 .. for its own growth, that the body in love should perfect its building
 Syr .. so that should grow his body and should be perfected, that might
 be perfected its building in love Eth .. so that should grow the body,
 that it should cause to build itself in love Eth ro

¹⁷ ειχω & c I am saying & c] 1 & c .. φαι-τω αμοος this I say
 Bo, N & c, Vg Syr Arm Eth σε therefore] 1 & c .. om Eth .. ουν
 N & c, Bo (βα^a DFHJKL) Vg (igitur) Arm .. ρε Bo (ΑΓΕΓΜΝΟΡ) Syr
 ρα παοεις in the Lord] 1 & c, Bo, N & c (εν κυρω) Vg Syr Arm
 (I vow) .. our Lord Eth ro .. to God Eth ετατρετη. (ετετη. 21) & c
 lit. for you not to walk & c] 21 24 .. μηκετι & c N & c .. no longer ye
 in same manner should walk Arm κατα & c lit. according as the
 nations walk] 13 & c, Vg Bo (κ. ο. εтере ηνερεθνος & c 1) .. καθως
 και τα εθνη & c N*ABD*FGO^b 17 47, Eth ro .. as the rest of the
 peoples who walk Syr .. as the peoples who walk Eth .. καθ. κ. τα λοιπα
 εθνη περιπ. N^cD^bKLP & c, Arm πετωοειτ vanity] 1 & c 13,
 N & c, Vg Bo Syr Arm .. corruption Eth ro .. thought Eth απετρντ
 it. of their heart] 13 & c, Bo Eth, του νοος αυτων N & c, Vg (sensus)
 Syr Arm .. ρα η. in their heart 1

a *working* in the measure of *each part*, for the *growth* of the body to become unto its edifying in *love*. ¹⁷ I am saying therefore this, and I am bearing witness in the Lord, for you to walk no longer *according* as the *Gentiles* walk in vanity of their mind, ¹⁸ being darkened in their thoughts, being *alienated* from the life of God because of the ignorance which is being in them, because of their hardness of heart; ¹⁹ these who were past feeling having given themselves to the defilement, unto the working all *uncleanness* in covetous-

¹² εσο &c being darkened] Bo, σκοτωμ(τισμ)ενοι-οντες (om FG) Ν &c, Vg ..and dark Eth ..and being darkened Syr ..of whom were darkened their hearts Arm **νευα**. their thoughts] Bo (G J 26) .. **ουα**. Bo (H M N P) probably for **νουα** .. their minds Syr .. **νουα** their thought Bo Eth ..τη διανοια Ν &c, Vg (habentes intellectum) εσο παλ. being alienated] απηλλοτριωμ. Ν &c, Vg Bo (ενοι ηυ.) ..and they were alienated Arm ..and aliens they are Syr ..and aliens Eth **ετε**(p f¹)**ε ταυιτ**. &c because of the ignorance which is being in them] Ν &c, Vg Bo Arm ..and because that there is not in them knowledge Syr ..in their folly Eth (pref. and ro) **ετθε** because of 2^o] δια Ν &c ..propter Vg ..in Syr (pref. and) Eth (pref. and) .. **πεα ιι** lit. with the hardnesses Bo (B^a) **πετ**(add **ρητ** f^{1*})-**τωα** &c their hardness of heart] τ. πορ(ορρ)ωσιν τ. καρδιας αυτων Ν &c, **πωωα** ητε πορητ Bo ..caecitatem &c Vg Syr Arm ..darkness &c Eth

¹⁹ **και ετεα**(**ετα** 21)**πορε**(**οτω** 1 .. **οτορε** 13)**υ**(**ηε** 1)**μοιρο** lit. these who were not able to be pained] 1 &c, οτινες απληγηκοτες Ν &c, **και εταρεπαυικα** these having become unpained Bo .. **απ(φ)ηλικοτες** DFG, Vg Syr (these who cut off their hope) Arm (who as to themselves the hope they cut off), they who (were) despairing of their hope Eth ..despairing, they who gave themselves Eth ro **εαυτ**. &c having given themselves] 21 .. **αυτ**. &c gave themselves 1 &c, Bo .. **ευτους παρεδωκαν** Ν &c, Vg Arm (Eth ro) .. pref. and Syr Eth **απς**. to the defilement] 13 24 f¹ .. **επς**. 1 21 .. **ε(ο)ρωγ** unto a pollution Bo Arm ..τη ασελγεια Ν &c ..to lust Syr ..to wickedness Eth **ενρ**(**ερ** 1 21)**ρωε** &c unto the working all uncleanness] 1 &c .. **ε(ο)ρωε** ητε **ωδεα** **ηθεν** unto a work of all defilement Bo, **εις εργασιαν ακαθ. πασης** Ν &c (trs. π. α. DFG 37) Arm ..and for

εακαθαρσια ημε ρη οσμπτμαιτοπρото. ²⁰ ητωη
 δε ηταтетηсhω an επεχс ητερε. ²¹ εψхе атетп-
 сотмееу аτω аотсаветηотп ηρηтq. ката θε же
 отме тетρη ιс. ²² екω ηсωтп ηнетпρhнте ηшорп
 петпρωме ηас. παι еттако ката ηепотма ηта-
 патн. ²³ ерbрре де рме пеппа мпетпρηт. ²⁴ аτω
 е† ρωттнотп мпρωме ηbрре. παι ηтатсонтq
 ката пноотте ρп отакаюстнн мп ототоп ηте
 тме. ²⁵ етbe παι еатетпкω ηсωтп мпсол шхае

топрото] топото fl ²⁰ 13 § 21 24 § fl ²¹ (1) 13 21
 24 fl сотмееу] -мq 21 ²² 1 13 21 24 fl ²³ 1 13 21 24 fl
²⁴ 1 13 21 24 fl ριωт] ριωт 24 ототоп] 1 13 .. отоп 21 ..
 отоп 24 fl ²⁵ (1) 13 § 21 § 24 P fl

working of all impurity Syr Eth ro .. and to impurity Eth ημε
 all] position NABKLP &c, Vg Bo .. trs. πασης ακ. DFG 37, Syr Arm
 Eth ro .. om Eth ρη &c lit. in a covetousness] (1 ?) &c, N &c, Vg
 Syr (their) Arm .. and to luxuriousness Eth .. Zen отметс ηхонс
 lit. in an iniquity Bo .. και πλεονεξιας DFG 39, m, Clem al

²⁰ ηταтетηсhω &c ye learned not] 21 .. -сhо 24 .. -тсаhо 13 fl ..
 ηη(om ηη v^aF) етаттсаbe онпот an lit. those whom they taught
 you not Bo .. but ye not thus learned Arm επεχс ηт. the Christ
 thus] мпaρη† е(м FKN)пхс thus the Christ Bo .. ουτως εμαθ. τον
 χ. N &c, Vg Syr Arm (Eth)

²¹ εψхе if] 13 21 24, Bo Syr Eth ro, εψε N &c, si tamen Vg
 Arm .. аτω and fl .. add truly Eth (not ro) ηρηтq in him] 1 &c ..
 pref. он also Bo (HJ) .. trs. εν ατω еδιδαχ. N &c, Vg Arm .. om Syr ..
 from with him Eth .. add truth Eth (not ro) ката &c lit. acc. as that
 a truth is that which is in Jesus] 13 &c .. ката-ρм пехс ιс according-
 in the Christ Jesus 1 .. ката φρη† ете отмеоми етхн(om χн
 LN) Zen ηнс acc. as a truth (it is) which is in Jesus Bo .. καθως еστιν
 (η FG) αληθεια εν τω ιω N &c, Vg .. that truth in Jesus Christ is Eth
 .. that truth is in Jesus Eth ro .. as is truth in Jesus Syr Arm (the
 truth) ιс Jesus] 13 &c, N &c, Vg Bo Syr Arm Eth ro .. пехс ιс
 1 Bo (L) .. пхс Bo (v^aF)

²² екω ηс. η. &c lit. to forsake your first works] ηтetenχω
 εδpи ρωтen мпетенхпмоу ηте шорп that ye should also (om

ness. ²⁰ But ye, ye learned not the Christ thus; ²¹ if ye heard him, and ye were taught in him, *according* as truth (is) that which is in Jesus: ²² to forsake your former works, your old man, this which is corrupt *according* to the *lusts* of the *deceit*; ²³ but to be made new in the *spirit* of your mind, ²⁴ and to clothe yourselves with the new man, this which was created *according* to God in *righteousness* and holiness of the truth. ²⁵ Because of this having forsaken the lie,

ΑΓΔΚΛ) *put down your former walk* Bo .. αποθεσθαι υμας κατα την προτερην αναστροφην Ν &c, Vg Arm (*from you*) Isaiah .. *but that ye should put down from you your conversations-former* Syr .. om τ. πρ. α. L .. *remove from you your manners of former (times)* Eth πετῖρωμε(ρᾱ fl) ἡς your old man] τον παλαιον ανθ. Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. pref. *I say concerning* Eth (not ro) παι εττ. this which is corrupt] ι &c, Vg Syr Eth .. η. εττα τ. *this which will be corrupt* fl .. φη εοπατ. *that which will* &c Bo .. τον φθειρομενον Ν &c, Arm ἡσπι(ι 21 .. ε fl .. ει 13 24) οταμα the lusts] Ν &c, Vg Bo Syr Arm, Macarius Isaiah (*desideria*) .. την επ. D, Bo (DFGKL) Eth

²³ ε(om 21 24 fl) ρερε(om fl*) to be made new] αναγενοσθαι Ν &c .. αναγενοσθε Db 17 37 47, Vg .. pref. *and* Arm .. ἡτετεπερρερι *that ye may be made new* Bo, and &c renewed Syr .. Eth has *renew the spirit of your heart* ρε] Isaiah .. om F^{στ} G, Bo (GMF) Eth ρᾱ in] Bo, B, Syr .. om Ν &c, Vg Arm ρητ lit. heart] Bo Eth .. voos Ν &c, mentis Vg Syr Arm

²⁴ εϛ &c to clothe yourselves] ενδυσασθαι AB**D*FG &c, Arm .. ενδυσασθε NB*D^bK 37 47, OL Vg Eth .. ἡτετεπερ ρι οηπος *that ye may clothe yourselves* Bo Syr παι η(επ ι 13) τατc. &c lit. *this which they created according to God*] φη &c *that* &c Bo .. τον κατα θεον κτισθεντα Ν &c, Vg Syr (*in*) Arm .. *which renewed God* Eth .. *which came from with God* Eth ro ρη οταμ. &c lit. *in a righteousness and a holiness*] Bo, Ν &c, Vg Syr Arm, Isaiah .. εν οσιοτ. κ. δικ. Ν* .. *in justice and in rightness* Eth .. om δ. κ. Mac. ἡτε(om τε fl) ταε of the truth] Bo, Ν &c, f Vg Syr Arm .. om της 46 al .. και αληθεια D*F^{στ} G, m, Isaiah .. and in purity Eth .. and in gentleness Eth ro

²⁵ ετφε &c because of this] ι &c, Bo Syr .. pref. *and* Eth .. διο Ν &c, Vg Arm .. and now also Eth ro εατετῖν &c having forsaken] (ι) 13 24 fl .. ατετῖν &c ye forsook 21 .. forsake Eth .. αποθεμενοι Ν &c .. ρω ερρι put down Bo .. deponentes Vg .. put down from you Syr ..

speak in the truth each to his neighbour: because we are
 the *members* of one another. ²⁶ Be angry, sin not; the sun,
 let it not set upon your anger: ²⁷ *neither* give place to the
devil. ²⁸ He who stealeth, let him not steal henceforth: but
 (α) let him toil rather, working with his hands, that he
 should become having (something) to give to him who
 lacketh. ²⁹ All evil words let them not come out of your
 mouth, but (α) all things which are good *for* the edifying
 of the *need*, that it should give *grace* to those who hear.
³⁰ And *grieve* not the holy *spirit* of God, this in whom ye

good Bo .. κοπιᾶτω εργαζόμενος τ. ι. χ. το αγαθον N &c .. *let him toil*
working (trs. after *hands* edd) *with his hands* good Arm .. *let him toil*
with his hands and work good Syr ܩܢ ܢܥܩܫܝܬܐ lit. in his hands]
 1 &c 24 .. add ܡܡܡ ܡܡܝܢܝܝܬܐ *his own* 21 .. add το αγαθον N* ADFG
 37 (47) Vg (*quod bonum est*) Bo (Syr) Eth (*in his*) .. το αγαθον (om
 τ. ιδ. χ.) P 17 .. *manibus* (om το αγ.) Tert ܟܥܪܐ (αα 1) c &c lit.
 that he should become having to give] 1 .. ܟ. ܥܩܥ. ܥܪ (or 13 24 f¹
 cit) ܡܢܬܐ (αα 1) ܥ ܡܡܐܪ ܡܡܢܥܬܐ ܢܥܩܫܝܬܐ *that &c having the good to*
give 13 &c cit .. *iva* ܥܩܬ ܡܡܬܐ ܕܢܥܩܫܝܬܐ N &c, Vg (*ut habeat unde tribuat*)
 .. *that there may be to him for giving* Syr .. *that he may be capable of*
giving Arm .. ܩܢܐ ܡܢܥܬܐ ܥܬ *that he may find to give* Bo .. *so*
that he may help Eth .. *iva* ܥܩܬܐ (ܩܬ) N*

²⁹ ܡܢܬܐ-ܥܬ (ܥܬ 1) ܕܕܝܝܬܐ lit. every word which is evil] 1 &c 21,
 Bo .. pref. and Eth (not ro) .. ܡܢܬܐ ܕ. ܡܢܬܐ N &c, Vg (*malus*) Syr
 (*hateful*) Arm (*foul*) Eth (*foul*) ܡܢܬܐ (ܥܦ 21) ܬܦܪܥܝܬܐ &c let them
 not come out of your mouth] 1 &c (21) Bo, Eth (singular) .. ܥܬ &c ܡܢ
 ܥܩܦܪܥܝܬܐ N &c, Vg Syr Arm ܕܕܝܝܬܐ ܡܡܠܐ ܥܬܐ. all things which
 are good] 13 (21) f¹ .. ܡܢܥܬܐ ܢܥܩܫܝܬܐ *the good* Bo .. ܥܐ ܬܝܫ ܐܕܐܬܐ N &c,
 Vg .. *whatever good is* Arm .. *that which is good* Syr .. *good* Eth
 ܡܢܥܬܐ ܢܥܩܫܝܬܐ (13 .. 1α f¹) lit. for the building of the need]
 13 (21 ?) f¹, NABD^cKLP &c, Vg (am &c) Bo (ܥܪܟܐܪ) Arm (*of need*)
 .. *and is useful for building* Syr .. *that it may build up your need* Eth
 .. ܡܢܥܬܐ ܕܝܝܬܐ ܡܢܥܬܐ D* F G, Vg (fu*) ܟܥܪܐ (αα 1) c ܥܩܬ &c
 lit. that it should give a grace to those who hear] (1) 13 21 f¹, N &c,
 Vg Bo Syr Arm .. *that should find grace those who hear you* Eth .. *in*
this ye will find grace with him who heareth you Eth ro

³⁰ ܡܢܬܐ ܕܝܝܬܐ (ܢܢ 21) *grieve not*] Eth ro .. *provoke not* Eth
 ܡܢܥܬܐ ܕܝܝܬܐ ܕܝܝܬܐ. lit. the spirit which is holy] το πῦα το αγ. N &c, Vg Bo

were *sealed* unto the day of the redemption. ³¹ All wrath, all indignation, all *anger*, all clamour, and all blasphemy take them away from you with all *malice*: ³² but be *kind* toward one another, compassionate, forgiving to one another, *according* as God forgave to you in the Christ.

V. Be therefore imitating God, *as* beloved children; ² and walk in *love*, *according* as the Christ loved you, and he gave himself for you, *offering* and *sacrifice* to God for a fragrance. ³ But all *fornication* and *uncleanness* or a covetousness let them not be even named among you, *according* as is *seemly*

(AB^aO) Arm, Pachomius .. ουν D*F^εΓG .. and Syr Eth ἡ(om f¹)-
 ἄρη(ι f¹) εἶς(ι 13 .. ἄρῃς 21) kind] Bo Syr Arm Eth (to your
 neighbour) .. trs. εἰς ἀλλ. χριστοὶ N &c, Vg ἡψα(ε 21) ἡμεῖς
 compassionate] add to one another Eth (not ro) ἐτεῖναι &c
 forgiving to one another] (ι) &c, Bo .. χαριζόμενοι ἑαυτοῖς N &c, Vg
 (donantes invicem) .. and be forgiving one another Syr, and forgive
 one another Eth .. and let them forgive Eth ro κατὰ θεὸν ἡ(21 f¹ ..
 ἐν 13) τα &c according as God] 13 &c, Bo Syr Eth .. καθὼς καὶ &c
 N &c, Vg Arm πιστε &c God forgave to you in the Christ] 13
 &c, Bo .. as forgave you God in Christ Eth .. ο θεὸς ἐν χ. ἐχαρίσατο
 ὑμῖν N &c, Vg (donavit) Syr (Arm) .. ο χ. ἐχ. ὑμῖν 14 al ἡμεῖς
 you] παν to us Bo (DKL) BD^εΓKL al, Vg (am fu*) Syr Arm

¹ ὥστε therefore] 13 &c, οὐκ Bo, N &c, Vg Syr .. om Bo (GHJKMO) Eth Arm
 ὡστε lit. son] ὡστε lit. sons Bo, Vg Syr Arm Eth,
 Orsiesius .. τέκνα N &c

² κατὰ θεὸν ἡ(ἐν 13) τα according as] Bo (B^aDFHJKLP) Eth .. add
 καὶ N &c, Vg Bo (ou) Syr Arm περὶ the Christ] trs. loved
 Christ Eth τιτῶν you] N*ABP 37, m Bo Eth .. ἡμᾶς N^cDFGKL
 &c, Vg Syr Arm ἀγαπᾶν lit. he gave him] Bo .. παρέδωκεν N &c,
 Vg Syr Arm Eth ἡμεῖς for you] B 37, m Bo Eth .. ἡμῶν N &c,
 Vg Syr Arm ἡ προσφορά &c lit. for offering and for sacrifice]
 A &c, Vg Bo Syr Arm .. trs. θυσ. κ. πρ. N, Eth

³ πορνεία] 13, BD^cL &c .. -μα 1 &c, NAD*FGP al, Bo (†πορ.)
 παν 21 ακ. lit. all and uncleanness] παν ὡς παν ἡμεῖς lit. with
 uncleanness all Bo, καὶ ακ. παν NABP 17 .. καὶ π. ακ. DFGKL &c,
 Vg Syr Arm Eth, Isaiah .. om παν 37 ὡ even] N &c (μηδε)
 Vg (nec) Syr Arm .. om Bo Eth (heard) κατὰ θεὸν according as]
 Eth .. add also Arm .. as not Eth ro

ετιπρεπει ἡνετοσααβ. ⁴ η οτшлог η οтшхсoт. η
οτλληβ. και ετεμεшшe. αλλα οтшпpоmт. ⁵ ἡτοу
пαι παρ тетпсоотп αμoу ететпeиe же ποpиkоs
ииe η ακαθαρτοs η μαитопpоto. ете παι пе рeч-
шeиeεггaωлoи. αптг κληρονομeиa αμeαт рп тeп-
тepо αпeхс αп πиoтe. ⁶ αпpтpe λααт ргaλ
αμωтп рп рeшшe етшoтeит. еpe тoтгп παρ
αпиoтe пнт етe και eхп ἡшнpe ἡтeптaтнaзтe.
⁷ αпpшoпe σε ететпшп epooт. ⁸ αпиoтoеиш παρ
етeтпo ἡкаke пe. тeпoт дe ἡoтoеиш рeи пxoеиc.

препей] прапей 21 . припей f¹.. препи 1 ⁴ (1) 13 21 f¹
отшхс.] lit. a fool-word 1 13 f¹.. отшaxe пс. lit. a word of fool 21
⁵ (1) 13 (21) f¹ αптг] 1.. αμптг 13 f¹.. αптoт 21 αптepo]
-тppo 21 ⁶ 1 13 § (21 §) ргaλ] 1 13.. om p 21 ⁷ 1 13 21
αпp] -ep 21 ⁸ (1) 13 21 П (25)

⁴ η or 1^o] 1 &c, AD*FG, Vg, Isaiah .. om Bo (A₁²Γ*EGMNOP)
Eth ro, Clem 198 .. και NBD^cKLP &c, Bo (A₁^ΓB^ΑΓ^{CD}FNJKL) Syr
(h) Arm .. and not Syr (vg) Eth οт(om οт 1)шлог(ε 13) lit.
a baseness] 1 &c, αισχροτης N &c.. πeααи етшoтит lit. the words
which are vain Bo .. speech of shame Eth η or 2^o] 1 &c, N*AD*
FGP, Vg Bo (DFK) Syr (h) Arm, Isaiah .. and not Syr (vg) .. και N^a
BD^cKL &c, Bo (пeи with) Eth η or 3^o] 1 &c, N &c, Vg Bo (1e) Syr
Arm .. and Eth οтλ(ελ 21)λнε lit. a scurrility] Vg Arm και
&c these which are not wont to be right] 13 &c.. και етceишшa
пaиtoтaп these which it is not worthy to do Bo .. a (om 17) ουκ ανηκεν
NABP 17, Syr (h^{gr}) quae ad rem non pertinet(ent) OL Vg Arm,
Macarius alius Isaiah .. τα ουκ ανηκοvта DF^{gr}G^{gr}KL &c αλλα]
13 &c.. add πολλον N &c, Vg Bo Syr (instead of these) Arm Eth
(otherwise) .. pref. to saints Arm cdd

⁵ ἡτοу lit. third personal pronoun] 13 21 f¹.. om Bo, N &c
παρ] 13 21 f¹, N &c, Vg Bo .. om Arm .. δε Syr .. and Eth тeтпс.
ye recognize] тeтeпeи Bo (B^aDFKL) .. еpeтeи, етeтeи, етeпeи
Bo .. ιoтe NABD*FGP al, Vg, Isaiah .. εoтe D^cKL &c, Syr (ye
were) .. om Eth .. Arm has this having been acquainted with ye know
етeтпeиe knowing] (1 ?) 13 21 f¹.. γиωσκoνтeс N &c, Vg Syr .. oтoз
epetepшoтп and ye are knowing Bo .. om and Bo (B^aDFHNJKL) ..

for those who are holy; ⁴or baseness or foolish talking or scurrility, these which are not wont to be right: but (α) thanksgiving. ⁵For this indeed ye recognize, knowing that no fornicator or unclean person or covetous, who is this—idolater, hath inheritance in the kingdom of the Christ and God. ⁶Let no one deceive you with vain words: for the anger of God is coming because of these (things) upon the sons of unfaithfulness. ⁷Be not therefore partaking with them; ⁸for at that time ye are being darkness, but now light in

know ye Eth ⲙⲙⲙ lit. every-hath not] 1 &c 21, Bo .. πας π. Ν &c, Vg Arm Eth .. *every man who is* Syr ⲏ twice] 1 &c 21, Bo (ⲓⲉ-ⲓⲉ-ⲡⲉⲙ ⲏⲓ) Ν &c .. *and twice* Eth ⲁⲓⲁⲑ. unclean person] 1 &c (21) Ν &c, Vg .. *add* ⲙⲓⲑⲉⲛ *every* Bo ⲙⲁⲓ &c covetous] ϩⲉϣⲓ ⲡⲓⲥⲟⲛⲥ ⲙⲓⲑⲉⲛ *every iniquitous* Bo ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ &c who is this—idolater] 1 &c (21) .. *ο εστιν ειδωλολατρης* ΝΒ 17 .. *ο εστιν ιδωλολατρεια* FG, Vg Bo (ⲉⲧⲉ ϣⲙⲉⲧ. ⲧⲉ) Isaiah .. *ος εστιν ειδωλολατρης* ADKLP &c, Syr (h) Arm .. *or idolater* Syr (vg) .. *and he who practises idolatry* Eth ⲉⲡ in] 1 &c 21, Ν &c, Vg Bo Syr, Isaiah .. *ⲉⲓⲥ* FSTG, Eth? ⲙⲡⲉϣⲉ &c of the Christ and God] 1 &c 21 ? Bo .. τ. χ. κ. θεον Ν &c, Vg Syr Arm, Isaiah .. τ. θεον κ. χριστου FSTG, Bo (A₂) .. *χριστου του θεου* Thdr̄t .. *of Christ who (is of) God* Eth

⁶ ⲁⲙⲱⲧⲏ you] Bo Syr Eth (*there is not who will*) .. trs. *υμⲁⲥ ἀπατ.* Ν &c, Vg Arm ⲉⲡ ρⲉⲛ(ⲡ 21)ⲙ. lit. in words vain] 13 21, Bo Syr Eth .. *ⲡⲣⲉⲛⲙ. &c* 1, Arm .. *κενοις λογοις* Ν &c ⲉⲣⲉ &c for the anger of God is coming because of &c] 1 13 (21) .. trs. *δια ταυτα γαρ ερχ. η οργη του θ. επι* &c Ν &c, Vg Bo Syr Arm (*this indeed*) Eth ϣⲁρ] Ν^a &c, Isaiah .. om Bo (F* H*) Ν* ⲡⲙ. &c the sons of unfaithfulness] 1 13 21, Vg (*diffidentive*) Arm .. *ⲡⲙ. ⲡⲧⲉ ϣⲙⲉⲧⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ* *the sons of disobedience* Bo (B^a Γ D F H J ^{ms} K L .. *ⲡⲙ. ⲡⲧⲉ ϣⲙⲉⲧⲁⲧⲱⲧ* ⲡⲣⲏⲧ A E G J * M N O P) .. τ. v. τ. *ἀπειθίας* Ν &c, Syr .. *perverse sons* Eth

⁷ ⲥⲉ therefore] om ⲟⲩⲏ Bo (H J) ⲉⲧⲉⲧⲓⲥⲏⲏ partaking] ⲟⲩⲏ(μ)ⲙⲉⲧⲟϣⲟⲓ Ν &c, Vg Bo (ⲉⲣⲉⲧⲉⲡⲟⲓ ⲡⲙⲙⲉⲣ) Syr Arm .. *like* Eth

⁸ ⲙⲡⲓⲟⲥ(1 13 .. ⲡⲉⲧ 21)ⲟⲩⲉⲙ lit. at the time] 1 &c .. trs. *χακⲓ ⲡⲟⲩⲥⲏⲟⲥ* *darkness once* Bo .. trs. *γαρ ποτε* Ν &c, Vg Syr .. Arm has *for however once ye were darkness* .. Eth has *for once darkness ye (were)* ϣⲁρ ⲉⲧⲉⲧⲓⲟ ⲡⲓⲕⲁⲕⲉ ⲡⲉ for ye are being darkness] 1 ? 13 .. *ⲡⲁⲣⲉⲧⲉⲡⲟⲓ ϣⲁρ ⲡⲓⲕⲁⲕⲓ* *for ye were being darkness* Bo .. *ⲡⲉⲧⲟ ⲡⲓⲕⲁⲕⲉ ϣⲁρ ⲡⲉ* *for those who are darkness* 21 .. *ⲡⲧⲉ γαρ ποτε σκοτος* Ν &c, Vg Syr .. om

μοοуе ρωс шнре ѿποροени. ⁹ ере пкарпос сар
 ѿποροени ρѧ петпапоту нм ѿ тѧкаіостнн ѿ
 тме. ¹⁰ ететѧдоκнмазе же от петрѧпау ѿпхоеіс.
¹¹ аτω ѿпρκοпωпел епегѧнте ѿпкане етеѿптоу
 карпос. ѿтетѧппоот де ѿтоу ѿроо. ¹² петотеіре
 сар ѿмоот ѿхюте ρенулоу не ер пкехоот.
¹³ шаре ρωн де нм отωнѧ ебоѧ етоуѧпо ѿмоот
 ρтѧ потоенн. ρωн сар нм етоуонѧ ебоѧ ρепотоенн
 не. ¹⁴ етѧе паі сѧω ѿмоос. же тωотнѧ петѧкотѧ

шнре] ρапшнрѧ Во ⁹ 1 13 21 25 ¹⁰ 1 13 21 25 ¹¹ 1
 13 21 25 ѿпρ] ѿпер 21 ¹² 1 13 21 (25) ¹³ (1) (13) 21
 (25) ѿмоот] om 25 ρепот.] ρѧот 25 ¹⁴ (1) 21 § 25 § (cit
 B. M.) тωот (om от 25) пѧ (om 1 cit)

сар Во (в³нѧ) де] 13 21 .. om Arm пхоеіс the Lord] 13 21
 25, Во .. κυρω &c, Arm .. our Lord Syr (pref. ye are) Eth (pref. ye
 became) мооуе walk] (1) &c 25, Во .. add отн Во (нѧк) .. trs.
 to end &c, Vg Arm Eth .. trs. therefore thus walk to end Syr

⁹ ере-ρѧ lit. being-in] аѧпρнн ϩен was in Во, Vg (est) .. om
 verb &c, Eth .. trs. pronoun (= are) after all Syr .. trs. goodness is
 Arm ѿποροени of the light] του φωτος NABD*FGP 17 47,
 Vg Bo Syr Arm Eth, Isaiah .. του πνευματος DcKL &c, Syr (h)
 н(пн 1 25)етпапоту good] Во .. αγαθω(ο)συνη &c, Vg Syr .. good
 works Eth .. спотѧн Во (ѧ) тѧкаі(кѧ 25)отнн ѿ тме the
 r. and the truth] δικ. κ. ал. &c, Vg Bo Syr Eth (right)

¹⁰ е(а 21*)тетѧдоκ(ѧ 1)мазе proving] &c, Vg Bo .. and be
 discerning Syr .. and (om ro) prove ye Arm Eth петр(ер 21)апау
 that which is pleasing] Bo Eth (causeth to be pleased) ευαρεστων &c,
 Vg Arm .. fair Syr ѿпхоеіс to the Lord] Bo, &c .. before our
 Lord Syr .. τ. θεω D*FG, m Vg Arm Eth, Isaiah

¹¹ епегѧнт(от 13)е &c lit. unto the works of the darkness to
 which there is not fruit] lit. with works of darkness which fruit is not
 in them Syr .. епегѧнотѧ ѧатотѧз (om к) ѧте пѧкаі unto the
 works unfruitful (om к) of the darkness Bo, τοіс εργ. τ. ακαρ., (akhar-

the Lord: walk *as* children of the light: ⁹ for the *fruit* of the light is being in all good and the *righteousness* and the truth, ¹⁰ *proving* what is that which is pleasing to the Lord; ¹¹ and *share* not in the works of the darkness which have not *fruit*, but reprove them indeed rather; ¹² for the (things) which they do by stealth are disgraceful even to mention. ¹³ But all things are wont to be manifested which are convicted by the light: for all things which are manifest are light. ¹⁴ Because of this he saith, Raise thyself, thou who sleepest,

τοις 61 .. ατακτοις 30*) τ. σκοτους Ν &c, Vg, Isaiah .. *with unfruitfulness of the works of darkness* Arm .. *with those who have not fruit, their works are of darkness the whole of them* Eth ἡτεπὶ σπιουρ
 δε &c lit. but that ye reprove them indeed rather] μᾶλλον δε
 οτορ σορι Bo, μᾶλλον δε και ελεγχετε Ν &c .. *but rather reprove* Arm
 .. om δε Bo (N) .. om οτορ Bo (DFKL) .. *but he reproving them* Syr ..
 but (αλλα) reprove them Eth

¹² πετοσειρε &c for the (things) which they do by stealth] ι &c
 25, Bo (*in secret*) .. τα γαρ κρυφη γινομενα υπ αυτων Ν &c, Vg (*quae enim in occulto fiunt*) .. *for that which in secret they do* Eth .. *for whatever in error they do* Syr .. *for whatever in secret is done by them* Arm
 ρενυ. ne lit. disgraceful (things) are] ι3 21 (ne) .. ρη μλορ ne lit.
in disgrace is ι 25 .. αισχρον εστιν και λεγειν Ν &c, Vg Bo .. *this even to speak (say indeed cdd) is foul* Arm .. *disgrace (is)* Eth εἶπερ ι3)
 nne. even to mention] ι &c (25) .. om even Eth

¹³ ἡγαρε ρωη δε νια &c but all things are wont to be manifested &c] ι ? ι3 21 (25) .. om δε Bo (AEN*) .. τα δε παντα ελεγχ. v. τ. φ. φανε-
 ρονται Ν &c, Vg Arm .. ρ. δε π. εἰγαρε πιστωμι εαρωσι ἡατορωρη
 εη. but all things which the light reproveth are manifested Bo .. *for all things are convicted by the light and are manifested* Syr .. *but all (om ro) that which (is) manifested in light is made known* Eth ρωη
 ραρ νια (om νιαεν Bo F) &c lit. for all things which are manifest are lights] (ι3) 21 (25) .. ρωη v. π. εαοτορη εηολ οτωμι ne *for every thing which is manifest is light* Bo Arm, Ν &c, Vg Syr (*and* &c) Eth
 ραρ] δε ιο9, g .. and Syr

¹⁴ ετῆε και because of this] (ι) &c, Bo Syr .. διο Ν &c, Vg Arm ..
 for Eth εἶπω α. he saith] ι &c, Bo Ν &c, Vg Arm Eth .. *it was*

ηὐλο οὐτε μετμοοῦτ. ταρε πεχῶ ῥοτοειν ερον.
¹⁵ ὥσῳτ σε ρῖ οὐωρῶ ἔε ετετμεοοῦσε ἡαυ ἡρε
 ρωε ἀοντ ἀπ. ἀλλὰ ρωε σαβε. ¹⁶ ετετῖμωπ ἁπε-
 οτοειῳ. ἔε μεροοτ ροοτ. ¹⁷ ετῆε παῖ ἁπῖρῳπε
 ἡαοντ. ἀλλὰ εἰμε ἔε οτ με ποτῳῳ ἁπῳοειε.
¹⁸ αὐω ἁπῖρῳτρε ρῖ οὐηρῖ παῖ ετετῖ οὐαῖπῳηα
 ῳοοπ ἡρητῇ. ἀλλὰ ἡτετῖῳκ εβὼλ ρῶε πεπῖα.
¹⁹ ετετῖῳαεε εῖπ μετῖερητ ρῖ ρεμψαλλεοε εῖπ
 ρεηεοοτ εῖπ ρεηῳαν ἁππετῳατικον ετετῖῳ αὐω

¹⁵ 1 21 § (25 §) (13¹) ετετμε] 1 25 .. ετετῖ 21 σαβε] ρανσαβετ
 Βο ¹⁶ 1 21 (25) (13¹) ¹⁷ (ε) 1 21 (25 §) (26) (13¹) ἁπῖρ
 ἁπερ 21 13¹ ἀοντ] ἀοντ 1 .. ερετενοῖ ἡαρητ Βο ¹⁸ (ε) (1)
 (21) 25 (26) 13¹ παῖ] Βο (Β^α) .. φη Βο οὐαῖπῳηα] οτ (om Β^α η)-
 μετατοῦσαι lit. *unwholesomeness* Βο ἡτετῖ] -τεη 26 ¹⁹ ε (1)
 (19) 21 25 (26) (13¹)

said Syr ηὐ(κ 21* .. εἰ cit)λο οὐτ(α 25 cit)ε lit. and cease
 among] 1 & ε cit .. και αναστα Ν & ε, Vg Syr Arm Eth .. οτορ ορι
 ερατῖ and stand Βο ταρε πεχῶ that the Christ may] 1 & ε cit ..
 οτορ ερε πεχῶ Βο .. και Ν & ε, Vg (Βο) Syr Arm Eth .. trs. ο χ. to
 end Ν & ε, Vg Syr Arm Eth ῥ(εῖ cit)οτοειν enlighten] 1 & ε cit,
 Ν & ε, Vg Βο Syr Arm Eth, Marcus .. επιφανσεις του χῡ D*

¹⁵ Σε therefore] 1 21 25, Ν* & ε .. om Arm, Palladius .. add ἀδελφοι
 Ν^εΑ, Vg Βο (ηῃ) .. add πασπνοτ my brothers after ἀκριῶε Βο
 ρῖ οὐωρῶ carefully] 1 21 25, Ν*Β 17, Γο (ἀκριῶε) .. truthfully
 Arm .. om d Eth .. trs. πως ακριβως Ν^εΑ D^ε F G K L P & ε, Vg (Syr)
 (Arm) ἡαυ ἡρε how] 1 21 25, Βο Syr .. trs. πως ακρ. περιπ.
 Ν & ε (Vg) Arm Eth ἀοντ ἀπ lit. senseless not] 1 21 25 (13¹ ?)
 .. ἀπ ἡραηατῆω not unwise Βο .. om ἀπ Βο (D F K) .. μη-ασοφοι Ν
 & ε, Vg Syr Arm .. trs. as wise and not as fools Eth .. trs. but as wise
 to next verse Syr Arm

¹⁶ ετετῖῳ. ἁπεοτ(1 25 .. ἁπετ 21 13¹) buying the time] 1 21
 (25) (13¹) Βο (ερετεη) Ν & ε (εξαγ.) Vg (redimentes) Arm (buy ye)
 .. who buy their kiros Syr .. neglecting this world Eth ἔε & ε be-
 cause the days (are) evil] 1 21 25 (13¹) .. Βο (εερωοτ) .. οτι αι ημ. πον.
 ευρι Ν & ε, Vg Syr Arm (wickedness) .. because evil (are) its days Eth

and cease (being) among those who are dead, that the Christ may enlighten thee. ¹⁵ Look therefore carefully how that ye should walk *as* not senseless, but (**α**) *as* wise; ¹⁶ buying the time, because the days (are) evil. ¹⁷ Because of this be not senseless, but (**α**) know what is the will of the Lord. ¹⁸ And be not drunken with wine, this in which there is being dissoluteness, but (**α**) be filled with the *spirit*; ¹⁹ speaking to one another in *psalms* and hymns and *spiritual songs*,

¹⁷ ἀλλὰ] **e** & **c** 26 13¹.. om Eth 10 εἰμὲ know] **e** & **c** 25, σὺνιετε **NA** **BP** 17, **Bo** (καϛ) **Syr** (vg) **Arm** **Eth** (*think*) .. σὺνι(ο)ντες **D*** **FGKL** & **c**, **Vg** **Syr** (**h**) οὐ(οὐ 13¹) πε what is] (**e**) 1 21 25 (26) 13¹, **Vg** **Bo** **Syr** **Arm** .. om **Eth** .. τι **N** (το φρονημα **N***) & ἀπχοεic of the Lord] 1 21 (25) (26) (13¹) **NB** (add ημων) & **c**, **Vg** **Bo** (A¹ B¹ C¹ D¹ F¹ H¹ J¹ K¹ L¹ 18^c) **Arm** .. του θεου **A**, **Vg** (am* demid) **Bo** (A₂ Γ₂ Ε₂ Γ₂ Μ₂ Ο₂ Ρ₂ 18*) **Syr** **Arm** cdd **Eth**

¹⁸ οὐνηρῖ(εν 26) lit. a wine] **e** 1 25 26 13¹, οινω **N** & **c**, **Arm** .. η(ηι L) ηρῖ **Bo** παι ετετ(εοτ **e** 1 26 13¹) ῖ-ψοον lit. this which there is a dissoluteness being in it] φη ετεστον-ψον **Bo** (Γ₂ Γ₂ Μ₂ Ο₂ Ρ₂) .. om ψον **Bo**, εστι **N** & **c**, **Vg** **Syr** **Arm** .. **Eth** has *for wantonness it is* ἀλλὰ] **e** 25 26 13¹ .. om **Eth** 10 .. add μαλλον 37, **Arm** ρῶ πενῖα lit. in the spirit] (**e**?) (21) 25 26, **Bo**, εν τω πν. **FG** .. εν πνευματι **N** & **c**, **Syr** .. ἀπenna with the spirit 13¹ .. spiritu **Vg** **Arm** .. add holy **Eth**

¹⁹ ετετῖ(εν 26) ψαχε ἡῖ πετ. speaking to one another] (1) & (26 ?) (13¹ ?) .. om ἡῖ πετ. **e** .. λαλ. εαυτοις (αυτοις 47) **N** & **c**, εαυτους **L**, **Vg** (*vobismet ipsis*) .. ερετενcaxi Zen οηκοτ speaking among you **Bo** .. pref. οτορ and **Bo** (ηJ) .. and speak with yourselves **Syr** .. speaking in your hearts **Arm** .. and sing **Eth** ρῖ Zenψ. in psalms] **e** 1 & 26, **Bo** (B¹ ηJ) **BP** 17, **Vg** **Syr** .. om εν **NAD** **FGKL** & **c**, **Bo** (ῖZenψ.) **Arm** .. psalm **Eth** Zencaμoτ lit. blessings] **e** 1 19 & 26, **Bo** **Arm** ? .. υμοις **N** & **c**, **Vg** .. in praises **Syr** **Eth** (singular) Zenω(**Bo** **FL** .. ρω **e** **Bo**) Zen songs] **e** 1 19 & 26, **Bo**, ωδαις **N** & **c** canticis **Vg** **Syr** (in) **Arm** **Eth** (singular) .. add of holiness **Eth** ἀπνεταμaтikon spiritual] 19 .. om **B**, d .. ἀπῖaтikon **e** ? 1 25, **Bo** .. ἀπῖaтikon 21 .. ἀπῖaтikon 26 .. add εν χαριτι **A** ετετῖω singing] **e** 1 19 & 26, ερετενρωc **Bo**, **N** & **c**, **Vg** **Arm** .. be singing **Syr** .. praise **Eth** ατω ετετῖψαλλει and chanting] **e** 1 19 & (26) **N** & **c**, **Vg**

εtet̃ψαλλει ρ̃η net̃ρηnt επ̃χοεις. ²⁰ εtet̃ψ̃ρηот
 ἡοτοειψ̃ η̃η ρα οτοη η̃η ρ̃η̃ праη̃ ἡ̃пенχοεις ι̃ε
 πεχ̃ε̃ ἡ̃τ̃η̃ π̃ηοττε̃ πε̃ιωτ. ²¹ εtet̃ρη̃потассе̃ ἡ̃-
 net̃ρη̃ρη̃ ρ̃η̃ ο̃οτε̃ ἡ̃πεχ̃ε̃. ²² η̃ρη̃οη̃ε̃ μα̃ρο̃ρη̃-
 потассе̃ ἡ̃η̃ε̃ρη̃αι̃ ἡ̃ο̃ε̃ ἡ̃п̃χοεις. ²³ χ̃ε̃ προ̃ο̃τ̃ та̃πε̃
 пе̃ ἡ̃тес̃ρη̃ε̃ ἡ̃ο̃ε̃ ἡ̃πεχ̃ε̃ е̃та̃πε̃ пе̃ ἡ̃тєκ̃λη̃си̃а.
 ἡ̃то̃ς̃ пе̃ п̃ω̃т̃η̃р̃ ἡ̃п̃ω̃η̃а. ²⁴ α̃λλα̃ ἡ̃ο̃ε̃ е̃тє̃ре̃
 тєκ̃λη̃си̃а ρ̃η̃потассе̃ ἡ̃πεχ̃ε̃. та̃ι̃ ρ̃ω̃ω̃ς̃ те̃ ο̃е̃
 ма̃ре̃ η̃ρη̃οη̃ε̃ ρ̃η̃потассе̃ ἡ̃η̃ε̃ρη̃αι̃ ρ̃η̃ ρ̃ω̃η̃ η̃η̃.

²⁰ ε̃ ι̃ 19 21 (25) (26) η̃ε̃ιω̃τ̃] η̃η̃. ι̃ 25 ²¹ (ε̃) ι̃ 19 21 (24) 25
²² (ε̃) ι̃ § 19 § 21 24 § 25 § ²³ (ε̃) (ι̃) 19 21 24 25 ²⁴ (ε̃) ι̃ 19
 21 24 25 е̃тє̃ре̃] ε̃ & ε̃ .. е̃ре̃ 21 ма̃ре̃ η̃ε̃ρ̃.] η̃η̃ρ̃. ма̃ρο̃т̃. Bo

Arm Eth .. om 37, Syr (vg) ρ̃η̃ net̃ρη̃η̃т̃ in your hearts] ε̃ ι̃ 19
 & ε̃, N^cADFGP 47, Vg Syr (vg h^{mg}) Arm .. trs. *singing in your
 hearts* (26) .. trs. after ἡ̃п̃ο̃ε̃ to the Lord Bo (Eth) .. τη̃ καρ̃δια̃ υ̃μ̃.
 N^{*}B .. εν̃ τη̃ κ̃. KJ, & ε̃, Syr (h) Eth επ̃χοεις unto the Lord] ε̃
 (χ̃ε̃) ι̃ 19 25 26, Bo (ἡ̃п̃. A E J, O) N & ε̃, Vg Syr Arm .. επι̃ο̃τ̃τε̃
 unto God 21, Eth

²⁰ εtet̃ψ̃. giving thanks] ε̃ & ε̃ (25) (26?) N & ε̃, Vg Bo .. *be
 giving thanks* Syr, *give thanks* Arm Eth ρα οτοη η̃η̃ for all]
men not expressed but probably implied 19 21 25 26? .. om η̃η̃ *al*
 ι̃ .. net̃ρη̃ρη̃? *one another* ε̃ .. ε̃ρη̃η̃ ε̃χη̃η̃ οτοη η̃η̃ε̃η̃ for all (*men*)
 Bo, υπερ̃ παν̃των̃ N & ε̃, Vg Arm Eth .. υπερ̃ υ̃μων̃ F^{gr}G .. *for all men*
 Syr праη̃ the name] ε̃ & ε̃ (25) Bo, 17 .. om τω̃ N & ε̃, Arm
 ἡ̃пен̃χ̃. (χ̃ε̃ ε̃) & ε̃ of our Lord Jesus the Christ] ι̃ & ε̃ 25, Bo, A & ε̃,
 Vg Syr Arm Eth .. om η̃μων̃ N .. χ̃. ι̃ ω̃ B .. om η̃χ̃ε̃ Bo (E¹*) .. *of
 God Jesus Christ our Lord* Eth ro (sic) ἡ̃τ̃η̃ (ἡ̃ ι̃) & ε̃ to God the
 Father] ε̃ & ε̃ 25, Syr Eth .. τω̃ θ̃. κ̃. π̃. N & ε̃, Vg Bo (Γ̃Ε̃Γ̃Ι̃Μ̃Є̃Ν̃Ο̃
 18) .. τω̃ π̃. κ̃. θ̃. D^{*}F^{gr}G, 37, Arm .. *our Lord* & ε̃ and (η̃ε̃η̃ .. οτο̃ρ̃
 η̃) *God the Father* Bo (A Bⁿ D F H K L P) .. om Eth ro

²¹ εtet̃ρη̃. being subject] (ε̃) & ε̃ (24?) N & ε̃, Vg Bo .. *pref. οτο̃ρ̃
 and* Bo (D F K L) .. *and be subject* Syr .. *be subject* Arm .. *submit your-
 selves* Eth ἡ̃η̃ε̃τ̃η̃ (ἡ̃η̃ ι̃) ε̃ (om 21) ρ̃η̃η̃ to one another] (ε̃?) & ε̃ 24,
 α̃λλη̃λο̃ις N & ε̃, Bo & ε̃ .. *to your neighbour* Eth ἡ̃πεχ̃ε̃ of the
 Christ] ε̃ & ε̃ 24, N A B L P, f Vg Bo Syr Arm Eth ro, Antonius (*in*

singing and *chanting* in your hearts unto the Lord; ²⁰ giving thanks always for all (men) in the name of our Lord Jesus the Christ to God the Father; ²¹ being *subject* to one another in the fear of the Christ. ²² The wives, let them be *subject* to their husbands, as to the Lord. ²³ Because the man is the head of the woman, as the Christ who is the head of the *church*, he is the *saviour* of the *body*. ²⁴ But (α) as the *church* is being *subject* to the Christ, thus also let the wives be *subject* to their husbands in every thing.

caritate Christi) .. χ. ω̄ D .. ω̄ χ. F^{gr}G .. κυριου K, Bo (B^a) .. θεου minusc plu, Eth

²² ηεε. the wives] ε &c, Bo, Ν &c .. *wives* Arm .. *and* (om ro) *wives* also Eth μαροτρετ(η 21 25) πο. let them be subject] ε &c, Bo .. om B .. *let them obey* Eth .. υποτασσεσθε DF^{gr}G, Syr .. trs. ανδρασιν υποτασσεσθωσαν ΝΑΡ, f Vg Arm .. trs. ανδρ. υποτασσεσθε KL &c ᾱ(εμ 19) πχοε(om ι) ις(ᾱ ε) to the Lord] *to our Lord* Syr Eth .. *to God* Eth ro

²³ ηροουτ lit. the male] ε &c, ο ανη minusc mu .. ηρωμ the man Bo .. ανη Ν &c, Vg Syr Arm Eth ταπε νε(τε ι, Bo B^a D^h ηλ) lit. the head is] ε &c, κεφ. ε. B 37, f Vg Syr .. εστιν κεφ. Ν &c, Arm .. trs. η(τ)ε after of the woman Bo .. om is Eth ηθε as] (ε) &c, Vg Bo Eth .. ως και Ν &c, Syr Arm εταπε νε lit. who the head is] (ε?) &c, ετε ταφε-τε Bo (ΑΒ^a Ε^h η .. νε ι' &c) .. κεφαλη Ν &c, Eth (*his church* ro) .. om ι 7 .. *caput est* Vg Syr Arm ητοε he] ι &c .. add ςαρ 21, Ν*ΑΒΔ*FG, Vg .. και αυτος Ν^c D^b KLP &c, Syr Arm .. *and* Eth ηε is] ι &c, Bo, Ν^c D^b KLP &c, Syr Arm .. om Ν*ΑΒΔ*FG ι 7, Vg Bo (ο) Eth ησωτηρ(τρ 24) the saviour] ε ι &c, Bo, Ν*Α ι 7 .. σωτηρ Ν^c BDFGKLP &c, Arm Eth (*our body* ro) .. *vivifier* Syr

²⁴ α. ηθε but as] ε &c, α. ως(ωσπερ) Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. om ως B .. *and as* Eth απεχε to the Christ] ε &c .. τω κυρω D^{gr}* ζωω also] ε &c, Ν &c, Vg Arm .. om 21, Bo Eth ηεριομε the wives] ε &c .. pref. ζωου Bo .. add ζωου also ι 9 24 .. om Ν &c, Vg Syr Arm ηυεργαι to their husbands] ε &c, Bo, f Vg Syr Arm Eth .. τοις ιδιοις ανδρασιν AD^c KLP &c .. τοις ανδρασιν ΝΒΔ*F^{gr}G ι 7 ηη ζωε &c in every thing] ε &c, Bo, εν παντι Ν &c, Syr Eth? Arm .. *in omnibus* Vg

²⁵ ἵεροοῦτ μερε μετῆρομε κατὰ θε ἵτα πεχῦ μερε
 τεκλῆνσια αῶ αῗτααῗ ραρος. ²⁶ ἔε εἰς τῆς
 εαῗκαθαριζε ἄμος ριτῆ πῶκῆ ἄπειοοτ.
²⁷ ἔε κας εἰς ταρε τεκλῆνσια παῗ ερατῆ εσταινῶ.
 εἰπῶ λααῶ ἵπῶρῶ ἵρητῆ ἢ τῶλῶ ἢ λααῶ ἵρῶ
 ἵτερε. ἀλλὰ ἔε κας εἰς ῶπε εσοτααῦ αῶ ἵατ-
 τῶλῶ. ²⁸ ὡς ἔε ρῶοτ εἵροοῦτ εἰμερε μετῆρομε
 ἵτερε. ἵθε ἵπερῶμα. πετῆ ἵτερεμε εἰμε
 ἄμοῦ οῦτααῗ. ²⁹ ἄπε λααῶ παρ εἰερε μερε τερε-

²⁵ (e) 1 (19 §) 21 § 24 (25 §) ²⁶ e 1 19 21 24 (25) ²⁷ (e) (1)
 19 21 24 (26) ²⁸ e 1 19 § at πετ. 21 § 24 (26) εἵροοῦτ]
 πῶμα Bo εἰμε] om εἰ e ²⁹ e (1) 19 (21) 24 (26)

²⁵ ἵρ. lit. the males] e &c 19 26 .. πῶμα the men Bo .. οἱ ἄνδρες
 N &c, Vg (*virī*) Syr Arm Eth (add also) μερε love] e &c 19 26,
 αγαπατε N &c, Vg Bo Syr .. let them love Eth μετῆρομε your
 wives] (e) &c 19 26, FG, Bo Vg Syr (vg) Arm Eth (*their*) .. τας
 γυναῖκας NAB 17 .. add εαυτων DKL &c κ. θε ἵ (εἰ 1) τα acc.
 as] Bo Eth .. καθ. και N &c, Vg Syr Arm τεκλῆ. the church]
 e &c (19) (26) Bo, N &c, Vg Arm (om the) Eth .. his church Syr
 αῗτααῗ lit. he gave him] e &c (19) (26) Bo .. gave himself up Eth ..
 εαυτοῦ παρεδ. N &c, Vg Syr Arm

²⁶ εἰς τῆς he should sanctify it] e &c, Bo (τοῦς) Syr Eth ..
 αὐτην αγ. N &c, Vg Arm εαῗκαθ. &c having cleansed it] e &c .. and
 that he should cleanse it Syr Eth .. εαῗτοῦς having sanctified it Bo
 (οὔτος αγ. ἡς) .. καθαρως N &c, Vg .. by purification Arm ριτῆ
 πῶ(ο e)κῆ &c by the laver of the water] 21 .. ρῶ πῶ. 24 .. ριτῆ
 πῶαε ἄπῶ. &c by the word of the laver of the water e .. ρῶ πῶ.
 ἄπῶ. &c in the word of the laver &c 1 19 .. ἔε (ριτεῖ ἡς) πῶμα
 ἵτε πῶοτ ἵρηνι ἔε πεαῗ lit. in the baptism of the water in the
 word Bo, τῶ λουτρῶ τοῦ ὕδατος ἐν ῥηματι N &c, *lavacro aquae in verbo*
 Vg .. in the laver of the water and in the word Syr .. of the laver by
 word Arm .. in the baptism of the water and (om ro) in his word Eth

²⁷ ἔε κα(αα 1 twice)e that] e 1 &c 24, ὡα N &c, Bo .. om Bo (N) ..
 and Syr Eth εἰς ταρε-παῗ ερατῆ lit. he should cause to stand
 the church to him] 19 21 24, Bo (ερατῆ παῗ ρκ) .. παραστήσῃ αὐτος
 εαυτῶ NABD* FGLP 17 47, Vg Syr (h) .. π. αὐτην εαυτῶ DeK &c ..

²⁵ Men, love your wives, according as the Christ loved the *church*, and he gave himself for it; ²⁶ that he should sanctify it, having *cleansed* it by the laver of the water, ²⁷ that he should present the *church* to himself, honourable, not having any spot or pollution or any thing of this kind; but (α) that it should be holy and unpolluted. ²⁸ But it is right also for the men to love their wives thus, as their *bodies*. He who loveth his wife is loving himself: ²⁹ for no one ever hated his *flesh*; but (α)

he should cause it to stand a church to himself Syr .. he should present to himself Arm .. he should place it to him-for his church Eth εσται (21 .. ει 19 24^c) ης honourable] 19 21 24^c .. εεθεν οωον lit. being in a glory Bo .. τrs. ενδοξον την εκκλ. Ν &c, Vg Syr Arm Eth εαυτ &c not having] 19 &c .. and there is not Syr .. that it should not have Arm .. that he should not find in it Eth λαατ any] 19 &c, Arm .. om Ν &c, Vg Bo η λαατ ηρωε ητε (εε 1) ιρε or any thing of this kind] 1 &c (26 ?) .. ιε κε (om κε λε) ηχαι αφρητ ηβαι lit. or even something of the manner of these Bo, η τι των τοιουτων Ν &c, Arm, aut aliquid eiusmodi Vg .. and not something which to these is like Syr .. om Eth .. om η τι Ν* αλλα] ε 1 &c 26 .. om Bo (j) ατω ηατ. and unpolluted] 1 &c, Arm .. εο ηατ. being unpolluted ε .. which (has) not spot Syr .. οτορ εοι ηατωλεε and being stainless Bo .. και αωμος Ν &c, et immaculata Vg .. trs. pure and holy Eth

²⁵ ηγε it is right] ε &c 26 .. om Eth (not ro) αε] ε &c 26 .. om Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth εωον also] ε &c 26 .. om ΝΚΛ &c, Syr Arm .. οφ. και οι ανδ. B 17, Syr (h) .. και οι ανδ. οφ. ADFGP, Vg Eth .. παρητ εωον ηρωαι εαυπηα ητοτεραυανη thus the men also they ought to love η (ηη 26) ετοι. their wives] ε &c 26, Vg Bo Syr Arm Eth .. τας εαυτων γ. Ν &c .. om εαυτων L ητε (εε 1) ι- (ητ 26) εε thus] ε &c 26 .. trs. to beginning Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth ηηετ. their bodies] ε &c (26) Vg Bo Syr Arm .. τα εαυτων σ. Ν &c &c .. τα ε. τεκνα Ν* .. το ε. σωμα D* (om ως d) Arm ead .. as their soul Eth ηεταε he who loveth] 1 &c 26 .. pref. ερε ε .. φη εαυ ετεραυανη for he who loveth Bo .. ο αγαπων Ν &c, Arm Eth .. trs. γυναικα ο αγ. D, Vg Syr (γαρ) αμογ οτααγ himself] 1 &c 26 .. α. ματααγ ε, α. αματαγ Bo .. trs. εαυτων αγαπα Ν &c, Vg Syr Arm Eth

²⁹ εαυ] ε 1 &c 24 26 .. om 17, Bo (L) .. and Eth ενεε ever] ε 1 &c (21) 26, Ν &c, Vg Syr Arm .. trs. his body altogether Eth .. trs. τεγαρε ενεε Bo μεετε τ(η 21) εγ. hated his flesh] ε (1) &c

сар҃з. ἀλλὰ ψαψαποψу̅ π̅ϑαλπει α̅μος ἥε
 α̅πεχ̅ς ἡτεκλῆσια. ³⁰ ἃ ἀνοи α̅μελος α̅πεψ-
 σωμα. ³¹ ема̅ α̅пαι πρωме̅ пака πεψе̅ιωт ἡ̅σω
 м̅п̅ тесма̅а̅т. π̅ϑτω̅ε α̅μοу̅ етес̅р̅ме̅. ἡ̅с̅ψω̅пе̅
 α̅пес̅па̅т̅ етсар̅з̅ ἡ̅от̅ω̅т. ³² п̅ε̅μ̅ε̅ст̅н̅р̅и̅он̅ от̅но̅с̅
 пе̅. а̅но̅к̅ д̅е̅ е̅ι̅х̅ω̅ α̅моу̅ е̅п̅ε̅х̅с̅ м̅п̅ т̅е̅κ̅κ̅л̅η̅с̅и̅а̅.
³³ π̅λ̅н̅и̅ ἡ̅т̅ω̅т̅ἡ̅ ρ̅ω̅т̅т̅н̅т̅ἡ̅ πο̅та̅ πο̅та̅ ма̅ре̅ψ̅ме̅ре̅
 т̅е̅ψ̅р̅ме̅ ἡ̅т̅е̅ψ̅ре̅. т̅е̅с̅р̅ме̅ д̅е̅ ἃ̅ е̅с̅ε̅р̅ρ̅о̅т̅е̅ ρ̅η̅т̅ἡ̅
 α̅пес̅ра̅ι.

VI. ἡ̅ψ̅и̅ре̅ с̅ω̅т̅α̅ ἡ̅са̅ п̅ε̅т̅ἡ̅е̅ι̅о̅т̅е̅ ρ̅а̅ π̅х̅о̅е̅ι̅с̅. п̅а̅ι

³⁰ ε (1) 19 21 24 ³¹ (ε) (1) (19 §) 21 § 24 пака-ε(om 24)ιωт
 ἡ̅с̅ω̅η̅] χα-μα̅т̅ ἡ̅с̅ω̅η̅ Bo π̅ϑ̅.] от̅о̅з̅ е̅ψ̅е̅ Bo ἡ̅с̅ε̅] (от̅о̅з̅) е̅т̅е̅ Bo
³² (ε) 1 19 21 24 а̅но̅к̅] а̅п̅а̅к̅ 21 ³³ (ε) 1 19 21 24 ρ̅ω̅т̅т̅.]
 ρ̅ω̅ω̅т̅т̅. ε

¹ ε 1 19 21 24 П̅ п̅а̅ι] φ̅η̅ Bo (GM)

21 (26) Bo Syr Arm (person) .. *hateth* &c Arm edd .. τ. ε̅α̅ν̅τ̅. σ̅. ε̅μ̅ι̅σ̅.
 Ν̅ε̅ &c, Vg .. τ. σ̅. α̅ν̅τ̅ου̅ &c Ν̅* .. *was able to hate* Eth ψαψ̅с̅. &c
 he is wont to nourish it and cherish it] ε 1 &c (26) Bo (ἡ̅т̅е̅ψ̅е̅ρ̅о̅.
 B²L .. от̅о̅з̅ ψα̅ψ̅е̅ρ̅о̅. Bo .. om от̅о̅з̅ η̅η̅) Ν̅ &c, Vg Syr Arm Eth
 (*cling to it to*) plural .. trs. ψα̅ψ̅о̅α̅λ̅п̅ε̅ι̅ (π̅ι̅ 26*) α̅μος ἡ̅ψ̅са̅πο̅ψ̅у̅
 21 ἡ̅ε̅ α̅п̅ε̅х̅с̅ as the Christ] ε (1) &c 21, Eth (*his church*) ..
 καθ̅ως̅ κα̅ι̅ ο̅ χ̅. Ν̅ABD*FGP 17, Vg Syr Arm .. κα̅т̅а̅ φ̅ρ̅η̅† ρ̅ω̅η̅
 α̅п̅х̅с̅ (ε̅т̅а̅п̅х̅с̅ B^a) ε̅т̅а̅ψ̅и̅ ἡ̅ &c *according as also the Christ did*
to the church Bo .. καθ̅ως̅ κα̅ι̅ (om L) ο̅ κυ̅ρι̅ος̅ D^cK L &c

³⁰ ἀνοи we are] ε (1) &c .. trs. to end Eth α̅με̅λ̅. the
 members] ρ̅а̅п̅α̅. *members* Bo, Ν̅ &c α̅п̅ε̅ψ̅с̅ω̅ма̅ of his body] ε
 &c, Ν̅* AB 17, Bo Eth .. add εκ̅ τ̅. σα̅ρκ̅ος̅ α̅ν̅τ̅ου̅ &c Ν̅^cDFG(K)LP
 &c, Vg Syr Arm (om *and* &c edd .. *and bone of his bones* edd) .. Isaiah
 has *ex carnibus eius et ex ossibus*

³¹ ема̅ α̅пαι lit. unto the place of this] 19 24, α̅ν̅т̅ι̅ τ̅ου̅т̅ου̅ Ν̅ &c
 .. е̅т̅ἡ̅с̅ε̅ п̅а̅ι̅ *because of this* ε 1 21, Bo Vg Syr Arm .. *and because of his*
wife Eth π̅ρ̅ω̅ме̅ the man] ε 19 &c .. pref. е̅р̅е̅ Bo .. trs. κα̅т̅а̅λ̅.
 α̅ν̅θ̅ρ̅. Ν̅ &c, Vg Syr Arm Eth п̅ε̅ψ̅е̅ιω̅т̅ his father] (ε) 19 &c,
 Ν̅^cAD^cKLP &c, Bo Syr (vg) Arm edd Eth .. τον̅ πα̅τε̅ρα̅ Ν̅*BD*FG
 17, Vg Syr (h) Macarius Isaiah т̅ε̅ψ̅ма̅а̅т̅ his mother] ε 19 &c,
 Bo, P 47, Vg Syr Arm Eth .. τη̅ν̅ μη̅τε̅ρα̅ Ν̅ &c, Arm edd, Macarius

he is wont to nourish it and *cherish* it, as the Christ the church; ³⁰ because we are the members of his *body*. ³¹ On account of this the man will leave his father and his mother, and join himself unto his wife, and they become of the two unto one *flesh*. ³² This *mystery* is great; but I, I am saying it of the Christ and the church. ³³ Nevertheless ye also, each (of you) let him love his wife as himself; but the wife that she should reverence her husband.

VI. Children, obey your parents in the Lord: for this is

Isaiah τερεε, his wife] ε ι &c .. om αυτου Ν*, Macarius (τη γυν.) ἡσευ, and they become] ε ι (19?) &c .. και εσονται Ν &c, Bo (B^h Γ^c D F H J K L) .. ερευ, they shall become Bo (A Γ* E G M N O P) ἡπеснаъ of the two] ε ι 19 &c, Bo (Ē) .. their two Syr Eth .. οι δυο Ν &c ερε. &c unto one flesh] ι 19 &c, Bo, εις σαρκα μιαν Ν &c, Arm .. in carne una Vg .. one flesh Syr Eth

³² πε(εε ι)μυστη(τ 21)ριον this mystery] ε &c, Bo Syr .. το μ. τουτο Ν &c, Vg (sacr.) Arm .. this word Eth ε(εε ι)ις. ἡμοι I am saying it (i.e. the mystery)] ε &c .. ἔγω ἡμος I say it Bo τεκκ. the church] (ε) &c, Bo, B K .. of church Arm .. εις τ. εκκλ. Ν &c, Vg (in Christo—in ecclesia) Macarius, Isaiah (in Christo—in eccl.) .. of his church Syr Eth

³³ ποτα &c each] (ε?) &c 21^c .. κατα φοται φοται ἡμωτεν according to each of you Bo, οι καθ ενα (ua D) εκαστος (τον F^{er} G^{er} 47) Ν &c .. singuli unusquisque Vg .. lit. every one one of you Syr .. all of you Eth .. one with one, that (om edd) each Arm μαρεμμερε &c let him love his wife as himself] (ε) &c, Bo .. την εαν. γυν. οντως αγαπατω ως εαυτον Ν &c, Arm (shall love) .. τ. ε. γ. ως ε. αγ. DFG, Vg .. thus shall he love his wife as himself Syr .. thus your wives love (love your wives ro) as your soul Eth τερεμμε δε ξε but the wife that] ι &c .. τ. δε ἡτος ξε ε .. τ. δε 21 .. η δε γυνη ua Ν &c, Vg Syr .. ἑρεμμε δε ζωε but the wife also Bo .. and the wife also Eth .. and the wife also that Eth ro εερεροε ρητη ἡ lit. she should fear] ι &c .. ἡτερεροε ρατη ἡ she should fear, φοβηται Ν &c, timeat virum Vg Arm Eth, should be fearing Syr .. εεεμερε she should love ε

¹ ἡυνε lit. the sons] ε &c, Bo .. add υνη young 21 .. τα τεκνα Ν &c .. filii Vg Arm Syr .. sons also Eth εωτη ἡεα obey] Bo, Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. that ye should obey Eth ro ρα ἡεοε (εε ε) in the Lord] Bo .. εν κυριω Ν A D^b K L P &c, Vg Arm .. in our

ταρ πε πακαιον. ² ματατε πεκειωτ αιπ τεκμααδ. ετε ται τε τωορπ̄ π̄εντολν ρ̄αι περнт. ³ xe ερε πετпаиоту цωπε αμοκ ατω η̄ρ̄οτιποσ ποτοειу ριx̄αι пкаρ. ⁴ пейоте απ̄ρ̄φ̄иотс̄ē η̄нет̄ӣшнре. αλλα сапоушот ρ̄η тес̄ω αιπ птсабо απ̄χοεис. ⁵ η̄ρ̄ᾱραλ σωτ̄αι η̄са нет̄ӣхисооте кага саp̄z̄ ρ̄η оуготе αιπ оует̄ωт ρ̄η ота̄ӣтрап̄лоте η̄те нет̄ӣгнт ρωс етет̄ӣо απ̄εx̄c̄. ⁶ ρ̄η ота̄ӣт̄еӣа̄ӣсаоот̄ӣ аи ρωс рс̄гареске η̄ρω̄ӣе. αλλα ρωс ρ̄ᾱραλ απ̄εx̄c̄

² r (1) 19 21 24 εντολн] r 1 19 21^c .. η̄т. 24 ³ (e) (1) 19 21 24 ⁴ 1 19 § 21 24 птсабо] 21^c .. псабо 1 ⁵ 1 19 § 21 § 24 P ⁶ (1) (19) (21) 24 η̄р.] 19 24 .. πεр. 21 ρ̄ᾱραλ] 19 24 .. ραп̄ε̄ӣа̄ӣк Bo

Lord Syr Eth.. om BD*FG.. *Ξεν πx̄c̄ in the Christ* Bo (B^a) πε πακαιον is the righteous (thing)] Arm .. *εστιν δικαιον* N &c, Vg Arm edd .. om *εστιν* Syr .. *righteousness it is* Eth ro .. *righteousness is this* Eth .. *ουρω̄ς ᾱμ̄ӣӣ πε a work of righteousness it is* Bo

² ματατε &c honour thy father and thy mother] e &c, Bo, Fgr G 37 47 (Syr Eth) .. om σου 2^o N &c, Vg Arm .. *and this is the first commandment which promiseth, honour &c* Syr .. *and the first commandment in the ordinance (is), honour &c* Eth .. *honour &c, (is) the first commandment in the ordinance* Eth ro, Arm edd ετε(xe e) ται τε &c which is this (because this is e) the first comm. in the promise] (1 ?) &c .. ετε &c *†εντολн η̄ροτι†(†z̄. η̄ενт. B^a) ет̄ξен πωш̄ which is this the first comm. which is in the promise* Bo (ᾱπ̄ӣωш̄ of the pr. Γ*) .. *η̄τις εστιν* (om B) ενт. πρ. εν (τη DFG) επ. N &c, Vg (*quod est mand. &c*) Arm .. for Syr Eth see above

³ xe &c that good should become to thee] (1 ?) 19 .. xe ερε η̄η. &c that the good (e) 24, Bo (πακ AF) .. xe ερε η̄η. παш̄ωπε &c 21 .. *να εν σοι(σου Fgr Gsr) γ̄ενηται* N &c, *ut bene sit tibi* Vg .. *that it may be to thee of good* Syr .. *that good it should be to thee* Eth .. *that good it should be* Eth ro .. *that to thee well it may be* Arm ατω η̄ρ̄ &c η̄πορει(ο̄ι 1)у ριx̄αι(η̄ 1) &c lit. and thou spend a long life &c] 1 &c, Bo .. *και εση μακροχρονιος* &c N &c, Vg Arm (μακ. εση) .. *and may be prolonged thy life* &c Syr Eth (*thy days*)

the *righteous* (thing). ² Honour thy father and thy mother, which is this, the first *commandment* in the promise; ³ that good should become to thee, and thou (shouldst) spend a long time upon the earth. ⁴ Fathers, provoke not your children; but (α) nourish them in the chastisement and the teaching of the Lord. ⁵ Servants, obey your masters according to *flesh*, in fear and trembling, in *singleness* of your heart, as being (devoted) to the Christ; ⁶ not in eyeservice, as *pleasers* of man; but (α) as servants of the Christ, doing the will of God

⁴ πειοτε lit. the fathers] Bo ..fathers Syr Arm .. και οι πατερες Ν &c, Vg Bo (B^aDFKL) ..fathers also Eth ἡγετιμῶν. lit. your sons] Bo Vg Syr Arm Eth ..τα τεκνα υμων Ν &c αλλα] om Eth ro can. 22 &c nourish them in the chastisement and the teaching &c] nourish them in a chastisement (ορχω) and an understanding (ορκα) &c Bo ..εκτρέφετε αυτα εν παιδεια και νοηθεια &c Ν &c, Vg (disciplina et correptione) Arm ..cause them to grow in chastisement and teaching &c Syr ..nourish and correct in the teaching &c Eth ἡγεσις of the Lord] ἡτε ποτε Bo Arm .. κυριον Ν &c, Vg, Orsiesius .. of our Lord Syr .. of God Eth .. χριστον 17

⁵ ἡγετες. lit. the servants] οι δουλοι Ν &c, Bo, servi Vg Syr Arm .. servants also Eth ηγετες. &c your masters according to flesh] 1 &c 24^c, Bo .. τοις κυρ. κ. σ. DFGKL &c, τ. κατα σ. κυρ. ΝΑΒΡ 17 37 47 ..dominis carnalibus OL Vg Arm .. your masters who are in flesh Syr .. lit. your masters those who are set over you, your flesh Eth 22 ορχοτε lit. in a fear] 1 &c (24^c?) Bo Syr Eth .. μετα φοβον Ν &c, Vg Arm ἡν and] 1 &c 24^c, Ν &c, Vg Bo Arm .. add in Syr Eth 22 ομαπτε(Bo B^aDFJ₂L .. om 2 Bo)ανλ. lit. in a singleness] pref. and Syr Arm (Eth) not ro ἡτε ηγετης of your heart] Ν &c, Vg Bo Arm (hearts) .. om your Syr .. in heart sincere Eth ετεπιο lit. ye being] om Ν &c, Vg Syr Arm Eth (as even) .. ye obeying Bo ἡγετες to the Christ] Ν &c, Vg Syr Arm Eth ..τω κυρω AL 17 47, Bo

⁶ 22 ομαπτε(τι 21)αν(1 19 21 .. om 24)δαο(om ον 1 .. om 19 21)ο(α 21)η &c lit. not in an eyeservice as pleasers of men] (1 ?)(19)(21) 24, Bo (γαυρεγαν.) Ν &c (κατ) Vg (ad) Arm .. not in sight of eye as men ye please Syr .. not as he who is careful to please eye of man Eth ἡγετες of the Christ] 19 24, Bo .. χριστον Ν &c, Vg Syr Arm

εtetπειρε αποσω απινοστε ρη tetπψυχη τηρε.
 7 ρη οστωτ ηρηт ρωс etetπo ηρεαλα απχοεις
 ηρωμε an. 8 etetπcooσn xe παγαθoи etere ποτα
 ποτα παααϗ ψηαχитϗ εβολ ρηт απχοεις ειτε
 ρηαλα ειτε pαρε. 9 ηχοοote apire παт ρωтτηтn
 ητειρε ηtetπκω ηсωтn απetηсωnт. etetπcooσn
 xe petηχοεις απ πωot ρη απηтe. aтω απη
 απтpeψχιo ρaтнϗ. 10 χn тenoт сαсoи ρη
 πχοεις aтω ρη πααaρte ηтeψсoи. 11 † ρωт-

ποσω] 1 21 24 .. πετεrne Bo 7 1 19 (24) 8 1 19 24
 παααϗ] πααϗ 24 ρηт απηт 1 9 (1) 19 § 24 § ρωт.] ρωот.
 24 ητειρε] ηте ειρε 1 10 (1) 19 § 24 § aтω] пем Bo
 11 1 19 24

(*Christ's servants* cdd) Eth .. ητε ποс of the Lord Bo (G) etetπ-
 eire doing] 19 24, Bo, ποιουντες N &c, Vg .. *who do* Syr .. *while ye do*
 Eth ρη tetπψ. т. lit. in all your soul] 1 19 24 .. εβολ Zen
 petenψ. out of your souls Bo (tetenψ. ΓΔΦΚΝΟΡ) .. εκ ψυχης N &c
 .. ex animo Vg .. om Arm ? .. in all your souls Eth ro .. Eth begins new
 sentence and in all your soul be subject to them in love and Syr (vg)
 has and minister to them from all your soul

7 ρη οστωт ηρηт lit. in an acquiescence] 1 19 24 .. μεт ενουας
 N &c, Vg (*bona voluntate*) Bo (*a good thought*) .. in love Syr (Eth) .. om
 Eth ro .. lit. with heart of minds Arm ρωс as] trs. ως τω κω NA
 BD*FGP, Vg Syr Eth .. om D^eKL &c etetπo ηρ. being ser-
 vants] 1 19 (24 ?) Bo .. δουлеuонτες N &c, Vg .. om Syr see above, Eth
 see above .. trs. to God be subject Eth ro απх. to the Lord] 1 19
 24, Bo, N &c, Vg Arm .. to our Lord Syr .. to God Eth ηρωме an
 not to man] 1 19 24 .. και οκ ανθρωποis N &c, Vg .. oтoρ ηρωм an
 and to man not Bo .. κ. ο. ανθρωπω B .. and not as to man Syr Arm
 Eth .. oтoρ ρωм an and man not Bo (AB^aΓEJ₂)

8 etetπcooσn knowing] Bo (εμ) N &c (ειδoντες D^{gr}*) Vg .. ye
 know Arm Eth ro .. while ye know Syr Eth παγαθoи &clit.
 the good which each will do] εκασтoς (o) εαν (т) ποιησн αγαθoи N^c (εαν
 ποι. *) ABD^eFGP, Vg Bo Arm (add of you cdd) .. (o) εαν т εκασтoс
 ποιησн аг. K (om εαν т) I &c .. whatever doeth any one of good Syr ..
 all which he did good Eth ψηαχитϗ lit. he will receive it] φαι

from all your soul; ⁷ in acquiescence, *as* being servants to the Lord, not to man: ⁸ knowing that the *good* (thing) which each will do, he will receive from the Lord, *whether* servant or free. ⁹ Masters, do ye also to them thus, and leave off your anger; knowing that your master and theirs (is) in the heavens, and there is not acceptance of person with him. ¹⁰ Henceforth grow strong in the Lord, and in the might of his power. ¹¹ Clothe yourselves with the *panoply* of God,

γπασιτῃ *this he will receive* Bo, N &c, Vg Syr (*that*) Arm (*the same*) .. *he will receive (reward)* Eth πλοεic the Lord] om του NABDF G P, Arm .. *our Lord* Syr .. *God* Eth

⁹ ἡξικοοτε &c lit. the masters do to them ye also thus] 1 &c .. οτορ ἡωτεν ρωτεν (om B^a) δα πισιεν αριοι ηωοτ ἡπαρη† and ye also among (lit. *under*) the masters do to them thus Bo .. και οι κυριοι, τα αυτα ποιειτε προς αυτους N &c, *et vos, domini, eadem facite illis* Vg Arm .. *also ye masters thus be doing to your servants* Syr .. and masters also act equally to them Eth ἡτετῆκω &c lit. and put after you your anger] 1 &c .. ερετενχω εβολ &c putting away your anger Bo .. ανιεντες την απειλην N &c, *remittentes minas* Vg Arm .. *be forgiving to them faults* Syr .. *cooling your anger and remit to them their faults* Eth .. *cooling &c and diminishing (it)* Eth ro πετῆς. ἡπ ηω(ο 24)οτ your master and theirs] 1 &c .. ἡωοτ ηεμωτεν ηετενδε lit. *they with you your master* Bo .. και (ε)αυτων και υμων ο (om 17) κυριος N* ABD^ε* P 17 37, f Vg Arm .. και υμ. και αυτων &c N^c L 47, m Syr (h) .. και αυτων υμων &c D^ε* FG, και υμων αυτων K &c, d .. *also your own Lord* Syr .. *that ye have a master* Eth ρῆ &c in the heavens] 1 &c .. pref. ὑον is Bo, N &c, Vg Syr Arm .. ουρανοις A &c, Vg Arm Eth .. τοις ου. P, Bo .. ουρανω N 47, Syr ραζηη with him] 1 &c .. παρραγ Bo .. παρ αυτω N &c, Vg Syr Arm .. εν αυτω 37 .. παρα θεω D* FG, m Vg (fn demid)

¹⁰ νῦν τεποτ lit. from now] (1 ?) &c .. το(υ) λοιποι(υ) N &c, Vg Bo (add ἡναι of these) Syr Arm Eth σῶσαι lit. find power] (1) &c, ε(om B 17)υδν. N* BD 17, m Arm Eth .. pref. ηασηνοτ my brothers Bo (ναι ηομ† take courage) N^c K L P &c, Syr .. add αδελφοι FG 47, Vg πλοεic the Lord] 1 &c, Bo, N* 91 .. om τω N^c &c, Arm .. *in our Lord* Syr .. *in God* Eth

¹¹ † ριω(ωω 24)ττ. clothe yourselves with] ενδυσασθε νμας FG, m Vg, Isaiah .. om νμας N &c, Bo (B^a) Arm, Macarius .. pref. and Bo Syr

την τῇ ἵπτανροπλῖα ἄπνοτε. καὶ ἐτετνεῦσῃσιν
 εἰς ἐραττῆς τῇ ἵππαρρῇ ἵκοτῇ ἄππαρβολος. ¹² καὶ
 ἐρε πενμῆς σοφῇ ἀνὸς ἐς σποῦ ρι σαργῶ. ἀλλὰ
 οὗτος ἡρῶν καὶ ἡ ἐξοστία οὗτος ἡ κοσμοκρατωρ
 ἵτε περικαὶ οὗτος πενπεσῆτικον ἵππονηρία ἐτρα
 ἄπνοτε. ¹³ ἐθε παρ καὶ ἡ τῇ ἵπτανροπλῖα ἄ-
 πνοτε. καὶ ἐτετνεῦσῃσιν εἰς ἐραττῆς τῇ ρῆ
 περοστ ἐσοστ ἀπὸ ἐατετῆς καὶ ρωβ ἡμῶν ἐβολ ἡ-
 τετῆς ταχρ. ¹⁴ ἐραττῆς τῇ σῆ. ἐτετῆς ἡνρ ἐτετῆ-

ἐτετῆς] 1 .. ἐτετῆς 19 21 .. -πες 24 ¹² 1 19 (24) περ| περ 1
¹³ (1) (19) 24 § ἐσοστ] 1 .. ἐτρ. 24 ¹⁴ 1 (19) 24

Arm Eth ἵπτανροπλῖ(ει 24) α the panoply] N & c, Arm, *all the armour* Bo Syr .. *arma* Vg Eth ε(εορ) Bo B^a DFL .. ἡορ(Bo) ἀερ. to stand] *stare* Isaiah .. *αντιστηναι* K, Macarius ἡκοτῇ the wiles] Bo, *τας μεθοδι(ει)ας* N & c, *insidias* fgm Vg Syr Arm, Isaiah .. *remedium* d .. *machinations* Eth ἄππαρβ. of the devil] N & c, Vg Bo .. *Satan* Arm Eth .. *the accuser* Syr

¹² καὶ because] om Eth ro .. *enim* Orsiesius ἐρε πενμ. & c our contending is not being] 19 24 (Bo F) .. add *ἡμῶν* for *us* 1 .. *ἡμῶν* πενμ σοφῇ *ἡμῶν* ἀν *our fight was not being for us* Bo .. *οὐκ ἐστὶν ἡμῶν ἡ παλῆ* NAD^c KLP & c, Vg Syr (h) Arm, Macarius Marcus Orsiesius Isaiah .. ο. ε. *υμῶν* & c BD*FG, *your strife is not* Syr (vg) Eth σποῦ & c blood and flesh] 1 19 24, N & c .. *carnem et sanguinem* Vg Bo Syr Arm Eth (*which is*) Orsiesius Isaiah ἡρῶν & c the principalities and the authorities] 1 19 24, *τας ἀρχ. καὶ ἐξ.* D^{gr}, f Vg, Orsiesius Isaiah .. *τας ἀρχ. πρὸς τας ἐξουσίας* N & c, Bo, Macarius Marcus .. *adversus potestates* dm .. *princ. and with authorities* Syr Arm .. Eth, see below καὶ lit. with] *et* Vg .. *and with* Syr Arm .. *πρὸς* N & c, οὗτος *against* Bo .. Eth has *but with rulers of darkness and demons evil* οὗτος ἡ κοσμο(α 24) κ. & c *against the world-rulers of this darkness*] 19 24, Bo (ἡ) καὶ *the darkness* B^a DFL² KL 26, Ign. Antioch) .. *πρ. τοὺς κοσμοκρ. τοῦ σκοτοῦς τούτου* N* A BD*FG 17, OL Vg Syr (vg h) Macarius Marcus Orsiesius Isaiah .. add *τοῦ αἰῶνος* N^c D^c KLP & c, Syr (h*) .. *mundi rectores tenebrarum harum* Vg Arm ..

that ye should be able to stand up to the wiles of the *devil*.

¹² Because our contending is not being against blood and *flesh*, but (Δ) against the *principalities* and the *authorities*, against the *world-rulers* of this darkness, against the *spiritual* (armies) of the *wickedness* which is under the heavens.

¹³ Because of this take to yourselves the *panoply* of God, that ye should be able to stand in the evil day, and having fulfilled all things that ye may be firm. ¹⁴ Stand therefore, your loins

and with holder of this dark world Syr .. $\alpha\pi\ \pi\kappa$. lit. *with the world-rulers* &c 1 $\sigma\upsilon\delta\epsilon\ \eta\epsilon\pi\eta\epsilon\tau\alpha\mu\alpha\tau\iota\ (\eta\pi\alpha\mu\alpha\tau\iota\ 19\ \dots\ \eta\eta\iota\ 24)\ \kappa\omicron\iota\iota$ &c

against the spiritual (armies) of the wickedness] 1 19 (24?) $\pi\rho\omicron\varsigma\ \tau\alpha\ \pi\upsilon\epsilon\upsilon\mu\alpha\tau\iota\kappa\alpha\ \tau\eta\varsigma\ \pi\omicron\nu$. N &c, Bo .. and with evil spirits Syr .. with evil demons Arm $\epsilon\tau\epsilon\alpha\ \alpha\pi\eta\iota\tau\epsilon$ which is under the heavens] 19 24 .. which are under the heaven Syr Eth .. under heavens Arm .. $\epsilon\nu\ \tau\omicron\iota\varsigma\ \epsilon\pi\omicron\upsilon\rho\alpha\iota\omicron\iota\varsigma$ N &c, Vg Bo ($\eta\gamma\epsilon\rho\eta\iota\ \xi\epsilon\eta\ \eta\alpha\eta\iota\phi\eta\sigma\iota$) .. $\epsilon\tau\epsilon\alpha\ \eta\alpha\eta\rho$ which are in the air 1

¹³ $\epsilon\tau\delta\epsilon$ &c because of this] pref. and Eth (not ro) $\chi\iota\ \eta\eta\tau\iota\ \text{lit. take to you}]$ 1 (19) 24, Bo .. $\alpha\nu\alpha\lambda\alpha\beta\epsilon\tau\epsilon$ N &c .. $\alpha\nu\alpha\beta\alpha\lambda\epsilon\tau\epsilon$ Dgr* .. accipite Vg Arm Eth .. *clothe you* Syr $\eta\tau\eta\alpha\eta\omicron\upsilon\lambda\iota\alpha$ the panoply] (1) (19?) 24, N &c, Arm .. $\pi\iota\omega\kappa\ \tau\eta\rho\tilde{\eta}$ all the armour Bo Syr .. *arma* Vg Eth $\epsilon\tau\epsilon\tau\eta\epsilon\tilde{\eta}$. ($\eta\eta\iota$. 24) &c that ye should be able to stand in the evil day] 24, Bo, N &c ($\alpha\nu\tau\iota\sigma\tau\eta\gamma\alpha\iota$) Vg (*resistere*) .. that &c to resist the evil day Eth .. that ye should be able to resist evil in the day of evil Arm $\alpha\tau\omega\ \epsilon$ (om 24) $\alpha\tau\epsilon\tau\tilde{\eta}\chi\epsilon\kappa$ &c and having fulfilled all things] 1 24 (and ye fulfilled) .. $\kappa\alpha\iota\ \alpha\pi\alpha\tau\alpha\ \kappa\alpha\tau\epsilon\rho\gamma\alpha\sigma\mu\epsilon\iota\ \gamma\alpha\sigma\mu\epsilon\iota$ A) N &c, et in (om am) omnibus perfecti fg Vg .. $\epsilon\alpha\rho\epsilon\tau\epsilon\eta\epsilon\rho$ &c having done &c Bo ($\Gamma\epsilon\iota\gamma\eta\mu\epsilon\sigma\iota$ 26) .. $\epsilon\rho\epsilon\tau\epsilon\eta\epsilon\rho$. ($\beta^a\ \rho$) .. $\omicron\sigma\omicron\varsigma\ \alpha\rho\epsilon\tau\epsilon\eta\epsilon\rho$ (j_2) .. $\omicron\sigma\omicron\varsigma\ \alpha\tau\epsilon\tau\epsilon\eta\epsilon\rho$ (FKL) .. and having been prepared in every thing Syr .. and when every thing ye perfected Arm .. and ye were prepared in all things Eth .. having done all Eth ro $\eta\tau\epsilon\tau\tilde{\eta}\tau\alpha\chi\rho\sigma$ that ye may be firm] 1 24, Syr Eth .. $\sigma\tau\eta\rho\alpha\iota$ N &c, Vg .. om D*FG, Arm .. $\omicron\gamma\iota\ \epsilon\rho\alpha\tau\epsilon\eta\ \omicron\eta\eta\omicron\varsigma$ stand ye Bo .. trs. and that ye may stand having done all Eth ro

¹⁴ $\tau\epsilon$ therefore] 1 24, N &c, Vg Syr Eth .. om D*FG, Bo ($\beta^a\ i\ g$) Arm .. trs. $\omicron\gamma\iota\ \omicron\sigma\eta\ \epsilon\rho\alpha\tau\epsilon\eta\ \omicron\eta\eta\omicron\varsigma$ Bo $\epsilon\tau\epsilon\tau\tilde{\eta}\alpha\eta\rho$ lit. being bound] 1 24, $\pi\epsilon\rho\iota\zeta\omega\sigma\mu\epsilon\iota$ ($\pi\epsilon\rho\iota\epsilon\zeta\omega\sigma\mu\epsilon\iota$ D*FG) N &c, Vg .. and gird Syr .. having bound tight Arm .. $\epsilon\rho\epsilon\tau\epsilon\eta\ \xi\eta\kappa\ \epsilon\chi\epsilon\eta$ being girded (lit.

being girt with the truth, having clothed yourselves with the breastplate of the *righteousness*; ¹⁵ having bound your feet with the preparation of the *gospel* of the *peace*; ¹⁶ in every thing having taken the *shield* of the *faith*, this in which ye shall be able to quench all arrows of the *evil* (one) which are kindled. ¹⁷ And take ye the *helmet* of the salvation, and the sword of the *spirit*, which is this, the word of God: ¹⁸ through all prayer and supplication praying always in the *spirit*, and keeping vigil unto this, in all attention and the supplication

tinctive of the faith] *of faith* Arm *cote nua* lit. arrow every] 19
 24 .. ἡμισοόνης τήρος *the arrows all* Bo .. παντα τα βελη **S** &c, Vg
 Syr Arm Eth *ετχρο* which are kindled] 19 24 c, Eth (*burning*)
 .. trs. τα (oin BD*FG) πεπυρωμενα σβεισαι **S** &c, Vg (*igneae*) Macarius ..
 trs. εωμε(ο)ς ὑψρωμ ἡτε πηπετρωσ *which burn with fire of the*
wicked Bo (Syr Arm) .. Orsiesius has *diaboli*, Ap. patrum τῶν ἐχθρῶν

¹⁷ **αρω** **ἡρεπῆσαι** and take] conjunctive, continuing the imperative
 19 24 .. *and take ye* Arm Eth .. **οτορ** **σι** **νωτεν** *and take to you* Bo
and put (on) Syr .. **και-δεξασθε** **Ν** &c, Vg .. **om** **δεξ.** D*F⁸g, in
ἁπορσαι of the salvation] (1) (19) 24 .. *your salv.* Eth **ro** .. *of salv.*
 Arm **αρω** and ²⁰ 1 19 24 .. **νεα** lit. *with* Bo .. add *grasp* Syr
rengc the sword] 1 (19) 24, Bo Syr Eth .. **om** *the* Arm .. *the knife?*
 Eth **ro** **ἁπενῆα** of the spirit] 1 19 24 .. add *holy* Eth **ετε** **ἡαι**
ne which is this] 1 (19) 24 .. **ετε-νε** Bo, **ο** **εστω** **Ν** &c, Vg Syr Arm
 Eth .. **om** Eth **ro**

¹⁸ εἰσὼλ &c through] I 19 24 .. pref. and Syr ὑλῆλ ἡμῶν
 conē all prayer and supplication] I (19) 24, Vg (*orationem-obsecra-*
tionem) .. προσερχῆ ἡμῶν τῶν Bo Eth? πασης προσευχης
 και δεσμεως **Σ** &c, in all prayers and all petitions Syr εἰσερχῆ
 praying] I (19) 24, **ερετε** τῶν Bo, προσερχομενοι **Σ** &c, *orantes* Vg
 Arm (*prayers making*) Eth .. *pray ye* Syr ἡνεῖα the spirit] I 19
 24 .. add *holy* Eth 10 εἰς unto this] I 19 24, **εἰς** Bo .. trs. *eis*
auto(r) agryp. **Σ** A B D* F G 17, Vg Arm (*ye shall be watching*) Marcus
 .. trs. *eis auto. touto agryp.* D^e K L P &c .. trs. *in that prayer be watching*
 Syr .. trs. *with it (or him) watch ye* Eth .. add **παντοτε** after *αγρ.* D F G,
 Syr (vg) **εἰς** &c attention and the supplication (add all 1) 24 ..
εἰς &c-**ἡμῶν** I .. **μων** *perseverance and all prayer* Bo .. προσκαρ.
 κ. δεσμεῖ **Σ** &c, Vg (*instantia*) Arm (*patience*) Marcus .. om προσκ. κ.
 D* F^{gr} G .. *while ye pray assiduously and intreat* Syr .. *be assiduous in*

for all those who are holy; ¹⁹ and for me, that the word should be given to me, in the opening of my mouth, to manifest the *mystery* of the *gospel* in *boldness of speech*, ²⁰ this (gospel) unto which I am an *ambassador* in the bonds; that I should *speak boldly* in it, as it is right for me to say it. ²¹ That ye also should know the news of me, what I do, will manifest all things unto you Tykhikos, the beloved brother and *faithful minister* in the Lord: ²² this (one) whom I sent unto you unto this thing, that ye should know the news of us, and he

Bo (A₂Γ*EGMNO) .. εσαξι to speak Bo .. λαλῆσαι N &c, Vg Eth .. to speak it Syr Arm (to say for me cdd) .. om ως δει &c Eth ro

²¹ σεκα(αα ι) c that] 24, ρηα Bo (HJ) Eth ro .. add σε ε ι 19, N &c, Vg Bo Syr Arm .. and Eth ετετινε (24 .. -τινε ι .. -τια ε 19) εμμε ρω, ye also should know] BKL &c, Bo (πτετεπ) Cop mid Syr Arm Eth .. trs. υμεις ειδητε NADFGP, Vg ενα(α ι) οτω lit. my news] ε &c, Eth .. τα κατ εμε N &c, Vg (quae circa me sunt) Syr (something which is toward me) .. εοθεντ concerning me Bo (him 26) ε(εε ι) ιρ οτ lit. I am doing what] ι &c .. οτ νετρα αμοι what is that which I do Bo .. τι πρασσω N &c, Vg .. and something which I do Syr .. how I do Eth .. how I speak Eth ro ρηασο (19 .. om ι .. ω ε 24) ηρ &c lit. will manifest every thing unto you] ερεταμωτεп ηρ. η. (om η. D^rL) shall show to you every thing Bo Cop mid .. παντα (παντα L .. om D*F^{gr}G, Syr vg) γνωρισει υμιν NBDFGP 17 37, Vg (In, nota vobis faciet Vg am tol) (Syr vg) Arm Eth .. π. υμιν γν. AKL &c, Vg (demid) Syr (h) .. pref. behold Syr παεριτ η(εν 19) con the beloved brother] ε &c .. παταπντος ηcon Bo, N &c, Arm .. the brother beloved Syr .. our brother whom we love Eth .. om brother Bo (ο) ατω and] ε &c, N &c, Vg Bo Syr Arm Eth ro .. om Eth ηδια-κονος &c lit. minister faithful in the Lord] (ε) ι (σε) &c .. αμικτος ηδιακω(ο B^ar) η σεη ποτε Bo, N^a &c, Vg Arm .. om διακονος N* .. om faithful Bo (E) .. minister faithful in our Lord Syr .. minister of God faithful Eth

²² ενε(εε ι) ιρωη unto this thing] ε &c 19, Bo .. εις αυτο τουτο N &c, in hoc ipsum Vg Syr .. concerning this Eth (pref. and ro) .. for that cause Arm σε that] ε &c 19 .. ρηα Bo, N &c ενεοτω lit. our news] ι 24 .. νεοτω 19 plural .. τα περι ημων N &c, Vg (quae circa nos sunt) .. about us Arm .. ενη ετηον αμοι those which are to us Bo (A₁ΓB^aDFL) .. ενη ετηον αμοι those which are to me Bo ..

и ѿпаракалей ѿметѿхнт. ²³ ꙗрнин ѿнесинѿ аѿω
 та҃рапи ѿѿ тпистис еѿо̑λ ρѿтѿ пиоѿте пейѿт ѿѿ
 пѿхоѿис іѿ пѿхѿѿ. ²⁴ теѿхаріс ѿѿ оѿон ниѿ етѿе
 ѿпенѿхоѿис іѿ пѿхѿѿ ρѿ оѿѿѿтѿтѿко.

ΤΕΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ

ΤΕΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ

²³ (e) (1) (19) 24 аѿω] пѿѿ Bo ²⁴ (e) (1) 24 §

what is that toward me Syr, *my news* Eth πѿп. and he (should)
 console] (e) &c 19, N &c, Vg Bo Syr Arm add Eth (*cause you to*
rejoice) .. και παρακαλεσητε 17, Arm ѿметѿхнт your hearts] (e?)
 19 24, Bo, N &c, Vg Syr Arm add Eth .. om Arm Eth ro .. add ρѿѿ
 пѿхоѿис пѿхѿѿ іѿ *in the Lord the Christ Jesus* 1

²³ ꙗрнин the peace] e 1 19 24, Bo .. ερηνη N &c, Arm
 ѿнесинѿ to the brothers] e 1 19 24, Bo, N &c, Vg Eth (*our*) .. *with*
the brothers Syr Arm та҃с. the love] e 19 24, Bo (B³HJ 26) ..
 оѿта҃с. a love Bo, N &c .. ελεος A тпистис the faith] e 19 24, Arm
 .. оѿпаѿѿ a faith Bo, N &c пиоѿте &c lit. God the Father with
 the Lord Jesus the Christ] (e?) (19?) 24 .. ни. пиѿт ѿѿ пенѿѿ &c
 God (om Bo KN*) the Father with our Lord &c 1, Bo .. θεον πατρος κ.
 κυριον ιω χυ N &c, Vg Syr (*and from our Lord*) Eth (*our Father and*
our Lord) .. om χυ 37 .. of God from (om add) Father and from Lord
 &c Arm

(should) *console* your hearts. ²³ The *peace* be to the brothers, and the *love* with the *faith*, from God the Father and the Lord Jesus the Christ. ²⁴ The *grace* (be) with all who love our Lord Jesus the Christ in uncorruptness.

The (epistle) *to Ephesians*

The (epistle) *to Philippians*

²⁴ **αἱ** with] (ϵ) 1 24, **Σ** &c, Vg Bo Syr Arm Eth.. **ū** to Bo (j) **εταῖ** who love] *who love him and minister of God Jesus Ch.* Eth ro **ιῷ** **περὶ** Jesus the Christ] 1..om **ιῷ** (ϵ) 24 (easily omitted after **σοεῖς** which here is spelt **σοεῖς** by 1 instead of the usual **σεῖς**) ..om **χριστον** 17, Cop mid **οὐαῖ** **τατ.** lit. an uncorruptness] **ε** 1 24, Bo, **αφθαρσία** **Σ*** A BFG 17, Vg (am tol) Bo Arm .. *who perisheth not* Eth ro ..add **αμην** **Σ**^c D K L P &c, Vg (am** fu demid) Bo (H J X O P) Syr Arm add Eth

Subscription **τερος εφε(η ϵ)σιους**] **ε** 1 .. *προς εφεσιους* **Σ** A B (D) 17 .. *προς εφεσιους* **ε** πληρωθη **Ε** .. *ετελεσθη επιστολη προς εφεσιους* **FG** .. *explicit ad Ephesios* Vg .. *προς εφεσιους* **ε** γραφη απο ρωμης **B*** * **P** .. *εγραφη η επιστ. αυτη η προς εφεσιους απο ρωμης δια τυχικου **L** .. *was finished the epistle which (was) to the Ephesians, which was written from Rome and it was sent through Tychicus* Syr .. *to Ephesians, it was written from Rome through Tychicus* Arm*

ΤΕΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ

Ι. Παῦλος εἰπ τιμοθεος ἡγεμεναι ἀπεχῆ ἰς
 εἰς εἰς ἡμετέροισιν τῆρος ῥαῖ πεχῆ ἰς. καὶ ἐπιστολῇ
 ῥῆ νεφίλιππος εἰπ ἡεπισκοπος αὐτῷ ἡδιακονος.
² τεχαρις ἡντῇ εἰπ ἡρηνῇ εἰσὶν ῥιτῇ πῖοτε
 πενείωτ εἰπ πχοεῖς ἰς πεχῆ. ³ ἡψῖμοτος ἡτῇ
 πανοτε εἰσὶν εἰσὶν πετῖρπμεετε τῆρῃ. ⁴ ῥῆ
 πασονῆ τῆρος ἡποσεισῇ ἡμε ῥαρωτῇ τῆρῇ εἰερε

¹ ε (1) 19 § 24 P 3¹ κα] ἡν Bo αὐτῷ] ἡμε Bo διακονος]
 -ωνος 1 .. διακων Bo (-κοп B^aGM) ² (ε) (1) (9) 19 24 3¹
³ (ε) 1 9 § 19 § 24 § 3¹ ⁴ ε 1 9 19 24 (3¹) conῆ] conῆ ε twice
 εἰερε] ε 9 24 3¹ .. εἰερε 1 .. εἰερε 19

Inscription τεπρος φιλιππισιους lit. the to Philippians] ε 1
 .. προς φιλιππισιους NABK 17 37 47 .. προς φιλιπποις (-ποσιους
 L .. -ποισιους ΓDN .. -ποσιος ο) Bo (Δ, ΕΗJ₂) .. αρχεται π. φ. DFG, Vg
 (fu) .. incipit ad philippenses epistula Vg (am) Arm .. τ. αγιου απ.
 παυλου επιστ. π φ. L .. пр. филиппои(ом м)с paulos Bo (GM) ..
 επιστολη π. φιλιπποις (κ .. -ποσιος ρ) Bo (KP) .. epistle of Paul to
 Philippians Syr Arm Eth .. еп. п. филиппосиос асисо paulos
 апостоlос Bo (B^a) .. to Philippians and it was written when he was in
 country of Rome Eth ro

¹ παῦλος] (ε) 1 &c .. add apostle Arm add ἡγεμεναι the
 servants] (ε) 1 &c, Bo .. δουλοι N &c, Vg Syr Arm Eth .. δουλος 34
 (trs. κ. τιμ. after χῡ) αἰ(εμ 19) πεχῆ ἰς of the Christ Jesus] 1
 &c, NBD, Bo Cop mid .. ἡ χῡ FGKLP &c, Vg Bo (FO) Syr Arm
 Eth .. om ἡν Bo (κ) ἡπ. τ. to all those &c] 1 &c .. om πασιν-ἡ
 17 .. om ἡπασιν-ἡν Bo (H*) ῥαῖ πεχῆ ἰς in &c] 1 &c, Arm
 Eth ro .. in Jesus Christ Eth .. who (are) in Jesus Christ Syr .. ἡ
 εἰς ἐν πεχῆ ἡν those who (are) in &c Bo ῥῆ νεφίλιππος lit. in
 the (plural) Philippos] (ε?) 1 &c, εἰς νεφίλιπποις Bo (F) .. εν
 φιλιπποις N &c, Bo (-πος B^aH* .. -ποσιος ορ) .. in Philippos Syr ..

EPISTLE TO THE PHILIPPIANS

I. Paulos and Timotheos, the servants of the Christ Jesus, are writing to all those who are holy in the Christ Jesus, these who are being in the *Philippi* with the *bishops* and the *ministers*: ²the *grace* (be) to you and the *peace*, from God our Father and the Lord Jesus the Christ. ³I thank my God upon all the remembrance of you, ⁴in all my supplications always for you all, making my supplication in joy,

Philippi Vg, *ῥελεpesyūs* Eth, *ῥελεpesiyūs* Eth ro *..in confines of*
Philippi Arm **առն քեմսք.** with the bishops] 1 &c, *συν επ.* 8 &c,
 Vg Bo (нѣкен. м) Arm Eth ro (*to the papasat*).. *συνεπισκοποις* B³
 D^eK al mu *..with elders* Syr Eth

² τεχαρις the grace] 19 24 3¹ χαρις N &c.. trs. *peace-grace* Eth
 μητιν̄ to you] 19 24 3¹, N &c, Vg Eth..*with you* Syr Arm
 πατριωτ our Father] 9 &c..*φιτω the F.* Bo (B^A) αἱ πρὸς εἰς
 (μεστ̄ ι) ιε πεχ̄ε and the Lord Jesus the Christ] e 1 &c..*αἱ ὑμιν.*
πεχ̄ε and of our Lord the Christ 9..*καὶ κυρίον ὡ χῡ* N &c, Vg..*and*
our Lord Jesus Christ Bo Eth..*and from our Lord Jesus Christ* Syr..
and from the Lord &c Arm

³ **†**ϣϣ̄. &c I thank my God] **ϵ** &c, **ⲚⲀⲃⲃⲉⲕⲓⲣ** &c, Vg Bo Syr
Arm Eth .. pref. **ⲁⲛⲟⲕ ⲙⲉⲛ** *I indeed* **ⲓ** .. **ϵγⲱ ⲙⲉⲛ ⲉϥχ. τⲱ ⲕϣⲣⲱ ⲛⲉⲱⲣ**
D*FG **ⲉϣⲣ. ⲉϣⲱ̄(ⲛ ⲓ 9)** &c upon all the remembrance of you] **ϵ**
ⲓ &c, Bo, **ⲉⲓⲡⲱⲥⲁ ⲧⲉ ⲙⲡⲉⲓⲱ ⲛⲙⲱⲛ** **Ⲛ** &c, Vg Arm .. *continually in all*
your remembrance Eth .. *continually in all and I remember you* Eth
ro .. *upon your constant remembrance* Syr .. **ⲉⲓⲡⲱⲥⲁ ⲃⲉⲛⲥⲓ ⲙⲟⲛ ⲧⲉ**
ⲙⲡⲉⲓⲱ G .. **ⲉⲓⲡⲱⲥⲁ ⲧⲉ ⲙⲡⲉⲓⲱ** F

4 **ⲁ** ⲁⲓⲛ &c in all my supplications] Vg Bo Syr .. *εν παση δεησει μου*
ⲛ &c .. *and I pray* Eth **ⲡⲟⲩⲟⲩⲉⲩⲱ ⲙⲙ** always] trs. *παντοτε εν*
παση **ⲛ** &c, Vg .. om Syr .. **ⲉⲡⲣⲁ ⲁⲙⲟⲩ ⲡⲓⲛⲟⲩ ⲙⲓⲃⲉⲛ ⲁⲛ ⲡⲁⲩⲱⲉ**
which I make always in all my prayers Bo .. Syr has *which (is) in all*
my prayers .. in all time Eth .. *in all* Eth ro **ⲧⲏⲣ(ⲓⲣ 24)ⲧⲏ**
you all] om *all* Syr (*which for*) Eth **ⲉⲓⲣⲉⲓⲣⲉ** &c lit. making my
 supplication in a joy] **ⲉ** &c (3¹) .. **ⲙⲉⲧⲁ** *χαρας* (add *και* FG) **ⲧⲏⲣ** *δεησει*

ἁπασονε ρῆ ὀτραψε. ⁵ εχῆ τετῆκοινωνια εροση
 επεταττελιον χη πωорпῖ ἡροοσ ψαδραι етепос.
⁶ ειτηκ ἡρηт ρῆ πα. же пентасарχει ἡρηтτηотῆ
 епрωѡ етпаноуѣ чпакжкѣ ебоλ ψа пероос ἁпен-
 жоеис ιѣ пexѣ. ⁷ ката θε етδικаион και пе еееете
 епαι дарωтῆ тһртῆ. ебоλ же тетῆшоор ρῆ парнт
 ρραι ρῆ наμῖре еп таποложиа еп птаχρο ἁ-
 петаттеλιон ететῆо ἡстпкопκωнос тһртῆ пῆеаи
 ρῆ теχарис. ⁸ паеῖтре цар пе ппотте ἡθε

⁵ ε 1 9 (19) 24 (3¹) εхῆ] εροση εхῆ ε ⁶ (ε) (1) 9 (17) (19)
 24 арχει] ε 24 .. -χι 1 9 .. ρитоотѣ MS? етпаноуѣ] 9 24 ..
 епαι. ε (Bo) ⁷ (ε) (1) (9) 17 19 (24 §) μῖ-μῖ] пῆ-пῆ 9
 ἡстпκοп.] ἡстпκοп. 1 ⁸ (ε) 1 (9) 17 § 19

(add μου L 47, Cop mid Syr h Eth ro) ποιουμενος N &c, Vg .. in a joy
 making the prayer Bo .. and while I rejoice I supplicate Syr .. and
 I make a prayer of joy Eth (my prayer of joy ro)

⁵ κοινωνια] ε &c (19) (3¹) Eth .. hope Eth ro εροση
 επεταττ. toward the gospel] ε 1 9 24 .. pref. ρῆ ὀτραψε 3¹ .. σεη π.
 in the &c Bo (B^a) .. which (is) in the gospel Syr .. in the doctrine of
 the gospel Eth .. етасшопи ε(σεη B^a) πиет. which was with (μ A₂ E
 HJ₂) the gospel Bo π(μῖп ε 1) шорпῖ the first] ε 1 9 24, NABP
 37, Bo .. om π 3¹, DFGKL &c .. trs. ἡροσηт first after πιεροос Bo
 ψαδραι ε even until] ε &c 3¹, Bo (ψа εροση ε) .. pref. and Syr

⁶ ει(εει 1 9) тпк ἡρηт being confident] ε 1 9 24 .. ере парнт
 т(ε Bo) нт being confident Bo .. πεποιθως N &c, Vg Eth ro .. con-
 fident I am Arm .. because that I am confident Syr Eth ρῆ πα
 in this] 1 .. ἁπαι in this 9 24 .. εхῆ παι upon this ε, Bo (φαι) Syr ..
 αυτο τουτο N &c, Vg (hoc ipsum) Arm .. om Eth епρωѡ the work]
 24 .. μῖρ. 1 9 .. етρωѡ a work ε .. trs. чпакжк отρωѡ еп. will
 complete a good work Bo ебоλ] 9 24 .. add ρῆ ὀτραψε in a joy ε
 пероос the day] 9 24, Bo .. ημερας N &c, Vg Syr Arm Eth ..
 тпарот[сiα] (ε) ἁпенжоеис(хѣ ε) of our Lord] ε 9 17 24, Bo
 (D^rL) Syr .. om N &c, Vg Bo Arm Eth ιѣ пexѣ Jesus the Christ]
 ε 9 17 19 24, Bo, ѡ χῡ NAFGKP &c, Vg (an** demid) Syr Arm
 Eth .. χῡ ѡ BDL, f Vg

⁷ ката θε етδικаион &c lit. according as a righteous for me it
 is] (ε) (1 ?) &c 24 .. ката φρηт ете отρωѡ μῆи пп пе according

⁵at your *fellowship* toward the *gospel* from the first day even until now; ⁶being confident in this, that he who *began* in you the good work will complete it unto the day of our Lord Jesus the Christ: ⁷according as it is a *righteous* (thing) for me to think this of you all, because that ye are in my heart, in my bonds, and the *defence* and the confirmation of the gospel, being all fellow-*sharers* with me in the *grace*. ⁸For my

as a work *righteous* for me it is Bo .. καθως εστιν δικαιον μοι N &c (εμ. δικ. 37) ..for thus it is right for me Syr .. as just indeed it seems to me Arm .. because it is right for me Eth ε(om 17)μεερε επαι to think this] e 1 9 &c 24, Arm .. φαι εμενι ερωq this to think Bo, N &c, Vg Eth .. om this Syr .. φαι εψα. ε. this which I think Bo (HJ₂O) εβολ xε because that] e 1 9 &c 24, εοθε xε Bo (om xε J₂) Eth .. δια N &c τ(ετ ε)ετιπμοον ye are] (ε) 1 19 &c 24, τετεπχη Bo Eth .. το εχειν με N &c .. eo quod habeam vos Vg Arm .. because that-ye are placed Syr εμ-ερα εμ-μ] (ε) 1 9 &c 24 .. ηδρηι xεν-νεμ xεν (om x. B²H*J₂)-νεμ ηδρηι xεν Bo .. εν-εν τε-και εν NBD^bKLP &c, Vg Syr Eth .. om εν 3^o AD*FG .. in-in-and in Arm Eth ro παρητ my heart] e 1 9 &c 24, K, Bo Cop mid Syr (vg) Eth .. om μου N &c, Vg Arm τανολ. the defence] 9 17 24, N &c, Vg Syr Arm ead. ταανολ. my defence 1 19, Bo Arm Eth (ro has my beating by error of spelling) .. πααν. my defences Bo (HJ₂) ηταxπο the confirmation] 1 9 &c 24, Eth ro .. om Eth απερ. of &c] e 1 9 &c 24 .. of the teaching of your hope Eth ro .. and in the teaching of the truth Eth ετεπιθo lit. ye being] e 1 9 &c, Bo .. trs. ontas to end N &c, Vg (esse) Arm (to be) .. because sharers with me ye are Syr .. because ye were joined with me Eth .. ye all were joined with me Eth ro τυριη ηαμαι lit. all ye with me] (ε) 1 9 &c, μου-πατας υμας N &c, Arm .. μου π. v. DFG, Vg .. sharers-all with me Bo ε(om 9)η τεx. in (of 9) the grace] e 1 9 &c, Syr Eth ro (his grace) .. trs. τ. χαριτος πατας N &c .. trs. grace with you all Arm .. trs. gaudii mei omnes Vg .. trs. εμεμοστ τηροτ νεμνι in the (this D^rFKL) grace all with me Bo (om all η) Eth .. εττοι νεμνι which is given with me Bo (Λ₂J₂)

⁸ ηαμητρε εαρ νε &c for my witness is God] (ε!) &c 9, P^o Cop mid, μαρτυς γαρ (om Eth) μου (μοι DFG, Vg) εστιν ο θεος N^cAD⁸FKLP &c, f Vg Syr (testis est mihi γαρ) .. witness is to me God Arm (add to you in all Arm ead) .. om εστιν N*BF⁸FG 17, d Eth (trs. God my witness Eth, not ro) ηποστε God] e &c 9 .. ο κυριος

ε̅ϥο̅ϥε̅ϥτη̅ν̅τ̅η̅ τ̅η̅ρ̅τ̅η̅ ρ̅η̅ α̅α̅η̅τ̅ϣ̅α̅ν̅ο̅ϣ̅η̅ϣ̅ α̅η̅ε̅χ̅ε̅ ι̅ς̅.
⁹ α̅τ̅ω̅ ε̅ι̅ϣ̅λ̅η̅λ̅ ε̅π̅αι̅ ϣ̅ε̅κ̅α̅ς̅ ε̅ρ̅ε̅ τ̅ε̅τ̅η̅α̅τ̅α̅π̅η̅ ρ̅ρ̅ο̅τ̅ο̅
 ε̅ε̅α̅τ̅ε̅ ε̅ε̅α̅τ̅ε̅ ρ̅η̅ π̅ρ̅ο̅ο̅τ̅η̅ α̅η̅ α̅ι̅ς̅θ̅ν̅ς̅ι̅ς̅ η̅η̅.
¹⁰ ε̅τ̅ρ̅ε̅τ̅η̅α̅ο̅κ̅ι̅α̅ζ̅ε̅ η̅η̅ε̅τ̅ρ̅η̅ο̅ϣ̅ρ̅ε̅. ϣ̅ε̅κ̅α̅ς̅ ε̅τ̅ε̅τ̅η̅ε̅ϣ̅ω̅π̅ε̅
 ε̅τ̅ε̅τ̅η̅τ̅β̅β̅η̅τ̅. α̅η̅η̅ η̅ο̅β̅ε̅ ϣ̅ι̅ ε̅ρ̅ω̅τ̅η̅ ρ̅η̅ π̅ε̅ρ̅ο̅ο̅τ̅ α̅η̅ε̅χ̅ε̅.
¹¹ ε̅τ̅ε̅τ̅η̅ϣ̅η̅κ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ α̅η̅π̅κ̅α̅ρ̅π̅ο̅ς̅ η̅τ̅α̅ι̅κ̅α̅ι̅ο̅ς̅τ̅η̅η̅ η̅ε̅β̅ο̅λ̅
 ρ̅η̅τ̅η̅ ι̅ς̅ π̅ε̅χ̅ε̅ ε̅π̅ε̅ρ̅ο̅ο̅τ̅ α̅η̅ π̅τ̅α̅ι̅ο̅ α̅η̅η̅ο̅τ̅ε̅. ¹² ϥ̅ο̅τ̅ω̅ϣ̅
 α̅ε̅ ε̅τ̅ρ̅ε̅τ̅η̅ε̅ι̅ε̅. η̅α̅ς̅κ̅η̅τ̅. ϣ̅ε̅ η̅ε̅ϥ̅η̅ρ̅η̅τ̅ο̅τ̅ α̅τ̅ϣ̅ω̅π̅ε̅
 η̅ρ̅ο̅τ̅ο̅ ε̅τ̅π̅ρ̅ο̅κ̅ο̅π̅η̅ α̅η̅π̅ε̅τ̅α̅τ̅ε̅λ̅ι̅ο̅η̅. ¹³ ρ̅ω̅ς̅τ̅ε̅ η̅α̅ε̅ρ̅ρ̅ε̅

⁹ (ε) (1) (9) 17 § 19 α̅η̅] η̅α̅ 9 ¹⁰ (ε) 1 (9) 17 19 ε̅ρ̅ω̅τ̅η̅]
 pref. ε̅ρ̅ο̅τ̅η̅ 1 ¹¹ (ε) 1 (9) 17 19 α̅η̅] η̅α̅ 9 τ̅α̅ι̅ο̅] ε̅ 1 .. τ̅α̅ε̅ι̅ο̅
 9 &c ¹² (ε) 1 § (9) 17 § 19 § ε̅τ̅ρ̅ε̅τ̅η̅] 1 &c 9 .. ε̅τ̅ρ̅ε̅τ̅ε̅τ̅η̅ ε̅ .. Βο
 (FK) ε̅ι̅α̅ε̅] also ε̅α̅ι̅ Βο α̅η̅ε̅τ̅.] α̅η̅ε̅τ̅. 19 ¹³ (ε) (1) (9) 17 19

Fst G ϥ̅ο̅ϥε̅ϣ̅ I yearn] ε̅ &c 9, επιποθω N &c, Vg Arm .. ϥ̅α̅ε̅ι̅
 I love Bo Syr Eth τ̅η̅ρ̅τ̅η̅ you all] ε̅ &c (9) Eth ro .. om Syr
 Eth α̅α̅η̅τ̅ϣ̅. the compassions] (ε) &c (9) Syr? Arm .. εν
 σπλαγχνο̅ις̅ N &c, Vg Bo .. in love Eth α̅η̅ε̅χ̅ε̅ ι̅ς̅ of the Christ
 Jesus] (ε?) &c (9?) Bo (B^aHJ₂) NABD*GP 17 37, Vg (am fu
 demid) Syr (h) Arm .. η̅η̅ς̅ η̅χ̅ε̅ Βο, ω̅ χ̅ν̅ FKL &c, Vg (tol harl) Syr
 .. om ω̅ De, Cop mid Eth

⁹ ε̅ι̅(ε̅ε̅ι̅ 1)ϣ̅λ̅η̅λ̅ ε̅π̅αι̅ I am praying this] ε̅ 1 &c (9) I pray con-
 cerning this Eth .. τ̅ο̅υ̅τ̅ο̅ π̅ρ̅ο̅ς̅ε̅υ̅χ̅ο̅μ̅αι̅ N &c, Vg Syr Arm .. ϥ̅α̅ι̅
 η̅ε̅ϥ̅τ̅ω̅ε̅ρ̅ ε̅θ̅ε̅η̅τ̅η̅ this is that concerning which I pray Bo ρ̅ρ̅ο̅τ̅ο̅
 &c lit. abound exceedingly exceedingly] (ε) &c (9) .. μα̅λ̅. κ̅. μα̅λ̅.
 περισσεν̅η̅ 37, f Vg Bo (HJ₂) Cop mid (Eth) .. ε̅τι̅ μα̅λ̅. κ̅. μα̅λ̅. π̅. N &c,
 Bo (Syr) .. grow and abound your love Syr (still grow) Eth .. om και̅
 μα̅λλον̅ P, Bo (x) .. grow your love more from more Eth ro .. more than
 more exceeding should become Arm

¹⁰ ε̅τ̅ρ̅ε̅τ̅η̅α̅ο̅κ̅(ς̅ 1 9)α̅. for you to prove] (1) &c (9) Βο (ε̅ο̅ρ̅ε̅ν̅
 for us α̅η̅) .. ε̅ι̅ς̅ τ̅ο̅ δο̅κ̅ι̅μα̅ζ̅ει̅ν̅ υ̅μ̅α̅ς̅ N^c &c .. om υ̅μ̅α̅ς̅ N* 37 .. ut probetis
 Vg, that ye should discern Syr .. to discern Arm .. that ye should
 examine and prove Eth .. that ye should prove Eth ro ϣ̅ε̅κ̅α̅(α̅α̅ ε̅)ε̅
 that] ε̅ &c 9 .. pref. and Syr Eth ro ε̅τ̅ε̅τ̅η̅ε̅(α̅ 19)ϣ̅. ε̅τ̅ε̅τ̅η̅τ̅ε̅.
 lit. ye should become being clean] 1 &c (9) Βο, Syr .. holy Eth ..
 taught Eth ro .. η̅τ̅ε̅ ε̅ι̅λ̅κ̅ρ̅ι̅ν̅ε̅ι̅ς̅ N &c, sitis sincerus (ri) Vg .. firm Arm
 α̅η̅η̅ &c lit. there being not sin taking you] 1 &c (9) .. και̅ α̅π̅ρ̅ο̅ς̅κο̅π̅ο̅ι̅
 N &c .. ο̅τ̅ο̅ς̅ ε̅ρ̅ε̅τ̅ε̅ν̅ο̅ι̅ η̅α̅τ̅ε̅ρ̅ο̅η̅ and being without offence Βο ..

witness is God, how I yearn for you all in the compassions of the Christ Jesus. ⁹ And I am praying this, that your *love* should be more (and) more abundant in the knowledge and all *discernment*; ¹⁰ for you to *prove* the (things) which are profitable, that ye should become clean, no guilt attaching to you in the day of the Christ; ¹¹ being complete in the *fruit* of the *righteousness*, that (which is) through Jesus the Christ unto the glory and the honour of God. ¹² But I wish for you to know, my brothers, that the (things) in which I am happened more unto an *advance* of the gospel; ¹³ so that

et sine offensa Vg Arm .. *without offence* Syr Eth .. *that ye might be perfect* Eth ro **ἐν** &c in the day of the Christ] 1 &c (9) Syr Eth .. **ἐνεδοὺς** &c *unto the day of the Christ* Bo Arm .. *eis ἡμεραν* χϣ **Ν** &c .. add ω FCG

¹¹ **ἐτεπλήσθη** **ἐβ.** being complete] 1 &c (9) **Ν** &c, Vg Bo (B^a D^r F H J₂ K L) Arm Eth .. *pref. and* Bo (**μερ**) Syr **πκαρπος** the fruit] 1 &c 9 .. **καρπον** **Ν** A B D F G K L, Vg Bo (**πoνταρ** for **πoνoνταρ** of a fruit) Cop mid Eth .. **καρπων** P &c, Syr Arm **πεβολ** &c *lit. the through*] 1 &c (9) **πεβολ** &c Bo Cop mid, **τον δια** **Ν** A B D F G K L .. **των δια** P &c **εβολ** **επι** through] (e ?) &c (9) Arm Eth ro .. *in* Syr Eth **ιτ νεχτ** Jesus the Christ] e &c 9, Bo. **Ν** &c, Syr (*in*) Arm Eth .. χϣ ω 37, Vg (am fu demid) **επεδοὺς** &c *unto the glory and the honour*] e &c (9) Bo .. *eis δοξ.-επαν.* **Ν** &c, Vg Arm .. *in the glory of God and his praise* Eth .. *praise and glory* Syr Eth ro **ἀποστε** of God] e &c 9 .. χϣ D^{gr}* .. *eius* Vg (harl*) (Eth, not ro) .. **μοι** F^{gr} G .. om 112

¹² **ἠορω** I wish] (e ?) &c 9, Bo Syr Arm Eth .. *pref. and* Eth ro .. *trs. vras βορωμαι* **Ν** &c, Vg **αε**] e &c (9) **Ν** &c, Vg Bo Syr .. om Arm Eth **αδελφαι** my brothers] 1 &c (9) Bo Syr .. **νεμ.** the brothers e .. **αδελφαι** **Ν** &c, Vg Arm .. *trs. I wish, our brothers* Eth **νετῆρητορ αρωπε** the (things) in which I am happened] (e ?) &c (9) .. **μη επιση** **αμοι αρι** **αλλου** the (things) which happen to me came more Bo .. **τα** (το F^{gr} G^{gr}, Syr h m^{sc}) **κατ εμε-εληλυθεν** **Ν** &c, *quae circa me sunt-venerunt* Vg Arm .. *my own affair more came* Syr .. *my news that* &c Eth **ἦρ.** &c *more unto an advance of the gospel*] (e) &c (9) **Ν** &c, (Vg) Bo (Arm) .. *came forward in the gospel* Syr .. *how much it was exalted in the teaching of the gospel* Eth

¹³ **εωστε**] e 1 &c 9, Bo, **Ν** &c, Vg Syr (*so that even*) Arm .. and Eth

ἡσεστωνῶν ἐβολ ῥᾱ περχῆ ῥᾱ πεπραϊτωριον τηρῆ
 αἰῖ πκесеене τηρῆ. ¹⁴ αὖω περοτο ἡнесиηт етῥᾱ
 пхоеис. еттик ἡгнт ἡнаαῖрре. ἡсетолааа ἡροτο
 ахῖ ῥоте ехω αἰпцахе αἰпкоtte. ¹⁵ ῥоие αἰен
 етће отфѳонос αἰῖ отѳтѳон. ῥенкооте де ернат
 сетащереиу αἰπερχῆ. ¹⁶ ῥоие αἰен ἐβολ ῥῖ отагапн
 етсоотῖ ῥе еикн ерраи етаπολoтiа αἰπεтаτте-
 λiон. ¹⁷ ῥенкооте де ἐβολ ῥῖ отѳтѳон еттащереиу

πραϊτωριον] e & c 9 .. прет. Po .. translit. Syr ¹⁴ (e) (1) (9)
 17 § 19 ¹⁵ (e) 1 (9) 17 § at ренк. (19 §) ¹⁶ (e) 1 (9) 17 (19)
 17 (e) (1) (9) 17 § (19 §)

ἡσεστωνῶν ἐβ. ῥᾱ περχῆ are manifested in the Christ] 9 & c ..
 ἡτοпцѳон етотонг ἐб. ῥен пхῆ Bo (add ἡε ο .. πδῆ the Lord κ)
 .. φανερος γενεσθαι εν χῶ D^{EF}FG, Vg Syr Arm .. φαν. εν χῶ γεν.
 N & c .. were manifested my bonds in Christ Eth (add Jesus ro) ..
 om ῥᾱ περχῆ e, 214*, Bo (AE) Euthal^{cod} Dam αἰῖ(ἡα 9)ηκεс.
 and all the rest also] e & c (9) .. και τοις λοιποῖς πασιν N & c .. et in
 ceteris omnibus Vg Arm .. and all who are left Bo .. and to the remainder
 of all men Syr .. and among all men Eth .. and among others also and
 in every (place) Eth ro

¹⁴ αὖω and] e & c (1) .. and that Eth .. Eth ro has and among our
 brothers περ. & c the most of the brothers] e & c (9) Bo, τοὺς
 πλειονας & c N & c, Vg (plures e fr.) Syr (multitude of) Arm .. many of
 our brothers Eth (ro see above) етῥᾱ who (are) in] e (1 ?) & c 9,
 Bo Syr .. εν N & c, Vg Bo (x) Arm Eth, see below пхоеис (xῆ e)
 the Lord] e & c 1 (9) Bo (пхῆ πδῆ κ .. пхῆ ἡε F) .. κυριω N & c,
 Vg Arm .. our Lord Syr Eth еттик & c lit. they being confident]
 e & c (1 ?) (9 ?) πεποιθотas N & c, Vg .. ἡсeхa ῥeнот trust Bo ..
 trusted Syr .. who confiding are Arm .. trs. trusting in our Lord and
 they were patient Eth .. because of our Lord they were very patient
 Eth ro ἡнаαῖрре lit. for my bonds] e & c .. ῥῖна. in my bonds 1,
 Eth .. τοῖς δεσμοῖς μου N & c, Vg Arm .. енасапг to my bonds Bo ..
 upon my bonds Syr .. my bonds Eth ro ἡсетолааа ἡг. dare the
 more] (e) 1 & c .. περισс. тоλμav N & c, ἡροто маλλон ἡсeртолааи
 Bo Arm (yet more, om yet eдd) .. and dared the more Syr .. and more

my bonds are manifested in the Christ in all the praitōrion and all the rest also; ¹⁴ and (that) the most of the brothers who (are) in the Lord, being confident by my bonds, *dare* the more without fear to speak the word of God. ¹⁵ Some *indeed* because of *envy* and strife, but others of their good will preach the Christ: ¹⁶ some *indeed* out of *love*, knowing that I am put forward unto the *defence* of the *gospel*: ¹⁷ but others out of

they dared Eth .. *and they dared* Eth ro αςῃ ροτε without fear] (c) &c 1 (9) αφοβως N &c, Vg Syr Arm .. trs. to end Bo Eth (which has also *having been confident* after to *speak*) ελω lit. to say] 1 &c (9) .. εσασι to *speak* Bo Syr Arm Eth .. trs. λαλειω to end N &c, Vg Arm αἰνῳ. &c the word of God] (c) &c 1 9, SABD*P, Vg Bo Syr Arm Eth .. τ. λ. κυρ. F⁸⁷ G .. τον λ. D^c K &c, Syr (h)

¹⁵ ροι(ει 9 19)νε μεν some *indeed*] 1 9 17 19, τινες μεν N^c 17, Bo (B^a H₂) Syr (h) .. pref. οτορ and Bo Syr Eth .. add και N &c, Vg ετῆε because of] (c) 1 9 17 19, Bo, δια N &c, *propter* Vg .. *from* Syr .. *in their* Eth αἰ(αἰ 9) οσῆτων lit. and a strife] 1 9 17 19, και ερι N &c, Vg Bo Syr .. *and in their strife* Eth .. om Eth ro γενοοτε others] ρανοτον δε νεμ but some also Bo, τινες δε και N &c δε] (c) &c 9 19, Bo (D⁸⁷ E₁ *FKLO) Syr .. and Arm Eth .. add και N &c, Vg Bo (νεμ .. δε μεν H₂) .. μεν Bo (B^a) ερηας lit. being willing] 1 (9?) 17 19 .. κοε οσῆμα because of a good-will Bo, δι ενδοκτιαν N &c, Vg .. Syr has *in good will and in love of Christ preaching because they know* .. Eth has *those who willed to preach in good love* (om *in good love* ro) and *teach concerning Christ*

¹⁶ ροι(ει 19)νε μεν &c lit. some *indeed* out of a love &c] (c) (1) (9) 17 (19) οι μεν εξ αγ. SABD*FGP 17 47, Vg Bo (ναι μεν σεου οταν, *these indeed in a love*) Cop mid Arm Eth .. Syr(vg) see above .. trs. οι μεν εξ επιθεας-δεσποισ μοι, οιδε εξ αγαπης-κειμαι D^b K (L) &c, Syr (h) ενκοοσι knowing] c &c (9) (19) Eth .. *ye know* Eth ro .. *because they know* Arm ει(ει 1 9)κη &c lit. I am put down] c &c 9 19 .. om down Bo (ναι. H₂) .. trs. κειμαι to end N &c, Vg Syr Arm (I am) Eth (I was appointed) ετα(αα 1)πολ. unto the defence] c &c (9) 19 .. εταν. unto a defence Bo, N &c, Vg Syr .. to teach Eth ro

¹⁷ γεμ. δε but others] c 1 17 19 .. οι δε N &c, *quidam autem* Vg .. and some Arm .. ναι δε but these Bo Syr .. *but they who* Eth εβολ ρῃ &c lit. out of a strife] 1 9 19, N &c, Vg .. ρῃ in c 17, Bo Syr Eth (*their boasting*) .. *in opposition* Arm ετ(εστ c)ταμ. are

ἄπερχῷ ὅν οὐδὲν ἀν. εὐαγγελιστὲς οὐδὲν ἰσχυρῶς
 ἡπαρῶν. ¹⁸ εἴπαρε οὐ γὰρ ὡς. πλην καὶ ὅν
 εἰς οὐκ εἴτε ὅν οὐλοῖτε εἴτε ὅν οὐκ εἴτε
 ὡς εἴτε ἄπερχῷ. ἀπὸ φράσεως ὅτι παρ. ἀπὸ οὐ φη-
 ραίτε. ¹⁹ ἡκοῦσθαι καὶ καὶ παρ. ὡς παρ. εἴτε οὐκ
 εἴτε ὅτι περὶ τοῦ καὶ τῶς οὐκ ἄπερῶν ἡ
 περχῷ. ²⁰ κατὰ πάσας εἴτε καὶ ταρῶν. καὶ
 ἡπερῶν ὅν λαοῦ. ἀλλὰ ὅτι παρῶν καὶ ἡ

¹⁸ (ε) 1 9 17 § (19) πλην] add καὶ 1 λοῖτε] λοῖτε 9
¹⁹ (ε) 1 9 17 § 19 § ²⁰ (ε) (1) 9 17 § at ἀλλὰ (19) καὶ] καὶ 9
 ὅτι π.] ὅτι π. 17

preaching] ε (1 ?) 9 17 (19) Bo (εἴπαρε GMP) .. εἰς οὐκ they preach
 Bo .. trs. τον (om N^{ca} BFG, Arm) καὶ καταγγ. N &c, Vg Arm .. who-
 preach Syr .. speak concerning Christ Eth ὅν οὐκ. ἀν lit. in a
 pureness not] ε (9) 17 (19 ?) Bo .. οὐκ ἁγνῶς N &c, Vg .. it was not
 pure Syr .. and not in purity Arm Eth .. om Eth ro εὐαγγελιστὲς
 thinking] ε 9 17 (19) Bo, N &c, Vg .. because they think Arm .. but
 that they think Syr .. om Eth ro .. but they think in doing this that Eth
 εἴτε οὐκ to raise] ε 9 17 (19) Bo NABD*FG 17, Vg Cop mid
 Eth ro (add to me) .. ἐπιφέρειν D^oKL &c, Syr Eth (add to me)
 οὐδὲν (ε 9) ἰσχυρῶς a tribulation] ε (1 ?) 9 17 (19 ?) Bo Syr (Eth) .. trs.
 θλαψὴν ἐγείρειν (ἐπιφ.) N &c, Vg ἡπαρ. lit. to my bonds] (ε) 17,
 N &c, Vg Bo Syr Eth ro .. ὅτι παρ. in my bonds 1, Eth .. ὅτι παρ.
 ὡς &c Bo (ε) Arm

¹⁸ ε (om ε) ὡς &c lit. for what is wont to happen] ε &c (19 ?) ..
 τι γὰρ N &c, Vg .. ἀπὸ καὶ what then Bo .. but this what is (it) Arm ..
 Syr has and in this I rejoiced and I rejoice that .. om Eth πλην
 καὶ nevertheless that] ε &c 19, NAFGP 17 .. πλὴν DKL &c .. but
 Eth .. but that wh. happened Eth ro ὅτι εἴτε &c in every form]
 (ε) &c 19, Bo .. παντὶ τρόπῳ N &c, Vg (modo) Syr Eth (case) .. om
 Eth ro .. in whatever manner it may be Arm εἴτε. &c lit. they
 preach the Christ] ε &c 19 .. περχῷ (add καὶ N^a) εἰς οὐκ ἡπαρ
 Bo .. καὶ καταγγέλλεται N &c, Vg Syr Arm .. trs. they speak concerning
 Ch. whether &c Eth .. nevertheless they believe concerning Ch. Eth ro

strife are preaching the Christ not sincerely, thinking to raise a *tribulation* for (me) in my bonds. ¹⁸ What *then* is wont to happen? *nevertheless* that in every form, *whether* in pretence or in truth, Christ is preached; and I rejoice in this, and I shall also rejoice. ¹⁹ But I know that this will happen to me unto salvation through your supplication and the *supply* of the *spirit* of Jesus the Christ; ²⁰ *according to* my expectation and my *hope*, that I shall not be ashamed in any thing

ἀνω &c and I rejoice in this] (e ?) &c .. και εν τ. χαρω **Σ** &c, Vg Arm
 Bo (βα^aφ^hη^jι^l) .. om ο^oρ^oς Bo (α^aφ^hε^gμⁿο^p) .. **ἀλλα** **Ξ**ει &c Bo (κ) ..
and I rejoiced in this Eth .. and because of this I rejoice Eth ro .. Syr,
 see above ἀνω **οι** &c lit. and also I shall rejoice] ι &c ι⁹ ..
I rejoice Eth .. *and I am joyful* Eth ro .. *and I shall be joyful* Arm cdd
 .. **ἀλλα** (om **ἀλλα** γ^hη^jι^l) ο^oρ^oς **ει**ρα^uι **οι** *but also I shall rejoice*
 Bo (†**ρ**. *I rejoice* κ) .. Arm (*I shall be joyful*) .. **ἀλλα** και χαρησ^oμαι
Σ &c, Vg

19 **†**ϣοοϣ] **†**ϣεϣ *I think* Bo (FG*M) **ⲁϥ** **ⲉ** &c, B 37 .. om
Bo (B^a) Cop mid Eth ro .. *and I* Eth .. **ϣαρ** **Ⲛ**ADFGKLP **ⲉ** &c, Vg Bo
Syr Arm **ⲡⲁⲓ** *this*] (**ⲉ**) &c, Bo, **Ⲛ** &c, Vg .. *this thing in him* Eth
ro .. *these* Syr **ⲡⲁⲩⲩ** &c lit. *this will happen to me unto a salvation*]
ⲉ &c, Bo (om *to me* o) **Ⲛ** &c (μολ αποβ. except P) Vg .. *preserved is*
for me *salvation* Arm .. *to life are found to me* Syr .. *cause me to obtain*
life Eth .. *I live* Eth ro **ⲉϥⲟⲗ ϣⲣⲓⲁ** (**ⲡ** **ⲉ** **ⲓ**) **ⲡ** *through your suppli-*
cation] **ⲉ** &c, **ⲉ** **ⲁⲓ** **ⲧⲏⲥ** **ⲩⲣ** **ⲉ** **ⲁⲓ** **ⲧⲏⲥ** **ⲩⲣ** **ⲉ** &c, Vg Bo Eth (*in*) .. *in your*
prayers Syr Arm **ⲙⲡ** (**ⲡⲁ** 9) **ⲧⲭⲟⲣⲏⲩⲁ** *and the supply*] **ⲉ** &c, Bo
.. *καὶ ἐπὶ χορηγίας* **Ⲛ** &c, Vg .. *and in the supply* Syr Arm Eth .. *and in*
the faith Eth ro **ⲙⲡⲉⲡⲓⲁ** *of the spirit*] **ⲉ** &c .. om Eth ro .. om **ⲡ**
the Bo (AE) **ⲡⲓϣ** &c of *Jesus the Christ*] **ⲓ** &c, Bo .. **ⲩⲱ** **ⲧⲱ** **Ⲛ** &c,
Vg Syr Arm Eth .. **ⲧⲱ** **ⲩⲱ** DFG

²⁰ **κατα** &c acc. to my expectation and my hope] 1 &c, 19 Bo (add
αε ηΙ₂) .. κ. τ. αποκ. κ. ελπ. μου **Ν** &c, Vg Arm .. *as I expected and*
trusted Eth .. as I hope and expect Syr **ηπει(ει 1 9)χι. 9η(ριπ**
ε) Λαα I shall not be ashamed in any thing] (c) (1 ?) &c 19, Bo
Eth .. *εν ουδενι* &c **Ν** &c, Vg Syr Arm .. add *υμων* FG **ηαα** all] c
&c 19, Bo, G^{sr} .. trs. *παση παρ.* **Ν** &c, Vg (*fiducia*) Arm .. om Syr
Eth (Eth has *openly* not ro) **ηοε** &c as always] 9 &c 19, Bo. *ως* &c
Ν &c, Vg Syr Arm Eth ro .. om c .. pref. **ηαα** and Bo (D^rFKL) .. *in joy*

ἵπτοθενῶν καὶ φησὶ αὐτῷ οὐκ ἐπὶ τῷ πνεύματι ὅτι
 παρὼν εἴτε ὅτι παρὼν εἴτε ὅτι παρὼν.
²¹ πῶς γὰρ ἐτιμωρὶ καὶ περὶ. ἀπὸ παρὼν
 οὐκ ἐπὶ. ²² εἴτε παρὼν καὶ ὅτι τσαρξ. καὶ
 οὐκ ἐπὶ καὶ ἵπτο περὶ. εἴτε ἀπὸ περὶ παρὼν
 οὐκ ἐπὶ. ²³ σαρξ καὶ αὐτοὶ ἐπὶ αὐτῷ
 ἀποσώζων ἀποσώζων. πῶς ἐπὶ εἴτε ἐπὶ περὶ
 οὐκ ἐπὶ γὰρ ἵπτο. ²⁴ πῶς καὶ οὐκ ὅτι τσαρξ οὐκ ἐπὶ

αὐτῷ] ε .. αὐτῷ 9 17 19 ²¹ (ε) 1 (9) 17 § 19 ²² (ε) 1 17 (19)
²³ (ε) (1) (17) (19) (25) ²⁴ (ε) 19 25

of spirit, as always Eth .. I rejoiced in him always Eth ro οὐκ ἐπὶ
 also now] ε (1 ?) &c 19 .. trs. καὶ νῦν μεγ. Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. the
 greatness of Christ Eth ὅτι-ὅτι in-in] (ε) &c (19) Syr .. δια-δια
 Ν &c, Vg Bo (ἐπὶ ζῆτον) .. instr. case Arm παρὼν-πρ(om 17)-
 παρὼν lit. the causing me to live-the causing me to die] ε 1 ..
 πῶς-φῶς the life-the death Bo .. ζωῆς-θανάτου Ν &c, Vg Syr
 (Arm) Eth ro .. my life-my death Eth

²¹ πῶς &c for the life which is being to me is the Christ] (ε) &c
 9 .. ἀπὸ γὰρ παρὼν περὶ Ν lit. for I my life is the Christ Bo ..
 ἐμοὶ γὰρ τὸ ζῆν χριστός Ν &c (add ἐστὶν FG^{er}, Vg) Palladius .. for my
 own life Christ is Syr .. for to me life Christ is Arm .. I indeed whether
 I lived (it is) to Christ Eth ἀπὸ &c lit. and the causing me to die
 a gain is] ε &c (9 ?) .. ἀπὸ ὅτι πρ. and in &c 1 .. οὐκ ἐπὶ &c
 and (om HJ₂) the death a gain to me is Bo .. καὶ τὸ ἀποθανεῖν κέρδος
 Ν &c, Vg Arm (to die) .. and if I died, gain it is to me Syr .. and
 whether I died (it is) profitable to me Eth

²² εἴτε &c lit. but if the causing me to live in the flesh] 17 (19)
 .. εἴτε ὅτι πρ. &c but if in the causing &c (ε) 1 .. εἰ δὲ (τε D^{gr})
 τὸ ζῆν ἐν σαρκὶ Ν &c, Vg Bo (ἵπτο καὶ πῶς ζῆν τσαρξ) Arm .. om
 καὶ Bo (A₁HJ₂) Antonius .. γὰρ Bo (A₁^rD^rFKL) .. but if also in this life
 of the flesh Syr .. and if also I lived in my flesh Eth .. but he lived in
 my flesh Eth ro καὶ &c lit. this is a fruit to me of work] (ε) &c
 (19) .. this is a fruit of work to me Bo .. τοῦτο μοι καρπὸς ἐργῶν ἐστὶν
 FG, Vg Arm, Antonius (sunt) .. τοῦτο &c om ἐστὶν Ν &c .. fruit there
 is to me in my works Syr .. that I may yield fruit in (of ro) my work
 Eth εἴτε &c then what (is) that which I shall choose I know not]
 (ε ?) &c (19 ?) .. οὐκ ἐπὶ &c and what &c Bo, καὶ τι αἰρησῶμαι οὐ
 ᾔσχω Ν &c, Vg Arm (this I know not) .. I know not what I shall

but (α) in all *boldness of speech*, as always, will be magnified also now the Christ in my body, *whether* in my living *or* in my dying. ²¹ For the life which is being to me is the Christ, and my dying is gain. ²² But if (it is) my living in the *flesh* this is *fruit* to me of work; then what (is) that which I shall choose I know not. ²³ But I am constrained, having the wish of the two: the being dissolved, to be with the Christ; for that is far preferable: ²⁴ but the remaining still in the *flesh* is

choose for me Syr. and I found not that which I should choose for myself of these two which cause strong desire Eth. and I found not that which I should put (as best) of those two Eth ro

²³ ϸεαμαρτε &c lit. but they lay hold on me] (ε?) I 17 (19?).. ϸεαμοι ἄμοι ἡξεπῆ(ειοτ† A₂E) lay hold on me the two Bo.. συνεχομαι δε εκ των δυο N &c, Vg Arm..for constrain me the two of them Syr.. Eth (see above) ϸε] I 17 19, Bo (B^aFJ₂KL) N &c, Vg Syr (h).. γαρ al, Vg (demid tol hal) Syr (vg) Antonius (*enim*).. om Bo Arm ετ(εοτ Iγ)ῆται &c having the wish of the two] ε? I 17 (19) .. πιτ(ετεπι A₂E.. επι G*M)θυμια εεπειτοτ the desire being with me Bo, την επιθυμιαν εχων N &c, Vg.. trs. to be dissolved I desire Syr.. I desire indeed Eth.. but I desire Eth ro..the desiring Arm ηῶλ &c the being dissolved, to be with the Christ] ε? I 17? 19 25?.. εῶλ εῶλ ἡταψωπι νεμ ηχῶ to be dissolved that I may become with the Christ Bo (ορορ ἡταψ. B^aFHJ₂KL).. εις το (om DFG) αναλυσαι κ. συν χω ειναι N &c, Vg..to be dissolved I desire that with Christ I may be Syr..that I may remove, that I may be with Christ Eth..to go forth and with Christ to be Arm ησοτῆ ταρ ἡροτο lit. for it is preferable more] ε? I 17 19..ἡροτο ταρ μαλλον ησοτη for much more preferable it is Bo, πολλω γαρ μαλλον κρεισσον N^aABC 17 47..om ταρ 25, N* &c, Vg (*multo magis melius*) Cop mid..and this much better is for me Syr (Antonius)..and much better is and suitable is for me this Eth..but much better is it for me Eth ro..much better I esteem Arm

²⁴ ϸε] 19 25, N &c, Vg Bo (ῡωπι abiding)..om Eth which has that (om ro) I should be Eth..αλλα Syr..and Arm ον still] 19 25, Syr Eth..om N &c, Vg Bo..here Arm Eth ro Ϸῆ in] 19 25, BDFGKL &c, Vg Bo Syr Arm Eth..om NACP ταρῶ the flesh] 19 25, Bo, N &c, Vg..my flesh Syr Eth ro..the life of my flesh Eth ονανατκαοι lit. a necessary] 19 25..λυσιτελεστερον

καιον πε ετβετηνητῆ. ²⁵ αὐω εμαρτε επα. †σοοτῆ
 †ε φησῶ αὐω †ημεοτη εβολ πᾶεντῆ τηρητῆ
 εтетῆпрокопи †π праще йтетῆпистис. ²⁶ †ε ере
 петῆшоршор ргого рᾶе пехс̄ іс̄ йгнт ргтᾶе птраеи
 он шарωтῆ. ²⁷ †εοнон †εοоше рᾶе пемпша †епер-
 асσελιон †епехс̄. †екас еите еишапел тапаѳ еρωтῆ.
 еите й† ратетηνηтῆ аи тасωтᾶе епетῆшω. †ε
 тетῆаδερаттηνηтῆ рῆ ошпᾶа йошот †п̄ ошѳухи
 йошот ететῆасωише етпистис †епетаасελιон.

²⁵ (e) I 19 § 25 ²⁶ (e) I 19 25 ²⁷ (e) (1) (3) 19 (25)
 пемпша] пᾶп. e 25 †епер.] †пп. 19 †екас-еи] †екас-еи I
 аи] om 3 ошпᾶа] пепᾶа e

Marcus .. add ἡγορο more Bo, αναγκαϊοτερον N &c .. it is right Eth ..
 om Eth ro .. constraineth me the thing Syr .. add yet Arm †ε is] e
 &c, Vg .. om N &c, Bo (D^{PHLO}) Arm

²⁵ αὐω and] 19 25 .. because Syr .. ογορ-ταρ Bo (o) ει(еи I) n.
 &c trusting to this] I &c .. τουτο πεποιθως N &c, Vg Bo (add тар o)
 Arm .. this confidently Syr .. I trust Eth †σοοтῆ I know] e &c,
 N &c, Vg Bo (I think L) Syr Arm .. having known this Eth .. om
 Eth ro †ησῶ &c I shall remain and I shall continue with you
 all] (e?) &c, †ησογι ο. †ησῶши ποτεп тηροш I shall stay and
 abide to you all Bo, μνω κ. συμπαρμενω πασιν υμιν D^c KLP &c .. μ.
 κ. παρμ. π. v. NABCD*FG 17, Vg .. I shall stay and remain to you
 all Arm .. I shall remain and become to you all Eth ro .. om with you
 all Syr Eth ететῆпр. &c unto your advancement and the joy of
 your faith] (e?) &c .. εις τ. υμ. πρ. κ. χαρην της πιστεως N^c &c, Vg Bo
 .. add υμων N* .. for your own joy and for the increase of your faith
 Syr .. for your profit and rejoicing in faith Arm .. for your own profit
 and for the joy of your faith Eth .. for your own profit and for your
 own joy and for your faith Eth ro

²⁶ †ε ере &c that your glorying &c] (e) &c, N &c, Vg Bo Arm
 Eth .. trs. that when I should come again to you would abound in me
 your glory which is in Jesus Christ &c Syr петῆш. &c your
 glorying should be more abundant] (e) &c, N &c, Vg Bo Arm .. Syr

²⁸ ἵτєтῐῑῑῑῑῑ ἁαα αη ρῐῑῑ ηєт† οὔῑηη. єтє παῐ
 ηє ηααєηη ἁῑῑῑῑῑῑ. ἵῑῑῑῑ ῑє οὔῑῑῑῑ ηηῑῑ
 ηє. αῑῑ παῐ οὔῑῑῑ ρῐῑῑ ηῐῑῑῑ ηє. ²⁹ ῑє αῑ-
 ῑαῑῑῑ ηηῑῑ ῑα ηєῑῑ єῐῑῑῑῑ ἁῑῑῑ αη єῑῑῑ.
 ἁῑῑῑ єῑῑῑῑєє οη єῑῑῑ. ³⁰ єῑῑῑῑῑῑ ἁῑῑῑ ἁῑῑῑ-
 αῑῑῑ ηῑῑῑῑ ἡῑє ἁῑῑῑῑῑῑῑῑῑ єῑῑῑ ἡῑῑῑ. ῑῑῑῑ
 οη єῑῑῑῑῑῑῑ єῑῑῑ ἡῑῑῑ.

Π. сопс се мѣ етѣхъ пѣхѣ. солсѣ мѣ ѡсѣпѣ.

²⁸ I (3) 19 (24) (25) ρῐῑῑ-ρῐῑῑ] pref. єῑῑ twice Bo ηααєηη]
 -μαηη 3 οὔῑῑῑῑ] οὔῑῑῑ I ρῐῑῑ] ρῐῑῑ I ²⁹ I (3) (4) 19 24
 (25) ³⁰ (1) 3 (4) 19 24 25 ηєῑῑῑῑ] 3 19 .. ηєῑῑῑ. I 3 .. ηαα.
 4 24 25 ἡῑῑῑ] -ηηῑῑ 24 twice
¹ I 3 19 § 24 P (25 §)

²⁸ ἡ(єη I 19 .. є 3) ῑῑῑ. &c not fearing any thing] I (3) 19 25 ..
 και μη πτυρομενοι εν μηδενι N &c, Bo (om ρῑῑ єῑῑ η*) .. et in nullo
 terreamini Vg Syr .. and be not terrified in any way Arm .. Eth has
 and not disturbing you in any thing (om ro) they who &c ηєт†
 οὔῑηη those who are being contrary to us] I (3?) 19 25, Syr Eth ..
 ηη єῑ† οὔῑῑῑῑῑῑ those &c-you Bo Eth ro .. των αντικειμενων N &c,
 Vg (adversarii) Arm єтє &c which is this, the sign &c] I (3?)
 19 25 .. ηῑῑ єῑῑῑ αῑῑῑ (add ηєη D^cP 47 .. αῑῑ. ηєη єῑῑῑ KLP &c)
 ενδειξις απωλειας NABCD*FG 17, Arm .. quae est illis (illis est) causa
 perditionis Vg .. παῐ єтє ηῑῑῑῑῑῑ єῑῑ οὔῑῑῑ ηῑῑῑ ηє these
 whose manifestation is a destruction to them Bo .. Syr has for the sign
 of their destruction .. Eth has that should be made known their ruin ..
 Eth ro has they who are a sign of their ruin ἵῑῑῑῑ &c lit. but ye
 a salvation to you, is] I 3? 19 25, Bo (κ) .. ἡῑῑῑ ῑє οὔῑῑῑῑ ηє
 but to you a salvation is Bo .. ἡῑῑῑ ῑє οὔῑῑῑῑ ηє but ye a salva-
 tion is Bo (DFL) .. ῑῑῑ ῑє σωῑῑῑῑ D^cKL &c, Vg .. ῑῑῑ ῑє σωῑ. N
 ABC²P 17 47 .. and of your salvation Arm .. and for life of your own
 Syr .. but to you life Eth (continuing and this also God granted to you)
 ηє is 3^o] I 19 24 25, Bo .. om N &c, Vg .. Syr Arm begin a new verse
 and this from God is (therefore from &c Arm cdd)

²⁹ ῑє &c lit. because they granted to you, for the Christ] 3?
 4? &c (25) Bo (єῑῑῑ єῑῑ) .. οῑ ῑῑῑ єῑῑῑῑῑ ῑῑ (om FG, Arm)

striving unto the *faith* of the *gospel*; ²³ not fearing any thing (done) by those who are being contrary to us, which is this, the sign of their destruction, but to you indeed it is salvation, and this is (a sign) from God; ²⁹ because it was *granted* to you, for the Christ, not only to *believe* him, but (α) to suffer also for him: ³⁰ having the same *contest* as that which ye saw in me, now also hearing of it in me.

II. All consolation therefore which (is) in the Christ, all

υπερ χυ Ν &c Arm επιστετε α. αν (αν α. 1 25) ep. lit. to believe only not him] 4? &c 25 .. ου μορον το εις αυτον πιστευειν Ν &c, Vg (*non solum ut in eum credatis*) .. not only in him to believe Arm .. that not only should ye believe him Syr Eth οη also] 4 &c 25, Bo (A₂E) .. trs. αλλα και (παι Bo) Ν &c, Vg (*sed ut etiam*) Bo (om οη H₂O) Syr Arm Eth εχω for him] (3?) 4 &c 25, ερρη εχω Bo Eth (*likewise that ye should suffer &c*) .. trs. το υπερ αυτου πασχειν Ν &c, Vg (*ut etiam pro illo patiamini*) Syr (*that for him &c*) .. add and insults to accept Arm cdd

³⁰ ετ(εορ 3 19)πτητη &c having &c] 1 &c (4?) .. επαιατωι πορωτ πτεκονηορ the same contest having Bo, Ν &c, Vg Arm (*sustaining cd*) .. and ye sustain a contest Syr .. and (om ro) in the same way contend Eth ηθε as] add ταρ Bo (F) .. add και D* F G .. which Arm τεπορ οη now also] (1) &c .. pref. παι (οτορ H₂) and Bo Eth .. και νν Ν &c (και) Syr ηρητ in me 20] 1 &c, Ν &c, Bo .. de me Vg Arm Eth .. about me Syr Eth ro

¹ κοπ-παι all consolation] 1 &c 25 .. φη οση (om ο. AE 26) ετεορον ερο ηρητ πε lit. that therefore which is being victory over heart Bo .. ει τις-παράκλησις Ν &c, Vg Arm .. if there is to you-consolation Syr .. and if there was with you-joy Eth .. and he who rejoiceth Eth ro σε therefore] 1 &c 25, Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. om Bo (AE 26) Eth ro .. now Eth ετα η πεχ which (is) in the Christ] 1 &c (25) .. εν χω Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. of the Christ Bo κολεα &c all comfort] 1 &c 25 .. φη (φαι B^a) ετε οσωτ ηρητ πε that which is a confidence Bo .. ει τι (τις D* 17) παραμνηον Ν &c, si quod solatium Vg .. if comfort Arm .. and if a word in heart Syr .. or he who comforteth heart Eth .. and he who is consoled Eth ro ηαν. of love] 1 &c 25, Bo (of a love) Ν &c, Vg Arm .. in love Syr Eth

κοινωνια **μμε** ἵτε πεπῆα. **μῑτῑαντ** **μμε** ρι **μῑτ**-
 שארשתיך. ² **χωκ** εῖολ **ἁ**παρασσε. **χε** ετετνεμεεεε
 ετμεεεεε ἡοτωτ. εῑῑῑῑῑῑ **ἁ**ματ ἵτειασαπῑ ἡοτωτ.
 ετεῑῑο ἡοτρηт ἡοτωτ. οτμεεεεε ἡοτωτ. ³ ἵτεῑῑῑ
 λαατ **αν** κατα οτϣτων οττε κατα οτ**μῑ**τσωοτσωοτ.
αλλα ρ**ἁ** πεοῑῑῑο ετεῑῑῑῑσε ἡῑεῑῑῑῑῑῑ **ερ**ωῑῑ.
⁴ **ἁ**ποτα ποτα **ω**ῑνε **αν** ἡσα τεϣῑοϣρε. **α**λλα take-

шаршתיך] шепрш 24.. шепершתיך 25 ² 1 3 19 24 (25)
 ετεῑῑε] -на 19 τειασ. ἡοτωτ] 19 24 (25).. таґапн ρи οтсоп 1 3
³ (1) 3 19 24 25 ⁴ (1) 3 19 24 25

κοινωνια **μμε** all fellowship] 1 &c 25.. **φ**ῑ ετε οτ**μ**ετ**ω**φῑῑ **πε**
that which is a fellowship Bo .. *ει τις κοινωνια* **Ν** &c .. *if fellowship* Arm
 .. *and if fellowship* Syr .. *or (and ro) he who shareth* Eth ἵτε
 πεπῆα of the spirit] 1 &c 25.. πνευματος **Ν** &c, Vg Bo (ἵτε οτῑῑα)
 Syr Arm .. *in spirit* Eth (add *holy ro*) **μῑτῑανт** **μμε** &c all
 mercy and compassion] 1 &c 25.. **φ**ῑ ετε οτ**μ**ετ**ω**шаῑῑα**στ** **πε**
that which is an affection and a compassion Bo ..
ει τις σπλαγχνα και οικτιρμοι **Ν** &c, Vg .. *if compassion and mercy* Arm
 .. *and if compassion and if mercy* Syr .. *or in pitying or being merciful*
 Eth .. *being pitiful and being merciful* Eth ro

² **χωκ** εῖολ complete] 1 &c 25.. add to me Eth **χε** &c that
 ye should think one thought] 1 &c (25) Bo (*make one* .. add **τηροτ**
all HJ₂O) .. *να το αυτο φρονητε* **Ν** &c, Vg Eth .. *the same think ye* Arm
 .. *that one thought should be to you* Syr εῑ(εοτ 3 19)ῑῑῑῑῑ &c
 having the same love] 1 &c (25).. εταιασαп **ρω** **τε** ετεпτωтen
ἁματ *the same love being that which ye have* Bo, *την αυτην αγαπην*
εχοντες **Ν** &c, Vg Arm (*have ye*) .. *and one love* Syr .. *and that ye*
should be in loving Eth .. *and in that love be* Eth ro ετεῑῑο &c
 lit. being in one heart, one thought] 1 &c 25.. ερεтепοι ἡ**ω**φῑῑ
ἁψυχῑ *ερεтепοι ἡοτρηт ἡοτωт being fellow of soul, being of*
one heart Bo .. *συμ(ν)ψυχοι το εν φρονουντες* **Ν**^οBDFGKLP &c, (Arm)
 .. *σ. το αυτο φ.* **Ν***AC 17, Vg .. *and one soul and one mind* Syr .. *in*
one soul and in one counsel Eth

³ ἡ(εῑ 19 24 .. ε 3)τεῑῑῑ &c not doing any thing] 1 &c, Bo ..
 μηδεν **Ν** &c, Vg Arm .. *any thing—that ye should not do* Syr .. *and do*

comfort of *love*, all *fellowship* of the *spirit*, all mercy and compassion, ² complete my joy, that ye should think one thought, having the same *love*, being of one mind, one thought; ³ not doing any thing *according to* strife *nor according to* glorying, but (α) in the humility exalting one another above yourselves: ⁴ not each seeking his own profit, but (α)

4 **μ**(εμ 3) ποτα ποτα ψινε not each seeking] 3 & .. **μ**(εμ DL.. εμ
 AE) ποτα ποτα **μ**ωτεν † ηρωη αν not each of you observing Bo
 .. μη-εκαστος (τοι ABFG 17, Vg) σκοπειω K (σκοπειτε L & .. σκοπονιτες
 N ABCDFGP, m Vg) .. and let not a man-be careful Syr .. and be not
 careful Eth .. not yourselves only taking note of Arm (seeking cdd) .. om
 verse Eth 10 **η**κα τεμνογ (B 24) pe lit. after his profit] (1) & ..
 ητεπορτεν **μ**μαρτεν ομιορ (om θ. κ) those which your own
 only Bo .. for yourselves only Eth .. trs. τα εαυτων (-του C*, Syr vg)
 εκαστος (-τος) N & c, Vg (quae sua sunt) .. trs. of his own be careful Syr
 αλλα] 1 & c, D*FGK, m Vg (demid tol) Eth .. add και N & c, Bo
 (ηεμ) Syr τακεοα that of another] 1 3 .. ταρεμνο (ω 24) ορε
 that of others 19 & c .. τα (add των D*FG) ετερον εκαστοι N & c .. eu
 quae aliorum Vg .. every man also of his neighbour Syr .. of your
 neighbour Eth .. ηαητεπερπορ those of one another Bo .. but each
 (plural) of the neighbour Arm

οτα. ⁵ παι μεετε εροϋ ἰρητιῖ πετροῦ πεχῦ οη
 ιῦ. ⁶ παι εϋρηῖ οταμορφη ἵτε πινοτε ἀπηγοῖ
 εἰτωρηῖ εἰσαϋῖ εἰπ πινοτε. ⁷ ἀλλὰ αϋπωρῖ
 ἀμοϋ εβολ. εαϋϋῖ ἰοταμορφη ἰρηραλ. εαϋϋωπε
 ἰσμοτ ἰρωμε. αῶω ρῶ πεσχημεα αῶε εροϋ ρωε
 ρωμε. ⁸ αϋϥῶβῖοϋ εαϋϋωπε ἰστῶεντ ῥαδραῖ επ-
 μοτ. εἰμοτ αε ἰῦϣος. ⁹ εἰθε παι ρωωϋ α πινοτε

⁵ I 3 19 24 25 § (m¹) ἰρητιῖ] I 3 19 .. ἰρητιῖ 24 25 ⁶ I 3
 19 24 (25) m¹ εἰτωρηῖ] τορηῖ m¹ ⁷ I 3 (19) 24 m¹ (cit
 B. M.) πεσχ.] πεσχ. m¹ ⁸ (I) 3 (19) 24 m¹ (cit) ⁹ (1) (3)
 (19) 24 § (28¹ §) m¹ §

⁵ παι this] I &c, N* ABC 17 37, Arm Eth, Marcus.. add γαρ
 N^c &c, m Syr (h) .. and Syr (vg) παι μεετε εροϋ &c this think
 in yourselves] I &c .. and this think in yourselves Syr .. this let think
 each of you Arm .. all of you think this of us indeed Eth .. πινοται
 πινοται ἀμωτεπ μαρεμετι εφαι ἰῦρηῖ ῥεν οημοτ each of you
 let him think this in yourselves Bo .. εκαστοι (NABCD*P 17 47 ..
 εκαστος KL &c) τουτο φροειτε εν υμιν (ημιν B) N* AC 17 (BD^εP &c
 join εκαστοι, εκαστος with preceding words) .. τ. φροεισθω &c O³K
 LP &c, Arm, Marcus π(π I 3 19) ετοῦ &c lit. that which (is) in
 Christ Jesus also] I &c .. om οη m¹ . παι οη ετοῦ &c this also which
 is in Christ Jesus 25 .. ετε φη (add οη also B^a) πε ετῥεν &c which
 is that which is in &c Bo .. ο και εν χῶ ιῦ N &c, Vg Arm .. that which
 also Jesus Christ Syr .. as did to us Jesus Christ Eth .. and of Christ
 Jesus Eth ro

⁶ παι εϋ(επεϋ 25) &c lit. this being in a form of God] I &c (25)
 .. φη(φαι HJ₂) εἰϋοη &c lit. that who existeth in &c Bo .. ος εν μορφη
 θεου υπαρχων N &c, Arm (is .. was cdd) qui cum in forma dei esset
 Vg, he who since he is in form (likeness) of God Syr .. he who is form
 (appearance Eth .. face Eth ro) of God Eth ἀπηγοῖ (ἀπεϋϋωπη
 m¹) &c lit. reckoned it not for a robbing to equal him with God] I &c
 (25) .. ἰοτρωλεμ απ πεταϋμετι εροϋ εορεϋϋωπη ἰοτρωτοσ πεμ
 φ† lit. a robbing (is) not that which he thought it, to cause him to
 become an equal with God Bo .. ουχ αρπαγμον ηγησατο το (om FG) ειναι
 ισα θεω N &c, Vg (esse se aequalem) Arm, Marcus .. not robbery he
 reckoned this indeed that he is equal of God Syr .. (it was) not his
 robbery that he was God Eth

⁷ αϋπωρῖ &c lit. he poured him out] I &c 19 cit .. αϋϋωτοϋ lit.

that of another. ⁵ This think in yourselves, (namely), that (thought) which (is) also in the Christ Jesus: ⁶ this (one), being in *form* of God, reckoned it not for a robbing to make himself equal with God, ⁷ but (α) he poured himself out, having taken *form* of servant, having become form of man; and in the *outward appearance* he was found *as* man, ⁸ he humbled himself, having become obedient even unto the death, but unto death of the *cross*. ⁹ Because of this also

he emptied him Bo (add **αυτον αμογ** B^a) .. **εαυτον εκειωσε** N &c, *semet ipsum exinanivit* Vg Syr Arm .. *having humbled himself* Eth **εαγχι** &c lit. *having taken a form of servant*] 3 &c 19 cit, Bo (B^a D KL) .. **αγχι** &c *he took* &c Bo Eth (*appearance*) .. **μορφην δουλων λαβων** N &c, Vg Arm .. *and form (likeness) of servant he took* Syr .. *and having become like to a servant* Eth 10 **εαγχι. ηςμοτ ηρ.** *having become form of man*] 1 &c (19) .. **αγχι.** &c *he became* &c m¹ .. **εν ομοιωματι ανθρωπων γενομενος** N &c, Vg (*in similitudinem*) Arm, Marcus .. **εαγχιωνι ζην οτις ηρωι** *having become in a likeness of man* Bo .. *and he became in the form (likeness) of sons of men* Syr .. *and he became like to man* Eth .. *having become as man* Eth 10 **ατω** &c lit. *and in the outward appearance they found him as man*] 1 &c (19) .. **εατ(οτορ εατ** B^a .. **ατ ΗΙΖ. οτορ ατ** DFKL) **ζεμγ ζην οτςχημα αφρη† ποτρωι** (ηηπρ. *the men* F₁* H) *they having found him in an outward appearance as a man* Bo .. *και σχηματι ευρεθεις ως ανθρωπος* N &c, Vg (*et habitu*) Arm (*form*) Syr (transliterates **σχημα**) .. *and he became as man* Eth .. om Eth 10 (see above)

⁸ **αγο(τς 3) ηηιογ** lit. *he humbled him*] 1 &c 19 .. **εαγο.** *having* &c 24 .. **αγοεβ. αματατγ** *he humbled himself* Bo, N &c, Vg .. *and he humbled himself* Syr .. om cit? Eth **εαγχι. ηςταιντ** *having become obedient*] 1 3 19 24 cit, Bo (**εαγορ περτωτεμ .. αγχιωπε ηςταιντ** *he became* &c m¹) N &c, Vg Arm .. *and he obeyed* Syr .. *and he heard and he obeyed* Eth .. *having obeyed* Eth 10 **υα(αα cit) ρραι** &c *even unto the death*] (1?) &c 19 cit, Bo, N &c, Vg Syr Arm .. *until he came to death* Eth **ε(19 .. ο 3 &c cit, Bo) τμοτ δε** lit. *but unto a death*] 3 &c 19 cit, **θανατον δε** N &c, *mortem autem* Vg Syr (*but death*) .. *and his death indeed* Eth **ης†ος** lit. *of cross*] (3) &c 19 cit .. **πορ.** *of a cross* Bo, A &c, Marcus .. **τον στ. N**

⁹ **ετβε παι** &c *because of this also*] 3 &c 19 28¹, Syr .. om also Bo .. **διο και** N &c, Vg .. *and* Eth 10 .. *and because of this* Bo (B^a D^c L) Eth **α πιοτε** &c *God exalted him the more*] (3?) 19 &c 28¹?

ραστῆ ἡροτο. αἰχαριζε παρ ἁπραν ετρηῶν ραν
 ние. ¹⁰ ρεкас ρῆ пран ἡε ере пат ние κωλῶ.
 нетрῆ ἁпнѣ аѡ нетрῆῶ пкаρ ἁп нетрапеснт
 ἁпкаρ. ¹¹ ἡте λас ние εζομολοуети ρе пѡоеи
 пе ιε пехε еπεоот ἁпнотѣ пейот. ¹² ρωсте.
 намерате. ката θε ἡтатетῆсѡтῶ ἡотоеиш ние
 егратетнотῆ ἁеате ан. ἀλλὰ тенос ἡροτο ἡт
 ρатетнотῆ ан ρῆ отρоте ἁп отетѡт аριζωῆ епетῆ-

¹⁰ (1) (3) 19 24 (28¹) m¹ ρεкас] -кас ι ρῆῶ] ρῆῶ ι
¹¹ ι 19 24 28 m¹ ἡте] pref. отор Bo εζομολοуети] -λοуетι ι
¹² ι (3) 19 § 24 §

.. α φт ерροτο ρасγ God did more exalt him Bo (αερροτο ρасγ
 ἡρεφт н J₂) .. ο θεος αυτον υπερψωσεν N &c, Vg Arm .. God increased,
 he exalted him Syr .. trs. did more exalt him God Bo (н J₂) .. magnified
 him God exceedingly (om ro) Eth αϣχ. he granted] ι m¹ .. pref.
 аѡ and (19) (24) 28¹, N &c, Vg (donavit) Bo Syr (gave) Eth
 ἁпραν the name] ι 19 &c 28¹, NABC 17, Bo .. om Bo (J₂*) .. om το
 DFGKLP &c, Bo (J₂ mg) Marcus ετρηῶν which is above] ι (3)
 19 &c (28¹) .. το (εις το Fgr Ggr) υπερ N &c, Marcus, super Vg .. maius
 Antonius .. φη εтссι е that which is higher than Bo .. which (is) more
 excellent than Syr .. which he made greater than Eth ρан ние
 every name] ι 19 &c (28¹?) Bo, N &c, Vg Eth .. all names Syr,
 Antonius

¹⁰ ἡε of Jesus] ι 3 &c 28¹, Antonius 2^o .. add χῶ N* 47, Syr (h*)
 Eth, Marcus Antonius 1^o нетр.-нетр.-нетр. lit. those which in &c]
 ι ? (3?) &c 28¹? which in-and in-and which under Syr .. those of (тфс
 the heaven)-those of-those of Bo (om на 2^o A₂D^oFGHJ₂KLNOF) ..
 επουραν.-επγ.-καταχθ. N &c, Vg .. which in-and which in-and those
 which under Eth .. in-and in-and in Eth ро ἁп нетрапеснт ἁп.
 lit. with those which (are) below the earth] 19 24 28¹ m¹ mg .. om
 m¹ .. нем напн етсапеснт ἁп. lit. with those of those which are
 below the earth Bo .. and which (are) under earth Syr .. and in the
 depths and those which (are) under earth Eth (om and those &c ro)

¹¹ ние every] om ι* (added by late corrector) ρе пѡоеи

God exalted him the more, he *granted* to him the name which is above every name; ¹⁰ that in the name of Jesus every knee should bend, the (things) which (are) in the heavens, and the (things) which (are) upon the earth, and the (things) which (are) below the earth; ¹¹ and every tongue *confess* that the Lord is Jesus the Christ, unto the glory of God the Father. ¹² *Wherefore*, my beloved, *according* as ye obeyed always, not only when I am with you, but (α) now the more when I am not with you, in fear and trembling work your salvation;

(π^οτ^ε m¹) ne &c that the Lord is Jesus the Christ] Bo (B^a) Syr .. om πε^ρχ^ε the Christ 1 .. ο^{τι} κυ^{ρι}ος ι^ς χ^ς N &c, Bo, *quia Dominus Iesus Christus in gloria est* Vg, Antonius .. *that Jesus Christ is Lord* Eth .. lit. *to Jesus Christ our Lord* Eth ro .. ο^{τι} κ. ι^ς F^{gr} G, m .. ο^{τι} χ^ς κ. K επ^εσο^υ unto the glory] ε^ρω^ος unto a glory Bo, ει^ς δο^{ξα}ν N &c, Syr .. Vg (see above) .. *in the glory* Eth η^{ει}(η^ι 1 24)ω^ς the Father] om Eth ro

¹² ε^ωτε] 19 &c .. *and now also* Eth η^αμ^ερα^{τε} my beloved] 3 ? &c, Bo, N &c, Vg Syr Arm .. α^δελ^φο^ι A, Vg (demid) .. *my brothers* Eth .. *our br.* Eth ro η^η(η^ι 1 3)τ^ατ^εη^ς lit. ye heard] (3 ?) &c .. υπ^ηκου^σα^{τε} N &c, Vg Bo (ε^ρρε^ψω^{τε}μ) Syr .. *ye obey me* Eth η^οσο^υει^ς &c always] (3 ?) &c, Bo .. trs. παν^{το}τε υπ^ηκ. N &c, Vg Syr Arm (*altogether*) Eth .. om η^με^ρο^ςο^ς 1 ει^ς &c lit. being with you not only] (3 ?) &c .. *when near I am to you only* Syr .. ε^ν η^μα^ςη^μι^ς ε^αρ^ωτε^ν α^μα^ςα^ςη^μι^ς α^μι lit. *in* (pref. and DF^{KL}) *my coming to you not only* Bo .. *not only in my coming* Arm .. *and not in my being present only* Eth .. μη^ν ω^ς εν (om N^cF^{gr} G, Vg fu) τη πα^ρου^σια μου μον^{ον} N &c .. om ω^ς B 17, Vg (hal harl**) α^λλ^α 3 &c, N &c .. add η^με^ρα and Bo (HJ₂0) .. *but more also* Arm .. *but more also even* Arm cdd .. *rather* Eth .. *and rather* Eth ro τε^νο^ν now] 3 &c, Bo, N &c, Syr .. om 4 33 115 Eth .. trs. πολ. μα^λ. ν^{υν} DF^G, Vg Arm η^η(η^ι 1)† ε^ν α^μι lit. being not with you] 3 &c, Bo .. εν τη απο^νσ^{ια} μου N &c, Vg .. *being not present* Eth .. *that (when Arm) I am distant from you* Syr Arm ε^ν in] 3 &c, Bo Eth (twice) .. με^τα N &c, Vg .. *the more in* Syr .. om preposition Arm α^ρι^σω^η work] 1 &c, Bo Eth . *work the work of* Syr .. trs. to end N &c, Vg Arm ε^πε^τη^ορ^σα^ς (ει 1) your salvation] 1 &c, Bo .. *vestram salutem* Vg Syr (*life*) Eth (*life*) .. την ε^αν^των σω^τη^ρια^ν N &c. Arm

οὔχαί. ¹³ πνοῦτε παρ πετεμερπει ἰρηνητῆτι ἁ-
 ποτωῦ ἡπ πχωκ εβολ ἁποτωῦ. ¹⁴ ἀριζωῖ νηε ἀχῆ
 κρεῖρεῖ ρι μοκμεκ. ¹⁵ θεкас ететнешопе ἡατποβε
 αῶ ἡακεραῖος ἡσῆρε ἁπνοῦτε. εἶοθαδῆ ἡτμεντε
 ἡτμενεα εἶσοοτс αῶ εἶσοομε ететпотоиῖ εβολ ἡ-
 ρητοῦ ἡε ἡπρεεῖρσοοειν ρῆ πκομεос. ¹⁶ ететпшеет
 епшаже ἁпωиῖ ешшотшот нαι ἁπεροот ἁπεхс. θε
 ἡταпωт αи епшншн оте ἡташепρисе αи епшншн.
¹⁷ ἀλλὰ εἴθε σεοῶτῃ ἁμοι εχῆ τεῶсεα ἡπ

¹³ (1) (19) 24 ¹⁴ (1) (19) 24 § ¹⁵ (с) (1) (19) 24 ететне]
 1 24 .. -тна 19 шопе] add еретенос being Bo ¹⁶ (с) (1) 19 24
 шепρ.] 19 24 .. шпρ. с 1 ¹⁷ (с) (1) 19 24 § at φρασε

¹³ πνοῦτε &c for God (is) he who worketh in you] 19 24, Bo
 (εργωῇ) (ο) θεος γαρ εστιν ο ενεργων (trs. εν υμιν ενεργων 17 .. add
 δυναμεις A) &c N &c, Vg (deus est enim) Syr (God is γαρ) Arm cdd
 Eth (and-helpeth you) Macarius Marcus (αυτος γαρ) .. for God &c in us
 Arm ἁ(εμ 19) ποτωῦ the willing] (19) &c 24, εμ ποτωῦ the
 willing Bo Arm .. και το θελειν N &c, Vg .. also to will Syr .. om Eth
 ro .. to his will Eth .. εοτωῦ unto willing Bo (AE) ἡπ πχωκ
 &c and the fulfilment of the willing] (1?) (19) 24 .. also to effect
 whatever ye wished Syr .. και το ενεργειν υπερ της ευδοκias (add αυτον C)
 N &c, et perficere pro bona voluntate Vg, нем перзωῇ ερ. εχεν
 πψμαψ and the working for the sake of the good pleasure Bo Arm,
 Macarius Marcus .. and he will complete to you his kindness Eth .. and
 he willeth to us that he may complete his kindness Eth ro

¹⁴ ἀριζ. π. do all things] (1?) 19? 24, Bo .. trs. παντα π. N &c, Syr
 Arm .. omnia autem facite Vg .. and work all which ye work Eth .. all
 your work Eth ro ρι μοκμεκ and reasoning] 1 19 24, Bo (нем)
 και διαλογισμων N &c, Vg (haesitationibus) .. om K, Mac regula
 Paphnu regula .. and without division Syr Eth .. and grumbling Arm

¹⁵ θεκα(αα 1)с &c that ye should become sinless and harmless]
 1 19 24, Bo (еретенос ἡαταpικι) Arm Eth .. trs. αερ. κ. αμερ. 17,
 Syr (perfect and without spot) ἡσῆρε lit. son] (с?) 1 19 24, Vg
 (filii) Syr (as pure sons) Arm Eth .. текна N &c εἶοθαδῆ lit.
 being pure] с? 1 (19) 24, Bo Syr Eth .. αμωρα (μητα) N &c, Vg ..
 еретенос ἡαταшн being without spot Bo (HJ) .. sinless Arm ἡτμεντε

¹³ for God (is) he who *worketh* in you the willing and the fulfilment of the willing. ¹⁴ Do all things without murmuring and reasoning, ¹⁵ that ye should become sinless and *harmless*, children of God, pure in the midst of the *generation* which is distorted and which is perverse among whom ye are manifested as the enlighteners in the world. ¹⁶ Keeping hold on the word of the life, unto a glorying for me at the day of the Christ, that I ran not in vain *nor* I toiled in vain. ¹⁷ But (α) if I am poured forth upon the *sacrifice* and the

in the midst] (c?) 1 19 24, **Σεν οὐκ** Bo, D^bKL &c, Arm Eth ..
μεσον **NABCD*FGP** 17 .. Syr has *who live in a generation* **πῑν**,
of the generation] **c** 1 (19) 24 .. **πῑν**, of a gen. Bo, **N** &c, Syr ..
nations Vg Arm .. of sons Eth .. **εἰς**, &c which is distorted and
which is perverse] (c?) 1 19 24, **N** &c, Vg (*pravae et*) Bo (**εε-εε**) Syr
(*pravae et*) Eth .. trs. before *nation* Arm .. **εἰς πῑν** ye are
manifested] 1 19 .. **εἰς πῑν**, ye will be manifested **c?** 24 .. pref. **πῑ**
those among whom &c Bo .. **φαῖσθε** **N** &c, Arm Eth .. *appear ye* Syr ..
lucetis Vg .. **πῑ (ει c) ρεϋ**, the enlighteners] **c?** 1 19 24 .. **πῑ**,
enlighteners Bo, **φωστῆρες** **N** &c, Vg Syr Arm Eth .. **πῑ** in the
world] **c** 1 19 24, Bo .. **εν κοσμῳ** **N** &c, Vg Syr Eth .. of world Arm ..
εν τῳ κ. τουτω FG, *in mundo hoc g, in hoc mundo* dfm

¹⁶ **ε**τεῦνται &c keeping hold on the word of the life] (**ε**?) **ι** &c, **ε**ρεπανάμου &c *laying hold on* &c **Βο** (**ἡ**νυσ. *the words* ^{Β^α}) .. *learning the word* &c **Eth** .. trs. **λογον ζωης επεχοντες** **Ν** &c, **Vg Arm** (*accepting*) .. *because ye are to them in place of life* **Syr** **ܐܪܡܝܐܝܐ**. **ܐ.** unto a glorying for me] **ι** &c .. *so that I may boast indeed* **Eth** **ἄν**(**Βο** **ι**)**ε**ρ. at the day] **ι** &c, *in die* **Vg Syr Eth** .. **ε**περ. **Βο** (**ἔ**ν **η**) **ε**ς **η**μ. **Ν** &c, **Arm** .. **ε**περσορ ἡτε παρορσια **ἄν**χ^ε *unto the day of the presence* &c **Βο** (**κ**) **ε**π^α. *in vain* **ι**ο] **ι**ε &c .. **ἔ**ν **ο**ρ^ον^ον^ι *in vain* **Βο** (**π**αισο^νι *was running*) .. trs. **ε**ς **κ**εν^ον **ε**δραμ^ον **Ν** &c, **Vg Syr** (**ε**κ^η) **Arm Eth** **ο**ρ^α(**α** **24**)**ε** &c *nor I toiled in vain*] **ε**? (**ι**) &c .. **ο**ρ^αε **η**ετα^νη^νε^νδ^ις **α**ν **ε**πε^νο^νν^ι *nor toiled I unto that which is vain* **Βο** .. **ο**υ^δε **ε**ς **κ**εν^ον **ε**κο^πια^σα **Ν** &c, **Vg Syr** (*vainly*) **Arm** (*worked*) **Eth**

¹⁷ εἴπε if] (ε ι) &c, Bo .. εἰ καὶ (καὶ εἰ FG) Ν &c, Vg Arm .. *even*
Syr .. *and* Eth צעוּוּתִי אֲנִי. lit. they shed me forth] (ε ?) Ι &c,
צעוּוּוּתִי. *they will libate me* Bo (ΑΔΕΚ) σπειδομαι Ν &c, Eth
.. *immolator* Vg Syr Arm .. צעוּוּוּתִי *they will remove me* Bo (by error)
עַל תִּדּוֹ. upon the sacrifice] Ι &c, Bo (εορηι) Ν &c, Vg (*supra*) Syr
Arm .. *because of* Eth אֲנִי תְלִי (Λι Ι 24) ת. &c and the service of

service of your faith, I rejoice, and I shall rejoice with you all :
¹⁸ ye also rejoice ye, and rejoice with me. ¹⁹ But I think
 in the Lord Jesus to send Timotheos to you quickly, that my
 heart also should be at rest, I having known the news of you.
²⁰ For I have not any coming so near (lit. in) my heart (like)
 this (one) who will care for you genuinely. ²¹ For all are
 seeking the (things) which are their own, not those of the
 Christ Jesus. ²² But ye know his proof that, as a child to

I knowing ε .. αἰστανεμαι *should I know* Bo .. γινωκς Ν &c .. *cognitis*
Vg .. when I should know Arm .. *when I should learn* Syr .. *having*
heard Eth επεπρω lit. your news] ε &c, Eth .. εοθε πετεπ-
 ρωυυ *concerning your state* Bo (επετεν B^aHJ) .. τα περι υμων Ν &c,
Vg .. concerning you Syr .. *something from you* Arm

¹⁰ αἰμ̃† &c lit. for there is not to me any] ε &c, Bo (lit. *any with*
me) οὐδενα γαρ εχω Ν &c, Vg Arm .. *for there is not to me another here*
Syr .. for there is not to me except him Eth (om *exc.* &c ro) πα-
 ετναρι &c who will care for you] ε (1 ?) 19) .. εϋναρι &c Bo .. τα περι
 (υπερ L) υμων (ημ. D^{gr}**) μεριμνησει Ν &c, Vg .. *will care for that which*
is yours Syr .. *will care for you* Arm .. *who will care for your affairs*
 Eth .. om Eth ro ρη̃ οτωρ̃ genuinely] ε 19) .. ξεν οστορ̃ho
in a pureness Bo (A*Γ*EGMO*P) .. ξεν οσμεττινσιος *in a genuine-*
ness Bo (A^{mg}Γ^{mg}DFHJKLN) .. trs. γνησιως τα Ν &c, Vg (*sincera*
affectione) Syr Arm (*familiarly*) .. *in knowledge* Eth

²¹ ερε οστον &c for all are seeking the (things) which are their
 own] (ε ?) 19) .. ατκω† ταρ η̃σα πετ. τηρ̃ω lit. *for* (om J₂*) *they* (he
 B^aE₂) *sought after the (things)* &c *all of them* Bo .. οι παντες γαρ τα
 εαντων ζητουσιν Ν &c, Vg (*sua*) Syr Arm Eth (*are thoughtful about*)
 η̃πα. &c not those of the Christ Jesus] 1 ? 19) .. add α̃ματε *only* (ε ?)
 .. οτορ̃ παηχ̃ε̃ η̃η̃c̃ αη̃ *and* &c Bo, Palladius (και ου τα του χριστου)
 .. ου τα χυ̃ ω̃ BL &c, Vg (fu demid) Syr (h) Eth ro .. ου τα ω̃ χυ̃ ΝΑ
 CDFGP 17 47, Vg (am tol harl) Syr (vg) Arm .. ου τα χυ̃ K, Eth

²² τετ̃ειμε &c but ye know his proof] (ε) (1) 19, Eth (*conduct*) ..
add of this man Eth (not ro) .. την δε δοκιμην αυτου γιν. Ν &c, Vg Bo
 Syr (*of this*) η̃οτ̃ω. lit. *as a son*] ε 1 19, Bo Vg Syr Arm Eth
 (*sons* ro) .. τεκνον Ν &c α̃πεφειωτ to his father] ε ? 1 19, Syr Eth
 .. α̃φρη† η̃οτ̃ωη̃ρι η̃οτ̃ιωτ *as a son to a father* Bo Arm .. η̃φ. η̃.
 η̃οτ̃ωτ *as an only son* Bo (A₂*B^aDE₁*M 26) by error .. trs. πατρι τεκ.
 Ν &c, Vg α̃φ̃ρ̃ε̃α̃λ η̃. he served with me] 1 19, Bo (η̃η̃η̃

ἡμεῖς ἐπεταπτελίον. ²³ παὶ σε **†**μεετε ἐτῆνοοϋ
 ἡτενοοῦ εἰσπαμεῖς ἐπετσοοῦ ἡμοῖ. ²⁴ **†**παρτε **δε**
ρῆ πχοεῖς **δε** ἀνοκ ρωωτ οἱ **†**ἡντ **ρῆ** οὔσπην.
²⁵ ἀιοπῆ **δε** **δε** πετεϋϋε πε ἐτῆνοοῦ **ψαρωτῆ**
 ἡεπαφροαῖτος πσον παϋῆρρῶν **αῶ** παϋῆρρεατοῖ.
 ἐπετῆαποστολός **δε** πε **αῶ** πλειτοῦρρος ἡταχρεῖα.
²⁶ ἐπειδῆν περσοϋτητῆ **τῆρτῆ**. **αῶ** **εῖμοκῆ**
 ἐπερρητ. **εῖολ** **δε** ἀτετῆσωτῆ **δε** ἀρϋωνε. ²⁷ **καὶ**
ταρ ἀρϋωνε ἀρϋων ἐροτῆ ἐπειοῦ. ἀλλὰ **α** πνοῦτε

²³ I 19 ἐπετ.] εῶε πη ἐτ. (πेत.) Bo ²⁴ (ε) I 19 ²⁵ (ε)
 (I) 19 § χρεῖα] ε 19 .. χρια I ²⁶ (ε) I 19 ἐπειδῆν] 19 ..
 ἐπιδῆν ε I, Bo **εῖμοκῆ** ἐπερρητ] ε &c .. παρμοκῆ **ῆρητ** Bo
²⁷ (ε) I (19)

πηνι B^a) Arm .. ἀφερρῶν &c *he worked* &c Bo (JL) .. trs. συν ἐμ. ἐδου-
 λευσεν **Ν** &c, Vg .. *thus he worked with me* Syr .. *how he was subjected*
to me as son (sons) &c Eth **ἐπετ.** unto the gospel] (ε) I 19, **Ν** &c,
 Bo (πῆι **πην** **πην**, B^a) .. add **ἡπνοῦτε** of God I .. *in evangelio* Vg
 Syr Arm .. *in the doctrine of the gospel* Eth .. *εν τοῖς δεσμοῖς τ. εν. C*

²³ **σε** therefore] *igitur* Vg Arm .. **μεν** οἱ Bo, **Ν** &c .. om Syr
 Eth **†**μεετε I think] ἐλπίζω **Ν** &c, Vg Bo Syr Arm Eth
ἡτεν. immediately] trs. **αἰσπαμεῖ** **σατοτ** Bo .. *to send to you quickly*
 Syr .. *to send soon* Vg .. *as soon as* &c Arm .. trs. *ἐξαυτῆς* to end **Ν** &c,
 Eth **εἰ**(**εἰ** I) **αἰσπαμεῖ** if I should know] Bo .. *ως αν απ(φ)ιδω* **Ν**
 &c, Vg (*ut videro*) .. *when I see* Syr .. *as soon as—I have ascertained*
 Arm .. *having known* Eth

²⁴ **†**παρτε I trust] Eth .. **παρητ-οῖτ** *I am persuaded* Bo, **πειποθα**
Ν &c, Vg (*confido*) Syr **δε**] I 19, **Ν** &c, Vg Bo Arm .. *and* Syr
 Eth **ρῆ** in] I 19, Bo, **Ν** &c, Vg Arm Eth .. *upon* Syr **πχοεῖς**
 the Lord] I 19, Bo .. *κυρω* **Ν** &c, Vg Arm .. *my Lord* Syr .. *our Lord*
 Eth **ἀνοκ ρωω**(om I) **τ** οἱ I myself also] I 19 .. *καὶ αὐτος* **Ν** &c,
 Vg .. add **εῶ** **Ν**^a .. **ἀνοκ ρω** *I myself* Bo .. om **ρω** Bo (AGMP 26) ..
also I Syr Eth .. *also I indeed* Arm **†**ἡντ *am coming*] I 19, Syr
 Eth .. **†**ἡνι *I shall come* Bo, **Ν** &c, Vg Arm .. add **ψαρωτῆ** *unto you*
 I, **ραρωτεν** Bo, *προς υμας* **Ν***ACP, f Vg Syr **ρῆ** &c quickly] (ε)
 &c, FG, Vg Bo .. trs. *ταχως ελευσ.* **Ν** &c, Syr Arm Eth

²⁵ **ἀιοπῆ** &c lit. but I reckoned it that that which (is) right is]
 ε? I 19 .. **οταπατκεον** **δε** (om HJ) **αἰ**(**ἡνι** HJ) **μετῆ** *ερω* but a

his father, he served with me unto the *gospel*. ²³ This (one) therefore I think to send immediately if I should know the (things) which happen to me. ²⁴ But I trust in the Lord that I myself also am coming quickly. ²⁵ But I reckoned that it was right to send unto you Epaphroditos the brother, my fellow-worker and my fellow-soldier, but being your *apostle* and the *minister* to my *need*. ²⁶ Since he was yearning for you all and grieving, because that ye heard that he was sick: ²⁷ for *indeed* he was sick, he approached unto the death: but

necessary (thing) I thought it Bo, Ν &c, Vg .. om Ζε Bo (HJ) .. *but good I reckoned (it)* Arm .. *but now* (om b. n. ro) *rather I was desirous concerning Ep. Eth .. but now compelled me the thing* Syr ετῆποοσ *ψ. to send unto you*] (c) Bo (πωτεν *to you*) Syr (*that I should send*) .. *trs. πεμψαι πρ. v. to end* Ν &c, Vg Arm Eth (*I will send*) πcon *the brother*] 19 .. *our br.* Eth παψῆρ. (ἐηρ. c twice) *my fellow-worker*] (c?) 19 .. οσοσ πι(πα *my* B^a F H J₁ c₂) ψφηρ &c *and the fellow-worker* Bo, και συνεργον Ν &c, Vg Arm .. *who is helper and soldier who (is) with me* Syr .. *who shareth work with me (as) officer* Eth .. *with whom we share work, who with me (is) officer* Eth ro .. om D*, d Bo (J₁*) ενετῆ. &c *but being your apostle*] (c?) 19 .. εφοι Ζε ἡαν. πωτεν *but being apostle to you* Bo .. *υμων δε αποστολον* Ν &c, Vg Syr Arm (om δε) .. *but (and ro) to you your apostle* Eth ατω πλει-(Λι c 1) τ. *and the minister*] c 1 19 .. και λαιτ. Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. *and my minister of my affairs* Eth

²⁶ *μεροσεντ. τ. lit. he was wishing you all*] (c) &c .. επιποθων ην παντας υμας Ν^c B F G K L P &c .. *omnes vos desiderabat* Vg .. *add ιδειν* Ν* A C D al .. *ηαμει ἡμας ερωτεν τηροσ νε* *he was loving to see you all* Bo, *he was desirous to see you all* Syr, *himself indeed excessively had desired to see you all* Arm .. *he is desirous that he may see you* Eth εκολ(εθεε Bo) *ζε* *because that*] (c?) &c, διоти Ν &c, Vg Arm .. *because he knew* Syr, *having known* Eth (not ro which has *and ye heard*)

²⁷ και ταρ] c? 1 19, Ν &c, Vg Bo Arm .. *also* Syr .. om κ. γ. ησθ. Eth *continuing and he came* αφρων &c *he approached unto the death*] c? 1 (19) .. *ψατεγζωκτ εφμοσ* *until he approached unto the death* Bo .. *παπαλησιον θανατω(ον)* Ν &c .. *usque ad mortem* Vg Syr Arm .. *and he came to death* Eth *αλλα* 19] 1 (19) Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. οσοσ *and* Bo (A₁ E) α(om 19) *πισοτε* πα (add κτ 19)

(Δ) God had mercy upon him; but not upon him alone, but (Δ) upon me also, that I should not receive grief upon grief. ²⁸ I sent him therefore quickly, that having seen him ye may rejoice again, and I also, that I may be without *grief*. ²⁹ Accept him therefore in the Lord in all joy; and regard such (as) honourable: ³⁰ because for the work of the Christ he approached unto the death, having cast his *life* away, that he should fill up your deficiency and the *service* which is (to be done) unto me.

III. Now therefore, my brothers, rejoice in the Lord. For

Lord] (1 ?) 19 (39) Bo .. om *in the Lord* Bo (ο) .. κυρω Ν &c, Vg Arm .. *our Lord* Eth ϡπ ρ. κ. in all joy] (ε ?) 1 19, Bo Syr Arm Eth .. trs. μετα πασ. χ. εν κ. Ν &c, Vg ατω &c lit. and put to you these of this kind being honoured] (ε ?) (1) 19 39 ? .. οσορ και ἡμῶν μαρτυριῶν εἰσταινοῦν ἡμεῖς καὶ τοὺς τοιούτους ἐντιμους εχετε Ν &c, Vg Arm .. *and those who are thus in honour hold them* Syr .. *and honour those who are thus* Eth

³⁰ αε because] ε &c, Ν &c, Vg Bo Arm Eth .. om Bo (η) Syr ἡμῶν τοῦ Χριστοῦ] 1 19 (39 ?) DKL &c .. om C .. χῦ BFG, Vg Syr (vg) .. ἡμεῖς πρὸς *the Lord* Bo, τ. κ. 57 .. κυριον ΝAP 17 47, Syr (h) Arm .. *of God* Eth αφω &c he approached unto the death] (ε ?) &c (39 ?) Eth ro .. *he—even to the death* Bo (υαεζρη) Eth .. trs. μεχρι θ. ηγγ. Ν &c, Vg Syr Arm εαφνεα &c lit. having cast his soul away] 1 19 (39 ?) .. *παρὰ βολενσαμενος τη ψυχη* ΝABDFG, *εαφερ-παρὰ βολετεςθε* ἡμεῖς καὶ τοὺς τοιούτους Bo (A₁ r₂ B^a DEL) .. *παρὰ βουλ.* &c CKLP &c, Bo .. *tradens animam suam* Vg Eth (*and he delivered up*) .. *and he despised his soul* Syr ἡμεῖς καὶ τοὺς τοιούτους &c lit. your deficiency and the service which is being unto me] (ε ?) 1 19 (39 ?) .. *your deficiency of the service which belongs to me* Bo (ερος 1) *το ὑμων υστερημα της προς με λειτουργιας* Ν &c, *id quod ex vobis deerat erga meum obsequium* Vg, *that in which ye were defective in the service which is to me* Syr, *your deficiency of my service* Arm, *that which diminished ye from my own service* Eth

¹ τε καὶ νῦν now therefore] ε &c (13) 39 .. το λοιπον Bo, Ν &c, Vg Syr Arm .. *and now also* Eth ααα. my brothers] ε &c 13 39, Bo, Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. *our br.* Eth ro (also *our br.* after *rejoice*) πρὸς ε *the Lord*] 13 &c, Bo .. κυρω Ν &c, Vg Arm .. *our Lord* Syr Eth εγραφε for me to write] 13 &c (39 ?) .. trs. και ον εγραφε

και οи ннтїї нотрїсе και аи пе. отωρ̄х̄ де ннтїї пе. ² †рнтїї енетроор. †рнтїї енеиерсатис еооот. †рнтїї епшωωт ебо̄л. ³ аион тар пе пс̄б̄бе. иетш̄а̄ше р̄а̄ пеп̄ӣа̄ а̄пнотте аτω етшот-шот а̄моот р̄а̄ пеχ̄с̄ іс̄. аτω н̄т̄п̄кω н̄ртни аи етсар̄з̄. ⁴ каипер аион †на ртнї етсар̄з̄. ешωпе от̄и кеота ес̄меете х̄е ч̄кω н̄ртнч̄ етсар̄з̄. аион н̄роото аӣт̄. ⁵ отс̄б̄бе р̄а̄ п̄аме̄рш̄мо̄тн̄ н̄роот. ебо̄л р̄а̄

² (1) 13 (19) 39 cit енетр̄. 13 &c 39 .. еиот[роор] 1 .. еиот-роор Bo ³ (1) 13 (19) (39 §) аи етсар̄з̄ 1 13, Bo (B^aD F H J K L) .. trs. Σεν тсар̄з̄ аи Bo ⁴ (e) 1 13 (19) (39) кеота] ке̄та 1 ⁵ (e) (1) 13 19 (39) р̄а̄ п̄аме̄р] а̄п̄ама̄р. 1

пωтеп Bo, N &c, Syr (*that I should write*) Arm Eth .. trs. *vobis scribere* Vg και οи these also 13 &c 39, Bo (pref. отор̄ and н̄) та̄ а̄та̄ N^c A B C D K L &c, Vg Syr Arm Eth (*and this also*) .. та̄та̄ N^{*} F G P ннтїї to you] 13 &c 39, Bo .. om 47 н̄отр̄. lit. not a toil (e) &c 13 (39) Syr .. add мен Bo .. trs. εμ. μεν ουκ οκηρον N &c, Vg (*pigrum*) Arm (om μεν) Eth (*I am not sluggish indeed*) отωρ̄х̄ &c lit. but a security for you it is 13 &c (39) Bo (τᾱσ̄ρο̄ confirming) .. om де Bo (A B^a F H J L) .. trs. υμιν δε (το A^{*} 37) ασφᾱлес N &c, Vg (*necessarium*) Arm (*and to you very safe*) .. *because they warn you* Syr .. *because they confirm you* Eth .. om Eth ro

² †рнтїї take heed of 1^o] 1 &c 13 39, Syr Arm .. *guard ye against and beware of* Eth .. βλεπε̄τε N &c, Vg Bo (а̄п̄аτ) †р̄. 2^o] pref. and Eth (not ro) е̄п̄е̄ӣӣ 19 .. ӣ 39 е̄р̄т̄. these &c] 13 19 39 cit .. τους &c N &c, Bo Arm е̄θ̄(т̄р̄ 19)оот̄ lit. who are evil] 13 &c 39, Bo Syr Eth .. τους κᾱк̄. е̄р̄γ̄. N &c, Vg Arm (*husbandmen*) †р̄. 3^o] pref. and Eth (not ro) е̄п̄ш̄ωωт̄ е̄б̄. the cutting off] 13 (19) 39, *την κατατομην* N &c, *concisionem* Vg Arm Syr .. е̄п̄ш̄ωωт̄ н̄с̄е̄б̄ӣ the cutting of circumcision Bo .. the (men) cut in circ. Eth (om in circ. ro) .. е̄п̄с̄б̄бе̄ the circ. cit

³ аион &c for we are the circ.] (1 ?) 13 (19) Bo, N &c, Vg .. *for circ. we are* Syr Arm .. *circ. indeed we (are)* Eth н̄(ӣӣ 1 39) е̄т̄ш̄. &c those who serve in the spirit of God] 1 13 (19) 39 .. Σ̄а̄ н̄ӣ е̄т̄ш̄. а̄п̄ӣп̄ӣа̄ н̄те̄ φ̄† lit. *under those who serve the spirit of God* Bo .. *οι*

me to write these (things) also to you a toil to me is not, but security for you it is. ² Take heed of the dogs, take heed of these evil *workers*, take heed of the cutting off. ³ For we are the circumcision, those who serve in the *spirit* of God, and who glory in the Christ Jesus, and we trust not unto the *flesh*: ⁴ *although* I, I trust unto the *flesh*: if there is another who thinketh that he trusteth unto the *flesh*, I more am (one): ⁵ circumcision in my eighth day, out of the *race* of the Israel,

πνευματι θεου λατρευοντες Ν* ABCD^c F^{gr} GKL al 70, Syr (h^{ms}) Arm .. οι πν. θεω &c Ν^c D* P al mu, fm Vg Syr (*who serve God in spirit*) Eth (*who serve God in spirit*) ετυ. &c lit. who glory them] 1 13 (19) 39, καυχωμενοι Ν &c, ειυ. αμωι Bo .. *gloriamur* Vg Syr Arm .. *we worship and we glory* Eth .. Eth ro has *who worship in spirit, God we worship* πεχ^c ις the Christ Jesus] 1 13 39, Bo .. χ^ω ι^ν Ν &c, Vg Arm .. *Jesus Christ* Syr Eth α^ω η̄ (ει 1) τ^ηκ^ω &c and we trust not unto the *flesh*] 1 13 39, Syr .. α^ω η̄ τ^ηκ^α ρ^ητι [αη] &c and those who trust not &c (19) .. ο^ωο^ρ πα^ρε ρ^ητι χ^η ρ^η τ^αρ^ζ αη and our trust was not being put in the fl. Bo .. τ^ης. και ουκ εν σαρκι (και ου σαρκι D^{gr}) πεποιθοτες Ν &c, Vg Arm .. and not in our *flesh* we trust Eth

⁴ †κα ρ^ητι ετ^αρ^ζ I trust unto the *flesh*] 19 .. ε^τ(ε^ο 13)- η̄ται οη (om 1) αμ^α α^ηκα ρ^ητι(ει 1) ετ^αρ^ζ there is being to me also the trust in the *flesh* 1 13 39 .. ο^ωοη η̄τι αμ^α (om A₂E) η̄ο^ρω^τ (ο^ωη^ωο^ωο^ω B^aHJ*) η̄ρ^ητ ρ^ητι τ^αρ^ζ οη there is with me a confidence of heart (a glorying B^aHJ*) in the *flesh* also Bo (om οη L) .. ε^χων πεποιθησιν και εν σαρκι Ν &c, Vg Syr Arm .. om και D* FG .. although there is to me also circ. if indeed I trust Eth ε^μω^ηε &c if there is another who thinketh] (ε?) &c 19 39 .. ε^ι τ^ης (add δε FG, Vg fu, Bo A₂B^aFHJK) αλλος δοκει DFG, Vg Syr (h) .. ε^ι τ^ης δοκει αλλος Ν &c, Arm .. om αλλος 46 109 (om κε Bo A₁^rDF^cHJKL) om ρ^οκει Bo (AE) .. for if man thinketh Syr .. and if there is who thinketh confidence in his *flesh* Eth α^ηο^η &c lit. I more I am] ε &c 19 (39) Bo .. ε^γω μαλλον Ν &c, Vg .. more than he I Syr .. more still I Arm .. I am better than this Eth .. Eth ro has and if indeed in my *flesh* I trust, then the confidence which another has in his *flesh* I also (have)

⁵ ο^ως^εη̄ε lit. a circ. in my eighth day] (ε?) 1 &c 39, Bo (in the &c) .. περιτομη οκταημερος Ν &c, Arm (by circ.) .. *circumcised octava die* Vg Syr .. *circumcised which is in eighth* Eth .. he who is from circum-

πρενος ἡπισρανλ. τεφτλн ηβημαμεи. ηρεβραιος
 εβολ ρη ηρεβραιος. ἡφαρισαιος κατα πνομος.
⁶ κατα οτκωρ ειπнт ηса текκλнcia. αишопе ηατ-
 ποβε κατα τακαιостнн етρῃ πνομος. ἡλλα
 ηαι епешооп ηαι ηρηт. αιοποт εосе етбе пexч.
⁸ ἡλλα φωп σε ηρωb ηиη χе реносе ηе етбе перото
 ἡпсоотῃ ἡпexч ιс παχοεic. ηαι ηταιφосе ηка ηиη
 етbннтῃ. аш φωп ἡμοот χе ренлааt ηе. χεкаc

⁶ (e) (1) 13 § at αиш. 19 § &c 39 P &c ⁷ (e) 1 (3) 13 (19) 39
 ηρηт] ηρηот 3 .. етρηт 1 .. e(η GMP) ραρηот for gains Bo
⁸ (e) 1 (3) 13 (19) 39 реносе] ρηосе 3 39 χοεic] χοic 1 3 19
 ηται] 3 39 .. ептай 1 13 .. ηта 19 ηка] e 1 13 .. ηка 39 .. ηка
 3 .. ηρωb Bo етbннтῃ] -ηнтῃ 1 3 χεкаc еic] -аас еic 1

cision which was in eighth Eth ro τεφτлн the tribe] (e?) 1 &c
 39, Bo Eth ro (om from before) .. της φ. N &c .. de tribu Vg Syr Arm
 Eth ηβημαμεи] e &c, NABL 37* 47 .. βενιαμην FGKP, Syr ?
 .. бемаии 1 39, Bo, D &c, Vg Arm ? .. Benyam Eth ηρεβραιος
 Hebrew] e? (1) &c .. οτρεbreос Bo, N &c, Arm εb. ρη ηρ. out
 of the Hebrews] 13 19 39 .. εξ εβραιων N &c, Vg Bo (ραρεb.) .. of
 Hebrew Arm .. son of Hebrews Syr .. who (is) from Hebrews Eth
 ἡφαριc(cc 39)αιος &c Pharisee according to the law] e? 1 ? &c 39
 .. κατα (τον FG) νομον φαρισαιος N &c, Vg Bo (πпномос) Syr (in)
 Arm .. and in statute of law Ph. Eth (om statute of ro)

⁶ κατα 10] e &c, N &c, Vg Bo Arm (being zealous) .. in Syr Eth
 (pref. and) ει(еic 1)п. &c persecuting] e (1) &c, διωκων N &c
 Vg .. παιδοхи I was persecuting o (B^a) Arm .. ай. I persecuted Bo
 Eth .. persecutor Syr τεркк. the church] 1 &c, N &c, Bo Arm ..
 οτεκкл. a church Bo (B^a) .. add θεον FG, Vg (Eth) ай. ηαт.
 I became sinless] e 1 &c .. ай. ειoi ηαт(а)pиk I became being fault-
 less Bo .. γενομενος αμεμπтос N &c, Arm, conversatus sine querela Vg
 .. pure having become Eth κατα та. &c according to the righteous-
 ness which is in the law] (e етшооп) 1 &c 39 (етш.) .. trs. κ.-νομω
 γεν. αμ. N &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. and in &c Syr .. κατα φa. ze
 Bo (HJ) етρῃ which is in] ηте of Bo (HJ) Syr Arm Eth

⁷ ἡλλα] 1 13 19, N^cBDFKLP &c, Bo Vg Syr Arm Eth .. om
 N* AG 17, Eth ro ηαι these] 13 .. ηи those 1 3 19 39, Bo (add

the *tribe* of Beniamen, *Hebrew* out of the *Hebrews*; *Pharisee* according to the *law*; ⁶ according to zeal persecuting the church; I became sinless according to the *righteousness* which is in the *law*. ⁷ But (α) these (things) which were being to me gain I reckoned them for loss because of the Christ. ⁸ But (α) I reckon therefore all things that they are losses, because of the excess of the knowledge of the Christ Jesus my Lord, this (one) because of whom I lost all things, and I reckon them that they are nothing, that I should gain the

αειπ ΗΙ₁ε₂ L) Syr .. ατινα Ν &c, Vg (*quae*) Arm .. *that my gain* Eth επεσυ. &c which were being to me gain] ε? 3 &c 19 .. ην μοι κερδη ΝΑD^ε G KLP &c, Bo .. *which gain were to me* Syr .. μοι ην κ. B, Vg .. *which to me gain were* Arm .. Eth, see above αιοπον I reckoned them] ε 3 &c 19 .. pref. ταυτα Ν &c, Vg Bo (add εροι to me .. η. ρε ΗΙ L) Arm (*this*) .. Eth has *I preferred to lose it* εοce for loss] ι 3 (coce) ι 3 19? 39 .. ηον (om ον Ρ) οci a loss Bo .. trs. δια τον χν ζημιαν Ν &c, Vg (*detrimenta*) .. trs. *loss I reckoned them* Syr .. *this loss I* &c Arm ε. πεχc because of the Christ] ε? 3 ι 3 (19) 39, Bo Syr Arm Eth .. ε. πχοic πεχc *because of the Lord the Christ* ι .. trs. δια τον χν ζημιαν Ν &c, Vg

⁸ αλλα-σε but-*therefore*] ε 3 &c 19 .. αλλα μενουγγε ΝΑΡ 17 37 al., Bo .. αλλα μενουν B D F G K L al. *but* Arm Eth ro .. *verum tamen* Vg .. *and* Syr Eth ϣωπ I reckon] ε 3 &c 19, Ν*, f Vg (fu demid) Bo Eth (*I reckoned*) .. pref. και Νc &c, Vg (am tol) Syr Arm ηρωε (ηηκα ε) &c all things that they are losses] ε? 3 &c 19 .. παντα ζημιαν ειναι Ν &c, Vg .. αμωον τιπον ερανοci them all for losses Bo .. *them all loss* Syr .. *all loss* Arm .. *all of it loss* Eth (add *I put* ro) νεροσο the excess] ε 3 &c (19) Bo, το υπερεχον Ν &c, Vg (*eminentem*) Syr Arm .. *greatness of power* Eth απεχc ιc of the Christ Jesus] ε &c (19) Bo, Ν &c (τον B) .. om ιc Bo (η*) .. ηic πεχc &c 3 39, A K P, f Vg Syr (vg) Arm Eth ηαx, my Lord] τ. κ. μου Ν &c Syr (vg) Eth .. ηειx. 39, Bo (FK) .. τ. κ. ημων ΑΡ, Vg (demid harl*) Syr (h) Arm ηαι &c this (one) because of whom] ε? (3) &c (19) Bo (Syr Eth) .. δι ον Ν &c, Vg Arm ηται &c I lost all things] ε 3 &c 19? Bo Eth .. τα παντα εζημ. Ν &c, Vg Syr Arm ατω and] ι 3 ι 3 39, Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. om 19 αμωον ρε ζει (ζη ι 3? 39) λας ηε lit. them that nothings they are] ι (3) ι 3 .. σκυβυλα Ν* B D* F G 17, Vg Arm Eth (as) Serapion .. αμωον

εἰεφροντ̃ ἀπερχ̃. ⁹ αὐω ἡσερε εροι ἡρητ̃ εμ̃πται
 ἡματ̃ ἡταδικαιοσθην τεβολ̃ ρ̃α πνομος. ἀλλὰ
 τεβολ̃ ρ̃ιτ̃ι τπιστις ἀπερχ̃. ταδικαιοσθην τεβολ̃ ρ̃α
 πνοστε ερραι εχ̃ι τπιστις. ¹⁰ ἡσοτων̃ αὐω τσομ
 ἀπερτωοσθι ἡπ̃ τκοινωνια ἡπερρισε ερσι ἀπορ̃β
 ἀπερμιοσ. ¹¹ χεкас ειεεε επτωοσθι εβολ̃ ρ̃ι πετ-
 μοοσ̃. ¹² χε ἡταιοσ̃ω αν̃ ερσι. η̃ ἡταιοσ̃ω ερσωκ

⁹ (c) (1) (3) 13 19 39 ¹⁰ 1 3 13 19 39 αὐω] ηεη Bo
 ἡπ̃] ηεη Bo.. αὐω 3 ¹¹ 1 3 13 19 39 ¹² 1 3 13 19 39
 ἡταιοσ̃ω] 3 .. διοσ̃ω 1 &c

τηροτ̃ ερεηλαατ̃ ἡψεβε 19, ἡμωοσ̃ τηροτ̃ εραηλε̃ψ Bo.. ἡ.
 ερ. Bo (A¹ B¹ C¹ D¹ F¹ K¹ L¹) ηγ. σκ. ειναι N^c A D^c K L P &c, Syr (h) .. *and as
 dung I reckon* Syr (vg) .. *and it seemed to me as dung* Eth ro ἀπερχ̃
 the Christ] e &c, Bo Eth .. trs. χριστον̃ κερδ. N &c, Vg Syr Arm ..
 Eth ro has *because I preferred the love of Christ Jesus our Lord
 because of whom &c*

⁹ ἡσερε εροι lit. they should find me] e (3 ?) &c, Bo, N &c
 (ερεθω) Vg Syr Arm .. *I should be* Eth εμ̃π(εμ̃π̃ 19)ται &c not
 having my r.] 13 19 .. εсен̃тот̃ ан̃ ἡχетаμ̃εομ̃ι lit. *being not to
 me my righteousness* Bo .. ουκ̃ εχων̃ εμ̃ην̃ δικ. N^c &c, Vg .. ο. ε. δ. εμ.
 N* .. om̃ εμ̃ην̃ L, Eth .. *while there is not to me righteousness which is
 of myself* Syr .. *as not that my own r. which &c I should have* Arm ..
 not having the righteousness of the law Eth τε(εε 39) εβολ̃ ρ̃α ππ̃.
 that (which is) out of the law] 13 &c, Bo, N &c (νομον̃ .. του̃ ν. L)
 Vg Syr .. of the law Eth .. trs. *which from the law is I should have*
 Arm αλλα] om̃ Bo (H*) τε(εε 39) ε. ρ̃ιτ̃ι that (which is)
 through] 1 3 &c, δια N &c .. †εε. Zeñ out of Bo Vg Syr Arm .. the
 righteousness of faith Eth ἀπερχ̃ of the Christ] 13 &c .. χυ̃ N &c,
 Vg Syr Arm Eth .. p̃ref. ἡ̃ι̃ of Jesus 1 .. add̃ ιη̃ς Bo (H J O) τα.
 (Bo B¹ F¹ J .. add̃ αε Bo) τε(εε 39) ε. ρ̃α ππ̃. the r. that (which is) out
 of God] 3 &c, Bo Eth .. την̃ εκ̃ θεου̃ δικ. N &c, Vg Arm .. *which is r. which
 is from God* Syr .. τα. τεε. ρ̃ιτ̃ι ππ̃. the r. which is through God 1
 ερρ. &c upon the faith] 1 3 &c, Bo, N &c .. om̃ Syr Eth .. εν̃ πισται̃
 D*, OL Vg .. *by faith to know him* Arm, see next verse

Christ, ⁹ and be found in him, not having my *righteousness*, that (which is) out of the *law*, but (α) that (which is) through the *faith* of the Christ, the *righteousness*, that (which is) out of God upon the *faith*: ¹⁰ so as to know him and (αρω) the power of his rising and (αυπ) the *fellowship* of his sufferings, being conformed to his death; ¹¹ that I should come unto the rising out of those who are dead. ¹² Not that I have already been (conformed), or I have already been perfected; but I run

¹⁰ ἵκοστωνῆ lit. of knowing him] εἰσικοστωνῆ for me to know him Bo .. του γινῶναι αὐτον Ν &c .. ad agnoscendum illum Vg .. that in it I should know Jesus Syr Eth (om in it) .. by faith to know him Arm .. that I should know him in his faith Eth ro αἰπερτωσῃ of his rising] ἦτε τεγαυ. Bo, Isaiah .. γρῶσεως Ν* .. om αὐτον D*gr τκοιη. the fellowship] DFGKLP &c, †μετῳφνηρ Bo .. om την Ν* A B, Arm .. and should share in his suffering Eth ro ε(εε ι 3)ισι &c lit. receiving the form of] εἰσμη† αἰμοι ἵκομοτ μεμ changing myself into form with (αἰκομοτ ἦτε to the form of ΗΙ) συμ(ν)μορφιζομενος Ν &c, Isaiah .. συνφορτεῖζομ. FG .. and that I may become like to Syr Eth .. (in) becoming like to Arm

¹¹ ξεκαε ειε(καεε εεε ι 3) that I should come] ξε αρηοτ &c that perhaps &c Bo Syr .. ε πως &c Ν &c, Vg (si quo modo) Arm .. if it were that &c Eth ει come] κατακτησω Ν &c, Vg (occurrant) .. reach Arm .. ἦτα†μα† I may attain Bo .. be able to reach Syr .. obtain him Eth εν(om 3)τωσῃ unto the (om 3) rising] ι &c, επτωνηῆ lit. unto the raising him Bo, ες την ἐξαναστασιν Ν &c, Vg Syr (Arm) .. ετωσῃ to rise 3 .. when should be raised the dead Eth εἰ. εῖ &c out of those who are dead] την (των Fgr G gr) εκ νεκρων ΝΑΒDΡ 17, quae est ex mortuis OL Vg, which (is) from the dead Syr .. ἡνυρεγ-μωοτ of the dead (ones) Ρο, των νεκρων KL &c, Isaiah .. of the dead a resurrection Arm

¹² ξε (pref. but Eth) ἡταιοσω αη ει(εει thrice ι 3) lit. that I finished not receiving (form)] ουχ οτι ξε αιοσο εισι lit. not that I finished receiving Bo, ουχ οτι ηδη ελαβον Ν &c, Vg Eth (finished and) .. not indeed (that) already I received Syr .. not as if already I had received Arm .. not indeed have I already received Eth ro .. add η ηδη δεδικαιωμα D*FGgrc η &c or I have already been perfected] ιε εἰρηαι ε(ει 3)ιωκ εἰ. Ρο, η ηδη τετελειωμα Ν &c, Vg Syr

εβολ. †πнт δε †ε εἰταρο ката θε ἵτατταροι ριτᾱ
 πεχῤ. ¹³ πασιν. αποκ ἵ†μееεε απ εροι †ε αἰταρο.
 παἱ δε ἁμате. εἰρπωῆϋ μεν ἵπαπαροσ. επωρϋ
 δε εἰαθн. ¹⁴ εἰпт ката πεσκοπος ἁπεκλοι ἁ-
 πτωρᾱ ἵтпε ἁπпотте ρᾱ πεχῤ ιῤ. ¹⁵ τελειος
 †ε μᾱ μαρῖμееεε εἰαἱ. ατω ρωῆ μᾱ εтетпа-

ἵтаτ] 13 &c.. епт. 1 3 таροι] -ροει 1 3 ριτᾱ] ριτῖ 1 3
¹³ (e) (1) 3 13 § (19) 39 § ¹⁴ (e) (1) 3 13 19 39 ¹⁵ (e) (1) 3
 13 § 19 § 39

Arm .. and I perfected this Eth .. and I have already been perfected so to
 say Eth ro †пнт I run] Syr .. δωκω N &c, Vg (sequor) Bo Arm Eth
 †ε] om Arm .. rather Eth ró .. trs. rather I pursue Eth †ε that] †ε
 αρησ that perhaps Bo .. om †ε Bo (A₂EGMNOP) .. εἰ N* D* FG, Vg Syr
 (vg) Arm Eth, Macarius .. add καὶ N^c ABD^c KLP &c, Syr (h) Marcus
 ката θε &c lit. according as they apprehended me by the Christ]
 †ен φαι ετατταροι ἵσнтῤ εἰ. ριτ. &c lit. in this in which they
 apprehended me by &c Bo, Eth ro .. in quo et &c Vg .. εφ ω καταλ. υπο
 &c D^{gr} F^{gr} G^{gr} .. εφ ω καὶ κατ. &c NABD^b KLP &c, df, Macarius
 Marcus .. that because of which apprehended me &c Syr Eth (which
 has different verbs for καταλ. and κατελ.) .. rather that I should be
 apprehended by Arm &c πεχῤ the Christ] του χῡ D^c Marcus ..
 χῡ BD* FG 17, Eth ro, Macarius .. χῡ ὡ N^a P 47, Vg Bo (B^a FEGM
 NP) Arm Syr (h^{ms}) .. τ. χ. ὡ KL &c.. ιηῤ πχῤ Bo (A₁ r₂ DFHJKLO)
 ὡ χῡ 74 al, Syr (vg) .. τ. κυριον ὡ 108, Syr (h)

¹³ πασιν. my brothers] 1 &c 19, Bo Syr Eth (pref. o) .. our br. Eth
 ro .. αδελφοι N &c, Vg Arm ἡ (Bo B^a .. om Bo) †μееεε &c I think
 not of myself] e &c 19, Bo Arm .. εμαντον ουπω λογ. NAD^{gr} P 17 47
 (Bo see below) Syr (h*) Eth .. εμ. ου λογ. BD^c FGKL &c, Vg Syr
 (vg h) αἰταρο I apprehended] 1 &c.. αἰστω ε(α ατ)ιταρο lit.
 I finished apprehending Bo (intending to render σπω) .. Eth has for
 me it seems to me yet I apprehended not παἱ &c but this only] e 3
 (19) 39 .. παἱ &c but these only 13 .. εν δε N &c, Vg Bo Arm .. but one
 (thing) I know Syr .. because continuing that which is behind me Eth
 εἰρπωῆϋ &c forgetting indeed the (things which are) behind] (1 ?) &c
 .. trs. τα μεν (add ουν K) οπισω επιλανθανομενος N &c, Vg Syr (om μεν)

that I should apprehend *according* as I was apprehended by the Christ. ¹³ My brothers, I, I think not of myself that I apprehended: but this only (I do), forgetting *indeed* the (things which are) behind, but reaching out unto the (things which are) in front, ¹⁴ as I run *toward* the goal, to the crown of the calling above of God in the Christ Jesus. ¹⁵ All (the) perfect (ones), therefore. let us think this: and every thing

Arm ει(εει 1 3)πωρῷ δε εἰσαὼν but reaching out unto the (things which are) in front] 1 &c.. εἰσασοῦτῃ δε ἡμεῖς εἰσαὼν but I shall be stretching out myself unto &c e 19? Bo (εἰσῶστέιν) .. trs. τοῖς δε ἐμπροσθεν ἐπεκτεινομένων N &c, Vg Syr Arm .. and before me I hasten and (om ro) pursue Eth .. om δε Bo (B^aDFKLO)

¹⁴ ει(εει 1 3)πῆτ &c as I run toward the goal] (e?) (1) &c.. pref. and Syr.. trs. κατὰ ὄψους ἐβόλ εἰσοῦσι with an expectation as I pursue Bo, N &c (κατὰ σκοπὸν) Vg (ad destinatum).. Arm has having aimed I run to a point.. Eth has and (om ro) I seek my reward as an explorer of the calling of God ἡνεκλωμ to the crown] e &c .. επ. unto &c 1 .. εις (ἐπὶ) τὸ βραβεῖον N &c, Vg ..for the palm Bo .. that I may gain the victory Syr.. om Arm .. Eth ro omitting and I seek &c continues as an explorer of the calling, from his height, which is from God because of &c ἡπρωῶν &c lit. the calling of the heaven of God] (e?) (1) &c, Bo (ἐτεμνωῖ which is above) Syr .. της αὐω κλησεως του θεου N &c (om τ. θ. F^{gr}G) Vg (supernae vocationis dei) ..the calling of God from above Eth (ro see above). Obs. Bo (DFK) have ἦτε τφε of the heaven instead of ἦτεφ† of God, probably by error .. om αὐω Arm ῶν περχεῖ ἰε in the Christ Jesus] e 1 &c, Bo (ετῶν except FK) .. εν χῶ ἰω N &c, Vg Syr (h) Arm .. in Jesus Christ Syr (vg) Eth (because of ro) .. εν κυριω ἰω χῶ D*F^{gr}G

¹⁵ τελει(λι e 1 39)ος &c all (the) perfect (ones) therefore] e (1) &c .. οὗτοι ἡδὲν οὗν (DFKL om rest of Bo) ετῆκ ἐβόλ every one therefore who is perfect Bo .. οσοι οὖν τελειοι N &c, Vg .. those who are perfect therefore Syr .. (ye) who once were perfected Arm .. all of you (who are) perfect Eth μαρῇ(ει 39)μ. &c let us think this] (e?) 1 &c .. τουτο φρονο(ο)μεν N &c, Vg Bo (φαι μαρεμεσι ερογ this let him think) Syr Eth .. this think ye Arm αὐω ῶν ετετῆ(εετῆ ye think 3 .. ετετῆα 1) and every thing which ye will think] (e?) 1 &c .. και ει τι-φρονειτε N &c, Vg Syr Arm Eth .. οὗτος

μεερε ероу ꙗкесмот. ꙗи ꙗиотте ꙗасолꙗꙗ
ебол интѣ. ¹⁶ ꙗлн ꙗентантароу ꙗарꙗаге он
ероу. ¹⁷ тѣтѣтнотѣ ероі. ꙗасннѣ. аτω ꙗтетѣшѣ
енетѣооше ꙗтеге ката ѳе еншооп интѣ ꙗсмот.
¹⁸ отѣ гад сар мооше. ꙗи енегшѣ ꙗмоот интѣ
ꙗгад ꙗсон. тенот де ꙗшѣ он ꙗмоот еирѣе. ꙗхахе
ꙗпесѣѣс ꙗпехѣ. ¹⁹ ꙗи ететган ꙗе ꙗтако. ꙗи
енетꙗотте ꙗе рнот. аτω ере ꙗетеоот гꙗ ꙗешꙗе.

ебол интѣ] 3 .. п. с е & с, Bo ¹⁶ (е) 1 3 13 19 39 ¹⁷ (е)
(1) 13 § 19 § (13¹ §) 39 аτω ꙗтетѣшѣ.] е 1 & с 13¹ .. отог хотꙗт
Bo еншооп] етѣш. 3 ¹⁸ (е) (1) (3) 13 19 § at ꙗпесѣ. 39
еир.] еир. 1 3 ꙗ(ен е)песѣѣс] е 1 3 & с, Bo .. ꙗте ꙗсатꙗос
Bo (с) ¹⁹ (е) 1 (3) 13 19 (39)

исхе тетенꙗети and if ye think Bo ꙗк(с 1 3 39)есмот of
another form] е 1 & с .. етеꙗс Ѣ & с, Vg Syr Arm (any other kind)..
other which ye think Eth .. екеꙗѣ ꙗкернѣ another thing of another
kind Bo ꙗи this] е 1 & с .. ꙗи тоꙗто Ѣ & с, Vg Syr .. ꙗаꙗхет
this other Bo (pref. отог B^aDFHJKL) Eth .. this also besides Arm
ꙗиотте & с God will reveal to you] (е) 1 & с, Bo (ере ꙗѣ & с) Syr..
ο θεος υμιν & с Ѣ & с, Vg Arm (to us ead) .. will reveal to you God Eth

¹⁶ ꙗентан(om е)тароу that which we apprehended] (е?) & с .. ο
εφθασαμεν Ѣ & с, Vg Bo (ꙗн етаꙗѣог) Syr Eth (add once) .. to
that which we arrived Arm .. ꙗентатетѣ. that which ye app. 39
ꙗарꙗаге (om е) он ероу lit. let us walk also by it] (е?) & с .. om
Arm .. ꙗаи ꙗаренѣꙗѣ ꙗꙗнꙗ this let us be consistent in Bo .. τω
αὐτῷ στοιχεῖν Ѣ* AB 17 .. let us persevere Eth ro .. аге & с walk also
by it 39 .. add κανονι το αὐτο φρονειν Ѣс KLP & с .. in one path let us
wholly walk and in one consent Syr .. το αὐτο φρονειν τω αὐτῷ (κανονι
Dс) (сꙗн)στοιχεῖν DFG 37, Vg .. the same to think and in one canon
unanimous to be Arm .. altogether let us persevere with one consent Eth

¹⁷ тѣ(тен 13¹)тѣт. & с liken yourselves to me] е 1 & с 13¹, Vg Syr
Arm .. to me be like Eth .. сꙗм(ν)μ. μου γινεσθε Ѣ & с, шꙗи еретеꙗи
ꙗꙗфнр ꙗи ꙗꙗи ꙗꙗи become being sharers of likeness to me Bo ꙗасннѣ
my brothers] 1 & с 3¹, Bo Syr Eth .. ἀδελφοί Ѣ & с, Vg Arm .. our br.
Eth ro ꙗте(еи 1 3)ге thus] е 1 & с, Bo .. trs. οὕτως περιπ. Ѣ & с,

which ye will think of another form, this (thing) God will reveal to you: ¹⁶ *nevertheless* by that which we apprehended let us also walk. ¹⁷ Liken yourselves to me, my brothers, and look at those who walk thus *according* as we are being to you for example. ¹⁸ For there are many walking, these of whom I was saying to you many times, but now I say of them even weeping, (that they are) the enemies of the cross of the Christ: ¹⁹ these whose end is the destruction, these whose god is their belly, and whose glory is in their

Vg Syr Arm Eth **κατα** &c according as we are being to you for example] **(ε)** &c, Bo **(τυπος)** .. *καθως εχετε τυπον ημας* **Ν** &c, Vg .. *as the pattern which in us ye saw* Syr .. *as ye see us* Eth **(saw ro)** .. *as ye have us to you (for) pattern* Arm

¹⁸ **οτι** &c for there are many walking, these] **3** &c, **οτοι οτι** **ταρ ετ(ατ ΑΒΕ)** **μοι** **και** Bo .. *πολλοι γαρ περιπατουσιν, ους* **Ν** &c, Vg Arm .. *for there are (om Eth) many who otherwise walk, these* Syr Eth **ει(om ει 39)ει(ει 3)χω** &c of whom I was (am 39) saying to you many times] **ε? ι?** **3** &c .. *ους πολλακις ελεγον υμιν* **Ν** &c, Vg Syr **(said)** Arm **(said)** .. **και(πη Α)εταχω** **πωτε** **εοητο** **ποτι** **μοι** **και** **ταρ** **ετ(ατ ΑΒΕ)** **μοι** **και** Bo .. *εταχω* &c he said &c Bo **(Β^α)** .. *εταχω* &c we said &c Bo **(F)** .. *π. ελεγομεν v. Dgr** .. *as I say to you continually* Eth **τε** **πο** **ω** **δε** **χω** **οι** **(οι** **χω 39)** &c but now I say of them even weeping] **ι** **3** &c .. *νυν δε και (om Dgr*) κλαιων λεγω* **Ν** &c, Vg Arm .. *οτοι* **πο** **ω** **δε** **χω** **οι** **ει** **μι** **και** **χω** **μοι** **και** **ταρ** **ετ(ατ ΑΒΕ)** **μοι** **και** Bo .. *and now also openly I speak to you* Eth **η(ει 39)χω** &c the enemies] **ε** **3** &c, Bo, *τους εχθρους* **Ν** &c (Vg Arm) .. *of enemies* Eth **ρο** .. *ητοι* **χω** **οι** **ει** **μι** **και** **χω** **μοι** **και** **ταρ** **ετ(ατ ΑΒΕ)** **μοι** **και** Bo **(Β^α)** Eth .. *that enemies they are* Syr

¹⁹ **και** these 10] **(ε)** &c **3** **39**, Bo Syr .. *om* **Ν** &c, Vg Arm Eth **ne** is 10] **ε** &c **3** **39**, Bo .. *trs. destruction is* Syr Arm .. *om* **Ν** &c, Vg Eth **και** these 20] **ι** &c **3** **39**, Bo Syr .. *om* **Ν** &c, Vg Arm Eth .. *pref. ατω* and **ε** (which has lost **και**) **ne** is 20] **ε** &c **3** **39**, Bo .. *om* **Ν** &c, Vg Syr Eth .. *trs. their is* Arm **ω** **δε** **χω** **οι** **ει** **μι** **και** **χω** **μοι** **και** **ταρ** **ετ(ατ ΑΒΕ)** **μοι** **και** Bo **(pref. σε in Β^α)** Syr Arm .. *η κοιλια* **Ν** &c, Vg .. Eth has *who their belly worship* **ε** **πε** **ω** **δε** **χω** **οι** **ει** **μι** **και** **χω** **μοι** **και** **ταρ** **ετ(ατ ΑΒΕ)** **μοι** **και** Bo **(39?)** .. *ποτω* **ω** **δε** **χω** **οι** **ει** **μι** **και** **χω** **μοι** **και** **ταρ** **ετ(ατ ΑΒΕ)** **μοι** **και** Bo Syr Eth .. *η δοξα* **Ν** &c, Vg .. *glory* Arm **(pref. and add)** **ω** **δε** **χω** **οι** **ει** **μι** **και** **χω** **μοι** **και** **ταρ** **ετ(ατ ΑΒΕ)** **μοι** **και** Bo .. *εν τη αισχ. αυτων*

shame, those who think the (things) of the earth. ²⁰ But we (are they) whose *citizenship* is in the heavens, the place (from) which we look out for our *saviour* the Lord Jesus: ²¹ this (one) who will change the *body* of our humiliation into the likeness of the *body* of his glory, *according to the working* for him to be able to *subject* to himself all things.

IV. *Wherefore*, my brothers, beloved and for whom I yearn my joy and my crown, stand thus in the Lord, my beloved (ones). ² I beseech Euhodia, I beseech Syntykhē to think the

our humble body Eth .. *into our humble body* Eth ro επει(μι 1)πε &c into the likeness &c] (1) &c 39 ? .. συν(μ)μορφον &c NABD*FG, m Vg Bo (ἡμῶν ἡμῶν) Macarius (συνμ.) .. pref. εις το γενεσθαι αυτο D^bKLP &c, Syr Arm (*conformable to be*) Isaiah .. Eth has *and he will make it the likeness of the body of his glory* .. Eth ro has *and he clothed with his glory our body* κατα तेπερρει(τι 23¹ 37¹)α according to the working] 13 &c (39) N &c, Vg Bo (πτερρωθῆ) .. according to his great power Syr .. according to the help of his power Eth .. acc. to his help Eth ro ε(ει 39)τρεψῶσθαι for him to be able] (1 ?) &c 39, Bo (pref. οσορ B^aDFHJKL) του δυνασθαι αυτον N &c, Vg (*qua possit*) Arm (*to become able*) .. om Syr Eth which have only *by which* εγνωτ. to subject] (1 ?) &c (39 ?) Arm .. και υποταξαι N &c .. οσορ εορεγερ συνεχωρ *and for him—to subject* Bo .. *all was subjected to him* Syr .. *he should subject to him all* Eth πας α(ει 19)πτηρῃ lit. to him the all] (1) &c (39) .. (ε)αυτο τα παντα N &c, Vg Arm Eth .. ρωθ ηθεν-πας *every thing—to him* Bo Syr

¹ ρωστ(α 37¹)ε wherefore] 1 &c 39 37¹, N &c, Vg (*itaque*) Bo Syr Arm .. *and now also* Eth πασιν my brothers] 1 &c (39) 37¹ N &c, Vg Bo Syr Arm .. *our br.* Eth thus again εφοραμωσ lit. for whom I wish] 1 &c (39) 37¹, επιποθητοι N &c, Vg Arm .. αμεινρα† beloved Bo (αμειν. my &c κ) .. *delighted in* Syr .. om Eth πα-πα my &c] 1 &c (39) 37¹, Syr .. χαρ κ. στ. μου N &c .. *our* Eth .. χαρις &c F^{gr} G^{gr} .. om μου B*, Arm ηται(ει 1)ρε thus] 1 &c (39) 37¹ .. trs. ουτω(ς) στηκετε N &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. pref. και F^{gr} G ης. the Lord] 1 &c (39) 37¹, Bo .. εν κυριω N &c, Vg Arm .. *in our Lord* Syr Eth (*add and be firm* not ro) .. ηχῃ Bo (L) παμep. my beloved] B 17, Bo Syr .. om D* .. om μου N &c, Vg Arm

² †π. I beseech 10] 1 &c (39) .. *and I beseech you* Eth .. trs. ενοδ. παρακ. N &c, Vg Bo Syr η(ἡν 1)εγροδια] 1 &c 39, *euhodiam*

†παράκαλει ἡσυχίαν ἐμεεσε εἶσα ἡσυχίᾳ ῥᾷ
 πρῶς. ³ ῥαῖο †σοπῆ ἄλλοκ ῥῶκ στῆτε πρᾶκ.
 †τοοτῇ ἡλλᾶσ. καὶ ἡτασῶσῃσῃ ἡλλᾶσ. ῥᾷ πε-
 αττελίον ἡπῇ πκελῆμενε ἀσω πακесεεπε ἡψῆρρ-
 ῥῶβ. καὶ ἐρε πετραπ ῥᾷ πῶωμε ἡπῶνῃ. ⁴ ρᾷσε
 ῥᾷ πρῶς. †σω οἱ ἄλλοκ. τε ρᾷσε. ⁵ τετῇἡπῆτρακ
 μαρεσῶνῃ εἶσα ἡρῶμε ἡπᾶ. α πρῶς ῥῶν εἶσῃ.

στῆνῃ] -τῆνῃ 23¹ .. -χε (37¹) ³ (1) 13 § (19) (39) (23¹)
 (37¹) ἡλλᾶσ] καὶ for me 37¹ ῥᾷ in 1⁰] ε Bo (B^a D F H J K L)
 ψῆρρ] ψῆρρ 39 .. ψῆρρ 23¹ .. ψῆρρ 37¹ ῥᾷ in 2⁰] ρᾷ
 Bo ⁴ 1 13 P (19 §) 23¹ 32¹ P 37¹ § ⁵ 1 13 (19) 23¹ 37¹
 ἡρῶμε] ἐρῶμε Bo

Vg Syr .. περὶ αὐτῶν Bo N &c, Arm .. εὐωδιαν P 47, Eth (ēve. ro) †π.
 2⁰] 1 &c 39 .. trs. συντ. παρακ. N &c, Vg Arm .. om Syr Eth .. ἡπᾶ c. lit.
 with S. Bo ε(om 3) μεε(om 1) τε to think] 1 &c 39, N &c, Vg ..
 εἶσῃ. for them to think Bo .. that-should be to them Syr .. that ye
 should think Eth εἶσ(εῖ 1) α ἡσυχίᾳ lit. one only] 1 &c 39 .. εἶσα
 πῶ this very thing Bo .. trs. το αὐτο φρ. N &c, Vg Syr (one thought) Arm
 .. om Eth ro .. Eth has that which is of our Lord with one heart ῥᾷ
 πᾶ. in the Lord] 1 &c 39, Po .. ἐν κυρίῳ N &c, Vg Arm .. in our Lord
 Syr .. that which is of our Lord Eth

³ ῥαῖο (1 13 39 23¹ 37¹ .. εἰο 19) yea] 1 13 19 39 23¹ 37¹, ago
 Arm, eva Eth ro, ce Bo, vai N &c, ita d utique g, etiam Vg .. καὶ
 115, Eth .. Syr has also from thee ἄλλοκ ῥῶκ thee also] 1 13 19
 39 23¹, ἐρῶκ ῥῶκ Bo Eth .. καὶ σε N &c, Vg Syr (see above) στῆτε]
 19, N^{*} BD^c KLP &c .. σεῖτε 1 .. σεῖτε 13 .. c(τ 37¹) ῥῆτε 39 23¹
 (37¹?) .. σεῖτε Bo (J) .. συνζυγε N^c AD^{*} FG, Bo (variously spelt) ..
 1 it. sm of yoke Syr .. and my colleague (Arm edd) Eth πρ(φ 1) ἀκ
 the true] 1 13 19 39 23¹ 37¹, KL &c, Syr .. trs. γνησιε σν. NABD
 (FG)P 17 47, d (dilectissime coniux) Vg (germane) Bo (πρωτῇ the
 chosen) Arm (my intimate and) .. εγνησιε γερμᾶνε συνζυγαί F^{sg} G,
 charissime germane compar Vg (tol) †τοοτῇ &c lit. help with
 them] 1 13 19 39 (23¹) 37¹, Bo (ματοῦτῇ .. om ἡ η) συν(λ)λαβανον
 αυταις N &c, Vg Arm .. that thou shouldst be helper to those Syr .. that

same (thing) in the Lord. ³ Yea I beseech thee also, *yoke-fellow* the true, help them, these who served with me in the *gospel*, with Klēmēs also, and the rest also of (my) fellow-workers, these whose names are in the book of the life. ⁴ Rejoice in the Lord: I say again, Rejoice. ⁵ Your fairness let it be manifested to all men. The Lord approached.

thou shouldst help them Eth και η. (19 23¹ 37¹ .. εν. 1 13) &c those who served with me] και εταρωσιζισι μεμης *these who toiled with me* Bo .. αιτινες-συνηθλησαν μοι N &c, Arm .. *illas quae mecum laboraverunt* Vg .. *who toiled with me* Syr .. *for they toiled with me* Eth .. *who toiled for me* Eth ro πεταυτ. the gospel] 1 13 19 39 (23¹) 37¹ .. *in the teaching of the gospel* Eth αιη πεκκλημης (μεμτος Bo Eth) with Klēmēs also] 13 (19) 39 23¹ 37¹, μετα και κλ. N &c .. om και D*FG, Vg Syr Arm Eth ατω πα(om 37¹) κεσεεπε &c lit. and my (the 37¹) rest also of fellow-workers] 13 (39) (23¹) .. και των λοιπ. συνεργ. μου N &c, Vg Bo (μεμ) .. ατω πεκε. &c and the rest also &c 19? Bo (HL) .. πεκε. ηπασινοτ the rest also of my brothers Bo (J) .. και των συνεργων μου και των λοιπων N* .. and with the rest of my helpers Syr .. and others my fellow-workers Arm .. and all our companions who have their one work Eth .. and their companions also who have our one work Eth ro και ερε &c these whose names (πετρ. name 37¹) are in the book of the life] 1 13 (19) (39?) (23¹) (37¹) ων τα ονοματα εν βιβλω ζωης N &c, Arm .. *quorum nomina sunt* &c Vg Bo (B^a D H J K L 18) .. και ετε ποτραν ς(ς) ζηνοτ ςι &c these whose name is written (trs. after πωης F) in &c Bo Syr (names are written) Arm ed .. of whom were written their names &c Eth

⁴ ςα ηχοεις in the Lord] 1 &c (19) 37¹, Bo .. εν κυριω N &c, Vg Arm .. *in our Lord* Syr Eth ro .. *in God* Eth .. add παντοτε N &c, Vg Bo Syr Arm Eth (continually not ro) †αω ου &c I say again] 1 13 (19) 23¹ 37¹ .. παλιν ερω N &c .. παλιν (add ου κ) †αω η. again I say Bo Vg Syr Arm .. and again I say to you Eth

⁵ τεπηαιητρακ μαρεσοτωη εη. your fairness let it be manifested] 1 &c (19) Bo Arm .. το επιεικες υμων γνωσθητω N &c, Vg Syr (pref. and) .. and that (om Eth) should be known your integrity Eth α ηχοεις &c the Lord approached] 1 &c (19) .. ο κυριος εγγυς N &c, Bo (Sent) Eth .. *prope est* Vg Syr Arm

⁶ Be not anxious about any thing; but (α) always in the prayer and the supplication, your *requests* let them be manifested to God in thanksgiving. ⁷ And the *peace* of God, which is higher than all thoughts, will keep your hearts and your thoughts in the Christ Jesus. ⁸ Now, therefore, Brothers, all things true, all things *reverend*, all things *righteous*, all things which are pure, all things which are good, all blessing, all *virtue*, all honour, these (things) think on, ⁹ which (are) these, (namely) those which ye learned, and ye received them: ye heard them and ye saw them in me,

αδελφοι Ν &c, Vg Arm .. πασι. *my br.* Bo Syr .. *our br.* Eth רִבְּרִי
 נִימ lit. every thing] 5 times (1) (13) 19 32¹² .. *all which-and*
that which 5 times Eth .. οσα εστιν-οσα 5 times Ν &c, Vg .. ην ετε
 ραν-ηε 4 times (*those which-are*) Bo .. *those which-and those which*
 6 times Syr .. *whatever-is whatever* 7 times Arm (instrumental case)
 ετοσααδ which are pure] 1 13 19, Ν &c, Vg (*sanctu*) Bo (εττορεο)
 Syr Arm .. trs. αγνα-δικαια 37 .. Eth has *that which is right-pure-*
justice-good-love-blessing רִבְּרִי נִימ עֲתִיבִיטִי lit. every thing
 which is good] 1 (13) 19 .. ρ. η. ζεν οναι every thing in a love
 Bo .. οσα προσφιλη Ν &c, Vg (*amabilia*) Syr Arm (*in love*) .. om Marcus
 εμοι נִימ lit. every blessing] 1 (13) 19 .. ρ. η. ην(ζεν οναι)εν-
 ποται every thing of good tidings Bo .. οσα ευφημα Ν &c, Vg Arm ..
and those which (are) laudable Syr &c αρετη נִימ lit. every
 virtue] 1 (13) 19 .. φη ετε οναρετη ηε *that which a virtue is* Bo ..
 ει τις απηη Ν &c, *si qua virtus* Vg, Marcus .. *and those (which are)*
works of glory Syr .. *whatever in courage* Arm .. *and be intent upon*
that which is seemly Eth (om *and be intent upon* ro) ται(1 13 ..
 ει 19) ο η. lit. every honour] 1 (13) 19 .. οσορ (om ο. η 26) φη
 ετε οταιο ηε *and that which an honour is* Bo .. και ει τις επαυος
 Ν &c, *si qua laus* Vg, Marcus .. *and of praise* Syr .. *whatever in praise*
 Arm .. *and that which is praised* Eth .. add επιστημης D*FG, *disci-*
plinæ, Vg (am** fu demid)

⁹ ετε ηαι ηεντ. lit. which these, those which &c] 1 13, Bo .. om
 ηαι *these* 19 .. α και Ν &c, Vg Arm add .. *those which* Syr Arm
 αρω and 10] om Eth ro ατεπῆχισον ye received] *which ye*
received Eth ατεπῆσονται ye heard them] 1 13 (19) .. pref. και
 Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. *and which* &c Eth αρω and 20] 1 13

πισοῦτε ἡφρηνιη πασῶπε πᾶμντῖ. ¹⁰ αἰρασε δε
 ρᾶ πχοεic εματε. & ατεπῶτροτ εῤπαμееε.
 ἡθε он ететῖεire μμοу. ἡпетῖσᾶ ποθοειу де.
¹¹ ἡпегxω μμοc αη & ατετῖшωωт. αηок гар
 αиеие ρῖ ηε† ἡгнтот етpарωше. ¹² †coотῖ
 ἡѠбвю. †coотῖ ἡῤροто. ρῖ ρωб ηие †xон† ἡгнтот
 тирот. есеi. ерко. еῤрото. ешωωт. ¹³ †σᾶσοи
 ρῖ ρωб ηие ρᾶ пет†σοи ηαι. ¹⁴ πλнη καλως
 ατετῖααc εατετῖκοηωηει πᾶμαι етаθλιψic.

¹⁰ (1) 13 § (19 §) ¹¹ 1 13 19 εime ρῖ] 13 19.. εime ε 1
¹² 1 13 19 †c. 2^o] pref. отор and Po (B^a) ¹³ 1 13 19 ¹⁴ 1
 13 19

19 .. om Bo (B^a) .. and which & c Eth πᾶμντῖ with you] add all
 Eth (not ro)

¹⁰ δε 1^o] 1 13 19 .. om Bo (B^a) Eth (ro has rejoice ye for I rejoiced)
 πχοεic the Lord] 1 13 (19) .. our Lord Syr Eth εмаτε greatly] 1 13
 19, μεγαλως & c, Vg (*vehementer*) Arm Eth .. trs. δε εμαшω Bo ..
 trs. greatly δε I rejoiced Syr ατεπῶτροτ ye were in readiness]
 (1) 13 (19) .. ἡδη ποτε ανεθαλετε & c, ρηαν αρ(τ DFHJKL)ετεиф.
 еѠл πотсноу now ye put forth at a time (always κ) Bo, tandem
 aliquando refloruitis Vg .. ye began Syr .. ye also think Arm εῤ-
 παμееε lit. to make my thought] 13 19 .. το υπερ μου φρονειν &
 & c, Vg .. εтмееε εѠнт unto a thought concerning me Bo (om εѠнт
 B^a) .. to take care of me Syr .. to take some care concerning me Arm ..
 Eth has because ye think to take care of my necessity from the first ..
 Eth ro because ye think what I think ἡθε он & c as also ye are
 doing it] 13 19, Vg Syr (taking care) Arm (taking care) .. †ен φη
 етаретеиμεи epou in that which ye thought Bo .. εφ ω και εφρονειτε
 & c ἡпетῖσᾶ & c lit. but ye found not the time] 1 ? 13 19 ..
 ηκαιρεισθε δε & c, παpe πισноу δε † μμωтеи αη ηε lit. but the
 time was not giving (allowing) you Bo .. occupati autem eratis Vg (Arm)
 .. but (αλλα) not sufficing were ye Syr .. Eth has as ye are taking care
 for me still although ye have not the power .. Eth ro and your taking
 care (is) not sin

¹¹ ἡпег(еи 1) xω & c I was not saying that ye & c] ουχ оти &
 αixω μμοc κατa & c not that I said (it) with reference to & c Bo ..
 ουχ оти καθ υστερησιν λεγω & c .. non quasi propter penuriam dico

these do: and the God of the *peace* will be with you. ¹⁰ But I rejoiced in the Lord greatly that ye were in readiness to make thought of me, as also ye are doing it, but ye found not the opportunity. ¹¹ I was not saying that ye were deficient: for I, I learned, in the (things) in which I am, to be content. ¹² I know how to be humble, I know how to be more abundant: in every thing I am experienced in them all, to be satiated, to be hungry, to be more abundant, to be deficient. ¹³ I am able to do all things in him who giveth power to me. ¹⁴ Nevertheless ye *well* did, having *shared* with

Vg Arm .. *but not because that I am deficient I am saying (it)* Syr .. *and it is not that I say, because I had need* Eth .. *but I say* Eth 10 $\alpha\pi\omicron\kappa \tau\alpha\rho$ &c lit. for (om 1) I, I knew in (om 1) the (things) in which I am] 13 19, Bo, \aleph &c, Vg .. om $\tau\alpha\rho$ 1 .. *for* &c in which I am able Arm .. *for I learnt that should be sufficient for me that which there is to me* Syr .. *for I know that I have enough for me where I am* Eth .. *I indeed, I know how strong I am* Eth 10

¹² $\dagger\epsilon\kappa\omicron\omicron\sigma\sigma\eta$ I know 10] 14 al. Bo Syr (vg) Arm .. *able I am* Eth 10 .. *able I am indeed* Eth .. $\omicron\iota\delta\alpha \delta\epsilon$ 137 al .. $\omicron\iota\delta\alpha \kappa\alpha\iota$ \aleph &c, Vg Syr (h) $\dagger\epsilon$. &c I know how to be more abundant] Bo Arm .. $\kappa\alpha\iota \pi\epsilon\rho\iota\sigma\sigma\epsilon\upsilon\epsilon\upsilon$ \aleph &c, Vg, *and also to abound* Syr (Eth omitting $\omicron\iota\delta\alpha$ again) $\epsilon\eta$ $\epsilon\omega\acute{\alpha}$ &c in every thing I am experienced in them all] $\Sigma\epsilon\eta$ ϵ . η . $\dagger\tau\epsilon\alpha\beta\eta\omicron\sigma\tau$ $\eta\epsilon\mu$ $\eta\acute{\alpha}$. τ . *in every thing; I am taught also in them* all Bo .. $\epsilon\nu \pi\alpha\nu\tau\iota \kappa\alpha\iota \epsilon\nu \pi\alpha\sigma\iota\nu \mu\epsilon\mu\eta\mu\alpha\iota$ \aleph &c .. *ubique et in omnibus institutus sum* Vg .. *in all and in all whatsoever I was exercised* Syr .. *altogether wholly skilled I am* Arm .. *in all into all I was accustomed* Eth $\epsilon\epsilon\epsilon\iota(\epsilon\epsilon\iota \ 1) \epsilon\gamma\kappa\omicron$ &c to be satiated &c] $\eta\epsilon\mu \epsilon\epsilon\iota \eta\epsilon\mu\text{---}\eta\epsilon\mu\text{---}\eta\epsilon\mu$ Bo, $\kappa\alpha\iota \kappa\alpha\iota \kappa\alpha\iota$ (om A) $\kappa\alpha\iota$ \aleph &c, Vg Arm .. *also--also--in--and in* Syr .. *both to be hungry and to be satisfied, both to suffer and to rejoice* Eth .. om κ . χ . κ . π . 47

¹³ $\dagger\epsilon\sigma\tau\iota$. &c lit. I find power in every thing] Bo .. $\pi\alpha\nu\tau\alpha \sigma\chi\upsilon\omega$ \aleph &c, Vg .. of (doing) *every thing I have the power* Syr .. *altogether I am able* Arm .. (for) *all I am able* Eth $\epsilon\omega\acute{\alpha} \eta\epsilon\tau$. &c in him who giveth power to me] $\Sigma\epsilon\eta$ $\phi\eta \epsilon\tau\alpha\chi\eta\omicron\mu\epsilon\ddagger \eta$. *in him who gave strength to me* Bo .. *in that he himself maketh me able* Eth 10 .. $\epsilon\nu \tau\omega$ ($\epsilon\nu$) $\delta\upsilon\nu\alpha\mu$. $\mu\epsilon$ $\aleph^* \text{ABD}^*$ 17, fr Vg (*me confortat*) Arm .. add $\chi\omega$ $\aleph^c \text{D}^c \text{F}^{st} \text{G} \text{K}$ LP &c, Eth (not 10) .. *in Christ who strengtheneth me* Syr

¹¹ $\epsilon\alpha\tau\epsilon\tau\eta\kappa\omicron\mu\omega\eta\epsilon\iota(\eta\iota \ 1)$ &c having shared with me] *that ye*

¹⁵ τετι̅̅σοοϋ̅̅ι̅̅ δε ρωττη̅̅τ̅̅ι̅̅ νεφι̅̅λιππη̅̅σι̅̅ου̅̅ς. ⁂ ρ̅̅ι̅̅
 тархн̅̅ ап̅̅та̅̅щ̅̅е̅̅о̅̅и̅̅ц̅̅ и̅̅т̅̅е̅̅р̅̅и̅̅е̅̅и̅̅ ε̅̅β̅̅ο̅̅λ̅̅ ρ̅̅ι̅̅ τ̅̅ε̅̅α̅̅κ̅̅ε̅̅ρ̅̅ο̅̅ν̅̅ι̅̅α
 ап̅̅ε̅̅ λ̅̅α̅̅α̅̅т̅̅ и̅̅ε̅̅κ̅̅κ̅̅λ̅̅η̅̅ς̅̅и̅̅α̅̅ κο̅̅ιν̅̅ω̅̅ν̅̅ει̅̅ и̅̅π̅̅α̅̅α̅̅ι̅̅ ε̅̅π̅̅ι̅̅σ̅̅α̅̅ς̅̅ε̅̅ и̅̅†
 ρ̅̅ι̅̅ ⁂̅̅ ε̅̅ι̅̅ε̅̅ν̅̅т̅̅и̅̅ и̅̅т̅̅ω̅̅т̅̅и̅̅ σ̅̅α̅̅α̅̅т̅̅т̅̅η̅̅т̅̅и̅̅. ¹⁶ ⁂ ρ̅̅α̅̅ι̅̅ ο̅̅и̅̅
 ρ̅̅ι̅̅ θ̅̅ε̅̅ς̅̅α̅̅λ̅̅ο̅̅μ̅̅η̅̅κ̅̅η̅̅ α̅̅т̅̅ε̅̅т̅̅и̅̅т̅̅и̅̅ο̅̅ο̅̅т̅̅ και̅̅ и̅̅ο̅̅υ̅̅ς̅̅ο̅̅п̅̅ α̅̅ω̅̅
 с̅̅п̅̅α̅̅т̅̅ ε̅̅т̅̅α̅̅χ̅̅ρ̅̅ε̅̅г̅̅а. ¹⁷ ο̅̅υ̅̅χ̅̅ ο̅̅т̅̅ι̅̅ ⁂̅̅ ε̅̅ι̅̅σ̅̅η̅̅и̅̅ε̅̅ и̅̅ς̅̅α̅̅ π̅̅†.
 α̅̅λ̅̅λ̅̅α̅̅ ε̅̅ι̅̅σ̅̅η̅̅и̅̅ε̅̅ и̅̅ς̅̅α̅̅ κ̅̅α̅̅ρ̅̅п̅̅ο̅̅ς̅̅ ε̅̅т̅̅ο̅̅υ̅̅ ε̅̅ρ̅̅ο̅̅т̅̅и̅̅ ε̅̅п̅̅ε̅̅т̅̅и̅̅σ̅̅α̅̅ς̅̅ε̅̅.
¹⁸ ⁂̅̅ε̅̅ε̅̅ρ̅̅ δε̅̅ и̅̅п̅̅κ̅̅α̅̅ и̅̅π̅̅ε̅̅ α̅̅ω̅̅ ⁂̅̅ρ̅̅ρ̅̅ο̅̅σ̅̅ο̅̅. α̅̅ι̅̅ς̅̅ω̅̅κ̅̅ ε̅̅β̅̅ο̅̅λ̅̅

α̅̅т̅̅ε̅̅т̅̅и̅̅] ε̅̅α̅̅т̅̅ε̅̅т̅̅ε̅̅ Bo (FK) .. α̅̅ρ̅̅. Bo .. ε̅̅α̅̅ρ̅̅. Bo (D) ¹⁵ (1) 13 § 19
 ρ̅̅ι̅̅ 1^o] om Bo (FK) ¹⁶ 1 13 19 ¹⁷ 1 (13) 19 ¹⁸ (1) 13 § 19

shared with me Arm .. συ(ν)κοινωνησαντες N &c, Vg .. ε(om B^aE₂HJ)
 а̅̅ρ̅̅ε̅̅т̅̅ε̅̅п̅̅ε̅̅ρ̅̅ш̅̅ф̅̅и̅̅р̅̅ *having (ye) shared* Bo .. *that ye shared* Syr Eth
 ε̅̅т̅̅α̅̅ο̅̅λ̅̅. lit. unto my tribulation] τη̅̅ θ̅̅λ̅̅ι̅̅ψ̅̅ει̅̅ μ̅̅ο̅̅ν̅̅ DFG, Vg Eth (*in* &c)
 .. μ̅̅ο̅̅ν̅̅ τη̅̅ θ̅̅. N &c .. lit. to my tribulations Syr .. *in tribulations* Arm

¹⁵ ⁂̅̅ε̅̅] 1 &c .. om Dgr* 37, Syr (h) Arm Eth .. *enim* r ρ̅̅ω̅̅т̅̅т̅̅.
 lit. ye also] 1 &c, Bo, και̅̅ υ̅̅μ̅̅ει̅̅ς̅̅ N &c, Vg Syr Arm Eth ro .. om και̅̅
 Eth . νε̅̅φι̅̅λι̅̅π̅̅п̅̅η̅̅ς̅̅ι̅̅ου̅̅ς̅̅ lit. the Philippians] 1 &c .. и̅̅π̅̅ε̅̅μ̅̅ε̅̅φ̅̅ι̅̅λ̅̅ι̅̅π̅̅π̅̅ο̅̅ι̅̅ς̅̅
 (pref. ω̅̅ A₂HJO) Bo .. φι̅̅λι̅̅π̅̅π̅̅η̅̅ς̅̅ι̅̅ο̅̅ι̅̅ N &c, Syr Arm Eth .. *Philippenses*
 Vg ап̅̅та̅̅щ̅̅е̅̅о̅̅и̅̅ц̅̅ of the preaching] 13 19 .. *of the teaching* Eth
 .. ап̅̅ε̅̅п̅̅ε̅̅α̅̅т̅̅α̅̅т̅̅. Bo, N &c, Vg Syr Arm и̅̅т̅̅ε̅̅р̅̅и̅̅е̅̅и̅̅ &c when I had come
 &c] 13 19 .. *when ye came from M. with me* Eth ro ап̅̅ε̅̅ λ̅̅α̅̅α̅̅т̅̅
 и̅̅ε̅̅κ̅̅κ̅̅λ̅̅. lit. not any of church] (1) &c .. ο̅̅υ̅̅δ̅̅ε̅̅μ̅̅α̅̅-ε̅̅κ̅̅κ̅̅λ̅̅. N &c, Vg .. *not*
even one church Arm .. *not even one of the churches* Syr (Eth) .. *not any*
of (among AENJ) the churches Bo .. pref. ο̅̅т̅̅ι̅̅ D*FstG, Eth (omitting
 before) κο̅̅ιν̅̅ω̅̅ν̅̅ει̅̅(и̅̅ 1) &c shared with me] 1 &c, Bo Syr Arm ..
 т̅̅ρ̅̅ς̅̅. μ̅̅ο̅̅ι̅̅ ε̅̅κ̅̅κ̅̅λ̅̅. N &c, Vg .. т̅̅ρ̅̅ς̅̅. *were not joined with me even one of* &c
 Eth .. *were not joined one of them of* &c Eth ro ε̅̅п̅̅ι̅̅σ̅̅α̅̅ς̅̅ε̅̅ lit. unto
 the word] 1 &c .. ⁂̅̅ε̅̅п̅̅ и̅̅ς̅̅α̅̅ι̅̅ *in the word* Bo .. om Bo (AE) Eth .. ε̅̅ι̅̅ς̅̅
 λο̅̅γ̅̅ο̅̅ν̅̅ N &c .. *in ratione* Vg Syr Arm и̅̅† ρ̅̅ι̅̅ ⁂̅̅ι̅̅ of giving and
 receiving] 1 &c .. ⁂̅̅ε̅̅п̅̅ ο̅̅υ̅̅ς̅̅и̅̅ε̅̅ ο̅̅υ̅̅† *in a receiving and a giving*
 Bo .. *of receiving and giving* Syr .. δ̅̅ο̅̅ς̅̅ε̅̅ω̅̅ς̅̅ και̅̅ λ̅̅η̅̅(μ̅̅)ψ̅̅ε̅̅ω̅̅ς̅̅ N &c, *dati et*
accepti Vg Arm .. (pref. and ro) *not in giving and not in receiving* Eth
 σ̅̅α̅̅α̅̅(om 1 19)т̅̅т̅̅. alone] 1 &c, μ̅̅ο̅̅υ̅̅ο̅̅ι̅̅ N &c, Vg Bo Syr Eth .. т̅̅ρ̅̅ς̅̅.
only ye Arm .. om A*

me in my tribulation. ¹⁵ But ye know also, *Philippians*. that in the *beginning* of the preaching, when I had come out of the Makedonia, no church shared with me in the account of giving and receiving *except* you alone; ¹⁶ because even in Thessalonikē ye sent to me once and twice unto my need. ¹⁷ Not because I am seeking for the giving (to me); but (α) I am seeking for fruit which is abundant unto your account. ¹⁸ But I am full of every thing and I am more abounding:

¹⁶ αε because] om Eth γραί &c even in Thess.] N &c, Bo Arm add Eth.. *et Thessalonicam* Vg, to Thessaloniki Syr Arm.. om on even Bo (H*) ατ(ρ Bo G M) ετῆτι. &c ye sent to me] trs. μοι ἐπεψατε to end N &c, Vg Syr (*ye sent*) Arm (om μοι).. trs. *once and again ye sent to me* Eth ἅπορον &c lit. at a time and two] Bo (παι ε) .. και απαξ και δις N &c .. *semel et bis* Vg Syr Arm.. Eth (see above) παι-εταχρηια(13 19.. 1α 1) to me-unto my need] μη ἵταχρ. to me for (om ro) my need Bo Eth.. εἰς (om AD*, Syr (vg) Arm) τ. χ. μου DLP, r g Syr Arm.. εἰς τ. χ. μοι N ABFGK &c, Vg

¹⁷ οτι because] 1 13 19.. om Eth εἰ(εἰ 1 twice) ὡς I am seeking] 1 (13 ?) 19, N &c, Vg Arm.. trs. *gift I seek* Syr Eth (*your gift desiring that I mention this.. om that &c ro*) ητ-ἡκα lit. the giving, but I am seeking for] 1 13.. om 19 homeotel.. ἡταιο lit. the honour Bo καρ. fruit] 1 13 19, N &c, Vg Bo (πιστας) Arm.. fruits Syr.. trs. *should abound upon you fruit* Eth.. Eth ro has *only that I seek your fruit which abounded upon you* ετοω which is abundant] 1 13 19.. ετεροσο lit. *which maketh more* Bo, Arm.. τον πλεοναζοντα N &c, *abundantem* Vg.. *that fruits should abound* Syr.. *that should abound upon you fruit* Eth ενετῆτι. lit. unto your word] 1 13, εἰς (τον FG) λογον υμων N &c, Vg (*in rationem vestram*) Arm.. ενετῆτι. to your words 19.. to you Syr.. (fruit) of righteousness Eth (not ro).. ενετερωε unto your work Bo

¹⁸ ἡμεε I am full] 1 &c.. απεχω N &c, Vg (*habeo*).. αἰσι I received Bo Syr Eth.. *I having received* Arm αε] 1 &c, N &c, Vg Bo Arm.. om 17, Syr (vg) Eth ro.. *and behold* Eth ἡκα &c of every thing] 1 &c, Bo.. πατα N &c, Vg Arm Eth.. trs. *all I received* Syr.. om Eth ro ατω &c and I am more abounding] 1 &c, Bo, N &c, Vg Arm.. *and it is abundant for me* Syr.. *it was sufficient for me* Eth αἰσωκ εεολ I was filled up] 1 &c, πεπληρωμαι N &c, Vg.. αἰμοε I was filled Bo.. *and full I am* Syr Arm.. *and it was more than*

εαίσι εβολ ριτῇ επαφροδιτος ἵνεκτατῆτῆτῆνοοτσε.
 οτςϝ οτςϝ οτςϝια εςϝνπ εςῤαναϝ ἁπνοττε.
¹⁹ πανοττε δε εςεχωκ εβολ ἵτετῆχρεια τирс ката
 τεϝμῆτρῶμαο ρῆ οτσοοτ ρῶ πεχῥ ις. ²⁰ πεοοτ
 δε ἁπνοττε πειωτ ϣα επεϝ ἵνετενεϝ ραμνι.
²¹ ϣνε ενετοτααῃ τирот ρῶ πεχῥ ις. εςϣνε
 еρωтῇ ἵσμεσινῶ етнῶμαι. ²² εςϣνε еρωтῇ
 ἵσμετοτααῃ τирот. ἵροτο δε μεβολ ρῶ пнι

¹⁹ 1 13 § 19
²² 1 13 § 19 §

²⁰ 1 13 19

²¹ 1 13 § 19 § (and at εςϣ.)

enough Eth εαίσι having received] 1 &c, N &c, Vg Bo.. and
 I received Syr.. trs. I accepted and full I am Arm.. Eth has I was
 complete in that which &c (omitting I received) εβολ ριτῇ επ.
 from Ep.] (1) &c, απο επαφροδιτου N^a, παρα επαφροδιτου N &c, Bo
 (ἵτοτῇ ἡ) Vg (ab) through Arm.. Eth (see above) Syr (see below).. om
 A ἵνεκτ. the (things) which ye sent] 13 19, Vg.. τα (το) παρ υμων
 πεμφθεν(τα) D^{στ*} FG, dr.. all which ye sent to me through Ephr. Syr
 (vg).. in that which caused to come to me Ephraim which (is) from
 you Eth.. τα παρ υμων N &c, ἵνετενοοττε the (things) which are
 yours Bo.. through Ep. which is (om cdd) from you Arm οτςϝ.
 a fragrance] 13 19.. pref. εις 17. οτςϝια a sacrifice] 13 19.. pref.
 and Syr Eth (not ro) εςῤαναϝ pleasing] (1 ?) &c.. pref. and Eth
 .. pref. which is Syr

¹⁹ δε] N &c, Vg Bo.. and Syr Arm Eth.. om Bo (1*) εςεχωκ
 εβολ shall fill up] εςεμαρ-εβολ Bo, πληρωσει NABD^c KLP al plu,
 Syr Arm Eth.. πληρωσαι D*FG 17 37 al ²⁵, Vg (impleat). Obs. the
 Coptic has the strong future ἵτετῆχρεια (13 19.. ια 1) τ. all
 your need] πασαν χ. υμων N &c, Syr Arm.. omne desiderium vestrum
 dlf Vg.. χρια ἵκειν ποτε all need to you Bo.. to you all your
 desire Eth κατα τεϝμῆτρῶμαο ρῆ οτσοοτ lit. according to
 his riches in a glory] Bo, N^a &c (υμων D^{στ*}) Vg Syr Arm.. om εν
 N*.. according to (in ro) the riches of his glory Eth ρῶ πεχῥ ις
 in the Christ Jesus] Bo.. εν χῶ ιῷ N &c, Vg Arm Eth ro.. of Jesus
 Christ Syr Eth.. om Jesus Bo (N*)

I was filled up, having received from Epaphroditos the (things) which ye sent, a fragrance, a *sacrifice* acceptable, pleasing to God. ¹⁹ But my God shall fill up all your *need* according to his riches in glory in the Christ Jesus. ²⁰ But the glory (be) to God the Father unto age of the ages. *Amen.* ²¹ Salute all those who are holy in the Christ Jesus. Salute you the brothers who (are) with me. ²² Salute you all those who are holy, but especially those (who are) out of the house

²⁰ **πεοοῦ** the glory] trs. *ημων η δοξα* **Ν**^c &c (pref. *ω* **Ν**^{*}, Eth) Vg Syr (*glory and honour*) Arm .. trs. **πεπωτ φωη πε πωοῦ** *our Father his is the glory* Bo .. Eth ro has to God the Father glory **αε**] **Ι** 13, **Ν** &c, Vg Bo Syr Arm .. om 19. Eth ro .. and Eth **αἰκοντε** to God] trs. *τω δε θεω και πατρι ημων η δοξα* **Ν** &c, Vg (Bo) Syr Arm (Eth) **πειωτ** the Father] 13 52, Eth ro .. **πεπειωτ** *our Father* 1, Syr Eth .. *και πατρι ημων* **Ν** &c, Vg Bo Arm **ἡα ενεε ἡνειενεε** lit. unto age of these ages] 13 19, Bo .. om **ἡι** unto age of age 1, (Bo **Ν**) Eth .. *εις τους αιωνας των αιωνων* **Ν** &c, Vg Arm .. to age of ages Syr

²¹ **εινετοσααε τιροῦ** all those who are holy] Syr Arm Eth .. **εοτοῖν ἡκην εθοσαε** (om **εθοσαε** **Ε**₁^{*}) *every one who is holy* Bo, *παντα αγιον* **Ν** &c, Vg **πεχχτ ιε** the Christ Jesus] Bo .. **χω ω** **Ν** &c, Vg Arm Eth ro .. *who is in Jesus Christ* Syr .. *in Jesus Christ* Eth **ἡσιμεσιντ επιααι** the brothers who (are) with me] Syr .. *all the brothers who are with me* Bo .. *our brothers who are with me* Eth .. *οι συν εμοι αδελφοι* **Ν** &c, *qui mecum sunt fratres* Vg Arm

²² **ερωτη** you] **Ν** &c, Vg Bo Syr Arm Eth (*and salute you*) .. om *and salute you* Eth ro **ἡσιμετοσααε τιροῦ** all those who are holy] *παυτες οι αγιοι* **Ν** &c, Vg Bo (**ἡσενιασιος τιροῦ**) Syr Arm (*all saints*) Eth .. trs. *οι αγιοι παυτες* 47 .. **ἡσενιαποστολος τιροῦ** *all the apostles* Po (**δ**₁**Λ**) **ἡροτο** **αε** lit. but more] Arm .. **ααλιστα** **αε** Bo, **Ν** &c, Vg Syr Eth **αε**] **Ν** &c, Vg Bo Eth .. om **Ι** 17, Bo (**Α****Ε**) Syr Arm **ηεκολ εα** **ἡι** **αἡρο** those who (are) out of the house of the king] Po .. *οι εκ της καισαρος οικιας* **Ν** &c .. *οι απο της καισαρος οικιας* B .. *qui de caesaris domo sunt* Vg Arm (*house of gajser*) .. *those who (are) from the house of kesar* Syr Eth .. *those whose is the Caesarean house* Eth ro

ἁπρρο. ²³ τεχαρις ἁπενχοεις ις πεχῆ ἁπ
 πετῖπῖα.

тепрос филипписіоуc

тепрос колоссаеіc

²³ (1) 13 § 19

²³ ἁπενχ. of our Lord] (1) &c, Bo, D^{gr}P, fr Vg (fu demid tol) Syr (vg h*) Eth .. om ημων NABF^{gr}GKL &c, Vg (am) Syr (h) Arm πεχῆ the Christ] Bo .. χῦ N &c, Vg Syr Arm edd Eth .. om Arm ἁπ πετῖπῖα with your spirit] 13 19, N*ABDFGP 17 47, Vg (Bo) Arm (Eth) .. μετα παντων υμων N^cKL &c (Syr) .. add αμην NADK LP &c, r Vg Syr Arm Eth .. add πασινοις ἀδελφαις my brothers. Amen Bo

Subscription τεпрос филипписіоуc lit. the to Philippians] 19 .. προς φιλιππησιους NAB 17, Eth 10 .. π. φιλιππησιους επληρωθη D .. ετελεσθη π. φ. FG, *explicit ad ph.* r .. *expl. epistula ad philipp.* Vg

of the king. ²³The *grace* of our Lord Jesus the Christ (be)
with your *spirit*.

The (epistle) to Philippians

The (epistle) to Kolossians

(am) .. του αγ. αποστ. παυλου επιστολη πρ. φ. εγραφη απο ρωμης δι
επαφροδιτου L .. εγραφη απο ρ. δ. ε 37 .. πρ. φ. εγ. α. ρ. δ. ε. Κ .. προς
φιλιπποις αςςζητē ζεν ρωμιν ατοτορνē ριεν ενφριτος to
Ph. it was written in Rome, it was sent by Ep. Bo (HJ) ας(αγ he
wrote it ΓΕ₁ΓΜ). ἦτεν (by) τιμοθεος πεμ επαφ. Bo (ΑΓΕ₁FGM) ..
αςχωκ εβδλ ἡξεφεπιστολη πρ. φ. ας. ζ. ρωμε οτορ ατοτορνē
ἦτεν τ. πεμ επ. Bo (K) .. πρ. φιλιπποσιος αςχωκ αςςζητē ζ. ρ.
αγ. ἡτιμοθ. π. επ. ζεν οςρινην ἦτε φ† to Philip. was finished,
it was written in Rome : he sent it by (lit. to) T. and Ep. in a peace of
God Bo (B^a) .. was finished the epistle which is to Philippians, which
was written from Rome and was sent through Ep. Syr .. to Philippians
he wrote in Rome through Ep. Arm .. was finished the epistle to men of
phlepesyūs, and it was written in Rome and was sent with T. and
Ep. Eth (not ro)

ΤΕΠΡΟΣ ΚΟΛΟССΑΕΙC

Ι. Παῦλος παποστολος ἀπερχε̃ ις̃ ριτᾱ ποτωυ
 ἀππορτε απ̃ τιμοθεοc πcон. ² ετcραι ἵπесинт
 етoтaаb̃ етpῑ κoлocca ἀπισтoс ρᾱ пex̃c. тexapic
 ннтῑ απ̃ φpннн eбoλ ρиτᾱ πпoтte пeпeиoт. ³ тῑщп-
 ρeиoт ἡтᾱ πпoтte пeиoт ἀпeпxoeic ις̃ пex̃c eищлнλ
 ρapωтῑ ἡoтoеищ ннe. ⁴ ἡтepῑcωтᾱ eтeтῑπicтic

¹ 1 3 13 19 ρиτᾱ] -тῑ 3 thus verse 2 ² 1 (3) 13 § at тexapic
 19 § at ннтῑ cинт] cин|oт 1 κoлocca] 1 3 &c .. κoлaccaic Bo
 (A₁D^rE) κoлacaic (A₂O 18) κoлacaiac (ΓGMNP) κoлaceα (o B^a)c
 (B^aH) κoлacic (F) κaлacoiс (J) ³ (1) (3) 13 19 xoeic] xoiс 1
⁴ (1) (3) 13 19 eтeтῑπicтic] Bo (παρ† AE) .. eθe пeтeппap† Bo

Inscription тeпpoc κoлoccaеic the (epistle) to Colossians] 3 19
 (κoлoccaеic) .. пpoc κoлocaеic 17 .. πp. κoлoσσ. NB^c(DFGL) ..
 πp. κoλacσaеic AB^{*}K .. apxetai π. κ. DFG, incipit &c fg (ad tessa-
 lonicences d) Vg (ad thessall. fu) .. του αγ. αποστ. επ. πp. κoлoσσaеic
 LP .. пpoc κoлaccaic Bo (D^rHKL) .. πp. κoлacai Bo (J) .. π.
 κoлaciac ζ Bo (F) .. π. κoлacaic πпζ Bo (O) .. π. κoлacaiac
 eπicтoλн ζ Po (F) .. π. κoлaccaic ζ ā Bo (A₁E) .. π. κoлacaiac ā
 Bo (Γ) .. π. κoлacaiac παυлoс Bo (GM) .. eπicтoλн π. κoлacaiac
 aγioт παυлoс aπocтoλoт ζ Bo (B^a) .. *The epistle of Paul which is
 to the Colossians* Syr .. *to Colossians the epistle* Arm .. *the epistle of Paul
 to men of k̄ualāsyēs* Eth .. *to men of k̄olāsis and it was written when he
 was in the land of Rome* Eth ro

¹ ἀπερχε̃ ις̃ of the Christ Jesus] 1 3*? &c, Bo .. χῡ ὡ NBABFG
 LP 17, Vg (am fu) .. ὡ χῡ D^{gr}K &c, Vg (demid tol harl) Bo (D^rJLO*)
 Syr Arm Eth

² ετcραι are writing] 1 3 &c .. om N &c, Vg Bo Syr Arm Eth
 ἵпeсинт &c-ет(om ет 3)ρῑ &c to the brothers who are holy who
 (om 3) (are) in Kolossa faithful] 1 (3) &c .. τοis εν K. αγ. και πιστοιc
 αδελφοis N &c, Vg (his qui sunt &c) Eth ro (omitting to and adding

EPISTLE TO THE COLOSSIANS

I. Paulos, the *apostle* of the Christ Jesus through the will of God, and Timotheos the brother ² are writing to the brothers who are holy, who (are) in Kolossa, *faithful* in the Christ: the *grace* to you and the *peace* from God our Father. ³ We give thanks to God the Father of our Lord Jesus the Christ, praying for you always, ⁴ when we had heard of your

our) .. to Colossians holy and faithful brothers Arm .. trs. τ. εν Κ. αδελφους αγ. κ. π. P, Syr (vg) .. ἡγιαστος (add τῆρος all 18) ἐτξεν κολ. οσος ἡπιστος ἡσινος to the saints who are in Κ. and faithful brothers Bo Eth (our brothers) ρῶ περχε in the Christ] (3) &c, Bo (B^aJ, 18) εν χῶ SBD^eKLP &c, Syr (h) Arm Eth .. add ιε Jesus 1, AD*FG 17, Vg Bo .. in Jesus Christ Syr (vg) τερχ. the grace] 1 3 &c, Bo .. χαρις S &c, Arm .. trs. peace-grace of God Eth (om and ro) ἡρην the peace] 1 3 &c, Bo .. ειρηνη S &c, Arm πεπειωτ our Father] 1 3 &c, BDKL 17, Vg (am &c) Syr Arm Eth ro .. add και κυριον ιῶ χῶ SACFG &c, Vg Arm ead (and from) .. add and our Lord Jesus the Christ Bo .. add και ιῶ χῶ τ. κ. ημων P, Vg (tol) .. add et Christo Iesu d. nostro Vg (demid) Syr (h*)

³ τῆς ἡ. ἡτῶ (ἡ 1) we give thanks to] 1 3 ? &c, Bo, S &c, Vg Syr Arm ead Eth .. ευχαριστω C², Arm .. pref. and Eth ro πει(π 1)ωτ the Father] τω π. D*FG, φωτω Bo .. our Father Eth ro .. πατρι BC*, dg Vg (harl**) Syr Eth .. και πατρι SAC²D^eKLP &c, f Vg Arm ἡπενχ. of our Lord] 1 &c, Eth .. and our Lord Eth ro ιε περχε Jesus the Christ] 1 3 ? &c, Bo .. ιῶ χῶ S &c, Vg Syr Arm Eth .. om χῶ B ενψληλ &c praying for you always] 1 ? &c .. trs. πατ. περι v. προσευχ. S &c, Vg Bo Arm (I make prayers) Eth (and we pray .. and I pray ro) .. trs. always and we pray for you Syr εαρωτῶ for you always] (3 ?) &c, vπερ &c BD*FG 17 37 47, Vg (pro) Bo (εχεν) Syr (h) Arm .. περι &c SACD^eKLP &c, Syr (vg) Eth

⁴ ἡτερες. when we had heard] 13 19, ακουσαντες S &c, Bo Arm .. from when we heard Eth .. behold from which (time) we heard Syr ..

ρῆ πεχῆ ιῆ αὐω τετῖααπн етхи еротн енетотааб
 тнрот. ⁵ етбе оеल्पс еткн ннтῖ ерраи ρῖ ἄпнре.
 таи ἡтатетῖсωтῇ ерос ρῆ пшахе ἡтее ἄпер-
 ащелюи. ⁶ паи етῖρηтнῖтῖ катa ое етῖρῆ
 пносмоос тнрῖ еуфкарпос. аὐω еуаотῃне катa
 ое он ἡρηтнῖтῖ хнн ἄпероот ἡтатетῖсωтῇ. аὐω
 атетῖеие етехарис ἄпнотте ρῖ отее. ⁷ катa ое
 ἡтатетῖеие ебоа ρῖтоотῖ ἡпафρα пенмерит
 ἡуῃρῃраа. паи етпсгос ρаротῖ пе ἡааконос
 ἄπεхῆ. ⁸ паи ἡтаутамои ететῖаапн ρῆ пепῖа.

⁵ 1 (3) (13) (19) таи] он Bo ⁶ (1) (3) 13 (19) атетῖеие]
 3 19 .. еат. 13 .. етаретепсотеи Bo ⁷ (1) (3) 13 19 ⁸ 1 3
 13 15

ακουοντες 17, Vg .. *when I heard* Eth ro ρῆ in] 3 &c, N &c, Vg
 Arm cdd Eth .. *την εν 37 47, which (is) in* Bo Syr Arm Eth ro
 πεχῆ ιῆ the Christ Jesus] 1 ? &c, Bo (B^aD^rF^rK) .. *χωῖ ὡ N^c &c, Vg*
 Eth ro .. *πῶς ἡνῆ the Lord Jesus* Bo, N^aA .. *πῶς ἡνῆ πεχῆ the Lord*
 &c Bo (18) .. *Jesus Christ* Syr Eth .. *Christ Jesus our Lord* Arm .. *our*
Lord Ch. Jesus Arm cdd .. *om ιῆ Jesus* 3 αὐω &c and your love
 which is (lit. taketh)] (1) 3 &c, Syr (om verb) .. *και την αγ. ην εχετε*
 NACD*FGP, Vg Syr (h) .. *και τ. αγ. την* DeKL &c .. *and the love*
which to all saints ye have Arm .. *om ην εχετε* B .. *πῃς †αγ. εтῖεи*
οηпот and the love which (is) in you Bo .. *and how ye love* Eth .. *that*
ye love Eth ro

⁵ οеल्पс the hope] 1 3 13 19 .. *your hope* Eth еткн which is
 laid] 1 3 (13) 19, Bo, *την αποκειμενην* N &c, Vg (*reposita*) Eth .. *which*
is reserved Syr Arm ннтῖ for you] (13) 19, *υμιν* N &c, Vg Syr
 Arm Eth .. *паи for us* 1 3 .. *δαхωтеи for your sake* Bo .. *δαхωи for*
our sake Bo (J) ἡ(3 19 .. *еп 1 13)татетῖ.* which ye heard] 1 (3)
 (13) (19) Bo (B^a omitting *ершорп*) Vg (*quam audistis*) Arm (*wh. ye*
heard) .. *етаретепершорп ἡсоамес* which ye before heard Bo, N &c,
 Syr Arm cdd Eth .. *which I before heard* Eth ro

⁶ етῖρῆ. lit. which (is) in you] 1 3 13 (19) Bo (етшорп) .. *του*
παροντος εις υμας N &c .. *quod pervenit ad vos* Vg Eth (*came*) .. *which*
was preached to you Syr катa 1^o &c acc. as it is in all the world]
 1 13 (19) .. *om тнрῖ all* 3 .. *катa фри† он етеушорп* *ῖеи* &c acc.
as also it is in &c Bo, NABCD*P 17 .. *καθ. και-και εστιν* D^bFGKL

faith in the Christ Jesus, and your *love* which is toward all those who are holy, ⁵ because of the *hope* which is laid up for you in the heavens, this of which ye heard in the word of the truth of the *gospel*, ⁶ this which (is) among you; *according* as it is in all the *world*, giving *fruit* and *increasing*, *according* as also among you from the day (in) which ye heard, and ye knew the *grace* of God in truth; ⁷ *according* as ye knew from Epaphra our beloved fellow-servant, this who is for you a faithful *minister* of the Christ, ⁸ this who

&c, Vg (*et fructificat*) Syr (*and increaseth and giveth fruit*).. *as in all the world* (omitting και 1^o) *and giveth fruit* (om and &c ro) *and aboundeth* Eth .. *as in all &c and giveth fruit* Arm אַו עִפְּרָזַנֶּה and increasing] 1 3 13 19, N &c al, Bo (αἰαί) Vg Syr (see above) Eth (see above) .. om D^bK al plu, Arm ΚΑΤΑ 2^o &c acc. *as also among you*] 1 (3 ?) 13 (19) .. om *also* Bo (κ) .. *as upon you* Eth ro .. *upon you* Eth ΧΗ ἄπ(1 3 ? .. ἄπ π 13) ἐξ οὗ ἡτ(3 19 .. ἐν 1 13) ἀτ. lit. from the day which ye heard] Bo Syr .. ἀφ ἧς ἡμερας &c N &c, Vg Arm .. om ἧς F^{gr} G^{gr} .. add ἡρῶσιτ the first (day) Bo (JLO) .. *since ye heard* Eth ἀτετῆιμε ye knew] 3 13 (εατ.) 19 .. ye saw Eth

⁷ κ. θε acc. as] 3 &c, NBCD*FGP 17, Vg Bo Syr Eth ro .. *which* Eth .. add οἱ also (1) Bo .. και D^cKL &c, Syr (h) Arm ἡ(3 19 .. ἐν 1 ? 13) τατετῆιμε lit. *which ye knew*] Bo (εαί) .. εμαθετε N &c, Vg Syr Eth .. *as ye heard* Eth ro εἰς ὅλ ζῆτοσῶ from] 1 3 &c, Bo, απο N &c, ab Vg Syr .. παρα 17, Eth ? πεπαι. &c our beloved &c] 13 19 .. pref. αὐω and 1 .. παα. &c my beloved &c 3 .. πιαεπριτ ἡψφῆρ ἄδωκ ἡταν Bo, του αγαπ. συνδουλου ημων N &c, Vg Arm .. *our brother minister* Eth .. *our brother* Eth ro .. *our fellow-servant beloved* Syr παι &c lit. *this who faithful for you is minister*] 13 19 .. παι οσπ. &c *this a faithful &c* (3) .. παι &c πε αὐω &c 1 .. ος εστιν πιστος υπερ υμων (ημων N* ABD^{gr}*F^{gr}G) διακονος N &c, Vg Arm .. ετε οσπ. πε ἡδιακωπ-εξεπ οηπος *who is a faithful minister-for you* Bo .. *who is for you a minister faithful* Syr .. *faithful-who serveth because of you* Eth .. *and faithful for you and minister* Eth ro ἄπεχῆ of the Christ] 13 19, N &c, Bo Syr Eth ro .. εἰ πεχῆ in the Ch. 3, Eth .. add ιῆ 1, f Vg .. *in Jesus* Arm

⁸ παι ἡ(3 19 .. ἐν 1 13) τ. *this who showed to us*] Bo .. ο και δηλωσας N &c, Vg (*manifestavit*) Arm (*told*) .. *and he showed* &c Syr Eth (*told*) .. *who told us* Eth ro εἰ &c in &c] *which is in &c* Syr .. *in spirit holy* Eth ro

showed to us your *love* in the *spirit*. ⁹ Because of this we also, from the day (in) which we heard, cease not praying for you, and begging that ye should be filled up with the knowledge of his will, for you to walk in all *wisdom* and the *spiritual* understanding, ¹⁰ to walk in the worthiness of the Lord unto all pleasing, giving *fruit* in every *good* work, and *growing* in the knowledge of God; ¹¹ empowered with all power, *according* to the firmness of his glory, into all *patience* in long-suffering; ¹² giving thanks to the Father in joy, this (one) who called you into the *portion* of the *lot* of those who

giving fruit] 1 3 15 (19) .. trs. *εργ. αγ. καρποφ.* N &c, Vg Bo Arm Eth .. *and should yield fruit* Syr (see above) *ἔν* in] 1 13 19, N^c 47, OL Vg Bo Syr Eth .. om prep. N* ABCD*FGP 17, Vg (am tol) Arm .. *eis* D^cKL &c

¹¹ *εὑρίσκ.* lit. finding power] 1 (3 ?) 13 (19) Bo (ῥωή η. *all work* B^a 18) .. trs. *δυναμει δυναμουμ.* N &c, Vg Syr (pref. *and*) Arm .. *and* (om ro) *being confirmed (confirming ro) in all power* Eth *πτασρο* the firmness] 1 13 19, Eth .. *παμαρ* the strength Bo, *το κρατος* N &c, Vg (*potentiam*) Arm (*power*) .. *the greatness* Syr *εὐδο* glory] 1 13 19 .. *ισχυος* 17 *εἰσὶν εἰ* into] 1 13 19, *eis* N &c .. *ἔσεν* in Bo Vg Syr Arm Eth *ἔν* in 2^o] 1 3 Bo (HJ) .. *αἰ* lit. with 13 19, Bo (*παι*) *και* N &c, Vg Syr Arm Eth *ὁναῖτσαρῶρη* lit. a long-suffering] 1 (3 ?) 13 19, N &c, Vg Bo Syr Arm .. *hope* Eth

¹² *εἰς τὴν ψῆ.* &c lit. giving thanks to the Father in a joy] 1 &c .. *εἰς τὴν. ἡτῶ* *πποιτε* *πειωτ* giving thanks to God the Father m¹ .. *μετα χαρας ευχαριστουντες* (add *αμα* B) N &c, Vg Bo (break after *ἔσεν οσρα*) Syr (pref. *and*) Arm .. *and in joy. Give thanks* Eth .. *and joy. Give thanks* Eth ro .. *Brothers with joy give thanks* Arm cdd *πειωτ* the Father] 1 13 19, ABC*DP al, Vg (am) Bo Syr (h) Arm Eth ro .. pref. *πποιτε* God m¹, N 37, fg m Vg (fu al) Bo (κ) Syr (vg) .. *θεω τω πατρι* FG .. *τω θ. και π.* C³ al, Vg (demid harl*) Syr (h*) *ἡ* (19 .. *εν* 1 13) *ταχτ.* who called] 1 &c, *τω καλεσαντι* D*FG 17, m Arm Eth ro (*into their portion*) .. *τω ικανωσαντι* NACD^cKL P &c, Vg Bo (*ορενερπεμψα*) Syr Eth .. *τω καλ. και ικ.* B *τητῆ* you] 1 &c, NB, Vg (am tol) Syr (h m^g) Arm cdd Eth ro .. *ημας* ACD^cFGKLP &c, m Vg (fu demid) Bo Syr Arm *εἰσὶν* *ἡ* *εἰσὶν* of coming in Bo *ἡ* *πικληρος* of the lot] 1 &c .. *of the inheritance* Syr Eth (to the &c ro)

κλнρος йнетотааб ρα ποτοειν. ¹³ παι йтаϋνεϱα-
 тнотй ёбол ρй τεζотсiа апкаке. аϋпенетнотй
 еротн етейптеро апшнре йтесααπн. ¹⁴ παι
 йтапхи йрнтϋ апсωте. пкω ёбол йпепкође.
¹⁵ ете παι пе ѳеiκωн апноуте пiатнаѳ ероϋ.
 пшрпααисе йсωпт ни. ¹⁶ хе ρраи йрнтϋ йта-
 сωпт аптнрϋ нетрй апнѳе аѳω нетрйαα пкаѳ.
 нетйнаѳ ероот ап нетептйнаѳ ероот ан. еите
 пѳеронос. еите ααйтхоеic. еите йархн. еите
 йезотсiа. йта птнрϋ шωпе ёбол ρитоотϋ. аѳω
 йтатсонтот ероϋ. ¹⁷ аѳω ѳшроп ρатетрн тнрот.

¹³ (1) (13) 19 m¹ ¹⁴ (1) 13 19 m¹ ¹⁵ (1) 13 19 m¹
 ѳеiκωн] 19 .. ѳиκ. (1) m¹ .. трεικ. 13 ¹⁶ (1) 13 19 m¹ нетеп-
 тйнаѳ] 13 19 .. нетйтйнаѳ 1 .. нетйнаѳ m¹ ¹⁷ 1 13 19 m¹

¹³ й(19 m¹ .. ен 13)таϋνεϱα who delivered] 1 13 &c, Bo, N &c,
 Vg Syr (and he) Eth (and he) .. and he restored Eth ro тнотй
 you] twice (1 ?) 13 &c, P 19 23 28 31 45 55, Vg (am) .. ημας N &c,
 Vg Bo (παρμεν) Syr Arm Eth τεζотсiа the authority] (1 ?) 13
 &c, N &c, Bo Syr Arm Eth .. potestate Vg Eth ro аϋпene he
 removed] 1 13 19 .. και μετεστησεν N &c, Vg Bo Arm .. and caused
 to come Syr .. and restored Eth .. and removed us Eth ro .. εαϋпene
 having removed m¹ йтеαα, of his love] 1 13 &c, Bo N &c, Vg ..
 his son his beloved Eth .. his son beloved Syr Arm

¹⁴ й(m¹ .. ен 1 13 19)тапхи we received] Bo, εσχομεν B .. we
 found Eth .. εχομεν N &c, Vg Arm .. there is to us Syr йрнтϋ lit.
 in him] (1) &c, N &c, Vg Syr Arm Eth .. ёбол ρитоотϋ through him
 Bo апсωте the redemption] 1 &c .. trs. redemption through him Bo
 .. our redemption Eth .. om d .. add δια τ. αμ. αυτου al, Vg (demid)
 Syr (h) Arm п(pref. ε unto m¹)κω &c the forgiveness] (1) &c ..
 pref. and f Vg sixt Syr (vg) .. om Dgr* .. and was forgiven to us our sin
 Eth йпепкође of our sins] (1) &c, Bo Eth .. των αμαρτιων N &c,
 Vg Syr Arm (add by his body)

¹⁵ ете παι пе &c who is this, the image] (1) &c .. ете трεικωн
 αϋϋ пе who the image-is Bo .. os (o) εστιν εικων N &c, Vg Syr (he
 who) Arm Eth пi(om m¹)атнаѳ ероϋ the invisible] (1) &c, Bo,

are holy in the light; ¹³ this (one) who delivered you out of the *authority* of the darkness, he removed you into the kingdom of the Son of his *love*; ¹⁴ this (one) in whom we received the redemption, the forgiveness of our sins: ¹⁵ who is this, the *image* of God the invisible, the firstborn of all creation; ¹⁶ because in him all things were created, those which (are) in the heavens and those which (are) upon the earth, those which we see and those which we see not, *whether* the *thrones* or the dominions or the *principalities* or the *authorities*; all things became through him, and they were created unto him; ¹⁷ and he is existing before all, and all

τον αορατου Ν &c, Vg Arm .. *who is not seen* Syr Eth (*appeareth not*)
 πρῶτον. &c the firstborn] (1) &c, Bo .. *his firstborn* Eth ἢ (εν 19)-
 σωπῆ η. of all creation] (1) &c, Bo (ἥτε) πασης κτισεως Ν &c, Vg
 Arm .. of all creatures Syr .. *who is over all his creation* Eth

¹⁶ ἄε because] 1 &c, Bo, Ν &c, Vg Arm Eth .. and Syr ε (pref.
 ε m¹) ραι &c in him] (1) &c .. *because of him* Eth ρο ἥτα-
 σωπῆ (εν 1 m¹) α (om m¹) η. lit. they created &c] 1 &c, Bo, εκτισθη
 &c Ν &c, *conditu sunt* &c Vg Syr .. *all he created* Eth .. *by him* he
 cr. all Arm Eth ρο ητηρῶ lit. the all] (1) &c, Eth ? .. τα (om K)
 παντα Ν &c, *universa* Vg, εως ηθεν every thing Bo Syr ? ηετοῦ
 those which (are) in] 1 &c, Bo, τα εν Ν^c AD^c KL &c, Syr Eth .. om τα
 Ν* BD* FGP 17 37, Vg .. τα τε εν C .. *whatever in heaven is* Arm ατω
 ηετο. and those which (are) upon] (1 ?) &c, Bo (ηεα) Ν^c &c .. *that also*
which &c Eth .. και επι Ν* B, OL Vg Syr .. *and whatever in earth* Arm
 ηετηρῶ &c those which we see] (1 ?) &c .. lit. *those which they see*
 Bo .. τα ορατα Ν &c, Vg .. *all which is seen* Syr Arm .. *that which*
appeareth Eth; thus again with negative, 37 transposes ἡαρχει
 &c the principalities or the authorities] 13 &c .. trs. Eth ἢ (13
 m¹ .. εν 19) τα &c lit. the all became through him and they created
 them unto him] 1 ? &c, Bo (εως η. ατω) .. τα παντα δι αυτου και
 εις αυτον εκτισται Ν &c .. *omniū per ipsum et in ipso creati sunt* Vg
 Syr Arm .. *all became through him and all for him was created* Eth
 (trs. *created-became* ρο)

¹⁷ ατω and 10] add αυτος Ν &c, Vg Bo (ἥτοι) Syr Arm Eth
 ε (εφ m¹) η. is existing] εστιν Ν &c, Vg Arm .. om Eth ρο .. *existed*
 Eth .. ετισον *who is* Bo Syr ητρον lit. all of them] Eth ? ..
 παντων Ν &c .. *omnes* Vg .. ἡοτον ηθεν of every one Bo .. all Syr

ατω ἵτα πτηρῷ ἀρερატῷ ἵρнтῷ. ¹⁸ ατω ἵτοϋ πε
 таπε ἁпσωμα ἵτεκκλнса. ете παг пе. тархн
 пшрпῶисе εβολ ρῷ немоотт. жекас еϷешωпе
 еϷо ἵшорпῷ ἵрнтот тнрот. ¹⁹ же ἵта пжок тнрῷ
 отωш еотωρ ρраг ἵрнтῷ. ²⁰ ατω εβολ ρитоотῷ
 еретп птирῷ ероϷ. εαϷαат ἵεирнип ρтῶи пснсоϷ
 ἁпесѳос ете нетрῶи пкаρ ете нетрῷ ἁпнте.
²¹ ατω ἵτωтп ἁпнотоеш ететпо ἵшῶи ατω
 ἵжаже ρῶи петпрнт ρῷ неρннте ἁпннрон.

¹⁸ (1) 13 19 m¹ [жекас] -каас 1 ¹⁹ (1) 13 19 m¹ § [еотωρ]
 отωρ m¹ ²⁰ (1) 13 19 m¹ ²¹ 1 13 19 m¹ P

ατω and 2^o] om Eth ro πτηρῷ lit. the all] та (om DFG 17*)
 παντα N &c, Vg .. ρωῆ ннен lit. *every thing* Bo Syr? Eth? ἀρερ.
 &c lit. stood in him] 1 &c, Bo .. ἀρ. παϷ stood for him m¹, F^{er}G^{er},
 Or int Hil .. εν ατω συνεστηκεν N &c, Vg Syr Eth (add and all ro)
 .. om stood Bo (H*) .. εταϷωпи &c became in him Bo (H^cJO mg) .. by
 him came entirely Arm

¹⁸ ατω ἵτοϋ πε and he himself is] 1 &c, Bo, N &c, Vg Syr Arm
 Eth .. om and Eth ro тапе the head] 1 &c .. om η 17 47 .. head he
 is of Eth ro ἁпσωμα of the body] 1 &c .. om Eth ἵτεκκ. of the
 church] 1 &c, ἵтек. Bo (Γ^c DGHJMNOP) .. ἵте тек. Bo (A^b EFKL) ..
 of his ch. Eth ro ете παг пе who is this] 1 &c .. ете ἵтоϷ пе
 who himself is Bo .. os (o) εστιν N &c, Vg Syr .. for he is Eth
 тархн the beginning] 1 &c, Bo, B 47, Arm .. αρχη N &c, Vg .. head
 Syr .. om Eth .. απарχη 17 пшрп. &c the firstborn out of those
 who are dead] (1) &c .. шрп. &c firstborn &c m¹, πρωτοτοκος εκ τ.
 νεκρων N^c &c, Vg Arm Macarius (εκ ν.) .. and firstborn who is from
 among the dead Syr .. firstborn he preceded all those dead Eth ro (add
 in rising Eth) .. om εκ N* еϷо ἵшорпῷ &c being first among them
 all] (1) &c .. еϷог ἵш. Zen ρωῆ ннен being first in every thing Bo ..
 εν πασιν ατος πρωτεων N &c, Vg .. first in all Syr Arm (himself in all)
 .. himself head of all Eth

¹⁹ ἵта пжок (om жок 13) &c lit. all the fulness wished to dwell
 in him] (1 ?) &c .. ἵжрнп ἵжнтῷ аϷтῶи ἵжениμωρ тнрῷ ешωпи
 ἵжнтῷ in him was pleased all the fulness (add of the Godhead Arm) to
 dwell in him Bo, N &c (omitting in him 2^o) Vg (omitting &c) Arm

things stood (firm) in him. ¹⁸ And he himself is the head of the *body*, of the *church*: who is this, the *beginning*, the first-born out of those who are dead; that he should become being first among them all, ¹⁹ because all the fulness willed to dwell in him; ²⁰ and through him to reconcile all things unto him, having made them at *peace* through the blood of the *cross*, *whether* the (things) which (are) upon the earth or the (things) which (are) in the heavens. ²¹ And ye at that time, ye being strangers and enemies in your mind in the *evil* works,

(omitting &c) .. *in him wished all the fulness to dwell* Syr .. *he was pleased (that) in him every perfect (thing) should dwell upon him* Eth

²⁰ αὐτῷ εἰς ὅλα & π(om m1)τῆς ῥῆς lit. and through him to reconcile the (om m1) all to him] 1 ? &c, Bo (*every thing*) Ν &c (τα πάντα εἰς αὐτὸν) Vg (*omnia in ipsum*) Syr (*to him every thing*) Arm (*all in that one*) .. and in him to have mercy upon all Eth εὐχαριστῶντες ἑαυτοὺς ἵνα (ἵνα m1)ἡσυχῇ having made them at peace] (1 ?) &c, Bo .. ἐμνηστεύσας Ν &c, Vg Syr (*he pacificated*) Arm (*he made peace*) Eth (*he made peace*) ἀπερὶ τοῦ σταυροῦ of the cross] (1) &c, Bo (FH*) .. ἐπερὶ τοῦ σταυροῦ of his cross 19, Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth εἴτε whether] 1 &c, BD* FGL 47, OL Vg Arm .. om Eth .. pref. δι' αὐτοῦ Ν ACD^b KP &c, Bo Syr περὶ τῆς γῆς (ἡ 1) &c the (things) which (are) upon the earth or &c] 1 &c, Bo, Ν &c (τα ἐπὶ τῆς γῆς om B) Vg (*quae in terris*) Syr (*which is in earth* &c) Arm (*whatever in*) .. lit. to that which is in earth and to &c Eth .. trs. the heavens-the earth Bo (FK) Arm edd, Or περὶ τῆς γῆς the (things) which (are) in] 1 &c .. τα ἐπὶ L al²⁵

²¹ αὐτῷ ἡμετέροις and ye] καὶ ὑμᾶς Ν &c, Vg Arm .. ye also Bo (B^a) Syr .. ὁποῦ ἡμετέροις ὄντες and ye also Bo Eth ἀπὸ (εἰ m1)-ὁποῦ ὄντες lit. at the time] ἡμετέροις at a time Bo, ποτε Ν &c, Vg Arm .. from before Syr .. formerly Eth εἰς (om m1)τῆς ῥῆς being] ὄντας Ν &c, Vg .. παρ' ἐχθρῶν were being Bo .. were Syr .. om Eth ἡμετέροις &c lit. for stranger and for enemy] Bo .. ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν Ν &c, Vg (*alienati* &c) Syr (*strangers ye were* &c) Arm .. his enemies and his strangers Eth ἐν τῇ καρδίᾳ lit. in your heart] Eth .. τῇ διανοίᾳ ὑμῶν FG .. ἐν τῇ διανοίᾳ in your thoughts Bo Syr .. τῇ διανοίᾳ Ν &c, Vg (*sensu*) Arm (*in thoughts*) .. τῆς διανοίας D* ἐν τῇ κακίᾳ &c lit. in the works of evil] ἐν τῇ κακίᾳ ἐν τοῖς ἔργοις in the works which are evil Bo, ἐν τ. ἐργ. τοῖς πον. Ν &c, Vg Arm .. because of your works evil Syr .. and the depravity of your works Eth

²² now he reconciled you in the *body* of his *flesh* through his death, to *present* you holy and unpolluted, having no guilt attaching to you before him: ²³ if at least ye will continue in the *faith*, being founded and being confirmed, and not being removed from the *hope* of the *gospel*, this which ye heard, which was preached to all creation which (is) under the heaven, this to which I became, (even) I Paulos, *herald* and *minister*. ²⁴ Now I rejoice in my pains for you, and I am filling up the rest of the *tribulations* of the Christ in my

confirmed] 13 &c, τεθεμελιωμενοι και εδραιοι N &c, Vg, ερετεντα-
 ρηνοϋτ (pref. οτοϋ HJ) ἡσεντ οτοϋ (om O. B^a) ερετενσοϋ being
 firmly founded and being strong Bo..rooted and confirmed Arm
 εν(1 13 19 .. ḡ m^l)σενωωτε ḡḡ. αν(αν ḡḡ. 1) lit. they not remov-
 ing you] 1 13 &c, μη μετακ. 17 .. και μη μετακ. N &c, Vg Bo (οτοϋ
 ερετενοι ḡατικι ερωτεν) Syr (and ye be not shaken) .. and immove-
 able Arm .. after faith Eth continues while ye persevere and not shaken
 is the base of your foundation .. Eth ro continues while is not shaken
 the base &c πεταϋτ. the gospel] 1 13 &c .. the teaching of the
 gospel Eth (of his g. ro) παῖ ḡ(19 m^l .. εν 1 13)τ. this which ye
 heard] Bo Syr, ου &c N &c, Vg Arm Eth .. om K ḡσωντ τ. to
 all creation] 1 13 .. ḡḡ πc. in all &c 19 m^l, Bo, N &c, Vg (in uni-
 versa creatura) Syr .. to all creatures Arm .. in all the world Eth
 ετϱα τ(π m^l)πc which (is) under the heaven] 1 13 &c .. ετϱαπеснт
 &c which is below &c Bo, τη υπο τον &c N &c .. τη υπ ουρ. FG, Vg Syr
 Eth .. under heaven Arm παῖ ḡ(1 &c .. εν 13)τα(τ m^l)ϣ. this
 to which I became] 1 13 &c, Bo, ου εγενομην N &c, Vg .. this (of)
 which I Paul became Syr Arm .. this to which I Paul was appointed
 Eth ḡκηρυϋ(κηρυϋ m^l) ατω ḡδιακονοс herald and minister]
 13 &c, Eth .. ḡκ. ατω ḡαποστολοс ατω ḡα. herald and apostle and
 minister 1, A, Syr (h mg) .. διακονοс N^cBCDFGKL &c, Vg Bo (ḡδια-
 κων) Syr Arm .. trs. ḡδιακων αποκ παυλοс Bo (HJ) .. κ. και αποστ.
 N^{*}P .. διακονοс και απ. Euthal cod

²⁴ τενοϋ now] 1 13 19, N &c .. pref. ος D*FG, Vg .. add ϱc Bo
 Eth ro .. and now also Eth .. and now Arm .. and Syr παḡκσοϋ
 my pains] 1 3 ? 13 19, N^c al, Syr (h) Arm Eth, Marcus .. παḡκαϱϋ
 the pains Bo, τοις παθημασιν N^{*} &c, Vg Syr (vg) ϱαρωτῖ for you]
 1 (4 ?) 13 19, υπερ υμ. N^a &c, Vg Bo Syr Arm (pref. which cdd) Eth
 ro .. om Eth .. om υπερ N^{*}L 37* .. εϱωϱ for him Bo (B^a) ḡπсεπс

ἄπεχ^ς ρῆ ταςαρ^ς ρα περσωμα. ете пай пе. тек-
κλнса. ²⁵ ται ἡταισωπε нас ἡδιακονος κατα
τοικοноμια ἡпποште. ἡтацтаас пай еротн еρωτῆ.
етражωκ εβολ ἡпшаже ἡпποште. ²⁶ пеестнрюи
етрнп жпн ἡайωп ἡп ἡсенеа. ἡпρωме. тенот же
ацотонр^ς εβολ ἡпееппетотааб. ²⁷ пай ἡта ппоште
отωш етапееот. же от те тейтр^ςἡмао ἡпееот
ἡпеепестнрюи ρῆ ἡρεθнос. ете пай пе. пех^ς
ἡрнттнртῆ. θελпс ἡпееот. ²⁸ ται αποп етῆ-
ташөөеиш ἡеос еп^ςсбω ἡρωме пие. аш ептсабо

²⁵ (1) (4) (13) (19) διακονος] διακων Bo ²⁶ I (4) I3 I9
етрнп] еөнп I ²⁷ (1) (4) I3 I9 θελпс] ὁ^ς ἄлпс I9^c .. ὁ^ς ἄлпс
I9* ²⁸ (1) (4) I3 (I9 §)

the rest] I (4?) I3 I9 .. τα υστερηματα N &c, Vg (ea quae desunt)
Bo (ἡτε ΓDEF GK &c .. ριτεп АВ^a) .. deficiency Syr Arm Eth ρа
περσωμα for his body] (4) I3 I9, N &c, Vg Bo Syr .. in my body
for his body Arm .. om αυτου D^{gr}* ете пай пе which is this,
the church] I3 I9 .. ете ται те which is this &c (feminine) 4 .. o (os
CD*) еστιν N &c, Vg Syr Eth (fem.) .. ете-те (om R) which the church
is Bo .. because that is the church Eth ro .. om η D*, Arm

²⁵ ται ἡ (I9 .. еп 4 I3) таиш. lit. this which I became to it] 4 I3
I9 .. this which I, I became Syr .. ης εγενομην εγω N^c &c, Vg .. ης εγ.
εγω παυλος N* AP I7, Arm .. θαι αποк етаишопи нас lit. this I,
which I became to it Bo .. lit. which to it I was appointed I Eth
ἡ (I9 .. еп I 4 I3) тацтаас which he gave] Eth .. еттои which is given
Bo, την δοθεισαν N &c, quae data est Vg Syr Arm еротн еρωтῆ
toward you] (4) (I3) I9 .. trs. етражωк ер. ер. I .. ерωтеп to you
Bo (ероми F by error) eis υμας N &c, Vg (in vos) .. in you Syr Arm
.. because of you Eth етражωк εβολ for me to fulfil] (4?) I3
I9 .. trs. етражωк еротн еρωтῆ ἡпшаже I .. ежωк-εβολ to fulfil
Bo, πληρωσαι N &c, Arm .. ut impleam Vg Syr Eth

²⁶ пеест. the mystery] I &c (4) Bo, N &c, Vg Syr Arm .. counsel
Eth жпн since] I &c, απο N &c, Vg Bo (ιςθεν) Syr Arm .. from
before Eth ἡ (om I) айон the ages] I &c (4) N &c, Bo (ΓGHJM
NOPR) Syr Arm .. пеее the age Bo (AB^aDEFGKL) .. the world Eth

flesh for his *body*, which is this, the *church*; ²⁵ this to which I became *minister*, according to the *dispensation* of God, which he gave to me toward you, for me to fulfil the word of God, ²⁶ the *mystery* which (is) hidden since the *ages* and the *generations* of the men: but now it was manifested to his holy (ones), ²⁷ these to whom God willed to show what is the riches of the glory of this *mystery* among the *Gentiles*, which is this, the Christ in you, the *hope* of the glory: ²⁸ this (hope) which we indeed preach, admonishing every man and teaching

ⲁⲡ. ⲡⲧ. and the generations] 1 &c, Bo Vg Arm.. και απο των γ. ⲛ &c, Syr.. Eth has *and before that was created man* ⲡⲡⲣ. of the men] (4 ?) &c.. om ⲛ &c, Vg Bo Syr Arm (Eth) ⲧⲉⲡⲟⲩ ⲁⲉ but now] 1 &c, Bo, ⲛ &c, Vg Syr Eth.. ο νυν 37 47, Arm ⲡⲡⲉⲛⲉⲡⲉⲧ. to his holy (ones)] 1 &c, ⲛ &c, Vg Bo (ⲡⲓⲁⲧⲓⲟⲥ ⲡⲓⲧⲁⲓ) Syr Arm Eth.. ⲧ. ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲩⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩ F^{gr} G

²⁷ ⲡⲁⲓ ⲡ̅(1 19.. ⲉⲡ 13)ⲧⲁ &c these to whom] 1 &c, Bo (ⲡⲡ) Syr.. ⲟⲩⲥ ⲛ &c, Vg Arm Eth ⲡⲡⲟⲩⲧⲉ God] 1 &c (4 ?) Bo.. trs. ηθελ. ο θεος ⲛ &c, Vg Syr Arm Eth ⲉⲧⲁⲙ. lit. to show to them] 1 &c 4, Bo.. γⲛⲱⲣⲓⲣⲓⲙ ⲛ &c, Vg Syr Arm.. to reveal Eth ⲟⲩ(ⲁⲩⲩ Bo) ⲧⲉ what is] 1 &c (4) Bo, ⲛ &c, Syr Arm.. om Vg Eth ⲁⲩⲡⲉⲓ(ⲉⲉⲓ 1)ⲙⲟⲩⲧ. of this &c] 1 &c 4, Bo (ⲁ B^a D^a F^a H^a J^a K^a L^a R.. ⲡⲓⲧⲉ A &c) ⲛ &c, Vg Syr Eth ro (counsel).. add ⲧⲟⲩ θεⲟⲩ D*FG.. add ⲁⲩⲧⲟⲩ Cyr, Arm (mysteries odd) Eth (this his, om ro, counsel) ⲡⲓⲣⲉⲟⲩⲟⲥ lit. the nations] 1 &c (4 ?) ⲛ &c, Vg (gentibus) Bo.. the peoples Syr Eth ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲭⲭⲉ which is this, the Christ] 1 &c (4 ⲓⲭ ⲡⲉⲭⲭⲉ).. ⲉⲧⲉ ⲡⲉⲭⲭⲉ ⲡⲉ which is the Christ Bo.. ⲟⲥ (ο A B F G P 17 47) ⲉⲥⲧⲓⲛ χ̅ⲥ ⲛ &c, Vg (quod) Syr Arm.. because it is Christ who is in (lit. upon) you Eth ⲡⲓⲣⲏⲧⲧ. in you] 1 &c (4) ⲛ &c, Vg Syr Arm.. upon you Eth ⲡⲉⲟⲟⲩ the glory] 4 &c, ⲛ &c, Vg Arm (om the).. his glory Eth ro.. our glory Syr Eth

²⁸ ⲧⲁⲓ ⲁⲡⲟⲩⲙ lit. this (feminine) we] (4) 13 19, ⲡⲁⲓ (masculine) ⲁⲡⲟⲩ Bo.. this which we Syr.. ⲟⲩ ηⲙⲉⲓⲥ ⲛ &c, Vg Arm.. which we teach (add you ro) we Eth ⲉⲧⲡⲓⲧⲁⲩⲩ. which we preach] 4 13 19, ⲕⲁⲧⲁⲓⲣⲉⲗⲗⲟⲙⲉⲛ ⲛ &c, Vg (annuntiamus) Syr Eth (see above) ⲉⲛⲧⲉⲭⲱ &c admonishing every man] (4) 13 19, ⲛⲟⲩⲟⲩⲉⲧ. ⲡ. ⲁⲛⲟ. ⲛ &c, Vg Arm (and).. and we teach Syr (om ⲡ. ⲁ.).. and we call him and we admonish every man Eth.. that ye should admonish every man Eth ro.. trs. ⲉⲛⲧⲉⲭⲱ ⲡⲓⲣⲱⲙ ⲡⲓⲕⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲛⲧⲉⲭⲱ &c we adm. every man and we teach every man Bo.. om and teaching &c Bo (κ) L 47 al

ἄλλοις ὅν σοφία ἡμε. καὶ ἐπεταρε ῥωμῇ ἡμε ἐρατῇ
ἡγελεῖος ῥᾶ πεχῦ ἰε. ²⁹ παῖ ἐφῆρε ἄλλοις ἐροῦ
ἐισπωμῆζε κατὰ τερεπερτεῖα ἐτεπερτεῖ ἡγντ ὅν
οὔσοι.

II. ἡγοῶν τὰρ ἐτρετῆμε καὶ οὔαυ ἡγοτ πε
πατῶν ἐφείρε ἄλλοις ῥαρωτῇ ἡπ πετῶν λαοζῆνια
ἡπ οὔοι ἡμε ἐτεῖποτῆατ ἐπαρο ὅν τσαρῶ.
² καὶ ἐρε πετῶν ἡτοῖ. ἐατταχροῦ ὅν οὔαταπῆ
αὐω ἐεῖπτῆμαο ἡμε ἡπτωτ ἡγντ ἡτεῖπτῆαβε
ἐπσοῦτῇ ἡπεῖστῆριον ἡπποῦτε πεῖωτ ἡπεχῦ.

ἡγελεῖος] 13 19 .. ἡγελεῖος 1 .. ἐτῆνκ ἐβὼλ Bo ²⁹ 1 (4) 13
19 ἐπερτεῖ] twice .. -τῇ 1

¹ 1 § (4) (13 §) (19 §) ² (1) (4) (13) 19

ἄλλοις them] 1 (4) 13 19 .. ἡγοῦ to them Bo (R) .. ἡρ. ἡβεν every
man Bo, N &c, Vg Syr Arm .. and we speak the doing Eth .. and ye
should teach Eth ro .. om π. avθ. D*FG 17 ὅν σοφ. &c in all
wisdom] 1 (4 ?) 13 19 .. in spiritual wisdom Arm ῥωμῇ ἡμε
ἐρατῇ every man ²⁰] 1 (4) 13 19, N &c, Vg Syr Arm Eth .. ῥωμῇ
ἡβεν ἐρατοῦ all men Bo ἰε Jesus] 1 4 13 19, N^cD^bKLP
&c, f Vg Syr (h) Arm .. Jesus Christ Syr (vg) Eth .. Christ Jesus Bo
(FK) Eth ro .. χῶ N*ABCD*F^{gr}G 17, Bo, Macarius

²⁹ παῖ &c this unto whom I toil] 1 &c .. φαι ἐφῆρε ἡβεν this
in whom I toil Bo .. for in this also I am labouring Syr .. εἰς ο καὶ
κοπῶ N &c, Arm .. ἐν ο καὶ κ. FG, in quo OL Vg .. because of whom
I toil Eth εἰ(εἰ 1)αὔωμῆζε striving] 4 &c, ἐπερατῶμῆζε
Bo, αγωνίζομενος N &c, Vg (certando) Syr (cd, beseeching) .. having
fought Arm .. and I strive Eth .. and we strive Eth ro κατὰ &c
according to his working which worketh in me] 1 (4 ?) &c, N &c, Vg
Bo (om φη, φαι ἡπ*, ἐτεργῶ which worketh A¹*B^aE) Arm (which
was worked) .. Syr has in the help of the power which was given to me
.. according to his help .. which helpeth (helped ro) me (us ro) Eth
ὅν οὔσοι lit. in a power] 1 &c, Bo, ἐν δυνάμει N &c, Vg Arm .. Syr
(see above) .. in his power Eth

¹ τὰρ] 1 13 19, N &c, Vg Bo .. and Eth .. δε 37 47, Bo (A¹FDFKL)
Syr (vg h^{mg}) .. om Arm οὔαυ &c lit. of what size is the contest
which I do] 1 (4 ?) 13 19 .. οὔατῶν ἡαυ ἡμῶν ἐτεπῆ ἡμῶν

them in all *wisdom*, that we should present every man *perfect* in the Christ Jesus; ²⁹ this (one) unto whom I toil, *striving according to his working* which *worketh* in me in power.

II. For I wish for you to know how great is the *contest* in which I engage for you and those who are in Laodikia, and all who saw not my face in the *flesh*; ² that their heart should be at rest, having been confirmed in *love*, and unto all riches of the assurance of the understanding unto the knowledge of

a contest of what size I have Bo, ἡλικὸν ἀγῶνα ἐχω **N** &c, Vg (*sollicitudinem*) Syr (*aguno*) Arm edd (*contests* Arm) *..how much I contend* Eth πετρῶν those who are in] 1 4 13 19, Bo Vg, τῶν ἐν **N** &c *..for those who* &c Syr Eth (om *in ro*) *..Arm has and for the Laodiceans* ΛΑΟΔΙΚΙΑ] 1 4 13, **NAB*CD*FGKLP**, Bo *..-κεία* 19, B³ D^c &c *..add* καὶ τῶν ἐν ἱεραπολὲι 10 31 73 118, Syr (h*) **μὴ ὅσον ἡμᾶς** and all] 1 (4) 13 19, Bo *..καὶ ὅσοι* **N** &c, Vg Arm (*those who*) *..and for the rest, those who* Syr *..and for* (om *ro*) *all those who* Eth εἶτε μὴ ὅσον **N** &c who saw not my face in the flesh] (1 ?) 4 (13) 19, Bo *..ὄχι ὅ(ω)ρακαν (κασί) το* &c **N^a** &c, Vg Arm Eth (*my flesh*) *..who my face saw not* &c Syr *..om ἐν σὰρκι* **N***

² *ερε* &c lit. their heart should rest] 1 4 (13) 19 *.. ἡρε* **ἡρεπορεῖν** should take courage their heart Bo *..παρὰ κληθῶσιν αἱ καρδίαι αὐτῶν* **N** &c, Vg Syr Arm *..should rejoice their heart* Eth εἰς τὰς καρδίας lit. they having confirmed them] 1 (4) 13 19 *..εἰς τὰς καρδίας* εἰς τὰς καρδίας **N** &c being instructed through an argument Bo, συμβιβασθέντες (-των **N^cD^cKL** &c) **N*ABCD*P** 17, Vg (*instructi*) Arm (*instructed*) *..and they should come near* Syr *..and should be confirmed their heart* Eth ἀπὸ **ἐμῶν** π. and unto all riches] 1 (4 ?) *..om ε* unto 13 19, Bo (**ἡμῶν**) Arm edd *..καὶ εἰς πάντας* πλ. **N** &c, Vg (*in omnes*) Arm *..om καὶ* D*, Syr **ἀπὸ τῆς** &c of the assurance] 13 19, Syr *..ἐπὶ* unto &c (1) *.. ἡτε* **φῶς** of the fulness Bo, τῆς πληροφορίας **N** &c, Vg Arm Eth *..of faith* Eth *ro* **ἡτε** of the understanding] 1 13 19, **N** &c, Vg Arm *..εἰς* unto the underst. (4) Syr *..in wisdom* Eth **ἐπὶ τὴν** unto the knowledge] 1 13 19, Bo, **N** &c, Arm *..in agnitione* Vg *..of the knowledge* Syr *..and in faith and in knowledge* Eth **ἀπὸ τῆς** πει(ν) ἰωτ &c of God the Father of the Christ] 13 19, Bo, τοῦ θ. πατρός (τοῦ AC) **χὺ** **N*AC** *..add* **ἰε** Jesus 1 4, Vg (am fu) *.. ἡτε* **φῶς** **πᾶν** **πᾶν** **ἰε** lit. of God the father with the Christ Jesus Bo (κ) Vg ^{cle} *..τοῦ θεοῦ* **χὺ** B *..τ. θ. ο*

³ παῖ ετοπῆρητῆ ἡσιῆαρωωρ τηροτ ἡτσοφια μῆ
 πσοοτῆ ετρηп. ⁴ παῖ εἰτω μῆουϝ γε ἡνε λαατ
 ῤαλ μῆωτῆ ρῆ ρеншаже енесоот. ⁵ еш҃ге ρῆ
 тсар҃з҃ гар еп҃т ρатетηотῆ ап. ἀλλὰ † πῆενтῆ
 ρῆ πεпῆа. еираше аτω еἰσωш҃т ететῆтазис аτω
 птахро ἡтетῆпистис етхи еротп епexч̃. ⁶ ἡθε се
 ἡтатетῆхи μπεχ̃ ι̃ πχοεις μοош҃е ρραι ἡρηтῆ.
⁷ ететῆхенотне ебоλ аτω етхот μῆωтῆ ἡρηтῆ

³ I 13 19 ⁴ I 13 19 εἰτω] εἰτω I .. †τω Bo ⁵ (1) (4)
 13 § 19 εωш҃т] 4 &c.. πατ seeing Bo аτω] пем Bo ἡтетῆ-
 пистис] 4 .. ἡтетῆп. 13 19 ⁶ I (4) (13 §) 19 ἡта.] I 9 .. епта.
 4 13 ⁷ I (4) (13) (19)

εστιν χ̃ς D* .. of God which is concerning Christ Eth .. τ. θ. τ. εν χ̃ω
 17, Arm (add Jesus) .. of God, Father in Ch. Jesus Arm eдd .. τ. θ. και
 παтpос κ. τ. χ̃υ D^c KL &c, Syr (h*) .. του θεου D^b P 37

³ παῖ this] Bo Syr .. εν ω N &c, Vg Arm Eth (with) ετοпῆρηтῆ-
 εтρηп in whom are-hidden] 13 19, εν ω εἰσιν-αποкр. N &c, Vg (hidden
 in him Bo DHJ KLR) Arm Eth .. ете-ἡσρηι ἡснтῆ who-hidden in
 him (i.e. in whom are) Bo .. which in him (are) hidden Syr
 ἡσιῆαρωω (om 1) p τ. lit. namely all the treasures] εἰσιν παντες &c
 N &c, Vg .. пαρωω τ. lit. the treasures all Bo (Arm) ἡ (еп 19) тс.
 μῆ &c of the wisdom and the knowledge] N^c A D^c KLP &c .. τ. σ.
 και γνωσεωс N* BCD* 17 47, Arm .. of wisdom and counsel Eth .. of
 the w. and (μῆ) the kn. which is hidden (εөнп) I .. ἡте †с. пем
 пемμ етρηп ἡс. ἡс. of the wisdom and the knowledge which is
 hidden in him Bo (except D &c) .. ἡте †с. ρηп ἡс. ἡс. пем пемμ
 of the wisdom hidden in him and the knowledge Bo (R) .. om and the
 kn. Arm eд

⁴ παῖ this] N* A* B .. add γε Bo, N^c A^{cor} CDKLP &c, Vg Syr
 Arm .. pref. and also Eth (this also which ro) λαατ lit. any] they
 Eth ro (repeating that they should not seduce you) μῆωтῆ you]
 ημαс C .. trs. vmas παρaλ. N &c, Vg Arm ρенш. енес. lit. words
 which are fair] Bo .. πιθανολογια N &c, persuasion of words Syr Eth ..
 subtitulate sermonum Vg .. deceitful words Arm

the *mystery* of God the Father of the Christ, ³this (one) in whom are all the treasures of the *wisdom* and the knowledge being hidden. ⁴This I am saying, that no one should deceive you in fair words. ⁵For if in the *flesh* I am not by you, but (α) I am with (ἡμῶν) you in the *spirit*, rejoicing and looking at your *order* and the firmness of your *faith* which is toward the Christ. ⁶As therefore ye received the Christ Jesus the Lord, walk in him; ⁷taking root and being built (up) in him,

⁵ εἴπαρ for if] 1 &c .. ἰσχε ραρ for if Bo .. εἰ γὰρ καὶ Ν &c, Vg Syr Arm (Eth) ρῆ τc. in the flesh] 1 4 &c .. trs. εἰ γὰρ καὶ τῇ σαρκὶ Ν &c, Vg (corpore) Syr Arm (body) Eth .. trs. *I am not with you in the flesh* Bo (πασσῶμα my body B^a) εἰ (13 .. ἢ 1 19) † ρ. αἰ I am not by you] 1 (4 ?) &c (Bo) .. ἀπέμῃ Ν &c, Vg Arm (*I am far away .. add from you cdd*) .. *I am separated from you* Syr .. *I am not in my body with you* Eth ἀλλα] om Eth .. δε Eth ρο † ἡμῶν († ἡμῶν 1 4) ἡτῷ I am with you] 1 4 &c, Bo .. τῷ πνεύματι σὺν ὑμῖν εἰμὶ Ν &c, Vg Syr Arm (*near I am to you cdd*) Eth (vary the preposition like Sah) εἰ (εἰ 1) ρ. rejoicing] 1 4 &c, Ν &c, Vg Bo Arm .. and *I rejoice* Syr Eth (om and ρο) ἀτῶ εἰσῶμῃ and looking] 4 &c, καὶ βλέπων Ν &c .. ὁπορ εἰπαρ and seeing Bo Vg .. because (when Arm) *I see* Syr Arm Eth .. and *I see you* Eth ρο ταξι] your morals Eth ρο .. your m. and your order Eth εἰς ἐξ. ἐνεχῇ lit. which taketh toward the Christ] 1 ? 4 ? 13 19 .. εἰ (om εἰ which B) ἡν ἡχῇ which (is) in the Christ Bo Syr Eth (the strength of your faith) .. which (is) in Christ Jesus Arm .. τῆς εἰς χῆ πιστεως ὑμῶν Ν &c .. eius quae in Christo est fidei vestrae Vg

⁶ ὥστε therefore] 1 4 13 19, οὕτω Bo, Ν &c, Vg Syr Arm .. om Bo (D) .. and Eth ἡνεχῇ &c the Christ Jesus the Lord] 1 4 (13) 19, Ν &c, Vg (am) Arm .. Lord Jesus Christ Arm cdd .. the Christ Jesus Bo (ΑΓ* ΕΓΜΡ) .. the Ch. Jesus our Lord Bo Eth ρο .. Jesus Christ our Lord Syr .. Christ our Lord Eth .. τὸν κυρίον ἡν χῆ D .. τ. κ. αῖ 17 .. Iesum Christum Dominum Vg αὐομῃ walk] 1 4 (13) 19, Bo .. trs. αὐτῷ περιπατ. Ν &c, Vg Syr Arm Eth

⁷ ἐτετυχε. εἰ. taking root] 1 (4 ?) (13 ?) 19, Bo, ἐρριζωμ. Ν &c, Vg Arm .. and be founded Eth .. since are fixed your roots Syr ἀτῶ εἰκ. αἰ. lit. and they building you] 1 (4) (13) 19 .. ο. ἐρετεκωτ αἰ. and ye building you (om G) Bo, καὶ ἐποικ. Ν &c, Vg Arm .. and ye were built Syr .. and be built Eth ἡρητῇ in him] 1 13 19, Ν^c

εtetitaxpnt qñ tñictic. kata ðe itatcabetñtñ
 etetiprōto qñ otuppōmot. ⁸ θωψτ μηποτε ιτε
 οτα ψωπε εψωλ αλωτñ εβολ ριτñ τεφγλοσοφια
 μη ταπατη ετψοτειт kata t[paraocic i]prowe
 [kata nestoi]xion ap[noceoc atw] eñkata pe[xc
 an]. ⁹ xe epe paxk [th]pñ itetitñotē otñ
 ipñtñ cōmatikōc ¹⁰ atw tetipwop ipñtñ etetip-
 xñk eβολ. ete pai ne. tape ipaxñññ ρι εζοcια
 ñññ. ¹¹ pai on itatcēbetñtñ ipñtñ qñ otcēbe
 axñ cix. apkw kaxñ apcōwa itetipcarñ qñ

⁸ (1 §) (13 §) ⁹ (1) (13) ¹⁰ 1 (13) ¹¹ 1 (13) itat
 enat 1

&c, Vg Bo Syr Arm Eth .. om N* etetit. confirmed] 1 (13) 19..
 otōg epetent. and being confirmed Bo, και βεβαιουμενοι N &c, Vg
 Arm .. and ye were established Syr .. and be firm Eth qñ tñ. in
 the faith] 1 (4) (13) 19, Bo, NDcKLP &c, Vg (demid tol hal) Syr
 Eth .. τη πιστει BD* 17 47, Vg (fide) .. εν πιστει AC, in faith Arm .. in
 his faith Eth ro kata ðe according as] 1 4 13 19, N &c .. add
 και D*, f Vg .. Syr Eth have this which ye learned .. and in that which
 ye learned Eth ro ñ (4 13 19 .. εν 1) tatc. lit. which they taught
 you] Bo, εδιδαχθητε N &c .. didicistis Vg Syr Arm? Eth etetip-
 (ep 1) rōto being more abundant] 1 19, περισσευοντες N &c, Vg Bo
 (ερετενοι iprōto) .. abound Eth ro .. in which ye abound Syr .. that ye
 should abound Eth .. pref. otōg and Bo (ññ) qñ otuppōmot lit.
 in a thanksgiving] 52? N* AC 17 37 47, Vg (am fu tol) Eth ro..
 Syr Eth (not ro) see above .. pref. ipñtñ in it, i.e. the faith 1, εν αυτη
 BDcKL &c, Syr (h) .. pref. ipñtñ in him or it, i.e. the faith Bo

⁸ θωψτ look] 1 13, βλέπετε N &c, Arm (beware) Eth (beware)..
 ñññ see Bo videte Vg Syr .. add otñ Bo (αφεγμνοf) μηποτε
 ιτε οτα lit. lest haply one] 13 .. μηπως &c lest by any means one 1,
 μηπως otōñ net lest &c there is he who Bo .. μη τις N &c ιτε-ψωπε
 εψωλ ñ. should be robbing you] 1 13? .. should rob you Syr .. vras
 estai (ε. v. NAD) ο συλαγωγων N &c, Bo (netkwλñ ñ) .. any one
 should be who you should rob Arm .. vos decipiat Vg .. they should
 seduce you Eth τεφ. the philosophy] 1 (13) N &c .. otmetφilo-
 coφoc a philosophy Bo .. cleverness Arm .. in wisdom of words Eth
 ταπατη ετψ. the deceit which is vain] 1 13? .. otan. εcψ. lit.

confirmed in the *faith*, according as ye were taught, being more abundant in it in thanksgiving. ⁸ Look *lest haply* (any) one should be robbing you through the *philosophy* and the *deceit* which is vain, according to the [tradition of] the man [according to the] *elements* of the [world and] not according to the Christ: ⁹ because all the fulness of the Godhead is dwelling in him *bodily*, ¹⁰ and ye are being in him being complete, who is this, the head of all *principality* and all *authority*: ¹¹ this (one) in whom also ye were circumcised with a circumcision without hand, by the stripping off the

a deceit being vain Bo .. trs. κενῆς ἀπατης Ν &c, Vg Arm .. *and in deceit vain* Syr .. *which flattereth vainly* Eth

⁹ &c because] Ι 13, Bo, Ν &c, Vg Arm Eth ro .. *in whom* Syr Eth .. γαρ Marcus ερε πᾶν τ. &c all the fulness of the Godhead is dwelling in him] Ι .. om of the Godhead (13?) .. εν αὐτῷ κατοικει παν το πλ. της θεοτητος Ν &c, Vg Bo Arm .. *in whom dwelt all* &c Syr .. *in whom dwelt* (add all ro) *the fulness, his Godhead* Eth ϥωμιατικως] Ι 13? Bo, Ν &c, Vg Syr Arm, Marcus .. *in body of man* Eth

¹⁰ αὐτῷ &c and ye are being in him being complete] Ι, και εστε εν αὐτῷ πεπληρωμενοι Ν &c, Vg Arm .. οσορ τετελειμερ εη. ἡδμητῃ and ye are filled up in him Bo .. and in him also ye are complete Syr .. and ye also were complete in him Eth .. and we were complete in him Eth ro ετε παι πε who is this] Ι .. ετε ἑαυτου πε who himself is Bo .. ος εστιν Ν &c, qui est Vg Arm .. ο εστιν BDF^{gr} G^{gr} 47* .. because he himself is Syr Eth ταπε the head] Ι .. om η D* FG ἡαρχη &c of all-authority] Ι .. πασης (της Ν^c) αρχης και εξουσιας Ν^c &c, Vg Syr Arm .. π. α. κ. εκκλησιας Ν* .. πασης εκκλησιας D^{gr}* .. of every ruler and every kingdom Eth

¹¹ παι &c lit. this also in whom they circumcised you] Ι .. εν ω και περιετμηθητε Ν &c .. add by faith Arm .. om και F^{gr} G, Bo (φαι εταρε.) Arm Eth, Isaiah .. and in him ye were circumcised Syr οἱ οὐκ εἴη lit. in a circ.] Ι, Bo .. περιτομη Ν &c, Vg Syr (Arm) Eth αὐτῷ σις without hand] Ι (13?) .. without hands Syr .. which was not of hand of man Eth ro .. αχειροποιητω Ν &c, non manu facta Vg Arm, ἡαμιο ἡαυα an not the work of hand Bo .. which was not work with hand of man Eth ἡπρω καρη by the stripping off] Ι 13? .. εν τη απεκδυσει Ν &c, Vg (in exspoliatione) ἡεν φῆωμ Bo Syr Arm Eth .. pref. and Eth ro ἡπρωμια the body] Ι .. om Syr ἡτετεκαρῶ

body of your flesh in the circumcision of the Christ Jesus,
 12 having been buried with him in the *baptism* [in which ye
 were raised together with him through the] *faith* of the
working of God, this (one) who raised him out of those who
 are dead. 13 And ye, being dead in the *transgressions* and
 the uncircumcision of your flesh, he made you live with him,
 having forgiven to us all our *transgressions*; 14 having wiped
 away the *handwriting* which we owed in the *decrees*; this,
 which was being against us, he took it away from the midst,

εν τη ακρο. D*F^{et}G, Syr Arm Eth cap^z] 1 13 m^l.. *body*? Eth
 αϣτανρεττ(om 1)η^oτ^h he made you live] 1 (13) m^l, N*ACKL, Vg
 (tol) Bo (εαϣ. FK) Syr Eth (pref. *and* ro).. om υμ^{as} N^cDFGP, OL
 Vg η^uμας with him] 1 13 m^l.. εν αυτω 37 47 εαρκω
 having forgiven] 1 13 m^l, Bo (αϣχω 18).. *and he forgave* Syr Eth
 ηαν to us] 13 m^l, N* &c, Bo Syr Arm.. ηητ^h to you 1, N^cLP, f
 Vg Eth η^uμεν. our transgressions] (13) m^l, D, Bo Syr (*sins*)
 Arm.. η^uπετη^h. your tr. 1, Eth.. om pronoun N &c, Vg
 14 εαϣ(ε m^l)ωτε εε. having wiped away] 1 (13?) m^l, *having*
obliterated Bo (αϣ η) εξαλειψας N &c.. *and he obl.* Syr Arm Eth (add
 to us) η^uπε(om 1)χει(χι 1 m^l)ρου. the handwriting] 1 (13)
 m^l, N &c, Vg Bo Arm (*our*).. *the document* Syr Eth ετ(ητ 1)ερον
 lit. which is unto us] 1 13? m^l, το καθ ημων N &c, Vg.. φαι(φη ..
 om ο) εναϣτοι θαρ^{on} this which was being given against us Bo.. *of*
our debts Syr.. *of debts* Eth.. *the contrariety* Arm ζη η^uρομα in
 the decrees] 1 13? m^l, Bo Syr.. τοις δογμ. N &c.. *in his ordinance*
 Arm (plur.) Eth ηαι ενεϣμ^{on} &c this which was being against
 us] 1 13? m^l, φη εναϣτ ο^uηηη that which was opposing us Bo..
 ο ην υπεαντιον ημιν (ημων N*.. υμιν P 37*) N &c, Vg Syr.. *contrary*
to us Eth.. *which was to us contrary* Arm αϣϣ &c he took it
 away] 1 13? m^l.. pref. ο^uορ η^uορ and himself Bo (αϣολη A &c..
 αϣολη FHKL 18) Arm.. και αυτο ηρ(κ)εν N &c.. *et ipsum tulit* Vg
 (Syr).. Eth has *and removed it from between us* αϣωϣ η^u. he
 nailed it] 13? m^l, Arm ead.. om it Arm.. εαϣ. η^u. having nailed it
 1 1 ε(om B^a)αϣ^hητ ηαϣ lit. having given nail to it Bo.. προσηλωσας
 αυτο N &c, Bo.. *and he fixed it* Syr Eth ενε^uτ^h. unto the cross]
 13? m^l, Bo (η).. pref. ε^uοη Bo (εταρος GM).. τω στ. N &c, Bo
 Arm.. *in his cross* Syr Eth

τῆρος. ¹⁵ εαυκαας καθησ ἡπαρχη αἰπ ἡεζοτσια. αἰτοτοηροτ εβολ ρῆ οἱπαρρησια. εαυχαιοοτ εεραῖ ἡρητῆ. ¹⁶ αἰπῤρε λαατ σε κρηε αἰωωτῆ ρῆ οτωα αἰπ οτωα η ρῆ οτωερος ἡψα η ἡσοτα η ἡοτсаббатон. ¹⁷ καῖ ετшооп ἡδαιβес ἡηетнашопе. псωма δε αἰπεхс. ¹⁸ αἰпῤре λαατ ηερεтнотῆ ἡρηтῆ εεотωш ρῆ οτωῆηго αἰп пшаше ἡηатсе-

¹⁵ (1) (13) m¹ §

¹⁶ 1 (13)

¹⁷ 1 (13)

¹⁸ (1) (13)

¹⁵ εαυκαας &c having stripped off him] (13?) m¹, ε(οm η)-αυκαаш Bo, απεκδυσαμενος N &c, Vg Arm (*he stripped*).. add την σαρκα F^{EG}G .. *and he stripped off* Eth ro .. *and in the stripping off his body he defamed the principalities &c* Syr Eth (om *his body*) ἡπαρχη &c the principalities and the authorities] 1? (13?) m¹, Bo, N &c, Vg Arm Eth ro .. om τας αρχας και F^{EG}G .. Syr Eth, see above αἰτοτοηροτ εἰ. he manifested them] (1?) (13 pref. ατω and) .. αἰτοτωηρῆ he manifested himself m¹ .. *he caused to be seen* Eth ro .. εδειγματισεν αυτοὺς N &c (pref. και B) .. εαυτῆ αἰποτσωι having defamed them Bo .. *publicly he defamed, having put them to shame by himself* Arm .. *and he shamed them* Syr, *and he defamed them* Eth .. om Macarius ρῆ οἱπαρρ(m¹ .. ρ 1)ησια openly] 1 (13?) m¹, N &c, Σεπ οτοτοηε openly Bo Vg (*palam*) Syr *plainly* Eth ro .. om Eth, Macarius .. Arm, see above εαυχαιοοτ εεραῖ having triumphed over them] 1 13? .. trs. εαυχαιοу εἰ. ρῆ οἱη. m¹ .. εαυατοτ ἡсраε having made them a spectacle Bo .. θριαμβενσας αυτοὺς N &c, Vg .. Mac has εθριαμβενσεν αυτοὺς εν τω σταврω .. om Syr, but see above .. Arm, see above ε(οm 13)εραῖ ἡρηтῆ in him or it] 1 13 .. om εεραῖ m¹ .. εν ατω N &c .. εν εατω G .. *in semetipso* OL Vg Syr (or *in his being*) .. Eth has *and was revealed his being .. by his manhood* Arm

¹⁶ αἰпῤре λαατ σε &c let not any one therefore judge you] 1, Bo (om οἱη E) .. μη ουν τις (τις ουν 37 Arm) νμ. κρ. N &c, Vg Arm (om ουν cdd) .. *let not therefore any one molest you* Syr .. *beware therefore (that) there is not one who blameth you* Eth (ro adds *further before and not in eating*) αἰп and] 1, B, Bo Syr (vg) .. η N &c, Vg Syr (h) Arm Eth (*and not*) ρῆ οτωερος &c lit. in a part of feast] 1 (13?) εν μερει εορτης N &c, Vg Bo (Σεπ οἱτοι ἡτε οτωαι) .. in

λος. εψαμοοψε ρῖ πентаγνατ ερωот. εψαοσε πρηт
 еикη ρитῖ прит ἡτεψарξ. ¹⁹ ατω ενψαмаарте ан
 ἡтаπε. таг етере псωма тһрῗ χг ебол ἡρηтῇ ρитῖ
 петра мῖ мῡрре еткωт мῡоу ψατзane ρῖ таτ-
 знеис мῖпнотте. ²⁰ ешже атетῖмωт мῖ пexчῇ ебол
 ρῖ пестοιχιοп мῖпкωсmωс. азρωтῖ тетῖзотматгe
 ρῡ пкωсmωс ἡθε ἡнетонῗ. ²¹ мῖпр̄ωз отае мῖпр̄-
 χг҃пе отае мῖпр̄зωп еротп. ²² пaг тһрот етшроп

ρитῖ] Bo (B^a) .. pref. ебол Bo ¹⁹ I (I3) енψαμαарте ан] I
 I3 .. ἡψαmωпн ан Bo ΓΔFJKLN O, H (om ан) .. ψαm. ан A₂B^aEGMP
²⁰ I I3 § ρῖ] ρа Bo ²¹ I I3 ²² (I) I3

secret rite of angels Eth ro εψαμοοψε &c walking in the (things)
 which he saw] (I) I3 .. ἡн етаγнат еρωот а҃зωmи е(ρг B^a)χωот
 lit. *the things which he saw he stepped upon them* Bo .. α εο(ω)ρακεν
 εμβατευων N^{*}ABD^{*} I7, m .. *in that which he seeth* Eth (omitting εμβ.)
 .. om Eth ro .. *while he entereth upon that which he saw not* Syr ..
 α μη εο(ω)ρακεν εμβ. N^cCD^b(FG)KLP &c, Vg .. *that which he had*
not seen seeking uselessly Arm .. Eth ro has that he should not care
 to make pretence εψαοσε &c lit. being exalted of heart without
 cause by the heart of his flesh] I3, Bo (χοσι ἡρηт) .. εικη φυσιονμεωс
 (vol D^{gr}*) υπο του νοοс της σαρκωс αυτου (των N^{*}) N &c, frustra,
inflatus sensu carnis suae Vg (White) Arm .. *and vainly elated in the*
mind of his flesh Syr .. *and he is elated in vain in the counsel of*
his flesh Eth .. *or was puffed up the flesh of his heart* Eth ro

¹⁹ ἡтаπε the head] I I3 .. add χῡ D, Syr (h) Arm таг етере
 &c this out of which all the body receiveth through the joints] I (I3)
 .. φн ете псωма тһрῗ отебол мῡоу пе етазпн псωу ебол
 ρгтеп мῡо҃҃ that (one) from whom the whole body is, being supplied
 through the joints Bo .. εξ ου παν το σωμα δια τ. αφ.-επιχορηγουμ. N &c,
 Vg .. *from whom the whole body composed and fitted together in sinews*
 Syr .. *in whom is fitted together the whole body and is composed of sinews*
 and limb Eth (in whom-body and is composed every limb ro) мῖ
 мῡрре and the bonds] I I3, пем псннатз Bo .. και συνδεσμων N
 &c, Vg (et coniunctiones) .. *and in limbs* Syr .. om Bo (L) .. Eth, see
 above .. trs. by bands and joints moved about and joined Arm еткωт
 мῡоу lit. they building it] I I3 .. και συμβιβазόμενον N &c, et

which he saw, being elated *without cause* by the mind of his *flesh*, ¹⁹ and not laying hold on the head, this out of which all the *body* receiveth through the joints and the bonds, (and) being built (up) *groweth* with the *growth* of God. ²⁰ If ye died with the Christ out of the *elements* of the *world*, why are ye *subject to decrees* in the *world* as those who are alive, ²¹ touch not *nor taste nor approach*, ²² all these (things) being

constructum Vg .. οτοζ εταφο αμοζ lit. *and they generating it* Bo .. Syr Arm Eth, see above γ(εγ ι)αυξανε &c lit. *groweth in the growth of God*] ι (ι3) Bo (γηαααι *will grow*) .. αυξει την αυξησιν τ. θεου Ν &c .. *crescit in augmentum Dei* Vg Arm .. *and groweth the growing of God* Syr .. *and groweth and is strong and is increased and is completed in God* Eth

²⁰ ευχε if] ιαε Bo, ει Ν^a ABCDFGKLP, Vg (am fu tol) Arm .. add ονν (αποθανετε ονν Ν*) Ν^c &c, m Vg Syr (h) .. add αε Bo (κλ) Vg (demid) .. add γαρ Syr (vg) .. pref. and Eth .. *and when* Eth ρο ηεστ. the elements] Syr transliterates .. *substance* Eth αερ. τετη- ροτω. &c why are ye subject to decrees in the world as &c] τι ως ζωντες εν (τω FG .. παι Bo Β^a, hoc OL Vg fu demid) κοστω δογματιζεσθε Ν &c .. τι παλιν ως &c Dετ* Fετ G, *quid adhuc tamquam &c decernitis* Vg .. *why yet as if &c do ye practise abstinence* Arm .. *how again as if living in the world do ye act* Eth .. *why as if ye lived in the world are ye judging* Syr .. ασωτεκ τετεκωη αμωτεκ (om α. η) αφρητ ηραπορον ετωης &c ηικοςμος *why reckon ye yourselves as some who live in the world* Bo

²¹ απρωζ touch not] μη αψη Ν &c, *ne tetigeris* Vg Arm Eth ρο (pref. and) .. *thou shalt not forsooth touch* Syr .. *and they say to you thou shalt not touch* Eth οταε-οταε] Bo, μηδε-μηδε Ν &c, Vg Syr Eth .. μη-μη 38 al, Arm, Marcus ο. απρωιτηε nor taste] Bo, Ν &c, Vg Syr Arm .. *thou shalt not handle* Eth ο. απρω. ερ. nor approach] Bo (σωητ) Ν &c, Syr Arm .. *thou shalt not taste this* (om ρο) Eth .. *neque contrectaveris* Vg

²² παι &c lit. these all being unto a destruction of that which is thrown away] ι ι3 .. α εστιν παντα εις φοβραν τη αποχρησει Ν &c .. *quae sunt omnia in interitu ipso usu* f Vg .. q. s. o. *in interitum per abusionem* d .. q. s. o. *in corruptionem ipso usu* g .. *which are those of corruptible use* Syr .. *which is all for use of destruction* Arm .. *because this all (is) for destruction* Eth .. *this (is) for destruction* Eth ρο .. Bo continues

εἵτακο ἀπετῆτο εἰς ὅλ κατὰ ἥρων αὐω περὶ
 ἡῖρωμε. ²³ καὶ μεν εἰπ[τ]ον ἀμαρ ἡορμαξε
 ἡσοφια εἰ οὐοτωψ ἡψαψε με οὐθῆο με οὐ-
 μεπτατ[τ]σο ἀπεωμε εἰ οὐτιμεν ἀπ προς περ
 ἡτсар[т].

III. εἴψε ἀτεῖτωοτη σε με περχ[τ] ψημε ἡα
 πατπε. πεα εἵτερε περχ[τ] ἡρητῇ εἵρμεοο ρι τοτ[τ]αμε
 ἀπποοτε. ² μεερε εἵατπε. μερ[τ]αε πκαρ ἀπ.

²³ (1) (13) ἀπεωμε] επισωμα Bo

¹ 1 13 § (39) 24¹ τωοτη] τεπ[т]ηποτ Bo πατπε] παψωι Bo

² 1 13 39 24¹

from verse 21 εἰς ὅλ πῖθεν εἵτη (εἰ ηἵ) εἵτακο εἵτεμερ[τ]αρε
 ἀμαρ approach not unto any (lit. every) thing which is put unto
 the corruption so as not to use them κατὰ &c according to the
 orders and the doctrines of the men] 1 13 .. κ. ἡορηε πεμ
 τμετρετ[τ]αρε &c according to the orders and (lit. with) the doctrine &c
 Bo .. acc. &c with the doctrines &c Bo (DFJKL .. ἡρετ[τ]αρε, the teachers
 η* .. τ[τ]αρε the wisdom M) .. κατὰ τὰ εἵατα καὶ διδασκαλίας τ. αὐθ.
 Ν &c, Vg Arm (commandment cdd) .. and commandments they are and
 doctrines of sons of men Syr .. om καὶ διδασκ. Eth

²³ καὶ μεν &c these indeed having word of wisdom] (1) (13) ..
 εἵτε πε ἡ εἵτεοτη οὐαα μεν ἡρητοτ ἡτε οὐαα which are
 the (things) in which there is a word indeed of a wisdom Bo .. αὐα
 εἵτην λόγον μεν εἵτη σοφίας Ν &c, Vg .. and they seem that there is
 in them a word of wisdom Syr .. which of wisdom (there is) some
 account Arm .. which they think to be like wisdom Eth (omitting the
 rest of the verse 20) εἰ οὐοτωψ &c lit. in a desire of service]
 (1) 13 .. ἡε φοτωψ ἡτε οὐψ, in the desire of a service Bo .. εἵ
 εἵελοθηρε(ε)α Ν &c .. in superstitione f Vg .. self-willed religion Arm,
 in observatione g .. Syr has in appearance (προσωπον) of humility and
 fear of God .. Eth has on account of humility of heart and fear of God
 με οὐ(om οὐ ηρ)ο. lit. and a humility] 1 13, καὶ ταπεινοφρ. Ν &c, Vg
 Arm .. add του νοο Fg, d Vg Syr (h) .. add cordis m, Bo (ἡρητ) .. Syr
 Eth, see above με οὐμεπτατ. lit. and an unsparingness] 1 13, Bo
 (μετ[τ]ατ. sparingness Γ*) καὶ (om B, m) αἵρε(ε)α Ν &c .. and not sparing

unto destruction of that which is thrown away *according to* the orders and the doctrines of the men? ²³ These *indeed* having word of *wisdom* in desire of (religious) service and humility and unsparingness of the *body*, not of (any) *value* (but) *for* the satisfying of the *flesh*.

III. If ye rose therefore with the Christ, seek for the (things) above, the place in which the Christ is sitting on the right hand of God. ² Think of the (things) above, not

Syr, Eth, *et ul non parcendum f Vg, non parcendo m .. et vexationem d .. et abundantia g .. and parsimony of body* Arm **ܩܘܢ ܕܥܬܐ**. &c lit. not in an honour for the satisfying of the flesh] I 13. **ܕܥܬܐ ܕܥܬܐ ܕܥܬܐ ܕܥܬܐ** lit. *not in an honour in a satisfying of the flesh* Bo (**ܕܐܠܠܐ ܕܥܬܐ ܕܥܬܐ** M) *.. ουκ εν τιμη τινη προς πλησμονην της σαρκος* N &c, Vg *.. not in that which is honoured; but (αλλα) in those (things) which the use are of the flesh* Syr *.. there is not to it any honour; but (αλλα) it is of exaltation of the body* Eth *.. and not in any honour for satiety of body* Arm (om of body cdd)

¹ **ܕܥܬܐ** therefore] I 3 24¹ *.. trs. ει ουν* N &c, Bo Syr *.. om* Bo (E₁* K) Arm *.. ܕܥܬܐ* I *.. trs. igitur si Vg .. and if* Eth *.. but if* Eth ro **ܕܥܬܐ** περὶ χ̄ with the Christ] Bo, **ܕܥܬܐ ܕܥܬܐ** N^a &c, Syr Eth, Isaiah (*eum*) *.. εν χ̄* N* **ܕܥܬܐ** seek] I &c, **ܕܥܬܐ** Bo *.. trs. τα ανω ζητετε* N &c, Vg Syr Arm (pref. *then*) Eth (*his height*) **ܕܥܬܐ** et (om et 39) **ܕܥܬܐ** **ܕܥܬܐ** the place in which the Christ is] I &c (39?) **ܕܥܬܐ** **ܕܥܬܐ** Bo *.. ܕܥܬܐ* &c *the place in which the Christ was* Bo (A^BA^E) *.. the place (in) which Christ* Syr *.. ου (που FG) ο χ̄ς εστιν* N^a &c, Isaiah *.. ου εστιν ο χ̄ς* 37, *where was Christ* Eth *.. ου ο θεος* N* (om *εστιν*) **ܕܥܬܐ** **ܕܥܬܐ** is sitting] I &c 39, **ܕܥܬܐ** is sitting Bo Syr *.. sitteth* Arm *.. trs. καθημ.* to end N &c, Vg Bo (*he sitteth*) Eth (*he sitteth*) **ܕܥܬܐ** on] I &c 39, Syr *.. ܕܥܬܐ* at Bo Arm *.. εν* N &c, Vg Eth

² **ܕܥܬܐ** think] I &c 39, Bo *.. trs. τα ανω φρονετε* N &c, Vg Syr Arm Eth **ܕܥܬܐ** lit. of those of the heaven] I &c 39 *.. ܕܥܬܐ* of those of above Bo *.. τα ανω* N &c, Arm *.. α ανω FG* Syr Eth (*his height*) *.. quae sursum sunt* OL (except g) Vg, Isaiah **ܕܥܬܐ** (en 39) **ܕܥܬܐ** (N I) &c lit. the (things) which (are) upon the earth not] **ܕܥܬܐ** (I *.. ܕܥܬܐ* DFKL *.. ܕܥܬܐ* et) &c Bo (double negative) *.. μη τα επι της γης* N &c, Vg *.. and not that which (is) in earth* Syr Eth *.. not that which in earth here is* Arm *.. and not that of earth* Eth ro

the (things) which (are) upon the earth. ³ For ye died, and your life (is) hidden with the Christ in God. ⁴ When the Christ should be manifested, who is our life, *then* ye also will be manifested with him in glory. ⁵ Put to death therefore your *members* which (are) upon the earth; the *fornication*, the *uncleanness*, the *passion*, the evil *lust*, the covetousness, which is this, the *idolatry*; ⁶ these because of which the *anger* of God is coming; ⁷ having walked in these ye also at the

Bo Eth ἡνετη (α 24¹ cit) μελος your members] 1 &c (39) cit.
Bo, N^cAC³DFGHKLP &c, Vg Arm .. πετενωμα *your bodies*
Bo (J*) Eth (*body*) Antonius .. om υμων N*BC* 17, Marcus Pall h. l.
ετρησαν (πετρησαν 1) which (are) upon] 1 &c (39) cit, Eth .. om
which Eth ro .. *earthly* Arm πορνει (13 .. ιι 1 &c 39 cit) & the
forn.] ἡπορνια Bo .. πορν(ε)ιαν N &c, Vg Syr .. *from fornication* Eth ..
cast away forn. Arm ακαθαρσια the uncleanness] 1 13 (39 ?) 24¹,
πισωζεω Bo .. ακαθαρσιαν N &c, Vg Syr Arm .. pref. αἱ and f¹ cit,
και D^{gr}*, Eth .. pref. και passim Arm edd παθος &c the passion,
the evil lust, the cov.] 1 13 (39) 24¹, Bo (F σι ἡσυχης) .. παθο. τεπ.
εο. αἱ ταῖς. f¹, the *passion, the evil lust, and the iniquity* (σι ἡσυχῆ)
Bo .. παθος, επιθ. κακ., και τ. πλ. N &c, *stain, evil desire, and avarice* Arm
.. πλεονεξ., παθος, επιθυμιαν F^{gr}G .. *passions and evil desire and iniquity*
Syr .. lit. and temptations and evil desire and wrangling which &c Eth
.. om παθος Antonius 1^o Cyp Tert ετε ται τε (εταί τε 1) which
is this] 1 &c 39 .. ητις εστιν N &c .. ετε-τε Bo .. om Eth ro which has
and idol

⁶ και ετερε (13 39 24¹ .. και ερε 1 f¹) &c lit. these which the
anger of God is coming because of them] δι α(ο) ερχεται η (om C*FG)
οργη του θεου B(D) Eth ro .. add επι τους υιους της απειθειας N &c, Vg
Bo (ιη) Syr Arm Eth

⁷ εατετηα. &c having walked in these ye also] 1 &c 13 .. εν οis
και υμεις περιπατησατε N &c, Vg Arm (*once walked*) .. *in these also ye*
walked Syr .. και ετε ἡωτεν ζωτεν (η)αρετεν (ατετεν B^aJ 26)-
μοις ἡσρηι ἡσρηις *these which ye also were walking in them* Bo ..
in which (singular) *walked ye also* (Arm edd) Eth αἱ (ει 24¹)-
οροεις ἡν (αἱ of the day 24¹) εροος at the time of the days] 1
&c 13 .. αἱς ὁτεν ὁτε at the time when Bo (DFKL) .. ἡορσος ὁτε
at a time when Bo, ποτε (om P) οτε N &c, Vg Eth .. *from before, while*

ροοτ ететпонѳ ρп παι. ⁸ тенот ѡе кω псωтп̄ пρωѳ
 пм. торен. псωп̄т. тκавк. тм̄птресѳхюта. ошѳаѳе
 пшлос̄ м̄п̄тресѳе еβολ ρп ρωтп̄. ⁹ м̄п̄рхисολ
 енетп̄ернот еатетп̄катнотп̄ казнот м̄п̄ρωме п̄ас
 м̄п̄ неѳѳрнот. ¹⁰ аш еатетп̄ѳ ρωттнотп̄ м̄п̄бр̄ре.
 п̄аи ет̄р̄бр̄ре епсосотп̄ ката ѳеикωп̄ м̄пентасѳонт̄.
¹¹ п̄ма ете̄м̄м̄п̄ ρε̄λλнп̄ п̄гнт̄ ρи ιοτ̄αи. с̄ѳ̄е ρи
 м̄п̄татс̄ѳ̄е. βαρβαρος. σκ̄т̄онс. ρ̄ε̄ραλ. ρ̄ε̄ре. ᾱλλα

⁸ (1) (19) 21 (39) 24¹ f¹ Obs. 39 tabulates the nouns ⁹ 1
 13 19 21 (39) (24¹) f¹ ¹⁰ 1 13 19 21 (39) f¹ παι ет̄р̄бр̄ре] φн
 еоп̄аер̄ер̄и Во ¹¹ (1) 13 19 21 (39) f¹ ете̄м̄м̄п̄] ете̄м̄п̄ (39)
 ρε̄λλнп̄] ρ̄̄λλнп̄ f¹ ρи ιοτ̄.] ρиот̄. f¹

Syr Arm, see above ететп̄онѳ lit. which ye live] 1 (13) 21 &c..
 ρоте ер̄теп̄ωνѳ when ye (were) living Bo ρ(om ρ 24)п̄ παи in
 these (things)] 1 13 24 39 f¹, Bo, εν τούτοις NABCD*HP 17 47..
 εν αυτοις D^cFGKL &c.. in illis Vg Syr Arm.. in this Eth ro.. in this
 thing Eth

⁸ ѡе] 21 &c 39, Eth.. also Eth ro.. ѡе therefore Bo (ι) κω
 псωтп̄ lit. put aside of you] 21 &c 39, αποθεσθε N*, Bo (κ) Eth
 (leave them).. lit. cause to rest from you Syr.. χω ε̄σρηι ρωт̄еп̄ put
 down ye also Bo, αποθεσθε και ῡμεις N^a &c.. drive away Arm
 п̄ρωѳ п. all (these) things] 21 &c, (τα) παντα N &c, Vg.. om Eth..
 ката π. FG.. all these Syr.. this all Arm торен п(м̄п̄ 24¹ f¹)-
 с̄ωп̄т̄ the anger, the wrath] 21 &c 39.. пс̄ωп̄т̄ н̄м̄ѳон Bo.. οργη,
 θυμον N &c, Vg (iram, indign.) Syr Arm.. anger and indignation Eth
 (evil indig. omitting malice ro) тκ. &c the malice, the blasphemy]
 (1?) &c 19 (39) Bo.. κακια, βλασφημιαν N &c, Vg Syr.. and malice
 and blasphemy Eth ошѳ. &c a disgraceful word let it not come
 out of your mouth] 1 &c 19 (39?).. м̄с̄ах̄и ет̄ш̄ош̄т̄ м̄п̄еп̄ѳош̄т̄
 &c the empty words let them not come &c Bo.. а̄ισ̄χ̄ρο̄λο̄γ̄иαν̄ μ̄η
 εκπορευεσθω εκ του &c FG, Eth (pref. and, not ro).. om μ̄η εκπορευεσθω
 N &c, Vg Arm.. om εκ τ. στ. υμ. Syr

⁹ м̄п̄р(ер 21)х̄исολ lie not] 1 &c 39? 24¹, N &c, Vg (nolite
 mentiri) Bo Arm Eth ro.. pref. and Eth.. and be not lying Syr
 енет. to one another] 1 &c (39?) 24¹, Bo, εις αλληλους N &c, Vg
 (invicem) Syr (one in one).. to your neighbour Eth еатетп̄ка &c
 having stripped off] 1 &c 39? N &c, Vg Bo (-ѳ̄ε̄ш̄ ѳ̄н̄иот̄ м̄)..

time of the days (in) which ye (were) living in these (things).⁸ But now forsake all (these) things; the *anger*, the wrath, the *malice*, the blasphemy: a disgraceful word let it not come out of your mouth: ⁹ lie not to one another, having stripped off the old man with his works, ¹⁰ and having clothed yourselves with the new, this which is renewed unto the knowledge according to the *image* of him who created him: ¹¹ the place in which there is not *Greek* and *Jew*, circumcision and uncircumcision, *barbarian*, *Scythian*, servant, free: but (α)

ἀτεῖῃκα &c ye stripped off fl .. strip ye off Arm .. but put off Syr, but
 leave Eth (om but ro) ἀπρωμε ἡας the old man] 1 13 19 (39 ?)

ἁπирωμι ἅπας Bo .. πρῶϊας 21 f1 .. τον παλαιον ανθρωπον S &c,
 Vg Syr Arm Eth **μεγαλυνε** his works] 1 &c 39, S &c, Vg Arm
 Eth .. *all his actions* Syr .. **μεγαπραξις** his work Bo

¹⁰ αρω and] ι &c ..om Bo (B^a 26) εατ. &c having clothed
yourselves] ι &c 39?, Ν &c, Vg Bo (B^AT D F G M O) .. ατετι. &c ye
clothed &c f1, Bo .. clothe you Syr Arm Eth ἡνέβρε with the new]
ι &c 39, Ν &c, Vg Syr Arm .. add man Bo Eth παί &c this-
created him] ι &c (39?) .. om Eth ro ε(om 39) ησοοτη unto the
knowledge] ι &c 39, εις επιγνωσι Ν &c, Vg Arm .. Ξεν ογσωοτη in
a knowledge Bo Syr Eth κατα θει(13 19 .. οι ι 21 39 f1) κωη
acc. to the image] ι &c (39?) Bo (τζικ.) .. κατ εικονα Ν &c, Vg Arm ..
in the likeness Syr .. of the likeness Eth ἄπεν(ηη f1) ταγε. of him
who created him] ι &c (39?) Bo (θαμμογ 26) .. του κτισαντος αυτον
Ν &c, Evagrius .. of his creator Syr Arm Eth .. pref. αυτον FG .. eius
qui creavit d f Vg .. eius creantis g

ⁿ **πια** &c lit. the place in which there is not Hellen and Jew]
1 &c (39?).. **πια ετεωνιον οσημι αμογ ηεμ οσιοναι** the
place in which there is not an Ionian and a Jew Bo.. **οπου ουκ ενι ελλην**
και ιουδαιος **Σ** &c, Vg (am).. **οπου ουκ ενι αρσεν και θηλυ** ελ. κ. ιον. D*
F G, Vg (demid hal).. **οπου** &c ιουδ. ουδε ελλ. **17**, Arm (*heathen* .. and h.
cdd) .. *where is not Jew and Aramean* Syr (vg) .. *in which there is not*
Jew and not Aramean Eth **εββε** &c circ. and (om Bo **1**) uncirc.]
1 &c (39) **Σ** &c, Vg Bo (**ηεμ ημετ. 1**) Syr Eth **10** .. *not circ. and*
not uncirc. Eth **εαρβ. εκθωνς** (Bo **δρκ**) barbarian, Scythian] **1**
&c 39, **Σ** &c, Bo (**εκθωος**) .. *barbarous, savage, Scythian* Arm .. **βαρβ.**
και σκυθης D***F G**, Vg (*Scythia*) .. *and not Yonyo and barbarian* Syr ..
countryman and townsman Eth **ουραλ ρυρε** servant, free] **1** &c

πτηρῷ αὐῶ πετροῦ πτηρῷ πε πεχῶ. ¹² † σε ριω-
 τнтῷ ῥωc cωтῷ ἄπιотте. петорааѿ ἄμεριτ.
 ἡρεcπλaтxион ἄἡптшaнотнѣ. ἡотἡптxиcтoc
 ἡотѡѣbio. ἡотἡптpῗpαш. ἡотἡптpαpшoнт. ¹³ eтe-
 тῗaпeчe ἡнетῗepнo αὐῶ eтeтῗкω eбoλ ἡнетῗepнo
 eшoпe oтa eтῗтѣ oтapиke ἡп oтa. кaтa ѡe ἡтa
 пeчῶ кω ннтῗ eбoл. apи тeиpε ρωттнтῗ. ¹⁴ eшῗ

¹² (1) 3 § 19 § 21 § (39 §) (16¹) f¹ iⁱⁱ cit ριωт.] 13 19 f¹ cit
 .. ριωт. 21 16¹ cπλa(ε 21)т.] om т 21 16¹ f¹ ἡптшaп.] 1 13
 19 f¹ iⁱⁱ cit.. ἡптшп. 39 16¹ f¹ iⁱ -pтнѣ] -epт. f¹ .. -apт. cit
¹³ 1 (13) 19 21 39 (16¹) f¹ (i) iⁱⁱ ἡтa] eптa 13 ¹⁴ 1 (13) 19 21
 (39) 16¹ f¹

39, N^BC^DE^cK^LP &c, Bo (26) Syr (h) Arm .. δουλ. και ελευ. AD*FG,
 Vg Bo Eth ro .. and not servant and free Syr (vg) .. not servant and
 free Eth πτηρῷ &c lit. the all and he who (is) in the all is the
 Christ] 13 &c (39) .. παντα και εν πασιν xс N*AC 17 .. та π. &c
 N^cB^DFG^KL^P, omnia et in omnibus Christus Vg Arm, ῥωῆ ηἰken
 ξen oтon ηἰken пxс every thing in every one the Christ Bo .. all
 and.in all men Christ is Syr .. in all and with all Christ Eth .. in all
 Christ Eth ro

¹² Σε therefore] 13 &c 16¹ .. om cit, L, Bo (A₁ r B^a D F K L) ρωc-
 μεριτ] om cit cωтῷ chosen] 1 &c 16¹ .. ἡρεπcωтῷ chosen ones
 Bo, εκλεκτοι N &c, Vg Syr Arm Eth η(ἡν 39)ετοσ. those who
 are holy] 1 &c 16¹ .. ετοσaḥ holy Bo, αγιοι N &c, Vg Syr Arm Eth ..
 as holy Eth ro ἄμεριτ beloved] 1 &c (16¹) B 17 .. και ηγαп-
 μeнoι N &c, Vg Bo Syr Arm Eth ἡρεп(ρῗ 39)cπл. ἄἡпт. with
 merciful compassions] 1 &c 16¹ .. σπлaγxна oικтиpμoν N &c, Vg Bo
 (ἡтe oтἡтpεчeшeнт) .. σπл. oικтиpμoν K .. σπл. και oικтиpμoν D^{gr}*
 .. compassion, mercy Arm .. mercies and affection Syr .. with compassion
 and with mercy Eth ἡотἡптxиcтoc(хpиcтoc 16¹ .. xpc 39
 f¹, Bo B^a) lit. with a kindness] 1 &c 16¹ .. xпpиcтoтῗтa, benignitatem
 Vg Arm, ἡотἡтpελxε Bo (pref. пeм with 26) .. goodness Eth ro ..
 and kindness Syr .. and with goodness Eth ἡотѡѣ. lit. with
 a humility] 1 &c 39 16¹ .. om f¹, cit ends with ѡѣbio . тaтeиoфpo-
 cтнн N &c, humilitatem Vg .. with a humility of heart Bo .. and
 humility of mind Syr .. and humility of heart Eth .. and humbling
 head Eth ro ἡотἡптpῗ. ἡотἡптp. lit. with a meekness, with

the Christ is all things (πτηρῷ) and he who (is) in all things. ¹² Clothe yourselves therefore *as* chosen of God, those who are holy, beloved, with merciful *compassions*, with *kindness*, with humility, with meekness, with long-suffering; ¹³ *bearing with* one another and forgiving to one another, if one hath a quarrel with one, *according* as the Christ forgave to you, do thus ye also: ¹⁴ over all these the *love*, which is this,

a long-suffering] 1 &c 16¹ f¹ ii, Bo, πρην(ο)τητα, μακροθυμiam Ν &c, Vg Arm .. trs. *with a longs. with a m. f¹ i .. and meekness and longsuffi.* Syr .. *with meekness and with continence* Eth .. *meekness and continence* Eth ro

¹³ ετετῆα(ε f¹ i)νε(νεi 21 16¹ .. ni f¹)χρε bearing with] 1 &c 13 16¹ f¹ i, ἀνεχομένοι Ν &c, *supportantes* Vg Arm .. *and be ye enduring* Syr .. *endure them* Eth .. *be self-restrained* Eth ro ἡνετῆερ. one another] 1 &c 13 16¹ f¹ i ii, ἀλλήλων Ν &c, *invicem* Vg Arm .. *one with one* Syr .. *your neighbour* Eth αὐω-ερητ] om f¹ ii homeotel αὐω and] om 17, Bo (B^a 26) Arm ετετῆκω εἰ. forgiving] 1 &c 13 16¹ f¹ i, Bo, χαρίζομενοι Ν &c, Arm .. *donantes* Vg .. (be ye) *forgiving* Syr .. *grant ye* Eth ἡνετῆερ. to one another] 1 &c 13 16¹ f¹, Bo Arm .. εαυτοis Ν &c, *vobis ipsis* Vg .. *one to one* Syr .. *each of you* Eth o(pref. οἱ 16¹ f¹ ii)τα ε(εο 13 19)οἱ 17 one hath] 1 &c 13 16¹ f¹ ii .. om οἱ Bo Syr but express it afterwards .. τις-εχη Ν &c, Vg Arm cdd .. Eth has *forgive your neighbours who quarrelled amongst themselves* οἱ(om οἱ 1)ἀρικε a quarrel] 1 &c 13 16¹ f¹ ii .. μομφην Ν &c, Orsiesius .. μεμψιν D* .. οργην F^{gr}* G^{gr} αἱ οἱ with. one] 1 &c 13 16¹ f¹ ii .. οἱαι πεμ οἱαι Bo, τις προς τινα Ν &c, *quis adversus aliquem* Vg, Syr has *and if there is to man against his neighbour quarrel* .. Eth, see above .. *if of one to one quarrel any should be* Arm κατὰ οὗ according as] 1 &c (13) 16¹ f¹ i ii, Bo Syr? Eth .. add και Ν &c, Vg πεχῷ the Christ] 1 &c 16¹ f¹ i ii, Ν^a C D^b K L P &c, Bo Syr Eth, Orsiesius .. ο κυριος ABD* F G, Vg .. ο θεος Ν* .. ο θεος εν χῶ 17, Arm κῶ ἡντῆ forgave to you] 1 &c 16¹ f¹ i ii, Bo Syr .. εχαρισατο υμιν Ν* &c, Vg Eth .. εχ. ἡμιν (Ν^c) D^{gr}* K P 17, Arm cdd, Orsiesius ἀρι τει(εει 1)γε &c do thus ye also] 1 &c 16¹ f¹ i ii .. οὕτως και υμεις ποιεите D* F^{gr} G, in Eth, Orsiesius .. *thus also ye forgive* Syr .. παριτῆ ἡῶτεν ῶτεν *thus ye also* Bo, οὕτως και υ(η 17)μεις Ν &c, f Vg Arm

¹⁴ εἰπῆ παι τηροῦ lit. over these all] 21 .. εἰπῆ παι αε τ. but &c 1 &c 39 .. εερνι εχεν n. τ. Bo (B^a H* 26) .. ερ. αε εχ. n. τ.

και τιροτ тацапи. ете таи те тѣрре ѡпхωк евол.
¹⁵ αω ϣρнин ѡπεχѣ μαρεσταχρο ϣη̄ нетѣнт. таи
 он̄ йтаоттерѣтнотѣ ерос ϣᾱ псωμα. αω йтетѣ-
 щωпе̄ йреѣщѣот. ¹⁶ пѣахе ѡπεχѣ μαρεѣотωρ
 йрнттнотѣ ϣη̄ οσѣйтρѣαο ϣη̄ σοφιᾱ нн.
 ететѣѣсѣω αω ететѣтсабо̄ ѡѣωтѣ ерепѣαλεος
 ѡй̄ ϣенсѣот ѡй̄ ϣенωан̄ ѡппетѣαтikon̄ ϣраӣ
 ϣη̄ теχарис̄ ететѣшω ϣη̄ нетѣнт̄ епнотте.

тѣр.] етѣр. f¹ ¹⁵ (1) 13 19 21 (39) 16¹ f¹ йтаѣ.] 13 &c
 39 .. ент. 1 ¹⁶ 1 13 § (19) (21) (39) P̄ ē 16¹ (37¹ §) f¹

Bo .. επι πασιν δε τουτοις N &c, Vg .. and with these all Syr Eth .. and
 upon all Arm (this all cdd) тацапи the love] 1 &c (13) 39, Bo,
 την αγ. N &c, Vg Syr .. love ye Eth ете &c which is this] 1 &c 13
 39 .. ο (os N* D* .. ητις N^c D^b K L &c) εστιν ABCFGP 17, OL Vg Bo
 (ετε пмωρ пе) Arm (which is bond) Syr .. for the bond—it is Eth ..
 the bond—it is Eth ro ѡпхωк еѣ, of the perfectness] 13 &c (39)
 Bo, τελειοτητος N &c, Vg Syr Arm, Macarius, of his perfectness Eth ..
 ενοτητος D* F^g G .. пѣρнин of the peace 1

¹⁵ αω 10] om Bo (B^a 26) ϣρнин(ε f¹) the peace] Macarius ..
 om η FG 47* ѡπεχѣ of the Christ] 13 &c, N* ABC* D* FGP
 37 47, Vg Bo Syr Arm Eth .. του θεου N^c C^b D^c K L 17 &c, Arm
 cdd, Macarius, Isaiah μαρεст. let it be confirmed] 13 &c, Bo
 Arm Eth .. βραβεуτω N &c, Vg (exultet) Syr (let it guide) ϣη̄
 нетѣ. in your hearts] 19 &c (39) Bo, N &c, Vg Arm .. ϣᾱ нет. in
 your heart 21, Eth .. your hearts Syr таи-ρμωт] om Eth ro
 таи on lit. this also] (1 ?) &c 39 .. θαῑ this Bo .. εις ην̄ και N &c, Syr
 Arm Eth .. in qua et Vg ϣᾱ пс. in the body] (1 ?) &c (39) .. εν
 σωματι B .. εν̄ εν̄ σ. N &c, Vg Bo Syr Arm Eth αω (om αω
 16¹) &c and be ye thanksgiving] 1 &c 21^c (39) Bo (шωп̄ еретепoi
 йреѣ.) .. και ευχαριστοῑ γινεσθε N &c, Vg Arm .. and be thanksgiving
 to Christ Syr, and be in thanksgiving to Ch. Eth

¹⁶ пш. &c the word of the Christ] 1 &c 19 21 37¹, N^c BC² DF
 GL &c, Vg Bo (B^a) Syr (h) .. whose word Syr (vg) .. ο λ. τ. θεου AC*
 17 .. trs. songs holy and the word of God &c Eth .. om Eth ro ..
 псαхӣ йте̄ псѣ̄ the word of the Lord Bo, N* .. add ϣε Bo (except
 A₁ 10) .. for the word of Christ Arm μαρεѣот. let it dwell] 1 &c
 19 21, N &c, Vg Bo (шωп̄ .. таχρο̄ ппoc̄) Syr Arm .. om Eth ro ..

the bond of the perfectness. ¹⁵ And the *peace* of the Christ let it be confirmed in your hearts, this (peace) also into which ye were called in the *body*; and be ye thanksgiving. , ¹⁶ The word of the Christ let it dwell in you richly in all *wisdom*, teaching and admonishing yourselves with *psalms* and hymns and *spiritual songs* in the *grace*, singing in your hearts unto

shall be established with you. **ἰστανθῆναι** in you] 1 & c 19 39, **ἔσται**
ὁμιον in you Bo, **εν υμιν** **ἔσται**, Vg Syr Arm.. **ἔσται** **πετῆραι** in
your heart 21 .. with you Eth.. om Eth ro **ἔσται** **ὁμιον**, lit. in
a richness] 1 & c 19 21 (39) Bo, **πλουσιως** **ἔσται**, Vg (*abundanter*) Syr
Arm (*abundantly*) .. om Eth ro .. *be rich* Eth **ἔσται** **σοφια** **υμιν** in
all wisdom] Eth .. om Eth ro .. add *et omni intellectu spirituali* n
εἰσεπὶ τὴν σοφίαν teaching] 1 19 (37¹) .. trs. **εἰσεπὶ τὴν σοφίαν** (21) (39)
.. om teaching and Bo (L) .. om **διδασκ. κ. νοῦθ. εαυτους** Eth 10 .. and *be*
teaching Syr, and teach yourselves Eth **ἄνω** (om Bo B^a 26) - **ἁμωτῶν**
lit. and admonishing you] **καὶ νοουθετοῦντες εαυτους** **ἔσται**, Vg (*vosmet*
ipsos) Syr (*yourselves*) Arm (*one another*) **ἐρεψ.** with psalms]
21 .. **ἔσται** **ἔσται** (ἔσται f¹) **ψ.** in psalms 1 & c 19 39 37¹, Bo Syr .. **ψαλμοι**
ἔσται, Vg Arm .. and recite psalm Eth, continuing and the word
ἁμωτῶν **ἔσται** (ἔσται 39 f¹) **ἔσται** lit. with blessings] 1 & c 19 39 37¹, Bo ..
ὑμνοις NBC* D* FG, Vg Syr (h) Arm .. **καὶ υ.** AC³ D^b KLP &c,
Vg (demid) Syr (vg) Arm add .. and praise Eth **ἁμωτῶν** **ἔσται** (ἔσται 39
f¹) **ὡδαι** lit. with songs] 1 & c (19) (39) 37¹, Bo (ἔσται .. ὡδαι B^a F² 26)
καὶ υ. AC³ D^b KL &c, Syr (vg) Arm add .. **ὡδαι** NC* D* 17,
canticles Vg Syr (h) Arm **ἁμωτῶν** **ἔσται** spiritual] 19 21 ..
ἁμωτῶν 1 13 16¹ 37¹ f¹ .. **ἁμωτῶν** 39: **ἔσται**, Vg Syr (*of spirit*)
Arm .. holy Eth **ἔσται** **ἔσται** **τεχαρις** in the grace] 1 & c 19 (39)
NCBD* FG .. **εν χ.** N* AC* &c, Vg .. **εν ευχαριστια** 74 270, Bo .. and
in grace Syr .. om Eth **εἰσεπὶ τὴν σοφίαν** lit. saying] 1 & c 19, **εἰσεπὶ τὴν σοφίαν**
singing Bo .. **εἰσεπὶ τὴν σοφίαν** ye shall say 21 .. trs. **χαριτι** **ἄδοντες** **ἔσται**, Vg
ἔσται **πετῆραι**, &c in your hearts unto God] 1 & c (19) 39 37¹, Bo, NABC
D* FG, Vg Syr Arm .. **εν τη** &c D^c KLP &c, Eth (trs. to God in your
heart Arm add) .. trs. **εἰσεπὶ τὴν σοφίαν** **εἰσεπὶ τὴν σοφίαν**. **ἔσται** **ὁμιον**
singing unto God in your hearts in a thanksgiving Bo .. Eth,
evidently confused, has and recite psalm and praise and holy song;
and the word of God shall be established with you. Be rich in all
wisdom. And teach yourselves and admonish, in spirit chant to God
in your heart .. Eth ro has and recite psalm and praise and holy song,
praise to God in your heart **ἔσται** unto God] 1 & c (19) 39 37¹,

17 ατω ρωῆ νηε ететпаааτ ρῃ πῡαχε η ρῃ πρωῆ
 ἡτετῖαατ τηрот ρραι ρῃ прап ἁпхоеис ιϛ. ететῖпῡ-
 ρеот ἡтῃ ппотте пейот ебоλ ρитоотῗ. 18 ηεριομε
 ρупотассе ἡнетῖροотт ἡе етешше ρῃ пхоеис.
 19 ἡροотт мере ἡριομε ατω ἁпρῡотсῗ ероот.
 20 ἡшнре. сωтῃ ἡса ηетῖеюте катa сμот нηη.
 παι τар пе потωш ἁпхоеис. 21 ηеюте. ἁпρῗотсῗ

17 (1) 13 (19). 21 39 (16¹) 37¹ f¹ ρραι] 13 19 16¹.. ερραι f¹..
 om 21 ететῖпῡ] ἡтетῖпῡ 37¹ 18 1 § 13 § (19 §) 21 § 39 § 37¹
 19 1 (13) 19 21 39 § (37¹) 20 1 (13) 19 § 21 (39) 37¹ § 21 1
 13 § 19 § 21 (39 §) 37¹

Bo (εφ†)..τω θεω NABC*D*FG 17 47, Vg, Bo (ἁφ† BHJ) Syr..
 τω κυριω C² D^c &c, Vg (demid) Bo (DFKL)
 17 ατω and] 1 &c 19 16¹..om D*FG, Vg ететпаааτ which
 ye will do] 13 19 39 16¹ f¹, Bo..ететῖааτ which ye do 1 21..(ε)αν
 ποιη(ε)τε N &c..which also ye do Arm ρῃ πῡ.-ρωῆ in the
 word-work] om Eth ρῃ πῡαχε in the word] (1) &c (19) 16¹,
 Bo..εν λογω N &c, Vg Syr..in words Arm η or] 13 &c 19
 16¹..ie Bo..and Syr Arm ρῃ ηρ. in the work] 13 &c 19 16¹,
 Bo..εν εργω N &c, Vg Syr ἡτετῖааτ lit. that ye do them]
 13 &c 19 16¹..om N &c, Vg Bo Eth..trs. Christ, be doing Syr
 τηρ. all] παντα N &c..ρωῆ η. every thing Bo (om ρωῆ AEF..
 om η. H*)..om τηροτ all 21 прап the name] 13 &c 19 16¹,
 Bo..ονοματι N &c ἁпх. &c of the Lord Jesus] 13 16¹..
 ἁпенх. ιϛ of our Lord Jesus 39..κυριον ιω BDcK 17 37 &c,
 f Vg (am tol) Syr (h) Arm (add ye shall do)..ἁпх. ιϛ ηεχῗ
 of the Lord &c 19..κ. ιω χῡ N*, Vg (fu)..του κ. ι. χ. N^c al..ἁпен-
 хоеис ιϛ ηεχῗ of our Lord Jesus the Christ 21 f¹, Bo Vg (demid)
 Syr (vg) Eth..κυριον L..ιω χῡ ACDgr*FgrG ἡтῃ (ἡ 1)
 ппотте ηει(п 1)ωт to God the Father] 1 &c (19) 16¹, NA
 BC, m Bo Syr (vg) Eth..τω θεω και π. DFGKL &c, Vg Syr (h)
 Arm εἰωλ ρ. through him] 1 &c 19, Bo, N &c, Vg Arm..om
 Syr Eth

18 ηερ. lit. the wives] 1 &c (19¹)..αι γ. N &c, Bo (μαροτση

God. ¹⁷ And every thing which ye will do in the word *or* in the work, (see) that ye do all in the name of the Lord Jesus, giving thanks to God the Father through him. ¹⁸ Wives, be *subjected* to your men, as it is right in the Lord. ¹⁹ Men, love the wives, and provoke them not. ²⁰ Children, obey your parents *in* every manner; for this is the will of the Lord. ²¹ Fathers, provoke not your children, lest they should be

κρ) .. om αi FG .. pref. *and* Eth (not ro) .. add *also* Eth ἡμετῶν.
lit. to your males] 1 &c 19 .. τ. α. υμ. D*FG, Syr (vg h*) Arm (*lords*
edd) Eth .. τοῖς ἀνδράσιν ἰδίοις L &c .. ἡμετετέραι to your husbands Bo
(ἄωρον ἡπορεύαι κ) .. om ἰδίοις NABCD^cK 17, m Vg ετετέρ-
(om εἰς 1) ἡμε it is right] 1 &c 19 .. om Eth ὧν πα. in the Lord]
1 &c 19, FG, Bo .. ἐν κυρ. N &c, Vg Arm .. *in the Christ* Bo (H*) Syr ..
to God Eth

¹⁹ ἡρ. lit. the males] ἡρώων the men Bo, αi ἀνδρ. N &c .. ω ἀνδρ.
G .. ο ἀνδ. F .. add *also* Eth ἡγούμεναι the wives] 1, Bo (A₂*) N* A
BC* D^c K L &c, Vg (harl**) .. add εαυτων N^c .. μετῆρ. your wives
(13) &c 37¹, Bo, C² D* FG, Vg Syr (vg h*) Arm Eth ἄνῃ (1 19 39
37¹ .. ἐρ 13 21) πορεύετ. provoke them not] ἄνερ ἄωρον οὐ μὴ
be not angry against them Bo Eth .. μῃ (παρα C² K) πικραίνεσθε πρὸς αὐτάς
N &c, Vg Syr Arm

²⁰ ἡμε. lit. the sons] 1 &c 39, Bo Vg Syr Arm (*sons*) .. τα τέκνα
N &c .. sons *also* Eth μετῆνιοτε lit. your fathers] μετῆνισσοτε
your masters 37¹ κατὰ πάντας ἡμε lit. according to every manner]
1 &c 39 .. κατὰ πάντα N &c .. *per omnia* Vg .. ὅθεν ὅτι ἡμε in
every thing Bo Syr .. in all Arm Eth παῖ &c lit. for this is the
wish] 1 &c 13 (39) .. τ. γ. εὐαρεστον ἐστιν NABCD 17 47, d f m Vg ..
τ. γ. ε. εὐαρ. F^g G K L &c, Arm .. om ἐστιν 46 122* .. *for this is that*
which pleaseth (πεσσαναγ) Bo .. *for thus (is) seemly* Syr .. *for thus it*
is right Eth ro .. *for thus it is right and it pleaseth* Eth ἡμεροῖς
of the Lord] 1 13 19 (39) .. ἡμερ to the Lord Bo, minusc mu ..
before the Lord Arm .. *before our Lord* Syr .. ἐν κυρῳ N &c, Vg Syr
(h) .. ἡμεροῖς of God 21 .. (*pleaseth*) God Eth .. (*it is right*) with God
Eth ro

²¹ μενιοτε lit. the fathers] 1 &c 39 .. μενιοτ our fathers Bo (G*) ..
fathers also Eth ἄνῃ πορεύετ. provoke not] 1 &c (39 ?) .. μῃ
ἐρεθίζετε BD^b K. &c .. μῃ παροργίζετε NACD* FGKL 17 37, Bo

disheartened. ²² Servants, obey your masters *according to flesh*, not in eyeservice, as *pleasers* of man, but (α) in *singleness* of your heart, fearing the Lord: ²³ all things which ye will do, do them with all your heart, *as doing them to the Lord*, not to man; ²⁴ knowing that ye will receive from the Lord the recompense of the *inheritance*; and serve the Lord the Christ. ²⁵ For he who doeth wrong will receive the recom-

Bo (om εως DFHJKL) Arm .. pref. εως as Bo .. and in the fear of the Lord Syr .. φοβ. τον θεον N^cD^cK &c, d Vg (demid tol) Eth

²³ om verse Eth εως &c all things which ye will (om ι 21) do] ι &c 39 .. και παν ο (τι) εαν ποιητε D^bKL &c, Syr .. om και παν N^{*}A BC 17, Vg Bo αριστον &c lit. do them in all your heart] ι &c (39) .. εκ ψυχης εργαζεσθε N &c, ex animo operamini Vg .. εη. Σευ τετενηψ. (ηετην ΓΚΜΡ) αριζωη out of your heart (hearts ΓΚΜΡ) do work Bo .. εη. &c ηεην out &c do work every Bo (Α₂ΗΙΟΡ) .. from all your soul do Syr .. heartily ye shall work Arm εως &c as doing them to the Lord, not to man] ι &c (39) .. εως ερετενιρι ηηδε οτορ ρωμι αη as doing to the Lord and not man Bo (ηρωμι to man Γ^cHJL) .. ως τω κυρω και ουκ ανθρωποις N &c, Vg .. ως τω κ. δουλευοντες A .. as to our Lord and not as to men Syr .. ως τω κ. ουκ ανθρωποις B .. work as to the Lord and not as to man Arm

²⁴ ετετηκοοτη knowing] ι &c 19 (39) .. ειδotes N &c, Vg Bo .. ye know Eth .. know Syr Arm τετημα (τετηα ι 19 39 ?) xi &c ye will receive from the Lord] ι &c 19 (39) .. απο κ. {απο}λη(μ)ψεσθε N &c, Vg Syr Eth Arm .. trs. ye will receive the recompense (ητημενω) of the inheritance from the Lord Bo ητεκ' (κκ ι) λ. of the inheritance] ι &c (19 ?) 39, της κλ. N &c, Vg Bo .. in the inheritance Syr .. add υμων C^b 37 47, Arm .. Eth has that from (with ro) God ye will be rewarded ητετηρ. &c lit. that ye serve] conjunctive for imperative mood ι &c (19 ?) (39) .. trs. χω δουλευετε N &c, Vg Syr (ye served) Arm Eth (ye are serving) Eth ro (and serve) .. αριθωκ be servant Bo ηπαροικ πεχτε the Lord the Christ] ι &c (19) 39, Bo (DFHJL) .. τω κ. χω NABCD^{*} 17 47, Vg Arm .. τω γαρ κ. χω D^bKL &c .. τω γαρ κυρω 37 .. for to our Lord Christ &c Syr .. for Christ ye serve Eth .. Eth ro has and serve Christ .. του κ. ημων ω χω ω δουλευετε FG .. ηηχτε ητε πεηδε to Ch. Jesus our Lord Po (A) .. ηηδε ητε ηχτε (ΓΕΓΚΜΝΟΡ) .. ηηδε ητε (Bⁿ)

²⁵ γαρ] ι &c (19) NABCD^{*} FG 17, Vg Bo .. δε D^cKL &c, Syr

ἡσονε̄ς ὑμας ἀπτο̄σιο ἀπ̄αι ἡσονε̄ς ἡτᾱραᾱς. ᾱτω
 ἀπ̄αι ἀπ̄τρε̄ςιο.

IV. ἡ̄χοο̄τε. ἀρῑ π̄ω̄ω̄ ἡ̄νε̄τ̄ρ̄ᾱλ. ε̄τε̄τ̄-
 σο̄σ̄τ̄ ἡ̄ ἡ̄τω̄τ̄ ῥω̄τ̄η̄τ̄η̄ ο̄τ̄η̄τ̄η̄τ̄η̄ π̄χο̄ε̄ς ῥ̄η̄ τ̄πε.
 2 προσκᾱρτε̄ρ̄ε̄ῑ ἐπε̄ω̄λ̄η̄ ε̄τε̄τ̄η̄ο̄ ἡ̄ο̄ω̄ν ἡ̄ρο̄ε̄ς
 ἡ̄ρη̄τ̄η̄ ῥ̄η̄ ο̄τ̄ω̄π̄ρ̄ᾱο̄τ̄. 3 ε̄τε̄τ̄η̄ω̄λ̄η̄ ῥω̄ω̄ν ῥᾱρο̄ν.
 ἡ̄κᾱς ἐρε̄ π̄ο̄ω̄τε̄ ο̄τω̄ν ἡ̄αῑ ἀ̄προ̄ ἀ̄π̄ω̄ᾱε̄.
 ε̄τρε̄ν̄ω̄ ἀ̄πε̄ε̄στ̄η̄ριο̄ν ἀ̄π̄ο̄ω̄τε̄. πᾱι ε̄φ̄η̄ν̄ρ

το̄σιο] 39 ..-ε̄ιο 13 19 21 ἀπ̄αι] απ̄ 39

¹ 1 (3) (13 §) 19 § 21 39

² 1 3 (14) 19 21 ἡ̄ρο̄ε̄ς] ῥρο̄ε̄ς 3

³ 1 (3) 14 19 21

Arm Eth ὑμας &c will receive the recompense] 1? &c 19, Bo
 (B^a) .. κομίζεται (ισεται, ιζεται) N &c, Vg Syr Arm .. will obtain his
 recompense Eth .. ὑμας̄ will receive Bo ἀπ̄αι ἡ̄. ἡ̄ (19 39 .. ἐν 13
 21) τᾱραᾱς of the wrongdoing which he did] 13 19 &c, ε̄τᾱρᾱῑς Bo
 (HJ) .. ἀ̄πε̄ς̄ &c his wrongdoing Bo .. ο̄ ἡ̄δικη̄σεν N &c, Vg .. as (for)
 that which he did wrong Syr .. according to his iniquity Arm .. om Eth
 ἀπ̄τ̄. lit. receiving face] 13 19 39 (ῥο̄ω̄τ̄ ε̄ρο̄ lit. looking at face
 Bo) προσω̄πολ. N &c, Vg (personarum acceptio) Syr .. add ῥᾱτ̄η̄ς with
 him 21, πᾱρ̄ᾱς̄ with him Bo Eth (they will not flatter) .. add πᾱρᾱ
 τω̄ θε̄ω̄ FG, Vg (fu demid tol harl) Arm

¹ ἡ̄χο̄ς̄. lit. the masters] 1 &c 13, N &c, Vg Bo Syr Arm .. masters
 also Eth .. ω̄ κῡριοι FG ἀρῑ π̄ω̄ω̄ lit. do the equal] 21* (add
 ἡ̄δικε̄ο̄ν 21^c) .. ἀρῑ ἡ̄δικᾱιο̄ν ᾱτω̄ π̄ω̄ω̄ do the just and the
 equal 1 13? 19 39 .. do equality and justice Syr .. το̄ δικ. καῑ τη̄ν
 'σο̄τ̄η̄τᾱ-πᾱρε̄χε̄σθε̄ (ε̄τε̄ C al) N &c, Vg Arm .. equally do to your
 servants and judge justice Eth (om and judge justice ro) .. Bo has
 ἀρῑο̄ῑ ἡ̄ο̄ω̄ρᾱν ἀ̄μ̄η̄ς̄ ο̄το̄ς̄ ἡ̄ᾱ ο̄νη̄ο̄ς̄ ε̄ρε̄τε̄ν̄ω̄ν̄ ἡ̄αῑ
 ἡ̄ε̄τε̄ν̄ε̄β̄η̄αῑς̄ do a just judgement and put yourselves (as) being equal
 with your servants ε̄τε̄τ̄η̄ς̄. knowing] 1 &c, N &c, Vg Bo .. ye
 know Eth .. and be ye knowing Syr Arm .. ye also know Bo (DKL)
 ἡ̄τω̄τ̄η̄ &c ye also ye have] 1 &c, N &c, Vg (et vos-habetis) Syr (also to
 you there is) .. Eth (there is to you) .. ἡ̄ε̄τε̄ν̄δ̄ε̄ ῥω̄τε̄ν̄ ὑ̄ω̄ν̄ your
 master also is Bo (trs. knowing also that DKL) .. also your master is
 Arm π̄χο̄ε̄ς̄ the master] 1 &c .. κῡριο̄ν N &c, Vg Syr Eth

pense of the wrongdoing which he did: and there is not acceptance of person.

IV. Masters, do that (which is) equal to your servants, knowing that ye also, ye have the master in the heaven.

² *Persevere* in the prayer, keeping vigil in it, in thanksgiving;

³ praying for us also, that God should open to us the door of the word, for us to say the *mystery* of God, this because

9ἡ τῆς in the heaven] 1 & 3, Bo (B^aΓ^mgDFHJKL)..εν οὐρανῷ
 N^aABC 17 37, Vg Syr (vg)..εν οὐρανοῖς N^cDEFGKL &c, Bo
 (πνεύματι) Syr (h) Arm Eth (trs. in heavens a master ro)

² om verse Eth ro про(1 3 .. ω 19 21)скарте (3 19 .. н 1 19 21)
 ρει(ρ 1) ενευ. lit. persevere unto the prayer] 1 & c, **ϣωπi ερετεμιν**
ε†просετхн *be continuing unto the prayer* Bo, Eth (pref. and) .. trs.
 τη προσ. προσκατερει(ρουντες 17) **Ν** & c, Vg Syr Arm **ετετπo** & c
 keeping vigil] 1 & c 14, **ερετενοι** (**πτετενοι** κ) **πρωωc** Bo (pref.
 and ρ) **γρηγορουντες** **Ν** & c, Vg .. *being sad* Eth .. and *watching* Bo (ρ)
 .. and *be watching* Syr **πρητη** in it] 1 & c 14, **πρηте** Bo, *en avrē* **Ν**
 & c, Vg Syr Arm .. *because of it* Eth **επ οσπ.** lit. in a thanksgiving]
 1 & c. Bo, **Ν** & c, Vg Arm Eth .. and *giving thanks* Syr .. om D*

3 ετεπῆχληλ &c lit. praying also for us] 1 &c 3 .. ερεπεντωεζ
 ε(om AB^a EF) ααα πεμ ερρηι εχωπ ρωπ (om ερωπ κ) *praying*
therewith for us also (om κ) Bo .. προσευχομενοι αμα (αρα 37) και περι
 ημων Ν &c, Vg Arm .. *and praying also for us* Syr .. *and pray an't*
request for us also Eth .. *and pray* Eth ro Ξεκα(αα ι)ς &c that
 God should open to us] 1 &c 3, Ν &c, Vg Bo (om to us r) Syr Arm ..
 trs. *that should open to us God* Eth ro (om to us Eth) ἄπρο(α
 21*) the door] 1 &c 3 .. ἰστωρ a door Bo, θυραν Ν &c, Vg Syr Arm ..
 doors Eth ἄνψ. of the word] 1 &c (3) του λογ. Ν &c, Vg Bo Syr
 Arm Eth .. ἵτε οὐσασι of a word Bo (ι) λογ. D*FG .. του θεου 47
 .. add εν παρηγοια Α ετρενωω for us to say] 1 &c .. λαλησαι Ν
 &c, Vg Bo (εσασι) .. ἄσασι Ρο (DFHLNO) .. ἄνις. the words Bo (j)
 Syr .. *that we should speak* Eth .. *that we should do* Eth ro ἄνηυστ.
 the mystery] 1 &c, Eth ro .. the counsel Eth ἄνποστε of God]
 21, B*L 41 238 .. which is from God Eth .. ἄνεχχῃ of the Christ 1 14
 19, Ν &c, Vg Bo Syr Arm ναι &c lit. this which I am
 bound because of him] 1 &c, Bo (cong) .. δι ο κ. δ. ΝACDKL &c.
 Vg Arm .. δι ον και δεδεμαι BFG^rG .. *because of whom I am bound*
 Syr Eth

ετῆνιτῷ. ⁴ ἃ εἰσοτοποῦν εἰς ἡμᾶς ἐτεῖν ἐροῖ
 εἴπατε. ⁵ ἡμοῖς ὅτι σοφία. ἐτεῖν ὡς ἡμε-
 οτοῖς ἡμᾶς ἐτεῖν. ⁶ ἡμεῖς πετῖν ἡμᾶς ἡμᾶς.
 οἱ ἡμᾶς ὡς ὅτι οὐχαρισ. ἐφῶκε ἡμᾶς.
 ἐτεῖν ἡμᾶς ἐτεῖν εἴπατε ἡμᾶς ποτα ποτα.
⁷ ἡμᾶς ἐτεῖν ἡμᾶς ἡμᾶς ἡμᾶς ἡμᾶς ἡμᾶς.
 ἡμᾶς ἡμᾶς ἡμᾶς ἡμᾶς ἡμᾶς ἡμᾶς.
⁸ καὶ ἡμᾶς ἡμᾶς ἡμᾶς ἡμᾶς ἡμᾶς ἡμᾶς.
 ἡμᾶς ἡμᾶς ἡμᾶς ἡμᾶς ἡμᾶς ἡμᾶς.
 ἡμᾶς ἡμᾶς ἡμᾶς ἡμᾶς ἡμᾶς ἡμᾶς.

ετῆνιτῷ]. ετῆνιτῷ 1, ετῆνιτῷ Bo ⁴ (1) 14 19 21 ⁵ (1) (3) 14 §
 19 21 ⁶ (1) (3) 14 (19) 21 ἡμᾶς] om 1 ⁷ 1 (3) 14 § 21 §
⁸ (1) (3) 14 21 ⁹ (1) (3) 14 21 § οἱ. 3 14, Bo .. ων. 21

⁴ om verse Eth ro ἃ that] ια N &c, Bo .. add καὶ Dgr*
 εἰε(εἰε 1) οτοποῦν εἰ. I should manifest it] 1 &c, ἡμᾶς Bo ..
 ια φανερωσῶ αὐτο N &c, Vg (illud) Syr A1m ἡμᾶς as] 1 &c, ως N &c,
 Vg (ita ut) Arm (add also A1m add Eth) .. κατὰ φῆνι according as
 Bo .. Syr has and speak it as it is right for me ἐτεῖν &c it is
 right for me to speak] 14 &c .. ετῆνιτῷ ἡμᾶς Bo (A2 G H J O P)
 .. om ἡμᾶς (A1 B A G D E F K L M N) .. δεῖ με λαλῆσαι N &c, Bo Arm .. Syr, see
 above

⁵ om verse Eth ro (pref. ε 21) ἡμοῖς walk] 1 &c, Bo Eth ..
 trs. σοφία περιπατεῖτε N &c, Vg Syr Arm .. οτοφ. lit. a wisdom]
 14 &c .. add παση 37 ἐτεῖν ὡς ἡμε- (14 19 .. ετ 21) οἱ
 buying the time] (1 ?) (3 ?) &c .. trs. τοὺς ἔξω τ. καιρὸν ἐξᾶ. N &c, Vg
 Bo Arm (buying opportunities) .. and buy your occasion transl. Syr .. om
 Eth ἡμᾶς &c with regard to those who are without] (1 ?) (3 ?)
 &c, πρὸς τοὺς ἔξω N &c, Vg Syr Arm .. with aliens to the faith Eth ..
 trs. ἔνι οὐκ ὡς οὐκ ἡμᾶς ἐτῆνιτῷ in a wisdom against those &c Bo

⁶ om verse Eth ro ἡμεῖς &c let your word always be] (1 ?) (3)
 &c 19 .. ο λόγος ὑμῶν (ἡμῶν Dgr*) παντοτε N &c, Vg Bo (add α ε ρ)
 Syr (pref. and) Arm (pref. and, and add full) .. and shall be your word
 Eth χαρισ] 1 3 &c 19, Arm add .. add of the Lord Arm ..
 ἡμᾶς thanksgiving Bo (κ) ἐφῶκε ἡμᾶς seasoned with
 salt] 1 3 &c 19, Bo (in a salt) Eth (pref. and) .. trs. ἀλατι ἡμᾶς. N &c.
 Vg (sale sit) .. as in salt let it be seasoned Syr (Arm) ετρε (add τε
 21) τῷ. for you to know] 1 3 &c 19 .. εμῖ to know Bo, εἶδεναι N &c,
 Arm .. ut sciatis Vg Eth .. and be knowing Syr εἰε ἐτεῖν (om

of whom I am bound ; ⁴ that I should manifest it, as it is right for me to speak. ⁵ Walk in *wisdom*, buying the time with regard to those who are without. ⁶ Let your word always be in *grace*, seasoned with salt, for you to know how it is right to speak to each. ⁷ Will show to you the (things) in which I am Tykhikos the beloved brother our fellow-servant in the Lord : ⁸ this (one) whom I sent as far as you unto this thing, that ye should know the news of us, and he should console your hearts ; ⁹ with Onēsimos the *faithful* brother and

εἰς ἵνα how it is right] 1 3 &c 19 .. ἀφρητ̃ εἰσεπιπα πωτεπ
how it is worthy for you Bo, πως δει υμας (v. π. δ.) Ν &c, Vg Arm
(pref. also add) .. om Eth .. trs. to each how it is right for you Syr
εἰσαξε &c to speak to each] 1 (3) &c .. ερωτω ἀφοται φ. to answer
each Bo .. that which ye should answer to each Eth .. ἐνι εκατω αποκρι-
νεσθαι Ν &c .. to give answer Syr Arm

⁷ ἡπαταμ. will show to you] 1 3 &c .. trs. μετιπον ἀμοι τιροτ
ερεταμωτεπ ερωτω the (things) which are of me all he shall shew
to you them Bo, τα (add δε Ν*, Syr vg) κατ εμε παντα γνωρ. υμ. Ν &c,
Vg (vobis nota &c) Syr (om all) and all my news (om my news ro) will
unnouce to you Eth .. but whatever to me is will tell you all Arm
επετ̃ ἡρητοτ̃ the (things) in which I am] 21, Syr .. add τιροτ̃ all
1 14, Bo, Ν &c, Vg (Eth) ἡσον brother] 21 .. add ατω ἀπιστοσ
ἡδιακοποσ and faithful minister 1 14, Bo (διακων) Ν &c, Vg Syr
(minister faithful) Arm .. our brother faithful Eth .. our br. minister
of Christ and faithful Eth ro πενσηρ. (1 14 .. ὑήηρ. 21) &c our
fellow-servant in the Lord] 1 &c .. και (om Bo B^a) συνδουλοσ (om και
συνδ. Ν*) εν κυρω Ν^c &c, Vg Bo (the Lord) Syr Arm .. om Eth ro ..
Eth has whom we associate in service, who is your brother in God

⁸ πας ἡ (1 21 .. ἐν 14) ται. &c this whom I sent] 1 &c, Eth ..
I sent him Eth ro επει(ει 1) ρωη unto this thing] 1 &c, Bo
Arm Eth, εις αυτο τουτο Ν &c, Vg Syr .. om Eth ro ξεκαс
εтетис(α 14) εἰμε επεποτω lit. that ye should know our news] 14
21, ινα γνωτε τα περι ημων Ν* ABD* F^{gr} GP 17 37 47, Arm Eth (my
news) .. ξεκαсс εἰεἰεἰμε επετ̃ποτω that I should know your news
1 3 ? .. ινα γνω τα περι υμων Ν^c CD^b KL &c, f Vg Bo (μετεπῃμι)
Syr ατω ηρη. &c and he should console your hearts] (3) &c,
Eth (heart) .. and should be consoled your heart Eth ro

⁹ ἀπ̃ with] 3 14, μεμ Bo, συν Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. om 21
πсон &c lit. the brother faithful and beloved] 1 ? (3) &c, Arm (Eth)

ἀπιστος ἀτῶ ἀμεριτ. παῖ ετεβολ ἡγντηντῆ πε.
 сенатамωтῆ ερωῶ нм етратни. ¹⁰ ψυне еρωтῆ
 ἡσῑαριστάρχος παψῆραιχμαλωτος. ἀτῶ марκος
 пшота ἡβarnaвас. παῖ ἡтатетῆхи ἡρεментолн
 етῆннтῆ. еψшанеῖ шарωтῆ шопῆ еρωтῆ. ¹¹ ἀτῶ
 инсоте петешаумоште ероу же ютстос. παῖ етшооп
 ебол. рх псбне. παῖ маааа не паψῆрррρωῶ еротн
 етмῆптеро ἀпноште. παῖ ἡтаушопе παῖ ἀпарн-
 торя. ¹² ψυне еρωтῆ ἡсῑепафрас рхмῆрал ἡс
 пехс. παῖ етеβολ ἡгнτηнτῆ πε еψасωнize

¹⁰ I 14 § (21 §) ἀτῶ] пем Во ἡт.] 21 .. ент. I 14 реент.]
 I 14 .. рент. 21 етῆннтῆ] I 4 21 .. -һнтῆ I ¹¹ (1) 3 14 21 §
¹² I § (3) I 4 § 21 §

.. our faithful brother whom we love Eth ro .. πιστος οτορ ἀμεριτ
 ἡсон the faithful and beloved brother Bo, NABCKLP &c, Syr ..
 αγαπ. κ. πιστω ад. DFG, Vg ет(еот 3)ебол(I 3 ? .. етотеб. I 4
 21) &c who is one out of you] I 3 ? &c, Bo (ете от) N &c, Vg Syr
 Arm .. who is a man from you Eth .. om Eth ro сена &c-рат(I ..
 рарт. I 4 21)нп they will show to you all things which are with us]
 I &c .. етета. ер. н. етмῆпама they shall show to you all things
 which are here Bo (pref. and B^a) .. παντα υμιν γνωρι(σ)ουσιν та ωδε N
 &c .. every thing he will show to you what here is Arm .. add πρatto-
 мена FG, d Vg .. pref. οι Dgr*, Vg (demid) .. they will make known to
 you whatever is with us Syr .. and those will make known to you our
 work and that in which we were Eth .. and all he will make known to
 you Eth ro

¹⁰ ψ(om 21)ψυне saluteth] I 14 21, Bo, ασπαζεται N &c, Vg Arm
 .. pref. and Syr .. they saluted Eth παψῆραιχμαλω(ο 21)тос
 my fellow-captive] I 14 21, Arm .. the captive who is with me Syr ..
 who was taken captive with me Eth .. om Eth ro пшота the cousin]
 I 14 21 .. пшотῆ Bo (DFHJKLP) .. пшототай Bo (B^aΓMΓNOC) ..
 пшотскаа Bo (AΓ*EGMO*) .. the son of uncle Syr .. the son of the
 brother of his father Eth .. om Eth ro ἡб. of Barnabas] I 14 21 ..
 and B. Eth ro παῖ &c lit. this who ye received commandments
 concerning him] I 14 21 .. φн етаретенсῑ ептолн ебннтῆ that
 who ye received commandment &c Bo .. περι ου ελαβετε εντοлас N &c,
 Vg Arm (commandment) .. he who ye were commanded concerning him

beloved, this who is one out of you. They will show to you all things which are with us. ¹⁰ Saluteth you Aristarkhos my fellow-captive and Markos the cousin of Barnabas, this (one) concerning whom ye received *commandments*; if he should come unto you, accept him: ¹¹ and Iēsus, he who is wont to be called Iustos, these who are out of the circumcision, these alone are my fellow-workers toward the kingdom of God, these who became to me for *comfort*. ¹² Saluteth you Epaphras the servant of Jesus the Christ, this being one out

Syr .. *who concerning him ye were commanded* Eth **ܐܦܫܦܪܐܣ** if he should come] 1 14 21 .. **ܐܦܫܦܐܢܝܐ** if he should come Bo, **εαν ελθῃ** N &c, Vg Arm .. *that if he came* Syr .. *that when he came* Eth .. *when he came* Eth ro **ܡܪܩܠܐ** unto you] 1 14, Bo (B^a) .. om 21 .. **ܡܪܩܠܐ** Bo, **προς υμας** N &c, Vg Syr Eth **ܡܪܩܠܐ ܥܦ** lit. receive him unto you] 1 14 21, Po, **δεξασθε αὐτον** N &c, Vg .. **δεξασθαι** D^{er}* F^{gr} G^{er} .. *that ye should receive him* Syr Arm Eth

¹¹ **ܐܬܘ ܝܗܥܘܫܐ** and Iēsus] 14 21, N &c, Vg Eth ro Arm .. **ܡܥܡܐ ܡܥ ܦܓܡܢܐܢܐ** lit. with Jesus Bo .. and Yeshua Syr .. and Iyasu Eth .. **ܐ. ܐܬܐ ܝܬܐ ܝܬܐ** 3 **ܡܥܬܐ ܥܡ ܡܐܪܬܐ** lit. he whom they are wont to call] 1 &c .. **ܡܥܬܐ ܥܡ ܡܐܪܬܐ** he whom they call Bo .. *who is called* Syr .. **ܐ. ܠܥܝܡܝܢܐ** N &c, Vg .. *who was named* Arm Eth **ܡܥܬܐ-ܥܬܬܐ** lit. these who become out of the circumcision] 1 &c, Bo .. om 3 .. **ܐܝܢ ܐܢܬܐ ܥܡ ܡܐܪܬܐ** N &c, Vg (*qui sunt*) Syr Arm .. *they who are of men of circ.* Eth .. *they who are of the Jews* Eth ro **ܡܥܬܐ** these 20] 1 &c, Eth ro .. *and these* Syr Eth **ܡܥܬܐ ܡܥܬܐ ܥܦ** (3 14 .. **ܡܥܬܐ ܥܦ** 1 21) are my fellow-workers] 3 &c .. **ܡܥܬܐ ܥܦ ܡܥܬܐ ܥܦ** D^{er}* F^{gr}, Vg Arm .. **ܡܥܬܐ ܥܦ ܡܥܬܐ ܥܦ** were fellow-workers Bo (**ܡܥܬܐ ܥܦ ܡܥܬܐ ܥܦ** D^{er}* F^{gr}) .. **ܡܥܬܐ ܥܦ ܡܥܬܐ ܥܦ** N &c .. *helped me* Syr .. *my help in work of* Eth .. *help into* Eth ro **ܡܥܬܐ ܥܦ ܡܥܬܐ ܥܦ** toward] 3 &c, **ܥܝܢ** N &c, Bo (om **ܡܥܬܐ ܥܦ**) Eth ro .. *in* Vg Syr .. *of* Vg (am fu**) Eth **ܡܥܬܐ ܥܦ** (3 21 .. **ܥܝܢ** 1 14) &c these who became to me] **ܐܝܢܐ ܥܝܢܐ ܥܝܢܐ ܥܝܢܐ** moi N &c, Bo Arm .. *qui mihi fuerunt* Vg .. *and these became to me* Syr .. Eth has *and they consoled me* .. om Eth ro

¹² **ܡܥܬܐ ܡܥܬܐ** of Jesus the Christ] 1 &c, **ܡܥܬܐ ܡܥܬܐ** P, Arm .. **ܡܥܬܐ ܡܥܬܐ** NA BCL 17 37, Vg Bo (**ܡܥܬܐ ܡܥܬܐ**) Arm cdd .. **ܡܥܬܐ ܡܥܬܐ** &c, Syr Eth **ܡܥܬܐ** &c this being one out of you] 1 &c 21^o .. **ܡܥܬܐ ܡܥܬܐ ܡܥܬܐ** N &c, Vg (*est*) Bo (**ܡܥܬܐ ܡܥܬܐ**) Syr Arm Eth .. om Eth ro **ܡܥܬܐ ܡܥܬܐ** &c striving always] 1 &c .. **ܡܥܬܐ ܡܥܬܐ ܡܥܬܐ** N &c,

of you, *striving* always for you in the prayers, that ye should stand *perfect* and complete in every wish of God. ¹³ For I bear witness to him, that he hath a great labour for you and those who (are) in Laodikia. ¹⁴ Saluteth you Lukas the beloved physician and Dēmas. ¹⁵ Salute the brothers who (are) in Laodikia and Nympha and the congregation which is in her house. ¹⁶ And when this *epistle* has been read with you, let it be read also in the *church* of the *Laodiceans*; and after-

¹⁴ ἀμειριτ beloved] 21, πασαλητος (της B^a) beloved Bo .. παμεριτ the beloved 1 14, ο αγαπητος N &c .. our beloved Syr Eth .. (physician) and beloved Arm .. ph. and beloved Demas Arm edd .. om 17, Eth 10 which has our brother, physician

¹⁵ ε(om 14) περσιν the brothers] Bo Vg Syr Arm .. add τηρου all P^o (FK) .. trs. τους εν λ. αδελφ. N &c .. those who are in L. our brothers Eth ro .. our brothers Eth αἱ νυμφα and Nympha] 1 14 (Syr) .. αἱ νυμφα and Nēpha 21 .. and Nēfan Eth .. περσιν (λ 5) τ(1 A₁)-αφαν and Nymphan Bo, και νυμφαν N &c, Vg Eth ro ατω &c and the congr. which is in her house] και την κατ οικον αυτης εκκλ. B, Syr (h) Arm edd .. κ. τ. κ. οι. αυτων εκκ. NCP 17 47 .. περσιν τεκνλ. ητε πορσιν(ει 1) lit. with the church of their house Bo (μερκ. A) .. και &c αυτου DFGKL &c, Syr (vg h m^s) .. OL Vg Arm uncertain (eius) .. and those who are the church Eth (in the church ro)

¹⁶ ατω and 10] om Bo (B^a) ερωαν. &c lit. if they should finish reading] ερωαν αρωανωω lit. if they should read Bo, οταν αναγνωσθη N &c, Vg Syr Arm .. and &c having read Eth ητει-(ει 1) εν. this epistle] Bo, η επ. αυτη 37 al, Vg (demid) Syr Eth (writing) .. om αυτη N &c, Vg Arm εατη(ε 1 14)τ. with you] Bo Syr .. trs. παρ υμιν η επ. N &c, Vg Arm .. om Eth, see above αα-πορο(ω 21*) ητ lit. let them read it] Bo .. ποιησατε να-αναγνωσθη N &c, Vg Syr Arm .. Eth has send it to Laodicea that they may read it in the church ερωω also] και N &c, Vg Syr .. om Bo εἴ τεκν. ηἱ(om 1)λ. in the church of the Laodiceans] εν τη (εν των FG) λαοδικει(αι)ων εκκ. N &c, Vg Syr .. σεη τεκν. ητε λαοδικια in the church of Laodikia Bo (which is in L. 1) ατω (add οη again 1) αἱ ητωω ητε ητωω &c lit. and afterwards that ye also read it] και την εκ λαοδ. να και υμεις αναγνωτε N &c, Arm .. et eam quae Laodicensium est vos legatis f Vg .. and that which was written from L. read it ye Syr .. ατω εβδλ σεη λ. εἰνα ηωωτεν εωωτε ητε ητωω αμω

ἡτετιπῶς ῥωτητητῆ. ¹⁷ αὐω αἰς εαρχιππος. & ε
 σωψτ̄ εταδιακοπα ἡτανχит̄ ρῶ πχοεис. & εκεχοκ̄
 εβολ. ¹⁸ πασπασμος ἡταιςραιγ ἡτασιγ παῦλος.
 αρπηεεεε ἡπαμ̄ρε. τεχαρις πᾶμ̄ντῆ.

тепрос колоссаеис

тепрос ѿессалоникиεис ᾱ

¹⁷ (1) 14 § 21 § αρχιππος] 1 &c, Bo (B^a Γ F G * J, K L) .. -χιππος
 Bo .. pref. τω 17 σωψτ̄ ε] σωψτ̄ εβολ ἡ Bo (A E .. εἰ, ε B^a &c)
 ἡτανχ. 21 .. επτ. 1 14 ¹⁸ (1) 14 § (21) ѿεсс(om 1 21) αλονι-
 кεис] 14 .. -κнс 1 21

and (that) out of L. that ye yourselves also should read it Bo .. and
 again read ye the epistle which I wrote (to them) of (em) Laodicea Eth
 (not ro, which has and those also (of) Laodicea). It is probable that
 a clause has been lost from the Sahidic by homeotel

¹⁷ αὐω and] 1 &c .. om Bo (B^a) Eth ro ρῶ πχοεис in the Lord]
 14 Po .. εν κυριω N &c, Vg Arm .. in our Lord Syr .. ριτᾱ πχ. from or
 by the Lord 1 21, ἡτεπ πδ̄ from the Lord Bo (D^r K L) .. Eth has
 for which thou wast ordained by God εκεχοκ̄ εβολ thou should
 fulfil it] 14 21, Bo (H J) .. ἡτεκμαρς εἰ. that thou should fill it up
 Bo .. πληροις N &c

¹⁸ πασπασμος the salutation] 1 14 21, N &c .. πασπ. my s. Bo ..
 παιαсп. this s. Bo (K) Syr .. and I saluted you Eth ἡ(21 .. επ 14)-
 ταιςραιγ ἡτασιγ π. which I wrote with my hand Paulos] 14 (21 ?)
 .. &εν τασιγ αποκ π. lit. in my hand I Paulos Bo .. τη εμη χειρι
 παυλου N &c, Vg .. in my own hand of Paul Syr .. with &c of Paulos
 is Arm .. having written with my hand I Paulos Eth (om having
 written ro) τεχαρις &c the grace with you] 1 14 .. om η F G .. add
 of the Lord Jesus the Christ Bo (A₂) .. his grace Eth ro πᾶμ̄ντῆ
 with you] (1) 14 21, N* A B C F G^r 17, Bo (A₁ D^r E G L M O) Arm Eth

wards read it ye also. ¹⁷ And say unto Arkhippos, Look unto the *ministry* which thou receivedst in the Lord, that thou should fulfil it. ¹⁸ The *salutation* which I wrote with my hand, Paulos. Remember my bonds. The *grace* (be) with you.

The (epistle) to *Kolossians*

The (epistle) to *Thessalonians I*

10 .. *ἵνα* to you Bo (F* HJ) .. add *τινος* all Bo (B^a) .. add *with your spirit my brothers* Bo (A₂) .. add *αμην* N^cDKLP &c, f Vg Bo (A₂B^aΓ F H J K N P 18) Syr Arm edd Eth

Subscription *τινος κολοσσαει(αι) ι* c lit. the to Colossians] I 14 .. *τινος καλασαιας 21 .. προς κολα(λο) B^cDFGLP &c) σσαις N(A)B^{*}C 1747 .. add απο ρωμη Α, εγραφη απο ρωμης B^c .. πρ. κολοσαις εγρα. α. ρωμης P .. πρ. κολοσσ. επληρωθη D, ετελεσθη πρ. κ. FG .. πρ. κολ. εγ. α. ρ. δια τυχικου και ονησιμου K al, Arm .. του αγ. παυλου επιστολη πρ. κ. εγ. α. ρ. δ. τ. κ. ο. L .. προς κολασαις δεσχητε *θεν αθηνας* (also A₂E₁F) *αποστολης ἵνα τυχικος και ονησιμος και μαρκος* to *Kolossians it was written in Athens, it was sent by Tykhikos and Onesimos and Markos* Bo (A) .. to K. it was written in Rome, it was sent by Tykhikos Bo (HJ) .. add *και χαικο και οη. και μαρκ.* Bo (D^rL) .. *πρ. καλασαις δεσχωκε εβολ* to *Colossians it was finished, it was sent &c by T. and O. &c Markos* Bo (B^a) .. was finished the epistle of Paul the apostle who sent it to Kolossians, he wrote it in Rome and he sent it by T. and O. and M. his disciples Bo (K) .. was finished to Kolossians, it was written in Athens, he sent it by T. &c Bo (O) .. to K. written in A., sent by T. &c Bo (A_E₁F add and Ekhaikos) .. to Kolasaias it was written in Athens, he sent it by T. &c Bo (ΓΓΜ) .. was finished the epistle to the Colossians, which was written from Rome and was sent by Tykhikos Syr*

ΤΕΠΡΟΣ ΘΕССΑΛΟΝΙΚΕΙC Α

I. Παῦλος καὶ σιλωτᾶνος καὶ τιμοθεὸς ἐς ὑμᾶς
 ἡμετέρας ἐκκλησίας ἡμετέρας θαλασσινὰς ὑμῶν πνεύματι
 καὶ χάριτι τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ τοῦ
 2 τοῦ Θεοῦ τοῦ Πατρὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ Πατρὸς τοῦ Θεοῦ
 τοῦ Θεοῦ τοῦ Πατρὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ Πατρὸς τοῦ Θεοῦ
 3 τοῦ Θεοῦ τοῦ Πατρὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ Πατρὸς τοῦ Θεοῦ
 τοῦ Θεοῦ τοῦ Πατρὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ Πατρὸς τοῦ Θεοῦ

1 I § 14 § at πνεύματι 2I § 2 (1) 14 2I πνεύματι πνεύματι I 3 (1)
 14 2I

Inscription τεπρος θεсс(om 2I)αλονικει(14 .. κη 2I)с lit.
 the to Thessalonians] I 14 2I .. προς θεσσαλονι(ει B*)κεις 15ABK 17,
 προς θεсс(om B^{an}J)αλονικη (add ις B^a) α Bo (B^aΓD^rHJL) .. пр.
 θ. α παῦλος Bo (GM) .. π. θ. α π Bo (AEPF) .. φειστολη пр. θ. α
 Bo (P) .. επ. παῦλου π. θ. α Bo (K) .. пр. θ. επιστ. πρωτη al mu ..
 επ. παυλου пр. θ. πρωτη al, Syr .. αρχεται пр. θ. α' D .. αρχ. пр. θεσσαλονι-
 καιους πρωτη FG (πρωτη επ.) .. τ. αγ. απ. παυλου επ. пр. θ. пр. L ..
 παυλ. επ. пр. θ. α' P .. *incipit epistula ad Thessalonicenses prima* Vg
 (am &c) .. *to Thessalonians the first epistle* Arm .. *Epistle of Paul, the*
first to men of taseōnekē Eth .. *to men of taseōnekē and it was written*
while he was in Athens Eth ro

1 σιλωτᾶνος] I 14, Bo, NABKLP &c .. σιλβατος DF^{gr}G^{gr},
 σιλωτᾶνος Bo (B^a) .. σολιανος 2I .. *silouianos* Arm edd ἐς ὑμᾶς
 are writing] om N &c ἡμετέρας to the church] N &c, Vg Bo Syr
 Arm Eth .. ἡμετέρας to the churches 2I ἡμετέρας, of the Thessa-
 lonians] I 14 .. ἡμετέρας, of Thessalonians 2I, θεσσαλονικέων N &c ..
 θεσσαλονικαίων P, Vg Syr Arm .. ἡμετέρας θαλασσινὰς of Thessalonikē Bo
 Eth 21 in] which is in Syr πνεύματι our Father] I 14, A 37,
 r Cop mid Arm Eth .. πνεύματι the Father 2I, Bo (φίωτ) .. πατρι N &c ..
 pref. και K, Syr (h) καὶ κυρίου and the Lord] I 14 .. και κυριω N &c

FIRST EPISTLE TO THESSALONIANS

I. Paulos and Siluanos and Timotheos are writing to the church of the *Thessalonians* in God our Father and the Lord Jesus the Christ: the *grace* to you and the *peace*. ² We give thanks to God always for you all, remembering you in our prayers without failing; ³ remembering the work of your *faith*, and the labour of your *love*, and the *patience* of the

.. πεμ πεποτ̄ *and our Lord* Bo (B^aHJK) Vg (demid harl* fu) Eth .. *and in our Lord* Syr .. *and in Lord* Arm .. ἀπειχ. *of our Lord* 21, Bo πητ̄ to you] *with you* Syr ἡρην the peace] BFG 47, 1 Vg Cop mid Syr Arm .. Eth ro has *peace to you and his grace* .. Eth has *peace to you and grace of God* &c .. add απο θεου πατρος ημων (om D, Bo FHJKL 18) και κυριον ιω χυ ΝΑC^{vi}DKLP &c, Vg (fu tol) Bo (*and our Lord*) Eth (*and our Lord*) not ro

² ραρωτ̄η τηρτ̄η for you all] 14 21 .. om παντων K, Arm Eth .. om υμων C, 1 ἀπετ̄ιμμετε lit. your thought] 14 21, Bo Cop mid, υμων Ν^cCDFGKLP &c, 1 Vg (fu demid tol) Syr Eth (*we remember you*) .. *I remember you* Eth ro (ποιουμενος C* 17) .. om υμων Ν*AB 17, Vg (am harl**) Arm ρη̄ πεμψλ. in our prayers] 14, επι των πρ. ημων (υμ. Α) Ν &c, Vg (*in*) Bo (*in*) Syr (*in*) Arm Eth (*in my ro*) .. ρη̄ ρεμψλ. in prayers 21 (Bo E₂ om our) αςη̄ &c without failing] 1 &c .. αδιαλειπτως Ν &c, Arm .. sine intermissione Vg .. *perseveringly* Syr Eth (tr̄s. *without failing in our, my pr.*) .. lit. *Sen om̄metāmos̄nik in an unfailingness* Bo

³ ενε̄ιρε &c remembering] 14 21, Bo, μνημονευοντες Ν &c, memores Vg Arm .. *and we remember* Syr Eth .. *and I* &c Eth ro ἄνη- (αψ 1) ω̄ε &c the work of your faith] 1 &c, Bo Cop mid, DFG, Vg Syr Eth .. υμων του εργου της πιστεως Ν &c, Arm η̄τετ̄ηαν. of your love] 1 &c, Bo (B^aK) Syr Eth .. της αγαπης Ν &c, Bo Arm .. *et caritatis* Vg η̄οελ̄ις of the hope] 1 &c, Ν &c, Vg Arm .. om Α, Bo (B^a) .. *of your hope* Syr Eth .. της αγαπης 17 ἀπειχ. &c of our Lord] 1 &c, Bo, Ν &c, Vg Arm .. *in our Lord* Syr Eth

πεχ^c **α**πεμετο εβολ **α**πινοτε πειωτ. ⁴ **ε**κσοο^тп.
 неспн^т **α**μερι^т εβολ ρι^т**α** **π**ио^тте. **п**тет^и**α**п^ттеω^тп.
⁵ **ж**ε πεμετασσελιον **α**п^тψωπε ερο^тп **ε**ρω^тп **ρ****α**
 п^тψα^т **α**με^тте. **α**λλα ρ^и **т**κεσο^т **α**ω **ρ****α** **п**еп^и**α**
 е^тο^тα^тα^т **α**п **ο**т^тω^т **п**ρ^тт **ε**п^тω^т **к**α^тα **θ**е **ε**тет^и**т
 соο^тп **п**θ^е **п**т^тп^тω^тпе **α**με^тс **п**ρ^тт^тп^тп^т **ε**т^тет^ип^тп^т.
⁶ **α**ω **п**т^тп^т **α**тет^иψω^тпе **ε**тет^ип^тп^тω^тп **ε**ро^тп **α**ω
εп^тχο^те^тс **ε**α^ттет^ип^т **α**п^тψα^т **α**п^тио^тте **ρ****и** **ο**т^тθ^тλι^тс^тс
εп^тω^тс **α**п **ο**т^тра^тс^т **α**пеп^и**α** **ε**το^тα^тα^т. ⁷ **ρ**ω^тсте
птет^иψω^тпе **п**с^тм^то^т **п**нет^ип^тс^те^те **т**и^тро^т **ρ****и** **т**ε^тα^тке-**

⁴ I 14 § 21 24 ρι^т**α**] ρι^тп I ⁵ (I) 14 21 24 **α**п^тψ.] I 14
 24 .. **α**п^тψ. 21 ρ^и] **ж**еи Bo (κ^т) .. p^тef. **п**с(ρ)п^т Bo ⁶ I
 (14) (21) (24) ⁷ I 21 (24)

αп^тε^т (I .. **п****α** 14 21) **т**о &c before God the Father] 14 21 .. *before God our Father* I (пеп^тε^тω^т) Bo (β^αρ) **ε**т^т .. *εμπροσθεν του θεου και πατρος ημων* **н** &c, Vg Bo .. *trs. and we remember before God the Father* Syr

⁴ **ε**κсоο^тп lit. we knowing] *ειδοτες* **н** &c, Vg Bo (**ε**п^тε^т) .. *and we know* **ε**т^т .. *for* (γ^αρ) *we know* Syr .. *add* **ο**т^то^т *and* Bo (н) .. *ye know* Arm **ε**т^т **ρ**о **н**ес^тп^т lit. the brothers] *αδελφοι* **н** &c, Vg Arm .. *O my brothers* **ε**т^т .. **п**еп^тп^то^т *our brothers* Bo **ε**т^т **ρ**о .. *trs. we know &c my brothers* Syr **α**με^тρι^т **ε**т^т. ρι^т**α** (**п** I) **п**ио^тте beloved by God] **н** &c, Vg Arm **ε**т^т **ρ**о .. **ε**т^т, see below .. *dilecti Dei* Syr .. **ε**т^т **φ**† **α**με^тρι^то^т *whom God loved* Bo **п** (**ε** 24) **т**ε^тп^т**α**п^тс^тω (**ο** 21) **т**п *your election*] **н** &c, Vg Bo Syr Arm .. *how chose you God* **ε**т^т .. *how he chose you* **ε**т^т **ρ**о .. **п**т^т**α**п^т. *our election* 21

⁵ **п**еп^тε^т. *our gospel*] I 14 24, Bo, **т**о **ε**. **η**μων A &c, Vg Syr Arm .. **т**о **ε**. **θ**εου C .. **т**о **ε**. **т**. **θ**εου **η**μων **н** .. **п**ε^т. *the gospel* 21 .. *trs. became not our teaching* **ε**т^т **ε**ρο^тп **ε** toward] I &c, **ε**иs **н**BC^т K L &c, **т** (*in vos*) .. **ε**ν P. **ρ**α^тω^тт^т *to you* Bo, **π**ρο^тс A C² D F G, f Vg (*ad*) Arm .. **ε**φ 46 .. *apud* d^гg **ε**т^т .. *trs. in word only became unto you* (**π**ρο^тс?) Syr **п**ψ. *the word*] I &c, Bo .. **λ**ογ^ω **н** &c, Arm (*trs. after only*) .. *words* Arm **ε**д^д **т**κε^тс^тм *the power also*] I &c, **к**αι **ε**ν **δ**ν^т. **н** &c, Syr Arm **ε**т^т **ρ**о **α**ω **ρ****α** **п**еп^и**α** lit. and in the spirit] I &c .. **к**αι **ε**ν **π**νε^тμα^тт **н** &c, OL Vg Syr **ε**т^т .. **п**ε^т **ο**т^т**α** *and a spirit* Bo, 17, d Vg (**т**о^т) Arm **α**п **ο**т^тω^т &c and much assurance] 14

ΔΟΝΤΑ ΕΠΙ ΤΑΧΑΙΑ. ⁸ ἵΤΑ ΠΥΣΑΧΕ ΓΑΡ ΕΠΝΟΤΕ
 †СОЕИТ ΕΒΟΛ ΠΟΝΤΗΝΤΗΙ ῥῆ ΤΕΛΕΚΕΔΟΝΑ ΕΠΕΑΤΕ
 ΑΠ ΕΠΙ ΤΑΧΑΙΑ. ΑΛΛΑ ΤΕΤΗΠΙΣΤΙΣ ΕΤΧΙ ΕΡΟΤΗ
 ΕΠΝΟΤΕ ΑΣΡΟΕИТ ῥῆ ΕΑ ΠΙΕ. ΕΩΣΤΕ ΠΤΗΠΕΡΧΡΙΑ
 ΠΥΣΕ ΛΑΔΩ ΠΑΩ. ⁹ ἵΤΟΟΤ ΓΑΡ СЕΨΑΧΕ ΕΤΒΕΤΗΝΤΗ
 ΠΘΕ ΠΤΑΠΕΙ ΕΡΟΤΗ ΨΑΡΩΤΗ ΕΠΕОС. ΑΩΩ ΠΘΕ ΠΤΑ-
 ΤΕΤΗΚΕΤΗΝΤΗ ΕΠΝΟΤΕ ΕΒΟΛ ῥῆ ΠΕΙΔΩΛΟΝ ΕΡΩΕΡΑΛ
 ΕΠΝΟΤΕ ΕΤΟΠῒ ΑΩΩ ΕΠΕΕ. ¹⁰ ΑΩΩ ΕΩΩΨΤ ΕΒΟΛ
 ΕΠΤῒ ΕΠΕΨΨΗΡΕ ΕΒΟΛ ῥῆ ΕΠΠΗΤΕ. ΠΑΙ ΠΤΑΨΤΟΤΗΝΟСῒ

⁸ (1) (13) 21 24 § and at ΑΛΛΑ ⁹ 1 (13) 21 (24) ΑΩΩ ΠΘΕ]
 ΠΕΑΠ ΠΠΠ† Βο ΠΤΑΤ.] ΕΠΤΑΤ. 1 13 ΚΕΤ] 1 13 24 .. ΚΤΕ 21 ΕΒ.
 ῥῆ] ΕΒ. ΕΑ Βο .. ΕΒ. ΕΠΠΕ Βο (Κ) .. ΟΠ ΕΒΟΛ Βο (Ν) ¹⁰ (1) 13 21
 (24) Π(ΕΠ 1 13)ΤΑΨΤΟΤΗΝΟСῒ] 1 13 21 .. -ΤΩΟΤΗ 24

in the Makedonia] 1 21 (24) Βο, Ν & c, Vg .. *who are in* & c Syr
 Arm Eth ΕΠΙ ΤΑΧ. and the Akhaia] 1 21 24, Βο, και τη (om 37
 47) ΚΛ & c, 1 Cop mid Eth .. και εν τη & c ΝΑΒCΔFGP 17, Vg
 Syr Arm

⁸ ΓΑΡ] 1 & c, Βο, Ν^a & c, Vg Βο Syr Arm Eth .. om Ν*
 ΕΠΝΟΤΕ of God] 1 & c, Ν*, Βο (ΠΕΚ) Cop mid Syr (h ms) Arm
 Eth 10 .. τ. κυριον Ν^c & c, Vg Βο .. *of our Lord* Syr (vg h) Eth
 †СОЕИТ(om 1)Π & c gave fame out of you] 1 & c .. сωρ & c spread abroad
 from you Βο .. trs. αφ υμων-εξηχεται ο λογ. & c Ν & c, Vg Syr (*was*
heard) Arm (*sounded*) Eth (*they learnt*) ΕΠΕΑΤΕ ΑΠ lit. only not]
 (1 ?) 21 24 .. trs. ον μονον εν τη μ. Ν & c, Vg Βο Syr Arm .. *and they*
heard and not in M. and A. only Eth .. *and not only in M. and A.*
 Eth 10 ΕΠΙ ΤΑΧ. and the Α.] (13) & c, Βο .. και αχ. Β 17 37 47 & c.
 1 Eth .. και εν τη αχ. ΝCΔFGKLP, Vg Syr ΑΛΛΑ] 21 24.
 ΝΑΒCΔ*FGP 17 37, Vg (am & c) Βο Cop mid Syr Arm Eth .. add
 και D^c ΚΛ & c, Vg Arm cdd ΤΕΤΗΠ. your faith] (13 ?) & c .. η π.
 ημων D^{gr}* ΕΤΧΙ & c lit. which taketh toward God] 21 24 .. η προς
 τ. θεον Ν & c .. *quae est ad Deum* Vg .. ΕΤΕΑ Φ† which (is) toward
 God Βο .. which (is) in (ΣΕΠ) God Βο (GM) Syr .. which (om cdd)
 toward God is Arm .. in God Eth ΑΣΡΟΕИТ(οῖτ 1) made fame] 1
 (13) & c .. αψсωρ was spread abroad Βο Arm .. εξεληλυθεν Ν & c, Vg ..

believe in the Makedonia and the Akhaia. ⁸ For the word of God gave fame out of you not only in the Makedonia and the Akhaia, but (α) your *faith*, which is toward God made fame in every place; *so that* we need not say any thing to them. ⁹ For they themselves speak concerning you, how we came in unto you, and how ye turned to God out of the *idols* to serve the living and true God; ¹⁰ and to expect his Son out of the heavens, this (one) whom he raised out of those who

was heard Syr .. trs. *was heard your faith* Eth רַבִּי (א 1 24) אֵל ב. in every place] 1 (13?) &c .. trs. *αλλα εν παντι τοπω* Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth (*countries*) רֹצַח (א 24) ע הִתְנַחֵם (ע. 21 24) &c *so that* we need not say any thing to them] 1 13? &c .. רֹצַח אֵל בִּי הִתְנַחֵם עֲרֻחִיā פִּסְחִי עֹהֶה רַבִּי *so that we indeed need not speak concerning any thing* Bo .. ωστε μη χρειαν ημας εχειν λαλειν τι K (υμας) L &c .. ω. μη χ. ε. ημας (υμας B* 17) &c ΝΑΒCDEFGP, *ita ut non sit nobis necesse quicquam loqui* Vg .. *so that we should not need to say about you any thing* Syr .. *so that there is not need to us even to speak any thing* Arm .. *and we require not ourselves any thing even to speak concerning you* Eth .. *and ye require not that any one should speak of you* Eth ro

⁹ ἑαυτοῦ themselves] 1 13 21 24, αυτοι Ν &c .. ἑαυτεν ye Bo (18) εαρ] 1 21 24 .. om Bo (L) Eth εἰπατε speak] 1 13? 21 24 .. εἰπασι are speaking Bo (F) .. etc. lit. *who speak* Bo .. εἰπασι. lit. *who will speak* Bo (HJ) .. απαγγελουσιν DFG .. απαγγελλουσιν Ν &c, Vg Syr Arm .. *they knew* Eth εἰρηνην. concerning you] 21 24, B, d Bo (κ) Cop mid Arm edd .. εἰρηνην concerning us 1, Bo, Ν^a &c (trs. περι ημων απ.) Arm (trs. περι ημ. απ.) ἵθε ἡ. (21 24 .. επ. 1 13) &c *how* we came in unto you] 1 (13?) 21 24. Eth .. εἰθε φρυγ ἡπιαωιτ εἰ. εταπηωιτ ἡ. ραρωτεν Bo .. οποιαν εισοδον ε(σ)χομεν προς υμας Ν &c, Vg Syr (*became to us*) .. *our manner wh. was with you and how (ye turned) to God* Eth ro ἵε(om 24) ια. the idols] 1 (13) 21 (24) .. *the service of idols* Syr Eth ατω ἡμε and true] 1 13 21 24 .. οτορ ἡομηι and true Bo .. om οτορ Bo (ΛΕΟ)

¹⁰ ατω &c and to expect] 1 &c (24) Bo Vg Arm Eth ro .. και αναμενεν Ν &c .. *while ye expect* Syr Eth ἡμιν the heavens] 1 &c 24, Ν &c, Vg Bo Arm Eth .. *heaven* Syr ηαι(φν Bo) ετηαι. lit. *this who will deliver us*] 1? &c (24?) Bo Arm .. τον προμενον ημ. Ν &c, *qui eripuit nos* Vg Eth ro .. *he who delivereth us* Syr .. *and he*

εβoλ ρῆ μετeοοτῃ ιc. παι eтnпaρpиeи eβoλ ρῆ
тopтeи eтннѣ.

II. ἡτωτῆ παρ τετῆcоοτῆ неcинѣ ἡθε ἡтaнeи
epoтн цapωтῆ αἰμoс. xе αἰпcῶпe eсцoтeиτ.
² αἰαα αтxпaρпceи ἡщopн αтω αтcощῆ ρῆ
нeφιλппoc кaтa θe eтeтῆcоοтῆ aппapрнcиaзe
αἰμoи ρῆ пeннoтe eтpeнxω пнтῆ αἰпeтaттeλioи
αἰпнoтe ρῆ oтнoс ἡapωи. ³ пeнcопc παρ
ἡтaцῶпe aп eβoλ ρῆ oтплaнн oтxе eβoλ ρῆ
oтaкaθapcиa oтxе ρῆ oткpocт. ⁴ αἰαα кaтa θe
ἡтaтxоkиeαзe αἰμoи eβoλ ρῆ пнoтe eтaпpотῆ
eпeтaттeλioи. тaи тe θe eтῆщaxе αἰμoс. ρωc

¹ (1) 13 § 21 § 24 § щoтeиτ] щoтит 1 ² 1 13 (21) 24
αтcощῆ] 1 13 24 ..-cαщῆ 21 ³ (1) 13 (21) 24 ⁴ (1) 13 (21)
(24) ἡтaтxоk.] 24 ..eпт. 13 ..eтoт. 21 ρῆтῆ] ρῆтῆ 1

will save us Eth eβoλ ρῆ out of 20] 13 21 24. εκ NABP 17..
απο CDFGKL &c, Bo (eb. ρα)

¹ παρ] 13 &c ..and Syr ..om Arm Eth τεтῆc. неcи. lit. ye
know, the brothers] 13 24, Bo (our. you 18) N &c, Vg Syr (my br.)
Arm Eth (our br.) ..тpс. неcи. тeтῆ. the brothers, ye know 21, Bo (βα
eμι) ἡθε ἡ. (eп. 13) &c the manner in which we came in unto
you] 13 24 ..την εισοδον ημων την. (in FG) προς υμας N &c, Vg
Arm ..that our entrance to you Syr αἰпeнeμωт eξoтн eтaпщoи
αἰμoγ ρapωтeи our entering which was to you Bo ..how we acted
toward you Eth ..ἡθε ἡтaтeи &c the manner in which I came &c 21
xе αἰпc(1 13 24 ..αἰпec 21)щ. &c [that it became not vain] 1 &c.
Bo ..oти oυ кeν γeγoνe N &c, Vg Arm ..became not vain Syr ..and it
was not in vain Eth

² αтxпaρпceи ἡщ. lit. they dealt to us suffering before] 1 13 21
..eαт &c having dealt &c 24 ..αпcтicи ἡщopн Bo (βα) ..aпepщopн
ἡcтicи we before suffered Bo Syr πpоπαθoνтeс N &c, Vg Arm ..we
suffered Eth ρῆ(eп 21) нeф. in Philippi] 13 21 24 ..тpс. αἰμoи
ρῆ и. 1 ..тpс. eтeтeнeμι xе ἡpни xеи φιλппoиc ye know that
in Ph. Bo ..тpс. oιδate eп φ. N &c, Vg Syr Arm Eth (saw ro)
кaтa θe according as] 13 21 24. N &c, Vg Bo ..as also Arm ..ἡθε
as 1, Eth αи(α 24)пapр(2 1)нeиaзe (13 ..ζиace 1 24 ..zeace

are dead, (even) Jesus, this (one) who will deliver us out of the *anger* which cometh.

II. For ye yourselves know, Brothers, the manner in which we came in unto you, that it became not vain: ² but (Δ) we suffered before and we were insulted in *Philippi*, according as ye know we *became bold* in our God for to say to you the *gospel* of God in a *great conflict*. ³ For our exhortation was not (given) out of *error*, nor out of *uncleanness*, nor in [a] subtlety; ⁴ but (Δ) according as we were *approved* by God, to be entrusted with (Ε) the *gospel*, thus we speak; not as

21) αἰον we became bold] 13 21 24, Ν &c, Vg Arm.. lit. *we manifested ourselves* Bo.. σε ἡταιμαρ. *that we became bold* 1.. Syr has *and then in much contest we spake with you in boldness of our God the gospel of Christ*.. Eth has *and then we spake to you in much tribulation the teaching of Christ in the grace of our God*.. Eth ro has *openly we spake in God and we spake to you the teaching of God in much labour*

22) εν πεποιυτε in our God] 21 &c, Ν &c, Vg Bo Arm.. Syr, see above, Eth, see above.. pref. ἡαυ ἡρε *how* 1.. ερεπ-τω for to say] 1 &c 21.. εεασι to speak Bo, Ν &c, Vg Arm (to declare) αἰποιυτε of God] 1 &c, Ν &c, Vg Bo Arm.. of Christ Syr Eth 23) εν ον. &c in a great conflict] 1 &c (21 ?) Bo (μυητ) Arm (war).. εν πολλω αγ. Ν &c (Syr).. in multa sollicitudine Vg (Eth)

³ πενconε ταρ for our exhortation] 1 &c, η γαρ παρακλησις ημων Ν &c, *exhortatio enim nostra* Vg Syr.. πενωτ ταρ ἡρητ for our persuasion Bo.. for our (your cdd) consolation Arm.. for became not our consolation Eth (trs. ro) ἡ(εν 13) ταγγωμε αν lit. became not] 1 &c (21 ?).. ουκ Ν &c, Vg.. ἡ-αν πε is not Bo Arm.. Eth, see above εεολ 24-εε. 25-25 out of-out of-in] 13 24, εκ-εε-εν Ν &c, Vg Syr Arm.. of error and not of uncleanness and became not of craftiness Eth.. not out of-is, nor out of-is, nor out of-is Bo

⁴ κατa σε-2ω(ο 21)c according as-as] 13 21 (24).. καθως-ως Ν &c, Bo (κ. φρ.-αφρ.) *sicut-quasi* Vg Arm.. as-as Syr.. that which-so Eth.. om Eth ro εταυρουν lit. to entrust us] 1 13 24, Bo.. ut crederetur nobis Vg.. εταυρουν to entrust 21, πιστευθηναι Ν &c, Syr (should be entrusted the gospel).. to be trusty Arm.. Eth has proved us God and entrusted us πεταυρ. the gospel] 1 13 21 (24) Ν &c, Vg Bo Arm.. his gospel Syr.. the teaching of the gospel Eth ετηγ. lit. which we speak] 13.. εηγ. we are speaking 1 21, τευεασι

επαρεςке ἰρωμε αν. αλλα ἀπεινοτε παι εταοки-
мазе ἰнепонт. ⁵ ἀπῆψωπε ταρ ενεε ρῆ οτψαξε
ἰκωρψῷ ката θε ететῆсоотῆ. οταε ρῆ οτλοισε
ἀμῆπταμαιοῖροτο. πκοττε πετῤειῖτρε. ⁶ οταε
ἀπῆψῃне ἰса εоооу ἰтῆ ρωме. οταε ἰтῆтнотῆ
οταε ἰтῆ се. ⁷ εтῆ ψσοи ἀμμοи ερроу еρωтῆ
ρως апостоλос ἀπεхс. αλλα ανψωπε ἰρεῖраψ
ρῆ тетῆанте ἰθε ещаре отаооне θαλπει ἰнес-
щнре. ⁸ таи те θε епoteщтнотῆ ернан еф ἰнтῆ
ἀπεταсσελιοи ἀπειноτε ἀмаате ан. αλλα пенке-

пαι] φη Bo .. om Bo (HJ) ⁵ I 13 § 21 § 24 P соотῆ] сωотн
Bo (B^aG^cD^fH^jK^lO^cP 18) .. еми Bo (AΓ*EGMN^o*) ἀμῆпταи]
ἀмаи I ⁶ (I) 13 21 24 οταε] οтте I twice ⁷ (I) 13 21
(24) εтῆ ψс.] εотῆ ψс. 21 24 .. εотн сои 13 апостоλос]
ῤεпапост. Bo ε(ῆ 21)щаре-θαλπει(пи 1)] есерθαλпим Bo
⁸ I 13 21 (24) αλλα] add нем Bo

Bo, λαλουμεν N &c, Vg Syr Eth .. also we speak Arm εпаре(I 21
24)ске pleasing] I 13 21 24, Bo (the men) .. trs. arθp. apεσκ. N &c,
Vg Syr Arm Eth ан not] I 13 21 24 .. trs. ουχ ως N &c, Vg
Syr Arm .. ἀφ. ан ἡξαпotoи not as some Bo .. and not as Eth
εταок(с I)мазе who approveth] I 13 21 24, Arm, which had
chosen at the beginning of the verse ἰпеп(ῆ 21)ρнт our hearts]
I 13 24, N &c, Vg Bo Syr Arm .. our heart Eth

⁵ ἀпῆ(ен 21)ψ. &c lit. for we became not ever] οταε τар
ἀпепψωπε ενεε for neither did we become ever Bo, neque enim
aliquando fuimus Vg .. ουτε γар ποτε-εγενθ. N &c .. nor γар ever
used we Syr .. for not ever with words of flattery became we to you
Arm .. and ever since we were (with you) we flattered you not in word
Eth ρῆ οтψ. lit. in a word] 13 &c, N^a ACD &c, Bo .. in words
Bo (HJ) .. ἰпoтс. with a word I, om εν N^o B 17 47 .. trs. εν λογω
κολακ(ε)ιας εγενθ. N &c, Arm .. Vg Syr Eth, see above οταε ρῆ
οτλοι(ει 13)се &c lit. nor in a pretext of a covetousness] N &c, Vg
Bo (iniquity) Syr .. and we did not defraud you by pretext Eth
ппoтте &c lit. God (is) he who witnesseth] I 13 24, Bo .. θεос μαρτυс
N &c, Vg Syr .. add τар 21 .. pref. as even Arm .. our witness God Eth

pleasing man, but (Δ) God, this (one) who *approveth* our hearts. ⁵ For we never became with word of flattery, according as ye know, nor with pretext of covetousness; God (is) he who beareth witness; ⁶ nor did we seek for glory from man, nor from you nor from (any) other, ⁷ it being possible for us to be burdensome unto you as apostles of the Christ. But (Δ) we became meek in the midst of you, as a nurse is wont to cherish her children; ⁸ thus yearning for you, being willing to give to you not only the *gospel* of God,

⁶ ἀπὸ (en 21) οὐκ ἐζητοῦμεν lit. we sought not] 1 &c, Syr Arm .. παυκω† were we seeking Bo .. ζητούντες N &c, Vg (Eth) εὐδοκῶμεν &c πτῷ (α 13) glory from man] 1 13 24, Syr Arm .. εὐδοκῶμεν ἡμῶν a glory of man 21 .. ὡς ἐξ ἄνδρων δόξαν N &c .. ὡ. ἐκ. ὅτι ἐπὶ τῶν ἀνδρῶν. glory out of the men Bo .. ἐξ ἀνθρώπων δόξαν N &c .. ὡ. ἐκ. ὅτι ἐπὶ τῶν ἀνδρῶν. glory from the men Bo (HJ) .. ab hominibus gloriam Vg .. Eth has and we wish not that men should please us οὐδε πτῷ. nor from you] 1 &c, N &c, Vg Bo Syr .. not from you Arm .. nor ye Eth οὐδε πτῷ ἑτέρῳ lit. nor from other] 13 &c .. οὐτε ἀπ(ο) ἄλλων N &c, Vg Bo (χαίρετε ὑμᾶς) Syr Arm .. nor other Eth

⁷ ἐρροῦν ep. to be burdensome unto you] 13 &c 24 .. ἐν βαρεῖ εἶναι N &c .. oneri esse Vg .. ἐμῶν Δα οὐδάρως to be for a burden Bo .. burdensome to be Syr (Eth) .. trs. of Christ to be heavy Arm ἡμῶν meek] 13 21 24, ἡπιοι N^c A C^b D^c K L P 17 &c, Cop mid Syr Arm .. ἡὲ ἡπιοι as the little (ones) 1 .. ἡπιοι N^{*} B C^{*} D^{*} F G 37, Vg Bo Eth εἰς τὴν μέσην. lit. in your midst] 1 &c (24) .. trs. in the midst of you meek Syr ησυχῶμεν lit. her sons] 1 &c (24) Bo Vg Syr (who cherisheth) .. τεκνῶ. N &c, Arm (who cherisheth) Eth (who &c)

⁸ ἐμ(ῶν) 24) οὐκ ἐζητοῦμεν. yearning for you] 1 13 24, N &c, desiderantes vos Vg .. ἐπτασε μεῖς being greatly in love of you Bo .. even we (were) cherishing you Syr Eth .. even we were growing tender toward you Arm .. we comforted you Eth ro .. add τῶν ἡμῶν all of you 21 ἐρῶν being willing] 1 &c 24 .. εὐδοκῶμεν N &c .. we are desiring Syr .. ἀντὶμα† we were well pleased Bo .. εὐδοκῶμεν 17 .. ἡδοκῶμεν B .. volebamus f Vg .. cupimus dg .. it was pleasant to us Arm .. we yearned for you Eth .. om Eth ro εἰς τὸ δοῦν to give] 1 &c, Bo Arm .. μεταδιδόναι N &c, Vg Syr Eth .. we were delivering to you Eth ro ἡμᾶς ἀν not

ψυχῆ. ⁂ ατετήσωμε παῖ ἀμμερίτ. ⁹ тетір-
 пиеете сар несинт әпендисе әп̄ пемәкаг еп̄рзωб
 әпероот әп̄ тедшин. ⁂ йненотердисе еота ә-
 мωтп̄. аптащевеиу интп̄ әпетартеҗлион әпноотте.
¹⁰ йтвтп̄ сар ето әәйтре әп̄ пноотте йһе йтан-
 щωпе әәиос интп̄ нетпистете рп̄ ототоп әп̄
 отәптәе ашω ахп̄ поһе. ¹¹ йһе ететп̄соотп̄ ⁂
 йһе йпееиωт етсопс̄ йнетщире. ¹² тап̄ те өе
 епсопс̄ әпога пога әәиωтп̄. ашω епсолс̄л̄ еп̄р-

⁹ (1) 13 § 21 24 P̄ йненотер] 1 13 24 21^c .. йһотер 21* интп̄
 to you] ⁂ep among you Bo ¹⁰ 1 13 (21) 24 § ¹¹ 1 (13) (21)
 24 ¹² 1 (21) 24

only] 1 &c (24 ?) .. trs. πωτεп оѳ мωноп to you not only Bo, N &c, Vg Syr Arm Eth (pref. and, not ro) ατετήщ. παῖ &c ye became to us beloved] 1 &c 24 .. αγαπητοι ημιν (ημων 37, A1m) εγενηθητε (γεγενησθε) N &c, Vg .. beloved ye became to us Eth .. ye are beloved Syr ⁹ тетірп̄. &c for ye remember] 1 &c, N &c, Vg Syr .. for remember Bo .. and remember Eth .. remember Arm Eth ro .. γνωσσετε 47 несинт lit. the brothers] 1 &c .. αδελφοι N &c, Vg Syr Arm .. пенспиноу our br. Bo Eth .. αγαπητοι P̄ әпенд. &c our toil and our pain] 1 13 24, Bo, Eth .. (και H) τον κοπον ημων κ. τον μοχθ. N &c, Vg Arm .. των κ. η. κ. των μ. P̄ .. that we were labouring and tired Syr .. әпдисе әп̄ пемкаг the toil and the pain 21 еп̄рзωб working] 1 &c 21^c, Bo .. trs. ημεрас εργαζομενοι N &c, Vg Arm (we were working) Eth (we &c) .. in work of our hands Syr әпероот &c in the day and the night] 1 &c .. by day and by night we &c Eth .. by day and by night and we work Eth ro .. νυκτος γαρ και ημερας DeKL &c, Syr (h mēg) Arm .. νυκτος κ. η. NABD*FGHP, Vg Bo (or mid, in night and in day Syr (vg h) е(21с)ота &c lit. unto one of you] (1) &c, Bo, τινα υμ. N &c, Arm Eth .. trs. quem vestrum gravaremus Vg Syr аптащеве. we preached] 13 &c .. add сар Bo (пп̄) .. pref. and Arm Eth .. Syr, see below әпетарт. the gospel] 13 &c .. the teaching of &c Eth .. the kingdom Arm ed

¹⁰ сар] 1 &c 21, H 37, Vg (demid) .. om N &c, Vg Bo Syr Arm .. and Eth ето &c lit. who are witness] 1 &c 21, Bo (ετερμееρε) μαρτυρες еστε D*FG, Vg .. om еστε N &c, Syr Arm .. add to us Eth ..

but (α) even our *souls*, because ye became to us beloved. ⁹For ye remember, Brothers, our toil and our pain ; working in the day and the night, that we should not disturb (any) one of you, we preached to you the *gospel* of God. ¹⁰For ye are witness and God (also) how we became to you, those who *believe*, holily and righteously and without sin : ¹¹as ye know that as the fathers who exhort their children, ¹²thus exhorting each of you and consoling we are bearing witness, for you to

add to me Eth ro ἵθε how] 1 & 21, ως ἡ &c, Vg Arm Eth .. *xe*
that Bo .. om Eth ro .. Syr has how we preached to you the gospel of
God ἵθε ἡ (24 .. εν 1 13) ταυτη. &c how we became to you, those who
believe] 1 & 21 24^c .. *xe ανηγωνε ποτεν θα ην εομαρξ* *that we*
became to you namely those &c Bo .. we became to all those &c Syr .. υμιν
τοις πιστ. εγενηθημεν ἡ &c, Vg Arm Eth ro (to you—became to you)..
among all those who believe we became Eth .. trs. ως οσιως &c υμιν ἡ &c,
Vg Arm *εἰ ὁσος* (om *ος 21 24*)—*α-σῆ (ῆ 13) ἡθε* lit. in a holiness
and a righteousness and without sin] 1 & (21) .. *sen οστοςῆ πεμ*
οσμεομνι πεμ οσμεταρικι lit. in a holiness and a righteousness
and an unblameableness Bo .. *οσιως και δικαως και αμεμπτος* ἡ &c..
sante et iuste et sine querelu Vg .. *purely and righteously and without*
blame Syr .. *with holiness and with righteousness and with integrity* Arm
.. *in righteousness and in seemliness and in purity* Eth .. *true and right*
and pure Eth ro (referring to God)

¹¹ ἡοε as 10¹ 1 13 21 24 .. καθaper **Σ** &c, κατα φρη† Bo, *sicut*
Vg Syr, Arm (*as also*) Eth .. om Eth 10 ἡπεισιωτ(ἡπιωτ 1 24)
the fathers] 1 13 24 .. ἡοσιωτ *a father* Bo, πατηρ **Σ** &c, Vg Syr Arm
Eth etcon† &c lit. who exhort their sons] 1 13 ? 21 ? 24 .. εϋ†γο
enequmri *beseeking his sons* Bo ..from his sons Syr .. τεκια (ε)αυτον
παρακαλ. **Σ** &c, *filios suos* Vg Arm (*sons*) .. lit. to his son Eth .. to his
sons Eth 10

¹² ται τε θε εν(ἡ 21)c. &c thus exhorting each of you | 1 (21 f)
24 ..thus beseeching each of you Bo ..ως ενα εκαστον υμων ως &c παρα-
καλουντες υμας (om S) S &c, *qualiter supplicemus vestrum tamquam*
&c *deprecantes vos* Vg ..that from each of you as &c we were beseeching
Syr Eth ..that each of you as &c we were comforting Arm ΔΩ
ε(21c)ηκολεῖ and consoling] 21 24, και παραρθησονται S &c, Vg Syr
Arm Eth ..om ΔΩ and 1 ..ονορ εθοωτ ἡνετηρησθαι and persuading
you Bo ἐνῶμῃτε εἰρε(ειρετες 21)ἡμῶμε we are bearing

walk in the worthiness of God, this (one) who called you into his kingdom and his glory. ¹³ Because of this we also, we give thanks to God without failing, because, when ye had received the word of the hearing of God from us, ye accepted it not as a word of man, but (α) *according* as truly being the word of God, this (one) also who *worketh* in you, those who *believe*. ¹⁴ For ye, Brothers, ye became imitating the *churches* of God, these which are being in the Iudaia in the Christ Jesus: because ye suffered also by your (fellow)-citizens

of God Eth .. also the word of God Eth 10 .. Syr. see above ατετιϋ. &c lit. ye received it unto you as a word of man not] 1 (13?) 21 24 .. add πε is Bo (except o) .. εδεξασθε ον λογον ανθρωπων N &c, Vg (non ut) .. not as word of men ye received it Syr .. receive ye (it) not as word of men Arm .. and not as word of men Eth αλλα] 1 13 21 24 .. and Eth 10 κατα οε(ε 24) ηαμε &c according as truly being the word of God] 1 13? 21 24 .. (α η) ηρηη αληθως οςαυι ητε φ† πε as truly a word of God is Bo .. καθως εστιν αληθως λογον θεου ADFGHKLP &c, Vg Syr .. κ. α. (om α. N*) εστιν &c N^aB 17 .. om εστιν Arm .. truly thus the word of God Eth .. truly the word of God it is Eth 10 παι οη ετεπεργει(ει 1) this (one) also who worketh] 1 13? 21 24, ος και ενεργειται N &c .. ετε φα(η αε) ηε ετερρωα who is this (that) who worketh Bo .. qui operatur Vg .. and himself in work operateth Syr .. who also operated Arm .. and he helpeth you also in working Eth .. and he helped you also Eth 10 ηρηητ. in you] 1 (13) 21 24 (om τη) .. εν ημιν N

¹⁴ ητωτη ye] 1 13 &c .. om Eth 10 ταρ] 1 (13) &c, Eth 10 .. δε Syr .. and Eth ηεην. lit. the brothers] 1 13? &c .. trs. εγ. αδελφοι N &c, Vg Arm .. my brothers Syr .. ηεην. our brothers Bo Eth .. om Eth 10 ηαι(ηη Bo) ετησοον these which &c] 13 24 .. quae sunt Vg Arm .. των ουσων N &c .. om ησοον are being 21, Bo Syr Eth .. who (in) Iudaia (are) in &c Eth 10 ρα ηεχ^ε ιε in the Christ Jesus] 1 13 &c, Bo .. εν χυ ω N &c, Vg Arm Eth 10 .. those who (are) in Jesus Christ Eth ατετιϋ. &c ye suffered also] 1 (13?) &c .. τα αυτα επαθ. και υμεις N &c (om κ. v. D* gr) Vg Arm .. απετενηγων ρωτεν ηναακαρς ηοιωτ ye received also the same pains Bo .. similarly ye suffered, also ye Syr .. like them ye suffered &c Eth 10 .. om τα αυτα Eth εβολ ριτη by (or from)] 1 13 &c, Bo (κ), εβολ ριτοτου η by (or from) Bo .. υπο 10 N &c .. απο D*FG ηετη(om 21) ρα(ραη 24) ημε lit. your

κατα θε ἡνι εβολ ριτοτοτ ἡπιοτχαλ. ¹⁵ και
 ἡτατμοτοττ ἡπενχοεic ιc ἡπ̄ πεпрофитис. ατω
 ανοп ατωτ ἡσωп. ἡσεареске аη ἡπнотте ατω
 ετ† οthe ρωме ηη. ¹⁶ ετκωλτε ἡμοп ешаже
 ἡп̄ ἡρεпнос. же етеотхаλ. етретхων εβολ ἡпет-
 ноте ἡтооец ηη. αспωρ же ерра ехωот ἡтитортн
 шабоλ. ¹⁷ ανοп же. несинѡ. еан̄пет̄ἡβολ прос
 ποтооец ἡпадоотнот ρ̄η про ρ̄η прнт аη. ан̄епн
 ἡροо енаτ епет̄ро ρ̄п оthоc ἡотωц. ¹⁸ же

¹⁵ (1) (13) 21 (24) ¹⁶ 1 13 21 (24) ετρετхων] επхινсехек
 Bo ¹⁷ (1) (13 §) 24 P ¹⁸ (1) (13) (24)

men of town] 13 &c .. ἡπτεпцфир ἡφ̄λн lit. of your fellows of
 tribe Bo, των ιδων συμφυλετων N &c, *tribulibus vestris* Vg .. lit. the
 sons of your nation Syr .. your kinsfolk Arm .. your people Eth ^{ηη}
 those] 13 &c .. και αυτοι N &c, Vg Syr Arm Eth (themselves also
 suffered) .. ρωп етапс̄ lit. we also suffered Bo .. we Eth ro εβολ
 ριτοτοτ ἡ by (or from)] 13 &c .. ἡτοτοτ by (or from) Bo .. ριτοτοτ
 by? Bo (η̄) υπο N &c .. απο FG

¹⁵ και ἡ(1 21 24 .. εп 13) таτ. &c these who put to death our Lord
 Jesus] (1?) 13 21 24, Eth .. ηη етаτζωтеῃ ἡп̄оc ηиc̄ those who killed
 the Lord Jesus Bo, των αποκτ. τ. κ. ὡ 471 .. των και τον κυριον αποκτει-
 ναντων ὡ N &c (om ὡ 4 al) Vg Arm .. those who our Lord Jesus
 Christ killed Syr ^{непр.} the prophets] 1 (13) 21 24, NABD*F
 GP 17, Vg Bo Cop mid Arm .. the prophets also Eth .. pref. ιδious
 D^bKL &c .. add who (were) from them Syr Eth (not ro) ανοп lit.
 we] 1 13 21 24 .. add ρωп also Bo (Eth has they persecuted them and
 us) .. Eth ro has and us also they persecuted us ἡ(εп 1 13 24)-
 сеаре(1 13 .. 1 21 24)ске &c they please not God, and they are
 contrary to all men] 1 13? 21 24? Eth .. om Eth ro .. pref. отоρ and
 Bo .. και θεω μη αρεσκοντων και (om Bo ΑΓΕΓΜΝΟΡ) πασιν ανθρωποις
 εναντιων N &c, Vg (et deo non placent &c) Syr (and they became
 contrary) Arm

¹⁶ ετκωλτε (om MSS) ἡμοп (ἡμοоn by error 21) forbidding us]
 1 &c, N &c, Vg Bo .. who forbid us Syr .. and they forbid us Arm Eth

according as those by the *Jews*; ¹⁵ these who put to death our Lord Jesus and the *prophets*, and us they persecuted; they please not God, and they are contrary to all men; ¹⁶ *forbidding* us to speak to the *Gentiles* that they should be saved, for them to fill up their sins always: but arrived upon them the *anger* unto the end. ¹⁷ But we, Brothers, having been absent from you *for* the time of about an hour, in the face, not in the heart, we hastened more (abundantly) to see your face in great yearning; ¹⁸ because we were willing to come unto you, I

ἡρεθουσ lit. the nations] 1 &c 24, Ν &c, Bo Arm .. *gentibus* Vg .. *the peoples* Syr Eth .. *to men* Eth 10 ἀσπῶς arrived] 1 &c 24, ἐφθασιν Ν &c, Vg (*praevenit*) Arm .. ἀγῆ came Bo Syr Eth (om 10) ἀ(τ 21)ε] 1 &c 24, Bo, Ν &c, Syr .. *enim* Vg Arm .. *and* Eth 10 .. *and behold* Eth τῶς τῆ the anger] 1 &c 24 .. *their punishment* Eth .. add τ. θ. DFG, Vg ὑδαῖον lit. unto out] 1 &c 24, Bo .. εἰς τέλος Ν &c, *usque in finem* Vg Syr Arm .. *which is for ever* Eth .. trs. ἐπ' αὐτοὺς εἰς τ. B, f Vg

¹⁷ ἀε] 1 13 &c, Bo .. τὰρ Bo (κ) νεκρ. lit. the brothers] 1 13 24 .. ἀδελφοί Ν &c, Vg Arm .. πενήκ. *our br.* Bo Eth .. *my br.* Syr εἰη. &c having been absent from you] 13 24 .. ἀπ. *we were* &c 1 .. ἀπορφανισθέντες ἀφ' υμ. Ν &c, Vg Bo Syr Arm (*although we were* &c) Eth (*as orphans we were*, om *were* 10) ποσεις ἡ (1 .. om 13 &c) - παροσσην the time of about an hour] (13) 24 .. οσοεις &c *a time* &c 1, Bo (πρὸς οὐκην ἡτε οσοσην) καιρον ὡρας Ν &c, Vg Syr .. *one hour* Arm .. *in this time* Eth .. *for an hour* Eth 10 εἰ ἡ πρὸ (φο 1) εἰ &c lit. in the face, in the heart not] 1? 13? 24 .. *in the face and in the* &c Bo .. *in our face and not in our heart* Syr .. *προσωπῶ οὐ καρδία* Ν &c, Vg .. *in face and not in heart* Arm .. *for (from 10) face only but not from heart* Eth .. om οσοε-ροσο and in heart not, *exceedingly* Bo (κ) ἀπ. &c we hastened more] 21 24 .. περισσ. εἰσποδασαμεν Ν &c, Vg Bo .. *still more we* &c Arm .. *and exceedingly we were anxious* Syr Eth εἰς &c to see your face] 21 24, Bo Syr Arm Eth .. το πρ. υμ. ἰδεν Ν &c, Vg εἰ ὅση. &c lit. in a great yearning] 1? 24, Bo (ἐπιθ.) .. ἐν πολλῇ ἐπιθυμίᾳ Ν &c, Vg .. *in great love* Syr .. *with great desire* Arm .. *I* has and much I (*we* 10) *wished to come*

¹⁸ ἅε because] (1) (13) 24, Bo, διότι ΝΑΒD*FGP 17 37, *quoniam* Vg .. διο Dc K L &c .. *because of this* Arm .. *and* Syr .. Eth, see above

αἰρῆσαι εἰς ψαρωτῆ. ἀποκ μεν παῦλος ἵπτοσον
 αὐω σνατ. αὐω αῡ†αρоп και ἵσπсатанас.
¹⁹ αἡ τар те теиρелпс н пеираше н пенлои
 ἀπενψοψοψ. μεν ἵτωτῆ αἡ ρωττητῆ пе ἵροτο
 ἀπемто εβολ ἀπενχοεис ις пexч ρῆ τεεπαροτcia.
²⁰ ἵτωτῆ τар пе пенеоот αὐω пеираше.

III. εἴθε παῖ σε ἀπῆψω. αἰρῆσαι εἰσωαῖ
 мадааи ρῆ αθηнаис. ² ἀπτήноот ψαρωτῆ ἵτιμο-
 θεос пенсон παλαконос ἵτε πноτте ρῆ πετασσε-
 λιοи ἀпexч. епташретнотῆ αὐω есопс да тетῆ-

¹⁹ I 13 (24 P) ἀπемто I 13 .. ἀπῆτο 21 24 ²⁰ I 13
 (24 §) пе I &c .. те Bo
¹ I 13 § (24) ρῆ αθ.] ρῆπαθ. I -паис] -нас Bo ² (1) 13
 24 тт.] †т. 24

αἰρῆσαι &c we were willing to come] (1 ?) 13 ? 24, ἀποψω εἰ *we wished to come* Bo .. αἰοτ. *I wished* &c Bo (J₂ ms) Arm Eth .. ηθελη-
 σαμεν &c N &c, Vg Syr ἀποκ μεν(αἱ I) *I indeed* I 13 ? 24,
 Bo, N &c, Vg (Eth) .. om μεν Syr Arm ἵποσον once] I (13 ?) 24,
 Bo Syr Arm Eth .. pref. και N &c, Vg αὐω σνατ lit. and two] I
 13 (24) Syr .. пем ē Bo .. και δις N &c, Arm .. et iterum Vg Eth
 αὐω and 20] I 13 24, N &c, Bo Syr Arm Eth .. sed Vg .. om Bo (B^u)
 και us] I 13 24, ημας N &c, Vg Bo (αἱμοи δκI) Arm .. αἱμοи me
 Bo Syr Eth

¹⁹ τар] I 13 24 .. om Eth н or] twice I 13 24 .. and Syr Eth
 пенл. the crown] 13 24 .. пенл. *our crown* I, Bo (L) Eth ro
 ἀπенψ. of our glorying] 13 24, Bo Syr Arm Eth .. καυχσσεως N &c,
 αἡαλλιασσεως A .. gloriæ Vg .. н пенψ. or *our glorying* I .. and *our*
glorying Eth ro меи &c are not even ye] 13 24 .. меи ἵωτεи
 αἡ пе (om пе I) *are not ye* Bo Vg (*nonne vos*) Eth .. η (om N*) οἡ
 και υμεις N &c .. unless ye Syr, *if not ye in the Lord* Arm (*even ye* add)
 ἵροτο rather] 13 (24) μαλλον 17 .. om I, Bo, N &c, Vg Syr Arm
 Eth ἀπενχ. &c *our Lord Jesus the Christ*] I 13, Bo (ΓFHJK
 LNO*) .. τ. κ. η. ω χῡ FGL &c, Vg (fu* &c) Arm Eth .. *our Lord*
the Christ Jesus (24 ?) .. τ. κυριον ημων ω NABDKP, Vg (am fu**) Bo
 (ABADOMSGIP) Syr .. *our Lord* Bo (GMO ms ii) παρ(ρῆ I) οτсia]
 I 13, Bo, N &c .. adventu Vg Syr Arm Eth

²⁰ αὐω and] I 13 .. αἱ lit. *with* 24 suppl. Amélineau, пем Bo .. om

indeed Paulos, once and twice, and hindered us the Satanas.

¹⁹ For what is our *hope* or our *joy* or the crown of our glorying? Are not even ye rather, before our Lord Jesus the Christ in his *presence*? ²⁰ For ye are our glory and our joy.

III. Because of this, longer we were not able to wait, we were willing to be left alone in *Athens*; ² we sent unto you Timotheos, our brother, the *minister* of God in the *gospel* of the Christ, to confirm you and to beseech for your *faith*;

Bo (A₂) **νευραγγε** our joy] 1 13, Bo Syr Eth .. om Bo (A₂) .. η (om S*) **χαρα** S^c &c. Vg Arm .. **νευγογγω** our glorying suppl. Amélineau

¹ **ετῆε** &c because of this] 1 13 (24 ?) Bo .. **διο** S &c, Vg Arm .. **διου** B .. and because Syr .. and Eth **σε** longer] 1 13 24, **μηκετι** S &c. Arm .. trs. *sustinentes amplius* Vg .. om Bo Syr Arm cdd Eth **ἄπι**(εν 21) **εἰσω** we were not able to wait] 1 13 24 .. **ἄτενωγοι** **αι** being not able to stay Bo .. **μηκετι στεγοιτες** S &c .. non *sustinentes amp.* Vg .. and not enduring (it) Syr .. no longer (om cdd) *we endure (it)* Arm .. we were not able to restrain ourselves Eth **ἀνῆσαν** we were willing] 1 13 24, Syr .. η(ε)υδοκησαμεν S &c, *placuit nobis* Vg Bo (**†μα†**) Arm (*seemed good*) .. we preferred Eth **εἰωσαν** &c to be left alone in A.] 1 13 24, Bo .. **καταλειθ.** εν **αθ.** **μοροι** S &c, Vg (*remanere*) Syr (*to remain*) Eth (*to remain*) .. alone to remain in A. Arm

² **ἀπῆ.** we sent] 1 &c .. pref. **και** S &c, Vg Bo Arm Eth .. and (that) we should send Syr **ψαp.** unto you] 13 24, Syr .. trs. **τιμ.** **γαρωτεν** Bo .. om S &c, Vg Arm Eth **πενσον** our brother] 13 24 .. trs. **ἄπενσον τιμ.** Bo **πσ.** &c the minister of God] 1 ? &c, Eth ro .. **και δ. τ. θεου** SAP, Vg Bo (**οσορ ἡδισακων** and minister) Syr (h) .. **και συνεργον τ. θ.** D* 17 .. and fellow-worker of the gospel of God and the Father of Christ Arm .. **και συνεργον** B .. **διακ. κ. συν. τ. θ.** FG .. **και δ. τ. θ. κ. συν. ημων** Dc KL &c .. minister of God and our helper Syr Eth **πενταγγ.** the gospel] 1 &c .. the teaching Eth .. Arm, see above **εντασρετ.** lit. unto the confirming you] 1 &c, eis το **στηρ.** S &c, Vg .. **ετασ.** to confirm you Bo Arm .. that he should &c Syr Eth **εσονε** **ρα** &c to beseech for &c] 1 &c .. **ἡτερωθε** **ερρη** **εξεν** **πετενπαρ†** and pray for your faith Bo .. **παρακαλεσαι υπερ** &c SAB D* FGP 17 37* 47, Vg Cop mid Syr (h) Arm .. **παρακ.** **υμας υπερ** &c Dc KL &c, ask from you Syr (vg) beseech you Eth **ρα** for] 1 &c, **ερρης** **εξεν** Bo, **υπερ** SABD* FGKP 17 47, Vg (pro) Syr (h) Arm .. **περι** Dc L &c, Syr (vg)? Eth ? .. Eth ro has that ye might be comforted and might be confirmed your faith in this your tribulation

πιστις. ³ ἐταῦτρε λαατ κие ρῆ πεθληψις. ἡτωτῆ
 ραρ τετῆσοοτῆ κε εινη επειρωθ. ⁴ και ραρ ειρα-
 τετητῆτῆ ανυρῖπχοος πιτῆ κε σεναθλιβε ααον
 κατα θε ἡταςυωπε ατω τετῆσοοτῆ. ⁵ ετθε παι
 ανοκ ρω απειρωσω. ατῆηκοοτ εειμε ετετῆπιστις.
 κε αεσηακ αψπειραζε ααωτῆ ἡσιπετπειραζε. ἡτε
 πενρισε συωπε επσπινχι. ⁶ τεποτ δε ἡτερε τιμο-
 θεος ει ψαρον εβολ ριτῆτητῆ. ατω ἡτερεψτααον
 ετετῆπιστις αῖν τετῆαταπι. ατω κε οτῆτητῆ
 ααατ απειρῖπμεεεε ενανοτῆ ἡοτοεψυ πιε.

³ 1 13 § at ἡτωτῆ 24 § &c ⁴ 1 13 (24) (28¹) ⁵ (1) 13 §
 (24 §) (28¹) ρω] 1 13 28¹.. ρω 24 ετετῆπ.] ἡτ. 24 αψπир.]
 -πир. 1 ἡσι] 13.. om 24 ⁶ (1) 13 (24 § at ατω κε) ριτῆ
 ριτε 13 απειρῖπμεεεε] αῖνῖρ. Am. σεαπ] 13 24.. εтп. 1, Bo

³ ἐταῦτρε λαατ &c for no one to be moved] το(ω) μηδενα σαινεσθαι
 N &c.. κε ἡτεψτεα ρλι κие that no one should be moved Bo, wa &c
 FG, ut nemo moveatur OL Vg Syr (wearied).. that ye should not be
 wearied Arm.. Eth has that ye should not be shaken, nor should
 despair any one of you λαατ lit. any one] add of you Syr Eth
 πει(52.. πει 1.. π 24) θληψις these tribulations] this your tribu-
 lation Eth ραρ] om Eth επ(ῆ 24) κη επει(εει 1) ρωθ we are
 put unto this thing] ανχι &c Bo.. this certainly is prepared for
 us Eth

⁴ και ραρ επ(ῆ 24) ρ. &c for even being with you, we said before]
 1 13 (24?) . και γαρ οτε προς υμας ημεν N &c, Vg Bo (κε ραρ ιεξεν
 &c) Syr Arm (while).. and when (add also ro) I was with you, this
 I said before (om ro) to you Eth.. om προ FG σεναθλ. α. lit.
 they will trouble us] 1 13 24, Bo, μελλομεν θλιβεσθαι N &c, Syr..
 passuros nos tribulationes Vg.. afflictions would happen upon us Arm
 .. we were about to be troubled and they would afflict us Eth (om and
 they &c ro) κατα θε according as] 1 13 24, FG, d Bo Syr Arm
 ead.. and as Eth.. καθως και N &c, Vg Arm ἡ(1 21 24.. επ 13)-
 ταςψ. ατω τ(ετ 28¹)ετῆς. it happened and ye know] 1 13 24
 (28¹!) N &c, Vg Bo Arm.. as ye know that it happened Syr.. as ye
 knew, happened that Eth.. and it happened also and ye saw also
 Eth ro

⁵ ετθε παι because of this] 1 13 24 28¹.. pref. and Eth (on

3 for no one to be moved in these *tribulations*; for ye yourselves know that we are put unto this thing. 4 For *even* being with you, we said before to you that we shall be *troubled, according* as it happened and ye know. 5 Because of this I also, I was not able to wait, I sent to know your *faith*, that perhaps *tempted* you the *tempter*, and our toil (had) become in vain. 6 But now when Timotheos had come unto us from you, and when he had shown to us your *faith* and your *love*, and that ye have good remembrance of us always,

I also ro) ἄν(εἰ 24 28¹)ἐψω I was not able to wait] 1 13 24
28¹ .. μηκέτι στεγών &c, Vg .. ἄψωσ ἤεντ αἰ I cannot be patient
Bo .. I endured (it) not Syr .. be ause I was not (any longer old)
enduring (it) Arm .. being not able to restrain myself Eth αἰτῖ.
[I sent] 1 13 24 28¹ .. until I sent Syr εἴμε to know] 1 13 (24)
28¹, Bo Arm .. εἰς το γινῶναι &c, Vg .. that I might know Syr Eth ..
for (him) to see Eth ro σε μεψακ (αἰψακ 1) that perb ps] 1 13
24 .. αἰψως αἰ Bo .. μῆπως &c, ne forte Vg Syr Arm .. if it is that
Eth ἄμωτῖ you] 1 &c 24 .. ἦμας K .. even (om c d) you Arm
penrice our toil] 13 (24) &c .. πετενδῖσι your toil Bo, 17 (ψμω)
Cop mid Eth ro ὥσπε &c (had) become in vain] 13 24, Bo
(εψωσιτ) .. τρε. γενῆται ο κοπος &c, Vg Arm Eth and became
our toil vain Syr

ἵπτερε τιμ. &c when Timotheos had come] (1 ?) 13 (24) ..
 ελθοντος τιμ. &c, Vg (Bo Syr Arm Eth .. came T. Eth ro υπαρ.
 &c unto us from you] (1 ?) 13 (24) &c, Vg Eth .. ε(υ βα)αρρη-
 εθ. Σα(ρι εκ)τεπ (ρωτεν you J) οηνοσ to us-from you Bo Syr ..
 ζαροι &c to me &c Bo (A) .. from you to us Arm ἵπτερεγαταιον
 when he had shown to us] 1 13 24 .. εταφξε πρηενηνοσγι παν
 having said the glad tidings to us Bo, ευαγγελισαμενον ημιν &c,
 Arm (gave to us glad tidings) adnuntiante Vg Syr Eth ετετη-
 πιστε αἱ τετηνας. your faith and your love] 1 13 24, & Bo Syr
 (prep. repeated) Eth .. your faith and love Arm .. την πιστιν και την
 αγ. ημων A &c ατω and] 1 13 24 .. om Arm ξε οσῳτητι &c
 lit. that ye have our remembrance which is good] 1 13 24, εχ. μν.
 ημ. αγ. &c, Syr Arm .. μνειαν εχετε ημων αγ. 1 F G μν. ημ. εχ. αγ.
 17, Vg .. ξε (om κ) νεμειεσι εουαυεσ Σεη οηνοσ lit. our thought
 which is good (is) in you Bo .. ye remember us in good Eth ἵποροεμ
 πει always] 1 13 24, & &c, Vg Bo Syr (vg h*) Arm Eth .. om Bo

εtetπoтey нaт epoн кaтa тe зwиeн etπoтey нaт
epoтн. ⁷ ethe пaг a пeнpнт αтoн exнтнoтн.
нecннт. eрpaг exн aнacкн ннe αн тeнoλнфic
eбoλ зтoтoтe нтeтнпicтic. ⁸ xε тeнoт тнoнq etetн-
щaнaдepaттнoтн зe пxoec. ⁹ αщ caр нщпpиoт
пeтнпaщтoтeиoу αпнoтe зapoтн eрpaг exαe
пpашe etпpашe αeиoу etтeтнoтн αпeмeтo eбoλ
αпнoтe. ¹⁰ нтeтщн αн пepoт epcoпc eмaтe
etpeннaт epetпpo aтw ecobтe нщщoт нтeтн-
пicтic. ¹¹ нтoу zε пнoтe пeиoт αн пxoec ιc

εtetπoтey] epoт. 1 ⁷ 1 13 § 24 P ⁸ (1) 13 24 ⁹ (1)
13 § 24 § etн] 1 13* .. etetн 13^o 24 αпeмeтo] 1 13 .. αпαтo 24
¹⁰ 1 13 (24) ¹¹ 1 13 § 24 § αн] α of Bo (κ)

(AE) Eth 10 etetπoтey &c wishing to see us acc. as we also wish
to see you] 1 13 24 .. ye desire to see us as we desire, we also, to see
you Eth .. ye desire &c, as we also Eth 10 .. epeteneиeи нпaт epoн
кaтa фpнф etщoн αμoн зwи epoтeн loving to see us acc. as
(desire) is in us also toward you Bo, επιποθουντες ημας ιδειν καθαπερ
και ημεις υμας N &c, Vg Syr Arm

⁷ a пeнpнт αтoн our heart was at rest] a пeнpнт oтwт lit. our
heart was tempered Bo, παρεκληθηνεν N &c, Vg Syr Arm Eth
exнт. over you] Bo (pref. eрpн DFKL) Syr (in you) Arm (in you)
Eth 10 .. trs. αδελφοι εφ υμιν N &c (except 47) Vg (in you) .. om Eth
нecн. lit. the brothers] нecн. our br. Bo Syr Eth .. αδελφοι N &c,
Vg Arm eрp. e. αλ. ннe over all distress] eπi пaση тη aνaγкη
N &c .. er &c FG, in omni necessitate Vg Arm .. eр. e. тeпaп. тнpт over
all our dist. Bo (ΓΕΓΜΝΟΡ) .. upon our distresses Syr Eth (singular)
.. eр. e. тeтeпaп т. over all your &c Bo (ΑΒΑΔΦΗJKL) .. in all our
distress Eth 10 тeнoλ. our tribulation] 13 24, N &c, Vg Bo Syr
(plural) Eth .. θλ. υμ. A, Bo (AJJK) Arm .. тeθλ. the &c 24* .. пeθλ.
the tribulations 1 .. add тнpт all Bo (AE). Obs. NABDFG 17 37
47, Vg Bo Syr Arm Eth? have aνay. κ. θλ. but KL &c have θλ. κ.
aνaγкη eθ. зт. through] Bo, δια NA (pref. και) &c, Vg Arm ..
because of Syr Eth 10 .. which is because of Eth

⁸ xε because] 1 13, Bo, oтi N &c, Vg Arm Eth .. καθoтι 17 .. and
Syr etetπщ. if ye should stand] 13 24, Bo .. eαν υμεις oтткe(η)тe
N &c, Vg Syr (be confirmed) Arm Eth пxoec the Lord] 13 24,
Bo .. κυpиo N &c, Vg Arm .. our Lord Syr Eth

wishing to see us, *according* as we also wish to see you;
 7 because of this our heart was at rest over you, Brothers,
 over all *distress* and our *tribulation* through your *faith*:
 8 because now we live if ye should stand (firm) in the Lord.
 9 For what thanksgiving is that which we can recompense
 God about you, over the joy with which we rejoice concerning
 you before God; 10 in the night and the day beseeching
 greatly for to see your face, and to perfect the deficiencies of
 your *faith*? 11 But God himself the Father and the Lord

9 αἰ. &c for what thanksgiving] 13 24 .. om for Eth .. om of
 thanksg. Eth ro πετῖνα αἰ. is that which we can recompense] 13
 24, ετεοτον ψυχου ἁμων ετην ἡτιμεῖτω which it is possible for
 us to give in exchange Bo Syr Eth .. δυναμεθα-ανταποδουναι N &c, Vg ..
 can we of thanksgiving offer Arm ἁμνοτε lit. to God] (1 ?) 24,
 N^c A B D^c K L &c, Vg Bo Arm Eth .. trs. concerning you to God Syr ..
 τω κυρ. N^{*} D^{gr} F^{gr} G, Bo (A E) ερωτω about you] 1 &c .. om Bo
 Eth .. περι υμων N &c, Vg Arm Eth ro ερ. εχῶ (ἡ 1) πρᾶγε over
 the joy] 1 &c .. add τηρῇ all Bo, παση τη χαρα N &c, Vg Syr Arm ..
 for (in ro) all our joy Eth ετῆετ. concerning you] 1 &c, Bo .. δι
 υμας N &c, ερρ. εχ. for you Bo (A E) .. because of you Syr Arm Eth
 ἁμνοτε God] 13 24, Bo (H^{*}) Arm ed .. ἁπεννοτ our God 1, Bo,
 N^c &c, Vg Arm Eth .. τ. κυρ. ημ. N^{*} .. Syr begins verse 10 except that
 before God exceedingly we supplicate .. Eth (not ro) adds day and night
 to verse 9

10 ἡτερον &c in the night and the day] 1 13 24, νυκτος κ. ημερας
 N &c, Vg, in night and in day Syr Arm .. ἡμεροσ πεν μεσωρ
 by the day and the night Bo Eth ενconε &c beseeching greatly]
 1 13 (24) .. trs. υπερεκερ. δεομενοι N &c, Vg Bo (ἡροσο ἡροσο) Arm
 (I beseech .. we b. cdd) .. trs. before in night &c Syr .. trs. and pref.
 but Eth ετρενν. lit. for us to see] 1 13 24, εις το ιδειν (ειδεναι
 17) N &c, ενσυνασθ Bo .. ut videamus Vg Syr Eth .. to see Arm
 ἡψωωτ the deficiencies] 1 13 24, N &c, Bo .. quae desunt Vg Syr ..
 deficiency Arm Eth

11 ἡτορ εε lit. but he] Bo, αυτος δε N &c, Vg Syr Arm .. and
 Eth .. om δε Eth ro ηνοτε lit. the God] N &c, Vg Bo Syr Arm
 Eth .. om Bo (GM) ηνωτ the Father] 13 24, Bo (K) .. ηνωτ
 our Father 1, Bo (AΓ^{*} EGMNOP) Syr Eth .. οτορ ηεν, and our &c Bo
 (B^a Γ^c D F H J L) και ο πα. ημ. N &c, Vg Arm ηε. &c the Lord
 Jesus] 13 24 .. ηενε. &c our Lord Jesus 1, Bo (A₂ DL) N A B D^b 17,

εγεσοοσθῆ ἡτερον καρωθῆ. ¹² πνοτε δε γε-
τασηνηοθῆ ατω γετρεтетῆρροο ρῆ ταπαп εροш
енетῆρнτ ατω εροш εοшн нм. ката θε ἡλпн
εροш еρωθῆ. ¹³ ептахре нетῆрнт азῆ ποбе ρῆ
ошотоп ἀπεετο εβολ ἀπпнотте пенейот ρῆ тпар-
отсја ἀпенхоеис ις εἰп неупетотааб тпрот.

IV. тенот се. несннот. тῆсопс ατω тῆпаракаλει
ἀμωθῆ ρῆ пхоеис ις. хекас ката θε ἡтатетῆхι
εβολ ρῆотῆ ἡе етещше етρεтῆмоошге ατω
еареске ἀппнотте. ката θε он ететῆмоошге ἡрнтс.

¹² (1) (13 §) 24 § ¹³ 1 13 24 ἀπεετο] 1 13 .. ἀппнот 24
¹ (1 §) (13 §) 24 § ареске] (1) .. ареске 24

Vg (am &c) Eth ro .. ο κ. η. ις χς D^c F^c G^c K^c L^c &c, Vg (fu harl*) Bo
Syr Arm Eth .. om κ. ο. κ. η. 17 *εγεσοοσθῆ shall direct*] κατευθῆναι
N &c, Vg Syr Arm Eth .. *εγεσεῖτε shall prepare* Bo

¹² πноте &c but God shall make you increase] 1 13 24^c .. om δε
24^{*} 37*, Bo (P) ἡωтен δε ере нѡт ѡретенαиαι lit. *but ye, will*
the Lord cause you to increase Bo, υμας δε ο κ (add ις I* F^c G^c .. ο θεος
A) πλεонаσαι N &c, Vg .. and you himself the Lord manifold—shall
make Arm .. and you also shall increase our Lord Eth (trs. our Lord
shall &c ro) .. Syr has and he shall increase and make abound your love
ατω еге. and he shall make you more abundant] 13 24 .. και περισ-
σευσαι N &c, et abundare faciat Vg (Arm) and (νεμ) to abound Bo ..
and shall cause to abound Eth ρῆ таτ. in the love] (13) &c, Bo,
τη (της &c F^c G) αγαπη N &c, Arm .. caritatem Vg Syr Eth .. while ye
love one another Eth 10 εε. &c toward one another] (13?) 24, εις
αλληλ N &c, Vg Bo Arm Eth .. which is toward c Syr ατω εε.
and toward all] (1?) (13) 24, N &c, Vg Syr (all men) Arm .. and with
all Eth .. νεμ ошн пшен and all Bo ката &c according as we
(do) toward you] 1 13 24, καθαπερ και ημεις εις υμας N &c, Vg (in
vobis) Arm. ката φρηт етшн ἀμон ρшн еρωтен according as
it is with us also unto you Bo .. as we are loving you Syr Eth .. as we
also you Eth ro

¹³ ептахре for the confirming] епхпнтахре Bo, εις το στηριξαι
N &c, Vg .. to confirm Arm .. and he will confirm Syr Eth .. Eth ro has
that should be pure in you your heart in firmness α(ε 24) αἰ
ποбе without sin] sine querela Vg Syr .. αμεμπτους N &c, Arm ..

Jesus shall direct our road unto you: ¹² but God shall make you increase, and he shall make you more abundant in the *love* toward one another and toward all, *according* as we (do) toward you; ¹³ for the confirming of your hearts without sin in holiness before God our Father in the *presence* of our Lord Jesus with all his holy (ones).

IV. Now therefore, Brothers, we beseech and we *exhort* you in the Lord Jesus, that, *according* as ye received from us how it is right for you to walk and to *please* God, *according* as

αρεμπτως BL 17 47, Bo (ξεν οσμεταταρικη).. *in purity* Eth
 ρη οσος (13.. om ορ ι &c) οη lit. in an holiness] pref. and Eth..
 δικαιωσεν η Α πατριω our Father] Bo (p) Syr Eth.. pref. και
 N &c, Vg Bo Arm παρ(ρς ι .. ρρ 24) οσια the presence] Bo,
 N &c.. *adventu* Vg Syr Arm Eth (pref. and io) ις Jesus] SAB
 DK 37, Vg (am) Eth ro.. add ηχς the Christ Bo, χς FGL &c, Vg
 (fu demid) Syr Arm Eth αη ημετε. &c with all his holy (ones)]
 μετα παντων τ. α. αυτου N^cBD^cFGKL &c, Vg (fu*) Bo (B^aK) Syr
 Arm Eth.. add αμην N^aAD* 37, Vg Bo

¹ τ(α ι) επος now] ι ι3 24.. (το) λοιπον N &c, Vg Po Syr Arm
 ..and now 1 th σε therefore] ι ι3 24, N &c, Vg Bo (DFK^r)..
 om B* 17 37, Vg (demid) Bo Syr Arm Eth ημετες(ιο ι) lit.
 the brothers] ι ι3 24.. αδελφοι N &c, Vg Aim.. *my brothers* Syr..
 ημετε. our br. Bo Eth τωκοη we beseech] ι ι3 24.. ερωτωμεν
 ημας N &c, Vg Bo Syr (from you) Arm..we speak to you Eth
 τωπαρ. we exhort] ι ι3 24, N &c.. τευτωβς we pray Bo, obsecramus
 Vg Syr Eth I comfort Arm (we &c edd) αλωτω you] ι ι3 &c,
 Bo.. om N &c, Vg &c ρα &c in the Lord Jesus] ι ι3 &c, Bo (add
 ηχς κ) NA om τω B &c, Vg.. *in our Lord Jesus Christ* Eth..
in our Lord Jesus Syr Eth ro *in Christ Jesus* Arm σεκα-
 (αα ι)ε κατα &c that according as] ι ι3 24, BD*FG 17 37.
 Vg Bo Syr Arm Eth ro.. om ια NAD^cKLI &c, Syr (h) Eth?
 η(24.. eu ι ι3) τατεπιημι &c ye received from us] ι ι3? 24, N &c,
 Vg Bo Syr Arm..ye were commanded by us Eth ηθε ετεμ(om
 εμ ι) ηε how it is right &c] ι 24.. το πως δει ημας N &c, Syr Arm..
quomodo vos oporteat Vg (am.. op. vos sicut cem).. *in that which is*
seemly that ye Eth.. *in that which ye will walk* Eth ro ερετωη.
 for you to walk] 24.. εα. to walk ι, Bo (trs. from us to walk acc. as
 is worthy) περιπατειν N &c, Vg Arm..that ye should walk Syr Eth
 κατα δε οη &c arc. as also ye walk] (ι3?) 24, SABD*FG 17 37.

1 **κε** ας οи **ε**τετιπερσοτο. 2 **τε**τισοοσι **τα**ρ **χε** οτ **πε**
απαραρτελια **π**ταптаατ **π**ηтп **ρ**α **π**χοεις **ι**ς.
 3 **π**αι **τα**ρ **πε** ποτωу **α**πποотте. **πε**тптћбо. **ε**саге-
 тптпћ **ε**βολ **п**тπορпεια. 4 **ε**тρε **πο**та **πο**та **α**αωтп
сβο **ε**ка **πε**ρскетос **п**αу **ρ**п **ο**тћбо **α**п **ο**тпμн.
 5 **ρ**п **ο**тπαθος **α**п **п**επποтεια **κα**та **θε** **п**пкереθпос
εтепсесоотп **α**п **α**ппоотте. 6 **ε**тαρрћбоλ **α**пшп. **α**τω
εтαуес **πε**рсон **ρ**α **π**ρωб. **χε** **ο**тρεуχпкба **πε**

1 I (13 §) (18) 24 3 I 13 § (18) 24 4 I (13) (18) 24 тпμн]
 I 21 .. **†**μн 24 5 I 24 6 (I) (18) 24

Vg (am &c) Bo Arm Eth (*and as ye walked*) .. om D^eKL &c, Syr (vg)
κεα(αα 1)с ои &c that ye should be even more abundant] I (13 ?)
 24 .. *να περισσει(σ)ητε μαλλον* N &c, Vg Bo (**ααλλοи**) .. *that more*
ye should add Syr .. *that still more ye should exceed in it* Arm .. *that*
ye should multiply and abound in this Eth (om in this ro)

2 **τα**ρ] I 13 18 24, N &c, Vg Bo Syr .. om Eth ro .. δε 17 .. *and*
 Arm Eth **ο**т **πε** α(п 1) **πα**ραττε(1 1) **λ**ι(ει 18)α what are the
 charges] I 13 18? 24 .. *τινας παραγγ.* N &c, *quae praecepta* Vg Syr
 Arm .. *how we commanded you* Eth .. *пυριουζει the orders* Bo
 п(24 .. **ε**п I 13 18)т. &c which we gave to you] I 13 (18 ?) 24,
 (δ)εδωκαμεν *υμ.* N &c, OL Vg Syr Arm .. *παρεδωκαμεν* D*F^{et}G^{er},
εтаптптот **ε**тепћппот *which we delivered to you* Bo .. *what &c*
we received for you Arm ed **ρ**α &c in the Lord] I 13 (18) 24,
 Bo (j) *εν κ.* 37, Arm .. *δια τ. κ.* N &c, Vg .. **ση** **π**εпδт in our Lord
 Bo (п) Syr Eth .. *δ. τ. κ. ημ.* D*FG, Bo **ι**ς Jesus] I 13 24, N &c.
 Vg Bo Arm Eth .. add **χ**υ FG, Bo (κμρ 26) Syr

3 **πο**τωу the will] I &c 18, **φ**οτωу Bo, **το** **θε**λ. AFGK .. om **το**
 N &c, Arm .. *the commandment* Eth **ε**сагет. to abstain] I &c 18,
απεχεσθαι N &c, Arm .. *ut abstineatis vos* Vg .. *and that ye should be*
separate Syr Eth ro .. **ε**ορεтeпapeз **ε**ρωтeп for you to keep you Bo ..
and that ye should guard and be separate Eth **ε**ћ. **п**тποрпei(13 ..
 пп I 18 24)α from the fornication] I &c (18) N &c, Vg Bo Arm Eth
 .. *απο πασης* &c N^c(FG) Syr (vg) Arm ed

4 **ε**тρε &c **с**(α 1)ћо for each of you to learn] I 13 18? 24 ..
εορε(ερε AE) **п**οтαι &c **ε**αι for each of you to know Bo .. *ειδειν*

ἡχοεῖς. ἐθεῖ καὶ τῆροῦ. κατὰ θεὸν ἡταίεχοος ἡντῆ
 ἡχῃ ὡροῖ. ἀὼ ἀνρῆῖτρε. ⁷ ἡτα πνοῦτε παρ
 ταρεῖν ἀν ἐσχωρῆ ἀλλὰ εἰ ὁτῆβο. ⁸ τενοῦ σε
 πεταθετεῖ ἡπερθετεῖ ἡρωεε ἀν ἀλλὰ ἡπνοῦτε.
 καὶ οἱ ἡταρτῆ ἡπερσηῖα ἐτοσααῖ ἡντῆ. ⁹ ἐθεῖ
 ταῖπτεαῖσον δε ἡτετῆρχρεῖα ἀν ἡσραῖ ἡντῆ.
 ἡτωτῆ παρ ἡτετῆ ρεπρερῆςῖω ἡτῆ πνοῦτε εεερε
 πετῆερῆ. ¹⁰ καὶ παρ τετῆερε ἡεος ἐνεσῖνο
 τῆροῦ ἐτῆ ταεκεδονῖα τῆρε. ταῖπαρκαλεῖ δε

⁷ I (18) 24 § ἀν] om Bo (A E F K N) ⁸ I (18) 24 ἀοετῆ]
 twice -τι I ἡπνοῦτε] φτ Bo ⁹ I § 24 § ἡτῆ by] ἡτῆ I ..
 εἶολ εἰτε Bo .. εἶολ ἡτε Bo (B^a) ¹⁰ (I) 24 § at ταῖπ.

an avenger is Bo .. *our Lord is an avenger* Syr ἐθεῖ &c lit. con-
 cerning these all] 24, Vg Syr Eth (*this*) .. ἡτε καὶ τῆροῦ *of these*
all Bo .. περι παντων τουτων N &c, Arm (*this*) Eth 10 (*this*) κατὰ
 θε according as] (I) 24, Bo Vg Arm Eth .. add καὶ N &c, Syr
 ἡταν. &c ἡ om 24) χῃ (add ἡ 24) ὡροῖ we said to you aforetime]
 (I ?) (18 ? 24 .. ἐταπερὲροῖ ἡχος ἡωτεπ *we before said to you* Bo,
 προεπα(·)μεν υμιν N &c, Vg, *from former time we said to you* Syr
 Arm .. *I was before in telling you* Eth (continuing and I witnessed
 to you)

⁷ παρ] I (18 ?) 24, Bo .. om Bo (F J) .. trs. after called us Bo (A E)
 ταρεῖν call d us] I 18 24, Bo, N &c, Vg Arm Eth .. ἐκαλ. υμας 17,
 Syr (vg) .. trs. ἐκαλ. η. ο θεος N &c, Vg Syr Arm Eth ερ. lit.
 unto an uncleanness] I 18 ? 24 .. ἐρ(ς)ρηῖ εορσ. Bo .. ἐπι &c N &c ..
 ἐν &c L*, d f g Vg (am fu) .. *in immunditiam* Vg (demid) εἰ &c
 lit. in a sanctification] I (18 ?) 24, Bo, ἐν αγιασμῳ N &c, Vg .. *to*
sanctification with the same preposition as before Syr Arm Eth ..
 unto &c Bo (E, *)

⁸ τενοῦ σε now therefore] I 24 .. τοιγαροῦ N &c, *itaque* Vg Syr
 Arm .. εοθε φαι *because of this* Bo .. εο. φ. οτι Bo (K) .. εο. φ. παρ
 οτι Bo (B^a D¹ I) .. *and now al.o* Eth πεταθετεῖ *he who rejecteth*
 I 24. ο αθετων N &c .. *qui haec spernit* Vg Syr Arm Eth (*denied*) ..
 ετοῖ παρτωτεῖ *is disobedient* Bo ἡνεγ. &c *was not rejecting man*
 I (.8 ?) 24 .. οὐκ ανθρωπον αθετει N &c, Vg Syr (*was &c*) Am Eth ..

cerning all these things, *according* as we said to you aforetime, and we bare witness. ⁷ For God called us not unto uncleanness, but in sanctification. ⁸ Now therefore he who *rejecteth* was not *rejecting* man, but (α) God, this (one) also who gave his holy *spirit* to you. ⁹ But concerning the brotherly love ye *need* not (any) writing to you: for ye, ye are taught by God to love one another; ¹⁰ for *even* ye do it to all the brothers who (are) in all the Macedonia. But we

ἡμεῖς οὐκ ἔσμεν αὐτῷ ἀντὶ τοῦτο ὅτι οὐκ ἔσμεν αὐτῷ ἀντὶ τοῦτο Bo οὐκ οὐκ ἡν. (24 .. εν. 1) lit. this also who] 1 24, τοῦ καὶ ND*FGKL &c, Vg Syr (h) Arm .. om οὐκ also 18?, ABD^b 17, Bo (φν) Syr (vg) Eth .. as also he Arm edd ἡ(εν 1)ταῦτα who gave] 1 24, δοῦντα N^cAKL &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. διδοῦντα N*BDFG ἡνεγκνῆα lit. his spirit] 1 24, Bo, N &c (αὐτοῦ τοῦ πνεῦμα A) Vg Syr .. ἡνεγκνῆα the spirit Bo (r) Arm Eth ἡνεγκνῆα to you] 1 24 .. ἐς ὑμᾶς ἐρωτῶντες unto you Bo, εἰς ὑμᾶς N &c, Arm .. in vobis Vg .. tis. gave in you &c Syr (vg) .. trs. gave to you &c Eth .. εἰς ὑμᾶς A al, f Vg (demid harl*) Syr (h) .. trs. gave to us &c Eth 10

⁹ ἡ (Bo B^aDFHKL .. om Bo)τετῆρ, ye need not] Bo, ἐχετε N*AD^c HKL &c, Syr (vg) Eth .. ἐχομεν N^cD*FG 47, Vg Syr (h) .. εἰχομεν B Vg (am harl*) .. there is not need Arm ἡ(ε Bo)εῖσαι lit. of writing] Bo, γραφεῖν (φθεσθαι H) N &c, Vg Syr Arm .. that we should write Eth ἡτωτῆρ &c γεν(γῆ 1)ρεχσιχῶ for ye, ye are taught] ἡωτῆρ rap ἡωτῆρ rapρεχσιχῶ Bo .. αὐτοὶ γὰρ θεοδιδάκτοι εἰστε 17 .. αὐτ. γ. υμεῖς θεοδ. εἰστε N &c, Vg (didicistis) .. for ye yourselves are taught Syr Arm .. yourselves (are) taught Eth .. yourselves taught are Eth 10 εμερε to love] Bo .. εἰς τοὺς ἀγαπᾶν N &c ut diligatis Vg Syr Eth .. to one another lov'g Arm ἡνεγκνῆα one another] Eth .. your neighbour Eth 10

¹⁰ καὶ rap &c for even ye do it] 1? 24, Bo, N &c, Vg Arm (Eth 10) .. om γὰρ F^{gr} (Syr) .. even ye do thus Syr .. and thus ye do yet Eth .. and ye do it also Eth 10 ἐνεκνῆα &c to all the brothers] 24, εἰς πάντας τοὺς ἀδ. N^c &c, Vg Syr Arm .. καὶ εἰς &c B .. ε. π. τ. α. υμῶν N* .. ἡμεῖς μετὰ τ. with all the br. Bo .. with a l our (your 10) br. Eth εἰς γῆν &c who (are) in all the M.] 24, Bo Syr Eth, τοὺς ἐν ὅλῃ &c N^cBD^bHKL &c .. καὶ τοὺς &c 47 .. om τοὺς N*AD*FG, Vg Eth 10 .. who are in all the regions of Macedonians Arm δε] (1?) 24 .. om

ἀλλωτῆ. неспинт. εῤῥοτο. ¹¹ αὐω εοτροτ εсстрагῡ
 αὐω εχιρντῆ ερωτῆ. εῤῥωб ρῆ нетῆσῖх. κατὰ θε
 ἵταιπαρὰττειλε πнтῆ. ¹² хекас ететнемооше
 ететйтсанинῡ ἵπαρρῆ παпbоλ αὐω ἵтетйтѣаде
 ἵлааτ. ¹³ ἵтпoтoщ хе аи етретῆрaтcoотῆ.
 неспинт. етве нетῆкотῆ. хе ἵнетῆлaтпeῖ ἵоe ἁпкe-
 ceпe eтeмῆтoт ρeлпc ἁeаτ. ¹⁴ ещхe тῆпcтeтe
 хе а ιc мoт αὐω астωoтн. таῖ те θε πнoтe

¹¹ I (18) 24 παρὰττειλε] I (24) .. παρὰττει 29¹ ¹² I (18)
 (24) тcаннт] I 18 .. тcаннт 24 ¹³ (I) 24 § хе] I &c ..
 ρпa Bo .. хе ρпa Bo (HJ) лтпeῖ] -п I ἁпкe] I .. ἁпкe 24
¹⁴ (I) 24 §

Bo (HKL) Arm .. and Eth неспинт lit. the brothers] I? 24 ..
 αδελφοι N &c, Vg Arm .. my br. Syr .. несп. our br. Bo Eth ..
 αγαπητοι A ε(om 24) ρε. to abound] I 24 .. add ααλλοп Bo,
 N &c .. ut abundetis magis Vg .. that ye abound Syr .. yet more to
 increase and to abound Arm .. that ye increase and abound Eth

¹¹ αὐω and ιo] I 24, N &c, Vg Bo (B^aD^rFHJKL), Syr Arm .. om
 Bo (AΓEΓE MNOP) Eth εοτροт to delight] I 24 .. φιλοτιμεισθαι
 N &c, Bo (εμεпpe птаго to love the honour) .. (that) ye should be
 honoured Eth ro .. operam detis Vg Syr .. om Arm, see above .. om Eth
 which has that ye should be meek εсстрагῡ to be quiet] I (18?)
 24, ησυχазει N &c, Arm .. ut quieti sitis Vg Syr .. εεppεμpατῡ to
 be meek Bo (pref. oтoз and p) .. Eth, see above .. meek (that) ye should
 be Eth ro αὐω εχιρνтῆ ep. lit. and to take your face to you]
 I &c 18 24 .. και παρoσceν та ιδia N &c, Bo (om oтoз B^aD^rKL) ..
 vestrum negotium agatis Vg .. being busy in your affairs Syr .. to work
 that of each Arm .. that ye should do your doings Eth ε(om 21 24) ρε.
 &c lit. to work in your hands] I 24 .. oтoз eεpε. пн. and to work
 with &c Bo, N^cBD*FG 47, Arm .. add ιδiaс N*AD^cKL &c (om vμoν
 37) Arm eдd? .. operemini m. vestris Vg, be ye labouring &c Syr .. that
 ye should serve with your hands Eth κατὰ θε ἵ(21 24 .. ep I) т.
 &c acc. as we ordered you] I (18?) .. κ. φpηт етаpонpеῖ ἵтeпoнпoт
 acc. as we ordered you Bo, N^cL (47) f Vg Syr (vg) Arm eдd Eth ..
 καθoс vμп παpηγγeλαμeν N &c .. καθoс και &c L 17 37 47, Syr (h)

exhort you, Brothers, to abound; ¹¹ and to delight to be quiet. and to attend unto your own (things), to work with your hands, *according* as we *ordered* you; ¹² that ye should walk being respectable with them (who are) without, and be in want of nothing. ¹³ But we wish not for you to be ignorant, Brothers, concerning those who sleep; that ye should not *grieve* as the rest also who have not *hope*. ¹⁴ If we *believe* that Jesus died and he rose, thus God those also who slept,

Arm (*ordered you*) .. *as we taught you* Eth ro .. *acc. as I* (εται) *ordered you* Bo (G)

¹² σεκα(αα ι)c that] ι 8 (24) .. *να* N &c, Bo Syr Arm Eth .. *pref.* *et* Vg ἡπαρῶν with] ι (18) 24, *προς* N &c, *ad* Vg Syr Arm Eth .. ἀπεναντι *before* Bo παρῶν lit. *those of the without*] ι 8 24 .. περὶ ἑκτῶν *those who (are) without* ι .. ἡν ἐκτῶν *those who (are) outside* Bo ἡλ(ἄλ ι)αατ lit. *of any thing*] ι 24, ἡρῶι Bo .. *trs.* *μηδενος χρ. εχ. N &c .. nullius aliquid desideretis* Vg .. *not in any thing having lacked are ye* Arm .. *lit. of a man ye have not need* Syr .. *ye are not lacking even with any one* Eth

¹³ ἡπιποσω δε αν but we wish not] 24, N &c, m Vg Bo (ἡτεπορευ-δε αν) .. *and we wish* Eth .. ἡτοσω δε αν but I wish not ι, ου θελω δε 47 al mu, Syr Arm ετρεπῆρατσοοῦν for you to be ignorant] ι 24 *υμας αγνοειν* N &c, Vg Bo (θνητοι-ερετενοι ἡταει) .. *trs. brothers that ye should be ignorant* Arm .. *that ye should know* Syr Eth *πεςπ.* lit. *the brothers*] ι 24 .. ἀδελφοι N &c, Vg Arm .. *πεςπ.* *our br.* Bo Eth .. *my br.* Syr .. om 31 73 .. *trs. ad. να ι 22, see Arm above* πετιν. *those who sleep*] ι &c, Bo (ετ. αἰε γμνορ) Syr Eth, *κοιμωμενων* N A B (17) Vg Syr Eth .. *κεκοιμημενων* D E F G K L &c, Bo (ετατ. B^{AD} F H J L) Arm ἡθε as] ι 24, *ως* N^c D* F G 47, Bo (ἡφρητ) .. *καθως* N* &c ἡπ(om 24)κε. *the rest also*] ι 24, Bo .. *και οι λοιποι* N &c, Vg Arm (*others*) *the rest of men* Syr .. *men* Eth .. *those* Eth ro *ετεμῖτοσ* &c lit. *who there is not to them hope*] (ι ?) 24, Bo .. *lit. who hope there is not to them* Syr .. *to whom not existeth hope* Arm .. *οι (om FG) μη εχοντες ελπιδα* N &c, *qui spem non habent* Vg .. *who are despairing of their hope* Eth

¹⁴ εωξε if] 24, Arm .. *ει γαρ* N &c, Vg Bo Syr .. *but if* Eth τῇπιστ. *we believe*] 24 .. *τετενηδατ* *ye believe* Bo (P) .. *επιστενομεν* N* α ιε *μοσ* *Jesus died*] 24, N &c, Vg Bo (*ιησ αμμοσ*) Syr Arm .. *died Christ* Eth *ιησουτε* *God*] ι** 24 .. *trs. after ιησ 20* Bo .. om ι*.

иентаѿи́коѿи́ ρωοѿ ρиѿи́ ιѿ ѿнаи́тоѿ иѿи́и́и́и́и́.
 15 εν̑ω ϑαρ̑ α̑παι̑ ин̑иѿ ρ̑и̑ п̑υα̑же̑ α̑п̑χο̑е̑и̑с. ѡ̑
 аи̑он̑ и̑ето̑и̑ѿ̑ и̑ети̑а̑се̑е̑не̑ е̑т̑па̑ρο̑ѿс̑и̑а̑ α̑п̑χο̑е̑и̑с
 и̑и̑е̑п̑р̑ѿѿо̑р̑и̑и̑ е̑и̑е̑нта̑ѿи́коѿи́. 16 ѡ̑ и̑то̑ѿ п̑χο̑е̑и̑с ρ̑и̑
 о̑т̑е̑ρ̑с̑а̑г̑и̑е̑ ρ̑и̑ о̑т̑ρ̑о̑о̑ѿ̑ и̑а̑ρ̑χ̑а̑г̑г̑ε̑л̑о̑с̑ ρ̑и̑ о̑т̑с̑а̑λ̑
 п̑и̑ѿ̑ и̑те̑ п̑и̑о̑т̑те̑ ѿ̑и̑н̑ѿ̑ е̑п̑е̑с̑н̑т̑ ε̑β̑о̑λ̑ ρ̑и̑ т̑п̑е̑. а̑т̑ω̑
 и̑е̑т̑а̑ѿо̑ѿт̑ ρ̑и̑ п̑ε̑χ̑ѿ̑ и̑а̑т̑ω̑ѿи̑ и̑ѿѿо̑р̑и̑и̑. 17 α̑и̑и̑с̑ω̑с̑
 аи̑он̑ и̑ето̑и̑ѿ̑ и̑ети̑а̑ѿѿѿи̑ с̑е̑на̑το̑р̑и̑и̑и̑ и̑и̑и́и́и́и́и́ ρ̑и̑
 и̑ε̑ν̑λ̑о̑о̑λ̑е̑ ε̑т̑ω̑и̑и̑т̑̑ е̑п̑χο̑е̑и̑с̑ е̑п̑а̑н̑ρ̑. а̑т̑ω̑ т̑и̑и̑а̑ѿѿѿи̑е̑

15 1 (18) 24
 (29¹)

16 1 (18 §) (24 §) о̑т̑е̑ρ̑] о̑т̑а̑ρ̑ 1

17 (1) 24

Сур 171... και ο θεος N &c, Vg Syr (vg) Arm π(π̄п 1)ε̑нта̑ѿи́и̑. ρ.
 those also who slept] 1 24, ο̑п̑ и̑и̑ ε̑т̑. also those &c Bo (κ) και κο̑μ̑η̑θ̑.
 B, Syr (h) .. om also Bo Eth (the dead, thus also verse 15) ρ̑и̑и́и̑ ιѿ
 through Jesus] 1 24, ε̑β̑о̑λ̑ ρ̑и̑т̑е̑н̑ (om ρ̑. и̑*) Bo, δια̑ το̑υ̑ ω̑ N &c, Vg
 Arm (through Christ ed) .. in Jesus Syr Eth ѿ̑на̑и̑т̑. &c lit. he
 will bring them with him] 1 24, πα̑ε̑и̑ο̑ѿ̑ &c will bring &c Bo, и̑ &c.
 Vg Syr Arm .. Eth has thus will raise them God, namely the dead in
 Jesus, and he will bring them with him

15 εν̑ω &c we are saying this to you] 1 18? 24 .. το̑υ̑το̑-υ̑μ̑ι̑ν̑
 λε̑γο̑με̑ν̑ N &c, Vg .. ϑα̑ι̑-α̑ν̑ω̑ α̑. π. for this we say to you Bo (or
 said) Syr Eth (speak) .. but this we say Arm .. but this ye know Arm
 ed ϑαρ̑] 24, N &c, Vg Bo .. ѡ̑ε̑ 1, but Arm .. and Eth ρ̑и̑
 и̑и̑. α̑и̑. in the word of the Lord] 1 18 24, N &c, Vg Bo .. of the
 Lord in the word Arm .. in &c our Lord Syr .. in &c of God Eth
 ѡ̑ε̑ &c that we, those who are alive, those who will remain over] 1
 (18?) 24, Bo (ѡ̑α̑ и̑и̑) N &c, Vg Arm (who are living, left) Eth (Living
 who were left) Eth ϑ̑о̑ (who are living who exist) .. those who should be
 left Syr ε̑т̑па̑ρ̑ (ρ̑ε̑. 1) unto the presence] 1 (18?) 24, ει̑с̑ τ̑η̑ν̑ πα̑ρ̑.
 N &c, in adventum Vg Arm Eth .. in the coming of our Lord, who live
 Syr .. ει̑с̑ τ̑. π. ω̑ B и̑и̑е̑п̑р̑ѿѿ. &c we shall not precede those who
 slept] 1 (18?) 24 .. ο̑υ̑ μ̑η̑ φ̑θ̑α̑σ̑ω̑με̑ν̑ N &c, Vg (praeveniēmus) Bo (φ̑ο̑ρ̑)
 Syr (overtake) Arm (arrive) Eth (arrive)

16 п̑χο̑е̑и̑с̑ the Lord] 1 24, Bo, N &c, Vg Arm .. our Lord Syr .. Eth
 has descendeth from he. ven our Lord ρ̑и̑ о̑т̑ρ̑о̑о̑ѿ̑ lit. in a shout]
 1 24. ѡ̑ε̑н̑ о̑т̑с̑а̑и̑ in a voice Bo, εν̑ φ̑ω̑ν̑η̑ N &c, Vg Arm .. and in
 voice Syr Eth .. and a voice Bo (и̑ε̑и̑ и̑ѿ̑κ) и̑а̑ρ̑χ̑. of archangel]

through Jesus, will bring with him. ¹⁵ For we are saying this to you in the word of the Lord, that we, those who are alive, those who will remain over unto the *presence* of the Lord, we shall not precede those who slept. ¹⁶ Because the Lord himself with summons, with shout of *archangel*, with *trumpet* of God, cometh down out of the heaven, and those who are dead in the Christ will rise first: ¹⁷ afterwards we, those who are alive, those who will be reserved, we shall be carried off with them in the clouds to meet the Lord in the

1 (24?) Bo, ἀρχαγγέλων N &c. Vg Syr Arm Eth .. ἄρχαγγελος *of an angel* 18 ρῆ στυλίου (=-νεος Bo) lit. in a *trumpet*] 1 (24) Bo (HJ) .. καὶ ἐν σάλπ. N &c, Vg Bo Syr Arm .. *and blast of trumpet* Eth ρῆσ &c *cometh down*] 1 24. εἰ &c Bo (A₂D) Syr Arm .. εἰ shall *come* Bo, καταβησεται N &c, Vg . Eth. see above πετμοορτ those who are dead] 1 24 .. ἡρεμα. *the dead* Bo (B^a omitting ετ) .. οὐ νεκροὶ N &c, Arm .. Eth has *and will rise the dead, and first those who died in Christ* .. οὐ νεκροὶ οὐ FG, Vg Po Syr ἡμ. first] 1 24, Bo, πρῶτον N &c, Syr Arm (Eth) .. πρῶτοι D* FG. Vg .. Eth has *and will rise the dead in Christ, they will be first*

¹⁷ ἔπειτα. afterwards] 24, Bo .. εἰτα N &c, *deinde* Vg Arm .. *and then* Syr Eth ἀπον we] 24, Bo, N &c, Vg Syr Eth add ὥν also Bo (FKL) Arm .. trs. οὐ ζῶντες ἡμεῖς K. νετον &c those who are alive, those who will be reserved] 24, pref. Σα Bo .. οὐ ζῶντες περιλειπομένοι N &c, Vg (Arm) Eth .. *who were alive and remain d* Eth ro .. om οὐ ζ. Dial 819 .. om οὐ περιλ. F^g FG, m .. trs. *those who are left who live* Syr ἐναπορῶν &c lit. they will carry us off with them] 1 24 .. *with them we* &c Arm .. ἐτεροδμεν κεμωσ εἰςον lit *they shall catch us up with them together* Bo (Eth ro) .. *we* &c Syr (Eth) .. ἀμα σιν αυτοῖς ἀπαγησόμεθα N &c .. *simul rapiemur cum illis* Vg νεκλοολε the clouds] 1 24 .. ρασημ clouds Bo, νεφελαις N &c, Vg Syr Arm .. trs. *in cloud with them together* Eth .. *with him in cloud* Eth ro εἰωμω to meet] 1 24 .. εἰς α (v D FG) πατησιν N &c, obviam Vg Syr Arm Eth ro .. εἰ ὑπερπανταν *that we may meet* Bo Eth ε (Bo FGNO .. α Bo) πρὸς the Lord] 1 24, N &c, Vg Bo Arm, Macarius .. *our Lord* Syr Eth .. τῷ χῶ D* FG, m, Vg (demid tol harl) ἐναρ lit. unto the air] 1 &c .. εἰς ἀερα N &c, Vg Arm Eth .. Σεν μαρ *in the air* Bo, *in air* Syr .. *in cloud* Eth ro τῷ παρ. &c we shall be with the Lord thus always] 1 24 .. trs.

air: and we shall be with the Lord thus always. ¹⁸ *Wherefore* exhort one another with these words.

V. But concerning the seasons and the *times*, Brothers, ye need not writing to you. ² For ye yourselves know accurately that as a thief of the night thus is the day of the Lord coming. ³ But *whenever* they should say, *Peace* and security, *then* (is) the destruction coming upon them suddenly, as the travail of her who is with child, and they shall not escape. ⁴ But ye, Brothers, ye are not in the darkness, that the day should

as &c in the night 1, Bo, N &c, Vg Syr .. *by night* Arm Eth ται τε θε &c thus is the day of the Lord coming] trs. lit. *the day of the Lord as &c thus it cometh* Bo (παρητ̄ πετεμινος̄ αμμοϋ) N &c, Vg (*veniet*) Syr (*our Lord*) Arm (*arriveth .. will arrive* cdd) Eth (*our Lord*) περσοσ̄ the day] Bo, A K L &c, Arm cdd .. om η N B D F G P 17, Arm

³ αε] 24, N^cBD, Bo (GMP) Syr (h) .. om N* A F G 17 47, d Bo Syr Arm Eth .. γαρ K L P &c, Vg Bo (κ) ἡρηνι &c lit. the peace and the security] 24, *the peace and the firmness* Bo .. *ειρηνη και ασφαλεια* N &c, *pax et securitas* Vg, *pace and tranquillity* Syr, Arm .. *safety and peace* Eth τοτε] 24, Bo, N &c, Vg Arm .. om Eth ro .. pref. and Syr Eth πτακο the destruction] 24 .. trs. αυτ. επ(φ)ιστ. ολεθρος N &c, Vg .. trs. αυτ. ολ. B, Bo (οστακο) Syr Arm Eth (*extirpation*) ηντ̄ coming] 24, Eth .. *εξει shall come* Bo .. επ(φ)ισταται N &c, Syr .. *superveniēt* Vg Arm .. *φανησεται* (om αυτοις) F^{er} G^{er}, d ρη̄ οσ̄π̄-π̄ωσο̄ν (ω̄ωπ 1) lit. in a suddenness] (1) 24 .. trs. τοτε̄ ξεν̄ οτε̄ξα-π̄μα Bo Syr Eth .. trs. τοτε̄ αι(ε)φ̄νιδιος N &c, Vg Arm τ̄παδ̄κε the travail] (1 ?) 24 .. η̄ ωδ̄(ε)ν N &c .. η̄ ωδ̄νη 37, *dolor* f Vg Syr Arm .. η̄ ωδ̄ειν̄es FG, *dolores* d .. ᾱφ̄ρη̄τ̄ π̄τ̄πακ̄εῑ ε̄μ̄λᾱεῑ ε̄ον̄ ε̄τε̄ᾱβο̄κι as the travail which is wont to come to &c Bo .. Eth has as a pregnant (woman) (to) whom cometh travail (*who is in tr.* ro) η̄π̄ε̄ρ̄β̄ε̄. they shall not escape] 1 24, ον̄ μη̄ εκ̄φ. N &c, Vg Syr Arm .. η̄π̄ο̄σ̄μ̄ῑφ̄ω̄τ̄ they shall not be able to escape Bo Eth

⁴ η̄ε̄σ̄ῑν̄τ̄ (ρο̄ 1) lit. the brothers] αδ̄ελ̄φοι N &c, Vg Arm .. η̄ε̄σ̄. our br. Bo Eth .. *my br.* Syr ρ̄ᾱ in] om Eth ro η̄. the darkness] Bo .. εν̄ σκο̄τει N &c, Arm η̄ε̄ρ̄. &c the day should overtake you] Bo .. *should overtake you that day* Eth .. η̄ η̄με̄ρα ν̄μ̄.-κᾱταλ. N B K L P &c .. ν̄μ̄. η̄ η̄μ̄.-κᾱτ. AD, Arm .. ν̄μ̄. η̄ η̄μ̄. εκ̄εῑνη̄-κᾱτ. FG, Vg η̄ο̄σ̄τε̄ρ̄ε̄ (ρ̄η̄ 21) ᾱ. a thief] 1 &c, Bo (B^a D F K L) κ̄λε̄πτ̄ης N &c, Vg Syr Arm Eth .. κ̄λε̄π̄τας A B, Bo (η̄ρ̄ᾱν̄ε̄ρ̄ε̄σ̄ιο̄ν̄ι)

⁵ ἵτωτῇ γαρ τῆρτῇ ἡτετῇ ἡσνρε ἀποροени ατω
 ἡσнре ἀπεροот. ἡτετῇ κατετшн an отде напкaкe.
⁶ ара се ἀπῤрепῇкотῇ ἡе ἀпкесеене. алла
 маpῇроeиc ἡтῇнфе. ⁷ нетῇкотῇ γαρ етῇкотῇ
 ἡтетшн. ατω неτтаде еттаде ἡтетшн. ⁸ анон де
 анон напeроот. маpῇнфе еanф ρῑωωн ἀпρωк
 ἡтнстic мῇ таcапн. мῇ тπεpкeфaлaмa ἡеελпic
 ἀποтжаг. ⁹ же ἡта пнорте каan an еторгн. алла
 еттаиpо ἡотжаг ρῑтaе пeнжoeиc ic. ¹⁰ пaг ἡтаcμoт
 етвннтῇ. жекаc eиte тῇроeиc eиte тῇпкотῇ епewнῤ

⁵ I 24 ατω] неm Bo ⁶ (I) 24 § ἡтῇн.] (I) &c, Bo (FK) ..
 pref. отор Bo ⁷ (I) 24 ⁸ (I) 24 ⁹ I 24 ¹⁰ I 24
 ἡтаc] 24 .. eит. I тῇр.] Bo (ΓDFGNOP)

⁵ γαρ] N &c, Vg Bo Syr Arm Eth, Macarius .. om K, Vg (am)
 Orsiesius .. add де Bo (H) ἡτεтῇ ye are 10] I 24, ἡωωтen Bo ..
 om 21 .. trs. φωτος εστε N &c, Vg Syr Arm Eth, Macarius ἡш.
 the sons] twice .. ρанш. sons Bo, υιοι N &c, Vg Syr Arm Eth
 ἡτεтῇ ye are 20] εστε D*FG, Vg (fu harl**) Syr (vg) .. ye were not
 Eth .. анон we are Bo, εσμεν N &c, Vg (am &c) Arm, Macarius Isaiah
 .. we were not Eth ro .. add де Bo (AE) .. add γαρ Bo (FK) .. pref. καi
 D^{er} b F^{er} G 47, Syr Eth κατεтшн those of the night] Bo .. νυκτος
 N &c, Vg Arm Eth ro .. sons of the night Syr Eth отде n(иn I)-
 анк. nor those of the darkness] I 24^c .. отде анон &c nor are we
 those &c Bo .. ουδε σκοτους N &c, Vg Eth ro .. and not sons of darkness
 Syr Eth .. we are not of darkness Arm

⁶ ἀпῤреп. let us not sleep] I 24 .. pref. and Eth (not ro) .. ye
 shall not sleep Arm eдd ἡе as] I 24, ωс N*AB 17, f Vg (am)
 Bo Syr (vg) Eth .. add καi N^c &c, Vg (fu demid) Syr (h) Arm
 ἀпкесеене the rest also] I 24, Bo, N &c, Vg Syr .. the others Arm ..
 those Eth алла] I 24 .. om Eth ro маpῇроeиc ἡтῇнфе let us
 watch and be sober] I ? 24, Bo (иmфн &c) N &c, Vg Arm .. let us
 be watchful and prudent Syr .. let us be watchful and let us be vigilant
 and let us be prudent Eth .. let us be watchful and let us be prudent
 Eth ro

⁷ етῇкотῇ are sleeping] 24, етeпкот Bo (HJ) .. атeпкот Bo
 ἡтетшн lit. of the night] twice 24 .. trs. νυκτος καθευδουσιν N &c,
 Vg (nocte) Syr (in &c) Arm Eth .. σεn пeжωpῤ in the night Bo .. in

overtake you as a thief: ⁵ for ye all, ye are the sons of the light and the sons of the day: ye are not those of the night nor those of the darkness; ⁶ so therefore let us not sleep, as the rest also, but (α) let us watch and be sober. ⁷ For those who sleep are sleeping in the night; and those who are drunken are drunken in the night. ⁸ But we are those of the day; let us be sober, having clothed ourselves with the breastplate of the faith and the love, and the helmet of the hope of the salvation. ⁹ Because God put us not unto the anger, but (α) unto securing of salvation through our Lord Jesus, ¹⁰ this (one) who died because of us, that, whether we watch

darkness Arm cdd εσταγε are drunken] 24, εστασι Bo (J) .. ατο. Bo .. om Bo (E₂H)

⁵ ανον δε α(εα 1)νον but we are] (1) 24, Bo .. ημεις δε-ορτες N &c, Vg (nos autem qui-sumus) Syr .. but we because-we are Arm Eth .. but we while it is day Eth ro παπ. those of the day] 1 24, Bo .. ημερας N &c, Vg Arm .. sons of day Syr Eth (not ro) μαρππ. let us be sober] 1 24, N &c, Vg Po Arm Eth .. let us be watchful in our mind Syr .. νηφομεν F^{er} 37*, sobrii sumus dg Vg (fu) εαν† &c having clothed ourselves] 1 24, N &c, Vg .. οτοζ (om οτ. B^a D F H J K L) ητευ† &c and clothe ourselves Bo Syr Arm Eth ητικτικ &c of the faith and the love] 1 24, Bo .. πιστεως και αγαπης N^c &c, Vg Syr Arm .. in faith and in love Eth, Isaiah .. om και αγ. N* τηρικ. the helmet] 1 24, Bo, N &c, Vg .. pref. let us put on Syr Arm Eth (crown ourselves) ηο(τ[ζ 1) ελπισ of the hope] 1 24, Bo (ητε) Syr Arm .. ελπιδα N &c, spem Vg .. Eth has helmet of salvation which (is) hope (salvation our hope ro)

⁹ ηποστε &c God put us not] Bo .. ουκ εθετο ημας ο θεος N &c, m Vg Syr Arm Eth .. ο. εθ. ο θεος ημας B 37 εστηγο ηοτσαι(ει 1) lit. unto a lifegiving of salvation] Bo, eis περιποτησιν σωτηριας N &c, Vg Syr .. unto salvation of life Arm .. to life and to salvation Eth ζητα(η 1) &c through our Lord Jesus] B, Eth ro .. δια τ. κ. ημ. ω χυ N &c, Vg Bo (om ηενδε B^a) Syr (in &c) Eth (in &c .. through &c ro)

¹⁰ ετειντη because of us] περι ημ. N* B 17 .. ερρη ερων for us Bo, υπερ ημ. N^c &c (υμων 37) σεκα(αα 1)c that] om ζηα Bo (GM) .. ενρ. Bo .. ητετηρ. Bo (B^a LM) ye &c ειτε 20] and if Syr Arm Eth τηηκ. we sleep] Bo (B^a Γ D F G L M N O) .. ενεηκ. Bo (A₁ H^c J₂ K) .. ηενκ. Bo (A₂ E₁ J₁ P) ενεωνε &c we shall live with him]

η̅α̅α̅α̅α̅. ¹¹ ε̅τ̅ε̅ πα̅ι παρακαλει̅ η̅ν̅ε̅τ̅η̅ρ̅ν̅τ̅ α̅τ̅ω
 η̅τ̅ε̅τ̅η̅κ̅ω̅τ̅ πο̅τα̅ πο̅τα̅ α̅π̅ε̅ε̅ρ̅ν̅τ̅ κα̅τα̅ θε̅ ε̅τ̅ε̅τ̅η̅ε̅ρ̅ε̅
 α̅α̅α̅α̅. ¹² τ̅η̅ς̅ο̅π̅ς̅ δε̅ α̅α̅α̅ω̅τ̅η̅. η̅ς̅σ̅η̅ν̅τ̅. ε̅ς̅ο̅τ̅η̅
 η̅ε̅τ̅ρ̅ο̅ς̅ε̅ η̅ρ̅η̅τ̅η̅τ̅η̅τ̅η̅ α̅τ̅ω̅ ε̅τ̅π̅ρ̅ο̅ς̅ι̅ς̅τ̅α̅ ε̅ρ̅ω̅τ̅η̅ ρ̅α̅
 π̅χ̅ο̅ε̅ι̅ς̅ α̅τ̅ω̅ ε̅τ̅ψ̅ε̅ω̅ η̅ν̅τ̅η̅. ¹³ η̅τ̅ε̅τ̅η̅κα̅α̅τ̅ η̅να̅ρ̅η̅τ̅η̅
 η̅ρ̅ο̅τ̅ο̅ ρ̅η̅ τα̅ρα̅π̅η̅ ε̅τ̅ε̅ πε̅τ̅ρ̅ω̅β̅. α̅ρ̅ε̅ι̅ρ̅η̅ν̅η̅ α̅η̅
 η̅ε̅τ̅η̅ρ̅η̅τ̅. ¹⁴ τ̅η̅πα̅ρα̅κα̅λει̅ δε̅ α̅α̅α̅ω̅τ̅η̅. η̅ς̅σ̅η̅ν̅τ̅.
 ψ̅ε̅ω̅ η̅η̅α̅τ̅ε̅ω̅. σ̅ε̅π̅ς̅ η̅ρ̅η̅τ̅ ψ̅η̅η̅. ψ̅ι̅ ρ̅α̅ η̅ε̅τ̅ρ̅ο̅ς̅ε̅.
 ρ̅ρ̅ο̅ψ̅ η̅ρ̅η̅τ̅ α̅η̅ ο̅τ̅ο̅η̅ η̅η̅α̅. ¹⁵ τ̅ω̅ψ̅τ̅ α̅π̅ρ̅τ̅ρ̅ε̅ λα̅α̅τ̅.
 τ̅ω̅ω̅β̅ε̅ η̅ο̅τ̅π̅ε̅θ̅ο̅ο̅τ̅ ε̅π̅η̅α̅ η̅ο̅τ̅π̅ε̅θ̅ο̅ο̅τ̅ η̅ο̅τα̅. α̅λ̅λ̅α̅

¹¹ (1) 24 § α̅τ̅ω̅] om Bo (HJR) ¹² 1 § 24 § α̅τ̅ω̅] twice ..
 η̅ε̅α̅ Bo ¹³ 1 (24) ¹⁴ (1) 24 ¹⁵ (1) 24

add ε̅τ̅ς̅ο̅π̅ together Bo .. α̅μα̅ σ̅υν̅ α̅υ̅τ̅ω̅ ζ̅η̅ς̅. (ζ̅ω̅μ̅ε̅ν̅ D*) N &c, simul
 cum illo vivamus Vg Syr .. with him we shall live Arm Eth

¹¹ ε̅τ̅ε̅ πα̅ι because of this] 24 .. add ο̅τ̅η̅ Bo (κ) .. and now also
 Eth η̅η̅ε̅τ̅, one another] your neighbour Eth (add because of this
 not so) η̅τ̅ε̅τ̅η̅κ̅ω̅τ̅ π̅. π̅. α̅π̅ε̅ε̅ρ̅η̅τ̅ and edify each other] (1 ?) 24,
 ο̅ι̅κο̅δο̅μ̅ε̅ι̅τε̅ ε̅ι̅ς̅ τ̅ο̅ν̅ ε̅ν̅α̅ N &c, Vg (alterutrum) Syr Arm .. edify in one
 Eth ro .. α̅α̅ρ̅ε̅ π̅ι̅ο̅τ̅α̅ι̅ π̅ι̅ο̅τ̅α̅ι̅ α̅α̅ω̅τ̅ε̅π̅ κ̅ε̅τ̅ η̅ε̅ψ̅ψ̅η̅ρ̅ lit. let the
 one the one of you edify his neighbour Bo, let edify one the other Eth
 κα̅τα̅ θε̅ acc. as] 24, Bo (B²O) Eth ro .. add ο̅η̅ also 1, Bo, και̅ N &c,
 Vg Syr Arm (Eth) ε̅τ̅ε̅τ̅η̅ε̅ρ̅ε̅ ye are doing] 1 24 .. ye did Syr

¹² τ̅η̅ς̅ο̅π̅ς̅ &c we beseech &c] we say to you Eth ro .. I beseech you
 Arm (we &c add) δε̅] om Bo (κ) Arm Eth ro .. and Eth η̅ε̅ς̅π̅.
 lit. the brothers] α̅δ̅ε̅λ̅φ̅ο̅ι̅ N &c, Vg Arm .. η̅ε̅ς̅ε̅π̅. our br. Bo Eth ..
 my br. Syr ε̅ς̅ο̅τ̅η̅ to know] ε̅ε̅μ̅ι̅ Bo, ε̅ι̅δ̅ε̅ν̅α̅ι̅ N &c, ut noveritis
 Vg, that ye should be knowing Syr .. to recognize Arm .. observe Eth
 ε̅τ̅π̅ρ̅ο̅ς̅ι̅ς̅τ̅α̅ &c who preside over you] N &c .. η̅η̅ ε̅τ̅χ̅η̅ (om ε̅. η̅*)
 ζ̅α̅ζ̅ω̅τ̅ε̅ν̅ lit. those who are put before you Bo .. praesunt vobis Vg ..
 lit. and standing in your faces Syr .. overseers of you Arm .. who stand
 for you Eth .. om υ̅μ̅ων̅ 17 ρ̅α̅ π̅χ̅ο̅ε̅ι̅ς̅ in the Lord] om Syr .. in
 our Lord Eth .. because of our Lord Eth ro ε̅τ̅ψ̅ε̅ω̅ &c lit. who
 give teaching to you] Bo, ρ̅ο̅υ̅θ̅ε̅ο̅υ̅ν̅τ̅α̅ς̅ υ̅μ̅α̅ς̅ N &c .. monent vos Vg Syr
 (teach) Eth (teach) .. instructors of you Arm

¹³ η̅τ̅ε̅τ̅η̅κα̅α̅τ̅ &c and to regard them] 1 (24) conjunctive con-

or we sleep, we shall live with him. ¹¹ Because of this *exhort* one another and edify each other, *according* as ye are doing. ¹² But we beseech you, Brothers, to know those who toil among you, and who *preside* over you in the Lord, and who admonish you, ¹³ and to regard them more in the *love* because of their work. Make *peace* with one another. ¹⁴ But we exhort you, Brothers, admonish the foolish, console the fainthearted, support those who are weak, be long-suffering to all. ¹⁵ Look, let not any repay evil for evil to (any) one;

tinuing the infinitive, και (ωστε FG) ηγεισθαι N &c .. οτορ χατ &c and regard them Bo, και ηγεισθε B, Arm .. ut habeatis illos Vg .. that they should be regarded Syr .. honour them Eth ηροτο more] 1 24 Bo .. υπερεκερισσως N &c, abundantius Vg .. Syr has in love abundant .. most worthy Arm .. om Eth εη ταυ. in the love] 1 (24) .. σεη οταυ. in a love Bo, N &c, Vg Syr Arm .. and love them Eth ετθε περγ. because of their work] 1 24, Bo (περγ. the work o) N &c, Vg Arm Eth .. and because of their work Syr αρειρ. &c make peace with one another] 1 24 .. αρι. ηδρηι σενηνηοτ make peace among you Bo Arm .. ειρηνευετε N^c &c, Vg Syr (joining with preceding words) .. pref. και N*, Bo (r) Eth .. salute one another Eth .. be brotherly to them Eth ro

¹⁴ τα(η 24) παρ. we exhort] 1 24, παρακαλουμεν N &c .. τεητρο we beseech Bo, Vg Syr Arm cdd Eth .. I beseech Arm ρε] om Arm .. and Eth ημωτη you] 1 &c .. om Dgr* πεση. lit. the brothers] αδελφοι N &c, Vg Arm .. our br. Bo Eth .. my br. Syr ηιατσεω the foolish] 1 24, Bo .. the rash Eth ηρητ ηηα lit. heart little] ηηη ετοι ηκοτχι ηρητ those who are little of heart Bo γι &c support those who are weak] 24, Eth .. αντεχσθε των ασθ. N &c, Vg .. take (up) the burden of the infirm Syr .. protect the weak Arm .. ηωη ερωτην ηεα ηη &c receive unto you (with) those who are weak Bo

¹⁵ σωητ look] 24, απασ see Bo, N &c, Vg .. and beware Syr .. beware Arm Eth λαας any] 1 24 .. οται one Bo .. τις N &c, Vg Syr (add of you) Arm .. Eth has imperative do not, Eth ro pay no: τωθε repay] 1 24, (Eth) .. † give Bo .. trs. τιη αποδω(οι, οη) N &c. Vg Syr Arm (cause to come .. plural cdd) εηαα lit. in the place] 1 24, αντι N &c, Vg Syr Eth .. ητηεβω in exchange for Bo .. om Arm ηοτα lit. to one] 1 24 .. trs. before ητη. Bo .. τιη N &c, Vg Syr .. om

ἰσοδοεῖς με πωτ ἡσα ππετῆανοτϣ εροτῆ ἐπετῆ-
 ερντ ατω εροτῆ εροτῆ με. ¹⁶ ραψε ἰσοδοεῖς με
¹⁷ ψλῆλ αχῆ ωχῆ. ¹⁸ ψῆρεοτ ρῆ ρωῆ με. πα
 ραρ πε ποτωψ ἄπνοτε ρῆ πεχῆ εροτῆ ερωτῆ.
¹⁹ πεπῆα ἄπρῆαϣ. ²⁰ πεπροφῆτεα ἄπρσοψεοτ.
²¹ αὐκίμαζε δε ἡρωῆ με. αμαρτε ἄππετῆανοτϣ
²² σαρετῆτῆ εβολ ρῆ ρωῆ με ἄπεθοοτ. ²³ ἡτοϣ
 δε πνοτε ἡφρῆνι εϣετῆβετῆτῆ ετετῆανκ εβολ.
 ατω εϣεραρεϣ ἐπετῆπῆα εϣοτοχ με τετῆψτοχῆ

¹⁶ I (24) ¹⁷ I (24) ¹⁸ I 24 ¹⁹ I (24 [P] αῖαϣ] I ..
 αῖα 24 ²⁰ I 24 ²¹ (I) (24) ²² (I) (24) εἰ. ρῆ] εἰ. ρα
 Bo .. εἰ. ἡ 24 .. σαῖ. ἡ Bo (K) ²³ (I) 24 (cit)

Arm Eth εροτῆ ε toward 10] I 24, eis N^cADFG 17 37, m Vg
 Syr (vg) Arm Eth .. Eth ro has *evil for evil ; continually good do to
 your neighbour and to all ..* pref. και N^cBKLP &c, Vg (fu tol) Syr (h)
 .. με με πετεπερνοτ Bo (uncertain but possibly = και &c)

¹⁶ ραψε &c rejoice &c] I (24) Bo, Eth .. and rejoice &c Syr Eth
 ro .. παντοτε χ. N &c, Vg Arm Ap. patrum .. add εν τω κυριω F^{gr}G,
 Bo (K)

¹⁷ ψλῆλ pray] I 24, Bo .. and pray Syr Eth .. trs. αδιαλ. προσευχ.
 N &c, Vg Arm αχῆ ωχῆ without failing] I (24 ?) .. σεῖ οτ-
 μετα(ο)μοτυκ lit. *in an unfulfillingness* Bo, αδιαλειπτως N &c, (Vg
 Syr) Eth

¹⁸ ψῆρ. &c give thanks in every thing] Bo Eth .. εν παντι ευχ. N &c,
 Vg Syr (pref. and) Arm παι ραρ πε for this is] Bo, D^cFG, m
 Eth .. om enim f Eth ro .. add εστιν after θεου 37, Vg (am fu demid)..
 τουτο γαρ NABD^cKLP &c, Syr Arm ρῆ πεχῆ in the Christ]
 24, L 177 473 .. add ιε I, N &c, Vg Bo Syr Arm Eth ερ. ερ.
 toward you] trs. eis vras εν χῶ ιῶ Α .. σεῖ οἱ in you Bo .. in
 omnibus vobis Vg .. pref. which Arm ead .. because of you Eth ro ..
 Eth has because of you in Jesus Christ .. om of God-you Bo (M)

²⁰ πεπροφῆ(τ 24)τε(τ I 24)α the prophecies] Bo .. πεπροφῆτε
 the prophets Bo (N) .. προφητεας N &c, Vg Arm .. prophecy Syr .. Eth
 has and prophecy repudiate not

but (α) always follow after the good toward one another and toward all. ¹⁶ Rejoice always; ¹⁷ pray without failing; ¹⁸ give thanks in every thing: for this is the will of God in the Christ toward you. ¹⁹ The *spirit* quench not; ²⁰ the *prophecies* despise not; ²¹ but *prove* every thing; lay hold on the good; ²² abstain from every thing of evil. ²³ But the God himself of the *peace* shall sanctify you being complete; and he shall keep your *spirit* being sound, and your *soul* and your *body*

²¹ δοκ(σ 1)ιμ. δε &c but prove every thing] 1 24 .. πάντα δε δοκ. N^cBDFGLP al, Vg Bo (HJ) Syr (h) .. *and all prove* Eth .. πάντα δοκ. N* 17 al, Bo Syr (vg) Arm .. π. δε δοκιμαζοντες K αμαρτε &c lay hold on the good] (24) .. πινεον. αμουι μμογ lit. *the good, lay hold on it* Bo, το καλον κατεχετε N &c, *quod bonum est tenete* Vg .. *the good take* Arm .. και τ. κ. κ. 20 al, *and that which is good lay hold on* Syr Eth

²² καρετ. abstain] (24) ρει οηιοτ Bo .. pref. *and* Eth .. trs. απεχεσθε to end N &c, Vg Syr (*flee*) Arm ρωθ thing] 24, Bo Syr Arm (plural) .. *work* Eth .. ειδους N &c, *specie* Vg μηεθοοτ lit. *of that which is evil*] 1 ? .. ετρωοτ *which is evil* Bo, πονηρον N &c, Vg (*mala*) Syr Arm Eth

²³ ιπογ himself] *and himself* Eth 10 .. Eth has *and God the god of peace* δε] 24 .. *and* Arm Eth εγετθ. shall sanctify you] 24, Bo .. αγιασαι N &c .. αγιασει F^{gr} G^{gr}, Arm .. *sanctificet* Vg Syr Eth ετεπινκη εθ. being complete] 1 24, ερετεπινκ εθ. Bo (DE₂) Arm Eth .. ολοτελεις N &c, Bo (ετσοπ ερετ.) .. *perfectly all of you* Syr .. *per omnia* Vg εμερ(om 1)αρερ he shall keep] 1 24 cit, Bo .. *perfect he will keep you* Eth .. trs. τηρηθειν to end N &c, Vg (Arm) .. om F^{gr}, g. .. trs. *your body may he keep* Syr .. Arm edd have of *peace, holy will he keep you, perfect and complete your spirit and soul and body faultless to the coming of our Lord* ενεπ(μ cit)ηηα εφοτοα &c your spirit being sound, and your soul and your body] 1 24 cit .. ενετεπινκη εθ. ημ + (ητεπ κ)ψυχ ημ ηι(ητεπ κ)ωμα *your spirit being sound and the (your souls κ) soul and the (your bodies κ) body* Bo .. ολοκληρον υμ. το πνευμα και η ψ. και το σωμα N &c, Vg (*integer spiritus vester*) Arm (omitting the article) .. *all your spirit and your soul and your body* Syr .. *your soul and your spirit and your body*

αἱ πετῆσωα αχῆ ποθε ρῆ παροτσια ἀπενχοεис
 ις πεχῆ. ²⁴ οὔπιστος πε πενταγταρῆ. παῖ οἱ
 εἴπααας. ²⁵ πεσιντ. ψλῆλ ρωοι ραροι. ²⁶ ἀσπαζε
 πεσιντ τηροτ ρῆ οὔπι εσοτααβ. ²⁷ †ταρκο ἀ-
 ωωτῆ ρῆ πχοεис [μαροτωψ] ἡτεiep[ict] οἱ ἐνεσι[нт]
 τηρ[от] ²⁸ τεχαρις ἀπενχ[ο]εис ις πεχῆ ἡπῆεντῆ.

τεπρος θεσσαλονικε α

τεпρος θεσσαλονικε б

²⁴ 1 (24)

²⁵ 1 (24)

²⁶ 1 (24)

²⁷ (1) (24 §)

²⁸ (1) (24)

Eth, see above .. *anima et corpus et spiritus* Isaiah α(ε 24) αἱ
 ποθε without sin] 1 24, ἀμεμπτως Ν &c, Bo Arm .. *sine querela* Vg
 Syr .. *in purity* Eth ρῆ παρ(ρρ 1 .. ρρ 24) οὔτσια in the pre-
 sence] 1 24, Bo, Ν &c .. *in adventu* Vg .. *for the coming* Syr Arm Eth
 ἀπενχ. &c of our Lord Jesus the Christ] 1 24, Bo, Ν &c (χριστου)
 Vg Syr Arm Eth .. om *Jesus Christ* Arm cdd .. add *and he will keep*
you Eth ro

²⁴ οὔπιστος πε lit. a faithful is] 1 (24) .. *fidelis est* Vg Syr Arm
 Eth ro (*true*) .. γεηροτ *he is trustworthy* Bo .. πιστος Ν &c .. add *the*
Lord Arm cdd .. add ο θεος Basil .. trs. *and he who called you, true is*
 Eth ταρῆ(ει 24) called us] 1 24, καλων ημας Α .. κ. υμας Ν &c,
 Vg Bo Syr Arm Eth .. om pronoun Bo (B^a) .. παρακαλων υμ. 37*
 παῖ οἱ lit. this also] 1 24, ος και Ν &c, Vg Arm .. Eth has *he will do that*
 .. Eth ro has *and he did (it) to you .. who himself* Syr .. Bo has οτορ (om
 ο. ρ) γηαιρι οἱ *and he will do (it) also* .. add την ελπιδα ημ(υμ)ων
 βεβαιαν 31 al εἴπααα(om 1)ς who will do it] 1 .. ποιησει(αι)
 Ν &c, Vg Bo Syr .. εταγας *who did it* 24 .. Eth, see above

²⁵ πεσιντ lit. the brothers] 1 24 .. αδελφοι Ν &c, *fratres* Vg Arm ..
 πεсп. *our br.* Bo Eth .. *my br.* Syr ρωοι also] 1 (24) .. προσευχεσθε
 και BD* 37, Syr (h) Arm .. om και Ν &c, Vg Bo Syr (vg) Eth
 ραροι for us] 1 24, υπερ FGP, ερρηι εχωι Bo .. περι Ν &c
 ἀσπαζε salute] 1 (24) .. ἀριασπαζεε Bo, ασπασασθε Ν &c .. *they*
saluted you Eth ro

without sin in the *presence* of our Lord Jesus the Christ.
²⁴ *Faithful* is he who called us, this (one) also who will do it.
²⁵ Brothers, pray for us also. ²⁶ *Salute* all the brothers with
 an holy kiss. ²⁷ I adjure you in the Lord [let them read]
 this *epistle* unto all the brothers. ²⁸ The *grace* of our Lord
 Jesus the Christ (be) with you.

The (epistle) to *Thessalonians* 1

The (epistle) to *Thessalonians* 2

²⁶ κесинт(от MS) тирот all the brothers] 1, Bo (DKL) N &c,
 Vg Arm .. *all our brothers* Syr Eth .. *ἕνα ἑτέρου* one another 24, Bo
 24 lit. in] 1 24 .. om εν 47

²⁷ ἄτ. I adjure] 1 24 .. add αε Bo (HJ) 24 προεις in the
 Lord] (1?) Syr (*our Lord*) Arm Eth (*our L.*) .. *ὑπὸ κυρίου* by the Lord
 (24) Bo .. ἐπὶ Bo (AB^aHJ) .. τον κυριον N &c .. *per dominum* Vg
ὑπὲρ. ἐπὶ. τῆρ. this epistle unto all the brothers] (24) .. om την
 ἐπιστολην P .. om πασιν 17 .. την ἐπ. πασιν τοις ἀδελφοις N* BDFG,
 Eth 10 .. την ἐπ. πασιν τοις αἰμοις αδ. N^c A KLP &c, Vg Syr (*this*) Arm
 .. ταῖς ἐπιστολῇ ἡ (ε B^aDFHJKLR) ἡγιαστος τирот ἡσινот *this epistle*
to all the holy brothers Bo

²⁸ πεχ^ε the Christ] om Bo (L) *ἡμῶν* with you] (1?) 24,
 BD* FG 17, Vg (am) Arm .. add τирот Bo (except J) Arm ead .. add
 αμην NAD^b KLP &c, Vg (fu demid) Bo (τ. α.) Syr Eth

Subscription τειρος θεσσαλονικς (κετς 24) *α* lit. the to Thessa-
 lonians 1] 1 24, προς θεσσαλονικς *α* NB (νικεις) 17 (om *α*) Eth 10
 (to men of Iuselōnekē) .. πρ. θεσσα. *α* επληρωθη D, ετελεσθη πρ. θεσσ. *α*
 FG .. πρ. θ. *α* εγραφη απο αθηνων AB^c K, Bo (HJ *Ξει*) .. τ. αγ. αποστ.
 παυλου πρ. θ. επιστολη *α* εγρ. α. αθ. L .. to Thessalonikē 1, it was written
 in Athens, it was sent by Silouanos Bo (A) .. add and Timotheos Bo
 (ΓΔΕ₁ FGLM) .. to Thessalonikē was finished, it was written in Ath. and
 was sent by Silv. and Timoth. his disciples K .. explicit ad Thessa-
 lonicensis prima Vg .. was finished the epistle which (is) to the Thessa-
 lonians the first, which was written from Athens and it was sent by
 Timotheos Syr .. to Thessalonians first epistle it was written from Athens
 Arm .. was finished the first letter to Thessalonians, and it was written
 in Athens and it was sent with timōtēwōs and selwānōs Eth

ΤΕΠΡΟΣ ΘΕССΑΛΟΝΙΚΕΙC Β

I. Παῦλος καὶ σιλουανος καὶ τιμοθεος εἰς
 ἡμετέρας ἐκκλησίας ἡμετέρας ἀποστολὰς ὅτι πρὸς πάντας
 καὶ πρὸς τοὺς ἐκ τοῦ κόσμου. ² τεχνάρους καὶ ἄλλων
 ἐν ὅλοις ὅτι πρὸς πάντας καὶ πρὸς τοὺς ἐκ τοῦ κόσμου.
³ ὅτι ἐροῦν ἐν πρὸς ἡμετέρας πρὸς [καὶ] ὅσοις καὶ
 ὅσοις. καὶ κατὰ θεοῦ καὶ κατὰ [καὶ] πρὸς. καὶ ἐρροῦν
 ἀποστολὰς ἡμετέρας ἀποστολὰς ἀπὸ πάντων καὶ
 ἀπὸ πάντων καὶ ἀπὸ πάντων ἐροῦν ἐκ τῆς τριτῆς.
⁴ ὅτι ἀποῦν ἡμετέρας ὅτι καὶ ἡμετέρας ὅτι καὶ ὅτι

¹ I (13) 24 ² I (24 §) ὅτι καὶ] 24 .. ὅτι καὶ I ³ (1)(24) καὶ
 καὶ πρὸς] 24 .. ἐκ τῆς πρὸς Βο καὶ πρὸς] I .. [καὶ] πρὸς. 24 .. ἀποστολὰς
 Βο ⁴ I (13) 24

Inscription ΤΕΠΡΟΣ ΘΕССΑΛΟΝΙΚΕΙC (NIC I .. KETS 24) ἦ lit. the to
 the Thessalonians 2] I 24, πρὸς θεσσαλονικεῖς (νικ. B*) β̄ ΝΑΒΚ al mu..
 π. θεσσαλονικη ἦ Βο (ΓΗΛΝ) .. add ἦ Βο (κ) .. add β̄ Βο (ε) .. add β̄
 Βο (DFO) .. pref. ἀρχεται DFG .. τ. αγ. αποστ. π. πρ. θ. ἐπιστολὴ β̄ L..
 (η) πρ. θ. δευτέρα ἐπ. (ἐπ. β̄) al .. ἡμετέρας. πρ. θ. ἦ Βο (P) .. παύλου
 αποστ. ἐπιστ. καθολικὴ πρ. θεσσ. β̄ al .. πρ. θεσσαλονικη ἦ παῦλος
 Βο (GM) .. ἐπ. πρ. θ. ἦ αγ. π. ἀποστολὰς Βο (B^a) .. ἀνδρασι θεσσαλις
 ταδε δευτέρα ουρανιος φως 475 .. incipit epistula ad thessalonicenses
 secunda Vg .. the epistle of Paul which (is) to the Thess. which (is)
 the second Syr .. to Thessalonians second letter Arm .. the letter of Paul,
 the second to the men of Thessalonica Eth .. to the men of Thessalonica
 and it was written when he was in the country of Rome Eth ro

¹ σιλουανος] I 13 24, Ν &c, Vg Βο Syr Arm Eth .. σιλβανος
 DFG^{gr} G^{gr} .. Siluanos Arm add εἰς are writing] I 13 24 .. om
 Ν &c, Vg Βο Syr Arm Eth ἡμετέρας (ΛΛ 24) οὐκ (I .. πρὸς 24)-
 κETS of the Thessalonians] I 24, Ν &c, Vg Syr Arm .. ἡμετέρας
 ΛΟΝΙΚΗ of Thessalonica Βο Eth ὅτι-καὶ in &c-Christ] I 24 ..

SECOND EPISTLE TO THESSALONIANS

I. Paulos and Siluanos and Timotheos are writing to the church of the *Thessalonians* in God our Father and the Lord Jesus the Christ. ²[The] *grace* (be) to you and the *peace* from God our Father and the Lord Jesus the Christ. ³It is right for us to give thanks to God always for you, Brothers, *according* as is worthy, because *groweth* exceedingly your *faith* and aboundeth the *love* of each of you all toward one another; ⁴so that we ourselves glory in you in the churches of God for

om 17 ηενειωτ our Father] 1 24 .. pref. και N* ηχοειc the Lord] 1 24 .. κυρω N &c, Vg Arm .. ηενωc our Lord Bo Syr Eth ιc ηεχc Jesus the Christ] 1 24 .. χω ω DF^{gr}G

² om verse 177, Bo (A₁E) τεχ.-τηρηη the grace-the peace] 1 24, Bo .. χαρις-ειρηνη N &c, Arm .. peace-grace Eth ηενειωτ our Father] 1 24, NAFGKL &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. om ημων BDP 17, Bo (B^aDFLR) ηχοειc the Lord] 1, N &c, Vg Arm .. ηενχ. our Lord 24, Bo Syr (and from) Eth

³ ηυγε &c it is right for us to give thanks] (1) 24 .. σεσημηα ητεν-μενημοc it is worthy that we should give thanks Bo Eth .. trs. ευχαριστην οφειλομεν N &c, Vg Syr Arm ηενη. lit. the brothers] 1 24, αδελφοι N &c, Vg Arm .. ηενηη. our brothers Bo Eth .. my br. Syr κατα &c acc. as] 1 24 .. add also Arm c(εc 24)ηροτε ατζane groweth exceedingly] 1 .. -ηροτο αιαι 24 .. αμερροτο αιαι Bo .. υπεραυξανει N &c .. om υπερ Eth τηρηη all] 1 24, Eth (your neighbours all) .. trs. παντων υμων ειc αλληλους N &c, Vg (fu tol) Arm .. om παντων 17, Vg (am demid harl) Bo .. om υμων N* .. tis. παντ. υμ. ενoc εκ. Syr

⁴ ζωει(α 24, Bo A &c)ε αποη lit. so that we, we] 1 24, Bo, ωστε αυτουc ημαc NBP 17 37, ω. η. αυτ. ADFGKL &c, ιτα ut et nos ipsi Vg .. that also we Syr Arm, that we also Eth .. that we Eth ro ητηη. &c lit. we boast ourselves in you] 1 24, Bo Eth .. tis. εν υμιν

your *patience* and your *faith* in all your *persecutions* and the *tribulations* which ye *endure*; ⁵ unto a sign of the true *judgement* of God, for you to become worthy of the kingdom of God, this for which ye suffer: ⁶ if it is a *righteous* (thing) with God to repay *tribulation* to those who *trouble* you, ⁷ and rest to you with us, those who are *troubled* in the *revelation* of our Lord Jesus out of the heaven with the *angels* of his power, ⁸ in a flame of fire being about to give vengeance to those who know not God, and those who obey

Ν &c, *apud* Vg.. **ἔπειτα** Bo (**βαδφκλ**) **ἔπε** Bo ..*before* Syr Arm
ετιωηε to repay] **Ι** (13) 24, **Ν** &c, Vg (Bo) Arm ..*that he should*
repay Syr **ποροληψις** &c lit. a tribulation to those who trouble
you] **Ι** 24, (Bo) Syr .. trs. τοις θλιβουσιν υμας θλασιν **Ν** &c, Vg Arm
αυτω and] **Ι** 24 .. om Bo (κ) .. *autem* d **οσυατον** &c lit. a
rest to you with us, those whom they trouble] **Ι** 24 .. **ἥωθεν** (add
ρωθεν FF) **δα ηη ετορρορερε αμωον πτεγ† ποτατοι πωτεν**
πκααι lit. ye (also) under those whom they troubled, to give a rest to
you with us Bo (Syr) .. **υμιν τοις θλιβομενοις ανειν μεθ ημων** **Ν** &c, Vg
Arm Eth (om *with us* ro) **απενχοεις(χοϊς Ι)** of our Lord] **Ι** 24, L
47, Bo Syr (vg) Arm Eth .. **αποτ** of the Lord Bo (**βαδφηκλ**) **Ν** &c,
Vg **ις** Jesus] **Ι**, **Ν** &c, Vg Arm Eth ro .. add **νεχς** the Christ
24?, L 47, Bo (κ) Syr (vg) Eth **εκολ** &c out of the heaven] **Ι**
24?, Bo .. **απ ουρανον** **Ν** &c, de caelo Vg Arm (plur.) Eth (plur.) .. *which*
is from heaven Syr **αη παου.** &c with the angels of his power]
Ι 24?, Bo .. **μετ αγγγελων δυναμειω αυτου** **Ν** &c, Arm Eth .. *with the*
power of his angels Syr

* $\zeta\pi$ &c in a flame of fire] Bo, $\epsilon\nu$ $\phi\lambda\omicron\gamma\iota$ $\pi\upsilon\rho\omicron\varsigma$ BD^{er}FG 47, Vg (Syr) Arm (Eth) Macarius.. $\epsilon\nu$ $\pi\upsilon\rho\iota$ $\phi\lambda\omicron\gamma\omicron\varsigma$ \aleph &c, de Syr (h mg) $\epsilon\gamma\mu\alpha\text{†}$ &c lit. being about to give a vengeance] $\delta\iota\delta\omicron\upsilon\varsigma$ $\epsilon\kappa\delta\iota\kappa\eta\sigma\iota\nu$ D^{*} FG, Macarius.. $\delta\iota\delta\omicron\upsilon\tau\omicron\varsigma$ $\epsilon\kappa\delta$. \aleph &c, Vg Bo Arm (take).. *when he should work vengeance in a flame of fire* Syr.. *that he should take vengeance in a flame* &c Eth.. *in a flame of fire that he should take vengeance* &c Eth ro $\eta\pi\epsilon\tau\epsilon\tilde{\iota}\nu\epsilon\varsigma$. to those who know not] Arm Eth.. $\tau\omicron\iota\varsigma$ $\mu\eta$ $\epsilon\iota\delta\omicron\sigma\iota\nu$ \aleph &c, Vg Bo ($\alpha\pi\omicron\sigma\tau\omicron\varsigma\omicron\tau\epsilon\nu$) Syr $\alpha\sigma\omega$ and] $\eta\epsilon\mu$ lit. with Bo.. om Eth ro $\eta\epsilon\tau\epsilon\tilde{\iota}\nu\epsilon\omega\tau\alpha$ &c those who obey not] $\tau\omicron\iota\varsigma$ $\mu\eta$ $\upsilon\pi\alpha\kappa\omicron\upsilon\sigma\iota\nu$ \aleph &c, Vg Arm Eth (hear).. τ . $\mu\eta$ $\upsilon\pi\alpha\kappa\omicron\upsilon\sigma\alpha\sigma\iota\nu$ 47, $\alpha\eta$ $\epsilon\tau\epsilon\alpha\pi\omicron\sigma\tau$. *those who obeyed not* Bo Syr $\eta\epsilon\tau\alpha\tau$. the gospel] $\eta\epsilon\alpha\varsigma\iota$ $\alpha\pi\iota\epsilon\tau$. *the word of the g.* Bo (B^aD^{er}FKL).. *the teaching of the gospel* Eth $\iota\tau$] om Bo (v) $\eta\epsilon\chi\tilde{\epsilon}$ the Christ] ι , \aleph AFG &c,

⁹ π[αι] ετιπαχι [ἡσυχ]α π ἡτακο ἡψα епег α[πем]το
 εβολ α[π]χοεις αἱ πεοот ἡтеψοα. ¹⁰ ρотан
 еψшанеи ехтеоот ρῖ неψпетотааб. аτω етретрш-
 пире α[μ]оу ρῖ нетпистеде тнрот. же аѡтангет
 теи[и]т[и]т[и]тре ех[и]т[и]т[и]т[и] ρ[и] περοот ет[и]ааѡ.
¹¹ аτω епшλнλ епαι ἡσοεις ииε ρарωт[и]. жекас
 ере пенноотте третр[и]α[и]пша α[п]т[и]ω[и]. аτω п[и]ѡек-
 тнот[и] εβολ ἡотωш ииε етпакоту аτω прωѡ ἡт[и]с-
 тис ρῖ оѡѡ. ¹² жекас ес[и]ехтеоот ἡс[и]пран α[п]ен-

⁹ (1) (24) ἡψα епег] ἡепег Bo ¹⁰ (1) 24 неψпет.] пн
 еѡотаѡ ἡтаχ Bo ¹¹ (1) 24 аτω 20] пем Bo ¹² (1) 24

Vg Bo (κ) Syr Arm cdd Eth .. om 24, BD^gKLP 17, Bo Syr (h)
 Arm Eth ro

⁹ πα[ι] ετιπαχι &c lit. these who will receive a judgement] (24 ?) Bo
 .. οιτινες δικην τισουσιν N &c, Vg (poenas dabunt) Arm (give penalty)
 Eth (find their penalty) .. who will be punished in judgement Syr.. Eth ro
 has and will find them their penalty of destruction ἡτακο &c of
 eternal destruction] 24, Bo (ἡτακο ἡепег) (Eth) .. ολεθρον αιωνιον N &c,
 interitus aeternas d, Syr .. ολεθριον αι. Α 17 47 .. in interitu(m am tol)
 aeternas Vg (demid) (Arm) α[π]με]το εѡ. α[п]х. from the presence
 of the Lord] (24) .. απο προσωπω τ. κ. N &c, Vg Bo (εβολ εατηн
 α[п]ρο α[п]отс .. om α[п]ρο the face FJ) Syr (our Lord) Arm Eth (our
 Lord) . from the face of the fear of the Lord Arm cdd αἱ πεοот
 and the glory] 24 .. και απο τ. δοξης N &c, Vg Bo (εβολ εατηн α
 from before) Syr Arm Eth .. пем εѡ. ε. α[п]ρο and from before the
 face Bo (J) ἡтеψοα of his power] (1 ?) 24, Bo, virtutis eius Vg
 Syr Arm Eth .. τ. ισχυος αυτου N &c

¹⁰ ехтеоот lit. to receive glory] 1 24, εδοξασθηναι N &c, Vg Bo
 (R) Arm .. that he should be glorified Syr Eth .. еψпазшотс being about
 to receive glory Bo аτω and] 1 24, Bo (B^aΓΔΦΗJΚΛΝΟ) .. om Bo
 (AEGMPR) етретрш. &c lit. for them to wonder at him] 1 24. Bo
 (ε)θαυμασθηναι N &c, Vg (admirabilis fieri) .. wonderful Arm .. that he
 should show his wonders Syr .. that he should be praised Eth ρῖ
 нетпист, in those who believe] 1 24, πιστευουσιν al pauc, g Bo (B^aDF

not the *gospel* of our Lord Jesus the Christ: ⁹ these who will receive judgement of eternal destruction from the presence of the Lord and the glory of his power, ¹⁰ *whenever* he should come to be glorified in his holy (ones); and for him to be wondered at in all those who *believe*, because was trusted our witness about you in that day. ¹¹ And we are praying this always for you, that our God should make you to be worthy of the calling, and complete you with every good wish and the work of the *faith* in power; ¹² that should be glorified

κλ.) Arm .. πιστευσασιν Ν &c, Vg Bo .. *in his faithful ones* Syr .. *those who believe in him* Eth תְּהוֹרֹת all] 1 24, Ν &c, Vg Bo (οὐτον ἠθέην εἶ.) Arm .. om Syr Eth, Ir int 273 אֲרַמְּרֵת &c lit. they trusted our witness] 1 24, Bo (ἀρτενρετ) .. πιστευθη &c Ν &c εἰπῆτ. about you] 1 24, Bo (εἰωπῆ) εἰς υμᾶς Ν &c, *super vos* Vg Syr Arm Eth .. Eth ro has *our witness was found true for us with you*

¹¹ αὐω εἰ(ῆ 24)ψλ. ἐπαί and we are praying this] 1 24 .. εἰς ο καὶ προσευχομεθα Ν &c, Vg (*in quo*) Arm .. εἰτε φη (φαι ηικ) πε ετεντωεζ εδῆντῃ *which is that (this) for which we pray* Bo .. *because of this—we pray* Syr .. *and because of this we pray* Eth יְהוָה. &c always for you] 1 24, Ν &c, Vg Bo Eth .. trs. *for you always* Arm .. trs. *always we pray for you* Syr .. om *for you* Bo (βαδκλ) ἄεκα(αα ι) c that] 1 24, *ua* Ν &c, Vg Bo .. om Bo (l) ερε &c our God should make you to be worthy] 1 24 .. trs. *υμᾶς αξιωση-ο θεος ημων* (υμ. D^cKL 37 .. om D*, Vg am Syr Arm Eth) Ν &c, Vg Bo (ορεν *us*, except ορετεν *you R*) .. *should make you worthy God* Syr .. *you should make worthy—God* Arm (*our God* cdd) .. *should make you partakers—God* Eth ἀντιωζα of the calling] 1 24, Bo, Ν &c .. *vocatione sua* f Vg .. add *υμων* F^{gr}G, Syr (vg) Arm Eth .. *our calling* Syr (h) .. ἀντιωζος of the anointing Bo (f) תְּהוֹרֹת you] 1 24, Syr Eth (*to you*) .. om Ν &c, Vg Bo Arm יְהוָה ψλ. εἰτ. with every good wish] 1 24 .. *πασαν ευδοκιαν* (επιθυμιαν 17) *αγαθωνης* Ν &c, *omnem voluntatem bonitatis* Vg Bo (†αα† ἠθέην εἰδλ ἥτε †μετ-αταθος) Syr (*good things*) Arm .. *all his mercy and his goodness* Eth πρ. ἥτ. &c lit. the work of the faith in a power] 1 (24) .. οὐρωε ἥτεφιδεζ† *a work of the faith* Bo Arm .. *εργον πιστεως* Ν &c, Vg Syr Eth .. om *αγαθ.-πιστεως* Bo (B^a)

¹² ἀνευξ. of our Lord] 24, Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. om

χοεῖς ἰς ἡγνότητι αὐτῷ ἡτῶτι ἡγνῆ κατὰ τε-
χαρις ἀπεινοῦτε αὐτῷ περὶ ἰς περὶ.

II. τῷσονε δε ἀμωτῷ. несино. да тпаротсиа
ἀπεινοῦτε ἰς περὶ. αὐτῷ πενωσῶς ερωϋ. ² ἐτα-
τρετῆκιαι εἰ πετῆρῃ εἰ οὐσεν. αὐτῷ ἐταῦτορτῷ
μεντε εἰτῷ οὐπῖα μεντε εἰτῷ οὐσῶς μεντε εἰτῷ
οὐεπιστολῇ ὥς εἰσὶν εἰσοτῷ. ἡε δε α περσοτ
ἀπεινοῦτε εἰς ερωτῇ. ³ ἀπρῆρε λαατ σε βραλ
ἀμωτῷ κατὰ λαατ ἡσμεοτ. δε ерешантѣ тапо-
стасиа еἰ ἡσωρῷ. αὐτῷ ἡῶσῶλῷ εἰσὶν ἡσῖρωμε
ἡτανομῖα πῶρῃ ἀπτακο. ⁴ παντικεμενος εἰσε

αὐτῷ οὐορ Βο (HJ^c₂) .. ἀπεινοῦτε of our Lord Βο (κ) by error

¹ I § 24 παρῶς] -ρρ. I .. -ρρ. 24 ² (I) 24 ἡε] ὥς
Βο ³ (I) 24 § ⁴ I 24

nostri Vg (am*) Βο (A^cEHJ) ἰς Jesus] 24 .. add χῦ AFGP 17, Vg
Βο (πχτ В^aDFGKL) Syr Arm Eth (not ro) ἡρ. in you] (I ?) 24 ..
in you the name Syr .. om the name Eth ro αὐτῷ &c and ye in him]
(I ?) 24, Ν &c (ημ. A) Vg Βο (DK) Arm .. and ye also &c Βο Eth ..
also ye in him Syr ἀπειν. of our God] I, Ν &c, Vg Βο Syr
Arm Eth .. ἀπεινοῦτε of God 24, om *nostri* Vg (tol) περὶ the
Lord] I 24 .. κυριον Ν &c, Vg Arm .. add ἡμων 23, d Vg (tol) Βο Syr
Eth .. om και υμεις-χριστου FG

¹ τῷσονε we beseech] we speak to you Eth δε] Ν &c, Vg Βο
Syr .. om Βο (A^cE) Arm Eth неси. lit. the brothers] ἀδελφοι Ν
&c, Vg Arm .. неси. our br. Βο Eth .. my br. Syr ἀπειν. of
our Lord] Ν &c, Vg Βο Syr Arm Eth .. om ἡμων B, Syr (h) αὐτῷ
(με Βο) &c and our gathering (together) unto him] με πενωσῶς
εἰς (εἰσοτῇ in HJ) ερωσ and our gathering also unto him Βο .. and
ye also into his assembly Eth

² ἐτατρετῆκιαι for you not to be moved] I 24 .. εἰς (om K) το
μη-σαλευθῆναι υμᾶς Ν &c, Arm (om εἰς το) .. ut non-moveamini Vg
Syr .. εἰς ἡτῶτι πετῆρῃ (ἡτῶτῃ 26) ερωτῇ ερωτῇ lit. that
they should not cause to move you Βο .. beware (pref. and ro) lest your
heart should alarm you Eth εἰ πετῆρ. &c lit. in your heart
quickly] I 24 .. ταχως-απο του νοος Ν &c, (Βο) Arm (you from mind)
.. τ.-voos υμων D, Vg (vestro sensu) Syr (in your mind) .. om Eth ro ..
om in your heart Eth .. ἡχῶλεμ εἰσὶν σε πικατ quickly from the

the name of our Lord Jesus in you, and ye in him, *according to the grace* of our God and the Lord Jesus the Christ.

II. But we beseech you, Brothers, for the *presence* of our Lord Jesus the Christ, and our gathering (together) unto him, ² for you not to be moved in your mind quickly, and not to be troubled, *neither* through *spirit* *nor* through word *nor* through *epistle* as from us, as that the day of the Lord approached; ³ let not any therefore deceive you *in* any form, because it will not be unless the *apostasy* should come first, and be revealed the man of the *lawlessness*, the son of the destruction, ⁴ the *opposer* who exalteth himself over every

understanding Bo $\alpha\tau\omega\epsilon\tau\bar{\alpha}$, and not to be troubled] I 24.. $\mu\eta\delta(\tau)\epsilon$
θροεῖσθαι N &c, *neque terreamini* Vg Arm .. and ($\sigma\tau\omicron\varsigma\epsilon$ AGM .. $\sigma\tau\alpha\epsilon$)
that ye should not be troubled Bo Syr .. *be not moved from understanding*
Eth .. and *be not moved* Eth ro $\alpha\eta\tau\epsilon$] thrice 24, N &c .. $\mu\eta\delta\epsilon$ F,
D*Fc, F, *neque* Vg $\sigma\tau\alpha\epsilon$ Bo Eth (and not) .. *not-and not* twice Syr
Arm .. *h or i* $\epsilon\tau\bar{\iota}\eta\sigma\tau\bar{\iota}\eta\alpha-\sigma\tau\bar{\iota}\eta\alpha\varsigma\epsilon-\sigma\tau\epsilon\mu\iota\sigma\tau\omicron\lambda\eta$ lit. through
a spirit &c] I 24, N &c, Vg Bo ($\epsilon\pi\bar{\iota}\eta\tau\alpha\iota$ *ep. of ours* 26) .. *from*
word-from spirit-from letter Syr .. *in spirit-in word-in letter* Arm Eth
 $\epsilon\omega\varsigma$ as] I 24 .. *as if* Arm $\epsilon\theta\omicron\lambda\epsilon\tau\omicron\sigma\tau\bar{\iota}\eta$ from us] I 24, $\pi\alpha\rho\eta\mu$.
P, Syr? Arm Eth .. $\delta\epsilon\eta\mu\omega\nu$ N &c, Vg Bo? $\alpha\pi\epsilon\rho\sigma\tau$ &c the day
of the Lord approached] I? 24 .. $\epsilon\pi\epsilon\sigma\tau\eta\kappa\epsilon\nu\eta$ ($\sigma\mu$ D*) $\eta\mu\epsilon\rho\alpha\tau\kappa$.
NABD*FGLP 17 37 47, Vg Bo (Arm) .. *lo!* indeed came the day of
our Lord Syr .. (as) if cometh the day of our Lord Eth .. $\epsilon\nu\eta\eta\mu\tau$.
 $\chi\bar{\upsilon}$ DcK &c

³ $\text{\textit{S}}\epsilon$ therefore] 24 .. om **N** &c, Vg Bo Syr Arm .. Eth has *there is not who will lead you astray* **KATA Λ. ΠCΜΟΤ** in any form] (1) 24 .. κ. ελι πρη† in any manner Bo (**ΠCΜΟΤ** 26) κ. μηδενα τροπον **N** &c, Vg (ullo modo) .. in one of the forms Syr .. not even in any thing Arm Eth $\text{\textit{x}}\epsilon$ epe(om 24)**ϣΑΝΤΩ-ΕΙ ΠΩ.** lit. because unless the apostasy should come first] 1 24 .. $\text{\textit{x}}\epsilon$ αςϣτεωι η̄ω. η̄ξε†αν. because unless should come first the apostasy Bo, οτι ευν μη ελθη η απ. πρωτον **N** &c, Vg .. because unless should come first the rebellion Syr .. because unless first.. should come the rebellion Arm .. Eth has if(since ro) first came he who causeth to disturb **ΠΑΝΟΜΙΑ** of the lawlessness] 1 24, Bo, **NB**, Arm .. της αμαρτίας AD &c, Vg Syr Eth (iniquity)

⁴ ΠΑΝΤΙΚΕΙ. (κί, ι 24) the opposer] Bo Arm Eth. *he who adversary*
is Syr. *qui adversatur* Vg **ΕΤΑΙΣΕ** α. lit. *who exalteth him*] Bo

ἄμωϋ εϋῆ ὅτον ἡμ ετοσμοϋτε ερωϋ ϋε ποϋτε η
 ὅτον. ϋωστε ἡϋῆωκ εϋοϋη επερπε ἄπνοϋτε ἡϋ-
 ϋμοοο εϋοϋωηϋ ἄμωϋ εβωλ. ϋε ὀηνοϋτε πε.
⁵ ἡτεῖρῖπμееεϋе ан ϋе ϋη εῖρατεηηῖτῖ ἡεῖϋω
 ηηῖτῖ ἡηαι πε. ⁶ тепоϋ ϋе тетῖсоотῖ ἄпеткатеϋе
 етρεϋϋωλῖп εβωλ ϋἄ πεϋοϋοеῖϋ. ⁷ пееϋетηηῖон
 сар ἡтапομῖа епερϋеῖ ϋη тепоϋ. μοηон пет-
 катеϋе тепоϋ ϋηηῖῖло ἡтμηте. ⁸ аϋω тоте
 ϋηаοϋωηϋ εβωλ ἡῖтапομῖоο. петере пϋоеῖс ἡ

перпе] 1 .. прпе 24 ⁵ (1) 24 пе] Bo (B^a D H J K L 26 .. om
 A Γ E G M N O P) ⁶ (1) 24 ⁷ 1 24 § ⁸ 1 24 ὅτωνῖ] ὥωρη Bo

(πῑсῑс α. B^a) .. *who magnifieth himself* Eth .. ἡτεϋῖсῑс α. *and exalteth*
him Bo (A 26) και υπεραῖρομενοс N^a &c, Syr .. om N* .. *et extollitur* Vg
 .. *having been proud* Arm εϋῆ ὅτον ἡμ &c ερωϋ lit. over every
 one whom they call god] 24 .. εϋῆ &c ερωοϋ over all whom they call
 god 1 .. εϋен епϋϋаη ηῖен &c over every thing which &c Bo (ερωοϋ
 plural B^a D F H J K L) Syr (called) Arm (named) .. *επι παντα λεγομενον*
θεον N &c, *supra omne quod dicitur deus* Vg .. Eth has and he saith
 to all I am the Lord God η ὅτον or holy] η σεβασμα N &c .. *aut*
quod colitur Vg, πετοϋϋεμῖϋ ἄμωϋ Bo .. *or worship* Syr (lit. fear)
 Arm .. Eth, see above ϋωст(Δ 24)е &c so that he goeth into the
 temple of God and sitteth] ωστε αϋτον εῖс τον ναон τον θεον καθῖсαι
 N A B D* P 17, *ita ut in templo dei sedeat* Vg Syr (h) .. ϋωστε ἡτεϋϋе
 ἡτεϋϋеμῑс Zen &c so that he goeth and sitteth in the temple of God Bo
 .. *until he sitteth in the temple of God* Arm .. *and sitteth in the house of*
God Eth .. ωστε &c θεον ωс (iva F G) θεον καθ. D^c &c, so that even in
 the temple of God as God he sitteth Syr (vg h*) .. *having sat in the*
temple and &c Arm cdd ϋе ὀηη. πε lit. that a god he is] Bo
 Arm .. *οτι εστιν θεοс* N &c, *tamquam sit deus* Vg Syr .. *and he putteth*
himself as God Eth

⁵ ἡτεῖρῖп. ан ye remember not] 1 24, *ou mνημονевετε* N &c, Vg
 (retinetis) Syr Arm .. *do ye not remember* Eth .. ἡτεηеμῖ ан ye know
 not Bo (A J O 26) .. ἡт. μетῖ ан ye think not Bo (om ан к) ϋη
 εῖ(εεῖ 1) ϋаτεт. while being with you] 1 24, *ετι ωη προς υμαс* N &c,
 етῖ εῖϋη ϋатеη ὀηηοϋ Bo, *cum adhuc essem apud vos* Vg Arm .. om
 adhuc d Syr Eth .. етῖ епϋϋη ϋ. ὀ. while we are being with you Bo
 (A E) Vg (am fu*) Arm cdd ηеῖϋ. &c lit. I was saying to you these]

one who is called god or holy, so that he goeth into the temple of God, and sitteth, manifesting himself that he is god. ⁵ Ye remember not that while being with you I was saying to you these (things). ⁶ Now therefore ye know that which *restraineth* for him to be revealed in his time. ⁷ For the *mystery* of the lawlessness (is) working from now: only (there is) he who *restraineth* now, until he ceaseth from the midst. ⁸ And then will be manifested the lawless (one), he whom the Lord Jesus

24 .. I said to you this Eth .. ταυτα ελεγον υμιν Ν &c, Vg, και επιταξω αμωσ πωτει Bo (add αι not F) Syr .. I said this Arm .. επιταξω &c Bo (ΑΕ) Vg (am fu*) Arm edd

⁶ τενοσ σε now therefore] 24 .. και νυν Ν &c, Vg Bo (26) Syr .. οσορ τιμοσ ον and now also Bo Eth .. and now ye yourselves Arm τετπς. απερ. ye know that which *restraineth*] (1 ?) 24, Arm Eth .. το κατεχον οιδατε Ν &c, πεταμονι τετενωσονται αμωσ Bo .. quid detineat scitis Vg Syr ετρεψ. for him to be revealed] 1 24, Bo, εις το αποκαλ. Ν &c .. ut reveletur Vg Syr .. to reveal him Arm .. for him to appear Eth ρα (α 1) πεγοσ. in his time] 1 24, εν τω (ε) αυτον χρονω Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. until cometh his appointed time Eth

⁷ πωρστ. the mystery] the wickedness of the counsel Eth .. already (is) the strength of the counsel Eth ro ταρ] om Bo (26) ατανομια of the lawlessness] Bo Arm .. trs. ενεργ. της ανομ. Ν &c, Vg (iniquitatis) .. of iniquity Syr .. of sin Eth ενεργει (τι 1) (is) working] ερωε worketh Bo .. beginneth to be efficacious Syr .. groweth stronger Arm .. already worketh upon him Eth .. om Eth ro σιν τενοσ from now] trs. ρηαν ερωε Bo, ηδη ενεργειται Ν &c, Vg (Syr) Arm Eth ανομον] om Bo (L) .. add if Syr .. add ut Vg .. add until Arm .. Eth ro has and now also (there is) he who *restraineth* as long as he has the middle (place) τενοσ now] Bo, απτι Ν &c, Vg .. trs. that which now *restraineth* Syr .. but then Arm .. Eth has and only now is continuing he who *restraineth* until he ceaseth from the middle (place) ηαντη (εφ 24) until] Bo, εως (αν FG) Ν &c, Arm Eth .. teneat donec Vg .. om Syr ηαντη (εφ 1) λο ηταντε lit. until he ceaseth in the midst] Bo (λοση Zen) Eth .. εκ μεσου γενηται Ν &c, de medio fiat Vg .. shall be taken away from the midst Syr .. until from the midst ceaseth (?) (he) who already holdeth Arm

⁸ ατω and] om Bo (26) τοτε] in that day Eth πανομοσ lit. the lawless] Bo, ο ανομος, Arm .. ille iniquus Vg Syr .. the son of iniquity the sinner Eth ης. ιε the Lord Jesus] Bo, ΝAD* FG

will destroy by the *spirit* of his mouth, and *do away with* him by the manifestation of his *presence*; ⁹ this (one) whose *presence* indeed is being *according* to the *working* of the Satan as in all power and the signs and the lying wonders, ¹⁰ and in all *deceit* of iniquity to those who will perish, because that they accepted not the *love* of the truth for to be saved. ¹¹ And because of this God will send to them a *working* of error for them to *believe* the lie: ¹² that all should be *judged* who *believed* not the truth, but (Δ) they had pleasure in the iniquity. ¹³ But we, it is right for us to give thanks

add *μετα* all Bo (κ 26) ἡσολ lit. of lie] 24, N &c, Bo Syr Eth .. *mendacibus* Vg Arm

¹⁰ ἡν in] om Bo ἡναι ἡν. of iniquity] (1 ?) 24, N* A B F G 17, Arm .. pref. της N^c D K L P &c, Bo (ἡτε ησι) .. of *sin* Eth ἡνευθει. to those who will perish] (1 ?) 24, Bo, τοις ἀπολλυμένοις N* A B D* F G 17, Vg Eth .. pref. εν N^c D^c K L &c .. upon the lost Arm .. which happeneth in the lost Syr εἰσολ &c &c because that they accepted not] (1 ?) 24, Bo (εἰσε &c) Syr Eth .. ἀνθ ὠν-ουκ εἰδεξαντο N &c, Vg (eo quod) Arm ἡττωε of the truth] 1 24, N &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. add χυ D* .. add dei Ir^{int} 326 εἰρεν(om 1) οὐραν(ει 1) for to be saved] Bo (πορευ) εις το σωθηναι αυτοις N &c .. ut *salvi fierent* Vg Arm .. in which they might be saved (lit. live) Syr Eth

¹¹ αρω and] N &c, Arm Eth .. om D*, Vg Bo Syr Arm ead Eth ro *nuore* &c God will send to them] 9 24, Bo .. trs. π. αυτοις ο θεος N &c, Vg Syr Arm Eth .. α *nuore* τῆν ποσ *μα* lit. *God sent to them* 1 .. πεμπει N* A B D^{gr}* F^{gr} G^{gr} 17, Vg (am fu) .. πεμψει N^c D^c K L P &c, OL Vg (demid tol) ἡσεν(εσεν Bo ΔΕ) ερεψα (24 .. τια 9 .. υ 1) a working] power Eth εἰρεν. for them to believe] Bo (μαρτ) εις το πιστευσαι αυτοις (om αυτ. F G) N &c, Arm .. ut *credant* Vg Syr Eth εἰσολ the lie] *enueonox* Bo (αυι L) τω ψευδει N &c .. om τω F .. το ψευδος Hipp .. *mendacio* Vg .. lit. to the lie Syr .. in the lie Eth

¹² &c that] pref. and Syr ερεῖνον. who believed not] *qui non crediderunt* Vg Bo Syr Arm Eth ro .. who *caused not to believe* Eth .. οι μη πιστευσαντες N &c .. οι μη πιστευοντες K αλλα but] and Eth α(εα 9) τωτ &c they had pleasure] Syr Arm .. *consenserunt* Vg Bo (ατματ) Eth .. *εδοκσαντες* N &c ἡν &c in the iniquity] Bo, N^c A D^c K L P &c, Syr Arm (lawlessness .. iniquity ead) Eth .. om εν N* B D* F G 17 37, Vg

¹³ αμον &c but we] 1 9 24, N &c, Vg Syr Arm Eth ro .. add

ρμoт ι̅τ̅α̅ π̅ιoттe π̅oтoε̅ιш π̅и̅ ρ̅α̅ρω̅т̅ι̅. н̅ε̅с̅н̅н̅o
 α̅μ̅ε̅ρι̅т̅ ι̅т̅α̅ π̅х̅oε̅ιc. x̅e α̅ π̅и̅oттe cε̅т̅ι̅т̅н̅oт̅ι̅ x̅и̅
 π̅ш̅oρ̅п̅ eтoтx̅aι ρ̅п̅ oт̅т̅h̅o α̅п̅и̅a α̅п̅ oт̅п̅иcт̅иc ι̅тe
 т̅м̅e. ¹⁴ eα̅γ̅т̅e ρ̅ε̅т̅н̅oт̅ι̅ eπ̅aι ρ̅ι̅т̅α̅ п̅eн̅ε̅т̅α̅т̅т̅e̅л̅и̅oн̅
 eп̅oтx̅aι α̅п̅e̅oт̅ α̅п̅e̅н̅x̅oε̅ιc ι̅c п̅ε̅χ̅c̅. ¹⁵ α̅ρ̅a c̅e.
 п̅aс̅н̅н̅o. α̅ρ̅e̅ρ̅α̅т̅т̅н̅oт̅ι̅ ι̅т̅e̅т̅и̅a̅μ̅α̅ρ̅т̅e ι̅т̅α̅п̅α̅ρ̅α̅x̅oс̅иc̅.
 e̅п̅т̅α̅т̅c̅α̅β̅eт̅н̅oт̅ι̅ e̅ρ̅o̅oт̅ e̅ιт̅e ρ̅ι̅т̅α̅ π̅ш̅α̅x̅e e̅ιт̅e ρ̅ι̅т̅и̅
 п̅eн̅e̅п̅иcт̅oλ̅н̅. ¹⁶ ι̅т̅oγ̅ x̅e п̅e̅н̅x̅oε̅ιc ι̅c п̅ε̅χ̅c̅ α̅т̅ω
 π̅и̅oттe п̅e̅н̅e̅и̅ω̅т̅. п̅aι ι̅т̅α̅γ̅μ̅e̅ρι̅т̅и̅ α̅т̅ω α̅γ̅† п̅aи̅
 π̅oт̅c̅oп̅c̅ ι̅ш̅α̅ e̅н̅e̅ρ̅ α̅т̅ω oт̅ρ̅ε̅λ̅п̅иc̅ e̅н̅a̅н̅oт̅c̅ ρ̅п̅ oт̅-

¹⁴ 1 9 ρι̅т̅α̅] 9 .. -т̅и̅ 1 ¹⁵ 1 9 ¹⁶ (1) 9 ι̅т̅α̅γ̅μ̅.] e̅п̅т̅. 1
 9 π̅ш̅α̅ e̅н̅e̅ρ̅] π̅e̅н̅e̅ρ̅ Bo α̅т̅ω 3^o] п̅e̅н̅ Bo

п̅e̅н̅c̅н̅н̅oт̅ *our brothers* Bo Eth π̅oтoε̅иш π̅и̅ always] 9 (24) .. trs.
for you always Bo (except 18 26) н̅ε̅с̅н̅н̅o lit. the brothers] 9 24
 .. α̅δ̅ε̅λ̅φ̅οι N &c, Vg Syr Arm .. om Bo Eth .. *our brothers* Eth ro
 α̅μ̅ε̅ρι̅т̅ beloved] 9 24, Eth ro .. Bo Eth have x̅a π̅и̅ e̅т̅a π̅oт̅
 α̅μ̅e̅ρι̅т̅oт̅ lit. *under those whom the Lord (God Eth) loveth* ι̅т̅α̅
 π̅х̅oε̅ιc by the Lord] 9 .. υ̅п̅o т̅oυ к̅υ̅ρι̅oυ NA 37, Arm .. υ̅п̅o к̅υ̅ρ. BD^b
 (FG) KLP &c .. υ̅п̅o θ̅ε̅oυ D*, Vg Eth ro α̅ π̅и̅oттe &c God chose
 you] 9, Bo (cε̅т̅и̅ o̅н̅и̅oт̅) .. e̅ι̅λ̅α̅(ε̅)т̅o υ̅м̅αc̅ o̅ θ̅ε̅oс̅ N &c, Vg Syr Arm
 (us) .. chose you and was merciful to you God Eth .. was merciful to you
 God Eth ro x̅и̅ π̅ш̅. eтoтx̅. lit. *from at first unto a salvation*
 (1 ?) 9, απ. αρχ̅ηc̅ e̅ιc̅ c̅ω̅т̅. NDKL &c, g Syr (life) Arm .. *from at
 first he vivified you* Eth ro .. απ̅α̅ρχ̅η̅н̅ e̅ιc̅ c̅ω̅т̅. BFG^ε P 17 47, *primitias
 in salutem* Vg, π̅oт̅α̅п̅α̅ρ̅χ̅и̅ π̅oт̅x̅aι *for a firstfruit of salvation* Bo
 Syr (h), lit. *head of life* Eth ρ̅п̅ oт̅т̅h̅. &c lit. *in a sanctification
 of spirit*] (1 ?) 9 .. x̅e̅и̅ oт̅ (om A) т̅oт̅h̅o ι̅т̅e̅ п̅и̅п̅a̅ *in a sanctification
 of the spirit*. Bo .. e̅ν̅ α̅γ̅ι̅α̅σ̅μ̅ω̅ π̅ν̅ε̅υ̅μ̅α̅т̅oс̅ N &c, Vg Syr Arm (the spirit)
 Eth .. *in your spirit he sanctifieth you in faith* Eth ro α̅п̅(π̅α̅ 1 ?
 9) oт̅п̅иcт̅иc̅ &c lit. and a faith of the truth] 1 ? 9, Bo .. και π̅и̅cт̅e̅ι
 (π̅и̅cт̅e̅и̅c̅ 17) α̅λ̅θ̅ε̅и̅α̅c̅ N &c, et fide veritatis Vg Arm .. and in faith of
 truth Syr Eth .. in faith and in truth Eth ro

¹⁴ eα̅γ̅т̅. &c having called you unto this] e̅ιc̅ o̅ e̅κ̅α̅λ̅ε̅c̅e̅ν̅ υ̅м̅. (η̅μ̅.
 ABD*, f) ABDKL &c, e̅т̅e̅ φ̅и̅ п̅e̅ e̅т̅α̅γ̅θ̅α̅ρ̅ε̅μ̅ o̅н̅и̅oт̅ e̅ρ̅oγ̅ which
 is that unto which he called you Bo, that because of which he called you
 Eth .. e̅ιc̅ o̅ και e̅κ̅. v. NFGP 37 47, *in qua et vocavit* Vg Arm . for (γ̅α̅ρ)

to God always for you, Brothers beloved by the Lord, because God chose you aforetime unto salvation in sanctification of *spirit* and *faith* of the truth; ¹⁴ having called you unto this through our *gospel* unto the glorious salvation of our Lord Jesus the Christ. ¹⁵ So therefore, my brothers, stand (firm), and lay hold on the *traditions* which ye were taught, *whether* through the word *or* through our *epistles*. ¹⁶ But our Lord himself, Jesus the Christ and God our Father, this (one) who loved us and he gave to us eternal consolation and good *hope*

to these he called you God Syr πνευ, our gospel] υμων N* .. om ημων 17, Eth (teaching &c) επορσαι &c lit. unto the salvation of the glory] Arm .. εστανει πτε πωσν unto a preservation of the glory Bo, εις περιπονησιν δοξης N &c, Vg (in acquisitionem) .. that ye might be the glory Syr .. that ye might live in the glory Eth απειν. &c of our Lord Jesus the Christ] Bo .. του κ. ημ. υ χυ N &c, Vg Arm Eth .. to &c Syr

¹⁵ αρα σε so therefore] γαρα οτι Bo, N &c, itaque Vg Syr Arm .. and now also Eth пасинт my brothers] Syr .. αδελφοι N &c, Vg Arm .. πνευ, our br. Bo Eth ητεπnam. and lay hold on] οτορ αμοι Bo (except 26 ii om οτορ) και κρατειτε N &c, Vg Syr Arm .. and keep Eth ηπαραν. the traditions] N &c, Vg Bo Arm .. add ημων D* .. add υμων 17 .. the commandments Syr .. the statutes which &c and ordained to you Eth .. the tradition Bo (B^a, D) .. your ordinance Eth ro ενταυτα. lit. which they taught you] Bo Eth, as εδιδαχθητε N &c, quas didicistis Vg Syr Arm .. om Eth ro ειτε-ειτε] N &c, Bo, sive-sive Vg .. if-and if Syr Arm .. which-and which Eth ριτα(π 1) through] twice, δια N &c, Vg Bo .. in Syr Eth (om 2^o ro) .. instrumental case Arm ημ. the word] οσας a word Bo, λογον N &c, Vg Syr Arm .. our word Eth ηπειν. our epistles] οτεπ. ηταν an ep. of ours Bo, επ. ημων N &c, Vg Syr Eth

¹⁶ δε] 1 9 .. om Bo (ο) .. and Eth ιε περχε Jesus the Christ] 1 9, Bo, A 47 .. ις χς N &c .. χς ις B .. ην Bo (ε) ατω (ημ Bo) πν. and God] 9 .. om και N*, Eth ro ηπειωτ our Father] 9, Bo, NBD^{gr}FG 17, Syr (vg) Arm Eth .. pref. και A D^c K L P &c, Vg Syr (h) παι &c lit. this who loved us] 9 .. om N* παν to us] 1 9, Bo Syr Arm Eth (om and ro) .. om N &c, Vg πορεονε lit. a consolation] 1 ? 9 .. πορεω† a redemption Bo (DFK L) ρη ορχ. lit. in a grace] 1 9, Bo, N &c, Vg Syr Arm .. of his grace Eth .. and his grace Eth ro

χαρις. ¹⁷ εϋεπαρακαλει ἡπνετῖοντ ατω ηῗταχρε-
τηντῆ ρῆ ρωῆ ηη ηῗ πωαχε ετнанотч.

III. теноу ае. несннѣ. шлнл жарон. жекас ере
πωαχε ηῗпхоеис μοоше аτω ηῗχieroот катa ое
ἡтаχси ρатетнотῆ. ² ατω жекас ененотρῆ εβολ
ρитоотот ἡῗρωηе етштрῑτωρ ατω ηῗпоинрос. тпистис
сар ἡтаотон ηη аη пе. ³ οтπισтос ае пе пхоеис.
пαι етнатахретиотῆ ατω ηῗжарез еρωтῆ еппо-
инрос. ⁴ тῆпазте ае ρῆ пхоеис жаротῆ. же петῆ-
отерсарне ημοот интῆ атетῆаа. ατω тетῆере

¹⁷ 1 9

¹ 1 9 [жекас] -каас 1 9 ² (1) (9) ³ (1) 9 ε] 1 9 .. εβολ
ρa Bo ⁴ 1 (9) отер] 9 .. отар 1

¹⁷ εϋεπαρακ. he shall console] εϋετῑμομ† Bo Syr Arm, παρακα-
λεσαι N &c .. παρακληση FG* .. παρακλεισθαι D* .. exhortetur Vg ..
himself shall console you your hearts Eth .. that he should console &c
Eth ro τнтῆη you] D^cKL &c, Bo Eth .. om NABD*FGP, Vg
Syr Arm ρῆ ρωῆ &c lit. in work every and the word which is
good] Зен ρ. ннѣн ηη сахн н. ἡαγαθον lit. in work every and
word every of good Bo .. in all work and in all word good Eth .. εν
παντι εργω και λογω αγαθω NABDL P, Vg Syr (h) .. εν παντι λογω κ.
εργω аг. FGK &c, Arm .. in all word and in all work good Syr (vg) ..
om λογω 17 .. om εργω 473

¹ теноу ае but now] from now Syr .. and now also Eth .. το (om
FG) λοιπον N &c, Bo (το λοιπον) .. de cetero Vg, Arm несннѣ
lit. the brothers] αδελφοι N &c, Vg Syr Arm .. ηенс. our br. Bo Eth ..
насн. my br. Bo (B^a) шлнл жарон pray for us] FG, Vg Bo Syr
Arm Eth .. trs. προσευχεσθε ад. περι ημ. N &c .. пр. π. η. ад. D
ηпх. of the Lord] N &c, Vg (fu tol) .. of our Lord Syr .. τ. θεον Fgr
GP 17, Vg (am &c) Eth μοоше lit. walk] τρεχη N &c, Vg Bo
Syr Arm .. trs. should run the word &c Eth ηῗχси. lit. and receive
glory] N &c, Vg Bo Eth .. add in every place Syr Arm катa ое
ἡ(9 .. ен 1) таχси lit. according as was received] Bo (κ етеϋшон it is)
.. καθως και N &c, Vg Bo Arm .. as Syr Eth ρатет. with you]
προς υμ. N &c, apud Vg Syr Arm Eth .. Зен о. lit. in you Bo

² ατω and 1^o] 1 9 .. om Bo (AB^aEGMP) Arm ἡῗρ. стшт. &c

in *grace*, ¹⁷ he shall *console* your hearts and confirm you in every work and the good word.

III. But now, Brothers, pray for us, that the word of the Lord should run and be glorified, *according* as it is (glorified) with you; ² and that we should be delivered from the men who are confused and *evil*; for the *faith* is not the (thing) of all. ³ But *faithful* is the Lord, this (one) who will confirm you and keep you from the *evil* (one). ⁴ But we trust in the Lord about you, that the (things) which we command to you ye

the men who are confused and evil] 1 (9) .. *from men evil and perverse* Syr Eth (*perv. and evil* ro) .. *uir. ετηρωτ οτορ ποιηρος(ον αρ)* *the men who are wicked and evil* Bo (*uir. ηιδεν ο*) .. *των ατοπων κ. ποιηρ. ανθρ.* N &c, Vg (*inportunis*) Arm *τηιστ.* &c lit. for the faith not that of all is] (9), *φιαρζτ γαρ φασονι ημ αη τε* Bo .. *for not all are they who believe* Eth .. *ου γαρ παντων η πιστις* N &c .. *ου &c εστιν* FG, d Vg, *is faith* Syr Arm

³ *στη.* lit. a faithful] 9, N &c, Vg Syr Arm Eth .. *γενητοτ is faithful* Bo *αε]* om Bo (B^aFGHJLM) *πε is]* 1 ? 9, N^c &c (Syr) Arm .. om *εστιν* F^{gr}G, Vg (fu* tol) .. trs. *ο κ. εστ.* N*, f Vg (am &c) *πρωεις* the Lord] (1 ?) 9, NBD^cKLP &c, Vg (am demid) Bo Syr Arm .. *ο θεος* AD*FG, Vg (fu tol) Bo (J₂*) Arm ead Eth *επιπαταx.* who will confirm you] 1 9, N &c (*στηριξει .. στηρισει* B) Vg Eth .. om Eth ro .. *ος και στηριξει* v. A 37, Syr (h*) Arm .. *ος τηρησει* v. F^{gr}G^{gr}, Syr (vg) *ηγρ(om ι)αρεγ* and keep] 1 9, *και φυλαξει* N &c, Vg Bo Arm Eth .. *and will deliver* Syr *ηπον.* the evil (one)] 1 9, N &c, Vg Bo (*πιστηρωτ*) Syr Arm .. *all evil* Eth

⁴ *την.* we trust] 1 9, *πεποιθαμεν* N &c .. *I trust* Arm ead .. *πειρητ αε οητ* lit. *but our heart is tempered* Bo *αε]* 1 9 .. om Arm Eth *ζω ηx.* &c in the Lord about you] 1 (9) *εν κυρω εφ υμας* N &c, Bo (*εxεν*) .. *de vobis in domino* Vg .. *upon you in our Lord* Syr .. *on you by the Lord* Arm .. *you with God* Eth *ηητη to you]* 1 9, AD^cFGKLP &c, Vg (demid) Bo (*αμωτεν ερωτ*) Syr Arm Eth .. om NBD* 17, Vg Bo (κ) *ατετηαατ(η 9)* ye did them] 1 9, Syr .. om N &c, Vg Bo Arm .. *και εποιησατε* BF^{gr}G^{gr} .. Eth has *that ye do that which we ordered you* *ατω τετηειρε* &c and ye do them and ye will do them] 1 9, Vg Arm .. *ποιετε κ. ποιησετε* N &c, Bo .. *π. κ. ποιησατε* D^{er}* .. *also ye are doing* Syr .. *and ye did also* Eth .. om κ. *ποιησατε* F^{gr}G^{gr}, see above .. om *ye do them and* Bo (B^a)

ἄλλοις αὐτῷ τετραάκτ. ⁵ πρὸς θεὸν εὐερεσθῆναι
 ἡμεῖς ἐροῦν ἐταπαινῆναι ἡμεῖς αὐτῷ εὐερεσθῆναι
 ἡμεῖς περὶ. ⁶ τὰ παραγγεῖλε θεὸς ἡμῖν. περὶ.
 ὅτι πρὸς ἡμεῖς περὶ ἐς ἐσθλὴν ἐβόλῃ ἡμεῖς
 ἡμεῖς ἐταπαινῆναι αὐτῷ ἡμεῖς ἐσθλὴν ἡμεῖς
 τετρίκτῃ ἡμεῖς. ⁷ ἡμῖν τὰ τετρίκτῃ ἡμεῖς
 ἡμεῖς ἡμεῖς ἐπὶ τῇ ἐροῦν. ἡμεῖς ἡμεῖς ἐπὶ τῇ
 ἐροῦν. ⁸ ὅτι ἡμεῖς ὅτι ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.
 ἀλλὰ ὅτι ὅτι ἡμεῖς ὅτι ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.
 περὶ. ἡμεῖς ἡμεῖς ὅτι ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.
 ἡμεῖς ἡμεῖς τῇ ἐροῦν. ἀλλὰ ἡμεῖς ἐπὶ τῇ

⁵ (ε) 1 9 εὐερε. 1 .. ἐροῦν. 9 ⁶ (ε) (1 §) 9 τὰ (ἡ ε 1)-
 παραγγεῖλε] 1 .. -εἰλε ε 9 ἡμεῖς] ε .. ἐπὶ. 9 ⁷ (ε) (1) 9
⁸ (ε) 1 9 ἡμεῖς] 1 twice, 10 ε .. ἡμεῖς 9 twice ⁹ 1 9 τῇ, the
 authority] 9 .. ἐς. 1

⁵ πρ. θε but the Lord] 1 9, Bo, ο δε κυριος N &c, Vg Arm .. and
 our Lord Syr Eth .. om θε Bo (HJ) ἡμεῖς your hearts] 1 9,
 Eth .. you Arm add Eth ro ἐροῦν ε into] 1 9, eis N &c, Syr Arm
 Eth .. ἡμεῖς in (preposition not repeated) Bo Vg (caritate) αὐτῷ εθ.
 and unto the patience] N &c, Syr Eth .. et patientia Vg, περὶ φρον.
 and the patience Bo

⁶ θε] ε 1 9 .. om Arm Eth περὶ lit. the brothers] 1 9 ..
 ἀδελφοί N &c, Vg Arm .. περὶ. our br. Bo .. my br. Syr .. trs. our
 brothers we command you Eth ἡμεῖς. of our Lord] ε 1 9 .. om
 ἡμεῖς BD* ἐσθλ. lit. to withdraw you] (ε) 1 9, στελλεσθαι υμᾶς
 N &c, Bo (εὐερεπερὶ) Arm .. ut subtrahatis vos Vg Syr .. withdraw
 Eth ἡμεῖς brother] ε 1 9 .. neighbour Eth ἐταπ. αὐτῷ. who
 walketh disorderly] ε 9, D^{gr}, f Vg Bo (ἡμεῖς οὐ μετὰ τὴν foolishly)
 Eth (with cunning) .. αὐτῷ περιπατοντος N &c, Syr (very evilly)
 Arm (plural) τῇ &c the doctrine which ye received] (ε) 9,
 τ. π. ἡν παρέλαβετε BF^{gr} G, Syr (h) Arm .. τὴν παραδοσιν ἡν παρέλαβον
 N^A 17, ἐλαβον D*, παρέλαβον N^c D^b KLP &c .. τ. π. ἡν παρέλαβε
 minusc vix mu, Syr (vg the commandments) .. ἡν αὐτῷ ἐταπαινῆναι
 ἐτοτῶν (κατὰ φρον. αὐτῷ not according as HJ) not the (things) which
 we delivered to you Bo .. in the ordinance which we ordained to them
 Eth ἡμεῖς from us] ε 9 .. παρ ἡμεῖς N &c .. ἀφ ἡ. B .. Bo,
 see above

did them, and ye do them and ye will do them. ⁵ But the Lord shall direct your hearts into the *love* of God and unto the *patience* of the Christ. ⁶ But we *order* you, Brothers, in the name of our Lord Jesus the Christ, to withdraw yourselves from every brother who walketh *disorderly*, and not *according* to the doctrine which ye received from us. ⁷ For ye yourselves know how it is right to imitate us: because we were not *disorderly* among you; ⁸ *neither* ate we bread for nothing from any one, but (α) in toil and pain we are working in the night and the day, that we should not be burdensome unto one of you: ⁹ not because that we have not the *authority*, but (α) that we should give ourselves to you for example to

⁷ ϕαρ] ε ι 9 .. om Eth ρε ρρηε ηαι ρρε how it is right] ε ι ? 9 .. πως δει Ν &c, Vg Bo (αφρη† ετσεμρηα) Syr Arm (pref. οτε) .. *that it is right* Eth εητητ. lit. to liken you] ε (ι) 9, Ν &c Vg Bo (η ι), Syr Arm .. *that ye should* &c Bo Eth αηη(εν ε)-ατακτη(ε .. τι ι 9) we were not disorderly] ε (ι) 9, Ν &c .. αηεμρι ηοταετατχω we did not foolishly Bo .. *non inquieti fuimus* Vg .. *we walked not very evilly* Syr .. *we were not covetous* Eth .. *we never were disorderly* Arm ηρηττ. lit. in you] ε (ι) 9, Ν &c, Bo .. παρ υμιν P .. *inter vos* Vg Syr .. *toward you* Arm Eth (upon) .. υμιν ι 7

⁸ αηη(εν ε)ορεα(ε ι .. οτα 9 c) &c lit. we ate not a bread gratis] (ε) &c, Bo .. trs. δωρεαν ατρον εφαγομεν Ν &c, Vg Arm .. *also not bread gratis we ate* Syr .. *we ate not food of another gratis* Eth ητη οτα lit. from one] ε &c, Bo, παρ τινος Ν &c, Vg .. *of any one* Arm .. Eth, see above .. *add of you* Syr ρη ορηε αη(ηα 9) &c lit. in a toil and a pain] ε ? &c, Bo, εν κοπω και μοχθω Ν &c, Vg Syr Arm .. *we labour and we toil* Eth εηρη. working] ι 9, Bo .. *and we work* Eth .. trs. ημερ. εργ. Ν &c, Vg Syr Arm (*we worked*) ητηρηη αη(ι .. ηα 9) &c in the night and the day] ι 9, νυκτος κ. ημ. ΝΒFG ι 7 47, Vg Syr Arm, Evagrius .. νυκτα κ. η. ΑΔΚLΡ &c .. αηιεροοη ηεα ηεαωρη in the day and the night Bo Eth ηηερη. &c that we should not be burdensome unto one of you] ι 9, ητηρηηεμοταρ-καρος εχεν &c Bo Eth (om τινα) .. *ne quem vestrum gravaremus* Vg Syr .. *προς το μη επιβαρασαι τινα υμων* Ν &c, Arm

⁹ εηολ αη ρε not because that] ουχ οτι Ν &c, Bo Syr .. *non quasi* Vg Arm ? .. *but it is not (that)* Eth .. *it is not indeed that* Eth ρο ρεκα(αα ι 9)c εηετααη &c lit. that we should give us for example to

ΠΝΤΉ ΨΜΟΤ ΕΤΉΤΉΤΗΤΉ ΕΡΟΝ. ¹⁰ ΚΑΙ ΓΑΡ ΕΝΘΑΤΕ-
 ΤΗΤΉ ΠΕΝΠΑΡΑΤΤΕΙΛΕ ΠΝΤΉ ΑΠΑΙ. ΧΕ ΠΕΤΕΨΟΤΕΨ
 ΡΩΩ ΑΠ. ΟΥΔΕ ΑΠΡΤΡΕΨΟΤΩΜ. ¹¹ ΤΨΩΤΑΉ ΓΑΡ
 ΕΤΒΕ ΖΟΠΕ. ΧΕ ΣΕΜΟΟΨΕ ΠΡΗΤΤΗΤΉ ΑΤΑΚΤΩΣ ΠΣΕΡ
 ΛΑΑΤ ΠΩΩ ΑΠ. ΑΛΛΑ ΕΤΟ ΠΡΕΨΤΩΖ. ¹² ΚΑΙ ΔΕ
 ΠΤΕΙΜΠΕ ΤΑΠΑΡΑΤΤΕΙΛΕ ΚΑΤ ΑΤΩ ΤΑΠΑΡΑΚΑΛΕΙ
 ΑΜΟΟΤ ΖΑ ΠΧΟΕΙΣ ΙΣ ΠΕΧΉ. ΧΕΚΑΣ ΕΤΕΡΩΩ ΖΠ
 ΟΥΣΤΡΑΖΉ. ΠΣΕΟΤΩΜ ΑΠΕΤΟΕΙΚ. ¹³ ΠΤΩΤΉ ΔΕ.
 ΠΕΣΠΗΤ. ΑΠΡΕΨΚΑΚΕΙ ΕΤΕΤΉΙΡΕ ΑΠΠΕΤΗΑΝΟΨΨ.

¹⁰ (1) 9
 μετατσήω Βο

¹¹ (1) (9) ΖΟΠΕ] ΖΟΠΕ 9 ΑΤΑΚΤΩΣ] ΔΕΠ ΟΥ-
¹² (ε) 1 ΧΕΚΑΣ] ΧΕΚΑΑΣ 1 ..om Eth (not ro)

¹³ (ε) 1

you] να εαυτους τυπον δομεν υμιν Ν &c, Vg Arm (make) .. that in our-
 selves we should give to you a type Syr .. example that (that example ro)
 we should be to you Eth ΕΤΉΤΉ. &c lit. to liken you to us] εις το
 μιμεισθαι ημας Ν &c, Vg .. imitators to become of us Arm .. χε ητε-
 τεπνι ΑΜΟΠ that ye should be like us Βο .. that us ye should resemble
 Syr .. that ye (om ro) ye should resemble us Eth

¹⁰ ΚΑΙ ΓΑΡ] 1 9, Ν &c, Vg Βο Syr .. om και Arm .. Eth, see below
 ενθ. being with you] (1 ?) 9, ΙΧΞΕΠ ΕΠΧΗ ΔΑΤΕΠ ΘΗΠΟΤ since being
 with you Βο .. οτε ημεν προς υμας Ν &c, Vg .. trs. ο. π. υ. ημεν 17, Syr
 Arm .. and when also I was with you Eth ΠΕΝΠΑΡΑΤΤΕΙ(1 9)ΛΕ
 &c we were ordering you this] 9 .. τουτο παρηγγελλομεν υμιν Ν^c &c,
 Vg Βο Syr Arm .. this I commanded you Eth ΠΕΤΕΨΨ. &c he who
 wisheth not to work] 9, Βο Arm (Eth) .. ει τις ου θελει εργαζεσθαι
 Ν &c, Vg .. every one who wisheth not that he should work Syr
 ΟΥΔΕ &c lit. neither let him not eat] 9 .. Βο (ΚΕΟΤΩΜ even eat) ..
 μηδε εσθιετω Ν &c, Vg Syr Arm .. let him not eat Eth

¹¹ ΉΨ. we hear] 1 9, Ν &c, Βο Arm .. audivimus Vg Syr Eth .. we
 know Βο (Β^a) ΓΑΡ] 9 .. now Arm .. om Eth ΕΤΒΕ Ζ. &c con-
 cerning some that they walk among you] (1) 9 .. ΕΘΒΕ ΖΑΠΟΤΟΠ ΔΕΠ
 ΘΗΠΟΤ ΕΤΜΟΨΠ concerning some among you walking Βο .. τινας περι-
 πατουντας εν υμιν Ν &c .. τινας εν υμιν παρπ. D 37 47 .. inter vos
 quosdam ambulare Vg .. that there are among you some who-walk Syr

imitate us. ¹⁰ For *even* being with you we were *ordering* you this, He who wisheth not to work, *neither* let him eat. ¹¹ For we hear concerning some that they walk among you *disorderly*, and do not any work, but (α) they are being busybodies. ¹² But such (persons) we *order* to them and we *exhort* them, in the Lord Jesus the Christ, that they should work in quietness, and eat their bread. ¹³ But ye, Brothers, *faint* not (in) doing

.. that there are among you they who walk Eth .. some among you that they-walk Arm π(εν ι 9)σεῖ &c and do not any work] ι 9 ?, Bo .. μηδεν εργαζομενους Ν &c, Vg Syr .. work any they do not Arm .. Eth has and there is not that which they (he ro) work(eth ro) ετο ἡρετωζ lit. being minglers] ι, ετοι ἀπεριεργος Bo, περιεργαζομενους Ν &c .. curious agentes Vg .. vain (things) Syr .. idlers inquisitively they go about Arm .. goers about Eth .. om αλλα περι. ι 7

¹² πας δε ἡτοι(εει ι)αυτε lit. but these of this kind] ι, Bo (ἀπαρητ) τοις-τοιουτοις Ν &c, (Syr) Arm .. τους &c D* .. his autem qui eiusmodi sunt Vg (Eth) τᾱπαρ. &c we order to them] ι, Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. we order them Bo (B^a) .. we order to you Bo (GM) .. I order &c Arm cdd πας to them] ι, πως Bo .. αμωσ them Bo (B^a) .. πως to you Po (GM) τᾱ(ἡ ι)παρ. α. we exhort them] ι, παρακαλουμεν Ν &c, Eth .. obsecramus Vg Bo Syr beg from them) Arm .. I entreat Arm cdd αμωσ them] ι, ερωσ them Bo (HJO) .. om Bo, Ν &c, Vg &c ρα προει in the Lord] ι, Bo .. εν κυριω Ν* ABD* FGP ι 7, m Vg Arm .. in our Lord Syr Eth ro .. in the name of our Lord Eth .. δια του κ. ημων Ν^c KL &c περχε the Christ] ι, Bo (J) .. om P, Vg (demid) Bo ετερε, &c lit. they should work in a quietness] ι .. μετα ησυχιας εργαζομενοι Ν &c, Vg, Syr (in) Arm .. σεπ οταμετραμασ ενρι απορωε in a meekness doing their work Bo Eth ἡεστωα (conjunctive) &c and eat their bread] ε? ι, Syr .. ἡεστωα (subjunctive) αποστωα they should eat their bread Bo Eth ro .. τον εαυτων απον εσθωσιν Ν &c, Vg .. pref. and Arm Eth

¹³ δε] ι, Eth ro .. and-also Eth ηεεν. lit. the brothers] ι .. αδελφοι Ν &c, Vg Arm .. ηεε. our br. Bo Eth .. my br. Syr ετκακει] ε, ΝΑ .. εηκ. ι, B*D*, Bo εετῑειρε &c doing the good] (ε) (ι) Bo .. καλον ποιουντες FG, Arm .. καλοποι. Ν &c .. bene facientes Vg .. to do that which is good Syr .. to do good Eth

the good. ¹⁴ If there is any (one who) obeyeth not our word in the *epistles*, this one mark; and mingle not with him, that he should be ashamed. ¹⁵ And reckon him not *as* enemy, but (α) admonish him *as* brother. ¹⁶ But the Lord himself of the peace shall give to you the peace always in every form. The Lord (be) with you all. ¹⁷ The *salutation* which I wrote with my hand, Paulos, this being the sign in every *epistle*, I am writing thus. ¹⁸ The *grace* of our Lord Jesus the Christ (be) with you all.

2 The (epistle) to *Thessalonians*

The (epistle) to *Timotheos* 1

Bo, Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. *shall be with you* Eth ro ἡσυχασμ
μῆ lit. at every time] ε &c, ἡσυχασμ μῆ Bo Syr Arm Eth .. *δια παντος*
 Ν &c .. *sempiternam* Vg ῥῆ σμῶτ μῆ in every form] (ε?) &c,
 Bo, ΝΑ**BD^cKLP &c .. *in every thing* Syr Arm .. *and in every work*
 Eth .. *and in all which ye do* Eth ro .. *εν παντι τοπω* Δ* D*FG 17, Vg
 ησυχασμ the Lord 20] 1 24, Ν &c, Vg Bo Arm .. *our Lord* Syr Eth
 (add *shall be* not ro) .. *God* Eth ro ἡμῶν τῆς with you all]
 1 24, Bo (τιμω) .. *μετα παντων υμων* Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. *om*
 τιμω all Bo (ΑΕ)

¹⁷ ησπ. the salutation] ο ασπ. Ν &c, (Arm) .. *this salutation* Eth
 .. ησπ. *my salutation* Bo Vg .. *I saluted you* Eth ro .. *peace* Syr
 ἡ(24 .. εν 1) τας, which I wrote] *I wrote* Eth .. *in writing* Syr .. *om*
 Ν &c, Vg Bo Arm Eth ro ἡ τας with my hand] *τη ἐμῇ χειρὶ*
 Ν &c, Vg .. *of my hand* Syr Arm .. *ἐν τας* in my hand Bo Eth
 ησπ.] αποκ. η. *I Paul* Bo Eth .. *I Paul wrote* Syr .. *πανλον* Ν &c,
 Vg .. *Paul is* Arm ἐναι πε ησπ this being the sign] *εἰς*
σημειον πε which a sign is Bo (om πε ο) ο εστιν σημειον Ν &c, Vg
 Syr Arm .. *and this (is) my sign* Eth .. *om* 47 ῥ(om 1) ἡ εν. η. in
 every epistle] 1 24, *εν παση ἐπ.* Ν &c, Vg .. *which (is) in all my ep.*
 Syr Eth (om which) .. *ἐν μεν. τιμω* in all the epistles Bo (Arm) ..
om τιμω all Bo (κ) εἰ(εἰς 1) ῥας ἡται(εἰς 1) ῥε I am writing
 thus] *οὕτως γραφω(ων 17)* Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth

¹⁸ ἡμῶν. of our Lord] (1) 24, Ν &c, Vg Bo Arm Eth .. *om* Syr
 .. *om* ημων F^{gr}G ἡμ. τ. with you all] 24, Bo (τιμω) .. *μετα*
παντων υμων Ν* B 17, Vg (fu harl tol) Arm Eth ro .. *pref. shall be* Eth
 .. *with all you, my brothers* Syr .. *add αμην* Ν^c A D F G K L P &c, Vg
 (am &c) Bo (except A₁ F G^c M) Syr Eth

ΤΕΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΣ Α

I. Παῦλος παποστολος α̅πεχ̅ ι̅ κατα ποτε-
 ραριε α̅πιποτε πεπσωτηρ α̅π̅ πεχ̅ ι̅ τεπερ̅λις
² εφεσαι ἡτιμοθεος προκ ἡσινρε ρῆ τιπetic. τεχαρις
 πακ α̅π̅ πκα ατω ϣρ̅νιν εβολ ρι̅τα̅ πποτε πεπειωτ
 α̅π̅ πεχ̅ ι̅ πεπ̅χοεις. ³ κατα θε ἡταισεπσωπῆ
 ετρεκσω ρῆ εφεσος επιαδωκ ετμακεδονια. xe

¹ I 24 ² I 24 § at τεχ. τιμ.] 24 .. α̅μ̅. I ³ (I) 24

Inscription τεπρος τιμοθεος α̅ lit. the to Timotheos I] (I ?) 24,
 ΝΑΚ I7, Bo (HKL .. add ι̅α A₁ΓDEFO) .. pref. αρχεται DFG (after
 Thess.) .. *incipit epist. ad T. prima* Vg (am fu) .. προς τιμοθεον πρωτη, π.
 τ. επιστολη πρ. Arm cdd, επ. π. τ. πρ., η π. τ. α' επ. al plu, ϣεν. προς
 τιμ. α̅ Bo (P) .. παυλου απ. π. τ. επ. καθ. πρ. al .. π. τ. πρωτης επιστολης
 παυλου L (after Thess.) .. παυλου επιστ. π. τ. α' P .. π. τ. α̅ παῦλος
 Bo (GM) .. π. τ. α̅ α̅ριστ̅ παῦλον̅ αποστολον̅ ι̅α Bo (B^a) .. *the epistle*
of Paul which (is) to Timothy the first Syr (after Thess.) .. *to Timothy*
the first letter Arm (after Hebrews) .. *the epistle of Paul, the first to*
Timothy Eth (after Thess.) .. *to Timothy, and it was written, being in*
lōwedakīyā Eth ro

¹ παποστ. the apostle] Bo .. αποστ. Ν &c, Bo (B^a) α̅πεχ̅ ι̅
 of the Christ Jesus] Bo (ΓΕFJNP) χρ. ω̅ ΝDFGP, Vg (fu demid
 hal) Syr (h) .. ι̅η̅ π̅χ̅ Bo (AB^aDGHKLMO I8) ω̅ χρ. AKL &c, Vg
 (am tol) Syr Arm Eth κατα ποτε(α I)ρ. &c according to the
 commandment of God our saviour] κατ̅ επιταγην̅ (επαγγελιαν̅ Ν) θεου
 (trs. σωτ. ημ. θ. 37, Arm .. om θεου 43 I18) σωτηρος ημων (πατρος
 ημων P) Ν &c .. *in the comm. of God our vivifier* Syr .. *in* &c of God
our saviour Eth .. *in* &c of God and our saviour Eth ro α̅π̅ lit.
 with] om 3I al, Vg (fu) Eth ro πεχ̅ ι̅ the Christ Jesus] 24, Bo
 (ΓDHJL I8) χ. ω̅ AD*FGP I7, Vg (am &c) Syr Arm cdd .. ι̅η̅ π̅χ̅

THE (EPISTLE) TO TIMOTHEOS I

I. Paulos, the *apostle* of the Christ Jesus, *according* to the commandment of God our *saviour* and the Christ Jesus our *hope*, ² is writing to Timotheos the true son in the *faith*: the *grace* to thee and the *mercy* and the *peace* from God our Father and the Christ Jesus our Lord. ³ *According* as I exhorted thee for to remain in Ephesos, being about to go unto the Makedonia, that thou shouldst *order* some not to

Bo, ω χ . \aleph^c KL &c, Arm Eth .. pref. $\pi\chi\omicron\epsilon\iota\varsigma$ *the Lord* Γ , pref. $\kappa\upsilon\rho\iota\omicron\upsilon$ \aleph^c KL &c .. pref. $\pi\epsilon\iota\sigma\omicron\varsigma$ *our Lord* Bo (Γ)

² $\epsilon\gamma\gamma\rho\alpha\iota$ is writing] om \aleph &c, Vg Bo Syr Arm Eth $\eta\gamma\alpha\rho$ ($\Phi\alpha\kappa$ Γ) &c the true son] $\gamma\eta\gamma\sigma\omega$ $\tau\epsilon\kappa\nu\omega$ \aleph &c .. *dilecto filio* Vg (Syr) Arm cdd .. *my son beloved* Arm .. $\pi\alpha\mu\epsilon\upsilon\rho\iota$ $\eta\gamma\gamma$. *my beloved son* Bo .. *my son whom I love* Eth $\tau\epsilon\chi$. &c lit. the grace to thee with the mercy and the peace] $\eta\gamma\mu\omicron\tau$ $\phi\iota\lambda\iota$ $\tau\epsilon\rho\iota\mu\eta\iota$ *the grace the mercy the peace* Bo, χ . $\epsilon\lambda\epsilon\omicron\varsigma$ $\epsilon\iota\rho$. \aleph &c, Arm .. *gratia misericordia et pax* Vg Bo (Λ) (Syr) .. lit. *peace to thee and mercy and his grace* Eth $\epsilon\theta\omicron\lambda$ $\zeta\iota\tau\alpha$ (η Γ) &c from God our Father] \aleph^c D^cKL Γ P &c, Bo (η Γ) Syr .. *of God our F.* Eth .. om $\eta\mu\omega\upsilon$ \aleph^* AD^{*}FG Γ 7, Vg Bo (*the F.*) Arm $\alpha\eta$ $\eta\epsilon\chi\epsilon$ &c lit. with the Christ Jesus our Lord] $\kappa\alpha\iota$ χ . ω $\tau\omicron\upsilon$ $\kappa\upsilon\rho\iota\omicron\upsilon$ $\eta\mu\omega\upsilon$ \aleph &c, Vg (Bo) Syr .. $\eta\epsilon\alpha$ $\pi\epsilon\iota\sigma\omicron\varsigma$ $\eta\eta\epsilon$ $\eta\chi\epsilon$ lit. *with our Lord Jesus the Christ* Bo (A , B^a Φ η Γ κ) Eth (and) .. $\kappa\alpha\iota$ $\kappa\upsilon\rho\iota\omicron\upsilon$ ω χ . $\tau\omicron\upsilon$ $\sigma\omega\tau\eta\rho\omicron\varsigma$ 37 .. *and from our Lord Jesus Christ* Arm

³ $\kappa\alpha\tau\alpha$ &c *according* as I exhorted thee] Γ 24, $\kappa\alpha\theta\omega\varsigma$ $\pi\alpha\rho\epsilon\kappa\alpha\lambda\epsilon\sigma\alpha$ $\sigma\epsilon$ \aleph &c .. *sicut rogavi te* Vg Bo ($\tau\epsilon\rho\omicron$) Arm Eth (pref. *and* $\tau\omicron$) .. *I had begged of thee* Syr .. *as I ordered* ($\zeta\omicron\eta\gamma\epsilon\eta$) *thee* Bo (ρ) $\epsilon\tau\rho\epsilon\kappa\omega$ &c for to remain in Ephesos] Γ 24, Bo, \aleph &c, Arm .. *ut remaneres* Vg Eth .. *trs. when I go away to M. that thou shouldst remain* Syr $\epsilon\iota$ ($\epsilon\epsilon\iota$ Γ) $\eta\alpha\delta\omega\kappa$ being about to go] Γ 24, Bo .. $\pi\omicron\rho\epsilon\upsilon\omicron\mu\epsilon\nu\omicron\varsigma$ \aleph &c, *cum irem* Vg Syr Arm Eth $\alpha\epsilon$ $\epsilon\kappa\epsilon\eta$. *thou shouldst order*] 24, \aleph &c,

give other teaching, ⁴ and not to attend unto the fables and the genealogies which have not end, these which give questionings more than the *dispensation* of God which is in the *faith*. ⁵ But the end of that which was delivered to us is the *love* out of clean heart and (good) *conscience* and *faith* in which is not *hypocrisy*: ⁶ these (things) with which some having not agreed they went down unto vain words; ⁷ wishing to become teachers in the *law*, they *understand* not the (things) which they say, *nor* about what they are

Vg Eth ..την εν πιστει Ν &c ..om την FG ..trs. in the faith of God
Syr .. in faith Arm

⁵ πᾶσι &c but the end] Bo, το δε τέλος Ν &c, Vg Syr Eth (and ro)
..for the head Arm ἁπεντ. &c of that which was delivered to us
is] ἥτε πι(παι Α)ρορηει φαι πε of the order is this Bo .. της παρα-
γγελιας εστιν Ν &c, Vg Syr .. of the commandment love is Arm .. om is
Eth ταυ. the love] οταυ. a love Bo, Ν &c εβολ &c lit. out
of a heart clean] Bo (εμοσαδ) Vg (de) Arm, εκ καρδ. καθ. Macarius ..
which is from a heart pure Syr .. εκ καθαρης καρδιας Ν &c .. in a pure
heart Eth οτε(π 24)πει(πι 1)αν(τ 24)σις lit. a conscience]
FG .. add αγαθης Ν &c, Vg Bo Syr (and from) Arm (and from)
Macarius .. in (om ro) good character Eth εμῶ &c in which is not
hypocrisy] Eth .. ανηποκριτου Ν &c, Vg (non ficta) Bo (ἡπαμετωβη)
Arm Eth ro .. true (and from) Syr

⁶ πας ετε(om ετε 1)ἁπτε &c lit. these which (om 1) some having
not agreed with them] 1 24 ^c .. these which &c in them Bo (ἡζητοτ)
ων τινες αστοχησαντες Ν &c, a quibus quidam aberrantes Vg .. which
some missed Arm .. from those (things) indeed erred some Syr .. for
there are those who went astray Eth ἀρῶκ ερραι they went down]
εξετραπησαν Ν &c, Vg Bo (ατρικι) Syr (pref. and) .. having turned
away Arm .. and they returned Eth

⁷ ερωτωμ wishing] pref. οτορ and Bo (Α) ἡκαρ εμ &c lit. teacher
in the law] 24 .. νομοδιδασκαλοι Ν &c, legis doctores Vg .. teachers of
the law Bo Syr Arm .. Eth has and while wishing teachers to become
ἡσενο(μοι MS)ει αν they understand not] 24, Bo (ἡσενκατ αν) ..
themselves understand not Arm .. they know not Eth .. μη νοουντες Ν &c,
Vg Syr ἡπεντορω &c the (things) which they say] 24, Bo Syr
(what) Arm (what) .. pref. μητε Ν &c, Vg .. what themselves say Eth
σε εστ. εμῶ οτ about what they are affirming] 24 .. εβε (om ηηη)

⁸ τῆσοοτῆ δε γε πανοτ πνομος ершан ота аау
 ρῆ τεψαῖπταε. ⁹ еуσοотῆ αῖπα. γε пере πно-
 мос кн ан ерраи αῖπακαμος αλλα ἡπανομος
 αῖπ πετεῖσερσποταссе ан. ἡπασεῖнс αῖп ἡρεψῥ-
 ноῖе. ἡнетχαρῶ ατω петῆнт. ἡреψешеиот αῖп
 ἡреψеשמאаτ. ἡἡреψдетῥωме. ¹⁰ ἡαпорнос ἡ-
 ἡреψῑпкотῆ αῖп ἡроотт. ἡἡреψтетпрωме ебоλ.
 ἡἡреψχισολ. ἡἡреψωρῆ ἡпотх. αῖп ρωῖ нме ет†

⁸ (1) 24 ⁹ (1) (24) ¹⁰ (1) 24

πн етоотхро αῖμωот ернн ехωот *concerning* (om HJL) *those*
which they affirm about Bo .. περι τινων διαβεβαιουνται N &c, Vg (Arm)
 .. περι τινος δ. F, *that about which they contend* Syr, Marcus .. om Eth

⁸ δε] om Arm Eth πανοτ πн. *lit. good is the law*] 24, Bo,
bona est lex Vg Arm Eth .. *the law good is* Syr .. καλος ο νομος N &c
 аау ρῆ τεψαῖптае *lit. do it in its trueness*] ἡп ηау ρωс πνομος *lit.*
do for it as law Bo .. ατω νομῶс χρηται N &c, Vg (Arm) .. *according*
to law should conduct himself in it Syr .. Eth has for him who doeth it
according to (lit. in) its rule

⁹ еусоотῆ &c *knowing this*] (1) 24, εἰδωс τουτο N &c, Vg .. *while*
knowing Syr .. *but this he shall know* Arm .. ἐκεῖνι εἶπαι *knowing thou*
this Bo .. *and we know* Eth .. *ye know* Eth ro пере &c *the law*
was not being laid down (om Bo) for the righteous (man)] Bo
 (αῖпαμн ан .. ἡпω. HJK plural) .. δικαιω νομος ου кειται N &c,
 Vg Syr Arm .. *not for righteous (ones) doth he ordain* Eth .. *not for*
righteous (ones) was ordained law Eth ro αλλα ἡἡ (om 24) ан. *but*
for (om 24) the lawless (ones)] 1 24, Arm .. add αψχн Bo .. αλλ
 ανομοιс τε F^{gr}G^{gr} .. *sed iniustus* Vg Syr .. *but for sinners* Eth ..
 ανομοιс δε N &c, Serapion .. ανομοιс τε 17 .. *but (α) it was for the lawless*
(ones) Bo αῖп πετεῖс. ан *and those who are not under subjection]*
 1 24 .. *and the treacherous* Eth ἡ (om 1) ἡас. *for (om 1) the un-*
godly (ones)] 1 24, Bo (B^aFGLMO*P 18) .. ασεβеси N &c, Vg Arm,
 Serapion .. ηεμ ηиас. *and the ungodly* Bo .. και ασεβ. D* 47, Syr ..
and for obstinate Eth αῖп ἡр. *and the sinners]* 1 24, Bo .. και
 αμαρτωλοιс N &c, Vg Syr Arm .. *and (om ro) departs from righteous-*
ness Eth ἡ (om 24) нетхаρῶ for (om 24) *those who are defiled]*
 1 24, Bo (B^aFDGLMNP) .. ανοοιοс N &c Arm .. ηεμ ηн етeпсeтoт-
 ῆнотт ан *and those who are not clean* Bo, F^{gr}G, and *perverse* Syr ..

affirming. ⁸ But we know that the *law* is good, if one should do it in its intention; ⁹ knowing this that the *law* was not being laid down for the *righteous* (man), but (α) for the *lawless* (ones) and those who are not *under subjection*, for the *ungodly* (ones) and the sinners, for those who are defiled and those who are profane, the despisers of father and the despisers of mother, for the murderers, ¹⁰ for the *fornicators*, for the sleepers with male, for the men-stealers, for the liars, for the false swearers, and every thing which is contrary to the sound

sceleratis Vg .. om Eth, Serapion αὐτὼ πετῆντ and those who are profane] 1 .. πεμ̃ πικαῖρ̃ντ lit. *with the profane-hearted* Bo .. *for the prof.* Bo (AE) .. καὶ βεβηλοῖς Ν & c .. *et contaminatis* Vg Syr (not pure) Arm .. *and for the impure of heart* Eth (om of heart ro) .. om Serapion ἡρεγ̃σευ̃ειωτ̃ & c the despisers of father] 1 (24) .. πατρο(α)λω̃αις Ν & c, Vg .. ἡ̃π̃ι̃δατε̃ῆ̃ιωτ̃ for the parricides Bo .. πεμ̃ πικ̃α(ω η̃ι)τε̃ῆ̃ιωτ̃ and the parricides Bo (HJK) .. *and for those who strike their fathers* Syr .. ἡ̃π̃ ἡ̃ρεγ̃. and the despisers of mother] 1 24 .. καὶ μητρο(α)λω̃αις Ν & c, Vg .. πεμ̃π̃ι. and the matr. Bo (B^a & c) .. *and for those who strike their mothers* Syr .. Arm has father and mother despisers .. ἡ̃π̃ι̃δατε̃ῆ̃-μα̃τ̃ for the matricides Bo (AEGMNOP) .. Eth has and (om ro) killers of their father and their mother ἡ̃(om 1)ἡ̃ρεγ̃ρε̃τ̃ῆ̃ρ. for (om 1) the murderers] 1 24, Bo (δατε̃ῆ̃ρω̃μ̃ι) .. ἀνδροφονοῖς Ν & c, Vg Arm .. πεμ̃ πικ̃. and the murderers Bo (DFHJK) Syr (and for) .. lit. and (om ro) killers of soul Eth

¹⁰ ἡ̃(om 1)ἡ̃π̃. for (om 1) the fornicators] 1 24. Bo .. πορνοῖς Ν & c, Vg Arm .. *fornicators* Eth .. πεμ̃ π̃ι. and the & c Bo (FHJKN) .. *and for forn.* Syr .. πορνοῖς καὶ Serapion ἡ̃(om 1)ἡ̃ρεγ̃ῆ̃. ἡ̃π̃ ἡ̃(om 1)ε̃. for (om 1) the & c] 1 24, Bo .. ἀρσενοκ. Ν & c, Vg Arm .. πεμ̃ π̃ι. and the & c Bo (HJKL) .. *and for & c* Syr .. *and those & c* Eth ἡ̃(om 1)ἡ̃ρεγ̃ε̃. for (om 1) the men-stealers] (1) 24 .. ἀνδραποδισταῖς Ν & c, Vg Bo (B^aΓ*HJLN) Eth .. *for stealers of the freeborn* Syr .. ἡ̃π̃ι̃ρεγ̃ε̃ρ̃ε̃α̃λ̃ῆ̃-ρω̃μ̃ι ἡ̃(πεμ̃ Η*JK)ἡ̃π̃εγ̃τ̃ρε̃μ̃ε̃ρε̃ ε̃ῆ̃ο̃λ̃ for the deceivers of men, for the (and the Η*JK) sellers of free (men) Bo (trs. for the sellers of free men, for [and K] the deceivers of men DFK) .. om Serapion ἡ̃ἡ̃ρεγ̃ε̃. for the liars] 24, Bo .. ψευδοῖς Ν & c, Vg Syr Eth .. πεμ̃ & c and the liars Bo (H^cJK) .. om Serapion ἡ̃ἡ̃ρεγ̃ω̃ρ̃ῆ̃ & c for the false swearers] 24, Bo .. ἐπιπορκῖς Ν & c, Vg Syr (transgressors of oath) Arm .. πεμ̃ & c and the false swearers Bo (HJK) .. *and those who swear falsely* Eth ἡ̃π̃ ε̃ω̃ῆ̃ & c and every thing which is contrary to

οὔτε τερῶ ετοτοχ. ¹¹ κατὰ πεταπτελιον ἄπεροσ
 ἄπμακαριος ἡγορτε. παῖ ἀποκ ἡταρταηροτ εροϋ.
¹² ἡψῆμοτ ἡτᾶ πετῆσοι καὶ πεχῆ ἰϥ πενχοεις.
 χε αϥοπῆ ἄπιστος εαϥκαατ ερραι εταδιακομια.
¹³ εἰο ἡχατοτα ἡγορῆ ατω ἡταωκτης ατω ἡρεϥ-
 σωϥ. ἀλλὰ ατῆα καὶ. χε αἰαατ εἰο ἡατσοοῦῆ ρῆ
 οὔτεἡταπιστος. ¹⁴ ασαυα χε ἡσιτεχαρις ἄπεν-
 χοεις αἡ τπιστις ατω ταταπῆ ρᾶ πεχῆ ἰϥ.
¹⁵ οὔπιστος πε πῡαχε ατω ϥᾶπῡα ἡταιο μαι. χε

¹¹ 1 24 ¹² 1 24 § ἡτᾶ] ἡτῆ 1 ¹³ 1 (24) ¹⁴ (1) 24
¹⁵ (1) 24 § ταῖο] 24 .. ταεῖο 1

the sound doctrine] 1 ? (24) Syr .. πεμ κερωῆ κερωῆ(om κερ. 2^ο κ^ο)
 εϥῆ εσοτη ερρεν &c and every other thing which &c Bo .. και ει τι
 ετερον τη υγιανουση διδασκαλια αντικειται N &c, Vg (Arm) Serapion ..
 and there is further something else in which they resist the doctrine of
 life Eth

¹¹ κατὰ &c according to the gospel] Bo, N &c, Eth .. pref. τη D*,
 fg .. quae est secundum evangelium Vg (Arm) .. which (is) the g. Syr
 ἄπμακ. &c of the blessed God] Bo, N &c, Vg Eth .. of God blessed
 Syr Arm παῖ ἀποκ ἡ(εν 1)τατ. lit. this with which I, I was
 entrusted] Bo (ΦΗ ΒΑΓΔΦΗJL 18) Syr Arm Eth .. ο επιστευθην εγω
 N &c, quod creditum est mihi Vg Eth ro .. add παυλος 17

¹² ἡψῆ. ἡτᾶ(ἡ 1) I give thanks to] Bo (ἡτοτῃ αἰ) χαριν εχω
 NAFGP 17, Vg Arm Eth .. pref. και DKL &c, Syr πετῆ. lit. he
 who giveth &c] ενδυναμουντι N* 17 .. -μωσαντι N^ο &c, Vg Bo (εταϥῆ)
 Syr Arm (Eth) καὶ to me] om N* πεχῆ ἰϥ &c the Christ
 Jesus our Lord] Bo .. χριστω ἡ τω κ. ημ. N &c, Vg .. ἡ χ. τω κ. ημ.
 pauc, Bo (GM) .. pref. εν D*, g Vg (harl* demid) .. in our Lord Jesus
 Christ Syr .. in Christ Jesus in our Lord Arm (Eth) .. πεχῆ the Christ
 Bo (H*) .. Eth has I give thanks to him who trusted me and strengthened
 me in &c χε αϥοπῆ &c because he reckoned me faithful] Bo .. οτι
 πιστον με ηγησατο N &c, Vg Arm (om me) .. who reckoned me faithful
 Syr εαϥκ. having put me] Bo (ΒΑΓΗJΚΛΜΟ) .. εϥχατ he put me
 Bo (ΑΓΔΕΝΡ) .. οτορ εϥ. and he put me Bo (F) Syr .. θεμενος N &c,
 ponens Vg .. to appoint Arm .. Eth has because (as one) trusted he put
 me ερ. ετα. lit. into a ministry] εις διακ. N &c, Bo .. in ministerio
 Vg Arm .. to his ministry Syr Eth

doctrine; ¹¹ according to the gospel of the glory of the blessed God, this (gospel) with which I indeed was entrusted. ¹² I give thanks to him who giveth power to me, the Christ Jesus our Lord, because he reckoned me *faithful*, having put me into *ministry*; ¹³ being (a) blasphemer at first and persecutor and insulter; but (Δ) mercy was shown to me, because I did it being ignorant, in *unbelief*; ¹⁴ but abounded the *grace* of our Lord with the *faith* and the *love* in the Christ Jesus. ¹⁵ Faithful is the word, and it is worthy of all honour,

¹³ ε(εε 1 twice)ιο &c lit. being of blasphemer at first] 1 24 .. πατοι-πε I was being of blasphemer at first Bo .. το(ν) προτερον οντα (με Α) βλασφημον Ν &c .. being at first blasphem. I Eth .. qui prius fui blasphemus Vg (Arm) .. to me who from at first blasphemer was Syr ατω ηδωκτ(Δ 24) ης ατω &c lit. and of persecutor and of insulter] 1 24, Ν &c .. ημεν Δ. οσορ ηρεψωσιν Bo .. et persecutor et contumeliosus Vg Syr Arm Eth Δλλα] add δια τουτο Dgr* ατια ηαι lit. they had mercy on me] 1 24, Bo, ηλεθην Ν &c, Syr .. he was merciful to me Eth .. misericordiam consecutus sum Vg Arm αιασν lit. I did them being ignorant] 1 (24) .. αιαστον ηθεμεν αν lit. I did them not knowing Bo .. αγνων εποιησα Ν &c, Vg .. while not knowing I had done Syr .. that (thing) in ignorance and in unbelief I did Arm .. in not knowing I did (it) Eth εη οταηταπιστος lit. in an unbelief] 1 (24) .. om Arm (see above)

¹⁴ ασαυαι abounded] 1 24 .. αχερροτο αυαι exceedingly abounded Bo, υπερεπλεονασεν Ν &c, Vg Arm Eth .. add in me Syr αε] 1 24 .. om Bo (HJ, LO) .. and Arm Eth α(Bo F .. ητε Bo) ηενδοειε of our Lord] 24 .. Eth has the grace of God upon me .. add ηε ηχε Bo (Γ^{mg} FHJ) αη τπιστε with the faith] 24 .. ημεν οταρεθ lit. with a faith Bo, μετα πιστεως Ν &c, Vg (Arm) .. in faith Eth .. and faith Syr ατω ταραηη and the love] 24 .. ημεν οταν. lit. with a love Bo, και αγαπης Ν &c, Vg (Syr) Arm Eth εη in] 24, 17 47 .. pref. οη ετ that which Bo, pref. της Ν &c, pref. quae est Vg Syr Arm .. of Eth ηεχε ιε the Christ Jesus] 24, Ν &c, Vg Bo Arm .. Jesus Christ Syr .. Jesus Christ our Lord Eth .. Jesus our Lord Eth ro

¹⁵ οπιστος &c lit. a faithful is the word] (1 ?) 24, Syr Arm .. ηεηροτ ηεηεασι is faithful the word Bo .. πιστος ο λογος Ν &c, Vg .. faithful (is) his word Eth ατω ηαηηα &c and it is worthy of all honour] 1 24 .. and it is worthy to receive it Syr .. and it is right

πεχῆ ἰς ἀγεί ἐκκοσμος ἐνεργῶ ἡρεψῆνοβε. εανок
 пе πεшорп. ¹⁶ ἀλλὰ εἴθε παί ἀθνα παί. χεкас
 ере πεχῆ ἰς οἰωνῶ εἰβὼλ ἡρηт ἡшорп ἡтеψῆпт-
 зарпρηт тирс. етрарсеиот ἡпетнапистете ероу
 епωνῶ ἡша енез. ¹⁷ прро де ша енез. паттако.
 пноште. пелатнаѡ ероу. маѡау птаю нау еп
 пеоот ша енез ἡнезз ρамни. ¹⁸ тепаѡаѡеѡа
 ꙗко ѡмос пак езраі. пашире тѡоѡе ката

¹⁶ I 24 χεкас] χεкаас I ¹⁷ (I) 24 ¹⁸ (I) 24 §

that they should receive it in all Eth .. οτοз ψεμψα ἡтеншорп ерон
 Zen шорп ишен lit. *and it is worthy that we should receive it to us in*
all receiving Bo .. και πασης αποδοχης αξιος N &c, Vg Arm (add is)
 πεχῆ ἰς the Christ Jesus] I 24, Bo .. χς ἰς N &c, Vg Arm cdd .. ἰς χς
 115 al, *Jesus Christ* Syr Arm Eth, Serapion επκ. unto the world]
 I 24, Bo, εις τον (om N) κ. N &c, Arm Eth, Ap. patrum .. in hunc
 mundum Vg .. to the world Syr ενεργῶ &c to deliver the sinners]
 I 24, Bo Syr (to vivify) Arm .. αμαρτωλους σωσαι N &c, Vg .. that he
 might save sinners Eth ε(om I) αиок &c lit. I being their first] I
 24, Eth .. ете αиок пе ппзоит ἡζηтoз among whom I am the first
 Bo .. ων πρωτος εμμ εγω N &c, Vg .. lit. who their first I am Syr .. of
 whom the head I am Arm .. and he began with myself Eth ro

¹⁶ εἴθε παί because of this] om Bo (AE₁*H*) Eth ro .. but Eth
 ἀθνα παί lit. they had mercy on me] Bo .. ηλεθην N &c .. he had
 mercy on me Syr Eth .. misericordiam consecutus sum Vg, I found
 mercy Arm πεχῆ ἰς the Christ Jesus] Bo (B^aΓHJL 18) .. χς ἰς AD
 17 47, f Vg .. ἰς χς NKLP 37, Bo Syr Arm Eth .. ἰς F^{gr} G .. πεχῆ Bo
 (E₁*) οἰωνῶ &c should manifest in me first all his long-suffering]
 εν μοι πρωτω ενδειξεται ἰς χς την (α)πασαν μακροθ. (add αυτου D) N &c,
 Vg Syr (his &c) .. ἡζηтн ἡζηт ἡшорп ἡте инч пхῆ отоноз ἡтеψ. &c
 in me first J. the Ch. should show all his &c Bo .. first in me should
 show J. C. all long-suffering Arm .. should show on me Jesus Christ the
 abundance of his long-suffering Eth .. he should show on me the abun-
 dance of the long-suffering of Jesus Christ Eth ro .. ενδειξ. ἰς εν μοι
 Serapion (om πρωτω) етрарсеиот lit. for me to be example]
 етсеиот unto an example Bo, προς υποτυπωσιν N &c, Vg Syr Arm ..
 and I become to them example Eth ἡпетнапист. ероу of those

that the Christ Jesus came unto the *world* to deliver the sinners, I being the first of them: ¹⁶ but (α) because of this mercy was shown to me, that the Christ Jesus should manifest in me first all his long-suffering, for me to be (an) example of those who will *believe* him unto the eternal life. ¹⁷ But the king for ever, the incorruptible, the god, the invisible, alone—the honour (be) to him and the glory unto age of age. *Amen.*
¹⁸ This *charge* I lay down for thee, my son *Timothy*, according

who will believe him] 24, των μελλ. (add αγαθων Ν*) πιστευειν επ αυτω Ν &c, Vg Syr Arm Eth.. ηπιστηπιστευειν to those who believe I .. ηνν εωναζ† ερογ to those who believe him Bo εωνηζ ηνν. lit. unto the life of unto age] 24, Arm.. εωνηζ ην. unto the life unto age I .. εωνηζ ηνερε lit. unto a life of age Bo, εις ζ. αιωνιον Ν &c, Vg .. to life which (is) for ever Syr Eth

¹⁷ ηρω ρε but the king] I 24, Bo (B¹Γ) .. om ρε Bo Eth .. τω δε βασιλει Ν &c, Vg Syr Arm .. to the king Eth ro (om δε) ηα ενεε lit. unto age] I .. ηηηα ενεε 24 by error .. ητε ηνερε of the ages Bo, των αιωνων Ν &c, Vg Syr Arm .. lit. who (is) for ever Eth .. om Eth ro παττακο the incorruptible] I 24, Bo .. αφθαρτω Ν &c, Arm .. he who is not corrupted Syr .. αθαπατω D, f Syr (h mg) Vg .. who dieth not Eth .. αοπατω αθαπατω Fg^r* G ηνωτε &c the god, the invisible alone] I (πειατηα) 24 .. ηαηατ ερογ ημααατ φ† the invisible alone, the god Bo .. αοπατω μονω θεω Ν* AD*FG 17 37, Vg Arm (pref. and) .. and not seen who is one God Syr (vg) .. and appeareth not, god alone Eth .. and is not visible, god, who (is) for ever Eth ro .. αορ. μ. σοφω θεω Ν^cD^bKLP &c, Syr (h) ηται(24 .. ει I) ο ηαγ lit. the honour to him] I 24 .. ηταιο φωγ ηε the honour is his Bo (om φ. ηε B^a) .. τημη Ν &c, Vg Syr .. glory Arm .. whose is honour Eth ηη ηεοοτ and the glory] I 24, Bo .. και δοξα Ν &c .. om και P .. and honour Arm .. om Bo (E¹*) ηα &c unto age of age] Eth .. ηα ενεε ητε ηνερε unto age of the ages Bo .. εις τουσ αιωνασ των αιωνων Ν &c, Vg .. to age of ages Syr Arm

¹⁸ †κω η. &c I lay down for thee] 24 .. παραιθεμαι σοι Ν &c, commendo tibi Vg Syr .. om for thee Bo (I) .. †χωηι ημογ ερον I deposit with thee Bo Arm Eth (I deposit) ηαηηρε my son] Bo Syr Eth ro .. O my son Eth .. fili Vg .. τεκνον Ν &c .. my child Arm τ(α 24) ημοοε Timothy] 24, ημωθε Ν &c, Vg .. ημωθεοε Bo Syr Arm Eth κατα ηεηροφι(τ 24) ηει(τι I 24) α &c according to

πепрофитеѡа еттаро **ααοκ**. **ж** екерокѣ **ρ**ραι
 ѡрнот ѡтѣѡтѣатѡи етнанѡс. ¹⁹ еѡѡтѡк **ααα**
 ѡтпистис **αѡ** тсѡнегѡсис етнанѡс. таи ѡта **ρ**оиѡ
 каас ѡсѡт аѡѡе ѡраси **ρѡ** тпистис. ²⁰ **наи** етеѡа
 ѡрнот **пе** **ρ**тѡепаиѡс **αѡ** **α**λεζανѡρος. **наи** ѡта-
 таат **α**псатанас. **ж** еѡпаиѡсѡе **ααοот** етѡѡсиѡта.

II. †паракаλει σε **ρ**αѡн ѡρѡѡ **ни** естретѡѡре
 ѡренсопѡ **αѡ** **ρ**енѡλнλ **αѡ** **ρ**ентѡѡѡ **αѡ** **ρ**енѡѡѡѡот
 е**ρ**ραι **ε**αѡ **ρ**ѡѡѡ **ни**. ² **ε**αѡ **не**ррѡот **αѡ** **от**он

ααοи] I .. **αααααи** 24 ¹⁹ (I) 24 ²⁰ I 24
¹ (I §) 24 **P** **ε**ραι] 24 ^c written below **ε**αѡ ² (I) 24

the prophecies which appertained to thee] I ? 24 .. **κατα** **π**ιπρѡφитѡа
ετατε**ρ**шорп ѡи **ε**ρрн **ε**αѡк *acc. &c which came before upon thee* Bo
 .. **κατα** **τας** **π**ροαѡουσας **ε**πѡ **σε** **π**ροφѡτειας **Ν** &c, Vg Arm .. *acc. to the*
first prophecies which were upon thee Syr .. *according to the prophecy*
which is upon thee Eth (*upon me* ro) **ε**κε**ρ**окѣ &c *lit. thou shouldst*
arm thyself in them for &c] (I ?) 24, Bo (**μ**οрк *gird thee* HJ) ..
στρατεу(σ)η **ε**ν **α**υταις **Ν** &c, Vg Syr Arm .. *thou shouldst contend* Eth
 .. *trs. τ. κ. στρατειαν εν αυταις* L

¹⁹ **ε**т(εот MS)ѡт. &c *having*] (I ?) 24, Bo, **Ν** &c, Vg .. *thou shouldst*
have Arm .. *while in thee* Eth .. *in* Syr **т**пист. *the faith*] (I) 24, P
 .. **от**па**ρ**† *a faith* Bo, **Ν** &c **αѡ** **и** and] I 24 .. *om* Arm (see below)
тсѡнеи(ни I) **а**нсис &c *lit. the conscience which is good*] I 24 ..
отсѡтпнѡсис **ε**пѡнес *a conscience &c* Bo Syr .. *αγαθην συνειδησιν* **Ν**
 &c, Vg .. *in a clean mind* Arm .. *a good character* Eth **ται** **π**(**ε**п I) **та**
 &c *this which some forsook*] I 24, Bo (**ο**н **α**γε.. **ε**τε HJ) **η**ν *τινες*
αποσѡμενοι **Ν** &c, *quam quidam repellentes* Vg Arm (*from themselves*)
 .. *for those who this repelled from them* Syr .. Eth *has for they were*
those who went astray from the faith and were wrecked **α**ѡѡѡ **ε**
lit. they were shipwrecked in the faith] I 24, **α**ѡѡѡ **δε**п **π**па**ρ**†
they were &c Bo .. *περι την πιστιν εναѡησαν* **Ν** &c, Vg .. *of the faith*
they were made void Syr

²⁰ **наи** **ε**τεѡа &c *these out of whom is being*] **ε**τε **ε**ѡа **π**ѡнот
пе *out of whom is* Bo .. *ex quibus est* Vg .. **ων** **ε**στιν **Ν** &c .. *of whose*
number are Arm .. *om* Eth .. *who* Eth ro .. *as* Syr **ρ**тѡепаиѡс
 Hymenaios] **υ**μενѡиѡс **Ν** &c, **υ**μѡиѡс D* .. **υ**μεѡс AFGP, Bo (ρт) ..

to the *prophecies* which appertained to thee, that thou shouldst arm thee with them for the good soldier-service; ¹⁹ having the *faith* and the good *conscience*, this which some forsook, they were shipwrecked about the *faith*: ²⁰ these out of whom is being Hymenaios and Alexandros, these whom I gave to the Satanas, that he should discipline them not to blaspheme.

II. I *exhort* therefore, before all things, for you to make supplications and prayers and requests and thanksgivings for all men; ² for the kings and all who are in the great

hymenaeus d Vg .. *hymeneus* fg .. *hymenius* Vg (am) .. ϣυμενος Bo (A₂ FGJ LMP) .. *hūmeneōs* Syr .. *hūmenos* Arm .. *hēmēnēōs* Eth .. *tēmēnēōs* Eth ro αλεξανδρος] N &c, Bo Syr Arm Eth .. *Eskandros* Eth ro .. *Alexander* Vg π(ει 1)ται(ει 1)ταας whom I gave] 1, Bo .. οὐς παρεδωκα N &c, Vg Syr Arm Eth .. πτασταας lit. *whom they gave* 24 ἀπατα. to the Satanas] Bo, τω σατανα N &c, Vg Syr Arm .. *Saytān* Eth ερεπατα. α. he should discipline them] παιδευθωσιν N &c, Arm .. *ut discant* Vg Bo (σιχῶ) .. *should be punished* Eth .. *should be made slaves* Eth ro εταα. not to blaspheme] Bo (ἡεμμετῃ ΗJ) μη βλασφημεῖν N &c, Vg Arm .. *that they should not be blasphemers* Syr .. *that they should not be wont to blaspheme* Eth

¹ παρακαλεῖ(λι 1) I exhort] 1 24, N &c .. ἱκετο I beseech Bo, obsecro Vg Arm (pref. and) .. *add thee* Eth .. *I beg from thee* Syr .. παρακαλεῖ D* F^g G^g ραον before] 24, πρωτον N &c, primo Vg Bo (ἡμωρη) Syr Arm Eth ἡρ. &c all things] 24, παντων N &c .. om FG ετρετῆειρε ἡρ. for you to make supplications] 24 .. ειρι ἡραντωε to make requests Bo Arm .. ποιεισθαι δεησεις N &c .. *fieri obsecrationes* Vg .. *that thou shouldst make prayer* Eth .. *that—petition thou shouldst be offering to God* Syr αἱ ρειηληλ and prayers] 24, ηει ραιηπροετῃ Bo (AEL) .. προσευχας N &c, ραιηρ. Bo (ἡραν ΗJ) orationes Vg .. *and prayer* Syr .. *prayer* Arm .. *and to request* Eth αἱ ρειτωε and requests] 24 .. εντευεις N &c, postulationes Vg, ρανκει intercessions Bo, supplications Syr Arm .. *and supplicate* Eth αἱ ρειη. and thanksgivings] 24 .. ευχαριστιας N &c, Vg Arm .. *and thanksgiving* Syr .. *and then pray* Eth .. *wherefore pray* Eth ro

² ενῃ for] 1 24 .. pref. more Arm .. pref. and and add all Eth αἱ οτοι &c lit. and all who are in the greatnesses] (1 ?) 24 .. ηει

ημε ετρη̄ ᾱμ̄η̄π̄τ̄κ̄ος. η̄ε̄κ̄ας̄ επ̄ε̄ειρε̄ η̄ο̄τᾱρε̄ ε̄ψ̄ε̄ρᾱρ̄τ̄
 ᾱτω̄ ε̄ψ̄ο̄ρ̄η̄ ρ̄η̄ ᾱη̄τε̄σε̄β̄ης̄ η̄με̄ ᾱη̄ τε̄η̄π̄τε̄με̄νος.
³ η̄ᾱπο̄ς̄ πᾱι. ᾱτω̄ ψ̄η̄η̄ ᾱπε̄με̄το̄ ε̄βο̄λ̄ ᾱη̄πο̄ς̄τε̄
 πε̄ν̄σω̄τη̄ρ. ⁴ πᾱι ε̄το̄δε̄ψ̄ τ̄ρε̄ ρ̄ω̄με̄ η̄με̄ ω̄η̄ε̄ ᾱτω̄
 η̄σε̄εῑ επ̄σο̄ο̄η̄ η̄τ̄με̄. ⁵ ο̄τᾱ τ̄αρ̄ πε̄ π̄ο̄ς̄τε̄. ᾱτω̄
 ο̄τᾱ πε̄ πε̄ε̄σῑτης̄ ᾱη̄πο̄ς̄τε̄ ᾱη̄ η̄ρ̄ω̄με̄. ρ̄ω̄με̄
 πε̄χ̄ε̄ ῑε̄. ⁶ πε̄ν̄τᾱψ̄τᾱᾱψ̄ η̄ε̄ω̄τε̄ ρ̄ᾱ ο̄το̄η̄ η̄με̄
 πᾱη̄π̄τ̄ρε̄ ρ̄η̄ πε̄ψ̄ο̄το̄εῑψ̄. ⁷ πᾱι η̄τᾱσ̄κᾱᾱτ̄ ε̄ρο̄ψ̄
 η̄κη̄ρ̄ς̄ ᾱτω̄ η̄ᾱπο̄στο̄λος̄. ο̄τᾱμε̄ τε̄ψ̄ω̄ ᾱμε̄ος̄.

ε̄ψ̄ε̄ρᾱρ̄τ̄] I .. -ε̄ρ̄τ̄ 24 ³ I 24 ᾱπε̄με̄το̄] I .. ᾱη̄π̄ε̄το̄ 24
⁴ I 24 ⁵ (I) 24 P ⁶ I 24 ⁷ I 24 § at ο̄τᾱμε̄ κ̄η̄ρ̄ς̄]
 κ̄η̄ρ̄ς̄ 24

ε̄κε̄ν ο̄το̄η̄ η̄η̄ε̄ν ε̄τ̄ς̄ο̄ι and for all who are exalted Bo .. παν̄των
 των̄ εν̄ (om F^{gr} G^{gr}) υπ̄ε̄ρο̄χη̄ ο̄ν̄των̄ N &c, Vg .. and all princes Arm ..
 and princes Syr Eth επ̄ε̄ειρε̄ &c we should spend a life quiet and
 tranquil] (I) 24 .. η̄ρε̄μ̄(ι)ον̄ καῑ η̄σ̄υχ̄ιον̄ β̄ιον̄ διᾱγω̄με̄ν N &c, Vg .. that
 a life quiet and meek we may live Syr .. η̄π̄τε̄ν̄(το̄ς̄ ᾹΕ̄Ι) ψ̄ω̄π̄ι ξ̄ε̄ν̄
 ο̄τω̄π̄ι ε̄ψ̄ο̄τ̄ρω̄ς̄ ο̄. η̄ρε̄μᾱρ̄ᾱψ̄ that we (they ᾹΕ̄Ι) should be in
 a life tranquil and meek Bo .. that in peace and tranquillity we should
 lead our lives Arm .. that quietly and tranquilly should be our living
 Eth ρ̄η̄ ᾱη̄τε̄ς̄. η̄. in all godliness] I 24, Bo (pref. η̄ε̄ρ̄η̄
 except ᾹΕ̄ .. ε̄ρ̄η̄η̄ ε̄κε̄ν̄ με̄τ̄. Η̄Ι) εν̄ πᾱση̄ εῡς̄. N &c, Vg (pietate)
 Arm .. εν̄ π̄. εῡλᾱβ̄ειᾱ P, Syr (fear of God) .. om πᾱση̄ D* .. in all
 righteousness Eth τ̄ᾱη̄τ̄ς̄. the gravity] I 24 .. σε̄μ̄νο̄τη̄τι N &c,
 Bo (B^a) .. castitate Vg purity Syr Eth .. holiness Arm .. με̄τε̄σε̄με̄νος̄
 η̄η̄ε̄ν̄ all gravity Bo (ο̄ς̄ με̄τ̄. F)

³ η̄ᾱπο̄ς̄ πᾱι good is this] τοῡτο̄ κᾱλον̄ N* A 17, φ̄αῑ η̄ᾱπε̄ψ̄ Bo
 Eth (this therefore to) .. τ̄. γ̄αρ̄ κ̄. N^c D F G K L P &c, Vg (bonum est)
 Syr Arm (for this is good) ᾱη̄. πε̄ν̄σω̄τη̄ρ̄ God our saviour] Bo
 Syr (vivifier) Eth .. τοῡ σω̄τη̄ρος̄ η̄μων̄ θε̄οῡ N &c, Vg Arm

⁴ πᾱι ε̄τ̄. lit. this who wisheth &c] Bo (φ̄η̄ β̄ᾱε̄μο̄ς̄) Syr Eth (for
 he wisheth &c) .. ο̄ς̄ π̄. αν̄θ̄. θε̄λεῑ N &c, Vg Arm .. ο̄ με̄ν̄ θ̄. π̄. αν̄. Marcus
 .. ο̄ θε̄λων̄ παν̄τ̄. αν̄. Palladius paradisu ω̄η̄ε̄ lit. to live] Bo (26)
 Syr Arm Eth .. σω̄θη̄ναῑ N &c, Vg Bo (μ̄ο̄ρε̄μ̄) η̄σε̄εῑ and come]
 Bo .. καῑ-ᾱλη̄θ̄. ε̄λ̄θεῑν̄ N &c, Vg Arm (should come) .. and turn &c Syr
 .. Eth has and should know the truth η̄τ̄με̄ of the truth] Arm cdd
 .. ᾱλη̄θ̄ειας̄ N &c, Arm .. the knowing the truth Bo

positions, that we should spend a life quiet and tranquil in all *godliness* and the *gravity*. ³ Good is this, and it is acceptable before God our *saviour*; ⁴ this (one) who willeth for all men to be saved and come unto the knowledge of the truth. ⁵ For one is God: and one is the *mediator* of God and the men, the man, the Christ Jesus; ⁶ he who gave himself (a) redemption for all; the witness in its times; ⁷ this (witness) unto which I was appointed (a) *herald* and (an)

⁵ οὐα &c for one is God] 1 24, Bo Syr Arm .. *eis* γὰρ θεός Ν &c, Vg .. *one (is) God* Eth αὐτῷ &c and one is the mediator] 24, Bo Syr .. om οὐορ and Bo (HJ) .. *and one mediator* Arm Eth .. *eis* καὶ μεσιτης Ν &c, Vg ἀνθρωπίνῳ ἡπ ἡρ. lit. of God with the men] 24, Bo .. θεὸν καὶ ἀνθρώπων Ν &c, Vg Syr Arm Eth ro .. οὐτε φτ πεμ &c between God and the men Bo (A₂J) Eth πρῶμε &c the man, the Christ Jesus] 24 .. ἀνθρώπος χς ις Ν &c, Vg Bo (οὐπρωμ πχτ ἡτ lit. a man the Ch. Jesus) .. the man Jesus Christ Syr Arm add .. ἀνθ. ις χς K, Arm .. πρ. ηε πχτ ις the man is the Christ Jesus (1 ?) .. Jesus Christ who became man Eth

⁶ πενταγταδ lit. he who gave him] Bo (φαι ετ. except φη ετ. 1) .. ο δους εαυτον Ν &c, Syr Arm Eth (*delivered up*) .. *qui dedit redemptionem semet ipsum* Vg ρα οσοι η. for all] Bo (εξει) Ν &c, Vg Arm .. om υπερ L, Eth .. *for all men* Syr πᾶντι the witness] Bo, το μαρτυριον Ν^c &c, Vg Arm .. om A .. καὶ μαρτυριον Ν* .. ου το μαρτ. D*F^{gr}G, Vg (harl* hal cui) .. the witness which came Syr .. and he became witness Eth ρῆ περσοει(οι 1)η in its times] Bo .. καιροις ιδιοις Ν &c, *temporibus suis* Vg Arm .. ξεν περσιν lit. in his time Bo (AEL) Syr .. in his appointed time Eth .. add εδοθη D*F^{gr}G, Vg (harl* hal confirmatum est)

⁷ ηαι η(24 .. ει 1)ταρκ. &c lit. this which they put me unto it for herald] φαι ἀποκ εταρχατ ηαη ἡρεμ. this to which they put me indeed for proclaimer Bo .. εις ο ετεθην εγω κηρυξ Ν &c, Arm (om εγω cd) .. εν ω ετεθην &c FG, d Vg .. ο επιστευθην &c A .. lit. that which I was placed its preacher Syr .. to whom I was appointed &c Eth (and to him ro) αὐτῷ ἡαη. lit. and for apostle] Ν &c, Vg Bo (ηεμ απ.) Syr (*its ap.*) Arm .. τis. apostle and herald Eth οὐαε lit. a truth] αληθειαν Ν &c, Vg Syr Arm .. οὐαη the truth Bo .. truly Eth τετξω α. that which I say] Bo .. λεγω Ν^cD*FGP 47, Vg Bo (κ) Syr

ἡ̅ϣ̅ισο̅λ̅ α̅η̅. ἡ̅σα̅ρ̅ ἡ̅ῃ̅ρε̅θ̅ος̅ ρ̅ῃ̅ τ̅η̅ς̅ τ̅η̅ς̅ α̅ἡ̅ τ̅η̅ς̅.
⁸ ⲫⲟⲩⲱϣ ⲥⲉ ⲉⲧⲣⲉ ἡ̅ⲣⲱⲙⲉ ὡ̅λ̅η̅λ̅ ρ̅ῃ̅ α̅α̅ ἡ̅α̅ ⲉⲧϣ̅
 ⲉⲣⲣⲁⲓ ἡ̅ⲡⲉⲧⲥ̅ⲓⲱⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ̅ χ̅ω̅ⲣ̅ⲓⲥ ⲟⲣⲧ̅η̅ ρ̅ⲓ ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ.
⁹ ⲡⲉⲣⲓⲟⲙⲉ ἡ̅ⲧⲉⲣⲉ ⲉⲧⲕⲟⲥⲙⲉⲓ ρ̅ῃ̅ ⲟⲩⲥⲥⲣⲁⲣ̅ⲧ̅ α̅ἡ̅ ⲟⲩ-
 α̅ἡ̅ⲧⲣⲉϣ̅ⲱⲡⲉ α̅ἡ̅ ⲟⲩα̅ἡ̅ⲧⲣⲁ̅ἡ̅ⲣ̅ⲟⲩⲧ̅. ⲉⲧⲣⲉⲧⲥⲁⲡⲟⲟⲩ ρ̅ῃ̅
 ρⲉⲡⲱⲗ̅ἡ̅ α̅η̅ α̅ἡ̅ ⲟⲩⲡⲟⲩⲧ̅ ἢ ρⲉⲡⲉⲛⲉⲡ̅ⲙⲉ ἢ ρⲉⲡⲣⲟⲓⲧⲉ
 ⲉⲛⲁϣ̅ⲉ ⲥⲟⲩ̅ⲡ̅ⲧⲟⲩ. ¹⁰ Ἀλλ̅α̅ ⲡⲉⲧⲉϣ̅ⲱⲡⲉ ⲉⲡⲉⲣⲓⲟⲙⲉ ⲉⲧϣ̅
 α̅α̅ⲟⲥ ⲧⲉ ⲉⲛⲟ̅ἡ̅ ⲟⲩα̅ἡ̅ⲧⲣⲉϣ̅ⲱⲡⲉ α̅ἡ̅ⲡⲟⲩⲧⲉ ρ̅ῃ̅

⁸ I (24) ϣ̅ⲓ I .. ϣ̅ⲉⲓ 24 ⲉⲣⲣⲁⲓ &c] trs. ἡ̅ⲣⲁⲡ̅ⲱⲥ ⲉⲡ̅ϣ̅ⲱⲓ Bo
⁹ (I) (24 §) ⲟⲩⲥⲥⲣⲁⲣ̅ⲧ̅ I .. -ⲣⲉⲣ̅ⲧ̅ 24 ¹⁰ I 24

Eth .. add *en christw* N* D^c KL 17 37 &c, Arm ἡ̅ϣ̅ισο̅λ̅ α̅η̅ I lie
 not] pref. and Syr Arm Eth ἡ̅σα̅ρ̅, lit. for scribe] διδασκαλος N
 &c, Vg .. *the teacher* Bo .. *that I became teacher* Syr .. *that (I am) teacher*
 Arm .. *I was appointed* Eth ἡ̅ῃ̅ρ̅, lit. of the nations] Bo (o ms) ..
 ε̅θ̅ων N &c, Vg Bo Arm .. *of peoples* Syr Eth ρ̅ῃ̅ τ̅η̅. &c in the faith
 and the truth] ⲧⲉⲛ ⲫ̅ⲡ̅ⲁⲣ̅ⲧ̅ ⲡⲉⲙ ⲟⲩⲙ. *in the faith and truth* Bo (B^a)
 .. *en pistei kai al.* D &c, Bo (ⲟⲩⲡ̅ⲁⲣ̅ⲧ̅ ⲡⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲟⲩⲙⲓ) Arm Eth (and
 in) .. *in faith of truth* Syr .. *en γνωσι kai al.* N .. *en πνευματι κ. α. Α*

⁸ ⲧⲉ therefore] I 24, οὖν N &c, Bo, *ergo* Vg Syr .. om Arm, Marcus
 .. and Eth ⲉⲧⲣⲉ ἡ̅ⲣ̅. &c for the men to pray] I* 24 .. ⲉⲧⲣⲉ ρ̅. ⲡ̅ⲙ
 &c I^c, ἡ̅ⲧⲉ ρ̅ⲱⲙⲓ ⲡ̅ἡ̅ⲉⲡ̅ τ̅ω̅ⲃ̅ρ̅ *that every man should pray* Bo (AB^a
 EL) Eth .. ἡ̅ⲧⲉ ⲡ̅ⲙⲣ̅. τ̅. *that the men should pray* Bo (FGHJKMF) Eth
 ro .. ἡ̅ⲧⲉ ρ̅ⲱⲙⲓ τ̅. lit. *that man should pray* Bo (ΓΝΟ) .. τ̅ⲟⲩⲥ̅ α̅ν̅δ̅ρ̅.
 ⲡ̅ⲣⲟⲥⲉⲩⲭ̅. DFG, Vg, Macarius .. ⲡ̅ⲣⲟⲥ̅. τ̅. α̅ν̅δ̅. NAKLP &c, Syr Arm,
 Marcus .. add *for us* Bo (B^a) ἡ̅ⲡⲉⲧⲥ̅. their hands] I 24, Bo (L)
 Syr (Eth) .. *hands* Bo .. trs. ⲟⲩ. χ̅ⲉⲓⲣ̅ⲁⲥ N &c, Vg Arm ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ̅
 lit. being holy] I, Bo .. ⲟⲩⲟⲓⲟⲩ(ⲓⲁ)ⲥ N &c, Arm, Marcus (ⲓⲁⲥ) .. *pureas*
 Vg .. *purely* Syr .. Eth has and lift up their hands in pureness (om ro)
 ρ̅ⲓ α̅. and disputing] I, και̅ ⲓⲁⲗⲟⲓⲟⲓⲟⲓⲟⲓⲟⲓ N*ADKLP &c, fm Vg Bo
 Eth (lit. *division*) .. και̅ ⲓⲁⲗⲟⲓⲟⲓⲟⲓⲟⲓⲟⲓⲟⲓ N^cF^{gr}G 17 47, Syr (and without)
 .. and doubt Arm .. κ̅. ⲓⲁⲗⲟⲓⲟⲓⲟⲓⲟⲓⲟⲓⲟⲓⲟⲓⲟⲓⲟⲓ Macarius

⁹ ⲡⲉⲣⲓⲟⲙⲉ the women] I (24?) τ̅ⲁⲥ γ̅. D^bKL &c, Bo .. om τ̅ⲁⲥ
 NAD*FGP 17 ἡ̅ⲧⲉⲓ(ⲧ̅ 24 .. τ̅ⲉⲉⲓ I) ρ̅ⲉ thus] 24 .. trs. ω̅ⲥⲁⲩⲧⲱⲥ γ̅.
 N*AP 17 &c .. pref. ⲟⲩ̅ *also* I, ⲡ̅ⲁⲓⲣ̅η̅ⲧ̅ ⲟⲩ̅ Bo (om ⲟⲩ̅ F) .. trs. ω̅ⲥ̅.
 και̅ γ̅. N^cDFGKL &c, Vg Syr Arm .. and (om ro) *thus the women also*
 Eth ⲉⲧⲕⲟⲥⲙⲉⲓ(ⲙⲓ I) &c lit. *adorning in a quietness and (ρ̅ῃ̅ in*
 I) a modesty and a prudence] I 24 .. *en καταστολη κοσμιω(ς) μετα*

ρενδῆντε εναποτοτ. ¹¹ тесрме маресѣшω рѣ
отѣптрѣраш рраи рѣ рѣпотапн пп. ¹² ἡ††εα
δε αν ἡсрме е†сшω отде ерхоεις епесраи. αλλα
εтресшопе рѣ отѣптрѣраш. ¹³ αααε παρ πεν-
τατπлассе ααоу ἡшорп ἡппсωу етра. ¹⁴ ατω
[αααε] αποταπα[τα α]оу. тесрме [α]е ἡтерота-
пата ααоc ашшопе рѣ отпарабасиc. ¹⁵ εпаотхаи
де рѣтѣ пехпешнре ешшамшω рѣ тпсѣтс ἡп
тагана ἡп птѣбо ἡп отѣптрѣпгнт.

III. отпистос пе пшaxe. петотшш ерѣпсископос
есчепотмееи етρωῃ енапотс. ² ὡшш се епепсископос

¹¹ I 24 § рраи] ἡрри Bo (Г) .. ἡср. Bo ¹² I 24 § ерхоεις]
εоресершш Bo ¹³ (1) 24 плассе] 24 .. ерпласси Bo (FKO*)
.. ерпласи (L) .. ерплазш Bo (A &c) ¹⁴ (1) (24) де] де ἡоc
Bo ¹⁵ (1) 24 рѣтѣ] 24 .. pref. ешш Bo as usual

¹ I § at пет. 24 § ерѣпсиск.] ерпсиск. I .. еерепсиск. 24 ² (1) 24

(ешш Sen) Arm (Eth) .. trs. *but in good works as it is right*
&c Syr

¹¹ теср. the woman] отср. a woman Bo, N &c, Arm маресѣ.
&c lit. let her learn in a meekness] trs. *εν ησυχια μανθ.* N &c, Vg
(*silentio*) Syr Arm (*humility*) Eth рѣ рѣп. &c in all subjection]
Sen (метс. F .. гашс. K) шесшш Bo .. om all Bo (L) .. Eth has *she*
shall obey in all

¹² ἡ††εα де (om Bo P) &c but I give not place to the (Bo GLM)
woman to teach] Bo (†отарагарш &c I permit not to woman) .. trs.
διδασκειν δε γυναικι ουκ επιτρεπω NADFGP 17 37, Vg Arm .. *γυναικι*
δε διδ. &c KL &c, Eth (*we permit not*) .. *for (γαρ) to the woman to teach*
I permit not Syr етресш. &c lit. for her to be in a meekness] Bo,
ειναι εν ησυχ. N &c, Vg (*silentio*) Arm (*in silence*) .. *but she shall be in*
quietness Syr .. *μαρесѣшω* &c *let her learn in a meekness* Bo (AF) ..
but in quietness she shall be Eth

¹³ πεпταпплассе &c lit. he whom they formed first] I ? 24 ..
ετατερпλ. Bo (HJL) .. атерпл. lit. *they formed him first* Bo .. *επλασθη*
πρωτος F^{gr} G, Syr (vg) .. *πρωτος επλασθη* N &c, Vg Arm Eth
αппсωу after him] 24 .. *and after him* Eth .. *ετα* N &c, Vg Bo (ITA)
.. *and then* Syr Arm

¹⁴ ατω and] 24 .. *but* Eth αποταпата α. lit. they deceived

good works. ¹¹ The woman, let her learn in meekness, in all *subjection*. ¹² But I give not place to the woman to teach, *nor* to be lord of her husband, but (α) for her to be in meekness. ¹³ For Adam (is) he who was *formed* first, after him Evha; ¹⁴ and [Adam] was not *deceived*, but the woman, when she had been *deceived*, became in *transgression*: ¹⁵ but she will be saved through the childbearing, if they should remain in the *faith* and the *love* and the sanctification with prudence.

III. *Faithful* is the word: he who wisheth to become *bishop* he is *desiring* a good work. ² It is right therefore for the

not him] (1 ?) 24 .. ἀποτυμερδαλ ἡμοῖς lit. *they were not able to deceive him* Bo .. οὐκ ἠπατηθῆ Ν & c, Vg Arm .. *erred not* (thus again) Syr Eth .. ἀσῷ. & c lit. *became in a transgression*] (1 ?) 24, Bo .. ἐν παραβάσει γεγενῆς Ν & c, Vg .. *was deceived and transgressed* Arm .. *erred and tr.* Eth .. *transgressed the commandment* Syr

¹⁵ ἐσθλασθαι she will be saved] (1 ?) 24, σωθησεται Ν & c, Vg Bo (ἐσθλασθαι) .. *she will live* Arm Eth .. *she is living* Syr .. ε] Ν & c, Vg Bo Syr Arm Eth .. om 470*, Bo (B^a) .. πεσπνευμε lit. *the bearing son*] 1 ? 24 .. τεσμετρεψψεψυρι her bearing (verbal) son Bo .. της τεκνογονίας Ν & c, Arm .. *filiorum generationem* Vg .. *her children* Syr Eth .. τπιστ. & c lit. *the faith with the love with the sanctification*] (1 ?) 24, Bo .. πιστει και αγαπη και αγιασμω Ν & c, Vg Syr Arm Eth .. μῖ οσμῖτρ. lit. *with a prudence*] 1 ? 24 .. μετα σωφροσυνης Ν & c, Vg Arm .. εεν οσμετσαε in a prudence Bo .. and in chastity Syr .. Eth has and in purifying themselves in knowledge (om ro)

¹ οσπιστος & c lit. *a faithful is the word*] Syr Arm .. εεηροτ ἡεεπεασι is faithful the word Bo .. πιστος ο λογος Ν & c, Vg Eth (his word ro) .. ανθρωπινος ο λ. D*, gm .. add και πασης αποδ. αξ. 17 .. add and Bo (I) .. join with preceding words Arm edd .. πετοσ. & c he who wisheth to become bishop] Bo .. he who wisheth to be appointed pāpās Eth .. ει τις επισκοπης ορεγεται Ν & c, Vg Arm .. that if a man desired a presbyterate Syr .. εεεπ(ε 24) οσμε(μ 1 .. μια 24) & c he is desiring a good work] trs. οσρωε εεαεεψ (πε Γ) ετεψ(εταψ FM .. ετ Α) εεεπισοσμει a good work (is that) which he desireth (desired) Bo Syr, καλον εργου επιθυμει Ν & c, Vg Arm Eth .. Syr and Arm use the same word *desired* twice

² εε therefore] 1 24, ουν Ν & c, Vg Bo Syr (h) .. om Arm .. δε FG, Bo (HJ) Syr (vg) Eth (αλλα ?) .. εεεπισκ. for the bishop] 1 24 ..

εἰποταροϋ ρῆ λαατ ἡρωβ. εαϋχι ἡοτρειμε ἡοτωτ.
 εϋτορῷ. ἡρῆῆρητ. εϋκομει. αἰαυαῖο. ἡρεϋ-
 †εῖω. ³ εἡοτρεϋ†ρε αἡ πε. εἡοτῆοϋεϋ αἡ πε.
 ἀλλὰ εῖρακ πε. εἡοτρεϋεῖϋε αἡ πε. εἡοτῆαι-
 ροεῖτ αἡ πε. ⁴ εϋπροϋστα εῖραι εῡαῖ πεϋνι
 καλως. εῡῖταϋ πεϋνῆρε ρῆ οῖρῡποταϋι αῡω ρῆ
 αἡτσεεῖος πει. ⁵ εϋϋε οῡῖ οῡα αε εἡεσοοῡῖ
 αἡ αἡπροϋστα εῖραι εῡαῖ πεϋνι. ἡαυ ἡρε εἡαϋι
 προοϋ ἡτεκκλῆσια αἡἡοῡτε. ⁶ ἡοττωσε ἡῖρρε

³ (1) 24 εῖρακ] εῡτορακ 24 (1 defective) ⁴ (1) 24 εῡαῖ]
 εῡῖ 1 24 ρῆ] ρῆ 1 ⁵ 1 24 εῖραι] 1..om 24 εῡαῖ] 24..
 εῡῖ 1 ⁶ (1) 24

τον επισκοπον-ειναι N &c, Vg (Bo) Arm .. *that should be the presbyter Syr*
.. that he should be appointed p̄rās Eth ε(om 24) αἡποταροϋ &c
who was not apprehended in any matter] 1 24 .. ανεπιλη(μ)πτον ειναι
 N &c, Vg Arm .. *ἡωπῖ εϋοι (om εϋοι ABEK) ἡατλωῖσι should be*
irreproachable Bo .. such that fault is not found in him Syr .. Eth has
he who accepteth not person, in whom there is not fault (om in whom &c
ro) εαϋχι ἡ(om 1)οτc. &c lit. *having taken one wife] 1 24 ..*
εαϋερῡαι ἡοτc. &c having become husband of one wife Bo .. μῖας γυναικος
αῡρα N &c, Arm, unius uxoris virum Vg .. and he became husband
of one woman Syr .. who one woman married Eth εϋτορῷ *being*
temperate] 1 24, ἡθαλι(ε)ον N &c, Vg Bo (εϋρηс watchful) .. he
who was awake in his mind Syr .. a man sober Eth .. mild Arm
ἡρῆῆρητ lit. of prudent] (1 ?) 24, σωφρονα N &c, Vg Bo (wise) Eth
(and wise) .. and chaste Syr .. humble Arm .. Eth ro has a man wise,
who purified himself. teacher, corrector and hospitable εϋκομει
being orderly] 24, κοσμιον N &c, Vg (ornatum) Bo (ἡελεῖα) Syr ..
modest Arm .. trs. hospitable, who purified himself Eth αἡαυ.
lit. of loving stranger] 24, Bo, N &c, Vg Arm .. pref. and Syr Eth
ἡρεϋ†εῖω lit. of teacher] 24, διδακτικον N &c, Vg Syr (pref. and)
Arm Eth .. add εἡαεϋ good Bo

³ εἡ(Bo L three times .. ἡ Bo)οτρεϋ†ρε &c *not being a drunkard]*
 24 .. ἡοτρεϋε ροτο ἡρη αἡ πε *not being drinker of much wine Bo*
Eth (who exceedeth not in drinking wine) μη παρουν N &c, Vg
(vindolentum) Syr (pref. and) Eth ro (who drinketh not wine) .. not
insolent Arm εἡοτῆοϋεϋ *not being a striker] 24, μη πληκτην*

bishop (to be one) who was not apprehended in any matter, having married one wife, being temperate, (and) prudent, being *orderly*, (and) hospitable, (and a) teacher; ³ not being a drunkard, not being a striker, but (α) being fair, not being contentious, not being a lover of money: ⁴ *presiding* over his house *well*, having his children in *subjection* and in all *gravity*; ⁵ but if there is one knowing not (how) to *preside* over his house, how will he take care of the *church* of God? ⁶ not a novice, that he should not be puffed up and fall

ΣΑΔΓΚΛΡ 17, Vg Bo (om πε ΑΕ) Eth 10 Syr (*and his hand not hastening to strike*) Arm Eth (*who hasteneth not his hand to strike*) .. add μη αισχροκερδη 37 al permu **ΑΛΛΑ ΕΥ**(ΕΥΟΤ 24) **ΖΑΚ** πε lit. but being a fair] 24 .. *useful* Eth (omitting *but*) **ΞΟΛΠΤ** lit. brass] (1) 24 .. **ΖΑΤ** Bo .. *αργυρον* Σ &c, Syr Arm .. *goods* Eth

⁴ **ΕΥΠΡΟΞ**, &c *presiding over his house well*] (1?) 24, Syr (*and ruling*) .. trs. του ιδ. οικ. καλως προϊσταμενον Σ &c, Vg .. *that of his own house good superintendent he should be* Arm .. *of whom good (is) the ordering of his house* Eth .. **ΕΥΠΙΦΡΩΣΥ ΑΠΕΧΜΙ ΠΚΑΛΩΣ** *taking care of his house well* Bo **ΕΥ**(ΕΟΥ 24) **ΠΤ**, &c lit. having his sons in a subjection] 1 24 .. *having sons in* &c Bo (**ΕΥΞΕΝ** *who are in* ΑΕ .. **ΕΥΞ**, being in Β^Α &c .. **ΕΥΧΗ. Ξ. ΗΙ**) .. **ΤΕΚΝΑ ΕΧΟΝΤΑ ΕΝ ΥΠΟΤΑΓΗ** Σ &c, Vg .. *children he should have who in subjection are* Arm .. *who hath sons who obey* Eth .. *and holding his sons in subjection* Syr **ΑΤΩ** and] 1 24 .. **ΜΕΤΑ** Σ &c, Vg Bo (**ΠΕΛ**) Arm (om prep.) Syr (*in all*) Eth (*in all*) .. *who is pure in all* Eth 10 **ΑΠΤC**, *gravity*] 1 24, Σ &c, Bo .. *castitate* Vg Syr Arm (Eth)

⁵ **ΕΥΨΞC** &c but if there is one] **ΙCΞC ΔΕ ΟΥΟΠ ΟΥΑΙ** Bo .. om **ΔΕ** Bo (Β^Α Γ^Β ΗΚΟ* Ρ) .. **ΕΙ ΔΕ ΤΙΣ** Σ &c, Vg (*si quis autem*) *but if any one* Arm .. *but he who* Eth .. *for* (γαρ) *if* Syr **ΕΥΨC**, &c lit. knowing not *presiding over his house*] **ΠΨCΩΟΤΠ ΑΠ ΕΥΠΙΦΡΩΣΥ ΕΝΕΧΜΙ ΑΛΛΗ ΑΛΛΟΥ** *knowing not to take care of his own house* Bo .. του ιδιου οικου προστηναι ουκ οιδεν Σ &c, Vg Arm .. *the house of himself he knoweth not how to rule well* Syr .. *is not able to order his house* Eth (trs. *his house is not* &c 10) **ΠΔΨ** &c *how will he take care of the church of God*] Bo (**ΠΩC**) Eth .. *πως εκκλησιας θεου επιμελησεται* Σ &c, Vg .. *how of the church of God guardian will he become* Arm .. *how can he the house of God rule* Syr .. *how of the house of God will he take care* Eth 10

⁶ **ΠΟΥΤ**(Δ 24) **ΩΞC** &c lit. not a new plant] 1 24, Bo (add πε) .. μη

απ. θεкас ἰνευχισε ἰρηт πῆρε εἰραι εἰρημα ἰτε
 παταβολος. ⁷ ὡσε δε εἰρεψωπε εἰπτας ἄματ
 ἰομῖπῖπῖτρε εἰανотс ἰтпῖ нетριбол. θεкас ἰνεψеи
 εἰραι εἰпотнес μп отворс ἰτε παταβολος.
⁸ ἡδιακονος οп ἰτεиρε ἰсеμнос. εμεтхешахе снат.
 енсео ап ἰреψеε ραг ἰнрп. ερεμмаи ρнт ἰψλосγ
 ап не. ⁹ εἰптаг ἄμαт ἄпеестнрюи ἰтпистис ρп
 отсненигнис естбннт. ¹⁰ ατω παι μαροτδοκимаζε
 ἄмоот ἰψорп. μппсωс μαροτдиаконει εμп ноѲе

ап] 24 .. add не 1, Bo ⁷ (1) 24 εἰραι] 1 24, Bo (FKLO)..
 om Bo ⁸ 1 24 § ἰτεиρε] ἰтеиρε 1 .. ἰтρε 24 ⁹ 1 24
¹⁰ (1) 24 διακονει] -ни (1)

νεοφυτον N &c, Vg Arm .. and he should not be recent in his learning
 Syr .. and he should not be (one) who (is) of new plant Eth .. om Eth
 ro θεκα(αα 1)с &c lit. that he should not be exalted of heart
 and fall] 1? 24, Bo .. that he should not be lifted up and fall Syr..
 that he should not be elated and not be insulted and not fall Eth .. wa
 μη τυφωθεις εις κριμα εμπεση N &c, Vg (Arm) .. and he should not be
 elated that he should not be insulted and fall Eth ro εἰραι (om Bo
 κ) &c lit. into a condemnation of the devil] 24 .. in the judgement of
 Satan Syr .. εις κριμα εμπεση τον διαβ. N &c, Vg (iudicium) Arm
 (in judgements of Satan should fall) .. εις κρ. εμ. και παγ. τ. δ. L..
 εἰρ. εἰραι &c Bo .. εἰρ. δεи отфая &c in a snare &c Bo (A₂ mg)
 επιφая into the snare &c Bo (HJO mg) .. into the snare of Satan Eth

⁷ δε] Syr .. add οп also Bo, και N &c (Eth) εἰρεψω. &c lit. for him
 to become having a good witness] (1) 24, Syr .. οп ἰτε кеметмеоре
 епанеψ шопи шароγ that there should be also a good witness to him
 Bo .. αυτον (om NAF^{gr} GH 17) και μαρτυριαν καλην εχειν (εχ. κ. DFG,
 Vg) N &c, Vg Arm .. Eth has and further it is right that men outside
 should commend him θεκα(αα 1)с п(е 1)неψеи that he should
 not come] 1 24 .. ρηα ἰτεψυτεμζει that he should not fall Bo Syr
 Eth .. trs. wa μη εις ονειδ. εμπεση N &c, Vg Arm .. trs. of Satan
 should fall Arm edd μп &c lit. and a snare of the devil] 1 24, N
 &c, Vg Bo .. και εις π. τ. δ. D*, g Vg^{cle} .. and in the snare of Satan
 Syr Arm (Eth)

⁸ ἡδιακ. the deacons] ραηδιακων deacons Bo N &c, Vg Arm ..
 pref. and Syr Eth .. and of deacons also Eth ro ἰсеμнос grave]

into *condemnation* of the *devil*. ⁷ But it is right for him to become having good witness from those who are without, that he should not come into reproach and share of the *devil*. ⁸ The deacons likewise, *grave*, not being wont to speak double, not being drinkers of much wine, not being lovers of disgraceful gain; ⁹ having the *mystery* of the *faith* in clean conscience. ¹⁰ And these, let them be *proved* first; afterwards let them *minister*, having no guilt attaching to them.

Ν^a &c, Bo (pref. ετοι being) .. *pudicos* Vg Syr (*should be pure*) Arm Eth .. om Ν^{*} εμετσε(ι ι)ψαχε ενας lit. not being wont to say two words] εραηρεψε (om τε ΔΕ) εασι ε̅ αν̅ πε not being sayers of two words Bo, μη διλογους Ν &c, Syr (and they shall not say two things) .. non *bilingues* Vg Arm .. *those whose word is one* Eth ε(om 24)υεο αν̅ ηρεψε &c not being drinkers of much wine] ησε† ηρονοτ αν̅ εομνηψ ηηρη εραρεψιρ αν̅ πε not attending to much wine, being not greedy (om being &c L) Bo .. μη ονω πολλω προσεχοντας Ν &c, Vg (*deditos*) Bo (L) .. *not drinkers of wine* Arm .. *those who exceed not in drinking wine* Eth (om drinking ro) .. and they shall not be given to much wine Syr ερεμμαι &c not being lovers of disgraceful gain] Bo (εψμηψ) μη αισχροκερδεις Ν &c .. *non turpe lucrum sectantes* Vg .. *those who love not empty (om ro) gain* Eth .. and they shall not love disgraceful gain Syr

⁹ ερηπταρ̅ α̅. α̅πηρητη(ε 24)ρ̅. having the mystery] εχοντας το μ̅. Ν &c, Vg .. ερηπτοτορ̅ η̅ρηπηρητη. shall be for them the *mystery* Bo .. *those who guard the myst.* Eth .. *but they shall hold the mystery* Syr Arm (*mysteries .. mystery* cdd) ρ̅η̅ ο̅ς̅ ε̅ρη̅ει(ηι ι)α̅η̅(τ 24)ε̅ι̅ε̅ &c lit. in a conscience cleansed] Bo Vg Syr Eth .. εν καθ. συνειδ. Ν^c &c, Arm .. και καθαραι συν. Ν^{*}

¹⁰ α̅τω̅ and] ι 24, Syr .. και-δε Ν &c, Vg Syr (Eth) .. om Bo Arm .. δε Po (Β^a Γ̅Ι̅) η̅αι̅ these] ι 24, ο̅ν̅τ̅ο̅ι Ν &c, Vg .. αυτοι Η̅ .. η̅αι̅ κε̅χω̅ν̅τ̅ο̅ι̅ these others Bo .. *these themselves* Syr Arm .. *them also* Eth α̅πο̅τ̅α̅. &c lit. let them prove them first] ι? 24, Bo .. δοκιμαζεσθωσαν Ν &c, Vg Syr Arm (Eth) η̅ψ̅. first] 24 .. *trs. first let them be proved* Arm Eth α̅η̅η̅. afterwards] 24 .. ε̅ι̅τ̅α̅ Ν &c, Bo .. και ο̅τ̅ω̅ D^{*}, et sic Vg .. and then Syr Arm Eth ε̅μ̅η̅ &c lit. sin being not received into them] ι 24, ε̅τ̅ο̅ι̅ η̅α̅τ̅α̅ρ̅ι̅κ̅ι̅ being blameless Bo .. ανεγκλητοι ο̅ν̅τ̅ε̅ς Ν &c, Arm .. ανεγκλ. ο̅ν̅ ε̅χ̅ον̅τ̅ε̅ς F̅G̅, *nullum crimen habentes* OL Vg .. *without blame* Syr .. *when chosen they are* Eth .. and chosen they are Eth ro

χι εροτη εροот. ¹¹ ηεριομε οи ητερε ησεμην.
 ενρεпρεψψτοит ап ηε. ετιηφε. ετο απιστος ρη
 ρωη ηηε. ¹² ηδιαкоnos μαροτυωπε εατρωος απ
 οτсгime ηотωт. εтпpогиста ερραι εχп ηετυηре
 καλως απ ηετη. ¹³ ηεπταδιαкоnei τар καλως
 εтхпо ηατ ηотуη епaηотуη απ отпapрпcиa епaшως
 ρη тпicтic εтρεη пexт ic. ¹⁴ ηαι ψсгαι εμοот ηак
 ειρελπιζε еei ρη отсепи. ¹⁵ ешхе δε ешшaηωсн.
 ηекac екееime εое етешуе емоошe ρη пηг ап-
 пиотте. ете таг те. тeкнλncиa απпиотте етoӣ.

¹¹ I 24 ητερε] 24 .. ητεερε I ¹² I (22) (24) καλως] Bo
 (L) .. ηκ. Bo ¹³ I 22 § (24) διαкоnei] -η I ¹⁴ (1) (22)
 24 § ηαι ψ. 22 24, Bo .. ηαι εψ (I ?) Bo (B^a) (Eth) ¹⁵ (1) (22)
 24 (32)

¹¹ ηερ. &c lit. the women also thus] ραηρ. οи (δε η J .. δε οи
 A₂G* .. οи B^aL) &c women also thus Bo, γυν. ωσαντως N &c, Vg .. trs.
 thus also women Syr Arm .. pref. and Eth ησεμην grave] N &c,
 Bo (pref. ετοι being) .. pudicas Vg Syr (should be pure) Arm .. those
 who purified themselves Eth ενρεп. &c not being slanderers]
 24, μη διαβολους N &c, Vg (detrahentes) Bo (ραηδιαβολος) Arm Eth
 (who do not slander) .. εμεтшшхe спaт not being wont to say two
 words I .. trs. to end Syr (and should not be) εтпηφε sober]
 N &c, Vg Bo (εтpηc) .. gentle Arm .. wise Eth .. and should be wakeful
 their mind ρη ρωη η. lit. in every thing] Bo, εν πασιν N &c,
 Vg Arm Eth .. add and they shall minister Eth

¹² ηδιαкоnos (διαкоп I, Bo) the deacons] I 24 .. ραηδιαкоп
 deacons Bo, N &c, Vg Syr Arm (singular) .. and the man also Eth .. add
 δε FG μαροτυ. &c lit. let them become having sat with one
 woman] I 24 .. μαροτυωпι εατεργαι ηотсгим &c let them become
 having been husband of one woman Bo .. εστωσαν μιας γυναικος ανδρες
 N &c, Vg Arm (plural) .. who one woman married Eth .. he to whom
 one woman was Syr εтпpогиста &c lit. presiding over their sons
 well] I 22 (24 ?) .. тeкнωη καλως (-v Dgr* Fgr*) προισταμενοι N &c ..
 qui filiis suis bene praesunt Vg (Arm) .. and he ruled his sons Syr ..
 who hath sons Eth απ ηετη(ει I) and their houses] I 22 24,
 και των ιδιωη οικωη N &c, Vg (Arm) .. ηεη ποτηη and their house

¹¹ The women likewise, *grave*, not being slanderers, *sober*, being *faithful* in all things. ¹² The deacons, let them become husbands of one wife, presiding over their children *well* and their houses. ¹³ For those who *ministered well* are getting for themselves a good degree and much *boldness of speech* in the *faith* which (is) in the Christ Jesus. ¹⁴ These (things) I write to thee, *hoping* to come quickly; ¹⁵ but if I should delay, that thou shouldst know how it is right to walk in the house of God, which is this, the *church* of the living God, the *pillar*

Bo ..and their house well Syr.. lit. *who-are good the morals of his house* Eth

¹² ςαρ] 1 22 24, N &c, Vg Bo Syr Arm ..but Eth εὐταπο &c lit. are getting for them a measure which is good] 1 22 24 ..βαθμον εαυτοις καλον περιποιουνται N &c, Vg (Arm) ..οὕτωτερ ἐπαυει ηετοσθαμιο ἄμιοι πωον lit. *a stair which is good (is that) which they make for them* Bo ..a stair good they get for themselves Syr.. lit. *which was exalted, an office they make for them* Eth ἡπ οὐπαρ-ρ(2 1)ησια &c ετ(om ετ 24) &c and much boldness of speech in the faith which (is) in the Christ Jesus] Bo (φη ετξεν) ..και πολλην παρ. εν πιστει τη εν χῶ ὦ N &c, Vg Syr (*which is of Jesus Christ*) Arm ..and much grace in the faith of Jesus Christ Eth ..and much grace is in them in &c Eth ro

¹⁴ παι &c lit. these I write them to thee] 1 ? 22 24, Bo ..these I write to thee Syr..this I write to thee Arm ..and this also which I write to thee Eth ..ταυτα σοι γραφω N &c, Vg εἰδεληνξε hoping] 22 24, N &c, Vg Bo Syr (Arm) ..ελπ(ε)ιζω(ο) F^{gr} G 37, Eth εει to come] 22 24 ? F^{gr} G^{gr} ..soon to come Arm ..add προς σε N &c, Vg Bo (2αροκ) Eth (*that I should*) ..trs. cito ad te fg ..trs. προς σε ελθειν ταχ. 46, Vg^{cle} ..trs. *that quickly I should come to thee* Syr 2π οσθ. lit. in a speed] (22 ?) 24, εν ταχει ACD*P 17, Syr ..ταχιον NDcFGKL &c, cito Vg Arm, ἡχωλεω Bo Eth

¹⁵ εμψε δε but if] 22, εμψοι δε Bo, εαν δε N &c, si autem f Vg, quodsi dg Arm Eth ..om δε F^{gr} G ..and if δε Syr εμοοψε to walk] 22 24, Arm ..αναστρεφεισθαι N &c, Syr ..add σε D*, f Vg (*te in domo &c*) Arm (*for thee in &c*) ..ἡψωσι of being Po ..thou shouldst order Eth 2α ημι ἄμιοσθε in the house of God] (1) 22 24 32 4, Bo Syr ..trs. εν οικω θεου (κυριον P) αναστρ. N &c, Vg ..order the house of God Eth ετε ται τε &c which is this, the church of the

πεστῦλος αὐτῷ πατρὶς ἦτε. ¹⁶ αὐτῷ ρομολογοῦ-
μενῶς οὐκ οὐκ πε πειστηρίον ἦτε ἡττοῦτε. παί
ἡταροῦν ἔβη ῥῆ τσαρῶ. αἰτεαίῳ ῥῆ πεπῆα.
αἰροῦν ἔβη ἡπαρτελός. αὐταμεοῖς ἄλλοι ῥῆ
ἡρεθός. αὐταροῦν ῥῆ πκομῶς. αἰτεῖς εἰρα
ῥῆ οὐροῦ.

IV. πεπῆα αὐτῷ ἄλλος ῥητῶς. αὐτῷ ῥῆ θαν
ἡνεοῖς οὐκ ρομῆ πασαρῶς ἔβη ῥῆ τπιστε
εἰκῶ ἡρτην εἰρηπῆα ἡπλῶς ἡπ ῥεπῶ ἡ-
δαμῶν. ² ῥῆ οὐροκρίσις ἡπῖτρεψαχε

¹⁶ (1) 24 (32) (9¹)

¹ (1) (22) (24 §) (32 P) 9¹ ῥῆ] ἡ 22 9¹ ² 1 22 24 9¹
ἡπῖτρεψα] 22 9¹.. ἡπῖτρεψα 1 24

living God] (1 ?) 24 32 .. ἡτις ἐστὶν ἐκκλ. θεοῦ ζωντος N &c, Vg (Bo)
Syr Arm .. om ἡτις ἐστὶν Eth πεστῦλ(λλ 24 32) &c the pillar
and the firmness] (1) 24 32 .. εἰς. πεμ οὐ. being a pillar and
a firmness Bo .. στῦλος καὶ ἐδραιῶμα N &c, Vg Syr (foundation) Arm
Eth ro .. add great Eth continuing This who appeared in flesh

¹⁶ αὐτῷ ρομολογοῦμενῶς (1 .. ος 24 32 9¹) &c lit. and con-
fessedly a great is the mystery of the godhead] 1 24 (32 ?) (9¹) .. καὶ
ομολογουμένως μέγα ἐστὶν τὸ τῆς εὐσεβείας μυστηρίου N &c, Vg
(pietatis sacramentum) Bo (ἔπει οὐροῦ ἔβη οὐκ οὐκ πε πειστη.
ἦτε ἡμετερεῖς) Arm (mystery of piety .. the piety cdd) .. and truly
great is this mystery of righteousness Syr .. for great is that which they
believe, the counsel of truth Eth ro .. Eth has great. This who appeared
παί ἡ (24 32 9¹ .. εἰ 1) ταροῦν ἔβη lit. this who (or which) was
manifested] 1 24 32 9¹ .. φη εταροῦν lit. that who (or which)
manifested him (or it) Bo (φαί this G .. add ἔβη FK) .. ος ἐφανερῶθ
N* A* C* F* G* 17 .. who (or which) was manifested Syr Arm (ap-
peared) Eth (appeared) .. ο ἐφαν, D*, OL Vg .. θεος N^c C^c D^c KLP &c
(ο θεος 37) τσαρῶ the flesh] 1 24 32 9¹, Bo .. σαρκί N &c, Vg Syr
Eth (add of man) αἰτεαί (1 &c .. εἰ 9¹) ο he was justified] 1 24
32 9¹ .. αὐταίῳ lit. they justified him Bo .. ἐδικαιῶθ N &c, Vg
Arm .. and he was justified Syr Eth πεπῆα the spirit] 1 24 32
9¹, Bo .. πνευματί N &c, Vg Syr Arm (instr. case) Eth αἰροῦν
ἔβη he was manifested] 1 24 32 9¹, Arm .. αἰροῦν (om F) he
manifested himself Bo .. ὤφθ N &c (Syr) .. apparuit Vg (Eth) .. pref.

and the firmness of the truth. ¹⁶ And *confessedly* great is the *mystery* of the godhead, this (one) who was manifested in the *flesh*, he was justified in the *spirit*, he was manifested to the *angels*, he was preached among the *Gentiles*, he was trusted in the *world*, he was taken up in glory.

IV. But the *spirit* saith *expressly*, that in the last (stage) of the times there are some (who) will depart from the *faith*, attending unto *seducing spirits* and doctrines of *demons*; ² in *hypocrisy* of lying utterance; having their *conscience*

and Syr Eth ἡἰαντ. to the angels] 24 32 9¹, Bo .. ܡܢ ܡܢܐ.
among the angels 1 .. αγγελοις N &c, Vg Syr Arm Eth ἈΤΤΑΜΕΘΕΙ.
(oi. 1) &c lit. they preached him] 1 24 32 9¹, Bo, ἐκηρυχθη N &c, Vg
Arm .. p[re]f. and Syr Eth ἡξεθ[ι]ς lit. the nations] 1 24 32 9¹,
Bo .. εθνεσιν N &c, Vg Arm .. to peoples Syr Eth πκοσμ[ο]ς the
world] 1 24 32 9¹, Bo .. κοσμω N &c, Vg Syr Arm Eth ἈΥΧΙΤ[Ε]
εργαι &c lit. they took him away up in a glory] 1 24 32 9¹, Bo
(αυολη) .. ανελη(μ)φθη εν δοξη N &c, Vg Syr .. ascended &c Arm Eth
¹ πεπ[η]α the spirit] 24 32 9¹ .. add holy Arm ܡܢܐ(2 9¹)ωc
expressly] 24 32 9¹, ρητωc Bo (ΓΔΦΚΛΝΟ) ρητοc Bo (ΑΒ^αΕΓ*ΗΙΡ
18) ρητηc Bo (M) .. trs. ρητωc λεγει N &c, Vg (manifeste) Syr (ex-
plicitly) Arm (clearly) Eth (openly) ܡܢ ܡܢܐ ἡπ[ε]ρ(ηc 1)οειμ
lit. in the last of the times] 1 ? (24 ?) 32 9¹ .. εν εσχ[α]τοιc καιρ. 17,
Arm ? .. ܡܢ ܡܢܐ ἡπ[ε]ρ(ηc 1)οειμ in the last days Bo (ΑΒ^αΔΕΦΚΟ) .. ܡ.
π[η]νοc ἡπ[ε]ρ. in the last times Bo (ΓΓΗΙΛΜΝΡ) .. εν υστεροιc κ. N &c,
Vg Syr Eth ? οτι &c there are some (who) will depart from the
faith] (1 ?) (22 ?) (24) 32 ? 9¹, Bo .. αποστησονται τινεc της πιστεωc
N &c, Vg Syr Arm .. will pervert their faith many Eth .. will pervert
the faith of many Eth ro ερω ἡ. attending] (1 ?) 22 (24 ?) 9¹,
Bo, προσεχοντεc N &c, Vg .. going away after Syr .. will gaze at Arm
.. and they will follow Eth .. and they will listen Eth ro ερεν(2
22)ἡπ[ε]ρ unto spirits] (1) 22 24 9¹, Syr .. demons Arm ? Eth .. other
spirits Bo (IIJ) ἡπ[ε]ρ seducing] 1 22 (24) 9¹, Bo, πλανοιc N
&c, Syr Eth .. πλανηc P 37, Vg Arm ܡܢܐ doctrines] 1 (24)
Bo, N^c &c, Vg Syr .. διδασκαλιωc N*P 37 .. οτεω a doctrine 22 9¹,
Eth ? .. ܡܢܐ words Bo (ΑΕ) ἡδαιμονιον lit. of demon] 1 22
24 9¹ .. ἡδαιμον Bo .. δαιμονιων N &c, Vg Syr .. of devils Arm .. of
Satanc Eth

² ܡܢ ܡܢܐ ὁρ[ι]σμοc(η 22 9¹)cic lit. in an hypocrisy of lying

ἡσολ. ере тетстпегансис рокѣ ероот. ³ еткωλте
 ἄπιστοις. аτω етретсарωот ебол ἡπισноτοои.
 пай ἡта ппосте сонтоу етре ἄπιστος χιτοу ρῖ
 оушпѣмот мп пентадсотῖ тие. ⁴ сωнѣ тар пие
 ἡте ппосте паноот. аτω ἄмѣ лаад тѣтнѣ ебол.
 етѣи ἄмоот ρῖ оушпѣмот. ⁵ шаттѣбо тар ρитѣ
 пшѣхе ἄппосте етопѣ. мп пещлнл. ⁶ пай ек-
 шапкаад едраи ἡпесинѣ кнашупе ἡотѣаконос

³ 1 (22) 24 9¹ ἡта] еп. 1 шпѣ.] оушпѣ. 22 9¹ ⁴ (1) (22)
 24 (32) 9¹ ⁵ 1 24 (32) 9¹ ⁶ 1 (24) (32) 9¹

utterance] εν υποκρισει ψευδολογων Ν &c, Vg Arm.. ἡτε ρανшоѣи
 ἡρεψхесахι ἄμεθотѣ of *hypocrisies of sayers of false words* Bo ..
those who with lying appearance seduce and speak lie Syr .. *those which*
suggest hypocrisy. Speakers of lie Eth .. *those who suggest hypocrisy with*
word of lie Eth ro ере тетстпеган(пизн 1 .. птзп 24 .. пнзп
 9¹ .. пнзт 22)сис &c lit. *their conscience being seared unto them*] ере
 тотстпнзесис рωкѣ ἡзрнι ἡзнтот *their conscience being seared in*
them Bo .. *κεκαυ(σ)τηριασμενων την (ιδιαν) συνειδησιν (εαυτων)* Ν &c .. *et*
cauteriatam habentium suam conscientiam Vg.. *having seared their*
own conscience Arm .. *and they are seared in their conscience* Syr .. *who*
are seared in their thought Eth .. *whose heart is seared* Eth ro

³ еткωλте(om ε 1 22 9¹ .. λн 24) forbidding] 1 22 &c, еттарно
 Bo .. *κωλοντων* Ν &c, Vg .. *and they forbid* Syr .. *who would forbid*
 Arm .. *who forbid* Eth ἄπισι(om 24 9¹)ριие lit. *the taking wife*] 1 22 &c ..
 ἄπισαμος *the marriage* Bo .. *γαμεν* Ν &c, Vg Syr Eth
 аτω &c and for them to abstain] 1 22 &c .. *пем ерепот саѣол*
and to abstain Bo .. *απεχεσθαι* Ν &c, Vg .. *and they abstain* Syr Arm ..
and they prohibit Eth ἡ(еп 9¹)ἡπισното(отω 24 9¹)м the
 meats] 1 22 &c, ἡпизрноти *the meats* Bo (потѣ. *their meats* x) ..
 βρωματων Ν &c, Vg Syr Arm Eth етре ἄπιστος χитот &c lit.
 for the faithful to receive them in a thanksgiving] 1 (22 ?) &c .. ἡпп.
 еѣротси ебол ἡзнтот зен &c for the faithful for them to take of
 them in &c Bo .. *εις μεταλη(μ)ψιν μετα ευχαριστίας τοις πιστοις* Ν &c,
 Vg .. *for the use and for the thanksgiving for those who believe* Syr .. *for*
believers that they may feed and give thanks Eth .. *that they should feed*

and give thanks namely believers Eth ro ..for enjoyment of believers
Arm **τὴν** the truth] 1 (22) &c ..add αὐτον D*, Arm?

¹ ρωιτ̄ &c for all creatures of God] (1 ?) (22) 24, Arm .. om ραρ
9¹ .. ρε ρωιτ̄ η̄ιηεν η̄τεφ̄† because every creature of God Bo, οτι
παν κτισμα θεου Ν &c, Vg Eth .. om θεου P .. because all which was
created by God Syr η̄ανοουτ̄ (add τε 32) are good] 1 &c, Arm ..
η̄ανερ̄ are good Bo (DFK) .. η̄ανερ̄ is good Bo, καλον Ν &c, bona Vg,
Syr (good is) Eth ̄α(om 1 9¹) ̄αη̄ λαατ̄ τ(om 24) ̄ετησ̄ &c there
is nothing rejected] 1 &c 32 ? .. ̄αμοη̄ ρ̄λι ε̄γ(om ε̄γ B^AΓJL 18)-
ρ̄ωοσι there is nothing being rejected Bo .. ουδεν αποβλητον Ν &c, Vg
Arm (vile) .. there is not any thing which is to be rejected Syr .. there is
not to be rejected any thing at all Eth ε̄ρσι ̄αμοοῡ &c lit. they
receiving them in a th.] 1 .. ε̄ρσι ̄αμοϋ̄ &c they receiving it &c 24
9¹, Bo .. μετα ευχαριστιας λαμβανομενον Ν &c, Vg (quod &c) .. if with
th. it is received Syr .. if they receive it while they give thanks Eth .. and
they receive it while &c Eth 10 .. especially what with thanksgiving they
receive Arm

^b ἡγιαστέῃς τ. for they are wont to be sanctified] 1 &c (32 ?) ..
 ἡγιαστέῃς τ. for it is &c Bo, *αγιαζεται γαρ* N &c, Vg Syr (Arm)
 εἰς τὸν (π 1) πῦν. through the word] 1 &c (32 ?) Arm .. εἰς τὸν
 οὐρανόν lit. *through a word* Bo, *δια λόγον* N &c, Vg Syr (*in*) Eth (*in*)
 εἰς τὸν ζῶντα lit. *who liveth*] 1 &c 32, Eth ro .. om N &c, Vg Bo Syr Arm
 Eth πνευμάτι the prayer] 1 &c (32 ?) .. οὐρανόν *an intercession* Bo,
 εὐτελέσῃς N &c, *orationem* Vg .. *and in prayer* Syr Eth .. εὐτελέσῃ D*,
prayers Arm

⁶ παρ ἐκταυ. &c lit. these if thou shouldst lay them down] 1 24
(32?) 9¹.. παρ ἐκχω (ἐκέρχω thou shalt lay HJ) ἄνωγον ἑατεν
these laying them with Bo, ταῦτα υποτιθεμενος N &c, haec proponens
Vg .. these if thou shouldst be teaching Syr .. these having informed Arm
.. and this teach Eth κησιν. &c lit. thou wilt become a minister

ἐνανοῦγ ἀπεχῆ ἰς ἐκκαπαῦτ ρῖ ἡπαξε ἡτιστικ
 αἱ τεσῶ ἐτпапос. ται ἡτακοταρῇ ἡως. ⁷ ἡπαῖω
 δε ἡρῶλλω ἐτῆнт παραιτεῖ αἰμοот. τῶπαζε αἰμοκ
 ἐταῖπτερεῖнс. ⁸ τῶπασια ταρ αἰπωεα οῦ-
 ποῦρε τε προς οἱκοτι ἡοτοειῡ. ταῖπτερεῖнс δε
 οἱποῦρε τε ἡοτοειῡ ἡε. ἐῖптас αἰεατ αἰпернт
 αἰπωηῇ παπειεα αἱ παпкеота. ⁹ οἱπιστος πε
 ἡπαξε αῶω εῖπῡα ἡταιο ἡε. ¹⁰ ἐτῆ παι τῖροσε

⁷ (1) (22) 24 § (32) ⁸ (1) 22 (24) ⁹ 1 22 § (24 §) m¹
¹⁰ 1 (22) (24) m¹

who is good] 1 (24 ?) (32 ?) 9¹, Bo (εκεῡ. διακων) .. καλος εση διακο-
 ρος N &c, Bo .. *minister good thou wilt be* Syr .. *good minister thou wilt*
become Arm .. *and thou wilt be a chosen minister* Eth ἀπεχῆ ἰς
 of the Christ Jesus] 1 (32) 9¹, Bo .. *χριστου ὦ* NACD*FGLP, Vg ..
 ὦ χῡ Dc 17 47 &c, Vg (am) Bo (ηχῆ M 18) Eth .. *om Jesus* Bo (AE)
 ρῖ ἡπα. in the words] 1 24 32 9¹, Bo Syr .. *τοις λόγοις* N &c, Vg
 (verbis) Arm Eth αἱ τεσῶ &c and the good doctrine] 1 24 (32)
 9¹, Bo Eth .. *και της καλης διδασκ.* N &c, Vg Eth ro .. *and in doctrine*
good Syr (Arm) ται ἡ (24 9¹ .. εἱ 1) τ. this which thou followedst]
 1 24 (32 ?) 9¹, η(ης) παρηκολ. N &c, Vg (adsecutus) Bo (Θη) Arm
 Eth .. *which thou wast taught* Syr

⁷ ἡπαῖω (1) ω xe ἡρῶλλω (add αῶω and 32) ἐτῆнт lit. but the
 fables of old woman which are profane] 1 24 32 .. *τους δε βεβηλους*
και γραωδεις μυθους N &c, Vg .. *πισμη δε ετσω ηεα ἡπαῖω*
ἡξελλω but the stories which are impure and the fables of old woman
 Bo .. *but from impure words and from fables of old women* Arm .. *but*
fables of old women impure Eth .. *but from fables foolish of old women*
 Syr .. Eth ro has *and refuse impure (fables) and fables of old women*
παραιτεῖ αἰμοот lit. refuse them] (1 ?) 24 (32 ?) παραιτον N &c, Vg
 (devita) Syr Eth .. *withdraw thyself from them* Bo .. *withdraw* Arm
 τῶ (32 .. η 24) αἰπαζε αἰμοκ lit. exercise thee] 24 32 ?, Bò (B^AH 18)
 .. *γυμναζε σεαυτον* D*P, Vg (am &c) .. *γυμναζε δε σεαυτον* N &c, Vg Bo
 Arm .. *and exercise thyself* Syr .. *and subject thyself* Eth (om and ro) ..
exer. them Bo (AE) ἐταῖпт. unto the godliness] 22 24 .. *in the god-*
liness Bo .. *προς ευσεβειαν* N &c, Vg Arm .. *in righteousness* Syr .. *to*
righteousness Eth

the Christ Jesus, nourished in the words of the *faith* and the good doctrine, this which thou followedst: ⁷ but the old women's fables which are profane *refuse*. *Exercise* thyself unto the godliness: ⁸ for the *exercise* of the *body* is profitable for a little time, but the *godliness* is profitable for all time, having the promise of the life, that of this place and that of the other. ⁹ *Faithful* is the word and it is worthy of all honour. ¹⁰ Because of this we toil and we are reproached,

⁸ τρυ(η 24)αν. &c for the exercise of the body] (1 ?) 22 24, Bo, Syr.. η γαρ σωματικη γυμνασια Ν &c, Vg Arm..for subjection indeed (om ro) in the body Eth (thy ro) οσπογ(η 22)ρε &c lit. is a profitable for a little time] 1 22 24, time little profiteth Syr.. προς ολιγον (add μεν FG) εστιν ωφελιμος Ν &c, Vg..for small thing prof. is Arm..for little profiteth Eth..σερπογρι προς οσπογι profiteth for a little Bo ταυτην. the godliness] 1 22 24, Bo, η-ευσεβεια Ν &c, Vg..righteousness Syr Eth 2ε] 1 22, Ν &c, Vg Bo Syr Eth..om 24 οσπογρε &c lit. a profitable is for every time] 1 22 24..προς παντα ωφελιμος εστιν (om Fgr Ggr) Ν &c, ad omnia utilis est Vg..σερπογρε σεπ ρωδ (και place A1c2) νηεν profiteth in every thing Bo..in every thing is profitable Syr..for every thing prof. is Arm..is effectual in all Eth εσπταc &c having the promise of the life] 1 22 24..having a promise of the life Bo..επαγγελιαν εχονσα ζωης Ν &c, Vg..and there is to it promise of life Syr Eth..and good news of life hath Arm παπει(ει 1)αα (πατει? 22 the word after τει is lost) that of this place] 1 24..υτε τμω of the now Bo, της νυν Ν &c..quae nunc est Vg..now Arm..of this time Syr..in this age Eth απ πανκεω(πακεν. 1)α and that of the other] 1 22 (24)..και της μελλουσης Ν &c, et futurae Vg Syr Arm..νεα νεοπισω and that which cometh Bo Eth (and in)

⁹ οσπιστοc &c lit. a faithful is the word] 1 &c (24) Syr Arm..γενροτ πνεαcασι is faithful the word Bo..πιστος ο λογος Ν &c, Vg Eth (his word) γ(η 1..εγ m1)αμια it is worthy] 1 &c (24) Bo..worthy is Syr..αξιος Ν &c, dignus Vg..it is right Eth ηταιο νια of all honour] 1 &c (24 ?)..tr. πασης αποδοχης αξιος Ν &c, Vg Arm (worthy is)..to be received Syr..πτενημουγ ερον σεπ μωπ νηεν that we should accept it in all acception Bo..that they should accept it in all Eth

¹⁰ ειθε παι Because of this] m1, Bo (F*)..add εαρ 1 22, Bo Syr

αὐτῷ σενοσнес ἄμιον. καὶ τῆπαρτε ἐπισοτε εἶονε.
 εἰτε παῖ πε. πσῳτηρ ἡρωμε μιι μαλιστα καὶ
 ἄπιστος. ¹¹ παραρτειλε ἡπαῖ αὐτῷ κῑτῑσῳ.
¹² ἄπῑρτρε λαατ καταφρονει ἡτεκμῑτσηρε σνηι.
 ἀλλὰ σῳπε ἡσμοτ ἡἄπιστος εἰα πῳακα εἰῑ κῑε-
 ρντε εἰῑ ταρπῑ εἰῑ τπιστις εἰα πῑῑῳ. ¹³ προσεχε
 ἐπῳσ πῳητῑ. ἐπσοπῑ εἰεσῳ. ¹⁴ ἄπῑραμελεῖ
 ἐπερμοτ εἰῑρητῑ. παῖ ἡταστααςῑ πακ εἰτῑ οῑ-
 προφνητια αὐτῷ πταλο ἡῑσις ἡνεπρεσῑτῑρος.

ἡρωμε μιι] Bo .. ἡωρον μιι Bo (P) ¹¹ (1) (24) (32) m¹
 αὐτῷ κῑτῑσῳ] οῑορ μασῳ Bo ¹² (1) (10) 24 (32) m¹ § at
 ἀλλὰ ¹³ (1) (10) 24 (32) m¹ § ¹⁴ 1 (10) (24) (32) m¹ ἡῑσις]
 1 10 24 .. ἡσις m¹ .. ἡνεσις 32 .. πῳασις Bo

Eth .. eis touto gar NACDP 37 47, f Vg (*in hoc enim*) Arm
 σενοσнес ἄμιον lit. they reproach us] 1 22 ? m¹ (24 ?) ονειδιζομεθα
 N^cDLP &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. αγωνιζομεθα N*ACF^{gr}G^{gr}K 17
 47 τῆπαρτε we trust] 22 .. ἀμν. we trusted 1 m¹, Eth .. ἀπερ-
 ρελπισ we hoped Bo, ἡλπικ(σ D*)αμεν N &c, Vg Arm .. we hope Syr
 εἰτε παῖ πε πσῳτηρ who is this, the saviour] 1 22 ? m¹ .. εἰτε
 πσῳτηρ-πε who the saviour-is Bo .. εἰτε πσῳτηρ who (is) the saviour
 Bo (AB²F) .. ος εστιν σωτηρ (πατηρ 43 Syr h m^g) N &c, Vg Syr (*vivifier*)
 Arm .. *vivifier* (omitting *who is*) Eth μαλιστα καὶ but chiefly] 1
 m¹, 74 al, Eth .. ομ δε N &c, Vg Bo Syr Arm ἄ(ῑ 24)πιστος
 the faithful] 1 (24 ?) m¹, Bo (ἡπιστος) .. πιστων N &c, Vg Syr
 Arm Eth

¹¹ παραρτει(τι 1)λε ἡπαῖ &c lit. order these and teach] (1 ?) (24 ?)
 (32 ?) .. παρακαλει ἡπαῖ &c exhort these &c m¹ .. παραγγελλε ταυτα
 και διδασκε N &c, Vg, εἰρηρῑ ἡπαῖ &c Bo .. command this and teach
 Arm .. trs. this teach and command Syr .. trs. thus teach and admonish
 Eth .. admonish and teach Eth ro

¹² ἄπῑρτρε &c lit. let not any despise thy youth] 24 32 ? m¹, Bo
 .. μηδεις σου της νεοτητος καταφρονειτω N &c, Vg Arm (pref. for)..
 pref. and Syr .. and there is not he who will &c Eth ἀλλὰ] 10 &c
 (32) .. and Eth σῳπε ἡσμοτ lit. become for example] 10 ? &c
 (32 ?) Syr (Eth) .. σῳπι εκοι ἡτῑπος Bo .. τυπος γινου N &c, Vg

because we trust in the living God, who is this, the *saviour* of all men, but *chiefly* the *faithful*. ¹¹ *Order* these (things) and teach. ¹² Let no one *despise* thy youth; but (α) become example to the faithful in the word, in the works, in the *love*, in the *faith*, in the purity. ¹³ *Attend* unto the reading until I come, unto the exhortation, unto the doctrine. ¹⁴ *Neglect* not the gift which (is) in thee, this which was given to thee through *prophecy* and the laying on of the hands of the *elders*.

Arm πῶς the word] 24 m¹, Bo .. λογῶ N &c, Vg Syr .. *thy word* Eth .. *words* Arm 𐌺𐌱(𐌰𐌹 with m¹ .. 𐌵𐌺 Bo B^a) 𐌱𐌺𐌹𐌸𐌹 in the works] (1) (10) &c .. 𐌶𐌺𐌵 𐌱𐌺𐌹𐌸𐌹 in the walking Bo Arm, εν αναστροφη N &c, Vg Syr (pref. and) .. and in thy work Eth 𐌺𐌱 𐌲𐌰𐌸𐌹 in the love] (1) &c, Bo .. εν αγαπη NACDFG 17 47, Vg Syr (pref. and) Arm Eth .. om m¹, Eth ro .. add εν πνευματι KLP &c 𐌺𐌱 𐌲𐌹𐌸𐌹 in the faith] 24 (32) m¹, Bo .. εν πιστει N &c, Vg .. pref. and Syr Eth .. and faith Eth ro 𐌺𐌱 𐌲𐌹𐌸𐌹 in the purity] (1 ?) (10) &c, Bo .. εν αγνεια N &c, Vg Arm .. pref. and Syr Eth

¹³ 𐌱𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹 &c attend unto the reading until I come] (1 ?) (10 ?) &c (m¹) Eth (pref. and not ro) .. trs. εως ερχομαι προσεχε &c N &c, Vg (*dum*) Bo (𐌺𐌴𐌸) Syr (*be diligent*) Arm Eth ro .. Palladius has προσεχε τη της τραπεζης φιλοτιμια η τη αναγνωσει 𐌺𐌱𐌸𐌹𐌸𐌹 unto the exhortation] 1 (10) &c (32 ?) τη παρακλησει N &c, Vg Arm .. 𐌱𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹 the prayer Bo .. and in prayer Syr 𐌺𐌹𐌲𐌹𐌸𐌹 unto the doctrine] 1 (10 ?) &c 32, τη διδασκαλια N &c, Vg Arm .. and in teaching Syr .. 𐌲𐌹𐌲𐌹𐌲𐌹𐌸𐌹 the teaching Bo .. Eth has in reading and (om ro) in teaching and in admonishing and in prayer (om ro)

¹⁴ 𐌰𐌹𐌱𐌹𐌸𐌹 neglect not] 1 (10 ?) 24 (32 ?) m¹, Bo, N &c, Vg Arm Eth .. und despise not Syr 𐌺𐌹𐌲𐌹𐌸𐌹 the gift] 1 24 (32) m¹, Bo, χαρισματος N &c (χρισματος P) Syr .. *gratiam*. Vg Arm Eth 𐌺𐌹𐌲𐌹𐌸𐌹 which (is) in thee] 1 24 32, Bo Vg Syr Arm (Eth) .. του εν σοι χαρισματος N &c .. om m¹ 𐌱𐌹𐌸𐌹 (om 𐌱𐌹𐌸𐌹 m¹) 𐌰 (24 32 m¹ .. 𐌺𐌹 1 10) 𐌲𐌹𐌸𐌹. &c lit. this which they gave to thee] 1 (10 ?) 24 32 m¹, Bo (𐌲𐌹𐌸𐌹 DEFKO) .. ο εδοθη σοι N &c, Vg Syr Arm Eth .. which he gave to thee Eth ro 𐌺𐌹𐌲𐌹𐌸𐌹-𐌲𐌹𐌸𐌹 through-and] 1 (10 ?) 24 (32) m¹ .. 𐌺𐌹𐌸𐌹 𐌺𐌹𐌲𐌹𐌸𐌹-𐌱𐌹𐌸𐌹 lit. through-with Bo, δια-μετα N &c, Vg .. in-and in Syr .. by-in Arm .. with-and with Eth 𐌰𐌹𐌱𐌹𐌸𐌹𐌸𐌹(𐌰 24) 𐌲𐌹𐌲𐌹𐌸𐌹 of the elders] 1 10 (24) 32 m¹ .. του πρεσβυτεριου N^c &c, Vg Bo Syr Arm .. τ. πρεσβυτερου N^{*} 17, Vg (harl mar) .. of the bishops (papāsāl) Eth

¹⁵ *Meditate* these (things) ; become in these ; that thine *advance* should be manifested to all. ¹⁶ Take heed unto thyself and continue upon them in the doctrine ; for doing this thou wilt save thyself and those who hear thee.

V. The old men rebuke them not, but (α) *exhort* them as father, the youths as brother: ² the elder women as mother;

(*r*¹) (10) &c 24 .. ἐρεναγμακ thou shalt deliver thee Bo (pref. οτοζ
and ΒΑΓ) .. και σεαυτον σωσεις N &c, Vg Arm (om and eod) Eth ..
thyself thou wilt vivify Syr αἱ πετ(πη ετ 10) σωτην ερον lit.
with those who hear thee] 10? 22, Bo .. και τους ακουοντας σου N^c &c,
Vg (*te audiunt*) Syr .. and those who thee hear Arm .. αἱ οτοι ημε
ετιας. ε. and every one who will hear thee m¹ .. and he also who heareth
thee Eth .. om σου N*

1 ἡ(ne 10?) ῥᾶ(ελ 10?) λο the old men] (e?) 10? &c, Eth..
 πρᾶλο the old man 24, Arm .. οὐδ' ἔλλο an old man Bo, πρεσβυτερο
 N &c, Vg Syr ἀνῆρσι πονεον rebuke them not] e? 10? 22 24?
 m 1.. ἀπερὶ τενης πας rebuke him not Bo .. μη ἐπιπληξῆς N &c, ne
 increpaveris Vg Syr Arm Eth ἀλλα] (e?) (1?) 10 &c 24 .. om
 Eth παρακαλες exhort] (e) (1?) (10) &c (24?) N &c, Bo Arm..
 persuade Syr .. obseca Vg .. thou shouldst command Eth ἀμωον
 them] e (1) &c 24 .. om N &c, Vg Arm Eth .. πας him Bo Syr ειωτ
 father] 10 &c .. ἡσιωτ a father Bo, πατερα N* (om ως πατερα N*) &c,
 Vg Syr Arm .. thy father Eth ἡνιπρε &c the youths] (e?) (1?) &c
 24, παιδωον Bo .. νεωτερος N &c, iuvenes Vg Arm .. and those who
 are youths Syr, and the youths Eth (add also ro) con brother] e
 1 &c .. ἡγαυιων brothers Bo, αδελφους N &c, Vg Arm .. thy brothers
 Syr Eth

² ἡποσ ἡ. lit. the great women] (c) 1 2 22 24 m¹.. **παιδαλαι**
the old women Bo .. **πρεσβυτερας** **Σ** &c, Vg Syr (pref. *and*) Arm .. *and*
the old women also Eth **אמא** mother] c 9 22 24 m¹.. **הגאמא**
mothers Bo, **μητερας** **Σ** &c, Vg Syr Arm .. *thy mother* Eth **אמה**
(צח m¹) **רע צח**. the young women] 1 9 22 24 m¹, Bo (**αλωσι**
ἡριουσι) .. **ιυντερας** **Σ** &c. *iuuenculus* Vg Arm .. *and those who are*
young (women) Syr .. *and young women also* Eth .. add **αε** Bo (except
J) **ζωε** as 20] c 1 22 24 .. om m¹ **αδελφω** sister] 1 9 (24) 32
m¹.. **ἡραν ζωμι** sisters Bo, **αδελφας** **Σ** &c, Vg Arm .. *thy sisters* Syr
Eth **על תה**. n. in all purity] (c) 1 9 24 32 m¹.. *in all pure* Eth ..
being in all pure Eth ro

³ таге пехнра. пехнра паме. ⁴ ещопе де от-
хнра етпте шнре н шнре пшнре. маротхисѡ
пшорп ешѡше петни. аѡ еѡѡѡе поототейо
ппетейоте. пал сар петшнп апемто еѡл ап-
пнотте. ⁵ технра де паме аѡ етѡеет отаас.
срѣлпзе епнотте аѡ сени еѡл рп псопѣ ап
пешлнл птетшн ап пероот. ⁶ тетспатала де.

³ e 1 9 (24 §) 32 m¹ ⁴ (e) (1) 9 (24) (32) m¹ § апемто]
1 9 m¹ .. аппѡто e 24 32 ⁵ (e) (1) 9 24 32 m¹ § отаас] 24 32
.. отаатѣ 1 9 m¹ ап] twice .. пп twice ⁶ 1 9 (17) 24 32

³ таг(1 32 m¹ .. таег 9 24)е пех. honour the widows] 1 24 &c ..
пх. матаѡот lit. the widows, honour them Bo, χηρας τιμα N &c,
Vg Syr Arm .. and honour Eth пехнра паме the widows truly]
1 9 24 32 .. п. аппме the widows of the truth (e?) m¹ .. τας οντως χηρας
N &c .. пн ете онтѡс рпх. those who are really widows Bo, quae
vere viduae sunt Vg .. who real widows are Arm .. those who widows are
in truth Syr .. widows in truth Eth

⁴ ещопе де (om де Bo J) &c but if (there is) a widow] (e?) 1 9
24 32 m¹ .. and if widow Syr .. and if there is widow Eth .. ιςѡ де
отоп хнра but if there is widow Bo, ει δε τις χηρα N &c, si qua
autem vidua Vg Arm етп (e 1 .. еотп 9 m¹ .. етотп 24)тѣ шнре
(решнре 1) lit. having son (sons 1)] e 1 9 24 m¹, еотоптас
прешнрп Bo .. τεκνα-εχει N &c, Vg .. to whom there are sons Syr Eth
н ш. пш. lit. or son of son] 1 9 24 (32) m¹, ре рпш. пш. or sons of
son Bo, or sons of sons Syr .. η εκγονα N &c, nepotes Vg .. and grand-
children Arm .. or children of sons Eth маротхисѡ let them
learn] (e) 1 9 (24) m¹, маротсаѡ Bo, μαρθατεωσαν N &c, Vg (am*)
Syr Arm Eth .. μαρθατεω 3 35, df Vg пшорп first] (e) 1 9 24
m¹ .. om 47 .. trs. they shall first learn Eth ro ешѡше п(ап 32
m¹)етни(еи 9) to minister unto their house] етмететсеѡс зен
потни апп апѡот piety in their own house Bo .. τον ιδιον οικον
ευσεβειν N &c .. domum suam regere Vg .. that in their household they
should exercise justice Syr .. in their own houses good to do Arm .. to do
good to their house Eth еѡѡѡе поототейо to repay a recompense]
(e?) 1 9 24 32 m¹ .. псеѣтаѡ and give reward Bo .. αποιδας αποδι-
δουαι N &c, Arm, mutuum vicem reddere Vg .. should repay Eth

the young women *as* sister in all purity. ³ Honour the widows, the widows truly. ⁴ But if (there is) a widow having child or grandchild, let them learn first to minister unto their house, and to repay a recompense to their parents: for this (is) acceptable before God. ⁵ But the widow truly, and who is remaining alone, *hopeth* in God, and she continueth in the supplications and the prayers in the night and the day. ⁶ But she who *giveth herself to pleasure* died while she liveth.

ἡπνευετε to their parents] (e?) 1 9 24 32 m¹.. ἡποστρωρη ἡποτ to their forefathers Bo, τοις προγονοις N &c, parentibus Vg Arm .. their parents (Syr) Eth παι ςαρ πετρηη lit. for this (is) that which (is) acceptable] 1, NACDFGKLP &c, Vg Syr (om εστιν) .. thus therefore (is) good Eth ro .. τουτο γαρ εστιν καλον και αποδεκτον 37, Bo Arm Eth .. παι ςαρ πε (om e 9 24 32) πετρηη αποτ ατω ετρηη for this is (om e &c) good and acceptable e 24 32 &c

⁵ τεχ. δε &c but the widow truly] e? 1 &c .. om δε m¹, Bo (AB^a ΓΕΗJL) .. η δε εντως χηρα N &c .. quae autem vere vidua est Vg Bo (DFGKMNO) Syr Arm .. but she who widow in truth (true widow ro) was chaste Eth ατω and 1^o] (e) 1 &c, Po (B^aΓDKLO) .. om m¹, Bo .. Eth has who alone abideth .. om who alone abideth Eth ro ερελη. *hopeth*] 9 24 .. ερελ. is hoping 32 m¹.. ηλπικεν N &c, Vg Bo .. this (one) her hope (is) Syr .. and having hoped Arm .. who trusted Eth ro .. for her trust (is) God Eth επιστε in God] (1) &c, Bo, (τον) θεον N^cACDGGKLP &c, Vg Syr Arm Eth .. κυριον N^{*}Dgr* ατω and 2^o] 1 &c, Bo (B^aΓΗJ) .. om Bo εμη εν. she continueth] 9 24, προσμενει N &c, Vg (instat) Eth .. having been first in Arm .. εμη she is continuing 1 32 m¹, Bo εη ἡσονε &c in the supplications and the prayers] 1 &c, ταις δεησεσιν και ταις προσευχαις N &c, Vg .. εη δεσηλη (προσευχη Bo) μη δεσονε in prayers and supplications m¹, Bo (unto the-and the) Arm? Syr? Eth? .. om πεμ πτωε and the supplications Bo (ηκ) ητερη &c in the night and the day] 1 9 24 32, νυκτος και ημερας (rais A^{*}) N &c, Vg Bo (μερι midday) Syr Arm .. day and night Eth .. ητ. μη περ. in the night and the days m¹

⁶ om verse m¹ τετπαταλα she who giveth herself to pleasure] 1 &c (17) σπαταλωσα N &c, Vg (in deliciis est) Bo Syr (worketh pleasure) Eth (luxuriateth with pleasure) Eth ro .. Arm has the delicate widow δε] 1 &c 17, N &c, Bo Syr Arm Eth .. om Bo (FP) .. nam

⁷ *Order* these (things), that they should not be overtaken in any thing. ⁸ But if there is one who taketh not care for those who are his own, *especially* them of his house, he *denied* the *faith*, and he is worse than an infidel. ⁹ The *widow*, let her be reckoned (of the number) who is not under sixty years, having lived with one husband, ¹⁰ to whom witness is borne for good works; that she had nourished her children, that she had lodged strangers, that she had washed the feet of those who are holy, that she had relieved those who are

⁹ τεχνηρα the widow] 1 &c (24) .. ορχ. a widow Bo, χηρα N &c, Vg (Eth) .. Syr has *choose therefore (as) widow* .. Eth (not ro) has *and if thou chocest a widow* .. Arm has a widow; widow shall be named μαροτοῦε lit. let them reckon her] 1 &c (24) καταλεγεσθω N &c, Vg (eligitur) .. μαροτομοῦ ερος lit. let them call her Bo .. choose Eth .. they shall name her Eth ro εν(om m¹) cα (9 17 m¹ .. om 1 .. ἡσα 24 ?) нест аи who is not under] 1 &c 24 ? .. ἡσανест not under Bo .. μη ελαττον(ων) N &c, Vg Syr Arm .. Eth has *whose years are sixty* ἡσε ἡρ. sixty years] 1 &c 24, Bo (ξ) Vg Syr Eth .. ετων ἐξηκ. γεγονυια (om P) N &c εαερωμοος &c lit. having sat with one husband] e 1 &c (24) .. ἡπερω. &c she sat not &c m¹ .. εαεπερωιμι πορωα πορωτ having been wife of one husband Bo .. ενος ανδρος γυνη (add γεγονυια P) N &c .. quae fuerit unius viri uxor Vg, she who of one husband was Syr .. of one husband having been Arm .. who one husband married Eth

¹⁰ εωρ(εep m¹) αιπρε ραρος lit. they bearing witness to her] e ? 9 17 &c, Bo .. τis. εν εργ. καλοις μαρτυρουμενη N &c, Vg Arm .. and there is witness to her of good works Syr .. lit. a woman whom they commended in all (om ro) good works Eth νεac] pluperfect 5 times e 1 24 m¹ .. ηac imperfect 9 (10 lost) .. ac preterite Bo .. ei with aorist N &c, Vg Syr Arm Eth cαηη &c lit. nourished her sons] 1 9 17 &c .. ετεκνοτροφησεν N &c .. ετεκνοφορησεν F^{gr} G^{gr} .. filios educavit Vg Arm Eth ro .. nurtured sons Syr Eth .. add καλωc m¹ xε that 20] passim e ? 1 9 17 24 .. xη or passim m¹, ιe or Bo .. ei N &c, Vg Syr Eth ηεν(ηη m¹) η. e. lit. received stranger unto her] (e ?) 1 9 17 &c, Bo .. εξειροδοχησεν N &c .. hospitio recepit Vg .. received strangers (translit.) Syr .. stranger received Arm Eth ετα(ω m¹) η(ηe 1) οσερητε &c washed the feet of &c] (e ?) 1 (9) &c .. ιαρωτοc ηηη &c Bo Syr .. foot of the righteous washed Eth .. αγων ποδας ενψεν N &c, Vg Arm νεαρωηe e(1 9 17 24 .. η e m¹) ηετ(om 1) ολ.

ἐλίβε. &ε πεασοταρῶ ἵσα ρωῖ μεε ετнанотот.
¹¹ ἵψεερε &ε шнеи ἵχһна парайей ἄμοот.
 ρотай пар ешанһнр ехӓ пехӓ шатотеш хитай.
¹² етпӓтат ἄмаот ἵотрап. &ε аτкатафронеи птшорп
 ἄпистис. ¹³ ρама &ε ето ἵартос ехисѡ. еткоте
 епни. от мопои &ε ето ἵартос алла ἵкешотшю
 аτω ἵреѣтωρ етшю ἵнетемеешуе. ¹⁴ фотшш се
 етре ἵψеере шнеи хитай. ехпе шһре. ерхоеис

ετнанотот] епан. m¹ ¹¹ (e) i (9) (17) 24 § . парайей] -тi i ..
 пайр. 24 ¹² (e) i (9) (17) 24 ¹³ (e) (i) (9) (10) (17) (24) ρама]
 (e) i 24, Bo (B² H J K O P) .. ама Bo ¹⁴ (i) (9) (10) (17 §) (24)

lit. she had sufficed for those who are afflicted] (e?) i (9) &c, re-
 freshed the afflicted Syr .. θλιβομενοις επηρκεσεν N &c, Vg Arm ..
 асшопи &ахωот ииш етρεхрωх she became before those who are
 afflicted Bo .. the hungry satisfied Eth o(co m¹) та(о m¹) ρѣ &c
 followed all good works] e? i (9) Bo (lit. walked after) Syr (good
 work) .. and all good work if she followed Eth .. παντι εργω αγαθω
 επηκολουθησεν N &c, Vg Arm

¹¹ ἵшш. &c lit. the young widows, refuse them] (e?) i (9?) 17 24,
 парайей N &c, Arm .. devita Vg Bo (ρενк) Syr (from the widows who
 are young) Eth &е] e 9 17 &c .. om Bo (B²) ρотай пар &c
 for whenever they should become wanton] (e?) (9?) 17 &c, отан γαρ
 καταστρηνιασωσιν N &c, Vg Bo Arm .. being wanton Syr .. when they
 were wanton Eth ехӓ (п i) пехӓ against the Christ] (e?) 17 &c,
 Bo (пса) Syr Arm? Eth .. του χριστου N &c .. in Christo Vg шад.
 &c they are wont to wish to take husband] (e?) 9 17 &c, Bo .. γαμεν
 θελουσιν N &c, Vg Arm .. and they seek to be married Syr .. and they
 wish again to marry Eth .. and again to marry they wish Eth ro

¹² ет(еот e 9 24) пт. &c lit. having a judgement] (e?) (9?) 17 &c,
 Bo, ехонσαι крима N &c, Vg .. and their judgement is imminent Syr ..
 and imminent (is) their judgement Eth .. judgement indeed they receive
 Arm аτкатаф. &c they despised the first faith] (e?) (9?) 17 &c .. την
 протην π. ηθετησαν N &c, Vg Arm .. πпιαρѣ пте шорп аτхολγ еѡл
 the faith of first, they denied it Bo .. they denied their first faith Syr Eth

¹³ ρама &ε ето ἵартос (e i 10 .. не 17 24) ехисѡ еткоте
 but withal being idle to learn, they are going about] e? 9? (17?) ..
 ρама &ε ето ἵартос сехисѡ екоте but withal being idle they

επετη. ετα̅ϛ̅† λαατ παφορμн а̅пет† ου̅βнн.
 етретсарот а̅мон. ¹⁵ α ρο̅не сар хн̅ теко̅т
 отарот ρ̅парот а̅псатанас. ¹⁶ ещ̅ω̅не де от̅п̅ист̅н
 ет̅п̅т̅ ρ̅н̅х̅н̅ра. ма̅рес̅ρ̅ω̅ще е̅ро̅от. а̅ω̅ а̅п̅ρ̅-
 тр̅ет̅ρ̅о̅щ̅ е̅те̅κ̅λ̅н̅с̅т̅а. х̅е е̅с̅е̅ρ̅ω̅ще е̅не̅х̅н̅ра̅ п̅а̅м̅е.
¹⁷ не̅пр̅ес̅ѣ̅т̅е̅ρ̅ос̅ е̅т̅п̅ρ̅ο̅г̅ι̅с̅т̅а̅ к̅α̅λ̅ω̅с̅ ма̅ρ̅ο̅т̅т̅α̅ι̅ο̅ο̅т̅
 п̅ο̅т̅т̅α̅ι̅ο̅ е̅ϥ̅κ̅н̅ѣ̅. п̅ρ̅ο̅т̅ο̅ де̅ не̅т̅ρ̅ο̅с̅е̅ ρ̅α̅ п̅ш̅а̅х̅е̅ а̅п̅
 те̅с̅ѣ̅ω̅. ¹⁸ п̅е̅х̅а̅с̅ с̅а̅ρ̅ п̅с̅ι̅т̅е̅ρ̅α̅φ̅н̅. х̅е̅ п̅н̅е̅κ̅ш̅т̅ѣ̅

нн] 1 24 .. нег 9 17 ¹⁵ 1 (9) (10) (17) 24 ¹⁶ 1 (9) (10)
 (17) 24 P̅ ет̅п̅т̅] 1 10 .. еот̅п̅. 9 17 24 ¹⁷ (1) (9) (10) (17) 24 §
 та̅ι̅ο̅ο̅т̅] (10) 24 .. та̅ε̅ι̅. 9 ? .. та̅ι̅ε̅ι̅ο̅ 17 та̅ι̅ο̅] 10 17 24 .. та̅ε̅ι̅ο̅
 (9) е̅ϥ̅κ̅н̅ѣ̅] -н̅ϥ̅ 24 ¹⁸ (1) (9) (10) (17) § 24

Bo (̅п̅с̅е) Syr (and should rule) and should be ladies of house Eth ..
 οικοδεσποτειν N &c .. matres familias esse Vg .. housekeepers to be Arm
 е̅т̅α̅(̅п̅ 10)† &c not to give] (9) 10 17 24, Bo .. μηδ. α̅φ̅. δι̅δο̅ραι N &c,
 Vg Arm .. and that they should not give Syr .. and that he should not
 find Eth λαατ παφορμн any occasion] (1 ?) (9) 10 17 24, Bo
 (ρ̅λ̅ι̅ п̅λ̅ω̅ι̅χ̅ι̅) μη̅δε̅μ̅ια̅ν̅ α̅φ̅. N &c, Vg Arm .. to the enemy even one
 occasion Syr .. occasion not even one Eth а̅пет† ο̅υ̅β̅н̅н̅ to him
 who is contrary to us] (1) (9) 10 ? 17 24, τ̅ω̅ α̅ρ̅т̅ι̅κ̅ε̅ι̅μ̅ε̅ν̅ω̅ N &c, Vg
 Syr (the enemy) Arm .. in that (in) which he may attack them, the enemy
 Eth (om enemy ro) е̅т̅ρ̅ε̅т̅с̅. &c for them to revile us] 1 (9) (10 ?)
 17 24 .. ε̅ο̅ѣ̅ σ̅τ̅ρ̅ω̅ο̅т̅щ̅ concerning a calumny Bo .. λοιδο̅ρ̅ι̅α̅ς̅ χ̅α̅ρ̅ι̅ν̅ N
 &c, Vg Arm (cdd) .. (occasion) of abuse Syr .. reviling (occasions) Arm
 .. that they should not reproach themselves Eth

¹⁵ α ρ̅ο̅̅не̅ &c lit. for some from now] (9) 10 17 &c .. τ̅ρ̅ς̅ γ̅α̅ρ̅
 τ̅ι̅ν̅ε̅ς̅ N &c, Vg Bo (ρ̅η̅з̅н̅ τ̅. α̅ρ̅α̅п̅ο̅т̅ο̅и̅) Arm .. for now began some
 Syr .. for there are those who Eth .. om с̅а̅ρ̅ Bo (B^a) от̅α̅ρ̅ο̅т̅ ρ̅н̅.
 lit. set them behind] 9 10 17 ? &c .. ε̅ξ̅ε̅τ̅ρ̅α̅π̅η̅σ̅α̅ν̅ ο̅π̅ι̅σ̅ω̅ N &c, Vg ..
 τ̅ρ̅ς̅. ε̅ξ̅ε̅т̅. τ̅ι̅ν̅ε̅ς̅ ο̅π̅. AFGG .. ρ̅α̅κ̅ο̅т̅ с̅α̅φ̅α̅ρ̅ο̅т̅ (с̅α̅ѣ̅ο̅λ̅ а̅ε̅) lit.
 declined back (away) Bo .. turned away after Syr Arm .. turned and
 followed Eth

¹⁶ де̅] 1 9 10, P (ε̅ι̅ δ̅ε̅) .. om 17 24, Bo, ε̅ι̅ τ̅ι̅ς̅ N &c, Vg Syr Arm
 .. but he who Eth ro .. and if Eth от̅п̅ист̅н̅ lit. a faithful (woman)]
 1 9 10 (17) 24 .. ε̅ο̅т̅ο̅и̅ от̅п̅ист̅н̅ there is a faithful Bo .. τ̅ι̅ς̅ π̅ι̅σ̅т̅η̅
 NACFGP 17 47, Vg (am harl*) Arm (gender uncertain) .. if there

house, not to give any *occasion* to him who is contrary to us, for them to revile us: ¹⁵ for some already followed after the Satanas. ¹⁶ But if a *believing woman* hath widows let her relieve them, and let them not be burdensome unto the church, that it should relieve the widows truly (so called). ¹⁷ The *elders* who *preside well* let them be honoured with double honour, but especially those who toil in the word and the doctrine. ¹⁸ For it said, namely the *scripture*, Thou shalt

is of the faithful Eth .. *he who, faithful, hath* Eth ro .. τις πιστος η πιστη
DKL &c, Vg (fu tol harl**) Syr زعنيخرا widows] 1 (17) 24,
Bo, χηρας N &c, Vg Syr Arm .. χηρα 10 ? .. ορχ. a widow 9, Eth
μαρσρωμε εροσ lit. let her suffice for them] 1 (17) N &c, Bo
Arm .. μαρσρωμε εροσ let her be for them 24 .. subministret illis
Vg .. she shall support them Syr .. μαρσρωστωμ ερωσ let her care
for them Bo (A₁C₂E) .. μαρσρωμε ερος let her suffice for her 9 .. he
shall guard her Eth απρτρερσρωμ &c let them not be burden-
some unto the church] (9) (10) (17 ?) &c, Bo Syr .. μη βαρεισθω η εκκλ.
N &c, Vg .. he shall not be burdensome &c Arm Eth εσρωμε lit.
it should suffice] (9) 10 (17 ?) &c, Bo (πτεc) Eth (be able) .. trs.
επαρκεση to end N &c, Vg Syr Arm νεχηρα παμε lit. the
widows truly] (9 ?) 10 &c .. ταις οντως χ. N &c, Vg Arm, μη ετε
οντως ζανχ. ne those who really are widows Bo .. those who are
widows true Syr .. those who are in truth widows Eth .. those who are
with you widows Eth ro

¹⁷ νεπερεν(η 24)τ. &c the elders who preside well] 1 ? (9) 10
17 24 .. ημερε. ετοι απροεστωc ηκαλωc Bo .. presbyters those who
well rule Syr .. οι καλωc προεστωτεc (minister Eth) πρεσβυτεροι N &c,
Vg Arm Eth μαροτ. &c lit. let them honour them &c] (9 ?) (10)
(17) 24 .. let them be worthy &c Bo (μαροτεμμηα) .. trs. διπλης τιμηc
αξιουσθωσαν N &c, Vg Syr Arm Eth ρε] 9 10 17 24, Eth .. om
N &c, Vg Bo Syr Arm ρα ημ. απ(απ 9) τεστω in the word and
the doctrine] 1 ? 9 (10 ?) 17 24, Bo (†μετρεστω teaching κ) .. εν
(om F⁸⁷ G⁸⁷ Syr h) λογω και διδασκαλια N &c, Vg Syr (and in) Arm
(words edd) Eth (and in) .. εν λ. διδασκαλιαc P

¹⁸ νεσac lit. said she] 9 (10 ?) 17 24 .. said Syr .. λεγει N &c, Vg
Bo (ετω αμοc) Arm Eth ταρ] 1 9 10 17 24 .. and Eth
απεκμ(ιγε 9 17 24)τē &c thou shalt not muzzle an ox] (1 ?) (9)
(10 ?) 17 24. ACP 17 37, f Vg Bo Syr (vg) Arm Eth .. trs. βορ

οτασε εφρι. ατω γε περπατης απψα απεφβεκε.
¹⁹ απρχι катиторια εροτη еспресвтерос ριβολ
 ειμνται ρι απτρε снат н шомпт. ²⁰ нетрпобе
 хпиост апемто еβολ нотон ние. жекас ере пне-
 сеене рроте. ²¹ фрмтρε апемто еβολ апноуте
 ап пехчē іс ап патрелос етсотп. γε екегарез
 енаі ахп ρап. ептр лаат аη катα οτχιρο.
²² απрταле σιχ ехп лаат ρп οтσепп. ατω απр-
 κοпwпeι ερεппобе еппотк аη пe. ρареρ ерок

¹⁹ I (9) (17) (24) пресѣт.] -нт. 24 ριβολ] I 9 .. εβολ 24 ..
 саβολ Во еимнтей] 24 .. еимнті I 9 17 .. om. Во шомпт] I 24 ..
 шомт 9 17 ²⁰ I (9) 17 24 ²¹ (1) 9 17 § 24 f¹ апемто] I
 9 17 .. апѣто 24 f¹ етсотп] сотп 17 ептр] 24 f¹ .. епкр I 9 ..
 пкер Во ²² I (9) 17 § 24 § f¹ σени] σпne f¹ κοпwпeι] -п
 I 9 ерен] ерп f¹

αλωντα ου φιμωσεις NDFGKL &c, Syr (h) εφρι lit. beating] I
 9 17 24, Bo .. αλωντα N &c, Vg Arm .. in the trampling Syr .. when
 she trampleth corn Eth περπαт. &c the labourer (is) worthy &c]
 I 9 17 24, Bo (D^rFL) .. περπατης γεμψα &c Bo .. trs. αξιος ο
 εργατης &c N &c (αξιος γαρ FG, Bo B^aΓJ). dignus est operarius &c
 Vg Syr Arm Eth ro .. is worthy of reward he who laboureth Eth
 пeφβεке his reward] I 9 17 24 .. της τροφης αυτου N*

¹⁹ απрχι к(т I)атн. &c receive not &c] I 10 17 24 .. ппекси
 поткат. thou shalt not receive an accusation &c Bo .. trs. катα πρεσβυ-
 τερον(ους L) кат. μη παραδεχον N &c, Vg Syr Arm Eth (hear accusa-
 tion) ρι(ριп 24) аптρε &c lit. on witness two or three] I 9 17
 (24) .. епi (om FG, Vg fu) δυο η τριων μαρτυρων N &c .. sub duobus et
 tribus testibus Vg .. upon mouth of two and three &c Syr .. by two
 and (or ead) by three &c Arm .. саβολ α. &c except with &c Bo .. Eth
 has except convict him two and three witnesses

²⁰ нетрп. those who sin] I 9 24, Bo, ND^cKLP &c, Vg Syr ..
 τον αμ. Marcus Palladius .. and those also who go astray Eth .. and
 those also Eth ro .. τους δε αμ. AD*(FG) dfg Vg (demid) Arm
 хпиост апe(om 24)мто &c reprove before all] I (9) 17 24, Bo ..
 trs. ενωπ. π. ελεγχε N &c, Vg Syr Arm Eth жекa(αα I 9)с-ке

not muzzle an ox beating (out corn). And, The *labourer* (is) worthy of his reward. ¹⁹ Receive not *accusation* against an *elder except* at (the mouth of) witnesses two or three. ²⁰ Those who sin reprove before all, that the rest also should fear. ²¹ I bear witness before God, and the Christ Jesus, and the chosen *angels*, that thou shouldst keep these (things) without (partial) judging, and not doing any thing *according to an acceptance of persons*. ²² Lay not hand upon any one quickly, and *share* not in sins which are not thine own: keep thyself

that the rest also] 1 (9) 17 24, Eth .. *iva kai* &c N &c, Bo Syr (add of men) .. om *kai* Vg *ῥοτε* should fear] 1 9 17 24, Syr Eth .. *φοβον εχουσιν* N &c, Vg, *ἡτε οὐροῦ ὡςπι πωος* a fear should be to them Bo

²¹ *ἡμεῖς*. I bear witness] 1 &c, N &c, Vg Bo Arm .. add to thee Syr Eth *αἱ (ἡ 9 twice) περχεῖ* *ις* and the Christ Jesus] 9 &c, Bo, *χῦ ῶ* NAD*G 17, fg Vg .. *ιης περχεῖ* Bo (6) D^cFKLP &c, Syr Arm Eth .. pref. *κυριον* D^cKLP &c Syr *ἡατα*. lit. the angels who are chosen] 9 &c, τ. *ελεκτων αγ.* N &c, Vg Arm .. add *αυτον* 17, Syr Eth .. *περχωτη ἡαταελοσ* his chosen angels Bo, 43 80 93 .. om chosen Bo (H*) *ειαι* lit. these] (1 ?) &c 17, Bo .. trs. *ταυτα φυλ.* N &c, Vg Syr .. this Arm Eth *α(ε 17 f¹)-αἱ* *ραν* lit. without judgement] 1 &c .. *ασηε ομασε ορον* *δασην προαν* without justifying any one before the judgement Bo, *χωρις προκριματος* N &c, Vg Arm .. and let not be preoccupied thy mind before (the judgement) Syr .. being impartial and not justifying a man before judgement Eth .. being impartial without hypocrisy Eth ro *κατα* &c lit. acc. to a receiving of face] 1 &c, Syr .. in partiality Arm Eth .. *κατα προσκλι(η)σιν* N &c, in *aliam partem declinando* Vg, *κατα (ξεν F) οσρικι* according to a declining Bo .. *κ. οσρικι* acc. to a dispute Bo (B^aHJOM^g)

²² *αἱρηταλε* &c lay not hand upon any one quickly] 1 9 &c, Bo .. and ordain not hastily any one Eth .. trs. *χειρας ταχεως μηδενι επιτιθει* N &c, Vg Syr (hand) Arm *ατω* and] *οταε* Bo *ει(1 9 .. ἡ 24 f¹)ποικ* &c which are not thine own] 1 9 &c .. *αλλοτριας* N &c, Vg Bo (*ἡμεμε*) Syr Arm .. of another Eth .. trs. *αμαρτ. αλλ.* P *γαρεσ* &c keep thyself pure] 1 (9) &c, Bo (*εκτοσῆνοστ*) .. trs. *σεαυτον αγνον τηρει* N &c, Vg Arm .. thyself keep in purity Syr .. and purify therefore thyself Eth .. and thyself purify therefore Eth ro

εκοτααβ. ²³ απρсе мост се. αλλα се откоти
 пнрп етве пекстомаχος απ пекшоне етош.
²⁴ отп ренрωме ере пекнобе отωнѣ ебоλ етхи-
 моеит рнтоу етекpисic. отп роине де етотнѣ
 псөөт. ²⁵ птерге он пнерѣнте етнанотот отωнѣ
 ебол. ашω нето пкесмоот пашрωп ап.

VI. пекшооп га пнагѣ птмѣтгѣраλ μαροτταie
 пекхисооте рп таю пме. хекас ппекхисота епрап

²³ 1 17 (24) f¹ ²⁴ 1 17 § at отп 24 f¹ отωнѣ] отонѣ 1
²⁵ (1) 17 (24) f¹
¹ (1) 17 § 24 f¹ § хекас] -аас 1

²³ απρсе &c drink no longer water] 1 (24) &c, Bo (B^aΓFHJK
 1.0*) .. pref. οτορ and Bo (AEGMN O^{mg}) .. μηκετι υδροποτει &c, Vg
 .. tis. and henceforth water drink not Syr .. henceforth not water only
 shalt thou drink Arm .. and drink not water only Eth αλλα] 1
 24 &c .. om Eth се &c drink a little wine] 1 24 f¹, Bo (B^aL)..
 add пак for thee Bo .. οινω ολιγω (ov P) χρω &c, Vg .. wine little be
 drinking Syr .. a little wine mingle Eth .. a little water and wine thou
 shalt mingle Arm пекст. thy stomach] 1 24 &c, Bo, D^cFGKL
 &c, Vg Syr (translit.) Arm (translit.) .. τον στομ. NAD*P 17 .. the
 pain of thy stomach Eth пекш. &c lit. thy sicknesses numerous]
 1 24, Bo .. τας πυκνας σου ασθενειας &c, Vg .. δια τας &c F^{gr}G ..
 because of thy sicknesses frequent Syr .. because of thy sickness which is
 frequent Eth .. often sicknesses Arm

²⁴ отп рен(рп 1 f¹)p. &c there are men whose sins are manifested]
 Bo Syr Arm .. των ανθρωπων (om 37) αι αμαρτιαι προδηλοι εισιν
 &c, Vg .. there is a man whose sin is manifest Eth етхимоеит
 рнтоу &c leading them on unto the judgement] етпа (om па нп)
 which will (om пп) draw before them unto the judgement Bo .. προαγονσαι
 εις κρισιν &c, Vg Arm (having reached first) .. and preceding them
 to the house of judgement Syr .. and it goeth before him into judgement
 Eth отп роине де but there are some] 1 17 24 .. add он also
 f¹ .. отон рашкехωотп де but there are others also Bo .. тшв
 (των 17) δε και &c, quosdam autem Vg .. and there are Syr Arm
 .. and there is he whom Eth (to whom ro) етотнѣ пс. whom

pure. ²³ Drink no longer water, but (α) drink a little wine because of thy *stomach* and thy frequent sicknesses. ²⁴ There are men whose sins are manifested, leading them on unto the *judgement*; but there are some whom they follow. ²⁵ Likewise the good works are manifested; and those which are of another form will not be able to be hid.

VI. Those who are under the yoke of the servitude, let them honour their masters with all honour, that the name of God

they follow] 24 f¹ .. οσηζ ἡ. *following them* 1 .. ερε ποσος παμοσι
 ἡςωσ *whom their own (sins) will follow* Bo .. επακολουθουσιν N &c,
 Vg .. *after whom they go* Syr Arm .. *followeth his sin* Eth

²⁵ ἡται (εει 1 .. om 1 17) ρε οη *likewise*] 1 24 &c, NDKL &c, Vg
 Bo Syr Arm .. add δε AFG .. *pref. and* Eth ἡη(η 24)εγ. ετ. *lit.*
the works which are good] (1) 24 f¹ .. και τα εργα τα καλα NADFGP
 17 37, Vg Bo .. και τα καλα εργα KL &c, Arm .. *also men good* Syr ..
he also who doeth good (good doeth ro) Eth οτω(ο 17)ηζ εβολ
are manifested] (24 ?) f¹, προδηλα NA .. add εστι KL &c .. add εισι DF
 GP 17, Vg Bo (εεστορη) Syr Eth (*is manifest*) ατω &c *and those*
which are of another form] (24) &c, και τα αλλως εχοντα N &c, Vg Syr
 .. οτορ ηκεχωσους ετοι ηκερη and the others which are &c Bo ..
and he whose work is otherwise Eth ηαμρ(η 17)ωη αη *will not*
be able to be hid] (24 ?) &c, Bo .. κρ. ον δυνα(ν)ται N &c, Vg Syr Eth
 (singular)-

¹ ηετω. &c ἡτ (α f¹) αἡτ. *those who under the yoke of the (om*
f¹) servitude] 1 f¹, οσοι ε. ν. ζ. δουλειας 73 al, Syr .. ηετω. ρα ηηαρεβ
 ηεραλ *those who are under the yoke of servant* 17 24 .. οσοι εισιν
 υπο ζυγον δουλοι(ον FG) .. *whosoever are under the yoke of servitude*
 Arm .. ηεβιαηι ειχη ηα ηηαρεβ *the servants who are under the*
yoke Bo .. *every servant and subject (man)* Eth ηαροται(αἱ 1 24
 again .. ει f¹)ε &c *lit. let them honour their masters in every honour*]
 1 &c .. ηαροτα ηοσιεετ ἡτοτο &c *let them regard their masters*
 &c Bo .. τοις ιδιοις δεσποτα πασης τιμης αξιοις ηγεσθωσαν N &c, Vg
 Syr (*in all honour shall hold*) Arm (om all) .. *honour your masters in*
all Eth ἡ(ε 1) ηεταιοτα εηραη αἡηοτε &c *lit. they should*
not blaspheme the name of God and the doctrine] 1 17 24, Bo Eth
 (*and his doctrine*) .. ηεταιοτα εηραη εηραηον *that &c the name which*
is good &c f¹ .. μη το ονομα του θεου και η διδασκαλια βλασφημηται
 N &c, Vg Syr (*his doctrine*) Arm

ἁπνοῦτε ἡπ̄ τεςβω. ² πετεῦπτοῦ ρενχοεῖς δε
 ἁπιστος ἁπ̄ρτρεικαταφρονει θε ρενσινῶ πε.
 ἀλλὰ μαροῦρρεῖαλ ἡροτο. θε ρενπιστος πε ἁ-
 μεριτ. πετσολῶ ἁπρωῶ ετῆανοῦ. †ςβω ἡναι αῶ
 ἡπααρακαλει. ³ πετ† δε ἡκςβω. εκῦ† ἁπερσοτοι
 αν εἷψαθε ετοτοῦ ἡτε πενχοεῖς ιῶ πεχῶ αῶ
 τεςβω ἡτεἰπτερεβης. ⁴ εκῦοσε ἡρηт. εκῦσοοῦπ
 ан ἡλααῦ. ἀλλὰ εἰο ἡψις ερεψινη ἡπ̄ ρεν†των
 παῖ εψαρε οῦφθοнос ψωπε εβωλ ἡρηтῶ ἡπ̄ ρεν-

² 1 17 24 § f¹ ἁπ̄ρτρει] 1 17 .. ἁπ̄ρτρ. 24 f¹ κατα(om τα
 f¹)φρονει] f¹ .. -πῖ 1 24 ³ (1) 24 § f¹ ⁴ (1) 17 (24) (f¹)

² πετεῦ(εοῦ MSS)πτοῦ ρεν(ρῆ f¹)x. x(f¹)e ἡп. lit. but
 those who have masters believing] Bo (ἡп δε εт. ἡμαῦ) Syr Eth..
 οι δε πιστους εχοντε(a)s δεσποτας N &c, Vg (habent) Arm (masters
 have) .. om δε Bo (HJO) θε ρεν(ρῆ f¹)сп. πε because they are
 brothers] om N* .. because brothers they are in the faith Eth .. because
 believers they are Eth ro ἡροτο rather] trs. πολλон δουλευετωσαν
 N &c, Vg Bo Syr (add them) Arm Eth (add them) .. om Eth ro
 θε ρεν(ρῆ f¹)п. πε(om πε f¹) ἁμεριτ lit. because believers they
 are, beloved] οτι πιστοι εἰωv και αγαπητοι N &c, Vg Bo Syr Arm..
 because believers and beloved they are Eth .. because your brothers they
 are Eth ro πετσολῶ(ρ f¹) ἁпρ(φ 1)ωῆ εтn. those who keep
 hold on the good work] ἡп εταμονι πτοτοῦ ρεν †μετρεμερ-
 ρεῖνοῦγῖ lit. those who keep hold on in the beneficence Bo .. οι της
 ευεργεσιας αντιλαμβανομενοι N &c, qui beneficii participes sunt Vg,
 who the beneficence (plural cdd) accepted Arm .. those who enjoy rest in
 their ministry Syr .. who receive you and help you Eth †ςβω &c
 lit. teach these] ταῦτα διδασκε N &c, Vg Bo Syr .. thus teach Arm Eth
 αῶ ἡπααρακαλει(λῖ 1) and exhort] N &c, Vg Arm .. and ask from
 them Syr .. and admonish Eth .. οτοῦ μαπομ† ἡρηтῶ and en-
 courage them Bo

³ πετ† δε &c lit. but he who giveth another teaching] 1 &c, Bo
 (A) .. φη δε εт† &c Bo (K) .. om δε Bo .. ει τις ετεροδιδασκαλει N &c,

and the doctrine should not be blasphemed. ² But those who have *believing* masters, let them not be *despised* because they are brothers; but (Δ) let them be served rather because they are *believing* (and) beloved, those who keep hold on the good work. Teach these (things) and *exhort*. ³ But he who teacheth another doctrine, coming not up to the sound words of our Lord Jesus the Christ, and the doctrine of the *godliness*; ⁴ he is puffed up, knowing nothing, but (Δ) he is stricken with *questions* and strifes, out of which is wont to become *envy* and strifes and the blasphemies and evil thoughts,

Vg Arm .. *but* (δε) *if there is any man who teacheth &c* Syr .. *but if there is* (om *there is* ro) *he who teacheth &c* Eth εἰς (εἰ f¹) † ἀπεγοῖτο (24 f¹ .. εἰ 1 17) ἀπ (trs. ἀπ ἀπ. f¹) coming not up] 1 &c, Bo (Γ) .. και μη προσερχεται N^c A D^{gr} F^{gr} G^{gr} K L P &c, Bo (ετενημνον) Syr Eth (*returneth not*) .. και μη προσερχεται N*, et non adquirescit OL Vg Arm εἰς (ἰς f¹) lit. unto the words] 24 f¹, ρα πικασι Bo .. εραπικασι Bo (ΑΒΗJ) .. trs. vγiav. λογois N &c, Vg Syr .. *the rightness of the words* Arm .. *to the teaching of the word of life* Eth ἡτε πεν- (πῦ f¹) Δ. of our Lord Jesus the Christ] 24 f¹, Bo, τοις του κ. &c N &c, domini &c Vg Syr Arm .. *which is* (om *which is* ro) *the speech of our Lord &c* Eth αὐω τεκῶ &c and the doctrine of the godliness] 24 f¹, Bo (πικα) .. και τη κατ ευσεβειαν διδασκαλια N &c, Vg Arm .. *and to the doctrine of the fear of God* Syr .. *and to the doctrine of righteousness* Eth .. *and he was darkened from the doctrine of righteousness* Eth ro

⁴ εἰς οὐρανὸν ὑψήθη lit. he is exalted of heart] 1 ? 24 f¹, Bo, τετυφωται N &c, superbus Vg .. *such an one was proud* Arm .. *this is he who is puffed up* Syr .. *he therefore is puffed up* Eth .. om Eth ro εἰς &c knowing nothing] 1 ? (24 ?) f¹ .. *and there is not what he knoweth* Eth εἰς ἡμῶν &c he is stricken with questions] 1 17 ? .. εἰς ὧν εἰς ἀπικωτε ἦρξεν ζητησις is diseased about questions f¹, Bo, περι &c N &c, Vg Syr (in) .. Eth has except a plague of that which he seeketh εἰς. ὧν εἰς is wont to become] 1 17 24, Bo, γινεται N &c, oriuntur f Vg Syr Arm .. γινωνται D*, nascuntur gm .. cometh Eth οὐφθο- ποσ lit. an envy] (1) 17, N &c, Syr Arm Eth (pain) .. φθοροι D*, OL Vg Bo αἰν and 1^o] 1 24, P, Syr (vg) Eth (not ro) .. om N &c ρειν†. strifes] 1 24 ? εἰς D F G L 47, Bo (ῥωντ) Vg (contentiones)

†των **ⲙⲓ** **ⲡⲟⲩⲁ** **ⲙⲓ** **ⲑⲏⲙⲉⲉⲧⲉ** **ⲉⲧⲣⲟⲟⲩ**. ⁵ **ⲑⲏⲣⲑⲛⲧⲉ**
ⲡⲑⲏⲣⲱⲙⲉ **ⲉⲣⲉ** **ⲡⲉⲧⲣⲏⲧ** **ⲧⲁⲕⲏⲧ** **ⲉⲣⲟⲟⲩ**. **ⲁⲧⲱ** **ⲉⲁⲧⲣⲟⲩ**
ⲣⲱⲟⲩ **ⲓⲧⲙⲉ**. **ⲉⲧⲙⲉⲉⲧⲉ** **ⲕⲉ** **ⲟⲩⲣⲏⲧ** **ⲧⲉ** **ⲧⲙⲓⲧⲣⲉⲩⲱⲙⲉ**
ⲡⲟⲩⲧⲉ. ⁶ **ⲟⲩⲡⲟⲩ** **ⲕⲉ** **ⲡⲑⲏⲧ** **ⲧⲉ** **ⲧⲙⲓⲧⲡⲟⲩⲧⲉ** **ⲑⲓ** **ⲟⲩⲣⲱⲩⲉ**.
⁷ **ⲙⲓⲡⲓⲡ** **ⲕⲁⲁⲧ** **ⲧⲁⲣ** **ⲉⲣⲟⲩ** **ⲉⲡⲕⲟⲩⲙⲟⲩ** **ⲓⲧⲓⲡⲏⲁⲩⲱⲩ** **ⲕⲁⲁⲧ**
ⲁⲓ **ⲟⲓ** **ⲉⲑⲟⲕ**. ⁸ **ⲉⲧⲓⲧⲁⲓ** **ⲕⲉ** **ⲙⲉⲁⲧ** **ⲓⲧⲉⲣⲣⲉ** **ⲙⲓ** **ⲧⲣⲏⲥⲱ**
ⲡⲁⲓ **ⲣⲱⲩⲉ** **ⲉⲣⲟⲓ**. ⁹ **ⲡⲉⲧⲟⲩⲱⲩ** **ⲕⲉ** **ⲉⲣⲣⲉⲙⲁⲟ** **ⲥⲉⲡⲁⲣⲉ**
ⲉⲣⲣⲁⲓ **ⲉⲣⲉⲡⲉⲣⲁⲥⲙⲟⲩ** **ⲙⲓ** **ⲑⲏⲥⲟⲣⲟⲥ** **ⲙⲓ** **ⲑⲏⲉⲡⲓ**

⁵ (1) 17 24 (cit) ⁶ (1) 17 (24) ⁷ 17 § 24 § ⁸ (1) 17 24
⁹ (1) 17 § (24 §)

Syr (h)..**ⲟⲩ†ⲧⲱⲓ** *a strife* 17, *epis* N &c, Syr Arm Eth (*envy*)
ⲙⲓ **ⲡⲟⲩⲁ** and the blasphemies] (1) 17 (24 ?)..**βλασφημια** N &c, Vg
Bo Arm .. *and blasphemy* Syr .. *blasphemy* Eth **ⲙⲓ** **ⲑⲏⲙⲉ**. **ⲉⲧ**. and
evil thoughts] (1) 17 24, Bo .. *and evil suspicion* Syr .. *counsel evil* Eth
.. *evil counsel* Eth ro .. *υπονοιαι πονηραι* N &c, Vg Arm

⁵ **ⲑⲏⲣⲑⲛⲧⲉ**(**ⲟⲩⲉ** 1) **ⲡⲑⲏⲣⲱⲙⲉ** &c works of men &c] (1) &c ..
(διαπαρ)τριβαι διεφθαρμενων ανθ. N &c, *conflictationes hominum* &c
Vg .. *and disputing of men* &c Syr .. *calumniating of men corrupt* (add
of heart ro) Eth .. **ⲡⲉⲙ** **ⲑⲁⲡⲙⲉⲧⲣⲉⲩⲱⲙⲉ**. **ⲑⲁⲣⲱⲙⲉ** and wranglings.
Men &c Bo .. *frauds of corrupt minds of men* Arm **ⲉⲣⲉ** **ⲡⲉⲧⲣⲏⲧ**
ⲧⲁⲕⲏⲧ(1 .. **ⲏⲧ** 17 24 cit) &c lit. their heart being corrupt unto them]
(1 ?) &c cit .. om **ⲉⲣⲟⲟⲩ** Bo .. **ⲕⲉⲑⲥ**. **ⲁⲧⲱ**. **ⲧⲟⲩ** **ⲡⲟⲩⲁ** N &c .. *hom. mente*
corruptorum Vg .. *those whose mind is corrupt* Syr, Eth, see above
ⲁⲧⲱ **ⲉⲁⲧⲣ**. &c lit. and they having deprived them of the truth] (1 ?)
&c .. **ⲟⲩⲟⲑ** **ⲉⲧⲩⲛⲕ** **ⲡⲟⲩⲙⲓ** and being bereft &c Bo, *και απεστερημενων*
της αληθειας N &c, Syr .. *et qui veritate privati sunt* Vg .. *και απεστραμ-*
μενων απο της αλ. D*, Arm (*alienated*) Eth (*going from*) (om and ro)
ⲕⲉ &c lit. that a gain is the godliness] (1 ?) &c, *πορισμον ειναι την*
ευσεβειαν NAD*FG 17, Vg Syr (*and they think that*) .. *who gain they*
reckon godliness Arm .. **ⲉⲧⲙⲉⲧⲉⲣⲥⲉⲑⲏⲥ** **ⲕⲉ** **ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲩⲱⲙⲉ** **ⲧⲉ**
of the godliness that it is a producer of gain Bo .. *and they make gain*
of God Eth .. *gain they make of praying* Eth ro .. add **ⲁⲑⲓⲧⲁⲥⲟ** **ⲁⲡⲟ**
ⲧⲱⲓ **ⲧⲟⲓⲟⲩⲧⲱⲓ** D^{gr}KLP &c, m Vg (tol**) Eth .. add *but thou reject such*
as these Arm .. add *but thou depart from these* Syr

⁶ **ⲟⲩⲡⲟⲩ** **ⲕⲉ** &c lit. but a gain is the godliness] 1 ? 17 (24) Bo
(*producer of gain*) Arm .. *εστιν δε πορισμος μεγας η ευσεβεια* N &c,

⁵ works of men with their mind corrupted, and having been destitute of the truth, thinking that gain is godliness.

⁶ But great gain is the godliness with sufficiency: ⁷ for we brought not any thing into the *world*, and we shall not be able to take any thing even out; ⁸ but having the food and the clothing, these suffice us. ⁹ But those who wish to become rich will fall into *temptations* and snares and many *lusts*

Vg .. add θεου F^{gr}G .. *for our gain is great which is the fear of God* Syr .. *gain great is the fear of God* Eth .. *gain great (is) justice and piety* Eth ro **ἐν ὀψι**. lit. in a sufficiency] 17 24, Bo .. μετα *αυταρκειας* **Ν** &c, Vg .. *with capacity* Arm .. *in use of our sufficiency* Syr .. om Eth

⁷ **ἀντιῶ λ. ς.** for we brought not any thing] Bo .. οὐδεν γαρ *ειση(ε P al)νεγκαμεν* **Ν** &c, Vg Syr Arm, Ap. patr. .. *for there is not that which we brought* Eth **ἡτῆπαυται** &c and we shall not be able to take any thing even out] and (**οὐτος ἀεγμνός... εἴταε** B^aΓF ΠJKL) it is not possible for us to bring any thing out (om L) Bo .. and not to take any thing (away) are we able Arm .. *οτι ουδε εξενεγκειν τι δυναμεθα* **Ν*AFG** 17, Orsiesius .. *and there is not that which we can take away from it* (om from it ro) Eth .. pref. *δηλον* **Ν^cD^bKLP** &c, Ap. patrum .. pref. *αληθες* D* .. pref. *haud dubium* Vg .. and it is known that neither to carry out from it are we able Syr

⁸ **εἴ(εοῦ 17 24) ἥταν** **δε** but having] 1 ? &c, Bo, *εχοντες δε* **Ν** &c, Vg Arm .. *habentes enim* Orsiesius .. *if we obtain* Eth .. *because of this sufficeth us food* &c Syr **ἡτερε** the food] 1 &c .. **ἡοῦρε** a food Bo, *διατροφην* DF^{gr}GKP, Syr Arm, Orsiesius .. *διατροφας* **ΝAL** &c, f Vg .. *our food* Eth **τεῦ(1 .. οἵ 17 24)σω** the clothing] (1) &c .. **οἴεσθω** a clothing Bo, *vestitum* dm, Orsiesius, Syr .. *σκεπασματα* **Ν** &c, Vg Arm .. *our clothing* Eth **ἡαι** &c these suffice us] (1 ?) &c .. **τούτοις ἀρκεσθῆσθ(ω)μεθα** **Ν** &c, Vg (*contenti sumus*) .. **ἡαι μαροτραγεν** let these suffice us Bo .. *with this let us be content* Arm .. *it sufficeth us* Eth .. *it sufficed us* Eth ro .. Syr (see above) .. *contenti simus* m Vg (demid) Orsiesius al

⁹ **εἵνα** will fall] 1 17 24 .. **ἡαυρει** are wont to fall Bo, *ἐμπιπτουσιν* **Ν** &c, Vg Arm **εἰσενει(17 .. 1 24)ραμος(μωε** 1 by error) temptations] 24, Syr .. **εἵπ.** a temptation 1, **Ν** &c, Vg Bo Arm Eth **γενσορσε** snares] 1 17 24, Syr .. **παγδα** **Ν** &c, Vg (am) Bo Arm, Orsiesius .. om *και π.* Eth ro .. *many snares* Eth .. add *του διαβολου* D*FG 37 ^m, Vg (fu demid tol harl) **ἡἡ γενει.** &c lit. and lusts

ΘΥΜΙΑ ΕΝΑΨΩΟΤ ΠΑΘΗΤ ΑΥΩ ΕΥΡΗΘΟΟΝΕ. ΠΑΙ ΕΤΩΜΕ
 ΠΗΡΩΜΕ ΕΠΤΑΚΟ ΕΠ ΠΕΩΡΑΕ. ¹⁰ ΤΠΟΤΗΕ ΓΑΡ ΑΠΕ-
 ΘΟΟΤ ΜΗΕ ΤΕ ΤΑΠΤΑΙΘΟΜΕΠΤ. ΤΑΙ ΕΤΕΡΕ ΘΟΠΗ ΜΕ
 ΑΜΕΟС ΑΥΠΛΑΝΑ ΕΒΟΛ ΖΗ ΤΠΙCΤΙC. ΑΥΩ ΑΥΤΑΑΥ
 ΕΥΡΑΙ ΕΥΕΠΥΠΗΡΗΤ ΕΝΑΨΩΟΤ. ¹¹ ΠΤΟΚ ΔΕ Ω ΠΡΩΜΕ
 ΑΠΠΟΤΤΕ ΠΩΤ ΕΒΟΛ ΠΠΑΙ. ΠΩΤ ΔΕ ΠΤΟΥ ΠCΑ ΤΑΙ-
 ΚΑΙΟCΤΗΠ ΤΠΙCΤΙC ΤΑΥΑΠΗ ΘΥΠΟΜΕΟΠΗ ΤΑΠΤΡΑΕΡΑΥ.
¹² ΑΥΩΠΗΖΕ ΑΠΑΥΩΠ ΕΠΠΑΝΟΥΥ ΠΤΕ ΤΠΙCΤΙC. ΘΟΛΑΧ
 ΑΠΩΠΗΖ ΠΨΑ ΕΠΕΖ ΠΤΑΥΤΑΥΜΕΚ ΕΡΟΥ. ΑΥΩ ΑΚΡΟ-
 ΜΟΛΟΥCΕΙ ΠΘΟΜΟΛΟΥCΕΙΑ ΕΠΠΑΝΟΥC ΑΠΕΜΕΤΟ ΕΒΟΛ

¹⁰ (I) 17 24 P [ταί ετερε] 24 .. ταί ερε 17 ¹¹ I 17 24 §
¹² I 17 (24 §) (cit) ΠΨΑ ΕΠΕΖ] 17 24 .. om Π I .. ΠΕΠΕΖ Bo
 ΑΠΕΜΕΤΟ] I 17 .. ΑΠΠΑ. 24 ?

which are many] I 24, N &c, Vg Bo (οτμινυ π) Syr Arm (*into many*) Eth ro .. *of lust* Eth ΠΑΘΗΤ senseless] I 17 (24 ?)
 ΑΜΕΤΑΤΡΗΤ Bo, ανοητους N &c, Syr (*which are*) Arm Eth (*which are*) Orsiesius (*quae sunt*) .. ανοητους 2 19 55, inutilia OL Vg ΑΥΩ
 ΕΥΡΗΘΟΟΝΕ and hurtful] I 17 (24 ?) N &c, Vg Syr (*afflicting*) Arm .. ΠCΕΕΡΠΟΥΡΕ ΑΠ and are not profitable Bo (cf. OL Vg above) .. and
 (om ro) *which hurt them* Eth ΠΑΙ ΕΤ(ΠΗ ΕΨΑΥ Bo)ΩΜΕ ΠΠΡΩΜΕ
 these which sink the men] (I) 17 (24 ?) N &c, Vg Bo (B^aE₂FHJL) Arm .. and sinking men Syr .. and which &c Eth .. those which sink
 the man Bo ΕΠΤΑΚΟ lit. unto the destruction] (I ?) 24 .. εις ολεθρον
 N &c, Vg Syr (*corruption*) Arm Eth (*extermination*) .. ΕΣΡΗΙ ΕΠΩΥ†
 ΕΒΟΛ into the obliteration Bo ΠCΩΡΑΕ lit. the going astray] I 24
 .. απωλειαν N &c, Vg Syr (pref. in) Arm .. ΠΙΤΑΚΟ Bo .. in death Eth

¹⁰ ΤΑΠΤΑΙΘΟΜΕΠΤ lit. the loving brass] I 24 .. the loving silver
 Bo, N &c, Syr Arm .. the loving goods Eth .. cupiditas Vg ΤΑΙ
 ΕΤ(om ΕΤ 17)ΕΡΕ &c lit. this which some loving] (I ?) 24, Bo (ΘΗ
 ΕΤΑ Ζ. ΜΕΠΡΙC that which some loved) ηC TIVES ΟΡΕΥ. N &c, Vg Arm ..
 and there are some who desired it Syr .. Eth has for there are those who
 by it went astray Eth .. Eth ro has for there are those who went astray
 ΕΒ. ΖΗ &c out of the faith] (I ?) 24 .. ΕΒ. ΖΑ &c from &c Bo, απο τ. π.
 N &c, Vg Syr (and from the faith erred) Arm .. and they denied their

senseless and hurtful, these which sink the men into destruction and perdition. ¹⁰ For the root of all evil is the love of money, this (vice) which some loving, they *erred* out of the *faith*, and gave themselves into many heart-piercings. ¹¹ But thou, O [the] man of God, flee from these (things), but rather follow after the *righteousness*, the *faith*, the *love*, the *patience*, the *meekness*. ¹² *Strive* the good *strife* of the *faith*, cleave to the life eternal unto which thou wast called, and thou con-

faith Eth αὐτῶ αὐταῶν &c lit. and they gave them into heart-piercings which are many] 24 .. και εαυτους περιεπειραν οδυνας πολλας N^c &c (ποικιλαις N*) .. et inseruerunt se doloribus multis Vg Syr (themselves introduced) Arm (themselves cast) .. οτορ ατσωκ ηωσν ἄμαρτων ἡραμνην ἡεμκαρ ἡρητ and they drew to themselves many griefs Bo .. and they sought for themselves much punishment Eth ¹¹ ω O] om Eth ηωτ εἰ. &c lit. flee from these] Bo Arm Eth (this) .. ταυτα φευγε N &c, Vg Syr ηωτ δε ἡτορ ἡκα lit. but flee rather after] 17 24 .. om δε ἡτορ but rather 1 .. εοσι δε ἡκα but run after Bo (om δε B^a FHJ₂) διωκε δε N &c, sectare vero Vg .. and run after Syr .. and come after Arm .. and pursue Eth τακ. the righteousness] 24, N* 47 .. add ταῦτερεῖς the godliness 1 17, Bo (pref. and η) εσεβειαν N^c &c, Vg Arm .. add and after justice Syr .. add and mercy Eth τπιστικ the (article passim) faith] Bo (pref. and passim η) .. πιστιν N &c, Vg Syr (pref. and after passim) Eth (pref. and passim) ταῦτρωα the meekness] N^c DKL &c, Vg Syr Arm Eth .. πρηνπαθειαν N* AFGP, ἡμετρεμενικαρ σεπ ομετρεμενικα the suffering meekly Bo .. and patience of meekness Eth ro

¹² ατ. &c strive the good strife of the faith] 1 17 24 cit, Bo, N &c, Vg Arm (pref. and) Eth (in the faith) Eth ro .. and strive the good contest (translit.) of the faith Syr εολακῶ cleave to] 1 17 24 .. επιλαβον N &c, Vg Bo (take hold on) .. and take hold on Syr Arm Eth (receive) ἡ(ἡ 17 24 .. εη 1) τατ. ε. lit. unto which they invited thee] 1 24, εἰς ἡν εκλ. N &c, Vg (in qua) Bo (φη εταρωεμεκ) Syr Arm Eth .. εἰς ἡν και εκλ. 37, Syr (h*) αὐτῶ ακρομολουει(ει 1 17) ἡοομ(ἡτορ 17 24) ολουει(17 .. 1 1 24) α and thou confessedst &c] 1 17 24, Bo Syr Arm Eth (good confession) .. trs. την καλ. ομ. N &c, Vg (et confessus bonam) .. om και L, Bo (B^a) Petr Alex

ἡραρ ἁππρε. ¹³ †παρρατελε ἁπεμετο εβολ ἁ-
 πποττε πετταηρο ἁπτηρῃ ἁπ περχῃ ἱ. παῖ ἡταρ-
 ἁππρε ρι ποπτιος πιλατος ἡθωμολογια ετναποτε.
¹⁴ ετρεκρερε ετεπτολη αχῖ τωλῃ ἁποτταροκ ρῖ
 λαατ ὡα ποττωῖ εβολ ἁπενχοεῖς ἱ περχῃ. ¹⁵ παῖ
 ετῖναοτοηρῃ εβολ ρῖ περτοοειν ἡσιπιακαριος
 ατω παρπαστης ἁματααϋ πῖρο ἡνερρωοτ ατω
 πχοεῖς ἡῖχοεῖς. ¹⁶ πετεπῖταϋ ἁματ ἡτεπῖτατεοτ
 ματααϋ. πετοτηρ ρῃ ποτοειν ετεμερε λαατ

¹³ (1) 17 § 24 ἁπεμετο] 1 .. ἁππτο 17 24 παῖ] φη Bo (ГНJ)
¹⁴ 1 17 24 ετεпт.] етапт. *this comm.* Bo ¹⁵ 1 17 24 περτοτ.]
 περснот *his time* Bo (J₁L) ¹⁶ (1) 17 (18) (24)

ἡραρ &c many witnesses] 1 17 (24) Bo (ἡομνн) πολλ. μαρτ.
 N &c, Vg Arm Eth .. *witnesses many* Syr

¹³ †παρρατελε(τελε 1) I order] 17 (24) N*FgrG 17 .. add πακ
 to thee 1 Bo, σοι N^cADKLP &c, Vg Arm (add to-day ed) .. *thus I teach*
 thee Eth .. *I witness to thee* Syr .. *thus teach* Eth ro πετταηρο lit.
 he who vivifieth] 17, φαι (φη FHJ) ετταηρο *this who vivifieth* Bo,
 ζωοποιουντος NKL &c, *qui vivificat* Vg Syr Arm Eth .. ζωογο-
 ρουντος ADFGP 17 .. πετταρο *he who occupieth* 24 by error
 ἁπτηρῃ lit. the whole of it] 24 .. ἡρωῃ (οτοι E₁*P) ἡπην *every*
 thing Bo .. τα παντα N &c, *omnia* Vg, all Syr Arm Eth ro .. *all the*
 dead Eth περχῃ ἱ the Christ Jesus] 24, Bo .. χῡ ὡ ADKLP 17
 37 &c, Vg Syr (h) Arm edd .. ὡ χῡ NFG, Bo (αμνρ) Syr (vg) Arm
 Eth ρι in the time of] 1 24, Bo, επi N &c, *in time of* Eth ro .. *sub*
 Vg .. *before* Syr Arm Eth ποпт. πi(1 24 .. εἰ 17, AD*)λατος
 (N D^cFGKLP &c) Pontios Pilatos] (1) 24, Syr .. trs. *Pilatos Pontios*
 Eth ἡθ(1 .. τρ 17 24)ομολογι(1 17 .. ρει 24)α ετι. lit. the
 confession which is good] 1 24, Bo (οτωηρ εθ.) .. *την καλην ομολ.* N
 &c, Vg Arm Eth .. *witness* Syr

¹⁴ ετρεκρ(om 1)αρερ for to keep] Bo, τηρῆσαι σε N &c, Arm ..
ut serves Vg Syr Eth .. *keep* Eth ro .. om σε D* α(ε 24)ῃ τ.
 without stain] ασπιλον N &c, Vg Syr Arm .. *in purity* Eth .. εκοῖ
 ἡατασнi thou being stainless Bo α(ен 1)ποτ. &c lit. they

fessedst the good confession before many witnesses. ¹³ I order before God, he who giveth life to all things (ΠΤΗΡΨ), and the Christ Jesus, this (one) who bare witness in the time of Pontios Pilatos the good confession; ¹⁴ for to keep the commandment without stain, being thyself blameless unto the manifestation of our Lord Jesus the Christ. ¹⁵ This (one) whom will manifest in his times the blessed and the only potentate, the king of the kings and the lord of the lords; ¹⁶ he who hath the immortality alone, he who dwelleth in the light which no one is wont to pass across, he whom no man

caught not thee in any thing] ανεπιλη(μ)πτον N &c, Vg Syr Arm .. εκοι πατ(α)ρικι thou being without fault Bo .. thou being impartial Eth .. pref. και D, Syr (vg) Arm cdd πορωνη εε. the manifestation] Bo, της επιφανειας N &c, Syr Arm .. adventum Vg Eth ιε περχε Jesus the Christ] χυ ιω N .. om περχε Bo (κ)

¹⁵ παι ετψ(1 17 .. εψ 24)πα &c lit. this whom will manifest &c] Bo Syr (will show) Eth .. ην-δειξει N &c, Vg (quem) Arm παακ. add φ† God Bo (B^AF) παρπ. α(om 24)α. the only potentate] πορος δυναστης N &c, Vg (potens) Arm (strong) .. Syr has God, blessed, the powerful, himself alone .. Eth has who alone (is) blessed and powerful .. Bo has the blessed (omitting and κ) ετερονη ηρωα αμοψ α-μααταψ for (pref. and B^AΓFKL) whom it is possible alone (ζειν ζωε μηεν in every thing AE) ηπερ(ηρ 1)ρ(om 17)ωσ of the kings] ητε πορωσ Bo, regum Vg Syr Arm Eth .. των βασιλευοντων N &c αρω πορει(οι 1)ς &c and the lord &c] Bo Syr Arm Eth .. κυριος των κυριοντων N &c, dominantium Vg .. om 47

¹⁶ πετερ(εορ 1 17)ηταψ &c he who hath the immortality alone] 1 17 24 .. ο μονος εχων αθανασιαν N &c, qui solus habet imm. Vg Arm, ποται αμααταψ ετε ημεταμιορ ηταψ the one alone who the imm. hath Bo .. he who is alone himself not corruptible Syr .. he alone who dieth not Eth .. he who alone is god of gods Eth ρο πετονηρ &c he who dwelleth in the light which no one is wont to pass across] 1 17 24 .. οτορ ετψον ζει πορωιμι πατηζωιτ ερωι and who abideth in the light unapproachable Bo, και φος οικων απροσιτον D*E* Vg (fu harl*) .. om και N &c, Vg .. and living in light to which no man can approach Syr .. having dwelt in light unapproachable Arm .. and he hath the light which was not extinguished from before the age Eth

χοοβεϋ. πετεῦπε λαατ ἰρωμε πατ εροϋ. οταε
 он мѣӣ σοӣ етретнаѡ. пай етепωϋ пе птаю
 мѣӣ памазте ѡа енез ἰенез ραени. ¹⁷ ἰρῆμαο
 ἄπειαιωи паратπειλε πατ етῆхисе ἰонт. аτω
 етῆκαρτηт ететῆитрῆмаο. тай етеῖпстахрит аи.
 αλλα επιοрте. пай ет† пай ἰῡка пие ρῡ οτεῖит-
 рῆмаο етаποлаτсис. ¹⁸ εῖр петнаоуϋ εῖрῆ-
 маο ρῡ ρенρῆнде енапотоτ εῖрреϋ† ἰκониωинок.
¹⁹ етсωоуϋ паτ ероти ἰотсῖте енапотс епетна-

οταε] οτε 17 **мѣӣ**] 17 .. **мѣӣ** 1 24 етретнаѡ] 17 .. етоτнаѡ
 1 24 ¹⁷ (1 §) 17 § (18) (24 §) ¹⁸ 1 17 (18) 24 ¹⁹ (1) 17
 18 24 ἰотс.] 1 17 18 .. епотс. 24

πετεῦπε &c he whom no man saw] 17 24, Bo (add **εнез ever** FJK) ..
 and no one of men saw him Syr .. *whom not any of men saw* Arm ..
 he whom there is not who saw (being) man Eth .. *он ειδεν ουδεις ανθρωπον*
Ν &c (ανθρ. ουδ. F^{gr}G) οτα(τ 17)е он nor even] *sed nec* Vg ..
 οταε Bo, **Ν** &c, Syr Arm **мѣӣ** памазте (памазте 17 by error)
 ѡа &c and the might unto age of age] (1 ?) 18 ? (24 ?) Syr (of ages)
 Eth .. *om ἰенез of age* 17, Bo (ѡа **иенез** A₂ EFGKMP) .. *και κρατος*
αιωνιον **Ν** &c, Vg Arm .. *om και* F^{gr}GP

¹⁷ ἰρῆ. lit. the rich] (1 ?) 24 .. add also Eth ro **ἄπει**(πι 17)-
 αιωи of this age] (1 ?) 17 18 ? (24) Vg Syr Eth .. *om* Eth ro .. ἰτε
 пай енез ἰте **†иот** of this age of now Bo, *του νυν αιωνος* D .. *εν τω*
νυν αιωνι **Ν**^c(*καιρω* **Ν**^{*}, Bo J^{*}) AF^{gr}GKLP &c, Syr (h) **етῆ**-**етῆ**
 not to-not to] (1 ?) 17 (18 ?) 24, Bo (B^a Γ F H J L .. ἰсесуτ. A &c) .. Eth ro
 has that they should not exalt themselves in this age аτω] 1 17 18
 24, Syr Eth .. οταε Bo, μηδε **Ν** &c, *neque* Vg **καρτηт** lit. put their
 heart] 1 17 (18 ?) 24, *trust* Syr Eth .. *ηλπικειαι*(ελπιζειν FG) **Ν** &c,
 Vg Bo Arm **етετῆитр**. unto their wealth] 1 17 18 ? 24, Bo (F) Eth
 .. **етαιμετρ**. unto this wealth Bo .. *επι πλουτω* D^{gr}^{*}, Syr .. *επι πλουτου*
αδ. **Ν** &c .. *in incerto divitiarum* Vg .. *to wealth worthless* Arm
 (plural, cdd) тай &c this which is not stedfast] 17 18 ? 24 .. *om*
ται this 1, Bo .. *on which there is no confidence* Syr .. *αηλοτητι* **Ν** &c,
 Vg .. *transient* Eth **αλλα**] 1 17 24, **Ν** &c, Vg Syr Eth .. add **εερ-**
ρελпс Bo **еппотте** unto God] 1 17 24, Bo .. *επι θεω* **Ν** A D^{*} FGP

ψωπε. χεкас ετεβολχοτ $\overline{\alpha\pi\omega\eta\zeta}$ $\overline{\alpha\mu\epsilon}$. ²⁰ ω
 τιμοθεε ραρεϋ ετпараθνηки εκсаρε $\overline{\alpha\mu\omicron\kappa}$ $\overline{\eta\pi\epsilon\varsigma\omega\eta}$
 ετιχοτειт аτω ετ̅ηнт $\overline{\alpha\eta\eta}$ $\overline{\eta\sigma\tau\omega\rho\alpha\iota}$ $\overline{\alpha\pi\varsigma\sigma\sigma\tau\eta\eta}$ $\overline{\eta\eta\sigma\tau\alpha}$.
²¹ παι $\overline{\eta\tau\alpha}$ ροιηε тааϣ ριωσ аτ̅ρ̅ω̅ $\overline{\alpha\mu\omicron}$ εтпистис.

τεπρος τιμοθεος Α̅

τεпρος τιμοθεος Б̅

²⁰ (1) 17 (18 §) (24 §) ²¹ 1 17 18 (24)

will become] 17 &c .. $\overline{\epsilon\pi\epsilon\theta\eta\eta\sigma\tau}$ unto that which cometh Bo .. for
 whatever is to come Syr .. εις το μελλον N &c, in futurum Vg Arm ..
 for the age which cometh Eth $\overline{\epsilon\tau\epsilon\beta\omicron\lambda\chi\omicron\tau}$ lit. they should hold
 them on to] 17 &c .. $\overline{\eta\varsigma\epsilon\alpha\mu\omicron\mu\iota}$ they should lay hold on Bo, επιλα-
 βωνται N &c, Vg Arm .. they (ye ro) should attain Syr Eth $\overline{\alpha\mu\epsilon}$
 true] 17 &c, $\overline{\eta\tau\alpha\phi\omega\eta\eta}$ Bo, veram Vg Syr Arm .. which is in truth
 Eth .. οντως NAD*FG 17 .. $\overline{\alpha\omega\eta\eta\eta\omicron\eta\eta}$ D^cKL P &c, Vg (marian) $\overline{\eta\eta\epsilon\eta\epsilon\rho}$
 of age Bo (Bⁿ) .. $\overline{\alpha\omega\eta\eta\eta\omicron\eta\eta}$ οντως 37

²⁰ ω] 17 18 24 .. om P τ(24) $\overline{\iota\mu\omicron\theta\epsilon\epsilon}$ (om 24) Timothy] 17
 18 24, N &c, Bo (B^aGF*GHJKMNO*P) Vg Syr Arm .. $\overline{\tau\iota\mu\omicron\theta\epsilon\omicron\varsigma}$ Bo
 (AEFCL) Eth $\overline{\epsilon\tau\pi\alpha\rho\alpha}$. the deposit] (1 ?) 17 18 24, Bo Arm (Syr)
 Eth (thy) .. trs. την π. φυλαξον N &c, Vg .. what I committed to thee
 Syr .. add $\overline{\epsilon\tau\alpha\iota\chi\alpha\lambda\omega\varsigma}$ ερος which I committed Bo (FGGMNOMSP)
 $\overline{\epsilon\kappa\varsigma\alpha}$ (1 18 24) $\overline{\rho\epsilon}$ $\overline{\alpha\mu\mu}$ lit. turning thee away] 17 18 24, $\overline{\epsilon\kappa\tau\epsilon\pi\omicron\mu\epsilon\eta\omicron\varsigma}$
 N &c, Vg Bo (piki) Arm .. and fleeing from Syr .. turn away from Eth
 $\overline{\eta\eta\epsilon}$ (1 24)c. $\overline{\epsilon\tau\chi\omicron\sigma\tau\epsilon\iota}$ (τι 1)τ аτω εт̅ηнт(η 1)нт from the stories which
 are vain and profane] (1 ?) 17 18 24 .. trs. the stories which are foul
 and (om B^aGFHJK) vain Bo (pref. $\overline{\varsigma\alpha\beta\omicron\lambda}$) .. $\overline{\tau\alpha\varsigma}$ βεβηλους κενοφωνιας
 NADKL P &c .. om βεβηλ. Syr .. τ. β. καινοφ. FG, OL Vg Arm (foul
 and newly invented) Orsiesius Pachoumius .. Eth has from impure
 (men) who bring words of vanity $\overline{\alpha\eta\eta}$ $\overline{\eta\sigma\tau\omega\rho\alpha\iota}$ $\overline{\alpha\eta\eta}$ lit. with the
 disputes of the knowledge false] (1 ?) 17 18 (24 ?) .. και αντιθεσεις της
 $\overline{\psi\epsilon\upsilon\delta\omega\nu\eta\mu\omicron\eta\eta}$ γν. N &c, Vg, Isaiah .. $\overline{\eta\epsilon\mu}$ $\overline{\tau\mu\epsilon\tau\tau\epsilon\gamma\epsilon\tau}$ $\overline{\epsilon\zeta\omicron\sigma\tau\eta}$ $\overline{\epsilon\gamma\tau\alpha\eta}$ $\overline{\eta\tau\epsilon}$
 $\overline{\tau\eta\eta\omega\varsigma\iota\varsigma}$ $\overline{\eta\tau\epsilon}$ $\overline{\eta\tau\alpha\eta}$ $\overline{\alpha\mu\epsilon\theta\eta\sigma\tau\alpha}$ with the opposition to us of the
 knowledge of the false name Bo .. and from the oppositions of false
 knowledge Syr .. and from oppositions and from false-named kn. Arm
 .. and they take away the truth by falsehood Eth

to the true life. ²⁰ O *Timothy*, keep the *deposit*, turning thyself away from the stories which are vain and profane, and the disputes of the false knowledge; ²¹ this with which some having clothed themselves, they became alien unto the *faith*.

The (epistle) to Timotheos 1

The (epistle) to Timotheos 2

²¹ παῖ ἡ (17 18 24 .. ἐν ἡ) τα ροιμε τααυ ριωσ(ωω 18) lit. this with which some clothed them] 1 &c (24) .. *which some having taken to themselves* Arm .. ἡν τινες επαγγελ(γεια 17)ομενοι N &c .. *quam quidam promittentes* Vg, θαῖ ετα ραιοτοη ωω ἄμοσ this *which some promised* Bo .. *for those who profess it* Syr .. Eth, see below αῤῥω. &c they became alien unto the faith] 1 &c 24 .. περι την π. ηστοχησαν N &c, Vg (*exiderunt*) Arm .. *went astray from the faith* Syr .. ἄπορ+ματ Zen φηαζτ they agreed not with the faith Bo (confusing στοχος with στοιχος) .. *for these went astray from the promise of the faith* Eth .. *they who went* &c Eth ro ετηνικε unto the faith] 1 &c 24, Chr Euthal cod .. add προτ νεωωτεν the *grace with you* Bo (A₁E) N AFGP 17 .. η χ. μετα σου D &c, f Vg Arm .. add αμην Nc Db et c EKL P &c, f Vg Bo Syr Eth (the *grace of God* ro)

Subscription τενρος τιμοθεος α the (epistle) to Timotheos 1] 1 17 24, προς τιμοθεον α N 17 .. add επληρωθη D, Vg .. επληρωθη επ. πρ. τ. α FG .. πρ. τ. α εγραφη απο λαοδικειας A, P (απο νικοπολεως) Bo (GHJM) .. πρ. τ. α εγρ. απο λ. ητις εστιν μητροπολις φρυγιας της καπατωνης K &c .. του αγ. παυλου πρ. τ. επιστ. α εγρ. απο λ. ητις &c L .. προς τ. α ατεζητε Zen θακερονια to *Timothy* 1 it was written from the Macedonia Bo (D^rL) cf. Gr 6 Synops Euthal .. υπ. τ. α ατεζ. Zen λαοδικια ατοτορις ητεν τιτος νεμαθιτης it was written from Laodikia, he sent it by Titos his disciple Bo (F) .. πρ. τ. α ατεζωκ εβολ ατεζ. ζ. αθηνιας ατοτορις &c was finished, it was written from Athens, it was sent &c Bo (K) cf. Arabic (e) .. ατεζητε ζ. λ. it was written from Laodikia Bo (A₁E₁) .. was finished the first epistle to Timothy, which was written from Laodicaeu Syr .. to Timothy the first epistle, he wrote from Laodicaeu which is the mother city of bagaddania (κακατωνης 47 al) Arm .. was finished the first epistle to Timothy, and it was written in Laodicaeu, and it was sent by hand of Titus Eth .. to the man Timothy Eth ro

ΤΕΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΣ Β

Ι. Παῦλος παποστολος ἀπερχ̃ ιϛ ριτ̃α ποτωω
 ἀπιποτε κατα περντ ἀπωκ̃ ετ̃α περχ̃ ιϛ.
² εϋςσαι ἡτιμοθεος πιερτ ἡυηρε. τεχαρις πακ
 αἷ πια ατω φρηνη εβολ ριτ̃α πιποτε πειωτ αἷ
 περχ̃ ιϛ πενχοεις. ³ φυῖρμωτ ἡτ̃α παποτε. πα
 εφωαυε παϋ χη παειοτε ρῖ οτεσπειανσις εσοταδ

¹ 1 17 § (18) 24 ² (1) 17 § at τεχ. (18) 24 § at τεχ. ἡτιμ.]
 ἡτιμ. 24 ³ (1) 17 18 § 24 § πα] om Bo παϋ] 1 &c.. ἡμοϋ
 Bo χη] ιςχεν Bo

Inscription τεπρος τιμοθεος ῔ the (epistle) to Timotheos 2] 1
 17 24, προς τιμοθεον β̃ ΝΑΚ 17 47, Bo (ΓΗΚΛ.. add ἡ̃ 12 ΑΕΦΝΟ),
 π. τ. δευτερα 37 .. αρχεται πρ. τ. β̃ DFG .. παυλου επιστολη πρ. τ. β̃ Ρ..
 του αγ. απ. παυλου επ. β̃ πρ. τ. L.. προς τιμ. ῔ παυλος Bo (GM)..
 φεν. πρ. τ. ῔ Bo (P) .. πρ. τιμ. ῔ επιστ. παυλος επιστολος Bo (B^a)
 .. *incipit epistula ad Timotheum secunda* Vg .. *the epistle of Paul to*
Timothy the second Syr .. *to Timothy the second epistle* Arm .. *Epistle*
to T. second Arm edd .. *the second epistle to Timothy* Eth .. *to Timothy*
and it was written when he was (in) Laodicea Eth ro

¹ παποστ. the apostle] 18 &c, Arm .. *prisoner* Arm edd ἀπερχ̃
 ιϛ of the Christ Jesus] 1 18 24, Bo .. χῡ ὡ̃ NDFGKP 17 47, Vg
 Syr (h) .. ιη̃ περχ̃ Bo (D^rH) .. ὡ̃ χῡ AL 37 &c, Vg (tol harl) Syr (vg)
 Arm Eth ριτ̃α (ἡ 1) through] 1 18 24, δια Ν &c, Vg Bo .. *in* Syr
 Eth .. *by* Arm κατα] 24** &c, Bo, Ν &c, Vg Arm .. *and in* Syr
 Eth .. *in* Eth ro περντ the promise] 1 (18?) &c, φεπαγγελια..
 επαγγελια(ας Ν) Ν &c, Vg Syr Arm (*good news*) Eth ετ which]
 24** &c, της Ν &c, Syr Arm Eth .. *quae est* Vg .. om 1, Eth ro .. ὅν ετ
 that (promise) which Bo (ΑΕΗJ) .. φη ετ that (life) which Bo
 περχ̃ ιϛ the Christ Jesus] (18?) 24** &c .. χῡ ὡ̃ Ν &c, Vg Arm ..
Jesus Christ Syr Eth

SECOND EPISTLE TO TIMOTHY

I. Paulos, the *apostle* of the Christ Jesus through the will of God, *according to* the promise of the life which (is) in the Christ Jesus, ² is writing to Timotheos, the beloved child: the *grace* to thee and the *mercy* and the *peace* from God the Father and the Christ Jesus our Lord. ³ I give thanks to my God, this (one) whom I serve from my fathers in a pure

² εφεγρα is writing] 1 (18?) 24.. om N &c, Vg Bo &c πατρι
 ἡμ. lit. the beloved son] (18) 24.. αγαπητω τεκνω N &c.. *carissimo*
filio Vg.. *son beloved* Syr Arm.. πατριεπιτ ἡμ. *my beloved son* Po.
my son whom I love Eth.. γνησω τεκνω εν πιστει 17 τεχ. the
grace] 17 24, Bo.. χαρις N &c, Vg Syr Arm.. Eth has *peace to thee*
and mercy and grace πακ to thee] 18 &c (Eth).. om N &c,
 Vg Bo Syr Arm αἰν μετ lit. with the mercy] (18) &c, and
mercy Syr Eth.. om και N &c, Vg Bo Arm αἰν ἡρ. and the
peace] 1 18 24, Vg (fu**) Syr Arm.. om και N &c, Vg Bo εἰ.
 εἰ(ἡ 1) from] 1 18 24.. of Eth πα, God] 1 18 24.. om Bo
 (E₂FN) πα(πι 1 17)ωτ the Father] 1 18 &c, Bo.. πατρος N &c,
 Vg Syr Arm.. add ἡμων 39 41 49, *our Father* Bo (1) Syr (h*) Eth
 αἰν μεχ(χ^ετος 24) ιε μεν. lit. with the Christ Jesus our Lord]
 1 18 &c, Bo.. και χῦ ὡ τ. κ. ημ. N^cADFGKL &c, Vg Syr (h) Arm
 (and from).. και κυριον ὡ χῦ τ. κ. ημ. N^{*} 17 37.. μεν μενδε με
 μεχ^ε with our Lord Jesus the Christ Bo (A₂B^aF^cHJK) and our Lord
Jesus Christ Eth.. και κυρ. ὡ χῦ 43 49.. and from our Lord Jesus
Christ Syr

³ ἡτ(ἡ 1) πανοτε to my God] 24, D* 17, Vg (fu demid hal)..
 ἡ. πανοτε to God 1 17 18, Bo.. om μον N &c, Vg (am &c) Syr Arm
 Eth παι this] om Bo (A).. φη Bo (L) παειτε my fathers] 1
 &c, Syr.. προγορον N &c, Vg Bo (ρη ἡπατο beginning of my fathers)
 Arm.. my birth Eth εἰ οτενε(1 1)αηεε. ec. lit. in a con-
 science which is pure] 1 &c, Bo (good, pure GM) εν καθαρα συν. N &c,
 Vg (cons. pura) Syr (cons. pure) Arm (mind pure).. trs. in heart pure

ἦθε εἴρειρε ἄπεκμεεεθε ἀχῖ ὡχῖ ρῖ ἡασοπῆ ἡ-
 τετσην ἀτω περοοτ. ⁴ εἰοτωσῃ ἐνατ ερον. εἰεἰρε
 ἄπμεεεθε ἡνεκρῶειν. θε εἰεμοσρ εβοῶ ἡρασσε.
⁵ εαῖσι ἄπρῖμμεεθε ἡτπιστικ ετῖρητῖ ἀχῖ ρηπο-
 κρισικ. ται ἡτα[с]οτωρ ἡωορῖ ρῖ τμαατ ἡτεκ-
 μαατ λωικ ἡῖ τεκμαατ ετῖρηκ. †ρελπιζε οη θε
 сῖρηтῖ. ⁶ εтῖε παῖ †трекеῖρε ἄπμεεεθε εтρεк-
 †отрот ἄπερμωт ἄπνωотε εтῖρηтῖ ρῖτῖ παλo

сопῆ] τωῆρ Bo ⁴ 1 17 18 (24) ⁵ (1) 17 § at †ρελп. (18)
 (24) ⁶ 1 17 (24 P)

from my origin Eth ἦθε &c how I remember thee without failing]
 (1) &c, ρως &c Bo (Σεν οὐμετασσοτικ) .. ως αδιαλειπτον εχω &c
 N &c, Vg Arm .. that perseveringly I remember thee Syr .. and con-
 tinually I remember thee Eth ἡτετσην &c in the night and the
 day] 1 &c .. ἡχωρῃ ηεμ μερῖ Bo (midday) νυκτος και ημερας N &c,
 Vg Syr Arm .. by day and by night Eth

⁴ εἰ(εἰ 1)οτωσῃ wishing] 24 &c .. εἰμει loving Bo, επιποθων N
 &c, Vg .. επιποθω Fst G, Antonius .. I have longed Arm .. and I long
 Syr Eth ερον thee] 1 18 24, Bo Syr Arm Eth .. trs. σε ιδειν
 N &c, Vg εἰ(εἰ 1)εἰρε &c remembering] 24 &c, Bo, N &c,
 memor Vg, having remembered Arm .. and I remember Syr Eth,
 Antonius εἰ(εἰ 1)εμοσρ &c I should be filled with joy] (24 ?)
 &c, Bo Syr Arm .. om Eth ro .. trs. χαρας πληρωθω N &c, Vg .. and
 I rejoice Eth (beginning another verse)

⁵ εαῖσι &c lit. having received the remembering] 1 17 18 24,
 νομνησιν λαβων (λαμβάνων) N &c, Vg .. memorans Antonius .. having
 considered Arm .. εἰρῖ ἄφμεῖ remembering Bo Eth .. lit. in the
 recollection which was for thee in thy faith Syr ἡτп. &c the faith
 which (is) in thee without hypocrisy] 1 17 (18) 24 .. the faith &c
 ἡατμετσοῖ unhyppocritical Bo Vg (non ficta) .. της εν σοι ανυποκριτον
 πιστεως N &c .. in thy faith true Syr .. thy unexceptionable faith Arm ..
 thy faith in which there is not hypocrisy Eth ται ἡτασοτωρ
 &c this which dwelt first] 17 18? (24) Bo (σῶπῖ) N &c (ηтis) Vg
 (quae et) Syr Eth .. trs. which first dwelt Arm .. om first Eth

conscience, how I remember thee without failing in my supplications in the night and the day ; ⁴ wishing to see thee, remembering thy tears, that I should be filled with joy ; ⁵ having been reminded of the *faith* which (is) in thee without *hypocrisy*, this which dwelt first in the mother of thy mother Lōis and thy mother Eunikē ; I *hope* also that it is in thee. ⁶ Because of this I cause thee to remember for thee to revive the grace of God, which (is) in thee through the laying on of

τμαατ &c (ἡτερμαατ 17 by error) the mother of thy mother] (24) Bo Syr .. τη μαμη σου Ν &c, Vg Arm Eth Λωις] (1 ?) 24, Syr .. λωιδι Ν &c, Bo (ΛΩΗΔΗ ΑΕ) .. loide Vg .. λωιδι FGKL, Bo (x) .. Λωιδια Bo (F) .. lavuoteaj Arm .. lōyed Eth αἱ &c and thy mother] (1) 24, Bo, Ν &c, Vg .. and in &c Syr Arm .. Eth trs. upon thy mother Eunice and thy grandmother Lois †ρελπ. οἰ I hope also] 24 .. †ρε. σε οἰ but &c 1 .. πεπεισμαι (πεποιθα 17) δε Ν &c, Vg (certus sum autem) Bo (παρὸν ὄντ) Syr (Arm assured) .. om δε Bo (P^L) Arm (pref. and add) .. Eth has completed is my joy and I am confident σε &c that it is in thee] 1 24 .. σε ἀψυγῶν ἡδυνῶν εὐχ that it became in thee also Bo .. οτι και εν σοι Ν &c, Vg Syr .. that also in thee it is Arm .. that in thee also Eth

⁶ εἵνε π. because of this] (24 ?) &c, Bo Syr .. δι ην αιτιαν Ν &c, Vg .. because of which Arm .. and because of this Eth .. om Eth ro †τρεκ. &c lit. I cause thee to make the thought] 24 &c .. †† ἀφμενι πακ lit. I give the thought to thee Bo, ανα(ντο)μνησκω σε Ν &c, Syr Arm Eth .. admoneo te Vg ετρεκ†οτροτ for thee to revive] 24 &c, αναζωπυρει Ν &c, Arm .. ut resuscites Vg Syr (excite) Eth (renew) .. Eth ro has concerning the grace .. σε ἡτερορε παρμὸς ἡτε φ† οταρεμωκς that thou shouldst cause the grace of God to live anew Bo ἀπερμὸς the grace] 24 &c, Bo Vg Arm Eth .. το χαρισμα Ν &c &c, gift Syr .. το θελημα Ν* ἀπποστε of God] 1 24 .. χριστον Α ετῷρητῆ which (is) in thee] 1 24 .. add εἵνε παι because of this 17 .. ο εστιν εν σοι Ν &c, Vg Arm .. that which is in thee Syr .. ετε φαι πε ετῷρη ἡδυνῶν which is this which is being in thee Bo .. which thou obtainedst Eth ετῷ(ἡ 1) ητ. ἡπα(ἡα 1)στῖα through the laying on of my hands] 24 &c, Ν &c, Vg Syr (in the) .. from my hand-laying Arm .. in the laying on of my hand Eth .. φαι ετατῷρη πακ εβολ ετῷρη ἡπαχασῖα lit. this which they gave to thee through my (the M) hand-laying Bo

my hands. ⁷ For God gave to us not a *spirit* of weakness, but (α) of power and *love* and prudence. ⁸ Be not ashamed therefore of the witness of our Lord *nor* of me his prisoner: but (α) suffer with the *gospel according to* the power of God; ⁹ this (one) who preserved us, and he called us with a holy calling, not *according to* our works, but (α) *according to* his own ordinance and his *grace*, which he gave to us in the Christ Jesus before the times eternal, ¹⁰ but having been manifested now through the manifestation of our *saviour* the Christ Jesus, (he) having done away *indeed* with the death,

⁹ ἢ (17 24 .. ἐν 1) ταχτανρον lit. who vivified us] 1 ? &c, Syr .. του σωσαντος η. Ν &c .. *qui nos liberavit* Vg, *who delivered us* Bo Arm Eth .. om ημας 47 αχταρμῦ he called us] 17 24, Bo Syr Eth .. om Bo (B^a) .. καλεσαντος Ν &c, Vg Arm .. add ημας 178 478 .. *and he granted to us* Eth ro ρῖ &c lit. in a calling holy] 17 24, Bo Syr .. *vocatione sua sancta* Vg (fu demid) Syr (h^{mg}) Eth .. κλησει αγια Ν &c, Vg Arm ἡκατα not according to] 17 24 .. pref. *and* Eth .. *and not because of* Eth ro περτωϣ &c his own ordinance] 1 ? &c, ιδιαν προθεσιν Ν &c, Vg Bo (περμωρη ἡθωϣ ἁμματα) Arm .. *his will* Syr Eth .. *in his will* Eth ro αῦ τερχ. &c and his grace which he gave to us] (1 ?) &c, Bo Syr .. om *his* Arm .. Eth *and* &c *which was given* &c .. και χαριν την δοθεισαν ημιν Ν &c, Vg (*quae data est*) .. *he gave to us his grace* Eth ro περχε ιε the Christ Jesus] (1 ?) &c, Bo .. χω ιω Ν &c, Vg Arm Eth ro .. *Jesus Christ* Syr Eth ἡνεσθηϣ πᾶ (pref. ἡ 17 24) ενεε the times eternal] (1 ?) &c, Bo (ἡνεε) .. *the age* Eth .. trs. προ χρον. αιων. εν χω ιω P

¹⁰ εαε. &c but having been manifested] (1) 17 24, Ν &c, Bo (κ) .. *manifestata est autem* Vg Bo Arm .. *and it was* &c Syr Eth ριτᾶ (ἡ 17) ποτοιμῶ εἰθ. through the manifestation] 1 17 24, Bo (B^a ΓFKL 18) .. *by the* &c Bo .. δια τ. επιφανειας Ν &c, *per inluminatorem* Vg .. *in the appearing* Arm .. *in the revelation* Syr .. *in the coming* Eth ἁπεν. &c of our saviour the Christ Jesus] 1 17 24 .. τ. σωτηρος ημ. χω ιω Ν*AD* .. *of* &c *Jesus the Christ* Bo .. τ. σ. η. ιω χω Ν^cUD^cFG KLP &c, Vg Syr Arm .. τ. κυρ. ημ. &c 23 57, Syr (h^{mg}) Eth ro .. *of our Lord Jesus Christ our saviour* Eth εαε. αεν &c having done away *indeed* with the death] 1 17 24 .. om μεν Syr Arm Eth .. *and he*

αγοτωνῷ ἄε εἶολ ἄπωνῷ ἡῖ τειῖταττακο ριτῷ
 πεταττελιον. ¹¹ παῖ ἡτατταατ ἀποκ εροϋ ἡκνιρτζ
 ατω ἡαποστολος ατω ἡ[ca]ρ ἡῖρεθνος. ¹² ετ[he]
 παῖ εἰσωπ ἡ[nei]ρσε ἀλλα ἡψ[ι]πε ἀπ. †σοοῖ
 ταρ ἡπενταπιστετε εροϋ. ατω †τηκ ἡρηт †ε οῖ
 σοε ἡμοϋ εδареε етапараθнкн епероот етῷαат.
¹³ †и нак ἡпесмоот ἡῖψαхе етодох ἡтаксотеиот
 ἡтоот ρῖ тпистис ἡῖ тагапн ρῷ пехс̄ іс̄. ¹⁴ ρареε
 епсоіде етнапотϋ ρиτῷ пепῖа етосаад. παῖ

¹¹ (1) 17 (24) ατω] нем Bo ¹² (1) (17) (24) ἡψ[ι]πε] add
 ἡμος it Bo.. add ἡμωот them Bo (κ) ¹³ 1 17 24 § ¹⁴ 1
 (17 §) 24 §

did away &c Eth ro αγοτωνῷ ἄε εἶ, but he manifested] 1 17
 24, φωτισαντος δε Ν &c .. αγορε πωпс̄ ἄε еρωтпнн нем †метат-
 тако but he caused the life to enlighten and the incorruptibility Bo ..
inluminavit autem Vg Arm Eth .. and he showed Syr .. om ἄε Bo (N^a)
 τειῖταττακο the incorruptibility] 1 17 24, αφθαρσιαν Ν &c, Vg Syr
 Arm .. and he took away corruption Eth .. which is not extinguished
 Eth ro ρиτῷ (ἡ 1) πετατ(ηс̄ 1) ρελ. through the gospel] 1 (17)
 24, Ν &c, Vg Bo Arm .. in the gospel Syr .. in the teaching of his
 gospel Eth

¹¹ παῖ ἡ (17 24 .. ἐπ 1) τα-εροϋ this unto which] 1 24 .. †αι-пαϋ
this for which Bo Eth .. eis o Ν &c .. in quo Vg Syr .. of which Arm
 ἀποκ I] 1 24 .. trs. εροϋ ἀποκ 17 .. trs. †αι ἀποκ Bo .. trs. етеθпν
 εγω Ν &c, Vg (Syr) Arm .. om Eth ἡκνιρτζ for herald] 1 (24)
 Arm .. servant Arm eдd ατω ἡсаρ and for teacher] (24) Bo (нем
 реϋ†с̄hw) .. και διακονος 17 .. om και CP ἡῖρεθ. lit. of the
 nations] 17 24, Bo, Ν^c &c, Vg Syr (peoples) Arm Eth (peoples) .. om
 N^a A 17

¹² ετ[he] παῖ because of this] (17 ?) (24) Bo Syr .. δι ην αιτιαν και
 Ν^c &c, Vg .. om και N^a .. because of which also Arm .. and because of
 this Eth εἰσωп &c lit. I receive these toils] 17 (24 ?) Bo (pains)
 .. these troubles I bear Arm .. I suffer these Syr .. ταυта παс̄hw Ν &c,
 Vg .. I am pained Eth ἀλλα] 17 24 .. and Syr Eth ἡψ[ι]. an
 I am not ashamed] (24) .. add being in it Eth (not ro) .. add ἡμος

but he manifested the life and the incorruptibility through the *gospel*, ¹¹ this unto which I, I was put for *herald* and for *apostle* and for teacher of the *Gentiles*. ¹² Because of this I am suffering these (things), but (α) I am not ashamed; for I know whom I *believed*, and I am confident that it is possible for him to keep my *deposit* unto that day. ¹³ Take to thyself the form of the sound words, which thou heardest from me, in the *faith* and the *love* in the Christ Jesus. ¹⁴ Keep the good deposit through the holy *spirit*, this which dwelleth

of it Bo (αμωσ of them κ) †c. ςap for I know] 17 24, Bo, Ν &c, Vg Arm Eth .. om γαρ Syr ατω and] (1) 17 24 .. and-also Eth .. also Eth ro ςε that] 17 24, Eth .. and Eth ro εραρεζ εταπαρ. my deposit] (1 ?) 17 24, Bo (χωιλι) .. trs. την παρα(κατα)-θηκην μου φυλαξει Ν &c, Vg Syr (add for me) Arm .. to keep for me that which I committed to him Eth .. om μου D* επερεουσ &c unto that day] 1 17 24, Syr Arm Eth ro .. εις εκειν. τ. ημ. Ν &c, Vg .. υα &c until &c Bo Eth

¹³ ςι πακ αη. lit. take to thee the form] ςα οςμοτ ητοτε γ ut a form with thee Bo .. let there be to thee the form Syr .. υποτυπωσω ςχε Ν &c, Vg .. thou shalt have a form Arm .. and let there be to thee &c Eth .. be to them &c Eth ro ηηυ. ετο(α 1) τος lit. of the words which are sound] ηρακ. ετ. of words being sound Bo, υγαι. λ. Ν &c, Vg Syr .. words of rightness Arm .. of that word of life Eth .. in the word of life Eth ro η(17 24 .. ει 1) τακ. &c which thou heardest from me] Syr Eth .. pref. ηαι(ηη ηη) these (those) Bo .. ων παρ εμου ηκ. Ν &c, Vg Arm ςη τη. &c in the faith and the love in the Christ Jesus] in a faith and a love that which is in the Christ Jesus Bo Arm (om which is cdd) .. εν π. κ. αγαπη τη (αγαπης της D*) εν χω ιω Ν &c, Vg .. in &c which is in Jesus Christ Syr .. in faith and love of Christ Jesus Eth

¹⁴ εαρεζ &c lit. keep the deposit which is good] 17 &c .. ηι(ηαι F J₁) χωιλι εση. αρεζ the (this) deposit which &c keep Bo Syr .. την καλ. παρα(κατα)θηκην φυλαξον Ν &c, bonum &c Vg Arm .. guard thy deposit good Eth ςητα(η 1) &c through the holy spirit] 17 &c, Ν &c, Vg Bo Arm .. in &c Syr Eth ηαι &c this which dwelleth in us] (17) &c .. φη &c that &c Bo (ηση) του ενοικουντος εν η. Ν &c, Vg Syr Eth (on us) .. in us dwelling Arm .. which dwelt in us Eth ro .. τ. δοθεντος &c 17

ετοτην ρραι ηρντη. ¹⁵ κσοотн̄ а̄пαι. же аѣкаат
 ησωот ηςιοотон нм̄ е̄тρη̄ тас̄а. на̄и етеβολ̄ ηρνто̄т
 пе фтгелос̄ м̄п̄ гермогеннс̄. ¹⁶ ере пхоеис̄ †
 ηотна̄ а̄пнӣ ηоннс̄форос̄. же ас̄†а̄етон̄ на̄и ηρᾱз
 ηсон̄. аѣω а̄п̄†η̄ш̄не̄ ηна̄м̄ε̄р̄ре. ¹⁷ а̄λλᾱ ηтерес̄е̄и
 ерρω̄м̄ӣ ас̄ε̄п̄ӣ е̄ш̄не̄ ηс̄ω̄ӣ. ас̄ре̄ е̄ро̄ӣ. ¹⁸ ере
 пхоеис̄ † на̄с̄ е̄ре̄ е̄тна̄ ηна̄з̄р̄а̄ пхоеис̄ ρ̄а̄ пероот̄
 е̄т̄а̄м̄а̄т̄. аѣω̄ пен̄та̄с̄а̄а̄т̄ на̄ӣ т̄ӣро̄т̄ ρ̄η̄ е̄ф̄ес̄ос̄
 κсоотн̄ а̄м̄ε̄о̄от̄ ηρο̄то̄.

II. ητοκ̄ σε̄ па̄ш̄н̄ре̄ с̄а̄ε̄σο̄ӣ ρ̄а̄ пер̄ӣот̄ е̄т̄р̄а̄
 пех̄с̄ ιс̄ ² аѣω̄ пен̄та̄κ̄со̄т̄ӣот̄ ηто̄от̄ ρ̄η̄т̄η̄ ρ̄а̄з̄

¹⁵ (1) (17) 24 ηςιοотон нм̄ ет] тирот̄ η̄х̄енӣ ет̄ Bo ¹⁶ 1
 17 (24 §) ¹⁷ (1) 17 ¹⁸ 1 17 ηназр̄а̄] Sateп Bo .. а̄п̄ε̄м̄ε̄о̄
 а̄ Bo (p)

¹ 17 ² (1) (17)

¹⁵ κс. а̄п. thou knowest this] 1 (17 ?) 24, Bo, οιδας̄ τοῡτο Vg Syr..
this thou shalt know Arm .. and *this also* &c Eth .. and *this* &c Eth ro
 а̄п̄. &c lit. put me after them] 17 24 .. απ̄ε̄στ̄ρᾱφ̄η̄σαν̄ με̄ N &c, Vg
 Bo Syr Arm (*from us*) Eth ρ̄η̄ та̄. in the Asia] 17 24 .. in Asia
 Syr Arm Eth .. in the country of Asia Eth ro на̄ӣ &c these out of
 whom is] 1 ? 17 (εο̄т̄) 24, Bo (ε̄τε̄ ε̄βολ̄ а̄) Vg Syr .. ω̄ν̄ ε̄στιν̄ N &c
 .. of whose number are Arm .. they who (are) Eth φ̄т̄г̄ε̄λ̄ос̄] 1 17
 24, N C D F G K L P 17 37, Vg Bo Syr (h mg) jēgēlos Eth .. φῡγ̄ε̄λλ̄ος̄
 A &c, Vg (demid) Bo (η) .. φ̄т̄г̄ε̄λ̄ос̄ Bo (ᾱμ̄νο̄ρ) Le ^{brug} .. ph̄ikelos
 Arm ρ̄ε̄ρ̄а̄. Hermogenēs] 1 17 24, f g Vg (am fu demid) Syr
 Arm .. е̄ρ̄μ̄о̄т̄. Bo, DcP, d Eth (emo. ro)

¹⁶ ере̄ &c lit. the Lord shall give a mercy] 24 &c .. πο̄с̄ ε̄ε̄ε̄†
 ηο̄т̄на̄ӣ the Lord &c Bo (om̄ ε̄ε̄ B^a F G K M P) .. δω̄η̄ ε̄λε̄ος̄ ο̄ κ. N &c, Vg
 (det) .. δω̄η̄ ο̄ κ. ε̄λ. 17 47, Arm .. shall give our Lord mercy Syr .. πο̄с̄
 ε̄ε̄ &c Bo .. and shall give God mercy Eth ο̄н̄ӣс̄ӣφ̄.] 1^c 17 24,
 N &c, Po .. ο̄н̄ӣс̄ӣφ̄. Bo (B^a) .. ο̄н̄ε̄с̄т̄φ̄. Bo (A^E) .. ο̄ӣσ̄ӣφ̄. A .. а̄п̄ӣс̄ӣφ̄.
 1* ас̄†а̄. &c lit. he gave rest to me many times] 1 ? 17 24, Bo
 .. πο̄λλᾱκ̄ӣς̄ με̄ ανε̄ψ̄ῡξ̄εν̄ N &c, Vg .. many times he vivified me Syr Arm
 (refreshed) Eth (caused to rest) а̄п̄†а̄. he was not ashamed of my

in us. ¹⁵ Thou knowest this, that abandoned me all who (are) in the Asia; these out of whom is Phygelos and Hermogenēs. ¹⁶ The Lord shall give mercy to the house of Onēsiphoros: because he refreshed me many times, and he was not ashamed of my bonds; ¹⁷ but (α) when he had come unto Hrōmē, he hastened to seek for me, he found me. ¹⁸ The Lord shall give to him to find mercy with the Lord in that day. And all the (things) which he did for me in Ephesos thou knowest them quite well.

II. Thou therefore, my child, be strengthened in the grace which (is) in the Christ Jesus. ² And the (things) which thou

bonds] 1 17, Eth .. την αλυσιν μου ουκ &c N &c, Vg Bo (ταραλυσις) Syr (chains) Arm (chains)

¹⁷ αλλα] add also Syr .. and Eth ἵπτερεγεις when he had come] 1 17, Vg Bo Syr Arm Eth .. γενομενος N &c ερρωμη unto Hrōmē] 1 17, Bo Syr Arm Eth .. Romam Vg Eth ro .. εν ρωμη N &c αψεπη he hastened] (1) 17, Bo .. hastily Eth .. σπουδαιως NCD*FGP 17 .. -δαιότερον (πως) AD^cKL &c, sollicitate Vg .. with diligence Syr, diligently Arm αψε &c he found me] 1 17, Bo (1) .. pref. και N &c, Vg Bo Syr Eth .. and he found Arm

¹⁸ ερε &c the Lord shall give to him] πστ̄ εμετης παρ Bo (ΓΓΜΡ) .. πστ̄ δε &c Bo .. δωη αυτω ο κυρ. N &c, Vg Syr (our Lord) Arm Eth (God) ερε εν(εορ 17)πα lit. to find a mercy] N &c, Vg Bo .. that he should find &c Syr Eth .. ελ. ενρ. P, Arm ηρωεις 20] our Lord Syr Eth .. θεου D* ατω and] om Bo (ΑΕΗJ,) ατω πενταγαδων &c lit. and all those which he did for me in Ephesos] ημεμυι μηεν εταγαϊτον &c all the service which he did for me &c Bo .. και οσα εν εφ. διηκονησεν μοι 37, fg Vg (demid tol) Arm .. and how he ministered to me &c Syr .. trs. and how much he ministered to me well in Eph. Eth .. και οσα &c omitting μοι N &c κc. α. ηρ. lit. thou knowest them more] Bo (αμωων ησοκ ηρονο) .. βελτιον σν γνωσκεις N &c, Vg Syr (more) .. this thou thyself well knowest Arm .. thyself knowest Eth

¹ σε] and Eth .. and indeed Eth ro ηεχ̄ε ιε the Christ Jesus] Jesus Christ Eth ro .. our Lord &c Eth .. of the Lord Jesus Bo (11)

² ατω and] (1) 17 .. om Bo (ΑΗJ,) ἡτοοτ from me] 1 17 .. in or upon me Eth εριῦ through] (1) 17, δια N &c, Vg Bo Syr .. by

ἄμῃτρε. καὶ καὰτ ἐρραὶ ἡρεμπιστος ἡρωμε. καὶ
 ἐτῆναυθῶσσοι ἐτσαθε ρενκοοτε. ³ ὑπῤρισε ρωσ
 ματοι ἐναποτῤ ἡτε πεχῤ ἰῤ. ⁴ μερε [λ]αὰτ ἐφο
 ἄματοι [τ]αρῤ ἡπῤ περῤντε ἄπῤβιος. καὶ ἐφεαρеске
 ἄπενταϣααϣ ἄματοι. ⁵ ἐψωπε καὶ οἱ ἐρεψαν
 οῦα ῤωοεῖα. μεϣῤκῖλοи ἐμεντι πῤῃψе καλως.
⁶ ποτοεie ἐτροσε ἡτοϣ ἐψαϣῤ [ἡωορῤ ἐβολ ρῤ
 ἡκαρπος ⁷] ⁸ αρ[ἡμεεετε] ρῤ ρωῤ ἡμε εἰῤ πεῤχῤ
 εα[ῤτοῤπνοεῤ] ἐῤβολ ρ[ἡ μετμοοστ] ἐβολ [ρῤ οῤ-

³ (1) ⁴ (1) ἡπῤ] *seen in Bo* ⁵ 1 ⁶ (1) ⁸ (1)

Arm.. *with Eth* καὰτ(εκεϣ. Bo B^aГНЈ, LM.. ετεϣ. F) ἐρραὶ
 lit. put them up (or down)] 1 17, παραθον N &c, commenda Vg Bo
 (χατ ζατοτοϣ) Syr Arm (*this*).. *that teach Eth* ἡρεμπ. to
 faithful men] 1 17, Bo, N &c, Vg Arm Eth.. *to men faithful* Syr
 ἐτῆναυ(om 17)θῶσσοι who will be able] 1 17, Syr.. *ικανοι εσονται*
 N &c, Vg Bo (*worthy*) Arm Eth (*worthy*) ἐτσαθε ρεν(ρῤ 1)κ. to
 teach others] 1 17, Bo (Eth).. *και ετερους διδαξαι* N &c, Vg Syr Arm
 .. *that they should teach the senseless Eth* ro

³ ὑπῤρισε lit. receive toil] 1, labora OL Vg.. *and toil Eth.. endure*
evils Syr.. *συ ονν κακοπαθησον* C^oD^oKL &c, Syr (h).. *συγ(ν)κακο-*
παθησον NAC*D*FGP 17, g (*collab.*) Bo (αρῤψῤηρ ἡψενῤκαρ)
 Syr (h m^g) Arm ματοι soldier] 1, ἡοτῤματοι a soldier Bo..
συνστρατιωτης D* ἐναποτῤ good] 1, Bo.. *καλος στρ.* N &c,
bonus miles Vg Syr Arm.. *good soldier servant* Eth.. *good servant*
 Eth ro πεχῤ ἰῤ the Christ Jesus] 1, Bo.. *χῤ ῶ* NACD*FGP 17
 37 47, Vg Bo Syr (h) Arm.. *ῶ χῤ* D^oKL &c, Bo (o) Syr (vg)
 Arm cdd Eth

⁴ λαὰτ lit. any one] (1).. add ταρ Bo (J₁) Eth ἐφο ἄματοι
 being a soldier] 1, Bo.. *soldier* Syr.. *στρατευομενος* N &c, Arm (add
here) Evagrius Isaiah (*militans*).. *who fighteth* Eth.. *στρατ. τω θεω*
 FG, Vg, Marcus Orsiesius ταρῤ mingle] (1) *ελευσλωμ*
entangleth him Bo, *εμπλεκεται* N &c, Vg.. *and entangleth* Syr.. *occu-*
pieth himself Arm.. *and thinks about* Eth περῤ. &c the things of
 the life (of the world)] 1, Bo (HJ, παιῖος).. Bo (παιωνῤ).. *ταῖς*
του βίου πραγμα(ε)ιας N &c, *negotiiis saecularibus* Vg.. *the affairs of*

heardest from me through many witnesses, these commit to *faithful* men, these who will be able to teach others. ³ Suffer as good soldier of the Christ Jesus. ⁴ No one, being a soldier, is wont to mingle with the things of the *life* (of the world), that he should *please* him who made him (a) soldier. ⁵ But if also (any) one should become (an) athlete, he is not wont to be crowned *unless* he should contend *honestly*. ⁶ The husbandman who toileth, he is wont [to take first out of the fruits. ⁷]
⁸ Remember in all things Jesus the Christ having been raised out of those who are dead, out of a *seed* of David *according*

the world Syr .. *the life of the world* Arm .. *the living of the world* Eth εγε &c ματοι he should please him who made him (a) soldier] ι, Bo (εταρδοκε who armed him) .. τω στρατολογησαντι αρεση Ν &c .. *ei placeat cui se probavit* Vg .. *should please him who chose him* Syr Eth (appointed him)

⁵ εγωπε &c lit. but if also one should become athlete] εαν δε και αθλη τις Ν &c .. om δε Α, Bo (B²F) .. om οκ also Bo (υε εφμα π† goeth to the place of contending) .. and if contendeth any one Syr .. *nam et qui certat in agone* f Vg .. and if an athlete any one should become Arm .. and if also (there is) an athlete Eth μεγ &c he is not wont to be crowned] Bo, ου στεφανονται Ν &c, Vg Syr Arm .. *there is not to him a prize* Eth εμντι &c unless he should contend honestly] αψυτεμ† πομμος if he did not contend lawfully Bo .. εαν μη νομιμως αθληση Ν &c, Vg Arm .. *if in his law he contendeth not* Syr Eth

⁶ ποσειε &c the husbandman who toileth he is wont to take] ι .. πιστωι εδοκι ζω† ερογ πτεγσι the husbandman who toileth, it is right for him that he should take Bo .. τον κοπιωντα γεωργον δευ μεταλαμβανειν Ν &c, Vg (Syr) Arm .. Eth has and he also who toileth, the ploughman it is necessary that he first should get his fruit

⁸ επ ρωη πια lit. in every thing] ι ? drawn from εν πασιν verse 7 .. om Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth ειτ πεχτ Jesus the Christ] (ι ?) Bo .. ω χν Ν &c, Vg Syr Arm edd Eth .. χν ω D*, Arm .. *dominum I. C.* Vg (fu demid harl*) εα[στοσμοε] lit. they having raised him] εγγεγμενον Ν &c, Arm, εταρτωπ† who raised him Bo .. who rose Syr Eth .. *resurrexisse* Vg κατα παεν. according to my gospel] (ι ?) Bo .. *according to my own gospel* Syr .. κ. πιν. acc. to the g. Bo (x) .. *according as I taught* Eth

спер]μα ἵδατε[τα κατα] πασταρρελιον. ⁹ παι
 εψῳρισε ἡρητῷ шадрαι εἰπεῖρε ρως соопе. ἀλλὰ
 ἀπψαхе ἀπποотте мнр ап. ¹⁰ етће παι †ψι ρа
 птнрῷ етће ἡсωтп. же етехи ρωот ἀπωпῷ ρитп
 пехῷ ιῷ мп пеоот ἡтпе. ¹¹ οὔπιστος пе пψахе.
 еψхе [] ¹² еψ[хе] ἀμμοϥ [] ар]па ἀ[μмон
 ρω]ωϥ. ¹³ еψ[хе] ἀπιστος [ψи]ασω еψо ἀπιστος.
 ἀμпп шсом етρεϥарпа ἀμμοϥ отаас. ¹⁴ παι
 маротрпетмеете екρмптре ἀμмоот ἀпемито ебоλ
 ἀппоотте. мпρ†тωп мпп лаат ἡρηт ἡρηтῷ. етшор-

⁹ I¹⁰ I¹¹ (1)¹² (1)¹³ (1)¹⁴ I

⁹ παι εψ. ἡρηтῷ this in which I suffer] Bo (εψσιμακαρ) εν ω
 κακοπαθω N &c .. εν ω και κακ. F^{er} G .. in quo laboro Vg .. in which I am
 bearing evils Syr .. in which I am tormented Arm .. because of which
 I am afflicted Eth шад. even unto the bonds] μέχρι δεσμων N &c,
 Vg Bo (ρακспаго) Syr Arm .. and I was bound Eth соопе robber]
 κακουργος N &c, Vg Bo Syr Arm Eth ἀпψахе м(п ι)ппоотте
 &c the word of God (is) not being bound] псахи &c Bo (сопо) N^c &c,
 Vg Syr Arm Eth .. om ov N*

¹⁰ етће because of] pref. and Eth ro †ψи ρа I bear] терр-
 поменин Bo, υπομενω N &c, sustineo Vg Syr Arm, I am patient Eth
 птнрῷ lit. the whole of it] Зеп ρωῃ ппхен in every thing Bo Eth ..
 om παντα ι7 .. trs. παντα υπομενω N &c, Vg Syr Arm (we endure cdd)
 ρωот they also] om Bo, N &c, Syr .. et ipsi Vg Arm Eth ἀπωпῷ
 the life] Syr Eth (their life ro) .. ἡте τοιот σι ἀппоотхай that they
 should obtain the salvation Bo .. trs. σωτηrias τυχωω N &c, Vg Arm
 ρитп through] της εν N &c, quae est in Vg Bo Arm Eth .. in Syr
 Arm cdd пехῷ ιῷ the Christ Jesus] Bo .. χῳ ω N &c, Vg Arm
 Eth ro .. Jesus Christ Syr Eth ἡтпе of the heaven] ουρανιου, f Vg
 Syr (h^{mg}) Arm .. om Eth ro which has in glory .. ἡπeтeρ of age Bo,
 αιωνιου N &c, Syr Eth

¹³ еψхе if] ι ? .. add αε Bo (p) .. pref. and Syr Arm .. and if also
 Eth ἀπιστος unfaithful] ι .. add in him Syr Eth ψнаσω &c
 he will remain being faithful] (ι ?) .. εκεινος πιστος μενει N &c, Vg

who hear. ¹⁵ Hasten to present thyself for a chosen (one) to God the word of the truth. ¹⁶ But the stories which are vain and profane do not wish to encourage them: for the *ungodly* will *advance* (still) more, ¹⁷ and their word will spread* as a *gangrene*, these (men) out of whom are Hymenaios and Philētos; ¹⁸ these who came short of the truth, saying that the *resurrection* hath (already) happened: and they are overturning the *faith* of some. ¹⁹ The firm foundation *indeed* of God (is) standing, having the *seal*, for the Lord knew those who are his own: and let him depart from the iniquity,

* Perhaps *will make a pasture*, **αμουε** being corruption of *ρομη*.

ἵνα μετ' ἐσοῶμαι *is wont to find place of pasture as a cancer eating* Bo .. **ὡς γὰρ. ῥομὴν ἐξεί** **Ν** &c .. *ut cancer serpit* Vg .. *as cancer of pasture taketh hold on many* Syr .. *as cancer pasture findeth* Arm .. *as that which pastureth and that which increaseth manifold* Eth .. om Eth ro **ἡ** **Ν** &c lit. these (om Bo) out of whom is] (c?) 1, Bo Vg .. **ὡν ἐστὶν** **Ν** &c .. *but there is one of them* Syr .. *of whose number are* Arm .. *who (are)* Eth **ἑν (ε ε) μ.] ε (1) Ν** &c .. **ῥυμενεος** Bo (ΑΓ &c) .. **ῥυμενος** Bo (ΓΗJ, ΜΟ 18) Arm .. *hymeneus* Vg .. **ὑμαινεος** D* P .. *hēmēnēos* Eth .. *huomeros* Arm ed **μὴ φιλήτος]** 1, **Ν** &c, Bo (ΓFGLMNOP) .. **φύλετος** Bo (ΑΕΗJ, Κ) .. *and the other Philītūs* Syr .. *fēlītōs* Eth

¹⁸ **ἡ (ἐν 1) ταῦ.** &c these who came short of the truth] (c?) 1 .. *οἱ τινες περὶ τὴν ἀλ. ἡστοχῆσαν **Ν** &c .. *qui a veritate exciderunt* Vg .. **ἡ (ἢν Β^a) ἐτεῖπον** **ταῦτα** **δὲν ὁμνῇ** *these who agree not with the truth* Bo (confusing *στοχος* and *στοιχος*) .. om Β^a (except **ἢν**) .. *these who erred from* &c Syr Eth **α ταῦ.** &c lit. the resurrection finished happening] (c?) 1, pref. **ῥῆμα** Bo, ACDKLP &c .. om **τὴν** **ΝFG 17**, Vg .. *the resurrection of the dead happened* Syr .. Arm has *and they say that the res. of the dead already hath been* .. Eth has *and they say already happened the res. of the dead (the life of the dead* Eth ro) **ἐκπορεύσθαι** &c and they are overturning the faith of some] (c?) 1, **ΝC¹ F¹ G 17**, Bo (others) Arm Eth (*many*) .. **αυ. τ. π. τὴν τινῶν** **Ν*** .. **αυ. τ. τινῶν π.** ACKLP &c, f Vg Syr (h) .. *the faith of some they overthrow* Syr*

¹⁹ **μὲν]** 1 f¹ (**μὴ**) .. **μειντοι** Bo, **Ν** &c .. *sed* Vg Arm, **δε** Syr Eth **εἰς ταῦτα** lit. which is firm] (c?) 1 f¹, Bo Syr .. trs. *στερεος θεμ.* **Ν** &c, Vg Arm .. Eth has *but that which is strong in the foundation of ἡ τε πίστες* of God] **ε 1 f¹ c** .. **τοῦ κυρίου** **Ν*** **ἐκ (ὅς f¹) πῶτα** **ἡμᾶς** having] (c?) (1?) f¹ .. *and hath* Syr (*there is to it*) Arm **ἡ τε σφ.** the seal] **ταῖς σφ.** *this seal* Bo, **τ. σφ. ταυ.** **Ν** &c, Vg Syr Arm **ἡ σφαιρὶς** &c

ατω μαρεψαρωωϋ εβολ απχι ησονε ησιотон ημε
 εττατο απραν απχοεις. ²⁰ ηρεпскетн де ηпотη
 αν αματε πετρη относ ηни απ ρенрат. αλλα οτη
 ψε он ρи ελχε ροпне мен етταю. ρенкооте де
 етсωщ. ²¹ ерещан ота се тѣбѣу еβολ ρη και.
 чнащопе ηотскеотос еттиен еϋтѣбнѣ аτω еϋр-
 анаϋ απχοεις еϋсѣтѣт еρωб ημε ηαπαθон. ²² η-
 епѣтѣма ηтаηтщнре щне пот еβολ αμοот. пот
 де ηтоϋ ηса такаюстнн тписте тацапн ϣрннн

²⁰ (1) f¹ ηотη] 1 .. ποτϋ f¹ ηи] f¹.. ηї 1 ²¹ 1 f¹ εβολ
 ρη] εβολ η Bo .. εβολ ρα Bo (HJ,) ²² (e) (1) f¹ (cit. B. M.)

the Lord knew] (e?) f¹, Bo .. εγνω κυριος N &c, Vg Arm .. and knew
 the Lord Syr .. and knew them God Eth ατω and] e 1 f¹, Bo (B^a
 ΓHJ, L 18) N &c, Vg Syr Arm Eth .. om Bo етτατο who uttereth]
 1 f¹ .. етсω who sayeth Bo .. ο ονομαζων N &c, Vg Arm Eth .. calleth
 Syr απχοεις of the Lord] 1 f¹, Bo, N* &c, Vg Syr Arm .. of
 God Eth .. χυ N^c al

²⁰ ηρεп(ρη f¹)ск. &c but not only vessels of gold (are) that which
 (is) in a great house &c] 1 f¹ .. trs. εν μεγαλη δε οικια ουκ εστιν μονον
 (Ap. patrum .. μονα 37 80) σκευη χρυσα και αργ. (αργ. και χ. 37) N &c,
 Vg Arm .. σεп отнщ† де ηни ρапскеотос ηпотη αματαот ан
 ημε ρанрат етепснтϋ but in a great house vessels of gold alone not
 and silver which (are) in it Bo Syr (or of silver there is in it) Eth (in
 a great house also) .. om δε 1 67**, Bo (o) Ap. patrum αλλα οτη
 (add ρη f¹) ψε он ρи ελ(ελ f¹)χε but there is wood also and
 earthenware] (1?) f¹, αλ. και ξυλινα και οστρακινα N &c, Vg Arm ..
 αλλα οтоп ρапкеще он ημε ρапѣлх lit. woods also and earthen-
 wares Bo .. but also of wood, also of earthenware Syr .. but (om ro) there
 is that of (om that of ro) wood also and that of earthenware also Eth
 ροпне мен етταю(1 f¹c) ρен(ρη f¹) &c lit. some indeed unto an
 honour, but others unto a contempt] (1) f¹, some indeed being (χη) unto
 the honour, but others being (χη) unto a contempt (ψωщ) Bo .. και α μεν
 εις τιμην, α δε εις ατιμιαν N &c, Vg .. there are which to honour are

namely, every one who uttereth the name of the Lord.

²⁰ But not only *vessels* of gold (*are*) *that* which (is) in a great house and silver (vessels), but (α) there is wood also and earthenware; some *indeed* unto honour, but others unto contempt. ²¹ If (any) one therefore should cleanse himself out of these he will become a *vessel* unto *honour*, sanctified, and pleasing to the Lord, prepared unto every *good* work.

²² The youthful *lusts* flee from; but rather follow after the *righteousness*, the *faith*, the *love*, the *peace* unto all who call

and there are which to vileness Arm .. of them to honour and of them to vileness Syr .. there is that which (is) for honour also and there is &c Eth

²¹ ερεψαν if] ρῖψαν f¹ .. p^{ref.} and Eth .. trs. εψ. οση αρεψαν οσαι Bo ρῖπαι these] add τηρου all Bo, Ap. patrum .. Eth has from this evil .. Eth ro from adultery εστιμη (εστῆμε f¹) lit. unto an honour] επταιο unto the honour Bo .. trs. pure unto honour Syr .. honourable Arm .. of honour Eth εστῆθη lit. purified] Bo .. ηγιασμενον N &c, Vg Arm Eth (p^{ref.} and ro) ατω and] N^cC^{*}D^b KLP &c, f Vg Syr (h) Arm Eth .. om N^{*}AC^bD^{*}F^{στ}G 17, Bo Syr (vg) Ap. patr. εψ(αρ f¹)απαγ ἄπ. pleasing to the Lord] ευχρηστον τω δεσποτη N &c .. being useful to his lord Bo .. utile domino Vg .. fit for the use of his lord Syr .. useful for his lord Arm Eth ro .. useful for the service of his lord Eth εψεστ. ερωα(ρῖπ ρωα f¹) &c prepared unto every good work] Bo (εουανερ) Syr (p^{ref.} and) Eth (p^{ref.} and) Ap. patrum (εργ. αγ.) .. eis παν εργ. αγ. ητοιμασμενον N &c, Vg Arm Eth (p^{ref.} and)

²² ἡνεπιθ. &c lit. the lusts of the youthfulness flee from them] cit .. ηνεπιθουσια δε &c but the lusts &c f¹ .. ηνεπιθ. δε (om A B³G M) ἡδολον ρενκ εβ. ἄμ. the lusts of youth withdraw thee from them Bo .. τας δε νεωτερικας επιθ. φεργε N &c, Vg Arm .. from all lusts of youth flee Syr .. flee from lust of youth Eth πωτ δε ἡτογ ἡκα lit. but rather flee after] ε f¹ .. δωκε δε N &c, Vg (vero) Bo .. om δε Bo (GHJ, M) .. and run after Syr, and follow Arm Eth τ(ητ f¹)αν. &c τρηνη(ε f¹) the righteousness, the faith, (and ε) the love, the peace] ε? (μῖ τατ.) f¹, Bo (ημαρετ τρηνομονη p .. τατανη τρη. r^mg FHJ) .. δικ. πιστ. αγαπ. ερ. N &c, Vg .. righteousness of faith, love, and peace Eth ro .. δικ. αγ. πιστ. ερ. F^{στ}G .. righteousness and faith and love and

εοτον **πμ** ετεπικαλει **μ**πχοεις εβολ ρη οσρηт
 εγотаαδ. ²³ **π**шпne **δε** **π**сoт **α**τω **π**ατсbω **πα**ραιτεi
μμοот. **ε**кsoот^н **δε** **ш**ατспe **μ**шe. ²⁴ **ο**σρeραλ
πτε **π**χοεις **π**шшe **α**п **epoγ** **ε**μшe. **α**λλα **п**qшпe
 εγoδbиnт **π**пaρp^н **ο**тoп **пμ**. **π**peγтсbω. **ε**γaпeчe
πпeθooт. ²⁵ **ε**γтсbω **π**пeтoтωp^e ρη **ο**тeптp^epaш.
δεкас **ep**e **п**пoтte т **п**αт **π**oтaεтaпoиa **ε**псoт^н
тμe. ²⁶ **α**λλα **π**ceппe **ε**βολ ρη (**π**)сopсe **μ**пaиa-

²³ (c) (1) f¹ **π**αтсbω] **c** f¹.. **μ**μeтaтсbω **Bo**
²⁵ (c) (1) f¹ ²⁶ (1) f¹ fr. Woide

²⁴ (c) 1 f¹

peace Syr Eth .. *righteousness, faith &c holiness* Arm εοτον **πμ**
 ετεπi(ει f¹)κ. &c unto all who call upon] **c**? f¹.. **μ**ετα των επικαλ.
N &c, Vg Bo (**π**η **ε**т &c) Syr .. **μ**. τ. αγαπωντων **A** .. **π**εμ **ο**тoп **п**тeп
 ετωш **ο**тbе with all who cry against Bo (**Δ**εγμο***p**) Eth (*who call to*)
μπχοεις the Lord] **c**? (1?) **N** &c, Vg Syr (*our Lord*) Eth (*our Lord*)
 .. **μ**пpαп **μ**пx. **ι**с the name of the Lord Jesus f¹.. the name of the
 Lord Bo Arm ρηт **ε**γотаaд lit. heart being holy] **c** (1?) f¹..
 εγotaднoтt cleansed Bo .. καθарas καρδ. **N** &c, Arm .. corde puro
 Vg Syr Eth

²³ **π**i(f¹.. **п**ei **c**)шпne **δε** &c but these foolish questionings and
 undisciplined] **c**? f¹.. **п**иxωт **δε** **μ**μeтcoт &c but the questionings of
 foolishness and undisciplinedness Bo .. *disputations foolish, those which*
are without discipline Syr (*abstain from them*) .. τας **δε** μωpas και **α**пaиd.
 ζηтшeиs **N** &c, Vg (*et sine disciplina*) Arm .. *refuse words of folly and*
ridicule and vain (om ro) *disputing* Eth **ε**к(κ f¹)coот^н (om f¹)
 knowing] (c) 1 f¹, Bo, **ε**иdωs **N** &c, Vg .. *know* Arm .. **ε**кeεμ **ε**φaи
 thou shalt know this Bo (**A**) .. *thou knowest* Eth .. *for thou knowest* Syr
шαтспe &c they are wont to beget &c] (c) 1 f¹, **γ**eпнoш **μ**aчas **N**
 &c, **ш**αтсфe **ρ**aпшпoтt (*contentions*) Bo .. *trs. contentions beget* Syr
 Eth (*bring*)

²⁴ **ο**сρe. a servant] **c** &c .. **δ**oυλoν **δε** **N** &c, Vg Bo Syr Arm ..
 pref. and Eth **п**x. the Lord] **c** &c .. *our Lord* Syr **π**ш(пc 1..
пeq f¹)шe **α**п **epoγ** &c it is not right for him &c] (c?) &c .. **с**шe **п**aγ
αп &c Bo .. **ο**υ **δ**ει &c **N** &c, Vg Syr Arm .. *will not contend* Eth
αλλα] **c** &c .. om Eth ro **п**q(т.γ f¹)ш. &c (to) become humble]

upon the Lord out of a holy heart. ²³ But these foolish questionings and undisciplined *refuse* them, knowing that they are wont to beget contention. ²⁴ A servant of the Lord, it is not right for him to contend; but (α) (to) become humble with all, (α) man of teaching, *forbearing* evil, ²⁵ correcting those who dispute with meekness, that God should give to them *repentance* unto the knowledge of the truth; ²⁶ but (α) *recover themselves* out of the snares of

(ε?) &c .. ε(εορεγ ΗΙ .. εγε ΓΜ)ψωνι εγοι ἡρεμρ. *to become being meek* Bo (νεμ) .. ηπιονειναι Ν &c, Vg Arm .. *that he should be gentle* Syr .. *that a child gentle he should become* Eth .. *that (as) children he should become* Eth ro ἡρεγ†ε. lit. *for man of teaching*] (ε) &c, διδακτικον Ν &c, Vg Bo (ἡρεγchw) Syr (pref. and) Eth (pref. and) εγαπεχε ἡπεθ. lit. *forbearing the evil (plural)]* ε? &c, ἡρεγεραπεχεεθ ἡνιπετρωσ Bo (ΓΗΗΜΝΟΡ) .. ἡρ. ἡνιπετρ. Bo (*the evil singular*) .. ανεξικακον Ν &c, Arm .. *patientem* Vg Syr (pref. and) .. *and patient of all evil* Eth

²⁵ εγ†chw &c lit. *correcting those who dispute in a meekness*] (ε?) ι f¹ .. trs. *correcting in* (Ξεν) *a meekness those* &c (ηη ε† εδοτη εγραγ) Bo .. trs. εν (συν F'G) πραστητι παιδευοντα τοις αντιδ. (αντικειμ. F'G) Ν &c, Vg (*cum*) Arm (*calmness*) .. *and that he should be correcting those &c in meekness* Syr .. *and he shall correct with gentleness* &c Ethl κεκας ερε &c *that God should give to them*] f¹c (om ερε πισοτε*) .. ταχα ἡτε φ† † η. *perhaps God may give to them* Bo .. *perhaps may give to them* God Arm (*Lord God cd*) .. μηποτε δω(η) αυτοις ο θεος Ν &c, Vg (*ne quando*) Syr .. *if it is that would give to them* God Eth ἡοταμετ. *a repentance*] f¹, Νc &c .. om Ν* .. add Ξεν οσχορ *in a time* Bo επσοηπ ταε *unto the knowledge of the truth*] f¹ .. εις επιγν. αληθειας Ν &c, Arm (*of wisdom cd*) .. add ελθειν Α .. *ad cognoscendam veritatem* Vg .. εοροσσορεν †μεθωνι *for them to know the truth* Bo .. *that they should know* &c Syr .. Eth *has that they should repent and (om Eth) know the truth*

²⁶ αλλα] om fr. W. .. και Ν &c, Vg Bo Syr Eth ἡσενηφε lit. *should wake up*] f¹, ἡτοσερνηφιν Bo (βαΓΓΓΗΗΚΜΝΟ .. ἡτ. ηταφιν Α ΕΙ, .. ἡτ. ηταφιν ρ) .. αναηψωσιν Ν &c, Arm Eth .. *resipiscant* Vg .. *and should be mindful of themselves* Syr ἡπα. *of the devil*] (ι) f¹, της του δ. παγιδος Ν &c .. *a diaboli laqueis* Vg .. *from the snares of Satan* Arm .. *from the snare of Satan* Eth .. *and should be saved from the snare*

βολος ετσηп εβολ ριτοотѣ епотωш ѡпетѡ-
ματ.

III. εμε δε [ε]παί γε ρῆ θαν ἡνεροот сенашопе
ἡσιζενοτοеиш етнашѣ. ² ἡρωме пар нашопе
ѡмаі петѡтоп. ѡмаі ρомѣ. ἡβαбе ρωме. ἡχα-
сигнт. ἡхатоша. епсесωтѡ ан ἡса нетеіоте.
ἡатшпρомот. етхаρѡ. ³ ἡреѡише. ἡотаригнт.
ἡагаβολос. ἡатамаρте. ἡ[ан]нмерос. етмосте
ѡппетнано[тѣ]. ⁴ ἡпрозотнс. етасωот. ἡхасигнт.
ето ѡмаі ρηзопн ероте мере пнооте. ⁵ етῆтаτ
ѡмаτ ѡпрѣв ἡтѡтѣтсеѣнс. етарна де ἡтесωом.

¹ (e) (i) ρεнотоеиш] e .. -оіш i ² (e) i ἡхатоша] ἡреѡ-
хєота Bo ³ (e) (i) ⁴ (e) i ⁵ (e) i ѡмаτ] om e

of Satan Syr етσηп(ene f¹) &c being captured by him unto the
wish of that (one)] (i ?) fr. W. .. εζωγρ. υπ αυτου εις το εκεινον θελημα
N &c, Arm .. quo capti tenentur ad ipsius voluntatem Vg Syr .. for he
hath snared them in consequence of his will (unto his wish ro) .. om
εποτωш unto the wish f¹ .. Bo has εβολ ρα πифаш φи ета пгага-
βολос xopax epωot етраотнотт ἡтотѣ ѡпетернаѣ ἡφн from
the snare with which the devil caught them, being subjected by him to
the will of that one Eth

¹ εμε &c but know this] (e ?) (i ?) .. τουτο δε γνωσκε(τε) N &c,
Vg Bo (αρτεμ) Syr Arm (know ye cdd) Eth (ye ro) ρῆ θαν &c
in the end of the days] e i, εν εσχатаis ημ. N &c, Vg Eth .. Sen
μεροот ἡδαε in the days of (the) end Bo (снот times j¹*) in the
days last Syr Arm сенашопе will happen] (e ?) (i ?) Bo (ετε) ..
ενοτησονται N &c, Vg .. will come Syr Arm Eth етнашѣ lit.
hard] e i, N &c, Syr .. periculosa OL Vg .. ἡρωот evil Bo Arm Eth
(singular ro)

² ἡρωме &c for the men will become] (e ?) i .. εσονται γαρ οι (om
N) ανθ. N &c, Bo (ετε) Arm .. om пар Bo (p^rL) .. et erunt homines Vg
Syr Eth (singular ro) ѡмаі пет. lit. lover of their rest] e i ..
lovers of their pleasure Eth ro .. φιλαντοι N &c, Vg Bo (εтмеі ѡμωот
ѡματαот) Syr Arm Eth ρомѣ lit. brass] i .. ετοι ѡмаірат
being loving of silver Bo, N &c, Syr (and loving) Arm .. cupidi Vg ..

the *devil*, being captured by him unto the wish of that (one).

III. But know this, that in the end of the days will happen grievous times. ² For the men will become lovers of their ease, lovers of money, boasters, proud, blasphemers, obeying not their parents, unthankful, polluted, ³ contentious, hard-hearted, *slunderers*, incontinent, *fierce*, hating the good, ⁴ *betrayers*, headstrong, proud, being lovers of *pleasure* rather than lovers of God, ⁵ having the form of the *godliness*, but

and lovers of pleasure and goods Eth..lovers of goods Eth ro
 ἡδαιε p. ὤξ. boasters, proud] (e) 1, N &c, Vg Bo (ἡεεie ὤξ.) Arm..
 trs. Syr..vain talkers, boasters Eth εη(ἡ e)εεωτᾱ &c lit. they
 obey not their fathers] e 1, Bo (ἡατεωτεᾱ..ἡατ. ἡσα ποτῡ God
 B^AJ,*) .. γορευσιν απειθεis N &c, Vg Syr (lit. who to their men are dis-
 obedient) ..disobedient to parents Arm Eth (their parents) ἡατιγ.
 unthankful] (e?) 1, αχαριστοι N &c, Vg Po (ἡατρεμοτ) Syr Arm..
 who have not thanksgiving Eth ετχαρᾱ polluted] e 1, scelesti Vg
 Syr.. αροσιοi N &c, Bo (ἡαττοτῆο) Arm..departers from righteous-
 ness Eth

³ ἡρεγμ. ἡοτ. contentious, hardhearted] e? 1..om Syr..αστοργοι,
 ασπορδοi N &c, Vg Bo (ἡατιγενρητ ἡατεμμι uncompassionate, in-
 constant) ..lit. without offering, without mercy Arm..who have not
 mercy Eth ἡαiaδ. slanderers] e (1) Syr..om Eth ἡαταμ.
 incontinent] N &c, Vg Po Arm..om Eth..subjected to lust Syr
 ἡανημερος fierce] (e) N &c, Vg &c..ἡεσηεεῖω ερωοτ αν they
 accept not correction Bo ετμοστε ᾱπ. hating the good] (e?) 1?
 αφιλαγαθοi N &c, ἡεεμει ᾱπηεοηαπεγ αν they love not the good
 Bo, sine benignitate Vg, hating good (things) Syr, haters of good Eth..
 malevolent Arm

⁴ ᾱπροζοτιε betrayers] pref. ετοι being Bo ἡασιγρητ lit.
 proud of heart] as before (e?) 1..ἡαασιμαρεῖ highnecked Bo..τετυ-
 φομενοι N &c, tumidi Vg Syr Arm..haters Eth..blinded Eth ro
 μερε πισοτε lit. loving God] (e) 1, μαιμοτῡ Bo, φιλοθεοi N &c,
 Arm..dei Vg..love of God Syr..Eth has they prefer pleasure to the
 love of God

⁵ ετ(εοτ e)ἡ. ᾱ. having] e 1, ερε-ἡτοτοτ Bo, εχορτες N &c, Vg..
 who have Syr Arm..Eth has they assimilate themselves to the righteous
 ᾱηορῆ the form] e 1, μορφωσιν N &c, Vg Bo Syr (translit. σχημα)
 Arm..add δε Bo (ηJ1) εταρ. δε &c &c but denying &c] e (1) ..trs.

νικοοτε [] ρωσ εβολ αμοσ. ⁶ εβολ ταρ ρη
 παι νε πη εψατει εροτι επη. ε[τ]αιχμαλωτιζε
 ηρενριμε εθηνλ εβολ ρη πεποθε. εθηνλ ρη
 ρενεπισα ετψ[ο]θε. ⁷ ετψ[ε]χω ποτοιω με.
 επ[ο]σοι αμοσ ⁸ ηθε δε παπηνς επ[ο]ταμηνς
 [η]ταταρερατοσ [ο]θε αωσενς. [ται] τε θε ηνικοοτε
 ετ[ο]σθε με. ρενρωμε ερε περηντ τακηντ. η-
 χοοστ ρη τπισις. ⁹ αλλα ησенапрокопте ан
 емате. τεμ[η]πατ[ε]ροσ η ταρ παψωπε εσοτονθ
 εβολ ποτον με. ηθε ητα τανικοοτε ψωπε
 εσοτονθ εβολ. ¹⁰ ητοκ δε ακοταρη ηса тасθω.

νικοοτε] πεεικ. I ⁶ (ε) I ⁷ (ε) (I) ⁸ (ε) (I) ται τε
 θε] παρνητ ρωσ *thus also* Bo ⁹ (ε) (I) ηсена] I, Bo (D^rL)..
 ηсе Bo (B^a) .. сена Bo ¹⁰ (ε) (I) (9¹)

την δε δυναμιν αυτης ηρημενοι N &c, Vg Bo (ετψωλ αμοσ εβολ)
 Arm, Antonius.. om δε G*, Bo (B^aTHKL 18*).. *and from the power
 of God being far away* Syr.. *and they deny the power of righteousness*
 Eth.. Marcus has ενωπιον θεου μη κεκτημενοι

⁶ ταρ] ε I, Bo (B^aΓLO mg 18) N &c, Vg Syr Arm Eth.. om Bo
 (HJ₁) Eth ro .. δε Bo (A^eFGKMO*P).. ταρ δε Bo (X).. Eth ro has
those are they who εψατει εροτι who are wont to come in] ε I,
 Arm (*enter from house to house*) Eth (*houses of men*).. ενδυνοντες N &c,
 Bo (εψατομσοτ εροτι *who are wont to sink in*).. *qui penetrant*
 Vg.. *who creep in* Syr.. *those are they who come into* Eth ro (om for)
 εταιχμαλωτιζε taking captive] (ε) (I) NACD*FGP.. αιχμαλω-
 τενοντες D^eKL &c, Bo (ετερεχμαλωτεν)..*pref. and* Bo (B^aΓF
 KL 18 26) Syr Arm Eth ρενριμε women] ε I, Bo Syr Arm
 Eth.. γυναικαρια N &c, Vg εθηνλ εθ. ρη dissolute in] ε I..
 σεσωρευμενα N &c..*oneratas* Vg Syr Arm.. ετμερ η full of Bo..
 won n in Eth πεποθε their sins] I..*ποηι sin* Bo Eth.. αμαρτιας
 N &c, Vg Syr Arm εθηνλ ρη lit. going in] (ε) I..*αγομενα* N &c,
 Vg (*quae ducuntur*) Bo (ετινι αμωσ ερηνι *bringing them down*)
 Syr Arm..*and they cause to go down* Eth..*and they follow it* Eth ro
 ρενεπισα lustr] ε (I).. add και ηδοναις A, Syr (h) ετψοθε
 various] (I) ποικιλαις N &c, Bo (*of many kinds*) Syr.. *trs. variis*
desideriis Vg Arm..*into much lust* Eth

denying its power: these also, depart from them. ⁶ For out of these are they who are wont to come into the houses, taking captive women dissolute in their sins, going (along) in various lusts, ⁷ learning always, it being impossible for them [⁸ But as Iannēs] and Iambrēs opposed Mōysēs, thus these also are being contrary to the truth: men whose mind is corrupt, reprobate from the faith. ⁹ But (α) they will not advance very much: for their ignorance will become manifested to all, as that of these also became manifested. ¹⁰ But

⁸ **ιαμῆρης**] 1, N &c, Bo .. *yanbrēs* Syr (vg) Eth .. **ιαμῆρης** Bo (J,LO) Arm .. **μαμβρης** FG, OL Vg **ἡταταδερατοῦ οὗ** lit. who stood against] (1) N &c, Vg Syr Arm Eth .. om Eth ro .. **ετατῆ εἰδοτι εἰρεν** lit. gave against Bo **μωυσε** Mōysēs] 1, Bo, N C D F G K (σγ) L P &c .. **μωσει** A 37, Vg (Syr Arm Eth) .. om Eth ro **ετῆ οὗ** lit. are giving against] 1, **ετῆ εἰδοτι εἰρεν** they give against Bo .. **ανθιστανται** (αντεστησαν 17) N &c, Vg Syr A m Eth **ερε περ** τ. lit. their heart being corrupt] 1, Bo .. corrupt of heart Eth .. **κατεφθαρμνοι τον νουν** N &c, Vg Syr (their mind) Arm **ἡχοοντ** reprobate] **ετοι ἡδακιμος** being reprobate Bo, **αδοκιμοι** N &c, Vg Syr Arm (useless) **εἰ** lit. in] **ε** 1, from Syr Arm .. **περι** N &c, Vg Bo .. Eth has doubters of the faith

⁹ **ἡσενανρ.** &c but they will not advance very much] (**ε?**) 1, **ου προκοψουσιν επι πλειον** N &c, Bo (**εταμετροτο**) .. non ultra proficient OL (prof. ult. g) Vg, never will they come forward much there Arm .. they will not get higher Eth .. om επι πλειον Syr **τεταμῆτ.** &c for their ignorance will become manifested] (**ε?**) N &c, Vg Bo (**μετατεται**) .. for their senselessness will become manifest Arm .. **η γαρ** &c **εστιν** D^{gr} F^{gr} G .. **τεταμῆτατσοοτῆ ταρ οτουε** εἰ. for their ignorance (is) manifested 1 .. for their foolishness known is Syr .. Eth for increased their foolishness and was made known to all (om to all ro) **ἡθε ἡτα ταπει** (**εει** 1) &c as that of these also became manifested] (**ε?**) 1 .. **ωσ και η** **εκεινων** **εγενετο** N &c, Vg Bo Arm .. as also that of them was made known Syr .. as the foolishness of these also Eth .. add **ζαυρωμ(ε)** **εστακνοτ** **δεν** (**η**) **οτρητ** men corrupt in their hearts Bo (m) .. Eth ro has as in their case (lit. as upon those) and with all to whom it thus happened

¹⁰ **ἡτοκ δε** but thou] **ε** 1 9¹ .. add **τεκνον τιμοβει** 37 **ταδεω** my doctrine] **ε** 1 9¹ .. **ταμετρετῆδεω** my teaching Bo .. **μου** (μου D*) **τη** (om F^g) **διδασκαλια** N &c, mean doctr. Vg Syr Arm Eth (follow

πασμοτ. πατωш. таπισетс. таиїтарарѡрѣнт. таацапн.
 [τ]αρπομοпн. ¹¹ παλιωτμοс. παριсе. παι ῑτατ-
 шопе ᾱμοι ρ̄ῑ тапτιοχ̄ια ρ̄ӣ ρ̄ӣκοпиос ρ̄ӣ λ̄στ̄ра
 ῑπαλιωτμοс ῑπατισпопт. αλλα ᾱ п̄χοеис παρ̄иет
 ῑρηнтоτ т̄п̄роτ. ¹² отон̄ δε̄ п̄ӣе̄ е̄тоτωш̄ е̄ωӣѣ̄ ρ̄ӣ
 от̄ӣӣт̄е̄с̄е̄б̄н̄с̄ ρ̄ӣ п̄е̄χ̄ѣ̄ ῑс̄ с̄е̄па̄п̄ωт̄ ρ̄ωот̄ ῑс̄ωот̄.
¹³ ῑρ̄ωӣе̄ δε̄ ᾱп̄о̄ӣп̄рос̄ а̄τω̄ ᾱп̄ла̄нос̄ с̄е̄па̄п̄ро-
 ко̄п̄те̄ е̄п̄е̄θοот̄ е̄т̄с̄ор̄ӣ а̄τω̄ е̄т̄с̄ω̄р̄ӣ ῑρ̄е̄п̄коот̄е̄.
¹⁴ ῑт̄ок̄ δε̄ с̄ω̄ ρ̄ӣ п̄е̄п̄та̄к̄х̄ӣс̄ѣ̄ω̄ е̄роот̄ ᾱӣ п̄е̄п̄-

¹¹ (e) (I) 9¹ ¹² (e) (I) (9¹ §) ¹³ (e) (I) (I I^a) 9¹ ¹⁴ (e)
 (I) 9¹ § х̄ӣс̄ѣ̄ω̄ I^o] I .. т̄с̄а̄ѣ̄о̄ 9¹, Bo

me in my d. ro) παсμοτ πατωш lit. my form, my purpose] e I
 9¹.. ῑса παсμοτ ῑса παшорп̄ ῑθωш̄ after my form, after my
 purpose Bo .. τη̄ а̄γω̄γ̄η̄, τη̄ π̄ρο̄β̄е̄с̄е̄ῑ N &c, Vg (institutionem, proposi-
 tum) Arm (conduct, disposition) .. my conduct, that which I taught (led
 ro) thee Eth .. and after my conduct and after my will Syr (and after my
 passim) таац. my love] e I .. om A .. trs. таац. таиїтарарѡрѣнт
 my love, my long-suffering 9¹, Bo (B^a) .. Eth has faith and (om ro) hope
 and (om ro) love and (om ro) patience

¹¹ παλιωτ. my persecutions] 9¹.. and after my persecutions Syr ..
 τοις̄ δῑω̄γ̄. N &c, Vg Bo Arm Eth (expulsion) .. add т̄п̄роτ̄ all Bo (AЕ)
 παριсе̄ my sufferings] e 9¹.. and after my sufferings Syr .. τοις̄ πᾱθη-
 μᾱσιν̄ N &c, Vg Arm .. п̄е̄ӣ п̄ӣ(п̄а̄ῑ A) ᾱӣκᾱт̄р̄ and the (these A) pains Bo
 .. and (om ro) pains Eth παῑ ῑτατ̄ш̄. ᾱμοῑ these which happened
 to me] (e) 9¹, Bo (п̄ӣ .. om to me B^a) .. ο̄ιᾱ μο̄ῑ ε̄γ̄ε̄ν̄ε̄(ο̄ν̄)το̄ N &c, Vg (Arm)
 .. how much befel me Eth .. and thou knowest those which I endured Syr
 тап̄т̄(а̄ 9¹)ῑο̄χ̄ιᾱ] e 9¹, NAD* G mg .. ᾱν̄τῑο̄χ̄е̄ιᾱ CDcLP &c .. ᾱν̄т̄е̄ῑο̄-
 χ̄е̄ιᾱ FG ρ̄ӣ ρ̄ӣκοп̄ӣос̄ in Hikonios] e 9¹.. ξ̄е̄п̄(п̄е̄ӣ G M) ῑκοп̄ӣοп̄
 Bo .. ε̄ν̄ ῑκο̄ν̄ӣω̄ N &c, Vg (iconii) .. and in igonion Arm .. in īkōnya Eth
 ρ̄ӣ λ̄στ̄ра̄] 9¹, Bo (F) .. ξ̄е̄п̄(pref. п̄е̄ӣ and H₁) λ̄т̄(ῑ ко̄)с̄т̄ро̄ӣс̄
 Bo, N &c, Vg (lystris) .. and in lūstra Syr .. and in l̄iv(om cdd)sdros
 Arm .. in lestrōn(s ro) Eth ῑπᾱλῑω̄τ̄μο̄с̄ ῑ(e 9¹.. е̄п̄ I) таӣш̄. lit.
 the persecutions which I received] e (I ?) 9¹.. all the pers. which
 I received unto me Bo .. ο̄ῑο̄υς̄ δῑω̄γ̄. ῡп̄η̄νε̄γ̄κᾱ N &c, Vg Syr Arm (Eth)
 ᾱλλᾱ] e .. а̄τω̄ and I 9¹, N &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. om Bo (AEG
 MNP) ᾱ п̄χο̄е̄ӣс̄ &c the Lord delivered me from them all] e (I ?)

thou, thou followedst my doctrine, my form (of life), my purpose, my *faith*, my long-suffering, my *love*, my *patience*,¹¹ my *persecutions*, my sufferings, these which happened to me in the Antiokhia, in Hikonios, in Lystra, the *persecutions* which I endured: but (α) the Lord delivered me from them all. ¹² But all who wish to live in *godliness* in the Christ Jesus will also be persecuted. ¹³ But the *evil* men and *seducing* will advance unto worse (condition), being led astray and leading others astray. ¹⁴ But thou, remain in the (things)

9¹.. αἰμαρμαετ ἡξειπὸτ &c delivered me the Lord from them all Bo.. εκ παντων με ερ(ρ)υσατο ο κυριος Ν &c, Vg Syr (*my Lord*) Arm (*from all*).. εκ &c ο θεος D^{gr}, Eth

¹² οσοι δε υμιν but all] (ε?) (1?) 9¹, Bo.. και παντες Ν &c, Vg Arm Eth (om *wish to ro*).. οσοz and-δε Bo (ΓL) Syr εωπῆ ζῆ &c lit. to live in a godliness] (ε) (1?) (9¹) Po, ΝAP 17 37, Syr (h) Eth (*in righteousness of*).. trs. εστ. ζην CDFGKL &c, Vg Syr (vg *in fear of God*) Arm, Antonius Marcus ζῆ &c in the Christ Jesus] ε (1?) (9¹) Bo.. εν χῶ ὦ Ν &c, Vg Arm .. *in Jesus Christ* Syr Eth (*of Jesus Christ*).. om ὦ 39 46, Syr (h) Antonius Marcus.. Eth has *and wish (to live) in Christ Jesus* ζωοz also] ε 1 9¹, Bo (FK) .. om Ν &c, Vg Bo Syr Eth

¹³ ἡρωμε &c lit. but the men evil] ε (1) (11^a?) 9¹.. ζανρ. δε εz. *but men being evil* Bo, Syr Arm Eth .. om δε Bo (Γ*H mg).. πονηροι δε ανθρ. Ν &c, Vg .. *but evil (persons)* Eth ro ἄπλανος seducing] (ε) 1 (11^a) 9¹.. ἡρεγοονσεν impostors Bo, γοητες(αι D*) Ν &c, seductores Vg Syr Arm? .. om Eth .. (as) *for men of sorceries* Eth ro σε(om σε 1) πανρο(ω 11^a)κο(ω 11^a)πτε(ε 1 .. ε 1 9¹ .. 11^a) will advance] ε 1 (11^a?) 9¹, Ν &c, Vg (*proficient*) Bo (ετει ετρη) Arm .. Syr has *will add to their wickedness .. will go higher* Eth εν(πι 1 9¹)εθοοz lit. unto that which is evil] ε 1 9¹.. add *always* Bo (J₁).. επι το χειρον Ν &c, Vg Po (ζειν πιπετρωον ἡροτο) Arm (*evil beyond*) Eth (*into that which is worse*) ετco(α 11^a)pῶ &c being led astray and leading others astray] 1 11^a? 9¹, Bo (HKC) Vg Syr Arm Eth (*and they go astray and they lead astray*).. πλανωτες και πλανωμενοι Ν &c, Bo (cop.-cop.).. cop.-cop. Bo (FJ₁L) ἡρενκ. others] 1 11^a 9¹.. om Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth

¹⁴ σω remain] ε 1 9¹, μενε Ν &c, Vg Bo (μωμ) Syr Eth (*be*).. δ firm Arm πεντακτ. &c lit. those of which thou wast persuaded]

τακτωτ ἰρηт дароот. ексоттн же ἰтакхисѡ ἰтн
 ние. ¹⁵ аτω же хпн ексобн ксоотн ἰренсра
 етотадѡ. наг етн сое ааоот етсаѡк епотхаг
 ртн тпистис рѡ нехѣ іс. ¹⁶ графн тар ние
 н[]пнотте р[]ѣ не епѣсѡ[] пх(п)ю
 епсѡ[] је етесѡ егакаюстнн. ¹⁷ жекас ече-
 щопе ἰспрѡме апнотте есхнх еѡл есѣтѡт
 ерѡн ние ἰагаѡн.

IV. †рѡптре апеа[] нето]пѣ апн пет-
 ѡс]ѡт ката псѡтѡнѣ еѡл апн теѡпѣтѡ.
² тащѡеиш апшаже. аератн рѡѡ[ѡ]. хпю
 апотѡс[иш] пара потѡеиш. сепсѡпѡт. еп[і]тѡа

хисѡ ²⁰] ⁹ 1.. тсаѡ Во ¹⁵ (1) ⁹ 1 етн] еотн ⁹ 1 ¹⁶ (1)
 (9¹) ¹⁷ 1
¹ (1) ² (1) (13)

⁹ 1.. and thou wast assured Syr Arm.. ἐπιστῶθης N &c, Vg, отог
 акернстѡс ἰснтѡт Bo Eth.. and they entrusted to thee Eth 10
 ние whom] indeterminate, Bo .. τινος C^oDKL &c, Vg Syr Arm Eth..
 τινων NAC*F^{er}GP 17

¹⁵ аτω and] ⁹ 1.. om Arm Eth же that] ⁹ 1, оти N &c, Vg Syr
 Arm .. cm Bo Eth хпн since] ⁹ 1.. om Eth ексобн lit. thou being
 small] ⁹ 1.. еког ἰαлот being young Bo .. βρεφους N &c, Vg (infantia)
 Arm .. thy youth Syr Eth ксоотн thou knowest] ⁹ 1.. trs. thou
 knowest from thy youth Eth ἰренсраг &c lit. writings being holy]
 1 ? ⁹ 1, (Eth) .. ρανсѡаг етотадѡ етексѡтн ааѡт writings being
 holy which thou knowest Po, ιερα γραμματα οιδας N^CbD*FG 17,
 Vg (litteras) Syr (thou learnedst) Arm .. pref. та AC*D^oKLP &c
 етсаѡк to teach thee] (1) ⁹ 1, еѣсѡ наг Bo .. σε σοφισαι N &c, Vg
 (te-instruere) Syr (make thee wise) Arm .. Eth has scripture holy which
 is able to vivify thee епотхаг unto the salvation] ⁹ 1, Bo .. eis
 σωτηριαν N &c, Vg Syr (life) Arm .. Eth, see above тпист. the
 faith] (1) ⁹ 1, 17 37, Bo .. πιστѡс N &c ρѡ &c in the Christ Jesus]
 (1 ?) ⁹ 1.. етсѡн &c which is in the Christ Jesus Bo, της εν χѡ ѡ N &c,
 Vg (quae est) Arm .. om ѡ 47 .. which is in Jesus Christ Syr .. Eth has
 in the faith of Jesus Christ

which thou learnedst, and the (things) of which thou wast persuaded, knowing from whom thou learnedst; ¹⁵ and that since thou wast small thou knowest holy writings, these for which it is possible to teach thee unto the salvation through the *faith* in the Christ Jesus. ¹⁶ For every *scripture* [] God [] unto the teaching [] unto the doctrine, unto the *righteousness*: ¹⁷ that should be the man of God complete, being prepared unto every *good* work.

IV. I bear witness before [] those who are] alive and those who are dead, according to his manifestation and his kingdom; ² preach the word, impress them, reprove at the time, out of the time, exhort them, *rebuke* them in all the

¹⁷ **κεκα(αα 1) c &c** that should be the man of God complete] *that* &c **εγεχτωτ** prepared Bo .. *iva* **αριος** (τελιος D*) **η ο του θεου ανθρωπος** N &c, Vg Syr (man of God) Arm (man of God) .. *that should be disciplined the man of God* Eth **εγεχτωτ** &c being prepared &c] trs. **προς παν εργ. αγ. εξηρτι(σ)μενος** N &c, Vg (*instructus*) .. *for all works of goodness established* Aim .. *unto every work of good* Eth .. Syr has *unto all work good, and (he is) complete* .. **οσοz εfταzρηοzτ** **zen** **zωh** **υβhen** **εφαναer** and (om B^a Γ F H J, K L) established in every work which is good Bo .. *in all good work teach* Eth ro

¹ **†παιπρε** I bear witness] 1, N ACD* FGP 17, Vg Bo (Syr vg Arm) Eth ro .. add **ον** **εγω** D^c K L &c, Syr (h) .. add to thee Syr (vg) .. pref. *this* Arm .. and I command thee Eth **κατα** &c according to his manifestation] 1, N^c D^c K L P &c .. *in his manifestation* Arm .. *in the manifestation* Syr .. *when he cometh* Eth .. *in the coming* Eth ro .. **και την επιφ. αυτου** N* ACD* F G 17, Vg (*et adventum ipsius*) Bo (**παι περ.**) **αιπ τεq.** and his kingdom] 1, Bo, N &c, Vg .. om 47 .. and kingdom Arm .. of his kingdom Syr Eth ro .. *in his k.* Eth

² **ταυε.** preach] 1, N &c, Vg Bo Syr .. pref. *and thou* Arm .. pref. *that thou shouldst* Eth **αρεπατῖ z.** lit. stand upon them] (1) .. **υπονι z.** be upon them Po .. **επιστηθι** N &c, Vg Arm .. *as thou standest* Eth .. *stand in diligence* Syr **zηιο** &c reprove at the time, out of the time] (1) .. trs. *ευκαιρος ακαιρος ελεγξον* N &c (ακ. ευκ. ελ. C) **εκερος ακερος cozi** Bo, Vg Arm, *in time and without time* reprove Syr .. *opportune in its time and without its time* (om and without &c ro) reprove Eth .. Palladius has **ακαιρ. ευκ. επιστηθι** **εεπωωνοz** &c exhort them, rebuke them] (1) N* F G 37, OL Vg Bo (**ααθερηγτ**)

πατ ρῆ πρᾶρψρηт ми аτω тесѡ. ³ οτῆ οτοτοειу
 παρ ψωπε ενσεαπεχε аη ἡтесѡ] етоτοх. αλλα
 κατα πετοτωу αἰηη αἰηοот сенахпо πατ ἡρεкаρ
 ере πεтῃααхе ρωρ. ⁴ аτω секто меп ἡπεтῃαахе
 еѡλ ρῆ тее. ἡсеѡк ае еренуѡ. ⁵ ἡток ае
 ннѡе ρῆ ρωѡ ми. уῡῡῡсе. ари прѡѡ αἡпреуа-
 уеоеиу. хѡк еѡл ἡтекахакопиа. ⁶ апок παρ
 а паиуе отѡ. аτω а пеотоеиу αἡπαѡл еѡл
 ρωη еротн. ⁷ [αἰη]иуе αἡпаѡη етнапот[γ].

³ (1) (13 §) ⁴ (1) 13 ⁵ 13 § ⁶ 13 ⁷ (11^a) (13) (cit)

Mac. reg. . . trs. επιτ. παρακ. N^cACD^{et}KLP &c, Syr (h) Arm, Palla-
 dius .. rebuke and persuade Eth .. om παρακαλεσον Syr (vg) πατ
 them] 1 .. om N &c, Vg Bo Syr ρῆ &c in all the (om Bo) long-
 suffering and the doctrine] (1) Bo .. εν παση μακ. κ. διδ. N &c, Vg
 Syr Arm .. while thou art patient in all and art teaching Eth

³ οτῆ οτοτοειу &c for there is a time to be] (1?) 13 .. εσται
 γαρ καιρος N &c, Vg Bo (αε ηJ₁) Syr ..for will come a time Arm ..for
 will come his time Eth ενσεαπεχε аη lit. (in) which they bear
 not with] 1 13 .. ἡποуηен they shall not accept Bo (ηJ₁U) .. ροτε
 ἡη. when &c Bo .. οτορ ἡη. and &c Bo (B^a) .. trs. οτε της &c ουκ
 αρεξονται N &c, Vg Syr (that &c they will not listen) Arm (that &c) ..
 when they will reject &c Eth етотох lit. which is sound] 1 13 ..
 of life Eth αλλα] 1 13 .. and Eth πετοτωу &c their own
 wishes] 1 13 .. τας ιδιас επιθ. N &c, Bo Arm, sua desideria Vg .. their
 lusts Syr .. Eth has they will cause to go (will go ro) in their desires
 сенахпо πατ lit. they will get for them] (1) 13 .. етѡк нѡот
 drawing to them(selves) Bo .. εαυτοις επισѡρευουσιν N &c, Vg Arm ..
 they will multiply to themselves Syr .. they will bring Eth .. om Eth ro
 which has and teachers who ере πεт. &c lit. their ears itching] 1
 13 .. етѡѡз ἡποуα. tickling their ears Bo .. κνηθομενοι την ακοην N
 &c, prurientes auribus Vg .. in the itching of their ears Syr Arm Eth ..
 who itch in their ears Eth ro

⁴ аτω &c and they turn indeed their ears out of the truth] (1?)
 13 .. om indeed Eth .. ποтѡтѡ меп етефонгг саѡл ἡоми
 their hearing indeed they shall turn away from &c Bo .. pref. οτορ and

αἰξεν ππωτ εβωλ. α[ι]ραρεζ ετπιστις. ⁸ τεποτ
 δε εϋκη και εγραι ἡσιπκλωε ἡταικαι[εστιν και]
 ετερε π[χοεις τα]αϋ και ρ[εε προοτ ε]τεεατ. πα[ι-
 καιος ἡ]κριτης. εε[εατε και εατ]αατ απ. αλλα
 [οτον] ημε [ηεν]τατ[εερε πεϋ]ο[τωηε] εβωλ.
⁹ αρι απατοοτῃ εει ψαροι ρῃ οτσεπν. ¹⁰ α αηεας
 παρ καατ ἡσωϋ. αϋεερε πεαίωπ. ατω αϋβωκ
 εεεσσαλονικη. κρεσκηε ετπαλλια. τιτος εααλ-
 εατια. ¹¹ λοσкас εεεατε πετραστνι. xi εεαρκο[ε]
 ηῡητῃ ηεεακ. [ϋρ]ψατ παρ και ετα[ακο]μα.

⁸ (11^a) (13) ⁹ 13 § ¹⁰ 13 ¹¹ (13)

&c, Bo (παρ. εον.) Syr (lit. *the agūn beautiful*) Marcus Serapion
 Antonius .. τον καλον αγωα NACFG 17 37, *bonum certamen* fg Vg
 Arm Eth (*beautiful contest*) αἰξεν ππωτ εβωλ I completed the
 course] (11^a?) (13?) (cit) .. τον δρομον τετελεκα N &c, Vg Bo (*my c.*
 ϋ) Arm .. *and my course I finished* Syr .. *my course also I finished*
 Eth .. Ant. has *stadium meum* αἰραρεζ ετπ. I kept the faith]
 (11^a?) (13) (cit) .. την πιστιν τετηρηκα N &c, Vg (*servi*) Bo Syr
 (pref. *and*) Arm Eth (*and the faith also .. and my faith also* ro) .. Ant.
 has *fidem meam*

⁸ τεποτ δε but now] 13 .. *and from now* Syr .. λοιπον N &c, *in*
reliquo Vg Bo (λοιπον) Arm .. *therefore indeed* Eth εϋκη και
 εγραι lit is laid for me up] (11^a) 13, Bo (om εγραι) *αποκειται μοι*
 N &c, *reposita est mihi* Vg .. *abideth for me* Arm (*existeth and remaineth*
 edd) .. *is kept for me* Syr .. *is awaiting me* Eth ἡσιπκλωε
 ἡταικαι (κε 11^a) &c the crown of the righteousness] (11^a?) (13?) Bo Vg
 Syr Eth .. ο της δικ. στεφανος N &c, Arm .. *gloriae meae coron.* Antonius
 πχοεις τααϋ και the Lord shall give to me] (13?) Bo (*will give*) ..
 αποδωσει μοι ο (om 17, Serapion) κυριος N &c, Vg Syr (*my Lord*) Arm
 Eth (*God*) .. add ηῃς Jesus Bo (ηλ) παικ. ἡκριτης the righteous
 judge] (13?) ο δικαιος κριτης N &c, Vg Arm .. *πρεϋτραπ εεεη the*
judge of righteousness Bo Eth .. *because he is the judge righteous* Syr
 οτον ημε all] (13?) πασιν NACDcFgGKLP &c, Bo Syr (h) Arm
 Eth .. om D*, f Vg Syr (vg) πεϋοτωηε εβωλ his manifestation]
 (13?) Bo, την επιφανειαν αυτου N &c, Syr Arm .. *adventum eius*
 Vg Eth

contest, I completed the course, I kept the *faith*. ⁸ But now is laid up for me the crown of the *righteousness*, this which the Lord shall give to me in that day, the *righteous judge*: not to me only, but (α) [also] all those who loved his manifestation. ⁹ Exert thyself to come unto me quickly. ¹⁰ For Dēmas forsook me: he loved this *age*, and he went unto Thessalonikē; Kreskēs unto the Gallia; Titos unto Dalmatia; ¹¹ Lukas only (is) he who (is) with me. Take Markos and bring him with

⁹ ἀρι ἀπατοούτῃ exert thyself] σπουδασον N &c, *festina* Vg Bo (inc πῶτος .. ἄμωκ η) Arm Eth .. *let it be a care to thee* Syr εἰς to come] *that thou* &c Syr Eth εἴπ οὐσῶν quickly] ἐν ταχεῖ 73 118, Syr .. ταχέως (ταχείων 17) N &c, Vg Bo (ἡχλωλεμ) Arm Eth

¹⁰ ἀμας] *Dēma* Syr τὰρ] om Eth .. trs. με γὰρ D* ἀμῆρε he loved] ἀγαπήσας N &c, Vg Bo (εαγ) .. pref. and Syr Arm Eth παιδιῶν this age] Vg Syr .. τον νυν αἰωνα N &c .. παῖνερ ἡτε ἤντος this age of now Bo Eth .. the world Arm ὁεσσαλονικη] -πικια Bo (ΑΕ) κρεσκης] κρησκης N &c, Bo (Β^ΑΓΓΚ) .. *crescas* dg .. *greskēs* Arm .. κρικης Bo .. κρηκης 47*, κρικης Bo (η*) .. *creescens* f Vg .. κῆρ πῶς Syr (vg) .. *grges* Arm ed .. and κῆρῆς Eth (kēs ro) τγαλ. the Gallia] Bo (Β^ΑΓΕ, ΕΓΛΜΟ*) .. γαλλίαν NC, Vg (am* tol) Eth (gāleya) .. the Galatia Bo .. γαλατίαν A &c, Vg (am^c fu demid harl) Syr Eth .. ἡγαλιλεα Bo (Ε₂N) .. *kalileā* Arm .. *kalil* Arm ed δαλματια] Bo Syr Arm Eth (and Titos) .. δελμ. C .. δερμ. A .. om τιτος &c L

¹¹ λουκας] 13 .. *Lūka* Syr ἄματε &c only (is) he who (is) with me] 13 .. ἄματάτῃ εἰρημῶνι alone who is (om who is G O* P) with me Bo, μονος μετ ἐμου N &c .. συν ἐμοι μονος D* .. *est mecum solus* Vg .. *is only with me* Syr .. *only with me* Eth .. alone (or only) is with me Arm .. ἄματ. φη ἐταγῶσῃ &c alone he who was left with me Po (A₂ H O mg) ςι &c take M.] (13) .. *Markos take away* (ααλογ .. ματαλογ A₂ P O) Bo .. μαρκον αναλαβων N &c, Arm .. *Marcum adsume* Vg Syr .. om take Eth ἡτῆρτῃ η. and bring him with thee] 13, Syr .. *et adduc tecum* Vg .. ἀγε μετ σεαυτου N &c .. ἀνιτῃ &c bring him with thee Bo .. ἀν. ἐκινήθ bring him as thou comest Bo (F K C) .. with thee shalt thou bring Arm .. Eth has and cause to come with thee Markos Eth ᾧπῶσ &c for he is useful to me] (13 ?) Bo Syr Eth .. om τὰρ Bo (P) .. *εστιν γαρ μοι ευχρηστος* N &c, Vg Arm

¹² τῆκικος δε διχοοῦ εεφесо[с]. ¹³ παφελонис
 ἵτα[ι]κααϋ ἡσωι ρῖ τρωας ἡτῖ καρπος. δι[ιτῖ]
 екινт αἱ ἡσωωμε. ἡροτο δε αἱ[εεб]ραпон. ¹⁴ α
 αλε[ζ]αηαρος πραμκλ[ε] ρ ραρ και αἱπεθοο[т.
 маре п]χοεις τω[ωбе αἱμοϋ] κατα μεϋο[β]ηντε. ¹⁵ πα[ι
 ρωон [] еρον ероϋ. [α]ϋ[†] сар е[α]ατε οῦθε
 на[ш]ахе. ¹⁶ ρῖ ташорῖ ἡап[ο]λοτια αἱπε [λαατ
 α]ρεратῖ [и]αἱ [α]λλα α]τκαат [ἡс]ωот [тиро]т.
 ἡнеотῖ е[роот]. ¹⁷ пхое[ис] δε пен[таца]рератῖ
 и[α]α [α]τω αϋ†σοи [και] хекас ере пташеоиш
 хон ебоλ ρитоот. ἡсесωтῖ ἡσιῖρεθнос тиrot.

¹² (13) ¹³ (13) ἵται] епται (13) ¹⁴ (13 §) ¹⁵ (13)
¹⁶ (13) ¹⁷ (e) (13)

¹² δε] 13 .. om 17, Arm .. Eth has and I sent *Tīkīkos*

¹³ παφελонис my cloak] 13 .. †φελони Bo (ΓΓΜΝΟ) τον
 φελонη Ν &с .. τ. φαιλ. L .. τ. φελωνη K 37 .. †φ†'ι κ)λο(ω η)πн
 Bo .. †φ†лени Bo (F) .. †φнλωνи Bo (P) .. *paenulam* Vg .. *the philon*
 Arm .. and my *fēlon* of writing Eth .. and *fēlo* (Bode prints as if
 a proper name) Eth ro .. lit. but the house of books Syr (vg) ρῖ т.
 in Trōas] 13 .. om Eth ro καρπος] 13, Syr (Arm edd) .. *καρπω*
 Ν &с, *carpum* Vg, *καρπω(ο ε₂G*)* Bo Eth .. *garbios* Arm διπῖ
 lit. bring it] (13) Bo .. φερε Ν &с, Vg Syr Arm .. *thou shalt convey*
 Eth екинт as thou comest] 13 .. trs. *ερχομενος φερε* Ν &с, Vg ..
when thou comest bring Syr Arm .. *with thee when thou comest* Eth
 αἱ ἡс. and the books] 13, Ν &с, Vg Syr Arm .. *пем пиесωи*
and the books also Bo .. and further the writings and parchment Eth
 ἡροто δε lit. but more] 13 .. *μαλιστα δε* D* 37, Bo Vg .. *μαλιστα*
 Ν &с .. and especially Syr .. and further the writings of parchment
 Eth ro (omitting the books)

¹⁴ праμк. lit. the man of bending] (13 ?) .. *πῆсєпнт* Bo .. о
 χαλкеυς Ν &с, Vg Syr Eth .. om Arm α-ρ did] 13, αϋер Bo ..
ενεδειξατο Ν &с, Vg και αἱп. to me of evil] 13, *μοι кака* Ν &с ..
καка μοι LP 37, f Vg Bo (αἱπετωот) .. Syr (Arm) have *evils many*
showed to me .. Eth has *much afflicted me* маре &с let the Lord
 repay to him] (13 ?) .. *αποδωη ατω ο* (om K) *κυριος* ΝD^cKL &с, Vg
 (am fu tol) .. *αποδωσει* &с ΝACD^{gr*}FG 17 37, Vg (demid harl) Bo

thee, for he is useful to me unto *ministry*. ¹² But Tykikos I sent unto Ephesos. ¹³ My *cloak* which I left in Trōas with Karpos, bring as thou comest, and the books, but rather the *parchments*. ¹⁴ Alexandros the smith did much to me of evil. Let the Lord repay to him *according to his works*. ¹⁵ This (man) [beware] thou also of him, [for] he greatly opposed my [words]. ¹⁶ In my first *defence* no one stood with me: [] they all forsook me. It shall not be reckoned unto them. ¹⁷ But the Lord (is) he who stood with me, [and] he gave power to [me], that the preaching should be fulfilled through me, and (should)

Arm Eth (God) .. *is repaying* &c Syr (our Lord) ⲡⲉϣⲟ. his works]
(13 ?) .. ⲟⲙ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲛ*

¹⁵ ⲡⲁⲓ ρⲱⲱⲕ lit. this thou also] (13 ?) .. ⲟⲩ ⲕⲁⲓ ⲟⲩ ⲛ &c, Vg Bo ..
but (δε) thou also Syr Arm .. *and thou also* Eth ⲉⲣⲟⲩ of him]
13, ⲙⲙⲟⲩ Bo Syr Eth .. ⲟⲙ ⲛ &c, Vg Arm ⲁϣⲥ ⲡⲁⲣ ⲉⲙ. for he
greatly opposed] 13 ? .. trs. *for he opposed my words greatly* Bo .. ⲟⲙ
ⲡⲁⲣ Bo (B^a) .. ⲕⲓⲁⲩ γⲁⲣ ⲁⲩⲧⲉⲥⲧⲉ &c ⲛ &c, Vg Syr (swelled up) Arm
Eth ⲡⲁⲩⲩ. my words] (13 ?) Bo Arm add .. ⲧⲉⲙⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲥ ⲛ &c, Vg
Syr Arm Eth

¹⁶ ⲁⲡⲟⲕⲟⲩⲥⲓⲁ] (13) ⲛ &c, Bo Vg Syr .. *hearing* Arm (om my) ..
speaking Eth ⲁⲣⲉⲣ. ⲡⲙ. stood with me] (13 ?) .. ⲙⲟⲓ (ⲟⲩⲙ)ⲡⲁⲣⲁ-
γεⲛⲉⲧⲟ ⲛ &c, Vg (adfruit) Arm .. *no one was with me* Syr .. ⲙⲡⲉⲣⲥⲁ
ⲉⲕⲓ ⲉⲓ ρⲁⲣⲟⲓ *he let no one come unto me* Bo .. *kept company with me*
Eth ⲁⲩⲕ. &c lit. they left me after them all] (13 ?) Bo .. ⲡⲁⲩⲧⲉⲥ
ⲙⲉ &c ⲛ &c, Vg .. *all of them left me* Syr Arm Eth (om ⲁⲕⲗⲁ ρⲟ)
ⲡⲡⲉⲩ. &c lit. they shall not reckon it unto them] (13) .. ⲡⲡⲟⲩⲉⲡ ⲡⲁⲓ
ⲉⲣⲱⲟⲩ *they shall not reckon this unto them* Bo (FK) .. ⲡⲡⲟⲩⲱⲡ
ⲡⲉⲙⲱⲟⲩ *they shall not reckon with them* Bo .. ⲙⲧ ⲁⲩⲧⲟⲓⲥ ⲕⲟⲓⲙⲟⲩⲥⲓⲁ
ⲛ &c, Vg .. *let not be reckoned to them this* Syr Arm .. *and he will*
forgive to them this Eth

¹⁷ ⲡⲧⲟⲩⲉⲓ ρⲉ but the Lord] (13) Bo, ⲟ δⲉ ⲕⲩⲣⲓⲟⲥ ⲛ &c, Vg Arm ..
but (δε) my Lord Syr .. *but* (ⲁⲕⲗⲁ) God Eth ⲡⲉⲩⲧⲁⲩⲁⲣⲉⲣⲁⲧⲉⲩ ⲡⲙ.
he who stood with me] (13 ?) .. ⲁⲩⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲩ ⲡⲉⲙⲙⲓ Bo, *stood to me*
Syr Eth .. *helped me* Arm .. ⲙⲟⲓ ⲡⲁⲣⲉⲥⲧⲉ ⲛ &c, Vg .. ⲟⲙ ⲙⲟⲓ A ⲁⲩⲱ
and 1^o) 13?, ⲛ &c, Vg Bo (B^aΓFKL) Syr Arm Eth .. ⲟⲙ Bo
ⲉⲓⲧⲟⲟⲥ through me] 13 .. trs. *wa di εμου* ⲛ &c, Vg Bo Syr (*in me*)
Arm .. Eth has that they should believe by my preaching ⲡⲥⲉⲥ. and
(should) hear] 13 .. ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲧⲟⲩⲉ. *and might hear* Bo (om ⲟⲩⲟⲩ B^a)
ⲡⲧⲉⲟⲩⲟⲥ lit. the nations] c 13, Bo, ⲛ &c, Vg Arm .. *peoples* Syr Eth

αὐτῷ αἰσταναι ἐρωγ ἁπμοσι. ¹⁶ πρῶς παρὰ μετ
 ἐρωῆ πᾶσι ἐγροσ. αὐτῷ ὑπατοσχοι ἐροσι ἐτεφμῆ-
 τερο ἐτῶν τπε. [πα]ι πεοσ παγ ψα ἐπερ ἥπερ
 ραμνι. ¹⁷ ψῆνε ἁπρiska ἁπ ακτλα ἁπ παπνι [ἥ]ο-
 νισιφορος. ²⁰ α ἐραστος σῶ ρῆ κορ[ι]θος. ἀκα
 τροφίμος δε ρῆ μιλντος ἐψωνε. ²¹ ἀρι ἀπατοσθῆ
 εἰ ψαροι ραον ἥτεπω. ἐθῶσλος ψῆνε ἐροκ ἁπ
 ποτ[αν]ε[ς] ἁπ λινος ἁπ κλατ[α]ια ἁπ νεισιντ [τ]ηροσ.
²² πρῶς ἁπ πεκπῆα.

ἐρωγ] εἰ. *δεπ* ρωγ Bo ¹⁸ (ε) 13 ἐρωῆ] 13 .. εἰ. ρα ρωῆ
 Bo ¹⁹ (ε) (13 §) ²⁰ (ε) (11) (13) ²¹ (ε) (1) (11) 13 ²² (ε)
 (1) (11) (13)

αὐτῷ and 20] ε 13, Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. om Bo (ENO) .. *xe*
that Bo (A) αἰσταναι I was saved] ε 13, Eth .. ἀπορ[ε]μ I was
 delivered Bo .. ἐρυσθην Ν &c, Vg Syr .. I escaped Arm ἁπμοσι
 of the lion] 13, Arm .. ἁμμοσι of lion ε .. ἥοτμοσι of a lion Bo,
 λεοντος Ν &c, Vg Syr Eth

¹⁸ πρῶς &c the Lord will deliver me] (ε?) 13 .. *ρυσεται με ο* (om
 K) κυριος ΝACD* 17, f Vg .. *shall save me the Lord* Bo Arm .. pref. και
 Δε F^g G K L P &c, Syr (my Lord) Arm ead Eth (will save me, God)
 αὐτῷ ὑπατοσχοι and he will save me] (ε?) (13?) .. αὐτῷ ἐγεναρμετ
 and he shall deliver me Bo .. και σωσει Ν &c, Vg .. and will vivify me
 Syr Eth .. and will carry me off Arm ἐτῶν τπε which (is) in the
 heaven] (ε?) 13, Syr Arm Eth .. ἥτε τφε of the heaven Bo .. την
 ἐπουρανιον Ν &c, Vg παι πεοσ παγ lit. this the glory to him]
 (13) .. φαι ἐτε φωγ πε πωσθ this whose is the glory Bo, ω η (om FG)
 δοξα Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. for to him the glory Eth ro ψα ἐπ.
 ἥ. &c unto age of age] ε 13, Eth .. unto age of the age Bo (FMNO) ..
 ψ. ἥτε π. unto age of the ages Bo Syr .. εις τους αι. των αι. Ν &c,
 Vg Arm

¹⁹ πρiska] (ε) 13, πρισκαν Ν &c, OL Vg (am &c) Bo (B^a Γ F G K M
 NO) Arm Eth ro .. πρισκιλλαν 47, g Vg (fu harl* marian) Bo (L) Syr
 .. πρισκῆλλα Bo (AEN) .. -κῆλα Bo (P) ακτλα] ε 13, Bo (ΓGM)
 .. ακυλαν Ν &c .. ακτῆλλα Bo (AB^a EFKL) .. ακῆλλας Bo (H) .. ακῆλα
 Bo (P) .. ακῆλᾱ Eth .. εκτλα Bo (O) .. ακῆλῶς Syr .. *aquilam* Vg
 παπνι those of the house] (ε) 13 .. πνι the house Bo Syr Eth .. trs. τον
 ον. οικον Ν &c, Vg Arm ονισιφορος] 13 .. *hēnēsī* (ē ro) forā Eth

hear all the *Gentiles*: and I was saved from the mouth of the lion. ¹⁸ The Lord will deliver me from every evil work, and he will save me into his kingdom which (is) in the heaven: this (one), the glory (be) to him unto (ϣα) age of age. *Amen*.
¹⁹ Salute Priska and Akyla and those of the house of Onēsiphoros. ²⁰ Erastos remained in Korinthos: but I left Trophimos in Milētos sick. ²¹ Exert thyself to come unto me before the winter. Eubulos saluteth thee and Pudēs and Linos and Klaudia and all the brothers. ²² The Lord (be) with thy *spirit*.

²⁰ εραστος] e 13 .. αριστος Bo (B^a) *aristōs* Syr .. *arēstōs* Eth, *arēsītōs* Eth ro .. add δε 37 αικα &c but I left Trophimos] (e?) 11 13 .. τροφιμον δε απελπον N &c, Bo Syr Eth .. om δε P, Arm Eth ro τροφιμος] e 11 13, Bo (B^aKL^p) *trophimōs* Syr (Arm) .. τροφιμον N &c .. τροφιμος Bo Eth (mōn 10) τροφημον LP, Vg (fu) .. *firmitum* Vg (tol*) μι(η 13)λητος] 13, Bo (o) .. μηλητω C* vid 17 .. μηλητος e 11, Bo (Γ) μηλιτω P .. μλητω N &c, Vg .. μηλωτω A .. μελητος Bo (A^{EF}) *melidos* Arm .. μελητος Bo (B^aGHMNP) .. *mīlītōs* Syr (add the city) .. *mīletōn* Eth ro .. in the city *malītōn* Eth εψυ. sick] (11?) 13, he is sick Eth .. trs. ασθενουντα εν μ. D, Vg Syr (vg)

²¹ αρι ανατοοτῆ exert thyself] e 11? 13 .. σπουδασον N &c, Vg Bo (ιnc αμοκ) Arm Eth .. let it be a care to thee Syr ϣαροι unto me] e (11?) 13, ραροι Bo (η) Eth .. om N &c, Vg Bo Syr Arm ραον &c before the winter] (e) (11?) 13, Bo (Eth) .. trs. προ χειμωνος ελθειν N &c, Vg (Syr) Arm ετ(om ετ Bo o* .. eb. Syr) ε. ϣ. e. Eubulos saluteth thee] e? 11? 13 .. trs. ασπαζεται σε ευβ. N &c, Vg Bo Syr Arm .. ασπαζονται &c F^{gr}G, Vg (demid harl) Eth (saluted ro) ποτανης] (e) 13, N &c, Bo Syr Arm Eth (apūdēs ro) .. *prudens* Vg .. σπουδης D^{gr}b λιμος] 11 13, N &c, Bo Syr Arm Eth, *linus* Vg .. ληνος P .. πιλος Bo (A^E) μῆ lit. with 3^o] 13, Bo .. ατω and e κλαττια] e 13, N &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. κλατταιος Bo (A^EK^c) .. *glavtis* Arm edd μῆ lit. with 4^o] e 11 13 .. om Arm edd неспитъ т. lit. the brothers all] (e?) 1? 11 13, N^c &c, Vg Bo Syr Arm .. and all of them our brothers Eth .. om παντες N* 17

²² πρoς εις μῆ πεκ. lit. the Lord with thy spirit] (e) (1) N* F^{gr}G 17, Eth ro (and God) .. om 57 67** .. ο κυριος ις &c A .. ο κ. ις χς &c N^cC DKLP &c, f Vg Bo Syr (our Lord) Arm Eth (and our Lord shall be) πεκῆπᾶ thy spirit] 1 (13?) 33o, Eth ro .. add τεχαρις μῆμακ the

τεπρος τιμοθεος β̄

τεпρος титос

grace with thee 11, Arm .. add *the grace with thee. Amen* Syr (vg) Bo (o) .. add η χαρις μεθ υμων **Ν**ACD^cFGKLP &c, Vg (demid) Bo (A₁ B^aEG) Syr (h) Eth (pref. *and*) .. add η χ. μ. ημ. 47 109, Vg (am &c) Bo (κ) .. add ερωσο εν ειρηνη D* .. add αμην **Ν**^cDKLP &c, Vg Bo (A₂FHKLNOP) .. om αμην **Ν***ACFG 17 67** 71, Bo (A₁B^aEG) .. add **τηροτ** all Bo (A₂ΓΗΚ)

Subscription **τεпρος τιμοθεος β̄** lit. the to Timotheos 2] 1 11? (13?) *προς τιμ. δευτερα* 7 14 al .. *πρ. τιμ.* **Ν**C 17, *to the man Timothy* Eth 10 .. *πρ. τ. β' επληρωθη* D .. *ετελεσθη* *πρ. τ. β'* FG .. *πρ. τ. β' εγραφη* *απο λαοδικειας* A, Bo (A₁E₁FGHNO) .. add *the metropolis* (A₁E₁) .. add *they sent it by Onesimos* (F) .. *πρ. τ. β' εγραφει απο ρωμης* P .. *to T. 2 was*

The (epistle) to Timotheos 2

The (epistle) to Titos

finished, having written it in Rome he sent it by Onēsimos κ.. was finished to T. 2 they wrote it in Laodikia the metropolis of the Phrikia of Bakiatianēs (= Cappadocia) ο.. to T. second they wrote it &c G M (Phrigia of Bakatianēs) .. to T. 2 they wrote it in Laodik'a; they having made him bishop of Ephesos Η.. πρ. τ. δευτερα της εφεσιων εκκλ. επισκοπον χειροτονηθεντα εγραφη απο ρωμης οτε &c K &c, Syr (h) Arm? .. τον αγιου απ. παυλου επιστολη β' πρ. τ. της εφ. εκ. πρωτων επισκ. χειροτονηθεντα εγραφη &c L .. was finished the letter which is to Timothy, which is the second which was written from Rome Syr (vg) .. was finished the second epistle to Timothy; and it was written in Rome; and it was sent through Ankarōlōs Eth

ΤΕΠΡΟΣ ΤΙΤΟΣ

I. Παῦλος προῆραλ ἀπεινότε παποστολος δε
 ἀπερχῇ ιῆ κατὰ τπιστικῆς ἡῖςωτῆ ἀπεινότε αῶω
 πσοοῦ ἡτμε. ται ετψοοπ κατὰ οτῶῖπτερσεῖνς.
² ρῖ ὁελπισ ἀπωῖῃ ψα επερ. παῖ ἡταϑερντ ἀμμοϑ
 ἡσῖππιοττε ἀμμο ραθῆ ἡπεοτοειψ ψα επερ. ³ εαϑ-
 οτωῖῃ δε εῖολ ἀπερψαχε ρῖ περτοειψ ρῖ
 οτταψεοειψ παῖ ἀποκ ἡταϑτανροττ εροϑ κατὰ

¹ I (11) (13) αῶω] πει Bo ² I (11) (13) ³ e (1) (11)
 13 ταψεοειψ] e 13 .. ταψε εταρτελιον 11 ?

Inscription τεπρος τιτος lit. the to Titos] I (13 ?) .. προς τιτον
 ΝΑΚ 17 37 47, Bo (HL) .. αρχεται πρ. τ. DFG .. *incipit epistula ad
 titum* Vg .. πρ. τ. ιϛ Bo (A₁ ΓΕFN) .. †επιστολη πρ. τ. Bo (κρ) Arm
 edd .. πρ. τ. παῦλος Bo (GM) .. πρ. τιτον αποστολε παῦλοϑ
 αποστολοϑ ιϛ Bo (B^a) .. παυλου επιστολη πρ. τ. Ρ .. του αγ. απ. π.
 επιστ. πρ. τ. L .. the epistle of Paul which is to Titos Syr .. to Titos an
 epistle Arm .. the epistle of Paul to Titō Eth .. to Titō and it was
 written when he was in the country of the Nikopolitans Eth ro

¹ παπ. δε but the apostle] I 11 13 ?, S & c, Vg Bo (B^a ΓFKL) ..
 om δε Bo .. and & c Syr Arm Eth ἀπερχῇ ιῆ of the Christ Jesus]
 I 11, A, Vg (fu tol) Bo (ΓFKLMNOP) Syr (h) .. ιϛ χϛ ΝD^c FGHIK
 LP & c, Vg (am demid harl) Bo (AB^a EGH) Syr (vg) Arm Eth .. χϛ D^{er}*
 κατὰ τπιστικῆς according to the faith] 11 .. add δε I .. in the faith Syr
 πσοοῦ ἡ & c the knowledge of the truth] I (11) 13 ? .. unto the kn. & c
 Arm Eth ro ται & c lit. this which is being according to a godli-
 ness] I (11 ?) 13 ? .. της κατ ευσεβειαν S & c, Vg (est) Syr (which is in
 fear of God) A1m (is) Eth (which is in the righteousness of God) .. κατὰ
 †μετερε. according to the godliness Bo .. in piety Eth ro

² ρῖ in] I 13, Bo, εν F^{er} GH, Arm Eth .. in spem df Vg .. om

THE EPISTLE TO TITUS

I. Paulos, the servant of God, but the *apostle* of the Christ Jesus, *according to the faith* of the chosen (ones) of God and the knowledge of the truth, this which is being *according to godliness*, ² in the *hope* of the life eternal, this which promised God of truth before the times eternal; ³ but having manifested his word in his time in a preaching, this which was entrusted to me indeed *according to the commandment of God*

preposition 17 37* .. εἰς, ἐφ' ἧς &c, Syr. *while ye hope* Eth ro
 ὁ ἐλπίς the hope] 1 (11 ?) .. ὁ ὄρελπίς. a hope Po, ἐλπίδι &c
 ἡ ἀπὸ πᾶν &c lit. of the life for ever] 1 11 13 .. ἡ τε ὁ ὄρελπίς ἡ ἡμερὰ of
 an eternal life Bo, ζωὴς αἰωνίου &c, Vg Syr Arm Eth (*which is for*
ever) πατὴρ (φῆ Bo) ἡ (ἐν 1 11) τὰς &c this which promised God of
 truth] 1 11 13, Syr (*the true God*) .. ἡν (ποο 47) ἐπηγγειλάτο οὐ ἀψευδὴς
 θεὸς &c, Vg (*qui non mentitur*) Bo (ἀπαρρητοῦσα) Arm Eth .. *which*
promised to us and lieth not God Eth ro ἡ δὲ ἡμερὰ (ἡμερὰ 11)-
 οὐ (11 .. οὐ 1) ἡ &c lit. before the times for ever] 1 11 ? 13 (ἡμερὰ) lit.
 before the times of age Bo Syr, πρὸ χρ. αἰώνων (αἰώνων FG) &c, Vg
 Arm .. *from the creation of the world* Eth

³ ἐὰν ὁ ὄρελπίς having manifested] 1 13 .. ἀποστολὴν he manifested
 Bo, ἐφανερώσεν &c, Vg Syr Arm Eth .. *was manifested* Eth ro
 ἡ &c] 11 13 .. and Syr Eth ἡ ἡμερὰ. &c his word in his time] (ε ?)
 (11 ?) 13, Syr .. καί ποτε ἰδίῳ τοῦ λόγου αὐτοῦ &c, Vg Bo (ἡμερὰ ἡμερὰ)
 Arm .. *his word in his appointed time* Eth .. Eth ro has *was manifested*
in his app. time and was preached his word ἡ ἡμερὰ, in a preaching]
 (ε ?) (11 ?) 13, ἐν κηρυγματι &c, Vg Arm .. *through our preaching*
 Syr, *in our own preaching* Eth (ro, see above) πατὴρ ἀποκ. ἡ (ἐν 11
 13) τὰς τὰν (ὁμ τὰν 13 by error) ὁσὶν lit. this, I, which they entrusted
 to me] (ε ?) 13 .. οὐ (ω) ἐγὼ ἐπιστεθῆν &c .. ὁμ πατὴρ ἀποκ. 11 .. ὁ
 ἐπιστ. ἐγὼ 17, Syr Arm .. *quae credita est mihi* Vg .. and it was
 entrusted to me Eth (add upon it Eth) κατὰ νότον, according to

ποτερσαριε **α̅π̅πο̅τε** πεκωτηρ. ⁴ **ι̅τ̅ι̅το̅ς** πρακ
 ι̅ψ̅ι̅ρε ката тенпистис ρι ο̅ς̅ο̅п. теχарис пак **α̅π̅**
 φ̅ρι̅ни **ι̅т̅и̅** п̅по̅те пейот **α̅п̅** пех̅ε̅ ι̅ς̅ πεκωτηρ.
⁵ ε̅т̅ε̅ па̅ι̅ δ̅ι̅κα̅α̅ ρ̅η̅ κ̅ρι̅т̅и̅. жекас̅ е̅к̅ε̅ς̅ι̅п̅и̅е̅ **α̅**-
 п̅к̅ε̅ς̅ε̅п̅е̅. α̅ω̅ п̅ε̅т̅α̅ρ̅ο̅ е̅ρ̅α̅т̅ο̅т̅ ι̅̅ρ̅ε̅п̅п̅ρ̅ε̅ς̅β̅т̅е̅ρ̅ο̅ς̅
 ката πολ̅ι̅ς̅. ι̅̅θ̅е̅ ι̅̅т̅α̅ι̅ρ̅ω̅и̅ е̅т̅ο̅ο̅т̅ **α̅α̅ο̅ς̅**. ⁶ πε̅τ̅ε̅α̅п̅
 πο̅βε̅ ж̅ι̅ е̅ρ̅ο̅т̅и̅ е̅ρ̅ο̅ς̅. е̅α̅ς̅φ̅ρ̅α̅ι̅ ι̅̅πο̅т̅ε̅ρ̅и̅е̅е̅ ι̅̅πο̅т̅ω̅т̅.
 е̅т̅ι̅т̅α̅ς̅ **α̅α̅α̅т̅** ι̅̅[] ι̅̅ς̅ε̅ρ̅η̅ ο̅т̅κα̅т̅и̅[το̅ρι̅α̅] α̅п̅ **α̅**[
] е̅п̅[ρ̅η̅п̅ο̅]т̅α̅ς̅ε̅. ⁷ [ι̅̅]̅ψ̅е̅ τ̅α̅ρ̅ е̅п̅ε̅[п̅]̅ς̅ко̅п̅ο̅ς̅
 е̅т̅α̅ι̅т̅ρ̅]ε̅т̅σ̅η̅ ρ̅ω̅б̅ е̅ρ̅ο̅т̅и̅ е̅ρ̅ο̅ς̅. ρ̅ω̅ς̅ ο̅ι̅κο̅νο̅μ̅ο̅ς̅ ι̅̅т̅е̅

⁴ (ε) (ι) (ιι) (ι3) ⁵ (ε) (ι) (ιι) (ι3) **жекас̅**] ιι .. -ας ι
⁶ (ε) (ι) (ιι) ⁷ (ι) [ι̅̅]̅ψ̅е̅

the commandment] (ε?) (ιι?) ι3, Bo .. κατ̅ επι̅ταγ̅ην̅ **Ν** &c, Vg Syr
 (in) Arm Eth (in) **α̅π̅πο̅τε** &c of God our saviour] (ε) (ι?)
 ιι? ι3, Bo Syr Eth .. του̅ σω̅τη̅ρος̅ η̅μων̅ θε̅ου̅ **Ν** &c, Vg Arm

⁴ **π̅ρ̅(φ̅ ι̅)α̅κ̅ ι̅ψ̅**, lit. the true son] (ι?) ι3, γ̅η̅σ̅ω̅ τε̅κ̅νω̅ **Ν** &c,
 Syr .. πα̅με̅ν̅ρι̅т̅ ι̅ψ̅. my beloved son Bo, dilecto filio Vg, son beloved
 Arm, son whom I love Eth **κ̅. тен̅п̅и̅ст̅и̅ς̅ ρ̅и̅ ο̅ς̅ο̅п̅** acc. to our
 common faith] ε? (ι?) ι3 .. ката̅ κοι̅νη̅ν̅ πι̅στι̅ν̅ **Ν** &c, Vg Bo (**φ̅με̅т̅**
ψ̅φ̅и̅ρ̅ ι̅̅т̅е̅ φ̅и̅α̅ρ̅φ̅) Syr (in faith) Arm Eth (in sharing in faith)
τε̅χ̅. пак̅ &c the grace to thee and the peace] (ε) ι ιι? ι3..
π̅ρ̅ω̅т̅ πε̅α̅ τ̅ρι̅ни̅и̅ the grace and the peace Bo .. χα̅ρι̅ς̅ (a̅l̅d υ̅μ̅и̅ ι̅7)
 και̅ ει̅ρ̅η̅ν̅ **Ν**C*DFGIP ι7, Vg Syr Arm .. peace to thee and grace and
 mercy Eth (om̅ and̅ mercy̅ ro) .. χα̅ρι̅ς̅, ε̅λ̅ε̅ο̅ς̅, ει̅ρ̅η̅ν̅ **Α**C^bKL &c, Syr
 (h) .. the grace, the mercy, the peace Bo (B^a) **ι̅̅т̅и̅ п̅и̅. пей̅(п̅ι̅)ω̅т̅**
 from God the Father] (ε?) (ι) ιι ι3 .. απο̅ θε̅ου̅ πα̅т̅ρ̅ο̅ς̅ **Ν** &c, Vg
 Bo (**ε̅θ̅ο̅λ̅ ρ̅и̅т̅е̅п̅**) Syr Arm .. απο̅ (of ro) θ̅. π̅. η̅μων̅ ι̅7, Bo (A₂FK)
 Eth **α̅п̅** and] ε ι ιι ι3, **Ν**ACD*I ι7, Vg Bo Arm .. και̅ κυ̅ρι̅ου̅
 DcFGKLP &c, Arm ead̅ .. and̅ our̅ Lord̅ Bo (A₂ΓFO m̅g) Eth .. and̅
 from̅ our̅ Lord̅ Syr **п̅ε̅χ̅ε̅ ι̅ς̅** the Christ Jesus] ε ι ιι, Bo ..
 χ̅υ̅ ι̅̅ **Ν**ACD*I ι7, Vg Arm .. ι̅̅н̅ε̅ п̅χ̅ε̅ Bo (A₂ΓFO m̅g) .. ι̅̅ χ̅υ̅ DcFG
 KLP &c, Syr Arm ead̅ Eth

⁵ **κ̅ρι̅т̅и̅**] ε ι ιι, Bo, **Ν** &c, Vg (cretae) Syr (Arm) .. κ̅ρι̅θ̅н̅ Bo
 (A E) .. κ̅ρι̅т̅и̅ς̅ Bo (M) k̅are̅t̅ēs̅ Eth .. k̅ē̅r̅ē̅t̅ē̅n̅ Eth ro **е̅к̅ε̅ς̅ι̅п̅и̅е̅** &c
 thou shouldest settle the rest also] (ε?) ι ιι, Eth (put right) .. та̅
 λ̅ει̅п̅ο̅ν̅т̅а̅ е̅п̅ι̅δι̅ο̅ρ̅θ̅ω̅ση̅(ς̅) **Ν** &c, ea̅ quae̅ desunt̅ corrigas̅ Vg Syr Arm ..

our saviour; ⁴ to Titos, the true child according to our common faith, the grace to thee and the peace from God the Father and the Christ Jesus our saviour. ⁵ Because of this I left thee in Krētē, that thou shouldest settle the rest also (of the affairs), and set up elders in every city as I ordered thee; ⁶ he to whom no guilt attacheth, having become husband of one wife, having [believing children], being not under accusation [] ⁷ For it is right for the bishop not to have any thing found against him as steward of God; not being proud, not

τ. λ. επαγορθωσης D*, Palladius .. πισωσπ ητεκταρωσ ερατοσ the remaining (things) thou shouldst set up Bo ητταρο ερατοσ &c and set up elders in every city] (ε?) 1 11, Syr Eth (for cities ro) .. και καταστησης κατα πολιν πρεσβυτερους Ν &c, Vg Arm .. ητεκσεμμι ηραμμ. κ. εακι and settle elders in every city Bo ηθε η(εν 1)ται &c as I ordered thee] (ε?) (1?) (11?) (13?) Bo (κατα φρητ) Syr Eth .. ως εγω σοι διαταξαμην Ν &c .. sicut et ego tibi disposui Vg Arm

⁶ πετεμμη &c he to whom no guilt attacheth] ε? 11 .. he who is without blame Syr .. σται εμοι ηατλωιαι one being without reproach Bo .. ει τις εστιν ανεγκλητος Ν &c, Vg Arm .. Eth trs. a man who one wife married, choice, whom they reproached not for evil εαηρ. &c having become husband of one wife] (ε?) 11, Bo .. and he became &c Syr .. μιας γυναικος ανηρ Ν &c, Vg Arm εππτασ &c lit. having sons believing] (ε?) (11?) Bo Syr (pref. and) Eth .. τεκνα εχων πιστα Ν &c, Vg (filios) Arm ησερη &c lit. not being in an accusation] (ε?) 1, Po .. μη εν κατηγορια Ν &c, Vg Arm .. whom they accuse not Eth .. who are not abusive Syr εσηοτασε 1?, μμετατοσσαι ιε ετοι ηατσησεωσ of dissoluteness, or being insubordinate Bo, ασωτιας η ανυποτακτα Ν &c, Vg Arm .. in dissoluteness, who were not headstrong, who obey Eth .. and they are not without subordination in dissoluteness Syr

⁷ ταρ] 1 .. om Bo (η) .. and Eth ενεπισκοπος for the bishop] (1) .. ητε μεμικκ. that the bishop Bo .. τον επ. Ν &c .. the elder that he should be Syr .. Eth has that (om Eth) should be appointed pāpās .. add he who has not joy Eth (not ro) ετμτρεσ &c lit. for them not to find any thing against him] (1) .. ανεγκλητον ειναι Ν &c, sine crimine esse Vg .. who is without blame Syr .. blameless to be Arm .. μωμι εμοι ηατλωιαι should be being without reproach Bo (Syr) .. who is not partial Eth οικον. &c steward of God] 1 .. οτοικ. a steward &c

πνοττε. ενοτхасιγнт ан пе. ενοτρεψнат ан пе.
 ενοτρεψ†ρε ан пе. ενοτнощε† ан пе. ενοτμααгнт
 ан пе πψλoγ. ⁸ αλλα εγo μααпштее [] c.
⁹ εγσoλx πψαхе етпгoт кaтa тecтw. хeкac εγε-
 ψμασoм εcопē ρη тecтw εтoтox. aтw εхпe
 пeтoтwρx. ¹⁰ ρaρ тap пeтeпceгтпoтacce ан. пpeψ-
 хпшaхе пeпpa. aтw пpeψтaкeгнт. пгoтo xε пeбoλ
 ρx пcтbбe. ¹¹ пaи εψшe εψтx pωoт. пaи εтшopшp
 пгeннн тпгoт. εт†cтw ппeтeмeшшe εтbε oтxпт-

ενοτ] 1, Bo (EL) .. ποτ Bo ⁸ (1) ⁹ 1 (11) ¹⁰ 1 (11)
¹¹ 1 (11)

Bo .. θεου οικ. N &c, Vg Arm ενοτхacг. &c not being proud] 1 ..
 ποτατοαгнe ан пе Bo, μη αυθαδη(ν) N &c, Vg (*superbum*) Arm ..
that he should not be follower of his own opinion Syr .. om Eth which
 has *who is not irascible, who is prudent* ενοτρεψ. &c not being
 a drunkard] 1, *who exceedeth not in drinking* Eth .. *who drinketh not*
 Eth ro .. μη παρoиvон N &c, Vg (*vinolentum*) Bo (ποτρεψ [om p. AEM
 NP] ce ρoтo нрп drinker of much wine) Syr (*exceeding in wine*) .. not
 insolent Arm ενοтнощε† &c not being a striker] 1, Bo (peψ-
 †тeпш) .. μη πληκτην N &c, Vg Arm .. *and let not be hasty his hand*
to smite Syr Eth .. *he who striketh not* Eth ro .. om Bo (B^a) εнот-
 маи &c lit. not being a lover of gain of disgrace] 1, Bo (εψшш) ..
 μη aшxpoкepδh(ν) N &c .. *non turpis lucri cupidum* Vg .. *and let him*
not be fond of gains disgraceful Syr .. *and who loveth not vain goods*
 Eth .. *who loveth not goods* Eth ro .. ποтmaиoт εψшoтит ан пе
 being not lover of vain glory Bo (κ)

⁸ αλλα] 1 .. om Bo (AE) Eth

⁹ εγσoλx keeping hold on] 1, *anteχoмeиvон* N &c, *amplectentem* Vg,
 Bo (aиoи) .. *protector to become* Arm .. *and anxious over* Syr .. *who is*
learned in Eth пψ. &c the word which is faithful acc. to the
 doctrine] 1, Bo (ε†cтw AE .. птe†. B^a &c) .. pref. птe †мeшнн *of*
the truth Bo (o) .. του кaтa тпн (om 37) διδαхпн πισтoυ лoγoυ N &c, Vg
 (*eum qui &c est*) .. *over the teaching of the word of faith* Syr .. *of the faithful*
word of doctrine Arm .. *in the word of faith* Eth хeкac (aac 1 11)
 that] 1 11 .. add και F^{gr}G 17 εcопē to exhort] 1 11 17, Bo
 fm Vg Eth .. pref. και N &c, Vg (am fu) Syr Arm ρη тecтw &c
 lit. in the doctrine which is sound] 1 (11) Bo, εν τη διδaск. τη υγ.

being wrathful, not being a drunkard, not being a striker, not being a lover of disgraceful gain; ⁸ but (α) being hospitable [] ⁹ Keeping hold on the word which is faithful *according to* the doctrine, that he should be able to exhort in the sound doctrine, and to reprove those who contradict. ¹⁰ For many (are) those who are not *under subjection*, vain talkers and heart corrupters, but especially those out of the circumcision; ¹¹ these whose mouth it is right to shut; these who overturn whole houses, teaching the (things) which are

Ν &c .. εν τ. υγ. δ. 37 47, Vg Syr Arm .. om τ. υγ. Ι .. τους εν παση θλιψει Α .. *in doctrine of life* Eth εσπιε &c to reprove &c] Ι ΙΙ, Βο (ἡτεροδοι that he should) Syr Eth (that he should) .. τους αντιλ. ελεγειν Ν &c, Vg Arm

¹⁰ γαρ υαρ for many (are)] Ι ΙΙ, Eth .. οτοι οσμηυ υαρ for there are many Βο, ειν γαρ πολλοι ΝΑCIP 17, Vg (am** demid) Syr Arm .. add και DFGKL &c, Vg ητεῖς ερροτ. those who are not under subjection] ετοι ἡατσηεωωτ being insubordinate Βο ἡρεγχιωαξε (Βο Β^a χεαασι) ἡ(om Ι) επρα vain talkers] Ι ΙΙ, Ν &c, Βο (Β^a ΓL) Arm .. pref. και F^{gr}GP, Βο (οτορ ἡρεγχασι ἡμετεφληοτ) Syr (and vain their words) Eth (and their words also vain) ατω and] Ι ΙΙ, Ν &c, Vg Βο (Β^a ΓFKL) Syr Arm Eth .. om Βο ατω ἡρεγτακερητ lit. and of corrupter of heart] Ι ΙΙ .. ετοι ἡρεγερεαλ ἡρητ being deceivers of heart Βο, και φρεναπαται Ν &c .. et seductores Vg Arm Eth ro .. and leading astray the minds of men Syr .. and they lead astray the darkened of heart Eth (om the darkened &c ro) .. pref. εργαται δοιοι 17 αε] Ι ΙΙ, CD^{gr}, Vg (demid) Eth .. om Ν &c, Vg Βο Syr Arm ηεε. &c those out of the circ.] Ι ΙΙ, οι εκ (ΝCD* Ι 17 .. om A D^eFGKLP &c) της π. Ν &c Βο .. qui &c sunt Vg Syr Arm .. who are of the Jews Eth

¹¹ εμταῖ ρωωτ lit. to shut their mouth] Ι (ΙΙ ?) Βο (εωωμ ἡρ.) επιστομιζειν Ν &c, Syr Arm Eth .. redargui Vg ετιμωρηῖ ἡρεν-(ρῡ Ι) ηι τ. who overturn whole houses] Ι (ΙΙ) .. ηι ετρικι εβωλ (om ε. FK) ἡτηρηῖ ἡτε ρανηι those who turn away the whole of houses .. οιτινες ολους οικους ανατρεπουσιν Ν &c, Vg .. houses many they corrupt Syr .. who all houses overturn Arm .. for those overturn all houses Eth (who &c ro) ετφεω teaching] Ι (ΙΙ) Βο .. and they teach Syr Arm Ethl ετθε &c lit. for the sake of a loving gain of disgrace] Ι (ΙΙ ?) .. εωθε ορρηοτ εμωρηῖ for the sake of gain despicable Βο .. αωχρου

μαισρητ̃ π̃υλοϋ. ¹² α̃τ̃προφ̃η̃της̃ χο̃ος̃ ε̃βο̃λ̃ π̃[ρη̃ντο̃.
 κε̃ κ̃ερ̃η̃[της̃]σο̃λ̃ [νε̃] ἡ̃πο̃ρο̃ει̃ς̃ μ̃ι̃ι̃ ρ̃ε̃ν[ον̃-
 ρ̃ιο̃ν] ε̃τ̃ρο̃ο̃τ̃ νε̃ [ρ̃]ει̃ρη̃ ε̃το̃το̃ο̃ς̃[νε̃. ¹³ τε̃ι̃μ̃π̃τ̃-
 μ̃ι̃τ̃ρε̃ ο̃τ̃μ̃ε̃ τε̃. ε̃τ̃ε̃ πα̃ι̃ χ̃π̃ιο̃ο̃τ̃ ρ̃ῃ̃ ο̃τ̃ω̃ω̃ω̃τ̃
 ε̃βο̃λ̃. κε̃κ̃ας̃ ε̃τε̃ο̃τ̃χα̃ι̃ ρ̃ῃ̃ τ̃π̃ι̃ς̃τι̃ς̃. ¹⁴ ε̃π̃σε̃κ̃ω̃ ἡ̃ρ̃η̃τ̃
 α̃π̃ ε̃ρε̃ν̃υ̃θ̃ω̃ ἡ̃πο̃τ̃α̃ι̃ μ̃ι̃ι̃ ρ̃ε̃νε̃ντο̃λ̃η̃ ἡ̃ρ̃ω̃μ̃ε̃ ε̃τ̃κ̃το̃
 μ̃ι̃ι̃ο̃ο̃τ̃ ε̃βο̃λ̃ ρ̃ῃ̃ τε̃ε̃. ¹⁵ ἡ̃κα̃ μ̃ι̃ι̃ ο̃τα̃α̃β̃ ἡ̃νε̃το̃τα̃α̃β̃.
 νε̃τ̃χα̃ρ̃ε̃[δε̃ μ̃ι̃ι̃ ἡ̃α̃π̃ι̃ς̃το̃ς̃ μ̃ι̃ι̃ι̃ λ̃α̃α̃τ̃ ο̃τα̃α̃β̃ πα̃τ̃.

¹² (I) (II)

¹³ I (II)

¹⁴ (I) II ε̃βο̃λ̃ ρ̃ῃ̃] κα̃ε̃ο̃λ̃ ἡ̃ Bo

¹⁵ I (II §)

κερδους χαριν N &c, Vg..because of gains disgraceful Syr Arm..in that which they gain disgrace Eth..Eth ro omits a μη̃ δε̃ι and continues that they may gain

¹² α̃τ̃προφ̃. a prophet] I (II ?) ..ει̃πεν̃ N^oACDIKLP &c, Vg Bo B^aΓΗΛ) Syr Arm Eth ro (which said) ..ει̃πεν̃ δε̃ N^{*}FG (Bo) ..ει̃π. γαρ̃ II5 ..and behold Eth α̃τ̃προφ̃. &c lit. a prophet said, out of them] (I ?) II ? ..ο̃τα̃ι̃ δε̃ ε̃βο̃λ̃ ἡ̃ρ̃η̃ντο̃ α̃μ̃χο̃ς̃ ο̃τ̃προφ̃. ἡ̃τ̃ω̃ο̃τ̃ (ἡ̃ω̃ο̃τ̃ η̃) but one out of them said, a prophet of theirs (to them η̃) Bo (add νε̃ FK) ..ει̃πεν̃ τ̃ις̃ ε̃ξ̃ α̃υ̃τω̃ν̃ ἰ̃δι̃ος̃ α̃υ̃τω̃ν̃ (om F^{er}G^{er}) προ̃φ̃η̃της̃ N &c, Vg Arm ..said some one of them, a prophet of theirs Syr ..and behold saith one of them, their prophet concerning them Eth ..which saith, one of them, their prophet Eth ro κε̃] II ?, Bo Eth (not ro) κ̃ερ̃. the Cretans] (II ?) κ̃ι̃κ̃ρη̃της̃ Bo ..κ̃ι̃κ̃ρη̃. Bo (B^aΓΦΜΝΟ) ..κ̃ρη̃τες̃ N &c, Vg Arm ..the sons of κ̃ρη̃ι̃ Syr ..men of k̃retēs Eth ..om Eth ro []σο̃λ̃ [νε̃] ἡ̃πο̃ρο̃ει̃ς̃ μ̃ι̃ι̃ liars they are always] I ? II ? ..om νε̃ Bo ..αι̃ ψ̃ευ̃σ̃ται̃ N &c, Vg Syr Arm ..hypocrites, liars continually Eth (om continually ro) ρ̃ε̃νθ̃. ε̃τ̃ρ̃. νε̃ wild beasts being evil] (I ?) Bo Syr Eth ..κα̃κα̃ θ̃η̃ρια̃ N &c, Vg Arm ρ̃ε̃νθ̃ &c bellies being lazy] (I ?) II ? ..ρ̃α̃π̃νε̃χι̃ ἡ̃α̃ρ̃το̃ς̃ νε̃ bellies idle they are Bo ..γ̃α̃σ̃τε̃ρες̃ α̃ργ̃αι̃ N &c, Vg Syr (pref. and) ..vagabonds Arm ..belly barren Eth

¹³ τε̃ι̃(τε̃ει̃ I)μ̃. &c lit.'this witness a true is] I, Bo, D, f Vg ..and this witness is true upon them Eth ..η̃ μα̃ρ̃τ̃. α̃υ̃τη̃ ε̃στι̃ν̃ α̃λη̃θ̃ης̃ N &c ..and true is this witness Syr Arm ε̃τ̃ε̃ νε̃. because of this] I, Syr (Arm) Eth ..om Eth ro ..δι̃ ἡ̃ν̃ αι̃τια̃ν̃ N &c, Vg Bo (ε̃ο̃θε̃ τ̃αι̃λω̃ι̃σι̃)

not right, for the sake of disgraceful gain. ¹² A prophet said, (one) out of themselves, The *Cretans* liars [they are] always, *wild beasts* being evil, bellies being lazy. ¹³ This witness is true. Because of this reprove them severely, that they should be sound in the faith; ¹⁴ not attending to *Jewish* fables, and *commandments* of man, turning themselves away from the truth. ¹⁵ All things (are) pure to those who are pure: but to those who are defiled and *unbelieving* there is not any thing

απιστοῦς reprove them] I, N &c, Vg Bo (Syr) .. *thou shalt reprove them* Arm Eth .. *and he shall reprove them* Eth ro εἰ ὅτι. εἰ. lit. in a severity] I 11^l, Bo, αποτομῶς N &c, Vg (*dure*) Arm Eth .. *trs. severely be reprovng them* Syr .. *add in their fault* Eth ro αἰκα (ααc I 11) &c that they should be sound in the faith] I 11, Bo, N (om εν N* 47) &c, Vg Syr Arm .. *that they should attend to the faith* Eth

¹⁴ εἰσεκω &c lit. they attend not] I 11, Bo (ἡσεψ) μη προσ-εχοντες N &c, Vg .. *and should not attend (or submit) to* Syr (vg) .. *and should not attend to* Arm .. *and should not bring in* Eth ερευνῆ-(11 .. γ I) ω ἡισα. lit. fables of Jew] (I) 11, Eth ro .. *ιουδαϊκοις μυθοις* N &c, Vg Arm .. *fables of Jews* Syr .. *om of Jew* Eth .. ἡ (AEG L .. ε B &c) ραυψ (ἡ H) ω ἡμετισαδαι fables of Judaism Bo ρενεντολη ἡρ (ῥρ I) ωμε commandments of man] I 11, Bo Eth .. *εντολαις* (ενταλμασιν FG .. γενεαλογιας 47) ανθρωπων N &c, Vg Bo (ο ἡιρωαι) Syr Arm εσκτο ἡ. lit. turning them &c] I 11, Bo (φωηρ) αποστρεφομενων αληθειαν N &c, Vg Arm .. *who pervert the truth (all the truth ro)* Eth .. *hating the truth* Syr

¹⁵ ἡκα ἡ. all things] I 11, παντα N* ACD* FGP 17, Vg Bo Γ FKL Isaiah Ap. patrum .. *add ταρ* Bo Syr (vg) .. *add αε* Bo (11) .. *add μεν* N^c D^e K L &c, Syr (11) .. *om Eth ro* οσααε lit. pure] I 11, Eth .. *καθαρα* N &c, Vg (*munda*) .. *pure is* Syr Arm (*holy*) .. *εσοσαε are pure* Bo .. *purity is to the pure* (singular) Eth ro ἡμετοσααε to those who are pure] I 11, ἡηη ετισθενστ to those who are cleansed Bo .. *τοις καθαροις* N &c, *mundis* Vg Syr Arm (*to holy*) Eth (10 see above) αε] Eth .. *and* Eth ro ἡ. and 10^o I 11 .. *om Eth which has those who believe not .. om also those* &c Eth ro ἡ (om MSS) ἡ. &c there is not any thing pure to them] I 11, Bo (εγοσαε Δ E) .. *οδεν καθαρων* N &c, Vg .. *that which is pure is not to them* Syr .. *nothing is holy* Arm .. *there is not to them pure any thing*

ἀλλὰ πετρῶν σοῦ καὶ τετραπεναντισ. ¹⁶ σερω-
[μολογ]ει καὶ σεσωσῶν ἐπισπτε [

II. ἡτοκ] καὶ [] ἡγε[] οτοσ. [²] σεσω[πε
] ἡσεμνος [] ἡρε[] ἡρητ. ετοτοσ ρῆ τιςτις
ρῆ ταταπν. ³ ἡρᾶλω οη ἡτερε ρῆ οτσεοτ
ετοταδδ. ἡταβολος αν. ενсеο αν ἡρεῖαλ ἡοτηρῆ
επασωσ. ἡρεψ+свω епанотс. ⁴ жекас ететсабе ἡ-
шере шны ермаг петраг. амаг петшнре. ⁵ ἡсаβн.

снпегд.] II .. -пгд. I ¹⁶ (II)
² (I) ³ (е) (I) (II) ἡοτηρῆ епашωс] (е I II) .. жеп
отмнш ἡнрп Во (ἡотм. Γ) ⁴ (е) I II ⁵ (е) II

at all Eth .. there is not to him (that which) is pure Eth ro ἀλλὰ
πετρῶν &c lit. but their heart (is) unclean and their conscience] I
II ? (πετρῶν their heart also) .. ἀλλὰ αἰσῶν ἡεποτρῶν πεμ &c
but was unclean their heart and their conscience Bo (ποτρῶν FKL,
τοτρῶν. FH) .. ἀλλὰ μεμᾶνται αὐτῶν καὶ ο νοῦς καὶ ἡ σ. Ν &c, Vg
Syr (is their mind and their c.) Arm (polluted mind and conscience of
them) .. for polluted (is) their thought and their heart Eth (trs. heart
and thought ro)

¹⁶ σερω. &c they profess that they know God] (II ?) .. confitentur
se nosse deum Vg Syr (pref. and) Arm Eth .. σερωηρ αἰφ+ εἰολ
καὶ σεσωσῶν αἰμοσ they profess God that they know him Bo .. θεον
ομολογουσιν εἶδεναι Ν &c .. who believed that there is God Eth ro

² ἡσεμνος &c grave, prudent, sound in the faith, in the love]
(I) .. add τη υπομονη. Ν &c, Vg (in pat.) Bo (жеп +рп. in the
patience) Syr (and in &c) .. add in patience, in tolerance Arm .. sober
and prudent and they should not be hypocrites in faith, they should
love one another and they should be intelligent and they should be
patient Eth (om sober and prudent ro)

³ ἡρᾶλω(е .. ο I) &c lit. the old women also thus] е ? I (ἡτερε)
Eth, πρεσβυτιδας ωσαντως Ν &c, Vg Αιμ .. παρητ+ οη ησελλω
likewise the old women Bo .. and also the old women thus Syr ρῆ
οτσεοτ ετοταδδ lit. in a form holy] е ? I II ?, in habitu sancto Vg

pure to them; but (Δ) their mind is unclean and their *conscience*. ¹⁶ They *profess* that they know God [

II. ²] grave, prudent, sound in the *faith*, in the love: ³ the old women likewise in holy demeanour, not *slanderers*, being not enslaved to much wine, teachers of good; ⁴ that they should teach the young women to be lover of their husband, (and) lover of their child, ⁵ (to be) wise, pure

..εν καταστηματι(-σχημ. F) ιεροπρεπεις Ν &c ..εορυσμωνι Ξεν
 ουσεωνι ενανημα ανιτορβο lit. *for them to be in a settled character*
being worthy of the holy Bo ..that they should be in a form (σχημα)
 which is suitable to fear of God Syr .. in orderliness, in holy propriety
 Αιμ .. they should be holy and should make good their morals Eth
 η̅να̅ε̅. αν lit. not slanderer] (ε) Ι ΙΙ, ερανη. αν ηε (om ηε ΑΕ)
not being slanderers Bo, μη διαβολους Ν &c, Vg Syr (pref. *they should*
not be) Αιμ .. that they should not report words Eth ευνεο being
 not] Ι (ΙΙ) Bo, μη &c Ν^c DH &c, Vg .. μηδε &c Ν* AC, Syr (vg) ..
not winebibbers Arm .. and they should not be addicted to drinkin; and
 should not be led into drunkenness Eth .. they should not drink and
 should not be drunken Eth ιο η̅ρε̅γ̅. &c lit. givers of good teaching]
 Ι (ΙΙ ?) Bo, καλοδιδασκαλους Ν &c, bene docentes Vg .. and they should
 be teaching good (things) Syr .. but teachers of good Arm .. but (und ιο)
 should admonish and teach good teaching to the women (om ιο) that they
 should purify themselves Eth

⁴ Ξεκας (om κας ΙΙ) &c that they should teach] (ε ?) Ι ΙΙ, Bo ..
 ινα σωφρονη. Ν &c, ut prudentiam doceant Vg .. making modest Syr ..
 teaching (i.e. good teaching) Eth η̅νε̅ρε̅ υ̅. lit. the young
 daughters] (Ι ?) ΙΙ .. η̅νια̅λω̅σι̅ η̅ρι̅ου̅ the youthful women Bo .. τας
 νεας Ν &c, adolescentulas Vg Arm .. to those who are youthful Syr ..
 and the young ones also Eth (see above) ε̅ρα̅ι̅ η̅ε̅ρ̅αι̅ &c to be
 lover of their husband] ΙΙ .. φιλαδρους ε̅ι̅ναι Ν &c, Arm .. ε̅ρα̅ι̅ η̅ε̅ρ̅.
 to be lover of their husbands (ε ?) Bo (om ιοσ Α, Ε) .. ut viros suos
 ament Vg Syr (love their &c) Eth α̅μα̅ι̅ η̅ε̅ρ̅υ̅. lit. lover of their
 son] ΙΙ .. α̅μα̅ι̅ υ̅ι̅ρι̅ lover of son Bo (ιοσ υ̅. their son ιο)
 φιλοτεκνους Ν &c, Αιμ .. om K .. filios diligant Vg .. and their sons
 Syr Eth

⁵ η̅κα̅ει̅ν lit. wise] ΙΙ, Bo .. σωφρονας Ν &c, Vg Arm .. that they
 should be modest Syr .. that they should not be adulterous Eth

ετοτααβ. ἡρεγεσημα. παταθος. ετρεпотассе
 ἡπετραι. же ἡпетхота епшаже а̀ппотте.
⁶ ἡшире же он шне паракалеи а̀моот ἡтегре
 ерр̄а̀пгнт. ⁷ екеире а̀моок ἡсеиот р̄и ρωб ии р̄и
 нер̄бнте етнанотот. р̄и тесбω а̀х̄и ф̄оонеи. от-
 а̀йтсеинос. ⁸ отшаже есротот а̀х̄и а̀рикe. же ере
 пет† отбни х̄ишпе. а̀м̄пт̄ λ̄ааτ а̀πεθοот ехω
 ерон. ⁹ ἡρεαλ етρετρεпо[т]ассе а̀петхисооте.

⁶ (I) II ⁷ (e) (I) (II) ⁸ I (II) ⁹ (I) (II)

ετοτααβ pure] (e) II, ετотѣнотъ Bo, αγγας N &c, Vg (castas)
 Arm .. and holy Syr .. and should do good and should make good their
 morals Eth ἡ(ρ̄ II)ρεγεσημα lit. manager of place] e? II ..
 ετοι ἡρεγεσηне потни being (the AE) managers of their house Bo
 (ἡρεγ .. om ετοι AE) .. domus curam habentes Vg .. that they should be
 caring well for their houses Syr .. οἰκουρ̄γους N* A CD* FG .. οἰκουρους
 N^c D^c HKLP &c, Syr (h mg) Arm .. and the ordering of their house
 Eth παταθος(он Bo) good] II, Bo, N &c .. om Syr Eth ..
 benignas Vg Arm ετρεпот. &c bei g subjected to their husbands]
 (e?) II, N &c, Vg Bo Syr .. obedient to their husbands Arm .. they
 should obey &c Eth же ἡпет. &c lit. that they should not
 blaspheme the word of God] e? II, ut non blasphemetur verbum dei
 Vg .. ρ̄иη псахи ἡте ф̄† ἡсештем(om ш. A₁E) сеота ероγ (add аи
 AE .. add еѣнотъ because of them κ) lit. that the word of God they
 may not blaspheme it Bo, ινα μη ο λογ. τ. θεου βλασφημηται N &c ..
 that no one (they ro) should (not ro) blaspheme &c Syr (vg) Eth .. ινα μη
 ο λ. τ. θ. και η διδασκαλια βλ. C 5, Syr (h) Arm

⁶ ἡшире же он-паракалеи(λ̄ι II)-ἡтегре lit. but the youths
 also exhort them thus] (I?) II .. παρη† он ηιζελш. мапом†
 нωот thus also the youths exhort them Bo .. τους νεωτερους ωσαντως
 παρακαλει N &c, Vg Aim (entreat) .. and from those who are youthful
 request Syr .. and (om ro) youths also admonish Eth (add thus ro)
 ерр̄а̀. to be prudent] (I?) II, σωφρονει N &c, Bo Arm .. ut sobrii
 sint Vg Syr .. that they should purify themselves and be wise Eth (om
 and be wise ro)

⁷ екеире &c lit. making thee for example in every work in the works
 which are good] (e?) (I?) (II) .. екири а̀. ἡт̄т̄пос ἡте ρ̄апρ̄ѣнот̄

managers of home, *good*, being *subjected* to their husbands, that the word of God should not be blasphemed: ⁶ but the youths likewise *exhort* to be prudent: ⁷ making thyself for example in all things in the good works; in the doctrine, without *envying*, (showing) *gravity*, ⁸ a sound word without fault, that he who is contrary to us should be ashamed, not having any thing evil to say of us. ⁹ The servants, for them

επανητ̃ ϛεν ρω̃η νι̃θεν *making thee for example of works which are good in every work* Bo .. περι παντα σεαυτον παρεχομενος τυπον (τυπ. παρ. Ν*) καλω̃ν εργων Ν &c, Vg .. but (δε) in every thing example thyself show in all works good Syr .. from all things thyself an example showing of works good Arm .. and be to them example to all of them in work good Eth ρ̃η τε̃χω̃ &c lit. in the doctrine without envying, a gravity] 1 .. εν τη διδασκαλια αφθοριαν σεμνοτητα F⁸ G⁸ .. εν τη δ. αφθοριαν σ. Ν* ACD* KLP 17 47, ϛεν †μετρεγ†χω̃ (ϛεν †χω̃ Η) ϛεν †μεταττακο οτ̃ασι̃ η̃σεμνος (ο̃μετσεμνος Γ* ΝΟ mg) lit. in the teaching in uncorruptness a grave word (a gravity Γ* &c) Bo .. εν τη δ. αδιαφθοριαν σ. Ν^c D^c L &c Syr (h mg) .. add αγνειαν C .. add αφθαρσιαν D^c KL 37, Syr (h mg) .. and in thy teaching let there be to thee a word sound which is restrained and uncorrupt Syr .. in doctrina, in integritate, in gravitate Vg .. in doctrine uncorruptness having, holiness, gravity Arm .. and shall be thy word and thy teaching in pureness (lit. pure) Eth (and doctrine, in sanctity ro)

⁸ ο̃μ̃. εγ. α̃χι̃ α̃ρικε lit. a word being sound without fault] 1 .. λογον υγι ακαταγνωστον Ν &c, οτ̃ασι̃ εμο̃ρο̃α̃ η̃ατερκαταυ̃νω̃κει̃ η̃ α̃μο̃ε̃ Bo, verbum sanum inreprehensibile Vg .. Syr, see above, adding here and no man despising it .. a word of (from cdd) soundness being irreproachable Arm .. in well ordered word in which is not fault which not one even shall despise Eth .. in living word in which is not fault Eth ro α̃μ̃ι̃μ̃ε̃ be ashamed] 1, Syr Arm .. εντραπη Ν &c, vereatur Vg .. trs. that should be ashamed he who &c Bo Eth (the hater) ε̃μ̃ι̃π̃τ̃η̃ &c not having any thing evil to say of us] 1 (11 ?) Bo (ϛαρο̃η) Vg .. μηδεν εχων λεγειν περι ημων φ̃αυλον Ν C D F G P 17 37 47, Arm (of wickedness) .. μηδ. &c περι υμων φ. Α .. μηδ. &c λεγειν φ̃αυλον K L &c, Vg (tol) .. since he findeth not that he may say of us any thing hateful Syr .. and he findeth not that which he will speak of us disgracefully Eth

⁹ η̃ρ̃ω̃. the servants] 1, Bo .. δουλοι D*, Syr .. lit. servant also Eth .. δουλους Ν &c, Vg (Arm) .. add δε Γ* ε̃τ̃ρε̃γ̃. (α̃νη̃ε̃ sic 11) for

εἰς ἅπαντα ὅτι ῥωή νῆε [εἰσε]ῳαζῶν ἀν ¹⁰ ἐνσερεπ
 λαατ ἀν. ἀλλὰ ἐστῶν ῥωήν ἁπῆστις νῆε ἐπα-
 νοῦς. ἕκας ἐτεκόμεναι ἡτεςῶν ἁπῆστωτηρ ἡποῦτε
 ὅτι ῥωή νῆε. ¹¹ ἀ τεχαρίς παρ ἁπῆποῦτε πενσῶτηρ
 ὅτων ῥωήν ἡρωῆε νῆε. ¹² ἐς ἑσῶ ναν ἕκας
 εἰκῶ ἡσῶν ἡτεῖπῳαῖτε ἁπῆ ἡεπῶσῶν ἡκος-
 μῶν ἡτῶν ὅτι ὁτεῖπῳαῖτε ἁπῆ ὁτεῖπῳαῖ-
 καῖος ἁπῆ ὁτεῖπῳαῖτε ῥωήν ἀγῶν ¹³ ἐνσῶν
 ῥωήν ὅντῃ ἡ[ῥωή]ν ἁπῆ ἀκαρίος ἁπῆ ποῦν ῥωήν
 ἁπεροῦ ἁπῆ ἡποῦτε ἁπῆ πενσῶτηρ πεχῶ ἱ.

¹⁰ (1) (11) ¹¹ 1 (11) (β §) ἕκας] β .. -αας 1 ¹² (ε) (1)
 (11) (β) ¹³ (ε) (1) (11) (β)

them to be subject to their masters] 1 ? (11 ?) Bo (ἡν) .. trs. *idiosis*
 δεσποταῖς (δ. ι. ADP) υποτασσεσθαι N &c, Vg Arm .. *to their masters*
should be subject d Syr .. *should obey their masters* Eth εἰς ἅπαντα
 &c being pleasing to them in all things] 11, Bo .. *and pleasing in all*
things Arm .. *εν πασιν ευαρεστοις ειναι* N &c, Vg .. *in every thing and*
should be pleasing Syr .. *and they should please them (om ro) in all*
 Eth [εἰσε]ῳαζῶν ἀν not contradicting] (1 ?) (11 ?), ἡερεπῳαῖ-
 λεῖν Bo, N &c, Vg Arm .. om Bo (A E) .. lit. *and be not contradicting*
 Syr .. *and should not purloin* Eth, see below .. om Eth ro

¹⁰ ἐνσερεπ &c not concealing any thing] (1 ?) (11 ?) .. *μη ροσφιζο-*
μενους N &c, Vg (*fraudantes*) .. *μηδε ροσφ.* C^b D^{er}* F^{er} G^{er} 17 .. ἡεροι
 ἡρεγῶν ἀν not stealing Bo .. lit. *and be not stealing* Syr .. *not*
thieves Arm .. *and should not contradict in all* Eth .. om ro ἀλλὰ]
 1 (11) Eth .. om Eth ro εἰς ὅτων ῥωήν &c lit. *manifesting all faith*
which is good] 1 (11) Bo (ἁφῳαζῶν τῇ ῥωῇ) ἁπῆ ἁπῆ ..
 εἰς ὅτων ῥωήν great G] &c lit. *the whole faith which &c* .. *πασαν πιστιν*
ειδεικνυμενους αγαθην N^c ACDP 37, Syr (h) Arm .. *πιστιν πασαν* &c
 KL &c .. *in omnibus fidem bonam ostendentes* fm Vg .. *they shall show*
their good fidelity in every thing Syr .. *they shall make beautiful purely*
(om ro) their faith Eth .. om πιστιν N* ἕκας ἐτεκόμεναι (μ 1 11)
 &c that they should adorn the doctrine of our saviour God in all
 things] 1 (11) .. *that they should adorn (praise Eth .. praise them* Eth
 ro) *in every thing the doct. of God our saviour* Syr Eth .. *να την διδασκ.*
(την) του σωτ. ημ. θεου (om P) *κοσμ. εν π.* (om εν π. 47) N &c, Vg Bo

to be *subject* to their masters, being pleasing to them in all things; not contradicting, ¹⁰ not concealing any thing, but (α) manifesting all good *faith*; that they should *adorn* the doctrine of our *saviour* God in all things. ¹¹ For the *grace* of God our *saviour* was manifested to all men, ¹² teaching us that, having forsaken impiety and the *worldly lusts*, we may live prudently and *rightcously* and *godly* in this *age*; ¹³ expecting the *blessed hope* and the manifestation of the glory of the great God and our *saviour* the Christ Jesus;

(ϕ† πεισωτηρ) Arm .. add by error ἡνεργησε ετηανοτος of the good works II

¹¹ α τεχ. &c for the grace of God &c was manifested] I II (β) Bo var] I II β .. om 37 47 .. επεφανη γαρ η χ. &c N &c, Vg Syr Arm Eth πεισωτηρ our saviour] I II β, Bo, FG, Vg .. σωτηρος N* Vg (am) .. σωτηριος N^c AC* D* .. η σωτηριος C^c D^b KLP &c .. Syr has *vivifying all* .. Arm has *saviour of all men* .. om Eth ἡρ (ῥρ II)-ωαιε παι lit. to every man] I (II ?) β, Bo (ερωαιε) N &c, Vg Syr (to men all of them) .. with all men Eth .. Arm, see above

¹² εκ†εω teaching] I (II) .. pref. and Syr Arm .. who instruct us Arm χεας (αας I) εαν. &c that having forsaken] I (II ?) .. add ἡρωη παι every thing (ε ?) .. ινα αρνησαμενοι N &c, Vg Bo Arm cdd .. that we should deny Syr Arm Eth ἡτῆται. lit. the impiety] I (II ?) .. sin Eth ἡεν. ἡκ. lit. the lusts of worldly] (ε ?) I II (β) Bo (Syr Eth) .. τας (om D*) κοσμικας επ. N &c, Vg Arm (singular, cdd) ἡτῆται we may live] (ε) I (II ?) β .. and live in &c Syr .. trs. ευσεβως ζησωμεν εν &c N &c, Vg Arm .. and live in righteousness Eth εἰ οἱ. &c lit. in a prudence and a righteousness and a godliness] (ε ?) I II ? β, Bo Syr (repeating in) .. with soberness and with &c Arm .. σωφρονως και δικ. και ευσεβ. N &c, Vg .. in righteousness and in purity and in love Eth

¹³ ενσω. &c expecting] ε β, Bo, N &c, Vg .. while we expect Syr Eth .. and we expect Arm ἡελης ἡμακαριος (I β .. η ε) lit. the hope blessed] (ε ?) (I ?) Syr .. την μακ. ελπ. N &c, Vg Bo (ἡ†ηαιατε ἡελης) Arm ποτωε εε. the manifestation] ε (I ?) β, φωτω. Bo (ποτ. Γ) 17 .. om την N &c, Syr Arm .. adventum Vg Eth ἡηος ἡ. lit. of the great god] ε I β, N &c, Vg Arm .. ἡφ† ηηη† of God the great Bo, Syr Eth (our God) ἡη πεισ. and our saviour] ε I (II ?) β, N &c, Vg Syr (vivifier) Arm (om our cdd) Eth .. and (om ΑΕΓΜΟ*Γ) the Christ Jesus our saviour Bo ηεχ

¹⁴ παῖ ἡταγτααγ ραρον. χεкас ε҇҇есотї ебоλ ρї
 απομια мие. ατω η̄τ̄ε̄βο ηαγ η̄от̄лаос ε҇҇отот
 η̄ρε҇κωз ε҇εηρ̄ηнте епанотот. ¹⁵ хω η̄пαι. ατω
 η̄т̄паракаλει. η̄т̄хпιο ρї от̄ε҇сарне мие. ᾱп̄тр̄е
 лаат. катафронеи ᾱμ̄ок.

III. μαροτ̄ρ̄π̄μεετε ε҇т̄потассе η̄п̄арх̄и ᾱп̄
 η̄ε҇от̄cia. ер̄ст̄е̄нт ет̄с̄т̄ωт ε҇ωб мие η̄ατ̄αθон.
² ет̄ᾱх̄iota ε̄лаат. е̄е̄е̄т̄е̄и҇е. η̄раκ. е҇от̄ωηз

¹⁴ (c) (1) (11) (β) ¹⁵ 1 (β § at ηт̄)

¹ (1) (β) η̄ε҇.] 1 .. η[ε]з. (β) ² β

ῑс the Christ Jesus] 1 (11 ?) Bo .. χ̄ῡ ῑω N* F^{er} G .. ῑс η̄εχ̄ε β .. ῑω χ̄ῡ
 N^c &c, Vg Syr Arm Eth .. om ῑс e .. trs. *Jesus Christ our saviour*
 Eth ro

¹⁴ η̄ταγτααγ lit. who gave him] c 1 (11) β, Bo .. os εδωκεν εαυτον
 (αυτον N*) N^c &c, Vg Syr Arm .. *who delivered up himself* Eth .. trs.
 η̄μων εαυτον D ραρον for us] (c) 1 11 β .. add τηρεη all Bo (L)
 χεκα(αα 1)c that] (c?) 1 11 β .. η̄α(η)τεγ until he Bo сот̄и
 redeem us] c 1 11 β, N &c, Vg Syr Arm Eth .. ηαρ̄μεη deliver us Bo
 απομια мие all lawlessness] c 1 11 β .. om all Bo (x) .. sin Eth
 ηαγ &c lit. to him a people] c 1 .. εατω λαον N &c, Vg Eth .. *his*
 people Arm .. η̄т̄ε̄б̄он &c and cleanse us to him a people β, Bo Syr
 ε҇҇от̄от collected] c? 1 β .. ε҇҇ом̄от permanent Bo .. περιουσιον N
 &c .. acceptabilem Vg .. new Syr Eth .. peculiar Arm .. om Eth ro
 η̄ρε҇κωз zealous] (c?) 1 (β) Bo (B^a 26) .. pref. and Bo .. sectatorem
 Vg .. *which is zealous in* Syr Eth ε̄панотот lit. which are good]
 1, Bo Syr .. *works of goodness* Arm .. *work good* Eth .. trs. καλων εργων
 N &c, Vg

¹⁵ хω η̄пαι lit. say these] 1 β .. ταυτα λαλει N &c, Vg Bo Syr
 Arm (*this*) .. *thus speak* Eth .. τ. διδασκει A η̄т̄хпιο and reprove]
 1 (β?) .. со҇г̄и reprove (omitting and) Bo ρ̄п̄(ен 1) от̄ε(α 1)з. п.
 lit. in all commanding] 1 β, Bo (η̄ρ̄ни з̄ен .. om η̄т̄ен B^a) .. μετα
 πασης е̄πι(υπο 73 118)ταγης N &c, cum om̄ni imperio Vg Syr Arm ..
 while thou humblest thyself to all Eth (υποταγ.) ᾱп̄-καταφρο-
 неи(η 1) ᾱ. let not any despise thee] 1 β?, μηδεις σου καταφρονεω
 1 43 al, Bo (FK) Vg Syr Arm .. μ. σ. περιφρονεω N &c .. ᾱп̄ε̄ο̄ре

¹⁴ this (one) who gave himself for us, that he should redeem us out of all *lawlessness*, and cleanse to himself a *people*, collected, zealous unto good works. ¹⁵ Say these (things), and *exhort* and reprove with all commanding. Let not any *despise* thee.

III. Let them remember to be *subject* to the *rulers* and the *authorities*, to be obedient, being prepared unto every good work: ² not to blaspheme any, not to be wont to con-

εἰς αἰσιν ἡμῶν ἵνα οὐκ ᾖ ὅτις ἐπὶ τοὺς αἰσιν let not any take hold of thee in a knowledge Bo .. and there is not he who will lead thee astray Eth

¹ μαρτυροῦντες &c let them remember to be subject &c] ι β, μαρτυροῦντες εἰς τοὺς ἐξουσιαστικούς &c remind them to be subject &c, Bo .. υπομνήσκω (add δε Α) αὐτοὺς ἀρχαῖς ἐξ. ὑποτασσέσθαι Ν &c, Vg (et potest.) Eth (and auth. that they should obey) .. and remind—and authorities they should obey Syr Arm ἡμῶν and] ι β, Bo, D^c KLP &c, Vg Syr Arm Eth .. om Ν ACD*FG 17 ἐρεῖται to be obedient] (ι ?) β, πειθαρχεῖν Ν &c, dicto oboedire Vg .. pref. καὶ FG .. trs. that they should obey and be subject Syr Arm .. om ὑποτασσέσθαι Eth .. εἶσι ἡρεῖται being well pleasers Bo εἰς ἕκαστον &c lit. prepared unto work every of good] β .. ἡρεῖται εἰς ἕκαστον ἐργῶν καὶ εὐαγγελίου and become prepared unto all works which are good Bo Syr (for all work good) .. προς παν ἔργον ἀγαθόν (οὐς Ν*) εἰσὶν εἶναι Ν^c &c, Vg .. καὶ προς &c Α .. and for all works of goodness prepared to be found Arm (cf. Hier) .. Eth has that they should obey in all work good and they should become prepared in it

² ἐπὶ τῶν, εἰς. not to blaspheme any] ἡρεῖται εἰς αἰσιν and not blaspheme any Bo .. μηδὲν βλασφημεῖν Ν &c, Vg Syr Arm .. μη βλ. F^{er}G .. μηδὲν βλ. K .. and they shall not be impatient (cause to be imp. ro) Eth εἰς αἰσιν, not to be wont to contend] ἡρεῖται ἡρεῖται-λαῖς αἰσιν and not be disputers Bo .. and not be contentious Syr Eth .. ἀμαχούς εἶναι Ν &c .. non litigiousos esse Vg (Arm) ἡρεῖται fair] εἶσι ἡρεῖται being fair Bo, ἐπεικεῖς Ν &c, modestos Vg .. but they should be humble Syr .. but (om ro) merciful Eth εἰς ὅλους &c manifesting all meekness with all men] Bo (ἡρεῖται) .. πᾶσαν εὐδοκίαν (οὐς Ν*) πραῦτητα (σπουδὴν Ν**) προς πάντας ἀνθρ. Ν^c &c, omnem ostendentes mansuetudinem ad omnes homines Vg (Arm) .. and in every thing they shall show cheerfulness toward all men Syr .. kind they shall (om they shall ro) be with all men Eth

tend, fair, manifesting all meekness with all men. ³ For we were also at that time senseless, disobedient, being *led astray*, being servant to the *lusts* and the *pleasures* which are various, walking in *malice* and *envy*, being hated, hating one another. ⁴ But when the *kindness* and the love of man had been manifested of God our *saviour*, ⁵ not out of works of *righteousness* which we did ourselves, but (Δ) *according to his mercy* he saved us, through the laver of the regeneration, and the renewing of the holy *spirit*, ⁶ this which he poured upon

&c but when had been manifested &c Bo Syr Eth (add to us ro) .. trs.
 ἐπεφανη to end Arm Δε] om Bo (L 26) .. and Eth ΤΑΥΤ-
 ΧΡΙΣΤΟΣ (β .. Χ̅ 1 16¹ .. Χρ̅ Bo) &c the kindness and the love of
 man-of God &c] ε̅ β 16¹, Bo .. η χρ. κ. η φ.-σωτηρος η. θεου Ν &c, Vg
 (Arm) .. the kindness and the mercy of God &c Syr .. the mercy of God,
 the lover of man, our saviour Eth ΑΠΠΟΤΕ of God] β 16¹ .. ρ̅
 π. in God ε̅ ΠΕΠΩΤΗΡ (c̅ωρ β 16¹, Bo E₂L) our saviour] (1 ?) β
 16¹, Po Syr (vivifier) (Eth) .. trs. του σωτ. ημ. θεου Ν &c, Vg (Arm)
⁵ ΕΒΟΛ ρ̅ out of] 1 β 16¹, ε̅ξ Ν &c, Vg .. in Syr Arm Eth (pref.
 and ro) .. ΠΕ ΕΒΟΛ ΔΕΙ Π. ΑΠ not out of our works Bo ρ̅ενρ̅.
 works] 16¹, Ν &c, Vg Bo (ΓΠΟ) Syr Arm (Eth) .. ΠΕΝΡ̅. our works
 1, Bo ΑΠ not] β 16¹ .. ΠΕ-ΑΠ Bo .. ουκ ε̅ξ &c Ν &c, Vg Syr Arm Eth
 ΠΔΙΚ. of righteousness] β 16¹, Vg Syr Arm .. των εν (om Fgr) ΔΙΚ.
 Ν &c, Bo, see below .. of our righteousness Eth ΕΑΠΔΑ (om 16¹) Υ
 ΑΠΟΝ which we did ourselves] (ε̅) β 16¹, Ν &c, Vg Arm .. om ημεις
 Syr .. om Eth, see above .. lit. which we did in a righteousness Bo
 ΠΕΜΑ his mercy] β 16¹, Bo, το (τον) αυτου ελεος (ελ. αυτ.) Ν &c,
 suam mis. Vg Arm .. in his own love Syr .. in his mercy Eth
 ΑΥΤΟΣΑΘΗ he saved us] ε̅ β 16¹, Bo (ΠΑΡΜΕΝ) .. he vivified us Syr
 ρ̅ΙΤΑ through] ε̅ β 16¹, δια Ν &c, Vg Bo Arm .. in Syr Eth
 ΑΠΕΝΠΟ Π. of the regeneration] (ε̅ ?) (1 ?) β 16 .. ὡς ΠΙΣΤΑΡΕΜΜΙΣ
 of the rebirth Bo ΑΠ ΤΑΥΤΕΡ̅ lit. with the newness] ε̅ 1 ? β
 16¹, και &c Ν &c, Vg Bo (ΠΕΠ ΠΙΣΤΑΡΕΜΒΕΡΙ with the renewing)
 ΑΙΜ Eth .. in the renewing Syr (vg) ΑΠΕΝΠΑ &c lit. of the spirit
 which is holy] (ε̅ ?) (1 ?) β 16¹, Po .. om Bo (Α) .. pref. δια D* F^{gr} G ..
 om holy Arm cdd .. in the holy spirit Eth

⁶ ΕΡΡΑΙ ΕΣΩΝ upon us] (1 ?) 16¹ .. in nos Vg Arm ρ̅ΙΤ̅ &c
 through Jesus the Christ our saviour] (1 ? c̅ωρ) (16¹ [ε̅]ωρ) Bo .. δια
 ω̅ χ̅υ &c Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. δια &c κυριον ημων P

πεχ^ς πενσωτηρ. ⁷ хекас еантеаю ρ^αε περιот
 απετα^αα^αω ιπ^ιπ^ιωπε ικλιρονομος ката θελ^ιπ^ι
 απω^ιω^ιω^ιω^ι ε^ινε^ιρ. ⁸ οπιστος πε π^ιω^ια^ιε α^ιω^ιω^ιω^ιω^ι
 етрек^рε^ιп^итре^и ι^ινα^ι. хекас е^ιε^ιε^ιι^ι проот^иω^и απ^иρο^ии^иста
 ι^ιπε^иρ^иб^ин^ите^и е^итна^иот^и ι^иσ^ии^иет^ип^ист^иε^ите^и е^ип^иот^ите^и. на^иот^и
 на^и. α^ιω^ιω^ιω^ιω^ιω^ιω^ι ι^иπ^иρω^иε^и. ⁹ π^иω^ип^иε^и х^иε^и απ^ип^ит^и
 со^из^и απ^и π^иω^иω^иε^и. απ^и π^ит^иω^ин. απ^и π^иε^иω^ип^иε^и ι^ите^и
 π^ио^ии^ио^ис^и с^иα^иρ^иω^иκ^и е^иβ^ио^иλ^и απ^ио^иот^и. ι^ис^иε^ит^иρ^ин^ит^и с^иα^иρ^и ап^и.

⁷ (1) (β) 16¹ хекас] 16¹..-ας 1 т^иа^ию] -ε^ию β 16¹
⁸ (1) β § (16¹ §) етрек] ι^иτεκ Bo (B^aГ) ι^иσ^ии^иет^ип^ист^иε^ите] β, ι^их^иε^ип^и
 е^ина^иρ^ит^и Bo (H) .. ι^их^иε^ип^и е^ита^ип^иа^иρ^ит^и Bo ⁹ 1 β § απ^ип^ит^исо^из^и] 1..
 ι^исо^из^и β

⁷ ε^иап^ит^и. having been justified] (1 ?) 16¹, ε^иап^ит^иа^и Bo (F) N &c,
 Vg Arm .. ι^иτε^ип^иа^иι^и we should be justified Bo Eth .. trs. in his grace
 we should be &c Syr ρ^αε &c lit. in the grace of that] (1) (β ?) 16¹,
 Bo .. in his grace Syr Eth .. τη^и ε^иκει^иν^иω^и χα^иρι^иτι N &c, Vg .. by the (om
 odd) grace Arm ι^ит^ип^иω^и. &c we may become heirs] 1 β 16¹, Arm ..
 ι^иτε^ип^иω^ип^иω^иι^и &c and become heirs Bo .. and we should be heirs Syr Eth ..
 trs. κ^иλ^иη^иρο^иνο^иμο^иι^и γε^иν. N &c, Vg ката θ. according to the hope] 1 β 16¹
 .. ката ο^иρ^и. acc. to a hope Bo, κα^ит^и(θ) ε^ил^ип. N &c, Vg .. om 47 .. by hope
 Arm .. in hope Syr .. of hope Eth απ^иω^ип^иω^и of the life] 1 16¹ .. ι^ите^и
 ο^ит^иω^ип^и of a life Bo, ζω^иη^иς N &c (ι^и β)ω^иα ε^иνε^иρ lit. unto age] 1 β
 16¹ .. ι^иε^иνε^иρ of age Bo .. α^иω^ип^иο^иυ N &c, Vg Arm .. which is for ever
 Syr Eth

⁸ ο^иπισ^ито^ис &c lit. a faithful is the word] 1 β 16¹, Syr Arm ..
 π^иισ^ито^ис о л^иο^иγ^иο^ис N &c, Vg Eth (his word ro) .. γε^ип^иρ^иот^и ι^их^иε^ип^иω^иα^иι^и lit. is
 faithful the word Bo α^иω^иω^и and] 1 β 16¹ ? .. om 47 т^ит^иω^иω^иω^иω^и &c
 I wish for thee to bear witness of these] 1 β 16¹ .. πε^иρι^и το^иυ^иτω^иν^и β^иου^иλο^иμαι
 σε δια^иβε^иβαι^иο^иυ^иσθ^иαι N &c, Vg Bo (п^иαι^иκε^иχ^иω^иο^иυ^ип^иι these others) Arm ..
 concerning this (add also ro) I wish that thou shouldst make them firm
 Eth .. in these I wish that thou also shouldst be confirming them Syr
 х^иε^ика^и(α^иα 1)с &c that they should take care] (1 ?) β, Bo (ρ^ип^иα) N &c,
 Vg (Arm) .. that it should be a care to them Syr .. that they should think Eth
 .. trs. ι^ис^иε^ит^ит^иο^ит^и е^иμ^иφ^иρ^иω^иο^иω^и Bo (Г) απ^иρο^и. &c lit. of presiding

us richly through Jesus the Christ our *saviour*; ⁷ that having been justified by the *grace* of that one, we may become *heirs according to the hope* of the life eternal. ⁸ *Faithful* is the word, and I wish for thee to bear witness of these (things), that should take care to *practise* good works those who *believe* God. Good are these (things) and they profit the men. ⁹ But the foolish questionings and the genealogies and the strifes and the contentions of the *law* withdraw thyself from

over the works which are good] καλων εργων προῖστασθαι (επιστ. 17) Ν &c, Vg (*praeesse*) Arm .. εἰς τοὺς ἡμωὺς ἐξουσίαν τοῖς ἔργοις to help with (lit. to give their hand to) the works &c Bo .. to labour at works good Syr .. to help one another in works good Eth (om to help one another in ro) παντες και lit. good are these] 1 β .. και παντες Bo, ταυτα εστιν καλα ΝACD*FG 37 47; Vg .. τ. ε. τα κ. D^cKLP &c .. these are (those) which are good Syr .. for this is good Arm .. this therefore is good Eth αὐω σεψην lit. and they give gain] (1^c) β .. αὐω σεσηπ and they are acceptable (1*) .. οὐτος σεοι ἡρην lit. and they are of gain Bo (ἡσει D^rL) .. και ωφελημα Ν &c, Vg Syr .. which is profitable to him Eth .. which is not profitable to him Eth ro

⁹ πωπνε &c lit. but the questionings of folly] πικωτ δε ἀπετοχ but the questionings of that which is foolish Bo .. of folly questions Arm .. μωρας δε ζητησεις Ν &c, Vg .. but from questioning foolish Syr .. word of strife and folly which they invent and fables Eth .. word of folly which they invent and strife Eth ro αἱ πωπνε (xx β)ωα and the genealogies] ημε πωπνω ἡσας Bo (om ἡς. L) .. και γενεαλογιας Ν &c, Vg Arm .. and from recitations of generations Syr .. και λογομαχιας F^{er}G (obs. Eth) .. om Eth ro αἱ πωπτωι &c and the strifes and the contentions of the law] ημε πωπνηη ημε πωπλας ἡνομηκοι Bo .. και ερεις (εριν Ν*D^{er}F^{er}G^{er} Arm) και μαχας (τας K) νομικας Ν^c &c, Vg (*legis*) (Arm) .. and from strifes and from contentions of lawyers Syr .. and strife Eth εαρωκ &c lit. withdraw thee from them] ρεικ &c Bo Eth .. περιστασο Ν &c, Vg Syr Arm Eth ro ἡσεν &c lit. for they give not gain and they are vain] και ταρ ραπατηρηνος ηε οὐτος ραπεφληνος ηε for these unprofitable are and vain are Bo .. εισιν γαρ αωφελεις και ματαιοι Ν &c, Vg .. for profit there is not in them and vain they are Syr .. for useless they are and vain Arm .. for vain it is and profiteth not Eth

αὐὼ σεψοσειτ. ¹⁰ οὐραϊρετικός ἥρωμε εἰπῆσα
 †сѣω παϣ ἡοτσοп. αὐὼ спаτ παραιτει ἄμοϣ.
¹¹ εκσοοῦπ̄ же а παῖ ἡτειμενε πωϣε̄ εβολ αὐὼ
 еϣρ̄ноѵе еϣт̄аинт̄ зароϣ матааϣ. ¹² εἰψανт̄п̄-
 ποот̄ пак̄ ἡαρτεма н т̄х̄икос ариапатоот̄п̄ еεῖ
 шароῖ еп̄икопол̄ис. ἡταιврине тар εῖρ тепρω ἄματ̄.
¹³ ζηпа ππομεικос εἰπ̄ απολλω т̄п̄поот̄се ρ̄п̄ от-
 сеп̄н. же ἡнет̄уωωт̄ ἡлааτ̄. ¹⁴ μαρε πεσινт̄ ае
 сѵо епроѵиста ех̄п̄ неρ̄бн̄те ет̄п̄анот̄от̄ еп̄εχ̄реиа

¹⁰ (1) β § ἥρωμε] β.. ἡρ̄|ρωμε 1 ¹¹ (1) β ¹² (1) β
¹³ 1 (β §) ¹⁴ 1 β §

¹⁰ οὐραῖ(ρε Bo) p. &c an heretic man] 1 β, Po, N &c, Vg Eth..
man heretical Arm .. from &c Syr .. τον αιρ. Palladius εἰπῆσα &c
 lit. after admonishing him one time and two] (1) β.. μενεπса
 οτσοп нем̄ ē ἡ†(ек† ΓFH .. екє† κ)сѣω παϣ lit. *after once and 2*
admonishing him Bo .. μετα μιαν και δευτεραν νουθεσιαν NACKLP
 &c, f Vg Arm, Palladius, *after once and twice that thou admonishest*
him Syr, when once and twice having admonished him Eth .. μιαν v. κ.
δευτ. Dc .. μ. v. η δ. FgrG .. μ. v. και δυο D .. om και δευτ. m &c*
παραιτει(τι 1) ἄμοϣ lit. refuse him] (1) β, αριπαρaticoe ἄμοϣ
Bo .. παραιτον N &c, Arm .. devita Vg Syr .. and he refused (to obey)
dismiss him Eth

¹¹ εκσοοῦπ̄ knowing] 1 β, εκεми Bo .. εἶδος N &c, Vg .. pref. and
 Eth .. *thou shalt know Arm .. and thou wast knowing Syr* а παῖ
 ἡτει(εεῖ 1)м̄. &c lit. *this of this kind was turned aside] (1) β, Syr ..*
εξεστρα(ε)πται ο τοι. N &c, Vg Bo (φωηρ) Arm Eth еϣт̄аинт̄ &c
 being condemned by himself] (1) β.. еаϣριт̄ε̄ м̄(е ΓFK)п̄ирап
 ἄματαϣ lit. *having thrown him to the judgement himself Bo .. он*
автокатакритос N &c .. proprio iudicio condemnatus Vg .. by himself
condemned Arm .. and he is condemning himself Syr .. Eth has and he
causeth to go astray and he causeth to err and he findeth condemnation
(om and he findeth &c ro)

¹² εἰψαν. &c lit. if I should send to thee Artema] 1 ? β.. еψ̄ωп
 аἰ(ап а)ψ̄анот̄ωрп̄ ἡαρτεма зарок *if I (we а) should send*

them, for they profit not and they are vain. ¹⁰ An *heretic* man after admonishing him once and twice *refuse*; ¹¹ knowing that such an one was turned aside and is sinning, being condemned by himself. ¹² If I should send to thee *Artemas* or Tykhikos, exert thyself to come unto me to Nikopolis: for I *decided* to spend the winter there. ¹³ Zēna the *lawyer* and Apollo, send them quickly, that they should lack nothing. ¹⁴ But let the brothers learn to *practise* the good works unto *necessary needs*, that they should not become without *fruit*.

Artema unto thee Ρο .. όταν πεμφω αρτεμαν προς σε Ν &c (πρ. σε αρτ. 17, Vg Syr Arm, *artēma*) Eth (*artēmān*, -tēmen ro) αριαπ. lit. exert thee] ι β .. ιης ἄμωκ *haste thee* Bo .. σπουδασον Ν &c, Vg Arm Eth (*hasten*, come) .. *let it be a care to thee* Syr ενικοπολις to Nik.] ι β (Arm) .. om εις FG, OL Vg .. *nīkōpol* Eth ro .. *city of Nikopolitans* Eth ἄμα there] ι β, Bo Eth .. trs. *εκει γαρ* &c Ν &c, Vg Syr Arm

¹³ ζηνα] ι β, Eth ro .. ζηναν Ν &c, Zenam Vg .. and Zenon Arm .. ζηνας Bo Eth .. but (δε) concerning Zina Syr πνομ. the lawyer] ι (β?) .. the writer of the city Eth απολλω] ι (β?) Ρο, CD*H** KLP &c, OL Vg .. απολλων ΝD^bH* .. απολλωνα F^gFG .. *abavlos* Arm, *apelōs* Eth .. concerning *Apolō* Syr τῆμοσσε(ςοτ β) &c lit. send them in an haste] ι β .. οσորησεν οτιης *send them in an haste* Bo .. σπουδαιως (ταχαιως FG) προπεμφον Ν &c, Vg Arm .. *let it be a care to thee to escort them well* Syr .. quickly (carefully ro) send them Eth ἵκανεν. &c they should lack nothing] ι β, Bo Eth .. they should not be in want Eth ro .. μηδεν αυτοις λει(ι)πη Ν &c, Vg (Syr Arm)

¹⁴ αρε &c but let the brothers learn] μαρτυραθο (add δε βαγ ρηκλ) ἡμετεροις επιποση (but) let learn those who are ours Bo .. μαθανετωσαν δε (om Arm) και οι ημετεροι Ν &c, Vg Syr (and let learn) Arm .. and let ours also learn Eth .. and let those also learn Eth ro επιροιστα εχῃ &c to practise the good works] καλων εργαων προϊστασθαι Ν &c, *bonis op. praeesse* Vg Arm .. εμψρωςεν ἡγαρη. to take care for works which are good Bo .. that they should be performing good works Syr .. good works (works good Eth) that they may attend Eth (lit. stand Eth) ενεχρει(ρι ι)α &c unto necessary needs] ενιαναν-ρεον ἡχρια Bo, εις τας αναγκαιας χρειας Ν &c, *ad usus necessarios* Vg Arm .. in matters urgent Syr .. unto that which requireth work Eth

ἡ ἀκαρπία. καὶ ἡ ἐστρωσὴ ἀχὴ καρπός. ¹⁵ σέσηνε
 ἐρὼν ἡ ἐστρωσὴ τῆς τῆς. σέσηνε ἐστρωσὴ ἡ
 ὅτι τῆς τῆς. τεχάρης ἡ ἐστρωσὴ τῆς τῆς.

τεπρος τιτος

τεпρος фιλнмωн

¹⁵ c (1) β §

ἀχὴ καρπός without fruit] Syr.. εἶσι ἡ ἀκαρπία *being unfruitful*
 Bo .. ἀκαρπιοὶ N &c, Vg Arm .. *that they should not be destitute of*
fruit Eth

¹⁵ τῆς τῆς all] c 1 β, Bo, N &c, Vg Arm .. *trs. all who are with me*
 Syr Eth τῆς τῆς the faith] (1) β, Bo .. πιστεῖ N &c, Vg Arm Eth
 τεχάρης the grace] (1) β, N &c, Vg (demid) Bo Syr Arm .. add τοῦ
 κυρίου D .. add τοῦ θεοῦ FG, Vg .. add *of our Lord Jesus the Christ*
 Bo (A₂) .. add *will be* Eth .. om ἡ χάρις &c Eth ro τῆς τῆς all] 1 ?
 β, τῆς τῆς Bo (A₁ B^a Γ E₂ G) N* ACD* 17, Vg (fu) Arm .. add ἀμην N^c
 D^b &c, Vg Bo Syr Eth .. om Eth ro

Subscription τεπρος τιτος(η c) lit. the to Titos] (c ?) β, προς

¹⁵ Salute thee all those who (are) with me. Salute those who love us in the *faith*. The *grace* (be) with you all.

The (epistle) to Titos

The (epistle) to Philēmōn

τιτον NC 17 .. to the man Titō Eth ro .. προς τιτον πληρωθη D .. ετε-
 λεσθη επιστολη προς τιτον FG .. πρ. τ. εγραφη απο νικοπολεως AP, Bo
 F (in *nik.*) .. πρ. τ. της κρητων εκκλησιας πρωτον επισκοπον χειροτονη-
 θεντα εγραφη απο νικοπολεως της μακεδονιας K 47 .. παυλου αποστ. (τ.
 αγ. απ. π. L) επιστ. πρ. τ. της &c εγραφη &c HL .. πρ. τ. ατςζητς
 ζειν νικ. αχερεπισκοπος ε(π)φεκκ. ητε θμακεδονια Bo (ABAG
 LM) .. αςχωκ εβολ πρ. τ. ατςζητς ζειν η. αχερεπ. εφεκκ. &c
 Bo (o) .. πρ. τ. αςχωκ εβ. ατςζ. ζ. η. οτορ αγογορπς ητεπ
 αρτημα περμαδοντης to Titos it was finished, it was written in N.
 and he sent it by Artēma his disciple κ, Eth .. πρ. τ. ατςζ. ζ. νικεα
 αχερεπισκοπος εφκλησια ητε κριτη to Titos it was written in
 Nikea, he was bishop of the church of Kritē η .. was finished the epistle
 which is to Titos which was written from N. and was sent through
 Zina and Apolō Syr

ΤΕΠΡΟΣ ΦΙΛΗΜΟΝΗ

Παῦλος πετμενρ ἡτε πεχῆ ιῆ εἰπ τιμοθεος πσον
 ετρεαι εφιλημων πεεριτ ατω πενυβρ ρρωβ.
² εἰπ αεφια τωνε εἰπ αρχιππος πενυβρματος
 εἰπ τσοοτρε ετρε πεκνι. ³ τεχαρις [νιτι] εἰπ
 φρηνι εβ[ολ] ριτι πιορτε πειωτ εἰπ πχοε[ις] ιῆ
 πεχῆ. ⁴ φυπρωοτ ἡτα πανορτε ἡοροεινυ νιε

¹ (ι) β ² (ι) (β) ³ (ι) (β) ⁴ (ι) (β §) ἡτα] β.. ἡτι ι

Inscription τεπρος (φ 5^a) φιλημων the (epistle) to Philemōn
 (5^a) β, Bo (HKL) .. προς φιλημονα NA 17 37 47, Bo (Γ) .. προς φ.
 ιζ A₁F₂FNO (ιῶ A₂) .. αρχεται πρ. φ. DFG, Vg .. επιστολη π. φ.
 Bo (P) .. π. φ. παῦλος Bo (GM) .. π. φ. επιστολη παῦλος αποστο-
 λος ιζ Bo (B^a) .. πανλου (τ. α. απ. π. L) επιστ. π. φ. KLP .. the
 epistle of Paulos which is to Phlēmōn Syr (Eth) .. to Felemōnā and it
 was written while he was in the country of Rōmē Eth 10 .. to Philimon
 and to Arkhibos, deacon, and to Abphias Arm

¹ πετμενρ lit. he who is bound] β, Bo (conq) .. δεσμιος N &c,
 vinctus Vg Syr Eth .. αποστολος D* E* .. δουλος 33 35 153 ἡτε
 πεχῆ ιῆ of the Christ Jesus] β, N &c, Vg^{cl} Bo .. ιῶ χῶ D* E* L* al,
 Vg (am &c) Bo (o) Syr Eth (our brother) ετρεαι are writing] om
 N &c, Vg Bo &c εφιλημων to Philemōn] Bo (INOF) φιλημονι
 N &c, philemoni Vg .. to phlēmōn Syr Bo (B^aGM) .. to felemōnā Eth ..
 to phylēmōn Bo (AGHK) to phylēmōn Bo (F 18) πεεριτ the
 beloved] β, πμεεριτ Bo (Γ) .. πεμεεριτ our beloved Bo .. τω
 αγαπητω N &c, Vg Syr .. whom we love Eth ατω πεν. &c and
 our fellow-worker] ι ? β, Bo (υφηνρ ἡρεφερρωε) .. και συνεργω ημων

THE EPISTLE TO PHILEMON

Paulos, the prisoner of the Christ Jesus, and Timotheos the brother, are writing to Philēmōn the beloved and our fellow-worker, ² and Amphia the sister and Arkhippos our fellow-soldier and the congregation which (is) in thy house: ³ the *grace* [to you] and the *peace*, from God the Father and the Lord Jesus the Christ. ⁴ I give thanks to my God always,

Ν &c.. *et adiutori nostro* Vg.. *labourer who (is) with us* Syr.. *who sheweth work with us* Eth.. om Eth ro

² ἀμφια] (1) β, F^{gr}G 47.. ἀμφ. Bo (B^a).. ἀμφια Bo, Ν &c, (Arm).. ἀφφια D*.. *appiae* f Vg.. *to aphyā* Syr.. *to afebyā* Eth.. om Eth ro τσωνε the sister] β, Bo, τη ἀδελφῇ ΝΑ D* FGP 17 31 al, Vg (am harl* tol) Eth.. om Eth ro.. τη αγαπητῇ D^cKL &c.. *our beloved* Syr (vg).. *sorori carissimae* Vg (fu demid harl**) Syr (h sed *sorori* cum obelo) πεισιῆρματος our fellow-soldier] (1 ?) β.. τω συν(σ)στρατιωτῇ ἡμῶν Ν &c, Vg Bo (om *our* γ) Arm.. *the soldier who is with us* Syr.. *who worketh with us* Eth.. *our brother* Eth ro τσοοτοῦ &c the congregation which (is) in thy house] (1) (β ?) .. τη κατ οικον σου ἐκκλησια Ν &c.. *ecclesiae quae in domo tua est* Vg (Syr) .. ἑκκλ. ἥτε ποῦνι the church of their house Bo.. and to (om 10) those who are with them, those who are in the church Eth.. and the domestic church Arm

³ τεχαρις the grace] 1, προμωτ Po.. χαρις Ν &c.. *trs. peace to you and grace* Eth.. *add with you* Syr Arm ἡρηνι the peace] 1, Bo.. εἰρηνῇ Ν &c πειωτ the Father] 1.. πατρος Ν*.. πειωτ our Father Bo, Ν^c &c, Vg Syr Arm Eth ηχοεις the Lord] (1).. κυριου Ν &c, Vg Arm.. πενθε our Lord Po Syr Eth ηεχ^c the Christ] 1, Bo.. χ^υ Ν &c

⁴ ἄψπ. I give thanks] (1) (β ?) Po, Ν &c, Vg Syr Arm Eth.. ευχαριστωμεν 47 παπ. my God] (1) β, Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth

remembering thee in my prayers, ⁵hearing of thy *faith* and thy *love*, which thou hast toward the Lord Jesus, and toward all those who are holy; ⁶that the *fellowship* of thy *faith* should become *effectual*, in the knowledge of all good which is in you toward the Christ. ⁷For I had great joy and consolation over thy *love*, because the *hearts* of those who are holy were refreshed through thee, Brother. ⁸Because of this I have great *boldness* in the Christ to command thee that

knowledge of all good Syr .. *in good work and in knowledge of all good* Eth εἰρηνη. &c which is in you toward the Christ] (1 ?) (5^a) β, φαι εἰσεν &c Bo, του εν &c N &c, Vg (fu) Arm .. *which there is to you* Syr .. Eth has *which is in Jesus Christ* .. om του AC 17, f Vg .. εν υμιν NFGP &c, Vg (marian) Syr Arm .. εν ημιν ACDKL, Vg (fu &c) ερ. επερχε toward the Christ] (c ?) (1) 5^a β, επρχε Bo, εις χυ N* AC 17 .. ξεν ηρχε in the Ch. Bo (B^aK) .. add υ N^c &c, Vg Syr (h) Arm .. *in Jesus Christ* Syr (vg) Eth

⁷ αἰψ &c lit. for I did a great joy] (c ?) (1 ?) β 5^a (ῥαυγε) .. αἰσι &c for I took &c Bo (om great B^a) .. χαραν γαρ πολλην εσχον NACD FG 17 47, Vg (Syr) Arm .. *I rejoiced* Eth .. and *I rej.* Eth ro .. χαριν &c KLP &c .. om γαρ 37, Arm Eth (and ro) .. χ. γ. εχομεν πολλην (D^c)KL &c, *for joy great there is to us* Syr αἰψ (c 1 .. ηυ 5^a) ον. lit. and a consolation] (c ?) (1 ?) 5^a β, ονηομ† Bo, παρακλ. A &c, Vg Syr Arm .. om N .. and *I was delighted concerning thy love* Eth .. and *delight because of the love of Christ* Arm eadl σε &c because the hearts &c] c ? (1) (5^a) β, N &c (εν DL) Vg Bo (Eth) .. Syr has *because through thy love were rested* &c α ηεεπλ. the hearts] 1 5^a β, τα σπλ. N &c, *viscera* Vg Bo Syr Arm .. lit. *their soul* Eth αἰτοι αἰμοον lit. rested them] 1 5^a β, Bo (FL 18) αἰατοι Bo Syr Eth .. *αναπεπανται* N &c, Vg εἰ. &c through thee] (1 ?) 5^a β, N &c, Vg Bo .. *with thee* Eth .. om Syr, see above .. trs. *by thee were rested* Arm ηεον lit. the brother] 1 5^a β, Bo .. αδελφε N &c, Vg Arm .. om Syr .. *my br.* Eth

⁸ εἰθε π. because of this] (1) 5^a β, Bo Syr .. and Eth ro .. διο N &c, Vg Arm .. Eth, see below ο (e 1 .. εον β) ῥῆται &c ηαρη(ε 1 5^a) &c lit. I have a great boldness in the Ch.] 1 5^a β, Bo (in the Lord A E₂ FK) .. πολλην εν χῶ παρησιαν εχων N &c .. *multam fiduciam habens in Christo Iesu* Vg .. π. π. εν χῶ εχ. L 47 .. *boldness great there is to me in Christ* Syr .. π. π. εχω εν χῶ υ D^{gr}*, Arm (om υ) .. *thou hast* Arm ead

ἁπαρρησία ῥᾷ πεχῷ εὐτερόσπε καὶ ἁπετεσῆσε.
⁹ ἐτῆε ταῦτα πῖροτο εἰπαρακαλεῖ. εἰς ἡτέμπε
 ῥως παῦλος πῖος ἐρον. τέποτ δε οἱ εἰμῆρ ῥᾷ
 πεχῷ ἰς. ¹⁰ †παρακαλεῖ ἁμῶν ῥα πασῶν. παῖ
 ἡταισποῦ ῥῆ μαμῖρε οἰνσιμος. ¹¹ παῖ εἰς καὶ
 ἡατῶατ ἁπιοσῶεισ. τέποτ δε εἰς καὶ αὐτῶ παῖ
 ἡσῶατ. αἰτῖπνοσῦ σῶρον. ¹² ἡτοκ δε σῶπῃ
 ἐρον. εἰς παῖ πε πασῶατῶον. ¹³ παῖ ἐπεσῶσῶ

⁹ (1) (β) ¹⁰ 1 (β) ¹¹ (1) (β) ¹² (1) β ¹³ (1) β

.. and I have because of this boldness great in Christ Eth .. and being
 confident in Christ Eth ro .. om πῖος ἁ great β εὐτερ. n. to
 command thee] β, Bo, Ν &c, Vg (imperandi) Syr (that I should &c)
 Eth (that &c) .. om Eth ro ἁπῆτ. that which is right] β, Bo, το
 ἀνηκον Ν &c, Vg (quod ad rem pertinet) Arm .. commandment of right
 Eth .. om Eth ro .. ἡνι εἰσῆ the (things) which are right Bo (A 18)
 ..add εἰς to do it Bo (ΓΓΡ) .. those (things) which are proper Syr

⁹ ἐτῆε ταῦ. because of the love] β, Bo (AFN) Ν &c, Vg (caritatem) .. but (δε) because of the love Syr .. but (om ro) much more in
 mutual love Eth .. εὐῆε ταῦ. because of my love Bo (ταῖα. this love
 L) .. εἰατ. unto my love Bo (ΓΗΟΡ) by error πῖροτο εἰ(εἰ 1) παρ.
 rather I am beseeching] (1) β, μᾶλλον παρακαλῶ Ν &c, μᾶλλον
 ††ρο Bo (add ἐρον thee ΔΚ) Vg .. most of all I beseech Arm .. asking
 I ask of thee Syr .. Eth has but (om ro) more in love I beseech thee
 a beseeching (om ro) εἰ(εἰ 1) οἱ ἡτε(εἰ 1) μῖπε &c lit. being of
 this kind as Paulos, the great (in age) than thou] (1) (β) .. τοιουτος ὡ
 ως π. πρεσβυτης Ν &c, Arm (as even) .. cum sis talis ut P. senex Vg
 .. ἀποκ(εἰποκ Β^ΑΗ .. om Α .. ἐρον εἰποκ Κ) οὔαι ἁπαρρη† ῥως
 (ῥω Α) παῦλος πῖελλο lit. I (being Β^ΑΗΚ) one of this kind as
 Paulos, the old man Bo .. I Paulos, who am an old man as thou knowest
 Syr .. I Paulos, for an old man I am, as thou knowest Eth .. for an old
 man it is as Paulos Eth ro τέποτ δε οἱ εἰ(εἰ 1) μῆρ but
 now also being bound] 1 (β) .. †ποτ δε οἱ ποτ πετσοῦ but now also
 he who is bound Bo (δε οἱ Α 18 .. δε οἱ οἱορ FK) .. νῦν δε καὶ δεσμιος
 Ν &c, Vg Syr .. and now moreover the prisoner Eth .. but now the
 prisoner Eth ro .. om but Arm ῥᾷ &c in the Christ Jesus] 1, Bo
 (η) .. χῦ ὦ ΝΑCΡ 17 37, Ρο (ἡτε) Eth ro .. ὦ χῦ D^εFGKL &c, Vg
 Syr Arm Eth .. om D^ετ*

which is right, ⁹ because of the *love* rather I am *beseeching*, being such as Paulos, the older than thou, but now also being bound in the Christ Jesus: ¹⁰ I *beseech* thee for my child, this whom I begat in my bonds, Onēsimos; ¹¹ this who was being to thee useless at the (former) time, but now he is to thee and to me useful: I sent him unto thee: ¹² but thou, accept him who is this, my *heart*: ¹³ this (one) whom I was wishing to

¹⁰ παρακ. I beseech] 1, N &c, Vg Bo Arm Eth 10 .. add δε 39 .. add ουν 47 .. pref. and Syr .. pref. I Eth (not ro) 2A for] 1, pro Vg .. περι N &c, Bo (εοθε) Syr Eth πασηρε lit. my son] 1 (β?) Bo Vg Syr Arm Eth .. του μου τεκνου N &c παι η(εν 1) &c this whom I begat] 1 β? Bo (φν B^a) ον εγεννησα N &c, Vg Syr (vg) Arm Eth .. ον εγω εγ. A 37, Syr (h) παμ̄ρε my bonds] 1 β? N^cCD^cKLP &c, Bo Syr Arm Eth .. ομ μου N^{*}AD^{*}FG 17, Vg ονησιμος] 1 (β) .. anisimōs Syr .. onesimos Arm .. anāsīmōs Eth .. anasinōn Eth ro

¹¹ παι ετο πακ πατσαυ (πακ ηψ, 1 by error) απιον(απον 1)-οειψ lit. this who is to thee useless at the time] 1 ? (β?) .. φαι(φν η) ετεπαγοι (ορι staying F) πατσαυ πακ ποτσηον this was being useless to thee at a time Bo .. τον ποτε σοι αχρηστον N &c .. qui tibi aliquando inutilis fuit Vg .. he who at a time, there was not to thee in him use Syr .. who once was being useless to thee Arm .. who formerly was unprofitable to thee Eth τεποτ 2ε &c but now he is to thee and to me useful] (1) β .. ννι δε σοι και εμοι ευχρ. ACDKLP &c, Syr (h) Arm .. ννι δε και &c N^{*}F^g 17 47, Vg Syr (also to thee also) to me very useful) Eth (to thee also and to me also very, om ro, profitable) .. φιοτ 2ε q(εγ)οι ηψαυ ηπι πεμακ but now he is useful to me with thee Bo αιτιποοτq παροκ I sent him unto thee] (1) β .. ον ανεπεμψα σοι NACD^{*} (ον πεμψα) 17, Vg (demid haul**) Arm ? .. φαι εταιοτορη παροκ this whom I sent unto thee Bo .. and I sent him to thee Syr Eth ro (and behold Eth) .. ομ σοι D^cFG^gKLP &c, Vg (am &c) Syr (h)

¹² ητοκ 2ε &c lit. but thou receive him unto thee] 1 β, Bo .. and thou him receive Arm .. συ δε αυτον-προσλαβον N^cCDKLP &c, Vg .. and thou him receive Arm .. but thou-thus receive him Syr .. receive him Eth .. αυτον τουτ εστιν &c N^{*}AC^{*} 17 .. φιοτ 2ε ψ, but now receive him Bo (η) ετε παι νε &c who is this, my heart (plural)] (1) β, Bo .. τουτ εστιν τα εμα σπλαγχνα N &c, Vg (id est) Arm .. as my own son Syr .. as my son Eth .. for my rest he is Eth 10

¹³ παι ενε(εε 1)ιοτ. lit. this whom I was wishing] (1) β .. φαι

retain with me, that he should minister to me in thy place in the bonds of the *gospel*: ¹⁴ but I wished not to do any thing without thy *opinion*, that thy *good* should not become according to necessity, but (α) of thy will. ¹⁵ For because of this perhaps he was far away from thee for an hour, that thou shouldst take him (back) for ever; ¹⁶ as servant no longer, but (α) he who is greater than servant, a brother beloved to me he is rather, then how much more to thee in the *flesh* and in the Lord. ¹⁷ If therefore I am being to thee for *partner*,

Syr .. om εἴθε παῖ β, Bo (Γ) ἥταστον he was far away] χωρισθῇ
 Ν &c, αἰφωρῶ ἄμμοκ Bo .. *discessit* Vg Syr Arm .. *he left* Eth
 ἄμμοκ from thee] Bo, σου P, *horam a te* Vg .. *thee* Eth .. om Ν &c,
 Syr Arm Eth ro .. add εἴθε παῖ β πρὸς ὅσοντον for an hour]
 Bo, Ν &c, Vg .. lit. *to or of an hour* Eth (*thy hour* ro) .. lit. *of an hour*
 Syr .. *for hour one* Arm ἐκεῖντῃ ὥ. ε. lit. *thou shouldst take him*
 for ever] Bo (ἦνεπε) .. *αιωνιον αυτον απεχης* Ν &c, Vg (*recipres*) .. *for*
ever thou shouldst hold him Syr .. *he should be to thee for ever* Eth

¹⁶ ὥς &c as servant no longer] Bo (α *servant*) .. οὐκ ἐτι ὡς δούλον
 Ν &c, Syr Arm Eth .. *iam non ut servum* Vg ἀλλὰ &c πε (om πε β)
 lit. but he who is greater than servant, a brother beloved to me he is
 rather (om *he is β*)] but more than a servant, a brother beloved my own
 Syr .. ἀλλὰ (add ὡς 19 91) ὑπερ δούλον, ἀδελφον ἀγαπητον, μάλιστα ἐμοι
 Ν* &c, Vg (am .. *pro servo* df Vg fu &c) .. *but higher than a servant,*
as a brother beloved, if to me thus Arm .. om ἀλλ ὑπερ δουλ. F^{er} G .. om
 ἀδελφον Ν* .. ἀλλὰ ἄφρητῇ ἥτοστον ἄμμενριτ ἐμοστο ἐστήωκ
 μάλιστα μιν but as a brother beloved, being better than a servant
 especially to me Bo .. but he who is better than a servant because he was
 to me my brother Eth .. as thy brother whom thou lovest Eth ro εἰε
 &c then how much more (σε) to thee] ἀντ (pref. ιε κ) δε (σε α ..
 om B^a) μᾶλλον ἢ αὐκ but (therefore A) how much more to thee Bo, ποσω
 δε μᾶλλον σοι Ν &c, Vg .. π. μ. σ. P, how much more thy own Syr ..
 how much more even to thee Arm .. how much more is he better with
 thee Eth .. and the more with me the better he is with thee Eth ro
 ὡν &c in the flesh and in the Lord] Arm .. πεμ σεμ-πεμ &c both in
 the flesh and in the Lord Bo, Ν &c, Vg Syr (our Lord) Arm ead .. and
 (om Eth) in the flesh also and in our Lord also Eth

¹⁷ εἰμ. σε if therefore] ι β .. but if Eth τῷ. &c I am being to
 thee for partner] ι β .. τῇτοστκ ἄφρητῇ ἥτοστφρη I am with thee as

ΠΑΚ ΠΚΟΠΩΝΟΣ. ΨΟΠ̄ ΕΡΟΚ ΠΤΑΡΕ. ¹³ ΕΨΧΕ
 [ΕΨ]ΧΙΤ̄ ΔΕ ΠΣΟΠ̄ ΠΛΑΑΤ ¹⁹ ΔΙΣΡΑΙ ΠΤΑΣΙΣ.
 ΑΠΟΚ ΠΕΤΝΑΤΟΤΕΙΟ ΠΑΚ. ΧΕΚΑΣ ΠΠΑΧΟΟΣ ΧΕ ΕΚΠΤΟΟΤ
 ΡΩΩΚ ΠΡΕΟΤ. ²⁰ ΡΑΙΟ. ΠΣΟΠ. ΧΕ ΕΙΕΠ̄ΤΟΠ ΠΡΗΤ ΡΑΡΟΚ
 ΡΑ ΠΧΟΕΙΣ †Π̄ΤΟΠ ΠΠΑΣΠΛΑΤΧΗΟΠ ΡΑ ΠΕΧ̄.
²¹ ΕΙΚΩ ΠΡΤΠΙ ΕΤΕΚΠ̄ΠΤΕΤ̄ΠΗΤ ΔΙΣΡΑΙ ΠΑΚ ΕΙΣΟΟΤ̄Π
 ΧΕ ΚΝΑΡ ΡΟΡΟ ΕΠΕ†ΧΩ ΑΜΟΨ. ²² ΡΑΜΑ ΔΕ ΟΠ
 ΠΤΣΟΒΤΕ ΚΑΙ ΠΟΤΑΑ ΠΨΩΠΕ. †ΡΕΛΠΙΖΕ ΤΑΡ ΧΕ

¹³ (β) ¹⁹ (β) ²⁰ (Ι) (β) ραίο] (Ι ?) .. -ειο β ²¹ (Ι) β §
²² (Ι) β

a partner Bo .. (ε)με εχεις κοινωνον Ν &c, *habes me socium* Vg .. *me with thee sharing thou reckonest* Arm .. *thou art to me partner* Syr .. *my brother thou art* Eth ΠΤΑΡΕ lit. as me] ΑΠΑΡΗ† Bo, Ν &c, Vg Syr Eth .. ΑΠΑΡΗ† *thus* Bo (ΑΒ^uLM) by error

¹⁸ ΔΕ] β, Bo, Ν &c, Vg Eth .. *and* Syr Arm .. ΤΑΡ Bo (Η) .. *om* Bo (F)

¹⁹ ΠΤΑΣΙΣ with my hand] β, τη εμη χειρι Ν &c, *mea manu* Vg Arm .. ΣΕΠ ΤΑΧΙΣ lit. *in my hand* Bo Syr Eth ΑΠΟΚ Ι] β .. *add om also* Bo (L) ΠΕΤ. &c *he who will repay to thee*] Ι ? β .. ΕΘΠΑΤΩΗ *who will repay* Bo, αποτισω Ν &c (αποδωσω D*) Vg (*reddam*) Arm (*add to thee cdd*) .. *I repay* Syr Eth ro .. *I repay for him* Eth ΧΕΚΑΣ &c *that I should not say*] Ι ? β .. ΡΗΑ ΠΤΑΨΤΕΜΧΟΟΣ ΠΑΚ *that I should not say to thee* Bo, να μη λεγω σοι Ν &c, Vg Syr Arm Eth ΧΕ &c lit. *thou art from me, thou also, of thanks*] Ι ? β .. ΧΕ Κ(ΕΚ Γ)-ΕΡΟΚ ΑΜΠΙ ΑΜΟΚ ΕΤΗΚ ΠΠΙ *that thou owest thyself to give thee to me* Bo .. *οτι και σεαυτον μοι προσοφειλεις* Ν &c (*add εν κυρω D*E**) *quod et* (Arm *cdd* .. *om* Arm) *te ipsum mihi debes* Vg Syr (*owest thou to me*) Arm .. *thyself also to repay is due to me* Eth .. *thou shouldst repay me* Eth ro

²⁰ ΠΣΟΠ lit. *the brother*] Ι β, αδελφε Ν &c, Vg Arm .. ΠΑΣΟΠ *my brother* Bo Syr Eth ΧΕ ΕΙΕΠ̄Τ. &c lit. *that I should be refreshed of heart for thee*] Ι ? β .. ΑΠΟΚ ΕΙΕΠ̄ΤΟΠ ΑΜΟΙ (ΠΠΙ *to me* Ρ .. ΠΣΗΤ *in me* Β^AFKL 18) ΠΣΗΤΚ *I will refresh me in thee* Bo .. *εγω σου ο(ω 17) ναιμην* Ν &c, Vg (*te fruar*) .. *I shall be refreshed in thee* Syr .. *I shall rejoice in thee* Eth .. *I shall repay* Eth ro .. *that thy substitute I should be* Arm ΡΑ ΠΧ. *in the Lord*] Ι (β) Bo .. *εν κυρω* Ν &c, Vg Arm .. *in our Lord*

accept him as myself. ¹⁸ But if he wronged thee [at all
¹⁹ I] wrote with my hand. I (am) he who will repay to thee :
that I should not say that thou also hast (cause) of gratitude
from me. ²⁰ Yea, Brother, may I be refreshed for thy sake in
the Lord : refresh my *heart* in the Christ. ²¹ Trusting to thine
obedience I wrote to thee, knowing that thou wilt do more
than that which I say. ²² But *withal* also that thou mayest
prepare for me a dwelling place : for I hope that I shall be

Syr Eth ἡπασιλ. lit. my bowels] (1 ?) β, Bo (μετψαπομαστ) μου
τα σπλαγχνα Ν &c, Vg (viscera mea) Syr Arm .. my soul Eth ܙܡܝܢ
ܡܝܚܕܝܢ in the Christ] (1 ?) β, Bo .. εν χῶ ΝΑC D* FGLP, Vg (fu) Syr
Arm Eth .. εν κυριω D^c K &c, Vg

²¹ om verses 21-25 Fst G ειρω ἡρ. lit. putting in my heart]
1 ? β .. ερε(ce *yea I am* κ) παρητ οητ *being persuaded* Bo, πεποιθως
Ν &c, *confidens* Vg Arm .. *because that I trust* Syr .. and (om ro)
having trusted Eth ܥܬܝܥܝܬܝܬܝܬ. thine obedience] (1) β, Ν &c, Vg
Bo Arm Eth .. *that thou obeyest me* Syr ܥܝ(ܥܥܝ 1) ܥܕܕܝܢ knowing]
1 β, ειδως Ν &c, Vg Bo (ܥܡܝ) Eth .. and I know Syr .. *because I know*
Arm ܡܝܬܝܢ &c thou wilt do more &c] (1 ?) β, Bo .. *thou wilt add*
to that which &c Eth .. *thou wilt do that* &c Eth ro .. και υπερ &c
ποιησεις Ν &c, Vg Syr Arm ܥܢܥܬܝܬܝܬ ܡܝ. *than that which I say*]
(1) β, DKL &c, OL Vg Syr Arm Eth (I commanded thee) .. υπερ α
λεγω ΝΑC P 17, Bo Syr (h)

²² ܙܡܝܢ *withal*] (1 ?) β, Bo (B^aKL) .. ܙܡܝܢ Bo, Ν &c, Vg (*simul*)
Syr Arm .. and with this also Eth .. om Eth ro ܙܥ] 1 β .. om Arm
.. and Eth .. om Eth ro ܐܡ also] 1 β .. και Ν &c, Vg Bo (ܕܐܡܪ)
Syr Arm Eth .. om Bo (A) Eth ro ܡܢܥܝܬܝܬ that thou mayest
prepare] 1 β .. ܥܬܝܡܐܝܝܬ Ν &c, Vg Bo Syr Eth .. *thou shalt prepare*
Arm ܡܝܬܝܢ ܡܝܬܝܢ lit. a place of dwelling] ܙܥܝܢ Ν &c, Vg
(*hospitium*) Bo (ܕܡܝܬܝܢ) Syr (*house of lodging*) Arm Eth (*lodging*)
ܬܝܬܝܬ. I hope] β, Bo (ܬܝܬܝܬܝܬ) Ν &c, Vg Syr .. I trust Eth
ܙܥ &c lit. that they will give me to you of grace through your
prayers] β .. trs. ܙܥ (om ܡ) ܥܬܝܬܝܬ ܡܝܬܝܢ ܡܝܬܝܢ ܡܝܬܝܢ ܡܝܬܝܢ
ܡܝܬܝܢ ܡܝܬܝܢ lit. that (om ܡ) through your prayers they will give
me to you of grace Bo, ܥܬܝܬܝܬ ܡܝܬܝܢ ܡܝܬܝܢ ܡܝܬܝܢ ܡܝܬܝܢ ܡܝܬܝܢ
ܡܝܢ Ν &c, Vg Syr (*given*) Arm .. in your prayers that will prosper
me God and grant me to you Eth .. in your prayers that God will
grant me to you Eth ro

сепатаат ннтї ꙗꙗот рїтї петїшлїл. ²³ епа-
 фрас шїне ерок пащѣраχ маλωтос рѣ пехѣ їс.
²⁴ маркос аристарχος иї анмас иї лоткас
 пащѣр[аχ ма]λωтос [иї н]ащѣррѣωѣ. ²⁵ теχарис
 ипенχοєис їс пехѣ иї петїпїа.

τεπρος φιλημων

²³ (1) β § ²⁴ (1) β ²⁵ (1) β §

²³ επαφ. &c lit. Epaphras seeking you] β .. ψῡνῃ ерок ἡ̄ξεε(α
 AKL) παφрас lit. *seeketh you Epaphras* Bo, ἀσπαζεται σε επαφрас
 NACD*P al, Vg Syr (*asketh of thy health*) Arm Eth .. ἀσπαζονται &c
 D^cKL &c, f

²⁴ μαρκος] 1 ? β .. pref. and Syr Arm Eth αριστάρχος] 1 ?
 .. pref. ᾱνω and β, Syr Arm Eth иї анмас иї and Dēmas and]
 1 ? β, Syr Arm Eth .. δημας N &c, Vg Bo παщѣр. &c my fellow-
 captives] (1) .. om β, N &c, Vg Bo Syr Eth иї пащ. and my
 fellow-workers] (1 ?) β .. οἱ συνεργοὶ μου N &c, Bo Arm .. *we who work*
together Eth .. *adiutores mei* Vg Syr

²⁵ ӣпенχ. of our Lord] (1 ?) Bo, ACDKL &c, Vg Syr (vg) Arm
 edd Eth .. om η̄μων NP 17 47, Syr (h) Arm пехѣ] 1 β .. χ̄ν N &c,
 Vg Bo Syr Arm edd Eth .. om Arm петїпїа your spirit] 1 ? β,

granted to you through your prayers. ²³ Epaphras (is) saluting thee, my fellow-captive in the Christ Jesus; ²⁴ Markos, Aristarkhos and Dēmas and Lukas my fellow-captives [and] my fellow-workers. ²⁵ The grace of our Lord Jesus the Christ (be) with your spirit.

The (epistle) to Philēmōn

AD* 17, Bo (A₁GM) Arm .. add **ἀμην** Bo (B^a Γ E₂ F H N O) **SCD^b & c**, Vg Arm edd Eth .. add **πασίνοις ἀμην** my brothers. *Amēn* Bo (κ λ 18) Syr .. add **ἡμεῶτεκ τήρω α.** with you all. *Amēn* Bo (A₂P)

Subscription **τεπρος φιλημων** the (epistle) to Philēmōn] (14) β .. **προς φιλημονα** **SC** 17 .. to the man *Philemōna* Eth 10 .. **πρ. φ. επληρωθη** D .. **πρ. φ. εγραφει απο ρωμης** P .. **πρ. φ. εγραφη απο ρωμης δια ονησιμου οικετου** K 47, Bo (omitting **οικετου** A₁B^aΓ L .. add *it was sent* F H M) .. **πρ. φ. και απφian δεσποτας του ονησιμου και προς αρχιππον τον διακονον της εν κολοσσαις εκκλησιας εγραφη απο ρωμης δια ονησιμου οικετου** L, Arm .. *ad filemonem explicit d .. explicit ad philemonem incipit epistula ad hebraeos* Vg (am fu) .. to *Philemon* it was finished, but it was written in *Rōmē* and he sent it by (with ο) *Onēsimos* his disciple Bo (κ ο) .. was finished the epistle which is to *Philemōn*, which was written from *Rome* and was through *Anāsīmōs* Syr .. was finished the epistle to *Philemōna*, and it was written in *Rōmē* and it was sent with *Anāsīmōs* Eth

APPENDIX

CONTAINING SUPPLEMENTARY TEXT, TRANSLATION, AND APPARATUS OF GREEK AND BOHAIRIC MANUSCRIPTS

IN September, 1919, when all the imperfect text had been printed off, photographs of one of Mr. Pierpont Morgan's MSS. in New York, containing the entire text of the Pauline Epistles, were sent by Professor H. Hyvernât in Washington to the editor, who was allowed to use them for a few weeks. Thus he has been enabled to fill up all the missing text, and to confirm or correct the supplementary conjectures which had been placed within square brackets. The manuscript, which confirms the order of the Epistles (2 Cor.—Heb.), appears to be in good condition, with the last leaves slightly injured, making a few verses uncertain. It contains no archaisms, and sometimes spells $\text{ϩ}\epsilon\text{u}$ $\text{ϩ}\bar{\text{u}}$ for $\text{ϩ}\bar{\text{u}}$ $\text{ϩ}\epsilon\text{u}$, is not earlier than the ninth century, and more likely of the tenth. No date can be seen in the photograph, which gives the colophon whence names of men and monasteries have been expunged. The writing is a good specimen of the γ class, and the ornament of the initial page and large and small capitals fairly well drawn. The text in the collated passages has a tendency towards Middle Egyptian, e.g. Heb. xi. 29 $\epsilon\lambda\theta\epsilon\rho\alpha$ $\theta\alpha\lambda\alpha\kappa\alpha$, and in the colophon this tendency is more marked by use of α for \circ as well as λ for ρ .

N.B.—The Bohairic is marked where it does not agree with the Sahidic. The half-vowel line and punctuation follow the method of the rest of the printed Coptic text without any regard to the irregular notation of the manuscript.

Hebrews vii. 22. *According to* so much Jesus became surety of the *covenant* which is better (lit. chosen). ²³ And those *indeed* became many priests among them, because that the death let them not be permanent: ²⁴ but this (one), he, because he will remain for ever, hath this priesthood without failing. ²⁵ Because of this also it is possible for him to save always those who will come up unto God through him, living always, interceding for them. ²⁶ For such a *chief priest* (is) he who is *seemly* for us, being holy, innocent, unpolluted, withdrawn from the sins, having been exalted unto the heavens.

Hebrews viii. 1. But the *summing up* of the (things) which we say is: We have then (ΑΕ) such a *chief priest*, this (one) who sat (down) on the *throne* of the greatness in the heavens, ² the *minister* of those who are holy and the true *tabernacle*, that which the Lord *pitched*, not man. ³ For every *chief priest* is wont to be *appointed* to offer up *gift* and *sacrifice*; but (it is) of *necessity* for this (one) to have that which he will offer up. ⁴ But if he were upon the earth, he would not be priest, there being those who offer up gift *according to the law*, ⁵ these who minister in form and shadow of the (things) of the heaven.

⁹ Not *according to* the *covenant* which I made with their fathers in (ΑΑ) the day (in) which I laid hold of their hand to bring them out of the land of Kēme; because they, they remained not in my *covenant*. I also *neglected* them, said the

⁴ ΑΕ] μὲν οὖν SABD*P 17 73 80 137. Bo .. γὰρ D^c &c πικρὸς the earth] 69 117 272 .. οὐκ τῆς Ν &c ἀν ἡμ[17 .. οὐδε Ν &c (Bo) ἡγουμένη priest] ἀρχιερεὺς 31 37 116 ἡσμεν. those who offer] SABD*P 17 67** 73 137 .. pref. τῶν ἱερέων D^c &c ἄωρον] τὰ δῶρα L .. trs. νομὸν τὰ δῶρα Ν &c πικρὸς the law] Ν^c &c .. νομὸν Ν*AB 17 67 80 al

⁹ ἡταιαδ which I made] Ν &c .. ἣν διεθεμην 47 73 ἀπεροστ in the day] ἐν ἡμέρᾳ Ν &c .. ἐν ἡμέραις B 34 πικρὸς the land] γῆς Ν &c .. τῆς D 43

Lord. ¹⁰ Because this is the *covenant* which I will settle with the house of the *Israel* after those days, said the Lord: I will give my *laws* upon their thoughts, and I shall write them upon their hearts, and become to them for God, and they (shall) become to me unto a *people*: ¹¹ and each (shall) not teach his (fellow) citizen, and each his brother, saying: Know the Lord: because they all will know me from their little (one) unto their great (one). ¹² Because I shall forgive their iniquities, and remember not their sins henceforth. In his saying: A new (covenant), he made old the first. But that which he made old and he made aged is near toward the destruction.

Hebrews x. 32. But remember the former days in which ye were enlightened, having *endured* a great *conflict* of sufferings. ³³ This *indeed*, under mocking of reproaches and tribulations; but this also, ye were *sharers* with those who (were) being so used (lit. on these). ³⁴ For *even* ye suffered with those who are bound, and the robbing of your *possessions* ye accepted, knowing that ye have better (lit. chosen) riches (and) permanent. ³⁵ Cast not therefore away your *boldness of speech*, this which hath great recompense of reward. ³⁶ For ye have *need* of *patience*, that having done the will of God ye might receive the promise. ³⁷ For *yet* it is a little more (time) *very little*, he who is coming (is) coming, and he will not

114 179 238 270, Bo ἡμερ. the days] τ. ἀμαρτίας N* .. add ὑμῶν N* 17 37 71 73 al, Bo

³³ ἐτρωθε ἄ. lit. they mocking you] ονιδίζομενοι D* .. θεατρίαζομενοι N & c, Bo

³⁴ κειμήν those who are bound] τ. δεσμοῖς AD* 6 8 17 37 mg 47 67** 73 al .. τ. δεσμοῖς μου N & c οὐκ ἔστιν ἄ. ye have] P .. add εαυτοῖς NAH al .. add ἐν εαυτοῖς minusc pauc .. εαυτοῖς DKL & c ἡτοιμήτρ. riches] ὑπαρξίν N* AD* H* 17 .. add ἐν οὐρανοῖς N^c D^c & c

³⁵ ἀπεριόχθε cast not] N & c .. ἀπολυτῇ D* οὐκ ὀσ & c great recompense] NADHP 17 37 73 116 137 .. μισ. μεγ. KL & c

³⁶ ἐρχεται] εχ. χρ. N^c & c .. χρ. εχ. N*

³⁷ ὅσον] 80, Bo (FH^c JL) Eus Thdr^t Dam .. ὅσον ὅσον N & c, Bo .. οθεν D* (omitting ὅ)

delay. ³⁸ But the *unjust* (one) is about to be manifested out of the *faith*. But if he should draw back my *soul* is not pleased in him. ³⁹ But we, we were not reckoned unto the work of the destruction, but (α) unto *faith*, unto salvation of our *soul*.

Hebrews xi. 25. Having chosen for himself rather to suffer with the *people* of God than to take the *enjoyment* of the sin for a time; ²⁶ having reckoned the reproach of the Christ that it is more riches than the treasures of Kēme; for he was looking unto the paying to him of his reward. ²⁷ (14) In *faith* Mōyses forsook Kēme, he feared not the *anger* of the king: for him who is not wont to be seen he was persevering as seeing him. ²⁸ (15) In *faith* he did the Paskha and the pouring out of the blood, that he who destroyeth the first-born should not touch them. ²⁹ (16) In *faith* they crossed over the *red sea* as along earth being dry: this which attempted the Egyptians, (and) they were drowned. ³⁰ (17) In *faith* the walls of Hierikhō fell (down), when they had compassed them for seven days.

2 Timothy ii. 6. The husbandman who toileth, he indeed is wont to take out of the *fruits* first. ⁷ Consider the (things) which I say; for the Lord shall give to thee understanding in every thing. ⁸ Remember Jesus the Christ, having risen out of those who are dead, out of the *seed* of Daveid, *according to my gospel*.

²⁹ οτκαρ εμψοτωσ lit. an earth being dry] ξηρας γης ΝΑD* 17 31 47 71 73 137 .. om γης D^c &c ατωαιε they were drowned] 10 al, Bo (Γ* &c) .. κατεποθ. Ν &c., Bo (ΑΒ* Γ* JK)

³⁰ ηγειριχω] AD &c .. ιερειχω Ν ατρε fell (down)] επεσαν ΝΑD* P 17 al .. επεσε D^c &c

2 Timothy ii. 6. νεκ. the fruits] των κ. Ν &c .. τον κ. 37* al ημγορū first] πρωτον Ν^c &c .. πρωτοτερον Ν*

⁷ ηπεταω lit. those which I say] Ν^c &c .. ο λεγω Ν* ACFG P 17 επε-† shall give] δωσει ΝΑC* DFG 17 67** .. δωη C^c KLP &c

⁸ αρι &c remember] μνημονευε Ν &c .. μνημονευειν D* 111 ηιε νεχτε] χν ιν D* 111

παεταρτελιον. ¹¹ οτιπιστος [πεπ]ψαχε. εψχε αν-
μοτ ραρ η̄μας. ειε τεппαωп̄з он η̄μας.
¹² εψχε тепогπομне. ειε теппа̄ррро η̄μας. εψχε
тепа̄рна ᾱμοу. ειε ρпа̄рна ᾱμοи ρωω. ¹³ εψχε
τεпо η̄πιστος. πη πασω εφο ᾱπιστος.

Titus i. 16. σερομολογει γε σεσοот̄η ε(μ)πιотте.
сеарна де ᾱμοу ρ̄η негρ̄нте. ет̄нт. аτω ето
η̄атеωт̄α. η̄χοотт ρ̄η ρω̄η η̄η епа̄ноу.

Titus ii. 1. η̄τοκ δε ψαχε η̄ητεψψе η̄тес̄ω
ετοτοх. ² η̄ρ̄ᾱλο η̄сеψωπε етτορ̄з. η̄се̄μнос.
η̄ре̄μ̄п̄онт.

¹¹ οτιπιστος &c faithful is the word] add και πασης αποδοχης αξιος
74 270 εψχε-ραp] add και 37 8¹ теппаωп̄з we shall live]
N &c .. ζησωμεν CLP 37 47* 109 115

¹² εψχε if] add γε Bo (FK) тепогπομне we endure] N &c,
Bo (H) .. we shall endure Bo .. τετεпг. ye endure Bo (F) тепа̄рна
we deny] N^c &c .. αρησόμεθα N* AC 17 31 73 115, Bo .. second
person plural Bo (B^cF)

¹¹ *Faithful* is the word: for if we died with him, then we shall live also with him: ¹² if we *endure*, then we shall reign with him: if we *deny* him, then he will also *deny* us: ¹³ if we are *unfaithful*, that (one) will remain being *faithful*.

Titus i. 16. They *profess* that they know God; but they *deny* him in their works, being abominable and being disobedient, reprobate in every good work.

Titus ii. 1. But thou, speak the (things) which are right for the teaching which is sound. ² The old men, that they may become temperate, *grave*, prudent.

¹³ εὐχᾶ if] add ᾗ Bo (p) πῦ that (one)] add ᾗ Bo (L)

Titus i. 16. εἰδούσιν they know] μὴ εἶδεναι 37 ἡδαιώσαντες lit. without hearing] pref. καὶ N &c, Bo (ΓΦΗΚ).. ἀπειθεὶς N &c.. ἀνθαδεις P ἡῤοοῤτ reprobate] N*, Bo (A, EGMNOP).. καὶ πρὸς &c N^c &c

Titus ii. 1. ἡπρετεῦστε lit. those which are right] om 17

2 TIMOTHY

iii 16 γραφήν πάντες πίστετε διότιν πε επιθεω επιπιο
επσοορε All scriptures of God are profitable unto the
teaching, unto the reproving, unto the correcting

iv 1 ἤρμαιρε ἡμῶντο εἶπὼν ἡμῶντε ἡν πεχεῖ ιε. πα
επιакριне ἡνπετοιῖ ἡν πετμοοτ I bear witness
before God and the Christ Jesus, this who will judge
those who are alive &c

2 πιο &c] παρὰ νεοτοειν. πιο διὰ νεοτοειν. σεπσωποτ
out of the time, reprove in the time, exhort them

8 παῖ ετερε πχοεις πατααῖ παῖ διὰ περοοτ εἰματ πα-
κατος ἡκρίτης. παῖ δε ματααῖ αν αλλα οτοп παῖ
ἡταμερε πεγοτωνῖ εἶπὼν this which the Lord will
give to me in that day, the righteous judge: but to me
only not. but (α) every one who loved his manifestation

11 γερωναρ γαρ for he is useful

13 φελονис] φηλονιον M ανητῖ] ανητ M

14 μαρε &c] ερε πχοεις τωωε κατα &c the Lord is repaying
according &c M

15 παῖ ζωκ οη γαρεγ εροκ ερογ this thou also keep thyself
from (ε) him

16 ἡν[ε λαατ] αρεπατῖ ἡμῶν no one &c

TITUS

i 6 ποε] διωε thing M εοπῖταγ ἡμῶν πεγνηρε ἡ-
πιστος επσεγῖ οηκατογορια αν ἡμῖτιν πα η ἡσεγ-
ποτασε αν having his sons believing and not in
accusation of dissoluteness or of being insubordinate

8 αλλα εγο ἡμαγῖ ἡμο. ἡμαῖ πετпаποτ. ἡρακ. ἡδ-
κατος. εγοτααε. ἡετκратис but (α) being lover of
stranger, lover of the good, self-restrained, righteous, holy,
continent

12 πεκритис διρεγχεσολ ἡοτοειν παῖ πε. διοτριοп
εγροοτ πε. διοги ετοταсῖ πε the Cretans liars always
they are, wild beasts evil they are, bellies lazy they are

ii 12 διὰ [πειας]ων in this age

PHILEMON

3 εἶπὼν and χοεις are among the few words lost in this
verse M

18 εγχε αγγитῖ ἡσοпε παγρωε. η οπῖтак ερογ. παῖ οηῖ
εροι¹⁹ αποκ παλос. αсгзai ἡтасῖx αποκ
πετпаотоею. хекас &c if he wronged thee with any

PHILEMON

thing, or oweth thee (aught), this reckon unto me;
¹⁹ I Paulos, I wrote with my hand, I am he who will
 repay: that &c

²⁴ **ⲙⲓ ⲙⲁⲣⲓⲕⲟⲥ ⲙⲓ ⲁⲣⲓⲧⲁⲣⲭⲟⲥ ⲙⲓ ⲁⲛⲙⲁⲥ ⲙⲓ ⲕⲟⲩⲕⲁⲥ**
ⲡⲁⲩⲱⲃⲏⲣⲣⲟⲩ. ²⁵ **ⲧⲉⲭⲁⲣⲓⲥ** &c and Markos and Aristar-
 khos and Dēmas and Lukas my fellow-workers. ²⁵ The
 grace &c

REGISTER OF THE FRAGMENTS

NOTE. PARIS = *Bibliothèque Nationale*, unless the name of another collection is given.

THE EPISTLES OF ST. PAUL.

PAPYRUS

- a citation MUNICH ROYAL LIBRARY Des Rivières collection cahier 2
n° 3 *Eph.* ii 4, 5 (*paper fragment*, cited as papyrus)
- b STRASSBURG UNIVERSITY LIBRARY 11, 14 2 *Cor.* vii 12, 15, 16,
viii 4-6, 8, 9
- c MANCHESTER (Crawford) Copt. 15 *Titus* iii 15 *Philemon* 6, 7
- d BRITISH MUSEUM *Rom.* i 15-19, 21—ii 5, 7-23, iv 12-25, v 15—
vi 5, xvi 1-4, 7-12 1 *Cor.* v 3—vi 2, viii 7—ix 7, 2 *Cor.* iii
1—v 4, xii 4—xiii 2, 4, 5, 7-13 *Heb.* i 1—ii 4, 6-9
- e BRITISH MUSEUM *Heb.* iii 2-10, 12—iv 7, 10—v 5, 7, 10-14.
vi 3-17, xiii 5-20 *Eph.* i 13-16, 18—ii 2, v 17—vi 3, 19-24
Philipp. i 1-27, ii 15-22, 24—iii 1, 4-9, 13-19 2 *Thess.* iii
5-8, 12-16 1 *Tim.* iv 16—v 5, 9-13 2 *Tim.* i 16-19, 22-25,
ii 15-19, 22-25, iii 1-14, iv 17-22 *Titus* i 3-6, ii 2-5, 7,
12-14, iii 3-6

PARCHMENT

- 1 BRITISH MUSEUM Or. 6695 (Gilmore) coll. 2 ll. 23, 14 × 12 1 *Cor.*
x 29-31, 33—xi 3, 9, 12-18, xiv 29, xvi 6, 7, 10, 11, 14-19
2 *Cor.* iv 11—v 6, vi 16—vii 7 BRITISH MUSEUM 965 Or. 4917 [5]
Gal. iv 7-17, 19-22, 24-31, v 2-4, 6-14, 17, 18, 21-24, 26,
vi 2-18 *Eph.* i 1—vi 24 *Philipp.* i 1-23, 25—iv 23 *Col.* i
1—iv 18 1 *Thess.* i 1—v 28 2 *Thess.* i 1—iii 18 1 *Tim.* i
1—vi 6, 8-21 2 *Tim.* i 1-18, ii 2-6, 8-26, iii 1—iv 4, 18-22
Titus i 1-15, ii 2-4, 6—iii 1, 3-15 *Philemon* 1-17, 20-25
- 2 BRITISH MUSEUM 964 Or. 3579 B [60] coll. 2 ll. 25, 12.4 × (7.5)
Rom. xvi 20-23, 25-27 1 *Cor.* i 2-10
- 3 BODLEIAN d $\frac{15}{1,2}$ (Fl. Petrie) ff. 3 coll. 2 ll. 21, 12 × 10.2 *Philipp.*
i 27—ii 11, iii 7-20 *Col.* i 1
- 4 BODLEIAN d $\frac{14}{1,5}$ (P) ff. 5 coll. 2 ll. 24, 12.5 × 10.5 $\frac{14}{3}$ 1 *Cor.* vi 3-5,
vii 19, 22, 38-40, viii 8-10 $\frac{14}{1,4}$ *Heb.* vi 17-20, vii 1, 3, 6-9
 $\frac{14}{5}$ *Heb.* ix 19-28, x 1 *Philipp.* i 29, 30 $\frac{14}{2}$ *Col.* i 24—ii 2,
5-7

PARCHMENT

- 5 MANCHESTER (Crawford) Copt. 16 coll. 2 ll. (13), 7 × 9 *Heb.* iv
12, 13, 15—v 1, 3-5, 7-9
- 5^a BERLIN 408 ff. 109, 111 (wrong order col. 1 ll. 11, 10, 5·8 × 5·2
Philemon 5-8
- 6 BRITISH MUSEUM 124 Or. 3579 B (51) coll. 2 ll. (24), (14·8) × (10)
Rom. xiii 11—xiv 6, 8, 9 BRITISH MUSEUM 963 Or. 4917 [4]
Rom. xv 24, 27-29
- 7 BRITISH MUSEUM 126 Or. 3579 B (53) coll. 2 ll. (19), (11·8) ×
(9·7) 1 *Cor.* xiii 13—xiv 7, 9
- 8 BRITISH MUSEUM 966 Or. 5995 col. 1 ll. (23), (8·5) × (8) *Eph.* iii
19—iv 4, 8-13
- 9 BRITISH MUSEUM 132, 135, 137 Or. 4717 [10^a] coll. 2 ll. 29,
14·3 × 11 *Philipp.* i 2-21 2 *Thess.* ii 11—iii 11 1 *Tim.* v 2-22
- 9^a DR. WINLOCK, U.S.A. ff. 4 coll. 2 ll. 24, 12·7 × 11·7 2 *Cor.* vi 9, 10,
13, 18, vii 1-5, xi 16-23, 26-30 *Heb.* v 9—vi 9, x 5-8, 18-22
- 10 BODLEIAN Copt. d 16 (P) (Fl. Petrie) ff. 2 coll. 2 ll. 27, 14 × 12
1 *Tim.* iv 12—v 1, 13-18
- 11 BODLEIAN Copt. g 5 (Fl. Petrie 12) col. 1 ll. 22, 7 × 5·8 2 *Tim.*
iv 20-22 *Titus* i 1-6, 9-16, ii 3-14
- 11^a PARIS 133 2 *Tim.* iii 13, iv 7, 8
- 12 BRITISH MUSEUM 962 Or. 4917 [3] coll. 2 ll. 27, 15·5 × 11·7
Rom. i 1-18, 20, 21, 23-30, ii 1, 3-7, 9-12, 14, 15, 17, 18,
20-22 BRITISH MUSEUM 122 Or. 4717 [8] *Rom.* vi 17, 18-
22 BRITISH MUSEUM Or. 4917 [3] coll. 2 ll. 27, 15·5 × 11·7
1 *Cor.* xvi 12, 16
- β SIR HERBERT THOMPSON (Hyvernat) *Titus* ii 11—iii 15 *Phile-*
mon 1-25
- 13 NAPLES 285 (Zoega 632) ff. 2 *Rom.* iii 13—v 9 PARIS 129.11
ff. 52, 53, coll. 2 ll. 35, 24·7 × 19·6 1 *Cor.* i 18—iii 12
BODLEIAN (Woide 11) ff. 4 1 *Cor.* ix 1—xii 9 VIENNA (Hof-
Bibliothek) 155, K 9079-9081 ff. 4 pp. 101-108 *Heb.* i 14—vii 2
PARIS 129.11 ff. 69, 70 *Heb.* ix 20-24, x 9-13 SIR H.
THOMPSON (Hyv.) *Heb.* x 14-18 PARIS 129.11 f. 70 *Heb.* xii
16—xiii 10 BRITISH MUSEUM 130 Or. 3579 B (56) *Gal.* i
8-11, 15, 16, 22, 23, ii 4-6 PARIS 129.11 f. 85 *Gal.* ii 9—iii 10
VIENNA (H.B.) 155 l, m, K &c *Eph.* ii 8—iii 6, 8, 9 PARIS
129.11 f. 86 *Eph.* iv 17—v 13, f. 87 *Philipp.* iii 1—iv 6
PARIS 129.11, 89-93 *Philipp.* iv 6—Col. iii 1 1 *Thess.* i 8-

PARCHMENT

- 11, 13—iv 4 2 *Thess.* i 1, 4-6 BRITISH MUSEUM 133 Or.
3579 B (57) *Col.* iii 1-7, 9—iv 1 VIENNA 155 i, k, K &c.
pp. 194, 195 2 *Tim.* iv 2-22 *Titus* i 1-5
- 14 ST. PETERSBURG Golenishcheff Copt. 9 (Dr. O. von Lemm) 1 f. 1
(ⲡⲉⲛ ⲡⲉⲛ) 39.5 × 31 *Col.* iv 2-18 1 *Thess.* i 6
- 15 BRITISH MUSEUM 129, 138 Or. 4717 [9] ff. 2 coll. 2 ll. 31,
19.4 × 14 2 *Cor.* xi 9-25 *Heb.* ii 5—iii 1
- 16 PARIS 129.11 ff. 36, 48 coll. 2 ll. 22, 22.2 × 16 *Rom.* ii 28—iii
1, 4, 5, 7, 8, 11-15 Obs. fol. 48 containing xi 4-20 was
accidentally omitted
- 17 PARIS 129.11 ff. 43-46 coll. 2 ll. 31, 22.5 × 17 *Rom.* ix 24—
xi 30, xiv 4-20, xvi 17, 20 1 *Cor.* i 1 VATICAN 82 ff. 7
1 *Cor.* ix 9—xii 22 *Philipp.* i 6-23 1 *Tim.* v 6—vi 2, 4-21
2 *Tim.* i 1-18, ii 2
- 18 VATICAN 81 ff. 3 coll. 2 ll. 29, 26.7 × 19.5 *Rom.* iii 19-30,
iv 1-4, ix 7-24, xi 31—xii 9 1 *Cor.* i 2-19 BRITISH MUSEUM
Or. 6954.76 *Heb.* iii 13—iv 4, 7, 8 MANCHESTER (Crawford)
Copt. 14, 4, ff. 8 *Gal.* i 14—vi 16 PARIS 129.11 f. 94 1 *Thess.*
iv 2-4, 6-8 1 *Tim.* vi 16-21 2 *Tim.* i 1-5, 7
- 19 VATICAN 80 ff. 4 coll. 2 ll. 34, 27.4 × 19.8 *Rom.* vi 5—viii 38
ff. 24 ll. 35, 36, 28.2 × 19.3 1 *Cor.* x 12—xiv 21, xv 3-28
2 *Cor.* x 7—xiii 13 *Heb.* i 1-8, xii 1—xiii 25 *Gal.* i 1—iii 10
Eph. v 19—vi 23 *Philipp.* i 1—iv 23 *Col.* i—ii 7, iii 8—iv 6
- 20 STRASSBURG UNIV. LIBRARY 103 small fragment 1 *Cor.* ii 8, 9,
12, 13
- 21 PARIS 129.11 f. 35 coll. 2 ll. 36, 31.2 × 23.3 *Rom.* i 27—ii 1,
3-25 f. 41 ix 11-27, 29—x 11 f. 51 xvi 8-14 1 *Cor.* i 2-6
f. 60 1 *Cor.* x 13—xi 15 NAPLES 272 1 *Cor.* ii 9—iv 1
LEYDEN MUSEUM 67 2 *Cor.* i 8—ii 12 STRASSBURG UNIV.
LIBRARY 21 *Heb.* iv 7—vi 8 THOMPSON (H.) *Heb.* ix 14—x 23
VATICAN 85 ff. 4 *Gal.* vi 1-18 *Eph.* i 1—vi 6 BRITISH
MUSEUM 134 Or. 3579 (58) *Col.* iii 7—iv 18 1 *Thess.* i 1—ii 16
- 22 PARIS 129.11 f. 40 coll. 2 ll. 34, 26.5 × 19 *Rom.* viii 35—ix 1,
3-7, 9-15, 17-22 f. 57 1 *Cor.* vii 37-40, viii 4-6, 9-11, ix
2-6 VATICAN 84 1 *Cor.* xv 5-33 PARIS 129.11 f. 59 2 *Cor.*
ix 3-11, 13—x 7 f. 64 2 *Cor.* xi 33—xii 15 BRITISH

PARCHMENT

- MUSEUM Or. 6954.66 *Heb.* v 7-14—vi 5-12 VICTORIA AND ALBERT MUSEUM 2 coll. 2 ll. 37, 38, 27.2 × 20 *Heb.* ix 13—xii 12 PARIS 129.11 f. 96 1 *Tim.* iii 12-15, iv 1-4, 7-10, 18—v 2
- 23 PARIS 129.11 f. 42 coll. 2 ll. 30, 22 × 16 *Rom.* ix 15-17, 19-31, 33—x 1 f. 49 *Rom.* xv 14-19, 24, 27, 29, 30 ff. 54, 55 1 *Cor.* ii 9—iv 5 BERLIN M. 8781 1 *Cor.* iv 5-21 PARIS 129.11 f. 56 1 *Cor.* iv 21—vi 4 f. 58 1 *Cor.* ix 12-26, x 1-5
- 24 PARIS 129.11 f. 47 coll. 2 ll. 30, 19.8 × 15.5 *Rom.* xi 29—xii 15 LEYDEN 68 2 *Cor.* viii 9-12, 15-19, 21, 23—ix 2 BRITISH MUSEUM 127 Or. 3579 B (54) 2 *Cor.* ix 4—x 2 PARIS 129.11 ff. 62, 63 2 *Cor.* xi 1-20, xii 21—xiii 13 *Heb.* i 1-3 f. 66 *Heb.* iv 7-14 f. 68 ix 1-13 ff. 72-82 xiii 7-25 *Gal.* i 1—vi 18 *Eph.* i 1-9 VATICAN 86 ff. 3 *Eph.* ii 5—iii 3, iv 5-28, v 21—vi 12 PARIS 129.11 (see above) *Eph.* vi 12-24 *Philipp.* i 1-7, 28—ii 20 VATICAN 86 ff. 13 1 *Thess.* i 4—v 28 2 *Thess.* i—ii 13, iii 14-18 1 *Tim.* i 1—vi 21 2 *Tim.* i 1-16
- 25 PARIS 129.11 f. 65 coll. 2 ll. 23-25, 21.2 × 16 *Heb.* ii 14—iii 10 f. 67 v 12—vi 10 f. 71 xiii 7-21 f. 83 *Gal.* i 10-23 f. 84 iii 2-16 LEYDEN 69 *Eph.* v 8-26 PARIS 129.11 f. 88 *Philipp.* i 23—ii 6
- 26 PARIS (De Ricci) small fragment coll. 2 ll. (14), ? × 9 *Eph.* v 17-20, 27-29
- 26^a PARIS (Weill per De Ricci) small fragment *Heb.* ix 19, 28, x 1
- 27 BODLEIAN (Woide 10) ff. 2 coll. 2 ll. 28-31, 20 × 16 *Rom.* vii 21—viii 15, x 14—xi 11 VATICAN 83 1 *Cor.* xii 6-27
- 28 CHELTENHAM (Fenwick, Phillips 15, 36) ff. 2 coll. 2 ll. 34, (25.8) × (18.5) *Heb.* ix 2-22
- 29 CAMBRIDGE UNIVERSITY LIBRARY (Dr. Alan Gardiner) Or. 906 ff. 2 col. 1 ll. 24, 12.5 × 9.3 *Heb.* xii 26—xiii 12 *Gal.* iv 29—v 14
- 30 BODLEIAN (Rev. Greville Chester) coll. 2 ll. (22), (17.6) × 9.2 1 *Cor.* ix 18-22, x 14-18
- 31 PARIS 129.11 ff. 38, 39 coll. 2 ll. 27, 29, (22.4) × (12.6) *Rom.* iii 19-25, iv 9-14, 16-19, v 12-16 BRITISH MUSEUM 125 Or. 3579 B (52) ff. 4 1 *Cor.* xi 19-22, 25-30, 34—xii 3, 8—xiv 6, 10-13, 15, 17-30, 33, xv 10-18
- 32 BODLEIAN (Rev. Greville Chester) coll. 2 ll. (21), (16) × (19.5) 1 *Tim.* iii 15—iv 1, 4-7, 11-14, v 2-6

PARCHMENT

- 33 CAMBRIDGE UNIVERSITY LIBRARY Add. 1876.12 1 *Cor.* iii 4-8,
19-22
- 34 CAIRO (Patriarchate per Marcus Pasha Simaïkah) coll. 2 ll. ?
21 x (12.3) 2 *Cor.* xi 20-26, 30-32, xii 1-5
- 35 MAURES HORNER (Mells, Frome) small fragment coll. 2 ll. (8)
Heb. vi 4, 5
- 36 VIENNA 159 a, b, K 9108, coll. 2 ll. 28-32 *Rom.* i 1-25 159 c, d,
K 9109 *Rom.* vii 20-viii 23
- 37 VIENNA 156 c-k, K 9158, coll. 2 ll. 36, 38 *Rom.* ii 25-iii 14,
16-vii 2, 4-8, 10-16 156 l, m, K 9158 *Rom.* x 11-xi 16
156 a, b, K 9158 *Heb.* ii 8-iv 7
- 38 VIENNA 160 a, b, K 9039 pp. 21, 22, coll. 2 ll. 32 *Rom.* vi 17-
vii 6
- 39 VIENNA 157 a, K 9166 pp. 51, 52, coll. 2 ll. (22) 1 *Cor.* iii 19-
22, iv 3-6, 8-11 157 b, c, K 9164, coll. 2 ll. 36 1 *Cor.* vi
10-vii 14 157 d, e, K 9165 1 *Cor.* ix 9-x 5 157 e, f,
K 9119 *Philipp.* ii 30, iii 1-iv 3 157 h, i, K 9744, pp. 155,
156, coll. 2 ll. 37 *Col.* iii 1-iv 1
- 40 VIENNA 161 a, b, K 9141 pp. 65, 66, coll. 2 ll. 27-29 1 *Cor.*
vii 36-viii 12
- 41 VIENNA 158 a, b, K 9050 pp. 105, 106, coll. 2 ll. 24-26 2 *Cor.*
ii 5-iii 3
- 42 SIR HERBERT THOMPSON (Hyvernat) *Heb.* ix 14-x 23

PAPER

- a PARIS (De Ricci) coll. 2 ll. 33, 25.2 x 19, *Rom.* xiv 6-xv 3, 5, 6

REGISTER OF THE FRAGMENTS OF LECTIONARIES

THE EPISTLES OF ST. PAUL.

PAPYRUS

a¹ BRITISH MUSEUM (Kenmard) *Rom.* vi 4, 5

PARCHMENT

γ¹ PARIS 129.19 f. 51 2 *Cor.* vii 1-3 *Gal.* v 22-26

1¹ BRITISH MUSEUM 123 Or. 3579 (A) f. 42 coll. 2 ll. 25, 22.5 × 16
Rom. xi 2-10 PARIS 129.19 f. 26 1 *Cor.* xv 28-38 PARIS
 129.19 f. 43 *Eph.* ii 11-17

2¹ PARIS 129.19 f. 29 coll. 2 ll. 24, 21 × 14.5 2 *Cor.* x 2, 4-7

3¹ PARIS 129.19 f. 61 *Rom.* ii 7-16 (cited in apparatus as 2¹)
 PARIS 129.19 f. 31, 23.5 × 18.5 *Rom.* ix 6 (cited as 2¹) PARIS
 129.19 f. 49 1 *Cor.* iii 6-15 PARIS 129.19 f. 62 1 *Cor.* xv 3-14
 PARIS 129.19 f. 63 *Heb.* xii 1-3 PARIS 129.19 f. 60 *Gal.* ii
 8-13 CAIRO (Patriarchate per Marcus Pasha Simaikh) *Gal.*
 iii 15-19 PARIS 129.19 f. 59 *Eph.* ii 2-4 BRITISH MUSEUM
 131 Or. 3579 A (20) *Philipp.* i 1-5

4¹ PARIS 129.19 f. 38 coll. 2 ll. 36, 28.8 × 21.5 *Rom.* viii 35-39
 (cited as 18¹)

5¹ PARIS 129.19 f. 58 *Heb.* xi 5-10 PARIS 129.10 f. 56 *Heb.* xii 22

6¹ PARIS 129.19 f. 70 *Heb.* x 19-31

7¹ PARIS 132.2 f. 30 1 *Cor.* v 7 accidentally omitted

8¹ VATICAN 90 ff. 2 coll. 2 ll. 29, 22 × 14.5 *Heb.* ix 2-10

9¹ BRITISH MUSEUM 136 Or. 3579 A (19) 1 *Tim.* iii 16-iv 6
 VATICAN 92 coll. 2 ll. 28, 24.7 × 19.7 2 *Tim.* iii 10-16

10¹ BRITISH MUSEUM 128 Or. 3579 B (55) coll. 2 ll. (13), (18) ×
 (11.5) 2 *Cor.* ix 11, 12, 14, 15

11¹ BRITISH MUSEUM 139 Or. 3579 B (31) coll. 2, (23) × 23.2
Heb. xi 1-6

12¹ BRITISH MUSEUM Or. 6954.65, (11.5) × (14.2) *Heb.* xi 22, 23

13¹ PETERSBURG (ZMG. Bruckstücke, Von Lemm 1885) *Rom.* xiii
 7, 8 *Eph.* v 15-19 *Philipp.* iii 17

14¹ VIENNA (Hof-Bibliothek) 79 *Heb.* i 1-3

15¹ VIENNA (Hof-Bibliothek) 80 *Philipp.* iii 20-iv 6 (cited as 37¹)

16¹ A.D. 1118 (Era of the Martyrs 834) PARIS 129.19 f. 54
 2 *Cor.* x 15-16, 18-xi 3 f. 90 *Heb.* viii 5-7 f. 53 *Col.* iii
 12-17 f. 55 (containing the date) *Titus* iii 4-8

16^{1a} PARIS, Louvre (per Hyvernât) ll. 21 2 *Cor.* xi 23-26

17¹ PARIS 129.19 f. 37 coll. 2 ll. 28, 29, 22.5 × 19 *Rom.* viii 15-18

586 REGISTER OF FRAGMENTS OF LECTIONARIES

PARCHMENT

- 18¹ VIENNA (Hof-Bibliothek) 95 *Rom.* viii 35-39 *Heb.* viii 5-8
 19¹ PARIS 129.19 f. 20 *Heb.* i 3-9, xi 20, 21
 20¹ PARIS 129.19 f. 27 *Gal.* ii 16-21
 21¹ PARIS 129.19 f. 42 coll. 2 ll. 29, 23.2 × 19.5 *1 Cor.* x 1-5
 (cited as 23)
 22¹ PARIS 129.19 f. 44 coll. 2 ll. 31?, 20.9 × 15 *Heb.* vii 15-18,
 20-22
 23¹ = 23^{1g} BERLIN 1610 f. 1^o coll. 2 ll. 29, 30, 21.5 × 15.5 *Rom.*
 xvi 1-7, f. 3^o *Philipp.* iii 20--iv 6
 24¹ PARIS 129.19 f. 68 *Heb.* ix 11-15 f. 52 *Col.* iii 1-9
 25¹ PARIS 129.19 f. 23 *Heb.* xi 20, 21 (cited as 19¹)
 26¹ PARIS (CEUGNEY, *Recueil*, p. 103) *Heb.* ix 2-10
 27¹ LEYDEN 91, 24 × 21 *Heb.* xi 23-25, xii 28--xiii 4
 27^{1a} PARIS (Weill per De Ricci) *Philipp.* ii 9, 10
 28¹ BERLIN MUSEUM 178 coll. 2 ll. 25, 23.1 × 16.5 *1 Thess.* iii 4, 5
 29¹ = 40^{1g} PARIS 129.19 f. 18, 23.2 × 14.5 *1 Thess.* iv 17--v 2
 30¹ VIENNA 179 b, K 9713, coll. 2 ll. 31, 32 *Rom.* viii 15-18
 31¹ VIENNA 174 a, K 9694, coll. 2 ll. 31 *1 Cor.* vii 33, 34 (cited
 as 31)
 32¹ VIENNA 169 f, K 9709 p. 198, coll. 2 ll. 29 *1 Cor.* ix 8, 9,
 b, K 9709 p. 102 *Heb.* x 5-9 d, K 9709 p. 110 *Philipp.* iv
 4, 6-8
 33¹ VIENNA 180, K 9682 p. 46, coll. 2 ll. 26 *2 Cor.* xiii 2-7
 34¹ VIENNA 181, K 9702 p. 110, coll. 2 ll. 23 *Gal.* iv 21-25
 35¹ VIENNA 173 a, b, K 9695, coll. 2 ll. 32 *Gal.* iv 21--v 3
 36¹ VIENNA 170 a, K 9714, coll. 2 ll. 29 *Eph.* iv 16
 37¹ VIENNA 175 d, K 9675 p. 10 *Heb.* xii 1 175 a, b, K 9675,
 6, p. 7, 8, coll. 2 ll. 29 *Philipp.* iii 21--iv 6 *Col.* iii 16-22
 38¹ VIENNA 178 a, K 9678 p. 57, coll. 2 ll. 29 *Heb.* xii 2-9
 39¹ VIENNA 168 a, K 9110 p. 33, coll. 2 ll. 30 *Heb.* vii 6, 7
 40¹ VIENNA 176 a, K 9712 p. 159, coll. 2 ll. 30 *Heb.* xii 22-24
 41¹ VIENNA 167, K 9716 p. 45, coll. 2 ll. 20 *Heb.* vii 26--viii 1
 44¹ SIR HERBERT THOMPSON (Hyvernat) *Heb.* i 1-5

PAPER

- b¹ PARIS 129.19 f. 103 coll. 2 ll. 30, 26 × 17 *Rom.* ix 30, x 9
 f¹ BODLEIAN Hunt. 3 Copt. Arab. col. 1 ll. 37, 31.4 × 20 *Rom.* vi
 12-19, xiii 7--xiv 4, 17-23 *1 Cor.* iii 10-21, xiii 13--xiv 4,
 8-17 *2 Cor.* vi 1-10, xii 9-15, xii 14--xiii 1 *Gal.* iv 21--v 1
Eph. iv 17-28, 25--v 5 *Col.* iii 5-13, 12-17 *1 Tim.* v 21--

PAPER

vi 4 2 *Tim.* ii 19-26 *Heb.* ii 16—iii 3, vii 11-21, xi 11-22,
xii 1-9, 18-27

g¹ BODLEIAN Hunt. 5 coll. 2 ll. 29-31, 25 × 18 1 *Cor.* i 31—ii 11
Gal. v 22—vi 16

m¹ VATICAN 99 Copt. Arab. one volume coll. 2 ll. 27, 26 × 16.8
1 *Cor.* i 23—ii 8, xi 23-32 *Heb.* ix 24-28, x 5-10, xi 5-7
Gal. iii 1-14, vi 14-16 *Eph.* ii 13-18 *Philipp.* ii 5-11 *Col.*
i 12-23, ii 13-15 1 *Tim.* iv 9—v 10

CITATIONS

- cit BRITISH MUSEUM 171 Or. 5001 76 b col. 2, *Rom.* i 28-31, 59 b col. 1, v 3-5, 95 b col. 1, vii 24, 46 a col. 2, viii 35, 87 a col. 2, viii 36, 42 a col. 2, xii 1, 104 b col. 2, xiii 12, 2 a col. 2, xv 19, 58 a col. 2, 1 *Cor.* iii 15, 133 a col. 2, iii 16, 17, 3 a col. 1 and 45 b col. 2, iv 4, 43 a col. 2, vii 32, 141 a col. 2, viii 1, 2 b col. 2, ix 27, 29 b col. 1, x 12, 108 b col. 1, xii 28, 39 b col. 1, xv 33, 58 a col. 1, 2 *Cor.* iv 18, 118 a col. 1, v 17, 7 b col. 1, vi 2, 2 b col. 1, xii 4, 101 b col. 2, 41 b col. 2, and 95 b col. 1 and 28 b col. 2, *Heb.* x 30, 31, 101 b col. 2, xi 6, 12 b col. 1, xii 4, *Gal.* ii 19-20, 31 a col. 2, v 17, 88 a col. 1, v 22, 7 b col. 1 and 55 b col. 2, vi 10, 101 b col. 2, vi 14, 83 b col. 1, *Eph.* iv 28, 4 a col. 2, *Philipp.* ii 8, iii 2, 3, *Col.* iii 5, 12, 1 *Thess.* v 23, 1 *Tim.* vi 5, 12, 2 *Tim.* iv 7
- cit B.M. BRIT. MUS. Or. 3581 A 247 (catalogue n^o) *Rom.* vi 4, 248 *Rom.* vii 23, 247 *Rom.* viii 10, 187 *Rom.* xiii 14, 228 1 *Cor.* ii 9, 247 1 *Cor.* iii 1, 2, 185 1 *Cor.* ix 27, 256 1 *Cor.* x 21, 247 1 *Cor.* xi 7-12, 248 1 *Cor.* xiv 15, 247 1 *Cor.* xiv 20, 239 2 *Cor.* viii 9, 229 *Heb.* i 1, 2, 227 *Heb.* i 14, 248 *Heb.* iv 12, 233 *Heb.* vii 17, 198 *Heb.* xi 13, 239 *Heb.* xii 2, 256 *Heb.* xiii 4, 247 *Gal.* iv 1-3, 243 *Gal.* vi 7, 209 *Gal.* vi 16, 247 *Eph.* iv 14, 15, 185 *Eph.* v 14, 233 *Philipp.* ii 7, 2 *Tim.* ii 22
- cit B.M. BRIT. MUS. Or. 6954.67 (Cairo) *Rom.* i 23
BODLEIAN Woide 35 (Thompson) *Heb.* iii 3, 4
- cit L. LEYDEN (Insinger 38) *Rom.* i 1, 118 (Ins. ii. 5, 7, 73) *Rom.* viii 10 LEYDEN (Ins. p. 206) *Rom.* viii 14 LEYDEN 118 (Ins. 73) *Rom.* xii 5 LEYDEN 102 (Ins. 57) *Rom.* xiii 11 LEYDEN 126 (Ins. 81) 2 *Cor.* vi 3 LEYDEN 116 (Ins. 71) *Heb.* iii 6 LEYDEN 130 (Ins. 85) *Heb.* xii 22 LEYDEN 114 (Ins. 69) *Gal.* v 21
- p^v PARIS 44 Vocabulary 1 *Cor.* xiv 27, 28



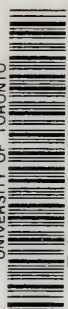


**PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET**

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

BS
2000
A3
1911
v.5
c.1
ROBA

UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 01448611 2



Digitized by the Internet Archive
in 2007 with funding from
Microsoft Corporation

ible
optic
-1

THE
COPTIC VERSION
OF THE
NEW TESTAMENT

IN THE SOUTHERN DIALECT

OTHERWISE CALLED
SAHIDIC AND THEBAIC

WITH
*CRITICAL APPARATUS, LITERAL ENGLISH TRANSLATION
AND REGISTER AND NOTES OF FRAGMENTS*

LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF CHICAGO

VOLUME VI
THE ACTS OF THE APOSTLES

403716
10.6.42

OXFORD
AT THE CLARENDON PRESS
MCMXXII

OXFORD UNIVERSITY PRESS

LONDON EDINBURGH GLASGOW COPENHAGEN

NEW YORK TORONTO MELBOURNE CAPE TOWN

BOMBAY CALCUTTA MADRAS SHANGHAI

HUMPHREY MILFORD

PUBLISHER TO THE UNIVERSITY

BS
2000
H3
1911
v.6

INTRODUCTORY NOTE

THE Sahidic Acts of the Apostles formed the largest amount of Coptic text published by C. G. Woide in his appendix to the Greek Codex Alexandrinus of the New Testament in 1799. The text was mainly taken from the paper manuscript of the Bodleian Library, with which the editor combined the evidence of a few parchment fragments in his own possession and which were afterwards obtained by the Oxford Press. Parts of all the chapters, except XXV, XXVI, and XXVIII, will be found enumerated in the Register of Fragments.

Maspero, Chaine, and Bouriant in more recent time published other fragments in *Recueil de travaux* (1885), *Mémoires de la Mission archéologique française* (1884-5), and in *Bessarione* (1905), while Balestri gave all the Borgian fragments in his edition of 1904, belonging to seven chapters.

In 1912 Wessely began publishing the Vienna fragments representing parts of sixteen chapters, and in 1913 he produced his important very imperfect manuscript, placed at the head of the parchment series in the present edition; and attributed it to the fifth century, a date which may appear too early for the photographic specimen of the script. Just before the publication of Dr. Wessely's manuscript in the *Sitzungsberichte* of the Philosophisch-historische Klasse of the Kaiserliche Akademie der Wissenschaften,

Band 172, Sir E. Wallis Budge had surprised textual scholars by editing a papyrus book containing Deuteronomy, Jonah, and the Acts of the Apostles, dated paleographically by a Greek cursive (or ligatured) colophon not much later than A. D. 300, belonging therefore to an earlier period than any Greek manuscript of the New Testament. The editor of this British Museum publication compared his manuscript with the text of the present edition, which, under the circumstances of all the Sahidic New Testament, could not be based on any one authority. He gave with great accuracy and care the variant readings; and Wessely made full use of them and other readings in his short apparatus, so that a large body of material has been placed at the disposal of scholars; but the present editor would caution textual critics against giving undue importance to the eclectic text which is here printed. They must form their own opinion from careful study of the variant readings.

THE COPTIC VERSION
OF
THE NEW TESTAMENT
IN THE SOUTHERN DIALECT

ΝΕΠΡΑΞΙΣ ΗΉΛΑΠΟΣΤΟΛΟΣ

I. Πρωτοῦ μὲν ἡλίου ἀταμίου ὡ θεοφιλε ἐθε
 ρωῖ μετὰ ἡτὰ τῷ ἀρχεῖ ἡαατ ἀτω ἡτῆρω ἡρητοῦ.
² ὡαρηαι ἐπεροοτ ἡταταναλαμῆβανε ἡμιοῦ. εαυ-
 ρων ἐτοοτοτ ἡἡαποστολος ριτῆ πεπῆα ἐτοσααῖ
 ἐτασσερεῖσ ἡπεταττελιον. καὶ ἡταυσοτποτ. ³ πα-
 ον ἡταυταροῦ ἐρατῇ πατ ἐφονῶ ἡἡῖσα τρεψμοῦ

¹ α α P 36¹ P ² α α § at εαυ 36¹ § at πατ ὡαρηαι] α 36¹
 .. ὡαρηαι α ³ α (9) α 36¹ ἡἡῖσα] ἡῖσα α

Inscription νεπραξις ἡπενιοτε ἐτοσααῖ ἡαποστολος the acts
 of our holy fathers the apostles α .. πραξις(-εων ΓΝΟΤ .. -ΙΟΝ ΕΚΣ)
 τωη ασιωη ἀποστολωη Bo, A² EGH .. πραξεις Ν .. πραξεις αποστολων
 BD^{ET} .. πραξ. των απ. 31 61 .. actus apostolorum d Vg (fu demid)..
inc' pat liber actuum apostolorum Vg (am) .. the book of praksis but this
is the narrations of the apostles blessed Syr .. the book of the work of the
envoys (and ro) this is the narration of the apostles pure, from the time
of the ascension of our Lord Jesus Christ Eth (pure, may their prayers
come for us. all of us people of Christians ro)

¹ πρωτοῦ &c lit. the first indeed of word] α, Bo (πρωτοιτ μεν
 ἡαασι) τον μεν πρωτον λογον Ν &c, Vg (primum quidem) the first
 book Eth ro .. the book the first Syr .. Eth has at first I wrote to thee
 α book .. the word the first Arm αι(εαι α)ταμιοῦ I made] ἐτοι-
 ησαμην Ν &c, Vg (feci) Bo (αταμ) .. I wrote Syr Eth .. which I made
 Arm ὡ θεο(ω 36¹) &c O Theophile, concerning every thing] Syr
 Eth (in) εἴθε ρωῖ μετὰ ὡ θ. Bo (-φῆλλε Α) .. περι παντων ὡ θ.
 Ν &c, Vg Arm om concerning every thing Eth ro ἡ' ἐν α)τα τῷ
 ἀρχεῖ(χι α) ἡαατ (ἡἡαατ α .. ἐἡααατ α) which Jesus began to
 do] ζεν ηη ἐτα ηῖθ ρι τοτῇ ἡ(ε FS)αίτοῦ among the (things)
 which Jesus began to do Bo .. ὡν ηρῆατο (ο) τῷ ποιεῖν Ν &c, Vg Arm..
 those which (that which Eth) began our Lord Jesus Christ to do Syr

THE ACTS OF THE APOSTLES

1. The first word *indeed* I made, O Theophile, concerning every thing which Jesus *began* to do and to teach in them, ²even unto the day (in) which he was *taken up*, having ordered the *apostles* through the holy *spirit* to preach the *gospel*, these (apostles) whom he chose: ³these also to whom he presented himself alive after his dying in many signs for

Eth (to speak ro) ατω η(α .. ε α 36¹)†εώ ηρητοϝ and to teach in them] α 36¹ .. οτοϝ ε†εώ and to teach Bo, και διδασκειν Ν &c, Vg Syr Arm Eth

² Arm has *unto the day of commanding the apostles through the spirit holy* ηταταπαλαμ(ε α)εανε lit. (in) which they took him up] ανελημφθη D, Syr (vg h^{mg}) he ascended Eth .. trs. ανελη(μ)-φθη to end of verse Ν &c, Vg Bo (they took him away unto the heaven) Arm εαγωη having ordered] α 36¹ .. αϟϟ. he ordered α ηηαν. lit. to the apostles] α 36¹ .. ηηεα. to his apostles α ϟηα (η α) &c lit. through the spirit which (is) holy to preach the gospel these whom he chose] *per spiritum sanctum praedicare evangelium quos et elegit* Vg (lux) .. εεολ ϟηει ηηηα εθ. ηη εταϟοτποϝ through the spirit which (is) holy those whom he chose Bo .. δια πνευματος αγιου ος εελεεατο Ν &c, Vg Arm .. those whom he chose in the spirit which is holy Syr Eth .. Augustine has *usque in diem quo apostolos elegit per spiritum sanctum mandans eis praedicare evangelium* .. add και εκελευσε κηρυσσειν το ευαγγελιον D

³ ηαι οη these also] α 36¹, ος και Ν &c, Vg Syr .. ηαι these α Bo (Eth) ηταϟατοϟ &c to whom he presented himself] α 9? 36¹, ος (ο ις C) και παρεστησεν εαυτον Ν &c, Vg (praebuit) Arm .. ηαι εταϟοτοποϟ ερωϝ these unto whom he manifested himself Bo Syr (showed) Eth (showed) .. ηηηα. &c (are) those to whom &c α τρεμϝ his dying] (after) death Eth (and after ro) .. εταϟηηηαϟαϟ having suffered Bo (ορεϟηηηαϟαϟ his suffering B^a 18) .. το παθειν αυτον Ν &c .. *passionem suam* Vg Arm (plural) .. (after that) he suffered

ρῆ ραζ ἄμαειν ἥρμε ἥροοτ. εἴοτωηζ πατ εἶολ
 αὐω εἴψαζε πᾶματ εἵβε τειῖτερο ἄπνοτε.
⁴ αὐω εἴοτωε πᾶματ. περπαρραττειλε πατ εἵβει
 εἶολ ρῆ οἱεροτσαλνι. ἀλλὰ εἶω ἐπερντ ἄπειωτ.
 παῖ ἥτατετῆςοτμευ ἥτοοτ. ⁵ πεχαϋ. χε ἰωρδανινε
 μεν αὑβαπτιζε ρῆ οἵμοοτ. ἥτωτῆ χε σεναβαπτιζε
 ἄμωτῆ ρῆ οἱπῆα εἴοτααβ ἄπῆα ραζ ἀπ ἥροοτ.
 ἀλλὰ ψα τπεντηκοστη. ⁶ ἥτοοτ σε αἵωοτρ.
 αἵχνοτϋ εἵωω ἄμοο. χε πχοεῖς. ἐνε ρραι ρᾶ

πατ εἶολ] α 36¹.. εἶ. πατ α ⁴ α α 36¹ οἱεροτσαλνι] α ..
 οἱλνι α .. οἱελνι 36¹ ἐπερντ] α 36¹.. ἄπ. α πειωτ] α 36¹..
 πνωτ α ⁵ α § α § (36¹ § at ἥτωτῆ) ⁶ α (α) α § (1¹) (36¹ §)

Syr ἄμαειν lit. of sign] 9? &c, Bo Syr Arm Eth.. τεκμηριοις
 N &c, Vg (*argumentis*) ἥρμε ἥρ. for forty days] τεσσ. ημερων D*
 .. εἶολ ριτεν ἄ ἥεροοτ *through 40 days* Bo .. δι ημ. τεσσ. N &c, Vg
 Syr (*in*) Arm (*in*) .. *in forty days* Eth εἴοτωηζ &c being mani-
 fested to them] 9? &c .. εἴοτωηζ ἄμοϋ εἵωωτ *manifesting him-*
self unto them Bo .. οπταν(ν)ομενος (vois D*) αυτοῖς N &c, Vg (*apparens*)
 Syr (*while he was appearing*) Arm (*appearing*) Eth .. trs. *in signs*
many while he appeareth to them in forty days Eth ro εἴψυ.
 speaking] α 9? 36¹, N &c, Vg Bo Syr Arm .. add πᾶματ *with them*
 α, Bo (A) Eth (*and he speaketh to them*) εἵβε τειῖτερο (τειῖτρο
 36¹) concerning the kingdom] α 36¹, Bo Vg (*de*) Syr Arm Eth .. om
 concerning Eth ro .. τα (tas D*) περι της βασιλειας N &c

⁴ εἴοτωε π. eating with them] Bo .. συναλισκομενος μετ αυτων
 D*, e Vg (lux) .. *convescens* e** Vg, Beda .. *while eating with them*
bread Syr .. *sharing with them in bread* Arm .. *while he feasteth with*
them Eth .. συναλιζομενος NABCE 13 61 &c .. συναλιζομενος 31 al ..
taking salt with them Syr (h) Arm περπαρραττειλε (ελει α) π.
 he was charging them] παρρορηεν ετοτοτ *he was ordering them* Bo
 (БКР 18) .. αρρ. ετοτοτ *he ordered them* Bo (B^a GFNST) .. αρρ. πωοτ
 Bo (A) .. παρηγγειλεν αυτοῖς NBD 13 31 61 &c, Vg Syr Eth .. αυτοῖς
 παρ. ACE (παρηγγελλεν) .. *commandment was giving to them* Arm
 εἵβει &c not to come out of] α 36¹ .. (that) *they should not go out*
from Jerusalem Eth .. εἵτεμφορς καῖολ *not to depart outside* Bo
 (εἶολ o*) .. απο ιερ. μη χωριζεσθαι N &c, ab hieros. ne discederent Vg
 Syr Arm εἶωω to wait] α 36¹ .. εορι to stay Bo .. περιμενειν

forty days, being manifested to them and speaking to them concerning the kingdom of God: ⁴and eating with them, he was *charging* them not to come out of the Hierusalēm, but (α) to wait unto the promise of the Father, this which ye heard from me: ⁵said he, Iōhannēs *indeed baptized* in water; but ye, ye will be *baptized* in a holy spirit after not many days, but (α) unto the Pentēkostē. ⁶They therefore, they gathered (together), they asked him, saying, Lord, wilt thou

Ν &c .. *expectarent* Vg Syr Eth .. *to expect* Arm παῖ ἡτατετῆ. &c this which ye heard from me] a 36¹, Bo (φη εταρετεπεσομεν) ην ηκουσατε μου Ν &c, Syr Arm (*from me*) .. ην ηκ. φησιν (om Vg am fu) δια του στοματος μου D*, Vg (lux) Eth .. φη &c ἡτοτε that &c from him Bo (v*s) .. om ἡτοτε from me α

⁵ πεσαυ &c said he, Iōhanuēs *indeed*] 36¹ &c .. κε ιωα. μεν because Ioannes *indeed* Bo, οτι ι. μ. Ν &c, Vg .. om μεν Syr Arm Eth ρῆ ουν. lit. in a water] 36¹ &c. Bo Arm Eth .. *in waters* Syr .. υδατι Ν &c, Vg ς(τ 36¹)ε] a 36¹, Eth ro .. om α .. *and* Syr .. *indeed* Eth σεναδ. α. &c lit. they will baptize you in a spirit holy] α 36¹ .. σεδ. &c *they baptize you* &c α .. βαπτισθησεσθε εν πν. αγ. Ν^c A CE &c, Vg Syr Arm Eth .. εν πν. βαπτ. αγω Ν* B .. εν πν. α. β. και ο μελλετε λαμβανειν D, Vg (tol) .. *sp. s. bapt. et eum accipere habetis* d αἱ. ραρ αν ηρ. lit. after many not of days] α 36¹ .. τρς. ραρ ηρ. αν after many of days not α, Bo (μενενα ουν ην ηρ οοσ αν .. pref. οοορ and B^aGP 18) .. ου μετα πολλας ταντας ημερας Ν &c, Vg (Arm) .. *not after days many* Syr .. *unto days which were not distant* Eth .. yet a few days which &c Eth ro αλλ(om α)α ἡα την(πῆ α)τ. but unto the Pentēkostē] 36¹ &c, εως της πεντηκοστης D*, Aug .. α παῖ ὧτοι these things happened Bo

⁶ ἡτοτε σε they therefore] α .. ἡτοτε δε but they α 36¹, Syr .. οι μεν ουν Ν &c, Vg (*igitur qui*) Bo (δε ουν κ) .. *and* Arm Eth ατς. they gathered (together)] α α 36¹ .. εταρωοντ when they had assembled Bo, συν(om συν Ν*)ελθοντες Ν^c &c, Syr Arm .. *qui conveni-runt* Vg .. *while assembled they are* Eth (om they are ro) ατς. they asked him] ι¹ &c, Syr .. παρωι α. they were asking him Bo, (επ)ρωτων Ν &c, Vg Arm Eth ετς. saying] (α?) ι¹ &c, Bo, Ν &c .. *and say to him* Syr Eth .. *and were saying* Arm πρωει Lord] (α?) ι¹ &c, Bo .. κυρι Ν &c, Vg Arm Eth .. *our Lord* Syr ε(om α)ηε lit. if] α α ι¹, ει Ν &c, Vg Syr Arm .. om Eth (*which has particle of interrogation*) .. ιε or Bo ρραι ρῆ ηει(ηι ι¹)οο(om

πεισοεις κηα† πτηπтерο απисранл. ⁷ πεχαϝ
 наτ. же απωтп ан пе (ε)сотп̄ потоеиϝ απ̄ пе-
 хронос. нап̄ пта пейот кааτ ρп̄ τερεζотсiа
 матааϝ. ⁸ αλλα тетп̄нахп̄ потсом̄ ершан̄ пепп̄а
 етотааb̄ еӣ ерраӣ ехωтп̄. п̄тетп̄ш̄ωпе̄ απ̄π̄тре нап̄
 ρп̄ огеротсалап̄е̄ απ̄†отсага̄ тнр̄с̄ απ̄ тсамариа̄
 аτω̄ ш̄а̄ арих̄ϝ̄ ап̄каρ. ⁹ нап̄ п̄тересх̄оот̄ аτ-
 κлооле̄ х̄ит̄ϝ̄. аτω̄ аτϝ̄ῑ απ̄е̄оϝ̄ ерраӣ еb̄ол̄

ап̄π̄теро] ап̄π̄тро I ¹ ⁷ а (а) а I ¹ § есотп̄] сотп̄ а (а?)
 I ¹ .. сотепа̄ .. еем̄ Bō ап̄] п̄а̄ а thus always ⁸ а а а I ¹ (I 4 ¹)
 тетп̄на] а .. тетпа̄ а &с̄ огер.] а .. ег̄л̄н̄ӣ а̄ аτω̄ ш̄а] п̄ем̄ ш̄а Bō
⁹ а (b) а § а P̄ I ¹ § (I 4 ¹) о

а)еиϝ in this time] а а I ¹, N̄ &с̄, Vg Bo Syr .. ρраӣ се̄ ρп̄ п̄.
 therefore in this time а̄ .. in these days? Eth̄ κηα† wilt thou give]
 а? I ¹ &с̄ .. αποκαθισταεις̄ N̄ &с̄ (αποκατασταεις̄ εις D*) Vg Bo
 (х̄наτфе) Arm̄ (cause to arrive) Eth̄ (restore) .. Eth̄ ro (cause to stand
 up) απ̄исранл̄ (а̄ .. ап̄ин̄л̄ а I ¹) to the Israel] I ¹ &с̄, τω̄ ισ̄.
 N̄ &с̄, Bō (επισλ̄ unto the Israel) Syr Arm̄ (uncertain) .. to the children
 of Israel Eth̄ .. τοῡ ισ̄. D* .. εῑλ̄н̄ӣ to Jerusalem Bō (NT)

⁷ πεχαϝ said he] а &с̄, Bō (AFS) B*, Syr (vg he saith) Arm̄ .. add
 же̄ Bō (βᾱΓ̄ḠN̄ŌP̄T̄ 18) N̄Ā &с̄, Vg Syr (h) .. ο̄ δε̄ ειπεν̄ C̄ .. and he
 said Arm̄ cdd̄ .. ο̄ δε̄ αποκριθεις̄ ειπεν̄ Ē .. and he answered them and
 saith to them Eth̄ .. add̄ отп̄ Bō (κ) B³ .. καῑ ειπεν̄ D̄ наτ̄ to them]
 а &с̄, Bō (п̄ωот̄) αυτοις̄ Ē, Vg Syr (add he) Arm̄ Eth̄ .. προς̄ αυτοις̄
 N̄ &с̄ же̄ &с̄ lit. Yours not is] (а?) &с̄, Bō .. οῡχ̄ ῡμων̄ εστιν̄ N̄ &с̄
 .. non est vestrum Vg Arm̄ .. it was not to you Eth̄ .. not was yours this
 Syr̄ п̄(а̄ .. пе̄ а I ¹)отоеиϝ̄ &с̄ the seasons and the times] (а?)
 &с̄ .. ερᾱν̄χροнос̄ ιе̄ (п̄ем̄ and κ) ρᾱп̄с̄оτ̄ times or seasons Bō,
 χρ̄. η̄ καιρ̄ος̄ N̄ &с̄, tempora vel momenta Vḡ .. days and times Eth̄ ..
 times and epochs Arm̄ .. time or times Syr̄ нап̄ п̄та̄ п̄еӣ(п̄ӣ а)-
 ωт̄ кааτ̄ these which the Father put] а &с̄, Bō, N̄ &с̄, Vg Syr
 Arm̄ .. which ordered the Father Eth̄ (my Father ro) ρп̄ in] а I ¹,
 N̄ &с̄, Vg Syr Arm̄ Eth̄ (judgement seat) .. ρа̄ under а̄ а, Bō
 матааϝ̄ his own] а &с̄, Eth̄ .. ῑδιᾱ εξ̄οῡс̄. N̄ &с̄, Vg (sua) .. of himself
 Syr̄ .. om̄ Bō

in this time give the kingdom to the *Israēl*? ⁷ Said he to them, It is not yours to know the seasons and the *times*, these which the Father put in his own *authority*. ⁸ But (α) ye will receive a power, when the holy *spirit* should come upon you; and ye (will) become witnesses in the Hierusalēm and all the Iudaia and the Samaria and unto the end of the earth. ⁹ These (things) when he had said, a cloud received him, and

⁸ ἀλλὰ] α &c.. οτορ and Bo (κ) τετιῆπ(α .. om α &c) αχι-
 πτετιῆπωπε ye will receive-and ye (will) become] α &c.. ερετενε
 σι-οτορ τετενπαῳπι ye shall receive-and ye will become Bo,
 λη(μ)ψεσθε-και εσεσθε Ν &c.. trs. but when cometh upon you the spirit
 holy ye will receive power and ye will be Syr Eth (descendeth)
 ἄμῃτρε πας lit. for witness to me] α .. πας ἄμῃτ. to me for witness
 14¹? &c, Bo, μοι μαρτυρες 1 13 31 61 &c, Vg Syr Arm.. to me my
 witnesses Eth.. μου μαρτ. ΝΑΒСD αἱ ἅπαντα. τ. and all the
 Iudaia] (14¹?) &c, Bo (-αεα) και παση τη ιουδ. AC*D 61 al.. και
 εν π. τ. λ. ΝBC³E &c, Vg Syr Arm Eth τσαμαρια the S.] α &c,
 Bo.. σαμαρ(ε)ια Ν &c, Vg Arm (and in) Eth (and unto &c.. and in
 all ends &c ro) .. Syr has and also among the Samaritans

⁹ πας these (things)] α (14¹).. πας αε but these α α 1¹ ο .. και
 ταυτα Ν &c, Vg Bo Syr Eth.. and this Arm.. καυτα D ἵτερεγ.
 ατκλοολε (om ο) χιτῆ (χιτῆ α) ατω (om ατω b?) αχι α α (ει α 14¹
 &c) α. ερραι (om ερρ. α) lit. when he had said them a cloud
 received him (took him away α) and (om b) they took him away up
 (om α) from them] α b? (14¹?) &c.. ειποντος αυτου νεφελη υπεβαλεν
 αυτον και απηρθη απο οφθαλμων αυτων D.. ταυτα ειπων (οντων Ν*)
 βλεποντων αυτων επηρθη και νεφελη υπελαβεν αυτον απο των οφ. α.
 Ν^ο &c (ειποντων for ειπ. βλ. 31) Vg Arm.. ταυτα ειπων αυτων βλεποντων
 &c B.. πας εταχχοτοσ εσ(ατ FS) comc ατχιτῆ επιῳι οτορ
 οτσηης ας(πας Ν) ῳονη ερος εβολ ρα ποτθαλ lit. these when he
 had said them, they gazing (they gazed FS) they took him away up
 and a cloud received (was receiving Ν) him unto itself from under their
 eyes Bo.. this while he is saying to them he was lifted up and received
 him a cloud and he ascended to heaven (and ro) while they (om they ro),
 they gaze at him and (om ro) he was hidden from their eyes Eth.. while
 these he saith while they look at him he was taken up and a cloud
 received him and he was hidden from their eyes Syr

he was taken away up from them. ¹⁰ While they gaze at him going into the heaven, behold, two men were standing by them in white vestures; ¹¹ and said they to them, Men, *Galilaeans*, why stand ye looking into the heaven? this Jesus, who was taken away from you into the heaven, thus he is coming as ye saw him about to go into the heaven. ¹² Then they returned unto the Hierusalēm out of the mountain which

Galilaeans] (a ?) &c, Bo (P) .. *ΓΑΛΙΛΑΙΟΣ* the Galilaeans Bo (om *ΠΙΝΤ*) .. *γαλιλαιοι* N &c, Vg Syr Arm .. of Galīla Eth *ἑωπῆ* looking] a &c .. *κοιμ* gazing Bo .. *βλεποντες* N* BE 13 61 al, Arm .. *εμβλ.* N^c ACD &c .. *απειχοντες* Epiphanius .. *aspicientes* Vg Arm .. and look Syr .. that ye should see Eth *ερχαι εἰπε* into the heaven] (a ?) &c, Bo (B^aGP) .. *εις τον ουρ.* N &c, Vg (in) Syr (in the heavens) .. *επιωρι εἰφε* up unto the heaven Bo .. toward heavens Arm .. heavens Eth .. om Eth ro *παι πε ις* lit. this is Jesus] (a ?) &c, Bo .. om *πε is a* .. om *παι-εἰπε* a, homeotel .. *ουτος ο ις* N &c, Vg Syr Arm .. this same Jesus Eth *ἡ (ει ο ?) τας (om ο) γιτῆ* &c lit. whom they took away from you into the heaven] (a ?) &c .. *εταρολῆ* επιωρι εἰολ *ζαρωτεν εἰφε* (om *ετ. ακκ*) lit. whom they took away up from you unto the heaven Bo .. ο αναλ(μ)φθεις *εις τον ουρανον* N &c, Vg Syr (to the heavens) .. om *ε. τ. ο. D 33** Vg (tol) .. who ascended from you into heavens Arm .. who ascended from with you into heaven Eth .. who asc. into heaven from with you Eth ro *ται* (add *οι* again ?) *τε θε εἰτῆ. (α α ι¹.. εγ α ο) α.* lit. this is the manner which he is coming] (a) &c .. *φαι οι πε αφρητ ετερηνοτ αμογ* this again (?) &c Bo .. and thus again he cometh Eth .. *ουτως ελευσεται* N &c, Vg Syr Arm .. om *ουτως* 13 31* *εμιαδ.* &c about to go into the heaven] a &c .. *πορευομενον εις τον ου.* N &c, Vg (*euntem in*) Arm (*having gone*) .. *εμωρι επεπιωρι (ερχης ΑΒ^aGP) εἰφε* lit. walking up unto the heaven Bo .. that he ascended to heavens Syr .. he (and he ro) ascendeth (to) heaven Eth

¹² *τοτε*] a &c, Bo, N &c, Vg Arm .. pref. and Syr Eth *αυκοτον* lit. they turned them] a &c, Bo, *υπεστρεψαν* N &c, Vg Syr (*returned for them*) Arm Eth .. add *οι αποστολοι* C³ 13 al .. add *ερχαι α* (strengthening *ε*) *θιερωτ.*] twice a, N &c, *θιλημ* (a) a, (Syr) A₁m Eth .. *ιεροσολυμα* 1^o E, Vg *εμιαμ. ε.* lit. which they are wont to call] (a) &c, Bo (AB^aFS) .. pref. *φη* that Bo (*ετον* they call ο) .. του καλουμενου N &c, Vg (*qui vocatur*) Syr .. om Eth .. from (the) called mountain of olive trees Arm *ζε πτ. πῦξ.* The mountain of the

is wont to be called, The mountain of the olives, being distant from the Hierusalēm a road of seven stadia. ¹³ And when they had come in, they went into the upper room, in which were dwelling Petros and Iōhannēs and Iakōbos and Andreas, Philippos and Thōmas, Bartholomaios and Mathaios, Iakōbos the son of Alphaios and Simōn the Zēlōtēs and Iudas the brother of Iakōbos. ¹⁴ These all were *persevering* unto the prayer, with women and Mariham the mother of Jesus,

ro) αἰ-αἰ-αὐω lit. with-with-and] a a .. with-with-with α .. with Iōannes Iakōbos with Bo .. et Ioh. Iacobus et Vg .. και-και-και Ν &c, Syr Arm Eth ιωρ. αἰ ιακ(κκ α) lit. Iōhannēs with Iak(kk α)ōbos] a &c Ν &c, Vg Syr (vg) Eth .. ιακ. και ιω. 13 31, Syr (h) Arm .. και ανδρεας ιακ. κ. ιω. Ε φιλ. &c μαθαιος(α .. θο α .. το α) lit. Philippos with Thōmas, Bartho(ō a)lomaiois with Math(α .. τηθ α .. τηθ α)aios] α β α? a, Bo (ματθεος .. μαθεος F) .. φ. και θ. β. κ. μ. Ν &c, Vg Arm .. and Ph. and Th. and M. and B. Syr Eth ιακ(κκ α) &c lit. Iakōbos the son of Alphaios and Simōn the Zēlōtēs with Iudas the brother of Iak(kk α)ōbos] α(α) a .. and yā'kūb son of khalphui and shēm'ūn the zealous (kanāi Eth) and yīhudo son of yā'kūb Syr Eth .. ιακωθος φααλφεος πει σιμων πιρεφχορ πει ιουδας φαιακωθος Iakōbos, he of Alpheos with Simōn the Zealous with Iudas, he of Iakōbos Bo (φα συν ιακ. ο) .. ιακ. (ο του D) αλφαιου κ. (om D Vg am) συμ. ο (om Ν*) ζηλ. κ. ιουδας ιακωβου Ν &c .. iacobus alpei et simon zelotes et iudas iacobi Vg Arm .. and semē'ān kanāi and yā'kūb son of elpheyōs and yehudā son of yā'kūb Eth ro

¹⁴ ηαι these] α a, Bo, Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. ηαι δε but these Bo (AP) ηετηροσκαρτε(η α)ρει(ρι α) were persevering] α .. ετηρ. are pers. α .. ηετη. ρι οτςον. were pers. together (α) .. ηατηνη ετςον were continuing together Bo, ησαν προσκαρτερονντες ορθουιαδον A &c, Syr (together were continuing) (Arm) Eth .. ησαν ορθ. πρ. ορθ. Ν* .. ησαν ορθ. πρ. Ν* .. ετηνη ετςον are continuing together Bo (A) επεηλι(om α*)λ unto the prayer] (α?) &c, Bo (ετηρος-ερχη) .. τη προσευχη ΝABC*DE 61, Vg Arm cdd .. trs. in prayer with one soul Syr, Eth (in prayer together) .. in prayers Arm .. add και τη δεησει C³ &c ρενσρ. women] (α?) &c .. add και τεκνοis D αἰ lit. with] α a, πει Bo .. and with Syr .. αὐω and α, και Ν &c, Vg Arm Eth μαρισαμ] α &c .. μαριαμ BE 61 .. maryam Syr, māryām Eth .. μαρια Bo, μαρια Ν &c αὐω and] α a, ΝAC*D, Vg

and his brothers. ¹⁵ But in these days rose Petros in the midst of the brothers, being a multitude about to make an hundred (and) twenty names, and said he, ¹⁶ Men, Brothers, it was necessary for the *scripture* to be fulfilled, this which said aforetime the holy *spirit* through the mouth of Daveid concerning Iudas, he who became leader in front of those who arrested Jesus. ¹⁷ Because he had been numbered among

Syr .. (being) there men (and ro) they were about an hundred and twenty Eth ατω πεσαυ and said he] a &c, Bo (B^aFKS) Syr .. πεσ. said he Bo (ΑΓΓΝΟΤ) .. trs. ειπεν· ην &c Ν &c, Vg Arm Eth (and he saith to them)

¹⁶ πεσπ. lit. the brothers] a &c, Bo (A) .. πεσπικησθ our brothers Bo .. αδελφοι Ν &c, Vg Syr .. hear, O (om ro) our brothers Eth πε-
 ραπ̄τ̄ πε (om πε α α) it was necessary] a &c, εδει Ν &c, Syr Arm ..
 δει D*, Vg Bo (ρω† πε) Eth .. truly it was right Eth ro ετρε &c
 for the scripture to be fulfilled] a &c .. πτεςχωκ εβολ̄ πχε†τραφη
 that should be fulfilled the scripture Bo, πληρωθηναι την γραφην ΝABC*
 61, Vg Syr Arm .. should come (to pass) the word of scripture Eth .. add
 ταυτην C³DE &c ταῑ π̄(εν α 9)τ. &c lit. this which said from at
 first the spirit which (is) holy] b? a a .. οη εταμερσωρη̄ π̄χος̄ π̄χε-
 πιπ̄α εθ. that which before said the spirit &c Bo, Ν &c, Vg Arm ..
 which saith the spirit holy Eth .. ταῑ π̄ταυ. &c ρ̄ᾱ πεπ̄ᾱ &c this
 which he said in the spirit &c a .. which he saith in spirit holy Eth ro
 εθ. &c through the mouth of Daveid] a b? &c, Ν &c, Vg .. εθ. Σεν
 ρωγ̄ π̄δατις out of the mouth of David Bo .. Σεν ρ. α. in the mouth
 &c Bo (κ) Syr Arm Eth .. om Eth ro π̄ις̄ Jesus] a &c, Ν &c, Vg
 Bo Syr Arm .. the Lord Jesus Eth .. our Lord Jesus Christ Eth ro

¹⁷ πεατοπ̄ πε (om πε α α) lit. they had numbered him] (a?) &c ..
 παρ̄ηπ-πε he was being numbered Bo, καταριθμημενος ην (om ην Ν*
 Eth ro?) Ν &c, Vg Syr Eth .. Arm has in numbers of us he was
 with us ρρ. π̄ρηπ̄ lit. in us] (α) α, Bo, εν ημ. ΝABCDE 13 61,
 Vg .. συν ημ. 1 31 &c, Syr Eth .. ρρ. π̄ρητο̄ in them α α. αϥ̄α
 α. π̄τει(αει α)α. and he received the lot of this ministry] (α) &c ..
 και (ος D*) ελαχεν τον κλ. της δ. τ. Ν &c, Vg .. and he imparted to
 him this ministry Eth .. ᾱ π̄ωπ̄ 1 ερωγ̄ (add ᾱ ΑΓΡ) πικλ̄ιμος̄ π̄τε
 ταῑ ρ̄ιακ. the number came unto him (add of ΑΓΡ) the lot of this
 ministry Bo .. and was being to him the lot in this ministry Syr .. had
 come to him the lot &c Arm

ἵτετατακονια. ¹⁸ παῖ σε ἀψωπ παρ ἡοτσωμ
 εἶολ ρῶ πῆκε ἡπερῆι ἡτοικ. ἀρε εἰμ περρο.
 ἀψωψ ετερεντε. ἀ μετἡπερροτῆ τῆροτ πωωπε
 εἶολ. ¹⁹ αὐω ἀ περρῶ σῶλπ εἶολ ἡτοικ πμ
 ετοτῆρ ρῆ θιεροτσαλμ. ρωστε ἡσεμοττε επσωμ
 ετῶματ ρῆ τεταспе же анеλзамаах. ете παῖ пе.
 пσωм ἡпесноу. ²⁰ ρенρ гар ρῶ πῶωμμε ἡне-
 ψαλμωс. же маре теуѣсω шωпе ἡжае. αὐω
 ἡпѣтресшωпе ἡσипетотῆρ ρῆ περμα ἡшωпе. αὐω

¹⁸ a b (a) ¹⁹ a (a) io a θιερ.] a .. θιελῆμ a a .. θιλῆμ io
²⁰ a (a §) io a § ἡне] a &c .. еппе io жае] a &c .. жаеи a

¹⁸ σε therefore] a &c .. μεп οτῆ Bo, N &c .. et-quidem Vg .. om
 Syr Arm .. and then Eth παρ lit. for him] a &c, Bo (FS) Syr
 (acquired for him) .. om Bo, N &c (κτησατο) Vg (possedit) Arm Eth
 (bought) ἡοτσωμ a garden] (a) &c .. ἡοτιορ a field Bo, χωριον
 N &c, agrum Vg Syr Arm Eth (vineyard ro) εἶ. ρῶ out of] a a.
 Bo, εκ N &c, Vg (de) Syr Arm .. ρῶ with a, Eth πῆ. the reward]
 a &c, Bo, 13 al .. om του N &c ἡπερῆι ἡс. of his iniquity] a
 &c, D, Syr (h*) Eth .. ἡτε таакия of the iniquity Bo, N &c, Vg Syr
 (sin) ἀρε εἰμ (ἡ a) π. he fell upon his face] a, Bo (GP) .. αὐω
 ἀρ. and he fell &c a a, Bo, deiectus in faciem Aug .. he fell upon his
 mouth upon the earth Syr .. και πρηγης γενομενος N &c .. et suspensus
 Vg .. haviny swollen Arm .. and he was prostrated upon (unto ro) the
 earth with his face Eth ἀψωψ] a &c .. ἀψκωψ Bo (ANOT) .. οτορ
 ἀψκ. Bo ετερεντε lit. unto his middle] a .. om a .. ρῆ τερ. in
 his middle a .. from his middle Syr .. μεсos N &c, Vg Arm (in middle)
 .. his side Eth α(om a) μετῶ (ἡ a .. om a) περρ. τ. (pref. ατ a)
 πωωπε (om a a) εἶ. all his inwards poured out, lit. removed out] a
 &c .. οτορ πη ετсаδотῆ μμοу тῆроτ аτфωп εἶολ and all the
 things which (were) inside him poured out Bo .. και εἰεχυθη παντα та
 сплаχхна аvтov N &c, Vg (Syr) Arm Eth .. om πανта A

¹⁹ αὐω &c εἶολ (add ἡпемто εἶολ a) ἡот. lit. and this thing
 was revealed to (before a) every one] a &c .. οτορ a πρρῶ εγ(sic)-
 οτωпρ εἶολ and the thing was manifested Bo (o mg) .. οτορ афотωпρ
 пе εἶολ ἡотон πῆкеп and he was manifested to every one Bo (om
 οтon π. B^a) .. ο και γνωστοп εγевετο паси N* D, Bo (κ) .. ο γνωστοп εγ.
 π. N^c &c .. et notum factum est omnibus Vg Arm (manifest) .. and this

us, and he received the *lot* of this *ministry*. ¹⁸ This (one) therefore bought for himself a garden out of the reward of his iniquity; he fell upon his face, he broke in the midst, all his inwards poured out. ¹⁹ And this thing was made known to all who dwell in the Hierusalēm, so that is called that garden in their language, Akeldamakh, which is this, The garden of the blood. ²⁰ For it is written in the book of the *psalms*, Let his habitation become desert, and let not be he who dwelleth

was made known to all Syr .. and was heard his report among all Eth
 ετονηρ ρñ θ. who dwell in the Hierusalēm] (a?) &c, Bo (ετμον
 ρεπ ιλññ) .. Syr Eth .. ετ. ñθ. who inhabit the &c a, τοις κατοικουσιν
 ιερ. ñ &c, Vg Arm Eth ro ρωστε ñρεμ. επ. ετ. lit. so that they
 call that garden] (a?) &c, Bo (πισορι β^ακ) .. ρ. ñ. εφραπ ñπ. ετ.
 so that they call the name of that field Bo .. ωστε κληθηναι το χωριον
 εκεινο ñ &c, Arm (to call) .. and thus was called that field Syr .. Eth
 has and was named the field which he bought with his (the ro) reward,
 they named it in their speech ρñ τετασne in their language] (a?)
 &c, Bo Eth .. τη διαλεκτω αυτων ñB^{*}D, Vg (*lingua*) Arm .. τη ιδια διαλ.
 a AB³CE &c .. in the tongue of the place Syr ακελ (ακλ̃ α)-
 ραμαχ (κ α)] (a?) &c, Bo (ΓFO) B .. αχελδ. ñA 6I .. ακελδαιμαχ D ..
 (ορτ) αχελδαμαρ Bo (AGT) .. αχελδαμαρ Bo (PS) .. χελδαμαρ
 Bo (κ) .. haceldemach Vg (tol) .. acheldemach Vg (am fu lux) .. khekā
 demo Syr .. ayełtama Arm .. hakela demākha Eth .. hukela deme Eth ro
 ετε &c which is this, The garden of the blood] (a?) &c .. ετε πισορι
 ñτε πισορj which (is) the field Bo .. τουτ εστιν χ. αιμ. ñ &c, Vg Arm
 .. of which is the interpretation the field of blood Syr .. the field of blood
 (so) to say Eth

²⁰ ρσneρ &c for it is written in] (a?) Bo (ρι on) γεγραπται γαρ εν
 ñ &c, Vg Syr Arm .. as saith Eth μαρε τεγρ̃(ερ a) &c: let his
 habitation become desert] (a?) &c .. τεγερ̃bi μαρεσμωγ let his
 habitation be desolate Bo .. γενηθιω η επαυλις αυτου ερημος (ηρημωμενη
 6I LXX) ñ &c, Vg Syr Arm Eth .. γ. η επ. αυτων 31^{*} 6I, d^{*} Vg (fu)
 Eth ro ατω ñπ̃(ερ a) &c lit. and let not him become, namely
 he who dwelleth in his abodes] (a?) &c .. οτορ ñπ̃επορεμωσι
 ñρεφñ ετμον ñññτε and cause not him to become, namely he who
 abideth in it Bo, και μη εστω (μη η D^{*}) ο κατοικων εν αυτη ñ &c, Vg ..
 and inhabitant let not be in her Syr .. and (let not there be any Syr)
 there is not he who dwelleth in her Syr Eth .. and there is not he who
 dwelleth in their houses Eth ro ατω and 20] a &c, Bo (r) .. om Bo

τεγαμῖτεπισκοπος μαρε κεοτα χιτ̃. ²¹ ὡς σε
 εβολ ρῖ ἡρωεε ετεμοοσε μεεμαν ρῖ ποτοειψ
 τηρῖ ἡταρει εροτη. ατω αψβων εβολ ριτοοτῖ
 ἡσιπχοειс ι̃. ²² εαφαρχει χι πβαπτисμα ἡω-
 ραμινε ψαδραι επεροοτ ἡταρῖτῖ ερραι ἡτοοτῖ.
 ετρε οτα ἡναι ψωπε μεεμαν μεεπ̃τρε ἡτεψανα-
 стасис. ²³ ατω ατταρε снат ератоσ. ιωснε пете-
 ψаτμοотте ероу хе варабѣас. παι ἡταρῖτηνῖ хе
 ιουсетос. ατω μαθθιαс. ²⁴ ατῷληλ ετσω μεμοс.

²¹ α ιο § α § εροτη] α ιο .. add πατ to them α, by error εβολ
 20] ετολ α, by error ²² α ιο α πβαпт.] απ̃. α ψαδραι] ψα
 εσοτη ε Bo .. ψα Bo (B^{AG}) ἡταρ] ιο α .. εν α ²³ α ιο α P and
 τ̃ ατω] μεμ Bo ²⁴ (α) ιο α

τεγαμῖт. his episcopate] α &c, Bo, την επισκοπην αυτου N &c, Vg
 (episcopatum) .. his ministry Syr .. his rank Arm .. his office Eth
 μαρε κεο(om α)τα let another take] α &c, Bo, λαβेटω ετερος NAB
 CD 8 25 61 .. ере кеотай &c another shall &c Bo (ΓНОТ) .. λαβοι εт.
 E &c LXX

²¹ εβολ ρῖ ἡρ. &c lit. out of the men who walk with us] Zen
 ηρωαι ετατι εσοτη ἡσητεп among the men who came in among us
 Bo .. των συνελθοντων ημιν ανδρων N &c .. ex his viris qui nobiscum
 congregati sunt Vg Arm (have been with us) .. one from these men who
 were with us Syr .. Eth has and it was right for one from these men
 who dwelt with us (om and-from ιο) ρ(om α)α πι(ιο .. πει α α)-
 οτοειψ τηρῖ ἡ(εν ιο)ταρει εροτη lit. in all this time (in) which
 came in] Eth .. Zen πισноτ τηρῖ εταρι εσοτη in all the time (in)
 which came in Bo, εν παντι χρονω ω (N* ABC* D 61, Vg Arm .. εν ω
 N^c C² E &c) εισηλθεν N &c, Vg Syr (in which) ατω &c and went
 from us] οτορ αγι εβολ ριχ(εχ ΓНОТ)ωп and come out over us
 Bo (εταρι B^{AG} KPS) και εξηλθεν εф ημαс N &c, Syr .. et exivit inter nos
 Vg Arm .. and went out Eth ἡσινх. the Lord Jesus] Bo, N &c,
 Vg .. пенѡт ι̃ our Lord Jesus Bo (A) 13 (add ημων) Syr Arm .. add
 χ̃с D, Syr (h) .. our Lord Jesus Christ Eth

²² εαφαρχει(χι α) having begun] αρ̃αμενος N &c, Vg Bo (εταγ
 γ) Arm Eth .. who began Syr .. om Eth ρο ερραι up] επιωι Bo
 (AB^a) .. εтфе unto the heaven Bo .. N &c, Syr have ανελη(μ)φθη ..
 adsumptus est Vg .. in which he ascended Arm .. when he ascended Eth

in his abodes, and his *episcopate* let another take. ²¹ It is right therefore, out of the men who walked with us in all the time (in) which came in and went from us the Lord Jesus, ²² having *begun* from the *baptism* of Iōhannēs, even unto the day (in) which he was taken away up from us, for one of these to become with us witness of his *resurrection*. ²³ And they made two stand, Iōsēs, he who is wont to be called Barsabbas, this who was named Iustos, and Maththias. ²⁴ They prayed, saying, Lord, thou who knowest the heart of

(om *when* 10, both omitting της ημ. ης) περ. the day] παρ ερ. *this day* Bo (κ) ἡτοοτῆ from us] 10.. εἰτοοτῆ *from us* α α.. ετφε εβολ γαρον *unto the heaven from us* Bo (om ετφε A B^a) αφ ημων &c, Vg Arm .. *from with us* Syr Eth ετρε &c πᾶμα πᾶπτρε ἡτ. *for one of these to become with us witness of his resurrection*] 10.. ετρε &c παπ πᾶπτ. *for &c to us witness &c* α .. μαρτυρα της αν. αυτου συν ημιν γενεσθαι ενα τουτων NABCD 31 61, Vg Arm .. *that he should be with us witness of his resurrection* Syr .. *that should be that (one) with us witness upon his resurrection* Eth .. ετρε &c πᾶπτρε πᾶμα ἡτ. *for one of these to become witness with us of his res.* α .. ἡτε οταῖ ἡνας ερμεορε πεμαπ &α (Ξεν 108) τεγαπ. *that one of these should be witness with us of his resurrection* Bo .. μ. τ. αν. α. γενεσθαι συν ημιν ενα τ. E &c .. Eth 10 has *and he will be to us witness of his resurrection, who will be with us, one of these*

²³ αρω and 10] add τουτων λεχθεντων E αταρε &c *they made two stand*] Bo, εστησαν δυο N &c, Vg Syr Arm Eth .. εταταρε &c *having made* &c Bo (B^a G P) ιωσης Iōsēs] ιωσηφ Bo, N &c, Vg Syr Arm Eth πετε(πε α)ψ. &c *lit. he whom they are wont to call*] φη ετουα. *he whom they call* Bo .. τον καλουμενον N &c, *qui vocatur* Vg Syr .. *who was named* Eth εαρσαββας] Bo .. βαρσαββαν NABE 61, Vg (am -bu fu -ban) .. βαρσαβαν C &c, Vg Syr (borshabo) Arm .. βαπραβαν D, Vg (tol) Bo (s*) Eth παρ ἡτατηριη lit. *this who they give his name*] Bo (φη-ρενς) .. ος επεκληθη N &c .. *qui cognominatus est* Vg .. *who was named* Syr Arm .. *whom they say* Eth μαθθιας] 10, B* D .. μαθιας α, Bo (A B^a) Mathiam Vg, Mathia Syr .. ματιας α, Mātyās Eth (-yān ro) .. ματωιας Bo, NAB³ CE &c .. matathēa Arm

²⁴ αψ. *they prayed*] α .. α. δε *but* &c α 10 .. *and they prayed* Eth .. και προσευξαμενοι N &c, Vg Bo Syr Arm ερωα α. *saying*]

all, manifest one of these two, (even) him whom thou chosest, ²⁵ to take the place of this *ministry* and the *apostleship*, from which *transgressed* Judas, for to go into his own place. ²⁶ And they gave for them *lots*; the *lot* came upon Maththias; he was numbered with the eleven *apostles*.

II. But in its being fulfilled, namely the day of the Pentē-kostē, they were all being with one another. ² And happened

&c lit. for him to go to his own place] εἰσε(εαγῃς *having gone* A) παρ ἐπεμα ετε φῶγ πε *to go to his place which his is* Bo.. πορευθῆναι εἰς τον τοπον τον ιδιον NBDE &c (ιδιον τοπον C.. τοπον τον δικαιον A) Vg.. *that he should go to his place* Syr.. *to go to his place* Arm.. (*that*) *he should go to his region* Eth..

²⁶ αὐτω &c and they gave for them lots] ιο α.. οτορ ατκλ. πωορ *and they gave lot for them* Bo, Eth.. και εδωκαν κληρους αυτοις NAB CD² 13 61, Vg Arm.. και εδ. κ. αυτων D* E &c, Syr (h).. *and they cast lots* Syr (vg).. αὐτω &c ὑπεκληρος *and they gave for them the lot* α.. om Bo (o*) α &c the lot came] Bo (A).. pref. οτορ *and* Bo Eth.. και επεσεν ο κλ. N &c.. *and it ascended* Syr.. *was becoming the lot* Arm ερραι (om ερ. α Bo A) ε. μαθοι(μαθι α.. ματι α)αc upon Maththias] Bo (μαθι. AB^a.. ματοι. C &c) επι μ. N &c, Vg Eth.. *to M.* Syr Arm ατονη lit. they numbered him] Bo (A).. pref. οτορ *and* Bo, N &c, Vg Syr Arm Eth ἑπτ. eleven] ια Bo.. ιβ' D

¹ ρα &c but in its being fulfilled, namely the day] και εν τω συν(μ)πληροσθαι την ημεραν N &c.. οτορ εταγῳκ εβολ ἡξεπι-εροορ *and having been fulfilled the day* Bo.. *et cum complerentur dies* de Vg Syr Eth.. και εγενετο εν ταις ημ. εκειναις του συνπλ. τ. η. D.. *and in (the) finishing of the days* Arm πετρωοον they were being] ησαν N &c, Vg Arm.. παρθοσντ they were being assembled Bo.. *while they were being assembled* Syr.. οντων αυτων D, Eth? τηρορ all] om N* E.. add οι αποστολοι 31 ρι πεσ. lit. on one another] ρι σμα lit. on a place Bo.. επι το αυτο D.. ομον επι το αυτο NABC* 61.. ομοθυμαδον επι το α. C³ E &c.. *together in one* Arm Eth.. *as one* Syr

² αὐτω &c lit. and happened in a sudden a sound out of the heaven] α &c.. οτορ (om ο. A) ἡτοροτ ξεπ οτοροτ αςμῳπν ἡξεορσων εβ. ξεπ τφε *and of a moment in a moment happened a voice out* &c Bo.. και (add ειδον D) εγενετο αφνω εκ (απο E) του ουρανον ηχος N &c, Vg Syr (om και *and voice for sound*) Arm (*sound from heavens*).. came

suddenly a sound out of the heaven as a *wind* being brought with force, and it filled the whole house in which they were sitting. ³ Were manifested to them tongues, separated as out of a fire; and they sat upon each of them. ⁴ They were all filled with the holy *spirit*, and they *began* to speak in other languages, *according* as the *spirit* gave to them for to speak to others. ⁵ But were being in the Hierusalēm, dwelling, *Jews*, men devout, out of every *nation* which is below the heaven.

appeared to them as of fire Eth ro ἀὼ ἀργαῖ. and they sat] καὶ ἐκαθίσαν Ν*, Bo (εἰς. FS) Syr .. καὶ ἐκαθίσεν Ν^cB 15 18 61, d Eth, Marcus .. ἐκαθίσεν τε Α C³D²E &c, Vg (*seditque*) .. ἐκαθ. δε C*, e .. καὶ ἐκαθίσαν τε D ποῦα &c each of them] *them all* Eth .. *individually upon them* Arm

⁴ ἀρ. lit. they were filled] α 10 17 45¹ .. ἀρ. δε but they &c a .. καὶ ἐπλ. Ν &c, Vg Bo Syr Eth ἁ πνεῦμα εἶ. lit. in the spirit which (is) holy] Bo (ΓΝΟΤ) .. ἁ πνεῦμα εἶ. lit. in a spirit being holy Bo .. πνεύματος ἁγίου Ν &c, Vg Syr Arm .. *with spirit of power* Eth .. *with spirit and power* Eth ro ἁ &c in other languages] ἑτέροις γλώσσαις Ν &c, Vg (*variis*) Bo (ἡ ἁγία) Syr (lit. in tongue tongue) Arm .. *variously in speech of all countries* Eth κατὰ &c lit. according as the spirit gave to them to cause them to speak with them] καθὼς το πᾶ (add το αγ. E, Vg Bo GP Eth) εἶδον ἀποφθεγγεσθαι αὐτοῖς ΝΑΒ C* D 61 130, Vg Arm .. καθ. &c αὐτοῖς ἀποφθ. C³ &c, Syr .. κατὰ φρητ παρητ (εταγ Α) πνοῦ. ἡ πνεῦμα (ΓΝΟΤ. .. ὁ πνεῦμα a spirit &c) εἶδον τε ποῦα according as was giving (gave Α) to them the spirit to cause them to answer Bo .. *as gave to them the spirit holy (that) they should speak* Eth

⁵ πνεῦ. δε πε (om πε 17) &c lit. but were being in the Hierusalem, dwelling, Jews, men, fearers] ἦσαν δε ἐν (εἰς Ν Α) ἱερ. κατοικοῦντες (ιοῦδ. κατ. E) ἱουδαῖοι (om ἱουδ. Ν) ἄνδρες ἐνλαβεῖς (α. ι. εν. C* .. εν. α. D) Ν &c (ἐν ἱερ. ἦσαν D .. κατοικ. ἐν ἱερ. C) Vg Arm (*am*) .. πνεῦ. δε πε ἁ. θ. ἁγίος. but were being in the H. Jews α .. πνεῦμα ἁγίου δε εἶδον ἁ πνεῦμα ἁγίου ἡ ἁγία εἶδον τε ποῦα lit. but there were some dwelling in Jerusalem men of Jew, fearing (God) Bo .. but there were men who dwell in Jerusalem who fear God, Jews Syr .. and there were in Jerusalem men, chosen (add and sojourners 10) Jews they dwell Eth ἁ nation] ἐθνῶς Ν &c, Vg (*natione*) Bo (ἡ ἁ) Arm .. *people* Syr Eth ἁ below] κατέκειτο beneath Bo .. ἡ Ν &c, Vg Syr Arm Eth

⁶ ἵπτερε τεῖςμιν δε шопе а пиннше сωотр. аш-
тортѣ. же пере пота пота сωтѣ ероот ешшахе
рѣ тешаспе. ⁷ ашшшс де тирот. аш ашшшнре
ешшш мѣос. же мн пренгалагалиос ан не пай
тирот ешшахе. ⁸ паш пре аноп тѣсωтѣ пота
пота рраг рѣ тешаспе ἵταшшшш прншс. ⁹ мпар-
ѳос мп мѣншос мп пѣламитнс ашш шетотнр рѣ
тѣесопотамѣа фотшшш мп ткаппахонѣа ппонтос

⁶ а 10 § (17) а § 45¹ § шопе] сωотр а, by error ⁷ а 10 (17)
а 45¹ ⁸ а (10) (11) (17) а 45¹ тѣс.] тѣс. 45¹ тешаспе]
таспе the language 45¹с ⁹ а (b) 10 (17) а § 45¹ § мѣншос]
мн. а ..-тос а мѣсopot.] мѣсopot. 45¹ фотшшш] -шш а

⁶ ἵπτερε &c but when this voice had happened] 10 (17) а 45¹ .. етас-
шопи де пхетѣсмин but having happened this voice Bo, N &c, Vg..
ашш пт. ере теῖςμιν omitting шопе а .. and when happened that voice
Syr Arm (this speech) .. етатсωтѣм де етѣсмин but having heard
this voice Bo (κ) Eth (and) а пм. с. lit. the multitude gathered]
(17) &c .. ашшшшш пхем(ш FS)мнш assembled the multitudes Bo
(multitude FS) .. συνελθεν το πληθος N &c, Vg Arm (came with one
accord) .. assembled all the people Syr .. were assembled all of them
Eth .. сωотр а пм. штортѣ а (confused) ашш. they were
troubled] 10 .. ашш аш. and &c 17 а 45¹ (for а see above) Bo, και
συνεχυθη N &c, Vg (mente confusa est) Syr .. having been disturbed Eth
.. and assembled Arm же пере &c because each was hearing them]
17 &c, Bo .. οτι (και D, qui d*) ηκουον εις (om εις E) εκαστος ADE &c,
Arm .. οτι ηκουσειν (ηκουει C 61) εις (om εις N) εκ. NB 15 37, Vg
(audiebat) Syr .. Eth has because they heard them (that) they talk all
of them in speech of their countries ешшшахе &c speaking in his
language] а 10 45¹ .. ешш. рѣ тешаспе speaking in their language
17 а, Bo (тот) .. λαλουντας ταις γλωσσαις αυτων D, that they were
speaking in their tongues Syr .. τη ιδια διαλεκτω λαλουντων αυτων N &c
.. lingua sua illos loquentes Vg .. in tongues speaking them Arm

⁷ ашш. they were astonished] 17 &c .. пашто(ш)мт-пе they were
being amazed Bo, εξισταпто N &c тирот all] (17) &c, Bo, NAC
EI 13 61, Vg Syr Arm .. om παντες BD &c, Eth ашш ашшш. and

⁶ But when this voice had happened the multitude gathered (together), they were troubled, because each was hearing them speaking in his language. ⁷ But they were all astonished and they wondered, saying, Are not *Galilaeans* all these who speak? ⁸ How hear we indeed, each (of us) in his language in which he was born? ⁹ The *Parthians* and the *Medes* and the *Elamites*, and those who dwell in the Mesopotamia, the

they wondered] α 10 17 .. και εθαυμαζον Ν &c, Vg Arm Eth .. om Arm cdd .. and wonder Syr .. ετερψφηνι wondering Bo .. add τηρου all a ερω α. saying] 17 &c, Bo, ΝABC* 26 61, Vg Eth (and they say) .. add προς αλληλους C³DEI &c, Syr Arm (and saying) μη ἢ(om α)γενταλιδαι(λε α)ος &c lit. are not Galilaeans these all who speak] (17) &c .. ουχι παρ τηρου ετσασι γανταλιλεος απ πε are not these all who speak Galilaeans? Bo .. ουχ(κ) ιδου (α)παντες (trs. εισιν λ. 61) ουτοι εισιν οι λαλουντες (trs. ου. εισιν C*) γαλιλαιοι (trs. ουτοι γαλ. εισιν οι λαλ. 96) Ν &c, Vg (galilaei sunt) Arm (g. s.) .. these all who speak, (are) not, behold, Galilaeans they? Syr .. are not men of Galilee these all of them? Eth

⁸ ἢ(μη α)αυ ἦρε how] α, Syr .. how therefore Eth .. ατω ἦαυ. ἦρε and how (10?) (11) 17 α 45¹, και πως Ν &c, Vg Bo (om and AFS) Arm ανοι τη(ει α)ς. lit. we, we hear] 10? 17 &c .. trs. hear we Arm .. om ημεις Eth .. trs. εκαστος ακουομεν Ε .. ανοι τηρεν we all (B^aΓΝΟΤ) ποσα ποσα each (of us)] 10 (11?) 17 α, εκαστος Ν &c, Vg Syr Arm .. om α, Eth .. add αμοι of us Bo ερ. εἰ τεγαρε in his language] 10 17 &c .. his tongue Syr .. σεπ τεγαρε in our language Bo .. τη ιδια διαλεκτω ημων (ημ. δια. Ε) Ν &c .. την διαλ. ημων D* .. lingua nostra Vg (am fu) .. linguam nostram Vg (demid) Arm (speech) .. Eth has in speech of all our countries (of the countries ro) ἡταρσχογ ἦρητε lit. in which they begat him] 10 (11? 17?) &c, εταρσχοι ἦρητε in which they begat us Bo, εν η γει(ν)ηθημεν Ν &c, Vg (nati) Syr Arm .. of our origin Eth

⁹ αἰ-αἰ lit. with-with] 10 17 α .. om αἰ 2^o α ἦε(α .. αι 10 .. η α)λαμιτης the Elamites] α &c, Ν^c &c, Vg Bo .. ἱlamatoikh Arm .. ἱlamete Eth .. alanozē Syr .. om και ελ. Ν* ατω-αἰ-ατω lit. and-with-and] 10 17 α .. ατω-αἰ-αἰ and-with-with α .. πεα passim Bo, και &c Ν &c .. om και 10, D πποντος the Pontos] (17?) &c .. πποντος Bo, πποντον Ν &c .. Syr has those who (are) from the place of Pontōs .. Phonotos Eth .. om Pontos and Asia Eth ro

αὐτῶ τὰς αἰα. ¹⁰ τεφρῶτια αἰ τπαμφῶλια. κνμε
 αὐτῶ ἡσα ἡτλῖβτ εἰρη τῆρνην. αὐτῶ περρωμαῖος
 εἰται. ¹¹ ἡιοῦααἰ αἰ περροσλῶτος. περρηтс
 αὐτῶ ἡαααῖος. τῆσῶτῃ εἰροот εἰσῶαε ρῖ ηεααспе
 εἰтаго ἡααἰтноσ αἰηноте. ¹² αἰπωσῶ τῆροτ
 αὐτῶ αἰαπορεῖ οἰα ἡααρηῖ οἰα εἰсῶ αἰμος. αε
 οἰ пе περρῶ. ¹³ ρεηкоотε αε εἰноσнес εἰсῶ

¹⁰ α (b) (3) 10 (17) α 45¹ ¹¹ α (3) 10 (17) α 45¹ τῆс.] тенс.
 45¹ ἡααἰт.] 3 17 α 45¹.. αἰт. α ¹² (α) 3 10 (15) 17 α §
 45¹ ¹³ α (b) 3 10 15 (17) α 45¹ §

¹⁰ τεφρῶ(α 3 10 .. η α) τπα the Phrygia] and who are from place
 of Phrūgīya Syr αἰ-αὐτῶ-αὐτῶ-αἰ lit. with-and-and-with] 10
 17 .. ἡα-ἡα-αὐτῶ-ἡα 'α .. αὐτῶ-αἰ-αὐτῶ-αἰ α .. ηα passim Bo
 .. τε καὶ-καὶ-καὶ-τε καὶ Ν &c .. καὶ-τε καὶ-καὶ-τε καὶ D κнме] (3
 b) 17 &c .. αἰγυπτῶν, aegyptum Vg, ekībdoс Arm .. of mēzrēyn Syr ..
 gebety Eth ἡса ἡτλῖ(τ α) ἔτ (10 17 .. η α 45¹ .. ηη α) the parts
 of the Liby] 17 &c, ηса ἡτε ἔλῶη (Α &c .. ληβῖ Ν .. λῖηηη Fs)
 Bo, та μερη της λιβυης Ν &c, Vg (lybiae) .. of places of Lūbī Syr .. the
 territory of Lebeyā (ledēyā ro) Eth .. the borders of Libyans Arm
 εἰρη(ен α) τ(om б) κῶρηη (α .. кернне ас) which (are) in the
 Kyrenē] 3? b 17 (нет) &c .. της ката κυ(η 31) ρηνην Ν &c (ωνη 61)
 .. он етῖ ηса ἡτε ἔκῶρηηη (B^a P .. кῖρηη ΓNOT .. κῶρηη
 G .. кῶρηηη AFKS) that which is on the parts of the kyrēnē Bo ..
 quae est circa cyrenen Vg .. which (are) near to kūrīnī Syr .. who are
 by Cyreneans Arm .. and those also who (are) from kareneṯ Eth .. and
 those also who (are) aparegan (africans) Eth ro περρω. εἰται
 the Romans who (are) there] (3?) b (17) &c .. ηρρωμεос εἰсῶη
 ἡῶηηηη the Romans who dwell among us Bo .. οἱ ἐπιδημονντες ρωμαιοι
 Ν &c, et advenae romani Vg .. those who come from rhūmī Syr .. those
 who come, Romans Arm Eth (those also, rōmē) .. those who inhabit rōmē
 Eth ro

¹¹ ἡιοῦ. the Jews] (3?) 17 &c, Bo .. ιουδ. Ν &c, Vg Syr Arm Eth
 ηερросн(τ 17 α 45¹) λῶ(η 17 α 45¹) τοс the proselytes] (3) 17 &c ..

Iudaia and the Kappadokia, the Pontos and the Asia, ¹⁰ the Phrygia and the Pamphylia, Kēme and the parts of the Liby which (are) in the Kyrēnē, and the *Romans* who (are) there, ¹¹ the *Jews* and the *proselytes*, the *Cretans* and the *Arabians*, we hear them speaking in our languages, uttering the great things of God. ¹² They were all astonished, and they were *perplexed* one toward another, saying, What is this thing? ¹³ But others are reproaching, saying, Their belly is being full

προσηλυτοι Ν &c, Vg Syr.. **πιστευουσ** *the strangers* Bo Eth **περη**(ι α 45¹)**της** *the Cretans*] (3 ?) 17 &c, Bo (κρη αἰγυπιοι) .. (those) who (are) from *krētī* Syr .. those who are from *ḵaretēs* Eth .. κρητες Ν &c, Vg Eth 10 (*ḵaretēs*) ατω and] 3 10 17 α .. **αἱ** (spelt thus) α, Bo (πεα) **παράφοι** *the Arabians*] (3 ?) 10 17 α, **παράφοι** Bo .. **αράφοι** Arab α, 'arab Eth .. **αραβες** Ν &c, Vg Syr (*arboyyē*) .. **αραβοι** D **ἐν** **ἑαυτοῖς** in our languages] 3 10, *tongues* Bo (FKS) .. **ἐν** **ἑαυτοῖς** in the languages α 17 .. **ἐν** **ἑαυτοῖς** in their languages 45¹ .. **ἐν** **ἑαυτοῖς** in languages α, *tongues* Bo .. *ταῖς ἑαυτοῖς γλ.* Ν &c, Vg .. Arm has *we hear their speech in our tongues* .. Syr Eth (pref. and, not ro) have *lo, we hear that they speak in our tongues (speech of our countries* Eth) **εἰπατο** uttering] 3 (17) &c .. om Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth

¹² **ἀσπασθη** they were astonished] α .. add **α** 3 &c, Ν &c, Vg Bo (**ἡσυχασθη**) Syr (*were being* &c) Arm .. and &c Eth **την** all] α &c .. om 3 95* ατω **ἀσπασθη**(ρι α) and they were perplexed] α &c .. και διηπορουν(το) Ν &c, Eth (*were at a loss*) .. et mirabantur Vg .. *were astonished* Syr .. **οὐκ** (om ο. AB⁸GP) **εἰσπορευ** and *staring* Bo .. *having been amazed* Arm .. add **ἀλλήλοις** 13 **οὐα** **ἑαυτοῖς** α) **οὐα** lit. one toward one] α &c, **οὐα** **εἰς** **οὐα** **εἰς** Bo .. *allos* προς *αλλον* Ν &c .. προς *αλλήλους* al¹⁰ .. add **ἐπὶ** **τω** **γεγονοτι** και D .. trs. *saying one to another* Syr (Arm) **οὐ** **νε** &c what is this thing] α (15 ?) &c .. **οὐ** **νε** **φαι** **εταχθη** what is this which happened Bo .. **τι** **θελει**(οι) **τουτο** (τ. θ. Α) **ειναι** Ν &c, Vg Arm .. of whom is this thing Syr .. Eth has *at what they say (speak ro) and they converse one with another as to what then (is this)*

¹³ **εἰς** **εἰς** are reproaching, saying] (17) &c .. **πατερῶν** **εἰς** **αὐτοῖς** were deriding saying Bo .. (δια)χλευαζοντες *ελεγον* Ν &c, Vg Syr (add them) Arm .. and (but ro) *part of them laugh at them and*

of new wine. ¹⁴ But stood Petros with the eleven, he lifted his voice up, he answered to them, Men, *Jews* and all who dwell in the Hierusalēm, let this become manifested to you, and listen unto my words. ¹⁵ For these (men) are not being drunken as ye, ye are thinking; for the third hour of the day it is. ¹⁶ But (α) this (is) that which was said through Iōēl the prophet, ¹⁷ It will happen after these (things), said God,

Ν &c, Vg Syr Arm .. *ye men of Yehudā* Eth אַן &c lit. with every one who dwelleth &c] 3 (17) &c .. πεν μη ετιπον ξεν ιλνη τιρος with those who abide in Jerusalem all Bo, και οι κατοικουντες ιερουσαλημ παντες Ν &c, Vg (*universi*) (Arm) Eth (*and those also*) .. και παντες οι &c D, Syr μαρε &c οτ(om οτ α) οηε ηντη εβολ let this become manifested to you] b? 3 (17) &c .. φαι μαρεγορωε ερωτεν this let it be manifest unto you Bo .. τουτο υμιν (ημειν D) γνωστον εστω Ν &c, Vg Syr Arm .. *know this* Eth ατω &c and listen unto my words] (b?) 3 17 &c conjunctive, Bo (οτορ σιςαιη imperative) και ενωπισασθε(σατε D) τα ρ. μου Ν &c, Vg (*auribus percipite*) Syr (*attend to*) Arm .. *and hear me my word* Eth

¹⁵ η(om α)ερε &c μεετε (om α) these (men) are not being drunken as ye, ye are thinking] b &c .. οτ ταρ αιφρηη ηωτεν αι ετετενμερι ερογ ξε αρε παι θαξι for (it is) not as ye, ye think that these are drunken Bo (as ye thought βα .. ye were thinking FS) .. ου γαρ, ως υμεις υπολαμβανετε, ουτοι μεθουσιν Ν &c, Vg (*aestimatis*) Syr .. not as ye, ye suppose that these &c Arm .. it is not as ye reckon, ye (that) drunken they are which ye say Eth α(υ α)π(εν α)υ. &c τε(πε α, Bo FS) for the third hour of the day it is] b? &c, Bo (ααππ .. om ταρ FS .. trs. κ) .. εστιν γαρ ωρα τριτη τ. ημερας Ν &c .. for yet three hours are of the day Arm .. ουσης ωρας της ημ. γ' D, Vg .. because, lo, up to now are three hours Syr .. because (and ro) shone the country then (being) the third hour Eth

¹⁶ αλλα] om Eth ro πεντατα. lit. that which they said] πε εταγα. lit. that which he said Bo (FKS) .. πε φυ εταγα. is that which he said Bo .. εστιν το ειρημενον Ν &c, est quod dictum est Vg Syr Arm .. is that which saith Eth εη. ρ. (om εη. α) &c through Iōēl the prophet] εβολ ετιοτē αιηηη. ιωηλ through the prophet Iōēl Bo, Ν &c, Arm (in hand of) .. om through Eth .. in &c Syr .. om ιωηλ D

¹⁷ ξε εναυ. It will happen] 3 15 &c, ξε εεεαυ. It shall happen Bo .. εσται D, Syr (vg) .. και εσται Ν &c, Vg Syr (h) Arm Eth

спашоуе иӣӣса иаи. пехе пиотте. ӣтапωρ̄т ебо̄л
 ӣпап̄ӣа ех̄ӣ сар̄з̄ иӣӣ. ӣсепрофните̄е ӣсинет̄ӣ-
 шире ӣӣ пет̄ӣш̄еере а̄τω ӣте пет̄ӣρ̄ш̄ире ӣа̄т
 е̄рен̄орас̄ис. ӣте пет̄ӣρ̄л̄ло п̄ωωре ӣрен̄расот.
 18 а̄τω †ӣап̄ωρ̄т ебо̄л ρ̄а̄ пап̄ӣа е̄р̄раи ех̄ӣ ӣа-
 ρ̄а̄ра̄л ӣроот̄т ӣӣ ӣа̄ρ̄а̄ра̄л ӣс̄р̄ӣе ρ̄ӣ ӣероот̄
 е̄т̄а̄ӣа̄т̄ ӣсепрофните̄е. 19 ӣта† ӣрен̄ӣа̄еӣ ρ̄раи
 ρ̄ӣ т̄п̄е. а̄τω ρ̄ен̄ш̄ӣре ӣп̄ес̄ӣт̄ ρ̄ӣа̄ӣ п̄ка̄ρ. о̄т̄сно̄ч̄
 ӣӣ о̄т̄κ̄ωρ̄т̄ ӣӣ о̄т̄л̄ρ̄ω̄ӣ ӣка̄п̄ӣос. 20 п̄рӣ ӣа̄к̄от̄ӣ

18 α (3) 10 (15 §) (17) (20 §) α 45¹ ερραι] om α 20 19 α (3)
 (10) 15 20 α (45¹) ᾱτω] πεμ Ρο 20 α (3) 10 (15) 20 α (cit C.)

ӣӣӣса иаи after these (things)] 3 10 15 17 α, μετα ταυτα B LXX..
 after this Eth.. ӣӣӣса ӣероот̄ е̄т̄а̄ӣа̄т̄ after those days α.. †ӣен̄
 ӣероот̄ ӣ̄а̄е̄ in the days last Bo Syr.. εν ταις εσχαις ημεραις NA
 DEIP &c, Vg, Macarius .. after these days Eth ro .. after these last days
 Arm .. μετα ταυτα εν τ. ε. η. C 103 пехе пиотте said God] 3 15
 &c, Bo .. λεγει ο θεος N &c, Syr Arm Eth (and saith ro) .. пехе п̄х̄о̄е̄ӣс̄
 said the Lord α, Bo (F.S) .. λεγει ο κυριος DE 105, Vg ἡ (α 3 20 .. εν
 10 .. om 17 α) тап. е̄бо̄л (om е̄бо̄л α*) ᾱ (α 17 α .. ρ̄а̄ 10 15 &c)
 that I pour out my spirit] 3? 15 &c .. ε̄ῑε̄φ̄ω̄ӣ е̄х̄. †ӣен̄ пап̄ӣа̄
 I shall pour &c Bo .. εκχω απο του πνευματος μου N &c, Vg (de) Eth
 Arm .. I shall pour my spirit Syr сар̄з̄ иӣӣ lit. flesh all] 3 15
 &c, Bo .. πασαν σαρκα N &c, Vg Syr Arm, Macarius .. all of flesh Eth
 .. all of soul Eth ro ӣс̄еп̄. and (will) prophesy] (3) (15) &c..
 о̄то̄ρ̄ е̄т̄е̄ер̄ӣпрофните̄еӣ and shall prophesy Bo, N &c, Vg Syr Arm
 Eth ӣсинет̄ӣш̄ире your sons] (3) 13? &c, Macarius .. your
 children Arm (boys) Eth .. ᾱτω̄ν D пет̄ӣш̄е̄ере your daughters]
 3 15? &c .. θυγατερες ᾱτω̄ν D .. θυγατερες C .. girls Arm а̄τω̄ ӣте
 (om ӣте α α cit) пет̄ӣρ̄(ер̄ а̄)ш̄. ӣа̄т̄(ӣа̄ӣа̄т̄ α .. с̄е̄ӣа̄т̄ cit) and
 your young men (will) see] (3) 15? (cit) &c .. о̄то̄ρ̄ пет̄ен̄ξ̄ел̄ш̄ӣрӣ
 е̄т̄е̄ӣа̄т̄ and your young men shall see Bo .. τ̄ῑς. και οι νεανισκοι υμων
 (om D) ορασεις οφονται N &c, Vg Syr Arm Eth .. а̄τω̄ &c та̄то̄ and
 your young men (will) utter 45¹ ӣте̄ (om ӣте̄ α*) пет̄ӣ(ен̄ а̄) &c
 and your old men (will) dream dreams] 3 15? (20) &c 45¹ (п̄ωω̄п̄е̄
 by error) .. о̄то̄ρ̄ пет̄ен̄ξ̄ел̄ло̄ӣ е̄т̄е̄ф̄ω̄ρ̄ ӣ̄ра̄ӣ. and your old men
 shall &c Bo (ε̄ра̄ӣ. G) .. και οι π̄ρ. ῡμων (om C* DE) εν̄ῡπ̄ν̄ӣο̄ӣς (NABC

that I pour out my *spirit* upon all *flesh*: and (will) *prophecy* your sons and your daughters, and your young men (will) see *visions*, and your old men (will) dream dreams. ¹⁸ And I shall pour out of my *spirit* upon my servant men and my servant women in those days; and they (will) *prophecy*. ¹⁹ And I (shall) give signs in the heaven, and wonders below upon the earth, blood and fire and vapour of *smoke*. ²⁰ The sun will

D² 13 61, Arm .. ενπνια EP &c, Vg Syr Eth .. om D*) ενπνιασθη-
σονται N &c

¹⁸ αρω and] 3 17? (20) &c, Syr Arm Eth .. κ(ς ντ)ερε Bo, και γε
N &c, Vg Eth ro (add *he saith*) .. και εγω D* d ἥπαπ &c ερραι (om
ερ. α 20) I shall pour &c] (3?) 15? (20?) &c, Bo (ειεφωπ) .. trs. επι
τους(ας N) δουλους(ας N) μου και επι τας(ους N) δουλας(ους N) μου
εν τ. η. ε. εκχεω απο &c N &c, Vg Arm .. trs. *and upon my servants
and upon my handmaids I shall pour my spirit in those days* Syr Eth
(of my spirit in that day) ρα παπια of my spirit] 3 10 20^c 45¹
.. om 20* .. απαπ. my spirit α a, d Syr ρ(om α)π περοορ ετ. in
those days] 3 15 20 &c, Bo, N &c, Vg Syr .. om D .. Zen περοορ
ετ. in that day Bo (ΑΒΑΓΡ) .. that day Eth πςερ. and they (will)
pr.] α 3 15 20 α .. οτορ ετεερπροφντετεμ and they shall prophecy
Bo, N &c, Vg Syr Arm Eth .. σεπαπροφντετε they will prophecy 45¹
.. om D LXX

¹⁹ πατα(τατ 15 20 45¹) and I (shall) give] 3 10? 45¹ &c .. οτορ
ερετ and I shall give Bo (ΒΑΓΚΡ) και δωσω N &c, Vg Syr Arm Eth
.. ερετ I shall give Bo (ΑΓΦΟΤ) μαεμ-σηπρε signs-wonders]
3 10 45 &c, Syr Eth .. σηφιρι-μνιμ Bo, τερατα-σημεια N &c, Vg ..
signs-signs Arm ρραι ρη τηε in the heaven] 3 10 15 20 α 45¹ ..
ητηε of the heaven α .. εν τω ουρανω Α 31 37*, Syr (vg) LXX .. add
αρω N &c, Vg Bo (επωω) Arm Eth α(εμ 10) πεснт ριχα(π α)
πκαρ below upon the earth] 3 10 45¹ &c .. ριχεν πκαρ επеснт upon
the earth below Bo, επι τ. γης κατω N &c .. in terra deorsum Vg Arm
Eth .. upon earth Syr οτсноу μη (thus spelt twice α) &c οτλ-
(ελ α)ε. lit. a blood and a fire and a vapour of smoke] 3? 10 45¹?
&c, Bo (χρωμ-χρεμτε) N &c, Vg Syr Arm Eth (om vapour of) ..
om D. Obs. 3 and 45¹ break off after κωρε

²⁰ πακοτῃ ετ. lit. will turn him unto a darkness] α 15 &c ..
μεωστραφησεται εις σκοτος N &c, Vg (Syr) Arm .. the sun also will
become dark Eth .. ερεορωτεῖ ερερχακi he shall alter, he shall

εἴσκακε αὐτῷ πορρ εἴσκαυ. ἡπατῆει ἡσπεροσ
 ἡπχοεῖς πποσ ετοροκῆ εἶολ. ²¹ αὐτῷ σπашωπε
 οτοп ππ εἴσκαπикаλει ἡπραп ἡпχοεῖς чпаот-
 хаг. ²² ἡρωμε ἡτε πсерапλ. сωтᾱ εпашахе. гс
 ппашωрапос отрωме еаотошῆ εἶол ρитᾱ πпотте
 ероти еρωтῆ ρраг ρῆ ρенсоме ἡп ρенпаден ἡп
 ρеншпнре. пга ἡта πпотте ааѳ εἶол ρитоотῆ ρῆ
 тетῆппнте. ката θε ἡτωтῆ ететῆсоотῆ. ²³ паг ρᾱ
 пшожне еттиш ἡп псоотῆ ἡте πпотте атетῆтааѳ

²¹ α (3) 10 (15) 20 α (cit C.) ²² α (3 §) 10 § (15) 20 § α P 5
 пга ἡта] 3 20 α .. пга епта α 13 .. пга ἡтаг 10 .. пп ета Bo ρῆ
 ἡ α тетῆпп.] тетепппннте 20 ἡп 20] ἡ α ²³ α 10 15 § (20) α

become dark Bo εἴσκαυ lit. unto a blood] 3 ? (15 ?) &c .. е҃е-
 ерскаυ shall become blood Po .. as blood will become Eth ro (om as Eth)
 ἡ(εα α 10)πατῆ(ε҃ α 20 α)ει before came] α &c, Bo (шате҃г 1* 0*)
 πριп (η) ελθειв N &c .. *antequam veniat* Vg Eth .. *not yet will come* Syr ..
not yet shall have come Arm пер. the day] (3) &c, την ηм. N^c &c ..
 ηм. N* BD, Vg Syr Arm Eth .. πпшш† пег. the great day Bo
 πпос &c the great (day) which is manifest] (3 ?) (15 ?) (cit) &c ..
 την μεγαλην και επιφανη ABCEP &c, Vg (Bo) Syr Arm Eth (*fear-*
ful .. honourable ro) .. om και επ. ND .. trs. πпшш† пегооѳ ἡте псѳ
 еоотопг εἶол the great day of the Lord which is manifest Bo

²¹ om verse N* αὐτῷ спа. and it will happen] (3 ?) 15 ? (cit)
 &c .. отог (om о. к) есеш. and it shall happen Po .. και еσται N^a &c,
 Vg Syr Arm .. om еσται Eth отоп πпπ every one] 3 10 15 ? α
 Bo (B^a) παс N^a &c, Vg Syr Eth .. ἡотоп п. to every one α 20, Bo
 (еотоп п unto &c FS) етпаепикалей who will call upon] 20 cit ..
 етпаωш who will cry α (3) 10 (15 ?) α, Syr Eth еопатωεг who
 will pray Bo .. ос (ε)αν етпикалешгаи N^u &c, Vg (*invocaverit*) Arm
 ἡпх. of the Lord] (3 ?) cit &c, Bo, του κ. D, Arm .. κυρ. N^a &c .. of
 God Eth чпаотхаг he will be saved] (3 ?) cit ? &c, е҃епоггем
 shall be delivered Bo Eth (*redeemed*) σωθηсetaи N^a &c, Vg .. will live
 Syr Arm

²² ἡте(ἡ α) псерапλ (α .. пῆλ 3 15 &c) of the Israel] (3 ?) &c ..
 ппсерапλитнс lit. the Israelites Bo, ир(δρ N .. тр B* E)αηλitaи N &c
 (εitaи NABCDE) Vg Arm .. sons of Israel Syr .. trs. hear men of

be turned unto darkness and the moon unto blood before came the day of the Lord, the great (day) which is manifest. ²¹ And it will happen, every one who will *call upon* the name of the Lord, he will be saved. ²² Men of the Israël, hear my words: Jesus the Nazōraios, a man having been set forth from God toward you by powers and signs and wonders, these which God did through him in your midst, *according* as ye, ye are knowing; ²³ this (one) by the defined counsel and the

Israēl Eth εἰπαυ. my words] 3 (15) &c, Bo (B^a) .. παῖς, *these words* Bo, τ. λ. τουτους Ν &c, Vg Syr Arm .. *this speech* Eth .. πας. παῖς *my words these* Bo (ΑΚ* 18) παζω(ο Bo s*, Ν* D*)ραι(πε Bo)οc] 3 (15 ?) &c, Arm Eth nāzrāvē, *nozroyo* Syr .. nazarenum Vg εἰστ. εἰ. εἰτα(ῖ α) ην. having been set forth from God] 3 (15) &c, αποδεδειγμενον (δεδοκιμασμενον D*) απο του θεου ΝBCD² 31 61, Vg (*adprobatum* am) Arm .. εα φ† οσσηγ εἰολ-(πε AP) *whom God manifested* Bo .. *whom showed to you God* Eth .. απο του θεου αποδεδειγμενον AD*EP &c .. *who from God appeared* Syr ερ. ερ. toward you] 3 (15) &c .. ὑπαρωτεν unto you Bo, εις υμας Ν &c .. εις ημας D* al⁵ d .. *in vobis* Vg Arm .. *with you* Syr .. Eth (see above) .. trs. among you from God Arm ead εραι &c lit. in powers] 3 10 15 20 a, Bo (om εραι A) .. δυναμει(μει 13) Ν &c, Vg .. *in powers* Syr Arm Eth (*in power*) .. pref. εἰ εὑποτασῃ ημα in all subjection α πποστε &c God did through him] 3 (15?) &c, Bo (ην ετα φ† αἰου) .. π. ο θεος δ. α. E, Eth (*in his hands.. through him* 10) .. ποιησεν δι αυτου ο θεος Ν &c, Vg (am &c) Arm .. trs. God did among you through him Syr κατα θε acc. as] α (15) &c, ΝABC*DE 31 61, Vg Bo Syr (vg) Eth .. καθως και C³P &c, Syr (h) Arm ἡ(εν 10)τ. ετετι- cooσῖ(η 20) ye, ye are knowing] α 15 &c, αυτοι οιδατε Ν &c, υμ. οιδ. 117, *vos scitis* Vg Syr Arm Eth (*ye saw him*) .. ετετενωσση ἡωωτεν ye are knowing ye Bo (*having* 6) .. υμεις παντες οιδ. E

²³ εἰτα ην. ετ. lit. in the counsel which is defined] α &c, Bo (pref. εἰολ P) .. τη ωρισμενη βουλη Ν &c, Vg .. *in the ordinance of his counsel* Eth (omitting this) .. Syr has him who had been set apart for this (thing) itself in the foreknowledge and in the will of God .. Arm him who was regarded by the counsel .. Arm ead join him with preceding verse αἰ ην cooσῖ and the knowledge] α &c, Eth .. ηεα ηνωρῖ ηεα and the foreknowledge Bo (ητε ηι P) Ν &c, Vg (Syr) Arm ατετιτ. ye gave] 10 a (α omits to παῖ εἰτα πποστε by homeotel)

εργαι εἵσις ἡἡαπομος εατετῆαυτῷ ατετῆμοοτῷ.
²⁴ παῖ ἡτα πνοοτε τοσποσῷ. εαυῆωλ εῆολ ἡἡαανε
 ἡμοοτ. εῆολ ἡε ἡεἡεἡ ὡσοε ετρεταμαρτε
 ἡμοοτ εῆολ ριτοοτῷ. ²⁵ ἡατεῖα παρ ὡω ἡμοο
 εροσι εροτ. ἡε ἡεματ επχροεῖς πε ἡπαῖτο εῆολ
 ἡοτοεῖω ἡε. ἡε ὡσοοπ ἡαοσῆαε ἡμοο. ἡεας
 ἡἡακῆε. ²⁶ εῆε παῖ α παρητ εσφρανε ατω α
 παλας τεληλ. εῖ ἡε τακесарῷ ἡαοτωρ ρῆ οσρελπῆ.

²¹ α 10 15 (20) α ἡακε] ἡακε α* ²⁷ α 10 § (15 §) (20 §) α §
 ἡεας] 10 α.. ἡε α, Bo ²⁸ α 10 (20) α

Bo Syr (vg) Eth (and &c 10) ..εατετετῆσιγ *having given him* Bo
 (AK) ..εκδοτον N* ABC* 61 al, Vg..add λαβοντες N^c C³ DE &c, Syr
 (h) ερ. &c into the hands of the lawless (ones)] 10 20? α, Bo Syr
 (in the hands &c) Arm (in hands) Eth (hand) ..δια χειρων ανομ. C³ &c,
 Vg..δια χειρος αν. N ABC*D 13 61 (Syr h) εατ. ατ. *having*
hanged him ye put him to death] 10 (20?) α..εαρ. οτορ αρετεν-
 σοθεεγ *having hanged him and ye killed him* Bo (AK) ..αρ-αρ(τ)
ye hanged him, ye killed him Bo (B^a FGOPS 18) ..προσπηξαντες ανειλατε
 N &c, Vg..having nailed to the cross ye killed Arm ..and ye crucified
 and ye killed Syr Eth

²⁴ παῖ ἡτα πνοοτε this (one) whom God] 10 15 α, φαι ετα φ†
 Bo ..om α homeotel, see above ..om ετ (who) Bo (FS) ..ον ο θεος N &c,
 Vg Arm (add from the dead cdd) ..Syr Eth have but (δε) (and Eth)
 God raised him (add from the dead Eth) εαυῆωλ εῆολ *having*
unloosed] 20? &c, λυσας N &c, Arm Eth (the bonds) ..add δι αυτου E
 ..and he unloosed Syr ..solutis Vg ἡμοοτ of the death] (20) &c,
 N &c, Syr (h) Arm Eth ..ἡτε αμειν† of Amenti Bo, του αδου D,
 inferni e Vg..inferiorum d, of sheyūl Syr εῆολ ἡε because] α
 &c, καθοτι N &c, Vg (iuxta quod) ..ἡε Bo Syr Arm Eth ἡεἡε-
 (om 15) ἡ ὡσοε it was not possible] 10, Bo (add ἡμοοτ for him FS)
 ουκ ην δυνατον N &c, Vg Syr Arm ..ἡἡω(om 20 α) σοε it is not
 possible α (20?) α..Eth has is not able to hold him death ετρεταμ.
 ἡ. &c lit. for them to lay hold on him by it] 20? &c ..κρατεισθαι

knowledge of God ye gave into the hands of the *lawless* (ones), having hanged him ye put him to death: ²⁴ this (one) whom God raised (up), having unloosed the pangs of the death: because it was not possible for him to be laid hold on by it. ²⁵ For Daveid (is) saying toward him, I was seeing the Lord before me always; because he is being on (the) right hand of me, that I should not be moved. ²⁶ Because of this my heart was *delighted* and my tongue was glad, but *further* my flesh

αυτον υπ αυτου Ν &c, Vg (*teneri*) Arm (*to hold*) .. **ἵκεαμαρι** (**αμουι** FKOS) **ἄμμογ** **εἰσολ** **εἰποτῆ** that they should lay hold on him by it Bo .. that he should be held by sheyūl Syr .. Eth, see above

²⁵ **ταρ**] 15 20 &c, Bo, Vg Syr .. om Bo (B^a 18) .. **μεν** **γαρ** E .. and-also Eth .. indeed Arm **χω** **ἄμμοc** (is) saying] (20?) &c .. **ψ(εγ** **κνοτ)** **χω** **ἄ.** Bo (**εγ.** **κνοτ** .. **αγ.** A²) **λεγει** Ν &c, Vg Arm Eth .. said Syr **εροτη** **ερογ** toward him] 15 20? &c .. om **ερογ** a .. **ερογ** Bo, **εις** **αυτο(η** A)**ν** Ν &c, Vg (*in*) .. about him Syr .. of him Arm (ablative) .. because of him Eth **νεματ-πε** (om **πε** 10 a) I was seeing] α 15 &c .. **αιερωορη** **ἱματ** I foresaw Bo .. **προ(ο)ωρωορην** Ν &c, Vg Syr Arm .. continually I see Eth **επ-σοειc** the Lord] α 15 &c, Bo (**ἄπ.** AFS) α &c, Vg Syr (h) Arm LXX .. God Eth .. **τον κυριον μου** ND, Syr (vg), **ἄπαῤτο** **εἰ.** before me] 15 20? &c .. om Syr **ἡ ποσειψ** n. always] α (15?) &c .. pref. and Eth ro **ψψ.** &c he is being on (the) right hand of me] α 10 20? .. **εγχη** **αοσπμα** **ἄμοι** Bo .. **εγχοσι.** **ἄ.** he is on &c a .. he was on &c Arm .. **εκ δεξιων μου εστιν** Ν &c, Vg Syr (*upon*) Eth (*in*)

²⁶ **ετῆc** because of] 20 &c .. and because of Eth α &c my heart was delighted] (20?) &c, Bo (**οσπογ**) .. **η(ε)υφρανθη** **μον** **η καρδια** (N^a B .. η. κ. μ. Ν^c &c) Vg (*cor meum*) Syr Arm Eth ατω and] 10 20 a .. om α α **παλαc** **τελ(τλ** 20)**ηλ** my tongue was glad] 20 &c, Bo .. **ηγαλλιασατο** **η γλωσσα μου** Ν &c, Vg Arm Eth .. *exulted my glory* Syr **επι(ει** α) **τε** (repeat **τε** α) but further] 20 &c, Bo (B^a FKs) .. add **νεμ** and Bo (AΓGNOPT) **ετι** **δε και** Ν &c .. *insuper et* Vg Arm .. and also Syr .. and further Eth **τακεcapξ** my flesh also] 20 &c, Bo (pref. **νεμ** AΓGNOPT) .. **η σαρχ** **μου** Ν &c, Vg Syr (Eth) **ηαοτωξ** &c lit. will dwell in a hope] (20?) &c, Bo (**εεψωσι**) Arm .. **κατασκηνωσει** **επ** **ελπιδι** Ν &c, Syr .. *requiescet in spe* Vg .. *in hope dwell* my flesh Eth

²⁷ **ⲁⲉ** **ⲛⲧⲏⲁⲕⲱ** **ⲛⲥⲱⲕ** **ⲁⲛ** **ⲛⲧⲁⲩⲩⲧⲭⲏ** **ⲟⲩ** **ⲁⲙⲓⲧⲉ**. **ⲟⲩⲁⲉ**
ⲛⲧⲏⲁⲩ **ⲁⲛ** **ⲁⲛⲉⲕⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ** **ⲉⲛⲁⲩ** **ⲉⲛⲧⲁⲕⲟ**. ²⁸ **ⲁⲕⲟⲩⲱⲛⲧ**
ⲛⲁⲓ **ⲉⲃⲟⲗ** **ⲛⲛⲉⲣⲓⲟⲩⲟⲩⲉ** **ⲁⲛⲱⲛⲧ**. **ⲕⲛⲁⲩⲟⲕⲧ** **ⲉⲃⲟⲗ**
ⲛⲟⲩⲟⲩⲛⲟⲩ **ⲁⲛ** **ⲛⲉⲕⲣⲟ**. ²⁹ **ⲛⲣⲱⲙⲉ** **ⲛⲉⲥⲛⲏⲩⲟ**. **ⲩⲩⲩⲉ**
ⲉⲧⲣⲉⲛⲭⲟⲟⲥ **ⲛⲏⲧⲓ** **ⲟⲩⲛⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ** **ⲉⲧⲃⲉ** **ⲛⲛⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ**
ⲁⲩⲉⲓⲁ. **ⲁⲉ** **ⲁⲩⲉⲟⲩ** **ⲁⲩⲱ** **ⲁⲩⲧⲟⲙⲉⲥⲓ**. **ⲁⲩⲱ** **ⲛⲉⲥⲓⲁⲣⲁⲩⲟⲩ**
ⲩⲱⲟⲛ **ⲟⲩⲁⲓ** **ⲛⲟⲩⲏⲧⲓ** **ⲩⲱⲟⲩⲁⲓ** **ⲉⲛⲟⲩ** **ⲛⲟⲩⲟⲩ**. ³⁰ **ⲉⲧⲛⲣⲟⲩ**
ⲛⲏⲧⲏⲥ **ⲩⲉ** **ⲛⲉ**. **ⲁⲩⲱ** **ⲉⲩⲥⲟⲟⲩⲧⲓ** **ⲁⲉ** **ⲟⲩⲁⲛⲁⲩⲱ** **ⲁ**
ⲛⲛⲟⲩⲧⲉ **ⲱⲣⲏ** **ⲛⲁⲩ** **ⲉⲟⲙⲉⲥⲟ** **ⲉⲃⲟⲗ** **ⲟⲩ** **ⲛⲕⲁⲣⲛⲟⲥ** **ⲛⲧⲉⲩⲧⲛⲉ**

²⁷ **ⲁ** **ⲓⲟ** (20) **ⲁ** **ⲛⲧⲁⲩⲩ**. &c] **ⲛⲧⲁⲩⲩⲧⲭⲏ** **ⲟⲩ** **ⲛⲁⲩⲩⲧⲭⲏ** **ⲛⲁⲙⲓⲧⲉ** **ⲁ**, by error **ⲟⲩⲁⲉ**] -**ⲧⲉ** **ⲓⲟ** ²⁸ **ⲁ** **ⲓⲟ** (20) **ⲁ** ²⁹ **ⲁ** **ⲓⲟ** § (20) **ⲁ** **ⲛⲁⲣⲣⲏⲥⲓⲁ**] **ⲛⲁⲣⲣⲏ**. **ⲁ** **ⲁⲣⲁⲩⲟⲩ**] **ⲁ** **ⲁ**.. **ⲁⲣⲁⲩⲟⲩ** **ⲓⲟ**.. **ⲁⲣⲁⲩⲟⲩ** **ⲱⲟ** (**ⲉⲙ** **ⲓ**) ³⁰ **ⲁ** **ⲓⲟ** (20) **ⲁ** § **ⲁⲧ** **ⲥⲟⲟⲩⲧⲓ** **ⲟⲩ**] **ⲁ** **ⲁ** **ⲧⲛⲉ**] **ⲛⲛⲉ** **ⲁ**

²⁷ **ⲛⲧⲏⲁⲕⲱ** **ⲛ**. **ⲁⲛ** (**ⲁⲛ** **ⲛⲥⲱⲕ** 20) lit. thou wilt not put after thee] (20!) &c.. **ⲛⲛⲉⲕⲱⲩⲩⲛ** *thou shalt not leave* **ⲱⲟ**, *οὐκ ἐν(γ)καταλείψεις* **ⲛ** &c, **Vg** **Arm** **Eth** .. *thou leavest not* **Syr** .. *he left not* **Eth** **ⲓⲟ** **ⲛⲧⲁⲩⲩ**. **ⲟⲩ** **ⲁⲙ**. *my soul in Amente*] **ⲓⲟ** (20!) **ⲁ**, **ⲱⲟ** **Vg** (*in inferno*) **Syr** (*sheyūl*) .. *την ψ. μου εἰς ἀδην(ον)* **ⲛ** &c (**Arm**) .. *in (εἰς) sīlōl my soul* **Eth** **ⲛⲧⲏⲁⲩ** *nor wilt thou give*] 20 &c, **ⲛ** &c, **Vg** **ⲱⲟ** (**ⲛⲛⲉⲕ**) **Arm** **Eth** .. *thou givest not* **Syr** **ⲁⲛⲉ**(**om** 20) **ⲕⲛⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ** *to thy holy (one)*] (20) &c.. **ⲁⲛⲉⲟⲩⲁⲃ** **ⲛⲧⲁⲕ** *the holy (one) of thine* **ⲱⲟ** .. *τον ὁσιον σου* **ⲛ** &c, *sanctum tuum* **Vg** **Arm** **Syr** **Eth** (*righteous*) **ⲉⲛⲁⲩ** *to see*] 20 &c.. *that he should see* **Syr** **Eth**

²⁸ **ⲁⲕⲟⲩⲱⲛⲧ** &c *thou manifestedst to me the ways of the life*] (20!) &c.. *ἐγνώρισας μοι ὁδὸν ζωῆς* **ⲛ** &c, **Vg** **Syr** **Arm** **Eth** (*indicatedst* .. *showedst* **ⲱⲟ**) .. **ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ** **ⲛⲧⲉ** **ⲛⲱⲛⲩ** **ⲁⲕⲟⲩⲟⲩⲱⲛⲧ** **ⲛⲏⲓ** **ⲉⲃⲟⲗ** *the ways of the life thou manifestedst them to me* **ⲱⲟ** (**ⲁⲕⲧⲁⲙⲱⲓ** **ⲉⲣⲱⲩ** *thou showedst to me them* **ⲓⲛⲟⲩ**) **ⲕⲛⲁⲩⲟⲕⲧ** **ⲉⲃ**. **ⲛⲟⲩ**(**ⲁⲛ** **ⲁ**) **ⲟⲩⲛⲟⲩ** **ⲁⲛ** (**om** **ⲁ**) **ⲛ**. *thou wilt fulfil me with a (the a) delight (together) with (of a) thy face*] (20) &c, **ⲛ** &c (*εὐφροσύνην* **A*** 31 69, **e*** **Vg** **fu**) .. **ⲉⲕⲉⲙⲁⲣⲧ** **ⲛⲟⲩ**(**om** **ⲟⲩ** **ⲁⲕⲏⲧ** 18) **ⲟⲩⲛⲟⲩ** **ⲛⲉⲙ** **ⲛ**. *thou shalt fill me with a delight with thy face* **ⲱⲟ** **Syr** .. *thou wast satiating me* **Arm** (*of thy face*) .. *thou satiatedst me* **Eth** (*with thy face*) .. *add from sweetness* **Arm** **ⲉⲃ** .. *add and (there is) joy at thy right hand continually* **Eth** **ⲱⲟ**

²⁹ **ⲛⲣ**. &c lit. *the men the brothers* &c] (20) &c.. *ἀνδρες ἀδελφοί* **ⲛ** &c, **Vg** **Syr** **Arm** .. **ⲛⲣ**. **ⲛⲉⲥⲛⲏⲩⲟⲩ** lit. *the men our brothers* **ⲱⲟ** ..

³⁰ εἰς (εἰς α) &c being a prophet therefore] α (om ne) &c, Bo (οἶν) .. προφητης οὐν υπαρχων Ν &c, Vg (*cum esset*) .. for (γὰρ) prophet he was Syr Arm (add also cdd) Eth (*he is*) εἰ (om εἰ α) c. knowing] α &c, Bo, εἶδως Ν &c, Vg (*sciret*) .. he was knowing Syr Arm .. he knew Eth .. εἶδων D* (*not d*) εὖ &c lit. in an oath God swore to him] 20 ε &c, Bo .. οἶκω ὠμοσεν αὐτῷ ο θεος Ν &c, Vg Syr Arm Eth εὐοῦκο &c to cause to sit, out of the fruit of his loins upon his throne] 20 ε &c .. xε (om xε AB³GP) εἰς οὐκ εἰς ποταγ ἡτε τεῖς ἡ εὐρεγρεμει ριξεν νεφθ. *that* (om α &c) *out of the fruit of his loins to cause him to sit upon his throne* Bo .. εκ καρπου της σφυρος (καρδίας D*) αὐτου

εἶραι ἐκ^α περὶ θρόνου. ³¹ ἀφ' ὧν περὶ αὐτῶν ἐπὶ τῆς ταπαστασίς ^απερὶ χ^τ. καὶ οὕτως ^αποστράγγει ^ρπαι αὐτῶν. οὕτως ^απερὶ τῆς καρ^τ παρ' ἐπτακο. ³² παὶ περὶ ἰ^ς. πεντα πικροῦτε τοῦ νοσή. παὶ ἐν ὧν παρ' τῆς ^ααὐτῶν. ³³ ἀφ' ὧν ἐπὶ εἶραι ^ρπαι τοῦ νοσή ^απικροῦτε. ἀπὸ αὐτῶν ^απερὶ αὐτῶν ἐπὶ τῆς ἐποστάσεως ἐβόλ ^ρπαι πειώτ. ἀφ' ὧν ^απερὶ αὐτῶν. παὶ ἵπτω ^τπαι ἐπὶ τῆς ^απαρ' ἐποστῶν ἀπὸ ἐπὶ τῶν ^αεποστῶν. ³⁴ καὶ τὰς παρ

εἶραι] om α ἐκ^α] ἐκ^π α ³¹ α 10 (20) α ἀφ' ὧν] ἐφ' α
 ρ^π] ρ^π α ³² α 10 § (20) α ³³ α 10 (20) α ρ^π -π α
 πειώτ] π. 10.. περὶ πειώτ *his father* α ³⁴ α (b) 10 § (20) α §

καθίσει ἐπὶ τὸν θρόνον (τοῦ θρόνου EP &c) αὐτοῦ NABCD² h 61 95
 142 12 lect Vg .. *de fructu ventris eius sedere (cause to sit Arm Eth)*
super sedem eius Vg (am) Arm Eth (pref. that) .. that from the fruit of
thy belly I shall set upon thy seat Syr (Bo go have thy loins, Bo o has
thy throne) .. εκ κ. τ. ο. αὐτοῦ το (om D α) κατὰ σάρκα (om το κ. σ. E)*
ἀναστήσειν (σαι E) τὸν χ^τ (καὶ D E) καθίσει ἐπὶ τ. θ. α. D* (E) P &c d*
 Syr (h)

³¹ ἀφ' ὧν (ep α) π. he foreknew] α .. προειδώς D² EP², Eth .. ἐταρ^α παρ
 ὅτι ἰσχεῖν ὡρ^π having seen therefore from (the) first Bo .. προ(ε)ιδὼν
 N &c, Vg Syr (and &c) .. om προειδὼν ἐλ. περὶ τῆς D* d .. *having before*
made known Arm ἐπὶ &c concerning the resurrection of the
 Christ] 20? &c, Bo, N &c, Vg Syr (and spake) Arm .. *that should rise*
Christ from the dead Eth οὕτως (20 α .. τ α 10) ε¹⁰] (20) &c, οὕτως
 NABCD 61, e Vg Arm Eth (and not) .. ^απερ. he left not Bo, ov EP
 &c Syr ^αποστ. lit. they left him not] 10 (20) α .. ^απερ. he
 left him not α .. ἐν(γ)κατελειφθῇ NABCD² 61, Vg Syr .. *he left not his*
soul Arm .. Eth has and that should not be left in sōl his soul .. Eth
ro has that &c his flesh in sōl .. add η ψυχὴ αὐτοῦ C³ EP &c, Syr (h)
 οὕτως] α, BEP &c .. οὕτως α 10, NACD 13 61 οὕτως ^απερ &c
 nor did his flesh see] 20? &c, Bo, N &c, Vg Syr .. *and that also he*
should not see Eth .. and he should not see Eth ro .. and not his flesh
saw &c Arm πτακο the corruption] α &c, Bo .. διαφθορὰν N &c

³² παὶ περὶ ἰ^ς lit. this is Jesus] α &c, Bo .. τοῦτον τὸν ἰ^ς N &c, Arm
 .. τοῦτον οὖν ἰ^ς DE (τοῦ ἰ^ς) πεντα &c he whom &c] α 10 20 .. παὶ
 ἵτα &c *this whom* α, Bo (φαί ετα &c) .. ἀνεστήσεν N &c, Vg Syr Arm
 Eth .. add ἐβόλ ^αθεν π^π ἐβόλωσιν *out of those who are dead* Bo (Fs)

his loins upon his *throne*; ³¹ he foreknew, he spake concerning the *resurrection* of the Christ, that *neither* was he left in Amente, *nor* did his *flesh* see the corruption. ³² This Jesus, he whom God raised (up), this to whom we are all being witness, ³³ having been exalted therefore up by the right hand of God, and he received the promise of the holy *spirit* from the Father, he poured (out) this gift, this, ye, ye are seeing and ye are hearing. ³⁴ For Daveid (is) not he who went up

παι εν (ενεν α)ψ. παρ(om παρ α) &c lit. this to whom we are being all witness] (20?) &c .. φαι ετε απον τηρεν τενοι αμμεορε παρ *this to whom we all are witness* Bo .. ου παντες ημεις εσμεν μαρτυρες AB &c .. ου π. εσμ. ημ. μ. Ν .. ου π. η. μ. εσμεν D, Vg Arm edd .. om εσμεν P*, Arm .. *and we (are) all his witnesses* Syr Eth

³³ εαγξ. &c lit. having been exalted therefore up in the right hand of God] 10 (20?) α, εαγ(ξε αγ κ)σιςι οση &c Bo (ΓΦΝΟΤ) .. om σε *therefore α*, Bo (σαοτημα at the right hand) .. τη δεξια ουν τ. θεου υψωθεις Ν &c, Vg Arm (om ουν) .. *and he is (he) who in the right hand of God was exalted* Syr .. *and in the right* &c Eth ατω αγξι &c and he received the promise &c] 10 (20?) Bo (FS) .. αγσι &c he received Bo (Α) .. εαγσι &c *having received* Bo .. την τε (και την D .. om Arm) επαγγ. τ. πν. τ. αγ. λαβων ΝΑΒCE 13 61, Arm .. την τε επ. του αγ. πν. λ. D^{gr} P &c .. trs. *and he received from the Father the promise which (is) concerning the spirit which is holy* Syr .. *and (om ro) having received from his Father that which he promised to him the spirit holy (om ro) Eth α(εα 20^c α)ψηω(ο α)ρ^ρ αμπειται(ει α 10)ο* he poured (out) this gift] (20?) &c, εξ. τουτο το δωρον E, Vg (demid tol) Syr (*and he*) .. εξεχεεν τουτο Ν &c, Vg (am &c) Arm Eth (*and he .. which he ro*) .. αγφωη αμμογ *he poured out it* Bo (pref. οτορ *and* B^a GP 18) .. εξεχ. υμειν D* .. add ερρηι εξωη *upon us* Bo (B^a 18) παι ητ. (om 20) &c this, ye (om 20), ye are seeing and ye are hearing] 10 (om ερωγ 2^o α 20 α) .. τουτο ο υμ. (om D* .. add και BD 81) βλεπετε και ακουετε ΝΑ(B)C*(D) 61 .. τ. ο υμ. νυν βλ. κ. ακ. C³E &c, Arm (*both see*) Arm edd .. αμμογ φαι ηθ. ετετενηατ ερωγ (add οτορ τετενηωση αμμογ FS) οτορ τετενηωταμ ερωγ *it, this, ye, which ye see (and ye know FS) and ye hear* Bo .. *which, lo, ye see and ye hear* Syr .. *hunc quem vos videtis et auditis* Vg .. *this which ye see and which ye hear* Eth

³⁴ δαυειδ &c for Daveid (is) not he who went up] 10 (20?) α ..

unto the heavens: he saith himself, Said the Lord to my lord, Sit at (the) right hand of me, ³⁵ until I put thine enemies for *footstool* of thy feet. ³⁶ Assuredly therefore let it know, namely, all the house of the Israēl, that God made him lord and Khristos—this Jesus, he whom ye *crucified*. ³⁷ When they had heard these (things) they were pained unto their heart, and said they to Petros and the rest also of the *apostles*, What therefore (is) that which we shall do, Men, Brothers? ³⁸ But Petros, said he to them, *Repent*, and let each of you be

Bo .. τουτον τον (om D*) ὡν ον υμεις εσταυρωσατε N &c, Vg Syr Arm Eth

³⁷ ἡτερ. when they had heard] a, Vg (fu) .. add εἰς το α, N &c, Vg Bo .. add ονν Εετ .. and when &c Syr .. and having &c Arm (singular) Eth .. τότε παντες οι συνελθοντες και ακουσαντες D, Syr (h^{mg}) εἰαι lit. these] a &c, Syr .. this Arm .. om N &c, Bo Eth .. Vg has his *autem auditis* αὐτῶν. ενετ. they were pained unto their heart]

a &c .. α πορρητ ἡκαρ their heart was grieved Bo .. κατενυγησαν την καρδιαν NABC 61 .. ατ. εἰ πετ. they were pained in &c a .. κ. τη καρδια D &c, Vg .. they were startled in their heart Syr .. they were sorry in their hearts Arm .. was revealed their heart Eth ατω η.

and said they] 20 &c, Bo (κ) και ειπον E, Vg Syr .. and they say to them Eth .. and were saying Arm .. ειπον τε ABCP &c .. ειπ. δε 61 .. πενωσιν said they Bo (pref. οσορ and κ) .. ειποντες ND² .. και τινες εξ αυτων ειπαν D* ἡν. to Petros] 20 &c .. shēm'ūn Syr ηρε-

ceene the rest also] 20 &c .. πενωσιν the rest Bo .. τους λοιπους N &c, Vg Syr Arm (other) Eth (fellow) .. om D 104, Bo (Fs) σε πετῆ-

παδα (om α) γ therefore (is) that which we shall do] a 10 20 .. om σε a, N &c, Vg Bo Syr Arm Eth ἡρωμε &c lit. the men, the brothers] 20 &c .. ηιρ. ηεν. the men our brothers Bo .. ανδρες αδελφοι N &c, Vg Arm .. brothers Syr .. our brothers Eth .. add υποδειξατε ημιν DE, Vg (tol) Syr (h^{mg})

³⁸ πετρος &c μετανοει(οι α) but Petros, said he to them, Repent] a &c (EP &c, saith to them shēm'ūn, repent Syr) .. and saith to them Petrōs repent Eth .. saith to them bedros Arm .. πετρος δε προς αυτους (φησιν D) μετανοησατε φησιν NAC(D) 61, Vg, Marcus ατω μαρε &c lit. and let each one of you receive baptism] 11 ? 20 a .. μαρε φ. φ. ἡ. ομεγ Bo (AB²GP 18) .. φοται φοται ἡμωτεν ἡαρεγομεγ Bo .. και βαπτισθητω εκαστος υμων N &c, Vg Syr Arm .. and be bap-

χίβαπτισμα επραи ἡπχοεис ις πεχχ̅ επκω εβολ
 ἡπेतῆνοθε. ατω ἡтетῆχι ἡτωρεα ἡπεπῆα ет-
 отааб. ³⁹ ере пернт тар шооп ннтῆ ἡῖп метῆ-
 шнре ατω отон ние етῆпоте. наі етере пхоеис
 пенпотте натазмот. ⁴⁰ зраі де зῖп зепкемнише
 ἡшаже пецр̅ейптре ατω пецсон̅т ἡмоот ес̅жа
 ἡмоос. же отжаі еβολ зῖп теценеа етσοоме.
⁴¹ пенташуп се ероот ἡпес̅жаже аτχίβαптисма.

χι] χин 20^c πεпῆа] пенпῆа а ³⁹ а (10) (11) 20 а §
⁴⁰ а 10 (11) 20 § а § зраі] а &с .. ἡзрн Bo (ΓFKNOST) .. ἡ зрн
 (AGP) ⁴¹ а (1) 10 § (11) (14) (20) а

tized all of you Eth .. ατω ἡтетῆχιβαп. lit. and receive baptism а
 (omitting each one of you) епраи unto the name] а &с, Bo Arm,
 εις το ον. Thdt twice .. om Syr (Widm) .. επι τω ον. NAEF &с .. εν &с
 BCD, Cyr^{hr} Epiph Cyr Thdt once Marcus, Vg Syr Eth ἡпх. &с
 of the Lord Jesus the Christ] 11 ? 20 а, τ. κ. ημων ιω χυ DE al, Vg
 (am) Syr (h) Marcus .. om Syr (vg Widm) .. ιω χυ NABCP &с, Vg
 (fu demid tol) Bo Eth .. ἡпч̅ of Jesus Bo (FS) .. of the Lord Jesus Syr
 (vg) Arm (our cdd) .. ἡпч̅ пехч̅ пхоеис of Jesus the Christ the Lord а
 ἡпेतῆп. of your sins] (11 ?) &с, Bo, NABC 61, Vg .. om υμων DEP
 &с, Syr Arm, Marcus .. Eth has and will be forgiven to you your sin
 ατω ἡтетῆ. and ye (will) receive] а .. ατω тетпачи and ye will
 receive а 20, Bo, N &с, Vg Arm Eth .. that ye may receive Syr
 ἡτωρεа the gift] (11 ?) &с .. the grace Eth .. the promise Arm

³⁹ ере &с for the promise is being to you] 11 ? &с .. υμιν (ημειν
 D) γαρ εστιν η επαγγελια N &с, Vg Syr (was) Arm Eth .. φωτεп тар
 пе пишш for yours is the promise Bo ἡῖп (thus spelt а) петῆш.
 ατω &с lit. with your sons and every one] 11 ? &с, Bo (пем-пем) ..
 και τοις τεκνοις υμων (ημων D) και πασιν N &с .. filijs &с Vg Syr Arm
 Eth .. пем петепиот̅ пем &с with your fathers with &с Bo (A)
 наі етере these whom] а &с .. ни ете those whom Bo Syr Arm (add
 and those near cdd) Eth .. оsons аν N &с, Vg Eth ro ? пхоеис
 пенп. the Lord our God] 10 11 ? &с, N &с, Vg Bo Arm Eth (God
 our god) .. om our Bo (ΓNO) .. om our God Bo (T) .. God himself Syr
 натаз. lit. will invite] 10 11 ? &с, Bo (om на op) Syr (call) .. trs.
 προσκαλεσθαι κυρ. ο θ. ημ. N &с, Vg Arm

baptized unto the name of the Lord Jesus the Christ unto the forgiveness of your sins; and ye (will) receive the *gift* of the holy spirit. ³⁹ For the promise is being to you and your children and all who are far off, these whom the Lord our God will call. ⁴⁰ But in many other words he was bearing witness and he was exhorting them, saying, Be saved out of this perverse *generation*. ⁴¹ Those therefore who accepted his word were *baptized*; and were added unto them on that day

³⁹ αε] 11 ? &c, Bo, D .. τε Ν &c, *etiam* Vg, and Syr Arm ρῆ &c lit. in other multitudes of word] 10 (11 ?) 20 a, Bo {ξεν κεανῆ ἡσασι} .. and with (om Eth) *other indeed much speech* Eth .. εἰς τοὺς τε (δε) λόγοις πλείουσιν Ν &c, Vg (*plurimis*) Arm .. in words other many Syr .. ρῆ περὸν ἡμεῶν περὶ αὐτοῦ in the days (a) *hundred words he was saying them* α .. add *which* (om Eth) *he spake to them* Eth περὶ αὐτοῦ. he was bearing witness] 10 (11) 20 a, διαμαρτυρα(ε)το Ν &c, Vg .. he witnesseth Syr .. witness he was bearing Arm .. παρμαρμερε πωσ he was bearing witness to them Bo .. παρμαρμερε πωσ he was bearing witness to them Bo (FS) περὶ αὐτοῦ. he was exhorting them] α 10 (11 ?) 20, παρεκαλεῖ αὐτοὺς Ν ABCD 61 al, Vg (*exhortabatur*) Eth (*exhorted*) .. was praying them Syr (vg) .. was consoling them Arm .. om αὐτοὺς EP 13 31 &c, Syr (h) .. εἰς τοὺς αὐτοὺς he is &c α εἰς τοὺς αὐτοὺς. saying] (11 ?) &c, Bo, Ν &c, Vg Syr .. and was saying Arm .. and saith to them Eth οὗτοι αὐτοὶ be saved] 11 &c .. παρμαρμερε πωσ lit. deliver you Bo .. live Syr .. redeem your souls Eth ἐξ αὐτοῦ ρῆ out of] (11 ?) &c, Bo (BAGKOP) .. απο Ν &c, Vg Bo (εἰς. ρα) (Syr Eth) τετε. εἰς. lit. this generation which is perverse] (11 ?) &c, Bo (κολλῶ) της γ. ταυτης της σκολιας D al, Vg (*istū pravā*) Syr .. τ. γ. τ. σκ. ταυτης Ν &c, Arm .. this world wicked Eth

⁴¹ πεπ. &c lit. those who received therefore unto them &c] 10 11 ? 20 a .. om σε therefore α .. ημεῶν οὗτοι εἰς τοὺς αὐτοὺς εἰς τοὺς αὐτοὺς those indeed therefore who received the word unto them Bo .. οἱ μὲν οὖν ἀποδεξαμένοι &c Ν ABCD 61, Vg (Eth) .. οἱ &c ασμενως αποδ. EP &c .. and some of them readily received &c Syr .. some willingly having received Arm .. οἱ μ. ο. πιστευσαντες &c D ἡμεῶν. his word] 1 ? (11 ?) 20 &c, Ν &c, Vg Arm Eth .. ἡμεῶν the word Bo Arm add .. his word and believed Syr βαπτισθῆ. lit. they received baptism] (1 ?) (11 ?) 14 ? 20 &c .. αὐτοῦσιν lit. they baptized them Bo (ABATKNPT) .. βαπτισθῆσαν Ν &c, Vg Eth 10 .. and they

ατω ατοτωρ εροοτ **απεροοτ εταμαατ** **ισιασ** **απτω**
αψτχн. ⁴² **πετωοоп** **δε** **πε** **ετпроскарτε** **ρει** **ετεςεω**
ηηαποστολος **αη** **тκοινωνια** **αппωш** **αποεικ** **ατω**
пешλнл. ⁴³ **οσηοσ** **ηροτε** **αсшωπε** **εεραι** **εχαι**
ψтχн **пш.** **εαρ** **εар** **αμαειп** **εи** **шпнре** **петωοоп**
εεол **εитоотот** **ηηαποστολος.** ⁴⁴ **οση** **δε** **пш** **ηта-**
пстете **петωοоп** **пе** **αηпετερнт.** **ατω** **пере** **ηка**

⁴² α 10 (11) (14) α § ⁴³ α (9) (10 §) (11 §) 14 α ⁴⁴ α (9)
 (10) 11 § (14) α

were &c Syr Arm Eth .. add ε(ξεν in G) **εφραν** **ηηε** **пхч** **ε** unto the
 name of Jesus Bo (G) .. add **εφραν** **ηηε** **пхч** **εпхω** **εεол** **ητε**
пешпаш unto the name of Jesus the Christ unto the forgiveness of our
 sins Bo (FS) **ατοτωρ εροοτ** lit. they added unto them] (11 ?)
 20 &c, Bo .. **προσετεθησαν** **Ν** &c, Vg Syr Arm Eth .. **ατοταροτ** lit.
 they added them Bo (FS) **απερ.** &c on that day] 20 &c, Bo, τη ημ.
 EP &c .. pref. **εν** **ΝABC(D)** 61 **αш** **αη** (om α 10 11 14 20) **тш**
 &c about three thousand souls] 11 (14 ?) 20 .. **паш** **ηш** **η.** about 3
 thousand &c Bo (G) .. **аш** &c about 3 th. &c Bo (B²P) .. **т** **ηш** **η.** 3 th.
 souls Bo .. **ψυχαι** **ωσει** **τρισχιλιαι** **Ν*** (ως) &c, Vg Arm .. as three th. s.
 Syr .. as much as thirty hundred souls Eth

⁴² **πεтш.** **δε** **πε** **ετпроскарτε** (η α) **ρει** (ρι α) lit. but they were
 being persevering] 11 ? 14 ? &c, **ησαν** **δε** **προσκαρτερουντες** **Ν** &c, Vg ..
пашпш **δε** but they were continuing Bo .. **και** **ησαν** &c D, Arm ..
 and they were continuing Syr .. lit. and they remained they persevere
 Eth **ετεςεω** lit. unto the doctrine] α &c, Bo .. **τη** **διδαχη** **Ν** &c,
 Arm Eth .. **εν** **τ. δ.** A, in doctrina Vg Syr **ηηαп.** of the apostles]
 14 &c .. add **εν** **ιερουσαλημ** D **αη** **тк.** **αп.** lit. with the fellowship of
 the breaking] 10 (11 ?) (14 ?) α, Bo (**ητε** **пш** **ωш**) .. **αη** **тк.** **αп** **ωш**
 with the f. of breaking α, Vg .. **και** &c **και** **τη** **κλ.** **Ν^cD²E** &c .. **και** **τη**
κοινωνια **τη** **κλασει** **Ν*ACD*** 61 .. Syr has and they were sharing in
 prayer and in fragment of *ēukaristīya* Syr .. and in fellowship and in
 breaking Arm .. Eth has and together they bless the table in prayer (and
 in prayer also ro) **αποεικ** **ατω** **пеш.** of the bread and the
 prayers] (11) (14 ?) &c .. **ητε** **пш** **ωш** **пш** **просετχн** lit. of the
 bread with the prayers Bo (ΓFNOST) .. **ητε** &c **†пр.** of &c the prayer
 Bo (AB²GKP 26) .. **του** **αρτου** **και** **ταις** **πρ.** **Ν** &c, Vg (fractionis panis) ..
 of the bread and in prayers Arm

⁴³ **οση.** &c lit. a great fear happened &c] α 10 11 14) α .. **οτορ**

about three thousand souls. ⁴² But they were *persevering* in the doctrine of the *apostles* and the *fellowship* of the breaking of the bread and the prayers. ⁴³ Great fear happened upon every soul: for many signs and wonders were happening through the *apostles*. ⁴⁴ But all who *believed* were being with one another, and all things were being to them together.

οἱ ἅπαντες ἄνθρωποι ἀσπασθησὶν and a great fear happened Bo (F) .. οὐροῦ
 & πασῶν. but a fear was happening Bo .. ἐγένετο δὲ π. ψ. φόβος NA
 BCD 96, Vg Syr (and) .. ἐγένετο &c EP &c .. and happened to every
 soul fear and terror Arm (om and terror edd) .. and they feared the
 apostles every soul Eth εἶραι ἐκ τῶν ψυχῶν upon every soul] α
 (ἐκ τῶν) 10 (11) .. ἐξ. ἐκ τῶν ὅσων ἡμῶν ἐκ τῶν ψυχῶν ἡμῶν upon every one,
 upon every soul α .. ἡξε (= ἐκ τῶν ?) ψ. η. upon every s. Bo (F) .. παση
 ψυχῇ N &c, Vg Bo Arm .. in every soul Syr .. Eth, see above ρα
 τὰ &c for many signs and wonders] 10 11 &c .. ῥα πολλὰ &c
 ἔργα καὶ σημεῖα but many signs and wonders Bo Arm (and)
 Eth (wonder) .. and signs many and works Syr .. πολλὰ τε (δὲ NB 61)
 τεράτια καὶ σημεῖα (add ὅν μικρά E 25) N &c, Vg .. om copula D* 31
 περὶ ὧν (ὡπε α 10 ? 11) &c were happening &c] 10 ? 11 &c, Bo
 (πασῶν πε .. om πε ΓΙΝΟΣ) AC, Syr (vg) Eth (happen) .. trs. δια
 τῶν ἀποστ. ἐγένετο NBDE (ἐγίνοντο) &c, Vg Syr (h) Arm εἰς
 ἡμῶν. through the apostles] 9 ? 10 ? 11 &c, Bo, N &c, Vg Syr (vg) .. δια
 τῶν χειρῶν τ. ἀπ. E al, Syr (h) Arm Eth ἡμῶν. lit. of the apostles] BD
 31 61 &c, Syr (h) Arm Eth .. add ἔθεν ἰερὸν in Jerusalem, NACE 13
 al, Vg Syr .. add further οἱ ἅπαντες &c (ὁὐροῦ οἱ ἅπαντες and a great F^s)
 ἄνθρωποι ἀσπασθησὶν ρα τὸν φόβον πε but a great fear was happening upon
 all Bo (with a few variants) φόβος δὲ ἦν μέγας ἐπὶ πάντας NAC, Vg

⁴⁴ ὅσων &c lit. but every one] (9 ?) 10 ? &c .. ἡν &c τῶν lit.
 but those all Bo .. πάντες δὲ οἱ BEP &c, Syr (h) .. πάντες τε οἱ D, omnes
 etiam Vg (tu) .. omnes enim Vg (am demid) .. and all those Syr Eth ..
 om copula Arm .. καὶ πάντες δὲ οἱ NAC 61 ἡ (ἐν 9 11) ταῖς. who
 believed] NB al, Bo Syr (had believed) (Arm) Eth .. οἱ πιστευόντες
 A &c, Vg (credebant) περὶ. πε-αὐτῶν were being-and] (9 ?) &c ..
 om ἦσαν and καὶ B 57 .. ἡν-πε ὁὐροῦ Bo .. ἡν-πε ὁὐροῦ ὁὐροῦ
 τῶν they were being of one heart all Bo (F^s) .. ἡν ριζομα πε
 ἡν &c they were being on a place, they were being &c Bo (G)
 αἱ (spelt thus α) περὶ ἑκαστοῦ with one another] (9 ?) &c .. ριζομα on
 a place Bo .. ἐπὶ το αὐτο N &c .. pariter Vg .. in union Arm .. as one
 Syr .. together remain Eth νεπε &c all things were being to them]

нии шроп наѳ ги оѳсоп. ⁴⁵ аѳω περѳωα μп̄ περ-
 ρѳпарχонѳа περѳ μμooт еѳоλ. аѳω περπωϣ
 μμooт ехп̄ оѳоп нии катѳ ѳе еѳере ποѳа ποѳа
 ρ̄χρεѳа μμooт. ⁴⁶ μμинне ѳе περпроскартереѳ ги
 оѳсоп ρ̄μ перпе аѳω ρ̄μ пни. еѳπωϣ μпоеѳк. еѳѳи
 поѳтѳроѳн ρ̄п̄ оѳтλнλ μп̄ тμп̄тѳрап̄лоѳс̄ п̄те
 περѳнт. ⁴⁷ еѳсμooт еп̄поѳте. аѳω еѳп̄тоѳ χарѳс

⁴⁵ α (9) (10) (11) (14) α ρ̄χρ.] παερχρ. Bo (ΓΝΟΤ) ⁴⁶ α
 (1) 10 § (11) α f1 § ⁴⁷ α (1) 10 11 α f1

9 (14 ?) &c, Bo (ρωh μн̄ен наѳωоп нωooт, add пе АВ^вК) .. ειχον
 (α)πανѳα N &c, Vg Arm .. *every thing which was to them* Syr .. *all their*
property Eth ρ̄и оѳсоп together] 9 (14 ?) &c .. κοѳνα N &c, Vg
 (communia) Arm .. *Σен оѳметѳѳн̄р in a fellowship* Bo .. *was of*
community Syr .. *in common all* &c Eth

⁴⁵ περѳω(α .. οο α 11 .. ο 9 14) μ lit. *their gardens*] ποѳτορѳ *their*
fields Bo .. *their possessions* Eth .. τα κτηματα N &c, *possessiones* Vg
 Arm .. και οοѳи κτηματα εѳχον D, *those to whom was property* Syr
 μп̄ περѳ, and *their possessions*] (9) (10 ?) 11 (14 ?) &c, Bo .. και τѳс
 υπαρξѳѳ N &c, Vg (substantias) Arm .. om Syr Eth .. η υπαρξѳѳ D
 περѳ &c lit. *were selling them*] (9 ?) 11 (14 ?) &c, Bo Syr (it) ..
 επιπρѳсѳон N &c, Vg Arm .. *they (and they 10) sell* Eth аѳω
 περπωϣ μ. and *they were dividing them*] (9 ?) (14 ?) α, Bo (om
 оѳтоρ and FS) N &c, Vg Syr Arm (distributing) .. and *they divide* Eth
 .. Eth 10 has *and they give to the poor* .. аѳτωϣ μμooт *they appointed*
them α ехп̄ &c lit. *upon every one*] (9 ?) (14) &c .. ερѳѳ тѳроѳ
among all Bo .. παсѳи N &c, Vg .. om Syr Eth .. om тѳроѳ *all* Bo (FS)
 катѳ(та repeated α) &c ρ̄χρε(10 .. om α α)ѳа according as each
 needeth] 10 14 ? &c, Bo (катѳ ѳрнѳ еѳе FS .. катѳ пе еѳе ΓΝΟТ ..
 катѳ пете АВ^вГКР 26) .. καθοѳи(ωс 13) αν τѳс χреѳиѳ εѳχѳѳ N &c ..
 τοѳс αν τѳс χ. ε. D* .. om 31* .. *prout cuique opus erat* Vg (Arm) .. *to*
each as any thing was lacking Syr .. Eth has *as his need, to each* .. om
 Eth 10

⁴⁶ μμинне ѳе пе(ο f1)т̄проскарте(н α f1)реѳ(рѳ α) &c but *daily*
they were persevering together] (11 ?) &c .. καθ ημεραν τε προσкарτε-

⁴⁵ And their lands and their possessions they were selling, and they were dividing them to all according as each needeth.
⁴⁶ But daily they were persevering together in the temple and in the house, breaking the bread, taking food in gladness and the singleness of their heart; ⁴⁷ blessing God, and having

ρουντες ομ. N &c, Vg .. πατωμην δε ετσοπ αμηνι but they were continuing together daily Bo .. παντες τε προσκαρτερου D .. om ετσοπ together Bo (A) 3 103 ^{ms} .. trs. αμηνι ετσοπ Bo (FKS) .. trs. εν τω ιερω ομοθ. C 69 104 .. and every day they were remaining in the temple in one soul Syr .. and every day they persevere in one thought in the house of the sanctuary Eth (together in &c 10) .. and continually having hastened with one accord to the temple Arm **ḡā** περ(πῑ f¹)πε in the temple] (11 ?) &c, Bo, N &c, Vg Syr .. επερφει unto the temple Bo (A) **ατω ḡā** πη(ει 10) &c and in the house, breaking the bread] (11) &c .. and in house they were breaking the flat cake Syr .. ετφωϣ ἡοτωικ κατα ηι breaking a bread according to house Bo (ηιωικ the loaves F) .. πατφ. δε &c but they were breaking a bread &c Bo (FS) .. and they break bread in houses Eth .. and they bless table Eth 10 .. κλωντες τε κατ οικον αρτον N &c, Vg .. and according to house they were breaking the bread Arm .. και κατ οικους αν επι το αυτο κλωντες τε αρτον D .. et per domos id ipsum capiebant panes d **ετχι** &c lit. taking a food in a gladness] 10 11 a f¹ .. ατω ετχι &c and they are taking &c α, μετελαμβανον τροφης εν αγαλλιασει N &c, Vg Aim (pref. and) .. πατσι ἡοτφρε ξεη οτθεληλ and they were taking a food in a gladness Bo (pref. οτορ A .. ετσι FS .. the food K .. their food F) .. and they were taking food while rejoicing Syr .. they feed (on) their food in joy Eth **αἡ τ(α) αἡ**τραπλοτc &c lit. with the simplicity (in simpl. α) of their heart] 1 ? 11 &c .. και αφελοτητι καρδιας N &c, et simplicitate cordis Vg Arm Eth (and in) .. and in purity of their heart Syr .. ηαμ οτρηιτ εμοταδ with a heart pure Bo

⁴⁷ ετσωμ blessing] α &c, Bo .. αινοντες N &c, conlaudantes Vg .. πατσωμ they were blessing Bo (B^a) .. they were praising Syr Arm .. and they praise (or give thanks to) Eth **ατω** (om α) ετἡ(α .. εοτἡ 10 &c) τ. &c and having favour] α &c .. om and Bo (**αμαρ** ἡοτρωμ .. om **αμαρ** F) .. και εχοντες χαριν N &c, Vg Eth (there is to them) .. and they were having &c Arm .. being granted mercy Syr ἡ(om α) η. &c lit. with the people all] (1 ?) &c, Bo .. trs. προς ολον τον λαον N &c (κοσμον D) Vg (ad omnem plebem) Syr (before all the people)

ἄματ ἡναδρῶε πλαος τηρῷ. πχοεῖς & εροοτ
εροοτ ἡπետηαοτχαῖ ἄμηνε ρι οτσοп.

III. петрос & мп̄ ιωδанинс петнаδωк езраи
еперпе ἡχῖψιτε ἄπνιατ ἄпешλнλ. ² ατω петп̄
отρωме ἡσαλε χин еχп̄онтē ἡтесмаат. ешатчитῷ.
пай епеткω ἄмоу ἄμηνε ρирῶε про. етомоотте
ероу & петнесωу ἡте перпе. етρεцшет мп̄тна

¹ α § 9 § and ἡ 10 § (11 §) a 16¹ f¹ ² α (5) (9) (10) (11) a 16¹ f¹

Arm Eth (*with all the people*).. om τηρῷ *all a* πχοεῖς & εροοτ
(ετοοτοτ f¹.. ερεοτη ? 9) but the Lord was adding unto them &c]
α & c.. πδῷ & παγοτορ *but the Lord was adding Bo* (ψαу ао,
пешау. GKP) .. ο δε κυριος προσετιθει Ν & c, Vg (*augebat*).. and our
Lord was adding Syr .. trs. *every day addeth God upon them* Eth
ἡπետηαοτχαῖ *those who will be saved*] 10 & c.. ἄпетна. *him who*
& c α .. ε(ἡ FKS)ин етешапноρεμ *unto those who are wont to be*
delivered Bo .. τους σωζομενους (vous 13 36 1 leet) Vg (*qui salvi fierent*)
Arm .. lit. *those who were living* Syr .. lit. *those whom they restore to*
life Eth (*those who believe and they restore & c ro*) ἄμην(ηη f¹)пe
ρi & c *daily, together*] α & c.. ἄμηνι ρι φαι(ε ао)φαι *daily, together*
Bo, καθ ημ. επι το αυτο Ν ABCG 61, Vg (*in id ipsum*) Arm (*con-*
tinually).. *every day to those who were living, in the church* Syr .. *every*
day was adding God upon those whom they restore to life Eth (*omitting*
επι το αυτο).. καθ ημεραν τη εκκλησια. Επι το αυτο δε петрос EP & c
.. *in the church. And it happened that while ascend shēm'ūn kīpho*
and yūkhanon together to the temple Syr .. καθ ημ. επι το αυτο εν τη
εκκλησια. En δε tais ημεραις ταυταις петрос D

¹ петрос & пер(п̄ f¹)пe but Petros and Iōhannēs were being
about to go up unto the temple] 11 & c, Bo (ιωδанинс) (πατνα езри
were coming up) Ν & c, Vg Arm (*were ascending*) Paphnutius .. and
ascended (to) the temple pētrōs and yūhanes Eth .. Syr, see above .. add
το δειλεινον D .. ετпаѧ. *are being about to go a* 16¹ ἡχῖψιτε & c
at (the) ninth hour, at the hour of the prayer] 9 10 11 a f¹.. om
ἡχῖψιτε 16¹.. ἄпνιατ ἡχῖсите ἄпνιατ ἄп. *at the hour of the ninth*
hour & c α .. trs. ἄφνιατ ἡφпрос. ἡте αхп̄оѧ *at the hour of the prayer,*
at the 9th hour Bo, επι την ωραν της пр. την εν(ν)ατην Ν & c, Vg,
Paphnutius .. ε. τ. ωραν ενατη τη προσευχης D* (την ενατην D²) .. *in*

favour with all the *people*. But the Lord was adding unto them those who will be saved daily, together.

III. But Petros and Iōhannēs were being about to go up unto the temple at (the) ninth hour, at the hour of the prayer.

² And there was a man, lame since being in (the) womb of his mother, who was wont to be carried, this (one) whom they were putting daily at the door, which is called That which is beautiful, of the temple, for him to beg alms from those

time of prayer of ninth hour Syr .. at *ninth hour of the prayers* Arm .. (at) *time of ninth (hour) of prayer* Eth

² אַטוּ פּער(סר 9 10)ן סר(om פּסר א)פ. פּס. and there was a (om a) man, lame] 9 10? &c .. פּערסון סרפּוּמִי דע ערױ פּסאלע but there was a man being lame Bo (pref. סרסר B^aGP) .. and was one man lame Arm .. και τις ανηρ χολος Ν &c, Vg (*qui erat claudus*) .. και ιδου τις &c D*, d Syr (vg) אַין(אַן א) &c since being in (the) womb of his mother] 9 10? &c, Bo .. εκ κοιλιας μητρος αυτου υπαρχων Ν &c, Vg (*qui erat ex*) .. om υπαρχων D, Syr Arm .. Eth has and there was a man who weak of his feet was born (*weak was born of his feet* 10) thus (om ro) from womb of his mother עַשְׂרֵי(ב 16¹)יָמֵי פ. ע(om א)פּערפּוּ א. lit. whom they are wont to carry, this whom they were putting] (5) 9 10 &c .. פּאָר פּערפּאָרפּוּ אַמּוֹף-פּערעפּאָף this they were wont to raise-and put him Bo .. εβασταζετο ον επιθουν Ν &c, Vg .. Syr has were carrying (him) some, those who were accustomed (to) bring and put him .. whom having carried they were putting continually Arm .. and they carry him-and they cause him to sit Eth אַמּין(הן f¹)פּע daily] 9 a f¹, Ν &c, Vg .. trs. פּערפּאָרפּ. אַ. אַמּיןפּע they were wont to raise him daily Bo (Eth) .. om א 5 16¹, Syr עֲרִיב(ן א) at] 5 9 &c, עַרְבִי 61 .. Σατεν at Bo, προς Ν &c, Vg (ad) Arm .. in Syr .. om Eth προ the door] 5 9 11 &c .. την θυραν Ν &c, ianuam de Syr Arm Eth .. την πυλην E al .. φρο πύλην the door of the gate Bo עֲסוֹת-מוֹרֵט ע. &c הֵטע פּער(פ 5 16¹ f¹) lit. which they call &c] 5 (9 ?)(11 ?) .. lit. הֵטע פּערפּער עַשְׂרֵי א. of the temple that which they are wont to call &c Bo (עֲסוֹת א. FKS) .. του ιερου την λεγομενην &c Ν &c (καλουμενην G 1 4 34) Vg (*dicitur*) Syr (*called*) Arm (*called*) Eth (*whose name is*) אַע פּערפּערפּוּ That which is beautiful] 5 (9 ?)(11 ?) .. אַע פּערפּין The beautiful Bo .. ωραιαν Ν &c, Vg (*speciosa*) Syr Arm Eth (*oryā, arīyā* ro) עֲרַעפּוּעַת for him to beg] 5 (11 ?) &c, του αιτειν Ν &c, Αιμ cdd .. to ask Arm .. ut peteret Vg Syr Eth .. εορεφει for him to receive

εβολ ριτῆ πετῆνκ εροτι еперпе. ³ παῖ ἰτερесѣнат
 епетрос мпῖ ιωραηνнс ετпаѣωк εροτι еперпе аѣ-
 сѣωποτ еѣ паѣ ἰотамῖтна. ⁴ петрос аѣεωρῶ
 εροτι εрраѣ мпῖ ιωραηннс. пѣхаѣ паѣ. же ѣωшт
 ерон. ⁵ ἰтоѣ же аѣѣωшт ероот. еѣεεεε же
 еѣнаѣи отлаат ἰтоотот. ⁶ петрос же пѣхаѣ паѣ.
 же мпῖ ρат отже мпῖ ποτῆ υροп παῖ. петεπ-

³ α (5) 10 (11) α § 16¹ § f¹ перпе] 10 11 α 16¹.. πρπε α 5 f¹
 ' α 10 § (11) α 16¹ f¹ ⁵ α (9) 10 α 16¹ f¹ ⁶ α (1) (5) 9 § at ρῖ
 (10 §) α § 16¹ § f¹ §

Bo εἰ. ριτῆ from] α 5 (11 ?) α .. om εβολ 10 f¹.. εἰ. ρῖ out of
 16¹.. ἰτεп(ἰτοотот ? p) from Bo, παρα N &c, Eth .. ab Vg Syr
 πετῆнк those who go] 5 10 (11 ?) &c .. πн εἰна those who come Bo..
 των εισπορευομενων N &c, Vg .. who enter Syr Arm (were entering) Eth

³ παῖ] α 5 10 11 16¹ f¹, Bo, D .. add же α, Bo (F) .. ος N &c, Arm
 .. is Vg Syr .. and Eth ἡ(εν 10)т. when he had seen] 5 11 16¹
 mg &c, ιδων N &c, Vg Bo Syr Arm .. ουτος ατενισας τοις οφθαλμοις
 αυτου και ιδων D .. and he saw Eth епетрос мпῖ (thus spelt α)
 Petros and] α 5 10 (11) α f¹, N &c, Vg Eth .. петрос же мпῖ 16¹
 by error .. shēm'ūn and Syr εтпаѣωк being &c] εтпа coming Bo
 .. же аѣи that they came Bo (κ) .. they enter Arm Eth аѣсῖ(ен
 10 α)с. besought them] (5) (11 ?) &c .. паѣτωѣз мμωот was praying
 them Bo .. ηρωта αυτους D, Syr (from them) Eth (and &c) .. η(ε C)-
 ρωта N &c, Vg Arm .. паѣсωс еρωот was gazing at them Bo (Fs)
 еѣ паѣ ἰот. to give to him an alms] (5) 11 ? &c .. ελεημοσνην
 λαβειν NABCE(add παρ αυτων)G 13 61, Arm .. om λαβειν DP &c,
 Syr (h) .. εροτωш εσι ἰотμεθпant ἰтоотот wishing to receive an
 alms from them Bo .. that they should give to him alms Syr Eth .. trs.
 alms they should give Eth 10 .. om εтпа-ιωραηннс verse 4 α

⁴ петрос аѣ. &c Petros gazed upon him with Iōhannēs] α 10
 (11 ?) α .. ατενισας δε π. εις αυτον N (προς) &c .. trs. ат. (εμβλεψας D)
 δε εις αυт. π. G, Vg .. and looked on him shēm'ūn Syr .. looked at him
 Peter with John Arm .. петрос же (om же f¹) мпῖ ιωρ. атеи. &c but
 Petros with Iōh. gazed upon him 16¹ f¹.. пет. же аѣсωс ероѣ
 пѣм ιω. but P. gazed at him with J. Bo .. and turned to him pētros

who go into the temple. ³This (one), when he had seen Petros and Iōhannēs being about to go into the temple, besought them to give to him an alms. ⁴Petros gazed upon him with Iōhannēs, said they to him, Look at us. ⁵But he, he looked at them, thinking that he will be receiving something from them. ⁶But Petros, said he to him, There is not silver *nor* is there gold belonging to me; but that which

and yuhanes with him Eth πεχαϛ η. said they to him] 11 ? &c, Bo (FKS) .. ειπον 99 216 .. πεχαϛ said he Bo, ειπεν Ν &c, Vg Arm .. και ειπεν D .. and they said to him Syr Eth (say) ϛε &c Look at us] 11 ? &c, Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. turn toward us and look at us Eth (om and &c ro)

⁵ ητοϛ ϛε &c but he, he looked at them] 9 ? &c, Bo Syr .. ο δε επειχεν αυτοις Ν &c, Vg Arm (turned) .. ο δε απενεισας αυτ. D .. om ητοϛ-εροοϛ α .. om αϛϛ. ep. Bo (A) Eth (om he) εϛμεινε thinking] 9 &c, Bo .. προσδοκων Ν &c, Vg (sperans) .. while he was expecting Syr .. and he was expecting Arm .. and he hoped Eth .. ηαϛμεινι he was thinking Bo (A) ϛε ε(om α)ϛηαϛι &c that he will be receiving &c] 9 &c, Bo (αϛηαϛι) .. εϛι &c Bo (FS) .. λαβειν τι &c E 42 103, Arm .. τι λαβ. &c D, Vg (accepturum) .. τι παρ αυτων λαβειν Ν &c .. from them something to receive Arm edd .. to receive from them something Syr .. will give to him alms Eth (his morsels ro) οϛ(om οϛ 161) λλαϛ lit. a something] 9 &c, Bo (οϛεν[η ο]ϛαι) τι Ν &c, Vg Syr .. οϛμεινηαντ an alms Bo (A) Eth (see above)

⁶ πετροϛ &c but Petros, said he to him] 10 &c, Bo (A₁B^aFGKPS) .. π. δε ειπεν ACG, Vg Bo (A₂ΓNOT) .. ειπεν δε π. ΝBD(o)EP &c, Syr (h) .. and saith Peter Arm .. and saith to him Peter Arm edd Eth .. said to him *shēm'ūn* Syr (vg) α(1 9 10 .. om α &c) αη ρατ-(τρατ 10) οϛα(τ 9) ε α(9 10 .. om α &c) αη (om αη 161) ποϛη υροοη και(η 161) lit. there is not (the 10) silver nor there is not gold being to me (us) 161] 1 ? 10 ? &c .. οϛρατ ηεμ(1ε or FS) οϛποϛη η(om κ)ϛυροη ηηι(ηαν to us FS) αη (add ηε κ) a silver with (or) a gold is not being to me (us) Bo .. αργ. και χρυσιον ουϛ υπαρχει μοι Ν &c, Vg (est) Syr (is) .. silver and gold not I have Arm .. and gold and silver is not to me (us ro) Eth πετεϛ(οϛ α 9 α 16 f1) ηται-(10 &c .. αει α 1 9)ϛ ϛε lit. but that which is to me] α 1 ? &c, Bo (πετεκτιη ϛε) .. ο δε εχω Ν &c, Vg Arm .. but (αλλα) that which is to

I have I shall give to thee. In the name of Jesus the Nazōraios walk. ⁷ And he laid hold on his right hand, he raised him: but immediately became firm his soles and his ankles. ⁸ He sprang up, he stood, he walked; and he went with them into the temple, walking and leaping, blessing God. ⁹ All the people saw him walking and blessing God: ¹⁰ they knew him, that this (is) he who sitteth, begging alms

⁸ ἀγχοσῆ (Bo .. ἔῃ 16¹) he sprang up] 16¹, Bo (A) .. om Bo (FS) Eth .. ἀτω ἀγ. and &c α α f¹, οτορ ἀγσίφει Bo, και ἐξαλλομενος N &c, Vg .. and he leapt Syr .. when he sprang up Arm ἀγδρ. he stood] α α 16¹, Bo (παγ. κ .. εγ. ΝΡ) εστη N &c, Vg Syr .. om f¹, Eth .. he began Arm ἀγα. he walked] α 16¹ f¹, Bo (A) .. ἀτω ἀγ. and &c α, Syr Eth .. και περιεπατει N &c, Vg Bo (ΓΚΝΟΤ) .. παγωμι he was walking Bo (B^aGR) .. οτορ παγα. δε Bo (FS) .. add χαιρομενος D, χαιρων E .. to walk Arm ἀτω and] α 16¹ .. om α ἀτω-εγωμοι] om f¹ homeotel ἀγδωρ he went] α α 16¹ .. παγωμι he was going Bo (FS) .. εγωμι going Bo (NT) πᾶματ with them] trs. επιερφει πεμωοτ to the temple with them Bo εγωμοι walking] Bo, N &c, Vg Syr Eth .. om D .. he was walking Arm .. οτορ εγωμι ne and walking Bo (κ) .. trs. περιπατων εις ιερων 5 13 ἀτω εγ(αγ f¹)χιγ(ἔ 16¹)οσῆ and leaping] α 16¹ f¹ (he leapt) N &c, Vg Syr .. om D, Eth .. om and Bo .. om εγχ. leaping α .. and was leaping Arm εγ(ῆ f¹)α. blessing] α 16¹ f¹, Bo (A) AD .. ἀτω εγc. and blessing α, Bo, και αιων N &c, et laudans Vg Syr .. and he was blessing Arm επιοτε God] dominum Vg (am) .. Eth has and he went with them, walking, and he entered the temple and praised (or gave thanks to) God

⁹ πλ. τ. &c all the people saw him] α α .. α πλ. δε τ. &c but &c f¹ .. και ειδεν πας ο λ. αυτον NABCD 61, Vg Arm (that he was walking &c) .. και ειδεν αυτον π. ο λ. EP &c, Bo Syr Eth ἀτω and] N &c, Vg Bo (B^aGR) Syr Arm (he was blessing) Eth (and he praiseth or gave thanks) .. om Bo (ΑΓΓΚΝΟΤ) επιοτε God] τ. κυριον C

¹⁰ ατc. they knew him] α α .. πατωοτη ἄμογ ne they were knowing him Bo (FS) .. πατc. δε ἄ. ne but they were &c Bo (om ne B^aΓΚΝΟΤ) επιγνωσκον δε αυτον (om N*) N^aABC 61, c Vg .. they knew Syr (vg) .. ἀτω ατc. and they knew him f¹, Arm Eth .. επιγ. τε

at the beautiful *gate* of the temple: they were filled with fear, and they were astonished at the thing which happened to him. ¹¹ But while he layeth hold on Petros and Iōhannēs, all the *people* gathered unto them under the *porch* which is called, The (porch) of Solomōn, being amazed. ¹² But when had seen Petros, said he to them, Men of the Israēl, why wonder ye at

¹¹ εϋαμ. δε &c but while he layeth hold on &c] (9 ?) &c, Bo (εαϋ ΓΡ.. αϋ Α) .. κρατουντος δε αυτου τον π. NABCD 61, Vg (*tenerent*) .. and while he was holding &c Syr (*shēm'ūn*) Arm (*he expressed*) .. and while they hold &c Eth .. εκπορευομενου δε του π. D .. *cum viderent autem* &c Vg (D) .. κρ. δε του ιαθεντος χωλου τον π. P &c αἱ (thus spelt α) ιωραηης lit. with Iohannēs] 5 ? 9 ? &c, Bo (ιωαν.) και ιωαννην CEF &c .. και τον ιωαννην NAB 31 61 α &c ερωσ (ερωσι ερωσ 9) lit. the people all gathered unto them] (b ?) (5 ?) (9) &c .. αϋφωτ ραρωσ ἡξειλαος τηρῃ *ran toward them the people* all Bo, συνεδρ. πρ. αυτ. πας ο λαος EP &c .. συνεδ. π. ο λ. πρ. α. NAB 31 61, Vg Arm Eth .. Syr has *ran all the people wondering toward them* .. D has συνεξεπορευετο κρατων αυτους οι δε θαμβηθεντες εστησαν εν τη στοα ρα under] (b) 5 9 &c, Bo (FS) Σα Bo .. Σατεκ at Bo (A) Eth .. επι N &c .. ad Vg Syr Arm ετοσα. ε. lit. which they call] b ? 5 ? (9) .. εσατ (pref. οη Α) α. ε. that (A) which they are wont to call Bo .. τη καλουμενη N &c .. *quae appellatur* Vg Syr (Arm) .. om Eth ταςολ. lit. That of S.] 9 &c, Bo (θα) .. σολομων(τ)ος N &c, Vg, of *shalēmūn* Syr, of *salmon* Arm εσσητρ. (ερ. α) being amazed] (1) (9) &c, εκθαμβοι N &c, Vg Arm Eth .. Syr, see above .. εσῃςρηι ξεπ οτρω being in a fear Bo

¹² ἡτερεϋ. &c but when had seen Petros, said he to them] (1 ?) 9 ? α .. om πατ to them α .. ιδων δε ο (NABCD 13 61) π. απεκρινατο προς τ. λαον N &c, Vg .. εταρηατ δε (add ερωσ unto them FS) ἡξει- πετρος αχερωσ (add πεσαϋ said he FS) ἡπιλαος (add τηρῃ all s) but when had seen Petros he answered, said he to the people Bo .. and while seeing, *shēm'ūn* answered and said to them Syr .. when saw Peter, answer gave he to the people and saith Arm .. and when saw them (*him* ro) *pētrōs* (and *yuhanes* ro) the people and (om ro) saith to them (add (*pētrōs* ro) Eth .. αποκριθεις δε ο πετρος ειπεν προς αυτους D ξε ἡρ. ἡτε πικρανλ (α 1 ? .. πῆλ α) lit. The men of the Israēl] α 1 ? α .. πρωαμ πικρανλιτис lit. the men the Israēlītēs Bo .. ανδρες ισ(σδ N .. στ B*E) ραηλ(ε)ιται N &c, *viri israhelitae* Vg Arm .. men, sons of

εχ^{αι} παι. ειε ετθε οτ теттewp^{αι} ησων. ρως ητανρ
 παι ρη тenσom н тenηтetceбнc. ¹³ πποtte η-
 αβρααμ ηη ισαак ηη ιακωβ. πποtte ηπeneioτε
 ας†εοот ηπεсyшнpe ιc. παι ητωтη ηтatетηтаας
 ατω атетηарна ημοу ηπεeто εβολ ηηплатос.
 εα πεт^ημαт κpηe eκαας εβολ. ¹⁴ ητωтη αe
 πпетотаαb ατω п^{αι}наиос атетηарна ημοу. εα-
 тетηaitеi εκω ηηтη εβολ ηотpωηe ηpεсyρωтb.

ειωp^{αι}] eiop^{αι} a b ¹³ a b (5) a § (11¹) ας†] a 5? a 11¹..
 πεпτας† b? п^{αι}латос] 5 &c.. πεтλ. 11¹ ¹⁴ a (b) (5) a § at εατ.
 (11¹) ηηет.] ηет. a, Bo

γ^ιςroyēl Syr .. ye men of eṣrāēl Eth ειε &c or wherefore] a a .. ie
 ας. or why ye Bo (om ιε G) .. η(ει N) ημιν τι N &c, aut nos quid Vg
 Syr (at us) Arm (at us) .. and us indeed why Eth ρως ητανρ(ερ
 a) &c as having done this &c] b? &c .. ρως αe &c απρι ηφαι εope
 φαι μοу lit. as that &c we did this, to cause this to walk Bo .. ως &c
 πεποηκοcιν τον περιπατειν ατον (τουτον E) N &c, Vg (quasi &c hunc
 ambulare) Syr (we did this) Arm (it has been caused) Eth (we caused
 this (and ro) that he should walk on his feet) ρη &c lit. in our
 power or our godliness] b? &c, ηςρηι σεп тenσom ιе (ηem with
 ΓκNOT) тenηтetceбнc Bo .. ως ιδια (ημων τη ιδια D) δυναμει η ευσε-
 βεια (τουτο πεποηκοτων τουτο περιπατειν ατον D*) N &c .. quasi nostra
 virtute aut pietate Vg Syr (h) Arm (power or virtue) .. as that in our
 power and as that in our righteousness we caused this &c Eth .. as
 that in our power we caused this, and as that in our righteousness we
 made this that he should walk on his feet Eth ro .. quasi nostra virtute
 aut potestate reg Vg (tol) Syr (vg)

¹³ ηαβρααμ ηη ι(ει a 11¹) cαак &c of Abraham and Isaak
 and Iakōb] b (11¹?) &c, BEP 61 &c, Syr (and of) .. ηαβρααμ
 πποtte ηcαк πποtte ηcακωb ατω of abraham the god of isak the
 god of iakōb and a .. ηαβρααμ ηem φ† ηcαак ηem φ† ηcακωb
 of Abraam and the god of Isaak and the god of Iakōb Bo, αβρααμ και
 ο (om AD, Arm) θεος ισαα(om D) κ και ο (om AD, Arm) θεος ιακωβ
 SACD al, Vg Arm (of apraham, and of sahaḡ, and of jagōp) Eth

this? or wherefore gaze ye at us *as* having done this by our power *or* our *godliness*? ¹³ The God of Abraham and Isaak and Iakōb, the God of our fathers, glorified his Son Jesus, this whom ye, ye gave (up), and ye *denied* him before Pilatos, that (man) having *decided* to release him. ¹⁴ But ye, the holy (one) and the *righteous* ye *denied* him, having *asked* to be released to

(of-of) περυσ. his Son] (5) (11¹) &c, Vg Syr Arm Eth.. τον παιδα αυτου Ν^c &c, Bo (ἡπερβαλον).. τον πατερα αυτου Ν* 1C Jesus] 5 11¹ &c, Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth ro.. om 29, Iren^{int} .. add χυ D, Eth πας ἡν. ἡ(ενα)τατε(om τε α)τιπ. lit. this ye whom ye gave] (b?) 5 (11¹?) &c, Bo.. ον υ(η D)μεις παρεδωκατε D (add εις κρισιν) 1 13 31 al, Syr Arm Eth (*rejected*) .. ον υμεις μεν παρ. Ν &c (add εις κριτηριον E) Vg ατω and] b 5 a 11¹.. om Bo.. ερραι επαρηα ἡμοσ ατω ατετιπσομῃ ἡπεμτο &c α, confused text ατετιπαρηα ἡ. ye denied him] 5 (11¹?) &c, (απ D) ηρνησασθε αυτον DEP &c, Bo (ΑΚ.. αρετεπ Β^aFGPS 18.. εαρ. ΓΝΟΡ) Syr.. om αυτον ΝABC 61, Vg Arm Eth ἡπεμτο εβολ before] (b?) 5 (11¹?) &c.. om εβολ Bo.. κατα προσωπον Ν &c, Vg (*ante faciem*) Syr Arm (before face) Eth (*in face* ro) εα πετῆματ &c that (man) having decided to release him] b? 5 11¹ &c.. εα φη μεν ἔραπ εχαγ εβολ that (man) indeed having &c Bo.. κρινα(ο C 13)ντος εκεινου απολ(λ Ν)νειν Ν &c.. in his judging to release Arm.. κρ. εκ. απ. αυτον D, Syr (*had justified that he should release him*).. having wished that (man) that he should cause him to live (i. e. to save him) for you Eth ¹⁴ 2ε] 5 11¹ &c.. om Bo (Γ).. and Arm ατω and] b 5 11¹ &c.. om Bo (Α) παικ. the righteous] (b?) 5 11¹ &c, Bo (Θαμν) Arm.. om τον Ν &c ἡμοσ him] (b) 5 a (11¹?) Bo (χολγ) .. om Ν &c, Vg Syr Arm Eth.. add ἡπεμτο εβολ ἡπιλατοσ before Pilatos α εατετιπαστει(τι α) having asked] 5 &c, Bo.. και ητησασθε(ατε D) Ν &c, Arm.. και μαλλον ητησ. E, Syr (h mg) Eth.. αρετεπερετιπ ye asked Bo (AFS).. and ye asked for you Syr.. and ye preferred—that ye should ask Eth ro εκω &c lit. to release to you a man, (a) murderer] (5) &c.. trs. εοροσχα οτρωμ ποτεπ εβολ ἡρεγζωτεχ for them to release a man to you, (a) murderer Bo.. ανδρα φονεα χαρισθηναι υμιν Ν &c, Vg (*donari*) Arm Syr.. ανδρα φονεα ζην και χαρισθηναι υμιν E.. a man, killer of soul, that they should cause to live to you Eth.. a man, killer of soul, that ye should ask and they should cause to live to you Eth ro

¹⁵ παρχινος δε ἡπωνῆ ἀτετῆμοτοτ ἡμοу. πα
 ἡτα πνοτε тогносῷ εβολ ρῖ ηεμοοῡт. πα αποκ
 еншооп нау ἡμῖтρε. ¹⁶ ατω ρραι ρῖ тпистис
 ἡпесуран πα ететῆнаτ ероу ατω ететῆсоотῖ
 ἡмоу аутахроу ἡпесуран. ατω тпистис тевоἶ
 ρитоотῷ ас† нау ἡπειотхаῖ ἡпетῆῶто εβολ
 тнртῖ. ¹⁷ тепоτ σε. насинт. †еμε же ἡтатетῆаас
 ρῖ отῆῖтатсоотῖ ἡе ἡпетῆкеарχων. ¹⁸ πноте
 δε нентаухоот хнн ἡуорῖ εβολ ρῖтῖ ттапро ἡне-

¹⁵ α (b) (β) α

¹⁶ α (b) (β) α

¹⁷ α α ξ

¹⁸ α α ξ

¹⁵ παρχ. the author] β? &c, Bo, Ν &c, *auctorem* Vg Arm .. the
 head Syr .. the chief Eth δε] α &c, Bo, Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. om
 Bo (B^aGF) ἀτετῆμοτοτ ἡ. lit. ye put him to death] (b?) (β?)
 &c .. ἀρετεπσοῶεу ye killed him Bo Eth .. απεκτεινατε Ν &c, Vg
 Syr Arm παῖ ἡ(επ α β)τα &c this (one) whom God raised] (b?)
 (β?) &c, Bo, ον ο θεος (om 13) εу. Ν &c, Vg Arm .. whom raised God
 Syr .. and God raised him Eth παῖ α. επ(α β .. ἡ α)у. нау ἡ.
 this to whom we, we are being witness] α (b?) α .. παῖ &c тнртῖ ἡ.
 this &c we all &c β .. ον ημεις (υμ. D*) μαρτυρες εσμεν Ν &c, Vg .. of
 whom we indeed witness Arm .. φαι αποκ етепоι ἡμεορε нау lit.
 this we to whom we are witness Bo .. φ. α तेпоι &c this we, we are w.
 to him Bo (AFGS 18) .. and we (are) all his witnesses Syr .. and we
 (are) his witnesses Eth

¹⁶ ρραι ρῖ in] β &c, Bo (ἡρρη ΓНОТ) Vg Syr Eth .. επι Νс &c ..
 om N^aB 61, Arm παῖ &c lit. this (man) whom ye see and ye
 know him] (b?) (β?) α, Bo (ететеп FS .. тетеп Α &c) .. τουτον ον
 θεωρεῖτε και οιδате Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. om ететῆнаτ ероу ατω
 whom ye see and α homeotel .. this whom ye see and whom ye hear that
 ye may know that Eth ro .. τουτον θεωρεῖτε και οιδате οτι D аута-
 хроу (α β .. om α) ἡ. made him firm his name] (β?) &c, εστερεωσεν το
 ονομα αυτου Ν &c, Vg Arm .. strengthened him Eth .. that he strenght-
 ened him in his name Eth ro .. песуран не (om s 18) етаутахроу
 his name (is) that which made him firm Bo (Γ*FKNOT) .. песу. &c
 таλσοу his name &c cured him Bo (AB^aGF 18) .. he strengthened and

you a man (who was a) murderer; ¹⁵ but the *author* of the life ye put to death, this (one) whom God raised out of those who are dead, this to whom we, we are being witness. ¹⁶ And in the *faith* of his name, this (man) whom ye see and ye know made him firm his name: and the *faith* that (is) through him gave to him this soundness before you all. ¹⁷ Now therefore, my brothers, I know that ye did it *in* ignorance, as also your rulers. ¹⁸ But God, the (things) which he said aforetime through the mouth of all the *prophets* for the Christ to suffer,

cured Syr αρω τη. &c ας(βα .. ας α)† &c and the faith that (is) through him gave to him this soundness] α(5 ?) &c .. αρω &c εη. and the faith through &c α .. οτορ πιπαρ† ετε (om ετε Α) οτεβολ ριτοτυ πε (om πε Β^α 18) ας† πας μπαι (μπι the ΑΒ^α 18) οτσαι and the faith which is through him gave to him this soundness Bo (παιοτσαι φαι F) .. και η πιστις η (om Α*) δι αυτου εδωκεν αυτω την ολοκληριαν ταυτην Ν &c, Vg (*quae per eum est*) Syr (*which in him*) Arm (*which by him*) .. and in faith he gave to him this life Eth .. Eth ro has in his name (see above) and in his faith gave to him &c τηριτι you all] α α, Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. τηροτ all of them Bo (as usual)

¹⁷ τεποτ σε now therefore] †ποτ σε but now Bo .. και νυν Ν &c, Vg Arm Eth .. but now Syr (*beram*) πασι. my brothers] Bo (ΑΚ) Syr Eth .. πενσι. our brothers Bo .. αδελφοι Ν &c, Arm .. ανδρες αδελφοι DE †ειμε σε I know that] Bo (σωστη) οida οti Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. επισταμεθα οti υμεις μεν D .. οιδατε οti ΙΙ 24 ΙΙ7 133, know ye Eth ro .. we know that Arm cdd ητατ. &c ροστη (εαι Bo) lit. ye did it in an ignorance] Bo (εταρ. ΑΚ .. αρ. Β^αFGPS .. ατ. ΓΝΟΤ .. ετετεν Ν) .. κατα αγνοιαν επραξατε Ν &c, Vg Arm (*in ign.*) .. in error ye did this Syr .. in ignorance ye did this Eth .. κατα αγ. επ. πονηρον D* (το π. D²) d Syr h^{mg} ηθε ηιεν. as also your rulers] as did your chiefs Syr Eth .. as your chiefs Eth ro

¹⁸ σε] Bo, θεος δε 13 .. ο δε θεος Ν &c .. *deus autem* Vg Arm Eth .. and God Syr πεντας. &c lit. the (things) which he said from at first] Bo (ιςεν) .. α(ο D, Syr .. *qui* Vg demid al) προκατηγγειλεν Ν &c, Vg Syr Eth (*spoken*) .. as (add also cdd) he foreannounced Arm εη. ριτι ταπο through the mouth] δια στοματος Ν &c, Vg .. in mouth Syr Arm Eth .. εβολ σεν ρωστ lit. out of their mouth Bo ηιενρ. τ. lit. of the prophets all] παντων των προφητων Ν(Α) BCDE 61, Vg Syr Arm Eth .. ηιενρ. τ. of his prophets all Bo, P

профитис тирот. етре пехч̄ шопот. ачхокоу
 ебо̄л йтеире. ¹⁹ метапоеи се аτω йтетйктетнотй
 етретцоте ебо̄л йнетйнобе. хекас ешанеи йси-
 неотоеиш й̄а̄тон а̄пеа̄то ебо̄л а̄пхоеис. ²⁰ ече-
 тйноот а̄пентадтош̄ нан пехч̄ іс. ²¹ пай еран̄
 етретцопе рй тпе шаррай енеотоеиш а̄пхон ебо̄л
 йрѡб̄ ние йта пнотте хоот хин йнеер ебо̄л ритй
 ттапро йнеспрофитис етотааб̄. ²² а̄ѡтснс а̄ен

¹⁹ а а § at ешан f l i ii метапоеи] f l i .. -пои а а f l i i ²⁰ а
 а f l i i i ²¹ а а f l i i i шар.] шар. f l i i .. ша Bo хин п̄] а
 .. хин а f l ²² а а § f l i i i, the prophecy is marked in margin by а

&c .. of his prophets Eth ro ет. пехч̄ шопот lit. for the Christ to
 receive them] а, 69 163 .. ет пехч̄ ш. for his Christ &c а, еоре
 пехчр̄ шеп̄а̄кар lit. for his Christ to receive pain Bo, παθειν τον
 χ̄ν αυτου NBCE 61. Arm .. om A .. αυτου π. τον χ̄ν P &c .. that
 should suffer his Messiah Syr .. that (add even ro) should be killed
 keresztos Eth ачхок. е̄х̄. йт. be fulfilled them thus] Bo (а̄пайрн̄)
 N &c, Vg Syr Arm (thus also) .. he caused to come thus Eth

¹⁹ се therefore] отн Bo, N &c, Vg Syr Arm .. om Bo (ГНОРТ)..
 and now Eth аτω йтетйкте(а .. кет а f l i i .. кнт f l i)тн. lit.
 and turn you] conjunctive а а f l i i .. отор̄ кет̄н̄п̄от̄ and turn you
 imperative Bo .. και επιστρεψατε N &c, Vg Syr .. and be baptized Eth
 .. and be baptized and turn all of you Eth ro .. add еп̄п̄от̄те unto God
 f l i етретц̄. &c lit. to cause them to wipe out your sins] а а, Bo
 (йтетеп̄. your sin A₁) .. eis (προς NB) το εξαλειφθηναι υμων τ. αμ. (τας
 α. υμ. D, m Vg demid Arm) ad hoc ut deleantur &c d, ut deleantur
 em Vg Syr .. and he will blot out for you your sins Eth .. етретк̄ѡ
 н̄нтй̄ ебо̄л̄ п̄н̄. to cause to forgive to you &c f l i i i хекас &c
 п̄еот̄.(п̄е̄. а) п̄(еп̄ а)а̄тон̄ (а̄п̄еп̄тон̄ а) that, when should come
 the times of rest] ut cum venerint tempora refrigerii e Vg .. ρο̄п̄ѡс
 й̄сеӣ п̄ѡт̄еп̄ й̄х̄ер̄ан̄снот̄ й̄х̄х̄о̄б̄ that should come to you times of
 cooling Bo .. οπως ανελθωσιν καιροι αναψυξεως υμιν E, Vg (tol) .. and
 should come to you times of rest Syr .. οπ. αν(επ)ελθ. κ. αναψ. N &c,
 Arm .. and will come mercy (times of mercy ro) Eth а̄п̄е̄а̄(а̄ f l i)-
 то̄ е̄х̄. before] ебо̄л̄ ѡ̄ат̄р̄н̄ а̄п̄ро̄ from before the face Bo Syr Eth ..
 απο προσωπου N &c, Vg Arm а̄п̄хо̄еис lit. of the Lord] Bo (п̄о̄т̄)
 του (om E 31) κ. N &c, Vg Syr Arm .. of God Eth

he fulfilled them thus. ¹⁹ *Repent* therefore, and turn yourselves for your sins to be wiped away, that, when should come the times of rest before the Lord, ²⁰ he should send him who was appointed for us the Christ Jesus: ²¹ this whom it is necessary for to be in the heaven even unto the times of the fulfilment of all things, which God said since the ages through the mouth of his holy *prophets*. ²² *Mōysēs* indeed said to our fathers

²⁰ εφετ. he should send] οτος εφετ. and he shall send Bo.. και αποστευλη Ν &c, et miserit Vg Syr Arm Eth (add him) ἄπεν(π^{f1}) τ. π. lit. him whom they appointed for us] α a f¹ ii .. τrs. παν ἄπ. for us him &c f¹ i .. τον προκεχειρισμενον υμιν Ν &c, de Arm ? .. πωτεν ἄφν εταφερυ. to you him whom he foreappointed Bo.. to you him who was prepared Syr .. τrs. to you Jesus Christ whom he foreanointed Eth .. τον προκεκηρυγμενον minusc vix mu, qui praedicatus est Vg πεχ^ε ι^ε the Christ Jesus] χ^ν ω̄ ΝBDEP al, Syr (h) .. ιη^ε πεχ^ε Jesus the Christ Bo, ω̄ χ^ν AC 61 &c, Vg Syr (Messiah) Arm Eth

²¹ παι εζαν^ε this whom it is necessary] φαι (φν FOS) ετερω^ε ne this (that) whom it is necessary Bo, or δει Ν &c, Vg Syr Arm .. Eth has whom indeed expecteth heaven and earth (om and earth ro) ετρεφ^ε. &c lit. to cause him to be in the heaven] ἵτε ιιφνο^ι υον^η ερω^ο that the heavens should receive him unto them Bo .. ουρανον μεν δεξασθαι Ν &c, Vg Syr (om μεν) Arm (om μεν) Eth, see above επε^ο (ε^ε α). ἄπ^ωκ ε. the times of the fulfilment &c] ταφε πενο^ε ἡ. the time of the restoration Bo, χρονων αποκαταστασεως Ν &c, Vg (restitutionis) .. Eth has until when he restoreth all .. until times of all of establishing Arm .. until fulfilment of times Syr ἡ (ε^ε α) τα-ρι^π (ε^π f¹ i) &c lit. which God said since the ages through the mouth of his prophets who (are) holy] α f¹ .. om ταπρο the mouth a .. εταφ^εα^ει ἄμω^ο ἡχε^ε ε^ολ^ε δε^ε ρω^ο ἡπε^ερ. ε^οα^ε (om ε^ο. Α) ι^εχε^ε πεπε^ε which spake God through mouth of his pr. who (are) holy since the age Bo .. ων ελαλησεν ο θεος δια στοματος των (παντων minusc pauc .. παντων των EP al) αγιων απ αιωνος αυτου προφητων ΝABCD 61, Vg (sanctorum suorum) .. of all those which spake God in the mouth of his prophets holy who (were) from the age Syr .. as spake God in the mouth of his pr. holy who (were) from the age Eth .. ων &c αυτου των απ αι. πρ. 4 13 .. ων &c αυτου των προφ. D, Arm .. ων &c αυτου προφ. απ αιωνος P &c

²² με^ε] α f¹, Bo, ΝABCDE 13 61, Vg Syr (h) Eth .. ταρ α, Syr

αἰχοος ἰναδρῖι πενειοτε. же пхоеис пиотте на-
 тотнес отпрофитнс интῖи ебоλ ρῖι нетῖисинтῖ итаде.
 σωτῃ ἰσωϋ ρῖι шаже ние етῖинахоот интῖи.
²³ есешωπε ψυχῇ ние етеῖснасωтῃ ан ἰса пе-
 профитнс етῃмаτ сенаϋотῃ ебоλ ρῃ πλαос.
²⁴ непрофитнс де он тнрот жин салиотнл аτω
 нетῃпῖсωϋ аτшаже аτω аτташоеиш ἰнеироот.
²⁵ ἰтωтῖи де не ἰшире ἰнепрофитнс аτω таλαөннн
 таῖ ита пиотте сμῖтс μῖи нетῖиειоте. еϋω ἄмоос
 ἰаβραам. же ρраῖ ρῃ некспереа сенажисмот

αἰχοος] еϋω ἄмоос Bo (ο) .. *saieth to them* Eth на] ере-ερε
 Bo тотнес] -нос f¹, Bo проф.] φροφ. f¹ ²¹ α α § f¹ i ii
²⁴ α α § f¹ ii жин ἰ α ²⁵ α α § f¹ ἰαδ.] ἰἰαδ. α

(vg) .. *μεν γαρ* P &c .. om Arm ἰп. пеней(om α)οτε to our
 fathers] D(ἡμων)E(υμων) Arm Eth .. *προς τους πατερας* al plu, Arm cdd.
 .. om NABC 61, Vg Bo Syr пхоеис the Lord] om Bo (fs) .. trs.
 проф. υμιν αναστησει κυριος N &c, Vg .. trs. *a prophet will raise to you*
the Lord Syr Arm Eth (God) пиотте God] α, Bo (φ†) B 6ο ..
 пен(пῖ f¹ ii)иотте *our God* α f¹, ο θεος ἡμων N*CEP 13, Syr (h)
 Eth .. ο θ. υμ. N^cAD 61 &c, Vg Arm нетῖс. your brothers] ад.
 ἡμων D^{gr} al ἰтаде lit. of my manner] α f¹ .. παπαρη† (of) them
like me Bo Eth? .. *ως εμε* (εμου D*) Vg Syr Arm ἰсωϋ to him]
 Bo .. trs. αυτου ακ. N &c, Vg Syr Arm Eth (and to him) ρῖι (om
 ρῖι α) ш. п. in (om α) all the words] α .. ἰш. п. *all the words* f¹ ..
κατα παντα N &c, Vg (*iuxta*) Arm .. *in all which* Syr .. *all* Eth .. *κατα*
ρωδ πῖден acc. to all things Bo етῖ (α .. еϋ α f¹) нахоот (ϋ f¹)
 which he will say] Bo (χοτοτ) Eth .. *οσα αν λαληση* (ει C 13 61) N
 &c, Vg Syr Arm интῖи to you] Bo Vg Eth .. *προς υμ.* N &c, Arm
 .. *with you* Syr

²³ есешωπε it shall be] f¹, Bo (fs) .. add де α α, Bo, N &c, Vg ..
 and it shall be Syr Arm .. Eth has and every soul етеῖ (ϋ α) сна.
 ан which will not hearken] Bo (ετεпчиа ΓΝΟТ .. εона fs) ητις αν
 μη ακουση BDE al, Vg Syr Arm Eth .. *ητις εαν* &c NACP &c
 сенаϋотῃ lit. they will wipe her (away)] εξολο(ε)θρευθησεται N &c, Vg
 .. *let it be rooted out* Eth .. етеϋω† ἰ†ψυχῇ етῃмаτ they shall wipe

The Lord God will raise (up) a *prophet* for you out of your brothers as me: hearken to him in all the words which he will say to you. ²³ It shall be (that) every *soul* which will not hearken to that *prophet* will be wiped away out of the *people*. ²⁴ But all the *prophets* also from Samuël and those who (are) after him they spake and they preached of these days. ²⁵ But ye are the sons of the *prophets*, and the *covenant* this which God established with your fathers, saying to Abraham, In thy *seed* will be blessed all the *families* of the

(away) that *soul* Bo .. *will be destroyed* that *soul* Syr .. *shall be destroyed*
Arm πλᾶος the people] N &c, Vg Arm .. περὶ λαός her people Bo
Syr Eth

²⁴ περὶ. ἀεὶ οὐ τ. lit. but the prophets also all] a f¹, καὶ πάντες δὲ οὐ πρ. N &c, e Syr (h) .. περὶ. οὐ τ. the pr. also all a .. καὶ π. οὐ π. D, Vg .. οὐτος κηρ. τήρου and the pr. all Bo Syr .. Arm has and all the prophets who (were) from Samuel αὐτῶ πετ. and those who (are) after him] a f¹, Eth .. περὶ κη ἐτασι α. lit. with those who came after him Bo (εὐκνηστ who come ἐνὸς) .. and those who after him were Syr .. αὐτῶ αἰπῶ. and after him a .. καὶ τῶν καθεξῆς N &c .. et deinceps Vg .. and hither Arm .. and those also who (were) after him Eth αὐτῶ αἰε they spake] Bo Syr Eth .. οσοι ἐλάλησαν ABC*EP &c (ο D gr* de) οὐ ἐλ. N C* D², Vg (qui) Arm ead .. ἐπροφητεύσαν C², Arm αὐτῶ αἰε they preached] κατήγγειλαν N &c .. προκατ. C² al vix μὴ περὶ (u f¹) οὐτος of these days] a f¹ .. ἐν περὶ. about (lit. in) these days a .. about (lit. upon) these days Syr .. τας ημ. ταυτ. N &c, Vg Arm .. εὐθε παρῶτος καὶ (om καὶ A B^a K) concerning these days Bo Eth

²⁵ ἀε] Bo (AGK) .. and ye Eth .. om N &c, Vg Bo Syr Arm περὶ αἰε. are the sons] ne περὶ αἰε. Bo (κ) .. περὶ αἰε. the sons Bo .. εστε οὐ οὐνοὶ NABCE B I .. εστε οὐνοὶ DP &c, Vg Syr Arm Eth ro .. om are Eth αὐτῶ and] a, καὶ N &c, Vg Syr Eth .. αἰε with α (αἰε) f¹, Bo (περὶ) τῶν αἰε (τ a f¹) κη the covenant] Bo Syr Eth ro .. της διαθ. N &c, Vg Arm Eth τας (om τας a, Bo) ἡ (ἐκ α) τα &c this (om α) which God established] Bo (B^a) BD .. om τας Bo .. ης (ην D*) διεθετο ο θεος N &c, Vg Syr Arm Eth αἰε περὶ αἰε. with your fathers] a, προς &c N^c A B E B I, Arm^{mg} .. αἰε περὶ αἰε. with our f. a f¹, Bo .. προς τοὺς πατέρας ημων N* CDP &c, Vg Syr Arm Eth εἰπ. α. saying] Bo .. while he said Syr .. for he saith Eth .. and saith Arm .. and he saith Eth ro αε ἔρπαι &c lit. In thy seed will receive blessing the families all of

ἡσὶαπατρια τηροτ ἁπκαρ. ²⁶ ἡτωτῆ ἡσюрп а
 ппотте тотнес пещуре интῆ. ацтῆпооту ецсмот
 еρωтῆ. ρα̅ пtre пота пота ктоту ебол ρῆ пец-
 поннра.

IV. есцахе ἁп̅ пенише. атеі езраі ехωот
 ἡсῑпотннḡ ἁп̅ нестратнѳос ἡте перпе аτω ἡсаа-
 зоткаіос. ² есмоκζ̅ ἡгнт. ебол же неѳсѳω
 ἁп̅лаос. аτω неѳташеоеіш ρῆ іс̅ ἡтанаѳастіс

²⁶ а (1) а § f¹

¹ а (1) а § ἡсῑпотннḡ] а .. ἡсῑот|ἡотннḡ а, by error перпе]
 а .. пр̅пе а ² а а

the earth] етешопі етсмаρωотт Zen пекχροх ἡхенипатриа
 (пм̅етіωт к) т. ἡте пкари shall become blessed in thy seed the
 families all of the earth Bo .. και εν τω σπερματι σου (εν)ευλογηθисονται
 πασαι αι πατριαι т. γης N &c, Vg Arm (om and) .. that in thy seed will
 be blessed all &c Syr .. in thy seed will be blessed all the peoples of the
 earth Eth

²⁶ ἡ(ен а) τωтῆ ἡсюрп а (om а) ппотте &c ye first-God raised (up)
 his Son for you, he sent him] а &c .. ἡсюрп (add ἁен А) а ф† тотпос
 псчалот потеп ацтаототу first (indeed А) God raised (up) his child
 for you, he sent him Bo .. υμιν πρωτον αναστησας ο θεος (ο θ. ανασт.
 ADEP &c, Vg) τον παιδα αυτον (add ιν AP &c) απ(εξ)ап D)εστειлен
 αυτον (om D) N &c .. to you at first raised and sent God his Son Syr ..
 to you first raised God his Son and sent him Arm .. and to you first
 raised God his Son and sent him Eth .. to you therefore was first God
 in raising his Son and sent him Eth ro ецсмот blessing] а &c,
 ευλογοντα N &c (-tas D, Bo ο етсмот) Vg .. while blessing Syr .. he
 blesseth Eth .. есмот to bless Bo Arm ρα̅ пtre п. п. ктоту (коту
 а) lit. in the causing each to turn him] а і ? а .. ρα̅ &c ἁωωтῆ lit.
 in the causing each of you to turn him f¹ .. εν τω αποστρεφειν εκαστον
 N &c .. εν τω απ. εκ. υμων ι3 al .. in turning you each Arm .. if ye
 should turn and repent Syr .. χεχας ἡте п. п. ἁωωтеп ρену that
 each of you should turn him Bo .. that ye should repent all of you Eth
 .. that ye should repent Eth ro еḡ. ρῆ неqn. out of his wicked-
 nesses] (і ?) &c .. саѳоλ &c from &c Bo, απο т. п. αυτον 5 27 29 al⁵,

earth. ²⁶ Ye first—God raised (up) his Son for you, he sent him, blessing you in the causing each to turn out of his *wickednesses*.

IV. While they speak to the multitude, came upon them the priests and the *captains* of the temple and the *Sadducees*, ² being grieved, because that they were teaching the *people*, and they were preaching in Jesus the *resurrection* of those

Vg (*sua*) .. απο (εκ D) των πονηρι(om D*)ων υμων (αυτων C* 13 66**) NAC³DEP &c, Syr Arm .. *from your wickedness* Eth .. *from wickedness of your works* Eth ro .. om pronoun B

¹ ετιμασε while they speak] a, Bo (FNST) .. add ε α (ι ?) Bo, N &c, Vg .. *and while* Syr Arm (*these were speaking*) Eth αἱ π πλ. lit. with the multitude] α α .. πει πιλαιος lit. with the people Bo .. προς τον λαον N &c, Vg Arm Eth .. om 13 .. add ηται these Bo (ΓNOT) .. add τα ρηματα ταυτα D .. add ταυτα τα ρ. E .. Syr (vg) has *while these words they were speaking to the people* ατει &c came upon them] α (ι ?) α .. *they came* Eth .. επεστησαν αυτοις N &c .. om αυτοις D .. *super-venerunt* Vg Arm .. αυτωσθησιν ερηι εχωσ rose upon them Bo Syr ησθησθη the priests] ι ? &c, Bo, οι ιερεις NADep &c, Vg Syr Arm cdd .. οι αρχιερεις BC 4, Arm Eth .. add αυτοις 13 αἱ π lit. with] a, Bo .. αυω and α (ι) και N &c, Vg Syr Arm Eth ηστρατηνος the captains] a, Bo (μακατηντος [om NP]c) Arm Eth .. ηστ. the captain α (ι) N &c, Vg (*magistratus*) .. Syr has the *Sadducees and the archons of the temple* .. om κ. ο στρ. τ. ιερων D αυω and] και N &c, Vg Syr Arm Eth .. πει lit. with Bo ησαδουκαιος the Sadducees] N &c, Vg Bo (-κεος) (Syr) Eth .. add upon them Eth ro, see above

² ετα. η. being grieved] διαπονουμενοι N &c, Vg (*dolentes*) .. *being angry* Syr Arm .. *and they envied* Eth .. om Eth ro .. ετ εδουη εγρασ objecting to them lit. giving into their face Bo εβολ εε &c because that they were teaching] εε πατ εβω-πε (om πε ρκος) because they were teaching Bo .. *quod docerent* Vg .. δια το διδασκειν αυτους N &c, Arm .. *about them because they teach* Syr .. *because they teach them* Eth αἱ πλ. the people] τον λογον 13 ηστ. they were preaching] Bo (μαρτυριωι) adnuntiarent Vg, they preach Syr .. καταγγελλειν N &c (απαγ. D) Arm .. *they speak to them* Eth εἱ ιε ηται. in Jesus the resurrection] a, Bo (ΑΓΚΡ) εν τω ω την αν. N &c, Vg Arm .. *concerning Jesus and the life* Eth .. in Messiah about the resurrection Syr .. ηιε ηται. lit. of Jesus of the resurrection α, ηιη

ἵπνετωοῦτ. ³ αὐὼ αὐεῖνε ἵπνεσις εἰραι εἰωοῦ.
 αὐνοχοῦ επεψτεκο ὡα πεφραστε. πεα ροῡρε ταρ
 ὡπε πε. ⁴ ῥαῡ δε ἵπνετατσωτῃ επψαχε αὐ-
 πιστετε. αὐὼ α τετῆπε ρ̄ α†οῡ ἵψο ἵρωμε.
⁵ αςψωπε δε ἱπεφραστε ετρετσωοῡ ἵσῖνεταρχων
 αὐὼ πεπρεσῆντερος αὐὼ πετραμματατες ρῖ θιεροῡ-
 σαλῆε. ⁶ εἰπ̄ ἀπῆας παρχιερετες αὐὼ καίφας εἰπ̄

³ a 19 a ⁴ a 19 § a P I ⁵ a 19 § a § f1 § ⁶ a 19 a f1

ἵ†αν. Bo (B^aGFNOST 18) .. τον ιν εν τη αναστασει D ἵπνετω of
 those who are dead] ἵτε πη εἰωωοῡτ Bo (κ) .. των νεκ. DP &c, e
 reg Arm Eth .. την εκ νεκρων NABCE 13 61 al, Vg (*ex mortuis*) Bo
 († εἰολ̄ Zen πη εἰωωοῡτ .. ἵπνετσωοῡτ of the dead F) .. which
 (is) from among the dead Syr

³ αὐεῖνε &c they brought their hands upon them] Bo .. επεβαλ-
 (λλ 31)ον αυτοις τας χειρας N &c, Vg (*in eis*) Syr Arm .. επειβαλοντες
 &c D^{gr} .. they seized them Eth αὐνοχοῡ they cast them] αὐριτοῡ
 Bo (A^aGFNOST) .. εθεντο αυτοις ACE 13 31, Vg .. οτοῡ αὐτ. and they
 cast them Bo (B^aGKP 18) .. εθεντο NBP &c .. και εθεντο D*, Arm .. and
 they guarded them Syr .. and caused them to be kept in ward Eth
 επεψτ. unto the prison] εσοῡπ̄ επαρεῡ into the guard Bo .. ες
 τηρησιν N &c, Vg (*custodiam*) Arm (*prison*) .. om Syr Eth, see above
 ὡα πεφρ. lit. until his morrow] Bo .. ες την αυριον N &c, Arm Eth ..
in crastinum Vg .. to day other Syr πεα &c lit. for evening
 had become] πεα ροῡρι ταρ (om A) ρηαν ὡπι πε for evening had
 already become Bo .. ην γαρ εσπερα ηδη N &c, Vg (*iam vespera*) ..
 because it was near to the evening Syr .. because it was toward evening
 Arm .. for it already became evening Eth

⁴ δε] Bo, N &c, Vg Arm .. ταρ Bo (κ) .. and many Syr Eth
 ἵπνετ. &c of those who heard the word believed] 19 a, των ακου-
 σαντων &c N &c, Vg (*qui audierant*) Arm (*of hearers*) .. who had heard
 &c Syr .. men (om ro) who heard this word Eth .. εἰολ̄ Zen πη
 ετατσωτῃ επσασι αἱπαρ† out of those who &c Bo (word of God τ)
 .. μετσωτῃ επψ. πε αὐὼ πιστ. were hearing the word and believe α
 αὐὼ and] om Bo (B^aGKP 18) α τετῆπε ρ̄ α†οῡ &c (α τετῆπε
 αςρ̄ †οῡ α) &c their number made about five thousand men]

who are dead. ³ And they brought their hands upon them, they cast them unto the prison until the morrow, for it had become evening. ⁴ But many of those who heard the word *believed*, and their number made about five thousand men. ⁵ But it happened on the morrow for to be gathered (together) their rulers and the elders and the scribes in the Hierusalēm; ⁶ and Annas the chief priest and Kaiphas and Iōbannēs and

αc(τ Α)ϣωπι η̄χεταιπι η̄νωρωαι ετανηαζτ̄ ετερ ε η̄νω and became the number of the (Arm edd..om Arm) men who believed making 5 thousand Bo .. τηπι η̄πι. ετ. πατρι η̄ε ϣο the number of &c was making 5 th. Bo (rs) .. εγενηθη ο (om NBD) αριθμος των ανδρων (αριθμος τε εγενετο ανδρων D) χιλιαδες πεντε N &c, Vg (*quinque milia*) Arm (as thousands five).. they were in number as five thousand men Syr .. and became the number of men who believed fifty hundred Eth

⁵ αcϣ. it happened] om Syr αε] and Syr Arm .. and then Eth η̄περ. lit. on his morrow] επερ. Bo (κ) επι την αυριον (add ημεραν D) N &c, Vg (*in crastinum*) Arm .. to day other Syr .. on the second (day) Eth .. ετα περ. ϣωπι his morrow having become Bo ετρετωσ̄ (om 19) η̄σι. lit. for them to gather, viz. their arkhons] 19 a f¹ .. ετρετωσ̄ η̄σι. for them to be viz. &c a .. συναχθηναι αυτω τ. αρχοντας N &c .. συνεχθησαν οι αρχ. D, ατωσ̄ η̄χενι (ακ .. ποτ̄ their v^a &c) αρχων assembled the (their) arkhons Bo Syr Eth (princes) ατω περ. ατω and the elders and] a, N &c .. η̄α-η̄α α, Bo .. η̄α-ατω 19 f¹ .. and the rabbis and Eth περ. the elders] τους πρ. NAB 61, Arm .. ποτ̄. their elders Bo .. πρ. EP &c πεν(κ 19)ρ. the scribes] Bo (A η̄σαS) Eth .. ποτ̄σαS their scr. Bo .. τους γρ. NAB 61, Arm .. γραμ. EP &c ρ(om 19)π̄ θ. (θ̄ιληη 19 a .. θ̄ιεληη f¹) in the H.] om Bo (κ) Syr (vg) .. εν ιερ. ABDE 61, Vg Arm Eth .. εις ιερ. NP &c, Syr (h)

⁶ η̄π̄ αη. &c ατω κ. η̄π̄ (thus α) ι. η̄π̄ (thus α) αλ. ατω lit. with Annas the chief priest and Kaiphas with Iōh. with Alex. and] και annas &c D (after συνεχθησαν) .. και annas &c NAB 61 (after συναχθηναι) et annas &c Vg .. και annas τον &c EP &c, Arm, η̄α η̄α η̄αρχιερετ̄ η. καιφα η. ιωαννης η. αλεξανδρος η̄α lit. with Anna &c with Kaipha &c Bo .. and also khanon master of priests and kayopho and yūkhanon and alēksandrōs and Syr .. and hanā chief of priests and kayafa and yohanes and eskendros and (eleksandros and ro) Eth .. η̄α η̄α η̄α καιφα η̄αρχ. η. ιωαν.

ιωρανης και αλεξανδρος. ατω πετσοоп εβολ ραι
 πεнос ιναρχιερες. ⁷ ατω ατταροот ератоу ρη
 τεμεντε. ατхноот. хе итатетир̄ пай ρη ащ исом
 н ρη ащ иран. ⁸ тоте петрос ацмоот εβολ ραι
 пенпа етоааб. пезац̄ паз. хе иархων απлаос
 ατω непресѣттерос. ⁹ ещхе аион απоот сеана-
 крине апмон етхе потхаг̄ иотрωме иσω̄. хе
 итацотхаг̄ ρη нм. ¹⁰ маρεцотωн̄ кнт̄и εβολ
 тирт̄и ατω απлаос тир̄и απисранл. хе ραι пран

⁷ α (1) 19 a f¹
 and at ραι a § f¹

⁸ α 19 a § f¹ §

⁹ α 19 a § f¹

¹⁰ α 19 §

п. ал. п. with Anna with Kaiapha the chief priests &c Bo (A) ατω
 петш. (μοοше f¹) &c lit. and those who are (walk f¹) out of the
 kindred of the chief priests] нем̄ отон̄ п̄шен̄ етшон̄ &c ите
 х̄метархιερες with every one who is out of the kindred of the chief
 priesthood Bo .. οσοι ησαν εκ γενους αρχιερατικου N &c, Vg Arm .. and
 those who were from the family of the masters of priests Syr .. and all
 (of) the family of the priests Eth

⁷ ατω and] I &c .. om α ατταροот (om от α) e. lit. they
 caused them to stand] α &c, Bo (B^a FGPS) Eth .. ετατταρωот ератоу
 having caused them to stand Bo (AΓΚNOT) στησαντες αυτους N &c, Vg
 Syr (when &c) Arm ρη̄ τεμεн̄ (ни f¹) те in their midst] I ? &c,
 Bo .. εν (τω NAB 61) μεσω N &c, Vg Syr Arm Eth (of the council)
 ατхноот (иоот α) they asked them] επονθавοот N &c, Vg Bo Syr
 Arm .. and they asked them and say to them Eth хе̄ итатетир̄ &c
 Ye did this in what &c] 19 a f¹ .. add [ατεт̄ир̄] аац̄ ye did it (I ?) ..
 trs. хе̄ ρη̄ ащ̄ ӣсом̄ ӣтатетир̄ пай̄ н̄ ρη̄ ащ̄ ӣран̄ атет̄ир̄ аац̄ (sic)
 in what power did ye this or in what name ye did it α .. хе̄ (хе̄ FS)
 ӣзрӣн̄ зен̄ ащ̄ ӣсом̄ те̄ ӣзрӣн̄ (ӣзрӣн̄ A .. om FNST) зен̄ ащ̄
 ӣран̄ аρεтеирӣ ап̄фай̄ ӣωтеп̄ In what power or in what name did
 ye this, ye Bo, εν ποια δυναμει η εν ποιω ονοματι ποιησατε τουτο υμεις
 (τουτο επ. NE) N &c, Vg Syr (om υμεις) Arm (ye this) Eth (whose)

⁸ ацмоот εβολ ραῑ (ацмоотε ероот he called unto them f¹ by
 error) пенпа̄ ет. lit. was filled with the spirit which (is) holy] Bo
 (от̄п̄па̄ ет̄. a spirit holy FS) .. тоте̄ π. πλησθεις̄ πνευματος̄ αγιοῡ N &c,
 Vg Arm .. then shēm'ūn kīpho was filled with spirit which (is) holy
 Syr .. and abounded spirit holy then upon pētros (upon p. then ro) Eth
 пезац̄ паз̄ said he to them] Γο̄ (ӣωот̄; ειπεν̄ προς̄ αυτους̄ N &c, Vg

Alexandros, and those who were out of the *kindred* of the *chief priests*. ⁷ And they set them in their midst, they asked them, Ye did this in what power *or* in what name? ⁸ Then Petros was filled with the holy *spirit*, said he to them, *Rulers* of the *people* and *Elders*, ⁹ if we to-day, we are *examined* concerning the making whole of a weak man, by whom he was made whole, ¹⁰ let it be manifested to you all, and to all the *people* of the *Israel*, that in the name of Jesus the Nazō-

Arm .. and he said to them Syr .. and he saith to them Eth $\chi\epsilon \bar{\eta}\alpha\rho\chi$. &c lit. The arkhons of the people and the elders] ($\chi\epsilon s$) $\eta\alpha\rho\chi\omega\eta$ $\eta\tau\epsilon \eta\lambda\alpha\omicron\varsigma \eta\epsilon\mu \eta\iota(\eta\omicron\varsigma \text{ their } \text{rs})\eta\rho$. the arkhons of the people with the elders Bo .. $\alpha\rho\chi\omicron\nu\tau\epsilon\varsigma \tau. \lambda\alpha\omicron\nu \kappa\alpha\iota \pi\rho$. SAB, Vg .. add $\tau\omicron\nu \iota\varsigma\rho\alpha\eta\lambda$ DEP &c, Arm .. add *who (are) among Israel* Syr .. add further $\alpha\kappa\omicron\upsilon\sigma\alpha\tau\epsilon$ E 15 18 37 cat ⁷², Vg (colb) Syr (vg) .. Eth has *hear princes of the people and rabbis*

⁹ $\bar{\alpha}\rho\omicron\sigma\tau$ to-day] om Eth $\varsigma\epsilon\alpha\eta\alpha\kappa\rho. \bar{\alpha}$. lit. they examine us] a a f¹ c, Bo ($\varsigma\epsilon\epsilon\rho\alpha\eta\alpha[\kappa\alpha\tau\alpha \kappa]\kappa\rho$) .. $\alpha\nu\alpha\kappa\rho\iota\nu\omicron\mu\epsilon\theta\alpha$ N &c, Vg Eth ro .. $\varsigma\epsilon\eta\alpha\alpha\eta. \bar{\alpha}$. they will examine us 19, Bo (g) .. $\varsigma\epsilon\eta\alpha\kappa\rho. \bar{\alpha}$. they will judge us f¹ .. $\varsigma\epsilon\tau\epsilon\rho\alpha\eta. \epsilon\rho\omicron\eta$ they judge us Bo (rs mg) .. *if it is right to judge us to-day* Arm .. add $\alpha\phi \nu\mu\omega\nu$ DE, reg Syr Eth $\epsilon\tau\eta\epsilon \eta\omicron\tau\chi\alpha\iota$ &c lit. concerning the making whole of a man weak] $\epsilon\theta\eta\epsilon \omicron\tau\chi\omega\eta \epsilon\eta\alpha\eta\epsilon\varsigma \epsilon\alpha\varsigma\psi\omega\eta\iota \bar{\eta}\omicron\tau\chi\omega\mu\iota \bar{\eta}\chi\omega\eta$ concerning a work good which happened to a man weak Bo Syr (a good thing) .. $\epsilon\pi(\iota) \epsilon\nu\epsilon\rho\gamma\epsilon\sigma\iota\alpha \alpha\eta\theta\rho\omega\pi\omicron\nu \alpha\sigma\theta\epsilon\nu\omicron\upsilon\varsigma$ N &c, Vg (in benefacto) Arm .. concerning the assistance (given to) an afflicted (man) which happened to-day Eth .. in assistance of a mortal man Eth ro $\chi\epsilon \bar{\eta}\tau\alpha\varsigma$. &c lit. that he was made whole in what] $\chi\epsilon \epsilon\tau\alpha \phi\alpha\iota \omicron\tau\chi\alpha\iota$ (add $\psi\omega\eta\iota$ became FGOS) $\varsigma\epsilon\eta \eta\mu\iota$ that this was made whole in what Bo .. $\epsilon\nu \tau\iota\nu \omicron\upsilon\tau\omicron\varsigma \sigma\epsilon\sigma\omega(\sigma)\tau\alpha\iota$ N &c, Vg Syr (pref. that) Arm .. in what therefore lived (sc. was cured) this man Eth

¹⁰ $\mu\alpha\rho\epsilon\mu\omicron\tau\omega\eta\bar{\eta}\zeta \eta\eta\tau\bar{\eta} \epsilon\delta$. (om a* Bo) $\eta\tau\eta\tau\bar{\eta}$ let it be manifested to you all] 19 a f¹ .. $\mu\alpha\rho\epsilon \eta\tau\chi\omega\eta(\omicron\tau\chi\omega\eta \text{ GP} \dots \text{add } \omicron\tau\eta \Gamma\chi\omicron) \omicron\tau\omega\eta\zeta \epsilon\rho\omega\tau\epsilon\eta \eta\tau\eta\omicron\tau$ let the deed be manifested to you all Bo .. $\gamma\eta\nu\omega\sigma\tau\omicron\nu \epsilon\sigma\tau\omega \pi\alpha\sigma\iota\nu \nu\mu\iota$ N &c, Vg Arm .. let this be known to you Syr .. know therefore for certain all of you Eth (om of you ro) .. om $\eta\tau\eta\tau\bar{\eta}$ you all a $\alpha\tau\omega \bar{\alpha}\eta\lambda\alpha\omicron\varsigma \eta\tau\eta\bar{\eta}$ and to all the people] a, $\kappa\alpha\iota \pi\alpha\nu\tau\iota$ &c N^c &c, Vg Syr Arm .. $\alpha\tau\omega \eta\lambda$. &c and all the people 19 f¹, Bo ($\eta\epsilon\mu$) .. $\kappa\alpha\iota \pi\alpha\nu \tau\omega \lambda\alpha\omega$ N* .. $\eta\lambda\alpha\omicron\varsigma \eta\tau\eta\bar{\eta}$ all the people a .: and all the house Eth .. all the house Eth ro $\bar{\alpha}\eta\eta\iota\varsigma\rho\alpha\eta\lambda$ of the Israel] a, $\bar{\alpha}\eta\eta\eta\bar{\eta}$ 19 a f¹, $\bar{\alpha}\eta\eta\iota\varsigma\bar{\eta}$

ἡ̄ς π̄ναζωραιος. πᾱι μεν ἡ̄τατετῆς̄φο̄ς ᾱμο̄ς. α
 π̄νο̄τε δε̄ το̄ς̄νο̄ς̄ ε̄βο̄λ ρ̄ῃ̄ με̄μο̄ο̄στ. ρ̄ραῑ ἡ̄ρη̄τῆ̄
 ε̄ρε πᾱι ᾱρη̄ρᾱτῆ̄ ᾱπε̄τῆ̄ε̄το ε̄βο̄λ ε̄φο̄το̄. ¹¹ πᾱι
 πε̄ π̄ω̄νε ἡ̄τᾱτῆ̄το̄ς̄ ε̄βο̄λ ρ̄ῑτῆ̄τῆ̄τῆ̄ με̄τ̄κω̄τ. πᾱι
 ἡ̄τᾱς̄ω̄πε̄ ε̄τᾱπε̄ ἡ̄κο̄ο̄ς. ¹² ᾱτω̄ ᾱμο̄ῑ ο̄τ̄χᾱῑ ω̄ρο̄ο̄
 ρ̄ῃ̄ κ̄ε̄ο̄τα. ο̄τ̄δε̄ τ̄αρ̄ ᾱμο̄ῑ κ̄ε̄ρᾱῑ ρ̄ᾱπε̄ς̄τ̄ ἡ̄τ̄πε̄.
 ε̄ᾱτ̄τᾱς̄ ρ̄ῃ̄ ἡ̄ρ̄ω̄με̄ ε̄ν̄πᾱω̄ο̄τ̄χᾱῑ ἡ̄ρη̄τῆ̄. ¹³ ε̄τ̄κᾱτ

¹¹ a 19 a f¹¹² a 19 a (f¹)¹³ a 19 P 1a a P 1a

Bo Syr Arm Eth .. ἰσραηλ N &c, OL (*istrahel*) Vg (*israhel*) ἡ̄ς of
 Jesus] τ. κυριον ῑυ E, reg π̄ναζωραιος the Nazōraios] a, Bo (A)
 Vg (am) Eth ro .. πε̄χῆ̄ π̄πᾱζ. 19 a f¹, π̄χῆ̄ π̄πᾱζωρεος Bo,
 χρ̄ισ̄το̄ν τοῡ νᾱζω(ο N*)ραιου N &c, Vg Syr (*Messiah*) Arm Eth πᾱι
 μεν ἡ̄τατε(om τε 19) τῆ̄ς̄φο̄ς ᾱ. this indeed whom ye crucified]
 φ̄αῑ ἡ̄ω̄τε̄ν ε̄τᾱρε̄τε̄πᾱς̄ this ye whom ye hanged Bo .. ο̄ν ῡμ̄ε̄ῑς
 ε̄σταυρ. N &c, Vg Syr Arm Eth .. add upon the wood Eth ro
 ᾱ π̄νο̄τε(om f¹) δε̄ &c but God raised him out of &c] and God
 raised him from the dead Eth .. φ̄αῑ(πᾱι FS) ε̄τᾱ φ̄τ̄ το̄ς̄νο̄ς̄ &c
 this whom God raised out of &c Bo, ο̄ν ο̄ θε̄ος̄ η̄γεῑρε̄ν εκ̄ νε̄κρων N &c,
 Vg (*a mortuis*) Arm .. he whom raised God from among the dead Syr
 ρ̄(ε̄ρ f¹)ραῑ &c in him is this (man) standing] εν̄ τοῡτω̄ οῡτο̄ς̄ πᾱρ-
 ε̄στη̄κε̄ν N &c, Vg Arm .. ἡ̄ς̄ρη̄ῑ δε̄ν̄ φ̄αῑ φο̄ρῑ ε̄ρᾱτῆ̄ ἡ̄ξε̄φ̄αῑ in
 this standeth this Bo .. in him (indeed) behold standeth this Syr .. and
 in him lived (sc. was cured) this and stood Eth .. Eth ro has lived (i.e.
 was healed) before you this ᾱπ̄. ε̄ῃ̄. ε̄γ̄. &c before you, being made
 whole] Bo (om ε̄βο̄λ AK) ε̄νω̄π̄. ῡμ̄. ῡγῑς̄ N &c, Vg Arm (*made whole*)
 .. εν̄. ῡ. ση̄με̄ρον ῡγῑς̄ E .. add further καῑ εν̄ ᾱλλω̄ οῡδε̄ν̄ E, reg
 Syr (h mg)

¹¹ πᾱι πε̄ this is] Bo .. om πε̄ is 19 .. Eth has for that (is) the
 stone ἡ̄τᾱς̄(γ a)τῆ̄(a .. τε̄ς̄ f¹ .. το̄ 19)το̄ς̄ ε̄βο̄λ ρ̄ῑτῆ̄(ε̄ f¹)τ̄.
 με̄τ̄κ. lit. which they rejected by you, those who build] 19 a f¹, Bo
 (ε̄τᾱς̄ω̄ω̄ς̄) .. ἡ̄τᾱς̄το̄ς̄ ε̄βο̄λ ρ̄ῑτῆ̄ με̄τ̄κ. which he rejected by those
 who build a .. ο̄ ε̄ξ̄οῡθε̄νη̄θε̄ῑς̄ ῡφ̄ ῡμων̄ (η̄μων̄ D) των̄ ο̄ικοδο̄μων̄(μ̄ο̄ιν̄των̄)
 N &c, Vg (*qui reprobatus est*) .. rejected by you builders Arm .. which
 ye rejected ye builders Syr Eth .. which rejected the builders Eth ro
 πᾱι(om f¹) ἡ̄τᾱς̄ω̄ω̄πε̄ this which became] πᾱι ᾱς̄ω̄. this became a,
 Bo Syr .. ο̄ γε̄νο̄με̄νος̄ N &c, Vg (*qui factus est*) .. and that became Eth

raios, this (one) *indeed* whom ye crucified, but God raised him out of those who are dead, in him is this (man) standing before you, being made whole. ¹¹ This is the stone which was rejected by you, those who build, this which became unto head of corner. ¹² And there is not salvation being in another, for *neither* is there another name below the heaven, having been given among the men, in which we shall be able to be saved. ¹³ But seeing the *boldness of speech* of Petros

εἶπαι ἡκ. lit. unto a head of corner] 19 a f¹, εἰς κεφ. γ. Ν &c, Vg (*in*) Syr Arm edd Eth .. ἡὐταπε ἡκ. for a head &c α, ἡὐτῶα ἡλακε for a chief of corner Bo .. head of corner Arm

¹² αὐω and] f¹ &c .. om Eth ro .. for Arm edd α (19 f¹ .. om α) αἱ there is not] f¹ &c .. add further Eth ro οὐχαῖ ψ. salvation being] ερε φηροεα ὑπον(ὑπονι FS) ἡσῆτῃ in whom is the deliverance being Bo .. ἡ σωτηρια Ν &c, Vg Syr Arm Eth (*life*) .. om η σ. D .. om κατ-σωτ. reg, Ir^{int} Cyp Aug ρ(om α) ἡ κεο(om α) τα in another] f¹ &c .. εν αλλω ουδενι Ν &c, Vg Syr (*in man other*) Arm (*in other any*) .. trs. αἱμον κεσται there is not another Bo Eth οὐα(τ α, EP &c) ε ταρ αἱμῃ &c for neither is there another name below the heaven] α &c .. οὐαε αἱμον κεραν σαπ. ἡτφε neither &c Bo .. ουδε γαρ ονομα εστιν ετερον υπο τον ουρ. B(P) &c, Vg (am) .. ο. γ. ο. ετ. εστιν &c AE 13 31, Vg (fu demid tol) Syr (h) .. ο. γ. ετ. ο. εστιν &c Ν .. ο. γ. εστ. ετ. ο. &c D^{gr} .. ο. γ. εστ. ο. ετ. &c Syr (vg) Marcus .. non est enim nomen aliud reg, Euther Cyp .. and there is not another name &c Eth (ro has different form for under) .. om υπο &c Ph 4 26 31 46 al plus 40 εαυτααυ lit. they having given it] α &c, Bo (την) .. given Arm .. το δεδομενον Ν &c (ο δ. D) .. quod datum est d

Syr Eth (*is given*) ρῆ ἡρ. lit. in the men] α &c .. εν ανθρωποις Ν &c, Arm .. ἡμρ. to the men Bo .. ανθρωποις D 117 163, reg Vg Syr Eth εν(α 19 .. ἡ α) ναψ(εψ α) οὐχαῖ ἡ(ρραι ἡ α) ρητῃ in which we shall be able to be saved] α &c .. φη (φαι B^{alp} 18) ετερωτ ἡτοσηροεα ἡσρηι ἡσῆτῃ that in which it is necessary that they should be delivered Bo .. εν ω δει σωθηναι ημας Ν &c (vmas B) .. εν &c παντας ημας Marcus .. in which it is necessary to be saved Syr .. by which it is right for us to live Arm .. in which they cause to live Eth

¹³ εἶπας δε but seeing] Bo (B^{alp} FGNOPT 18 26) θεωρουντες δε Ν &c, Vg (*videntes*) Arm .. ετασπας δε but having seen Bo (AFKS) .. and when they saw them Eth .. and when they heard the word of Syr

δε ετπαρρησια ἰππετροс ип ιωραηινηс. ατω ατειμε
 же ρειρωμε ηγραιωτηс ne. ηсесоотп an ηсραι.
 ατρηпнpe. αтсотωнот δε же neтщооп ип ιс.
¹⁴ ατω on εпнат επρωμε ηтаτталсот есгадерат
 ημωατ. ηпотсп шaxe exω. ¹⁵ αтотeρcaρne пaт
 етpeтpпбoλ ηпcтндеpтoн. αтшaxe ип neтepнт.
¹⁶ εтшω ημωс. же от neтппaaαч ηпeтpωme.

¹⁴ α 19 (21) α

¹⁵ α 19 § 21 α §

¹⁶ α (19) 21 α

.. θεωρ. δε οι ιουδαιοι 31 α] εтπαρp (ρ α)η(от α, Bo B^aΓFGKPS
 18, 26)cia &c the boldness of speech of &c] Bo Arm .. την του πετρον
 παρp. και ιωαν(ν)ου N &c, Vg .. of shēm'ūn and yūkhanon which very
 openly they said Syr .. pētros and yohanes (add confident ones ro) that
 openly they speak to them Eth ατω and] α, N &c, Bo Eth .. om α
 19, Bo (κ) Vg Syr Eth ro ατειme they knew] ετατειμi having
 known Bo (пaт seen 26) καταλαβομενοι N &c .. comperto Vg .. they
 understood Syr .. having understood Arm .. they knew them Eth же
 ρειп(η α)p. &c lit. that men ignorant they are, they know not writing]
 α 19 α^c .. that men simple they are, and they know not writing (writings
 ro) Eth .. же ρειρωμi ne (om ne FGPS) ηсесωотп ηсδαι an отог
 (же B^aΓGKP 18) ηαηγραιωτηс ne that men they are, they know not
 writing and ignorant they are Bo, оти αηθp. αγραμματοι εσιν και ιδωται
 N &c (om και ιδ. D) Vg (quod hom. essent) .. that not knowing writing
 and hēdyūtē they are Syr .. men ignorant and without learning they are
 Arm αтpш. they wondered] ηατερшфнpи ne they were wondering
 Bo, θαυμαζον N &c, Vg Arm .. and they wondered at them Syr Eth
 αтсотωнот δε but they recognized them] α 19 .. ηαтсωотп δε
 ημωот but (om FS) they were recognizing them Bo, επегνωσκον δε
 Deat ⁷⁵, e .. επегνωσκον τε αтотυс N &c, Vg (et) .. and they recognized
 them Syr .. because they were recognizing them Arm .. because they
 knew them Eth .. ατω αтсωотпот δε α .. add always Eth (not ro)
 neтщооп &c they were being with Jesus] ηαтχн ηem ιηс ne they
 were being &c Bo .. σнν τω ιω ησαν N &c, Vg Arm Eth .. that they with
 Jesus conversant were Syr

¹⁴ ατω on &c ηтаτ(ч α)т. &c lit. and also seeing the man whom
 they healed standing &c] α 19 .. ατω on ηεпнат &c and also they were
 seeing &c 21 ? α .. ηпkeρωμi δε ηαпнат epoc epozι epatē ηemωот
 eαcотшαι but the man also they were seeing him standing with them
 having been made whole Bo .. τον δε αηθp. βλεποντες (θεωp.) σнν αтотυс

indeed that a manifest sign has just happened through them is manifested to all who dwell in the Hierusalēm, and it is not possible for us to *deny* (it). ¹⁷ But (α) that the word should not go further, let us *charge* them not to speak henceforth upon this name to any man. ¹⁸ And they called them, they *charged* them not to speak at all, and not to teach in the name of Jesus. ¹⁹ But Petros and Iōhannēs answered, said they to them, *Judge* whether (it is) *righteous* before God to

not to speak (further α) henceforth] α (21) α .. απειλησωμεθα αυτοις μηκει λαλειν SAB al, Vg Syr Arm .. *we will admonish them that again* (om ro) *they speak not* (add *any more at all* ro) Eth .. απειλη απειλησωμ. &c EP &c, Syr (h) .. απιλησομεθα ουκ D .. μαρενηουσιν ος. ἡτοσϣτεμς. *let us threaten them that they should not speak* Bo .. απ. αυτ. μη λαλειν A 142, Bas ερ. εξα(ἡ α) π. μπ(ἡ|μπ|μπ α) &c lit. upon this name with any man] α α, N &c .. σεπ παιραπ πεμ ρλι ἡρ. *in this name with any man* Bo (trs. π. ρ. ἡ. ς. π. Α) Vg Syr .. *in the name of Jesus to men* Eth ἡρωμς lit. any of man] μηδενι ανθρωπων N &c, Arm .. μηδενι ανθρωπω P 13 al .. *to any from men* Syr .. *to men* Eth .. om ϣιπτενοϣ-ετῶϣαξε ε verse 18, 21 homeotel

¹⁸ ατω ατω. ε. and they called them] α α, Syr Eth .. οτορ ετατω. ε. *and having called them* Bo, και καλεσαντες αυτους N &c, Vg Arm .. συνκατατιμενων δε αυτων τη γνωμη φωνησαντες αυτους D, d reg πατ lit. to them] α α, Bo, αυτοις P &c, d Syr (and &c) .. *and they say to them* Eth .. om SABD^{gr}E 13 al, Vg Arm ετῶϣ. ε(om α)λαδσ lit. not to speak any] α α .. εϣτεμεροτω επ(om ο)τηρη not to answer at all Bo .. το (om N*B) καθολου μη φθεγγεσθαι N^c &c, Vg Syr Arm (Eth) .. κατα το μη φθ. D .. *altogether speak not* Eth ατω and 2^o] α 21 α, οτορ and Bo (Fs) Syr Arm Eth .. οτδε Bo, μηδε N &c, Vg Arm cdd .. *and no longer* Arm

¹⁹ π. δε &c but P. and Iōh. answered] α α, Bo (om δε GP) Arm .. ο δε π. και ιωα. αποκριθεντες N &c, Vg .. αποκριεις δε πετρ. κ. ιωα. D (iōh. d) .. *answered shēm'ūn and yūkhanon and* Syr .. *and answered them P. and J. and* Eth .. om ατοτωϣηδ answered 21 Bo (Α) ηεϣ. πατ said they to them] α &c, Bo .. ειπον προς αυτους SABDE 13 al, Vg Syr .. *and say to them* Arm .. *and they say to them* Eth .. προς αυτ. ειπ. P &c ρε κρ. Judge] α &c .. trs. to end Bo, N &c (κρινατε) Vg Syr Arm Eth (decide forsooth yourselves) ρε whether] α &c .. om Bo (F*) .. ιεϣε if Bo (AB^aGP) ει N &c, Vg Syr Arm .. ρε ιεϣε Bo .. Eth has *is it right* οτδικαιον lit. a righteous] α, Syr .. add *ne it is α*

ἄπινοῦτε ἐσωτᾶ ἡσυχαστῆν ἐροῦτε πῖνοτε. ²¹ ἀνοί-
 γαρ πεντακκοῦς ἐροῦσιν αὐτῷ ἀνιστοῦσιν ἅμῃ βοῇ
 ἅμῃ ἐτάχουσιν. ²¹ ἥτοῦσιν ὅτι ἀταπειλῆ παρ' αὐ-
 τῶν ἐβόλ. ἄπορσῇ ὅτι ἡκολαζέ ἅμῃ ἐθε-
 πλάσ. καὶ περφεροῦσιν τῆροσιν ἄπινοῦτε ἐκῇ πεντακ-
 κῶπε. ²² περρῇ ὅσοι παρ' ἡμῶν ἡρώμε ἡσυχῶμε
 ἥτα πεντακκοῦς ἥτε πταλσο ὥπε ἐρραὶ ἐκωφ.
²³ ἥτεροσκαῶν καὶ ἐβόλ αὐτοῖς ὡς πεντοκοῦσιν πε-

ἐροῦτε] ἥτοσο ε 21 ²⁰ α 21 α ἅμῃ βοῇ] α .. μῇ βοῇ
 21 .. μῇ ὥσοι α ²¹ α (21 §) α § ἅμῃ.] ἐμῇ. α ἐκῇ] ἐκῇ
 α .. ἐθε Bo ²² α (21) α τάλσο] 21 α .. τὰκο *destruction* α, by
 error ²³ α 21 P ἥ α (Eth section 14)

21 .. οὐκ ἐσθ(om μεθ κ)μῇ τε Bo .. δικ. ἐστιν N &c, Vg Arm .. οὐκ
 μεθμῇ *there is righteous* Bo (Fsc) .. τοῦτο ὑμῖν δικ. φαίνεται E
 ἐσωτᾶ ἡσ. ἐρ. to hearken to you rather than] Bo .. ὑμῶν ἀκούειν
 μάλλον N &c, Arm .. to you we should hearken more than Syr .. you
 indeed we should hear and not Eth .. ὑμ. μ. ακ. E, Vg

²⁰ ἀνοί γαρ &c lit. for we, the (things) which we saw and we
 heard &c to say them] ἅμῃ ὥσοι γαρ (om κ 26) ἅμῃ ἀνοί
 πῃ &c for it is not possible for us indeed, the (things) &c which we saw
 and which (om Fs) we heard not to speak them Bo, οὐ δυναμεθα γαρ
 ἡμεῖς α εἰδομεν καὶ ἡκουσαμεν μῇ (om μῇ D) λαλεῖν N &c, Vg Syr (om
 ἡμεῖς) .. but we, we cannot &c Arm .. Eth has we indeed therefore cannot
 conceal this word (om this word ro)

²¹ ἥ(ἐπ α)τοῦσιν ὅτι they therefore] 21 &c .. ἥτωσιν καὶ but they
 Bo, οἱ δὲ N &c, Vg .. and Syr .. and then Eth .. om copula Arm
 ἀταπε(om α 21)ίλε παρ' they threatened them] 21 &c, ἀποσποῦσιν
 Bo (FKnos) Syr. ἐταποσποῦσιν *having threatened them* Bo, προσ-
 ἀπειλησάμενοι N &c, Vg Arm .. they admonished them Eth .. om Eth ro
 ἀτκαῶν ἐβ. they released them] 21 &c, Bo, ἀπελυσαν αὐτοὺς N &c,
 Vg Arm Eth ro .. οὐτοσ ἀτχ. and &c Bo (κ) Syr Eth ἅ(ἐμ α)-
 πορσῇ(ἐπ 21) &c lit. they found not the manner of punishing them]
 (21) &c .. μηδεν (μῇ 100 105 127, Vg, μηδε 36 117) εὐρισκοντες το
 (om E 18) πῶς κολασονται αὐτοὺς N &c, Vg Arm (and nothing) .. for
 (γαρ) they found not a pretext that they might punish them Syr ..
 ἄπορσῃ ἐβί (om ἐβί κ, 100 α) ἥλωσι ἐρωσιν ἐθε φ(πῇ α 26)-

hearken to you rather than God: ²⁰ for we, the (things) which we saw and we heard, it is not possible for us not to say. ²¹ They therefore, they *threatened* them, they released them, they found not how to *punish* them because of the *people*; because they were all glorifying God over that which happened. ²² For was being in more than forty years the man upon whom this sign of the healing happened. ²³ But when they had been released they came unto those who were

ιρη† περκολαζιη αιωσος they found not any pretext against them concerning the manner of punishing them Bo.. when they found not for them (om for them ro) in what they might condemn them Eth ετβε πλαος because of the people] (21) &c, Bo, δια τον λ. Ν &c, Vg Syr.. φοβουμενοι τ. λ. Ε.. Eth has because all the people give thanks (or praise) to God because of that which happened Σε &c because they were all glorifying God] α α.. σε παρε οσον ιπθεν †ωσος αιφ† because all were glorifying God Bo, οτι παρτες εδοξαζον τον θεον Ν &c, Vg (demid) Arm.. παρτες γαρ &c D, for all men were praising God Syr.. Vg has quia omnes clarificabant id quod factum fuerat in eo quod acciderat.. because all the people give thanks to God Eth

²² περσπ(ει 21) ροσο ταρ η(ε 21)ρμε ηρο(om 21)μμε &c for was being in more than forty years the man] (21) α.. ηροσο ταρ περσπ ρμε ηρ. νε ηρσερ. for more was being in (than) forty years the man α.. περσ(παρ ρστ)ερρσο ταρ (om ταρ Α 26) η(ε ρνοτ)α ηρομμι ηρσερ. for had become (was becoming ρστ) more than 40 years the man Bo.. ετων γαρ ην πλειονων τεσσα(ε)ρακοιτα (add ην D) ο ανθρ. Ν &c, Vg.. ετων γαρ ην ο ανθ. πλ. τεσσ. Ε, Arm.. lit. for more than son of forty years was that man Syr.. for more than forty years to that man Eth ητα πει(πi 21) &c lit. who, this sign of the healing happened upon him] 21 &c.. ετα παι(πι ρκος)μμμι ηορσαι μωπι ριωτγ lit. who, this (the ρ &c) sign of healing happened on him Bo (παιρωε αι. lit. this work of sign of healing Α 26) .. εφον (ε)γεγονει το σημειον τουτο της ιασεως Ν &c (om τουτο D) Vg (in quo) Syr (happened) Arm Eth (happened this sign of life)

²³ ητεροσι. σε εη. lit. but when they had released them] Bo (εταρχατ.. om σε Β^αΚ).. απολυθεντες δε Ν &c.. add οι αποστολοι ι αλ.. εκεινοι δε απολ. Ε.. and when they were released Syr.. and then having been released Arm.. and having been released Eth μα πετεν(μμ α)οσοτ (Bo Β^αΓ 18.. μμ ετεν Bo) νε (om Bo) unto those who were theirs] Ρο.. προς τους ιδιους Ν &c, ad suos Vg Arm.. to

αὐτῶ ἀνταμύουσιν ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμερᾷ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβυ-
 τερὸς τοῦ λαοῦ. ²⁴ ἦτοοι δὲ ἡγεροῦσι τῶν ἀδελφῶν ἡγε-
 σῶν ἐξ ὧν ἐπὶ τοῖς ὅμοις ἐπὶ τῶν ὁμοίων. καὶ πρὸς τοὺς
 ἡγετοὺς καὶ πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ πρὸς τοὺς πρεσβυ-
 τερὰς καὶ πρὸς τοὺς ἡγεροῦσι τῶν ἀδελφῶν. ²⁵ πέντε καὶ ἑξήκοντες
 ἄνθρωποι ἐπὶ τῶν ὁμοίων ὅμοις τῶν ἀδελφῶν καὶ τῶν
 πρεσβυτέρων ἐκ τῶν ὁμοίων. καὶ ἐπὶ τῶν ὁμοίων καὶ
 ὁμοίων. καὶ ἡ λαὸς μελετᾷ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ. ²⁶ ἀντα-

²⁴ α (1) 21 α § at ἡγετοὺς

²⁵ α (21) α

²⁶ α (21) α

their brothers Syr .. *their men* Eth ἀνταμ. they showed to them]
 Bo (πρ. were showing τ) .. απ(ν Ν al) ηγγειλαν Ν &c, Vg Arm (add
 to them cdd) .. they made them known to them Syr .. they spake to them
 Eth ἐν ἐκείνῃ &c the (things) which the chief priests &c said to
 them] ἐξ ὧν πρὸς ἐκείνους ἐπὶ καὶ πρὸς πάντας τοὺς ὁμοίους καὶ
 πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους καὶ πρὸς τοὺς
 ἡγετοὺς καὶ πρὸς τοὺς ἀδελφούς. ὅσα πρὸς αὐτοὺς οἱ &c εἶπο(α)ν
 Ν &c (πρ. αὐτοὺς ὅσα 13 .. οἱ πρ. καὶ οἱ ἀρχ. Ε) Vg (quanta ad eos) .. how
 much said to them the &c Arm .. all which said the priests and the elders
 Syr .. all which say to them the chief priests and the rabbis Eth

²⁴ ἦτοοι &c but they, when they had heard] 21 α, οἱ δὲ ἀκούσαντες
 Ν &c .. ἐταύρωσαν δὲ but having heard Bo .. qui cum audissent Vg ..
 and they when they heard Syr Arm .. and having heard Eth .. ἦτοοι
 τῶν ἀδελφῶν καὶ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν
 ἡγετοῦν καὶ τῶν ἀδελφῶν α .. add καὶ ἐπὶ τῶν ὁμοίων τῶν
 ἀδελφῶν D ἀδελφῶν ἡ (α .. om ἡ α) τ. &c lit. they lifted their voice
 up unto God together] 1 ? &c .. ἀντί τῶν ὁμοίων ἐξ ὧν ἐπὶ τῶν
 ὁμοίων ἐξ ὧν ἐπὶ τῶν ὁμοίων Bo (trs. ἐπὶ τῶν ὁμοίων ἐξ ὧν ἐπὶ
 τῶν ὁμοίων 18) .. ομοθυμαδὸν ἤραν φωνὴν πρὸς τὸν θεόν Ν &c, Vg .. ο. η. τ. φ.
 αὐτῶν &c Ε, Syr .. they raised their voice together toward God Eth .. they
 raised their voices toward God Arm ἐπὶ τῶν ὁμοίων. saying] περὶ τῶν
 ὁμοίων Bo (ΑΓΓΡ) .. ὁμοίους καὶ πρὸς τὸν θεόν Bo (ΒΑΦΚΝΟΤ) .. καὶ εἶπο(α)ν Ν
 &c, Vg Syr .. and they say Arm Eth καὶ πρὸς τὸν θεόν. Lord] (1 ?) &c .. καὶ
 περὶ τῶν ὁμοίων Our master Bo .. δεσποτα Ν &c .. domine Vg Syr (Arm) .. thou
 God the god Eth (our god το) ἦτοκ &c lit. thou art the god] 1 ?
 &c, συ εἰ ο θεός 32 69 al, Syr .. συ κυριε 13 .. thou Lord God Arm ..
 thou art Lord God Arm cdd .. συ ο θεός DEP &c, (Eth) .. συ ΝΑΒ,
 Vg (am fu demid) Bo ἡγετοὺς καὶ πρὸς τὸν θεόν (ταμὶ τῆς α 1 ? 21) who
 madest the heaven] 1 ? &c, περὶ τῶν ὁμοίων ἡγετοὺς lit. he who madest the
 heaven Bo, qui fecisti caelum Vg Syr Arm Eth .. ο ποιησας τ. ον. Ν &c ..
 ἀκθ. thou madest Bo (FS) καὶ ἀνταμύουσιν lit. with-and-with] 1 ?

theirs, and they showed to them the (things) which the *chief priests* and the *elders* said to them. ²⁴ But they, when they had heard, they lifted up their voice unto God together, saying, Lord, thou art God who madest the heaven and the earth and the *sea* and all the (things) which are in them : ²⁵ he who said through the holy *spirit* in the mouth of our father Daveid thy servant, saying, Wherefore did the *Gentiles* exalt themselves, the *peoples meditated vanities*? ²⁶ Stood (up)

&c .. πεμ-πεμ-πεμ with &c Bo (om πεμ 2^o AK) .. και &c Ν &c, Vg Syr Arm Eth πετῖ(εν 21)ριτοϑ τιροϑ lit. the (things) which (are) in them, all (the things)] ρωῆ πιθεν ετεπῖδρηι (om ῖ FS) ῖδριτοϑ (τῷ it A) every thing which (is) in them Bo Arm (all) .. παντα τα εν αυτοις Ν &c .. omnia quae in eis sunt Vg Syr Eth

²⁵ πενταϑ &c ριτῶ(ῖ A) &c lit. he who said through the spirit which (is) holy in the mouth of our father Daveid thy servant, thou saying] 21 &c .. φη εταϑροϑ (πεταϑροϑ ΓΟΤ .. φη ετακροϑ 2nd person FS) ξεν πιπῆα εθοταῖ εβολ ξεν ρωϑ ἄπενιωτ (om πεπιωτ our father ΓΝΤ) ρατια πεκ(πεϑ his NT)αλοϑ (εοῖε πεκαλοϑ concerning thy child A) he who said in the spirit which is holy out of (or through) the mouth of our father David thy child Bo .. ο δια στοματος δαυειδ (add του minusc permu) παιδος σου ειπων P &c .. ο του πατροϑ ημων δια πν. αγιου στοματος δαυειδ παιδος σου ειπων NABE 13 15 27 29 36 38 12 lect cat ⁷⁸, Ath .. qui spiritu sancto per os patris nostri David, pueri tui, dixisti Vg .. and thou (art) he who spake through spirit which (is) holy in mouth of dāvid thy servant Syr .. who in the mouth of our father David thy servant (add here through the spirit holy edd) spakest and saidst through the spirit holy Arm .. who thyself spakest in spirit holy in mouth of dāvit thy servant our father and thou sayest Eth ξε ετῆε οϑ Wherefore] (21) &c, Bo Syr Eth .. ιωτι Ν &c, quare Vg Arm α &c lit. did the nations exalt them] (21 ?) &c .. εφρηξαν εθνη Ν &c, fremuerunt gentes Vg Syr (peoples) .. were excited the heathen Arm .. collected together peoples Eth (ahēzāb) .. ατωϑ εβολ ἡξεραπεθοϑ cried out nations Bo α ἡλ. (μ[μ 21]εταλεται α) ρεν(ρῶ 21) the peoples meditated vanities] α .. ραηλ. ατερμελεται ἡ (ξεν FNOST)-ραππετωσιτ peoples meditated vanities Bo (AFKS) .. pref. ατω and (21 ?) α, Bo .. και λαοι εμελετησαν κε(αι NAD al)να Ν &c, Vg Arm .. and nations meditated vanities Syr .. and people also uttered vanity (hezab) Eth

²⁶ αταρε. lit. stood] 21 &c, Bo Syr .. παρεστησαν Ν &c, Vg Arm ..

ρερατοσ ἡσπερωσ αἰπκαρ ατω ἡαρχων ατσωοσ
 ενετερησ εϛ οῦθε πχοεις ατω οῦθε πεϛχριστοс.
²⁷ ατσωοσ ηαμε ρῆ τεπολιс εροш ενεκшнre
 етотaaḥ iḥ. παг ἡтактаρсῆ ἡσигнρωанс αἰῖ ποитиос
 πилатос αἰῖ ἡρεθпос ατω πлаос αἰπисρανλ.
²⁸ εερε ἡнента тексгх ατω πεκшωшне тошот шп
 ἡшорῖ етρεшшпе. ²⁹ тепош се пχοεις шωшῖ
 ерраг ехῖ πεтшωпῖ. ατω ηῖϛ ὅе ἡпекρῶεραλ ρῶ
 паррнста ηηε еташгеоеиш αἰпекшшхе. ³⁰ ρῶ птрек-

αтс.] ατωοσϛ Bo .. παρ. Bo (T) ²⁷ α 21 § α § ²⁸ α 21 α
²⁹ α (1) 21 § α § ³⁰ α 21 α § .

and arose Eth ατω ἡαρχ. *and the rulers*] 21 &c, N &c.. *et principes* Vg .. *and the potentates* Syr .. οτορ ηικεαρχων *and the rulers also* Bo (om and A) Eth ενετερ. *unto one another*] 21 &c.. *εταα* lit. *unto a place* Bo .. επι το αυτο N &c.. *in unum* Vg Arm .. *with them together* Eth .. Syr has *and they counselled together* for *συνηχθ.* &c * εϛ οῦθε lit. *to give against*] Bo .. κατα N &c, *adversus* Vg, *upon* Syr Arm Eth ατω οῦθε *and against*] α, N &c, Vg Syr Arm Eth .. om α .. ηεμ πεϛχῃ lit. *with his khristos* Bo χριστοс] α .. χῃ α, Bo .. χρῃ 21, Bo (AB²NP) .. του χῷ N &c, *Christum* Vg .. *anointed* Arm .. *Messiah* Syr Eth

²⁷ αтс. *gathered*] α, Arm Eth .. add ρар α 21, Bo, N &c, Vg Syr .. trs. *шен ошсөмни ρар αтωοσϛ* for *in a truth assembled* Bo Eth (*verily*) ηαμε truly] *vere* Vg Syr Arm Eth .. *in a truth* Bo .. επ αληθείας N &c .. *in truth* Arm ρῖ τεπ. *in this city*] Bo, NA (add σου) BDE 13 al, Vg Syr Arm Eth .. om P &c εροш ε toward] ехеп *upon* Bo, επι N &c, *adversus* Vg Syr Arm (*upon*) Eth πεκшнre(шпнre 21 by error) ет. lit. *thy Son who (is) holy*] lit. *holy thy Son* Syr Arm Eth .. τον αγιον παιδα σου N &c (σου παιδα D 137) Vg .. некалос еθ. *thy child who (is) holy* Bo .. *thy child* Bo (A) iḥ *Jesus*] 21 α .. add πεϛῃ *the Christ* α παг ἡт. *this whom*] α (ῖ) Bo (FS φαι етаϛ) .. πεпт. *he whom* α 21, φп етаϛ Bo Syr .. *or* N &c, *quem* Vg Arm Eth ρиρωанс Hērōdēs] 21 α .. *Herodes* Vg Syr Arm Eth (*hērōdes*) .. ρириганс α .. ηρωанс Bo, N &c ποитиос πилатос] 21 α, N &c (πειλ. B*) Vg Arm (*bondos* .. *bondios* edd) .. ποит. *omitting* πилатос α .. *pīlatōs* *omitting Pontios* Syr .. *pīlatōs pantēnāvē* Eth

the kings of the earth and the *rulers* gathered unto one another to fight against the Lord and against his Khristos.
²⁷ Gathered truly in this *city* toward thy holy Son Jesus, this whom thou anointedst, Hērōdēs and Pontios Pilatos with the *Gentiles* and the *people* of the Israēl, ²⁸ to do the (things) which thy hand and thy counsel appointed aforetime for to happen. ²⁹ Now therefore, Lord, look upon their wrath, and give the means to thy servants in all *boldness of speech* to preach thy word, ³⁰ by the stretching thy hand out unto

ἡθ. lit. the nations] *ῥαηκεεθνος* *nations also* Bo (om *with* &c *α*) .. *εθνεσιν* *Ν* &c, Vg Arm .. *peoples* Syr .. *their peoples* Eth *πλ.* the people] 21 *α* .. *λαος* E (*populo* e) 3 33, Syr (h) Eth .. *laois* *Ν* &c, Vg Bo (*πεν ραηλαος*) Arm .. *ἡλαος* *the peoples* *α* .. *the assembly* Syr (vg)

²⁸ *εειπε* to do] Bo Syr, *ποιησαι* *Ν* &c, Vg Arm .. *that they should do* Eth *ἡνεκτα* the (things) which] *ἡρωῆ νηεν ετα* *every thing which* Bo Syr (*all which*) .. *οσα* *Ν* &c, Arm .. *quae* Vg .. *according to* Eth .. *upon* Eth ro *τεκσ.* &c thy hand &c] 21 *α*, Bo (*πεν*) .. *η χ. σου και η βουλη σου* *ΝΑ²DEgr* &c, Vg Syr .. *νεκσ.* &c thy hands &c *α* .. *η χ. σ. και η βουλη* *A*B*, *e** Vg (am) Arm *τομωσ *α*η *ἡ*η.* lit. appointed them from at first] *ερμωρη ἡδαμωσ* lit. *was first in appointing them* Bo, *προωρισεν* *Ν* &c, Syr Arm (plural) *decreverunt* Vg .. Eth has according to (*upon* ro) the appointment of thy hand and thy counsel *ετρεψ.* lit. to cause them to happen] Bo .. om Bo (fs) .. *γενεσθαι* *Ν* &c, *fieri* Vg Arm .. *that it should happen* Syr Eth

²⁹ *τενωσ σε* now therefore] *οτωρ τενωσ* and now Bo .. *et nunc* Vg Arm .. *και τα νυν* *Ν* &c .. *and also now* Syr Eth *νεσωνη* lit. their wraths] Bo (*αωπη*) .. *τας απειλας αυτων* *Ν* &c (*τας αγιας* *D^{gr}*) Vg Syr (*look and see*) Arm .. *their boasting* Eth .. *their insult* Eth ro *ατω* *π^εθ^ε οε* and give the means] *α* 1 ? *α* .. *οτωρ* (om *ο. Α*) *αηι* lit. and give it Bo .. *και dos* *Ν* &c, Vg Syr Arm Eth *εα (α 1 21 .. α α) η. η. εταμ.* *αη.* in all boldness of speech to preach thy word] 1 ? &c .. *μετα* &c *λαλειν* *Ν* &c, Vg Arm .. *that openly they should be preaching thy word* Syr .. *publicly (that) they should speak thy word* Eth .. *εφορταξι *δε*ν οτωρ εβολ νηεν* for them to speak thy word in all manifesting Bo (om thy word *Α*)

³⁰ *εα* &c lit. in the causing thee to stretch thy hand out] *α* .. *trs. in the causing thee to stretch out thy hand* *α 21 .. *δε*ν *α*ηιμωρεκωσ^ετεν*

σοοτῆ ἡ τεκνίσχ εβολ ερενταλσο ατω ρεπεαειν
 αἱ ρενσπире етретшопе εβολ ριτᾱ прап αἱ πεκ-
 шнре етотааб ις. ³¹ ατω ἡ τεροτсонс а пма кма
 енетсоотρ ἡ ρηтῆ. ατμοотρ тнрот εβολ ρᾱ πεпῆа
 етотааб. ατω неτташеоеш αἱ пшажε αἱ пнооте ρᾱ
 паррсia пма. ³² пенише аε ἡ пентапистете
 нето ἡ отρнт ἡ отωт ατω отψтхн ἡ отωт. ατω
 неαἱ λαат жω αἱ εος енетшооп нас же потι не.

³¹ α (21 §) α § ἡ ρηтῆ] ρραῖ ἡ ρ. α 21 соотρ] om α* ³² α §
 (b) 21 P ις α P τ f1 § Eth ro has section 12 αμος] α|αμος α

(ωп AFS) τεκνίσχ εβολ *in the causing thee to stretch thy hand out* Bo
 .. *шен пшнрөпс. теш. in the causing us to stretch out our hand* Bo
 (ΓΝΟТ) .. *εν τω την χειρα σου εκτεινει σε (σε εκт. A .. om σε N^c DE al)*
 N &c, Vg (*in eo quod*) .. *in extending thy hand* Arm .. *while thy hand*
thou extendest Syr .. *and thou shouldst extend thy hand* Eth ερεпт.
unto healings] Bo .. *ad sanitates* Vg Syr .. om Eth .. *eis iasiv* N &c, Arm
 (plural, cdd) ατω ρен(α 21 .. ἡ α)α. αἱ ρен(не the 21)ш. етрет-
 шопе (om пе а, by error) and signs and wonders for them to happen]
 пма ρам. пма ρашф еоротшопи lit. *with signs with &c* Bo,
και σημεια και τερατα γι(ε D)νεσθαι* N &c, Vg Arm (*in-in* cdd) .. *and*
for prodigies that they should happen Syr .. Eth has *and thou shouldst*
work sign and wonder εἰ. ριτᾱ (om τᾱ α) прап &c lit. *through*
the name of thy Son who (is) holy, Jesus] *in the name of thy Son holy,*
Jesus Syr .. *δια τ. ο. τ. αγ. παι. σου ὡ* N &c .. εἰ. ριτεп φραν αἱ πεκαлот
 εοотаῖ ιηс *through the name of thy child who (is) holy, Jesus* Bo (om
the name of A .. om *who is holy* FKS) .. *δια τ. ο. σου και του* &c 13 .. *by*
the (om cdd) name holy of thy Son Jesus Arm .. *in the name of thy Son*
Jesus Christ pure Eth (om pure ro)

¹ ἡ τεροτсонс when they had supplicated] 21 &c .. *δεηθεντων*
αυτων N &c, Arm .. *cum orassent* Vg .. *εταττωῖρ having prayed* Bo ..
while they pray Eth .. *while they pray and supplicate* Syr а пма
 кма the place was shaken] (21) &c .. *αγκμα ἡ ξенима was shaken*
the place Bo, *εσαλευθη ο τοπος* N &c, Vg (*motus est*) Syr Arm .. Eth has
trembled that place where they were sitting (standing ro) together con-

healings and signs and wonders for them to happen through the name of thy holy Son Jesus. ³¹ And when they had supplicated the place was shaken, in which they were being gathered (together); they were all filled with the holy spirit, and they were preaching the word of God in all *boldness of speech*. ³² But the multitude of those who *believed* were being of one heart and one *soul*, and there was not any saying of the (things) which were belonging to him, They are mine; but

gregated ατμοις τ. lit. they were filled all] α 21, Bo (ΓFNST) .. ατω ατμ. and they &c α, Ν &c, Vg Bo (ΑΒ^αΓΚΟΡ 18) Sy1 Arm .. and abounded spirit holy upon all of them Eth πεπῆα ετοτααῖ lit. the spirit which (is) holy] Bo .. οτιῆα εἰ. a spirit being holy Bo (Β^αFKS 18) EP &c, Vg Arm .. του αγ. πν. ΝΑΒD 105, Vg (am) πεταυ. &c παρρ(παρρ α)ησια η. they were preaching the word of God in all boldness of speech] (21) &c .. ατ(πατ ΑΒ^αΚ 18)σασι ἁπισασι ἥτε φ† δει οτ(οτινι† ἁ a great Α) παρρησια they spake (were speaking) the word of God in a boldness of speech Bo Eth (openly) .. ελαλουν τον λογον του θεου μετα παρρησιας Ν &c, Vg Arm .. add παντι τω θελοντι πιστευνειν DE .. they were speaking openly the word of God Syr

³² πεινιη &c ατω (αῖ 21) but the multitude of those who believed were being of one &c] α &c .. πεινιη δε (om δε FS) εταπαρ† πατοι ἡορητ ἡορωτ πεμ ονψ. πορωτ but the multitudes who believed were being of one heart and one soul Bo (om πεμ-ορωτ B^α κ*) .. and all those who believed (were) in one heart and in one soul Eth .. του δε πληθους των πιστευσαντων ην η (om ΝΑΒD* Palladius) καρδια και η (om ΝΑΒD 96 Pall.) ψυχη μια Ν &c, Vg Arm (heart and soul) Orsiesius Pallad. H. L. .. add και ονκ ην διακρισις (χωρισμος E) εν αυτοις ουδεμια (τις E) DE .. but there was being to the multitude of men, those who were believing, one soul and one mind Syr ατω and 20] α &c .. om E, Bo (Α) πεμῆ &c there was not any saying] α &c, πεμμοι ρλι εφσω Bo (add πε Α) .. ἁμοι ρλι εφσω there is not any saying Bo (FS) .. ουδε εις (ουδεις D, Orsiesius)-ελεγεν(γον B*, d, am) Ν &c, Vg, Orsiesius .. not any from them was saying Syr Arm .. there is not among (from ro) them who saith Eth επετη. &c ποτι (a f¹ .. ποτει α) ηε lit. unto the (things) which are being to him, My own they are] α &c .. εοτενχαι (ἡοτ ρλι Α) ἥτε πεφρτηαρ-χοντα δε φωι ηε unto (of Α) thing (any Α) of his possessions My

ἀλλὰ περὲ ἰκα ἡμε ῥοοπ κατ ρι οτσοπ. ³³ ατω
 ρῆ οτνος ἡσομε περὲ ἡαποστολος † ἡταιῆταιῆτρε
 ἡταναστασις ἡπχοεῖς ις. ατω πετῆ οτμος ἡχαρις
 ῥοοπ ερραι εχωοτ τηροτ. ³⁴ ημεῖν λαατ ραρ
 ἡρητοτ ῥαατ πε. ηετῆῆτοτ σωμε ραρ ἡματ ρι
 ηι ηετ† ἡμοοτ εβολ. ετενε ἡηετασοτ. ³⁵ ετκω
 ἡμοοτ ραροτοτ ἡἡαποστολος. ατω ηετ† ἡποτα

ημε] ἡημε α ³³ α (b) (21) α f¹ ³⁴ α (b) (1) α f¹ ³⁵ α α f¹

own it is Bo (*his own* B^a 18 .. *his own they are* A) .. τι των υπ. αυτω-
 ιδιον ειναι N &c .. *eorum quae possidebat aliquid suum esse dicebat* Vg,
 Orsiesius .. *concerning the goods which he was possessing that his own*
they are Syr .. *of his goods that his it is* Arm .. *this indeed (is) my own*
property Eth .. *this (is) that which (is) mine, my property* Eth ro
 ἀλλὰ (b has this word) &c lit. but all things were being to them at
 once] α &c .. ἀλλὰ παρ ρωῆ ηῖθεν ῥοπ ηωοτ ῥεν οτμετῥηρ
 but all things were being to them in a fellowship Bo .. ἀλλ(α) ην αυτοις
 (α)παντα κοινα N &c, Vg Arm (*of or for common*) .. but every thing
 which was to them of community was Syr .. but (om ro) of all of them
 together Eth

³³ ατω ρῆ &c lit. and in a great power] b? (21?) &c, Bo (οτορ
 ἡῥρη ῥεν οτμητ† ἡχομε) .. ερρη ρε ῥεν &c but &c Bo (A) ..
 και μεγαλη δυναμει EP &c .. και δ. μ. NABD al, Vg Syr (*and in*) Arm,
 Orsiesius (*and*) .. (*with*) *great power* Eth ηερε &c lit. were the
 apostles giving the witness to &c] α (21?) &c, Bo (ῥα) .. απεδιδουν το
 μαρτυριον οι απ. της αν. N &c, Arm .. trs. απ. οι αποσ. το μαρτ. &c AE
 13 al, Vg, Orsiesius .. trs. απ. το μαρτ. οι απ. τ. κ. ὡ της αν. B .. and
 witnessing were the same apostles concerning the resurrection Syr ..
work the apostles witness of the resurrection Eth ἡηχ. ις of the
 Lord Jesus] α &c, BP &c, Syr (h) Arm edd Eth, Orsiesius .. ἡτε ηη
 ηχῥῥ πεποτ of Jesus the Christ our Lord Bo (A) 15 18 36, Vg cle .. of
 Jesus the Christ the Lord Bo (GKP) NA, Vg (am fu demid) .. ὡ χῡ 218,
 of Jesus the Christ Bo (rs) .. of Jesus Messiah Syr (vg) .. ἡηχῥῥ ηη
 ποτ of the Christ Jesus the Lord Bo (B^a Γο 18) .. of the Christ Jesus
 our Lord Bo (NT) .. of our Lord Jesus Christ Eth ro .. του κ. ὡ χῡ DE
 al, Arm ατω ηετῆ &c and there was a great grace being upon
 them all] α f¹ (om ἡοτ by error) .. ατω ηερε οτμοσ &c and a great
 grace was being &c α .. χαρις τε μεγαλη ην επι παντας αυτους N &c (ην

(α) all things were belonging to them in common. ³³ And in great power were the *apostles* bearing the witness to the *resurrection* of the Lord Jesus: and there was a great *grace* being upon them all. ³⁴ For there was not any among them destitute: for those who have land and house were selling them, bringing their prices, ³⁵ putting them at the feet of the *apostles*, and they were giving to each that which he *needeth*.

μεγ. 13 .. om μεγ. F^a) Vg Syr (*with*) Arm .. οτιμηϛ† δε ἡρμος παρ(παρμωον B^aGKP 18)ριχωοτ τηροτ πε *but* (om ΓΝΟΤ) *a great grace was being upon them all* Bo .. *and great grace is to them with all* Eth .. *and great their grace with all* Eth ro

³⁴ πεμῖ (α ι α .. πεμῖ b f¹) λαατ ραρ ἡρμητοτ (μῖμοοτ of them α) ϣ. πε for there was not any among them destitute] b ? ι ? &c .. πεμῖμοον πετερχρια ραρ ἡρμητοτ πε for there was not he who had need among them Bo .. ουδε γαρ ενδεης τις ην εν αυτοις NAB (ην τις) F^a al, Vg (*quisquam egens erat*) .. ουδε &c τις υπηρχεν εν αυτ. DEP &c .. *and man there was not in them who lacked* Syr .. *and no one was lacking among them* Arm .. *and there is not among them an indigent (one)* Eth πετετ(οτ α &c) ἡτοτ Ϯ. ραρ μῖμα(ο α) Ϯ ρι ηι(ει α b) lit. for those who have garden and house] b ? &c .. ηη ραρ ετεροτοητοτ ιορι ιε ηι μῖματ (trs. μῖματ ιε ηι ΓΝΟΤ) for those who have field or house Bo (om ιε ηι or house A) .. οσοι γαρ κτητορεσ (add ησαν D) χωριων η οικων υπηρχον N^cABD*EP &c, Vg (*erant*) Arm (*were*) .. ο. γ. κτ. ησαν χ. η οικ. D²d .. ο. γ. κτ. χ. η οικ. N* (omitting υπηρχον) .. *for those who were possessing lands and houses* Syr .. *and every one who had house and land* Eth .. *he who had house and vineyard* Eth ro πετ† &c they were selling them, bringing their prices] b ? &c .. *they sell and they bring its price* Eth .. πατ† μῖμοοτ εβολ ετ(πατ Α) ηηι ἡττιμη ἡτε ηη ετατ(ἡηη εϣατ Α)-τηιτοτ(ετοτ † μῖμοοτ κ) they were selling them, bringing (they were br. Α) the price (their prices Bⁿ) of the (things) which they sold (are wont to sell Α .. sell κ) Bo .. πωλουντεσ εφερον (και φεροντεσ D*) τασ τιμασ των πιπρασκομενων (πιπρασκοντων D*) N &c, Vg (*quae vendebant*) .. *they were selling and bringing the price of that which is sold* Syr .. *they were selling and they were bringing prices of the sold (things)* Arm

³⁵ ετωω μ. putting them] Bo (FS) .. πατχω μ. they were putting them Bo (AB^aGKP 18) .. οτορ πατ &c and they were &c Bo (ΓΝΟΤ) και ετιθουν N &c, Vg Syr Arm (om και) Eth ατω πετ† μῖμοοτ

ποτα ἀπετῆρχρεια παρ. ³⁶ ἰωσnc δε πετοταμοττε
 ερορ. xe βαρναβας εβολ ριτοοτοτ ἡναποστολος.
 παι εψατοταρμερ xe πσινρε ἀπσοπῆ. οτκτπριος
 ἡλετειτnc ρα περτενος. ³⁷ ετῆτῆ οτειωρε ἀματ.
 αττααρ εβολ. αττενε ἀπερτχρηια. ατκααρ ρα-
 τοτ ἡναποστολος.

V. οτρωμε δε επερραν πε αναπας μῆ σαππια

³⁶ α (b) a § f¹ § ³⁷ α (b) a f¹

¹ α (b) a P 12

π(ἄη f¹)οτα ἀπετῆ(α..ερ a f¹)ρχρεια(χρια MSS) and they
 were giving to each that which he needeth] παρτ δε μφοται
 φοται κατα (ἄ Δ)πετεερτχρηια ἄμορ but they were giving &c
 Bo .. διεδο(ε)το δε εκαστω, καθοτι αν τις χρειαν ειχεν N &c, Vg Syr
 (and it was being given to each one) .. and (but ro) they, they distribute
 to the needy Eth .. and they were distributing to each as to any one
 something needed should be Arm

³⁶ ἰωσnc δε but Iōsēs] α &c, P &c, Syr (h) .. ἰωσnc δε Iosēph
 Bo, NABDE al, Vg Syr (vg) Arm (and) .. Eth has and there was
 one (om ro) man whose name (was) Yusēf πετοταμ. ε. lit. he
 whom they call] α &c, Bo (κ) .. he who was called Syr Arm .. ο επι-
 κληθεις N &c .. qui cognominatus est Vg, φη εταττρενρ he (to) whom
 they gave his name Bo, Eth, see above βαρναβας] α &c, Bo (βα)
 N &c, Vg Syr Arm Eth .. βαρναβας Bo εβολ ριτοοτοτ by] α &c,
 απο N &c, ab Vg, from Syr Arm .. εβολ ξεπ out of Bo, εκ D, from in
 Eth παι εψατοτ (om οτ α)αρμερ(ρ α) lit. this which they are
 wont to interpret] α &c .. φη ετεψατ. that &c Bo (fs) .. πε ετ. (ΓN)
 .. πετ (B^aΓKOPT) .. add πε (B^aΓKNPT) .. ετε φη πε εψατοταρμερ
 which is that which &c Bo (A 26) .. which is interpreted Syr Arm
 πσοπῆ] π(ι)τσο Bo, παρακλησεως N &c, consolationis Vg, of consol-
 ation Syr Arm .. of joy Eth οτκτπριος ἡλ. a Cypriote levite] f¹,
 λευειτης κ. D .. οτλ. ἡκ. πε (Bo ΓNOT .. om α) a levite Cypriote α b?
 α, λευ(ε)ιτης κ. N &c, Vg Bo (εοτλετιτnc πε, om πε ΓNOT, ἡκτπριος
 being &c) .. levite from land (lit. place) of kŭpros Syr, levite from land

³⁶ But Iōsēs, he who is called, Barnabas by the *apostles*, this (name) which is wont to be interpreted, The son of the exhortation, a *Cypriote levite* in his *race*, ³⁷ having a field, he sold it, he brought his money, he put it at the feet of the *apostles*.

V. But a man, his name being Ananias, with Sappira his

(lit. *earth*) of *kopros* Eth (*from city ro*) .. οὐδὸν λευτῆς *a councillor* Bo (B^{AFS}) ρῦ περὶ. in his *race*] α &c, Bo .. τῷ γενεῖ Ν &c, *genere* Vg .. om Syr Eth .. *a levite from his family, a Cypriote* Arm

³⁷ ἐν (οὐ α f¹) πῦγ-ἄμαρ lit. *being his-there*] α &c, Bo, *υπαρχοντος* αὐτῷ (τοῦ 31) Ν &c, *there was to him* Syr Arm .. *and there is to him* Eth .. *cum haberet* Vg οὐκ ἔσχε *a field*] b? &c, οὐκ ἔσχε Bo (B^{AFG} ΚΟΡ) .. ἰορὶ *field* Bo (A^{FNST} 26) .. ὄρωρε *a sheepfold* f¹ .. ἀγρου Ν &c, *agrum* Vg .. χωρίου D² (-ιον D*) Syr (*kerīto*) Eth (*gerāheta*) *field one* Arm (om *one* edd) ἀγτ. ε. *he sold it*] b? &c, Bo Vg .. πωλησας Ν &c .. *and he sold it* Syr .. *and* (om Arm edd) *he sold* Arm Eth ἀγει. ἄπερχ. *he brought his money*] α α, Bo (rs *ἡνι περχρημα* *his money plural*) .. ἀγῆνι *ἡνι*. *he brought the money plural* Bo (pref. and κ) .. ἀγει. ἄπερχ. *he brought the money* f¹, *ἤνεγκεν τὸ χρῆμα* Ν &c .. *et attulit pretium* Vg Syr (*its price*) .. *and he was bringing the price* Arm Eth (*its price*) .. om *he brought its price* Eth *ro* ἀγμάαγ *he put it*] α &c, Bo (rs) .. ἀγχαρ *he put them* Bo .. καὶ (om Arm edd) ἐθηκεν Ν &c, Vg Syr Arm Eth ὑπατοῦ lit. *under their feet*] α &c, *πρὸ τοὺς π.* Ν Ε αλ, Arm .. Bo (ἑστέην πεντάλατρῶ) *παρα τοὺς ποδας* A B D P &c .. *ante pedes* Vg, *before the feet* Syr .. *under the feet* Eth (*the foot ro*)

¹ ὅτι. αε but a man] α α .. add ὅτι also Bo .. ἀνὴρ δὲ τις Ν &c, Arm, *vir autem* Vg .. *and man one* Syr .. *and there was a man* Eth .. ἐν αὐτῷ δὲ τῷ καιρῷ ἀνὴρ τις Ε *ἐπερ*. &c *his name being Ananias*] (b?) &c, Bo .. ονοματι *ananas* A D 31, Vg (*an(n)*) .. *whose name was klananaya* Syr .. *whose name hanānāyā* Eth (*anānāyā ro*) .. αν. ονοματι Ν B E P &c .. *ananā (his) name* Arm ἡπ &c with &c] Bo, σὺν &c Ν &c, Vg Arm .. *with his wife whose name was S.* Syr .. *and the name of his wife S.* Eth *σαπφίρα*] α α, e .. *sapīrā* Eth .. *σαπφίρα* Bo .. *σαπφείρα* B, -ρη A 31 .. *σαφφίρα* D², -ρη E, *saphīra* Vg Arm .. *σαφφύρα* D* .. *σαμφίρι* 13, -ρη Ν^c .. *παμφίρη* Ν* .. *shaphīra* Syr

τεψερωμε αψ† ποτωει εβολ. ² αψ† εβολ ρη
 τεψασοτ. ερε τεψκεσρωμε σοοτπ. αψεινε ποτωερος.
 αψκααψ ραταοτ ππαποστολος. ³ πεξε πετροс δε
 παψ. γε ανανια ετβε οτ α ψατανας μοτρ απεκρηт
 етρεκхисολ επеппа етотααβ. ατω ηψ† εβολ ρη
 тасοτ απσωει. ⁴ εν πεψωοп πακ ап. ατω ητε-
 ректаαψ εβολ. εν πεψωοп ап ρα τεкезотсiα.

² α (b) α³ α (1) α⁴ α (23) α

αψ† &c lit. sold a garden] (b ?) &c .. αψ† ποτωρι εβολ sold a field
 Bo, vendidit agrum Vg .. sold a farm Arm .. επωλησεν κτημα N &c .. had
 sold a field (kerito) Syr .. and they (they also ro) sold their field Eth
 (their vineyard ro) .. sold a field for its price (Σα τεψτιμн) Bo (A 26)

² αψ† (ει α) &c he took away out of its price, his wife also
 knowing] α .. pref. ατω and b ? α .. και (om N*) ενοσφισατο απο (εκ D)
 της τιμης, συνειδυια(η)с και της γυναικος (NABD^{gr} 13, Arm .. add αυτου
 EP &c) N &c .. et fraudavit de pretio agri, conscia uxore sua Vg ..
 αψωλι πσιοτι εβολ Σει† τιμн eccωοтн ηψετεψκεсρωμi he took
 away by stealth out of the price, knowing (it) his wife also Bo (B^aFGKP
 .. αψ. &c eccωοтн δε &c ΓNOT) .. eccωοтн ηψετεψ(ке 26)сρωμi
 αψωλι πσιοτι εβολ Σει† τιμн ητε πпορι knowing (it) his wife
 he took away by stealth out of the price of the field Bo A 26 (his wife
 also) .. and he took away from its price and concealed (it) while was
 consenting his wife Syr .. and they subtracted half of its price, having
 taken counsel with his wife Eth (they having &c ro) αψεινε &c he
 brought a part, he put it at &c] b ? &c, αψпи (add δε A 26) &c he
 brought a part, he put it (χας put them AG) Σαταοτ lit. under their
 foot (Σατοοτ &c before the apostles ΓNOT) Bo .. και ενεγκας μεροс τι
 παρa τ. π. των ап. εθηκεν N &c (εθετο D) Vg .. he brought from that
 silver and put (it) before the feet of &c Syr .. and he was bringing
 a certain part, he put (it) at &c Arm (and he put odd) .. and they
 placed (it) under the feet of &c Eth

³ πεξε π. said Petros] α .. add δε α, N &c (ειπεν δε, add ο NA
 BE 13 31 al, π.) Vg .. and said-pētrōs Eth .. and said-shēm'ūn Syr ..
 петрос δε πεсαψ but Petros said he Bo .. saith Peter Arm παψ
 to him] Bo, Syr Eth .. ει π. δε προς αυτον E, ε. δε π. пр. αυτον 26 .. om
 пр. авт. N &c, Vg Bo (B^a) γε ап. Anania] 1 &c, Bo, anania N &c,

wife, sold land, ² he took away out of its price, his wife also knowing, he brought a *part*, he put it at the feet of the apostles. ³ But said Petros to him, Anania, wherefore did the Satanias fill thy heart for thee to lie unto the holy *spirit*, and take away out of the price of the land? ⁴ Was it not belonging to thee? and when thou hadst sold it, was it not under thy

Vg Syr (as before) Arm Eth (as before) .. προς αναμιν D .. σε αναμιν Bo (AFS) εθε ον wherefore] Bo, διατι N &c .. cur Vg Arm .. how Eth .. why is it that thus Syr α πατ. (α. a) μωρ μ (ι ? a .. μωρ α) περ. did the Satanias fill thy heart] Bo (om α A₂ FS) .. επληρωσεν (επηρωσεν N*) ο σατ. τ. καρδ. σου N &c, Syr (sotono in thy heart) Arm Eth (saytān into thy heart) .. why filled thy heart Saytan Eth ro .. temptavit satanas cor tuum Vg (επειρασεν &c Did Ep Fulg, ηπατησεν &c Thdt) ετρεκισ. ε. &c lit. to cause thee to lie unto &c] (ι) &c, Bo (σεμεροπος) .. ψευσασθαι σε το &c N &c (το αγ. π. D^{gr}) Vg (mentiri(e) te spiritui) Arm (to spirit holy) .. that thou shouldst lie in the spirit which is holy Syr Eth (to spirit holy) ατω ητχι &c and take away out of the price &c] α .. α. ητχι εχ. εη ττασος μ. and take out of &c α ι ? .. σος (om σος ΓFNOST) ερεκωλι ησιονι &c and (om Γ &c) for thee to take away by stealth out of the price of the field Bo .. και νοσφισασθαι (add σε DP 3I al) απο της τιμ. τ. χωριον N &c, et fraudare(s) &c Vg Syr Arm Eth (and thou subtractedst from the price of thy vineyard, lit. vine)

⁴ αν ηεψωον πακ αν (add ηε α) lit. was it not being to thee] α α, αν εψωον πακ αν ηε Bo (κ) .. αν εψωον παψωον πακ αν ηε lit. being, was it not being to thee Bo .. ουχι μερον (εμερον N* .. μεσον D^{gr}) σοι εμενεν N^a &c, Vg .. was it not thine before it was sold Syr .. did it not to thee abide Eth .. was it not to thee if it abode Eth ro .. not then while it remained thine it was Arm ατω ητερεκ(η)-τασ ε. and when thou (he α) hadst sold it] α α, Bo (ετακτιν ε. om σος 26) .. και παθεν N &c, Vg .. and when it was sold Syr .. before thou sellest and when also thou soldest Eth .. then (it was) abiding and when also thou soldest Eth ro .. and in being sold Arm αν ηεψωον αν εα τεκ. lit. was it not being under thy authority] α .. αν &c εξουσια αν 23 ? .. ηεψ. εα τ. it was being under &c α .. παρχη αν εα (Zen in T) τεκεξουσια lit. it was not being put under thy authority Bo .. εν τη ση (om D^{gr}) εξουσια υπηρχεν N &c, in tua erat potestate Vg .. still thou master wert over its price Syr .. under thy power it was

ετῆς οὗ ἀκκα παὶ ρᾶ πεκρητ εἰρε ἀπεπονῆρον.
 ἦτανχισοῦ γαρ ἀν ἐρωμε. ἀλλὰ ἐπνοττε. ⁵ εἰ-
 σωτᾶ ἐπεψαχε ἦσιαπαπας. αἴρε. αἴμεσ. ἀπνοσ
 ἦροτε ρε εἰραι ἐχῆ οὐον ἡμε ετσωτᾶ. ⁶ ἀττωσῆ
 δε ἦσιπῶρῶρε ἀτκοοσῆ ἀτχίτῆ εἰοῦ. ἀττωμεσῆ.
⁷ αἴσωπε δε ἡῖῖσα ῶοιτε ἦσῶσῶ τεψερεμε.
 ἐπῆσοσῆ ἀν ἀπεπταῖσωπε. αἴει ἐροσῆ. ⁸ πεσε

⁵ α (23) α⁶ α 23 α⁷ α 23 § α §⁸ α (23) α

Arm .. *in thy will (it was)* Eth .. *in thy will thou soldest* Eth ro
 ετῆς &c wherefore didst thou put this in thy heart to do this wicked
 (thing)] 23? &c .. εἰς οὗ χε (om χε FGKPS) ἀκ(ετακ Α)χα
 παρῶε ξεν πεκ(τεκ B¹ ΓΚΟΤ)ρητ wherefore (is it) that thou puttest
 this thing in thy heart Bo .. τι οτι εἶον ἐν τῇ καρδια σου το πρᾶγμα
 τουτο Ν &c (add ποιῆσαι το πον. D², πονηρον τουτο D*) Vg Arm .. *why*
puttest thou in thy heart that thou shouldest do this thing Syr .. *why*
therefore thoughtest thou in thy heart (that) thou shouldest do thus (this
ro) Eth ἦτακ. γαρ ἀν &c for thou liedst not unto man, but unto
 God] 23? α .. om γαρ α .. ετακμεεσποσῶ ἐρωμι ἀν &c thou liedst
 unto men not, but unto God Bo (ἀν ρωμι Ρ .. om unto 2^o κ) .. οὐκ
 εἴεσω ἀνθρώποις, ἀλλὰ (τῷ) θεῷ Ν &c, Vg Syr (*in men but in God*)
 Arm (and &c cdd) .. to God therefore thou liedst and not to man Eth

⁵ εἰσωτᾶ while hearing] α .. add δε α, Bo, ακουων δε Ν &c, Vg ..
 και ευθως ακουων Ε .. ακουσας δε D .. and when heard Syr .. and having
 heard Arm Eth εἰε(α α) ἰψ. ἦσια. these words Ananias] (23?)
 &c, Eth (this word) .. εἰαι ἦσα. these Ananias Bo (26, om σασι) ..
 ἦσαπ. εἰαι. Ananias these words Bo .. ο (NABDEP al) α. τ.
 λογους τουτ. Ν &c, Vg Syr Arm αἴρε αἴμεσ he fell, he died] 23
 &c .. αἴρει αἴρι περῶνοσ he fell, he expired Bo (αἴρει ρι περῶ. he
 fell upon his breath? FS) .. πεσων (παρᾶχρημα π. D) ἐξέψυξεν Ν &c ..
 cecidit et expiravit Vg Arm .. he fell and died Syr Eth (he fell prostrate)
 ἀπνοσ &c a great fear fell upon all who heard] 23 .. pref. αῶω and
 α α .. και εγενετο φοβος μεγας ἐπὶ παντας τ. ακουοντας Ν* BD al, Vg
 (qui audierant) .. add ταυτα EP &c, Syr (h) Arm (this) .. αἴσωπι δε
 ἦσεσῶσῶ ἦ (om οσῆ. ἦ κ) ροῦ εἰεν οὐον ἡῖεπ ετσωτεμ but
 happned a great (om κ) fear upon all who hear Bo (add εἰαι these

authority? Wherefore didst thou put this in thy heart to do this wicked (thing)? for thou liedst not unto man, but (α) unto God. ⁵ While hearing these words Ananias, he fell, he died: a great fear fell upon all who heard. ⁶ But arose the youths, they wrapped him up, they took him out, they buried him. ⁷ But it happened after three hours his wife, not knowing that which happened, came in. ⁸ Said Petros to

AFS 26) .. and happened a fear great upon all who heard Syr .. Eth has and happened a great terror and feared all who heard (it ro)

⁶ αἱ. ἀε but arose] ἀντωοσποσ ἀε Bo .. om ἀε Bo (A) .. ανασταντες δε (add παραχρημα E) Ν &c, Vg . and stood (up) Syr .. and arose Eth .. then arose Arm ἡσῆμῶρ. (ρερ. a) the youths] οἱ νεωτεροι Ν &c, Vg (iuvenes) Bo (ἡπαλωοσι) Arm .. those who were youths among them Syr .. the youths of burden Eth (add from among them Eth, not ro) αἱ. they wrapped &c] 23, Ν &c, Bo .. pref. αἱω and α α, Syr Arm .. amoverunt eum Vg .. and they carried him and wound him up Eth αἱ. they took him out] 23 .. αἱω &c and &c α .. και ἐξενεγκαντες Ν &c, Vg Bo (ετατενη .. ετατολη B^a) .. they carried Arm .. and caused to go out Syr .. and caused him to go out Eth αἱ. they buried him] Bo (θου.) .. εθαψαν Ν &c, Arm .. sepelirunt (eum) Vg Syr Eth

⁷ αἱ. ἀε but it happened] Bo (om ἀε τ) Ν &c, Vg .. and it happened Arm .. Syr has and after were three hours .. and then Eth α. ἡωμ(αε a)τε ἡ. after three hours] ετα π̄τ̄ ἡοσποσ πεκκῖ ἡωμῖ 3 hours having nearly passed Bo .. ως(εως Ν^a) ὥρων τριων διαστημα Ν^a &c, Vg .. after three hours Eth .. about hours three passed Arm τεγρε. εν̄ε. (α .. πεκκ. 23 a) &c αει (23 a .. αει α) his wife, not knowing that which happened] αει εδοτη ἡετεγεμε(om κε Α)-ερωμῖ ἡεε(Α .. ἡαεε Ρ .. εεε Β^a ΓΚΝΟ .. αεε ΡS)ωοτη αη φη ετ-(πετ ΑΒ^a)αγῡωμῖ came in his wife also not knowing that which happened Bo .. και η γυνῖ αυτου μη ειδνῖα το γεγονος εισηλθεν Ν &c, Vg Arm .. also his wife entered while not knowing what happened Syr .. came his wife and she knew not (knew not his wife ro) that which happened to her husband entered Eth

⁸ πεξε &c said Petros to her] 23 &c, Bo .. η. η. ἀε η. Bo (ΓΝΟΤ) .. πετροс ἀε πεσαγ η. but Petros said he to her Bo (κ) .. απεκριθη (ειπεν D, εφη E) δε προς αυτην ο (om ΝΑΕ) πετροс ΝΑΒ(DE) .. α. δε αυτη ο π. Ρ &c(om δε 15 17 73) Vg (respondens (dixit) autem) .. answer gave to her Arm .. saith to her shēm'ūn Syr .. and saith to her Peter Eth

her, Say unto me, whether ye sold the land for this money? But she, said she, Yea, for these. ⁹ But Petros, said he to her, Wherefore took ye up with one another to *tempt* the spirit of the Lord? behold, the feet of those who buried thy husband are at the door, and they will take thee away out. ¹⁰ Immediately she fell at his feet and she died: the youths came in, they found her dead, they took her away out, they buried her by her husband. ¹¹ A great fear happened upon the whole

θυρα N &c (*tais θυραις* A) Vg Syr Arm Eth .. *σεχη ειρεν ηιρωον* are put at the doors Bo *ατω σε* (om *σε* 23) *ηα* &c and they will take thee away out] (23 ?) &c, N &c, Vg Syr (*they*) .. *οτορ* (om *οτορ* A O) *σεπαρι† εβολ* (om *εβ. ο*) *ρωι* and they will take thee up out also Bo Eth (*they* expressed, as in Syr, not ro) .. *they will carry out also thee* Arm

¹⁰ *ητεν*. (om a) *αε*. immediately she fell] a, Vg (*confestim cecidit*) .. *ητ. δε α. but imm. α* 23 (*τε*) .. *αρει δε η†οτηον* but she fell immediately Bo, N &c (*και επ. D, Arm Eth*) .. and in that hour she fell Syr (vg) .. om *η†οτηον* Bo (A) *ρα* lit. under] 23 &c, *προς* NABD, Bo (*σαπατον*) Arm .. *παρα* EP &c .. ante Vg Syr (*their feet*) .. under Eth .. *ενωπιον αυτου* 15 18 36 *αμωον* she died] 23 ? &c, Bo (κ) Syr Eth .. *εξεψυξεν* N &c, Vg Bo (*αρει πεσωνος εδοτη* B^a) Arm *α ηρβ. (ερ. 23 a)* &c the youths &c] *α* .. add *δε α* .. entered the youths Arm .. *ετατι εδοτη ηνεπισεληιρι (αλωσι γνοτ)* having come in the youths Bo (AOPS) .. *α ηρ. δε* &c but the youths &c 23 ? a .. *ετ. δε* &c but having &c Bo (B^aFGKNT) .. *οτορ ετ. &c* and having &c Bo (FS) .. *εισελθοντες δε οι νεανισκοι* N &c, Vg (*iuvenes*) .. and entered those youths Syr Eth (*the youths of burden* ro) *ατρε* &c they found her dead] (23 ?) &c, Bo, N &c, Arm .. and &c Syr .. and they found (*her* om Eth) *her corpse* Eth *ατιτε ε.* they took her away out] *α* .. pref. *ατω* and a, Eth .. *et extulerunt* Vg .. *και εξενεγκαντες* N &c, Bo (*her*) Arm cd .. *ετατολς* having taken her up Bo (AS) .. and they wrapped up, they carried away Syr (vg) .. they carried her away Arm *ατομεε† (-με† α)* *ε(εγ α) ατῶ* they buried her by &c] *α α, N &c*, Vg (*et sep.*) Bo Syr (*and-at the side* &c) Arm Eth .. *ατχας ζατεν περραι* they put her &c Bo (A₁C₂) .. *και συστειλαντες εξηνεγκαν και εθ. D*

¹¹ *ατηος η.* &c a great fear happened] *α* .. *ατηος δε* &c but &c *α* .. *ατιωπι ηνεοτηιι† ηρο†* happened a great fear Bo (A) .. *οτορ αε. &c* and &c Bo, N &c (*φοβ. μεγ.*) Vg Syr Arm (*fear great*) Eth

ωπε ερραι εχῃ τεκκλησια τηρς εἰπ οτον με
 ετσωτῃ εναί. ¹² εβολ δε ριτῃ ἡσιχ ἡπαποστολος
 πετσοоп пе ἡσιρεμαειν επαωωот. εἰп ρεψπире
 ρῃ πλαос. ατω πετσοоп τηрот пе ρῃ перпе ρа
 тество ἡсолоион. ¹³ εβολ δε ρῃ пкесеепе εἰпе
 лаат толаа етосῃ ероот. αλλα пере πлаос
 †еоот наτ. ¹⁴ ἡροτο δε петотωρ ероот пе ἡσι-
 петпистете епхоеис οτῃνнше ἡρωме ρι сгеме.

¹² α α Ρ ιε 10¹ Ρ ιε (42¹ Ρ ιε) ρῃ πλ.] ἡρρι ξεν πλ. Bo
¹³ α (1) (23) α 10¹ 42¹ ¹⁴ α (1) (23) α § at οτῃ. 10¹ 42¹ §
 at οτῃ. ероот] ерот α

(great terror) .. αсш. δε &c but &c Bo (FS) ερ. εχῃ upon] α, Bo
 .. om ερραι α, Bo (GK) τεκκ. τ. lit. the church all of it] Bo .. εφ
 ολην την εκκ. Ν &c, Vg (universa) Syr (in all the church) Arm .. and
 feared all the churches Eth οτον &c lit. every one who heareth
 these] Bo (ΓΝΟΤ) Α .. εχεν &c upon every one &c Bo. επι παντας τους
 ακ. τ. Ν &c, Arm (this cdd) .. and in all those who heard Syr .. and
 (om ro) they who heard this Eth

¹² εἰ. δε ρ. but through] 42¹ &c, Bo, δια δε Ν &c, Vg Syr (h) ..
 δια τε Β .. and in their hands of Eth .. and in hand of Syr Arm
 (hand) πετσοоп пе were happening] α, Bo (πατσοоп пе .. om
 пе ΓΝΟΤ) .. πετσωπε α 10¹ 42¹, εγυετο Ν &c, Vg Arm .. εγενετο 13
 al mu, ατσοоп happened Bo (ο) .. trs. and were happening through &c
 Syr .. is happening Eth ro .. is being worked Eth ἡσιρεμα. &c lit.
 signs which are many and wonders] α .. ἡσεραμнш εἰνннн пем
 ραψφнρι many signs &c Bo .. ἡξε ρανнш† εἰ. great signs &c
 Bo (B^a 18) .. trs. ἡσιρεμαειн εἰп ρεψπире επαш. many signs
 and wonders which are many α 10¹ 42¹, NABDE 5 13 31 96 105
 111, Vg Syr Arm (wonders very great cd) .. trs. σнм. κ. τ. εν τω λαω
 πολλα 1 &c, Syr (h) .. om πολλα 133 195 12¹, Bo (κ) Eth πεтш.
 &c lit. they were being all] α .. πεтш. τηрот εἰп(ἡ α) πεтернτ
 they were all being with one another α 10¹ 42¹ .. ἡσαν ομοθυμαδον
 (α) παντες Ν &c, Vg Arm .. παθοотнτ τηротεтсоп all were assembling
 together Bo Syr .. trs. ἡσ. π. ομ. Arm cd .. and they were together Eth
 ρῃ пер(ἡρ α^c 42¹) пе in the temple] α α^c 10¹ 42¹, εν τω ιερω DE
 (εν τω ναω συνηγμενοι) 42, Eth (in house of sanctuary) .. om α*, Ν &c,

church and all who heard these (things). ¹² But through the hands of the *apostles* were happening many signs and wonders among the *people*, and they all were being in the temple under the *porch* of Solomōn. ¹³ But out of the rest also did not any *dare* to join himself unto them, but (Δ) the *people* were glorifying them; ¹⁴ but more they were being added, those who believe the Lord, a multitude of men and women;

Vg Bo Syr Arm ρα under] 42¹ &c.. εν Ν &c, Vg Bo Syr Eth (eis).. Σατεν at Bo (A) τεστοα (om a) η̄ς. the porch of Solomōn] 42¹ &c, Bo (†cioa η̄τε coλ.) τη στοα σολομωνος BDE 31 (-μωντος A &c, σαλομωντος Ν, σωλομωντος 13) ..τη στ. τη σολ. D ..ēstōa of *shalēymūn* Syr..the *portico of solomon* Arm..the *ambulatory of salomān* Eth

¹³ ε̄βολ &c but out of the rest also] 23? &c..and from the others Syr Αιμ.. η̄ρ(Σ AB^uG)ρηι ρε ρει πιωωπι lit. but in the rest Bo (om ρε 18) ..των δε λοιπων Ν &c, Vg..trs. και ουδεις των λοιπων D..Eth has and then further η̄νε &c did not any dare] 1? (23?) &c..ne (om ne A) η̄μων ρλι (η̄ρ. FS) ερτολμαπ there was (is A) not any (who) dare Bo..ουδεις ετολμα Ν &c, Vg Syr Arm..there is not who dared Eth..om τολμα ε 42¹ ετοσῃ ep. to join himself unto them] (23) &c, Bo (ετομῃ ε̄σονται, om ε̄ς. Αο, ερωσ) ..κολλασθαι αυτοις Ν &c, Vg (se coniungere) Syr Arm..to hurt them Eth η̄ερε &c the people were glorifying them] 1? (23) &c..η̄αρε πιλαος σ̄ῑει η̄μωσ̄ the people were exulting them Bo..εμεγαλυνεν αυτοις ο λαος Ν &c, Vg Syr Arm (was respecting)..honoured them the people and they magnified them Eth

¹⁴ η̄ροσο &c ne (1 10¹..om 23 &c) &c lit. but more they were adding unto them, namely, those who believe the Lord (add Jesus 10¹), a multitude of men and women] 1? (23?) &c..magis augebatur creditum in domino multitudo &c Vg..μαλλον δε προσετιθε(ο)ντο(οι Α 13 33 34) πιστευοντες τ. κυριω, πληθη ανδρων τε και γυναικων Ν &c (πληθι D 43 47) μαλλον ρε παροσορ(ωηρ FS) η̄μωσ̄ επ̄σ̄ε̄ ε̄τηαρ† η̄περαμμηϋ η̄ρωμ̄ι η̄εμ̄ ραηριωμ̄ι lit. but more they were adding them unto the Lord, believing, namely multitudes of men and some women Bo..and more were being added those who were believing in the Lord, a multitude of men and of women Syr..and still more they were adding, (namely) those who believed in the Lord, a multitude of men and of women Arm..and many (persons) were being added, those who believe in our Lord and many men and women Eth

¹⁵ ρωστε ἵσεεμε εβολ ἱνέτωμε ἐνεπλάτεια ἱσε-
καατ ρι ρενσλος μῆ ρεμα ἱῖκοτῆ. θεкас ере
петрос еи. еѣннѡ ере теѣраѣес таге оѡа μμοот.
¹⁶ πεψατσωοτρ οη ἱσῖμμενнше ἱῖπολῖс етῖпкωте
ἱῖероусаλнμ. етеме ἱнέτωμε μῆ неτмокѡ
εβολ ριτῖ непῖа ἱκαθартон. аѡ неτῖпаѡре
ероот тнрот. ¹⁷ аѣтѡотн ае ἱσῖпархιερεс μῆ
отон нм етῖμмаѣ аѡ θаіресіс ἱῖсааѡотнаіос.

¹⁵ α (1) (23) α 10¹ 42¹ § μῆ] α 10¹ .. πῖ α 1 μμοот] μματ
42¹ ¹⁶ α (8) (23 §) α 10¹ 42¹ ¹⁷ α 8 (23 §) α § 10¹ 42¹ §

¹⁵ ρωστ(α 42¹)ε &c πλατεια(τια MSS) so that they bring out those
&c unto the streets] 1 ? (23 ?) &c .. ρωστε ἱσεεμε ἱπн етῖωпε εβολ
ρι (Σен GK .. ε B^{ap} 18*) πплатια so that they bring those &c out on
(in) the streets Bo .. ita ut in platei(a)s eicerent infirmos Vg .. ωστε κατα
τας (om D) πλατειας εκφερειν τ. ασθ. D &c .. so that in the markets they
were causing to go out the sick Syr Arm (being) .. ωστε και (om 100
163) eis tas (εν tais E) πλατειας(αις) εκφερειν τ. ασθ. NABD² (E) 13
al .. Eth has and they bring the sick in beds and place them ἱσεκαατ
(om καατ α) ρι ρен(ρῖ 23)с. μῆ ρεμα ἱ(не 10¹)ἱκ. lit. and put
them on beds and places of lying] 1 ? 23 ? &c, Bo (οτορ ἱσεκαατ
ριxen) .. και τιθεναι επι (των A) κλιναιων (κλινων FP &c) και κραβ. N
&c, Arm (litters and beds) .. while they were being cast in beds Syr .. Eth,
see above θεкас &c ραι(ει α)εε(н 42¹)с &c that as Petros cometh,
(in) his coming his shadow should overtake one of them] 23 ? &c .. ρηпа
еѣпа (аѣпап FS) снп(αd α)ωот ἱxenπεтрос και ἱте теѣннѡ
1 еxen &c that, being about to pass by (should pass by FS) Petros, even
if his shadow should come upon one of them Bo .. ινα еρχομενου петров
кан η σκια (αd αυτου E al, Vg saltim umbra illius) επισκιαση(ει) τιη
αυτων N &c (Vg) .. that when should be coming shēm'ūn even if his
shadow should cover them Syr .. that in passing by Petros, only his
shadow should reach some of them Arm .. that should come to them
the shadow of Peter, when he passeth by Eth .. αd απηλλασσοντο γαρ
απο πασης ασθενιας ηс εσχεν εκαστος αυτων D .. αd και ρυσθωσιν απο
&c ηс ειχον E .. αd et liberabantur (-rentur demid) ab infirmitatibus Vg
(-tate am)

¹⁵ so that they bring out those who are sick unto the *streets* and put them on beds and couches, that as Petros cometh, (in) his coming his shadow should overtake one of them. ¹⁶ Were wont to gather also the multitudes of the *cities* which (are) around the Hierusalēm, bringing those who are sick and those who are pained by the *spirits unclean*, and they were all healed. ¹⁷ But arose the *chief priest* and all who (are) with him and the *sect* of the *Sadducees*, they were filled with

¹⁶ πεισαν. were wont to gather] α .. add 2c 23 &c .. συνηρχετο δε Ν &c, Vg (*concurrerat*) .. παρηνου 2c ερρηι πε but were coming up Bo .. πατ. 2c πε but were coming Bo (A) Syr .. and was assembling Arm .. and come Eth .. διο συνηρχ. E οη ὡς ἱερα (π α) α. ἡ (εν α) α. ετ (τ α) απ. also the multitudes (multitude α) of the cities which (are) around] (23 ?) &c, και το πληθος των περιξ (περι D) πολεων Ν &c .. om και D^{gr}* d, Bo .. multitudes to them from cities other which (arr) around Syr .. around from the cities (to) Jerusalem Arm .. many from the cities of the neighbourhood Eth ἡ ὡς ἱερ. lit. of the H.] α .. ἡ ὡς ἱερα α 10¹, ΝΑΒ 103 195, Vg Syr Eth (of J.) .. εἰλῆα unto Jerusalem Bo, εἰς ἱερ. DEP &c, Vg (demid) ετενε bringing] 23 &c, Bo, Ν &c, Vg Syr (while they were) .. add μεθ εαντων E .. and they bring Eth ἡ πνευ. those who are sick] (23 ?) &c, Bo .. τους ασθενεις 31 .. ασθ. Ν &c, Vg Syr Arm Eth πετα. εἰ. ρ. πε (πε α) ἡ ἡ α. those who are pained by the spirits (spirit α) unclean] (23 ?) &c, Bo (ετρηυ ἡτεν) .. om ἡ κακαρτοι Bo (G) .. οχλουμενους υπο (απο D) πν. ακ. Ν &c, Vg Arm (demons .. evil cdd) .. those to whom were being spirits unclean Syr .. and those who (have) demons evil Eth ατω πετ. &c lit. and they healed them all] (8 ?) (23) &c .. και εθερα. απ. 38 113, Syr Eth (caused to live) .. και ειωnton παντες D^{gr} .. παι 2c τιρον ψατορσαι (ψ. τ. FS) εἰολ ριτοτορ but these all were wont to be cured by them Bo .. οἰτιες εθεραπευοντο απαντες Ν &c. Vg Arm

¹⁷ αϋτ. 2c but arose] (23) &c, Bo (αϋτωνη) .. αναστας δε Ν &c, Vg .. having arisen Arm .. και ταυτα βλέπων αναστας E .. and they arose Eth .. Syr has and had been filled with jealousy the chief of the priests &c ορου &c lit. every one who (is) with him] (23) &c .. ἡ τιρον εονεμαρ those all who &c Bo .. παντες οι συν αυτω Ν &c, Vg (erant) Syr Arm .. om Eth 10 .. om all Eth ατω (απ α) θαι (θε α) ρ. ἡ ἡ. and the sect of the Sadducees] (23) &c, Arm .. ετε τρεπεσι (add τε Β^{gr} Γ^{no}) ἡ τε ιουδα. which (add is Β^{gr} Γ^{no}) the sect

αυτους ηκωρ. ¹⁸ ατεινε ηνεστix εχη ηαποστο-
 λος. ατηοχот ενεуτεко. ¹⁹ παπτελος δε απχοεις
 αχотωη ηηρο απеуτεко ηтеушн. аχптот εβολ
 πεχαγ πατ. ²⁰ δε βωκ ηтетηαρεраттнотη η ρη
 перпе ηтетηтащеоиу απλαος ηηуахе тнрот
 απеиωη. ²¹ ηтеротсωтηε δε ατβωк εδραι еперпе
 απнаτ ηуωρп. аτω ηетфсбω. аχей δε ηспар-
 χиеретс мп ηетηηааγ аτсетρ пстнреарюи

¹⁸ α 8 (23) α 10¹ 42¹ § ¹⁹ α 8 § α P π 10¹ f¹ ²⁰ α (1)
 (8) α 10¹ f¹ ²¹ α (1) (8) (23) α § and at аχей and аτс. (10¹) f¹ §
 стнреа.] -ρτв. f¹

&c Bo.. η ουσα αιρεσις των σαδ. N &c, Vg.. *who were being from the teaching of the Sadd.* Syr.. *and the people of Sadducees* Eth αυη. η. *they were filled with jealousy*] 23 &c, Bo, N &c, Vg Arm.. Syr. see above.. *and they were jealous against them* Eth (ag. the apostles to)

¹⁸ ατεινε they brought] α 8 23 10¹, Bo (AFPS).. ατω ατ. and &c α, Bo.. και επεβαλ(λλ Α)ον N &c, Vg Syr Arm.. Eth has *and they seized them* ηνεστix their hands] α &c, Bo, EP &c, Syr (h).. τας χειρας NABD al, Vg Syr Arm ατη. they cast them] α, Bo (FKPS) .. ατω ατ. and &c α 8 10¹.. οτορ аτχас and they put them Bo, και εθεντο αυτους N &c, Vg Arm.. and they gave them into custody Eth .. Syr has *and they seized, they bound them* ενεуτεко unto the prison] α &c, Eth (house of bond).. επαρεз еρωτ η(om B^a FKS 18)-δημοσια (сiон гнот) lit. *unto the guarding them publicly* Bo.. εν (εις E) τηρησει δημοσια N &c.. add και επορευθη εις εκαστος εις τα ιδια D.. among the bound Syr (or in the prison).. publicly in prison Arm

¹⁹ πατс. δε απχοεις but the angel of the Lord] οταтс. δε απст but an angel Bo, аγγ. δε κυρ. N &c, Vg Arm.. om δε Bo (ΓНО).. and the angel of God Eth.. τότε δια νυκτος аγγ. κυр. D, Syr (vg in night) αχот. ηη(ρ α)ро απе(om α)у. ηтеушн opened the doors of the prison in the night] Bo (αχотωη ηηρωτ ηте πшτεко ξен псчωρз).. δια της (om N* ABD 40 69*) νυκτος ηνοιξεν (ανοιξας NAB al, Vg) τας θυρας της φυλακης N &c, Vg Syr Arm аχп(α.. εν α 10¹)тот εβολ he brought them out] Bo.. om f¹.. οτορ аγ. and &c Bo (FS) Syr Eth.. και εξαγαγων αυт. E, Vg Arm.. εξαγαγων τε ав. N &c.. εξαγ. δε ав. B 73 πεχαγ πατ said he to them] Bo.. οτορ п. η. and &c Bo (ΓНОPT) Syr Eth (saith).. ειπεν N &c, Vg Arm (saith)

jealousy. ¹⁸ They brought their hands upon the *apostles*, they cast them unto the prison. ¹⁹ But the *angel* of the Lord opened the doors of the prison in the night, he brought them out, said he to them: ²⁰ Go and stand in the temple and preach to the *people* all the words of this life. ²¹ But when they had heard, they went into the temple at the early hour, and they were teaching. But came the *chief priest* and those who (are) with him, they gathered the *council*, and all the old

²⁰ ἵτετῆαζ. &c and stand in the temple and preach] (1 ?) 8 ? &c .. και σταθεντες λαλειτε εν τω ιερω Ν &c, Vg .. *stand in the temple and speak* Syr Arm .. *lit. enter the temple and preach to them (speak to them ro)* Eth .. *caxi zen pierphi* *speak in the temple* Bo ἱπλ. &c *lit. to the people the words all of this life*] 1 ? 8 ? &c, Bo (περιπαλαος) (*these words* ΓΝΤ .. *with these words o*) .. τω λαω παντα τα ρηματα της ζωης ταυτης Ν &c, Vg (*plebi*) Syr Arm .. *to the people this word of life* Eth

²¹ ἵτερ. δε &c but when they had heard, they went into the temple at the early hour] 1 ? 8 10¹ &c, ακουσαντες δε εισηλθον (add οι αποστολοι 31) υπο τον ορθρον εις το ιερον Ν &c .. εξελθοντες δε εκ της φυλακης εισηλθον υπο &c E .. *and they went out at time of dawn and entered the temple* Syr .. *εταρωτεα δε ασημοπου ασημε πωου εβοση* (om A) επι. *but having heard they were early, they went into the temple* Bo .. *and when they heard they entered in the morning into* &c Arm .. *and having heard this* (om ro) *they came very* (om ro) *early at dawn and entered the temple* Eth ατω πετ. *and they were teaching*] (1 ?) 8 10¹ &c, Bo (om οτορ and ΑΡ .. *ατ† they taught* ΓΝΤ) Ν &c, Vg Syr Arm .. *and taught* Eth .. *and taught the people this word of life* Eth ro *αγει δε* &c but came the chief priest] α &c .. παραγενομενος(νοι B*) δε ο αρχ. Ν &c, Vg .. om παραγ. Syr Eth (*chief priests*) .. *they came the chief priests* Arm .. *and they came the chief priests* Eth ro .. *εταχι δε* &c but having come the chief priest Bo .. *ετατωπιγ δε ἱκενιαρχ.* *but having arisen the chief priest* Bo (A) *πετηα.* *those who (are) with him*] α &c .. *ηι τηροτ εονεμαγ* *all those who* &c Bo *ατσετ* (f¹ .. *εεταρ α .. εωουτ* α) ηε. *they gathered the council*] α &c, Eth (*their assembly*) .. *ατωουτ† επιμα* *η†ραπ* *they assembled unto the place of giving judgement* Bo Arm (*the tribunal*) .. *συνεκαλεσαν το συνεδριον* Ν &c, Vg Syr (*their assembly*) ..

ατω ἡρᾶλο τηροτ ἡῖσιρε ἁπισρανλ. ατχοот
 епештеко етретῖтоτ. ²² ἡρῑπиретнс ἡтеротῑωκ
 ἁποτῑῖтоτ ρᾶ пештеко. ατκοτот ατταμοот.
²³ ετχω ἁμος. же анре мен епештеко ецшотᾶ
 ρῖ ωρᾶ мм ατω наῖотῑше етадератот ρирῖ ἡρο.
 ἡтерототωн же ἁπῑῑ λавт ἡротн. ²⁴ ἡтерец-
 сωтᾶ же епешаже ἡспестратнѣос ἁперпе мῖ

иср.] ἡλ α &c ²² α 8 (23) a f¹ ²³ α (8) (23) a f¹
 ἡροτн] ἡδ. Bo (AB^aFGNT).. εἰσоти Bo (KOPS) ²⁴ α (8) (23)
 a § f¹

εγερθεντες το πρωι και συνκαλεσαμενοι &c D ατω ἡρᾶ(ελ f¹)λο τ.
 and all the old men] α 23? .. мῖ &c with &c f¹, Bo .. και πασαν την
 γερουσιαν Ν &c, Vg (omnes seniores) .. and the elders Syr .. and all the
 elders Arm Eth ἡσιρε the sons] 23 &c, Ν &c, Vg Bo Arm .. om
 Syr ατχοот they sent] 23? &c, Bo (FPS) .. και απεστειλαν
 Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth (sent message) епеш. unto the
 prison] (8?) 23 &c, Vg (in carcerem) Arm .. епмᾶ ἡсωнз unto the
 place of binding Bo .. εις το δεσμωτηριον Ν &c .. to the house of the
 bound Syr .. (to) the house of binding Eth етретῖтоτ lit. to cause
 them to bring them] (8?) (23?) &c, Bo (εοροτιμῖ ἁμωот) ..
 αχθηναι αυτοус Ν &c .. ut adducerentur Vg .. that they should bring
 those apostles Syr .. to fetch them Arm .. (that) they should bring them
 the apostles Eth (om the apostles ro)

²² ἡρῑпн(ε α)ρε(ερн 23)тнс &c the officers, when they had gone]
 α .. ἡρ. же &c but &c (8?) (23?) α 10¹ f¹ .. етати же ἡхенирῑперетнс
 but having come the officers Bo .. οι δε παραγενομενοι υπηρεται ΝAB al,
 cum venissent autem ministri Vg .. and when came the officers Arm ..
 and when had gone those who were sent from them Syr (vg) .. and
 came their officers (officer ro) Eth .. οι δε υπηρεται παραγενομενοι DEP
 &c, Syr (h) .. add και ανξαντες την φυλακην D, Vg (et aperto carcere)
 Syr (h*) ἁποτ. &c found them not in the prison] (8?) &c, Bo,
 Ν &c (εν τη φυλακη .. εσω D) Syr (among the bound) Arm .. om εν &c
 Vg Eth ατк. they returned] α .. αναστρεψαντες 13, reversi Vg Bo
 (P) Arm... add же 8 &c .. αναστρεψαντες δε Ν &c, Bo (ετατκοτот) ..
 και αναστ. D .. and they returned Eth .. and they returned, they came
 Syr αот. they showed to them] α &c, Bo .. απηγγειλαν Ν &c, Vg
 Arm .. and they told them Eth .. om Syr

men of the sons of the Israēl, they sent unto the prison for them to be brought. ²² The *officers*, when they had gone, found them not in the prison, they returned, they showed to them, ²³ saying, We found *indeed* the prison shut in all security, and the watchmen standing at the doors: but when they had opened, we found not any within. ²⁴ But when had heard these words the *captain* of the temple and the *chief priests*,

²³ εἰπ. α. saying] 8 &c, Bo, Ν &c, Vg .. *and they say* Syr Arm Eth ro .. *and they say to them* Eth αε] 8 &c, Bo, οτι Ν &c, Arm .. om E ετ, Vg Syr Eth αεν] 8 (23) &c, Bo, EP &c, Vg .. om ΝΑ BD al, e Bo (ορ) Syr Eth επεμτ. the prison] 8 (23) &c, Arm .. αἰμα ἡσωνε the place of binding Bo Syr Eth .. trs. το (μεν) δεσμωτηριον ευρομεν Ν &c, Vg εμφοτα shut] Bo, κε(εν D) κλεισμενον Ν &c, Vg Arm Eth (bolted) .. *that (it is) shut* Syr ρη (add οτ fl) ωρς ηα (om ηα α) in all (om α) security] 8 &c, Bo (θεν ταχρο ηθεν) .. εν παση ασφαλεια Ν &c, omni diligentia Vg Arm .. ρη οτωρς in a security α .. *carefully* Syr .. *and barred and locked entirely* Eth .. *and locked and barred entirely* Eth ro ηαπορ (ηαοτη α) ρ(ερ α) ηε the watchmen] 8 &c .. ηρεγαρεε the guards Bo, τους φυλακας Ν &c, Vg Syr (also the guards) Arm Eth (gaolers) εταε. standing] 8 &c, Bo, ΝΑBDEP &c, Vg .. *that they stand* Arm .. *who stand* Syr .. *they guard* Eth .. εξω εστωτας minusc mu ρηη ηρο at the doors] 8 &c, Bo (ηρωοτ) .. ρηη ηρο at the door fl, Arm .. εατεη ηρωοτ at the doors Bo (Α) ad ianuas Vg .. επι των θυρων Ν &c, Syr .. the doors Eth ητεροτοτ(om οτ α) ωη αε but when they had opened] 8 a, εατοτωη Bo (Α) .. ητερη(ειη fl) οτωη αε but when we had opened α fl .. *and we opened* Syr .. *and we having opened* Eth .. ανοιξαντες δε Ν &c, Vg .. *we opened* Arm αηη(ειη α) οη &c we found not any within] (8) &c, Bo (εδοτη κορς) .. εσω ουδενα ευρομεν Ν &c, Arm .. *neminem intus invenimus* Vg .. *and not any found are there* Syr .. *and there is not (any) whom we found within* Eth

²⁴ ητερεε. αε lit. but when he had heard] (8) &c .. εταε. αε but they having heard Bo .. ως δε ηκουσαν Ν &c, Vg (ut) .. *and when they heard* Syr .. *and they having heard* Eth .. *when they heard* Arm επεμτ. these words] (8?) α fl, Bo, τους λ. τουτ. Ν &c, Arm, hos sermones Vg Syr .. *this word* Eth .. trs. αη ηαρχιερεε επεμτ. α ηςμε(om α) ετρατη(τ 23) ρος αηερ(ηρ fl) ηε αη ηαρχ. lit. the captain of the temple with the chief priests] 8 23? &c, Bo (ηεατη-

ἡρχιερεὺς ἀταπορεῖ ἐθνῆντος. καὶ οὗ πε περὶ
²⁵ αὐτὰ καὶ εἰ ἀγταμοοῦ. καὶ εἰς ἡρώμε ἡτατεῖ-
 ποχοῦ ἐπεστέκο σεαδερаторοῦ ῥα περπε ἐτῆσθω
 ἡπλάος. ²⁶ τότε ἀγῶκ ἡσιπестратηнос καὶ ἡρ-
 πиретис. αὐτῶτοῦ ἡσинаρ αἱ. περῶροτε παρ ρητῆ
 ἡπλάος. καὶ ποτε ἡσερὶ ὡνε ἐροοῦ. ²⁷ ἡτεροῦτοῦτο
 καὶ ἀταδοοῦ ἐратοῦ ῥα πεσπρεαριον αὐτῶ ἀγ-

²⁵ α § (1) (8) (23) α § f¹ § ²⁶ α (8) (23) α § ις again f¹ ²⁷ α
 (8) (23) α § at ατω f¹

τοῦς B²FN²) .. ο τε στρατ. τ. ιερ. καὶ οἱ ἀρχ. NABD al, Vg (*magi-
 stratus templi*) .. ἡξενισατ. ἡτε π. πεμ πιαρχ. *the captains of the
 temple with &c* Bo (ΑΓΓΚΟΣ) Arm (*and the*) .. *the chiefs of the priests
 and the archons of the temple* Syr (vg) Eth .. ο τε ιερεις (οἱ ιερεις E)
 καὶ ο στρ. τ. ι. καὶ οἱ ἀρχ. EP &c .. ο τε ἀρχ. καὶ ο στ. καὶ οἱ ἀρχ. 67
 98 104, Syr (h) ἀταπορεῖ(ρι α) ἐθ. *were perplexed concerning
 them*] 8 &c .. *διηποροῦν περὶ αὐτῶν* N &c, Vg .. *πατομτ ἐθῆντος πε
 (om πε B^a 18) were being amazed concerning them* Bo Syr Arm ..
εθαυμαζον καὶ διηπορ. E, Beda .. Eth has *were at a loss (at) that which
 they do* καὶ οὗ πε π. *as to what is this thing*] α (8?) α f¹ .. καὶ
 οὗ πε φαί ἐταγμωπι *as to what is this which happened* Bo .. τι (το
 τι N*) *αν γενοίτο (θελοὶ εἶναι E, Beda) τουτο* N^c &c, Arm .. *quidnam
 fieret* Vg .. [ετῆ]ω ἡμοος καὶ &c *saying What &c* (23?) .. *and they
 say what then this* Eth .. *and were thinking that what is this* Syr

²⁵ ατα(α 23? f¹ .. α οτα 8 α) καὶ εἰ (om f¹) but one came] (8)
 23? &c .. ἀγρὶ καὶ (om κ) ἡξεοταῖ *but came one* Bo .. *παραγενομενος
 δε τις* N &c, Vg .. *and came some one* Syr Arm Eth (*one*) ἀγτα-
 μοοῦ *he showed to them*] (8) (23?) &c, Bo, *απηγγειλεν αυτοις* N &c,
 Vg Syr Arm .. Eth has *and he saith to them* .. add λεγων al cat⁶²,
 Leif .. add *and saith* Arm edd καὶ εἰς ἡρ. *Behold, the men*]
 (8?) (23?) &c, Bo (ρηππε ις) .. *οτι ιδου (om ιδου h) οἱ (om οἱ N*) ανδρες*
 N &c, *quia ecce viri* Vg Arm .. *om behold* Syr .. *behold them those men*
 Eth ἡ(εν 8)τ. *whom ye cast unto*] (8) 23? &c .. ε(ηεε G)ταρετεπ-
 χατ ξειπ *whom ye put in* Bo, *ους εθεσθε* N &c, Vg Arm .. *whom ye
 shut up among the bound* Syr .. *whom ye imprisoned* Eth σε (om
 σε α 1?) &c περ(ηρ α f¹) πε *they stand in the temple*] (8) (23?) &c,
 Bo Arm .. *εισιν εν τω ιερῳ εστωτες* N^a &c .. *om εστωτες* N* .. *behold they
 stand in the temple* Syr .. *in the temple, they stand* Eth .. *they were (in)*

they were *perplexed* concerning them as to what is this thing.
²⁵ But one came, he showed to them, Behold, the men whom
ye cast unto the prison, stand in the temple teaching the
people. ²⁶ Then went the *captain* and the *officers*, they brought
them, not with force; for they were fearing the *people*, *lest*
haply they may be stoned. ²⁷ But when they had brought
them, they set them in the *council*, and asked them the *chief*

the temple, they stand Eth ro εἰς τ. ἄν. teaching the people] α ι ?
(23 ?) f¹, Bo, N* .. και διδασκοντες τ. λαον N^c &c, Vg Syr .. and they
teach &c Arm Eth .. om ἄνδρος the people α

²⁶ τότε] 23 &c, Bo, N &c, Vg Syr Arm .. and then Eth αἱ.
ἄν. went the captain] ι ? (23) &c, Bo (κατηγορος) .. απελθων ο στρ.
N &c, Vg (magistr.) .. having gone the captains Arm .. they went the
archons Syr, αἵτις ἡσανικατ. went the captains Bo (FKS) .. went the
captain of the temple Eth .. add εν τω ιερω E ἡγουσιν. (ε. α f¹)
the officers] α &c, Bo, N &c, Vg Syr Arm .. his officers Eth αἱ-
(εν α)τοσ they brought them] (ι ?) 23 ? &c, Bo, ηγαγον αυτ. D*, Arm
.. that they should bring them Syr Eth .. ηγεν (ηγαγεν) αυτοις N &c,
Arm add .. αἱνονσ δε but they brought them Bo (FPS) .. et adduxit
eos Vg Eth ro ἡσπαρ αν not with force] α (ι ?) &c, Bo (ἡσπον
αν .. ἡσ. δε αν B⁸ ΓΓΚΝΟΤ) ου μετα βιας N &c, Vg (sine) Syr Arm
.. dealing gently with them Eth .. μετα βιας D* ηεσρ. &c for they
were fearing] 8 ? 23 ? &c, Bo N &c, Vg Syr Arm Eth .. φοβουμενοι D
ουτῃ ἄν. lit. before the people] ι ? (8) &c, Bo (ἑατην) .. τον λαον
N &c, Vg Arm Eth .. om Syr ἡνποτε] α .. ἡνπως α 8 f¹, Bo..
μη NBDE 13, ne Vg .. ια μη AP &c, Arm ἡεσρι &c lit. they
may cast stones at them] (8 ?) &c, Bo (εχωσ) .. δε ἡνονσρι &c that
they should not cast &c Bo (FS) .. λιθασθωσιν N &c, Vg Arm .. lest
should stone them the people Syr .. that they should not stone them Eth

²⁷ ἡτεροῦν (εν α)τοσ δε but when they had brought them] (8 ?)
&c, αγαγοντες δε αυτ. (απαγαγοντες &c ι3) N &c, Bo (εταρνονσ) .. et
cum adduxissent illos Vg Syr .. and having brought them Arm .. and
they brought them Eth αἱταροσ ε. they set them] (8 ?) (23 ?) &c,
Bo Syr .. εστησαν N &c, Vg .. and they set them Eth οἱ ηεσρ. in
the council] 8 &c, N &c, Vg (concilio) .. ἑεν πιαα ἡτραν in the
place of giving judgement Bo, in the tribunal Arm .. before all the
assembly Syr .. in the midst of the council Eth αἱω and] 8 &c, Bo
(οσος) N &c, Vg Syr Eth .. om Bo (α .. οσος-δε p) αἱα. asked

ποθοτ ἡσπαρχιερεε. ²⁸ εϋχω ἄμιος. κε εν ρῆ
 οσπαρσπελια ἁπῆπαρσπειλε πητῆ ετῆϋϋϋϋ
 ερραι εϋῆ πειραν. ατω εις ρηντε ατετῆμιος
 ἡιεροτσαλνι ρῆ τετῆϋϋ. ατω τετῆποτωϋ εεινε
 ερραι εϋων ἁπесноу ἁπρωμε ετῆμιατ. ²⁹ αϋ-
 οτωϋῃ ἡσμετροс ατω ἡαποστολος εϋχω ἄμιος
 πατ. κε ῥῃσε εσωτῆ ἡσα πποττε εροτε εῖρωμε.
³⁰ πποττε ἡνεπειοτε αϋτοσнес ις. παι ἡτωτῆ ἡτα-

²⁸ α (8) (23) α f¹
 αϋτοσнес] α α .. -τοσнϋ 23 .. -тоσнос Bo

²⁹ α (8) (23) α § f¹

³⁰ α (23) α §

them] 8 &c, Bo, N &c, Vg Arm Eth .. Syr has *was beginning the chief priest to say to them* ἡσπαρχ. the chief priest] 8 &c .. ο ιερευς D* d, Lcif

²⁸ εϋχ. ἁ. lit. he saying] 8 &c, Bo, λεγων N &c, Vg .. om Eth ro .. and saith Arm .. and he saith to them Eth .. εϋχ. they saying Bo (NT) κε] 8 &c, Bo (AFKOPS) .. om Bo (B^aFGNT 18) N &c, Vg Syr Eth εν] 8 &c, ου N^c &c, Syr Arm Eth .. om f¹, Bo, N* AB, d Vg ρῆ οσπαρσπε(ει α)λια ἁπῆ. (εν. α) π. (πατ f¹) &c lit. in a charge we charged not to you (them f¹)] 8 &c .. Σεπ οσρονρεπ ανρονρεп ἡ(ε)τεп θηпот in a charge we charged to you Bo, N &c, Vg (prae-cipiendo) Syr (charging) Arm (commanding) .. we forbade you Eth ετῆϋϋ. not to teach] α α, Bo, μη διδασκειν N &c, Arm .. ne doceretis Vg Eth .. ετῆϋϋϋϋ ἡλαατ not to teach any one 8 f¹, Syr (that to any one ye should not teach) .. μη λαλειν A 17^{lect} ερ. εϋῆ(ἡ α) π. upon this name] 8 &c, επι &c N &c .. Σεп παиpαп in this name Bo, Vg Syr Arm .. Eth has in the name of Jesus not even to any one ατω ε. ρ. and behold] (8 ?) &c, οσоз ρηппe Bo (add ιс F8) .. κατ' ιδον N &c, Vg Eth .. and now behold Arm .. om οσоз Bo (A) D*, d ατετῆμ. ye filled] (8 ?) &c, Bo, επληρωσατε NA al .. πεπληρωκατε BDEP &c, Syr (Eth) .. repletis Vg ἡοιερ. (α .. οἱ ἄνι 8 α .. οἱ ἄνι f¹) ρῆ (om ρ α 8 f¹) τ. the Hierusalem with your teaching] 8 &c .. ἡῖ ἄνι (add τηρϋ all A) εβολ Σεп τετεпϋϋ Jerusalem with your teaching Bo .. την ιερουσαλημ της διδαχης υμων N &c, Vg (doctrina) Syr (from) Arm .. (with) your teaching to Jerusalem Eth

priest, ²⁸ saying, Did we not with a charge charge you not to teach upon this name? and behold ye filled the Hierusalēm with your teaching, and ye wish to bring upon us the blood of that man. ²⁹ Answered Petros and the apostles, saying to them, It is right to hearken to God rather than to the men. ³⁰ The God of our fathers raised Jesus, this whom ye indeed

ατω τετ. and ye wish] α 8 23? a, Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. ατω πτατετ. and ye wished f¹.. οτοζ τετενημετι and ye think Bo εειπε ε. ε. &c to bring upon us the blood of that man] α 8 (23?) a, εφαγαγειν-εκεινου D*^{gr}, Leif .. επαγ.-τουτου Ν &c, Vg (istius) Syr Arm .. επαγαγ.-τουτου 31, that ye should bring back &c Eth .. trs. εειπε ἀπεσκογ ἀπρωμε ετῶ. ερραι εχωη to bring the blood of that man upon us f¹.. ε(om PS) ιηι ἁπ(ει π Α)σκογ ἁπαρ. ερρηι ε. to bring the blood of this man upon us Bo (om ερρηι ο)

²⁹ αγοτωψῆ &c answered Petros] α, Bo (AB^aFKPS) Syr (shēm'ūn) Arm .. αγ. δε &c but answered Petros α (8?) f¹, Bo (ΓΓΝΟΤ) Ν &c, Vg .. and answered them Peter Eth .. ο δε πετρος ειπεν προς αυτους D (trs. after ανθρωποις) ατω &c and the apostles, saying] α α .. νεα νιαπ. νεαωσ lit. with the apostles said they Bo .. ατω &c πατ and the ap. saying to them (8?) 23? f¹.. και οι απ. ειπο(α)ν Ν &c, Vg .. with (and ro) the ap. and he said to them Syr Eth (they say to them) .. and they say Arm αε] om Bo (B^aΓΓΝΟΤ 18) Ν &c, Vg Syr Arm ψ(εψ α f¹)ψ(α f¹)ε it is right] 8 (23) &c .. σεμψα it is worthy Bo .. δει Ν &c, Vg .. trs. to God it is right to obey Syr .. it is better for us Eth .. interrogative Beda, Lucifer Antonius ε(8 f¹.. om α α)ωτῶ &c to hearken to God] 8 23? &c Bo (ἡωτ.) Eth (to please) .. trs. πειθαρχειν δει θεω Ν &c, Vg Arm .. Syr, see above .. D has βουλευθε εφαγαγειν-πειθαρχειν δε θεω μ. η ανθ. ο δε πετρος &c εροτε εἴρ. than to the men] α^c α, Bo .. om ἡ the α* f¹, μαλ. η (om 13) ανθρωποις Ν &c, Vg Syr Arm .. than pleasing man Eth .. add ἦεραι ἦρητῆ in him α

³⁰ πποτε lit. the god] 23? &c, Bo (AB^aΓFS 18) BDEHP &c, Vg Syr Arm Eth .. add δε Bo (ΓΚΝΟΤ) .. ο δε θεος ΝΑ ιτ Jesus] 23 &c .. τον παιδα αυτου ὦ E, Beda παι &c lit. this, ye, whom ye put to death] (23?) &c .. φαι ἦωτεν εταρετενηι ἦπ(ειπ Α)ετενστ ερρηι εχωη this upon whom ye indeed brought your hands Bo .. ον υμεις διεχειρισασθε Ν &c .. quem vos interemistis Vg Syr (killed) Arm ..

тетѣмоуотт ѿмоу. еатетѣашутѣ етше. ³¹ пай а
пнотте хастѣ п̄архнѣос аѡ п̄сѡтнр р̄ѡ п̄еѣоот.
етреѣ† п̄отметаноиа ѿп̄сранл. аѡ отка нѡѡе
еѡл р̄раи п̄рнтѣ. ³² аѡ аноп не ѿм̄п̄тре п̄п̄е-
шѡѡе. аѡ пеп̄па етотѡѡл а пнотте таѡѣ п̄п̄ет-
сѡтѡѡ п̄сѡѣ. ³³ етсѡтѡѡ ѡе еп̄аи аѡсѡн̄т аѡ
аѡтѡш ѡмооттот. ³⁴ аѣтѡотн ѡе р̄ѡ п̄сѡнѣ-

³¹ π (1) (8) 23 a ³² π 8 23 a ³³ π (1) 8 23 a ³⁴ π (8 §)
(23 §) a P 17 and § at аѣот.

whom ye, ye rejected Eth (denied ro) еатет. &c lit. having hanged
him unto a wood] 23 &c .. ε(om FKS)αρετεπαυση εχεν οτше having
hanged him upon &c Bo, κρεμασαντες επι ξυλου Ν &c, Vg Syr Arm ..
атет. &c ye hanged him &c π, αρετεп &c ye hanged &c Bo (FKS)..
and ye hanged him upon a tree Eth

³¹ пай this (one)] π &c .. him indeed Eth а &c lit. God exalted
him] π .. αἰθασεῖ ἡγεφ† ἡ(πн π)αρχ. &c exalted him God for (π)
prince and for saviour Bo .. raised God chief and saviour Syr .. ο θεος
αρχ. κ. σωτ. ψωσεν Ν &c (πατερα 31) Vg Arm .. placed him God prince
of life Eth .. ἡτα пнотте α. whom God exalted &c 23 аѡ and] om
Bo (A) cf. Eth р̄ѡ п̄еѣ. in his glory] 8 &c .. τη δοξη αυτου D*
(caritate d) Ir^{int} .. ἡρηνι δεπ τεγотп̄ам in his right hand Bo .. τη
δεξια αυτου Ν &c, dextera sua Vg Arm .. and exalted him in his right
hand Syr Eth етреѣ† п̄отметаноиа(п̄еа а) ѿп̄сранл (π 8 ..
ѿп̄п̄л 23 а) lit. to cause him to give a repentance to the Israel] 8
&c, Bo, (του Ν*В) δουναι μετ. τω ισр. Ν^c &c, Vg (ad dandam) Arm ..
that he should give repentance and &c to Israel Syr .. and he gave to
Israel repentance Eth аѡ отка &c and a forgiveness of sin in
him] 8 &c .. п̄еѡ п̄хѡ еѡ. п̄те р̄анп̄оѡи lit. with the forgiving of sins
Bo .. και αφεισιν αμαρτιων Ν &c, Vg Arm .. that should be forgiven to
them their sin Eth (add in him ro)

³² аѡ аноп and we] Bo .. аноп γαρ for we Bo (FS) аноп
не (add о 23) ѿм̄п̄тре we are the witnesses] 8 23 а .. аноп не
п̄р̄м̄п̄тре we are for bearing witness α'.. ημεις εσμεν μαρτυρες ΝD*
Vg (fu demid) .. аноп т̄епои ѿм̄еѡре we, we are for witness
Bo .. аноп ἡςр̄ни п̄ςнтѣ т̄епои &c we in him, we are for witness
Bo (A) .. ημεις εν αυτω μαρτυρες Β .. η. εν αυτω εσμεν μ. 69* 100 105 ..

put to death having hanged him unto a tree. ³¹ This (one) God exalted for *prince* and for *saviour* in his glory, for him to give a *repentance* to the Israēl, and a forgiveness of sin in him. ³² And we are the witnesses of these words, and the holy *spirit* God gave to those who hearken to him. ³³ But hearing these (things) they were angry, and they wished to put them to death. ³⁴ But arose in the *council* a *Pharisee*, his

ημ. εσ. αυτω μ. 31 .. ημ. εσ. αυτου μαρτ. D² EHP &c, Arm .. ημ. μαρτ. εσμεν A, d Vg (am) Syr (vg *we the witness we*) .. *we indeed* (om Eth) (are) witness Eth (lit. *witness of it*) ἡνε(α α)ιψ. of these words] Bo (p) Vg .. ἡπαιψ. και Bo .. των ρημ. τουτων N &c, Syr Arm .. *to this word* Eth .. pref. παντων D*, d ατω πεπῆα ετ. &c lit. and the spirit which is holy God gave him to those who hearken to him] οτορ φ† α† ἡπαιψα εθ. ἡπη ετc. ἡ. and God gave the spirit &c Bo (φ† αε but God &c A) .. *but God gave his spirit* &c Bo (GK) .. και το π. το αγ. εδωκεν ο θ. &c B 17 73 .. και το πῆα δε (om NAD* 31 al, Vg Syr Arm) το αγ. ο (ον D* E) εδωκεν ο θεος τοις πειθαρχουσιν αυτω N &c, Vg Syr Arm (*his obedient ones*) Eth (*who believe in him*)

³³ ετc. αε ειπαι but hearing these (things)] a (ακουοντες P, audientes d e, Lcif) .. εταρσωτεα αε ειπαι but having heard these Bo (A₁) .. ακουσαντες δε ταυτα E 28 (137 180) .. *haec cum audissent* Vg .. *but having heard these words* Bo (FS) .. *and when they had heard these words* Syr .. *and having heard this* Eth .. ἡπεροστωα αε 'but when they had heard α 1 ? 8 23, Bo (εταρ) .. οι δε ακουσαντες N &c .. and they when they heard Arm ατσ(α α)ωνη they were angry] ι &c, Arm .. ατσρασρεα ἡποσπααρι ερημι εξωοσ they gnashed their teeth at them Bo .. παρσ. &c they were &c Bo (FGPS) .. διεπριοντο N &c, dissecabantur Vg .. *they were being carried away with anger* Syr .. *they were angry and gnashed their teeth* Eth ατοσωμ ε. they wished to put them to death] α &c .. πατοσωμ εδοθοσ they were wishing to kill them Bo (add πε A) .. *they wished (that) they might kill them* Eth .. εβουλοντο ανελειν αυτους ABE al .. εβουλευοντο α. α. ND HP &c, e .. *cogitabant interficere illos* Vg Syr Arm

³⁴ α†. αε but arose] 8 23 &c, Bo (α†τωμ) .. αναστας δε N &c, Vg Arm .. *but had arisen* Syr .. *and arose* Eth .. om αε Bo (AP) ρα π. ἡσιονφαιρι(cc α 23 α)αιοc in the council a Pharisee] 8 ? 23 &c .. τις εν τω συνεδ. φαιρισαιος N &c .. τις εκ τ. σ. φ. DE^{gr} (σ. αυτων E) Arm (*from midst of*) .. ἡξεοται εβολ (om εβ. A 26) ξενι πιαα

αριον ἡσιοςφарицаиос епесραν пе галаλινλ.
 οτνομοβιζαςκαλος еϋταιντ ἡναδρῃ πλαος тирῃ.
 аϋотесдагнє етре ἡапостоλος рпβολ ἡπμα ἡот-
 коті. ³⁵ ατω πεζαϋ ἡнаδρῃ ἡαρχων ἡἡ петсоотг.
 же ἡρωμε ἡте писранλ. †гтнтῃ еρωтῃ. же от
 петῃпаааϋ етђе пєирωме. ³⁶ ραон τар ἡпєιγдоот
 аϋтωотн ἡσιѳеѳзас. еϋτω ἡмеос ероϋ же апок
 пє. пай ἡтаѳѳагѳот ἡсѳѳ ἡсиаϋтѳиѳє ἡрωме.

еϋταιнτ] 23 &c.. -ειντ (8).. ет. α*.. еϋταιнотт Bo ..ϋт. Bo
 (FS) .. pref. and Eth ³⁵ α (23) α ³⁶ α (1) (23) α

ἡ†ραп (add ε FKPS 26) οτφарицаос (add пе ΔFKPS 26) *one out of
 the place of giving judgement (being) a Ph. Bo .. one from the Pharisees*
 Syr .. *one from in the council of (from ro) the people of the Pharisees*
 Eth *епес. пе his name being*] 8? 23 &c, Bo Syr .. *whose name*
 Eth .. *ονοματι* N &c, Vg .. *whose name was* Arm *οτνομοβιζας-*
καλ(λλ α)ο(ω α)с a teacher of the law] (8?) (23) &c, Arm .. (ε
 B^AGK) *οτρεϋ†сῳ пе (ζε FS .. om пе GK) ἡте (Zen in B^AP)*
ппмоос a teacher he is of the law Bo (being &c B^AGK) .. teacher of
nomūso Syr .. teacher of the law Eth (pref. and ro) тирῃ all] 8 23
 α .. om α, Bo (FS) *аϋот. he commanded*] 8 (23) &c, Arm .. pref.
отг and Bo (ΓNOT) Syr Eth етре ἡап. р(ер α)п. ἡπма &c
lit. to cause the apostles to become outside of the place for a little
 8? (23) &c .. *ἡсєгг (гготг ἡ κ) пирωмє саһол (εһол A 26)*
ἡоткотѳгг that they should cast the men outside (out A 26) for a little
 Bo (B^AFGKPS) .. *εоротгг &c to cause them to cast &c Bo (ΓNOT) ..*
егг &c to cast &c Bo (A 26) .. εἴω βραχυ τους ανθρωπους ποιησαι NAB,
 Vg (am* fu demid) Arm (some little the men outside) .. *εἴω βραχυ τι*
 (om DE) *τους αποστολους ποιησαι DEHP &c, Vg (am^c tol) .. that they*
cause to go out the apostles outside the assembly a little Syr .. (that) they
should remove them (add the apostles Eth) a little from (in Eth .. with
 ro) .. *the assembly (add the apostles ro) Eth*

³⁵ ατω п. and said he] 23 &c, Syr (vg) Arm .. *ειπεν τε* N &c, Vg ..
and he saith Eth .. πεζαϋ зе Bo (B^AΓGNOT) ειπεν δε C 13 58, e Syr
 (h) *ἡнаδρῃ ἡ(пп 23)αρχων ἡἡ петсо(om 23)отг lit. toward*
the rulers with those who are gathered] (23?) α .. om ἡαρχων ἡἡ
 α .. *pros τους αρχοντας και τους συνεδριους D .. πωот to them Bo Syr*

name being Gamaliël, a *teacher of the law*, being honourable with all the *people*, he commanded for the *apostles* to be put outside of the place for a little. ³⁵ And said he toward the *rulers* and those who gather (together), Men of the Israël, take heed to yourselves as to what it is which we shall do with regard to these men. ³⁶ For before these days arose Theudas, saying of himself, that I am (he); this whom followed about four

Arm Eth, προς αυτους N &c .. om Bo (T) .. ἡναρρῖ περσοοτε toward those who are gathered a xē ἡρ. ἡτε (ἁ α) ἡσρανλ(ἡλ α 23 a) lit. The men of the Israël] (23) &c .. xē ἡρῶμι ἡσρανλῑτε lit. the men the Israelites Bo .. ανδρες ισραηλ(ε)ται N &c, Vg Arm .. men, sons of Israel Syr .. ye men of Israel Eth ερωτῖ lit. unto you] 23? &c, Bo Arm .. (ε)αυτοις N &c, Vg Eth .. in yourselves Syr xē οτ πετῖ(om 23 a) παααγ &c lit. that what (is) that which we shall do with regard to these men] 23? &c .. εθεε ἡαιρῶμι xē οτ πετ-(πε ετ) ετεἡααγ with regard to these men as to what is that which ye will do Bo, επι τοις ανθρωποις τουτοις τι μελλετε πρασσειν N &c (απο των ανθρ. τουτων E, Vg tol) .. Arm (is proper) .. and see what is right for you to do concerning these men Syr .. concerning these men how ye will do Eth

³⁶ ραθν ςαρ for before] a, προ γαρ N &c, Vg Bo (ζαζωοτ .. -ωγ G) Syr .. before Arm .. before also Eth ro .. before also from before Eth .. ρατερῑ ςαρ ἡοτκοσι for before a little a ἡνειρ. these days] α α, Bo, τουτων τ. ημ. N &c (των η. τ. 31) Vg Arm Eth .. this time Syr αγτωοτη arose] 23? &c, Bo (αγτωηγ) ανεστη N &c, Vg (extitit) Eth .. had arisen Syr ἡσιθευαα Theudas] (23) &c, Bo (Γ) N &c .. theodas Vg .. tōda Syr .. thūta Arm edd .. theotas Arm .. tēvōdas Eth .. ἡσεοται xē θευαα one (named) Theudas Bo (A,* 26 θεετες) .. ἡσιθεετ(α)νε Bo εγx. ἡ. ερογ saying of himself] (23) &c .. εγx. ἡ. saying Bo, N &c, Vg Arm .. and said of himself Syr .. and magnified himself Eth xē αν. ηε that I am (he)] 23? &c, Bo .. ειναι τινα εαυτον N A* BCHP &c, Vg Syr (h) .. himself that he is some one Arm .. ε. τ. μεγαν εαυτ. D, esse quendam magnum ipsorum d .. ε. τ. εαν. μεγαν A²E al, Vg (tol) Syr (vg) .. himself that he is some one great Arm ed ηαι ἡτ. this whom] α α, ω N &c, Vg Arm .. ω και D .. om Bo (A) .. and Bo Syr Eth ἡταοτ. ἡ. whom followed] α α, ω προσεκλ(η)θη N &c (Arm) προσεκollηθη 13 al, cui consensit Vg .. οτορ ατοαροτ ἡωγ and (om A) followed him Bo Eth, and went after him Syr ἡσι. &c about four hundred men] α 1? α .. ἡxε ῥ

παι αὐροῦθες. αὐω οὐοη ημε ετσωτᾶ ἡσω αὐθῶλ
 εἶολ αὐωωπε εἴλααυ. ³⁷ αἰπῆσα παι αὐτωοη
 ἡσιποσῶας πῶλιλαιος ῥῆ περοοσ ἡταποσραφι.
 αὐω αὐπεωῦ οὔλαος ῥπαροσ αἰμοϋ. ἡτοϋ ῥωωϋ
 αὐτακοϋ. αὐω οὐοη ημε ετσωτᾶ ἡσω αὐωωρε
 εἶολ. ³⁸ τεποσ σε ἴσω αἰμοϋς ηητῆ. ῥε σαρετηρτῆ
 εἶολ ἡπειρωμε αὐω ἡτετῆκααυ. ῥε εἰωωπε περ-

³⁷ α (1) α § ³⁸ α α § εἶολ 1^o] εἶολ ῥα Bo (A) .. σαῖολ ἡ Bo

ἡηηι ἡρ. 400 of number of men Bo .. ανδρων αριθμος ως τετρακοσιων
 (οι N*) NABCE 31 al, Arm (in number) .. αριθ. αν. ωσει τετρακοσιων
 D(ως)HP &c, numerus virorum circiter quadringentorum Vg .. as four
 hundred men Syr .. four hundred men Eth παι αϋ. lit. this, they
 killed him] α 1 ? .. ος ανηρεθη N &c, Vg Arm (killed .. also was k. cdd)
 .. ος διελθθη αυτος δι αυτου D 57 .. παι ρε αϋ. lit. but this &c α .. οτορ
 εταρσοῦθες and they having killed him Bo (AB^aGKP 26) .. εταρς.
 ρε but they &c Bo (FS) .. οτορ αϋς. and they killed him Bo (ΓNOT)..
 and he was killed Syr .. and was extinguished that (one) Eth αὐω
 οτο(om a*)η &c and all who hearkened to him] α α .. οτοη ηἶην
 επаре πορρηт оηт пемаϋ all who were being persuaded by him Bo .. trs.
 αὐθῶλ εἶολ ἡξεοτοη ηἶην επаре &c were dispersed all who were
 &c Bo (FS) .. και παντες οσοι επειθοντο αυτω N &c .. et omnes qui credebunt
 ei Vg Eth (believed) .. and those who were going after him Syr .. and all
 who had agreed to him Arm αϋῆ. ε. were dispersed] α 1 ? α, Bo,
 διελθθησαν N &c, Vg Syr Arm Eth .. om Eth ro αϋϋ. εἴλ. lit.
 they became unto a nothing] 1 ? α .. αὐω &c and they &c α .. αϋϋ.
 εραηρλι lit. they became unto nothings Bo (s) .. οτορ and &c Bo ..
 εαϋϋ. &c having become &c Bo (A) .. και εγενοντο εις (ως 36 65) ουδεν
 N &c, Arm .. et redactus est ad nihilum Vg .. and they became as not
 any thing Syr .. and they became as those which were not created Eth

³⁷ αἰπῆσα &c after this arose] 1 ? &c, Bo (αὐτωιϋ) .. μετα τουτον
 ανεστη N &c, Vg .. after him Arm .. and after him arose Eth .. and
 arose after him Syr .. αἰνεησα παι ρε αϋт. but after these arose Bo
 (FS) ἡσιποσῶας Iudas] 1 ? &c, Bo, N &c, Vg, yḥūdo Syr .. yehuda
 Eth .. ἡσιποσῶαι Iudai Bo (FS) .. yutas Arm πῶλιλαιος the

hundred men: this (man) was killed; and all who hearkened to him were dispersed, they became nothing. ³⁷ After this arose Judas the *Galilaean* in the days of the enrolment, and he led away people behind him: he himself, he perished; and all who hearkened to him were scattered. ³⁸ Now therefore I say to you, Refrain from these men and leave them: because

Galilaean] (1?) a, πειλιλαεος a, Bo .. of *galilā* Eth .. om Bo (κ) ἡτανον, of the enrolment] a a, Bo (ἦτε ἑπιγραφῆν α .. ἦτε ἑγραφῆν Γ*) N &c .. professionis Vg .. of the poll-tax Arm .. (in) which were being written (down) men in money of head Syr Eth (concerning the tribute) .. of the writing Eth ro αἱ. &c lit. he led away a people behind him] α 1? .. ἀπεστήσεν (ἀνεστ. Η) λαον ὀπίσω αὐτοῦ N A* B 81, d Vg .. αἱ. οὐλ. ἐπαύω &c he led away a people which is much &c α .. ἀγσεκ οὐανηυ σαφαροῦ ἄμοσ he drew a multitude behind him Bo .. απ. ικανον λαον &c E 13 .. απ. λαον ικ. (πολυν CD 8r) &c A² DEHP &c, Syr .. and followed him much people Eth (many 'men ro) .. he caused to rebel people much behind him Arm ἦτοσ &c he himself, he perished] α .. ἦτοσ ῥωωσ οἱ &c he himself also &c α .. ιι(παι B³ K P) χετ αἱτακο he (this) also perished Bo, κακεινος απωλετο N &c, ipse periit Vg Arm .. he, he died Syr .. he died he also Eth ατω οσση &c and all who hearkened to him were scattered] και παντες (om D) οσοι (οι C*, qui de) ἐπειθοντο αὐτω διεσκορπισθησαν N &c .. et omnes quotquot consenserunt ei dispersi sunt Vg Arm .. οσος (om A Γ N O T) οσση η. ἐπαρε πορρητ ὅητ πεμας αἱωωρ(ἔωλ A) εἰ. all who were being persuaded with him were scattered (dispersed A) Bo .. and all those who were going after him were destroyed Syr .. and those (indeed ro) who followed him indeed (om ro) were all dispersed Eth

³⁸ τεπον σε now therefore] και νυν B* E, οσος ἦπον and now Bo Syr Eth Arm .. και τα νυν N &c .. et nunc itaque Vg .. add εἰσιν αδελφοι D 8r ιητη to you] om N* ατω ἦτετῆκαας and leave them] conjunctive, και εασατε αὐτ. DE &c, Vg (sinite) Arm .. οσος χας εἰωλ and release them Bo, και αφετε αὐτ. N ABC, Syr .. and hurt them not Eth .. add μη μιαναντες τας χειρας D 34 .. add μη μολυνοντες τας χειρας νμων E, Beda σε because] om Bo (g) πειμωσμη this counsel] α, Bo (παικοσμη) η βουλη αὐτη N &c, Vg Syr (thought) Arm (thought) .. this their counsel Eth .. πειμωσμη this word

ψοxηe η πειρωh οτεβολ ρῖ ἡρωμε πε. ειε εχhωλ
 εβολ. ³⁹ εψωπε δε οτεβολ ρῖ πιοxτε πε. ἡτετῖ-
 παῖσῶxοe απ εβολοx εβολ. μηπωc ἡceσῖτητητῖ
 ετετῖ† οthε πιοxτε. αππειθε δε παc. ⁴⁰ αxω
 απμoρτε εῖπαποcτολοc. αxριote εροoτ. αxω απ-
 παραρπειλε παx ετῶψαxε εxῶx παp ἡc. αxω
 απκααx εβολ. ⁴¹ ἡτοoτ δε απhωκ εβολ ρῖ
 πεxηρεαριοη ετραψε. xε απῶψα ετρεxοψοx

οτεβολ ρῖ] οτεβολ ριτεν Bo, thus again verse 39 ³⁹ α α
⁴⁰ α α ⁴¹ α (ι) α

α .. om αυτη HP al οx (om Bo GK) ε(εε α)hωλ &c lit. an out of
 the (om Bo ΓFGNST) men is] trs. η εξ ανθρωπων η βουλη αυτη η το
 εργον τουτο Ν &c, Vg Syr (from men is) Arm (from men is this
 thought or work) .. Eth has that which (is) from with (om ro) men (is)
 this their counsel and this their work ειε εχhωλ εβολ then it is
 being overthrown] α .. ψπαh. ε. it will be overthrown α, ψπαh. ε. then
 it will &c Bo (pref. ιε then Α) .. καταλυθησεται Ν &c, Vg Arm .. they
 (will) be overthrown and (will) cease Syr .. it will pass away (will pass
 away this also ro) .. and will cease Eth

³⁹ εψωπε δε but if] εψωπ δε Bo (Fs) .. ιcxe δε Bo, ει δε Ν &c,
 Vg Arm .. ιcxe if Bo (Α) .. εαν δε E .. and if δε Syr .. and if Eth .. and
 if indeed (it is) that which (is) Eth ro οτεh. ρῖ &c lit. an out of
 God is] οx (om οx Bo K) εh. ριτεν φ† πε α (thing) from God is Bo ..
 εκ θεου εστιν Ν &c, Vg Syr Arm .. from with God it was (is ro) Eth
 ἡτετῖ (om α) παῖ (εψ α) σῶxοe απ ye will not be able] ου δυνησεθε
 ΝBCDE al, Vg .. ἄμoη ψxομ ἄμωτεn it is not possible for you
 Bo, ου δυνασθε Α &c, Vg (fu) Syr (h) Arm Eth? .. Syr (vg) has it is
 not coming in your hands εβολοx εh. to overthrow them] α,
 καταλυσαι αυτοc ΝABC²DE al, Vg (am fu) Bo Syr (h) Eth (stop
 them) .. εβολῃ εβολ to overthrow it α, Bo (Α) C*H &c, Vg (demid)
 Syr (vg) Arm .. add οxδε πετῖττραπποc nor your tyrants α .. add
 ουτε υμειc ουτε οι αρχοντεc υμων E, Beda .. add ουτε υμειc ουτε βασιλειc
 ουτε τυραννοι απεχεσθαι ονν απο των ανθρωπων τουτων D, Syr (h)
 μηπωc] Bo .. μηποτε Ν &c, Bo (Α) ne forte Vg .. lest Syr Arm .. and
 that-not Eth ἡcec. &c lit. they may find you giving against God]
 ἡce εpηκε xεμ θηποx ερετεποc ἡρεφ† εxοτη ερεn φ† they
 may even find you being givers against God Bo (om εpηκε Α) .. και

if this counsel or this work is out of the men, then it is being overthrown: ³⁹ but if it is out of God, ye will not be able to overthrow them, *lest by any means* ye may be found fighting against God. But they were *persuaded* by him. ⁴⁰ And they called the *apostles*, they beat them, and they *charged* them not to speak upon the name of Jesus, and they released them. ⁴¹ But they, they went out of the *council*, rejoicing that they

θεομαχοι ευρεθητε Ν &c, Arm.. om και D* .. *ye may be found that against God ye are standing* Syr .. *with God contending ye may not become* Eth απει(πι MSS)θε &c lit. but they were persuaded to him] επεισθησαν δε αυτω Ν &c, d (consenserunt itaque ei) Vg Syr Arm (om δε) .. αυτωτεα δε (om δε Α) ηρω but they hearkened to him Bo (beginning a new section) .. lit. *yea he made them say* Eth .. and *yea they say to him* Eth ro

⁴⁰ αυω and 10] om Bo (Α) αυω. they called] Bo Syr Eth .. προσκαλεσαμενοι Ν &c, Vg Arm αυρι. e. they beat them] Bo Arm .. οσος &c and &c Bo (ΓΚ) Syr Eth .. δειραντες αυτους E, d. δειραντες Ν &c Vg (caesis) αυω and 20] Bo (ΓΚ) Syr Eth .. om Bo, Ν &c, Vg επιω. not to speak] Bo, Ν &c (add τι E .. αυτους Α) Vg (loquerentur) Syr (they should not speak) Arm cdd Eth (they &c) .. επιτεαχρω Bo (Α) .. not further to speak Arm εξω(π α) upon] επι Ν &c .. ξεη Bo Syr Arm Eth (any more) αυω and 30] α, Bo .. om Bo (Α) Ν &c, Vg Syr Eth .. ητοον δε but they α (by error) αυκ. e. they released them] Bo, DEHP &c, Vg Syr Arm Eth .. om αυτους ΝABC

⁴¹ ητοον δε but they] α .. et illi Vg .. αυω and α, Syr (vg) Arm Eth .. and they went out indeed Eth ro .. ηθωον μεη οση they indeed therefore Po, οι μεν ουν Ν &c .. add αποστολοι D 180, Syr (h) εη. ρα &c out of the council] εη. ρα προ απια &c from the face of the place of giving judgement Bo (ματωμωι they were walking) απο προσωπου του συνεδριου Ν &c, Vg (conspectu) .. from before the council Eth .. from before them Syr ερ. rejoicing] (Syr) .. trs. παρ μωι ετραμ εβολ ρα &c they were walking, rejoicing, from &c Bo, επορευοντο χαιροντες απο &c Ν &c, Vg Arm Eth (while they rejoice) αυω. &c they were worthy for to be dishonoured about the name] α .. αυ. &c πειραν they &c this name ι ? α .. trs. κατηξιωθησαν υπερ του ονομ. ατιμασθηναι ΝABC α, Vg Syr (they should be) .. v. τ. ο. κατηξ. ατιμ. DEHP α, Syr (h) Arm .. ατερπειμωα ημωμωον ερρη εση

εγραί εχ^{αι} πραι. ⁴² ^{αι}μιν^{αι} δε ρ^{αι} περπε ατω ρ^{αι}
 πετ^{αι}ι πετ^{αι}κ^{αι}ι αν πε. ετ^{αι}ςβω ατω ετ^{αι}ασηοει^{αι}ς
^{αι}π^{αι}χοει^{αι}ς ι^{αι} πεχ^{αι}.

VI. ρραι ρ^{αι} περοοτ ε^{αι}μ^{αι}ατ ι^{αι}τεροτα^{αι}ςαι ι^{αι}σι
^{αι}μ^{αι}α^{αι}ον^{αι}τ^{αι}ς. α^{αι}κ^{αι}ρ^{αι}ρ^{αι}ι^{αι} σ^{αι}ω^{αι}πε τ^{αι}αν^{αι}τε ι^{αι}ι^{αι}πο^{αι}τε^{αι}ει^{αι}ν^{αι}ι^{αι}
 ει^{αι}ρεβ^{αι}ραιος. ^{αι}ε πετωβ^{αι}ι^{αι} ^{αι}μ^{αι}οοτ ε^{αι}νε^{αι}τ^{αι}χη^{αι}ρα ρ^{αι}

⁴² α (1) α

¹ α α P IN Eth ro has 17

παι(π^{αι} the B^{αι}FGPS)ραι they became worthy of (their) dishonouring
 them for this name Bo (AB^{αι}) .. ατ. ι^{αι}ςει^{αι}. ε. ε. π. they became worthy
 that they should dishonour them & c Bo (κ) .. ατ. ρω ι^{αι}ςε & c they
 became worthy even that they & c Bo (FGS) .. ατ. ρω ει^{αι}. & c they became
 worthy even to (their) dishonouring them about & c Bo (ΓΧΟΡΤ) .. Eth
 has because allotted to them the holy spirit that they should dishonour
 them because of his name .. Eth ro has because he allotted to them that
 they & c .. add αυτου minusc ut vid .. add του κυριου ιω E al, Syr (h) ..
 add ιω 13 al mu, Vg .. add τ. χυ 31 al, Vg (fu tol)

⁴² ^{αι}μιν^{αι} δε ρ^{αι} (ρραι ρ^{αι} α 1) περπε but daily in the temple]
 πασαν δε ημ. εν τω ιερω D, e Vg (omni) .. πασαν τε & c N & c, Arm (and
 every day) .. πα^{αι}ςει^{αι} περ^{αι}φει ^{αι}μ^{αι}ιν^{αι}ι πε (om πε FS) they were in the
 temple daily Bo (AFS) .. πα^{αι}ς. π^{αι}. δε & c but & c Bo .. trs. and they
 were not ceasing every day to teach in the temple Syr .. Eth has and
 every day they were devoted to the teaching in the house of the sanctuary
 .. Eth ro has and every day they were remaining (in) the house of the
 sanctuary ατω ρ^{αι} (ρραι ρ^{αι} α) πε(om 1) τ^{αι}η^{αι}(ει α .. π^{αι}η 1) α)
 πετ^{αι}κ^{αι}ι αν πε (om πε α) lit. and in their (the α) house they were not
 being moved] 1 ? & c .. και (om 31 126 214) κατ οικον ουκ ε^{αι}πανοντο N & c,
 et circa domos non cessabant Vg Arm .. and in the house Syr .. and in
 house also Eth .. om Eth ro .. Bo, see below ετ^{αι}ς. & c teaching and
 preaching the Lord Jesus the Christ] D, Vg (tol) .. διδ. και ευαγγ. τον
 χυ ιω NAB al, Vg Syr (h) .. δ. κ. ε. ιω τ. χυ HP & c, Vg (am tol) .. δ. κ. ε.
 τ. κυριον ιω C 13 .. and preaching about our Lord Jesus Messiah Syr
 (vg) .. evangelizing and teaching Jesus Christ Arm .. they left not
 speaking concerning our Lord Jesus Christ Eth .. and they left not
 teaching and speaking concerning Jesus Christ Eth ro .. οτορ (om

were worthy for to be dishonoured about the name. ⁴² But daily in the temple and in their house they were not being disturbed, teaching and preaching the Lord Jesus the Christ.

VI. In those days, when had multiplied the *disciples*, a murmuring happened among the Greeks against the *Hebrews*, because were being forgotten their *widows* in the daily

FPS) ἵκερχω ἡτοτοϛ ἐβολ ἀν ἐτῆεω κατὰ ἡν οὐροϛ (om A) ἐτῆιωϛ ἡνῆτ πῆχῃ and (om FPS) *ceasing not teaching from house to house and (om A) preaching Jesus the Christ* Bo (ἁπῆχῃ ἡνῆ B^a)

¹ ρρ. ρῆ in] α .. ρραι δε ρῆ but in a, Bo, N &c, Vg .. and in Syr Arm Eth ἡεροοϛ ἐτ. those days] ἡαι ερ. ἐτεμμᾶϛ lit. *these days which (are) there* Bo .. ἡαι ερ. *these days* Bo (AΓNT) .. ταις η. ταυτ. N &c .. ταυτ. τ. η. D ^{ετ} .. τ. η. ἐκειν. C³ 47* 73, Vg Syr Arm .. (in) *that day* Eth ἡτεροϛ. &c lit. *when they had multiplied, viz. the disciples]* α .. ἐταταμῆαι (ει α) ἡχενιμᾶο. *they having multiplied viz. the disciples* Bo .. αταμῆ. &c *they multiplied* Bo (FS) .. πληθυνοντων των μαθητων N &c, Arm .. *when multiplied the disciples* Syr .. *multiplied the people* Eth .. ἡτεροταμῆαι ἡσίτηνε ἡῆμᾶο. *when they had m. viz. the number of the d. a*

ατκρῆ. &c a murmuring happened among the Greeks against the Hebrews] ατκρῆρεμ ῆ. ἡποτεεῖ- (om a*) ἡηη ἡρεῆ. *of the Greeks to the Hebrews a, εγενετο γογγυσμος των ελληνιστων προς τους εβραιους* N &c, Vg Bo (ἡτε ποϛ. *of the Greeks .. ἡτεπ ἡι from the &c κ .. ριτεπ ἡι by the &c* FS, οὔτε against AB^aP .. ηεμ with FGKOS .. ηεμοῦῆε ΓNT) Arm (Greeks) .. *had murmured the yamoyō disciples against the ēbroyē* Syr .. *and they reproached, viz. those who (were) the aramī disciples, the Jews* Eth .. *and they were angry, viz. those who (were) of the Jews and those who (were) of the aramīye* Eth ro

ξε ηετωῆ (om a*) ῆ ῆ. ἐπεϛ. (add ατω α) ρῆ &c lit. *because they were being forgetful of their widows (add and) in the ministry daily]* ξε ηατῆ ἡροηοϛ ἀν ηε ἐπ(ι)ῆεμῆι ῆμῆηη ἡτε ποτῆχηρα *because they were not attending to the ministry daily of their (the P) widows* Bo .. οτι παρεβωροῦντο ἐν (ἐπι Ι3) τη διακονια τη (om D*) καθημερινη αι χηραι αυτων N &c, Arm (were despised .. om their cdd) .. add ἐν τη διακονια των εβραιων D .. *because were being neglected their widows in the ministry of every day* Syr .. Eth has *because they see their widows while they devote not (om ro) themselves every day and they neglect the ministering to them*

ministry. ² The twelve called the multitude of the *disciples*, said they to them, It is not right for us to forsake the word of God and *minister at tables*. ³ Choose, Brothers, seven men among you, being borne witness to, being full of the holy spirit and wisdom, to set them over this need. ⁴ But we, we (shall) persevere unto the prayer and the *ministry* of the word. ⁵ This word pleased all the multitude: they chose Stephanos

among you &c] $\eta\zeta \bar{\eta}\rho\omega\mu\iota \epsilon\acute{\eta}$. $\Sigma\epsilon\iota\tau\epsilon \theta\eta\lambda\omicron\upsilon\tau\epsilon$ 7 men out of you &c Bo .. *ανδρας εξ υμων μαρτυρουμενους επτα* N &c, Vg .. *and choose seven men from you concerning whom there is witness* Syr .. *witnessed among you men seven* Arm .. *from among you seven men* Eth $\epsilon\tau\chi\eta\kappa$ &c lit. being full of spirit being holy, and (of) wisdom] a .. $\epsilon\tau\chi. \epsilon. \bar{\alpha}\pi\epsilon\pi\eta\delta\alpha \epsilon\tau.$ &c *being full of the spirit which is holy &c* a, $\epsilon\tau\mu\epsilon\tau\epsilon\zeta \bar{\alpha}\pi$ (om $\alpha\Gamma\Gamma\Gamma\text{N}\text{P}\text{S}\text{T}$)— $\eta\pi\delta\alpha \eta\epsilon\mu$ c(οτ c. κ)οφια *being full of (the) spirit and wisdom* Bo, *πληρης πνευματος και* (om N*) *σοφιας* N^cBC²D 137 180, Vg (am fu lux) Arm (recent ed) .. *and full of the spirit of the Lord and wisdom* Syr (vg .. om of the Lord h) .. $\pi\lambda. \pi\nu. \alpha\gamma\iota\omicron\upsilon$ &c AC*E &c, Vg (demid) .. *who (are) full of spirit holy and wisdom* Eth .. om Arm, Marcus $\epsilon\tau.$ &c to set them over this need] a .. $\tau\alpha\rho\epsilon\pi\tau\alpha\tau\epsilon\rho. \epsilon\rho. \epsilon\chi\epsilon\pi \tau\bar{\eta}\chi\rho\iota\alpha$ *that we may set them over our need* a .. $\bar{\eta}\tau\epsilon\eta\chi\alpha\tau \epsilon\rho\eta\eta\iota \epsilon\chi\epsilon\pi \tau\alpha\iota$ († A) $\chi\rho\iota\alpha$ Bo .. *ους καταστησομεν επι της χρειας ταυτης* N &c, Vg (opus) Arm Eth (ordain over this work) .. *and that we put them over this business* Syr

⁴ $\alpha\pi\omicron\iota\eta \alpha\epsilon$ but we] Bo, N &c, Vg Eth .. *and we* Syr Arm $\bar{\eta}\tau\bar{\eta}$ (ειν a) c $\bar{\rho}$. (ερ. a) &c $\alpha\lambda\alpha\kappa\omicron\eta\alpha$ we (shall) persevere unto &c] Bo ($\bar{\eta}\tau\epsilon\eta\text{--}\epsilon\rho\omega\tau \epsilon\tau\bar{\rho}\omicron\sigma\epsilon\tau\chi\eta \eta\epsilon\mu \eta\psi\epsilon\mu\psi\iota$ &c) Eth .. *τη προσευχη και τη διακ. τ. λ. προσκαρτερησο(ω)μεν* N &c, Macarius Marcus .. $\epsilon\sigma\omicron\mu\epsilon\theta\alpha$ (sumus d) *τη πρ. &c προσκαρτερουντες* D .. Syr has *we shall be persevering &c* .. Arm has *to prayer and service and the word attentive we shall be* .. trs. *τη διακ. τ. λ. και τη πρ.* Macarius

⁵ a $\eta\epsilon\psi\iota. \bar{\rho}$ (ερ a) $\alpha\eta\alpha\zeta$ lit. This word pleased him] a i ? .. a $\eta\epsilon\psi\iota. \alpha\epsilon$ &c but &c a .. $\omicron\sigma\omicron\tau\epsilon$ (om o. fos) a $\eta\iota\alpha\chi\iota$ (ρωη) $\bar{\rho}\alpha\eta\omega\sigma\tau$ $\bar{\alpha}\pi\epsilon\mu\epsilon\theta\omicron$ lit. *and the word (thing $\Gamma\text{N}\text{O}^*\text{T}$) pleased them before* Bo .. *και ηρεσεν ο λογος (ουτος D) ενωπιον (εναντιον C)* N &c, Vg Syr, Marcus .. *and pleasing was deemed the word before the multitude* Arm .. Eth has *and consented all the people and good became this word with them (before them ro)* $\bar{\alpha}\pi\alpha\eta\eta\eta\psi\iota\epsilon \tau.$ lit. the mult. all of it] Bo, N &c ($\pi\alpha\nu\tau\omicron\varsigma \tau. \pi\lambda.$) Vg, Marcus .. *add των μαθητων* D .. *all the people* Syr .. om $\tau\eta\rho\zeta$ Bo (G) $\alpha\upsilon\varsigma.$ they chose] i ? &c, Bo (fos) .. $\omicron\sigma\omicron\tau\epsilon \alpha\upsilon.$ and &c Bo, *και εξελε-*

τηρῆ. αἰσωπῖ ἰστεφανος οἰρωμε εἰς ἡν ἐβόλ
 ἡπιστικ ρι πῖα εἰσοτααβ. ἡπ φιλῖππος ἡπ προ-
 χορος αἰω πικανωρ ἡπ τιμων ἡπ παρμενας
 αἰω νικολαος οἰπροσνῆλτος ἡαντιοχετε. ⁶ και
 αἰταροοτ εἰρατοτ ἡπῆτο ἐβόλ ἡπαποστολος. αἰω
 αἰσῶλνλ. αἰταλε σῖχ εἰωοτ. ⁷ πῶαχε αε ἡ-
 πκοττε αἰατῶακε. αἰω πεσαυαι ἡσῖτηπε ἡῶα-
 ὀντης εἰατε ρῖ ὀεροτσαλναι. οἰμνῖνυε εἰαυωϋ
 ἐβόλ ρῖ ἡοτνῖνῖ πετσωτῶ ἡσα τπιστικ. ⁸ στεφανος

⁶ α α ⁷ α α ⁸ α α Ρ ἰ ὅ

ἐαντο(τον Ν) Ν &c, Vg Syr Arm Eth ἡ(ἡπ α)στεφανος] (1 ?) &c,
 στεφανον Ν &c, Vg .. *sdephanos* Arm .. *estēphanos* Syr .. *estēphānos* Eth
 .. add ἐβόλ out Bo (B^aFPST) .. add ἡσῖτοτ among them Bo (ΓΓΚΝΟ
 18) .. add ἐβόλ ἡσῖτοτ out of them Bo (Α) εἰς ἡν ἐβόλ ἡ being
 full of] 1 &c .. εἰ(πε εἰ Α)ἡεζ ἐβόλ δεῖν full of. πληρη(ς) Ν &c.
 Vg Arm .. *who was full* Syr Eth πιστικ faith] Ν &c, Vg Syr Arm
 Eth .. φηαζ the faith Bo ρι &c lit. and spirit being holy] 1 ? &c,
 και πνευματος αἰγιον Ν^c &c, Vg Syr (*which is holy*) Arm Eth .. πεα
 πῖπνα εἰ. lit. with the spirit which (is) holy Bo .. trs. πῖς και πιστεως
 αἰγιον Ν* ἡπ φ. lit. with ph.] πεα φ. Bo .. and philippos Syr,
 and philibbos Arm, and fēlepos Eth .. και φιλιππον Ν &c (Vg) ἡπ
 προχορος lit. with &c] α .. πεα προχορος with pr. Bo (B^aGK ..
 η. προχωρος α Bo ΑΓΓΝΟΣ) and prokorōs Syr .. and brokhoron Arm
 .. and prokoron Eth .. και προχο(ω Ε α)πον Ν &c (Vg) αἰω η(α
 .. ηει α)κανωρ and &c] πεα πικανωρ with ηι. Bo .. and nīkanōr
 Syr .. και νικαν(om αν D^{gr})ο(ω B³E 13)ρα Ν &c (Vg) and nīkānōrā
 (āra ro) Eth .. nīganūray Arm ἡπ τιμων lit. with ti.] ἡπ
 τιμων with timōr α .. πεα τιμων with timōn Bo, and timōn Syr ..
 και τι(ει D)μωνα Ν &c (τιμωνα 13) (Vg) Eth .. timunay Arm ἡπ
 η. lit. with p.] πεα παρμενα (B^aGK .. -αηα Ο* .. -ηηα ΓFST .. -ωπα
 Α .. -οπα Ρ) with parmena Bo .. and parmīnā Syr .. and parmēnā Eth ..
 και παρμεναν Ν &c (Vg) .. κ. παρμενα D* .. and barmenay Arm αἰω
 νικολαος and Ν.] α, ἡπ νεικωλ. with neikōlaos α, πεα η(η
 FNS)κολαος with η. Bo .. and nīkolāos Syr .. and nīkālīvon (-lurvon
 ro) Eth .. και νικολαον Ν &c (Vg) .. and nīgolayos Arm οἰπροσ-
 νῆλ(τλν α)τος ἡαντ. (α. α) an Antiochian proselyte] προσηλυτον

a man being full of *faith* and holy *spirit*, and Philippos, and Prokhoros, and Nikanōr, and Timōn, and Parmenas, and Nikolaos an *Antiochian proselyte*. ⁶ These they set before the *apostles*: and they prayed, they laid hand upon them. ⁷ But the word of God *increased*; and was multiplying the number of the *disciples* greatly in the Hierusalēm; a great multitude out of the priests were hearkening to the *faith*. ⁸ But Stephanos being full of *grace* and power was doing

ἀντιόχεια Ν &c.. *advenam antiochenum* Vg Syr (gīvūro) Arm ..
 πρῆμα πρῆμα ἀντιόχεια the *Antiochian stranger* Bo .. *the emigrant*
of the city of antsa(o Eth) kīyā Eth

⁶ παῖ αὐτ. lit. these they set them] Bo, Vg (*hos statuerunt*) .. οὗτοι
 ἐστάθησαν D gr .. *these stood* Syr (vg) .. παῖ ἐστήσαντο ερ. *these whom*
they set Bo (A) οὗς ἐστήσαν Ν &c, Arm .. ἀστήσαν παῖ ερ. *they set these*
 Bo (FS) .. *and they set them* Eth αὐτῶ αὐτῶ and they prayed] Eth
 .. ὅτε ἐστήσαντο and having prayed Bo, καὶ προσευξάμενοι Ν &c, Vg
 Syr (and when &c) Arm .. οὕτως προσ. D ἀστήσαν &c they laid
 hand upon them] Bo (ἀστήσαν they put) .. ἐπέθηκαν αὐτοῖς τὰς χεῖρας
 Ν &c, Vg Syr Arm .. *and they put upon them their hands* Eth

⁷ πῦμα δὲ but the word] ὅτε δ (om FKS) πῦμα Bo, καὶ ο
 λόγος Ν &c, Vg Syr .. *trs. and increased the word* Eth ἡμῖν
 of God] τοῦ κυρίου DE 180, Vg (fu tol) Syr (h) ἀφ᾽ αὐτῶ. *increased*
 ἀφ᾽ αὐτῶ Bo (FKS) .. αὐτῶ Bo (AB³P 18, ἀφ᾽ αὐτῶ ΓΕΝΟΤ by error)
 αὐτῶ and] om Bo (A) πῦμα was multiplying] ἐπληθύνετο
 Ν &c, Vg Syr .. ἀφ᾽ αὐτῶ multiplied Bo (add ἐμᾶλλον greatly GK) ..
 Eth has *multiplied the people* (omitting τ. μαθητῶν) τῆς πλ. (π. a)
 &c the number of the disciples] Arm .. ἀριθμὸν τῶν μαθητῶν E
 (discentium) Arm ἐμᾶλλον εἰς ἱερ. (εἰς ἱερ. a) greatly in the H.]
 Arm .. ἐν ἱερ. εἰς ἱερ. ἐμᾶλλον in Jerusalem greatly Bo (om ἐμᾶλλον κ)
 ἐν ἱερ. σφοδρὰ Ν &c, Vg Syr Eth ὅτι. ε. lit. a multitude which
 is much] ὅτι. ε. δὲ ἡμῖν but a great multitude Bo .. πολλὸς τε
 ὄχλος Ν &c, Vg (etiam) Arm .. lit. and a people great Syr .. and many
 Eth ἐκ τῶν π. (om α) out of the priests] Eth .. τῶν ἱερῶν Ν &c &c,
 Bo (π. FS) .. τῶν ἱουδαίων Ν*, Syr (vg) ἤκουον. were hearkening]
 ἤκουον (ἐν ΑΕ al) Ν &c, Vg (oboediebat) Syr (sing.) Arm .. αὐτ. lit.
 they hearkened Bo .. Eth has (were) those who believed

⁸ δὲ] Eth 10 .. and Eth .. om Arm ἐμᾶλλον ἐκ. being full]
 ἐμᾶλλον being full Bo, πλήρης Ν &c, Vg Eth .. full was Syr .. a man,

great signs and wonders among the *people* through the name of the Lord Jesus the Christ. ⁹ But arose some out of the *synagogue* of those who are called, The *Libertines* and the *Cyrēnaeans* and the *Alexandrians* and those out of the *Kilikia* and the *Asia*, striving against Stephanos. ¹⁰ They were not able to resist the *wisdom* and the *spirit* in which he speaketh. ¹¹ Then they introduced men, saying, We heard

Alexandrians] 1 ? &c .. αλεξανδρεων N &c, alexandrinorum Vg, alēks-androyē Syr, elak(ka ro) sendrēvōn Eth .. πρεσβυρακοι the men of rakoti (Alexandria) Bo ατω 20] (1) &c .. πειν Bo πειν Bo πειν Bo &c those out of the Kilikia] Κιλικια α 1 .. πειν. ρη κελικια those out of the kelykia a .. πρεσβυτικια the men of the kylikia Bo .. των απο κ(η)λικιας N &c, eorum qui erant a Cilicia Vg, who (are) from kilikya Syr Arm (gīrligetsvots) .. those also who (are) from kilekēyā (kalikayā ro) Eth απ τασια and the Asia] (1 ?) &c, Bo .. και ασιας N &c, et Asia Vg .. and from asyā Syr Arm .. and eseyā (esiyā ro) Eth .. om AD* ετ. ο. striving against] (1 ?) &c .. εττω πειν questioning with Bo .. συ(ν)ζητουντες τω N &c, disputantes Vg Arm .. and they were disputing with Syr .. and they disputed with Eth

¹⁰ αποστει. (εμ. α 1 a .. om ω could Bo FS) they were not able] a .. ατω απ. and &c 1 ? α, Bo Eth .. και ουκ ισχυον N &c, Vg Syr Arm .. οτινες ουκ ισχ. D ετ ουδε &c ετ. (α 1 .. εμ. α) n. lit. to give against the wisdom with the spirit in which he speaketh] 1 ? &c .. ε(π)τ εδονι ερρεν τοσοφια πειν πιπια ετε (om τε FS) παρκασι πζητ. lit. to give against the wisdom with the spirit in which he was speaking Bo .. αντιστηναι τη σοφια (τη ουση εν αυτω DE, Beda) και τω πνευματι (τω αγ. DE, Beda) ω ελαλει N &c, Vg (qui loquebatur) Arm .. add δια το ελεγεσθαι αυτους (διоти ηλεγχοντο E) υπ(επ D^{gr}) αυτου μετα πασης παρρησιας DE, Vg (am²) .. add further μη δυναμενοι ου αντοφθαλμειν τη αληθεια D, επιδη ουκ ηδυναντο αντελεγειν τη αλ. E, e, Beda .. and they were not being able to stand against the wisdom and the spirit in which he was speaking Syr .. and they were unable to resist (lit. stand) him because in wisdom and in spirit holy he speaketh to them Eth ετ. ωα. &c in which he speaketh] α α (ετ. εμ.) .. ετε(ε FS) παρκα. &c in which he was speaking Bo, N &c, Vg

¹¹ τοτε] 1 &c .. and then Eth ατη. e. lit. they cast in] (1 ?) &c .. ατηι they brought Bo .. ατι πρεσβυρ. came men Bo (AB^{ap}) .. υπεβαλον N &c .. summiserunt Vg .. they sent Syr .. they suborned Arm

ἡρενωμε εἶπω ἄμιος. καὶ ἀπεωτῶ εἶρω εἶπω
 ἡρενωμε ἡοτα εἶρωτῃς εἰωτῃς εἰπ πνοτῃ.
¹² ἀρκίαι καὶ ἐπλάος ἀτω πεπρεσβυτερος εἰπ πε-
 τραμματατες. ἀτει εἶραι εἶρω. ἀτω ἀτσοπῃ.
 ἀτχίτῃ εἶρωτῃ ἐπεσινεαριον. ¹³ ἀτω ἀτταρο εἶρωτῃ
 ἡρενωμῃτρε ἡποτῃ εἶπω ἄμιος. καὶ ἡπειρωμε λο
 ἀν εἶρω ἡρενωμε εἶρωτῃ ἐπειμα εἶτωααδ εἰπ
 πνομιος. ¹⁴ ἀπεωτῶ παρ εἶρω εἶρω ἄμιος. καὶ ιϛ

¹² α α¹³ α α¹⁴ α α §

..they suborned to him Eth εἶρω. ἄ. saying] (1) &c, λεγοντες NA
 D* 330 ev. Bo, λεγοντας B &c ..qui dicerent Vg ..who say Eth ro..
 to say of him Arm ..to say Arm cdd ..and taught them that they should
 say Syr Eth καὶ ἀπε. We heard him] Bo ..οτι ακηκοαμεν αυτου
 N &c, Arm ..καὶ ἀπον ἀπε. ε. that we, we heard him Bo (AFS) Syr ..
 we heard this man Eth ..se audisse eum Vg εἶρω saying] Bo, λεγ.
 N* 5, dicentem Vg ..that he said Syr ..λαλουντος N^c &c, Arm ..while
 (om ro) he speaketh Eth ἡοτα of blasphemy] Bo (B^aκ ..ἡξεοτα)
 βλασφημίας N* D^{gr} 137, Vg Syr Arm Eth ..βλασφημα N** &c, de
 εἶρωτῃ ε lit. in unto] ε unto Bo, ες N &c ..adversus Vg, against Syr
 Eth μωτῃς] Bo, NABCDH al permu, e Vg ..μωσην E^{gr} &c,
 Vg (am) Mōsēs Arm, mūshē Syr, musē Eth εἰπ lit. with] Bo ..
 και N &c, Vg Arm ..and against Syr Eth

¹² ἀρκ. καὶ ἐπ. but they moved the people] Bo (ἡπιλ. κο) ..add
 τηρῃ all Bo (GK) ..ἀρκ. καὶ ἡξεπιλ. were moved (plural) the people
 Bo (B^a) ..συνεκινησαν τε τ. λ. N &c, Vg (itaque) Syr Arm Eth ..και
 ταυτα ειποντες συνεκινησαν τε τ. λ. E ..and they arose, they sat against
 him Eth ro ἀτω and 10] α ..ἡμ lit. with α, Bo πενρ. &c lit.
 the elders with the scribes] τ. πρ. και τ. (om C* 165) γρ. N &c, Vg
 Bo (caδ AB^aGKP) Syr Eth (rabbis) ..trs. πικαδ πεμ πενρ. Bo (GF
 nost) ἀτει &c they came upon him, and they arrested him,
 they took him] οτορ (ΓΓΚΝΟ) ἀτωωποτ (οτορ ο) ἀτορλεμ
 ἀτεμ οτορ (ΓΓΚΝΟΤ) (and Γ &c) they arose (and ο) they carried
 him off (and ΓΓΚΝΟΤ) they brought him Bo ..οτορ ετατωωποτ
 ατορ. &c and having arisen they carried &c Bo (FS) ..επισταντες (om

him saying words of blasphemy toward Mōysēs and God.
¹² But they moved the *people* and the *elders* and the *scribes*;
they came upon him, and they arrested him, they took him
into the *council*, ¹³ and they set (up) false witnesses, saying,
This man ceaseth not saying words against this holy place
and the *law*: ¹⁴ for we heard him saying, that Jesus the

Ν*) συνηρπασαν αυτον και ηγαγον Ν^c &c (ηγ. αυτον A 218) Arm
(having apprehended).. and they came and rose against him and they
seized they brought him Syr .. and (om ro) they rushed at him and drew
him away and brought him (with them) Eth (om and brought him ro)
εξ. ενεισι, into the council] Ν &c, Vg Arm Eth .. ες. επιμα πιτραν
into the place of giving judgement Bo (ποταμα their place B²P) .. into
the midst of the assembly Syr

¹³ ατω αταρο ep. and they set (up)] και εστησαν D, Vg Syr Arm
.. εστησαν τε Ν &c .. and they set up to him Eth .. αταρο they set Bo A
(add ερατορ after ποτα) FS .. αταρο δε but they set Bo, εστησαν δε
H 13 40 96, e, Procl 671 ηποτα lit. of false] Bo Syr Eth ..
ψευδεις Ν &c, Arm .. add κατ(α) αυτου D, cf. Eth ετα. α. saying]
λεγοντας AB &c .. λεγοντες Ν .. qui dicerent Vg Syr Arm .. and they
say Eth τε α (om a) πειρ. λο αν lit. This man (is) not ceasing]
τε (om ΓΓΝΟΤ) παιρ. ηυχω ητοτε εβολ αν This man leaveth not
off Bo .. ο ανθρ. ουτ. (om 13) &c Ν &c, Vg Syr Arm .. ουτος ο ανθρωπ. C
.. this man refused (that) he should be silent Eth εγωω saying]
Bo .. λαλων ΝBC 40 69 96 cat (Vg Syr Eth) .. loqui Vg Syr Arm ..
while speaking blasphemy Eth .. trs. ρηματα λαλων A &c ρειμαξε
words] Bo, ΝABCD al, Vg Syr .. add βλασφημα EHP &c, luxon Vg
(Eth) of blasphemy Arm εροτι ε lit. in unto] κατα Ν &c, Eth,
adversus Vg, ηκα Bo, against Syr .. accusative Arm πειμα ετ. lit.
this place which is holy] Bo, του τοπου τ. αγ. τουτου BC al, Vg (tol)
.. om τουτου ΝADEHP al, Vg luxon (et deum) Bo (FS) Arm (accusa-
tive) .. the house of the sanctuary Eth αη πι. and the law] Po,
και του νομου Ν &c, et legem Vg Arm .. and against the law Eth .. Syr
has contrary to nomūso and against this place holy

¹⁴ αν. &c for we heard him] Bo, Ν &c, Vg Arm (from this) .. and
we heard him Eth (add even now ro) .. for we, we heard him Syr
ετα. α. saying] Bo, while he saith Eth .. he saith Eth ro .. λεγοντος
Ν &c, dicentem Vg .. that he said Syr .. that he was saying Arm

Nazōraios, he (is) he who will overthrow this place, and change the customs which Mōysēs delivered to you. ¹⁵ Gazed on him all who sit in the *council*, they saw his face as the face of an *angel*.

VII. Said he to him the *chief priest*, These (things are) being grounded thus. ² But he, he answered, saying, Men, Brothers, and my fathers, hear me. The God of the glory was manifested to our father Abraham being in the Mesopotamia,

ἦτε πιστοὶ of God a, Eth .. add εἰς τὸν ἐν μέσῳ αὐτῶν D (*stans in medio eorum* d) .. πιστοὶ the angels Bo (NT)

¹ περὶ αὐτοῦ &c said he to him &c] (1) &c, Bo .. and saith to him the chief of priests Eth .. and asked him the chief of the priests Syr .. εἶπεν δὲ ὁ ἀρχ. Ν &c .. εἰ. δὲ ὁ ἀρ. τῷ στεφάνῳ DE, Beda, Vg (tol) .. saith the chief p. Arm .. ἔλεγε καὶ αὐτοῖς ἦτε (αὐτῶν) ἔλεγε These (things are) being grounded thus] 1 (ταῖς ἡμέραις?) α .. καὶ αὐτοὶ οὐκ ἦν. these (things) (are) not &c α .. ἔλεγε αὐτοῖς (αὐτοῖς) καὶ πρὸς πάντας τοὺς ἀδελφεοὺς Are these (things) being thus Bo .. εἰ ταῦτα (τοῦτο) D) οὕτως ἐχει NABC al, d Vg .. are these thus being Syr .. εἰ ἀπὸ &c DEHP &c (enim e) Arm (this [thus is]) .. is it sure thus thou sayest Eth

² ἦτοί γε &c but he] α (1) α .. and he Arm .. and Eth .. Vg has qui ait αὐτοῦ. εἶπεν. he answered, saying] α .. αὐτοῦ. περὶ αὐτοῦ he ans. said he α (1) .. εἶπεν Ν &c, ait Vg, Bo (περὶ αὐτοῦ) said Syr .. saith Arm Eth .. ἔλεγε ἡμεῖς (καὶ αὐτοὶ) &c lit. The men, the (my α) brothers and my fathers, hear me] α α .. πᾶσι τοῖς ἀδελφοῖς καὶ τοῖς πατέρσι ὅσοις ἐσμὲν lit. the men our brothers and our fathers hear Bo (pref. ἔλεγε FS .. πᾶσι τοῖς πατέρσι) the fathers Γ* FKOS) .. ἀνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες ἀκούσατε Ν &c, Vg Arm (to me) .. men brothers and our fathers hear Syr .. hear our brothers and our fathers Eth .. ἡμεῖς (ἐξ αὐτῶν) of the glory] α f¹, τῆς δόξης. Ν &c, Vg Bo (ἦτε πρὸς) Syr Arm Eth (amlaka) .. ἡμεῖς ἐσμὲν of our fathers α αὐτοῦ. εἶπεν. was manifested] f¹ &c .. αὐτοῦ ἐφάνη manifested him(self) Bo .. ὡφθῆ Ν &c, Syr .. apparuit Vg Arm Eth (to him) .. ἀφ' (f¹) - παρὰ] f¹ &c, Vg, abrohom Syr, abraham Arm, abrahām Eth .. ἀβραάμ Bo, Ν &c .. ἐφ' ὧν ὥν τῷ. being in the M.] f¹ (-δαμια) &c, οὐκ ἐν τῇ μ. Ν &c, Vg (cum esset) .. ἐφ' ἧν ἐρῆν δὲν ἡμεῖς ἐσμὲν (αὐτῶν) αμια being in the m. Bo .. while in Mesopotamia he was Arm .. when he was being among the rivers Syr .. while he was between the rivers of soryā Eth .. in masapētāmyā between the rivers Eth ro .. α (καὶ αὐτοὶ) παρὰ (ἐφ' f¹ &c) ὁσῶν &c before he dwelt in Kharran] f¹ &c, Bo (ὧν) Arm

³ πεχαϋ παϋ. ⁂ αμοϋ εβολ ρ̄ᾱ πεκκαϋ ᾱπ̄ τεκ-
 στρεμα. π̄τει ερραι επκαϋ ε̄φ̄πατσαβοκ εροϋ.
⁴ τοτε ᾱρει εβολ ρ̄ᾱ πκαϋ ἰνεχαλδαιος. ᾱροτωρ
 ρ̄π̄ χαρραν. εβολ ρ̄ᾱ πμα ε̄τ̄εματ ᾱπ̄π̄σα τρε
 περειωτ αμοϋ ᾱρποον̄ ερραι επεκαϋ. πᾱ ἰτωτ̄
 τεποϋ ε̄τετ̄ποσθη ρ̄ραι ἰρητ̄. ⁵ ᾱτω ᾱπ̄τ̄ κλη-
 ροπομα παϋ ρ̄ραι ἰρητ̄. ο̄ταε ο̄τασσε ἰοτερντε.

³ α (b) a fl
 ο̄ταε] -τε b

⁴ α (b) a § fl §

⁵ α (b) (1) a § at ο̄ταε fl

(he had dwelt) .. πριν η κατοικησαι αυτον εν χαρραν Ν &c (χαραν D al) ..
 priusquam moraretur in Charram Vg .. not yet he cometh (that) he
 may dwell in khorom Syr .. before he migrateth (to) karan Eth

³ πεχ. said he] α &c, Bo (A) .. ο̄τορ π. and &c Bo, και ειπεν Ν &c,
 Vg .. and he saith Arm Eth .. and he had said Syr παϋ to him]
 α &c, Bo Syr Arm Eth .. προς αυτον Ν &c, ad illum Vg ⁂ αμοϋ
 εβολ ρ̄ᾱ Come out of] α &c, Bo .. εξελθε εκ (απο D gr) Ν &c, Vg
 (exi de) Syr Arm Eth πεκκαϋ ᾱπ̄ thy land and] om Bo (κ)
 τεκστ (π α)ϋ. thy kindred] α &c, της συ(ν D) γ. BD gr .. εβολ ⁂ εν
 τεκσ. out of thy kindred Bo, εκ. τ. σ. Ν &c, e (et a) Vg Syr (from with the
 sons of thy kindred) Arm Eth (plural) .. add και εκ του οικον του πατρος
 σου E 65 67 π̄τει and come] α &c .. αμοϋ come Bo (AFPS) ..
 ο̄τορ α. and come Bo, και δευρο Ν &c, et veni Vg Syr Arm Eth
 ερ. εν. into the land] α &c, επικ. Bo, εις την γην Ν ABC* DE 5 40
 133, Syr ? .. εις γην C³ HP &c, Vg (in terram) Arm Eth ε̄φ̄πατ-
 (ετ fl) σαβοκ εροϋ lit. which I shall show to thee it] (b ?) &c, Po
 (ταμοκ) .. ε̄φ̄πατσαβοϋ εροκ lit. which I shall show it unto thee α ..
 ην (om C*) αν (εαν Ν*) σοι δεξω Ν &c, Vg .. which I shall show thee Syr
 Arm Eth ro .. which I, I &c Eth

⁴ τοτε ᾱρει then he came] α &c, Bo Vg (exiit) .. and then came out
 Abrahami Syr .. τοτε εξελθων Ν &c, Arm .. τ. ε. αβρααμ D .. and then
 having come out Eth ε̄λ. ρ̄ᾱ πκαϋ out of the land] b &c, Bo .. εκ
 γης Ν &c, Vg Syr .. from Eth (omitting land) ἰνεχ. of the
 Chaldaeans] (b ?) ἰνιχαλδαος Bo (ΓFNOST) ἰτε πιχαλδαος Bo
 (AB^a GKP 18) .. χαλδαιων Ν &c, Vg, of kaldoyē Syr .. kaldēon Eth ..

before he dwelt in Kharran: ³said he to him, Come out of thy land and thy *kindred*, and come into the land which I shall show to thee. ⁴Then he came out of the land of the *Chaldaeans*, he dwelt in Kharran. Out of that land after the dying of his father, he removed himself into this land, this in which now ye indeed are dwelling: ⁵and he gave not inheritance to him in it, not even a step of a foot: but (Δ) he

kalda Eth ro .. *khalteatsvots* Arm αγορωζ he dwelt] (b?) &c, κατοκησεν Ν &c, Bo (ϣωπ) Arm Eth .. ορωζ αϣϣ. and he dwelt Bo (FS) και κατ. D gr, Vg .. and he came he dwelt Syr εβλ &c out of that land] f¹ .. εβ. δε &c but out of that land α α .. εβλ δε μμαρ lit. but out of there Bo .. κακειθεν Ν &c (και εκ. 31) et inde Vg Arm, and from there Syr Eth ro .. and from this Eth .. κακει ην D* d μμ. &c lit. after his father dying] (b?) &c .. μενεκα εταϣ(ορεϣ Α)μορ ηξεπεμωτ after had died (dying) his father Bo (our f. NS*T) Arm .. μετα το (om Α) αποθανειν τον πατερα Ν &c .. when died his father Syr .. having died his father Eth αϣποουη lit. he removed him] α α .. απ. they removed him b f¹ .. αϣποουεϣ εβλ lit. he removed him Bo .. μετωκισεν αυτον Ν &c .. transtulit illum e Vg .. om αυτον al .. μετωκησεν αυτον D*HP al, Eth .. et transmigravit eum d .. μετωκησεν αυτον ο θεος E, Syr (vg) .. he transferred, he conveyed him Arm ερραι εν(om b by error)εικαρ into this land] (b?) &c, εις την γην ταυτην Ν &c, Vg Syr Arm Eth (city ro) .. αϣορεϣϣωπ Δει παικαρ he caused him to dwell in this land Bo (εορεϣϣ. &c to cause him &c Α) παι &c ρραι (om α b) η. lit. this ye now which ye dwell in it] b? &c .. ϕαι ηωτεν ετετεν(ερετεν FS)ϣωπ ριωτ ϣπορ lit. this ye which ye dwell on it now Bo .. in which ye dwell to-day Syr .. εις ην υμεις νυν κατοικειτε Ν &c, in qua nunc vos habitatis Vg .. in which ye now ye have dwelt Arm .. add και οι πατερες ημων οι προ ημων D, Syr (h* your) .. add και οι π. η. E .. where ye are yourselves now dwelling Eth

⁵ ατω and] α &c .. om Bo (Α) μη(α .. εϣ α f¹)† &c he gave not inheritance to him] b? .. μηεϣ† ηαϣ ηορκλ. he gave not to him an inheritance Bo, Ν &c, Vg Syr Arm (Eth) ρρ. (om ρρ. α) ηρ. in it] α &c, εν αυτη Ν &c, Vg Bo (ηζητη) Syr Arm .. lit. in within it his inheritance Eth .. from within it inheritance Eth ro, εν αυτη κληρ. E αλλα] α f¹, D (αλλ) sed Vg Eth .. ατω α, Ν &c, Bo Syr Arm .. om

ἀλλὰ ἀφ' ἐρητ ἐταδ' καὶ ἐταμαρτε μὴ περσπερια
 μῆπ'ω. εἰπ'τ' ὡνρε μῆατ. ⁶ α ππορτε ψαχε
 πῆματ' ἵτερε. χε πεκσπερια παρρ' μῆσοιλε ρῆ
 οτκαρ εἰπ'ω. ἀπ πε. ατω σενααατ' ἡρ'εραλ ἡσε-
 μοκροτ' ἡ'τοτ'ω ἡροεπε. ⁷ πρεθνος δ' ἐτοτ-
 παρρ'εραλ καὶ φ'νακρ'ιμε ἀποκ μῆου πεχαρ
 ἡ'σιππορτε. ατω μῆπ'σα καὶ σενητ' εβ'ολ ἡ'σεψ'ε

⁶ α § b a § and at ατω f¹ α has quotation marks ⁷ α (b) a §
 at ατω f¹

Bo (A) ἀφ'ερ. he promised] b (i ?) &c, Bo (α'ωω) Arm.. εφ'ερ.
 he is promising α.. he had promised Syr.. he promised him Eth
 ἐταδ' &c to give it to him unto a possession] α (i ?) &c.. ε'τηρ καὶ
 δειν οταμαρ' to give it to him in a possession Bo.. δουναι α'τω εἰς
 κατασχεσιν α'την BCDHP al, dare illi eam in possessionem Vg Arm
 (for habitation).. δουναι α'την εἰς κατασχεσιν α'τω ΝΑΕ al.. α. δ. ε. κ.
 α'την minusc vix mu.. that he should give it to him as for to inherit it,
 to him Syr.. (that) he would give to him it that he should possess it
 himself Eth μὴ περσπ. lit. with his seed] b ? (i) &c, Bo (α'ροα)
 .. καὶ τω σπερματι α'του Ν &c, Vg Syr Arm.. and his seed Eth
 μῆπ. after him] (b ?) (i) &c.. om Syr (vg).. and after him Eth ro
 εἰπ'τ' ω. μῆατ lit. having not had son] α (i ?) Ν &c, Vg Syr
 Eth.. εἰπ'τ' (α'ω f¹) ὡνρε δ'ε μ. but having not son a f¹, Bo
 (μ, εεμ B^a, μοκρετ' ὡνρι δ'ε μ).. and being not with him son Eth
 ro.. add that day Eth

⁶ α ππορτε &c lit. God spake with him thus] α (i ?) f¹, Bo (ΓΝΟΤ)
 Eth ro (thus saith to him God to Abraham).. α ππορτε δ'ε &c but &c
 b ? α.. ελαλησεν δ'ε ο'τως ο θεος Α &c, Syr (h).. and thus saith to him
 God Eth.. ελ. δ'ε α'τω ο θεος ΝΗ al.. locutus est autem deus Vg (am fu)
 .. ελ. δ'ε ο θεος προς α'τον D.. and had spoken with him God Syr (vg)..
 αφ' δ'ε σα'σι μ'παρρη' but God spake thus Bo (om δ'ε ΓΝΟΤ).. spake
 God thus Arm χε πεκσ. Thy seed] (b ?) &c, Bo (ερε πεκ'α'ροα)
 .. οτι ε'σται το σπερμα σου Ν 15 18 27 36.. οτι ε'σται το σ. α'του Α &c,
 quia erit semen eius Vg Syr (h).. lit. have been thy seed Eth.. lit. has
 been (i.e. shall be) to it to thy seed Eth ro.. while saying to him that

promised to give it to him unto a possession and his seed after him, having not child. ⁶ But God spake to him thus, Thy seed will be sojourners in a land being not theirs: and they will make them servants and afflict them for four hundred years. ⁷ But the nation which they will serve I shall judge indeed, said he, namely, God: and after these (things) they

shall be thy seed Syr (vg) .. *that should be his seed alien in a strange land* Arm παρ(ερ α)ρᾱπιστοι(ει α β)λε will be sojourners] (b ?) i ? &c, Bo (ε, εε B^a, ρρεμῖσιωιλι) .. παροικον N &c, Vg (*accola*) Syr (*settler*) .. lit. *they will sit (as) sojourners* Eth .. *sojourners* Eth ro οτκαρ a land] b (?) &c .. πκαρι the land Bo (p) εμ(ᾱ a f¹)πωγ απ ne lit. his not being] b ? i ? &c .. ἡγεμμο strange Bo .. αλλοτρια N &c, Vg Syr Arm Eth ατω and] b (i) &c .. om Bo (B^a) ce(ἡce b)πααα(om a)τ ἡ. they will make them servants] b ? i ? &c, Bo (ερεαιτον, αιγ GK, ἡβωκ) .. δουλωσουσιν αυτο N &c, Syr Arm .. δ. αυτους D, Eth .. *servituti eos subicient* Vg ἡγεμμοκρ. and afflict them] (b ?) &c, Eth (and will) .. οτορ ερε(ἡce FS)τρεμκωοτ and they shall torment them Bo (τρεμκο ἡμωοτ K) .. και κακωσουσιν N &c, Arm .. add αυτο C, 13 (ατω) al .. add it Syr (vg h†) Arm edd .. trs. κακ. αυτο κ. δουλ. E ἡγτοσυε(ἡγτο α) ἡρ. for four hundred years] Syr Eth .. ἡτ ἡρομμι for 400 years Bo .. ετη τετρακοσιᾶ N &c, *annis quadragentis* Vg Arm

⁷ ηγ. λε but the nation] b &c, το δε εθvos C 99 120 272, *but the people* Eth .. οτορ πηυλο(ω)λ and the nation Bo Syr Arm .. και το εθvos N &c, Vg .. add κεينو 13 .. and that people Eth ro ετορηα. n. which they will servē] (b ?) Bo .. ω(ε)αν δουλευσω(ου)σιν N &c, Vg (*servierint*) Arm .. *for which they will labour in service* Syr .. *which will enslave them* Eth †ηακ. &c lit. I shall judge, I, him said he, namely, God] α α .. ειε†ραπ ερωγ αποκ πεχε φ† I shall judge it indeed, said God Bo (ερωοτ them FGKS) .. κρινω εγω ειπεν ο θεος DE HP &c .. I shall judge it indeed saith God Syr .. I shall judge them indeed saith God Eth .. κρινω εγω ο θεος ειπεν NABC, Arm (saith) .. †ηακρине αποκ ἡμωγ πεχε πχοεic I shall judge indeed it said the Lord (b ?) f¹ .. ego iudicabo (*dicit d*) dixit dominus d Vg αἡπ. &c after these (things)] b ? &c, Arm (*this*) .. then Eth ceηητ εἰ. ἡce. they come out and minister] b ? &c .. ερει εἰ. ερεμ. they shall come out, they shall minister Bo (οτορ ερεμ. B^a .. ἡceμ. GK) .. ἐξελευσονται

come out and minister to me in this place. ⁸ And he gave to him a *covenant* of circumcision: thus he begat Isaak, he circumcised him in the eighth day; but Isaak (begat) Iakōb, but Iakōb (begat) the twelve *patriarchs*. ⁹ And the *patriarchs* were jealous of Iōsēph, they sold him into Kēme: but God was being with him, ¹⁰ and he delivered him out of all his *tribulations*, he gave to him a *favour* and a *wisdom* before Pharaō the king of Kēme; he set him (up) great over Kēme and over his whole house. ¹¹ But a famine came over the

ειω, lit. unto Iōsēph] α &c, Bo (πῖω, FNS) .. τον ιωσ. Ν &c, Vg .. in Joseph Syr .. against J. Eth .. to Joseph Eth ro αρτααϛ ε. they sold him] β &c .. οτορ αϛ. and &c Bo (ΓΓΝΟΤ) ερραι εκ. into Kēme (Egypt)] α &c, Bo, to mētsrēin Syr .. to the land of gebets Eth .. into ekībdo Arm ηερε &c but God was being with him] (β ?) &c .. οτορ (om ο. FS) ηαρε φ† χη ηεμαϛ ηε and God &c Bo .. και ην ο θεος μετ αυτου Ν &c, Vg Arm .. and God with him was Syr .. and was God with him Eth

¹⁰ ατω and ιο] β &c .. om Bo (ΑΒΑΡ) αϛηαζμεϛ(ε f¹ by error) he delivered him] (β ?) (ι) &c, Bo (ΑΒΑΡ) .. he was delivering him Syr .. οτορ αϛη. and he &c Bo, Ν &c, Vg Syr Eth ηεφοληϛι(ει β) c τ. lit. his tribulations all] (β ?) (ι ?) &c, Bo (G .. ολνϛιc Α &c) .. πασων των θλαψεων αυτου Ν &c, Vg Syr Arm Eth αϛ† &c he gave to him a favour] α f¹ Bo (ΑΚ) .. και εδ. av. χ. Ν &c, Vg Bo (ορ ρμοτ) Syr Arm Eth .. κ. ε. χ. αυτω D^{gr} .. om αυτω Α, Bo (κ*) .. αϛ† &c they gave &c α αϛτ. &c ερραι (om ερ. ι α) lit. he set him great over] β ? (ι) &c .. οτορ (om ο. ΑFS) αϛχαϛ ηρητορμεποc and he put him governor Bo, κ. κατεστησεν αυτον ηγουμενον επ Ν &c, Vg Syr (head) Arm .. and he appointed him over Eth .. and he made him king to Eth ro ερ. (om ερ. f¹ Bo FS) &c over Kēme] β ? (ι) α .. to all the land of Egypt Eth ro .. of the Egyptians Arm ατω ερ. (om ερ. α f¹ Bo Α) εϛα (η α) ηεμη(ει α) τ. lit. and over his house all] α &c .. ηεμ (om η. S) εϛεν ηεμη τηρϛ and over &c Bo .. και εφ (ΝΑCΕ^{gr} al .. om BD HP &c, Arm) ολον τον οικον αυτου ιδ &c, Vg, and over all his house Syr .. and he made him steward over (to ro) all his house Eth

¹¹ ατρεβω(om f¹) η ρε ει but a famine came] (ι ?) &c .. αϛι ρε ηρεοτρεβωι but came a famine Bo, Ν &c, Vg .. and came famine Arm Eth .. and there was famine Syr ερρ. (om Bo Α &c) &c lit. over kēme all] (ι ?) &c, Bo (ΓΝΟΡS) .. εφ ολην την αυγυπτον ΝΑΒC(D) 81,

κνнее тнрѣ ѿп̄ ханаан ѿп̄ оѣнос ꙗѡλѣис.
 неперѣоте перѣп̄ оѣи ап пе. ¹² ꙗѣреѣсѡтѣ ꙗе
 ꙗспакѡѡ ꙗе оѣп̄ соѡо рѣп̄ κннее аѣѡоѡ ꙗнеперѣоте
 ꙗѡрѣп̄. ¹³ ꙗѡерсепснѡ ꙗе а ꙗѡснѣ оѡоѡрѣ еѡѡ
 ꙗнеѣснѣ. аѡѡ а фараѡ соѣп̄ псепос ꙗѡснѣ.
¹⁴ аѣѡоѡ ꙗе ꙗспѡснѣ. аѣтрѣѡѡѡте еѡκѡѡ
 перѣѡѡт аѡѡ теѣѣтсепнѡ тнрѣ еѡѡер ѡѣѣтн
 ѡѣѣѡѡхн. ¹⁵ ꙗκѡѡ ꙗе аѣѣ еѡрѡг еκннее аѣѡѡѡ

¹² α α § f¹ §¹³ α α f¹¹⁴ α α f¹¹⁵ α α § f¹

in universam Aeg. Vg .. ἐφ' ὅλην τὴν γῆν αἰγυπτίου EHP &c, Syr (h) Arm (Egyptians) .. to the land of Egypt Eth .. trs. and tribulation great in all E. Syr (vg) ѿп̄ ханаа (om f¹) п lit. with Kh.] α (ι ?) f¹, Bo, και χ. N &c, Vg Eth .. and in khunan Arm .. and in the land of kana'en Syr .. and to the land of kana'an Eth ro .. аѡѡ еѡп̄ χ. and over K^h. α оѣп̄. ꙗ. a great trib.] (ι ?) &c, Bo Eth .. θλ. μεγ. N &c, Vg Syr Arm пен (пп f¹) еи. our fathers] f¹ .. аѡѡ п. and &c α α .. trs. και ουχ ευρισκον &c N &c, Vg Bo (Syr Eth) перѣп̄ (пп f¹) оѣи &c were not finding bread] пѡтѡѡ соѡо ап пе ꙗспепепѡѡ were not finding wheat our fathers Bo .. ουχ ε(η)υρισκον χορτασματα N &c, Vg (cibos) Arm .. there was not to them to satisfy our fathers Syr .. they found not that (with) which they might feed our fathers Eth

¹² ꙗѣреѣс. ꙗе ꙗсп̄. but when had heard Iakōb] ακουσας δε ι. N &c (ονν D) Vg .. and having heard Arm .. and when heard Jacob Syr Eth ro .. аѣсѡт. ꙗе ꙗсп̄. but heard Iak. Bo .. and heard J. Eth ꙗе оѣп̄ (om f¹) соѡо (add рѡг α) рѣп̄ that there is wheat in] ꙗе сѣѣ соѡо еѡсѡ (om e. FGKS) ѡсн̄ that they sell wheat in Bo .. οντα σ(ε)ιτ(ι)α εν (εις NABCE 40) N &c, esse frumentum in Vg Syr .. that there is food in the land of Eth .. that is found food in Arm аѣѡ. ꙗнеѡс (om f¹) ꙗ. ꙗ. lit. he sent our fathers at first] Bo (ѡѡѡѡ) Vg (misit) Arm .. оѡѡг аѣ. and &c Bo (ο) Eth .. εξαπεστειλεν &c N &c .. he had sent &c Syr

¹³ ꙗѡерсеп (om сеп α* f¹) снѡ ꙗе but the second time] оѡѡг ѡсн̄ (om ѡ. p) п(ι) ѡѡсѡп̄ and in the 2nd time Bo .. και εν (επι D) τω δευτερω N &c, Vg Arm Eth ro .. lit. and when they went of second times Syr .. and when they returned again to Egypt Eth а ꙗѡс. оѡѡ (ω f¹) пѡгѣ &c Iōsēph manifested himself to his br.] α α f¹ (om

whole of Kēme and Khanaan and a great *tribulation*: our fathers were not finding bread. ¹² But when had heard Iakōb that there is wheat in Kēme he sent our fathers first. ¹³ But the second time Iōsēph manifested himself to his brothers: and Pharaō knew the *race* of Iōsēph. ¹⁴ But sent Iōsēph, he caused them to call Iakōb his father and all his *kindred* filling (up) seventy-five *souls*. ¹⁵ But Iakōb came down unto

εἶδεν and εἰρη) .. ἀποστονεν ενεγεν. ἡξει. *manifested himself unto his brothers Iōsēph* Bo .. trs. *I. unto &c A)* .. (α)εγρωπισθη ιωσ. Ν &c, Vg .. *made known Joseph himself* Syr .. *made known (himself) Joseph to &c Arm .. knew Joseph his brothers* Eth .. lit. *knew him his brothers J. Eth* ro ατω α. &c πν. (ἄπν. f¹) ἡω. and Ph. knew the race of [Iōsēph] και φανερον εγενετο(ηθη D) τω(om Ν) φ. το γενοσ (αυτου ΝΑΕ 40, Vg (Arm pharavon .. trs. *his race to Ph. cdd*) ιωσηφ Ν &c, Vg Syr (phērūn) .. οτορ α πνεποс ἡω. αq(om αq FGKS)οτονεν ε(ἄ n^a κ)φ. and the race of Iōsēph manifested itself unto Ph. Bo .. and knew them far'on also the relatives of Joseph Eth .. and knew them far'on also as the relatives of Joseph Eth ro

¹⁴ αqα. αε lit. but he sent] Bo (οτωρη) .. om αε Bo (FS) Arm .. αποστειλας δε Ν &c, Vg .. and he sent Syr .. and sent message Eth αqτ(ετ f¹)p. &c he caused them to call Iakōb his father] αqμον† ειακ. he called iakōb &c Bo Arm .. μετεκαλεσατο ιακωβ τ. π. α. ΝΑΒC DE al, Vg (arcessivit) .. μ. τ. π. α. ιακ. HP &c .. and brought his father Jacob Syr .. lit. and called them his father and all his relatives Eth .. and Joseph also after that he knew him commanded (that) they should call in joy his father and &c Eth ro .. om τ. π. αυτου 15 18 36 47* 163 cat ατω τεqεντ(η α)νεν(ε f¹)α τ. and all his kindred] Bo (νεμ) και π. την σ. αυτου DE al permu, Vg (tol) Syr (vg) (Eth) .. om αυτου ΝΑΒCHP al, Vg Syr (h) Arm ετωμερ ηq(ἄ α)ετη ἄ(om f¹)ψ. lit. filling seventy-five of soul] ἡ(ε Α)δ(2 ΑΒΑΧΟΡΤ)ρηι δειν δē ἄψ. lit. in 75 of soul Bo .. εν εβ. π. ψυχαις H 31 al .. εν ψ. εβ. π. Ν &c, Vg .. souls seventy and five Arm .. ο' και ε' ψ. D 13 .. and they were being in number seventy and five souls Syr .. and became their number seventy and five soul Eth .. and came to him seventy and &c Eth ro

¹⁵ ιακ. αε &c but Iakōb came down unto Kēme] αqι αε ἡξειακ. ε.δρηι εχουμ but came Iakōb down unto Khēmi Bo, κατεβη δε ιακ. eis αυγ. BH &c .. και κατ. &c ΝΑCΕP al, Vg Syr (vg) Arm Eth (the land of Hygm) .. κατεβη ιακ. &c D .. om eis αυγ. B αqμον he died]

ἵτουϛ αἱπ̄ κενειοτε. ¹⁶ ἀτποοποϛ εἰραι εστχεε. ατω ατκααϛ εἰραι εἰπ̄ πταφος ἵτα ἀβρααε ψοπῆ ρα οτασοϛ ἡροεῖπ̄ εβολ ριτῆ ἡσινρε ἡεωρ εἰπ̄ ετχεε. ¹⁷ ἡτερεϛρωη δε εροϛη ἡσιπεοτοειϛ αἱπερηт. παῖ ἵτα πιοϛте ροεολοϛει αἱμοϛ ἡαβρααε. α πιοϛте ατζανε αἱπλαοϛ ατω αϛαϛαι εἰп̄ κηεε. ¹⁸ ψαптῆ-τωοϛη ἡσικεῖρро εἰραι εхῆ κηεε εἱп̄ϛοοϛῆ αη ἡωσнф. ¹⁹ παῖ αϛαῖωωжне епенсеноϛ εεοϛηῆ

¹⁶ α (I) a f¹ ατω] om f¹, Bo (AS) εἰραι] a .. εἰ. f¹ .. om α, Bo εἰ. ριτῆ] ἡτοτοϛ Bo ¹⁷ α (I) a § (12¹ P) ἡαῖρ.] I a (12¹) .. ἡἡαῖρ. α ¹⁸ α (I) α ¹⁹ α α

f¹ .. ατω αϛ. and &c α α, Bo, N &c (ετελευτησεν) Vg (*defunctus est*) Arm .. κ. ετελευτησεν και I 3 .. κ. ετελ. εκει E, Syr (vg) ἡτουϛ αἱп̄ lit. he with] Bo, αυτοϛ και N &c (α. τε και D) Vg Syr Arm Eth .. Eth ro has he. And our fathers also were removed from the land of Egypt and they were buried in sēkēm

¹⁶ ἀτποοποϛ (om α*) lit. they removed them] α &c .. και μετετε-θῆσαν N &c, Vg Arm .. ατοτοοῦεϛ they removed him Po (FS) .. ατοϛ. δε Bo (F) .. οτοϛ ατοτοοῦεϛ Bo (AB^aFKPS) .. οτοϛ ατοτοοῦεϛ and they removed them Bo (ΓGNOT) .. and he was carried over Syr .. and they removed them Eth (ro, see above) εστ(ε α f¹)χε(η f¹) α Sykhem] α &c, Bo (σεκ. N) συχεμ N &c, Vg .. συχεν D .. to shakīm Syr .. to sōvkhēm Arm .. to sēkēm Eth ατκ. lit. they put them] α α, Bo (GNOT) .. ετεθῆσαν N &c, Vg Arm (in the cave) .. they were buried Eth (add in sēkēm ro) .. ατκααϛ they put him f¹, Bo .. he was put Syr (vg) ἡ(εп̄ I)та &c which Abraham bought] (I ?) &c .. ο(ω) ωησато αβρααμ N &c, Vg (quod) Bo (εταϛψοпϛ ἡαεαβραаμ) Arm Eth abre(a ro)ham .. which had bought abrohom Syr .. add ο πατηρ υμων E, Beda ρα οτ(ρατ α)ασοϛ ἡρ. for a price of brass] (I ?) &c, δε οττιμη ἡρατ for a price of silver Bo. τιμηϛ αργυριον N &c, Vg Arm .. in money Syr .. in his gold Eth ἡψ. the sons] (I) &c, Bo (ἡп̄екηп̄ηт) N &c, Vg Syr Arm .. the children Eth ἡεωρ of Emōr] (I) &c, Bo (AB^aFGPS) Vg (fu) Arm .. ἡεμωρ Bo (ΓKNOT) .. εμω(ο)ρ N &c, Vg .. ἡп̄εμωρ α .. khēmūr Syr .. emōr Eth εἰп̄ ετχεε(σεхηи f¹) in Sykhem] I &c, Bo, N^{*} BC al, Arm .. om Syr .. του εп̄ σ. N^c A E al, Vg (tol) Syr (h) Beda .. του συχεμ D^{gr} H(P του χεμ) &c, Vg Eth .. et sychem d

Kēme, he died, he and our fathers. ¹⁶ They were removed into Sykhem, and they were put in the *tomb* which Abraham bought for a price of money (lit. brass) from the sons of Emōr in Sykhem. ¹⁷ But when had approached the time of the promise, this which God *professed* to Abraham, God *increased* the *people* and it was multiplied in Kēme, ¹⁸ until arose another king over Kēme, who knoweth not Iōseph. ¹⁹ This (one) took counsel against our *race* to afflict our fathers, to

¹⁷ ἡπηρεζο. &c ἡ(om α)σμεοσ(εσ α ι)οειμ but when had approached the time] (1) 12¹ &c.. κατα φρητ̄ δε (om δε B^aFGKPS 18) εταξζωντ̄ ἡξεπκνοσ̄ but according as approached the time Bo, καθως δε ηγγιζ(σ 31)εν ο χρονος N &c (ως-καιρος A) Vg.. and when had arrived the time Syr .. as approached time Arm .. and when came his appointed time Eth ἡπερητ̄ παι ἡ(α 12¹ .. εν α ι)τα &c ρομολο-
νει(τι α) of the promise, this which God professed] (1) (12¹) &c, NA BC 15 36 cat, Vg Syr (h^{ms}) Arm .. of that which God professed in an oath Syr (vg) .. της επαγγ. ης επηγγαλατο ο θεος DE, Beda, Vg (tol) .. ἱ. ε. ης ωμοσεν ο θεος HP &c, Bo (ἡτε ἔπ. οη ετα φτ̄ ωρη εοήητε .. trs. ἡδέρ. εοή. FS) .. which promised God in oath Eth (om in oath ro) α πισοτε &c God increased the people] (1) (12¹) &c.. ηξήσεν ο λαος N &c, Vg (crevit) Bo (αγαλαι ἡξεμλαος) Syr (had increased) Arm Eth (add greatly ro) .. οτορ αγαλαι πιειμ and incr. the multitude Bo (FS) .. αγ. δε Bo (ε) αγαμμαι &c it was multiplied in Kēme] ι &c, Bo (pref. αγαμμας was strengthened) N &c, Vg Syr (had become strong) Arm cdd .. they filled the land of Egypt Eth .. was m. greatly in E. Arm

¹⁸ ὑδαντ̄(εγ α)τ. &c until arose another king over Kēme] α α, Bo (om κε another ο) NABC al, Vg (in Eg.) Syr Arm (in) .. until was king another king to the land of Eg. Eth .. om επ αυ. DEHP &c, Syr (h) .. ι has τωσση ἡσι μῆρρο arose the kings ε(om α)πγc. who knoweth not] α α, Bo (18) N &c (οκ ηδει) Vg Bo Syr (he who was not kn.) Arm (who was not kn.) Eth .. οκ εμρησθη DE

¹⁹ παι this (one)] Bo, N &c, Vg Arm .. om d .. και D, Syr .. and he Eth αγχιμωσνε took counsel] αγχεμ οτ̄εω lit. found a wisdom Bo .. κατασφισαμενος N &c, Eth .. circumveniens Vg .. acted cunningly Syr .. contrived against Arm ενεντ. lit. unto our race] εζοτη εν. lit. into our race Bo .. το γερος ημων N &c, Vg Arm .. lit. upon our family Syr .. om Eth εμοτ̄κζ ἡπεν(αd εν α)ειοτε to afflict our

ἵπνευετε ἐστρεπίζετε ἐβόλ ἵπνευετε ἐτέταν-
 ροοτ. ²⁰ ὅα πεοτοεινυ ἐτέμμεατ ἀτνε μωτνε
 ατω πνεσωτ πε ἕπνοτε. ἀτσανοτνῷ ἵπνομῖτε
 ἵεβот ὅα πνι ἕπνεμωт. ²¹ ἵτεροτнοτнῷ ἐβόλ
 асyтнῷ ἵсyтнеере μφαραω. ассанοτнῷ нас
 етнне. ²² ατω ἀτπαγετε μμωтне ρῖ соφια
 ннн ἱρμῖкнннн. ατω несo ἱατнатос ρῖ несyае

²⁰ α α Ρ Κ (12¹)

²¹ α α (12¹)

²² α α (12¹)

fathers] α .. ατρεμκο ἵπνευοτ he tormented our f. Bo (pref. οτορ
 and B^a P 18, Arm) .. ἐκακωσεν τοὺς πατερας NBD, *adfligit patres* Vg
 (am* fu) .. εκ. τ. π. ημων A &c, Vg (am** demid tol) .. and behaved
 badly to our fathers Syr .. he afflicted our fathers Eth .. and having
 tormented &c Arm edd .. om α ἐστρεπ. &c to make them cast out
 their sons] εφορτοζιοι ἵπνοκoтнι ἱαλωοι ἐβόλ to make them
 cast their little children out Bo (αφoρoт. &c he made them &c Fs) .. του
 ποιειν τα βρεφη εκθετα αυτων NABC .. τ. π. εκθ. τα β. α. D &c, Arm ..
 τ. π. τα β. α. εκθετα 31 61 .. ut exponerent infantes suos Vg .. and he
 commanded that should become cast out their infants Syr .. and he com-
 manded (that) they should kill every infant male Eth (add which was
 born ro) ἐμт. (so as) not to keep them alive] Bo .. εις το μη
 ζωογονεισθαι N &c .. add τα αρρενα E .. ne vivificarentur Vg .. that they
 should not live Syr Arm (escape) .. Eth, see above

²⁰ ὅα πεοτ. (πετ. α) &c in that time] α α .. ἱς(ρ)ηι δε (om δε
 go) δεπ πснот етeμmεaт but in that time Bo .. εν ω καιρω N &c, Arm
 .. eodem tempore Vg Syr .. and at that time (lit. day) Eth ατνε
 lit. they begat] α &c .. ατμici lit. they bare Bo .. εγενν(εγεν A 31
 195) ηθη μω(v)σнs N &c, *natus est* Vg Syr Arm (add also edd) Eth
 ατω π(om α)επесωτ πε and he was being beautiful] α &c .. οτορ
 (om o. A) не от(om от ΓNT)аcтиос πε and he was being beautiful
 Bo, και ην αстeиoс N &c .. et fuit gratus Vg .. and he was dear Syr ..
 and he was lively Arm .. and he became beautiful Eth ἕπнoтe
 lit. to God] α &c, τω θεω N &c, Vg Bo Syr .. before God Arm Eth
 αтс. lit. they nourished him] α .. ατω αт. and &c α, Eth .. φαι
 αтнaнoтнῷ this they nourished him Bo .. oс αετpαфη N &c, Vg Syr
 (and he was) Arm (who also) ἵπнoμῖτε ἱ(ἱт ἱп α)e. for three
 months] 12¹ &c .. ἱт ἱaнoт for 3 months Bo .. tribus mensibus Vg

make them cast out their sons, (so as) not to keep them alive.

²⁰ In that time was born Mōysēs, and he was being beautiful before God; he was nourished for three months in the house of his father: ²¹ when he had been cast out, took him up the daughter of Pharaō, she nourished him for herself unto a son.

²² And was *educated* Mōysēs in all the *wisdom* of men of Kēme;

Eth .. *μηνας τρεις* N &c, Syr ρ(a 12¹ .. om α) α̅ ηη &c in the house of his father] 12¹? &c, Bo, DE &c, Vg Eth .. *with his father* Syr .. om αυτου N** ABCHP .. add μου for αυτου N* .. trs. *in house of his father months three* Arm

²¹ η̅τερον. &c lit. when they had cast him out] α .. η̅τ. ρε &c but &c α, Bo (εταφρηγ) .. εκτεθεντος δε αυτου NABCD 61 al, Vg .. εκτεθεντα δε αυτον (τουτον) EHP &c .. add παρα (εις E) τον ποταμον DE Syr (h*) .. and when he was cast out from his people Syr .. and in the casting him out A1m .. and then they threw him out Eth α̅γ. took him up] α α, Bo (α̅ο̅λ̅γ) ανειλα(ε)το αυτον (om αυτ. al mu) Vg Arm .. *found him* Syr .. and took him up Eth α̅α̅α̅ η. lit. she nourished him for her] α, Bo (ΓFNPS) .. om Bo (A₁) .. α̅ω α̅. and &c α (12¹?) Po (A₂B^uGKOT 18) και ανεθρεψατο αυτον N &c (om αυτον D* 34** 104 180 218, d) Syr Arm (add hers) Eth ε̅γ̅ω̅η̅ε unto a son] 12¹? &c, Bo (A₂ &c) εις (om B) υιον N &c, Vg (in) Syr .. om Bo (A₁) .. and she put him (for) a son Eth .. for adopted son Arm

²² α̅π. α̅. lit. they educated Mōysēs] α α .. επα̅δ̅ευ̅θη̅ μω̅(υ)̅σης N &c, Vg (*eruditus est*) Arm .. α̅τ̅α̅δ̅ε̅ μω̅τ̅η̅ς they taught Mōysēs Bo .. was nourished mūshē Syr .. was taught mūsē Eth ρ̅η̅ c. η. lit. in wisdom all] 12? &c, *Sen c̅h̅w n̅h̅en in wisdom all* Bo .. εν (NACE al .. om BD²HP &c, Vg) πα̅ση̅ σο̅φ̅ια N &c, Vg Syr (Arm) .. πα̅σαν̅ την̅ σο̅φ̅. D* .. ε̅c̅h̅w η̅η̅ wisdom all Bo (A) .. πα̅σαν̅ σο̅φ̅ιαν̅ Clem ⁴¹³, Eth η̅ρ̅α̅. of men of Kēme] 12? &c, α̅γ̅υ̅π̅τι̅ων N &c, Vg Syr Arm .. of Egypt Eth .. Eth ro has *their wisdom of Egypt* .. η̅τε̅ η̅ρ̅ε̅μ̅η̅χ̅η̅μ̅ι of the men of Khēmi Bo α̅ω η. η̅. and he was being mighty] 12? &c, και η̅ν δ. 24 99, Vg Syr (*rich*) Arm .. η̅α̅γ̅χο̅ρ̅ η̅ he was being strong Bo (A) .. η̅α̅γ̅χο̅ρ̅ ρε η̅ but &c Bo, η̅ν δε δυνατος N &c .. η̅ν τε δ. DE^{gr} .. and he became strong Eth ρ̅η̅ η̅ε̅γ̅. &c in his words and his works] 12? &c, Bo .. in his word and in his works Eth .. εν̅ λο̅γο̅ις̅ και̅ ε̅ργ̅ο̅ις̅ αυ̅του NABCD(E) 61 al, (Vg) Arm .. εν̅ λ. και̅ εν̅ ε̅ργ̅ο̅ις̅ α̅. E^{gr} P 13 31 al, Vg .. εν̅ λ. και̅ ε̅ργ̅. H(P) &c, Syr (h) .. in his words, also in his works Syr (vg)

αἱ περὶ ῥήντε. ²³ ἦτερε ρμε δε ἰρομπε ζωκ παϋ
 εβολ. ασαλε ερρα εχῃ περὶντ εσῃψινη ἰνεϋ-
 σιντ ἰνιρε ἱπςρανλ. ²⁴ ατω ἰτερεϋνατ εοτα
 εϋχι ἱμοϋ ἰσοντ. αϋναρμεϋ ατω αϋερε ἱπεκβα
 ἱπετοσμοσκη ἱμοϋ. εαϋρωτῃ ἱπρῃἱννεε.
²⁵ περμεετε δε πε γε σεναεμε ἰσινεϋσιντ γε
 πιοντε πατ πατ ἰποτοϋαι εβολ ριτῃ τεϋσιχ.
 ἰποτο δε ἱποτεμεε. ²⁶ ἱπεϋραστε δε αϋτοσωνῃ

²³ α (b) (1) a § (12¹) Eth ro has 20th section ²⁴ α (b) 1 a
²⁵ (a) (b) a ²⁶ α a

²³ ἦτερε &c but when forty years had been completed to him]
 12¹? &c.. ως δε ἐπληροῦτο αὐτῷ τεσσα(ε)ρακονταετης χρονος Ν &c,
cum autem impleteretur ei quadraginta annorum tempus Vg.. ετασζωκ
 δε εβολ ἱξεῃ (ρῃ ο) ἰρομπῃ ἰσνοτ but having been completed
 40 years of time Bo (om ρομπῃ ἡ κ).. and when he became son of
 forty years Syr.. when was filled to him forty-year times Arm (time
 cdd).. and when was finished the fortieth year Eth ασαλε ερ.
 εχῃ (ἡ α) &c lit. it came up upon his heart] (1) (12¹) &c, ανεβη ἐπι
 (eis H) την καρδιαν αὐτ. Ν &c, Vg Syr (had come up).. ασι εχεν
 περὶντ it came upon his heart Bo.. it happened in his heart Arm..
 he thought in his heart Eth εσ. &c ισανλ (1.. ἱλλ b &c) to visit
 his brothers the sons of the Israel] (b?) (1) &c, Bo (πενσηρι) Ν &c,
 Vg.. that he should visit &c Syr Eth (the children).. to convert his &c
 Arm (to visit cdd)

²⁴ ατω &c and when he had seen] (b?) 1 a.. και ιδων Ν &c, Vg (et
 cum) Bo (εταϋπατ) Arm.. εταϋπατ δε but &c Bo (A).. ατω αϋπατ
 and he saw a, Syr.. and he found Eth εοτ(ετ α)α one] α &c, Bo
 Syr Eth.. τινα Ν &c, Vg εϋχι &c being injured] (b?) &c, Bo (εϋ
 βαγκ) αδικουμενον Ν &c, Vg Arm.. add εκ του γενοϋς αϋτου DE..
from his race who suffered (lit. was received in) violence Syr (cf. the
 Coptic phrase).. from among them being injured (lit. while they injure
 him) Eth αϋναρμεϋ he delivered him] α &c.. αϋσηροντ he had
 compassion Bo.. ημνατο Ν &c.. vindicavit illum Vg Syr (and &c)..
 he was vexed Arm.. om Eth ατω αϋερε &c and he avenged him
 who is being afflicted] b? &c.. οτορ (om ο. Α) αϋρι ποσῃ ἱψιϋ
 ἱφι εν(τ fs)ατρεμκο ἱμοϋ and he avenged him who was being

and he was being *mighty* in his words and his works. ²³ But when forty years had been completed to him, it entered into his heart to visit his brothers the sons of the Israel. ²⁴ And when he had seen one being injured, he delivered him and he avenged him who is being afflicted, having killed the man of Kēme: ²⁵ but he was thinking that will know his brothers, that God will give to them a salvation through his hand; but they, they knew not. ²⁶ But on the morrow he was

tormented Bo, Vg (*iniuriam sustinebat*).. και εποιησεν εκδικησιν τω καταπονουμενω **Σ** &c, Eth (*who was injured*).. and he avenged the wrongdoing Arm **αβγδ. α̅.** having killed the man of Kēme] **1 a,** Bo, παταξας τ. αἰγυπτιον **Σ** &c, Arm.. *percusso aegyptio* Vg.. and did for him judgement and killed the Egyptian Syr.. and killed the Egyptian and hid him in the sand Eth (cf. LXX)..**αβγδωτ̅ε̅ α̅.** he killed &c **a,** Bo (A)

²⁵ πειθαι. &c but he was thinking] α a, Bo, ενομιζεν δε Ν &c, Vg..
and he thought Syr.. and it seemed to him Eth (to them ro) .. ενομιζον
δε D^{gr} 13 .. he was thinking Arm σε 1^o &c that will know his
brothers] (α) (b?) a, Eth.. σε σενακα† η̄σαν. that will understand
his brothers Bo Arm .. συνεναι τ. αδελφους αυτου ADEHP &c. Vg
(tol) (Syr h) .. that are understanding his br. the sms of Israel Syr (vg
h mg) .. that knew his br. Eth ro .. om αυτου NBC, Vg σε 2^o &c
that God will give to them a salvation through his hand] (α) b? a..
σε φ† πα† η̄οτουσαι η̄ωου ε̄βολ ριτοϋ that God will give to them
a salvation through him (lit. his hand) Bo .. οτι ο θεος δια χειρος αυτου
διδωσιν σωτηριαν αυτοις SABCD 31 40 61 96 cat, Vg Arm (about to
give) .. οτι &c αυτοις σωτηριαν EHP &c, Syr (through him, lit. in his
hand) .. that through him (lit. in his hand) will give God salvation Eth
(their salv. ro) η̄οου &c but they, they knew not] (α) a .. η̄ο. σε
η̄πονακα† but they, they understood not Bo, οι δε ου συνηκαν Ν &c
(om ου D^{gr}*) Vg Eth .. and they understood not Syr.. and they,
they &c Arm

²⁶ **ἄνεργ.** **δε** lit. but on his morrow] **α..ε** (ΓΝΟΤ..om **α** &)-
νεργα† **δε** Bo.. *sequenti vero die* Vg.. **ἄν.** **on** lit. on his morrow
also **α..** and on its second day Eth.. **τη δε ε. η.** EP &c.. **τη τε** *επιουση*
ημερα **ΝΑΒC^D2** (τοτε D*d) **Η** al.. and on (lit. to) the day next (lit.
other) Syr.. and on the morrow Arm **ܐܓܪܫܘܢܗ ܢ. ܐܬ.** he was
manifested to them] **ܐܓܪܫܘܢܗ ܐܪܡܟܝܚܘܪܝܢ** he manifested him

παρ εβολ εταμψε ειπ πετερνη. ατω αφροτποτ
 ετερνην εφω αμοc. xe πρωαε. ιτeti ρεπεινη.
 etbe oτ teti xi iπetipernτ iπonc. ²⁷ petxi ze
 iπetpitoτωc iπonc αφτοcney εφω αμοc. xe
 nne pentacybaθicta αμοc παρχων ατω iπreyt-
 rap eopai exon. ²⁸ en ekotaw iπtok eotbct.
 iπoe itakpwtb iπppeiπknie iπacy. ²⁹ αωτcnc ze
 αφπωτ ρpai ρε πεψaxe. ατω αφppeiπcoile ρε
 πκαρ αμααιραε. αφπε ψnpe cnaτ ρε πμα
 etαματ. ³⁰ ατω iπtere ρεε iπpope xeon εβολ

²⁷ α (b) a²⁸ α (b) a²⁹ α (i) a §³⁰ α (b) (i) a § 17¹ §

to some others Bo .. ωφθη αυτοιc N &c, apparuit illis Vg Syr Arm .. he
 found two from among them Eth εταμψε &c contending with one
 another] α (εφ by error) a, Syr (while they contend &c) .. εταμαc
 disputing Bo Eth (while they are contending) .. μαχομενοιc N &c,
 litigantibus Vg, while they fight Arm αφροτπ. he reconciled them]
 A Eστ(H)P &c (61) .. σενηλασσειν N B C D al, e Vg Bo Syr Arm
 (brought them into peace) .. he wished that he might make them quiet
 Eth .. while he maketh them quiet Eth ro ετερ. lit. unto a peace]
 Bo (εοτpip.) N &c, Vg Arm .. that they should be at peace Syr .. om
 Eth εφx. α. saying] Bo Vg .. ειπων N &c .. while he saith Syr .. he
 saith Arm .. and he saith to them Eth xe &c Men, ye are brothers]
 xe iπowten ραnpwai iπcnoτ lit. Ye are men of brothers Bo ..
 ανδρεc αδελφοι εcτε N B C E 61 al, Vg Arm .. a. a. ε. υμειc HP &c ..
 Syr has men brothers ye .. τι ποιειτε ανδρεc αδ. D .. Eth has behold ye
 indeed brothers ye .. Eth ro ye brothers

²⁷ petxi &c but he who injureth his neighbour] α a, Bo (φn ze
 etci .. om ze G .. εταφci injured o) .. ο δε αδικων τον πλησιον N &c ..
 qui autem iniuriam faciebat proximo Vg Syr Arm .. Eth, see below
 αφτοcney &c repelled him, saying] b? &c .. απωcato αυτον ειπων
 (ειπαc D) .. repelled him and saith Arm .. repelled him from him and
 said to him Syr .. Eth has and he saith to him, that (one) who injureth
 his neighbour .. αφxολc εβολ εφx. α. he denied him, saying Bo
 xe &c παp(iπαp α)χων (om b) lit. Who (is) he who appointed thee for
 ruler] b? &c, Bo (πut thee) Eth (governor) .. τιc ce κατεcτηcεν αρχοντα

manifested to them contending with one another, and he reconciled them unto peace, saying, Men, ye are brothers; wherefore injure ye one another? ²⁷ But he who injureth his neighbour repelled him, saying, Who (is) he who appointed thee ruler and judge over us? ²⁸ Art thou wishing indeed to kill me as thou killedst the man of Kēme yesterday? ²⁹ But Mōysēs fled at this word, and he became sojourner in the land of Madiham, he begat two sons in that place. ³⁰ And when

Ν &c, Vg (*principem*) Arm (*set thee*) .. trs. *who set thee over us chief*
Syr ατω (om α. b) &c ερραι (om ερ. α) ε. lit. and (om b) for judge
over us] α b? a^c (om ραν α*) και δικαστην εφ ημων(ας) Ν &c, Vg Bo
(nem req. &c B^a P 18) (Syr) Arm Eth .. η δικ. εφ ημας E, ιε ρεϿτϿραν
ερ. εχωn Bo (ιe n̄. o)

²⁸ μη(ϣαν Bo ε) εκ. (Bo α .. ακ. Bo) &c lit. art thou wishing thou
to kill me] Bo (*to kill me, thou*) .. μη ανελαιν με συ (om 46 61 96)
θελεις Ν &c, Vg Syr (*seekest*) Arm (*ανελαιν θελεις με*) .. Eth has and
(that) *thou shouldst kill me wisheth thou me indeed* (om *me indeed* ro)
n̄oe n̄(α .. n̄ b α)τ. as thou killedst] (b?) Bo (αφρητ) .. or τροπον &c
Ν &c, Vg (*quemadmodum*) Arm .. as that &c Syr .. as &c Eth αnp.
n̄. the man of Kēme yesterday] (b?) Bo, τ. αγ. χθες Α .. χθ. τ. α. Ν
&c, Vg Syr Arm Eth .. trs. *yesterday thou wast killing* Arm cdd

²⁹ μ. δε αγn. but Mōysēs fled] ι? &c .. αγνωτ δε n̄xem. but
fled Mōysēs Bo, Ν &c, Vg .. and fled Moses Syr Arm .. trs. and because
of this word absconded (*feared and absconded* ro) Moses Eth .. ουτως και
εφυγαδενσεν μωυσης D .. εφυγαδενσεν δε μωυσην E ρ(ερ α)ραι &c
lit. in this word] ι? &c .. Bo (ξεν παισαςι) εν τω λ. τουτω Ν &c, Vg
Arm .. Eth, see above ατω(ατατω α) αφρp̄n̄(om α)σοι(ει α)λε
and he became sojourner] ι? &c, Bo (om οτορ Α) Ν &c (παροικον) Vg
(advena) Syr (settler) Arm .. and he settled as sojourner of (in ro) Eth
m̄madiaram of Madiham] (ι?) &c, m̄madiam of madiam Bo .. μαδιαμ
Ν &c, Vg .. m̄tiam Arm .. of mēdyam Syr Eth (medyām) αγxne
&c lit. he begat sons two in that place] (ι?) &c .. n̄ma εταγxφε
ϣnp̄i ē m̄maτ (m̄moγ NOPT in which) the place where he begat sons
2, ου εγεννησεν υιους δυο Ν &c, Vg Arm (two sons) .. and became to him
two sons Syr .. and he begat there two children Eth

³⁰ ατω n̄τε(om α)pe &c xωκ(εχωκ ι) and when forty years had
been completed] (b?) ι? &c .. οτορ εταγxωκ (εταγx. δε Α) εβολ
n̄xem̄ n̄prouni and having been completed 40 years Bo .. και πληρω-
θεντων ετων τεσσα(α)ρακοντα Ν &c, Vg (xl) .. and when were fulfilled to

αγοτωνῆ παρ εβολ ρῆ τερνιος ἡσισταττελος ρῆ
 οτσαρ ἡνωρῆ εβολ ρῆ πῆατος. ³¹ μωσενс δε
 ἡτερεψιατ αψπινρε ἡπρорама εψиа† ἡπεγοτοι
 εροτι ειατ. α тесен ἡпхоеис ψωπε. ³² же αποκ
 пе πнорте ἡнекетоте. πнорте ἡαβραдаи ἡῖ isaак
 ἡῖ iакωβ. μωσενс δε ἡτερεψωπε ρῆ οτсτωт
 ἡπεγτοлаи εσωψт. ³³ पेजे पखोeис दे पार.

³¹ α α § at α τε 17¹

³² α α 17¹

³³ α α (b¹) 17¹

him there forty years Syr .. and having been fulfilled forty years Eth ..
 and in finishing of years forty Arm αγοτωνῆ παρ εβολ was
 manifested to him] (1 ?) &c .. αγοτωνῆ ερωγ lit. manifested him
 unto him Bo .. ωφθη ατω Ν &c, Syr .. apparuit illi Vg Arm Eth
 τερνιος the desert] α .. add ρ(om ι) ἡπτοот ἡσινα in the mountain
 of Sina α (1) 17¹, Eth .. add ἡτε πτωот ἡσι(τ v^a)πα of &c Bo, του
 ορους σινα Ν &c, Vg Syr (sīnai) Arm ἡσιστατ. an angel] 1 ? &c,
 Bo, ΝABC 61 81, Vg .. add ἡτε πδε of the Lord Bo (v^a) κυριου DE
 HP &c, Syr Arm .. add of God Eth ρῆ οτψ. &c in a flame of fire
 out of the bush] 1 ? &c .. же οτσαρ ἡχωα ριxen οτῆ. in a
 flame of fire upon a bush Bo .. εν φλογι πυρος βατου ΝBDP &c, Syr
 (h) Arm .. in flame of fire Eth .. εν πυρι φλογος βατου ACE al, Vg ..
 in fire which burneth in the bush (sanyo) Syr

³¹ μ. δε ἡτερεψ(ρῆ 17¹)π. but Mōysēs when he had seen] μωσ.
 (om s* thus to verse 44) δε εταψιατ but M. having seen Bo, ο δε μ.
 ιδων Ν &c, Vg .. and when saw Moses Syr, and M. having seen Arm,
 and having seen Moses Eth αψψ.(ερψ. 17¹) ἡπρорама wondered
 at the vision] εθαυμασεν το οραμα ABC (13) al, Vg Syr (in the vision)
 Arm (at) Eth (at its terror) .. εθαυμαζεν &c NDEHP 1 31 61 al cat..
 trs. εθαυμασεν ιδων το op. 13 .. trs. επιρорама αερψφηνι the vision
 he wondered Bo εψиа† ἡπεγοτοι(ει α) &c being about to come
 up toward (it) to see] α .. εψια†πεψ. δε ερ. ε but being &c α 17¹..
 προσερχ. δε ατου κατανοσαι Ν &c .. εψιαι δε ε† ἡιατ but being
 about to come to behold it Bo .. και προσ. α. και (om D²) κατανο. D .. et
 accedente illo ut consideraret Vg, and when he had approached to it
 that he might see Syr .. and in his approaching to examine Arm .. and
 he approached (that) he might gaze at it Eth α &c the voice of the
 Lord became (heard)] α .. α тес. μ. ψарог the voice of the Lord

³³ *nexte &c but said the Lord to him] α &c, Bo .. επεν δε (om 16 46) αυτω ο (om Δ) κυριος Σ &c .. ε. δε α. ο θεος E 78 96, Vg (demid).. and saith to him the Lord Syr Arm .. and saith to him God Eth .. και*

shoe which (is) on thy foot: for the place in which thou standest is a holy ground. ³⁴ In a seeing I saw the pain of my *people* which (is) in Kēme, and I heard their groan, I came down to deliver them. Now therefore come, that I may send thee into Kēme. ³⁵ This is Mōysēs whom they denied, saying, Who (is) he who *appointed* thee ruler and judge over us? this (one) God sent for ruler and for redeemer with the hand of

thee] (b¹) &c, Bo, αποστειλω σε NABCD E 61 al.. αποστειλω σε HP &c, Syr? Arm Eth?.. *et mittam te* Vg ερ. εκ. into Kēme] b¹ &c.. (to) the land of Egypt Eth

³⁵ παι νε (add νε? α) u. this is (the? α) Mōysēs] (b¹?) &c, Bo Eth ro.. φαι δε ξε u. but this M. Bo (κ).. φαι δε πε u. but &c Bo (GP).. τουτον τον μ. N &c, hunc mosen Vg Syr Arm Eth η(εν α b¹) ταυ. u. whom they denied] (α) ι? α (b¹) Bo (εταρσολε εβολ) ον ηρησαντο N &c, Vg Arm Eth.. whom denied his relatives Eth ro εταυ. u. saying] α ι? α b¹, Bo dicentes Vg.. ειποντες N &c.. while saying Syr.. and say to him Eth.. while they say Eth ro.. and were saying Arm (they say cdd) πεπταγμαθ. u. (is) he who appointed thee] α b¹.. πεπταγμαθ. u. (is) he who put thee α? (ι?).. εηχακ put thee Bo.. σε κατεστησεν N &c, Vg.. set thee Syr Arm.. ordained thee Eth η(ηη α) αρ. ατω lit. for ruler and] (ι?) α (b¹?) N &c, Vg Bo (ηευ) Arm Eth.. over us head and Syr.. ηαρχων η ruler or α, ηαρ. ιε Bo (AFKS) ηρ. ερραι (om ερ. α) εα. lit. for judge over us] α (ι?) α b¹?, Bo, δικ. εφ ημων (as) NCDE ι3 al, Syr (h*) Arm Eth.. om εφ ημ. ABHP &c, Vg παι &c ηαρχ. (εηαρχ. α) this (one) God sent for? &c] α (ι?) α b¹?. Bo (τασογ) .. φαι δε &c Bo (Α) .. φαι &c τοσογ (raised him) &c Bo (FS) .. that one therefore God sent that he should be to them both an administrator &c Eth ro.. him indeed sent God a governor &c Eth.. τουτον ο θεος και αρχοντα και λ. απεσταλκεν(ειλεν) N^aBDE 61 al, Syr (h) .. τ. ο θ. αρ. κ. λ. απ. N^aA (αρχηγον) CHP &c, Vg Syr (vg to them) Arm ατω ηρεσωτε and for redeemer] α (ι?) α, Bo (ηευ ρεσωτ) Eth ro.. and saviour Eth.. και δικαστην N^a uη τσ. with the hand] α ι (ηη) α, σεν χειρι ABCD gr E ι3 61 al, Vg Syr (h) .. Sen ταις in the hand Bo, εν χ. NHP &c, d Syr (vg hands) Arm Eth εν(η α) τ. ηαγ εβολ who was manifested to him] ι α.. om ηαγ to him α.. φη εταρονομω ερογ he who manifested himself unto him Bo.. om Bo (τ) εη ηεατοε in the bush] α α, Bo (εισεν upon B^aS* 18) εν τη βατω N &c, Vg (rubo) Syr (sonjo) Arm.. in the tree of bātōs Eth.. om Bo (τ)

³⁶ παῖ πενταϋΐτωρ εβόλ. αἴρειρε ἱρενιαειν εἰπ
 ρενυπνιρε ρῖ κνιε αὐω ρῖ τερτѳρα θαλάσσα.
 αὐω ρεῖ πχατε ἱρμε ἱρομπε. ³⁷ παῖ πενταϋχοος
 ἱῖυπνιρε εἰπсранл. хе пноѳте натоѳнес ѳѳпро-
 фнтис нитῖ εβόλ ρῖ нетῖсннѳ ἱѳтаде. ³⁸ παῖ
 πενταϋωπε ρῖ текκλнсиα ρι тернмос εἰп пет-
 шаже нѳмаϋ ρεῖ пѳоѳ ἱснл. αὐω εἰп ненею-
 те. παῖ πενταϋχι ἱρεншаже еѳонѳ етааѳ нитῖ.

³⁶ α α χαιε] α .. χαιε α ³⁷ α α (b¹) πсранл] пнл MSS
³⁸ α α (b¹) тернмос] теросмос α, by error

³⁶ παῖ this] οὗτος N &c, Vg Bo Syr? .. *who himself* Eth ro .. *and himself* Eth .. φη *that (one)* Bo (AGK) πενταϋ(εν α)τωρ εβ. (is) he who brought them out] етаϋепѳ εβ. *who brought them out* Bo Syr .. ἐξηγαγεν αὐτοὺς N &c, Vg Arm Eth (*who* &c ro) αἴρειρε he did] α .. εαῖρι *having done* α, Bo, ποιησας N &c, d (*cum fecisset*) Vg Syr (*while he did*) Arm Eth (*while doing*) .. ο ποιησας D* ἱρενια. &c signs and wonders] Bo Syr (*signs and wonders and mighty works*) Arm Eth .. τερατα και σημεια N &c, Vg ρῖ κ. in Kēme] εν αυ. 4 40 96 177* .. εν τη αυ. BC 31 al, d .. *in the land of Egyptians* Arm .. εν γη αιγυπτω NAEHP 61 al, e* .. εν γη αιγυπτου D^{gr} al, e** Vg Bo (Σен пкази ἱχннл) Syr Eth (*upon* &c ro) αὐω &c and in the red sea] α αε, N &c, Vg Eth (ēretera) .. *and in the sea of weed* Syr .. πεм Σен (om Σ. Α) φюм ἱшарῖ lit. *within the sea of shari* Bo αὐω ρεῖ and in] α .. ρи on α .. πεм Σен Bo ἱρме ἱр. for forty years] Bo (ἱм ἱр. for 40 years) Eth .. ετη τεσσ. N &c, Vg (XL) Syr Arm

³⁷ παῖ πεнт. this (is) he who said] α α .. φαι πε м. етаϋχοος *this is Moses who said* Bo (φη ет. *he who* κ) οὗτος εστιν ο (om DH al) μω. ο ειπας(ων) N &c, Vg Arm edd Eth ro (*who saith*) .. *this, Moses is who said* Syr Arm edd .. *this Moses who said* Arm .. *and that Moses saith* Eth ἱῖш. to the sons] α α, Bo (ненш.) .. *to the children* Eth пноѳте God] α α, NABD 61, Vg Bo Eth .. ποѳ φ† the Lord God Bo (α κ) .. κυριος ο θεος CEHP &c, Syr (vg) Arm .. ποѳ the Lord Bo (Fs) .. κυριος 163 180, Syr (h) .. add υμων P al plu .. add ημων EH al mu пноѳте &c God will raise a prophet to you] b¹? &c .. ере φ† (εγε shall κ) тоѳнос ѳѳпр. пѳтеш lit. *God is raising* &c Bo .. προφητην υμιν αναστησει ο θεος N &c, Vg Arm (Lord God) .. *a prophet will*

the *angel* who was manifested to him in the *bush*. ³⁶ This (is) he who brought them out: he did signs and wonders in Kēme and in the *red sea*, and in the desert for forty years. ³⁷ This (is) he who said to the sons of the Israēl, God will raise a *prophet* to you out of your brothers, as me. ³⁸ This (is) he who became in the *church* on the *desert* with him who speaketh to him in the mountain of Sina and with our fathers. This (is) he who received living words to give to

raise to you the Lord God Syr Eth (om the Lord ro) .. *will raise to you the Lord your God from your brothers* Arm (om pr.) πετῆσι. your brothers] (b¹?) &c .. om νμων S* ἡταγε as me] (b¹?) &c .. παπαρητ of those as me Bo Eth .. ως(ωσει D) εμε S &c, Vg Syr Arm .. add σωταει ἡσωγ *hearken to him* Bo, αυτον ακουσ(om D) εσθε CDE &c, A1m Eth (him, hear him) .. *ipsum audietis* Vg Syr (om SABHP 61 al)

³⁸ παι π. this (is) he who became] (b¹?) &c, Bo (φαι πετ. .. φαι εταγμ. r) .. ουτος εστιν ο γενομενος S &c, *hic est qui fuit* Vg Syr Arm .. *that (one) therefore who sat* Eth .. *this is Moses who sat* Eth ro .. *he became in* &c Arm add ρῆ τεκ. ρι τερ. in the church on the desert] a b¹, Bo (A ψαγε) .. ρῆ-ρῆ in-in a, Bo (ψαγε) S &c, Vg Syr (assembly) Arm .. *within the assembly in the desert* Eth αἱ πετμ. αἱ. lit. with him who speaketh with him] (b¹?) .. μετα τ. αγγελου τ. (om D) λαλουντος αυτω S &c, Vg (loquebatur) .. πεμ παττελος ετ(εταγ FGS)εασι πεμαγ with the angel who speaketh (spake) with him Bo .. *with the angel he who was speaking with him* Syr .. *with that (om ro) angel who spake (talked ro) to him* Arm (the angel) Eth ρῆ πτ. ἡσι(ει b¹)ηα in the mountain of S.] b¹ &c, S &c, Vg (Syr) Arm Eth .. ριxen πτ. upon &c Bo ατω αἱ (thus a) πεπ. and with our fathers] b¹ &c, Vg Arm Eth .. *trs. and with our fathers in the mountain of sīnaī* Syr .. και των πατερων ημων (νρ. S 37 .. om 99 218) S &c .. πεμ πενκειοτ and (lit. with) our fathers also Bo (om also A) και πεντ.(ἡτ. a) lit. this (is) he who received words] a a .. παι εταγχι &c *this who* &c b¹, φαι εταγσι &c Bo .. ος εδεξατο λογια S &c (εξελεξατο B .. λογον 31 al .. eloquia de) Vg (verba) Arm Eth .. *and this indeed is he who* &c Syr ετονε living] b¹ &c, Bo (B^aFGKS 18) .. ετονε which live Bo (ΓΝΟΡΤ) .. ζωντα S &c, viva e Arm .. ἡωνε of life Bo (A) vitae Vg Eth .. viventium d εταδσ π. lit. to give them to you] b¹ &c, Bo .. δουναι νμν SB 36 43 (εν v.) cat .. δ. ημν A &c, Vg Arm .. (that) to us he should give Syr Eth ro .. (that) he should give to us Eth

³⁹ αὐτῷ ἡποτοτοῶν ἐσωτᾶ ἡσῶν ἡσινετῆιετε.
 ἀλλὰ ἀτκααγ ἡσῶν. ἀτκοτοῦ ρῆ πετρῆντ ἐκνῆε.
⁴⁰ ἀτχοοο ἡααρῶν. ἡε ταμιο παῖ ἡρενποτε ἡσε-
 χιεοειτ ρητῆ. μωτςνε παρ παῖ ἡταγῆτῆ ἐβολ ρῆ
 κνῆε ἡτῆσοοτῆ ἀπ ἡε ἡτα οτ ὡωπε ἡμιογ.
⁴¹ ἀτταμῆε πεασε ρῆ περοοτ ἐτᾶμιατ. ἀτταλε
 ὅτσια ἐρραῖ ἡπερᾶωλον. αὐτῷ ἀτετφρανε ρῆ περ-
 βῆντε ἡπερσιχ. ⁴² ἀγκτοοτ ἡε ἡσιπποτε ἐτρετ-

³⁹ α α ⁴⁰ α (ι) α § and at μω. ταμιο] μαθαμιο Bo σοοτῆ]
 σωοτῆ Bo.. εμῖ Bo (FS) ⁴¹ α (ι) α ⁴² α § at κατὰ α § at μῆ

³⁹ αὐτῷ ἡποτοτο (om οτ α)ων and wished not] Syr Eth .. φαι
 ἐτεᾶποτ. *this to whom they wished not* Bo .. ω οὐκ ἠθελῆσαν N &c, Vg
 Arm Eth ro .. οτι οὐκ ἠθ. D ἐσωτᾶ ἡς. *to hearken to him*] Bo ..
 υπηκοοι γενεσθαι N &c, oboedire Vg .. *to hear* Arm .. *to obey him* Syr
 .. trs. *our fathers to obey him in subjection* ro) Eth ἡσινετῆι.
 your f.] a, 61 al, Bo .. πεπει. *our f. a*, &c ἀλλὰ &c *but they forsook*
him, they returned in their hearts] a .. ἀλλὰ ἀτκ. ἡσῶν ἀλλὰ
 ἀτκ. &c *but they &c but they returned &c* a .. ἀλλὰ ἀτχαγ οτορ ἀτκ.
 (τασθο κ) ε. ποτ. *but they put him (aside) and they returned in their*
heart Bo (add ἡσῶν FS) .. ἀλλὰ ἀπωσαντο καὶ ἐστραφθησαν (καὶ N*) ἐν
 (om DE 61 al) ταῖς καρδίαις αὐτῶν N &c, Arm (om ἐν) .. ἀπ. &c ἐστρ.
 τη καρδία HP al, Syr (h) .. *but they forsook him and in their hearts*
returned Syr .. *and, they rebelled and turned their heart* Eth .. *but they*
rejected him and turned their hearts Eth ro ἐκ. *unto Kēme*] ἐρ.
 ἐκ. p to Kḥēmī Bo .. εἰς αἰγ. N &c, *in aeg.* Vg .. *to Egypt* Syr .. *into*
ekībdo Arm .. *into* (om Eth) *the land (country) of Egypt* Eth

⁴⁰ ἀτχ. ἡ (ἡν α α) αα (om α) p. *they said to Aaron*] (ι) &c .. ετχ. μ.
 &c *saying to Aaron* Bo, *ειποντες τῷ ααρῶν* N &c Vg (ad) .. *while saying*
to ahrūn Syr Eth ro (arōn) .. *and they say to aharon* Arm Eth (arōn)
 ἡσεχια. ρ. *and they (will) lead us*] ι &c .. παῖ ἐοπαμοσῆ (σωκ Α)-
 εαχων lit. *these which will walk (draw) before us* Bo, *οι προπορευ-*
σονται ἡμῶν N &c, Vg Syr Arm Eth μ. *παρ παῖ ἡτ (ἐπ ι) αγ-*
ἡ (ἐπ α) τῆ for Mōysēs, *this who brought us*] α ι αε .. φαι *παρ πε*
 (om P .. ἡε B^a FKS 18) μ. *εταγεντεν* *for this is M. who brought us*
 Bo .. om *παρ* Bo (ΓΝΟΤ) .. φαι *παρ ἡε μ. αγεν πεπσῆρι ἡπιελ*

for to serve the *host* of the heaven, *according* as it is written in the book of the *prophets*, Did ye offer to me victims and *sacrifices* for forty years in the *desert*, House of the Israēl?

⁴³ And ye took the *tabernacle* of Molokh and the star of the god Rephan, the forms which ye made to worship them: and I shall remove you unto the further side of the Babylōn.

⁴⁴ The *tabernacle* of the witness was being with our fathers on the desert, *according* as commanded he who speaketh to

Ν* 3 .. ρομφα B .. ρεμφαμ D, *remfam* Vg .. ρεμφα 61 .. ρεμφαν 1 31 &c .. *hremphay* Arm .. ρεφραν P ης μορφῶν the forms] α .. ης. τηρῶν all the forms α .. πιτυπος the figures Bo, τοὺς τυποὺς Ν &c, *figuras* Vg, (form Arm cdd) likenesses Syr (that ye might be worshipping them) .. and ye made his likenesses Eth .. Eth ro has while ye worship those images which ye made αὐτῶν and 2^o] om Bo (A) Syr ἡμεῖς ἐξολεῖν (om α) ημεῖς. (add ἐξολεῖν α) I shall remove you] εἰσεστέτε ἐν ἡμῶν ἐξολεῖν I shall transport you Bo, μετακίω ὑμᾶς Ν &c, Vg Syr Arm Eth (cause you to migrate) .. om Eth ro ἐνε(om α) ἵκα πῆ. lit. unto this side of the Babylōn] ἐπὶ τὰ ἑστέλας unto the sides of B. Bo (τῆ. P) .. ἐπεκεῖνα βαβυλωνος Ν &c .. *trans babylonem* Vg .. lit. there from Bobēl Syr (beyond B.) .. into bābīlōn Eth .. ἐπὶ τὰ μέρη βαβ. D*, in illas partes bab. d .. in partem bab. e .. to that side of the papelonians Arm .. add λεγεί &c 180, LXX

⁴⁴ τῆς κτῆ (τ 15¹ 19¹, Bo) ην the tabernacle] α 1 ?, Bo, Ν &c, Vg Arm .. add α 15¹ 19¹ .. and the tab. Eth .. behold the tab. Syr ης. &c εἶοτε (10τε 19¹) was being with our fathers] (1 ημῶν) &c .. ἡν τοῖς πατράσιν ἡμῶν (om 13 31 195) ΝΑ (ὑμῶν) BCD² HP 61 al, e luxon Vg .. ὅν ἐπασπτε πεμποῖ that which (ἡν mistaken for ἡν) was being of our fathers Bo .. ἡν ἐν τοῖς π. D* E^{στ}, d (penes) &c Syr (h) .. fuit cum patribus n. Vg (am) .. was with our fathers Arm .. which was pitched (lit. sat) with our fathers Eth .. trs. of our fathers in the desert was being Syr (vg) ἐν πᾶσι on the desert] Bo (ἡμῶν) .. om 1 .. ἐν τῇ ἐρημῳ Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. add of sīnā Eth ro κατὰ ὅς ἡτάσθη. according as commanded] (1) &c, καθὼς διετάξατο Ν &c, κατὰ φρενῆ Bo .. ἡφρενῆ as Bo (A) .. as he had commanded Syr .. as commandment gave he Arm ἡσινετω. ἡψ. η. lit. he who speaketh with Mōyses] (1 ημῶν) &c Bo (ἡμῶν. Γ) .. ο λαλὼν τῷ μ. Ν &c .. om ο D 45 .. who spake with M. Syr (vg) Arm .. to M. who spake to him Eth .. God to M. and he spake to him Eth ro .. illis deus loquens ad M. Vg (dem) ἐταμ. to make it] 1 &c, Bo (ἐταμῶν) having made

ἵστασαν ἐροῦ. ⁴⁵ ταὶ ἵτα πενειοτε εατει αἰῖσα
 ἡσὸρπῖ χιτῆ ἐροῦν αἰῖ ἰνσοῦς ρᾶ παμαρτε ἡῖ-
 ρεθῖος. καὶ ἵτα πνοῦτε ποχὸς εβὼλ ραθῖ ἡπεν-
 ειοτε ψαρραὶ ἐνεροοῦ ἡδατεια. ⁴⁶ καὶ ἵταϋρε
 εὔχαρις ἀπεμτο εβὼλ ἀπνοῦτε. αὐω αῡαίτε
 εῖσινε ἡοῦαα ἡσῶπε ἀπνοῦτε ἡακωῶ. ⁴⁷ σοῶ-
 αωῖ αῡκωτ καῡ ἡοῦνι. ⁴⁸ ἀλλὰ μερε πετχοσε
 οῦωρ ρῖ ταμιο ἡσῖα. κατὰ θε ετερε πεπροφῖντις

⁴⁵ α (b) (1) α § at ἐνερ. 15¹ 19¹ ⁴⁶ α (b) α 15¹ 19¹ ἀπεμτο]
 α b α.. ἀπᾶτο 15¹ 19¹ ⁴⁷ α (b) α § 15¹ 19¹ § ⁴⁸ α (b) α 15¹
 19¹ ταμιο] add πῖταμιο α, by error

it Consecration MS) ποιῆσαι αὐτὴν (om ν Ν) Ν &c, Syr Arm.. *ut faceret* Vg, (that) he should make it Eth ἡ(ἐν α 1)ταμια ε. which he saw] Bo Arm.. *ὅν ὥρακει* Ν &c, Vg.. *which he showed to him* Syr Eth (to them ro)

⁴⁵ ταὶ ἡ(ἐν α b 1)τα πενει(πῖ 19¹)οτε εατει α. ἡ. χιτῆ ε(π b)-
 ροῦν αἰῖ this which our fathers, having come after the first (fathers),
 took in with] (b) (1 ?) &c.. *ἣν καὶ εἰσῆγαγον διαδεξαμένοι οἱ πατ. ἡμῶν*
μετὰ Ν &c, Vg (suscipientes patres nostri).. *and this same tabernacle*
also introducing introduced our fathers with Syr.. *which also having*
received were bearing our fathers Arm (bare cdd).. *and caused to enter*
with them when received it our fathers with Eth.. *and received (it) our*
fathers Eth ro.. *οἱ αὐτοὶ εἰσὶν ἐμῶν ἐ(om ΓΝΟΤ)αῡσῶπε*
εῖωσ ἡχενεμιο† this which they took away in with them having
 received it our fathers with Bo ἰνσοῦς Iēsous] 15¹ 19¹, Bo (ΓΕΚΟ)
 .. ἰνσοῦ Bo.. ἰῆ Jesus α b (1 ?) α.. ὦ Ν &c.. ἰησοῦν D*.. *iesum d..*
iesu Vg.. *yēshū'* Syr.. *yesuay* Arm.. *yāsū* Eth.. *yāsūs* Eth ro
 ρᾶ παμαρτε in the taking possession] (b) 1 &c, Bo (αμαρῖ) *ἐν τῇ*
κατασχεσει Ν &c.. *in possessionem* Vg Arm.. *to the land which gave*
to them God (as) a possession Syr.. *in the countries* Eth ro.. *into the*
countries Eth ἡῖρεθ. of the nations] b (1) &c.. *of the peoples*
 Syr Eth καὶ ἡ(ἐν b)τα &c these which God cast out] πῖν ετα
 φ† ρῖτορ εθ. those which God threw out Bo.. *ὡν ἐξ(ε)ῶσεν ὁ θεός* Ν &c,
 Vg Arm.. *those which he cast out* Syr.. *which caused to go out* God
 Eth.. *and caused* &c Eth ro ραθῖ ἡ. before our fathers] (b) &c..
 δατην ἀπρὸ ἡτε νεμιο† before the face of our fathers Bo, απο

Mōysēs to make it *according to* the *form* which he saw.
⁴⁵ This which our fathers, having come after the first (fathers), took in with Iēsous in the taking possession of the *nations*, these which God cast out before our fathers even unto the days of Daveid; ⁴⁶ this (one) who found *favour* before God, and he *asked* to find an abode for the God of Iakōb.
⁴⁷ Solomōn built for him a house. ⁴⁸ But (α) he who (is) high is not wont to dwell in buildings made by hand;

προσώπου τ. π. ημων N &c, Vg Arm Eth .. α. &c πετενιο† before &c of your fathers Bo (G) D^{gr} (υμων) .. Syr has from before them. And it was carried about ααεια] α α 15¹, NBD .. ααεια Bo, ααβιδ al pler .. ααα 19¹, (ACHP) .. 13 has ημερων τουτων και δ.

⁴⁶ πας η(εν α b)ταφρε lit. this who found] b &c .. φη εταφριαι that who found Bo Syr .. os ευρεν N &c, Vg Arm Eth ερχ. lit. a grace] (b) &c, N &c, Vg Bo Arm Eth .. mercy Syr αηνοστε lit. of God] b &c .. αηνοστε of the Lord 15¹ ατω(α α) αηατε-(om α) and he asked] α &c .. om N* by error .. om ονορ and Bo (AGK) εσιν η. lit. to find a place of abiding] (b?) &c, ευρεν σκηνομα N &c (σκηρ. ευρ. D) Arm .. ut inveniret tabernaculum Vg Syr Eth (habitation) .. εααμιο ηομα ηυ. to make a place of abiding Bo αηνοστε for the god] α 15¹ 19¹, τω θεω N^c ACEP &c, Vg Bo Syr Arm Eth (god) .. αηηι for the house α, N* BDH (tabernaculum invenire sedes domui iacob d)

⁴⁷ col. Solomōn] α .. colomōn αε 15¹ 19¹, BDEHP &c, Bo .. σαλωμων δε NAC, salomon autem Vg, shlēymōn δε Syr .. and indeed salōmōn Eth .. he even solōmon Arm .. and salōmōn indeed Eth ro αγκ. &c ηι(ει α b) built for him a house] α (b?) α 15¹ 19¹, N &c (εατω CH al) Vg Arm Eth .. αρετ οσηι παγ built a house for him Bo (AB^a GK) .. κωτ η ΓΕΝΟΤ) .. om ατω Syr (vg)

⁴⁸ αλλα μερε lit. but is not wont to] (b) &c .. αλλα παρε but was Bo .. αλλ. ουχ N &c .. trs. ο δε υψιστος ου D .. but not that Arm .. but (δε) not Eth .. and—not Syr ηετσοce he who (is) high] (b?) &c, Bo .. ο υψιστος N &c .. excelsus Vg Syr Arm .. that should dwell the lofty (one) Eth οστωρ &c lit. to dwell in making of hand] (b?) &c .. ηπον αη σεη ραημοστηκ ησια dwelling not in fabrications of hand Bo .. εν χειροποιητοις κατοικει NABCD(κατ. εν χ.) E 61 al, Vg .. dwelt in work of hands Syr .. (should dwell) in work of hand of man Eth .. εν χειροπ. ναοις κατ. HP &c, Arm κατα οε according as] (b?) &c, καθως N &c, Bo .. ως D .. add και E^{gr} al .. but as Arm ετερε &c the

ζω **α**αος. ⁴⁹ **α**ε тпe пe пaθpoнoс. пkaз пe пpт-
 пoпoзaиoн **и**пaтepнeтe. **α**ψ **и**нi пeтeтпaкoт^т **и**aи.
 пeчe пxoeic. **и** **α**ψ пe пaмa **и**п^тoтoн. ⁵⁰ **α**eн **и**тaзic
αн тeптaстaмe **и**aи тпpoт. ⁵¹ **и**пaψт^тeaк^т **α**тo
ипaтeб^тбe **ρ**αe пeтpнт **α**и **и**тeт^тααxε. **и**тoт^ти мoтoεиψ
ииe тeт^ти† oбe пeп^тα eтoтaαб. **и**тe **и**пeт^тиeиoтe
 тaи **ρ**oттнoт^ти тeт^тиpε. ⁵² **и**иe **и**пeпpoфнтнe пe-
 eтeт^тпe пeт^тиeиoтe пoт **и**сoтoт **и**сeαμoтoтoт. **и**aи

⁴⁹ **α** (b) a 15¹ 19¹

⁵⁰ **α** (b) a 15¹ 19¹

⁵¹ **α** (b) (1) (9) a

⁵² **α**(b) (1) 9 a § (18¹)

prophet saith] eтe ппp. ζω **α**. Bo, o πpo. λeγeи Vg Arm .. said the
 prophet Syr .. for thus saith the prophet Eth .. for he saith in the pr.
 Eth ro

⁴⁹ **α**e &c The heaven is my throne] (b?) &c, Bo, *caelum est meus
 thronus* d .. o oyp. μov eσтiv θp. D .. o oyp. μoi θp. eσтiv 195, Vg .. o
 oyp. μoi θp. **α** &c .. that heaven (is) my seat Syr .. heavens throne mine
 are Arm (om are cdd) .. heaven indeed my seat Eth **и**пkaз the earth]
α 19¹, Bo (g) .. **α**тo п. and the earth (b) a 15¹, Bo (Γκoт) .. και η γη
 B, Syr (vg) .. and earth Arm .. and the earth indeed Eth .. η δε γη
α &c, Vg Bo (AB^aFKPS) Syr (h) **пe** пp. is the footstool] (b?) &c
 .. **и**тe **φ**μα **и**сeтпи is the place of settling Bo .. om **и**тe Bo (B^aκ) ..
 υποποδιον **α** &c, Vg Arm Eth .. under Syr **α**ψ **и**нi (ииии **α** .. eпни
α) пeтeтпaкoт^т (**и**пkaз. **α**) what house (is) that &c] b? &c, Bo (φи
 &c A) .. what is the house &c Syr .. ποιoн oικoн oικoδoμnσeтe μoi **α** &c,
 Vg Arm Eth **и**eчe пx. said the Lord] **α** &c, Bo Syr .. λeγeи kυpиoс
α &c, Vg Arm .. saith God Eth **и** or] b &c .. **и**e or Bo .. and Eth
αψ **и**тe пaмa (om **и**a **α**) **и**п^тт. (пeт. 15¹) lit. what is my place of rest]
 b? &c, Syr (my rest) .. **α**ψ **и**тe **φ**μα **и**тe пaмa **и**тeтoн what is the place
 of my place of rest Bo .. what place is the place of my rest Eth .. ποιoс
 тoпoс тнs кaтaпaσeωс μov eσтiv D 13 al, Vg .. тis т. т. κ. μov **α** &c,
 Arm .. what place is for my rest Eth ro

⁵⁰ **α**и] **α** &c, Bo (did not) .. oυχι **α** &c, *noune* Vg Syr Arm Eth
итaзic my hand] **α** &c, Bo (тaзic) η χ. μov **α** &c, Vg Syr (my own)
 Arm .. my hands Arm (cdd) Eth **тeп**(om a)тaст. that which
 made] **α** &c .. **α**сo. made Bo, eπoιnσeи **α** &c, Vg Syr Arm Eth (plural)

according as the prophet saith, ⁴⁹ The heaven is my throne; the earth is the footstool of my feet: what house (is) that which ye will build for me? said the Lord: or what is my resting place? ⁵⁰ Is not my hand that which made all these (things)? ⁵¹ Hardnecked and uncircumcised in their heart and their ears, ye always, ye resist the holy spirit, as your fathers thus also ye. ⁵² Which of the prophets (are) they whom your fathers did not persecute and put to death? these

και τ. lit. these all] b &c, Bo, NBH &c, Vg Syr Arm (*this all*) Eth ..
παντα ταυτα ACDEP al

⁵¹ η (om α) ηαυγτ. &c lit. the hardnecked and the unc.] (b) &c, Bo..
σκλη. και απερι. N &c, Vg Arm .. *O hurd of neck and who are not &c*
Syr .. Eth has *O (om ro) hard of neck and dull (thick ro) of heart*
(*hearts ro*) and sluggish (*deaf ro*) of ear (*ears ro*) ρα &c in their
heart and their ears] (b) &c, Bo (*and also, om κ, their ears*) Syr (vg)
.. τη καρδ. και τ. ωσιν EHP &c, m Vg (tol) .. καρδιας και τοις ωσιν
N (ταις κ. υμων) ACD al (ταις κ.) Vg Syr (h) Arm .. καρδιας κ. τοις ω.
B .. Σεη ποτκερητ &c in their heart ulso &c Bo (A) τετην† οηε
&c lit. ye give against the spirit which (is) holy] (b?) &c, Bo (τετην†
εζοτην ερρεν &c) .. τω πν. τω αγ. αντιπτετε N &c, Vg Syr Arm ..
Eth has *who continually (ye continually ro) resist the spirit holy*
ηθε ηπετη(α*)ει(κεει α)ο. ται ρωτ. τε(τετε α)τηρε (τετηρε ρωτ-
τητηη b) as (even α) your fathers thus also ye (ye also g)] b? (i?)
g? &c .. αφρη† ηπιετηκε(om κε x)ιο† οτορ ηωτην ρωτην as
even your futhers and ye also Bo, sicut patres vestri et vos Vg .. as your
fathers, also ye Syr .. ως (καθως D) οι π. υμων και υμεις N &c (και υμων
Dgr*, om και D²) Arm, as your fathers ye also Eth .. ye also as your
fathers Eth ro

⁵² ηη ηηεπρ. which of the prophets] α ι 9, N &c, Vg .. ηη ρη
ηεν. which among the pr. α .. ηη εβολ Σεη ηηπρ. which out of the
pr. Bo (ηη δε FS) Arm Eth .. ηη αηρ. which prophet ι8¹ .. for
which from the prophets Syr .. to which who is from the pr. Eth ro
πετεηηε &c (are) they whom your fathers did not persecute] 9 ι8¹..
πετε &c (is) he whom your &c α (b?) ι α .. ετεηηε ηε(om ηε FFS)-
τηηιο† εοαη ηεωγ (ωωτ B¹FO ι8) (is it) whom your futhers perse-
cuted not Bo .. ουκ εδιωξαν &c N &c, Vg Arm .. ουκ εδ. εκεινοι Dgr* ..
whom persecuted not your fathers and killed not them Eth ro .. Syr has
whom persecuted not and killed your fathers .. Eth has whom persecuted
him not and killed him your fathers and they killed ηεαη. ηαι(om

ἵτατταϣεοειϣ ἁπακαίος. ἄε ϣῖντ. παῖ ἵτωτῖ
 τενοτ ἵτατετῖϣωπε παϣ ἁπροδοτῖς αὐω ἵρεϣ-
 ρωτῖ. ⁵³ παῖ ἵτατετῖϣῖ ἁπποωος ερεπαιαταϣ
 ἡαττεῖλος. αὐω ἁπετῖϣαρεϣ εροϣ. ⁵⁴ εῖςωτῖ ἄε
 εἡαι. αὐσωπῖ ρῖ περοϣτ. αὐω αὐροροϣρῖ ἡπετοβρε
 εροϣτ εροϣ. ⁵⁵ εϣϣῖκ εβोल ἁπῖα εϣοτααβ αϣ-
 εῖωρῖ ερραι εῖπε. αϣῖατ επεοοτ ἁπποοτε αὐω ἱ

⁵³ α (b) 9 α (c) ⁵⁴ α § (b) 9 α c § and 99 (99) ἡπετ] ρῖ
 πετ α ⁵⁵ α (b) 9 § α § c P

παῖ α*) ἡ(εν b)τατ. (om αὐτ. 9 by error) lit. and put them to death?
 these who preached] b? 1 & c 18¹.. και απεκτειναν τους προκαταγγει-
 λαντας (αυτους τους προκαταγγελλοντας D) N & c, Vg (qui praenuntiabant)
 .. οσορ αὐσωτεῖ ἡῖν ετατερϣορῖ ἡριωϣ (ἡρισηπποϣτῖ FS)
 and they killed those who before preached Bo ..those who before
 declared Syr Arm ..those who were before and declared to them Eth ..
 all those who declared Eth ro ἁπακ. & c lit. the righteous that
 he is coming] (b) (1?) 18¹ & c.. ἁ(ε ϣ)πῖνῖ ἡτε πῖωῖν the
 coming of the righteous Bo (om NT) .. περι της (om D) ελευσεως του
 δικαιου N & c, Vg Syr Arm Eth παῖ & c ἡ(εν b)τατετῖ. lit. this ye
 now to whom ye became betrayer and murderer] b? & c.. φαι ἡωτεῖ
 εταρετεπῖνῖ οσορ αρετεπῖσοθεϣ lit. this ye whom ye gave (up)
 and ye killed him Bo ..ου νυν υμεις προδοται και φονεις εγενεσθε
 (γεγενησθε) N & c, Vg (vos nunc) Arm (ye now) ..he whom ye, ye
 betrayed and killed him Syr Eth (rebelled against) ..and now ye
 betrayers and murderers became Eth ro

⁵³ παῖ ἡ(εν α b)τ. lit. these who received] (b?) & c, οἱτινες ελαβετε
 N & c, Vg Arm Eth (were delivered) .. ἡωτεῖ αρετεπῖ ye, ye
 received Bo .. ἡθ. ἄε & c but ye, ye & c Bo (FS) .. ἡθ. ἡαρετ. ye, ye
 were receiving Bo (NT) .. and ye received Syr .. and ye having received
 Eth ερεπαιαταϣ(κ α)ῖ lit. unto injunctions] α b 9, εραπῖωϣ Bo
 .. ἡρεπ. for injunctions α, εἰς διαταγας N & c, Arm (commandments)
 ..in dispositionem Vg ..lit. in hand of commandment Syr ..in com-
 mandment Eth ..in definitions Eth ro (per ordinationem Bode) Obs.
 in hand and in probably mean through ἡαττ. lit. of angel] α (b)

εφαδερατῇ ἵσα οἴνααι ἀπνοῦτε. ⁵⁶ πεχαϋ. &c
 εἰς ῥνιτε φιαδ εἰπντε εἰοῦνι αὐω πῡνρε ἀ-
 πρωμε εφадератῇ ἵσα οἴνααι ἀπνοῦτε. ⁵⁷ πλαος
 &c ἡтереϋσωτῃ εἶαι αἰαϣκак εἰοῦ ῥῡ οἴнос
 ἡσιν. αἰφτοοῦτοῦ εῤῡ πετῃαα&c. αἰφ πετοτοῖ
 ρι οἰсоп εῤραι εῤωϣ. ⁵⁸ αἡносῃ εἰοῦ ἀπῃοῦ
 ἡтπολῖс. αἡῤωпε ероϣ. αὐω ἀμῡῤре αἡκω εῤραι
 ἡпетроῤте ρаратῇ ἡотῤῤῡре εῤαῤεοῤте ероϣ

⁵⁶ α (b) 9 c §⁵⁷ α (b) (1) 9 § a c §⁵⁸ α (b) (1) (3) 9 a c

εφαρ. &c standing at &c] b? &c, Bo (αϣ. *he stood* B²FG) εστωτα εκ
 δεξιων N &c, Vg Syr Eth (*he standeth .. while he standeth ro*).. εκ δεξ.
 τ. θ. εστωτα D .. *that he was standing* Arm (om of God cd) .. εστ. εκ δ.
 αυτου C 1

⁵⁶ om verse a, Eth ro πεχαϋ said he] (b) &c .. οτορ π. and &c
 Bo, και ειπεν N &c, Vg .. *and he saith* Syr Arm Eth &c Behold
 I see] (b?) &c, Bo .. *ecce video* Vg Syr Eth .. ιδον θεωρω N &c εμ-
 (α c) πντε (om 9) ετοῦ (om οτ α) νη the heavens open] b? &c,
 Bo, ηνεωγμενους D*, apertos Vg Syr (*while open*) Arm .. *was opened the*
heaven Eth .. διηνογμενους NABC 61 al .. *ανεωγμ.* D²HP &c .. add
 παῤε ἡε my Lord Jesus Bo (s*) ἀπρωμε of the man] α &c ..
 αἡφφ of God Bo (GS*) εφαρ. &c standing at &c] (b?) &c, Bo,
 εστωτα εκ δεξ. τ. θεου N*ACE 31 40 96 cat, m Vg (demid) Syr
 (*while &c*) Arm (*that he standeth*) Eth (*he standeth*) .. εκ δ. ε. N^cBD
 HP &c, Vg

⁵⁷ ηλ. &c lit. but the people when it had heard these] (b?) 1?
 &c .. om N &c, Vg Bo Syr Arm Eth αἰ(οτ α .. ϣ b) αϣκ. εἰ.
 they (lit. it b) cried out] (b) &c, Arm edd .. αἰωϣ εἰ. τηροτ Bo (A)
 .. οτορ αἰωϣ εἰ. τηροτ and they cried out all Bo .. κραξαντες δε
 N &c, Vg .. κραξαντος δε 18 .. *et cum exclamasset d .. and they cried*
 Syr Eth .. and (at) that time shouted the Jews Eth ro .. *having cried*
 Arm ρῡ &c in a great voice] (b?) (1?) &c, Bo (πῡϣτ) Eth .. om
 α .. φωνη μεγ. N &c, Vg Syr Arm αἰφτοο(om α)τοῦ ε. πετ-
 ῃαα&c(ϣ α) ε lit. they gave their hands to their ears] (b?) (1?) &c ..
 αἡααρι ἡποῤαϣϣ they laid hold on their ears Bo (pref. and
 ΓНОТ) συνεσχον τα ωτα αυτων N &c, Vg .. *they shut their ears* Syr ..
 they stopped their ears Arm .. they covered &c Eth .. *being tenacious of*

hand of God: ⁵⁶ said he, Behold, I see the heavens open, and the Son of the man standing at (the) right hand of God. ⁵⁷ But the *people* when they had heard these (things), cried out in a great voice, they put their hands to their ears, they came up together upon him; ⁵⁸ they cast him out away from the *city*; they stoned him: and the witnesses put down their garments at the foot of a youth who is wont to be called Saulos.

their ears Eth ro (see Dillmann Lex. 1120) **αὐτὶ περὶ τοὺς (εἰς β ἰ)**
they came up] **ἰ α .. αὖ αὐτ.** and &c **β 9 c .. αὐτὶ τοὺς** by error
α .. οὐδ' αὐτοὶ and (om GK) *they ran* Bo Eth (at him) **.. καὶ**
ὤρμησαν N &c, Vg (*impetum fecerunt*) Syr Arm .. lit. *and they*
thundered Eth ro **οἱ** &c together upon him] (**β ?**) **ἰ** &c, Eth **.. εἰς**
τινός &c together all &c Bo (AF) **.. ὁμοθυμαδὸν ἐπ' αὐτὸν** N &c, Vg
Arm **.. ὑπὸν** him all of them Syr **.. ἐν κοινῇ ἔειπ' οὐδ' οὐδ' οὐδ' ἐξ**
together in a rush upon him Bo **.. together and they dragged him away**
Eth (not ro)

⁵⁸ **αὐτ.** &c they cast him out away from the city] (**β ?**) **ἰ 9 .. αὐτ.**
ἐξ ὧν πῶλον ἦν. c **.. αὐτ.** **πῶλον ἦν.** *they cast him away from the city*
a **.. αὐτ.** **ἐξ ὧν ἦν.** *they cast him out of the city* **α .. οὐδ' (om ο. AF)**
αὐτοὶ καὶ ἐξ ὧν πῶλον ἦν and (om A) *they threw him outside of the city*
Bo (**πολὶς .. ἦν** A) **.. καὶ ἐκβαλόντες ἐξ ὧν τῆς πόλεως** N &c (add
αὐτὸν A 13 al, Vg) Arm **.. they seized, they cast him outside the city** Syr
.. and they caused him to go out outside the city Eth **.. and they caused**
&c and led him outside the city Eth ro **αὐτοὶ καὶ ἐξ ὧν πῶλον ἦν.** they stoned
him] **β ἰ** &c, Bo (**ἐξ ὧν**) **.. ἐκβαλόντες αὐτὸν** D, Arm **.. and they were**
stoning him Syr **.. and (add there ro) they stoned him and they caused**
to sit for him witnesses Eth (add with stones ro) **.. ἐκβαλόντες** N &c,
Vg Arm add **αὐτοὶ** the witnesses] (**β ?**) **ἰ** &c, **πῶλον (αὐτ.**
αὐτ. **αὐτ.** **αὐτ.** Bo, N &c, Vg Arm **.. those who witnessed against him**
Syr **.. Eth has those who stone him caused to watch their garments and**
laid (them) .. Eth ro has those who stone him laid their garments
αὐτὸν ε. ἦν πῶλον (εἰς α 9) τε put down their garments] (**β ?**) **ἰ**, Bo
(**ἐξ ὧν**) **.. ἀπέθεντο τὰ ἱμάτια αὐτῶν** N &c, Vg (*deposuerunt*) **.. ἐν αὐτῶν**
HP al **.. put their garments** Syr Arm **.. Eth (see above)** **ἐπ' αὐτὸν**
lit. under his foot] (**β ?**) **ἰ** &c, Bo (**ἐπ' αὐτὸν** NT) **.. παρὰ τοὺς πόδας** N &c,
Vg Syr (*at his feet*) Eth (*at his feet*) **.. under feet** Eth ro **πῶλον**
(**εἰς α**) **αὐτὸν** of a youth] **β (ἰ ?)** &c, **πῶλον** Bo, *νεανίον* N &c,
Vg Eth **.. add τινός** D, Vg (tol) Arm (*one*) Syr (*one*) **.. of a young lad**
Eth ro **ἐπ' αὐτ.** &c lit. whom they are wont to call] (**β ?**) (**ἰ**) **3 ?** &c ..

ⲭⲉ ϣⲁⲩⲗⲟϥ. ⁵⁹ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣⲓⲱⲛⲉ ⲉϣⲧⲉⲫⲁⲛⲟϥ ⲉⲫⲉⲡⲓⲕⲁⲗⲉⲓ ⲉⲫⲱⲱ ⲙⲙⲟϥ. ⲭⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓϥ. ⲱⲉⲡ ⲡⲁⲡⲓⲁ ⲉⲣⲟⲕ. ⁶⁰ ⲁⲫⲱⲗⲁⲩ ⲁⲉ ⲓⲛⲉⲫⲡⲁⲧ. ⲁⲫⲱⲩⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ρⲓ ⲟⲩⲛⲟϥ ⲓⲥⲙⲓⲛ. ⲭⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓϥ. ⲙⲡⲣⲱⲡ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲙⲡⲉⲛⲟⲃⲉ. ⲓⲧⲉⲣⲉⲫⲭⲉ ⲡⲁⲓ ⲁⲫⲓⲛⲟⲧⲓ.

VIII. ϣⲁⲩⲗⲟϥ ⲁⲉ ⲛⲉⲫⲣⲧⲛⲉⲩⲁⲟⲕⲉⲓ ⲛⲉ ⲉⲛⲉⲫⲣⲱⲧⲃ̅. ⲁⲥⲱⲱⲛⲉ ⲁⲉ ⲙⲡⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲧⲙⲙⲁⲩ ⲓⲥⲓⲟⲩⲟⲗⲓⲱⲓⲥ ⲙⲓⲡ

⁵⁹ α (b) (3) 9 α § c § ⁶⁰ α (b) (3) 9 § at ἥτ. α c

¹ α § at ⲁⲥⲱ. (b) (3) 9 P at &c κῆ α P &c c P &c κῆ

(του 13 al) καλουμενου N &c.. *qui vocabatur* Vg Syr Arm .. ⲉⲛⲉⲫⲣⲁⲛ ⲛⲉ *whose name is* Bo .. *whose name (is)* Eth ⲭⲉ ϣⲁⲩⲗⲟϥ Saulos] b &c .. ϣⲁⲩⲗⲟϥ saulos Bo, σαυλου N &c, saulus Vg .. shōl Syr .. savl Arm .. sāwel Eth

⁶⁰ ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲣⲓⲱⲛⲉ ⲉϣⲧ. and they stoned St.] b? 3 &c, Bo (ⲉⲭⲉⲛ ϣⲧⲉⲫ.) Eth .. και ελιθοβολουν τον στεφανον N &c, Vg Syr Arm .. om Eth ro ⲉ(α b)ⲫⲉⲡⲓ(α .. ⲉⲓ 3 &c)ⲕⲁⲗⲉⲓ(λⲓ α) ⲉⲫⲱ. Კ. calling upon (him), saying] (b?) 3 &c .. ⲉⲫⲧⲣⲟ (add ⲁⲉ ϣ) ⲉⲫⲱ. beseeching, saying Bo .. επικαλουμενον και λεγοντα N &c, Vg Bo (β^αⲉⲕ) .. while he prayeth and saith Syr Eth .. who was crying and was saying Arm .. Eth ro has and Stephen cried out while he saith ⲭⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓϥ Lord] (b) 3 α c .. om 9 .. add ιϥ Jesus α, κυριε ιω N &c, Vg Bo Arm .. κ. ιω χριστε C al .. our Lord Jesus Syr .. my Lord Jesus Eth ⲱⲉ(om 9)ⲛ &c lit. receive my spirit unto thee] b? 3 &c, Bo .. δεξαι το πῖνα μου N &c, Vg Syr Arm Eth .. add into thy hand Eth ro

⁶⁰ ⲁⲫⲱⲗⲁⲩ &c but he bent his knees] (b) 3? &c .. ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲫⲣⲓⲧⲉ ⲉⲭⲉⲛ ⲛⲉⲫⲕⲉⲗⲓ and he threw himself upon his knees Bo (om ⲟⲩⲟⲩ α ϣ os) .. θⲉⲓⲥ δⲉ (om D ⲉⲣ*) τα γονατα N &c, *positis autem genibus* Vg .. and when he (had) placed knees Syr .. he knelt Arm .. and when he (had) prostrated Eth .. and he prostrated on his knees to God Eth ro ⲁⲫⲱⲩⲛⲁ. ⲉ. he cried out] α (b) α, ⲁⲫ(ⲉⲫ ⲟ)ⲱⲱ ⲉ. 9 c, Bo, ⲉⲕⲣⲁⲭⲉⲛ N &c, Vg Syr Arm edd Eth .. and cried out Arm .. and he shouted Eth ro ρⲓ &c in a great voice] (b) &c, Bo (ⲛⲱⲱⲧ) Eth .. om N*, Eth ro .. φωνη μεγ. N^c &c, Vg Syr (in) Arm ⲭⲉ ⲡⲭⲟⲉⲓϥ Lord] (b) &c, Bo (αβ^αⲉⲕ) .. κυριε N &c, Vg (fu) luxon .. ⲉⲫⲱⲱ ⲙⲙⲟϥ ⲭⲉ ⲛ. saying, Lord Bo .. λεγων κυριε D, m Vg .. and said, our Lord Syr ..

⁵⁹ And they stoned Stephanos, calling upon (him), saying, Lord, accept my *spirit*. ⁶⁰ But he bent his knees, he cried out in a great voice, Lord, reckon not unto them this sin. When he had said this, he slept.

VIII. But Saulos was *consenting* unto his murder. But happened in that day a *tribulation* and a great *persecu-*

and was saying, Lord Arm.. and saith, Lord Eth.. while he saith O Lord Eth ro.. εγενηκαλι εφω αμωος &c ης. calling upon (him) saying α by error *απρ. ε. απει(ει β)ποθε* reckon not unto them this sin] (b?) &c, Arm.. *ηπεκεν παμοθε ερωσθ* thou shalt not reckon this sin unto them Bo (*ηπεκεν* thou reckonedst not ο) .. *μη στησης αυτοις την αμαρτιαν ταυτ. Ν &c (στησεις D al) .. μ. σ. α. ταυτ. τ. αμ. ABCD^{gr}, ne statuas illis hoc peccatum Vg Syr, Antonius (computes) .. forgive to them this their sin and impute (it) not (as) crime Eth.. set not and impute not to them this crime Eth ro* *ητερεφσε πας* when he had said this] α .. *ητ. πας &c but &c (b?) &c .. οτορ φαι εταφσορ* and this having said Bo .. *και τουτο ειπων Ν &c, Vg (et cum hoc dixisset) Syr (and when this he saith) Arm Eth (and this when he said) .. φαι &c ετ. but this &c Bo (Α) .. and after he saith this Eth ro* *αφν.(εν. 9) he slept] (b?) &c, Bo (επηκοτ) Arm Eth, εκοιμηθη Ν &c, obdormivit Vg Syr (he lay) .. he slept and rested Eth ro*

¹ *εαυλ(ε α)οε &c] b? &c .. and sawel also Eth* *νεφερ(ε α)-νερωκει(σι α) πε (om c) was consenting] (b?) &c, Bo (παφταατ) .. ην συνενδοκων Ν &c, Vg Arm .. wishing was and sharing Syr .. was partner himself unto his being killed Eth .. shared with them in (lit. to) the murder of Stephen Eth ro* *επεφρ. lit. unto his killing] b? &c .. εφρη εφεν νεφρ. lit. upon his killing Bo .. τη αναρεσει αυτον Ν &c, neci eius Vg Arm .. in his being killed Syr .. Eth (see above) αμ. &c but happened] α &c, Bo (αμ. v^{afs}) Ν &c, Vg .. om &c Bo (ορ) .. and happened Syr Arm .. trs. and (in) that day happened great persecutions Eth ro .. trs. and (in) &c great tribulation happened Eth* *α(Bo Α .. εα c Bo)νερ. ετα. in that day] b? &c, Bo, εν εκεινη τη ημερα Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. αμνηοτ ετ. in that time Bo (Α) ησιοσοληφικ αη οσποσ ηδωε.(κ. 9) a tribulation and a great persecution] α 9 c .. ησιοσποσ ηδωε. a great persecution (b?) Bo .. διωγμος μεγας Ν &c, Syr Arm .. ησιοσποσ ηδοληφικ αη οση. ηδ. α .. διωγμος μεγας και θλευφεις D, persecutio magna et tribu-*

οἱ πῶς ἐξῆν τεκνῆσθαι ἐν τῇ
 ἱερουσαλὴμ. οὐκ ἔστιν αὖτε ἀποκρίσας ἐβόλῃ ἐπε-
 χωρᾶ ἡ πόλις αὐτῆς καὶ τὰς ἐκκλῆσιας ἡ πόλις ἀποστόλος
 ματθαῖος. ἐστὼς οὖν ἱερουσαλὴμ. ² ἀπὸ αὐτοῦ δὲ
 ἰσχυρῶς ἡ πόλις ἐκείνη. ³ ἀπὸ αὐτοῦ δὲ ἐκείνη πε-
 ῖτε κλῆσθαι. ἐκείνη ἐκείνη ἐκείνη. ἐκείνη ἐκείνη ἐκείνη
 ἡ πόλις αὐτῆς καὶ τὰς ἐκκλῆσιας. ἐκείνη ἐκείνη ἐκείνη. ἐκείνη ἐκείνη ἐκείνη. ⁴ ἡ πόλις

² α § (b) 3 § 9 § α § c §
 (3) a (c §)

³ α § (b) (1 §) (9) α § c §

⁴ α §

latio d.. great tribulation Eth (persecution ro) ἐξῆν &c
 upon &c] (b) &c, Bo, ἐπὶ τὴν &c N &c, Arm Eth ro (h. of Ch.) .. to the
 church Syr .. in ecclesia Vg Eth (house of Christians as usual) .. add
 τῆς all Bo (FS) ἐν τῇ which (is) in] b &c, Bo Syr .. τὴν ἐν N &c
 quae erat Vg .. in Arm Eth .. ἡ of α, Eth ro ἱερ. the Hieru-
 salēm] α (thus again) .. οὐκ ἔστιν (b) 3 &c .. ἡ πόλις Bo .. ἡ πόλις Arm ..
 ἡ πόλις E, hierosolymis e .. ἡ πόλις N &c, Vg .. ἡ πόλις Syr
 .. ἡ πόλις Eth .. ἡ πόλις Eth ro οὐκ ἔστιν αὖτε but all] α
 &c, πάντες δὲ BCD^{ET} EHP al cat .. πάντες τε A al .. καὶ πάντες N^c al,
 Vg Arm .. and all the people Eth ro .. trs. ἀποκρίσας δὲ ἐβόλῃ τῇ πό-
 λις but were scattered all Bo, Syr (all of them) Eth (all of them) .. πάντες
 γὰρ 106, d .. om copula N* 13 47 ἐπεχ. unto the regions] (b ?)
 (3) &c, Bo .. in the kūrō (plural) Syr, into the villages Arm .. into all
 the regions Eth .. into the cities Eth ro .. κατὰ τὰς χώρας N &c, Vg (per
 regiones) ἡ πόλις of the Iudaea] b &c, Bo (ἡ πόλις τῆς
 (om D*) ἡ πόλις N &c, Vg (iudaeae) .. of ἡ πόλις Syr .. of Judea Arm ..
 of yehudā Eth αὖτε lit. with the Samaria] (b) &c, Bo .. καὶ
 σαμαρ(ε)ίας N &c, et Samariae Vg .. and samāryā Eth .. and into
 samarīa Arm .. and also among the Samaritans (shomroyē) Syr
 ματθαῖος alone] (b) &c, Bo (A) Syr .. om N &c, Vg Bo Arm Eth
 ἐστὼς &c who remained in the H.] 1 ? and the other MSS as before
 except οὐκ ἔστιν α c .. οὐκ ἔστιν ἐν ἱερουσαλὴμ D* d .. ἀπὸ αὐτοῦ &c they
 remained &c 9 .. om b Bo, N &c, Vg Syr Arm Eth

² ἀπὸ αὐτοῦ (om 9) c δὲ but buried] b (1 ?) &c .. συνεκομίσαν δὲ (τε
 D² E^{ET}, d) .. curaverunt autem Vg .. ἀπὸ αὐτοῦ δὲ ἐβόλῃ lit. but they
 took away-out Bo (om δὲ NT .. om ἐβόλῃ FS) .. and they wrapped up

tion upon the *church* which (is) in the Hierusalēm; but all were scattered away unto the *regions* of the Iudaia and the Samaria except the *apostles* alone: who remained in the Hierusalēm. ² But buried Stephanos devout men; they made a great lamentation over him. ³ But Saulos was desolating the *church*, going into the houses, dragging away the men and the women, giving them unto the prison. ⁴ But they,

they buried [him] Syr .. *and they took up* Arm .. lit. *but Stephen they took up* Eth ἡσίζεν. (ῥῆ. c) ἡρ. (repeated c) lit. *men of fearers*] (b) (1 ?) Bo, ἀνδρες εὐλαβεῖς N &c, *virī timorati* Vg Arm .. *men faithful* Syr .. *men righteous* Eth .. *men good* Eth ro ἀτειρε (ἀτιρι Bo A .. ἀγερ Bo) *they made*] b &c, Bo (FS) .. ἀτω αν. *and* &c 9 c, Bo, N &c (ἐποιήσαντο EHP al pler) Vg (Syr Eth) Arm .. ἀτειρε δε *but they made a* ἥσιστος &c *a great lamentation over him*] (b ?) (1 ?) &c, Bo .. κοπετον μεγαν επ αυτω(ον 13 al) N &c, Vg Arm .. *and they lamented over him greatly* Syr .. Eth has *and they buried him and lamented for him a great lamentation* .. Eth ro has *and they lamented* &c *and they buried him*

³ περσῶγ *pe* was desolating] (1 ?) 9 &c, ἐλυμαινετο N &c, Vg .. *was persecuting* Syr .. *taketh vengeance on* Eth .. *extinguished all* Eth ro .. παγτ οτθε *was fighting* (lit. *giving*) *against* Bo .. *hurtful was to* Arm ἡτερκλ. *the church*] 1 9 &c, Bo, N &c, Vg Arm .. *add of God* Syr .. ἡπερκλ. *the churches* b, Eth εἰσῆεν ερ. εἰς (ei b) *going into the houses*] b ? (1 ?) 9 &c, Bo (εἰσα) .. *while he was entering houses* Syr Eth ro (*entereth their h.*) .. *and he breaketh into houses of men* Eth .. κατα τους οικους εισπορευομενος N &c, Vg Arm (*into houses houses*) εἰσῶκ εἰ. (om εἰ. a, Bo f) &c *dragging away the men*] b ? 9 &c .. εἰσῶγ ἡραρωαι εἰσῶλ *dragging men away* Bo .. συρων τε ανδρας (τους ανδ. N*) N^c &c, Vg Syr Arm (*having dragged*) Eth (*draggeth* .. *causeth to go out* ro) .. *he was dragging* Arm cdd αἱ (ηαι a) περιωαι *and the women*] b (1 ?) 9 &c .. πεαι ραριωαι *and women* Bo, N &c, Vg Syr Arm Eth εγτ &c *giving them unto the prison*] b ? &c .. εἰριωσι &c *throwing them unto* &c Bo .. *throwing them unto the prisons* Bo (FS^{mg}) .. παρεδιδον εις φυλακην N &c, Vg Syr (*house of the bound*) Arm (pref. and cdd) .. παρεδιδους &c D^{gr*} .. παρ. εις σφαγην και φυλακην 13 .. *and imprisoneth* Eth .. *add all Christians* Eth ro

⁴ ἡτοσ δε *but they*] a c, Eth ro (*those*) .. ἡτ. σε *they therefore* a ..

2ε ἰτερотѡωре εἶολ ατμοоуе еташеоеиу **ἄ-**
 пѡахе ката πολіс. ⁵ φιλίппος 2ε аѣи ерраі
 етποліс ἵте тсамариа аѣкнѣтсеε наѣ **ἄπεχѣ.**
⁶ **ἄμνнше** 2ε петѣ ἰртнѣ ρи отсоп еиетере
 φιλίппος ѡω **ἄμσοот.** ρῆ πтретсωтῆ ероѣ аѡ
 ἵсенат **εἵμαεи** епечейре **ἄμсоот.** ⁷ ραѣ тар
 ἵиетере пепῖа ἡκαѡартон ρиоот петωиу εἶολ

⁵ α 3 Ρ α Ρ κ̄ ⁶ α α **εἵμαεи**] α, епмннн Bo.. **ἄμαεи** α
⁷ α (3 § at отμ.) α § and at отμ.

пн **μεп** отп *those indeed therefore* Bo, *οι μεν ουν* N &c.. *igitur qui*
Vg..and those Syr (Arm) Eth **ἰτερотѡ.** ε. *when they had been*
scattered away] α α ε.. *εταѣ сѡр εἶολ* *having been dispersed* Bo,
διασπαρευτες N &c.. *qui dispersi erant* Vg, Syr Arm Eth.. *add the*
apostles Arm ed **ατμοоуе** *they walked*] α 3 α ε, Eth..
наѣи *пе* *they were passing by* Bo Eth ro (*passed by*).. *διηλθον* N^c
 &c, Vg *ηλθον* N*.. *were going around* Syr.. *were journeying* Arm
ετῃ. *preaching*] 3 ε &c, Bo (*ρнпепиотѣи*) *ευαγγελιζομενοι* N &c, Vg
 .. *they were evangelizing* Arm.. *and preaching* Syr.. *and taught and*
preached Eth.. *and went around announcing* Eth ro **ἄпш.** *the*
word] 3 ε &c, Bo, N &c, Vg (*fu dem*) Arm.. *add του θεου* E 47**, Vg
 (*am tol*) Bo (os) Syr Eth **ката п.** *lit. according to city*] (3 ?) &c
 .. om N &c, Vg Bo Syr Arm Eth

⁵ φιλ. 2ε &c but Philippos came down] φ. 2ε етаѣ ер(3 NOT)-
 рнн *but Ph. having come down* Bo, φ. *δε κατελθων* N &c, Vg Arm..
but philipōs descended &c Syr.. *but fēlepōs descended* Eth ro.. *but*
descended fēlepōs Eth.. om 2ε Bo (Γ*) **επ.** *unto a city*] Bo, *εις*
πολιν CDEHP &c, *in civitatem* Vg.. *εις την πολιν* NAB 31 40, Syr ?
 Arm Eth ? **тсам.** *the Samaria*] Bo, *της σαμαρ(ε)ιας* N^c &c, Vg
 Eth (*sāmariā*).. *of the Samaritans* Syr Arm.. *τ. καισαριας* N*
αѣкнѣтсеε(κѣρισεε α) *he proclaimed*] 3 α.. *εѣκ.* *proclaiming* α..
αѣριωиу *he preached* Bo (A)..
паѣρ. пе *he was preaching* Bo, N &c,
 Vg Arm.. *and he was preaching* Syr.. *and he preached* Eth **наѣ**
to them] N &c, Vg Bo Arm Eth.. om Bo (AB^a 18) Syr.. *пе от пе*
what is Bo (Γ* .. *пе пѡот пе* Γ^c) **ἄпечѣ** *the Christ*] Bo, N &c,
 Vg Arm edd Eth.. *about meshikho* Syr.. **Ξен** &c *in the Christ* Bo
 (κ).. **ἄписаѣи** *ἡте φѣ* *the word of God* Bo (AF)..
Christ Jesus Arm
 .. *Jesus* Arm edd

when they had been scattered away, they walked (about) preaching the word *from city to city*. ⁵ But Philippos came down unto a *city* of the Samaria, he *proclaimed* to them the Christ. ⁶ But the multitudes were taking heed together unto the (things) which Philippos is saying, in their hearing him and seeing the signs which he was doing. ⁷ For many of those on whom are being the *unclean* spirits were crying out

⁶ ἄμνησε (οἱ. a multitude α) &c but the multitudes were taking heed together] παρτ̃ πρῶτος ἦσαν(π ο)μνησιν εἰς οὐκ *were taking heed the m. together* Bo (AB^aFPS)..*were being attentive the multitudes-together* Arm .. παρτ̃ πρῶτος *δε* &c but *were taking heed* &c Bo (ΓΓΚΝΟΤ)..*παρτ̃ δε πρῶτος* &c Bo (18)..*προσειχον δε οι οχλοι-ομοθυμαδον* NABCD² 61 al cat, e Vg Syr (h)..*προσειχ. τε* &c E^{gr} HP &c .. *ως δε ηκουον παν οι οχλοι-ειζοντο?* D* .. *and when were hearing his word the men who (were) there, they were attending to him* Syr (vg) .. *and attended to it the people, that which spake to them Philip and they heard him together, while they hear and they see* Eth .. *but the people sat while they hear the word of God which spake to them Philip together in 1 soul and they see* Eth *ρο* εἰς. &c unto the (things) which Ph. is saying, in their hearing him and seeing] ε(ἡ ρs^c)μνησαρε φ. *χω ἄμνων* *δει* *πχιπορωτωτεμ* *οτορ* ἦσανατ *unto the (things) which Ph. was saying, in the hearing and seeing* Bo .. *τοις λεγομενοις υπο του (οm D* al) φ. (παυλου A*) ομοθυμαδον εν τω ακουειν αυτους (αυτου N*) και βλεπειν* N &c .. *his quae a Ph. dicebantur unanimiter audientes et videntes* Vg .. *and were consenting to all which he was saying because they were seeing* Syr .. Eth (see above) .. *in their hearing and in seeing* Arm

⁷ *δαρ* *ναρ* for many] α α .. οἱ μνησιν *ναρ* lit. *for a multitude* Bo (οἱ. *δε* α) .. *πολλοι γαρ* NABCE 61 al, Vg Syr Arm .. *and many* Eth .. Eth *ρο* has *and he caused to go out all spirits evil while they cry* &c .. *πολλων γαρ* HP &c ἡ(οm α)νετερε νεπῆα ἡ. *ριων* lit. *of those on whom are being the spirits unclean*] α α .. *δει* (εβδλ *δει* α) *μνησαρε* (ετε α) *μνηῆα ἡ(ἡἡ α)ακ. νεμνων* among (out of α) *those with whom were being (are α) the* &c Bo .. *των εχοντων πνευματα ακ. N* &c, Vg (*forum qui habebant*) .. *who were holding them spirits unclean* Syr .. *who were having demons foul* Arm .. *who (are) demons evil* Eth *νετωμ* &c *were crying out in a great voice coming out of them*] α, Syr (*and were going out* &c) .. *ατω νετωμ*

ϱῆ οὔνοϑ ἡσμεν. εἰπὺντ εἰοῶλ ἡρῆτοϑ. οὔμενῆϑε οἱ
 εἰεῆϑ αὔω ἡσάλε αὔταλσοοϑ. ⁸ οὔνοϑ ἡραϑε
 αὔϑωπε ϱῆ τποῶις εἰτῶμαϑ. ⁹ πετῆ οὔρωμε ϑε
 ϱῆ τποῶις. επεϑραν πε εἰωωῆ. εἰρῶρῆκ αὔω εἰρωϑῆ
 ἁπρεϑνοϑ ἡτσαμαρια εὔϑω ἁμεοϑ εροϑ. ϑε ἀποκ
 πε. ¹⁰ αὔω πετῆ ἡρῆτῆ εροϑ τηροϑ ϑῆν πετκοῖ
 ϑα πετνοϑ εὔϑω ἁμεοϑ. ϑε παῖ πε τνοϑ ἡσομε

⁸ α (3) α ⁹ α § (1) (3) α P KΣ ¹⁰ α (1) α

and were &c α .. πατῆνοϑ εἰοῶλ ϱῆτοϑ εὔωϑ εἰ. ϑεῆ οὔνῆϑ
 ἡσμεν were coming out of them crying out &c Bo .. βωοντα φ. μ. ἐξηρ-
 χοντο NABCD E 13 61 al .. were crying out-and were coming out
 Arm .. while they cry-they went out Eth ϱῆ &c in a great voice] α
 α, Bo (πῆϑ) Eth .. in a voice high Syr, φωνη μεγ. Ν &c, Vg Arm ..
 μεγ. φ. minuse mu οὔμε. οἱ εἰε. lit. a multitude also being
 paralysed] α α .. πολλοὶ δὲ παραλελυμένοι Ν &c, Vg .. and many
 paralysed Arm .. ϱανκεμῆϑ ϑε εὔϑ. εἰ. but multitudes also being p.
 Bo (Α) .. οὔμε. ϑε οἱ εἰε. but also a multitude &c 3 .. πολλοὶ δὲ καὶ
 παραλ. E 13, Syr (h) .. κεμῆϑ ϑε εὔϑῆλ εἰ. but another multitude
 being paralysed Bo .. and many feeble ones Eth .. and others paralysed
 Syr .. and he healed many paralysed Eth ro αὔω &c lit. and the
 lame he healed them] 3 &c .. πεμ ϱανσάλε(η)τ παὔταλσο ἁμεωϑ
 and lame ones he was healing Bo .. πεμ ϱανοτοῖ εἰοῶ ἡσάλε &c
 and some being lame he &c Bo (Α) .. καὶ χῶλοι ἐθεραπεύθησαν Ν &c,
 Vg Syr Arm .. lit. and lame ones whom they cause to live Eth .. and
 lame (ones) Eth ro

⁸ οὔνοϑ &c α great joy happened] 3 &c, d .. χαρὰ τε μεγ. εγ. D ..
 and joy great was happening Syr .. αὔϑωπι ϑε ἡξεοὔνῆϑ ἡρ. but
 happened a great joy Bo (om ϑε κ) .. εγενετο δε πολλη χαρὰ NABC
 61 al .. καὶ εγενετο &c EHP &c, (Syr h) Eth (great joy) .. χαρὰ μεγαλη
 (D) EHP &c (Syr h) .. and happened joy great Arm .. factum est
 ergo magnum gaudium Vg εἰτῶμαϑ that] α (3) .. om α

⁹ πετ(οὔ 1)ῆ &c but there was a man in the city, his name being
 Simōn, using (lit. doing) magic] 1 ? 3 ? α .. πετῆ &c εὔρεϑρῆκ πε
 but &c being a user of magic α .. οὔρωμε ϑε (om Γ) επεϑ. &c παὔϑωπι
 ἡρῆοῖ πε (om P⁸ O P) ϑεῆ τποῶις εἰεμεμ. εἰοῶ ἡρῶ but (om Γ)
 a man his name being Simon (Symeōn κ) was being before in that city

in a great voice, coming out of them: many also being paralysed, and the lame he healed. ⁸ A great joy happened in that city. ⁹ But there was a man in the city, his name being Simōn, using magic and astonishing the nation of the Samaria, saying of himself, I am (he). ¹⁰ And they were all taking heed unto him, from their little unto their great (one),

being a sorcerer Bo (om **δε** G.. om **ἡγορη** **πε** FS).. **αὐτὸς δὲ τις** *ονοματισμῶν προὔπηρχεν ἐν τῇ πόλει μαγεύων* **Ν** &c.. *vix autem quidam nomine simon, qui ante fuerat in civitate magus* Vg.. *but was being there a man one whose name (is) sīmūn, who was dwelling in that city for time great and in his magical arts* Syr.. *a certain man sīmūn (by) name was being formerly in the city, was practising magic* Arm (magician was cd).. *and was one man in that city whose name (is) sīmān who leadeth astray* Eth.. *and was 1 man whose name (is) sīmān who dwelt before in that city, a magician he is while he leadeth astray* Eth ro **αὐτὸς** &c and astonishing the nation of the Samaria] **αὶ ἰ?** a.. **ἐμφορ-τεῖς ἐβόλ** **ἡπιυλῶλ** **τηρῃ** (om **τ.** GK) **ἥτε** (add **ἡ** GK) **τς**. lit. removing all (om GK) the nation of (of those of GK) the Samaria Bo.. **καὶ ἐξιστῶν (ἐξιστῶν) τὸ ἔθνος τ. σαμαρ.** **Ν** &c.. *seducens gentem samuriae* Vg.. *he was leading astray the people of the Samaritans* Syr.. *and was astonishing the nation of the Samaritans* Arm.. *who leadeth astray the people (men ro) of Samaria* &c Eth **ἐμψ.** &c saying of himself, I am (he)] **αὶ (ἰ?)**.. **ἐμψ.** **ἡ.** **δε** &c saying, I am (he) a.. **ἐμψω** **ἡ.** **δε** **ἀποκ οὐμψ†** saying, I am a great (one) Bo.. **λεγων εἶναι τινα εαυτον μεγαν** **Ν** &c, Vg (sc. aliquem magnum).. *saying of himself that he is a great one (some one)* Arm.. *while he was magnifying himself and saying that I am great* Syr.. *and (while ro) he maketh himself great* Eth (himself elder and wise ro)

¹⁰ **αὐτὸς** &c lit. and they were taking heed unto him all] **ἰ?** &c.. **ὡ προσειχον παντες** **Ν** **A** **B** **C** **D** **E** **61** al, Vg (auscultabant).. **φαι** (add **δε** AF) **(ε)ἡσ†** **ἡ** **οκορ** **ἡ** **αῃ** **τηρορ** **πε** (but) this (man) they were taking heed to him all Bo.. *and were inclining unto him all of them* Syr.. *and they hear him* Eth ro.. *and they were attending to him* Eth.. *to whom were looking all* Arm.. om **παντες** HP al **σιν** (add **ἡ** a)-**περ.** &c from their little unto their great (one)] **ἰ?** &c, Bo (icxen).. **απο μικρου εως μεγαλου** **Ν** &c, Vg Arm.. **ἡξενικουσι περ ἡπιυ†** namely the little with the great ones Bo (A).. *the great and the little* Syr.. *their little and their great* Eth.. *all which he saith from their small unto their great* Eth ro **εψ.** &c **ἡμιν.** (ἥτε **ἡμ.** a) saying,

ἄπνοιτε. ¹¹ κατεπροσεχε δε ερος πε. εβολ γε
 αψροσνος ποσειψ εψνωψ αμοσ ρη ταπταετος.
¹² ιτερουτωα α δε εφιλιππος εμετασελιζε ιταπ-
 τρω απνοιτε ατω απραν ιη πεχ. ατβαπτис-
 μα ισιπρωε απ κερουμε. ¹³ σεων ρωωσ οη
 αψιστερε. ατω ιτερεψβαπτισμα κερπροκαρ-
 τερει εφιλιππος. εψιατ δε ερεμαειν απ ιηος

¹¹ α α §¹² α α¹³ α (13) α §

This (man) is the great power of God] 1? &c.. εττω α. γε θαι τε
 τχομ ιτε φτ οη ετομοστ ερος γε τνωτ saying, *This (power)*
is the power of God, that which they call it, the great Bo.. ουτος εστιν
 η δυναμις του θεου η καλουμενη μεγαλη NABCDE 13 61 al, Vg Syr
 (h) Arm .. *while they say of him, the power of God, great which it*
is named Eth ro .. and they say, *this is the power of God great Eth* ..
 and they were saying, *this (is) the power great of God Syr (vg)* .. om
 καλουμενη HLP &c

¹¹ κατεπροσεχε δε ερ. πε (om α) but they were taking heed unto
 him] πατ δε ιρθου παψ τηροτ πε but they were all taking heed
 to him Bo (ΓΝΟΤ) προσειχον δε αυτω Ν &c, Vg (eum) .. and they were
 consenting to him Syr .. and they attend to him Eth .. they were looking
 at him Arm .. om δε Bo (trs. τηροτ παψ ρ) εβολ γε because
 that] Syr .. γε Bo Eth .. δια το Ν &c, propter quod Vg αψρ. &c he
 spent a great time] Bo (βαΓΓΝΟΤ) .. παερ. &c he was speaking &c
 Bo (ρ) .. πεαερ. &c he had spent &c Bo (ΑΓΚ) .. ικανω(ον 13) χρ. Ν
 &c, multo tempore Vg Arm .. time great Syr .. long time Eth ερη.
 α. ρη τα. lit. he is astonishing them in the magic] εψ. &c αμπτ-
 μαος he &c in the magical arts α .. εμερβαλ αμοσ σεη ιμμερικ
 he is deceiving them in the magical arts Bo (πεψ his &c ΑΚ) .. ever since
 he led them astray in his magic Eth (demented them ro) .. ταις μαγ(ε)ιαις
 εξ(ε)στακεναι αυτους Ν &c, Vg (dementasset eos) Syr Arm (in his
 magical arts he astonished them)

¹² ιτερ. δε but when they had heard] ροτε δε (om δε Αρ)
 εταπαρτ but when they believed Bo, οτε δε επιστευσαν Ν &c, Syr .. cum
 vero (ergo) credidissent Vg .. and when they believed Arm Eth .. and those
 who believed by (lit. in) the preaching of Ph. Eth ro εφ. Philippos]
 I'o Arm .. τω φιλιππω Ν^c &c, Vg .. του φιλιππου Ν* .. the words of Ph.
 Arm ed εμετασσ. evangelizing] ερηψεννοσγ (add πωσ to
 them Α) Bo, ευαγγελιζομενω(ου Ν*) Ν &c, Vg .. who was evangelizing

Syr Arm ..who preached to them Eth $\bar{\eta}\bar{\iota}\bar{\mu}\bar{\eta}\bar{\iota}\bar{\rho}$ (ερ α) ρο $\bar{\alpha}$. the kingdom of God] Bo (A) Syr .. $\epsilon\theta\epsilon\epsilon\ \dagger\mu\epsilon\tau$. concerning &c Bo, περι τ. β. τ. θεου (τ. κυρ. N*) N^c ABCDE 61 al, Vg Arm Eth ..τα περι &c HLP &c $\alpha\tau\omega\ \bar{\alpha}\bar{\eta}\bar{\rho}\alpha\bar{\eta}$ and the name] Arm .. $\mu\epsilon\mu\ \pi\rho$. lit. with the name Bo .. και του ονομ. N &c, et nomine Vg Arm cd ..in the name Syr .. and in the name Arm cd Eth ..they were baptized in the name of Jesus Christ Eth ro $\bar{\eta}\bar{\iota}\bar{\varsigma}\ \pi$. of Jesus the Christ] Bo .. (του) $\bar{\omega}\ \chi\bar{\upsilon}$ Vg Arm Eth .. του $\chi\bar{\upsilon}$ 13 .. of our Lord Jesus Messiah Syr .. $\bar{\alpha}\bar{\eta}\bar{\nu}\bar{\tau}\epsilon\ \bar{\iota}\bar{\eta}\bar{\varsigma}$ of the Lord Jesus Bo (GK) $\alpha\tau\chi\iota$. &c lit. received baptism the men with the women] α .. $\alpha\tau\chi\iota$ &c $\alpha\tau\omega\ \pi\epsilon\rho$. received &c and the women α .. $\pi\alpha\tau\bar{\iota}\omega\mu\varsigma$ (add $\alpha\epsilon\ \text{F}$) $\pi\epsilon\ \bar{\eta}\chi\epsilon\rho\alpha\pi\rho\omega\mu\iota\ \pi\epsilon\mu\text{-}\bar{\rho}\alpha\pi\bar{\rho}\iota\omega\mu\iota$ were receiving baptism men with women Bo .. $\pi\alpha\tau\eta\eta\sigma\tau\ \pi\epsilon\ \bar{\eta}\chi\epsilon\rho\alpha\pi\rho\omega\mu\iota\ \pi\epsilon\mu\ \bar{\rho}\alpha\pi\bar{\rho}\iota\omega\mu\iota\ \epsilon\tau\bar{\iota}\omega\mu\varsigma$ were coming men with women, they are receiving baptism Bo (A) .. $\epsilon\beta\alpha\tau\tau\bar{\iota}\zeta\omicron\nu\tau\omicron\ \alpha\bar{\nu}\delta\rho\epsilon\varsigma\ \tau\epsilon$ (om A al) και γυναικες N &c, Vg Syr .. men and women were baptized Eth .. men and women Eth ro (see above) .. they were baptized all, men and women Arm ¹³ $\varsigma\bar{\iota}\mu\bar{\iota}$. $\bar{\rho}\omega\omega\gamma\ \omicron\bar{\eta}\bar{\iota}$ Simōn himself also] α α .. ο δε $\varsigma\bar{\iota}\mu\omega\bar{\nu}$ και αυτος N &c, but also himself S. Arm .. $\varsigma\bar{\iota}\mu\omega\bar{\nu}\ \alpha\epsilon\ \bar{\rho}\omega\gamma$ but S. himself (or also) Bo .. tunc simon et ipse Vg .. and also himself S. Syr .. and S. also Eth (add the magician ro) $\alpha\gamma\bar{\eta}\bar{\iota}$. believed] α α, Bo ($\alpha\gamma\bar{\eta}\alpha\rho\bar{\epsilon}\bar{\tau}$.. $\epsilon\tau\alpha\gamma\bar{\eta}\bar{\iota}$. A) N &c, Vg Arm Eth .. believed immediately Eth ro .. had believed Syr $\bar{\eta}\bar{\iota}\tau\epsilon\rho\epsilon\gamma$. lit. when he had received baptism] α α, Bo ($\epsilon\tau\alpha\gamma\bar{\iota}\omega\mu\varsigma$.. $\pi\alpha\gamma\bar{\iota}$. ο) βαπτισθεις N &c, Arm .. was baptized Syr Eth $\pi\epsilon\rho\pi\rho\sigma\kappa\alpha\rho\tau\epsilon$ (η α^c) $\rho\epsilon\bar{\iota}$ (ρι α) was continuing] α α, Bo ($\pi\alpha\gamma\mu\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\iota}$) .. $\eta\bar{\nu}\ \pi\rho\sigma\kappa\alpha\rho\tau\epsilon\rho\omega\bar{\nu}$ N &c (ην και D) Bo (A $\pi\alpha\gamma\mu\bar{\omega}\bar{\nu}\ \epsilon\gamma\mu\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\iota}$) adhaerebat Vg Syr .. was hastening Arm (persevering margin) .. lit. he sat, he joineth to Eth .. he followed Eth ro $\epsilon\gamma\bar{\eta}\alpha\tau\ \alpha\epsilon$ but seeing] 13 &c, Bo, 105, e Vg (tol) .. $\theta\epsilon\omega\rho\omega\bar{\nu}\ \tau\epsilon$ (τα B) N &c .. videns etiam Vg .. $\epsilon\gamma\bar{\eta}\alpha\tau$ seeing Bo (AF) .. and when he had seen Syr .. having seen Arm .. and when he saw Eth $\epsilon\gamma\epsilon\bar{\nu}\bar{\eta}\bar{\iota}$. signs] 13 a, N &c, Vg Bo ($\mu\alpha\bar{\mu}\bar{\eta}\bar{\eta}\bar{\iota}$ the signs A) Syr Arm Eth .. $\epsilon\gamma\epsilon\bar{\nu}\eta\sigma\tau\ \bar{\alpha}\bar{\mu}\bar{\alpha}\epsilon\bar{\iota}\bar{\iota}$ great signs α $\bar{\mu}\bar{\eta}\ \bar{\eta}\bar{\nu}\sigma\tau\ \bar{\eta}\bar{\nu}\eta\mu\bar{\iota}\rho\epsilon$ lit. with the great wonders] $\pi\epsilon\mu\ \bar{\rho}\alpha\eta\eta\gamma\bar{\eta}\bar{\��}\bar{\��}\bar{\��}$

ἡσυχνρε εϋειρε ἄλλοοτ ἀϋπωϋτ̃. ¹⁴ ἡτεροτσωτᾱ
 δε ἡσιῖπαποστολос ετρη̃ θιεροτσαλλη. xe α τσα-
 μαρια ψωп ероот ἡψυαхе ἡпποτте. ατχοот
 ψαροот ἡпетрос ἡῖ ιωραппнс. ¹⁵ ηαι ἡτεροτῆωκ
 ατϋλнλ ερραι εχωот. xeκας ετεχι πῖα εϋотаαḥ.
¹⁶ ηεῖπατῆει παρ εхῖ ἡааτ ἄλλοοτ. αλλα ἡтаτ-
 χῖδαπτисμα ἄλλате епραν ἡпχοеис ιс. ¹⁷ тоте

¹⁴ α (1) (13) α § ¹⁵ α (1) (13) α εϋотаαḥ] ετοτααḥ (1)
¹⁶ α (1) α ¹⁷ α α §

and the wonders Bo (F*) .. ἡῖ ρεппοτ ἡσοῶ *with great powers* α 13 ?
 .. και δυναμεις μεγαλας NABCD 13 31 61 al cat, Vg (*et virtutes maximas*) Syr Eth (*power great*) .. om μεγαλας HLP al .. ηεῖ
 ιωηϋτ̃ ἡχοῶ *with the great powers* Bo .. *and the great powers*
 Arm (*prodigies* cd) .. trs. δυναμεις και σημεια HLP al, Syr (h) ..
great signs and powers which hap pened (singular) Eth ro εϋειρε ἡ.
which he doeth] 13 &c .. ετϋон εἶολ ριτοτϋ *happening through*
him Bo (ετϋ. FS) .. γινόμενας(να) N &c .. fieri Vg .. *which were hap-*
pening Arm .. *which were happening through him* Syr Eth (*become*)
 ἀϋπωϋτ̃ *he was astonished*] 13 &c .. ηαχοι ἡψϋηρι ηε *he was*
wondering Bo .. εξιστατο N^c &c .. εξισταντο N* C* D* .. *stupens*
admirabatur Vg .. *astonished he became and wondered* Syr .. *he was*
being astonished Arm .. *he wondered and was astonished* Eth

¹⁴ ἡτεροτ. δε but when had heard] (13) α, Bo (ετατс.) ακουσαvτες
 δε N &c, Vg (*cum autem* &c) .. *and when heard* Syr Eth .. *and*
having heard Eth ro .. ἡτεροτηατ δε but when had seen α .. *when*
heard Arm ἡσιῖπαп. ετρη̃ θи. (τρη. α .. θиῖληη 13 ? α) *the apostles*
who (are) in the Hierusalem] 13 ? &c, Bo (ιῖληη) Syr .. *apostoli qui*
erant hierosolymis Vg Eth .. *in Jerus. ro* .. οι εν ιεροσολυμοις απο-
 στολοι N &c (ιερουσαλημ D) .. *who in J. the apostles were* Arm
 α τс. ψωп ероот lit. *the Samaria received unto them*] α .. α &c ερος
 lit. *the* &c *unto her* (13 ?) α .. trs. α †ηεсаῶ. ψен писахи ἡτε φ†
 ερος Bo (ερωот F) .. δεδεκται η σαμ. N &c, Vg Syr (*the people of the*
Samaritans) Eth (*the men of S.*) Eth ro (*the Samaritans*) .. *in Samaria*
they received the word of God Arm ατχοот *they sent*] 13 &c, Bo
 (ατοτωρη) απεστειλαν N &c, Vg Syr Aim Eth .. εξαπεστ. 13 33 34
 195 ψар. &c *unto them* Petros (sh. k. Syr) and Iōhannēs] 1 (13)
 &c .. trs. ἡп. ηεῖ ιωα. ψарωот P. and I. *unto them* Bo

¹⁵ ηαι &c these, when they had gone] (13) &c .. ηαι (add δε FS)

and great wonders which he doeth he was astonished. ¹⁴ But when had heard the *apostles* who (are) in the Hierusalēm that the Samaria accepted the word of God, they sent unto them Petros and Iōhannēs. ¹⁵ These, when they had gone, prayed for them that they should receive holy *spirit*: ¹⁶ for he had not yet come upon any of them: but (α) they were baptized only unto the name of the Lord Jesus. ¹⁷ Then they

εταρι ερχηι εμας *these having come up thither* Bo .. παι ετ. ες. ε. *these having come down thither* Bo (B^a G K) .. οιτινες καταβαιντες N &c, Vg (*qui cum v.*) Arm .. and they descended Syr Eth .. and having come to them those who were sent, the apostles Eth ro ατυληλ they prayed] α (1 ?) α, Bo (τωεζ G K N O P T) προσηξαντο N &c, Vg Arm Eth ro .. and prayed Syr Eth .. παντωεζ they were praying Bo (A B A Γ F S 18) ερραι εσωω for them] α (1) α .. εσωω (pref. ερχηι F S mg) for them Bo Vg (*pro*) Syr Arm Eth .. περι αυτων N &c, Eth ro κεκα &c lit. that they should receive spirit holy] α α .. ρηνα ηεεσι μινηα εθ. *that &c the spirit holy* Bo Arm cdd .. οπως λαβωσιν πνευμα αγιον N &c, Vg Syr (*of holiness as usual*) Arm Eth

¹⁶ om verses 16 17 homeotel ι3 ηεμπατη(α ι, εγ α)ει ταρ for he had not yet come] ι ? &c, Bo (A B A P 18 .. add ηε Γ &c) .. ου(δε)πω ηνεπιπετωκος N &c .. non (*nec*)dum enim—venerat Vg .. for he was not—yet Syr .. because yet he descended not Eth .. because yet descended not spirit holy upon them Eth ro .. for till then not yet he had not even upon one of them arrived Arm εχι (pref. ερραι α) λαατ μμωω upon any of them] α ι ? α*, ε(ρι F G S) χεν οτοι μμωω Bo .. τis. ην επ ουδενι(α D*) αυτων επιτεπ. N &c, Vg (*in quemquam illorum venerat*) .. upon one from them yet Syr .. even (*not*) upon one from them Eth Arm .. Eth ro, see above αλλα &c lit. but they received baptism only] (ι ?) α .. μονον δε β(om N*)εβαπτισμενοι υπηρχον N &c, Arm .. μονον (μαλλον Α) δε πατ(ηεματ B A Γ N O T 18) σιωμc ηε but only (rather Α) they were receiving (*were wont to receive*) baptism Bo (om ηε F S) .. sed baptizati tantum erant Vg .. but (δε) only they were being baptized Syr .. only they were baptized Eth (but only ro) .. αλλα ητατχιεαν. ημγορη but they were baptized first α ευραν unto the name] α α, Bo, εις το ονομα N &c, Arm .. in nomine Vg Syr Eth μπχοειc ιε of the Lord Jesus] α α, Bo, του κυριου ιω N &c, Vg Arm Eth ro .. τ. κ. ιω χυ D .. of our Lord Jesus Syr Eth .. του χυ ιω H L P al .. τ. ιω χυ al pauce

¹⁷ τοτε] Ro, N &c, Vg Syr Arm .. and then Eth .. immediately Eth

αυταλε σιx εxωoт. αvχι απενπ̄α ετοααb. ¹⁸ ητε-
 ρεvпaт δε ησiсiαωη xε εbоλ ριtᾱ πταло ηησiх
 ηηαποστολoс εv† απενπ̄α. αvειηη παт ηρεп-
 χρηηα. ¹⁹ εvχω ᾱμoс. xε αα ηαι ρωωт
 ητειεxотсiα. xεкас пe†ηαταле σiх εxωч εvεxи
 απенп̄а ετοααb. ²⁰ пeтpoс δε пeχaч ηaч. xε
 пeкpaт εvεщoпe η̄μ̄αηк eπtaкo. xε aкμeeтe xε
 тaωpeα απ̄ηпoтe пeщaтxпoс ρиtη̄ ρeпxρηηα.

¹⁸ α α § ηη of the] ηηη Bo (FS) .. ητε ηη Bo ¹⁹ α α απенп̄а]
 пенп̄а α ²⁰ α α § ρaт] ρaп judgement α, by error

ro αυταλε σiх they laid hand] αvχα xιx they put hand Bo
 (AFKPS) .. παтχα xιx they were putting hand Bo (B^u ΓGNOT 18) ..
 επιτεθε(ο, ει)σαν τας χειραс NABD² 61 al .. επιτιθουν D* EHL P &c,
 inponebant manus Vg Arm .. they were putting upon them hand Syr ..
 lit. they cast their hands Eth .. they laid their hands Eth ro εxωoт
 upon them] Bo, N &c, Vg Syr Eth .. upon those who were baptized
 Eth ro αvχι they received] oтoρ παтci and they were receiving
 Bo, N &c, Vg Syr .. and they received Arm Eth .. and they received
 immediately Eth ro απенп̄а et. lit. the spirit holy] Bo .. πνευμα
 αγιοη N &c, Vg Arm Eth .. spirit of holiness Syr (as usual)

¹⁸ ητερεvпaт δε but when had seen] εταvпaт δε but having
 seen Bo, ιδωη δε NABCDE 61 al, Vg (cum vid.) .. and when saw Syr
 Eth .. θεασαμεнос δε HLP &c .. having seen Arm εbол ρиtᾱ(η
 α) πταло &c through the laying of the hands] Bo (the putting hand)
 .. δια της επιθεσεωс των χ. N &c .. per inpositionem manus Vg .. in
 putting hand Syr .. the hand (hands cdd) upon them by putting of the
 apostles Arm .. lit. where cast their hands the apostles Eth .. in laying
 the hands Eth ro εv† lit. they are giving] ce† they give Bo (GK)
 .. διδοται N &c, daretur Vg Syr Arm Eth ro .. ceси they receive Bo ..
 descendeth Eth απенп̄а the spirit] NB, Const .. add εoтaб lit.
 which is holy Bo, to (om Arm) αγιοη A &c, Vg Syr Arm cdd Eth
 αvειηη he brought] Bo, προσηνεκεη N &c, Vg Syr (offered) Eth ..
 προσηνεκαη D^{gr}* ... he handed Arm Eth ro ηρεпxρηηα money
 (plural)] Bo, χρηματα N &c, Arm Eth .. pecuniam Vg .. silver Syr ..
 gift of silver Eth ro

laid hand upon them, they received the holy *spirit*. ¹⁸ But when had seen Simōn, that through the laying of the hands of the *apostles* is being given the *spirit*, he brought to them money, ¹⁹ saying, Give to me also this *authority*, that he, upon whom I shall lay hand, should receive the holy *spirit*. ²⁰ But Petros, said he to him, Thy silver shall be with thee unto the destruction, because thou thoughtest that the *gift* of

¹⁹ **εϋξ. α.** saying] Bo, **Ν** &c, Vg Syr (*while saying*) Eth ro (*while he saith*) .. and saith Arm .. and he saith to them Eth .. παρακαλων και λεγων D **ξε** &c Give to me also this authority] a .. **ξε μα πατερων ημων** Give this authority to me also Bo .. **δοτε καμοι τ. εξ. ταυτην** **Ν** &c, Vg (*potestatem*) Syr Arm Eth ro .. **ξε μα παι ητες.** Give to me this auth. **α**, Arm cdd .. empower me also and give to me Eth **ξεκα(αα α)ς** &c that he, upon whom I shall lay hand, should receive] Bo (**ζηνα-ητες**) Syr (*should be receiving*) **ινα ω (ε)αν επιθω** (add **καγω** D) **τας χειρας λαμβανη(ει)** **Ν** &c, Vg Arm (*hands*) .. that where I cast my hand should descend Eth .. where that I laid my hands should descend Eth ro

²⁰ **πετρος ξε** &c but Petros, said he to him] Bo, **πετρος δε ειπεν προς αυτον (αυτους Ν*) Ν^c** &c, Vg (*ad eum*) .. saith to him sh. k. Syr .. and P. saith to him Arm .. and saith to him P. Eth .. om **παρ** to him Bo (**β^a**) **ξε** &c Thy silver shall be with thee unto the destruction] a .. **ξε** &c **πακ** Thy &c to thee &c **α .. ξε πεκρατ πεμακ εφε(ερε fs)υ. (υε go Γ*Ο*) επ.** Thy silver with thee shall be unto the destruction Bo, **το (om D) αργυριον σου (om D) συν σοι ειη (om io ii 32 43 177*) εις απωλειαν** **Ν** &c, Vg (*pecunia*) Arm, Palladius .. thy silver with thee will go to destruction Syr .. thy silver with thee will be for perdition Eth ro .. thy gold and thy silver with thee let it be to thee for misery Eth **ξε ακαι.** &c because thou thoughtest that the gift of God] Syr .. **ξε τ^a. ητε φ[†] ακαιεσι** because the gift of God thou thoughtest Bo, **Ν** &c, Vg (*donum*) Arm (*gifts-thou wast thinking .. gift* &c cdd) Palladius .. Eth has because it seemeth that in gold thou mightest buy the grace of God .. Eth ro because it seemed to thee (that) thou mightest buy the grace of God in silver **α(om a)εψα^ας. ριπ^η (ρ^η α) ρεν^χ.** was wont to be got through (in **α**) money (plural)] **εξ^φος πακ εη. ριτεη ραν(om ρ. ο)χ.** to get for thee through money Bo .. **δια χρηματων κτασθαι** **Ν** &c, Vg Arm .. in acquisition of the world is acquired Syr

²¹ ἀλλ' ἡμεῖς οὐδὲ κληρὸς ὥοι παρ' ὧν περ
 ἴσταται. ἡμεῖς οὐδὲν σοφὸν ἀν' ἡμῶν ἐβόλ' ἀ-
 νήνομεν. ²² μετάνοι σὲ ἐβόλ' ὧν τεκναία.
 ἡμεῖς οὐδὲν ἡμεῖς ἐσώμεν σὲ παρ' ὧν ἐβόλ' ἀ-
 νήνομεν. ²³ ἡμεῖς οὐδὲν ἐσώμεν ἐκ ὧν ὧν
 οὐχ ὧν ἡμεῖς ἀπὸ οὐχ ὧν ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς.
²⁴ ἀπὸ οὐχ ὧν ἡμεῖς ἐσώμεν ἡμεῖς. ἡμεῖς οὐδὲν ἡμεῖς
 ἡμεῖς οὐδὲν ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς

²¹ (α) α ²² α (1) α § ²³ α (1) α ἡμεῖς] α α .. ἡμεῖς 1
²⁴ α α §

²¹ ἀ (om α α) ἡμῶν-ὥοι παρ' there is not portion nor lot being to thee] α* .. ἡμῶν ἡμεῖς οὐδὲ ἡμῶν κληρὸς ὥ. π. there is not part nor is there lot being to thee (α) α^c .. ἡμεῖς τοι ὥοι παρ' οὐδὲ κληρὸς part shall not be to thee nor lot Bo .. οὐκ ἐστὶν σοι μερὶς οὐδὲ κληρὸς N &c, Vg Syr Eth ro .. there is not to thee portion and inheritance Eth .. there is not part and lot (portion ed) Arm ὧν π. in this word] α α, Bo, ἐν τῷ λ. τ. N &c, Vg Arm Eth (speech) .. in this thing Arm ed .. in this faith Syr (vg) (Const) .. because of this thy word Eth ro περὶ &c thy heart (is) not being straight] α .. ἡμεῖς. παρ' σοφ. ἀν' for &c α, N &c, Vg Arm .. because thy heart was not straight Syr Eth ro (became not) .. because became not straight thy heart Eth .. om γαρ D* 177*, Bo (T)

²² μετάνοι (1 .. οἱ α α) σὲ repent therefore] α 1 α^c, μετανοήσον οὖν N &c, Vg Bo (ἀριμετανοί N) repent now Eth .. and now repent Eth ro .. but turn Syr .. repent thou Arm ἐβόλ' ὧν lit. out of] α α, Bo (A) .. ἐβ. ὧν from Bo (FPS) ἐβ. ὧν from Bo (B^a Γ Γ Κ Ν Ο Τ) ἀπο N &c, Vg Syr Arm Eth τεκναία (α α 1) α thy wickedness] Bo (FS) Eth .. τεκ. ὧν thy w. this Bo, τ. κ. σου ταύτης N &c, Vg Syr Arm ἡμεῖς. ἡμ. and beseech the Lord] (1 ?) &c .. ὡς τῷ ὧν ἡμῶν and pray the Lord Bo, N A B C D E 13 61 al, Syr (h) Arm .. καὶ δεηθῇ τοῦ θεοῦ H L P &c, et roga deum Vg Syr (vg) Eth (supplicate ro) ἐσώμεν σὲ παρ' ὧν π. ἐβ. ἡμῶν. ἡ. lit. if they will forgive to thee the thought &c] (1 ?) α .. ἐσ. ε. π. ἀν' ἐβ. &c lit. if they will not forgive &c α .. ἀρῶν ἡ (om ἡ Α) σὲ παρ' ὧν παύμεν ἡμεῖς περὶ παρ' ἐβ. lit. perhaps they may (will Α) forgive this thought &c to thee Bo .. ἐι ἀρα ἀφεθήσεται σοι (σου D*) ἡ ἐπινοία τ. κ. σου N &c, Eth (remitted

God was wont to be got through *money*. ²¹ There is not *portion nor lot* being to thee in this word. Thy heart (is) not being straight before God. ²² *Repent* therefore of thy *wickedness*, and beseech the Lord, if will be forgiven to thee the thought of thy heart. ²³ For I see thee being in a *gall* of *bitterness* and a bond of iniquity. ²⁴ Answered Simōn, saying, Beseech, ye, the Lord for me, that the (things) which ye said

to thee) Palladius .. *si forte remittatur tibi haec cogitatio* &c Vg .. *if some how should be forgiven to thee thy deceit* Syr .. *perhaps forgiven it may be to thee for the deceitful thoughts of thy heart* Arm .. *if should be taken from thee this thought of thy heart wicked* Eth ro

²³ $\text{†}\mu\alpha\tau\ \nu\alpha\rho$ &c for I see thee being in &c] α (1?) a.. $\text{†}\mu\alpha\tau\ \nu\alpha\rho$
(om τ . Ap^*) $\epsilon\rho\omicron\kappa\ \xi\epsilon\pi$ &c for I see thee in &c Bo.. because I see thee
that thou sittest in &c Eth.. $\epsilon\iota\varsigma\ \gamma\alpha\rho$ &c $\omicron\rho\omega$ ($\theta\epsilon\omega\rho\omega$ E) $\sigma\epsilon\ \omicron\nu\tau\alpha$ \S &c,
Vg (in felle) Syr (in gall) .. for in &c I see thee Arm, Palladius .. $\eta\nu$
 $\gamma\alpha\rho\ \pi\iota\kappa\rho\iota\alpha\varsigma\ \chi\omicron\lambda\eta\ \kappa\alpha\iota\ \sigma\upsilon\nu\delta\epsilon\sigma\mu\omega\ \alpha\delta\iota\kappa\iota\alpha\varsigma\ \theta\epsilon\omega\rho\omega\ \sigma\epsilon\ \omicron\nu\tau\alpha$ D* $\alpha\mu\pi\iota(\epsilon\alpha)-$
 $\kappa\rho\iota\alpha$ of bitterness] $\eta\upsilon\tau\epsilon\ \omicron\sigma\upsilon\gamma(\eta\upsilon\gamma\ \text{AFS})\delta\omega\gamma\iota\varsigma$ of a bitterness Bo.. Arm
has in bitterness of gall $\alpha\tau\omega$ &c and a bond of iniquity] $\mu\epsilon\alpha\mu$
 $\omicron\sigma\epsilon\mu\alpha\tau\varsigma$ lit. with a bond Bo.. into the bond Eth.. in the knot Arm..
of servitude subjected in the yokes Eth ro

24 ἀγορ. &c answered Simōn, saying] α, Syr .. ἀγορ. &c &c but &c
 1? α .. ἀπεροτω &c ἡπεσιμα(ew s) η πεχαγ but answered Simōn, said
 he Bo (om &c ΑΓΡ) .. answer gave S. and saith Arm .. and responded
 to him S. and saith to him Eth .. and answered them and saith to them S.
 Eth ro .. αποκρθεις δε ο (om ΕΗ αλ) σιμων ειπεν Ν &c (add προς αυτους
 D) &c conē &c Beseech, ye, the Lord for me] &c τωηρ (add
 ερρηι Α) εχωι ἡωτεπ ερρηι (om ε. Α) ρα ποτ Pray for me, ye,
 unto the Lord Bo, Eth (God) .. δεηθητε (παρακαλω δεηθ. D, Syr h*)
 υμεις υπερ (περι D* 96 Eth ro) εμου προς τον κυριον (θεον D αλ, Vg fu
 demid Syr vg Eth ro) Ν &c, Vg Syr (from God) Arm (Eth)
 &c &c that the (things) which ye said should not come upon me]
 α .. &c εινε λααυ ἡπεντατειῡχοοτ &c that not any of the
 (things) &c α .. ρινα (om ρ. Β^α) &c ἡνε ρλι ἡ(Ξει FS) ηη εταρε-
 τεηχοτοτ ι ερρηι εχωι that not any &c Bo .. οπως μηδεν επελθι επ
 εμε(επ εμοι 100 .. μοι D) ων(ως L .. ων κακων Ε) ειρηκατε (τουτων των
 κακων ον D .. τ. τ. κ. ων D²) μοι Ν &c, Vg Arm (om any edd) .. that
 should not come upon me any &c Syr .. that should not arrive to me not
 even any of that which ye said to me Eth .. that should not come upon

εχωι. ²⁵ ἵπτοοτ σε ἵτεροτῤῥειῖτρε ἁπειννησε. ατω
 ατχω εροοτ ἁπυαχε ἁπχοεic ατκοτοτ εθιεροτ-
 σαλναι. εταοοуσε δε οταинνησε ἵψμε ἡσαμαριτис
 ατεταρτελιζε πατ. ²⁶ παρτελος ἁπχοεic αψυαχε
 ἡῖ φιλιппос εψω ἁμεос. χε τωοτη πῤῃοοуσε
 ἁππατ ἁμεερε ρῖπ τεριν ετο ἡερνιος. етинт εβολ
 ρῖп θιεροτσαλναι ερραι епаза. ²⁷ αψτωοτη αψβωκ.

²⁵ α α §

²⁶ α § α Ρ κ̅ε 5¹

²⁷ α (1) (13) α § ατ παι 5¹

me all that which ye say Eth ro.. add ος πολλὰ κλαίων ου διελυμπανην
 D Syr (h^{ing})

²⁵ ἵπτοοτ σε they therefore] ἡωοτ μεη οτη Bo, οι μεν ουν Ν
 &c.. et illi quidem Vg.. and they Arm.. but they Eth (lit. and indeed
 which usually represents δε).. but shēm'ūn and yūkhanon Syr
 ἵτεροτῤῥ. &c when they had borne witness to the multitude, and they
 said unto them] ετατερμεερε οτορ ετατсахи having borne witness
 and having spoken Bo, διαμαρτυρα(ο)μενοι και λαλησαντες Ν &c, Vg..
 when they had witnessed and they taught Syr.. when they spake and
 witnessed Eth.. having borne witness spake Arm.. witnesses they
 became and they taught Eth ro ἁπχοεic of the Lord] Ν &c, Vg
 Eth.. του θεου A al, Vg (demid) Bo Syr (vg) Arm.. om 3 4* 65
 ατκοτοτ they returned] Bo, υπεστρεψαν CEHLP &c, Syr Eth..
 υπεστρεφον NABD 61 al, Vg.. and they returned Arm.. and then they
 returned Eth ro εθιεp. unto the H.] α α (εθιῶν) εις ιερουσαλημ
 HLP &c, ειῶν Bo Arm, to ūrīshlēm Syr, (to) iyarūsālēm Eth.. εις
 ιεροσολυμα NABCDE 61 al, Vg ετα. δε but as they walk] α..
 om α, Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth οταинνησε ἵψμε ἡсаи. (for
 ἡῖψμε ἡῖс.) ατεταρτελι(ει α)ζε η. lit. a multitude of the vil-
 lages of (the) Samaritans they evangelized them] πολλας τε κ. τ. σ.
 ευηγγελισαντο HLP &c e, Syr (vg).. οταинш δε (om AB^aKP) ἡῖμαι
 ἡτε ηι(ἡῖс FS)саи. πατριуениотуи ηωοτ ηε but a multitude of
 the v. of the S. they were preaching good tidings to them Bo, πολλας δε
 &c D.. πολλας τε κωμας των σαμάρ(ε)ιτων ευηγγελιζοντο Ν &c, Vg
 (regionibus) Arm (add Christ odd).. and to many cities of samer they

should not come upon me. ²⁵ They, therefore, when they had borne witness to the multitude, and they said unto them the word of the Lord, they returned unto the Hierusalēm; but as they walk many of the villages of the *Samaritans* they evangelized. ²⁶ The *angel* of the Lord spake to Philippos, saying, Arise and walk at the hour of midday, in the road which is *desert*, which cometh out of the Hierusalēm down unto Gaza. ²⁷ He arose, he went: and behold, an Ethiopian

announced to them Eth ro .. and they taught (about) God into cities of samāryā Eth

²⁶ παγγ(om 5¹)ελ. the angel] α .. οταγγ. an angel Bo (ΓΧ) Arm .. add δε α 5¹ .. οταγγ. δε but an angel Bo, Ν &c, Vg .. trs. and spake an angel Syr Eth ἄπχ. of the Lord] Bo .. κυριον Ν &c, Vg Syr Arm .. of God Eth αἰ lit. with] Bo Syr .. προς Ν &c, ad Vg Arm Eth φιλιππος] Bo, φιλιππον Ν &c, Vg (philippum) .. philīpōs Syr .. philībbo Arm .. fēlēpōs Eth εἰπὼ αἰ. saying] and saith Arm .. and said to him Syr .. and saith to him Eth τωσση Arise] αναστηθι και Ν &c .. αναστας D πῦα. and walk] και πορευον Ν &c, και πορευθῃτι CD al, Vg (et rade) Bo (ΓΓΝΟΤ) Eth .. om and Bo (μαυρε πακ) Syr .. and walk thou Arm ἡπιατ ἡμερε at the hour of midday] α, Bo .. ῥῆ πιατ ἡ. in &c 5¹ .. ῥῆ πιατ ἡ. in &c α, Eth (at time) .. κατα (προς E al) μεσημβριαν Ν &c, Arm cdd (κατα &c) .. to the south Syr .. to the quarter of south Arm .. contra meridianum Vg ῥῆ τε. in the road] α 5¹, Syr .. ῥι τ. on the road α .. εἰεν πιαωιτ upon the way Bo, επι (om 61) την οδον Ν &c .. ad viam Vg .. by the road Arm .. (by the) road Eth ετο περ. &c θιερ. (οἰλῆα α) &c which is desert, which cometh out of the H. down unto Gaza] ετεκνηον (εοκηον FS) εἰ. δεη ἰλῆα εσαζα φαι οσηαρε πε (om FS) (by) which thou comest (which cometh) out of Jerusalem unto Gaza this (way) a desert is Bo .. την καταβαινουσαν (την καλουμενην καταβ. Ν*) απο ιερουσαλημ εις γαζαν αυτη εστιν ερημος Ν^c &c, quae descendit ab hierusalem in gazam, haec est deserta Vg Arm (for this) .. desert which descendeth from &c Syr .. of desert which causeth to descend from &c Eth

²⁷ αἴτω. he arose] α, Eth ro .. αναστας ι3 .. αἴτ. δε but &c α 5¹ .. αναστας δε Ν &c .. et surgens Vg .. οσορ αἴτωιγ and &c Bo Syr Arm Eth αἴῃωκ he went] α &c .. επορευθη Ν &c, abiit Vg, αἴγγε παγ Bo

αὐὼ εἰς οὐρῳμῃ ἡεωωυ ἡεἰοτρ ἡαῖηαστηε ἡτε
 καηδακη τῖρω ἡἡεσοοω. παἱ εἰωσοῦ εδραἱ εαῖ
 ηεεχρηαα τηροτ. ηεαει ηε εοεροτσαληα
 εοτωωτ. ²⁸ ἡτερεχκτοϋ αε ηεερεμοοε ρι ηεε-
 ραρηα εἰωωυ ἡησαἱαε ηεπροφνητηε. ²⁹ ηεεηε ηεἡἡα
 αἡφγληηποε. αε † ηεκοτοἱ ἡἡτοσῖ. ηεηεραρηα.
³⁰ αϋ† ηεετοτοἱ ἡεἰφγληηποε. αϋεωτῃ εροϋ εἰωωυ

²⁸ α (1) 13 α § 5¹

²⁹ α 13 § α 5¹

³⁰ α (13) α § 5¹

Syr Arm .. and he went Eth αὐὼ εἰς οὐρ. η(ἡη α)εωωυ and
 behold, an Ethiopian man] α (1 ?) .. οτορ ρηηηε ιε οὐρῳμῃ ἡεωωυ
 Bo (om. ο. and ε) και ιδου ανηρ αιθιοϋ Ν &c, Vg .. and met him one
 eunuch who was coming from kūsh Syr .. and behold a mon (lit. man
 one) ethwōbatsē Arm .. and he met (lit. found) a man of men of ἡτε(ἡ
 ro)γῶρυᾶ Eth ἡεἰοτρ (α) eunuch] α 1 α, Bo, Ν &c, Vg Arm Eth ..
 (α) trusted (one) Syr ἡαῖηαστηε of great authority] α (1 ?) 5¹,
 δυναστηε Ν &c, Syr (shalīto) .. ἡαῖηαστοε powerful α, potens Vg Arm
 .. om Eth .. ἡ(οτ β^ηεϋ)ρημῖχοω (α) powerful (man) Bo ἡτε
 καηδακη of K.] 1 .. ἡτε καηδακηε Bo (εκ) .. καηδακη 71, καη-
 दाके α .. रान्ताकन α .. कान्दाक्ये Ν &c, Bo (ἡκαη) candacis Vg .. of
 kandak Syr .. gantagay Arm .. of hendakē Eth .. of khendekē Eth ro
 τῖρ(ε α 1)ρω the queen] α (1 ?) &c, Bo (κ) .. της βασιλισσης HLP &c,
 Bo .. om της ΝABC(D)E 40** 61 cat (add τωος D) Vg Syr Arm
 (lady) Eth ἡἡεσοοωυ (εωωηε 5¹) of the Ethiopians] (1 ?) (13 ?)
 &c, Bo (ἡτε ηεεατωυ) .. of kūshoyē Syr .. of ἡteγῶρυᾶ Eth παἱ
 εϋ. ε. ε. ηεε(ἡε 5¹)χρη(ε 5¹)αα τ. lit. this being over all her
 money (plural)] (1 ?) 13 ? &c .. φαι (ε)ηαϋχη ριχηε τεεταζα τηρε
 this was being put over all her treasure Bo, ος ην επι πασης τ. γ. αυτης
 Ν &c, Vg (omnes gazas) .. and he praefect was over all her treasure
 Syr .. who was over all her treasures Arm .. and steward he is over all
 her treasures Eth .. and steward he is of the city of gāza Eth ro
 ηε(ηεϋ α sic)αει ηε had come] 1 13 &c, Bo (pref. φαι νοτ) Ν*Α
 C*D*, Vg .. αϋι he came Bo (Γ) .. and he had come Syr .. and he went
 Eth .. ος ελθλυθει Ν^οBC²D² &c, Syr (h) Arm εθ.(ἡληα 13 α ..
 ἡεἡληα 5¹) εοτω(om α)ωτ unto the H. to worship] 1 13 &c ..
 εοτωωτ δεἱη ἡληα to worship in Jerusalem Bo .. προσκυνησαι εις ι.
 E², e Vg Arm .. προσκυνησων εις (om εις D* .. εν D²L) ιεροουσαλημ
 Ν &c .. that he might worship in J. Syr .. (to) J. (that) he might
 worship Eth

man, (a) eunuch of great authority of Kandakē the queen of the Ethiopians, this (man) being over all her money, had come unto the Hierusalēm to worship. ²⁸ But when he had turned (back) he was sitting in his chariot, reading Ēsaiaś the prophet. ²⁹ Said the spirit to Philippos, Come up and join thyself unto this chariot. ³⁰ Came up Philippos, he heard him reading

²⁸ ἡπτερεγκτοϋ(κοτῆ α 13 5¹) ρε lit. but when he had turned him] 1 &c ..and when he turned that he might go away Syr ..and having turned back Arm ..and while he returneth Eth .. ἦν δὲ υποστρεφὼν BC, e Syr (h) .. πεδγκοτῆ ρε but he had turned him Bo .. ἦν τε υπ. N &c, et revertebatur Vg Arm cdd .. om copula Bo (FS) πεγ(ἡτῆ 5¹)ρ. he was sitting] 1 13 a 5¹, Syr .. he sat Eth .. εγρ. he is sitting α, Bo (ξεμει) καθημενος D*, Vg .. και καθημενος N &c, Arm .. and he sitteth Eth ro ρι lit. on] 1 &c, Bo (A 26) .. ριξεν upon Bo, επι N &c, Vg Syr Eth πεγρ. his chariot] 1 &c, Bo, N &c, Vg Arm Eth .. om αυτου D*, Syr εγωϋ reading] 1 &c, D .. ανεγινωσκεν N* 13 al, Arm .. οτορ παγωϋ (πε A 26) and he was reading Bo, και ανεγινωσκεν N^c &c .. and he was reciting Syr .. and he reciteth Eth .. ανεγιν. τε A 40, legensque Vg ἡνς. π. Ēsaiaś the pr.] (1) &c, C 31 cat .. τον πρ. ἡσαιαν N &c, Vg (am &c) Arm (esayē) .. the book of īsāyās the pr. Eth .. ρι(ξεν ΓΝΟΤ) in (or on) the pr. ēsaī(ē)as Bo .. in ēsha'yō the prophet Syr

²⁹ πεξε πενῆα said the spirit] Arm .. π. πηηα ρε but &c Bo (add εῶς holy p) ειπεν δε το πῆα N &c (τε 61) Vg ..and said the spirit of holiness Syr .. and saith to him the spirit holy Eth ρε † (add α a) πεκοτοι(ει α 13) Come up] προσελθε N &c, accede Vg, draw near Syr Arm .. μαγε πακ go Bo Eth ηῑτ(ς 13)οσ-(om α)ῑ lit. and join thee] και κολληθητι N &c, Vg Syr Arm .. τομακ join thee Bo, adhere Arm cdd Eth ενειρ. unto this ch.] εηαιρ. unto this ch. Bo, τω ap. τουτω N &c, ad currum istum Vg Arm Eth .. εηιρ. unto the ch. Bo (FS) Syr

³⁰ αϥ† πεγοτοι(ει α) came up] α 13 a .. om Eth ro .. and when he drew near Syr .. αϥοσι ρε but ran Bo .. προσδραμων δε N &c (τε 61) Vg .. and having run Arm .. and he ran Arm cdd Eth ἡσιφ. Philippos] om Syr Eth ro αϥ. εροϥ he heard him] 13? &c, Bo (om him 26) N &c, Vg .. pref. οτορ and Bo (FPS) .. he heard Syr .. he was hearing Arm .. and he came and he heard him Eth .. and having heard him Eth ro εγωϋ reading] α &c, Bo, N &c, Vg .. that he

ἰησαῖας πεπροφитης. πεχαϋ ἄπесιοτρ. же ара
кноеи ἰηнетῶν ἄμοот. ³¹ ἦτοϋ же πεχαϋ. же
ἡαϋ ἦρε εἰναῶσῃσσι εἰεἰντι ἦτε οὔα τσαβееиат
евоλ. аϋсепт̄ φιλипπος же етρεϋале нῡρμooс
ϋтотωϋ. ³² пиа же ἦтеграφн енеϋωϋ ἄмоϋ пе
пай. же ἦе ἦотесоот еаῡἦтῡ̄ екоонсῡ̄ аτω ἦе
ἦотρεиῖ ἄпеето евол ἄпетρωωке ἄмоϋ εἰϋϋ

³¹ а а § at аϋс. 5¹ §

³² а (1) (18) а § at же 5¹ § at ἦот

was reading Arm .. that he reciteth Syr, (that) he reciteth Eth .. while he
reciteth Eth ro ἰησαῖα(om а)с πεпро(ω 5¹) φ. Ἐsaias the proph.]
а .. ϋἡ &c in &c а 5¹ .. ἡσαῖαν τον пр. NABC 13 al, Vg Arm .. in E.
the pr. Syr .. the book of E. the pr. Eth .. ϋἡ пипр. н. in or on the pr.
Ἐsaias Bo (евол ϋἡ Γ) .. τον проф. ησ. EHLP &c, Syr (h) πεχαϋ
said he] а &c, Bo (A 26) .. отор п. and &c Bo, N &c, Vg Syr Arm
(saith) Eth (saith) ἄпес. to the eunuch] а &c .. om N &c, Vg ..
пач to him Bo (AFOS 26) Syr .. to him Ph. Eth же ара кное-
(om а) Understandest thou then] а 5¹ .. же ене аκῖρпoi If thou
understoodest а .. же ϋара κωωтп Knowest thou then Bo (om же FS)
.. ара γε γινωσκεиς N &c .. putasne intellegis Vg .. that if thou under-
standest Syr .. knowest thou then Arm Eth .. thou knowest then Eth ro
ἰηнетῶ(ек а 5¹)ωϋ ἄ. the (things) which thou readest] а &c, а,
Bo (етак FOPS) away. N &c, Vg Arm (singular) .. that which thou
recitest Eth .. what thou recitest Syr .. that writing which thou recitest
Eth ro

³¹ ἦтоϋ &c but he, said he] Bo .. ο δε ειπεν N &c .. qui ait Vg .. and
he, he said Syr Arm .. and saith to him the eunuch Eth .. and he saith to
him Eth ro же ἦ (ἦп а)аϋ ἦре How] же нωс Bo .. πως E 105
111, Syr (vg) Arm .. in what Eth .. πως γαρ N &c .. et quomodo Vg
εἰναῶσ(εἰп а 5¹)сἄ. shall I be able] отон πρoм ἄμοи еεи is it
possible for me to know Bo .. аv (om A) δυναμην N &c, possum Vg
Arm .. can I understand Syr .. shall I know Eth .. add to know Arm
cdd еиεиτι(а .. еи а 5¹) &c unless (some) one] аρεϋтем оὔаи
unless (some) one should Bo .. εαν μη τις N &c, Vg Syr Arm .. if there
is not who Eth τσαбее(cḥḥ а)еиат may instruct me] сἄωит пии
guide me Bo, οδηγησει(η) με N &c, Syr Arm .. instruat me e .. ostenderit

Ēsaías the *prophet*. Said he to the eunuch, *Understandest thou then* the (things) which thou readest? ³¹ But he, said he, How shall I be able unless (some) one may instruct me? But he besought Philippos for to mount and sit with him. ³² But the place of the *scripture* which he was reading is this: As a sheep which was brought to be slain; and as a lamb, before him who sheareth him, giveth not his voice, thus he

mihī Vg Eth (*teach*) αἰσενῷ &c but he besought Ph.] παρεκαλεσεν δε τ. φ. Ε.. αἰτωῦν δε αἰφ. but he *prayed* Ph. Bo .. παρεκ. τε τ. φ. Ν &c .. and he asked from him from Ph. Syr .. and he besought Ph. Arm Eth .. and he besought him Eth ro ετρεγα. ηῖρ. lit. for him to mount and sit] ἀναβαντα καθισαι Ν &c .. ῥηνα ἡτεγαλνι ἡτεγ- ρεαις that he should mount and sit Bo, ut ascenderet et sederet Vg Syr Eth .. to mount, to sit Arm ῥιτοτωγ with him] together with him Eth .. ηεμαγ with him Bo, συν αυτω Ν &c, Syr Arm .. secum Vg ³² ημα &c but the place of the scr.] α &c, locus autem scripturae Vg .. and the place of the scr. Arm .. φμα δε ετςδνοτ but the place which is written Bo .. η δε περιοχη της γραφης Ν &c, but the section of the scr. Syr .. and spake the writing Eth .. but the writing Eth ro ενεγωω α. which he was reading] 18? &c, Bo (B^a FPS) .. ετεπαγωω α. Bo, ην ανεγινωσκεν Ν &c, Vg Arm .. in which he is reciting Syr .. where he reciteth Eth ηε παι is this] 18 &c .. παι ηε this is Bo .. ην αυτη Ν &c, Vg Arm .. is this Syr .. thus saith Eth δε] 18 a .. om α 5¹, Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth ἡοε ἡοτεκοοτ εαῖη (επ α) τῷ lit. as a sheep which they brought] 18 a c &c, Bo (GKO 26) .. αφρη† ἡοτεκωοτ εῖηαεη as a sheep which they will bring Bo (A^B FPS) .. ηχθη Ν &c, Vg Syr Arm .. ατεη they brought it Bo (ΓNT) Eth .. came Eth ro εκοο (om 5¹) ηεῖ lit. to slay it] 18 a 5¹ .. εηζολδεα to the slaying Bo Arm Eth ro .. (that) it should be slain Eth .. trs. επι σφαγην ηχθη Ν &c, Vg Syr .. ενεμα ἡκοηῶ unto his place of slaying α ατω] ηεα Po (PKS 26) ἡοε ἡ. as 2^o] α 18 5¹ .. om α αηε (om 18 5¹) ατο εἰ. αηετωω (om 5¹*) ηε (om 5¹) α. ἡγ (εηγ α .. εἡεγ 18 5¹) † &c before him who sheareth him, giveth not his voice] 1? 18 &c .. ενατιον του κειρον (BP &c .. αν ΝACEHL 31 al) τος αυτον αφωνος Ν &c, Vg (sine voce) Arm (add is ed) .. before the shearer silent was Syr .. ἡατρωοτ εγχιη (om εγχιη AFKS 26) αηεμοοαφη ετζωκ.α. noiseless, being put before him who sheareth him Bo .. which uttereth not before him who sheareth him Eth (he uttered

ἀν ἡτερεσιν. ταὶ τε θε ἐμπόσων ἥρω. ³³ ῥᾶ
 πεφῶβῆτο τεκρίσις ἀγχιτῶ. τεκρενα πᾶ πετναῶ-
 τας. κα σεναγῖ ἁπεφωῖε εἰὼλ ῥῖαῖ πκαρ.
³⁴ ἀφῶσων ἡ σπεςιστρ. πεκαγ ἁφίλιππος. κα
 ἡσπῶ ἁμοκ. ἀκίς ἐροι κα ἐρε πεπροφντῆς ᾧ
 ἁπαὶ ἐτῆε πᾶ. ἐτῆνιτῖ ᾧ ἐτῆε κῶστα. ³⁵ ἀ
 φίλιππος κα ὅσων ἥρω. ἐαφάρχει εἰὼλ ῥῖ τει-
 υραφῆ ἀφῆταρτελίζε παγ ἁπχοεῖς ἰὼ πεχῶ.

³³ α (1) 18 a 5¹ ³⁴ α (1) (18) a 5¹ § ᾧ] 18 5¹ .. καπα .. κα α
³⁵ α (18 §) α § at εαγ 5¹ §

not ro) ταὶ &c thus] (1 ?) 18 &c, οὕτως N &c .. and thus Syr ..
 οὗτος HL 13 31** ἐμπῶ (α .. ἁπεφ 18 &c) ὅσων (ο 5¹) ἡ ἡ (om α)-
 ῶς he opened not his mouth] 18 &c, Vg Syr .. ἡφῶσων ἥρω ἀν
 πε he openeth &c Bo, N &c, Arm .. he opened not his mouth in his
 affliction thus pointed (1 ?) Eth

³³ ῥᾶ π. τεκρίσις ἀγχιτῶ (α 5¹ .. πεφραπ ἀγχιτῶ α 18 &c) lit.
 in his humiliation his judgement they took it away] (1 ?) &c, ἐν τῇ
 ταπ. αὐτοῦ (om NAB 100, Vg) ἡ κρ. αὐτ. ἡρθῇ N &c, Vg .. his judge-
 ment was raised up Arm .. ἀῶλι ἁπεφραπ ἡδ (2 ΓΕΝΟΣΤ) ρηὶ δειν
 πεφῶβῆτο lit. they took away his judgement in his humiliation Bo ..
 from prison and from judgement he was led Syr .. and he was taken
 from judgement and from prison Eth .. and he was taken away in his
 judgement Eth ro τεφ(τῶ 5¹)τ. πᾶ πετναῶ(εψ 1 α)τ. his genera-
 tion who is he who will be able to utter it] 1 &c, τὴν γ. αὐτοῦ τις
 διηγήσεται NABC, Vg Syr (h) Arm .. τεφτ. κα πᾶ (π)εφναῶσας
 (φίρι declare FS) ἐρος but his g. who will be able to say it Bo, τὴν δε
 γενεαν &c EHL P &c, Vg (tol) .. and his generation who will declare
 Syr .. and (because ro) who will speak his generation Eth κα c.
 ἁπεφ(τῶ 5¹)ω. &c lit. because they will take away his life from upon
 the earth] 1 &c, Bo .. ὅτι αἰρεται ἀπο τῆς γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ N &c, Vg
 (tolli(e Am)tur) Syr Arm Eth (and &c ro)

³⁴ ἀφῶσων (τῶ 5¹) answered] α (1) (18 ?) 5¹, Bo (ΚΝΡΤ) .. ἀφ. κα
 but answered α .. ἀποκριθεὶς δε N &c, Vg Bo .. and said Syr .. answer
 gave Arm .. and answered Eth (turned ro) ἡσῖ &c the eunuch,
 said he to Ph.] (18) &c, Bo .. ο ευν. τω φ. εἶπεν N &c, Vg .. that eunuch

opened not his mouth. ³³ In his humiliation his *judgement* was taken away: his *generation* who is he who will be able to utter it? because will be taken his life away from the earth.

³⁴ Answered the eunuch, said he to Philippos, I beseech thee, say unto me, Concerning whom is the *prophet* saying this? concerning himself or concerning another? ³⁵ But Philippos opened his mouth, having begun from this *scripture*, he

to Ph. Syr .. the eunuch to Ph. and saith Arm .. to Ph. that eunuch and saith to him Eth $\chi\epsilon\ \ddagger$. I beseech thee] 1 (18?) &c, \aleph &c. Vg Bo Arm .. I pray from thee Syr .. lit. favour me Eth $\alpha\chi\iota\epsilon\rho\iota$ (ει 1) say unto me] (1) 18? &c .. om \aleph &c, Vg Syr Arm Eth .. $\mu\alpha\tau\alpha\iota\mu\iota$ show to me Bo ($\epsilon\tau\alpha\iota\mu\iota$ to show to me \aleph) $\chi\epsilon\ \epsilon\pi\epsilon\ \pi\epsilon\pi\rho$. &c lit. the prophet is saying this concerning whom? α (1?) 18 5¹ .. Bo ($\pi\alpha\iota\pi\rho$. this pr.) .. conc. whom saith the pr. this Arm .. $\pi\epsilon\rho\iota$ $\tau\iota\nu\omicron\varsigma$ o $\pi\rho$. $\lambda\epsilon\gamma\epsilon\iota$ $\tau\omicron\upsilon\tau\omicron$ \aleph &c, Vg (*dicit hoc*) .. om $\tau\omicron\upsilon\tau\omicron$ B* 4 32 68 .. concerning whom said this the pr. Syr .. conc. whom saith the pr. thus Eth (thus the pr. ro) .. om $\epsilon\tau\acute{\eta}\epsilon$ $\mu\iota\alpha$ α $\epsilon\tau\acute{\eta}\eta\eta\eta\tau\eta$ lit. concerning him] (18) &c, Bo, $\pi\epsilon\rho\iota$ $\alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon$ H .. $\pi\epsilon\rho\iota$ $\epsilon\alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon$ \aleph &c, *de se* Vg, concerning himself Syr Arm Eth $\kappa\epsilon\omicron\upsilon\tau\alpha$ lit. other one] (18?) &c, Bo .. $\epsilon\tau\epsilon\rho\omicron\upsilon$ $\tau\iota\nu\omicron\varsigma$ \aleph &c .. $\alpha\lambda\lambda\omicron\upsilon$ $\tau\iota\nu\omicron\varsigma$ 34 177, *de alio aliquo* Vg Arm .. lit. *man* other Syr .. another Eth

³⁵ α Φ . $\chi\epsilon$ &c but Ph. opened his mouth] $\alpha\gamma\omicron\sigma\omega\pi$ $\chi\epsilon$ $\bar{\pi}\rho$. $\bar{\pi}\chi\epsilon\Phi$. but opened his mouth Ph. Bo .. $\alpha\nu\omicron\iota\chi\alpha\varsigma$ $\delta\epsilon$ o Φ . $\tau\omicron$ $\sigma\tau\omicron\mu\alpha$ $\alpha\nu$. \aleph &c, Vg .. then Ph. opened his mouth Syr .. opened Ph. his mouth Arm .. and opened his mouth Ph. Eth $\epsilon\alpha\gamma\alpha\rho\chi\epsilon\iota$ having begun] α .. $\alpha\gamma$. he began 18 5¹, $\alpha\gamma\epsilon\rho\chi\eta\tau\epsilon$ Bo (ΛP) .. $\alpha\gamma\alpha\rho\chi\epsilon\iota$ $\epsilon\omicron\sigma\omega\pi$ $\bar{\pi}\rho\omega\gamma$ he began to open his mouth α , by error .. $\kappa\alpha\iota$ $\alpha\rho\acute{\xi}\alpha\mu\epsilon\nu\omicron\varsigma$ \aleph &c, Vg Arm .. $\omicron\sigma\omicron\gamma$ $\alpha\gamma\epsilon\rho$. and he began Bo Syr Arm add Eth $\epsilon\theta\omicron\lambda$ &c lit. out of this scr. he evangelized to him Jesus the Christ] 18, Arm .. $\alpha\pi\omicron$ $\tau\eta\varsigma$ $\gamma\rho$. τ . ($\kappa\alpha\iota$ \aleph^*) $\epsilon\upsilon\eta\gamma\gamma\epsilon\lambda\iota\sigma\alpha\tau\omicron$ $\alpha\upsilon\tau\omega$ $\tau\omicron\nu$ $\bar{\iota}\nu$ \aleph^c &c, Vg .. $\epsilon\theta\omicron\lambda$ $\epsilon\bar{\upsilon}\eta$ $\tau\epsilon\upsilon\rho$. $\alpha\gamma$ ($\epsilon\gamma$ 5¹) $\epsilon\tau$. &c out of the scr. &c α 5¹ (*evangelizing*) .. $\epsilon\theta$. $\epsilon\bar{\upsilon}\eta$ $\pi\epsilon\tau\rho$. out of the scriptures &c α .. $\bar{\pi}\rho\omega\gamma\epsilon\upsilon\eta\mu\omicron\tau\omicron\gamma\iota$ $\eta\alpha\gamma$ $\bar{\pi}\eta\tau\epsilon$ $\epsilon\theta$. \mathcal{A} . $\tau\alpha\iota\rho$. lit. to preach good tidings to him (of) Jesus out of this scr. Bo .. from this same scripture preaching to him about our Lord Jesus Syr .. to speak from this scripture, he evangelized to him Jesus Arm add .. (that) he might teach him concerning Jesus and explain to him in that scripture Eth (that) he might speak to him from the scripture concerning Jesus Christ Eth ro

³⁶ εἰς τοὺς ποταμούς καὶ ὅτι τὴν ὁδὸν ἐξῆλθον ἐκ τοῦ ποταμοῦ.
 περὶ τοῦ ποταμοῦ ἡμεῖς ἐβαπτίσθημεν. καὶ εἰς ποταμὸν. ὅτι περ-
 κώλυτε ἡμεῖς ἐμβαπτίσθημεν. ³⁸ ἀφ' οὗτος καιρὸς
 ἡμεῖς ἐβαπτίσθημεν ἐν τῇ φάρμα ἀγερᾶς. ἀπὸ τοῦ ἡ-
 μεῖς ἐπενεῖς ἐπὶ ποταμῷ, ἀπὸ αὐτοῦ τοῦ ποταμοῦ βαπτίζε
 ἡμεῖς. ³⁹ ἡμεῖς οὖν ἐξῆλθον ἐκ τοῦ ποταμοῦ. ὅτι ἡμεῖς ἡμεῖς
 περὶ τοῦ ποταμοῦ ἡμεῖς ἐβαπτίσθημεν. ἡμεῖς ἐκ τοῦ ποταμοῦ
 ἡμεῖς ἐπενεῖς. περὶ τοῦ ποταμοῦ περὶ τὴν ὁδὸν ἐξῆλθον.

³⁶ α 18 § a § 5¹ § ³⁸ α 3 18 § a § 5¹ ³⁹ α (1) 3 18 § and at
 οὗ and at ἀπὸ and at περὶ a § at οὗ 5¹

³⁶ εἰς. καὶ lit. but they walking] ὅς (τ βακ)ε (ὅς τε r)
 εἰς ποταμὸν but as they are walking Bo (he is walking ε) .. ὅς τε ἐπο-
 ρεῖοντο N &c .. et dum irent Vg .. and when they are going Syr .. as
 they were going along Arm .. and while they go Eth (he goeth ro)
 ὅτι τὴν ὁδὸν in the road] α α, Syr .. ὅτι τ. on &c 18 5¹, Bo .. κατὰ τὴν
 ὁδὸν N &c, per viam Vg .. the road Arm .. om Eth ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ they came]
 they had arrived Syr .. ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ he came Bo (ε) ἐξῆλθον ἐκ τοῦ ποταμοῦ
 lit. upon a water] ἐξῆλθον ἐκ τοῦ ποταμοῦ Bo (εἰς ποταμὸν α κ 26) ἐπὶ τῇ ὕδατι
 N &c .. ad quandam aquam Vg Arm .. to a certain place in which there
 is water Syr .. to water Eth περὶ τοῦ ποταμοῦ said] Bo (α 26) .. καὶ φησὶν N &c,
 Vg Bo .. and said Syr Arm .. and saith to him Eth ἡμεῖς. to Ph.]
 om N &c, Vg Bo Syr Arm Eth καὶ εἰς Behold] 18 α 5¹ .. καὶ εἰς α,
 by error .. καὶ ὅτι περὶ α Bo .. ὅς τε N &c, Vg Syr Arm Eth ποταμῷ
 the water] ποταμῷ a water Bo, ὕδατι N &c, Vg Syr Arm Eth
 οὗ what] Bo (ὅς τε βακ) N &c, Vg Syr Arm .. and who Eth
 περὶ (ε 18) τὴν ὁδὸν (om α 5¹) ἡμεῖς. (is) that which forbiddeth me] ne
 ἐπὶ (περὶ f g k s 26) τὴν ὁδὸν ἡμεῖς. Bo, κωλύει με N &c, Vg Arm Eth .. is the
 prohibition Syr ἐμβαπτίσθη. lit. to cause me to receive b.] εἰς ποταμὸν
 to receive baptism Bo .. βαπτισθῆναι N &c, Vg Eth .. that I should be
 baptized Syr .. from being baptized Arm

³⁷ E (D absent) Beda ^{στ} al, Vg (am** demid tol) Syr (Gutbir) Arm ..
 om verse α 3 18 α 5¹, Bo, NABCHLP 13 61 al, Vg (am fu Beda)
 Syr (vg h) Eth

³⁸ ἀφ' οὗτος (om οὗτος α) ἐξ (om ἐξ 3) c. ἡμεῖς. commanded Ph.] 3 &c, Bo
 (ε) .. ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ. and &c α, Bo .. καὶ ἐκελευσεν N &c, Vg Arm Eth .. and
 he had comm. Syr .. ἀφ' οὗτος. καὶ but he &c Bo (κ) ἐπὶ (α 3, by error)

evangelized to him Jesus the Christ. ³⁶ But journeying in the road they came upon water; said the eunuch to Philippos, Behold, the water! what (is) that which *forbiddeth* me for to be baptized? ³⁷ verse omitted. ³⁸ Commanded Philippos for the *chariot* to stand (still): they both went down unto the water, and Philippos *baptized* him. ³⁹ When they had come up from the water, spirit of the Lord carried off Philippos: saw him not again the eunuch: he was journeying in the road rejoicing.

Φ(5¹.. ηρ α &c)αρμα αρ. for the chariot to stand] εταρην αμην.
to stop the chariot Bo.. στηναι το αρμα Ν &c, Vg.. *that should stand the chariot* Syr.. (that) they should cause to stand his chariot and they caused to stand Eth αττωκ αμ. lit. they went both] α 3 18..
ατω ατ. α. and &c α 5¹, και κατεβησαν αμφοτεροι Ν &c, Vg (*uterque*)
Syr Arm.. trs. οτορ ατι εβρη ενιμ. αμν and they came down both
Bo, και κατ. ε. το υδ. αμφ. Ε 137 180 195 216, Syr (h) επεσεν επμ.
down unto the water] α.. ερραι επ. down unto or into the water α 3
18 5¹.. εις το υδωρ Ν &c.. in aquam Vg Arm.. to the water Syr.. Eth
has and they descended together unto the water.. Eth ro and they
descended together both of them ατω (om ατω 5¹) α φ. &c and
(om 5¹) Ph. baptized him] ηξεφ. πεμ πισιουρ οτορ αττωκ παφ
lit. Ph. with the eunuch and he gave baptism to him Bo (om and rs)..
ο τε φ. και ο ευν. και εβαπτισεν αυτον Ν &c, Ph. et &c Vg Arm Eth..
and baptized Ph. that eunuch Syr.. Ph. and that eunuch also into the
water and he baptized him Eth ro

³⁹ ητ. ερ. ρα when they had come up from (lit. in)] α, Bo (26)..
ητ. ρε &c but &c 3 &c.. εταρι ρε επιωι εβολ (om ε. Β^αΓΡ) ρεν
but having come up out (om Β^αΓΡ) of Bo.. οτε δε ανεβησαν εκ (απο
Εστ 137 al.. de e) Ν &c (ανεβη C² 137) Vg Syr.. and when they
came from that water Arm.. and having gone out from Eth οτιηα
η. η. lit. a spirit of the Lord] Bo.. πνευμα κυριου Ν &c, Vg Syr.. the
spirit of God Eth.. πνευμα αγιον επεπεσεν επι τον ευνουχον αγγελος δε
κυριου ηρπασεν τ. φιλ. Αc, Syr (h*) Arm (and the angel).. the holy
spirit &c Arm ead αμν(α 13.. εφ α 5¹)κο(ω 5¹)τῃ επαν εροφ
ησι. lit. turned him not to see him the eunuch] α.. ατω &c and &c
(1) 3 &c.. οτορ (om ο. Ρ 26) αμηνενατ εροφ ηξεμιοιουρ and
(om Ρ 26) saw him not any more the eunuch Bo (om ρε any more ο)
και ουκ ειδεν αυτον ουκετι ο ευνουχος Ν &c, Eth.. et amplius non vidit
eum eun. Vg Syr Arm (not more) πεγα. &c lit. he was walking

⁴⁰ Φίλιππος δὲ αὐτῷ ἐροῦν ὅτι ἀζωτός. ἐμμοσσε
ἐρτασσοεισὺ ἡ πόλις τήρου ψαντῆει ἐρραι
ἐτκαίσαρια.

IX. σαῦλος δὲ ἐμμερ ἡπαίειν δι ῥωτῆ ἐροσὶ
ἐμμοσσηνθης ἡπχοεις ἀψ† περσοτοί ἐπαρχιερετς
² ἀψαιτεί ἐβολ ῥιτοοτῆ ἡρενεπιστολὴν ἐδαμασκος
ψα ἡστῆατωσῃ. ἡεας πετῆπαρε ἐροοτ ἐβολ ῥῃ

⁴⁰ α 1 3 18 a § 5¹ ψαντῆ] ψαντεγ a

¹ α (1 §) 3 § 18 § and at ἀψ, a P κτ ² α 3 18 a

in the road rejoicing] a .. περμ. ταρ ῥῃ τεγρ. &c for he was walking
in his road &c α 1 .. ἡ. ταρ ἡτεγ. ἐγ. for he was walking the road &c
3 .. ἐπορευετο γαρ την οδ. αυτου χαρων Ν &c .. π. ταρ δι τεγρ. ἐγ. for he
was walking on the road &c 18 .. π. ταρ δι τῆρ. for &c on his road &c
5¹, Bo (παμμοσσι ταρ πε ρι, om ρι x, πεμμοσιτ ἐγραισι) Vg (ibat
enim per viam suam) .. but (αλλα) he was going away in his road
while rejoicing Syr .. and he was going his way with joy Arm .. and he
went home to his country while he rejoiceth Eth

⁴⁰ Φ. &c lit. but Philippos they found him] Bo (ἀφξεμυ) .. φιλιππος
δε ευρεθη Ν &c, Vg Syr Arm (having been found Arm edd) .. and came
Philip Eth .. and having come Ph. Eth ro ῥῃ ἀζ. in Azōtos] Bo..
eis azōton Ν &c .. in azoto Vg Syr (azōtōs) Arm (azōdos) .. (to) the city
of azātōn Eth ἐγμ. walking] α a 5¹ .. ατω ἐγμ. and &c 3 18 ..
οτορ (om ο. Α) παγκω† πε and he was going about Bo .. και διερχο-
μενος Ν &c, Vg .. and from there he went about Syr .. and having
walked along Arm .. and he walked Eth ἐρτασ. ἡπ(εμμ α .. ἡμ
3)πολι(ει 3)ς τ. he is preaching to all the cities] ἐγρῖσηενκοτγ
ξεν ππ. τ. he is preaching glad tidings in the cities all Bo .. ευηγγε-
λιζετο τας π. πασας Ν &c, Vg .. and preaching in all cities Syr .. he
was evangelizing all the cities Arm .. and he taught in all cities Eth
ερ. ἐτκαί(κε a 5¹)σαρια into the K.] 3 a 5¹ .. εκησαρια α .. εκαι-
σαρια 1 18, eis kaisar(ē)ian Ν &c, caesaream Vg .. to kēsariya Syr ..
(to) kēsāryā Eth .. gesariā Arm

¹ ἐμμερ being full] α a, Bo (fs) .. ἐμπνεων Ν* .. ἐτι ἐμμερ 1 3
18 .. ἐτι ἐμπ. Ν^c &c, Vg .. still was full Syr .. still having been filled
with killings and threatenings Arm .. Eth has but Saul still threateneth

those whom he will find of the way, the men and the women, he should take them bound into the Hierusalēm. ³ It happened, as he is journeying, when he had approached unto Damaskos, suddenly a light shone upon him out of the heaven: ⁴ and when he had fallen upon the earth he heard a voice saying to him, *Saul, Saul*, why art thou persecuting me? ⁵ Said he, Who art thou, Lord? Said the Lord to him, I am Jesus, he

heaven a great lightning .. αυτον περιηστρ. φως **NBC** 31 61 al .. αυτον φως περιηστρ. A .. about him shone a light Arm (having shone cdd) εἰ. 911 out of] Bo, εκ **NABCL** 61 a, de e Vg .. απο EHP &c

⁴ ἵπερεγ. when he had fallen] (18?) &c, Bo (εταγει) **N** &c (πεσων) Vg (cadens) Arm .. αἰσθεται he fell Bo (FS) Syr Eth (add and was prostrated ro) αἰσθ. he heard] 18 &c .. and he heard Syr Arm cdd Eth εἰς. 11. π. saying to him] 18 &c .. which was saying to him Syr Arm Eth (which saith) .. om to him Eth ro σε σαυλε ε. Saul, Saul] 18 &c, saule, saule Vg .. σαουλ σαουλ Bo, **N** &c .. shōwol, shōwol Syr .. savul, savul Arm .. sawel, sawel Eth εκπητ ἡσῶι (ει 1) lit. art thou running after me] a, Bo A (σοχι) Syr .. κπητ ἡ. runnest thou &c a 1 ? 3 18, Bo (σοχι) Arm Eth .. με διωκεις **N** &c, Vg .. add σκληρον σοι &c E 180, Syr (vg)

⁵ πεσαυ said he] a a, Bo (FNS) .. π. σε but &c 3, Bo, **N** &c .. qui dixit Vg .. and he saith Arm .. and he saith to him Eth .. and he indeed answered and saith to him Eth ro .. answered he and said Syr σε ἡτῆρ ημῶν lit. Thou art who?] 1 ? &c, Bo (ἡθοκ) .. τις ει **N** &c, Vg Syr Arm Eth (who thou) .. τις ει σν C παροει lit. the Lord] 1 &c, Bo .. κυριε **N** &c, Vg .. O Lord Eth .. my Lord Syr .. God Eth ro πεσε &c said the Lord to him] a* .. πεσε παροει σε ηαυ but said the Lord to him 3 a c .. π. π. σε but said the Lord a (1) .. ἡθοε σε πεσαυ but he, said he Bo, ο δε ειπεν **N** 43 61* 105 137 .. and he saith Arm .. ο δε ABC 61** al .. ο δε κυριος ειπεν HLP &c .. and our Lord said Syr .. ο δε κ. ειπεν προς αυτον E al, Bo (p) .. and saith he to him Eth σε αμοκ νε ιε I am Jesus] 1 &c, Bo .. εγω ειμι ις **NBHL** P &c, Vg Syr Arm .. add ημῶν ο πατριος the nazōreos Bo (B^g GK) ο πατριος ACE 8 25 126, Vg (demid) Syr (vg h*) Eth πετῆ (εκ a) π(a) ητ &c he whom thou indeed persecutest] 1 &c, Syr .. φη ἡθοκ ετεκσοχι ἡ. lit. he, thou, whom thou persecutest Bo .. ον σν διωκεις **N** &c, Vg Arm Eth (add me) .. because thou persecutest Eth ro

ἵσω. ⁶ ἀλλὰ τωσθῇ ἡμῶν ἐροσθῇ ἐμπολῖς.
 αὐτῷ σεναταμὸν καὶ οὐ πετεψυσε ἐρον εἰσα. ⁷ ἡρώμε καὶ ἐμνοοσε ἡμῶν πεταγερατοῦ
 πε ἐροσθῇ. πετρωτῇ μὲν ἐτεσμεν ἡσενοει ἀν.
 πεσπατ παρ ἀν πε εἰλατ. ⁸ σατλὸς καὶ αὐτῶσθῇ
 εἰσὼλ ριχῇ πκαρ. ἐρε πετβαλ οσθῇ. ἡσπατ εἰσὼλ
 ἀν. ἀρσιμεοειτ καὶ ρητῇ ἀρσιτῇ ἐροσθῇ εἰσαμασκος.

⁶ α 13 α ἐροσθῇ] ἐροσθῇ Bo
 ριχῇ] -ἡ α

⁷ α (1) 3 α

⁸ α 3 § α §

⁶ ἀλλὰ] Bo, N &c, Vg (am) Syr (vg) Arm .. at end of verse 5 add
durum est tibi contra stimulum calcitrare. Et tremens ac stupens dixit:
domine quid me vis facere? et dominus ad eum (dixit ed). surge Vg
 cdd .. at end of verse 5 add *it is bad for thee to kick at the sharp goad*
 Eth .. *it is right for thee the scourge* Eth ro .. add *further and while he*
trembleth he wondered and he saith to him, O Lord, what wishest thou
(that ro) should do I? and saith to him the Lord Eth τωσθῇ
 ἡμῶν *arise and go*] 1 3 α, N &c, Vg Arm Eth .. τωσθῇ ἡμῶν
 lit. *raise thee, go α*, Bo (τωσθῇ μῶν πετ) Syr αὐτῷ σενατ.
 καὶ οὐ πετε(om ε 1)ψ(om εψ α)ψε lit. *and they will show*
to thee what (is) that which is right for thee] (οσθῇ κ) ἐτεσμεν
 ἡσπατ (μῶν 18) ἡπετσεψε lit. *(and) they shall say with thee*
(there) that which (is) right Bo .. καὶ λαληθησεται σοι (ο N ABC 61 α)
 τι σε δεῖ (δεῖ σε E) N &c, Vg (dicetur) Arm (told) .. *and there will be*
spoken with thee upon what is right for thee Syr .. *and there they will*
speak to thee that which (is) proper for thee Eth .. Eth ro *has enter into*
the city of D. and I, I shall show to thee all which was for thee
 εἰσα lit. *to do it*] ποιεν N &c, Vg Syr Arm .. ἡτεκαρ (that) *thou*
shouldst do it Bo Eth

⁷ ἡρώμε καὶ but the men] 1 &c .. *and the men* Syr ἐτα. π.
who walk with him] 1 &c .. οἱ συννοδοντες αὐτῷ N &c .. *illi qui*
comitabantur cum eo Vg .. ἐνατμοσι ἡμῶν (πε ΓΚ) *who were*
walking with him Bo Syr (*were going with him in the road*) .. *who with*
him were going Arm .. *who (were) with him* Eth .. Eth ro *has but those*
men who follow him πεταρ. πε (om πε α 1 3) ἐροσθῇ were
 standing, stupefied] 1 &c, Bo (εττομτ) Arm .. εἰστηκεισαν ἐν(ν)οι
 N &c, Vg Syr (*while wondering*) .. *they stood, they listen to his speech*
 Eth .. *they stood afar off while they wonder* Eth ro πετc. &c *they*

whom thou indeed persecutest. ⁶ But (α) arise and go into the city, and it will be shown to thee what (is) that which is right for thee to do. ⁷ But the men who walk with him were standing, stupefied, they were hearing *indeed* the voice, they *understand* not, for they were not seeing any one. ⁸ But Saulos arose from upon the earth, his eyes being open, (yet) he seeth not out, he was led, he was taken into Damaskos.

were hearing indeed the voice] α .. εἶς. μεν εἶς αὖτε &c *hearing indeed the voice* α 3, Bo (om μεν AFS) Ν &c, Vg .. *because the word only they were hearing* Syr .. *the voice only they heard* Arm .. Eth, see above .. Eth ro has *and they saw the lightning, but the word which is spoken they heard not* ἡ (εν α 13) σενοει (οι α 3 α) αν they understand not] ι &c .. om Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth περὶ. τ. αν πε (om πε 3 α) ελ. for they were not seeing any one] Bo Α (επαυματ ερλι αν πε) .. ἡ σεματ δε αν ερλι (FS ερλι αν) *but they see not any one* Bo (B^a ΓFGKNPST) .. μηδενα δε θεω (ο Ν^c) ρουντες (ορωτες Ν^{*}) Ν^c &c, Vg (*videntes*) .. lit. *but man was not being seen by them* Syr .. *but they were seeing even no one* Arm .. *and there is not whom they see* Eth .. om Eth ro

⁸ σαλ. &c but S. arose from upon the earth] αἰτωματ δε (om δε κ) ἡ σε. εἶ. εἰς (εἰς εν ΝΤ) πικαρι *but arose S. from upon* (om ΝΤ) *the earth* Bo (εταστ. Α) ηγερθη δε (ο) σαυλος απο της γης Ν &c, Vg (*de terra*) .. *and arose S. from* &c Syr Eth .. *arose S. from* &c Arm .. *but S. arose from his fall* Eth ro ερε περὶ. ο. ἡ (εν α 3 α) γη. &c *his eyes being open, (yet) he seeth not out*] α α .. ερε περὶ ελ μεν ο. εἰς ματ δε εἶ. αν *his eyes indeed* &c but &c 3 .. ανεωγμενων (B &c .. ηνεωγ. Ν^c CE 61 al .. ηνοιγ. Ν^{*} Α) δε τ. οφθ. αυτου ουδεν (Ν Α^{*} Β, e Vg Syr .. ουδενα Α² &c) εβλεπεν Ν &c .. ανεωγ. τε &c HLP al, Vg (*apertisq̄ue oculis*) Arm (*and eyes open* .. om open cdd) .. πατρωνι με μεν (om Α) ἡ σε περὶ ελ παρματ δε ερλι αν (αν ερλι ΓΝΟΤ) *he were opening indeed his eyes, but he was seeing not any* Bo .. *and not was being seen by him any thing when his eyes were open* Syr .. *and while open (are) his eyes, there is not whom he seeth* Eth .. *and he opened his eyes and is not able to see* Eth ro αρωμ. &c lit. *but they led him, they took him*] 3 α .. αρωμ. εἰς they led him α .. χειραγωγουντες δε αυτον εισηγαγον Ν &c, *ul manus autem illum trahentes introduxerunt* Vg .. ατ (ετ Β^a ΓGNPT) αμαρι δε ἡ τερξια ατολι (ενγ brought him Β^a F) *but they caught hold of his hand, they took him*

⁹ αϥῤ̅ ὡμιῡτ ἡροοτ ἡϥνατ εβολ αν. ἡπῥοτωε
οτδε ἡπῥσω. ¹⁰ ηεῡ ὀμαλῶντης δε ρῡι θαλασκος
επεϥραν πε ανανας. πεξε πχοεις παϥ ρῡι οτρο-
ραμα. ξε ανανας. ἡτοϥ δε πεχαϥ. ξε εις ρνιτε
ανοκ. πχοεις. ¹¹ πεξε πχοεις παϥ. ξε τωοῡη
ηῥῶκ επριρ ετομαοττε εροϥ ξε πετσοττων.
ηῥῡηηε ρῡη ηηι ἡοττα ἡσα οτρυῡταρσος επεϥραν
πε σαλῶς. εις ρνιτε ἡτοϥ εϥῡληλ. ¹² αϥνατ

⁹ α 3 α ἡπῥσω] ἡπεϥ. α ¹⁰ α 3 § α Ρ κζ ¹¹ α (1) α § at
εις ¹² α (1) α

away Bo (ατολϥ δε F omitting ερρηι) .. and while holding his hand
they caused him to go Syr .. by his (om odd) hand having taken they
caused him to enter Arm .. and while they guide him they caused him
to enter Eth .. while guide him his companions with their hands they
caused him to come into the city Eth ro

⁹ αϥῤ̅ ὡμιῡτ (om α) ἡρ. he spent three days] α, αϥερ ̅̅̅ he spent 3
days Bo (add ἡματ there α) .. αϥῤ̅ ὡ. δε but & α 3 .. και ην ημερας
τρεις N & c .. αϥερ ̅̅̅ & c he spent 5 days Bo (FS) .. et erat tribus diebus Vg
.. Syr has and was not being seen by him three days .. and he was being
there days three Arm .. and he sat there three days Eth ἡϥνατ & c
not seeing out, he ate not] α, Bo (ἡβολ) .. εῡϥνατ & c ατω ἡπῥ (εϥ
α) not & c and he ate not α 3, Bo (B^a GKP) μη βλέπων και ουκ εφαγεν
N & c, Vg .. and he ate not Syr (see above) .. while he seeth not and
eateth not Eth .. and he was not seeing and he was not eating Arm
οτδε] και ουκ C

¹⁰ ηεῡ (οτ 3) ἡ & c but there was a disciple in D.] Bo (add πε B^a
GP 18) ην δε τις μαθ. εν δ. N & c, Vg .. but there was in D. disciple one
Syr .. and was a certain disciple in D. Arm .. and there was one (1 ro)
man (disciple ro) in the city of (om the & c ro) D. Eth επεϥ. & c
his name being Ananias] Bo .. ονοματι αν. N & c, Vg .. whose name
was khonanyo Syr .. ananīay name Arm .. whose name khaṇānyā Eth
πεξε πx. said the Lord] α 3 .. π. π. δε but & α, Bo .. και ειπεν & c
N & c, Vg .. and the Lord said Syr .. saith to him the Lord Arm .. and
saith to him Eth ro .. and appeared to him our Lord in a vision and
saith to him Eth παϥ ρῡι οτρορα(ο α)μα to him in a vision] Bo,
Syr .. προς αυτον εν οραματι ο κυριος NABCE al, Vg Eth ro .. π. α. ο
κυρ. εν ορ. HLP & c, Vg (tol) Arm .. Eth (see above) ξε ανανας
Ananias] α α, Bo (AFOS) .. ανανια 3, Bo (-ηηε 1) N & c, Vg Syr

⁹ He spent three days not seeing out, he ate not *nor* did he drink. ¹⁰ But there was a *disciple* in Damaskos, his name being Ananias. Said the Lord to him in a *vision*, Ananias. But he, said he, Behold, I (am here) Lord. ¹¹ Said the Lord to him, Arise and go unto the street which is called, That which is straight, and seek in the house of Iuda for a man of Tarsos, his name being Saulos: behold he, he is praying; ¹² he saw

Arm Eth ἡτοι(κ α, by error) &c but he, said he] Bo (om δε ο)
ο δε ειπεν N &c, at ille ait Vg.. and he said Syr.. and he, he saith
Aim.. and he saith Eth.. and that (one) answered Eth ro ης. lit.
the Lord 20] Bo.. κυριε N &c, Vg Arm Eth.. κυριος 13.. my Lord
Syr.. behold (me) Lord Eth.. om Arm edd

¹¹ π. π. π. said the Lord to him] α.. π. π. δε but &c α, Bo.. ο δε
κυριος προς αυτον N &c, Vg.. and our Lord said to him Syr.. and
saith to him our (the Eth ro) Lord Arm Eth σε τ. ης. Arise and
go] Arm Eth.. σε τωκ αιωγε ηακ lit. Raise thee, go Bo, αναστα
πορευθητι B, Syr.. αναστας π. N &c, Vg ευρις unto the street]
Bo, in vicum Vg Syr Eth ro.. επι την ρυμην N &c (add της πολεις 13)
Arm.. (to) the road Eth ετορ. &c lit. which they call, That which
is straight] ετεμδαμορ† &c which they are wont to call &c Bo.. lit.
which they say (of) it straight Eth.. την καλουμενην ευθειαν N &c,
qui vocatur rectus Vg Syr Arm.. whose name (is) Straight Eth ro
ης. &c and seek in the house] α 1 ? α, Bo (A).. οτορ κω† &c and
seek &c Bo, και ζητησον εν οικια N &c, Vg (domo) Syr Arm Eth
ἡι(om α)οσδα of Iuda] α α.. ἡοσιοσδα of a Jew Bo (A).. ἡοιοσδα
of Iudas (1 ?) Bo.. ιουδα N &c, iudae Vg, yūtay Arm.. of yihūdō Syr
.. of yehūdā Eth ἡα &c for a man of Tarsos, his name being
Saulos] α (1) α.. ἡα φη ετε πεγραπ πε (σε) σαυλος ηρεα-
ο(ΑΓΓΚΡS.. Τ ΒΑΓΝΟΤ 18)αρσοc for him whose name is saulos the
man of Tharsos Bo (lit. say saulos FKS).. σαυλον ονοματι ταρσεα
N &c, Vg (tharsensem).. saulos name darsonutsi Arm.. for shōōl who
is from tarsōs the city Syr.. whose name (is) sawel of the city of tarsēs
Eth.. for shuvel the Tursensian Eth ro εις ε. &c behold he, he is
praying] α.. εημμε ναρ εγτ. for behold he is praying Bo (ο).. εις ε.
ναρ εγ. for behold, he is praying α 1, εημμε εγτωδε behold he is
praying Bo (FS).. ε. τ. εταγτ. for behold he prayed Bo (A).. εημμε
ναρ γτ. for beh. he prayeth Bo (ΒΑΓΚΡ 18).. ιδου γαρ προσευχεται N
&c, Vg.. for behold while he, he prayeth Syr (beginning verse 12)..
for he still prayeth Arm.. for he, behold he prayeth Eth.. om Eth ro

¹² αμνα &c he saw a man] (1) &c, Bo (ΒΑΡ 18).. οτορ αμν.

ἐτρῶμε ἕ ἀναπας εἰς ἑβὼκ ἐροῦν. ἀψτάλε τοοτῇ
 ἐσωψ. ἀψπας εἰβὼλ. ¹³ ἀψοτωψῇ ἡστιαπας πεσαψ.
 ἕ πχοεῖς. ἀσωτῇ ἡτῇ ραζ ἐτῇ πεῖρωμε. ἕ
 ἀψῖρραζ ἁπεθοοτ ἡνεκπετοτααβ ρῇ θιεροτσαλνι.
¹⁴ ατω οη ἀψχι ἐζοτσια ἐπειμα εἰβὼλ ριτῇ ἡαρ-
 χιερετς ἐμοτρ ἡοτον ἡιε ἐτεπικαλει ἁπεκραν.
¹⁵ πεχε πχοεῖς παψ. ἕ ἥων. παῖ οτσκετος ἡσωτῇ
 παῖ πε. ἐτρεψι ρα παραν ἁπεμετο εἰβὼλ ἡῖ-

¹³ α (1) α § πεῖρ.] 1 α .. παῖ ρωμε α ¹⁴ α α ¹⁵ α α §

εοτρ. *and* &c Bo, *και ειδεν ανδρα* NA 61, Vg.. *add* *ἔην οὐροραμα*
in a vision Bo (A) BC 163 12^{lect} .. *κ. εἰ. ἐν οραματι ανδρα* EHL P &c
 Arm (*man one*) .. *he saw in a vision a man* Syr .. *and he saw* Eth ro ..
and appeared to him a man Eth .. *ροτε ταρ ἐγτωῆρ ἡἔσατλος*
ἀψπας εοτρ. for when is praying Saulos he saw a man Bo (κ) *ἕ*
αν. lit. say ananias] 1 &c .. *ἐπεγραν πε ἀναπας his name being*
Ananias Bo .. *whose name khananyo* Syr Arm Eth (*hanānyā*) ..
ananiar onomati NABCE 31 61 al, Vg Arm (*ananiay*) .. *ονομ. α.*
 HLP &c .. *hanānyo* Eth ro *εἰς ἑ. ε. having gone in]* 1 α, *εἰσελ-*
θοντα N &c, Vg Arm .. *who entered* Syr .. *αἰς ἑ. ε. he went in α*, Bo (*αἰ*
.. εἰς αἰ GK) .. *he entered to him* Eth .. *while he entereth* Eth ro *αἰτ.*
τ. ε. he laid his hand upon him] 1 &c .. *και επιθεντα αυτω χειρα*
 HLP &c (τ. χ. 12^{lect}) Arm .. *and he put upon him hand* Syr ..
and he put his hand upon him Eth .. *οτορ (om AFS) αἰχα πεψχι*
ε(FFGNOS .. ρι)ῶψ he put his hands upon him Bo .. *κ. ἐπ. αυτω χειρας*
 N*AC 61 al, *et inponentem sibi manus* Vg Arm cdd .. *and he layeth*
his hands upon him Eth ro *αἰπας ε. he saw out]* α, Bo (1*0*) ..
ἕ ἐγεν. ε. that he should see out α 1 .. ρινα ἡτεψπας ἁἰβὼλ Bo ..
that he should see Eth .. *πως αναβλεψη(ει)* N &c, Arm .. *ut visum*
recipiat Vg .. *that should be opened his eyes* Syr

¹³ αἰ. answered] α 1, Bo (FNS) Arm .. αἰ. *ἕ but* &c α, N &c, Vg
 Bo .. om Syr .. *and answered* Eth .. *add αυτω 31, Arm cdd* ἡσι.
 &c Ananias, said he] 1 &c .. ἡἕ αν. *Ananias* Bo, N &c, Vg ..
Ananīa Arm .. *αν. και ειπεν E.. and said A.* Syr .. *A. and saith* Eth
ἕ πχοεῖς Lord] (1 ?) &c, *ἕ πῶτ* Bo, *κυριε* N &c, Vg Arm Eth ..
my Lord Syr ἡτῇ ραζ *fro many]* 1 ? &c, *απο πολλων* N &c,
 Vg Syr Aim Eth 10 .. *tris. ε(εῶε A)παιρωμαι εἰβὼλ (om ε. A) ριτεν*

a man, namely, Ananias, having gone in, he laid his hand upon him, he saw out. ¹³ Answered Ananias, said he, Lord, I heard from many concerning this man, that he did much evil to thy holy (ones) in the Hierusalēm. ¹⁴ And also he received authority here from the chief priests to bind all who call upon thy name. ¹⁵ But said the Lord to him, Go, this is a chosen vessel for me, for to bear my name before the Gentiles

οὗτον lit. of (concerning A) this man from a multitude Bo Eth (that man)

ζε αἵψ. &c that he did much evil &c] οσα κακα εποιησεν

τοῖς αγ. HLP &c, Syr (he sinned) Eth ro .. ο. κ. τ. αγ. επ. NBCE 31

61 12 lect cat, Vg .. εθεε η(π fs) ηπερωωσ τηρωσ εταγατοσ η.

concerning all the evils (evil fs) which he did to &c Bo .. how many

he did evils to thy saints Arm .. all which he did evil upon thy saints

Eth ηπεκ. thy holy (ones)] τοῖς αγ. σου N &c, sanctis tuis Vg Syr

Eth .. ηην εοσταε ητακ lit. to those who are holy of thine Bo

ρη θ. in the H.] α α (οιελημ) .. σεη ιλημ Bo (ετσει who [are] in

Γ mg NOT) Arm .. εν ιερουσαλημ N &c, Vg (hier.) Syr Eth

¹⁴ οη &c lit. also he received authority unto this place (απαειμα

at this place α)] σεη πακε (om κε εκ) μα οη οηοντεσ ερηιμη

in this place also he hath authority Bo .. ωδε χει εξουσιαν N &c, Vg

Arm .. behold also here there is to him authority Syr .. here also he hath

auth. Eth ro .. here also having been empowered Eth εμοσρ to bind]

δησαι N &c, Vg (alligandi) Arm .. that he should bind Syr Eth ro ..

he came that &c Eth ετεηκ(ηεκ α) αλει(λι α) who call upon]

Vg Syr Arm Eth, τοὺς επικαλουμενους N &c .. ετωεσ η. who pray to

Bo .. who believe in thee and call upon thy name Eth ro

¹⁵ ηεσε ης. η. said the Lord to him] α .. η. ης. δε η. but &c α,

Bo .. om ηαγ to him Bo (AN) .. ειπεν δε προς αυτον ο κυριος N &c, Vg

.. said to him the Lord Arm Syr .. and said to him our (om ro) Lord

Eth (add to A. ro) ηαι οσκετος (οτακατος α, by error) ηωτη

ηαι ηε lit. this a vessel of choice to me is] α .. σε ηαι οσκ. ηαι

ηωτη ηε lit. because this a vessel to me of choice is α .. οτι σκ. εκλογης

εστιν μοι ουτος NABC 31 61, Vg Arm, Isaiah .. οτι &c μοι εστιν ου.

EHLF &c, Bo (ηωτη α .. ες. B^a &c) .. because &c is this to me

Arm cdd .. om ουτος 13 .. because vessel to me (he) is chosen Syr ..

because vessel chosen I made him for me Eth ετρεσσι (α .. ει α)

&c lit. to cause him to bear my name before the nations and the kings]

α .. ετρεσσι &c ηπερωωσ ηα ηε. for &c the kings and the nations α ..

ρεϋνος αἱ πῆρρωσ αἱ πῆρηρε αἱ πῆλ. ¹⁶ ἀποκ
 ραρ φηαταμοϋ εἰρησε ετῆναυοποτ ρα παραν.
¹⁷ αςμοοϋσε ἡστιαπαντας. αςβων εροτη επι. αςταλε
 πεϋσιϋ εϋῆ σατλος. πεχαϋ παϋ. ρε σατλε πασον.
 παοεις πενταϋτῆποστ. παι ἡταϋοτωνηρ πακ εβολ
 ρῆ τεριν ετῆνητ ἡρητ. ρεκαε εκεπατ εβολ ἡ-
 μοτ ρεβολ ρε πεπῆα ετοτααδ. ¹⁸ ἡτετηοτ ατρε

¹⁶ α α ¹⁷ α (ι) α § ρῆ] ι α .. ρι α, Bo ¹⁸ α (ι) α § at ατ.

τον βαστασαι το ονομα μου ενωπ. (των BC*) εθων (τε) και βασιλεων N &c,
 Vg (ut portet) Arm (to bear) .. that he should carry my name in peoples
 and in kings Syr .. that &c before peoples &c Eth .. for him to carry my
 name and to preach my gospel before peoples &c Eth ro .. εϋνατωτη
 ρα &c παραν αἱ πεμοο ἡ ηεϋνος πεμ ποτρωοτ being about to bear
 my name before the nations and the kings Bo (ϋμα κ .. αϋτωηρ ρεν FS,
 by error) ἡϋ. the sons] α .. υων N &c (om τε 31) .. filijs Vg Bo
 (πενϋηρι) Arm .. among the sons Syr .. the children Eth .. before the
 children Eth ro .. ἡϋ. τηροτ lit. the sons all a

¹⁶ ἀποκ ραρ for I] and I Eth .. and I indeed Eth ro ε(om α)-
 ἡρ. &c lit. the toils which he will receive] επιακατ ρ τηροτ ετεϋ-
 πασιτοτ lit. all the pains which he will take Bo .. οσα δει αυτον-παθειν
 N &c, Vg .. how much he will have to suffer Syr Arm, how much it
 was for him that he should suffer Eth .. and I shall guard him in all the
 days (in) that which was for him &c Eth ro ρα for] ερ(ρ ϋνοτ) ρη
 εϋεν lit. upon Bo .. because of Syr Arm Eth .. trs. υπερ του ον. μου
 παθειν N &c

¹⁷ αςμ. lit. walked] α .. αςμυε παϋ Bo (ρкс) .. αςμ. ρε but
 walked a, απηλθεν δε N &c (τε A) Bo (αςμυε παϋ) .. et abiit Vg Arm ..
 trs. then A. went Syr .. and immediately went Eth .. and after this
 went Eth ro .. τοτε εγερθεις α. απηλθεν 137 180 216 εροτη εν.
 into the house] α .. επ. unto the house α .. και εισηλθεν εις την οικιαν
 N &c, et (om am) introivit in domum Vg Bo (οτορ αςμυε εβοτη ε)
 Arm .. to the house unto him Syr .. and entered his house Eth (into the
 house ro) αϋτ. &c he laid his hands upon Saulos] α α .. αϋτ. τεϋσιϋ
 ρε εϋη ι ? .. αϋχα πεϋσιϋ ε(ρι G) ρωϋ he put his hands upon him
 Bo (AFS) .. οτορ αϋχα &c Bo .. and put his hand upon him Eth ..
 and put upon him his hand Syr .. και επιθειε επ αυτον τας χειρας N &c
 (τ. χ. ε. α. C) Arm .. and he found S. and laid his hand upon him

and the kings and the sons of Israël. ¹⁶ For I, I shall show to him the (things) which he will suffer for my name. ¹⁷ Walked (away) Ananias, he went into the house; he laid his hands upon Saulos; said he to him, *Saul*, my brother, the Lord (is) he who sent me, this (one) who was manifested to thee in the road in which thou comest, that thou shouldest see out and be filled with the holy spirit. ¹⁸ Immediately

Eth ro **πες. πας** said he to him] **α**.. om **πας** to him **α** 1?, Bo .. **ειπεν** **Ν** &c, Vg .. and saith Arm (om and cdd) .. **οτορ** **π.** and said he Bo (c) .. and he said to him Syr .. and saith to him Eth .. **ξε** **σαυλε** lit. O Saul] (1) &c, E 24, *saule* Vg .. **ξε** (om **ΓΝΟΤ**) **σαουλ** *Saoul* Bo (add c. s) **σαουλ** **Ν** &c .. *shōwol* Syr .. *savūl* Arm .. *sāwel* Eth .. O *sāwel* Eth ro **πασον** my brother] (1) &c, Bo Syr Eth .. **αδελφε** **Ν** &c, Vg Arm (add upward look) **πρωεις** &c the Lord (is) he who sent me] **α**, ο **κυριος** **απεστ.** **με** HLP al, Eth ro (*the Lord sent me*) .. **πς.** **ις** &c the Lord Jesus is he &c **α** (1) Bo .. *dominus Iesus misit me* Vg (am) Bo FS (*the Lord*) .. *our Lord Jesus sent me* Syr .. *our Lord Jesus Christ sent me* Eth .. ο **κυριος** **απεσταλκεν** **με**, **ις** **ους** **Ν** A C E al, Vg Arm .. add **ψαροκ** unto thee Bo (ΓΝΟΤ) Eth **παι(πε α)** **πταγοτωης** **πας** **εφ.** lit. this (he **α**) who was manifested to thee] 1 &c .. **φη** **εταγοτω(ο)ης** **εροκ** *he who was manifested unto thee* Bo (ΓΝΤ) .. **φη** **εταγοτωης** **εροκ** *he who manifested him unto thee* Bo .. ο **οφθεις** **σοι** **Ν** &c .. *qui apparuit tibi* Vg Arm Eth (pref. *he* ro) .. *he who was seen by thee* Syr **επ̄(εκ α)** **π̄ης** **π̄ρητς** (**αμο** **α** 1) in which (which **α**) thou comest] 1 &c .. **ετεκνης** **ζιωτς** in which &c Bo .. *which thou comest* Eth .. η **ηρχου** **Ν** &c, Vg (*qua veniebas*) in which thou wast coming Bo (FGS) Arm .. *while thou comest* Syr .. om **Ν*** .. and sent thee hither Eth ro **ξεκα** **ερε.** **ε.** that thou shouldest see out] (1) &c .. Bo (**ρινα** **πτεκατ** **αβολ**) *οπως αναβλεψης* **Ν** &c .. *ut videas* Vg Arm Eth .. *that should be opened thine eyes* Syr **π̄-** (**αω** **π̄** 1 **α**) **μοτς** **εβολ** **ς** (om **α** 1) **α** (**π** 1) &c lit. and be filled with the spirit which is holy] 1 &c .. **οτορ** (om **ο.** **Α**) **πτεμοτς** **εφ.** **ςου** (**π** **ΓΝΟΤ**) **π̄α** **εφ(εθ** **Ν** **μο** **ο**) **οταε** lit. and be filled with a spirit being holy Bo .. και **πλησθης** **πνευματος** **αγιου** **Ν** &c, Vg Syr Arm Eth ro .. and abound spirit holy upon thee Eth .. om *holy* Bo (N*)

¹⁸ **πτεμοτς** immediately] **α** .. **π̄τ.** **ςε** but &c **α** (1) .. και **εθως** **Ν** &c, Vg (*confestim*) Syr (*son of his hour*) Arm Eth .. **οτορ** **π̄χωλεα** and quickly Bo .. and suddenly Eth ro .. and at that time he looked up and immed. Arm cd **ατςε** &c lit. fell out of] 1 **α**, Bo .. om **εφ.** fell

εβόλ ρῆ περὶ βάλ ἥθε ἥρενδῆς. ἀφῆκε εβόλ. ἥτε-
 ποτ ἀφῆκε τῆ ἀφῆκε βαπτισμα. ¹⁹ ἀτῶ ἥτερεφον
 ἀφῆκε βαπτισμα. ἀφῆκε βαπτισμα. ἀφῆκε βαπτισμα. ἀφῆκε βαπτισμα.
 ἥτερεφον. ²⁰ ἀτῶ ἥτερεφον ἀφῆκε βαπτισμα. ἀφῆκε βαπτισμα.
 ἥτερεφον. ²¹ ἀτῶ βαπτισμα. ἀφῆκε βαπτισμα. ἀφῆκε βαπτισμα.
 ἥτερεφον. ἀφῆκε βαπτισμα. ἀφῆκε βαπτισμα. ἀφῆκε βαπτισμα.

¹⁹ α α²⁰ α α §²¹ α (1) α

from α .. ἀπεπείσα(ο)ν απο (αυτον απο ΑΒ 31) Ν &c, Vg Syr Arm ..
 was removed from Eth ro .. was scaled off from Eth ἥθε ἥρενδῆ-
 (om α 1) ἥτε as coverings] 1 &c, ως(ωσει) λεπιδες Ν &c, Vg Arm ..
 something which is like to scale Syr .. as of spider (web) Eth .. ἥτερεφον
 κη(ε φκρ)κε scales Bo .. that covering Eth ro ἀφῆκε. e. he saw out]
 α, Bo (αῖε. ΑΓΚ) .. ἀτῶ &c and &c α (1) .. ἀφῆκε. τε Α &c .. ἀφῆκε
 α(ε φο)βόλ δε Bo, ἀφῆκε βαπτισμα δε ΝC² 40 .. he saw Arm .. et visum
 receipt Vg .. and were opened his eyes Syr Eth .. and he saw Eth ro
 ἥτερεφον. immediately] α (1) .. ἥτε. δε but &c α .. and immediately Eth ro
 .. παραχρημα και C²EL al, Syr (h) Eth .. και ΝABC*H 31 61 al, Vg
 Bo Syr (vg) ἀφῆκε. he arose] Bo (ἀφῆκε βαπτισμα) Syr Arm Eth .. ἀφῆκε
 Ν &c, Vg ἀφῆκε. lit. he received baptism] Bo (αῖε βαπτισμα) εβῆκε βαπτισμα
 Ν &c, Vg Syr Arm .. and &c Eth .. and he was baptized immediately
 Eth ro

¹⁹ ἀτῶ and] Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. om Bo (Α) ἥτερεφον.
 when he had eaten] he ate food Eth .. then he ate food Eth ro .. εβῆκε
 ἥτερεφον lit. having received a food Bo, λαβων τροφην Ν &c, Vg (cum
 accepisset) Arm .. he received food Syr .. οὐδὲ ἀφῆκε ἥ. and he received
 food Bo (FS) ἀφῆκε βαπτισμα. he gained strength] Bo (αῖε βαπτισμα)
 εβῆκε βαπτισμα Ν &c, εβῆκε βαπτισμα BC* al, confortatus est Vg Arm Eth ro ..
 and he was strengthened Syr Eth ἀφῆκε βαπτισμα δε but he became]
 Bo, εγενετο δε ΝABCE 13 61 al, fuit autem Vg .. and he became Syr
 Arm .. lit. and he sat Eth .. εγ. ο στανλος HLP &c αῖε (om αῖε α*)
 αῖε. &c with the disciples in Damaskos for (some) days] α ε .. ἀφῆκε.
 αῖε αῖε. εβῆκε δε. &c he became with the disc. who (are) in D. &c α
 .. ἥτερεφον μεμ αῖε. εβῆκε(om ο)δεμ δε. for some days with the
 disc. who (were) &c Bo (om who are ο) .. μετα των εν δ. μαθ. ημ. τινες
 Ν &c .. μετα των οντων εν &c HLP al, Vg (qui erant) .. days with the

who call upon this name, and who was sent⁹ because of this hither, that he should take them bound before the chief priests? ²² But Saulos was gaining more strength, and he was troubling all the Jews who dwell in Damaskos, showing to them that this (is) the Christ. ²³ But when many days had been fulfilled, took counsel the Jews to kill him. ²⁴ Was shown to Paulos their counsel. But they were guarding the

ro περυστ. he was troubling] (ι) &c, Bo .. συνεχυν(ν)εν Ν &c.. συνεχεν E 137 al, *confundebat* Vg Arm .. *was moving* Syr .. *he put to shame* Eth ro ἵπ(om α)ι. τ. all the Jews] a .. om τ. α, Bo, Ν^c &c, Vg Syr Arm .. om τους Ν* B ετονη who dwell] ι &c, Bo (ετπον) .. om πον Bo (AFS 18 26) .. *those who were in* Eth ro .. τους οικουντας Ν &c, *qui habitabant* Vg Syr (*those who*) .. *who had been dwelling* Arm .. *those who inhabit* Eth εγτ. α. showing to them] ι &c, Bo .. *which he was showing* Syr .. συμ(ν)βιβαζων Ν &c, Vg (*adfirmans*) .. *and he was inculcating* Arm .. *lit. and he causeth to come to them* Eth .. *while he maketh them know* Eth ro .. add και λεγων E σε παι πεχτ̃ that this (is) the Christ] a .. σε παι νε πεχτ̃ that this is the Christ α, Bo, Ν &c, Vg Syr (*Messiah*) Arm (*the Ch.*) Eth ro .. *that it is Christ* Eth .. σε ιτ̃ νε πεχτ̃ that Jesus is the Christ ι

²³ ἵπτερε &c lit. but when a multitude of days had been fulfilled] ι &c .. εταρτωκ δε εβολ̃ ἡπερομνη περοσ but having been fulfilled a multitude of days Bo .. ως δε επληρουντο (αι Η) ημεραι ικαναι Ν &c, Vg (*multi*) .. *and when were multiplied to him there days* Syr .. *when were finished days many* Arm .. *and when passed many days* Eth ro .. *and after many days* Eth αττιμωσ. took counsel] ι &c, Bo (ατεροτοσιω .. ατηρ. Α₂*FS) συνεβουλευσαντο Ν &c, Vg (*consilium fecerunt*) .. *they plotted* (add together ro) Eth .. *they made against him treachery* Syr .. *they thought* Arm ἵιστ. the Jews] ι &c .. om οι ι3 al εροτ̃εγ(ετ̃ α) to kill him] ι &c, αρελειν αυτον Ν &c, Arm .. *ut eum interficerent* Vg .. ριπα ἡσεδοδεγ that they should kill him Bo Syr Eth ro .. (*that*) they should kill Saul Eth

²⁴ ατταμε &c lit. they showed &c their counsel] α (ι ?) .. αττ. &c δε but &c α, Bo (ΑΒ*Ρ 26) .. εγνωσθη δε &c Ν &c .. *notae autem factae sunt* Vg .. *but was declared* Syr .. *was revealed to S. their treachery* Arm .. Eth has and he knew them their plot which they wished (that) they might do against him .. Eth ro has and knew Saul their plot and their deed evil παυλος Paulos] α, Bo (Β*ΡΚΣ) παυλω Η, Vg (tol) ..

επεσχομε. πετρарез δε пе εἰπτολн ἡπεροот
 ἡπ̄ τεσшн. шекас етемоотот ἡμοу. ²⁵ αῤσιτῆ
 δε ἡσιῶμαθнтс. αῤχαλα ἡμοу εβολ ριτῆ
 πсoḡт ρῆ отһиr ἡτεсшн. ²⁶ ἡтереуβωк δε εрга
 еθеротсаλнм аῤшонт̄ етoсῆ εῶμαθнтс. αῤω
 петрoте ρнтῆ тнрот енсепсете аη же отма-
 онтс пе. ²⁷ βαрнакас δε аῤмаарте ἡμοу.

²⁵ α α²⁶ α α²⁷ α 18 § and at αῤω 10 α

σατλος α 1, σανλω Ν &c, Vg Syr Arm Eth ro .. om Eth **επε-**
 σχομε their counsel] η επιβουλη αυτων Ν &c .. *insidiae* Vg .. *lying*
in wait which they were seeking to do to him Syr Eth (see above)
 πετρ(om 1)арез δε пе but they were guarding] α, Bo (ΓFKPS)..
 om пе α 1, Bo (ΑΒΑΓΝΟТ 26) .. *παρετηρ. δε* L al, Syr (h) .. *παρετη-*
ρουντο δε και NABCF^a 61 al, Vg .. *παρετηρουν τε* HP &c, *and they*
were guarding Syr (vg) .. *for they were g.* Arm .. *and they guard* Eth ..
and they commanded (that) they should guard Eth ro **εἰπτολн**
 the gates] 1 &c, Bo (εἰптoлн) .. *add of the city* Syr Eth **ἡπερ.**
ἡπ̄ (ἡπ̄ α 1) **τεс**(om **тес** α, by error)шн in the day and the night]
 1 ? &c, Bo (πιεσωρз) .. *in day and in night* Arm Eth ro .. *day and*
night Syr Eth .. *ημερας τε και νυκτος* Ν (A see below) &c .. *die ac*
nocte Vg **шека(αα α)с** &c that they should put him to death]
 (1 ?) &c .. *ρῆна ἡсеῤооһег that they should kill him* Bo (AFKS 26)..
so that they &c Arm .. *ροπως* (Β^a GP) *оπως* (ΓNT) *оπος* (O) ἡсеῤ. Bo,
that &c Syr Eth .. *оπως αυτον ανελωσιν* Ν &c, Vg (*interficere*) .. *that*
they might catch him and kill him Eth ro .. *оπως πιασωσιν αυτον ημερας*
τε και νυκτος A

²⁵ αῤσιτῆ δε but took him] λαβoντες δε αυτον EHL P &c .. *and*
having taken him the disciples Arm .. αῤoλῆ δε but took him away
 Bo .. *and took him* Eth .. *then put him* Syr .. Eth ro has *and having*
heard, the disciples caused him to go down &c .. λαβoντες δε NABCF^a
 61* al, Vg ἡσιῶμαθ. the disciples] Bo, E 36 39 12 lect &c,
 Syr Arm Eth .. *οι μαθ. αυτον* NABCF^a 61*, Vg .. *οι μαθ. αυτον* 31
 61^c αῤχαλα ἡ. &c ριτῆ(ἡ α) &c they let him down through the
 wall in a basket in the night] αῤшас ἡшωρз епеснт (εῤρнι A 26)
 ῤен отһиr εβολ (om ε. NT) ρицен πсoḡт by night they put him
 down in a basket from the wall Bo .. *by night and they caused him to*

gates in the day and the night, that they should put him to death. ²⁵ But took him the *disciples*, they let him down through the wall in a basket in the night. ²⁶ But when he had gone into the Hierusalēm, he tried to join himself unto the *disciples*: and they were all fearing him, not *believing* that he is a *disciple*. ²⁷ But Barnabas took hold of him, he

go down in a basket (asfarūd) *through the roof of the wall* Eth.. *they caused &c in the night through a window with* (lit. in) *a rope and in a basket* (asfarūd) Eth ro.. *in a basket* (ēsphrūd), *and they sent him down from the wall in the night* Syr.. νυκτος δια του τειχους καθηκαν αυτον χαλασαντες εν σπ(φ NC)υριδι NABCF^a 61 al, Vg (*summittentes in sporta*).. trs. χαλασ. καθηκ. Arm (om αυτον).. ν. καθηκαν δια τ. τειχους χαλ. εν σπ. HLP &c (καθ. αυτον 13)

²⁶ ἦτ. 2ε but when he had gone] εταρι 2ε but *having come* Bo (see below).. παραγενομενος δε NABC 40 61 81, Vg (*cum autem venisset*).. *and he went* Syr.. *and thence he went* Eth ro.. π. δε ο σαυλος HLP &c (ο παυλος E 33 34 105, Beda).. *and having come Saul* Eth.. *when came Saulos* Arm εγ. ε(om α)οιερ. (οιλνμ α) into the H.] εις ιερουσαλημ NABC 61 al.. εν ιερ. EHL P al, *in hierosolymis* e, *in hierusalem* Vg Arm.. *to J.* Syr.. (to) J. Eth.. add ἡγεσαστοσ Saul Bo (A₂) αηξ. ετ. εἰμ. (α εἰμ. α) he tried to join himself unto the *disciples*] παρῳντ ἄμογ ετομγ (ετομτ to join me G) lit. *he was trying him to join him &c* Bo (πεν with rs).. *πειραζεν* (πειρατο) *κολλασθαι &c* N &c, Vg (*iungere se*).. *and he wished to be joined &c* Syr.. *he was becoming familiar to join* Arm.. Eth has *he sought for the disciples* (that) *he might meet them*.. Eth ro has *and having come there and he wished* (that) *he might associate with the apostles* ατω &c lit. *and they were fearing him all*] Bo (οσορ πατερροτ ζατεγρη τηροτ πε, om πε κ with Sahidic) Eth.. και παρτες εφοβουντο αυτον N &c, Vg Syr Arm.. *but they, they feared him all* Eth ro εν(ἡ α)-cen. &c lit. *not believing that a disciple he is*] Bo (ἡετεροτ αμογ).. *μη πιστευοντες οτι εστιν μαθητης* N &c, Vg.. *they were not believing &c* Arm.. *and they were not believing that disciple he is* Syr.. *and* (om ro) *they believed him not that he became to him disciple* Eth

²⁷ ἦ. 2ε &c but Barnabas took hold of him] Bo (αμοιι.. αμαρι AB^aP) βαρναβας δε επιλαβομενος αυτον N &c, Vg (*adprehensum illum*) Syr Arm.. *and took him* B. Eth.. *and went to him* B. *and took him with him* Eth ro.. *but B. having taken brought him* Arm cdd

took him before the *apostles*, and he showed to them how he saw the Lord in the road, and that he spake to him, and thus he *spake* for himself *boldly* in Damaskos in the name of Jesus.

²³ But he was being with them, going in, coming out in the Hierusalēm, and he was *speaking* for himself *boldly* in the name of the Lord.

²⁹ But he was speaking and he was striving with the Greeks; but they, they took in hand to kill him.

³⁰ But when had known the brothers, they brought him down

in and out with them Bo (A) .. εισπορ. και εκπορ. **Ν** &c, *intrans et exiens* Vg Arm .. Syr has *and he was entering with them and going out in J. ... he entereth and goeth out* Eth .. *while he returneth and goeth out* Ethro ατω περπαρρ.(ρ.α) &c and he was speaking for himself boldly &c] α .. ατω ερη. &c and speaking &c α (ι ?) 18, (Bo κ) .. και παρρησιαζομενος &c EHL P &c, Vg .. εφοτωπερ αμορ εβολ (εβ. πεμαρ FS) Bo Arm .. om και **N**ABC 13 61 al, Vg (fu) (Eth ro) .. *and he teacheth openly* &c Eth .. Eth ro has *into Jerusalem in ready heart and in faith in the name* .. Syr begins new verse *And he was speaking in the name of Jesus openly* αηπχοεισ of the Lord] 1 &c, **N*** ABE al, Vg Bo Syr (h) Arm Eth ro (*our Lord*) .. αηπθε ιησ of the Lord Jesus Bo (A) **N**°HLP &c, Eth (*our Lord J.*) .. (του) ιω C al, Syr (vg) .. κυ ιω 31

²⁹ περρη. δε πε (18 .. om α ι α, Bo B^{ap}) ατω but he was speaking and] 1 18 &c, Bo (om and A) .. ελαλει τε και **Ν** &c, Vg Arm (*and*) .. om Syr (vg) Eth, of which Eth ro continues *and he disputed* (see below) περρητωπ πε (18 .. om α α) αηπ η (om α) ορε (om 18) ειε- (α ι .. om 18 α) ηηη he was striving with the Greeks] 18 &c .. παρρημυ πεμ (η α) ηιοτειηηη he was questioning with &c Bo .. ερητωπ he is striving 1 .. συνεζητει (τε **N***) πρ. τ. ελληνιστας (ελληνas A, Syr h) **N**** &c, *disputabat cum graecis* Vg Arm (yoymen) .. *he was disputing with the Jews who were knowing greek* (yaunōith) Syr .. *he is disputing with the Aramaeans* Eth .. *he disputed with the peoples and with the Aramaeans* Eth ro ητοορ δε &c lit. but they, they threw their hand to kill him] 1 18? &c .. ηθοορ δε (om ε) παρρωωμ ειηι (εειη ε) ηπορρηε ερημ εχωγ εβορεηγ but they, they were wishing to bring their hands upon him to kill him Bo .. οι δε επεχειρουν ανελειν αυτον **Ν** &c .. *illi autem quaerebant occidere eum* (illum Arm) Vg Syr (*wishing*) .. *and they were thinking to kill him* Arm .. *and they wished themselves (that) they might kill him* Eth .. *but they sought (that)* &c Eth ro

³⁰ ητερορειμε &c but when had known the brothers] α ι α,

ἵστησιντ ἀπῆτῃ εἰρατ ἐτκαίсарια ἵτετшн. αὐω
 αὐχοотῃ етарсос. ³¹ текклнсія σε етῃн †от-
 заia тнрс иῖн тгалілаia иῖн тсамаρια несшооп
 рῃ отеирнин еткωт ииос. αὐω несмооше рῃ
 ооте иῖпхоеис αὐω рῃ псопс иῖпенῖа етотадв
 есашай. ³² асшопе де ἵтере петрос еи ебол зитῖ
 отон ии. етρεψωк шд нетотадв етотнр рῃ

³¹ α § 18 § а Р кн Bo (к) makes the lection end after verse 31
³² α (18 §) а § f¹ §

ετατεми де ἵхенсннот *but having known, the brothers* Bo (om де
 о) .. επιγνω(ω)τες δε οι αδ. N &c .. and when &c Syr .. quod cum cog-
 novissent fratres Vg .. and having understood, the brothers Arm .. and
 having known, the companions Eth .. and when heard the brothers this
 word Eth ro απῆ(ен а)тῃ &c they brought him down unto] 18 а
 &c, κατηγαγον αυτον N &c (om αυτον L 100) Vg Arm Eth .. ατεиш е
 they brought him unto Bo (εατ. having &c р) .. Eth ro (see below)
 τκαісарia the K.] а (ке.) .. каіс. Kaisaria 1 18 .. κηс. Kēs. α ..
 кесарia Bo (om G) .. καισар(ε)ιαв N &c .. ιεροσολυμα A .. Syr has they
 brought him by night to kēsariya .. to kīsāryā Eth .. they sent him to
 kīsariyā Eth ro .. to Gesariū Arm ἵτεтшн in the night] 1 18 &c
 (Syr) .. δια νυκτος E, νυκτος 180 216 .. om N &c, Vg Bo Eth αὐω
 &c and they disp. him unto Tarsos] 1 ? 18 &c, отор (om о. акт)
 атоторпш ерри ео (т в^а ГНТ)арсос and &c, και εξαπεστειλαν(ев C)
 αυτον (om AE al, Vg) N &c Arm (darson) .. and from there they sent him
 to T. Syr .. and then they sent him to tarsēs Eth...and tarsēs Eth ro

³¹ текк. се the church therefore] †екк. мен отн Bo (де мен
 отн P .. om отн B^a) η μεν ουν εκκ. NABC 5 al .. ecclesia quidem Vg ..
 but the church (egeletsī) Arm .. but however the church Syr .. αι μ. ο.
 εκκλ. (E)HLP &c, Bo (rs) .. Eth has and remained all the churches
 in peace of yehūdā and samāryā and galīla .. Eth ro has but as for the
 church with all the congregation in all yehud and galīla and samāryā
 it remained in peace етῃн †отзаia (om а) т. иῖн тг(ка)алілаi-
 (де а)а (тгалатia 18) иῖн тсамаria &c lit. which (is) in the
 Iudaia all and the Galilaia and the Samaria was being in a peace]
 ἵте (нем lit. with G) †иотза тнрс нем †галілеа нем тсамаria
 неотон ἵтωот ἵотгирнин ииам of the Iudeu all and the Galilea
 and the Samaria had a peace Bo (trs. ииам ἵотг. rs) .. καθ ολης

unto the Kaisaria in the night, and they dispatched him unto Tarsos. ³¹ The church therefore which (is) in all the Iudaia and the Galilaia and the Samaria was being in peace, being edified, and was walking in the fear of the Lord and in the consolation of the holy spirit being multiplied. ³² But it happened, when Petros had come through all, for him to go

της ιουδαιας και γαλιλαιας και σαμ. ειχεν ειρηνην NABC 13 61 al, Vg .. of all ȳhūd and in gl̄ilō and shomr̄in was being in it peace Syr .. through all Judea and in Samaria and in Galilee was having peace Arm .. Eth (see above) ε̄κωτ &c lit. they building it, and it was walking in &c and in the consolation of the spirit which is holy, being multiplied] α .. ε̄κ. ᾱ. ᾱω (om α. α) ε̄κωσσε ρ̄η θ. ᾱπ. ᾱω ρ̄α ης. ᾱ. ε̄τ. η̄εσαμ̄αι lit. they building it and (om α) walking in &c it was being multiplied α 18 .. ε̄κητ (om ε. κ) ο̄τορ ε̄κωσ̄ι-(ᾱηη Α) Δ̄εη ρ̄ροϋ ἡτε πο̄τ ο̄τορ η̄ατηνο̄τ η̄αμ̄αι(ᾱιαι Α) Δ̄εη π̄ωωτ η̄ρητ ἡτε π̄ηπ̄α ε̄σο̄τᾱh they being built and walking (continuing Α) in the fear &c and they were coming to be multiplied (grow Α) in the comfort of the spirit which is holy Bo .. οικοδομουμενη και πορευομενη τω φοβω του (om Α 13 61* 137 al) κυριου και τη παρακλησει του αγιου πν. ε̄πληθῡνετο NABC 13 61 al, Vg Arm (after the fear) .. while it was being built and progressing in the fear of God and in the consolation of the spirit of holiness was being multiplied Syr .. and it was strengthened and went on in the fear of God, and was multiplied the people in the teaching of the spirit holy Eth .. and it was strengthened while it goeth on in the fear of God and in the joy of the spirit holy it was filled up Eth ro .. EHLP &c Syr (h) have ai men ovn εκκλ. (πασαι Ε)-ειχον ειρ. οικοδομουμεναι(οι Ε) κ. πορευομεναι(οι Ε)-ε̄πληθη̄νοντο

³² ᾱς̄η. &c lit. but it happened, when P. had come through every one, for him to go] ᾱς̄η̄ωνι Δ̄ε ε̄ρε π. η̄ᾱσ̄η̄νι ε̄βο̄λ ρ̄ι(ε ρ̄γ̄η̄τ)-ᾱω̄ο̄τ τη̄ρο̄τ ᾱς̄ι but it happened as P. is about to pass through them all, he came Bo (ε̄h. ρ̄ῑτε̄π η̄ῑς̄η̄νο̄τ τ. through all the brothers Α) .. ε̄γενε̄το δε̄ πε̄τρον̄ διε̄ρχομε̄νον̄ διᾱ παν̄των̄ κᾱτε̄λθ̄ειν̄ καῑ Ν &c, Vg (ut P. dum pertransiret universos deveniret) .. and it happened that while was going about shēm'ān in the cities he descended also Syr .. and it happened in the going about of P. to all (people) that he descended also Arm .. and then (om then ro) when passeth P. in all of it he came Eth ε̄το̄νη̄ρ ρ̄η̄ λ̄ῡδᾱ(τ α) ᾱ who dwell in Lydda Bo (ε̄τ̄η̄ο̄η̄ .. ε̄τ Γ* 60*) .. qui habitabant lyddae Vg .. who inhabit lēdā Eth .. who had dwelt in l(v)tiā Arm (also lēta) .. τους κατοικουντας λυδδα(εν λ. Ν*)

ΛΥΔΑΔ. ³³ ΑΥΩ ΑΥΡΕ ΕΤΡΩΜΕ ΜΙΑΤ ΕΠΕΥΡΑΝ ΠΕ
ΑΙΝΕΑΣ. ΑΥΡ ΨΜΟΤΗΕ ΠΡΩΜΕ ΕΥΕΝΘ. ΕΥΙΝΧ ΖΙΧΠ
ΟΤΣΛΟΣ. ³⁴ ΑΥΩ ΠΕΤΡΟΣ ΑΥΘΩΨΤ ΕΡΟΥ ΠΕΧΑΥ ΠΑΥ.
ΧΕ ΑΙΝΕΑ ΑΥΤΑΛΣΟΚ ΠΣΠΧΟΕΙΣ ΙΣ ΠΕΧΧ. ΤΩΟΤΗ
ΗΤΠΩΡΨ ΖΑΡΟΚ. ΑΥΩ ΠΤΕΤΗΝΟΤ ΑΥΤΩΟΤΗ. ³⁵ ΑΤΗΑΤ
ΕΡΟΥ ΠΣΙΟΤΟΠ ΠΜ ΕΤΟΤΗΖ ΖΠ ΛΥΔΑΔ ΜΠ ΣΑΡΩΝΑ.
ΑΥΩ Α ΖΑΖ ΚΟΤΟΤ ΕΠΧΟΕΙΣ. ³⁶ ΠΕΤΠ ΟΤΣΩΚΕ ΖΕ ΖΠ

³³ α (18 §) a f¹ ³⁴ α (1) 18 § and at ΑΥΩ 2^o α ³⁵ α (1) (3)
18 § and at ΑΥΩ a f¹ ³⁶ α § (1 §) 3 § (18 §) a § f¹ §

Ν* Α Β α λ... τ. κ. λυδδαν CEHLP &c (λυδαν P 31 α λ)... *who dwell in lūd city* Syr... ετζειν λ. *who are in lydda* Bo (FGO)... *who (are) of lēdā* Eth ro

³³ ΑΥΩ &c and he found a man there] (18 ?) &c .. lit. *and he found man one* Syr... αΥΧΕΜ ΟΤΡΩΜΙ (ΖΕ but Α) ΜΙΑΤ *he found a man there* Bo (ΑΒ^αΚΡ 18) .. αΥΧΙΜΙ ΠΟΤΡ. Bo (FS) .. αΥΧΙΜΙ ΖΕ Π. &c but &c there Bo (ΓΓΝΟΤ) .. ευρεν δε εκει ανθρωπον τινα Ν &c, Vg .. *and he found there a man* Eth .. *and he found there man one* Arm .. *and he found there 1 man* Eth ro επεγ. πε αιπεας *his name being Aineas*] α (αιπαιας) a f¹ (αιπεα) Bo (επεα .. αιπεας κ) .. ονοματι αιβεαν ΝΑΒC 31 61 α λ, Vg .. *whose name anūyas* Syr .. *whose name was ēneay* Arm (ēnea cdd) .. *whose name ēnyā* Eth .. αιβεαν ονοματι HLP &c .. om ονοματι 13 ΑΥΡ ΨΜΟΤΗΕ Π. *he spent eight years*] α .. εαΥΡΨ. *having spent eight y.* (18 ?) α .. εαΥερ Π *having spent 8 y.* Bo .. εξ ετων οκτω(ν 61) Ν &c, Vg (ab) .. *and eight years to him since he was sick* Eth .. *who from 8 years was* Eth ro .. lit. *who had been cast &c and paralysed years eight* Syr .. *eight-yearly* Arm ΕΥΕΝΘ ΕΥ. ΖΙΧ(ΕΧ 18)Π ΟΤΣΛΟ(ΟΟ f¹)Σ(ΣΟΛ Α) lit. *being paralysed, being cast upon a bed*] 18 &c .. ΕΥΨΤ(Θ FS)ΝΟΤΤ ΖΙΧΕΠ ΟΤΣΛΟΧ ΦΑΙ ΖΕ ΠΑΥΨΗΛ ΕΒΟΛ ΠΕ (om ΠΕ FGs) *being prostrate upon a bed, but this (one) was being paralysed* Bo .. κατακειμ. επι κρabb(β)ατ(κ Ν* .. τ Β)του (ω) os ην παραλελυμενος Ν &c, Vg .. *and he lay in a bed for he was paral.* Eth .. *in a bed for paralysed he (was)* Eth ro .. *he was lying on beds being paralysed* Arm

³⁴ ΑΥΩ ΠΕΤΡΟΣ &c and P. looked at him, said he to him] 18 f¹ .. ΠΕΤΡΟΣ ΖΕ &c but &c α .. om ΠΑΥ to him α .. ΠΕΤΡΟΣ ΖΕ ΠΕΧΑΥ ΠΑΥ but P. said he to him Bo .. και ειπεν αυτω ο πετρος Ν &c, Vg .. *and*

unto those who are holy who dwell in Lydda. ³³ And he found a man there, his name being Aineas, he spent eight years being paralysed, reclining upon a bed. ³⁴ And Petros looked at him, said he to him, Ainea, healed thee the Lord Jesus the Christ: arise and make thy bed. And immediately he arose. ³⁵ Saw him all who dwell in Lydda and Sarōna, and many turned unto the Lord. ³⁶ But there was a sister in

saith to him shēm'ūn Syr .. *and saith to him* P. Arm Eth αινεα] 18
a, N &c .. ενεα Bo .. *aeneas* Vg .. *anīya* Syr .. *ēneay* Arm .. *ēnyā* Eth ..
om α αγταλσοκ healed thee] α &c, Bo (κ) .. αγτ.(γτ. ΑΓΝΟΤ)
ἄμιοκ Bo .. ιαται σε N &c, Vg Syr Arm Eth (*causeth thee to live*)
ἡσι. &c the Lord Jesus the Christ] 1 ? &c, Bo (κ πδτ) A al, Vg Arm
.. ιητ πχτ Bo (Syr) Eth .. πχτ ιητ Bo (A) .. *our Lord Jesus* Eth ro ..
ις ο χς A B³EH (om ις) LP &c .. ις χς NB^{*}C 13 al πῑνω (om α) ρῑ
ε. lit. and spread under thee] 1 ? &c .. οτορ φωρϣ ε. and spread
&c Bo .. om οτορ and Bo (A) .. και στρωσον σεαυτω N &c, Vg .. and
spread thy bed Syr Eth .. and spread for thee thy bed Eth ro .. and
shake thy mattresses Arm ατω &c and imm. he arose] 1 ? &c ..
and he arose immediately Eth ro .. om and Bo (A) .. κατοτῃ δε but
imm. Bo (FS)

³⁵ αη. ε. Saw him] α 1 .. αυ. δε but &c 18 &c, Bo (A) .. και ειδ.
αυτον N &c, Vg Bo Syr Arm Eth ἡσι. ημια ετ. (om η. fl, by error)
lit. every one who dwelleth] 1 &c, Bo (ετϣον Consecration MS) ..
τηροτ ηχενη ετϣον lit. all of them namely those who dwell Bo ..
παντες οι κατοικουντες N &c, Vg (*habitant*) Syr (*who dwell*) Eth
(*who dwell .. who dwelt* ro) .. all who had dwelt Arm εῡ λυδα in
L.] 1 3 &c, λυδα N 13 al .. λυδαν CEHLP (λυδαν) &c .. *Lyddae* Vg
.. in *lūd* Syr .. *ledā* Eth .. in *ledā* Eth ro .. in *litiay* Arm (*littu* add)
σαρωνα (σωρανα fl) Sarōna] 1 3 &c .. σαρωννα Bo (Cons. MS) ..
σαρω(ο F)η Bo .. τον (om N^{*}) σαρ(ρ NAε)ωνα NBCE al .. τον
σαρωναν 61 .. σαρωναν 15 al .. *saronae* Vg .. in *sārōna* Syr .. *sarōnā*
Eth .. in *serōn* Eth ro .. and in *sarūnay* Arm (*saruna* add) .. ασαρωνα
HLP (ασα.) &c ατω α &c and many turned] 3 &c .. ημια τικτοτ
those who turned Bo .. οιτινες επεστρεψαν N &c, Vg (*qui*) Eth .. *who also*
turned Arm .. and they turned Syr εησ. unto the Lord] a fl, Bo
.. επι &c N &c .. Vg (*ad*) Arm .. unto our Lord Eth .. επηοτε unto
God α (1) 3 18, Syr

³⁶ νετ(οτ 3)η οτ(om οτ 3) ωνε δε εῡ ιονη (α 3 18 .. *ionne*

ιοππι επесран пе табѣа. таі ешатотармес же
 зоркас. таі енесѣнк евол ѡρωѣ нѣе епанотѣ мѣ
 ренѣѣтѣна. паі енесѣре мѣмоот. ³⁷ асѣѡпе рѣ
 нероот етѣмѣат етресѣѡне нѣмоот. аѣѡкемес де
 аѣкаас рѣ отѣа ѣтпе. ³⁸ ере аѣѣа рѣи еротѣ

ιοππι] α 3 18 отармес] -нес 3 епан.] етпан. α f¹ мѣ
 рен] α.. ρι ρен f¹.. ρι α (1).. ρѣ 18 ³⁷ α (3 §) (18) α § f¹
 нероот] неіρ. α ³⁸ α 3 18 § at ѣт. α f¹ § at ѣт.

f¹, Bo (N) .. ειωππι α) but there was a sister in Ioppē] 1 ? 18 &c. *but there was female discip^le one in γυρῆ city* Syr .. ἰερρι δε (om δε NT) Σεπ ιοππι νεοτοп отѣаѡнтѣс нѣрѣи мѣмѣат пе (om пе AFS .. мѣмѣат нѣрѣи пе P) *but in Ioppē there was a female disciple* Bo, εν ιοπη δε τις ην μαθητρια N &c, Vg (discipula .. vidua m) .. *and in yobbē was a certain woman having been instructed* Arm .. *and in the city of ἑγῶρε was one female disciple* Eth .. *and in ἑγῶρεn was one woman faithful* Eth ro επесран &c her name being Tabitha] 1 ? (18) &c, Bo (тап. α .. етаѣ. β^a) .. ονοματι ταβι (ει BC .. η 61 P α) θα .. tabithas e Vg (tol) .. *whose name tabithō* Syr .. *whose name tābītā* Eth .. *durūthay* Arm таі ε(ἡ α)ϣ. *this whom they are wont to interpret*] 1 ? 18 ? &c .. η διερμηνευομενη λεγεται N &c, Vg .. οη (om οη Γ) ешат (етешат α .. етаѣ they interpreted β^a Γ NOT) отармес отор (om о. αβ^a FKPS 18) нѣсѣмоот† *that which they are wont to interpret and call* Bo .. om Syr .. *and in his interpretation it saith her* Eth .. *which in her interpretation* Eth ro .. *who having been named is called* Arm же зоркас Dorkas] 1 3 18 .. зорк. α .. торк. f¹ .. торк. α .. dorkas N &c .. dorcus Vg .. om Syr .. dōrkās w^hetel to say Eth .. dōrakās Eth ro .. же †ζαρси The gazelle Bo .. fawn Arm таі ε(om 1 ? 3) нес. &c lit. *this who was being fulfilled with every thing which is good and almsgivings*] 18 ? &c .. θαι насѣе(о FS) ρ ѡρωѣ (add нѣѣи β^a FS Cons. MS) ἡαѣаѣου неи нѣѣѣ(т β^a Γ NOT 18)-наіт *this was being filled with (every) good work and the almsgivings* Bo .. *αυτη ην πληρης αγαθων εργων* (εργ. αγ. BCE 13 31 40 cat, m Vg Arm) και ελεημοσυνων N &c .. *this rich she was in works good and in almsgivings* Syr .. *and much of work good she worketh and giveth alms* Eth .. *but that (one) was full of works good and alms* Eth ro

Ioppē, her name being Tabitha, this who is wont to be interpreted, Dorkas: this who was being full of every good work and almsgivings, these which she was doing. ³⁷ It happened in those days for her to be sick and die: but they washed her, they put her in an upper room. ³⁸ Lydda is being near

και &c these which she was doing] 3 (18) f¹ .. om και these α α, επικρισι μιμοσιν which she was doing Bo, ων εποιε Ν &c, Vg (quae) Syr Arm Eth ro (she doeth) .. om Eth (see above)

³⁷ αει. it happened] α, Bo (ο) 61 .. αει. δε but &c 3 18 &c. Po, Ν &c, Vg .. but she was sick Syr .. and it happened Arm .. and she happened Eth ro .. and-she died Eth ετρεσεν, &c for her to be sick and die] α f¹ (νεκ.) .. ετρ. ατω ης. α 3 18 .. ασθενησασαν αυτην αποθανειν Ν &c, ut infirmata moreretur Vg .. for her to fall sick and to die Arm .. and she died Syr .. αειωσιν (add οσος κ (Cons. MS) αμωσ she was sick (and) she died Bo .. she died having been sick Eth .. she was afflicted and was on the point of death Eth ro ατσοκ. δε but they washed her] 3 18 &c, Bo (FS Cons.) .. ετατσοκ. δε but having washed her Bo, λουσαντες δε αυτην Ν^οCEHLP &c .. om αυτην B .. trs. εθηκαν αυτην Ν^{*}A 40 61 .. quam cum lavissent posuerunt eam m Vg .. they washed her Arm .. and they washed her Syr Eth ro .. and they washed her body Eth ατη. they put her] α α f¹, Bo, εθηκαν αυτην Ν^{*}A 40 61, (m Vg) .. εθηκαν Ν^ο &c .. and put Arm .. ατω ατη. and they put her (3 f) 18, Bo (Cons.) Syr, and they laid her Eth, and they placed her Eth ro ρη ουμα η. lit. in a place of the heaven] 3 18 &c, εν υπερω ΝBHLP &c, Syr Eth .. ζεν ηι(οτ κ Cons.)μα ετ(εγ κ)κανηωι in the (α κ Cons.) place which is above, εν τω υπερω ACE al .. in cenaculo Vg .. lit. (in) a lower house Eth ro .. in the further storey Arm

³⁸ ερε λ. ρηη Lydda is being near] α 3 .. ηερε λ. δε (om δε οτ) ρ. but L. was being near 18 α f¹, Arm .. ηαρε λυδα δε ηα(εε FS) ζεντ-ηε (om ηε B^aFGKPS Cons.) but Lydda was being near Bo .. εγγος δε ουσης λυδδας (Ν^{*}B^cC 61 .. λυδα Ν^οA .. λυδδης B³EHLP &c) cum autem prope esset lydda Vg .. trs. and had heard the disciples that shēm'ūn in lūd was, the city, that which is on the side of yūpē Syr .. and near was livīay Arm (lūtā or lētā add) .. and near was the city ledā Eth .. since near is ledā Eth ro εροτη ειопηι unto Ioppē] α 3 18 .. ειωπηη α .. ειονηε f¹, Bo (A^B) .. ειопηη Bo .. ειопη Bo (FGKS C.) Arm .. τη ιοπηη Ν &c, Eth .. ab ioppe Vg

εἰοππн. ἡτεροτсωтѡ̅у хе петрос ѡ̅уаѡ. аѡхооѡ
 ѡароѡ ἡρω̅иε снаѡ еѡсопѡ̅ ѡ̅уоѡ. хе ѡ̅п̅р̅х̅нааѡ
 еѡи ѡароп. ³⁹ петрос хе аѡтѡоѡп̅ аѡѡок п̅ѡ̅уаѡ.
 ἡтереѡеи хе аѡхитѡ̅ еѡраи еп̅еа ἡтп̅е. аѡѡ а
 п̅ех̅п̅ра тп̅роѡ аѡератоѡ ероѡ еѡр̅и̅е. еѡтсаѡо
 ѡ̅уоѡ еѡенѡоѡте ѡ̅п̅ р̅ен̅ш̅т̅п̅п̅. п̅аи еп̅еѡтаѡио

³⁹ (a) (1) 3 § (18 § and at аѡѡ) (25 §) a § f¹

ἡτεροτс. when they had heard] a f¹.. ἡт. хе but &c 3 18 a.. п̅ѡ̅уа-
 ѡн̅т̅н̅с оѡп̅ еѡаѡсѡт̅еа the disciples therefore having heard Bo (хе
 B^a.. хе оѡп̅ FS).. οἱ δὲ μαθ. ακουσαντες H.. οἱ μαθ. ακ. N &c, Vg
 (Arm).. and having heard the disciples Eth.. Syr (see above) хе
 п̅. ѡ̅уаѡ lit. that Petros there] a &c.. хе п̅. п̅н̅ѡ that Petros (is)
 coming f¹.. οτι πετρος εστιν εν αυτη N &c, Vg (esset).. хе ѡ̅̅уаѡ
 ἡх̅е̅п̅ε̅т̅ро̅с that is there Petros Bo.. Syr (see above).. that P. there is
 Arm.. that was P. there Eth.. that was there P. Eth ro аѡѡ. &c lit.
 they dispatched unto him men two] аѡѡѡр̅п̅ ἡρω̅и̅ ē ѡароѡ they
 sent men 2 unto him Bo (pref. оѡѡѡ and o.. om ѡароѡ s).. απεστειλαν
 δυο ανδρας πρ. αυт. NABCE al, Vg Arm.. and they had sent to him men
 two Syr.. they sent on errand unto him two men Eth.. they sent 2 men
 unto him Eth ro еѡсопѡ̅ ѡ̅. beseeching him] еѡтѡѡѡ ѡ̅. praying
 him Bo (pref. еѡѡѡ ѡ̅уоѡ saying A.. еѡт̅. G).. παρακαλουντες N &c,
 rogantes Vg Arm (begging).. that they should ask from him Syr.. (that)
 they should beseech him Eth.. while they ask him Eth ro хе ѡ̅п̅р̅.
 &c Be not slothful to come unto us] 3 &c, Bo (ѡп̅аѡ FS, ѡароп F)..
 еѡѡѡ ѡ̅уоѡ хе &c saying, Be not &c a.. μη окνησης διελθειν εως
 ημων NABC*E 40 61 81, m Vg.. μη окνησαι δ. εως αυτων C³HLP
 &c.. that it may not be wearisome to him that he should come even to
 them Syr.. (that) he should not be slothful having come to them Eth..
 that he should not be slack to come unto them Arm.. and (that) he
 should not be slothful Eth ro

³⁹ п̅. хе аѡт̅. but Petros arose] a 18 25 &c.. аѡт̅ѡп̅ хе ἡх̅е-
 п̅ε̅т̅ро̅с but arose Petros Bo.. αναστας δε (ο) πετρος N &c, Vg.. and
 arose shēm'ūn Syr.. and having arisen P. Arm.. and arose P. Eth..
 and when heard P. he arose Eth ro аѡѡок п̅ѡ̅уаѡ he went with
 them] 3 18 25 a f¹.. om п̅̅. with them a.. συνηλθεν αυτοις N &c,
 venit cum illis Vg, Bo (аѡи п̅ѡ̅ѡѡ he came with them.. аѡѡѡп̅и п̅.
 he walked with them A) Arm.. and he went with them Syr Eth ἡт̅е-

unto Ioppē. When they had heard that Petros (was) there, they dispatched unto him two men beseeching him, Be not slothful to come unto us. ³⁹ But Petros arose, he went with them. But when he had come they took him up unto the upper room: and all the widows stood by him weeping, showing to him garments and coats, these which was making

pepei δε αχαιτη ερ. but when he had come they took him up] α 3 18 25 f¹ .. om ερραι up α .. εταγι δε απολγ ερ. but he having come they took him away up Bo .. ον παραγενομενον αηγαγον Ν &c .. et cum advenisset duxerunt illum Vg .. and when he came they caused him to ascend Syr .. whom when he came they led away Arm (came to them cdd) .. and having come they caused him to ascend Eth .. and when he came they led him Eth ro εμμα π(ε 25)τηε lit. unto the place of the heaven] α 3 18 25? f¹ .. εμμα πτηε unto a place & α .. εμμα ετσανγωι unto the place which (is) above Bo .. εις το υπερων Ν &c, Syr Arm Eth .. in cenaculum Vg .. where was her body Eth ro ατω &c lit. and all the widows stood unto him] 3 18 (25?) a f¹ .. om ερογ unto him α .. οτορ (om ο. Α) ατορι ερατορ παρραγ πχενιχηρα τηροτ and (om α) stood by him all the widows Bo, και παρεστησαν αυτω πασαι αι χηραι Ν &c .. και περιεστησαν &c 216, et circumsteterunt illum &c e m Vg Eth ro .. and stood around him the widows all Arm .. and came unto him all the widows and stood before him Eth .. and they assembled, they stood around him all the widows Syr ετριμε weeping] α 18 (25) &c .. they weep for her Eth .. they were weeping Arm .. while they weep Eth ro εστι. α. showing to him] α 18 (25?) Bo (Α ταμο) .. και επιδεικνυμεναι Ν &c, Vg Bo (εσταμο .. πατ. fs) .. and they were showing to him Syr .. and they were showing Arm .. and they showed (show ro) to him Eth ερενγοι(a f¹ .. ει α 3 25)-τε &c garments and coats] α α, Eth .. τς. ερενγτηνι μπ ρεν (ρπ f¹) ροε(om f¹)ιτε ι ? 3 (25?) f¹ .. επιρσηνι πεμ ηρδωε the coats and the garments Bo .. χιτωνας και ιματια Ν &c, Vg Syr Arm? Eth ro ? και ενεσταμο(οο α) α. these which was making] α ι ? (25?) &c .. ην ενασταμο αμωοτ those which she was making Bo (B^aKP 18) .. ενασθ. α. which she &c Bo (ΓΓΝΟΤ) .. εσο. α. which she maketh Bo (Α) .. οσα εποει Ν &c, Vg (quas) .. ενασθ. ηωοτ which she was making for them Bo (fs Cons.) .. how much was making for them the fawn Arm .. those which she was giving to them Syr .. which (garments) she repaired for them Eth .. which she made for them

ἄλλοοι ἐσπᾶματ ἡσυχασ. ⁴⁰ πετρος δε ἡτε-
 ρεφνοτξε εβολ ἡτοσι πλε αχκωλᾶ ἡνεφпат
 аччлнл. ачкотѣ епсωма пехач. же табѣа
 тωотне рѣ прал ἡс пехѣ. ἡтос δε асотωп ἡнес-
 баλ ἡтепнот. аτω ἡтереснат епетрос асрѣоос.
⁴¹ ачѣтоотѣ ачтотнотсѣ. аτω ачѣотте епетотааб
 ἡп пехнра. ачтарос ератѣ пат есонѣ. ⁴² а паи

⁴⁰ α (1) 3 § (25) α f¹ ⁴¹ α (1) 3 (25 § at ατω) α f¹ ἡп
 пехнра] тнхнра f¹ omitted ἡп and he began writing тнрот all
 есонѣ] еесонѣ f¹ ⁴² α 3 25 α f¹

Eth ro ἐσπᾶματ ἡσυχ(το α f¹.. αω α)рк(τ α)ас being with
 them D.] I 3 25? α f¹.. εσσηп пемωот ἡχεѣсарси dwelling with
 them the Gazelle Bo (пωот P) .. om ἐσπᾶματ being with them α, Vg
 (Syr) (Eth) .. μετ αυτων ουρα η δορκας N &c .. tebito when alive Syr ..
 dōrkās while she was in life Eth .. dorcas Eth ro

⁴⁰ πετρος δε &c lit. but P. when he had cast out every one] I
 25 &c .. but shēm'ūn caused to go out all outside Syr .. εт(om εт A)-
 ачгитот εβολ δε тнрот ἡхеп. but having thrown them out all
 Petros Bo (threw A, and om δε .. om all κ) .. εκβαλων δε εξω παντας ο πετρος
 NABELP &c .. εκβ. δε π. εξω ο π. C 31 99 17 lect, m, eiectis autem
 omnibus foras petrus Vg .. and having removed outside all P. Arm ..
 and expelled P. all Eth .. and immediately caused to go out outside P.
 all of them Eth ro ачк. ἡ. bent his knees] α f¹.. аτω ач. п. and
 &c I 3 25 .. ачк. δε п. but &c α .. отор (om о. A .. om εт FS) етач-
 гитч ехеп(гix. A Cons.) печкелι and (om A) having thrown him
 upon his knees Bo .. και θεις τα γονατα NABCE 61 al .. and he fell
 forward upon his knees Syr .. and he prostrated Eth .. θεις τα γ. LP &c,
 Vg Syr (h) .. he knelt Arm .. he prostrated on (lit. in) his knees Eth ro
 аччлнл he prayed] I 25 &c, Bo (τωήρ) προσηύεατο N &c, Vg Arm
 .. and he prayed Syr Eth ачк. he turned] α, Bo (B^a) .. ачк. δε
 but &c α (1?) 3 25 f¹ .. етачкотч having turned Bo (A) .. отор εт.
 and &c Bo .. отор ачк. and he turned Bo (κρ 18 Cons.) Syr Arm
 Eth .. και επιστρεψας N &c .. and after he prayed he turned Eth ro
 епсωма unto the body] I 25 &c, Bo .. προς το σωμα N &c, Vg Arm
 .. unto the corpse Syr .. unto her body Eth ro .. toward her body Eth
 пех. said he] I 25 &c, Bo, ειπεν N &c, Vg Arm cdd .. he saith Eth ro
 .. and said Syr Arm .. and saith to her Eth же таб. Tabitha] I
 25 &c, Bo .. ταβιθα N &c, tabita Vg .. ταβειθα B .. ταβηθα al mu,

being with them, Dorkas. ⁴⁰ But Petros when he had cast out all, bent his knees, he prayed; he turned unto the *body*, said he, Tabitha, arise in the name of Jesus the Christ. But she, she opened her eyes immediately, and when she had seen Petros she sat. ⁴¹ He helped her, he raised her (up); and he called those who are holy and the *widows*, he presented her to them alive. ⁴² This became manifested in all Ioppē, and

tabīto Syr.. *tābītā* Eth.. *dupīthay* Arm τωσθηε lit. raise thee] 1 3 .. τωσθησ α, Bo (τωσθη) αναστηθι Ν &c, Vg Syr (vg) Arm Eth .. τωσθη 25 a f¹ εἰς ἰησοῦν κυρίου in the name of Jesus the Christ] α, Cypr 239 .. om Ν &c, Vg Bo Syr Eth .. εἰς ἰησοῦν κυρίου (ἰησοῦν f¹) κυρίου in the name of our Lord &c 1 3 25 a f¹, Syr (h) Arm (the Lord) ἡτοιασα but she] 25 &c, Bo, η δε Ν &c, Syr.. at illa Vg Eth ro .. and she Arm.. and Eth.. ἡτοιασα she 1 ? .. ανοιγωσα δε but she opened Bo (FS) ανοιγωσα &c opened her eyes immediately] (1 ?) 25 &c .. παραχρημα ηνοιξεν τους &c E.. she opened her eyes and immediately Eth.. ηνοιξεν &c Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth ro ανοιγωσα &c and when she had seen Petros] (1) 25 &c, και ιδουσα τον πετρον Ν &c, Bo Arm, et viso petro Vg .. and when she saw shēm'i'ūn Syr .. and she saw P. and she arose Eth ro .. and immediately she saw P. Eth .. εταχυσεν δε ειπ. but having seen Bo (A) εταχυσεν she sat] 1 ? 25 &c, Bo (εταχυσεν) Syr .. ανεκαθισεν Ν &c, Vg Arm (sat up) .. and she sat Eth .. εσημειωθη he is sitting. f¹, by error .. add δε Bo (FS)

⁴¹ εταχυσεν (f¹, Bo FS by error) lit. he gave her hand] α (Eth ro) .. εταχυσεν δε but &c 25 &c, Bo .. δους δε αυτη χειρα Ν &c, Vg .. εταχυσεν δε and &c Bo (FS) .. δους τε &c A, dansque m .. and he stretched out to her his hand Syr (vg) .. and he delivered to her his hand Eth (om and ro) .. the hand he gave to her Arm εταχυσεν (ε α) lit. he raised her] (25 ?) &c, Syr .. ανεστησεν αυτην Ν &c, Vg Bo (εταχυσεν ερασε) .. and he raised her Arm Eth .. and he lifted her up Eth ro ανοιγωσα &c and he called] 25 &c, Syr Eth .. και φωνησας 13 180 216, m Vg (et cum &c) Bo (FS) .. εταχυσεν δε but having called Bo, φωνησας δε Ν &c .. he called the saints and the widows Arm .. and having &c Eth ro αἱ lit. with] 25 &c .. om f¹, Eth ro εταχυσεν &c he presented her to them] 25 &c, Bo (FS Cons.) .. εταχυσεν ητοιμασεν he presented her to them Bo .. παρεστησεν αυτην Ν &c, adsignavit eam Vg .. and he gave her to them Syr .. he presented her Arm .. and he restored her herself (to them) Eth .. he delivered to them that (one) Eth ro

⁴² α (om 25) και ητοιμασεν ητοιμασεν α) ητοιμασεν (Bo A .. ω f¹ Bo) ητοιμασεν this

ψωπε εφ'οτου̅ εβ'ολ ρῆ ιοππῆ τηρ̅. ατω α ραζ
πιστετε επ'χοεις. ⁴³ αςψωπε δε ετρεψω ἡραζ
ἡροοτ ρῆ ιοππῆ ρατῆ οτα же сш'ωи п'вакшаар.

Χ. ηετῆ οτρωμε δε ρῆ τκαисαρια επεσυραν пе
коринѣиос. οτρεκατοκταρχ'ος εβ'ολ ρῆ тесπεира
ετοτμοотте ерос же оитал'иη. ² ετετсебнс пе
εφ'ρ'εоте ρηт'ῆ ἁππ'οотте ἁп' πεс'ни τηρ'ῆ. ешац'р ραζ
ἁηп'тна ἁп'лаос. ατω ηεψ'сопс ἁпп'οотте ἡοτοеиш

⁴³ α § 3 P 25 α § ιοππῆ] ιω. α .. ειο. 25

¹ α § 3 § 25 § α P κθ and § at οτρ. ² α (ι) 3 25 α § at ешац

became manifested] α &c .. α παι δε &c but this &c f¹ .. α παιρωῆ
δε οτου̅ but this thing was manifested Bo .. α ηιρ. οτ. the thing was
manifested Bo (κο) .. γνωστον δε εγενετο N &c, Vg .. and known it
became Arm .. and was known this Syr .. and was heard this word Eth
ro .. and they heard Eth ρῆ ιο(ειω α)ππῆ(ε f¹) т. lit. in Ioppē
all] Bo, Eth ro .. καθ'ολης της (om BC*) ι. N &c, Vg Arm .. all ὑγ'ορῆ Eth
α &c and many believed the Lord] α &c .. α &c επ'οотте many &c
God f¹ .. οτμ'иш ατ'ηαρ'т' επ'οс lit. a multitude believed the Lord Bo
(ατκοτοτ ε turned them unto B^aK 18) .. πολλοι επιστευσαν επι τον
κ. LP &c, Syr (in our Lord) .. επιστευσαν πολλοι επ. &c NABCE 31
40 61 69, m Vg (in domino) Arm Eth (in our Lord)

⁴³ om verse Bo (κ*) αςψ. &c but it happened for him to remain
many days &c] εγενετο δε (add αυτον N^cAE 61 al) ημερας ικανας
(τινας C al) μειναι (to be Arm) αυτον εν ιοπ. N &c (om αυτον N^{*}B al)
Vg (ut dies multos moraretur) Arm (and) .. αςψωπι δε ζεπ ιοππῆ
ἡοτμ'иш ἡεροοτ but he abode in I. a multitude of days Bo (trs. ηερ.
ζεπ ιοπ. Α) .. but he was in I. days not few while he resided Syr .. and
remained P. many days in the city of I. and resided Eth .. and after
this remained P. many days in I. Eth ro .. om εν ιοπ. L, Bo (fs)
ρα(ραζ 25)тῆ &c δακ'иша(om 25)р lit. with one, say, Simōn the
tanner] Bo (οτ'δακ'ишар пе a tanner he is fs .. εοτ'ῆ. ΓNOT) .. παρα
τιμ'ι σιμωνι βυρσει N &c, Vg Arm .. in house of shēm'ūn būrsoyo Syr ..
in the house of sem'ōn the tailor Eth (cobbler ro)

¹ ηετ'(οτ 3 25)π &c but there was a man] ηεοτοκ οτρωμῃ δε
(add пе р. .. om δε fst) Bo .. αηρ δε тис ην P &c, Vg .. om ην NAB
CEL 13 61 al .. trs. but in kēsariyā was man one Syr .. man one

many *believed* the Lord. ⁴³ But it happened for him to remain many days in Ioppē with one, namely, Simōn the tanner.

X. But there was a man in the Kaisaria, his name being Kornēlios, a *centurion* out of the *band* which is called the *Italian*. ² Being a *pious* (man) fearing God with all his house, being wont to do much almsgiving to the people, and

was Arm .. and was one man Eth τκαι(κη α)с. the Kaisaria] α &c .. om τ the 3, καισαρ(ε)ια Ν &c, caesarea Vg .. κεσαρια Bo .. kēsāryā Eth .. gesariā(y) Arm επεγραν πε his name being] Bo .. ονοματι Ν &c, Vg Arm (name) .. whose name was Syr .. whose name Eth κορνηλιος] Bo, Ν &c, Vg .. kōrnēliyōs Syr .. kōrnēlēōs (-leyōs ro) Eth .. gornēlios Arm ορυ. a centurion] α 3 25 .. add πε is a .. εοτεκα-τοпταρχος πε being a centurion Bo .. εκατονταρχης Ν &c .. om L, Syr (vg) Arm .. captain of hundred Eth εη. (om εη. Bo fs) ρπ теспей(пи α 3 25)ρα(η 3 25) out of the band] Bo (†сипра rсkr .. -нра B^aNOST .. -тра AΓ) .. εκ σπειρης (as BP al) Ν &c Syr (spīro) Arm .. cohortis Vg .. of the people of sapirā (= σπειρα) Eth .. of the year of the kingdom Eth ro ετοσμ. ε. χε θ. (τρ. α 25) lit. which they call The Italian] εμασμ. ε. χε †(om fs)ριτ(гор .. ρστ B^aΓ KNT .. ρτα AFS)αλικη lit. which they are wont to call The Italian Bo .. quae dicitur italica Vg .. της καλουμενης ιταλικης Ν &c .. which is called italīkī Syr .. which was being called idal(i)atsī Arm .. which saith it italīke Eth .. whose name italīyā Eth ro

² ετετ(om 25)с. πε εφ. &c being a pious (man) fearing God] α &c, Bo .. ευσεβης και φοβ. τ. θεον Ν &c (τ. κυρ. 61) Vg Arm .. and righteous he was and was fearing God Syr .. righteous and fearer of God Eth .. man faithful fearer of God Eth ro απ πεγμ(ει α) τ. lit. with his house all] α &c, Bo, συν παντι τω οικω αυт. Ν &c, Vg Arm .. with all the men of his house Eth .. he and his house all Syr εμαφρ ραг αμππη (απεппaпoтy good α) α(απ with 25)ηλ. being wont to do much almsgiving to the people] (1 ?) &c .. εφμπ πoтμнy αμeппaнт αμпλaос lit. doing a multitude of almsgiving to the people Bo (add τηρῃ all A) .. ποιων ελεημ. πολλας τω λαω ΝA BCE 61 al, Vg, he was doing almsgiving much in the people Syr (vg) Arm .. ποιων τε &c LP &c, Syr (h) and he doeth much almsgiving to the people Eth .. doer of abnsg. much to &c Eth ro ατω πεφ. &c and he was beseeching God always] α .. ατω εφс. and beserching &c α (1 ?) 3 25, οτοг εφτωεr αφ† πснoт πηен and (om A) praying

he was beseeching God always. ³ He saw a *vision* manifestly at the ninth hour of the day: an *angel* of God went in unto him, said he, *Cornelius*. ⁴ But when he had looked at him, he feared: said he, What (is) that which happeneth, Lord? Said he to him, Thy prayers and thine almsgivings went up unto a remembrance for thee before God. ⁵ Now therefore

⁴ ἵπτερ. &c but when he had looked at him] (1?) 3 25 &c .. ἵπτορ
 δε εταγχομῦ ερογ but he, he having gazed at him Bo, ο δε ατενισας
 αυτω Ν &c, at ille intuens (in) eum Vg .. but he, having seen Eth ro ..
 and he, he looked at (lit. in) him Syr Eth .. and he having looked at
 him Arm αἰφροτε he feared] 1 (3?) 25 &c .. αἰφρωπι ξεν ορροτ
 he became in a fear Bo (ΓΡΓΝΟΤ).. ορορ εταγυ. &c and having
 become &c Bo (ΒΑΚΡ) .. εταγυ. &c having become &c Bo (Α) .. και
 εμφοβος γενομενος Ν &c .. timore correptus Vg .. was terrified Arm..
 and feared Syr Eth .. he was amazed and feared Eth ro πεξαγ
 said he] α 1 (3?) 25, Bo, Ν &c, Vg .. ατω η. and said he a, Syr..
 and (om cdd) he saith Arm Eth .. add ηαγ to him Bo (κ) ξε οτ
 &c What (is) that which happeneth, Lord] (1?) 3? (25 repeats
 πεξαγ-χοεις with small capital at πεξαγ) &c, Bo, τι εστιν κυριε
 Ν &c, Vg Syr Arm (my Lord) .. what sayest thou, O Lord Eth .. who
 art thou, O Lord Eth ro πεξ. said he 20] α .. η. δε but &c 25 a,
 Bo, Ν &c .. and he said Syr .. and he saith to him Arm .. and he saith
 Eth .. and he also saith to him Eth ro ξε πεκρηλ. ατω Thy
 prayers and] (25?) &c .. ξε πεκπροσευχη ηεμ Bo, αι προσευχαι
 σου και Ν &c, Vg (tuae) Syr Aim .. thy prayer Eth ατῆωκ ε.
 went up] 25 &c .. αν ε. came up Bo .. ανεβησαν Ν &c, Vg (ascend.)
 Syr (ascended) Eth (asc.) .. came Arm ετ (om 25) ρ. ηακ &c unto
 a (om 25?) remembrance for thee before God] α α, (Bo Α mg FS) .. om
 ἡν. εἰ. before (i.e. unto &c to God) 25 .. ετ (οτ Α) ερφημεν ἡνεμοο
 ἡφτ unto a remembrance before God Po .. εις μνημοσινον (om ε. μ. Ν*)
 ειωπιον (εμπροσθεν ΝΑΒ 61 al) του θεου Ν &c, in memoriam in con-
 spectu dei Vg Syr (before God) Arm (before God) .. before God a good
 memorial Eth .. before God to cause him to remember Eth ro

⁵ τενορ σε now therefore] 25 &c .. τηορ ορη Bo .. και νυν Ν &c,
 Vg Syr Arm Eth .. now Eth ro μασορ dispatch] (25?) &c,
 Arm .. οτωρη send Bo, πεμψον Ν &c, Vg Syr Eth ἡρενρ. ερ.
 ειο (εειω α) ηνν men into Ioppē] α α, Bo (FS) .. om ἡρενρωμε men
 25 .. ἡρανρωμ ειουνη men unto Ioppē Bo, αρδας εις ιοπ. ΝΑΒC

ειοππн. нѣтїиоотъ ꙗса сїмωн петешаѡмоутте ероѹ
 же петрос. ⁶ εϥοτηρ ραρτї οτα же сїмωн пѣак-
 шаар. паї ере пецнї ρїхї ѡαλαсса. ⁷ ἡтере
 παττελος же ѡωκ етшаже нѣмаѹ. аѹмоутте
 еснаѡ ἡпесϥρѣραλ аτω оτмааτοї ἡρѣїиоутте еѡλ
 ρї петпроскартереї ероѹ. ⁸ аѹже шаже нѣ

⁶ а (3) (25) а пѣакшаар] а з а ..-шар 25
 аѹм. ⁸ а (1) а

⁷ а (3) а § at

31 61 al, d Vg Arm ..men to ḡōpī the city Syr ..men into the city
 ī(ē ro) ḡōpē Eth .. eis iοπ. ανδρας LP &c нѣтїи. ꙗса and send for]
 25 &c .. οτορ μοут and call Bo (B^aFS) Arm Eth ro .. (that) they may
 call Eth .. μαροτα let them call Bo (A) .. οτορ μαρ. and let them
 call Bo .. και μεταπεμψαι N &c, et arces(r)si Vg .. and cause to come Syr
 сїмωн петε(не а 25)шаѡ. ероѹ(om ероѹ 25) же н. lit. Simōn
 whom they are wont to call, Petros] 25 &c .. σιμωνα τον επικαλουμενον
 π. (N)ELP &c (d Vg demid) Syr (kīphē) .. S. who was named P. Eth
 ro .. S. P. in the city of ḡyōpē Eth .. σιμωνα τινα ος επικαλειται π. ABC
 61 al, Vg Syr (h m^g) Arm (om τινα odd) .. εοται же с. φн етотмоут
 ероѹ же н. one Simōn he whom they call Petros Bo

⁶ εϥοτηρ ραρτї (а 25 .. ρατηи а) οτα he is dwelling with one]
 25 &c .. φαι еѹх(с к)αλhoтт εοται this is lodging (ѹх. lodgeth
 AB^aΓNP .. аѹх. lodged ο) with one Bo, ουτος ξενιζεται παρa τινι σμ.
 N &c .. ουт. ξ. π. σ. τ. C 31, Vg .. om τινι d .. και αυτος εστι ξενιζο-
 μενος προς σιμωνα τινα 68 (π. τον) 137 216 .. behold he dwelt in the
 house of shēm'ūn Syr .. who dwelleth (in) the house of sem'on the tailor
 Eth .. but he dwelleth with s. the cobbler Eth ro .. lit. he has entered unto
 a certain Simon a tanner Arm паї ере пецнї (thus MSS) ρїх(τ 3)п
 ѡαλ. lit. this whose house is upon (by 3) the sea] 25? &c .. φαι (φн
 that FS) ете пецнї ѡатеи φїοи this whose house is by the sea Bo ..
 ω εστιν (η C 12 lect cat) οικια παρa θ. N &c Arm (near is odd) .. lit.
 that which is upon the hand of the sea Syr .. which is toward the sea
 Eth .. Eth ro has but the house of Cornelius near is toward the sea and
 that one will speak to thee that which is right for thee (that) thou
 shouldst do .. add ουτος λαλησει σοι τι σε δει ποιειν minusc pauc cat,
 Vg (dem) .. add φαι етеаѹшаи ѹнасахи пемак ἡραпсахи паї
 етекиапореи ἡβρηи ἡβнтоѡ ἡѡок, пем пекнї тирѹ this who if

dispatch men into Ioppē, and send for Simōn, he who is wont to be called Petros : ⁶ he is dwelling with one, namely, Simōn the tanner, this (man) whose house is (close) upon the sea. ⁷ But when the angel had gone who spake to him, he called two of his servants and a godly soldier, out of those who wait upon him ; ⁸ he said every word unto them, he dispatched

he should come will speak to thee words, these in which thou wilt be saved thou with thy whole house Bo (G, K om πῶς) .. add *ὡς λαλήσει ῥήματα πρὸς σε ἐν οἷς σωθήσῃ σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκος σου* 4 ^{ms} 8 26 27 73 81

⁷ ἵτερε &c lit. but when the angel had gone who spake with him] 3 ? &c .. εταγχε παρ' αὐτοῦ (om αὐτοῦ AFS) ἵτερε παρ' αὐτοῦ lit. but having gone the angel who spake with him Bo, *ὡς δὲ ἀπῆλθεν ὁ ἀγγ. (ὁ) λαλῶν αὐτῷ* NABCE 61, d Vg (*cum discessisset*) .. and when &c with him Syr Arm .. and having passed away the angel who spake to him Eth .. and when went the angel who conversed with him Eth ro .. *ὡς &c λαλῶν τῷ κορνηλίῳ* LP &c, Syr (h) αγγ. he called] α α, Bo Vg Syr Eth .. and he called Eth ro .. φωνήσας N &c εἰπὼν ἵτερε, two of his servants] *δύο τῶν οἰκετῶν αὐτοῦ* LP &c, Arm cdd (*from his s.*) *duos domesticos suos* Vg .. εἰπὼν ἵτερε servants 2 of his Po .. lit. two from the sons of his house Syr .. two from his officers Eth .. 2 soldiers from the men of his house Eth ro .. *δύο τῶν οἰκετῶν* NABCE 40 61, two from the servants Arm .. εἰπὼν ἵτερε his servants α ατω οὐα. &c προσκαρτε(η α)ρει(ρι α) ε. lit. and a soldier of man of god, out of those &c] α α .. *καὶ ἑκ τῶν οὐατοῦ ἵτερε εἰπὼν εἰπὼν* *καὶ ἑκ τῶν οὐατοῦ* lit. with a pious soldier out of those who wait (were waiting K) upon him Bo .. *καὶ στρατιωτὴν εὐσεβῆ τῶν προσκαρτερούντων αὐτῷ* N &c .. *et militem metuentem dominum, ex his qui illi parabant* Vg .. and soldier one who feareth God who was assisting him Syr .. and soldier one from his attendants Arm .. and one good soldier from his (special) servants Eth .. (of his house) fearers of God from those who wait upon him Eth ro

⁸ αγγχε &c he said every word unto them] εταγχε ῥωδ ἵτερε εταγοῦσθαι having said every thing before them Bo (A) ἐξ α. α. 33, d (*enarravit* &c) (Vg *quibus cum narrasset*) .. καὶ ἐξηγησάμενος πάντα αὐτοῖς NABE 40 61, Bo (ἵτερε s) .. καὶ ἐξ. αὐτ. (α)π. CIP &c, Arm .. and he declared to them every thing which he saw Syr .. and he spake to them all Eth .. and when he declared to them all which happened

ερωот. αψχοотсот ειοппн. ⁹ ἀπεψραсте δε ετ-
μοоше ἡσμετᾱεατ. ἡтеротρωп εротн етполис.
петрос αψῃωк εрраи етхенепωρ ешлнл ἡпнат
ἡψсо. ¹⁰ αψрко δε ατω αψῃεпαψ еотωε. етсoḡте
де пαψ. аτεкетасис ρε ерраи ехωψ. ¹¹ ατω αψнат
етпе есотнн. ατω εис отскетос еψенр епесртоот
ἡтап ἡεε ἡотпос ἡρῃωс. аτχαλα ἡмоу ерраи

⁹ α (1) α § (d) ¹⁰ α (1) (3) α d ¹¹ α (1) α d [εпесртоот]
-тоτ α ἡтап] α .. топ α .. ἡтоп d ρῃωс] ρῃос garment α, Bo
аτχ..] етχ. α d

Eth ro αψχοотсот (εε α? 1) ειο (α 1 .. εεω α) ппн he dispatched
them unto Ioppē] α (1?) α .. and dispatched them (to) the city of I.
Eth .. αψоторпот ет. he sent them & Bo, απεστειλεν αυτους (οις 13)
ε. τ. ιο. Ν & c, d (et misit) Vg Syr (and) Arm Eth ro

⁹ ἀпеср. δε lit. but on his morrow] α (1?) α .. τη δε εпавριον
Ν & c .. песр. δε but (on) his morrow Bo .. postera autem die Vg .. lit.
and on the day other Syr .. and on that morrow Arm .. lit. and on her
second day Eth εтмоо (om α) ψε & c lit. while they walk namely
those] α α .. εтмоуи ἡхен ρи пμωиτ while they walk namely those
on the road Bo .. οδοιπορουντων αυτων Ν AEL 13 61 al, Syr (journey
in the road) Arm .. εтмоуи ρи пμωиτ as they walk on the road Bo
(AFKS 26) од. екеиων BCP & c, iter illis facientibus d e Vg .. om
αυτων, εκ. 43 65, Eth (they go) .. αтмооше & c they walked & c (1) ..
they went those who were sent and while they were in the road near the
city Eth ro ἡтер. & c when they had approached the city] α (1) Bo
(AB^aKP 26) .. ἡт. δε & c but when & c α, Bo (G) .. отор етатсωиτ
εψполис (ἡαи G) and having & c Bo (TFNOST) .. και τη π. εγγιζонτων
Ν & c, Vg (et adpropinq. civitati) .. and approaching the city Syr .. and
near to I. becoming Arm .. they came (to) I. unto the gate of the city
Eth (ro see above) петрас & c Petros went up] α 1 .. ανεβη петрос
Ν & c, Vg Syr (shēm'ūn) Arm .. петрос δε αψῃωк ер. but & c α .. and
P. indeed ascended Eth .. αψε пαψ ἡхен. ерри went P. up Bo ..
and ascended P. Eth ro етхенепωρ unto the housetop] α (1) α,
Bo (εхен п[om B^aκ]хенепωρ .. епх. P) .. ет το δωμα Ν & c .. in
superiora Vg Eth ro .. to the roof Syr Arm Eth ешлнл to pray]
α α, προσευξασθαι Ν & c, Bo Arm .. ut oraret Vg Syr Eth ro (om ut
Eth) .. ешлнл unto a prayer 1 ἡпнат ἡ. at the sixth hour]

them unto Ioppè. ⁹ But on the morrow, while journeying those (men), when they had approached the *city*, Petros went up unto the housetop to pray at the sixth hour. ¹⁰ But he hungered, and he was willing to eat: but while they prepare for him a *trance* fell upon him; ¹¹ and he saw the heaven open, and behold, a *vessel* bound at its four extremities, as

(1 ?) d &c .. $\bar{\alpha}\phi\eta\alpha\tau \bar{\eta}\delta\alpha\eta\epsilon$ at the 6th hour Bo Syr (in) Arm .. $\pi\epsilon\rho\iota$
 $\omega\rho\alpha\nu \epsilon\kappa\tau\eta\nu$ N* &c .. in time of 6 hour Eth ro .. add $\tau\eta\varsigma \eta\mu.$ A, Vg (tol)
 .. $\pi.$ $\omega\rho.$ $\epsilon(\nu)\nu\alpha\tau\eta\nu$ N^c 36 .. (at) time of midday Eth

¹⁰ αἶψα. ἀε but he hungered] α ι &c, Bo (26) .. πεαῖρηκο ἀε πε
 but he had hungered Bo (AF) .. πεαῖρη. παρ πε for he had &c Bo (om
 ηε κ) .. and he hungered Syr .. εγενετο δε προσπεινος Ν &c .. et cum
 esuriret Vg Eth .. he hungered Arm ատապրը. Ե. (h. a 3 d) and he was
 willing to eat] (ι) 3 &c .. παρστωμι Ե. he was wishing to eat Bo (ΑΓΚ
 26) Arm .. voluit Vg .. οσος η. and &c Bo (B^aFGS) και ηθελεν γευσ.
 Ν &c, Syr .. οσος πεαῖ. and he had &c Bo (NORT) .. he wished (that)
 he might dine Eth .. he sought (that) he might eat Eth ro ετε. ἀε η.
 but while they prepare for him] (ι) 3 &c, Bo (Vg tol?) .. παρασκευα-
 ζοντων δε αυτων ΝABC 13 61 al, d (ipsis) Vg (eis) .. and while they
 (αυτοι?) prepare for him Syr Arm Eth ro .. παρασκ. δε εκεινων LP &c,
 Eth ատեր(հ d)ԵԺ. &c a trance fell upon him] (ι) 3? &c..
 επεπεσεν επ αυт. εκστ. ELP &c .. αἰψωπι ἡχεοστωμι ερρη εσωῖ
 became a stupor upon him Bo (B^a add ἀε) &c .. αἰψι &c came &c Bo
 (A, 26 add ἀε) .. εγενετο επ αυтон εκστασις ΝAB(C) 61 al, Arm .. trs.
 εκστ. επ. αυт. C .. fell upon him a stupor Syr .. came a stupor upon him
 Eth .. lit. came upon him migration of thought Eth ro

11 αω and] (1) &c, Ν &c, Vg Bo (βακρ) Syr Arm Eth.. om Bo
 αμαρ he saw] 1 &c, Bo Vg Syr Arm Eth.. θεωρει Ν &c ετηε
 ec. the heaven open] (1?) &c.. *heavens while they are opening* Syr..
heavens open Arm αω εις and behold] a d.. om εις behold α 1 ?,
 Ν &c, Vg Bo Syr Eth.. while Eth ro ουσκ. &c lit. a vessel bound at
 its four extremities, as a great mantle, they lower it upon the earth] 1 ?
 &c.. δεδεμενον και καταβ. &c C* LP &c.. καταβαινων σκευος τι ως οθονην
 μεγ. (om C².. *splendidum* d) τετραρασιν (τετρασιν E) αρχαις καθιμενον
 (-θημενον 31) επι της γης ΝΑ BC² E h 13 al.. καταβ. επ αυτον &c LP &c
 .. οτ (om οτ G) σκευος ετ (γ Γ) χω μμογ εβρη μφρητ ηοηηητ
 ηρβωσ ηιατ ηδ ηαρχηη lit. *a vessel they are letting it down as a
 great garment of linen of (or by) 4 beginnings* Bo.. *apertum ex quatuor*

εἰς πᾶς. ¹² ἐρε ἡτῆνοοτε τιροτ ἡρητῆ αὐω
 ἡχατῆε εἰ ἡραλαατε ἡτπε. ¹³ αὐσεν δε ψωπε
 ψαροῦ. ἡε τωοτηῦ. πετρε. ἡψωωτ ἡοτωε.
¹⁴ πεξε πετροс δε. ἡε ἡπωρ πχοεис. ἡε ἡπιотее
 лаат енез еухагее αὐω ἡακαθαρτον. ¹⁵ αὐσεν
 он ψωπε ψαροῦ ἡπμεгсїснаѡ есѡ εἰος. ἡε

εἰς] εἰς α ¹² α α d ¹³ α α (d §) ¹⁴ α (3) α d ¹⁵ α
 (3) α § d §

*principiis ligatum vas quoddam, et linteum splendidum quod differebatur
 de caelo in terram d. . descendens vas quoddam, velut linteum magnum
 quattuor initiis summitti de caelo in terram Vg. . lit. and vessel one
 while it was bound in the four corners, and it was being like to a sheet
 great, and it was descending from the heaven upon the earth Syr. . and
 descendeth as a sheet great upon the earth held in four extremities Eth
 . . while descendeth from heaven a potter's vessel as sheet great with (lit.
 of) its four extremities while it descendeth from the heaven Eth ro. . and
 by four ends (?) let down, a vessel as a linen-cloth great having descended
 (was) deposited on the earth Arm*

¹² om verse Eth ro ἐρε &c lit. being the beasts all in it] εἰς ἡ
 (ω FS) ἡσρη(εἰ. B^aFS. . om Γ*) ἡρητῆ &c being put in it the beasts Bo
 (ΓFKNOST) .. εἰς ἡ &c ἡχεντρεφατ τιροτ being &c the fourfooted
 (animals) all Bo (AB^aGP 26) .. εν ω υπηρχεν παντα τα τετραποδα SA
 BC 61 al, Vg (erant) Arm (was) .. and there was in it all living
 creatures of four legs Syr. . and there is in it all beasts Eth. . add
 τ. γ. και τα θηρια LP &c, Syr (h) .. τis. κ. τα εрп. κ. та θηρ. E 4 31
 αὐω ἡχατῆ (h α d) ε and the creeping things] α, 34** 163, d. . αὐω
 ἡ. ἡπκαρ and &c of the earth α d. . πεε πιχατῆ ἡτε πκαρι lit. with
 the creeping things of the earth Bo, SABCE 13 61 al, Vg (serpentia
 terrae) Syr (vg) Arm Eth ἡραλαατε(λατα α) the birds] Bo,
 C*ELP &c .. πετεινα SABCE² 61, Arm

¹³ αὐ(αοτ d)σεν δε &c but a voice happened unto him] d? &c ..
 οτορ αψωωι ραροῦ ἡχεοτсен and happened to him a voice Bo
 (αψω. δε but &c F) .. και εγενετο φωνη προς αυτον S &c, Vg and &c
 from heaven Arm .. and a voice came to him which saith Syr and
 spake to him a voice and saith to him Eth .. and came upon him a voice
 which saith Eth ro ἡε τωοτηῦ π. ἡψω. lit. Raise thee, O Petros,
 and slaughter] α α .. ἡε τ. π. ψ. Raise thee P. slaughter d, Bo (τωικ

a great mantle, was *let down* upon the ground: ¹² all the beasts being in it, and the creeping things, and the birds of the heaven. ¹³ But a voice happened unto him, Raise thyself, *Peter*, and slaughter and eat. ¹⁴ But said Petros, Not so, Lord, because I ate not any thing ever defiled and *unclean*. ¹⁵ A voice again happened unto him the second time, saying, The

πετρε ἤνωτ) *surge petre occide* Vg, *petre surge occide* d, Syr (*shēm'ūn*) *rise petros, slaughter* Arm Eth .. *αναστας πετρε θυσον* N &c *η̄στων* and eat] d &c .. *οσος οσων* and eat Bo, *και φαγε* N &c, Vg Syr Arm Eth

¹⁴ *πεξε* &c but said Petros] *α* &c .. *ait autem petrus* Vg .. *πετρος* *δε πεξαυ* but *P. said he* Bo .. *ο δε π. ειπεν* N &c .. and *shēm'ūn* said Syr .. and *bedros saith* Arm .. and *saith to him P. Eth* .. and answered *P. and saith* Eth ro *ἄνω(ο α*? d)ρ* not so] *ξε ἄφωρ* Bo .. *μηδαμως* N &c .. *absit* Vg .. lit. *he was propitious* Syr Arm ? .. *it was far from me* Eth *πσοει* lit. the Lord] *α* &c, Bo (*πστ*) .. *κυριε* N &c, Vg Eth .. *my Lord* Syr *ξε ἄνι(ει α d)στε(ω α)ν* &c because I ate not any thing ever defiled] *3* ? &c .. *ξε (om ξε κ) ἄπιστευ* *ε̄λι ἡενχαι ενεε ε̄σδαδε* because I ate not any thing ever defiled Bo (A 26 .. trs. *ε̄λι ενεε any ever of thing* B^AΓΚΝΟΡΤ .. om *ενεε* ever F^CS) .. *οτι ουδεποτε ε̄φαγον παν κοινον* N &c, Vg (*omne commune*) .. lit. *because never ate I all which is polluted* Syr .. *because never ate I mixed any thing* Arm .. *never entered the polluted into my mouth and I ate not that which was not clean* Eth .. *because not ever the polluted (was that) which entered into my mouth and I ate (it)* Eth ro *ατω ἡακ.* and unclean] *3* &c, NAB 13 al, d Vg Syr Arm Eth (see above) .. *ie ε̄σος* or unclean Bo (A 26) *η ακαθ.* CD^{EF}ELP &c .. trs. *ε̄σω(ο AB^a)ε̄ ie ε̄σ.* unclean or defiled Bo (*ἡσωε* Γ*NT)

¹⁵ *αυς. οη* &c a voice again happened unto him the second time] *α .. αυειν δε* &c but &c *3 α d* .. *παλιν οη αυεινε ε̄α(ἡα ρ)ροε* *ἡερε(† the AG)ειν ἄφωρεον* *ἡ* again happened unto him a voice the 2nd time Bo (*παλιν δε* but again B^AP) .. *και φωνη παλιν εκ δευτερου προς αυτον* N &c, Vg (*secundo*) .. *φωνησας δε παλιν εκ δ. πρ. αυτον* D .. and again of two times the voice happened unto him Syr .. the voice happened unto him the second time Arm (trs. *sec. t. unto him* cdd) .. and talked to him again and saith to him Eth .. and the second (time) came the voice again upon him Eth ro *ε̄εα. ἡ.* saying] (*3*) &c, which saith Eth ro .. om N &c, Vg Bo Syr Arm .. Eth (see above) *ξε πεπτα* &c The (things) which God cleansed] (*3* ?) &c, Bo (*ἡι ε̄τα*) ..

πεντα πινοτε τῆβροσ. ἡτοκ ἁπρ̄χαρμεσ. ¹⁶ πα
 δε οη αψωπε ἡψῃτῆσωπ. ατω αψι ἁπескетос
 ερραι етπε. ¹⁷ петрос δε αψαπορει ρραι ἡρηтῃ.
 же οτ ара ne πειροραμα ἡταψнаτ ероψ. eis
 ἡρωμε ἡтаτῆπποотсе εβολ ρитῆ коринλιос αψηпе
 ἡса пни ἡсееωп. αψει ерῃ про. ¹⁸ ατμεосте δε
 ατῃποот же епере сееωп оηηρ ἁπειμα. πετε-

¹⁶ α (1) α (d)

¹⁷ α (1) α P ᾱ d § ἡταψ.] α α d .. ενт. 1

¹⁸ α (1) α d

α ο θεος καθαρισειν N &c, Vg Syr (*those which*) Arm .. *that which* &c
 Eth ἡτοκ ἁпρ̄(ῥамс α)х. thou, defile them not] α d, Bo, συ(σοι D
 13) μη κοινου N &c, Arm (*defile*) .. *tu ne commune dixeris* Vg Eth
 (*think*) thou shalt not pollute Syr Eth ro .. ἡτοκ δε ἁпep. but thou
 defile not them α, Bo (AFKS)

¹⁶ παί &c but this again] α d .. παί δε but this α i, N &c, Vg Bo Syr
 .. *this* Arm .. *and thus he saith to him thrice* Eth .. *and a third (time)*
 thus he saith to him Eth ro ἡψῃ(εῃ α)тῆσω(оо α)п lit. of
 three times] (1 ?) (d) &c, Syr .. ٣α ٣ ἡcon unto 3 times Bo, επι τρις
 N &c, per ter Vg (Eth) .. *twice* Arm ατω and] α d, Bo (A) 15 36
 cat, d Syr (vg) Arm .. om α .. και ενθvs (εως) NABCE 87 40 61 81.
 et statim Vg Eth ro, οτορ ετθic Bo (ΓΓНО*PT), οτορ саτοг and
 immediately Bo (B^aFKS) .. και παλιν D⁸⁷LP &c, e Syr (h) αψи
 ἁпескет(om α)ос lit. they took away the vessel up] α, Bo (ατωλι
 ἁпискетос епψωι) .. ατхи &c they took the vessel up d .. αтхи
 пескетос оη ерραι they took the vessel again up α i (ἁпескет) ..
 ανελγ(μ)φθη το σκευος N &c, Syr .. *receptum est vas* Vg .. *ascended the*
 vessel Arm .. *all returned* Eth .. *returned the earthen vessel* Eth ro

¹⁷ петрос δε αψαπορει(ρι α) ρ(ερ d .. ἡρ α)ραι ἡ. lit. but P.
 was perplexed in him] 1 α .. π. δε ер. but P. is being &c α d .. ρωс
 δε (те B^aK) еμμεтi ἡхепетрос ἡхрнi ἡρηтῃ but as is thinking P.
 in him Bo .. ως δε εν (ε)ατω διηπορει ο петрос N &c (εν εατω егевeto
 D) .. *et dum intra se haesitaret petrus* Vg .. *and while wondereth*
shēm'ūn in himself Syr .. *and while yet was wondering in (his odd)*
mind P. Arm .. *and while thought P.* Eth .. *and while at this wondereth*
himself P. and doubteth Eth ro же οτ ара ne as to what then is]
 α .. om ара α 1 d, Bo Syr Arm .. τι av еη(om η D*) N &c, Vg Eth ..
 lit. in this Bo (o) .. *concerning that* Eth ro πειρορα(1 .. ο α α d

(things) which God cleansed, thou, defile them not. ¹⁶ But this again happened three times, and (then) was taken away the *vessel* up unto the heaven. ¹⁷ But Petros was *perplexed* in himself, as to what *then* is this *vision* which he saw: behold, the men who were sent by Kornēlios sought for the house of Simōn, they came at the door. ¹⁸ But they called, they asked whether Simōn was dwelling here, he who is wont to be

Bo NT)αα this vision] φαι ε. Bo (ΓΓΚΝΟΡ) .. πρ. the vision Bo,
to οραμα N &c, visio Vg Syr Arm .. that which appeared Eth .. that
vision which he saw Eth ro εic (Bo FS omitting ρηππε) ἦρ.
behold, the men] (1 ?) &c, Bo (ρηππε ic) SAB 61 al, Vg Arm .. κα
ιδου οι (om E 105) ανδ. CDELP &c, Vg (fu) Syr (h) Arm add Eth ro
.. om ιδου Eth ἦ(ει 1) ταυτην ποσους (α 1 .. cos a d) &c lit. whom
they sent by K.] 1 &c .. οι απεσταλμενοι υπο (απο) του (om τ. D) κ.
N &c, Vg (a C.) Arm (sent from) .. εταροτορηποι ἡξεκορι. whom
sent K. Bo .. arrived the men those who had been sent from C. Syr Eth
(by C.) .. those men who had &c Eth ro ατη. sought] 1 a d, Arm
(asked) .. ατω ατ. and &c α .. εατη. having sought Bo (om εα-
τωω κ) διερωτησαντες N &c, Vg .. add και μαθοντες 32 al .. and they
asked Syr .. while they seek Eth ἦσα &c for the house of S.] την
οικιαν του (om ELP &c) σ. N &c, Vg Arm Eth .. about the house in
which resided shēm'ūn Syr ατες ερῶ(ἦ a d) ἦπο they came at
the door] 1 &c .. ατορι ερατορ ερειν (εερειν B^a) πιπῶλων (λη ρ)
they stood at the porch Bo, επεστησαν επι τον πυλωνα N &c, Vg
(ianuam) Arm Eth (and &c Eth) .. and they came and they stood at
the gate of the porch Syr

¹⁸ αἰμοσ. & αἰσ. but they called, they asked] 1 d .. αἰμ. αἰω
αἰσ. they called and they asked a .. αἰσμε & but they sought a ..
οτορ (om o. A) ετ (om ετ G) αἰμοσ† πασμηι πε and (om A) having
called they were seeking Bo (om πε B^a ΓΝΟΡΤ) .. και φωνησαντες επυ-
θανοντο (επυθοντο BC) & & Vg .. ο. αἰμ. & and they called &
Bo (G) .. they called and were asking Arm & ε (om 1 a d) ηερε c.
ο. α. (a d .. ρα. a) ηετε (om τε d) & lit. whether Simōn was dwelling
at this place, he whom they are wont to call Petros] α (1 ?) a d
(πημ.) .. & αη (ραρα FS) c. φη ετοσμ. ep. & π. φ (εφ FKPS)-
σαλνοστ επαιμα whether S. he whom they call P. lodgeth at this
place Bo .. ει σιμων ο επικαλουμενος πετρος ενθαδε ξενιζεται & & Vg
(cognominatur) Arm (here had entered) .. Syr has and they were calling

ψαυμοуте ероу же петрос. ¹⁹ ере петрос же
 моуеиен аиоу етће прорама пехе пепіа нау.
 же еис шоміт ірωме сешіне ісωк. ²⁰ αλλα
 τωοτη птћωк епеснт птмооше птмаат епταга-
 крине ілаау ап. же анок пентаітїноотсе.
²¹ петрос же а҃҃҃҃ епеснт. пехау. пїрωме. же еис
 ρните анок пететїшине ісωу. от те тлоісе іта-

¹⁹ (α) α § (d §) ²⁰ α (10) α d пентаітїноотсе] α (10)
 -сот α d . петаіотропот Во (B^aFPS) .. пе етаіотропот P^o ²¹ α
 (10) α § (d)

there and asking whether shēm'ūn who is called kīpho here resided..
Eth has and (om ro) they shouted and sought (asked ro) whether sem'ōn
who was named pētrōs here dwelleth (dwelt roe) .. Eth ro has here
dwelt in brackets and continues but that place where they shout (is) the
dwelling of Peter

¹⁹ ере &c but while P. is reasoning with himself] (α ?) α (d ?) ..
 петрос же еу(ау FKPS)сo҃҃҃҃и пт҃҃҃҃ри пт҃҃҃҃нт҃҃ but Petros as he
 deliberateth in him Bo .. του δε π. διενθυμου(om μου N)μενου N &c, Vg
 (cogitante) .. and while shēm'ūn was meditating Syr (add hesitateth h*,
 cf. hesitante for cogitante e) .. and while yet (om edd) P. was consider-
 ing Arm .. and while thinketh P. Eth .. but P. while yet he thinketh
 Eth ro етће прора(α &c, Bo NT)αα concerning the vision] α
 α d, Bo N &c, Vg Syr (in) .. conc. that vision Eth ro .. conc. that which
 appeared to him Eth пехе &c said the spirit to him] (α) α d, Bo
 (ΓENOPST) ειπεν το π̄να αυτω NAC 31 61 al, Vg .. π. πηνα же
 нау but &c Bo (AB^aFK .. add εοοταh holy o) .. ειπεν αυτω το π̄να
 DELP &c, Syr .. saith the spirit to him Arm .. saith to him the spirit
 Eth .. dixit spiritus dei Vg (tol) .. om αυτω B же еис шоміт(om d)т
 пїр. се(om ce α)ш҃҃҃҃не п̄. Behold, three men seek for thee] α α d, же ic ҃
 пїр.се(om ce FS)кω҃҃҃҃ п̄. Behold 3 men &c Bo .. ιδου ανδρες τρεις ζητουντες
 (NB 61 .. ζητουσιν A &c) σε NACE 13 61 al, Vg Syr .. behold men
 some seek &c Arm .. behold three (3 ro) men seek thee Eth .. om τρεις DH
 LP al, m Syr (h) .. ιδ. ανδ. δυο B

²⁰ αλλα] α, Bo, N &c, Arm .. om Syr Eth .. surge itaque Vg Eth ro
 τωοτη (om α) птћ. е. arise and go down] α &c, surge et descende d ..
 τωиκ маи҃҃҃҃е нак епеснт raise thee, go down Bo .. surge itaque et de-

called Petros. ¹⁹ But while Petros is reasoning with himself concerning the *vision*, said the *spirit* to him, Behold, three men seek for thee. ²⁰ But (α) arise and go down and journey with them, not *doubting* any thing, because I am he who sent them. ²¹ But Petros came down, said he to the men, Behold I am he for whom ye seek: what is the pretext because of

scende Vg Eth ro .. *αναστα καταβηθι* D*, Vg (demid) *rise, descend* Syr Arm Eth .. *αναστας καταβ.* Ν &c, e *πτα* lit. and walk] α &c .. *οσορ αουσι* lit. and walk Bo, και πορευου Ν &c, Vg Syr Eth *επ-* (α α .. *πτ d*) λ. *π(om α d)λ.* απ not doubting any thing] α α d e .. *π(ε fks)κοι ηρητ ε ηρηλ απ (απ ηρηλ fks)* Bo (om *ηρηλ αg*) lit. not being of hearts 2 of any thing Bo (om of any thing αg) .. *μηδεν διακρινομενος* Ν &c, Vg .. while not (is) divided thy mind Syr .. while thou doubtest not at all Eth .. without any doubting Arm *αε* because] ιο &c, Bo, *οτι* ΝΑΒCDEH 61 al, *quia* Vg Arm Eth .. *διوتي* LP &c .. because that Syr *αποκ* I] ιο &c, Bo .. om 61

²¹ *πτρ.* &c but P. came down, said he to the men] (ιο) d &c .. *εταρι δε επεσιτ ηρεπ. ψα ηρωαμ πεσαγ* but having come down Petros unto the men, said he Bo (add *ηωσ* to them fs) *καταβας δε (ο) π. προς τους ανδρας ειπεν* ΝΑΒC (προς αυτους) LP al, Vg Eth (and descended &c and saith to th.) .. *τοτε καταβας ο π.* &c DE .. then descended *shēm'ūn* unto those men and said to them Syr .. and when descended P. to them he saith Arm .. *κατ.* &c ανδρας τους απεσταλμενους απο (υπο) (του) κορνηλιου προς αυτον (τους) H al mu .. and descended P. from the third storey unto those men, he saith to them Eth ro *αε εις ε.* Behold] (ιο) d &c .. *αε ερηπε* Behold Bo, *ιδον* Ν &c, Vg Arm .. behold me Eth .. behold him Eth ro .. om Bo (fs) Syr *αποκ* &c lit. I am he who ye seek for him] α, Bo (ΝΟΡΤ) .. *αποκ* &c *ηρωι* I am he who ye seek for me α ιο d, Bo (ΑΒ⁸FGKS) .. *αποκ πετετεμ ηρωι* I am he who ye came after him Bo (Γ) .. *εγω ειμι ον ζητετε* Ν &c, Vg Syr Arm .. I (am) who ye seek me Eth .. I (am) he whom ye seek Eth ro *οτ* (add *οτ α*) *τε τλοι(ει ιο)σε (σοειλε α, by error)* *π(ειν α)τατεππει ετ.* what is the pretext because of which ye came] ιο &c .. *ηρωε οτ ηε εταρετεμ εοηητ* lit. the thing, what is that which ye came concerning it Bo .. *τις η (om B) αιτια (τι θελεται η αιτια D) δι ην παρεστε* Ν &c, Vg (*quae causa est*) Syr (what is the cause) .. concerning what came ye Eth .. concerning what word came ye here Eth ro .. what things are they concerning which ye came Arm

which ye came? ²² But they, said they to him, Kornēlios a centurion, a righteous man, fearing God and being borne witness to by the whole nation of the Jews, was instructed by an holy angel to send for thee into his house, and to hear words from thee. ²³ Called them therefore in Petros, he received them unto him. But on the morrow he arose, he came out with them, and some of the brothers out of Ioppē

ἐπερχῆ(ει α) to send for thee into his house] α ι α, εὐτωρη ἡσῶκ (add εἰ to come κ.. add εἰνῆ to bring thee FS) ἐξοτι ἐπερχῆ to send &c Bo .. μεταπεμφασθαι σε εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ Ν &c, Vg (*arces[r]sire*).. that he should send, he should cause thee to enter his house Syr .. to call thee into his house Arm Eth (*that he should*) ατω ε. &c and to hear words from thee] α ι α, Bo (om and ας .. ἡρακασι GS .. ἡτοτῆ from thee Α &c .. ἐβόλ ἡζητηκ out of thee FS) καὶ ἀκουσαι ῥήματα παρὰ σου Ν &c, Vg Arm .. and that he should hear a word from thee Syr .. and should hear thee, that which thou wilt speak Eth .. and should hear a word from thee Eth ro .. om 31

²³ ἀγα. Σε ερωσ εροτι &c called them therefore in Petros] ι ? α (σε or δε lost) .. om εροτι in α .. ἀγαμωτ ὅτι ερωσ εξοτι he called therefore them in Bo (κρ) .. ἀγα. δε &c but he called them in Bo .. ἀγα. ε. ε. he called them in Bo (Α) Arm (*him* cd) .. εἰσκαλεσάμενος οὖν Ν &c, Vg (*introducens*) .. τότε προσκαλεσάμενος Ε (*introducens* e) .. τότε εἰσαγαγὼν ο πετρος D 40 .. tunc ergo ingressus d .. and caused them to enter shēm'ūn Syr .. and he, he called them (in) Eth .. Eth ro has and he caused them to turn back into his house ἀγαμ. ε. he received them unto him] (ι ?) &c, Bo .. ἐξενισεν Ν &c, recepit hospitio Vg .. and he received them where he was dwelling Syr .. and by him lodged (them) Arm .. and caused them to lodge Eth .. and received them Eth ro ἡπερ. δε ἀγτ. lit. but on his morrow he arose] α ι ? α .. περ(επερ γνοτ)ρ. δε ἀγτ. Bo .. τη δε ἐπαυριον ἀναστας Ν &c .. sequenti autem die surgens Vg .. and on the morrow having arisen Arm .. and on her morrow he arose Eth .. and he arose on his following day Syr ἀγει εβ. π. he came out with them] α α, Bo, ἐξηλθεν &c Ν &c .. profectus est cum eis Vg .. and he went out and went with them Syr .. he went with them Arm .. and he went with them Eth ατω ροι(ει α)νε &c ιο(ετω α)πηνι &c and some of the brothers out of Ioppē came with him] α α .. οτορ (om FGS) ἀτι εβ. πεμαγ ἡσεραηκεσ-πνορ εβόλ Sem. and (om FGS) came out with him brothers also out

²⁴ ἀπεψραστε δε αὐτῶν ἐρραι ἐτκαίσαρια. κορινθίος δε πεψωψτ ρητορ πε. αὐμορτε ἐνεψεστ-
 ρενης ἀπ πεψυβερ ἡπανατκαίος. ²⁵ ἡτερε πετρος
 δε ἦων ἐροτη. α κορινθίος τωαῖπτ ἐροϋ ατω
 αὐπαρτῆ ραράτῆ. αὐοτωψτ πας. ²⁶ πετρος δε
 αὐτοτηνοϋ ἐϋτω αἰμος. τε τωοτηπ. ἀνοκ ρωωτ

²⁴ α α ²⁵ α α f¹ § ²⁶ (α) (1) α f¹

of Ioppē Bo (ΑΚ .. om ἐβολ Γ &c .. παίον. those of I. v² p 18) .. Syr (certain from brothers in Ioppe) .. και τινες των αδελφων των απο (της) ιοππης συνηλθον αυτω Ν &c .. et quidam ex fratribus a(b) ioppe(n) comitati sunt eum Vg .. and some from the brothers who in I. were, came with him Arm .. and there are from their friends from the city of I. (who) went with him Eth .. and there are from brothers (who) followed him from I. and went with him Eth ro

²⁴ ἀπεψρ. δε lit. but on his morrow] α α c .. πεψ(επεϋ ΓΓΝΟΡΤ)ρ. δε Bo .. τη δε επανριον ΝΑΒСD^εΓE 61 al, altera autem die Vg .. και τη επ. HLP &c, and on the day other Syr, and on the morrow Arm, and in her second day Eth αὐτῶν ἐρρ. ε. he went into] α, εισηλθεν BD 26 47 61, Vg Syr (h) .. he entered Eth .. αὐτῶν. ε. they went unto α .. αὐτῶν ἐς οὗτην they came into Bo (αὐτωπη αὐτῶν they arose &c Γ) .. εισηλθα(ο)ν ΝΑCEHLP &c, Syr (vg h mg) Arm τκαίς. the Kaisaria] α, την καισαρ(ε)ιαν Ν &c .. καισαριαν D 31 68 133, κισαρια α, κесарια Bo, kēsariya Syr, caesarem Vg, kēsariya Arm .. the city of kisariyā Eth κορν. δε but K.] Bo Syr, ο δε κορν. Ν &c, cornelius vero Vg .. and kūrnelios Arm .. om δε Bo (κρ) πεψσ. ρητορ πε was expecting them] Bo (παψσομς ἐβολ Σασωωτ) ην προσδοκων α. Ν &c, expectabat Vg Syr Arm .. lit. and was K. he expecteth them Eth .. and K. also sat while expecting them Eth ro .. αψς. &c expected them Bo (ρ) αψμ. he called] α, Bo (ρκς) Arm odd Eth .. εαψμ. having called α, Bo (εταψμοττ δε Α) Eth ro, συναλε-
 σαμενος Ν &c, Vg (convocatis) Arm .. while assemble to him Syr ἐνεψεστ(π α)τ. his kinsmen] Bo, Ν &c, Vg Eth (singular) .. his family Arm .. lit. all the sons of his relationship Syr .. om αυτου 61 (αυτους B*) πεψυβερ(ἦνρ α) ἡπανατκ(α α)αίος(αίον α) his intimate friends] Bo (πεψυβηρ ἡπανατκεον) .. τους αναγκαιους φίλους Ν &c (add περιεμεινεν D) Vg (necessariis amicis) Arm .. Syr

came with him. ²⁴ But on the morrow he went into the Kaisaria. But Kornēlios was expecting them: he called his *kinsmen* and his *intimate* friends. ²⁵ But when Petros had gone in Kornēlios met him, and he prostrated himself before him, he worshipped him. ²⁶ But Petros raised him, saying,

has and also the friends and beloved (ones) who were being to him ..
and his friends (Eth singular) .. and his beloved (ones) those who please
him Eth ro

²⁵ ἵτερε &c but when Pētros had gone in] a .. and while entereth
shēm'ūn Syr .. and having entered P. Eth .. αἰῶνπε ρε ἵτερε (περε
 α) πετρος ἔωκ εἰσῆν but it happened when P. had gone in f¹ .. lit.
 but it happened, P. was going in α (probably by error of omission of
 τ in ἵτερε) .. ὡς δὲ ἐγένετο τοῦ (om του H al mu) εἰσελθεῖν τὸν π. Ν &c
 (του πετρος Α) .. et factum est cum introisset petrus Vg Arm (in
 entering of) Eth ro .. προσεγγίζοντος δὲ τοῦ π. εἰς τὴν κ. προδραμῶν εἰς
 τῶν δουλῶν διασαφήσεν παραγεγονεῖν αὐτὸν ὁ δὲ κ. ἐκπηδήσας καὶ
 συναντήσας αὐτῷ πῶσων πρὸς τοὺς ποδὰς προσεκύνησεν αὐτῷ (αὐτὸν D*)
 D, Syr (h mg) α κ. τωμῆ (om f¹) τ εροϋ K. met him] αϥτμαϥ
 εροϋ ἡξεκ. met him K. Bo, Syr Arm Eth .. συναντήσας αὐτῷ ὁ κ. Ν &c,
obvius ei cornelius Vg ατω αϥ. ραρατῆ &c lit. and he prostrated
 him under his foot, he worshipped him] α α c .. om ραρατῆ f¹ .. αϥριτϥ
 ἐπεσεντ ραρατοϥ ἡνεγδαλατς αϥοτωϥτ he threw himself down
 before his feet, he worshipped Bo (εϥοτωϥτ ἁμοϥ worshipping him
 FS) .. πῶσων ἐπὶ τοὺς ποδὰς (add αὐτοῦ 29 al) προσεκύνησεν Ν &c, A1m
 (add him cdd) .. et proci dens ad pedes eius adoravit Vg .. and falling he
 worshipped at his feet Syr .. and he worshipped him under his feet Eth
 .. and he fell at his feet and worshipped him Eth ro

²⁶ π. **ⲁⲉ**] a f¹, Bo *petrus vero* Vg .. and *shēm'ūn* Syr .. ο δε *πετρος*
ⲛ &c .. and P. Arm Eth ro .. and *raised him* P. Eth **ⲁϣⲧ**. raised
him] a f¹, Bo, *ἤγειρεν αὐτον* **ⲛ** ABCDE 13 31 61 al, Vg Syr Arm
Eth .. *αὐτ. ἡγ.* HLP &c **ⲉϣⲱ ⲙ̅**. saying] (**ⲁ**) (**1**) &c, Bo, **ⲛ** &c,
Vg .. and *said to him* Syr Eth (*saith*) .. and *saith* Arm .. while *saying*
Eth ro **ⲁⲉ** **ⲧⲱⲟⲩⲏⲧ** lit. *Raise thee*] (**ⲁ** ?) &c, Bo Syr .. *αυαⲟⲩⲏⲧⲃ*
ⲛ &c, Vg Eth, Marcus (*αυαⲟⲩⲏⲧ*) .. *τι ποιεις* D .. *τι π. αυ.* Syr (*h me*) ..
on foot stand Arm **ⲁⲛⲟⲕ** &c I myself also] **ⲁ** 1 ? &c .. **ⲁⲛⲟⲕ** *ⲏⲁⲣ*
ⲱ for I myself Bo .. *και εγω αυτος* **ⲛ** B 61 cat, *et ego ipse* Vg Arm ..
ⲕⲁⲱ a. A HLP &c, Marcus .. **ⲁⲛⲟⲕ** *ⲱ* I myself Bo (A) .. *ⲕⲁⲱ* D ..
I also Eth .. *και γαρ εγω* E .. *και γαρ εγω αυτος* 13 137 al .. and

он ант̄ отρωме. ²⁷ εψαχε п̄мац аѿѿок еротп. аѿре ет̄мнише ет̄соот̄. ²⁸ πεχαц̄ πατ̄. же йт̄ωт̄т̄ тет̄п̄соот̄т̄ же от̄ш̄лоц̄ пе йот̄ρωме йот̄заи еѿωз̄ н еѿ̄ п̄еѿот̄от̄ ет̄ρωме йаллоѿт̄лоc. п̄иот̄те же аѿт̄саѿот̄ ет̄п̄еп̄ лааѿ й̄ρωме же ѿѿаѿр̄е̄ н от̄а-
καѿарт̄ос̄ пе. ²⁹ ет̄бе̄ п̄аӣ й̄тер̄ет̄т̄т̄ноот̄ й̄с̄ωӣ.

²⁷ a a f¹ ²⁸ (a) (i) a f¹ ²⁹ a (i) a § f¹

also I Syr .. and I also Eth ro ант̄ отр. I am a man] a &c, Bo (апоκ отр.) .. ανθρ. εμῑ N &c, Vg Syr (son of man) Arm, Marcus .. αποκ τ̄αρ̄ ρω̄ отρωаӣ п̄пекрнѿ̄ for I myself (am) a man as thou Bo (κ) .. αποκ отр. п̄пекрнѿ̄ I am a man as thou Bo (s) .. ανθ. εμῑ ωс̄ καῑ σν̄ D* E .. I am also as thou a man Eth .. and I also (am) a man as thou Eth ro

²⁷ εψαχε. п̄м̄: lit. while he speaketh with him] a (п̄маак̄ with thee, by error) f¹ .. εψ̄. же̄ but &c (i ?) a .. καῑ̄ συνομιλων̄ αντω̄ N &c, Vg (loquens cum) and while he speaketh with him Syr .. and in speaking with him Arm (them cdd) .. от̄от̄ аѿш̄е̄ (add̄ п̄аѿ̄ F) еѿот̄п̄ аѿѿаѿӣ п̄емац̄ and he went in, he spake with him Bo (п̄емаωт̄ with them A .. om he spake with them κ) .. and he entered while they converse Eth .. and while he converseth with him he entered into the house Eth ro .. καῑ̄ εισελθων̄ τε̄ καῑ̄ ευρεν̄ D* аѿре̄ he found] f¹, аѿѿаӣ Bo (Fκs) .. аτω̄ аѿре̄ and he found a i a, Bo (от̄от̄ аѿѿаӣ) Arm cdd .. καῑ̄ ευρισκεῑ N &c, Vg Syr Arm (was finding) Eth ет̄м̄. ет̄со̄(ω f¹ c)-от̄от̄ lit. a multitude gathered] a (i ?) &c .. й̄от̄м̄иш̄ е̄(om̄ κo)-а̄т̄ωот̄ѿ̄ lit. a multitude having assembled Bo .. ρ̄а̄ӣиш̄ &c multitudes &c Bo (B^aFPS) .. συνεληλυθот̄а̄ (-та̄ б̄ӣ) πολλους̄ N &c, Arm .. multos qui convenerant Vg .. many who had come thither Syr .. many men who came Eth .. many men who collected together there Eth ro

²⁸ πεχαц̄ πατ̄ said he to them] a i &c, Bo (A₁) .. πεχαц̄ же̄̄ πατ̄ but &c Bo .. εφη̄ τε̄ πρ̄. ανт̄. N &c, Vg Syr .. and h̄e saith to them Arm .. and saith to them P. Eth же̄̄ й̄т̄ωт̄т̄ е̄тет̄п̄соот̄т̄ Ye, ye know] a (i ?) &c, же̄̄ й̄т̄ωт̄еп̄ тет̄еп̄с̄ωот̄ӣ Bo (FS) .. же̄̄ й̄т̄. тет̄еп̄ма̄ Bo, ῡμ̄ειс̄ επισ̄таσθε̄ N &c, vos scitis Vg Syr Arm Eth ro .. ye know, yourselves Eth .. add̄̄ β̄ελ̄τιον̄ D же̄̄ &c that it is a disgraceful (thing) for a Jewish man] a ? &c, Bo (от̄ѿот̄ѿ̄) .. om̄ же̄̄ i .. ωс̄̄ а̄ѿ̄εμ̄ιτ̄(от̄ D)ov

Raise thyself; I myself also, I am a man. ²⁷ While he speaketh to him, he went in, he found many gathered (together). ²⁸ Said he to them, Ye, ye know that it is a disgraceful (thing) for a *Jewish* man to touch or to come up to a man of *another race*, but God showed me not to reckon any man that he is defiled or *unclean* is. ²⁹ Because of this when

εστιν (om ε. 13) ανδρι ιουδαιω N &c, Vg (*quomodo*) .. *that (it is) not permitted for &c Syr .. how impossible it is for &c Arm .. that it is not (right) for &c Eth .. it is not suitable for &c Eth ro εχωρ η ε† π. to touch or to come up to] (α) ι ? &c .. ετοιμ ιε(ει AFS) εμοιμι νεμ to join himself or to walk with Bo .. κολλασθαι η προσερχεσθαι N &c, Vg Arm (touch or) .. that he should adhere to Syr .. that he should go and enter unto Eth .. that he should approach or be with Eth ro ε† π. η. a man of another race] (α) (ι ?) &c, ανδρι αλλ. D gr .. αλλοφ. N &c, Vg (*alienigenam*) Bo Arm Eth (*another people*) .. to *man strange or who is not son of his tribe* Syr .. *Aramaecans* Eth ro πινοτε &c but God showed me] α ι ? &c .. οτορ αποκ α φ† ταμοι lit. *and I, God showed to me* Bo (αποκ δε but I P .. om and B^a) .. και εμοι (καμοι NABCDE al) ο θεος εδειξεν BCDHLP &c, Syr Arm .. κ. ε. εδειξεν ο θεος NAE 3 40 69 105, Vg .. *but to me showed to me God* Eth .. *to me indeed revealed God* Eth ro ε† πεν &c ακαθαρτος(α .. -τον a f¹) πε not to reckon any man that he is defiled or *unclean* is] α ι ? &c .. εψτεμχος ηρλι ηρωιι xε ψαδεμ ιε ψροψ not to say of any man that he is defiled or *unclean* Bo .. μηδενα κοινον η ακαθαρτον λεγειν ανθρωπον N &c, Vg Arm (*among men*) .. that I should not say &c Syr .. lit. *that I should not regard defiled man not even any* Eth .. that I should not say of any from (*among*) men defiled and *unclean* Eth ro*

²⁹ ε† ηε παι because of this] α ι ? &c, Bo Syr Eth ro .. οτορ εθ. and &c Bo (g) .. διο και N &c, Arm (*this*) *propter quod* Vg .. and now Eth η† τερετῆτῆνοο (η† τερετῆτῆνοο α .. η† τερετῆτῆτῆνοο f¹) η† ωι αιει η† (ει f¹) οτεψ η† λοιζε when ye had sent for me, I came without scruple] a f¹ .. η† τερετῆτῆ η† ωι αιει η† τεψ η† λοιζε when ye had come for me I came &c α .. αη (om αη FS) ε† τερετενοσωρη η† ωι α† ηεραπῆτενι I came (om FS) ye having sent for me, I objected not Bo .. ανατιρητηως ηλθον μεταπεμφθεις N &c (add υφ υμων DE al) Arm (*called*) .. readily I came when ye sent after me Syr .. not having doubted I came unto you in that ye sent Eth .. without doubt having

αiei ποτεuу ηλοιζε. †xноу αμωтп. xе рп от
 пшаxе атетпмортe epoi. ³⁰ ατω πεxе κοpпnλioc.
 xе xпn qтeтпooт шaδpai eтeиoтнooт neппнcтeтe
 ατω neшyλнλ рпe пaпн αппaт ηxппψитe. ατω eиc
 oтpωme eγaδepaтq αпaαтo eбoλ рп oтpбeω
 пoтωнψу. ³¹ eγxω αμoc. xе κοpпnλioc. αтeωтa
 eпeкшyλнλ. ατω neкμптпa apпнeтmeтe αпeмтo

³⁰ α α § f¹

³¹ α α f¹ αпeмтo] αпaтo f¹

been called I came Eth ro †xноу α. I ask you] α .. †шпн I ask
 Bo (F^s) .. †xноу e α. I ask you therefore α f¹ .. †шпн oтп I ask
 therefore Bo, πυνθανομαι ουν N &c, Vg Eth ro .. but I ask you Syr ..
 but now I ask Arm .. declare then to me Eth xе рп от пшаxе
 &c lit. in what word ye called me] α α .. xе рп oтaш пш. eтeт. &c
 lit. in what sort of word are ye calling unto me f^{1c} .. xе eбe oт (aш
 A) пcaш (пpωh A) атeтeпoтωpп пcωи because of what word (thing
 A) ye sent after me Bo (om xе and пcaш K) .. тпн лoγω μεтeпeμψaσтe
 με N &c .. quam ob causam &c Vg .. because of what sent ye after me
 Syr .. for what need ye called me Arm .. what is it in that ye called
 me Eth .. because of what word calledst thou me Eth ro

³⁰ ατω &c and said K.] Bo (A) .. oтop пexaγ ηxεκ. and said he,
 K. Bo .. пexaγ xе ηxεκ. but said he, K. Bo (F^{rs}) .. και ο κ. eφη
 N &c, Vg .. and said to him K. Syr Eth (saith) .. and K. saith Arm ..
 and answered to him K. and said to him Eth ro xе xпn qтeтпooт
 (α .. qтoтeпooт α .. eγтeтeпooт f¹) lit. From four days] xе icxen
 qтoтфooт From four days Bo .. xе icxen qтoтфooт ηep. From
 four day of day Bo (B^a) .. xе icxen z αфooт ηepooт Bo (p) .. xе
 ic qтoтфooт Behold, four days Bo (A) .. απο τεταpтης (тpиτης D*) ημ.
 N &c, a nudius quarta(na) die Vg .. lit. four days there is Syr .. three?
 days ago Eth .. from the fourth day Eth ro .. before four days Arm
 шaδpai eтe(om f¹)иoтнooт even until this hour] α f¹ .. ш. eтeпooт
 even until now α, мeчpи тпs apтi D, Syr .. шa eδoтп eтaиoтнooт even
 until this hour Bo .. мeчpи тaттης тпs ωpas N &c, Vg Arm Eth ro .. om
 Eth ne(om f¹)инcтeтe (om f¹) I was fasting] ημην νηcтeωн A²
 (D) EH(L)P &c .. lit. behold from that I fast and Syr .. νηcтeωн тпн

ye had sent for me, I came without scruple. I ask you for what reason ye called me. ³⁰ And said Kornēlios, Four days ago even until this hour I was *fasting* and I was praying in my house at the ninth hour; and behold, a man standing before me in a white clothing, ³¹ saying, Kornēlios, was heard thy prayer; and thine almsgivings were remembered before

ενατην τε D* .. ημην NA* BC 27 61 81 163, Vg Bo (καιτωδε) Arm Eth ro .. om Eth πε(om f¹)ιψ. (add πε' α f¹) ρα πανι &c I was praying in my house at &c] καιτωδε αφηατ (om α. F¹s) ηααπαθ ξεπ πανι I was praying at the 9th hour in my house Bo .. την ενατην (add ωραν HP &c) προσευχομενος εν τω οικω μου N &c, Arm (add hour) .. orans eram hora nona in d. mea Vg .. in ninth hour I pray in my house Syr .. while praying at time of ninth hour in my house Eth .. ημην νηστευων και προσευχομενος απο εκτης ωρας εως ενατης εν τω ο. μ. E .. om και την ενατην πρ. εν τω ο. μ. Ι ατω &c and behold, a man standing before me] α α .. οτορ (om ο. Α) ρηπηε ις οτρ. αφορι ερατ ηπαμθο εβολ and &c stood &c Bo, N &c, Vg Eth ro (r man) .. lit. stood man one before me Syr .. lit. and behold man one came, he stood before me Arm .. appeared to me a man, he standeth before me Eth .. f¹ has αφηατ ηααπη(ς α)ιτε αφεροοτ. οταρεελοσ ητε ηχοεισ αφαρε. at the ninth hour of the day. An angel of the Lord stood &c ρα &c lit. in a clothing of white] ξεπ οτρεεω εσοτοημ in a clothing being white Bo .. εν εσθητι λαμποα N &c, Vg (candida) .. while he was clothed (in) white (garments) Syr .. in garments white Arm .. and he is clothed (with) light Eth .. in white garments Eth ro .. in aspects of light Arm cdd

³¹ εγω α. saying] πεαατ said he Bo (F¹s) .. οτορ η. and &c Bo, και φησιν N &c, Arm .. οτορ η. ηηι and said he to me Bo (P) .. et ait mihi Vg (tol) and he said to me Syr (vg h*) Eth (saith) ξε κ.] α, Bo (B¹F¹PS) Eth (O K. ro) .. ξε κορηηλιε α f¹, N &c, Vg Bo Syr Arm αατ. lit. they heard] Bo (εατ F¹T) .. εισηκουσθη N &c, Vg Syr Eth .. heard became Arm ενεκμ. ατω thy prayer and] α α, Bo (AB^a) σου η πρ. και N &c (η πρ. σ. κ. E al, d Vg Syr Arm Eth) .. om Bo (o*) .. ενεκ. ατω thy prayers and f¹, Bo ατ(ερ α)η. were remembered] Bo, εμνησθησαν N &c, Vg Arm Eth ro (trs. Eth?) .. ετρ. are being rem. α .. αηωκ εοραι ετρηαιεερε ηακ came up unto a memorial for thee f¹ .. and of thine alms a memorial was Syr

εβὼλ ἀπποστε. ³² μαχοοτ σε ειοππн κῡτῑπῑοοτ
 ἱσα εἰαων πετοταμοοτε εροϋ γε петрос. παῖ εϋοτηρ
 ρῡ πнι ἱσειων πβакшаар ρατῑ θαλασσα. παῖ
 εϋпнτ ηῡῡω ηак ηρεпшаже екпаотхаи ηρηтоτ.
³³ ἡτεπῑοτ αἰтῑпοοτ шарон. ἡток γε καλως ἀναас
 акеῖ. тепоτ се εἰс анон тнрῑ ἀπεκεῖτο εβὼλ
 εσωтῑ епептаототерсарне ἀμooт ηак εβὼλ ρῑтῑ

³² (α) (1) α § at παῖ f¹ ³³ α (1) (10) α f¹ §

³² μαχοοτ σε dispatch therefore] α 1 &c.. οτωρп οτη send
 therefore Bo, πεμψον ουν Ν &c, Vg Eth ro.. but send Syr.. but now
 dispatch men Arm (om men cdd).. and now dispatch Eth.. †пот от.
 now send Bo (κ).. οτωρп send Bo (F¹S) ειοππн] α, Bo (ο)
 ειοπпн α.. ερ. ειοппе f¹, Bo (Γ).. ερηп ειοп. Bo.. add the city Syr..
 pref. city Eth.. add andpas D ηῡт. ἡ. and send for] α (1) &c..
 και μετακαλεσαι Ν &c, Vg.. and call Eth ro.. they should call him to
 thee Eth.. and cause to come Syr.. ἡτεκμοот† and call Bo (ΓGNOT)
 Arm.. отор μαροτμοот† and let them call Bo (B^aKP).. μαροтм. let
 them call Bo (A F¹S) πετοтм. ε. lit. he whom they call] α 1 α,
 Bo.. ος επικαλειται Ν &c, qui cognominatur Vg Eth (was named)..
 who is called Syr Arm (om who is cdd).. πετεμπαтм. he whom they
 are wont to call f¹ γε π. Petros] α (1) &c.. κῑρпо Syr παῖ εϋ.
 lit. this is dwelling] α 1 α.. φαι εϋχαλнотт this is lodging Bo (F¹G
 KS).. φαι ϣα. this lodgeth Bo, ουτος ξειζεται Ν &c, Vg Eth ro..
 εϋοτηρ he is dwelling f¹.. behold he resideth Syr.. this hath entered into
 the house of Arm.. who lodgeth Eth ρῡ πнι ἱс. in the house of S.]
 α &c.. add тinos γ al, Arm.. παρa τινι σιμωνι C al ρατῑ ραρῑ
 α) θ. by the sea] α 1 † &c.. which (is) on the hand of the sea Syr..
 near the sea Arm.. toward the sea Eth.. near toward the sea Eth ro
 παῖ &c ηῡ. (ηεϋ. f¹) η. ηρεп. (ρῑ. f¹) екпа. (ῑпа. f¹) ἡ. lit. this is coming
 and saying to thee words in which thou wilt be saved] α 1 † &c.. ος
 παραγενομενος λαλησει σοι CDEHLP &c.. and he cometh, he speaketh
 with thee Syr.. who will come and will speak with thee Arm (a word
 with thee cdd).. and he will speak to thee in that (in which) thou wilt
 live Eth.. om ΝAB 61 al, Vg Bo Eth ro

God. ³² Dispatch therefore to Ioppē and send for Simōn, he who is called Petros; this (one) is dwelling in the house of Simōn the tanner by the sea; this is coming and saying to thee words by which thou wilt be saved. ³³ Immediately I sent unto thee; but thou, *well* thou didst, thou camest. Now therefore behold we are all before thee to hear the (things) which were commanded to thee by God.

³² ἡτεροῦ immediately] a, ἡτοῦτο Bo (B^aKS).. ἡτ. σε *imm.* therefore 1? 10?, ἡτοῦτο οὐκ Bo (ἡτοῦ A).. ἡτερο. δε but *imm.* f¹.. τενοῦ σε now therefore a.. ἐξαντῆς οὐκ N &c, Vg.. and immediately Syr Eth ro.. and I *imm.* Arm.. and *imm.* because of this Eth αἰτῆν. (om f¹) ἡ. I sent unto thee] 1? 10 &c, αἰστωρὶ γαρὸκ I sent unto thee Bo (K).. αἰσ. ἡσωκ I sent for thee Bo.. ἐπεμψα προς σε N &c, Vg Syr Arm (dispatched) Eth (dispatched .. sent ro) .. επ. σε παρακαλῶν ελθεῖν (add σε D²d) προς ημας D*, Syr (h*) ἡτοκ δε but thou] 1? 10 &c, Bo, συ δε D, e.. συ τε N &c, et tu Vg Syr.. and Eth.. and thou also Eth ro.. συ γε A ἀκεῖ thou camest] 1 10 &c.. ετακι having come Bo, παραγενομενος N &c, veniendo Vg.. that thou camest Syr Arm Eth (add hither ro).. εν ταχει παρ. D τενοῦ now] 10 &c.. om Syr σε therefore] a 10 a, οὐκ Bo (B^aKPS) N &c, Vg.. om Bo (A^{FF}) D*.. δε f¹, Bo (ΓGNOT).. and Syr Eth εἰς behold] 1? 10 &c, Syr Eth.. om N &c, Vg Bo Eth ro.. now Arm.. ἡν ἰδον D* ἀποη &c we are all before thee] (1?) (10?) &c, Syr (vg).. παντες ημεῖς ἐνώπιον σου D*, d Vg (adsumus).. we were all before thee Eth.. all we were &c Eth ro.. π. η. ε. του θεου παρεσμεν N &c (κυριον 29 37 68 216) Arm.. ἀποη τῆρεν τεν (om τεν NOT)-ἡπαῖμα ἐπῆν (τεπῆν ἡπαῖμα B^aP) ἡπεμθο ἡφῆ we all are here being put before God Bo ἐσωῖα to hear] 1 10 &c, ακουσαι N &c, Vg.. that we may hear Eth.. ακουσαι βουλομενοι παρα σου D, audire volumus d.. and we wish that we may hear Syr (vg) ἐπεν-ἡπεν f¹) τ. &c lit. the (things) which they commanded to thee by God] 10 &c.. ἐνι τῆροῦ ετα φῆ θαῦροῦ πακ all those (things) which God ordained to thee Bo (G) παντα (om D 96 142) τα προστεταγμενα σοι υπο (απο D) του θεου DHL^P &c (61**) Syr (vg) Eth (which com. thee God).. π. τα πρ. σ. υπο (απο N^cAC.. παρα E) του κυριου N^a (σοι παντα) BCE 13 61* 137 al, Vg, ἐνι τῆροῦ ετα ἡδὲ θαῦροῦ πακ Bo (ετε ἡδὲ ἡδ. κ future) Syr (h) Arm

πισοῦτε. ³⁴ πετρος δε αἰσῶσων ἡρώχ πεχαῖ. &c
 ῥῆ οὔτε &c &c &c ἡ ὀρεῖσῃσιν ἀν πε πισοῦτε.
³⁵ ἀλλὰ ῥῆ ρεῖνος ἡ πετῶροτε ρητῇ αὐτῶ εἰρῶσ
 εἰσκαίοςτῃν ῥῃν ἡ παρῶρα. ³⁶ περῶα &c παρ
 αἰτῇσιν οῦτῇ ἡ ῥῃνρε ἡ πῃσῃν εἰσκαίοςτῇ ἡ
 οῦεῖρῃν εἰσ ῥῃν ἡ πεχῇ. παῖ πε πῃσῃσιν ἡ ὀρεῖ
 ἡ. ³⁷ ἡ τῶτῇ δε τῇσῃσιν ἡ πῃσῃ πε ἡ τῃσῃ
 ῥῇ ῥῃσῃσιν τῃσ. εἰσκαίοςτῇ ἡ τῃσῃσιν ἡ πῃσῃ
 πῃσῃσιν ἡ τῃσῃσιν ἡ τῃσῃσιν ἡ τῃσῃσιν. ³⁸ ἡ πε

³⁴ α (10 §) α Π Λα f1 § ³⁵ α α f1 ³⁶ (α) α § πῃσ. πῃλ
 α α ³⁷ (α) (1) α § πῃ] α 1 .. πῃ π α .. ἡσῃσιν Bo τῃσῃσιν
 α .. Λα α, Bo ³⁸ α (1) α

³⁴ πετρος &c ἡρώ(ο f1) but P. opened his mouth] (10?) &c ..
 εἰσῶσων δε ἡρώχ ἡσῃ. but having opened his mouth P. Bo (εἰρώχ
 N) .. ἀνοίξας δε το στομα πετρος D, Vg (am) .. ἀν. δε π. το στ. N*BHLP
 &c .. ἀν. δε π. το στ. αὐτον N*ACE, Vg (fu demid) .. but opened
 shēm'ūn his mouth Syr .. and opened his mouth P. Eth .. opened P.
 his mouth Arm πεχαῖ said he] 10 &c, Bo, εἰπεν N &c, Vg .. and
 said Syr .. and saith Arm Eth &c ῥῆ οὔτε lit. In a truth] 10?
 α f1, Bo (μεῖσῃ) εἰ αληθείας N &c, in veritate Vg Syr Arm Eth ..
 εἰσ ρητε behold α &c &c I know] (10) &c, οἶδα Eus .. καταλαμ-
 βανομαι(ομενος D) N &c, conperi Vg Syr Arm .. φῃσ I see Bo ..
 I saw Eth .. om Eth ro ἡ(Bo ΓΝΟΤ .. om α) ὀρεῖσῃσιν(add 1
 α^c) ἀν &c not an acceptor of person is God] (10?) &c, Bo (ὀρεῖσῃσιν)
 .. οὐκ εἰσιν προσωπολη(μ)πτῃς ο θεος N &c, Vg .. lit. God not is
 accepting mouth Syr .. not accepteth God person Eth .. of all fleshly
 ones forsooth accepteth not person God Eth ro .. that there is not respect
 of persons before God Arm

³⁵ ῥῇ(ει α) &c in every nation] ἡσῃσιν &c ἡ(ο)ωλ π. in every
 nation Bo, εν παντι εἶναι N &c, Vg .. in all peoples Syr Arm (nations)
 Eth π(om α f1, Bo)εἰρ. ρ. he who feareth him] α α, Vg Bo Syr
 Arm (plural) Eth, ο φοβουμενος αὐτον N &c .. εἰρῶτε ρητῇ ἡ-
 πῃσῃ(he) who feareth him the Lord f1 ε(ἡ f1)τῃσ. lit. the
 righteousness] Bo (εἰμεῖσῃ) .. δικαιοσυνην N &c ῥ(εἰ f1)σῃν
 ἡ. is acceptable &c] Bo .. δεκτος αὐτῶ εἰσιν N &c, acceptus est illi
 Vg Syr Arm .. chosen is Eth .. him he heareth Eth ro .. δ. α. εἰσιν A
 Const

³⁴ But Petros opened his mouth, said he, In truth I know that not an acceptor of person is God. ³⁵ But (α) in every *nation* he who feareth him and who worketh *righteousness* is acceptable with him. ³⁶ For his word he sent to the sons of the Israël *evangelizing peace* through Jesus the Christ, this (one) is the Lord of all. ³⁷ But ye, ye know the word which happened in all the Iudaia, having *begun* from the Galilaia after the *baptism* which Iōhannēs *proclaimed*: ³⁸ Jesus, he (who was) out of

³⁶ περυσ. &c lit. for his word he sent it] α &c .. τον λογον απε-
 στειλεν N^aB 61, d Vg (tol) m Arm .. τον γαρ λογ. &c U^aD gr 137,
 Vg (tol) m Syr .. τον λογον ον απ. N^aCD gr &c, Syr .. αφορωρη
 απεργασα he sent his word Bo .. and he sent his word Eth (children)
 .. sent God to the children &c Eth ro εφεταρ. evangelizing] α, Bo
 (εφριψ.) .. αφετ. he evangelized α .. εριψεννοση to preach glad
 tidings Bo (κ) .. evangelizare d, Arm? .. and he preached to them
 Syr .. and announced to them Eth .. while he announceth Eth ro
 ηοσειρηνη lit. a peace] (α) α, Bo (ρηρ.) .. peace and rest Syr
 εδ. ρ. through] α f¹ Bo Syr .. in Eth παοεις &c lit. the lord of
 every one] (α) α, Bo Syr (of all) Eth (of all) .. παντων κυριος N &c,
 Vg Arm

³⁷ ητ. ye] α α, Bo, N &c, Vg Syr .. ye yourselves Arm .. ye know
 yourselves Eth .. om vmeis B, Eth ro αε] α α .. om N &c, Vg Bo
 Eth .. and also Syr απη. η(ειν α α)ταρη. the word which
 happened] (α) α, Bo Syr Arm .. το γενομενον ρημα N &c .. om ρημα
 D .. quod factum est verbum Vg .. all the word which happened Eth
 ρη in] α ι α, Bo Syr Eth .. καθ N &c, Vg Arm τυρε lit. all of
 it] α α .. om Eth εαρηρηει(χι α) lit. he having begun] α α, Bo
 (εαρηρηει the masculine of Coptic may refer to the gender of the
 word) αρξαμενος NABCD E H 40 1¹ 12¹ 14¹ .. αρξαμενον LP &c,
 cum coepisset d, having begun Arm .. αρξ. γαρ AD, e Vg (incipiens
 enim) .. having begun (masculine) Eth .. which began (feminine) Syr
 η(ειν ι)τα ιωρ. κηρησε (κηρησε α) which Iōh. proclaimed] α (ι)
 α .. εταρηιωρη απου ηιωαννης which proclaimed Iōhannēs Bo,
 ο κηρ. ιωαν(ν)ης N &c, Vg (ioh.) Syr (yūhanon) Arm (yohannēs) Eth
 (yōhanēs)

³⁸ ιε Jesus] ιηε Bo .. ησον N &c, Vg Arm .. about (lit. upon) Jesus
 Syr .. in Jesus Eth .. om? Eth ro (in brackets) ηε (om α) εδ. &c
 lit. the out of N.] τον απο ν. N &c .. ηρεμιαζαρεο the Nazarene Bo

εβολ ρῆ ναζαρετ. ἦθε ἦτα πνοτε ταρεϿ ρῆ οτπῆα
 εϿοτααῃ εἰπ οτσοε. παῖ ἦταϿει εβολ ἦρητοϿ εϿρ
 ππετῆανοτϿ. ατω εϿρπαρρε εοτοπ με ετοτχι
 ἄμοοτ ἦσοκ εβολ ριτῆ παταβολοϿ. εβολ κε περε
 πνοτε ωοοπ ἡῆεαϿ. ³⁹ ατω αηοπ τῆο ἄεἰπτρε
 ἦρωῃ με ἦταϿαατ ρῆ τεχωρα ἦτοτααῖα εἰπ
 οιεροτσαλῆε. παῖ ἦτατμοοττῆ εαταϿτῆ ετϿε.
⁴⁰ παῖ ἦτα πνοτε τοτπιοϿ ρῆ πεεϿωοεἰτ ἦροοτ.

³⁹ α (1) α § ⁴⁰ α α

.. a nazareth Vg.. who (was) from notsar Syr.. who (was) from
 nazarethī Arm Eth (nāzerēt) ναζαρετ] α, A HL &c .. ρεθ 1 α, Bo,
 N B C D E P al, Vg ἦθε ἦ(εν 1)τα &c lit. as God anointed him]
 α (1) α .. κατα φρητ̄ εταϿθαρεϿ ἦξεφ̄ according as anointed him
 God Bo, ως εχρισεν αυτον ο θεοϿ N &c, Vg .. ον εχρ. D cat, Arm Eth..
 whom God anointed Syr ρῆ οτπῆα &c lit. in a spirit holy with
 a power] α (1) α, Bo .. in &c and in powers Syr .. εν πν. α. κ. δ. EL
 al .. πνευματι αγω (αγ. πν. D) και δυναμει N &c, Vg Arm Eth (accusa-
 tives) .. om αγω Arm add παῖ ἦ(εν α)ταϿει εῃ. ἦρητοϿ this
 (one) who came out among them] α (1) α .. οϿ (ωϿ N* 13 12¹ cat)
 διηλθεν N^c &c, Vg .. and himself it is who went about Syr .. who walked
 along Arm .. he himself came Eth .. and he came Eth ro .. φαῖ εταϿι
 this (one) who came Bo εϿρ π(om 1 α)πετῆ. doing the good] α
 (1) α, ευεργετων N &c, bene faciendo Vg .. good doing (or to do) Arm ..
 om Syr .. εερ πέθῆανεϿ to do the good Bo .. Eth has and helped those
 ατω εϿρ(ερ α)π. &c ριτῆ(ἦ α) lit. and healing every one whom they
 took by force by the devil] α 1 α .. οτοϿ εϿταλσο ἦοτοπ μεθεν
 ετα πιαταβολοϿ κεμχοε ερητ̄ εχωοτ(Ͽ him α) lit. and curing
 every one who the devil found power over them Bo (Λ Γ Ρ) και ωμενοϿ
 πανταϿ τουϿ καταδυναστευομενουϿ (ευθενταϿ D) υπο του διαβολου (στατανα
 E^{gr} Arm caught) N &c, Vg (om omnes) .. and healing those who were
 hurt by the evil Syr .. οτοϿ εταλσο &c and to cure &c Bo (Γ Γ Κ Ν Ο Σ Τ)
 .. οτοϿ επορεε and to deliver Bo (B^a 18) .. (and helped) those whom
 deceived sāytān Eth εβολ κε &c because that God was being
 with him] α, Bo (κε παρε φ̄ χῆ μεμαϿ πε) οτι ο θεοϿ ην μετ αυτου

Nazaret, how God anointed him with holy spirit and with power: this (one) who came out among them doing the good, and healing all who were wronged by the *devil*, because that God was being with him. ³⁹ And we, we are witness of all things which he did in the *country* of the Iudaia and the Hierusalēm; this (one) whom they put to death, having hanged him unto a tree; ⁴⁰ this (one) whom God raised (up)

Ν &c, Vg Syr Arm .. *because God with him* Eth .. εβολ ξε νερε πισυτε υιοον παυ ηε *because that God was being to him* α ι ?

³⁹ αρω α. and we] *and we all* Eth ro .. *but we all* Eth .. om αουι we Bo (κ) τῆ(ηι α ι)ο we are] α (ι ?) α, Bo (οι) εσμεν HLP &c Arm edd .. μ. εσμεν 105 137 216, Arm edd .. om NABCDE 61 al cat, Syr Eth .. Arm has *and we witness to* αἰπιτρε ηρωα ηιι

lit. for witness of every thing] Bo, μαρτυρες παντων Ν &c, Vg .. μ. αυτου D, Eth .. *his witnesses about all* Syr, τουτου και παντων Thphyl ἡ(ει α)ταμαα which he did] Bo (εταμαιτοτ) ων εποιησεν Ν &c, *quae fecit* Vg Syr Arm .. *in that which &c* Eth .. *to this word in that which he did* Eth ro οἱ τεχ. ἡ. in the country of the Iudaia]

in yehuda Eth .. *in all the land of yihud* Syr .. *in the land of Judaeu* Arm .. Σεη τηωρα ηπισυτααι *in the country of the Jews* Bo . εν τε (om 13) τη χωρα των ιουδαιων Ν &c, *in regione iudaeorum* Vg αἰ οιερ. and the H.] α α (οι αἰη) και ιερ. BD 1¹ Vg (fu demid) Arm .. και εν ιερ. Ν &c (εν ιεροσολυμοις 13) Vg Eth .. *and of Jerusalem* Syr .. ηει Σεη ιαἰη and *in Jerus.* Bo ηαι ἡ(ει α)τααι. lit.

this whom they put to death] φαι φη *that* Α) ετασσοθεεη *this whom they killed* Bo .. ον και (om minusc mu, Vg fu Syr h m^g) ανελο(α)ν Ν &c, Vg Arm .. *and they killed him* Eth εαταμτῆ εν. lit. *having hanged him unto a wood*] οτορ (om ο. B^aKP 18) αταμτῆ εχεη οτῆε *and they hanged him upon a tree* Bo .. κρεμασαντες επι ξυλου Ν &c, Vg (*in ligno*) Arm (*to wood*) Eth .. Syr has *him indeed hanged the Jews upon the wood and killed him*

⁴⁰ ηαι ἡ(ει α)τα &c lit. this whom God raised] φαι ετα φτ τοπιουε Bo (FS .. φ. εα &c G) .. φαι α φτ τ. *this God raised him* Bo, τουτου ο θεος ηγειρεν Ν &c, Vg Arm .. *and him raised God* Syr .. *and (om ro) God raised him from the dead* Eth .. *this God raised him from those who are dead* Bo (κ) οα ηαιε(α α)ρ. &c in the third day] Ν^cC 31, Eth .. τη τρ. ημ. Ν^cABD²EHL^p &c, Vg Syr Arm ..

ατω αψτααψ ετρεψοτωνηζ εβολ. ⁴¹ απλαος τηρη
 αν. αλλα παν πεντατοωψοτ ψηη ψωροψ αμψιτρε
 εβολ ριταε πινοτε. και ητατοτωμ ατω ανω
 ημωαψ. αψψα τρεψτωοτη εβολ ρηη πετωοοτ
 ηρωε ηροοτ. ⁴² ατω αψπαραψτειλε παν εκηρτσεε
 απλαος ατω ερωιτρε ψε και πεντατοωψη εβολ
 ριταε πινοτε ηκρητνε ηηετονη αψ πετωοοτ.
⁴³ κепрофитне цар тиροτ ρωιτρε απαι ετρε οτον

⁴¹ α α⁴² α (ι) α §⁴³ α (ι) α

Zen pieroot αμαρ *in the day 3rd Bo .. μετα τ. τρ. ημ. D αψτααψ*
*he gave him] εδωκεν αυτον N &c (D**).. εδ. αυτω D* 45, d Arm*
ετρεψοτωνηζ ε. lit. to cause him to be manifested] Bo (B^{ap} 18) ..
ετρεψοτονηζ ε. lit. to cause him to manifest him Bo .. εμφανη
γενεσθαι N &c, Vg Arm .. that he should be seen openly Syr Eth
(appear) .. Eth ro has and gave him that he should be witnessed among
all peoples

⁴¹ αηλ. τ. αν lit. not to the people all] Bo (om αν FS) .. trs. ου
 παντι τω λ. N &c, Vg Arm .. but (δε) not to all the people Syr Eth ..
 Eth ro (see above) αλλα πα(αα α)η &c lit. but to us, those whom
 they appointed from at first for witness by God] α .. αλλα πεντατ
 &c α (omitting to us) ριταε(η α) &c .. αλλα μαρτυσιν τοις προκεχειρ.
 υπο τ. θεου N &c, Vg Bo, see below .. but to us those who were chosen
 from God that we might be to him witnesses Syr .. but to us witnesses
 previously chosen by God Arm .. but to those who become witness he
 chose before Eth .. Eth ro has and ordained us God and put us his
 witnesses και ητατοτωμ &c these who ate, and we drank with
 him] α .. και ηταποτωμ &c lit. this who we ate, and we drank with
 him α .. (υπο τ. θεου ημιν) οτινες συνεφαγομεν (αυτω C) και συνεπιομεν
 αυτω N &c (ημιν υπο τ. θ. C) Vg Arm .. (we) who ate with him and drank
 Syr .. and we (are) those who ate (1st plur.) and we drank with him
 Eth .. and we even ate and we drank with him Eth ro .. add και
 συνανεστραφημεν D, Syr (h) .. Bo has αλλα ηνωμεο(μετωμο FS)-
 ρετ ηη (om ηη FS) εταψερψορη ησοτηοτ ηψεψη ετε αηοη ηε
 ψα ηη εταποτωμ οτορ ανω ημωαψ but to the witnesses those
 whom before chose God, that is we, under (i.e. among) those who ate
 (1st plur.) and we drank with him αψψα &c lit. after the causing

in the third day, and he gave him for to be manifested, ⁴¹ not to all the *people*, but (α) to us, those who were appointed aforetime for witness by God, these who ate, and we drank with him after his rising out of those who are dead for forty days. ⁴² And he *charged* us to *proclaim* to the *people*, and to bear witness, that this (is) he who was appointed by God for judge of those who are alive and those who are dead. ⁴³ For all the *prophets* (are) bearing witness to this, (that is,) for all

him to rise out of those who are dead] μετα το αναστηναι αυτον εκ ν. Ν &c .. μενεπσα εταγωπη &c after he raised himself out of &c Bo .. μετα το αναστηναι εκ νεκρων D, postquam resurrexit a mortuis Vg Eth .. after his resurrection which (was) from among the dead Syr Arm (om which) ἡμερας ἡ. for forty days] ημερας μ D, forty days Eth .. δι ημερων τεσσ. Ε, in forty days Eth ro .. trs. with him days forty Syr (h*) .. om Ν &c, Vg Bo Syr Arm

⁴² ἀπαρταει(α .. τι α)λε he charged] παρηγγειλεν Ν &c, Vg (praecepit) Bo (ρουρεν) .. ενετειλατο D .. he communded Syr Arm Eth (om and ro) ηαν lit. to us] om Ι εκηρυξε (κηρυξε α) to proclaim] Ι α, κηρυξαι Ν &c, Vg (praedicare) Bo (ριωιη) Arm (kharuzel) that we should preach Syr .. that we should preach and speak Eth .. ετῆεω to teach α ατω ερω. and to bear witness] Ι &c, και διαμαρτυρασθαι Ν &c, Vg Bo Arm .. trs. and witness to the people Syr .. and speak Eth ro .. trs. and speak to the people Eth &c &c ριτω(ἡ α) &c lit. that this (is) he whom they appointed by God for judge] Ι ? &c .. &c φαι πε ετα φτ θαωη ἡρεγῆραν that this (is) he whom God appointed for judge Bo .. οτι ουτος εστιν ο ωρισμενος υπο τ. θεου κριτης BCD^ε E^ε 13 137 al, Syr .. οτι αυτος &c ΝΑΗΡ &c, d e Vg Arm Eth .. om υπο τ. θεου Eth ro ἡνετ. ἡπ ηετ. of those who are alive and those who are dead] (Ι ?) &c .. ἡπ ηετ. &c Bo (fs) .. εην &c unto those &c Bo .. ζωντων και νεκρων Ν &c, Vg Syr Arm Eth

⁴³ ηε. &c lit. for the prophets all (are) bearing witness to this] α .. om ταρ α Ι .. φαι ετε(ετα fκστ) ημρ. τιρω ερμεορε &αρω this to whom the prophets all bear (bore fκστ) witness Bo .. τουτω παντες οι προφ. μαρτυρουν Ν &c (τουτον ΗΛ .. τουτο 31* al) Vg .. and about him witness all the prophets Syr .. to that all the prophets witness Arm .. and all the prophets (are) his witness Eth ετρε &c lit. to cause every one who believeth him to receive &c] (Ι) &c .. ερωσι ἡνω εβολ ἡτε ποτιοῖ εβολ ριτω ημεραν

ἡμε. ἐπιστετε ερω. καὶ ἡορκω εβὼλ ἡνευνοβε εβὼλ
 ριτᾶ περραν. ⁴⁴ ἐτι καὶ ἐρε πετρος καὶ ἡνευκαξε
 α πεπῆα ετοσααβ δε ερραι εχῆ οτον ἡμε ετσωτᾶ
 επιυαξε. ⁴⁵ ἀπωυς ἡστῆπιστος ετσοοπ εβὼλ ρᾶ
 πεβῆε. καὶ ἡτατει αἷ πετρος. καὶ α τῶρεα α-
 πεπῆα ετοσααβ πωρτ ερραι εχῆ ἡνερεθνος.
⁴⁶ πετσωτᾶ παρ εροοτ ετυαξε ἡρενεκασπε. ἀτω
 ετφεροοτ αἡπιορτε. τότε α πετρος οτωυῆ. ⁴⁷ καὶ

⁴⁴ (α) α § ⁴⁵ (α) (Ι) α ⁴⁶ α α § at τότε [εροοτ] Bo (ακν
 οτ).. add πε Bo ⁴⁷ α α

ἡνεοτον ἡβεν εοναζτ ερωγ lit. to cause them to receive the for-
 giveness of their (our NS) sins through his name, namely every one
 who believeth him Bo.. αφεσιν αμαρτιων λαβειν δια του ονοματος
 (αματος 36 180) αυτου πατα τον πιστευοντα εις αυτον Ν &c, Vg
 (omnes qui credunt) Arm.. that every one who believeth in his name
 should receive forgiveness of sins Syr.. that in his own name should be
 forgiven their sins to all who believe in him Eth

⁴⁴ ἐτι yet] α, Bo, Ν &c, Vg.. ἐτι καὶ but &c Ι α (ετε) P² 40 al..
 and while Syr Αιμ Eth ἐρε π. καὶ ἡπει(καὶ α)υ. while P.
 saith these words] α (Ι?) α.. εγκασι ἡκεπ. ἡπαικασι speaketh P.
 these words Bo, λαλουντος του π. τα ρηματα ταυτα Ν &c, Vg Syr
 (shēm'ūn) Arm (was speaking).. speaketh to them P. this word Eth
 α &c lit. the spirit which is holy fell upon every one] α Ι.. επεπεσεν
 το πᾶ το αγιον επι παντας Ν &c.. επεσε(ν) &c AD 13 27 29 36 47
 cat, cecidit Vg.. α &c Ι ερραι εχῆ the spirit &c came upon &c α.. αχῆ
 ἡκεπῆπῆα ετοσαβ εκεν οτον ἡβεν came the spirit &c upon &c
 Bo.. shadowed the spirit of holiness over all of them Syr.. rested the
 spirit holy upon all Arm.. descended the spirit holy upon all Eth
 ετσωτᾶ lit. who hear] α Ι α, Bo.. τους ακουοντας Ν &c.. qui audie-
 bant Vg Syr Arm.. ετασ. who heard Bo (B^a 18?) Eth

⁴⁵ ἀπ. were astonished] α, Arm.. ἀτω ἀπ. and were ast. α Ι?,
 οτορ ἀτω(ο)ατ and &c Bo, και εξεστησαν Ν &c, Vg Eth.. and
 wondered and marvelled Syr ἡστῆπ. &c lit. the faithful who are
 being out of the circ.] (α?) α.. ἡκεμεβ. ζει πεβῆι ἡπιστος lit. the

who *believe* him to receive a forgiveness of their sins through his name. ⁴⁴ Yet while Petros saith these words the holy *spirit* fell upon all who heard the word. ⁴⁵ Were astonished the *faithful* who were out of the circumcision, these who came with Petros, because the *gift* of the holy *spirit* was poured upon the *Gentiles* also. ⁴⁶ For they were hearing them speaking with other languages and glorifying God. *Then* Petros answered, ⁴⁷ Is it possible for any to *forbid* the water

(men) out of the circ. the faithful Bo .. οι εκ περιτομης πιστοι Ν &c, ex circ. fideles Vg Arm .. the brothers the circumcised Syr .. they who (were) out of the Jews Eth (add all who believed ro) παι̅ι̅ η̅(ει̅ α̅)τα̅ς. &c these who came with P.] α̅ α̅ .. ετα̅ν̅ι̅ &c who came &c Bo (add ε̅ξ̅ε̅λ̅ out rs) Eth .. οσοι συνηλθ̅(α̅)ν̅ τω̅ π̅. Ν &c, qui venerant cum P. Vg .. those who came with him Syr .. they had come with P. Arm .. σε̅ α̅ τ̅α̅. &c lit. because the gift of the spirit-which is holy was poured upon also the nations] (α̅?) α̅, Bo (α̅ε̅φ̅ω̅ν̅ ε̅ξ̅ε̅λ̅) .. οτι̅ και̅ επι̅ τα̅ ε̅θ̅νη̅ η̅̅ δω̅ρε̅α̅ του̅ α̅γι̅ου̅ π̅νε̅υ̅μα̅το̅ς̅ εκ̅κε̅χυ̅ται̅ ΝΑΕΗΛ &c .. οτι̅ &c π̅ν̅. του̅ (om D*) α̅γι̅ου̅ εκ̅κ̅. BD², Vg (gratia) Syr (peoples) Arm (gifts) .. because upon the peoples also descended the grace of the spirit holy Eth

⁴⁶ πε̅τ̅ρ̅ο̅ς̅. τα̅ρ̅ &c for they were hearing them speaking] Bo, Ν &c. Vg Syr (while speaking) .. and they heard them, they talk Eth .. for they were hearing from them speaking tongues Arm (in tongues edd) η̅̅ ρ̅ε̅ν̅κε̅. with other languages] α̅ .. γ̅λω̅σ̅σ̅α̅ι̅ς̅ Ν &c, Vg .. ε̅π̅ω̅ν̅α̅ξε̅ ο̅η̅ ρ̅ε̅ν̅κε̅α̅ς̅π̅ε̅ speaking (thus repeated) in other languages α̅ .. ζ̅ει̅ν̅ ρ̅α̅ι̅λ̅α̅ς̅ in tongues Bo (η̅̅ ρ̅) .. ζ̅. ρ̅α̅ι̅κε̅λ̅α̅ς̅ in other tongues Bo (rs) .. lit. in tongues tongues Syr .. in the speech of the countries Eth ε̅π̅†̅. α̅. lit. giving glory to God] ε̅ξ̅ο̅ι̅ς̅ι̅ α̅μ̅φ̅†̅ exalting God Bo .. πα̅τ̅ρ̅. α̅. they were ex. God Bo (rs) .. και̅ μεγα̅λι̅νον̅των̅ τον̅ θε̅ον̅ Ν &c, Vg Syr (they were &c) Arm .. and they praise (praised ro) God Eth το̅τε̅ &c then P. answered] το̅τε̅ α̅ν̅ε̅ρ̅ο̅σω̅ η̅̅ ξ̅ε̅π̅. then answered P. Bo, το̅τε̅ απ̅ε̅κρι̅θ̅η̅(ο̅)̅ π̅. Ν &c, Vg .. and said shēm'ān Syr (beginning the next verse) .. and saith P. Eth .. ει̅π̅εν̅ δε̅ ο̅ π̅. D .. then answer gave P. and saith Arm .. add πε̅τ̅ρ̅α̅ς̅ said he α̅

⁴⁷ σε̅ α̅η̅ι̅ &c Is it possible] α̅ .. σε̅ α̅η̅ι̅τι̅ ο̅ν̅η̅ η̅̅ β̅ο̅α̅ α̅, σε̅ α̅η̅ι̅τι̅ ο̅ν̅ο̅ν̅ η̅̅ ξ̅. Bo .. who therefore is able Eth .. μη̅τι̅ το̅ υ̅δ̅ω̅ρ̅ δ̅ι̅ν̅α̅ται̅ Ν &c, Vg Syr .. is the water any one to forbid able Arm (om the edd)

ἔην οὕῃ ᾤστοι ἥλλατ̃ ἐκώλτε ἁπμοοτ̃ εἰρε̃ καὶ
 χιβαπτισμα̃. καὶ ἥτατ̃χι ἁπενῆα ἐτοσαδ̃ ρωοτ̃
 ἥτενρε. ⁴⁸ ἀφοτερχαριε̃ πατ̃ εἰρετ̃χιβαπτισμα̃ ρῆ
 πραι ἥτ̃ περχ̃. ἀψω ραριτ̃ ἥρενροοτ̃.

XI. ἀτωτῶ δε ἡσῆπαποστολος ἀτω νησιντ̃
 εἰσωοπ ρῆ φοσαα̃. κε α̃ ἥρεθνος ᾤωπ̃ εροοτ̃
 ἁπψαχε ἁπμοοτ̃ε. ² ἥτερε̃ πετροс βωκ̃ ερραι̃
 εἰερεοτσαλναι̃ ἀτ̃χιραπ̃ ἡῶμας ἥσῆνecinτ̃ νηβoλ̃

⁴⁸ α (1) α

¹ α § (1 §) α P Λῆ ᾤωπ̃ εροοτ̃ ἁπψ. ἁπμ.] trs. ᾤωπ̃ πιαχ̃
 ἥτε φτ̃ ερωοτ̃ Bo ² α (1 §) α § f¹

ἥ(Λ α)λαατ̃ ἐκώλτε (om α) ἁπ(om α*)μοοτ̃ for any to forbid the
 water] α^c α.. ἥτε ρλι ταριπο̃ ἁπ(om πι ε)μωοτ̃ that any should
 forbid the (om ε) water Bo.. κωλνσαι τις NAB 61 100.. δυναται τις
 κωλνσαι E^c, Vg (*quis prohibere potest*) Syr.. that he should forbid water
 Eth (see above).. to forbid them (omitting that he should forbid &c)
 Eth re.. om κωλνσαι E*, e*.. κωλνσαι τις δυναται D*.. κωλνσαι δυναται
 τις D²HLP &c εἰρε̃ καὶ χι(αδ π α)ῆ. lit. to cause these to
 receive (the α) baptism] εἰσωερε̃ καὶ εἰωμ̃ not to cause these
 to receive dipping Bo.. του̃ μη βαπτισθηναι̃ τουτους̃ (αυτους̃ D) ut non
 baptizentur hi Vg Syr.. so as not to baptize those Arm (these cdd)..
 (water) that they should not be baptized in it Eth.. om Eth ro καὶ
 ἥ(επ α)τατ̃χι &c ἥτεν(ἥτῆ α)ρε̃ lit. these who received the spirit
 which is holy they also of our manner] καὶ εἰανσι̃ ἁπμῆα εἰοσαδ̃
 ἁπενρητ̃ ρωη̃ these who received the spirit &c of our manner also
 Bo.. ουτινες̃ το̃ πῶα το̃ αγιον̃ ελαβον̃ (καθ̃)ως̃ καὶ ἡμεις̃ N &c (ωσπερ̃ D)
 Vg.. who, behold, received the spirit of holiness as we Syr.. who also
 spirit holy received as also we Arm.. after they received the spirit holy
 as we Eth

⁴⁸ ἀφοτερχαριε̃ he commanded] α 1?.. ἀφον̃. δε̃ but &c α, Bo,
 προσεταξεν̃ δε̃ NBE 13 61 al, Syr (h).. πρ. τε̃ AHL P &c, Vg (*et
 iussit*) Arm (and &c).. and he commanded to them Eth.. τοτε̃ πρ. D,
 Syr (vg) πατ̃ lit. to them] Bo, NA 33, Syr Arm Eth.. αυτους̃
 B &c εἰρετ̃χι(αδ π α)ῆ. &c lit. to cause them to receive baptism
 &c] Bo (εφραι̃ unto the name FS).. βαπτισθηναι̃ εν̃ τω̃ ονομ̃. ὡ̃ χυ̃ D
 EHL P &c, they should be baptized Syr Arm Eth.. εν̃ τω̃ ο. ὡ̃ χυ̃ βαπτ̃.
 NAB 40 61, Vg ἥτ̃ περχ̃ of Jesus the Christ] Bo.. ὡ̃ χυ̃ NA

for these to be *baptized*, these who received the holy *spirit* also as we? ⁴⁸ He commanded them for to be *baptized* in the name of Jesus the Christ, he remained with them (some) days.

XI. But heard the *apostles* and the brothers who are being in the Iudaia, that the *Gentiles* accepted the word of God.
² When Petros had gone up unto the Hierusalēm, pleaded with

BE 13 61**, Vg Syr (h) Eth .. *of our Lord Jesus Messiah* Syr (vg) .. του κυριου HLP &c .. του κ. ιω χυ D al, Arm cdd .. τ. κ. ιω al αψω &c he remained with them (some) days] α .. αψω δε ρατηρ ηρ. but &c α (ι ρατηρ) .. τοτε ατφο ερορ εορεψωμι ζατοιορ ηραν-εροορ then they besought him for to abide with them (some) days Bo .. τοτε παρεκαλεσαν αυτον προς αυτους διαμειναι ημ. τινας D, Syr .. τοτε ηρωτησαν αυτον επιμ. η. τ. Ν &c, Vg .. and then they besought Petros that (om ro) he should remain with them a few days Eth .. then they prayed him to be there days some Arm

¹ ατc. &c but heard the apostles and &c] (ι ?) &c, Bo (ηεη ηιση. ετσει .. η. ηι. ετσωη ζ. ΑΒ^α) .. ηκουσαν δε (om Arm) οι αποστολοι και οι (om Aīm cdd) αδελφοι οι οντες κατα την ιουδαιαν Ν &c, Vg (*qui erant*) Arm (*who were in the regions of Judaea*) Eth (*and heard the ap-* and their friends also who (were in) the region of yehūdā) .. ακουστον δε εγενετο (and heard it became Syr vg) τοις απ. και τ. αδ. τοις (οι D^α) εν τη ι. D, Syr (vg *who in*) .. ατσωτῶ δε ηζιηεσηητ ατω ηανο-στολος ετσωοη ρη [ο]ιεροτcαληη ηῶ ϑοτcαia lit but heard the brothers and the apostles who are being in the Hierusalēm with the Iudaia α ηρεο. lit. the nations] (ι) &c, Bo (Α) .. ηικεεθιοc the nations also Bo, και τα εθνη Ν &c, Vg .. also the peoples Syr .. trs. received the peoples Eth .. trs. again received the word of God the peoples Eth ro . also into the heathen they received &c Arm

² ητερε &c when Petros had gone up] f¹ .. ητερε πετροc δε ηωκ ερ. but &c α (ι ?) α .. ροτε εταμμε ηξεη. ερρηι when went Petros up Bo (ΑΡΡS) .. ροτε δε ετ. &c but &c Bo .. οτε δε ανεβη πετροc ΝΑΒΕ 61 al, Vg Aīm .. και οτε &c HLP &c, and when ascended shēm'īn Syr Eth (pētrōs) εοιερ. unto the Hierusalēm] α, εοιληη (ι ?) α, εοιεληη f¹, ειc ιεροσcαλημ ΝΑΒ 40 61, Bo (ειληη) .. ειc ιεροσc-λυμα D &c .. in hierosolymam Vg .. to urīshlēm Syr .. (to) yērūsālēm Eth ατcι &c lit. took judgement with him the brothers] (ι ?) &c .. διεκρиво(α 13)ιτο προς αυτορ Ν &c, Vg (*adversus*) were judging with him Syr .. they were doubting about him Arm .. pleaded against him the friends Eth (ro see below) ηε(α ι .. ηεε

ρῦ περὶ ἡ. ³ ἐτῶ αἰεος. καὶ ἀκῶκ ἐροτῆ πᾶ
 ρειρωμε ἡατῆβε. αὐτῶ ἀκοτῶ αἰεατ. ⁴ ἀγαρ-
 χει καὶ ἡσπιετρος. αὐτατε θε ἐροσὶ καὶ ἡσπορῆ
 ἐτῶ αἰεος. ⁵ καὶ ἀποκ περσορῆ ρῖ οἱπολις καὶ
 ἰοππῆ. εἰσῆλθ. αὐτῶ ἀπασ' ἐτσοραα ρῖ οἱτεκ-
 στασις. οἱτεκετος ἡθε ἡοτπνοσ ἡρῶως ἐτχαλα
 αἰεοῦ αἰπετσοσ ἡτοπ ἐβολ ρῖ τπε. αὐτῶ ἀγπωρ

³ α α f¹ πᾶ] Bo (AB^aFPS) .. ρα Bo (ΓGNOT) .. ε Bo (κ) ρειρ.]
 ρῖρ. f¹ ⁴ α (ι) α § f¹ ⁵ (α) α § at ατῶ f¹

α f¹) ἐβολ &c those out of the circ.] (ι ?) &c, ἡκεπεἐβολ καὶ περῆ
 lit. namely those &c Bo .. οἱ ἐκ περιτομῆς καὶ &c .. qui erant ex circ. Vg
 .. those who (are) from &c Syr .. who from the circumcision (were)
 believers Arm (believers were added) .. those who (were) from the Jews Eth
 .. those who were from the Jews disputed with him those who were the
 circumcised Eth 10 .. ο μὲν οὖν πέτρος διὰ ἰκανοῦ χρόνου ἠελησθαι (-σεν²)
 πορευθῆναι εἰς ἱεροσόλυμα καὶ προσφώνησας τοὺς ἀδελφούς καὶ ἐπιστη-
 ρίξας αὐτοὺς πολὺν λόγον ποιοῦμενος διὰ τῶν χωρῶν διδασκῶν αὐτοὺς· ὅς
 καὶ κατήχησεν αὐτοὺς καὶ ἀπηγγέλει αὐτοῖς τὴν χάριν τοῦ θεοῦ· οἱ δὲ ἐκ
 περιτομῆς ἀδελφοὶ διεκρινόντο πρὸς αὐτὸν D .. Syr h* has at beginning
 of verse 2 ἵρσε quidem igitur Petrus per tempus non modicum volebat
 abire Hierosolymam et loqui fratribus et cum confirmasset profectus est
 (et docuit eos)

⁵ ἐτῶ. αἰ. saying] Bo, λεγοντες καὶ &c, Vg .. while saying Syr ..
 while they say to him Eth 10 .. and they were saying Arm .. and they
 say to him Eth καὶ ἀκῶκ &c Thou wentest in unto &c] α α ..
 Bo (πῆ) .. καὶ &c πᾶ ἡρ. Thou &c unto the men &c ι ? f¹ .. εἰσῆλθ.
 πρ. ἀνδ. ἀκρ. ἐχ. NABD 61 al, Vg (quare &c) Arm Eth .. trs. πρ. α. α.
 ἐχ. εἰσῆλθ. EHL P &c, Syr καὶ ἀκῶκ, ἀκοτῶα thou wentest, thou
 attest] ι ? &c, Bo, εἰσῆλθες, συνεφάγες NAD EHP &c, Vg Syr (h mg)
 Eth .. εἰσῆλθεν, συνεφάγεν BL 13 61 137 al, Syr Arm (that he &c)
 ἡα. with them] σὺν αὐτοῖς D*, Vg Syr Arm Eth .. αὐτοῖς καὶ &c

⁴ ἀγαρχει (χι α) καὶ &c but began Petros] ι ? &c .. ἐταμερῶντε
 καὶ ἡκεπετρος but having begun Petros Bo, ἀρξαμενος δὲ (ο) πέτρος
 καὶ &c, Vg .. om Petros Bo (κ) .. and began shēm'ūn Syr Arm (bedros)
 Eth (pētrōs) αὐτατε θε ἐρ. he told the manner (of the thing)
 unto them] f¹, αὐτατο θε &c α .. ἐξετίθετο αὐτοῖς καὶ &c, Vg (expone-

him the brothers, those out of the circumcision, ³ saying, Thou wentest in unto men of uncircumcision, and thou atest with them. ⁴ But *began* Petros, he told the manner (of the thing) unto them from the beginning, saying, ⁵ I, I was being in a city, namely, Ioppē, praying: and I saw a vision in a trance, a vessel as a great sheet let down by its four extre-

bat) .. παρκασι δατοτορ (νεμωορ ΑΒ³) lit. *he was speaking to them* Bo .. *he speaketh to them* Eth .. ἡκασι γατ. *to speak to them* Bo (κ) .. εταρ θε *to tell the manner &c a.. to recount to them* Arm .. trs. *in order* (lit. *after after*) *to say to them* Syr .. εγκασι δατ. *speaking &c* Bo (ρ) *from at first*] καθεξης Ν &c .. τα κατεξης D* .. *ordinem* Vg, *in order* Arm .. *from his beginning* Eth .. om L* 4*, Bo εγς. α. *saying*] Bo, λεγων Ν &c, Vg .. *and he saith* Arm .. *and he saith to them* Eth .. παγς. α. *he was saying* Bo (κ) .. Syr (see above)

⁶ *σε* ανοκ &c *ιο(ειω α)ππη ειψ.(εαιψ. having prayed α.. ειψ. to pray f¹)* I, I was being in a city, namely, Ioppē, praying] *εγω ημην εν π. ιοπ. προσευχομενος* Ν &c, Vg Arm (*in prayer*) . ανοκ παιχην *θεν ιοππη* †πολις *ειερην.* lit. *I, I was being put in Ioppē the city praying* Bo (ΓΓΝΡ 26 .. pref. *σε* ΚΣ 26) .. ανοκ παιθεν &c *I, I was being in &c* Bo .. *while praying I was in yūphī* Syr .. *while I was (in) the city of īyōpē while I pray* Eth (and *I pray* ro) .. om προσευχομενος Ν* . ρῆ οπ. &c *in a city, namely, Ioppē*] *εν πολει ιοππη* Ν &c, *in civitate ioppe(u)* Vg .. *in the city yobbē* Arm (*in the city in yobbē* cdd) (*in*) *the city of īyōpē* Eth .. *εν ιοππη πολει* D, *θεν ιοππη* †πολις *in Ioppē the city* Bo .. *in yūphī* Syr . ατω and ι^ο] Ν &c, Vg Bo Arm .. om Syr .. trs. *I was dazed and I saw* Eth . αμαρ εγχορα(ο α α f¹, Bo ΓΝΤ)μα ρῆ οπ(ετ f¹)εκ(εζ α.. κ f¹)ετασις &c ἡρῶω-(οο f¹.. ο α)ς *I saw a vision in a trance, a vessel as a great sheet*] (α) &c .. αμαρ *θεν οπτωματ εογχοραμα* ε(om FS)γμνορ επεσιτ ἡπεοσκενος αφρι† ἡοπιμ† ἡρῶ(ο Β³)ς ἡιαρ *I saw in a trance a vision, is coming (cometh FS) down a vessel as a great sheet of linen* Bo (om οπτωματ ε a trance FKS) .. *ειδον ει(om D³*) εκστασει οραμα, καταβαινω(ω Α 214)ν σκενος τι* (trs. *καταβαινων* βι) *ως οθορν μεγαλην* Ν &c, Vg Aim (*was seeing* cdd) .. *I saw in a vision that had descended vessel one that which was being like to a sheet* Syr .. *I saw us a sheet great which descendeth* Eth .. *I saw a vision, I having been in ecstasy, as a sheet great, it descendeth* Eth ro ε(α α)ρχ. α. *ἡπεγ(γγ f¹) το(om α)ορ ἡ(om α)του* &c lit. *they are lowering it*

ψαροι. ⁶ αἰσῶψτ̄ δε αὐὼ αἰμοσζ εἰραι ἐχωψ.
 ἀνατ̄ εἰτ̄ῆνοοτε ἀπκαρ̄ αἰπ̄ πεθνηριον αἰπ̄ ἡχατεψε
 αὐὼ ἡραλατε ἡτπε. ⁷ αἰσῶτ̄ᾱ οἱ ἐτσειν ἐσχω
 αἰμος παλ. γε τωοτητ̄. πετρε. ἡψῶωωτ̄ ἡῶσῶω.
⁸ αὐὼ πεχαλ. γε ἀπῶρ πχοεῖς. γε αἰπε πετχαρ̄ᾱ
 ἡ ἀκαθαρτοῑ ἥωκ ἐροτη ἐρωῖ ἐπερ. ⁹ ᾱ τεσειν
 δε οἱ ψῶπε ψαροι ἀπμερσεν σνατ̄ ἐβὼλ ρῆ τπε.

⁶ (α) a f¹ ⁷ α (1) a f¹ ⁸ α (1) a f¹ ἐρωῖ] ἐροι Bo (FNS)
⁹ α (1) a § f¹ §

(they lowered it α) by the (his f¹) four extremities out of the heaven]
 (α) &c.. ἐτχω αἰμοσζ εἰραι ἡδ ἡαρχη ἐβὼλ δειν τφε lit. *they*
are letting it down by 4 beginnings out of the heaven Bo.. τεσσαρσιν
 ἀρχαῖς καθιεμένην ἐκ τοῦ οὐρανοῦ N &c, Vg (summitti) Arm (tails) .. and
 it was bound at his four corners and it was being lowered from heaven
 Syr .. from heaven and held at his four extremities Eth αἰμωρ
 ψαροι it reached unto me] α &c.. αἰψ ψαροι it came &c Bo (χαροι
 κ.. ψαροι unto us s) ἦλθεν ἀχρ(ς) ἐμου N &c, Vg Syr Arm (having
 come cdd) .. it came toward me Eth

⁶ αἰσῶψτ̄ &c lit. but I looked and I was filled upon it, I saw] α
 &c.. φαί ἐτ(π FS) αἰμοσζ ἐρωψ παῖτ̄ ἡρρη πε οσος ἀνατ̄ lit.
this unto which I gazed (I was gazing FS) I was considering and
I saw (ἀνατ̄ δε but I saw FS) Bo, εἰς τὴν ἀτενίσας κατενοοῦν καὶ εἶδον
 N &c, Vg Arm .. and. I look at it and I was seeing that there is in it
 Syr .. and I looked and I saw within it Eth εἰ(ἡ f¹) τ̄ῆνοοτε
 (add τηροτ̄ α) ἀπκαρ̄ αἰπ̄ π. αἰπ̄ ἡχατεψ(ἡ α)ε α. ἡραλα/αα α)τε
 &c lit. the beasts (add all α) of the earth with the wild beasts with the
 creeping things and (πεμ Bo) the birds of the heaven] (α?) &c, Bo
 (ἡτεῆνωσι AB^a FPS .. add τηροτ̄ all κ.. ἡἰτεφατ̄ the quadrupeds
 ΓΕΝΟΤ 26.. om πεμ ἡθνηριον B^a.. trs. ἡραλατ̄ ἡτε τφε πεμ
 ἡχατεψ πεμ ἡθ. κ) τα (om τα D*) τετραποδα τ. γῆς καὶ τα θ. καὶ
 τα (om τα D*) ἐρπ. καὶ τα (om τα D*) πετεινα τ. ο. N &c, Vg Arm ..
 animals of four feet and reptiles of the earth and also the bird of the
 heaven Syr (vg) .. trs. καὶ τα ἐρπετα τῆς γῆς H .. animals and beasts
 wild and birds of the heaven Eth

⁷ αἰς. οἱ &c I heard also &c] α 1? .. καὶ ἡκουσα φωνῆς D 15 18
 36 180, Syr (vg) Arm Eth .. ἡκουσα δε φ. HLP &c, Syr (h) .. αἰς. δε

mities out of the heaven, and it reached unto me: ⁶ but I looked and I was intent upon it, I saw the beasts of the earth and the *wild beasts* and the creeping things and the birds of the heaven. ⁷ I heard also a voice saying to me, Raise thyself, *Peter*, and slaughter and eat. ⁸ And said I, Not so, Lord, because that which is defiled or *unclean* went not into my mouth ever. ⁹ But the voice again happened unto me the second time out of the heaven, The (things) which God

οη &c but I heard also a voice a f¹, ηκουσα δε και φ. NABE 13 61 al, Vg .. αικωται δε εκεσιν but I heard a voice also Bo (om δε FS) αικ. εορτασεν I heard a voice Bo (κ) εεα. α. saying] (1) &c, Bo, λεγουσης (-ην D) N &c, dicentem Vg .. which was saying Syr Arm .. which saith to me Eth nas to me] α &c .. om Bo (A 26) τωσθη lit. raise thee] α &c, Bo (τωηκ) .. αναστα D, surge Vg Syr Arm Eth .. αναστας N &c πετρε ητω. lit. O Petros. and slaughter] (1 ?) α f¹ .. om α .. πετρε στωτ O Petros, slaughter Bo (add αμοσ it B^a .. πετρα NT) N &c, Vg Arm (bedros) Eth .. Syr has shēm'ūn rise, slaughter ητωτ. lit. that thou mayest eat] 1 ? &c .. οτορ οτωα Bo, και φaye N &c, Vg Syr Arm Eth

⁸ ατω πεσαι and said I] (α) &c, Bo (26) and I said Syr .. πεσνη δε but said I Bo, ειπον (-πα D) δε N &c, Vg .. and I say Arm Eth (add I ro) ξε (om ξε α) &c because that which is defiled or unclean went not into my mouth ever] 1 ? α f¹ .. ξε απε ελι ηενχαι εεσ (ησ P) αδεα εε εεω εε εε &c because not any thing being defiled or unclean went into &c Bo .. ουδεν κοινον η ακαθαρτον εισηλθεν εις το στομα μου Epirh¹⁴⁷ .. οτι κοινον η ακαθαρτον ουδεποτε εισηλθεν εις το στ. μου NABDE 61 al, Vg .. because defiled and unclean never &c Arm .. (my Lord) because never entered my mouth (that) which is defiled and (that) which is uncl-an Syr .. never entered the defiled into my mouth that which was not clean Eth (trs. mouth the defiled ro) .. οτι παν κοινον η &c HLP &c .. ξε [αηιωτ] εα πετσαρ οτε ακαθ. εωκ &c because I ate not that which is defiled, nor the unclean went into my mouth ever (α ?)

⁹ α &c but the voice again happened unto me the second time out of the heaven] (1 ?) f¹ (cπ) .. εγενετο (δε²) φωνη εκ του ουρανου προς με D .. α τεσσην δε (om δε α) οτωσθη αημερσεν ενατ εη. &c but (om α) the voice answered the second time out of the heaven α α .. αα (α₁ο) ερωτω δε (om δε κνο) ηξεοτ († AB^a FS) εα αημερ-

же нента пнотте тѣбоот ѿток же ѡпрѣахмоот.
¹⁰ пай же асшопе ѿшомѣт ѿсон. ашом он асчеи
 ѿпѣа пѣе ерраи етпе. ¹¹ ашом ѿтепнот еис шомѣт
 ѿрѡме асчи ерѣе пнѣ енепѣрнѣтѣ. еаштѣноотсот
 шарои евол рѣ тѣасарѣа. ¹² пѣе пепѣа же пай.
 же ѡок пѣеаѣт еепѣаѣкрѣне ѡаѣт. асчи же
 пѣеаѣт ѿспѣнекесоот ѿсон. ашом аѣѡок ероти епнѣ

¹⁰ α (1) α f¹ ¹¹ α (1) α § ¹² α α (c § at асчи рѣа = B_o)

сон ἦ εἰ. §. τφε but answered a voice the 2nd time out of the heaven
 B_o, ἀπεκρίθη δὲ μοι (om NAB 61 al, Vg) φωνὴ ἐκ δευτέρου (trs. ἐκ δ. φ.
 BE 15 18 113 180) ἐκ τοῦ οὐρανοῦ N &c, Vg .. answer gave to me from
 heaven again the voice Arm .. and again the voice said to me from the
 heaven Syr .. and saith to me again the voice from heaven Eth .. and he
 saith to me again from heaven Eth ro же нента пнотте (add те
 α) тѣбоот (om α) ѿ ѿток же ѡпрѣ (ер α) х. The (things) which God
 cleansed, thou for-ooth defile them not] α, B_o (FKS) .. же &c ѿток
 ѡпрѣ. The (things) &c thou defile them not α (1 ?) f¹, же пн ета
 фѣт тоѣѡот пѣок ѡперѣаѣмоот The (things) which God cleansed
 thou defile them not B_o (pref. εсшом-ѡμος saying AB^a) .. α ο θεος
 καθα(ε, αι, η)ρισεν συ μη κοινων N &c Vg (tu ne commune dixeris) Syr
 Arm (defiled reckon) Eth (think unclean)

¹⁰ пай же but this] α 1 ? f¹, B_o .. пай же он but this again α .. om
 δε H, B_o (G*) Syr Arm οτορ φαι and this B_o (κ) .. and thus he
 saith to me Eth асш. ѿшомѣт ѿсон (ѿшомѣтсων α 1 .. ѿшомѣт-
 цωон α) happened three times] (1 ?) &c, Syr Arm .. a third time Eth
 (see above) .. асш. шѣа ѣ ѿсон happened unto 3 times B_o .. εγενετο επι
 τρις N &c ашом он and again] α f¹, (N &c, Vg B_o Syr h Arm
 Eth) .. ом он α, Syr (vg) асчеи (фѣа .. еи α) ѿ (om f¹) пѣа п (пн
 α) ѡм &c lit. they took away every thing up unto the heaven] 1 ? &c ..
 παλιν ανεσπασθη απαντα εις τ. ο. EHL P &c .. асчи (асч FS by error)
 он пкесоон пепѣаѣт пѣбен етфе lit. they took away again another
 time every thing unto the heaven B_o .. ανεσπασθη παλιν α. ε. τ. ο. N A
 BD 13 61 al, Vg (recepta sunt) .. soared again all the vessel (om eed)
 into heaven Arm .. returned again all into heaven Eth

¹¹ ѿтепнот еис immediately, behold] 1 &c .. рнпне ѿ (om A)-
 фот (om от N) пнот ис B_o, ιδου, εξαντης N &c, Vg Arm .. trs. came
 immediately Eth ro .. in the same hour Syr, in that hour Eth

cleansed, thou forsooth defile them not. ¹⁰ But this happened three times, and again were taken away all things up unto the heaven. ¹¹ And immediately, behold, three men came at the house in which I was being, having been sent unto me out of the Kaisaria. ¹² But said the *spirit* to me, Go with them, not having *doubted* any thing. But came with me also these six brothers; and we went into the house of the man:

ϣομῆ (om α)τ &c three men came] ι? &c .. came men three Eth .. came imm. those men three Eth ro .. τρεις ανδρες επεστησαν N &c, Vg, τ ἱρῳαι ατορι ερατορ 3 men stood Bo .. three men who &c came and stood Syr (vg) .. three men came, they stood Arm (om came cd) ερᾱ(ῆ α) ηνι ενεῖῃζ. at the house in which I was being] ι? &c, επι την οικιαν εν η μην EHLP &c, d Vg Arm (where I was being) .. ζιρεν φρο ᾱπινι ελαιχη ῆζητῃ at the door of the house in which I was being Bo Eth ro (I was) .. at the door of the court in which I lodged Syr Eth (where I was) .. επι &c ημεν NABD 40 εατ-τῆνοοοτ(ce α ι) ὡ(ῆϣ α)αροτ εῃ. ζῆ τ (om α) και(κε α)c. lit. they having sent them unto me out of the K.] ι? &c .. e(om ο)ατ-ταοτωοτ ὡ(ζ AB²PS)αροι εῃ. ζ. κεσαρια Bo .. απεσταλμενοι απο καισαρ(ε)ιας προς με N &c, Vg Arm .. trs. men three who were sent unto me from kēsārya and stood Eth (see above) .. three men who were sent unto me from Cornelius from Kēsariyā came &c Syr (see above)

¹² πεξε &c but said the spirit to me] α α, Bo, ειπεν δε το πῆα μοι NABD 61, Vg .. ειπ. δε μοι το πῆα EHLP &c .. and said to me the spirit Syr .. and saith to me the spirit Arm Eth (add holy) xe &c Go with them] α, Bo Syr .. om xe α, Eth .. συνελθειν αυτοις N &c, ut irem cum illis Vg, to go with them Arm εμῆκακ. λ. not having doubted any thing] α, μηδεν διακριναντα N^cAB 13 40 61 al .. ἡκακρ. αη ἡλαατ and not doubting any thing α c? .. μ. διακρινοντα N^{*}E 15 18^{*} 36. μηδεν διακρινομενον HLP &c, ἡ(c fks)κοι ἡρητ ἡ αη being not of 2 hearts Bo, nihil haesitans Vg .. while thou doubtest not Eth .. without doubting Syr .. and not any thing to doubt Arm .. om D, Syr (h) ατει &c but came] Bo, N &c, Vg .. om δε D 25 32 .. and came Syr Eth Arm ἡῶααι &c with me also these six brothers] c? &c, Bo (ἡαικε ε) .. συν εμοι και οι εξ αδελφοι οντοι N &c, Vg Arm .. with me [and] also these six brothers Syr .. with me these also six our brothers Eth .. and came three (of) our br. Eth ro απῆωκ ε. we went into] (c?) εισηλθομεν N &c, Eth (om of this man ro) Bo (AB₂FPS) .. ετακηε having gone &c Bo (ΓΓΚΝΟΤ)

ἄπρωμε. ¹³ ἀφταμον εἶε ἡταχνατ επαγγελος
 εφадератῷ ρῶ πεφни εφχω ἄμος. & μαχοот
 ειοппη πῆτῆпоот ἡса сμωη πετεψаτμoтте ероу
 & петрос. ¹⁴ αὐω παι ψнаχω пак ἡρεψαхе
 екнаотχαι ἡρηтоу. ἡток αὐω пенни тнрῷ.
¹⁵ ἡтереiarχeи & ἡψαхе & πεпῆа ετοстааh ei
 εрраi εχωот ἡе ρωηη οη ἡτεροτεite. ¹⁶ αἰρ-
 пееεте ἄпψахе ἄпχοeic ἡе ептаψχοоc.

¹³ α α (c) ¹⁴ α α (c §) пенни] -hei i ¹⁵ α (i) α (c § and
 ρηῆ = Bo) ¹⁶ (α) (i) α (c § at ἡτω.)

¹³ ἀφταμον he showed to us] α, Bo (26) .. ἀφτ. &e but &c α c, Bo,
 ἀπηγγειλεν δε ημ. NABD 61 al, Vg .. ἀπηγ. τε ημ. EHL P &c, Syr
 (vg) Arm Eth (spake) .. and he spake (to) us all of it and bare witness
 before all men Eth ro ε(ἡ α)θε(η α) ἡ(εη α)т. how he saw] c &c,
 ἄφρη† εταχνατ Bo, πως ειδεν N &c, Vg Syr Arm Eth επαγγ.
 the angel] c ? &c, Bo, τον αγγ. N &c, Arm .. om τον D .. τ. αγγ. τ. θεου
 27 al .. trs. in his house the angel Syr .. angel of God Eth εφαρ.
 ρ. πεφни(ει α) &c standing in his house] (c ?) &c .. &ε πεφни εφορι
 ератῷ in his house standing Bo, N &c, Vg .. who stood Syr (see above)
 .. in his house that he was standing Arm .. in his house while he
 standeth Eth εφχ. ἄ. saying] α, Bo (26) .. και ειποντα NAB 61 ..
 οτορ (om o. Fκ) αφχοc and he said Bo (εφχ. Α .. εαφχ. κ .. add πας
 to him s) .. and who (om ro) saith to him (to me ro) Eth .. εφχ. ἄ. πας
 saying to him α c .. και ειπ. αυτω DEHLP &c, Vg .. and said to him
 Syr .. and was saying to him Arm &ε μα. Dispatch] (c ?) &c,
 Bo (&ε στωρη) Syr .. αποστειλον N &c (πεμφον B, mitte Vg) Arm Eth
 ειοп. unto Ioppē] c &c, Bo, NABD 61 al, Vg (ioppen) Arm .. to
 ὑῤῥῆ the city Syr .. (to) city of ἰῡpē Eth .. pref. ανδρας E &c, Syr (b)
 πῆт. &c and send for Simōn] (c) &c .. και μεταπεμψαι σιμωνα N &c,
 Vg .. and cause to come shēm'un Syr .. οτορ (om o. and 26) μοу†
 εсμωη and call Simōn Bo Arm .. that they may call to thee Simon Eth
 πετεψаτμ. &c lit. he whom they are wont to call Petros] (c ?) Bo
 (they call) .. τον επικαλουμενον петρον N &c Arm .. qui cognominatur
 petrus Vg .. who is called kēphō Syr .. who was named pētrōs Eth

¹⁴ αὐω παι ψ(om α i ?)παχω пак(εрок unto thee α c) ἡρεψу.
 and this (one) will say to thee words] (c ?) &c .. φαι εοναcαχι

¹³ he showed to us how he saw the *angel* standing in his house, saying to him, Dispatch unto Ioppē, and send for Simōn, he who is wont to be called Petros; ¹⁴ and this (one) will say to thee words by which thou wilt be saved, thou and all thine house. ¹⁵ But when I had *begun* to speak, the holy *spirit* came upon them, as (on) ourselves also at the beginning. ¹⁶ I remembered the word of the Lord, how he said, Iōhannēs

ⲡⲉⲙⲁⲕ ⲡⲉⲣⲁⲛⲁⲥⲓ lit. *this who will speak with thee words* Bo .. os
λαλῇσει(η Α) ρηματα προς σε Ν &c, Vg (tibi verba) Arm .. and he will
speak with thee words Syr Eth (speech) ⲉⲕⲡⲁⲟⲩ. ⲡⲉ. lit. in which
thou wilt be saved] (c ?) .. ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲉⲕⲡⲁⲡⲟⲩⲉⲙ (add ⲉⲃⲟⲗ FS) ⲡⲓⲥⲏⲧⲟⲩ
lit. *these in (by FS) which thou wilt be delivered* Bo .. εν οἱς σωθησῃ
(ει E 13 99) Ν &c .. thou shalt live Syr Arm Eth ⲡⲓⲧⲟⲕ ⲁⲩⲱ thou
and] c &c, Ν &c, Vg Syr Eth .. ⲡⲓⲧⲟⲕ ⲡⲉⲙ lit. *thou with* Bo .. om
ⲡⲓⲧⲟⲕ FS

¹⁵ ⲡⲓⲧⲉⲣⲉⲓ(ⲣⲓ 1 .. ⲣⲉⲓ he a, by error) &c but when I had begun to
speak] (1 ?) (c ?) &c, ⲉⲧⲁⲓⲉⲣⲟⲩⲧⲥ ⲁⲉ ⲡⲥⲁⲥⲓ but *I having begun to*
speak Bo .. εν δε τω ἀρξασθαι με λαλεῖν Ν &c .. cum autem coepissem
loqui Vg .. and when I had begun there to speak Syr .. and when
I began to speak Arm .. and when I began that I should speak to
them Eth ⲁ &c lit. the spirit which is holy came upon them]
a (c ?) .. ⲁ ⲡⲉⲡⲡⲁ ⲁⲉ ⲉⲃ. ⲉⲃ. the spirit fell upon them a (1 ?) .. ⲁⲓ
ⲉⲃ(ⲥ)ⲣⲏⲓ ⲉⲃⲱⲟⲩ ⲡⲓⲧⲉⲡⲡⲡⲁ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ lit. *came upon them the spirit*
which is holy Bo .. ἐπεσεν το πᾶ το αγ. επ αυτους(οἱς D*) Ν &c
(ἐπεσεν D) Vg Syr (overshadowed) Arm (came) Eth (descended)
ⲡⲓⲧⲉ &c as (on) ourselves also at the beginning] 1 a .. ⲡⲓⲧⲉ ρⲱⲟⲡ ⲟⲡ
ⲉⲃ[ⲱⲡ ⲡⲓⲧⲉ.] *as ourselves also upon us at &c c ?* .. ⲡⲓⲧⲉ ρ. ⲟⲡ ⲉⲃⲱⲡ
ⲡⲓⲧⲉⲣ. *as ourselves also upon us at our beginning* a .. ⲙⲉⲣⲣⲏⲧ (ⲁⲃⲱⲣ
.. add ρⲱⲡ *ourselves* ΓΓΚΝΟΤ .. ⲙⲉⲣⲣⲏⲧ ρⲱⲡ FS) ⲉⲧⲁⲓ ⲉⲃ(ⲥ
ΓΓΓΟⲩ)ⲣⲏⲓ ⲉⲃⲱⲡ (add ρⲱⲡ ΓΚⲣ) ⲡⲓⲧⲟⲣⲡ *as he came upon us at first*
Bo (lit. *as in our manner ourselves &c FS*) .. ὥσπερ (om περ D) και εφ
ημας εν αρχη Ν &c, Vg .. as when (he came) upon us formerly Syr .. as
upon us in the beginning Arm (as also &c cdd) .. as he descended
formerly upon us Eth (om upon us ro)

¹⁶ ⲁⲓⲣⲏⲙ. I remembered] a, Bo (o) Arm .. ⲁⲓⲣ. ⲁⲉ but &c a 1, Bo,
ἐμνησθην δε Ν &c (ἐμνησθημεν Α) Vg .. and I remembered Syr Eth
ⲙⲏⲥ. of the Lord] a a (c) .. of our Lord Syr Eth ⲡⲓⲧⲉ ⲉⲡ(1 .. ⲡ
a a)ⲧⲁⲩⲁⲣⲟⲥ how he said] (a) (1) a .. ⲙⲉⲣⲣⲏⲧ ⲉⲡⲁⲩⲁⲱ ⲙⲏⲟⲥ

indeed baptized in water; but ye, ye will be baptized in holy spirit. ¹⁷ If God gave to them the same gift as he gave also to us (to those) who believed the Lord Jesus the Christ, I who am I for to be able to forbid God? ¹⁸ But when they had heard these (things) they held their peace, and they glorified God, saying, *Then* God gave repentance also to the Gentiles for them to live. ¹⁹ Those who were scattered, therefore, away

Arm (*able was*) .. ἀποκ δε ἀντ̄ μου *but I* & a c .. ἀποκ μου δε *but who (am) I* Bo (AFPS) .. εγω δε τις ημην EHLP & c .. ἀποκ μου δε *who therefore (am) I* Bo (B^AGNOT) Eth ετραπ̄ (εψ a c) ε. εκωλτε (om a c) ἄπ. lit. to cause me to be able to find power to forbid God] a a c? .. εστον ψαχου ἡμοι ταρπο ἄφ† it being possible for me to forbid God Bo (P) .. εταρπο ἄφ† to forbid God Bo, κωλυσαι τον θεον N & c, Vg Arm .. that I should & c Syr .. that I should be able to forbid God Eth .. add τον μη δουναι αυτοις π̄να αγιον πιστευσασιν επ αυτω D, Syr h* (*in the Lord Jesus Messiah*)

¹⁸ ἡτεροσ. & c but when they had heard these (things)] (a?) a c? .. εταρτωμεν δε επαι but having heard these Bo, ακουσαντες δε ταυτα N & c .. om δε Bo (K), Vg (*his auditis*) .. and when these words they heard Syr .. and having heard this Arm .. and this having heard Eth .. om ηαι these Bo (S*) ατκ. they held their peace] (a?) a c, Bo (AB^AFKPS) ησυχασαν N & c, Vg Syr Arm Eth .. ηαυχ. they were holding & c Bo (FGNOT) ατ̄εοσ lit. they gave glory] (a?) a c?, Bo, NBD² 61 al, Vg Syr (*praised*) Eth (*praised or gave thanks*) .. he praised & c Eth ro .. εδοξαζον A & c, Arm ερω ἡ. saying] (a?) a (c?) .. and they were saying Syr Arm .. and they say Eth δε αρα Then] Bo (δε αρα) Syr .. αρα NABD 61 al, Vg (*ergo*) Arm .. αραγε EHLP & c .. I know not if Eth α πισστε † μετ. & c lit. God gave repentance also to the nations] a? a (c? om κε) .. α (om FKST) φ† αγ† ἡ†μετανοια ἡμερεσθινοс God gave the repentance to the nations also Bo .. trs. και τοις εθνεσιν ο θεος την (om D) μετ. εις ζωην εδωκεν NABD 61, Vg (εδωκεν εις ζ. EHLP & c) .. also to the peoples God gave repentance Syr .. also to the heathen gave God repentance Arm .. also gave God to the peoples that (om ro) they should repent Eth ετρετωπ̄ lit. to cause them to live] a a (c) .. ενωις unto the life Bo, εις ζωην N & c, Vg (*ad*) to life Syr Arm Eth .. om I th ro

¹⁹ πενταρσ. σε εη. those who were scattered, therefore, away] (a?) a (c?) .. ηη μεν οση εταρτωρ εβολ those indeed therefore who

εβολ ρῆ τεθλιψις ἡτασσωπε ρι στεφανος ατει
 εβολ ψαδραι ετεφοινικη μῆ τῆς κῆρος μῆ ταπτιο-
 χεια ἡσεω αν ἡψαχε ελαατ ειαντι ἡοτααι
 ματαατ. ²⁰ πετῆ ροινε εβολ ἡρητορ ερεπρωμε
 ἡκῆς κῆρος πε ατω ἡκῆς κῆρος. και ἡτεροτει εταν-
 τιοχεια ατσαχε μῆ ἡοτεειενην εττασσοεισ μ-
 πχοεις ις. ²¹ ατω τσις μῆχοεις πεσσοοπ ἡεεατ.

²⁰ (a) (1) a (c)

²¹ a (1) a (b) (c)

were scattered away Bo (σωλσελ fcs col.) .. οι μεν ουν διασπαρευτες
 N &c .. et illi quidem qui dispersi fuerant Vg .. but (δε) those who had
 been scattered Syr, but those who were scattered Eth .. and the scattered
 Arm .. and then they were scattered Eth ro ρῆ (ρι a) τεθλ. ἡ(εν
 α)τασσω. ρι στεφ. in the tribulation, which happened at (the time of)
 St.] ιςεν πρσρεχ ετασσω. ρι. στ. since the tribulation which &c
 Bo .. εθεε πρ. &c because of the trib. &c Bo (κ) .. απο της θλιψεως της
 γενομενης επι (απο του D) στεφανω(ου AE 13 40 45 12¹) Vg (quae
 facta fuerat sub) Syr Arm (which happened upon) .. because of the
 killing of St. Eth ατει &c came out even unto] (c ?) &c .. ατι
 ψαδρηι they came even unto Bo .. διελθον εως N &c, perambulaverunt
 usque Vg Arm (om usque add) .. they had arrived even unto Syr .. and
 they went and (om went and ro) came to (as far as ro) Eth τεφοινικη
 the Phoinikē] (c ?) &c, φ. Bo .. φοινικης N &c, phoenicen Vg, phūnīkī
 Syr .. phūnigē Arm .. trs. kō(ē ro)prōs and fe(a ro)ne(a ro)kīs Eth
 μῆ τ(om c)κ. and the Kypros] a c ? .. πεμ κῆρος Bo .. και κυπρου
 N &c, et cyprum Vg .. and to gībros Arm .. also to the place of kīprōs
 Syr .. om κῆρος-ερεπρωμε ἡ verse 20 α homeotel ταπ(α c)-
 ιοχει(ι . χι α α c) α the Antiokheia] (1) c &c .. αντιοχ(ε)ιας N &c,
 antiochiam Vg .. to āntiŷūkīya Syr .. to andiokhiay Arm (andiokh add)
 .. antsōkīyā Eth ἡ(εν 1)σεω &c they say not the word unto any
 except the Jews alone] 1 ? a c ? .. ἡσεασι πεμ ρλι (ἡρλι p) αν
 ἡπισασι εηλ εηποτααι ἡματατορ they speak not to any the
 word except the Jews alone Bo (om ἡπισασι the word B^a) .. μηδενι
 λαουντες τον λογον ει μη μονον ιουδαιοις N (-δαιοι) &c .. μηδενι τον λ.
 λαλ. ει μη μονοις ιουδ. D .. nemini loquentes verbum, nisi solis iudaicis
 Vg (Eth) .. while with any they were not speaking the word except only

in the *tribulation*, which happened at (the time of) Stephanos, came out even unto the Phoinikē and the Kypros and the Antiokheia, they say not the word unto any *except* the Jews alone. ²⁰ There were some out of them, being *Cyprian* men and *Cyrenian*, these, when they had come unto the Antiokheia, spake to the Greeks, preaching the Lord Jesus. ²¹ And the hand of the Lord was being with them: but a great multitude

with the Jews Syr .. not to any speak they the word but only to Jews Arm .. while they speak not their word except to Jews to them alone Eth

²⁰ π. 20 (om a) 1 (a .. εἰ 1) πε there were some] (c ?) .. π. 2. 2ε but &c (1 ?) a, Bo, ἦσαν δὲ τινες Ν &c, Vg Syr .. and were being some Arm .. and there are Eth ε &c πε being Cyprian men] (1 ?) a .. ερεπ. ἡκ. (omitting πε) c .. κτηριος (omitting ερ. ἡ and πε) α .. om ε and πε Bo .. from kūrprōs Syr .. of kō(ē ro)prōs Eth ατω ἡκτηριαίος and Cyrenian] α (1) α (κτηριαίος, κυρηνάιοι H) πει κτρ. Bo (FS) .. om c .. πει ρακτηριππος (κτηριπος B^a) Bo .. και κυρηνάιοι Ν &c, cyrenei Vg (Arm) .. a. from kūrīnī Syr .. a. ka(ē ro)rē(ē ro)nāwe(ē ro)-γān Eth ηαι ἡτερ. these when they had come] (1) a c, Bo .. ατω π. ἡ. and these &c α .. οἱτινες ἐλθόντες ΝABDEL^{sil} 61 al .. they who went to Eth .. and they went to Eth ro .. οἱ. εισελθ. HP &c, Vg (qui cum introissent) .. these had entered Syr .. who having entered Arm εταπ(2 a c)ιοχ(ε)ια(ia MSS) unto the Antiokheia] α 1 a c, Bo .. eis antioχ(ε)ιαν Ν &c ατω. ἡπ ἡ(om a)οτεε(om c)ππ lit. spake with the (om a) Greeks] α (1 ?) α c .. παρκασι πει πιστενιπ they were speaking &c Bo Arm (yoīnon) .. and they were speaking with the γαυνογῆ Syr .. and they spake to the aramāwe(ē ro)γān Eth .. ελαλουν και προς τους ελλην Ν^{*}AB 61 al, Vg .. ελ. πρ. τ. ελ. Ν^cDEHLP &c, Vg (fu) (ελληνas Ν^cAD^{*} 216 .. ελλημιστας BD² &c .. ευαγγελιστας Ν^{*}) ερταπ. preaching] α (1 ?) α (c ?) Bo (ερτωιπ) ευαγγελιζομενοι Ν &c, admuntiantes Vg Arm odd .. and they were evangelizing Syr .. having evangelized Arm .. and they taught them Eth ἡπ. ιε the Lord Jesus] α 1 a (c ?) Bo .. τον κῦ ἡ Ν &c, Vg Arm .. concerning our Lord Jesus Syr Eth ro .. add χριστον D, Eth

²¹ ατω &c πεс(πε c)π. π. and the hand of the Lord was being with them] (1 ?) (c ?) &c .. οτορ παρε τριε ἡπδε ρη πειωον πε (om πε AB^aP) lit. and was the &c being put with them Bo .. και ην (ην δε D) χειρ κυριου μετ αυτων Ν &c, Vg Arm (trs. was with odd) .. and was with them the hand of the Lord Syr .. and the hand of God (was) with

οἱ πολλοὶ δὲ ἀμείνων ἐπίστευον αὐτῷ ἀποστόλῳ
 ἐπὶ τοῖς. ¹² α πῦαχε δὲ ἥκ ἐρραι ἐμμεαχε
 ἰτεκνῶνσιν ἐτῶν θιερωσαλῆμ ἐτῶν. αὐτῷ
 ἀρχοῦ ἰβάρνασ ἐτρεψῶν ψα ταπτιοχία.
²³ ἰτοῦ δὲ ἰτερεψῶν ἀγνατ ἐτεχαρίς ἀπποῦτε.
 ἀγρῶν αὐτῷ περσοῦ ἰτοῦν πῖμ ἐτρεψῶ ρῶ
 πῶν. ²⁴ ἐβὼλ χε περρωμ πε ἰαπαθός. ἐγῆν
 ἐβὼλ ἀπῖα ἐφοῦαδ ρι πιστίς. αὐτῷ ἀμείνων

²² α (1) α P Lh (b) (c) f¹ ²³ α α § (b §) c (f¹ §) ²⁴ (α) α §
 (b § at ἐγῆ.) c f¹ ἐβὼλ χε] χε Bo

them Eth.. add *τοὺς ἰαθῶν αὐτοὺς* 7 al οἱ πολλοὶ δὲ α. but a great multi-
 tude] 1 ? (c ?) &c, Bo .. οἱ πολλοὶ α. πολὺς τε ἀριθμὸς N &c, Vg Eth..
and many Syr .. *and a multitude* Arm ἀπ. α. believed and] 1 ? c ?
 &c, Bo (ἀπαρτ) Syr .. πιστευσας DEHLP &c .. ο πιστ. NAB 36 61
 180 cat .. *credentium* Vg Arm .. *of those who believed* Eth .. om οἱ πολλοὶ
 and Bo (ΓFGNOT) ἐπῆ. unto the Lord] 1 (c ?) &c .. add ὡ E 34 38

²² α &c ἐμμε. (a b .. μμ. c f¹ .. ενμ. α 1) ἰτ. but the word went
 into the ears of the church] 1 ? a b (c ?) f¹ .. α πῦαχε δὲ ἀπποῦτε
 &c but the word of the Lord went &c α .. α πῖαχ δὲ ψε ψα πε-
 μαψῆ ἰτῆκ. but the word went unto the ears of the church Bo..
pervenit autem sermo ad aures ecclesiae Vg .. ἡκουσθη δὲ ὁ λόγος εἰς τα
 ῶτα τῆς ἐκκ. N &c .. *was heard this word in ears of the church* Arm..
and was heard this word in the churches (the church ro) Eth .. lit. and
was heard this (thing) to the ears of the sons of the church Syr ἐτῶν
 θ(τῶ α)ιερωσαλῆμ (α .. θιεῶν b c f¹ .. θιῶν α) which (is) in the
 Hierusalem] 1 ? b c &c, Bo Syr Arm add .. τῆς ἐν ιερ. ADHLP &c..
 τῆς οὐσῆς ἐν ιερ. NBE 13 61 al .. *quae erat hier.* Vg Arm (*in J.*) .. of
 ἰγῶν. Eth .. ἱεροσαλῆμ NABD 61 al, Syr Eth .. ἱεροσολυμοῖς E (add
 τα) HL &c, Vg ἐτῶν concerning them] (b ?) c &c, Bo Eth,
 περὶ αὐτῶν N &c .. *super istis* Vg Arm .. om Syr ἀπῶ. they
 dispatched] (b ?) c &c, ἐξαπεστειλαν N &c .. ἀποσῶν they sent Bo,
miserunt Vg Syr Arm Eth ἐτρεψῶν for to go] (b ? c ?) &c..
 διελθῆν DEHLP &c .. om NAB 61, Vg Bo Syr Arm Eth ψα
 unto] b c &c, Bo, εως N &c, usque Vg Arm .. to Syr .. (to) Eth
 ταπ(om f¹) τ(α α) ι. the Ant.] b (c ?) &c, τῆς αὐτ. D* .. αὐτ. N &c

²³ ἰτοῦ &c but he, when he had gone] (b ? c ?) f¹ &c .. φαι ἐταμ

believed and they turned unto the Lord. ²² But the word went into the ears of the *church* which (is) in the Hierusalēm concerning them, and they dispatched Barnabas for to go unto the Antiokheia. ²³ But he, when he had gone, he saw the *grace* of God, he rejoiced and he was exhorting all for to remain in the Lord: ²⁴ because that he was a *good* man, full of holy *spirit* and *faith*, and a great multitude was added

this (one) having come Bo .. ος παραγενομενος N &c, *qui cum pervenisset* Vg Arm .. and when he came thither Syr .. and having come Eth .. there Eth ro αμαρ he saw] (b? c?) f¹ &c, Arm Eth ro .. οτορ αμαρ and he saw Bo Syr Arm edd Eth .. οτορ εταμ. and having seen Bo (AB^a 18) N &c, et vidisset Vg αμν. of God] (b) c f¹ &c .. την του θεου NAB αμρ. he rejoiced] a (b? c?) f¹, Bo, N &c, Vg Syr Arm .. αμυαζε he spake a (by error) .. and he rejoiced Eth νεγc. &c lit. he was exhorting every one] b (c?) f¹ &c (αμμοσ η. η. them every one a*) .. παρτηνομ† ηοτοη πιθεν ζεν πιωτ ηρητ he was encouraging every one with (lit. in the) persuasion Bo (αγ† FS) .. παρεκαλει παντας τη προθεσει της καρδιας N &c, Vg Arm (disposition) .. and he was begging of all that with all their heart Syr .. and he taught them all (that) they should turn in all their heart Eth ετρετω &c for to remain in the Lord] (b) c? f¹ &c, Bo (ορι) .. προσμενειν τω κυριω N &c (εν τω B 40) Vg (in domino) Arm (in &c) .. that they should be adhering to our Lord Syr .. unto God Eth (see above)

²⁴ νετ. (νεοτ. a c .. νετη there was a, Bo τ) πε ηαν. (ηαν. πε a f¹, Bo) lit. he was a man good] a a c f¹, Bo .. οτρ. πε ηαν. a man he is good b .. ην ανηρ (ανηρ ην N, Syr) αγαθος N &c, Vg Arm (good tempered) Pall. A. P. .. man righteous he (is) Eth εγσηκ(χ α) εη. α. full of] a b &c, Bo (μερ εη. ζεν A₁B^aFPS 18) .. και πληρης N &c, Vg Bo (A₂FGKNOT) Syr (filled he was) Arm Eth αηηα εγον. lit. of spirit being holy] a &c, πν. αγιον N &c, Vg Arm Eth .. ηηηα εοον. the spirit which is holy Bo .. lit. in spirit of holiness Syr α(οτ f¹ omitting α)α. &c lit. a multitude large added it(self) unto the Lord] a c? &c .. αγοσαρεγ (οτοηρεγ manifested itself G) ηα (AB^a GP 18 .. ε ΓFKNOST) ηδε ηχεοηηη† αηηηη added it(self) unto the Lord a great multitude Bo .. προσετεθη οχλος ικαρος τω κυριω N &c, Vg Syr (people much to our Lord) Arm .. were added many peoples unto our Lord (unto God ro) Eth .. om τω κυριω B*

ἐπαυωϋ οταρϋ̄ επχοεις. ²⁵ αϋει δε εβολ̄ εταρσοϋ
 εϋϋνη̄ ἡσᾱ σατλος. ²⁶ ατω̄ ἡτερεϋρε̄ εροϋ̄ ατϋιτ̄
 εταντιοχ̄εια. αϋωπε̄ ἡτεροτ̄ρ̄ οτρομπε̄ ἡμᾱτ
 ετσοοτ̄ ϋ̄ἡ̄ τεκκλ̄ν̄σια. ατω̄ ἡσεϋ̄ςβω̄ ἡοτ̄μ̄ν̄ιϋε̄
 ἐπαυωϋ. ατω̄ ἡσεμο̄οτε̄ ἡμᾱο̄ν̄τ̄ις ἡωρο̄π̄ ϋ̄ἡ̄
 ταντιοχ̄ειᾱ ϋε̄ η̄εχ̄ρῑςτ̄ιανος. ²⁷ ϋραῑ δε̄ ϋ̄ἡ̄
 η̄εροο̄τ̄ ετ̄ἡμᾱτ̄ ᾱ ϋε̄η̄προϋ̄ν̄τ̄ις̄ εῑ εβολ̄ ϋ̄ἡ̄ ο̄ιε̄ρο̄τ̄-

²⁵ α (1) a § (b) c § f¹

²⁶ α (1) a § at αϋϋ. (b) (c § &c) f¹

²⁷ α (1 §) a Π Λϋ̄ (b Π Λϋ̄) (c §) f¹ § Eth 23 Eth ro section 22

²⁵ αϋει δε̄ ε̄η̄. &c but he came out unto Tarsos] b? &c, Bo (Γ ΓΚ
 ΝΟΤ) ἐξηλθεν̄ δε̄ εις̄ ταρσον̄ ΝΑΒ al Vg (am* fu demid) *profectus est
 autem .. and he, he went out to Tarsos* Syr Arm (darson) .. εταϋ̄ῑ δε̄
 ε̄η̄. ε̄ο̄(ΑΚΡS)αρσοϋ̄ but having come out unto Tarsos Bo (ΑΒ^αΡS) ..
 ἡαρνᾱβ̄ας̄ δε̄ αϋ̄ῑ ε̄ο̄. but Barnabas came unto tharsos Bo (F) .. ἐξηλ̄.
 δε̄ εις̄ ταρσον̄ ο̄ βαρναβ̄ας̄ EHLP &c .. *prof. est autem barnabas
 tharsum* Vg (am²) .. and then went Barnabas (to) tarsōn (an ro) Eth
 (om then ro) εϋϋ̄. seeking] a c, Bo (κωϋ̄) .. εϋϋ̄νη̄ to seek α 1 f¹,
 αναζητη̄σαῑ Ν̄ &c, Syr Arm .. αναστ̄η̄σαῑ B* .. *ut quaereret* Vg Eth
 σατλος̄] ᾱ &c .. πατλος̄ Bo (κο) .. D has verse 25 thus ακοῡσας̄ δε̄
 οτῑ σ̄αυλος̄̄ εστιν̄ εις̄ θαρσον̄̄ ἐξηλθεν̄̄ αναζητων̄̄ αυτον̄̄

²⁶ ατω̄ and] ᾱ &c .. om Bo (s) .. εταϋ̄ϋε̄μ̄ϋ̄ δε̄ Bo (F) ἡ̄τ̄.
 εροϋ̄ when he had found him] (1) c? &c, Bo (εταϋ̄ϋε̄μ̄ϋ̄) εῡρων̄
 αυτον̄ HLP &c, Arm, *quem cum invenisset* Vg, *when he found him*
 Syr (vg h¹) .. *he found him* Eth .. εῡρων̄ ΝΑΒΕ 61 al̄ ατϋιτ̄̄ lit.
 they took him] ᾱ ᾱ c? .. αϋ̄ἡ̄τ̄̄ he brought him f¹, Bo (αϋ̄ε̄π̄ϋ̄) η̄γᾱγεν̄
 αυτον̄ EHLP &c, Eth, *he made him come with him* Syr .. η̄γᾱγεν̄ ΝΑΒ
 61 al, *perduxit* Vg Arm̄ εταν̄τ̄(ᾱ)ιοχ̄εῑ(1 .. 1 ᾱ &c)ᾱ unto the
 Antiokheia] (1?) c? &c, Bo (Β^αS* 18) .. ε̄ρ̄η̄ῑ̄ εταν̄. lit. *up unto* &c
 Bo .. εις̄ αῡτ̄. Ν̄ &c, Arm, *antiochiam* Vg Eth̄ αϋϋ̄. it happened]
 ᾱ f¹, Bo (26) .. αϋϋ̄. δε̄ but &c ᾱ c, Bo, *εγενετο δε̄* Ν̄ &c .. and it
 happened Arm .. *et* Vg Syr Eth̄ ἡ̄τερο̄τ̄ρ̄(ε̄ρ̄ ᾱ) &c lit. when they
 had spent a year there gathering (together)] ᾱ 1? .. ετᾱτερ̄ ο̄τρομπε̄
 τη̄ρ̄ς̄ ε̄τ̄ο̄ο̄τη̄τ̄̄ *having spent a whole year* &c Bo .. αῡτο̄ῡς̄ (-τοις̄ ΝΑΒΕ
 61 al, Arm)̄ εν̄ιαῡτον̄ (pref. καῑ ΝΑΒ 13, Syr h)̄ ο̄λον̄ (om̄ E)̄ συνᾱχ̄
 θ̄η̄ναῑ Ν̄ &c, Arm .. *annum totum conversati sunt* Vg .. a whole year
 together they were assembling Syr .. *they (he ro) remained one year*

Hierusalēm to the Antiokheia. ²⁸ But one arose out of them, his name being Agabos, he *signified* through the *spirit* a great famine being about to happen over the whole *inhabited earth*, this which happened in (the time of) Klaudios. ²⁹ But the *disciples* determined *according* as each of them had (money) for to give (it) unto a *ministering*, and to send it to the brothers who dwell in the Iudaia: ³⁰ but this they did, having sent it to the *elders* through Barnabas and Saulos.

²⁹ ἡμῶν. &c ετετ (c .. οτ α f¹) ἥτε-χοοτε (ce α f¹) &c lit. but the disciples determined according as hath each of them for to give it unto a ministering, and send it (them α f¹) to the brothers] b? (c?) &c .. ἡμῶν. &c κατὰ φρητ̃ ἐπαρε (φν ετε f) πισται πισται (om π. κ) φερ(μερ Α) ἡμοῦ ἀγαθῶν ἡχεφοται φοται ἡμῶν ετ(εοτ AB²PS) διακονια εοτωρη (-ρηc κ.. ρποτ P.. add ἡμῶν f) ἡπισνηοτ but the disciples according as each was reaching (filling Α) it, decided each of them for a ministering to send (add it κ.. them FF) to the brothers Bo .. των δε μαθητων καθως η(ε)υπορειτο τις ωρισαν(εν Α 3 95) εκαστος αυτων εις διακονιαν πεμφαι-αδελφοις Ν &c (οι δε μαθ. καθως ευπορουντο D) Vg (prout quis habebat)..but nevertheless the disciples as there was being to each of them decided that they should send to the ministering of the brothers Syr..but of the disciples according as able any was each of them determined to send unto the needs &c Arm ..and then collected the disciples (apostles ro) as much as they can and they sent to their friends Eth ἡνεκ. &c †οτ-αα(om f¹)ια to the brothers who dwell in the Iudaia] (c?) &c, Bo (εττωρη) ..of the brothers those who dwell in yehūd Syr..of the brothers who were dwelling in Judaea Arm ..to their friends those who inhabit the region of yehūdā Eth .. τοις κατοικουσιν εν τη ιουδαια αδελφοις Ν &c, Vg

³⁰ ηαι &c but this] c? &c .. φαι this Bo .. οτορ ηαι and this Bo (κ) .. ο και Ν^a &c, Vg .. και ο Ν* .. ο̃ και Ι .. but which also they did Arm .. om ο και εποιησαν Syr (Eth) ατ(οτατ c by error) ααγ lit. they did it] a c .. εατ. having done it α f¹ (αγ by error) Bo (εταταιγ) .. και ποιησαν Ν &c, Vg εατχοοτε(ce α f¹) having sent it (them)] (c) &c .. ατοτορηη they sent it Bo (FS) .. εοτωρη to send Bo Arm cd .. αποστειλαντες Ν &c, Vg Arm ..and they sent Syr .. om Eth ἡνεκ. &c to the elders through Barn. and Saulos] ι? (c?) &c .. ρα ηηκ. &c unto the elders &c Bo (FS) .. ἡγανηκ. εχολ ριτοτγ ἡκ.

XII. **ῥᾱ** πεποθοειϋ **δε** ετεμμεατ **α** ατριππας πῤρο
 ρι τοοτῃ εϋᾱκο ἡροине εβολ **ῥᾱ** текκλнcia
² αϋρωτῆ **δε** ἡακωβος πсон ἡωραηηне **ῥᾱ** οτσηϋе.
³ ἡтеречнаτ **δε** **ἡ** αϋῤαηατ ἡἡοτ²αι αϋοτωρ
 ετοοτῃ εϋωπε ᾱпкепетрос. **не** **не**ροοτ **δε** ἡαθαβ
 не. ⁴ ἡтереч²οпῃ **δε** αϋηο²ῃ **ε**пештеко. αϋтаαϋ
 ετοοτοτ **ᾱᾱἡ**птасε **ᾱᾱ**ατοι ετρετ²αρερ **ε**ροϋ.

¹ **α** (1) **α** **Π** **Λ** (c) f¹ § ² **α** (1) **α** (c) f¹ **ιακωβος**] (c) &c..
ιακκ. α ³ **α** (1) **α** (c) f¹ **ϋωπε arrest**] **ῥι take** Bo (FS) ⁴ **α α**
 § at αϋт. (c) f¹

πεα c. to elders through B. and S. Bo .. **προς** (om 34) **τους πρ. δια**
χειρος βαρναβα και σανλον **Ν** &c, ad seniores per manus &c Vg Arm ..
 lit. in hand of B. and S. to the elders who are there Syr .. with B. and
 S. unto the elders Eth

¹ **ῥᾱ** &c but in that time] **α .. ᾱ** &c but at &c **α** (1) f¹ .. **ἡρηνι** **δε**
 (om **δε** Γ) **ῥεν** **πισνοτ** **ετεμμεατ** but (om Γ) in that time Bo Syr ..
 κατ **εκεινον** **δε τον καιρον** **Ν** &c .. eodem autem tempore Vg .. in times in
 those Arm .. and that day Eth **α** (om **α** 1 f¹) **ατριππας** (om 1) &c
 lit. Agrippas the king threw his hand] (1 ?) (c ?) &c .. **α** **ηρωαηс**
ποτπο **αϋηи** **ἡτεϋαиx** Erōdēs the king brought his hand Bo .. **επεβαλεν**
ηρωδης ο βασιλευς τας χειρας ABD (επ. τ. χειρας) EHLP &c, misit
 herodes rex manus Vg .. threw H. the king the hand Arm .. threw hands
 &c hērōdēs the king (he who was surnamed agrīpōs) Syr .. επ. ο βασ. ηρ.
 τ. χ. **Ν** 66 216*, Syr (h) .. seized hērōdēs officials of the house of God
 Eth (h. the king ro) **εϋᾱκο ἡρ**(**κε ρ α** 1 f¹)**οι**(**α** c f¹ .. **οει α**)**не**
εἱ. ῥᾱ тек. to hurt some out of the church] **α** (1 ?) **α** (c ?) .. **εϋᾱκε**
ροине ἡпекк. to hurt some of the churches f¹ .. **κακωσαι τινας των απο**
της εκκλ. Ν &c (add **εν τη ιουδαia** D, Syr h*) ut adfligeret quosdam de
 eccl. Vg .. to afflict some from the church Arm .. **εϋρηι** (om **ε.** FS) **εϋεν**
ραποτοп (εἱ. **A₁B^aPS**) **ῥ. ἡεκκλ. εἰᾱκαρ** **πωοτ** upon some in (out
 of **A₁** &c) the church to give pain to them Bo .. upon some of the church
 that he might hurt them Syr .. and afflicted them Eth

² **αϋρωτῆ** he killed] **α** c .. **αϋρ. δε** but &c **α** f¹, Bo (ΓFGKNOT)
αειλεν δε Ν &c, Vg .. **οτορ** **αϋῥωτεῖ** and he killed Bo (ΛB^aP) Syr
 Arm Eth .. **οτορ** **αϋῥ. δε** Bo (s) .. **αυ. δε και 76 177* 193** **ῥᾱ**
οτσηϋе lit. in a sword] **α** 1 **α** f¹ .. **ῥεν** **тσηи** in the sword Bo (F) ..
ἡтσηи with the sword Bo, **μαχαира(η)** **Ν** &c, **gladio** Vg Arm Eth
 (knife ro) .. trs. in sword yaḱūb &c Syr

XII. But in that time Agrippas the king took in hand to hurt some out of the church. ² But he killed Iakōbos the brother of Iōhannēs with a sword. ³ But when he had seen that he pleased the Jews, he went on to arrest Petros also. But they were the days of unleavened (bread). ⁴ But when he had arrested him, he cast him unto the prison, he delivered him unto sixteen soldiers for them to guard him, wishing

³ ἤτ. 2ε but when he had seen] (1 ?) (c ?) &c, ιδων δε NABE 61 al, Vg luxon Bo .. και ιδ. DHLP &c, Syr Eth .. he saw Arm .. and he saw Eth ro 2ε that] c &c, Bo, οτι N &c, Vg Syr Eth .. om Bo (FS) 2ε (ερ a) 2αντ he pleased] a c .. 2ε. he pleaseth a 1 f¹ .. 2εωδ 2ανωτ the thing is pleasing Bo .. 2ρεστον εστιν N^c &c, Arm .. om εστιν N* .. placeret Vg .. pleased this (thing) Syr .. rejoiced Eth ἡν(om a) 2οτ2αι lit. to the Jews] a &c, Bo, τοις 2ουδ. N &c, Vg Syr Arm .. add η επιχειρησις επι τους πιστους D .. the Jews Eth 2εοτω2 ετοοτ2 lit. he added] 1 (c ?) &c, Bo (οτ2ετοτ2) προσεθετο N &c, Vg Syr Arm .. Etli has again he seized (seized again ro) 2ηκεν. Petros also] 1 (c ?) &c, Bo, και π. N &c, Vg .. also shēm'ūn kīpho Syr .. pētrōs Eth .. further to take P. Arm 2ε &c ἡν a 1 plural) 2οδ2 2ε but they were the days of unleavened] (1) c ? &c, 2ε 2ε2οοτ 2ε 2ε (2ε GK .. om 2ε 2ε FS) ἡτε 2ιακκωδ Bo .. 2σαν δε αι ημ. των 2ζυμων ADE 61 al .. 2σαν δε ημ. &c NBHLP al, Vg .. and were being days of unleavened Syr .. and were being (the cdd) days of the feast of the unleavened Arm .. and the feast of fāsikā (was) then Eth

⁴ ἤτ. 2ε but when he had arrested him] (1) c ? &c .. 2αι 2ε ετ2ε2οτ2ε but this (man) having arrested Bo (FS) .. 2αι ετ2ε. this &c Bo, τουτον 2ιασας D .. ον και 2ιασας N &c, Vg .. whom when he took Arm .. and he seized him Syr .. and having seized him Eth 2εμο2ε c. he cast him unto the prison] 1 (c ?) &c .. 2ε2α2ε 2εη 2ημ. he put him in &c Bo, εθετο εις φυλακην N &c .. εθ. εν φ. E^{gr} 19¹ .. misit in carcerem Vg .. and cast him among the prisoners Syr .. he put in prison Arm .. lit. he bound him Eth 2ε(ε2ε f¹)τ. ετοο(om f¹)τοτ he (having f¹) delivered him unto] (1 ?) (c) &c .. ε2ετ2ημ ετ. having delivered him unto Bo, παρα(δι)δους N &c, Vg .. and he delivered him unto Syr .. and delivered (him cdd) Arm .. and he gave Eth .. om Eth ro 2ημ2ε2ε 2η. sixteen soldiers] 1 ? c ? &c, Syr (ēstratīyōtīn) .. ἡ2 ἡμωη 2ηματοι 4 bands of soldiers Bo .. τεσσαρσιν τετραδιοις στρατιωτων N &c, Vg Arm .. ten and six guards Eth .. among 10 and 7 guards Eth ro ετρετ2. ε. for them to guard him] a, Bo .. ε2. ε.

εφωτωσ̄ ᾱπ̄π̄σα π̄π̄αρχα ε̄π̄τ̄ ε̄βολ̄ ᾱπ̄λαος.
 5 πετρος σε πετραπερ̄ ερω̄ πε ρ̄π̄ οτωρ̄ᾱ ρ̄ᾱ
 пештеко. пет̄п̄ от̄п̄ос̄ а̄е̄ п̄шл̄н̄л̄ шооп̄ ε̄βολ̄ ρ̄ιτ̄п̄
 теккл̄н̄с̄ӣа̄ п̄п̄ᾱρ̄р̄а̄ п̄п̄ο̄т̄е̄ е̄т̄н̄н̄т̄ε̄. 6 ἡ̄τ̄ε̄ρ̄ε̄ς̄μ̄ο̄ς̄
 ἡ̄ς̄τ̄ᾱρ̄т̄р̄ӣп̄п̄ас̄ ε̄п̄т̄ε̄ ε̄βολ̄. ρ̄п̄ т̄ε̄т̄ш̄н̄ е̄т̄ᾱᾱᾱт̄ п̄ε̄р̄е̄
 пет̄ро̄с̄ ἡ̄к̄ο̄т̄ῃ̄ ἡ̄т̄а̄н̄т̄е̄ ᾱᾱᾱт̄ο̄ῑ с̄п̄а̄т̄ ε̄ς̄μ̄ӣн̄р̄ ἡ̄г̄а̄-
 λ̄т̄с̄ӣс̄ с̄п̄т̄е̄. е̄р̄е̄ п̄а̄п̄ο̄т̄р̄ш̄е̄ ρ̄ӣр̄а̄ п̄р̄ο̄ е̄т̄р̄а̄р̄е̄ρ̄

5 a a c § f¹

6 a (20) a c § f¹

to guard him a i c f¹, φυλασσειν αυτον (om a. D) N &c, Vg Arm..
 that they should guard him Syr Eth ro ..who should guard him Eth
 εφωτωσ̄ &c ε̄п̄т̄ε̄ (ε̄ε̄п̄т̄ε̄ a) &c wishing after the Paskha to bring
 him out to the people] i ? c &c, βουλομενος μετα το πασχα (av)αγαγειν
 αυτον τω λαω N &c, Vg (producere) ..that after the pētskha he might
 deliver him up to the people of the Jews Syr ..and he was wishing
 after the Easter (zadyĭ) to bring him &c Arm ..and he wished after
 the fāsīkū that he should present him unto the people Eth ..ε̄ς̄μ̄ε̄ν̄ῑ
 ε̄ε̄п̄ε̄ ε̄ρ̄η̄ν̄ῑ ᾱп̄ῑλ̄а̄ο̄с̄ м̄е̄п̄е̄п̄с̄а̄ п̄п̄ᾱρ̄х̄а̄ thinking to bring him up
 to the people after the Paskha Bo

5 π. σε Petros therefore] f¹..π. ᾱε̄п̄ ο̄т̄п̄ Bo (AB^aFPS 18)..
 ο̄ μ̄ε̄ν̄ ο̄ῡν̄ π̄. N &c ..et petrus quidem Vg ..and while he, shēm'ūn Syr
 ..and they guard P. Eth (and while ro) ..and P. Arm ..π. а̄е̄ but P.
 a a c, Bo (ΓΓΚΝΟТ) пет̄р̄. ε̄. п̄е̄ (om п̄е̄ a) ρ̄п̄ ο̄τωρ̄ᾱ &c lit.
 they were guarding him in a security in the prison] ε̄т̄η̄ρ̄ε̄ῑт̄ο̄ ε̄ν̄ т̄η̄
 φυλακ̄η̄ N &c, Vg Syr (guarded was among the prisoners) ..in the house
 of binding Eth (see above) ..in ward was in the prison Arm ..п̄а̄т̄а̄р̄е̄ρ̄
 ε̄ρ̄ο̄ς̄ з̄. п̄ш̄. they were guarding him in the prison Bo ..in house of
 the bound Eth ..among the bound Eth ro пет̄п̄ &c lit. but there
 was a great prayer being by the church with God concerning him] a
 (ἡ̄п̄ᾱρ̄р̄ῃ̄) a (om п̄ӣ. п̄ӣ.*) c f¹ (текλ̄.) ..προσευχ̄η̄ δ̄е̄ ἡ̄ν̄ εκ̄т̄е̄н̄η̄ς̄
 (εκ̄т̄е̄н̄ω̄с̄ N A^{*}B 13 40 81, e Vg) γ̄ӣ (ε̄ P 61 al) νο̄μ̄ε̄ῑη̄ &c π̄ρ̄ο̄с̄ τ̄ο̄ν̄ θ̄. (om
 π̄. т̄. θ̄. B) ῡπ̄ε̄ρ̄ (π̄ε̄ρ̄ӣ N A²BD 13 61 al) ᾱῡт̄ο̄ῡ N &c (Syr) ..πολλ̄η̄ δ̄е̄ π̄ρ̄ο̄с̄-
 εῡχ̄η̄ ἡ̄ν̄ ε̄ν̄ εκ̄т̄е̄ν̄ε̄ӣᾱ π̄ε̄ρ̄ӣ ᾱῡт̄ο̄ῡ ᾱп̄ο̄ т̄. εκ̄κ̄. π̄. т̄. θ̄. π̄ε̄ρ̄ӣ ᾱῡт̄ο̄ῡ D ..п̄а̄т̄ (п̄ас̄
 AB^aFPS 18) е̄р̄ π̄ρ̄ο̄с̄ε̄т̄х̄ε̄с̄θ̄е̄ а̄е̄ е̄т̄н̄т̄ε̄ ε̄μ̄а̄ш̄ω̄ (ε̄п̄ш̄ω̄ӣ к̄ο̄) ρ̄а̄ ф̄т̄
 ἡ̄х̄ε̄т̄ (п̄ӣ ΓΓΚΝΟТ) ек̄к̄. but were (was) praying concerning him
 greatly (up) unto God the church(es) Bo (add т̄η̄ρ̄ε̄ all of it f) ..and
 prayers continually were being made in the church for him toward God

after the Paskha to bring him out to the *people*. ⁵ Petros therefore was being guarded securely in the prison: but there was being a great prayer by the *church* toward God concerning him. ⁶ When had been going Agrippas to bring him out, in that night was Petros sleeping in the midst of the two soldiers, bound with two *chains*, they of (the) watch being at

Arm.. and they pray continually unto God concerning him in the church Eth (trs. they pray concerning him &c 10)

⁶ ἵπτερεμπο(α f¹) & εἴ(σει α) τῆ ε. when had been going Agrippas
to bring him out] f¹ .. ἥτ. δε &c but when &c α α c .. ροτε δε (om
δε GP) ἐμναενς ἐρρηι ἡχενρωδης but (om GP) when is going to
bring him up ērōdēs Bo .. ἐμναενς δε &c but as he is going &c Bo
(B^a FS 18) .. οτε δε ε(η)μελλεν αυτον προ(σ Ν)α(γα)γειν (trs. πρ. αυτον
NABDE 13 61 al) ο (om D) ηρωδης Ν &c, cum autem producturus
eum esset herodes Vg .. and in that night at the early (hour) at which
he was going to deliver him up Syr .. when he wished him to bring Arm
(add to the Jews cdd) .. and in that night, which having dawned, wished
hērōdes (that) he should present him Eth .. and when his head wished
h. (that) he should present it in that night Eth ro ὅν̄ &c ἡ(ει α)-
κοτῇ in that night was P. sleeping] (α) 20? &c .. τη νυκτι εκεινη ην
ο πετρος κοιμου(ου D)μενος Ν &c, Vg Arm (in sleep) .. Zen πιεωργ
ετεμματ πασηεκот ἡχενπετροс in that night was sleeping Petros
Bo .. while was sleeping shēm'un Syr .. (and ro) while sleepeth P. Eth
(see above) ἡταν(ηН 20 f¹) τε ᾱ(ἡ u f¹) ματοι en. lit. in the
midst of the soldiers two] (α) 20 &c .. οτε ματοι ἑ between soldiers
2 Bo. μεταξυ δυο στρατ. Ν &c, Vg Syr Arm Eth (warders) εμαην' &c
εἷ(σει α c) τε lit. bound with chains two] α 20 &c, εμαην ἡ(ἡzan
B^a 18) δαλτ(η FKS) cis ενστ† Bo (B^aG 18) .. δεδεμ. αλ. δυσιν Ν &c,
Vg .. εμα. ἡρ. ἑ† Bo .. and bound he was in two chains Syr .. bound
with double chains Arm .. and bound (as to) both his hands in a chain
Eth (om in a chain ro) ере πανοτῖ(f¹ .. ep 20 α c) ψε(πατῖψε α)
ριᾱ(ἡ α) η(ἡ 20) ро εтз. en. they of (the) watch being at the door
(doors 20) guarding the prison] α &c .. om εтз. ε. guarding &c 20 ..
неотои занрес(ἡzan A O*) арег де зипен ниро(ниро Γ, нирос α)
εταρεз επιψτεко but there were guards at the doors guarding the
prison Bo .. φυλακες τε (δε D, e) про т. θυρας (προς τη θира Α) ετηρουν
την φ. Ν &c, Vg Arm .. and others were guarding the doors of the
house of the prisoners Syr .. and guards guard the doors of the house of
the bound Eth .. and guard the warders the doors Eth ro

επεσθεκο. ⁷ ατω εις οταρτελος ητε πχοεις αχα-
 ρερατῃ εχῃ πετρος ατω ατοτοειν ψα ρῃ πνι.
 αχτῃς. πεспир δε ἁπετρος αχτοσποσῃ εχῃ αἰεος.
 же τωοτηῃ ρῃ οτσεπн. ατω α αἰεῖρε ρε εβολ ρῃ
 πεψσιx. ⁸ πεχε παρτελος δε παψ. же μοτρ ἡ-
 текψпе ατω ηῡψ αἰπεκσαηαλιον ερατῃ. αχειρε
 δε ρηαι. ατω πεχαψ παψ. же ψ ητεκштнн ριωωη
 ηῡτοαρη ηῡωι. ⁹ αχει δε εβολ. αχτοαρη ηῡωψ
 εнеψсоотῃ аη же отае петере παρτελος ειρε

⁷ (α) (1) 20 α § c P Λε § at αψт. ⁸ (α) (1) 20 α § c § at ατω π.
⁹ α (1) (20) α c

⁷ ατω εις and behold] α &c, Bo (ρηпne ιc) N &c, Vg Arm.. om
 Syr .. and Eth οταρτ. &c αψ(εψ α)αρερατῃ ε(ρι α 1 20)xῃ(η
 α) π. an angel of the Lord stood by (lit. upon) P.] α 1 ? &c .. αγγελος
 κυριον επεστη τω πετρω D, Syr (h*) .. the angel of the Lord stood by
 (lit. upon) him Syr (vg) .. αγγ. κ. επεστη N &c .. an angel of the Lord
 came, he stood over Arm .. οταρτ. ητε ποτ αψι an angel of the Lord
 came Bo .. descended the angel of God and stood by him Eth (by Petros
 ro) ατω ατ. (om 20) &c and a light broke forth in the house] α
 1 ? &c .. οτορ οτορωи αχερωиι xep πνι Bo (οτορ α οτωиι
 ερωт. &c r*) and a light enlightened &c Bo, και φως ελαμψεν εν τω
 οικηματι N &c (επελαμψεν τω οικ. D) Vg (refulsit) Arm .. and the light
 shone in all the house Syr .. and he illuminated in all that house Eth ..
 and flashed brightness into all that house Eth ro αχτῃς (α c .. τεῃς
 20 α) &c but he knocked the side of P.] α 1 ? &c .. εταψκια δε
 επсψиr αῡп. but having moved the side &c Bo .. παταxas δε την πλευραν
 του π. N &c, Vg (percussoque) .. and he struck his side Syr Eth ro ..
 and he struck the side of P. Arm Eth αχτοσп. he raised him] α
 1 ? &c, Bo, N &c, Vg Arm .. and raised him Syr Eth .. and raised P.
 Eth ro εψx. α. saying] α 1 &c, Bo, N &c, Vg .. and saith Arm ..
 and said to him Syr Eth (saith) ρῃ οτσεпн lit. in a quickness] α
 1 ? &c, εν ταχει N &c .. velociter Vg Arm, ηχωλεи quickly Bo Syr
 Eth .. add οτορ μοиι ηῡωι and walk after me Bo (r) α αῡ(η 1)-
 αῡр. &c ρῃ неψ(ρῃεψ α) lit. the bonds fell out of his hands] (α ?)
 1 ? &c .. ατρεи ηхеиpαλтсic εῃ. xep неψсиx lit. fell the chains
 out of his hands Bo, εξεπеса(ο)ν αυτου (trs. χειρων αυτου D, Vg) αι
 αλυσεις εκ τ. χ. N &c, Vg .. fell the chains from his hands Syr Arm
 Eth (his chains ro)

the door guarding the prison. ⁷ And, behold, an *angel* of the Lord stood by Petros, and a light broke forth in the house: but he knocked the side of Petros, he raised him, saying, Raise thyself quickly. And the bonds fell off from his hands. ⁸ But said the *angel* to him, Gird up thy loins and put thy *sandal* unto thy foot. But he did thus, and said he to him, Clothe thee with thy garment and follow me. ⁹ But he came out, he followed him, he was not knowing that it is true that

⁸ πεχε πατ. δε η. but said the angel to him] (α?) ι?, Bo (AB^a PS) ειπεν δε ο αγγ. προς αυτον BDEH al, Vg .. ειπεν τε &c ΝΑΡ &c .. ε. τε πρ. α. ο αγγ. L, and said to him the angel Syr Arm (saith .. angel to him cdd) Eth (that angel) .. πεχε πιαττ. παχ said the angel to him Bo (ΓFGKNO) χε μοτρ ητεκ(ητ c^c) † ηε Gird up thy (tho c^c) loins] (α?) ι &c, Syr Eth .. μορḡ gird thee Bo Arm .. ζωσαι ΝΑΒΔ 13 61 al, Vg .. περιζωσαι EHLP &c ατω ητ† α(η α .. om ι)- πεκσανδαλ(p 20)ιον ε. lit. and give thy sandal unto thy foot] (α?) (ι?) &c, Bo (οτορ μα πεκς. AFKS 18) .. και υποδησαι τα σανδαλια σου Ν &c, Vg (et calcia te) Bo (B^aΓGNOPT) Syr .. and cast the sandals on thy feet Arm (om feet cdd) .. and sandal thy sandals Eth αχειρε δε but he did] (α) (ι?) &c, Bo, Ν &c .. et fecit Vg Syr Arm Eth πεχαχ παχ said he to him] 20? α c, Bo (NT) Vg .. λεγει αυτω Ν &c, Arm Eth .. again he said to him Syr .. πεχαχ said he α ι, Bo χε † η(om α ι 20)τεκμ. ρ. lit. Give thy coat on thee] α ι &c .. περιβαλον το ιματιον σου Ν &c, Vg Bo (χε χολοκ ἡπεκρῆωc) Syr Eth (clothe thee therefore) .. cast thy garment Arm ητο(ατω ητ α α)- ταρḡ η. and follow me] α ι? &c .. οτορ μομῃ ηρωι and walk after me Bo, και ακολουθει μοι Ν &c, Vg .. and come after me Arm Syr .. and come. follow me Eth

⁹ αχει δε εῒ. but he came out] ι? 20 &c .. om εῒολ out α .. οτορ εταμῃ εῒολ and having gone out Bo (om ο. and PS) και εξελθων Ν &c, Vg Arm .. εταμῃ δε ε. but &c Bo (P) .. and he went out Syr Eth αχ. η. he followed him] (ι?) 20 &c, Bo (μομῃ B^aΓKNOT) Eth .. ηκολουθει αυτω Ν^cEHLP &c, Vg Bo (μομῃ) .. and he went after him Syr .. om αυτω Ν^aABD 13 61 al, Vg (fu tol) Arm ενερχ. αν (om αν 20) he was not knowing] ι? 20? &c .. οτορ παχεμῃ αν (add πε PS) and he was not knowing Bo, Ν &c, Vg Arm .. while he was not knowing Syr .. and knoweth not Petros Eth οταε (μεε α ι) &c lit. a truth is that which the angel is doing it] ι? 20 &c .. οταμῃ

ἄλλοις περὶ αὐτοῦ παρὰ καὶ οὐροραμα πετῆναι ἐροῦν.
¹⁰ ἥτεροτεροι ἐβόλῃ ῥιτᾶ πῦρ ὁπῇ ἥρω αὐτῷ παρὰ ἐρῶν
 αὐτοῦ ἐρῶν ἐκπῇ τῆς τῆς αὐτοῦ ἐτοῦ ἐβόλῃ ἐτ-
 πόλις. ταὶ καὶ αὐτοῦ παρὰ αὐτοῦ. ἥτεροτεροι καὶ
 ἐβόλῃ αὐτοῦ πῦρ ὁπῇ ἥρω. αὐτῷ ἥτεροτεροι αὐτοῦ παρ-
 τέλος αὐτοῦ ἐβόλῃ ἄλλοις. ¹¹ πετρος καὶ ἥτεροι
 περὶ αὐτοῦ πῦρ αὐτοῦ περὶ αὐτοῦ. καὶ τῶν αὐτοῦ
 αὐτοῦ. καὶ περὶ αὐτοῦ περὶ αὐτοῦ αὐτοῦ αὐτοῦ.

¹⁰ α (20) α § c § ῥῆα and at ἥτ. 2^o
 αὐτοῦ] αὐτοῦ. α

¹¹ α (1) (20) α (§ ῥῆα c)

περὶ αὐτοῦ ἐβ. ῥιτῇ παρὰ. lit. *a truth is that which was happening*
through the angel Bo, αληθές ἐστι το γι (ε L al) νομενον δια (υπο ΑΗ al,
 Arm) του αγγελου Ν &c, Vg (*quod fiebat*) Syr (*which was happening*)
 Arm (*which happened*) .. lit. *that which (is) true appeared to him the*
angel Eth .. *true is that app.* &c Eth ro περὶ α. τ. *for he was*
thinking] 20 &c, Syr (vg) .. *εδοκει γαρ* D al, Vg (tol) .. *παρὰ αὐτοῦ καὶ*
 Bo (add πε ΓΝΟΤ) .. *εδοκει δε* Ν &c, Vg .. *οτι εδοκει* 218 .. *because he*
was thinking Arm .. *and it seemed to him* Eth ro .. *but (αλλα) &c it*
seemed to him Eth .. *εδοκει* Ν* καὶ οὐρορα (ο 20 &c, Bo ΓΝΤ) α
 πετῆ (20 .. ἐγ α) &c that a vision (is) that which he seeth] 20 &c,
 Bo (18) .. καὶ οὐροραμα πετῆ. ἐρ. *that &c he saw α, Bo .. that a*
vision he was seeing Syr .. *οραμα βλέπειν* Ν &c, Vg Arm .. *a dream*
which he dreameth Eth ro .. *trs. but a dream which he dreameth it*
seemed to him Eth

¹⁰ ἥτεροι. *when they had come*] (20) 61, (Bo FG) *cum &c d .. et*
cum transisset Lucif .. ἥτ. καὶ *but &c α &c .. ἐταρῶν καὶ but they*
having passed Bo .. *διελθόντες δε* Ν &c, Vg .. *but when was passed* Syr ..
and when passed they Arm .. *and they having gone out* Eth ἐβ.
 ῥιτᾶ (ῥῆ α) through] 20 &c, Bo (ῥιτῇ .. ἥρω α .. α ΒΑΡ 18) .. om
 Ν &c, Vg Syr Eth .. *along* Arm πῦρ. &c the first door and the
 second] 20 &c .. *πῦρ ἥρω ἥρω πῦρ* lit. *the place of*
watching first with the 2nd Bo, πρωτ. φυλ. κ. δ. Ν &c, (Syr) Eth
 (court) .. *πρ. κ. δ. φ.* DE*, Vg .. *along first ward and along second* Arm
 ἐρῶν ἐκπῇ ὑπο] 20 ? &c, ἐπὶ Ν &c .. *ε unto* Bo (ΑΒ³ FPS 18) .. ἥρω
 Bo (ΓΓΚΝΟΤ) .. *ad* Vg Eth .. *as far as* Syr Arm αὐτοῦ of iron]
 20 &c, Bo .. *την σιδηραν* Ν &c ἐτ. &c *which openeth out unto the*
city] 20 &c .. *ὅτι ἐκπῇ ἐβ. ἐτ. that which cometh out unto &c*

which the *angel* is doing, for he was thinking that a *vision* (is) that which he seeth. ¹⁰ When they had come through the first door and the second, they came upon the *gate* of iron which openeth out unto the *city*; but this opened to them of itself: but when they had come out, they came as far as the first street; and immediately the *angel* departed from him. ¹¹ But Petros, when his mind became to him, said he, Now I knew truly, that the Lord (is) he who sent his *angel*, he

Bo (Σεν † ΓΚΝΟΤ) .. την φερουσιν εις την πολιν Ν &c, Vg (*ducit*) .. which was letting out &c Arm .. om L, Syr (vg) Eth ται δε (τε a c) but this] α .. θαι this Bo .. ητις Ν &c, quae Vg .. and Syr Eth αcoτωit opened] 20? &c, Bo Arm .. ηνοιγ(χθ)η Ν &c, aperta est Vg Syr Eth ματαac of itself] 20 &c, ματαac Bo (κ) .. ποταc Bo .. trs. αυτοματη ηνοι. Ν &c, Vg Arm .. lit. to them from wish of itself Syr .. immediately itself Eth .. itself imm. Eth ro πτ. &c but when they had come out] (20?) &c, Bo .. και εξελθοντες Ν &c, Vg Eth .. and when &c Syr .. add κατεβησαν τους ζ βαθμους και D απωρ &c lit. they reached unto the first street] 20? &c .. ασκει οται ημειςip they passed along one of the streets Bo .. προ(οσ DL)ηλθ. ρυμην μιαν Ν &c, Vg (*process.*) .. and passed along &c Syr .. they went along one street Eth .. Arm has and having entered (it) they passed through one street ατω πτ. and immediately] 20? &c, Arm .. om Syr .. om immediately Eth α π. εαρω (20 a .. om α c) &c the angel departed from him] 20? &c .. αψηε καγ ησεπιαc. εη. εαρω (επιτογ FS) went the angel from him Bo (went from him the angel ΚΝΟΤ) .. απεστη (-ελθεν A) ο αγγελος απ αυτου Ν &c, Vg .. separated from him the angel Syr Arm .. left (him) that angel Petros Eth .. left him that angel who led Petros Eth ro

¹¹ π. δε but Petros] (20) c &c, Bo .. και ο π. Ν &c, Vg Arm .. then understood shēm'ūn Syr .. and returned his heart to P. immediately Eth (om to P. ro) πτερε &c lit. when his heart became to him] 1? (20?) c &c .. ετα περηητ ι ερωγ his heart having come unto him Po .. when into mind he became Arm .. εν εαυτω γενομενος ΝAB (αυτω) D 13 61 .. ad se reversus Vg .. γεν. εν εαυ. EHL P &c, e (*rev. in se*) .. Syr Eth, see above πεσαγ said he] 1 20 c &c, Bo, Ν &c, Vg .. he saith Arm .. and he said Syr .. and he saith Eth παμε δε ησοε(om ι)ic &c τῖποοτ(τῖποοτγ α) α. &c truly that the Lord (is) he who sent his angel] (1?) 20 c &c .. ταψαμι δε α ποτ οτωρη αηεγ. truly that the Lord sent his angel Bo Syr (in truth) .. αληθως οτι εξαπεστειλεν(ο B 180

αἰναρεῖται ἐβόλ ῥῆ ἡσυχ ἡαγρίππας αὐτῷ τεπρο-
 ροκία τῆρς ἡπλας ἡἡποταῖ. ¹² ἡτερειεῖμε δε
 αἰβωκ ἐρῆ πῆι ἡμαρία τεαατ ἡωραμῖνς πετε-
 ςατμοττε εροϋ γε μαρκος. πῆα ἐπερε οτμῖνῃς
 ἡοντῇ εἰσοοτρ αὐτῷ εἰϣλῆλ. ¹³ ἡτερειτωρῆ δε
 ἐρῆ προ ἡθαεῖτ. αἰσεερε ςῆι εἰ ἐβόλ εοτωϣῆ.
 ἐπεсran пе ρροан. ¹⁴ αὐτῷ ἡтерессотῆ тесмῖ
 ἡпетрос ἐβόλ ῥῆ πρῆς ἡпсотωи ἡпро. аспот

¹² α (1) 20 § а Р Ле (7¹) ¹³ (α) (1) 20 § а (7¹) ¹⁴ (α) 20 а (с)

216) κυριος τον αγγ. αυτου Ν &c, Vg Arm .. οτι αλ. εἰ. &c DE, Eth (*sent God*) αἰπ. he delivered me] 1 20 а с, Bo (ΓFGKNOST) .. αὐτῷ αἰ. and &c α, Ν &c, Vg Bo (ΑΒ^αΡ 18) Syr Arm Eth ἡσυχ the hands] α, ἡεπςιχ Bo (ΓGKNOT) Arm .. τῆ. the hand α 20 с, Bo (ΑΒ^αΡPS 18) χειρος Ν &c, Vg Syr Eth ἡ (ἡп α) αγρίππας (ο α) с of Agrippas] (1) 20 &c .. ἡηρωαῖς of ἑρῶδῆς Bo, Ν &c, Vg Arm Eth (ἡεr.) .. of ἡ-rodēs the king Syr αὐτῷ τεπρορροκ(ς α) ia and the expectation] 20 &c, Bo (ἡεи псомс ἐβόλ) .. trs. πασης της προσδοκίας Ν &c .. και εκ πασης &c E al, Vg (et de omni) Arm Eth .. and from that which were thinking against me the Jews Syr ἡπλ. ἡπῖ. (ἡп. α) &c of the people &c] (1 ?) 20 &c, Ν &c, Vg (plebis) Bo Arm Eth .. Syr, see above .. ὅπῃ πῆλ. τῆρς ἡτε from all the people of the Jews Bo (р)

¹² ἡт. δε lit. but when he knew] α (1) &c .. εταἰνατ δε but having seen Bo, συνιδων δε A 13 61, ε .. συνιδων τε Ν &c, Vg .. και συνιδων D .. and when he had considered Syr .. and having begun to think Arm .. and then Eth αἰβωκ ἐρῆ (ἡ α) he went up to] α &c, Eth (went) .. αἰς ε he came unto Bo Arm .. ἦλθεν ἐπῖ Ν &c .. venit ad Vg Syr ἡμ. of Maria] α 1 &c, Bo, EHLP &c .. της μ. ΝABD 61 al, Mariae Vg, of Maryam Syr Eth .. of mareм Arm πετεϣ. (πεϣ. 1 7¹) lit. he whom they are wont to call] 20 а (1 ?) 7¹ .. εϣατ. whom &c α .. του επικαλουμενου Ν &c, Vg (cogn.) Bo (ετομμοτϣ) Syr Arm .. who was named Eth πῆα ἐπερε (ἐπепере α) &c lit. the place in which a multitude were being, gathered] 1 ? 7¹ &c .. πῆα ἐπατῆотт ἡμοϋ (ἡδнт F) ἡπεотμῖϣ the place at (in F) which were being gathered a multitude Bo (εθ. are being &c ϣs) .. ου ἡσαν ικανοι συνηθροισμενοι Ν &c, Vg Arm .. because brothers many there were gathering Syr .. where there were many brothers assembled Eth (om many br. ro) αὐτῷ εἰϣλ. and are praying] (1) 7¹ &c, οτορ

delivered me out of the hands of Agrippas and all the *expectation* of the people of the Jews. ¹² But when he had considered he went up to the house of Maria the mother of Iōhannēs, he who is wont to be called, Markos, the place in which many were being, gathered (together) and are praying. ¹³ But when he had knocked at the door of the porch, a young girl came out to answer, her name being Hrodē. ¹⁴ And when she had recognized the voice of Petros, from the joy she opened not the

ετερπροσερχεσθαι Bo (ΓΓΝΟΤ) και προσευχομενοι N &c, Vg Syr .. and were praying Arm .. and they pray Eth (add for him ro) .. om οτορ and Bo (AB^aFKPS)

¹³ ἦν. 2ε but when he had knocked] α 1 ? 7¹ &c, Bo (εταγκωλε 2ε) see below .. κρουσαντος (τες D^{gr} 61) δε αυτου NABDLP 61 al. Vg and having knocked Arm .. and he knocked Syr Eth ro .. κρ. δε τ. πετρον EH &c (Bo A) Syr (h) Eth ερᾱ at] 20 α 7¹ .. εριεν Bo (ερεν 18*) .. ε α 1 .. om preposition N &c, Vg Arm Eth .. in Syr ἦθ. of the porch] α 1 7¹ &c, Eth ro .. om 68, Eth .. add ἡνεπερος Petros Bo (A) .. lit. doors of the house Arm .. D* ? foris d αυ. υ. ει εη. a young girl came out] 1 ? 20 7¹ &c .. ατω αυ. &c and &c α .. ασι εη. ἡνεσταλτο ἡῶκι came out a young maidservant Bo (ασι 2ε ἡνε. 26) .. προηλθεν παιδισκη NB³ cor, processit Vg .. προσηλθεν παιδ. AB* &c, Arm (she was listening cdd) .. trs. and came out that she might answer, a girl Syr .. and came a girl Eth .. trs. and came that she might open, a girl Eth ro εοτω (om α 7¹) υη to answer] α 7¹ &c .. εερωτω παρ to answer to him Bo .. υπακουσαι N^c &c (υπακουουσα N*) ad audiendum Vg Arm Eth (that she might open) .. om D .. Syr Eth ro, see above επερ. πε ερω (α 7¹ .. ω 20 α) 2η her name being Hrodē] α (7¹) .. επ. πε ρω 2η her name being rōdē Bo (ρω 2η βαΓΝΟΤ 18 .. ηρω 2η s) .. ονοματι ρο (ω E al) δη (add υπακουσαι D) nomine rhode Vg .. whose name rōdē Syr Eth .. whose name was hrōtē Arm

¹⁴ ατω and] α &c .. om Bo (26) ἡτερεεκοτη (εν α) when she had recognized] (α) &c, ετακοτεν having recognized Bo, επιγνωσα N &c, Vg (ut cognovit) Eth (having known) .. she recognized Syr .. lit. having made known Arm ἡπ. of P.] α c &c, Bo .. τον π. N &c, (Vg Arm Eth) .. of shēm'ūn Syr εηολ εᾱ lit. out of] α c &c, Bo .. and in Syr ἡπ (ε c α, Bo .. ic Bo, fs) οτωη she opened not] α c &c, Bo, ουκ ηνοιξεν (νυξε ND) N &c, Vg Eth .. add αυτω E 216, Syr (vg h*) ἡπο the door] α c &c, Bo (B^a 18) την θυραν E, ianuum Vg Syr Arm .. τον πυλωνα N &c, Bo (υθωα) Eth ro .. om Eth αση. 2ε &c but she

δε εροτην ασταμοον γε πετρος ἀρερατῇ ριρᾶ προ.
¹⁵ ατω ἦτοον πεχατ нас. γε еρελοбе. ἦτος δε
 αstown εροτην γε ται τε θε. πεχατ нас. γε περ-
 αττελος πε. ¹⁶ πέτρος ἀπῆλο εϋτωρᾶ. ἦτε-
 ροτοτων δε ατнат еροϋ. ατπωϋτ. ¹⁷ αϋκνιᾶ
 ἦτεϋσιx εροот ετρετκαρωот. αϋταμοот εθε ἦτα

¹⁵ α 20 α δ at ἦτος (c) (7¹) ¹⁶ (α) (1) (20) α (7¹) ¹⁷ (α) (1)
 (20) α 7¹ εθε ἦ(α &c .. επ 1)τα] γε ἦαϋ ἦρητ Δ Bo

ran in, she showed to them] α 20 &c .. ετασσοχι δε (om δε P) εδοτη
 αct. (наст. G) but having run in she observed (was showing G) to them
 Bo .. εισδραμονσα δε απηγγειλεν Ν &c (και-δε D* d) sed intro currens
 nuntiavit Vg .. within having run she declared Arm .. but (αλλα) she
 returned with running and saith to them Syr .. and she ran and she
 spake to them Eth γε &c that P. (is) standing] α c &c, Bo, Arm
 (standeth) .. εσταναι τον (om D) π. Ν &c, Vg .. shēm'ūn, behold, he
 standeth Syr .. while standeth P. Eth ριρᾶ(ἦ α) προ at the door]
 α c &c, Eth .. at the door standeth Arm .. ριρεν πιπλων at the porch
 Bo .. προ τ. πυλωνος Ν &c, Vg (ianuam) .. at the door of the porch
 Syr Eth ro

¹⁵ ατω ἦτ. and they] α α .. ἦτ. δε 20 c 7¹? Bo, Ν &c, Vg (at) ..
 om Syr .. and Eth .. they Arm π. π. said they to her] c &c, Bo,
 ειπον προς αυτην 13, Vg .. πρ. α. ειπο(α)ν Ν &c .. ελεγон αυτη D* .. προς
 αυτην D² .. they say to her Syr Arm Eth γε ере(α .. ер 20 .. ρ α)-
 λοбе Thou art mad] α &c, Bo, μαινη Ν &c, insanis Vg Arm .. art
 thou mad? be patient now Eth .. being disturbed thou wert disturbed
 for thee Syr ἦτ. δε but she] α &c, Bo, Ν &c, Vg .. and she Syr
 Arm .. om Eth αstown &c lit. she was confident that this is the
 manner] α &c .. πασταxpo ἦτοτε (add πε Α) γε παρητ π(om ΓΝΟ)-
 ετωον she was affirming that this manner (is) that which is Bo,
 δῶσχυριζετο οутως εχειν Ν &c, Vg .. she was contending that this thus is
 Syr .. was still affirming that thus it is Arm .. Eth has and he knocked
 much πεx. π. said they to her] α &c, Bo (ΓμςNOT) .. ἦθωот δε
 πεxωот but they, said they Bo (including ΓμςNOT) ειπαν B 12¹ .. οι δ

door, but she ran in, she showed to them that Petros (is) standing at the door. ¹⁵ And they, said they to her, Thou art mad. But she, she was confident that (it is) thus. Said they to her, It is his *angel*. ¹⁶ Petros ceased not knocking: but when they had opened they saw him, they were astonished. ¹⁷ He moved his hand unto them for to hold their peace, he showed to them how the Lord brought him

ελεγον N &c .. *and they, they were saying* Arm (say odd) .. ο δ ελ. προς
αυτην τυχον D .. *they say to her, perhaps* Syr .. *and they say* Eth ⲁ
&c lit. His angel it is] a &c, Bo (om ne B^a) Syr .. ο αγγ. εστιν αυτου
N &c, Vg .. *is it an angel perhaps?* Eth .. *angel of him it may*
be Arm

16 πετρος] α .. om D .. π. δε but Petros 20 a, Bo .. ο δε π. Ν &c, Vg .. and P. Arm (Eth) .. and shēm'w'n Syr ἄνη (εϋ α) λο εϋ. ceased not knocking] α 20? α .. παύειν was continuing knocking Bo (add πε) ἐπεμενε κρουων Ν &c, Vg (perseverabat) Eth (cont. Petros) .. continually was knocking Arm .. was knocking Syr ἦτ. δε but when they had opened] α? ι? 20 α 7¹, Bo (ετατ) Ν &c, Vg (cum autem) .. om δε Bo (εκ) Arm .. οτορ ετ. and having opened Bo (Γοτ) .. and when &c Arm (cdd) .. and when they opened to him Eth (om to him ro) .. and they went out Syr ατιατ εροϋ they saw him] (α?) ι? (20?) α 7¹, εδο(α)ν αυτον Ν &c, Vg Syr Arm .. and saw him Eth .. ετατη. having seen him Bo .. οτορ ετ. and &c Bo (Α) και ιδοντες D ατη. they were astonished] 20 α, εξεστησαν D², Eth .. ατω ατη. (α) 7¹, και εϋ. Ν &c, Vg Syr Arm

¹⁷ ἀγκιμ &c he moved his hand unto them] (α?) .. ἀγκ. &c &c
but &c I 20 &c .. ἀγκωρεμ &c (om &c G) ἐρωσ &c *but he beckoned*
unto them with his hand Bo .. *but beckoned unto them* Petros Bo (P) ..
 εταγς. *having beckoned* &c Bo (κ) κατασεισας δε αυτοις τη χειρι N &c,
 Vg .. *κατασεισας δε αυτου τη χειρι* A .. *and he was shaking to them*
his hand Syr .. *and he with hand was showing to them* Arm .. *and he*
saith to them Eth ετρ. *lit. to make them hold their peace*] α (I ?)
 20 &c .. εχαρωσ to hold their peace Bo (FNS) σιγαν N &c, Aιμ ..
 ινα σιγωσιν D*, de Vg Syr .. &c χαρωται *Hold your peace* Bo Eth
 αητ. *he showed to them*] (α?) I ? 20 &c .. οσος αησασι &ατοτον
and he spake before them Bo .. διηγησατο NA 13 61 al, Vg Arm .. διη-
 αυτοις B &c, Eth (*spake*) .. εισηλθεν και διηγ. αυτοις D, Syr (vg h*)

πρωεις ἡτῆ εβὼλ ρῆ πευτεκο. πεχαϋ πατ. ⁂ ταμε
 ιακωβος ατω πεспнт епαι. αχει ⁂ εβὼλ αχβωκ
 εμα ἡχαειε. ¹⁸ ἡτερε ρτοοτε ⁂ ψωπε περε
 οηнос ἡштортῖр ψооп ρῆ ἡματοι. ⁂ ο ара
 пентаψωπε ἡпетрос. ¹⁹ ατρίппас ⁂ ἡтереψ-
 ψпне ἡсωψ ἡпῆρε ероψ. аχанаκρпне ἡпаноῖрше.
 аχотерсаре ехитот εβὼλ етакоот. αχει εβὼλ
 ρῆ ⁂отсара ерраи еткасариа. аψωпне ἡμαт.

¹⁸ α (1) 20 § a П Λτ
 20 by error

¹⁹ α (1) 20 § at αχει a ἡсωψ] ἡсωот

πρωεις the Lord] α 1 a 7¹, Bo .. φ† God Bo (ΓΓΝΟТ) Eth ἡтῆ
 &c brought him out of the prison] α 1 ? &c, 13 40 61 73 100 104,
 Vg Bo Syr Alm αυτον εξηγαγεν ΝΒ &c .. trs. αυτον ο κυριος εξηγ. Α ..
 trs. caused him to go out God from &c Eth πεχ. π. said he to
 them] α .. ατω π. π. and &c (1 ?) a 7¹, Syr Eth (he saith) .. ειπεν τε
 ΝΑΒΕ 34 61, Vg Arm .. ειπεν δε DHLP &c, Syr (h) .. πεχαϋ ⁂
 ηωот but said he to them Bo ⁂ &c Show to Iakōbos and the
 brothers these (things)] α (1 ?) &c, Bo (ματαμε-πем .. tis. епαι
 пем FS) απαγγελате &c Ν &c, Vg Arm .. narrate these to James and
 the brothers Syr. speak to James and all our brothers this Eth (om
 this ro) αχει ⁂ ε. but he came out] (α ?) (1 ?) &c .. οτορ етақи
 ε. and having come out Bo, και εξελθων Ν &c, Vg Arm .. and he went
 out Syr Arm edd Eth αχβ. he went] α 1 &c, επορευθη Ν &c, abiit
 Vg Bo (ψε παψ .. om παψ АВ^α 18) Arm .. and went away Syr Eth
 εμα ἡχαειε(αιε MSS) lit. unto a place of desert] α 1 ? 20 a 7¹ ..
 екема unto another place Bo, eis еτερον тоπον Ν &c, Vg Syr Arm ..
 (to) another house Eth

¹⁸ ἡτερε ρτοοτε (om α) &c but when morning had happened] (1 ?)
 &c .. ета пегоот ⁂ ψ. but the day having happened Bo .. γενομένης
 δε ημερας Ν &c, Vg .. and when it was morning Syr Arm (m. was edd)
 .. and it having dawned Eth περε (1 ? 20 .. περῆ α) &c a great
 trouble (there was a great trouble being α) was being] 1 ? 20 a ..
 ἡτεпнот πεрῆ οηнос ἡψ. ψооп immediately was being a great
 trouble α (variant probably by error) .. παψωпи пзеоψωортер
 ἡоткоῡσι αп was happening a trouble not a little Bo (ἡπεотпψ†
 ἡψо. a great trouble FS) .. ην παραχος ουκ (χ ΝΑ) ολιγος Ν &c .. om
 ουκ ολιγος D .. ην τ. μεγαs 15 18 36 180, Bo (FS) Arm .. αψψ. &c

out of the prison. Said he to them, Show to Iakōbos and the brothers these (things). But he came out, he went unto a desert place. ¹⁸ But when morning had happened, a great trouble was being among the soldiers, What *then* is that which happened to Petros. ¹⁹ But Agrippas, when he had sought for him, found him not, he *examined* those of (the) watch, he commanded to take them away to destroy them. He came from the Iudaia down unto the Kaisaria, he abode

happened &c Bo (AB²P) .. *there was contention great* Syr .. *were disturbed the warders greatly* Eth ϩñ ã(ñ α)ματοι lit. in the soldiers] α &c, Bo, εν τοις στρατιωταις Ν &c, Syr (transliterates) .. *inter milites* Vg Arm Eth, see above ξε οτ(οτηι Bo Fs) &c What then is that which happened to Petros] (ι ?) &c, Bo (ζαρα) .. τι αρα ο πετρος εγενετο Ν &c, Arm .. *quidnam de petro factum esset* Vg .. *concerning shēm'ūn what became to him* Syr .. *and they say what happened then (to) P. Eth (then happened to)*

¹⁹ ατρ. Agrippas] (ι ?) &c .. ηρωδης Ērōdēs Bo, Ν &c, herodes Vg Syr Arm Eth δε] ι ? &c, Bo, Ν &c, Vg Syr Arm .. om Bo (α) .. τε Α .. trs. and sought for him hērōdes Eth ἄνῃ(εῖ α)ρε e. he found him not] ι ? &c, οτορ ετεῖπερξεμῃ and having found him not Bo .. και μη ευρων Ν &c .. et nō inuenisset Vg Syr Arm .. and having failed (to find him) Eth αγαπακ. he examined] ι &c .. ανακρινας Ν &c, Arm .. αῃτῖκαρ he gave pain Bo .. he judged Syr Eth (and then &c ro) .. *inquisitione facta* Vg ἡναποτῖνε (α .. ἡναοτερ 20 .. ἡνατῖ α ι ?) those of (the) watch] ι ? &c .. ἡμπερζαρεζ the keepers, τους φυλακας Ν &c, Arm .. de custodibus Vg .. those guards Syr .. the warders Eth αγοτ. he commanded] (ι ?) &c .. and he comm. Syr Eth .. om Eth ro επιτοτ &c to take them away to destroy them] ι ? &c .. απαχθηναι Ν &c, duci e Vg, obduci d .. αποκταθηναι D* gr, Arm .. εῃσοθεοτ to kill them Bo .. (that) they should kill them Eth .. that they should die Syr .. om Eth ro αγει &c ϩñ (ε α) &c lit. he came out of the Iudaia down] α .. αγει δε &c but &c 20 (add τυρε ull) α .. ετορ εταῃ &c and having come &c Bo .. και κατελθων απο τ. ιουδαίας Ν &c, descendensque a iudaea Vg Arm (add Petros ed) .. and he went out from yḥūd Syr .. and then he descended from yehūdā Eth .. add that he might judge Eth ro ετκ. unto the Kaisaria] α (κκ) α (κε) HLP &c .. εκ. unto K. 20, NABDE 13 61 al .. ερρηι εκε. up unto Kesaria Bo .. to kēsāryā Eth .. trs. and he was being in kēsāryā Syr .. to katālea Arm ed αῃμ. ἄ. he abode there] Bo .. διετριβεν Ν &c ..

there. ²⁰ But he was being angry with the men of Tyros and Sidōn: but they, together they came unto him, and they persuaded Blastos, he who is over the *chamber* of the king, they asked for *peace*, because that was being nourished their country out of the (things) of the king. ²¹ But in a day which was appointed Hērōdēs clothed himself with his royal vesture, and he sat on the *judgement seat*, he gave judgement unto

should reconcile them Eth εβόλ (ετῆς α 20, Bo) κε &c ρῆ πα. (ρπα. α) lit. because that they were nourishing their country out of the (things) of the king] εβῆ κε (om κε ο*) πατρίαν πτορχωρα εβόλ ριτοτε πτεμμετοτρο because that they were nourishing their country from his kingdom Bo (εβόλ Σεπ &c out of his k. ο) .. δια το τρεφεσθαι αυτων την χωραν (τας χωρας αυτων D, Vg Arm .. αυτων την πολιν E 13 33 34) απο (εκ D 40 105, de de .. ab illo Vg) της βασιλικης (om τ. β. Vg) Ν &c, Vg Arm .. because the nourishment of their place from his kingdom was of Herod Syr .. because the nourishment of their country became from Herod the king Eth .. because from the royal house they nourish the country Eth ro

²¹ ρῆ &c ε(om α 20 α)ατ. lit. but in a day which they appointed] α &c πῆρην δε Σεπ οτεροστ εγῶν but in a day appointed Bo (om δε ο) .. τακτη δε ημερα Ν &c, Vg .. but in a day known Syr .. and then (on) one day Eth .. on day one notable Arm α ρηρωα (τ 20) ηε † ρ. H. clothed himself] α &c ι (add ποτρο the king FS) Bo .. ο (om Β α) ηρ. ενδυσαμενος Ν &c .. herodes vestitus Vg .. had clothed himself H. Syr Arm Eth (clothed) ητερεβ. η(ενπρo α .. ηπρo 20) πρo lit. with his vesture of king] ητερεβ. ηπρo with the vesture of the king α .. ποτρεβω ποτρο with a vesture of king Bo, εσθητα βασιλικην Ν &c, Vg Arm (of royalty) .. (with) vesture of the kingdom Syr Eth (of his k) ατω αγ. ρι (ε 20) ηε. and he sat on the judgement seat] Syr (bēm) Arm Eth .. οτορ εταρεμει ρι(ΓCGKNOT .. ριξεν ΑΒ^α FPS, om Γ*) ηε. and having sat on the judgement seat Po, και καθισας επι τ. βηματος ΑDEHLP &c .. καθ. &c ΝΒ 40 61 αγ† ρ. ερ. he gave judgement unto them] ι &c .. and he began (that) he might judge them Eth .. εδημηγορει προς αυτους Ν &c .. et contionabatur ad eos Vg .. and he spake with the assembly Syr .. and spake to them in assembly Arm .. παρσασι πεμωσ lit. he was speaking with them Bo (add ηε Γ)

²² πεινιше δε αψαυκαν εβολ. же отсми ипнотте те. иотсми прωме ан те. ²³ итетнот аψпатассе μμοу иσισοταρσελος ите пхоеис. εβολ же απεφθεοот ипнотте. аτω аψр҃҃ит. аψмоот. ²⁴ пшаже ипнотте аψаузапе аτω аψауаеи. ²⁵ барнабас же еп сау'лос аѣкотоѣ εβολ рп ѣиеротса'лне етаптиохеиа еаѣѣωн εβολ итапанома. еаѣѣи пμмаѣт ипωраппнс пешаѣмоотте ероу же маρκос.

²² α (1) 20 α (c) ²³ α (1) (3) (20) α (c) ²⁴ α (1) (3 §) (20) α
Eth ro has section 34 ²⁵ α (1) (3 §) 20 P α P Λζ

²² πμ. δε αψ. εѣ. but the multitude cried out] α ι ? &c .. πμινш δε паѣ(τ ва^a)ωш εѣ. but the m. was crying out Bo .. ο δε δημος επεφωνει Ν &c, Vg (populus) .. pref. καταλλαγεντος δε (om d) αυτου τοις τυρτοις D, Syr (h*) .. but all the people was shouting Syr .. and the crowd was shouting Arm .. and shouted the people Eth же отсми и(om α)потте те lit. A voice of god it is] ι ? c &c .. the voice of God Eth .. θεον φωνη Ν &c .. dei voces Vg .. that of God the voice is Arm .. же отсми ипнотѣ те ѣаи A voice of god is this Bo .. εψαω μμοѣс же &c saying &c Bo (αβ^a) .. and saying, these daughters of voices of God are Syr иотсми &c lit. not a voice of man it is] α ι ? а .. аτω и. &c and &c 20 с .. отор ѣарωми ан те and that of man it is not Bo (отр. a man ΓCFPS) .. και ουκ ανθρωπον Ν^c &c (ανθρωπων Ν*) Vg Arm .. and not voice of man Eth .. and not were they of men Syr

²³ итет(om α)пот immediately] а .. ит. же but &c α ι ? (20) с, παραхρημα δε Ν &c; Vg Bo (сатот҃҃҃ .. om же о) .. trs. and because he gave not &c smote him angel &c Syr .. and immediately Arm .. and Eth а҃҃п. &c smote him an angel of the Lord] (ι ?) c &c, επ. αυτον (αυτον επ. D al) αγγ. κυρ. Ν &c, Vg (Syr) Arm .. smote him an angel of God immediately Eth .. а отарсе. ите пѣт шари ероу an angel of the Lord smote him Bo εβολ же because that] ι ? 20 (c) &c, Eth .. ε(и ГНТ)φμα же lit. unto the place that Bo .. ανθ ων Ν &c, Arm . eo quod Vg .. in consequence that Syr απ҃҃҃. &c lit. gave not glory &c] α ι ? 3 20, Bo (αφѣ) DEHLP al, Arm .. ουκ εδωκεν την δοξαν τω θεω ΝΑΒ 13 61 al .. he gave not praise to God Syr .. he praiseth not God Eth .. non dedisset honorem deo Vg .. απεγ. απхоеис he glorified not the Lord а а҃҃҃҃(ва^a)ит(т҃҃ α ι) he

them. ²² But the multitude cried out, It is a voice of god, it is not a voice of man. ²³ Immediately smote him an angel of the Lord, because that he glorified not God: and he became worms, he died. ²⁴ The word of God grew and was multiplied. ²⁵ But Barnabas and Saulos returned out of the Hierusalēm unto the Antiokheia, having fulfilled the ministry, having taken with them Iōhannēs, he who is wont to be called, Markos.

became worms] 1 ? 3 (20 ?) &c, Eth .. εταφερσιγεντ lit. *having become receiving worm* Bo .. γενομενος σκοληκοβρωτος N &c, *consumtus a vermibus* Vg .. *he was corroded with worms* Syr .. *he having become full of worms* Arm αμμοϝ he died] 1 3 20 &c, Bo Eth .. *and he died* Syr .. εξεψυξεν N &c, *exspiravit* Vg .. *he perished* Arm

²⁴ πψ. &c the word of God] α .. πψ. 2ε α. but &c 3 20 a, Bo, ο δε λογος τ. θεου N &c .. ο δε λ. τ. κυριου B, Vg Bo (πστ B^a FOS) .. *and the gospel of God* Syr .. *and the word of God* Arm Eth αμαρξ. grew] 1 3 (20 ?) &c, Bo (αμαρξαι) Eth .. ηυξανεν (το A) N &c, *cresebat* Vg Arm .. *was being preached* Syr αμαρμαρει (αι MSS) was multiplied] 1 ? 3 20 &c, Bo (κ) Eth ro, επληθυνετο N &c, Vg Arm .. *was increased* Syr .. παρμηνον η (om Γ) αμαρ ηε (om AB^a GNT) *was coming to multiply* Bo .. *very much* Eth

²⁵ εαρπ. &c but B. and S. returned] (1 ?) 3 &c, Bo (om 2ε T*) βαρναβας δε και σαυλος υ (a D*) πεστρεψα (ε D*) ν N &c (πανλος 2 al .. *who is called paulos* Syr h*) Vg Syr Arm .. *and returned B. and S.* Eth εη. ρη out of] 1 3 &c, Po, εξ A 13 al, Syr .. απο DE al, Vg Eth .. εγραϊ ε into α, εις NBHLP 61 al, Syr (h^{mg}) Eth ro οτερ. the Hierusalēm] α (1) .. οι αηη 3 &c .. ι αηη Po Arm .. ιερουσαλημ N &c, (Vg) Syr Eth εταπει (2 a) ιοχεια (ια MSS) unto the Antiokheia] α 1 3 &c .. εις αντιοχ. E al, Syr (vg) .. om N &c, Vg Bo Syr (h) Arm Eth εαυξ. having fulfilled] α (1 ?) 3 &c, Bo (F^s) πληρωσαντες N &c, Vg (expleto) Eth (and &c ro) .. trs. εταυξωκ (add 2ε F^sc) η ταριακομια εβολ Bo .. *after they finished* Syr .. *when they finished* Arm ητα. the ministry] α 1 (3) &c, Bo, N &c, Vg (ministerio) Arm .. *their ministry* Syr Eth εαυξι η. having taken with them] α &c, συμ(ν) παραλαβοντες N &c .. *adsumto* Vg (Arm) .. εαυμι πεμωϝ *having brought with them* Bo (om with them A, B^a ΓG) .. *and they led with them* Syr .. *and they took* Eth ηιωραη. (ιωαν. Bo) Iōhannēs] 3 &c .. ιωαν(ν)ην NABD* al, Vg Syr Arm ead Eth .. και ιω. D² EHL P al, Bo (αηηκε) Syr (h) Arm ηεμαρμ. lit. *he*

XIII. **ΠΕΤΥΘΟΟΠ** **ΔΕ** **ΠΕ** **Θῆ** **ΤΕΚΚΛΗΣΙΑ** **ΕΤΘῆ** **ΤΑΝ-**
ΤΙΟΥΧΕΙΑ **ἸΣΙΔΕΝΠΡΟΦΗΤΗΣ** **ἡ** **ῤΕΝΣΑΡ**. **ΕΤΕ** **ἸΑΡΝΑΒΑΣ**
ΠΕ **ἡ** **ΣΕΜΕΩΝ**. **ΠΕΤΟΥΜΟΤΕ** **ΕΡΟΥ** **ἤ** **ΠΕΙΤΕΡ**. **ἡ**
ΛΟΥΚΙΟΣ **ΠΚΤΡΙΝΑΙΟΣ**. **ΑΥΩ** **ΜΑΠΑΝ** **ΠΣΟΝ** **ἸΕΜΟΟΝΕ**
ἸΩΗΡΩΔΗΣ **ΠΤΕΤΡΑΑΡΧΗΣ**. **ΑΥΩ** **ΣΑΥΛΟΣ**. ² **ΕΤΥῤῥῤῥῤῥ**
ἸΠΧΟΕΙΣ **ΑΥΩ** **ΕΤΗΝΣΤΕΤΕ**. **ΠΕΧΕ** **ΠΕΠῆΑ** **ΕΤΟΥΔΑΒ** **ΝΑΥ**.
ἤ **ΠΩΡῤ** **ΝΑΙ** **ΕΒΟΛ** **ἸἸΑΡΝΑΒΑΣ** **ἡ** **ΣΑΥΛΟΣ** **ΕΠΩῤῥῤ**
ἸΤΑΙΤΑΔΕΜΟΥ **ΕΡΟΥ**. ³ **ΤΟΤΕ** **ΑΤΗΝΣΤΕΤΕ** **ΑΥΩ** **ΑΥῤῥῤῥῤῥ**.

¹ (α) (3) 20 α § f¹ ² α § (1) 3 § 20 § α § f¹ § at πεχε εἰδολ] om f¹, Bo (FS) ³ α (3) 20 § α f¹

whom they are wont to call] α .. **ΠΕΤΟΥΜ**. *he whom they call* α 3 20 &c, Bo (P) .. **ΦΗ** (φαι κ) **ΕΤΑΥΦΡΕΝῤ** *he whom they name* Bo .. *τον επικληθέντα* **Ν** &c, Vg (cognom.) .. *who was surnamed* Syr .. *who was named* Eth

¹ **ΠΕΤΥῤ**. **ΔΕ** **ΠΕ** (om **ΠΕ** α 20 f¹) but were being] α (3 ?) &c, *ἦσαν* δε **Ν** **Α** **Β** **Δ** 61 al, Vg Syr (vg) .. **ΠΕΟΥΠ** **ῤΑΝΠΡΟΦ**. **ΔΕ** Bo .. *and were* Eth .. *ἦσαν δε τινες* **Ε** **Η** **Λ** **Ρ** &c, Syr (h) .. om conjunction Arm **ῤῆ** **ΤΕΚΚ**. **ΕΤ**. **ΤΑΝΤ** (Δ α) **Ι**. **ἸΣΙΔΕΝ** (ῤῆ f¹) **ΠΡ**. **ἡ** **ῤΕΝ** (ῤῆ f¹) **Σ**. in the church which (is) in the Ant. prophets and teachers] (α ?) (3 ?) &c, Vg Syr Eth .. **ῤΑΝΠΡΟΦ**. **ΔΕ** **ΠΕῤ** **ῤΑΝΠΡΕῤῤῥῤῥῤῥ** **ῤΕΝ** **ῤΕΚΚ**. **ἸΤΕ** **ΤΑΝ-ῤΟΥΧΙΑ** *prophets-and teachers in the church of the Antioklia* Bo .. *εν αντιοχ(ε)ια κατα την ουσαν εκκλησιαν προφηται και διδασκαλοι* **Ν** &c, Arm (om *ουσαν*) Eth ro (in the church) **ΕΤΕ** **Ἰ**. **ΠΕ** lit. who B. is] α ? &c α^c .. ο τε *βαρ*. **Ν** &c, and *Barn*. Eth ro .. **ἸΑΡΝΑΒΑΣ** Bo Syr Arm Eth .. *εν οis βαρ*. D*, Vg (in quo d, add *ην και* D²) **ἡ** **ΣΕ** (τ 20 .. **Η** α) **ΜΕΩΝ** and *Semeōn*] 20 &c .. **ΣΙ** (τ Γ **Ν**) **ΜΕ** (om **Λ** **Κ** **Τ**) **ΩΝ** Bo (B^a Γ **Γ** **Ν** **Ο** **Ρ** **Σ**) Vg .. *συμεων* **Ν** &c .. *shēm'ūn* Syr. *sem'on* Eth **ΠΕΤ**. e. lit. whom they call] α &c, Bo .. ο (επι D) *καλουμενος* **Ν** &c .. *qui vocabatur* Vg .. *who was called* Syr Arm .. *who was named* Eth **ΠΕΙΤΕΡ**] f¹, A .. **ΠΙΚΕΡ** 20 α, Bo (Α **Ρ** **Κ** **Σ**) Arm .. **ΠΙΤΕΡ** α ? Bo, **Ν** &c, Vg Syr .. *nēgēr* Eth .. add *which in its interpretation is black* Eth ro **ΛΟΥΚΙΟΣ** Lukios] 3 &c, Bo, **Ν** &c, Syr Eth .. **ΛΟΥΣΙΟΣ** *Luchios* α .. *lucius* Vg .. *lūgios* Arm **ΠΚΤ** (η f¹) **ΡΗ** (α 3 .. **Ι** 20* α f¹) **Η** (ηη α f¹) **ΑΙΟΣ** the Cyrenian] α 3 &c .. **ΠΚΤ** (ι **Ν** **Τ**) **ΡΙΠΗΕΟΣ** Bo .. *κυρηναιος* **Ν** &c .. *κυρι-*

XIII. But were being in the church which (is) in the Antiokheia prophets and teachers, who are Barnabas and Semeōn, he who is called Neiger, and Lukios the Cyrenian, and Manaēn the foster-brother of Hērōdēs the tetraarkhēs, and Saulos. ² While they minister to the Lord and fast, said the holy spirit to them, Separate for me Barnabas and Saulos unto the work unto which I called them. ³ Then they fasted

vaioς H al .. cyrenensis Vg .. who (is) from kūrīnī the city Syr .. gīrenatsi Arm .. ḵarēnāwi Eth (ḵaranawi ro) αρω μαπανη (панл 20 .. пон ас) and Manaēn] 3 &c .. нем (om н. в^аГНОРТ) мапан (нл G*к) with (om в^а &c) Manaē (aēl) Bo .. μαναην τε Ν &c, et manauen Vg .. and manāyēl Syr .. and manayen Arm .. and menāhē Eth πсон α. ἡρ(τ fl)ρωα(τ 20)нс the foster-brother of H.] 3 &c .. πωφηνр πωпану ἡτε ηρωαнс lit. the sharer of nourishing of Ērōdēs Bo .. trs. ηρ. του τ. συντροφος Ν &c .. qui erat h. t. conlactaneus Vg .. lit. son of the bringers up of Herod Syr .. foster-brother of the tetrarch Arm .. son of the nurse of H. Eth πтет(α 20)ραархнс the tetraarkhēs] 20 ас fl, Bo (ABANPT) N* .. πт(ηр а)етрарх. а 3, N^c &c, Vg Syr (tētrarka) .. тетреарх. Bo (ΓFGKO) .. the king Eth αρω с. and S.] 3 &c, Bo (нем) και σαυλος Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. κ. π. 100 105

² εϋψ. lit. ministering] а, Bo (ГК) .. εϋψ. αε but &c а 1 ? &c, Ν &c (λειτουργουντων) Vg Bo .. λ. τε 13 .. Eth has and while they work the work of God .. while in ministry of God they were being Arm .. Syr has and while those were fasting and supplicating а. (om Bo A) ετη. lit. and fasting] а. аτη. and they fasted fl неже &c lit. said the spirit which (is) holy] а, Bo, ειπεν το π̄να το αγ. Ν &c, Vg Arm (saith) .. н. п. е. паѣ said &c to them а (1 ?) &c, ειπεν αυτοις το π̄να &c E, Syr .. add αε Bo (р) .. and saith to them &c Eth ἡ (α Bo) βαp. &c Barnabas &c] (1 ?) &c, Bo, τον β. κ. (τον) σ. Ν &c, Vg Arm Eth .. τον τε β. κ. σ. 61 al .. trs. S. and B. Syr (vg) Vg^{elo} саулоc] паула. Bo (ГГНОТ) paulum m ἡ(ен 3)ταιταρ. unto wh. I called them] 1 ? &c, Bo (εταισααρ.) προσκεκλημαι αυτους Ν &c, (Arm) .. adsumsi eos Vg .. I. I called them Syr .. I wanted them Eth

³ τότε] 3 &c, Bo, Ν &c, Vg Arm .. and then Eth .. and after that Syr аτηнсте(н fl)те they fasted] 1 ? 3 &c, Bo (ГНТ) (Syr) Eth .. етаѣрн. having fasted Bo, Ν &c, Vg Arm аτψ. they prayed] (1 ?) 3 &c, Syr Eth .. етаττωβз having prayed Po, Ν &c, Vg Arm ..

αὐταὶ σὺν ἑωσὺν. ἀναστὰς ἐβόλ. ⁴ ἦτοοτ σε
 ἡτεροποοτσε ἐβόλ ριτῇ πετοααβ. ἀτει ἐρραι
 ἐσελετκια. ἐβόλ δε ρῶ πια ἐτῶματ ἀτσηρ
 ἐρραι ἐκπρος. ⁵ αὐω ἡτεροποωπε ρῇ σαλαμια.
 αὐταυεοειϣ ἡπιωαχε ἡπινοτε ρῇ ἡσπιασωτη
 ἡπιουααι. πετῆτατ ἡματ ἡπκειαωραπινε ἐϣῶϣε
 νατ. ⁶ ἡτεροποωϣτ δε ἡτινσος ψαδραι ἐπαφoc

⁴ α (1) (3) (20) a § at ἐβ. f¹ § ⁵ α (1) 3 (20 § at πετ.) a f¹
 ἡπῖ.] ἡπ. α ⁶ α (3) 20 a P Λη f¹

add παντες D αὐταὶ(ο 20) σὺν they laid hand] ι ? 3 &c, Bo
 (αρχα σὺν AB^a FPS) Syr Arm .. and put their hands Eth .. ἐταρχα
 &c having &c Bo (σΚ) .. οτορ ἐταρχα &c and having &c Bo (ΓΝΟΤ)
 .. και ἐπιθεντες τας χειρας Ν &c, Vg ἐωσὺν upon them] α ι &c,
 Bo .. trs. αυτοις τ. χ. E al, Vg Syr (vg) ἀνκ. ε. they dismissed
 them] α &c, Bo, απ. αυτοις E, Vg .. and sent them Syr (vg ht) Eth ..
 and they dismissed them Bo (A) .. ἀπελευσαν Ν &c, Arm

⁴ ἦτοοτ they] (1) 20 &c, Bo, αυτοι ΝAB 61 al, d e Vg Syr Arm ..
 om Eth .. οντοι E^{gr} &c .. οι D^{gr} 12¹ σε therefore] 3 &c .. δε ι
 20 .. om 61 al .. μεν οτη Bo, Ν &c .. et-quidem Vg .. and Syr Arm
 Eth ἡτεροποοτσε(α f¹ .. κοτ 20^a) lit. when they had
 dispatched them] 20 &c .. ἐτατοτοποοτ lit. they having sent them
 Bo .. ἐκπεμφθεντες Ν &c, Arm cdd .. missi Vg Arm Eth .. when they
 were dispatched Syr πετ. those who are holy] (1) 20 &c .. ηπιῶα
 εσοταβ the spirit which (is) holy Bo .. του πν. τ. αγ. EHLP &c,
 spiritu sancto Vg Arm Eth .. the spirit of holiness Syr .. του αγ. πνευ-
 ματος ΝABC²D² 13 61 al ἀτει ερρ. they came into] 20 &c, Bo
 (ασι ερρι) .. κατηλθον Ν &c, Syr Arm Eth (and not ro) .. abierunt
 Vg .. καταβαντες δε D ε(ῖ Bo ΓΝΤ)σελετκ(σ ι)ια Seleukia] ι
 20 &c, Bo, ΝABC²D 61 al .. την σ. EHLP &c, Vg (seleuciam) ..
 sēlēvkūyā Syr (Arm) sēlēvkēyā Eth (kīya ro) ἐβ. &c but out of
 that place] ι ? 3 (20 ?) &c .. ἐκειθεν δε HLP 61 al, d Syr (h mē) Bo
 (FS) .. ἐκειθεν τε ΝABCE &c, et inde Vg Bo Arm Syr Eth .. ἐβόλ
 ἡματ from there Bo (AB^a P) ἐκειθεν D^{gr} 64 ἀτσηρ they sailed]
 3 20 &c, ἀπελευσαν Ν &c, navigaverunt Vg Bo (ερρωτ) Arm .. they
 journeyed by sea Syr .. and they journeyed Eth ερραι εκ. into
 Kypros] 3 &c .. εκ. Bo, εις κυπρον ΝABCD 13 61 a, cyprum Vg,
 to kŭprōs Syr, to gŭbros Arm, kōprōs Eth .. εις την κ. EHLP &c

⁵ ἡτεροποωπε ρῇ when they had been in] ι ? 20 ? &c,

and they prayed, they laid hand upon them, they dismissed them. ⁴ They therefore, when they had been dispatched by those who are holy, they came into Seleukia; but out of that place they sailed into Kypros. ⁵ And when they had been in Salamina, they preached the word of God in the *synagogues* of the *Jews*: they had Iōbannēs also ministering to them. ⁶ But when they had gone about the *island* even unto Paphos,

γενομενοι εν Ν^c (eis*) &c .. γεν. δε D^{gr} .. ετατι ε *having come unto* Bo, *cum renissent* Vg .. *when they entered* Syr .. *having arrived at* Arm .. *having come (to)* Eth ro .. *having entered the city of* Eth **σαλαμινα** Salamina] 1 20? &c, **ΝΑΕΛ 61**, de Vg (am fu) Bo (τ*) Syr (add the city) (Eth) .. **σαλαμινη** salaminē Bo, *salaminay* Arm .. **σαλαμ(ε)νι** B &c .. *salamina(m)* Vg **αυτ.** they preached] α &c, **κατηγγειλαν** D^{gr} al, Eth .. **κατηγγε(λ)λον** Ν &c, Vg Bo (**πατριωιμ**) Syr Arm **αυμ**, **αυ.** the word of God] (1?) 20 &c, Ν &c, Vg Bo Arm Eth .. **τ. λογ. τ. κυριον** D, **Λειφ** .. *the word of our Lord* Syr (vg) .. **αυμχοεις** the Lord f¹ **πες(οτ 3 f¹) αυταυ αυμαυ** they had] α, *they were having* Arm .. **πες. δε αυμ.** but &c α 3 20 f¹, **ειχον δε** Ν &c, Vg .. **εχοντες μεθ αυτων** E .. *and* &c Syr .. Eth has *and was yohanes with them .. and was yoh. their minister* Eth ro .. **παρε ηκειωαπηνης δε** **παιμωστ** but Iōbannēs also was being with them Bo (**ηκειωαπιδω ρ**) **αυμκειωρ**, lit. the I. also] 20 &c (Bo) **και ιωα(ν)νην** Ν &c, Vg Arm .. om **και ιος**, Eth **Λειφ** .. Syr has *and Io. was ministering to them* **εμμ. η.** ministering to them] 20 &c, **υπηρεπουντα αυτοις** D, Syr (**ημμς**) .. **εμοι ηρεμμεμμ** being minister Bo (om **εμοι ο**) .. *their minister* Eth ro **υπηρετην** Ν &c, Arm Eth ro .. **εις διακοριαν** E, *in ministerio* Vg .. *he ministereth to them* Eth

⁶ **ητεροσμ. δε** but when they had gone about] 3 &c .. **και περιελθοντων δε αυτων** D* .. **διελθοντων δε αυτων** D², *cum pergressi fuissent* d .. **εταρσεν-δε** but *having passed (through)* Bo (**εταρσινι η** FS .. om **δε ρ**) **διελθοντες δε** Ν &c .. *et cum perambulassent* Vg .. *and when they went about* Syr .. *having walked about* Arm .. *and when they (he ro) walked* Eth **ητην(ε f¹)cos** the island] α, HPL &c .. **ητη. τηρε** lit. the island, all of it α 3 20 f¹, Bo (**τηνκοσ δε τηρε**) **την νησον ολην** 137 .. *ολην την νησον* NABCD E 61 al, Vg Syr Arm (*through*) Eth (*into all the islands*) .. **τηνκοσια δε τηροσ** lit. the *Pisidia*, all of them Bo (FS) **μωρραι** even unto] 3? 20 α f¹, Bo, **αχρι** Ν &c, Vg Syr Arm Eth ro (*and he came*) .. **μ. ετωμα κε** lit. *even unto a place, say* α .. *they came to a city whose name (is)* Eth **ε(om α) παφος** Paphos] α &c, Bo (ρ)

αὐτοὶ ἐβρῶναι ἰσχυροὺς πνεύματος ἀποφθιτῆς ἰσχυροὺς.
 епесѣран не бариңсотс. ⁷ еѣшооп ип̄ панѣтпатос
 серѣиос патлос отрѡиіе пр̄ѣп̄онт. пай аѣиотте
 ебарнабас ип̄ саѣлос. аѣшине ἰса сѡтѣ еп̄шаже
 ἀπ̄иотте. ⁸ аѣѣ от̄бнт̄ ἰσ̄ιел̄тмас п̄иасос. тай
 те ѡе ешаѣотер̄ѣ п̄есѣран. еѣшине ἰса кте пан-
 ѣтпатос ебол̄ р̄п̄ т̄п̄истіс. ⁹ саѣлос ѡе. ете патлос

⁷ α (1) (3) 20 § at οτρ. α (f¹)
 20 § α §

⁸ α (1) (3) 20 α

⁹ (α) (1)

Syr (add *the city*) Arm .. παφου Ν &c, Bo (επαφοῦ) *raphum* Vg,
 pāfū Eth [αὐτοὶ they found] α &c, Ν &c, Vg Syr .. *and he found*
 Eth ro .. *εὐρ. εκεί* C 40 al, Arm Eth (*and*) ετρ. &c lit. a man Jew
 magician prophet false] α &c .. ετρ. π̄иасос ἰσχυρ̄. &c lit. a man
 magician Jew &c f¹ .. ἰσχυρ̄ω π̄иасω ἀψ̄ετ̄αποφθιτῆς ἰσχυρ̄ω
 a man sorcerer false prophet Jew Bo (om ἀψ̄ετ̄. ἰσχυρ̄ κ) .. ἀνδρα τινα
 (τινα ἀνδρα E 36 40, Vg) μαγον ψευδοпр. ιουδαιον ΝABCD 13 61 al,
 Vg (am) .. om ἀνδρα HLP &c .. *man one, sorcerer Jew who was being*
prophet of false Syr .. *man certain, magician false prophet Jew* Arm ..
 a man of potion (a man, man of potion ro) Jew (and ro) false prophet
 Eth епесѣ. &c his name being Bariēsous] α &c .. ω ονομα BCE
 &c .. ω ον. βαριησουν AD²HLP 61 137 al, Syr (h^{ms} gr) .. ω ον. βαριη-
 σουαν D*, d .. ω ον. βαριησου Ν 40 96 105, Vg Bo Syr (h) .. add ο
 μεθερ. ελυμας E, Vg (demid) .. *whose name was bar shūmō* Syr .. *whose*
name was pare yesūs Arm .. *and his name baryasūs* Eth .. *he whose*
name (is) taryosa' Eth ro

⁷ еѣш. ип̄ being with] f¹ &c .. φαι επαρχ̄и п̄и this who was
 being put with Bo, *ος ην συν* Ν &c, Vg Arm Eth .. *this who was adhering*
 Syr .. *and he was with* Eth ro π(Bo ο*) ἀποθ (h¹) π. сер (есер α) с.
 π. the proconsul S. P.] 3 ? &c f¹ ?, Bo (παιη.) τω ανθ. σεργιω π.
 Ν &c, Vg (proconsule) Arm .. *the envoy sargyōs pāvlōs* Eth .. *the envoy*
 Eth ro (omitting name) .. trs. to a man prudent who was being anthū-
 patōs and was being called sargyōs parvos Syr οτρ. π̄. lit. a man
 prudent] 3 &c .. οτρ. ἰκατρηт a man intelligent Bo, ἀνδρι συνετω
 Ν &c, prudente Vg (Syr) Arm, wise Eth .. om Eth ro пай &c this
 (one) called] 3 &c .. φαι ѡе (om ѡе p) аѣи. but (om p) this call. d
 Bo .. *оутос προσκαλεσαμενος* Ν &c (συνκαλ. D, d (vocasset) .. *hic, accersitis*
 Vg .. *and was calling the anthupatos* Syr .. *he having besought* Arm ..

they found a man, a *Jew*, a *magician*, a false *prophet*, his name being Bariësous; ⁷ being with the *proconsul* Sergios Paulos, a prudent man. This (one) called Barnabas and Saulos, he sought for hearing the word of God. ⁸ Resisted them Elymas the *magician*, thus is wont to be interpreted his name, seeking for turning the *proconsul* out of the *faith*. ⁹ But Saulos, who is Paulos, was filled with the holy *spirit*,

and he called Eth εθ. &c Barnabas and S.] 3 &c, Bo (παυλος ΓΓΚΝΟΤ) N &c, Vg Arm Eth .. *S. and B.* Syr ܐܕܡܝܢܬܐ ܢܥܐ ܥ.
he sought for hearing] 3 &c, επζητησεν ακουσαι N &c .. ܡܕܩܘܬܐ ܐܥ.
he was seeking to hear Bo Arm .. και εξητησεν ακ. D*, *et quaesire voluit*
audire d.. and was seeking that he might hear from them Syr *and he*
wished (that) he might hear Eth ܐܢܦܪܝܬܐ of God {1 ?} 3 &c,
Vg cle .. domini Vg (am)

⁸ ἀγ† οὐκ. resisted] ι ? 3 α, Arm (*him .. them cdd*) .. αγ† δε οὐκ.
but &c (α) 20 .. παγ† δε εἰς οὐκ ἐστίν ὁρατὰ but was resisting Bo (om δε
frs) ἀνθιστατο δε Ν & c, Vg Syr (*against them*) .. and disputeth with
them Eth (*disputed ro*) ἡσιελ(α 20 .. η α) μ. πμ. Elymas the
magician] α (ι ?) (3) & c, Ν & c, ελσμ(μ frgknostr)ας πιαχω
E. the sorcerer Bo Arm (*ēlīmas sorcerer*) .. ετομος ο μαγος D*, etoemus
d, etoemus Lcif.. ελ. ο μεγας H 34*, magnus Lcif.. *this sorcerer bar*
shūmō Syr .. *that (man) of potion (om of potion ro) whom they say*
ēlmās Eth ται τε θεε thus] 20, (Bo frs) Eth ro .. ται ταρ τε θεε
for thus (α) 3 α (Bo) Ν & c, Vg Arm Eth .. Syr has the interpretation
of whose name (is) ēlīmōs Syr εψατοτε(ω α ι 20) ρμ π. lit. they
are wont to interpret his name] (α) (ι) 3 & c .. εψατοταρμε πεγραπ
ταρ μπαρη† *for they are wont to interpret his name thus* Bo ..
μεθερμηνευεται το ονομα αυτον Ν & c, Vg Syr (see above) .. *of interpreta-*
tion his name Arm (*they interpreted cdd*) .. *the interpretation of his*
name Eth .. Eth ro has *thus ēlīmās the sorcerer his interpretation .. add*
anthibadros Arm cd εγω. η. κτε(ο 20) πανου(η α) π. seeking
for turning the proconsul] (α) ι ? 3 & c, Βο (κω†. φειρο) ζητων δια-
στροφαι &c Ν & c, Vg .. *because that he was seeking that he might turn*
the anth. Syr .. *who was seeking to turn &c* Arm .. *and he wished that*
(om ro) he might prevent the envoy Eth εβ. ρη τ. out of the faith]
(α) (ι ?) 20 & c .. απο τ. π. Ν & c, Vg Βο Syr Arin .. *from believing* Eth
.. *that he should not believe* Eth ro .. add επιδη ηδιστα ηκουεν αυτων D*,
d Syr (h*) οτι ηδεως αυτων ηκουεν E, Beda

⁹ *καρλός* & *ρ(ομ α)ῶ* lit. but Saulos, who Paulos is, was filled

he gazed upon him, ¹⁰ saying, O he who is full of all subtlety and all evil, Son of the *devil*, Enemy of all *righteousness*, thou wilt not cease (from) perverting the straight ways of the Lord. ¹¹ Now, behold, the hand of the Lord will become upon thee, and thou (wilt) become blind, not seeing out unto the sun until a time. But immediately coverings fell upon him and a darkness, and he was walking (about) seeking for those who

(**πῆμνωιτ**) Syr .. **τους οδους (του Ν*Β) κυριου τας** (add **ουσας** D) **ευθειας** Ν &c, Vg Arm Eth (*of God*)

¹¹ **τεκοντ** now] 10 a .. **τ. Σε** now therefore a 20 .. **και νυν** Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth **εις** behold] 20 &c, Bo (**ρηπηις ις**) **ιδου** Ν &c. Vg Arm Eth .. om Syr **τς.** the hand] a 1 &c, Bo, D .. **χειρ** Ν &c **ἄπνοε**(om 1)**ις** of the Lord] a (1) &c, Bo, **τ. κ.** min mu, Arm .. **κυριου** Ν &c, Vg Syr .. om Bo (P*) .. *hand of God* Eth **παυ.** will become] (20?) &c .. **εσει** shall come Bo .. om Ν &c, Vg Syr Arm Eth **ατω** **πῆμ.** and thou (wilt) become] 20? &c .. **οσορ εκεμωμι** and thou shalt become Bo, **και εση** Ν &c, Vg Syr Arm .. and thou wilt be blind Eth **ἄ(ῃ α)ῃ.** blind] 20 &c, **ἄῃελλε** Bo (Frs) **τυφλος** Ν &c, Vg Syr Arm (Eth) .. **εκοι ἄῃ.** being blind Bo **επῆνατ εβολ** **αη(αη εῃ. αῃ)** **επ.** not seeing out unto the sun] 20 &c .. **ἄχνατ ἄφρη** **αη** not seeing the sun Bo, **μη βλέπων τον ηλιον** Ν &c, Vg (*videns*) Arm .. and thou wilt not see the sun Syr Eth .. **ἄχνατ ἄβολ** not seeing out Bo (Frs omitting the sun) **ἡα** **οσοτ(10 .. om οτ 20 &c)ο.** until a time] 20 &c, Bo (**οτσηοτ**) **αχρι(εως** D) **καιρου** Ν &c, Vg (*tempus*) Syr .. lit. until time one Arm .. until when (om ro) cometh (add to thee ro) thy appointed time Eth **ἄ(επ α)τ. αε** but immediately] 20 &c, **παραχρ. δε** AREHLP &c, Syr (h) .. **π. τε Νῃ β1 .. οσορ ατοτῃ** and immediately Bo, **και ευθως** D, et confestim d Vg Syr (vg) Arm .. and he was overshadowed immediately Eth **α(ε 10) ρενηῃῃ(ρῃ α 10)ῃ(ε α) ρε** &c coverings fell upon him] 20 &c .. **επε(πε)σεν επ αυτον αχλυσ** Ν &c, Vg (*caligo*) Bo (**ρλολ** mist?) Syr (*darkness*) Arm (*mist*) Eth, see above .. **αγμ** &c came upon him mist Bo (**ΑΒΑΓΓΡΟΡS 18**) **ἄῃ οτκ.** and a darkness] 20 &c, Bo, Ν &c (**σκοτος**) Vg (*tenebrae*) Syr Arm .. and became dark Eth **νεγ(ἡ 20 restored)ἄ. πε** (om 10 a, Bo except Frs) he was walking (about)] 20 &c .. **οσορ** (om ο. A Frs) **παγμωτ** and he was going about Bo Syr Arm .. **περιαγων** Ν &c, Vg .. om Eth **εγμ. ἡ.** seeking for] 20 &c, Bo Arm add .. **εζητει** Ν &c, Vg Arm .. and seeking Syr .. he sought Eth **πετηαχ. ρ.** those who will lead him] 10 20 a .. **πετχ. ρ.** those who

¹² τότε πανοῦπατος ἡτερεψατ επентаψωπε αψ-
πιστετε ευπλнссε ερραι εχῖ тесῶ αἵπχοεις.
¹³ ἡтере παπατλος δε сһнр εβολ ρα παφος ατει
ερραι епергн ἡтπαεφτλια. α ιωραппнс δε пωρх
εβολ αἰμοот. αψгтоψ еοіеротсаһнн. ¹⁴ ἡтоот
ἡтеротей εβολ ρῖ пергн ατει εрραι етантιοхеіа
ἡтпсіаіа. ατω ατῆωк еροтн етсῑпагωгн αἵпероот

¹² α 10 (20) α

¹³ α (1) (10) 20 P α P L̄

¹⁴ α (1) 10 § 20 α

lead him α .. χειραγωγους N &c .. qui ei manum daret Vg .. πн(φн
ΑΝΡТ) εῶπα†τοτῇ those (that ΑΝΡТ) who will give the hand Bo .. who
will lay hold on his hand Syr .. him who will guide him Eth ..
guides Arm

¹² τότε] 20 &c, Bo, N &c, Vg Arm .. δε D .. and Syr Eth
πανοῦ(ε 20 restored .. н α)п. ἡτερεψн. the proc. when he had seen]
20 &c, Vg .. ιδων ο ανθ. N &c, Bo (αψпατ ο) Syr (when saw) Arm
(the things &c) Eth αψп. &c believed, being astonished] α α, N &c,
Vg Bo (wondering) Arm .. he wondered and believed Syr (vg) .. he was
astonished and believed Eth .. εαψп. αψпλ. (having b. 10) αψпаг†
αψерψφнр he believed, he wondered Bo (ΑΓ^Г) .. εθαυμασεν και επι-
στευσεν D .. αψпλнссε he was astonished 20 omitting he believea
ερ. ε. т. α(ῖ α)пх. at the doctrine of the Lord] 20 &c, εхеп †сῆω
&c Bo, επι τη διδαχη του κυριου N &c, Vg Arm .. επι τη δ. του
θεου C (т. христου 63 .. των αποστ. 4) Syr (in) .. τω θεω D .. in our
Lord Eth

¹³ ἡт. παπατ(пос α)λος &c but when they of Paulos had sailed
out of Paphos] 1 ? 10 &c .. ἀναχθεντες δε απο της παφου οι περι (τον)
павлон N &c .. етати δε εἰ. хен пафот ἡхенан. but having come
out of Paphou they of Paulos Bo .. having ascended from Paphos those
of Paulos Arm .. етати &c пем барнабас but &c Paulos and
Barnabas Bo (ΑΒ^αк 18) .. but P. and B. journeyed by sea from Paphos
the city Syr (vg) .. et cum a papho navigassent paulus et qui cum eo Vg
.. and then passed over they of Paul from Paphos the city Eth .. and
then passed over from Paphos they of Paul Eth ro ατει they came]
1 10 &c .. and &c Syr Eth ερ. епергн into Pergē] α 1 ? 20, εс
περγην N &c, pergen Vg, епергн Bo, to pargē the city Syr, to berke

will lead him. ¹² *Then* the *proconsul*, when he had seen that which happened, *believed*, being *astonished* at the doctrine of the Lord. ¹³ But when they of Paulos had sailed out of Paphos, they came into Pergē of the Pamphylia: but Iōhannēs separated from them, he returned unto the Hierusalēm. ¹⁴ They, when they had come out of Pergē, they came into the Antiokheia of the Pisidia, and they went into the *synagogue*

Arm, *pargēn* Eth.. ερ. επιπρυει into the *pyrgē* α ἡτη. of the Pamphylia] (10?) &c, της παμφυλιας Ν &c, ἡτε ἡπαμφιλ. Bo (-φυλια B^a K 18) .. *pamphyliae* Vg (Arm) of *pamphūliya* Syr, of *penfelyā* Eth, of *penfūlyā* Eth ro α &c but lōh. separated from them] 1? (10) &c .. ιωρ. δε αψη. εἰ. ἄμιοσ but I. &c α, Bo (φωρς) .. ιωα(ν)ν. δε αποχωρησας απ αυτων Ν &c, Vg .. om δε H^a 42*, Arm .. αναχωρησας E 32* 34 180 .. εἰ 13 .. and separated from them I. Syr .. and left them I. Eth αηκοτq (α .. κοτq α 10 20^r α) returned] 10 &c, Bo (αηκοτq) υπεστρεφεν (αν Ν*) Ν^c &c, Vg Arm .. and went away Syr .. and returned Eth .. and they returned Eth ro εοιεροτσαλημ unto the H.] α (1?) .. εοιλημ 10 &c .. ερρηι ειλημ Bo Arm .. εις ιεροσολυμα Ν &c, hierosolymiam Vg, to *ūrīshlēm* Syr, *īyarūsālēm* Eth

¹⁴ ἡτοοτ they] 1? 20 .. ἡτ. δε but &c α &c, Bo, Ν &c, Vg (*vero*) Syr Eth .. and they Arm .. πανλος δε και βαρναβας E ἡτεροτει εἰ. ρπ (10 α .. ρμ α 20) when they had come out of] 1? &c, Bo (ετατι) .. διελθοντες απο Ν &c, Vg .. came out from Syr .. passed over from Eth .. having gone Arm περτη] α (1?) 10 20^r, Bo .. πρυει α .. της περγης Ν &c .. *pergen* Vg Eth .. *pergeay* Arm .. *pargē* Syr ατει they came] α &c 1, Bo Vg Arm .. and they came Syr Eth .. παρεγενοντο Ν &c (εγενοντο Α) ερ. εταπ(α α)ιοχχεια(χια MSS) into the Antiokheia] (1?) .. εταπιοχια Bo .. εις αντιοχ(ε)ιαν Ν &c ἡτη(ε α)σι(om ci 20)δια of the Pisidia] (1?) &c, Bo (ἡτε ἡπ.) της π. DEHLP &c, Vg Arm Eth? (*pīsedyā*) .. the city of *pīsīdiyā* Syr .. την πισιδιαν ΝABC .. *quae est pisidiae* Vg (tol) ατη, &c they went into] (1?) &c .. they entered Syr Eth .. ετατι εδοτη ε having come into Bo (F^rs) εισελθοντες εις Ν^cDEHLP &c, *ingressi* Vg Arm .. ετατι ε having come unto Bo, ελθοντες εις Ν^aBC 61 104 τερηα-τωτη (om τη α) the synagogue] 10 &c, Bo, Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. εἰστη. the synagogues α (1?) ἡπεροοτ on the day] (1?) &c .. om α* .. ἡτε πηοτσαι ἡτη(αι s) εροοτ of the Jews on the day Bo (F^rs)

ἡσάββατον ἀρχαῖος. ¹⁵ αἰπῆσα πωψу же αἰπνομος
 αἰπ̄ непрофитне аѣхоот̄ ἡσιπ̄αρχιστ̄наρωτος̄ ψα-
 роот̄ еѣω αἰμος. же ἡρωμε̄ песн̄н̄т̄. еѣωпе̄ от̄п̄
 ψаже̄ ἡсоп̄с̄ ἡтет̄н̄т̄п̄ аѣис̄ ἡнадр̄ᾱ π̄лаос. ¹⁶ α
 πατ̄λος̄ же̄ τωот̄п̄. аѣкӣᾱ ἡтеѣс̄ӣх̄ ероот̄ еѣω
 αἰμος. же̄ ἡρωме̄ ἡте̄ пис̄ран̄л̄. аѣω̄ пет̄р̄ро̄те̄ ρ̄н̄т̄
 αἰп̄но̄т̄те̄. с̄ωт̄ᾱ. ¹⁷ п̄но̄т̄те̄ αἰпис̄ран̄л̄ аѣωт̄п̄
 ἡне̄пе̄го̄те̄ аѣω̄ аѣѣис̄е̄ αἰπ̄лаос̄ ρ̄ᾱ п̄е̄ᾱ ἡсо̄ӣле̄

¹⁵ α (1) 10 § (20) α ¹⁶ (α) 10 (20 § at сωт̄ᾱ) α § and at сωт̄ᾱ
¹⁷ (α) 10 § 20 α 4¹ 13¹ P 19¹ P

ἡπ̄с. of the sabbaths] (1 ?) 10 &c, N &c, Vg Bo (ἡте̄ пис̄.) Arm add ..
 αἰп̄сᾱ. of the sabbath α, Syr Arm Eth, τη̄ ημ̄. τω̄ σαββατω̄ D gr
 аѣᾱ. they sat] α 1 ? &c, N &c, Vg Bo Arm Eth (and they) .. trs.
 and they sat in the day of the sabbath Syr .. om α

¹⁵ αἰπ̄. π. ᾱε̄ αἰπ̄. but after the reciting of the law] 1 ? 20 &c, Bo Vg
 .. μετᾱ δε̄ την̄ away. τοῡ ν. N &c .. and after &c Arm .. and after that was
 read the law &c Syr .. and after they read the law Eth (om they read
 ro) .. om ᾱε̄ Bo (NT) аѣх̄. dispatched] 1 ? 20 &c, Eth (to them) ..
 аѣот̄ωп̄ sent Bo, N &c, Vg .. sent to them &c Syr Arm ἡσιπ̄αρχ̄.
 ψ̄. the rulers of the s. unto them] (20 ?) &c, Bo (αρχ̄ιε̄ρε̄с̄ F^{rs})
 N &c, Vg (principes) Arm .. ψ̄ар̄. π̄ар̄х̄. unto them the rulers &c α
 (1 ?) .. to them the elders of the synagogue Syr Eth (chief priests)
 еѣх̄. ᾱ. saying] (1 ?) 20 &c, Bo, N &c, Vg .. and they said Syr Arm
 (say) .. and they say to them Eth же̄ ἡр̄. пес̄н̄. lit. The men, the
 brothers] 1 ? 20 &c .. ἡр̄. не̄с̄н̄. the men our brothers Bo .. αν̄δρες̄
 ᾱδελ̄φοι N &c, Vg Syr Arm .. ye our brothers Eth ε̄ψ̄. от̄п̄ ψ̄. &c
 lit. if there is word of exhortation with you] 1 ? 20 &c .. ε̄ῑ т̄ис̄ (N
 ABCD* 13 61 al, Vg .. om D² &c) ε̄στιν̄ εν̄ υμ̄ιν̄ λο̄γος̄ πᾱρακ̄λη̄σε̄ως̄ (N A
 BC al, Vg .. om εν̄ H al .. λ̄. εν̄ υμ̄. πᾱρα. D &c) N &c, Vg .. if there is
 to you word of exh. Syr .. if there are in you words Arm .. if there is in
 you a good word Eth .. if there is among you he who can well speak
 Eth ro .. φ̄н̄ е̄те̄от̄оп̄ (AFS .. om от̄оп̄ B^a Γ̄Κ̄Ν̄Ο̄Р̄ 18) от̄са̄сӣ ἡ̄но̄μ̄т̄
 не̄ (om не̄ B^a 18 .. ἡ̄н̄. ἡ̄ζη̄т̄ε̄ FS) ζ̄ен̄ θ̄н̄но̄т̄ he (to) whom there is
 word of comfort among you Bo а̄с̄ис̄ ἡ̄па̄др̄ᾱ(ἡ̄ ᾱ) &c say (it)

on the day of the *sabbaths*, they sat. ¹⁵ But after the reciting of the *law* and the *prophets*, dispatched the *rulers of the synagogue* unto them, saying, Men, Brothers, if ye have word of exhortation, say (it) to the *people*. ¹⁶ But Paulos arose, he moved his hand unto them, saying, Men of the Israēl and those who fear God, hear. ¹⁷ The God of the Israēl chose our fathers, and exalted the *people* in the place of sojourn in the

to the people] **a** &c .. **α**ντι say it &c **20** .. **s**peak with the people Syr
 .. **d**eclare to the people Eth .. **υ**πα **π**ιλαο**s** **α**πο**s** **υ**ν**t**o the people say it
 Bo (παι**λ**αο**s** **B**^a 18) **π**ρο**s** τον λ., λε**γ**ετε **N** &c (π**ρ**. τον λο**γ**ον λε**γ**ετε **L**
 al) Vg Arm (**s**peak)

18 α π. 2ε τ. but P. arose] (α) 20 &c .. εταγτωνη αε ἤξεν. but
having arisen Paulos Bo, αναστας δε (ο) παυλος N &c, Vg .. and stood
P. Syr .. and arose P. Eth .. stood up P. Arm αγκ. &c *he moved*
his hand unto them] α 20 ? &c .. οτορ εταγσωρεμ ἡτεγσιχ ερωσν
and having beckoned with his hand unto them Bo (ΓΓΚΝΟΡΤ) .. και
κατασεισας τη χειρι N &c, Bo (ΑΒ^αFS .. οτορ ἡτεγσ. Bo) .. and
beckoned (with) his hand Syr .. he shook his hand Arm .. manu silentium
indicens Vg .. and he commanded (that) they should be silent Eth
εγχ. ᾠ. saying] α &c .. πεχαγ said he Bo, ειπεν N &c, αιτ Vg .. and
he said Syr Arm (saith) .. and he saith to them Eth αε ἡρ. ἡτε
 πсранл (α .. πῆλ 20 &c) lit. *The men of the Israel]* α 20 &c ..
 πρωμ πι(ι)сранлитс lit. *the men the Israelites Bo .. ανδρες ισ(σδ*
N .. στ DE)ραηλ(ε)ιται N &c, Arm .. men sons of yisroel Syr .. hear ye,
men of esraēl Eth ατω πετῖ(ερ α) &c *and those who fear God]*
 (α) 20 &c .. πεμ ηη ετεροϋτ̃ ζατη η̃φ̃ with *those who fear God*
 Bo (πδ̃ the Lord ο) .. και οι φοβουμενοι τον θεον N &c, Syr .. et qui
 timetis deum Vg Arm Eth (those also) .. κ. οι εν υμιν φοβ. &c Η ΙΙ¹
 (Bo ΑΒ^α 18)

¹⁷ ἀνιερ.(ιηλ 10 &c) of the Israel] α &c.. ἡτε πηλαος πηλ of
the people the Israel Bo, του λαου του ισραηλ B.. του λ. ισραηλ 40..
του λ. τουτου ισ. NABCD 13 61 al, Arm.. *plebis israhel* Vg Eth..
τ. λ. τουτου EHLP al, Syr **ܐܬܘ ܐܩܬܐ. ܐ.** and exalted the people]
α? &c, Bo.. και τ. λαον ψωσεν N &c, Arm.. *δια τον λ. ψψ.* D.. and
exalted and increased them Syr (om people)..*and made great his people*
Eth **ḡ(om a) ܐܢ ܡܡܐ ܡܫܝܠܐ** in the place of sojourn] α? &c..
ܕܝܢ ܕܡܡܪܝܟܝܐ in the sojourn Bo, N &c, Arm.. *cum essent incolae*

ρᾶ πκαρ ἰκνηε ατω ρῖ οτσθοι εφχοσε αψῖτοτ
 εβολ ρᾶ πκα ετῆεατ. ¹⁸ αψανοτσοτ ἰρεε
 ἰρομπε ρῖ терниос. ¹⁹ αψωте εβολ ἰσαψῖ
 ἰρεθнос ρᾶ πκαρ ἰχанаан. αψ† ἰпеткар ἰκλн-
 рономиа ²⁰ нацтоτ ше талоτ ἰроμπε. ατω αψ†
 наτ ἰденкритне шарраи есамотнл пепрофитне.
²¹ ἰπῖсως агаитеи ἰотрро. а пноуте † наτ ἰсаотл

¹⁸ α 10 20 а 4¹ 13¹ 19¹ ¹⁹ α (1) 10 20 а 4¹ 13¹ (19¹)
²⁰ α (1) 10 20 а § at ατω 4¹ 13¹ 19¹ ²¹ α (1) 10 (20) а § at
 отρω. 4¹ 13¹ (19¹)

Vg Syr.. *when he removed them Eth* ρᾶ πκ. in the land] (α?)
 Bo, εν τη γη D*, Arm (of the land cdd) .. εν γη Ν &c ἰκн(τ 4¹)με
 of Kēme] α? &c, ἰχнм of Khēmi Bo .. αινυπτου ΝΑΒ 13 61 al,
 de Vg, of mētērēin Syr, of gebis Eth .. αινυπτω CDEHLP &c .. of
 Egyptians Arm ρῖ οτс(х 4¹)θοι(ει 10) εφх. lit. in an arm
 exalted] (α) &c, Bo (ψωήψ) Syr Eth (his arm) .. in brachio excelso
 Vg Arm (high) .. μετα βραχ. ψηλον Ν &c αψῖ(εν α)τ. εἱ. (om
 εἱ. α*) &c he brought them out of that place] (α?) &c .. αρεποτ εβολ
 ἰσηте he brought them out of it Bo, Ν &c (εξ αυτης) Vg Syr (caused
 to go out) Arm (thence) .. he caused them to go out from there Eth

¹⁸ αψαν(ο α)отшоτ &c he nourished them for forty years] отор
 αψаноτшоτ ἰᾶ(ρᾶ 40) ἰρομпи ἰспноτ for forty years of time
 Bo .. και ως (om DE, Vg Syr vg) τεσσα(ε)ρακονταετη χρονον ετροφο-
 φορησεν ACE 13 al, (Syr Eth) Arm .. και ως τεσσ. χ. ετροποφορησεν
 ΝBC²DHLP &c, Vg (mores eorum sustinuit) Syr (h ms gr) .. trs. and
 he nourished them in the desert forty years Syr Eth ρῖ терниос
 in the desert] а 19¹ (рѣмѣ) εν τη еρημω Ν &c, Vg Syr Arm Eth ..
 ρι τε(н 4¹)рн(е 20 .. τ 19¹)мос on the desert α (1?) &c, ρι пшаге
 on the desert Bo

¹⁹ αψ.(ἡ 4¹) εἱ. he wiped off] 19¹ &c .. отор етаφρωѣт and
 having smitten Bo, και καθελων Ν &c, Vg (destruens) Arm (abolished)..
 and he cut off Syr, Eth (took away) ἰс. ἰρε(н 4¹)θ. &c seven
 nations in the land of Khanaan] (19?) &c, Bo (ἰῗ ἰψλωλ) .. εθνη
 επτα εν γη χанаан (χанаам D 34) Ν &c, Vg Arm .. ε. ε. εν τη χ. Η 1
 126 .. εθ. εν γ. χ. επτα E, Beda .. om επτα 13 177* .. seven peoples in
 the land &c Syr .. seven people(s ro) of kana'an Eth αψ† ᾶ.(20 а

пшнре ꙗ̑сис. отрѡмме ебоѡ г҃ѣ тефѡлн ꙗ̑венѡмн
 ꙗ̑реме ꙗ̑роме. ²² αὐτῷ ἡτερεψοομεν αὐτοῦνες
 दातेिा नात ए॒र्प॒रो. नाि ए॒ताच॒र॒मि॒त्रे दारोच॒ एच॒ख
 ॥॥॥. खे अि॒रे ए॒दातेिा प॒श॒नरे ङि॒स्सा॒ि ए॒मि॒न्त॒ ग॒मि॒
 पा॒न्त. नाि ए॒ति॒दा॒ेरे ङि॒ना॒ोत॒श्च ति॒रोत. ²³ ए॒बो॒ल से
 ग॒मि॒ पेच॒स्पे॒रमा॒ ना॒ता॒ ओ॒ते॒रन्त॒ अ॒ पि॒ोते॒ ते॒ तो॒त्नो॒स
 ॥पि॒स॒रान॒ल ॥पि॒स॒ोत॒न॒र ङि॒. ²⁴ ए॒ा ङो॒दानि॒ने क॒न्त॒स्से

²² α (1) 10 (20) α § at खे 4¹ 13¹ 19¹ αὐτοῦνες] -πς 4¹
 दातेिा] दा 4¹ 19¹, ACENLP thus again with Ν ²³ α 10 (20)
 4¹ § (13¹) ²⁴ α 10 (20) α 4¹ 13¹

σαοῦλ and gave to them God Saoul Bo, Ν &c (τον σαουλ) Vg Syr
 (shovol) Arm (savul) .. and made king to them God sāṓl Eth .. om ο θεος
 4* al ꙗ̑сис of Ghis] 20 19¹ &c, ꙗ̑сис of gis Bo (fs) .. [ꙗ̑κ] 1 ..
 ꙗ̑кис Bo, κ(ε)ις Ν &c, cis Vg .. kīsh Syr .. gīseyay Arm .. kīs Eth
 τεφ. ꙗ̑ह(हह अ)ेपि(ε 13¹)ामि(еп 10) the tribe of Benjamin] (1 ?)
 20 19¹ &c, Bo .. φυλης βενιαμ(ε)ιν Ν &c, tribu beniamin Vg Syr Arm
 (xeniāmenī) .. who is from (om who is ro) the people of benyām Eth

²² ἡτερεψοο (ωω α)πεψ(π̄ 4¹) when he had removed him]
 (20 ?) &c, Bo (εταψοτοθεψ εβολ) μεταστησας αυτον Ν &c, Vg
 (amoto illo) .. when he changed him Arm .. he took him away Syr Eth
 (deposed that one) .. add ॥नेपे॒सा॒ फा॒ि after this Bo (κ) नात ए॒-
 (om ए॒ 20) प̄(ए॒ 4¹)प̄(प̄र॒र अ)ो to them unto a king] 20 &c, Bo
 (πω॒οτ̄ ङि॒ο॒त्रो, ङि॒ο॒त्रो G^c 18) αυτοις εις βασιλεια ΝABD .. trs.
 αυτοις τον δαυειδ εις β. CEHLP &c, Vg Syr Arm .. Eth has and after
 him (om after him ro) he made king to them dāwīt नाि ए॒प (1 .. ङ 20
 &c) ताच॒प̄(ए॒ 13¹) ॥. २. &c this (one) to whom he bare witness, saying]
 (1 ?) (20 ?) &c .. फा॒ि (फि fs) ए॒ताच॒मे॒ोरे॒ ए॒ोह॒न्त॒य॒ ए॒ाच॒खो॒स this (that
 fs) concerning whom he bare witness having said (अच॒खो॒स he said fs)
 .. ω και ειπεν μαρτυρησας Ν &c, Arm (in witness .. it was said &c cdd) ..
 cui et testimonium perhibens dixit Vg .. and he witnessed about him
 and said Syr .. and witness he became to him and saith Eth खे] 1
 20 &c, Bo Syr .. om Ν &c, Vg Eth प॒य. ङि॒(ει 20)े॒स्सा॒ि the son of
 Iessai] (20) &c, Bo (ιε॒स्से) τον υιον ιεσσαι D 34, Vg Syr (īshay) Arm,
 ešhēy Eth (ēšēy ro) .. τον του ι. Ν &c .. om B* ए॒प. ग॒मि॒(ए॒म
 10) &c coming in my heart] (20) &c .. от॒рѡ॒ми॒ ना॒ता॒ पा॒न्त a man
 according to my heart Bo, α. ना॒ता॒ त॒ην॒ का॒ρδια॒ν॒ μου Ν &c, Vg Syr Arm

God gave to them Saoul the son of Ghis, a man out of the tribe of Benjamin, for forty years. ²² And when he had removed him, he raised (up) Daveid to them unto a king; this (one) to whom he bare witness, saying, I found Daveid the son of Iessai, coming in my heart, this (one) who will do all my wishes. ²³ Out therefore of his seed according to promise God raised to the Israël the saviour Jesus; ²⁴ Iōhannēs having proclaimed, before his coming in, a

(another for a man cdd) Eth (as) παῖς ἐτ. ἡ (ἐν ἰο)π. τ. lit. this who will do my wishes all] 20 &c.. φαι εἰπαίρι ἡρώῃ πιθεν εἰτερῇ this who will do every thing which I will Bo.. ος ποιήσει παντα τα θεληματα μου N &c, Vg Arm.. he will do all my wishes Syr .. who will do all my desire Eth

²¹ εἶπεν οὖν (καρ α) &c out therefore (for out α) of his seed] 20 13¹ &c.. εἶπεν (οὐρορ εἰ, and art AB^a 18) δε (om FPS) ἔπεν παρορ μφαι but out of the seed of this Bo (ΓΓΚΝΟΤ).. trs. τουτου ο θεος απο του σπερματος N^c (om απο τ. σπ.*) &c.. ο θεος ουν απο του σπ. αυτου D.. from the seed of this Syr.. from, of this, seed God Arm.. and from the seed of that one Eth κατὰ &c τοῦτο (στ α 4¹ 13¹) c μ (om 4¹) πικρανλ (α.. πιῖλ 20? 13¹ &c) lit. according to a promise God raised to the Israël] 20? (13¹?) &c.. ο θεος α. τ. σπ. κατ επαγγελιαν ηγειρε τω ἰλ CD 13 al mu (Syr Arm).. α φτ κατὰ οτωϣ αϣ (εαϣ κ) ημ μπισλ God according to a promise brought to the Israel Bo.. ο θεος α. τ. σπ. κατ επ. ηγαγεν τω ἰλ NABEHL 61 al, Vg (educit israhel) (Eth).. trs. raised up God to isrooyēl according to what he promised Syr.. God acc. to the promise raised to Israel Arm.. brought to them God to esrāēl salvation Eth ro (salvation to esrāēl Eth).. om τω ἰλ 61 μπισ. ιε the saviour Jesus] 13¹ &c, Arm.. ἡ οὐσωτηρ ιηε a saviour Jesus Bo, σωτηρα ὦ NABC (τον ὦ) EP 61 al, Vg.. σωτηριαν HL al (Eth).. Eth has salvation to Israel Jesus as he promised to them.. Eth ro has to Israel salvation as he promised to them

²⁴ εἰς &c κηρυττε (α.. κτηρτε 4¹ 13¹.. κτηριζε α.. κτηρτε 10 20) lit. Iōh. having heralded] 20 &c.. προκηρυξαντος ιω(ν)νου N &c, Vg (praedicante) Arm (at the fore-preaching).. εαϣερμιορη ἡρωιϣ (ϣηϣεμιορη FS) δαξεν πεμμιωιτ εδουη (om ε. κ) ἡξειωαηηηε having preached (evangelized FS) &c Iōhannēs Bo.. Syr has and he sent yūkhanon that he might preach.. and evangelized to them yōhanes Eth

ραθн ѿπερѣи ероти ѿотѣаптисѣа ѿметанога ѿ-
 плаос тирѣ. ²⁵ ιωρѣаннѣс ѡе ѿтеревѣωκ εβολ
 ѿπερѣаромѣс περѣω ѿμѣс пе ѡе αρρωτѣ тетѣ-
 μεετε ерог ѡе αнок пе. ѿαнок αп пе. αλλα εгс
 ρннте ϣннт ѿѿѿсωг паг ѿѣѿѿпѣα αп ѿβωλ εβολ
 ѿптооте ѿнесотернте. ²⁶ ѿрѡме несннт. ѿшнре
 ѿппенос ѿαβραгаѣ. ατω петрроте ϣнтѣ ѿпнотте
 ѿрнттнтѣтѣ. ѿтаѣтѣѿпѣоот нан ѿпѣѣѣѣѣ ѿпегѣотѣѣѣ.
²⁷ петотнѣ ϣар ϣѣ ѣеротсαλнѣ ατω петарχων

²⁵ α (1) 10 § 20 § α § 4¹ 13¹
 section Eth ro ѿαβρ.] ѿпаβρ. α
 Eth ro

²⁶ α (1) 10 § 20 P α P ѿ 37th
²⁷ (α) (1) (10) 20 α 38th section

.. and was before yōhanes, he evangelized Eth ro (= προκηρ.) ϣαθн
 ѿπερ(пѣ 20)εгс &c before his coming in, a baptism] 20 &c .. ϣαѣен
 περѣμωг εѣотн (om κ) ѿѣεгω. ѿотωμс lit. before his walking in
 (om κ) Iōannēs, a baptism Bo (om baptism of F) .. before his coming Syr
 .. προ προσωπου της εισοδου αυτου βαпт. N &c, Vg Arm ѿμε-
 (ο αс) тапог(ε α)α &c of repentance to all the people] 20 &c, 68 104
 .. add ѿте псѣλ of the Israel Bo (ѿп. κ) Syr Arm Eth .. add ιωραηλ
 N &c, Vg Bo (ΓGNT) .. om πανт HLP al .. om λαω N* A HLP al

²⁵ ιωρ. (om 20) ѡе ѿ(ен 10)терев(ѿтег α by error)ѡ. εѣ. but I.
 when he had fulfilled] α &c .. ета ιωα. ѡе ѡωκ-εѣ. Bo (om ѡе B^a) ..
 ως δε επληρου ο (om NABCEH 61 al) ιωαν. N &c, Vg .. and when
 was fulfilling John Syr Arm ..and having fulfilled John Eth
 ѿπερѣ. his course] 1 ? &c, Bo .. τον δρομον N &c, Arm .. cursum
 suum Vg .. his ministry Syr .. his mission Eth περѣω ѿ. пе
 (om пе 10 20 4¹) was saying] 13¹, паѣѣω ѿ. he was saying Bo,
 ελεγεν N &c, Vg Syr Arm .. he saith to them Eth .. add ѿпаρρѣ
 ѿμннѣѣ to the multitudes α .. add ѿпаρρѣ пмн. to the multitude 10
 4¹, ѿпаρρѣ пмн. to the multitude α 1 20 ѡе αρρωтѣ тетѣ(εтетѣ
 α) &c Why think ye of me that I am (he)?] α &c, τι εμε υπονοεите ειναι
 NAB 61, Eth .. ѡе αρετεμμεтѣ ѡе αнок нм Whom think ye that
 I am Bo, τινα με υπ. εг. C &c, Vg Syr Arm ѿ(пп α)αнок αп пе
 I am not (he)] 1 ? &c .. αнок (add ϣар α) αп пе Bo .. онк εгμг εгω
 N &c, Vg .. not became I Syr Eth .. not am I that Arm .. add ο χс E
 68 12¹, Vg (tol) Beda αλλα] (1) &c .. om Eth ϣп. cometh] α &c,
 ϣпнот Bo (B^aFGKS) ερχεται N &c, Vg Syr Arm Eth .. εϣпнт is

baptism of repentance to all the people. ²⁵ But Iōhannēs when he had fulfilled his *course* was saying, Why think ye of me that I am (he)? I am not (he). But (α) behold cometh after me this (one), of whom I am not worthy to unloose the shoe of his feet. ²⁶ Men, Brothers, Sons of the *race* of Abraham, and those who fear God among you, the word of this salvation was sent to us. ²⁷ For those who dwell in the

coming ι ? α, Bo πας ὁ (ἐν α) τ. this (one) of whom] α &c.. ὁ ἰσχυρὸς ἐστ. lit. *namely, that whose* Bo.. ὁ ἰσχυρὸς ἐστ. ἐρο πας ὁ τ. *namely, he who is stronger than I, this (one) whose* 4¹.. οὐ Ν &c, *cuius* Vg, *he whose* Syr Eth ὁ ἰσχυρὸς. ἀπὸ ὁ (ἔν α) ἔωλ (α [ι ?] ιο 2ο .. ἐῶλ 4¹ 13¹.. ἐῶλ α) ἐῶλ I am not worthy to unloose] ὁ ἰσχυρὸς (α AB₂F KPS) πῦα ἀπὸ ἐφ' ὅσω I am not worthy to unloose Bo Syr (that I should) (Eth) .. οὐκ εἰμι ἅγιος τοῦ υ. τ. π. λυσαί Ν &c, Vg Arm ὁ ἰσχυρὸς. the shoe] ι ? &c, Bo (α ἰσχυρὸς) τοῦ υποδήματος Ν &c.. *calciamenta* Vg Arm .. *the latchets* Syr .. *the latchet of his shoes* Eth .. *his shoes* Eth ιο ὁ ἰσχυρὸς (om 2ο) ρητε of his feet] (ι) &c, Bo (σαλαῶν) Arm cdd .. τῶν ποδῶν Ν &c, Vg Arm .. *of his shoes* Syr .. *from his feet* Eth

²⁶ ἄν. περ. ἄν. lit. the men, the brothers, the sons] ι ? &c .. ἄν. περ. περ. πῦ. the men our brothers, the sons Bo .. ἀνδρες ἀδελφοὶ υἱοὶ Ν &c, Vg Syr Arm .. *ye our brothers, progeny* Eth αὐτῶ and] ι &c .. om B, Eth ιο περ. &c lit. those who fear before God among you] (ι ?) &c .. πῦ ἐπερὸς ἔπ. ὁ ἰσχυρὸς (om 2. ο. among you B^a) ἔπ. ὁ ἰσχυρὸς ἄφ' ὅς those who fear among you before God Bo .. those who fear with you God Syr .. οἱ ἐν υμῖν (ἡμῖν AD 61) φοβούμενοι τὸν θεόν Ν &c, Vg .. *and who among you fearers are of God* Arm .. *those who fear God* Eth .. om Eth ιο .. add ἀκούσατε Ε ἡμῖν. &c α (ἡτε 2ο) πεισθῆναι (α &c .. αἰ ι) lit. they sent to us the word of this salvation] ι ? &c .. ἡμῖν ο λόγος (add οὗτος C α) τῆς σωτηρίας ταύτης (om C α) ἐξαπεσταλῆ Ν ABCD 13 61 α .. ἐταῦτο ὡς πῶτε α ἡμῖν αἰς ἡτε παισθῆναι φας lit. they sent to you the words of this salvation this Bo .. υμῖν ο λόγ. &c (C) EHL P &c, Vg Arm .. *to you was sent the word of life* Syr Eth

²⁷ περὸς τὴν &c ὁ ἰερ. (α ι .. ὁ ἰερ. ιο &c .. ὁ ἰερ. α) for those who dwell in the Hierusalēm] (α ?) (ι ?) ιο &c, Bo (ὁ ἰερ. ἐπὶ τῇ ἰερ.) οἱ γὰρ κατοικοῦντες ἐν ἱερουσαλὴμ Ν &c .. om ἐν CE 13 61 α, Vg (*habitabant hierusalem*) .. *for those dwellers of Jerusalem* Syr .. *but those who have inhabited Jerusalem* Arm Eth (*inhabit*) αὐτῶ

ἁποστολῇ παλ. αὐτῶ πεσεῖν ἡνεπροφνητῆς ἐστούω
 ἁμοὺς κατὰ σαββάτον πη. ἀκρινε ἁμοῦ. ἀ-
 χόκοτ ἐβόλ. ²⁸ ἁποστῇ λαὰθ ἡλοῖσε ἁμοὺ ἐροῦν
 ἐροῦ. ἀταίτε ἁπειλάτος ἐμοτοστ ἁμοῦ. ²⁹ ἡτε-
 ροῦσων δὲ ἐβόλ ἡνετσηρ τηροῦ ἐτῆντῇ ἀτοταρῇ
 ἐρραι ῥῆ πῦε. ἀτκααῖ ῥῇ οὔταφός. ³⁰ πνοῦτε δὲ

²⁸ α 10 20 α²⁹ α 10 § (20) α³⁰ α 10 20 α

πεταρχ. and their rulers] (α?) 10 &c, και οι αρχοντες αυτων N &c.
 Syr Arm .. πεμ ποτκεαρχων lit. with their rulers also Bo, and their
 rulers also Eth .. κ. οι αρχ. αυτης D*, d Vg (eius) ἁ(εμ α 1)-
 ποτσοτῇ(εν α) παλ knew not this (man)] (α?) 1? 10 &c .. φαι
 ατερατεμῇ ἐροῦ this (man) they were ignorant of Bo, τουτον αγνοη-
 σαντες N &c, Vg (αγνοουντες D²) .. μη συνιεντες D*? non intelligentes
 d .. they perceived not that Syr .. ignorant were of that Arm (this cdd) ..
 they knew not this Eth .. they knew not this word of the prophets Eth
 ro αὐτῶ πε(πει these 10 20)σεῖν ἡνεπρο(om α)φη(τ 10)της
 and the voices of the prophets] α? 1? 10? &c, και τας φωνας &c N &c,
 Vg .. and as for the voices &c Arm .. και (om D* d) τας γραφας τ. πρ.
 D* ετ, d Ε .. πεμ πικεσεῖν ἡτε πηπρο. and the voices also of the
 prophets Bo .. nor the writings of &c Syr (vg) .. and they understood
 not the writings of &c Eth .. of the prophets Eth ro, see above ἐστο.
 ἁ. κ. &c lit. which they recite on every sabbath] α? 10? &c .. παλ
 (ηη fs) ἐστούω ἁμοῦ κατὰ σαββάτον πηεν these (those fs)
 which they recite &c Bo .. τας κατὰ παν σαββ. αναγνωσκομενας N &c.
 Vg (quae-leguntur) .. which are read in every sabbath Syr .. which all
 sabbaths they were reading Arm .. while they recite it in every sabbath
 Eth ἀκρινε ἁμοῦ (ἁμοὺς 10 &c) they judged him (them
 10 &c)] α 10 &c .. εατφραπ having judged Bo, κριναντες N &c (pref.
 και D) Arm (judging cdd) .. but they judged him Syr Eth .. utterly they
 condemned him Eth ro αὐτ. εἰ. they fulfilled them] α 10 &c, Bo
 (εατ. APS) .. ἐπληρωσαν N &c, Vg Arm .. they fulfilled all (scriptures)
 which (were) written Syr .. and they fulfilled that which was written
 Eth (ro, see above)

²⁸ ἁ(εμ α)ποστῇ λ. they found not any] α 20 .. ἁπ. λ. δὲ but
 they found not any 10 α .. οτορ ετεμποτσεμ ῥλι (om ρ. any κ)
 and having not found any Bo .. and when &c Syr Eth .. trs. και

Hierusalēm and their *rulers* knew not this (man), and the voices of the *prophets* which are recited on every *sabbath*: they *judged* him, they fulfilled them. ²⁸ They found not any cause of death against him, they *asked* Pilatos to put him to death. ²⁹ But when they had fulfilled all the (things) which were written concerning him, they detached him from the tree, they put him in a *tomb*. ³⁰ But God raised him out of those

μηδεμιαν αιτιαν θανατου ευροντες N &c, Vg Arm.. *while they find not* Eth ro λαατ ἡλοι(εῖ α ἰο)σε α. any cause of death] N &c, Vg Syr (*cause of death any*) Arm.. ἡλωισι ἵτε φμσθ ρλι any cause of the death Bo.. lit. to him guilt any that they should kill him Eth εροσπ εροσ against him] in eum Vg.. εν αυτω D, Bo (ἡσθητ) Syr (h*).. to him Eth.. om N &c, Arm αταται(ατι α &c) απει(ιο.. ni α &c)λ. &c they asked P. to put him to death] απερετιμ απιλ. εσοθεσ they asked P. to kill him Bo, ητησαντο (ητησαν τον N*) πι(ει BD)λ. αναρειν αυτον N &c (ανερεθηναι D²).. κριναντες αυτον παρεδωκαν πειλατω ινα εισαναρεσιν D d.. *petierunt a pilato ut interficerent eum* Vg Syr Arm (to kill him) Eth.. and they asked leave from P. (that) they might hang him Eth ro

²⁹ ἵτερ. δε εἰ. but when they had fulfilled] (20) &c.. εταρτωκ δε εἰ. but having fulfilled Bo (om δε NT).. ως δε ετελεσαν N &c (ετελουν D*, ετελεσεν D²) Vg (*cumque*).. and when they fulfilled Syr Arm Eth.. and having &c Eth ro ἡνετc. &c lit. those which are written all concerning him] 20? &c.. παντα τα γεγρ. περι αυτου B.. ἡρωῆ κibeπ ετcσθοστ εῶῆητ every thing which is written concerning him Bo.. all which was written &c Eth.. every thing which had been &c Syr Arm.. παντα τα περι αυτου γεγραμμενα N &c, Vg (*quae de eo*) ατοταρῃ ερ. ρα (α.. ρι α 4) πψε lit. they detached him from the wood] α &c.. ατχαγ επεσнт εῶλ ριxen (om xen FS) πιψε they put him down from the wood Bo Syr (cross) Eth (and &c ro).. καθελοντες απο του ξυλου (σταυρου E) N &c, Arm.. D* has γεγραμμενα εισιν ητουντο τον πειλατον τουτον μεν σταυρωσαι και επιτυχοντες παλιν και καθελοντες &c ατκ. &c they put him in a tomb] α &c.. ατω ατκ. and &c 20.. ατχαγ η(ε)σοσπ xen οαῶρατ they put him within a tomb Bo (AB¹FP 18).. οτορ ατχ. ἡ(ε)σοσπ xen πιῶρ. and &c the tomb Bo (ΓΓΚΝOST).. εθηκαν (εθαψαν 13) εις μνημειον N &c, Vg Arm.. and placed him in a tomb Syr Eth

³⁰ ππ. δε αγт. &c but God raised him out of &c] Bo.. ο δε θεος

αγτοσνoсѣ εβολ ρη̄ нетεοотт. ³¹ παῑ η̄ταγοτωη̄
εβολ̄ η̄ραρ̄ η̄ροот̄ η̄πентаτ̄η̄ωκ̄ η̄ε̄εαϋ̄ εβολ̄ ρη̄
τγαλιλαιᾱ ερρᾱ εοieroтcaλнe. πᾱῑ тeнoт̄ eтшooп̄
пaϋ̄ ε̄ε̄η̄тpē η̄пaρp̄ē п̄лаoс. ³² ατω̄ aнoӣ ρωωη̄
т̄η̄eтaт̄тeλ̄ιzε̄ η̄ηт̄η̄ ε̄пepнт̄ η̄тaϋшoпē η̄пaρp̄η̄
η̄eнeиoтe. ³³ xε̄ ā п̄иoтtē xок̄η̄ εβολ̄ η̄пeтшнpē.
εaϋтoтнoс̄ ηaη̄ ε̄пxoeиc̄ ῑс̄ пeχ̄с̄. η̄θē eтcнeρ̄ ρε̄
пeepcнaт̄ ε̄ψaλлeoс. xε̄ η̄тoк̄ пē пaшнpē. aнoӣ

³¹ α (1) 10 20 a

³² α 10 20 § a § 8 l

³³ α 10 20 a § at η̄θē 8 l

ηγειρεν αυτον εκ νεκρων N &c (αυτ. εγ. E) Syr Arm Eth (and) .. add
tertia die Vg .. ον ο θεος ηγειρεν D d (quem deus vero excitavit)

³¹ πᾱῑ η̄(επ̄ 10)т. this (one) who was manifested] (1 ?) &c .. φaῑ
eтaγoтoпeρ̄ eη̄. this who manifested himself Bo .. οs̄ ωφθη̄ N &c, Vg
Arm (visible to those) .. ουтoс̄ ωφθη̄ D .. and he was seen Syr .. and he
appeared to them Eth η̄ραρ̄ η̄. for many days] α &c, Bo
(η̄тoтнш̄) Eth .. days many Syr Arm .. eπ̄ῑ η̄μepaс̄ π̄лeиoυс̄ N &c ..
per dies multos Vg η̄η̄eπtaт̄η̄ωк̄ (add εβολ̄ α) &c τγαλιλᾱι-
(λε̄ α)ā eρ̄. εοieroт. (ᾱ 1 10 .. εο̄ῑλнē 20 a) to those who went
(out α) with him out of the Galilaia into the Hier.] 1 ? &c, Bo
(eтaт̄и, γaλιλeα, ῑλнē) .. тoиc̄ cυνaναβaσιν̄ (βaиoυcиv) ατω̄ aπo
т. γ. eиc̄ ιep̄. N &c .. his qui simul ascenderant cum eo de g. in hier.
Vg .. to those who ascended with him from &c Syr Arm Eth πᾱῑ
&c пaϋ̄ (η̄ε̄εaϋ̄ α) ε̄. η̄пaρp̄ē(η̄ 20) п̄л. these now being to him
witness toward the people] 1 ? &c .. πᾱῑ †пoт̄ eтoӣ ε̄(om̄ eтoӣ ε̄ α)-
μeop̄ē пaϋ̄ шā п̄л. these now who are (om̄ α) witness to him unto
the people Bo .. oитiveс̄ (add aχpӣ D) νυν̄ eиcиv̄ μapтupеc̄ αυтoῡ пpoс̄ тoν
λaov̄ N(eиcиv̄ νυν̄) AC 13 61 (137) al, Vg (qui usque nunc) Arm (now
still .. here still cd) .. and themselves are now his witnesses toward the
people Syr .. but they became to him his witness now toward the people
Eth ro .. om̄ νυν̄ BEHLP &c, Eth (and they became to him witness
toward the people)

³² ατω̄ &c and we also] (1 ?) &c, Eth, and also we Syr .. oтoρ̄
aнoӣ and we Bo, N &c, Vg Arm т̄η̄(тeп̄ a)eт̄. η̄. we evangelize
to you] 1 ? &c, Bo (ρ̄ишeпнoт̄и) .. υμαc̄ eναγγeλιzόμεθα N &c, vobis
adnuntiamus Vg Arm (we evangelize) .. бeлoд̄ӣ we announce to you
Syr .. we announce to you Eth ε̄пepнт̄ η̄(εп̄ ᾱ 1 10)т. η̄пaρp̄η̄

who are dead: ³¹ this (one) who was manifested for many days to those who went with him out of the Galilaia into the Hierusalēm: these now being to him *witness* toward the people. ³² And we also, we *evangelize* to you the promise which was made toward our fathers, ³³ that God fulfilled it to their children, having raised (up) to us the Lord Jesus the Christ; as it is written in the second *psalm*, Thou art my

(εν 8¹) π. lit. the promise which became toward our fathers] 1 ? &c ..
 ἀπὸ τοῦ ἐταγγισμένου ἑνὸς πατρός lit. the promise which became among
 the fathers Bo.. om ἀπ. ἐταγγ. the promise which became Bo (NT) ..
 ἀπὸ τοῦ ἐτα φθ ὡς ἀποφθάνοντος the pr. which God promised to
 the fathers Bo (FS) .. την προς τ. πατερας επαγγελίαν γενομένην N &c
 (γεν. επαγγ. D 95* 180) .. την π. τ. π. ημων &c DE .. ea quae ad patres
 nostros repromissio facta est Vg .. that the promise which was made to
 our fathers Syr .. the promise which to the fathers had been made Arm
 .. that which promised God to our fathers Eth

³³ &c &c that God fulfilled it] α &c .. εα ππ. &c God having ful-
 filled it 8¹ .. behold fulfilled it God Syr .. οτι ταυτην ο θεος εκπληρωκεν
 N &c, Vg Bo (ξε φαι α φθ κοιη εβολ) Arm .. and gave them Eth
 ἡμεῖς τοις υἱοῖς (1 ?) &c, Bo (ΓΝΟΥΣ) .. τ. τεκν. ημων
 NABC* D, Vg (υμων τοι) Eth 10 .. τ. αυτων ημιν C³ EHL P &c, to
 us to their sons Syr Arm Eth .. ἡμεῖς τοις υἱοῖς to the sons Bo (AB^a FGKS
 18) ε(om α) ἀναστήσας (στ 20 α 8¹) c καὶ ἡμεῖς having raised (up) to us]
 α (he raised up) 1 ? &c .. ἀναστήσας N &c, Vg Bo (ἐταγγισμένος) Arm
 .. who raised up Syr .. and he raised up Jesus Eth .. ἀπ(α α) x. ις
 π. the Lord Jesus the Christ] 1 ? &c .. τον κν ὡς χν D .. τ. κ. ημων ὡς
 137, Syr (h mg) .. ὡς N &c, Vg Bo (ἡς) Syr Arm Eth .. ὡς εἰρη &c
 as it is written &c] 1 ? 20 α 8¹, α(κατα FS) φησὶ εἰρησιν &c
 (according) as it &c Bo .. ὡς εἰρησιν &c as he writeth &c α 10 .. ὡς και
 εν τω ψαλμῳ τῳ δευτερω γεγραπται ELP &c, Vg Syr (om και) Arm ..
 ουτως γαρ εν τῳ πρωτῳ ψ. γεγραπται D .. ὡς και εν τῳ ψ. γεγρ. τῳ
 δευτερω NABC 13 61 al, Arm .. as he saith in the psalm which (is)
 second Eth .. ἡ(εν 10) τοκ &c thou art my son] 1 ? &c, Bo .. υιος
 μου ει συ N &c, Vg Arm .. my son thou Syr Eth .. ἀποκ δι(ει 10)
 &c I, I begat thee to-day] 1 ? &c, Bo .. εγω σημερον γεγεννηκα σε N
 &c, Vg Syr Arm .. and I to-day begat thee Eth .. add αυτισαι παρ
 εμου &c, D, Syr (h mg)

Son, I, I begat thee to-day. ³⁴ That he raised him out of those who are dead, being not about to cause him to return unto the corruption, he said thus, I shall give to you the (things) which are holy of Daveid, which are sure. ³⁵ Because he saith in another place, Thou shalt not give thy holy (one) to see the corruption. ³⁶ For Daveid *indeed* in his *generation* served the will of God, he slept, he was added to his athers, and he saw the corruption: ³⁷ he whom God raised saw not the corruption. ³⁸ Let it be manifested to you, Men, Brothers,

lit. *he saith also it in* &c 20 8¹.. εν (τω 13) ετερω λεγει Ν &c, Arm .. ετεπως λ. D, Vg (*alias*).. *he said in place other* Syr .. *in another also he saith* Eth ܐܢܝܬܐ ܬܘܢ ܬܠܝܬ ܢܬܝܬ Bo, *ou dōseis* Ν &c, Vg Eth .. *thou gavest not* Syr ܐܢܝܬܐ. *thy holy (one)*] τον οσιον σου Ν &c, Vg Syr Arm .. *thy righteous* Eth .. ܐܢܬܘܨܐܬ ܐܬܐܬܐܬ *the holy (one) of thine* Bo ܥܢܐܬ (ܥܬܪܥܢܐܬ 10 20) *to see*] Bo, ܐܕܥܝܢ Ν &c, Vg Arm .. *that he should see* Syr Eth .. om Arm ed

³⁶ ܕܐܬ. &c for D. *indeed*] 10 20 a, Bo, Ν &c, e Syr (h) .. om ܡܥܢ a 20, δ. γαρ D 26, Vg Syr (vg) .. lit. *but D. in generation now his* Arm .. *and D. also* Eth .. *but D.* Eth ro ܕܥܢ (ܥܢ 8¹) ܬ. *in his generation*] Bo (ܡܕܪܝܢ ܕܥܢ) Syr .. ܝܕܝܐ ܓܝܝܢܐ Ν &c, *sua gen.* Vg .. *in his days* Eth ܐܩܬܝ. &c *served the will of God*] Syr, ܥܐܩܬܝ. &c *having served* &c 10. ܡܡܪܝܬܝܨܐܨ ܬܗ ܬ. ܬܥܘܢ ܒܘܠܝܗ Ν &c, *cum administrasset voluntati dei* Vg .. *served and in will of God slept* Arm .. ܐܩܬܝ. ܐܡܢܝܥܘܨܡܝ ܐܬܐ ܩܬ *served the counsel of God* Bo (ܡܐܩ ܥܬܐ ܡܪܝܬܝܨܐܨ) .. *served in his days the commandment of God* Eth .. *served in his days and slept in the commandment of God* Eth ro ܐܩܬܝ (ܡܡ 20) ܕܩܘܬܝܐ *he slept*] ܥܕܝܡܝܬܝܐ Ν &c, Vg .. *and he slept* Syr (Arm) .. *and indeed he slept* Eth .. Eth ro, see above ܐܬܘܬ. lit. *they added him*] a .. ܐܬܘ ܐܬ. *and* &c 10 a 8¹ .. om ܐܬܘܬ. ܥܢܬܐܕܐ 20 .. ܘܬܘܪ ܐܬܪܬܐܩ *and they put him* Bo .. ܕܐܝ ܡܪܝܬܝܨܐܨ Ν &c, Vg (*adpositus*) Syr Arm .. om 13 .. *and he was buried* Eth ܡܡܐܕܪܡܝ (ܥܢ 8¹) ܬܐ] ܡܪܘܨ Ν &c, *ad* Vg Arm .. ܡܪܘܨܝܢ Syr .. ܕܐܬܐܢ *with (iuxta)* Bo Eth

³⁷ om verse, 20. 17 40 al by homeotel ܡܥܢܐ ܡܢ. *he whom* &c] a .. ܡ. ܡܢ. ܕܐ *but* &c a 1? 10 8¹, ܘܢ (o D ܡܪ*) ܕܐ Ν &c, Vg (*vero*) Bo (ܩܡ ܕܐ ܥܬܐ ܩܬ) Arm .. *but he whom raised God* Syr Eth .. om o ܬܥܘܨ 61

³⁸ ܡܐܪܥܝܬܘܬܝܢ (ܥܕ 8¹) *let it be manifested*] a 8¹ .. ܡܐܪܥܝܬܘܬܝܢ ܘܬܘܬܝܢ *let the thing therefore be manifested* Bo .. om ܘܬܝܢ Bo (ܦܕ

πντῖ ἐβολ. ἡρώμε πεσνнт. же ἐβολ ριτῃ πενῆ
 сетащеоищ πнτῖ ἁпкω ἐβολ ἡнетῖпове. ρωῆ πм
 етеῖпетῖеищсῃсоеи етемаю ἐβολ ἡονтоу ρῃ πпо-
 мос ἁμωтснс. ³⁹ οτοп πм етпсетеε епαι
 сенатемаюот. ⁴⁰ σωшт. ἁпρтре пентаτχοоу ρиτῃ
 пепрофнтнс еи ерраи ехωтῖ. ⁴¹ же апат ἡката-
 фроннтнс ἡтетῖршпнре ἡтетῖтако. же †нар

³⁹ α (1) 10 20 α ⁴⁰ α (1) 10 § 20 § α § ⁴¹ α (1) 10 § at οτϚ.
 2^o (20) α

κο*) (Eth 10) .. *evident let it be* Arm .. μαρ. σε *let &c therefore* α 10
 20 πнτῖ ἐβολ to you] ἐβολ πнτῖ α .. πωτεп Bo (FS) .. *ερωτεп*
unto you Bo (Bo omits ἐβολ) .. *γνωστοп ουν υμιν εστω* SA 105 .. γν.
 ο. εστω υμιν B &c, Vg .. *know therefore* Syr Eth ἡр. пес (пес
 repeated α) lit. the men the brothers] (α ?) &c .. πпр. пенс. lit. the men
 our brothers Bo .. ἡρώме пасннт the men my brothers (1) .. *ανδρες*
αδελφοи S &c, Vg Arm .. *brothers* Syr .. *our brothers* Eth εἰ. ρ(α
 α by error) ιτῃ (ἡ α) πεнῆ (пеенῆ 10^c .. пнῆ 8¹ .. пειῆ 20) through
 this Jesus] α ? (1) 8¹ &c .. εἰ. ρиτεп φαι through this Bo, *δια τουτου*
 S &c, Vg Syr Arm (*by*) .. *δι αυτου* E al, Eth .. *δια τουτο* B* al
 с (om 20 by error) еташ. πнτῖ lit. they preach to you] (α ?) (1 ?) Bo
 (сезиωищ) .. сенаρ. п. they will preach to you Bo (FS) .. сет. нан
 they preach to us 8¹ .. *тс. υμιν αφ.* (add *και μετανοια απο* D) αμ.
καταγγеллεται S &c, Vg Arm .. *is preached to you* Syr .. *is forgiven*
to you your sin Eth, adding *which he promised to you* ἡнетῖп.
 of your sins] α &c, (Eth) .. *αμαρτιων* S &c, Vg Syr .. ἡпenn.
 of our sins 8¹ ρωῆ &c lit. every thing out of which &c]
 20 .. ατω ρωῆ &c and &c α (1 ?) 10 α 8¹? .. *απο παντων ωп* SAC*,
 Vg (am fu demid) Eth .. *και απο π. ωп* BC³(D)ELP &c, Vg (tol) Syr
 Arm Eth 10 (and from that all) .. пем ἐβολ ρα (сеп FS) пн тпроу
 ет. and f om those all in which Bo етеῖпетῖп (om ἡ 20) еш. ет-
 (ἡт 10 8¹) маи (еи α 10) о &c lit. out of which ye could not be
 justified] 10 α 8¹? &c .. етеῖпетеншсмашом с (ἡ B^aΓGKNPT)-
 омаю ἡснтоу lit. in which ye could not &c Bo .. (from) which &c
 Eth .. *тс. ωп ουκ ηδυνηθητε εν (τω) νομω μουσσεωс δικαιωθηναι* S &c, Vg
 (quibus) Syr Arm .. етеῖпῖеш. &c lit. out of which we could not &c
 α, Dgr² (ηδυνηθημεν) πпомос the law] α (1) &c, Bo (φп.) τω ν.
 ELP &c .. om τω SABCD 13 61 al

that through this Jesus is preached to you the forgiveness of your sins. (From) all things from which ye could not be justified in the *law* of Mōysēs, ³⁹ every one who *believeth* this (one) will be justified. ⁴⁰ Look, let not that which was said by the *prophet* come upon you: ⁴¹ See, *Despisers*, and wonder and perish; because I shall do a work indeed in your days,

³⁹ **οτοι η. επιςτ. (επιηπιστ. 10 by error) ε.** every one who believeth this] **1 ? 10 ? 20 a.. ο. η. επιηπ.** every one who will believe this **α .. δεπ φαι δε ηθογ οτοι ηηην εθηαζ†** (add **ερογ F**) but in this (one) indeed every one who believeth **Bo Eth (but in him) .. εν τουτω πας ο πιστευων Ν &c, Vg Syr Arm (believeth) .. add επ αυτω I εεπαταμαι (ει α &c) οο†** lit. they will justify them] **εεπαταμαιογ** lit. they will justify him **Bo .. δικαιουνται Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. δικ. παρα (τω 137) θεω D 137, Syr (h mē)**

⁴⁰ **σωψ†** look] **α α, Bo (απα† FS) .. σ. σε** look therefore **1 ? 10 .. βλέπετε ουν Ν &c, Syr Eth .. σ. δε** but look **20 .. απα† οτη** see therefore **Bo Vg .. beware Arm αηπ†. &c** let not that &c come upon you] **μηπως ητεγι εχεν οηπο† ηχεφη** lest by any means come upon you that &c **Bo .. μη επ. εφ υμας ACEILP &c, Vg Syr Arm .. (that) findeth not you Eth .. μη επ(απ Ν*) ελθη ΝBD 13 al, Vg (am tol) πεντα†. lit. that which they said] α &c .. φη ετα†σογ that which they said Bo (ετα† he said AP) .. το ειρημενον Ν &c .. quod dictum est Vg .. that which (is) written Syr .. the word of the prophet Eth (add who saith to) **ετα† πεπ†. by the prophet] 20 α .. εη πεπ†. in the prophet 10. Bo (A₂S) .. εη πεπ†. in the prophets α (1 ?) εν τοις πρ. Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. upon you the saying from the prophet Arm edd****

⁴¹ **σε] 1 &c, Bo Syr .. om Ν &c, Vg Arm .. behold Eth απα† see] 20 &c, Bo, ιδετε Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. ακουσατε C, Beda ηκαταφρονη(1 α α) της lit. the despisers] 1 ? (20) &c, Bo (-ητης) οι καταφ. Ν &c &c .. (ye) who despise Eth .. καταφρονησατε Ν* ητε†η† (α 20) η. and wonder] conjunctive **20 &c .. οτογ αριψ†η† and wonder Bo, και θαυμασατε (ετε Ν) Ν &c, Vg Eth .. και επιβλεψατε 137 al .. add και επιβλ. E al, Beda .. and ye will wonder Syr ητε†η†ακο and perish] conjunctive **20 &c .. και αφανισθητε Ν &c, Vg (disperdimini) .. and ye will be corrupted Syr .. and be corrupted Arm Eth .. οτογ ματακτε οηπο† and be converted (lit. cause you to turn) Bo (ματακοε ο. FS .. μακε† ο. turn you α) σε †ηα &c lit. because I shall do a work,******

οὐδὲ ἀποκ ρῆ πετιῖροοτ. οὐδὲ ἡπετιῖπιστετε
 εροϋ. ершан оѡа жооϋ ннтῆ. ⁴² етннѡ ѡе евол
 аѡсῑωпῑ етρεϋѡ ероот ἡнепшаѡе ѡпкесаβῃατοп
 етннѡ. ⁴³ ἡтере тѡнаѡтн тѡотнѡ. аѡѡаѡот
 ἡсῑотѡннше ἡпῑотѡаи ѡῖп непроснλѡтѡс. етшѡше
 ἡса патλѡс ѡῖп ῃарнаѡас. ἡтоот ѡе аѡшаѡе

⁴² α 10 § (20 §) α §

⁴³ α (1) 10 (20) (27) α

I] 20 &c .. οτι εργον εργαζομαι εγω (N) ABD 13 61 195, Vg Arm
 (work on) .. lit. work working I Syr .. οτι εργον εγω εργαζομαι CEILP
 &c. Vg (demid) .. because I, I work a work Eth .. οτι εργον ο (om N^c)
 εγω εργαζομαι εγω N* .. ѡе (om ѡе P) †пαιρι ἡοτ (om οτ α FS) ρωῃ
 because I shall do a work Bo (†пирі I do B^a) .. om εγω 91? οὐδὲ
 a work 20] 20 &c, Bo, N ABCI 13 61 al, Vg Arm Eth ro .. om DELP
 al, Vg (tol) Syr Eth ἡ (ен α) πετιῖп. e. lit. ye shall not believe it]
 α 10 α .. ἡτετιп. &c ye believe not it 20 .. ἡτετεппαѡаѡ† ер. an ye
 will not believe it Bo (NP) .. ἡτετεппаѡаѡ† Bo (AB^aFS) probably the
 same as NP .. ете(те)теппаѡаѡ† an which ye (will) believe not Bo (Γг
 кот) ο(ω) ου μη πιστευσητε N &c, Vg Syr (that which) Arm Eth ..
 which ye will not know Eth ro ерш. &c lit. if one should say it to
 you] α .. ерш. &c ершῑ if &c unto you α 10 20 .. ешῑп арешан
 оѡаи фирі ѡатен ѡннѡт if one should declare (it) to you Bo, εαν τις
 εκδηγηται(εταі AL al .. εκδηγησεται D* al) υμιν N &c, Vg Syr Arm ..
 add και εσειγησαν D, and he was silent Syr (h*) .. if there is he who
 spoke (it) to you Eth

⁴² етп. &c but coming out] 20 &c, Bo, εξιοντων δε αυτων N ABC
 DEI 13 61 al, Vg .. εξ. δε εκ της συναγωγης των ιουδαιων minusc mu
 .. εξ. δε αυτων εκ της &c L al .. and when they were coming out from
 them Syr Arm (thence) .. om Eth аѡсῑ (ен α 10) c. they besought
 him] 20 &c .. παρεκαλουν NACDI al, Vg (rogant) .. they asked from
 them Syr .. and they besought them Eth .. παѡεѡаѡіои they were
 thinking (it) right Bo .. trs. eis to μεταξυ σαββατοп ηξιουν B .. παρεκαλουν
 та εθνη LP &c . етρεϋ. &c lit. to cause him to say unto them] 20
 &c .. ρῑпа ἡсесаѡи пемѡот lit. that they should speak with them Bo
 Eth ro (om to them Eth) .. trs. eis to μεταξυ саββ. λαληθῃαι αυτοис
 N &c, ut sequenti sabb. loquerentur sibi Vg Syr ἡνε(α α)ιш. &c
 lit. these words on the other sabbath which cometh] α α .. ἡπειш. ρῑп

a work ye shall not believe, if one should tell it to you.
⁴² But coming out, they besought him for to speak unto them these words on the next sabbath which cometh. ⁴³ But when the *synagogue* had risen (up), followed a multitude of the *Jews* and the *proselytes* who served (God) after Paulos and Barnabas. But they, they spake to them, they *persuaded*

πκε &c these words in the other &c (20?) .. ρῆ πενυ. ρῆ πκε &c in these words in &c 10 .. πεμωστ ἡπαισασι (add πεμ B^a 18) Zen πικες. εθινοστ lit. with them these words in the other &c Bo (om with them these words AO) .. εις το μ. σ. λαλ. αυτοις τα ρηματα ταυτα (τον λογον 4 .. om ταυτα P al) NA(B)CDEI &c, (Vg Syr) .. this word in the other sabbath Eth .. on another sabbath to speak to them the same word Arm

⁴³ ἦτερε &c when the synagogue had risen (up)] a .. ἦτ. τστ. δε τ. but &c a 10 20 .. εταχῶλ δε εἰ. ἦχε†στι. but having been dissolved the synagogue Bo, λυθεισης δε (add αυτοις N*) τ. συν. N^c &c .. cumque dimissa esset synagoga Vg Syr (and after that) Arm .. and they having gone out of the synagogue Eth ατοστ(om οτ a 20)αροστ lit. added them] 20 &c .. ατμοϋσι ἦσα lit. walked after Bo (πατα were walking &c FS) ηκολουθησαν N &c, Vg Arm Eth .. trs. many Jews went away after them Syr (omitting P. and B.) ἦσιτο. ἦῆ. (no MS .. ἦ 20 &c) &c προσηλτ(ηλε 27 .. τλην a .. τλη 20)τοσ ετϋ. ἦσα &c a multitude of the Jews and the proselytes who served (God) after P. and B.] (20) &c .. ἦσα π. πεμῆ. ἦχεραν(οτ a A) μνϋ ἦτε πποτταδαι πεμ πι(πι NS)ετερσεε(η Γ)σδε Zen πιπεμωστ (om ηη ετερ. Zen πι. ο*) after P. and B. multitudes of the Jews and those who were devout among the (om those-among the ο*) strangers Bo .. πολλοι των ιουδ. και των σεβομενων (add τον θεον E) προσηλυτων τω π. και τω βαρναβα N &c, Vg Arm .. add αξιουντες βαπτισθηναι 137, Syr (h*) .. many Jews went &c and also strangers who were fearing God Syr .. many from (om ro) Jews and from (om ro) strangers and their pious ones, to P. and to B. Eth ἦτοστ δε (σε a)ατϋ. ηῆ. (add ατω I 20) ατνε(om a 27 a)ιδε ᾱ(εμ 27) but (therefore a) they, they spake to them (and 20) they persuaded them] 1? 20? 27 &c .. πη ετεπατσασι πεμωστ (ΓFGNOST .. ηη ετεπεσασι πεμωστ K .. om AB^a 18) ετωωτ ᾱποτρητ those who were speaking (speak) to them persuading them Bo .. οιτινες προσλαλουντες αυτοις (om ELP al, Vg) επειθον αυτοις(οις 61, ου A*)N &c, Vg Arm (were speaking &c) .. and they

ἡπείσαν. ἀπειθε ἄλλοις ἐτρέψω ὃν τεχαρις
ἔππουτε. ⁴⁴ ὃν πνεσάβητον δε εἰχεον πόλις
τηρῆ αἰσωοῦ εἰσώτῃ ἐπύαξε ἔπχοις. ⁴⁵ ἡποῦσαι
δε ἡτεροῦνατ ἐπέννησε ἀπιοῦρ ἡκωρ. αὖ
αὐτὸς οὗδε πετερε παῦλος πω ἄλλοις ἐπύοτα.
⁴⁶ παῦλος μὲν βαρναβας ἀπαρρησίαζε ἄλλοις
πεχάτ πατ. πῃ πε οὔνατκατον πε εἰω ἡντῇ

⁴⁴ α (1) 10 § 20 § 27 α § 13¹ (43¹) ⁴⁵ α (1) 10 (20) (27) α 13¹
43¹ ⁴⁶ α (1) 10 § 20 § 27 α § (13¹) (43¹) §

were speaking and persuading them Syr ..and they spake to them and
they believed Eth ἐτρέψω &c ἄ (εμ 27) πη. for to remain in the
grace of God] (1 ?) 27 &c, εἰροτορι δεκ πρῶμοι ἡτε φτ for to stay
in the grace of God Bo (ΓΓΚΝΟΤ) εἰροτῶπι &c for to abide in &c
Bo (ΑΒ^αΡ) εἰροτῶπ &c for (to be) in &c Bo (FS) .. προσ(επι)μενεῖν
τη χαριτι τ. θεου Ν &c, Arm (in &c) .. ut permanerent in gratia dei
Vg .. that they should become joined to the grace of God Syr (vg) .. add
εγενετο δε καθ ὁλης της πολεως διελθειν τον λογον του θεου D (Syr h mg)
εγ. δε κατα πασαν πολιν φημισθηναι τον λογον E, Beda .. and they
returned (i.e. went away) in the grace of God Eth

⁴⁴ ὃν &c lit. but in the other sabbath] 1 ? (43¹ ?) &c (Bo B^a) .. add
ἐππντ which cometh 27 .. ἡρρη δε δεκ πικε(om κε FS) καβ.
εἰπνοτ but in &c which cometh Bo (om εἰπνοτ B^a) .. τω δε ἐρχομενω
(εχομ. AC²E* 13 al) σαββατω Ν ACD 13 61 al, sequenti vero s. e Vg ..
τω τε &c BE⁵P al .. and in the sabbath other Syr .. and in the other
sabbath Eth .. and in coming of another sabb. Arm εἰχεον] -ων
α 13¹, Bo (FKST) .. -ετωπ 27 .. om Syr Eth πόλις τηρῆ lit. the
city all of it] (43) &c, Bo .. πασα η πολις Ν &c, Syr Arm .. ὁλη &c D,
universa civitas e Vg, tota c. d αἰσώ(ο 43¹) οὔρ(om α) gathered]
1 ? 43¹ &c .. add ὁρρη in α .. α-θωοττ gathered Bo .. trs. was gathered
all the city Eth εἰσώτῃ to hear] (43¹) &c .. that they might hear
Eth ἐπύ. ἔπχοις the word of the Lord] 1 43¹ &c .. (εμπετ
27) ΝAB³ 13 61, Vg (am fu tol) .. τ. λ. τ. θεου B*CELP &c, Vg
(demid) Bo Syr Arm .. παυλου πολυν τε λογον ποιησαμενου περι του
κυριου D

⁴⁵ ἡ (πη 27) οὔτα. &c but the Jews, when they had seen] 1 ? (20
&c ἐταῖνατ δε ἡπῆπιοῦσαι but having seen the Jews Bo, ιδοντες δε

them for to remain in the *grace* of God. ⁴⁴ But on the next sabbath *almost* all the *city* gathered to hear the word of the Lord. ⁴⁵ But the *Jews*, when they had seen the multitude, were filled with jealousy, and they resisted the (things) which Paulos is saying, blaspheming. ⁴⁶ Paulos and Barnabas *spake boldly* for themselves, said they to them, It was a *necessary*

οι ιουδ. Ν &c .. trs. *videntes autem turbas iudaei* Vg .. *and having seen the Jews* Eth ro .. *and when saw the Jews* Syr Eth (*the priests of the Jews*) .. *when saw the Jews* Arm εἰσα. the multitude] 1 ? 20 27 &c, το πληθος D, Arm .. om Eth ro .. *the multitude great* Syr .. τους οχλους Ν &c, Vg Bo .. *a great crowd of people* Eth αἰματος ἡ. were filled with jealousy] 1 ? 20 27 &c .. *they were envious of them* Eth αἰσθη &c they resisted the (things) which P. is saying] 1 ? 20 (27) &c, Eth (*which saith*) .. παρὰ εἰς. εἰσεν ην εἰσαρε η. χω ἡ. they were opposing the (things) which P. was saying Bo .. ἀντελεγον τοις (add λογους D*E 14*, Syr vg) υπο του (om ΝAB) παυλου λαλουμενοι (ΝABE 13 61 al .. λεγομ. CDILP &c) Vg (*dicebantur*) Syr (Arm) εἰσιοτα blaspheming] 1 ? 20 27 &c, Bo, ΝABCL 13 61 al, Vg Syr .. *and they blasphemed* Eth .. πεσατ ξε εἰσιοτα said they, say, blaspheming α by error .. *they were blaspheming* Arm .. ἀντιλεγοντες (ἐναντιοιμενοι και E 14*) και βλασφημουντες DIP 40 &c, Syr (h)

⁴⁶ παρ. &c ἀπαρρησιαζε (ἠραζε α by error) ἡ(εἰ 27)μοοτ πεσατ πατ P. and B. spake holdly for themselves, said they to them] α .. παρλος ξε &c but P. &c α (1 ?) &c .. παρρησιασαμενοι (vos D) τε (ΝABCD E 61 al .. δε EILP &c) ο παυλος και ο (om D al) β. εἰπα(ο)ν (add προς αυτους D) Ν &c .. εἰσατοτοιμοοτ ξε εἰσολ ἡπεπατλος ηει η. πεχωοτ but having manifested themselves P. and B. said they Bo .. tunc constanter P. et B. dixerunt Vg .. *having been emboldened* P. and B. were saying Arm .. but said P. and B. openly Syr .. *and spake to them* P. and B. and they say to them Eth ξε ηε(ηε α 27) οτ-απαρκαι(κε 27)οη &c ἡ(εἰ)η. ἡ(εἰ)ηη. (χιη α by error) ἡηω(ω 27)ρῖ It was a necessary (thing) to say to you the word of God first] 1 ? 13¹ (43¹) &c .. ξε ηε (om ηε FS .. ηε ο) οταπαρκειη ηε (om ηε G) εσασι ηειωτεη ἡ(χιη ἡ α)ηω(ω 27)ρη ἡηηασι ἡτεφ It was &c to speak to you first the word &c Bo .. υμιν ην αναγκαιον (om αν. D E 61) πρωτον λαληθηναι τον λογον τ. θεου Ν &c (πρωτον ην D .. om ην C III 177) Syr (*that should be said*) Arm (*unto you first*) .. *to you it was right that we should first speak to you the word of God* Eth

ἄψαχε ἄπποττε ἡσюрп. епєгѧн тетппюгѧе
 ἄμοу εβολ ἄμωтп аτω ἡтетпкрпне ἄμωтп ап.
 ѧе тетпἄпшѧ ἄпωпг. еис ρннте тппактон ерраи
 епггєѧнос. ⁴⁷ таи сар те ѳе ἡта тетрафн жоос. ѧе
 аикω ἄмоп ἡотоепн ἡгггєѧнос. етрекшѧпе етотѧи
 шѧ арнѧтп ἄпкар. ⁴⁸ ἡгггєѧнос ѧе ἡтеротсωтѧ
 атрашє. аτω асѳєоот ἄпшѧѧе ἄпѧоєис. аτω
 аспстєтє ἡснєпнтаттошот епωпг шѧ епєг.

еис ρннте] еис ρнте а .. ρнпне Bo (add сар FS) ⁴⁷ (а) 10 §
 20 (27) а 13¹ (43¹) ⁴⁸ (п) (1) 10 § (20) а 13¹ (43¹)

еπε(om а 20 27)ιѧн(є п)] 13¹ 43¹ &c, епгѧн Bo, επειδη N*BD*
 180 cat, Syr (h) .. επειδη δε N^cAD²ELP &c, Bo (B^aΓGO 18) *sed*
quoniam Vg Syr .. *and because* Arm .. *but if* Eth тетпп. ἄ(єμ 27)ἄ.
 εβο(om а)λ ἄ(єμ 27)ἄ. ye cast it from you] 1 ? (13¹) 43¹ &c, Bo
 (ριοτι ἄмоу саѳол) Syr .. απωθεισθε αυτον N &c, *repellitis illud*
 Vg Arm (*ye repudiate*) Eth (*only deny*) Eth ro (*only oppose*) аτω
 ἡт. ἄ(єμ 27 thus always)ἄ. ап ѧе те(єтє 27)тпἄ. &c lit. and
 judge yourselves not, that ye are worthy of the life] 13¹ 43¹ &c ..
 отог тетєпωп ἄμωтєп ап еєрпєμшѧ ἄпωпс ἡєпєг *and ye*
reckon yourselves not to be worthy of the life eternal Bo .. και ουκ αξιους
 κρινετε (ατε D) εαυτους (εαυт. κр. E) της αιωνιου ζωης N &c, *et indignos vos*
(de am) iudicastis aeternae vitae Vg Arm (*reckon*) .. *and ye decide about*
yourselves that ye are not worthy of life eternal Syr .. lit. *and ye put*
not yourselves to life eternal Eth тп(єп 13¹)пактон(котп а
 10 20 13¹ 43¹ .. кωтп 27) lit. we shall turn us] 23¹ 43¹ &c, Bo
 (тєппакоттєп) .. στρεφομεθα N &c, Vg Arm Eth .. add ημεις E .. *we*
turn us Syr ерраи ε(om 27) into] 13¹ 43¹ &c, еис N &c, Arm ..
ad Vg Syr .. *toward* Eth ἡг. lit. the nations] 13¹ 43¹ &c, N &c,
 Arm (*heathen*) *gentes* Vg .. *the peoples* Syr Eth

⁴⁷ таи сар (om т. а*) те ѳе (om ѳе а*) ἡ(єп а 10)та те (om те
 а*)ср. жоос for thus the scripture said] а 27 43¹ &c .. ѳаи сар
 пє ἄѳрпт (пαιρηт сар асг. for thus FS) етасгρонггп етотєп
 (пап to us G) ἡѧє(ἡтє гнт)пс for thus ordered us the Lord Bo Vg
 Arm .. ουτως γαρ εντεταλται ημιν ο (om N*) κυριος (εντελλεται 3 61)
 N &c .. εντεταλκεν D* 47 ^{mg} 218 .. trs. ημιν ενтет. 137 al .. om ημιν D ^{gr}*
 57* .. add ιδου DE 23, LXX .. *for thus commanded us our Lord as it is*

(thing) to say to you the word of God first: *since* ye cast it from you, and do not *judge* yourselves, that ye are worthy of the life, behold, we turn into the *Gentiles*. ⁴⁷ For thus the *scripture* said, I put thee for a light of the *Gentiles*, for thee to be unto a salvation unto the end of the earth. ⁴⁸ But the *Gentiles*, when they had heard, rejoiced, and they glorified the word of the Lord: and *believed*, those who were appointed

written Syr .. *because thus saith the scripture* Eth $\alpha\epsilon$] (a?) 43¹ &c, Bo Syr .. om \aleph &c .. pref. $\kappa\alpha\tau\alpha$ $\phi\rho\eta\tau$ $\epsilon\tau\epsilon\varsigma\eta\sigma\theta\upsilon\tau$ *according as it is written* Bo (FS) $\bar{\eta}(\bar{\eta}\bar{\eta} \alpha)\sigma\theta\omicron$. $\bar{\eta}\bar{\eta}\rho$. lit. for a light of the nations] (a) 43¹ &c .. $\epsilon\tau\omicron\tau\omega\mu\iota \bar{\eta}\tau\epsilon \mu\epsilon\theta\eta\sigma$ *unto a light of the nations* Bo ($\rho\alpha\eta\epsilon\theta\eta$. *nations* P) .. $\epsilon\iota\varsigma \phi\omega\varsigma \epsilon\theta\nu\omega\nu$ \aleph &c, Arm, *in lumen gentibus* Vg .. *a light of the peoples* Syr .. *the light of the peoples* Eth .. $\phi\omega\varsigma \tau\epsilon\theta\epsilon\iota\kappa\alpha$ $\sigma\epsilon$ $\tau\omicron\iota\varsigma \epsilon\theta\nu\epsilon\sigma\iota\nu$ D^{EF} $\epsilon\tau\rho\epsilon\kappa\upsilon$. lit. to cause thee to become] (a?) (43¹) &c, Bo .. $\tau\omicron\nu \epsilon\iota\nu\alpha\iota \sigma\epsilon$ \aleph &c, Arm .. *ut sis* Vg Syr Eth (*to them*) $\epsilon\tau\omicron\tau\omega\varsigma\alpha\iota$ *unto a salvation*] (a?) 43¹?) Bo ($\bar{\eta}\sigma\tau\omicron\tau\omega\varsigma$. FS) $\epsilon\iota\varsigma \sigma\omega\tau\eta\rho\iota\alpha\nu$ \aleph &c, *in salutem* Vg Arm .. *for life* Syr (add to peoples h*) .. *their life* Eth $\alpha\rho\eta(\alpha \ 20)\alpha\bar{\eta}$ *the end*] (a?) (43¹?) Bo ($\alpha\rho\rho$.) $\epsilon\sigma\chi\alpha\tau\omicron\nu$ \aleph &c, *extremum* Vg .. *the ends* Syr Arm Eth

⁴⁸ $\bar{\eta}\rho$. $\alpha\epsilon$ $\bar{\eta}\tau$. lit. but the nations, when they had heard] a? 20 (43¹) &c .. $\epsilon\tau\alpha\tau\omega\tau\epsilon\mu \alpha\epsilon \bar{\eta}\chi\epsilon\eta\mu\epsilon\theta\eta\sigma$ *but having heard the nations* Bo, $\alpha\kappa\omicron\upsilon\nu\omicron\tau\alpha \delta\epsilon \tau\alpha \epsilon\theta\nu\eta$ \aleph &c, Vg .. *and when were hearing the peoples* Syr .. *and they having heard, the peoples, this* Eth .. *this having heard the heathen* Arm $\alpha\rho\rho$. *rejoiced*] a 20 43¹ &c, Bo Vg Eth .. $\epsilon\chi\alpha\iota\rho\omicron\nu$ \aleph &c, Syr Arm $\alpha\bar{\eta}\tau\epsilon\omicron\sigma\theta$ *they glorified*] (a) 20 43¹ &c, *praised* Eth, *gave thanks to* Eth ro .. $\epsilon\delta\omicron\zeta\alpha\zeta\omicron\nu$ \aleph &c, Vg Bo (Syr) Arm .. $\epsilon\delta\epsilon\zeta\alpha\nu\tau\omicron$ D, Aug $\bar{\alpha}\pi\psi$. $\bar{\alpha}\pi\chi\omicron\epsilon\iota\varsigma$ *the word of the Lord*] (20) 43¹ &c, τ . λ . τ . κ . \aleph ACLP &c, Vg Arm .. $\bar{\alpha}\pi\psi$. $\bar{\alpha}\pi\eta\sigma\tau\epsilon$ *the word of God* a, Bo, Eth, τ . λ . τ . $\theta\epsilon\omicron\nu$ BD^{EF} E^{EF} 137 al .. $\tau\omicron\nu \theta\epsilon\omicron\nu$ 68 216, *God* Syr Eth ro $\alpha\tau\omega \alpha\bar{\eta}\eta$. lit. and they believed] a 20 43¹ &c, Bo ($\eta\alpha\bar{\eta}\eta$. *were believing* FS) .. om Eth ro .. add $\tau\omega \lambda\omicron\gamma\omega \tau$. $\kappa\upsilon\rho\iota\omicron\nu$ 137, τ . θ . 216, *of God* Syr (h) $\bar{\eta}\chi\eta\mu\epsilon\eta$. lit. those whom they appointed] a (20) 43¹ &c .. $\bar{\eta}\chi\epsilon\eta\eta \tau\eta\rho\omega\tau \epsilon\tau\theta\eta\psi$ *all those who (are) appointed* Bo .. $\omicron\sigma\omicron\iota \eta\sigma\alpha\nu \tau\epsilon\tau\alpha\gamma\mu\epsilon\omicron\nu$ \aleph &c, Vg (*praeordinati*) Arm .. *those who had been appointed* Syr .. *all whom he set apart* Eth (om *all* ro) $\epsilon\pi\omega\eta\bar{\eta}$ $\psi\alpha \epsilon\eta\epsilon\zeta$ lit. unto the life unto age] 20 43¹ &c .. $\epsilon\eta$. $\bar{\eta}\psi\alpha \epsilon$. *unto the life of unto age* a 1? .. $\epsilon\iota\varsigma \zeta\omega\eta\nu \alpha\iota\omega\nu\iota\omicron\nu$ (an B) \aleph &c, Bo ($\epsilon\pi\omega\eta\alpha\varsigma \bar{\eta}\eta\epsilon\epsilon\zeta$)

⁴⁹ πῦαζε δε ἀπχοεис περμεοοше πε ρῆ τεχωρα
 τηρῶ. ⁵⁰ ἡιοτῶαι αὐτῆς περριμε ἡρῶμαο εἰτωῖше.
 αὐω ἡιος ἡρωμε ἡτπολις. αὐτοσηс σῶιωτμεос
 ερραι εхῶ παῦλος μεῖ βαρναβας. αὐποχοτ εβολ
 ρῆ πεττωш. ⁵¹ ἡτοот δε αὐηер πшоειш ἡпетоте-
 рһте ерραι ехωот. αὐеи ерραι ерикопис. ⁵² ἡμα-
 онтһс δε αὐμοτῶ ἡраше ρι πῆα ерјотаав.

⁴⁹ α 10 § (20) α 43¹ § ⁵⁰ α (1 §) 10 (20) α 43¹ ⁵¹ α (1) 10
 20 § α § 43¹ ⁵² α 10 20 α 43¹

⁴⁹ πῦ. &c lit. but the word of the Lord was walking] α 1 ? &c ..
 πατρω† δε πε (om AB^aFP) πε(om πε FS) με πιαχι ἡτε ηδῶ but
 they were going about with the word of the Lord Bo (AB^aFP) .. διεφερετο
 δε ο λ. τ. κυριου Ν &c .. disseminabatur autem v. domini Vg .. και διεφ.
 &c D 214 .. and the word of the Lord was being spoken Syr .. and was
 walking the word Arm (add of God cdd) .. om δε 12¹, Bo (ΓΓΚΝOST)
 Syr (h) .. ἡτε φ† of God Bo (G 18*) .. and came the word of God Eth
 ρῆ &c in the whole country] 20 ? &c, Bo .. δι (καθ ΝΑ 13 al) ολης
 της χωρας Ν &c, Vg (regionem) Arm .. in all that place Syr .. into all
 the regions Eth .. into all the ends of the earth Eth ro

⁵⁰ ἡιοτ. αὐτῆς(εἰ 20)с πεс(om 20 43¹)ρι(10 43¹)με the Jews
 stirred up the women rich who served] 20 α .. ἡ. δε &c but the
 Jews &c α 10 43¹ .. ἡιοτῶαι δε (om δε P) πατωοῖшеἡ (шопшеп
 AFS) ἡπιοριωι (add ἡραμαο ημε ηη rich and those FS) етерсебесе
 but the Jews were stirring up the women who are devout Bo (om δε P ..
 αῦш. stirred FS) οι δε ιουδαιοι παρωτ(παρωξ. 61)υνασ τας σεβομενας
 γυναικας Ν &c, Vg (religiosas) Arm .. trs. but the Jews stirred up the
 chiefs of the city and the women rich who were fearing with them God
 Syr .. and stirred up the Jews the women Eth αὐω ἡ. ἡ(ен 10
 .. ηἡ 43¹)P. ἡт. and the great men of the city] α 1 ? &c .. ημε
 ηιετсхημωη ημε ηιοτῶ† ἡτε †πολις and the honourable and
 the first (men) of the city Bo, και τας ευσχημονας και τους πρωτους τ. π.
 Ν*ELP &c, Vg .. τας &c Ν^cABCD 13 61 al, Arm .. and the great of
 the city and the good (women) of the city Eth .. the great of the city and
 the good (women) of the region Eth ro αῦτοσηс they raised] α 1
 &c .. οτορ αῦτοσηс and &c Bo, και επηγειραν Ν &c, Vg Syr Eth
 οτῶιω. a persecution] α &c, Bo, Ν &c, Arm .. θλιψιν (add μεγαλην

unto the life eternal. ⁴⁹ But the word of the Lord was moving forward in the whole *country*. ⁵⁰ The *Jews* stirred up the rich women who served (God), and the great men of the *city*, they raised a *persecution* against Paulos and Barnabas, they cast them out of their boundaries. ⁵¹ But they, they wiped (off) the dust of their feet against them, they came into Hikonios. ⁵² But the *disciples* were filled with joy and holy *spirit*.

D) και διωγμον DE .. *persecutionem* Vg Syr Eth ερρ. &c against P. and B.] α &c, Bo Arm .. επι τ. π. και β. NABC(D)EL 13 61 137 al .. επι τ. π. κ. τον β. P &c .. *against P. and against B.* Syr ατιοςου they cast them] 43¹, Arm .. ατω ατ. and &c α (1 ?) &c, οτορ (om ο. ΓΓΚΝΟΤ) αριτορ Bo (AB²FPSS 18) και εξεβαλο(α)ν N &c, Vg Arm ead .. *and they caused them to go out* Syr .. *and they expelled them* Eth .. om Bo (F) περτορι their boundaries] 20 &c, ποτρωι Bo, Syr Arm .. om αυτων B .. *their region* Eth .. om Bo (F)

⁵¹ ητοου δε but they] 1 ? &c, Bo, οι δε N &c, at illi Vg .. *and when* Syr .. *and they* Arm .. *and* Eth .. οτορ ηθωου δε Bo (F) ατιεζ they wiped (off)] α &c, Bo Eth .. εκτιναξαμενοι N &c, Vg (*excusso*) Arm . *when they went out shook off* Syr ηπιετορ (om οτ α)-ε (om 20 .. η α) ρη (ηη 20) τε of their feet]. 1 ? &c, τ. π. αυτων DELP &c, Eth .. ηπιονσαλατς of their feet Bo (add εθολ off AB²P 18) .. των ποδων NABC 13 61 al, *pedum* Vg Syr (h) Arm .. *trs. against them the dust of their feet* Syr .. απο των π. E al, Syr (h) ερ. εα. against them] Bo, επ αυτους N &c, Arm Eth .. εις α. E, *in eos* Vg .. om Eth ro ατες they came] 1 &c, Bo, ηλθον N &c, Vg Arm .. *and they came* Syr .. κατηντησαν D .. *and they passed on to* Eth .. *and they went to the city of* Eth ro ρικονιος Hikonios] α &c, ικονιον N &c, Bo, *iconium* Vg .. ικηνην Syr .. ιγονιον Arm .. ικονιον Eth

⁵² ημαθ. δε but the disciples] Bo, οι δε μαθηται NCDEL P &c, Syr (h) .. οι τε μ. AB 13 al .. *discipuli quoque* Vg .. *and the disc.* Syr Arm ατιμερ were filled] ατιμερ were full Bo (κτ*) .. πατιμερ were being full Bo .. επληρουντο N &c, Vg Syr Arm .. Eth has *and abounded spirit holy upon the apostles and they rejoiced* (om *and they rejoiced* ro) ηραμε ρι &c lit. of joy and spirit holy] 1 ? &c .. ηραμι κεμ πιπιθα εσοταδ of joy and the spirit which (is) holy Bo (om εσοταδ N*) .. χαρας και πνευματος αγιου N &c, Vg Syr (of holiness) Arm

χαρις. ετ† ἡρεμασεν αἱ ρενσπηρε ετρετσωπε
 εβολ ριτῆ πετσισ. ⁴ ατμινше δε ἦτε τπολις
 πωш. ατω ροιη μεν πετшооп пе αἱ ἡιοτдай.
 ρенкооте δε αἱ ἡαποστολος. ⁵ ἡτεροτ† αἱπετοτοι
 δε ἡσιῆρεθος αἱ ἡιοτдай ατω πεταρχων ετρετ-
 сошот ατω ἡσεριωне ероот. ⁶ ατειμε ατπωт
 εзраи εἱπολις ἡτλσκαониа. λтстра αἱ δερβн

⁴ α (1) 10 § and at ρен. 20 § а § ⁵ α (1) 10 20 § а ⁶ (α)
 (1) 10 20 а

the word] τω λογω Ν^c &c, Vg, of the word Eth.. ερνη εхен псахи
 upon the word Bo, επι τω λογω Ν* Α, Syr.. by the word Arm εт†
 who giveth] εт† giving Bo.. διδοντι ABDEP al, διδοντος Ν 4 21
 133 .. και διδοντι(τος 61) CL &c, Arm (having given).. and worketh
 Eth.. Syr has in signs and wonders which he was doing in their hands
 ετρετσш. for to happen] Bo, γινεσθαι Ν &c, fieri Vg Arm.. Syr Eth,
 see above

⁴ ατμ. δε ἦτε τη. π. but a multitude of the city was divided] а..
 ατμ. δε ἦτη. 20 .. απμ. δε ἦτπολ. &c but the multitude of the city
 &c α 1 ? 10 .. αсфωрх δε (om δε P) ἡхени(и Γ) αшш ἦτε †πολις
 but was divided the multitude of the city Bo, εсхισθη δε το πληθος τ. π.
 Ν &c (ην δε εсхисμενον D) Vg.. and all the multitude of the city
 divided was Syr.. and happened divisions of &c Arm (and were d. in
 odd).. and were (sic) divided all the city Eth ατω ροι(ει α)не α..
 &c and some indeed were being with the Jews] отор ρапогони αхен
 πασχн пем ηиот. and some indeed were being put with the Jews
 Bo (om ο. and AB^aP) .. και οι μεν ησαν συν τ. ι. Ν &c, Vg.. from them
 there were being with the Jews Syr.. some unto the Jews Arm.. ha'f of
 them toward (with ro) the Jews Eth ρенкооте (om α) δε &c but
 others with the apostles] (1 ?) 10 20 а.. ατω ρен. αἱ ἡαп. and
 others &c α.. ρапкеχωотни δε (add πασχн AP) пем ηиап. but
 others (were being put AP) with &c Bo.. οι δε (αλλοι δε D) συν τ. ап.
 Ν &c, Vg.. and from them were adhering (some) to the apostles Syr..
 and some unto the apostles Arm.. and there are those also who (are)
 unto (with ro) the apostles Eth.. add κολλωμενοι δια τον λογον του θεου
 D, Syr (h ms)

⁵ ἦт. αἱ (om α 10 20) πετοτοι(ει α 10) δε but when had come up]

his *grace*, who giveth signs and wonders for to happen through their hands. ⁴ But a multitude of the *city* was divided; and some *indeed* were being with the *Jews*, but others with the *apostles*. ⁵ But when had come up the *Gentiles* with the *Jews* and their *rulers* for to insult them and stone them, ⁶ they knew (of it), they fled into the *cities* of Lykaonia, Lystra and

1 ? &c .. εταρσοσι δε but having rushed Bo .. ως δε εγενετο ορμη Ν &c, Vg .. but there was against them a rush Syr .. and when happened a rushing Arm (having rushed cdd) .. and contended Eth הִסְתַּיְחָ. מִן (thus spelt א) מִן. אֲשֶׁר lit. the nations with the Jews and] א (1 ?) 10 א, Bo (with, with) .. τῶν ἐθνῶν τε (om D) καὶ ἰουδ. Ν &c, Vg Arm, from the peoples and from the Jews Syr .. הִסְתַּיְחָוּ אֲשֶׁר מִן הַגֵּוֹיִם the Jews with the nations 20, the Jews and the aramī (ye ro) Eth אֲשֶׁר מִן הַמֶּלְכִּים. and their rulers] 1 &c .. מִן הַמֶּלְכִּים. lit. with their rulers Bo (FS) .. מִן הַמֶּלְכִּים. with their (the P) rulers also Bo .. συν τοῖς ἀρχουσιν αὐτῶν Ν &c, Vg Eth .. by their rulers Arm .. and their chiefs Syr עֲרִיצִים. &c lit. to cause them to insult them and throw stone unto them] (1 ?) &c .. עֲרִיצִים. to raise them FS by error) עֲרִיצִים. to insult them and to cast stone upon them Bo, βρῖσαι καὶ λιθοβολῆσαι αὐτούς Ν &c, Arm cdd .. ut contumeliis adficerent, et lapidarent eos Vg Syr (stone them with rocks) .. in insulting and stoning them Arm .. and they insult and they stone Eth .. and they stone Eth ro .. et lapidantes eos eduxerunt Syr (h mg) continuing eos ex civitate et fugientes pervenerunt &c

⁶ ἄνοιον they knew] 1 10 20 .. ἄνοιον δε but &c א א .. עֲרִיצִים δε but having seen Bo (FS) .. עֲרִיצִים having seen Bo .. συνιδόντες Ν &c, Vg (intellegentes) .. and when they knew Syr .. having been informed Arm (were inf. cdd) .. and having seen (it) the apostles Eth אֲשֶׁר they fled] א, Bo Eth, κατέφυγον Ν &c, Vg (confugerunt) Arm .. they went away Syr .. אֲשֶׁר &c and &c 1 ? 10 20 א .. add οι απ. C³ al .. pref. 21 26 41 .. add οι απ. π. κ. β. 47 68 εἰς, εἰς. into the cities] א 1 ? &c, Bo, εἰς Ν &c, Arm Eth .. ad Vg .. in Syr הָלְכוּ (ε א) κ. of the Lykaonia] א 1 ? &c, Ν &c, Vg .. הָלְכוּ. of Lyk. Bo (Λεκ. FS Λικ. κ .. ὡς GKNOT) τ. λυκαωνίας D* .. of lukanīyū Syr .. līkānōyā Eth .. of Lycaonians Arm Λύστρα Lystra] א &c, Bo (Λικ. S) .. λυστραν Ν &c, Vg .. εἰς λυστραν C* D*, Arm .. and lūstrā Syr, and lestrān (om ro) Eth τ (τ 20 א) ἐρβή Derbē] 1 ? (1 ?) .. δερβην Ν &c, derben Vg .. and to terpe Arm .. darbē Syr .. darbēn Eth .. τε (FS) ρήν

αὐτῷ περιχώρος. ⁷ αὐτῷ πεπεταρτελιζε ἄπεια
 ἐταῖματ. ⁸ περὶ ὀτρῶμε δε ἡσῶν ἡνεχοτερντε
 ἐρμιοος. ἐτῶλε πε χιν ἐρῖρητῆ ἡτερεματ. πα
 ἐμπῆμοοψε ἐπερ. ⁹ παὶ περσῶτῃ πε ἐπατλос
 ἐψαχε. ἡτορ δε ἀρεϊωρῃ ἐροσῖν ἐρραρ. ἀρεϊμε
 χε ὀπῖτῇ πιστις ἄματ ἐτρεγοτχαί. ¹⁰ πεχαρ παρ
 ρῖ ὀρνος ἡμεν. χε εἰχω ἄμοος πακ ρῃ πραν

⁷ (α) 10 20 a

⁸ (α) 10 § 20 P a P ἄα

⁹ a 10 20 a

¹⁰ a (1) 10 20 a

Terbē Bo αὐτῷ] 10 &c.. *nem Bo* τη. the country around] 10
 &c, Bo, την περιχωρον N &c.. the kuryo which (are) around them Syr..
 the neighbouring places Eth.. τ. π. ὀλην DE.. universam in circuitu
 regionem Vg.. round about the country Arm

⁷ αὐτῷ and] 10 &c, Bo (FPS) Eth.. κακει N &c, et ibi Vg Syr Arm..
 om Bo πεπεταρτελι(om λι 10)ζε they were evangelizing] (α?) Bo
 (ρισηνηποτι) Arm.. εὐαγγελιζόμενοι ἦσαν NABD^{gr} 13 61 al, Vg Syr..
 ἦσαν εὐαγγ. CEHL P &c.. they taught Eth.. ἄ(α 10.. ρῃ 20 a) πια
 &c in that place] (α?).. ἄματ there Bo (add πε AFPs) Eth.. N &c,
 &c, see above.. om Bo (FS).. add και ἐκεινηθη ὀλον το πληθος ἐπι τη
 διδαχη (in doctrinis d) ο δε π. και β. διετριβον εν λυστροις D.. add τον
 λογον τ. θεου και ἐξεπλησseto πασα η πολυπληθια ἐπι τη διδ. αυτων ο
 δε π. &c E, Beda

⁸ περ(ον 10) ἡ &c but there was a man] α &c, πεστον ὀτρῶμ
 δε πε Bo (FS).. ὀτορ πεστον ὀτρῶμ and &c Bo.. και τις ἀνηρ
 N &c, Vg Syr (man one).. and there was one mun Eth.. and man
 one of Lystra weak in feet was sitting Arm.. ἡσ. ἡ(10.. ε 20
 a) πεγοτε(om 20) ρη(νη 20) τε lit. weak of his feet] (α?).. αδυνατος
 τοις ποσιν E.. ρῖ λστρα ἡσ. &c in Lystra weak &c 10 20 a..
 εν λυστροις αδυνατος τοις ποσιν N*B.. lystris infirmus pedibus Vg
 .. αδυν. εν λ. τοις ποσιν N^c &c.. trs. ἐκαθητο αδυνατος τ. π. D 137..
 was sitting in lūstra the city who was being afflicted in his feet
 Syr.. in the city of lestrā who was weak of his feet Eth.. ἡατχομ.
 ἡ(FS.. ζεν α &c) περσαλατχ ζεν λστρα powerless in his feet in
 Lystra Bo.. Arm, see above ἐρμιοος ἐτ(εοτ 10 20)ς. πε χιν
 ἐρῖ(ρῖ 20) ρητῆ ἡτερεμα. παὶ ἐμπῆμ. sitting, being lame since
 being in womb of his mother, this (man) having never walked] 10..
 ἐρρ. &c ἡτερεμαατ ἄπῇ(ερ α)μ. ε sitting &c mother he never walked
 20 a.. παρρεμει εροι ἡσῶλε ισχην ἐρζεν ὀπεχι ἡτερεματ

Derbē and the country around: ⁷ and they were *evangelizing* in that place. ⁸ But there was a man weak in his feet, sitting, being lame since being in womb of his mother, this (man) having never walked, ⁹ this (man) was hearing Paulos speaking: but he, he gazed at him, he knew that he hath *faith* for to be made whole, ¹⁰ said he to him in a great voice, I am saying

ἀπεγαμουμι ἐπερ he was sitting, being lame since being in the womb of his mother he never walked Bo, *ἐκαθητο, χωλος ἐκ κοιλίας μητρος αὐτου, ος ουδεποτε περιεπατησεν* (SABC 61 al. *περιεπατηκει* D &c) SABCDE 13 61 137 al, Vg (*qui nunquam ambulaverat*) Syr (*who never had walked*) (Arm) *.. om χωλος* D *.. ἐκαθ. &c αὐτου υπαρχων, ος &c* HLP *.. a* has *εργαμοος ἐρηγμοοιγε ἐπερ* by error *.. from the womb of his mother but he sitteth always (om ro) and from when he became he walked not* Eth

⁹ *παί νεγ(ἐπερ α)ς. νε* this (man). was hearing] *οὗτος ἤκουε* BC P &c, Syr (h) *.. οὐτ. ἤκουσεν* ADEHL 13 61 al, Vg Syr (vg) *.. φαι* (pref. *οτορ* and AB^a 18, E 40 68, Syr (h)) *ἀφωτεα* this man heard Bo (AB^aFPS 18 *.. εταφς. having heard* FGKNOT) *.. και αὐτος ἤκουε* 216 *.. lit. and he heard him* Eth *.. this heard* Arm *.. οὗτος οὐκ ἤκουσεν* S *εγμ.* speaking] Bo, S^c &c, Vg Syr (*who speaketh*) Eth (*while &c*) *.. λεγοντος* S* al *.. add υπαρχων εν φοβω* D *.. the words* Arm (*word cdd*) *ἦτορ* *δε* but he] Bo *.. os* S &c, Vg *.. and* (Syr) Eth *ἀφει. &c* he gazed at him] *εταφςοας ερορ* he having gazed at him Bo, *ατεισας αὐτω* S &c, Vg Arm *.. and when looked Paulos* Syr *.. and looked at him* P. Eth *.. ατεισας δε αὐτω ο παυλος* D *ἀφειμε* he knew] *οτορ εταφμαι* and having known Bo (A) *.. και ιδων* S &c, Vg Bo Arm *.. and he understood* Syr *.. and he saw him* Eth *οὐῆτῃ πιστις ἡματ* he hath faith] *οτοκ* (add *ογ B^ao*) *παρτῇ ἡσιντῃ* Bo, *χει πιστιν* S &c, Vg (*haberet*) Arm *.. that there is in him faith* Syr Eth *ετρεφουσαι* lit. to cause him to be made whole] *επορμα* to be delivered Bo, *σωθηναι* S &c, *ut salvus fieret* Vg *.. that he should live* Syr *.. and (that) he will live* Eth *.. of salvation* Arm

¹⁰ *νεx. παρ* said he to him] (1) &c, Bo (FS) Syr *.. and he saith to him* Eth *.. νεx. said he* Bo, *ειπεν* S &c, Vg *.. he saith* Arm *εῦ &c* in a great voice] Bo (*ἡνυτ* *.. add παρ A₂*) *μεγ. φωνη* SBCD* 61 195, Vg (Arm) Eth *.. μεγ. τη φ.* AD² &c *.. in voice great* Syr *ει(ει 1)χω* *ἡ(om α)μοος πακ* I am saying to thee] *τχω ἡ. πακ* (1 ?) &c, Bo (A₂FK^{mg}os) *.. σοι λεγω* CDE al, Syr (vg h^{mg}) Arm *.. om* SABHLP 40 61 &c, Vg Bo Syr (h) Eth *εῦ ἡραν ἡν.* &c in the name of

ἡπενχοεῖς ἰὺ πεχῦ τωοῦνι ἡπαρερατῇ ριχῇ πεκ-
 οτερντε. αϥϥοσῇ αϥμοοϣε. ¹¹ ἡμνιϣε ἡτε-
 ροῦνατ επента πατλос ααϥ. αϥϥι ρρατ εβολ ρῇ
 τεταспе εῡϣω ἡμοc. ϣε ἡта ἡποῦτε епне ἡπρωε
 ατεῖ ερραι шарон. ¹² ατω ατεοῦτε εβαρναβас ϣе
 пзетс. πατлос δε ϣе преремнс. епеган ἡτοϥ πεтетῇ
 бои ἡμοϥ ρῇ пϣахе. ¹³ ποῦνнб δε ἡпзетс

¹¹ α (1) 10 (17) 20 § α ¹² α (1) 10 (17) 20 α ¹³ α 10 (17)
 20 α

our Lord Jesus the Christ] 1 ? 10 20 α, E (om τω) Syr (vg) Arm ..
 εν τω ον. τ. κ. ἰω χῦ CD al (om τ. κ. 13 14 80^{mg} 218, Bo A₂FK^{mg} OS ..
 om χῦ 15 al) Beda .. om NABHLP &c, Vg Bo Eth .. om ἡπενχοεῖς
 our Lord α τωοῦνι arise] 20 α, surge Vg Syr Eth .. τωοῦνι raise
 thee α 10, τωпк Bo .. ἀναστῆθι N &c, Arm (stand) ππαρ. ριχ(εχ
 20)ῇ πεκοῦτε(om 20)ρн(ни 20)τε and stand upon thy feet] 1 ? &c..
 οτορ ορι εχеп πεκβαλατх and stand &c Bo (FS) .. ορι ε. π. stand
 &c Bo .. upon thy feet Syr .. επι τους π. σου orthos (orthros A .. orthws
 E^{gr} HP al, Syr h) N &c, Arm .. and stand on thy feet erectly Eth ..
 and stand erectly on &c Eth ro .. add και περιπατει D αϥϥ(ε α)οσῇ
 αϥμ. he sprang up, he walked] no MS .. αϥ. δε αϥμ. but &c α 1 ? ..
 αϥ. ατω αϥ. he sp. up and he w. 10 20 α .. και (add παραχρημα E, Vg
 (tol) Eth not ro .. add παραχ. ευθεως D, Syr h^{mg}) ηλατο και περιπατει
 N(ανηλατο D*, εξηλ. E)ABC 61 al, Vg (exilivit) Arm .. he rose and
 walked Eth .. αϥσιφει παϥμοϣι he spr. up, he was walking Bo
 (ΓΓΚΚΝΟ) .. αϥϥ. οτορ παϥ. he &c and &c Bo (FS) .. παϥϥ. οτορ παϥ.
 he was &c and he was walking Bo (AB^a) .. παϥϥ. παϥμ. Bo (PT 18) ..
 and he leapt up, he stood and walked Syr

¹¹ ἡμ. the multitudes] α .. ἡμ. δε but &c (1 ?) 10 20 α, οι δε
 οχλοι CDEHLP &c, Vg Syr (h) .. οι τε οχ. NAB 15 36 40 cat .. and
 the multitudes Arm .. and the multitude of the people Syr (vg) .. trs. and
 having seen the peoples Eth .. πμνιϣ μеп the multitudes indeed Bo
 (π. μеп οῦν AB^a 18) ἡт. when they had seen] α &c, етап.
 having seen Bo, ιδοντες N &c, Arm .. cum vidissent Vg Syr .. Eth, see
 above επента (add ϥ 20) π. ααϥ that which P. did] (1 ?) &c α^c
 Bo (ετα-αιϥ FS) .. еφн етаϥαιϥ ἡχеп. that which did Paulos Bo,
 ο εποιησεν (ο) π. N &c, Arm, quod fecerat p. Vg Syr Eth (this which ro)
 αϥϥι &c lifted up their voice] 17 ? &c .. αϥσιϥ ἡτοῦσμн ερριп lit.

to thee, in the name of our Lord Jesus the Christ, arise and stand upon thy feet. He sprang up, he walked. ¹¹ The multitudes when they had seen that which Paulos did, lifted up their voice in their language, saying, The gods became like to the men, they came down unto us. ¹² And they called Barnabas, The Zeus, but Paulos, The Hermēs, *since* he (is) he who hath power in the word. ¹³ But the priest of the Zeus,

they exalted their voice up Bo, *ἐπῆραν τὴν* (om D) *φωνὴν αὐτῶν* (om N*) N^c &c, Vg Syr Arm (voices) .. *they exclaimed* Eth *ἔπ. τεταc.* in their language] 1 17 ? &c .. *ἡμετελσκαων* in *Lycaonian* Bo, *λυκαονιστι* N &c, *lycaonice* Vg (Arm ?) .. *in the tongue of the place* Syr .. *in speech of liḳāō (ā ro) nestī* Eth *εἰσα. ἡ.* saying] (17 ?) &c, Bo, N &c, Vg .. *and they say* Syr Arm Eth *ἦτα ἡ. εἰπε ἡῖρ (εἰμῖρ α)* the gods became like to the men] 1 ? (17 ?) &c .. *α ἡμοῦτ ἐρῡῖφρητ ἡῖμρ.* the gods became as men Bo .. *οι θεοι ομοιωθεντες (τοῖς D 1 24) ἀνθρώποις* (om N*) N^c &c, *dii similes facti hominibus* Vg Arm .. *the gods became like to sons of men* Syr .. *gods men resembled (res. men ro)* Eth *ἀρει* &c they came down unto us] (1 ?) (17) &c, Bo (ἐνεσχτ) *κατεβησαν προς ημας* N &c, Vg Arm .. *and they descended unto us* Syr Eth

¹² *ἀρω ἀρω.* and they called] (17 ?) &c, Arm edd .. *ἐκαλουν τε* N &c (δε D) Vg Arm .. *and they were naming* Syr .. *and they named* Eth .. *παρμουτ* they were calling Bo, d *εἶαρ.* Barnabas] (17) &c, *τον* (om D) *βαρν.* N A B C* D 61 137 al, Vg Syr Eth .. *μεν εἶαριπαῖc* indeed B. Bo, *τον μεν β.* C³ E H L P &c, Syr (h) *ze πζ.* The Zeus] 17 ? &c, Bo .. *δια(ν)* N &c, *iorem* Vg, *deyā* Eth .. *tios* Arm (ormist edd) .. *the lord of the gods* Syr *π. ze* but Panlos] 1 17 ?, Bo .. *τον δε π.* N &c, Vg .. *and P.* Syr Eth *ze ηερμῖ (ε α)c* The Hermēs] Bo Syr (hermīs) .. *ερμην* N &c, *hermen* Eth, *mercurium* Vg, *hermēs* Arm *επειδῃ*] N^c &c .. *εἰμῖα α* 1 ? 20, Bo .. *επι* N*, *επει* 195, *quoniam* Vg Syr Eth *ἦτοq ηετερ (οτ α) ἡσομ ἡ.* he (is) he who hath power] ἦτ. ηεοτις. 20 .. ἡ. ηεπετ (οτ ιο) ἡησ. he (is) he who had power α ιο .. *αυτος ην ο* (om CD al) *ηγουμενος* N &c, *ἡσοq παq (ετοι α) οι ἡρηντοαιμενος* he, he was being (who is α) chief Bo .. *ipse erat dux* Vg Arm .. *he the beginner was* Syr .. *he is chief* Eth *εἰμ π.* in the word] α (1 ?) &c, Syr .. *ἦτε πic.* of the word Bo, *τ. λογον* N &c, Vg Arm .. *of his* (om ιο) *teaching* Eth

¹³ *πονη. ze* but the priest] 17 ? &c, Bo, *ο δε ιερεις* E H L P &c,

ἐταῖπβολ ἡτοπολις ἀγεμε πρενιασε μεν ρενκλοι
 ερῆ ἡρο μεν ἡμινιше εγρωш етаде οτσια εγρα.
¹⁴ ἡτεροτсωтē δε ἡσῆπαпостоλος ἡαρпаbas μεν
 παλос ατπερ неггoиte. ατпoт εβολ еμινише
 еташкaк εβολ. ¹⁵ εтшω ἡμος. же ἡρωμε. οτ не
 нaи ететῆиre ἡмоот. aнoи ρωoи aп ρенpωme

¹⁴ α 10 § (17) 20 § α § ροι(ει α 10) τε] α &c.. ρῆως Bo
¹⁵ α (1) 10 (17) 20 α

Syr (h) Arm.. ο τε ιερ. NABC² 40 al, *sacerdos quoque* Vg, and the
 priest Syr (vg).. Eth has and caused to come the priest (priests ro)..
 om copula Bo (s).. τότε ιερ. C*.. τότε ο ιερ. 61 12¹.. οι δε ιερεις D
 εταῖп, who (is) outside] α &c.. φη (φαι FS) επαρχη σαχως he
 who was being before Bo, qui erat ante Vg Arm.. του οντος προ N &c
 (trs. του οντος διος D 137).. τ. ο. πρω των πυλων 61.. who was before
 Eth.. Syr has of the lord of the gods he who was being outside.. Eth ro
 has the priests of deys with the great (ones) of the city ἡτη. of
 the city] (17 ?) &c, Bo, NABC* D (om της) 61 al, Vg (ante civitatem)
 Syr (vg) Eth.. add αυτων C³ EHL P &c, Syr (h) αγεμε brought]
 α &c.. ενεγκartes D ἡρεν. &c oxen and crowns] α &c, Bo Syr..
 with oxen and sacrifices Eth.. trs. ταυρους και στερματα επι τους
 πυλωνας ενεγκας N &c, Vg.. bulls and crowns having caused to come to
 the door Arm.. ταυρ. αυτοις &c D.. τ. κ. στ. αυτοις &c E 137 216
 εрῆ ἡρο up to the doors] α &c.. ερνη ε(αFS.. ερεп B² GP.. ρиpen
 ΓΚNOT) ηι(ηι AB^a FPS 18) πλoи up to the gate(s) Bo.. επι τους
 πυλωνας N &c, Vg (ante ianuas).. at the gate of the city Eth ro.. Syr
 has he brought oxen and crowns to the door of the court of the place
 which they were inhabiting.. unto the door of the court of their dwelling
 Eth μεν ἡμ. with the multitudes] 10 &c, N &c, Vg (cum populis)
 Arm.. trs. ешoт не нeи ηι(ηι AB^a P 18) μнш to slaughter with
 the multitude(s) Bo.. with the multitude Arm cdd.. ἡπμινише of the
 multitude α.. om Syr.. with their people Eth εγρωш етаде &c (ο
 20) wishing to offer sacrifice] 20 α.. αγοτ. &c he wished &c α.. ατοτ.
 &c they wished &c 10.. ηθeλεν (ηθeλον D 11 al, Vg tol) θveи N &c,
 Vg (sacrificare) Bo (to slay) Arm.. and he was wishing to sacrifice to
 them Syr.. and they wished that (om ro) they might sacrifice to
 them Eth

who (is) outside of the *city*, brought oxen and crowns up to the doors with the multitudes, wishing to offer *sacrifice*.
 14 But when had heard the *apostles* Barnabas and Paulos, they rent their garments, they ran out unto the multitude crying out, 15 saying, Men, what are these (things) which ye do? We, we are men as ye, preaching to you to refrain from these

14 ἡμετεροις. &c but when had heard] α &c, ακουσαντες δε Ν &c, Bo .. *quod ubi audierunt* Vg .. *and having heard* Arm .. *and when they heard* Eth .. *but Barnabas and Paulos when they heard* Syr .. ακουσας δε D ἡαν. the ap.] α &c .. om Syr ατηεζ they rent] α &c, Bo (φωσ ἡ) Arm, *they cut* Syr Eth .. διαρρηξαντες Ν &c, Vg (*conscissis*) ατη. e. they ran out] α &c .. ατσοσι they ran Bo .. (και D gr*) εξεπηδησαν ΝABC*DE 13 61 al, *exilierunt* Vg .. εισεπηδ. C³ H LP &c .. *outside ran* Arm .. *and they went out* Eth .. *and they leapt up and went out* Syr επη. unto the multitude] α 10 20, εις (επι C*) τον οχλον Ν &c, *unto the oklōs* Syr .. ψα (ρα) πι(πι FS) αηηη unto the multitude(s) Bo .. *from the multitude* Arm .. ρη ηα. in the m. a .. in turbas Vg .. *unto the peoples* Eth εταυκακ εη. crying out] α α .. ετωη εη. 1 ? 10 (17 ?) Bo, κραζοντες Ν &c, Vg .. om Bo (FS) .. ατω ατωη εη. and they cried out 20 .. *and they were crying out* Syr (beginning next verse) .. *they were crying out* Arm .. *and they cried out to them* Eth

15 ετα. α. saying] 17 ? &c, Bo .. και λεγοντες Ν &c, Vg Syr .. *and they were saying* Arm .. *and they say to them* Eth .. και φωνουντες D*, d .. om 18 100 &c ἡρ. lit. The men] α &c .. ἡρ. lit. the men Bo .. ανδρες Ν &c, Vg Syr Arm .. *ye men* Eth οτ ηε παι &c what are these (things) which ye do] 17 ? &c .. εοηε οτ τετερις ἡται because of what do ye these (things) Bo (αφαι this thing FS) .. τι ταυτα ποιειτε Ν &c (ει τι A*) Vg (*quid*) .. *why do ye this* Arm .. *what do ye* Syr .. *what is this word* Eth .. *what is this which ye do* Eth ro αουη &c we, we are men as ye] αουη (add ταρ FS) ρωη αουη ραηρωαι ἡρεψηεπακαρ αητερηη we (for we FS) also are men suffering as ye Bo .. και (om D) ημεις ομοιοπαθεις εσμεν υμιν (υμ. εσ. C al .. om υμιν H 137) ανθρωποι Ν &c .. *et nos mortales sumus similes vobis homines* Vg .. lit. *we sons of man we suffering like you* Syr .. *we to you like* (likened odd) in passions men we are Arm .. lit. (are) not like you men we who will die ? Eth (we also men ro) mistaking Coptic αη = αουη for αη =

ἵtetῖρε. ενταυροειϋ нтῖ есаретнотῖ еβολ ἡпей-
петшотейт. екетнотῖ епшотте етопῖ. παῖ ἡтау-
таμие тпе αἷп κпар αἷп θαλασσα αὔω нетῖрнот
тнрот. ¹⁶ παῖ ρῖ ἡχωα ἡтаротейне аχкω ἡрен-
реѳнос тнрот етретѳок ρῖ неρшотте. ¹⁷ καῖτοι
οп αἷпῶω ἡотеш ἡρῃптре αἷμοу нат. еϣῖппет-
папотϥ нат еβολ ρῖ тпе. еϣ† ἡренρωот αἷп рен-

¹⁶ (a) (1) 10 20 a § ¹⁷ (a) (1) (9) 10 (20) a

not ενт. preaching to you] 17¹ &c, Bo (ρῖωῖν B^a 18) Vg ..
επρшппшотϥ πωтеп *preuching good tidings to you* Bo, ευαγγελιζο-
μενοι υμας N &c, Syr Arm .. *and we teach you* Eth .. εν. υμειν τον θεον
D, m flor есаре(о 20) &c ἡ(ен 10)непетшот(ото a)ейт lit. to
withdraw you out of these vanities] 1? (17?) &c, ерен ѳнпот
саѳол (еѳол g) ἡпαι(пῖ агo)μετεѳлнот Bo .. *that ye should leave*
this vanity Eth .. απο τουτων των ματαιων επιστρεφειν N &c, Vg .. οπως
(iva E) απο τουτων των μαт. επιστρεψηται (επιστρεφεηте E) DE, m flor,
that from &c ye should be turned Syr .. *from such vanities to turn* Arm
екетт. е(а 10)п. ет. lit. to turn you unto God who liveth] 1? 17?
&c .. отор (AB^a FPS 18 .. om o. ΓΓΚNOT) екет ѳнпот еϣ† ет. *and*
to turn you &c Bo .. *and should be turned* Eth .. *επι θεον ζωντα* N^c AB
CD² E 13 61 al .. ε. θ. τον ζ. N* .. ε. τον θ. ζ. D* al .. ε. τ. ζ. θ. 38 .. ε. τ.
θ. τ. ζ. HLP &c .. *ad deum vivum* Vg Syr Arm Eth .. *unto God the*
god living Eth 10 παῖ ἡ(ен 10)таγтаμие(о 20) *this (one) who*
made] a &c, Bo (ϥн етаγѳамшо ἡ) os ποιησεν N &c, Vg Syr Arm
Eth .. *τον ποιησαντα* D αἷп θαλ(λλ 20)αсса αὔω &c lit. with
the sea and those which (are) in them, all] a 1? 10 20 &c .. αἷп ѳ.
αἷп пет. &c lit. *with the sea with those &c* a .. *και την θαλασσαν και*
παντα та εν αυτοις N &c, Syr Arm Eth .. om *και τ. θαλ.* 13 .. *пем*
ѳшом нем ρωѳ пшѳен етепшнот lit. *with the sea with every thing*
which is in them Bo .. *mare et omnia quae in eis sunt* Vg

¹⁶ παῖ ρῖ ἡχω(ωω a)α(με a) ἡ(ен a 1)т. аϥ(еаϥ a)κω *this*
(one) in the generations which passed away permitted] a 1? 10^c &c
(*having permitted a*) .. ϥн етеῖῃ(ρ гк)рнῖ ῃен птсепеа етагтш
аϥ(етаϥ ΓΓΚNOT)χω *that (one) who in the generations which passed*
by permitted Bo .. os (o D) *εν таῖς παρωχημεναις γενεαις εἰασεν* N &c,
Vg (*dimisit*) Arm .. *he who in the generations former had permitted*

Syr .. *and he permitted all peoples* Eth ܢܕܝܢܐ. ܬ. *all nations*] **a**
 1 ? a .. ܢܢܕܐ. ܬ. *all the nations* 10 20, Bo, *παντα τα εθνη* **N** &c (*κατα*
τα ε. D ^{gr} *) *omnes gentes* Vg .. *all peoples* Syr Eth ܐܬܪܥܬܐܝܢ for to
 go] (**a**) (1 ?) 10 a ^c (om a*) .. ܐܬܪܥܬܐܝܢ for to walk 20, Bo (**ܐܬܪܥܬܐܝܢ**)
 .. *πορευεσθαι* **N** &c, *ingredi* Vg Arm .. *that they should go* Syr Eth (om
that) ܩܢ ܢܥܪ(ܥ a)ܩܝ. *in their (his a) ways*] **a** ? &c .. ܩܝ ܢܐܪܥܐܝܬ
on their roads Bo .. *ταῖς (τοῖς L) ὁδοῖς αὐτῶν* **N** &c, *vias suas* Vg Arm
(in their ways) .. *in the ways of their own* Syr .. *in their manners in*
those of former time Eth

¹⁷ καίτοι οὐ yet also] α ι ? 20 &c, καιτοιγε Ν^c HLP 61** &c ..
καίτοι Ν^c ABC* 13 61* 214 12^l, Bo (καίτοι) .. καιγε DE, et quidem
Vg Arm .. while Syr Eth ܐܢܗ̈(eq a) ܫܘ he remained not] ι (9 ?)
ιo 20 a, probably by error for κω he left not .. ܐܢܝܩܚܕܐ he left not
him Bo .. he left not himself Syr Eth .. trs. ουκ αμαρτυρον (ε)αυτον
αφηκεν Ν &c (αφηκεν αυτον D) not us without witness himself he left
Arm ܡܨ. ܡܦ̈(ener a) ܡ. &c lit. without witness of him to them]
α ι ? 9 20 &c .. εγοι παμμεθ(αμμετ FPS 18)pe being witnessless Bo,
without witness Syr Eth .. Ν &c, Arm, see above ܐܓܪܡܢ(α .. om 9
20 &c) ܥܬܢ. ܡܬܪ &c doing the good to them out of the heaven] (α ?)
ι ? 9 20 &c .. while he was doing to them good (things) from heaven Syr ..
ܐܓܪܡܢ ܡܪܒܢܥܡܡܬܬܬܬ doing good (things) Bo .. αγαθοργων (NABC
13 61 al .. ποιων DELP &c) ουρανοθεν νυν (ημιν minusc plu .. om
pronoun Ν^cA 13 61 Vg Eth) Ν &c .. benevolence doing from heaven to
you Arm .. and he doeth his good Eth ܐܓܬ ܡܪܥܠܟܐ(ο α) ܛ giving
rains] α ι ? 9 20 &c, Vg .. νετους διδους Ν &c .. ܐܓܬ(αܓܬ AFS) ܡܡܛ
(ܡܡܬܬ ԲՃՆՈՐԷ) ܡܪܒܢܥܡܛܡܛܬ ܥܬ. ܫܥܢ ܬܢܥ ܓܝܘܝܬ (he gave) to
them (you) rains out of the heaven Bo .. causing to descend rain Syr
.. and he giveth from heaven rain Eth .. raineth Arm ܡܡ ܪܥܢܐ.
ܡܦ̈. lit. with seasons of giving fruit] α (ι ?) 9 (20 ?) &c .. ܡܡ ܪܥܢܐ
ܡܡܥܣܛܬܐ and seasons of bringing forth fruit Bo .. ܥܣܪ ܪܥܡܥ-
ܥܬܐ ܫܥܢܥܢ ܥܢܐ and bringing forth fruit in their season Bo (FS)

delight. ¹⁸ But these (things) saying, hardly they persuaded for the multitude not to slaughter to them. ¹⁹ Came out of the Antiokheia and Hikonios *Jews*, they *persuaded* the multitudes, they stoned Paulos, they *dragged* him outside of the *city*, thinking that he died. ²⁰ But when the *disciples*

Syr.. trs. *and came Jews from* Eth.. διατριβοντων δε (om D^{gr*} d) αυτων (add εκει 40 .. εν λυστροις 98) και (om C) διδασκοντων επηλθαν (add autem d) CDE 13 61 al, Syr (h^{mg}) Beda.. *and in their going about and teaching came (and) arrived* Arm τακτι(α α .. † f^l)-οχεια(χια MSS) μη ρικο(α 10 f^l .. ω α) η. ησικει(επ 20 f^l) ι-(ει α) ον. (ρεπωμε ηιον. Jewish men α) the Antiokheia and Hikonios *Jews*] α &c, Bo (τακτ. ηεμ ικονιον) .. αντιοχει(χι Ν*) ας και ικονιον ιουδαιοι Ν &c, Arm .. τινες ιουδ. απο ικον. και αντιοχιας D, Syr (h^{mg}) .. τινες απο αυτ. κ. ικ. ιουδ. E, Beda, Vg .. *from Ik. and from Ant.* Syr, see above .. *from antsōkīya and īkonīyā* Eth .. *from antsukīya* Eth ro ασιη(om α 20 α f^l) ιεε they persuaded] 9? &c, Bo (θετηρητ) .. οτορ ασητ ασητ and &c Bo (FSc) .. και πεισαντες Ν &c, Vg (*persuasis*) .. και επεισεισαντες D, cum instigassent d, commoventes e .. *and they stirred up* Syr .. Eth has *and they stirred up the peoples that they should evil affect their heart against them* .. Eth ro has *and they stirred up the peoples and persuaded them* .. διαλεγομεων αυτων παρησια επεισαν τ. οχλους αποστηναι απ αυτων λεγοντες οτι ουδεν αληθες λεγουσιν αλλ απαντα ψευδονται C 31 61, Syr (h^{mg}) Arm ηα(αα 20) α. the multitudes] 20 α, Bo, τους οχλους Ν &c, Vg Arm Eth (*peoples*) .. αηα. the multitude α 9 10 f^l, Bo (FS) Syr (*people*) Arm ead αση. they stoned] 9 &c, Bo (AB^a P) .. και λιθασαντες Ν &c, Arm .. κ. λιθοβολησαντες A al .. *lapidantesque* Vg .. *and they stoned* Bo Syr Eth .. εριωι to stone Bo (FS) ασηρ(λ 20) α(ε α 9 10) α. they dragged him] 9 &c .. ασηη† α. they dragged him Bo (pref. and AB^a P) .. ερ. dragging CPO) Syr Eth .. εσωρο(α) ν Ν &c, Vg Arm .. they were dragging Arm ead ηεολ &c outside of the city] 9 &c, Bo (καεολ .. ηα καε. ρ) εξω τ. π. Ν^c &c (om εξω Ν*) Vg Syr Arm .. Eth has *and caused him to go out outside from the city* .. Eth ro has *and cast him away outside* &c εαα. (ασηερε f^l) &c thinking (they thought f^l) that he died] 9 &c, Bo, νομιζοντες(σαντες) αυτον τεθνηκειν(αυαι) Ν &c (τεθν. αυτον D) Vg .. *because they were thinking that he died* Syr .. *and were thinking him dead* Arm .. *and it seemed to them that he died* Eth

²⁰ ητ. &c but when the disciples had surrounded him] 9? &c ..

δε κωτε εροϋ. ἥτερε ροτρε ψωπε. αϋτωοτη. αϋβωκ
 εροτη ετπολις. ἀπεψραστε αϋει εβολ αἱπ ἡαρπαδας
 εδερβη. ²¹ ἥτεροτταψεοειψ δε ἥτπολις ετᾱαατ
 ατω ατψεβω ἥοτ.μηνψε. ατκοτοτ ερραι ελτστρα
 αἱπ ρικονιος αἱπ ταπτιοχεια. ²² ετταχρο ἥνεψτχη
 ἥᾱααθνης. ετσοπῆ ᾱμοοτ ετρετσω ρῆ τπιστικ
 ατω πετχω ᾱμοος. δε εβολ ριτῆ ραρ ἥθλιψικ

²¹ α (1) (9) 10 (17) 20 a f¹ ²² α (1) (9) 10 20 a f¹

ετ(ατ P)κω† δε (om δε P 26) εροϋ ἥνεπιμαθ. *but as surround him the disciples* Bo .. κυκλωσαντων δε αυτον (-των L 31 al) των μαθητων (add αυτον E .. τ. μ. αυτον NABCD 13 61 137 al) N &c, Vg Arm .. and assembled upon him the disciples Syr .. and surrounded him his disciples Eth ἥτερε ροτρε ψ. when evening had happened] α 10 .. ατω ἥτ. and &c 20 &c .. om N &c, Vg Bo Syr Arm Eth αϋτ. he arose] α &c, Arm .. εταϋτωπη δε *but having arisen* Bo (AB^aKN) αναστας N &c, Vg Bo .. and he arose Syr Eth αϋη. &c he went into] 10 &c, intravit Vg .. εισηλθεν εις N &c, Bo Syr Arm .. add πεμωοτ with them Bo (FS) .. and he entered Eth .. ατῆ. &c they went into α ᾱπεϋ(om a *)p. lit. on his morrow] no MSS .. ενεψραστ Bo (G) .. ᾱπ. δε *but* &c α 1 ? a f¹, ε(om 26)π. δε Bo (κ 26) .. ᾱπ. om on the morrow again 9 10 20 .. οτορ ε(om AS)πεψραστ and &c Bo (ΓNOPT 26) .. οτορ-δε (F) .. και τη επαυριον N^c &c, Eth, *postera die* Vg Syr Arm .. om και-πολιν verse 21 N* homeotel αϋει ε. he came out] 9 &c, Bo, εξηλθεν N &c, *profectus est* Vg Arm .. he went out thence Syr .. he went Eth .. om Bo (FS) εδ(τ α α, Bo Arm) ερῆη unto Derbē] 1 9 &c, Bo, N &c, Vg .. (to) the city derbēn Eth .. and they came to darbē the city Syr

²¹ ἥτεροτ. when they had preached] 1 ? 9 (17) &c .. εταρριψεν-ποτρε having preached good tidings Bo, ευαγγελισαμενοι N^cBCL &c, Vg (cumque &c) Syr Arm .. and they taught Eth .. ευαγγελιζομενοι ADEHP 214, Arm cdd δε] 1 9 17 &c, DE 40 96, Bo (om κ) .. ατω ἥτ. and when 20, Syr (Eth) τε N &c, Vg ἥ(ει 10)τη. ετ. to that city] 1 ? 9 17 20 .. ᾱπψαχε ᾱπχοεις ἥτ. ε. the word of the Lord to &c α .. την πολιν εκεινην N &c .. τους εν τη πολει D^{gr} .. ρῆ τη. ετ. in that city α, Bo (†πολις) in illa civitate d, Arm Eth .. lit. to the sons of that city Syr .. om Eth ρο ατω &c lit. and they

had surrounded him, and when evening had happened, he arose, he went into the *city*: on the morrow he came out with Barnabas unto Derbē. ²¹ But when they had preached to that *city*, and they taught many, they returned into Lystra and Hikonios and the Antiokheia, ²² confirming the *souls* of the *disciples*, exhorting them for to remain in the *faith*, and they were saying, that through many *tribulations* we shall go into

taught a multitude] 1 ? 9 (17 ?) &c (om ατω f¹) .. οτορ (om G 26) εταρτcēw (add αε 26) πoσινuτt πuμινu and having taught a great multitude Bo .. και μαθητευσαντες ικανους N &c (πολλους D) Vg (*et docuissent*) Arm .. they made disciples of many Syr .. and they caused to enter many Eth ατη. they returned] 9 17 ? &c, Bo (ταcθo) υπεστρεψαν N &c; Vg .. and they returned Syr Arm Eth ερ. (om ερ. f¹) ε into] 1 9 17 &c, Bo, εις N &c, Vg (*lystram*) Arm .. (to) the city of lestrān (om ro) Eth .. they came to lūstrā the city Syr λcτpα] no MS, Bo .. λcτpoc 9 (17) &c .. την λυcτpαν N &c (om την D al) *lystram* Vg ρικονιoc] 9 ? 17 ? &c .. ικονιον DHLP &c, Bo Vg (*iconium*) ἱκονιων Eth .. εις ικονιον NABCE^{gr} 13 61 al .. to ἱκανων Syr Arm ταητ(α α)ιοχηια(χια MSS) the Antiokheia] (1 ?) (17 ?) &c, Bo (ταητ.) αντιοχεια BDHLP &c, Vg Eth .. εις αντιοχ(ε)ιαν NACE^{gr} 13 16, Syr Arm

²² εταx. confirming] α &c, Bo (ατ. κp 26 .. εττ. p^s) επιστηριζοντες N &c, Vg Arm add .. while they were confirming Syr .. having confirmed Arm .. and they strengthened Eth uπεψ. the souls] α 1 ? 10 α, Bo N &c, Vg Syr Arm .. uπεψ. the soul 20, Eth uπu. (uπ u α)-uαo. of the disciples] α &c .. of the people Eth ετcονε u. exhorting them] α &c, Bo (ετtηuοuτt uωoν) .. παρακαλουντες N &c .. και παρακ. C 137 al, Bo (p) Arm add .. παρακ. τε N^eD^{gr}, Vg .. and asking from them Syr .. and having encouraged Arm .. and they taught them Eth ετp. ρ(om 20)u &c for to remain in the faith] α &c, Bo (ορi-παρt) .. εμμενειν τη πιστει N &c, ut permanerent in fide Vg Syr Eth (om that) .. to remain firm in the faith Arm ατω uετ. &c and they were saying, that] α .. ατω ετx. &c and saying, that (9 ?) &c .. and they were saying to them, that Syr .. και οτι N &c, et quoniam Vg Bo (οτορ xε) Arm .. δει γαρ Pall. H. L. .. because Eth εh. ρ. through] (1 ?) 9 ? &c, Bo, δια N &c, Vg .. in Syr Eth ραρ uο. many tribulations] (1 ?) (9) &c, πολλων θλ. N &c, Vg (Arm add) .. tribulations many Syr .. οuμινu uρoρxεx lit. a multitude of tribu-

ἡπαθων εδρου ἐταῖπτερο ἡπποττε. ²³ ατςμε
 πατ ἡρεπρεσβυτερος κατα εκκλησια. ατσηλη
 μη ρεμινστεια. ατφ ἡμοον ετοοτῃ ἡπχοεις. πα
 εντατπιστετε εροφ. ²⁴ ατω ἡτεροταμοσψτ ἡππι-
 σια ατει εδραι επερτη ἡππαμφθλια. ²⁵ ατω
 ἡτεροτχε πшахе ρεη παα εταῖματ ατθων εατ-
 ταλια. ²⁶ εβολ δε ρεη παα εταῖματ ατсσηр εδραι

ἡπτερο] ἡπτ̄ρο α ²³ α (1) (9) 10 § (20 §) α (f1) ²⁴ α
 10 § (20) α § ²⁵ α 10 (20) α ²⁶ (α) 10 (20) α §

lation Bo. much trib. Eth .. with much &c Arm ἡ (10 &c .. εν α
 20) παθ. &c we shall go into] (9?) &c .. ρωφ ερον εψε (ερεψη
 FS) εδ. ε we must go into Bo, δει ημας εισ(om εισ D*) ελθειν εις Ν &c,
 oportet nos intrare Vg Eth Arm (vos cdd) Isaiah (ingrediamur) .. εις τ.
 βασ. εισελθειν Pall. H. L. .. it is right to enter Syr ἡππ. of God]
 9 &c .. των ουρανων 32* 68 100, Isaiah .. om Pall. H. L. Antonius

²³ ατςμε they established] α* 1, Bo (χασις FGKPS) Arm
 (ordained) .. ατςμ. δε but &c 9 20 &c .. χειροτονησαντες δε (τε 13)
 Ν &c .. ατχασις δε but they laid hand Bo .. et cum constituissent
 Vg .. and they established Syr .. and they ordained Eth πατ
 ἡ(εν 10) ρεν(ρῃ f1) πρ. κ. εκ(om εκ f1) κλ. lit. for them elders
 according to church] 1? 9 20 f1 &c .. εχεν ρανπρεсβυτερος πωот
 κ. e. upon elders for them acc. &c Bo .. αυτοις πρ. κ. εκ. EHL P &c,
 Syr (h) .. αυτοις κ εκ. πρ. NABCD 13 61 al, Arm .. illis per singulas
 eccl. presbyteros Vg .. to them in every church elders Syr .. elders over
 the church Eth (for the church 10) α(ε 20) ρηλ. μη ρ. (om ρεν
 f1*) they prayed with fastings] 1? 9 20 &c .. οτορ εταττωρ ρεν
 ρανπητια and having prayed in fastings Bo, και προσ. &c 27 al, et
 orassent cum ieiunationibus Vg .. προσευξαμενοι μετα νηστειων Ν &c, Arm
 .. προσ. δε Dal .. while they were fasting with them and were praying Syr
 .. and they prayed and fasted Eth ατφ(τει 9 10) ἡμοον(γ 20)
 &c χοεις(οῖс 10) they delivered them (him 20) unto the Lord] 1?
 20 &c .. ατχατ ρατεп ποτ lit. they put them with the Lord Bo,
 παρεθειτο αυτοις(οις L) τω κυρω Ν &c, commendaverunt eos domino
 Vg Arm .. and they were commending them to our Lord Syr .. and they
 commended them to God Eth παι εν(10 .. ἡ α &c) τατ &c this (one)
 whom they believed] (20?) &c, Bo (φп) .. εις ον πεπιστευκεισαν Ν &c,

the kingdom of God. ²³ They established for them *elders* in every *church*, they prayed with *fastings*, they delivered them unto the Lord, this (one) whom they *believed*. ²⁴ And when they had gone about the Pisidia, they came into Pergē of the Pamphylia. ²⁵ And when they had said the word in that place, they went unto Attalia. ²⁶ But out of that place they

Vg (in quem) Eth .. he who they believed in him Syr .. in whom they were established Arm cdd

²⁴ αὐτῷ ἡτ. ἡττικισα(εσιτ α)ια and when they had gone about the Pisidia] 20? &c .. and when they went about in the region of Pisidia Syr .. και διελθοντες την π. A &c, Arm (through bīsītay) .. εταρσειν ϣι. ρε having passed (through) the P. Bo (ξε Ϝ) διελθ. δε την π. D .. και διελθ. εις την π. ηλθον Ν .. transeuntesque pisidiam Vg .. and having passed from p̄isedeyā (antsōkīyā ro) Eth .. αὐτῷ ἡτ. ρε ἡτπ. α ασει ερ. (om ερ. α ιο) επε(τ α)ρη ητπαμφρ(ι ιο)λια (om ιο) they came into Pergē of the Pamphylia] (20?) &c .. ασι εϣπαμ. they came unto the P. Bo, ηλθον εις την (NBCE 13 61 al .. om ADHLP &c) παμφυλιαν Ν &c, Vg Syr Arm Eth (pref. and Eth, not ro)

²⁵ ἡτερορξε when they had said] α &c .. εταρσασι having spoken Bo, λαλησαντες Ν &c, Vg Syr Arm .. they spake Eth πμ. the word] α &c, Bo, BDHLP &c, Eth .. add του κυριου ΝAC 13 61 al, Vg Syr (vg h*) Arm .. add του θεου E, Bo (ο) πμ. ρ(om α)α &c the word in that place] 20? &c .. αηπισασι ϣεν περτη (τερήη GK) Bo .. εν περγη τον λογον ΝBCDEHLP &c .. εις την (om A) περγην τ. λ. Ν* A 61, in pergen verbum Vg (am fu demid) Arm .. apud p. v. d .. in p̄ergē the city the word Syr .. their word in the city of p̄ergē Eth ασθωκ ε(om ιο)α(ε α)ταλια they went unto Attalia] ιο α .. ασθ. ετα- λιlea they went unto the Galilea α .. ασι ερ(ϣ B^a)ρηι &c they came up (down B^a) unto Attalia Bo (αταλια p .. αριταλια ο) .. κατεβησαν εις αττ(om L)αλ(ε)ιαν Ν &c, descenderunt in attulium Vg, they descended to italīya Syr Arm (addalīay .. adalīa cdd) .. and they descended (to) atālyā (italyā ro) Eth .. add ευαγγελιζομενοι αυτους D 137, Syr (h*)

²⁶ εθ. &c but out of that place] 20? &c .. οτορ εθολ αματ and from there Bo .. κακειθεν Ν &c, et inde Vg Syr Arm Eth ατσειρ they sailed] (α) 20 &c, Bo (ερρωτ) απεπλευσαν Ν &c, απεπ. H, Vg .. om B*, Eth ro .. they journeyed in sea Syr .. having sailed they went Arm .. they journeyed Eth .. om Eth ro ερρ. εταιτ(α α)ιοχεα

εταντιοχεια πια ιτατταατ ηρητη ρη τεχαρις
 απνοτε επρωη ιταττοκη εβολ. ²⁷ ητεροτει δε
 ατσωοτ ητεκκλησια. αττω εροοτ ηρωη πια ιτα
 πνοτε αατ ηπιαατ ατω ηθε ιταττοτων ηοτρο
 απιστις ηηρεθνοσ. ²⁸ αττωπε απιαατ ηοτνοσ
 ηοτορειω απ απιααθητησ.

XV. ατω α ρομη ει εβολ ρη τοτταατα. αττchw

²⁷ (α) (1) 10 20 § a ²⁸ α (1) 10 20 a

¹ α (1) 10 P 20 P a

(χια MSS) into the Antiocheia] εταντ. Bo, eis αυт. N &c, Vg (*antiochiam*) Syr Arm, (to) *antsōkīyā* Eth .. om Eth ro πια η (εν α which has παι εν by error) τατταατ (γ 20) ηρητη lit. the place in which they gave them (him 20)] α? 20 &c, Bo (πια εταττητοσ ηρητη .. om η. Γ* Γ* Κ) .. οθεν ησαν παραδεδο(ε 31) μανοι N &c, *unde erant traditi* Vg Arm .. *because that from there they were commended* Syr .. *where was given to them* Eth (pref. and ro) ρη τεχ. lit. in the grace] 20 &c, Bo .. τη χαριτι N &c, *gratiae* Vg Syr Arm .. *the grace* Eth απη. of God] (α) 20 &c .. of the Lord Syr επρ. unto the work] α? 20 &c, Bo, N &c, Vg Syr Arm .. *concerning the work* Eth η (εν α) τ. εβ. which they fulfilled] (α?) 20 &c, Bo, ο. επληρωσαν N &c, Vg Syr Arm .. *which they worked* Eth

²⁷ ητ. δε but when they had come] (α?) Bo (ετατι) παραγενομενοι δε N &c, *cum autem venissent* Vg .. and &c Eth .. and Syr .. *having come* Arm ατс. they gathered (together)] (α) &c, Syr .. *when they assembled* Eth .. *having assembled* Arm .. οτορ ετατωοτ and having &c Bo, και συναγαγοντες (συναξαντες D) N &c, Arm cdd, and they assembled Bo (FS) et congregassent Vg η (εν 10 .. ρη 20) τεκκλ. the church] α? &c, Bo .. ετεκκ. Bo (ΓΓНОТ) .. *all the church* Syr .. *all the people* Eth (add believing ro) αττω επ. they said unto them] α &c .. αν(π)ηγγειλαν DEHLP &c, Vg Syr (h) Arm .. παταμο απωοτ they were showing to them Bo .. ανη(γ)ελλον NA BC 61 al, Syr .. and they spake Eth ηρ. η. η (εν α) τα &c every thing which God did with them] (α?) 1? &c .. οσα ο θεος επ. &c ND al .. (concerning AB^aP) every thing which did with them God Bo (εθε AB^aP) Eth .. οσα εποησεν ο θεος μετ αυτων A &c, Syr Arm .. *quanta*

sailed into the Antiockheia, the place in which they were given by the *grace* of God unto the work which they fulfilled.
²⁷ But when they had come, they gathered (together) the *church*, they said unto them every thing which God did with them, and how he opened a door of *faith* to the *Gentiles*.
²⁸ They abode there a great time with the *disciples*.

XV. And some came out of the Iudaia, they taught the

fecisset deus cum illis Vg .. ο. ε. ο θ. αυτοις (om D²) μετα των ψυχων αυτων D* ατω ηθε ηταγ. and how he opened] α 10 20, Eth.. ατω ηταγοσ. and he opened a .. οτορ αγ. and he opened Bo (Fs).. οτορ σε αμοσων and that he opened Bo (om σε that Fs) .. και οτι ηνοιξεν Ν &c, et quia aperuisset Vg Syr Arm ηοτρο &c lit. a door of faith to the nations] 1 ? 10 20 α .. η &c ρη ρ. a door &c among &c α .. ηοτρο ητε φπαρτ ηνι. a door of the faith &c Bo Syr Eth .. τοις εθνεσιν θυραν πιστεως Ν &c, Vg Arm .. Eth has how opened to them God doors of faith to the peoples

²⁸ ατω. they abode] α .. ατ. σε but &c (1 ?) 10 &c, Bo, morati sunt autem Vg .. διετρενον δε Ν &c .. and—they were Syr .. they went about Arm .. and they remained Eth ημιασ there] Bo, EHL P &c, Syr .. om Ν ABCD 13 61 al, Vg Arm Eth ηοση. η. &c a great time with &c] ηεη ηιμασθης ηοσκοτχι ησχοσ αη with the disciples not a little time Bo .. χρ. ουκ ολιγον συν τ. μαθ. Ν &c, Arm .. and time much they were there with the disciples Syr .. long time with the disciples (apostles ro) Eth

¹ ατω α ροι(ει α 10) ηε ει εη. ρη †. ατ†c. and some came out of the Iudaia, they taught] 1 ? 10 .. ατω α ρ. εη. ρη †. ατ†. 20 (having two regent particles by error) .. ατω α ρ. εη. ρη †. †c. and some out of &c taught α .. ατω ρ. εη. ρη †. †c. and some out of &c taught a (omitting both regent particles); confusion has been caused by the easy falling out of ει between ροεινε and εηολ, which 10 has alone preserved .. οτορ ετασι ησεραμοσον εη. σεη †οτσεα ηατ†εω and having come some out of the Iudea they were teaching Bo (ετασι εηολ Fs) .. και τινεσ κατελθοντεσ απο τ. ιουδ. εδιδασκον Ν &c, Vg Arm .. but had descended some from yihūd and were teaching Syr .. and there are those who descended from the region of yehūdā and they taught Eth (and in that day they descended &c ro by error) .. after ioudaiaσ add των πεπιστευκοτων απο της αιρεσεωσ των φαρισαιων 8 137

ἡνεσκητ̃ же еиенти ἡτετι̃сѣѣе тнот̃и̃ аτω ἡтет̃и̃-
 мѡоуе ϣ̃ѣ псѡп̃т̃ ѡѡѡтснс. ѡѡп̃ ц̃сѡѡ ѡѡѡт̃и̃
 еот̃ѡи. ² ἡтере οὐστας̃ же ц̃ѡпѡ еп̃ от̃нос̃
 ἡζηтнс̃ ѡпат̃λос̃ еп̃ ѡарнаѡас̃ нѡѡѡт̃. атец̃
 пат̃λос̃ еп̃ ѡарнаѡас̃ еп̃ ϣенкеснн̃т̃ еѡλ̃ ἡгн̃т̃от̃
 етрет̃ѡѡк̃ ц̃ѡ ἡап̃ост̃олос̃ еп̃ неп̃рес̃ѡтерос̃ ет̃р̃и̃
 ѡерот̃с̃ал̃нѡ ет̃ѡе п̃еи̃з̃т̃нѡѡ. ³ ἡтоот̃ с̃е ἡте-
 рот̃ѡп̃оот̃ еѡλ̃ ϣ̃т̃и̃ текκλнс̃и̃а ате̃и̃ еѡλ̃ ϣ̃т̃и̃

² α (1) (2) 10 § 20 § α § ³ α (2) 10 § 20 α §

Syr h^{mg} ἡнес. lit. to the brothers] Bo, τοὺς αδ. Ν &c, Vg Syr
 Arm .. *the people (peoples ro)* Eth же еиенти (α 1 10 .. εἰ 20 α)
 Except] же ец̃ѡп̃ &c *If ye should not* Bo .. οτι (ε)αν μη Ν &c, *quia*
nisi Vg Syr .. *if not* Arm .. *and they say to them if ye are not* Eth
 ἡтет̃и̃с̃. т. lit. ye circumcise you] 1 ? &c, Bo (αρ̃εт̃ен̃ц̃т̃ем̃с̃от̃ѡѡ
 ѡн̃и̃от̃) .. περιτμηθ̃ητε (τεμνησθε) Ν &c, *circumcidamini* Vg .. *ye circum-*
cise Syr .. *ye are circumcised* Arm Eth аτω ἡт̃. &c and walk in the
 custom of Mōysēs] 1 ? &c .. κατ̃α т̃εт̃н̃ѡи̃а ѡѡѡт̃(om s)нс̃ Bo ..
 τѡ ε̃θει (τѡ) μѡ(ν)с̃еѡс̃ (add περιπατητε D, Syr h^{mg}) Ν &c .. *secundum*
morem moysi Vg Arm .. *in the custom of the nom̃isō* Syr (vg) .. *in the*
law of mūsē Eth .. add και τοις αλλοις ε̃θεισιν ο̃ις δι̃εταξ̃ατο περιπατητε
 Const ѡ(α 10 .. om 20 α) ѡп̃ &c it is not possible for you to be
 saved] 1 ? &c, Bo (п̃ορ̃εѡ) .. ου̃ δ̃ναс̃θε (δ̃ν̃ηс̃ηс̃ѡѡ C) с̃ѡѡн̃ѡи̃
 (περισ̃ѡ. 31) Ν &c, Vg Arm .. *ye are not able to live* Syr Eth

² ἡтере &c but when a dissension had happened] α 1 ? &c ..
 ет̃ац̃ѡп̃и̃ же ἡѡеот̃ѡѡорт̃ер̃ ἡот̃к̃от̃ѡи̃ ап̃ but *having happened*
a disturbance not a little Bo, γενομενης δε σταс̃еѡс̃ ΝBCD^{gr} (ε̃κταс̃еѡс̃)
 L 61 al .. *and happened a disturbance* Syr (vg) .. *and happening not*
little opposition Arm (and in happening cdd) .. *and were disturbed the*
people Eth .. γενομ̃. ον̃ σταс̃еѡс̃ АЕHP &c, d Vg ѡп̃ от̃нос̃ ἡ̃з̃.
 (с̃т̃ѡт̃с̃и̃с̃ 20) and a great questioning] α &c, п̃еѡ от̃н̃и̃ц̃† ἡ̃з̃н̃ѡн̃с̃и̃с̃
 Bo f̃s^{mg} .. και (су- min pauc) ζηт̃ηс̃еѡс̃ ου̃к̃ ο̃λιγ̃ης Ν &c .. ου̃к̃ ο̃λιγ̃ης E
 68, *non minima* Vg, ἡот̃к̃от̃ѡи̃ ап̃ not a little Bo, see above .. *trs.*
great, and a questioning Syr Arm, see above .. Eth has *greatly and they*
disputed with P. (with B. ro) ѡпат̃λ. &c to Paulos and Barnabas
 with them] α (1 ?) 10 α, Bo (Γ̃Γ̃κ̃н̃от̃) .. om н̃ѡѡѡт̃ with them 20 ..
 τѡ π. και τѡ (om DE) ѡарнаѡа прос̃ а̃т̃ѡѡс̃ (с̃υν̃ а̃т̃ѡѡс̃ D^{gr}) Ν &c,
 Vg (*adversus*) *to pavlos and to barnabā with them* Syr Arm .. ѡп̃. п̃еѡ

brothers, *Except* ye are circumcised and walk in the custom of Mōysēs, it is not possible for you to be saved. ² But when a dissension had happened and a great *questioning* to Paulos and Barnabas with them, they appointed Paulos and Barnabas and other brothers out of them for to go unto the *apostles* and the *elders* who (are) in the Hierusalēm concerning this *question*. ³ They therefore when they had been escorted by the *church*, they came through the Phoinikē and the Samaria,

ἡ. πει ραπκεχωστωι εἰς ὅλ ἡζητοῦ to Paulos and Barnabas and others out of them Po (AB^aP) .. to P. and B. Eth .. to B. and P. Eth ro αἱτεῖν &c lit. they appointed P. with B. with other brothers out of them for to go] a, Bo (ΓΓΚΝΟΤ) .. they appointed P. with B. and (αἱτω) &c α ἰο 2ο .. αἰτῶν ἁπ. πει ἡ. εἰσορῶντε ἡ. lit. they appointed P. with B. for to go Bo (AB^a) .. P. with B. for to go Bo (P, omitting αἰτῶν) .. εταξαν (το E) αναβαινειν π. και βαρναβαν και τινας αλλους εξ αυτων N &c (Vg ex aliis) .. and it happened that ascended P. and B. and others with them Syr .. they put to go P. and B. and some from them Arm (om they put-B. cd) .. and they counselled that they should send P. and B. and also their companions Eth .. and they commanded B. and P. and also their companions Eth ro (omitting to go) ψα ἡπ. αἱ πειερ, unto the apostles and the elders] 2 ? &c, Bo .. om and the elders Eth ro .. προς τους απ. και (τους C ἰ8ο cat) πρεσβ. N &c, Arm .. for εταξαν &c D, Syr (h^{ms}) have ελεγεν γαρ (autem d) ο παυλος μενειν ουτως καθως επιστευσαν διῶσχυριζομενος (om d) οι δε εληλυθοτες απο ιερουσαλημ. παρηγγειλαν αυτοις τω παυλω και βαρναβα και τιςιν αλλοις αναβαινειν προς (om d) τους αποστολους ετῶν ο. (τρ. α) who (are) in the Hierusalēm] α ἰο .. ετῶν οἱ ἄλλοι 2 .. ετῶν οἱ ἄλλοι 2ο α .. ετῶν ἰῶν Bo Syr Eth .. εν ιερουσαλημ E .. εις ιερ. N &c, in hierusalem Vg Arm ετῶν πειρ(ι 2ο) τινα concerning this question] (2) &c, Bo, περι του ζητηματος τουτου N &c, Arm, super hac quaestione Vg Syr Eth (this word) .. οπως κριθωσιν επ αυτοις περι &c D, Syr (h*)

³ ἡτ. σε they therefore] 2 &c, illi igitur Vg .. ἡτ. αε but they 2ο .. ἡθωσθ μεν οτι Bo, οι μεν ουν N &c .. and Syr Eth .. they Arm ἡτεροῦ (om ποσ α*) ο (τρ α) ποσ εἰ. ριτῆ (ρῆ α) τεκκελι (λι ἰο) εια lit. when they had escorted them by the church] 2 &c, Bo (εταστ-φωσ) .. προ(εκ E) πεμφθεντες υπο της εκκλ. N &c, deducti ab eccl. Vg Arm .. escorted, sent them the church Syr .. they having been sent from the church Eth ατει εἰ. ριτῆ (ρῆ ἰο α) they came through] 2 &c

τεφοινικη **ⲙⲡ** τσαμαρια εττω **ⲙⲡ**εκτο **ⲡⲓ**ρεθνος.
 ατω ετειρε **ⲡⲟ**πνοσ **ⲡ**ραψε **ⲡ**νecⲡⲏⲧⲟⲧⲧⲏⲧⲟⲧⲟⲧ.
⁴ **ⲡ**τεροτϋωκ δε εδραι εοιεροτσαλνⲙⲙ ατϋποπ
 εροοτ εματε **ⲡ**σιτεκκλνcia **ⲙⲡ** **ⲡ**αποστολοσ ατω
 πεπρεσϋττεροσ. ατταμooτ ενεντα **ⲡ**ποττε αατ
ⲡⲙⲙⲁⲧ ρⲡ **ⲡ**ρεθνος. ⁵ αττωοτⲏ δε **ⲡ**σιρoⲡⲏε **ⲡ**-
 νεντατⲡⲏcτετε εβολ ρⲡ θαirecic **ⲡ**νεφαpicaioσ

⁴ α (1) (2) 10 20 α **ⲡ** **ⲙⲡ** ⁵ α (1) (2) 10 § 20 § α θαirecic]
 2 &c .. τρεpεcic α, Bo

.. διηρχοντο **ⲛ** &c, *pertransiebant* Vg .. ατcⲡⲏ εϋ, ριτεⲡ *they passed through* Bo (ⲡατ. *they were passing* ρ) .. *they were journeying in* Syr .. *went about through* Arm .. *they came (to)* Eth τεφοινικη the Phoinikē] 2 &c, Bo (ϣϣ.) την (τε) φοινικην **ⲛ** &c, *phoenicen* Vg .. *all the phūnīkī* Syr .. *phīnīgē* Arm (*phīnīgs* cdd) .. *fīnīkē(s ro)* Eth **ⲙⲡ** τσαμαρια and the S.] 2 &c, Bo (ⲡⲙⲙ) και την σαμα(ε)ιαν DH 31 al .. και σαμ. **ⲛ** &c, Vg .. *and samāryā* Eth .. *and also among the shomeroγē* Syr .. *and through S.* Arm εττω **ⲙ**. lit. *saying the turning*] 2 &c .. ετcαxι εϋθε πταcϋo *speaking concerning the return* Bo .. εκ(om εκ **ⲛ*** 4 25) διηγουμενοι την επιστροφην **ⲛ**^a &c, Vg .. *they were telling about* Syr Arm (*who were* &c cdd) .. *and they spoke to them how turned the peoples* Eth .. εττω **ⲙⲙ**oc *saying* 20, by error ατω ετειρε and making] (2) &c .. ατω ατειρε and they made α Eth .. οτορ πατⲡⲏ and they were making Bo (add **ⲡⲉ** ϣs) **ⲛ** &c, Vg Syr Arm **ⲡ**νec. τ. to all the brothers] α 10 20 .. **ⲡⲙⲙ** &c with &c Bo .. παcⲡⲏ τοⲓc αδ. **ⲛ** &c, Vg Syr Arm .. *with all their companions* Eth .. **ⲡ**νecⲡⲏⲧⲟⲧⲟⲧ to the brothers α .. **ⲧⲉⲡ** ⲡⲏⲧⲏ. lit. *in the brothers* Bo (ϣs)

⁴ **ⲡ**τ. δε but when they had gone] α (1 ?) &c .. ετατⲡ δε but *having come* Bo .. παραγενομενοι δε **ⲛ** &c, *cum autem venissent* Vg .. *and when they came* Syr .. *and having come* Arm Eth ερ. εοιεp. into the Hierusaλēm] 2 (ϋⲓλⲙ) α (ϋⲓλⲙ) ειc ιεροyσαλⲙ **ⲛ** &c, Bo (ερ. εⲓλⲙ) Syr Arm Eth .. ερ. εοιεpocolⲙⲙα into the Hierosolyma α 1 10 20, ειc ιεροyολⲙⲙα AB 61 133 137 195, Vg (*hierosolymam*) ατϋ. ep. εματε lit. *they received them unto them exceedingly*] 1 ?

[illegible]

⁵ ἀρτώσῃ (Bo AO.. ἀρτώσῃσιν α, Bo) &c (om Bo 26.. &c therefore p) but arose] (1 ?) 2 &c, ἐξανεστήσαν δε Ν &c, Vg Syr.. *and there are those who arose* Eth.. *arose some* &c Arm ἡσίζοι(ει α) ηε ἡ. &c ἡ(ει ιο) ηε φαρisc(cc α 20 α). *some of those who believed out of the sect of the Ph.] 1 ? (2 ?) &c.. ἡ ψεραποστοι εἰ. Σεν* τρερεσιc ἡτε (om τε ΓΝΟΤ) ηι φαρiscεoc ηη ετασηαρ† *some out of &c those who believed* Bo, τινεc (add ανδρεc A) των απο της αιρεσεωc των φαρισαιων (πρεcβυτερων ι3) πεπιστευκοτεc (των L αl) Ν &c, Vg (*qui crediderant*) Arm.. *lit. men, those who had believed from the doctrine of the Ph.* Syr.. *people of the Pharisees, companions, those who believed* Eth.. om ἡ ηεντ. *those who believed* α^a.. D has οι δε παραγγελαντεc αυτοιc αναβαινειν προς τουc πρεcβυτ. ἐξανεστήσαν λεγοντεc τινεc απο

right for them to be circumcised, and (to) *charge* them to keep the *law* of Mōysēs. ⁶ But gathered (together) the *apostles* and the *elders* to see concerning this word. ⁷ But when a great questioning had happened, Petros arose, said he to them, Men, my brothers, ye, ye know that from the first days God chose through my mouth for the *Gentiles* to hear the word of the *gospel* and (to) *believe*. ⁸ And God who knoweth the hearts bare witness, having given to them the holy spirit

τωσιν Petros arose] (α? 2?) .. αγωσιν ἡξαν. lit. raised him Petros Bo .. αγορι εργατῃ ἡξε &c stood Petros Bo (AB^a 18) .. εναστας π. Ν &c, Vg .. add εν πν. αγω 137 Syr (h mē) .. ανεστησεν εν πν. πετρος και D* .. stood shēm'ūn and Syr .. stood up P. and Arm (and saith to them) .. arose P. and Eth ξε ἡρ. ηαc. lit. The men, my brothers] α α .. ξε ἡρ. ηεcπ. lit. The men, the brothers 2 10 20 .. ηιρ. ηεν-ειμιοτ the men our br. Bo .. ανδρες αδελφοι Ν &c, Vg Syr Arm . hear, our brothers Eth ἡτωτῃ ye] add αc Bo (κ) ξε that] α 2 &c .. om οτι Ν* αη &c lit. from the days of first] α (2) &c .. ιcαεν ηιεροοτ ἡαρχεοc Bo, αφ ημερων αρχαιων Ν &c, ab antiquis diebus Vg Syr Arm .. formerly Eth α &c cωτῃ(-τῃ 10) God chose] α 2 &c .. α φ† cωτῃ ξει οημιοτ God chose among you Bo .. εν (om D^{gr}* 137) υμιν εξελεξατο ο θεοc ΝΑΒC 13 61 al, Arm .. ο θεοc εν ημ. εξ. EHLF &c .. in nobis elegit deus Vg .. trs. from my mouth chose God Syr .. chose me God Eth εἰ. ριτῃ &c through my mouth] α 2 10 20, δια τ. (om D* E 31* 96) στ. μου Ν &c, Vg Arm .. εἰολ ρῃ &c out of my mouth α, Bo (εἰ. ξει ρωι) Syr .. Eth has that he caused to hear the word of my mouth the peoples .. Eth ro that he caused to hear the peoples the word of my mouth ετρε &c lit. to cause the nations to hear the word of the gospel and (to) believe] α 2 &c, Bo .. ακουσαι τα εθνη τον λ. &c (τ. λ. τα εθ. 218) και πιστευσαι Ν &c, Vg Arm .. om τον λ. P 2¹ .. that should hear the peoples the word &c and should believe Syr .. and the doctrine of the gospel and should believe Eth, see above

⁸ ατω &c and God who knoweth the hearts] α (ἡρητ) 2? &c .. οτορ (om ο. 26) ηετωοσιν ἡηρητ (add ηε is rs) φ† and he who knoweth the hearts God Bo, και ο (ο δε D) καρδιογνωστης θεοc Ν &c, Vg Arm .. and God who knoweth that which is in the hearts Syr .. and God the knower of heart Eth αηρ. bare witness] α &c, E, Vg .. αηερ-μιορε ηωοτ bare witness to them Bo, Ν &c, Syr Arm Eth (witness became to them) εαη† η. having given to them] α &c, Bo (ΓC K N

according as he gave also to us. ⁹ And he put not any separation between us and them in the *faith*, having cleansed their hearts. ¹⁰ Now therefore, wherefore tempt ye God, to attach a yoke to the neck of the *disciples*, this which not our fathers *nor* we were able to bear? ¹¹ But (α) through the *grace* of our Lord Jesus we believe to be saved according as they also. ¹² All the multitude held their peace, they listened unto Barnabas and Paulos uttering the signs and

(π 2 20) π. π̄α(π̄ α)μαθ. lit. upon the neck of the disciples] (1 ?) 2 20 &c, Bo (μο†) Ν &c, Vg (*cervices*[m]) Syr (*necks*) Arm .. upon the necks of the peoples Eth .. trs. burden them with a yoke, the peoples, upon their necks Eth ro και &c ε(π̄ 20)φι ραροϋ(ροοϋ 20) this which not our fathers nor we were able to bear] 1 ? 2 20 &c, Bo π(ε κ)τωοτη(οϋ B^a P 18) ραροϋ .. ον ουτε οι πατερες ημων ουτε ημεις ισχυσαμεν βαστασαι Ν &c, Vg (*portare potuimus*) Syr Arm (*not-and not*) .. which were not able to bear, not our fathers and not we Eth

¹¹ αλλα &c but through &c] 2 &c, Bo, Ν &c, Vg Syr (*in the grace*) Arm .. but that we should live, in the grace &c we trust Eth ᾱπενχ. ιϛ̄ of our Lord Jesus] 1 ? 2 &c, Bo (A₁B^aΓPT 18) Syr (h) Eth ro .. ᾱπενχ† ῑηc of our God Jesus Bo (o) .. ᾱπχ. ιϛ̄ of the Lord Jesus α, του κ. ιϛ̄ NABEHLP 61 al, Vg .. τ. κ. ιϛ̄ χϋ CD 13 31 al, Bo (of our Lord &c A₂FGK^{nos}) Arm .. of our Lord Jesus Arm cdd .. of our Lord Jesus Messiah Syr (vg) Eth (*krestōs*) τη(ᾱ 1 2)π. εοϋσαι(ει 10) κ. θε π̄(10 20 .. om α 2 a)̄ητοοϋ (repeat η̄τοοϋ α) (η̄τοοϋ ρωοϋ 1) we believe to be saved according as they also] 1 ? 2 &c .. τενηαϋ† επορεῡ κατα φρη† η̄μικεχωσ̄ηι we believe to be saved according as the others Bo .. πιστ. (πιστευσ. ND^{gr*}) σωθ̄ναι καθ̄ ον τροπον κακεινοι Ν &c, Vg Arm .. we believe that we should live as they Syr .. lit. and thus and (om ro) they also Eth

¹² α πμ. τ. καρωοϋ all the multitude held their peace] α (1 ?) Arm .. α πμ. ρε τ. but &c 10 &c .. trs. εσιγησεν(αν C 69 216) δε παν το πληθος (το πλ. απαν 42 al) Ν &c, Vg Bo (αϋχαρωϋ ρε η̄ξεπ̄αμ̄ηη τηρϋ .. om τ. ϋs) .. and they kept silence all the assembly Syr Eth (*people*) .. συνκατατιθεμενων δε των πρεσβυτερων τοις υπο του πετρου ειρημενοις εσειγησεν D, Syr (h*) ᾱνχι. they listened] α, Bo (ϋs η̄ᾱς. they were hearing) .. ᾱτω ᾱς. and &c α 1 ? &c, Eth .. ο̄ροϋ η̄ᾱςω̄τεμ̄ and they were hearing Bo, και η̄κουον Ν &c, Arm .. και η̄κουε 31 105 εβ. μ̄π̄ π. εϋτ. unto Barnabas and Paulos uttering]

παῦλος εἶτατο ἡμεῖς καὶ ἡ ψευπνιρε ἦτα πνοῦτε
 αὐτὸν ὅτι ἡρεθὸς ἐβόλ ὀτιοοῦτο. ¹³ καὶ ἡμεῖς τρεῖς
 καρῶς α ἰακώβος ὁτωψὶ ἐφῆω ἡμεῖς. καὶ ἡρωμε
 πεσινῶ. σωτῆ εἶποι. ¹⁴ ἐσωμεν ἀφῆω ἐροι ἡθε
 ἦτα πνοῦτε σῶψνιρε ἐχι ἡοῦλαος ἐβόλ ὅτι ἡρεθὸς
 ἡπεφραν. ¹⁵ αὐτὸν ἡψαχε ἡνεπροφνιτῆς σεσω-
 φωνει ἡτεῖρε κατὰ θε εἶτηρ. ¹⁶ καὶ ἡμεῖς παῖ
 τῆνακτοῖ τακῶτ ἡτεσκνιῖν ἡαατεῖα τεπτασερ αὐτὸν

¹³ α 10 § 20 § α § at α

¹⁴ α 10 (20) α

¹⁵ α 10 (20) α

¹⁶ α (1) 10 (20) α

(1 ?) &c, βαρναβα καὶ παυλον ἐξηγουμενων Ν &c .. βαρναβαν κ. παυλον
 ἐξηγουμενοι D*, barnabam et paulum exponentes d, barnaban et paulum
 narrantes Vg Arm .. ε ἡαρναβας πεμ παῦλος ἐτ(εφ fs) αασι unto
 B. and P. saying Bo .. to P. and to B. who were narrating Syr Eth
 (while they speak .. om ro) ἡμ(ἡ α)μα. &c ἡ(επ α 10) α. the signs
 and the wonders which God did] 1 ? &c .. ἡνιμνιῖν τινοῦ πεμ
 π(om m fs) ψφνιρ ετα φτ αἰτοῦ all the signs &c Bo .. οσα εποιησεν
 ο θεος σημεια καὶ τερατα Ν &c, Vg Arm .. trs. about what worked God
 through them signs and wonders in the peoples Syr .. all which worked
 by (lit. to) them God signs and wonders among the peoples Eth ὅτι
 &c lit. in the nations through them] α &c, Ν &c, Vg Bo Arm .. Syr
 Eth, see above .. trs. ὀτιοοῦτο ὅτι ἡρ. by them in the nations 20 ..
 ἡνιμεθ. &c to the nations &c Bo (GNOT)

¹³ καὶ (πμ α) ἡμεῖς &c after the holding their peace] 20, Bo (fs) ..
 α. τ. δε but &c α &c, μετα δε το σιγησαι αυτοις Ν &c, μενεπσα
 ετασχαρῶς δε but after they held their peace Bo .. et postquam
 tacuerunt Vg Syr Arm Eth α ἰακ(ικ α)ωβος οτ. &c Iakōbos
 answered, saying] ἀπεροτω ἡχει. εφ. α. answered Iakōbos saying
 Bo, απεκριθη ιακ. λεγων Ν &c, Vg Arm (and saith) Eth (and saith) ..
 αναστας ιακ. ειπεν D .. stood ya'kūb and said Syr κα &c ἐροι (ει
 10) lit. The men the brothers hear me] ἡρωμ πεσινῶς c. ε. the
 men the brothers hear me Bo (FGS) .. ἡρ. πεσιν. c. ε. the men our
 brothers hear me Bo .. ἀνδρες ἀδελφοὶ ἀκουσατε μου Ν &c, Vg Syr Arm
 .. om ἐροι me Bo (Γ* GKNT) .. hear, our brothers Eth

¹⁴ ἐτ(10 20 .. η α) μεωμ] 20 &c, Ν &c, Bo .. σιμωμ Bo (FPST)
 Vg .. shēm'ūn Syr .. jmaron Arm .. sem'ōn indeed Eth .. sam'ōn there-
 fore Eth 10 ἀφῆω ε. said unto us] α 10 α .. ἀφ. ε. ἡρωμ πμ

the wonders which God did among the *Gentiles* through them.

¹³ After the holding their peace Iakōbos answered, saying, Men, Brothers, hear me: ¹⁴ Symeōn said unto us how God visited to take a *people* out of the *Gentiles* for his name.

¹⁵ And the words of the *prophets* agree thus according as it is written: ¹⁶ After these (things) I shall return and build the *tabernacle* of Daveid, that which fell (down), and I shall build

said unto us every thing 20 .. narrated to us Syr .. εξηγησατο N &c, Vg Arm .. ἀρχασι spake Bo Eth ἦθε &c ἔα(ἦ α) how God visited] a .. how began God Syr .. ἦθε. &c ἡγορη how God visited from at first α 10 20 .. κατα φημι ἰσχυεν ἡγορη ετα φημι ἡμεν how from first God visited Bo, καθώς πρῶτον ο θεος ἐπεσκεψατο (επελεξατο E, ἐξελ. 137*, ἐξελ. κ. επ. 13) N &c (prosperavit d e) Vg Arm (suscitavit tol) .. how first pitied God the peoples Eth .. how first God pitied &c Eth ro εσι ἦ. ἐβόλ ῥῆ ἡγο. lit. to take a people out of the nations] α 10 α, Bo Arm .. εσι η. ἡγο. to take a people of the nations 20 .. λαβειν ἐξ ἐθνων λαον N &c (ἐξ. ἐθ. λ. C) .. to choose from the peoples a people Syr .. and he took a people out of them Eth ἡμεν for his name] α 10 α, τω ον. αυτου N ABCDE 61 al, Vg Syr Arm .. om Eth .. επι τω ον. α. HLP &c .. ἐβόλ ῥιτα μεν through his name 20 .. ἔεν μεν in his name Bo

¹⁵ ατω ἡμ. ἡκ. ce(10 .. om α α) συμφωνει(ἡ α) ἡ(εν 10) τειρε and the words of the prophets agree thus] 20? &c .. οτορ φαι(om φ. fs) ce φμα φ μεμαγ ἡσμεν ασι &c and with this agree the words &c Bo, και τουτω συμφωνουσιν (-νησουσιν D*) οι λ. των πρ. N &c (et sic consonat sermones pr. d) Vg Syr Arm (writings ed) .. and join the words of the prophets in this Eth κατα &c according as it is written] α &c, Bo, καθώς γεγραπται N &c, Vg Syr Arm (also) .. as saith the scripture Eth

¹⁶ αε &c After these (things)] 1 20? &c, Bo (AB³P 18) Syr .. om αε Bo, μετα ταυτα N^{*} &c, Vg Arm .. after this Eth .. μετα δε τ. D* d φηακτοι(κοττ 1 10 .. κοτ α) lit. I shall turn me] α &c .. ειετασο I will return Bo .. αναστρεφω N &c (επιστ. D) Vg Syr Arm Eth (add to it, not ro) τα(ἡτα α) κωτ and build] α (1) &c .. οτορ (om ο. fs) ειεκωτ and I will build Bo, και ανοικοδομησω N &c, Vg Syr (erect) Arm Eth (build it, not ro) ἡτεκν(τ α, Bo) ηη the tabernacle] 20? &c, Bo, N &c, Vg Syr Arm (tents .. tent cdd) .. the house Eth τεπτ. lit. that which fell] 20 &c, Bo, Vg Syr Eth .. την πεπτωκυαν N &c, Arm ατω φηακ. ἡπεντασῶν ῥωροσ (ἡγορη α 10 20)

†ηνακωτ ἡμενταυψῶρωροτ ἡρητῆ. ἡταταρος ератῆ.
 17 χεкас ере пкесеепе ἡῖρωμε ψине ἡса пхоеис
 αὖω ἡρεθνος τηροτ ептаτεпикаλει ἡпаран ерραι
 ехωот. пехе пхоеис. 18 петотωηῖ εβολ ἡнай χин
 ἡεπερ. 19 ετῆе παι αпок ρω †κρине етῆ†rise
 ἡнетκωте ἡεωот епнотте εβολ ρῖ ἡρεθμος.
 20 ἀλλὰ εсραι πατ етретсарωот εβολ ἡἡχωρῆ

17 (α) (1) 10 20 α 18 (α) (1) 10 20 α 19 α (1 §) 10 § 20 P α §
 20 α (1) 10 20 α

ἡρητῆ lit. and I shall build the (things) which they overturned in it]
 1 ? 20 &c ..and I shall build whatever fell from it Syr ..and I shall
 build its ruin Eth ..οτορ πη етаτсωс ἡтас еιεκοτοτ and the
 (things) which were upset of it I will build Bo, και та κατεστραμμενα
 (Arm cdd) αὐτης ανοικοδομησω Ν &c, Vg (Arm) ..its ruin Eth 10
 ἡта(α ..αὖω та 1 ? 10 20)т. е. and I (shall) set it up] conjunctive
 20 &c, Bo (οτορ †ηαταρος) και ανορθωσω αὐτην Ν &c, Vg Syr Arm
 .. om Eth

17 χεка(αα α)с &c that the rest also of the men should seek for
 the Lord] α 1 ? 10 20 ..χ. е. п. ἡἡ(om 20)ρωμε(om ηἡρωμε*)
 κοτοτ ἡсе(om κοτοτ ἡсе 10 20)ψине ἡ(ен 10)са that the r. of the
 men (om of the men *) should turn them and seek for the Lord α ..
 ρопωс ἡсеκω† ἡса потῆ ἡхе пωχп ἡпир. that should seek for
 the Lord (God Eth) the rest of the men Bo Eth (those who remained)..
 опωс аη (om E al) εκζητησωσιν οι καταλοιποι т. ανθρωπων т. κυριον
 (θεον D) Ν &c, Vg Syr Arm ἡρ. т. lit. the nations all] (α ?) (1)
 &c, Bo (пем) ..παντα та εβη Ν &c, Vg Arm ..all the peoples Syr Eth
 ептатеп(α 10 20 ..еи а)каλει &c lit. over whom they invoke my
 name, said the Lord] (α ?) 1 ? &c ..πη етаτμот† епаран еррн
 ехωот п. п. lit. those upon whom they call &c Bo ..εφ ουс епικекληται
 то он. μου еп αυτους λεγει κυριос Ν &c ..those upon whom was called my
 name saith the Lord Syr Arm ..upon whom was named my name
 saith God Eth

18 пет. е. ἡнай(ἡἡ|πα 20) χин ἡ. (α ..om α 10 20) he who mani-
 festeth these (things) since the (om α &c) ages] (α) 1 ? &c ..φн
 етөрo ἡнай ὄτοпη (εотωпη FP 18) еἰ. ιсхен пепер he who
 causeth these (things) to be manifested since the age Bo ..o (om N*B)
 ποιων таυта (NABCD 61 al, Vg Eth who worked this ..add παντα

the (things) which were overturned in it, and I (shall) set it up: ¹⁷ that the rest also of the men should seek for the Lord, and all the *Gentiles* over whom my name was called, said the Lord, ¹⁸ he who manifesteth these (things) since the ages. ¹⁹ Because of this I also, I *decide* not to disturb those who turn themselves unto God from the *Gentiles*; ²⁰ but (α) to write to them for to abstain from the pollutions of the *idols*

H &c, Syr vg) γνωστα απ αιωνος NBC 61 al, Arm (*who doeth this odd*) ..ο ποιων ταυτα (παντα) γνωστα απ αιωνος εστι τω θεω παντα εργα αυτου EHL P &c ..*faciens haec notum a saeculo est domino opus suum* Vg ..*who worked these all known (are) they from the age the works of God* Syr ..*who worked this which is being known to God (om to God ro) who (which ro) is from the creation of the age* Eth ..ο π. ταυτα γνωστον απ αιωνος (add εστιν D) τω κυριω το εργον αυτου AD, Syr (h^{mg})

¹⁹ ετθε η. because of this] ι ? ιο 20 α, Bo, διο Ν &c, Vg Syr Arm .. om α .. and now Eth αποκ ρω †η. I also, I decide] α ι ? ιο 20 .. om αποκ α .. ††ραη αποκ I judge, I Bo .. εγω κρινω (ανακρ. ι3) Ν &c, Vg .. I, I think it right Arm .. I, I say Syr .. I say to you Eth ετ†† (om α) ρ. η (om α) ηετκωτε (κωτ 20 .. κωτρε α) α. &c η ρ. (ρ. ηη α) lit. not to disturb those who turn them unto God out of the nations (every nation α)] ι ? &c .. εμψτεμοσταρδισι ε(η α6) ηη εεπακοτορ &c not to disturb those who will turn them out of the nations (unto God out of &c GFPS) &c Bo .. μη παρενοχλειν τοις απο των εθνων επιστρεφουσιν επι τον θεον Ν &c, Vg Arm .. that they should not be disturbing those who from the peoples turn unto God Syr .. be not heavy upon the peoples who turned unto God Eth

²⁰ ε(om α) ροαι η. to write to them] ι ? &c, Vg (*scribere ad eos*) .. to give letter to them Arm .. εσωρη πως to send to them Bo .. (that) it should be sent to them Syr .. επιστειλαι αυτοις Ν &c .. command them Eth ετρετc. lit. to cause them to withdraw them] α &c, Bo (ρεκορ) .. τον (om EH) απεχεσθαι Ν &c .. ut abstineant se Vg Eth .. to avoid Arm .. that they should be separating Syr .. command them from us, that they should keep from Eth ρο εφολ from] α &c, Bo (καβολ) απο ACE^{gr} HLP &c, Vg Syr Eth .. om ΝBD^{gr} 61, e Eth ρο ηηα. ηη. (om α) the pollutions of the idols] α &c, Ν &c, Vg (*contaminationibus*) .. ηηηωτ ηηωλον the (things) slain for idol Bo .. from that which they strike for idols Eth .. the stricken for idols Eth

ἡπειρωλον αὐω πορνεία. ἡ ὁπῖκα εὐμοοῦτ.
 αὐω πεσνοῦ. αὐω πετεῖψεοταῦῃ ἂν εἰτρεῦσωπε
 ἡμοοῦτ εἰτρεῦσωπε ἡσε. ²¹ ἡωσενε ταρ χῖν
 ἡπeneα ἡαρχαῖον ὁπῖταῦ ἡματ ἡνετκνῖρσε
 ἡμοῦ κατὰ πολίε ῥραῖ ῥῖ ἡσῖνατωτ. εἰωῦ
 ἡμοῦ κατὰ σαββατον ἡη. ²² τότε ἀσδοκεῖ ἡπ-
 ἀποστολός ἡπ περσεῖςτερος ἡπ τεκκλῖνεια τῖρ
 εἰρεῖσωτῖ ἡρεῖρωμε εἰολ ἡρητοῦ. ἡσεχοῦτσε εἰραῖ
 εἰαντιοχῖα ἡπ παῦλος αὐω βαρναβας. εἰε ἰοῦαας

²¹ α 10 § 20 § a § at ὁπῖτ. 9¹ ²² α (1) 10 § (20 §) a P ἡα 9¹
 Eth has section 41 ἀντιοχῖα] no MSS .. -χῖα 1 &c .. -αἰοχῖα
 a 9¹

ro .. pollution of sacrifices (om idols) Syr .. meats of idols Arm
 πορνεία (10 .. ἡα, α &c, Bo) the fornication] τῆς π. Ν &c, fornicatione
 Vg Arm, and from fornic. Syr .. ἡπορ. plural Bo (ΓΓΚΝΟΤ) .. tris.
 and from dead (things) and blood and from fornic. Eth ἡ ὁπῖκα
 εὐμοοῦτ αὐω πεσνοῦ lit. with any thing dead and the blood] α 10
 a, Arm .. om αὐω πεσνοῦ and the blood 20 .. ἡη ἡωσῆ ἡη ἡπορ
 εἰ(τ ῖν) ἡωοῦτ and the strangled (things) and the blood (plural)
 which is dead Bo .. και του (om AB 13 61 177*) πνικτου και του αιματος
 Ν &c .. om και πνικτου D .. and from that which is strangled and from
 blood Syr .. and from a dead (thing) and blood Eth ro (omitting forni-
 cation) αὐω πετ. &c εἰτρεῦσωπε ἡσε and that which they
 wish not to happen to them, not to cause to happen to another]
 α .. αὐω &c εἰτρεῦσαῦ ἡ(om α)σε and &c not to cause them to do
 it to another α 10 20 .. και οσα μη θελου(ω)σιν εαυτοις γει(γε)νεσθαι
 ετεροις μη ποιετε D al .. and that which they hate for themselves (that)
 they should not do (it) against a neighbour Eth .. om Ν &c, Vg Bo
 Syr Arm

²¹ ἡ. ταρ for Mōysēs] and M. also Eth χῖν ἡ. ἡ(ἡ ἡ) α)ρ-
 χαῖον lit. since the generations ancient] Bo (ἡαρχεος .. ἡεροοῦ
 the days ΓΚ) εκ γενεων αρχαιων Ν &c, Syr Arm .. a temporibus
 antiquis Vg .. lit. there is from the beginning Eth ὁπῖ. &c κη(τ
 20 9¹)ρσεε (κῖρσε α?) &c lit. hath those who proclaim him

and the *fornication*, and any thing dead, and the blood; and that which they wish not to happen to them, not to cause to happen to another. ²¹ For Mōysēs since the *ancient generations* hath those who *proclaim* him from city to city in the *synagogues*, being recited on every sabbath. ²² Then it seemed good to the apostles and the elders and the whole church for to choose men out of them, and (to) send them into the Antiockheia with Paulos and Barnabas, that is, Iudas who is

according to city] Bo (οὐσαντας ἡμιν ἐπρωϊμῳ) .. τους κηρυσσοντας αυτον κατα πολιν χει C 3 31 .. κατα πολιν χει τ. κ. αυτον D .. κατα π. τ. κ. αυτον (-του N*, Arm) χει N^c &c, Arm (*his*) .. *habet in singulis civitatibus qui eum praedicent* Vg .. *in every city there are to him proclaimers* Syr .. *there is from the beginning he who proclaimeth for him in each city* Eth .. *there is &c he in whom he proclaimeth to them in each city* Eth ro εραι (om ερ. 10, Bo) εἰ ἡσταντω (om τω α) τῇ &c lit. in the synagogues, they reciting him according to every sabbath] Bo .. εν ταις συν. κατα παν σαβ. αναγινωσκομενος N &c, Arm .. *in synagogis ubi per omne sabb. legitur* Vg .. *in the synagogues whom on all sabbaths they read* Syr .. *and they read him in the synagogues in every sabbath* Eth (*their syn. in all sabbaths* ro)

²² ΤΟΤΕ] 20 &c .. and then Eth αςτοιει (ασι̅τοι̅σι α) it seemed good] 20 &c, Bo (αςερτοι̅ει) Eth, see below .. om Syr ἡπαν. αἱ περ. αἱ &c ἐπρεσβωτῇ lit. to the apostles with the elders with the whole church for to choose] 1 ? (20 ?) &c, Bo (εσωτη to choose) .. τοις απ. και τοις πρ. συν ολη τη εκ. εκλεξαμενους (-vois 13 137 al) N &c, Vg (*eligere*) Arm (*and ull &c .. om and cdd*) .. *agreed the ap. and the elders and all the people that they should choose* Eth (*and they chose* Eth ro) .. *the ap. and the elders with all the church chose* Syr .. *men having chosen from them to send to Antioch* Arm ἡγεμ. &c men out of them] 1 ? 20 ? &c. N &c, Vg Syr (Arm) .. *out of them men* Eth .. om ες αυτων Α ἡ (εν 10) ες το̅ς το̅ς (α 10 .. cor a 9¹) and (to) send them] 1 ? 20 ? &c .. *et mittere* Vg .. εσορπο̅ς to send them Bo, πεμφαι N &c .. *and they sent (them)* Syr .. *whom they sent* Eth αἱ π. α̅νω ε̅. with P. and B.] α 1 ? &c, συν τω (om D H L P al) π. κ. β. N &c, Vg Eth .. *B. with P. Syr .. with B. with P.* Bo (26) . αἱ π. α̅νω ε̅. with P. with B. 20, Bo (π̅α̅ π̅α̅) .. *with P. and with B.* Arm ε̅τε̅ ι̅σ̅τ̅. he lit. who I. is] 20 &c .. ι̅σ̅τ̅α̅ς Bo, ιουδαν N &c,

πε. πετεψαυμοσ τε ερωϋ γε βαρσαββας. ατω σιλας.
 ρειρωμε ιησος ρη̄ νεςνησ. ²³ εαυσαι εβολ ριτοοτοσ
 ποτεπιστολη̄ η̄τειρε. η̄αποστολος η̄η̄ νειπρεσβυ-
 терос ετсραι η̄νєсннσ етρ̄η̄ тапτιохеиα η̄η̄ τετpиα
 η̄η̄ ткиликια. η̄ετшoop εβολ ρη̄ η̄ρεθнос χαирете.
²⁴ επειδαν απωτ̄ᾱ γε α ροηε εβολ η̄ρη̄т̄ӣ ει шарωт̄ӣ.
 аштр̄рт̄н̄т̄ӣт̄ӣ ρη̄ ρειψαξε. ετ̄†ᾱκαρ η̄η̄εт̄ӣψ̄т̄х̄н̄.

²³ α (1) 10 § at παπ. 20 § at ετ. 9¹ § at παп. (f¹ § at παп.)

²⁴ α 10 20 § α § 9¹ f¹

iudam Vg, *yīhūdō* Syr, *yuta* Arm, *yehūdā* Eth πετε(1 α .. πε α
 10 20)ψατ(om α)η̄. ε. lit. he whom they are wont to call] (1 ?) 20
 &c, πετοσ. ε. *whom they call* Bo (add γε (F) .. τον (επι)καλουμενον
 N &c, Arm .. *qui cognominatur* Vg .. *who is called* Syr .. *who was*
named Eth γε β. Barsabbas] (1 ?) 20 &c, Bo Vg (am^c) Eth ..
 βαρσαββαν N &c, Vg (am*) .. βαρββαν D .. βαρσαβαν minusc plu, Vg
 (demid &c) .. *barshabō* Syr .. *parsapa* Arm .. *barnāban* Vg (fu) Eth ro
 (-as) ατω σιλας] (1 ?) 20 &c, Eth .. η̄εη̄ σιλας Bo .. και σιλαν
 N &c, Vg (*silam*) .. *and sīlō* Syr .. *ḡlā* Arm η̄η̄ος great] 1 20 ..
 η̄γουμενους (-vous N*) N^c &c, Bo (η̄ρ̄ετ̄οτ̄ᾱεποс) .. *primos* Vg .. lit.
who heads were Syr .. *chiefs* Arm Eth η̄εсннσ the brothers] 1
 20 &c .. *the companions* Eth .. om among &c Bo (B^a)

²⁵ εαυс. &c η̄τει(η̄тееι 1 .. η̄† 9¹)ρε having written through them
 an epistle thus] α 1 ? &c .. γραψαντες δια χειρος αυτων επιστολη̄ν περιε-
 χουσαν таде C(D) .. εαυсзαι εβ. ρ. *having written through them* Bo
 (αυс. they wrote GKP) γραψαντες δια χειρος αυτων N* AB (χειρων 13) ..
scribentes per manus eorum Vg .. *and they wrote a letter through them*
(in their hands) thus Syr .. *writing through them a letter and sending*
(it) in which were these Syr (h^{mg}) .. γρ. δια χειρος α. таде N^c &c .. *and*
they wrote in their hands a letter which saith thus Eth .. *and they wrote*
with them Eth ro .. lit. *having written (writing cdd) to the brothers in*
their hand thus Arm η̄(η̄η̄ α)ап. the apostles] α &c .. add τηροσ
 all f¹ η̄η̄ νευρ. lit. with the elders] (1 ?) f¹ &c, 34 .. η̄η̄εсннσ
 to the brothers Bo .. η̄εη̄ η̄εсн. with the brothers Bo (NT) και οι αδελφοι
 N^c EHLP &c, Syr Arm Eth (our br. ro) .. αδελφοι N* ABCD 13 61,
 Vg εтс. η̄. are writing to the brothers] 1 ? f¹ &c .. τοις &c N &c,
 his &c Vg, Syr Eth εтρ̄η̄ тапт(α α 9¹)ιοхеиα (as above) η̄η̄

wont to be called Barsabbas, and Silas, great men among the brothers: ²³ having written through them an *epistle* thus: The *apostles* and the *elders* are writing to the brothers who (are) in the Antiokheia and the Syria and the Kilikia, who are out of the *Gentiles*, hail. ²⁴ Since we heard that some out of us came unto you, they troubled you with words, giving pain to your

τς. αἱ τρι(10 .. εἰ α .. κτ 20 &c) λι(τ 20 a, Bo .. η 9¹) κ' ε' α) ια who (are) in the Antiokheia and the Syria and the Kilikia] α ι ? &c, Bo (FK PS)..om f¹ homeotel .. πη ετχην σεπ lit. *those who are put in* Bo (AB^a G.. ετχην σε. who &c ΓΝΟΤ 26) .. trs. πειν τκ. πειν τερ. Bo (om πειν 2^o NT) .. τοις κατα την αυτ. και συριαν και κικικιαν (κιλιαν A .. κικειαν D gr) αδελφοις (trs. τ. εξ εθ. ad. D) Ν &c .. *his qui sunt antiochiae et syriae et ciliciae* Vg .. *to those who are in Ant. and in sūrīya and in kīlīkīya* Syr .. *to those who (are) in (were of ro) Ant. and sōreyā and kīleke(i ro) yā* Eth .. *in Ant. and in S. and in K.* Arm π(om 10 f¹) ετψοοη εθ. ρ(om α) π̄ πρ. lit. *those (om 10 f¹) who are out of the nations*] ι ? f¹ &c .. πικηνοτ the brothers Po (πικι to &c ΓΓΝΟΤ) ηι &c the brothers those (lit. the) out of the nations Bo, αδελφοις τοις εξ (om H) εθν. Ν &c, Vg .. *the brothers who are from the peoples* Syr .. *brothers who from the heathen are* Arm .. *our brothers who believed (om ro) out of the peoples* Eth χαίρετε(αἰτα α .. πεαε α f¹)] χερετε Bo (GK) .. χερε Bo .. χαιρειν Ν &c .. *salutem* Vg .. *shelōm* Syr .. *salutatem* Arm .. *salūm to you and joy* Eth .. *joy* Eth ro

²⁴ επειδη] επιδη 20 .. ειπειδη α .. επιδε Ν* .. om Syr ανωτᾱ we heard] lit. *it was heard to us* Syr α(om f¹) ροι(ει α 10) ηε ε(ειε f¹) ε. π̄(ρπ α) ρητπ̄ ει ψ. *some out of us came unto you*] α &c, ρανοτοη π̄(εβολ NS) ρητεν ι ψαρωτεν Bo (FS) .. ρανοτοη εθ. (om εθ. G) π̄σε. ετατι εθ. (om εθ. K) *some out of us having come out* Po (pref. α ΓΝΟΤ .. εθ. σεπ θηηνοτ out of you B^a Γ, G, ΝΟΡΤ) .. *tives εξ ημων (υμων Ν* 31*) εξελθοντες Ν^c ACDE(HL)P &c, Vg .. om εξ ημ. 32 57* 81 105..om εξελθ. Ν* B, Arm .. some from us went out* Syr .. *some as from us* Arm .. *there are who went out from us* Eth .. *there are men who* Eth ρο ατψτ̄ρ(τορ 20) τ̄ρ(τερ α) τ. troubled you] α &c, Bo (ατψθοοριερ FS) (εξ D*) εταραξαν(εταραν E*) Ν &c, Vg Syr Arm .. om Eth ρπ̄ ρην(ρπ̄ f¹) ψ. lit. *in words*] α &c, (Bo) Syr Eth .. *λογους* Ν &c, Vg Arm ε(α f¹) ττ̄. π̄ηετπ̄(α 10 9¹) ψ. giving pain to your souls] α &c .. ετφωηρ π̄η. *perverting your souls in words* Bo, ανασκευα(γα L) ζοτες τ. ψ. υμ. ΝABD 13 61, Vg (evertentes) Arm (shaking) .. and turnel

ἁπῆρων ἐτοοτοῦ. ²⁵ ἀσχοκεῖ παν. ἀνεῖ ἐταῖα
 ἥτοωτ ρι οὔσση. ἐτρέψωτῃ ἡρενωμεε ἡτῆτῆνοο
 ψαρωτῆ. ἡπ̄ νεπεερατε βαρναβας ἡπ̄ παῦλος.
²⁶ ῥενρωμεε εαυτ̄ ἡνεψῡχῃ ρα πρην ἁπενχοεῖς
 ιῶ πεχῶ. ²⁷ ἀητῆνοοσ οἱ ἡτῆ ἥτοωας ἡπ̄ εἰλας.
 ἥτοοσ ρωοσ οἱ ριτᾶ πῡαξε ἐπῡαχω ἡτῆ ἥπαῖ.

²⁵ (α) 10 § 20 § a § 9¹ § f¹ ²⁶ α (1) 10 20 a 9¹ f¹ ²⁷ (α) (1)
 10 20 a § f¹ §

your souls Syr, and shook your souls in word Eth..add λεγοντες περιτεμεσθαι και τηρειν τον νομον (add δει E, Beda) CEHLP &c, while saying that ye should become circumcised and keep the law Syr Arm (they say)..while saying to you, be circumcised and keep the custom of the law Eth (not ro) Ir int ἁ(εἰ α 10)πῆ(α 20 f¹ .. ἐπ 10 a)ρῶν ἐτ. we ordered them not] α &c.. παῖ ἐτεῖᾱπενχοτοῦ these (sc. words) which we said not Bo (ῥανῡησαῡι speakings ΓΚΝΟΤ) ..οἱς οὐ διεστείλα(ο D)μεθα Ν &c, Vg Arm..those whom we, we commanded not Syr..men whom we commanded not, not even in any of the words which we say Eth..which (sc. word) we commanded not Eth ro

²⁵ ἀσ(ῆα α)οκεῖ(οοκεῖ α^c..εῖ α) παν it seemed good to us] α &c, εδοξεν ἡμιν Ν &c, Vg Arm (pleasing it seemed)..ἀσερδονῃ οῡπ̄ παν it seemed good therefore to us Bo..Syr has because of this we thought all of us, while assembling together..Eth has and we saw after we had assembled all of us in one counsel and having united together..Eth ro has and now having united together ἀνεῖ we came] 20 a 9¹..εἰνεῖ having come 10, Bo (εἰνι ΑΒ³FPs)..εἰ to come α f¹ Bo (εἰ ΓΓΚΝΟΤ)..γενο(α D)μενοῖς Ν &c..collectis Vg..together being assembled Arm ἐταῖα ἥτοωτ ρι οὔσση unto one place together] α &c..ἐταῖα ἐτση lit. unto a place unto a time Bo..ομοθυμαδον Ν &c..in unum Vg, Syr Arm Eth, see above ἐτρέπ-(ρῆ f¹..ρεῡ by error α)σωτῆ(ἁ by error α) ἡρεν(ρῆ f¹)p. lit. for us (them α) to choose men] α &c..εσωτῆ ἡραnp. to choose men Bo..ἐκλεξαμενους ΝCDEHP &c..ἐκλεξαμενους ABL 61 al..men chosen Arm..and we chose men Syr..we chose men Eth ἥτῆ(ἐπ 9¹ a)-

souls, we ordered them not; ²⁵ it seemed good to us; we came unto one place together, for to choose men and (to) send them unto you, with our beloved Barnabas and Paulos, ²⁶ men having given their *lives* for the name of our Lord Jesus the Christ. ²⁷ We sent also to you Iudas and Silas, they also by the word will be saying to you these (things).

τῆν ποσὺν ψ. and (to) send them unto you] 20 (-ποσὺν) α .. ἡτῆ-
τασούν ψ. and (to) send them forth unto you α 10 9¹.. εσορποσ
ζαρ. to send them to you Bo, πεμφαι προς υμας Ν &c (εκπ. Const) Vg
..and we sent unto you Syr..to dispatch unto you Arm ..whom we
send unto you Eth αἱ πεμφ. with our beloved] 10 &c, συν τοις
αγαπητοις ἡμῶν Ν &c (υμῶν D gr 31* 195) Vg (carissimis nostris)
πεμφ πενασανητος Bo Arm ..om α .. trs. with P. and B. our beloved
(ones) Syr ..with our brothers Eth ἑαρη. αἱ πασλοσ lit. B. with
P.] α ? 10 &c ..with B. and with P. Arm .. P. and B. Syr

²⁵ γεν(εῖν f¹)p. men] 10 &c, Bo Syr Arm Eth ..om ? α ..ανθρωποις
Ν &c, Vg..om Arm cdd εαυτ having given] α &c, Bo .. παρα-
δεωκοσι Ν &c .. qui tradiderunt Vg Syr Arm Eth ἡνεψψ. lit.
their souls] α (1) &c, Bo, Ν &c, Vg Syr Arm .. ἡτοψψ. their soul Bo
(ΑΡ) την ψ. αυτων D, Eth εα for] 10 &c .. ε(ἡ Ν)ε ΝΟΤ)ρηι
εχεи Bo, υπερ Ν &c, pro Vg Syr Arm Eth ηραи the name] 10
&c ..om Eth ro ηεχϞ the Christ] α 1 &c, Bo .. χῦ Ν &c, Vg Syr
(Messiah) Arm Eth ..add εις παντα πειρασμον DE 137, Beda,
Syr (h m^g)

²⁷ οἱ ηιτῆ also to you] α .. ηωτῆ to you Bo (κ) .. δε 10 &c, Bo ..
om Po (B^AP 18) .. ουν Ν &c, ergo Vg, therefore we sent Arm .. Syr has
and we sent with them ..and (om ro) we sent Eth ἡτ. ε. οἱ they
also] α 1 ? &c, Eth ro ..om οἱ Bo .. και αυτοις Ν &c, Arm (and they)
.. qui et ipsi Vg, who themselves Syr .. they Eth εἰτῆ(ἡ α) ηψ. by
the word] α 1 &c .. δια λογου Ν &c, δ. λ. πολλου E .. trs. vobis verbis Vg
.. in word Syr .. in words Arm .. trs. they will expound to you in their
word this Eth .. trs. ερεταμωτεи εнаи ρω εβολ εἰτεи ηсахи they
shall show to you the same (things) through the word Bo ετωαω
&c will be saying to you these (things)] α 1 ? &c .. απ(κατ 137)αγγελ-
(om λ 13 61)λонтas τα αυτα Ν &c .. απαγγελοντας ταυτα D*, d Syr
(h) Eth (this) see above .. απ. αυτα 31 .. they will say to you these same
Syr (vg) .. the same to relate Arm ..om τα αυτα Eth ro

²⁸ ἀσχοκεῖ γὰρ ἁπεπῖα ἐτοσσαδῆ αὐτῷ παπ. ἐτᾶταλε
 λαατ ἡβάρος ἐχῆτητῆ ἡσα παῖ ρῆ ὀρχτορ.
²⁹ ἐσαρετῆτῆ ἐβόλ ἁμοοτ. ἡψωὼτ ἡπειζωλον
 αὐτῷ πεσποϋ ἁῖ πεψατμοτ αὐτῷ τπορνεῖα. αὐτῷ
 μετεῖτετῆποταψοτ ἀπ ἐτρεψωπε ἁμοωτῆ ἁπῖραατ
 ἡσε. παῖ ἐτετῆψαναρρερ ἐρωτῆ ἐροοτ τετῆαρ-
 ψατ. ὀτχαῖ. ³⁰ ἡτοοτ σε ἡτεροτκαατ ἐβόλ.

²⁸ α (1) 10 § 20 α § f¹ § ²⁹ α (1) 10 20 α f¹ ³⁰ α 10 § 20 § α §

²⁸ ἀσχο(ω f¹)κεῖ(ἀσπασοῖ α) it seemed good] ἐδοξεν N &c, Vg..
 ἀσραπαϋ it pleased Bo .. pleasing it seemed Arm .. it was the will Syr..
 Eth has for agreed the spirit holy with us γὰρ] α 10 f¹, Bo, N
 &c, Vg Syr Arm Eth .. δε 20 ἁπ. ἐτ. lit. to the spirit which (is)
 holy] α (1 ?) &c .. τῷ π. τῷ αγ. NAB 13 61, Vg Arm Eth .. τῷ αγ. π.
 CDEHLP &c .. the sp. of holiness Syr αὐτῷ παπ and to us] α &c
 .. and also to us Syr .. om α .. with us Eth, see above .. πεμ ἀπον
 ρωπ and us also Bo ἐτᾶταλε(ο 20) λ. ἡβ. &c not to lay any
 burden upon you] 1 ? &c .. ἐψτεμοταρ ἡβάρος ἐχεν ὀνηποτ ἡροτο
 not to add burden upon you more Bo .. μηδεν πλε(ι)ον επιτιθεσθαι ὑμιν
 (ἡμειν D*) βαρος N &c, Vg .. that should not be put upon you burden
 more Syr .. not any more burden to put to you Arm .. that we should
 not burden nor add (any) other (thing) Eth ἡσα παῖ ρῆ ὀρχ-
 το(οο α)ρ lit. except these in a necessity] 1 ? &c, Bo (πλην παῖ δεῖν
 ὀσαναγκη) .. πλὴν τούτων τῶν (om N* D* 13) ἐπαναγκες (καὶς NAC al)
 NBCH 31 61 137 al, Vg (quam haec necessario[a]) .. πλ. τῶν επαν.
 τούτων ELP &c, Arm (but only from) .. πλ. τῶν επαναγ. A al .. outside
 of these which (are) necessary (things) Syr .. except only this Eth

²⁹ ἐσαρε(ο 20)τ. &c lit. to withdraw you from them] 1 ? &c..
 ἀπεχεσθαι N &c .. ut abstinēatis vos Vg Syr .. that they should cause to
 desist of necessity Eth .. ἀρερ ἐρωτεπ σαβόλ ἁμοοτ lit. keep you
 outside of them Bo ἡψ. ἡῖε(om f¹)ῖα. αὐτῷ πεσ. ἁῖ πεψ. αὐτῷ
 τπορνεῖα(1 .. πια α &c) lit. the (things) slaughtered for the idols and
 the blood, with the (things) which are wont to die, and the forn.] α ..
 ἡψ. ἡπει. πᾶ (as usual α) πεσποϋ ἡπεψατμοτ α. τη. lit. the (things)
 &c with the blood of the (things) &c α .. ἡψ. ἡ. ἁῖ πεσ. ἁῖ πεψ.
 αὐτῷ &c the (things) &c with the blood with &c 1 ? 10 20 .. ἡψ. ἡπεια.
 ἁῖ πεψ. αὐτῷ &c the (things) &c with the (things) &c and the forn.
 f¹ .. εἰδωλοθυτῶν καὶ αἱματος καὶ πνικτῶν καὶ πορνείας N* A* BC 61

²⁸ For it *seemed* good to the holy *spirit* and to us not to lay any *burden* upon you except these (things) of a necessity, ²⁹ to abstain from them: the (things) slaughtered for the *idols*, and the blood, and the (things) which are wont to die, and the *fornication*, and the (things) which ye wish not for to happen to yourselves do them not to another; these, from which if ye should keep yourselves, ye will prosper. Farewell. ³⁰ They therefore when they had been dismissed, they came into the

137 .. πικτωτ πῖζωλον πειμ πιπιοτ εἰμωστ (om εἰμ. o) πειμ
 πιωξε πειμ πι († FPS) πορνια lit. the sl. for idol with the bloods
 which (are) dead (om o) with the strangled (things) with the fornications
 (om s FPS) Bo .. εἰδωλ. &c και πικτου &c N^cA²EHL P &c, Arm .. ab
 inimolatis simulacrorum et sanguine (et am fu) suffocato et fornicationes
 Vg .. from (that) which is sacrificed and from blood and from strangled
 and from forn. Syr .. the stricken for the gods (the idols ro) and blood
 (pref. in Eth, not ro) and dead body and fornication Eth (and forn.
 and dead ro) .. om και πικτων D ατω πετεῖτε (10 20 .. om ἦτε
 a a f¹) τῖποταμωτ αν ετρετω. ἡ. (om ετρ. ἡ. f¹) ἡἡρατ π (om
 f¹) σε lit. and the (things) which ye wish not for to happen to you
 do them not to another] 1 ? &c .. και οσα μη θελετε εαντοις γε(ει D)-
 νεσθαι ετρω (D d .. -ροις rell) μη ποιειν (ποιειτε al) D 137 al, Syr (h*)
 .. and that which ye hate for yourselves do ye not against your neighbour
 Eth .. om N &c, Vg Bo Syr και (add δε a) ετετῖμωαν (om π α ..
 om ὑαν f¹) ε. ep. (om ep. α f¹) ερωστ lit. these (but these a) from
 which if ye should (om f¹) keep you (om you α f¹)] 1 ? &c .. και
 ερετεπαρεε ερωτεν καθολ ἡμωστ lit. these ye keeping you outside
 of them Bo .. εξ (αφ D, α d e Vg) ων διατηρουντες εαυτους N &c .. and
 while ye keep yourselves from these Syr .. and if ye kept yourselves
 from these Eth .. and this keep from Eth ro τετηα (-τῖηα a) p (10
 f¹ .. ep a) ὑατ ye will prosper] 10 α f¹ .. τετηαμωτ αι α by error,
 20 uncertain .. ἡτετεπερζωῃ ἡ (om Γ* νοτ) καλωc and working well
 Bo (τετεπερ. ye work well v^a p 18) .. ευ πραξετε N &c, Vg Arm .. well
 ye will be Syr .. the affairs will be in peace Eth .. om Eth ro οτ αι
 lit. health] Bo (οτοτ αι .. om health Γ* ο* p) .. ερρωσθε N &c, valet Vg
 .. be firm in our Lord Syr .. lit. healthy be ye Arm .. and peace to you
 Eth ro .. Eth, see above

³⁰ ἡτ. ἔε they therefore] Vg.. ἡτ. ἀε but they 20, Syr.. and they
Arm.. ἡὼωωα αἰα οἰα they indeed therefore Bo, οἱ μὲν οὖν ἑ &c..
trs. and having been sent they Eth (om they 10) ἡ(ἐν 10)τερ. ἐβ.

ατει ερραι εταπτιοχεια. ατσετρ πμνнше. ατ† πατ
 ητεπιστολн. ³¹ ατω ητεροτοуш† αтраше ерραι ехм
 псопѣ. ³² ιουδας μπ σιλас. еренпрофитнѣ ρωот
 не. еβολ ρити ραρ ηуахе аτсепѣ несинт аτта-
 хроот. ³³ ητεροτρотоеиу де аτхоотсе еβολ ρити
 несинт ρи отєирнин ерραι еєіеротсаλнμ ша

³¹ α ιο 20 α³² α ιο 20 α³³ α (ι) ιο 20 α §

lit. when they had dismissed them] Bo (ετατ̄χασ еβολ) .. απολυ-
 θεντες N &c, *dimissi* Vg Arm (add *by the church* cd) .. *who were sent*
 Syr .. Eth, see above ατει ερ. ε. came into] Bo (ατι ε) ηλθον εις
 EHLP &c, Syr .. κατηλ. εις NABCD 61 al, Vg Eth Arm (pref. *and*,
 not *ro*) .. *pervenerunt* d ταπτ(α α)ιοχεια(-χια MSS) the Ant.]
 Bo .. αυт. N &c ατσετρ (α .. σωотρ 20 .. σερѣ α) lit. they gathered]
 ατω ατσετρ and &c ιο, Syr Eth .. και συναγα (om γα D*) γонτες
 N &c, Bo, *et congregata* Vg Arm πμ. the multitude] N &c, Vg
 Arm add .. μμ. the multitudes ιο, Bo (ημн. κρ) Arm .. the people Eth
 .. all the people Syr ατ† πατ they gave to them] Bo (fs) .. om to
 them Bo Arm .. επε(επιδε E)δωκαν N &c, *tradiderunt* Vg Eth (add to
 them Eth Bo κ, after εν.) .. and they gave Syr .. add Iudas and Silas
 Syr (h*)

³¹ ατω ηт. and when they had recited it] om 20, Eth .. ετατωушс
 де but having recited it Bo (B^aKS 18) .. ετατωушс де but having
 recited Bo, αναγο(ω ELP al)ντες δε N &c .. and having read Arm ..
 quam cum legissent Vg .. and when they read Syr ερ. (om Bo
 ενт) ехм nc. over the consolation] N &c, Vg Bo Arm .. and were
 consoled Syr .. with great joy and were consoled Eth .. in the doctrine
 Eth ro

³² ιот(ηιот α)α. &c Iudas and Silas] α, Bo (AGNOT) Arm (Eth) ..
 ιου. τε και σ. N &c .. ιот. де μπ c. but I. and S. α 4 ιο, Bo (B^aΓFK
 PS 18) ιου. δε και σ. D^{gr}P al, e Vg еренпр. ρ. ne being prophets
 themselves] ιο 20 α, Bo (ΓOT) .. ρанпр. ρωот не Bo (AB^aFGPS 18)
 .. не ρенпр. не ρωот they were &c α, Bo (не ρωот κ) .. και αυτοι
 проф. онτες N &c (υπαρχοντες E) Vg (cum essent) .. και &c πληρεις πν.
 αγιου D .. because that also they pr. were Syr Arm .. because prophets
 they (were) Eth (add also ro) εη. &c аτсе(ο 20)пѣ несинт аτтахр.

Antiocheia, they gathered (together) the multitude, they gave to them the *epistle*. ³¹ And when they had recited it, they rejoiced over the consolation. ³² Iudas and Silas, being prophets themselves, through many words consoled the brothers, they confirmed them. ³³ But when they had spent (some) time, they were dispatched from the brothers in peace into the Hierusalēm unto those who sent them forth.

through many words consoled &c] α .. εἰ. &c αὐτῶ αὐτᾶς. *through &c and &c* 10 20 α .. εἰ. 2. οὐκ ἀνὴρ ἐμὸν ἀποστ. πρὸς &c *through a word numerous consoled &c* Bo, δια λόγου πολλοῦ (om D 18) παρέκαλεσαν καὶ ἐπεστηρίξ(σ)αν Ν^a &c, Vg (*plurimo*) .. om καὶ ἐπεστ. Ν* .. *with many words consoled the brothers &c* Arm .. Syr has lit. *and with word rich they strengthened the brothers and confirmed them (those) who (were) with I. and S. because &c* .. Eth has *and they strengthened the brothers in word which was abundant and taught them I. and S. because &c and they strengthened their companions in their words* .. Eth 10 has *in the doctrine* (see above) *of I. and S. because prophets they (were) also and much they taught their companions in their words and strengthened them*

³³ ἡμετέροις (ep a) οὐτοίς τε αἰ lit. but when they had spent time] α 10 α .. ποιήσαντες δὲ χρόνον Ν &c .. *facto autem ibi tempore* Vg .. ἡμ. τε ἡμᾶς but &c there 20 .. ἐτατέρῳ οὐ χρόνος τε ἡμετέροις but *having spent a time with them* Bo .. *and when they had been there a time* Syr .. *and having stayed (some time)* Eth .. lit. *and having come there times* Arm (add some cdd) ἀποστείλας (α 10 .. οὐ 20 α) &c lit. they dispatched them from the brothers in a peace] 1 ? &c (Arm) .. ἀπελθόντες μετ' εἰρήνης ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν Ν &c, Vg, Bo (FPS, ΓΓΝΟΤ, Κ) Aīm cdd .. ἀρχὰς εἰρήνῃ ἡμετέροις they dismissed them in a peace Po (AB^a 18) .. *dismissed them the brothers in peace* Syr .. *sent them in peace their companions* Eth εἰ. εἰς. (α 1 ? 10 .. εἰς ἡμᾶς 20 α) ἡμᾶς π. into the Hierusalēm unto those who sent them forth] 1 ? 10 20 (τῶν ἀποστόλων) α .. om ἡμᾶς &c α .. πρὸς τοὺς ἀποστείλαντας αὐτοὺς ΝΑΒCΔ al, Vg (*qui miserant illos*) Eth .. εἰς ἡμᾶς π. ἡμᾶς π. ἐταστόροισιν for to go unto those who sent them Bo (AB^a 18) .. *that they should go &c* &c Bo .. ἡμᾶς π. ἀποστόλων ἡμᾶς π. ἡμᾶς π. unto the apostles in Jerusalem Bo (Κ) .. πρὸς τοὺς ἀποστόλους EHL P &c, Syr Arm Eth 10 (*the dispatchers*)

ΠΕΝΤΑΤΑΡΧΟΟΤ. ³⁴ ἈΣΔΟΚΕΙ ΔΕ ΨΙΛΑΣ ΕΤΡΕΥΣΩ Ζῆ
ΠΕΛΑ ΕΤῲΕΛΑΤ. ³⁵ ΠΑΥΛΟΣ ΔΕ ΜΠ ΒΑΡΝΑΒΑΣ ΠΕΤ-
ΥΟΟΠ ΠΕ Ζῆ ΤΑΠΤΙΟΧΕΙΑ ΕΤΨΕΩ ΑΤΩ ΕΤΕΤΑΤΤΕΛΙΖΕ
ΜΠ ΖΕΝΚΕΜΝΗΨΕ ΜΠΨΑΧΕ ΜΠΠΟΤΕ. ³⁶ ΜΠΠΣΑ
ΖΕΝΡΟΟΤ ΔΕ ΠΕΧΕ ΠΑΥΛΟΣ ΨΒΑΡΝΑΒΑΣ. ΧΕ ΜΑΡΨΚΤΟΠ
ΨΤΨΣΜΠΨΗΝΕ ΨΠΕΣΠΗΤ ΚΑΤΑ ΠΟΛΙΣ ΠΠΕ. ΠΑΙ ΨΤΑΠ-
ΤΑΨΕΟΕΙΨ ΠΑΤ ΜΠΨΑΧΕ ΜΠΧΟΕΙΣ. ΧΕ ΣΕΡ ΟΤ.
³⁷ ΒΑΡΝΑΒΑΣ ΔΕ ΠΕΥΟΤΩΨ ΕΧΙ ΠῲΕΛΑΨ ΨΨΩΡΑΠΠΗΣ

³⁴ (α) (Ι) 10 20 α
20 § α §

³⁵ α (Ι) 10 § 20 α Π ΜΕ
³⁷ (α) (Ι) 2 10 20 § α §

³⁶ α (2) 10

³⁴ om verse ΝΑΒΕΗLP 61 al, Vg (am fu demid) Bo Syr (cdd)
ἈΣΔΟΚΕΙ (σει 1 .. ἡζοσι α) &c it seemed good to Silas] α 1 ? &c ..
ἐδοξε δε τω σιλα CD (σειλεα) 13 al mu .. and &c Arm .. c. ΔΕ ΑΥΟΤΩΨ
but Silas wished Bo (ΓΚ) .. but it was the wish of S. Syr (h*, edd
Tremellius Gutbir Schaaf) .. and was desirous Silas Eth ΕΤΡΕΥΣΩ
&c for to remain in that place] (α) 1 ? &c .. ΕΨΩΠΙ &c to abide in that
place Bo (ΓΚ) .. επιμειναι αυτου (αυτους D* .. προς αυτους D² .. αυτοθι
42 al) Arm .. sustinere eos d .. that he should remain there (om ro) Syr
Eth .. add μονος δε ιουδας επορευθη D, Vg (tol)

³⁵ Π. ΔΕ but Paulos] Π. ΔΕ Ν &c .. ο δε Π. D .. and P. Eth
ΠΕΤΥΟΟΠ ΠΕ were abiding] 1 ? &c, ΠΑΥΩΠ(ΟΠ F) ΠΕ Bo (FS) ..
ΑΥΩΠΙ abode Bo Eth .. διετριβον Ν &c, Vg (demorabantur) Syr .. were
going about to Arm .. descended to Arm cdd Ζῆ ΤΑΠΤ(Δ Α)Ι(ΟΜ
Α)ΟΧΕΙΑ(-ΧΙΑ MSS) in the Ant.] α 10 20 .. εν αυτ. Ν &c, Vg Syr
Arm Eth .. Ζῆ ΤΕΚΚΛΗΣΙΑ Ζῆ ΤΑΠΤ. in the church in &c α ΕΤΨ.
teaching] (1 ?) &c, Bo, Ν &c, Vg Arm .. and teaching Syr .. and they
taught Eth ΑΤΩ ΕΤΕΤ(ΟΜ ΕΤ Α Α*) ΑΥΤΕΛ(ΟΜ ΕΛ Α)ΙΖΕ and
evangelizing] 1 ? &c, και ευαγγελιζομενοι Ν &c, Vg Arm .. ΟΤΟΖ ΕΤΡΙ-
ΨΕΠΠΟΤΕΙ and preaching glad tidings Bo Syr .. and they preached Eth
ΜΠ &c lit. with other multitudes the word] 1 ? 10 20 α, Bo (ΠΕΛ
ΚΕΜΝΗΨ ΑΒ^ΑΓΡFS 18 .. ΠΕΛ ΠΚΕΜ. with the other m. ΓΓΝΟΤ .. Π.
ΠΜΝΗΨ w. the m. Κ) .. μετα και (και μετα D*) ετερων πολλων τον λογον
Ν &c, Vg Syr (ΟΜ ΚΑΙ) .. and others many Arm .. trs. the word &c
with others many Eth .. ἡρεκεμ. &c to other multitudes the word α
ΜΠΠΟΤΕ of God] Bo (ΑΒ^ΑΓΡFS 18) Syr Arm Eth .. του κυριου Ν &c,
Vg Bo (ΠΟΤ ΓΚΝΟΤ) Arm cdd

³⁶ ΜΠΠΣΑ &c but after some days] α 1 ? &c, Bo, μετα δε τινας ημ.

³⁴ But it seemed good to Silas for to remain in that place. ³⁵ But Paulos and Barnabas were abiding in the Antiokheia, teaching and evangelizing, with many others, the word of God. ³⁶ But after some days said Paulos to Barnabas, Let us return and visit the brothers in every city, these to which we preached the word of the Lord, to see what they do. ³⁷ But Barnabas was wishing to take with him Iōhannēs, he who is wont to

Ν &c, Vg Arm .. and after days Syr .. and after a few days Eth .. om
 2ε Bo (NS) παυλ. ἡ (ῥ α) ἑαρ. Paulos to B.] 1 ? (2 ?) &c, Bo,
 π. προς βαρναβαν D(ο παυλ.) EHLP &c, Syr Arm Eth (saith P. to
 Barnabas) .. προς (τον) β. (ο) παυλος NABC 13 31 61 68 180 cat, Vg
 2ε μαρῖ(εν α) κτοη (α .. κοτῖ α 1 2 10 20 .. κοτῖ Bo) Let us
 return] 2 &c, Bo .. επιστρεψαντες δη(δε Ν*) Νc &c, Vg (revertentes) ..
 let us return Syr Arm .. let us return therefore Eth ἡτῖ(εν α) σ.
 and visit] (1 ?) 2 &c, Bo .. and let us &c Syr .. επισκεψωμεθα Ν &c,
 Vg .. and let us go about to Arm Eth ἡπεςνητ(οτ 10) the
 brothers] 2 &c, Bo (Α) NABCDE 13 61 al, Vg Syr Arm ..
 ἡπεςνητοῦ our brothers Bo, τ. αδ. ημων HLP &c, Eth (companions)
 κ. π. πια lit. according to every city] 1 ? (2 ?) &c, Bo, κ. π. πασ.
 NABC 31 195 .. κ. πασ. πολ. DEHLP &c, Vg (universas) Arm ..
 who (are) in every city Syr .. in every city Eth παῖ ἡταντ. πατ
 these to which we preached] 1 ? (2 ?) α .. παῖ εντ. ἡ(εν 10) ρητοῦ these
 in which we preached α 10 20, Bo (πῃ[om πῃ 60] &c ἡτε ποτ ἡζητοῦ
 .. ἡτε φ† ἡ. 26) εν αἰς (οἰς D) κατηγο. Ν &c .. εν αἰς ἐκηρυξαμεν C 15
 18 36 180 cat, Vg Syr Arm .. where we preached to them Eth (om to
 them 10) ἡπς. of the Lord] (1 ?) 2 &c, Ν &c, Vg Arm .. ἡφ† of
 God Bo (26) Syr Eth 2ε σεῖ(ερ α) οτ lit. that they do what] 2
 &c .. 2ε οτ πετυγον ἡμωσ (ἡωσ 1) lit. that what (is) that which
 happeneth to them Bo (pref. ρηνα ἡτενεμι that we may know 26) ..
 (το Ε) πως εχουσιν Ν &c, quomodo se habeant Vg .. that how they have
 Arm .. and let us see what they do Syr .. and let us know how they
 were Eth

³⁷ ἑαρ. 2ε] α 1 2 10 20, Bo, Ν &c, Vg Syr .. om copula Arm ..
 ἑαρ. μεν B. indeed α .. Eth has and wished Barnabas πεφοτ
 was wishing] α &c, NABCE 13 61 137 al, de Vg Bo Syr Arm ..
 εβουλεσατο HLP &c, Eth .. εβουλεετο D^ε εχι to take] α &c,
 Arm .. συν(μ)παρалаβειν (-λαμβαιειν Α 13) Ν &c .. εωλι to take away
 Bo .. trs. secum adsumere Vg .. to lead Syr .. that he should take Eth
 ηἰωας ηἰωαν. with him I.] (α) &c .. ἡπικειωαν ηεμωσ Iōānnēs

be called, Markos. ³⁸ But Paulos was *thinking good* not to take him who separated from them since the Pamphylia, having not gone with them to the work. ³⁹ But a *sharp contention* happened, so that they withdrew from one another. Barnabas *indeed* took Markos, he sailed into Kypros; ⁴⁰ but Paulos chose Silas, he came out, being given to the *grace* of

them &c not to take &c) .. with them because he had forsaken them when they were in pamphylia and went not with them Syr (omitting to the work) .. because he left them while they (were) in penfeleyā and went away and came not with them into the work Eth .. who left us in pan-fēlīyā and came not with us into Egypt let us not take him Eth ro

³⁹ ἀτα(ο α)ρο(α α)ζ. &c but a sharp contention happened] 2 &c .. αϣϣωπι ρε ἡξεοττωιτ but happened an anger Bo, εγενετο δε (NABD 61 al, Vg .. ουν CEHLP &c) .. Syr has *because of this contention .. Eth has and then they were angry with one another .. and became a contention between them Arm ρωστε &c so that they withdrew from one another] (2 ?) &c .. ρ. ἡσεφωρϣ εἰ. ἡποτερηοτ so that they separated &c Bo, N &c (αποχωρισθηναι, αποχωρησαι E .. χωρισαι 216 .. χωρισθηναι αυτοις -τοις L) Vg (discederent) .. they separated one from one Syr .. until they separating from &c Arm (om from &c cdd) .. and they themselves separated Eth ἡαρη. μεν αϣσι α(om α)α. αϣεση(σρη α)ρ B. indeed took M., he sailed] 2 &c, Bo (αϣερρωτ) .. ἡ. ρε &c αϣερρωτ Bo (AB^aP) .. and B. took M. and journeyed to Eth .. τον τε (δε H al) β. παραλαβοντα τον μαρκον εκπλευσαι N &c, Arm (om copula) .. et barnabas adsumto marco navigaret Vg .. τοτε β. παραλαβων τον μ. επλευσεν D .. barnabas vero adsumpto m. navigaverunt d .. and B. led M. and they journeyed by sea and went Syr ερραι ε into] 2 &c, εις N &c .. ε unto a, Bo Syr .. om preposition Vg Eth*

⁴⁰ π. ρε but P.] 2 &c .. and P. Arm Eth αϣε. chose] 2 &c, Bo Syr Eth .. επιλ(δ D)εξαμενος N &c, Vg (electo sila) Arm (having taken cdd) ἡ(ειη ιο)ειλας Silas] α ι ? &c .. παϣ ἡε. for him Silas 2 .. σιλαν N &c (τον 31) sila Vg .. sīlās Eth .. for him shīlō Syr .. jīlay Arm αϣει εἰ. he came out] 2 &c, Bo, εηλθεν N &c .. profectus est Vg .. and went out Syr .. and went Eth ερϣ &c lit. they giving him to the grace] ι ? 2 &c .. εατ(αϣτ. AB^a)ηιϣ ἡτεη ηιρ. they having given him up to the grace Bo (ριτεη FPS) .. παραδοθεις τη χαριτι N &c, traditus gratiae Vg Arm .. trs. being commended by the brothers to the grace Syr .. and commended him the companions in the grace Eth

ἄμοϋ ἡτεχαρις ἁπχοεис ριτῆι несинт. ⁴¹ αϑει
 δε εβολ ετсτρία μῆ τκίλκία εϑταχρο ἡνεκκλнcia.

XVI. ατω αϑκαταпта εзерβн μῆ λσтра. петῆ
 σμααθнтис δε ἁμασ. епсϑран пе τιμοθεос.
 епшнре пе ἡотсгнме ἡотсгаи μῆпстн. πεϑειωт δε
 не ооотееиени пе. ² παι петῆμῆптре ϑароϋ εβολ
 ριτῆι несинт етῆι λσтра μῆ ρикониос. ³ παι α

⁴¹ α (1 §) (2) 10 § 20 § а §

¹ α (1) (2) 10 § at петῆ 20 § &c а § at πεϑειωт ² α (1) 2 10
 (20) а ³ α (2) 10 (20) а

(committed ro) ἁпχοеис of the Lord] 2 &c, NABD 13 61, Vg
 (am &c) .. του θεου CEHL P &c, Bo Syr Arm Eth ριτῆι by] 20
 а, υπο N &c .. εβολ ριτῆι through? α 2 10; Bo (FS) Bo (ch. ριτοτοτ
 ἡ) .. απο D, а Vg, from Syr Arm .. Eth, see above

⁴¹ αϑει δε εϑ. ет. lit. but he came out unto the Syria] (1 ?) (2)
 &c .. παϑсни δε пе εϑ. ριτεп (Ξεп AB²P) тс. but he was passing
 through the Syria Bo (Sumaria G) .. διηρχετο δε την σ. N &c, perambu-
 labat autem syriam Vg .. and he was journeying in S. Syr Arm (parts
 of S.) .. and he went about sōryā Eth .. and he passed through s. Eth ro
 μῆ τκίлк (2 10 .. κεлтк 20 .. келтк а .. σιλис α) ia and the Kilikia]
 2 &c, пем † (т AB²) κт (1 N) λικia Bo .. και (την BD cat) κιλικια
 N &c, Vg Syr (and in) Arm Eth (kēlekyā, om and ro) εϑт. con-
 firming] α 20 а, Bo, N &c, Vg .. αϑт. he confirmed 10 .. and he
 confirmeth Syr .. he was confirming Arm .. and he strengthened Eth
 ἡнек. the churches] (1) 2 &c .. the church Arm Eth ro .. add παρα-
 δίδους τας εντοлас των πρεσβυτερων D, praecipiens custodire praecepta
 apostolorum et seniorum Vg (fu demid) Syr (h mg)

¹ ατω αϑκαταп (om а) та е. and he arrived at] (1 ?) 2 &c, Syr
 Arm .. κατηντησεν δε εις N &c, peruenit autem Vg .. αϑи δε εϑрн е
 but he came into Bo .. and he came (to) Eth .. διελθων δε (om d) та εθνη
 ταυτα κατηнτησεν D, Syr (h mg) ελ (т а 20 а) ерһн at D.] (1 ?)
 2 &c, Bo (FS) N &c, derben Vg .. lit. to darbē the city Syr .. at terpe
 Arm .. (to) the city of darbē Eth (om the city ro) .. και εις δερβην AB
 13 31 137 al, Bo (еткетерһн) Syr (h) μῆ λσтра and L.] 2 &c,
 Bo (пем) CDEHLP &c, Vg (et lysteram) Eth (lestrān, -rā ro) .. και
 εις λυστραν NAB 61 137 al, Syr Arm (līsdra) пет (от а 10) ἡ

the Lord by the brothers. ⁴¹ But he came through the Syria and the Kilikia, confirming the *churches*.

XVI. And he *arrived* at Derbē and Lystra: but there was a *disciple* there, his name being Timotheos, being the son of a *believing Jewess*, but his father was a Greek. ² This (one) witness was borne to him by the brothers who (are) in Lystra and Hikonios. ³ This (one) Paulos wished for to come out

(νεοτον Bo Γεκνοτ) οσμ. δε α. but there was a disciple there] (1) (2) &c.. οτορ ις οσμ. εναρχη α. and behold a disciple was being there Bo (AB^aFGPS.. οτορ νεοτον οσμ. ερχη Γκνοτ) και ιδου μαθητης τις ην εκει Ν &c (εκει ην D) Vg Arm .. but there was there a disciple one Syr .. and he found one disciple Eth ε(om α)η. πε his name being] 1 2 &c, Bo .. ονοματι Ν &c, Vg Arm .. whose name Syr Eth επυ. πε &c πες(ποις α)τη lit. being the son of a woman Jew believer] (1 ?) (2 ?) &c.. πωρι ηοτερ. &c the son of a woman &c Bo .. υιος γυναικος τινος (om NABCDE 61 al, Vg Syr h Arm) ιουδαιας (om E .. viduae fu .. ιουδ. χηρας 25) πιστης Ν &c, Vg Syr Arm .. but his mother (add a woman ro) a Jewess and believer Eth περειωτ δε πε (om πε α ιο) οτ(ιο.. om 1 ? 2 &c) οτε(om 2) ειε(om 20 α) ηη(α ιο) πε but his father was a Greek] 1 ? 2 &c, Bo (πε οτεινι πε .. πε οτ. δε πε κ) .. πατρος δε ελληνος Ν &c.. patre gentili Vg .. and his father armoyo Syr .. and father heathen Arm .. but his father aramāwī Eth

² παι (om παι α) η(om α)ετρ. ζαροϋ (ζαροϋ Bo FGS) εηολ(om εη. α) οτι η. lit. this (one) they were (are α) bearing witness to him through (by α) the brothers] α 1 ? &c.. η. πετρωιτρε ζαροϋ ηςπесηт this (one) were bearing witness to him the brothers 20 .. φαι πατερμεορε εοδητη ηχενισηοτ this (one) were bearing witness concerning him the brothers Bo .. ος εμαρτυρειτο υπο των-αδελφων Ν &c, Arm .. huic testimonium reddebant—fratres Vg .. and all the disciples who—were witnessing about him Syr .. and praise him all the companions Eth ετρωι who (are) in] 1 20 &c, Bo Eth .. των εν Ν &c Arm .. qui in—erant Vg .. who from Syr Λεστρα] α, Bo .. -ος (1) 20 &c, Syr Eth 10 (lest.) .. lyster d .. λυστροις Ν &c, Vg (lystris) .. lestrān Eth ρικονιος] 1 ? (20 ?) &c.. ικο(ω FGS) ηιοη Bo .. ικονιω Α &c, Vg .. ικονιου ΝΕ, iconiī Vg (tol) .. the Lystrian and from the Iconian brothers Arm

³ παι &c this (one) P. wished] 1 ? 2 (20 ?) &c .. φαι αφοτωϋ ηχεν.

παῦλος οὕτως ἐτρεφεῖ ἐβολὴ πᾶμας. αὐτῷ ἀρξαιτῆ.
 ἀρξῆβντῆ ἐτρεῖ ἵπποταμι ἐτσοοπ ρᾶ πᾶμα ἐτᾶμα.
 περσοοτῆ τὰρ τήροτ πε κα οδοτερενι πε πεφειωτ.
⁴ ἡετινητ κα ἐβολὴ ριτῆ ἀπολις. ἐτῆ ἐτοοτοτ
 ἐτρεφῶρερ ἐπᾶοτα ἡτακρине ἀμοοτ ἐβολὴ ριτῆ
 ἡαποστολος μῆ περσεβῶτερος ἐτῆ ὁιεροτσαλνι.
⁵ ἡεγκλνσια πεταχρο πε ρῆ τιετις αὐτῷ πετῶροτο
 ρῆ τιπε ἀμνιπε. ⁶ ἀτει κα ἐβολὴ ριτῆ τεφρσνια

πε] 2 10, Bo (P) .. om α &c, Bo ⁴ α (2) 10 § 20 α § at ἐτῆ
 περσεβ.] περσετερος 10 ⁵ α (1) (2 §) 10 § 20 α § ⁶ α (1) (2)
 10 20 α §

this (one) wished P. Bo, τουτον ηθελησεν ο παυλος N &c, Vg Syr Arm
 Eth (loved 10) ἐτρεφεῖ &c for to come out with him] 2 (20 ?) &c,
 Bo .. συν αὐτῷ ἐξελεγειν N &c, Vg .. that he should lead him with him
 Syr .. with him to lead Arm .. that he should take him with him and
 should go forth Eth (and he went forth 10) ἀρξαιτῆ he took him]
 (2 ? 20 ?) &c, Eth .. ἐταβολῃ having taken him away Bo, λαβων N &c,
 Vg Arm .. om L, Eth 10 .. he took Syr ἀρξῆ. he circumcised him]
 2 (20 ?) .. and &c Eth .. om περιε. αὐτον δια τοὺς L ἐτῆ. &c who
 are being in that place] 2 ? (20 ?) &c, Bo (Ξεν .. ἀ ΓΚΝΤ) τοὺς οντας
 ἐν τοπῷ εκ. 31 .. τοὺς οντας ἐν τοῖς τοποῖς εκ. N &c, Vg (qui erant) ..
 who were in the place Syr .. who were being in those places Arm .. who
 (were) in (om 10) that region Eth τήροτ all] 2 20 &c .. om Bo
 (FS) .. add πε Bo (P) κα οτ(om οτ α 2 α) οτε(om 2) ειε(om 20 α)-
 νιη(α 10) πε πεφειωτ that a Greek is his father] (2) 20 &c ..
 κα πεφειωτ οτ(om οτ B^a ΓΓΝΡΤ) οτενιη(ωινι FS by error) πε that
 his father a Greek is Bo .. τον πατερα αὐτον οτι ελλην υπηρχεν DEH
 LP &c, Syr (armoyō was) Arm (heathen .. is cdd) .. οτι ελλην ο π. αὐτου
 νπ. NABC 13 31 .. that aramāwī(āye 10) his father Eth

⁴ πετινητ κα &c but they were coming through] (2 ?) &c .. ἐτκωτ
 κα Ξεν but as they go about in Bo .. διερχομενοι δε D .. ως δε διεπο-
 ρευοντο N &c, Vg .. and while they were going forth in Syr .. and they
 went forth to Eth .. when they were passing through the cities Arm
 ἐτῆ &c delivering to them for to keep the decrees] (2) &c .. πατῆ
 νομος(ἀμος it A₁ *B^a G*) ἐτοτοτ εαρερ επιρωη they were delivering
 law to them to keep the decrees Bo .. παρεδιδosan (εδιδουν) αυτοις φυλασ-
 σειν τα δογματα N &c, Arm .. εκηρυσσον και παρεδιδosan αυτοις μετα

with him; and he took him, he circumcised him because of the *Jews* who are being in that place: for they were all knowing that a Greek is his father. ⁴ But they were coming through the *cities* delivering to them for to keep the *decrees* which were *decided* by the *apostles* and the *elders* who (are) in the Hierusalēm. ⁵ The *churches* were being confirmed in the *faith*, and they were becoming more in the number daily. ⁶ But they came through the Phrygia and the *country* of the

πασης παρρησίας τον κυριον ἢ χῖ ἁμα παραδιδόντες και τας εντολας (των 2) αποστ. και πρ. των εν ιερ. D.. *they were preaching and teaching them that they should be, that they should keep the commandments* Syr.. *and they taught them the decree of the apostles which they commanded* Eth.. *and they taught them (that) they should keep the decree &c* Eth ro ἡ(εν α 2) τα κρ. ἡ(om 20) α. lit. which they decided by the apostles with the elders] (2) &c (ηη ΓΚΝΟΡΤ) εἰσῆλθοντες εἰς. ριτοτοτ ἡμῶν. ημε κη. *which they settled by &c* Bo (ετασ. ἡμεμῶν. *settled the apostles* FGS) .. τα κεκρι(νμ 31 61 α) μενα υπο των απ. και των (om NABCD 61 α) πρ. N &c, Vg (*quae erant decreta*) Arm.. *which wrote the apostles and elders* Syr.. *having joined in Jerusalem with the elders* Eth.. *with the elders who (were of) Jerusalem* Eth ro εἰσῆλθοντες. (α.. θιλῶ 2.. θιλῶ 10 20 α) who (are) in the H.] (2 ?) &c, Bo (ἡμῶν) Arm.. των εν ιερουσαλημ EHL P &c, Syr Eth.. εν ιεροσολυμοις NABCD 13 15 18 36 40 61 214 cat, Vg

⁵ ἡ. the churches] α.. ἡεκ. σε the ch. therefore (1 ?) 2 10 α.. αι μενονν εκκλ. N &c, ηεκκλ. μεν οτη Bo.. *et ecclesiae quidem* Vg.. ἡεκκλ. δε but the ch. 20, Syr.. *and &c* Arm Eth ηετασχο (om po α*) ηε were being confirmed] (2 ?) &c, εστερεουντο N &c, Vg Syr Arm.. ηατηνοτ ἡτ. *were coming to be confirmed* Bo.. *were confirmed the churches* Eth (*was conf. the church* ro) ρῆ. τη. in the faith] 1 ? (2 ?) &c.. om D ηετρ. &c ἡ(εμ 10) α(ηη 20) ηε they were becoming more in the number daily] 1 ? (2) &c.. ηατηνοτ ἡαηαι σεη τοτηνι ἡ. *they were coming to increase in their number daily* Bo.. *επερυσενον τω αριθμω καθ ημεραν* N &c, Vg Syr (*in number*) Arm (add together, om cdd) .. *and every day increaseth the people* Eth

⁶ αἰει δε ε. ριτῆ(ρῆ α) but they came through] 2 &c.. αἰεινι &c *but they passed through* Bo.. *διελθον δε* NABCD E 61.. *διελθοντες δε* (τε 31) HLP &c, Vg.. *but they walked in* Syr.. *and they went about in* Arm.. *and they went forth to* Eth τεφρτ(Bo FKS.. η α.. 1 Bo)-

ⲙⲡ ⲧⲉϭωⲣⲁ ⲡⲧⲁⲗⲁⲧⲓⲁ. ⲉⲁⲧⲕⲱⲗⲧⲉ ⲙⲙⲟⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗ
 ϣⲓⲧⲙⲉ ⲡⲉⲡⲡⲁ ⲉⲧⲟⲩⲁⲃ ⲉⲧⲙⲉⲭⲉ ⲡⲱⲭⲁⲭⲉ ϣⲡ ⲧⲁⲥⲓⲁ.
 7 ⲡⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲓ ⲁⲉ ⲉⲧⲙⲉⲩⲥⲓⲁ ⲁⲧⲡⲉⲓⲣⲁⲗⲉ ⲉⲃⲱⲕ ⲉϣⲟⲩⲏ ⲉⲧⲃⲓ-
 ⲟⲩⲏⲓⲁ. ⲁⲩⲱ ⲙⲡⲉⲓⲕⲁⲁⲧ ⲡⲟⲩⲡⲉⲡⲡⲁ. 8 ⲁⲩⲱ ⲡⲧⲉⲣⲟⲩ-
 ⲥⲁⲁⲧ ⲧⲙⲉⲩⲥⲓⲁ ⲁⲧⲉⲓ ⲉϣⲣⲁⲓ ⲉⲧⲉⲧⲣⲱⲥ. 9 ⲁⲧϣⲟⲣⲁⲙⲙⲁ
 ⲟⲱⲗⲡ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲁⲧⲗⲟⲥ ⲡⲧⲉⲩⲱⲩⲏ. ⲉϣⲱⲭⲉ ⲉⲣⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ
 ⲙⲙⲁⲕⲉⲣⲱⲏ ⲁϣⲉⲣⲁⲧⲓ ⲙⲡⲉⲩⲙⲉⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϣⲥⲟⲡⲥ ⲙⲙⲟⲩ

7 (α) (1) 2 10 20 a 8 (α) (1) (2) 10 20 a 9 (α) (1) 10 (20)
 (28) a § at ⲉϣⲱⲭⲉ

ϯ(κ Bo AG)ⲓⲁ &c ⲡⲧⲁⲗⲁⲧⲓⲁ (α .. ⲕⲁⲗ. 20 .. ⲕⲁⲗⲓⲗⲁⲓⲁ 2 10 a) the
 Phrygia and the country of the Galatia] 2 &c, Bo, *την φρυγίαν και την*
 (om NABCD 13 55 61) *γαλατικήν χωρὰν* N &c .. *phrygiam et galatiæ*
regionem Vg .. *in Ph. and in the lands of Galatians* Arm .. *phrāḡīyā*
and in galatīya the countries Syr .. *fregē(gī ro) yā and the region of*
galātē(ī ro) yā Eth ⲉⲁⲧⲕⲱⲗⲧⲉ (om α 2 20) ⲙⲙ. &c ϣⲓⲧⲙⲉ (ⲡ α) &c lit.
 they having forbidden them by the spirit which is holy] 1 ? 2 &c ..
 ⲉⲁⲕⲧⲁⲣⲓⲟ ⲙⲙⲟⲟⲧ ⲡⲭⲉⲡⲡⲓⲏⲁ ⲉⲟⲩⲁⲃ *having forbidden them the*
spirit &c Bo .. *κωλυθεντες υπο τ. αγ. (τ. πν. τ. αγ. 4 al ? , Vg am demid*
Syr Arm) πν. N &c .. and forbade them the spirit holy Syr Eth
 ⲉⲧⲙⲉⲭⲉ &c lit. not to say the word] 1 (2) &c .. ⲉϣⲧⲙⲉⲙⲥⲁⲭⲓ ⲙⲡⲓⲥⲁⲭⲓ
 ⲙⲉⲩⲥⲁⲭⲓ *not to speak the word of God* Bo .. *λαλῆσαι τον λογον* N &c, Vg
 Arm .. *that they should not speak the word of God* Syr Eth .. *λαλῆσαι*
τον λογον του θεου D (μῆδενι λαλ.) m .. (that) they should not speak Eth
 7 ⲡⲧⲉⲣⲟⲩⲉⲓ (om ⲉⲓ α*) ⲁⲉ but when they had come] (1) 2 &c,
 ⲉⲗⲟⲩⲟⲩⲧⲉⲥ ⲁⲉ NABCD (γενομεν.) E 13 61 al, Vg (*cum venissent autem*)
 Arm .. *and when they came* Syr, *and they having come* Eth .. ⲉⲗⲟⲩⲟⲩⲧⲉⲥ
 HLP &c, Bo ⲉⲧⲙⲉⲩⲥⲓⲁ unto the Mysia] (1) 2 &c, *in mysiam* Vg,
 (to) *mīsyā* Eth .. *κατὰ την μυσίαν (μυσίαν L) N &c (Arm) .. circa mysiam*
d .. to mīsyā the country Syr .. *ἐρρημ ἐμῖα(α parts FGS) ἡτε*
ϣⲓⲧⲙⲉⲩⲥⲓⲁ into the places of the Mysia Bo ⲁⲧⲡⲉ(10 .. om 2 &c) ⲓⲣ.
 they tried] 1 ? 2 &c .. ⲡⲁⲧⲟⲩⲱⲡⲧ ⲙⲙⲟⲟⲧ *they were trying* Bo, ⲉⲡⲉⲓ-
 ϣⲁⲗⲟⲩⲟⲩ N &c, Vg Arm .. *ἠθελαν* D .. *they were wishing* Syr .. *they wished*
 Eth ⲉⲃⲱⲕ to go] 1 2 10 a, Bo (ⲉϣⲱⲭⲉ) Vg Arm .. om 20 .. *that they*
should go thence Syr .. *that they should go* Eth .. om 20 .. trs. *εις τ. β.*
πορευθῆναι(εσθαι) N &c ⲉϣⲟⲩⲏ ⲉⲧⲃⲓ(2 10 20 .. ϯ α) ⲟⲩ(2 10 20 ..
α α) πⲓⲁ into the Bithynia] 2 &c .. ⲉⲩⲃⲏ(ⲧ B A Γ N O T) ⲟⲩ(ⲉ .. 1 K P .. H
 B A Γ N O T .. ε AS .. α F) πⲓⲁ unto the B. Bo, *εις την* (om D) *βίθν(υθν A*

Galatia, having been *forbidden* by the holy *spirit* to say the word in the Asia. ⁷ But when they had come unto the Mysia they *tried* to go into the Bithynia, and permitted them not the *spirit*. ⁸ And when they had passed by the Mysia they came into the Trōas. ⁹ A *vision* was revealed to Paulos in the night, as it were a *Macedonian* man standing before him,

CD al.. ηθν E.. εθν B) νιαν NABCD al.. κατα τ. β. HLP &c .. *bithynian* Vg.. to baythūnā Syr.. būṭōnyā Eth.. pīthanā Arm (pethinā cdd) α̅π̅η̅(εγ α)κ. permitted them not] 1 2 &c, Eth ro .. permitteth them not Eth η̅σ̅ι̅ν̅ε̅ν̅η̅α the spirit] α (1 ?) &c, HLP 61** &c, Arm (3 cdd) .. add η̅τ̅ε̅ ι̅η̅ς of *Jesus* Bo, NABC²DE 13 31 61* al, Vg Syr Eth .. add η̅τ̅ε̅ κ̅υ̅ρ̅ι̅ς of the *Lord* Bo (ΓΝΤ) κυριον C*, Vg (demid) .. add of *Christ* Arm (1 cd .. holy cdd .. of *Jesus* 3 cdd)

⁸ α̅τ̅ω &c and when they had passed by] (α) 1 ? 2 ? &c .. and when they went away from Syr .. and having passed from Eth .. ε̅τ̅α̅τ̅ε̅ι̅ν̅ι̅ ρ̅ε̅ ε̅θ̅. Ξ̅ε̅ν̅ but having passed from Bo .. παρελθοντες δε N &c, cum autem pertransissent Vg .. διελθοντες δε D .. and &c Arm τ̅α̅τ̅ε̅ς̅ια the Mysia] α &c, †μ̅υ̅(η B^a .. μ̅ι̅ ο)̅ς̅ια Bo, την μυσιαν N &c .. την μ̅υ̅ειαν L α̅τ̅ε̅ι̅ ε̅ξ̅. ε̅ they came into] α (1 ?) &c, Bo Syr .. κατηντησαν D^{gr} .. κατεβησαν εις N &c, Vg Arm Eth τε̅τ̅ρ̅ω̅α̅ς the Trōas] (α) &c .. τ̅ρ̅ω̅α̅ς Bo, τ̅ρ̅ω̅α̅δα̅(αν 61) N &c, Vg .. trovas the country Syr .. drōatay Arm .. (to) t̅r̅ō̅'adā Eth

⁹ α̅τ̅ρο̅α̅ (1 10 .. ο α 20 α)̅μα̅ &c a vision was revealed to P. in the night] α (1 ?) 20 &c .. ο̅τ̅ο̅ζ̅ α̅φ̅ο̅τ̅ω̅(ο Α)̅η̅ζ̅ (ε̅θ̅ολ B^a) ε̅π̅. η̅ξ̅ε̅ο̅τ̅ρο̅α̅(ο ΝΤ)̅μα̅ α̅π̅ι̅ε̅ξ̅ω̅ρ̅ζ̅ and was manifested unto Paulos a vision of the night Bo .. και οραμα δια (om δια C) της (om A²BD 40 47 cat) νυκτος ωφθη τω παυλω (τω π. ωφθη NBD²E 13 31 40 61 105, Vg) N &c, d (visum-apparuit) Vg (ostensa est) .. and in vision of the night appeared to P. Syr .. and a vision appeared in the night to P. Arm .. and appeared to P. in the night Eth (om in the night ro) ε̅μ̅ψ̅ε̅ lit. if (it) were] 1 20 &c .. ω̅σ̅ε̅ι̅ D, as Syr .. om N &c, Vg Bo Arm Eth ε̅ρ̅ε̅ ο̅τ̅ρ̅. α̅μ̅. lit. a man of Makedōn] α 20 &c, Bo .. ο̅τ̅ρ̅. α̅μ̅α̅κε̅δ̅ω̅ν̅ια Bo (FS .. ω̅π̅ι̅ ο) .. ανηρ μακεδων τις ην NABC DE 13 31 61 al, Vg (macedo) .. ανηρ τις μ. ην 163 180, Syr (h) Arm .. ανηρ τις ην μακ. HLP &c .. man one makēdūnoyo Syr .. a man makēdōnāwī Eth .. om ην D* E al α̅ξ̅ε̅ρ̅α̅τ̅η̅ &c standing before him] α ? 20 &c, ε̅σ̅τ̅ω̅ς̅ κατα προσωπον αυτου D, Syr (h*) .. ε̅ξ̅ο̅ρ̅ι̅ ε̅ρ̅α̅τ̅η̅ standing Bo .. ην ε̅σ̅τ̅ω̅ς̅ N &c, Vg .. was standing Arm .. who standeth Syr .. he standeth Eth ε̅γ̅ο̅ν̅ε̅ α̅. &c besecching him saying] α (20) &c,

εφϣω α̅μο̅ς. ⁂ α̅μο̅ς ε̅τα̅κε̅δο̅νια̅ η̅π̅θ̅ον̅θ̅ει̅
 ε̅ρον. ¹⁰ η̅τε̅ρε̅ϣ̅τω̅ση̅ ⁂ ε̅φ̅ω̅ ε̅ρον̅ α̅π̅ρ̅ο̅ρα̅μα̅.
 η̅τε̅ρη̅νο̅ς̅ α̅η̅ϣ̅η̅νε̅ η̅σα̅ ε̅ι̅ ε̅βο̅λ̅ ε̅τα̅κε̅δο̅νια̅. ε̅π̅τα̅μο̅
 α̅μο̅ο̅ς. ⁂ α̅ π̅ρο̅ει̅ς̅ τα̅ρ̅αι̅ η̅ ε̅τα̅ϣ̅ε̅ο̅ει̅ϣ̅ η̅α̅τ̅.
¹¹ η̅τε̅ρη̅ν̅κ̅ω̅ ⁂ ε̅βο̅λ̅ ρ̅η̅ τε̅τρ̅ω̅α̅ς̅ α̅η̅ς̅η̅ρ̅ ε̅σα̅μο̅-
 ο̅ρα̅ν̅. α̅π̅ε̅ϣ̅ρα̅στε̅ ⁂ ε̅νε̅α̅πο̅λι̅ς. ¹² ε̅βο̅λ̅ ⁂ ρ̅α̅
 π̅α̅ ε̅τα̅μα̅τ̅ ε̅νε̅φ̅ι̅λ̅ι̅π̅πο̅ς. ο̅π̅ο̅λι̅ς̅ τε̅ ⁂ κ̅ο̅λο̅νια̅.

¹⁰ α̅ 10 (20) (28) α̅ §
 α̅ § 3¹ § at πεπϣ.

¹¹ α̅ (1) 10 20 α̅ 3¹

¹² α̅ (1) (10) 20

Bo (τω̅η̅ρ̅) .. παρακαλων αυτον και λεγων DHLP &c .. και π. κ. λ.
 NABCE 13 61 al, Vg, and asketh from him while saying Syr .. he
 (and he cdd) was praying him and was saying Arm .. and he beseecheth
 him and he saith to him Eth ⁂ α̅μο̅ς Come] α̅ 20 &c, Bo Syr ..
 δια̅βας̅ N &c. Vg Arm .. pass across toward us Eth (om toward us ro)
 η̅π̅. ε̅ρ̅. and help us] α̅ (20?) (28) &c, Eth .. βοη̅θη̅σον̅ η̅μ̅ιν̅ N &c, Vg
 Bo (α̅ρ̅ι̅θ̅ον̅η̅ιν̅) Arm .. and help me Syr

¹⁰ η̅τε̅ρε̅ϣ̅τ̅. ⁂ (α̅ α̅) ε̅ ε̅φ̅ω̅ ε̅. α̅π̅ρ̅ο̅ρα̅ (10 .. ο̅ α̅ &c) μα̅ but when
 he had arisen he said unto us the vision] 20? 28? &c .. διε̅γε̅ρ̅θ̅εις̅ ο̅ν̅
 δι̅η̅γη̅σα̅το̅ το̅ ο̅ρα̅μα̅ η̅μ̅ιν̅ D .. ρ̅ω̅ς̅ (ρ̅ο̅τε̅ P) ⁂ ε̅τα̅ϣ̅ (η̅ Α) η̅α̅τ̅ ε̅π̅ι̅ρ̅ο̅-
 ρ̅α̅μα̅ but when he (we Α) saw the vision Bo .. ω̅ς̅ δ̅ε̅ το̅ ο̅ρα̅μα̅ ε̅ι̅δ̅εν̅ N
 &c, Vg Arm .. but when saw P. this vision Syr .. and he (we ro) having
 seen this Eth η̅τ̅. &c immediately we sought for coming out unto]
 (20? 28?) &c, N &c, Vg Syr Arm .. σα̅το̅τε̅η̅ α̅η̅ (πα̅π̅ ι̅ Ν̅. η̅α̅τ̅ P*) κ̅ω̅†
 η̅σα̅ ι̅ ε̅ (om ι̅ ε̅ FKP) imm. we (they P*) sought (were seeking ΓN) for
 coming unto Bo (om coming unto FKP) .. we wished (add immediately
 ro) that we should go forth across to Eth (om across ro) ⁂ ε̅τα̅κε̅δο̅-
 (ω̅ 20 α̅) η̅ια̅ the Makedonia] 28 &c, DH &c .. om την̅ NABCELP
 13 61 ε̅π̅τα̅μ̅. α̅. showing to them] 28 &c .. συ̅μ̅(ν̅) β̅ι̅βα̅ζ̅ον̅τε̅ς̅
 N &c .. certi facti Vg .. having been informed Arm .. ε̅π̅κο̅ς̅η̅ι̅ consider-
 ing Bo (add ⁂ ε̅) .. because that we understood Syr .. because it seemed
 to us Eth (om because) .. και̅ ε̅νο̅η̅σα̅με̅ν̅ D ⁂ α̅ π̅α̅. τα̅ρ̅αι̅ (ε̅η̅ Α)
 lit. that the Lord invited us] 20 (28?) &c, Syr (called) .. ο̅τι̅ προ̅σ̅κε̅-
 κ̅η̅ται̅ η̅μα̅ς̅ ο̅ κυ̅ρι̅ος̅ DHLP &c, that invited us the Lord Arm .. ⁂
 ε̅τ̅ (om ε̅τ̅ G) α̅ φ̅† ε̅α̅ρ̅α̅με̅ν̅ that God invited us Bo .. ο̅τι̅ π̅ρ̅. η̅μ̅. ο̅ θε̅ος̅
 NABCE 13 61 al, Vg (vocasset) Eth (called .. add that we should call
 them and ro) ε̅τα̅ϣ̅ε̅. to preach] 20 (28?) &c .. ε̅ρ̅ι̅ϣ̅ε̅ν̅η̅νο̅ϣ̅ι̅ to
 preach glad tidings Bo, ε̅υ̅α̅γγ̅ε̅λ̅ι̅σ̅α̅σ̅θ̅αι̅ N &c, Vg Syr Arm .. (that) we

beseeking him, saying, Come unto the Makedonia and *help* us. ¹⁰ But when he had arisen he said unto us the *vision*: immediately we sought for coming out unto the Makedonia, showing to them that the Lord called us to preach to them. ¹¹ When therefore we had put out from the Trōas we sailed unto Samothrakē, but on the morrow unto Neapolis; ¹² but out of that place unto *Philippi*, a city it is, called Kolonia,

should teach them Eth παρ to them] 20 &c, πωστ Bo, αυτοις A 13 al, Vg .. αυτους N &c, Syr Arm Eth .. τους εν τη μάκεδονια D

¹¹ ἡτερεπκω σε ε. εἴ (ε. ε α) τ. when therefore we had put out from the Trōas] 1 ? &c .. αναχθεντες ουν απο της (om BC) τρωαδος BCHL &c, Syr (h) .. αναχ. δε απο τρ. N ADE 13 31 61, *navigantes autem a troade* Vg .. ετασι δε (om δε κ) εἶολ ἔειπ τρ. *but we having come out of Tr.* Bo (ετασι *but they* &c P*) .. τη δε επαυριον αχθ. απο τρ. D, Syr (h*) .. *and we journeyed from T.* Syr (vg) .. *and having gone out from Tr.* Arm Eth απεστηρ we sailed] α &c .. απηγε ἡχλωλεμ we went quickly Bo .. ευθυδρομησαμεν N &c, Vg (*recto cursu venimus*) Syr Arm (*properly straight we ran*) .. *and we hastened* (om and &c ro) *and we came* Eth εσαμο(ω α)θ. unto Samothrakē] (1) &c, Bo .. εις σαμο(ου 61)θρακην N &c, *samothraciam* Vg, to *samūtrākē* Syr, to *samothragē* Arm, *samōtrakē* Eth .. *emtarākē* Eth ro ᾱ(om Bo)-πεγρ. δε but on the morrow] α &c, Bo .. τη δε επιονση (add ημερα D) NABCEL 13 31 61 al .. τη τε ε. H &c, Syr (h) .. *et sequenti die* Vg .. *and on the morrow* Arm Eth .. *and thence on day next* Syr επεαν. unto Neapolis] (1) &c .. εις νεα(ν)πολιν N &c, to *new city* Arm .. *neapolim* Vg .. ανι ερρηι επεαπολις we came into Neapolis Bo .. we came to *nīyāpōlīs* the city Syr .. *we went forth (we came ro) (to) the city* (add *new ro*) *whose name (is) nāpūlē* Eth

¹² εἴ. &c but out of that place] 1 ? (10 ?) &c, εκειθεν δε L 137 216 .. εκ. τε H P &c .. κακειθεν NABCE 13 31 61 al, *et inde* Vg Bo (οτορ εἶολ ᾱματ) Syr Arm Eth ενεφιλιππος lit. unto the Philippos (plural)] 10 ? &c .. εις φιλιππους N &c, Arm .. *philippis* Vg .. to *philipōs* Syr, to *phīlībūs* Arm, to *fēle(lī ro)phūs* Eth .. ανι εφιλιππος we came unto philippos Bo (AKNPS .. -ποις B^aFGOT) ορπολις τε (om τε α 20 3¹) δε κο(α 20)λο(ω α)νια &c lit. a city it is, say. Kolonia which is this, the first district of the Makedonia] 1 ? (10 ?) &c .. ετε ἡθος τε(πε ΓNOT) ἄροσι† ἡτε ἄτοι ἡτε ομακε-ζονια ορπολις ἡκα(ο Α)λω(ο Γ)νια which is the first city of the

ετε ται τε. τшорпе ѿμερις ѿмакеδονиа. пеншорп
 де рѣ теполіс ѿгенроот. ¹³ пероот де ѿпсаббатон
 апей ебол пбол ѿтпѣлнехѿ пегеро етма ешпшлнл
 ѿрнтѣ. аѿω аημοос. ашпахе ѿп перооме ѿтаѿеи
 ебол шарон. ¹⁴ петѣ отсрѣме де сѿтѿ. епесран пе
 лѿѿа. отсаѿхнсе ѿте тполіс ѿѿтаѿеира. есшѿше

ετε ται] ете пай 20 тшорпе] 10 а .. тшорп а 20 3¹ ѿмер.]
 ѿѿмер. а .. ѿтмер. а македονиа] -ωπια а ¹³ а (1) 10 § 20
 (28) а P M 3¹ ¹⁴ а (1 §) 10 § 20 § (21) (28) а § 3¹ §

part of the Makedōnia a city of co(a)lony Bo, N &c (ητις εστιν πρωτη &c)
 Vg (quae est prima) .. which is the head (first Eth) of Macedonia and
 it is kŭlŭnŭyā Syr Eth (city kōlōnŭyā) .. the first of M. for city kolonyā
 toward Macedonia Eth ro .. which is first part (lit. lot) the Macedonians'
 city of golōnŭa Arm пенш. де but we were being] 1 ? 10 ? &c .. паш-
 шопи Bo (κ) .. пашшоп де пе Bo (om пе FGKPS) ημεν δε-διατριβοντες
 N &c (τε 13) eramus autem-conferentes (-sistentes) Vg .. but we were Syr
 .. and we stayed Eth .. and in that city we having rested Arm рѣ
 тей († 20) п. in this city] (1 ?) (10) &c, NABCD*E 61 al, Vg Syr .. εν
 αυτη &c D² HLP al, σεπ †πολις етмаа in that city Bo Arm Eth
 .. in the city Eth ro ѿр. for some days] (1 ?) (10) &c, Bo, ημ. τινας
 N &c, diebus aliquot Vg Arm .. days certain Syr .. a few days Eth

¹³ пер. де but (on) the day] а (1 ?) &c, τη δε ημ. D 13 al, e Vg
 Syr (h) .. ѿрнѣ де σεп пер. but in the day Bo .. τη τε ημ. N &c,
 Eth ro .. in the day Arm .. trs. and we went out in the day Syr (vg)
 Eth апей еб. we came out] 1 ? 28 ? &c, εηλθομεν N &c, Vg Arm
 .. аш we came Bo пѣ. ѿтп. without the gate] (1 ?) 28 &c .. саѿол
 ѿ†πολις outside of the city Bo (A B^a FGS) εѿω της πολεως EHLP &c,
 Syr (h) Arm Eth ro .. саѿол ѿ†пѣлн outside of the gate Bo (ГКНО
 PT) εѿω τ. πολης NABCD 13 61 al, Vg .. outside of the gate of the
 city Syr (vg) .. from the gate of the city Eth ехѿ(ѿ а) пе (om а
 10 20 28) ѿеро(а а) lit. upon the river] 1 ? 28 &c .. ѿаѿен ѿиаро
 by the river Bo, παρα (τον D al) ποταμον N &c, iuxta flumen Vg
 Syr .. to the river-bank Arm .. toward the bank of the river Eth (om the
 bank of ro) етма е(еп а)шпш. ѿр. unto a place in which we are
 wont to pray] (1 ?) 28 ? &c .. пма епашметѣ де отоп отпросетхн
 пашшпи ѿмаа the place where we were thinking that a prayer will be
 (made) Bo .. ου (om 61) ενομιζομεν προσευχην (om AB) ειναι N(ενομιζεν)

which is this, the first *district* of the Makedonia: but we were being in this *city* for some days. ¹³ But (on) the day of the *sabbaths* we came out without the *gate* by the river, unto a place in which we are wont to pray; and we sat, we spake to the women who came out unto us. ¹⁴ But there was a woman hearing, her name being Lydia, a seller of purple,

ABC 13 40 61 .. ου νομιζετο προσ (om προσ 31) ευχη ειναι EHLP &c, ου εδοκει προσευχη ειναι D, *ubi videbatur oratio esse* e Vg .. *ubi oratio esse videbatur* d .. *where they (he was cdd) were supposing prayer to offer Paulos* Arm (om P. cdd) .. *because there had appeared a house of prayer* Syr .. *because a house of prayer there was* Eth .. *and it seemed to us a house of prayer there is there* Eth ro ατω απρα. and we sat] α (1) &c, Eth .. οτορ εταπρεμει and having sat Bo, και καθισαντες Ν &c, Vg Syr (when &c) Arm .. απρ. δε but having sat Bo (FS) απψ. we spake] α &c, Bo (FGS) .. πανταχι we were speaking Bo, ελαλουμεν Ν &c, Vg Syr Arm .. we began to speak Eth .. we taught Eth ro μπ π. η (ε π 10 28) τατει εβολ (εγραμ α) ψ. lit. with the women who came out (down α) unto us] 1 ? 28 ? &c .. πεμ ημεριου ετατι εβολ lit. with the women who came out Bo .. with the women who were assembling there Syr (vg) .. *mulieribus quae convenerant* Vg .. *tais συνελθουσais γυναιξιν* Ν^c &c, Arm .. add ημιν Ν^c CE .. *to the women who congregated there* Eth .. *the women who came with us* Eth ro

¹⁴ περ (πεοτ 10 20 28 1¹) η οτ (om οτ 1¹) c. δε c. but there was a woman hearing] 1 ? (28) &c .. οτορ (add ιc behold κ) οτρεμιν-πaccωτεμ and a woman—was hearing Bo (εccωτεμ is hearing γ) .. οτρεμιν δε—enacc. but &c Bo (FS) .. και τις γυνη-ηκουεν (ηκουσεν D^{gr} L 13 137 al, Vg Arm) Ν &c .. *and women one—and she was hearing* Syr .. *and there was one woman with us—and she listeneth* Eth .. *and one woman—she listeneth* Eth ro επετραν πε her name being] (1 ?) 28 &c, Bo .. ονοματι Ν &c, Vg .. *name* Arm .. trs. *a seller of purple who was fearing God, whose name* Syr .. trs. *to end of verse and her name* Eth Λυδια Lydia] 28 &c, Bo, Ν &c, Vg, *lūdiyā* Syr .. *litīa* Arm, *ladyā* Eth, *lūdiyā* Eth ro .. Λυσια *lysia* 20 οτσαπνησε lit. a man of purple] α 10 3¹ .. add τε she is 20 (δε) α .. εοτ—τε being &c Bo (σαπνησι) .. *πορφυροπωλις* Ν &c, Syr Arm, *purpuraria* Vg .. *seller of purple* Eth ητε τη. η (om 20 21 α) οτ (ε 20) ατ (α 21 α) ε—(om α α) ιρα of the city of Thyateira] (21) &c .. ητε οτηολις ξε οτατηρων lit. of a city, say, *thyatērōn* Bo .. (της D) *πολεως θυατειρων* Ν &c, *civitatis thyatirenorum* Vg .. of *tūatirā* the city Syr .. *from thīadīr city* Arm .. *who (is) of city of te(ta ro) yātīrōn* Eth εσημ.

ἄπποϋτε. ται ἦτα πχοεῖς οὔων ἄπесϋнт етресѣ-
 ϋтнс енетере παῦλος ἡω ἄμωοϋ. ¹⁵ ἦтересχι-
 βαπτῖсма ἄе ἦтос αῤω песнi. асспсωпῖ есḡω
 ἄμωс. ἡе ешḡе атетῖкрине еаат ἄпiстн ἄпχοеῖс.
 аминῖтῖ еϋотн ἦтетῖшωпе ϋḡе панi. αῤω ассωк
 ἄμωи ἦḡпаϋ. ¹⁶ асшωпе ἄе еппаḡωк ешḡнḡ
 отшеере шнн. ере отпῖа ἦресḡшине ϋḡωωс. асṡω-
 мῖт ерон. ται енесѣ ἦϋенпос ἦϋомῖт ἦнесчи-

οὔων ἄп.] 21 a.. οὔων(нп 20) еп. a 10 20 3¹ ¹⁶ (a) (1) (7)
 (10 § and at а.м.) 20 21 a 3¹ ¹⁶ (a) (1) 7 § (10 §) (20) (21) a § 3¹ §

ἄ(ем 10)пποϋτε(пχοеῖс 21) serving God (the Lord 21)] 21 &c..
 есесреѣесое ἄфѣ worshipping God Bo, σεβομενη τον θεον (κυριον
 D gr*) N &c (D**) ..who was fearing God Syr ..fearing God Arm Eth
 (fearer of) ται ἦ(ен 10)та this (one) whose] 21 &c, θαι ета
 Bo (Г) Syr ..θαι а this (one) the Lord &c Bo (θαι τε а FGS ..θαι ἄе
 а but this one the Lord o) ..ηс N &c, Vg Arm пχοеῖс the Lord]
 21 &c, Bo, N &c, Vg Arm ..trs. opened her heart our Lord Syr ..фѣ
 God Bo (A) етресѣϋ(ḡϋ 21)тнс &c for to take heed to the
 (things) which Paulos is saying] 21 &c.. еѣϋонс епн (om епн к)
 епаре п. ἡω ἄμωοϋ (ἄμωс к) to take heed to the (things) which P.
 was saying Bo ..προσεχειν τοις λαλουμενοις υπο (του) παυλου N &c,
 intendere his quae dicebantur a paulo Vg ..Syr has and she was hearing
 that which was saying P...to listen to the speech (words cdd) of P.
 Arm ..Eth has and (om ro) she listeneth because (and ro) opened for
 her, God, her ear, and her name (was) L.

¹⁵ ἦтересχι. ἄ(т а)е lit. but when she had received baptism]
 a 10 &c, етассiωмс ἄе Bo (om ἄе р) ..ωс δε εβαπτισθη N &c,
 Vg ..and she was baptized Syr Arm Eth ἦ(ен 10)тос а.
 песнi she and her house] a 10 &c, αυτη και ο οικ. αυт. N^cE
 al, Vg (fu demid) Arm ..add тнϋ all 20, Bo (FGOS) ..lit. she
 and the sons of her house Syr ..пем песнi lit. with her house Bo,
 και ο οικος αυτης N &c ..with all her (om ro) men Eth ..και παс
 ο οικ. αυт. D 43 69 214 ассп(a..сеп a 10 20 21)сωпῖ
 (ен 21) &c she besought us, saying] a 10 &c, N &c, Vg Bo ..and she
 was asking us and saying Syr ..she was praying and was saying Arm
 ..and she besought us and saith to us Eth ἡе ешḡе &c пi(oi а)стн
 &c If ye judged to make me faithful] 7? 10 &c.. ἡе ешḡе ат. еаат

of the *city* of Thyateira, serving God, this (one) whose heart the Lord opened for to take heed to the (things) which Paulos is saying. ¹⁵ But when she had been *baptized*, she and her house, she besought us, saying, If ye *judged* to make me *faithful* to the Lord, come ye in and abide in my house. And she drew us (in) by force. ¹⁶ But it happened while we are about to go to pray (that) a maiden, in whom is a *spirit* of divination, met us; this (one) who was giving large (sums) of

ἡ χριστιανος αὐτῷ ἡπιστη If ye judged to make me khristianos and faithful α .. ξε ις ξε ατετενοπτ ε(ἡ κ)οπιστη (ἡπιστ. FS) If ye reckoned me a faithful (one) Bo .. ει κεκρικατε με πιστην Ν &c, Vg .. if truly ye trust that I believed Syr .. if ye reckon me having believed the Lord Arm .. if ye put me (as) faithful Eth ἡπξ. to the Lord] α 7 (10) &c, Bo, τω κυρω Ν &c, Vg .. om 11 al .. τω θεω D^{gr}, Eth .. in our Lord Syr αμνι(ει α 7)τῷ &c πανι(ει α 7) come ye in and abide in my house] (α) 7 10? &c .. αμωνι(αμων G) εδ. επανι ὡωπι come into my house, abide Bo .. come lodge in my house Syr .. εισελθοντες εις τον οικον μου μενετε(μεινατε) Ν &c, Arm (lodge) .. introite in domum meam, et manete Vg Eth αὐτῷ &c lit. and she drew us by force] α? 1? 7 (10?) &c .. οτορ ας οπιτεν ἡχοις and she took us with violence Bo, και παρεβιασατο Ν &c, Vg .. and much she compelled us Syr .. and (om ro) she compelled us much (om much ro) Eth .. she compelled, she carried us off Arm (om us cdd)

¹⁶ ας. ρε επη(om 3¹)α. εψληλ(ψλᾶ 20) but it happened while we are about to go to pray] (α?) (1?) (10?) 20 (21?) &c .. ας. ρε επηα (ΓΝΟΤ .. ἡπα† AB^a .. επηα† FGKPS) ε†προσευχη (ἡ†. AB^aKP .. †πρ. FS) but it happened as we are going to the prayer Bo .. εγενετο δε, πορευομενων ημων εις (add την ΝABCE 13 61) προσευχην Ν &c, Vg (euntibus nobis) Arm (and &c) .. and happened that when we go to the house of prayer Syr .. and as we go forth to prayer Eth ος. &c τωμῶν(om 7)τ lit. (that) a maiden, on whom is a spirit of inquirer, met us] α? 1? 10 (20) (21) .. παιδισκην(-κη 61) τινα εχουσαν πνευμα πυθωνος(-να ΝABC*D* 33 61, Vg) α(υ)παντησαι ημιν Ν &c, Vg .. αςι εβολ εγραπ ἡξεοταλῶν ἡῶκι ερεοτ(εοτ AB^aP)-ον οτῆα ἡρεψῶνι πεμας (add πε AB^a) met us a young maid-servant with whom is a spirit of divination Bo, met us maiden one, to whom there was a spirit of divination Syr Arm (was having) .. met us one maiden whom possessed a demon Eth ται ε(α 1 20 21 .. om 7

money to her masters (by) inquiring. ¹⁷ But this (one) had followed Paul and us, she cried out, saying, These men are the servants of God on high, preaching to us the way of the salvation. ¹⁸ This she was doing for many days. But when had been vexed Paulos, he turned, said he to the spirit, I charge thee in the name of Jesus the Christ for to come out

υψιστου N &c, excelsi Vg Syr Arm Eth εσταυ. preaching] α (1 ?) &c .. παι ετριωιυ these who preach Bo, οιτινες καταγγελλουσιν N &c, qui adnuntiant Vg Arm .. οιτ. ευαγγελιζοντες D*, d (evangelizant) παι ετριωεπποτυι these who preach glad tidings Bo (FS) .. and they evangelize Syr .. and they teach you Eth (us ro) παπ to us] α 1 &c, AC²HLP 61 al, e Eth ro .. πωτεπ to you Bo, NBDE^{gr} al, Vg Syr Arm Eth ητεριη απ. the way of the salvation] α (1) &c .. ηοτωμωιτ ηοτχαι a road of salvation Bo, οδον σωτηριας N &c, Vg Arm .. the way of the life Syr Eth

¹⁸ παι this] α, τοτο H, Bo (F*) .. παι δε but these γ .. παι δε but this α (ηδε) 1 ? 3¹ &c, N &c, Vg Bo .. and this Arm .. and thus Syr Eth επεс. α. πε] α .. πεс. α. пе α 1 &c .. πεс. α. 20 .. παсра αμοу Bo .. she doeth Eth η(еп 10)ραγ ηγ. for many days] 1 ? 3¹ &c, ηοτωμωι ηεροот lit. for a multitude of days Bo .. επι πολλας ημερας N &c .. multis diebus Vg Arm .. days many Syr .. many days Eth ητερεγροσραχ(ροсх 1) δε ησιν. but when had been vexed Paulos] α &c .. om δε 1 ? .. εταγερακαг ηρηт (om ηρηт κ) δε ηхеп. but having been grieved P. Bo (om δε B³FS) διαπονηθεις δε (ο) παυλος N &c .. dolens autem P. Vg .. and was irritated (lit. broken) P. Syr .. having been vexed Arm .. and it molested P. Eth αγκτοу(κοτῃ 1 7 10 20) he turned] 1 7 10 20 α, Arm .. om α .. οτοг αγκотῃ and he turned Bo (FS) Eth .. οτοг εταγк. and having turned Bo, και επιστρεψας N &c, Vg .. om Syr πεс. απ. said he to the spirit] 1 ? 7 &c .. επιππα πεсαу unto the spirit, said he Bo, τω πνευματι ειπεν N &c, Vg .. and he saith to that spirit Syr Eth .. and saith to it Arm .. πεсау ρα πεппа πεсау said he in the spirit, said he α .. and he saith in the spirit holy Eth 10 .. επιστρεψας δε ο παυλος τω πνευματι και διαπονηθεις ειπεν D хе †парагге(om 20 α) ιλε(τελει α) παк I charge thee] α 1 ? &c, хе †ροηρεп παк I charge thee Bo, παραγγελλω σοι N &c, Vg Syr (thee feminine) Arm Eth .. παραγγελω C 214 Syr (h^{mg} gr) ρα пр. in the name] 21 &c, Bo, DHL P &c .. εν ονομ. NABCE 61 137 al ηιϛ n. of Jesus the Christ] 7 10 21 α, Bo .. ω χυ N &c, Vg Syr Arm Eth .. om περχϛ the Christ α .. απен-

ετρεκει εβολ ηρητη. ατω ρη τετηνοτ ετμματ αχει
εβολ ηρητη. ¹⁹ ητεροτηατ δε ησινεσχισοοτε κε
αχωκ ητοοτοτ ησιθελπιε μπετωη. αταμαρτε
μπατλος μη εγλας. ατσωκ μμοοτ ετατορα
ηπαρρη ηαρχων. ²⁰ ατω ατχιτοτ ερατοτ ηπε-
στρατητοс ετω μμοс. κε ηειρωμε ρεπιотъаг ηе.
сештортѣ ητεπολιс. ²¹ εταψεοειψ ηρεпсωνѣт.
енѣто аη ηαη εχιτοτ η εαατ. εαηон ρεпρρωмаиос.

¹⁹ α 7 § 10 § 20 § 21 § α ²⁰ α (1) 7 10 20 (21) α κε] om Bo
(B^a ΓΝΟΡΤ) ²¹ α (1) (7) 10 20 (21) α

χοειс &c of our Lord Jesus the Christ 20 ετρεκει εη. η(εη 10)-
ρητη lit. to cause thee to come out of her] 21 &c .. ει εη. ηζηηс to
come out of her Bo .. εξελθειν απ αυτης Ν &c, Vg Arm .. ινα εξελθης &c
D, Syr Eth (om that ro) Lcif .. εξελθε &c 13, Arm cdd ρ(om 20)η
&c in that hour he came out] α 7 10 20 α, Syr (she came out) ..
ητετηноτ immediately 21, ευθεωс εξηλθεν D, Eth (he left her) .. αχει
εβολ δεητοτοτ ет. he came out in that hour Bo (ηт. ет. АВ^aР) ..
εξηλθεν αυτη τη ωρα Ν &c, Vg Arm

¹⁹ ηт. δε but when had seen] ιδοντες δε Ν &c, Vg Bo Syr (h) .. και
ιδοντες B, Eth .. and when saw Syr (vg) .. ιδοντες Α* .. when saw Arm
.. ως δε (om δε d) ειδαν οι κυριοι της πεδισκης οτι απεστереσθαι της
εργασιαс αυτων ηс ειχαν δι αυτης D αχωк η(ε 21)т. went from
them] αс εη. ηζηηс came out of her Bo (ηζηηс of him B^a) Syr ..
εξηλθεν Ν &c, Vg (exivit) Bo (g) .. was cut off the hope Arm .. Eth has
that there is not whence she should render her pay ησιθελπιε μη.
lit. the hope of their work] Bo .. η ελπιс της εργασιαс αυτων Ν &c, Vg
(quaestus) Syr Arm Eth, see above .. ησι. μπετωη the hope of their
life 21 αταμαρτε they laid hold on] Bo (αταμοи) Syr Eth ro ..
επιλαβομενοι Ν &c, Vg Arm .. and they seized Eth ατσωк μ. they
drew them] ειλκυσαν Ν &c, εσυραν E, Arm .. ατωψ† μ. εβολ they
dragged them out Bo (AB^aFGKPS) .. ατωψ† μ. саηол they dragged
them outside Bo (ΓΝΟТ) .. perduxerunt Vg .. and they dragged, they
brought them Syr .. and they dragged them Eth етаτ. unto the
market-place] Bo, εс την аг. Ν &c, Syr Arm Eth .. in forum Vg ..
деп† таτ. in the m. Bo (κ) .. η† ат. to the m. Bo (Γ) η(om 21)-

of her. And in that hour he came out of her. ¹⁹ But when had seen her masters that went from them the *hope* of their business they laid hold on Paulos and Silas, they drew them unto the *market-place* toward the *rulers*, ²⁰ and they took them before the *praetors*, saying, These men are *Jews*, they trouble this *city*, ²¹ preaching customs which it is not granted

παρρη(εν 21) παρχων toward the rulers] ψα παρ. unto the rulers Bo .. επι τους αρχοντας Ν &c .. ad principes Vg Arm .. om Syr Eth

²⁰ αχισοτ they took them] (1 ?) 21 &c .. ετανεοτ having brought them Bo .. προσαγαγοντες αυτους Ν &c, Vg (offerentes) Arm .. they presented them Syr .. they caused them to come Eth ερατοτ ηπεστρα-τη(τ 20 .. οι 21)τος lit. unto foot of the praetors] 1 ? 21 &c .. ψα(ρα ΑΒ^αΡ)ηισατητος unto the praetors Bo .. τοις στρ. Ν &c, Arm .. magistratibus Vg .. to the estratēgē and the heads of the city Syr .. unto the judges Eth ετλ. α. saying] 21 &c .. πεχωοτ said they Bo, ετο(α)ν Ν &c, Vg .. and they were saying Syr .. they say Arm (were saying cdd) .. and they say Eth ξεπ(ει α)οτλ. ηε lit. Jews are] trs. εκταρ. ημων την πολιν ιουδαιοι υπαρχοντες Ν &c, Vg (civitatem nostram, cum sint iudaei) Bo (εραπισοτλ. ηε being Jews) .. χε ραν &c because Jews they are Bo (g) Syr (because Jews they are) .. themselves Jews are Arm .. trs. lit. they shake for us (om ro) the city and Jews are Eth σεψτορτ̄ (ατω σεψτορτ α) ητεμπολι(ει 20)c they trouble this city] α (and &c) 1 ? &c .. σεψθ. ητεμπολιc they trouble our city Bo, Ν &c (ημων τ. π.) Vg (civ. nost.) Syr Arm .. for us the city Eth .. the city Eth ro

²¹ ετταψ. preaching] α .. ατω σετ. and they preach 7 &c, Ν &c (καταγγελλουσιν Η 61 α) Vg Arm .. οτορ σεριωψ ηαν and they preach to us Bo Syr Eth (teach to us) .. and they command Arm cdd ηρεnc. ε(α 7 10 21 .. ηc 10 20)ηc(εc α)το αν ηαν(ηαν αν 7 10 20 21 .. om ηαν α) customs which it is not granted to us] 1 ? 7 21 ? &c .. ηραηκε-καρc ηαι ετεη(Β^αFGOPS .. om ΑΓΚΝΤ)cψε ηαν αν other customs, these which it is not lawful for us Bo (Β^αΓΚΝΟΡΤ) .. ηραηκαc(cτηηοια FGS) &c customs &c Bo (ΑFGS) ε(η L)θη α ουκ εξεστιν ημιν Ν &c (τα εθνη D* 15*, d sectam Vg tol) Vg (morem quem &c) Syr (permitted) Arm (worthy) Eth (custom) εχιτοτ &c to receive or to do] (7 ?) (21 ?) &c .. εψοποτ οτλε ειλιτοτ to receive nor to do Bo, παραδεχεσθαι ουδε ποιειν Ν &c, Vg Arm (and not) .. to receive and to do Syr .. to do Eth ε(om α 20 α)ανοη ξεπ(ρη 21)ρ(om 21)ρωμαιο(ω α)c we being Romans] α 1 ? 21 α, Bo (ρωμεοc .. add ηε FGS) εανοη ηρωμει

²² α πλινησε δε πωτ ερραι εχωσ ατω πεστρα-
 τитос ατπερ πετροιτε ατω ατοτερχαgne εριοτε
 ероот ηρεпσeρωh. ²³ ατω ητεροτxнаατ ρη ραρ
 ηснше. ατηнохот епештеко. εατпараптеиле м-
 петриxи пештеко εγαρεз ероот ρη ωрх пие.
²⁴ ηтоу де аѣхι ηотпараптеilia ηтеиμие. аѣ-
 нохот епештеко етризотн. ατω πετοτερhте

²² α (1) 7 (10) (20) (21) α

²³ α (1) (7) 20 α

²⁴ (α) 7 20 α

ηρωm. *we being men Romans* 7 10 20 .. ρωμαιοις ουσιν N &c (υπαρχουσιν D) .. *cum simus romani* Vg .. lit. *because rhūmoyē we* Syr .. lit. *since men romē we* Eth .. *because hromayetsikh we are* Arm

²² α πμ. &c but the multitude ran] α 1 ? 21 α .. α οtm. δε
 епашуw πωт but much multitude ran 7 (10) .. και πολυς οχλος συνεπε-
 στησαν D .. και συνεπ. ο οх. N &c (ο οхл. πολυς 26) et concurrir plebs Vg
 .. trs. οτοз аѣтпн ερρη εχωσ ηxεпиμнш and rose upon them
 the m. Bo .. and a great assembly was assembled Syr .. and massed a
 crowd Arm .. and were gathered together the people Eth .. trs. and were
 gathered together upon them the peoples Eth 10 ερ. εх. (εριοτ α sic)
 upon them] (10) 20 ? (21) &c, Bo Syr Arm Eth 10 .. κατ αυτων N &c,
 Vg .. om Eth .. add κραζοντες D ατω πεстр. and the praetors]
 (20 ? 21 ?) &c, Bo, N &c, Vg Arm Eth .. τοτε οι στ. D*, then the
 estratīgē Syr αтπερ петροι (om 1 α .. ει α 7 10 21) τε &c ηρεп-
 (om ρει)σeρω (ο 20 .. οο 1 7) h rent their garments, and they com-
 manded to beat them with staves] 1 ? 20 ? 21 &c .. аѣwс ηпотрѣwс
 атеркелетп ηсeριοти (εριοти to beat Γ, κ, NOPT) еρωот ηпшѣwт
 rent their clothes, they commanded that they should beat them with the
 staff Bo .. περιρ(ρ)ηξαντες αυτων τα ιματια εκελευον ραβδιζειν N &c, scissis
 tunicis eorum, iusserunt virgis caedi Vg .. rent their clothes and com-
 manded that they should scourge them Syr .. rent their own clothes and
 commanded to beat Arm .. and they began to beat them with the rod and
 they rent their clothes Eth .. and they commanded (that) they should
 beat them with the rods and they rend their clothes much Eth 10

²³ ατω &c lit. and when they had beaten them in many stripes] α
 (xнаτ ηραρ) α .. ατω ητεροτxна ραρ η. and when they had beaten
 many stripes 7 20 .. πολλας τε επιθεντες αυτοις πληγας N &c .. πολλας
 δε &c B 40 61, e .. етaтѣ ηотμнш де (om де A) ηшшш πωот but
 (om A) having given many stripes to them Bo .. et cum multas plagas

to us to receive *or* to do, we being *Romans*. ²² But the multitude ran upon them, and the *praetors* rent their garments, and they commanded to beat them with staves. ²³ And when they had beaten them with many stripes, they cast them unto the prison, having *charged* him who (is) over the prison to keep them in all security. ²⁴ But he, he received a *charge* of this kind, he cast them unto the inner prison, and their

eis inposuissent Vg.. and when they beat them much Syr.. and many stripes having put upon them A1m.. and they beat them much Eth (om much ro) ἀποδοῦν ἐπε (om 20) ὡς. they cast them unto the prison] 7 &c, Bo (ἀρῆστον) .. ἐβάλον εἰς φυλακὴν Ν &c, Arm .. miserunt eos in carcerem Vg.. lit. they cast them (to) the house of prisoners Syr.. and they imprisoned them Eth εἰσπαράρτειλε &c having charged him who (is) over the prison] (1 ?) 7 20 a .. ἀσπαράρτειλε &c ριπῇ πε (om 7) ὡς. they charged &c α .. ἐαυτοῦ ἐπέστειλε ἄνθρωπον ἵνα πᾶσι ἡσώωνται having charged the guardian of the place of binding Bo (om ἵνα &c of the &c FS) .. παραγγειλαντες τῷ δεσμοφυλάκῃ Ν^o &c (παραγγίλας τε Ν*) praecipientes custodi Vg Arm (they charged) .. and they commanded the guardian of the house of prisoners Syr Eth (om of the house ro) ἐξαρρῶν ε. ῥῇ ὥρᾳ πᾶσι to keep them in all security] α .. ἐρ. ἐροῦσθ (ἐρεοῦ 1) ῥῇ ὥρᾳ lit. to guard them in a security α 1 ? 7 20 .. ἐαρρῶν ἐρωσθ δεῖν ὅσταντο lit. to keep them in a firmness Bo .. ἀσφαλῶς τηρεῖν (εἰσβαῖ D) αὐτοὺς Ν &c, Arm .. ut diligenter custodiret eos Vg Syr (guard them diligently) .. that he should make firm the guarding of them Eth

²⁴ ἦτορ δὲ but he] α &c, ο δὲ D gr, Syr .. φαι (add δὲ FS) et lit. this who Bo, os Ν &c, Vg (Arm) .. and Eth ἀρῆσι ἡσπαράρτειλα (20 .. τελεῖα 7 .. τεῖλια α α) he received a charge] 7 20 a .. ἐαυτοῦ παρ. having received charge α .. ἐταυρῇ ἡσπαράρτειλε who received a charge Bo .. παραγγεῖλιαν εἰληφῶς (λαβὼν) Ν &c, Vg (cum tale &c) .. when he received this command Syr .. having received-charge Arm .. he having been commanded Eth ἡπειμῆνε of this kind] α &c, ἀπαρῆνθ Bo, τοιαυτὴν Ν &c, tale Vg Arm .. this Syr .. om Eth ἀρῆν. &c lit. cast them unto the prison which is inward] α, Bo (ἐροῦν ἐπὶ ἡ. ἐταξοῦν in unto the prison which is inside .. ἀρῆστον he shut them in unto &c G) ἐβάλεν (ἐλαβεν A 36) αὐτ. εἰς τὴν ἐσωτερὰν φυλακὴν Ν &c, Vg (misit) Arm .. he caused to go in, he enclosed them in the house inward of the house of prisoners Syr .. he imprisoned them in the inward house of the prison (om house of the ro) ἀπὸ περὶ (om

αγταχροοτ ρῆ οτϣε. ²⁵ ρῆ τπαϣε δε ἡτεϣη
 παλoс αἱ σῖλαс πεϣῶληλ πε ατω πετсμοτ
 епποτте. πεтсωтῶ ероот ἡσῖметῶηρ. ²⁶ ατω ρῆ
 οτϣῆне αθнос ἡκῆτο ϣωπε. ρωсте ἡсеноеи
 ἡсῖηсῖте ἁπεϣτεко. α ἡρο τηροτ οτωη ἡτεϣηот.
 ατω αἱρре ἡοτοη ηα αθῶλ εβολ. ²⁷ αϣτωοτη
 δε ἡσῖметρῖαῖ πεϣτεко. ατω ἡтереϣηατ εἶρο

²⁵ (α) 7 § 20 § a P αζ f¹ P i ii Eth ro has section 34 ²⁶ (α)
 7 (17) 20 § at α ἡρο 21 a f¹ i ii ²⁷ α (1) 7 17 (20) (21) α § at
 αϣε f¹ i ii

οτ α)ερ. &c lit. and their feet he fixed in a wood] (α) &c..οτορ
 αγταχρο ἡποτσαλατϣ επιϣε and he fixed their feet unto the wood
 Bo .. και τους ποδας ησφαλισατο αυτων εις το ξυλον N &c..et pedes
 eorum strinxit in ligno Vg..feet of them he fixed in the stocks Arm..
 and he bound their feet in the stocks Syr Eth (fixed)

²⁵ ρῆ τп. δε ἡт. lit. but in the half of the night] (α?) &c..om
 δε f¹ ii..ἡρρη δε ἔση τϣαϣῖ αἱπεϣωρ but in &c Bo..κατα δε
 το (om N) μεσονυκτιον N &c..κατα δε μεσον της νυκτος D..media
 autem nocte Vg..and in the half of the night Syr..and in the middle
 of the night Arm..and the time of the half of the night Eth πεϣῶλ.
 пе &c were praying and they were blessing] 7 &c..ετερпросeт-
 χεcоe παтсμοτ praying, were blessing Bo (AB³P)..ετερ. етсῶ.
 praying, blessing Bo (FGS)..παтер. παтсῶ. were praying, were
 blessing Bo (ΓΚNOT)..προσευχόμενοι υμνουν N &c..adorantes lauda-
 bant Vg..were praying and praising Syr..were praying and were
 praising Arm..trs. prayed P. and S. and praised Eth πεтсωтῶ
 were hearing] f¹ ii, Bo (A)..πεтс. δε but &c (α?) &c, Bo, επηκρῶοντο
 δε N &c..et audiebant Vg Syr..were listening to them the prisoners
 Arm..trs. and the prisoners hear them Eth..and were struck their
 chains Eth ro ἡσῖметῶηρ lit. those who are bound] (α) &c, οἱ δεσ-
 μοι N &c, Bo Syr..οἱ δεσμοι D*..και οἱ δεσμοι C..qui in custodia
 erant Vg

²⁶ ατω ρῆ οτϣῆне (η f¹ i..οτϣηне 21) and suddenly] α? &c, Syr
 Eth..ἡοτορ† δε ἔση οτορ† but suddenly Bo, αφνω δε N &c, Vg
 (vero)..om copula Bo (AKO)..Arm has and happened suddenly
 shaking great ατп. ἡκῶ. (εῶ. 21) ϣ. a great earthquake

feet he fixed in the wood. ²⁵ But at the half of the night Paulos and Silas were praying and they were blessing God; were hearing them the prisoners. ²⁶ And suddenly a great earthquake happened, so that were agitated the foundations of the prison. All the doors opened immediately, and the bonds of every one were unloosed. ²⁷ But arose he who (is) over the prison, and when he had seen the doors of the prison

happened] (α) &c.. a shaking great happened Syr.. quaked a great quaking Eth.. σεισμος εγενετο μεγας Ν &c, Vg (terrae motus).. αψωπι ηξεοτην† αμοπαιεν happened a great earthquake Bo ρωτε(δε f¹ i, Bo) so that] Ν &c, Bo, ita ut Vg Arm.. and Syr Eth ηεπο(α 7)ει(οι α)η ηειηεπ(εν α)τε lit. should be agitated the foundations] α &c, Bo (ηεκηα) Vg (moverentur).. σαλευθηναι τα θεμελια Ν &c, Arm.. were shaken the f. Syr Eth (quaked) α ηρο τηρ. &c all the doors opened im.] f¹ i.. α ηρο δε τ. but &c α ι7 &c .. add απεψτεκο of the prison f¹ i.. ηνοι(ηνεω.. ανεω)χθ. δε παραχρημα (om π. B, Leif) αι θυραι πασαι ΝΑΒΔΕ 61 al.. αν(ην)εω. τε &c (C)HLP &c, et aperta sunt statim ostia omnia Vg Syr Eth (every door) .. ητοτηρ δε ατοωπι ηξεπιρωτ τηρ but immediately opened all the doors Bo .. and opened again all the doors Arm αω α (α α f¹ .. α η α) αρε (μερε 21) η. π. ατ(om ατ α)ε. εε. and the bonds of every one were unloosed] α ι7 &c, Syr.. οτορ ηεπατ ητωτ τηρ &c and the bonds of them all &c Bo .. και παντων τα δεσμα ανεθη Ν^c &c (ανελυθη Ν* D* .. ανελυθησαν, διελυθ., ελυθη, ανεωχθη al pauc) Vg (universorum vincula soluta sunt) Arm.. and were unloosed the bonds of all Eth .. and were unloosed all the bound Eth ro

²⁷ αττωση δε ηειπ(η 7)ετρεα(η α .. εα f¹ i) ηεψ. but arose he who (is) over (in f¹ i) the prison] ι? 20 (they who are) &c.. εταγ-περει δε (om δε Γ) ηξεπιρεγαρε ητε ημα ηωη but having awoke, the guardian of the place of binding Bo .. εξυπνος δε γενομενος ο δεσμοφυλαξ(-λας Ν) Ν &c, Vg (custos carceris).. when awoke the jailer Arm .. and when awoke the guard of the house of the prisoners Syr Eth (of binding) .. and awoke &c Eth ro ητερεματ when he had seen] 20 (21?) &c, Bo (εταγ) ιδων Ν &c, Vg.. he saw Syr Arm Eth ε(om α f¹) ηρο αη. ετ(om α)οτη(ω f¹ i)η(τ f¹ ii) the doors of the prison open] ι? 20? 21? &c, Bo (ετοση ρ).. ανεωγμενας τας θ. τ. φυλακης Ν &c, Vg Syr Arm Eth (all om ro) .. τ. θ. αν. τ. φ. C

ἡπεστέκο εἰσὶν αὐτεκᾶ τεψήσε. αὐεῖ εἰνα-
 ροῦθε. εἰμεεσε θε α πετινηρ πωτ εἰολ. ²⁸ παῖλος
 θε αἰμοστέ εροῦ ρῖ οἱνοσ ἡσεν εἰσω ἡμος.
 θε ἡπρρ λαατ πακ ἡπεθοοτ, τῆῆπειμα ταρ
 τηρῖ. ²⁹ αἰσι θε ἡοσνωρτ. αἰπωτ εἰοσι. αἰ-
 παρτῖ ραράτῖ ἡπαῖλος ἡῖ σῖλας. εἰστωτ. ³⁰ αῖω
 αἰῖτοτ εἰολ. πεσαῖ πατ. θε παῖσοοτε. οῖ

²⁸ α 7 § 17 § (20 §) (21) α § f¹ i ii
 αἰπ. f¹ i ii ³⁰ α 7 17 20 α f¹ i ii

²⁹ α (1) 7 17 (20) α § at

αἰτεκᾶ(εἰ 21 &c) he drew his sword] 1? 20? 21? &c, Bo (Θωκεῖ
 ἡ) Arm (*drew sword*) Eth.. (καὶ D gr*) σπασαμενος (την BCD 61*)
 μαχαίραν N &c, *evaginato gladio* Vg.. *he took sword* Syr α(εα 7 f¹
 ii) εἰ &c lit. he came (having come) about to kill him] 1? 20? 21?
 &c (θε εἰνα f¹ i) .. εἰ(om εἰ fsc) παῖσοῦθε being about &c Bo (add
 ἡμασάτῖ himself fsc) .. (ε)μελλεν (ε)αυτον αναρρειν N &c .. ἠθελεν &c
 68, Thphyl, *volebat se interficere* Vg (Arm) .. and wished that he should
 pierce himself Eth.. and sought that he should kill himself Syr
 εἰμ. thinking] 1? 20? 21? &c, Bo, N &c, Vg.. *because he was*
thinking Syr, *because it seemed to him* Eth.. and it &c Eth ro.. *he was*
thinking Arm α πετι. &c lit. those who are bound ran out] 1?
 (20?) (21?) .. αἰφωτ ἡσεν εἰστωτ *ran those* &c Bo .. *εἰσφευγεῖν*
τ. δεσμους N &c, Vg Syr Eth.. (*had*) *escaped the prisoners* Arm

²⁸ π. θε &c but P. called unto him in a great voice] 1 (ἡμοῦ)?
 20? 21? &c .. αἰωσ θε εἰολ ἡσπαῖλος ἡεν οἱσιψτ ἡσεν but
 cried out P. in &c Bo (om θε NT) .. *clamavit autem P. magna voce* Vg
 Arm cdd .. *εἰσηγήσεν δὲ φωνὴ μεγάλη* (μ. φ. AB, d) ο (om NBC) παῖλος
 N &c .. and called him P. in voice great Syr.. and having called in
 voice great P. Arm .. and cried to him P. Eth εἰσ. ἡ. saying]
 (1?) (20?) &c, Bo, N &c, Vg.. and saith Arm .. and said to him Syr..
 and saith to him Eth ἡπρ. &c θοοτ (τροοτ 17) lit. Do not any
 thing to thee of evil] α 1? &c .. ἡπρ. &c ἡπεθ. πακ do not &c of
 evil to thee 20, Bo (ἡπερερ ρῖ ἡπετρωσ πακ) .. *μηδεν πραξης* (ποιη-
 σης E) σεαυτω (τι D gr) κακον N &c, Arm .. *nilil mali tibi feceris* Vg..
 do not to thyself any evil Syr .. *thou shalt not do evil upon thyself* Eth
 τῖ(ει α) ἡπε(om 20 f¹) ἡμα &c lit. for we are here all of us] (1?)
 20? &c, Bo (τηρεν AB^a ΓΚΝΟΤ .. τηροτ FGPS) .. *απαντες γαρ εσμεν*
ειθαδε N &c, Vg (*universi*) .. *because all of us here are* Syr.. *because all*
here we are Arm .. *we were all of us here* Eth .. om ταρ Bo (ΓΝΟΤ)

open, he drew his sword, he came, about to kill himself, thinking that the prisoners ran out. ²⁸ But Paulos called unto him in a great voice, saying, Do not any thing to thyself of evil: for we are all here. ²⁹ But he took a light, he ran in, and prostrated himself before Paulos and Silas, trembling, ³⁰ and he brought them out, said he to them, My masters, what is that which is right for me to do, that I should be saved?

²⁸ αἴψα &c lit. but he took a fire or a flame] α ι ? &c, Bo ἵου-
(AGS .. ονοτ)ωμῖ a light .. αἰτήσας δὲ φῶτα Ν &c .. φῶτα δὲ ἐτήσας D,
petitoque lumine Vg .. he asked for light Arm .. and he lighted for him
a lamp Syr .. and he brought a lamp Eth αἴψωτ ε. he ran in]
(20 ?) &c, Bo (σοσι) Arm .. εἰσεπηδῆσεν Ν &c .. introgressus est Vg .. he
leapt and entered Syr .. and he went forth Eth αἴψ. lit. prostrated
him] α .. αὖ αἴψ. and &c α &c .. αὖ αἴψωτ 20 by error ραρ.
ἄπ. &c lit. under the foot of P. and S. trembling] 20 &c .. ρ. ἄπ.
ἄπ ε. εἰσὶν ὡς πᾶσι παρ εἰς. before P. and S. worshipping him, trembling
α .. ρ. ἄ. π. ἄπ ε. ρῖν οὐκ ἔωτ before &c in a trembling fl i .. trs. καὶ
ἐντρομος γενομένος (ὑπαρχων D^{er} 137 al) προσεπεσεν (add προς τ.
ποδας D*, d Vg Syr h*) τῷ π. κ. τῷ (om BC*D) σιλα Ν &c, Vg .. ονοτ
εταψωπι δειν οτ (ἡψῃ ἢ γνοτ) σθερτερ αἰρητι εἰρηι δαρατ
(δαρατορ ἡμενσαλαρ Ν FGOS) ἄπ. &c and having become in a
(great) trembling he threw him down before (the feet of) P. and S. Bo..
while trembling and fell at the feet of P. and of S. Syr .. and having
been terrified he fell before P. and S. Arm (and he was &c cdd) .. while
he trembleth, through (the prison) and prostrated to P. and S. Eth..
through (the prison), while he trembleth &c Eth ro

³⁰ αὖ (om Bo P) αἴψ (ει α)τοτ εἰ. and he brought them out]
7 &c, Syr Eth .. ονοτ εταψωπι εἰ. and having brought them out Bo,
καὶ προ(οσ 61 al) ἀγαγων αὐτοὺς ἐξω Ν &c, Vg Arm .. add τοὺς λοιποὺς
ασφαλισαμενος D, ceteros custodivit et d Syr (h*) νεκ. π. said he
to them] 7 &c, Bo, εἶπεν αὐτοῖς D .. and he said (saith Eth) to them
Syr Eth .. εἶπεν Ν &c, Vg Arm (he saith) πας. lit. my lords] 7 &c,
Bo (σιςετ) Syr Eth .. κυριοι Ν &c, Vg οτ(ονοτ α) πετε(om 7)ψ.
ε. ε. κε εἰε(εἰε α 7) οτσαι what is that which is right for me to do
that I should be saved] α &c .. οτ πετεαἰψα ἡτααις ρηα ἡτα-
νορεα what is that which is worthy that I should do, that I should be
saved Bo .. τι με δεῖ ποιεῖν ἵνα σωθῶ Ν &c, Vg Syr (live) (Arm) .. what
shall I do that I should be saved Eth

πετεσшше ерог еаау. хе егеотхаг. ³¹ ἦτοот хе
 пехаѳ нау. хе пистете епхоеис ιϛ пехϙ. аѳω
 кпаотхаг. ἦток аѳω пекни. ³² аѳω аѳхω ероу
 ѡпшххе ѡпхоеис ѡп отон ние етгѡ печни.
³³ аѳхитот хе ѡпнат етѡѡат ἦтетшн. аѳхонѡот
 еѳоλ ρῖ пѳсншхе. аѳω ἦтетнот аѳхѡптисѡѡ.
 ἦтоу ѡп пѳтеноту не тнрот. ³⁴ аѳхитот еѳраг
 епечни. аѳкѡ ρарѡот ἦоттрапѳза аѳω пѳутѳлнλ
 пе еаѳпистете епхоеис ѡп печни тнрϙ. ³⁵ ἦтере

³¹ α (7) 17 20 § α § f¹ i ii ³² α 17 20 α f¹ i ii ³³ α (1) 17
 20 21 α f¹ i ii ³⁴ α (1) 17 20 21 α f¹ ii ³⁵ α (1) 17 (20) (21
 Π ѡн) α Π ѡн

³¹ ἦτοот &c but they, said they to him] 7 20 α .. om παу to him α
 17, Bo, οἱ δὲ εἶπα(ο)ν Ν &c, Vg (at illi) .. and they, they say Arm .. and
 they, they were saying to him Syr .. and they say to him Eth επх.
 the Lord] 7 &c, Bo, ἐπὶ τον κ. Ν &c (eis E) .. in domino Vg Arm .. in
 our Lord Syr Eth пехϙ the Christ] 7 &c, CDEHLP &c, Syr
 Arm Eth .. om Bo, ΝAB 2 13 30 61 100, Vg ἦток thou] om f¹
 i, Bo (ο) пекни(ει α) thy house] α &c, Ν &c, Vg Bo (пѡ) Syr
 .. add тнрϙ all 20, Bo (FG? s) .. pref. πας E al, Arm Eth

³² om verse Bo (FS) homeotel аѳхω ероу they said unto him]
 17 &c .. α ероот they said unto them α .. аѳсхѡи пѡѡу lit. they
 spake with him Bo Syr .. ελάλησαν αὐτῷ Ν &c, Vg Arm Eth ѡпш.
 the word] α &c, Bo .. ἡπш. the words α ѡпх. of the Lord] Bo,
 Ν^c &c, Vg Syr Arm Eth .. του θεου Ν*B ѡп ο. π. етгѡ(ρi α)
 печни(ει α) lit. with every one who (is) in his house] συν(μ Ν 61)
 πασι τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ ΝABCD 13 61 al, Vg (qui erant) Arm (who
 were) .. και πασιν &c EHLP &c .. and with all the sons of his house
 Syr .. and to all his men Eth .. to all his men and his house Eth ro ..
 (ἦооу AGO) пѡѡ печни тнрϙ lit. (he AGO) with all his house Bo

³³ аѳх. хе but he took them] 1 ? &c .. отор аѳолот and he took
 them away Bo .. και παραλαβων αὐτους Ν &c, Vg (et tollens eos) Arm ..
 and he took them Eth .. trs. and in the same hour in the night he led, he
 washed them Syr ѡпнат(ѡѡ place α) етѡ. ἦт. at that hour of
 the night] 1 ? &c, Bo (ἡψотшот) εν (om 13) εκεινη τη ωρα τ. νυκτος
 Ν &c, Vg Arm .. immediately in the night Eth аѳх. &c lit. he
 washed them out of their stripes] 1 ? &c, Bo (потерѳωт АВ^a .. пѳерѳ.
 the stripes ΓΚΝΟΡТ .. пѳерѳ. the stripe FGS) ελουσεν απο των πληγων

³¹ But they, said they to him, *Believe* the Lord Jesus the Christ, and thou wilt be saved, thou and thy house. ³² And they said unto him the word of the Lord with all who (are) in his house. ³³ But he took them at that hour of the night, he washed them from their stripes; and immediately he was *baptized*, he and all those who (are) his. ³⁴ He took them into his house, he put before them a *table*, and he was being glad, having *believed* the Lord with all his house. ³⁵ But when

Ν &c (ελυσεν D, solvit d) Vg (lavit)..from their wounds Syr (see above)..from those wounds Arm ..and he washed them from their stripes Eth ατω ητ. &c lit. and immediately he received baptism] 1? &c, Syr ..οτορ εατοτη αησιωμς and immediately he received baptism Bo (ΓΚΝΟΤ .. trs. rec. bap. imm. FGPS) και εβαπτισθη Ν &c, Vg Arm Eth .. και αυτος εβαπτ. D .. om immediately Bo (Α) ητορ μη (ατω 21) πετ. πε τηροτ(τ. πε 1 17) he and all those who (are) his] 1? &c, Bo (om πε) αυτος και οι (om 31) αυτου (οικου αυτ. Α.. νοι αυτ. 31 17¹.. ο οικος αυτ. 40, Bo Α) (α)παντες παραχρημα Ν &c, Arm .. ipse et omnis domus eius continuo Vg .. he and the sons of his house all Syr .. he indeed (om ro) and all his men immediately Eth

³⁴ αησιτοτ he took them] 20 .. αη. 2ε but &c α &c .. αναγων δε C 13 40 al, Bo (εταγενον) .. αν. τε Ν &c, cumque perduxisset Vg .. et perduxit d .. and he led, he caused them to ascend Syr .. and having brought them Arm .. and (om ro) he caused them to ascend Eth .. και αν. τε D 87* ερραι ενενη(ει α) into his house] (1) 17 &c, Bo (εξομη) .. ε. επνει into the house α, εις τον οικον BCP 61 137 al .. ε. τ. ο. αυτου Ν &c, Vg Syr Arm Eth (om into ro) αηω ραρω-(ο f1) οτ ηοττρανε(1 f1) 7α he put before them a table] (1?) &c, Arm (om them edd) αηρα οττρ. εατοτοτ he put a table before them Bo .. παρεθηκεν τραπεζαν Ν &c (και π. D 87*, et posuit d) .. adposuit eis mensam Vg Syr .. he set up a table Eth πετ. πε he was being glad] (1) &c, παρθεληη μωω Bo (ΑΒΑΚΡ) ηγαλλιατο C* DP al, e Syr .. αηθ. μ. (om μ. ο) he was glad Bo, ηγαλλιασато Ν &c, Vg Eth .. joyful he became Arm εαηπ.(αη α f1) ε. μη πενη τ. having believed the Lord with all his house] (1) &c .. πεμ πενη τηρη (om τ. κ) εταμηαρτ εφτ with all (om κ) his (om Arm) house having believed God Bo Arm, συν τω οικω αυτου πεπιστευκως τω θεω D, Vg .. πανοικει(κι, κοι) πεπ. &c Ν &c .. he and all the sons of his house in the faith of God Syr .. he and all his house Eth

³⁵ ητ. ετοοτε (om α α) 2ε μ. but when morning had happened]

ῥτοοτε δε ψωπε α нестратнгос жоот ирепгаишбωт
 εττω αμμος. же ка пейρωме ебол. ³⁶ ατω α
 петριχη πεштенко таме πατλος επειψαχε. же
 α нестратнгос тапоот екатноттї ебол. тенот се
 αενиттї бωк рї отеирнин. ³⁷ πατλος δε πεσαχ
 ματ. же ατριοτε ерон αημοσια. εαπον ρειρωме
 иρρωμελιос. εμї ποβε ерон. αηнохї επештенко.
 тенот се сенотхе αμмон ебол ихиоте. αμмон.

³⁶ (α) (1) 17 (20) α ³⁷ (α) 17 (20) (21) α § at tenot

1 20? 21 &c ..and when happened morning Syr ..ετα πιεροот δε
 ψ. but the day having happened Bo ..ημερας δε γενομενης Ν &c ..et
 cum dies factus esset Vg Arm (dawn) ..and it having dawned Eth
 α η(п α)εстратн(οї 21)т. жоот the praetors (the praetor α)
 dispatched] (1) (20?) 21 &c ..αποτωρη иxenиcатнгос(тос в^αно)
 sent the praetors Bo, απεστειλαν οι στρ. Ν &c, Vg (magistratus) Syr
 Arm Eth ирепг. rodbearers] 1 20? 21? &c, Syr, πираб-
 зотхос the victors Bo, τους ραβδ. Ν &c, lictores Vg Arm ..their
 attendants Eth εтτ. α. saying] (1) (20? 21?) Bo, Ν &c ..that they
 should say to the chief of the prison Syr ..while they say Eth ..and they
 say Arm ..om Bo (6) же ка пей. (п. 20) &c lit. Let these men out] 1
 (20? 21?) ..же χα пирωми етеμμαт еб. Let those men out Bo,
 απολυσον τους ανθρ. εκεινους Ν &c, Vg Syr Arm ..unloose these men
 and release them (that) they may go Eth ..D has ηλθον οис στρατηγοι
 επι το αυτο εις την αγοραν και αναμνησθεντες τον σεισμον τον γεγονοτα
 εφοβηθησαν και απεστειλαν τους ραβδουχους λεγοντας απολυσον &c ους
 εχθες παρελαβες

³⁶ ατω α петριχη(п α) &c таме(о 20) &c and he who (is) over the
 prison showed to P. these words] α? 1 (20?) &c ..αγтамε πατλος
 δε (om δε κ) επαιсахи иxenиpεγαρεз ите пима иcωиρ but (om κ)
 showed to P. these words the guardian of the place of the bound Bo ..
 απηγγειλεν δε (τε E^{gr}) ο δεσμοφυλαξ τους λογους τουτους (om BCD E^{gr}
 al) προς τον παυλον Ν &c, Vg (paulo) ..and reported the jailer these
 words to P. A1m ..και εισελθων ο δεσμοф. απηγγ. &c D ..and when
 heard the chief of the prison he entered, he said to him this very word
 to P. Syr (vg) ..and having heard the guardian of the prison he spake
 what he spake to P. and to S. Eth ..and spake the guardian of the
 prison to P. and to S. Eth ro же α η(п α)εст. &c The praetors
 (praetor α) sent forth to release you] α? 1? (20?) α ..же α псатн-

morning had happened, the *praetors* dispatched rodbearers, saying, Release these men. ³⁶ And he who (is) over the prison showed to Paulos these words, The *praetors* sent forth to release you; now therefore come ye, go in [a] *peace*. ³⁷ But Paulos, said he to them, They beat us *publicly*, we being *Roman* men, there being no fault against us, they cast us unto the prison; now therefore they cast us out by stealth.

τοτε οτωρη ρηα ησεχα οηποτ εβολ The *praetors* sent that they should release you Bo (AB^{ap}).. xe &c οταρσαρη The *praetors* commanded &c Bo (FGS).. xe &c οτωρη ησαοηποτ εχαοηποτ The *praetors* sent for you to release you Bo (ΓΚΝΟΤ).. οτι απεσταλκασιν (-καν NAB.. απεστειλαν C 61) οι στρ. ινα απολυθητε N &c, Vg Syr Arm Eth (sent message—that they should release you) τεποτ σε now therefore] (20) &c, ηποτ οτη Bo, νυν ουν N &c, Vg.. and now Syr Eth.. now Arm αμνητι come ye] 20? &c.. αμωιη εβολ come out Bo.. εξελθοντες N &c, Vg.. go out Syr.. om Eth.. go forth and (om cdd) come Arm

³⁷ π. ze &c but P., said he to them] (α?) 20 &c, Bo, ο δε π. εφη πρ. αυτους N &c, Vg (eis) Arm (eis).. om εφη 61.. om πρ. α. E.. saith to him P. Syr.. and they say to him Eth ατρ. ε. ρη(τ 20)μ. they beat us publicly] (α) (20) &c, Eth.. ετατρ. ε. η(om B^aGK P 18) ρη-(1 FNST)μo(ω FKS)cia having beaten us publicly Bo, δειραντες ημας δημοσια N &c, caesos nos publice Vg Arm.. ανατειους δειρ. &c D.. innocent they beat us in eye of all the world Syr ε(om Bo κο)αν. &c lit. we being men of hrōmaios] α 17 21? a, Bo (ἡρωμεος).. add ne Bo (FS).. om ρηρωμε men 20, Bo (FOS).. trs. ακατακριτους ανθρ. ρωμαιοις υπ. N &c, Vg (indemnatos).. men rhūmoyē Syr.. though we have not crime, being men of rōmē we Eth εμῃ &c there being no fault against us, they cast us unto the prison] α 20 21? &c.. ἡτεπερπκερωσι μῃραπ αν ατρη(ττ ΑΓΝΟΤ)εν επι(om A 18)πτ. we being not even condemned they threw us unto the prison Bo.. trs. ακατακριτους &c εβαλο(α)ν εις φυλακην N &c, Vg (miserunt).. and they cast us (into) the house of the bound Syr.. men sinless Romans they cast into prison Arm.. and they imprisoned us Eth τεποτ σε σεποτξε &c now therefore they cast us out by stealth] 17 α.. τεποτ ze σεποτξε μμοι (σεναποσῃ α) &c but now they cast (they will cast α) us &c α 20.. οτορ (om ο. P) ηποτ (om η. ΑΓ) σεριστι μμοι εβολ ηχωπ and now (om ΑΓ) they cast us out secretly Bo.. και νυν λαθρα ημας εκβαλλουσιν N &c, Vg (abscondite) Syr (causing us to go out) Arm (silently) Eth (they cause us to go out, they wished.. om they w. ro) μμοι nay]

μαρотеи ἵτοοτ ἡσεῖτῃ ἐβόλ. ³⁸ α παῖοτερψε
 таѡе нестратиѡс епейѡѡе. ατω ατῤροτε ἵτε-
 ροτсωтѡѡ ѡе ρендрѡѡѡѡс не. ³⁹ ατει. ατпара-
 каλει ἄѡοот. ατω ἡтеротῡтоτ ἐβόλ ατсῡсωпот
 ἐβωк ἐβόλ ρῡπ тпολис. ⁴⁰ ἡтеротеи δε ἐβόλ ρѡѡ
 пештеко. αтѡк еротп ѡѡ λтѡѡѡ. ατω ἡтеротпѡт
 енеспнѡт. αтсῡсωпот. ατει ἐβόλ.

³⁸ α 17 20 (21) α таѡе] таѡо 20 ³⁹ α (1) 17 20 § at ατω
 (21) α парак.] -καλι α ⁴⁰ α (1) 17 20 α § αтсῡс.] α.. αтсеп
 17 20 α

20 (21) &c, Bo .. ον γαρ (om 13) Ν &c, Syr .. *non ita* Vg Arm .. *we refused* Eth μαρотеи ἵт. let them come themselves] α, Eth ..
 αλλα α. ἡ. but let them &c α 17 20? (21) .. *sed veniant et ipsi* Vg ..
 αλλα ελθοντες αυτοι Ν &c .. but themselves let them come Syr .. let them
 come themselves indeed, let them cast us out Arm ἡσεῖ(εν α) τῃ
 ε(εε 20) ἐβόλ and bring us out] 20 (21?) &c, Bo Syr Eth .. *ημѡс
 εξαγαγεѡσαν* Ν &c, Vg

³⁸ α παῖοτερψе (ἡδѡαкопос пѡ πατῤрѡе α) &c they of (the) watch
 (the attendants and they &c α) showed to the praetors these words]
 21? &c .. α па. де but &c α 17 .. αтѡѡе (pref. οτορ FGs) псѡтп-
 ρотс де (om де GK) епѡсѡѡи ἡсепѡѡѡѡѡ. but showed to the
 praetors these words the lictors Bo .. απ(ν)ηγγειλαν δε τοις στρ. οι ραβδ.
 та ρ. таѡѡ ABDHLP &c, Vg .. add та ρηθενѡ πρ. т. стрѡт. D .. and
 went away the lictors and said to the praetors these words which were
 said to them Syr .. and reported to the praetors the lictors the words
 Arm .. απ(ν)ηγγ. τε &c ΝЕ gr .. and they spake to them their attendants,
 this word to the judges Eth ατω &c and they feared] α 17 α,
 EHL P &c, Vg Eth (add the judges ρο) .. αтῤ. де but they feared 20
 21, NAB 31 61 al, Bo .. οι δε ακουσαντες οτι ρω. ε. εφοβηθησαν D ..
 and when they heard &c they feared Syr .. they were terrified Arm
 ἡτεροτс. ѡе ρендр. не lit. when they had heard that Romans they
 are] (α) 17 (20) 21 (ρῡп) Arm .. ἡт. ѡе ἡдр. не when &c the Romans
 &c α .. om ἡτεροτсωтѡѡ when they had heard α .. етѡтс. ѡе ρѡпρ. не
 having heard that *rōmaioi* they are Bo, ακουσαντες οτι ρωμαιοι εἰσι Ν &c,
 Vg (*audito quod romani essent*) Syr (see above) Eth (*men of rūmē they*)

³⁹ ατει they came] 20 .. ατει де but &c 1? 21 &c .. етѡт де but
 having come Bo (FGS) .. οτορ ет. and &c Bo, και ελθοντες Ν &c, Vg
 Aim .. and they came to them Syr .. and they came Eth .. add εἰс την

may, let them come themselves and bring us out. ³⁸ They of (the) watch showed to the *praetors* these words: and they feared, when they had heard that they are *Romans*. ³⁹ They came, they entreated them, and when they had brought them out, they supplicated them to go out of the city. ⁴⁰ But when they had come out of the prison, they entered unto Lydia: and when they had seen the brothers, they consoled them, they came out.

φυλακην 137 Syr (h*) .. και παραγενομενοι μετα φιλων πολλων εις την φυλακην D αἰπαράκ. &c ἡ(ειν α)τοῦ εἰ. αἰτῆ(σει α ι 17 20) &c they entreated them, and when they had brought them out, they supplicated them to go out of the city] ι ? (20) &c, Arm .. αἰτῶν εἰρωσ οτορ εταπεινσ (εἰρωσ ατεινσ FGS) εἰσλ η(om AB^aFG 18) αἰτῶ εἰρωσ εορσῳε ηωσ εἰ. ἔειπ τοῖς πολίταις they entreated them, and having (om FGS) brought them out they besought them for to go out of their city Bo .. παρεκαλεσαν αὐτοὺς, καὶ ἐξαγαγοντες ἡρώτων (ἡρώτησαν E) ἐξελθῆν (απελθ. SAB 13 61) τ. πολέως (εκ τ. π. E .. απο τ. π. SAB 13 61 al) .. παρεκαλεσαν αὐτοὺς ἐξελθῆν εἰποντες ἡγνοησαμεν τα καθ υμᾶς οτι εἰσται ἀνδρες δίκαιοι καὶ ἐξαγαγοντες παρεκαλεσαν αὐτοὺς λεγοντες εκ της πολέως ταυτης ἐξελθατε μηποτε παλιν συνστραφωσιν ημειν επικραζοντες καθ υμων D (καὶ εκ ταυτης τ. πολ. ἐξελθετε μηπως επιστραφωσι παλιν οἱ επικραξαντες καθ υμων 137) .. and they asked them that they should go out and depart from the city Syr .. and entreated them that (om ro) they should go out from their country Eth

⁴⁰ ἡτ. αε &c but when they had come out of the prison] Bo (ετασι αε .. om αε p) AD &c (εκ) .. ἐξελθοντες δε απο τ. φυλακης SB al .. and when they had gone out from &c Syr, and having &c Arm Eth αἰῶκ ερ. lit. they went in] α &c ι ?, Bo (ῳε) Syr Eth, εισηλθον S &c, Vg Arm .. αἰῶκ they went 20, ηλθον D, e ῳα λ. unto Lydia] ι &c, Bo, προς (εις minusc pauc) την λυδιαν S &c, Vg Syr Arm .. (to) Lydia Eth ro .. εἰς ἡλ. into the house of L. Bo (AB^aΓc) Eth ατω &c and when they had seen the brothers, they consoled them] (ι ?) &c, EHLP &c, Vg (visis fr.) .. οτορ εταπεινσ αἰτῶν αἰσπησ and having seen they comforted the brothers Bo, SAB 13 40 61 .. and they saw there the brothers and consoled them Syr .. and having seen the brothers they comforted them Arm .. and they found the companions and they taught them Eth .. τοὺς αδ. διηγησατο οσα εποιησεν κυριος αὐτοις παρεκαλσαντες D ατει ε. they came out] ι &c, Bo (B^aFGS) .. om Bo (r*) .. οτορ &c and &c Bo, S &c, Vg (profecti sunt) Syr Arm Eth

XVII. ἀταμοῦσϋ ἡταμῆπολις ἀτω ταπολλωνια.
 ἀτει εθεσσαλονικη πια ενερε οτςσηατωτη ἡποσ-
 ραι ἡρητη. ² κατὰ πσωητ̄ δε ἡπατλос αψβωκ
 εροτη шароот. αψρ̄ шомл̄т̄ ἡсаббатон εψαξε
 π̄π̄εατ̄ εβολ ρῆ̄ ηετραφн. ³ εψβωλ ἡμοот
 εψταμο ἡμοот επεχ̄. xe ρап̄ ετρεψμοот ἀτω
 ηῆτωотη εβολ ρῆ̄ ηετμοотт. ἀτω xe πεχ̄ ιϛ πε.

¹ α (1) 17 20 § α §
 (21) α

² α (1) 17 20 § (21) α §

³ α 17 (20)

¹ ἀταμοῦσϋ they passed through] α 1 .. ἀταμ. δε but &c 17 &c ..
 εταρςси еѢ. ξει lit. having passed by out of Bo (AK) .. εт. δε &c
 but having &c Bo .. εταρςси δε ξει but having passed by in Bo (FS)
 .. διοδενσαντες δε N &c, Vg (cum autem peramb.) .. διοδ. δε οι αποστολοι
 31 .. διελθοντες δε E .. lit. and they passed upon Syr .. and they went
 through Arm .. and they went away (to) Eth ἡτ̄ (τη 20 α) αμφι-
 (φιλο α) πολις the Amph.] 1 &c, Bo, N &c, Syr (amphīpolis) ..
 anḡērōle Eth .. την πολιν N* ἀτω ταπολλω(ο α)νια and the
 Ap.] (1) &c, Bo (πια) και την απ. NABE 13 61 al .. και απ. HLP
 &c .. τ̄ς. και την απολ. και την αμφ. E .. και (om²) κατηλθον (add και²)
 εις απολλωνιδα κακειθεν D .. and apolōnīgā cities Syr Eth (apō[ā ro]-
 lōnīgā .. om cities ro) .. and through abolonīay Arm ἀτει they came]
 1 &c, a*, Bo Arm .. om D .. ἀτει δε but &c a^c .. and they came Syr
 Eth εθεсс(om α) αλ(αλ α)οпικη unto Th.] (1) &c, Bo, εις
 θεσσαλονικην N &c .. ε. την θ. B .. to thesalōnīkē Syr .. to thesalōnīgē
 Arm .. (to) tasalōnekē Eth πια ενερε &c the place in which was
 being a synagogue of the Jews] α &c .. πια ερε the pl. in which is
 being &c 1 .. πια ετεοτοп οтс. ἡρητη ἡτε ἡποσραι the place in
 which there is a syn. of the Jews Bo .. οπου ην συν. των ι. NABD 13
 61 al, Arm .. оп. ην η σ. &c E HLP &c, Arm ed .. where was (there is
 ro) synagogue of Jews Eth

² κατὰ &c but according to the custom] 1 ? 21 ? &c, N &c, Bo
 (ςτηνηοια .. οт с. B^a) Vg .. and acc. to the custom Arm .. Syr has and
 entered P. as he was accustomed unto them, Eth has and entered P.
 unto them as he was accustomed ἡπ. of P.] α 1 &c, Bo (ἡτε
 except FGS) .. τω παυλω N &c .. ο π. D, e .. paulus Vg (Syr) Arm
 (Eth) αψβ. ε. he entered] 1 ? &c (21), Bo (ψε) .. εισηλθον 61

XVII. They passed through the Amphipolis and the Apollōnia, they came unto Thessalonikē, the place in which was being *synagogue* of the Jews: ² but according to the custom of Paulos he entered unto them, he spent three *sabbaths* speaking to them out of the *scriptures*, ³ explaining them, showing to them the Christ, that it was necessary for him to die and rise out of those who are dead; and that the

αγρ. he spent] α, (D).. ατω αγ. and &c α 17 20.. οτορ and Bo, N &c, Vg Syr.. and he remained Eth υγ. ηc. &c lit. three
sabbaths speaking with them &c] 21? &c.. trs. οτορ αγρασι
πεμωοτ εβολ δεη ιι(† FGS)εραφη υα 7 ηκαθεατοικ and he
spake with them out of the scriptures (om FGS) unto 3 sabbaths Bo..
επι σαββατα τρια διελεξατο αυτοις απο των γρ. NAB 13 61 103
(διελεχθη DE^{gr} al).. ε. σ. τ. διελεγετο &c HLP &c, e Vg Bo (Α
ηαγρασι).. three sabb. he disputeth &c Eth 10.. he disputeth three
sabbaths &c Eth.. and sabbaths three he spake with them &c Syr Arm
εβ. ρη πεν. out of the scriptures] α &c, Bo, εκ τ. γ. D, de de Vg..
απο N &c

³ εγβ. α. εγταμο αμοοτ (ταμοοτ 17) &c explaining them,
showing to them the Christ, that it was necessary for him to die] (20?)
21? &c.. εγοτωηρ εβ. οτορ (om o. FS) εγχω ζατοτοτ ξε ρω† πε
ητε ηχc υπη (σι Α) ακαρ manifesting and putting before them that
it was necessary that the Christ should suffer Bo, διανοιγων και παρα-
τιμενος (add αυτοις 4 al) οτι τον (om D) χν εδει παθειν (εδει τ. χ. π. 31
al) N &c.. while he was explaining and showing that Messiah was about
to suffer Syr.. he was opening and putting before that it was necessary
for Christ &c Arm.. and (om ro) he explaineth to them (om ro) and
causeth to come (causeth to come to them ro) that indeed (om ro) should
be killed Christ Eth ατω ηγτω. εβ. and rise] 20 &c, Bo (om
εβολ FS).. and that he should rise Syr Eth.. και αναστηναι N &c, Vg
Arm ατω ξε (om ξε B^a) &c and that the Christ Jesus is thi
&c] (20?) 21? &c.. οτορ ξε φαι πε ηηc ηχc φαι αποκ εφριωιυ
α. ηωτεη and that this is Jesus the Christ this whom I, I preach to
you Bo.. και οτι ουτος εστιν (ο) χς ις (ADHLP &c.. ο χς ο ις B..
ις χς N 38, Syr Arm cdd.. ις ο χς E al) ον εγω καταγγ. v. N &c, Vg
(quem ego) Syr (that he is &c whom I preach to you) Arm (that he &c
whom I recommend to you.. announce cdd).. and that he (is) Chr.
Jesus whom I, I spake to you Eth

παῖς ἐψάψατο εἰς αἴματι πνιπῆ. ⁴ ὅσπερ δὲ ἐβόλ
 ἵρητος ἀπειθε αὐτῷ ἀποταγοῦ ἐπαύλος καὶ σίλας.
 οὐκ ἐπείθετο δὲ ἐπαύλῳ ἡ ἱερὰ ἑλληνική ἐπιστήμη. αὐτῷ
 ὅσπερ ἡ ἐκείνη ἡ ἱερὰ. ⁵ ἡ ἰουδαία δὲ ἡ ὑπεροπτικὴ
 ἀσκήσκει. αὐτῇ καὶ ἡ ἱερὰ ἡ ἱερὰ ἡ ἱερὰ ἡ ἱερὰ
 ἡ ἱερὰ. αὐτῷ ἀποταγοῦ οὐκ ἐπείθετο αὐτῷ τῷ τῷ τῷ.

⁴ α (1) 17 (21) α ⁵ (α) (1) (17) α P α

⁴ ὅσπερ (εἰ α) πε δὲ but some] (21) &c, ὅσπερ δὲ Bo (B^a FGPS) ..
 καὶ τινες N &c, Vg Bo (ΓΚΝΟΤ) Syr Arm Eth (and there are) .. ὅσπερ
 ὅσπερ δὲ Po (A) ἀπειθε (om α) ἰοῦ were persuaded] 21 α,
 ἐπεισθῆσαν N &c, Arm .. ἀπιστετε believed α 21, ἐπιστεσαν E 13
 38 40 106 137 216, Vg Bo (ἀπαρξῆ) Syr Eth (who believed)
 αὐτῷ ἀποτ. ἐπ. &c lit. and they added them unto Paulos &c] (21 ?)
 &c .. καὶ προσεκλήρωθησαν τῷ π. καὶ τῷ σ. τῶν τε (δε H 61) σεβ. &c
 N &c (τῷ σίλαϊα τῇ διδασκῇ πολλοὶ τῶν σεβ. D) (silae d) Vg Arm .. ὅσπερ
 αὐτῷ ε (α Γ) παύλος καὶ σίλας ἡ ἐκείνη &c and were reckoned
 unto P. and S. a numerous multitude of &c Bo .. and they adhered to
 P. and to S. and many of the Greeks (γῶνογῆ) &c Syr .. and they
 adhered to P. and S., and &c Eth οὐκ ἐπείθετο δὲ ἐπ. ἡ ἱερὰ (17 .. ἡ
 α α) ὅσπερ (ὅσπερ 21) ἑλληνική &c ἡ πε (α 17 .. om πε α) ὅσπερ. &c lit. but a multi-
 tude which is much of the Hellenes who serve (God) and many of
 the women rich] 1 ? 21 ? &c .. ἡ ἐκείνη ἐφοῦ ἡ πε πνιπ ἐπερ-
 ἑσθε ἡ πε (AB^a .. καὶ Γ &c) ἡ ἰουδαία ὅσπερ δὲ (om δὲ
 FS) ἡ πε ἡ ἰουδαία ἡ ἰουδαία ἀπ (add πε FS) a numerous multitude
 of those who worship (God) of (and Γ &c) the Greeks, but (om FS)
 women of the first not a few (were they FS) Bo .. τῶν τε (δε) σεβομένων
 (καὶ AD 13 40 61 .. om καὶ ἐλλ. 15 α) ἑλλήνων πολὺ πλῆθος (πλ. π.
 NABDE 13 31 61 α) γυναικῶν τε τῶν πρώτων οὐκ ὀλίγαι (καὶ γυναῖκες
 τ. πρ. D) N &c .. et de colentibus, gentilibusque mult. magna, et mulieres
 nobiles non paucae Vg .. but of pious heathen was a multitude very
 much and of women the first not few Arm .. and many of Greeks
 those who were fearing God and also women rich not few Syr .. and
 the choice ones of the aramīyān many, and women also and their great
 ones many Eth .. and many good companions, believers from the
 aramīyān and women also and their great (ones) many Eth ro

⁵ ἡ ἰουδαία δὲ &c but the Jews, when they had been jealous, went,

Christ Jesus is this (one) whom I preach to you. ⁴ But some out of them were *persuaded*, and were added unto Paulos and Silas; but a great multitude of the *Hellenes* who serve (God), and many of the rich women. ⁵ But the *Jews*, when they had been jealous, went, they took with them men, *mischievous* workmen, and they gathered (together) a multitude, they troubled the *city*; they came at the house of Iasōn, they

they took with them] 1? 17 a .. ἰουδ. δε αὐτωρ &c but the *Jews* were jealous, they went, they took a .. αὐχωρ δε ἡξεμισυτασαι οσορ αὐσι but were jealous the *Jews* and they took Bo .. ζηλωσαντες δε οι ιουδαιοι και προσλαβομενοι NABE 13 61 al, Vg .. and were jealous the *Jews* and they joined to them Syr .. and were jealous the *Jews* and having taken Arm .. and were jealous the *Jews* against them and they took to themselves Eth .. and they were jealous about them and they took to themselves against them Eth ro .. ζηλωσαντες δε οι απειθουντες ιουδ. και προσλαβ. minusc .. ζ. δε ι. κ. πρ. οι απειθ. 137 .. om και πρ. 31 .. προσλαβομενοι δε οι ιουδ. οι απειθ. HLP al .. οι δε απειθ. ιουδ. συνστρεψαντες D^{gr} ἦρ. ἡρῶηροσῆ (a 1? .. ἡρῶηροσῆ 17 .. ἡρῶηροσῆη a) ἄπ. lit. men, workmen mischievous] a 1? 17 a .. εἰσαρ. εἰρωσῶ ἡτε νιατορρεος men, evil, of the market-idlers Bo .. των αγοραιων τινας ανδρας πονηρους NHLP &c .. τ. α. τ. αγ. π. D .. τ. αγ. α. τιν. π. ABE 13 61 al .. de vulgo viros quosdam malos Vg .. men wicked from the market of the city Syr .. men some clowns lawless Arm .. men of the market, bad fellows Eth ατω αὐς. οἱ. they gathered (together) a multitude] 1? a .. οσορ ετ(om ετ ΓΚΝΤ .. om ετατ ο) αὐθοσσετ οἱ. and having collected a multitude Bo .. και οχλοποιησαντες N &c .. om D .. pref. απειθισαντες E .. ατω αὐσερ πῆνῃ and they gathered (together) the multitude 17 .. et turba facta Vg .. crowd having made Arm .. and they made oklōs great Syr .. and they came Eth .. and much Eth ro αῤῥ. they troubled] 17 a, Bo (pref. οσορ and ο) εθορυβουσιν D .. εθορυβουν N &c, Syr (pref. and) .. concitaverunt Vg Arm Eth .. Eth ro has and much they shook the city αῤῥει ερῶ (αῤῥει ἡπ. a) πῆν(α &c .. ηει 1) they came at the house] a 17 a .. αῤῥει δε ερῶ &c but &c (1?) .. οσορ αῤῥι (add ερῆνι e FKS) ερῆνι πῆνι and they came &c Bo .. ο. αῤῥιστι and they beat &c Bo (B^a) .. και επισταντες τη οικια NABDE al, Arm .. and they assaulted the house Eth ro .. επισταντες τε &c HLP &c, Vg (adsistentes) ἡσῶων of Iasōn] (a?) (1?) 17 a .. ιασο(ω)ρος N &c, iasonis Vg, yasōnī Arm, of iyāsōn

ατει ερ̄αι π̄νι ἡσων. ατ̄ῡνε ἡσων εἴτοτ εβολ
 ἡπαρ̄αι π̄αν̄ν̄σε. ⁶ ατω ἡτεροτ̄αῑρε εροот аτ̄ων
 ἡσων αἱ̄ ρ̄ενκοотε ἡнесӣнот ἡπαρ̄αῑ παρχ̄ων
 аташка̄ εβολ. &e πᾱι πε̄ντᾱπασ̄ᾱтот ἡτο̄икот-
 ᾱенӣ. ατω ατει ε̄πε̄ᾱ. ⁷ ατ̄ῡно̄от ероӯ ἡ̄σ̄πα-
 с̄ων. πᾱι τη̄ρο̄т ε̄т̄ф̄ о̄т̄б̄е ἡ̄σο̄ᾱ ᾱπ̄̄ро̄ ε̄т̄ж̄о̄
 ᾱӣӣос̄. &e о̄т̄ἡ̄ к̄ε̄р̄ро̄ ш̄о̄оп̄ &e ῑс̄. ⁸ ατω ατ̄ῡт̄р̄т̄р̄

⁶ (α) (1) (17) (21) α ⁷ α 17 (21) α ⁸ α 17 (21) α §

Syr Eth.. ἡσ̄ων of *iassōn* Bo α(ε 17) τ̄ῡ. ἡ. εἱ̄(ε̄ε̄п α) τ̄. &c
 they sought (seeking 17) for them to bring them out unto the
 multitude] (α ?) (1 ?) 17 α .. ε̄т̄к̄ω̄т̄ ἡ̄с̄ω̄от̄ ε̄ε̄п̄от̄ ε̄β̄ол̄ ρ̄ᾱ π̄ӣӣш̄ӯ
seeking for them to bring them out unto the multitude Bo (ἡ̄с̄ε̄п̄от̄ Α)
 .. ε̄ζ̄η̄т̄οῡν̄ ᾱῡт̄о̄ῡс̄ π̄ρο̄(σ̄)ᾱγᾱγεῑν̄ ε̄ῑс̄ τ̄о̄ν̄ δ̄η̄μ̄о̄ν̄ (NAB 13 61 al .. ᾱνᾱγᾱ-
 γ̄εῑν̄ L 11 .. ε̄ξ̄ᾱγ̄. D^{ET} 104 .. ᾱγᾱγεῑν̄ HP &c) N &c, *quaerebant eos*
producere in populum Vg Arm (assembly) .. and they were seeking
 that they should cause them to go out from there and deliver them to
 the oklōs Syr .. and they wished (that) they might cause them to go out
 unto the people Eth .. and they sought for them among the peoples
 Eth ro

⁶ ατω &c and when they had not found them] (α ?) (1 ?) 17 α, Vg
 Syr (add there) Arm .. ε̄т̄ε̄ᾱп̄от̄ж̄ӣӣот̄ &e but having not found
 them Bo, μη̄ εῡρο̄ν̄т̄ε̄с̄ ᾱῡт̄о̄ῡс̄ N &c .. and having failed (to find them)
 Eth ᾱт̄с̄ω̄к̄ they drew] (1 ?) 17 α, ε̄σῡραν̄ DE 137 al (*traxerunt*)
 Syr Eth .. ᾱт̄. ε̄β̄ол̄ they drew out α .. ᾱт̄ω̄ш̄т̄ ἡ̄ᾱ ε̄β̄. they dragged
 I. out Bo .. ε̄σῡρον̄ N^c &c (εῡρον̄*) Vg (*trahebant*) Arm ρ̄ε̄п̄к̄. ἡ̄.
 others of the brothers] α .. ρ̄ᾱп̄к̄ε̄с̄ӣн̄от̄ other brothers Bo .. т̄ӣvas
 ᾱλλ̄о̄ῡс̄ ᾱδ̄ε̄λ̄φ̄о̄ῡс̄ E, Beda .. ρ̄о̄ӣп̄ε̄ ἡ̄. some of the brothers α (1 ?) 17
 21 ?, т̄ӣvas ᾱδ̄ε̄λ̄φ̄о̄ῡс̄ N &c, Vg Arm .. π̄ӣс̄ӣн̄от̄ the brothers Bo (κ) ..
 and brothers who were there Syr (Eth) .. om Eth ro ἡ̄ӣ. unto] α
 17 (21 ?) α .. ш̄ᾱ unto Bo .. ε̄π̄ӣ N &c .. ad Vg Arm .. and caused them
 to come to Syr .. they led them unto Eth .. they caused him to come unto
 Eth ro ἡ̄ᾱρ̄χ̄. the rulers] α (1) (17 ?) α .. the judges Eth .. π̄ӣᾱр̄.
 ἡ̄ӣε̄ т̄п̄о̄л̄ӣс̄ the rulers of the city Bo, τ̄о̄ῡс̄ π̄о̄λ̄ӣ(ε̄ι D) τ̄ᾱρ̄χ̄ᾱс̄ N &c,
 Vg Syr (heads) Arm аташ̄к̄. ε̄β̄. they cried out] α .. ε̄т̄. ε̄.
 crying out α 1 17 21 ? (ω̄ш̄) Bo (ᾱт̄. P) β̄о̄ω̄ν̄т̄ε̄с̄(as A) *clamantes* Vg ..
 complaint having raised Arm .. while they were shouting Syr, while
 they shout Eth &e πᾱι πε̄ν̄т̄. &c These (are) those who upset

sought for them to bring them out unto the multitude.
⁶ And when they had not found them, they drew Iasōn and others of the brothers unto the rulers, they cried out, These (are) those who *upset* the *inhabited earth*, and they came hither; ⁷ accepted them Iasōn: all these are resisting the *decrees* of the king, saying that there is being another king, namely Jesus. ⁸ And they troubled the multitude and the

the inhabited earth] α (1 ?) (17 ?) 21 ? α .. σε και νε ηη εταυ-
 οορτερ &c These are those who troubled &c Bo .. οτι οι την οικουμενην
 αναστατωσαντες ουτοι Ν &c .. quoniam hi qui orbem concitant Vg ..
 και λεγοντες οτι οι &c ουτοι εισιν D*, d .. that these are they who all the
 earth disturbed Syr .. that (those) who the world disturbed Arm .. and
 they say these (are) those who disturb the world (city ro) Eth ατω
 &c lit. and they came unto this place] α 17 21 ? α .. οσορ σεψονται
 and they are being here Bo .. και ενθαδε παρεισιν Ν &c .. et huc venerunt
 Vg .. and behold again hither they came Syr .. these also here arrived
 Arm .. and they came here also (om ro) Eth

⁷ αψψ. &c lit. received them unto him Iasōn] 21 ? &c .. εα ιακκων
 ψοπορ ερογ Iassōn having received them unto him Bo .. ους υποδε-
 δεκται ιακκων Ν &c, Vg Arm .. and their host is Iason Syr .. and
 received them this (om ro) Iason Eth και &c lit. these all] α .. και
 δε τ. but these all 17 (21 ?) α .. οσορ η. τ. and these all Bo, Ν &c,
 Vg Arm .. and all these Syr .. and those Eth .. and Eth ro ερτ
 ορθε ηα(τ α). αηπρο resisting the decrees of the king] 21 ? &c ..
 σετ εζοτη ερεν ηεζων ητε ποτρο they oppose &c Bo (om ηεζ.
 ητε the c. of κ) .. απεναντι των δογματων καισαρος πρασσουν Ν &c,
 Vg Arm (goyser) .. against the commandments of kēsār standing Syr ..
 they make sedition against kēsār (om ag. k. ro) Eth ερζ. α.
 &c lit. saying that there is another king being, say, Jesus] 21 ? &c
 .. ερζ. α. σε ψψον ησεκεοτρο ηη saying that is being another
 king, Jesus Bo (om ψψ. ησε is being κ) .. βασιλεια λεγοντες ετερον
 ειναι η DHLP &c .. β. λ. ε. ετ. η E .. βασιλεια ετερον λεγοντες ειναι
 η ΝΑΒ 13 61 al, Vg .. while they say that there is king other, Jesus
 Syr .. king other they say Jesus Arm .. and they teach (make ro) another
 law and they say Jesus another king Eth

⁸ ατω αψψτρ(ερ α) αη. and they troubled the multitude] 21 ?
 &c, Arm .. αψψοορτερ δε αημμηψ but they troubled the multitude
 Bo (ησεμμη. were troubled the multitude and &c G) εταραξαν δε τον

ἄπεινήσθη αἰὶ παρχῶν ἐς ὧτά ἐπαί. ⁹ αὐτοὶ
 ψῆπτωρε ἡτῆ γασῶν αἰὶ πρεσερε. αὐκαὰτ ἐβολ.
¹⁰ ἡτεροὺς δὲ αὐ πεσινὸς χοὸς ἀπατλὸς ἡτεροὺν
 αὐω σῖλας ἐρραὶ ἐβεροῖα. ἡτοὺς δὲ ἡτεροῦπωρ
 ἐματ. αὐθῶκ ἡτεροὺς ἐροῦν ἐτεσπαῶτη ἡῖοτ-
 ραί. ¹¹ παί δὲ ἡε ρεπρᾶῖρητ ἡε ἐροῦε ἐπετοῦνηρ
 ρῆ ὁεσσαλονικῆ. ἐαυῶπ ἐροὺς ἀπῆσθη ρῆ οὔνοσ

⁹ α 17 (21) α αἰ] ατῆ α by error
 ατῆ. ¹¹ α (1) 17 α

¹⁰ α (1) 17 (21) α § at

οχλον Ν &c, Vg (*plebem*) .. και ἐταραξεν (*concitaverunt* d) D .. *but were disturbed the heads of the city and all the people* Syr .. *and were disturbed the people* Eth αἰπαι. αἰὶ παρ. the multitude and the rulers] (21 ?) &c .. παι. πεαι παρ. ἡτε ἡπολις the mult. and the r. of the city Bo, τον &c Ν &c, Vg (*plebem*) Arm .. την πολιν &c E .. τους πολιταρχους κ. τ. οχλον D, (Syr) .. the people and the judges Eth εἰς. ἐπ. lit. hearing these] (21 ?) &c, Bo, Ν &c (*ακουοντας*) Vg .. ακουσαντες D .. *when they heard these* Syr .. *who were hearing this* Arm .. *this they having heard* Eth

⁹ αὐτοὶ they took] α .. αὐ α. and they took α 17 21, Bo (κ) .. οτορ ἐταρσι and having taken Bo, και λαβοντες Ν &c, Arm, et accepto Vg .. *and they took* Syr .. Eth has and much (money) they received as bribe ὑπ(ἐπ α)τ(om α)ωρε(pei α) pledge] (21) &c, Arm .. ἀπετσεμψα lit. *that which is worthy* Bo, το ικανον Ν &c, satis Vg, much Eth, sureties Syr ἡτῆ &c from Iasōn and the rest also] (21 ?) &c, Bo (πρεσῶν the rest also ΓΝΟΥΤ .. πρεσῶν the rest of them also ΑΒ³FGKS) παρα του ιασο(ω DE al)νος και των λοιπων Ν &c .. *ab iasone et a ceteris* Vg Arm (others) .. *from Iason, and also from the brothers* Syr .. *from (with ro) iason and from (with ro) his companions* Eth ατκ. ε. they released them] (21 ?) &c, Bo, Ν &c, Vg Arm Eth .. and &c Eth ro .. *and then they released them* Syr

¹⁰ ἡτ. &c but immediately the brothers dispatched P. in the night and Silas] 21 ? &c .. πεσινὸς δὲ αὐτοῦ αὐτῆ πατλὸς (add μεν κ) ἐβολ (om ε. ρ) πεαι σῖλας ἡῶρδ but the brothers immediately escorted P. and S. by night Bo .. οι δε αδελφοι ευθεις δια της (om ΝBD 13 31 al) νυκτος ἐξέπεμψαν (trs. ἐξεπ. δια ν. Ν) τον τε (om

rulers, while they hear these (things). ⁹ They took pledge from Iasōn and the rest also, they released them. ¹⁰ But immediately the brothers dispatched Paulos in the night and Silas into Beroia: but they, when they had arrived there, they went immediately into the *synagogue* of the *Jews*. ¹¹ But these were more prudent than those who dwell in Thessalonikē, having accepted the word with great readiness,

τε D al) π. και τ. σιλαν Ν &c (om δια νυκτος 61, Arm .. om εθ. δ. ν. A) Vg (*dimiserunt paulum et*) Syr (om τε) .. but (and Eth) *their companions sent them (sent them their c. ro) in the night P. and S. Eth* (omitting *imm.*) βεροι(πε 17) α Beroia] α 1 &c, Bo, βεροιαν Ν &c, *beroeam* Vg .. βερροιαν 137 al .. *bērovā the city* Syr .. *bēryā* Eth .. *perea(y)* Arm ἵπποσ ρε(σε 17) &c lit. but (therefore 17) they, when they had reached thither] α (1 ?) &c, Bo (ετασι) .. οιτινες παραγενόμενοι Ν &c, Vg (*cum advenissent*) Arm (*when they arrived there*) .. and when they came thither Syr .. om Eth αη. &c ἡπιστ. (ἡπιστ. α) they went immediately into the synagogue of the Jews] α 1 ? .. ατιγε εδωτη &c they went into &c Bo .. εις την συν. τ. ιουδ. απ(εισ E)ισαν ΝΑΒD 13 61 al, Vg (*introierunt*) Arm .. they were entering the &c Syr .. and they entered &c Eth .. εις τ. σ. απισαν τ. ιουδ. EHLP &c

¹¹ και ρε πε ρ. πε ερωτε ενστ. (ρ. περωτε πετ. α) lit. but these were prudent than those who] 1 ? &c, και ρε πε (om πε ΒΑΨS .. πας ετε πη κ) ραπεττενης πε (πη Α .. om κ) ερωτε πη εν but (om κ) these were (more) noble than those who Bo .. ουτοι δε ησαν (οι 31 111) ευγενεστεροι των Ν &c (ευγενεις D 57) Vg (*nobiliores eorum qui*) Arm cdd .. for (γαρ) noble were those Jews who (were) there than those who Syr .. for these were being more humane than those who Arm .. and those are better than (om ro) they who Eth πετοση ρη οεεε(om α) αλ(αλ α) οη. those who dwell in Th.] 17 α .. πετορη ο. those who (are) in Thessalonica α, Bo Arm Eth .. των εν θ. Ν &c (τη θ. D) .. qui sunt thessalonicae Vg .. who were in Th. Syr .. who (of) Th. Eth ro εαυψ. ε. α. lit. having received unto them the word] 1 ? 17 α .. οιτινες εδεξαντο τον λογον (add του θεου E) Ν &c, Vg Arm .. and they were hearing from them the word Syr .. and they received their word Eth .. εαυω ερωσ ἡμψαξε ἡμψοεισ having said unto them the word of the Lord α .. και εταψην πιασι ερωσ these who received the word unto them Bo ρη οση. η. lit. in a

ἰοτροτ. εἰροτῳτ ἰνετραφн ἄεινне. же παι σμοντ
ἰτερε. ¹² ραρ σε εβολ ἰροτот ἀπιστετε ατω
ρεκρεиε ἰρελλни ἰρᾶиeао ип ρεπρωиe епa-
шωот. ¹³ ἰτεροτειиe же ἰσἰπотзai пeвoλ ρн
өөссaлoпнн. же aтaшeoeиш ρн бepoиa ипшaжe
ипнoтe eвoλ ρиᾶ пaт'лoс. aтeи oп eмaт
eшшoтopтp ατω eткиe eпeишшe. ¹⁴ ἰтeтпoт же

¹² α (1) 17 α §

¹³ α (1) 17 § (21) α §

¹⁴ α 17 (21 §) α §

great readiness] 1? &c.. *ἄεν* πρωτῳτ ἰροτ (om ἰρ. 26) *πῆκεν in all readiness of heart* (om 26) Bo.. *μετα πάσης προθυμίας* N &c (μ. *παρησίας* E^{gr}) *cum omni aviditate* Vg Arm (*eagerness*).. *trs. every day joyfully* Syr.. *in all joy* Eth *εἰροτῳτ(ет a) ἰνετ. ἄ. searching the scriptures daily*] 1? &c..*εἰροτῳτ* *ἄεινни* *ἄεν* *ἰνετραφн* *searching daily in the scriptures* Bo.. *καθ ἡμέραν ανακρινόντες τας γραφας* N &c, Vg (*scrutantes*).. *while they were discussing from the scriptures* Syr.. *continually were searching the scriptures* Arm.. *and every day they search into the scriptures* Eth *же &c ἰτε(α α)ιρε* lit. *that these are grounded thus*] 1? &c..*же* *ап(же α 26 .. же π N.. же ρара* FGs) *παι шон ἄπαρηφ* *whether these (things) are thus* Bo.. *ei εχοι(ει D*E al) ταυτα ουτως* N &c, *si haec ita se haberent* Vg.. *if should be this thus* Arm.. *if these thus are* Syr.. *if thus it is* Eth.. *add καθως πανλος απαγγελλει* 137, Syr (h*)

¹² ραρ σε many therefore] 1 17 α.. α ραρ ρар *for many α.. πολλοι μεν ουν* N &c, Bo (*οτμнш мен oтн*).. *om мен* Bo (Γ*NT) *.. om ουν* E.. *et multi quidem* Vg Arm (*om quidem* add).. *and many* Syr Eth *εἰ. ἢ(ен a)ρ. aтн. out of them believed*] 1? &c, Bo, N &c, Arm Syr.. *crediderunt ex eis* Vg.. *from among them (there were) who believed* Eth.. *add τινες δε ηπιστησαν* D 137 *ατω &c* lit. *and women* Hellene rich] (1?) &c..*пем ρапкеoтeишн eвoλ(ρапкеoтoтн εἰ. ἄεν* *πoтeишн* AB^aG) *ἰρoии* *ἰтeсxниaи* lit. *with Greeks also (others out of the Greeks* AB^aG) *women, honourable* Bo.. *пем ρапкеpиoии εἰ. ἄεν* *πoтeишн* *εpαпpиoии* *ἰтeсxниaи* *пe* *and women also out of the Greeks being women honourable* Bo (26).. *και των ελληνιδων γυναικων των ευσχημωνων* N&c, *et gentiliū mulierum honestarum* Vg.. *and thus also from yаunoye men many and women notable* Syr.. *and from hellenazvoз women prudent* Arm (*yunaz* add) ..

searching the *scriptures* daily, whether these (things) are grounded thus. ¹² Many therefore out of them *believed*, and rich *Hellene* women and many men. ¹³ But when had known the *Jews*, those out of Thessalonikē that was preached in Beroia the word of God by Paulos, they came also thither troubling and moving the multitude. ¹⁴ But immediately the

and women also many *aramawyat* good Eth .. and women of *aramēnī* good and many Eth ro .. D has ελληνων και των ευσημονων ανδρες και γυναικες ικανοι επιστευσαν **μῦ** (ατω α) &c lit. with (and) men who are many] **ι** ? &c .. and men also many Eth .. **πεμ** **ραπκερωμ** **ἡραπκοτχι** **αι** lit. with men also not few Bo .. και ανδρων ουκ ολιγοι **Ν** &c, Vg (*et viri* &c) Arm (*from men*) Eth ro .. Syr (see above)

¹³ **ἡτ**. **δε** (σε α) **ἡ**. but (therefore α) when had known the Jews] (**ι** ?) **21** ? &c, **ετατεμ** **δε** **ἡχεπιου**. Bo .. trs. *ως δε εγνωσαν οι απο* &c *ιουδαιοι* **Ν** &c, Vg Arm (*were*) .. and when knew those Jews Syr .. and having known the Jews Eth **π**(**ηη** α) **εβολ** **ῥῡ** **οεε**(om α)-**αλ**(**αλ** α) **οπικη** those out of Th.] **α** **ι** ? &c .. *οι απο της* (om DE 105) *θεο*. **Ν** &c, Syr Arm (*were*) .. in thessa. Vg .. *who (are) in Thess.* Eth .. *who (are) of Thess.* Eth ro .. **ἡτε** **θ**. of Thess. Bo **δε** **αυτ**. &c lit. that they preached in Beroea the word of God by Paulos] **21** ? &c .. **δε** α **π**. **ριωι** **ῥεν** (**ῡ** to **ΓΓNOT**) **τρεβ**. **ἡπικαχι** **ἡτε** **φ†** that Paulos preached in Beroea also the word of God Bo .. *οτι και εν τη βεροια κατηγγε(λ)λη υπο του παυλου ο λογος του θεου* **Ν** &c, Vg Arm .. that the word of God was preached from P. in B. the city Syr .. that taught P. the word of God in B. Eth .. *οτι ο λογος θεου κατηγγ. εις β. και επιστευσαν και ηλθον εις αυτην* D **αυει** **οη** **εματ** they came .. also thither] **21** &c, Syr .. **αυι** **επικε**(om **κε** **FGKS**) **μα** **ετεμματος** they came unto that place also Bo, *ηλθον κακει* **Ν** &c, Vg Arm .. and they came hither also Eth .. they came hither also Eth ro **ετιμτ**. &c troubling and moving] **21** &c .. **ετ**(**τ** **FS**) **κιμ** **ἡπια**. **ετ**(**ατ** **FS**) **ιγ**-**θορτερ** **ἡμωστ** moving the m. troubling them Bo .. *σαλευοντες και ταρασσοντες τους οχλους* **ΝABD** (*τασσ.*) **13** **61** **137**, Vg Arm .. om και ταρασσοντες **EHLF** &c, Eth (*and they shook*) .. and they ceased not to move and disturb the men (lit. mankind) Syr **επια**. the multitude] α, **επιμην** Bo (**g**) **ἡπιμην** Bo (**FS**) *τον οχλον* H, Vg Eth .. **εμ**(**ἡ** **17**) **ἡμην** the multitudes α **17** **21**, Bo (**επιμην**) *τους οχ.* **Ν** &c, Eth ro .. add *ον διελιμπανον* D

¹⁴ **ἡτε**(om α) **π**. **δε** but immediately] **21** &c .. *τοτε ατοτοτ* then imm. Bo .. trs. *ευθως δε τοτε τον παυλον* **Ν** &c .. *statimque tunc paulum*

α πεσνηт зоот ἄπαυλος εἰσερχόμεν εἶραι ἐκπ
θαλάσσης. α σίλας δὲ σὺ ἄματ μετ τιμοθεος.
15 πετκαθίστα δὲ ἄπαυλος ἀπὸ τῆς ψα ἀθηναῖς.
αὐτῷ ἡτεροῦσι ἡσπερτολὴν ἡτοοτῆ ψα σίλας μετ
τιμοθεος. καὶ ἐτερεῖ ψαροῦ ρῆ ὁτσεπν ἀτει εἶολ.
16 ἐρε παυλος δὲ σὺ ψτ ρητορ ρῆ ἀθηναῖς α περπῆα
ρορρρρ ἡρητῆ εἶματ εἰπολῖς ἄμερ ἄμα ἡεργω-

15 (α) (1) 17 α § 16 α (1 §) (17) α

Vg. . and P. Syr (om ευθεως) .. then P. imm. Arm (imm. P. cdd) .. and they sent & immediately Eth α πεсп. & the brothers dispatched P.] 21 &c. . αὐτφε παυλος εἶολ ἡχεμиспнот escorted P. the brothers Bo (Eth) .. τον πανλον εξαπεστειλαν οι αδελφοι N &c, Vg (dimiserunt) Syr .. sent (him) the brothers Arm εἰσερχόμεν εἶραι ἐκπ for to go toward] α .. εἰσερχμε εἶπει for to go toward Bo (AB^a FS) πορευεσθαι ἐπὶ D (απελθειν) αλ .. εἰσερχόμεν ψαργραι ἐκπ for to go as far as 17 21 .. εἰσερχόμεν ψαργραι εἶτε for them to go as far as the α .. εἰσερχμε ψα εἶπει for to go as far as Bo .. πορευεσθαι εως ἐπὶ NABE 13 61, Vg (ut iret usque ad) Arm .. that he should descend to Syr .. and they caused him to come toward Eth .. πορευεσθαι ως ἐπὶ HLP &c, Syr (h) α σίλας δὲ σὺ (ωρ α) ἄματ (μοοτ α) &c lit. but Silas remained there (remained with them α) with T.] 21 ? &c. . αὐτωσπ δὲ ἄματ ἡχεс. пем тим. but were left there S. and T. Bo .. αὐτωσπ ἄματ ἡσίλας &c he left there S. and Tim. Bo (FS) .. v(ε 31 .. α E) πεμεινα(ο)ν τε ο τε (om D 33) σ. και ο τιμ. εκει NB 61 αλ .. υπεμεινεν τε (δε D) &c AD 27 40 137 216 .. υπεμεινον δε &c H (δε εκει) LP &c. . silas autem et timotheus remanserunt ibi Vg. . and stayed in that city S. and T. Syr .. and were remaining S. and T. there Arm Eth (remained, Arm cdd)

15 πετκαθ. δὲ ἄ (om α) π. but those who conduct P.] (α) &c. . πн δὲ εἶατ (εἶματ AB^a) τφο ἄπ. εἶολ but those who escorted (were escorting AB^a) P. Bo (om εἶολ ΓΚΝΟТ) .. πн δὲ αὐτφο &c but those escorted P. Bo (FS) .. οι δε καθιστανοντες τ. π. AB 25, καθισπαντες N*, καταστανοντες D, αποκαθιστανοντες 61 .. οι δε καθιστωτες τ. π. N^c D² E HLP &c. . qui autem deducebant P. Vg Syr (and) Arm (and) Eth .. and those who were sent guided and brought P. Eth ro ἀπὸ τῆς ψα ἀθηναῖς brought him unto Athens] α ? 17 α (ἀθηναιας) .. ἀτεпг ερпн εἀθηνас lit. they brought him up unto athēnas Bo (ἀθην.

brothers dispatched Paulos for to go toward the sea: but Silas remained there and Timotheos. ¹⁵ But those who *conduct* Paulos brought him unto Athens: and when they had received a *commandment* from him unto Silas and Timotheos, that they should come unto him quickly, they came out. ¹⁶ But while Paulos is expecting them in Athens, his *spirit* was oppressed in him, seeing the city full of places of idols.

Β^α .. ΔΘΗΝΗ. Α .. ΔΘΕΠ. Τ .. ΘΗΝΑΣ Κ) .. ἡγαγον εως αθηνων ΝΑΒΔ 13
31 61 137 al, Vg (fu tol) .. ἡγ. αυτου &c Ε(των αθ.) HLP &c, Vg Arm
(athēns) .. and they came with him as far as to athēnēus the city Syr
Eth (the city of atēnā) .. unto atēnā Eth ro (see above) ατω &c
and when they had received a commandment from him unto S. and T.]
α ? &c .. ΟΤΟΡ ΕΤΑΤΣΙ ΕΠΤΟΛΗ ΕΣΙ(ΕΧΕΑ FGS) ΠΥΠΗΙ C. ΠΕΑ Τ. and
having received commandment to give message to S. and T. Bo
(ἡμισινοσ to the brothers S. and T. A) .. και λαβοντες εντολην (επιστολην
Egr .. add παρα παυλου D .. add απ αυτου E, Vg) προς τον σ. και τον
τ. Ν &c, Arm .. and when they went away from him they took from
him a letter to S. and T. Syr .. and (om ro) he sent message to (om ro)
S. and T. Eth αε &c ρῆ οτςεπη that they should come unto
him quickly] 1 ? 17 a .. om α .. ρῆα ἡσει ὑα(δα ΑΒ^αΡ) ρογ ἡχωλεα
that they should come unto him quickly Bo .. trs. να ως ταχιστα (οπως
εν ταχει D) ελθωσιν προς αυτον Ν &c, Vg Syr Arm Eth (follow)
ατει εἰ. they came out] α ? α .. ατει οπι εἰ. they came again out 17
.. ατι εἰ. (add ΟΤΟΡ and ΓΝΤ) ατ ὑε πωοσ they came out, they went
(away) Bo .. εξησαν Ν &c, Vg (profecti sunt) .. om Syr .. and they
went Arm .. and he went Eth ro, beg unning the next verse

¹⁶ επε &c but while Paulos is expecting them in Athens] α 1 ?
(παθνηαισ α 1 ?) 17 ? α (ΔΘΗΝΗΑΙC) .. π. δε παρςεν ΔΘΗΝΗC
εγχομc εἶολ δαδωοσ but P. was being in Athēnnas looking out for
them Bo (ΑΓΚΝΟΡΤ .. εγςεν Β^α 18 .. εγχι δει FGS) .. εν δε ταις
αθηναις εκδεχομενου αυτου (αυτου Ν^α D 96, d) του παυλου (om τ. π.
Ν^{*}) Ν^c &c .. and in athēns in waiting for them P. Arm .. paulus autem
cum athenis eos expectaret Vg .. but P. when he was expecting in
Athens Syr .. and (om ro) while expecteth them P. in Athens Eth
α περῆα ροαδ(εx a) ἡ. his spirit was oppressed in him] α α ..
αγχωιτ δε (om δε FS) ἡεπερῆα ἡδρηι ἡδρηι but was indig-
nant his spirit in him Bo, παρωξενετο το πνευμα αυτου εν αυτω Ν &c,
Vg .. embittered was he in his spirit Syr .. was being enraged his spirit
in him Arm .. was angry his spirit Eth εγμ. ε. α(εc α .. ει α^c)-

λον. ¹⁷ περυσαχε δε πε απ̄ ἵπσται ρῆ τετρα-
 ρωτη απ̄ πετρησε ατω πετρη τατορα αμενη
 ἵπσαρῆ πετηντ ερατῆ. ¹⁸ ροιμε δε ρῆ πεπικωτριος
 αφίλοσοφος απ̄ νεστοικος πετῆτων ημεαυ πε.
 ατω περε ροιμε χω αμεος. γε ερε πεσαῖψαχε χω
 αμεος γε οτ. ρενκοοτε δε πεχατ. γε εϋταψεοειψ
 ἡρενποττε ἡβρη. εβολ γε πεμεταρτελιζε ἡς ατω

¹⁷ α (1) α ¹⁸ α (1) α §

μερ αμα ἡ. seeing &c full of places of idols] α 1? α .. ερηαρ
 εϋπ. εσοψ αμετρησε ιαωλον seeing &c abounding with idolatry
 Bo .. θεωρουτος κατειδωλον ουσαν την πολιν Ν &c .. videns idolatriae
 deditam civitatem Vg .. he was seeing in idolatry the city Arm .. he
 was seeing the city all full of idols Syr .. lit. when he saw (that) they
 worship idols all the city Eth (while they worship ro)

¹⁷ περψ. &c lit. but he was speaking with the Jews in the
 synagogue] 1? &c .. παρκασι μεν οτη (om o. fs) Σεν ϋς. πεμ
 ἵπσot. he was speaking indeed therefore in the syn. with the Jews Bo
 (ἡτε πῖσot. of the Jews AB^a 18) διελεγετο μεν ουν εν τη σ. τοις ιουδ.
 Ν &c, Vg (disputabat igitur) Syr (and he was speaking) Arm (and he
 was sp.) .. and he was disputing with the Jews in &c Eth απ̄ (απ̄
 1) πετψ. lit. with those who serve] 1 &c, Bo (ερεεεσε) και τοις
 σεβομενοις Ν &c, Vg Arm .. and with those who fear God Syr .. om Eth
 ατω &c and those who (are) in the market-place daily unto those
 who come at him] (1) &c, και τοις εν τη αγ. &c D 137 .. πεμ οτον
 πῖθεν ετε(επε ΓΝΤ)ψατωοτῆ αμην ρι(ε FGS)ϋαρ. with all
 who are wont to assemble daily in the market Bo .. και εν τη αγορα κατα
 πασαν ημεραν προς τους παρτυχανοντας (-τυχοντας D*) Ν &c, Vg (eos
 qui aderant) Arm (to whoever were meeting) .. and in the market with
 those who were meeting (him) every day Syr .. and in the market (add
 also 10) every day to those whom he found Eth (him who came to him
 by chance ro)

¹⁸ ροι(ει α)πε δε but some] 1 α, τινες δε E al, Vg Bo (δε μεν ε)
 .. and there are Eth .. ροει. μεν some indeed α Bo (s) .. τινες δε και
 ΝABDHL P 61 al .. om copula Arm .. and also Syr ρῆ (εβολ
 ρῆ α) πεμ(α 1 .. ει α)κ. αϋ. &c among (out of α) the Epicurean
 philosophers and the Stoics] (1) &c .. εβολ Σεν πεπικωτριος πεμ

¹⁷ But he was speaking to the *Jews* in the *synagogue* and those who serve (God), and those who (are) in the *market-place* daily unto those who come at him. ¹⁸ But some among the *Epicurean philosophers* and the *Stoics* were striving with him. And some were saying, What is this babbler saying? but others, said they, He is preaching new gods: because that he was *evangelizing* Jesus and the *resurrection* of those

πιστοιχος ἀφιλοσοφος out of the *Epicurean* and the *Stoic philosophers* Bo .. των επικουρ(ε)ων και των (om NABE 13 61) στο(ω)ικων φιλοσοφων N &c .. epicurei et stoici philosophi Vg .. phīlōsōphē who (are) from the doctrine of ēpīkūrōs and others who (are) called ēstōikū Syr .. from the elīgūrean̄ and from stu(ī)gean̄ phīlīsophayīn Arm .. from among the wise (men) those who (are) from the doctrine of ēfēkōrōs and others they name rawākūyāwān (واق) = stoa Eth .. from the wise men who attacked him Eth ro πετφτωπ &c were striving with him] a .. ετφ. striving with him a 1 .. πατφ οτήνη they were attacking him Bo .. συνεβαλ(λ)ον αυτω N &c (συνελαβον D) .. disserebant cum eo Vg Syr .. were opposing him Arm Eth, see above ατω περε ροι(a .. ει a)πε &c lit. and some were saying This man of word is saying What] 1? &c .. οτορ ρανκεστορ(χωοτηι A) παττω αμοc xε οτ πετεγοτωιγ εχογ ηχεπαισπερμολοτοc and some also (others) were saying, What is that which wisheth to say this babbler Bo .. και τινεc ελεγον τι αν θελοι(-η D* al .. -ει 13 al) ο σπερμ. οτοc λεγειν N &c, Vg (seminiverbius) .. and some from them were saying what wisheth this collector of words? Syr .. and some were saying what would wish this collector of seeds to speak Arm .. and (but ro) a part of them say what wisheth this scatterer to speak Eth ρεπκ. (ēhpe a) &c lit. but others, said they, He is preaching gods new] ρανκεχωοτηι xε παττω αμοc xε οτρεγοτωιγ πε (om FOPS) ητε ραντεμωπ ηγεμμο but others were saying, A preacher it is (om it is F &c) of demons strange Bo .. οι δε, ξενων δαιμονιων δοκει καταγγελ(λ)εuc ειναι N &c .. alii vero : novorum daemoniorum videtur adnuntiator esse Vg Arm (but others that of some strange gods he seemeth declarer to be) .. and others were saying gods strange (he is) preaching Syr .. and others say doctrine of gods new he teacheth Eth .. doctrine of demons new he teacheth Eth ro εβολ xε &c because that he was evangelizing Jesus and the resurrection of those who are dead] a .. om ηπετα. of &c a .. xε παρτωιγ ηωοτ (πε A) ηηκ πεα

ταναστασις ἡνεμεροσθη. ¹⁹ ἀταμαρτε ἄμμου ἀ-
 ριτῇ ἐροσθι ἐπαριον παγος εἴπω ἄμμος. καὶ τῆστωσιν
 εἴμμε καὶ ὅτ τε τείσθω ἡβῆρε ἐτεκῶ ἄμμος.
²⁰ καίμμε γαρ ἡρεψαχε ἡβῆρε ἐροσθι ἐνεμεμααχε.
 τῆστωσιν σε εἴμμε καὶ ὅτ κε καί. ²¹ παθηναίος
 γαρ τήροτ εἰπ ἡψῶμο ἐτῆρητοτ μετςῆρε
 εἰλαατ εἰμντι εἴπαχε ἢ ἐσωτῇ εἴπαχε ἡβῆρε.

¹⁹ α α §²⁰ α α²¹ α (1) α

τεγαν. because he was preaching to them Jesus and his resurrection
 Bo.. because that Jesus and his r. he was preaching to them Syr (vg)..
 trs. οτι τον ιν και τ. αναστασιν ευηγγελιζετο N*BLP al, Syr (h) Arm
 (αυτοις ευ. min vix mu .. ευ. αυτοις N^cAEH 13 31 61 al, Vg.. αναστ.
 αυτου 14 al) .. om D.. because he announced to them concerning Jesus
 and his resurrection from the dead Eth.. and he saith in the name of
 Jesus will rise the dead Eth ro

¹⁹ ἀταμ. α. they laid hold on him] α, Bo (P ἀταμονι) .. α. καὶ
 α. but &c α, Bo (ἀταμονι) .. ἐπιλαβομενοι δε αυτου B 13 61 .. ἐπιλ.
 τε αυτ. NAEHL P &c, Arm (taken) .. et adprehensum eum Vg .. and
 they seized him Syr .. om Eth ἀρτιτῇ &c they took him into the
 Arion pagos] ἀρεψ εἰ. ἐπαριονπαγος they brought him into the
 Ariopagos Bo .. ἐπι τον αρ(ει)ον (αγριον L) παγον ηγαγον N &c (ηγον A,
 trahebant e) Vg (areopagum) .. they brought to the arisbakos Arm
 (having taken they brought him cdd) .. and they caused him to come to
 the house of judgement which is called arīyōs phagōs Syr .. and they led
 him (to) the house of judgement which is named aryōsfagōs Eth .. and
 they led him (to) the house of their god Eth ro εἴπω α. saying]
 Bo, N &c, Vg .. and they were saying Arm .. while saying to him Syr ..
 and they say to him Eth .. D 137, Syr (h) have μετα δε ημερας τινας
 επιλαβομενοι αυτου ηγαγον αυτον επι τον (om D 137) αρ. παγον πυν-
 θανομενοι και λεγοντες καὶ τῆστωσιν εἴμμε (οἶνε εἴμμε α)–ετεκ.
 (om ετ α) &c lit. We wish to know what is this doctrine new which
 (om α) thou art saying] καὶ ὅσοι ψαχου ἄμμου εἴμι καὶ ται(εἴμι
 εἶται FS)εἴθω ἄμμερι ὅτ τε (trs. ὅτ τε ται ο) εἰτεκασι ἄμμος It is
 possible for us to know, this doctrine new what it is which thou speakest
 Bo .. δυναμεθα γνωναι, τις η καινη αυτη η (om BD) υπο (D**) σου λαλου-
 μενη (λεγομ. E 61 .. καταγγελλομενη D) διδαχη N &c, Vg (quae est haec
 nova, quae a te dicitur) .. we are able to know what is this doctrine new

who are dead. ¹⁹ They laid hold on him, they took him into the Arion pagos, saying, We wish to know what is this new doctrine which thou art saying. ²⁰ For thou bringest new words into our ears: we wish therefore to know what are these (things). ²¹ For all the *Athenians* and the strangers who (are) among them are not wont to spend time in any

which thou preachest Syr.. *can we know what is that new doctrine which by thee is declared* Arm.. *then speak to us what is this word which thou teachest a doctrine new which thou speakest* Eth.. *speak to us then (that) we may know the doctrine new which* &c Eth ro

²⁰ κ(εκ α)εννε τ. ἡρ. ἡῆ. (add ἡῆρρε α) ερ. ενεμ(π α)μ. lit. for thou bringest (art bringing α) words new (new new α) into our ears] κινῶν τὰρ ἥρακασι ἡγεμενοῖς &c for thou bringest words strange into &c Bo (om τὰρ Α) .. ξενίζοντα γὰρ τινα (ρηματα Ε) εισφέρεις (ρηματα D) εἰς τὰς ἀκοὰς ἡμῶν Ν^c (εισφέρει *) &c, Vg Arm (om γὰρ) .. for words strange thou sowest in our hearing Syr.. om Eth τῶσδε σὲ ε(ἡτῇ α)ειμε &c lit. we wish therefore to know (that we may know) what are these] τενόσδε οὐκ (om ΑΚΝΟΤ) εμεῖς &c &c we wish therefore (om Α &c) to know &c Bo .. βουλομεθα οὖν γινῶναι, τινα θέλει ταῦτα εἶναι Ν &c, Vg Arm (consider, om οὖν) .. and we wish to know what are these Syr.. we wish (that) we may ascertain what it is Eth (hear and ascertain ro)

²¹ ἡ ἀθη(ῆ) α)αιο(α α)ς τὰρ τῆσδε for all the Athenians] athenienses enim omnes Vg (am) Arm.. ἀθηναῖοι δὲ πάντες Ν &c, Bo (ἀθη[ε Ψ] ἡγεοῦς ΑΒ^a ΓΦΝΟΤ .. ἀθηγεοῦς ΓΚΡ) Syr (athēnoyē) .. but (and ro) the men of atēnā Eth μῆ (thus α) &c and the strangers who (are) among them] περὶ ἡγεμενωσὶ ἐσθνοῦ εμεῖς and the strangers who come thither Bo .. καὶ οἱ ἐπιδημῶντες (add εἰς αὐτοὺς D) ξενοὶ Ν &c, Vg Arm (foreigners alien) .. and those who come there, strangers Syr.. and those who sojourn all of them there Eth .. sojourn all of them Eth ro μετερ(ερ α)γ(ῆ α)ε ελ. are not wont to spend time in any thing] ἢ ? &c .. πασχωτ ἐρλῖ δι πε were not spending time in any thing Bo .. εἰς οὐδὲν ἑτερον ε(ἡ)υκαίρουν Ν &c, Vg (vacabant) Arm (were occupied) .. about any thing else are not careful Syr.. other care they have not Eth (pref. and ro) εἰ(εἰ α)-μῆτι(α .. τεῖ α) except] Bo (ἐμῆλ) Eth (except only) .. ἡ Ν &c .. nisi aut Vg .. but Syr εἰπαε to speak] Bo .. λεγειν Ν &c, Vg Syr Arm .. to attain Eth ro .. to listen Eth η &c ἡῆ(ῆῆ α)ρρε lit. or

²² παῦλος δὲ ἀφ' ἑρρατῆ ρῆ τιεντε ἄπαριον παγος
 εἴπω ἄμος. καὶ ἡρώμε ἡαθηναῖος ρῆ ρωῆ ημε φπα
 ερωτῆ εἴπω ἡтетт ρεπρεψαῖσепотте. ²³ εἰμοоше
 пар епав епететпотωшт паг. айре етшнте есσηг
 ерос. καὶ пноште етепсесоотп ἄмоу ап. пететп-
 отωшт се наг пететпсоотп ἄмоу ап. паг пеф-

²² α (1) a P n and § at εἴπω f¹ ²³ (α) (1) a § at εἴω f¹

to hear a word new] 1? &c.. ημε (οτορ G) εσωτεμ ερωῆ ἄηери
and to hear thing new Bo.. τι η ακουειν τι (om D) καινοτερον NABD
 25 44, Vg (om τι 1^o) Syr (h) Arm.. τι και ακουειν καινοτερον EHL P
 &c.. *and to hear something new* Syr.. *that which is new, and (that)*
they may examine that which they say and that which they utter
 Eth

²² παῦλος δὲ ἀφ. but P. stood] (1?) &c.. ἀφορι δὲ ερατῆ ἦξεν.
but stood P. Bo.. σταθεις δε (ο) παυλος N &c, Vg.. and when stood P.
Syr.. and stood P. Eth.. stood P. Arm.. trs. but stood in the midst &c
Paulos Bo (G) ρῆ τμη(ηη f¹) τε ἄπαρι(ει 1) οη παγος in the
 midst of the Arion pagos] 1? &c, Bo, εν(μ)μεσω του αρ(ε)ιου παγου
 N &c, *in medio ariopagi* Vg Arm (arīobakēn.. arīosb. cdd)..*in arīyōs*
pagōs Syr Eth (fāgōs)..*in the midst of the house of their god* Eth ro
 εἴω. ἄ. saying] (1?) &c.. πεχαγ said he Bo, εφη ABDHLP &c,
 Vg.. ειπεν NE 36 180 12¹ cat, Syr.. *and he saith* Arm.. *and he saith*
to them Eth καὶ ἡρ. ἡαθηναῖος(α..-ηηηαιας α..-εηηαιος f¹)
 lit. The men Athenian] 1? &c.. ηηρωη ηηαθηηηεος the men the
 Athenians Bo.. ανδρες αθηηαιοι N &c, Vg Syr Arm.. ye men of atēnā
 Eth ρῆ &c ρεп(ρῆ f¹)p. in every thing I see you, as if ye are
 godservers] (1?) &c.. κατὰ ρωῆ ηῖξεν φπα ερωτεп κα (om κα G)
 тетепοи ηρεψααищепз ηροто according to every thing I see you
 that ye are demonsservers excessively Bo.. κατὰ παντα ως δεισιδαι-
 μονεστερους υμας θεωρω N &c, *per omnia quasi supersticiosiores vos*
video Vg.. *I see you that in all (things) ye are excelling in fear of*
demons Syr.. *according to every (thing) as devout I see you* Arm.. *I see*
you (that) ye are foolish in all Eth

²³ εἰω. τ. εἰη. lit. for I am walking I am seeing] α (1?) a.. αηη
 τ. απ. for I walked I saw f¹.. διερχομενος γαρ, και αναθεωρων N &c

thing *except* to speak or to hear a new word. ²² But Paulos stood in the midst of the Arion pagos, saying, Men, *Athenians* in every thing I see you, as if ye are godservers. ²³ For as I walk I am seeing the (things) which ye worship, I found an altar, on which is written, The god who is not known. He therefore whom ye worship, he whom ye know not, this

(δυστοπων D*) Vg (*videns*) .. εἰς με (εἰς F .. εἰς S) τ. εἶπατ for *I am passing, I am seeing* Bo (FS) .. εἰς με τὰρ οὗτος εἶπατ for *I am passing and having seen* Bo (AB^aGP) .. εἰς με τ. εἶπατ for *having passed I saw* Bo (ΓΝΟΤ) .. εἶπε. τ. οὗτος εἶπατ for *having passed and having seen* Bo (κ) Arm (*I had walked about cdd*) .. while I was going about and was seeing Syr .. and having come here I saw Eth εν. πατ the (things) which ye worship] α (ι ?) &c, Bo (ερεθεεεε) .. τα σεβασματα (σεβαστα Ν) υμων Ν &c, Arm .. *simulacra vestra* Vg Eth .. lit. *the house of your fear* Syr .. *your images and your altar where ye worship* Eth αἶζε (om α*) εἰς με (οτ f¹) ε εε. (α .. γ. α f¹) ερος lit. *I found an altar being written unto it*] α (ι ?) &c .. αἰς αἰς ποτῶν ποτ (ἡ Γο) ι εε. (γ. Γ Γος) εἰς με οὗτος εἶπατ (om ε. ο) εἰς με (εἰς Γ Γος) *I found an altar being written upon it* Bo .. *I found altar one, on wh. was written* Arm .. ερον και βωμον εν ω επεγεγραπτο Ν &c, Vg Syr (*one altar*) .. and written on it a writing Eth α ε πι. ετεπεεεε. &c lit. *The god whom they know not*] α ι ? α, Bo (ΓΚ) .. α ε πι. ἡ τετῆ &c *The god whom ye know not f¹*, Bo (FS) .. α ε φ† ετεπεεεε &c *The god whom we know not* Bo (AB^aΓΝΟΡΤ 18) .. αγνωστω θεω Ν &c, Vg Arm .. *The god hidden* Syr .. which saith, *To the unknown god* Eth πετ. ε ε πι. πε (om πε f¹) τ (ἡ τ f¹) ετῆ. &c he therefore whom ye worship, he (om f¹) whom ye know not, this] α &c .. φη οτη ετεπεεεεε. αἰς με ετεπεεεεε α. αη φαι he therefore whom ye worship, ye know him not, this Bo .. ο ον αγνοουντες εσεβειτε τουτο Ν* Α* BD (ο-τουτον 61) .. ον-τουτον Ν^c Α² ΕΗLP &c .. *quod ergo ignorantes colitis, hoc* Vg (Syr) .. *whom ye ignorantly ye worship* Arm .. behold therefore, see, that ye know not whom ye worship Eth .. purify yourselves, behold therefore, see, that ye know whom ye worship Eth ρο παι πε (εε f¹) †. &c this (one is) he whom I preach to you] (α ?) &c .. φαι αποκ ε† εἰσω α. ηωτεν this (is he) whom I, I preach to you Bo .. τουτο(ν) εγω καταγγελω υμιν(ων B*) Ν &c, Vg Syr .. *I the same declare to you* Arm .. but I, I teach you that (om ρο) ye should worship God &c Eth

ταυσεοειϋ αμοу нптй. ²⁴ πκοσμος απ̄ ηετйрнтй тнροϋ. παι πε πхρεис йтпе
 απ̄ пкаг. ηεуотнг ап ρй ерпе αμοуӣт̄ й̄сйх.
²⁵ οταε ηεушаат ап й̄лааѳ етρεӯш̄еηε ηαу ебо̄л
 ρйт̄ й̄сйх й̄п̄ρω̄е. йтоу пет̄ф̄ ап̄ωӣг̄ й̄отон η̄е.
 аτω тепнон ап̄тнр̄й̄. ²⁶ εαута̄е ρε̄оноϋ η̄е
 п̄ρω̄е ебо̄л ρй̄ оѳа етρεуот̄ωг̄ ех̄ᾱ про тнр̄й̄

²⁴ (α) (21 §) α § f¹ ²⁵ α 21 α f¹ й̄отон] й̄отω f¹ ²⁶ α (1)
 (21) α § f¹

²⁴ πп. God] (α) (21) &c, Bo, ο θεος Ν &c, Vg Arm .. ф̄т̄ з̄е but
 God Bo (G) .. ф̄а̄ι з̄е but this Bo (FS) .. for God Syr .. Eth, see above
 πεп(π̄ f¹)т. &c he who made the world] α ? 21 ? &c, ф̄н етаӯѳа̄е
 п(ᾱио̄ ап̄ FGKO*S)икос̄м̄ос Bo (ГКНОРТ) .. ом̄ ф̄н Bo (AB^a 18) ..
 qui fecit mundum Vg Syr Arm (worlds .. world cdd) Eth .. ο ποιη̄σας
 τον κ. ΝΑ** &c (om ο Α*) απ̄ &c lit. with those which (are) in
 it all] α 21 &c, η̄еη ρω̄η η̄ӣеӣ ет̄ш̄он̄ й̄̄с̄н̄т̄ӯ with every thing
 which existeth in it Bo .. καῑ παν̄τᾱ та̄ εν̄ ᾱτω Ν &c, Vg (quae in eo
 sunt) Syr (which is in it) Arm .. and all which (is) in them Eth ro ..
 and earth and all which (is) in them Eth πᾱι &c lit. this is the
 lord of the heaven and the earth] α 21 &c, Bo Eth ro (of all heaven)
 .. οῡτος̄ οῡρᾱνον̄ καῑ γ̄ης̄ κῡρ. ῡп̄. (ῡπᾱρχων̄ κῡριος̄ ΝΑΒΕ 13 31 61 al)
 Ν &c, Vg (cum sit dominus) .. and this is the lord of the heaven and of
 the earth Syr .. he of heaven and earth is lord Arm .. he is of heaven
 and earth lord Arm cdd .. who (this ro) is the lord of (all ro) heaven
 and earth Eth η̄εӯ. &c ер̄(̄п̄ α)η̄е̄ ᾱ(п̄ α)μο̄уӣт̄ й̄̄(om α)с̄й̄х
 he was not dwelling in temple made by hand] α 21 &c .. η̄αӯш̄он̄ ап̄
 з̄еӣ ρᾱη̄ер̄ф̄но̄т̄ῑ ᾱμ̄ο(τ̄)ӣк̄ й̄̄с̄й̄х̄ he was not abiding in temples
 made by hand Bo (add й̄̄ρω̄μ̄ῑ of man FS) .. οῡκ̄ εν̄ χ̄εῑρο̄πο̄ῑη̄τοῑς̄ νο̄ο̄ις̄
 κατο̄ικ̄ει Ν &c, Vg (non-habitat) Syr Arm .. and he dwelleth not in
 house (om ro) that which made hand of man Eth

²⁵ η̄εӯш̄. &c й̄̄п̄(om α)р̄. lit. was he lacking any thing for them to
 serve him by the hands of the (om α) men] α 21 &c .. η̄εӯᾱӯе̄η̄ш̄ӯ
 ᾱμ̄οӯ ап̄ й̄̄х̄ε̄ρ̄ᾱӣс̄й̄х̄ й̄̄ρω̄μ̄ῑ й̄̄х̄ε̄ρ̄х̄р̄ӣа̄ ап̄ й̄̄ρ̄λ̄ῑ lit. were not
 wont to serve him hands of man, he not lacking any thing Bo .. ῡπο̄
 χ̄εῑρων̄ ᾱν̄θ̄ρω̄π̄ων̄ (ᾱν̄θ̄ρω̄π̄ӣων̄ ΝΑΒΔ 61 al, e Vg) θε̄ρᾱπ̄ε̄ῡε̄ταῑ προ̄с̄-
 δε̄ο̄με̄νος̄ (pref. ως̄ Ν* 25, de) т̄ӣν̄ος̄ (om D* al, d) Ν &c (ᾱν̄θ̄. χ̄εῑρων̄) ..
 served from hands of sons of man and of (lit. upon) any thing not

(one is) he whom I preach to you. ²⁴ God, he who made the world and all the (things) which (are) in it, this (one) is the lord of the heaven and the earth, he was not dwelling in temple made by hand; ²⁵ nor was he lacking any thing for to be served by the hands of the men; he (is) he who giveth the life to all, and the *breath* to the whole (world); ²⁶ having made all nations of men out of one, for to dwell upon all

lacking Syr .. by hands of man served as in need of any thing Arm .. serveth him hand of man and he lacketh not any thing at all Eth .. is healed by hand of human being Eth ro ἵπτοϛ πε(εε α)τ† &c lit. he (is) he who giveth the life to every one] α 21 &c .. ἡθοϛ (add ταρ FGPS) πετ† (AB^a ΓGP .. πε ετ† KNOT .. ετ† FS) ἁπῶνς he (for he) is he who giveth the life Bo .. αὐτος (om H al) διδους πασιν ζωην Ν &c .. οτι οὗτος ο δους, quod ipse dederit D .. cum ipse det omnibus vitam Vg .. he, he giveth to all life Arm .. because that he, he giveth to all men life Syr .. and he, he giveth to all men (to him who asketh him ro) breath and life (breath of life ro) Eth αὐω τεπῶν ἁπτιρῳ̄ lit. and the breath to the all] α .. αὐω τεπ. ἡρωῆ πᾶ and the breath of every thing α .. πᾶ φησι πῶτον πῆεν and the breath to every one Bo (A, B^a 18) .. αὐω τεπ. ρῆ ρ. η. and the breath in every thing 21 f¹ .. η. φ. ἡον. η. πᾶ ρωῆ πῆεν and the breath to every one and every thing Bo .. και πνοην και τα (om N^{*}E 61) παντα Ν^{*} et c ABDE al, Vg Syr (h) Arm .. και πνοην κατα παντα HLP &c .. η. φ. ἡον. η. ἔεν πᾶι πῆεν and the breath to every one in every place Bo (FS) .. και πνοην 13, Syr (vg) Eth, see above .. ἁπῶνς ἡονον πῆεν πᾶ ρωῆ πῆεν lit. the life to every one with every thing Bo (G)

²⁶ εαϛτ. &c lit. having made every nation of man] 1 ? 21 &c .. εαϛ(εταϛ κρ)θαμμε(ο ἡ FGKPS) ὡλολ πῆεν ἡτε πρωμᾶ having made every nation of the men Bo .. εποιησεν τε (om DE, Syr h) εἰς ενος παν εθνος (γενος 23, de Vg) ανθρωπων (ανθρωπου D^{gr}) Ν &c, Vg .. and from one blood he made all the world of sons of men Syr .. and he made all together and all peoples from one (om from one Eth ro) human being (beings ro) Eth .. he made from one blood all nations Arm εἰθλ ρῆ οα out of one] α, Bo, ΝΑΒ 13 61 al .. εἰ. ριπῆ οα from or by one f¹ .. εἰθλ ριπῆ πκαϛ ρῆ οα from upon the earth in one α .. εἰς ενος αιματος DEHLP &c, Syr Arm ετρετ(lit. for them α .. ετρετ for him 21 α f¹) οτωρ ε(ρι α 21 f¹) πᾶ(ἡ α) ηγο &c for to dwell upon all the face of the earth] 21 &c, εοροϛμῶν ριεν

ἄπκαρ. εἰς τῶν ἡρενοτοειν. αἰσθερεσαρνε ἄμοοτ
 αὐτῶ ἡτοῦ ἡνεταα ἡσῶπε. ²⁷ εἰρεσῶμε ἡσα
 ππορτε. εἰσῶπε εἰναῶσῶσῶμετ ἡ ἡσερε εροϋ.
 καπερ ἐκφοτητ ἀν εβολ ἄποτα ποτα ἄμοον.
²⁸ ἐκσοοп παρ ἡρητῆ αὐτῶ ἐκονῆ ἡρητῆ αὐτῶ ἐκκίε.
 ἡθε ἡτα ροινη ἡνετῆποιντης χοос. хе ἀнон πεϋ-

²⁷ α (1) 21 α § at καπερ ²⁸ α (1) 21 α

(pref. εβολ FS) προ ἄπκαρι τηρ for them to abide upon the face of all the earth Bo, κατοικειν επι παν το (om E) προσωπον (παντος προσωπου NABD 13 61 al) τ. γης N &c, Vg (universam faciem) .. to dwell upon face all of the earth Arm (all face cdd) .. and that they should be dwelling upon the face of all the earth Syr .. that (om that ro) they should dwell upon all the face of the earth Eth εἰς τ. ἡρεν(ρῆ f¹)οτοειν having defined times] 21 α, Bo .. εἰς τ. ἡ. defining &c α .. εἰς τ. ἡ. he defined &c f¹ αἰσθε(η f¹)ρε. ἄμοοτ he commanded them] 1 ? (21 ?) &c .. trs. ορισας προστεταγμενους καιρους N &c, definiens statuta tempora Vg .. and defined times in his commandment Syr .. he established (he cdd) arranged times Arm .. and he ordered his appointed time Eth .. εἰσῶν ιςχεν σῶρη ordained from at first Bo .. trs. ορισας προτεταγμενους καιρους D* al αὐτῶ &c and the boundaries of their abiding places] πεμ νι(νι AB^a 18)ῶν ἡτε ποτῶνιωνι and the boundaries of their habitation Bo, και τας οροθεσιας της κατοικιας αυτων N &c (κατα οροθεσιαν D gr*, Iren int) Vg .. and he put boundaries of habitations of sons of man Syr .. and fixings of boundaries of their habitation Arm .. and his years (add also ro) how long they will remain Eth

²⁷ εἰρεσῶ. for them to seek] 1 ? &c, Bo (κω†) ζητειν N &c, Vg Arm .. that they should be seeking Syr Eth (add him) .. ζητ. αυτον 96 .. μαλιστα ζ. D gr ἡσα ππορτε for God] (1 ?) &c, Bo, τ. θεον NA BHL 61 al, Vg Syr Arm Eth .. το θειον εστιν D, quod divinum est d .. τον κυριον EP 1 31 al εἰσῶπε if] Eth .. хе ρара те Bo (AB^a 18) .. хе ρара хе Bo .. хе ρара Bo (6) .. ei apa γε N &c, si forte Vg Arm .. and investigating and from his creatures finding him Syr εἰναῶ(α 1 .. εἰ 21 α)ς. &c they should be able to feel after him or find him] (1 ?) &c, AD al, Vg .. сеназомухем ἡσῶν ἡσεхем they should feel after him and find him Bo, ψηλαφησειαν αυτον και ευροιεν

the face of the earth, having defined times, he commanded them and the boundaries of their abiding places; ²⁷ for them to seek for God, if they should be able to feel after him or find him, *although* he is not far from each of us: ²⁸ for we are existing in him and we are living in him and we are moving; as some of your poets said, We are his offspring.

Ν &c .. Syr, see above .. *they should observe him and find him* Arm .. *they should find him and attain him* Eth καίπερ] Ι &c .. ΚΕΤΟΙ Bo, καιτοι ΑΕ, *et quidem* c, Clem .. καίτε D*, *quidem* d .. καιτοιγε ΝΡ² al .. καιγε BD² HLP* 13 31 137 al, *quavis* Vg .. *because that also* Syr .. *yet ever* Arm .. and Eth ενψ(ηψ α 21)οτ. αν he is not far] Ι ? &c, ηγοτηοτ αν *he is not far* Bo (ΓΚΝΟΤ) .. ηαγοτηοτ αν *he was not being far* Bo (FGS) .. γοτηοτ αν *he is not far* Bo (ΑΒΑΡ 18) .. ον μακραν απο-υπαρχοντα(-τος Ε 12¹) Ν &c .. *non longe sit ab* Vg .. *he is not far from* Syr .. *not far indeed is he* Arm .. *he was not far* Eth αιπ. &c each of us] Ι ? &c, Bo, ΝΑ** BDEHP &c, Vg Syr Arm Eth .. ενος-υμων Α* L 31 180 195, Arm ed .. D has ον μακραν ον αφ ενος εκαστου ημων .. *from me, from all of us* Eth ro

²⁸ εν(α 1 α .. η 21)ψ. &c εν(α α .. η 21)ονε ηρ. α. εν(α .. η 21)α-κιαι for we are existing in him and we are living in him and we are moving] Ι ? 21 α .. om ατω and 2^o α .. ανωνε ςαρ ηε. οτορ αν-(εν FGS)κιαι οτορ αν(εν FGS)ψον for we lived in him and we moved and we existed Bo .. εν αυτω (η Dετ*) γαρ ζωμεν και κινουμεθα και εσμεν (add το καθ ημεραν D) Ν &c, Vg (movemur) Syr Arm Eth (trs. *we are and we are moved* ro) ηθε (add οη also α) η (εν 1)τα ροι(α .. ει α 21)ηε ηηετῆποινη(ο α)ς ς. as some of your poets said] Ι ? &c .. αιφρη† εταρςος ηχεραποτον ρη ηπονηε ετσει οηιοτ as said some among the poets who (are) among you Bo (Fs) .. αιφ. ετ. ηχεραηκεχωτον εβολ σει ηη. &c as said some also out of the poets who &c Bo (ΑΒΑΡΡ 18 .. om εβολ ΓΝΟΤ) Bo .. ως και τινες των καθ υμας (ημας Β 137 al) ποιητων ειρηκασιν Ν &c, Vg (vestrum poetarum) .. ωσπερ και, των καθ υμας τινες ειρηκασιν D .. as also some one from the wise (ones) who (are) to you said Syr .. as (also cdd) some among you, clever (ones) said Arm .. and were wise men from among you who say Eth (om wise men) ςε αν. &c We are his offspring] α &c, ςε ανον (add ηε FGS) ηερενος ςαρ (om ςαρ GS) For we are &c Bo .. του γαρ και γενοσ εσμεν Ν &c (τουτου D* al .. αυτου Ε² 35 68, *ipsius* e Vg Arm) .. *that from him is our family* Syr .. *that our origin (is) from him* Eth .. *they created him* Eth ro

γενος. ²⁹ εακον πτενος σε απνοστε πωψε αν
 ερον εμεεε. σε ερε πνοστε εμε πνοσθη η
 οσρατ η οσωπε εψεττωτ ητεχνην αμοκεεκ
 πρωε. ³⁰ νεοσειω σε ηταιπτασοσθι α πνοστε
 οβωψ εροσ. τενοσ σε εψαραττελει ηπρωε
 ετρε οσον μεε ρεε με μεε μετανοει. ³¹ εβολ σε
 αψεμε πνοσοσ εψακρине ηρητ ητοικοταμενη
 ρη οσαικαιοσθνη εβολ ριτη οσρωε εαψτωψ.

²⁹ (α) (17) 21 a
 εη. ριτη

³⁰ (α) 17 (21 §) a §

³¹ (α) (1) 17 a § at

²⁹ ε(om Bo FKS)ακον &c we being the offspring therefore of God]
 (α) &c, Bo (οσγενος οση) .. γενος ουν υπαρχοντες του θεου N &c, Vg
 (cum simus) .. men therefore who family from God is Syr .. and
 therefore since family we are of God Arm .. since family therefore we
 are of God Eth (trs. we therefore ro) ηψ(α 17 .. εμεψ 21 a)ψε
 αν ερον (ερον αν α) εε. it is not right for us to think] εμε(AB^aF
 GS 18 .. ηψε ΓΚΝΟΤ) παν αν (om αν N) ε(ερεν AB^a 18)μετι it
 is not right for us to think Bo (σεεψωα P) ουκ οφειλομεν νομιζειν
 N &c, Vg Syr Arm .. it is not right (that) we should assimilate him
 Eth σε &c lit. that God 'is being like to a gold or a silver or a
 stone] (α ?) 17 &c .. trs. ενοσθ ιε ρατ ιε ωπι-σε αψοι αμωσ
 ηρεφ† unto gold or silver or stone—that was like to them God Bo
 (οσπ. οσρ. οσω. κο .. οσπ. οσρ. ωπι ΓΝΤ) Syr (the deity) .. χρω(ι)ω
 η αργυρ(ι)ω η λιθω-το θειον ειναι ομοιον N &c, Vg Arm .. lit. in gold
 and in silver and in stone—it is not proper therefore (that) we should
 assimilate his deity Eth (it is not right ro) εψεττω. &c sculptured
 by art of thought of man] (α) 17 a .. αψωτ(εψφ. P) ητεχνη ιε
 μοκ(οτ μοκ B^a)μεκ ηρωε of sculpture by art or thought of man
 Bo .. χαραγματι τεχνης και (η D^{gr}) ενθυμησεως ανθρωπου N &c, Vg ..
 which is sculptured in art and in knowledge of son of man Syr ..
 which by art and by mind of man carved was Arm .. which (is) sculp-
 tured in art of human being and in his knowledge Eth .. which chose
 the artificer in thought of human being, it is not right that &c Eth ro

³⁰ νεοσ(νεσ α 17)οειω σε the times therefore] (α) 21 &c ..
 μεσοσ μεν the times indeed Bo (μεν ταρ FGS .. ταρ μεν P)
 τους μεν ουν χρονους N &c .. και τ. χ. μεν ουν E .. et tempora quidem
 Vg .. for the times Syr .. but the times Arm .. but the former days Eth
 ηταιπ. &c lit. of the ignorance God disregarded them] α 21 ? &c ..
 ητε †μετατεμ αψχατ (add παν to us FS) εβολ (om ε. ο) ηρεφ†

²⁹ We being the *offspring* therefore of God, it is not right for us to think that God is being like to gold, or silver, or stone, sculptured by *art* of thought of man. ³⁰ The times therefore of the ignorance God disregarded; but now he is *charging* the men, for all in every place to *repent*: ³¹ because that he settled a day, in which he will *judge* the *inhabited earth* in *righteousness* by a man whom he appointed, he gave the

of the ignorance let go away God Bo .. της αγνοιας (add ταυτης D) υπεριδων (παριδ. D*) ο θεος N &c .. *huius ignorantiae despicens deus* Vg .. of error caused to pass by God Syr .. of that ignorance having done (with) God Arm .. of ignorance moved away God Eth .. because they knew not, forgave to them God Eth ro τενορ δε but now] α ι γ, Bo Eth .. om δε Bo (ΓΝΤ) .. τ. σε now therefore α .. ταυτην N &c, nunc Vg Arm (now this) .. and in this time Syr ε(om ι γ) παραγγελλει (α .. -γελλε α .. -υλλε ι γ) he is charging] α &c, παραγγελλει N^c ADE HLP &c, Syr Eth .. απαγγ. N^{*B}, *advntiat* Vg, *q̄r̄iawiz* he preacheth Bo ἡν(ῖν α)ρω. &c μετανοει(ι α α .. ἰ ι γ) lit. to the men to cause every one in every place to repent] α &c .. Bo (trs. εργαε. σεπ και ηιθεν to repent in every place) .. τοις ανθρ. παντας πανταχου μετανοειν NABD² (iva παντας*) E 13 al, *hominibus ut omnes ubique paenitentiam agant* d Vg .. τοις ανθρ. πασιν π. μ. HLP &c .. to all sons of men that every man in every place should repent Syr .. to all men whatsoever Arm .. to all men (that ro) they should repent everywhere Eth (om everywhere ro)

³¹ εβολ δε because that] α &c, Syr Arm Eth .. κατα φρητ̄ δε according as that Bo, καθοτι NABDE al .. *quoniam* d .. *eo quod* e m Vg .. διοτι HLP &c .. Eth ro has as (on) a day in which δεσμευε he settled] α &c, Bo (σεμμε .. εpc. B^a) .. εστησεν(σαν D^{gr}) N &c, *statuit* Vg Syr Arm Eth .. om Eth ro ε(εν α)γμακ. η̄ρ. η̄τ. in which he will judge the &c] α ι ? &c, Bo (Γ) .. trs. εγμα(om πα Γκ νοτ) τηραν ετοιμ. (add τηρε all Γκ νοτ) η̄ζητηγ Bo (om η̄δ. κνοτ) .. εν η μελλει κρινειν την οικουμενην N &c, Vg Syr Arm (he must judge the world) .. in which he will judge the world Eth .. κρειναι την οικ. D εἰ οσα. lit. in a righteousness] α ι ? &c, Bo (FGS) .. σεπ οσαεσμηι Bo, εν δικαιοσυνη N &c, *in aequitate* Vg Syr Arm Eth εἰ. ζητη οσρ. by a man] α &c .. εν ανδρι N &c (add ὡ D) Vg .. εβολ ζητει η̄ρ. by the man Bo .. lit. in hand of the man Syr Arm .. lit. upon the hand of the man Eth .. and in his power Eth ro εαρητωμ̄ whom he appointed] α &c, Bo (εταρ) Eth, ω ωρισεν N &c,

αφ᾽ ἑαυτοῦ πιστεῖς ἵπτοισι καὶ ἐαυτοῦ τοῦ νομοῦ ἐβόλῃ ὅτι πε-
 32 μωοῦσι. ἡ τερροῦς ὡς τῶν δὲ καὶ ταπαστῆς ἡ πε-
 μωοῦσι. ὅπως μὲν ἀποσπῆς. ῥηκοῦσι δὲ περὶ αὐ-
 τοῦ ἐπεσῶντος ἐροῦν ἐπὶ τοῦ πατ. 33 αὐτῶν τὰ τε ὅτι ἡ τὰ
 παῖδες ἐν ἐβόλῃ ὅτι τέμνεται. 34 αὐτῶν ῥηκοῦσι δὲ
 πιστεῖτε. αὐτοῦ τοῦ ἐροῦν. αὐτῶν ἀποσπῆς παρὶ τοῦ πα-
 τῆρος καὶ ὅτι ὅτι ἐπεσῶντος περὶ τοῦ αὐτοῦ αὐτῶν
 ῥηκοῦσι καὶ αὐτῶν.

32 (α) (1) 17 a §

33 α (1) 17 (21) a §

34 α (1) (17) (21) a

in quo statuit Vg Syr Arm (*defined*) .. om Eth ro αφ᾽ ἑαυτοῦ τοῦ νο-
 μ. ε (om α) αφ᾽. & he gave the assurance to all, having raised (he
 raised α) him out of those who (are) dead] (α) 1? &c .. αφ᾽ ἑ-
 αὐτοῦ τοῦ νομοῦ καὶ ἵπτοισι &c *having given the assurance to*
all, having &c Bo .. πιστὶν παρὰ τῶν πασιν ἀναστήσας &c Ν &c, Vg ..
giving assurance to all &c Arm .. *and he turned every man to his faith*
when he raised him from among the dead Syr .. *and he turned them*
to the faith all those men in his resurrection from the dead Eth .. *and*
in the faith (he will judge) all, and he raised him &c Eth ro

32 ἡ τ. &c but when they had heard, The resurrection] 1? 17 a,
 ἐταρς. δὲ καὶ ἀναστ. but *having heard, Resurrection* Bo, ἀκουσάντες
 δὲ ἀναστασιν Ν &c, Vg (*cum audissent*) .. *and when they heard the*
resurrection Syr .. *and they having heard of life* Eth .. *when they heard*
resurrection Arm ἡ πεμωοῦσι of those who (are) dead] (α?) 17 a
 .. ἐβόλῃ ὅτι περὶ τοῦ ἐμωοῦσι out of those who are dead Bo (FGS) .. ἡ τε
 περὶ τοῦ ἐμωοῦσι of the dead Bo .. νεκρῶν Ν &c, Vg Arm .. *which is from*
amongst the dead Syr .. *from the dead (ones)* Eth .. *of the dead (ones)*
 Eth ro ὅτι (17 a .. ἐν 1) πε μὲν (ὅτι μὲν 1) some indeed] 1 17
 a, Bo (ῥηκοῦσι) .. οἱ μὲν Ν &c, Vg. *from them* Syr .. *a part of them*
indeed Eth .. ῥηκοῦσι μὲν ὅτι μὲν others indeed Bo (α) ἀποσπῆς
 reproached] (α?) 1? &c .. ἀποσπῆς Bo (ΑΒ^a) Eth (*him*) .. ἐχλευα-
 ζον Ν &c, Vg Bo (πατ.) Syr Arm ῥηκ. δὲ but others] α? 1 &c,
 Bo .. οἱ δὲ Ν &c, Vg .. *and from them* Syr .. *others* (lit. *halves*) Arm ..
and others Eth .. *and there are those also who* Eth ro περὶ αὐτοῦ said
 they] 1? 17 a .. ἀποσπῆς they said Bo, ἐπο(α)ν Ν &c, Vg .. *they were*
saying Syr Arm .. *say to him* Eth ἐπεσ. ε. we will hear thee] 1
 17 a, Bo, ἀκουσομεθα σου Ν &c, *audiemus te* Vg Arm Eth .. *audimus*
te d .. trs. *in another time we are hearing thee* Syr ἐπὶ τοῦ πατ. &c
 concerning this. And thus] (α) (1?) &c, Bo (ὅτι οὐκ ἀποσπῆς) .. παλιν
 περὶ τοῦτου καὶ οὕτως HLP &c (Syr, see above) .. περὶ τοῦτου παλιν

assurance to all, having raised him out of those who (are) dead.

³² But when they had heard, The resurrection of those who (are) dead, some indeed reproached (him); but others, said they, We will hear thee concerning this. ³³ And thus Paulos came out of their midst. ³⁴ But (some) men believed, they joined themselves unto him, and Dionysios the Ariopagitēs, and a woman, her name being Damaris, and others with them.

οὕτως D, Vg .. π. τ. παλιν και οὕτως E 69 180 214 .. περι τουτου και παλιν οὕτως NAB 13 al .. concerning this another time and Eth .. concerning this again and then Arm Eth ro

³³ αὐτῷ ται τε θε ἡ (ἐν 1 21) τα lit. and this is the manner which] α (1 ?) (21 ?) &c .. οὕτως παρητή οἱ lit. and this manner again Bo (om οἱ P) .. and thus Syr .. οὕτως N &c, Vg .. and Eth .. and then Arm Eth ro π. εἰ ἐβ. Paulos came out] α (1 ?) 21 &c, Bo (α παυλος 1 ἐβ.) ο π. ἐξῆλθεν N &c, Vg .. went out P. Syr Eth .. went out he walked from Arm τετραμητε their midst] α (1 ?) 21 &c, Bo, μεσου αυτων N &c, Vg Eth Arm .. among them Syr

³⁴ α &c but (some) men believed, they joined themselves unto him] (1 ?) 17 &c .. α &c εαπ. but &c having joined themselves unto him (21 ?) .. αὐτομοσ δε εροϋ ἡπεραυρωμαι εαπαρτή but joined themselves unto him men who believed Bo (om δε ΓNT) .. τινες δε ανδρες εκολληθησαν αυτω επιστευσαν D gr* .. τ. δε α. κολληθεντες αυτω επιστ. N &c, Vg .. and some from them joined themselves to him and believed Syr .. and some men having associated with him believed Arm .. and there are men who believed and adhered to him Eth αὐτῷ διονυσ- (1 17 α) ε. παρι (1 α) οπα (1 α) τιτις &c δαμα (ταμα α, Bo FS) ρις and Dionysios the A., and a woman, her name being Damaris] 1 ? (17) &c .. και / ηη FS) ετεπαρε διονησιος ἡζητος &c these among whom was being Dionēsios the A. and a woman &c Bo .. εν οἱς και διονυσιος ο (om B) αρεοπαγ(ε)ιτης (τις αρεοπαγειτης ευσχημων D) και γυνη (γ. τιμια E) ονοματι δαμαρις (om κ. γ. ο. δ. D) N &c, Vg (dionisius ariopagita) .. but one from them was being diyonīsīyōs from the judges of arīyōs pāgōs and one woman whose name damarīs Syr .. among whom are also tionesios arīosbakatōi and woman one, named tamarīs Arm .. and one from them diyonīsīyōs from the judges of arīyōsfugos and a woman whose name damārīs Eth .. those who (were) of nēsīs (Nyssenī Bode) diyonīsīyōs of arīyōpagitēs and &c Eth ro αὐτῷ γενηκ. and others] ηημ γανκεχ. lit. with others Bo .. και ετεροι N &c, Vg Syr Arm .. add πολλοι 4 al .. and there are others also who are with them Eth .. and there are besides others many with them Eth ro

XVIII. After these (things) he came out of *Athens*, he went unto Korinthos. ² And he found a *Jew*, his name being Akylas, a Pontikos in his *race*, having come in those days out of the Hitalia, and Priskilla his wife, because that Klaudios commanded for all the *Jews* to go out of Hrōmē, he came up to them; ³ he remained with them, he worked because his

B^aNP.. ρστ. A &c.. ρσα. G*).. απο της ιταλ. N &c, Vg Arm Eth (italya) ..from the country of *italiya* Syr αἰ πρ. τεqc. lit. with Priskilla his wife] (17 ?) &c, Bo (-κίλλα ΓΝΟΡΤ.. -κτλλα AB^aFGKS) ..και πρισκυλλαν γ. αυτου N &c, Vg ..he and *prīskēlā* &c Syr ..and *brīsgāllay* his wife Arm ..and his wife *preske* (i ro) *lā* Eth ..and *pr. his wife* Eth ro εἰ. xε &c because that K. commanded] 17 &c.. xε νεαγοταρσαρι πε (om πε fs) *ἡκεκλατωσιος* because had commanded K. Bo Syr (*klaudiōs kēser*) Eth, eo quod *praecepisset claudius* Vg Aīm ..δια (δε E) το (δια)τεταχεναι κλαυδιον N &c (προστ. 1 al).. om κλαυδιον B ετρε ἡ. τ. ἔωκ &c for all the Jews to go out of Hrōmē] 1 ? 17 &c.. εορε &c φωρx εἰ. s. ρωμην for &c to depart out of *Rōmē* Bo ..χωρίζεσθαι παντας τους (om D) ιουδ. απο (εκ HP al pl) της ρωμης N &c, Vg (*discedere*) Arm ..that should go out all Jews from *rhūmē* Syr ..that they should expel the Jews from *rōmē* Eth αq† νεγοτοι(ει α 19) ep. he came up to them] 1 ? 9 a ..ατω αq. and &c α 17 ..αqι ιπαρωσ he came unto them Bo, προσηλθεν αυτοις N &c, Vg ..and he approached unto them Syr ..he attached himself to them Arm ..and he came unto them Eth ..and they came unto him Eth ro ..D has ρωμης οι κεκατωκησαν(-σεν*) εις την αχαιαν προσηλθεν αυτοις(-ω*) ο παυλος

³ αqσ. ραρ(om α)τητ &c he remained with them &c] α 17 ..ατω &c and &c 9 a ..οτορ αqιωπι sατοτοτ &c and he abode with them &c Bo ..και δια το ομ. ειναι εμενεν παρ αυτοις (προς αυτους D al) NA BDP &c, e Vg Syr (vg) Arm (*he was with them*) ..και &c εμεινεν E^εHL al, Syr (h) ..lit. because that son of their art he was, he remained with them Syr ..because he associated with them (in) their labour, because makers of tent they are he remained with them and they worked Eth ..because one (was) their craft they remained together, because one (was) their craft they remained with him together and they worked because coverers of tent they were Eth ro αqῖρ. he worked] (1) 17 a ..ατ. they worked 9 ..ατ. xε but they worked α ..και ηρ(ειρ)-γαζετο N^c &c, Vg Syr Arm ..ηργαζοντο N^bB..οτορ πατερωῆ ne and they were working Bo (-ρωῆ νεαωσ working with them fs) see below xε ne &c because his trade was theirs] 1 ? 9 &c ..

trade was theirs ; for his *craft* was *tentmaker*. ⁴ And he was speaking unto them in the *synagogue* on every *sabbath*, *persuading* the *Jews* and the *Hellenes*. ⁵ But when Silas and Timotheos had come out of the *Makedonia*, Paulos was continuing in the word, bearing witness to the *Jews*, that Jesus is the Christ. ⁶ But when they had resisted him, blaspheming, he wiped his garments, saying, Your blood upon

M. Silas and T. Bo .. *ως δε κατηλθον (παρεγενοντο δε D) απο τ. (om της L al) μ. ο τε (τοτε D^{gr}*) σιλ. κ. ο (om D al) τιμ. N &c .. cum venissent autem &c Vg .. and when had come from &c Syr .. when descended from Arm .. and descended from &c Eth* *περε π. αηη εβολ &c* Paulos was continuing in the word] 1 ? 9 ? 17 ? &c .. *παγ- αηη* (add *αε AB^aFGPS*) *πε (om πε FGS) η̄νεπ. Σεη πιδασι (but) was continuing Paulos in the word Bo (om εβολ) .. συνειχετο τω λογω ο παυλος NABDE 13 137 al .. instabat verbo paulus Vg .. was compelled by (lit. in) the word P. Syr .. συνειχ. τω πνευματι ο π. HLP &c, Syr (h^{mg}) Arm (by the spirit) .. and spake to them P. Eth* *εη̄β. η̄η̄η. (η̄η. α) bearing witness to the Jews]* 1 ? 9 17 ? &c, Bo, *διαμαρτ. τοις ι. N &c, Vg Arm .. om τοις ιουδ. AH 177* .. trs. to the Jews and he witnessed to them Eth .. because that were standing against him the Jews and were blaspheming when he was witnessing to them Syr* *αε ῑε πε (om πε α) πεχ̄ε* that Jesus is the Christ] 9 (17 ?) &c, Arm Eth .. *αε πεχ̄ε πε ῑε that the Christ is Jesus Bo .. ειναι τον χ̄ν (add κυριον D) ω̄ NABD 13 al, esse Christum Iesum Vg .. that Jesus was Messiah Syr (vg h*) .. om ειναι EHLP &c, Syr (h) .. and that Jesus is Christ Arm cdd*

⁶ *η̄τεπ. &c but when they had resisted him, blaspheming]* 17 ? &c .. *ε̄ν̄τ̄ αε ε̄δο̄τη ε̄ρᾱγ̄ ο̄το̄ς ε̄ν̄ᾱε̄ο̄τα but they opposing him and blaspheming Bo .. αντι(ε̄τι τασσ. D*) τασσομενων δε (om Syr h^{mg}) αυτων και βλασφημοῡντων N &c, Vg .. and they opposing and bl. Arm .. and they argued against him and blasphemed Eth .. Syr, see above .. pref. πολλοῡν δε λογοῡν γεινομενοῡ και γραφ̄ων̄ διε̄ρμηνευομενων D, Syr (h^{mg}) ᾱη̄η. πε̄γ̄ρο̄ι(ει α 9) τε ε̄β̄. he wiped his garments]* 17 &c, Bo, *εκ̄τινᾱξᾱμε̄νο̄ς τᾱ ῑμᾱτιᾱ αῡτοῡ (D) 31 al .. and he shook his garments Syr .. he shook his garments Arm cdd .. and then he shook &c Eth .. εκ̄τιν. ο̄ παυλος &c D .. εκ̄τινᾱξᾱμε̄νο̄ς τᾱ ῑμᾱτιᾱ N &c, Vg Arm* *ε̄η̄ᾱω̄ ᾱ. saying]* α .. *ε̄η̄. ᾱ. η̄ᾱσ̄ saying to them α 9 17 .. η̄ε̄ᾱᾱη̄ η̄ω̄ο̄σ̄ said he to them Bo .. εῑπεν̄ αῡτοῑς E^{gr} .. εῑπεν̄ προς̄ αῡτο̄ῡς N &c, Vg .. and he said to them Syr Arm (saith) Eth (saith)* *αε &c Your*

πετῖσινου εἶραι ἐξῆ τέτῳπε. †οὔααβ ἀνοκ. χῖν
 τενοτ ἐπιδῶκ εἶραι εἰρεθνος. ⁷ ἀγπωωπε εἶολ
 ρῶ πῆα ἐτῶματ. ἀγῶκ εἶροτι ἐπνι ἡοτσοι
 ἐπεγραν πε τίτος. ἐψῶψε ἁπνοττε. παῖ ερε
 πεγνι ρνι εἶροτι ἐτῶματωτη. ⁸ κρῖσπος δε
 παρχῖσματωτος ἀγπιστετε ἐπχοεῖς ἁπ πεγνι
 τηρῶ. ἀτω ραρ ἡῖκορῖνθῖος ἐτῶτῶ ἀπιστετε
 ἀτω ἀτχῖβαπτῖσμα. ⁹ πεχε πχοεῖς δε ἁπατλос

⁷ (α) (9 §) 17 a § ⁸ (α) (1) (9) 17 a § at ἀτω ραρ ⁹ α (1)
 (9 §) (17 §) a §

blood upon your head] 9 17 a, N &c, Vg Bo Arm cdd Eth .. †ε &c
 πετῖσινου *Your &c heads* α, 14** al, Arm .. om Syr †οὔ. απ. lit.
 I am clean, I] 17 &c, Bo .. *from now I, clean I am* Syr .. καθαρὸς εγω
 N &c, Vg Eth .. *innocent am I* Arm χῖν τενοτ *from now*] 17 &c,
 Bo (ἰσχεῖν) ἀπο τοῦ νῦν N &c .. *ex hoc* Vg .. *henceforth* Arm .. Syr,
 see above .. *therefore from now indeed* Eth .. ἀφ υμῶν νῦν D, ego a bobis
nunc d ἐπιδῶκ I am about to go] 9 17 a .. εἰσεῖ πνι I will go
 Bo, πορευσομαι N &c, *vadam* Vg .. πορευομαι D* H* L al .. *vado* d Syr
 Arm (come) Eth ? .. ἐπιδῶκ ἐπιδῶκ *we are about to go, I am about*
to go α (sic) .. *we come* Arm cdd ερ. εἰρ. lit. into the nations]
 17 &c, ε(ῖσα ο)πῖσθῖος Bo Syr (*unto the peoples*) Arm Eth (*toward*
the peoples) .. trs. εἰς τὰ ἐθνη πορευ. N &c, Vg

⁷ ἀγπ. he removed] α* .. ἀγ. δε *but* &c 9 17 .. οτορ εταγοτωτεῖ
and having removed Bo, και (om D) μεταβας N &c, Vg Eth .. *and*
having gone Arm .. *and he went out* Syr .. ἀγῶκ δε *but he went* α
 εἶολ &c out of that place] 17 ? &c .. εἶολ ἁματ *from there* Bo,
 Syr Eth .. ἐκείθεν N &c, Vg Arm .. δε ἀπο ἀκῦλα D* 137 ἀγῆ. ερ.
 ἐπνι (MSS) &c he went into the house] 17 a .. om εἶροτι in α ..
 ἀγῖ ἐπνι *he came unto the house* Bo .. (εἰσ)ῆλθεν εἰς οἰκίαν N &c (εἰς
 τὸν οἶκον D) Vg Arm Eth .. *and he entered the house* Syr ἡοτσοι
 of a brother] α &c .. ἡοτῶι of one Bo .. τινος N &c, Vg .. om Eth .. of
 a man Syr ἐπεγ. πε his name being] (α) &c, Bo .. ονοματι N &c,
 Vg .. *whose name* Syr .. *whose name was* Arm .. om A 2 30 104, Eth
 τίτος Titos] α ? &c, Syr (vg) .. τίτος φα ἰοτςτος *Titos, he of Iustos*
 Bo (φαῖ ἰοτςτος s. φαῖ οἰπῖςτος α) .. τίτου ἰουστου NE al, *titi iusti*
 Vg Beda .. τίτιον ἰουστου B* D gr², Syr (h) .. *didos jūd̄sos* Arm ..
 ἰουστου AB³ D* HLP &c, d Eth .. om 2 30 .. om φα ι. Bo (κ) Syr (vg)
 εψῶ. ἁπ. serving God] 17 a, Bo (εγερσεῆκεσε ἁφῶ) σεβομενον τον

your head; I am clean indeed: from now I am about to go into the *Gentiles*. ⁷ He removed out of that place, he went into the house of a brother, his name being Titos, serving God, this (man) whose house is near to the *synagogue*. ⁸ But Krispos the ruler of the *synagogue* believed the Lord with his whole house, and many of the *Korinthians* hearing believed, and were baptized. ⁹ But said the Lord to Paulos in a vision

θεον Ν &c, Vg Arm .. οτορ πεοτετσεήнс πε and he was a pious man Bo (G) .. he who was fearing God Syr .. a man a fearer of God Eth παι ερε πεγνι(MSS) &c this (man) whose house is near to the synagogue] α ? &c .. φαι επаре πεγνι τοιαι εψc. this (man) whose house was adjoining to the s. Bo .. ον η οικια ην συνομορο(ο)υσα τη συν. Ν &c, Vg (coniuncta) Arm (near) .. and his house was joined to &c Syr .. and his house (was) neighbouring to the syn. Eth .. and his house (was) close to the syn. because he (was) chief of the synagogue Eth ro

⁸ κρισπο (ω α)с ρε but Krispos] α ? &c, Bo (κρηπ. ΓΓ .. κρηππ. s) Ν &c, Vg .. ο δε αρχισ. κρ. D .. and krīspōs Syr .. and krespōs also Eth .. grīsbos Arm .. om Eth ro παρχι(17, Bo G .. η α α)с. the ruler of the s.] α &c, Bo, Ν &c (αρχι.) Vg Syr Arm Eth .. om Eth ro επx. the Lord] α (9) &c, Bo, τω κυριω Ν &c (εις τον κ. D) Arm .. om Eth .. in our Lord Syr Eth ro αη &c lit. with his house all] α 1 ? (9 ?) &c, Bo .. συν ολω τω οικω αυτου Ν &c, Vg (omni) .. with all his house Arm Eth .. with all the men of his house Eth ro .. he and the sons of his house all Syr ατω ρ. ηη(om α)κορινηοι(om α)с and many of the Korinthians] α 9 &c, και πολλοι των κορινθιων Ν &c, Vg .. and many Korinthians Syr .. οτορ οταμνη εβολ xen ηκορινηοс (10с ΓNOT) and a multitude out of the Korinthians Bo .. and many from (om ro) men of kōrōntōs Eth ετρωτα hearing] α &c, Bo, Ν &c, Vg .. ακουσαντες HL 31 137 al, having heard Arm Eth .. were hearing Syr .. om 9 αη. believed] α 9 &c, επιστευσαν 37 137 218, e Arm Eth .. επιστευον Ν &c, Bo Arm cdd .. and believing in God Syr .. add δια του ονοματος τ. κυ ιω χυ 137 ατω ατσίε. lit. and they received baptism] α 9 &c .. οτορ πατσίωαс and they were receiving baptism Bo, και εβαπτίζοντο Ν &c, Vg Syr Arm cdd .. and were baptized Arm Eth .. add πιστευοντες τω θεω δια τ. ονοματος τ. κ. ημ. ιω χυ D

⁹ πεξε &c but said the Lord] 1 ? 9 17 &c, Bo, ειπεν δε ο (om D) κυριος Ν &c, Vg .. and said the Lord Syr .. and saith the Lord Arm .. and saith our Lord Eth αηατλос &c to P. in a vision of the

of the night, Fear not, but (α) speak and hold not thy peace :
¹⁰ because I, I am being with thee, and no one will be able
to do evil to thee : because there is much *people* being for me
in this *city*. ¹¹ He stayed there for a year and six months,
teaching among them the word of God. ¹² But Galliōn being
proconsul over the Akhaia, the Jews arose against Paulos
together, and they brought their hands upon him, they took

and sat Paulos Eth αματ there] 1 ? (9 ?) &c, 40, Vg (demid
tol) Arm .. om Ν &c, Vg (am &c) Bo Eth .. εν κορινθω D .. add *in Korinth*
after *months six* Syr (vg h*) .. add *in K.* after *God* Eth (not ro)
πoтp. &c π(πn α) εβοτ for a year and six months] α &c, Bo (ε) Ν &c ..
ενιαυτον (add ενα Ν**, Syr h) Vg Eth .. *year and months six* Syr Arm
(*year one*) εϗτ. &c teaching among them] α &c, Ν &c, Bo Vg .. διδ.
αυτους D gr 4 .. *he was teaching them* Arm .. *while he teacheth them* Eth
.. *while he teacheth them, while he teacheth* Eth ro (sic) .. διδ. αυτοις 37
56 100, Arm cdd .. *and he was teaching to them* Syr

¹² γαλλ(Bo B^{ap} ΓΓΝΟΤ .. γαλ Bo ΔFKPS)ιωπ δε εγο παιοτ(η
α) πατοс but Galliōn being *proconsul*] α &c, Bo, γαλλιωνος δε ανθυ-
πατου οντος ΝABD al (ανθυπατευοντος EHL P &c) Vg .. omi Eth, see
below .. om δε D, Bo (NT) Arm εϗπ ταχ. over the Akhaia] α &c
.. ετταχ. unto the A. Bo .. της αχ. Ν &c, Bo (P πτ.) Vg Syr (ākāyā)
Arm (Achaean's) α (om α) &c εϗπ(π α) &c the Jews arose against
P. together] α &c .. ασι πϗεπποτται εττοп ερρηι εϗειп π. *came the*
Jews together against P. Bo .. κατ. οι ιουδ. ομ. τω π. B .. κατεπεστησαν
ομοθυμαδον οι ιουδ. τω παυλω Ν &c, Vg .. *they were assembled together*
against P. Syr .. and led with them the Jews Paulos unto gāleysī (ō
ro)s the deputy of akāyā Eth ατω ατεινε π(α .. ατπ α 17) πετ.
&c and they brought their hands upon him] 9 ? &c, Syr (h*) .. om
Ν &c, Vg Bo (κc has οταμοσι *they laid hold on* instead of εττοп
together) Syr Eth . ατϗ. επι. they took him unto the judgement
seat] α 17 .. ατω ατ. and &c 9 α .. οτορ ατεινϗ επιβημα and they
brought him unto the judgement seat Bo (ΓΓΚΝΟΤ, εϗειп πιβημα FS..
επιμα πτταп unto the place of giving judgement AB^aP) και ηγαγον
αυτον επι (παρ Ν) το βημα Ν &c, Vg (tribunal) .. and caused him to
come before the bīm Syr Eth (unto the circle .. ad congregationem Bode) ..
and they were bringing him to the tribunal Arm (brought cdd) .. D has
οι ιουδαιοι συνλαλησαντες μεθ αυτων επι τον παυλον και επιθεντες τας
χειρας (manum d) .. add *ad proconsulem* Syr (h*)

ἐπὶ ἡμῶν. ¹³ ἐπὶ ὧν ἄλλος. καὶ παρὰ νόμος πα-
 ρεῖται ἡμῶν ἐν ἡμῶν ἡμῶν. ¹⁴ ἡμεῖς παρὰ
 εἰς ἐκκαθάρσιν ἡμῶν. περὶ τῶν ἡμῶν. καὶ
 ἐν ὧν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν περὶ ὧν
 ὧν ἡμῶν. περὶ ὧν ἡμῶν περὶ ὧν.
¹⁵ τὸν ὅτι ἐν ὧν ἡμῶν περὶ ὧν
 ἡμῶν ἐν ὧν περὶ ὧν τὸν ὧν. ἀποκ

¹³ α 9 17 α

¹⁴ α (1) (9) (17) α

¹⁵ α (1) (9) (17) (21) α §

¹³ ἐπὶ ὧν ἄ. saying] Bo, Ν &c, Vg ..while saying Syr..and they
 were saying Arm (say cdd) ..and they say to him Eth ..καταβωντες
 και λεγ. D καὶ π. π(om α) νόμος (ω 17) c π. πε(om α α) i. &c
 Against the (om α) law this (man is) persuading] οτι παρὰ τ. νόμ.
 ουτος ανα(om ανα Η 40 ..ανατρεπει 1 65 133) πειθει DEHLP &c, Vg
 .. οτι &c αναπ. ουτος ΝΑΒ 13 al, Syr.. καὶ φαι ὅτι ἄπρητ &c καθὼς
 ἡμῶν This (man is) persuading &c outside of the law Bo ..
 outside the law seduceth this (man) the men Arm ..in that in which
 there is not law he teacheth Eth ἡμῶν. εἰ. ἡμῶν. the men to serve
 God] Bo (FGS) .. ἡμῶν εἰσεβέσθαι ἡμῶν Bo, τ. α. σεβέσθαι τ.
 θεον Ν &c, Vg (colere) Arm (to worship) .. sons of men that they should
 be fearing God Syr ..men that they should serve God Eth

¹⁴ ἡμεῖς π. εἰ ἐκκαθάρσιν(ὅτι α) ἡμῶν. when P. had come, being
 about to open his mouth] α .. ἡμῶν. π. καὶ &c but &c 17 α .. ἐκκαθάρσιν
 καὶ ἡμῶν. ἡμῶν. but being about to open his mouth P. Bo (εἰς. but
 opening κ .. ἐκκαθάρσιν. but having opened Γ*ο*) .. μελλοντος δε τ. π.
 ανογειν το στομα Ν &c, Vg (incipiente) ..and when was asking P.
 that he might open his mouth and speak Syr ..and when was nigh
 P. to open his mouth Arm ..and having (om ro) wished P. (that) he
 might open his mouth and speak to them (om to them ro) Eth (add and
 teach ro) περὶ τ. ἡμῶν(om α) i. said Gallion to &c] 17 ? &c, Bo,
 ειπεν ο γ. προς τ. ιουδ. Ν &c, Vg Syr .. saith kalyūn to &c Arm ..and
 answered the deputy gāleyūs to &c Eth .. and replied to them the deputy
 galeyūs to &c Eth ro καὶ ἐν ὧν(ὅτι α cf. Bo) καὶ ἡμῶν. ἡμῶν(καὶ
 ἡμῶν α) &c If a wrong or an evil deed (is) that which happened] 1 ?
 9 ? 17 &c .. καὶ ἐν ὧν(ὅτι α) ὅτι ἡμῶν. ἡμῶν ἡμῶν
 ἡμῶν If there is wrong or an evil wicked deed Bo .. εἰ μὲν οὐν

him unto the *judgement seat*, ¹³ saying, *Against the law this (man is) persuading the men to serve God.* ¹⁴ When Paulos had come, being about to open his mouth, said Galliōn to the Jews, *If a wrong or an evil deed (is) that which happened, O Jews, I should have borne with you reasonably.* ¹⁵ Now therefore if they are *questions* concerning a word of names, concerning your *law*, ye are sufficient (for it) yourselves ; for

(om SABDE 13 137 al, Vg) ην (om L 31 al) ἀδικημα τι η ραδιουργημα πονηρον N &c, Vg (*facinus pessimum*) .. *if for something which is evil or which is fraudulent or which is odious ye were accusing Syr .. if it was any wrong or fraud of malice, O Jews Arm .. and saith to them, ye Jews, if there is that which injured you and there is wickedness* Eth ω ἡϊοτ. πεπαανε(ι α)χε α. πε ετ(πετ α γ)λοτωσ O Jews, I should have borne with you reasonably] 1? 9 17 &c .. ω ἡϊοτ. ραι καλως παπαεραπεχεσθε α. O Jews, well I should have borne with you Bo .. ω ιουδαιοι, κατα λογον αν (om A) α(η)νεσχομην υμων N &c .. o viri iudaei, recte vos sustinerem Vg .. O Jews, suitably I should have accepted you Syr .. it were right for me to consent to you Arm .. then I should have adjudicated for you and then I should have listened to you Eth .. we &c in every word of you and we should &c Eth ro

¹⁵ τεποτ &c now therefore if] 9 &c .. τεποτ δε ιcxe but &c 17 .. ιcxe δε but if Bo, ει δε N &c, Vg Syr Arm Eth .. ιcxe if Bo (FGKS) ρειτ. ne they are questions] (9) (17) &c, Bo, ζητηματα εστιν SAB D²E al, Vg Syr (zūṭṣnā) Arm .. ζήτημα εστιν D*(εχτε) HLP &c, d e .. *ye dispute* Eth ετθε &c concerning a word of names, concerning your law] (17) α .. ετθε οτραν η ετθε ρειτταξε ἡτε πετι. concerning a name or concerning words of your law α .. εοθε οτ(ραν FGS) caxi nem ραιραν nem πετεππομοc concerning a word (words FGS) and names and your law Bo Arm .. περι λογον και ονοματων και νομον του καθ υμας N &c, Vg (*legis vestrae*) .. concerning a word and concerning names and concerning your own law Syr .. concerning your law (laws ro) and concerning names of men Eth τετῑρ. ἡτ. ye are sufficient (for it) yourselves] 1? (17) &c .. ερετεπερ. ἡο. ye shall be &c Bo .. οψεσθε αυτοι N &c, Vg (*videritis*) Arm .. ye, ye were knowing (about this) among yourselves Syr .. ye, know ye (about it) Eth αποκ &c for I, I wish not to give judgement] 1? (17?) 21 &c .. †οτωμ αποκ αν (αν αποκ ο) εερ(ερ FS)-περ†ραν I wish not indeed to be judge Bo .. κριτης εγω τουτων ου βουλομαι ευτι SABD 13, Vg .. for I seek not that I should be judge

παρ ἡφορώσῃ ἀπ ἐφραπ ἐρωῶ ἡτειμένε. ¹⁶ αὐὼ
 ἀφνοχὸς ἐβόλ ῥᾶ πβήεα. ¹⁷ α ἡρελλήνι δε
 τηρὸς ἀμαρτε ἡσωσθενε παρχιστησῶτος. αὐ-
 ριοτε ἐροῦ ἡπεῖτο ἐβόλ ἡπβήεα. αὐὼ ἡπε
 παλλίωι προσεχε ἐροστ. ¹⁸ παῖλος δε οἱ ἀφῶ
 ἡρενκεμνίσε ἡροστ ραρτῖ ἡεσινῶ αὐὼ ἀφαπο-
 τασσε πατ. ἀφσῆρ ἐτεσρία ἡῖ πρίκίλλα αὐὼ
 ἀκῆλας. ἐαφρεκε τεγαπε ῥῖ κερχρεαίς. ἡεῖπατ

¹⁶ α (1) (9) (17) (21) α ¹⁷ α (1) (17) (21 § ῥᾶ) α § ¹⁸ (α)
 (9 §) (17) 21 § ῥᾶ α §

Syr ..because judge of such things I wish not to be Arm.. I indeed
 I wish not (that) I should hear Eth.. therefore I wish not (that) &c
 Eth ro εῖ. ἡτ. about thing of this kind] 1 ? (17 ?) 21 &c.. of
 these things Syr..such word Eth..ἡτε παί of these Bo, τούτων
 N &c, Vg

¹⁶ ἀφπ. he cast them] 1 9 ? (17 21) &c, ἀφρίοτ Bo..αὐρ. they
 threw them Bo (A) ..απηλασεν αὐτοὺς N &c, abegit c Vg (tol) ..expelled
 Syr Arm Eth.. minavit fu ..eminavit am demid ..abiecit d ..απελυσεν
 D* 133 ἐβόλ ῥᾶ lit. out of] 1 (9) 17 21 &c.. καὶ βόλ ᾱ outside
 of Bo ..απο N &c, Vg Arm..from his bīm Syr..from by the circle
 (a congregation Bode) Eth

¹⁷ α ἡρελ(ῥᾶ 21)λήνι δε τ. (ατ α by error) αμ. but all the
 Hellenes laid hold on] (1 ?) 17 21 &c.. ἐπι(απο D*) λαβομενοι δε παντες
 οἱ ἐλλ. DEHLP &c.. and seized him all the heathen (aramaeans Eth)
 Syr Eth..αταμοιῖ δε τηρὸς but they all laid hold on Bo..ἐπι-
 λαβομενοι δε παντες NAB 218*, Vg..and took all the gynatz Arm
 ἡσωσθεν(ππ α)η(ο α)ς Sōsthenēs] (17 ?) 21 &c..μετα σωσθενην D*,
 cum sosthenen d παρχι(η Bo)ςτπ. the ruler of the synagogue]
 1 ? (17) 21 &c, Bo, N &c, Vg Arm Eth (steward) ..kashīshō &c the
 elder of the assembly Syr αὐρ. ε. they beat him] (17) 21 &c, Bo
 Eth ..ετυπτον N &c, Arm ..percutiebant eum Vg Syr αὐὼ &c and
 Galliōn took not heed of them] (17 ?) 21 &c..οτορ πασερμελεσοε
 ἀπ ἡταλ(λ)ιωι ἐοῖε ῥλι ἡπαί(ἡρλι ἡ. ΓΚΝΟΤ) and it was not
 being a care to G. concerning (for) these (things) Bo ..και ουδεν τούτων
 τω γαλλιωι ἐμελ(λ)εν N &c, Vg (curae erat) Arm (care was becoming)
 ..D* ? tunc gallio fingeat eum non videre d ..and G. was not caring
 for these Syr..and it was not a care to G. at all concerning him Eth

I, I wish not to give judgement about thing of this kind.
¹⁶ And he cast them from the *judgement seat*. ¹⁷ But all the Hellenes laid hold on Sōsthenēs the *ruler of the synagogue*, they beat him before the *judgement seat*, and Galliōn took not heed of them. ¹⁸ But Paulos yet remained many more (κε) days with the brothers, and he *took leave* of them, he sailed unto the Syria with Priskilla and Akylas, having shorn his

¹⁸ παυλ. δε ον αψω (αψω ον ἡματ α) ἦρεν(ρῆ 21)κε. &c
 lit. but P. yet remained (remained yet there α) other many days] (α)
 9 (17) &c .. π. δε εταψωπι ἦ(σειν FS)κεμνησ ἡεροοτ but P.
 having abode many more days Bo.. ο δε π. ετι προσμει(επιμ E)νας
 ημερας ικανας N^c &c (ο δε π. εφη ετι &c N*) Vg (cum adhuc susti-
 nuisset) Arm ..and when had been P. there days many Syr ..and
 remained P. yet a few days Eth εαρῆ (om ἦ α.. εατε 9 21)
 μεσσητ with the brothers] α 9 17 &c, εατεπ μεσσηοτ Bo Eth (his
 companions) .. τοις αδελφ. N &c, (Syr) ατω &c and he took leave
 of them] α? 9 17 &c .. αφεραποτ(α ακ)αζεεθε πωοτ he took leave
 of them Bo ..and they sent him in peace Eth (om in peace ro) .. τοις
 αδ. αποταξαμενος N &c, Arm ..he gave peace to the brothers Syr
 αφεσμη he sailed] 17 21 &c, επλευσεν D, Bo (αφερωτ) Arm ..
 εξεπλευσεν E^{gr} 2, e ..and he journeyed by sea that he might go Syr
 Eth ..and he journeyed Eth ro .. εξεπλει N &c etc. unto the Syria]
 9 17 &c, Bo (cipia ο) N &c, syriam Vg, to sūryā Syr .. so(a ro)rya
 Eth .. into asorīa Arm ἡπ πρισκυλλ(-καλ α.. -κυλα 17)α ατω
 ακυλας with Priskilla and Akylas] α? 9 (17) &c .. εσπεμασ ἡε-
 πρισκυλλα (AFGT .. -κυλα ΓNO .. -κυλλα βακρ) μεμ ακυλλας (om
 ΓFKNO) being with him P. with A.) Bo (εσπεμ. βα .. εσπεμ. NT) ..
 και συν αυτω πρισκυλλα και ακυλας N &c, Vg (aquila) .. and came with
 him prīskēlā and akīlōs Syr .. and were with him preskela (kēla ro) and
 akīlā Eth εαρεε(om 9 17 21)κε τεσ. ρῆ κετ(9 17 21 .. om α)-
 χρε(αι 17)αι(9 .. om α 17 &c)c having shorn his head in Keg-
 khreais] α? 9 17 &c, εαρηεν (αεσ βα) αωσ σεπ κ(τ Γο)ειυχρεε-
 (α ρ)c Bo .. κειραμενος τ. κεφ. εν κεχρη. (BLP &c .. κερχ. NADE ..
 κερχ. H al .. -aiaς N .. -aiaς D) .. when he had shorn his head
 in kunkrēves Syr .. shaving head in genkhreay Arm ..and he shaved
 his head in kenkraōs Eth .. κειραμενος εν κ. την κεφαλην NAB 13 31,
 Vg (totonderunt am .. erant tol demid) (cencris am fu .. cenchris de) ..
 and they shaved their heads Eth ro μετ(οτ 9 21 α)ἡτασ ταρ (om

ταρ ἡματ ἡοτερντ. ¹⁹ ἡτεροσπωρ δε εεφесос
 ρεε псаббатон етннт. а πατλος ἥωκ εροση етеу-
 паτωтн. асψαхе мп ἡοτταі. ²⁰ ἡτεροсπсωпѣ
 де ер ошнос ἡοτοеиу ἡмаτ. мпѣшω. ²¹ алла
 аска пн ρεε пееа етеемаτ. аспаотассе паτ есψω
 ἡеос. хе ꝥпаκτοі ψαρωтп. есшопе потωу ἡ-

¹⁹ (α) (1) (17) 21 P $\overline{εζζ}$ a § ²⁰ α (17) (20) 21 a ²¹ α (1) (17) 20
 21 § at хе ꝥ. and at асћ. with $\overline{εζζ}$ (om $\overline{εζн}$) a αποтассе] om ce a

ταρ α) &c lit. for he had a promise] (α) 9? 17 &c.. παρξεν
 οτεσχη таρ пе (om пе вap) lit. for he was being in a vow Bo..
 ειχεν γαρ ευχην N &c, Vg (fu) .. ειχ. γαρ προσευχην D*, orationem d..
 because a vow had been vowed by him Syr.. for a vow was being Arm..
 ..because a vow he hath Eth.. because &c they have Eth ro .. habebant
 enim votum Vg (am tol demid)

¹⁹ ἡτερ. δε εεφ. but when they had reached Ephesus] (α?) 17 &c..
 κατηντησαν δε εις εφ. NABE 13 40 195 .. deveneruntque ephesum d
 Vg (tol) Syr (and they arrived to) .. and they came (to) ἑφεσῶн Eth .. асψ
 де еεф. but he came unto Eph. Bo (om асψ-ἡмаτ B^a) .. κατηντησε
 δε εις εφ. HLP &c .. devenitque eph. Vg Eth ro (came) .. καταντησας
 δε εις εφ. D ^{gr} .. and having arrived at ephesos Arm (but when he had
 &c cd) ρεε &c lit. in the sabbath which cometh P. went into the
 syn.] (α) 1? (17?) &c .. and entered P. the synagogue Syr .. ошог (om
 о. ΓΚΝΟΡТ) ассесп пн ἡмаτ ἡооу де етаψше εзошн еꝥс.
 and he left those there, but having gone into the syn. Bo .. κακεινους
 κατελ(ε)πεν αυτου (εκει NADE 13 al) αυτος δε εισελθων εις την
 συναγωγην N &c, Vg (et illos ibi) Arm (om και) .. και τω επιοντι σαβ-
 βατω εκεινους κατελιπεν αυτου D (reliquerunt d) .. and he left them
 there, but he, he entered the syn. Eth асψ. мп ἡ. (om α) lit. he
 spake with the Jews] α (1?) (17?) &c .. παρ &c he was speaking
 &c Bo, and he was sp. &c Syr .. διελεγето τ. ιουδ. D al, Arm..
 διελέξατο τοις ιου. NAB 13 al .. διελεχθη &c EHLP &c, disputabat &c
 Vg Eth

²⁰ ἡτεροспсн(еп α 21)с. δε but when they had besought him]
 17 &c .. естωѣρ де ἡмоу but while they pray him Bo .. еρωτων δε

head in Kegkhreais, for he had a vow. ¹⁹ But when they had reached Ephesos on the *sabbath* which cometh, Paulos went into the *synagogue*, he spoke to the *Jews*. ²⁰ But when they had besought him to spend a great time there, he remained not; ²¹ but (α) he left those in that place, he *took leave* of them, saying, I shall return unto you, if it is the will of God:

αυτον D²L 31, Arm .. ερωτωντων δε (τε D*) αυτων N &c, Vg .. *and they were praying him* Syr Arm .. *and they besought him* Arm edd Eth εῖ(εῖρ α) &c to spend a great time] 17 ? &c .. επι πλειονα χρονον μειναι N &c, Arm .. ρηνα ἡτερεῶν ὀνησιμῶν ἡσχοῦ that he should spend a great time Bo .. *ut ampliori tempore maneret* Vg .. *that he should delay* Syr .. (that) he should remain many days Eth αἰμα there] 17 20 &c, Vg (tol) Arm .. ἡμαρ with them α .. om NAB 13 al, Vg Eth .. ἡμερας with them Bo, παρ αυτοις DEHLP &c, Syr (vg ht) ἡμερῶν (α 20 .. εἰ 21 α) ὥσθ he remained not] 20 21 &c .. οὐκ ἐπενεύσειν N &c, Vg Syr Arm .. ἡμερῶν he wished not Bo (pref. ἡμερῶν αε but he FGS) .. *and he wished not* Eth

²¹ αλλα α. ηη(αι 20) &c but he left those (these 1 20) in that place, he took leave of them] 1 ? (17 ?) &c .. αλλα αφεραποσταζεσθε ηωσθ but he took leave of them Bo, HLP &c, Syr (h) Arm (having taken &c edd) .. αλλα αποταξαμενος και NABD 13, Vg .. αλ. απ. αυτοις και E .. om Syr (vg) .. *and then when he had sent him* Eth .. *and then they having been sent* Eth ro εἰπα. α. saying] (17 ?) &c .. εαψας having said Bo, ειπων NABE 13 al, Vg .. *and saith* Arm .. *he saith to them* Eth .. add δει με (δε D gr *) παντως την εορτην (add ημεραν D) την ερχομενην ποιησαι εις ιεροσολυμα DHLP &c, Vg (demid) .. *while saying, that it is necessary for me certainly that the feast which cometh in Jerusalem I should keep it* Syr (vg) σε ψ. I shall return unto you] (1 ?) (17 ?) &c, σε ψακοττ ραρωτεν Bo (AB^aFKPS) D .. παλιν ανακαμψω προς υμας &c NABE 13 al, Vg .. σε ψακοττ ε. οη I shall &c again Bo (Γ^cGNOT) .. *I shall return again* Eth .. *et iterum revertar* Vg (demid) .. *again I shall return* Arm .. παλιν δε &c HLP &c, Syr (h) .. Syr (vg) has *and if God should wish I shall come again unto you* εμωμε &c lit. if the wish of God is] (1 ?) 17 &c .. ἔτι πετερεμε ψ lit. in that which willet God Bo (ηδε the Lord ΓΚNOT) .. του θεου θελοντος N &c, Vg .. *of God by the will to you* Arm .. *if wished God* Eth .. *if God wished* Eth ro .. add but now I wish that I may keep (lit. do) the feast which cometh in Jerusalem Eth (not ro)

πισυτε πε. αψῳκ εβωλ ρῆ τεφεσος. ²² αψσῃρ
 ερραι ετκαίσαρια. ατω ἡτερεψῳκ ερραι αψασπαζε
 ἡτεκκλησία. αψει επеснт етанτιοχεία. ²³ ἡτερεψῳ-
 οτοειψ δε αματ αψει εβωλ εψμοσψτ ἡτεχωρα
 ἡτγαλατια αῖπ τεφρσγία. εψταχρο ἡαααθнтс
 тнροσ. ²⁴ οτισοταδ δε επεψραν пе απολλω αψει
 επеснт етефеσос οταλεζαηαρεтс пе ρα πεψтенос.

²² α (1) (17) 20 21 α § at ατω
 (17 §) 20 § (21 P πῡ) α P πῡ f¹

²³ α 17 20 § 21 § α

²⁴ α

αψῳκ he went out of the Ephesos] (1 ?) 17 ? &c, ἀνηχθῆ ἀπο τῆς
 (του D) εφ. N^cABD al, Vg (*profectus est*)..and he went out from
 Ephesos Eth ro.. και ἀνηχθῆ &c EHL P &c.. and he journeyed by sea
 Eth.. αψερρωτ δε εἰ. Σ. εφ. but he sailed out of Ephesos Bo (om
 δε GP) ἀνηχθῆ δε &c N*.. he went up &c Arm.. τον δε ακυλαν ειασεν
 εν εφεσω αυτος δε ανεψεχθεις ηλθεν &c 137 Syr (h)..and *akīlōs* and
prīskēlā he left them in *ēphēsōs* and he himself journeyed by sea and
 came Syr (vg).. πρισκῳλλα πεμ ακῳλλας αψχατ Σεπ εφεσος
 P. and Akyllas he left them in E. but he sailed Bo (κ)

²² αψс. ε. ет (om α 1 20 21 Bo) και(κε α α)с. he sailed into the
 Kaisaria] (1 ?) 17 ? &c.. етаσι δε (om δε B^aOP 18) ερρηι (om ερ.
 Γ) екесаріа but having come into Kesaria Bo.. και κατελθων εις
 καισαρ(ε)υαν N &c, Vg Arm.. add ο παυλος 31.. and came to *kēsariyā*
 Syr.. and descended (to) *kīsāryā* Eth ατω ἡτερεψῳκ (add δε
 20) &c and when he had gone up he saluted the church] (1 ?) 17 &c..
 αναβας και ασπασαμενος την εκκ. N &c.. και αναβ. &c D.. he went up
 and gave salutation to the church Arm.. οτορ етаφєраспазєсѡє ἡψ.
 and having saluted the church Bo..and he ascended and saluted the
 sons of the church Syr..and he ascended (to) the church and saluted
 them Eth αψει επ. етант(2 21 α)ιοхсєι(17.. χι α &c)α he
 came down unto the Antiockheia] 1 ? 17 &c.. αψι ες(Γ.. ρ Α &c)ρηι
 (om ερ. NT) етапτιοχіа he came down unto the Antiochia Bo..
 κατεβη εις αντιοχει(χι Ε)αν N &c..et descendit antiochiam Vg Arm
 (om et)..and he went to *āntīyūkī* Syr..and he went (to) *antzōkīyā*
 Eth (which has chapter 35)

²³ ἡτερεψῳ. &c but when he had spent time there] οτορ етаφєρ
 οтснот αματ and having spent a time there Bo.. και ποιησας χρονον

he went out of the Ephesos. ²²He sailed into the Kaisaria, and when he had gone up he *saluted* the church, he came down unto the Antiokheia. ²³But when he had spent time there he came out, going about the country of the Galatia and the Phrygia, confirming all the *disciples*. ²⁴But a Jew, his name being Apollō, came down unto the Ephesos, an *Alexandrian*

τινα Ν &c .. *et facto ibi aliquanto tempore* Vg Arm (time some) .. and when were (passed) there days certain Syr .. and he remained a few days Eth .. and having remained long days Eth ro εμμοσϋτ going about] εϋ(αϋ ΓΡS)CIII KATA II. passing from place (to place) Bo .. διερχομενος (και Ν* 105) καθεξης Ν &c, perambulans Vg .. lit. and went about place place Syr .. he went walking about in order Arm .. and he went and passed along gradually Eth .. and he passed along on the next day Eth ro ἡτεχ. ἡτε(κ 20, Bo G)ΔΛ. the country of the Galatia] Bo .. την γαλατικην χωραν Ν &c, Vg .. in Galatians' land and in phrīkīay Arm .. in the country of phrūgīyū and of galatīyā Syr Eth .. through the country of galātīya and fr. Eth ro II τεφρτ(η α)τια and the Phrygia] om α, Bo (B^a) .. και φρυγιαν Ν &c, et phrygiam Vg εϋ(om 21)τ. II II(η α)IIΔΘ. τ. confirming all the disciples] Bo, επι(om επι ΝΑΒ 13)στηριζων π. τ. μ. Ν &c, Arm .. και επι. D 38 104, Vg .. while he was establishing all the disciples Syr .. and he strengthened all the disciples (his companions ro) Eth

²⁴ οστι(ει α α)οσ(om οσ α)Δαι Δε but a Jew] 17 21 &c .. πεοσον οσιοσΔαι Δε πε but there was a Jew Bo (AB^a .. om πε ΓΡΓΚΝOST) .. om Δε Po (ΓΡ) .. ιουδαιος δε τις Ν &c, Vg .. and one man &c a Jew Syr .. Jew a certain Arm .. and there was one man a Jew Eth επεϋ. &c his name being Apollō] 17 21 &c, e Vg .. επεϋραι πε απελλη(α τ)C his name being Apellēs Bo .. απελλης ονοματι Ν* 15 180, Arm (abelēs) trs. cdd .. απολλως ον. Ν^c &c .. ονοματι απολλωνιος D .. whose name was apolū Syr .. whose name apelōs Eth Δγει επ. ετεφεC(CC α)OC came down unto the Ephesos] α .. Δγει ετ. he came unto &c 17 21 &c .. trs. εοτρ. πε Δ. π. εοτρ. πε-ΠΔ. εαϋ-ερκαταπταν &c being &c being &c having arrived at Ephesos Bo, Ν &c, Vg (devenit) Arm Syr Eth (and he came) ro, see below .. the scriptures, came to Eth οταλεξ. πε (α .. om πε 17 21 &c) &c an Alexandrian (he) is in his race] 17 21 &c .. εοτρεμρακο† πε Δει πεϋρενος being an Alexandrian in his race Bo .. αλεξανδρεus τω γενει Ν &c, Vg (natione) Arm .. γενει αλεξ. D .. whose family was from alēksun-

οὐρωμε ἐοῖτῃ ψυχα. εὖ σοι αἰμοῦ ρῖ πε-
 γραφῆν. ²⁵ παὶ δε πεδσκαθῆνται αἰμοῦ πε ρῖ τесῶ
 αἰπχοεις. αὖ εϋῃρῃρ ρῖ πεπῖα. πεψυχα αὖ
 πεψῃсῶ ρῖ οὐωρῃ εῃε ιῷ εϋсоοτη αἰεате αἰ-
 βαπτιсῃα ἡωραηηηс. ²⁶ παὶ αϋαρχеи αἰπαρρη-
 сιαζε αἰμοῦ ρῖ τсῃпасῳηη. ἡтеротсῳтῃε δε ἡсῃа-
 нῳас αἰῖ πρῃсῃἰἰἰа αῃωопῃ ερсоот. αὖ αῃта-

²⁵ α (1) (20) (21) a f¹ ²⁶ α (1) (20) (21) (26) a f¹

dr̄yā Syr .. of *eskendreyā* Eth .. whose people of *el askendrīyā* Eth ro
 οὐρ. ε(ο 21)τ(οτ 20 f¹)ῖ. πψ. a man having the word] 17 21 &c ..
 av. λογιος Ν &c, εοτ(εαϋ NT)ρωμ πε (om πε G) ἡλoтiс (B^aГР,
 FS .. λoтiмoс A, G O .. λoтiнoс K .. λoтic NT) Bo Vg (*eloquens*) Arm
 (*eloquent*) .. and he was learned in the word Syr .. a man wise Eth .. add
 and having come (to) *Ephesus* Eth ro ετ(οτ f¹)ῖ &c having
 ability in the scriptures] (17 ?) 21 ? &c, Bo (εοτοп ψχoм) .. δυνατος
 ων εν ταις γ. Ν &c, Vg (*potens*) Arm (*strong he was*) .. and accurate
 was in the scriptures Syr .. and he knoweth the scripture Eth

²⁵ παὶ δε but this] α 20 &c, Bo .. om δε Bo (A^b P 18) Ν &c, Vg
 Syr .. and Eth .. οс D^{gr} πεδсκαθῆν(κ f¹)ε(α)ι α. πε (om πε
 20) lit. they had instructed him] 20 &c, Bo (ερκαθῆνκ) .. ατκ. α.
 πε lit. they instructed him α .. πεтκ. α. πε they were instructing him
 f¹ .. παϋερκ. &c he was instructing him Bo (FS) .. ην κατηχημενος Ν
 &c, Vg Syr Arm .. add εν τη πατρίδι D .. Eth has and he was able to
 speak and (was) taught ρῖ τесῶ αἰпз. in the doctrine of the
 Lord] α .. ρῖ τῃη &c in the way of the Lord α 1 ? (20) f¹ ..
 ε(α G)πῃωит ἡτε ποῷ unto the way of the Lord Bo (God G O) την
 οδον του (om του B 195) κυριου Ν &c, Vg Syr Arm Eth (God) .. τον
 λογον &c D al εϋῃρ(ερα) &c being fervent in the spirit] 20 &c, Bo
 (Знм .. παϋс. ГΚNT) ζεωv Ν &c, Vg .. he was being fervent Syr Arm
 .. eager in his spirit Eth (ro he was) πεψψ. he was speaking] (1)
 20 &c, Bo (add πε FS) ελαλει Ν^c &c, Arm .. απελαλει D .. ω ελαλει
 Ν* .. ελαλει δε B, Vg .. and (om Eth, not ro) he was speaking Syr Eth
 (*speaketh*) αὖ πεψῃсῶ (om ῃсῶ a*) and he was teaching] 20
 &c, Arm .. and he teacheth Eth .. and he taught Syr ρῖ οὐωρῃ
 accurately] (1 ?) 20 &c, ακριβωс Ν &c, diligenter Vg .. fully Syr .. in
 truth Arm .. om Eth .. Зен оῃтазpo firmly Bo εῃе ιῷ concerning

(he) is in his *race*, a man having the word, having ability in the *scriptures*. ²⁵ But this (one) had been *instructed* in the doctrine of the Lord, and being fervent in the *spirit* he was speaking and he was teaching accurately concerning Jesus, knowing only the *baptism* of Iōhannēs. ²⁶ This (one) *began* to *speak boldly* for himself in the *synagogue*. But when had heard Akylas and Priskilla, they received him unto them, and

Jesus] 20 &c, Bo Syr Arm Eth..add *Christ* Arm add ..τα περι του ω̄ Ν &c..ea quae sunt iesu Vg ε̄χc. ᾱ. &c knowing only the baptism of Iōhannēs] 1 ? 20 21 ? &c, επισταμενος μονον το β. ιωαν. Ν &c.. επιω̄αιc ᾱμᾱτᾱτc (̄̄πο̄τᾱτc B^a) ̄̄π̄τε ιωαννης ε̄τε̄χc̄ω̄ο̄ν̄ ᾱμο̄c unto the baptism only of Iōannēs which he knoweth Bo (of I. only AFS)..while nothing he was knowing except the baptism of yuhkanon Syr..he was knowing only the baptism &c Arm..and (as ro) only in (om ro) the baptism of yohanes he was baptized Eth

²⁶ πᾱι this (one)] 20 21 ? &c, D^{er} H 194, Arm..φ̄αῑ 2c but &c Bo Syr (h) Eth ro (he)..ο̄ν̄το̄ς τε Ν &c, Eth..hic ergo Vg..and Syr ᾱγᾱρ(om ap a)χ̄ε̄(om α)ι began] 20 &c, η̄ρ̄ξᾱτο Ν &c, Vg Bo (AB^a KOP) Syr Arm (having begun add) Eth..η̄ε̄ᾱρ̄ε̄ρ̄η̄ῑτc had begun Bo (ΓFGS..πᾱγ NT) ᾱπᾱρ̄ρ̄(ε̄ α)η̄. ᾱ. to speak boldly for himself] (20) (21 ?) &c, πᾱρ̄(ρ)η̄σιᾱζε̄σθαι Ν &c, Vg Arm..̄̄πο̄σ̄ο̄μ̄ε̄c to manifest himself Bo (̄̄πο̄σ̄ω̄ῑε̄ ο)..openly to speak Syr Eth ro..to speak openly Eth τ̄ε̄τ̄η̄.] η̄ε̄τ̄η̄. the synagogues Bo (FGPS) ̄̄π̄τ̄. 2c but when had heard] a..̄̄π̄τ̄. 2c ε̄ρ̄ο̄c but when had heard him α 20 (21 ?) Bo (om 2c A..ε̄τᾱγc. he having heard FGS) ακουσαντες δε αυτον Ν &c..και ακ. a. D*, Syr (vg) Arm..quem cum audissent Vg..and heard him Eth ̄̄σ̄ιᾱκ̄τ̄(ε̄ α)λ(λλ 21)ᾱc ᾱπ̄ η̄ρ. lit. Akylas with Priskilla] 20 (21 ?) a, ακ. και πρ. DHLP &c, Syr Arm..η̄σ̄ιᾱη̄ρ̄ῑc. &c they of Pr. and A. 1 ?..η̄π̄ (as usual) ακ̄τ̄λᾱc ̄̄σ̄ι η̄ρ. with Akylas Priskilla α..π̄ρ̄ι(τ̄ rs 18)ε̄κ̄τ̄(ι ο)λλᾱ η̄ε̄μ̄ ακ̄τ̄λλ̄-(om op)α(ᾱc G 18) Bo, π̄ρ̄ισ̄κῑλλᾱ και ακυλᾱs ΝABE 13, Vg (aquila) Eth ᾱμ̄ῑμο̄ῑ ε̄. they received him unto them] (1 ?) (20) (21 ?) &c, Bo..προ̄σε̄λᾱβον̄το̄ αυτον Ν &c..adsumerunt eum Vg..they caused him to come to their house Syr..and they took him unto themselves Arm..they made him come near (to) their dwelling Eth (om to their dwellin ro) ᾱτω̄ and] om Bo (FGS) ᾱτω̄ᾱμ̄. &c they showed to him accurately the way of God] (1 ?) 20 (21 ?) (26) &c, Bo (ε̄ο̄η̄c ..ε̄ AB^a O 18..τᾱξ̄ρο̄ firmly)..ᾱκ̄ρ̄ῑβε̄σ̄τε̄ρο̄ν̄ αυτω̄ ε̄ξε̄θεν̄το̄ (ον̄το D..ε̄το H) τη̄ν

μοῦ ῥῆ ὁτωρ̄ς ετεριν̄ ἁπποῦτε. ²⁷ ᾱ πεσινῶ
 προτρεπεῑ ἁμοῦ εἰναῖ εἰωκ̄ εταχαῖα. ᾱτω ᾱτρεῖαι
 ἡπεςινῶ εἰποῖτ̄ εῖροσ̄. ἡτερεῖεῑ ῥε εἰμᾱ ᾱτταῖ
 επεροτο̄ επενταῖπιστετε̄ ῥῆ τεχαῖς. ²⁸ περ̄απιο
 ταρ̄ ἡπποῦταῖ εἰμᾱτε πε̄ ῥῆ ὁτπαρρησιᾱ. εἰταμο̄
 ἁμοσ̄ εἰολ̄ ῥῆ πετραφῆῑ ῥε ῑτ̄ πε̄ περχ̄.

²⁷ (α) (1) (9) (20) 26 a f¹ ²⁸ (α) (20) 26 a f¹

οδον τ. θεου (κυριου E, Vg demid) NAB 13 31 137 al.. om τον θ. D..
 την τ. θεου οδον HLP &c ..fully they showed him the way of the Lord
 Syr ..more truthfully informed him of the way of God Arm ..they
 made him know the way of God perfectly Eth (om perfectly ro)

²⁷ ᾱ πεс. прот(α f¹)ρεπει(ρоне ᾱ ..ρεπε 1 26) ἁ. εἰναῖ (om εἰ.
 α) &c the brothers encouraged him, being willing (om being willing α)
 to go unto the Akhaia] ᾱ ..ᾱ πεс. ῥε &c but the brothers &c 1 ? 9 ?
 20 &c ..εἰροσ̄ω̄ ῥε εἰ εἰολ̄ εταχ̄. ᾱτ̄(om κ)εῖροσ̄οτ̄ παῖ
 ἡπεςινῶ but he wishing to go out unto the Akhaia encouraged him
 the brothers Bo (εταῖον̄. having wished FGS) ..βουλομενον δε̄ αυτου
 διελθειν εις την αχ. προτρεψαμενοι οι αδελφοι N &c (προτεμψ. A al)
 cum autem vellet ire achaia, exhortati fratres Vg ..and when he wished
 that he might go to ākāyā anticipated him the brothers Syr ..when he
 wished to go to Achaia, having incited (him) the brothers Arm ..and
 he wished (that) he might go (to) Akāyyā and caused him to come his
 companions Eth ᾱτω ᾱτ. and they wrote] ᾱ 1 ? 9 &c, Syr ..
 ᾱτρεῖαι they wrote Bo, εγραψαν N &c, Vg Arm ..εᾱτρεῖαι having
 written Bo (α) ..and they wrote for him Eth ἡπεςινῶ to the
 brothers] (α) (1 ?) 9 20 &c ..ἡπμᾱᾱον̄τ̄ς to the disciples Bo, N &c,
 Vg Syr Arm Eth ..the apostles Eth ro ..ἡπισπ. πεμ̄ ἡπισμ̄. to the
 brothers and to the disc. Bo (α) εἰποῖτ̄ ε. to receive him unto
 them] (α) (1) 9 20 &c ..αποδεξᾱσθαι αυτον N &c, Arm ..ῥε (om ῥε G)
 ἡπσεἰποῖτ̄ εῖρωσ̄ that they should receive him unto them Bo ..ut
 susciperent eum Vg Syr Eth ἡτερεῖ(ρ̄ 9)εἰ ῥε εἰμ̄. (ἁμ̄. 26)
 but when he had come thither] (1 ?) 9 20 26 f¹ ..os παραγενομενος
 N &c, qui cum venisset Vg ..and having come unto them Eth (om unto
 them ro) ..φαῑ ῥε εταῖῑ but this having come Bo ..and when he went
 Syr ..who when he arrived there Arm ..ἡτερο̄σ̄εἰ̄ ῥε εἰμ̄. but when
 they had come thither ᾱ ᾱτταῖ επ. he gave himself much] 1 ? 9
 20 &c ..ᾱεῖροσ̄(om ὁτ̄ FS) ποῖτ̄ι εἰμᾱω̄ he was very profitable
 Bo ..συνεβαλετο πολυ N &c, contulit multum Vg ..he helped much

XIX. αςψωπε δε ερε απολλω ρη κορινθος
 παυλος αςμειψτ ησα ετρεη πρισε. αςει ετεφερος
 αςρε ερεμιαθοντης εματ. ² πεχαυ πατ. ξε
 ατετιπιστετε ατω ητερετιχη βαπτισμα ατετιχη
 πια εφοτααβ. ητοοτ δε πεχατ παυ. ξε εηπισωταε
 ρω ξε ψαρε οτοη χι πια εφοτααβ. ³ πεχαυ πατ.

¹ α (20 P) 26 § a §

² α (1) (20) (21) (26) a § at ατετιχη

³ α (1) (20) (21) (26) a §

¹ αςψ. δε but it happened] (20) &c, Bo, N &c, Vg Arm (and) ..
 and Syr .. and then Eth ερε απολλω ρη κορινθος (ειοτε 20)
 (that) while Apollō is in K.] (20 ?) &c .. ερε απελλης ξεη κορ.
 while Apellēs is &c Bo .. εν τω τον απολλω(λων A²L 40 .. απελλην N^{*}
 180) ειναι εν κ. N &c, cum apollo esset corinthi Vg .. when was being
 apolū in kūrīntōs Syr .. while abavlos in gornihos was being Arm ..
 while apelōs (ōn ro) was (at) korontos (was ap. ro) Eth π. αςμ. P.
 went about] α (repeated ας-πς) (20 ?) &c .. π. δε αςμειψτ but P.
 went about Bo (FGS) .. παυλος δε (om δε Bⁿ) εταςεν (μ A, Bⁿ)
 but P. having passed by Bo .. παυλον διελθοντα N &c, Arm (gone about)
 .. ut paulus peragratis Vg .. went about P. Syr .. and (om ro) passed
 Paulos Eth ησα &c lit. the parts which (are) in the height] α
 (repeated to πς) (20) &c .. ησα εταςψωι the parts which are above
 Bo (FGS) .. ημα ετε. the places &c Bo .. τα ανωτερα μερη N &c
 (ανατολικά 25 26 96) Vg (sup. partibus) Arm .. in the regions high
 Syr .. through the upper region Eth αςει (αςειει α) ετεφε(τ 26)-
 εος he came unto the Ephesos] 20 &c .. εορεγι εεφ. for to come unto
 Ephesos Bo .. ελθειν εις εφεσον BHL (διελθ. P) &c .. κατελθειν &c
 NAE 13 al .. and to descend &c Arm .. D has θελοντος δε τον παυλον
 κατα την ιδιαν βουλην πορευεσθαι εις ιεροσολυμα ειπεν αυτω το πνα
 υποστρεφειν εις την ασιαν διελθων δε τα ανωτερικά μερη ερχεται εις
 εφεσον αςρε &c he found disciples there] 20 &c .. οτορ ας-
 (ετας Α) χιμ ηραμιαθοντης and he (having Α) found disciples Bo,
 D(E ευρον) HLP &c .. και ευρει τινας μαθ. NAB 13 al, Arm .. et
 inveniret quosdam disc. Vg .. αςρε εμαθ. η. he found the disciples
 there α .. and he was asking the disciples, those whom he found there
 Syr .. and he found there a few disciples Eth .. and he found a few who
 entered into the faith Eth ro

XIX. But it happened (that) while Apollō is in Korinthos Paulos went about in the parts which were higher up, he came unto the Ephesos, he found disciples there. ² Said he to them, Ye *believed*, and when ye had received *baptism* ye received holy *spirit*. But they, said they to him, We heard not even that any one is wont to receive holy *spirit*. ³ Said

² πεσαυ π. said he to them] 20 26 &c, Bo (AB^aFPs) ειπεν προς αυτους DEHLP &c, Arm (*saiith*) .. om Syr, see above .. ειπεν τε &c NAB 13 al, Vg Eth (*he saith*) .. πεσαυ δε παρ but &c α, Bo (ΓΓΚ ΝΟΤ) 105 xe ατετ. &c lit. Ye believed, and when ye had received baptism ye received spirit being holy] α .. xe ητερε (add τε 20 26) τῆπιστερε α (εα 26) τετῆσι πῆα εγ. *When ye had believed ye received spirit being holy α 20 26 .. xe αν (εαρα FGS) αρετενσι ἁμηνῆα εεοταε εταρετενπαρ† Did ye receive the spirit which (is) holy, having believed Bo .. ει (add υμεις Arm cdd) πῆα αγιον ελαβετε πιστευσαντες N &c, Vg (Arm) .. if ye received spirit of holiness (as usual) since ye believed Syr .. is it that ye received spirit holy since &c Eth ητοορ δε but they] α 20 (26) Bo, οι δε N &c, at illi Vg .. om δε Arm .. om Syr, Marcus .. and they say to him Eth .. ητ. εε they therefore α πεσαρ παυ said they to him] (1) 20 (21) 26, Bo Arm (say) .. πεσωορ said they Bo (AK) .. ειπο(α)ν προς αυτον HLP &c, Vg (demid) .. προς αυτ. ειπον Marcus .. om ειπον NABDE 13 40 73 137 cat, Vg Syr (h) Eth, see above xe ἁπῆ (α 20 .. εν α) εωτῶ ρω We heard not even] 20 21? 26? &c .. xe αλλα οτδε (om οτ. fs) ἁπηνεωτεμ ρω but neither heard we even Bo .. αλλ ουδε πνευμα αγιον λαμβανουσιν τινες (corrected to αγιον εστιν) ηκουσαμεν D*, sed neque spir. sanct. accipiunt quidam audivimus d .. αλλ ουδε ει πῆα αγ. εστιν ηκουσαμεν N &c, sed neque si spiritus sanctus est audivimus Vg .. but neither if spirit holy perhaps (is) was heard by us Arm .. and not even if there is spirit is heard by us Syr .. we heard not of him even that there is spirit holy Eth .. have we heard forsooth that &c Eth 10 xe ὑγαρε οτοη &c lit. that any one is wont to receive spirit being holy] 1? (20) (21?) 26? &c .. xe οτοη οτ (om οτ B^aΓΓΚΝΟ) ηῆα εεοταε ὑποη that any spirit being holy existeth Bo .. N &c, see above*

³ πεσαυ said he] 1 20 (21) &c .. he saith Syr .. ηθορ δε πεσ. but he, said he Bo, ο δε ειπεν NAE 13 al, ille vero ait Vg .. ειπε δε D 214 al .. ειπεν ονν 216, Syr (h) Marcus .. and he saith Arm Eth παρ to them] (20) 21 &c, Bo, αυτοις 40 al, προς αυτους HLP &c,

κε ἡτατεῖται βαπτισμα σε εἰμι. πεσαυ. κε
 ἡταναι βαπτισμα ἡωρανης. ⁴ πεσε παυλος. κε
 ἡωρανης ἡταυβαπτιζε οἷ οὐβαπτισμα ἡμετανοια
 εἰσω ἡμος ἡπλαος. κεας ετεπιστετε επетити
 ἡἡῖςω. ете παι не іс пexē. ⁵ ἡτεροσωτῆ δε
 αῶσι βαπτισμα епраи ἡπχοεис іс пexē. ⁶ αῶ
 ἡтере παυλος κα σιx εσωот а пепῖа етотааb ei

⁴ α (1) (20) (21) 26 § α § ⁵ α (1) 20 (26) α § ⁶ α (20) (26) α

Syr Eth, Marcus .. om SABDE al, Vg Bo (AFS) Syr (h) κε
 ἡτατ. ἡαν.(ἡαν. α) &c Unto whom therefore did ye receive (the α)
 baptism?] 20 (21 ?) 26 ? &c .. κε етатеис оηиот еот lit. Unto
 what baptized they you? Bo .. κε ет. θ. оηи е(Ξει FS)от Bo (B^αΓ
 NOT) .. εις τι ουν εβαπτισθητε Ν &c .. in quo ergo baptizati estis Vg
 Arm .. and (om Eth) in what were ye baptized Syr Eth πεσαυ
 said they] (1 ?) (20 ?) 21 ? (26 ?) &c .. ἡωοот δε (om δε т) π. but
 they, said they Bo, οι δε ειπο(α)ν Ν &c .. οι δε ελεγον D^{gr} .. qui dixerunt
 Vg .. they say Syr .. they, they say Arm .. and they say to him Eth
 κε &c We received baptism of Iōhannēs] 1 ? (20) 21 ? 26 ? &c .. κε
 η(ен B^αΓGP)ιωис ἡτε ἡωαννης The baptism of Iōhannēs Bo .. κε &c
 петанситγ The bapt. &c (is) that which we received Bo (ο) .. εις το
 ἡωαννον βαπτισμα Ν &c, Arm, Marcus .. ε. το β. ι. E 31 .. in iohannis
 baptismate Vg (Syr Eth)

⁴ πεσε π. said Paulos] 20 ? 21 ? &c .. ειπεν δε (ο D al) π. Ν &c Vg,
 Marcus .. ειπεν τε Η al .. saith to them P. Syr .. and saith P. Arm ..
 and saith to them P. (om ro) Eth .. παυλος δε πεσαυ Bo ἡωρ.
 Iōhannēs] 1 ? (20 ?) &c, SABD al, Vg Syr Arm Eth .. ἡωαννης μεη
 Bo, EHLP &c, Syr (h) Marcus .. Yohanes therefore Eth ro ἡταυῃ.
 οἷ οὐ(ἡοτ α 20 26) ἡ. ἡμετανοι(ηε α)α lit. baptized in a baptism of
 repentance] (1 ?) (20 ?) &c, Eth .. εβαπτισεν βαπτισμα μετανοιας Ν &c,
 Vg Syr Arm (edd) Eth ro .. αἰψωис Ξει οτωοот ἡμεт. baptized in
 a water of repentance Bo .. αἰψ. Ξ. οτωис. ἡ. bapt. in a baptism of
 r. Bo (FKS) .. proclaimed the baptism of repentance to all the multitude
 Arm εἰσω ἡ. ἡ(ε α)π. saying to the people] (1 ?) 20 &c,
 Marcus .. ἡἡπλαος εἰσω ἡ. to the people saying Bo, τω λαω λεγων
 Ν &c .. populum dicens Vg .. peoples while he saith Syr .. and was
 saying Arm .. while he preacheth Eth .. om Eth ro, continuing that

he to them, Unto whom therefore did ye receive baptism? Said they, We received baptism of Iōhannēs. ⁴ Said Paulos, Iōhannēs baptized in baptism of repentance, saying to the people, that they should believe him who cometh after him, who is this, Jesus the Christ. ⁵ But when they had heard they received baptism unto the name of the Lord Jesus the Christ. ⁶ And when Paulos had laid hand on them the holy

cometh after him Jesus ϡεκ. εϡεν. ε(om 26) πετ. &c that they should believe him who cometh &c] (1 ?) 20 &c .. ϡε (om ϡε A) ϡηνα ἰσχαναϣ† επεισηκωτ (εϡη εθ. Γνωτ.. ἄϡη &c κ) μενεμενωϣ that &c Bo .. εις τον ερχομενον μετ αυτον να πιστευσωσιν N &c, in eum qui venturus esset &c Vg .. that they should believe in him who cometh after him Syr Eth (ro see above) .. he who is coming after him on him they should believe Arm ετε &c lit. who this is, Jesus] 1 ? 20 &c .. ετε ιηϣ ne lit. who Jesus is Bo .. τουτ εστιν &c N &c, Vg Arm .. who is Syr Eth (om ro) ιϣ πεϣϣ Jesus the Christ] α (1) 20 α .. τον ὡ χῡ 105 12¹, Syr (vg Jesus Messiah) Arm Eth .. τ. χῡ ὡ HLP &c .. ιϣ 26, Bo (ιηϣ ne) ὡ NABE 13 25 40, Vg Syr (h) Eth ro (see above) Marcus .. χῡ D

⁶ ἦν. ϡε but when they had heard] 1 ? 26 &c, Bo (ετατε.) N &c, Marcus .. and when &c Arm .. and having heard Eth .. ακ. δε τουτο D .. his auditis Vg .. and when these (things) they heard Syr αϣϣ ε. they received baptism] (26) &c, Bo (ωαϣ) .. βαπτισθησαν N &c, Vg Syr Arm Eth επραν unto the name] 1 26 &c, Bo, εις το ονομα N &c .. in nomine Vg Syr Arm Eth ἄηϣοειϣ ιϣ πεϣϣ of the Lord Jesus the Christ] 1 ? (26) &c, 64 137 .. of our Lord Jesus Christ Syr (Messiah) Eth .. of our Lord Jesus Arm (the Lord) Eth ro .. τ. κ. ὡ N &c, Vg Bo, Marcus .. κυριον ὡ χῡ εις αφεισιν αμαρτιων D

⁶ αϣω ἦν. &c and when P. had laid hand on them] 26 ? &c, Bo (οτορ ετα η.) .. και επιθεντοσ αυτοισ τον παυλον χειρας NABHP 31 al, Vg fu tol (χειρα τ. π. D, Vg am demid Arm .. τας χ. EL &c, Marcus) .. and placed upon them hand Paulos Syr .. and having placed his hand Paulos upon them Eth α &c lit. the spirit which is holy came upon them] 20 ? 26 ? &c .. αϣι εϣρ. εϣωσ ἡϣεμηνἡ εωσαἡ came upon them the spirit which is holy Bo .. ηλαε το πν. το αγ. επ αυτους N &c, Marcus .. venit sp. sanctus super eos Vg Arm .. and came spirit of holiness upon them Syr .. αϣι εϣρηι εϣ. &c came down upon them &c Bo (κ) .. ευθεωσ επεπεσεν &c αυτοισ D .. descended spirit holy upon

εγραί εχωот. нещаше да не ρῖ ρενкеаспе аτω
 неτпрофнитеге. ⁷ ἦτοот тнрот неτμεε ρῖтс-
 моотс ἦρωμε не. ⁸ аτω ἦтереϋβωк еротн етет-
 паτωтн неτпаррнсиязе ἄμοу не ἦшомῖте ἦебот.
 ецшаше аτω ецпеиѳе ἄмоот етѳе тῖῖтеро ἄ-
 пиотте. ⁹ ἦтере ρоиηе да ἦшот ἦонт аτω аτῖ-
 атсωтῖ етχюта етегн ἄπεῖто ебоῶ ἄπмннше.
 ацсарωωц ебоῶ ἄмоот. аτω ацперῖ ἄмаѳнтс

⁷ α 20 (26) α ⁸ α (20) 26 α § ⁹ (α) (1) (20) (26) α Eth ro
 has section 51 at and left them

them Eth нещ. да не but they were speaking] 20 26 ? &c, Bo
 (B^a) .. om не Bo, ελαουν δε D^{gr} 25 111, e.. ελαουν τε N &c, Vg Syr
 Arm .. and they recited Eth ρῖ ρенке. in other languages] α 20
 αc, Syr (h^{ms}) .. ρῖ ρенаспе in languages a* .. γλωσσais N &c, Vg Bo
 (FGKS) .. ζεν φλας in the tongue Bo .. lit. in tongue tongue Syr ..
 tongues Arm .. in every word of the countries Eth .. in word of the
 countries Eth ro неτпр. they were prophesying] 20 &c, Bo, N &c
 (επροφ. .. προεφ.) Vg Syr Arm .. they prophesied Eth

⁷ ἦтоот they] α, Bo (P) .. om Bo (T) Vg Eth .. ἦтоот да but they
 20 α, Bo .. ησαν δε οι παντες N &c .. but they were all of them Syr .. and
 they were all Arm тнрот &c lit. all were filling twelve men] 20
 26 ? &c .. тнрот патер(ιρι FS .. οι G) ιῖ ἦр. all were making 12 men
 Bo (add не FGS) .. παντες ανδρες ωσει δωδεка N &c (δεκαδυο) Vg (fere)
 Arm .. men twelve Syr .. and they amount all of them (om all of them
 ro) to ten and two men Eth

⁸ аτω ἦт. and when he had gone] 20 ? &c .. and entered P. Syr
 Eth .. and having entered Arm .. εισελθων δε N &c, етацῖ да Bo
 (етацше да AB^aFGPS) .. add ο πανλος D 23 ететн. the syn.] α
 &c, Bo, N &c, Vg Syr Arm Eth .. add εν δυναμει μεγαλη D, Syr (h^{ms})
 неτпарр(з α)нсиязе ἄ. не (om не α 26) he was speaking boldly
 for himself] 20 ? &c, епаррнсиязето (асато E^{gr} 68) N &c, Bo
 (паготоиη ἄмоу ебоῶ) Arm .. cum fiducia loquebatur Vg .. and he
 was speaking openly Syr .. and he spake openly Eth ἦшомῖте
 (om α 26) ἦ(ἦи α)ебот for three months] 20 ? &c .. ἦт ἦабот for
 3 months Bo .. επι μηνas τρεις N &c .. per tres menses Vg .. months three
 Syr Arm .. and he remained three months Eth ецш. α. ецпе(om

spirit came upon them; but, they were speaking in other languages and they were *prophesying*. ⁷ They all, they were amounting to twelve men. ⁸ And when he had gone into the *synagogue* he was *speaking boldly* for himself for three months, speaking and *persuading* them concerning the kingdom of God. ⁹ But when some had (become) hardened of heart and they were disobedient, blaspheming the way before the multitude, he departed from them, and separated

MSS) *ισε ἄλλοις* speaking and persuading them] (20?) &c, Bo (*εἰς αὐτοὺς ἀποτρῆναι*) .. *διαλεγόμενος κ. πειθὼν* N &c .. *he was speaking and was persuading* Arm .. *and he was persuading* Syr .. (*while* ro) *he disputeth with them and persuadeth them* Eth *ἐτῆε ταῦτερον ἄπ.* concerning the kingdom of God] 20? &c, BD 12¹, Bo Vg Syr Arm Eth .. *τα περὶ* NAEHLP &c

⁹ ἥτερε *ροί(ει 26)νε 2ε* &c but when some had (become) hardened of heart] α 1? 20 26 α .. *ετα ῥαριστοὶ 2ε ἐρημύτην* but some having become &c Bo .. *ὡς δὲ τινες ἐσκληρύνοντο* N &c .. *τινες μὲν οὖν αὐτῶν ἐσκληρύνοντο* D^εΓ, d (*ut vero quidam eorum*) .. *and some from them were being hardened* Syr .. *when some were being hardened* Arm .. *and there are those who denied and rose up* Eth (*and were stubborn* ro) *αὐτῶν* &c and they were disobedient, blaspheming] α 1? 20 26 α .. *ετοὶ ἡατωτεμ ετσασι εγρωσ* being disobedient speaking evil Bo .. *καὶ ἠπειθὸν κακολογούντες* N &c .. *et non crederent maledicentes* Vg .. *and opposing and abusing* Syr (Arm) .. *and they spake evil* Eth *ἐτερον* the way] ἡα *πιαωτ* against the way Bo .. *τὴν ὁδὸν* N &c, Vg (am* fu) Syr (h) Arm .. *against the doctrine* Eth .. *τὴν ὁδὸν τοῦ κυρίου* E, Vg (am² demid tol) .. *τὴν ο. τοῦ θεοῦ* 5 8 73, Syr (vg) *ἠπεῖτο εἰς ὅλ ἄλλ.* before the multitude] α? 1? 20^c 26 α .. *ἠπεῖτο ἠπιαμ* before the multitude Bo (ἠπιαμ. the multitudes P) *ἐνώπιον τοῦ πληθοῦς* N &c, Arm .. *ἠαρεν πιαμ* with the multitude Bo (FGS) .. *ἐν τοῦ πληθ. τῶν ἐθνῶν* DE 100 (παντος τοῦ πλ.) .. *before the multitude of the peoples* Syr .. *before the concourse of the peoples* Eth .. *before all* Eth ro *αἰαρω(om 20 26)γ* &c he departed from them] 1? (20?) 26 α .. *αἰρωτ κα.* (Γ &c .. *ε. ΑΒ^αΚΡ*) ἄ. *he fled from them* Bo .. *εγφ. fleeing* &c Bo (B^a) .. *εαγφ. having fled* &c Bo (Γ) .. *αποστας ἀπ αὐτῶν* N &c, Arm .. *τοτε αποστας ο παυλος* D .. *then departed P.* Syr (vg) .. *and left them P.* Eth *αὐτῶν αἰρεν(ἡρ 26)ᾱ ἄ. ἐρ.* and separated the disciples from them] α? 1? (20?) 26 α .. *αφωρισεν*

ερωον. εφωαχε ημμεαυ ημννε ρη̄ τεςχολη η̄τ-
 ρανнос. ¹⁰ παι δε αψωπε η̄ρ̄επε σεπτε. ρωστε
 η̄τε οτοη η̄μ̄ ετοσηρ ρη̄ τασια σωτ̄ε επωαχε
 η̄π̄χοεις. η̄ποταυ η̄η̄ η̄ποτεειεννη. ¹¹ ρενнос η̄σομ̄
 ερε η̄ποττε ειρε η̄μοοτ εβολ ρη̄η̄ η̄σιγ η̄πατ̄λος.
¹² ρωστε η̄σεχι η̄ρενσοταρριον η̄η̄ ρενσημ̄κιν̄εθ̄νον.
 εατοσοτ επεφωμα. η̄σεκααυ εαη̄ η̄ετρωπε. η̄τε

¹⁰ (α) (1) (20) α ¹¹ α 1 (20) α P η̄α ¹² α 20 α σμ̄κ.]
 σμ̄σ. α

τ. μαθ. N &c, Vg Arm .. εαφωρ̄ η̄μ̄μαθ. εδ̄. *having separated the
 disciples Bo (add η̄μ̄ωον them α) .. and separated from them the
 disciples Syr .. and took away the disciples Eth (apostles ro) εφω.
 η̄. η̄. speaking to them daily] α? 1? 20? 26 α .. εφωαχι η̄μ̄νη
 speaking daily Bo (εφ̄. δε and trs. τυρανнос η̄μ̄νη FGS) .. καθ
 η̄μεραν διαλεγόμενος N &c (το καθ D 216) Vg .. daily he was speaking
 Arm .. and every day he was speaking with them Syr .. and every day
 he speaketh to them Eth ρη̄ τ. η̄τ(α α)τρ. in the school of T.] α?
 1? 20 α, Bo, NAB 13 al, Vg (fu tol) .. εν τη σχολη τυραννου(γιου D ερ)
 τινος DEHLP &c, Vg Arm (in the divan [tivan̄] of a certain divaneay)
 .. in the eskūl̄i of a man whose name tūranōs Syr .. in the house of a
 teacher, a man whose name tūranōs Eth .. before the tribunal and the
 deputies Eth ro*

¹⁰ παι δε &c σεπ(εη̄ α)τε lit. but this happened for years two] α
 1? (20) α, N &c (δυο ετη L) Vg Syr .. φαι δε παγρα(ιρι FS) η̄μογ
 η̄ρομ̄ η̄φ(εποτ̄ two B¹FGNT) but this he was doing for years 2
 Bo .. and this happened for one biennium Arm .. and he stayed thus
 two years Eth .. and thus he did two years Eth ro .. add απο ωρας ε
 εως δεκατης D 137, Syr (h mg). ρωστε &c so that all who dwell in
 the Asia heard] (α) (1?) α, ρωστε ο. η̄. ετηοη̄ δ̄. τασια η̄ποτ̄σωτ̄ε
 Bo .. ωστε παντας τους κατοικουντας την ασιαν ακουσαι N &c .. ita ut
 omnes qui habitabant in asia audirent Vg .. ρωστε &c ετη̄η̄, τασια so
 that all who (are) in the Asia heard 20 .. until heard the word of the
 Lord all who dwell in Asia Syr .. until all the inhabitants Asian heard
 Arm .. until heard all who dwell (in) Asia Eth .. and heard all &c
 Eth ro .. εως παντες οι κατοικουντες την ασιαν η̄κουσαν τους λογους τ. κ.

the *disciples* from them, speaking to them daily in the *school* of Tyrannus. ¹⁰ But this happened for two years, *so that* all who dwell in the Asia heard the word of the Lord, the Jews and the Greeks. ¹¹ Great powers God is doing through the hands of Paulus: ¹² *so that* they took *napkins* and *aprons*, having applied them unto his *body*, and put them upon those

ι. κ. ελλ. D gr* επι. κυ. the word of the Lord] (α) ι (20?) a, Bo, NABDE al, Vg Syr Arm .. *the word of God* Eth .. add ω HLP &c πιον. απ. πον. the Jews and the Greeks] α? ι (20?) a, Bo .. ιουδαιους τε και ελληνους N &c .. *iudaei atque gentiles* Vg .. *Jews and Aramaeans* Syr Eth .. *Jews and heathen* Arm

¹¹ γενπος ης. epe &c great powers God is doing] ι 20? a .. γενπ. ης. ενετειρε ημοον lit. *great powers they were doing them* α .. παριρι δε ηρανου ηρεφ ηρανκου αη but was doing powers God not little (ones) Po .. δυναμεις τε (δε D gr* al) ου τας τυχουσας ο θεος εποiei NABDE ι3 3ι al, Vg (am &c) .. δυν. &c επ. ο θεος HLP &c, Vg .. *and powers not little was doing God* Arm .. *and powers great was doing God* Syr (δε h) .. *and great power worketh God* Eth ης. the hands] 20 &c, Bo (ηενχις) των χειρ. N &c .. *hand* Syr Arm Eth ro

¹² εωτε &c so that they took napkins and aprons, having applied them unto his body, and put them upon those &c] εωτε ηες ηρανκου. ηεν ρανκιμκ (η G .. ι T) ηο. εβολ ρι τερωμα ηε-χας ριεν ην ετρωμε so that they took napkins and aprons from his body and put them upon those &c Bo .. ωτε και επι τους ασθενοντας αποφερεισθαι απο του χρωτος αυτου σουδαρια η (και γ al, e Vg tol .. add και D) σιμκινθια NABE ι3 al, (deferrentur Vg) .. ωτε &c επι-φερεισθαι &c DH(L)P &c .. *so that also from the clothes which (were) on his body (pieces of) linen or rags they were bringing and putting upon the sick* Syr .. *so that to the sick they bring from his sweat handkerchiefs or napkins* Arm .. *and they bring from border of his garment and his kerchief having cut (them) off' and they placed them upon the sick* Eth (om having cut off ro) ητε &c and their sicknesses ceased] οτορ ηαυμε ηωον εβολ ριωτο ηενημωι and are wont to go out of them the sicknesses Bo (ηεμω. Α) .. και απαλλασ-σεσθαι απ αυτων τας νοσους N &c .. *et recedebant ab eis languores* Vg Syr .. *and they drive out from them the sicknesses* Arm .. *and they cause*

περὶ τῶν ἐν τῷ ὄντι πνεύματι καὶ πνεύματι καὶ πνεύματι καὶ πνεύματι
 ἵδμεν. ¹³ ἀποστολὴν δὲ ἵδμεν καὶ ἵδμεν
 ἐκείνους ἐν τῷ ἱερωτικῷ. ἐπὶ τῷ πνεύματι καὶ πνεύματι
 ἐκείνους ἐκείνους καὶ πνεύματι καὶ πνεύματι καὶ πνεύματι
 καὶ πνεύματι καὶ πνεύματι καὶ πνεύματι καὶ πνεύματι
 καὶ πνεύματι καὶ πνεύματι καὶ πνεύματι καὶ πνεύματι
¹⁴ καὶ πνεύματι καὶ πνεύματι καὶ πνεύματι καὶ πνεύματι
¹⁵ καὶ πνεύματι καὶ πνεύματι καὶ πνεύματι καὶ πνεύματι

¹³ α § 20 α Ρ ΠΕ

¹⁴ α (1) 20 § α §

¹⁵ α (1) 20 α

to live Eth ατω &c lit. and the spirits evil] Bo (ετρωοτ) .. τα τε
 πνευματα τα ποιηρα Ν &c, Vg (nequam) .. demons evil Arm Eth..
 and also the demons Syr .. and demoniacs also Eth ro πετμ. &c
 were coming out of them] κατὰ τὴν ἐκείνην πετμ. Bo (26)..
 ἐξέρχεσθαι ἀπ' αὐτῶν HLP &c .. ἐκπορεύεσθαι ΝΑΒΔΕ al, Bo (πνοτ
 εἰ.) Syr (were going out) Arm Eth (go out)

¹³ ἀπο. δὲ ἵδμεν (α) πε lit. but threw their hand some] Bo
 (δε ἐκείνη FS) ἐπεχειρήσαν δὲ τινες DL &c .. ἐπεχ. δὲ τινες καὶ ΝΑΒΕ
 HP al, Vg (temptaverunt) (Arm cdd) .. and there are those who began Eth
 .. but were wishing also some Syr .. dared some Arm .. om δε Bo (GFS)
 ἡ (om α) ἵδμεν. &c lit. of the Jews who walk] τῶν περιερχομένων ἰουδ.
 ΝΑΒΕ &c .. Jews those who were walking about Syr .. ἀπο τῶν &c
 HLP &c, Bo (ἐκείνη δὲν ἡν. ἐκείνη) Eth (from Jews those who go
 about) .. from vagabond Jews Arm .. to exorcise, companions those who
 go about Eth ro ἐπὶ τῷ ἱερωτικῷ. (α .. τ. 20 α) who are exorcists]
 ἱερωτικῷ exorcists Bo, ἐξορκιστῶν Ν &c, Vg Arm (who ex. were)..
 and adjuring over demons Syr .. and exorcise Eth (ro see above)
 ἐπὶ τῷ (ο 20) πνεύματι to utter the name] ε (ἡ Ν) καὶ (ω FGS) (α Α, FGOS
 26) φωνῇ to say the name Bo .. ονομαζειν &c το ονομα Ν &c, Arm ..
 invoke nomen Vg .. that they should adjure in the name Syr .. and
 call over those who have evil demons in the name Eth .. and name to
 the demons the name Eth ro αἱ. ἵδ of the Lord Jesus] α α, Bo,
 Ν &c (om του D*) Vg Arm .. of our Lord Jesus Syr Eth .. om ἵδ Jesus
 20, Bo (G) ερρ. &c αἱ πνεύματι (ἡ κακαρτων α) lit. over those
 in whom are being the spirits evil (unclean α) ἐκείνην καὶ ἐκείνην
 ἐτρωοτ (ἡ κακαρτων 26) ἵδμεν lit. over those in whom are the spirits
 which are evil (unclean 26) Bo .. τρ. ἐπὶ τοὺς ἐχ. τα πν. τα πον. το ονομα
 Ν &c, Vg Syr Arm Eth ἐρρω α. saying] Bo, Ν &c, Vg .. while
 they were saying Syr .. and they were saying Arm .. and they say to

who are sick, and their sicknesses ceased, and the *evil spirits* were coming out of them. ¹³ But took in hand some of the *Jews* who walk (about), who are *exorcists*, to utter the name of the Lord Jesus over those in whom are being the *evil spirits*, saying, We adjure you by Jesus, this (one) whom Paulos is *proclaiming*. ¹⁴ But there was a *Jew*, chief priest, namely Skeva, having seven sons doing this. ¹⁵ The *evil*

them Eth ⲁϵ ππ̅ⲥ. ⲙ̅. We adjure you] 20 a, Bo (κ) ορκίζομεν
HLP &c, Syr Arm add Eth .. ⲫⲧⲁⲣⲕⲟ ⲙ̅. I adjure you a, Bo, ορκίζω
NABDE 13 al, Vg Arm ἡ̅ῦ̅ς by Jesus] Bo .. τον ω̅ **N** &c .. *per*
iesum Vg .. *in the name of Jesus* Syr Eth .. ⲙ̅ⲛⲓⲱⲧ̅ⲏⲥ̅ⲓⲉⲥ̅ by the Lord &c
Bo (ΓΚΝΟΡΤ) **N*** πα̅ι &c κη̅ρϋσσε(κτρ. 20 .. κτ̅ρ̅ις̅ζε a) ⲙ̅. this
(one) whom Paulos is proclaiming] ον (o) π. κη̅ρϋσσαι **N** &c, Vg
(*praedicat*) Bo (ΦΗ-Ω̅ⲩⲱ̅) Arm .. *this whom preacheth P.* Syr .. *in*
whose name P. teacheth Eth

¹⁴ περ(ορ α) ἢ οὐτι(ομ οὔτι α) οὐρανὸν δε &c εἰ(ορ α) ἡτῆρ (παι εἰ. α) &c lit. but there was a Jew, chief priest, say, Skeva (this α) having seven sons doing this] 1 ? &c .. περὸν ᾧ δε ἡγῆμιν ἥτε οὐαί δε σκευὰ εὐοισοῦναι ἡραρχιερετε εἰσιρ ἁφαι lit. but there were 7 sons of one, say, Skeva being a Jew, chief priest, doing this Bo .. ἦσαν δε τινες (τινος BDE 87 36 180, Vg demid) υἱοὶ σκευὰ ἰουδαίου ἀρχιερέως ἑπτα τοῦτο ποιοῦντες HLP &c .. ἦσαν δε τινες σκευὰ ι. α. ἑπτα υἱοὶ τ. π. ΝΑ(BE) 13 al, Vg (qui hoc faciebant) .. there were some of sgeveay Jew chief priest seven sons who this were doing Arm (there were also some cdd) .. but there were seven sons of man one, Jew, chief priest whose name was skevā who were doing this Syr .. and these who thus do Jews are (om ro), children of a chief priest whose name askēwā and seven they are Eth (om whose name ask. and ro) .. D has καὶ υἱοὶ (add ἑπτα Syr h m^g) σκευὰ τινος ἱερέως ἠθελῆσαν τὸ αὐτὸ ποιῆσαι ἔθος εἶχαν τοὺς τοιούτους ἐξορκίζεν καὶ εἰσελθόντες πρὸς τὸν δαιμονιζόμενον ἠρξάντο επικαλεσθαι τὸ ὄνομα λεγόντες παραγγελλόμενον ἐν ἡσού ον παύλους ἐξελθεῖν κηρύσσει

¹⁵ α πε(πεπε α)ηῖα ἀποκρίθη (om α) & lit. the spirit evil answered] ἀπερωτω ἡ χενηηῖα ἐρωτω answered the spirit which is evil Bo (AO) Arm (answer gave &c and).. αψ. εε &c but &c Bo.. αποκρίθην δε το πῖα το πον. & &c, Vg .. τότε απεκριθο το &c D (και ειπεν D²).. and answered the demon that evil (one) and Syr .. and ans. them that demon evil and Eth π. η. said he to them] Bo, SABD 13 31 137 al, Vg Syr Arm (saith) Eth (saith).. om αυτοις EHL P &c εε ιε &c lit. Jesus I recognize him and the Paulos also I know him] ι ε

†εοοτῆ ἄμοϋ ατω πνεπατλος †εμε εροϋ. ἦτωτῆ
 δε ἦτετῆ πμε. ¹⁶ αϋϋωσε ερραι εχωοτ ἦσιπρωμε.
 етере пепῖα ἄπονηρον ριωϋ. αϋρ̄χοεις ερραι
 εχωοτ ἄпсаӯϋ ατω αϋσ̄ᾱσομε ερραι εχωοτ.
 ρωсте ἦсепωт εβολ ρ̄ε πνει ет̄а̄ма̄т ет̄кн ка̄ρηт
 ατω ετπολ̄ϋ. ¹⁷ παι δε αϋοτωιϋ̄ εβολ ἦπισοτ̄ᾱι
 τηροτ αἱ̄ π̄ ρελλ̄ни етот̄нρ ρ̄ῖ ефесос. ατω ат̄ροте
 ρε ερραι εχωοτ τηροτ. ατω αϋϋ̄исе ἦσιπραι

¹⁶ α (1) (20) α

¹⁷ (α) α §

&c, Bo .. *Jesus I recognize and P. I know* Syr .. τον εν γνωσκει και τ.
 παυλον πισταμαι Ν &c, Vg (*novi-scio*) Arm .. *in Jesus indeed I believe*
and P. indeed I know him Eth .. τον μεν ὦ &c Ν^cBEst 40 73 137
 216, Syr (h) αϋ] 1 &c .. om Bo (N) .. *therefore* Eth ἦτετῆ
 πμε lit. *ye who*] (1 ?) &c, Bo (ἦθωτεп) .. *τινες (τινος 13 36) εστε* Ν
 &c, *qui estis* Vg, *who ye* Syr Eth .. om *who are* Eth 10 .. *ye, who are*
ye Arm

¹⁶ αϋϋ(σ α)ωσε ε. εχωοτ (om εχ. α*) ἦσιп. *sprang upon them*
the man] (1 ?) 20 &c .. *οτορ αϋϋιϋ ερρη εχωοτ ἦχεπρωμαι* and
threw him upon them the man Bo .. και εφ(εν D) αλομενος επ αυτους ο
 αιθ. D(εις αυτους) HLP &c .. και εφαλομ. ο αν. επ αυτους Ν* AB .. και
 εφαλλ. ο ανθρ. εν ω ην το &c επ αυτους E .. om επ αυτους 105, Arm
(and sprang the man) .. and leapt upon them the man Syr .. *and raged*
against them Eth етере &c lit. *in whom is being the spirit evil*
 20 α .. *ερε пепῖα ριωϋ ἄπονηρον* lit. *being the spirit in him evil*
 α 1 .. *ετε (ερε 18 .. ἦτε ο*) πῖᾱ ετρωοτ пемаϋ* with *whom (is)*
the spirit evil Bo .. *εν ω ην το π̄α το π.* Ν &c, Vg (*pessimum*) Arm
(demon evil) .. he in whom was the spirit evil Syr .. *that (one) of the*
demon evil Eth .. *of demon evil that man* Eth 10 αϋρ̄х. &c *he*
gained mastery over them, the seven, and he prevailed over them] 1
 (om ατω and) (20) α .. *αϋσ̄ᾱσομ εροοτ ἄпсаӯϋ αϋρ̄χοεις ερραι*
εχωοτ *he prevailed against them the seven, he gained mastery over*
them α .. *αϋερ̄ο̄т ερωοτ етсоп αϋхеμ̄χομ ерρη εχωοτ* *he*
mastered them together, he prevailed over them Bo .. *κατακυριενσας*
αμφοτερων(εν Ν) ισχυσεν κατ αυτων Ν(Α) BD al .. *κατακυριενσαν(σας)*
αυτων ισχυσεν κ. αυт. HLP &c, Vg .. om *αμφ. and αυτων* E .. *and he over-*

spirit answered, said he to them, Jesus I recognize and Paulos also I know; but ye, who are ye? ¹⁶ Sprang upon them the man, in whom is being the *evil spirit*, he gained mastery over them, the seven, and he prevailed over them, so that they fled out of that house naked and wounded. ¹⁷ But this was manifested to all the *Jews* and the *Hellenes* who dwell in Ephesos, and a fear fell upon them all, and was exalted the

powered them and cast them down Syr.. *having seized both he overcame them* Arm.. *and he overpowered them and conquered them* Eth (add all of them ro) ρωστε &c αω (om α) ετ. so that they fled out of that house naked and (om α) wounded] ι? 20? &c, Bo (ερε αωστ φης with their head wounded).. ωστε γυμνους και τετραυματισμενους εκφυγειν (add αυτους A) εκ του οικου εκεινου Ν &c, Vg (*effugient*) Arm .. *and while they are naked and wounded they fled from that house* Syr.. om ετηνυ naked Bo (κ).. *and he wounded them and bruised them and expelled them from that house* Eth

¹⁷ και δε but this] α α, Bo.. *and this* Syr Arm.. *and* Eth.. om δε Bo (κ) αγωσμη &c was manifested to all the Jews] α? α.. αγωσμη εγωσμη εη. ηνιωσ. τ. became manifested to all the Jews Bo (ηωσμη ηνιεν ητωσμη. to every one of the Jews κ) .. εγειετο γνωστον πασιν (add τοις E 192) ιουδ. Ν &c (γν. εγ. 31 al Arm.. εγ. π. γν. 38 al) .. *had been known to all the Jews* Syr (vg) .. *was heard this word by all of them* (om of them ro) Jews Eth αη ηρ. and the Hellenes] α, τε (om DE) και ελλησιν Ν &c .. πεα πιστευση and the Greeks (Ionians) Bo.. *atque gentilibus* Vg Arm (heathens) .. *and Aramaeans* Syr Eth ετοση &c who dwell in Ephesos] α, Bo (ηωσ) Syr Arm (*were dwelling*) .. τοις κατοικουσιν την (om Α* Ε 137 216) εφ. Ν &c .. *qui habitabant eph.* Vg.. *who dwell (in)* Eph. Eth αω αω. &c and a fear fell upon them all] α.. οτορ οτορ† ας &c lit. *and a fear, it came upon them all* Bo (om οτορ G) .. και επ(om επ ADE 13) επεσει (ο Ν*) φοβος επι παντας αυτους Ν &c, Vg Syr Arm .. *and they feared, all of them* Eth αω αγ. &c and was exalted the name of the Lord Jesus] α? α.. και μεγαλυνετο το ονομα τ. (om D al) κ. ω Ν &c, Vg Arm .. οτορ ηαμηνορ ηςις ηςεφραν ηησε ιηε and was going on being exalted the name of the (our B^a 18) Lord Jesus Bo (add ηχē the Christ AB^a K 18) .. *and was being exalted the name of our Lord Jesus Messiah* Syr .. *and they magnified the name of our Lord Jesus* Eth

ἄπχοεις ις. ¹⁸ κερε ραρ δε ἵπενταδπιστετε κιντ
 ετεζομολοφει ατω εττατο ἵπνετρῆντε. ¹⁹ οτ-
 μινησε οπ ἵπενταδεϊρε ἵρεκμῆτπερπερος αθεν
 πετρωωμε κῆματ. ατροκροτ ἄπεῖτο εβολ ἵποτον
 κη. ατω αθεν σοῦῆτοσ. ατρε εροσ ετειρε ἵφτοσ
 ἵτβα ἵρτατ. ²⁰ ται τε θε ἵτα πῡαχε ἄπχοεις
 ατζανε ατω ατταχρο ατω ατῶῶσομ. ²¹ ἵτερε

¹⁸ (α) α § ¹⁹ α (ι) α § ²⁰ α (ι) α ²¹ α § (ι §) α §

¹⁸ κερε &c but many of those who believed were coming] α? α, πολλοι δε των πεπιστευκοτων ηρχοντο D al (πιστευοντων D, πιστευσαντων E, *credentium* de Vg) .. οτμινη δε εβολ ξεκ κη εταπιαρτ πατινησ πε but a multitude out of those who believed were coming Bo (δε but they were coming G) .. πολλοι τε των πεπ. ηρχοντο Ν &c .. and many from those who believed were coming (began h^{ms}) Syr Arm (believing) .. and all of them who believed come Eth ετε(ο α)ζομολοφει(τι α) confessing] α, Bo (ετοσωνε εβολ) εξομολογονμενοι Ν &c, Vg .. ατω ετεζ. and &c (α) .. and repent Eth .. confitentes peccata sua Vg (demid) .. declaring their faults Syr (vg) .. and were confessing Arm ατω ετ. ἵ. and (om Bo FGs) declaring their works] (α) α, Ν &c, Vg Bo (εττω) Arm (and were) .. and confessing that which they were doing Syr .. concerning that which they did Eth

¹⁹ οτμινησε οπ lit. a multitude also] α .. οτμ. δε οπ but &c α .. ραμινη δε but multitudes Bo .. ικανοι δε Ν &c (τε E, Syr h .. om D gr) .. om ικανοι-πραξαντων ζι .. multi autem Vg Syr .. and many Arm Eth ἵπεντ. ἵρ. of those who did vainglorious (things)] α α .. εβολ (om εβ. AB^a 18) ξεκ κη ειατ(ετατ who did ΓΚΝΟΤ)ιρι ἵκμμετπεριερτοσ out of those who were doing the curious arts Bo, των τα περιεργα πραξαντων Ν &c .. ex his qui fuerant curiosa sectati Vg .. and even the magicians Syr .. from magicians Arm .. magicians Eth (om ro) αθεν πετρω. &c brought their books with them] α .. ατῆ ἵτ. κ. they brought the books with them α .. ατιμ ἵποττωμ they brought their books Bo (FGKS) .. εατιμ &c having brought their books Bo .. συνενεγκαντες τας βιβλους Ν &c (add και D) .. collected their writings and they brought Syr .. were bringing the books Arm .. they collected and brought and burnt their writings before all Eth .. those who did (things) brought their writings Eth ro ατρ. &c lit. they burnt them before every one] ι? &c, Bo .. κατεκαυσαν ενωπιον παντων

name of the Lord Jesus. ¹⁸ But many of those who *believed* were coming, *confessing* and declaring their works. ¹⁹ But many also of those who did vainglorious (things) brought their books with them, they burnt them before all, and they reckoned their price, they found them making five myriads of silver. ²⁰ Thus the word of the Lord *grew* and was established and prevailed. ²¹ When these (things) had been

E, Syr (*all men*) Arm .. κατεκαλον &c Ν &c .. *et combusserunt coram omnibus* Vg Eth ro (Eth, see above) ατεν κοτ(κοτοσ α)π(ει α)-τοσ they reckoned their price] α α .. ατμ ωπ(πωπ β^ανοτ 18) πποστιαη they took reckoning of their prices Bo .. συν(συνκατ Ε)εψηφισαν(ατο 31 al) τας τιμας αυτων Ν &c, Syr .. *et computatis pretiis illorum* Vg .. *and they reckoned their price* Arm .. *the reckoning of the price of that which they burnt* Eth .. *the reckoning of the price* Eth ro ατρε &c they found them making five myriads of silver] (1 ?) α .. και ευρον αργυριου(-ριον 31 .. χρυσιον 4) μυριαδας πεντε Ν &c .. *invenerunt pecuniam denariorum quinquaginta millium* Vg .. ατ(εατ Α)αεμοσ εοστοι ε πθα ηρατ αμασ they found them being 5 myriads of silver there Bo .. *and it amounted to silver, myriads five* Syr .. *they were finding of silver myriads five* Arm .. *five myriads derhema of silver* Eth .. *and they found five thousand myriads of silver* Eth ro .. ατρε &c πποτθα ηρατ they found them making a myriad of silver α

²⁰ ται τε θε π(ει α)τα &c lit. this is the manner (in) which the word of the Lord grew] α 1 ? α^c ii (απδ) .. παρητ ρε ρει οταμαρι αταιας ηρεπεασι απδ lit. but this manner in a night grew the word of the Lord Bo (AB^a 18 .. om ρε Γ &c) .. οτως κατα κρατος (om κ. κ. 137) ο λογος του κυριου ηυξανε Ν^cHLP &c (τ. κ. ο λογος Ν* AB) Vg (am) .. ται &c αφ this &c of God grew α^ci (αφ is the Bohairic contraction of ποσ, the original writing being lost) .. οτως &c ο λ. του θεου Ε 21 73 106** 195, *ita fortiter verbum dei crescebat* Vg (fu &c) .. οτως κατα κρατος ενισχυσεν και η πιστις του θεου ηυξανε και επληθυνε D .. *and thus in power great was strengthening and was multiplying the faith of God* Syr (vg) .. *and thus the word of God was growing and was being strong* Arm .. *and (om ro) thus was strengthened the word of God* Eth (om *was strengthened* ro) ατω ατ. &c and was established and prevailed] α (1 ?) α .. οτοσ ατρεαυσοι and prevailed Bo .. και ισχυεν Ν &c .. κ. ι. και επληθυνετο 68 .. *et confirmabatur* Vg .. Syr, see above .. *and was great and was powerful* Eth

²¹ ητερε πατ &c when these (things) had been completed] α .. ητ.

παρ ἡμῶν ἐβόλ α πατλос сѣпїтс̄ ρᾶ πεπῆα εἰσέρχεται
 ἐβόλ ρῆ τεμακεδονια εἰπ ταχαia ηῖβων εἰσρα
 εἰσεροσκαλναι εἰσρῶ αἰεος. ἡ εἰπῆσα τραβων
 εἰσατ ραπс̄ οἱ εἰσραπατ εἰσερρωειν. ²² αἰσροοτ
 εἰσεκεδονια ἡσπατ ἡνεταλακοπει παρ τιμοθεος
 εἰπ εραστος. ἡτορ δε αἰσρῶ ἡοτοτορεισρ ρῆ τасia.
²³ αἰσρῶπε ρᾶ πεοτορειс̄ εἰσαατ ἡοισοηнос ἡ-

²² α (1) (9) α

²³ α (9 §) α P πε Eth ro has section 52

παρ δε &c but &c α (1 ?) .. εἰσρῶκε δε ἐβόλ ἡσπατ but having
 been completed these things Bo .. ως δε ἐπληρωθη (-ησαν E .. -ρουντο 73
 195) ταυτα N &c, Syr .. his autem expletis Vg .. and when was finished
 this Arm .. and then this having been completed Eth .. τότε D
 α πατλ. сѣпїтс̄ (сѣпїтс̄ α*) &c P. settled it in the spirit] α c
 (1 ?) α .. εἰθετο ο παυλ. εν (om E^{gr} 40 68) τῷ πνευματι N &c, Vg
 (proposuit) .. α π. ἡσρ ἡεπ περῆπα P. put it in his spirit Bo .. put
 P. in his mind Syr .. put P. in mind Arm .. thought P. in his spirit
 Eth εἰσέρχεται &c -ρο(ω α)πια for to come through (lit. out of)
 the Mak.] 1 ? &c .. διελθειν την μακ. ADEP .. ἡ εἰσραπμοσρ
 ἡομακερο(ω FGKP)πια that if he should go about in the M. Bo ..
 διελθων την μακ. NBHL &c, transita macedonia Vg .. that he should
 go about in all M. Syr .. to go through M. and through A. Arm .. (that)
 he should pass through M. Eth εἰπ ταχ. and the Akhaia] 1 ? &c,
 Bo, και την αχ. ADE 13 al .. και αχ. NBHLP &c .. and in Akh. Syr
 ηῖβων &c and go into the Hierusalēm] (1 ?) α (εἰβῆα) .. ἡερῶε
 εἰβῆα and go unto Jerusalem Bo Syr Aim Eth .. εἰβων &c to go into
 &c α, πορευεσθαι εἰς ιερουσαλημ HLP &c (ιεροσολυμα) SABDE 13
 137 al, Vg (hierosolymam) εἰρ. &c saying, After my going
 thither] (1 ?) &c .. εἰρῶς ἡ εἰπενσα εἰρῶε ε(α α 18)ματ
 having said, After my going thither (there A 18) Bo .. εἰπων οτι μετα το
 γενεσθαι με ἐκει N &c .. dicens: quoniam postquam fuero ibi Vg .. and
 he said that when I have gone thither Syr .. he was saying that after
 I have gone there Arm (my going cdd) .. and he saith, having come
 there Eth ραпс̄ οἱ (om οἱ α) &c lit. it is necessary also (om α)

completed Paulos settled it in the *spirit* for to come through the Makedonia and the Akhaia, and go into the Hierusalēm, saying, After my going thither it is necessary also for me to see Hrōmē. ²² He dispatched unto the Makedonia two of those who *minister* to him, Timotheos and Erastos; but himself he remained for a time in the Asia. ²³ Happened in

for me to see the Hrōmē also] ι (και) &c .. ρωτ̃ πε (om πε AB³F PS) ἵτανατ̃ ετкерωμн *it is necessary that I should see the rōmē also* Bo .. δει με και ρωμην ιδειν N &c, Vg Arm .. *it is necessary for me that also rhūmē I should see* Syr .. *it behoveth me (that) I should see* rōmē Eth

²² αψσοτ̃ he dispatched] α ι ? Arm .. αψ. ρε but &c a, Bo (ορωρη .. -ωρηοτ̃ *sent them* FS) .. αποστειλας δε N &c, Vg .. και αποσ. D .. and he sent Syr Eth .. om ρε Bo (GK) ετμακερσο(ω α)μια ἵς. ἡνεταμακονει(μια α) η. unto the Makedonia two of those who minister to him] α (ι ?) α .. ἡε εομακερσο(ω FGKΓ³S) μια ρεν (εθολ ρ. ΓNOT) ηη ετμεμυι αμιοι 2 unto the Mak. (out ΓNOT) of those who minister to him Bo .. εις την (om NE 31 al) μακ. δυο των δ. αυτω N &c, Vg (*ex ministrantibus*) Arm (*from his ministers*) Eth .. two men from those &c to M. Syr εραστος] 9 &c, Bo (αρας. B^a .. αρις. GP .. ιερας. FNOS .. ιαρας. T .. trs. ep. ηευ τιμοθ. GK) .. (τον 13) εραστον N &c, Vg (*erastum*) .. arīstōs Syr .. erastōs Arm .. arestōn Eth .. aresterkōs Eth ro ἡτογ ρε but himself] 9 &c, Bo Syr Eth ro .. αυτος N &c, Vg .. and himself Arm .. but himself Paulos Eth (om P. ro) αψς(α α)ω ἡοτ̃(om οτ̃ α)οτοειμυ &c he remained for a time in the Asia] 9 &c, Syr .. αψερ οτ̃χροπος(ενοτ̃ FGKS) ρεν ϕακια he spent a time in the Asia Bo .. επεσχεν χρονον εις την ασιαν N &c (χρ. ολιγον D 25, τινα χρ. 40 .. εν τη ασια D) .. remansit ad tempus in asia Vg .. remained some time in A. Arm .. remained (in) Asia much time Eth .. remained (in) ēfēsōn and lingered Eth ro

²³ αψμ. happened] α, Bo (κ) .. αψ. ρε but &c 9 a, Bo, N &c, Vg Syr .. and happened Arm .. and Eth ρα̃ νεοτ̃. ετ. in that time] 9 ? a, Bo (ενοτ̃ ΓNOT) Vg Syr Eth (day ro) .. απεροειμυ &c at that time α, Bo (ενοτ̃ AB³FGKS 26) .. κατα τον καιρον εκεινον N &c ἡσι. &c a great trouble] 9 &c .. ἡπεοτ̃μφορτερ ἡοτ̃κοτ̃σι αν a trouble not a little (one) Bo, ταραχος (δε 31) ουκ(χ) ολιγος N &c, Vg (*minima*) Arm .. a tumult great Syr .. a great tumult happened Eth

that time a great trouble concerning the way. ²⁴ For a silver-worker, namely Dēmētrios, making shrines of silver of the Artemis, they were giving great *business* to the *craftsmen*. ²⁵ This (man) therefore gathered (together) all who work at this trade, said he to them, Men, Fellow-*craftsmen*, ye know that our life is being to us in this *business*. ²⁶ Ye see and ye

gathered (together) all who work at this trade] και δε (om δε AB^a) εταχθωτων πεν μικερρατης ετεμπρωτ ηναι but these he having assembled with the workmen also who are occupied about these (things) Bo .. ους συναθροισας, και τους περι τα τοιαυτα εργατας N &c, Vg .. αυτος συναθ. &c 216 .. ουτος συναθ. τους &c D (τεχνητας) 137, Vg (tol) .. lit. this gathered those, the sons of his art all of them and those who work with them Syr (vg) .. who assembled indeed also (om cdd) workmen of the art Arm .. and he gathereth them all the art and those who work with them Eth .. and he gathered them all the art Eth ro π. ηατ said he to them] Bo (fs) εφη προς αυτους D .. and said to them Syr (vg) .. and they assembled and he saith to them Eth .. πενσαγ said he Bo, ειπεν N &c, dixit e Vg .. and saith Arm δε ηρ. Men] ηρωωι lit. the men Bo .. ανδρες N &c, Vg Syr Arm ηρωερ(ηρην a)τεχ. Fellow-craftsmen] συντεχνειται D, Syr (h*) .. om N &c, Vg Bo Syr Arm .. αδελφοι 106 .. ye our brothers Eth τετις. ye know] Bo, επιστασθε N &c, scitis Vg Syr (knowing ye) .. lit. ye from you indeed know Arm (ye yourselves cdd) .. pref. υμεις 194, Po (26) Eth (not 10) δε ερε π. υροπ η(om α)αν ρη (εβολ ρη α 1) τετερε. that our life is being to us in (out of α) this business] α 1 ? α c .. om υροπ ηαν α* .. δε εβολ Zen (ριτεη ΓΓΚΝΟΤ) ταϊζιη(om ταϊζιη fs)ερωε are †(ετε ται ε)μετρεγχερνοτ υροπ(υροπ fs) ηαν that out of this business the getting gain is being to us Bo .. οτι εκ ταυτης της εργασιαις η ευπορια ημιν εστιν NABDE 13 al, Vg (adquisitio est nobis) .. that all our trade (is) from this same craft Syr .. that from this work is gain to us Arm .. οτι &c ημων εστιν HLP &c, Arm cdd .. that in this our business (is) our gain Eth .. that in this (is) our business and our gain Eth ro

²⁶ τετινηατ &c ye see and ye hear] α, om conjunction Bo (FGKS) .. τ. δε &c but &c (1 ?) α .. οτορ τετενηατ οτορ τετενιωτεμ and ye see and ye hear Bo, και θεωρειτε και ακουετε N &c, Vg Arm .. κ. ακ. κ. θ. D (audistis d) Bo (fs) .. and also yourselves hear and see Syr (vg) .. and behold as ye see and as ye hear Eth .. and ye hear Arm cdd

οὐ μόνον ὧν τεφερος. ἀλλὰ σχεζον ὧν τασία
 τηρεῖ αἱ παῖ. καὶ παῖλος. πείθε αὐτῶ ἀφῃερε οὐ-
 μνήσε εἶολ ἐπαύω εἴτω αἰεος. καὶ ἵρενπορτε
 ἀνὴρ καὶ ἐτοῦταμιο αἰεοοὺ ὧν περσις. ²⁷ οὐ
 μόνον καὶ περμερος κηραππερε ἐτρεψωωρε εἶολ
 ἵτοοτῆ. ἀλλὰ περπε ἵτνος ἡαρτεμς σεπαλο
 ἐτωπ αἰεοῦ. αὐτῶ ἡσεῖτῆ ἐπεσнт εἶολ ὧν τεσεῖ-
 τνος. ταῖ ἐтере τασία τηρεῖ αὐτῶ τοικοῦμεν

²⁷ (α) (1) α

καὶ οὐ μ. ὧν τεφερ(ς α) ὅς that not only in the Ephesos] α (1 ?)
 α.. καὶ οὐ μόνον τε (FORPS.. καὶ α &c) ἐφερος αἰματς that not
 only the Ephesos alone Bo .. οὐ οὐ μόνον ἐφεσου Ν &c (της ἐφ. 31 al ..
 εως ἐφεσου D, ipsius ephesi d) Vg (ephesi) .. that not only to the sons
 of ἑphēsōs Syr .. that not only to the Ephesians Arm .. not only
 Ephesians Eth ἀλλὰ] α α, Bo, ΝΒΕΗΡ &c, d Vg Syr (h) Arm
 Eth .. αλ. καὶ AD^{gr} L 13 al, Vg (demid) Syr (vg) σχεζον(των
 α) ὧν &c lit. almost in the Asia all] α 1 ? α, Bo (σχεζων εκ) ..
 σχεδον πασης της (om D* 31) ασιας Ν &c, paene totius asiae Vg .. Syr
 has but also to the multitude of all Asia .. almost to even all Asians
 Arm .. all Asia Eth α &c περ(1 .. πῖ α) οε lit. this, say, Paulos
 persuaded and he turned a multitude away which is great] 1 ? α ..
 α φ(π FS) αἱ καὶ παῖλος (αφ ΓΝΟΡΤ) οτωτεῖ ποτνήψ αἰνή
 εἶολ this, say, Paulos turned a great multitude away Bo .. ο παυλος
 ουτος μετεστησεν ικανον οχλον Ν .. ο π. ουτος πεισας μετεστησεν ικανον
 οχλον Α &c (απεστ. Ε) Vg Arm .. ο π. ουτος τις τοτε πεισας &c D* (hic
 quidam tunc d) .. persuaded this Paulos and perverted Syr .. perverted
 this Paulos many peoples Eth .. and flattered much peoples Eth ro
 εἴτω αἰ. saying] (1) α, Bo, Ν &c, Vg .. while saying Syr .. and he
 saith to them Eth καὶ ἡρ. lit. that gods not are these] α ? α, Bo
 (omitting first negative ἡ) that not gods are these Syr .. οτι ουκ εἰσιν
 θεοι Ν &c, Vg Arm .. are gods those which &c ? Eth ἐτοῦτ. &c lit.
 which they make in their hands] α ? (1 ?) α.. ἐτοῦταμιο αἰμωοὺ
 εἶολ ριτεν ραν(αδ μοτνκ formings Α) σις which they make through
 hands Bo .. ἐτοῦθ. α. ριτεν ρανσις ἡρωμ which they make by
 hands of men Bo (FS) .. οι δια χειρων γιν(γεν D* L 60 100) ομενοι Ν^c
 (om οι*) &c .. οι δια χ. ανθρωπων γιν. 137 al .. qui manibus fiunt Vg ..
 hand-made Arm .. which in hand of sons of men (are) made Syr ..

hear that *not only* in the Ephesos, but (α) *almost* in all the Asia, this (man), namely Paulos, *persuaded* and he turned away a great multitude, saying, These are not gods which are made by their hands: ²⁷ but *not only* this profession is in danger of being dispersed from us, but (α) the temple also of the great Artemis will cease to be made of account, and she will be brought down out of her greatness, this whom

which in hand of man are made Eth .. (they are not) gods *which in hand of man are made* Eth ro

²⁷ οὐ μ. ἀε but not only] 1 a, Bo, N &c, Vg .. om δε E gr, Bo (A) .. and not-only Syr Eth πειμepoc κ(σ α)πλ. &c this profession is in danger of being dispersed from us] α? 1? a .. πειμepoc εὐπαγωμ (ετυπον G) π(om FS) απ ετ(εστ AGK) κτημαποc εορειμ ετοcoι will this profession become to us unto a danger of our coming unto reproof Bo .. τουτο κινδυνευει ημιν το μερος (η κ. το μ. D 31 .. το μ. κ. η. A 137 216) εις απελεγμον ελθειν N &c (κινδυνευσει ND gr², periclitabitur Vg) Vg (pars) Arm (to come into &c) .. this business only is being defamed and ceasing Syr .. in this only that we shall be in danger Eth αλλα &c ηπαρτε(τ α)(ηπαρτε α)μικ &c lit. but the temple of the great Artemis they will cease accounting of it] (α?) 1? a .. αλλα πικερφει ητε τπμτ ηποστ ταρτεμικ c(pref. η α)-εμαoπ η απ xε ε(om FGS) ελι but the temple also of the great goddess the Artemis they will not account any more for any thing Bo .. αλλα (om αλλα N*) και το της μεγαλης θεας (om Vg) αρτεμιδος ιερων (ιερων αρτ. DEHP al) εις ουδ(θ)εν λογισθηναι (θησεται ADE 73, Vg deputabitur) N &c, Vg Arm (accounted) .. but also the temple of artēmis the goddess great is accounted as not any thing Syr .. but of the temple of artemes indeed was to be abolished the magnificence Eth .. but (of) the princess artemes indeed the great was to be abolished her greatness Eth ro ατω ηce(εε α)ητc &c lit. and they will bring her down out of her greatness, this (goddess) whom the Asia all and the inhabited world is serving] α α .. οσοc cεπαγοpμep(μθοpτεp disturb FS) ητεcμετ-μμτ θαι ετε τacia τιpε (om FGKS) ηεμ φοιμοcμειμ τιpε epcehecoe(ημεμμ FGKS) μμoc and they will overthrow her greatness, this whom the Asia all (om FGKS) with the inhabited world all worshipped Bo .. μελλειν (om A*D* al) τε (δε HL al, Vg) και καθαιρεισθαι της μεγαλειoτητοc αυτης, ην ολη η ασια και η οικουμενη σεβεται N &c, Vg (sed et destrui incipit) Arm (moreover being destroyed even

ψᾠσε κας. ²⁸ ἡπεροστωτῆ δε ατμοσζ ἡσωνῆ.
 ατω ατασκαν εβολ ετσω ἡμος. δε οτμοσ τε
 ταρτεμς ἡφερος. ²⁹ ατω α τπολις τηρε μοσζ
 ἡστωρτρ. ατ† πετοτοι ρι οτσοп επεθεατροп.
 εαττωρп ἡταιος ἡп ἀριστάρχος ρεμμεκεσων
 ετμοσζε ἡп πατλος. ³⁰ ере παтлос δε οτωш
 εβон εροп επанеос ἡπε ἡμαθнтис каау.

²⁸ α α §

²⁹ (α) α § at εατ.

³⁰ α (ι) α

will be).. and also the goddess whom all Asia and all peoples worship
 is despised Syr .. and will be destroyed her greatness whom Asia indeed
 and all the world worshippeth Eth .. and will be destroyed her govern-
 ment whom Asia and &c Eth ro

²⁸ αἱτ. &c but when they had heard, they were filled] εταστωτῆ
 δε εпαι οτοζ εταμωζ but having heard these (things) and having
 been filled Bo .. ακουσαντες δε και γενομενοι πληρεις Ν &c .. ταυτα δε
 ακουσαντες δραμοντες εις το αμ.(εδ 137)φοδον D (137 Syr h mg) .. his
 auditis repleti sunt Vg .. and when they heard these they were filled
 Syr .. and this when &c Arm .. and having heard they were enraged
 Eth ατω &c and they cried out, saying] Vg .. πατωш εβολ
 εтσω α. they were crying out, saying Bo, Ν &c .. and (om Arm) they
 were crying out and saying Syr Arm .. and they cried out in a great
 voice and say Eth δε οτμοσ τε тарте(ατ α)μς ἡ(ἡτ α)εφ.
 lit. A great (one) is the Artemis of (of the α) Ephesos] δε οτμω†
 τε †αρτεμς ἡτε παεφερος lit. A great (one) is the Artemis of those
 of Ephesos Bo, μεγάλη η арт. εφεσιων Ν &c, magna diana ephesiorum
 Vg .. great is Artemis of Ephesians Syr Arm .. the festival (lit. sabbath)
 the greatness of Artemis of Ephesians Eth .. the festival of the greatness
 of Artemis the princess of the Ephesians Eth ro

²⁹ α тп. &c all the city was filled with trouble] α .. αςμοζ ἡσε†-
 πολς ἡσθορτερ was filled the city with trouble Bo (trs. ἡш. ἡσε.
 FGKS) .. επλησθη η πολς της (om Ν^с E 13) συγχυσως ΝΑВ 13 40,
 Vg Arm .. επλησθη η πολς ολη τ. σ. EHL P &c, d .. α τπολις τηρε
 шторτρ all the city was troubled α .. was disturbed all the city Syr
 Eth .. συνεχυθη ολη η πολς αсхунης D ατ† πετοτοι (πετοι α)
 ρι οт. επεθεат(α α)роп they came up together unto the theatre] α

the whole Asia and the *inhabited earth* is serving. ²⁸ But when they had heard, they were filled with indignation, and they cried out, saying, Great is the Artemis of Ephesos. ²⁹ And all the *city* was filled with trouble: they came up together unto the *theatre*, having carried off Gaios and Aristarkhos, *Macedonians* journeying with Paulos. ³⁰ But Paulos while he wisheth to go in unto the *people*, the *disciples*

α .. ἀδρασι ρε τιποτ ρει οτοτοτ εττον επια. but they ran all in
 a rush together unto the theatre Bo (tris. εττον ρει οτ. ινот)..
 ωρμησαν τε (δε D^{gr} 31) ομοθυμαδον εις το θεατρον Ν &c, Vg .. and they
 ran together and went away to the tēvātrōn Syr .. they ran together to
 the theadron Arm (pref. and cdd) .. and they ran unto the place of
 amusement together Eth (together unto the amusement ro) εαττ.
 π̄ραι(αι ρ)οc having carried off Gaios] α, Bo (εατρωλεμ ρ)..
 συναρπασαντες γαιον Ν &c (και σ. D^{gr} .. et raperunt d) .. rapto gairo Vg
 {Eth) .. ατρωρп &c they carried &c α, Arm (kayjōs) .. and they seized,
 they led away with them gāyōs Syr ρει(ρ̄η α)μακ(τ α)εα.
 Macedonians] α α .. εραπρεμομακερονια πε (om πε οτ) being men
 of the Macedonia Bo .. men Macedonians Eth .. om ιοο .. μακεδονας
 Ν &c, Vg (macedonibus) .. μακεδones D*, Syr (macedonians) .. μακεδονιας
 56 al .. μακεδονα 15 180 cat, Arm Eth ro ετω. &c lit. walking
 with Paulos] α α .. εατι επιγεμμο πεμ π. having come unto the
 foreign (country) with Paulos Bo (βαΓΓΚΝΟΡТ) .. ατι &c they came &c
 Bo (ΑFS) .. συνεκεδημους παυλου Ν &c, comitibus pauli Vg Arm .. sons
 of the company of P. Syr .. friends of P. Eth .. of the city of P. Eth ro
 50 ερε &c but Paulos while he wisheth] α ι ? α, παυλου δε βουλο-
 μενου (του δε π. βουλ. ΕΗ &c .. τ. π. δε β. Ν^c 195) Ν &c, Vg .. εγ(αγ FS)-
 οτωμ ρε π̄ξεπαυλος Bo (om ρε ρ) βουλομενου δε τ. παυλου D .. and
 P. was wishing Syr .. but P. when he wished Arm .. and wished P. Eth
 εβωκ ερ. ε to go into unto] α α, Bo (ει) εισελθειν εις Ν &c, Vg Arm ..
 that he might enter Syr .. (that) he might go into the midst of Eth
 παη(τ α)μοc lit. the dēmos] α α, Ν &c .. πιαμμ the multitude Bo ..
 populum Vg .. the mob Arm .. the peoples Eth .. tēvātrōn Syr ἄπε
 &c the disciples permitted him not] α ι ? α .. οι μαθηται εκωλον D
 (d non sinebunt) .. πατρω ἄμοc απ πε π̄ξεπιαμο. were permitting
 him not the disciples Bo, Ν &c .. non permiserunt discipuli Vg .. per-
 mitted him not the disciples Arm (pref. and cdd) .. and prevented him
 the disciples Syr Eth (the apostles ro)

³¹ ροηε οη ρῆ παρχωη ετο ἡψῆνρ εροϋ αττατοορ
 παϋ. ετσοπς̄ ετῆτρεϋβωκ εροτη επεθεατροη.
³² εταϋκακ εβολ ποτα ποτα εῖπ πεϋϋαχε. ηεα
 πεννιϋε παρ τωρ. ατω περροτο ηετσοοτῆ αν πε.
 χε ἡτατσωοτρ ετθε οτ. ³³ εβολ δε ρῆ πεννιϋε
 ατηεχ αλεξανδρος εροτη ἡσιῖποτααι. αλεξαν-
 δρος αϋχωρῆ ἡτεϋσιχ. αϋοτωϋ εαπολοϋζε ε-

³¹ α (1) α ³² α (1) (9) (10 § at ηεα) α ³³ (α) (1) (9) (10) α
 Π πτ and § at αϋοτ.

³¹ ροι(ει α)ηε οη some also] α, Ρο (ο ρανκεχωοτη) Arm .. ρ.
 δε οη (om οη α *) but &c (1 ?) α c, τῖνες δὲ καὶ Ν &c, Βο (ρανκεχω-
 οτη δε) .. and also Syr .. and there are those also who are Eth ρο ..
 and those also who are Eth ρῆ παρ. among the rulers] α .. ἡπαρ.
 of the rulers α .. εβολ δεη παρχωη ἡτε ϣαcia out of the rulers of
 the Asia Βο (ἡπολις the city Γ*ο .. ἡπ. α. the city Asia Ντ) .. των
 ασιαρχων Ν &c, de asiae principibus Vg .. the chiefs of Asia Syr .. the
 asiabedats Arm .. from Asia Eth ετο ἡϋ. ε. being friendly unto
 him] α ? 1 ? α, Βο .. οντες (υπαρχ. D) αυτω(-του Ε gr .. -των 137) φιλοι
 Ν &c .. qui erant amici eius Vg Arm (of him friends) .. because that
 his friends they were Syr .. his friends Eth αττατ(οτ α)οοτ παϋ
 sent to him] α α .. ατοωρη ραροϋ they sent unto him Βο Vg Eth ..
 πεμψαντες προς αυτον Ν &c .. they sent Syr .. they were sending unto
 him Arm ετc. &c θεατ(οταα α)ρον beseeching for him not to
 go in unto the theatre] α 1 ? α, ετφο εροϋ εϋτεμρεϋτηϋ
 ἡματατ εἰπθ. beseeching him for him not to give himself unto the
 theatre Βο (om ετφ. ερ. ο) .. παρεκαλουν μη δουναι εαυτον εις το θ.
 Ν &c .. rogantes ne se daret in th. Vg .. they begged him that he should
 not give himself that he should go to the theatre Syr .. and were praying
 not to give himself into &c Arm .. (that) he should not go into the midst
 of the peoples they besought him (they prevented him ρο) Eth

³² ετ. εῃ. &c they are crying out, each with his word] α .. πεταϋκ.
 σε εῃ. &c they were crying out therefore each &c 1 ? α .. ρανκεχωοτη
 δε (δε οη G) πατωϋ εβολ ετχω (add ἡμοσ ο) ἡκερωῃ but others
 (others also G) were crying out saying other thing Βο (ρανκ. μεη
 οτη ΑΒ⁸Ρ) .. αλλοι μεη ονν αλλο τι (om D 42) εκραζον Ν &c, alii autem
 aliud clamabant Vg .. but the multitudes who were in the theatre were

permitted him not. ³¹ Some also among the *rulers* being friendly unto him sent to him, beseeching for him not to go in unto the *theatre*. ³² They are crying out, each with his word, for the multitude had been confused, and the most of them were not knowing wherefore they gathered (together). ³³ But out of the multitude put forward Alexandros, the *Jews*. Alexandros beckoned with his hand, he wished to

greatly disturbed and others other (things) were crying out Syr .. *others another thing were crying out in the mob* Arm (om *in* &c edd) .. Eth has *and they lingered while they cry out, the people who were there (in) the place of amusement and there are who cry out in another word* .. Eth ro has *and they lingered while crying out* πᾶς &c περ (περ 10 .. πε α 1) ὅσοι κ. ἀν πε (om πε 10) for the multitude had been confused, and the most of them (om of them α) were not knowing] 1 ? 10 &c .. πᾶς ἑκκλησία τὰρ (τῆς β^a) ὥσπερ πε ὅσοι (om ο. FGS) παρε πορροτο ὥσπερ ἀν (add πε FGS) for (om β^a) the *ekklesia* (all β^a) had been troubled and (om FGS) most of them were not knowing Bo .. *ὃν γὰρ ἡ ἐκκλησία συγκεχυμένη, καὶ οἱ πλείους (πλείστοι D) οὐκ ᾔδεισαν* N &c (ὃ γὰρ ἐκκ. ἦν D) Vg .. *but the most of them were not knowing* Syr .. *but those who are most of them know not* Eth .. *for their assembly was disordered and most of them &c* Arm .. *but those who are most of the peoples know not* Eth ro σε ἦταρτω (ο α) ὅσος ἐθε ὅν lit. that they were gathered (together) concerning what] 1 ? (9 ?) 10 &c, Bo (σε ἐταρτωσθ) .. *τινος ἐνεκα(εν) συνελλυθεισαν* N &c, Vg (*qua ex causa*) Syr Arm Eth (*because of that which* ro)

³³ εἶθ' &c but out of the multitude &c] α 1 ? 9 10 α, Bo, N &c, Vg .. *from the mob of the multitude &c* Arm .. *but the people of the Jews who were there caused to stand up from them a man a Jew whose name was alexandros* Syr Eth .. *and they drew alexandros in the midst of the men and beckoned to him the Jews* Eth ro ἀνὲξ ἀλεξ. (α α) ἐροῦν ἡσιν. lit. they threw Alexandros in, the Jews] α .. ἀνὲξ ὅτ ἀλ. &c α* .. ἀνὲξ ὅτ σε ἀλ. &c they threw one, say, Al. in, the Jews α^c (ὅτ for ὅτα) (9) .. ἀνὲξ ὅτα σε ἀλ. &c (10) .. ἀνὶν ἡἀλεξάνδρος εἶθ' ἡσεννισαῖ but brought Alexandros out the Jews Bo .. προ (συν NABE 13 al .. κατ D*) ἐβίβασαν ἀλεξάνδρον, προβαλ (λλ) ὄντων αὐτον (-των L* 137 al) των ιουδαιων N &c .. *de(dis)d traxerunt alex. propellentibus eum iudaeis de* Vg .. *they put forward Alex. and when brought him forward the Jews* Arm ἀλεξ. ἀγ. &c Alexandros beckoned with his hand, he wished to make defence to the

πεινῆσε. ³⁴ ἵτεροτεμεε δε γε οὔτοσται πε. ἀρσειν
 ἵοτωτ ψωπε ἵοτον με παοτινοσ εἴτε εταυκαν
 εβολ. γε οὔνοσ τε ταρτεμεε ἵτεφεσος. ³⁵ πε-
 τραμεεατετε δε ἵτερευκαταστεγλε ἱπεινῆσε
 πεχαψ. γε ἵρωμε ἵρῶεφεσος. με παρ ἵρωμε
 ετεῖψεοσῶνι αν ἵτπολιε εφεσος εσῶεψε ἵτποσ

³⁴ (α) (ιο) α

³⁵ (α) (ι) (γ) α §

multitude] α .. ἀλεξ. δε &c ἀπολοτι(ει ιο)ζε ἱπ. but *Alex. &c*
 9? (ιο?) α .. ἀλεξ. δε (om Α) ἀγῶρεμε ἐρωσ (add τηροσ F*)
 ἵτερεψιx (add τηροσ G) ἐρωσῶψ ἐεραπολοτισθε (add ἱμοσ P)
 ἱπεινῆσε (om ἱπ. P) but *Alex. beckoned to them* (add all F) with his
 hand (add all G) wishing to make defence to the multitude (to make
 defence for himself P) Bo .. ο δε (ο ουν Α 195, Vg .. ο δ ουν Ν*) αλ.
 κατασεισας την χειρα (τη χειρι Ν^cD al) ηθελεν (ηλθεν Ν*) απολογεισθαι
 τω δημω (λαω E) Ν^c &c, Vg .. *Alex. waved his hand &c to the mob*
Arm .. and when he stood he waved his hand and was wishing that he
might make defence to the people Syr .. and having stood up he beckoned
with his hand and wished (that) he might make defence to the assembly
Eth .. and raised his hand Alex. and wished &c Eth ro

³⁴ ἵτεροσ. &c but when they had known] (α?) ιο? α, Bo
 (εταρεμε) .. επιγνοντες δε (-των δε 105 al) Ν &c .. *quem ut cognoverunt*
 Vg .. *when they knew Arm .. and when they knew Syr .. and having*
known Eth ἀρσειν ἵοτωτ ψωπε ἵοτον με lit. voice one became
 to (or of) every one] α α .. φωνη εγενετο μια παντων D, Vg .. φ. εγ. μ.
 εκ π. Ν &c, ε .. ἀψῶπι ἵξεοσδρωσ ἵοτωτ ἵτε οὔνο μεθεν
 became (heard) a cry one from every one Bo (ἵοτοσ ο) .. *they cried out*
all of them in one voice Syr Eth (great voice ro) .. one voice having
become from all Arm η(μη α)δοτινοσ εἴ(α .. σεη α)τε ετ. εἴ.
 lit. about hour two] α α, Bo (πατ ον[οτοσ F]) ἵοσ σποσψ) .. ωσ
 (ωσει B 13 33 34) επι (περι 13 33 34) ωρασ δυο Ν &c (δυο ωρ. 31 al)
 quasi per horas duas Vg .. *as hours two Syr .. as much as two hours*
 Eth εταψ. εἴ. lit. crying out] α α, Bo (ωψ) κραζοντες ΝΑ, Αἱμ ..
 κραζοντων B &c, Vg .. Syr, see above .. *while they say Eth* δε &c
 ταρτε(τ α)μικ ἵτεφ. (ἵεφ. α) lit. A great is the Artemis of the (om α)
 Ephesus] (α) α .. γε οὔνιψψ τε ταρ. ἵτε παεφ A great is the Ar. of
 those of Ephesus Bo .. μεγάλη η αρτ. εφεσιων Ν &c, Vg (diana) .. that

make defence to the multitude. ³⁴ But when they had known that he is a Jew, one voice became to all about two hours, while they cry out, Great is the Artemis of the Ephesos. ³⁵ But the scribe when he had quieted the multitude, said he, Men, Ephesians, for what man (is it) who knoweth not the city Ephesos serving the great Artemis and the Zeus?

great is A. of the Ephesians Syr Arm .. the festival (lit. sabbath) of (om Eth) the greatness of Ar. of (the princess of ro) the Ephesians Eth .. add **ⲙⲙⲁ ⲧⲁⲣ** &c a*, see below

³⁵ **ⲛⲉⲩⲣ. ⲁⲉ ⲡⲓⲧⲉⲣⲉⲛ (ⲣⲧ 9) ⲕⲁⲧⲁⲥⲧⲉⲓ (ⲧⲓ a, lost a 9) ⲕⲁⲉ ⲙⲡ.** but the scribe when he had quieted the multitude] **ⲉⲧⲁⲓⲟⲣⲉ ⲡⲓⲙⲓⲛⲩ ⲁⲉ** (om **ⲁⲉ ⲣ**) **ⲟⲩⲣⲓ ⲡⲓⲭⲉⲡⲓⲧⲣⲁⲙ.** but having caused the multitude to be quiet the scribe Bo, **ⲕⲁⲧⲁⲥⲧⲉⲓⲁⲥ ⲁⲉ ⲧⲟⲛ ⲟⲩⲗⲟⲛ ⲟ ⲓⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ** B 31 130 .. κ. δⲉ ⲟ γ. ⲧⲟⲛ ⲟⲩⲗⲟⲛ **ⲛ** &c .. **ⲕⲁⲧⲁⲥⲉⲓⲁⲥ ⲁⲉ ⲟ γ. ⲧ. ⲟ.** &c DE 137 al .. *et cum sedasset scriba turbas e Vg (conspescuisset d) .. and quieted them the chief of the city Syr .. silenced the chief scribe the mob Arm .. and then arose the scribe of the city (one scribe ro, om of city ro) and he collected the peoples Eth **ⲛⲉⲭ.** said he] 9 a, Bo, **ⲉⲫⲏ** E, **ⲁⲓⲧ** Vg .. **ⲫⲏⲥⲓⲛ** **ⲛ** &c, **ⲁⲓⲧ** d .. while saying Syr .. and saith Arm .. and he saith to them Eth **ⲁⲉ** &c Men, Ephesians] a, Bo (NT) .. om **ⲁⲉ** Bo, **ⲁⲛⲟⲣⲉⲥ ⲉⲫⲉⲥⲓⲟⲓ** **ⲛ**^c &c, Vg Syr Arm .. **ⲁⲛⲟⲣⲉⲥ ⲁⲉⲗⲑⲟⲓ** **ⲛ*** .. *hear, men, Ephesians* Eth .. om **ⲛⲓⲣⲟⲩⲙⲓ** the men Bo (ΓΟ*) **ⲙⲙⲁ ⲧⲁⲣ** &c for what man (is it) who knoweth not the city Ephesos] 9 ? a .. **ⲙⲙⲁ ⲧⲁⲣ ⲁⲉⲛ ⲛⲓⲣⲟⲩⲙⲓ ⲉⲧⲉⲛⲓⲥⲟⲩⲛ ⲁⲛ ⲡⲓⲧⲣⲟⲗⲓⲥ ⲡⲓⲛⲓⲣⲉⲙⲉⲫⲉⲥⲟⲥ** for who among the men (is it) who knoweth not the city of the Ephesians Bo .. **ⲧⲓⲥ ⲓⲁⲣ ⲉⲥⲧⲓⲛ ⲁⲛⲟⲣⲟⲩⲱⲛ ⲟⲥ ⲟⲩⲛ ⲓⲛⲟⲩⲱⲥⲕⲓ ⲧⲓⲛ ⲉⲫⲉⲥⲓⲱⲛ ⲡⲟⲗⲓⲛ** **ⲛ**ABE (τ. π. ⲉⲫ. E) al, Vg Arm (who indeed &c) .. **ⲧⲓⲥ ⲓⲁⲣ ⲉ. ⲁⲛⲟⲣⲟⲩⲱⲥ ⲉ** &c D² (ο ανθ. D*) HLP &c (τὴν ἡμετέραν πόλιν D, vestram d) .. for who from sons of man who knoweth not the city of the Ephesians Syr .. what man who knoweth not the city of the Eph. Eth .. Eth ro has what man who knoweth not the greatness of the princess of the Ephesians, this whose molten image was sent from yōbe the god great **ⲉⲥⲩⲱ. ⲡ. ⲡⲁⲣⲧⲉ (τ a) ⲙⲓⲥ** &c serving the great Artemis and the Zeus] a ? i ? (9 ?) a .. **ⲁⲉ ⲥⲟⲓ ⲡⲓⲛⲉⲱⲕⲟ (ⲡⲁ .. ⲉ ⲕⲁⲉ) ⲣⲟⲥ ⲡⲓⲧⲉ ⲧⲓⲙⲩⲧ ⲡⲓ (ⲧ κ) ⲁⲣⲧ. ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲓⲟⲛⲉⲧⲓⲥ** that it is the temple-keeper of the great A. and the Diopetēs Bo .. **ⲛⲉⲱ (ⲛⲉⲱ ELP 13 al .. ⲛⲉⲱ D*) ⲕⲟⲣⲟⲛ ⲟⲩⲥⲁⲛ (ⲉⲓⲛⲁⲓ D) ⲧ. ⲙⲉγ. ⲧⲉⲁⲥ** (om **ⲛ**ABDE al) **ⲁⲣⲧⲉⲙⲓⲟⲥ κ. ⲧ. ⲁⲓⲟⲩⲉⲧⲟⲩⲥ** **ⲛ** &c .. *cultricem esse magnae dianae, iovisque prolis* Vg .. temple-keeper of the great A. the deity and of tiobedeay Arm .. that*

ἡαρτεμε εἰπ πζερε. ³⁶ ερε παι σε οτοηζ εβολ.
 ὡσε ερωτῇ ετρετῆς εἰπτηντῇ ἡτετῆτῆρ λαατ
 ἡρωβ ρῆ οτασαι. ³⁷ ατετῆμε παρ ἡπειρωμε
 επεμεα. εἰποτῷρπε. ατω εἰποτῷοτα ετενηοτε.
³⁸ εψχε ἀνεμτριος δε ατω πεψῷρτεχνιπης
 οτῆτοτ οτψαχε εμεατ. ψατῇ ρεπαγοραιος ατω

³⁶ (α) (1) 9 (10) α

³⁷ α (1) (9) (10) α

³⁸ α (1) (10) §) α §

priestess it is of A. the great and of her image which from heaven descended Syr.. that (there) is of Artemis the great her image which descended from heaven Eth

³⁶ ερε παι σε οτοηζ (οτιος α) εἰ. these (things) therefore being manifested] α? &c .. εἰπον ρῆ οτι † εδοτι εγρατ ἡναι (ερεπ παι Α .. † οτῆε παι FGKS) there is not any therefore (who) opposeth these (things) Bo .. ἀναντιρρητων (om των 31) ουν οιτων τουτων (om τ. Ν*) Ν^c &c (τουτ. οντ. Α al) .. cum ergo his contradici non possit Vg .. because therefore against this man cannot say Syr .. and because this then is incontestable Arm .. and because of this it seemeth to me there is not (any) who can oppose this Eth .. om Eth 10 ὡ(εψ α) ὡσε επ. ετρετῇ (τῶ 10 .. τετῇ α^c) c. lit. it is right for you to settle you] α 1? 10? &c .. σεμψα οτι (ΑΒ^a FS .. om ΓΝΟΡΤ .. δε GK) ἡτετεψωπι ερετεπμεοπ it is worthy therefore that ye should become settled Bo .. δεον εστιν υμας κατεσταλμενους υπαρχειν Ν &c, Vg Arm (to be quiet) .. it is right for you that ye should become quiet Syr .. and now it is right (that) in convenience (quietness 10) we should do this Eth ἡτετῆτῆρ (επ α) &c and not to do any thing rashly] (α) 10 &c, Bo .. and not that ye should do any thing hastily Syr .. and not in tumult and in rashness Eth .. και μηδεν προπετες πρασσειν Ν &c, Vg (temere) Arm

³⁷ ατετῇ (ἡν α) εἰμε παρ for ye brought] 9 10 &c, Bo, Ν &c, Vg Syr .. ye bring Arm .. behold ye brought Eth .. om P* ἡπειρ. επ. lit. these men unto this place] α (confused) 9 10 α, Bo (εμναι ΑΒ^a ΓΡ .. εἰναι ΝΟΤ) D, Syr (h^{mg}) Arm .. τους ανδρας τουτους Ν &c, Vg Bo (FKS) Syr Eth .. om P* εἰ(εμ α 9) ποτῷρπε (1 .. ψελερπε α .. ψελρπε 9 10) they robbed not temple] 1? 9 10 &c .. οτδε ραπ-καλπερφει αν πε neither temple-robbers are they Bo .. ουτε (μητε D) ιεροσυλους Ν &c, neque sacrilegos Vg Arm (temple-robbers) .. while temples they rob not Syr .. who robbed not the house of the (your 10)

³⁶ These (things) therefore being manifested, it is right for you to be sedate, and not to do any thing rashly. ³⁷ For ye brought these men hither; they robbed not temple, and they blasphemed not our goddess. ³⁸ But if Dēmētrios and his fellow-craftsmen have a word (to say), law courts are wont to be held and there are *proconsuls*; let them lay charge against

goddess Eth ατω α̅(εα α ιο)πορσι(αι α)οτα ετεη. and they blasphemed not our goddess] (ι ?) 9 ? (ιο) &c .. and they reviled not our goddess Syr Ethl (your princess io) .. οταε σεα. απ ετεηπορ† nor &c our goddess Bo (ο*) .. ουτε βλασφημουντας τ. θεον ημων ΝΑΒ DE gr² 13 al, e Arm (blasphemers of) .. οταε σεαοτα απ ετεηπορ† nor blaspheme they your gods Bo .. οταε &c ετεηηη. nor bl. they your goddess Bo (οε) .. ουτε(μήτε D) βλασφημουνται την θεον υμων E gr* HLP &c

³⁸ εϋχε αη(ι α)α. αε but if D.] a, quod si d. Vg .. but if this D. Syr .. for if Arm .. ε. α. αε if D. therefore α (ι ?) ιο .. ιαε αη (οση AB^a) α. (AFGKP) Bo .. ει μεν ουν δημ. Ν &c (add ουτος D) .. Eth has but if D. hath a litigation ατω περϋα̅ρ(ηρ ιο α)τεχνι(ει ι)της and his fellow-craftsmen] ι ? ιο &c .. πεα ιικετεχνιτης εσημα̅ι lit. with the craftsmen also who (are) with him Bo .. οι και σ. α. τεχνειτε D gr* .. και οι συν αυτω τεχνιται Ν &c, Vg (cum eo sunt) .. and the sons of his art Syr .. and who (are) with him craftsmen Arm .. with the art Eth .. om Eth ro οση̅το(ε α)τ οτ(ομ οτ α)α. αμα̅τ have a word (to say)] α ι ? α .. οση̅τοτ οση̅. ιαμα̅τ have a word (to say) with them ιο .. οση̅ ητωτ ηοταα̅ι α̅α οτα̅ι have a word against (any) one Bo (οση̅τοτ B^aFGPS) .. εχουσι προς τινα λογον Ν &c .. εχ. προς αυτους τινα λογον D .. πρ. τινα λογ. εχουσι minusc vix mu .. habent adversus aliquem causam Vg .. lit. have any against any one word Arm .. there is to them judgement with (any) man Syr .. om Eth ιαα̅η̅(ει α) γενατοραι(ομ αι α)οc lit. they are wont to bring law courts] (ιο ?) &c .. α̅αα̅ι η̅η̅ι(ηαι these FS)ατορεοc they will bring &c Bo .. αγοραι αγονται Ν &c, conventus aguntur d, forenses ag. e .. conventus forenses ag. Vg .. om Syr .. into law court let them go Arm .. let them litigate amongst themselves with the craftsmen Eth ατω οση̅ γεα̅η̅ο. and there are proconsuls] α .. και ανθυπατοι εισιν Ν &c, et proconsules sunt Vg .. οτορ οση̅ ανση̅ατοc η̅η̅οι Bo (ομ οτορ FKS) .. beho'd the antūpatōs in the city Syr Eth (the judge) .. om Eth ro .. ατω οση̅ γεα̅η̅ο[ρα] ? ποc and there are law courts ? α ι ? .. and

them. ³⁹ But if (any) other thing (is) that which ye seek for, it will be solved in the assembly which is wont to happen. ⁴⁰ For we are in *danger* for to be accused concerning the trouble of to-day, there being no means of our being able to give *account* for it. ⁴¹ But when he had said these (things) he dismissed the multitude.

XX. After the ceasing of the trouble, Paulos sent for the

φοοῦ) .. στασεως περι της σημερον μηδ. αιτιον υπαρχοντος Ν &c, Vg .. σημερον ενκαλεισθαι στασεως μηδενος αιτ. οντος D .. *that we should be accused as seditious Syr .. through strifes of this day Arm .. Eth, see above* εμμῆ ρ. ἡ. εἰ (εὐσ α) ἡ ἡ (om α) σομ &c there being no means of our being able to give account for it] ἡ (εεμ B^a) μοι ρλι ἡ (om ρλι ἡ FS .. om ἡ ο) ἡ λωιζι ἡ οη (ἡ οη P) θαι (AFGKS .. οη B^a ΓΝΟΡΤ) ετεμμοη (οτοη AB^a Γ) ἡ σομ ἡ μοι εἰ λοτος (λωιζι FS) εἰ ηις Δα (Δει FGNS) παι (φαι N .. add ἡ τε φ. of to-day FS) ἡ ορτερ there being no pretext with which it is possible for us to give account for this trouble Bo .. μηδενος αιτιον υπαρχοντος περι ου ου (om ου DE al) δυνησομεθα αποδουναι λογον περι της συστροφης ταυτης Ν &c (add και ει ταυτα οτως εχει 13) *cum nullus obnoxius sit, de quo possimus reddere &c Vg .. because we cannot make defence for the assembly of this day (in) which we have been assembled fruitlessly and excited without cause Syr .. concerning those in whom there is no guilt and we have not what we may plead concerning the commotion Eth .. without any crimes having been committed so that we should be unable defence to give for this concourse Eth ro*

⁴¹ ἡ τερεψε &c but when he had said these (things)] οτορ και (om η. P) εταρσοτορ lit. *and these having said them Bo, και ταυτα ειπων Ν &c, et cum haec dixisset Vg Syr .. and this having said Arm Eth* αῖμα &c he dismissed the multitude] αἰχω (χα FGKS) ἡ εκκλ. εἰολ he dismissed the assembly Bo, απελυσεν τ. εκκλ. Ν &c, Vg Syr Arm Eth (broke up)

¹ αἰῆτα τρε πεμ. λο lit. *after causing the trouble to cease*] 9 ? α .. αἰ. τρε πεμ. λο *after causing his trouble to cease α .. αενενα ορεγοτω δε ἡ ξεμμορτερ but after causing itself to finish, the trouble Bo .. μετα δε το παυσασθαι τον θορυβον Ν &c, postquam autem cessavit tumultus Vg .. and after the ceasing of the mob Arm .. and after that was quiet the tumult Syr Eth (died away)* α &c Paulos sent for the disciples] 9 ? &c, Bo (οτωρη) .. μεταπεμψαμενος ο (om D) παυλος τ. μαθητας ΝΒΕ 13 al (μεταστειλαμ. 69 al) .. *sent P. his*

ἦσα ἡμαρτην. ἀψῆσωποτ ἀψασπαζε ἡμοοτ.
 ἀψει εἰὼλ εἰὼκ ἐτακερονια. ² ἡτερεψμοτψτ
 δε ἦσα ἐταματ ατω ἀψῆσωποτ ρῖ οτψαχε
 ἐναψωψ ἀψει εἰελλας. ³ ατω ἡτερεψρ ψομῖτ
 ἡεβοτ ἡματ. α ἡποτδαι ρ οτκροψ εροψ ἐψ-
 πασσηρ ἐτερρια. ἀψωσχη ἐκτοψ ἐτακερονια.

² α (1) (9) α ³ (α) (1) (9) α § at α

disciples Eth ro .. προσκαλεσαμ. &c AD &c, *vocatis paulus discipulis*
 Vg .. called P. the disciples Syr Arm Eth ἀψῆ(επ α)ς. ἀψασπ.
 ἡ. he exhorted them, he saluted them] (α) .. ἀψῆς. ατω ἀψ. he exh.
 them and he saluted them α .. και παρακαλεσας ασπασαμενος AB 13 .. κ.
 π. και α. NE .. και πολλα ασπ. τε D 137 al .. et multo exhortatus salutans
 d .. et exh eos valedixit Vg .. οτορ (om o. FGKS) ἀψτμοιτ πωοτ
 ἀψερασπαζεσθε ἡμοοτ and (om FGKS) he gave strength to them, he
 saluted them Bo .. and he exhorted them and he kissed them Syr .. and
 he comforted, salutation he gave Arm (and s. add .. having given add) ..
 and he instructed them and he kissed them Eth .. and having instructed
 he sent Eth ro .. και ασπασαμενος HLP &c ἀψει &c he came out
 to go] α 1 ? α, Bo (AB^aNOT 18) ἐξηλθεν πορευθηναι(εσθαι NABE 13
 al) Vg (ut iret in) .. ἀψι εἰ. ἀψψε &c he came out, he went &c Bo (GK)
 Syr .. om εψε to go Bo (GFPS) .. om πορευ. D al .. and he went out,
 he went Arm Eth .. and he himself indeed went forth and went Eth ro
 ἐτακερο(ω α)πια unto the Makedonia] α (1 ?) α, Bo (Θμ.) εἰς την
 μ. AHP &c .. εἰς μακ. NBD(E) 137 al

² ἡτερεψμ. δε but when he had gone about in] α α .. ἐταψμ
 δε εἰ. Zen lit. but having passed out of Bo (AB^a) .. ἐταψ. εἰ. S.
 having &c Bo .. διελθων δε N &c .. cum autem perambulasset Vg .. and
 when he had gone about Syr .. and having gone about Arm .. and he
 passed through Eth ἦσα ἐτ. those parts] α α, τα (παντα τα D)
 μερη εκεινα N &c, Vg Arm .. πια ἐτ. those places Bo (ΓΚΝΡΤ 18)
 Syr .. πια ἐτ. that place Bo (AB^aFGOS) .. those regions Eth ατω
 ἀψῆ. (επ. α) &c lit. and he exhorted them in a word which was much]
 9 ? &c .. οτορ ἐταψτμοιτ πωοτ Zen οτσαψ εφοψ lit. and having
 given strength to them in a word abundant, και παρακαλεσας (χρη-
 σαμενος D) αυτους (om d) λογω πολλω N &c, Vg (et exhortatus eos fuisset)
 .. and he exhorted them in words many Syr .. and having comforted

disciples, he exhorted them, he *saluted* them, he came out to go unto the Makedonia. ² But when he had gone about in those parts, and he exhorted with much speech, he came unto the Hellas. ³ And when he had spent three months there, the *Jews* made a plot against him, being about to sail unto the Syria, he counselled to return unto the Makedonia.

them with words many Arm.. *and much* he instructed them in his word Eth αγει εθ. he came unto the Hellas] 1 ? (9 ?) &c, αμι εφελλας he came unto the Ellas Bo, ηλθεν εις την ελλαδα Ν &c, venit ad graeciam Vg.. he came to halēs the place Syr.. he came to ellatay Arm.. and then he went (to) ēladā Eth

³ ατω &c and &c] α 9 α, τε Ν &c, Syr Arm edd Eth.. om Vg (*ubi*) Arm.. δε D 27 38, e Bo ἵπτερεψ &c lit. when he had done three months there] 1 ? (9 ?) α.. εταγερ τ̄ δε ἡδουt αμαt but having done 3 months there Bo.. ποιησας τε μηνας τρεις Ν &c.. *ubi cum fecisset inenses tres* Vg.. *when he had done there months three* Arm.. *he was there three months* Syr.. *he remained there* (om ro) *three months* Eth.. ἵπτερεψ ραρ ἡροοt α. *when he had done many days there* α α ἡιοt. ῑ(ερ α) &c the Jews made a plot against him] 9 ? α.. εα &c the Jews having &c α.. αμῳωπι ἡχεοtκοσι ηρωοt εοηιτῃ εβολ ριτεπ ἡιοtαt (εβολ ριτοτοt ἡιοt. ρνοt) *became a counsel being evil concerning him by the Jews* Bo.. αμῳ. ἡχε. εθ. &c *became a counsel concerning him* &c Bo (FS).. γενομένης ατω επιβουλης (επιβ. ατω ΝΑΒΕ 13 al) υπο των ιουδ. Ν &c (γεν. τε 40.. γεν. δε L.. και γενηθεισης D) *.. factae sunt illi insidiae a iudaeis* Vg.. *became to him a plot from the Jews* Arm (and became edd) *.. but made against him a plot the Jews* Syr.. *and plotted the Jews against him* Eth (*against him the Jews* ro) εμιασ. ετ. *being about to sail unto the Syria*] α 9 ? α, μελλοντι αν(om αν Ε 4*) αγεσθαι εις (επι 69 al) την συριαν Ν &c (μελλων Ε.. μελλοντα 21 al) *navigaturo in syriam* Vg.. *when he was being about to go to Syria* Syr.. εμιαt (add δε ρνοt) ερηιt etc. *being about to come into the S. (but &c ρνοt)* Bo.. *whilst he was wishing to go out to asorīs* Arm.. *and he wished (that) he might go to the country of Syria* Eth αμῳωσιη (αμῳ. α) εκτοq(εκoτῃ α) ετωακεtα(ω α) ηια he counselled (took counsel α) to return unto the Makedonia] α 1 ? α.. αμῳωπι ἡχεοtκοσι εορεηκοtῃ εβολ δεπ (ριτεπ B²P 18) αμ. lit. *became a counsel to cause him to return out of (through) the M.* Bo.. εγενετο γνωμη (γνωμης ΝΑΒ*Ε 13 al) του

⁴ πεποτηρ δε ἡσωγ ἡσιωσπατρος πινρε ἡπρρος
 πε εβολ ρῆ βεροια. εβολ ρῆ θεσσαλονικη ἀρισταρχος
 ἡπ σεκοτιζας ἡπ ταιος δερβαιος ἡπ τιμοθεος.
 εβολ ρῆ τεφερος τυχικος αὐω τροφιμος. ⁵ καὶ
 μεν ἀρῥωρῆ αὐω ερον ρῆ τρωας. ⁶ ἀπον δε
 ἀνσηρ εβολ ρῆ νεφίλιππος ἡπῆσα νεροος ἡ-
 παθαβ. ἀνει ψαροος προτι ἡφον ἡροος ετρωας.

⁴ (α) (1) (9) α § at εἰ. ρῆ τεφ. ⁵ (α) α ⁶ (α) (9) α ἡπαθαβ]
 9 .. παθαβ α .. εταθαβ α

υποστρεφειν δια μακεδονιας Ν &c.. *habuitque consilium ut reverteretur per macedoniam* Vg.. *and he thought that he should return to M.* Syr.. *he decided to return to M.* Arm.. *he planned that he should return (to) M.* Eth.. ἡθελησεν ἀναχθῆναι εἰς συριαν εἶπεν δὲ τὸ πᾶν αὐτῷ υποστρεφειν δια τῆς μακεδονιας D, Syr (h mg)

⁴ πεγ. &c but was following him] α 1? α, συνεπειτο δε αὐτῷ ΝΒ 13, *comitatus est autem eum* Vg.. παρμεμας was being with him Bo (ΓΚΝΟΤ) π. πε Bo (B²GP 18).. π. δε but &c Bo (FS).. π. δε πε but &c Bo (Λ).. *and went with him* Eth.. συνεπ. δε αὐτῷ ἀχρι (μεχρι D) τῆς ασιας ADEHLP &c.. *and went out with him as far as Syria* Syr.. *and was coming with him as far as Asia* Arm (plural cdd) ἡσιε. Sōsipatros] α α, Bo, 4* 25 40 47 57** 68 96 101 al, Vg (demid, Bēda) Arm (sosibadros).. σωπατρος Ν &c, Vg (sopater) Syr (sūpatrōs) Eth (sōpētrōs).. pētrōs Eth 10 πῡ. α (ἡ 9) πρρος the son of Pyrros] (1?) 9.. πῡ. ἡπρρα the son of Pyrros α.. πῡ. ἡβερρος the son of Beros α.. πυρρον ΝΑΒDE al.. πυρον 13 al, pyrri Vg Bo Syr (h mg) βρεαγ Arm (līreay cdd).. om HLP &c, Syr Eth πε εἰ. ρῆ ἡε (om ἡε α) ροια the (man) out of Beroia] α α^c.. πρεμῆ. the man of Beroia Bo.. *who from bēruvā the city* Syr.. *of city bēreyā* Eth.. βεροιαιος Ν^c (-εος .. -οιος) A²BD² &c.. βερβαιος DE.. βηροιαιος A*HLP 31 al.. βερροιαιος 14 al.. Beraean Arm εβολ ρῆ θεσσαλο(θεσσαλλο α)πικη out of Thess.] α.. εβολ δε &c but &c α 1?.. παθεσσα(θεσα FKS 18)λοικη δε but those of Thess. Bo.. *and from tasalōnekē* Eth.. θεσσα(θεσα H al)λοικων δε Ν &c, Vg Arm (from Thess.).. trs. *and aristarkōs and sakūndōs who from tēsālōnīkē* Syr σε(κοι α)κοτηα(τ α α)ος Sekundos] α 9? α, Ν &c.. σεκοτηκος Bo (-θος AB²P 18).. segūntos Arm.. sīkōndūs Eth

⁴ But was following him Sōsipairos the son of Pyrrhos the (man) out of Beroia; out of Thessalonikē Aristarkhos and Sekundos, and Gaios of *Derbe* and Timotheos; out of the Ephesos Tykhikos and Trophimos. ⁵ These indeed were before, they tarried for us in Trōas. ⁶ But we, we sailed out of *Philippi* after the days of the unleavened (bread), we came unto (ἤλθον) them within five days unto Trōas; and we

αἱ τ. lit. with Gaios] α.. αὐτῶ τ. and G. α (9) καὶ γ. Ν &c
 ἀρβῆαι(ε α α)οc] α α, Ν &c, Vg (*derbeus*) Arm (*terpatsi*) Eth ..
 πῖρεμμ(τ x .. τ α &c)ερῆη the man of *Derbē* Bo .. who from *darbēy*
 Syr .. δουβερῖος D .. om *Gaios* &c Arm cd τῖμ. Timotheos] (α) α ..
 add who from *lūstrā* Syr ἐβόλ ῥῆ τεφ. &c out of the Ephesos
 Tykhikos and Trophimos] α .. ἐφεσῖοι δὲ εὐτυχὸς κ. τρ. D, Syr (h mg)..
 παῖς αἰα δὲ τ. πεμ τρ. but those of the Asia T. with Tr. Bo, αἰαροὶ
 δὲ τ. καὶ τρ. Ν &c .. and Asians &c Arm .. and from *esyā tikhikōs* and
tīrōfēmos(ūs ro) (Syr vg) Eth

⁵ καὶ μὲν these indeed] α .. καὶ δὲ but these Bo, ΝABE 13 137
 al, Syr (h) .. but those Eth ro .. and those Eth .. οὗτοι DHLP &c, Vg
 Syr (vg) Arm αὐτῶ. were before] α .. ἐταρτερῶσθαι ἐροῖν having
 been before us Bo .. προελθόντες B³D al, e Vg (*cum praecessissent*) Arm
 .. went before us Syr Eth .. om Eth ro .. προσελθ. ΝAB*E^{στ}HLP al
 αὐτῶ ἐροῖν lit. they tarried unto us] α ? α .. ἀστογὶ παῖ they stayed
 for us Bo Syr (pref. and) .. ἐμενον ἡμᾶς Ν &c (ἐμενον Ν*) *sustinebant*
nos Vg Arm (for us) .. and they awaited us Eth .. awaiting us Eth ro
 .. ἐμενον αὐτῶν D^{στ} ῥῆ τρ. in Trōas] α^c (o*) Bo (†τ. r) .. ἐν
 τρω(ο D*)αδὶ Ν &c, troade Vg, in *tīrōadā* Eth (tr. ro) .. in *trōās* Syr
 .. in *trōatay* Arm

⁶ ἀποῖν δὲ αἱ. ἐβόλ (om ἐβ. α) ῥῆ &c lit. but we sailed out (om
 α) of the Philippos after the days of the unleavened] α ? 9 α .. ἀποῖν
 δὲ μενεπα νι(καὶ ο)ἐξοοῦ ἡτε πατῆμενηρ ἀπερῶτ ἐβόλ ξεν
 φιλιπποῖς (-πος F*NPST*) but we, after the (these o) days of the
 unleavened we sailed out of *Philippoīs* (πος F* &c) Bo .. ἡμεῖς δὲ ἐξέπλευ-
 σαμεν μετὰ τὰς ἡμέρας τῶν αἰῶμων ἀπο φιλιππων Ν &c, Vg (a phi-
 lippis) .. but we went out from *phīlīpōs* the city of *maḥēdūnoya* after the
 days of the unleavened and journeyed by sea Syr .. and we sailed after
 &c from Ph. Arm .. but we journeyed after *fūsikā* from *fīlīpōs* Eth
 ἀπὲι we came] (9 ?) α, Bo (FGKS) .. αὐτῶ ἀπὲι and &c α ?, Ν &c, Vg
 Bo Syr Arm Eth ἤλθοον &c ἡ(α 9 .. om α)οοῦ ἐτ. unto them

αὐτῶ ἀνρ̄ σαυῇ ἡροοτ̄ ἄματ̄. ⁷ ἄποτα δε ἡῡσαβ-
 ῃατον ενσοοτ̄ ρῃ ππωυ ἄποεικ πατ̄λος πεψυαχε
 ηῡματ̄ πε. εῡνιητ̄ εβολ̄ ἄπεψυραστε. πεψωκ δε
 ἄπψαχε ψα τ̄παψε ἡτεψυη. ⁸ πετ̄ἡ ρενλαμπαс
 δε εнаψωοτ̄ χερο ρῡ οτ̄μα ἡτ̄πε ενσοοτ̄ ἡρητ̄.
⁹ αὐτῶ πετ̄ἡ οτ̄ρ̄ψιρε ρμοос ριχῡ οτ̄ψοτ̄ψτ̄.

⁷ (α) (9 §) a P ἡῡ 9¹
 ερε π. (9¹)

⁸ (α) (1) (9) a 9¹

⁹ (α) (1) a § at

within five days unto Trōas] (α ?) (9 ?) a .. ψαρωοτ̄ ετρωас ἄπεν ē
 lit. unto them unto Troas in our 5 (days) Bo .. προς αυτους εις την
 τρωαδα πεμπταιοι D .. πρ. α. ε. τ. τρ. αχρi(s) ημερων πεντε ABHLP &c,
 Arm .. πρ. &c απο ημ. π. NE 13, e (infra) Vg (in) .. lit. to Tr. to days
 five Syr .. unto them into T. in sea in five days Eth .. unto them into
 T. from our five Eth ro αὐτῶ ἀνρ̄(ερ α) &c and we spent seven
 days there] (α ?) (9 ?) a .. αηψωπi (pref. οτορ AB³P 18) ἄματ̄
 (add ζατοτοτ̄ AB³ 18) ἡζ̄ ἡεροοτ̄ we (and we AB³P 18) abode there
 (add with them AB³ 18) for 7 days Bo .. ου(οπου) NAE 13 .. ου και 40
 137) διετρυψαμεν ημερας επτα N &c, Vg (ubi) .. and we were there days
 seven Syr .. there we stayed days seven Arm (he stayed cdd) .. εν η και
 δ. η. επτα D (om και d) .. and we remained there seven days Eth .. and
 we remained with them seven days Eth ro

⁷ ἄποτα δε lit. but on the one] (α ?) (9 ?) &c, Bo (Ξεν φοται δε)
 εν δε τη μια N &c, Vg .. εν τε &c D ετ̄, and &c Syr Eth .. and on the day
 Arm ἡῡς. of the sabbaths] α 9 &c, Bo (ἡτε ιι) N &c .. sabbati Vg
 .. of sabbaths Arm (singular cd) .. in day of one in sabbath Syr .. in
 day one Eth ενσοοτ̄(om οτ̄ α)ε lit. as we gather] α 9 &c ..
 συνηγμενων ημ. NABDE al, Vg Bo Syr Arm Eth .. συν. των μαθητων
 HLP &c ρῃ ππωυ(ε α) ἄπ. in the breaking of the bread] α ?
 (9 ?) a .. επωυ &c to break the bread 9¹, Bo .. (του D al) κλασαι αρον
 N &c, ad frangendum panem Vg Arm cdd .. to break the bread Arm ..
 that we might break ēvkarīstēya Syr .. that we might bless the table Eth
 (to bless ro) πατ̄λος &c lit. P. was speaking with them] 9 9¹,
 Arm .. π. δε &c but &c a .. παψασι ἡξαπατ̄λος πεμωοτ̄ was
 speaking P. with them Bo .. ο πανλος διελεγετο αυτοις N &c, Vg (dis-
 putabat) .. was speaking with them P. Syr .. and speaketh to them P.
 Eth εῡνιητ̄(οτ̄ 9) &c lit. coming out on his morrow] (α) 9 &c ..

spent seven days there. ⁷ But on the first of the *sabbaths* as we gather (together) in the breaking of the bread, Paulos was speaking to them, coming out on the morrow; but he was drawing (out) the word until the half of the night. ⁸ But there were many *lights* kindled in an upper room in which we are gathered. ⁹ And there was a young man sitting

εἶπαι εἶθ' ε(ᾱ β^αΓΓΝΟ)περ. *being about to come out &c* Bo .. εἶπαι δε &c *but &c* Bo (FG, K₁S) .. μελλων εἵεναι τη επαυριον N &c, Vg (*profecturus*) .. *because on day next he was about to go out* Syr .. *because going he was on the morrow* Arm .. *because on the morrow he goeth early out* Eth περ. δε ἄπρ. (add πε α) *but he was drawing (out) the word* (α) 9 &c, παρῳρῳ δε (om δε FGKS) ἄπρ. εἶθ' εἶθ' *but he was spreading the word out* Bo .. παρετεινεν δε τον λογον 15 al, Syr (h) .. παρ. τε &c N &c, Vg Arm Eth .. Syr has *and he had prolonged to speak .. and he held on the word* Eth ro .. om copula Dgr, Bo (FKS)

⁸ περ(περ 9)π̄ &c xepo(ω α) &c *lit. but there were lights which are many kindled* 1? 9 &c .. περσπ̄ ρεπλαιπας xepo *there were lights kindled α .. περσπ̄ οσπ̄ δε ἡλαιπας* *lit. but there were a multitude of lights* Bo .. ησαν δε (υπολ. D) λαμπαδες ικαναι N &c, Vg (*copiosae*) .. *and were there lamps (lampidē) of fire many* Syr .. *and there were lamps (labderkh) many* Arm .. *and many lamps* Eth ρπ̄ οσπ̄ α. *in an upper room* α 9¹ .. ρπ̄ ἄμα α. *in the upper rooms α .. ρεπ πια ετσαπρωι in the upper room* Bo .. εν τω υπερω N &c, Syr Arm Eth .. *in cenaculo* Vg εν. π̄. *in which we are gathered* α 1? &c, Syr .. ον ημεν συνηγμενοι N &c, Vg Arm Eth .. πια εναποσπ̄ π̄σπ̄ the place in which they were being assembled Bo .. ον ησαν συνηγμενοι *minusc non ita mu, Eth ro*

⁹ ατω περ(9¹ .. οτ α α)π̄ οτ(om οτ α*) ρρ̄ωρε ρμοος *and there was a young man sitting* (α) 1? α (9¹?) .. παρρεμει δε πε (om FGKS) ἡπερσελεμ̄ρι *but was sitting a young man* Bo .. καθμ(εζο)μενος δε τις νεανias (μσκος 137 216) N &c (om νεαν. E) Vg .. *and was sitting youth one* Syr Arm (*a certain youth*) .. *and while sitteth one boy young* Eth ρπ̄ &c εττωχο(ω α)ε *lit. upon a window, his name being Eutykhos* (α?) 1? α, *in a window, whose name avtekis (ēvīsis) Eth .. επερραπ̄ πε εττω(τι FPST)χος ρπ̄ επμ̄ομ̄τ his name being Eutykhos upon the window* Bo .. ονοματι εντοχος επι της θυριδος N &c, Vg .. *whose name was ētikos in a window and hearing* Syr .. *name*

at a window, his name being Eutykhos, a deep sleep drawing him (away); while Paulos is speaking the sleep was heavy upon him the more, he fell out from the third loft down, and he was taken up dead. ¹⁰ But Paulos came down, he prostrated himself upon him, and when he had embraced him, said he to them, Be not troubled, for his *life* (is) being in him. ¹¹ When he had gone up he brake the bread, he received (it); and he tarried, speaking to them until the day-

Eth αἴπ. &c he prostrated himself upon him] α α .. ἀφ' οὗ
 εἰς (ρ) ρηι ἐξωγ he threw him upon him Bo .. ἐπεσεν αὐτῷ Ν &c,
 Arm (was falling) .. ἐπεσεν ἐπ αὐτῷ D, Syr .. incubuit super eum Vg ..
 om Eth αὐτῷ &c and when he had embraced him] (α) α .. ὅσο
 εἰ (om εἰ FGKS) ἀμολαῖ εἰς ἡτῇ and having clasped him unto him
 Bo .. καὶ συμπεριλαβὼν αὐτὸν 27 al .. καὶ συμ(ν)περιλαβὼν Ν &c, et
 complexus Vg .. καὶ συμπεριβαλὼν αὐτοῦ C* .. and he embraced him
 Syr .. and he was taking him in (his) arms Arm .. he took him unto
 him Eth περὶ αὐτῶν said he] α α, Bo, εἶπεν Ν &c, Vg .. καὶ εἶπεν D⁸⁷*,
 Syr .. and was saying Arm .. and saith to them Eth τὰρ] α α, Bo,
 Ν &c, Vg Arm .. because that Syr .. om Eth ἦσαν ἡσῆτῇ (is)
 being in him] α α .. ἐν (ε) αὐτῷ ἐστιν Ν &c, Vg (eo) Syr Arm .. ἦσῆτῇ
 in him Bo .. was his soul upon him Eth

¹¹ ἦτ. ἐρ. when he had gone up] α α .. ἦτ. ἀε ἐρ. ἐξωκ but when he
 had gone up to finish α α .. ἀναβας δε Ν &c, Vg Bo (ἦε .. ἰ ΓΝΟΤ) .. but
 when he ascended Syr .. and he ascended Arm .. and then he ascended
 Eth ἀπὸ τοῦ (ρ) α ἡποει (om α) κ he brake the bread] α α, Syr
 (the bread) Arm .. ὅσο ἐταφωῖ ἡπιωκ and having broken the
 bread Bo, καὶ (om B) κλασας τὸν ἄρτον Ν* ABCD* 13 .. ο. ε. ἡποτωκ
 and having broken a bread Bo (FS) κ. κλασας ἄρτον Ν^c D² EHL P &c
 .. and he blessed the table Eth ἀγῆ he received (it)] α α ..
 ἀγῆ μῆτι he tasted Bo (FGKS) .. ὅσο ἐταφῆ μῆτι and having
 tasted Bo, καὶ γευσάμενος Ν &c, Vg .. and tasted Syr Arm Eth το .. om
 Eth αὐτῷ ἀγ. &c and he tarried, speaking to them] (α ?) α α ..
 ἀγῶκ ἡπικασι he drew (on) the word Bo .. ἀγῶκ ἐφῆσι he drew
 (on) speaking Bo (ΓΝΟΤ) .. ἐφ ἡκανον τε (δε D⁸⁷ E⁸⁷ 18 105) ομιλησας
 Ν &c, satisque allocutus Vg .. and he became speaking Syr .. and much
 yet he spake Arm .. and much spake to them Eth ἡσαντε πορροει
 εἰ lit. until the light fell] α α .. ἡ. n. ἡα until the light dawned α α ..
 ἀχ(μῆ)ρ(ς) αγγης (αυτης Ν) Ν &c, usque ad lucem Vg .. ἡατε

ρε. ατω ἵτερε αχει εβολ. ¹² ατεινε ἄπψιρε ψνι
 ερονῆ. ατω αψσῖωποτ εεατε. ¹³ ανον δε αἰρ-
 ψορῖ εβολ επχοι. ανσνρ ερραι εθασος. δε επε-
 ταλε πασλος ἄμασ. ται ταρ τε θε ἱταψτοψῆ
 πῆεαν. εψναεοοψε ἱτοψ ἱρατῆ. ¹⁴ ἱτερεψτω-
 αἱτ ερον ρῖ θασος ανταλοψ. ανει εειτῶλνιν.

¹² (α) α ¹³ (α) (1) α § ¹⁴ (α) (1) α

φοτωινι ι εβολ *until the light came out* Bo .. *until ascended the dawn*
 Syr .. *until morning* Arm .. *until dawn* Eth ro .. *and lingered until d.*
 Eth ατω &c and thus he came out] α α, Bo (om παρην† *thus*
 ΓΝΤ) .. *οὕτως ἐξῆλθεν* Ν &c, Vg (*profectus est*) .. *and thus he went out*
that he should go away by land Syr .. *and then he went out (and odd)*
he went away Arm .. *and then he went out on the morrow* Eth .. *and*
went out and departed early Eth ro

¹² ατεινε they brought] α .. ατ. δε but &c α, Ν &c, Vg Bo .. *and*
they brought Syr Arm odd Eth .. *and he brought* Arm Eth ἄπψιρε
 ψ. the young child] α α .. ἄπιαλοτ the boy Bo, τον παιδα Ν &c,
 puerum Vg Syr Arm .. *that boy* Eth ερονῆ living] α α, Bo (ωνς)
 Eth ro .. ζωντα Ν &c, Vg Arm .. *while he liveth* Syr .. πῆωνς and he
 liveth? Bo (ΓΝΤ) Eth .. *ασπαζομενων δε αυτων ηγαγεν τον νεανισκον*
 ζωντα D .. *salutantes auteos (autem eos) adduxerunt iubenem viventem d*
 ατω αψσῖ(επ α)с. εε. and he consoled them greatly] (α) α .. οτορ
 ατσι ἱοτμετοατρητ (χαρητ FS) ἱοτκοτχι αν and they took a
 consolation (comfort FS) not a little Bo .. και παρεκληθησαν ου μετριως
 Ν &c, Vg (*non minime*) Arm (*not little*) .. *and they rejoiced in him*
greatly Syr .. *and they rejoiced exceedingly* Eth

¹³ ανον δε αἰρ(ερ α)ψ. εδ. επχ. but we, we went off before unto
 the ship] α α .. ημεις δε, προελθοντες επι το πλοιον ΝΒ³СL al .. ημ. δε
 προσελθοντες &c АВ*ЕHP al .. ημ. δε κατελθοντες εις το πλ. D^{ετ} ..
but we, we descended to the ship Syr .. *but we, we went and (om we*
went and ro) descended (into) the ship Eth .. *nos autem ascendentes*
navem Vg .. ανον δε αναλνι ἱψορη επχοι but we, we embarked
 first on the ship Bo .. *and we having entered the ship* Arm ανсс.
 ερ. εθασος we sailed into Thasos] α .. ανηχθημεν εις (επι ΝΑВСЕ¹
 31 al) την ασσον(ασον 13 al .. νασον 15 al .. θασον LP al .. θασσον
 26 al) Ν &c, Vg (*in asson*) .. *lit. we went up in(to) jasūn* Arm

light fell (upon them), and thus he came out. ¹² They brought the young child living, and he consoled them greatly. ¹³ But we, we went off before unto the ship, we sailed into Thasos, that we should take Paulos on board there: for thus he arranged it with us, being about to walk himself on foot. ¹⁴ When he had met us in Thasos we took him on board, we

.. απι (ατι τ) ερηνι εασσοc we (they τ) came into Assos Po.. and we journeyed to the harbour of thēsos Syr.. and we went (to) asōn Eth.. απcς. ερ. εθαρcοc we sailed into Tharsos (α) .. αε επιετ. π. ᾱ. that we should take P. on board there] (α) α .. εκειθεν μελλοντες αναλαμβανειν τον πανλον Ν &c, Vg Arm (we expected .. and &c add) .. because that from there we were about to take in P. Syr Eth (we wished that we might take) .. επιρωυ ε(ῆ ΓΝΟΤ)ταλε πατλοc ᾱ(ε FGK NST)πια ετ̄ᾱματ arranging to embark P. at that place Bo.. om εν. - πατ. Bo (FS) ται &c for thus he arranged it with us] (α?) ι? α .. ουτως γαρ ην διατεταγμενος(ν B* 195) Ν &c (δ. ην ΝΑΒΕ 13 al .. εντεταλμενος ην C al) .. sic enim disposuerat ipse Vg Arm (because) for thus he had commanded to us Syr.. for thus we spake Eth.. α(om ΓΝΟΤ 18)εαχροηρεν γαρ ετοτεν ᾱπαιρη† for he had commanded to us thus Bo εγναμοουγε &c being about to walk himself on foot] (α?) ι? (-τογ ῥρα) α .. εγναμοουι ῆ(ε α)ρατγ being about to walk on foot Bo .. μελλων αυτοc πεζευνει Ν &c .. per terram iter factururus Vg.. while he went himself by land Syr.. while himself by land coming was Arm.. that he should come by land, and we met him Eth.. that they should meet us on foot Eth ro

¹⁴ ἡτ. ερον when he had met us] (α?) .. ωc συνεβαλεν ημιν C*, εταγ†α. ερον Bo (ο) .. ἡτ. αε ε. but &c α .. εταγ†α† αε ερον but having met us Bo.. ωc δε συνεβαλ(λ)εν(ον Ν*) ημ. Ν^c &c, Vg (convenisset) .. but when we met him Syr.. and when he came by chance to us to jasūn Αιμ .. and we came (to) asōn Eth .. and we having come (to) asōn Eth ro εῖ ὅ. in Thasos] α (α lost) .. from Tesōs Syr .. ειc την θαc(σ)ον P al .. ξεπ accoc in Assos Bo .. ειc (επι Ν*) την ασσον Ν &c (ασον al) Vg (in asson) .. ειc την νασον al, ξεπ παcco(ω Α)ε in Nassos Bo (Α, F) .. Eth, see above απτ. &c we took him on board, we came unto M.] α, Bo .. αουη απτ. &c we, we took &c α (Mitylene lost) .. αναλαβοντες αυτον η(αη Ι*)λθομεν ειc μ. Ν &c, adsumto eo venimus M. Vg Arm (having taken) .. we received him in the ship and we came to M. Syr.. and we took him upon the ship and we went (to) M. Eth .. we took him and we went (to) M. Eth ro αιτ̄ᾱλημ

¹⁵ ἀπεψραστε δε ἀνεστηρ εβोल ρῆ πια ετῆματ.
 ἀνει ἀπεῖτο εβोल ἡχίος. ἀπεψραστε δε ἀνμοονε
 εσαμωс. ατω ἡτερесѣω ρῆ τρωτῳλῖος. ἀπεψραστε
 δε ἀνει εμῖλντος. ¹⁶ неа πατῳлос цар κрпне етῆ-
 мооне етефесос. жєнас ἡνεψωсῃ ρῆ тасѣа. пєψ-
 сєпн цар пє. єшопє єчпаѡѡсѡм єр пєроот
 ἡтпєнтнкостн ρῆ ѡгєротсѣлнє. ¹⁷ εβोल δε ρῆ

¹⁵ (α) (1) α §

¹⁶ (α) α єшопє] repeated α

¹⁷ α α ρ ἡ

Mitylēnē] 1?, μυτῳλннн Bo (18) μυτλннн N &c, Vg (-nen)..
 mītūlīnī Syr..μῑτῳλннн Bo (B^a) μῑτῑλннн Bo (P)..μυτλνнн L,
 μυτλνнн A E al..mītūlīnīn Eth, mītūlēnē Eth ro..μєтῑλннн α..
 μῑλῑтннн Bo (A)..μнл. (ΓНОТ)..μῑλнтннн (G)..μєлєтннн (FKS)

¹⁵ ἀπ. δε ἀнс. εβोल (om εβोल α) &c lit. but on his morrow we
 sailed out of that place] α? (1?) α..п(єп оP)єψрас† δε ἀνερωт
 εβोल (om εβ. κ) ἄματ but (on) the morrow we sailed from there Bo
 ..κακειθεν αποπλευσαντες τη επιουση N &c, Vg Arm Eth (we journeyed)
 ..and from there on day next we journeyed Syr ἀνει &c we came
 in front of Khios] 1? α, Bo (FGKS)..αη†μα† ἀπεμωο ἡχίος
 we arrived in front of Khios Bo Arm, κατηντησαμεν αντικρυ(s) χιου
 N &c..venimus contra chium Vg..(and came) opposite kīyos the
 island Syr..and we came (to) antīkekesekeyū (antīkaras kīyū ro) Eth
 ἄп. &c εсамо(ω α)с lit. but on his morrow we moored unto Samos]
 (1?) α..τη δε єτερα παρεβαλ(λ)ομεν єис самон N &c (παρελαβομεν
 D gr*) Vg (adplicuimus)..and on one more day we arrived at Samos
 Arm..and again on day next we came to samōs Syr..and on the
 morrow we passed by samōs Eth..ἡραпаротри δε аш єсамос but
 at evening we came unto Samos Bo..є(om FKS)пєψрас† δε он аш
 єс. but on his morrow again we came unto Samos Bo (FGKS)..τη δε
 єспєра παρεβαλομεν єис самон B 15 19 73 cat ατω ἡτερ. &c
 τρωт(κ α)тл. and when he had remained in Trōgylios] α? (1?) α
 (trokyl)..και μєιναтєє єν τρωγυλ(λ)ω DHLP &c..and we remained
 in trōgalīyūn Syr..om NABCE 13 al, Vg Bo Arm Eth ἀпєψ-
 рас† δε lit. but on his morrow] α? α (the conjunction δε shows
 that the preceding clause has been interpolated.. 1 probably omits the
 conjunction) τη δε єχομεη (єρχом. D*) NABCE 13 al..et sequenti
 die Vg..and on the day next Syr..τη єχ. DHLP &c..and on the

came unto Mitylênē. ¹⁵ But on the morrow we sailed out of that place, we came in front of Khios; but on the morrow we moored at Samos; and when he had remained in Trōgylios, [but] on the morrow we came unto Milētos. ¹⁶ For Paulos had *decided* not to moor at the Ephesos, that he should not delay in the Asia: for he was hastening, if it would be possible to spend the day of the Pentēkostē in the Hierusalēm. ¹⁷ But out of Milētos he sent unto Ephesos, he called the *elders*

morrow Arm .. **μεμενησεν**(c) *afterward* Bo .. *and after that day* Eth .. om Eth ro **απει εαυ(ε α)λη(ι α)τος** we came unto Milētos] a, Bo (**αλητος** AB^{ac} NPT 18 .. **μελιτος** FKS .. **αλιτος** FG .. **αηλιτος** o) **Ν** &c, Vg Syr (*mīlitos*) Arm (*melidos*) .. *we came (to) mālītī* Eth .. om Eth ro

¹⁶ **ηεα** &c for Paulos had decided] **α?** a .. **ηεαθ(η fks)ηυ ταρ** (add **ηε fks**) **ηεπατλος** for *had decided* P. Bo, **κεκρικει γαρ ο παυλος** **ΝABC*DE** 13 al, Vg (*proposuerat*) Arm (*in mind had put*) .. *for it was appointed to P. Syr .. because (and ro) proposed* P. Eth .. **εκριε γαρ** &c C³ HLP &c **ετα.** &c lit. not to moor unto the Ephesos] **α α .. εερρωτ εβολ ριτεν** (**ζειν** FS) **εφερος** to sail past Ephesos P o Arm .. **παραπλευσαι την εφεσον** **Ν** &c, Vg .. *that he should pass by Ephesos* Syr .. *that (om ro) he should go away (from) Ephesos* Eth **ξεκα(αα α)ς η(εν α)νεγ.** &c that he should not delay in the Asia] (**α**) a, Bo (**ροπως ξε**) Eth .. *οπως μη γεινηται αυτω χρονοτριβησαι εν τη ασια* **Ν** &c .. *μηποτε γεινηθι αυτω κατασχεσις τις εν τη ασια* D .. *ne qui mora illi fieret in asia* Vg *that he should not delay there* Syr .. *thus that there should not be to him any time to delay in Asia* Arm **νεγσεινι** (**ηνε α**) &c for he was hastening] **α α, Ν** &c, Vg Bo .. *because he was hastening* Syr Arm .. *and he hastened* Eth **εγωνε εμιαη(εμ α)ς.** **ερ(εερ α)** &c **οιερονταλημ** (**α .. οιλημ α .. ιλημ** Bo) lit. if he is going to be able to spend the day &c] (**α?**) a .. **ρηα** (om **ρ.** FGKs) **ιχε οτου ηνχεμ ητεγερ περοον** &c *that, if it is possible, he should spend the day* &c Bo .. **ει δυνατον (ην .. ειη** **ΝABCE** 13 al) **αυτω την ημεραν** (τη η. H .. **εις τ. η.** D) **της πεντηκοστης γενεσθαι εις ιεροσολυμα** (-ρουσαλημ **ΝΑΕ** 13 al) **Ν** &c .. om **ει-αυτω** DH .. *si possibile sibi esset, ut diem p. faceret hierosolymis* Vg .. *that if possible the day of P. in J. he should make it* Syr .. *that it might be possible for him for the day of P. to come to J.* Arm .. *if he should be able to come (to) iyyarūsālēm for P.* Eth (*that he should come omitting if &c ro*)

¹⁷ **εβ.** **αε ρη** but out of] Bo .. **εβ.** **ρητεν** from Bo (o) .. **απο δε** **Ν** &c,

of the *church*. ¹⁸ But when they had come, said he to them. Ye, Brothers, ye know from the first day (on) which I set foot in the Asia how I spent all the time with you, ¹⁹ serving the Lord in all humility and tears and the *trials* which happened to me in the *plots* of the *Jews*: ²⁰ how I hid not

since I came cdd) .. *I came (to) Asia* Eth ἦθε εν.(ἦ. α' α) περσ.
 {περ. α} &c *how I spent al the time with you*] (α) α .. δε αἰῶνι
 (ῥον FS) πεμνωται ἡαυ ἡρη† ἀπαι(π FS)χορσ τηρσ lit. *that*
I became with you in what manner in this time all Βο .. πως μεθ
 υμων τον παντα χρονον εγενομην &c, Vg Arm. .. *how I was with*
you in all the time Syr. .. *how I remained* (lit. sat) *with you in all*
the days Eth .. ως τριετιαν η και πλειον ποταπως μεθ υμων ην παντος
 χρονου D

¹⁹ εἰο ᾤϋα lit. being servant] α α, Bo (ⲁⲉⲃⲱⲕ) .. δουλευων Ν &c,
Vg .. while I serve Syr Eth ⲁⲡⲭⲟⲥ the Lord] ι ? &c, ⲁ(om fs)-
ⲡⲩⲥ Bo, τω κυριω Ν &c, Vg Arm .. God Syr Eth .. add μεθ υμων C al.
Syr (h) ϣⲫ ⲑⲈ. ⲛⲙ &c lit. in all humility with tears] ι ? α .. ϣⲫ
ⲡⲓⲟⲥ ⲡⲑⲉⲃⲏⲟ ⲛⲙ ⲁⲱ ϣⲫ ϣⲉⲣⲁ. in all great humilities and in
tears α .. Σεη ⲑⲉⲃⲏⲟ ⲡⲣⲉⲧ ⲛⲉⲃⲉⲛ ⲛⲙ ϣⲁⲣⲉⲣⲙⲱⲥι in all humility
of heart with tears Bo .. μετα πασης ταπεινοφροσυνης και πολλων (om
NABDE 13 al) δακρυων Ν &c, Vg Arm .. in humility much and in
tears Syr .. and I labour with humility of soul in all tears Eth ro ..
and I labour in all care and tears Eth ⲁⲱ ⲁⲡⲉ(om α)ⲓⲣ. ⲉⲛ-
(ⲡ α α)ⲧ. ⲁ. ϣⲫ ⲡ(ⲛⲉⲓ α) ⲉⲡⲓ(ⲉⲛⲉⲓ α) ⲉⲟⲥⲗⲏ ⲡ. and the trials which
happened to me in the plots of the Jews] α .. ⲁⲱ &c ϣⲫ ϣⲉⲛⲉⲛⲏ.
&c and &c in plots &c α .. ⲛⲙ ⲙⲓⲣⲁⲥⲙⲱⲥ ⲉⲧⲁⲥⲓ ⲉϣⲣⲏ ⲉⲥⲱⲓ Σεη
ⲙⲓⲥⲟⲥⲏ ⲉⲧⲣⲱⲱⲥ ⲡⲧⲉ ⲙⲓⲟⲩⲗⲁⲓ with the trials which came upon me
in the evil counsels of the Jews Bo .. και πειρασμων των συμβαν-
των(βαινον C 2) μοι εν ταις επιβουλαις των ιουδαιων Ν &c, Vg Syr
Arm .. lit. and the trial also (om ro) which found me from the
Jews Eth

²⁰ *xe* *ἡπειρεν* *λαας* lit. that I hid not any] a .. *xe* *ἡπειρε* *λ.* *that I found not any* α .. *ἡφρη†* *ετε*(om *ετε* FKS) *ἡπειρεν* *εἰς* *as* (lit. *in the manner in which*) *I hid not any thing* Bo .. *ως ουδεν υπε-* *στειλαμην* *8 &c*, Vg (*quomodo*) Arm (*feared*) .. *και ως &c* 27 al .. *and* *I hid not any thing* Syr .. *and there is not that which I hid from you*

ἵκετῤῥοϋρε νητῖ ἐτῤῥαμωτῖ ἐροοτ. αὐω εἰςβῶ
 νητῖ ἀνηοσία αὐω ρῖ ἥνι. ²¹ εἰρῤῥετρε ἥνιοτῶαι
 μῖ ἥρελλαν ἥμετανοια ἐροτῖ ἐπιοττε αὐω
 τπιστῖ ἐπενχοεῖς ιῤ. ²² τεποτ σε εἰς ρηντε ἀποκ
 ϕηνρ ρῖ πεπῖα ἐναβῶκ ἐρραι ἐοιεροτσαλναι
 ἥτσοοτῖ ἀν ἥκετῖατῶμῖτ ἐροι ἔματ. ²³ πῖνι
 πεπῖα ἐτοτῶαβ ρῤῥετρε κατ κατα πόλῖς. κε οὐῖ

²¹ (α) (Ι) α

²² (α) α §

²³ (α) α

Eth ἥν. κ. of the (things) which are profitable to you] (α) α ..
 των συμφεροντων Ν &c .. τῖς των σ. υπεστ. C cat .. ἔκιν ἥν ἐτερποϋρι
 lit. in those which are profitable Bo .. which was profitable to yourselves
 Syr .. from suitable (things) Arm .. from all which is suitable for you
 Eth ἐτῤῥτ. ep. lit. not to show to you them] (α) α .. πῶτεϋεν
 ταμωτεν ἐρωοτ without showing to you them Bo .. του μη αναγγελαι
 υμιν Ν &c, Arm odd .. quominus adnuntiarem vobis Vg, Orsiesius ..
 which I did not speak to you Eth .. om μη D, Lucif .. that I should
 preach to you Syr .. to announce to you Arm αὐω εἰςβῶ η.
 ἀνηο(ω α Bo FKS)cia α. ρῖ ἥνι(εἰ α) and teaching you publicly
 and in the houses] (α) α .. και διδασαι υμας (om D) δημ. και κατ οικους
 (κατ οικ. κ. δ. D) Vg (et docerem vos) Arm .. and teach in streets and in
 houses Syr .. and which I taught not you openly Eth, see below .. trs.
 εἰςβῶ πωτεν εἰερμεορε ἥ(om B^aFKPS 18)ἀνηοσία ημ κατ
 ηι to teach you, bearing witness publicly and according to house Bo

²¹ εἰρῤῥ. bearing witness] (α) α, διαμαρτυρο(ου D* .. α Η 31 al)-
 μενος Ν &c, Vg (testificans) Arm .. while I was witnessing Syr, while
 I witness Eth ἥἥ(Ι α .. om α)ιοτ. μῖ ἥρ. to the Jews and the
 Hellenes] α ? (Ι ?) α, Ν &c .. ἥνιοτ. ημ πιοτενῖν to the J. and the
 Ionians Bo .. iudaeis atque gentilibus Vg, to the Jews and to the
 Aramaeans Syr Eth ro (and also to) .. to the Jews and heathen Arm ..
 to the Jews openly and also to the Aramaeans Eth ἥμετανοι(η
 α)α &c of the repentance toward God and the faith] (α) α .. ἥτμετ.
 ἥτε ϕτ ημ πικαρτ lit. the repentance of God with the faith Bo ..
 την εἰς (τον) θεον μετανοιαν και πιστιν Ν &c .. in deum paenitentiam et
 fidem Vg .. repentance which (is) toward God and faith Arm .. con-
 cerning repentance toward God and faith Syr .. in public and in
 private that they should confess and repent (repent and confess ro) to
 God and believe Eth ἐπενχ. ιῤ unto our Lord Jesus] α .. ἐροτῖ
 επχ. ιῤ toward the Lord Jesus (α ?) .. (εἰς τ. κ. η. ὦ B H L P al Syr (h)

any of the (things) which are profitable to you, so as not to show them to you, and teaching you *publicly* and in the houses, ²¹ bearing witness to the *Jews* and the *Hellenes* of the *repentance* toward God, and the *faith* unto our Lord Jesus. ²² Now therefore, behold, I, I am bound in the *spirit* being about to go into the Hierusalēm: I know not the (things) which will meet me there. ²³ Yet the holy *spirit* (is) bearing witness to me *from city to city*, that there are bonds and

Eth ro .. ε(α B^a 18) πεποθε̃ ιη̃ς η̃χ̃ς unto our Lord Jesus the Christ Bo, eis τον κυριον ημων (om E, Bo ΓFGKOS) ι̃ν̃ χ̃ν̃ NACD (δια του κ.) E 13 31 al, Vg (in d. nostro) Eth .. of our Lord Jesus Messiah Syr .. which (is) to our Lord Jesus Christ Arm

²² τεπορ̃ σε now therefore] α α .. οτορ̃ φπορ̃ and now Bo, N &c, Vg Syr Arm Eth εις ε. behold] α α .. om Syr απ. φα. I, I am bound] α ? a, Syr Eth (I was) .. αποκ̃ ει̃ω(ο AGS) η̃ν̃ I being bound Bo, DHLP &c, Vg (am tol) .. δεδεμενος̃ εγω̃ NABCE 13 al Vg (fu demid) Arm (om εγω̃ ed) ε̃α π. in the spirit] α ? a, Bo Syr .. in my spirit Eth .. τω̃ πνευματι N &c, spiritu Vg Arm ει̃πα̃ε. ε̃ε. ε being about to go into] (α ?) α .. φ̃πα̃σε̃ η̃ν̃ι ε̃ I shall go unto Bo .. πορευομαι̃ εις N &c, Vg (vado in) Arm .. and I go away to Syr Eth ο̃ιερ̃. the Hierusalēm] (α) .. ο̃ι̃λη̃αι̃ α .. ι̃λη̃αι̃ Jerusalem Bo, ιεροουσαλημ N &c, Vg Syr Eth .. ιεροσολυμα D η̃(εν α) φ̃. απ̃ I know not] (α ?) α, Bo .. trs. τα̃ εν̃ αυτη̃ συν̃. (ε)μ̃. μη̃ ειδως̃ N &c (γεινωσκειν D) Vg .. and what thing there toward me will happen I know not Arm .. and I know not &c Syr Eth η̃ν̃ι̃ε̃να̃τ̃. ε̃ρ̃. α̃. the (things) which will meet me there] α .. τα̃ εν̃ αυτη̃ συν̃αντη̃σο̃(α)ν̃τα̃ (ε)μοι NBLP &c, quae in ea ventura sunt mihi de Vg .. what meeteth me in it Syr .. η̃ν̃ι̃ε̃να̃τ̃ω̃νε̃ α̃α̃[οι̃ α̃α̃α̃τ̃] the things which will happen to me there α .. that which will happen to me in it Eth .. τα̃ &c συμβη̃σο̃με̃να̃ Cal .. η̃ν̃ι̃η̃ ε̃ο̃(α̃π̃ε̃ο̃ singular α) η̃αι̃ ε̃ξ̃ο̃τη̃ ε̃ρ̃αι̃ η̃ζη̃τε̃ the (things) which will come against me in it Bo (om η̃α̃ will FKs) .. Eth ro has and immediately will happen to me that which witnessed &c

²³ η̃λη̃η̃ yet] (α) α, Bo (AFGS) Syr Arm cdd Eth .. η̃λη̃η̃ α̃c Bo, πλην̃ ο̃τι N &c, Vg Arm πεν̃. ε̃τ̃. lit. the spirit which is holy] (α) α .. το̃ α̃γιον̃ π̃να̃ D ρ̃(ε̃ρ̃ α) α̃. η̃αι̃(η̃α̃α̃α̃ι̃ α̃ with me) κ̃. η̃. lit. (is) bearing witness to me according to city] α ? a, Bo (ΓNOST .. φ̃ερ̃. AB^a V GK) .. κατα̃ πολιν̃ διαμαρτυρε̃ται̃(α̃το̃) N &c (om κ̃. π̃. E) (add μοι NABCE al Syr Arm) Arm (by city city cdd) .. per omnes civitates protestatur mihi Vg, in every city witnesseth to me Syr .. trs. witnessed to me the spirit holy in each city Eth (om to me ro) α̃ε̃ that] α ..

ρεμ̄ρε μ̄π̄ ρεθολψ̄ς σεετ ερον ρ̄π̄ θιεροτ-
 салнн. ²⁴ αλλα ἡψ̄τεαιо an ἡταψ̄την ρ̄π̄ λαατ
 ἡψ̄αχε ἡθε ἡψ̄ων εβολ̄ ἡπααροεос ατω ταiaκonia
 ἡταιxit̄ εβολ̄ ρ̄ιτ̄α π̄χοεic. етра̄рей̄тρε ἡ̄п̄от̄аи
 μ̄п̄ ἡот̄ееиenn̄ ἡπετατ̄ελιον ἡτεχᾱp̄ic ἡп̄от̄те.
²⁵ тенот̄ се еic ρ̄н̄тe аноκ̄ ψ̄оот̄п̄ хе ἡтет̄наиат̄
 an epaдо х̄п̄ тенот̄. ἡτωт̄п̄ т̄н̄рт̄п̄ нента̄иeи εβολ̄
 ρ̄итоот̄от̄ еικ̄н̄p̄ссe ἡт̄а̄п̄т̄еро ἡic̄. ²⁶ ет̄be п̄аи

²⁴ (a) (1) a (6¹)

²⁵ (a) (1) a § at ἡт̄. (6¹)

²⁶ (a) (1) a (6¹)

[εγ]xω ᾱμ̄ος хе saying that (a?) Bo, λεγω(ο)ν οτι N &c, Vg .. and saith Syr .. and saith that Arm .. while he saith Eth οт̄п̄ &c there are bonds and tribulations awaiting thee] a? a .. tribulation and bonds await thee Eth .. σεο̄ς πακ̄ ἡπερᾱп̄(и the p)сна̄т̄р п̄εμ̄ ρ̄αθολψ̄ic stay for thee bonds and tribulations Bo .. bonds and tribulations are prepared for thee Syr (vg) Arm (wait for thee) .. δεσма και θλ̄ψ̄εις με μενουσιν NABCEH al, Vg .. δεсма με και &c LP &c .. δ. κ. θ. μεν. μοι D ρ̄п̄ θ̄iep̄. (θ̄īλ̄н̄и a) in the Hierusalēm] a a, D (εν ιεροσολυμοis) Vg (hierosolymis) Syr (h*) .. om N &c, Bo Syr (vg) Eth

²⁴ ἡψ̄т̄аи(a .. εi a 6¹)o &c I justify not my life in any word] a? a 6¹? .. таψ̄т̄х̄н̄ ψ̄х̄ω(х̄ω κ) ᾱμ̄ος an хе ста̄инот̄ ἡ̄т̄от̄ х̄еп̄ ρ̄лӣ ἡса̄xi my life I put it not that it is precious to me in any word Bo .. to me not valued is my life at any thing Syr .. I value not my life at any thing Eth .. ουδενος λογον ποιουμαι την ψυχην τιμιαν εμ̄αντω N* BCD² .. not even (I edd) of any thing count I myself precious Arm .. ουδενος λογον εχω (add μοι D) ουδε ποιουμαι την &c N^c AD* (εμ̄αντω) 13 (ευх̄ην) d .. nihil horum vereor: nec facio animam meam pretiosiore[m] quam me Vg .. ουδ̄. (add τουτων 43 al) λογον(-γou 96 cat) π̄. ουδε εχω την ψυχην μου (om LP al) τιμ̄. εμ̄αντω EHLP &c ἡ̄θε ἡψ̄ωκ̄ ε̄h̄. μ̄п̄. lit. as finishing my course] (a?) a 6¹? .. ως τελειωσαι(σω N^B) τ̄. δρ̄. μου N* ABHLP &c, Arm .. ut consummem e, Syr .. ψ̄а̄ψ̄ωκ̄ ἡ̄πααροεос εβολ̄ (om e. fs) Bo, εως τελ̄. &c N^c, Vg (dummodo consummem) Eth (so long as) .. ωστε &c E 13, Arm edd .. ως το &c C 104 .. του τελ̄. D .. add μετα χᾱpas CEHLP &c, Syr (h) Arm (NABD 13 40 81 cat, Vg Syr vg Eth omit) ατω таia(om a)κ̄. and the ministry] a a (6¹?) Bo (п̄εμ̄) N &c, Vg Syr Arm .. so long as I fulfil my ministry and complete my work Eth ἡ̄(ен a)та̄иx̄. which

tribulations awaiting thee in the Hierusalēm. ²⁴ But (α) I justify not my *life* in any word compared with finishing my course and the *ministry* which I received from the Lord, for to bear witness to the *Jews* and the Greeks of the *gospel* of the *grace* of God. ²⁵ Now therefore, behold, I, I know that ye will not see my face henceforth, all ye through whom I came *proclaiming* the kingdom of Jesus. ²⁶ Because of

I received] α α (6¹?) Bo (FGKS) .. ΘΗ ΕΤΑΙΣΙΤΕ *that which* &c Bo, ην λαβον Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. ην παρελαβον D 137 al εἰ. ριπᾶ (ñ α) πρὸς εἰς from the Lord] α .. εἰ. ρ. π. ι. ε from the Lord Jesus α, παρα τ. κυρ. ὡ Ν &c, Vg Bo (ἡτεν πρὸς from the Christ FS .. ἡτε κεκοῦτε ἡν πρὸς from our Lord Jesus the Ch. B^a) Syr (our Lord) Arm edd Eth (our Lord) .. εἰ. ρ. π. ι. ε πρὸς (the Christ) 6¹, Arm ετρα-πισυτε for to bear-God] om 6¹ .. α repeats ετραπισυτε ἡπισυτε. αἱ ἡσ. lit. to the Jews and the Ionians] α ι ? α, ιουδαιος και ελληνων D, Lcif .. om 6¹, Ν &c (διαμαρτυρασθαι) Vg Bo Syr (that I should witness) Eth (that I should teach and preach)

²⁵ ΤΕΝ. Σε now therefore] α ι ? α (6¹?) .. οτος ἤνουν and now Bo, Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. εἰς ρ. behold] α α (6¹) εἰπεν Bo, Ν &c, Vg Eth .. om E 13 al, Syr ακοκ ἤ. I, I know] α α 6¹, Bo (ἤμει) Eth ro .. I, I knew Eth .. om εγω 180 .. οἶδα εγω C 31, Arm ἡτεν ἡμειν απ ye will not see] α 6¹?, Bo (τετενηκατ επαρο απ σε) Eth .. ἡτωπῆκατ σε απ ye will not further see α ι ? .. ουκ οψ. Ν, d .. ουκετι οψεσθε Α &c, amplius non videbitis Vg Arm (will be seeing edd) .. trs. further my face ye see not Syr επαρο αἱμ τον my face henceforth] (α) α, Eth .. εροι εἰ τσαρξ me in the flesh 6¹ (finishing verse 25 with about seven more letters lost, perhaps αἱμ τον) Bo (see above .. trs. απ επαρο σε G) .. το προσωπον μου Ν &c, Vg (Syr, see above) Arm πενται (om α) ει (om ει α) &c through whom I came] α ι ? α .. εν οἱς διηλθον Ν &c, Bo, per quos transivi Vg .. those who I approached I preached to them Syr .. among whom I went about Arm .. lit. those who I preached to you concerning Eth εκηρυξε (α .. εκηρυξε α) proclaiming] α ι ? α, Bo (εἰπων) Ν &c, Vg (praedicans) Arm .. I preached Syr .. Eth, see above ἡν of Jesus] α ι α, του ὡ D .. domini iesu Lcif .. om Bo (ρηνον) Ν ABC 13 15* 36 180 cat, Syr (h) Arm edd .. του θεου EHLP &c, Vg Bo (ΑΒ^aGF) Syr (vg) Arm Eth

²⁶ ΕΤΕΕ η. because of this] α (ι ?) α 6¹, Bo διο(τι) Ν &c, Vg Syr

this I bear witness to you this very day, that I am clean from the blood of all. ²⁷ For I hid not myself so as not to show to you all the counsel of God. ²⁸ *Take heed* to yourselves and all the flock, this over which God put you for *bishops*, to tend the *church* of the Lord, that which he got for himself by his own blood. ²⁹ For I know indeed that after my going (away) come toward you grievous wolves, sparing not the

bishops] α .. παρ εντα ππα ετοσαδη κατ. πνευσκ. &c *this over which the holy spirit put you for the bishops* α .. ετα πππα ετοσαδη χα θνηποτ πνευσκοποσ πζητη (τοτ FS) *in which the holy spirit put you for bishops* Bo .. εν ω υμασ το ππα το αγ. (το αγ. ππα D, m) εθετο επισκοπουσ Ν &c, Vg .. *this which appointed you in it the spirit of holiness bishops* (ēpīskōpē) Syr .. *in which put you the holy spirit inspectors* Arm .. *to which appointed you spirit holy bishops* (pārāsāt) Eth εμοσνε to tend] α α, Bo (αμοσι .. μοσι ΓΝΟΤ) ποιμαίνει Ν &c, Arm .. *regere* Vg .. *that ye should tend* Syr Eth απσδεσ of the Lord] α α, Bo (πσδ) του κυριου AC*DE 13 al, Syr (h^{ms}) Arm (the congregation) Eth ro .. του θεου ΝΒ al, Bo (G) Orsiesius .. τ. κ. κα θεου C³HLP al .. του κ. θεου 3 95** .. *of Messiah* Syr, *of Krestōs* Eth .. *iesu christi* m τεπταρσ. παρ lit. that which he got for him] α ? α, ην περιποιησατο εαντω D .. ην περιε. Ν &c, Vg Bo (σφοσ) Syr Eth, Orsiesius .. *which he preserved* Arm ριτπ (εβολ ριτπ α) περσ. &c by (through α) his own blood] (α) α 6¹?, εβολ ριτεπ περ. (om περ. o*) &c *through his own blood* Bo Arm .. δια του αιματοσ του ιδιου ΝABCDE al .. δια του ιδιου αιμ. HLP &c .. *sanguine suo* Vg .. *in his blood* Syr Eth

²⁹ †ε. παρ αποκ lit. for I know, I] α α, Arm (because) .. αποκ παρ †ε. for I, I know 6¹, εγω γαρ οιδα C³EHL P &c, Syr .. αποκ ρε †εμμ but I, I know Bo, Ν^c .. and I, I know Eth .. οτι εγω οιδα Β .. εγω οιδα Ν*AC*D 13 al .. add τουτο C³EHL P &c, Syr (h) μππ. &c lit. after my going (away) come toward you wolves heavy] Bo (will come) .. εισελουσνται μετα την αφιξιν μου λυκοι βαρεισ εισ υμασ Ν &c, Vg .. *after that I go will enter with you wolves strong* Syr .. *after my departing will come wolves ravening* Arm (after my going out of this world cdd) .. *come after me* (add among you ro) *wolves ravening* Eth π(εν α)σε†εο απ sparing not] α α, Ν &c, Vg Bo (G) .. *who spare not* Syr Eth .. πσena† εο απ they will not spare Bo Arm (who will not)

επορε. ³⁰ ατω σενατωοτη εβολ ηρητητητη ησι-
 ρενρωμε ετωω ηρενυαχε ετσοομε ετρετηωυτ
 ηημεαθητης ρπαροτ αμεοοτ. ³¹ ετθε παι σε ροεις
 ητετηειρε αμμεεεε. χε εις υωμετε ηρωμε η-
 τετση ηη περοοτ απειλο ειςχω αποτα ποτα
 αμωωτη ηρενρεαειοοτε. ³² τεποτ σε †† αμωωτη
 ετοοτ ηη αμχοεις ηη πωαχε ητετχαρις πετετπσομ
 αμμοτ εκωτ αμωωτη ατω ε† ηητη ητεκληρονομια

³⁰ (α) α § (1) (6¹) (9¹) ³¹ (α) (1) (21) α § (6¹) 9¹ ³² (α) (1)
 21 § α 9¹

³⁰ ατω and] (α?) α .. and also Syr σενατ. &c will arise out of
 you men] (α) α .. σενατωοτη(οτηοτ ΓНОРТ) ηχεαρωμει εβολ
 σεη οηποτ will arise men out of you Bo .. εξ υμ. αυτων (om B 218)
 αναστησονται ανδρες N &c, Vg Syr .. and from you arise men Arm Eth
 ετωω &c lit. saying words perverse] (α) 1? α, Bo (ετφωηρ) .. who
 will speak perversely Arm .. who teach a perverse word Eth .. λαλουντες
 διεστραμμενα N &c, Vg Syr ετρετη. ηη(α α 1)μαθ. &c for to
 turn aside the disciples behind them] (α?) 1? α 9¹!, εφορτωκ
 ηημαθ. σαμενηοτ for to draw the d. behind them Bo, του αποσταν
 (αποστρεφειν D) τους μαθ. οπισω (ε)αυτων N &c, Arm .. ut abducant
 (abstrahant d, adducant e) disc. post se Vg .. in order that they may
 turn the disciples that they may go away after them Syr .. that they
 may turn away peoples unto them Eth (om unto them ro)

³¹ ετθε η. σε because of this therefore] α &c, Bo .. because of this
 Syr Arm .. διο N &c, Vg .. and now Eth .. now Eth ro ροεις
 η(ε 9¹)τ. watch, and remember] (α?) &c, ρωις (add ερωτην Α)
 ερετενρι αμμεετ watch, remembering Bo, N &c, Vg .. be watchful
 and remembering Syr .. watchful be and remember ye Arm .. watch and
 (om ro) remember Eth εις &c behold, three years] (α?) 21 &c ..
 τ ηρωμυ 3 years Bo (fs?) three years Eth .. αιετ τ(†)ηρ. I spent
 3 years Bo .. τριετιαν N &c, per triennium Vg .. one biennium Arm ..
 one triennium Arm cdd .. years three Syr ητ. &c in the night and
 the day I ceased not] α? (1?) &c .. απερ. αη τ. αη. in the day and
 the night &c 21 .. νυκτα(ν Α) κ. ημεραν ουκ επανσαμην N &c, Arm
 .. nocte et die non cessavi Vg .. αμυχατοτ εβολ απεροοτ ημ
 πεχωρ I ceased not by the day and the night Bo .. I ceased not in the
 night and in the day Syr .. ceased not my tears night and day (day

flock. ³⁰ And will arise out of you men, saying perverse words, for to turn aside the *disciples* behind them. ³¹ Because of this therefore watch, and remember that, behold, three years in the night and the day I ceased not teaching each of you in tears. ³² Now therefore I deliver you up to the Lord and the word of his *grace*, that for which it is possible to build you, and to give to you the *inheritance* of all those

and night ro) Eth ει†. &c εἴπ (om εἴπ α by error .. om ε 9¹)
 γενηϛ(εϛ 21)εισοτε teaching each of you in tears] (α ?) 21 &c,
 Bo (Ξεν γαιερμωσι) .. μετα δακρυων ρουθετων ενα εκαστον (add υμων
 DE al, Vg Syr Arm cdd) Ν &c, Vg Syr Arm .. while I teach you all
 of you Eth

6¹ in verses 29, 30, 31 has the following fragmentary text αποκ
 ταρ [†σοοϛ] ξε μῆψα τραῦκ σε[ινη ϛ]σιροη[ε εβολ εἴπ]
 πεκληρο[ε] ππετσοομ[ε ετρ]ετηωϛ πτεκκλησια ἡδε μ[]ετιος
 ατω ετρε[απωϛ] μ[ορε]. ρπαροϛ μμ[οοϛ ετ]εε παι †παρ-
 καλει μμωτ[ἡ] ατω ἡτ[] ξε For I know that after my going
 (away) come some out of the clergy of those who are perverse, for to
 break up the church, as ? and for to turn aside the flock behind
 them. Because of this I exhort you and

³² τεποϛ σε now therefore] 21 &c .. οτοϛ †μοϛ and now Bo, και
 τα νυν Ν &c, et nunc Vg Syr Arm Eth †† μ. ετ. lit. I give you
 unto his hand] (α ?) 1 ? &c .. †χω μ. Σατεν I put you with Bo
 μμ. you] α &c, Bo, υμας (υμιν ΝΗ) ΝΑΒΔ 13 al, Vg Syr Arm Eth,
 Orsiesius .. add αδελφοι CEHL P &c, Eth ro (our brothers) μπϛ.
 lit. of the Lord] (1 ?) α .. τω κυρ. B 33 68, Bo (πδε) .. μπποϛτε lit.
 of God α 21 9¹, τω θεω Ν &c, Vg Syr Arm Eth (pref. and ro)
 Orsiesius ηϛ. the word] (α ?) 1 &c, Bo .. τω λογω Ν &c, Vg Syr
 Arm Eth ἡτερχ. of his grace] 21 α .. ἡτερχ. of the grace 9¹ (by
 error) πετετ.(εοϛ. 1 21 α 9¹) &c that for which it is possible]
 (1 ?) 21 &c, Bo, τω δυναμεω Ν &c .. qui potens est Vg .. which
 (feminine therefore referring to grace) is able Syr .. which able is Arm
 .. which can (masculine) Eth εκωτ μ. to build you] 21 &c,
 (επ)οικοδομ. υμας DE al, Syr (vg) Eth, Orsiesius .. (επ)οικ. Ν &c, Vg
 Bo (οωϛ ordain) Syr (h) ε†(ει† 9¹ by error) ιητην to give to you]
 21 &c, CHLP &c, Syr Arm, Orsiesius .. will give to you Eth (to them
 ro) .. δοϛναι ΝΑΒΔΕ 25, Vg Bo ἡτεκλ. the inheritance] α ? 1 &c,
 ΝΑΒΔΕ 130 180, Orsiesius .. add αυτον Α .. om την D HLP &c

ἵπνετοῦσαῶν τῆροῦ. ³³ ἄπνεπῶται εἰλαῶν ἵρατ
 н ποῦῃ н ροῖτε. ³⁴ ἵτωτῇ тетῆσοῦτῇ же а насῖх
 шῶше ἵнахρεῖα αἵп нетῆαῖ. ³⁵ εἰταῖο ἄ-
 μωτῇ εῤωῃ ημε. же таῖ те ѿ етешше еρωτῇ
 ешῖρῖсе ἵтетῖϗῖ ρа нетшоне. ἵтетῖρῖμеете
 αἵпшаже αἵпχοῖс ιῷ. же ἵтоϗ пентаϗχοос. же
 οὔαἵптеаκαῖρῖос пе † ероῦе ехῖ. ³⁶ ἵтереϗже

³³ (а) 21 а 9¹
³⁶ а (1 §) (1^a) а §

³⁴ а 21 а 9¹

³⁵ (а) 1^a (21) а (9¹)

ἵпνετοῦσαῶν τ. of all those who are holy] а а .. ρῆ нет. τ. among all &c
 21 9¹ (οῦαῖ) εν τοῖς ἡγιασμένοις πασιν Ν &c (εν αυτοῖς τοῖς ἡγ. παντων
 D^{er}) in sanctificatis omnibus Vg Bo (Σα FS).. with all the saints Syr
 Arm (pref. to you cdd) Eth, Orsiesius (om πασιν).. of all saints
 Eth ro

³³ αἵп(а .. αἵпεῖ 21 9¹ .. αἵпε а)επῖ(а 21 .. ε а .. εῖ 9¹)ῶται
 (μῖ а) &c ροῖ(εῖ а)те I coveted not any silver or gold or garment]
 (а) &c .. ye know that I coveted not your goods not gold and not silver
 and not (om ro) garments, I took not not even (om not even ro) from
 one of you Eth .. οὔρατ ιε οὔποῦῃ ιε οὔ(οὔσι ΓНОТ) ρῆωс αἵп-
 ерепῖῶαἵп εῤοῖп αἵμωс silver or gold or garment I coveted not
 any of them Bo, αργυριον η (και D, Vg) χρυσιον η ματισμον ουδ(θ)ενос
 (add τουτων 97 217 .. υμων DE, m Arm) επεθυμησα Ν &c, Vg Arm..
 silver or gold or garments I coveted not Syr

³⁴ ἵт. ye] Bo, αυτοῖ ΝΑ (οἰδατε) &c, Vg Eth .. add δε minusc pauc,
 Bo (FGS) .. ye yourselves Arm .. and ye Syr Eth ro а насῖх ш.
 &c my hands ministered for my needs and those who (are) with me] а ..
 а &c ἵтахреῖ(рῖ MSS)а &c my &c to my need &c 9¹ .. а пεῖсῖх &c
 these hands &c а .. насῖх пай ашῖеαἵпῖ ἵп(т AB^a 18 .. ετα FS)-
 ахрῖа пεα &c my hands there ministered to my needs (need а &c)
 and those who are with me Bo .. насῖх аτ &c my hands ministered
 &c Bo (G) .. таῖς χреῖαῖς μου (add πασιν D^{er}*) και τοῖς οὔσιν μετ εμου
 υπηρετησαν αι χεῖρεс αυται(αι χ. μου D^{er}) Ν &c .. to my need and to those
 who (are) with me ministered these hands Syr .. to my needs and of
 those, who with me were, ministered these hands Arm (are, and om
 these cdd) .. (that) not for my necessity and not for those who (were)
 with me ministered these my hands Eth

who are holy. ³³ I *coveted* not any silver or gold or garment.
³⁴ Ye, ye know that my hands ministered for my *needs* and those
 who (are) with me; ³⁵ showing to you all things, that thus
 it is right for you to labour and support those who are weak,
 and (to) remember the word of the Lord Jesus, because he
 (is) he who said, A *blessedness* is giving rather than receiving.
³⁶ When had said these (things) Paulos, he bent his knees

³³ εἶπ. ἄ. &c showing to you all things] α 21 α 9¹.. αἰταμωτεν
 ερ. πῆθεν I showed to you &c Bo (pref. οὐτος and FGS) .. πάντα (πασί
 D^{gr*}) ὑπέδειξα ὑμῖν Ν &c, Vg .. και πάντα &c CD² al, Syr (vg) Arm ..
 om Eth ἄε &c ετε(om α)ψ. &c εψῆ(α 9¹.. επ 21 α)ρ. that thus
 it is right for you to labour] α 21 α 9¹.. ἄε εψῆ ἡθουσι ἁπαρρη-
 that it is right to labour thus Bo (θουσι FGS) .. οτι οὕτως κοπιωντας δει
 Ν &c, Vg .. thus it is right to labour Syr .. because thus right it is to
 labour Arm .. because thus it is right for us that in fasting and in
 labouring Eth ἡτετῆρι &c and support those who are weak] α
 (21) α .. ἡτεν(ἡτετεν B 18) ἡτοτοῦ ἡνν ετῶνι lit. that we (ye B
 18) should help those who are weak Bo .. ἀντιλαμβάνεσθαι των ασθεν-
 νοντων Ν &c (τ. α. αντι. A) suscipere infirmos Vg (Eth) .. and to have
 care for those &c Syr .. and to take care of the sick Arm ἡτετῆρ.
 &c ἁπ(α 1^a)ψ. &c and (to) remember the word (words 1^a) of the
 Lord Jesus] α 21 ? α, μνημονεῖν τε (om A*D*) τον λογον τ. κ. ὦ LP
 al, Vg Arm .. ἡτετῆρ. ἡψ. &c and (to) remember the words &c (1^a ?)
 .. μνημ. τε των λογ. &c Ν &c Bo (AB^a 18) Syr (our Lord) .. om Jesus
 Arm add .. Eth has and this I taught you, this remember (om this rem.
 ro) the word of our Lord Jesus .. ἡτενερ. &c lit. that we should remem-
 ber &c Bo (πενθεῖ our Lord FGS) .. add πχῆ G) ἄε &c because
 he (is) he who said] (α) 1^a ? α .. ἄε ἡθ. αψ. because he, he said Bo,
 οτι αὐτος (οὗτος D*) εἶπεν Ν &c, Vg .. because that he said Syr .. which
 himself indeed (om add) said Arm .. who saith Eth ἄε οὐαῖται.
 ηε A blessedness is] α (1^a ?) α, Bo .. μακαριον(-ριος D*) εστιν
 Ν &c, Arm .. beatius est Vg .. that blessed is he Syr .. blessed Eth
 † εροτε ε(om α)σι giving rather than receiving] α 1^a ? α, Bo (FGS) ..
 μαλλον ε† εροτε εσι rather to give than to receive Bo, μαλλον
 διδουαι η λαμ. Ν &c (διδ. μαλ. minusc) Vg Arm .. who giveth rather
 than he who receiveth Syr .. who giveth than who receiveth Eth

³⁶ ἦτ. &c when had said these (things) Paulos] 1^a ? α* .. ἦτ. και
 αε &c but &c α^c .. ἦτ. αε ἡναι but when he had said these α .. οὐτος
 και εταχσοτοῦ and these he having said them Bo Eth (this) και ταυτα

και ἡσπαυλος αχκλ̄χ περπατ η̄μεαυ. αχψηληλ.
³⁷ αθνος δε η̄ριμε ταρε οτον η̄με. ασπαρτοτ ερραι
 εχ̄η̄ πεακ̄ η̄παυλος. ατ̄πει ερωϋ. ³⁸ ετμοκ̄
 η̄ρητ η̄ροτο εχ̄η̄ πωαχε η̄ταϋχοοϋ. χε η̄τετια-
 κеттнот̄η̄ аη̄ епав̄ епаро. η̄ετοπο δε η̄μεοϋ εβολ̄
 επ̄χοι.

XXI. η̄тересуоπε δε етреноте η̄μεоот η̄т̄η̄κω
 εβολ̄. аη̄сн̄η̄ ерραι еκω. η̄πεϋραсте δε еррозос

³⁷ (α) (1) (1^a) (21) α (9¹) ³⁸ (α) (1) 21 α (9¹)

¹ (α) (21 P ᾱθ and § at ᾱη̄η̄.) α P η̄θ

ειπων(-πας D*) N &c, et cum haec dixisset Vg Syr.. and this when he
 said Arm αχκλ̄χ(ελ̄χ 1^a α) περπατ he bent his knees] 1^a &c..
 θεις τα γονατα αυτου (om av. D* 194, Arm) N &c, positis genibus Vg..
 αρηιτ̄η̄ εχεν περκελι he threw him upon his knees Bo.. he fell forward
 upon his knees Syr.. he worshipped Eth η̄η̄. αϋϋ. with them, he
 prayed] η̄η̄. αϋϋ. with them they prayed α.. η̄η̄. τηροτ αϋϋ. with
 them all he prayed 1^a α, Bo (αϋ, ατ Α 18, ερπροσετ̄χес̄ε).. συν
 πασιw αυτοις (om av. C* 36) προση̄ξατο N &c, Vg (Arm add, om
 preposition Arm) ..and prayed and all the men with him Syr.. and he
 prayed with all of them Eth

³⁷ αθη. δε &c but a great weeping overcame all] α? 1? (1^a) α
 9¹?.. αϋϋωπι δε (om δε 60) η̄χεοτηιϋτ̄ η̄ριμ̄ η̄τωοτ̄ τηροτ̄
 but happened a great weeping of them all Bo.. ικανος δε (τε N) εγενετο
 κλαυθμος (κλ. εγ. NABCDE al) παντων N &c, magnus autem fletus
 (factus) est omnium Vg.. much weeping happened of all Arm (pref. and
 add) ..and happened weeping great among them all Syr.. and much they
 wept all of them Eth (add bitterly ro) ασπαρτοτ &c μα(ο 21) κ̄ &c
 τ̄πει(τ̄η̄ 1) ερ. (τ̄πε ερωϋ α) they threw themselves upon the neck
 of Paulos, they kissed him] (α) 1?.. ατω &c and &c (1^a?) 21 α 9¹..
 οτορ̄ ατ̄ρη̄τοτ̄ ες̄ρη̄ εχ̄. οπαρ̄η̄ η̄η̄. (add οτορ̄ ΑΒ^a 18) &c Bo..
 και επιπεσοντες επι τον τραχ. τ. πανλον κατεφιλον(λων N*) αυτον
 N &c, Vg Arm ..and they embraced him and were kissing him Syr..
 and they embraced the neck of P. and kissed him Eth

³⁸ ετμοκ̄ &c εχ̄η̄(η̄ α) being grieved especially &c] (α?) (9¹)
 &c, ετοι η̄η̄καρ̄ η̄ρη̄τ̄ μαλιστα εο̄φε̄ πιασῑ εταϋ(ετᾱ I said FS)-
 χοϋ Bo, οδυνωμενοι μαλ. επι τω λ. ω ειρηκεῑ οτι ουκετῑ μελλουσιν N &c,
 Vg (in verbo) ..μαλιστα επι τω λ. οδυνωμενοι οτι ειπεν ουκετῑ μελλεισοι

with them, he prayed. ³⁷ But a great weeping overcame all, they threw themselves upon the neck of Paulos, they kissed him, ³⁸ being grieved especially for the word which he said, Ye will not return to see my face. But they were escorting him unto the ship.

XXI. But when it had happened for us to get away from them and put forth we sailed into Kō, but on the

D* .. but chiefly were they being tormented for this word which he said &c Syr .. they were grieving rather over the word (words cdd) which he was saying Arm .. while they grieve, but chiefly because he saith to them &c Eth **ⲁⲥ ⲏ̅(ⲉ ⲁ)ⲧⲉⲧⲏⲁ(ⲏ̅ⲏⲁ ⲁ 9¹)ⲕⲉⲧⲏⲧⲏⲧ̅ⲏ̅** (om **ⲧ̅ⲏ̅ ⲁ**) &c lit. that ye will not turn you to see my face] (**ⲁ**) 21 **ⲁ** (om **ⲉⲡⲁⲣ ⲉⲡⲁⲣⲟ ***) 9¹ .. **ⲁⲥ ⲥⲥⲏⲁⲏⲁⲣ ⲉⲡⲁⲣⲟ ⲁⲏ ⲁⲥ** that they will see my face no more Bo .. **ⲁⲥ ⲧⲉⲧⲉⲏⲏⲁⲏⲁⲣ** &c that ye will not see &c Bo (FGS) .. **ⲟⲩⲧⲓ ⲟⲩⲕⲉⲧⲓ ⲙⲉⲗ. ⲧⲟ ⲡⲣⲟⲥⲱⲡⲟⲛ ⲁⲩⲧⲟⲩ** (om **ⲁⲩ**. D*) **ⲑⲉⲱⲣⲉⲓⲛ** **ⲛ** &c .. that again ye are not about to see my face Syr .. that no more will they be seeing his face Arm .. ye will not see indeed my face Eth **ⲏⲉⲣⲑ. (ⲧⲉ. ⲁ)** &c but they were escorting him unto the ship] **ⲁ 1 ? 21 ⲁ ⲥ 9¹, ⲛ** &c, Bo (**ⲟⲩⲟⲣ ⲏⲁⲧⲉⲧⲱ ⲁⲉ** FS) .. om **ⲁⲉ ⲁ*** .. **ⲏⲁⲣⲧⲱ ⲁⲉ ⲡⲁⲣⲟⲩ ⲉ(ⲣⲓ Ⲓⲛⲟⲧ)ⲁⲉⲏ ⲏⲓⲥⲟⲓ** Bo (AB^aFGNOPT 18) Syr (as far as) .. and they escorted him to the ship there Arm (were escorting cdd) .. and they sent him (off) and he ascended the ship Eth

¹ **ⲏⲧⲉⲣ. &c ⲏⲧ̅ⲏ̅(ⲉⲏ. ⲁ)** &c but when it had happened for us to get away from them and put forth] (**ⲁ**) 1 ? 21 **ⲁ .. ⲁⲥⲱⲡⲟⲓ ⲁⲉ ⲉⲧⲁⲏⲥⲱⲟⲩⲏ ⲉⲑⲟⲗ ⲁⲏ(ⲉⲁⲏ ⲣ)ⲫⲱⲣⲥ ⲉⲑⲟⲗ ⲡⲁⲣⲟⲩ** but it happened (that) having put to sea we (having P) separated from them Bo .. **ⲱⲥ δⲉ ⲉⲓⲑⲉⲛⲉⲧⲟ ⲁⲛⲁⲭⲑⲏⲛⲁⲓ (-ⲑⲉⲛⲧⲁⲥ ⲛ*)** **ⲏⲙⲁⲥ ⲁⲡⲟⲥⲡⲁⲥⲑⲉⲛⲧⲁⲥ(ⲧⲉⲥ BE² L ⲁ)** **ⲁⲡ ⲁⲩⲧⲱⲛ** **ⲛ** &c, Vg (ut navigaremus abstracti) .. **ⲕⲁⲓ ⲉⲡⲓⲃⲁⲛⲧⲉⲥ ⲁⲛⲏⲭⲑⲏⲙⲉⲛ ⲁⲡⲟⲥⲡⲁⲥⲑⲉⲛⲧⲱⲛ δⲉ ⲏⲙⲱⲛ** D .. and we separated from them and we voyaged Syr .. and when it happened for us to go out and to separate from them Arm .. and we went away (passed on ro) we indeed and they indeed returned home and having run we came to the country of kōs (kōkō ro) Eth **ⲁⲏⲥ. &c** we sailed into Kō] **ⲁ .. ⲁⲏⲥ. ⲁⲏⲉⲓ ⲉⲣ. ⲉⲕⲱ** we sailed, we came into Kō (**ⲁ ?**) 21 .. **ⲁⲏⲉⲣⲟⲩⲧ ⲏ̅(ⲉⲏ ⲁFGS 18)ⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲏ** (add **ⲉⲑⲟⲗ ⲣ**) **ⲁⲏⲉⲣⲏⲓ ⲉⲕⲱ** we sailed being straight, we came &c Bo .. **ⲉⲩⲑⲩⲟⲣⲟⲙⲏⲥⲁⲛⲧⲉⲥ ⲏⲗⲑⲟⲙⲉⲛ (ⲏⲕⲟⲙⲉⲛ D) ⲉⲓⲥ ⲧⲏⲛ** (om D) **ⲕⲱⲛ** (κω **ⲛ**ABCDE **ⲁ**l) **ⲛ** &c, recto cursu venimus cho Vg (am .. choun, coum fu demid .. chio tol) .. straight to kō the island Syr .. straight (lit. opposite) having gone we came to gō Arm .. Eth, see above **ⲡⲁⲣ. ⲁⲉ ⲉⲣⲣⲟⲩ(ⲧ 21)ⲟ(ⲱ ⲁ)ⲥ**

εβόλ δε ρῆ πῆα ἐτῆματ ἐπατара. μῆπῆωσ
 εἰτρρα. ² αὖω ἡτερενδε εἴχοι εἰμαχιοор ετε-
 φοινικη ἀνταλε. ἀκω εβόλ. ³ ἡτερενπωρ δε
 ἐκτπρος ἀκκαδ ρι ρβοτρ ἄμω. ἀνσῆνρ ετετρία.
 ἀνει ερραι εττрос. κере πχοι γαρ παυτοτο ρῆ
 πῆα ἐτῆματ. ⁴ αὖω ἡτερενδε εἰμαθῆντис ἀνσω
 ραγτητ ἡσαυτῆ ἡροот. παг δε πετσω ἄμωс

² (α) (21) α ³ (α) (10) (21) α § ⁴ (α) (1) 10 (21) α

but on the (lit. his) morrow unto Hrodos] (α ?) (21) α .. πεγрас† δε
 απ ερωδος(ρωδης FS) but (on) the morrow we came unto Rodos Bo
 (ερρι ερωδος up unto Rōdos G) .. τη δε εξης (επιουση D) εις την (om
 CD 40 68) ροδον N &c .. et sequenti die rhodum Vg Arm (hrōton) .. and
 day next we came to rōdōs Syr .. and (add from there ro) on the morrow
 we descended (to) rūdēs (rōdan ro) Eth εἰ. &c but out of that
 place unto Patara] (α) (21 ?) α .. οτορ εἰ. ἄματ απ επ. and thence
 we came unto P. Bo .. κακειθεν εις πατα(ε AC)ρα N &c, Vg Syr
 (pātara) Arm (badaray) .. and thence we went away (we passed on ro)
 to (om ro) pāterā Eth μῆπῆω(ο 21)с εἰτρρα afterwards unto
 Myrra] (α ?) 21 ? α .. και μυρα D, et deinde myram Vg (MS) .. om N &c,
 Vg Bo Syr Arm Eth

² αὖω &c and when we had found] α (21 ?) α, οτορ εταπξιμ
 and having found Bo Arm, και ευροντες N &c, Vg (et cum &c) .. and
 we found there Syr .. and we found Eth .. εταпξιμ δε but having
 found Bo (FGS) εμα. &c φοινικη(φοινικη α) about to go across
 unto the Phoinikē] (α ?) (21 ?) α, Bo (add ἄματ there FFGPS) ..
 διαπερω(ο N^cL al)ν εις φοινικην N &c, Vg .. which goeth to pūnīkē Syr
 Eth (fēnēkēn) .. that it was going to plīnīgē Arm ἀνταλε we went
 on board] (α) (21) α, Bo (ἀναλνι) .. επιβατες N &c, Vg .. and we
 ascended her Syr Eth (into her) .. having gone up into it Arm
 ἀκω εἰ. we put forth] (α ?) 21 α .. ἀνχωοτη εβόλ we started Bo,
 ανηχθημεν N &c, navigavimus Vg .. and we voyaged Syr Eth (om ro)
 .. we went on Arm

³ ἡτερενπ. when we had reached] α (21) α .. εταпι having come
 Bo (ΓFNOPT) .. εταпнаτ having seen Bo (AG) Eth (looked at ro) ..
 εταпн. they having seen Bo (B^a 18) .. αναφαντες NB* al, vidente d..
 αναφαντες AB³CEHLP &c, Arm, cum parvissemus Vg .. and we
 arrived as far as to Syr δε] α α, Bo, N &c, Vg .. and Syr Arm
 Eth εκтп, unto Kypros] (α) 21 ? α, Bo .. кyпpон E .. την кyпpон

morrow unto Hrodos, but out of that place unto Patara, afterwards unto Myrra: ² and when we had found a ship about to go across unto the Phoinikē we went on board, we put forth. ³ And when we had reached unto Kypros, we left it on (the) left of us, we sailed unto the Syria, we came into Tyros: for the ship was about to unlade in that place. ⁴ And when we had found the *disciples* we remained with them for

Ν &c (εις την κ. P 40 .. τη κ. 34) *cyprio* Vg, *gūbreay* Arm .. to *kūprōs* the island Syr .. *kōprōs* Eth ἀπκ. &c we left it on (the) left of us] α 21 ? a, Bo (ἀποσπς σαχαση ἄμοι) .. και (om A al, Vg demid tol) κατα(ε)ιποντες αυτην ευωνυμον Ν &c, Vg (*ad sinistram*) .. and we left it on the left Syr Eth (*our left*) ἀποσηρ ε we sailed unto] (α ?) (21) a, E², e Vg Bo .. επλεομεν εις Ν &c .. and we came to Syr .. and we went away Eth .. and we voyaged to Arm .. and we voyaged Eth ro *τερρια* the Syria] α ? 10 a, Bo .. *συριαν* Ν &c, Vg Syr Eth ro .. the land of *Sorya* Eth απει we came] α ? a .. *ατω απ.* and &c 10, Bo Vg .. και κατηλθομεν Ν ABE 13 34, Syr (h) Eth .. *κατηχθημεν* CHLP &c, de .. and from there we arrived Syr *εργας ετρος* into Tyros] (α ?) 10 a, *ετρος* Bo, *εις τυρον* Ν &c, Syr (*tsūr*) .. *tyrum* Vg, *tīros* Arm, *tīrōs* Eth *περε προι(ει 10) &c* for the ship was about to unlade in that place] α 10 a, *παρε προι παρ παριστι (21 FGS) ἄπερασιν ἄ(ε B^{ANT} 18) μαρ* lit. for the ship was about to cast its freight there Bo .. *εκεισε (εκει H 133 217) γαρ το πλοιον ην (ην το πλοιον) αποφορτιζομενον τον γομον* Ν &c, Vg .. for there it was for the ship to deposit its freight Syr .. because there was the ship for discharging the burdens Arm .. because there they caused to descend (to put ro) all which (is) in the ship Eth

⁴ *ατω &c* and when we had found] 10 a, *και ανευροντες* C³ HLP &c, d, Arm .. and when we found there Syr .. lit. and there (then ro) we found them Eth .. *εταηξιμυ δε* but having found Bo, *ανευρ. δε* Ν ABC* E al, *inuentis autem* Vg *εμμ(10 .. ἡμ α .. ἡμ α) αο.* the disciples] α &c, Bo (ἡμ) Ν ABCE al, Arm .. *μαθητας* HLP al, *discipulis* Vg Syr Eth .. *apostles* Eth ro *αυσω* we remained] 10 a, Bo (*ῥωνι*) .. *αμμ. δε* but &c Bo (B^a) .. and &c Eth *εαρη* with them] 10 a, *αυτοις* AEL al, de Bo (*γνοτ*) Syr Eth .. *ατου* Ν BCHP &c, Vg Arm .. *ἡμαρ αμμ. εατ.* there we abode with them Bo (FGS) .. *ἡμαρ ε.* there with them Bo (AB^a P 18) *ἡε. ἡ.* for seven days] 10 a, Bo (*7 days*) Eth .. *ημ. επτα* Ν &c, Vg (*diebus*) Syr Arm *ηαι δε νερω ἡμος* (10 .. *οοτ* a by error) &c lit. but

ἁπαῦλος πε εβὼλ ριτᾱ πεπῖα ετᾱτρεψῶκ ερραι
 εῳεροτσαλνῃ. ⁵ ἵτερесшопе етрешωк εβὼλ
 ἱπειροот. ἀπει εβὼλ. ἀμμοоше етѳпо ἁμῃον εβὼλ
 тирот ἁῖп πεтрῳме ἁῖп πεтшнре шя пβὼλ
 ἱтпὼλс ατω ἱтеренκωλᾱ ἱпеппат ριτᾱ πεκρο
 ἀψλнλ. ⁶ ατω ἀнаспаζε ἱпепернѳ. ἀпале епшот.
 ἱтѳоот 2ε ατκотот епешн. ⁷ ἀнон 2ε ἀпῖρωт

⁵ (α) (1) 10 § 21 § α § 31¹ P ⁶ (α) (1) 10 (21) α (31¹) ⁷ α
 (1) (10 §) (21) α 31¹

these were saying to P.] 10 α .. παῖ ετεπατρω ἁμῃος ἁп. *these who were saying* &c Bo .. οἱτινες τω π. ελεγον Ν &c (ελεγον δια πν. ελεγον Β) Vg .. *and those were saying every day to P.* Syr .. *who were saying to P.* Arm .. *and they say, those* (om ro) *to P.* Eth πεпῖα *the spirit*] 10 α .. add εῳσταῆ *holy* Bo (Β^a) Eth ετᾱτρεψ. ερραι (om ε. 18) *for him not to go up*] 10 (21) α, Bo (om ὅρεψ Β^a 18) μη ἀνα(επι ΝΑ BC 13 α)βαίνειν Ν &c, Arm .. *ne ascenderet* Vg Eth .. *that he should not go* Syr εῳεροτσαλнῃ *unto the H.*] (1 ?) .. εῳι(ε 21) ἁнῃ 10 21 α, Bo (εῖἁнῃ) εῖс ιερουσαλημ HLP &c, Syr Eth .. εῖс ιεροσολυμα ΝΑΒCE αl, d, Vg

⁵ ἱт. *when it had happened*] 10 .. ἱт. 2ε *but* &c 21 &c .. οτε δε εγενετο Ν &c .. αсшопи 2ε *but it happened* Bo (om 2ε P) .. *and when it happened* Arm .. *et* Vg Syr Eth етр. ε. ἱпе(om 21)ιρ. *for us to finish these days*] 10 &c .. ημας ἐξαρτισαι τας ημ. Ν &c (εξ. ημας AB*E 68 177) Arm (*to us*) .. етапшωк ἱпиеροот εβὼλ (εβ. ἱп F5) Bo .. *explicitis diebus* Vg .. *after these days* Syr .. *after this* Eth .. *we having finished the days* Eth ro .. *sequenti autem die* d ἀπει &c *we came out, we walked (away)*] (α ?) &c, Bo .. ἐξελθοντες πορευομεθα Ν &c, Vg Arm (*we went away .. were going away* cdd) .. om εξ. A 105 .. *we went out and we went away* Eth ro .. *we went out that we might go in the road* Syr .. *we went out to the road* Eth .. *exeuntes ambulabamus viam nostram* d εтѳ(тρ 10)по &c *escorting us all of them*] α ? &c, Bo (εттѳо) πορευεμποντων ημας παντων Ν &c, Vg Arm .. *and they were accompanying us all of them* Syr .. *and they escorted us all* Eth .. *and they sent us all* Eth ro ἁῖп πεтр. &c *lit. with their wives with their sons*] (α ?) 1 ? &c .. συν γυναιξι και τεκνοῖс Ν &c, Vg (*filii*) Arm (*sons*) пем ран(add κε AB*P 18) ριоми пем ποтшнре *lit. with wives*

seven days: but these (men) were saying to Paulos through the *spirit* for him not to go up unto the Hierusalēm. ⁵ When it had happened for us to finish these days, we came out, we walked (away); escorting us all of them, with their wives and their children, unto the outside of the *city*: and when we had bent our knees upon the shore, we prayed. ⁶ And we *saluted* one another, we went on board the ship, but they, they returned unto their houses. ⁷ But we, we made sail

(also) with their sons Bo .. they and their wives and their sons Syr ..
and wives also and children also Eth .. children and wives also Eth ..
ⲓⲛⲁ ⲡⲏ. ⲡⲓⲧ. unto outside of the city] ⲁ ? 1 ? &c, Bo (ⲙⲁⲃⲟⲗ) ⲉⲱⲥ ⲉⲭⲱ
ⲧⲏⲥ ⲡ. A &c, Vg Syr Arm Eth ro .. ⲉⲭⲱ ⲧ. ⲡ. N 68, d Eth ⲁⲩⲱ &c
ⲅⲓⲥⲁⲙ (ⲡ ⲁ) ⲡⲉⲕⲣⲟ (ⲡⲓⲉⲣⲟ 21) and when we had bent our knees upon
the shore (river 21)] (ⲁ ?) 1 ? &c .. ⲟⲩⲟⲃ ⲁⲩⲣⲓⲧ(ⲧ)ⲉⲛ ⲉⲭ(ⲅⲓⲥ B^a 18) ⲉⲛ
ⲡⲉⲛⲕⲉⲗⲓ ⲅⲓⲥⲉⲛ ⲡⲓⲭⲣⲟ and we threw ourselves upon our knees upon
the shore Bo (ⲉⲧⲁⲓⲣⲉ. and having thrown &c FGS) .. ⲙⲁⲓ ⲑⲉⲛⲧⲉⲥ ⲧⲁ ⲅⲟⲩⲁⲧⲁ
ⲉⲡⲓ ⲧⲟⲛ ⲁⲅⲣⲓⲁⲗⲟⲛ N &c, et positis &c Vg Arm .. and they fell forward
upon their knees upon the hand of the sea Syr .. and they worshipped on
their knees at the shore of the sea Eth .. and we worshipped on the shore
Eth ro ⲁⲩⲣⲱ. we prayed] 10 &c, ⲡⲣⲟⲥⲟⲛⲉⲭⲁⲙⲉⲑⲁ HLP &c, Vg Bo
Arm Eth .. and they prayed Syr .. ⲡⲣⲟⲥⲟⲛⲉⲭⲁⲙⲉⲟⲓ ⲁⲧⲏⲥⲡⲁ. NABCE 13

⁶ αὐτῷ ἀνασχ. ἡμ. and we saluted one another] (α) ι ? 2 ι 3 ι¹ &c
 .. ὁσος (om ο. rGPS) ἀπεραποταξασθε ἐξ ἑαυτῶν ἑα ἑα ἑα and
we took leave of one another Bo .. καὶ ἀσπασαμένοι ἀλλήλους HLP &c,
et cum vale fecissemus (salutassemus d) invicem Vg .. vult facientes
invicem e .. and we kissed one another Syr Eth (add we were sent) ..
and having taken leave of one another Arm .. and we were sent Eth ro
 ἀνα(ε α) δε ἐπιοι (εἰ α) we went on board the ship] α 2 ι 3 ι¹ &c,
 Bo, ἐπεβημεν ε. το π. HLP &c, *ascendimus in navem* Vg .. and then
we ascended the ship (into &c ro) Eth .. καὶ ἀνέ(ερε)βημεν εἰς τὸ πλοῖον
 NABCE 13 al, Syr Arm ἡτοοσ 2 ε but they] α ι ? 2 ι (3 ι¹)
 &c .. ἡν 2 ε but those Bo, ἐκεῖνοι δὲ N &c, Vg .. trs. *and returned those*
 Syr .. and those Arm Eth ἐπὶ οἰκίαις(εἰ α) unto their houses] α α
 (pref. εἶσαι ι ο 2 ι 3 ι¹) Syr Eth .. εἰς τὰ ἰδία N &c, *in sua* Vg .. ἐπὶ
 ἐπὶ οἰκίαις unto those who (were) theirs Bo (εταρκ. p) .. to their own
 γ laces Arm

⁷ ἀπ̄(ἐρ 21 α 31¹)g. we made sail] 10 21 &c, Bo .. τον πλουιν
διανυσαντες N &c .. *navigacione explicita* Vg .. *voyaged* Syr Eth .. and

ἐβόλ ῥῆ τῶρος. ἀνκαταμίτα ἐρραι ἐπτολεμαεῖς
 αὐτῷ ἵτερεναςπαζε ἵπνεσκητ. ἀνσω ραρτην
 ἵοτροστ. ⁸ ἡπερραστε δε ἵτερενει ἐβόλ ἀν-
 μεοσσε. ἀνῶκ ἐτκαίσαρια αὐτῷ ἀνῶκ ἐροτι
 ἐπνι ἡφίλιππος πρεψταψεροειν εῶτα ῥῆ πειψῆ
 πε. ἀνσω ραρτην. ⁹ παῖ δε πεδῆτῆ ὅτο ἵψεερε
 ἡπαρθενος εῖψατπροφνιτετε. ¹⁰ αὐτῷ ἵτερενσω
 ἡεατ ἵραρ ἵροστ ἀτπροφνιτис εἰ ἐβόλ ῥῆ ἴοτ-

⁸ α (10 §) (21) α P $\bar{\Sigma}$ (31¹) ⁹ α (10) α (31¹) ¹⁰ α (1) (10)
 (21) α (31¹)

we the ship having pushed off Arm ἐβ. ῥῆ τῶ(ε 21)ρος out of
 Tyros] 10 21 &c, Bo .. απο τυρον N &c, Vg Syr Arm Eth ἀνκ. ε.
 ἐπτο(ω α)λε(om α)μαε(om 31¹)ic we arrived at Ptolemaeis] 1 ?
 10 ? (-ομαῖος 21) &c, κατηντησαμεν (κατεβημεν N^cAE 24 38) eis
 πτολεμαῖδα(δαν N*) N &c, Arm (balometay .. bdolē(o)mayīta cdd) ..
 ἀνι ἐρρι ἐπτολεμαῖς *we came into Pt.* Bo ..and we came (to)
 ptolomai-yedā Eth ro .. descendimus ptolomaida(ν) Vg .. and we came to
 'akū the city Syr Eth (the city of akā) ἵτερεν(α 31¹ .. ἡ α 10
 21)αc. ἡ. when we had saluted the brothers] (21 ?) &c, Bo (εταπερ ..
 om ερ FS) ἀσπασαμενοι τοὺς ἀδελφους N &c, salutatis fratribus Vg
 Arm .. and we saluted &c Arm cdd .. we gave the peace to the brothers
 who were there Syr .. we kissed our brothers Eth .. εταπεραποταζεcε
having taken leave &c Bo (G) by error ραρ(om α)την ἵοτρ. with
 them for a day] (21 ?) &c, Bo (ἀνσωπῖ ζατοτοτ) Eth (one day) .. ημ.
 μαν παρ αὐτοῖς N &c, Vg Syr Arm

⁸ ἡπερρ. δε lit. but on his morrow] 10 21 ? 31¹ &c .. τη δε
 επαυριον N &c .. alia autem die Vg .. and on the day next Syr .. and
 on the morrow Arm Eth .. (ε ΓΝΟΤ) περραcτ δε (om P) lit. but his
 morrow Bo ἵτερενει ἐβ. when we had come out] 31¹ &c, NAB
 CE al, d Arm (add thence) Vg Bo .. we went out and Syr Eth .. add
 οι περι τον παυλον HLP &c .. we went out those (of us) who were with
 P. and Eth ro ἀνκ. ἀνῶ. we walked, we went] α .. ἀνι we came
 α 31¹, Bo, ηλθομεν N &c, Vg Syr .. we went Eth .. ηλθον HLP al ετκ.
 unto the Kaisaria] α 31¹ .. eis καισαρ(ε)ιαν N &c, εκεcαρια unto Kesaria
 α, Bo Arm ἀνῶ. ἐρ. ἐπνι (ει MSS) we went into the house] 10 ?
 31¹ &c, Eth .. εισελθοντες εις τον οικον N &c, Vg Bo Arm .. and we entered,

out of Tyros, we *arrived* at Ptolemais, and when we had *saluted* the brothers we remained with them for a day. ⁸ But on the morrow when we had come out we walked, we went unto the Kaisaria; and we went into the house of Philippos the preacher, being one among the seven, we remained with him. ⁹ But this (man) had four daughters, *virgins*, being wont to *prophecy*. ¹⁰ And when we had remained there for many days a *prophet* came out of the Iudaea, his name being

we dwelt in the house Syr προεταμε(om α)οειμυ the preacher] (10?) 31¹ &c, the announcer Eth.. προεφρυγγενουοτι the evangelist Bo, Ν &c, Vg Syr (mesabronō) Arm (avedarantsī) Eth ro εοτα &c being one among the seven] 10? 31¹ &c.. εοτας πε (om πε rs) εβολ Σεμ πιζ being one out of the 7 Bo, (του) οντος εκ των επτα Ν &c .. qui erat de septem Vg Syr Arm (the seven) .. one from the seven Eth ro .. one from the seven brothers deacons Eth ανσω εαδ(om α)τ. 'we remained with him] 10? 31¹ &c, ανσωπι εατοτι we abode with him Bo, εμειναμεν παρ αυτω Ν &c, Vg Arm (lodged) .. and we dwelt with him Eth ro .. Syr, see above .. om Eth

⁹ παι δε υερ(α 31¹ .. οτ α)πιτι but this (man) had] 10? 31¹ &c, φαι δε η(om ρο)εοτον ηταγ αματ but this had there Bo .. τουτω δε ησαν Ν &c, Vg .. to whom were (lit. was) Syr .. to that one were Arm .. and there were with him Eth .. and he hath Eth ro ετο(οε 31¹) ημ. α. four daughters, virgins] (10?) 31¹ &c .. ης ημερι α. 4 &c Bo Eth ro .. θυγατερες τεσσαρες παρθενoi ΝΑΒ 13 31 al, Vg Arm .. θ. π. τ. EHLP &c, Syr .. π. θ. τ. C 180 cat .. four virgins his daughters Eth εψαπροφη(τ 10)τετε being wont to prophecy] 10? (31¹) &c .. ετερπροφητεειν prophesying Bo. Ν &c, Vg .. ετερ. who prophesy Bo (p) .. who were prophesying Syr .. and they prophesy Eth .. prophets Arm

¹⁰ ατω &c and when we had remained there] (10?) 31¹? &c.. εταμωπι δε α. but we having abode there Bo .. επιμενοντων(τες 15 18 36 cat) δε ΑΒСН 13 al .. et cum moraremur Vg .. and when we were there Syr .. and in our being there Atm .. and we remained Eth .. επι. δε ημων Ν^οELP &c, Syr (h mg) .. επι. δε αυτων Ν* ηεαδ ηε. for many days] (10?) 31¹ &c, ηοταμω ηεε. for a multitude of days Bo Eth (add with him) .. ημερας πλειους Ν &c, Vg (aliquot) Syr Arm ατ(οτ 10)πρ. &c a prophet came out of the Iudaea] (10?) (21?) &c.. αμ ηεοται εβολ Σεμ φιοταεα εοτηρ. ηε came one out of the Iudaea being a prophet Bo .. κατηλθεν τις απο της ιουδαιας προφητης

ααα. επεφραν πε αααβος. ¹¹ ατω ητερει φαρου
αφρι αμμοαζ απατλος. αφμοτρ ηνεφσιζ αη
νεφотернте пезаф. φε παι πεтере πεπηα етотααф
αω αμμοот. φε прωее етепωф пе пеймоαζ
сенаиорф ητερε ρη θιεροτσαλне ησιπποτзаи.
ατω ηсетаαф εφραι еησιζ ηηρεθнос. ¹² ητε-
ρεпсωтѡε φε енаи анпсωпф анои αη πεтρѡε
пееа етѡеаτ етѡтρεфѡк εφραι еθιεροτσαλне.

¹¹ (α) (1) (10) (21) α ¹² (α) (1) (10) 21 α §

Ν &c (προφ. α. τ. ι. L) Vg (supervenit) .. had descended from yihūd
prophet one Syr .. and descended one prophet from (country of ro)
yehūdā Eth .. descended a certain one from Judea Arm (add prophet
cdd) επ. &c his name being Agabos] 1 ? (10 ?) 21 &c, Bo .. ονοματι
αγ. Ν &c, Vg .. name akapas Arm .. whose name was agabōs Syr ..
whose name agābōs Eth

¹¹ ατω ητ. and when he had come] (α) 10 ? 21 α, οτορ етаφι Bo,
και ελθων Ν &c, Arm .. ανελθων δε D* .. is cum venisset Vg .. cum
venisset d .. and he entered Syr .. and he came Eth αφρι(ει α) he
took off] α 10 21 α, Bo (ωλι) Vg (tulit) .. και (om 218) apas Ν &c ..
and he took off Syr Eth .. having taken Arm α(om α)μμοαζ the
girdle] (α ?) 21 α, Bo (ζωνη) .. add of his loins Syr αφμοτρ he
bound] α (1 ?) 21 α, Bo Arm .. and he bound Syr .. et alligans Vg ..
δησας ΝABCDE al .. δησας τε HL &c .. and he bound himself Eth
.. αφμορф he bound himself Bo (FGS) ηνεφσιζ &c his hands and
his feet, said he] (α) 1 ? 10 ? 21 α, Bo (σαλατς) .. (ε)αυτου τας χειρας
κ. τους ποδας ειπεν Α &c .. (ε)αυτου τ. π. κ. τ. χ. ειπεν ΝBCDEHLP al ..
sibi pedes et manus dixit Vg .. the feet of himself and his hands and
said Syr .. feet and his hands and saith Arm .. himself his hands and
his feet and he saith Eth φε παι &c lit. These (are) the (things)
which the spirit holy is saying] α 1 ? 21 α .. παι (φε παι FS) ηε ηη
ετεφ(εταφ B^αΝ) αω αμμοот ηхенппа еθотαф these are those which
saith (said B^αΝ) the spirit holy Bo .. таде λεγει το παα το αγιον Ν &c,
Vg .. thus saith the spirit of holiness Syr Arm (the spirit holy) Eth
(spirit holy) φε ηρ. &c μοαζ(ρф а) The man, whose is this

Agabos. ¹¹ And when he had come unto us, he took off the girdle of Paulos, he bound his hands and his feet, said he, These (are) the (things) which the holy *spirit* is saying, The man, whose is this girdle, will bind him thus in the Hierusalēm the *Jews*, and give him into the hands of the *Gentiles*.
¹² But when we had heard these (things) we besought him, we and those who (are) in that place, for him not to go into

girdle] α ι ? 21 α, Bo, τον ανδρα ου εστιν η ζωνη αυτη Ν &c, Vg .. *that the man the owner* (lit. *lord*) *of this girdle* Syr .. *the man whose girdle this is* Arm (om *this* cdd) .. *the owner* (lit. *lord*) *of this girdle* Eth *сенаи. п. рѣиєроуцаи* (α ιο .. *ειλ̄ιη* ι α .. *ειελ̄η* 21) *π̄σιπ̄*. will bind him thus in the Hierusalēm the *Jews*] (α) ι ? (21) α, Bo (conqz .. *the girdle* FS) .. *ουτως δησουσιν εν* (εις D al) *ιερ. οι* (om D) *ιουδαιοι* Ν &c, Vg (*in hier.*) Arm .. *thus will bind him the Jews in Jerusalem* Syr Eth *ατω π̄σετααγ ερ. επ̄(ερ. πε 21 .. ερ. π̄ α)ε. π̄ηγεε(εε 21)ποε* lit. and (will) give him into the hands of the nations] (α ?) ι ? (21 ?) α . *οτοε сенаиη εδρηι еиенхиз п̄рап-εεиоε* and they will give him into the hands of nations Bo .. *και παραδωσουσιν εις* (add *τας* Ν*) *χειρας εθνων* (εχθρων 62 105 214) Ν &c, Vg Arm (*heathens*) .. *and they will deliver him unto the peoples* (people ro Syr) Eth

¹² *π̄τ.* &c lit. but when we had heard these] α ι ? &c, Bo .. *ως δε ηκουσαμεν ταυτα* Ν &c .. *quod cum audissemus* Vg .. *and when these words we heard* Syr .. *and when we heard this* Arm .. *and this we having heard* Eth (*having heard this* ro) *αиεπ̄(еп α ι 21)εωνπ̄* &c *ε̄π̄*(om ε α) &c we besought him, we and those who (are) in that place] (α) ι ? 10 ? &c .. *καη̄ερο πε* (αε F) *αиопи п̄εи ииистоε* (сипор AB^a 18) *π̄τε п̄ӣа ет̄еи*. we were beseeching (him), we and the faithful (brothers AB^a 18) of that place Bo .. *παρεκαλουμεν ημεις τε* (om D) *και οι εντοπιοι* (add *τον παυλον* D) Ν &c, Vg (*qui loci illius erant*) Arm (*we begged, who in the place were*) .. *we begged him we and the sons of the place* Syr .. *we besought P. with the men of that region* Eth *εт̄ӣ. &c иєроуцаи* (α ι ιο .. *ειλ̄ιη* 21 α) lit. not for him to go into the Hier.] (α ?) (ι ? *ε̄ων* by error) 10 ? &c, Bo (*ορεи not for us* FS) *του μη ανα(επι D)βαινειν αυτον* (om E 3 93 95) *εις ιεροуσαλημ* Ν &c, Arm .. *ne ascenderet hierosolymam* Vg Syr (*go into ur̄ishlēm*) Eth (*iyarūsālēm*)

¹³ τότε παῦλος ἀφ' ὧν ἐφ' ἔγωγε ἄνθρωπος. καὶ ὅτι πε-
 πετεῖται ἐμὸν ἐτεῖναι ἀπὸ ἐτεῖναι
 ἔπαυσις. ἀποκ. τὰρ ἔστω ὅτι μόνον ἐστρεμώρ.
 ἀλλὰ ἐτραμώρ ὅτι ἐστρεμώρ. ὅτι πρὸς ἔπαυ-
 σιν. ¹⁴ ἡτρεμώρ. καὶ ἀνθρώπων ἐφ' ἔγωγε
 ἄνθρωπος. καὶ μετὰ τὸν ἔπαυσις ὡς. ¹⁵ ἔπαυσις
 μετὰ τὸν ἀνθρώπων ἀνθρώπων ἐστρεμώρ. ¹⁶ ἀπὸ καὶ ἔπαυσις ἡτρεμώρ

¹³ (a) (10) (21 §) a § ¹⁴ (a) (10) a ¹⁵ (a) a P ¹⁶ Eth 10 has chapter 55 ¹⁶ a (1) (10) a

¹³ τότε then] (a) 21 a, Bo, NABCE 3 31 al. om HLP &c .. and
 Eth παῦλος ἀφ' ὧν. (a .. a παῦλ. ὧν 10? 21) Paulos
 answered] a? 10? 21 .. ἀφ' ὧν ἡτρεμώρ. answered P. Bo, NABC*E
 13 31 (ἀπεκ. δε C* 13 .. ἀποκριθεὶς δε 40) Vg Eth .. trs. answered and
 said P. Syr .. ἀπεκ. δε ο π. al permu, Syr (h) .. ἀπεκριθὴ τε ο π. HLP
 &c .. εἶπεν δε πρὸς ἡμᾶς D^{gr} ἐφ' ἔγωγε ἄν. saying] (10) 21 a .. καὶ
 εἶπεν NAE 13 al, Vg (Syr vg) .. and saith Eth .. om BCHLP &c,
 Po Syr (h) .. πεσάει said he Bo (FGOS) καὶ ὅτι πε πετεῖται. (ει. 10)
 What is that which ye do] 10? 21? (om πε) a .. ὅτι πετεῖται (ει. 10)
 FGOS) ἄνθρωπος what (is) that which ye do Bo .. τι ποιεῖτε N &c, Vg Syr ..
 why thus do ye Eth ἐτεῖναι ἀπὸ ἐτ. ἄν (ει. 10) πα. weeping
 and crushing my heart] a? 10? 21? a .. ἐρετεν (ἐτεῖναι ο) ρίμαι ὅτι
 (om ο. ΓΝΟΤ) ἐρετεν (ἐρετεν ο) ἔπαυσις ἔπαυσις. weeping and giving
 pain to my heart Bo .. κλαίοντες καὶ συνθρύπτοντες μου τὴν καρδίαν N
 &c (om κλ. καὶ N* .. καὶ θορυβούντες D) Vg (affligentes cor meum) ..
 that ye weep and crush my heart Syr Arm .. and (om 10) ye weep and
 ye break for me my heart Eth ἀπ. &c lit. for I, I am prepared not
 only for them to bind me, but] a? (10?) a .. ἀποκ. τὰρ ὅτι μόνον
 ἐσοῦν ἀλλὰ ἔστω for I-not only (for them) to bind me, but I am
 prepared Bo .. ἐγὼ γὰρ (δε E^{gr}) οὐ μόνον δεθῆναι (add βουλομαι D)
 ἀλλὰ καὶ &c ἐτοιμὸς ἐγὼ N &c, Vg Arm .. for I, not that I should be
 bound only am I prepared, but also Syr .. I indeed not (om 10) only
 trouble and bonds which I expect, but Eth .. om γὰρ Isaiah ἐτραμώρ
 ὅτι ἐτρεμώρ (ει. 10 .. ἐτρεμώρ a) ὅτι πρ. lit. for me to die
 in the H. for the name] (a?) (10?) a .. ἐμὸν ὅτι ἔπαυσις ἐφ' ἔγωγε
 ἐπεν φραν to die in J. for the name Bo .. that I should die in J. &c

the Hierusalēm. ¹³ *Then* Paulos answered, saying, What is that which ye do, weeping and crushing my heart? for I, I am prepared *not only* for to be bound, but (Δ) for to die in the Hierusalēm for the name of our Lord Jesus. ¹⁴ But at his not being *persuaded*, we held our peace, saying, Let the will of the Lord happen. ¹⁵ But after these days we prepared ourselves, we walked up unto the Hierusalēm. ¹⁶ But came

Syr .. αποθανειν εις (εν Ν*) ιερ. ετ. εχω υπερ τ. ονομ. (α. ετ. εχω εις Α 194) Ν &c (om εις ιερ. 27 al) Vg (*hierusalem*) Arm .. *for death also prepared I am in J.* Eth ἄνεπα. ιϛ of our Lord Jesus] a, Bo (B^aFS 18) Eth .. του κ. ω Ν &c, Vg Bo .. τ. κ. ω χ. CD 20 73, *of the Lord Jesus Christ* Arm .. *domini chr. iesu d. of our Lord Jesus Messiah* Syr, Cyr Thdrt .. ἄνχοεις of the Lord α?

¹⁴ ἡτρεψῆται (πὶ αἰ) ὅτε δε but at his not being persuaded] α 10? a .. ετεῖνε περὶ τ. δε (om δε FS) ὅωτ but his heart having not been influenced Bo, μη πειθομενου δε αυτου Ν &c .. *et cum ei suadere non possemus* Vg .. *and when he did not assent to us* Syr .. *and in his not assenting* Arm .. *and when he refused* Eth επα. α. saying] α a. Bo, ειποντες Ν &c, Vg .. *and we said* Syr .. *and* (om cdd) *we say* Arm .. *οι ειποντες προς αλληλους* D^{gr} .. *and we left him and we say* Eth δε &c lit. Let the wish of the Lord happen] α α .. δε πετερουαγ ἄποδ μαρεψωπι *The will of the Lord let it happen* Bo .. το θελημα του κυριου γενεσθω HLP &c .. τ. κ. το θελημα γινεσθω NABCE 13 31, Vg Syr (*of our Lord*) Arm (*shall be*) .. το θ. του θεου γεινεσθω D .. *that which wished God let it happen* Eth

¹⁵ αἱ (πᾶ α) ἡμεῖς &c but after these days] α a, Bo, μετα δε τας ημ. ταντας Ν &c, Vg (*istos*) *post hos autem dies d. and after days those* Syr Arm .. *and after those days* Eth .. μετα δε τινας ημ. D .. om δε Bo (FS) αμε. lit. we prepared us] α α .. ετανεστωτεν *having prepared us* Bo, επι(απο 13 al, παρα C al) σκευασαμενοι N^cABCELP &c, Vg (*praeparati*) Arm .. *επισκευασαμενον* N* .. *επισκεψαμενοι* H 68 106 .. *αποταξαμενοι* D .. *we were prepared* Syr .. *we prepared* Eth αμε. ερραι we walked up] α α .. ανεβαινομεν N^c &c, Vg .. ηαν(ι βⁿ) ηα(om ηα Α) ερρηι we were (*I was βⁿ*) going up Bo, Arm .. αναβ. CDL* al .. *and we ascended* Syr Eth .. om N* .. *that we might ascend* Eth ro εοιερ.(οιλημ α) unto the Hierusalēm] α α, ειλημ Bo, εις ιερουσαλημ HLP al, Vg Syr Arm Eth .. εις ιεροσολυμα NABCD? E al eat, d

¹⁶ αρει δε &c ροι(ει α) ηε ἡ(εν α) α. &c but came with us some of the disciples who (are) in the (om 10) K.] 10? α .. (αρει δε ηαμ

ετῶν τῶν καίσαρος. ἀρχιεπί πᾶσι οὐκ αἰσθάνεσθαι τῶν ἀρχαίων
 ἡγεμόνων. καὶ μετὰ τούτων. ἐπὶ τῶν ἐκείνων. 17 ἡγε-
 ρεῖν πᾶσι καὶ ἐκείνοις ἐπὶ τῶν ἀρχαίων καὶ μετὰ τούτων
 ἐκείνων. 18 ἡγερεῖσθαι καὶ πᾶσι ἀπὸ τῶν
 ἡγεμόνων ἐκείνων καὶ τῶν ἀρχαίων. 19 καὶ ἡγερεῖσθαι
 ἀπὸ τῶν ἀρχαίων. ἀπὸ τῶν ἀρχαίων πᾶσι ἡγερεῖσθαι
 πᾶσι καὶ τῶν ἀρχαίων ἐκείνων ἐκείνων ἐκείνων.

17 α 10 α

18 (α) (1) 10 § α

19 (α) (1) 10 α

has probably fallen out) πᾶσι ἡγερεῖσθαι τῶν ἀρχαίων (but came with us) namely the disciples who (are) in K. α .. συνελθόντες δὲ καὶ (add εκ E) τῶν μαθητῶν ἀπὸ καίσαρος(ε)ίας συν ἡμῖν Ν &c .. venerunt autem et ex discipulis a caesarea nobiscum Vg .. came with us also from the disciples Caesareaean Arm .. αὐτοὶ καὶ μετὰ ἐκείνων ἐκείνων καίσαρος ἡγερεῖσθαι ἐκ. Σ. ἡγερεῖσθαι but came with us out of Kesaría some out of the disciples Bo .. and came with us some disciples from K. Syr .. and there were from the disciples (apostles ro) those who came with us from (to ro) K. Eth ἀρχιεπί &c ἡ (ἡμῖν α) ἀρχ. ἡ. καὶ (om κα α) μετὰ τῶν (μετὰ τῶν α) ἐπὶ τῶν (10 α .. ἐκ α 1) καὶ ε. lit. they took us unto a disciple old, Cyprian, say (om α) Menasōn (Nemasōn α) for us to lodge unto him] α 1 ? 10 α .. ἐκείνων μετὰ ἐκείνων ἐκείνων ἐκείνων (add κα ΓΝΟΤ) καὶ μετὰ τῶν (ΑΓΡ 18) .. μετὰ τῶν ΒΑ .. μετὰ τῶν ΓΕΝΟΤ .. μετὰ τῶν (S) οὐκ αἰσθάνεσθαι (add με οὐκ αἰσθάνεσθαι and ΓΝΟΤ .. trs. οὐκ αἰσθάνεσθαι. α. οὐκ αἰσθάνεσθαι. με FGS) οὐκ αἰσθάνεσθαι ἡγερεῖσθαι having brought him, with whom we shall lodge, one named Nassōn a Cyprian, an old disciple Bo (οὐκ αἰσθάνεσθαι. α. οὐκ αἰσθάνεσθαι με FGS) αἰσθάνεσθαι (add ἡμῖν E, Arm) παρ ὧ ἐκείνων μετὰ τῶν (μετὰ τῶν Β α 1 .. μετὰ τῶν 34 .. μετὰ τῶν D ? fu tol .. μετὰ τῶν Ν, demid) τῶν κυπρίων ἀρχαίων μαθητῶν Ν &c, Vg Arm (were bringing us) .. while they lead with them a brother one from the old disciples whose name was mnasōn and he was from kūprōs, that he might receive us in his house Syr .. and we went away and we dwelt with menāsōn of (om ro) the city of kō(ī ro)prōs, who (was) from the disciples the former (ones) (who was formerly a disciple ro) Eth .. D is deficient, d has verse 16 thus de caesarea nobiscum | simulquae adduxerunt nos | apud quem ospitemur | et cum venerunt in quendam civitatem | fuimus ad nasonem quendam cyprium | discipulum antiquum

with us some of the *disciples* who (are) in the Kaisaria, they took us unto an *old disciple*, a *Cyprian* named Menasōn, for us to lodge with him. ¹⁷ But when we had reached the Hierusālem the brothers accepted us in joy. ¹⁸ But on the morrow Paulos came with us in unto Iakōbos; but were being gathered (together) unto him *elders*. ¹⁹ These when he had *saluted*, he sat, he declared each of the works which the Lord did

¹⁷ ἡμετερον. &c οἱερ.(οἱ ἄλλοι 10 a) lit. when we had reached up unto the H.] εταυι δε ε. εἰ ἄλλοι but having come up unto J. Bo .. γενομενων δε ημων εις ιεροσολυμα Ν &c .. et cum venissemus hierosolyman Vg Syr (ur̄ishlēm) .. and in our entering J. Arm .. and we having come (to) iyarusālēm Eth .. exinde exeuntes venimus hierosolyma d α πεσιντ &c lit. the brothers received us unto them in a joy] αμιοπτεν ερωσν ξεπ οτρασι ἡχενισινοσ accepted us in a joy the brothers Bo .. ασμενωσ (απ)εδεξαντο ημασ οι αδελφοι Ν &c, Vg Arm (with joy) .. and received us the brothers joyfully Syr .. received us our brothers in joy Eth (our brothers greatly ro)

¹⁸ ἄπ. δε lit. but on his morrow] α 1 ? &c, Bo (περ. .. επερ. νοτ) τη δε επιοση BCHLP &c, de Vg Arm (om δε cdd) .. τη τε &c ΝΑ Εgr al .. and on day next Syr, and on the morrow Eth παρλ. &c ιακ κκ α). P. came with us in unto I.] (α) &c .. ασι ἡχενασλοσ πεμαπ ια ιακ. came P. with us unto I. Bo .. εισηει ο πανλοσ συν ημιν προς ιακ. Ν &c, Vg Arm (entered) Eth ro (entered) .. we entered with P. unto I. Syr Eth περ. &c but were being gathered (together) unto him elders] (α) 1 ? &c .. ασι δε ραροσ ἡχενιμρεσ- ἡντεροσ τιροσ but came unto him all the elders Bo .. παντεσ τε παρ- εγενοντο οι πρεσβυτεροι Ν &c, Vg .. while there were with him all the elders Syr .. and unto all the elders Eth .. and came all the elders Arm Eth ro .. ησαν δε παρ αυτω οι πρεσβ. συνηγμενοι D* d

¹⁹ παι &c lit. these when he had saluted them, he sat] α 1 ? &c .. και ασπασαμενοσ αυτουσ(-τοις L, -του C*) Ν &c, Bo (αποταζεσοσ fs by error) Arm .. quos cum salutasset Vg .. and we gave to them the peace Syr .. and saluted them P. Eth .. and they saluted him Eth ro ασιτασ ἄπ. (ταρε π. α 10) &c ἡ (ει α 10)τα &c ρῆ (om ρ α) ἡρ. he declared each of the works which the Lord did among the Gentiles] (α) 1 ? 10 α .. παρκασι (add δε FGPS) ξατοτοσ κατα οσαι οσαι ἡππι ετα φτ αιτοσ ξεπ ιεσποσ he was speaking before them one by one the (things) which God did &c Bo .. εξηγειτο καθ εν εκαστον ων

²⁰ ἵπτοοτ δε ἱτεροτσωτᾶε αὐφεοοτ ἐπχοεῖς. αὐω
 πεχατ παγ. γε κηατ. πсон. γε οτηρ ἱτβα цооп
 ἱπентаτπстете ρῖι φοτδαia. αὐω ἵπτοοτ τηροτ
 сео ἱρεψκωρ еппомос. ²¹ αὐсωтᾶε δε етῑνнтῑ γε
 κψсῑω ἱппотῑаи τηροτ етῑᾶ πкосмос етретсасωот
 еῑоλ ᾱᾱωтснс. екωω ᾱᾱос паτ етᾶсῑῑе пет-

²⁰ (α) (10) α § at αὐω

²¹ (α) α §

εποιησεν ο θεος εν τοις εθνεσιν Ν &c, Vg. *..and he was narrating to them P. in order (lit. after after) all which did God in the peoples* Syr *..he was narrating one by one that which did God in the heathen* Arm *..and he declared to them all which did God among the peoples* Eth *..ous ασπαμενος διηγειτο ενα εκαστου ως εποιησεν ο θεος τοις εθνεσιν* D gr* εῑоλ ρ. through] (α) &c, Bo *..om δια* Ν* 24

²⁰ ἵπτοοτ δε but they] α &c, Bo, οἱ δε Ν &c, Vg (at illi cum) Arm *..and* Syr Eth ἱт. when they had heard] α (add δε) &c, Bo (ετατ) Ν &c, Eth *..cum audissent* Vg Syr *..ακουοντες* HL 47 195, de αὐψ. they glorified] α &c, Bo, ΝD, d Syr Eth (praised) *..εδοξαζον* A &c, Bo (ΓΓNOT) Arm *..magnificabant* Vg ᾱπс. the Lord] (α) &c, DHP &c, Syr (h) *..ᾱψψ God* Bo, τ. θεон ΝABCEL al, Vg Syr (vg) Eth αὐω π. and said they to him] α &c, εἶπα(ο)ν τε αὐτω (om D) Ν &c, Vg Syr *..and they say to him* Arm Eth *..ειποντες* CD al, Syr (h) *..πεχωοτ δε παγ but said they to him* Bo *..om δε* Bo (FPS) CD al, Syr (h) γε κηατ π. Thou seest, Brother] (α) &c *.. γε χ(κ G)πατ πεнс. Thou seest, our brother* Bo Syr *..θεωρεῖς, αδελφε* Ν &c, Vg (vides) *..seest thou, brother ?* Arm *..seest thou, O (om ro) our brother ?* Eth γε οτηρ &c lit. that how many myriads (are) being of those who believed in the Iudaia] α *.. γε οτῖι οτηρ &c lit. that there are how many myriads being* &c (α ?) (10) *.. γε οτοи (pref. ne p) οτηρ ἱῑῑа εῑоλ ᾱᾱи πпотῑаи εατпαгψ lit. that there are how many myriads out of the Jews who believed* Bo *..ποσαι μυριαδες εν τοις ιουδαιοις εἰσιν των πεπιστευκοτων* ABCE al, *quot milia (om ro) sunt in iudaeis qui crediderunt* Vg Eth (Jews those who &c) *..ποσαι μυριαδες εν τη ιουδαia* &c D, Syr (vg) *..how many myriads are of believers of Jews* Arm *..ποσαι μυριαδες των ιουδαιων* &c HLP &c, Syr (h) *..ποσαι μυριαδες εἰσιν των π.* Ν 3 4* 95* 97 αὐω &c and they, all of them, they are zealots unto the law] (α) α *..οτορ ραпρεψχωρ τηροτ пе ἱте ппомос (trs. помос пе G) and zealots all of them are of the law*

among the *Gentiles* through his *ministry*. ²⁰ But they, when they had heard, they glorified the Lord; and said they to him, Thou seest, Brother, how many myriads (are) being of those who *believed* in the Iudaia, and they, all of them, they are zealots unto the law. ²¹ But they heard concerning thee that thou teachest all the *Jews* who (are) in the *world* for to depart from Mōysēs, saying to them not to circumcise their children,

Bo (om *ne* FS) .. και παντες (add ουτοι D 38, Vg tol Syr vg .. add ζητουσιν και ι3) ζηλωται του νομου υπαρχουσιν *N* &c., *et omnes aemulatores sunt legis* Vg Syr Arm (*zealous of the law are*) .. and all of them (are) learned in the law Eth

²¹ αἰσῶται σε εἰς. but they heard concerning thee] a, *audierunt autem de te* Vg .. αἰσ. σε οἱ εἰς. but they heard also &c α .. αἰ-
ταμῶν σε εἰδήθη but they showed to them concerning thee Bo ..
κατηχηθῶσαν δε περι σου *N*^c (om δε *N*^{*}) &c Arm .. κατηκησαν &c D, d
(*diffamaverunt*) κατηχησαν &c 25 40 .. but it was said to them con-
cerning thee Syr .. but (and ro) they say to them (om to them ro)
concerning thee Eth κτc. ἡν (α .. *ne* a) ιοῦσαι τι ποῦ &c thou
teachest all the Jews who (are) in the world for to depart from
Mōysēs] (α) α .. κτc. ἡν ιοῦσαι. εἰς ἐν ἡθνοῖς ἐφορῶντες εἰς ὅλα
ἡμῶνς thou teachest the Jews who (are) in the nations for to depart
from M. Bo .. αποστασιαν διδασκεις απο μουσεως τους κατα τα εθνη
παντας (om AD^{*} E ι3, d Vg) ιουδαιους (τους κατα εθνη εισιν ιουδαιους
D^{*}) *N* &c, Vg (*qui per gentes sunt iudaeorum*) Arm (*among heathen
all Jews are*) .. thou teachest that they should separate from mūshē all
those Jews who (are) in the peoples Syr .. that (om ro) that which should
not be thou teachest and thou causest them to leave the law of M. and
thou hinderest the peoples and (om ro) all those who believed (were
converted ro) among the Jews Eth εκσω ἡ. &c lit. saying to
them not to circumcise their sons and not to walk in his customs]
α? α .. λεγων (λεγω *N*^{*} .. om D) μη (add οφειλειν E, Vg) περιτεμνειν
αυτους τα τεκνα μηδε τοις εθουσιν (add αυτον Syr h^{mg} .. αυτους D²)
περιπατειν (μητε εν τοις εθνεσιν αυτου π. D^{*}) *N* &c, Vg (*filius suos
neque secundum consuetudinem*) .. while thou sayest that they should
not be circumcising their sons and not in the customs of the nomūs be
walking Syr .. thou sayest not to &c and not in customs of the law to
walk Arm (om of the law cdd) .. (that) they should not circumcise their
children and not do (add in ro) the statute of the law Eth .. εκσω ἡ.

ρωων καρε επιπομος. ατω εκχαρεζ εροϋ. ²⁵ ετθε
 ηρεθνος δε ηταπιστετε. μητοϋ λααϋ ηψαχε εχω
 ηακ. αιοη ταρ αικρινε ατω απεραι ηατ ετρετ-
 χαρεζ εροοϋ εψωωτ ηπειρωλον μη πεσποϋ μη
 ηετμοοϋτ ατω ηπορπεια. ²⁶ τοτε πατλος αψα
 ηηρωμε απεψραστε. αψτββοϋ ηαααατ. αψβων
 εροτη επερπε. εψτατο ηπεροοϋ απχωκ εβολ
 απτββο. ψαντοταλε οτσια ερραι ρα ποτα ποτα

²⁵ α α

²⁶ (α) α P ζ̄h

²⁵ ετθε ηρ. δε(χε α) ητ. lit. but concerning the nations who
 believed] Bo, Eth (*peoples .. believe not Eth ro*).. *περι δε των πεπι-
 στευκοτων εθων (ανθρωπων E, Beda) N &c, Arm .. de his autem qui
 crediderunt ex gentibus Vg .. concerning those who believed from the
 peoples Syr* α(αα α)ητοϋ &c they have not any word to say to
 thee] ουδεν εχουσι λεγειν προς σε D.. om N &c, Vg Bo Syr Arm Eth
 αιοη ταρ for we] ημεις γαρ D.. ημεις N &c, Vg Bo Syr Arm Eth
 αικρινε &c we judged and we wrote to them] αιοτωρη εαητραν
*we sent, having judged Bo, ε(α)πεστελαμεν κριναντες N &c .. scripsimus
 iudicantes Vg .. we wrote Syr .. we commanded Eth (add them ro) .. we
 sent (add and cdd) thus we decided Arm* ετρ. ερ. for to keep
 themselves] α, Bo .. ετρ. for to keep α .. φυλασσεσθαι αυτους NAB 13
 81 .. *ut abstineant se Vg .. that they should be keeping themselves Syr ..
 μηδεν τοιουτον(-το CE al) τηρειν αυτους ει μη (αλλα 27 al, but only
 Arm) φυλασσεσθαι αυτους (om αυτ. 40 al) CDEHLP &c, Syr (h)
 Arm .. that they should keep from (om Eth) that which they are
 forbidden Eth* εη(om α*)η. η(om α)ηε(om α)ιωλον μη
 πεσποϋ μη πετ(ηηετ α)μοοϋτ ατω ηπορπεια(ηια α α) from the
 (things) slaughtered for the idols, and the blood, and (of α) the (things)
 which are dead, and the forn.] α α .. εβολ ρα ημωωτ ηιωλον ηεα
 ηεσποϋ (add εαμωοϋτ FS) ηεα ηιωωρ ηεα ηπορπεια from the
 (things) slaughtered for idol and the bloods (add dead FS) and the
 strangled things and the forn. Bo .. απο ιδωλοθυτων και αιματος και
 πνικτον και πορνιαν E .. *from the sacrificed and from fornication and
 from the strangled and from blood Syr .. το τε (om τε D 68 137 216)
 ειδωλοθυτον και το (om το NABCD 13 al) αιμα και (om 15 36 .. add το
 24 31 40 99) πνικτον και πορνειαν N &c, Vg .. om και πνικτον D .. from
 idol sacrifice and from blood and from strangling and from forn. Arm*

ἄλλοι. ²⁷ ἥτερε πσαυτ̄ δε ἥροοτ χωκ εβολ
 ἥποτται νεβολ ρῆ τασια ἥτεροττηατ εροϋ ρῆ περπε.
 ατσετρ πεινιше τηρτ̄. ατεινε ἥνετσιx ερραι
 εχωτ. ²⁸ αταшнаκ εβολ. xε ἥρωμε ἥτε πсранл.
 бонѡе. παι πε πρωμε етѣ отѣе пѣаос иῆ πпоеос
 иῆ пейрпе еѣѣсѣω ἥοτοп ииe ρῆ иа ииe. аτω
 он аѣи ρεпоѣеиени ероти епейрпе. аѣωωῆ

²⁷ α α § ²⁸ (α) (1) α § at ατω он

²⁷ ἥτερε &c but when the seven days had been completed] ετκα-
 (ετατ 26)χωκ δε εβολ ἥxεπιτ̄ ἥεροοτ but being about to be com-
 p'leted the seven days Bo (having been 26) .. ως δε εμελλον αι (οи E) επτα
 ημεραι συντελεισθαι N &c .. συντελουμένης δε της εβδομης ημερης D ..
 dum autem septem dies consummarentur Vg .. and when arrived the
 day of seventh Syr .. and when near were the seven days Arm .. and
 when seven days Eth .. and when it made seven days Eth ro ἥποτ.
 νεῆ(α .. πееῆ α)ολ &c the Jews, those out of the Asia, when they
 had seen him] οι απο της ασιας ιουδαιοι, θεασαμενοι αυτον N &c ..
 εταττηατ (add δε 26) εροϋ ἥxεπιοτται ἥτε φασια having seen
 him the Jews of the Asia Bo (εβολ xεπ φασια Γ ms0 mg) θεασαμενοι
 αυτον οι απο της ασιας ιουδαιοι 137 216 .. trs. θ. α. εν τω ιερω οι απο
 &c C 180 .. οι δε απο τ. ασ. ιουδ. εληλυθοτες D d (venerunt) .. hi qui
 ab asia erant iudaei cum vidissent eum Vg .. the Jews who (are) from
 Asia saw him Syr .. having seen him in the temple the Asian Jews
 Arm .. saw him the Jews who came from Asia Paulos Eth .. and
 saw him the Jews who came from Asia and having seen them P.
 Eth ro ρῆ περ(ἥρ α)πε in the temple] Bo (ε) .. εϋx. περφεи
 being in the temple Bo ατσετρ(αρ α) πεινι(οи α)ше τηρ-
 (τηρηρ α)τ̄ they gathered all the multitude] аτшѡртер иῆπ-
 ииш τηρτ̄ (οи τηρτ̄ all FS 26) they troubled all the multitude Bo,
 συνεχεο(α)ν παντα τον οχλον N &c, (Arm) .. confuderunt omnem
 populum d, concitaverunt o. p. e Vg .. συνεκεινησαν τε E ετ, συνεσχον 20
 41 .. om παντα E 2 41 .. and they stirred up against him all the people
 Syr Eth (and they gathered against) ατεινε &c they brought
 their hands upon him] pref. οτορ and Bo .. και επεβαλο(α)ν τας χειρας
 επ αυτον HLP &c .. και επ. επ αυт. τ. χ. NABCD (επιβαλλουσιν) E
 al, Vg (ei manus) Syr (upon him hands) Arm (upon him hands) .. and
 they seized him Eth

until was offered *sacrifice* for each of them. ²⁷ But when the seven days had been completed the *Jews*, those out of the Asia, when they had seen him in the temple, gathered all the multitude, they brought their hands upon him, ²⁸ they cried out, Men of the Israël, *help*. This is the man who opposeth the *people*, and the *law*, and this temple, teaching every one in every place; and further he brought *Ionians* into this

²⁸ ἀναψκ. εἰ. they cried out] α .. ετωψ εἶολ *crying out* Bo .. κραζοντες N &c, Vg .. *they were shouting* Arm .. ερω αμοc *saying* Bo (A) .. ἀναψκακ εἰ. ερω αμοc *they cried out saying* α, Bo (26) .. *while they shout and say* Syr .. *they were shouting and were saying* Arm cdd .. *and they cried and say* Eth xe ἡρ. ἡτε ιεραιλ (ἡἡλ α) Men of the Israël] α α .. xe ἡρωαι ἡι(om B² P) cραηλῑτῑc *the men the Israelites* Bo .. ανδρες ισραηλ(ε)ῑται N (ισδρ. .. ισπ. DE) &c, Vg Arm .. *men sons of israel* Syr .. *ye men of esraēl* Eth εονδει (τι α) *help*] α ι ? α, αρῑεονοῑ *help* Bo .. βοηθεῑτε, *adjuvate* Vg Syr Arm .. αρῑε. ερον *help us* Bo (or) Eth παῑ &c ετ(om α)† &c lit. *this is the man who giveth against the people and the law*] α α, Bo (εζορι ερεν) .. ουτος εστιν ο ανθρωπος ο κατα του λαου και τ. νομου N &c, Vg .. *this is the man who against our law* Syr .. *this man is he who against the people and the law* Arm .. *behold, this man who maketh sedition and disturbeth the people* Eth αἡ πεῑνε &c and this temple, teaching every one in every place] α .. αἡ [περιε εγ†εω ἡορον ἡαι and the temple, teaching every one (α ?) .. και του τοπου τουτου (του αγιου τουτου AC² al) παντας παταχου (η) διδασκων N &c, Vg Arm (teacheth) .. ἡαι παῑα εγ†εω ἡορον ἡῑεν xει ἡαι ἡῑεν and this place teaching every one in every place Bo .. *teacheth in every country and against the nomūs and against this place* Syr .. *everywhere and opposeth the law and the temple and teacheth all* Eth .. *and the law and the temple and teacheth all and everywhere* Eth ro αρω οη and further] (α ?) α, ετι τε και N &c .. ετι δε 25 40 al .. ετι xει ἡαι but further even Bo .. ετι D 31 68, Bo (p) insuper Vg .. and also Syr .. and further Eth .. until Arm αἡ(εν α) ερονε(om α)εινῑ *he brought Ionians*] α α .. εανκεοεινῑ ε(om P² OT 26) αεινοc *Ionians also having brought* Bo (ἡαἡ. was bringing P²) .. ελληρας εισηγαγεν N &c .. *armoyē (aramīye* Eth) *he caused to enter* Syr Eth .. *heathens even he introduced* Arm (om even cdd) αἡx. *he defiled*] α, Bo (26) .. και κεκοινωκεν N^c &c (-ρωνηκεν B² E 137 al) Bo (cωἡ) Vg (violavit)

ἄπειμα ἐτοσαῶν. ²⁹ πεσπασ γαρ πε ἐτροφίμος
 πρῆεφερος ὅπ' πόλις πᾶμας. ἐσμεεε θε ἦτα
 πασλος χιτῆ ἐροππ ἐπερπε. ³⁰ α πόλις τηρε
 ποεπ. ατω πλας ατσωορ. αταμαρτε ἄπασλος
 ατσωκ ἄμογ πβολ ἄπερπε. ατω ἦτεπποτ ατшттае
 ἦππο. ³¹ ἐσшппe δε ἦσα ροτβeγ α ποτω ἔωκ ἐρραι
 шa πχιλιарχος ἦтеспейп. θε α θιεροτсaλпe

²⁹ (α) α

³⁰ (α) α

³¹ α α

Syr (*polluted*) Arm Eth (*polluted*) ἄπει. *et. lit. this place which is holy*] α, Bo (FGS) .. ἄπειμα *the place* &c Bo .. τον αγιον τοπον τουτον
 N &c, Vg .. *this place holy* Syr .. *the house of the sanctuary* Eth .. *the holy places* Arm (*place cdd*)

²⁹ πεσπ. &c for they had seen Trophimos] α, *viderant enim tr.* Vg ..
 πεσπeπпорп γαρ πε ἦ(ε γпот)пασ етр. *for they had before seen*
 Tr. Bo (пас. *they were seeing* FS) .. ησαν γαρ προ (om προ HLP al) εω-
 ρακοτες τροφ. N &c, Arm .. trs. *for they had before seen with him* Tr.
 Syr .. *because they saw* Tr. Eth πρῆεφ. &c the man of Ephesos,
 in the city with him] α? α, N (om τον) &c, Vg (Syr, see above) Arm ..
 пeмaς'сeп †πολις πпpeмeφepoc *with him in the city the man of*
 Eph. Bo .. *of the city of ephēson with him in the city* Eth εσμ.
 &c they are thinking that P. took him into the temple] α? α .. φαι
 παμeπп θε α π. ολγ εсoтп eπeрфeи *this they were thinking*
 that P. took him away into &c Bo .. *and they were thinking that with*
 P. he entered the temple Syr .. *and it seemed to them that* (om ro)
 caused him to enter P. (into) the temple Eth .. ον ενομιζон (ενομισαμεν
 D) οτι εις το ιερον εισηγαγεν ο παυλος N &c, d (*putaverunt*) Vg (*aesti-*
maverunt) Arm

³⁰ α &c the whole city was agitated] (α) α .. ασκίω δε (om δε ο)
 ἦξε†πολις τηρε *but was moved the whole city* Bo, εκινηθη δε η πολις
 ολη N &c .. *commotague est civitas tota* Vg Syr (*all the city*) Eth (*they*
were moved ro) .. *was moved the city all* Arm (om all cd) ατω πλ.
 αтс. and the people they gathered (together)] α .. ατω α πλ. цωотр and
 the people gathered (together) (α) .. ο. αшпωпп ἦxeотсoшп ἦτε пlαoc
 τηрг етсoп and happened a running of all the people together Bo .. ашп.
 ἦxeπlαoc (add τηрг all G) етсoп етсoшп happened the people
 together running Bo (FGS) .. και εγενετο συνδρομη του λαου N &c, Vg ..

temple, he defiled this holy place. ²⁹ For they had seen Trophimos, the man of Ephesos, in the *city* with him, they are thinking that Paulos took him into the temple. ³⁰ The whole *city* was agitated, and the *people* they gathered (together): they laid hold on Paulos, they drew him outside of the temple: and immediately the doors were shut. ³¹ But while they seek for killing him, the news went up unto the khiliarkhos of the *band*, that the whole of the Hierusalēm,

were assembled all the people Syr .. *were collected the people* Arm .. *ran all the people* Eth αταμαρτε απ. they laid hold on P.] α .. αν. δε απ. but &c α .. οτορ εταταμαρι απ. and having laid hold on P. Bo, και επιλαβομενοι του πανλου N &c, Vg Arm (*having taken*) .. and they seized P. Syr Eth *ro* .. and they dragged P. Eth .. εταταμουμι (αμαρι G) δε but having seized Bo (FGS) ατσωκ &c they drew him outside of the temple] (α) a, Syr .. ειλκων αυτον εξω τ. ιερ. N &c .. ατσωκ εβ. ξεν πιερφει they drew him out of the temple Bo .. ειλκων εξω &c D, Vg (fu) Arm .. and they caused him to go out from the temple Eth ητεπισον &c lit. immediately they shut the doors] a, αποτοτον αττω (ματτω ΑΓ) θαα ηπιρωσ immediately they shut the doors Bo .. ευθεως εκλεισθησαν αι θυραι N^c &c, Vg Bo (B^aXT) Syr Arm .. om α, Bo (26) .. εκλισθησαν ευθεως N^{*} .. they shut the door Eth

³¹ ετωμνε δε &c but while they seek for killing him] a, Bo (εττω † .. ετωμνι ΓΝΟΤ) .. ατω ατωμνε ηκα ρ. and they sought for killing him α .. ζητουντων τε αυτον αποκτειναι NABE 18 214, και ζ. D .. ζ. δε &c D gr² HLP &c, Vg .. and while was seeking the assembly to kill him Syr .. and they were seeking him to kill Arm .. and they wished they might kill him Eth .. οτορ ατριστι ερω and they beat him Bo (26) α ποτω εωκ ερ. μια (α α) ηχ (α α by error and thus again) ιλ. ητεσπει (πι α α) ρη the news went up un(om α) to the khiliarkhos of the band] α α^c .. α μωμνι (add δε AFGS) μνε ερρη μια (26 .. φορ μια FGK .. μνε ερρη α ΑΟ .. μν. ερ. ε ΓΝΡΤ .. μνε α. B^a 18) μνχ. ητε † επι (τ ΓΟΤ) ρα (om η. † επ. 26) Bo .. αρεβη φασις τω χ. τ. σπ. N &c .. *nuntiatum est tribuno cohortis* Vg Syr (*kīlīyarko of ʿēspūr*) .. reached news to the chief captain of the band Arm .. and came message (and came immediately messengers *ro*) to the chief captain of the *spīrā* Eth δε α οιερ. (α .. οι α) &c lit. that the H. all of it was troubled] α α .. δε α μωορτερ τιρτ (om τ. FGKS .. τρ. α μωο τιρτ)

τηρῆ ψτορτρ̄. ³² αὐὼ ἵτετηνοῦ αὐαῖ ἵρενεκεατον-
 тарχος μῖ ρεπιατοι. αὐπωτ εῤραι εῤωοῦ. ἵτε-
 ροτηαῦ ρε επχιλιарχος μῖ ἵρεκατονтарχος
 αὐὼ ἕατοι. αὐλο εῤριουε επαῦλος. ³³ τοτε
 пχιλιарχος αὐτ̄ πεφοτοι. αῤαααρετε ἕαου.
 αὐὼ αῤοτερεαριε εεορῷ ἵραλτσис εῖτε. αῤηше
 же ние пе. αὐὼ οῦ πενταґааґ. ³⁴ пере пеннше
 ашкан ебоḷ ποτα ποτα μῖ πεґшахе. ἕπεґ-
 ешәәсои ρε εεиεε епωрх етbe пештортр̄. αῤοτ-

³² α (1) α ³³ α (1) α αῤοτερε.] αῤοτ. α ³⁴ α α (b)

26) ἵπχειλῃα *that was troubled all of it* (om all of it F & c) *Jerusalem*
 Bo Arm .. οτι ολη συν(γ)χιν(ν)εται ιερουσαλημ N* AB* D 13, Vg
 (*confunditur*) .. συγκενται & c N^c & c, *confusa est de .. that all the city*
was disturbed Syr .. *that was moved* J. *all of it* Eth (om all of it ro)

³² αὐὼ & c ρεκ. (ρτη. α) & c and immediately he took centurions and
 soldiers] α .. α. ἡ. α. ἵρεπια. πᾶ ρερεκ. and & c soldiers and cent.
 α .. ος εξαντης παραλαβων στρατιωτας και εκατονταρχον(α)s N & c (λαβων
 B, *sumptis* d) Vg (*adsumtis milit. et cent.*) Arm (*having given* ed)
 .. сагогг аґаῖ ἵрапиагои пиа ρанекат. immediately he took
 soldiers & c Bo .. сагогг ρε & c Bo (A) .. and imm. he led *kēntrūnō*
 and *ēstratīgē* many Syr .. and arose the chief captain imm. Eth
 αῤπωτ & c he ran down upon them] α α, κατεδραμεν επ αυτους N & c,
decucurrit ad illos Vg .. αῤσοσι εῤωοῦ he ran upon them Bo Syr
 Arm .. and ran (went ro) toward them with his (their ro) officers Eth
 ἡτ. ρε (om ρε α*) & c but when they had seen the kh. and the cent.
 and the soldiers] ι ? & c .. and when they saw the chief captain and the
 centurion with his (their ro) officers Eth .. ἡωοῦ ρε етапгат еп-
 ιагои пиа пих. but they, having seen the soldiers and the *kliliarkhos*
 Bo .. οι δε ιδοντες τον χιλιарχον και τους στρατιωτας N & c, Vg Bo (Fs) ..
 and when they saw the k. and the *ēstratīgōtē* Syr .. and they, having
 seen the chief c. and the soldiers Arm εῤρ. επ. beating Paulos] α
 α, Bo, τυπτοντες N & c .. εῤ. ἕп. to beat Bo (Fs) .. *percutere* Vg Eth ..
 from that they were beating Syr .. from beating Arm

³³ τοτε then] (ι ?) & c, Bo, N A B D E al, Vg Syr (h) .. and then Eth ..
 δε H L P al .. and Syr пх. αῤτ̄ πεφοτοι (ι α .. ει α) the kh. came
 up] ι ? & c .. етаґшопт εσοги ἵхепих. having approached the kh.
 Bo, εγγισας (δε) ο χ. N & c, Vg .. αῤῶ. & c appr. & c Bo (NOT) Eth ..

was troubled. ³² And immediately he took *centurions* and soldiers, he ran down upon them: but when they had seen the khiliarkhos and the *centurions* and the soldiers, they ceased beating Paulos. ³² Then the khiliarkhos came up, he laid hold on him, and he commanded to bind him with two *chains*; he asked, Who he is, and what (is) that which he did. ³⁴ The multitude was crying out each with his word; but he was not able to know the certainty because of the

approached to him the k. Syr .. having entered the k. Arm **αγαλλ.** he laid hold] and &c Syr **εμορῃ** to bind him] **εμονεῖ** Bo (XOT) .. **εμορονεῖ** for them to bind him Bo .. δεθῆναι **Ν** &c, alligari Vg Arm .. that they should bind him Syr Eth **ἡραλτες** (om α) **εἰ-** (εἰ α)τε lit. with chains two] **ἡ(ε G)ραλ(ε κ..η FS)ς** **εἰ** with chains 2 Bo (**εμορῃ** two B^uXOT) **αλυσει(ν) δυσι(ν)** **Ν** &c, catenis duabus Vg .. in two chains Syr Arm .. in two bonds Eth .. lit. 2 in bonds Eth **ρο** **αγῃ.** &c he asked, Who he is] **οτορ παγῃ** **δε** **παι** **πε** and he was asking, Who he is Bo, **Ν** &c, Vg Arm .. and he was asking about him Who he is Syr .. and he asked who &c Eth .. and they chained him and he asked him who &c Eth **ρο** **οτ(οτορ α)** **πεντ.** what (is) that which he did] Bo .. **τι εστιν πεποιηκως** **Ν** &c .. quid fecisset Vg Arm .. what he did Syr Eth (they did **ρο**)

³⁴ **περε παι.** &c the multitude was crying out each with his word] **α.. περε παι. δε** &c but &c α.. **ραπκεχωσῃ** **δε** **π(om p)ατωμ** **εβολ** **ερω** **ἡκερω** lit. but others were crying (cried p) out saying another thing Bo (add **ἑπ παιη** in the multitude **AN**) .. **αλλοι δε** **αλλο τι** (**αλλα D**) **εβων** (**επεφωνουν** **ΝABDE al**) **εν τω οχλω** **Ν** &c, Vg (**aliud clamabant**) Arm (om **δε**) .. and they were crying at him, men from the oklōs something something Syr .. and they cry, the people Eth **ἡ(εἰ α)πεγεμ.** **δε** **ε(om α)ειμε** **ε(om b)πω(ο b)ρ** **ε** but he was not able to know the certainty] (b) &c .. **ετεἰπεγεμ** **δε** **ε(om δε FS) πει** **επιταρο** but being unable to know the certainty Bo, **μη δυναμενος δε** (**μη δυναμενου δε αυτου** **ΝABDE 13 31 40 60**) **γῶναι** **το ασφαλες** **Ν** &c .. et cum non posset certum cognoscere Vg .. and because of their clamours he was not able to know what is the truth Syr .. when he was not able to know the truth Arm .. and was not (having not been **ρο**) able the chief captain to know for certain Eth **ετῃ** **πεγτορῃ** because of the tumult] **b** &c, Bo, **δια τον θορυβον** **Ν** &c, Vg .. Syr, see above .. because of the crowd Arm .. because that are being moved the men Eth **αγορ.** &c he commanded to take him]

ερχασθε εχιτεῖ ετπαρεμβολη. ³⁵ ἡτεροσπωρ δε
 εχιῖ ἡτωρτρ. αςωπε ετρε ἄματοι ταλοу εχωот
 ετθε θορεин ἄπεινнше. ³⁶ еπερε πλaoc παρ τηρεῖ
 οτηρ ἡσωу εταшкак εβολ ετω αμoс. же чei
 ἡтeиnte ἄπeишaшe. ³⁷ εтпaшi пaтлoс де ерoтн
 етπαρεμβολη пeшaу ἄпxιγλapxoc. же eнeстo
 пaи eтpaшe oтшaшe epok. ἡтoу де пeшaу пaу.

³⁵ a a b

³⁶ (a) (10) a b §

³⁷ (a) (10) a P $\overline{\xi\tau}$ b §

b &c, Bo (pref. oтoз and fs, εθροτοлу for them to take him away ..
 епч bring him fs) .. κελ. αγεσθαι αυτον N &c, Vg Arm .. αυт. ay. 31 68
 99 195 .. and he &c that they should lead him Syr .. and &c (that) they
 should cause him to ascend Eth εт(a .. ερραι εт a b Bo)παρεμ-
 (a .. pα a b)βολη unto (in to or up to) the castle] b &c, Bo, εις την
 παρεμβολην N &c, in castra Vg Syr Arm .. into (unto ro) the circle Eth
³⁵ ἡτεροσ. δε but when they had reached] ρoтe δε eтaγaλни
 but when he mounted Bo (om δε G) .. oтe δε eγeνeтo N &c .. et cum
 venisset Vg Arm (reached) .. and when arrived Paulos Syr .. and when
 he ascended Eth .. and as he ascendeth Eth ro εχιῖ ἡт. lit. upon
 the stairs] εрнн eчeп ии(ии B^a 18)тoтep Bo, eπи тoυс aναβαθμoυс
 N &c .. εις тoυс av. D, ad gradus Vg Syr Arm .. the ascent Eth .. on
 the ascent Eth ro αςωπε it happened] a b, Bo, cυνeβη N &c,
 Vg .. om Syr Eth .. αςу. δε but &c a .. it became convenient Arm
 εтpe &c lit. for the soldiers to place him upon them] εθpoтτωoтн
 ἄμoу ἡчeии. for to raise him the soldiers Bo, βαcтaзeσθaи αυтoν
 (тoн пaυлoн βαcтaзeσθaи D) vпo &c N &c, Arm .. ut portaretur a
 militibus Vg .. carried him the soldiers Syr .. they caused him to ascend
 while carry him the officers Eth .. he ascended while carry &c Eth ro
 eтke θ(тз a)op. α. because of the rush of the multitude] eθke
 пci ἡчoиc ἡтe пииш because of the violence of the multitude Bo,
 δια тн βiaн тoυ oчлoυ N &c, Vg (vin) Syr (pressure of the people)
 Arm (mob) .. because press the men Eth .. add αheиии of or with iron
 Bo (GK)

³⁶ e(om a b)пepe &c for all the people were following him] a a ..

tumult, he commanded to take him unto the *castle*. ³⁵ But when they had reached the stairs, it happened for the soldiers to place him upon themselves because of the *rush* of the multitude; ³⁶ for all the *people* were following him crying out, saying, Take away from the midst our enemy. ³⁷ But they being about to take Paulos into the *castle*, said he to the khiliarkhos, Is it granted to me for to say a word unto

om ϩαρ b.. πατωσιν ϩαρ ηςωγ ηςπερ(πι ϩ)μην ητε πηλαος
for were following him the multitude of the people Bo, N &c, Vg Arm..
 om του λαου D..*for was coming after him much people* Syr..*and followed him many* Eth ..om Eth ro εταυ. &c *crying out, saying]*
 α ιο? α..ετωσ ηβολ &c b..ετωσ ηβολ ετωω α. *crying out, saying* Bo (rs)..ετωσ ηβολ Bo, κραζοντες NABE gr al..*and they were crying and saying* Syr..*κραζον* DHL P &c, e Vg Syr (h)..*and they cry, the people and they say* Eth σε ϩει(ϩι MSS) &c *Take away from the midst our enemy]* (α) (ιο) &c..σε αλιτῃ ἄμαρ *Take him away there* Bo..*αιρε (ανααιρεσθαι D) αυτον* N &c, Vg Syr Arm Eth

³⁷ ετινα. &c *but they being about to take P.]* α (ιο) &c..ετπαενγ σε *but they being about to bring him* Bo ..μελλων τε (δε ι37 al, Syr h) εισαγεσθαι N &c..*et cum coepisset induci in castra paulus* Vg..*and when he arrived to enter* Syr..*while yet entering was P.* Arm..*and when he entered* Eth (entereth ro) εροτη ετπαρεμ(α α)βολη πεσαγ α(ἡςι b by error)πχι(ει ιο)λι. *into the castle, said he to the kh.]* α (ιο) &c..ες. ετπαρ. πεσε παυλος ἄπιχ. *into the castle, said P. to the kh.* Bo..*dicit tribuno* Vg..*εις την π. ο παυλος λεγει (ειπε 31 al) τω χ. N &c..ε. τ. π. τω χειλιαρχω αποκριθεις ειπεν* D..*to the camp Paulos, he said to the kh.* Syr..*into the camp he saith to the kh.* Arm..*to the circle saith P. to the chief captain* Eth σε ει. &c σε(σι α) *Is it granted to me for to say a word unto thee]* α (ιο?) &c..σε αλ(μν ΓΚ)ςωε ηνι ἡταξε ρλι πακ *Is it lawful for me that I may say something to thee* Bo..*ει εξεστιν μοι ειπειν τι προς σε* NABE ι3 31, Vg al, Syr (h)..*om τι D(λαλησαι)HLP &c, Arm..if thou permittest me that I may speak with thee* Syr (vg)..*wilt thou permit me that I may speak to thee* Eth ἡτοσ &c *but he, said he to him]* α, Bo Syr..*and saith to him the chief captain* Eth..*om ναγ to him* α ιο b, ο δε εφη N &c..*qui dixit* Vg..*and he, he saith*

xe eneksooṣṡ ἄπειτοσεειεμν. ³⁸ εις ἵτον ἀν σε
 πε πρᾶπικνεε. πενταψοσε ραθν ἡπειροοṣ ἀτω
 αψχι εβολ ετερνηος ἡψτοṣ ψο ἡρωεε ἡεκαριος.
³⁹ πεχε παῦλος. xe ανοκ μεν ἀνῡ οῖρωεε ἡιοῖσαι
 ἀνῡ οῖρᾶταρσοc δε ρῡ τκίλικία. οῖπολιτνε ἡοῖ-
 πολιε εcψοειτ. ψονῡ σε ἄμεον. καατ ταψαχε
 μεν πῖλος. ⁴⁰ ἡτερεψκααψ δε ἡσιπχιλιαρχοc.

³⁸ (a) (1) (10) a (b) ³⁹ (a) (1) (10) a § b § ⁴⁰ a (10) a § at
 παῦλος b § &c Eth ro has chapter 53 at *and then when*

Arm .. and saith the chief captain Eth ro xe &c (οῖτεεμν a ? a b)
 knowest thou Ionian] (a ?) 10 ? &c .. xe κωοṣη ρω ἄμετοσεμν
 Thou knowest indeed Ionian Bo .. ελληνιστι (η) γινωσκεis N &c, Vg Syr
 (yawnonīth) Αἰμ (ywnarēn) .. dost thou know tserea (Greek) Eth

³⁸ ε(εε a)ie &c Art not thou therefore] a ? (10 ?) a b .. ραρα ἡοοκ
 ἀν πε lit. then thou not art Bo .. ουκ ἀρα σν ει N &c, Arm .. ου σν ει D,
 nonne tu es Vg .. thou wert not Syr .. art thou then Eth πρᾶ. the
 man of Kēme] 10 ? a b, Bo, o ai(ε D) γυνπιος N &c, Vg .. that mētsroyo
 Syr .. the ekībdatzi Arm .. that gēbtsawī Eth πενταψ (ἔ a) οσε
 (ωσει b) &c πει. (πi. b) he who sprang up before these days] a ? 1 ?
 (10 ?) a b .. ετδαχωοṣ ἡπαιεροοṣ ακιρι ἡραησορτερ *who before*
these days madest tumults Bo, o προ τουτ. τ. ημερων αναστατωσας N
 &c, Vg (tumultum concitasti) Syr (disturbedst) .. *who before these days*
was stirring up rebellion Arm .. *who formerly madest rebellion* Eth
 αψχι εβ. ε(ρῡ a)τε(η b)ρ. ἡψτ. (ἄπεψτ. 10) &c he took out unto
 (in a) the desert four (the four 10) thousand men assassins] a ? 10 ?
 a (b ?) .. ακσι ἄπιῖς ἡψο (ἡῡ GK) ἡρωεε ἡτε ηεκαριος εβολ
 επψαψε *thou tookest the 4 thousand men of the assassins out unto the*
desert Bo .. εξαγαγων εις την ερημον τους τετρακιςχιλιους ανδρας των
 σι(σιρι E)καριων N &c, Vg Syr (men doers of evil) .. *and was taking*
away into the desert four thousand men sigarean Arm .. *causedst*
(disturbedst regions and. causedst 10) to go out into the desert forty
hundred men of people of sikaryōn (add which in its interpretation is
robbers 10) Eth

³⁹ πεχε η. said P.] a 1 10 &c .. παῦλος δε πεχαψ παψ *but P.*
said he to him Bo (om παψ to him ΓΚΝΟΤ) .. ειπεν δε ο πανλος N &c ..
et dixit ad eum paulus Vg .. and saith P. Arm Eth 10 .. saith to him

thee? But he, said he to him, Knowest thou Ionian? ³⁸ Art not thou therefore the man of Kēme, he who sprang up before these days, and he took out unto the *desert* four thousand men *assassins*? ³⁹ Said Paulos, I *indeed*, I am a man, (a) *Jew*, but I am a man of Tarsos in the Kilikia, a *citizen* of a *city* which (is) famous: I beseech thee, therefore, permit me that I may speak to the *people*. ⁴⁰ But when had permitted

P. Syr Eth $\alpha\epsilon$ $\alpha\pi\omicron\kappa$ $\mu\epsilon\eta$ &c lit. I indeed, I am a man of Jew] (a?) (10?) &c, Bo (om $\alpha\epsilon$ $\Gamma\acute{\nu}\omicron\tau$) .. $\epsilon\gamma\omega$ $\alpha\theta\rho\omega\pi\omicron\varsigma$ $\mu\epsilon\eta$ $\epsilon\iota\mu\iota$ $\iota\omicron\upsilon\delta\alpha\iota\omicron\varsigma$ \aleph &c, *ego homo sum quidem iudaeus* Vg Syr (om $\mu\epsilon\eta$) .. *I, I am a man a Jew* Arm .. *I (am) a man a Jew* Eth $\alpha\pi\tau$ $\omicron\tau\rho\alpha\tau\alpha\rho\omicron\varsigma$ $\alpha\epsilon$ (om $\alpha\epsilon$ a*) $\omicron\pi$ $\tau\kappa\iota\lambda\iota\kappa\iota\alpha$ ($\sigma\iota\lambda\iota\sigma\iota\alpha$ a) but I am a man of Tarsos in the K.] (a) .. $\alpha\pi\tau$ $\omicron\tau$ &c $\alpha\epsilon$ (om a*) $\pi\tau\epsilon$ (om b) $\tau\kappa\tau\lambda\iota$ (τ b) $\kappa\iota\alpha$ $\alpha\pi\omicron\lambda\iota\varsigma$ but I am a man of Tarsos of the Kylikia (the) city a b .. \omicron (ϵ δ) - $\tau\rho\epsilon\mu\tau$ (ϕ FG* KPS) $\alpha\rho\omicron\varsigma$ $\pi\tau\epsilon$ $\tau\kappa\tau\lambda\iota\kappa\iota\alpha$ a man of Tarsos of the kylikia Bo, $\tau\alpha\rho\sigma\epsilon\upsilon\varsigma$ $\tau\eta\varsigma$ $\kappa\iota\lambda\iota\kappa\iota\alpha\varsigma$ \aleph &c (D, see below) .. *a thurso ciliciae* Vg, *from tarsōs of kīlikīya* Syr .. *from tarson of Cilicians* Arm .. *of the city of tarsēs of kīlekya* Eth .. *I um of the city of tarsōn of k.* Eth ro $\omicron\sigma\pi\omicron\lambda$. &c a citizen of a city which (is) famous] (a) .. π (om a) $\omicron\tau\pi\omicron\lambda\iota\varsigma$ ($\omicron\varsigma$ a) $\epsilon\varsigma\tau$. of (om a) a city which (is) famous a b .. $\omicron\tau\rho\epsilon\mu\alpha\iota$ $\epsilon\delta\alpha\kappa\iota$ $\pi\tau\epsilon$ $\omicron\tau\epsilon\delta\alpha\kappa\iota$ $\epsilon\omicron\sigma\iota$ $\pi\alpha\tau\omicron\sigma\tau\omicron\iota\eta\varsigma$ $\epsilon\delta\omicron\lambda$ $\alpha\pi$ a citizen of a city which is not unmanifest Bo .. $\omicron\upsilon\kappa$ $\alpha\sigma\eta\mu\omicron\nu$ $\pi\omicron\lambda\epsilon\omega\varsigma$ $\pi\omicron\lambda\iota\tau\eta\varsigma$ \aleph &c, Vg Arm .. *a city well-known in which I was born* Syr Eth .. *of a city great* Eth ro .. $\epsilon\upsilon$ $\tau\alpha\rho\sigma\omega$ $\delta\epsilon$ $\tau\eta\varsigma$ $\kappa\iota\lambda\iota\kappa\iota\alpha\varsigma$ $\gamma\epsilon\gamma\epsilon\eta\eta\mu\epsilon\nu\omicron\varsigma$ D τ $\omicron\sigma\pi\omicron\tau$ &c I beseech thee, therefore] a 10? &c, τ $\tau\omega\epsilon\rho$ $\omicron\sigma\pi$ α . I pray &c Bo (AB^{ap}) .. $\delta\epsilon\omicron\mu\alpha\iota$ $\delta\epsilon$ $\sigma\omicron\upsilon$ \aleph &c, Vg Bo .. om $\delta\epsilon$ L 40 al, Bo (r) Syr (vg) Arm Eth .. *and gratify me* Eth ro $\kappa\alpha\delta\tau$ &c permit me that I may speak] a &c .. $\omicron\tau\alpha\rho\varsigma\alpha\rho\iota\mu\iota$ $\pi\eta\eta$ $\pi\tau\alpha\varsigma\alpha\chi\iota$ command me that I may speak Bo ($\epsilon\theta\rho\epsilon\kappa\omicron\tau$, for to command A) .. $\epsilon\pi\iota\tau\rho\epsilon\psi\omicron\nu$ ($\sigma\upsilon\nu\chi\omicron\rho\eta\sigma\alpha\iota$ D) $\mu\omicron\iota$ $\lambda\alpha\lambda\eta\sigma\alpha\iota$ \aleph^o &c ($\lambda\omicron\gamma\omicron\nu$ $\lambda\alpha\lambda$. \aleph^*) Vg (*permitte*) Syr Arm .. *that thou may permit me (that) I may speak to them* Eth .. *permit me (that)* &c Eth ro $\alpha\pi$ $\pi\lambda$. lit. with the people] a &c .. $\eta\epsilon\mu$ $\pi\alpha\iota\lambda$. lit. with this people Bo ($\pi\lambda$. \aleph) .. $\pi\rho\omicron\varsigma$ $\tau\omicron\nu$ $\lambda\alpha\omicron\nu$ \aleph &c, Vg Syr Arm Eth (*to the people, peoples* ro)

⁴⁰ om $\pi\tau\epsilon\rho\epsilon\gamma$ - $\pi\lambda\alpha\omicron\varsigma$ a homeotel $\pi\tau\epsilon\rho\epsilon\gamma$. &c but when had permitted him the kh.] a b .. $\epsilon\tau\alpha\gamma\omicron\tau\alpha\rho\varsigma\alpha\rho\iota\mu\iota$ $\alpha\epsilon$ $\pi\alpha\gamma$ but he having commanded him Bo, $\epsilon\pi\iota\tau\rho\epsilon\psi\alpha\nu\tau\omicron\varsigma$ $\delta\epsilon$ $\alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon$ \aleph &c .. $\kappa\alpha\iota$ $\epsilon\pi$. $\delta\epsilon$ $\tau\omicron\upsilon$ $\chi\iota\lambda$. D .. *et cum ille permisisset* Vg Syr (*to him*) Eth (*him*) .. *and at his com-*

παῦλος ἀγαθέραιτῃ ἐξῆ ἡτωρτρ̄. ἀγκιῃ ἡτεγσιχ
ἐπ̄λαος. ἀτω ἡτερε οἱος ἡσρερεῖτ̄ ὡωπε ἀγοτωϋῃ
πατ̄ ἡταςπε ἡῃῃτρεῖραιος ἐγ̄χω ἡῃος.

XXII. ἡ ἡρωῃε πασιντ̄ ἀτω παειοτε. σωτῃ
εταπολοτια ἐτσοοπ τεποτ ὡαρωτῃ. ² ἡτεροτ-
σωτῃ ἡε ἡ ἐγ̄ηαϋαῃε ἡῃῃατ̄ ἡταςπε ἡῃῃτ-
ρεῖραιος ἀτκαρωοτ ἡροτο. ἀτω πεχαγ. ³ ἡ ἀητ̄

ἐξῆ] a, Bo (FGKS 26) .. εἰςῆ 10 b, Bo

¹ a 10 a § at σωτῃ b ² a 10 a (b) ³ a (1) (10) a

manding Arm παῦλος ἀγ. P. stood] 10 .. π. εστως N &c, Vg,
ερε π. ορι ερατγ Bo Arm .. εστως ο π. D .. stood P. Syr Eth ro .. trs.
and he stood on the stairs P. Eth .. παῦλος ἡε ἀγ. but &c a b
ἀγκι(a b)ῃ he moved] 10 &c, Bo, κατεσεισεν N &c, Vg (*annuit*)
Arm .. raised Eth .. and he shook to them his hand Syr ἐπ̄λ.
unto the people] 10 &c, τω λαω N &c, Vg (*ad*) Arm .. οἷε π̄λ.
at the people Bo Eth .. τον λαον H al .. προς αυτους D .. Syr, see
above .. add and he saith to them Be silent Eth .. and he saith to them
(that) they should be silent Eth ro ἀτω ἡ. οτ. ἡσρε(α a .. a 10
b)εῖτ̄ ὡ. and when a great silence had happened] a &c, ετα οἱμϋτ̄ ἡε
(om ἡε B^a ΓNOT) ἡχαρωγ ὡωπι but a great holding of peace having
happened Bo .. πολλης δε σιγης γενομενης N &c .. et magno silentio facto
Vg .. and when they were quiet Syr .. when (and when cdd) much silence
happened Arm .. and then when they were silent Eth ἀγοτ. &c
ἡῃῃτ. (εῃῃῃτ. 10) &c he answered to them in the language of
Hebrew, saying] a a .. add πατ̄ to them b .. ἀγωϋ εἰδλ (add ἡξε-
παῦλος Paulos ο) ἡει τ̄αςπ̄ ἡῃετ̄ (om ΓNOT) εἰρεος he cried
out (cried out P. ο) in &c Bo .. προσεφωνησεν τη εβραϊδι διαλεκτω λεγων
N &c, Vg (*allocutus est*) .. he spake with them (in) Hebrew and said to
them Syr .. cried P. in word ebrāyesti(te ro) Eth .. he began to speak
of hebrews with speech and saith Arm

¹ ἡε &c lit. The men my brothers and my fathers] ἡρωῃ
π̄(πεν Γ* FGKO*s)σινοτ̄ οτορ̄ π̄ποτ̄ lit. the men the (our Γ* &c)
brothers and the fathers Bo .. ἀνδρες ἀδελφοι και πατερες N &c, Vg Arm
(om fathers cd) .. brothers and fathers Syr .. and he saith hear, our
brothers and our fathers Eth σωτῃ εταα(om α)πολ. ἐτϋ. τ. ὡ.

him the khiliarkhos, Paulos stood upon the stairs, he moved his hand unto the *people*; and when a great silence had happened, he answered to them in the language of *Hebrew*, saying,

XXII. Men, my brothers and my fathers, hear my *defence* which is being (made) now unto you. ² But when they had heard that he will be speaking to them in the language of *Hebrew* they held their peace the more: and said he, ³ I am

(ψ. τ. α) lit. hear my (the α) defence which becometh now toward you] α (unto you now) &c .. σωτην ετααν. ετεπιτην ψαρωτην ϑηοτ hear my defence which I have toward you now Bo .. ακουσατε μου της προς υμας νυν(ι) απολογιας Ν &c .. audite quam ad vos nunc reddo rationem Vg ..hear the defence which (is) toward you Syr ..hear &c that which I reply to you now Eth ..hear from me now toward you this defence Arm

² ητ. δε but when they had heard] b &c, Bo (ετατ) ακουσαντες δε Ν &c, Vg (cum audissent autem) ..and when they heard Syr Eth ..when they heard Arm ξε &c ητασπ(η α)ε μμ. that he will be speaking to them in the language of Hebrew] α ..om ητασπε in the language α 10 b ..ξε αφερωτω πωοτ ξεη ϑασι μμμετρερεοc that he answered to them in the language of Hebrew Bo ..ξε αμμοτ ερωοτ ξεη &c that he called unto them in &c Bo (ΓΝΟΤ 26) ..οτι εν εβραιδι διαλεκτω προσεφωνει (Ν &c, Vg demid Syr ..προσεφωνησεν L 137 al, e Syr h ..προσφωνει DEH al, Vg am fu tol Eth) αυτοις (om D) Ν &c, Vg (hebraea lingua) Syr (ēbroīth) Eth (speaketh in ebrāyestī, -yesat 10) ..that of hebrews with tongue he spake to them Arm ατκ. (ατω ατκ. α) η. lit. they (and they α) held their peace more] α &c ..μαλλον (μαλιςτα FS) δε (om δε 18 26) ατχαρωοτ but more they held their peace Bo (Α 26 ..ετατι ηχαρωοτ ΒΑΓΓΓΚΟΡ 18 ..ετατ ηχ. Ν) ..μαλλον παρεσχον ησυχιαν Ν &c, Vg ..μ. ησυχασαν D, Syr ..more still they were being (om cdd) quiet in silence Arm ..very much they listened to him Eth ατω η. and said he] α, Bo, et dixit Vg ..και φησιν Ν &c ..and he said to them Syr ..and saith to them P. Eth ..and he (om cdd) he saith Arm

³ ξε αντ οτρ. ηι. lit. I am a man of Jew] α α ..ξε ανοκ αντ &c I, I am &c 10 ..ξε ανοκ μεη ανοκ οτρ. ηι. I indeed I am &c Bo, εγω μεν ειμι αθηρ ιου. HLP &c, Syr (h) ..I indeed man Jewish I am Eth ..εγω ειμι &c ΝΑΒΔΕ 13 al, Vg Arm ..I man am Jew

οὐρωμε ἵπσται εαυτοὶ ὅπ ταρσοῦ ἵπτιλίκια
 εαυτοῦσῃ ὅπ τειπολις. εαυταῖς εαυτοὶ ὅπ
 οὐωρᾶ ραταῖ ἵπταμαλινᾶ εβὼλ ὅπ ππομοῦ
 ἵπταεῖοτε. εἰο ἵπρεψκωρ ἐπινοτε. κατὰ θε ετετῖο
 ἵπμοῦ ἵπποστ ἵπτωτῖ τηρτῖ. ⁴ αἰαῖωκε ἵπτα τειρῖν
 ψαδραῖ ἐπειοστ. εἰμοστ ἵπρωμε αὐω περῖομε.
 ἐπισοξε ἵπμοστ ἐπεψτεκωστ. ⁵ ἵπθε οἱ ετερε
 παρχιερεῖς ῥεῖπτρε ἵπταῖ αἵπ νεπρεσβῶτεροῦ

⁴ (α) 10 a §

⁵ (α) 10 a

Syr εαυτοὶ(εἰ 10) lit. they having produced (begotten) me] 10
 &c, γεγε(ν)νημενος N &c .. trs. γεγ. τ. τ. κιλικ. D .. αὐμαστ I was born
 Bo .. natus Vg Arm .. and I was born Syr Eth ὅπ τ. ἵπτι(10 .. τ
 α)λ. in Tarsos of the K.] (10 ?) a, Bo Syr .. ὅπ τ. ὅπ τσίλίσια in
 Tarsos in the ghilighia α .. tharso ciliciae Vg .. in T. of the Cilicians
 Arm .. in the city of Tarses(sōn ro) of ḫīlegeya Eth εαυ. lit.
 they having nourished me] (10 ?) a, Bo .. αὐατεθραμμενος δε (om 91 104
 216, Arm) N &c, Vg .. αὐψ. they nourished me α, Bo (FS) .. for I was
 brought up Syr .. αὐατ. τε 1 32 .. and I grew up Eth ὅπ τ. εαυπ.
 &c lit. (om ὅπ οὐωρᾶ α*) in this city, they having taught me
 accurately (om α*) under the foot of G.] (10 ?) a &c .. ἔπει ταπολις
 ἔατεπ νεπῶλατω ἵπ. φαῖ σταγτσαῖοι ἐπτασπο in this city at
 the feet of G. this who taught me the firmness Bo .. ἐν τη πολει ταυτη
 παρα τοὺς ποδας γαμαλιηλ(-λου B) πεπαιδευμενος (add δε H 31 al, Syr
 h) κατὰ ακριβειαν N &c (παιδενομ. D) N &c .. in ista civitate secus
 pedes gamaliel, eruditus iuxta veritatem Vg Arm .. ὅπ τ. π. εαυπ. δε
 &c in this city but they having &c α .. in this city by the side of the
 feet of gamali'el, and I was taught perfectly Syr .. in this city under the
 feet of gamālyāl(l'el ro) and I was taught Eth εβὼλ ὅπ π. ἵ.
 out of the law of my fathers] (10) &c .. ἵπτε φπομοῦ ἵπτε νεμιοῦ
 of the law of our fathers Bo (AB^a 18 26 .. ἵπτεμιοῦ of the fathers FG
 KOS .. ἵππ. ΓΝΡΤ) .. του πατρων νομου N &c, Vg Aim .. in the nomūs
 of our fathers Syr .. in the law of my fathers Eth εἰο &c being
 zealous unto God] (10 ?) &c .. εἰ(εἰ FS by error)οι ἵπρεψχορ ἵπτε
 φπ. being zealous of God Bo .. ζηλωτης υπαρχων του θεου N &c .. om
 υπαρχων D .. zealot I was of God Arm .. aemulator legis Vg .. and I had
 been zealot of God Syr .. om του θεου 137, Vg (tol) .. and I became zealot

a man (a) Jew, having been born in Tarsos of the Kilikia, having been nourished in this city, having been taught accurately at the foot of Gamaliël out of the law of my fathers, being zealous unto God, according as ye are to-day, ye all. ⁴ I persecuted this way even unto the death, binding the men and the women, casting them unto the prisons. ⁵ As also the chief priest is bearing witness to me and all the elders: these from whom I received epistles, I went unto

of God Eth κατα θε ετε(om τε a by error) τῆς &c according as ye are to-day, ye all] ι ? (10) &c.. κατα φρητ ρωτην ετετενοι αμοc(οy FS 26) ἡρωτην (om ἡθ. FGS) τηροῦ αἰφοῦ according as also ye are ye (om FGS) all to-day Bo.. καθως παντες υμεις εστε (εσται υμεις παντες D) σημερον &c &c.. as all ye to-day Arm (ye, ye are cdd).. sicut et vos omnes estis hodie Vg.. as what also ye all are Syr.. as all ye are to-day Eth

⁴ αἰδιωκε (α 10.. κει a) ἡςα τει(om α* α*) &c. &c I persecuted this way even unto the death] (α) &c, αἰδοσι ἡςα παινωιτ &c I persecuted this way &c Bo (ΓΚΝΟΡΤ) .. εαις. &c who persecuted &c Po (ΑΒ^aFGS 18) ος ταυτην την οδον εδιωξα αχου (μεχρι D) θανατον &c, Vg.. και την &c D, Syr.. who this way expelled Arm.. and I expelled them and I killed them Eth εαι. ἡ. αρω (ηα α) &c binding the men and the women, casting them unto the prisons] α &c .. εικωη ηραηρωαι ηεαι ραηριουαι ειριουι αμωου εηηητεκο binding men and women, throwing them unto the prison Bo.. δεσμενωρ και παραδιδους εις φυλακας (-κην D al, Vg am) ανδρας τε και γυναικας &c, Vg Arm, while I was binding and I was delivering to prisons (house of the bound) men &c Syr.. while I imprison them their men and their women Eth.. and I afflicted them and I imprisoned them men and women Eth ro

⁵ ἡθε ου ετ(om ετ α 10) ερε παρχ. ρα. ἡπαι &c as also the chief priest is bearing witness to me] α &c.. αἰφρητ ετε ηικεαρχ. οι αμωο(ερμωο ρ)ρε ηηη Bo (B^a 18) ως και ο αρχ. μαρτυρει μοι &c (εμαρτ. B.. μαρτυρησει D) Arm.. αἰφ. ετε ηιαρχ. &c as the chief pr. &c Bo, Vg.. ως και ο αρχ. αρανας &c 137, Syr li*.. as witnesseth to me the chief of the priests Syr.. and they know, the chief of the priests Eth (knoweth ro) αἡ ηεηρ. τ. lit. with the elders all] α &c, Bo (om all s) .. και παν (ολον D) το πρεσβυτεριου(-ειου B* H al) &c, Arm.. et omnes maiores natu Vg.. and all the elders Syr.. and

тирот. пай йтайхи йренепистоли йтоотот. айѡк
 езамааскос. етраеппе он йпетѡмаѡ етеппр еѡе-
 ротсалли. жекас ететимѡрей ѡмоот. ⁶ асѡппе
 де ѡмои еимоѡше. йтерирѡнѣ еротт езамааскос
 ѡппот ѡмеере атоотепи ѡа ерраи еѡи рѣ
 оѡѡне еѡл рѣ тпе. ⁷ айре ерраи еѡи пкаѡ.
 аѡа айѡтѡ етсеи есѡа ѡмос пай. же саѡле

⁶ (α) (10 §) α P ζ̄ repeated thus ⁷ (α) (1) (10) α

the rabbis all Eth .. *and all the rabbis* Eth ro пай й(еп 10)тайхи
 йренеп. йт. *these from whom I received epistles*] 10 α, Syr .. пн
 (пай 26) етайси епистоли йтоот ѡа (й to op) писпнот *those (these*
 26) *from whom I received letter unto the brothers* Bo (AB^u 26) .. παρ ων
 και (om D 3, Vg fu) *επιστολας δεξαμενος προς τους αδελφ.* N & c (пара
 των αδελφων D) Arm .. пай йтайхи ептоли йт. *those from whom*
 I received commandment α, пн етайси ептоли Bo (Γ*FGKO*PS 18*
 .. ептоепистоли NT) .. *those from whom I received (receive to) letter of*
 permission Eth айѡк I went] α 10 .. пайа I was going Bo ..
 аѡа айѡк *and I went* α .. пайа де *but I was going* Bo (AB^a 18) ..
 пайрл де *but I was hurrying (lit. flying-with-wings)* Bo (FS) .. trs.
 εις δαμασκον επορευομην N & c, Vg (pergebam) Arm (tamasgos) .. *that*
 I should go away unto the brothers who (were) in damasūk Syr Eth
 (damāsko) .. *unto our brothers who (were) of D.* Eth ro етраеппе
 он йпет(йе|пет 10)ѡ. е. еѡер. (α .. ѡйлли 10 α) *for to bring*
 also those who (are) there bound unto the H.] (α) & c .. *that (om ro)*
 I should cause to come those who were there having bound them (to) J.
 Eth .. еппи йпикеѡотт етемаѡ етсѡнѡ ерри (om е. FS)
 ейлли *to bring the others who (are) there bound into Jerusalem* Bo
 (еѡл ѡмаѡ Γ*КОР .. етеѡ. еѡ. ѡ. т) .. аѡн (аѡи E) και τους
 εκεισε (om σε D) οντας δεδεμενους εις (εν D) ιερουσαλημ N & c .. *ut*
adducerem inde vinctos in hierusalem Vg Arm (to bring) .. *that also*
 those who were there I should cause them to come to J. being bound
 Syr жекас ететимѡрей(ри α) ѡ. *lit. that they should punish*
 them] α 10 .. жекас ететѡ. ѡ. *that I should punish them* α .. ρѡа
 йсеѡѡкаѡ пѡот *lit. that they should give pain to them* Bo .. ινα

Damaskos, for to bring also those who (are) there bound unto the Hierusalēm, that they should be *punished*. ⁶ But it happened to me while I journey, when I had approached Damaskos at the hour of midday, a light broke forth upon me suddenly out of the heaven. ⁷ I fell upon the earth, and I heard a voice, saying to me, *Saul, Saul*, why art thou

τιμωρηθωσιν Ν &c, Vg Arm (*fined* cd) *..that they should receive punishment* Syr *.. (that) they should be punished* Eth

⁶ αἰμ. &c lit. but it happened to me while I walk] (α) 10 a. Bo (om αε Ν) ἐγενετο δε μοι πορευομενω Ν &c, Vg (*eunte* me) *.. and it happened to me in going* Arm *.. and while I was going along* Syr *.. and then while I go along* Eth ἥτερι(α 10 .. ει α) ρωητ (om α 10) ε. εα. when I had approached D.] (α) 10 α .. οτορ (om ο. α) εταιδ. εα. and (om α) *having approached D.* Bo *.. και ἐγγιζοντι τη δ.* Ν &c, Vg *.. and in approaching D.* Arm *.. and I began to arrive at D.* Syr *.. (to) D. having approached unto the city* Eth ἄπιος α. at the hour of midday] 10 α .. α(ε κ) ηκω† αμερι about midday Bo, περι μεσημβριαν Ν &c, media die Vg *.. at midday* Arm *.. at the division of the day* Syr *.. when it becometh (add time of ro) midday* Eth *.. D has thus the beginning of the verse ἐγγιζοντι δε μοι μεσημβρίας δαμασκω ατοροειν ηα ε(om α) ρρ. &c a light broke forth upon me suddenly out of the heaven] α 1 α .. α four or five letters lost ἡτοροειν ηα &c 10 ? .. ἡτορο† δειν οτορ† αμεροτωμη ερρηι εχωι ἡπερομη† ἡτορμηι εη. δειν τφε suddenly lightened upon me a great light out of the heaven* Bo *.. ἐξαφνης εκ (απο D*) του ουρανου περιαστραψαι φως ικανον περι εμε* Ν &c (περιστραψεν E 137 *.. περιαστραψαν* P) Vg Syr (*shone upon me*) Arm (*having, om cdd, flashed light intense*) *.. sudd. flashed a flashing great from heaven upon me (om upon me ro)* Eth

⁷ αἰρε I fell] α α* *.. αἰρε αε but &c (10 ?) αε, Bo (add εβολ ο) .. επεσα(σον) τε* Ν &c, και επεσον D, Syr Arm *.. et decidens* Vg *.. and it threw me down* Eth ερραι &c upon the earth] (α ?) (10 ?) α .. επεσεν† down (or unto the ground) Bo *.. εις το εδαφος* Ν &c, in terram Vg Arm Eth *.. upon the earth* Syr Eth ro ατω &c and I heard] α (10) α, Bo, Ν &c, Syr Arm Eth *.. audiui* Vg εεα. α. saying] α 1 1 ? (10 ?) α, Bo (om α voice s) λεγουσης Ν &c, dicentem Vg *.. which was saying* Syr Arm *.. which saith* Eth *.. and it saith to me* Eth ro αε ααλε c. Saul, Saul] (α) (10) α, σαυλε σ. D 24 25, e Vg *.. σαουλ σ.* Ν &c, Bo *.. sōōl s.* Syr *.. savū s.* Arm *.. sāwel s.* Eth *.. sawel* Eth ro

persecuting me? ⁸ I, I answered, Who art thou, Lord? Said he to me, I am Jesus the Nazōraios, he whom thou persecutest. ⁹ Those who journey with me saw the light and they became in fear, but they heard not the voice of him who speaketh to me. ¹⁰ But said I, Lord, what (is) that which I shall do? Said he to me, Rise, and go into Damaskos, and it will be spoken to thee in that place concerning all things which were

πατασ μεν (δε κ) επιστρωμι they were seeing indeed the light Bo .. το μεν φως εθεασαντο Ν^ο &c (εθεατο Ν*) Vg .. the light saw Arm (were seeing cdd) ατω &c lit. and they became in a fear] ι? ιο &c .. και εμφοβοι εγενοντο DELP &c, Syr (h) Eth .. om ΝΑΒΗ ι3 al, Vg Bo Syr (vg) Arm, Beda αποσ. &c but they heard not the voice] (ιο?) &c, Bo (om δε ρ) .. την δε φωνην ουκ ηκουσαν Ν &c, Vg Syr Arm απετ. ηα. lit. of him who speaketh with me] ι? (ιο) &c, Bo .. eius qui loquebatur mecum Vg Syr .. του λαλοντος μοι Ν &c .. which was speaking with me Arm .. Eth has but the voice which speaketh to me they heard not

¹⁰ πεσαι δε but said I] (ιο?) &c, Bo, Ν &c .. et dixi Vg Syr .. and I say Arm Eth (add to him ro) προεις &c Lord, what &c] (ιο?) &c .. ος πεφμασις ποτ what (is) that which I shall do, Lord Bo .. τι ποιησω, κυριε Ν &c, Vg Arm Eth .. my Lord Syr Eth n. said he] a, D 195 .. ποτ δε πεσαι but the Lord, said he Bo .. ηου δε but he Bo (κ) .. ο δε κυριος ειπεν Ν &c, Vg .. and our Lord said Syr .. and saith to me the Lord Arm .. and he saith to me Eth .. ηου δε αφωσθη (η α) πεσαι but he answered, said he α (ιο?) δε τωσθη η(om α) τη. ερ. e. lit. Rise, that thou mayest go into] (ιο) &c .. τωκη μαγε πακ ερην e rise go into Bo .. αναστας πορευου εις Ν &c, Vg Syr .. having risen thou shalt go into Arm .. rise and go Eth ατωι σεναμ. ηαμακ(τ α by error) ρα η(αη α b)-μα ετ. lit. and they will speak with thee in that place] ιο? b &c .. ουορ σενακασι ηεμακ αματ and they will speak with thee there Bo .. κακει σοι λαληθησεται (λ. σοι E, Syr) Ν &c, et ibi tibi dicitur Vg, and there it will be told thee Arm .. and there they will speak to thee Eth (I shall speak ro) ετθε &c η(εν α ιο)τ. &c εαα(ααα α)τ lit. concerning every thing which they appointed them to thee to do them] ιο? b &c, εθε εωη ηθεν ετατρωσθσ πακ (add αματ there ΓΝΟΡΤ) εορεκατωσ concerning every thing which they appointed them to thee for to do them Bo .. περι παντων ων τετακται σοι ποιησαι

appointed for thee to do. ¹¹ But when I had risen, I ceased seeing from the glory of that light: but led me those who are with me, I went into Damaskos. ¹² But a man, namely, Ananias, devout *according to the law*, to whom are bearing witness all the *Jews* who dwell in Damaskos, ¹³ he came unto me, he stood by me, said he to me, *Saul*, my brother, see out.

απ. *but one, say Ananias* Bo .. *ananiās δε τις* N &c, Vg .. *and man one khananyā* Syr .. *a certain ananiay* Arm .. *and there was one man whose name hanānyā* Eth *οτρεφῖ*. lit. a fearer] α &c .. *οτρωμαι εφερσοῦ* (εφροῦ NT .. *ἡρεφερε*. FGS) a *man fearing* Bo .. *ανηρ ευλαβης* NBHLP al, *timoratus* d Arm .. *av. ευσεβης* E &c, *pious* e .. *ανηρ* A, Vg .. *righteous* Syr .. *good and fearer of God* Eth .. *who (is) among the apostles good* &c Eth ro *κατα* according to] α &c, Bo, N &c, *secundum* Vg Arm .. *in* Syr Eth *ε* (οτ b by error) ῖ. &c lit. bearing witness to him the Jews all] α, Bo .. *ατω ε*. &c and &c a b .. *μαρτυρουμενος υπο παντων τ. ιουδαιων* N &c, Vg .. *as witness about him all the Jews* Syr .. *witnessed by all inhabitants who in D. Jews were* Arm .. *and praise him all-the Jews* Eth *ἡσῖν. τ. ετοσηρ ῖ* α. lit. the Jews all who dwell in D.] α &c .. *παντων των κατοικουντων εν δαμασκω ιουδαιων* HL al, Vg (demid tol) Syr (h) (Arm) Eth .. *ἡσπιμοσ* α. *ετιμοσ ἡμας* the Jews all who abide there Bo .. π. τ. κατ. ιουδ. NABEP al (pref. *μαθητων και των* 8ο) Vg .. *all the Jews who (are) there* Syr

¹³ *αγει* ῖ. he came unto me] (α) &c, Syr Eth ro .. *and* &c Eth .. *ετασι* ῖ. *having come unto me* Bo, *ελθων προς (ε)με* N &c, Vg .. *he came* Arm .. *ετασι δε* ῖ. *but* &c Bo (A B^a) *α* γ. *ει*. lit. he stood over me] α &c .. *he stood by me* Arm .. *οσορ εταφορι ερατι* and *having stood* Bo .. *και επιστας* N &c, *et adstans* Vg .. *and stood before me* Eth ro .. om Syr Eth *πεσ. η.* said he to me] α &c, Bo, N &c, Vg .. *and he said to me* Syr .. *and he saith to me* Eth .. *and he saith* Arm *σαυλε*] α &c, 24, e Vg .. *saule, saule* d .. *σαουλ* Bo, N &c .. *shāōl* Syr .. *sawūl* Arm, *savcel* Eth *πασον* my brother] α &c, Bo Syr Eth .. *αδελφε* N &c, Vg Arm *α* η. *ει*. see out] α &c, Bo (ἡθον) .. *αναβλεπον* N &c, *respice* Vg .. *up look* Arm .. *open thine eyes* Syr .. *see* Eth *α* η. *δε* but I] α &c, Bo (ΓΚΝΟΡΤ) .. απ. *δε* *γω* but I also Bo (AG) .. απ. *ρω* (om B^a) I also Bo (B^aFS) .. *καγω* N &c, *et ego* Vg Arm .. *and* Syr Eth *ἡτ. ετ.* at that hour] α &c .. *αυτη τη ωρα* N &c, Vg Arm .. *ἔεν ἡορησ ετεμμας* in that hour Bo Syr

εταῦματ ἀπαθ εἶολ. ¹⁴ ἦτοϋ δε περαϋ πα. θε
 πιотте ἡνεиоте αϋμαρῇ εἶολ εσοῦῃ περотоу.
 ατω εпаτ еπαкаіос ατω εσωтῃ εтсеи εἶολ ρῖ
 ρωϋ. ¹⁵ θε κнаϋωπε наϋ αἰεῖπtre ἡπαρῖ ρωме
 ние ἡпентакнаτ ероот ατω акотееот. ¹⁶ тепоτ
 се от петῖнааϋ. τωотн нтхѣаптисеа нтѣиω εἶολ
 ἡпекноѣ ατω нтѣпκαλει αῖпесуран. ¹⁷ αϋωπε
 δε ἡτερикτοι εοгеротсаλнe. ατω еиϋλнλ ρῃ

¹⁴ (a) (1) 10 a b § ¹⁵ (a) (10) a § b ¹⁶ (a) a § b ¹⁷ a a § b §

..immediately Eth ἀπαθ εἶ. I saw out] (a) &c, d.. αισωμε
 ероϋ I looked unto him Bo .. ἀνεβλεψα eis avtov Ν &c, Vg .. lit. I saw
 in him Syr .. I saw imm. Eth

¹⁴ ἦτοϋ δε π. π. but he, said he to me] (a) 1? &c, Bo (B²GOP),
 ο δε ειπεν μοι 28 216 .. ἦτοϋ δε π. but he, said he Bo, ο δε ειπεν
 Ν &c, at ille dixit Vg Arm edd .. et dixit mihi d Syr (vg) .. and he, he
 said to me Arm .. and he saith to me Eth ἡνεиeт. of our fathers]
 (a?) &c .. ἡπιο† of the fathers Bo (κ*s) αϋμα(b .. e a) ρῇ εἶολ
 destined thee] 1? 10 &c, appointed thee Syr .. αϋερϋορν ἡсотнк
 he before chose thee Bo Arm, προ(οσ)εχειρισато σε Ν &c, Vg .. ordained
 thee Eth εσοῦῃ to know] 10 &c, Bo (εεиe) γρωναи Ν &c, Syr
 Arm .. ut cognosceres Vg Eth (om that ro) περотоу lit. his wish]
 (a) 1? &c .. e(α ρ)πετερнаϋ his will Bo, το θελημα αυτου Ν &c,
 voluntatem Vg Syr Arm Eth ατω ειπ. &c and to see-and to hear]
 10 &c, Ν &c, Bo Arm (discern cd) .. om και A* .. et videres-et audires
 Vg Syr Eth e(om b)πa. the righteous (one)] 1? 10 &c, τον
 δικαιον Ν &c, iustum Vg Bo Syr Arm Eth .. the right Eth ro
 εтсеи a voice] 10 a b, Bo, Ν &c, Vg Syr Arm (word cd) Eth ro ..
 his voice Eth .. om a*

¹⁵ θε because] a 10 &c, Bo, Ν &c, Vg Arm .. and Syr Eth
 κнаϋ. lit. thou wilt become] 10 &c, Bo Arm Eth .. екеϋ. thou shalt
 become a .. εση Ν &c, eris Vg Syr .. trs. αθρ. εση B наϋ αἰεῖ. to
 him witness] a? 1? 10? &c, Bo Syr Eth .. μαρτυς ατω Ν &c, Arm ..
 μ. αυτου 3 96 216, Vg ρωме π. lit. every man] (a?) &c, Bo
 (Σατεи) .. παντας ανθρωπους Ν &c, Vg Syr (all sons of man) Arm Eth
 ro .. every people Eth ἡпeнт. ep. of the (things) which thou
 sawest] a? &c, Bo (εοѣкe concerning) Ν &c, Vg Arm .. in that which

But I at that hour I saw out. ¹⁴ But he, said he to me, The god of our fathers destined thee to know his will, and to see the *righteous* (one), and to hear a voice out of his mouth. ¹⁵ Because thou wilt be to him witness with all men of the (things) which thou sawest and thou heardest. ¹⁶ Now therefore, what (is) that which thou wilt do? Rise, and be baptized, and wash away thy sins, and call upon his name. ¹⁷ But it happened when I had returned unto the Hierusalēm,

&c Eth .. *concerning all which* &c Syr אַתָּא אַרְכ. and thou heardest] οὐτος εταρκ. and which &c Bo

¹⁶ τεροσ σε now therefore] α &c .. οὐτος ἤποσ and now Bo, Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. ἤποσ δε but now Bo (FS) .. ἤποσ now Bo (G) οὐ πετῖκ (εκ α) πααγ what (is) that which thou wilt do] α, Bo (om οὐ Γ* Κ ΝΤ) .. om b .. οὐ πετπαμωπε what (is) that which will happen α .. τι μελλεις Ν &c .. quid moraris Vg Syr Arm .. how thou wilt do I shall tell thee Eth .. how thou wilt do Eth ro τωσπ η (om α) ἔσιῃ. lit. Rise, that thou mayest receive baptism] α &c, τωκκ ἡτερσιωαε lit. raise thee, that thou mayest receive baptism Bo (FGS) .. τωκκ σιωαε lit. raise thee, receive baptism Bo .. αναστας βαπτισαι Ν &c .. rise, be baptized Syr Arm .. rise and be baptized Eth πῆ (εκ b) ειω &c ποῆε (μαθητης α) and wash away thy sins (disciples α by error)] (α) &c .. οὐτος σο (ω FS) κκεκ εῖολ σεη πεκποῆι and wash thee out of thy sins Bo .. και απολousai τας αμαρτίας σου (om E gr * 15) Ν &c, Vg Arm Eth ro, Isaiah .. and be purified from thy sins Syr .. and be washed from thy sins Eth אַתָּא πῆπ (ει α) καλει (λι α) ἡ. and call upon his name] α &c, conjunctive .. εκ (εκε GO) τωῆρ ἡπερ-ραη praying his name Bo, επικαλεσαμενος το ονομα αυτου Ν ΑΒΕ al, Arm (in calling .. and call cd) .. invocato nomine ipsius Vg .. while thou callest his name Syr .. and call his name Eth .. επικ. το ο. του κυριου HLP &c (add ω 43 99 195)

¹⁷ αση. δε ἡπερ (ει α b) κτοι but it happened when I had returned] Bo (εταικοττ) .. om δε Bo (ΓΡ) .. εγενετο δε μοι υποστρεψαντι Ν &c (-φοντι 13 .. επιστρεψ. 31) Vg (revertenti miki) .. and it happened to me on returning Arm .. and I returned, I came hither Syr .. and then having returned Eth εοιερ. (εοιῶναι α .. εοιῶναι b) unto the Hier.] εἰῶναι Bo, εις ιερ. Ν &c, in hier. Vg, to J. Syr, (to) J. Eth אַתָּא and] om 104, d Bo (26) Eth ειω. while I pray]

перпе. аццωπε ρῆ οὐτεκτασις. ¹⁸ амаѳ он ероц
 ецѣω амос наі. же сепп. амот ебол ρῆ өерот-
 саллнн. же псенахи мптептре птоотῆ ап етбннт.
¹⁹ анок ρω пезаі. же пхоеіс. птоот сесоотῆ. же
 анок пе неіωтῆ еротп аѣω етріоте ρῆ псенаѣωтн
 енетпстете ерок. ²⁰ аѣω он етнапѣѣт ебол
 апесноц пстеѣанос пекмптре анок ρω пезаѣрат

ерст.] ект. а
 же] жеотнз Во

¹⁸ а (10) а b өер.] а .. өіλνн а .. өіελνн b
¹⁹ а (1) іо а § b § at пт. . ²⁰ а (1) (10) а § (b)

Bo (еіерпросетѣсѣе) Eth, προσευχομένου μου N &c (-μεν E al)
 oranti Vg Arm .. I prayed Syr пер(пῑ b)не the temple] Bo,
 N &c, Vg Syr .. the house of the sanctuary Eth ацц. &c I became
 in a trance] Bo (тѣмнт .. ацц. it became FS) .. γενεσθαι με &c N &c,
 Vg Arm .. γ. μοι &c L 137 al .. om Syr (vg) .. I was unconscious
 Eth .. γ. με ως εν εκστασει 13

¹⁸ амп. он е. I saw also him] а .. амп. е. I saw him а b, Bo ..
 отор &c and I saw him Bo (FS) N 18 36 180 cat, d, Eth .. και ιδειν
 αυτον A &c, et videre illum Vg Arm .. and I saw him in a vision Syr
 ецѣ. а. н. saying to me] а &c, Bo, N &c, Vg .. and he saith to me
 Eth ro .. that he was saying to me Arm .. while saying to me Syr Eth
 (he saith) же сепп(снпе b) а. Hasten, come] а &c .. амот
 пхѣлн come quickly Bo (ав^ак 18) .. go out quickly Eth .. ιως
 амот пх. hasten &c Bo (ГНPT) .. ιнс амок амот пх. hasten thee,
 come quickly Bo (FGS) .. ιως амот ебол пх. hasten, come out quickly
 Bo (o) .. σπεσον και εξελθε εν ταχει N &c, Vg .. hasten and go out Syr
 .. trs. hasten, go out from J. immediately Arm мптептре witness]
 іо а b, μαρτυριαν NAB 13 al, Bo .. тпптре the witness а .. την μ.
 ΕΗLP &c, Arm .. птекетнн thy witness Bo (FGS) птоотῆ ап
 етб. lit. from thee not, concerning me] а, Bo (add сеп іλнн in
 Jerusalem FGS) .. trs. ап пт. ет. not from thee &c іо а b .. σου (την)
 μαρτ. περι εμου N &c, Arm .. testimonium tuum de me Vg Syr (which
 about me) Eth .. Eth ro has they will receive thee, my witness concerning
 me .. testimonium meum d

¹⁹ ρω also] om Bo (κ) .. анок же ρω Bo (26) пезаі said I] I say

and while I pray in the temple, I became in a *trance*; ¹⁸ I saw also him, saying to me, Hasten, come out of the Hierusalēm, because they will not receive witness from thee concerning me. ¹⁹ I also, said I, Lord, they, they know that I was shutting in and (he) who beat in the *synagogues* those who *believe* thee: ²⁰ and also they being about to shed the blood of Stephanos thy witness, I also, I was standing (by) *consenting*,

Arm Eth πρὸς τοὺς Lord] Bo, κυριε N &c, Vg Arm Eth .. *my Lord*
Syr .. om Bo (26) ἑαυτῶν they] Po, αυτοι N &c, Vg Eth .. *also*
they Syr .. *themselves indeed* Arm σεσοῦσιν (an a) they know]
σεεῖμι they know Bo (ετεῖμι κ) Eth .. σεπαῖεμι they will know Bo (ο)
.. επιστάνται N &c, sciunt Vg Syr Arm σε ἀποκ πε πειωτῆ (οτνε
b) εἰσῆλθαι that I was shutting in] a b .. σε ἀποκ πε εἰωτῆ ἄλλοις
εἰσῆλθαι that I am shutting them in a .. σε παρῖστι ἐπιστεκο that
I was casting unto the prison Bo (AB² Γ) .. σε ἀποκ διδ. ε. that I,
I cast &c Bo (FS) .. σε ἀποκ παρ. ε. that I, I was &c Bo (ΓΚΟ) ..
οτι ἐγὼ ἡμῶν φυλακίζων N &c, Vg Syr (delivering to) .. that I was he
who into prison was giving Arm .. I am (he ro) who imprisoned them
Eth ἀπὸ ἐξ. &c lit. and who beat in the synagogues] οὕτως
παρῖστι κατὰ σὺν. lit. and I was beating according to syn. Bo (add
ἡδὲν every FKNOP) Arm .. καὶ δερὼν κατὰ τὰς συν. N &c, et caedens
per syn. Vg .. and was beating in all the syn. Syr .. and I beat &c in
their syn. Eth .. and I beat in all &c Eth ro εἰ (ἢ a Bo) πετ. &c
those who believe thee] ι ? &c, Bo (παρῖ) .. τοὺς πιστευόντας ἐπὶ (eis
14** al) σε N &c .. τοὺς πεπιστευκοτας &c E, Arm .. eos qui credebant
in te d e Vg Syr (in thee) Eth

²⁰ ἀπὸ οὗ and also] ιο b &c .. οὕτως (om o, 26) ὅτε (add σε 26)
and when Bo, N &c, Vg Syr Arm Eth ἐπὶ παρὸ (o b) ὅτ &c they
being about to shed the blood] ιο b &c, Bo (φῶν ἐδ.) .. ἐξέχειτο
(-χύνετο NAB* .. -χύνετο B³ E 13 al) το αἷμα N &c, Vg Syr Arm .. they
killed Eth (kill ro) στεφ. a &c .. om A 68 πεκαμῆτε thy
witness] a (ι ?) &c .. πεκαμάρτος Bo .. πεκα μ. and martyr Bo
(XT) .. πρῶτον. L 31 137 al .. om σου 38, d ἀποκ ε. η. πε lit.
I also was standing] a ιο .. om πε a, Bo (ἀισθι &c I stood B² 18) .. καὶ
αὐτος ἡμῶν ἐφ (om A 37) ἑστῶς N &c, ego adstabam Vg .. I myself was he
who stood by Arm (I stood by edd) .. and also I with them was standing
Syr .. I was with them there Eth .. I was myself standing there Eth ro

πε εἰσπνετῶκει. αὐτῷ εἰσαρερ εἰπροιτε ἵπνετπαρωτῆ
 ἄμοϋ. ²¹ πεχαϋ καὶ. ἔε ἥκ. ἐπαξοοτκ ἀποκ
 ερενρεθνος ετοτητ. ²² αὐτωτῆ δε εροϋ ἵστῆ-
 μνῆϋε ψα πεψαξε. αὐτῷ αὐτῆρατ εβολ ετσω
 ἄμοϋ. ἔε ϣι ἄπαῖ ἵπτεμῆνε εβολ ρῖχῆ πκαρ.
 ἵπῃϋε ταρ ἀπ εροϋ εωνῆ. ²³ εταϋκακ δε εβολ.
 ετϣι ερραῖ ἵπνετροιτε. αὐτῷ ετπex ψοειϋ ἐπαnr.

²¹ α (1) (10) α § ετοτητ] -οτητοῦ α ²² (α §) (1) (10) (α)
²³ (α) (10)

εἰστ(ε α)πνετῶκει(10 α .. σ1 α) consenting] (10 ?) &c, Bo (εἰτματ)
 .. καὶ συνενδοκῶν NAB(D)E 40, Vg .. and I was consenting to will of
 his killers Syr vg .. associating Eth .. add τῇ ἀναίρεσει αὐτοῦ HLP &c,
 Syr (h) Arm .. and associating I am, and Eth ro αὐτῷ and 20] 10
 &c, NABDE al, Vg Bo Syr Eth .. om HLP al, Bo (FGS) Syr (h)
 εἰρ. εἰροι(10 α .. ε1 α)τε keeping the garments] 10 ? α, φυλασσῶν &c
 N &c .. I keep &c Eth .. περ. πε &c I was keeping &c α, Bo (om πε)
 Vg Syr .. I kept &c Arm .. I, I keep Eth ro ἵπνετπα(om πα α*)ρ. ἄ.
 of those who will (om α*) kill him] α (10 ?) α ε .. πτε πη ετατῶτεῖ
 ἄμοϋ of those who killed him Bo (επατῶ. were killing α .. επατπαῶ.
 were about to kill B^a 18) Eth .. τῶν ἀναιρουντῶν αὐτοῦ N &c, Vg .. of
 those who were stoning him Syr .. of his murderers Arm

²¹ π. καὶ(ε1 1) said he to me] 1 ? (10 ?) &c .. οτορ π. πη and
 said he to me Bo, καὶ εἶπεν πρὸς (ε)μὲ N &c, Vg Syr .. and he saith to
 me Arm Eth ἔε ἥ. Go] 10 &c .. ἔε μοϋϋ lit. Walk Bo .. πορευοῦ
 N &c, vade Vg .. go away Syr Arm (add thou cdd) Eth ἐπαξοοτκ
 (om 10 α) ἀποκ &c lit. I am about to send thee unto nations distant,
 I] α 1 ? 10 .. ἔε ἐπαξοοτ &c lit. because I am about to send, I unto
 &c 1 ? α .. ἔε (add ρηπε behold FS) ἀποκ τῆα(om πα ο) οτορηκ &c
 because I, I shall (om ο) send thee unto &c Bo (ρα πικεεθνος unto
 the nations also omitting distant 26) .. οτι εγω εἰς ἐθνη μακρὰν ἐξ(om
 ἐξ B 43)ἀποστελ(λλ D)ω σε N &c, Vg (mittam) Arm .. because I send
 thee far to preach to the peoples Syr .. because I shall send thee to the
 peoples who are distant Eth

²² αὐτ. δε &c but heard him the multitudes] 10 α .. αὐτ. &c
 πμh. but &c the multitudes α 1 ? .. πατρωτεμ δε εροϋ but they were
 hearing him Bo (οτορ and &c 26) N &c (ηκουσαν D) Vg .. and when
 they heard P. Syr .. and they were listening to him Arm .. and when

and keeping the garments of those who will kill him. ²¹ Said he to me, Go; I indeed am about to send thee unto distant nations. ²² But heard him the multitudes unto this word; and they lifted up their voice, saying, Take away such an one from the earth: for it is not right for him to live. ²³ But while they cry out, lifting up their garments and throwing dust

they heard Eth (10, see below) ⲙⲁ π. unto this word] α 10,
 Bo, ἀκρι τουτ. τ. λογον Ν &c, α. τ. λ. τουτ. 31 137 al, *usque ad hoc*
verbum Vg Syr Arm .. *this word from Paulos* Eth .. *and I heard him,*
thus he saith to me Eth ro ⲁⲩⲱ ⲁⲩⲥⲓⲣⲁⲩ &c and they lifted up
 their voice, saying] α 10 .. ⲟⲩⲟⲗ (om GK) ⲁⲩⲱⲥⲓ ⲡⲓⲧⲟⲩⲥⲁⲛ ⲉⲣⲣⲏ
 ⲉⲩⲱ. and (om GK) they lifted their voice up, saying Bo. Ν &c (αὐτῶν
 τὴν φωνὴν 13 31) Vg .. *they lifted up their voice and cried* Syr .. *then*
they raised their voices and say Arm .. *they cried out in great voice*
and they say Eth .. *and they cried out all of them in* &c Eth ro
 ⲁⲉ ϣⲓ (α 10) ⲙⲡⲁⲓ &c ϣⲓⲱⲙ (π α) &c lit. Take away this of this
 kind from upon the earth] (α?) 10?, Bo (ⲁⲗⲓ ϣⲁⲓ ⲙⲡⲁⲓ [ϣ Α] ϣⲏⲧ
 ⲉⲃ. ϣ. πⲕⲁⲣⲓ) .. *αἶρε ἀπο τῆς γῆς τὸν τοιοῦτον* Ν &c, *tolle de terra eius-*
modi Vg Arm .. *let be taken away from the earth he who thus is* Syr ..
take away him who is thus from our country Eth ⲡⲓⲱ. &c ⲉⲱ(ο
 10)ⲙⲗ for it is not right for him to live] α (10?) .. ⲟⲩ ϣⲁⲣ ϣⲉⲙⲡⲱⲁ
 ⲡⲱⲙⲥ ⲁⲡ for he is not worthy of living Bo (add ⲁⲉ any longer 18)
 οὐ γὰρ καθήκει(ον) αὐτὸν ζῆν Ν &c, Vg (*fas est*) Syr .. *for it is not*
right for such an one to live Arm .. *because it is not worthy that he*
should live Eth

²³ ⲉⲩⲁⲩⲱⲕⲁⲕ ⲉⲃ. while they cry out] α .. ⲉⲩⲱⲩⲱ ⲁⲉ ⲉⲃ. *but while*
they cry out 10, Bo .. *κραυγάζοντων δὲ αὐτῶν* Ν &c, Vg .. *κρ. τε α. ABC,*
and while they are crying out Syr Eth .. *and in their crying out* Arm ..
and while they are enraged Eth ro ⲉⲩⲱⲓ ⲉⲣ. ⲡⲓⲛⲉⲩⲣⲟⲓ(α .. ⲉⲓ 10)ⲧⲉ
 lifting up their garments] (α) 10 .. ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲩⲥⲓⲧ ⲡⲓⲡⲟⲩⲉⲱⲥ and throw
 about their clothes Bo (add ⲉⲩⲥⲟⲛ together 26) ϣⲓⲡⲧⲟ(ⲧ)ⲩⲧⲱⲛ ⲧⲁ ⲱⲡⲁⲓⲁ
 αὐτῶν E, Vg (*proicientibus*) .. *and were throwing their garments* Syr ..
and throwing garments Arm .. *and they throw their clothes* Eth .. ϣⲓⲡ.
 ⲧⲁ ⲱⲡ. Ν &c ⲁⲩⲱ ⲉⲩⲛⲉⲱ &c and throwing dust unto the air] α?
 10 .. ⲟⲩⲟⲗ (om ο. FGS 26) ⲉⲩⲥⲉⲧ ⲱⲩⲱⲩⲱ ⲉⲡⲓⲁⲛⲣ and throwing about
 dust unto the air Bo .. *καὶ κονιορτὸν βαλλόντων εἰς τὸν ἀέρα* Ν &c
 (οὐρανὸν D) Vg (*iactantibus*) .. *and were causing to ascend dust to heaven*
 Syr .. *and dust scattering in the air* Arm (*having sc. cdd*) .. *and they*
throw about dust into the air Eth

²⁴ α πχιλιάρχος οτερσαρνε εξιτῷ εροσн етπα-
ρεμβολη. εαφχοος εριοτε εροϋ ἡρενιαστις.
κεκας εφεεμε κε ετβε αψ ἡλοεισε επετωψ εβολ
εροϋ ἡτερε. ²⁵ ἡτεροτσομῆτῷ δε ἡμμοτε πεχαϋ
ἡσπατλος ἡπρεκατονταρχος εταδερατῷ. κε
επесто πητῇ εριοτε ετρωμε ἡρρωμαιος εμῇ ποβε
εροϋ. ²⁶ ἡτερεϋσωτῇ ἡσπρεκατονταρχος αϥτ
πεχοτοг επχιλιάρχος. αϥταμμοϋ εϥτω ἡμμος. κε

²⁴ (α) (1) 10 κεκας] -αας α ²⁵ (α) 10 (20) ²⁶ α (1) (10 §)
20 §

²⁴ α π(ε 10)χι(ε1 10)λ. &c the kh. commanded to take him] 10 ..
αϥερκελετн πχεπ(ἡπρχ. FS by error)χιλ. εφορσῖτῷ com-
manded the kh. for to take him Bo .. ἐκελευσεν ο χ. εισαγεσθαι NABC
DE al Vg (tribunus) Syr (that they should cause him to enter) Arm ..
and (om ro) commanded the chief captain (that) they should cause him
to enter Eth (lead him ro) .. εκ. αυτον ο χιλ. αγεσθαι HLP &c ερ.
ετπαρ. into the castle] α? 10, Bo, N &c, Vg Syr Arm .. into the
praetorium Eth εαϥχ. lit. having said it] 10, Bo, ειπων(as) N &c
.. he was saying Arm .. om Vg Bo (26) Eth .. and commanded Syr
εριοτε &c to beat him with scourges] α? 10 .. εφορτῆκαρ παϥ
σηп ραμιαστις (οσμ. P .. ϥμ. T) for to torment him with scourges
(a sc. P .. the scourge T) Bo .. μαστιξιν-ανεταξεσθαι N &c .. et flagellis
caedi, et torqueri eum Vg .. that with scourges he should be examined
Syr .. with scourge to beat him Arm .. and they should scourge him and
examine him (about) his crime Eth επετωψ (αψκακ α 1) εη. &c
they were crying out unto him thus] (α?) 10, Bo (thus against him) ..
οутως επε(κατε D 137 216)φωνουν αυτω N &c, Vg .. they were crying
against him Syr Arm (they cry cdd) Eth (they clamour) .. om ινα-αυτω
Eth ro

²⁵ ἡτεροτσομῆ(om 10)τῷ δε but when they had stretched him
out] α 10 .. ρωс(ρоте AB^a)δε (ρωcte KO 26) ет(нт MS)αυτολκϥ
but when they strained him Bo Arm (and) ωс δε προ(σ)ετεινο(α)ν αυτον
NABCD E L 137 al, Vg Syr (and) Eth (and) .. ωс δε προ(σ)ετεινεν
αυ. HP 31 al .. and when having bound they drew him out Eth ro
ἡμμοτε with the thongs] (α) 10, ἡμμοκ Bo (ΓΚНОРТ) .. σηп нпз.
lit. in the thongs Bo (AB^a) Syr .. σηп нпз. in the thong Bo (FGS) .. εβολ
σηп нпз. n the thongs Po (26) .. τοις ιμασι N &c, Vg Arm .. by

unto the *air*, ²⁴ the khiliarkhos commanded to take him into the *castle*, having told (them) to beat him with *scourges*, that he should know because of what pretext they were crying out unto him thus. ²⁵ But when they had stretched him out with the thongs, said he, Paulos, to the *centurion* who stood (by), Is it granted to you to beat a man, *Roman*, there being not guilt unto him? ²⁶ When had heard the *centurion*, he came up to the khiliarkhos, he showed to him, saying, See

his feet among those who scourge Eth .. as to *his feet* Eth ro πεξαει &c said he, Paulos, to &c] (α) 10 20 ?, πεξε π. ἀπικεκατ. επαγορι επαει said P. to the centurion who was standing Bo (standeth 26) Syr (who was standing by him) Arm (saith) .. ειπεν προς τον εστωτα εκατ. ο παυλος N &c .. then (om ro) saith P. to the centurion who standeth by him Eth .. om ο παυλος D, Syr (h) σε επεστο μητι &c Is it granted to you to beat a man, Roman, there being not guilt unto him] α (10) 20 .. σε οτρωμι ἡρωμεος ἡερ περωωσι ἡρηαν αη (om αη κ) πετσε πωτεν (ερωτεν FGS) πε &c A man, Roman, also not condemned it is right for you to scourge him Bo, ει ανθρωπον ρωμαιον και ακατακριτον εξ(om εξ N*) εστιν υμιν μαστιζειν N° &c .. trs. ει εξ. υμιν D, Syr (vg) Arm (innocent) .. it is not proper for you (is it proper for you? ro) that ye should scourge a man Roman without guilt Eth (before that ye examine ro)

²⁶ ἡτερ. when had heard] 10 17, having heard Eth ro .. τουτο ακουσας D .. ἡτ. σε but &c α 20, Bo (εταει) ακουσας δε N &c .. quo audito Vg .. and when heard Syr .. when heard Arm .. and having heard Eth (om and ro) ἡ(α α) σιηρεκατοιταρχος] (10) &c .. -αρχης N* ACD .. add οτι ρωμαιον εαυτον λεγει D 137 αει πεγοτοι(ει α 10 20) ε he came up to] (10) &c .. αεισε ηα he went unto Bo (σε ηαει Fs) Eth .. προσελθων N &c, Arm .. accessit Vg Syr (went near to) ηχι(ει 10) λ. &c the khiliarkhos, he showed to him, saying] α 1 ? 10, Bo, τω χ. απηγγειλεν λεγων N A B C D E al, Arm (and saith) .. ad tribunal et nuntiavit dicens Vg .. απηγγ. τω χ. λεγων H L P &c, Bo (FGS) .: ηχ. πεξαει ηαει the kh. said he to him 20 .. τω χ. επηγγ. αυτω D .. to the kh. and said to him Syr .. to the chief captain and spake to him and saith to him Eth σε αη. &c πααα-(om α) η See what (is) that which thou wilt do] 10 &c, ορα τι μελλεις ποιειν D H L P &c .. σε οτ πετεκηααιη What (is) that which thou wilt do Bo .. τι μ. π. N A B C E al, Vg Syr (what dost thou) .. what wilt

ἀνατ̃ ςε οὗ πετ̃ῖῃαααϿ. πεῖρωμε γαρ οὐρρωμαιοc
 πε. ²⁷ αϿ† πεγοτοι ἡσιπχιλιαρχοc αϿϿποϿ
 εϿϿω ἄμμοc. ςε ἡτοκ ἡτ̃ῖ οὐρρωμαιοc. ἡτοϿ ςε
 πεϿαϿ. ςε ερε. ²⁸ α πχιλιαρχοc ςε οτωϿβ̃. ςε
 α† ἡοτηοc ἡϿρημα ςα τειπολιτεια. πεϿε πατ̃λοc.
 ςε ἀποκ ςε ἡτατ̃Ͽποι ἡρητ̃. ²⁹ ἡτερποτ̃ ςε
 ατσαρωοτ̃ εβολ̃ ἄμμοϿ ἡσινετ̃παρεταζε ἄμμοϿ. ατω
 πχιλιαρχοc αϿϿροτε ἡτερεϿειμε ςε οὐρρωμαιοc

²⁷ α (10) (20) χιλιαρ.] α .. χειλι. 10 .. χιρι. 20 again verse 28
 ερε] α .. ερε 20 .. ε 10 .. αρα Bo ²⁸ α 10 20 § ²⁹ α (1) (10)
 (20) (α)

thou wish to do Arm .. *know that which thou wilt do* Eth πεῖρ. τ.
 οὐρρ. πε (om πε α) lit. for this man a Roman is] (10 ?) &c, Bo (πῖρ.
the man Δ) Arm .. ο γαρ αθ. ουτοc ρωμαιοc εστι Ν &c, Vg Syr (*rhūmoyā*)
 .. om γαρ D, Eth (*this man man of rōmē is*)

²⁷ αϿ† πεγοτοι(ει α 10) came up] 20 .. αϿ†. ςε but &c α 10 ..
 προσελθων δε Ν &c, Vg .. αϿι ςε ψαροϿ but came unto him Bo (εταϿ.
having come FGS .. om ςε ΝΟ) .. and having approached Arm .. and
 approached to him Syr Eth αϿϿποϿ εϿϿ. he asked him, saying]
 α (10 ?) 20 .. D has τοτε προσελθων ο χ. επηρωτησεν αυτον .. ειπεν αυτω
 Ν &c, Vg Bo .. and said to him Syr Arm (saith) Eth (saith) .. and
 saith to me Eth ro (sic) ςε ἡτοκ (ςε εμε α) ἡτ̃ῖ (ἡτοκ 10) οὐρρ.
 (add ἡτοκ α) Thou (art thou α), thou art a Roman] α (10) 20 .. ςε
 αχοc πηι ςε (om ςε ΓΝΡΤ) ἡθοκ (add ἡθοκ ΓΓΟΡ .. pref. ερα FGS)
 οὗ ρωμειοc Say to me, Thou (art) a Roman Bo .. (pref. ε LP &c)
 λεγε μοι (om Ν*) συ ρωμαιοc ει Ν &c, Vg Syr Arm (say thou to me)
 .. lit. speak to me then a man of Rōmē art? Eth (then thou ro)
 ἡτοϿ ςε &c but he, said he, Yea] α 10 (20 ?) Bo, Ν &c, Vg .. he said
 to him yea Syr .. and he saith yea Arm Eth .. ειπεν εμῖ D

²⁸ om verse 20 homeotel α πϿ. &c but the kh. answered] α 10
 .. αϿεροτω ἡϿεπιϿχι. answered the kh. Bo (ΑΒ^αFKOS) AL 40 96 142,
 Arm .. αϿ. ςε ἡϿε. but &c Bo (ΓΓΝΡΤ) απεκριθη δε ο χ. ΝBCE 13 ..
 απεκ. τε ο χ. HP &c, Vg (Syr Eth him not ro) .. και αποκριθεις ο χειλ. και
 ειπεν D* .. add πεϿαϿ said he Bo (B^a) .. add and said to him Syr Eth
 (saith) ςε (add ἀποκ α) α† &c πολιτεια(τια MSS) (I, α) I gave
 a great sum of money for this citizenship] ςε ἀποκ αμωπ ἡται-
 πολιτια πηι (om π. B^a) εα (Ξεν FPST) οτωμωϿ ἡκεφαλεοπ
 I, I bought this citizenship to me for a large sum Bo .. εγω πολλων

what (is) that which thou wilt do, for this man is a *Roman*.
²⁷ Came up the khiliarkhos, he asked him, saying, Thou, thou
 art a *Roman*. But he, said he, Yea. ²⁸ But the khiliarkhos
 answered, I gave a great *sum of money* for this *citizenship*.
 Said Paulos, But I, I was born in it. ²⁹ But immediately
 departed from him those who will *examine* him, and the
 khiliarkhos feared when he had known that he is a *Roman*,

κεφαλαιον την (om C) πολιτειαν ταυτην εκτησαμην **Ν** &c, Vg Arm ..
I with silver much I obtained the rhw̄nnoyūtho Syr .. *I indeed then much*
goods having given obtained this status Eth π. π. said Paulos] παυλ.
δε πεσαυ but P. said he Bo .. ο δε π. εφη (ειπεν 13) **Ν** &c .. π. δε εφη
D .. *et paulus ait* Vg .. *saith to him P.* Syr .. *saith P.* Arm .. *and saith*
to him P. Eth .. om H **ξε αποκ δε** But I] αποκ Bo (om κ) ..
εγω δε και **Ν**^c &c, Vg Syr .. εγω και **Ν**^c C al, (Arm) .. *I indeed then* Eth
ἡταρξῃποι(ει 10) ἡ. lit. they produced me in it] α 10 .. εταρμαστ
ἡζητε *I was born in it* Bo .. γεγεν(ν)ημαι **Ν** &c, *natus sum* Vg .. *in it*
I was born Syr .. *born even in it I am* Arm .. lit. *in it (lit. there) I*
was born Eth

29 om verse to *ῥωτε* 20 homeotel *ἵστην*. &c but immediately departed from him] *α* 10.. *κατοτοσ οση ατρεπον καθολ ἄμοσ* immediately therefore withdrew from him Bo (AB^a) *ευθεως ουν απεστησαν απ αυτου* *Ν* &c, Vg .. *τοτε απ*. D .. and imm. departed from him Syr Arm .. and then left him Eth .. *κατ. οση* (om *ο. κ*) *αλλοσος ετριοσι επ*. imm. therefore they ceased beating P. Bo (Γ &c) *ἵσμεπναρεταζε ἄ*. those who will examine him] 10 .. *οι μελλοντες αυτου αυεταζειν* *Ν* &c .. *ἵσμεπναβασαμζε ἄ*. those who will torture him *α* .. *qui eum torturi erant* Vg .. *those who were about to beat him* Arm (he who was cdd) .. *those who were wishing to scourge him* Syr .. *those who wish (wished to) that they might scourge him* Eth .. *ἵσμενν ετῑῗκαδ παῑ* those who give pain to him Bo (AB^aFS .. *ενατ*. were giving &c ΓΓΚΝΟΡΤ) .. *those who were beating him* Arm cdd *ατω πχι(ει 10)λ*. and the kh.] *α* 10, *Ν** al, *tribunus quoque* Vg, *οσορ α πχιλ*. Bo .. and feared the kh, Syr .. *και ο χ. δε* *Ν*^c &c, Arm, and the chief captain also Eth *αῑῖρ*. &c feared when he had known] *α* (10?) Bo (*εταγεμν*) *εφοβηθη επιγρους* *Ν* &c, Eth .. *timuit postquam rescivit* Vg .. *feared when he knew* Arm .. *when he learnt* Syr .. *ῥωτε* (thus because *α πχιριπαρχος* was written in verse 28) *ἵτερεμσωτῑ* feared when he had heard 20 .. *feared because having known* Eth *ρο σε οσορ*. ne lit. that a Roman he is] *α* 20, Bo (*ρωμσος* .. add *α*

πε. εβολ̄ γε πεαυμορ̄. ατω̄ ἡτεροσ̄ αψβολ̄
εβολ̄. ³⁰ ἀπεψραστε̄ δε̄ εψοσω̄ εεμε̄ εππωρ̄.
γε̄ ετβε̄ οτ̄ σεκατηγορεῑ ἄμοϋ̄ ἡσῑἡοτ̄σαῑ. αψο-
εραδνε̄ ετρετσωοτ̄ ἡσῑἡαρχιερετ̄ ατω̄ πεσινδε-
αριον̄ τηρ̄. ατ̄χῑ πατλος̄ επеснт̄. ατ̄ταροϋ̄ ерат̄
ϋ̄ῑ τετ̄antē.

XXIII. πατλος̄ αψειωρ̄ εδοτ̄ῑ επσινδεαριον̄
πεαυ. γε̄ ἡρωμε̄ насинт̄. αποκ̄ απολιτετε̄

³⁰ (α) (1) 20 a P̄ ζ̄ε

¹ (α) 10 (20) a Eth ro has section 59 at he saith to them

ΓΝΟΡΤ) N &c, Syr Arm .. οτι πολιτης ρωμαιος ε. E, *quia civis romanus*
esset Vg .. *that man of rōmē he is* Eth εβολ̄ γε̄ πεαυμορ̄
because he had bound him] 20 .. εβ̄. γε̄ αψμ̄. *because he bound him* α
.. γε̄ αψκομ̄ *because he bound him* Bo (FGS) .. οτορ̄ γε̄ αψς. Bo (A₁)
.. οτορ̄ γε̄ πεαυκομ̄ *and because he had bound him* Bo (A₂ B^a ΓΚ
ΝΟΡΤ) .. καῑ οτῑ αυτον̄ ην̄ δεδε̄(η̄ A² C .. ω̄ N* al) κως̄ N &c, Vg (*alligasset*
eum) *and because that he had bound him* Syr .. *and because he had*
even bound him Arm .. om̄ Eth ατω̄ ἡτεροσ̄ αψβολ̄ εβολ̄ and
immediately he unloosed him] (α) 1 ? α, καῑ παραχρημᾱ ελυσεν̄ αυτον̄
137, Syr (h*) .. ατω̄ αψβολ̄ εβ̄. ἡτ̄. *and he unloosed him immediately*
20 .. om̄ N &c, Vg Syr Arm Eth

³⁰ ἀπεψρ̄. δε̄ lit. but on his morrow] α 1 ? &c, ε(om̄ A B^a F G K S)-
πεψραστ̄ δε̄ Bo, τη̄ δε̄ επαυριον̄ N &c .. τη̄ δε̄ επιουση̄ 137 216, *postera*
autem die Vg .. *and on the day next* Syr, *and on the morrow* Arm Eth
εψοσ̄. &c εππ̄. (om̄ 20 a) *wishing to know the certainty*] 20 α ..
εψοσω̄ εεμε̄ επιταρ̄ο lit. *wishing to know the ground* Bo (A F F G
O S) βουλομενος̄ γινωαῑ το̄ ασφαλес̄ N &c, Vg (*diligentius*) .. αψοσω̄
&c *he wished to know the certainty* α .. αψοσ̄. &c *he wished to know the*
ground Bo (B^a K N P T) Syr (*firml̄*) .. *he was wishing to know the truth*
Arm .. *wished the chief captain (that) he might know (examine ro) for*
certain Eth γε̄ ε(om̄ 20) τ̄βε̄ οτ̄ σεκατηγορεῑ (σεκατηρῑ α) &c
wherefore accuse him the Jews] α 1 ? &c, Eth .. γε̄ εο̄βε̄ οτ̄ ατερ-
κατηγορῑν̄ εροϋ̄ ἡξε̄(om̄ γε̄ N T) ἡποτ̄σαῑ *wherefore accused him*
the Jews Bo .. το̄ (om̄ E) τῑ κατηγορειταῑ (το̄ 8 137 216) παρᾱ (υπο̄ N A
B C E al) των̄ ιουδαιων̄ N &c, *qua ex causa accusaretur* &c e Vg .. *con-*
cerning what accuse him the Jews Eth .. *what is the accusation which*

ἄπινοῦτε ὅτι ἐστειγανςίς ημε ἐναποῦχ ῥαδραι
 ἐποῦσ ἡροῦσ. ² παρχιερεῦς δε ἀνανίας ἀγοῦε-
 ραδρне ἡνεταδερаторῷ ραδρнч еρωῡт ἡтесῡтапро.
³ τότε παῦλος πεχαῦ ηαῦ. ἡ πпоῦте ηараδρн.
 тхо етхнρ. κραιοος ἡτοκ екρне ἄμοοι κατὰ πпоμοос
 αῡω κότερсадрне пара πпомоос ергоῡте ерог. ⁴ πεχαῡ
 ἡῡηηетадераторῷ. ἡ κсадоῡ ἄπαρχιερεῦς ἄ-

² (α) 10 (20 §) α

³ α 10 (20 §) α

⁴ α 10 20 α

εἰπν(10 .. 1 α .. η α) αη(τ α)ςίς & c I, I lived before God in all good
 conscience] (α?) 20? & c .. ἀποκ ἡῡρηг δει ἐπнηαηςίς ηηῡη
 εῡηηηет (om ε. good κ) αιερπολнтеρεсое ἄ(ε α)φ† I in all good
 conscience I lived before God Bo, εἰω παση συνειδησει αγαθη πεπολι-
 τευμαι τω θεω Ν & c, Vg (ante deum) Syr (before God) .. I with (in cdd)
 all upright mind I have walked before God Arm .. I indeed then (om
 then ro) O my brothers (om ro) in all doctrine good (good doct. ro)
 I served God Eth ῥαδραι επ. ἡρ. lit. even unto the day of day]
 α 20? & c .. ῡαεῡοῡη επαιεροῡс even unto this day Bo Arm Eth,
 αχ. таυτης της ημερας Ν & c .. in hodiernum diem Vg .. to-day Syr .. τ.
 ημ. таυт. 13 31 137 al, Syr (h)

² παρχ. & c but the chief priest Ananias] (α) 20? & c, Bo, ο δε
 αρχ. αν. Ν & c, princeps autem sacerdotum an. Vg .. and the chief priest
 A. Arm .. and Ananias the priest Syr .. Eth has and commanded the
 chief priest A. .. Eth ro has and comm. A. the chief priest αγοῡ.
 ἡη. ραδ(om α)тнч commanded those who stand by him] α (20?) & c,
 Bo (ηαδραῡ .. om η. Γ* P) .. еπεταξεν (εκελευσεν C al) τοις παρεστωσιν
 αῡτω Ν & c, praecepit adstantibus sibi Vg, commanded those who were
 standing at his side Syr .. commanded the attendants Arm .. om τοις & c
 Eth .. om αῡτω Ν* 4 еρωῡт & c to smite his mouth] α (20) & c,
 Vg Arm .. τυπτειν αῡτον το στομα Ν & c .. εεροῡγгоῡт εῡοῡη (om ε.
 A B^a 26) δει ρωῡ for to beat on his mouth Bo .. that they should strike
 P. upon his mouth Syr .. (that) they should slap the mouth of P. Eth

³ τότε] 20 & c, Bo, Ν & c, Vg Arm .. and Syr Eth η. η. η. P.,
 said he to him] (20) & c .. ηεῡε η. η. said P. to him Bo, ο π. ειπεν
 προς αῡτον C, Syr (vg) Arm .. σαιη P. to him Eth .. φ π. προς αῡτον
 ειπεν A & c, Vg Syr (h) .. προς αῡτον ο π. ειπεν Ν ἡ πпоῡте ηар.

this very day. ² But the *chief priest* Ananias commanded those who stand by him to smite his mouth. ³ Then Paulos, said he to him, God will smite thee, Wall which is smeared (with white); thou sittest indeed to judge me according to the law, and thou commandest contrary to the law to beat me. ⁴ Said they, those who stand (by), Thou revilest the

God will smite thee] (20) &c .. **ⲭⲉ ⲫⲓ ⲛⲁⲓⲟⲩⲧⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⲁⲛⲁⲓⲣⲏⲧ** God will beat thee thus Bo .. **ⲧⲩⲡⲧⲉⲓⲛ ⲟⲩ ⲙⲉⲗⲗⲉⲓ ⲟⲩ ⲑⲉⲟⲩ ⲛ** &c .. *percutiet te deus* Vg .. *that about is God to strike thee* Syr .. *is about to smite thee* God Arm .. *was about God to smite thee* Eth (to smite thee God ro) **ⲧⲉⲧ 20) ⲭⲟ ⲉⲧⲭ**. lit. the wall which is smeared] (20?) &c .. **ⲫⲩⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲩⲭ ⲛⲓⲕⲟⲛⲓⲁ** the wall which is smeared with whitewash Bo .. **ⲧⲟⲩⲭⲉ ⲕⲉⲕⲟⲛⲓⲁ(ⲟⲩ)ⲙⲉⲛⲉ** &c, Vg (dealbate) Syr Arm Eth (gebeseeseta) Palladius **ⲕⲣ. ⲛ. ⲉ(10 .. om 20 &c) ⲕⲣ. ⲁ**. lit. thou sittest thou to judge me] 20 &c .. **ⲕⲉⲣ(ⲁⲕⲉⲣ ⲑⲩ) ⲛⲕⲉⲣⲉⲁⲩⲥⲓ ⲉⲕ(ⲉⲁⲕ ⲑⲩ) ⲫⲣⲁⲛ ⲉⲣⲟⲓ** thou sittest (sattest ⲑⲩ) even judging (having judged ⲑⲩ) me Bo, **ⲕⲁⲓ ⲟⲩ ⲕⲁⲑⲏ ⲕⲣⲓⲛⲟⲩⲛ ⲙⲉ** &c .. *et tu sedens iudicas me* Vg .. *and thou, thou sittest, thou judgest me* Syr .. *and thou, thou sittest to judge me* Arm .. *thou indeed (also ro) thou sittest, thou judgest me* Eth (thou sittest therefore ro) **ⲁⲩⲱ ⲕⲟⲩⲣⲉⲣⲥ(ⲉ 10) ⲁⲣⲏⲉ ⲛ. ⲛⲏ.** &c and thou commandest contrary to the law to beat me] 10 a .. **ⲁ. ⲕ. ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲩ** &c and thou commandest according to outlaw to strike me a .. **ⲁ. ⲕ. ⲉⲣ. ⲉⲣⲟⲓ** and thou commandest to beat me 20 .. **ⲟⲩⲟⲣ ⲕⲉ(ⲉⲕ ⲑ) ⲣⲕⲉⲗⲉⲧⲉⲛ ⲉⲑⲣⲟⲩⲣⲓⲟⲩ** **ⲉⲣⲟⲓ ⲕⲁⲑⲟⲗ ⲁⲛⲁⲛⲟⲙⲟⲩ** and thou commandest for to beat me outside of the law Bo .. **ⲕⲁⲓ ⲛⲁⲣⲁⲛⲟⲙⲟⲩ (ⲛⲁⲣⲁ ⲧⲟⲩⲛ ⲣⲟⲙⲟⲩ ⲉ) ⲕⲉⲗⲉⲛⲉⲓ ⲙⲉ ⲧⲩⲡⲧⲉⲟⲩⲁⲓ** &c .. *et contra legem iubes me percuti* Vg Arm .. *while thou transgressesst against the law and commandest that they should smite me* Syr .. *and contrary to law even (add and ro) thou commandest (that) they should smite me* Eth

⁴ **ⲛⲉⲭ.** &c said they, those who stand (by)] a 10 a .. **ⲛ. ⲛⲁⲩ** &c said they to him, those &c 20 .. **ⲛⲏ ⲁⲉ ⲉⲧⲟⲩ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲉⲭⲱⲟⲩ** but those who stand by, said they Bo, **ⲟⲓ ⲁⲉ ⲛⲁⲣⲉⲟⲩⲱⲧⲉⲩ ⲉⲓⲣⲟ(ⲁ)ⲛ** &c .. *et qui adstant dixerunt* Vg .. *and those who were standing there they say to him* Syr .. *and those who were standing round say* Arm .. *and they say to P. those who stand (by)* Eth **ⲭⲉ ⲕⲉ.** &c Thou revilest the chief priest of God] a .. **ⲭⲉ ⲉⲩⲕ.** &c Thou art reviling &c a 10 20 .. **ⲭⲉ ⲁⲣⲉⲱⲟⲩⲩⲭ** thou abusedst &c Bo .. **ⲧⲟⲩⲛ ⲁⲣⲑⲓⲉⲣⲁ ⲧⲟⲩⲛ ⲑⲉⲟⲩ ⲗⲟⲓⲁⲟⲣⲉⲓ** &c, Vg Arm .. *the priest of God thou revilest* Syr .. *how revilest thou the chief of the priests of God* Eth

πνοῦτε. ⁵ πεχε παῦλος θε πεισοῦσῃ ἀν. насннѣ.
 θε παρχιερεῦс πε. ψηῆς ταρ. θε ἡпекже пеооот
 епархων ἡпеклаос. ⁶ ἡтересейме δε ἡσипαῦλος
 θε ποτα ἡἷса παῖсаδδοῦкаιος πε αῶω пкеота
 панефарисаиос πε. аψхшкан евол ρῆ пснге-
 арион. θε ἡρωμε насннѣ. анок аηт оуфарисаиос
 ἡшнре ἡфарисаиос. еткрпне ἡμοι етѣ θελпс мп
 танастасис ἡпетмооот. ⁷ παῖ ἡтересуооу. αῶ-

⁵ α 10 20 α θε πεισοῦσῃ ἀν] θε (om ο) παисωοῦσῃ ἀν (om ἀν
 α) πε Bo ⁶ α (1) 10 § (20 §) α § f¹ ετнгеα.] -ρτα. f¹ ⁷ (α)
 10 20 α § f¹

⁵ πεχε παῦλ. &c said Paulos] 20 .. πεχαу δε ἡσип. but said he,
 Paulos α 10 α, dixit autem paulus Vg .. παῦλος δε πεχαу but P.,
 said he Bo .. εφη τε ο π. Ν &c .. and saith P. Arm .. saith to them P.
 Syr .. and saith to them P. Eth (om to them ro) насн. my brothers]
 Bo Syr Eth .. our brothers Eth ro .. αδελφοι Ν &c, Vg Arm θε п.
 пе lit. that the chief pr. it is] θε οταρχ. пе lit. that a chief pr. it is
 Bo .. οτι εστιν αρχ. Ν &c, Vg (quia princeps est sacerdotum) Arm ..
 that priest it is Syr .. if (that ro) chief priest it is Eth ψηῆς ταρ
 for it is written] γεγραπται γαρ Ν &c, Vg Bo Syr .. written indeed it
 is Arm .. and saith Scripture Eth θε ἡпек. &c Thou shalt not say
 evil of the ruler &c] thou shalt not say evil against the judge of thy
 people Eth .. θε οταρχων (αρχιερεус G) ἡτε пеклаос ἡпекже
 пейгоот ἡароу A ruler (chief priest) of thy people thou shalt not say
 evil against Bo .. οτι αρχοντα τ. λ. σ. ουκ ερεис κακως ΝΑВ 13 37 195,
 Syr .. om οτι СЕНLP &c, Vg (Eth) Arm

⁶ ἡтересу. (p⁷. 20) &c but when had known P.] 20 &c .. етасеи
 де (om де FS) ἡхеп. but having known P. Bo, γινους δε ο π. Ν &c,
 Vg .. and when knew P. Syr Arm .. and having known P. Eth ro ..
 and having seen P. Eth θε ποτα ἡἷ (om 20) са παῖса (om
 παῖса f¹) α. пе lit. that one of the parties that of the Sadd. is] 1 ?
 20 &c .. θε οτον (pref. пе P) οτμερος меп ф (εф А) аηсаδдоу-
 кеос пе (om пе K 26) that there is a party indeed that of the Sadd.
 Bo .. οτι το εν μερος εστιν σαδδουкаιων Ν &c, Vg .. that from the people
 there is of S. Syr .. that one side of S. is Arm .. that one part (lit. face)
 sadūkāvīyān Eth αῶω пкеота (кета α) панефа (om α) рис (1
 10 .. сс α 20 α f¹ thus again) аиос пе lit. and the other that of the

chief priest of God. ⁵ Said Paulos, I was not knowing, my brothers, that it is the *chief priest*: for it is written, Thou shalt not say evil of the *ruler* of thy *people*. ⁶ But when had known Paulos that one of the parties is that of the *Sadducees*, and the other is that of the *Pharisees*, he cried out in the *council*, Men, my brothers, I, I am a *Pharisee*, (the) son of *Pharisee*, I am being *judged* concerning the *hope* and the *resurrection* of those who are dead. ⁷ This when he

Ph. is] 1 ? (20) &c .. πικεμερος & φ(εφ Α)αμψ. νε (om ne 26)
but the other part that of the Ph. Bo .. το δε ετερον φ.(των φ. L) Ν &c ..
and from it of Ph. Syr .. et altera Ph. Vg Arm .. and half of them
farisāviyān Eth .. trs. φαρ.-σαδ. 38 al, Bo (26) αψχιψ. εβ. (α 20
a .. ωψ εβ. 10 f1) he cried out] (1 ?) 20 &c .. αψωψ εβ. Bo, εκραξεν
ΑΕΗLP &c, Vg Syr Eth .. εκραξεν ΝBC 36 cat, Arm &c πρ.
πας. Men, my brothers] α 10 a, Syr .. πρωμ πεπεν. lit. the men,
our brothers Bo .. &c πρ. πεπεν. The men the br. (20) f1 .. πρ. πεπεν.
the men the br. Bo (FGKS) .. ανδρες αδελφοι Ν &c, Vg Arm .. and saith
Eth (omitting men &c) αποκ &c I, I am a Ph., (the) son of Ph.]
1 ? 10 a f1 .. αποκ &c απε οψηρε μψ. I &c I am a son of Ph. α ..
απε οψφ. &c I am a Ph. &c 20 .. αποκ (add &c ε) οψφαισεος πωρη
μψ. I am a Ph. the son of Ph. Bo (FGKPT) .. α οψφ. οψψ. μψ. I am
a Ph. a son of Ph. Bo (BAGNO 26) .. απ. οψ φ. I am a Ph. Bo (Α) ..
εγω φ. εμι, vios φαρισαιου EHL P &c, Syr (h) Arm, I indeed (om ro)
Ph. son of Ph. I (om ro) Eth .. εγω φ. εμι, vios φαρισαιων ΝABC 13
al, Vg Syr ετκρμε &c lit. they are judging me concerning the
hope and the resurrection of those who are dead] 1 ? 10 a f1 .. ετκ.
&c θελπισ ηταναστ. &c they &c the hope of the resurrection &c α
(20 ?) .. εθε οτ(τ ρ)ρελπισ (add &c FGKS) πεμ οταναστασις ητε
πρεψωωστ αποκ σετρη εροι concerning α (the) hope and a
resurr. of the dead, I, they judge me Bo .. περι ελπιδος (the hope Arm cdd)
και αναστασεως νεκρων εγω κρινομαι ΝΑ &c, Vg Arm (I, I am judged)
.. om εγω B (Syr vg Eth) .. and concerning the hope of the resurrection
of the dead I am being judged Syr .. concerning (and con. ro) the hope
of the life of the dead I am being judged Eth

⁷ παι ητ. this when he had said] α .. παι &c ητ. but &c 10 &c,
φαι &c εταρχοψ Bo, τουτο δε αυτου ειπο(α)ντος ΝΑΕ al, Vg .. τ. δε
α. λαλησαντος CHLP &c, Syr (h) .. τ. δε αι. λαλουντος B al .. and when
he said this Syr .. and this when he said Arm .. and when thus he saith
Eth ατστ. ψ. η(om α)πεφ. &c a dissension happened of the Ph.

στασις ψωπε ἡνεфарисαῖος καὶ ἡσαζαδοτκαῖος. αὐὼ
 α πεινιψε πωψ. ⁸ ἡσαζαδοτκαῖος γαρ σεχω αἰμος.
 κε αἰειπ ἀναστασις οὐδε αἰειπ ἀγγελος οὐδε αἰειπ
 πῖα. νεфарисαῖος δε σερομολογει κε οὐπ ἀναστασις
 αὐὼ οὐπ ἀγγελος αὐὼ οὐπ πῖα. ⁹ ἡτερε οἰνοσ
 δε ἡαψнаκ ψωπε. αὐτωοῖπ ἡσιροῖπ ἡνετραμ-
 ματεрс αἰпса ἡνεфарисαῖος. αὐαῖψе εἴχω αἰμος.
 κε ἡτῖσῖπ λαατ αἡ αἰπεθοοτ ραῖ πειρωμε. εἰε
 εψωπε οὐπῖα η οὐαγγελος πενταψααξε πῖααψ

⁸ (α) 10 (20) a f¹ ⁹ (α) (1) 10 § (20 §) a § f¹ §

and the S.] (α) &c.. αἰψωπι ἡχεοψωορτερ οὐτε πиф. πем &c
*happened a trouble between the Ph. and the S. Bo, εγενετο (επεπεσεν,
 επεσεν B 216) στασις των φ. &c AB &c, Vg (inter) Arm (division) ..
 fell one in one the Ph. &c Syr.. contended the Ph. and the S. Eth ..
 εγ. στ. τ. σαδ. κ. τ. φ. ΝΕ 13 137 al, Syr (h) .. εγ. &c τ. φ. κ. των σ.
 HL &c.. om και σαδ. P al αὐὼ α π. π. and the multitude was
 divided] α &c.. οὐορ αψφωρх ἡαεπμινψ and was divided the m.
 Bo (επμινψ ο) και εσχισθη το πληθος Ν &c (διεσχ. E) e Vg (soluta
 est) Syr (the people) Arm (rent) Eth (the peoples) .. om Bo (26 i)*

⁸ γαρ] α 10 20 a, B, e Vg Syr (vg) Arm, because Eth.. om f¹,
 Eth ro.. μεν γαρ Ν &c, Bo.. μεп Bo (FKS).. δε Bo (26) κε
 α(om a) αἰπ(ἡс α) αἡ. that there is not resurrection] α &c, Bo
 (αἰμον) Syr Arm.. μη εἶναι ἀναστασιν Ν &c, Vg.. live not the dead
 Eth οὐδε α(om α a) αἰп αγγ. nor is there angel] α 10 20? a..
 οὐδε αγγ. nor angel f¹, Bo, μηδ(τ)ε αγγελον Ν &c, Vg Syr Arm Eth
 (any angel ro) οὐδε α(om α 20 a f¹) αἰп πῖα nor is there spirit]
 (α) &c.. οὐδε πῖα (pref. οὔ p) Bo, Ν &c, Vg Syr Arm.. and not
 spirit holy Eth πεφ. δε σερομολ(τ 10)ογει κε οὐπ αἡ. αὐὼ
 (om a. 20 a*) &c but the Ph. confess that there is resurrection, and
 there is angel, and (om 20 a*) there is spirit] α? (20) &c.. πиф. δε
 сеоровз αἰμωот εβoл (om e. A) εἴκοп but the Ph. confess them
 altogether Bo, Ν &c (τα αμφοτερα) Vg (utraque confitentur) Syr (in all
 of them) Arm (both.. were confessing cdd) Eth (believe that there is
 all this)

had said, a *dissension* happened of the *Pharisees* and the *Sadducees*, and the multitude was divided. ⁸ For the *Sadducees* say that there is not *resurrection*, nor is there *angel*, nor is there *spirit*: but the *Pharisees* confess that there is *resurrection*, and there is *angel*, and there is *spirit*. ⁹ But when a great cry had happened, arose some of the *scribes* of the party of the *Pharisees*, they contended, saying, We find not any evil in this man: then if a *spirit* or an *angel* (is) that

⁹ ἵτερε &c but when a great cry had happened] (α?) (20) &c..
 αψωνι δε ἡχοσσηψ† ἡσρωσ but happened a great sound Bo
 (om δε B²G*K).. εγενετο δε κραυγη μεγαλη N &c, Vg.. and happened
 a voice great Syr Arm (cry) Eth (cry) αρωσση (Bo AG.. add οτ
 α, Bo) ἡσρωσι (20 α f¹.. ει α 10) ηε ἡ. ἡψα(ἡπ πα α) ἡπεφαις.
 (10..cc. α &c) arose some of (with α) the party of the Ph.]
 (α) 20 &c.. οτωρ αρωσση(οτ) ἡπερωσση εβολ θεη ηεφαιςεος
 and arose some out of the Ph. Bo.. και αν. τινες τ. φαρ. AE 13 25, Vg
 .. και ανασταντες (οι) γραμματεις του μερους των φαρ. HLP al.. και αν.
 τινες των (εκ των C) γραμματειων του μ. τ. φαρ. NBC 137 al.. κ. α. τινες
 γραμματεις τ. μ. τ. φ. 21** 195.. and arose some (from Syr h) scribes
 from the side of the Ph. Syr (vg).. up stood some from those scribes
 from the side of Pharisees Arm (side of the Ph. cdd).. and arose scribes
 and Ph. Eth αρωσση they contended] α &c, αρωσ they
 disputed Bo.. διεμαχοντο N &c, Vg.. they were contending with them
 Syr.. they were disputing Arm.. they contended and wrangled Eth..
 αρωσ εβολ they cried out 20 εω. ἡ. saying] α 20 &c, Bo, A
 &c, Vg.. and saying Syr.. and were saying Arm.. and they say Eth..
 προς αλληλους λεγοντες N &c ἡτῶσπ λ. αν ἡπ. &c lit. We find
 not any thing of evil in this man] (α) 20 &c, Syr.. &c τ(ἡτ GKS) εν-
 χει ρλι ἡπερωσ αν &c We find not &c Bo.. ουδεν κακον ευρισκομεν
 εν (om N* 137) τω α. τ. N &c, Vg.. nothing of evil we find &c Arm..
 there is not that which we found evil upon this man Eth εις εγωη
 then if] α.. εειπωη α.. ειπω. (1) 10 f¹.. ειςεπωη 20.. ιςε if
 Bo.. ει δε N &c, Syr (endēn) Arm.. quid si Vg.. I know not if Eth
 οσηπα η &c πεπτ. (ἡπτ. f¹) &c a spirit or an angel (is) that which spake
 to him] α &c 20 (οταυτελος[οσηπα) Syr.. οσηπα αψασι πεμασ
 ιε οταυ. a spirit spake to him or an angel Bo, πνευμα ελαλησεν αυτω
 η αγγελος N &c, Vg Arm.. spirit holy spake to him or angel (and if

which spake to him let us not fight against God. ¹⁰ When a great *dissension* had happened, the khiliarkhos feared lest by any means they should put to death Paulos, he commanded the soldiery to go down, and carry him off from their midst, and to take him unto the castle. ¹¹ But in the night which cometh the Lord stood by him, said he to him, Be confident of heart: as thou barest witness concerning me in the Hierusalēm, it is necessary also for thee to bear witness thus

(from 10) their midst α 10 .. αρπασαι αυτον εκ μεσου αυτων Ν^c (om εκ μ. α. Ν^{*}) ABCE al, Arm .. και αρπ. &c HLP &c, Vg .. ἡτορῶλεα ἡμοῦ (ῥοῤμεῖ) εἰ. (om εἰ. Β^a) ἔειπεν τοῦ ἡντ lit. that they should snatch him out of their midst Bo Syr .. and should take him &c Eth ατω εχιτῆ εταρεα (α 10 20 .. ρῶ α) ἔολε and to take him unto the castle] 1? 20? &c, ac deducere eum in castra Vg .. ἡτορευῃ εἰσεν (εἰρηι ΑΒ^a) εἰπ. lit. that they should bring him into the castle Bo .. and they should cause him to enter the castle Syr .. αγειν εις τ. π. Β 31 .. αγειν (απαγ. ΑΕ) τε εις τ. π. ΝΑC &c, Arm .. and should lead him unto the praetorium Eth

¹¹ εἰ τετυχη δε ετι. but in the night which cometh] 1? 20? &c .. ἡρρηι δε ἔειπεν πεχωρῶ εἰρηος but in &c Bo (επειμαρ that 26) .. τη δε επιουση νυκτι Ν &c, sequenti autem nocte Vg .. and when it was night Syr .. and in the next night Arm Eth α πx. αρ. ειωῶ lit. the Lord stood over him] 20 α .. α πx. αρ. ειωῶ the Lord stood over him α 10, (χοιc) Bo (FGKS) .. α ηδc ορι ερατῃ παρραῖ the Lord stood by him Bo .. επιστας ατω ο κυριος Ν &c, Vg (adsistens) Arm .. appeared to him our Lord to P. Syr Eth .. saith our Lord to P. Eth ro πεχαῖ παῖ said he to him] 10 20 α, Bo (FKS 26) .. om παῖ α, Bo, Ν &c .. and said to him Syr .. ait Vg .. and saith Arm .. and saith to him Eth .. om Eth ro xε τωκ ἡρηι Be confident of heart] (20?) &c, xε xεινομῃ lit. Find strength Bo, Syr, θαρσει ΝΑBC*E al, constans esto Vg Arm add be confident Eth .. add παυλε C³HLP 31 &c, Arm ἦθε ἡτακρ. as thou barest witness] α α, ἡφρηι ετακερμεορε Bo (ΑΒ^aFS) .. as thou becamest to me my witness Eth .. ἦθε γαρ ἡτ. for &c 10 20, Bo, ως γαρ Ν &c, Vg, because that as thou witnessed Syr, for as thou wast witnessing Arm εἰ. concerning me] (20) &c, Bo Vg Syr Arm .. τα περι εμου Ν &c εανc οη πε (om πε α 10) &c εἰ ερωα (20) lit. it is necessary also to cause thee to bear witness thus in the hrōmē also] α α ..

ἵπτερε ρῆ τκερῳμιν. ¹² ἵπτερε ρτοοτε δε ψωπε
 α ροιμε ἵπιοτταλ. ωρῆ ἵπμετερντ εττω ἄμμος. κε
 ἵπμεποτωμ οτταε ἵπμεπσω ψαντῆρωτῆ ἄπατλос.
¹³ πεντατερε δε ἄπελαναψ ετῤ ροτο ερμε ἵρῳμε.
¹⁴ παλ σε ατ† πεποτοῖ εἵπαρχιερετс μῆ πεпрес-
 ътерос εττω ἄμμος. κε ρῆ οταναψ ανωρῆ

¹² α 10 (20 §) α P ζε again ¹³ α 10 20 § α § ¹⁴ (α) 10 20 α

ραпс &c ἵπτερε ρῆ ρρωμιν 10 .. ραпс &c ἵπτερε етѣнит παῖρν† ρω†
 ерок он ἵтек(еѳрек к) ермеѳре ѡен ткерωμιν lit. *thus it is*
necessary for thee also that thou shouldst bear witness in the rōmē also
 Bo .. ουτω(s) σε δει και εις ρωμην μαρτυρησαι N &c, Vg .. *thus art thou*
about also in rhumī to witness Syr .. *thus it is necessary for thee also in*
hrōm to witness Arm .. *thus thou wast to be to me my witness in rūmē*
also (om ro) Eth

¹² ἵτ. ρτοοτε (om α) δε ψ. but when morning had happened]
 (20) &c .. ета пегоот δε ψ. but the day having happened Bo (om
 δε FS) .. γενομένης δε ημερας N &c, Vg .. γ. τε η. B 216 .. and when it
 was morning Syr .. and when dawn happened Arm .. and it having
 dawned Eth α ροι(α .. ει 20) ηε ἵ. ωρῆ some of the Jews sware
 to one another] α 20? .. ατειρε ἵοτσοοτρῆ ἵσι(οῖ α) ροιμε ἵ (om
 α) ἵιοτταλ ατωρῆ ἵ. made a band some of the Jews, they sware to one
 another α 10 .. ποιησαντες συστροφην οι ιουδ. ανεθεματισαν εαυτους NA
 BCE 13 al, Arm .. ατῳωτ† ἵπμεπιοτταλ ατταρκωωτ lit. *assembled*
the Jews, they adjured them Bo (ατωрк ἵποτερноу FGKS) .. *were*
assembled the Jews and they bound themselves by oath and made a
promise Eth .. *made a conspiracy the Jews and bound themselves by*
oath and sware together Eth ro .. ποιησαντες тивес των ιουδ. συστροφην
 αν. ε. HP &c .. ποι. συστροφην тивес т. ι. α. ε. L 31 99 .. *had assembled*
men from the Jews and they anathematized themselves Syr, *collegerunt*
se quidam ex iudaeis, et deooverunt se Vg εττω ἄ. saying] 20 &c,
 Bo, λεγοντες N* &c, Vg Syr (h mg) .. while they say Eth ro .. om N^cC
 al, Syr Arm .. and they forbade bread and water and they say Eth
 κε &c We will not eat nor will we drink] (20) &c, Eth .. εϋτεμωτωμ
 οτταε εϋτεμωω not to eat nor to drink Bo .. μητε φαγειν μητε πινειν
 N &c, *neque manducatueros, neque bibitueros* Vg .. not to eat and
 not to drink Arm .. that they should not eat nor should drink Syr

in Rōmē. ¹² But when morning had happened, some of the Jews swore to one another, saying, We will not eat *nor* will we drink until we kill Paulos. ¹³ But those who made this oath are making more than forty men. ¹⁴ These therefore came up to the *chief priests* and the *elders*, saying, With an

ψαπτῖ. (α 20 .. -τεν. α .. ψαπτῖ. 10) &c until we kill P.] 20 &c Eth .. ψατοῦζωτεῖ ἡπαρχος until they kill P. Bo, εως ου αποκτεινωσιν τον παυλον Ν &c (αελωσιν Α al) Vg Syr Arm

¹³ πεπτ. &c but those who made this oath] α .. πεπταρσικε δε ἡπ. but those who settled this oath α 10 20 .. ἦκεν ἑτασιρι ἡπαι- (ἡπι FG* KST 26) ἀπαυ those who made this (the) oath Bo .. οι ταυτην συνωμοσιαν πεποιηκοτες HL &c (ποιησαμενοι ΝABCE al .. ποιησαντες L al) Vg (fecerant) .. those who ratified with oaths this agreement Syr .. who this one with another oath had made Arm .. but those who thus bound themselves by oath Eth

εἴρ 2020 &c are making more than forty men] α .. πετπαρ &c ρωμς πε (om πε 10 20) were going to make &c α 10 20 .. trs. πατερ2020 δε ε(ἡ FS 26) ἡ ἡρωμς πε (om πε AB^a P) ἦκεν &c but they were making more than 40 men those &c Bo (om δε P .. ταρ FGKS 26) .. ησαν δε πλειους τεσσα(ε)ρακοιτα οι &c Ν &c (μ' 61) Vg (plus quam) .. but were being those &c more than forty men Syr .. and they were more than forty &c Arm .. they are more than forty men Eth .. and they amount to more than forty men who thus &c Eth ro

¹⁴ ηαι σε αἱτῇ πετοῦ(om οὔ α) οι(ει α 10) &c these therefore came up to the chief priests and the elders] α .. ηαι αἱτῇ ψα παρχ. ηαι ηιηρ. these came unto the chief priests and the elders Bo .. οἱτινες προσελθοντες τοις αρχ. κ. τ. πρεσβ. Ν &c .. qui accesserunt ad principes sac. &c Vg Arm .. and they approached unto the priests and unto the elders Syr .. those indeed went away unto the chief priests and the rabbis Eth .. and they went unto the chief priest and unto the rulers of the people Eth ro .. trs. ηαι σε αἱτῇ η. ἐνεπρεσβυτερος ἡπ ἡπαρχιερες α 10 20 εἰπω ἡ. saying] α &c .. νεχώωσ said they Bo .. ειπο(α)ν Ν &c .. et dixerunt Vg .. and they were saying Syr .. and they say Arm .. and they were saying to them Eth σε &c lit. In an oath we swore to one another] α 10 α .. om εἴ οὔταν. in an oath 20 .. σε (om σε ΓΚΝΟΡΤ) δεη οἱαναθεμα ἀπαρκον (ἀπωρκ we swore FGS) In an anathema we adjured us Bo (οἱαναυ an oath FGO^{ms}GS) .. αναθεματι ἀνεθεματισαμεν Ν &c, Vg (devotione) Syr (add upon us) Arm (add ourselves) .. behold therefore we bound ourselves by oath and

ἡμεμερητ̃ етѣтєт̃ λλατ̃ шант̃ῑρωτ̃ḡ ἄπατ̃λос.
¹⁵ тєпот̃ сє т̃ῑсоп̃с̃ ἄεωт̃ῑ ет̃рет̃ῑр̃ παι παп.
 σωот̃ρ̃ εροт̃н̃ ἄπεт̃н̃ρεαριον̃ ἡтет̃ῑχοос̃ ἄп̃χι-
 λιαρχос̃. жєнас̃ εყ̃εῖт̃ῑ̃ етет̃ῑε̃нтє. ρωс̃ етет̃на-
 жпот̃у̃ ρῡ̃ от̃ωρ̃ж̃ епєт̃ῑ̃р̃н̃тот̃. ап̃он̃ дє т̃ῑс̃ḡт̃ωт̃.
 ἄπατ̃ῑρ̃ων̃ εροт̃н̃. ερωт̃ḡ ἄεωт̃ῑ̃. ¹⁶ аყ̃с̃ωт̃ḡ дє
 ἡσ̃п̃ш̃н̃ре̃ ἡт̃с̃ωн̃е̃ ἄπατ̃λос̃ епєт̃к̃роу̃. аყ̃ḡωн̃
 εροт̃н̃ ет̃парєμ̃ḡλн̃ аყ̃т̃ам̃е̃ πατ̃λос̃. ¹⁷ πατ̃λос̃

¹⁵ (α §) (10 §) (20 §) α § χιλ.] χειλ. 10 .. χιρ. 20 ¹⁶ (α)
 20 § α § ¹⁷ α (20) (21) (22) α

made a promise Eth ет̃ḡт̃. λ. шант̃ῑ. (en. a) &c not to taste any
 thing until we kill P.] α &c, εϣтєμ̃жєμ̃т̃п̃ ἡρ̃λ̃ι (add ἡωικ̃ of
 bread FGKO m̃g s) ш̃а(п̃ GO)тєп̃ж̃ωт̃ḡ ἄп̃. Bo .. μηδενος γευσασθαι
 εως ου αποκτεινωμεν τον π. Ν &c, Vg (*gustaturos*) Arm .. *that nothing*
will we taste &c Syr .. *that we shall not eat and we shall not drink until*
 &c Eth

¹⁵ т̃ῑсоп̃с̃ ἄ. ет̃рет̃ῑ. (тет̃ῑ. a) &c (om εροт̃н̃ 10 20) lit. we beseech
 you for to do this for us. Gather in (om 10 20) the council, and say
 to the kh. that he should bring him unto your midst] α? 10 20
 (ет̃ет̃наῖт̃ῑ̃ етет̃ῑμ̃н̃нтє *ye should &c*) α (εყ̃ῖт̃ῑ̃ етєн̃μ̃.) *nunc*
igitur rogamus vos ut hoc nobis faciatis ut quum congregaveritis con-
sessum indicetis tribuno ut producat eum ad nos Syr (h m̃g) Lucif (*nunc*
ergo vos colligite concilium et notum facite tribuno ut deducat eum ad
vos) .. т̃п̃от̃ от̃п̃ от̃ω(о)н̃ρ̃ (от̃ωр̃п̃ send 26) еп̃иχ̃. (ρ̃а п̃п̃рєс-
 ḡт̃єρос̃ unto the elders 26) н̃εμ̃ п̃ιμ̃а̃ ἡт̃ρ̃ан̃ ροп̃ωс̃ ἡт̃εყ̃εп̃у̃
 (ἡс̃ε̃ι that they should come 26) ш̃аρ̃ωт̃єп̃ now therefore manifest unto
 the kh. with the council that he should bring him unto you Bo .. νυν̃ ον̃
 υμ̃εις̃ εμ̃φαν̃ισ̃ατє̃ τω̃ χ̃. σ̃υν̃ τω̃ σ̃υν̃εδ̃ρ̃ιω̃ ο̃π̃ωс̃ α̃ν̃ρ̃ιον̃ (om NABCE 13
 al, Vg Syr Arm Eth) καταγαγ̃η̃ α̃υτ̃ον̃ εις̃ υμ̃ας̃ Ν &c, Vg Arm (*but ye*)
 .. and now beg ye and the chief priest, from the kh. that he should cause
 him to come unto you Syr .. and now go unto the chief captain and say
 to him that he should cause P. to come unto you Eth .. and now ye say
 to the chief captain and his officers that they should cause him to come
 unto you Eth 10 ρωс̃ &c еп̃єт̃ῑ̃. (20 .. εყ̃. a) as being (yourselves)

oath we swear to one another not to taste any thing until we kill Paulos. ¹⁵ Now therefore we beseech you for to do this for us. Gather together the *council*, and say to the khiliarkhos, that he should bring him unto your midst, as being (yourselves) about to ask him accurately of the (things) in which he is: but we are ready, before he approacheth, to kill him. ¹⁶ But heard the son of the sister of Paulos their subtlety, he went into the *castle*, he showed to Paulos. ¹⁷ But

about to ask him accurately of the (things) in which he is] α? 10? 20 α .. ρωc κε αρτενπαεαι δεπ ορταχρο εοηντη as that ye will know for certain concerning him Bo .. ως μελλοντας διαγινωσκειν ακριβεστερον (ακρ. διαγ. C 31 137 al) τα περι αυτου Ν &c .. tamquam aliquid certius cognituri de eo Vg .. as asking that ye may examine truly his doing Syr .. as that ye wish more truly something to know from him Arm .. as that ye may search him and examine him Eth .. as they who will search him and examine him Eth ro αποη δε &c α(εαι α) πατq. (εγ. α) &c but we are ready, before he approacheth, to kill him] α? 20 α .. αποη δε απατεqδωπt ερωτην (ερον κ) τεπσεβτωτ εσοθεεγ but we before he approacheth to you (us κ) we are ready to kill him Bo, ημεις δε, προ του εγγισαι (entering Arm cdd) αυτον, ετοιμοι εσμεν του ανελευν αυτον (εαν δεη και αποθανειν 137, Syr h ^{mg}) Ν &c, Vg Arm (and before) .. and we are ready that we may kill him before that he arriveth unto you Syr (vg h*) .. but we, ready we are that we may kill him before that he cometh unto you (that he approacheth ro) Eth

¹⁶ αq. δε but heard] (α) &c .. εταq. δε but having heard Bo, Ν &c Arm .. quod cum audisset Vg .. and had heard Syr .. and having heard Eth .. and heard them Eth ro ησι. &c the son of the sister of P. their subtlety] (α) &c, Eth .. εqχοpxc ηxen. &c the plot the son &c Bo Ν &c (την ενεδρο[α]ν) Vg (insidias) Syr Arm (nephew) αqδωκ he went] (α) &c .. αqι αqυε he came, he went Bo (om αqυε T) .. παραγενο(α B*)μενος και εισελθων Ν &c .. venit et intravit Vg .. and he entered Syr .. he came, he entered Arm .. he went und entered Eth .. and he entered Eth ro τηαρεα(20 .. α α α)ε. the castle] α &c .. την συναγωγην Α .. the prison Eth αqταμε he showed] α &c, Bo Eth ro .. he spake Eth

¹⁷ η. δε αq. but P. called] 20 &c .. αqμοσ† δε ηxen. but called P. Bo .. προσκαλεσαμενος δε ο παυλος Ν &c, Vg (vocans-ad se) .. and having called P. to him Arm (om to him cdd) .. and sent P. he called

δε αψμοσθε εοσα η̄νδεκατονταρχος πεχαϋ. κε xi
 απεισνιρε σνιι εροσн ша пхгилιархос. οσ̄η̄τ̄ϋ
 шахе тар εχοοϋ εροϋ. ¹⁸ αψαμαρτε δε απσνιρε
 σниι. αψιτ̄ϋ εροσн απхгилιархос εψω ᾱμοc.
 κε πατ̄λος πετ̄ιηρ πενταψμοσθε εροι αψс̄пωп̄т̄
 е̄е̄п̄е пак εροσн απ̄ειс̄ρ̄ш̄ӣре. εσ̄η̄т̄ϋ σ̄σ̄шахе
 εχοοϋ εрок. ¹⁹ α пхгилιархос δε αμαρτε η̄теψ-
 σ̄ῑх. αψс̄ε̄г̄т̄ϋ εт̄са. αψх̄ӣο̄т̄ϋ. κε οσ πετεσ̄η̄т̄ак̄ϋ

¹⁸ α (20 §) (21) 22 α § at εψω ¹⁹ α (21 §) (22) α

Syr .. and called P. Eth εοσα η̄η̄ρ. one of the centurions] (20)
 &c, Bo .. one centurion Eth ro .. centurion Eth πεχαϋ said he] 20
 (21) &c, Bo (add παϋ to him ρ) εφη Ν &c .. ειπεν C al .. ait Vg Arm
 .. and said to him Syr .. and saith to him Eth κε xi ᾱ (om α 21
 .. om xi ᾱ α) πει (om 20 22) ψ. ψ. Take this (the 20 22) young man]
 (20) (21) (22 ?) Bo (σελψιρι) Syr .. τον νεανιαν τουτον απαγαγε Ν &c,
 Vg Arm .. cause to come for me unto the chief captain this boy Eth (tis.
 this boy unto &c ro) εροσн ша пхгил. (ρ. 20) in unto the kh.] 20 ?
 (22) &c α, Bo .. om εροσн α (21) .. προς τον χ. Ν &c, Vg Syr Arm
 (Eth) οσ̄η̄т̄ϋ (т̄ϋ οτ α .. таϋ οτ 22) ψ. τ. εх. ер. for he hath
 word to say unto him] 20 ? (21) (22) &c .. οσ̄ο̄η̄т̄εϋ (таϋ η̄ ο mg ..
 οσ̄ο̄η̄т̄ κ̄η̄ο̄т̄) οτ̄ρ̄ω̄ε тар εψαμοϋ παϋ for he hath a thing being
 about to say to him Bo (εχοϋ to say ΑΚ .. εψαμοϋ ρ) .. εχει γαρ τι
 απαγγειλαι (απαγγ. τι ΑΒΕ 13 61) αυτω Ν &c, Vg Arm (to say cd) ..
 for there is to him something which he will say to him Syr .. because
 there is a word (om ro) which he will speak to him Eth

¹⁸ αψαμαρ. &c but he laid hold on the young man, he took him in]
 20 ? (21 ?) &c .. om εροσн in 22 .. η̄ο̄οϋ απ̄ οσ̄η̄т̄ αψс̄ӣт̄ϋ αψс̄ӣт̄ϋ
 he indeed therefore, he took him (add in ο), he brought him Bo (om οσ̄η̄т̄
 ρ .. om αψс̄ӣт̄ϋ G* .. αψс̄ӣт̄ ε̄с̄ο̄σ̄η̄ Γ̄Ν̄Ρ̄Т̄, ο) .. ο μ̄εν ουν παραλαβον
 αυτον η̄γαγεν Ν &c .. et ille quidem adsumens eum duxit Vg .. and he
 having taken him brought Arm .. and led him the centurion the youth
 and caused him to enter Syr .. and took the centurion the boy and led
 him Eth .. and he took and led him Eth ro απ̄η̄χ. to the kh.] 21
 &c .. ша п̄ӣх. unto the kh. 22, Bo (ε̄с̄ο̄σ̄η̄ ша Γ̄Ν̄Ρ̄Т̄) .. προς τον χ.
 Ν &c, Vg Syr Arm Eth εψω ᾱ. saying] α (21) α .. add παϋ 22 ?
 .. και φησιν Ν &c, Vg Arm Eth ro, and said Syr .. and saith to him
 Eth .. πεχαϋ said he Bo (pref. οσ̄ο̄з and ΑΒ^α .. add παϋ to him Γ̄Ν̄Ο̄Ρ̄Т̄)

Paulos called one of the *centurions*, said he, Take this young man in unto the khiliarkhos, for he hath word to say unto him. ¹⁸ But he laid hold on the young man, he took him in to the khiliarkhos, saying, Paulos the prisoner (is) he who called me, he besought me to bring to thee in this youth, having a word to say unto thee. ¹⁹ But the khiliarkhos laid hold on his hand, he withdrew him apart, he asked him, What

ⲁⲉ π. πετ(πτ 22)ⲁ. &c Paulos the prisoner (is) he who called me] (21) &c.. P. the pr. called me Syr.. ⲁⲉ πετϭⲟⲛⲣ παυλος ⲁⲩⲙ. εροι The prisoner P. called me Bo (π. πετ. P. the prisoner FGK) .. ο δεσμιος π. προσκαλεσαμενος με (om E ^{gr}) ⲛ &c.. *vinctus paulus* Vg Arm.. P. (this P. ro) the prisoner Eth ⲁⲩⲥⲡⲥω(ο 22)π̄ besought me] (21?) &c, Eth .. ηρωτησεν ⲛ &c.. *rogavit me* Vg .. and begged from me Syr.. ⲁⲩⲭⲟⲥ ηⲛⲓ he said to me Bo .. ⲉⲁⲩⲭ. having said Bo (ΓΝΘ*Τ).. called me and besought Arm ⲉⲉⲓⲛⲉ(ⲉⲓⲉ|ⲛⲉ 22) &c πⲉⲓ(om 22)ⲩⲣ̄. (ep. a^c) to bring to thee in this (the 22) youth] α 21 22 α^c (ⲛⲉⲓⲩⲛⲣⲉ ⲓⲩⲛⲁ α*) .. ⲉⲓⲛⲓ ⲁⲛⲁⲓⲉⲗⲩⲩⲣⲓ ⲉⲩ. ⲩⲣⲁⲣⲟⲕ to bring this youth in unto thee Bo .. τουτον τον νεανιαν (ισκον ΝΑΕ 13 al) αγαγειν προς σε ⲛ &c, Vg Arm .. that I should cause to come this youth unto thee Syr .. (that) I should cause to come unto thee this boy Eth, (that) &c by night this boy unto thee Eth ro ⲉⲧ(οτ 21 22)ⲡ̄ⲧⲫ̄(ⲁⲩ 22) οⲩⲩ. ⲉⲩ. εροκ (ⲛⲁⲕ α 21) having a word to say unto thee] (21) &c.. ⲉⲟⲩⲟⲩⲡⲧⲉⲩ οⲩⲣωⲉ ⲉⲭⲟⲩ ⲛⲁⲕ having a thing to say to thee Bo .. εχοντα τι λαλησαι σοι (om B*) ⲛ &c, Vg .. to whom there is something that he will say to thee Syr .. because there is that which he will speak to thee Eth .. as (that) there is &c Eth ro .. he hath something to speak to thee Arm

¹⁹ α πⲭⲓ(ⲉⲓ 21)ⲗ. ⲁⲉ ⲁⲙ(ⲁⲩⲁⲙ α)ⲁⲣⲧⲉ &c but the kh. laid hold on his hand] 21 (22) &c.. ⲁⲩⲁⲙⲁⲣⲓ ⲁⲉ ⲡ̄ⲧⲉⲩⲭⲓⲩ ⲡ̄ⲭⲉⲛⲓⲭ. but laid hold on his hand the kh. Bo .. επιλαβομενος (ον Ν*) δε της χ. α. ο χιλ. Ν^c &c, Vg .. having taken (him) by his hand the kh. Arm .. and took hold &c Syr, Eth ro .. and took hold on him the chief captain on the boy with his hand Eth ⲁⲩⲥⲉⲣⲧⲫ̄ ⲉⲩⲥⲁ(ⲡ̄ⲥⲁⲩⲥⲁ α) ⲁⲩⲭ. he withdrew him apart, he asked him] 21 22? &c.. ⲉⲩⲁⲩⲉⲣⲁⲛⲁⲭωⲣⲓⲛ ⲥⲁ ⲟⲩⲥⲁ ⲡ̄ⲙⲁⲩⲁⲧⲉⲩ ⲛⲁⲩⲩⲩⲛⲓ ⲁⲙⲟⲩ having withdrawn apart alone he was asking him Bo (pref. οτορ and ΑΒ^a .. om ⲉⲧ FGKOS .. ⲥⲟⲩⲥⲁ for ⲥⲁ ⲟⲩⲥⲁ ΓΝΘ^cPT) .. και αναχωρησας κατ ιδιαν επυνθανετο (επ. κατ. Α) ⲛ &c .. *secessit cum eo seorsum, et interrogavit illum* Vg .. and drew him to one side &c Syr .. he went aside Arm .. he took him aside alone and saith to him Eth ⲁⲉ οτ πετετ(ⲉⲟτ MSS)ⲡ̄ⲧⲁⲕⲫ̄ What (is) that which

(is) that which thou hast to say unto me? ²⁰ Said he, The Jews (are) those who arranged to beseech thee, that thou shouldest bring Paulos to-morrow unto the midst of the council, as being about to seek accurately concerning him. ²¹ But thou hearken not to them: for lie in wait for him more than forty men out of them, these who sware to one another not to eat nor to drink until they kill him: and now they

certius inquisituri sint de illo Vg ..as wishing something more that they may learn from him Syr ..as that they wish something more truly to seek concerning him Arm ..*ῥως ἐκπα(ἐκπα τ)εαι εὐῆντῃ ἔει οὐταρο* as thou being about to know concerning him for certain Bo ..*ως μελλων(-ον N* 13 215*) τι &c NABE, ως μελλοντα &c HLP al ..* as (that) thou shouldest search him and examine him Eth ..as he who should &c Eth ro

²¹ ἡτ. *ἄε* but thou] α α, Bo (FGKS) ..*tu vero* Vg ..*ἡτ. σε* thou therefore 21, *ἡθοκ οὐη* Bo, N &c, Syr Arm Eth *ἡπῖ(ερ 21)σωτἡ u.* hearken not to them] α (1?) (21) α ..*ἡπενῶρε πεκρητ ὥωτ πεμωωτ* lit. let not thy heart be tempered with them Bo, *μη πεισθης αυτοις* N &c, Syr ..*ne credideris illis* Vg ..do not listen to them Arm ..assent not to them Eth *σεσ. &c ἡσιρ(αδ α)οτο &c* for lie in wait for him more than forty men out of them] α (21) 22? α ..*ενεδρευουσιν γαρ αυτον εξ αυτων ανδρες πλειους τεσσα(ε)ρακοντα (μ 61) N &c, Vg (Arm) ..οτοι ροτο ταρ ε(ἡ ΓΓ)ἡ ἡρωαι (ἡρωαι years A₂N* by error) εῖολ ἡσητοι(-τεπ κ by error) ετχωρῃ ερωγ* for there are more than 40 men out of them lying in wait for him Bo ..for behold more than forty men from them are watching him in secret Syr ..because they lie in wait that they may kill him and they are more than forty men Eth ..because lie in wait for him in the way, and they are more than forty men Eth ro *ἡαι ἡτατ. &c* these who sware to one another] α 22 α, Bo (ΓΚ) ..*ἡαι ετατωρκ πεμ ποτερηνοτ* these who sware with one another Bo (FS) ..*ἡαι ετατταρκε ποτερηνοτ* these who adjured one another Bo ..*οιτινες ανεθεματισαν εαυτους* N &c, Arm, *qui se deooverunt* Vg ..and they invoked curse upon themselves Syr ..those who thus bound themselves by oath Eth *ετῶοτωαι &c* not to eat nor to drink until they kill him] (α?) 21? 22 α, *εμτεαι &c* Bo Arm ..*μητε φαγειν μητε πειν εως ου ανελωσιν αυτον* N &c ..*non manducare neque bibere &c* Vg ..that (om Eth) they should not eat and

ἄλλοι. αὐτὼ τενοῦ σερῆτωτ ἐτσῶψτ ἐβόλ ψαντῆ-
 χιποῦ πατ. ²² πχιλιάρχος ἀχνα πρῶσιρε ἐβόλ
 εἰσπαρὰρτειλε πατ. καὶ ἁπῥχοος ἐλαατ καὶ ἀκτα-
 μοι εἰπαι. ²³ ἀψμοῦτε ἐσνατ ἡῖρεκατονταρχος
 πεχατ. καὶ σερῆτε ψντ ἄλλοι εἰρετῶκ ψα
 τκαίσαρια. αὐτὼ ψε ἡῖρππερε αὐτὼ ψντ ἡῖραειμερε
 χιν ἁῖψμοτε ἡτετψν. ²⁴ αὐτὼ σοῦτε ἡρεντῆνοοτε.

²² (α) (21) 22 § a

²³ (α) (21 §) (22 §) a P $\overline{\xi\zeta}$

²⁴ (α) (1) a

not drink until they kill him Syr Eth αὐτὼ τ. σερῆ(σετ a)τωτ(τῆ
 22) ετ(om 22)σ. ἐβόλ (add ἡρητῆ 22) lit. and now they are pre-
 pared looking out (add for thee 22)] α (21 ?) 22 a, Bo, Ν &c (ετοιμοι
 εἰσιν HLP &c .. εἰσιν ετ. ΝABE 13 31 al) Vg .. and behold they are
 prepared and expecting Syr .. now prepared they are and wait Arm ..
 and now ready they are Eth ψαντῆ. (α .. εκ. 21 22 a) &c lit. until
 thou sayest the information to them] (α) (21 ?) 22 a .. ἁπιοψ εἰπα-
 ψωπι ἐβόλ ριτοτκ the promise which will be from thee Bo .. την απο
 σου επαγγελιαν Ν &c .. promissum tuum Vg Syr .. thy command Arm
 .. only until thou sendest message to them they lie in wait for him Eth

²² πχ. &c the kh. dismissed the youth] a .. πχ. πατ. the kh. was
 dismissing &c Bo (p) .. υχ. σε &c the kh. therefore &c α 21, Bo (ορη) ..
 ο μεν ουν χ. &c Ν &c, tribunus igitur &c Vg .. πχιλιάρχης καὶ but the
 khiliarkhēs 22 .. and dismissed the kh. the youth Syr .. then the chief
 captain dismissed the youth Arm .. and then sent him the chief captain
 the boy Eth πρῶσιρε the youth] (α ?) (21 ?) &c, Bo (σελ)
 νεανισκον ΝABE 13 al .. νεανιαν HLP &c εἰσπαρὰρτειλε (22 ..
 τιλε 21 .. τελει a) π. καὶ ἁπῥ(ερ 21 22) κα. ε(ἡ 22)λ. lit. having
 charged him, Say not it unto any one] (21) &c .. ε(om FKPS)ατ-
 ροιρεν πατ εψτεμχος ἡ(ε γ)ρλι having (om FKPS Arm edd)
 ordered him not to say to any one Bo .. παραγγελιας (add αυτον 61)
 μηδενι εκλαλσαι Ν &c, Vg (ne cui loque.) Arm (to say) .. while he
 commanded him that to man he should not make known Syr .. and saith
 to him that he should not speak to any one at all Eth .. and forbade
 him that &c Eth ρο κα ακτ. επ. that thou showedst to me these
 (things)] (α ?) (21) &c, Bo .. om εἰπαι these Bo (κς) .. οτι ταυτα ενε-
 φανισας προς (ε)με Ν &c .. quoniam haec nota sibi fecisset Vg .. that
 these thou declaredst to me Syr Arm .. of that (om of that 10) which he
 spake to him Eth

are prepared, expecting until thou givest them a sign. ²² The khiliarkhos dismissed the youth, having *charged* him, Say it not unto any one that thou showedst to me these (things). ²³ He called two of the *centurions*, said he, Prepare two hundred soldiers for to go as far as the Kaisaria, and (a) hundred *horsemen* and two hundred spear-bearers at (the) third hour of the night. ²⁴ And prepare beasts that they

²³ ἀμφοτε he called] 22 a* .. ἀφ. &ε but &c a^c .. και προσκαλεσα-
μενος Ν &c, Vg (*et vocatis*) .. οτορ ἀμφοτ and he called Bo Syr
Arm Eth εсна two] α? (22) a, εἰ 2 Bo .. τινας δυο ΝΒ 13 61 ..
δυο τ. A &c, Syr (h) .. om τινας 73, Vg Syr (vg) Arm Eth πῆρεκα-
(22) τ. of the centurions] (α?) 21? 22? a, των εκατ. Ν &c .. εἶβολ
ξεν πεκατ. out of the cent. Bo Arm .. centurionibus Vg .. centurions
Syr .. from his officers Eth πεχα said he] α a, ειπεν Ν &c ..
πεχα πωοτ said he to them Bo Vg .. and said to them Syr (vg h*) ..
and saith Arm .. and saith to them Eth &ε ceῖτε Prepare] α a,
Bo .. go, prepare Syr .. take Eth .. that they should prepare food for
Eth ro шнт α. two hundred soldiers] α? a .. τ(ω ΑΒ*ΤΝ .. ἔ με
ο*) α. Bo .. στρατιωτας διακοσιους Ν &c, Vg Arm .. rhumoyē two hundred
Syr .. two hundred men from the soldiers Eth ετρ. ψα тк. for to
go as far as the Kaisaria] (α*?) a .. ροπως ἵκεσε ψα кесарια that
they should go as far as Kesaria Bo, Ν &c, Vg Arm (gesariā) .. that
they should go to kēsariya Syr ατω (om α*) με ἵρ. and (a)
hundred horsemen] (α?) a^c .. και ιππεις εκατον 137, Syr (h mg) ..
a hundred men of cavalry Eth ro .. μεμ ὁ ἵρ(ι ΑΒ^a) π(ππ ε)ετс
and 70 horsemen Bo Eth (men of cavalry) .. και ιππεις εβδομηκοντα
Ν &c, Vg Syr Arm ατω шнт ἵραι(ει α)μερερ and two hundred
spear-bearers] (α) a .. μεμ τ(ω ΓΧ .. ἡ 80 κ^c) ἡρερζιλοуχп(кн
fs) and 200 spear throwers Bo .. και δεξιοлаβους Ν &c (δεξιοβολους Α)
διακοσιους Ν &c, et lancearios ducentos Vg Arm .. and throwers with
right hand Syr .. and two hundred men of bow Eth (of lance ro)
χιπ χ(ш α)π. &c lit. from the third of the night] (α) a .. ιсхен φιατ
π(om φ. ἡ p) αππῆ αππесωρε from the hour 3rd of the night Bo,
απο τριτης ωρας τ. νυκτος Ν &c, Vg .. that they should go out from the
third hour in the night Syr .. and should make (them) go away Eth ..
from three hour (hours cdd) of the night Arm .. time (from time ro) of
third hour of night Eth

²⁴ ατω c. &c and prepare beasts] α .. ατω ec. &c and to prepare

ἔκεας ἐτάλε παῦλος ἵσεχιτῆ ἐρατῆ ἄφηνλιζ
 πρηπεμωπ. ²⁵ εἰς εἰς πῶτεπιστολῇ ἄπειτῶπος.
²⁶ κλαῦσιος λῦσιος εἰς εἰς ἄφηνλιζ πεκρatic-
 τος ἱρηπεμωπ. χαίρετε. ²⁷ πειρώμε αὐτοπῆ
 ἱσιπῶταδαι ἐτοτωψ ἐροτῆεψ. αἰε εἰς εἰς εἰς
 ἡπ πестратема. ἱτεριеме ἔε οὐρρωμαιος πε.

²⁵ α α ²⁶ α (1 §) (21 §) (22) α § ²⁷ α (1) (21 § at ἱτερι.) 22 α

&c α .. ἵσεσι &c (om &c AB³FGKS) ῥαικε τεῆνωσι but that they
 should take beasts also (om G) Bo (τεῆνη FS) .. κτηνῇ τε (om H)
 παραστησαι &c .. et iumenta praeparare Vg Arm .. but prepare also
 beasts Syr .. and he commanded them and saith to them that they should
 take a beast also Eth .. om ro ἔκεας ἐτετ. π. that they should
 mount P.] α α, Bo (ῥηκα ἡτορ .. ῥ. ἵσε FGKS) Syr Eth (and &c) ..
 ἐπιβιβασαντες τ. π. &c, Vg Arm .. and should keep safe Eth ro
 ἵσεχιτῆ ἐρ. ἄφην (α .. τ α) λ. πρ(φ α ι) λ. ητ. &c lit. they should take
 him unto the foot of Phēlix the governor] α (φτ.) .. ἵσεχοοτῆ ἐρ.
 &c φηπεμωπ that they should dispatch him unto the governor Ph. α ..
 and cause him to come unto fēleks the governor Eth .. ἡτορμαρμεψ
 ψα φτ(ι β^aτ)λιζ ητ. that they should deliver him unto Phylis the
 gov. Bo Syr (and &c) Arm (and unto) .. διασωσω (om σω B^aH) σι
 (σουσιν E 68) προς φηλικα τον ηγεμονα (add εις καισαρειαν 137) &c
 &c, salvum perducerent ad felicem praesidem Vg .. add εφοβηθη γαρ
 μηποτε αρπασαντες αυτον οι ιουδαιοι αποκτεινωσι και αυτος μεταξυ
 εκκλημα εχη ως αργυριον ειληφως 137 .. add timuit enim ne forte
 raperent eum iudaei, et occiderent, et ipse postea calumniam sustineret,
 tamquam accepturus esset pecuniam Vg (D) Syr (h*)

²⁵ εἰς εἰς πῶτεπισ(ει α)ετ. having written an epistle] γραψας ἐπ.
 &c, Vg Arm .. εἰς εἰς πῶτε. but he wrote an epistle Bo .. and he
 wrote &c Syr .. and he wrote to him an epistle Eth ἄπειτ. of this
 form] περι(om NBE 13 137 α) ἐχουσιν τον τυπον τουτον &c ..
 which was having form this Arm .. εἰς οὐ πῶτε ἄματ πῶτετῶπος
 ἄπαιρητ having a form thus Bo .. continentem haec Vg .. and he gave
 (it) to them in which there is thus Syr .. which saith Eth (fem. ..
 masc. ro)

²⁶ κλαῦσι(α α)ος λ. Klaudios Lysias] α α .. κλαῦσι(τ β^as)ιος

should mount Paulos and take him up to Phêlix the *governor*.²⁵ Having written an *epistle* of this *form*:²⁶ Klaudios Lysias is writing to Phêlix the *most excellent governor*, hail.²⁷ This man arrested the *Jews* wishing to kill him: I came upon him with the *soldiery*; when I had known that he is a *Roman*

Λυσιας Bo (FS) .. Λυσιας βαΓΟΤ .. Λεσιας κ .. Λυσιος G .. Λισιος P ..
 Λισιας N .. Λυσια A) .. *claudius lysias* Vg, *glavtios lūsvias* Arm ..
klaudiyōs lūsvyōs Syr .. *from (by or with ro) klāwedēwōs (deyōs ro)*
lūseyōs (om l. ro) Eth (add *chief captain* ro) עֲצָרַי is writing α
 α .. om N &c, Vg Bo Syr Arm Eth ἄφν(α .. τ α)λ. пер. прн(τ
 22)φε(ι 22)ωων to Phēlix the most excellent governor] 22 ? &c ..
 τω κρατιστω ηγεμον φη(ι A al)λι(η al)κι N &c, Vg, (ἄ AB^a)πικρα-
 τιστος πρηντ(πηντ Γεντ)εωων (πκρ. πρηντ. FS) φ(ἄφ FS)τλιζ
to the most ex. governor Phylis Bo .. *lit. to philiks hīgmūnō victorious*
 Syr .. *to the honest judge felīkhs* Arm .. *to the firm judge fēleks* Eth .. *to*
fēleksa Eth ro Χαιρετε lit. hail ye a .. Χαιραι hail α 22
 (Χαιρε) .. Χαιρειν ? ι .. χαιρε N &c, Χερε Bo .. salutem Vg Arm ..
shelōm Syr, *salām* Eth

²⁷ αἰσ(ω 22) πῆ πῆσι(ε 22) οἱ. lit. arrested him the Jews] α
 1 ? &c, Bo (αταρογ) .. seized the Jews Syr Eth .. συλλη(μ)φθεντα υπο
 των ιουδ. Ν &c, Vg .. having been bound by Jews Arm (taken cdd)
 εἰ(α α)οτωϣ εροθέε(ῃ 22) wishing (they wished α) to kill him]
 α &c .. εἰμενι εἰ. thinking to kill him Bo (ΓΓΚΣ) .. οσορ εἰμ. &c
 and thinking &c Bo .. και μελλοντα αναρεισθαι υπ αυτων Ν &c, Vg (et
 incipientem) .. as that they will kill him Syr .. and near to be killed by
 them Arm .. and they wished that they should kill him Eth αι(om
 α)ει(om 22) ερ. εἰωϣ (om εἰ. 22) &c I came upon him (om 22)
 with the soldiery] 1 ? 21 ? &c .. αἰμϣ (add πηι β^a) πεμ π. I went
 with the soldiery Bo .. επιστας συν τω στρατευματι Ν &c, Vg (super-
 veniens) .. having come upon with soldiery Arm (soldiers cdd) .. and
 I rose up, I, with the rhumoyē Syr .. and I rose up for him with my
 officers Eth
 ἵπερι(α .. ει 22 α)ει(om 22)με (add δε 21) &c
 when (but when 21) I had known that he is a Roman I saved him]
 (21 ?) &c .. ἀπαρμεϣ εἰαιμει δε οἱρωμεος πε I delivered him
 having known &c Bo .. ἐξελο(α)μην αυτον (om ΝΑΒΕ 13 α1, Vg)
 μαθων οτι ρωμαιος εστι Ν &c, Vg (cognito quia) Syr (when I learnt)
 Eth (om having known ro) .. I rescued having understood &c Arm

αὐτοῦ. ²⁸ εἰοῦωυ σε εσοῦν τλοῖσε ετοτε-
καλει παυ εἰνῆντ. αἰχίτῃ ερραι επεστειγεαριον
²⁹ αἰσῆτῃ ετεσκαλει παυ εἰθε ρειζητνηα ἥτε
πεπνομος. εεεῖπ λαατ ἥραп ероу еуῖπша
ἄπμοτ н ирре. ³⁰ ἥτεροτταμοι δε ετκροу
еунашопе еротн епейρωме ебол ρитῇ ἥотзαι.
ἥтепот атаоу шарок. епарастеиле ἥнеу-

²⁸ α (21) 22 α

²⁹ α (21) (22) α

³⁰ α (21) α §

²⁸ εἰοῦ. σε wishing therefore] 22 α .. εαι(ει 21)οῦωυ δε but
having wished (wishing 21) α 21, Bo, HLP &c.. βουλομενος τε NAB
Egr al, Vg, and while I willing became Syr .. I wished Arm .. and
I examined him (om him ro) Eth εσοῦν(ει 22) τλοῖ(ει α)σε
ετοτετκ(21 .. επт а* .. επк 22 .. ἥк а^c)αλει(λι α) &c to know the
pretext concerning which they accused him] (21?) &c.. εεμ
εφλωξι ετοτ(επнат OPT) xem apiki epoy (om ε. fks) εἰνῆτ
to know the pretext concerning which they found fault with him Bo ..
γινωαι (επγινωαι NAB 13 al) την αιτιαν δι ην ερεκαλον αυτω N &c,
Vg Syr Arm (fault) .. to know his crime Eth αἰχίτῃ &c I took
him into their council] (21) &c, E &c, Bo (αιεиγ ехеп поу, пн к.
μα ἥραп) .. κατηγαγον εις το συνεδριον αυτων NA al, Arm .. om B
61 .. I caused him to descend to &c Syr .. having caused to approach to
the council I examined concerning what they accused him Eth .. having
caused to approach that one because of what they accused him Eth ro

²⁹ αἰσῆ(ει 21)τῇ(ε α 22) ετετκ(α .. επк 22 .. επт а)αλει(αι α)
παυ lit. I found him (it α 22) they are accusing him] 21? 22? &c ..
φαι εταιxem ετ(ат FS) xem apiki epoy this whom I found, they
finding fault with him Bo .. on evpon eγκαλονμενον N &c, Vg (accusari)
Arm .. and I found that concerning &c they were accusing him Syr ..
and I found for him that they accuse him Eth .. and I found how they
dispute with him Eth ro εἰθε ρειζ(ἥз 22)нт. ἥτε п. concerning
questions (the qu. 22) of their law] (21?) (22?) &c .. concerning their
laws Eth .. add μωvσeωs και ὁ τινος 137, Syr (h m^g) .. concerning
question (questions cdd) of their own laws Arm εεεῖп λ. &c lit.
there being not any thing of judgement unto him worthy of the death
or bond] α 22? .. εεμ(om 22 α)ἥ λ. δε &c but &c 21? α .. ἄπixem

I saved him. ²⁸ Wishing therefore to know the pretext concerning which they *accused* him, I took him into their *council*,
²⁹ I found him being *accused* concerning *questions* of their *law*, there being nothing of judgement against him worthy of the death or bonds. ³⁰ But when had been shown to me a *subtlety* about to happen against this man by the *Jews*, immediately I sent him forth unto thee, *charging* his *accusers*

ποῖς δὲ ἡσχητῇ ἐγὼ πύγα ἄφ' αὐτοῦ ἢ ἐκ τῶν αἰτιῶν ἢ τε οὐτε κλημα
but I found not sin in him worthy of the death or bonds from an accusation Bo (om δὲ G) .. μὴδεν δὲ ἀξίον θανάτου ἢ δεσμῶν ἐγκλημα ἔχοντα N &c (om δὲ LP 61 137 al .. ἔχοντα ἐγκλ. NABH 61 al, Vg) Vg .. and nothing worthy of death or bonds having fault Arm .. and guilt which is worthy of bonds or of death there was not to him Syr .. and there is not any other crime in which he should die or in which he should be imprisoned Eth .. and there is not sin and crime in which &c Eth ro

³⁰ ἡτεροταμοὶ (α .. εἰ α) δὲ ἐκ. lit. but when they had shown to me a subtlety] 21 ? &c .. ἐταρταμοὶ δὲ εὐθεὶς οὐκοῦν ἐγρῶς lit. but they having shown to me concerning an evil counsel Bo .. μὴνθεισης δὲ μοι ἐπιβουλῆς N &c .. et cum mihi perlatum esset de insidiis Vg .. and when was reported to me a plot in secret Syr .. and when I thought that worked the Jews against this man in laying wait Eth .. when I was informed of a plot Arm .. om Eth ro ἐγ(αὐτῶν α) παύ. &c lit. about to be (that is about to be α) against this man] 21 ? &c, Bo (ἐγπαύωντι Δα, Δειν Β^a, παρῶν) .. εἰς τὸν ἀνδρα εἰσεσθαι NABE 13 61 137 al .. om 15* .. εἰς τ. α. μέλλειν εἰσεσθαι HLP &c .. quas paraverunt ei (illi) Vg .. which worked against him the Jews Syr .. against the man to be (done) by them Arm .. Eth, see above .. om Eth ro εὐθὺς οὐτῇ ἡμέρᾳ. ἡτεροῦς by the Jews, immediately] 21 ? &c, ὑπο τῶν Ἰουδαίων ἐαυτῆς HL (add οὐν) &c .. the Jews, imm. Syr (vg) .. εὐθὺς οὐτοῦ ἐαυτοῦ by them, imm. Bo (α .. om ε. οὐτοῦ Β^a &c) .. ἐξ αὐτῶν NAE 13 61, Syr (h) Arm .. ἐξ αὐτῆς B .. om Vg .. Eth, see above .. om Eth ro which has and because of this I sent him unto thee the man αἰτᾶν(οῦ α) οὐκ ἔπαρκα I sent him forth unto thee] α α .. αἰτοῦρηγ ἔπαρκα I sent him to thee Bo Syr Eth .. ἐπεμψα πρὸς σε N &c, Vg Arm (dispatched) εἰμαρταρτελε (τελελε α .. τελεει α) ἡνεγκάτη(οι α) τορος charging his accusers] α α .. εἰδονθεν ἐτοτοῦ ἡνεγκ. having ordered his accusers Bo .. and

to plead before thee against him. ³¹ The soldiers therefore, according to that which they were commanded, mounted Paulos in the night, they took him unto Antipatris. ³² But on the morrow they made the horsemen go with him, they returned unto the castle. ³³ They therefore when they had gone into the Kaisaria, they gave the epistle to the governor,

horses into the cities of the neighbourhood, they entered the city of k̄isariyā
Eth ro

³² ἀπεφ. δε but on the morrow] (α) (22 ?) α, Bo (πεφ. .. ενεφ. NOPT) τη δε εἰς αὐριον Ν &c.. *et postera die* Vg.. *and on the day next* Syr.. *and on the morrow* Arm.. *and then on the morrow* Eth ατρε η̄ρι(τ 22)π. ē. π̄α(εα 22)α. they made the horsemen go with him] (α ?) ι ? 21 ? (22) α .. ατ(φ FS)χω η̄ιουρι(π)ετς ε̄οροτ̄τε κεμαφ they let the horsemen go with him Bo .. ε̄σαντες τους ιπ̄εις πορευεσθαι (απερχεσθαι NABE 13 61) συν αυτω Ν &c, Vg (*dimissis equitibus ut irent cum eo*).. *having dismissed the horsemen, with him having gone* Arm (*he dismissed the horsemen with him to go cdd*).. *dismissed the horsemen the footmen their fellows* Syr.. Eth, see above ατκο(ω 22)τ. ετπαρεα(ι .. ᾱ 21 22 α)ē. they returned unto the castle] (21 ?) 22 α, Bo, υ(ε Ν)πεστρεψαν εις τ. παρ. Ν &c, Vg (*castra*) Arm (*camp*).. *that they might return &c* Syr.. om Eth

³³ ἦτ. σε they therefore] α ? c ? 21 &c.. και δε but these Bo .. and Syr .. ο̄ιτινες Ν &c, *qui* Vg.. *those* Arm.. Eth, see above ἦτ. ερ. ετκαι(η α)ς. when they had gone into the K.] α ? c ? (21 ?) &c, εισελθοντες εις την καισαρ(ε)ιαν Ν &c.. ετασι εκεσαρια *having come unto Kesaria* Bo .. *cum venissent caesaream* Vg.. *they caused him to come into K.* Syr .. *they entered into ḡisariā* Arm .. *they entered k̄isariyā* Eth (ro, see above) ατ† &c ἡ̄ρη(φη α)τ. they gave the epistle to the governor] α ? (21 ?) &c, Bo (κτ) .. οτορ ατ† &c and they gave &c Bo (FS) .. οτορ ετατ† &c and having given &c Bo .. και αναδοντες την επ. τω ηγεμ. Ν &c (τω ηγ. την επ. Ι 31 40) .. *et tradidissent epist. praesidi* Vg.. *and they gave the epistle to h̄igmūno* Syr.. *and having given to the judge the epistle* Arm.. *and they came unto the governor and delivered the epistle of dispatch to the governor (the epistle to the governor ro, the same word as chief captain)* Eth ατπαρ. ηαφ(τ α) ᾱπ. they presented to him (them α) P.] (α ?) c ? (21 ?) &c.. αταρο ᾱπκεπατλος παδραφ they presented Paulos also to him Bo, παρ-εστησαν και τον π. αυτω Ν &c.. om και τ. π. Ε .. *statuerunt ante illum et paulum* Vg (Arm) .. *and they made stand before him* P. Syr .. *and they brought near P. unto him* Eth

παῦλος. ³⁴ ἥτερεγουσ̄ δε ἥσιμνησεων αἰσῆνε.
 же о тебѡл пе гн̄ ащ̄ п̄епарх̄иа. ἥтереγεӣе де
 же о тебѡл пе гн̄ т̄κ̄ιλ̄ικ̄ια. ³⁵ πεσαϋ. же е̄ῑε̄σω̄т̄ε̄
 е̄рок̄ ρ̄от̄а̄п̄ е̄т̄ш̄а̄н̄е̄ι ρ̄ω̄от̄ ἥ̄σ̄ӣε̄κ̄κ̄ᾱт̄η̄т̄ор̄ос̄.
 а̄с̄от̄е̄ρ̄с̄а̄г̄н̄е̄ де е̄т̄ρ̄е̄т̄ρ̄а̄ρ̄е̄з̄ е̄роϥ̄ ρ̄ε̄ п̄еп̄ρ̄а̄ῑт̄ω̄
 ρ̄ῑот̄ӣ ἥ̄г̄н̄ρ̄ω̄а̄н̄с̄.

XXIV. ε̄ῑπ̄ῑс̄а̄ ϣ̄от̄ де ἥ̄ρ̄о̄от̄ а̄с̄е̄ῑ е̄ρ̄а̄ῑ ἥ̄с̄ӣ-
 а̄п̄а̄ӣа̄с̄ п̄а̄ρ̄х̄ӣе̄ρ̄е̄т̄с̄ ε̄ῑп̄ ρ̄ε̄п̄ρ̄ε̄с̄ѣ̄т̄ер̄ос̄ а̄т̄ω̄
 о̄т̄г̄р̄η̄т̄ω̄ρ̄ же т̄е̄ρ̄т̄ω̄л̄ос̄. а̄т̄с̄ε̄ӣе̄ е̄п̄а̄т̄ω̄л̄ос̄ ε̄-

³⁴ (a) (b) (1) (21) (22) a ³⁵ a (21) a

¹ a (b) (21) P ζ̄н̄ a P ζ̄н̄

³⁴ ἥτερεγ(ρ̄ε̄ 22)ουσ̄̄ де ἥ̄с̄ӣμ̄η̄(ϣ̄ a)н̄т̄ε̄(т̄т̄ι 22)ӣω̄п̄ but
 when had read it the governor] (a ?) b ? (21 ?) 22 a, αναγνους δε ο
 η̄γεμ̄ων HLP &c.. ε̄т̄а̄с̄ω̄щ̄ де ἥ̄т̄ε̄п̄ӣс̄т̄о̄л̄η̄ but having read the
 epistle Bo .. αναγνους δε NABE 13 61 al, cum legisset autem Vg .. and
 having read Eth .. and when he read the epistle Syr .. when he read
 Arm αἰσῆνε he asked] (a) (21 ?) 22 a, Bo (п̄а̄с̄щ̄. B^a) Arm
 (was asking cdd) .. καῑ (ε̄п̄)ε̄ρω̄т̄η̄с̄а̄с̄ N &c, et interrogasset Vg .. he was
 asking him Syr .. he asked him Eth (om him ro) же о тебѡл пе
 гн̄ ащ̄(п̄а̄щ̄ a) ἥ̄(ἥ̄п̄ a)ε̄п̄. lit. out of what he is of province] (a ?)
 1 ? 21 a .. trs. же &c е̄п̄а̄ρ̄х̄. пе̄ 22, Bo (а̄п̄а̄ρ̄х̄. FKP̄S) .. εκ̄ πο̄ῑа̄с̄
 е̄п̄а̄ρ̄х̄(ε̄)ӣа̄с̄ ε̄σ̄т̄ӣ N &c, Vg Syr Arm .. of province what is he? Eth ..
 om пе̄ Bo (FKS) ἥ̄τε̄ρ̄ε̄γ̄е̄ӣе̄ де but when he had known] a
 21 a .. о̄т̄о̄з̄ е̄т̄а̄с̄ε̄ӣ and having known Bo Eth, καῑ π̄ῡθ̄ο̄μ̄е̄ν̄ос̄ N &c,
 et cognoscens Vg Arm (having ascertained) .. and when he learnt Syr
 же о̄т̄ε̄(ε̄ε̄ 21)ε̄. пе̄ гн̄ т̄κ̄ῑ(21 .. κ̄т̄ a .. с̄ῑ a)λ̄ῑ(т̄ a)κ̄(с̄ a)ӣа̄ lit. that
 one out he is of the K.] a (21) a .. же о̄т̄ε̄ε̄. с̄ε̄ӣ т̄κ̄т̄(ῑ B^aT)λ̄ӣκ̄ӣа̄
 пе̄ (де̄ p) that one out of the K. he is Bo, ο̄т̄ῑ а̄т̄ο̄ κ̄. ε̄с̄т̄ӣ N^{*}A 68
 Arm .. om ε̄с̄т̄ӣ N^c &c, Vg Syr Arm cdd .. of the city of k̄ilekeyā(īyā
 ro) he is Eth .. cum legisset autem epistolam interrogavit P., Ex qua
 provincia es? Et dixit, Cilicia et cum cognovisset dixit Syr (h ms)

³⁵ πε̄с̄. же̄ е̄ӣс̄. ε̄. said he, I will hear thee] 21 .. е̄ӣс̄ω̄т̄ε̄ӣ е̄ро̄к̄
 п̄. I will hear thee, said he Bo, Vg Arm (saith) διᾱκ̄ο̄ν̄σ̄ο̄μ̄а̄ῑ σο̄ῑ, ε̄φ̄η̄
 N &c .. п̄. же̄ е̄ӣ(ε̄ε̄ӣ a)с̄. ε̄. said he, I am hearing thee a a .. he said
 to him, I hear thee Syr .. he saith (add to him ro) I indeed (add there-
 fore ro) having come &c we shall hear you Eth ρ̄. ε̄т̄ш̄. ρ̄ω̄от̄ (add

they presented to him Paulos. ³⁴ But when had read it the governor, he asked out of what province he is. But when he had known that he was out of the Kilikia, ³⁵ said he, I will hear thee whenever should come also thine accusers: but he commanded for him to be kept in the praitōrion of Herōdēs.

XXIV. But after five days came up Ananias the chief priest with elders and an orator, namely, Tertyllos, they

ον 21 a) ἡσινεκατη(οι α)τορος whenever should come also thine accusers] 21 a .. ρ. ετ. ἡσινεκατηρος whenever should come thine accusers a, Bo (ατϣ. ἡσινεκατητορος) .. οταν και οι κατηγοροι σου παραγενονται N &c, Arm .. om και 37 101 137 cat, Vg (fu tol) .. when came thine accusers Syr (translit.) .. having come thine accusers we &c Eth αγορευς. ρε &c lit. but he commanded for them to keep him in the prai(pre a, Bo)tōrion of H.] a (21) a .. οτορ &c and &c Bo .. εκελευσε τε αυτον (trs. to end NABE 13 61 137) εν τω πραι. (add του NAE 13 61 .. τω B) ηρωδον φυλασσεσθαι N &c .. iussitque in pr. herodis custodiri eum Vg Arm (palace) .. and he commanded that they should keep him in the prētōriyen of H. Syr Eth (at the prae-torion of H.)

¹ αἱ. ἥορ ρε ἡρ. but after five days] (21) &c, αενενσα ε ρε ἡρ. but after 5 days Bo (om ρε x) μετα δε πεντε ημερας N &c (τινας ημ. A) post quinque autem dies Vg .. and after days five Syr (Arm) .. and on fifth day Eth αγει ερρ. came up] (21 ?) &c, Bo (ερρη .. om ερ. FKS) .. κατεβη N &c, Vg Syr Arm Eth ἡσταν. παρχ.] Bo (FKS) Syr Eth .. trs. ἡσπαρχ. απαν. Bo (απατια ΓΝΡΤ) N &c, Vg Arm αἱ ρεν(b a .. ρῆ a 21)πρ. with elders] (b ?) 21 &c. Bo (πεν ραπ.) μετα πρεσ. των NABE 13 31 137 al, Vg (quibusdam) Syr (h) Arm .. μ. των πρ. HLP &c, Syr Eth .. om Bo (κ) ατω οερρ. ρε τερτρ(om a*)λ. lit. and an orator, say, Tertyllos] (21 ?) &c .. και ρητορος τερτυλλου τιος N &c, Vg (quodam oratore) Arm (derdeleay) .. πει κερητωρ ρε τερτρ(ρ AB^a Γ)λλος lit. with an orator also, say Tertillos Bo .. and with tertēlos rhetrō Syr .. and one guardian of speaking whose name tartlus (tertlōs ro) Eth ατϣμε επασ(om α)λος &c informed about P. to the governor] (21) &c .. και (add ρε P) ετασι ατοτωρ (ατϣει caused to know FGS) α(ε B^a ΓΓΝΟΡΤ)μρην. ρα παρλ. these having come manifested to the governor against P. Bo .. και ετατοτωρ &c these who

πρηνεμων. ² ἵπτεροσμεοττε δε εροϋ αϗαρχει
 ἵκατηγορεῖ ἵσιτερττᾶλλος εϗω αἰμος. κε οτῖ
 οτνος ἵερννιη σοоп παп εβολ ριτοотт. аτω
 ρεπεтнапоу αἰπειρεθνος εβολ ριτῖ текпроноа.
³ φηλιζ πεκρατιστος. сетаю αἰμοп ποσοειϣ πие
 ρε ма пие ρῖ οτνος ἵρμιοτ. ⁴ κεас δε ἵπνιϑ-
 ρисε пак еперото ϑсопс αἰмок етрексωтее ерон
 ρῖ οτϣωωт εβολ ρῖ текеептрак. ⁵ анре пар епей-

² α (1) (21 §) α § at аτω
 ϑсопс κεас] κεаас (1)

³ α (21) α

⁴ α (b) (1) 21 α § at

⁵ (α) (12) 21 α

manifested &c Bo (κ) οἰτινες ἐνεφανι(η)σαν τω ηγεμ. κατα του π. Ν
 &c, Arm .. *qui adierunt praesidem adversus paulum* Vg .. *and he made*
known to the hēgmūno against P. Syr .. and they accused P. before the
governor Eth

² ἵπτεροτ. &c αρχε (om α)ι lit. but when they had called him,
 began] 21 &c, етаτ(ϑ FKNST)μοτϑ δε ероϋ аϗερρηтс lit. but
 having called him, began Bo .. κληθεντος δε αυτου (om α. B) ηρξατο Ν
 &c .. *et citato paulo coepit* Vg .. *and when he was called, began* Syr ..
 and after calling him began Arm .. and (add then ro) they caused him
 to come near to him, and began Eth ἵκατη(οι α)γορε(om α)ι
 ἵσιτ. εϗ. α. to accuse T., saying] α α, Bo, Ν &c, Vg .. T. to accuse
 (mkatrēg) and said Syr .. to speak T. and saith Eth .. began derdilos
 accuser to be and to say Arm κε ο(ε α)τῖ οτνος &c lit. There

is a great peace being to us through thee] (21 ?) .. сщоп ἵξεот-
 ρирниη есоϣ εἰ. (om ε. ΓNT) ριτοτк is being a peace abundant
 through thee Bo (есщоп B^aΓNORT) .. πολλης ειρηνης τυχανοντες δια
 σου Ν &c, Arm (has been obtained cdd) .. *cum in multa pace agamus*
per te Vg .. *in many years we dwell because of thee* Syr .. *much peace*
we obtained in thy days Eth .. *much peace became to us in thy govern-*
ment Eth ro аτω ρεα(ρεп α)петп. &c проно(попо α)ια and

good (things) to this nation through thy providence] 1 ? (21) &c ..
 пем ρантаго ератот етщоп αἰпаисθнос εἰ. ρитен πεκφιρωотϣ
 and institutions are being to this nation through thy care Bo (om ρан
 26) .. και κατ(δι) ορθωματος γι(ε)νομενων τω (om E) εθνει τουτω δια της
 σης проноаиς Ν &c .. *et multa corrigantur per tuam providentiam* Vg ..
 and many improvements were (done) to this people in the discharge of
 thy office (or bearing of thy burden) Syr .. and management of affairs

informed about Paulos to the *governor*. ² But when he had been called, *began to accuse* Tertyllos, saying, There is great *peace* being to us through thee, and good (things) to this *nation* through thy *providence*, ³ Phêlix, the *most excellent*, we are honoured always in every place with a great favour. ⁴ But that we should not molest thee the more, I beseech thee for to hear us concisely in thy fairness. ⁵ For we found this

to this nation by thy care Arm .. and good became the condition of the people (peoples ro) in thy wisdom Eth

³ ΦΗ(Υ 21 a). ΠΕΚΡ. ΣΕΤΑΙ(ΕΙ Α)Ο Α. ΠΟΤΟ(ΟΜ Α)ΕΙΨ & ρΗ(ΡΑ Π Α)ΟΥ. & lit. Phêlix, the most excellent, they honour us at every time in every place in a great favour] Α Ι ? (21) Α .. ΣΑΘΑ ΖΕ (ΟΜ ΖΕ Α 26) ΠΙΘΕΝ ΠΕΜ ΞΕΝ ΜΑΙ ΠΙΘΕΝ ΤΕΠΨΩΠ ΑΜΟΚ ΚΡΑΤΙΣΘΕ ΦΗ(Β^α .. ΦΙ ΝΟ 26 .. Υ Α &)ΛΙΞ ΞΕΝ ΨΕΡΜΟΤ ΠΙΘΕΝ on all sides and in all places we accept thee most excellent Phylis in all thanksgiving Bo .. παντη(τι 13 61 al) τε και πανταχον αποδεχομεθα, κρατιστε φη(ι ΑΡ al)-λιξ, μετα πασης ευχαριστίας Ν & .. semper et ubique suscipimus, optime felix, cum omni gratiarum actione Vg Arm (we are grateful) .. and all of us in all places accept thy favour, victorious filiks Syr .. in all and everywhere, and we found thy ordinance being praised among all, O jêlekes honourable Eth .. and by all everywhere & in all Eth ro (omitting O &)

⁴ ΖΕ] Α Ι 21, Bo (ΑΒ^α ΓΝΡΤ) Ν & , Vg Syr Arm Eth (αλλα ?) .. om Bo (ΓΓΚΟΣ 26) .. Σε therefore a ἥ(ΕΙ Α)ΠΕΝΨΕ. Π. ΕΠΕΡ. we should not molest thee the more] β ? & , Bo (ἡΤΕΠΨΤΕΜ. FS) Syr (in much) .. ἡΤΑ(ἡΤΕ ΓΚΟ)ΨΤΕΜΤΑΘΗΟ Α. ἡΡΟΤΟ that I should not hinder thee more Bo Eth (molest thee greatly) .. μη επι πλειον σε εγ(ν ΚΛ 13 31)κοπτω Ν & , Vg (diutius-protraham) Arm ΨΡΟΠ & I beseech thee for to hear us] β ? & .. παρακαλω ακουσαι σε ημων Ν & .. oro breviter audias nos Vg .. ΨΤΩΕΡ (add ΖΕ 26) ΑΜΟΚ ΕΘΡΕΚΩΤΕΜ ΕΡΟΙ I pray thee for to hear me Bo .. I beg from thee that thou shouldst hear our humility in concisenesses Syr .. I beg (thee) to hear me Arm .. listen to me, gratify me Eth ρΗ ΟΥΨ. & lit. in a conciseness in thy fairness] β ? & , ΞΕΝ ΟΥΨΩΤ ΕΘΟΛ ἡΡΗΙ ΞΕΝ ΤΕΚ(ΟΥ FS)ΜΕΤΕΠΙΚΗΣ Bo, συντομως τη ση επεικεια Ν & , Arm .. tris. π. συντομως ακ. σε ημ. τη ση επ. 15 18 180, breviter-pro tua clementia Vg .. om συντομως Α* .. tris. συντομ. ημων 105 .. concisely (that) I may speak to thee Eth

⁵ ΑΗΡΕ & lit. for we found this man pestilent] (α ?) 12 ? & , Bo

ρωμε ἥλοιμος εὑροτнес стасис ἥπιστααι τηροτ
 ετροῖ τοικοταμεν. επσαρ πε ἥδαρεσις ἥπιαζωραιος.
⁶ αὑπειραζε εχωρῶ ἥπερπε. παλ ἥταναμαρτε ἥ-
 μοϋ. ⁸ οὔτῃ ψωοε δε οἱ ἥμοκ εακκριπε ἥμοϋ
 ετθε παλ τηροτ ετῆκατηγορεῖ ἥμοϋ ἥρητοτ.

⁶ (a) (12) 21 a

⁸ (a) (b) (12) 21 a §

(ἀνχιμ) .. ευροντες γ. τ. ανδρα τουτον λοιμον N &c .. *invenimus hunc hom. pestiferum* Vg .. *for we found this man that he is a devastator* Syr .. *for we found this man a corrupter* Arm .. *we found this man he uttereth blasphemy (a blasphemer ro)* Eth εϋ(εαϋ a)τ.(οτ a)σταςис ἥ(om a)πισοτ. τ. raising (having raised a) insurrection to all the Jews] a 12 ? &c .. εϋκίμ ἥρανψθορτερ ἥπ. τ. *moving troubles to all the Jews* Bo .. και κινουντα στασεις πασιν τοις ιουδ. NABE 13 61 al, Vg .. κ. κ. στασιν π. τ. ι. HLP &c, Vg Syr .. *and inciter of all the Jews* Arm .. *and he maketh rebellion and shaketh all the Jews (people ro)* Eth ετροῖ το(ε a)ικ. who (are) in the inhabited earth] (a ?) 12 ? Bo (FGS) .. ετϋοη &c who are in &c Bo .. τοις κατα την οικ. N &c .. *in universo orbe* Vg .. *in all the earth* Syr .. *in all regions* Eth .. *who are in all the earth* Arm επс. &c ἥἥ(om a 21)παζ. lit. being the scribe of the sect of the Nazoreans] (a ?) 12 ? &c .. εϋοι ἥροσιτ ε(AB^aFGS 26 .. ἥ ΓΝΟΡΤ)τρερесис ἥπ(ἥτεп B^a)παζωρεос *being first unto the sect of the Nazoreans* Bo .. εϋοι &c ἥτε ππαζ. *being &c of the Nazorean* Bo (A 26) .. πρωτοστατην τε (δε E 13) της των ναζωραιων αιρεσεως N &c, Arm, *et auctorem seditionis sectae nazarenorum* Vg .. *for head he is of the teaching of the nazarenes (notsroyē)* Syr .. *and he teacheth the heresy (lit. denial) of the people of the Nazarenes (nāzravyān, ravīyān ro)* Eth ⁶ αὑπειρ. &c he tried to defile the temple] a, αϋϑ. Bo (FS) .. εαϋη. &c περ(12 .. ῑ 21 a)πε *having tried &c a 12 ? 21 .. φαιεταϋ-ϑωπτ εσωϋ ἥπικερφει this who tried to profane the temple also* Bo .. τis. ος και το ιερον επειρασεν βεβηλωσαι N &c, *qui etiam templum violare conatus est* Vg .. *and our temple he wished to profane* Syr .. *who even the temple indeed wished to profane* Arm .. *and he profaned the house of the sanctuary* Eth παλ ἥ(a .. εν 21)ταη. ἥ. this (man) on whom we laid hold] a ? 12 ? &c, Bo (P) *whom also we took* Arm .. οτορ ἀπαμοη ἥ. *and we laid hold on him* Bo Eth .. om the rest of the verse and verse 7 a 12 21 a, Bo, NAB(C)HLP al, Vg (am* fu

pestilent man raising insurrection to all the Jews who (are) in the inhabited earth, being the ringleader of the sect of the Nazoreans. ⁶ *He tried to defile the temple, this (man) on whom we laid hold.* ⁸ *But it is possible also for thee to examine him concerning all these (things) in which we accuse*

tol) .. add και κατα τον ημετερον νομον ηθελησαμεν κρινειν (trs. to judge we wished Arm) κατελθων δε (om Arm) λυσιας ο χιλιарχος μετα πολλης βιας εκ των χειρων ημων απηγαγε, κελευσας (commanded also Arm) τους κατηγορους αυτου ερχεσθαι επι σε E al cat, Vg (am** demid) Beda Arm .. and when we seized him begging that we might judge him according to our nomūs, but came lūsiyos the kh. and in great constraint from our hands carried him off and to thee sent him and commanded his accusers that they should come to thee Syr .. and we wished to judge him according to our law, and came lūsyōs the chief captain and rescued him from our hands in much constraint and commanded those who accused him that they should come unto thee Eth .. and when came the governor unto him [and] he took him in force. And he commanded his accusers that they should come unto thee Eth ro

⁸ οτι υ(21 .. om a)ς. δε &c but it is possible also for thee to examine him concerning all these things] 21 a .. οτι υς. δε ον αμοκ εαπακρ. α. εειμε εθε &c but &c examine him to know concerning all these α? 21 .. 12 seems to have ηερεντε the works instead of ηαι τηροτ these all .. φαι ετεροτον υροα αμοκ εει εβολ ετοτ ηθοκ ακυανζετωτ εοθε ηαι τηροτ this (man) from whom it is possible for thee to know if thou should examine him concerning all these Bo (om εει to know κτ .. om ηθοκ FS) .. παρ ον (ω E .. ων 31 al) δυνηση, αυτος (om Α*) ανακρινας, περι παντων τουτων επιγνωαι Ν &c, Vg .. and thou art able when thou examinest him to learn from him concerning all these Syr .. from which indeed capable thou wilt become again to judge to get at all of the things which we accuse him Arm .. and all that also of which we accused him it is for thee to know from him, having examined Eth .. that thou should know from him what is that which they accuse him that in our law that we might judge him we wished, and all that which we accused him it is for thee to know, having examined Eth ro ετι(α 21 .. εν 12 a)κατη(οι α)γορε(om α)ι α. ης. in which we accuse him] (α?) β? 12 ? &c, Bo (κατηγοριη εροτ) .. ον ημεις κατηγοροουμεν αυτου Ν &c, Vg (de quibus) .. (about) which we accuse him Syr

⁹ αὐτοῦσι δὲ ῥωσ ἰσχυροῦναι ἐτάω ἄλλος. καὶ
 παῖς σινοῦ ἵπτερε. ¹⁰ αὐτὸς πρὸς τοὺς ῥωσ
 ἐπαύλος ἐτάω. αὐτοῦσι ἐτάω ἄλλος. καὶ εἰσοῦν
 ἄλλος εἰς ῥαββίον ἐκ τοῦ πρεσβυτέρου ἐπερεσθῆναι.
 οὐκ ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμεῖς ῥωσ. ¹¹ ἐπὶ τῷ
 ἄλλος εἰσεῖν. καὶ ἄλλος ῥωσ εἰσεῖν οὐκ ἔστιν
 σινοῦ ἐκ τοῦ ἐπερεσθῆναι ἐτάω. ¹² αὐτὸς

⁹ (a) (b) (12) (21) § a ¹⁰ a (b) (12) (21) a § and at αὐτοῦ.
¹¹ (a) (b) (1) (21) a ¹² a (21) a

⁹ αὐτοῦ. &c but answered also the Jews] (a?) 12 21 a .. ἀπεκρίθη
 ἰσχυροῦναι. answered the Jews Bo (B^a) .. and answered the Jews Eth..
 αὐτοῦσι οὐκ ἔστιν ἡμεῖς. lit. added their hand the Jews Bo (add καὶ
 FGS 26) .. συνεπεθεντο δὲ (om 13 105) καὶ οἱ (om L 13 al) ἰουδ. N &c, Vg
 .. συνεπεθεντο al .. εἰπόντος δὲ αὐτοῦ ταῦτα συνεπεθεντο καὶ οἱ 137, Syr (h*)
 .. but pleaded against him also those Jews Syr .. agreed also the Jews
 Arm ἐτάω ἄ. saying] a a, φασκόντες N &c, Vg .. while saying
 Syr .. they say Arm .. and they say Eth .. om Bo καὶ παῖς &c These
 are grounded thus] a? a .. καὶ παῖς σινοῦ ἡμαρτῆς These are being
 thus Bo .. ταῦτα οὕτως εἶχεν N &c, Vg (se habere) .. that these thus are
 Syr .. true thus it (is) Eth .. thus it is Arm

¹⁰ αὐτὸς. &c but the governor beckoned unto P. to speak. He
 answered] 12 ? (21 ?) &c .. (b had variant) .. ἀπεκρίθη καὶ
 ἰσχυροῦναι ἐτάω ἐκ τοῦ πρεσβυτέρου ἐπερεσθῆναι but answered
 P., having beckoned unto him the governor for to speak Bo .. ἀπεκρίθη
 δὲ (τε NABE^{gr} 61 137 al) ὁ πᾶνλος, νουσαντος αὐτῷ τοῦ ἡγεμονοῦ
 λέγειν N &c, Vg .. answer gave P. having beckoned to him the judge to
 speak Arm .. and beckoned the hīgmūno to P. that he should speak and
 answered P. and said Syr .. and beckoned &c speak and saith P. Eth ..
 and answered P. and beckoned to the governor and saith to him Eth ro
 καὶ (om καὶ Bo) εἰ(περ 21)ς. ἄλλος(ς a, repeating καὶ εἰσοῦν
 ἄλλος) εἰς ῥαββίον (ῥωσ 21) &c lit. Knowing (I was kn. 21)
 thee, behold many years (days 21) being judge unto this nation] 12 ?
 21 &c, Bo (εἰσωσιν ἄλλος ἰς ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμεῖς ἐκ τοῦ πρεσβυτέρου
 ἐπαύλος) .. trs. ἰς ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμεῖς εἰσωσιν ἄλλος ἐκ τοῦ
 behold many years knowing thee being judge unto this nation Bo (B^a F
 GS) .. ἐκ πολλῶν ἐτῶν (ἐνιαυτῶν E) ὄντα σὲ κριτὴν (add δίκαιον E 137

him. ⁹ But answered also the *Jews*, saying, These (things) are grounded thus. ¹⁰ But the *governor* beckoned unto Paulos to speak. He answered, saying, Knowing thee, behold, for many years being judge unto this *nation*, in a relief therefore of heart I shall speak for myself: ¹¹ it being possible for thee to know that I spent not more than twelve days since I went up unto the Hierusalēm to worship: ¹² and they found me not

al Syr h) τω εἶναι τούτω ἐπισταμενος N &c, Arm (I know) ..from years many I know that thou wast judge of this nation Syr .. I, I know from many years their judge thou art to this people and thou knowest their nature Eth (om I, I know ro) .. Syr (h m^g) has *defensionem habere pro se, statum autem assumens divinum dixit: Ex multis annis es index* ρῆ οὐκ ᾔστων (ἀποη α) σε ἤρητ &c ραροι (21 a .. οει α) in a relief therefore of heart I shall speak for myself] a .. om σε therefore α 21 .. φηαεροτω σεη οστορηος ἤρητ (om ἡ. 26) ερρηι εσωι I shall answer in a delight of heart for myself Bo .. εὐθυμοτερον (θυμω N ABE 13 61 137 al) τα περι εμαυτον απολογουμαι N &c, *bono animo pro me satisfaciam* Vg .. willingly concerning my affairs defence I make Arm .. and because of this gladly I make defence for myself Syr .. and now I speak to thee, having rejoiced, my defence Eth (trs. having rejoiced I speak to thee ro)

¹¹ ερ(οτ 21 a) ἡ ψ (α .. om 21 a) σοι ἡμοκ it being possible for thee] (α?) 21 a, Bo (ψ σοι) δυναμενου σου N &c .. om σου A .. *potes enim* Vg .. while thou art able Syr .. for able thou art Arm .. because it was (right) for thee Eth εειπε to know] α 1 ? 21 a, (επι)γινωαι N &c, Syr .. that thou should know Eth σε (om 21) ἀπει(ηι α 21) ῥ &c that I spent not more than twelve days] α 1 ? 21 a .. σε ἀπα(αη Α) τε ροτο ἱῆ(εἰῆ ενορτ) ἡεροστ ψωπι (add ηιηι to me Γ m^g ο) that not yet more (than) 12 days happened Bo .. οτι ου πλειους εισιν μοι ημεραι δεκαδυ (δωδεκα N ABE 13 61 137 al) (η. δεκαδυ minusc mu) N &c .. that there is not to me more than twelve days Syr .. that not more is than days twelve Arm .. that it is about the tenth and second day Eth αηταιῆωκ ερ. εοιερ. (οἱ ἄηη 21 a) since I went up unto the H.] 1 ? 21 a, Bo (ιςαηι εταηιε ερρηι εἰ ἄηη) αφ ης ανεβην (om L) N &c, Vg Syr (that I ascended to Jerusalem) Arm Eth .. om ερραι up α ερ(α .. εοτ 21 a) ωψῳ to worship] α 21 a, Bo (εοτ) Syr Eth (I shall worship) .. προσκυνησαι εις ιερουσ. E 137, Vg Arm .. προσκυνησων (om 61) εν (εις N A B H al) ιερουσ. N &c

¹² ατω ἄπ. ε. &c ρῶ ηερ(ῥ 21) ηε and they found me not speaking

speaking to (any) one in the temple, or gathering (together) a multitude, nor in their *synagogues*, nor in the city. ¹³ Nor is it possible for them to establish the (things) in which they accuse me now. ¹⁴ I confess to thee this, that according to the way, which these call *Heresy*, I am serving thus the God of my fathers, believing all the (things) which are written in the

cause to come) to me Eth ro ἡπετοῦκατη(οἱ α)το(om το α)ρε(om α)ι & the (things) in which they accuse me now] (21 ?) & .. παῖ ετοτερκατητοριμ ἁμωον ἡροι ἡπορ these which they accuse against me now Bo (ἡδῆτορ in which o, omitting ἡροι against me .. om παῖ FGOPST see above) .. περὶ ὧν νυν(ι) κατηγοροῦσιν μου Ν & (om νυν 3 30 195) Vg Arm .. concerning that which now they accuse me Syr .. in all that which they accuse me Eth

¹⁴ ἡρομολοῦ(om οἱ α)ε(om α)ι I confess] α α, ἡτορωε-εἰολ I confess Bo .. add ε 21, Bo (AB^a) Ν & c, Vg (Syr) Arm (Eth) πακ ἁπ. to thee this] (12) 21 α .. ἁφαι πακ this to thee α, Bo, Ν & c, Vg .. this Syr .. this I protest to thee Arm .. but I confess to thee Eth εε κατὰ & εαρεεε (om ιε α) that according to the way, which these call Heresy] 12 ? (21 ?) & c .. εε κατὰ παῖ παμωιτ ετε (εερε FGs) παῖ εω ἁμωε εε ερεεεε that according to this way which these say Heresy Bo .. κατὰ τὴν ὁδὸν, ἣν λεγούσιν αἰρεεε Ν & c, Vg (secundum sectam) Arm .. in this same doctrine which they say Syr .. concerning this which they say of me, he teacheth denial Eth ειωμωε ἡτ. I am serving thus] 12 ? 21 α .. πεμω. ἡ. I was serving thus α .. αμωεμωε ἁπαρητ. I served thus Bo (εετ Γ) .. οὕτως λατρεω Ν & c, Vg Arm .. in it I serve Syr .. but I serve Eth .. I indeed serve Eth ro ἡπαε. of my fathers] 21 & c, Bo Syr .. τω πατρω θεω Ν & c, Arm .. patri deo meo Vg (am fu demid) .. deo patri meo Vg (tol) .. om Eth εεμω. & c believing all the (things) which are written in the law and the prophets] 12 ? 21 ? & c .. εεμωετ εεμωε τηροε εεεεεεε (εεεεεεε Ν) εε (εεεε AB^a) & c believing all the (things) which are written & c Bo .. πιστεωον πασι (om π. B) τοῖς κατὰ τον(om τ. B 56) νομον και τοῖς προφ. (και τοῖς ἐν τοῖς Ν* BE 31 61 137 al .. και ἐν τ. πρ. min permu γεγραμμενοῖς Ν^c & c (Vg) .. while I believe all those which (are) written in the nomōsō and in the prophets Syr .. having believed all whatsoever in the law and in prophets was written Arm .. while I believe in every thing (word ro) which (is) written in the law and the prophets Eth

law and the prophets: ¹⁵ having a hope toward God, that which these expect, the resurrection which will happen of the righteous and the unjust. ¹⁶ Having exercised myself also in this, for to have a conscience without offence always with God and the men. ¹⁷ But after many years I came into my nation bringing alms and offerings (ΘΥΣΙΑ): ¹⁸ in these found me in

always Bo .. απροσκοπον συνειδησιν εχων (εχειν SABCE al) - διαπαντος (εχειν διαπαντος C 216 .. om διαπ. 32 42 57* 137, Bo A₂*) N &c, Vg (habere) .. that conscience clean should be to me—continually Syr .. clear mind to have—always Arm .. in ready heart—always Eth παρ. &c with God and the men] 12? &c (α ending after ποσοειμ, continues ch. xxvi 32) N &c (προς τε L 137 al) Eth .. παρρη φ† παμ κ. ηρ. with God and with the men Bo Vg Arm Eth, before God and before sons of men Syr

¹⁷ αιππσα &c but after many years] 12? &c .. εδολ δε ριτεν αμμημ προμμη lit. but through a multitude of years Bo (AB^aΓXOPT) .. ελ. &c ραμμημ &c but &c multitudes of years Bo (FGKS) δι ετων δε πλειωνων N &c, post annos autem plures Vg .. but to years many Syr .. from many years Arm .. and after many days and years Eth .. and in his year Eth ro αiei &c ρεν.—ρεν. (ρπ.—ρπ. 21) lit. I came into my nation doing alms and offerings] 21 .. αiei &c εειρε &c I came &c to do &c α .. αι ειρι ηραμμεσαντ ηπαεσπος παμ ραμπροσφο(ω AB^a)ρα I came to do alms to my nation and offerings Bo A .. αι εθριρι &c I came for to do &c Bo (FG, κ this nation, s) .. ειρι &c I am doing &c Bo (ΓXOPT) .. απ ειη &c but after not many years I am coming for alms to my nation and offerings Bo (B^a) .. παραγενομην ελεημ. ποιησων εις το εθνος μου και προσφορας HLP &c .. I came unto the sons of my own people that I might give alms and offer offerings Sy .. ελεημοσυνας ποιησων εις το εθνος μου παραγενομην και προσφορας N*BC 13 31 61 al, Vg .. alms I came to do to my nation and I gave offerings Arm .. I came unto my people that I might do alms and offerings Eth .. I came (that) I might do &c among my people Eth ro

¹⁸ ρπ και &c ηερ. ηρ. α) ειτ. η. in these found me in the temple purifying myself] 21 α .. και εταρχεμτ ειτορημστ ηςημτορ ζην ηερφει lit. these which they found me purified in them in the temple Bo .. εν ο(α)ις ευρον με ηγνισμενον εν τω ιερω N &c, Vg Arm .. and found me those in the temple while I am purified Syr .. and found me those in the temple while I purify my head Eth .. and found me while

ἄλλοι. καὶ οὐκ ἐν τῷ ναῷ οὐδ' ἐν τῷ ἱερῷ οὐδ' ἐν τῷ ναῷ οὐδ' ἐν τῷ ἱερῷ οὐδ' ἐν τῷ ναῷ οὐδ' ἐν τῷ ἱερῷ
 ἡσυχάζοντες ἐβόλ' ὅτι τὰς αἰτίας. ¹⁹ καὶ δὲ ἐψήψατο
 περὶ ἐκείνων ἡσυχάζοντες ἐψήψατο οὐκ ὅτι λαοὶ
 ἡσυχάζοντες. ²⁰ ἡ ἡσυχία καὶ ἡ πόλις μαρτυροῦσα καὶ
 ἡ πόλις μαρτυροῦσα ὅτι περὶ τῶν αἰτίων ἐψήψατο
 ἡ πόλις. ²¹ ἐπεὶ τελευτήσας ἡ πόλις τὰς αἰτίας] οὐδ' ἐβόλ'
 ἡ πόλις ἐβόλ' ὅτι τελευτήσας. καὶ ἐπεὶ ἡ πόλις
 ἡ πόλις οὐκ ἐβόλ' ὅτι τελευτήσας ἡ πόλις οὐκ ἐβόλ' ὅτι τελευτήσας.

¹⁹ (21) α

²⁰ (21) (α)

²¹ (21)

I purify myself (lit. head) in the temple Eth ro καὶ οὐκ. &c lit.
 with a multitude not nor in a tumult not] 1? (21?) α, Syr.. οὐ
 μετα οχλου ουδε μετα θορυβου Ν &c, Vg Bo (οὐδ' ἐν τῷ ναῷ) Arm.. and
 they found me not while I dispute and wrangle and it is not that
 I stirred up the people (peoples ro) Eth ἡσυχάζοντες (ὅτι 21) 1 (εἰ α) οὐδ'.
 &c Jews out of the Asia] 1? (21) α.. τινες ἀπο τῆς ἀσίας Ἰουδαῖοι
 HLP &c, Arm (asian).. τινες δὲ &c ΝΑΒΟΕ 13 31 61 al, Vg..
 ὡς ἐβόλ' &c but Jews out of the Asia Bo.. except that
 were tumultuous some Jews who came from Asia Syr.. and (om ro)
 there were Jews who came from Asia Eth

¹⁹ καὶ δὲ &c but these it is right being here that they should
 accuse] 21.. καὶ δὲ ἐψήψατο περὶ ἐκείνων περὶ ἡσυχάζοντες but
 these it is right if they were here that &c α, ους δει &c HL &c.. καὶ
 ἐπεὶ ἡ πόλις (ἡ πόλις FGKS) ἡ πόλις παρὰ τοὺς (om ο. B^a) ἡ πόλις
 ἐβόλ' ὅτι τελευτήσας these who it was being right that they come unto thee and
 that they accuse Bo, ους εδει ἐπὶ σου παρῆναι καὶ κατηγορεῖν ΝΑΒΟ
 ΕΡ 13 61 al, Vg (oportebat) Arm (to stand before thee).. those who it
 was being right that they should stand with me before thee and accuse
 Syr.. and now cause unto thee (that) they should come (come unto thee
 ro) that they should accuse me Eth ἐψήψατο &c if they have any
 (thing) with me] 21 α.. ἡ πόλις οὐκ ὅτι (ὅτι οὐκ ὅτι 6) ἡ πόλις ἡ πόλις
 if they have a thing with me Bo.. εἰ τι (ὅτι 137) εἶχον πρὸς (ε)με Ν &c
 ..that which there is to them Syr.. if they should have any thing
 concerning me Arm.. om Eth

²⁰ ἡ ἡσυχία (α ends here) καὶ ἡ πόλις. or otherwise, these themselves,

²² φηλίζ δε ἡτερεψωτᾶ ἐπαι ἐψμεχ πρῶβ ἐπαροτ.
 ἐψσοοτῆ ἡτεριν ρῆ οτωρᾶ ἐψχω ᾱμοσ. δε
 ἐψσαν λσσιαс πχιλιарχος ει φнасωτᾶ ἐρωτῆ.
²³ αψοτερεαρηε ᾱπρεκατονιταρχος εδареε επατλος.
 ατω етᾱμοκρῆ οταе етᾱκωλте ἡλαατ ἡνεψ-
 ρωμε етретшᾱшнтῆ η етретбωк ηαψ εδοτῆ.
²⁴ ᾱῖπῖса ρεηροот δε он аψеи ἡσιφηλίζ ᾱῖп арот-
 сῖλλα теψεριμε етисῖаи те. ατω аψтῖппоот ἡса

²² 2 I § ²³ 2 I § (28) ²⁴ (1) 2 I P ζθ (28)

²² φηλίζ δε ἡτερεψ(ρῆ 2 I)с. &c but Phelix when he had heard these (things) is casting the affair behind] ακουσας δε ταυτα ο φηλιξ ἀνεβαλετο αυτοις HLP &c.. αψριот δε еψарот ἡψεφτλι(η β^a)ζ but cast them behind Phylis Bo, ἀνεβαλετο δε αυτοις ο φηλιξ NABCE 13 61 137 al, Vg Arm (and) ἐψσοοτῆ ἡτεριν ρῆ οτωρᾶ ἐψχω ᾱ. knowing the way accurately, saying] еψ(аψ β^a)εми деп отахро еѳе папиωит еаψхос knowing (he knew β^a) with certainty concerning the (things) of the way having said Bo .. ακριβεστερον ειδως та περι της οδου ειπων(as NABC 61) N &c.. because more accurately he was knowing concerning the way, he saith Arm.. Syr has but Ph. because that he was knowing this same way fully put them off while saying.. Eth has but F. knoweth that formerly opposed the Jews the law and teaching of the people of Christians and after that he dealeth gently with them and saith to them.. Eth ro has and answered to him F. the governor and saith to him еψпан λ. пχι(еи 2 I)λ. &c when Lysias the khiliarkhos cometh I shall hear you] еψпан аψпанι ерри ἡψελσσιαс пχιлиархос еиеми еѳе ѳниот if should come up Lysias the khiliarkhos I will know concerning you Bo .. οταν λυσιας ο χилиархос(ο χ. λ. 3 I 216, Vg) καταβη, διαγνωσομαι та καθ υμας N &c.. cum tribunus lysias descenderit audiam vos Vg (am dem) .. when cometh the kh. I hear concerning you Syr .. when L. the governor should descend hither I shall be informed concerning you Arm .. therefore having descended L. the governor we shall examine that we may know and understand your affair Eth .. I indeed and my helper L. the judge shall examine and understand and know your affair Eth ro

²³ αψοτερ. he commanded] Bo (ΓFNOPST) Arm .. еаψот. having comm. Bo (AB^aGK) διαταξαμενος NABCEP 13 61 137, (Syr b) ..

resurrection of those who are dead. ²² But Phēlix when he had heard these (things) is casting the affair behind, knowing the way accurately, saying, When Lysias the khiliarkhos cometh I shall hear you. ²³ He commanded the *centurion* to keep Paulos, and not to molest him, *nor* to *forbid* any of his men for to minister to him *or* for to go to him in (the house). ²⁴ But after some days also came Phēlix with Drusilla his wife, being *Jewess*, and he sent for Paulos, he heard him

διατ. τε H &c .. *inussitque* e Vg Syr (vg) Eth אַנְק, the centurion] Bo .. εκατονταρχη(ω E 2 13 30) Vg Syr (*kēntrūnō*) .. the khiliarkh Arm .. the keeper Eth ro .. the keeper of the house of the bound Eth εραρερ εν. to keep P.] τηρεισθαι τον παυλον HLP &c, Syr (that he should keep) Eth (that &c .. that he should secure ro) .. εαρερ ερογ to keep him Bo (εταρ. who keepeth A) SABCE 61 al, Vg Syr (h) Arm ατω εταμ. and not to molest him] εχειν τε (δε 31) ανεσιν S &c .. εταμτον δε παγ but to give rest to him Bo Arm (license) .. in rest Syr .. and cause him to dwell at large and not to be strict upon him Eth .. Eth ro, see below οταε &c lit. nor to hinder any of his men for to minister to him or for to go to him in] 21 (28 ?) .. και μηδ. κωλυειν τ. ιδ. αυτου υπηρ. η προσερχεσθαι αυτω HLP &c .. οτορ εμταμμεμτ ρλι ππη ετεποσγ εμταμμητ and not to hinder any of those who (are) his to minister to him Bo .. και μηδενα κωλυειν των ιδιων αυτου (om a. E gr) υπηρετειν αυτω SABCE 13 61 al, Vg (de suis) .. and that no one from his acquaintances should be hindered that he should be minister to him Syr, and no one from his there to be hindered from ministering to him Arm .. and should not hinder (any) one from those who knew him when they come and minister to him Eth .. that he should keep P. leniently and not forbid men to enter in unto him Eth ro

²⁴ απ. 2. δε (om δε Bo N 26) οη but after some days also] 21 (28) .. om οη Bo (ηαι ερ. these days) μετα δε τινας ημερας AE 137, post aliquot autem dies Vg .. and after few days Syr Eth .. μ. δε ημ. τινας NBCHLP &c, Syr (h) Arm (and) αγει ησιφ. απ 2(28 .. 7. 21, Bo exc. A 26) ποσειλλα &c lit. came Ph. with Drusilla his wife, (she) being a Jew, and he sent for P.] 21 28 ? .. αγι πρεφτ-(h B₂) λιζ νεμ &c τε αφοσωρη ησα π. came Ph. &c being a Jewess he sent &c Bo .. παραγενομενος ο φηλιξ συν δρουσιλλη τη ιδια γυναικι ουση ιουδαια μετεπεμψατο τον παυλον BC² 31 al, τη ιδ. γ. αυτου S^a A

παῦλος. ἀφωτᾶ ἐροῦ ἐτθε τπιστικ ἐροτη επεχῶ.
²⁵ [ἵτοῦ δε ἵτερεψαχε ἐτθε ταικαιοστην αἰ]π
 τ[ε]κρτια αἰπ τεκρικις ἐττασωπε. ἵτερεψῤοτε
 ἵσιφνλῖζ ἀφωτῶψῃ. κε ἥωκ τενοτ. εἰσῆρε δε
 ἐποτοειψ φηατατοοτ ἵσωκ. ²⁶ ρααα δε ἐφρελπιζε
 κε ερε παῦλος παφ ρενχρηαα παφ. κε ἐφενααφ
 εβολ. ἐτθε παῖ νεφτῖπνοοτ ἵσωφ ἵραδ ἵσον ἐψαχε

²⁵ (21) ²⁶ (21) (28)

4 13 18 61 .. παραγ. &c τη γυν. αυτου &c N^eE al, τη γυν. &c C^{*}HLP
 al.. *veniens felix cum drusilla uxore sua, quae erat iudaea, vocavit paulum* Vg .. *sent Ph. and drūsila his wife who was a Jewess and they called P.* Syr .. *came Ph. with trūsīlā his own wife who was Jew he called P.* Arm .. *sat Ph. with drūsīlā his wife a jewess and he sent message and called P.* Eth .. *called Paulos fēstōs and his wife whose name drūsīlā because jewess is, concerning Jesus Christ that they should believe* Eth ro ἀφ. &c he heard him concerning the faith toward the Christ] 1? 21 .. (οτορ AB^a) ἀφ. ep. εθε πιπαρφ
 ε(α κ .. ἵτε 26) πχῶ ἱνῶ (and) heard him concerning the faith unto (of) the Christ Jesus Bo .. και ηκουσεν αυτου (om a. C^{*}) περι της εις χῡ πιστewς N^eACHP &c .. and they heard from him concerning the faith of Messiah Syr .. και ηκ. αυτου περι της εις χῡ ἡ πιστewς N^{*}BEL
 31 61 al, et audivit ab eo fidem quae est in iesum christum Vg Arm (concerning, which is in Jesus Christ, faith) .. and heard (from) him words concerning the faith in Jesus Christ Eth (ro, see above) .. after ιουδαα Syr (h^{mg}) continues quae rogabat videre paulum et audire verbum. Volens igitur satisfacere ei accersivit paulum et audivit (as Vg) .. Bo (26) after τε has εατοφρηφ ρεχας ἵτεσπατ επ. εσωτεα &c having prayed him that she should see P. to hear &c

²⁵ αἰπ τεκρ. and the self-control] (21?) .. νεα φεκρατια Bo (πισκ. 26) .. και εκρατε(om E)ας A &c, Vg (castitate) Arm Eth (purity) .. και δικαιοσυνης N^e .. and concerning holiness Syr αἰπ τεκρ. et. and the judgement which will happen] (21?) Bo (νεα πιραη) .. κ. του κριματος του μελλοντος εσεσθαι HLP &c .. et de iudicio futuro Vg Syr (which is future) .. κ. του κρ. τ. μελλ. NABCE 13 61 137 al .. κ. τ. μ. κρ. C 31 al, Arm .. and concerning the judgement which is eternal judgement Eth ἵτερεψῤ(ep 21)ρ. &c when had feared Ph.

concerning the *faith* toward the Christ. ²⁵ [But he when he had spoken concerning the *righteousness*] and the *self-control* and the *judgement* which will happen, when had feared Phēlix he answered, Go now, but if I should find the time I shall send them for thee. ²⁶ But *withal* he is *hoping* that Paulos will give *money* to him, that he should release him: because of this he was sending for him many times, speaking

he answered] 21 .. εταψυωπι δε ζεν οτροϋ ηξεφρλιζ αφερωτω
but having become in a fear Ph. he answered Bo .. εμφοβος (add δε AH
41) γενομενος ο φ. απεκριθη Ν &c, timefactus felix respondit Vg .. was
filled with fear Ph. Syr .. terrified was Ph. he gave answer Arm .. (and
ro) feared Ph. and saith to P. Eth ξε &c Go now] 21, Bo (μοωμι
walk) .. Now go Syr .. thou for now go Arm .. now indeed then go Eth ..
το νυν εχον(ων L 13) πορευον Ν &c, quod nunc attinet, vade Vg
ειμυ. &c but if I should find the time] 21 .. αιψανπισμι ηοτσοις if
I should find a time Bo (FGKO ^{ms} S) .. αιψανσι δε (om 26) ηοτς.
but if I should take a time Bo (AB^aΓNO*PT 26) .. καιρον δε μετα (παρα
A) λαβων Ν &c, κ. δε λαβ. 13 61 al .. καιρω δε επιτηδιω E, Vg .. and
when time shall be Arm .. and when shall be to me place Syr .. and
when I had means Eth †πατατ. ηςωκ I shall send them for thee]
21 .. †παοτωρη ης. I shall send for thee Bo Syr .. μετακαλεσομαι σε
Ν &c, Vg, I shall call thee Arm .. I shall send envoy who will call thee
Eth .. and if it should be, I will call thee Eth ro

²⁶ ραμια] 21 ?, Bo (ΓNOPT) .. ραμια Bo (AB^aFGKS 26) αμα Ν &c,
simul Vg Arm .. om Syr Eth ξε] 21, Bo .. και Ν &c, Vg Syr (h)
Arm Eth .. δε και minusc pauc .. om Bo (P) .. γαρ Syr (vg) εφρελν.
&c ζεν(ζη 21) &c he is hoping that P. will give money to him] 21 ..
παφερελνις ξε π. πα† ηρανη. παφ was hoping that P. will give
money to him Bo (trs. † παφ ηραν) .. ελπίζων οτι χρηματα δοθησεται
αυτω (om a. B, Vg) υπο τ. παυλου Ν &c, Vg .. he was hoping that a gift
would be given to him from P. Syr .. he was expecting that would be
given something to him from P. Arm .. it seemed to P. that would give
to him P. money Eth .. and it seemed to him that there is to him money
and he expected (to receive) if there is (a means) of causing him to think
of him Eth ro ξε &c that he should release him] 21 .. οτροζ
παιρη† ητερχαγ εδ. and thus that he should &c Bo .. οπως λυση
αυτον HLP &c .. (that) he should &c Eth .. om NABCE 13 61 al, Vg
Syr Arm Eth ro ετθε παι &c because of this he was sending for

πᾶσαι. ²⁷ ἥτερε τερομπε δε σῆτε ἡφηνλιζ χωκ
εβολ. αφει επεφμα ἡσπορκιος φηστος. εφотωщ
де ἡσιφηνλιζ ε† ἡотхарис ἡἡиотдай афка патлос
εφмнр.

XXV. φηστος σε ἡтереφει етепархиа ἡἡса
щомнр ἡροот афѡк едраи еөиеротсалннн еβολ
рн ткаисариа. ² ἡἡρχиеретс де аτω ἡнос
ἡἡиотдай [аѡмннн нас епатлос ἡсепаракалнн

²⁷ 21 § (28)

¹ (1 §) 21 § ² (1) (21 §)

him many times, speaking to him] (21?) 28, Bo (αφ. *he sent* FS ..
ἡотмнш ἡсон) .. διο και πυκνότερον αὐτον μεταπεμπομενος ωμιλει
αὐτω N &c (διελεγετο C al) Vg (*loquebatur*) Arm (*he was calling him,
he was speaking*) .. because of this continually he was sending, causing
him to come and was speaking with him Syr .. and because of this
frequently he calleth him and converseth with him Eth (om because of
this ro)

²⁷ ἡτερε &c but when the two years of Ph. had been completed,
came unto his place Porkios Phēstos] 21 28 .. етаѡхк де еβολ
ἡхеромпи снот† (ἡ† FGKPS) αφσι ἡотραιατοхос ἡхефнлиζ
поркиос φηсτος but having been completed years two, received a suc-
cessor Ph. (even) Porkios Phēstos Bo .. διетιας δε πληρωθεισης ελαβεν
διαδοхон ο φηλιξ πορκιον φη(αι P)στον N &c, Vg .. and when he com-
pleted for him two years another hēgmāno had come to his place who
was called Porķiγōs Phēstōs Syr .. and in completing two years came
a successor to Ph. phēstos borgiōs Arm .. and when passed two years
disappeared Ph. and came (to) the place of appointment another
governor whose name fēstōs Eth .. and in two years disappeared fēleks
Eth ro εφотωщ де ἡσιφ. but wishing Phēlix] 21 28 .. εφотωщ
де ε† ἡотрмнот ἡἡиотдай ἡхефнлиζ but wishing to give a favour to
the Jews Phylīx Bo .. αφотωщ ε† &c wished to give &c Bo (FGKS) ..
θελων δε N^c 13 61** 137 al, e Vg .. θελων τε N* &c .. but Felix Syr
(omitting θελων) .. when wished Arm .. and wished F. Eth ε† &c
lit. to give a favour to the Jews] 21 (28?) (Bo) .. χαριτα καταθεισθαι τοις
ιουδ. ο φ. N* ABC 13 25 61, gratiam praestare iudaeis felix Vg .. that
he should do a favour among the Jews Syr .. χαριτας &c HP &c ..

to him. ²⁷ But when the two years of Phēlix had been completed, came unto his place Porkios Phēstos; but wishing Phēlix to give *favour* to the Jews he left Paulos bound.

XXV. Phēstos therefore when he had come unto the province, after three days he went up unto the Hierusalēm out of the Kaisaria. ² But the *chief priests* and the great (men) of the Jews [laid charge to him against Paulos and besought

favours to do to the Jews F. Arm (*wished* F. cdd) .. (that) he might please the Jews Eth .. because he wished (that) he might please the Jews Eth ro αἴκα &c lit. he left P. being bound] 21, Bo (αἰσῶσι πᾶν) ἀπαλός .. αἴ. ἡχεν. P) κατελ(ε)ιπε(ν) τον π. δεδεμενον N &c, Vg Syr Arm .. and because of this he left P. in the house of the bound Eth .. Eth ro has he left P. bound and came porkiγōs and fēstōs .. τον δε παυλον ειασεν εν τηρησει δια δρουσιλλαν 137, Syr (h ms in carcere)

¹ Φ. σε &c Ph. therefore when he had come] 21, φηστος οτι (σε FGKS) εταχι Ph. therefore (but F &c) having come Bo, φηστος ον επιβας N &c, festus ergo cum venisset Vg .. F. when he arrived Arm .. and when he came phēstōs Syr .. and having come fēstōs Eth .. and on the third day he went up (to) Jer. from K. Eth ro ετεπ. unto the province] (1 ?) 21, Bo, την επαρχιαν 61, in provinciam Vg Arm .. τη επαρχ(ε B*)ια N &c .. τη επαρχ(ε)ω N* A .. to kēsariya Syr, to kēsāryā Eth αἱ. &c after three days he went up unto the Hierusalēm out of the Kaisaria] 1 ? 21 .. μενενα τ̄ ηεροοτ αἰμμε ερριμ̄ ειλημ̄ εβδλ̄ σεη̄ κεσαρια after 3 days he went up unto Jerusalem out of Kesaria Bo (αἰ he came FGKS) .. μετα τρεις ημερας ανεβη eis ierosolyma apo kaisar(ε)ias N &c, post triduum ascendit hierosolymam a caesarea Vg Arm (yēm) .. after three days he ascended to Jerusalem Syr .. he delayed three days and then ascended (to) Jerusalem Eth (ro, see above)

² ἡρχ. &c but the chief priests and the great (men) of the Jews laid charge to him against P.] 1 ? 21 ? .. αὐτοισιν δε (om AB^a P) εροι (om εροι ο) ἡξενι αρχιερετε νεμ̄ ηεροτατ̄ ητε ηποταδαι (π̄λαος ΓΝΟΡ) θα (εθε AB^a) παλός manifested unto him the chief priests and the first (men) of the Jews (the people) about (concerning) P. Bo (αἰσῶσι F ? GKs) .. ενεφανι(η)σαν δε ο (οι NABCE L al) αρχιερες (eis NABCE L al) &c FHLP &c Syr (h) .. ενεφανισαν τε &c NABC 13 61 .. adieruntque eum principes sacerdotum, et primi iudaeorum, adversus p. Vg .. and caused him to know the chief priests

ερωϋ]. ³ αὐτῶ αὐ[αἰτεῖ ἡγορευοτὸς οὐβήν]. κεκας εϋε-
 τῆνοοτ ἡσῶϋ εὐερεοτσαλῆ. ετεῖρε ἡοτκροϋ ερωϋ
 εμοοττῆ ρῆ τεριν. ⁴ φηστός σε αϋοτωϋῃ. κε
 σεϋ[αρεϋ] επατλός ρῆ [τκαῖ]σαρια [ἡτοϋ] δε ρῆ
 οτσεπ[η εϋμα]ῃωκ εματ. ⁵ [нет]οτῆ σοεε δε
 [πεχαϋ] ἡρηтт[отῆ ма]ροτεῖ ερραι [ἡсека]тнπορεῖ
 [] οτῆ οτρω[ῃ] ρῆ πεῖρωε. ⁶ ἡтереϋῃ
 [ωμοотн] δε η ма[нт ἡροот] мамаτ αϋ[εῖ ερραι]
 ετκαῖσαρια. [αὐτῶ] ἡтереϋρ[оос ма]πεϋραсте [ρι
 пѣн]ма[а αϋοтереϋагн]ε [етреетнне ма]πατ[λ[ос.

³ (1) (21) ⁴ (21 §) ⁵ (21) ⁶ (21 §)

and heads of the Jews concerning P. Syr Arm (informed him) .. and informed him the chief priests and great (men) of the Jews and spake to him concerning P. Eth .. and spake to him and went unto him the chief pr. &c and they accused P. Eth ro

³ αὐτῶ αὐ[αἰτεῖ] and they asked] 1¹ .. αἰτουμενοι Ν &c κεκας that] 21 .. (ρ)οπως Bo, Ν &c, ut Vg Syr Arm Eth ε(αι)γετῆνοοτ &c that he should send for him unto the Hierusalem] 1?(21) .. μεταπεμφηται αὐτον εἰς ἱερουσαλημ (ιεροσολυμα E al) Ν &c .. ut iuberet perducī eum hierusalem Vg .. ἡτεροτωρη ἡσῶϋ εεπϋ ερρη εἰλῆα that he should send for him to bring him up unto Jerusalem Bo .. he should send (that) he should cause him to come to J. Syr .. he should call him to J. Arm .. he should send envoy (that) he should cause him to come to the tribunal of J. Eth .. that he should send them to J. Eth ro ετεῖρε &c lit. making a subtlety for him to put him to death in the way] 21 .. ετιρι ἡοτκροϋ εσοθεϋ ρι πιαωιτ making a plot to k'll him on the road Bo (εἰρι AB^a .. κε ετεῖρι GK) .. ἐνεδραν ποιουντες ἀνελειν αὐτον κατα την οδον Ν &c, insidias tendentes ut eum interficerent in via Vg .. they made plot to kill him in the road Arm .. while they were making plot in the road that they might kill him Syr .. but they (indeed) desired that they should go there and in the road kill him Eth .. that they might lie in wait for him that they might kill him in the road Eth 10 .. add illi qui votum fecerunt quomodo obtinerent ut in manibus suis esset Syr (h mg)

⁴ φ. σε Ph. therefore] 21, Bo (οτн) .. ο μεν ον φηστός Ν &c .. festus autem Vg Arm .. and Ph. Syr .. and Eth αϋοτ. answered]

him]. ³ And they asked [favour against him], that he should send for him unto the Hierusalēm, making plot for him to put him to death in the way. ⁴ Phēstos therefore answered that Paulos is kept in the Kaisaria; but [he], quickly he will be going thither. ⁵ But those for whom it is possible [said he] among you let them come down and *accuse*, [if] there is any thing [heinous] in this man. ⁶ But when he had spent [eight] or ten [days] there he came down unto the Kaisaria, [and] when he had sat (down) on the morrow [on] the bēma

21, N &c, Vg Bo Syr Arm .. answered them Eth .. commanded Ph. Eth ro &c &c lit. that they keep P. in the Kaisaria] (21 ?) Bo (Σεν νεκαρια) .. τηρεισθαι τον π. εν (εις NAE) κ. N &c Vg .. that P. (was) kept in K. Syr .. to keep him in K. Arm .. that they should keep P. in K. Eth ἵτοιγ &c but he, quickly he will be going thither] (21 ?) .. ἵτοιγ &c εμεστι εμε εμαρ ἵχωλεμ but he, he is thinking to go thither quickly Bo .. εαυτον δε (om 13) μελλειν (om E gr) εν ταχει εκπορευσθαι N &c (trs. εκπορ. εν ταχει Nc) .. se autem maturius profecturum Vg .. but that himself shortly thither was about to go Arm .. and I, I am hastening that I should set forth (lit. be girded) Syr .. and that he would go himself quickly there Eth .. because thither he will return himself quickly Eth ro

⁵ πετοσῆ σομ &c &c but those for whom it is possible among you] 21 ? .. ἡν οτι πεσαγ ετεστον ψχομ ἡμωσ (ἡμοσ A) Σεν οηποσ those therefore, said he, for whom it is possible among you Bo .. οι ουν δυνατοι εν υμιν φησιν HLP &c (ει ουν L 31 al .. φησιν εν υμ. 195 .. om φ. 99 Leif Syr vg) Syr (h) .. οι ουν εν υ. φ. δυν. N (ημιν) ABCE 13 31 61 al, Vg (potentes sunt) (Syr vg) .. and those who among you are able he saith Arm .. and he saith to the Jews those who can from among you Eth μαροτει ερραι let them come down] μαροσι ερρηι μεμνι let them come up(?) with me Bo (rks) .. μαροσι ερρηι μεμνι Bo (down) .. συ(ν)καταβαιντες A &c, Vg .. καταβαιντες N .. let them descend with me Syr .. with me let them descend Arm .. descend ye Eth (pref. and ro)

⁶ ἡτερεψ &c &c but when he had spent eight or ten days there] (21 ?) .. trs. διατριψας δε εν αυτοις ημερας ου πλειους οκτω η δεκα N &c .. εταγμωμν &c ἡδμητοσ ἡροτο ἡ ἡεροοσ δι ιε ι but having been in them not more than 8 days or 10 Bo μωμσν &c] ημ. οκτω η δεκα 137 .. ημ. ου πλειους οκτω η δεκα (N) ABC al (Bo) .. ημ. πλ. η δεκα HLP &c .. om ου E gr al, Po (e) .. om οκτω 18 al

⁷ ἡτереϋει] δε [] ἡσπῖου[αἰ ἡ[ταρει εβολ [ρῖ
 οἰερονσα]λναι εσχω [αἰεος ἡ]νος ἡαιτι[ωμα]
 εροϋ. ατω [⁸ εϋοτω]υῃ [ἡσπατλος] ερ[οοτ же
 αἰπειρ]νοβε επινοεος ἡῖουαἰ οταε εροτι еперпе
 οταε εροти еп̄ро. ⁹ φηστος σε εϋοτωυ еϋ ἡот-
 харис ἡῖουαἰ аϋотω]υῃ нехаϋ αἰπατ[λος]. же
 енекотωυ [еег ερ]ραι εθῖλναι [εχιρ]ап πᾶματ
 [ριω]от етbe нαι. ¹⁰ [πεχε] πατλος. же ег[αρε]р[а]т
 ρи πῆναι [αἰп]р̄ро παг пе п[е]ϋнахг[а]п [ριω]ωϋ.
 ἡῖот[αἰ] αἰπειχитот [ан] ἡлаατ. ἡθε [ἡт]ок он
 ексоотῖ [ἡро]то ¹¹ н [е]пентагг[е] т[ар] ἡотχι
 ἡ[σο]н̄с н отρωῃ ег[α]п[и]υа αἰμιοτ нег[а]па[ра]гг[е]т
 ан пе αἰп[μιοτ. е]υ[же] [αἰп̄р] лаат ἡне[и]таτ]-
 катгг[о]рей αἰμιοг етвннто[τ] αἰμῖυ[σο]и ἡлаат
 ехаргг[е] αἰμιοг нат. ϋпикалгг[е] αἰп̄ро. ¹² тоге
 φηсτος [ἡтереϋ]υа же αἰп пс[α]μβот[λ]ион аϋотω]υῃ.
 же акепикалгг[е] αἰп̄ро екеβок ерат̄ῖ αἰп̄ро.
¹³ ἡтере ρεпг[о]от δε отегне аτгг[а]пас п̄ро аτω
 берешки атег ερ[а]г екагсарг[а] еаспазе αἰφηсτος.

⁷ (21) ⁸ (21) ⁹ (21) ¹⁰ (21) ¹¹ (20) (21) ¹² (20 §)
 (21) ¹³ (1 §) (20 §) 21 P 5 Eth ro has section 61

⁷ εροϋ against him] L 17 18 68, Bo .. trs. to end Eth ro .. om
 NABC 13 40 61, Arm Eth .. *κατα του παυλου* HP &c

⁸ [εϋοτω]υῃ [ἡσπατλος] while answereth Paulos] 21 ? .. τ. παυλ.
 απ. NABC(E) al, Bo Arm Eth .. *απολ. αυτου* HP &c

⁹ σε therefore] 21, ουν A 40 al .. δε N &c, Bo Syr Arm .. *and* Eth
 εϋοτ. &c lit. wishing to give a favour to the Jews] 21, Bo Eth .. trs.
θελων τ. ιουδ. χαριν καταθεσθαι NABCE al, Arm .. trs. τ. ιουδ. *θελων*
 &c HLP &c ριωωт before me] (21 ?) .. επ εμου N &c, Bo (ΓΓΓΚΟ
 PST) Arm Eth .. *υπ εμου* 4 al .. *with them* Bo (AB^aX)

¹⁰ ει[αρε]р[а]т &c I am standing at the bēma &c] (21) Bo Eth ..
 εστωс ε. τ. β. *каисарос ειμι* N^{*}B 31 .. trs. ε. τ. β. κ. εστωс ειμι N^c &c,
 Syr Arm .. *into court of king I came* Eth ro

¹¹ н 10 either] 21 .. *ει мен ουν* NABCE gr al .. *ιсхе οτιп if then* Bo
 Arm .. *ει мен γαρ* HLP &c .. *ει мен* 40 .. *and if* Syr Eth н 20 or] 20
 21, E 29, Chr .. *και* N &c Arm Eth *пентак[α]т. they accuse*] 20

he commanded for them to bring Paulos. ⁷ But [when he had come, stood round him] the Jews who came out of the Hierusalēm, saying the great *charges* against him and [which they could not prove, ⁸ while] answereth [Paulos] unto them: I sinned not against the *law* of the *Jews* nor toward the temple nor toward the king. ⁹ Phēstos therefore, wishing to give *favour* to the Jews, answered, said he to Paulos: Wishest thou to come up unto the Hierusalēm to be judged with them before me concerning these (things)? ¹⁰ [Said] Paulos: I am standing at (Ϛι) the hēma of the king, this is he before whom I shall be judged. The *Jews*, I was not concerned with (lit. took) them at all; as thou also, thou knowest better (lit. more). ¹¹ For *either* if I did wrong *or* any thing worthy of the death, I should not *refuse* the death: if I did not any of the (things) concerning which they *accuse* me, it is not possible for any one to *grant* me to them. I appeal to the king. ¹² Then Phēstos [when he had spoken with the council] answered: Thou *appealedst* to the king: thou shalt go before (ερατῷ) the king. ¹³ But when some days had passed away Agrippas the king and Berenikē came down

21 ? 16 23 37 100 .. pref. οἱ τοι Ν &c, Bo (add) Arm Eth ναρ to them] 20 21 .. τουτοις CL al

¹³ ἥτερε Ϛεν(Ϛῆ 21)Ϛ. &c but when some days had passed away] 1 ? 21 .. ημερων δε διαγενομενων τινων Ν &c (τριων 3 95 .. trs. τινων διαγεν. 40 80 96 .. om τινων 137 al) .. *et cum dies aliquot transacti essent* Vg .. εταρσινι δε ἡξερανερσορ *but having passed some days* Bo .. *and when were days* Syr .. *when passed days* some Arm .. *and after few days* Eth αρ(20 .. κ 21)ρινnac] (20 ?) 21, Bo, Ν &c .. akribbas Arm .. *agrippa* Vg .. αρρινnoc Bo (rs) .. *descended agripōs* Syr .. *descended agripā king* Eth .. *came to kēsaryā agripā king* Eth ro αρω h. and Berenikē] 1 ? 21 .. και βερηνικη C², Eth ro .. κ. βερηνικη C*, *perinīgē* Arm .. *et beronice* e Vg (demid tol) .. *and berenekē* Eth .. ηεα βερηνικη and Bernikē Bo. και βερικη Ν &c, Vg, barnikī Syr αρει εϚ. εκαιε. came down unto K.] 20 ? 21 .. απερκαταυταν εκεε. came to stay at Kesaria Bo, κατανησαν εις καισαρε(om ΝΑ Ε)ιαν Ν &c .. *descenderunt caesaream* Vg .. *to K.* Syr, see above .. om Eth, see above .. *came to K.* Arm εαση. to salute] (1 ?) (20) 21 .. απασα-

¹⁴ αὐτῷ ἡτεροῦς γὰρ ἡροὺς ἄματ φηστος αὐταμε
 πρὸ ἐρωῆς ἀπατλος ἐφῶ ἄμος. καὶ οὐρῶμε
 πεντα φηλίζ κααυ ἐφεινρ. ¹⁵ παῖ ἡτεριβὼκ
 εὐερεοτσαλνι αὐτῶμε ἐροῦ παῖ ἡσιναρχειερετς
 αὐτῷ πεπρεσβῦτερος ἡἡοτσαῖ εἵταιτε ἄμοῦ ε-
 μοοτῆ. ¹⁶ αἰοτῶν καὶ πατ. καὶ ἀπσωνῖτ ἀν πε
 ἡπερῶμαῖος ἐφ οὐρῶμε εἵτακοῦ ἀπατε κατη-

¹⁴ (1) (20 § at φηλίζ) 21 ¹⁵ (20) 21 εὐαλμ ¹⁶ (20 §) 21 §

(ο 61 al plu)μενοι N &c .. *ad salutandum* Vg .. lit. *that they should ask his peace* Syr .. ἀτερασπαζεσθε *they saluted* Bo .. *to salutation* Arm .. *and they saluted* Eth .. trs. *to salutation of P. to K.* Arm cdd

¹⁴ αὐτῷ &c and when they had spent many days there] 1? (20?) 21 .. εἵτατερ οὐμν καὶ ἡεροὺς ἄματ *but having spent a multitude of days there* Bo .. ὡς δὲ πλείους ἡμερας διετριβον (εν HP al) ἐκει N &c .. *et cum dies plures ibi demorarentur* Vg .. *and when they were with him days* Syr .. *and when days many they were spending there* Arm .. *and they (he ro) having stayed many days with him* Eth (om with him ro) φ. αὐταμε πρ. &c Ph. showed to the king the affair of P.] 20? 21 .. α(ἡφῥετος FS) φηστος χα πρῶτῃ ἀπατλος ἐξρηι (om ε. AB^a) ζατοτῆ (ζατατῆ NOPT) ἡποτρο (om α. G) Ph. laid the affair of P. before the king Bo .. ο φηστος τῷ βασιλεῖ ἀνεθετο τα (om A* al) κατὰ τὸν παῦλον N &c .. *festus regi indicavit de paulo* Vg .. *declared Ph. to the king the cause of P.* Syr .. Ph. informed the king about P. Arm .. he spake to them the affair of P. Eth .. spake to him Ph. to the king concerning P. Eth ro ἐφῶ α. saying] (20?) 21, Bo, λεγων N &c, Vg .. *while saying* Syr .. *and saith* Arm .. *and saith to them* Eth καὶ οὐρ. &c φη(τ 20) λίζ &c lit. A man he whom Phēlix left being bound] (20?) 21 .. οἱ οὐρῶμα ἐφκοη ἐφῶσπ ἐβὼλ ριτεν (ριτοτῆ α ΓNOPT) φηλίζ *there is a man, being bound, having been left by Phylis* Bo .. ἀνηρ τις ἐστιν καταλελει(λη H al) μ-μενος ὑπο φηλικος δεσμιος N &c, Vg .. *man one, a prisoner, was left through Ph.* Syr .. *man one is here having remained, bound by Ph.* Arm .. *there was one man (man one ro) bound, whom left Phēstōs* Eth (sic)

¹⁵ παῖ ἡτερι(ει 20) ἔωκ ἐ(ερραι ε 20) θ. this man, when I had gone unto (into or up unto 20) the Hierusalēm] 20? 21 .. εἵταιτε (om ψε κ) καὶ ἐρηι εἰλνι *but when I had gone up unto J.* Bo .. trs. *περι ου γενομενον μου εις ιεροσολυμα* N &c, *de quo cum*

unto Kaisaria to *salute* Phēstos. ¹⁴ And when they had spent many days there, Phēstos showed to the king the affair of Paulos, saying, (There is) a man whom Phēlix left bound: ¹⁵ this (man), when I had gone unto the Hierusalēm, laid charge against him to me, the *chief priests* and the *elders* of the *Jews*, asking for him to put him to death. ¹⁶ But I answered to them, It is not the custom of the *Romans* to give (up) a man to be destroyed, before that *accusers* come

essem hierosolymis Vg ..and when I was in J. Syr Eth (om in) .. concerning whom when I went to J. Arm ..and I having come (to) J. Eth ro **αὐτῶν** &c laid charge against him to me, the chief priests and the elders of the Jews] 20? 21 (**αὐτοῖς** Bo **ῥεγκς**) .. **ἀποστομῶν ἡσυχίαν. πᾶν ἡνρ. ἥτε ἡῖοτα.** manifested the chief priests &c Bo .. **εὐφρανισαν** (**εὐφρανισθησαν** B*) **οἱ ἀρχ. καὶ οἱ πρ. τῶν ἰουδ.** &c (om **τ. ἰου.** 13) .. **εὐφ. μοι** &c E **στ.** Vg Arm (*heads of the Jews*) ..made known to me concerning him the &c of the Jews Syr ..came unto me the chief priests and rabbis of the Jews Eth ..accused him the chief pr. and &c Eth ro **ἐταίρει** &c asking for him to put him to death] 20? 21 ..**ἐτερετῆν ἄρα τοῦ ἡσυχία**(**τ ἀφκος** 26)**ἡκῆ** asking against him a condemnation Bo, *αἰτοῦμενοι κατ' αὐτοῦ καταδικὴν* NA BC 13 al, Vg (*damnationem*) ..**αὐτ. κ. α. δίκην** EHLP &c ..asking that I should make to them judgement of him Syr ..seeking from me to make for him punishment Arm ..and they besought me that (om ro) I should judge him for them Eth

¹⁶ **αὐτοῖς** **ἔειπεν** **αὐτ.** but I answered to them] (20?) 21 ..**προς οὓς ἀπεκρίθην** &c, Vg Arm ..**αὐτοῖς** **ἔειπεν** **αὐτ.** **ἔειπεν** **αὐτ.** but I responded to them saying Bo ..and I say to them Syr Eth **αὐτ.** (om 21) **αὐτ.** &c It is not the custom of the Romans] 20? 21 ..**αὐτ.** **ἔειπεν** **αὐτ.** (om ABⁿ) **οὐκ ἔστιν ἔθος ῥωμαίοις** (**-ους** P 31 al) &c, Vg Syr Arm ..it is not proper and there is not law Eth, see below ..for us it is not proper (that) any one we should judge Eth ro **εἴ οὐκ. εἴ. lit.** to give a man to destroy him] 21 ..**χαρίζεσθαι τινα ἀθρ. εἰς ἀπολείαν** HLP &c, Vg (*damnare demid tol*) ..**εἴ ἡσυχίαν ἡσυχίαν** to grant a man Bo, **χαρίζεσθαι τινα** (**τινι** C al) **ἀνθρώπον** NABCE 13 61 al, Vg (*donare*) Arm (*to any one any one*) ..that they should give any man as a gift for killing Syr (**εἰς ἡ***) ..that they should condemn him Eth Obs. 20 has **οὐκ** against after **εἴ**, and there is not space in lacuna for all the following words, therefore **ἐταίροι** may have been omitted :s Giesbach cites from an unknown Sahidic MS **αὐτ.** &c lit.

τορος ει ἀπερῶτο εἰς ὁλ. εἰρεῖσῃ ὅε ἡσώσῃ
 οὗτε κτητορία. ¹⁷ ἡτεροῦτε δὲ ἐπειμα ἐμπεχ
 πρῶν. αἰρεοὺς ἀπερῶστε ἐπὶ νῆμα. αἰοτερεσθῆ
 εἰνε ἀπρῶμε. ¹⁸ ἡτεροῦτε δὲ ἐρατοῦ ἐροῦ ἡσι-
 ἡκτικτορος ἀποῦτε λαῶν ἡρῶν ἐρατῇ ἐρῶσθ
 ἐροῦν ἐροῦ. ἡε ἀποκ ἐμῆεστε ἐρος. ¹⁹ ἀλλὰ

¹⁷ (21) ¹⁸ (1) (20) 21 ¹⁹ (1) (20) 21

before that accusers come into his presence] 20? 21 .. ἀπατοτορι
 ἐρατοῦ ἡξενι(περ ΓΝΟΡΤ)κατικτορος ἀπεμθο ἡφῃ ἐτοτερ-
 κατικτοριν ἐροῦ before that stand the (his) accusers in presence of
 him whom they accuse Bo .. πριν η ο κατηγορουμενος (tr.s. εχοι Ν) κατα
 προσωπον εχοι (-ει, -η) τους κατηγορους Ν &c, Vg (praesentes habeat)
 Arm .. before that should come his opponent and convict him in person
 (lit. face) Syr .. whom the witnesses prove not Eth .. before that proved
 not the witnesses in face Eth ro εἰρεῖσῃ &c for him to find the
 manner of answering against the accusation] 21 .. οτορ ἡτερεμα
 μα ε(ἡ ΑΒ^a 26)† ἡτερεαπολοτια εἰθε πι(περ 26)αρικι and he
 should find place for giving his defence concerning the (his 26) fault Bo
 .. τοπον τε απολογια λαβοι περι του εγκληματος Ν &c, Arm .. τοπ. δε
 &c BE^{gr} .. locumque defendendi accipiat ad abluenda crimina Vg ..
 and should be given to him place to defend (himself) concerning that
 of which he is accused Syr .. and in whom they find not crime; it is
 forbidden that they should judge [not] a man of Rome, as they found
 (him) Eth

¹⁷ ἡτεροῦ. &c but when they had come hither] (21) .. ετασι οτι
 πεμνι επαί(πι FS)μα they having come therefore with me hither Bo ..
 συνελθοντων ουν αυτων (om a. B al) ενθαδε (ενθ. αυт. C 137? 216 cat)
 Ν &c, cum ergo huc convenissent Vg .. and when they came hither Syr
 Arm .. and then I having come here they assembled again Eth .. and
 then they having come here while I do nothing Eth ro ἐμπε-
 νεχ ηρ. lit. having not cast the affair] (21?) .. ἀπῆρ ελι ἡσιρο
 lit. I did not any thing of accepting person Bo .. αναβολην μηδεμια
 ποιησαμενος(-οι Ν*) Ν^c &c (μηδ. αναβ. E) .. sine ulla dilatione faciens
 e .. om faciens Vg .. lit. and not delay Syr .. I nothing delayed Arm ..
 om Eth (ro, see above) αἰρεμ. ἀπερῶστε lit. I sat, on his
 morrow] 21 .. π(εν ΓΝΟΡΤ)εγρ. δε (om G) αἰρεμσι but on the

into his presence, for him to find the manner of answering against the *accusation*. ¹⁷ But when they had come hither, having not put off the affair, I sat, on the morrow, at the *judgement seat*, I commanded to bring the man. ¹⁸ But when had stood by him the *accusers*, they established not any thing evil against him as I, I think; ¹⁹ but (α) *questions* concerning

morrow I sat Bo, τη ἐξῆς καθίσας Ν &c, Vg.. *on the next day I sat* Syr.. *but on the morrow having sat* Arm.. *and in the morning I sat for them* Eth.. I sat for them Eth ro ἐπὶ θῆμα lit. *unto the judgement seat*] 21, Eth (the circle).. εἰς τὴν ἐπὶ τοῦ βήματος Ν &c.. *pro tribunali* Vg.. *upon the bīm* Syr.. *in the tribunal* Arm διοτερος. I commanded] 21, Bo.. *and* &c Bo (ΓΝΟΡΤ) Syr Eth εἰς τὴν ἀντιπροσώπου to bring the man] 21, Arm.. εἰς τὴν ἀντιπροσώπου &c to cause to bring the (this FGPS 26) man Bo.. ἀχθῆναι τὸν ἀνδρα Ν &c, Vg.. *that they should cause to come to me the man* Syr.. (that) they should cause to come that man Eth

¹⁸ ἵπτερ. &c lit. but when had stood unto him the accusers] 21.. φαι (οὐτος φ. AB^a) εἶτα πικατηγορος οὖν ἐρατοῦ Σαροῦ (εἰς FGKS 26) this (and this AB^a) the accusers having stood against him Bo.. περὶ οὐ σταθέντες οἱ κατηγοροὶ Ν &c.. *de quo, cum stetissent accusatores* Vg.. *and stood with him his accusers* Syr.. *concerning whom having approached the accusers* Arm.. *and I caused to stand with him these also who accuse him* Eth.. *and approached those also who plead against him* Eth ro αἱ (εἰς 21) ποῦν. &c they established not any thing evil against him as I, I think] 1? 21.. κατὰ τὴν ἰσχυρίαν αὐτοῦ (Σα 26) ἡν ἀποκ (εἶπεν αὐτῷ ΓΝΟΡΤ.. εἶπεν FGKS.. εἶπεν AB^a 26) μετὰ ἐρωσὶν καὶ ἐρωσὶν they were not bringing pretexts among those which I, I was thinking (I think AB^a 26) of them that (om G) they are evil Bo.. οὐδεμίαν αἰτίαν (εἶπεν) ἐφερον ὡς υπένοουν ἐγώ (ἐγώ υπ. ΝABC 13 31 61 180, Vg) πονηραν (πονηρα Ν* C²) AC* 13 31 137 al, Vg (malum, malam am).. οὐδεμ. &c πονηρῶν Ν^c BE 61 100 40¹.. οὐδεμ. &c ἐγώ HLP &c.. *and they found not any evil fault that they might show against him as that which I was thinking* Syr.. *and not any harm of wickedness were they producing of which I indeed was supposing* Arm.. *and there is not any evil which he did which they caused to come to him as I thought* Eth.. *and there is not evil which he did (to those) who came against him* Eth ro

¹⁹ ἀλλὰ γεν(εῖν 21) ζ. νε &c πετετ(οῦ 20 21) π. lit. but questions

ρΕΝΖΗΤΗΜΑ ΗΕ ΕΤΗΕ ΠΕΤΨΑΨΕ ΠΕΤΕΨΠΤΑΤΕΟΤ ΕΡΟΤΗ
 ΕΡΟΨ. ΑΤΩ ΕΤΗΕ ΟΤΑ. ΧΕ ΙϚ. ΕΑΨΜΟΤ. ΕΡΕ ΠΑΤΛΟC
 ΧΩ ΑΨΜΟC. ΧΕ ΨΟΠϚ. ²⁰ ΕΙΑΠΟΡΕΙ ΔΕ ΑΠΟΚ. ΕΤΗΕ
 ΠΡΑΠ ΗΠΕΨΑΧΕ. ΑΙΧΗΟΤΨ. ΧΕ ΕΠΕΚΟΤΩΨ ΕΒΩΗ
 ΕΡΡΑΙ ΕΘΙΕΡΟΤCΑΛΗΗ ΕΧΙΡΑΠ ΗΑΨΜΑΤ ΕΤΗΕ ΗΑΙ.
²¹ ΗΤΕΡΕ ΠΑΤΛΟC ΔΕ ΕΠΙΚΑΛΕΙ ΕΡΑΡΕΡ ΕΡΟΨ ΕΠΡΑΠ

²⁰ (20) 21 ²¹ 20 § 21 §

were concerning their ministry the (things) which they have toward
 him] 1 ? 21 .. ΑΛΛΑ ρΕΝΖ. ΑΠΕΤΨΑ. &c but questions of their
 ministry (were) the things &c 20 .. ρΑΝΖΗΤΗΜΑ ΔΕ (ΟΤΗ therefore A)
 Ε(ΟΜ GKO)ΠΑΤ (ΠΩΟΤ A by error) ΟΤΩΟΤ ΠΕΜΑΨ ΕΘΗΕ ΟΤCΗΩ
 ΗΙϚ ΗΤΩΟΤ but questions they were having between them and him
 concerning a doctrine of demons of theirs Bo (ΑΒΑΓΝΟΡΤ) .. ρΑΝΖ. &c
 ΕΘΗΕ ΠΟΤΨΕΜΨΙ questions &c concerning their ministry Bo (FGKS) ..
 ζητήματα δε τινα περι της ιδίας δεισιδαιμονίας ειχον προς αυτον (-ους A)
 Ν &c, Vg Arm (worship) .. but various zītīmē concerning their fear (i.e.
 religion) there were to them with him Syr .. but (add only ro) concerning
 their laws (is) that which they dispute Eth ΑΤΩ ΕΤΗΕ ΟΤΑ ΧΕ ΙϚ
 ΕΑΨΜΟΤ (ΟΤΑ ΕΑΨΜΟΤ ΧΕ ΙϚ 20) lit. and concerning one, say Jesus,
 he having died] 21 .. trs. he having died, say Jesus 20, Bo (ΠΕΜ ΕΘΗΕ
 ΟΤΑΙ ΧΕ ΗΝ ΕΑΨΜΟΤ) .. και περι τινος ιϥ τεθνηκοτος Ν &c, Vg
 (defuncto) Syr (who died) Arm .. and (om ro) there was one man whose
 name Jesus who died Eth ΕΡΕ &c while P. saith that he liveth]
 20 21 .. ΦΑΙ ΕΠΑΡΕ ΠΑΤΛΟC &c this whom P. was saying &c Bo
 (ΑΨΜΟC ΕΡΟΨ 26) .. ΟΝ ΕΦΑCΚΕΝ (ΕΛΕΓΕΝ 137 218) Ο ΠΑΥΛΟC ΖΗΝ Ν
 &c, Vg (adfirmabat) .. he whom P. was saying that alive is Syr Arm
 (was saying P.) .. and P. saith that alive is Eth

²⁰ ΕΙΑΠ. &c lit. but being perplexed I] (20) 21 .. ΕΙΤΩΜΤ ΔΕ ΑΠΟΚ
 but being amazed myself Bo .. ΗΑΙΤ. &c but I was being amazed myself
 Bo (A) .. ΑΠΟΡΟΥΜΕΝΟC ΔΕ ΕΓΩ Ν &c, Vg (haesitans) .. when I was em-
 barrased Arm (add I cdd) .. and (om ro) being at a loss therefore Eth
 ..and because that I was not standing (firm) myself Syr ΕΤΗΕ
 ΠΡΑΠ Η. concerning the judgement of these words] 20 21 .. ΕΘΗΕ
 ΗΑΙΖΗΤΗΜΑ ΗΤΕ ΗΑΙ concerning these questions of these (things)
 Bo (ΑΒΑΓΝΟΡΤ) .. Ε. ΠΙΖ. &c conc. the questions &c (GK 26) ..
 Ε. ΠΙΖ. &c conc. the question (FS) .. ΕΙC ΤΗΝ ΠΕΡΙ ΤΟΥΤΩΝ ΖΗΤΗΣΙΝ

their religion were the (things) which they had against him, and concerning one, namely Jesus, he having died, while Paulos saith that he liveth. ²⁰ But being *perplexed* myself concerning the judgement of these words, I asked him, Art thou wishing to go into the Hierusalēm to plead with them concerning these (things)? ²¹ But when Paulos had *appealed*

CEL &c (om περι 31 137 218).. την περι &c NABHP 61 al (περι την 4 al) .. *de huiusmodi quaestione* Vg.. *concerning the inquiry of these (things)* Syr.. *concerning of these things the question* Arm .. *how I should do (render ro) for them judgement concerning their controversy* Eth αἰσπ. &c ε(om 20 21) ηεκ. &c εοι. (εἰλῆναι MSS) I asked him, Art thou wishing to go into the H.] 20 21 .. παρω αἰμος &c ιςξε χρωω εψε (add ερραι 26) εἰλῆναι lit. *I was saying* Bo (ΑΒΑΓΟΡ .. add παρ to him 26 .. αἰσος παρ I said to him FGKS) *If thou wishest to go unto J.* Bo .. ελεγον, εἰ βουλοιο πορευεσθαι (κρινεσθαι N*) εἰς ιερουσαλημ (ιεροσολυμα NABCEH 31 137 al) N &c, Vg (*hierosolymam*) .. *I had said to P., If thou wishest that thou shouldst go to J.* Syr .. *I say if he (thou odd) should wish to go to J.* Arm .. *and I say to Paulos, wishest thou (that) thou shouldst go to J.* Eth .. *and I say to them, if ye wish, go to J.* Eth ro εσχαρ κῶματ &c lit. *to take judgement (or say judgement) with them concerning these (things)]* 20 21 .. ἡσεφραρ εροκ αἰματ εθεε παρ lit. *that they may judge thee there concerning* &c Bo .. κακει κρινεσθαι περι τουτων N &c, Vg Syr (*that thou shouldst be judged*) .. *and there (that) they should try your cause* Eth

²¹ ἡτερε π. &c ενικ. but when P. had appealed] ετα π. &c (om &c Α) ερε(om FS) πικαλιςθε (απολινιςθε κ) but P. having appealed Bo, του δε π. επικαλεσαμενον N &c, paulo autem appellante Vg .. *but he himself demanded* Syr Arm .. *but he himself refused and appealed to safety with the king* Eth .. *and refused P. and &c the king* Eth ro εραρε &c lit. *to keep him unto the judgement of the king* εοροταρε ερω (add εθ. ε. after αἰπορο Γ) ενωωρη αἰπορο lit. *to cause them to keep him unto the knowledge of the king* Bo .. αἰπορο to the king Α) .. τηρηθηναι (τηρεισθαι C al) αυτοις εἰς την του σεβαστου διαγνωσιν N &c, Vg (*ut servaretur*) .. *that he should be kept to the judgement of kēsār* Syr .. *that he should be kept for of noble of men (i.e. Augustus) the correction* Arm .. Eth, see

ἁπ̄ρρο. αἰοτερχαριε εἰσαρεξ εροϋ. ψαν†χοοϋ
 ἁπ̄ρρο. ²² ατρίππας δε πεχαϋ ἁφ̄νιστος. &ε
 πειοτωϋ ρωωτ πε εσωτᾱ̄ επειρωμε. πεχαϋ. &ε
 ραστε εκεσωτᾱ̄ εροϋ. ²³ ἁπεϋραστε δε [ϥ]ει ἡσι-
 ατρίππας [α]τω ἕρεπικη ἁπ̄ [οτ]φαντασια εροτι
 επια [ἡ†] ραπ ἁπ̄ ρειχ[ιλιαρ]χος ἁπ̄ ἡρω[με]
 ἡρᾱ̄μαο ἡτ[πολις]. ατω ἡτερε φ[ης]τος οτερχαρι[ε]

²² 20 § (21 P ὁα) ²³ (20) (21)

above αἰοτ. &c lit. I commanded to keep him] αἰερκελετιν
 εοροταρεξ εροϋ I commanded to cause them to keep him Bo ..
 αἰαρεξ εροϋ επσοτεν ποτρο αἰερκ. εθ. εροϋ I kept him unto
 the knowledge of the king, I commanded to cause &c Bo (AB^a) .. om Bo
 Γ*, see above .. ἐκελευσα τηρεισθαι αυτον (a. τ. 13 137 al) Ν &c, iussi
 servari eum Vg Arm (om eum add) .. and I commanded that he should
 be kept Syr .. and then (add therefore ro) I commanded that they should
 keep him Eth ψαν†χ. ἁ. until I should dispatch him to the
 king] Bo (οτορηϋ send him) Eth ro (nagaski my king) .. εως ου
 αναπεμψω αυτον προς καισαρα Ν &c, Vg Syr Arm (lit. until I should
 give to convey unto gaysr) Eth (kēsar)

²² ατ. δε but A.] 20 21, Bo, Ν &c, Vg .. om δε Arm .. and said
 Agr. Syr Eth (saith) πεχαϋ ἁφ̄. said he to Ph.] 20 21, Bo ..
 προς τον φ. εφη CEHLP al, Vg (dixit demid) Syr (h) Arm .. om
 πρ. τ. φ. Syr (vg) .. saith A. to Ph. Eth 2 πρ. τ. φ. ΝAB 13, Vg (am
 fu) &ε πειοτωϋ ρωωτ (21 .. om ωτ 20) πε (om πε 21) I was
 wishing also] 20 (21) &ε παιοτωϋ ρω πε (om πε Γ) Bo, εβουλομην
 και αυτος Ν &c, Vg (et ipse) Arm (and I) .. I was wishing Syr ..
 I also desired Eth .. I also then should like Eth ro εσωτᾱ̄ επει-
 (πι 20)ρ. to hear this man] 20, Bo (ἡρωῳ the man AB^a) .. του αυθ.
 ακουσαι Ν &c, Vg .. that I might hear this man Syr .. to hear the man
 Arm .. (that) I might hear that man Eth πεχ. &c said he,
 'To-morrow thou shalt hear him] 20 .. ραϥ† ραρ πεχαϋ εκεσωτεᾱ̄
 εροϋ for to-morrow said he thou shalt hear him Bo (AB^aFGKS) ..
 ραϥ† η. &c to-morrow &c Bo (ΓΝΟΡΤ 26) αυριον, φησιν, ακουση αυτον
 ΝAB, Vg .. ο δε αυρ. &c CEHLP &c .. and Ph. said, On the next
 (day) thou hearest him Syr (vg) .. and he, he saith, to-morrow thou
 shalt hear Arm .. and saith he to him Ph., therefore to-morrow thou wilt
 hear him Eth (to-morrow then ro)

to be kept unto the judgement of the king, I commanded him to be kept until I should dispatch him to the king.

²² But Agrippas, said he to Phēstos, I was wishing also to hear this man. Said he, To-morrow thou shalt hear him.

²³ But on the morrow cometh Agrippas and Berenikē with a *pomp* into the place of giving judgement, with *khiliarkhs* and the rich men of the *city*, and when Phēstos had commanded

²³ ἀπερχ. &c &c lit. but on his morrow cometh Agrippas and Berenikē with a pomp into the place of giving judgement] (20?) .. 21 uncertain but probably had ἥτερε-αὐτὴν οὐφαντασία εἰ when Agrippas with B. with a pomp had come, but 20 has αὐτὴν οὐφαντ. and a pomp .. (ε ΝΟΡΤ) περχασθ' οὕτω (2c FGS .. 2c οὕτω B^a K) εταγῃ ἡχεαυριππας (om AB^a) πεμ ἑρηνικῇ πεμ (Σεν 26) οὐπνιγθ' αὐφαντασία οὕτως εταγ(γ FS) ἵε εἶδον ἐπιμα ἡσίσαι on the morrow therefore (but on &c FGS) having come Agrippas with Bernikē with (in 26) a great pomp and they (he FS) having gone into the place of hearing Bo .. τῇ οὖν ἐπαυριον ἐλθοντος τοῦ ἀγριππα καὶ τῆς βερνικῆς (βερνι. C, Vg tol) μετὰ πολλῆς φαντασίας, καὶ εἰσελθόντων εἰς τὸ ἀκροα(ἀκρῶ N*)τήριον N^c &c .. altera autem die cum venisset agrippa et bernice cum multa ambitione, et introissent in auditorium Vg .. and on the next day came A. and barnikē with pomp great and entered the house of judgement Syr .. and on the morrow when came A. and berinijē with great and (om cdd) splendid array and entered the tribunal Arm .. and on the morrow came (singular ro) A. (add king) and barnikē having adorned themselves with great magnificence and they entered and they sat in the tribunal Eth αὐτὴν ἔπει(ἐπ 21)χ. with khiliarkhs] 21 .. πεμ ἔπει(π 26)χ. with khiliarkhs (the khiliarkh 26) Bo Syr cum tribunis Vg Arm Eth .. σὺν τε τοῖς χιλ. HLP &c .. σὺν τε χιλ. NABC 13 61 137 al αὐτὴν ἡ. &c lit. with the men rich of the city] (21) .. πεμ ἔπει(π 26)χ. εἰσι ἡπνιγθ' ἥτε φ. with men being great of the city Bo .. καὶ ἀνδραστὶν τοῖς κατ' ἐξοχὴν τῆς πόλεως NABC 13 61, et viris principalibus civitatis Vg .. and heads of the city Syr .. and men honourable of the city Arm .. and magnates of &c Eth .. add οὕτω EHL P &c, Syr (h) .. qui descendissent de provincia Syr (h* mē) αὐτὴν ἡ. &c and when Ph. had commanded to bring P.] (21) .. οὕτως εταγερκελεσθῆναι ἡχεφ. αὐτὴν αὐτ. and having commanded Ph. they brought P. Bo Arm .. καὶ (om 61) κελευ-

εἰεῖνε ἁπατλос ²⁴ πεχαϋ ἡσιφнστος. &c ἀγρпппας
 п̄рро ατω ἡρωμε тнрот ет̄епема. тет̄инат
 епейρωме ἡта п̄енише тнр̄ ἡп̄от̄аи с̄ε̄ме
 п̄аи ет̄вннт̄ ῥ̄η̄ θ̄εротсаλн̄е ατω ῥ̄η̄ पेमा.
 еташкак евол &c ἡшше аи ероϋ еων̄ ῥ̄ӣ тепо̄т.
²⁵ аиок &c айе ерос &c ἁп̄̄р̄ лаат ἡρωб̄ ес̄̄еп̄ша
 ἁпейо̄т. ἡтоϋ &c ἡтере҇епикалеи ἁп̄рро. аӣрп̄е

²⁴ (1) (20) (21)

²⁵ 20 (21 § at ἡтоϋ)

σавтос τ. φ., ηχθη ο π. N &c, Vg .. and commanded Ph. and came P.
 Syr .. and commanded Ph. that they should cause to come Paulos Eth

²⁴ πεχ. &c said he, Ph.] (20?) (21?) .. πεχε φнστος said Ph. Bo
 (FGKS) .. οτορ π. φ. and &c Bo, και φησιν ο φ. N &c, Vg (dixit) Syr
 (said) Arm (saith) Eth (saith) &c ἀγρ. π̄р. lit. Agrippas the king]
 20? 21? .. αγριппα βασιλεν N &c, Vg Syr (agrippōs) .. om Eth .. &c
 ποτρο ἀγρпппας (om AB^a) lit. The king Agrippas Bo, king akribbay
 Arm ατω ἡρωμε &c and all the men who (are) here] 1? 20? (21?)
 .. п̄ем̄ п̄иρωм̄и тнрот̄ еоп̄ем̄аи lit. with all the men who (are) with
 us Bo Syr Arm (with us are) .. και παντες οι συμ(ν)παροντες ημιν
 ανδρες N &c, Vg (qui simul adestis) .. Eth has hear (om ro) all of you
 who are (lit. were) with us our brothers тет̄инат̄ епейр. ἡ(ен̄ 1) та
 &c ye see this man, concerning whom all the multitude of the Jews
 laid charge to me] 1? (20?) 21? .. тет̄енип̄ат̄ еф̄аӣ еθ̄̄н̄т̄ а̄ п̄̄енӣш̄
 тнр̄ ἡте̄ п̄п̄от̄аӣ с(а₁s .. pref. аτ̄ а₂ &c) е̄м̄ӣ п̄н̄ӣ ye see this (man),
 concerning him all the multitude of the Jews laid charge to me Bo ..
 θεωρεите̄ τ̄οῡт̄ον̄, πε̄ρῑ οῡ (α)παν̄ το̄ π̄ληθος̄ των̄ ιοῡδ̄αιων̄ ενε̄τυχ̄ον̄ μοῑ
 N &c (εν̄ε̄τυχ̄εν̄ BH 25 40 105) Vg (interpellavit me) .. concerning this
 man whom ye see all the people of the Jews complained to me Syr .. do
 ye see this (man)? all the multitudes of the Jews accusers were to me
 Arm .. and behold therefore that (this ro) man whom accused (accuse
 ro) the Jews Eth ῥ̄η̄ θ̄ε̄ρο̄т̄са̄λ̄н̄ӣ (1 .. θ̄ῑλ̄н̄ӣ 20 21) in the
 Hierusalēm] (1?) 20 21, Bo Syr Arm Eth .. εν̄ τε̄ ιερο̄сӯᾱλ̄η̄μ̄ E^{gr} 40
 .. εν̄ τε̄ ιερο̄сӯο̄λῡμο̄ις N &c .. hierosolymis petens (petentes) Vg ατω
 ῥ̄η̄ πε(om 20) ῑε̄μ̄а̄ and in this place] (20) 21? .. καῑ εν̄θᾱδε̄ N &c,
 Vg Syr Arm .. п̄ем̄ &en̄ п̄аӣ(ф̄аӣ ϣ̄н̄от̄)к̄ε̄м̄а̄ (add om 26) and in
 this place also Bo, and here also Eth еташк. (ωш̄? 21) е̄ф̄. &c
 ἡ(̄н̄ 21) ш̄ш̄е̄ аӣ (om аӣ 21) ер. е̄ων̄̄ ῥ̄ӣ те̄по̄т̄ crying out that

to bring Paulos, ²⁴ said he, Phēstos, Agrippas, king, and all the men who (are) here, ye see this man, concerning whom all the multitude of the *Jews* laid charge to me in the Hierusalēm and in this place, crying out that it is not right for him to live henceforth. ²⁵ But I, I found that he did not any thing worthy of the death: but he, when he had *appealed*

it is not right for him to live henceforth] 20 (21 ?) .. εἰς (26) ὡμίεβον &ε γεμνημα ἡὼνδ αἱ &ε crying out that he is not worthy to live further Bo (γεμνημα ἡφμοσ he is worthy of the death 26) .. (επι)βωοντες μη δειν ζην αυτον (αυτ. ζ. NABCE 13 31 61 al) μηκετι N &c, Vg (*eum vivere*) .. while they cry that no longer ought this (one) to live Syr .. they were crying that it is not right for him to live Arm .. they cry and demand (say ro) that further they should not cause him to live Eth

²⁵ ἀποκ &ε but I] 20 21 ? .. I therefore Eth .. therefore Eth ro αἶρε εἶρος lit. I found it] 20 21 .. αἶεμαι εἶρος I knew him Bo .. καταλαβομην N^cABCE 61 al, Vg (*comperi*) Syr (vg) Arm .. καταλαβομενος N*HLP &c, Syr (h) .. I having examined accurately Eth .. therefore being certain Eth ro &ε ἡπῆρ &c that he did not any thing worthy of the death] 20 (21 ?) Bo (ὅμ ἡρῶε lit. of thing) .. μηδεν αξιοον θανατον αυτον (αυτ. θαν. ABCE 13 40, Vg) πεπραχεναι N &c (πεπρ. αυτον 137) .. that any thing which was worthy of death was not done by him Syr .. that nothing had been by him worthy of death done A1m .. that there is not crime and there is not evil which he did that he should die Eth .. that there is not evil which he did and there is not crime that he should die Eth 10 ἡτογ &ε &c but he, when he had appealed to the king, I decided to send him off] 20 21 .. φαι &ε ἡσογ εταγερενικαλις &ε ἡποτρο αἰτθαν εσορμηγ but this one himself having appealed to the king, I gave judgement to send him Bo (αγερεν. appealed FGKOS) .. και (ὅμ NABCE 13 al) αυτον δε τουτου (του πανλου B*) επικαλ. τον σεβαστον, εκρινα πεμπειν αυτον (ὅμ NABC 13 61 al) NAB³C &c, Vg (*ipso autem hoc*) .. and because that he himself demanded that he should be kept for the judgement of kēsar I commanded that he should be sent Syr .. and that (one) himself having appealed to the noble of men I thought to dispatch Arm .. because that (one) desired to come unto the king I was quite ready therefore (that) I should send him Eth .. and when he himself appealed unto the king I was &c Eth 10

εχοουτ. ²⁶ ἀλλήτ' οὐδὲν δε εἰς οὐδ' ἐσθαι ἡπρρο
 εἰνῆντ. εἴθε παῖ ἀλλήτ' ἐβόλ ἐρατῆντ. ἡροτο
 δε ἐρατῆ πρρο ἀγρίππα. ἔκας ἐτετῆνα ἀκρίππε
 ἡμοῦ ταῖ πειφῆνασθ. ²⁷ ἡοῦδὲν τὰρ ἀν
 εἴσῃ πε ἡπαρρα. ἐκεῖ οὐα εἰμῆρ ἐμπειστοῦν
 περῆκαῖτα.

XXVI. ἀγρίππας δε πεθατ ἡπαθλός. ἔε παα

²⁶ 20 (21) ²⁷ (20 §) (21)

¹ (20 § at τότε) (21)

²⁶ ἀλλήτ' οὐδὲν δε &c but I have not a thing certain to write
 to the king concerning him] 20 ..[ἀλλήτ' ἐρῶν εἰς οὐδ' [] ἐσθαι
 &c 21 ..φαι ἐτεῖμον φη εἴπα (πετῆνα AB^a) εἰνῆντ ἡπαρρο
 εἰνῆντ ἡ(ε ο)παθ (add ποττο A) *this (man) concerning whom
 there is not that which I shall write of certainty to my lord Bo (add
 the king A) ..περι ου ασφαλες(-ως C) τι γραψαι τω κυριω (add μου 5 al,
 Syr h* et ^{ms} Arm) ουκ εχω N &c, Vg (quid certum scribam) Arm ..
 and I know not what I should write concerning him to kesar Syr (vg)
 ..but indeed I was at a loss (as to) what I should say (of) his fault
 while I write to my lord the king Eth .. only I was at a loss as to his
 fault what I should write to the king Eth ro εἴθε π. &c lit.
 because of this I brought him out unto your foot] 20 21 ? ..εἰθε
 φαι ἀλλήτ' παρρεν ὀνηοτ because of this I brought him toward you
 Bo ..διω προ(προσ E^{gr} al .. επ A) ἡγαγον αὐτον εἰς υμῶν N &c, Vg (ad
 vos) ..because of this I wished to cause him to come before you Syr ..
 because of this I brought that (one) before you Arm ..and now I wished
 that I might cause him to come unto you Eth .. om Eth ro ἡρ. δε
 but especially] 20 21 ? ..οὐτο (om ο, A &c) μάλιστα and especially
 Bo (A GK) και μαλ. N &c, Vg Syr Arm ..but especially if haply thou may
 know, thou A. the king Eth .. om Eth ro ἐρατῆ &c lit. unto thy foot
 the king Agrippa] 20 21 ? ..παρρακ ποττο ἀγρίππας (om A Γs) unto
 thee, the king Agrippas Bo, επι σου (om N*) βασιλεν ἀγρίππα N^a &c,
 Vg ..before thee &c Syr Arm ..Eth, see above ἔκας that] 20 21 ..
 (ε)οπως Bo, N &c, ut Vg Syr ..as Arm ..when Eth .. om Eth ro
 ἐτετῆνα (21 .. om ἀν 20) ἀκρίππε &c ye should examine him and
 I (might) find that which I shall write] 20 (21 ?) ..ἀκρίππην
 (εακρίππην A) εἰρατῆ ἡπαρρα πεφῆνασθ if thou shouldst ask him
 (having asked him A) I might find that which I shall write Bo ..της*

to the king, I *decided* to send him off. ²⁶ But I have not a thing certain to write to the king concerning him. Because of this I brought him out up to you, but especially up to thee, King Agrippa, that ye should *examine* him and I (might) find that which I shall write. ²⁷ For it is not a thing which is right with me to send off one bound, having not manifested also his *accusations*.

XXVI. But Agrippas, said he to Paulos, The permission

ανακρισεως γενομενης σχω (εχω AE 61 137) τι γραψω NABC 13 61 al, Vg .. *when was examined his cause I should find what I should write* Syr .. της &c τι γραψαι EHL P &c .. *thus (so that edd) again having examined I should be able something to write* Arm (om to write edd) .. *if thou ask him and hear his word (thou may know) what is that which I should write concerning him unto the king* Eth .. om Eth ro

²⁷ ἡγορ. &c for it is not a thing which is right with me] 20 (21) .. **†**μερι ταρ ξε οργη ηατασι ne for I think that it is a thing unspeakable Bo (ηασι αι ηε unfair Γ mg o mg) .. αλογον γαρ ειναι μοι δοκει 31 40 .. αλ. γαρ μοι δ. N &c, Vg (sine ratione) .. *for it is not right* Syr .. *for improper it seemeth to me* Arm .. *because it is not right (that) we should send unto the king (one) bound* Eth .. om Eth ro **εξετ** &c lit. to send off one being bound] (20) (21) .. εσορην ἀπετcong to send him who (is) bound Bo .. πεμποντα (-τι L al) δεσμιον N &c .. mittere vinctum Vg .. *that when we send a man bound* Syr .. *to send a bound one* Arm .. Eth, see above **εμπει.** (π. 20) &c having not manifested also his accusations] (21?) .. **μ??** εγρας πεγασιτια not to write his accusations 20? .. μη και τας κατ αυτον αιτιας σημααι (μη σημ. E, Vg) N &c .. εγτεμερεταμεν ηηεγκελωσι ετσι ερογ not to signify his charges also which concern him Bo .. *except we write his offence* Syr .. *and nothing criminal concerning him to signify* Arm .. *of whose offence we have not (any) writing* Eth .. om Eth ro .. Eth adds *and now, behold, I caused him to come unto you (om unto you ro); examine him then, if haply thou shouldst find a crime which I (we ro) shall write, because to me indeed, difficult to me is his word and sending also (one) bound .. difficult to me to send bound him who sinned not and if no blame I find* Eth ro

¹ **αρρ.** &c but A., said he to P.] 20 (21) Bo .. αρρ. δε προς τον π. εφη N &c, Vg .. *and said A. to P.* Syr Eth (saith) .. *and A. saith to P.* Arm **ξε** &c lit. The place (is) put to thee to speak for thee]

ΚΗ ΠΑΚ ΕΨΑΧΕ ΖΑΡΟΚ. ΤΟΤΕ ΠΑΥΛΟΣ ΑΨΕΟΥΤΕΝ
 ΤΕΥΣΙΧ [ε]βόλ εψχω [α̅α̅α̅]ος. ² ΞΕ ΕΤΗΕ ΖΩΒ [ΠΙ]Α
 ΕΤΕΡΕ ΠΟΥΤΑΔΙ ΕΚΚΑΛΕΙ ΠΑΙ ΕΤΒΗΝ[ΤΟΥ]. ΠΡΡΟ
 ΑΓΡΙΠΠΑΣ. ΑΙΟΥΤ Α̅α̅α̅ΑΚΑΡΙΟΣ ΕΙΝΑΔΠΟΛΟΥΤΙΖΕ ΖΙΩΩΚ
 [Α̅Π]ΟΟΥ. ³ ΑΔΛΙΣΤΑ [ΕΚ]ΣΟΟΥ Π̅Η̅ΣΩΠ̅Τ̅ ΤΗΡ[ΟΥ] ΑΤΩ
 Π̅Ζ̅ΗΤ̅Η̅Α̅ Π̅Π̅ΟΥΤΑΔΙ. ΕΤΗΕ ΠΑΙ †ΣΟΠ̅ Α̅Α̅ΟΚ ΕΤΡΕΚ-
 ΣΩ[ΤΑ̅ ΕΡΟ]Ι ΖΠ̅ ΟΥ̅Α̅Π̅Τ̅ΡΑ[Ρ̅Υ̅Ζ̅Η]Τ̅ ⁴ ΠΑΒΙΟΣ ΣΕ

² (1) (20) (21)

³ (20) (21)

⁴ (20) (21)

(20?) 21 .. ΞΕ ΣΕΟΥΤΑΖΑΖΗ ΠΑΚ ΕΣΑΧΙ ΕΧΩΚ lit. *They command thee to speak for thee* Bo .. επιτρεπεται σοι υπερ (περι ΝΑCΕΗ 13 61 137 al. .. trs. λεγ. επιτρ. Η 137 al) σεαυτου λεγειν (λαλειν 137 216) .. *permittitur tibi loqui pro temet ipso* Vg Syr .. *it was commanded (add to thee cdd) in behalf of thyself to speak* Arm .. *we permitted thee, Speak for thyself* Eth .. *we &c, Speak thy defence* Eth 10 [ΤΟΤΕ] 20 21 .. *and then* Eth [ΑΨ. &c stretched his hand out] (20) 21, Bo Syr .. εκτεινας την χειρα (τας χ. 137 216) Ν &c, Arm .. *extenta manu* Vg .. *raised his hand* P. Eth [εψχω α̅. saying] (21) Bo (ΓΚ) .. ΑΨΕΡ-ΑΠΟΛΟΥΤΙΘΕ (ΕΠΙΚΑΛΙΣΘΕ *appealed* 26) *he made defence* Bo .. ΑΨΕΡΑΠ. ΕΨΧΩ Α̅Α̅ΟC *he made defence saying* Bo (ΦΟC) .. ΑΠΕΛΟΥΕΙΤΟ (-ΗΣΑΤΟ 13) ΝΑΒCΕ 13 31 61 al, *coepit rationem reddere* Vg, *was making defence* Arm .. *and was defending himself and saying* Syr (vg) .. *and began to speak to them and saith* Eth .. trs. ΑΠΕΛΟΥ. εκτεινας την χειρα HLP &c, Syr (h)

² ΞΕ (Bo FGKS) ΕΤΗΕ &c [Concerning all things concerning which the Jews accuse me] 20 ? (21 ?) .. ΕΘΗΕ ΖΩΒ Π̅Η̅ΕΠ̅ ΕΤΟΥ(ΑΤ 26) ΞΕΑΔΡΙΚΙ ΕΡΟΙ(-ΟΥ ΑΒ^α) Π̅Ζ̅ΗΤΟΥ (ΕΘ̅Η̅ΤΟΥ FKS) Π̅Χ̅ΕΠ̅ΙΟΥΤΑΔΙ *concerning all things in which find fault with me the Jews* Bo .. περι παντων ων εγ(ν)καλουμαι υπο ιουδαιων Ν &c, Vg Syr (concerning all which) .. *concerning all the accusation of the Jews against me* Arm .. *concerning all which dispute with me the Jews* Eth [ΠΡ. Α. King A.] (20 ?) (21 ?) Π(Α̅Π̅ ΑΒ^α)ΟΥΤΡΟ ΑΓΡΙΠΠΑΣ (om ΑΒ^αΓΓΤ) lit. *the king Agrippa(s)* Bo, βασιλευ αγριππα Ν &c, Vg Syr Arm .. *O agripā king* Eth [ΑΙΟΥΤ &c lit. I reckon me happy] 1 ? 20 ? (21 ?) .. ηγῆμαι εμavτων μακαριον Ν &c, *aestimo me beatum* Vg, *I reckon myself happy* Arm .. †Α̅Ε̅ΤΙ ΞΕ ΑΠΟΚ ΟΥ̅Α̅ΑΚ. *I think that I am happy* Bo .. *I think concerning myself that happy I am* Syr .. ΑΠΟΚ ΟΥ̅Α̅ΑΚ. *I am*

is given to thee to speak for thyself. *Then* Paulos stretched his hand out, saying, ² Concerning all things concerning which the *Jews* accuse me, King Agrippa, I reckon myself *happy*, being about to *make defence* before thee to-day: ³ *especially* as thou knowest all the customs and the *questions* of the *Jews*: because of this I beseech thee for to hear me with long-suffering. ⁴ *My manner of life* therefore from my

happy Bo (FKS) .. *happy am I* Eth εἰσαπ. ρ. α̅. being about to make defence before thee to-day] (20 ?) (21 ?) .. εἰσαεραπολογισθε̅ α̅φο̅σ̅ς̅ δ̅α̅το̅τε̅ being about to make defence to-day before thee Bo .. μελλων απολογισθαι επι σου σημερον minusc mu .. επι σου μελλων σημ. απολ. NABC 13 31 61 al, that before thee to-day I defend myself Syr .. apud te cum sim defensurus me hodie Vg .. that before thee to-day I am about to give defence Arm .. to-day who with thee shall defend (myself) Eth .. επι &c απ. σημ. E &c

³ μαλιστα] 20 21, Bo .. om Eth εκc. as thou knowest] 20 ? (21 ?) Bo (κωσθη G) .. γνωστην σε οντα N^cC 31** al .. γν. οντα σε N^c &c .. te sciente Vg .. because I know that thou art versed Syr (vg) .. because knowing in^deed thou art Arm .. because thou knowest Eth ἡ̅ν̅c̅ω̅n̅ι̅ &c ἡ̅ζ̅η̅(τ 20)τ. ἡ̅. all the customs and the questions of the Jews] (20 ?) (21 ?) .. παντων των κατα ιουδαιους (-ων AE 68 12¹) εθων (εθρων A al) τε και ζητηματων N^cBEHLP &c, omnia quae apud iudaeos sunt consuetudines et quaestiones Vg .. ἡ̅ν̅ι̅c̅η̅ι̅m̅ο̅ι̅a̅ ἡ̅ν̅τε̅ ἡ̅ν̅ο̅ς̅τ̅α̅ι̅ n̅ε̅m̅ ἡ̅ο̅ς̅τ̅η̅m̅α̅ (ἡ̅ο̅n̅m̅α̅ G*) the custom of the Jews and their questions Bo Eth ro .. the custom and the question of the Jews Eth .. in all their z̅it̅m̅ē and the nom̅i̅s̅ē of the Jews Syr .. παντων (om π. A 17 25) &c και ζητηματων επισταμενος N^cAC 13 al .. μαλιστα επισταμενος γνωστην &c 15 al .. μαλ. γνωστην σε οντα ειδως παντων &c 6 29 31*, cf. Syr (vg) ε̅τ̅ē̅ n̅. because of this] 20 (21) Bo Syr, διο N &c, Vg Arm .. om Eth .. and now Eth ro †c. α̅. I beseech thee] 20 ? (21 ?) .. †τω̅ē̅z̅ α̅. I pray thee Bo Syr, δεομαι σου CHLP &c .. δεομαι NABE 13 61 al, obsecro Vg Arm Eth (gratify me) ε̅τ̅p̅e̅κ̅. (ἡ̅τ̅e̅κ̅. Bo 26) e. ε̅ἡ̅ ο̅τ̅α̅ἡ̅τ̅p̅a̅ρ̅ῖ̅g̅h̅i̅t̅ lit. for to hear me in a long-suffering] (20 ?) 21 (ε̅ἡ̅ ο̅τ̅α̅ἡ̅τ̅[pe̅m̅]n̅i̅[ω̅pe̅]) Bo (ξ̅e̅n̅ ο̅τ̅α̅m̅e̅t̅p̅e̅q̅ω̅o̅s̅ ἡ̅g̅h̅i̅t̅) .. c̅ω̅t̅e̅m̅ ep̅. ξ̅e̅n̅ &c hear me patiently Bo (o) .. †ρ̅o̅n̅g̅ attentively 26 .. μακροθυρως ακουσαι μου N &c, patienter me audias Vg Syr Arm (with long suffering) .. having been patient listen to me Eth

⁴ η̅α̅β̅ι̅o̅ς̅ σε my manner of life therefore] 20 21 ? .. η̅α̅x̅i̅m̅o̅n̅δ̅

[χι]η ταμῖπτηκοσι ενταψωπε χιη ἡσωρῖ ῥᾶ παρεθ-
 нос ρῖ θιεροτσαλῆε σεσοοῖ ἄμοϋ ἡσῖπῖοσ[αι]
 τηροτ. ⁵ ετσοοῖ ἄμοι χιη ἡσωρῖ. ετψαποσωψ
 εερεῖπρε ἡτμε. χε διωπῶ κατα θαίρεσις ἄπα-
 ψᾶψε ετορᾶ εαιπῖ οσфарисαιος. ⁶ ατω οη τεποτ
 ειαδερατ εδκρινε ἄμοι ετβε θελπις ἄπερηт ἡταψ-
 ωπε ἡπαδρῖ πεπειοτε εβολ ριτᾶ πποστε. ⁷ παι
 етере тειῖтсῖпоосе ἄψῥλῆ ἄпентeкoc ρελπιζε

⁵ (20) 21 ⁶ (20) 21 ⁷ (20) 21

μεν οτη *my living indeed therefore* Bo .. παχ. μεν Bo (B^a) .. παχ.
my living Bo (A) Eth (lit. *sitting* .. add *indeed* ro) .. την μεν ον βωσω
 μου Ν &c .. *et quidem vitam meam* Vg .. *for my life* Arm .. trs. *for*
know even themselves the Jews if they wish to witness my ways of life
 Syr χιη τ. ε(om 20)ηταψω. &c lit. *from my smallness which*
happened aforetime] (20?) 21 ? .. ιсхен таmetaлoт етаψωпи ιсхен
 ρη (om ιс. ρη 26) *from my childhood which happened from beginning*
 Bo .. την (om BC*H 31 al) εκ νεότητος, την απ αρχης γενομένην Ν &c
 (την απ α. την εκ ν. γ. Ε) .. *a iuventute, quae ab initio fuit* Vg .. *which*
from my youth which was to me from the beginning Syr .. *which from*
childhood from the beginning having been Arm .. trs. *which in my*
smallness in my people I grew Eth ρᾶ πα(παι this A₁κο)ρ. ρῖ θι.
 (θῖλῆη MSS) &c lit. *in my nation in the Hierusalēm know it all the*
Jews] (20?) (21) Bo (ἡορηι Zen) CHLP &c (ιεροσολυμοις) Vg Arm
 (Jerusalem) .. *in Jerusalem and know me all the Jews* Eth .. εν τω
 εθνει μου εν τε ιεροσολυμοις ισασι &c NABE^{gr} 40 12^l cat, *in my*
people and in Jerusalem Syr, see above

⁵ εтс. ἄ. χιη(add ε 21) ἡψ. *knowing me aforetime*] (20?) 21 ..
 етсῖωρη ἡωωσῖ ἄμοι(ψ 26) ιсхен саψωпи *knowing me (him*
26) before from (this time) upward Bo (ἄμοϋ him 26) προγνωσκοντες
 με (om με 137 216, Arm) av. Ν &c, *praescientes me ab initio* Vg Arm
 (formerly) .. *because that from long (time) they were certain about me and*
knew Syr .. *formerly* Eth, see above εтψαп. ε(om 20)εpμ. ἡ. *if they*
wish to bear witness to the truth] (20) 21 .. αтψαпoσωψ еεpμeope
if they wish to bear witness Bo, εαν θελωσι(ν) μαρτυρειν Ν &c, Vg Arm ..
if indeed they wished (that ro) they should become witness Eth .. om
 Syr χε &c φарис(cc 21)αιος lit. *that I lived according to the*

youth, which happened aforetime in my nation in the Hierusalēm, know all the Jews; ⁵ knowing me aforetime, if they wish to bear witness to the truth, that I lived according to the sect of my strict religion, being a Pharisee. ⁶ And also now I am standing, being judged concerning the hope of the promise which became (made) toward our fathers by God; ⁷ this which the twelve tribes of our race hope to attain,

sect of my service which is strict, being a Pharisee] 20? 21 .. κε κατα ἡρεσιν (καρῶ κ) εἰταξρησιν ἡτε πενήμεται διωπὶς ἁφαισεος that according to the sect (custom κ) which is sure of our service I lived as Pharisee Bo .. οτι κατα την ακριβεστατην αιρεσιν της ημετερας θρησκ(ε)ιας ἐζησα φαρισαιος N &c, Vg (certissimam sectam nostrae religionis) .. lit. in doctrine chief of pharisee I lived Syr .. according to the truest sect of our religion I had lived Ph. Arm .. that in the law of my fathers I work being Ph. Eth .. because I indeed, according to the rule of the order of our rite, I was indeed a Ph. Eth ro

⁶ αὖτω οὐν τ. and also now] 20 21 .. οὐρορ ἡμῶν and now Bo, N &c, Vg Syr Arm Eth εἶδω. &c lit. I am standing, they are judging me concerning &c] (20?) 21 .. εὐθε τρελιν &c ἡ(add αε p)ορι ερατ εἰτῆρα εροι concerning &c I stand they are giving judgement unto me Bo, ἐπ ἐλπίδι &c εἰστηκα κρινομενος N &c, in spe &c sto iudicio subiectus Vg Eth .. concerning &c I stand and judged I am Syr .. concerning &c judged I stand in the tribunal Arm εἶθε &c lit. conc. the hope of the promise which became toward our fathers by God] (20?) 21 .. εἶθε τ(α my hope p)ρελιν ἁπλωι εταξηωπι ἡπνωι εἶ. ριτεν φῆ Bo (to our fathers .. to the fathers p) .. ἐπ ἐλπίδι της προς (eis NABE 13 61 al) τους πατερας (add ημων NABCE 61 al) επαγγελιας γενομενης (γεν. επαγ. 137 216) υπο του θεου N &c .. in spe quae ad patres nostros repromissionis facta est a deo Vg .. conc. the hope of the promise which had been (made) to our fathers from God Syr .. conc. the hope to the fathers becoming of the good news from God Arm (of God cdd) .. in the confidence of the promise which aforetime became from God to our fathers Eth (trs. to our fathers from God ro)

⁷ ηαι ετ. ταῦτες ἡσούσε (om 20) &c lit. this which the twelve tribes of our race hope to attain, serving in a great supplication in the night and the day. Concerning this hope] (20?) 21 .. ετε ταιρελιν τε εναρε ἡ(την our NPT) ἡ ἁφῶλη ημεται ἡσῆτε (om ἡσ. AB^a) ἡσῆ οἱ αὐτοὶ εἶδω ἡμῶν οὐκ ἔμελλε εἶδω εἶδω

εταροϋ εϋψα̅ϋσε ρ̅η̅ ο̅σ̅η̅ος̅ ἡ̅ς̅ ο̅π̅ε̅ ἡ̅τε̅ρ̅ω̅ν̅ ε̅ἰ̅
 πε̅ρο̅ο̅σ̅. ε̅τ̅ῃ̅ε̅ τ̅ει̅ρε̅λ̅π̅ις̅. π̅ρ̅ο̅. ε̅τε̅ρ̅κα̅λει̅ κα̅ι̅ ἡ̅ς̅-
 ἡ̅ιο̅σ̅α̅ι̅. ⁸ ε̅τ̅ῃ̅ε̅ ο̅ς̅ ε̅ῖ̅ο̅ ἡ̅α̅π̅ι̅ς̅το̅ς̅ ἡ̅να̅ρ̅η̅ν̅τ̅ῷ̅ ε̅ψ̅α̅ε̅
 π̅η̅ο̅τ̅ε̅ πα̅το̅ς̅η̅ς̅ πε̅τ̅α̅ο̅ο̅σ̅τ̅. ⁹ α̅η̅ο̅κ̅ δ̅ε̅ πε̅α̅ῖ̅να̅α̅ς̅
 ρ̅α̅ ε̅ια̅τ̅ πε̅. ε̅† ο̅ς̅ῃ̅ε̅ π̅ρα̅κ̅ ἡ̅ς̅ π̅η̅α̅ζ̅ω̅ρα̅ιο̅ς̅ ε̅πε̅ρ̅ο̅το̅.
¹⁰ πα̅ι̅ δ̅ε̅ α̅ια̅α̅ς̅ ρ̅ῷ̅ ὁ̅ι̅ε̅ρο̅ς̅α̅λ̅η̅η̅. ε̅α̅π̅ε̅χ̅ ρ̅α̅ ρ̅[]
¹⁶ [ἡ̅]τα̅κ̅η̅α̅ς̅ ε̅ρο̅ι̅. [α̅ς̅]ω̅ ἡ̅ῃ̅ε̅ †η̅α̅ο̅ς̅[ω̅]ἡ̅ς̅ πα̅κ̅ ε̅β̅ο̅λ̅.
¹⁷ [ε̅ι̅]πο̅ς̅ρ̅α̅ε̅ α̅α̅ο̅κ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ρ̅α̅ π̅λα̅ο̅ς̅ ε̅ἰ̅ ἡ̅ρ̅ε̅θ̅η̅ο̅ς̅.

⁸ 21⁹ 21 §¹⁰ (21)¹⁶ (11)¹⁷ (11)

(ε̅ο̅ρ̅ο̅ς̅ FS) †η̅α̅† ε̅ρο̅ς̅ ε̅ῃ̅ε̅ τ̅ει̅ρε̅λ̅π̅ις̅ (add δ̅ε̅ P) *which is this hope in which the 12 tribes were serving continually in the day and the night wishing to attain unto it: concerning this hope* Bo .. ε̅ἰ̅ς̅ ἡ̅ν̅ το̅ δ̅ω̅δε̅κα̅φυ̅λο̅ν̅ ἡ̅μ̅ων̅ ε̅ν̅ ε̅κ̅τε̅ν̅(ε̅)̅μ̅α̅ ν̅υ̅κ̅τα̅ κα̅ι̅ ἡ̅μ̅ε̅ρα̅ν̅ λα̅τ̅ρε̅υ̅ο̅ν̅ ε̅λ̅π̅ι̅ζει̅ κα̅τα̅ν̅τ̅η̅σ̅αι̅· πε̅ρι̅ ἡ̅ς̅ ε̅λ̅π̅ι̅δο̅ς̅ N &c .. *in qua duodecim tribus nostras nocte ac die deservientes, sperant devenire: de qua spe* Vg .. *upon which hope our twelve tribes hope to arrive in prayers diligent of day and of night: and for this same hope* Syr .. *to which our twelve tribes unceasingly by night and by day having served (serving cdd) expect (were expecting cdd) to attain. Concerning &c* Arm .. *in which our own ten and two tribes day and night while serving him hope to come. Concerning that hope* Eth π̅ρ̅ο̅ *lit. the king*] 20 21, Bo, βα̅σι̅λε̅ν̅ N BCEI 13 61 al, Vg Arm .. om A 18 36 cat .. β̅. α̅γ̅ρι̅π̅πα̅ HLP &c, Syr Eth (O king) ε̅τε̅ρ̅κ̅. &c *are accusing me the Jews*] (20?) 21 .. *σε̅ξ̅ε̅α̅ α̅ρι̅κ̅ι̅ ε̅ρο̅ι̅ ἡ̅ξ̅ε̅ν̅ι̅. find fault with me the Jews* Bo .. *trs. ε̅γ̅(ν̅ C) κα̅λο̅ν̅μ̅αι̅ βα̅σι̅λε̅ν̅ (α̅γ̅ρι̅π̅πα̅) υ̅πο̅ (των̅ minusc mu) ι̅ου̅δ̅αι̅ων̅* HLP &c, Syr (h) Arm .. *ε̅γ̅κ̅λ̅. υ̅πο̅ ι̅ου̅δ̅. βα̅σ̅. α̅γ̅ρ̅.* 31 al, Syr vg (*through the Jews*) .. *ε̅γ̅κ̅λ̅. υ̅πο̅ ι̅ου̅δ̅. βα̅σι̅λε̅ν̅* N BCEI 13 61 al, Vg .. *dispute with me the Jews, O king* A. Eth .. *which he promised to our futhers I indeed am judged by the Jews. O king Agrippa* Eth ro

⁸ ε̅τ̅ῃ̅ε̅ ο̅ς̅ &c *lit. because of what is it incredible with you*] τ̅ι̅ α̅π̅ι̅σ̅το̅ν̅ κ̅ρι̅νε̅ται̅ πα̅ρ̅ υ̅μ̅ιν̅ N &c, Vg .. *what judge ye? Is it not right to believe* Syr .. *why incredible seemeth it to you* Arm .. *what judge ye? Is it not right that we should believe* Eth .. *because of what think ye it hard the raising of the dead* Eth ro .. ο̅ς̅ α̅ε̅τα̅θ̅η̅α̅ρ̅† τε̅ (πε̅ ο̅ .. om τε̅

serving with a great supplication in the night and the day. Concerning this *hope*, king, are *accusing* me the *Jews*.
⁸ Wherefore is it *incredible* with you, if God will raise those who are dead? ⁹ But I, I had considered it right to oppose the name of Jesus the Nazōraios exceedingly. ¹⁰ But this I did in the Hierusalēm, having cast many [] ¹⁶ which thou sawest me, and as I shall manifest to thee; ¹⁷ delivering thee out of the *people* and the *Gentiles*, these to whom I, I shall

FS) μαζαπ ζεν οκκινος *what incredible is? Judge in yourselves* Bo (κρινεται mistaken for κρινετε) εμψε &c if God will raise those who are dead] Bo (μπερμωοστ *the dead*) .. ει ο θεος νεκρους εγειρει Ν &c, Vg Arm .. *that should raise God the dead* Syr .. *that God should vivify the dead* Eth .. *whom will raise God* Eth ro

⁹ αποκ δε but I] απ. μεν οτη I indeed therefore Bo, Ν &c .. *et ego quidem* Vg .. *for I* Syr .. *I indeed myself* Arm .. *and I also* Eth .. *and to me also* Eth ro ηεαι. &c lit. I had put it under my sight] ηαιμετι εροι I was thinking unto myself Bo .. εδοξα εμαντω Ν &c .. *existimaveram* Vg .. *proper I was supposing it* Arm .. *aforetime I put it in my mind* Syr .. *I was ready* Eth .. *it seemed good* Eth ro ε† &c to oppose the name of Jesus the Nazōraios exceedingly] εερ οτανηη ηρωη ε† εδοτη ερρεη (ε κτ .. α FS) φραν ηηης πιναζωρεος to do a multitude of things which oppose the name &c Bo .. προς το ονομα (του Ν*) ιω του ναζω(ο Ν)ραιου δειν πολλα εναντιαπραξαι Ν^c &c, *me adversus nomen iesu nazareni debere multa contraria agere* Vg .. *that many (things) contrary I should do against the name of Jesus notsoyō* Syr .. *much against the name of Jesus the Nazarene to do* Arm .. *(that) I should do evil against the name of Jesus nāzrāwī much* Eth .. *that I should fight and resist the name of Jesus nāzrāwī* Eth ro

¹⁰ παι δε &c οι. (οι ληη MS) but this I did in the Hierusalēm] 21 .. φαι εταιριζ ζεν ιληη this which I did in J. Bo .. ο (διο B) και εποησα(ν Ν*) εν ιεροσολυμοις Ν^c &c, Vg .. *this which I did also in J.* Syr .. *which also I did indeed in J.* Arm .. *and I did (it) also in J.* Eth

¹⁶ εροι me] 1^l, BC vid 105 137 12^l, Syr (vg) Arm Eth .. om ΝΑC² &c, Bo Eth ro

¹⁷ ηλαος the people] 1^l, Ν &c, Bo Vg Arm Eth .. add των ιουδαιων 5 8 al, Syr (vg) ηη and] 1^l, C &c, Eth .. om 16 al .. add εκ ΝΑB

наи анок еѣнаχοотк наѣ. ¹⁸ εοτων η̄νεϑαλ.
ектоот ебоλ ρ̄ᾱ пнаке епоѣоен. аѣ ебоλ ρ̄[η̄
тезоѣсѣа] ᾱε̄сат[анас] епнот[те етрет]χῑ ᾱε̄пкω
ебоλ [η̄]петоноѣ. аѣ отклнрос ᾱη̄ [не]тотααѣ
ρ̄ᾱ []пистете еро[ι]. ¹⁹ εтѣе пай се пр̄ро асрипнас
ᾱε̄п̄ратсѣωт̄ᾱ епсѣωλ̄п̄ ебоλ η̄таϣωп̄е пай ебоλ
ρ̄η̄ тп̄е. [²⁰⁻³²] п̄ε̄ρω̄ᾱе κ[] η̄са]η̄η̄λ̄ же аϣеп̄-
κ[α]λ̄ε̄ι [ᾱε̄пр̄ро].

XXVII. η̄тероткрп̄е же етр̄енс̄с̄н̄р̄ еѣт̄αλ̄ια.
аѣ п̄ατ̄λ̄ос̄ ᾱη̄ ρ̄енкоот̄е ет̄μ̄н̄р̄ η̄от̄ρε̄κ̄αт̄οп̄-
тар̄χ̄ос̄. еп̄εϣ̄ран̄ п̄е ιοτ̄λ̄ιос̄. ебоλ ρ̄η̄ т̄εсп̄ιρ̄н̄
η̄с̄ε̄β̄αст̄н̄. ² ᾱп̄αλ̄е̄ же ет̄χ̄οῑ οт̄ебоλ̄ ρ̄η̄ ᾱᾱρ̄α-

¹⁸ (I¹) ¹⁹ I¹ ³² (α)

¹ (α) ³ ¹ етр̄енс̄с̄н̄р̄] еѣ(ομ̄ Α₁)ρε̄п̄ε̄ρ̄ε̄ωт̄ Во (ΑΒ^α).. ρ̄η̄ᾱ
η̄т̄ε̄п̄ε̄ρ̄ε̄. Во ² (α) ³ ¹

E gr I 13 al, Bo, Syr (vg) Arm анок I] I¹, Bo, N &c, Arm Eth
.. om 65 67 al.. νυν minusc mu.. νυν εγω Thphyl, Vg еѣнаѣ.
I shall send] I¹, HIP* al, Bo Arm .. αποστέλλω N &c -χοотк
send thee] I¹, NABCEI al, Bo Syr (vg) Arm Eth .. trs. σε αποστ.
HLP &c

¹⁸ η̄νεϑαλ̄ their eyes] I¹, αυτων N &c, Bo, Syr (vg) Arm Eth ..
eyes of their heart Eth ro .. τυφλων EI, Vg (tol) ебоλ ρ̄. out of
²⁰] (I¹) Bo, CEL al, Syr (vg) Arm Eth .. om N &c п̄ε̄т̄οт̄. those
who are holy] I¹, Arm Eth .. η̄η̄ εт̄т̄οτ̄ή̄н̄οτ̄т̄ those who are sanctified
Bo, N &c .. add πασιν E

¹⁹ еп̄с̄ωλ̄п̄ &c unto the revelation which became to me out of the
heaven] Eth .. η̄са̄ п̄п̄ατ̄ η̄т̄ε̄ т̄ѣ̄ to the vision of the heaven Bo, τη̄
ουραν̄ω̄ οπ̄τασ̄ια N &c (Syr vg) Arm, about this vision heavenly Eth ro

¹ η̄тер̄. &c lit. but when they had decided] (α) ³ ¹ .. ωс̄ δε̄ εκ̄ρῑθ̄η̄
N &c .. ut autem iudicatum est Vg .. when it was decided Arm ..
αс̄ω̄п̄ӣ же̄ ет̄αϣ̄ѣ̄ран̄ but it happened he having decided Bo (B^aFX
OPST) .. αс̄ω̄. же̄ ет̄ατ̄ѣ̄ρ̄. but &c they having decided Bo (ΑΓΚ) .. and
commanded concerning him phēstōs that he should be sent unto kesar to
italyā Syr (vg) .. and then commanded phēstōs (that) they should lead
him unto kēsār (to) ὡ̄ᾱλ̄η̄γ̄ᾱ Eth .. καῑ οут̄ωс̄ εκ̄ρῑεν̄ αυт̄ον̄ ο̄ η̄γ̄ε̄μ̄ων̄
ανᾱπε̄μ̄ε̄σθ̄αῑ καῑσᾱρῑ ωс̄ δε̄ &c 97 (ομ̄ αυт̄ον̄, and ανᾱπε̄μ̄αῑ 64) .. sic

send thee; ¹⁸ to open their eyes, to turn them out of the darkness unto the light, and out of the *authority* of the Satanas unto God; for them to receive the forgiveness of their sins, and *lot* with those who are holy by the *believing* me. ¹⁹ Because of this therefore, (the) King Agrippas, I was not disobedient unto the revelation which became to me out of the heaven. [²⁰⁻³²] this man [] except that he *appealed* to the king.

XXVII. But when it had been *decided* for us to sail unto the Hitalia, they gave Paulos and other prisoners to a *centurion*, his name being Iulios, out of the *band* of Sebastē.

² But we went on board a ship, (one) out of Adramëttē, being

igitur iudicavit praeses mittere eum ad caesarem quum die postero vocasset centurionem quendam &c Syr (h mg) .. and then they decided and commanded that should go P. together with others who were in custody unto a centurion Eth ro ארף &c lit. they gave P. and others being bound to a centurion] (a) 3¹, Bo (26) .. ארף א.נ. נעמ ראקעוואוהי ערעוהר ערעוהר (om e. 26) הוועקאט. they delivered P. and others being bound to a centurion Bo, παρεδιδουν (paraδidou A al, Vg demid) τον τε π. και τινας ετερους (om ετ. 61* 137 216, Syr h .. trs. δ. ετ. L) δεσμοτας εκατονταρχη(ω 137 216* al cat) N &c .. et trauli paulum cum reliquis custodiis centurioni Vg .. and he delivered P. and prisoners other with him to man one kēntrīno Syr .. they were giving P. and other some prisoners to centurion one Arm .. and was given P. and others also bound to a man &c Eth (ro, see above) επεερ. &c his name being Iulios, out of the band of Sebastē] (a) 3¹, Bo (†ειρηα ητε c.) .. (pref. ιουλιω N*) ονοματι ιουλιω, σπειρης σεβαστης N^c &c (σπειρας 37 39 al) Vg (cohortis augustae) .. from ēspīr sebastī whose name was yūliūs Syr .. whose name was yūliūs of the augustan band Arm .. from the band sabesteyā whose name yūleyōs a centurion Eth .. whose name yūliūs from the company of agūshtas he (was) (that) they should go (to) ūalyā unto the king Eth ro

² αναλε γε ετα. but we went on board a ship] a 3¹, Bo (αναλην) .. om γε Bo (FKOS) .. επιβαιντες δε πλοιω (εν πλ. 137 216) N &c, Vg .. and having gone into a ship Arm .. and when we went forth that we should journey we ascended a ship Eth .. and when it was that we should journey we descended (in) to a ship Syr .. and then they ascended into a ship Eth ro ορεβολ εη αραμυητη out of

μῆντι. ἐγναῤῥωτ εἰμα ἵτασια. ἀπκω ἐβόλ. αὖω
 ἀριστάρχος ἀφεῖ πᾶμα. πεβόλ ρῆ ῥεσσαλονικῆ
 ἵτε ταμακεδονία. ³ ἀπερραστε δε αμμοοπε εσζωπ.
 ιουλιος δε εφερε ποταμῖταίρωμε μῆ πατλός
 ἀφκααζ ἐβωκ ἐρρατ ψα περψβεερ εψᾶψντῆ.
⁴ ἀπκω ἐβό[λ] ρᾶ πμα ετᾶματ [ἀν]εσῆρ ετοτῆ

³ (α) 3¹ ⁴ (α) (3¹)

Adramettē] 3¹.. ἵτε ἀτραμῆντι of *Atramyntē* α.. ἡαδραμ(ι)-
 ντι(ε)πεος *Adramy(i)ntēnean* Bo 1*NOT, ἀδραμντηνω AB* 16,
 -τινω 13 68 .. ἀπαραμαπτι(η)πεος Bo (AB*) .. ἀπαραμεντιος (κ) ..
 ἀπ(τ)ραμεντενπεεος (FS) .. ἀδραμντη(ι)νω NB*HP &c .. *hadru-*
metinam Vg .. *which was from adramantōs the city* Syr .. *antramīn-*
datsī Arm .. *from ships of adrāmūtīs* Eth .. *which (is) adromātawīt*
 Eth ro ἐγναῤῥωτ being about to make sail] α 3¹, Bo (ἐγναερ-
 ρωτ) μελλοντι(α al) πλ(ε)ιν NAB 13 137 al, Vg (*incipientem navi-*
gare) .. *and it was going away* Syr .. *which was about to go* Arm ..
which intendeth to go away Eth .. *which goeth away* Eth ro εἰμα
 ἡ. unto the places of the Asia] α 3¹, Bo (εἰμα ἵτε †) .. εἰς τοὺς
 κατα την ασίαν τοποὺς NAB 13 61 al .. *circa asiæ loca* Vg .. *to the*
place of asīya Syr .. *to coasts Asian* Arm .. ἐπὶ τοὺς &c 5 12¹ 216 al ..
 om εἰς HLP &c .. (to) the region of *esyā* Eth ἀπκω εἰ. we put
 forth] 3¹.. ἀνχθῆμεν N &c, *sustulimus* Vg Bo (ἀπχωοτη ἐβόλ) ..
 om Syr Eth .. *we went* Arm .. ἀπκω δε εἰ. but we put forth α .. and
 we started from that place and directed our course Eth ro αὖω &c
 and Aristarkhos came with us] α 3¹.. ἐγμεμα ἡξεν(ι)κε ἀρις.
 being with us also Arist. Bo (om πικε 26) οντος συν ἡμιν ἀριστάρχου
 (-ος N*) Nc &c (-οντες 13) .. *perseverante nobiscum aristarcho* Vg .. *and*
had entered with us into the ship arīstarkōs Syr .. *was with us* (add
 also cdd) *arīdarkhos* Arm .. *and journeyed with us arestarkōs* Eth ..
 and *aresterokos* Eth ro πεβόλ ρῆ ῥεσσαλ(λ 3¹)οικῆ &c lit.
 the out of Thess. of the M.] α 3¹.. ἵτε ῥμακεδο(ω FGKS)πια
 πρεμῥεσσαλ(λ N)οικῆ of the *Makedonia* the man of Thess. Bo ..
 μακεδονος θεσσαλονικεως N &c, Vg, *makēdūnoyo* who (was) from
tēsalonīkē the city Syr, *mageton thesalonīgetsī* Arm, *makēdonāwī* of the
 city of *tasalonēkē* Eth .. of *makēdōnyā* the Thessalonian who always sat
 with us awaiting us Eth ro .. θεσσαλονικων δε ἀριστ. και σεκουνδος 137
 216, Syr (h)

about to make sail unto the places of the Asia, we put forth ; and Aristarkhos came with us, the (man) out of Thessalonikē of the Makedonia. ³ But on the morrow we moored at Sidōn : but Iulios being kindly disposed to Paulos permitted him to go unto his friends to be ministered unto. ⁴ We put out of

³ α̅ (ε Bo ΓΝΟΤ .. om Bo) περ. δε lit. but on his morrow] (α ?) 3¹, Bo .. τη δε ετερα Ν^cL 31 61 al .. *sequenti autem die* Vg .. τη τε &c Ν* &c .. and on the day next Syr .. and on the morrow Arm Eth .. om δε Bo (ο) α̅μμοονε we moored] 3¹ .. α̅μμοοψε lit. we voyaged (lit. walked) α̅ .. α̅μ̅ we came Bo Syr Eth .. κατηχθημεν Ν &c, *devenimus* Vg Arm εσιζων lit. unto S.] α 3¹, εις σι(ει Β*)δω(ο Ν*)να Ν^c &c, *sidonem* Vg, to *sītōn* Arm .. ετετ(ι FPST)α(τ F)ων unto *tsydon* Bo .. to *tsaydon* Syr .. to *sīdōnya* Eth ro .. (to) *sāydā* Eth ιοτλ. δε &c lit. but Iulios doing a philanthropy with P.] 3¹ .. ι. δε α̅γειρε ἡοταῖπταειρωμε &c but Iulios did &c α̅ .. α̅φιρ δε ἡοταμετ-μairωμι πεμ πατλoс ἡχειοτλιοс but did a philanthropy with P. Iulios Bo .. *humane autem tractans iulius paulum* Vg .. φιλαν-θρωπως τε ο ιουλιος (-ιανος Α) τω π. χρησαμενος Ν &c, and used the centurion mercy toward P. Syr .. and philanthropy having showed I. to P. Arm .. and was merciful the officer to P. Eth .. and *yūlyōs* regarded P. with fairness Eth ro α̅φκ. &c lit. he permitted him to go unto his friends to minister to him] α 3¹ .. α̅γοταρσαρμι παγ εορεγ(ΑΒ^aκ .. ἡτεγ ΓFNOPS)ψε ψα πεγψφηρ (ηκ ετεποτγ ἡψφηρ FS) ἡσεγι πεγρωοτψ he commanded him for to go (that he should go Γ &c) unto his friends that they should take care of him Bo .. επετρεψεν προς τους φιλους πορευθεντα (-τι ΝΑΒ 13 61 al) επιμελειας τυχειν Ν &c, Vg (*ire et curam sui agere*) Arm (to go and) .. and he permitted to him that he should go away to his friends and be refreshed Syr Eth (he should go and rest with them) .. and he commanded his dear ones that they should help him and do what he wished Eth ro

⁴ α̅κω ε̅ολ &c we put out of that place] (α ?) 3¹ .. οτορ εταπχωοτη ε̅ολ α̅ματ and having put to sea from there Bo .. κακειθεν αναθεντες Ν &c, Vg (*cum sustulissemus*) Arm (having gone lower) .. and from there we journeyed Syr .. and then having gone away from there Eth .. and from there we started Eth ro α̅ις. &c we sailed under K.] (α ?) .. α̅ιερρωτ ε̅ολ ριτεν (Ξει Β^a) κτηρος we sailed along K. Bo .. υπελευσαμεν την κυπρον Ν &c, Vg .. lower, we sailed to *gībros* Arm .. and we came (into) vicinity of *kēprōs* Eth .. and

κῶπρος εἴθε καὶ ἵτην κῶ αἰον [α]η εἶρω]τ.
⁵ αὐ[ω ἡ]τερενῶρωτ ῥῆ [π]πελα[γο]ς ἡτκιλικια
 αἡ ππαμφυλια. ἀνεῖ εἰσῆρρα ἡτλσκη. ⁶ αὐω α
 προκατονταρχ]ος ῥε εἴχοι ἡτε ρακοτε [ῥῆ] πεα
 εἰααατ εἰπαῶρωτ εἰολ εἰριταλια αἰταλο [αἰο]η.
⁷ αὐω ἡτερενωσῆ ἡρα[ρ ἡρο]στ ῥαῖ πεσσηρ αὐω
 η[] ἡτερενωρ [] π[]την κῶ αἰον αη
 [αἡῶρω]τ εἰοτῆ κρητη [τσαλλω]ηη. ⁸ μοσις
 καὶ ἡτ[αν]καας ἡσων α]νεῖ εἰαα εἰ[μο]στε ερ]οϋ

⁵ (α)⁶ (α)⁷ (α)⁸ (α)

we came to the island of Kēprōs Eth ro εἴθε &c because that the
 winds (are) permitting us not to make sail] (α?) .. *δια το τους ανεμους*
ειναι εναντιους (δια το ειναι &c 31 .. *εναντιους ειναι* 68 al) *quod essent*
venti contrarii Vg .. *and because of the winds (the wind cdd) contrary*
being Arm .. εἴθε καὶ παρὲ πῆνον καὶ εἰσῆρρα ἡτε *because*
that the wind was opposing us Bo .. *because the wind (was) in our face*
Eth (ro adverse) .. om Syr

⁵ αὐω &c and when we had made sail] α? .. εἰσπερωτ καὶ (add
 εἰολ away AT) *but having sailed* Bo .. trs. το τε πελαγος το κατα την
 (om 137 al) κ. και π. διαπλευσαντες Ν &c (add δε ημερων δεκαπεντε
 137 216, Syr h*) *et pelagus ciliciae et pamphyliae navigantes* Vg ..
and we crossed Syr .. then between the sea of K. and P. we sailed and
we entered Eth .. the sea of K. along esya and panfelyā we passed and
came (to) lestya Eth ro ππελαγος ἡτκ(σ α)ιλικ(σ α)ια αἡ
 (ηα α) τη. the deep sea of the Kilikia and the Pamphylia] (α?) ..
 ε(α ΓΚ) ππελαγος εἰοττωγ ἡτκλικια (ἡκπρος ΑΒ^α) πεα
 καμψυλια *unto the deep sea which is between the Kylikia (Kypros)*
and the Pamphylia Bo .. *the sea of K. and of P.* Syr Eth ro .. *the sea of*
kālekya Eth ἀνεῖ we came] α, Bo, ἡλθομεν 25, Vg .. *and we came*
 Syr .. *and we went on* Eth .. κατηλθο(α)μεν Ν &c, Arm εἰσῆρρα
 ἡτλσκη(σ α)ια *unto Myrra of the Lykia* α, εἰς μυρρα της λυκίας Β ..
 εἰς μυρα &c LP &c .. *to mūra the city of lūkyā* Syr (vg) .. *to smūra*
(smūrñā cdd) of Lycians Arm .. *to mūrā of the country of lūkyā* Eth
 (ro, see above) .. εἰς σμυρραν &c 31, Beda .. *to smūrñā of the Lycians*
 Arm cdd .. ἐλσῆτρα ἡτε καλικια *unto lystra of the kylikia* Bo, εἰς
 λυστραν (λυστρα Α) &c ΝΑ .. *lystram quae est lyciae* Vg

that place, we sailed under Kypros, because that the winds (are) permitting us not to make sail. ⁵ And when we had made sail in [] the *deep sea* of the Kilikia and the Pamphylia, we came unto Myrra of the Lykia. ⁶ And the *centurion* found a ship of Rakote* in that place, being about to make sail away unto the Hitalia: he put us on board. ⁷ And when we had delayed many days in the sailing and when we had [] reached [], the wind not permitting us, we made sail along Krētē [off] Salmōnē. ⁸ But *scarcely* having left it, we came unto a place called, The good

* Alexandria

⁶ αρω &c and the centurion found a ship of Rakote (Alexandria) in that place] (α?).. οτορ α πικεατ. χιιι πτοχοι αμαρ πτε ρακο† and the cent. found a ship there of Rakoti Bo (om αμαρ ΓΝΡΤ, om εκει 37 56).. κακει (κακειθεν A al, κακεισε 31 al) ευρων ο εκατονταρχος(-ης ΝΑΒ 61 12¹ al) πλοιον αλεξανδρινον Ν &c, Vg Arm (ship one, of Alexandrians)..and found there the cent. a ship from alēksandrīya Syr..and there found the officer a ship of eskendreyā Eth..and there having found the centurion a ship esken-drawit Eth ro ερηαδ. &c being about to make sail away unto the Hitalia] α.. ερηαερρωτ ε†ορταλια being about to make sail unto the Hytalia Bo.. πλεον εις τ. ιταλιαν Ν &c (om την H al) Vg (navigantem) ..which was going off to I. Syr Arm..which goeth away to antōkīyā Eth (to italyā ro) αγτ. α. lit. he put on board us] (α?).. αγταλον ερωγ he put us on board it Bo, ε(α)νεβιβασεν ημας εις αυτο Ν^c &c (add τουτο Ν*) Vg (transposuit) ..and he caused us to sit in it Syr..he caused us (him cdd) to enter there Arm..and (om ro) he caused us to enter into it Eth

⁷ αρω &c and when we had delayed many days] (α?).. ετανωσκ δε περρωτ πτομηιη περροσ but having delayed in sailing a multitude of days Bo..and because heavily she was going Syr..but the ship heavily went and after many days Eth.. εν ικα(εκει 61) ναις δε ημεραις βραδυπλοουντες Ν &c..et cum multis diebus tarde navigaremus Vg..and in many days having gone heavily Arm ετοσπ along] α.. εβολ ριτεν lit. through Bo..υπεπλευσαμεν Ν &c, Arm..adnavigavimus Vg..we sailed round Syr..we went along the coasts Eth

⁸ μοις δε but scarcely] α, Bo.. μολις δε Ν &c, om δε Bo (Α Β^a) Arm..et vix Vg Syr Eth (with difficulty) εμαα unto a place]

же ἡλι[ων]и ε[κ]ηανот]от. ере отп[ολ]иc же ⁹ ἡτερε
 отпос же ἡποσειш отени εαῖρ̄εβα ρ̄ᾱ песснр.
 εтће же а ткеннстiа отени ¹⁰ πατλос αϋχισηοχι[ε]
 πατ ¹⁰ εϋχω ᾱεος. же ἡρωμε †πατ же ере песснр
 πασωπε ἡот̄ᾱκαρ εἰπ̄ отпос ἡосе от монон
 ᾱпχοи εἰп̄ πατεи. αλλα пенкеψ̄тхн. ¹¹ προκα-

⁹ (a) 19¹⁰ (a) 19¹¹ a (17) 19

a, Bo, εἰς τοπον A 133, Syr Eth .. εἰς τ. τινα N &c, Vg Arm Eth ro
 ἡλ. εп. lit. the harbours which are good] (a?) Bo, ἡμεν̄ε fair plural
 Syr, harbour fair singular Eth .. καλους λιμενας N &c, boni portus Vg
 Arm (singular) Eth ro (singular)

⁹ ἡτερε &c but when a great time had passed away] a? 19,
 ικανου δε χρονου διαγενομενου N &c, Vg .. and when much time was
 passing Arm .. εταρ̄снп̄и δε ἡπεотнш̄† ἡχροпос but having
 passed a great time Bo .. and we were there time much Syr .. and we
 delayed there much time Eth .. and there much time we stayed, and
 passed the time of journey Eth ro εαῖρ̄. &c we having been hindered
 in the sailing] a? 19 .. και οντος ηδη επισφαλους του πλοος N &c .. et
 cum iam non esset tuta navigatio Vg .. and there was danger that any
 one should journey in the sea Syr .. and mistaken further it was (they
 were cdd) for the sailing Arm .. and came the time (in) which cannot
 men journey (on) the sea then Eth .. отор ρη̄н̄и пе пснот ап же
 пе ἡερ̄п̄л̄еи (AB^aκ .. ἡερ̄п̄л̄. пе ΓFNOPT .. же пе пснот ἡερ̄п̄л̄.
 ап пе 26) п̄еа (pref. ρη̄н̄и ΓFNOPT .. pref. отор ρη̄н̄и κ) п̄ιχοи τар
 ц̄ωреи пе and already it was not any longer the time of sailing, for
 the ship had gone astray Bo AB^a (же &c, om τар 26 .. ρη̄н̄и п̄е̄ре
 п̄ιχοи ц̄ωреи ε̄θ̄ол F .. ε̄ε̄ре п̄ιχοи с. ε̄θ̄. s) εтће &c because
 that the fast also passed away] a? 19 .. εтће же а(п̄еа AB^aκ)†ке
 ннстiа (add τар 26) снп̄и пе because that the fast also passed (had p.
 AB^a) away Bo (add п̄ωот for them 26 omitting пе) .. δια το και την
 νηστειαν (autumnus Vg tol) ηδη παρελθυθειναι N &c (om και I al,
 demid) Vg (eo quod et ieiunium) (Arm) .. trs. until the day which
 passed also the day of the fast of the Jews and there was danger &c
 Syr .. trs. until entered the day of the fast of the Jews and came the
 time (in) which &c Eth .. and then it was not favourable for going on
 the sea because passed the time of the fast Eth ro πατλ. &c P.

harbours; a city being [] ⁹ But when a great time had passed away, we having been hindered in the sailing, because that the fast also passed away, Paulos counselled them, ¹⁰ saying, Men, I see that the sailing will be for pain and great loss *not only* of the ship and the freight, but (α) also our *lives*. ¹¹ But the *centurion* was hearkening to him who

counselled them] (α?) 19 .. *and was counselling them* P. Syr .. παρτινομῆς δε ἵκεπαυλος *but was exhorting Paulos* Bo (om δε FG KS 26 .. add κωστ them 26) .. παρηγει ο παυλος Ν &c, *consolabatur P.* Vg .. *was giving admonition* P. Arm .. *and then counselled them* P. Eth .. *and arose (and) counselled them P. and comforted them* Eth ro

¹⁰ εἰπὼν αἰ. saying] (α?) 19, Bo (26) .. εἰ. αἰ. κωστ saying to them Bo, λεγων αυτοις Ν &c, Vg .. *and saying* Syr .. *and he was saying to them* Arm .. *and he saith to them* Arm ead Eth αε ἡρ. lit. The men] α 19, Bo (κ 26ⁱⁱ) .. om αε Bo .. ανδρες Ν &c, Vg Syr Arm .. *hear me, O youths* Eth .. *O men* Eth ro τῆμας αε I see that] α 19, Bo, θεωρω οτι Ν &c, *video quoniam* Vg Syr Arm .. *I see* Eth .. *I indeed knew* Eth ro ερε &c ἡοτακ. (εἰ οτα. α) ἡ(μῶν α) οσε lit. the sailing will become for (in α) a pain and a great loss] (α?) 19 .. οσον οτωωσ πεμ οταμωσ ἡοσι πατωπι *there is an injury and a multitude of loss (which) will become* Bo (οττωωτ &c a great loss ΓΝΟΡΤ) .. *our journey which we are about to go hath trouble and pain much* Eth ro .. trs. μετα υβρεως και πολλης ζημιας &c μελλειν εσεσθαι τον πλουν Ν &c, Vg (*incipit esse navigatio*) Arm (*about to be is our voyage*) .. *in trouble and in loss much will be our journey* Syr .. (*in*) *our journey much trouble and loss great and this I say* Eth οτ μονον (ἡμονον α) αἰ (om α, Bo ΓΚΝΤ 26ⁱⁱ) ηχοι(ει 19) &c not only of the ship and the freight, but also our lives] α 19 .. οτ μονον &c αλλα πεμ πεμκε(μικε FKS) ψυχῃ ἑν παισιπερωτ lit. *not only &c but with our (the FKS) lives also in this sailing* Bo .. ον μονον του φορτιου και του πλοιου αλλα και των ψυχων ημων (vμ. Ν^c L² 12¹) μελλειν &c Ν &c, Vg .. *not only of the freight of our ship, but also of our own lives* Syr .. *not only of the freight and of the ship, but of our lives about &c* Arm .. *not concerning the freight of the ship only but our lives also perished, permit that we fear* Eth .. *not only of destruction of the goods and the ship, but also destruction of our life* Eth ro

¹¹ ηγεκατονταρχος δε *but the centurion*] α 19, Bo .. om δε Bo (κ) .. ο δε εκατονταρχης (ος minusc mu) Ν &c Vg Syr Arm .. *and the cen-*

steereth and the owner of the ship rather than the (things) which Paulos is saying. ¹² But the harbour being not convenient to moor in it, the most (of them) counselled to put out of that place, to see whether they would be able to attain a harbour, namely Phoinix of the Krētē, and moor in it, (a harbour) looking unto the west and unto the south-east.

Ν &c, Vg .. many from us were wishing Syr .. many counselled Arm .. and because of this desired (lit. loved) many Eth .. many among them set up counsel Eth ro εκω ελ. &c to put out of that place] (α?) &c .. εχασ εβολ αιμας to put them out from there Bo .. αναχθηναι εκειθεν ΝΑΒΛ 13 61, navigare inde Vg .. that we should journey from there Syr (vg) .. to go thence Arm .. that they should go out from there Eth (pass away ro) .. αν. κακειθεν HP &c, Syr (h) ειας σε σεναευσαισσαι εταρε (σεναυσταρε α) lit. to see that they will be able to attain] α &c .. σε αρηοτ ησευσαισσαι η(ε ΓΚΝΟΡΤ)ερ-καταπταν that perhaps they should be able to reach Bo (om σε ΓΝΟΡΤ 26 .. om υ Β^α .. σεναυσ. FKS .. ησεερκατ. 26) .. ειπως δυναυντο (δυναυται Α) κατανησαντες Ν &c, Vg (si quo modo) .. and if it is that they can reach Syr .. if perhaps they were able to reach Arm .. and if it was possible for them that they should come Eth .. if it was possible for them to come Eth ro οτλ. σε φοι(φη 17) ης ητε (om τε 17) τεκ. &c lit. a harbour, say Phoinix of the Kr., and moor unto it] (α?) &c .. εφοι(φτ ΓΓΝΟΡST) ης εερπαρχιμαζην (ητεναλιου κ) σεη οτλμην ητε ηρητη unto Ph. to winter in a harbour of the Krētē Bo, εις φοινικα (phōnīgē Arm) παραχειμασαι, λιμενα της κρητης Ν &c, Vg Arm (of Cretans) .. and winter in harbour one, which was indeed in kretē and it is called phoniks Syr .. to another harbour of akrētes whose name fēnekē Eth .. to winter in another place, but that a harbour of kretēn is Eth ro εψωυτ &c ε(om 19) τεχ. lit. looking unto the west and unto the Khōra (= south-east)] (α?) &c .. εψωαις επι(πι ΑΒ^αΚ)σα ημενιτ (οτορ ΓΝΟΡ) εοταια ηχωρα πε looking unto the western parts (part ΑΒ^αΚ) (and) being a place of Khōra Bo .. βλεποντα(om τα Ι,) κατα λιβα και κατα χωρον(αν 68 al) Ν &c, Vg (africum et ad chorum) .. and it was looking to the south (tīmōno = right hand) Syr .. which was looking towards the south side and towards the country (mistaking χωρον for χωρα) Arm .. which is toward the right hand Eth .. which looketh towards afrakīya and koron Eth ro

ετεχωρα. ¹³ ἥτερε πτοτρης δε ει εβολ. ετμεετε
 xe α πεττωσ ψωπε. αττωοτη εβολ ρῆ αλασος.
 ατκα κρητη ἡσωοτ. ¹⁴ μεππσα οτκοτι δε αττητ
 ἡτρωμ ριοτε εροτη εγραπ. εψατμοοτε εροϋ xe
 ετρακτλων. ¹⁵ ἡτερεϋτωρῖ δε μεπχοι μεπ σοε
 μεμοϋ εϋ οτθε πτητ απκααν εβολ απρωτ

¹³ (α) 17 (19) ¹⁴ (α) 17 (19 §) ¹⁵ (α) (17) 19 χοι] -ει α 19

¹³ ἥτερε &c but when the south wind had come out] (α) 17 (19)..
 εϋμικι δε ἡχεοτθοτρης but while blowing a south wind Bo (οτμικι
 ἡ, om s, θ. a great south wind FS) υποπνευσαντος δε νοτου Ν &c, Vg
 (austro).. and when blew the wind of the south Syr Eth ro.. and at
 blowing the south wind Arm.. and blew the wind of the south Eth
 ετμ. &c thinking that their purpose became (fulfilled)] (α) 17 19 ..
 πατμετι (add δε FS) πε xe σεπαϋταρε πμωορη ἡωωϋ εταταιϋ
 they were thinking that they will be able to attain the first purpose which
 they made Bo .. δοξαντες της προθεσεως κεκρατηκεναι Ν &c, Vg .. and
 they thought that they (would) arrive according to their wish Syr ..
 and it seemed to them that they come according to their wish Eth ..
 it seemed to them that they found that which they thought at first Eth
 ro αττωοτη(νοτ α) εβ. ρῆ α(ἡα α)λασος &c lit. they rose out
 of Alasos (αλασσα A 40 96 verse 8), they left K.] (α?) 17 19 ..
 ατ(αη FS)χωοτη εβολ ξεπ ασσος(ἡασος B^a .. ἡασος ο .. ασσως Α
 .. ἡασων F .. ασσων s) they (we FS) put to sea from Assos, they left
 the K. Bo (κρητη) .. απαντες ασσον παρελεγοντο την κρητην Ν &c ..
 cum sustulissent de asson, legebant cretam Vg .. we were journeying
 round krētē Syr .. lit. having cast, near we passed by K. Arm (having
 cast near the shore &c cdd).. and they raised up the sails and they
 went (to) the shore of K. Eth .. and they started (lit. raised them) from
 asōn, they kept K. in view, and immediately blew the wind north against
 it Eth ro

¹⁴ μεππ. &c but after a little (time)] α 17 (19) .. μεπενσα οτκοτχι
 δε but after a little Bo (FKS) .. μετ ου πολυ δε Ν &c, Vg (non post
 multum).. and after a little Syr Eth .. and not after much time Arm ..
 μεπεσωκ δε but it delayed not Bo .. and then Eth ro αττητ
 ἡτ(α α)ρωμ &c a violent wind beat against us] (α?) 17 (19) ..
 αϋμικι εβοτη εγραπ (ερον κ) ἡχεοτθνοτ (οτθοτρης ΓΝΟΡΤ)

¹³ But when the south wind had come out, thinking that their purpose became (fulfilled), they went up out of Alasos, they left Krētē. ¹⁴ But after a little (time) a violent wind beat against us, which is wont to be called, Eurakylōn. ¹⁵ But when it had carried off the ship, it being unable to resist the wind, we let ourselves go, we made sail.

εγςοσι *blew against us a high wind* Bo (south wind Γ &c) .. εβαλεν κατ αυτης ανεμος τυφωνικος Ν &c, Vg .. *came out against us a blast of whirlwind* Syr .. *fell upon them a wind tempestuous* (lit. *swollen*) Arm .. *came upon them a wind strong* tafenekēs (*typhonicus*) Eth (ro, see above) εϣ. &c ε(ο α)τρακτ(α .. η 17 19)λων lit. *which they are wont to call Euraky(ē 17 19)lōn*] (α) 17 19 (φη ετοσα *that which they call* Bo ΓΝΟΡΤ) .. ο καλουμενος ευρακυλων ΝΑΒ, Bo (φη εϣατα. ΑΒ^αΓ, ΝΟΤ) .. *qui vocatur euroaquilo* Vg Arm (*iuragylōn*) .. *which they say awrākīs and that wind whose name (is) salbībā* Eth .. εϣ. &c ετρακη(κ .. ελον FS) Bo (φαι εϣ. FKS) .. ο καλ. ευροκυλων ΗΛΡ &c .. *which is called ēuro(a h)klēdōn* (ευρακυλων Syr h ^{ms}) Syr .. Eth ro, see above

¹⁵ ἡτερεγτ. δε α̅. but when it had carried off the ship] α 17? 19, Bo (εταγρωλεμ) .. *συναρπασθεντος δε τ. πλοιου* Ν &c, Arm (*being carried off*) .. *cumque arrepta esset navis* Vg .. *and was carried away the ship* Syr .. *and was lifted up our ship and it was struck* Eth .. om Eth ro εμ̅ι σ(ϣσ 19)ομ α̅. &c lit. *it being not possible for it to resist*] α (17?) 19 .. ετε̅μ̅ποϣ̅ξεμ̅μομ̅ π̅† &c *they being not able to resist* Bo (ΑΒ^α) .. ετε̅μ̅ποϣ̅† &c Bo (ΓΝΟΡΤ) .. ετε̅μ̅πεμ̅† &c *we being not able* &c Bo (FKS) .. και μη δυνα(ο Β*)μενου αυτοφθαλμειν Ν &c .. *et non posset conari* Vg .. *and it could not resist* Syr .. *and not resisting against* Arm .. *and were unable the sailors to stand before the face of the wind* Eth .. *and it was not possible for the ship to go on from the power of that wind and prevailed against (it) the waves of the surf that ship* Eth ro ἀκααη ε̅ολ lit. *we let us out*] α? 17? 19 .. απ̅†τοτεπ *we gave ourselves up* Bo .. επιδοντες Ν &c (add τω πλεοντι και συστειλαντες τα ιστια 137 216 Syr h*) .. *data nave flatibus* Vg .. *and we gave to hand of her* Syr (vg) .. *having let go* Arm .. *and we let her go* Eth (ro, see below) απ̅ρωτ *we made sail*] α 17? 19 .. απ̅ωκ *we were driven* Bo .. εφερομεθα Ν &c, Vg .. om Syr .. *we went and we came* Arm .. *and it went off* Eth .. *and we were distressed while we are rocked from side to side* Eth ro

¹⁶ ἀπὼμαῖτ δὲ ἐροτῆ ἐτῆνσος ἐταμοῦτε ἐρος καὶ
κλαῦσα. μοῖσις ἀπὸ αἰσῶσοι εἰσααγῆτε ἵπτεσκαφῆ.
¹⁷ ἐτάλε ἐρος. ἐτεῖρε ἱρεμβονῆεα. ἐταμοῦτ αἰ-
πχοεῖ. ἐτῆροτε αἰνπῶς ἱσερε ἐρραῖ ἐταῖα ἐφθ ἱρῶν.
ἀπνερ πσοῖτε. ἀτκαατ ἐβολ. ¹⁸ ἐρε πχέμων δὲ
ψοοπ ἐρραῖ ἐχων ἐπεροτο αἰπεφραστε ἀπνοτκα

¹⁶ (α) (17) 19

¹⁷ (α) 17 (19) αἰπχοεῖ] -οι 17 .. -οῖ 19

¹⁸ 17 19

¹⁶ ἀπτ. &c lit. but we met with an island] (α ?) (17) 19 .. ἐταπφορ
δὲ εοτ(ετ γνοτ)πῆσος but having reached an island Bo (26) ..
ἐταπφωτ &c lit. but having run unto an island Bo .. νησιον δὲ τι
υποδραμο(ν)ντες N &c, Vg (decurrentes) Arm (having run) .. and when
we passed island one Syr .. and then blew the wind until we came upon
(lit. entered) an island Eth .. and when we had caused the ship to flee
we came to one island Eth ro ἐταῖ. &c κλαῦσα(τ 19, Bo κ)α lit.
they calling it, say Klauda] α ? 17 (εἰπατ. they being wont to call) 19,
Bo (κλαῦσα P) Arm (gelauta) (-tia, -teay cdd) .. καλουμενον κλαυδα N*
13 61 137 al, Syr (h^{mg}) .. κ. κλαυδαν 25 216* 12¹ .. κ. κλαυδην HLP
&c, claude Beda .. κ. κανδα N^cB, Vg (quae vocatur), caudam fu, cauden
tol .. which was called kūrā Syr .. whose name kēdā Eth (kāweda ro)
μοῖσις &c σκαφῆ(ε 17) hardly were we able to lay hold on the boat]
(α ?) (17 ?) 19, Bo (σελαμερι .. add ἵτε πῖχοι of the ship 26) .. μοῖσις
ισχυσαμεν περικρατεις γενεσθαι τῆς σκαφῆς HLP &c, hardly we were
able that we should lay hold on the boat Syr Arm (to lay hold on) .. and
hardly we were able that we should keep firm our ship Eth .. ισχυσαμεν
μοῖσις &c NAB 13 31 40 (μοῖσις) 61 12¹, Vg .. and with hard work we
were able to lift up the little ship Eth ro

¹⁷ ἐτάλε ε(εε α)ρος taking it on board] α ? 17 19 ? .. θαῖ(θῆ P)
ετατολς this they having taken it up Bo, ἡν ἀπαντες N &c, Arm
(taken) .. and when we caused to come the ship little on board the great
ship Eth ro .. qua sublata Vg .. and when they took it up Syr .. and
then we bound Eth ἐτεῖρε &c they are making helps] 17 .. ἀτεῖρε
ἱρ. they made helps (19 ?) .. πατερβονῆει they were helping (it) Bo ..
βοηθειαις ἐχρωντο N^c &c, Vg (adiutoriis) .. Syr, see below .. βοηθειαις
ἐχ. H 40 61 al .. βοηθειαν ἐχ. N* .. in assistance they were binding
round the ship Arm .. and strengthened it w. cords Eth ἐταῖ.
binding] (α) 17 19, Bo (AB^aFKS .. εἰ. to bind γνοτ 26) .. υποζων-

¹⁶ But we came upon an *island* which is called Klauda, *hardly* were we able to lay hold on the *boat*. ¹⁷ Taking it on board, they are making *helps*, binding up the ship; fearing *lest by any means* they might fall into a place of shoals, they cleared away the gear, they let themselves drift. ¹⁸ But while the *storm* is being upon us more (violently), on the morrow they

vutes N &c, *accingentes* Vg.. we are binding round and we are strengthening the ship Syr.. Arm Eth, see above.. with mutual help among us we strengthened and we bound the ship Eth ro εἰς φοβ[η]ν fearing] (a?) 17 19, Bo (26) .. *timenies* Vg.. having feared Arm.. add αὐτοῖς Bo.. εἰς φοβ[η]ν. αὐτοῖς but having feared Bo (P) .. εἰς φοβ[η]ν. we fearing Bo (Fks) .. φοβούμενοι τε N &c .. and because that we were fearing Syr .. and then when they feared Eth .. while we fear Eth ro ἀπὸ τοῦ (ο 19) c &c lit. lest by any means they should fall into a place which draweth in] a? 17 19 .. ἀπὸ τοῦ ἵκεται (ἵκειν that we should come B^a) εἰς τὴν (om ε. FS) εἰς τὴν (B^a G^r .. -της Α .. -ας ΓΓΝΟΡST .. εἰς τὴν 26 .. εἰς τὴν κ) Bo .. μὴ εἰς τὴν σπυρτήν (HLP &c .. -τιν NABC 61) ἐκπεσῶσιν N &c, Vg (*inciderent*) .. lest by chance it should fall into the steep place of the sea Syr .. lest into the whirlpool they should fall Arm .. lest they should fall into the abyss of the sea Eth .. lest it should fall into the sand whose name (is) *sirt* in tongue of rōm Eth 10 ἀπὸ τοῦ πε. they cleared away the gear] a? 17 19 .. ἀπὸ τοῦ ἀπὸ τοῦ ἐπέστη we lowered the gear Bo (ἀπὸ τοῦ they &c FK) .. χαλασάντες το (om N^{*}) σκευὴς N^c &c (καὶ χ. P^{*} .. τα ἱστία 37 al .. το ἱστίων 98 mg) .. *depositis velis* s.. *summisso vase* Vg.. we lowered the armēnūn (ἀπὸ τοῦ) Syr .. having lowered the sail Arm .. they lowered the sail Eth ἀπὸ τοῦ (γ 19) ἐξῆλθον lit. they dismissed them] 17 19 (it) .. οὐδὲ (om ο. B^a) παρηΐχθη ἀπὸ τοῦ and (om B^a) thus we floated along Bo .. οὕτως ἐφεροντο N &c, Vg .. οὕτως. ἐφερομεθα 15 al .. and thus we were going along Syr .. thus we were going and coming Arm .. and we let ourselves go along thus Eth .. and this having done we went along Eth ro

¹⁸ ἐπεὶ ἡ καταιγὶς (χ 17) αὐτοῖς. &c but while the storm is being upon us more (violently)] ἐπεὶ ἡ καταιγὶς αὐτοῖς (φ 19) κ .. φ 19 ΓΓΤ .. φ 19 FS 26) ἐπὶ τοῖς αὐτοῖς but while a tossing is rocking us exceedingly Bo .. σφοδρῶς δὲ χειμαζομένων ἡμῶν N &c (σφ. τε Α) Vg .. and when rose against us the *kimon* violent Syr .. and in our extreme distress Arm .. and on the morrow were strong upon us the waves Eth .. and on the morrow rose up a great wave upon us Eth ro ἀπὸ τοῦ αὐτοῖς.

cast out their goods. ¹⁹ And after the morrow they cast the gear of the ship unto the *sea*. ²⁰ But there being not sun out (in the sky) *nor* star for a number of days, and a great *storm* being upon us, there was not therefore any *hope* being to us for to be saved. ²¹ But when they had delayed (long) from their eating, *then* Paulos stood in their midst, saying, Men, it

lit. for a multitude of days Bo .. επι πλειονας ημ. N^c &c, per plures dies Vg .. in many days Arm Eth ro .. Syr Eth, see above α. ερε ον. ἡξει(19 .. χι 17)α. &c lit. and being a great storm upon us] (17) (19) .. ἡσυχασται ἡ φωνη αη πε ευαγγελιον no little rocking is that which was happening to us Bo .. χειμωνος τε ουκ ολιγον επικειμενου N &c, Vg .. and a storm not small was being upon us Arm .. om Syr Eth .. and when we saw much surf which (is) upon us at that time Eth ro ηεῦται &c there was not therefore any hope being to us for to be saved] 19 .. εἰπὶ λ. δε ἡρ. &c but there being not any &c (17 ?) .. λοιπον ηας(ηεας Α)ηε ηας πε ἡσυχασται της εσπερας ονται at length was going away our hope all for to be saved Bo .. λοιπον περιηρητο ελπις πασα του σωζεσθαι ημας (αυτους 13¹ 14¹) ΑΒ (om λοιπον) 13 31 40 61 105 216, s .. iam ablata erat spes omnis salutis nostrae Vg .. λοιπ. &c πασα (add η L al) ελπις &c NCHP &c .. and the hope of our life all all of it had been cut off Syr .. then was being taken away all hope of our safety Arm .. and we despaired of life Eth .. vanished therefore from us all hope of our safety Eth ro

²¹ ἡμετερωσιν δε ἡπορωσιν but when they had delayed (long) from their eating] 19 .. ἡτ. δε ἡμοον ονται but when they had delayed them (from) eating 17 .. (ε)ςων δε ἡσυχασται αμειν but there is being a great abstinence from eating Bo .. πολλης δε (τε NABC 13 40 61 137, s) &c N &c .. et cum multa ieiunatio fuisset Vg .. and when no man had taken any food Syr .. and because for many days fasting they were Arm .. and there was not he who ate food among us Eth .. and after there was much toil Eth ro τότε &c then P. stood in their midst] α? 17 19 . τότε αφορι εργα ησαν. Zen τοιαν then stood P. in their midst Bo .. om ησαν. P. Bo (fs) .. τότε (om τ. Α 21) σταθεις ο πανλος εν μεσω αυτων (ημων 137 216) N &c (ο π. σταθ. 99 104, Arm .. αυτων ο π. 3) Vg Syr .. and rose P. and stood in the midst Eth .. and at that time rose P. and stood in their midst Eth ro εφωα α. saying] (α) 17 19 .. ηεσαει said he Bo, ειπεν N &c, Vg .. and said Syr .. saith Arm .. and saith to them Eth .. and saith Eth ro δε ἡρ. &c Men, it was right indeed for you to

ἡρώμε πεισθε μεν ἐρωτῇ πε ἐσωτᾶ ἡσώ. ἐτᾶκω
 ἐβόλ ῥῆ κρητῆ αὐω ἐφρητ ἁπειᾶκαρ ἁῖπ πειοσε.
 22 τενοτ οἱ φῶ ἁμος πητῇ. ἔε τωκ ἡρητ. ἁῖπ
 οὐψυχῆ παρ ἡοτωτ καρε ἐβόλ ἡρηττητῇ εἰμεντι
 ἐπχοι ματααφ 23 ἀφωτωῆ παρ παῖ ἐβόλ ῥῆ
 τειοτσην ἡσιοταρτελос ἡτε πανοττε ἐψᾶσε
 παφ. 24 ἐφῶ ἁμος. ἔε ἁπρῥοτε παῦλε. ραπῆ

22 (a) 17 23 a (b) 17 a 24 a (b) 17

hearken to me] α? 17 19 .. ἔε (om ἔε βαΓНОРТ) πασιπша μεν
 πε ω ηρώμ εατετεπσωтем ἡσώ *it was being worthy indeed,*
O Men, having hearkened to me Bo .. εδει μεν, ω ανδρες, πειθαρχησαντας
 μοι N &c, Vg Arm (to listen to me) .. *if ye had been persuaded by me.*
men Syr .. *if ye had hearkened to me at first, my brothers* Eth .. *ye ought*
certainly to have hearkened to me indeed and not to have started from
krētēn Eth ro ἐτᾶκω εἰ. &c lit. not to put out of K.] 17 19..
 ἐτᾶσωτ εἰ. &c not to put to sea &c α, εψτεμῶσση ἐβόλ δει
 φρητῇ Bo, μη αναγεσθαι απο της (om τ. Η 217, Bo βα) κρ. N &c,
 Vg (tollere) .. *ye would not have made journey from K.* Syr .. *and not*
to go away from K. Arm .. *and not have gone away from K.* Eth
 αὐω ἐφρητ ἁπειᾶκ. &c and to gain this pain and this loss] 17..
 ἡτετεπῶμρηот (add αη not FKS) ἁπαψωψ πεμ παιοσι and gain
 this injury and this loss Bo .. κερδησαι τε την υβριν ταυτην και την
 ζημιαν N &c, Vg (iniuriam) .. ἡτεпх. &c and we gain &c Bo (F*) Arm
 (trouble) .. *we should have been prevented from loss and this affliction*
 Syr .. α probably trs. ἁπειοσε καῖ πειᾶκαρ this loss and this pain
 .. *ye would have been saved from this destruction and trouble* Eth..
 and ye make of this reproach and submersion gain Eth ro

22 τενοτ οἱ now also] α 17 .. οτορ φηοτ οἱ and &c Bo, και τα
 νυν N &c, Vg Syr Arm Eth φῶ ἁ. π. I say to you] (a) 17, Eth
 .. φ (add πα future p) δωпх ερωτεп I entreat you Bo .. παραινω υμ.
 N &c, Arm .. I counsel you Syr .. *suadeo vobis* Vg .. *I declare unto you*
 Eth ro ἔε τωκ ἡρηт Be confident of heart] (a) 17 .. (ε)ωот
 ἡρηт be long-suffering Bo .. ευθυμειν N &c, bono animo esse Vg .. *that*
ye should be without anxiety Syr .. *to take courage* Arm .. *fear not* Eth
 .. *that ye should not be sad* Eth ro ἁῖπ (αῖπ α 17) &c for there
 is not one soul (which) will perish out of you] α 17 .. οὐψυχῆ παρ
 ποτωτ (-аст ГНОР) εἰ. δ. φηοτ спатако αη for one soul out of

was right *indeed* for you to hearken to me, not to put out from Krētē, and to gain this pain and this loss. ²² Now also I say to you, Be confident of heart; for there is not one *soul* (which) will perish out of you, *except* the ship alone. ²³ For was manifested to me in this night an *angel* of my God whom I serve, ²⁴ saying, Fear not, *Paul*; it is necessary for thee

you will not perish Bo .. αποβολη γαρ ψυχης ουδεμια (-ias 7 al) εσται εξ υμων N &c, Vg (nullius animae) .. *because one soul from you will not perish* Syr .. *for loss of soul even not one from you shall be* Arm .. *for there is not which will be destroyed (even) one soul from us* Eth .. *because there is not from among you he who will perish* Eth ro εμμητι ε(om α)πχοι α. *except the ship alone*] α 17, εηηλ επιχοι αμασταγ Bo .. πλην του πλοιου N &c, Vg Arm .. *except the ship* Syr .. *except only our ship* Eth .. *except only the destruction of the ship* Eth ro

²³ αγοσ. &c for was manifested to me in this night an angel of my God] b? 17 .. αγ. &c ητε. ησπαρ. απα. *for was &c this night the angel &c α .. αγοσι γαρ ερατγ παρραι (γ him Α) α(Ξειν NOPT)-παλεωρε ηχεοσταν. ητε φ† for stood by me this night an angel of God* Bo .. αγοσι &c παρραι ηχεατ. ητε παποσ† *for stood by me an angel of my God* Bo (Fs) .. trs. *for stood by me an angel of my God in this night* Bo (κ) .. *παρεστη γαρ μοι ταυτη (τηδε N*) τη νυκτι αγγελος του θεου* HLP &c, s .. *παρεστη &c τη νυκτι (τη ν. τ. minusc plu) του θεου (κυριου 4 61 97)-αγγελος* NABC 31 40 137 al .. *adstitit enim mihi hac nocte angelus dei* Vg .. *for was seen in this night the angel of God* Syr .. *for appeared to me in this night an angel of God* Arm .. *for stood by me in this night the angel of God* Eth .. *for in this night stood before me the angel of God* Eth ro ε†ψ. π. *whom I serve*] α 17 .. ετε αποκ φωε οτορ †(ε† NOPT .. φαι ε† κ)ψεμψι αμοσ *whose own I am and (whom κ &c) I serve him* Bo .. trs. ον εμ (add εγω NAC² 40 68 12¹) ω και λατρευω, αγγελος N &c .. *cuius sum ego, et cui deservio* Vg .. *he whose own I am and him I serve* Syr .. *of whom I indeed am and I serve him* Arm .. *to whom I am and him indeed I serve* Eth .. *whose own I am and to whom I serve* Eth ro

²⁴ εγξω α. *saying*] α 17, N &c, Vg Bo .. *and he said to me* Syr Eth (saith) .. *and he saith* Arm .. *while he saith to me* Eth ro αηρ. *fear not*] (b) &c .. *thou shalt not fear and thou sha't not be terrified* Eth ro παλε] α 17, Bo, παυλε N &c, Vg Syr (paulē) .. *baul* Arm .. παυλη paulē Bo (Fs) .. παυλος Bo (o) Eth ρανē &c

ετρετταροκ ератѣ ѿпр̄ро. ατω εις ρηντε α πιотте
 χαριζε пак ѿποτον нм̄ етебнр нѿмак. ²⁵ ет̄е
 пак се. ѿρωме. маρε пет̄он̄т отрот. †πισтете
 тар еп̄иотте †е снаш̄оше ката θε ѿтаτ̄χοос пак.
²⁶ ρап̄ε етρεп̄τωм̄ит ерот̄и ет̄нинос. ²⁷ ѿтере
 теερεμ̄п̄таст̄е ѿот̄ш̄и ш̄оше еп̄ρ̄εωт ρ̄ε пак̄ριαс.
 пере ѿнеес̄ †ω м̄еос ρ̄и т̄п̄аш̄е ѿтеш̄и.

²⁵ α (b) 17²⁶ α 17²⁷ (α) (17 §) 2¹ 39¹ § f¹

lit. it is necessary for them to make thee stand to the king] α 17 ..
 ρω† ѿсетаροκ ератк пакрац̄ ѿ(пакрен фкс)поτρο it is necessary
 that they should make thee stand by the king Bo .. καισαρι σε δει (δει σε)
 παρστηναι N &c, Vg .. it shall be to thee to stand before kēsār Syr ..
 gayser still for thee necessary it is (for thee cdd) before to become Arm ..
 it was (right) for thee (that) thou shouldst stand before kēsār Eth
 εις ρηντε behold] om Bo (rp) α πιотте &c God granted to
 thee all who sail with thee] α b? 17 .. κεχαρισται σοι ο θεος παντας
 τους πλεοντας μετα σου N &c, Vg (qui navigant) .. gave to thee God as
 a gift all who journey with thee Syr was granted to thee by God all
 who are with thee in the ship Arm .. granted to thee God all those who
 journey with thee Eth .. gave to thee the Lord all of those who go with
 thee in the ship Eth ro .. нн етер̄εωт нмак т̄ирот̄ α †† т̄иот̄
 пак ѿρ̄мо̄т lit. those who sail with thee all God gave them to thee for
 grace Bo (α†т̄иот̄ I gave them α .. α†т̄. they gave them B^a, both
 omitting α †† God)

²⁵ ет̄е пак because of this] α 17, Bo Syr Arm Eth ro .. διο N &c,
 Vg .. and now Eth †е therefore] b &c .. om N &c, Vg Bo Syr
 Arm (Eth) Eth ro ѿр̄. lit. the men] (b) &c, Bo .. ανδρες N &c,
 Vg Syr Arm Eth ro .. my brothers Eth маρε &c let your heart be
 cheerful] b? &c .. οσποϋ ѿρηт be glad of heart Bo .. trs. ευθυμειτε
 ανδρες N &c, Vg Syr Arm (be courageous) .. rejoice, my brothers Eth
 .. be not sorrowful Eth ro ††п̄ст̄. v. for I believe] α 17 .. because I
 trust Eth .. because I, I believed Eth ro еп̄п̄. God] α 17 .. om τω
 θεω 40 †е &c that it will be according as] α 17, Eth .. †е (om †е
 fs) сенаш̄ош̄и ѿф̄р̄н† that they will be as Bo .. οτι οут̄ως еσται καθ̄
 N &c, Vg .. that thus it is being as Syr Arm .. that it was to be as
 Eth ro ката θε ѿ(ен 17)т̄. n. lit. according as they said to me] α

to be presented to the king: and behold, God *granted* to thee all who sail with thee. ²⁵ Because of this therefore, Men, let your heart be cheerful: for I *believe* God, that it will be *according* as it was said to me. ²⁶ It is necessary for us to meet with an *island*. ²⁷ When the fourteenth night had happened, while we are floating about in the Adrias, the sailors were saying in the half of the night that we approached

17 .. **ἄφ. εταρσασι πεμνι** as they spake to me Bo .. καθ' ον τροπον λελαληται μοι **Ν** &c, Syr (spoken) Arm .. *quemadmodum dictum est mihi* Vg Eth ro .. as he saith to me Eth

²⁵ **ῥαν̄** it is necessary] **α** .. add **δε** but &c 17 .. **ῥωτ̄ δε** but it is necessary Bo .. **ῥωτ̄ ταρ** for &c Bo (A) .. trs. **εις νησον δε τινα** **Ν** (ημ. δει B) &c, Vg Arm .. *nevertheless to island one* Syr .. but we come Eth .. we were therefore to come Eth ro **ετρεν.** &c for us to meet with an island] **ἦτενι εχεν οστινος** that we should come upon an island Bo .. we come to one island Eth .. lit. that we come to one island Eth ro .. **εις ν. δε τινα δει ημας εκπεσειν** **Ν** &c, Vg (*oportet nos devenire*) .. it is to us that we should be cast Syr .. it is allotted to us to fall Arm

²⁷ **ἦτερε τ.** &c when the fourteenth night had happened] 17 ²¹, Bo (FS) .. **ἦτ. τ. δε** but &c **α** 39 ¹ .. **ετα ιβ̄ δε ἡεσωρ** (**εξοστ κ**) **ῥωπι** but 14 nights (days κ) having happened Bo .. **ως δε τεσσ. και δεκατη νυξ** (**επ Α 61 68**) **εγενετο** **Ν** &c .. *sed postea quam quarta decima nox supervenit* Vg .. and after fourteen days Syr .. when the fourteenth night was happening Arm .. and at the tenth and fourth (night) Eth .. but it happened at the tenth and fourth night Eth ro **ειρ̄** (**ειερ 21**) **ῥωτ** lit. while we are sailing] (17 ?) ²¹ .. **διαφερομενων ημων** **Ν** &c (om ημ. 13) .. *navigantibus nobis* Vg .. that we wandered and were beaten about Syr .. while we fluctuated Arm .. om Eth . **ειρ̄ῥωτ** lit. we sailed **α** 39 ¹ .. **ειχι κασλα** we are staggering Bo (**πισλας 26** .. **ειχι καριζωμι** rolling with the wave A) .. while we journey Eth ro **ῥα παρσιας** in the Adrias] 39 ¹ .. **ε. παρσιας** in the Atrias f¹ .. **ε. πανρσιας** in the Anrias ²¹ .. **ῥεν πανρσιας** in the Andrias Bo (**μανρσιας Mandrias** FS) .. **εν τω αδρια** **Ν** &c, in hadria Vg .. in *hēdrīōs* sea Syr .. in *hantrīn* Arm (*hatrīn* ed) .. om Eth .. in the sea of padreya Eth ro **νερε ἡνεεγ** (²¹ .. **νεγ 39¹ .. ἡνυῆ f¹**) **ῥω ἡ.** &c the sailors were saying in the half of the night] ²¹ 39 ¹ .. **νερε η. δε** but &c f¹ .. **ῥεν ῥῥασι ἡνιεσωρ παρμεν ἡνεμνεγ** in the half of the night were thinking the sailors Bo (B¹Γ) .. **κατα μεσον**

ἔα ἀνδρῶν ἐροτὴ ἐν χωρᾷ. ²³ αὐτῶ ἡτεροσηνοῦσε
 ἡτθολίς. αὐτοὶ ἐξοσῶτ ἡρποτ ἡμμοσ. ἡτεροσῶ
 ἔα ἡκεκοσι ἀσηνοῦσε ἡτθολίς ἐπαισοσ. αὐτοὶ ἐμῆ-
 τῇ ἡρποτ. ²⁹ ἐπῆροτε ἐμμοτε ἡσέτωμῆτ ἐροτῇ
 ἐρεμῆα ἐπαισῆτ ἀσηεσ ἡτοσοσ ἡρατσαλ ρὶ παροσ.

²⁸ (a) (b) 2¹ 39¹ f¹ ²⁹ (a) 2¹ 39¹ f¹

τ. νυκτός υπειροουν οι ναυται Ν & c, Vg Syr Arm .. Σ. τ. φ. ἔα & c *but*
 & c Bo (Ν?OPT) .. Σ. τ. ἔα ἡμμ. η. ἔα (*but were thinking*) & c Bo (A) ..
 Σ. τ. & c παρμ. ἔα *in the half* & c *but were thinking* Bo (FKS) .. *at*
time of half of night it seemed to the sailors Eth ἔα & c *that we*
approached a country] α & c .. ἔα ἀτῶμῆτ ἐς. ἐροτῇ. *that they* & c
 Bo .. προσεγγίζειν τινα αυτοῖς χωρὰν 137 216 .. προσαγεῖν & c Ν^cACH
 LP & c (προαγεῖν 25 al .. προαγαγεῖν Ν* .. προσαχεῖν Β* .. προσανεχεῖν
 Β³) .. apparere sibi aliquam regionem Vg .. *that to land* (add some b)
they were approaching Syr .. *that they had arrived at land somewhere*
 Arm .. *that they came (to) land* Eth .. *that they saw a city* Eth ro

²⁸ αὐτῶ ἡτεροσηνοῦσε (add ἐβολ out α f¹) ἡτθολ(ω 2¹)λίς and
 when they had cast the sounding-line] α? b? 39¹ f¹ .. add ἐμμοσ
 unto the water 2¹ .. οτορ ἐτατσεῖτ ἐπεσεντ ἡτθολίς and *having*
thrown down the sounding-line Bo (om the sounding-line ΓΡ 26) ..
 καὶ βολισαντες Ν^c & c (οιτινες β. Ν*) .. qui summittentes Vg .. and they
 threw the ἐνκῆνός (αγκυρα) Syr .. and *having cast the plummet* Arm ..
 and they let down the rope Eth .. and they cast the plummet of lead that
 they might measure Eth ro αὐτοὶ ἐπαισῆτ they found] b & c, Bo (ἔαμ) ..
 and they found Syr Eth (add water ro) ἐξοσῶτ (ἔοσῃ 2¹)
 ἡρπο(ω f¹)τ ἡμμοσ twenty (twenty-five 2¹) fathoms of water] b?
 & c .. ἡ ἡρποτ ἡμμοσ (ῥῥωτ ἡμμοσ FS) 20 fathoms & c Bo .. οργυας
 εικοσι Ν & c, Vg (passus) Syr (statures, kaumīn) Arm (open arms) ..
 twenty (amount twenty ro) in stature of man Eth .. pass. triginta
 Vg (demid) ἡτεροσ. ἔα (add on f¹) ἡκε. but when they had
 waited a little longer] 2¹ & c .. ἐτατερ (pref. οτορ and 26) οτοκοτῆ
 ἔα ἡοτωμ lit. but *having made a little interval* Bo .. βραχὺ δε διαστη-
 σαντες Ν & c .. et pusillum inde separati Vg .. and again a little they
 journeyed Syr .. and somewhat having ceased Arm .. and they removed

a country. ²⁸ And when they had cast the *sounding-line*, they found twenty fathoms of water: but when they had waited a little longer, they cast the *sounding-line* unto the water, they found fifteen fathoms. ²⁹ Fearing lest haply they should meet with reefs, they cast four anchors behind, they

from there Eth..and they cast again the plummet of lead Eth ro
 ἀπορῶντε (add οἱ 39¹) ἡτήο(ω 2¹) λικ ε. (2¹ 39¹.. ἡ f¹) they cast
 (again 39¹) the sounding-line unto the water] 2¹ &c.. ἀρσι† &c they
 threw down Bo.. παλιν (add οἱ FS) ἀρσι† &c again they threw &c
 Bo (FKS)..add ἡτήολικ the sounding-line Bo (AB^a)..καὶ παλιν
 βολισαντες N &c.. om 24 al, Vg Syr.. again they cast Arm.. and they
 let down again Eth (ro, see above) ἀρσε εὐπῆτη(ε f¹) ἡρπο-
 (ω f¹)τ they found fifteen fathoms] 2¹ &c, Bo (15)..ευρον οργ.
 δεκαπεντε N &c, Vg..and they found fathoms fifteen Syr Arm Eth
 (ten and five)..and from there having passed a little [and] they found
 ten and five, amount of stature of man Eth ro

²⁹ εὐφ(ερ 2¹)ε. lit. they fearing] f¹, Arm (they having feared)..
 εὐ. Σε (σε 2¹) fearing therefore 2¹ 39¹.. ἐνεργο† δε but we fearing
 Bo, φοβουμενοι δε NC 13 61 12¹ 21¹, Vg..φοβ. τε A &c..and when
 we were fearing Syr..and they feared Eth..om Eth ro μῆποτε
 lest haply] f¹..μῆπως lest by any means 2¹ 39¹, Bo, HLP &c
 ..μηπῶ A..μηπον NBC 13 40 61..μη N* 3 95*..om Eth ro
 ἡσεται μῆ(om 2¹)τ εροση(om ερ. f¹)ερεη(εῖ f¹)μα εἴη(ο 2¹)ψ†
 lit. they should meet with places being hard] 2¹ &c..ἡτερεῖ εἰρη
 ε ῥαη(ερα Γ*)μα εἴη. that we should fall down unto places being
 hard Bo..κατὰ τραχεῖς τοποὺς ἐκπεσῶμεν NABC 13 40 (61) al..εἰς &c
 HLP &c, Vg (in aspera loca)..εἰς (κατὰ) τρ. τ. ἐκπεσῶσιν 61 al sat
 mu, Arm (in hard places)..we should be found in places in which
 there are rocks Syr..they should fall into a place in which was rock
 Eth..om Eth ro ἀνιεν they cast] 2¹ 39¹, Bo (ἀρσι) Syr Arm..
 ριψαντες N &c, mittentes Vg..ἀτω ἀτη. and &c f¹, and (and at that
 time ro) they let down Eth, ro (cast) ϣτ. &c four anchors behind]
 (α ?) &c..ἄ ἡατσαλ εαφαροτ ἡμῖνοι 4 anchors on hinder part of
 the ship Bo..trs. ἐκ πρυμνῆς ριψ. ἀγκυρας τέσσ. N &c (om τέσσ. 4* al)
 Vg..they threw from the hinder part of the ship anchors (ἐκκῆνός)
 four Syr..from the stern they cast anchors four Arm..four anchors
 into the sea from the hinder part of the ship Eth..four anchors toward

αὐτῶν ἐπὶ τῷ πλοίῳ. ³⁰ ἐπεὶ οἱ ναῦται ἤθελον
 ἵκαν πῶτ ἐκὰς πλοῖον ἀρχαλα εἶναι ἐπεθαλάσσειν.
 εὐσεβ. λοιπε καὶ εἰπανε καὶ ῥαυσαλ ῥιόν. ³¹ περὶ
 παῦλος ἡπρεκατονταρχος καὶ ἡμῶν. καὶ ἐρετῇ
 καὶ ὥς ῥα πλοῖον. ἡτῶν ἡτετῆαυονταί. ἀν.
³² τότε ἡμῶν ἀσὼν ἡπνοτῶν ἡτεσκαφῇ ἀσκαας

²⁰ (α) 2¹ 39¹ f¹

³¹ (α) 2¹ § (39¹) f¹

³² α 2¹ § 39¹ § f¹

the head of the ship where sitteth the steersman Eth ro αὐτῶν. ἐπ.
 ῥτοοτε (om α) ὡ. they prayed for morning to happen] α? &c ..
 παῦτωδ (add καὶ Γ*ΓΚΣ) εἶπε πῆροσ ὡπῖ they were praying
 for the day to happen Bo, η(ε)υχοντο ἡμεραν γενεσθαι Ν &c, Vg
 (optabant) .. they were praying that should be day Syr .. they were
 desiring for dawn to happen Arm .. and we prayed that quickly it
 should dawn Eth .. while desiring that they might see day Eth ro

³⁰ ἐπεὶ οἱ ναῦται (2¹ 39¹ .. περὶ α .. πῆνδ f¹) ὡ. &c while the sailors
 seek for fleeing to leave the ship] 39¹ .. ἐπεὶ πῆ. καὶ &c but while &c
 2¹ f¹ .. ἐπεὶ οἱ ναῦται καὶ ὡπῖ ἵκα πῶτ] ἀσὼ but while the sailors
 seek [for fleeing and] α .. εἰκῶτ καὶ (om καὶ Γ*ΓΚΠΣΤ) ἡπνεμῆ
 ἵκα(ε Α)φῶτ εἶολ δειν (ΚΝΟΡΤ .. ῥα ΑΒ* .. ρι FS 26) πῆροι but
 seeking the sailors for fleeing out of the ship Bo (Β*ΓΚΝΟΡΤ .. εἶφῶτ to
 flee FS 26) .. των δε ναυτων ζητουντων (εκ)φυγειν εκ του πλοιου Ν &c,
 Vg .. but the sailors sought to flee from the ship Syr Arm (were seeking)
 .. and then when wished that they should flee away the sailors from
 the ship Eth .. and wished the sailors that they should flee from the
 waves of the sea Eth ro ἀρχ. εἶκ. εἶ. they let down the boat unto
 the sea] f¹ .. ἀσὼ ἀρχ. ἡτ. and &c α? 2¹ .. ἀσὼ εἰσρχ. ἡτ. and
 having &c 39¹ .. ἀσὼ ἡτκαφῇ εἰρῆνι εἶομ they let the boat
 down unto the sea Bo .. και χαλασαντων την σκαφην εις την θαλασσαν
 Ν &c .. cum misissent scapham in mare Vg .. and they caused to descend
 from it the boat (karkūr) to the sea Syr Eth (rāgnāt) .. they cast down
 to the sea the little ship Eth ro .. and having caused &c Arm
 εὐσεβ. λοι(f¹ .. εἰ 2¹) σε lit. taking pretext] 2¹ f¹ .. εὐσῇ λοισε
 lit. finding pretext 39¹ .. εὐσῇ &c they found pretext α? .. δειν
 οὐλωσι in a pretext Bo Syr .. προφασει Ν &c, Arm .. sub obtentu Vg
 .. Eth has that they might withdraw in it and make firm the ship to
 land .. while they say and pretend as if they work at the ship and
 anchor toward the foot of the ship Eth ro καὶ εἰπα(εἰπα 2¹) π. &c

prayed for morning to happen. ³⁰ While the sailors seek for fleeing to leave the ship, they let down the boat unto the sea, pretending that they are about to cast anchor in front, ³¹ said Paulos to the *centurion* and the soldiers, Unless these remain in the ship, ye, ye will not be able to be saved. ³² Then the soldiers cut off the ropes of the boat, they allowed

that they (we 2¹) are about to cast anchor in front] (α?) &c .. ρωc xε (xε ο) ετ(ατ B^a Γ F K S T) ηαριουι ηραη(om ραη 26) ατσαλ εβολ ρι(ca AB^a 26) τηη as that they are about to cast anchors out in front Bo .. ως εκ προρα(η)ς αγκυρας μελλοντων εκτεινειν N &c (μελλ. αγκ. ABC 13 31 40 61 12¹ cat) .. quasi a prora inciperent anchoras extendere Vg (am demid tol .. qu. incip. &c fu) Arm (they would be extending) .. that they will go away in it and bind the ship to land Syr .. Eth, see above

³¹ πεσε πατλο(α f1) c said P.] (α) (39¹?) Bo, ειπεν ο π. N &c, Vg .. saith P. Arm .. ειπεν δε ο π. 61 .. and when saw P. he said Syr .. and having seen P. he saith Eth .. and at that time having known P. in his spirit he spake Eth ro αηρε(τ f1) κατο(ω 2¹) η. to the centurion] α 39¹ &c, Bo (μεη η with the FS) -αρχω 133 177* 216 al .. -αρχη N &c, centurioni Vg Syr, Arm Eth ro .. to the officer Eth α(η α) ματοι the soldiers] α 39¹ &c, Bo .. τοις στρατ. N &c, militibus Vg Arm Eth ro (add and saith to them) to the estrātyūtē Syr, and to the lictors Eth .. ηιματοι the soldier Bo (A) xε &c ρα (39¹ f1 Bo κ .. ρι α 2¹ Bo) η. Unless these remain in the ship] α (39¹) &c, Bo (εμωη αρεμτεμ παι ορι ρι .. ξει κ .. παισοι this ship Γ N P T) εαν μη ουτοι μειωσιν εν τω πλ. N^c &c, Arm (these not cdd) .. εαν &c εν τω π. μ. N* 137 216 12¹ al, Vg Syr (remain not) .. if not remain these sailors in the ship Eth .. O ye men, if flee the sailors from the ship. Eth ro ητ. η(om f1) τετη(add η 2¹) αηρον. αη(om αη α) ye, ye will not be able to be saved] α (39¹) &c .. αμωη ημωη αμωτεη ενορεα it is not possible for you to be saved Bo .. υμεις σωθηναι ου δυνασθε N &c, Vg Arm .. ye, it cannot be that ye will live Syr .. we shall not live Eth .. it is not for you to be saved Eth ro

³² τότε α. ατωαλη(σελη 2¹ 39¹) ηηοτρ then the soldiers cut off the ropes] Bo (ηιματοι -ηηηοτρ) τότε οι στρατ. απεκοψαν τα σχοινια HLP &c, Arm .. τότε απεκ. οι στρ. τα σχ. NABC 13 31 40 137 al, Vg Syr Eth ro (and at that time) .. and arose the officers and they cut off immediately the ropes Eth .. om οι στρατ. 61 ητεκ. of the boat] Bo (ητε τεκ.) .. of the boat from the ship Syr .. of the little ship Eth ro ατη. &c they allowed it for to go (away)] α 39¹ f1 .. ατω

εβολ ετρεσβων. ³³ ψαντε ρτοοτε ψωπε περε πασλος сопѣ ѿмоот тнрот етретѣи ѡтѣре еψω ѿмоос. же еис ѿптаѣте ѡροот епоот атетѣмооти εβολ ететѣρκαεит. ѿпетѣοτε ѿ λαατ. ³⁴ εтѣе παι ϣсопѣ ѿμωтѣ етретѣи ѡтѣре. παι сар еψωοоп ραон ѿпетѣοτѣи. ѿѿѿ оуѣω сар ѡотѣт паге

³³ α 2¹ (§ at περε) (39¹) f¹ ³⁴ α 2¹ § (39¹) f¹

ατι. &c and &c 2¹.. ατχας εορεσζει *they allowed it for to fall* Bo.. και εισαν αυτην εκπεσειν Ν &c, Vg (*passi sunt*) (Arm) Eth .. *and they left it wandering away* Syr .. *and away they cast (it)* Arm .. *and they let it go where it wished* Eth ro

³³ ψαντε ρτοοτε ψωπε *until morning happened*] 2¹.. ψ. ρт. ρωп еψωпе *until m. was near to happen* f¹.. ψαντε ρτοοτε ρε ρ. е. *but until m. was near* &c 39¹.. ψанте ρтоот ρε ρωп еротн *but until morning approached* α .. ψατε пεροот (add ρε ΓNOPT) ψωпи *until the day happened* Bo (add ета пεροот ρε ψωпи κ, s om ρε) .. αχρι δε ου ημερα ε(η)μελλεν γινεσθαι ΝABC 13 40 61 cat.. *et cum lux inciperet fieri* Vg .. αχ. δε ου ε(η)μελ. ημ. γιν. HLP &c .. *and while the dawn was being* Arm .. *and it having dawned upon the place* Eth .. trs. *but he, P. until it was morning* Syr .. *and immediately was very near the dawn* Eth ro περε &c P. *was beseeching them all*] (39¹) &c .. παρѣωт ѿποτѣт тнрот ѡхεπασλος *was persuading them all* P. Bo (om тнрот *all* ΓO*P) .. παρεκαλει ο π. апанtas Ν &c, *rogabat P. omnes* Vg Arm Eth (*besought*) .. *was persuading all of them* Syr (see above) .. *and P. asked those men* Eth ro етрет. ѿ. lit. *for to take a food*] 39¹ &c .. ρпα ѡсе (ѡтоτ ΓNOPT) σι ѡ (ѡтоτ Γ*NOPT)-оуѣре *that they should take a (their) food* Bo Syr (*that*) *they should eat food* Eth (*a little eating* ro) .. μεταλαβειν τροφης Ν &c, Vg Arm еψω ѿ. *saying*] 39¹ &c, Bo, Ν &c, Vg .. *while saying to them* Syr .. *he saith* Arm .. *and he saith to them* Eth .. om Eth ro, *continuing ye, ye remained* ρε &c е(om 2¹.. ne 39¹) ποот *Behold, fourteen days to-day*] 39¹ &c .. ρε ιс 14 ѡεροот *Behold, 14 days* Bo .. τεσσαρεσκαидεκατην σημερον ημεραν Ν &c, Vg .. *to-day, behold, (is) fourteenth day* Syr .. *this fourteenth day is* Arm .. *fourteenth day* Eth .. *ten and four days without eating* Eth ro αт. εѣ. е(ѡ f¹)т. ѿ(εα α 39¹) πεтѣοτε(om 39¹) ѿ λ. ye (have) *continued hungering, ye ate*

it for to go (away). ³³ Until morning happened, Paulos was beseeching them all for to take some food, saying, Behold fourteen days to-day ye (have) continued hungering, ye ate not any thing. ³⁴ Because of this I beseech you for to take some food: for this is being conducive to your safety: for there is not one hair about to fall out of the head of any of

not any thing] 39¹ &c.. α(ε FS)ρετεπχοκοτ εβολ ε(α B^a)ρετεπ-
 κομς εβολ (om ε. 26) απετεποτεμ(ωμ π κ) ελι lit. *ye completed*
them, looking out, ye ate not any thing Bo.. προσδοκωντες ασιτοι
 διατελειτε, μηδ(θ)εν προσλαβ(λαμβαν A 40 12¹)ομενοι N &c, Vg..
 επιτελειτε προσδοκωντες και ασιτοι διαμενετε 15 36 180 cat, Vg..
in which ye (we add) expect, fasting to finish and nothing having tasted
 Arm.. *from extreme danger nothing is tasted* Syr.. Eth has *since ye ate*
food.. Eth ro has *without food*

³⁴ ετθε η. because of this] α 2¹ 36¹, Bo, διο N &c, Vg Syr Arm
 Eth ro.. *and to-day indeed* Eth.. om f¹ †c. α. I beseech you]
 39¹, παρακαλω υμας N &c.. †τωεξ α. I pray you Bo, rogo vos Vg
 Syr (beg of you) Eth ro Arm.. *gratify me, dine and eat and assist*
yourself Eth ετρεπ(εορετεп Bo ΓΝΟΡΤ.. τεππ 2¹)χι π(om
 α)οτρε(η f¹) lit. *for you to take a food*] 39¹ &c, Bo (πτετεπρε
 your food) προσ(μετα NABC al cat)λαβειν τροφης (τι τρ. N*.. τινος
 τρ. 137 216) N &c, Vg Arm.. *that ye should eat food* Syr.. *eat* Eth ro
 παι &c απε(α f¹)ππ. lit. *for this is being before your safety*] 39¹ &c,
 Bo (πμιορη επετεπ.. αμωπι πμ. 26).. τουτο γαρ προς της υμετ.
 σωτηρ. υπαρχει B 101 .. τ. γ. προς της (την 18 al) υμετ. (ημετ. ALP al,
 Syr h) σωτ. υπ. N &c (add νυν 13) Arm.. *pro salute vestra* Vg Eth ro
 .. *for support of your life* Syr.. Eth, see above α(om α f¹)απ
 (αα α) οτγ(ε 2¹ f¹)ω &c for there is not one hair about to fall
 out of the head of any of you] 2¹ f¹.. αα οτγω &c επ τετεππαπε
 αλαατ αμωππ there is not &c out of your head of any of you α..
 ααπ &c ταπε πλαατ there is not &c out of the head of any 39¹?
 (αμωππ is omitted).. οτγωι ταρ πτε ταφε ποται αμωπτεп ημα-
 τακο απ for a hair of the head of one of you will not perish Bo (pref.
 οτορ ο).. ουδ(θ)ειος γαρ υμων θριξ εκ (απο ABC 13 40 61 137 al)
 της κεφαλης πεσειται (απολειται NABC 13 31 40 61 al) N &c.. *quia*
nullius vestrum capillus de capite peribit Vg Arm.. *for a hair from*
the head of one of you is not perishing Syr.. *there is not that which*
will be lost from you, not even a hair of your head Eth.. *there is not*
from you whose hair of his head will be lost Eth ro

εβολ ρῆ ταπε ἡλαατ ἄνωτῆ. ³⁵ ἡτερεφχε πα
 δε. αψι ἡπορειν αφετχαριστοτ ἄπεμο εβολ
 ἡπορι πη. ατω αψωψῆ αφαρχει ἡποω. αψ
 ρωωη παη. ³⁶ ἀνοτροτ τηρῆ. ἡτοοτ ρωοτ ατχι ἡ-
 οττροφν. ³⁷ πεπειρε τηρῆ πα[ψντ]ψχετασε ἄψτχ
 ρι πχοι. ³⁸ ἡτεροτσι δε. ατρε πχοει ασαι. ετ-

³⁵ (α) 2¹ § (3¹) (39¹) f¹ ³⁶ (α) 2¹ § (3¹) f¹ ³⁷ (α) 2¹ 3¹ f¹
³⁸ (α) (19) 2¹ § f¹

³⁵ ἡτερεφχε &c lit. but when he had said these] α? 2¹ f¹, Ν &c
 .. παι δε ἡτ[χοτοτ] but these when he had [said] 39¹, παι δε
 εταψχοτοτ but these (things) having said Bo .. et cum haec dixisset
 Vg Syr .. and when he said this Arm .. and this having said Eth .. and
 after (that) he saith this Eth ro αψι he took] 2¹ f¹, Bo. ελαβεν
 40, Syr Eth .. και λαβων Ν &c .. sumens Vg, having taken Arm
 αφετχ. he gave thanks] 2¹ .. αφετχ. ἄηποτε he gave thanks to
 God f¹ .. αψηπερωοτ ἄφτ he gave thanks to God Bo (26) .. αψψ.
 ἡτεν φτ (ἡτορῆ ἄφτ B^a) he gave thanks to God Bo, ε(η)υχαιστησεν
 τω θεω Α &c, Vg Eth ro, he praised God Syr Arm .. and he gave
 thanks to God Eth .. ευχαριστησας Ν 19*, και ευχ. 40 ἄπεμο (2¹ ..
 ἄ f¹) το εἰ. ἡ. η. before all] 2¹ 3¹? f¹, Bo (ἄπεμοο ἡπορι πηεν)
 ενωπιον παντων Ν &c, Arm .. in conspectu omnium Vg .. before all of
 them Syr Eth ro .. and he divided (it) before all of them Eth ατω
 αψωψῆ and he brake it] 2¹, Bo (26) .. ατω αψωψ and he brake f¹,
 Syr Eth (divided) .. εταψφαψψ having broken it Bo (φαψοτ broken
 them FS) και κλασας Ν &c, et cum fregisset Vg .. οτορ αψφαψψ and
 he brake it Bo (26) .. he brake Arm Eth ro αφαρ. ἡ. he began to
 eat] 2¹ 3¹ f¹, Bo (ερρητс) Ν &c, Vg Arm .. and &c Syr Eth (that he
 should eat) αψτ ρωωη παη he gave also to us] α? 2¹ 3¹? .. αψτ
 παη ρωωη he gave to us also f¹ .. επιδιδους και ημιν 137, Syr (h*) ..
 om Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth

³⁶ ἀνοτ. τ. we were all cheerful] f¹ .. ατοτροτ δε ἡρητ τηροτ but
 they were all cheerful of heart α? 2¹ (3¹?) .. ετα πορρητ δε οτποψ
 τηροτ (τ. οη. FKS .. om τ. ο) but their heart having been glad Bo ..
 ευθυμοι δε γενομενοι (α) παντες Ν &c, Vg (animaequiores) .. om παντες 32
 57 .. and they were comforted all of them Syr Eth .. and took courage all
 Arm .. and after (that) returned their heart Eth ro ἡτ. ρω(ο f¹) οτ
 α. ἡοττρο(τ 3¹) φη lit. they also, they took a food] α? 2¹ 3¹? f¹ ..
 ἡωοτ ρωοτ ατσι ἡτοτρε they also, they took their food Bo .. και

you. ³⁵ But when he had said these (things), he took a loaf, he gave thanks before all; and he brake it, he began to eat, he gave also to us. ³⁶ We were all cheerful, they also, they took some food. ³⁷ We all were making about seventy-six souls in the ship. ³⁸ But when they had been satiated, they caused the ship to be light, (by) casting the wheat unto the

αυτοι προσελαβοντο τροφης B &c .. και α. προσελαβον τ. A 40 .. και α. μεταλαβαν τ. N, μετελαβον τ. 68 .. και α. μετελαμβάνον τ. 137, κ. α. προσελαμβάνον τ. 216, et ipsi adsumerunt cibum Vg Arm .. and they took food Syr .. and they tasted Eth .. they also, they ate Eth ro

³⁷ ηεν(α 2¹ 3¹ .. ηη f¹) ειρε τηρπ we all were making] α? 2¹ .. η. δε but we were making f¹ .. η. δε τηρπ but we all &c 3¹ ηαψγ(α 3¹) ετασε about seventy-six] 2¹ 3¹ f¹ all omitting two hundred .. γετη [about] seventy-five α? (six letters lost before γετη) α(om f¹) ψ. ρι πνοι(ει α) lit. of souls in the ship] α? &c .. ηηψγχη δε (om δε p) τηροτ επατ(om πατ 26) ρι πνοι πατερ ε(ρ ι νοτ) οε πε (πε 26 .. om B² FKS) but (om p) all the souls who were being in the ship were making 2(I Γ &c) 76 Bo (ηατιρι ηε. FKS .. πατ. 26) .. ημεν (εθα NAB 40 61) εν τω πλ. αι (om A 61 al) πασαι ψυχαι (π. αι ψ. 13) διακοσαι εβδομηκοντα εξ (πεντε A) HLP &c .. ημ. αι π. ψ. εν τω πλοιω διακ. (ως B omitting διακ.) N(AB)C 13 31 40 61 137 al .. *eramus vero universae animae in navi ducentae septuaginta sex* Vg .. but we were in the ship two hundred and seventy and six souls Syr .. and we were all souls in the ship two hundred (add and cdd) seventy and six Arm .. and became the number of those who were in the ship two hundred and seventy and six souls Eth .. and those (of us) who were in the ship, amounted our number (to) two hundred seventy and six Eth ro

³⁸ ητεροτσι δε but when they had been satiated] α .. ητεροτσι δε but when they had taken 2¹ f¹ .. ετατσι δε εβωλ δεη †σπε but they having been satiated with the food Bo, κορεσθεντες δε της τροφης HLP 31 al .. κ. δε τρ. N &c .. et satiati cibo Vg, Syr (and when &c) .. when they were satiated with food Arm (and when cdd) .. and they were fed Eth .. and after (that) they ate Eth ro ατρε πνοε(om ι 9 &c) ι ασαι (α 19 2¹ .. ασα f¹) they caused the ship to be light] α? 19 &c .. η(om ΓΝΟΤ) ατορο αηητσι ε(om 26) ασαι(α C₁) πε (om ηε ΓΝ ΟΡΤ) they were causing &c Bo (threw Γ &c) εκονφιζον το πλοιον N &c .. lit. they made light from the ship Syr .. they made light the ship Arm Eth (ro, see below) ετηοτσε (α .. om ι 9 &c) αηεσοτο εω. (α 2¹

ποῦτε ἀπесото εἰς θάλασσα. ³⁹ ἥτερε ῥωοτε ὡπνε.
 πᾶσα μεν ἀπε ἥπεεϛ σοτωνῆϛ. οἰκολπος δὲ πεν-
 τατειορῆϛ. ἐπὶ οἴμα ἀμοοιη ἥρητῆϛ. ἀτῶ ἀτχι-
 ὡοϛνε (ε)πατ. ἡ ἐπесенаѡтотъхе пхои ероти емаѡ.
⁴⁰ ἀττεκᾶ ἥρατσαλ. ἀτκαат етаѡе ρῆ θάλασσα.
 ραμα μεν ἀτκα ἡωοτ εἰς ἡλ ἥρηнт. ἀτχι ерраи

³⁹ α (19) 2¹ ⁴⁰ α 19 (2¹)

.. ετεο. f¹) casting the wheat unto the sea] α 2¹.. ἀτп. &c they cast
 &c f¹.. ἐтп. ἀп. ἐπμοот πθ. casting the wheat unto the water of the
 sea 19.. εтсѣт ἀπсото εφιοι throwing out the wheat unto the sea
 Bo (апсѣт we threw out 26.. εтѣ giving FS) εκβαλλομενοι τον σιτον
 εις τ. (Arm add .. om την Ν*, Arm) θ. Ν^ο &c, Vg (iactantes triticum)
 Arm (overturnd .. overturning add) .. and they took the wheat and cast
 it in the sea Syr .. and they took the wheat which (was) in the ship and
 they threw (it) into the sea Eth .. Eth ro has they threw into the sea the
 wheat, all which was in the ship, and thus they made light the ship

³⁹ ἥт. ρт. ὡпνε (om пе 19) when morning had happened] 2¹..
 ἥт. ρт. δὲ ѡ. but &c α 19.. ρоте δὲ (om δὲ Α₂OP) ета пεροот
 ѡпни but (om Α₂OP) when the day happened Bo, Ν &c, Vg .. and
 when it was day Syr .. and when dawn became Arm .. and having
 dawned the day Eth .. and when it dawned Eth ro πᾶσα μεν (om
 19) ἀπε ἥπεεϛ (2¹.. πпϛ 19.. ἀпeneϛ sic α) c. lit. the place indeed
 the sailors knew not it] α 19 2¹.. ἀποτсотен пикари they knew not
 the land Bo Eth ro .. την γην ουκ επ (om επ B) εγινωσκον Ν &c, Vg
 Arm .. om ουκ 38 .. the sailors, what is the land knew not Syr .. distin-
 guished not the sailors as to the land and knew not whither they should
 go Eth οἰκολπο(ω 2¹)c δὲ &c but a bay (is) that which they
 discerned, in which there is a place of mooring] 19.. om δὲ α 2¹..
 πατѣ δὲ (om FS) ἥρθнот (add пе FS) ἥοἰκολπο(om AB^aFOPS 26)c
 ε(ερε FKS 26)οτοп οτχρο ἥζηтϛ but (om FS) they were observing
 a bay, in which there is a shore Bo .. κολπον δε τινα κατ(υπ 31 al) ενοουν
 εχοντα αιγιαλον Ν &c, Vg (considerabunt) .. but (αλλα) they saw at the
 dry land one gulf of the sea Syr .. but a gulf one they discerned, that
 a shore of the sea there is Arm .. but (αλλα) they saw hills of the island
 near to the shore of the sea Eth .. except a gulf of the sea which is an
 arm of the sea Eth ro ἀτῶ ἀτχιὡοϛνε (ε)πατ. ἡ ἐ(om 2¹)пe-
 ceенаѡтотъхе пхои ероти емаѡ lit. and they took counsel to see
 that if they will be able to save the ship in thither] 2¹.. ἀтῶ

sea. ³⁹ When morning had happened, the place *indeed* the sailors knew not: but a *bay* (is) that which they discerned, in which there is a place of mooring, and they deliberated if they will be able to save the ship in thither. ⁴⁰ They drew out the anchors, they left them hanging in the sea, at the same time *indeed* they released the heads of the rudders, they

αὐτοὶ οὐκ ἔπαυον ἐπὶ τῇ σκάφει ἀναμένοντες ἵνα ἴδωμεν εἰ δυνατόν ἐστιν ἡμῶν
and &c that they will be able &c α 19 ? .. παρκοῦσι γὰρ (add πε 26)
τὴν ἀρχὴν τῆς σκάφους ἵνα ἴδωμεν εἰ (ἡ γὰρ) ἡμῶν but they were coun-
selling that perhaps they will be able to save the ship thither Bo (om
ἡμῶν. the ship 26 .. ἡμῶν γὰρ) .. εἰς (πρὸς Α) οὐ βουλευσάντο (οντο
NBC 13 31) εἰ δυνατόν (δυναίντο NAB 13 31 61 al) ἐξῶσαι (εκσωσαι
B*C) τὸ πλοῖον Ν &c (ἐβούλοντο Α 40 61 al) in quem cogitabant si
possent eicere navem Vg .. where they were meditating that they can
drive in the ship Syr .. into which they were thinking, if it were possible,
to take away the ship Arm (to save odd) .. and they wished that they
might cause to come their ship there Eth .. but they wished that they
might beach their ship there that they might be saved Eth 10

⁴⁰ αὐτοὶ οὐκ ἔπαυον ἐπὶ τῇ σκάφει ἀναμένοντες ἵνα ἴδωμεν εἰ δυνατόν ἐστιν ἡμῶν
they drew out the anchors, they left them hanging in the sea] 19 2¹ .. αὐτοὶ οὐκ ἔπαυον
ἐπὶ τῇ σκάφει ἀναμένοντες they drew &c, they left them out hanging out α .. οὐκ
(om ο. 26) ἐπὶ τῇ σκάφει ἀναμένοντες τῇ (παρ ΑΒ^a) ἡμῶν
ἐξῶσαι ἐφίοντο and (om 26) having taken up the (their γ) anchors they
let (were letting ΑΒ^a) them down unto the sea Bo .. και τὰς ἀγκυρας
περι(πρὸ Ν*)έλοντες εἰς τὴν θαλάσσαν Ν &c .. et cum anchoras
abstulissent, committebant se mari Vg .. and they cut away the anchors
(euκῆνός) from the ship and let them go in the sea Syr .. having made
firm the anchor they cast (it) into the sea Arm .. they cut off the anchor
&c Arm odd .. and they cut away the anchor and they were let go in
the sea Eth .. and they lifted up their anchor and began to go the ship
Eth 10 γὰρ αὐτοὶ (om α) &c at the same time indeed (om
α) they released the heads of the rudders] α 19 .. γὰρ αὐτοὶ (αὐτὰ ΑΒ^a*? Κ
26 .. γὰρ αὐτοὶ FS) γὰρ (om ΓFNOPST) ἀρχὰς τῶν ἡμῶν ἐβού-
λοντο αὐτοὶ αὐτοὶ (om Γ &c) at the same time they released the heads of the rudders
Bo .. ἀμα ἀνεῖντες τὰς ζεύξεις (βακ 13) τῆς τῶν πηδαλίων Ν &c, simul
laxantes iuncturas gubernaculorum Vg .. and (om Arm) they loosed
the bonds (joinings Arm) of the rudders Syr Arm .. and steered it the
steersman straight Eth 10 .. and they adjusted the place of standing Eth
αὐτοὶ ε. ἡμῶν αὐτοὶ (αὐτοὶ 19) they lifted up the foresail] 19 .. αὐτοὶ

ἡτσίελατο. ἀνῥωτ ἁπτητ ἐτῆβολ ἐροτη επεκρο.
⁴¹ ἀττωμῆτ δε ετεια εγο ἡρωων ρῆ θαλασσα.
 ατμανε πχοι εροφ. α πεφον μεν σω ενφνηε αν.
 πεφπαροτ δε αψβωλ εβολ ριτῆ πενψοτ ἁπτητ
 ἐτῆβολ ἐροτη επεκρο. ⁴² ἁματοι δε ατχιψοχιε

⁴¹ α (19)

⁴² α (19)

ατχι &c and &c α .. οτορ (om ο. FKS 26) ετ(om ετ FKS) ατσοι
 σιςι 26) ἁπιαρτεμωη and (om F &c) having (om FKS) hoisted the
 foresail Bo, και επαραντες τον αρτεμο(ω N A B C H al) va N &c, et levato
 artemone Vg .. and they suspended the small armēnōn Syr .. and they
 took away the sail Arm .. and they suspended the sail which is smaller
 Eth .. and unfurling (lit. enlarging) his sail and the bonds of the ship
 and they hoisted the great sail Eth ro ατῥ. &c lit. they made sail
 with the wind which is out into the shore] α 19, ατερζωτ δεη
 πιηνοτ ετεμβο(ω FS) λ εζοτη επιχρο Bo (FKS) .. ἁπιηνοτ
 εθ(επατ ΓΝΟΡΤ) ηιχι ατμοη επιχρο to the wind which bloweth
 (was blowing) they put in unto the shore Bo (A^B) .. ἁπ. &c αταμαρι
 ε(ΟΡΤ .. ἁ N 26) ηιχρο to the wind &c they held on unto the shore
 Bo (ΝΟΡΤ 26) .. τη πνεουση κατειχον εις τον αιγιαλον N &c (τη γη
 προσπνεουση 216) secundum flatum aurae tenlebant ad litus Vg ..
 to the wind which bloweth and they were going along toward the dry
 land Syr .. and they gave to the wind to the shore beside the sea Arm ..
 according to the blast of the wind and we went away toward the shore
 of the sea Eth .. and they let the ship go in the blast of the wind and
 it approached to the edge of the sea Eth ro

⁴¹ ατ. &c but they met with a place] ι .. ατω τωμῆτ δε &c
 but they &c α, by error .. εταρζει δε εοτ(ετ FKS) μα but having
 fallen unto a place Bo .. περιπεσοντες δε εις τοπον N &c, et cum
 incidissemus in locum Vg .. having fallen into place one Arm .. and
 touched the ship in a place Syr .. and was fixed the ship Eth .. and they
 came into one place Eth ro εγο ἡρωω(om α) η ρῆ θαλ. being
 shallow in the sea] α 19 .. εγοι ἡθ. σποτ† being of seas two Bo,
 διθαλασσον N &c, Vg (bi[am, di Cl]thalassum) Arm (one word) .. which
 (is) high between two depths of the sea Syr .. between a high rock and
 its sea deep Eth .. between two seas Eth ro .. vadosum, ubi duo maria
 conveniebant Vg (tol) ατμανε πχοι εροφ lit. they moored the

lifted up the foresail, they, they sailed with the wind, which blew (lit. was out) toward the shore. ⁴¹ But they met with a place being shallow in the sea, they ran the ship aground unto it; its fore(part) *indeed* remained, being not moved, but its hinder (part) was broken up by the roughness of the wind which blew toward the shore. ⁴² But the soldiers took

ship unto it] α .. ατυ. πξ. εμα[τ] they moored the ship there 19 .. αργερῳ πιξοι εματ they beached the ship thither Bo .. επω(ε ΝΑ Β*С 13 40 61 α) κειλαν την ναυν Ν &c, Vg (inpegerunt) Arm .. it was dashed upon it Syr .. and it was held Eth .. and they caused the ship to enter into the firm place Eth ro .. add eo ubi syrtis Syr (h*) α περὸν μεν ὥ εἰρηκίαι ἀπ its fore(part) indeed remained, being not moved] α (εγ) .. α περὸν μεν ταχρο αἰσῶ εἰρηκίαι α[μ] its fore(part) indeed was fixed, it stayed, not being moved 19 .. οτορ (om ο. 26) ρι(om ρι FKS .. pref. ατ 26) τρη μεν ἄμορ αἰταχρο αἰορι (add ρε ρ) ἴρηκίαι ἀπ and (om 26) the fore(part) of it indeed was fixed, it stayed, not being moved Bo, και η μεν πρῶρα (-τη Α) ερεισασα εμε(ι)νεν ασαλευτος Ν &c, Vg (manebat) .. and stood upon it the forepart and was not shaken Syr .. and the forepart of the ship having stuck fast inmovable was remaining Arm .. Eth has and it was broken and was cut off its side which was behind by the waves, but in front of it they were not able (to do damage) .. Eth ro has and when struck the ship which is (behind) the waves of the sea, began to break, the place of steerage (or sail) περπαροτ ρε αἰῆωλ &c lit. but its hinder (part) was broken up by the roughness of the wind which (is) out toward the shore] α 19? .. φαρот ρε ἄμορ αἰῆωλ εἰολ ἦτεп (ριτεп 26 .. ετῆε because of Β^α) πσι ἦχοηс ἦτε μ(ἦπ) ΓНОРТ)- ρωμμ but the hinder (part) of it was broken up by the violence of the waves Bo, Ν^сCHLP &c (η δε πρυμνα) Vg (maris) Syr (but its side other) Eth, see above .. om των κυματων Ν* ΑΒ, Arm

⁴² ἄματ. &c but the soldiers took counsel to kill the prisoners] α (19) .. ατιρι ρε ἡτοσοσμῃ ἡχениматоι ρηα ἡσεδωτεῖ ἡμн εтсонг but made a counsel the soldiers that they should kill the prisoners Bo .. των δε στρατιωτων βουλη εγενετο ινα τους δεσμωτας αποκτεινωσιν Ν &c, Vg (custodias) .. and were wishing the estratūtē that &c Syr .. and of the soldiers a design was made that the prisoners they should kill Αιμ .. and counselled the victors that they &c Eth .. and at that time counselled the soldiers that they should kill the prisoners who

еретѣ петѣнр ѡнпѡс ѡте ѡта пинѣ пѣрѡл.
⁴³ прѣкатонтархѡс ѡе еѡтѡщ етѡтѡе патѡлѡс аѡ-
 кѡлѡте ѡпетѡщѡне. аѡтѡтерѡсѡне ѡе ѡпетѡтѡ
 ѡѡѡѡ ѡѡѡѡт епннѣ ѡсѡѡѡѡт ѡѡѡрѡ епекро.
⁴⁴ аѡѡ пкѡсѡеѡе рѡѡне ѡѡн рѡ рѡпатѡсѡ рѡнѡѡтѡ
 рѡ рѡѡѡѡѡѡ ѡте [пѡѡ тѡѡ тѡ] ѡѡ ѡтѡ ѡѡѡн ѡѡѡ
 ѡтѡѡ епекро.

⁴³ (α) 19 § ⁴⁴ (α) (19)

were with Paulos Eth ro ѡнпѡс &c lest by any means one
 should swim and escape] α .. ѡнпѡс ѡтѡпннѣ ѡсѡѡѡѡ lit. lest by
 any means they should swim and run 19 .. ѡнпѡс ѡте ѡтѡ пннѣ
 ѡтѡѡѡт lest &c and flee Bo .. μη τις εκκολυμβησας διαφυγη(οι) N &c,
 Vg (cum enatasset) .. lest they should commit themselves to swimming
 and escape from them Syr .. and lest (om edd) any one should swim &c
 Arm .. that they should not swim and should not escape Eth .. that they
 should not escape not even one of them having swum Eth ro

⁴³ прѣк. &c but the centurion, wishing to save P., forbade their
 counsel] (α ?) 19 .. пѣкат. ѡе еѡтѡщ епѡѡѡ ѡп. аѡѡѡѡѡѡ
 еѡтѡѡѡ ѡпѡтѡѡнѡ but the cent. wishing to deliver P. prevented
 them from doing their counsel Bo .. ο δε εκατονταρχος (-ης NABC 13
 31 61 al) βουλομενος διασωσαι τον π. εκωλυσεν αυτους του βουλη(εν 42
 57 194 214 .. βηματος N*)ματος N^c &c (τον π. διασ. A 13 68 330) Vg
 (prohibuit fieri) .. and the cent. prevented them from this, because that
 he was wishing that he might cause to live P. Syr .. and the cent.,
 because he wished to save P., prevented them from the design Arm .. and
 prevented them the officer because he wished that he might save P. Eth ..
 but the cent. that he might save P. [and] commanded them that they
 should not kill any one and again he saith &c Eth ro аѡѡт. ѡе
 but he commanded] 19, Bo (om ѡе FS) C 13 40 61 137 al .. εκελευσεν
 τε N &c, Vg .. he commanded Arm .. and those who were being able to
 commit themselves to swimming he commanded Syr .. and those who
 knew (how) to swim he commanded them Eth .. and again he saith to
 those who know (2^o plural) (how) to swim Eth ro ѡнѡтѡт(ѡѡт 19) ѡ
 ѡѡ. &c those who are able to swim, that they should spring out first

counsel to kill the prisoners, lest by any means one should swim and escape. ⁴³ But the centurion, wishing to save Paulos, forbade their counsel; but he commanded those who are able to swim, that they should spring out first unto the shore: ⁴⁴ and the rest also, some indeed on boards, others on goods of [the ship]: thus every one was saved unto the shore.

unto the shore] 19.. ἦν ἐτεστον ψυχοι ἁμωσ ἡσχυτοσ
εφιοι ἡσενηῖ ἡσωρπ επιχρο those for whom it is possible that
they should lift themselves unto the sea and swim first unto the shore
Bo (om δε FS) .. τους δυναμενους κολυμβαν απορ(ρ)ψαντας πρωτους επι
την γ. (της γ. N 137 216) εξιεναι N &c .. them that among the first
they should swim and cross over to the land Syr .. that he (they cdd)
who is (are cdd) able to swim should fall from the ship and to dry
land go out Arm .. (that) they should swim and go out to the shore Eth
.. (make use of) your swimming Eth ro

⁴⁴ ατω &c and the rest also, some indeed on boards, others on
goods of the ship] (α?) (19 ?) .. οτοσ (om ο. 26) ηρεωσπ (σει
FKS) ρανοστον μεν ρι ραν (om ραν κ) ρανπ ρανκεχωστον δε ρι
ρανκεσχαῖ ἡτε πωσοι and (om 26) the rest also, some indeed on
boards, but others on other things of the ship Bo .. και τους λοιπους, ους
(τους 137 216) μεν επι σανισιν, ους δε επι τινων των απο του πλοιου N
&c .. et ceteros alios in tabulis ferebant: quosdam super ea quae de navi
essent Vg .. and [to] the rest upon boards and other pieces of wood of
the ship he caused them to cross over Syr .. and others on boards and
the rest on the furniture Arm (add from the ship cdd) .. and those who
were left crossed over on wood and rafts and others crossed over with
ropes of the ship Eth .. and to those who know (2^o plural) not, take
board, go off to the dry land and save your life Eth ro ται &c thus
every one was saved unto the shore] (α?) .. οτοσ παρητ αμωσι
εωρενηροεμ τηρεν (οτ Γκορς) επιχρο and thus it happened for
all of us to be saved unto the shore Bo (om τηρεν 26) .. και οτωσ
εγενετο παντας διασωθηναι επι την γ. (επι γης 137) N &c, et sic factum
est, ut omnes animae evaderent ad terram Vg .. and thus all of them
were rescued to the land Syr .. and thus it happened that all escape to
land and were saved Arm .. and they went out all of them and came (to)
the land by such action Eth .. and thus they were saved all of them and
we came upon the land Eth ro

XXVIII. αὐτῷ ἡτερενοῦσαι. τότε ἀνισοῦν τινος
 ἔε ἐλὶθι πε πεσαν. ² ἡβαρβαρος ἄε ἀτερε
 καὶ ἡοῖνος ἀμῆταειρωμε. αὐτῆρο παρ ἡοῖ-
 κωρῷ. αὐτῷ αὐτοῦν ἐροσ ἐθε πᾶσι ἐπῆβολ ἐπ
 πρῶτος. ³ ἡτερε παῖλος ἄε σᾶ οἰαση ἡσᾶι.
 ἀγνοῶσ ἐπκωρῷ. αὐτῷ εἰ ἐβολ ῥῖ ὅμμε. ἀ-

¹ (α) (19) ² α (19) ³ α (19)

¹ αὐτῷ &c and when we had been saved] (α) .. ὅτορ ἐταππορεῖ
and we having been delivered Bo, καὶ διασωθέντες Ν &c, *et cum*
evasissemus Vg .. καὶ δ. οἱ περὶ τὸν παῦλον ἐκ τοῦ πλοῦς C³ mg L 31 al,
 καὶ δ. οἱ περὶ τ. π. al .. *and afterwards* Syr, *and after this* Eth .. *then*
 Arm .. *and when we were rescued and saved from the sea* Eth ro ..
 ἐταππορεῖ ἄε *but we having been delivered* Bo (26) τότε] α,
 Bo, Ν &c, Vg (Syr Eth, see above) .. *at that time* Eth ro .. om Bo (FS)
 15 27 36 76 180 ἀνισοῦν we knew] α, Bo (ἐμ) ἐπεγνώμεν
 ΝABC* 13 61 137 al, Vg Arm (*knew*) Eth, *we learnt* Syr .. ἐπεγνώσαν
 C³ mg &c, Eth ro τι. &c lit. the island, that Melitē is her name]
 α .. ἔε παρμῶτῃ ε(ἡ Α) ἡνις ἐτεμμάτ ἔε μελι(AB^a 26 .. ἡ
 ΓFNOST .. ε κ 18*) τινι that they are wont to call that island, Melitinē
 Bo .. ὅτι μελι(η Ρ)τη (μελιτηνη B* 12¹, Syr h mg) ἡ νησος καλεῖται
 Ν &c, Vg (militene) .. *that militi is called that island* Syr .. *that meli-*
dīnē was the name of the island Arm (name was edd) .. *that it is an*
island which was named malayat Eth .. *the island that it is named*
mzletān Eth ro

² ἡ(ἡ α)ἄρ. &c but the barbarians did to us a great philan-
 thropy] α .. ἡβαρ. ἄε ἡτε πῖμα ἐτεμμάτ (om ἐτεμ. ΓFS) π(om
 KS) αἰρι πῖμαεταίρωμ πῖμα ἡοῖκος αἰ *but the barbarians*
of that place (om of &c ΓFS) *were doing* (did GKS) *a philanthropy with*
us not a small Bo (πῖμα ἡοῖκος ἄμμεταίρ. ἡοῖκος αἰ
 with us a great phil. not a small KS) .. οἱ δὲ (τε ABC 13 40 61 al, Syr
 Eth) βαρβαροὶ παρὶχο(α)ν οὐ τὴν τυ(τοι ΑΗ*) χουσαν φιλανθρωπῶν
 ἡμῶν (om 31) Ν &c, Vg (modicam) .. *and the barberōnē who were*
dwelling in it mercies *great showed to us* Syr .. *but the barbarians*
vouchsafed no small philanthropy to us Arm .. *and pitied us the aramī*
who dwell there and behaved kindly to us Eth .. *and there the natives*
behaved kindly to us much and not little Eth ro αὐτ. &c for they

XXVIII. And when we had been saved, *then* we knew the island, that Melitē is its name. ² But the *barbarians* did to us a great philanthropy; for they kindled a fire, and they received us unto them, because of the cold which was without and the rain. ³ But when Paulos had collected a bundle of sticks, he cast them unto the fire: a viper came out of the

kindled a fire] α, Arm.. ετατσερε ουχρωα ςαρ (om υ. 26) for (om 26) *having* &c Bo, av(om NABC 13 40 61 al) αψαντες γαρ πυραν N &c, Vg (*accensa enim pyra*) .. and they kindled a fire Syr Eth Eth ro (*a great fire*) ατω ατω. ε. and they received us unto them] α .. ατωοπτεη (add τηρεη AB^a 18) ερωσθ they received us (all AB^a 18) unto them Bo (τηροσ 26) .. προσελαβοντο (προσανελαβανον N* 137* 216 *reficiebant* Vg) παντας ημας N^c &c (om παντας A .. ημας παντας 13 12¹) Vg (*reficiebant nos omnes*) Arm (*received*) .. and invited us all that we should warm ourselves Syr .. and collected us all that we should warm ourselves Eth .. and received us and made us warm ourselves Eth ro ετھے &c (αυ 19 .. αυ α) lit. because of the cold which is out and the rain] α (19 ?) εθھے πιμοσπρωσθ ετεαμωπι πεαυ εθھے (om εθ. 26) πιωξεη because of the rain which was happening and because of the cold Bo (and the cold 26) δια τον νετον τον ε(υ L 13) φεστωτα και δια (om N* al) το ψυχος N^c &c .. *propter imbrem qui imminebat et frigus* Vg .. because of the rain great and the cold which there was Syr .. because of the rain which was pressing and because of the cold Arm .. from the hardness of the cold and because of much rain Eth .. from the rain and cold which (was) upon us Eth ro

³ ιτερε &c but when P. had collected] α 19 .. and P. took up Syr .. αγκοιτ̃ δε ιχεπατλос αχαιαυ but turned P., he found Bo .. συστρεψαντος δε του παυλου N &c, Arm .. cum congregasset autem P. Vg .. and collected P. Eth .. but P. picked up Eth ro οταμυη ισ̃αυ (σ̃αυ 19) lit. a multitude of sticks] α 19, Syr .. ιποσ(AB^a F KS .. ιραη ΓΝΟΡΤ) αηυ ιλε(ι ο)ηυ a multitude (multitudes) of sticks Bo .. φρυγανων πληθος HLP &c, Vg (am) .. φρυγανων τι πληθος N** ABC 13 40 61, Vg (*sarmentorum aliquantam multitudinem*) Arm .. much fuel Eth .. much wood of vine bound up Eth ro αμ. ε. he cast them unto the fire] α (19) .. οτορ εταμριτοσ εχην (ριχην FKS .. ε AB^a) πιχρωαυ and having cast them upon the fire Bo, και επιθεντος (add τ. παυλ. Α) επι την πυραν N &c, Vg (*et inposuisset*) Arm (*putting*) .. and he put (it) upon the fire Syr Eth (cast) Eth ro (put) ατωε(η 19) ω ει ε(om α)ε. &c a viper came out of the

μερως ἡτευσιx. ⁴ ἡτερε ἡβαρβαρος xε παρ
 επεθνηριον εσαψε ἡσα τευσιx πετωω ἡμος. xε
 παντως περωμε οτρεφωτῆ πε. xε ἡτερεφουσαι
 εβολ ρῖ θαλασσα ἡπε πευ[ἡ]πυα κααυ εωνῆ.
⁵ ἡτου [xε] ἡτερεφουσαι ἡπεθνηριον εδραι επ-
 κωρῆ. ἡπῆἡκαρ λααυ. ⁶ ἡτοοτ xε πετωωτ

⁴ (a) (19) ⁵ (a) ⁶ (a)

heat] (19) .. ατω ατῆω ει &c and a viper came &c α .. εβολ (add
 xε FS) xεπ (ριτεп A) πῆμοι ασι εβολ ἡπεουαω out of (from
 A) the heat came out a viper Bo (pref. οτορ and AB^a 18) .. εχιδα απο
 (εκ minusc plu) της θερμης (δι)εξελθουσα N &c, vipera a calore cum
 processisset Vg Arm .. and went out from them an ὀκῆδαῶ from the
 heat of the fire Syr .. and went out a viper from the heat of the fire
 Eth .. and from the warmth of the fire went out a snake Eth ro
 αμερ. ἡ(ε 19) τ. it bit his hand] α 19, Bo (αxεκ τευσιx) N &c,
 Vg (invasit) .. and it bit &c Syr .. took his hand Arm .. and it bit P.
 Eth .. and it hung on the hand of P. Eth ro

⁴ ἡτερε &c but when the barbarians had seen] α (19 ?) .. ετασπαρ
 xε (om xε κ) ἡπευβαρβαρος but having seen, the barbarians Bo
 (add ετεπῆα ετεμῆα who are of that place P) .. ως δε ειδο(α)ν οι
 βαρβαροι N &c, Vg (ut) Syr (and when) Arm (and when) Eth (and
 when saw the aramī) Eth ro (and &c the natives) επεθ. &c the
 wild beast hanging to his hand] α, Bo .. κρεμαμενον το θηριον (το θ.
 κρ. 61 al) εκ της χειρος αυτου N &c, Vg Arm .. that it hangeth on his
 hand Syr .. the viper, it hung upon the hand of P. Eth .. while hanging
 on his hand the snake Eth ro πετωω ἡ. they were saying] α, Syr
 (vg) .. παρ. ἡ. ἡποτερηοτ they were saying (they say Arm cdd) to
 one another Bo, ελεγон προς αλλ. HLP &c, Arm, they say &c Eth ro ..
 they talked one with another Eth .. πρ. α. ελ. NABC 13 31 40 137 al,
 Vg Syr (h) xε &c lit. that certainly this man a murderer is] α, Bo
 (ἡε οτρ. was a murderer FKS 26) .. παντως φονευσ εστιν ο ανθρωπος
 ουτος N &c, Vg Arm (anyhow .. was this cdd) .. perhaps this man
 murderer is Syr .. this man seemeth a murderer Eth xε &c because
 when he had been saved out of the sea] α .. xε μενεπα ορεφ-

heat, it bit his hand. ⁴ But when the *barbarians* had seen the *wild beast* hanging to his hand, they were saying, *Certainly* this man a murderer is, because when he had been saved out of the *sea* what he deserveth allowed him not to live. ⁵ But he, when he had cast the *wild beast* into the fire, he was not pained at all. ⁶ But they, they were looking

οὐρανὸν &c because after being saved out &c Bo (FK) .. φαι ετε μενεσα ετα(ε νο) γνορεα &c this who after having been (being νο) delivered out of the sea Bo .. ον διασωθεντα εκ της (οιμ τ. Ν*) θαλ. Ν^c &c .. qui cum evaserit de mari Vg .. because when he was rescued from the sea Syr .. who although he escaped from the sea Arm .. having been saved from the sea Eth .. if he escaped from the wave of the sea Eth ro **ⲁⲛⲉ ⲡⲉϣ[ⲁ]ⲛⲡⲱⲁ** &c lit. his worth allowed him not to live] (α) .. **ⲁⲛⲉ ⲡⲉϣⲣⲁⲛ ϣⲁϣ ⲉⲱⲛⲥ** his judgement allowed &c Bo .. η δικη ξην ουκ ειασεν Ν &c .. ultio eum non sinit (dimisit am) vivere Vg .. justice allowed him not that he should live Syr .. the justice gave not to live Arm (him to live cdd) .. allowed not the judgement of God that he should live Eth .. yet (lit. and) here even allowed not the vengeance of blood that he should live Eth ro

⁵ **ⲡⲧ. [ⲁⲉ]** &c but he, when he had cast the wild beast] (α?) .. **ⲡⲩⲟⲟϥ ⲙⲉⲛ ⲟⲩⲛ ⲁϣⲛⲉϣ ⲡⲱⲩ.** he indeed therefore shook off the wild beast Bo (ⲡⲱ. ρⲉ ⲙ. ⲟ. κ .. ⲡⲱ. ρⲉ ϣ) .. ο μⲉⲛ οὐν ἀποτιναξας(αμενος) το θ. Ν &c .. et ille quidem excutiens bestiam Vg .. and he, having shaken the wild beast Arm .. but he, P., shook his hand and cast the okēdno Syr .. and shook P. his hand and dashed the viper Eth .. but he shook into the fire the snake Eth ro **ⲉϣⲣⲁⲓ ⲉⲛⲕ.** into the fire] α .. **ⲉⲛⲡⲱϣⲱⲙ** unto the fire Bo, **ⲉⲓ το πυρ Ν** &c, Vg (in ignem) Arm Eth .. in the fire Syr **ⲁⲛⲩ. Λ.** he was not pained at all] α .. **ⲁⲛⲉ ϣⲁⲓ ⲁⲛⲉⲧⲱⲟⲩ ϣⲱⲛⲓ ⲁⲙⲟⲟϥ** nothing of evil happened to him Bo .. **ⲉⲡⲁⲑⲉⲛ οὐδⲉⲛ ⲕⲁⲕⲟⲛ Ν^c &c (ⲉⲡⲁⲟⲩⲥⲉⲛ 105 216) .. ⲉⲡ. ⲟ. ⲡⲟⲛⲩⲣⲟⲛ 216 .. ⲉⲡ. οὐδⲉⲛ Ν*** .. nihil mali passus est Vg .. and nothing bad was to him Syr .. and he found not evil (result) Eth .. and affected him not any suffering Eth ro .. happened him evil not even any Arm

⁶ **ⲡⲧ. ρⲉ** &c but they, they were looking at him] α .. **ⲡⲩⲟⲟⲩⲟⲩ ρⲉ ⲛⲁⲧⲙⲉⲧⲓ** but they, they were thinking Bo .. **οⲓ δⲉ** (add προσελθοντες 13) προσεδокων (οὐν HL 13 al) αυτον Ν &c .. at illi existimabant Vg .. but were thinking the barbaronē Syr .. und they, they were expecting Arm .. but they, it seemed to them Eth .. but the natives keep waiting Eth ro

ἦσως πε. ὥς ἐφύσσωσθῃ ἢ πῦρ ἐρραὶ ῥῖ οὐ[ψ]ς-
 π[ε] π[ύ]μοσ. ετειορᾶ δὲ [ἦ]σως ἡσθνος ἦκοσ.
 [α]ῶ εἴησθαι ἔπε λαδσ [ᾶ]περοσ ταροϋ. ἀκ-
 τοσ [] ⁷ ἐπερρα π[ε] ποτῆλιος πε[ἠ]τ[α]ψωπῆ
 εροϋ ἦ[ψ]ομῆτ ἦροσ. ἀϋρ οὐ[α] ε[ρ]οπ ᾶμῆτ-
 μαειψᾶ[ο]. ⁸ ἀψωπε δὲ εἶρε πωτ ᾶποσ[ῆλ]ιος
 ῥεοε ἀσ πῦσωνε ῥητῇ πῦῆκοτῆ. πασλος ἀϋ-

⁷ (α) ⁸ (α) (8)

ὥς &c as being about to be inflamed] α .. ἔε ψ(αϋ ΓΝΟΤ) παφωσι
that he will swell Bo .. μέλλειν (εμ)πι(μ)πρασθαι Ν &c .. *in tumorem*
convertendum Vg .. *that immediately he is swelling* Syr .. *him inflaming*
 Arm .. om Eth .. *if that (one) should be inflamed from the poison of the*
beast Eth ro ἢ &c *or to fall down suddenly and to die* (α) .. *ie*
ψαρεὶ σατοϋ ἡτεμοσ *or he will fall immediately and die* Bo (*ie*
ἡτερεὶ *or fall* FKS) .. *η καταπιπτει αφνω νεκρον* Ν &c .. *et subito*
casurum et mori Vg .. *and fall, being dead, upon the earth* Syr .. *or*
falling and suddenly dying Arm .. *that immediately he will die* Eth ..
or fall and die Eth ro εἶρε(εῖ α)ορᾶ &c *but gazing at him &c*
 (α) .. εταωσκ δὲ εῖ(αῖ F*P .. εαῖ S)κομς εροϋ *but having waited*
*gazing (they gazed F*P .. having gazed s) at him* Bo .. *επι πολυ δε*
αυτων προσδοκωντων Ν &c .. *diu autem illis expectantibus* Vg (*speran-*
tibus am fu tol) .. *and while a time great they expected* Syr .. *when*
much having expected Arm .. *and they stood a long (time) while looking*
at him Eth .. *and they kept waiting much* Eth ro αῶ &c *and*
seeing that nothing of evil befell him (α) .. οτορ εταησθαι ἔε ᾶπε
 ῥλι ἦρῶ εγρωσ ταροϋ *and having seen that not any thing evil*
befell him Bo .. *και θεωρουντων μηδεν ατοπον εις αυτον γι(ε)νομενον* Ν &c,
 Vg (*videntibus*) .. *and they saw that nothing bad was to him* Syr .. *and*
they were seeing that not any injury happened to him Arm .. *and when*
they saw that there is not that which hurt him Eth .. *and they having*
seen that nothing came to him Eth ro

⁷ ἐπερ. &c *his name being Publios*] α ? .. ἐπερρα πε ποτῆλιος
his name being Puplios Bo .. ἐπ. πε ποπλιος *his &c Poplios* Bo (P) ..
ονοματι ποπλιω Ν &c (*πουπλιω* 5 al) *nomine publici* Vg (*puplii am*)
 .. *whose name was pūpliyōs* Syr Arm (*boblios*) .. *whose name pūpłyūs*
 Eth .. *who is named pūblīyū* Eth ro πεπταϋ. &c *he who received*

at him *as* being about to be inflamed *or* to fall down suddenly and to die. But gazing at him a great while longer, and seeing that nothing of evil befell him, they changed their minds [] ⁷ his name being Publios, he who received us unto him for three days, he was merciful unto us with hospitality. ⁸ But it happened for the father of Publios to be feverish, and his belly diseased and lying down. Paulos

us unto him for three days] (α?).. φαι αψ(εταψ ΑΒ¹) ΣΙΤΤΕΝ ΕΡΗΜΙ ΑΨΩΠΤΕΝ ΕΡΟΥ-ΠΕ ΠΕΡΟΥΣ *this (man) took (having taken) us up, he received us unto him—for 3 days* Bo.. os αναδεξαμενος ημας τρεις ημερας Ν &c.. os α. η. ημ. τρ. Β 31 40 137 al.. *qui nos suscipiens triduo* Vg .. *who was chief of the island and he received us in his house three days* Syr .. *and he is the appointed (governor) in that island and he received us unto him into his dwelling three days* Eth .. *but he received us in his house—three days* Eth ro .. *who took us in pledge three days and with love received* Arm αψ &c μαει(μαί' α)ψ. *he was merciful unto us with hospitality*] (α).. ΣΕΝ ΟΥΜΕΙ ΑΜΕΤΨΑ(Ε ΧΟΡΤ 26)Π-(Α FS)ΨΕΜΜΟ *lit. in a love of hospitality* Bo.. φιλοφρονως εξενισεν Ν &c (φιλ. τρ. ημ. 13) .. *benigne exhibuit* Vg .. *joyfully* Syr .. *in joy* Eth .. *kindly and lovingly* Eth ro

⁸ αψ. ρε ετρε πι(ει α)ωτ &c *but it happened for the father of Publios to be feverish*] (α?).. αψωπι ρε ετα φιωτ ΑΠΟΥΠΛΙΟΥ ΨΩΠΙ ΣΕΝ ΖΑΝ(om ρ. Β^a) ΣΜΟΜ *but it happened (that) the father of Puplicos having been sick in fevers (fever Β^a)* Bo.. εγενετο δε τον πατερα του ποπλιου πυρετοις-συνεχομενον Ν &c, Vg (*vexatum*) .. *but the father of poplīgōs in fever—was sick* Syr .. *and it happened to the father of P. in fever—to fall sick* Arm .. *and there was one afflicted, the father of pūplyūs who had* Eth .. *but the father of pūblyū is afflicted with affliction of* Eth ro αρω ηψψωμε ρΗΤΨ *lit. and diseased his belly*] α.. ΝΕΜ ΖΑΝΨΕΝ(ΨΑΝ Α.. ΨΑΝΘ FS)ΜΑΣΤ *and dysenteries* Bo.. trs. και δυσεντεριω(α.. οis 13.. ais 25 40) συνεχομενον Ν &c, Vg (*dysenteria*) .. *lit. and in pain of intestines was sick* Syr .. *and in disease of dysentery* Arm .. *affliction of intestines* Eth .. *of dysentery* Eth ro ηΨΨΗ. *and lying down*] α.. ΕΨΨΤΗΟΥΤ ΣΑΡΩΟΥ *being prostrate under them* Bo.. κατακεισθαι Ν &c, *iacere* Vg *to lie* Arm .. om Syr Eth .. *and is very sick* Eth ro ΠΑΥΛΟC &c P. *went in unto him*] α 8?.. φαι ρε (φαι ετε Γ) Α ΠΑΥΛΟC ΨΕ ΕΣΟΥ ΨΑΡΟΥ *but this (man), P. went in unto him (unto whom P. went in Γ)* Bo (ερού ο)..

ἔωκ ἐροῦνι ψαροῦ. ἀψλῆλ. ἀψταλε τεψῖτῃ
 εἰωῦ. ἀψταλσοῦ. ⁹ ἥτερε παὶ ἀε ψωπε. πκесεπε
 εἰτῇ τῖνσος εἰψοοп ρῆ ρενψωне αὐτ πετοτοει
 εροῦ. ἀψρπαρρε εροοτ. ¹⁰ ἥτοοτ ἀε ἀτερε παп
 ἥρεппос ἥταго. αὐω ἥτερῖпнот екω εβοῶ. αὐταλο
 ἁπετῖρῃχρεга παῦ. ¹¹ ἁῖпῖса ψоαῖт πεβοτ апсөнр

⁹ (α) 8¹⁰ α 8¹¹ (α) 8 §

προς ον ο παυλος εισελθων Ν & c .. *ad quem P. intravit Vg .. unto whom having entered P. Arm .. and entered unto him P. Syr Eth* ἀψψ. ἀψт. τεψ(πεψ 8) σῖτῃ εἰ. ἀψт. he prayed, he laid his hand (hands 8) upon him, he cured him] α 8, ἀψερпρосετῃхесоε ἀψха πεψ(om π. 26) хῖт ρῖт. (εἰ. ΓΝΟPT 26) ἀψταλσοῦ he prayed, he laid his (om 26) hands upon him, he cured him Bo .. και προσευξαμενος (add ευξαμενος B*) επιθεις τας χειρας αυτω ιασατο αυτον Ν & c (και επιθεις 69 195 214 .. επιθεις τε 15 31 99 105) .. *et cum orasset, et inposuisset ei manus, salvavit eum Vg .. and he prayed and he put on him his hand and cured him Syr Eth (caused him to live) .. and he asked him that he would lay his hand upon him, but P. prayed and laid his hand upon him and cured him immediately Eth ro .. and having prayed, knelt (lit. put knee) and cured him Arm (put hand cdd)*

⁹ ἥт. & c but when this had happened] α 8, Bo (ετα) τουτου δε γε(ι L 101) νομενου (add υγιους H) ΝΑΒΙ 13 40 61 al, Syr (h) .. τ. ουν γ. HLP & c .. *quo facto Vg .. when this happened Arm (and when cdd) .. and when was this Syr .. and when they saw that he did this Eth .. and after (that) he did this Eth ro* πκε. εἰτῇ τ. the rest also who (are) in the island] 8 .. πκεс. ἥпет. & c the rest also of those who are & c (α?) και οι λοιποι οι εν τη νησω Ν & c .. πωхп етсеп ϣпнсос the remainder who & c Bo, οι λοιποι & c B .. *et omnes qui in ipsa (am) insula Vg .. and also the rest those who were in that island Syr .. other sick (ones) who were in the island were coming Arm (and other cdd) .. trs. they caused to come unto him all the sick who (are) in that island Eth .. and having seen, others also afflicted (ones) of that island came Eth ro* εтψ. & c lit. who are being in sicknesses came up to him] α 8 .. εтеотопи ψоаи ψоп ἁμωот пазпнот ψароу to whom there was sickness being were coming unto him Bo (ἥшнот in whom I'NOPT) .. εχοντες ασθενειας προσηρχοντο ΝΑΒΙ 13 31 40 61 al,

went in unto him, he prayed, he laid his hand upon him, he cured him. ⁹ But when this had happened, the rest also who (are) in the *island* who had sicknesses came up to him, he healed them. ¹⁰ But they, they did to us great honours; and when we were about to put forth, they put on board that which we need. ¹¹ After three months we sailed in a ship of

habebant infirmitates, accedebant Vg.. εχοντες ασθ. εν τη νησω προσ. (προηρχον B) HLP &c, Syr (h) .. sick, were coming near to him Syr .. Arm Eth, see above αϥρ. επ. he healed them] α 8.. οτορ ηαγταλσο αμωοτ and he was curing them Bo.. και εθεραπευοντο Ν &c, Vg Syr Arm .. and he caused them to live Eth .. and they were healed from their sickness Eth ro

¹⁰ ητ. &c ται(ει 8)ο but they, they did to us great honours] 8.. ητ. &c ποτισος ηταιο but they &c a great honour α .. ηαι δε α(ηα ο)- τταιοη ξεη οτιμωτ ηταιο but these they honoured (were &c ο) us in a great honour Bo.. οι και πολλαις τιμαις επιμωσαν ημας Ν &c (om οι P al) Vg .. who also with much honour honoured us Arm .. and with honours very great they honoured us Syr .. and they honoured us with exceeding great honour Eth .. but they, they honoured us in great honour Eth ro ατω ητ. εκω (σωοτ α) εβολ and when we were about to put forth] οτορ επιηαεντεη εβολ αματ lit. and they being about to bring us from there Bo.. και αναγομενοις Ν &c, et navigantibus Vg .. and when we were going out from there Syr .. and when we went Arm (from the house cd) .. and when we went out Eth .. and when we rose up to journey Eth ro ατ. α(om 8)πετῖρχρε(om α)ια ηαγ they put on board that which we need] α(ε fs)τρεῖτωτεη απετεη- επχρια αμογ they prepared for us that which we need Bo.. επεθεντο τα (om Ν* .. τας Α 137) προς την χρειαν (τας χ. ΝΑΒΙ 13 40 137 al) Ν^c &c .. imposuerunt quae necessaria erant Vg .. they provisioned us Syr (add in navi h^a) .. they provisioned us in our departure from them Eth .. [and] they threw into our ship that which is necessary to us for our requirement Eth ro .. they gave (they were giving to us cd) whatever needs were Arm

¹¹ αη. &c after three months] α 8.. and after three months Arm Eth .. μενεηα τ δε ηαβοτ but after 3 months Bo, μετα δε τρεις μηνας Ν &c .. post menses autem tres Vg .. but we went out after months three Syr αησ. ρι οτχοι(ει 8) &c we sailed in a ship of Rakote] α 8 .. αηι ρι(εγi B^a) οτχοι ητε ρακοτ we came in a ship of Rakoti

οι οὐχοι ἤτε ρακοτε εαγμαοομε ετινσος. ερε οτ-
 μαειν ἄμοϋ ἡλιοςκορος. ¹² ατω ἡτερῆμοομε
 εστρακοτσα απρ̄ ϗομῆτ ἡροοτ ἄματ. ¹³ εβολ̄ δε
 ρε̄ πεια ετῆματ̄ ανσνηρ. ακαταμτα ερρητιος.
 ατω απῆσα οτροοτ̄ αττ[οτρ]ης πιγε. απεῑ απεν-
 σπατ̄ εποτιολοτς. ¹⁴ ανδε ερενσιντ̄ ἄματ̄. ατςπ̄-

¹² (α) 8¹³ (α) (8)¹⁴ (α)

Bo ..*navigavimus in navi alexandrina* Vg ..(αν)ηχθημεν εν πλοιω-
 αλεξανδρ(ε)νω Ν &c (ηνω B³ al) ..*and we journeyed in a ship alex-
 sandroyetō* Syr ..*we went out in ship one alekhsantratzī* Arm ..*we*
embarked on a ship of men of eskendreyā Eth ..*we journeyed in one*
ship eskendrawīt Eth ro εαγμα. &c lit. which moored unto the
 island, having a sign of dioscoros] (α) 8 ..ερεοτοπ̄ ραπμινι (οτ-
 μιν. Α ..om οτοπ 26) ριωτϋ ἡτε ραπῆλιοςκορος εαγερπαρα(om
 παρα Γ)χιμαζιη̄ δεπ̄ φησος̄ *having signs (a sign Α) on it of*
dioscori which wintered in the island Bo (εαγμαοοπι εφπ. which
 moored unto the island κ) ..εν πλοιω παρακεχειμακοτι εν τη νησω, αλεξ.,
 παρασημω διοσκου(om P^{*} al)ροις Ν &c ..*in navi alexand., quae in*
insula hiemaverat, cui erat insigne castorum Vg ..*in &c which had*
wintered &c marked with sign of Dioscori Arm (-couri cdd) ..*in &c*
which wintered in that island and was upon it the sign of the twins
 Syr ..*on ship &c which wintered in that island and had upon it that*
ship the sign of dīyōs kōrōs which is the god of sailors Eth ..*in one ship*
&c which wintered in that island which had sign of dīyoskūrī which is
 &c Eth ro

¹² ἡτερῆ(εν α 8)μ. when we had moored] α 8 ..καταχθεντες Ν &c,
 Arm ..*cum venissemus* Vg Eth ro ..αμμοπι (αμμοπι FKS 26) *we*
moored Bo ..*we came* Syr ..*and we journeyed and came* Eth
 ε(om α 8)στρακοτς(cc α 8)α (at) Syrakusa] (α ?) 8 ..εστ(ι AB^a 26 ..
 α κS)ρακοτςαc Bo, εις συρακουσ(σσ B)as Ν &c, Vg ..*to siragusas*
 Arm (sar. cdd) *to sarakūsā* Syr, (to) sarākūs Eth ..(to) saragūza
 Eth ro απρ̄ &c we spent three days there] α 8 ..απϣοπι ἄματ̄
 ἡτ̄ ἡεροοτ̄ *we abode there for 3 days* Bo, *mansimus ibi triduo* Vg
 Eth (three days) Arm cdd (days three) ..*we were days two* Arm ..
 επεμεναιμεν̄ τρεις ημ. 137 ..επ. ημ. τρεις (ημεραις τρισιν B) Ν &c ..*and*
we remained there days three Syr Eth (three days)

Rakote * which moored at the island, having sign of *Dioscori*.
¹² And when we had moored (at) Syrakusa, we spent three days there. ¹³ But out of that place we sailed, we arrived at Hrēgios : and after a day a south wind blew, we came on the second day unto Potiolus. ¹⁴ We found brothers there, they

* Alexandria

¹³ εἰς. &c but out of that place we sailed] (α) 8.. οτορ εταμι εβολ αματ and having come from there Bo (om αματ G^r) .. οθεν περιελθ(om N^{*}B)οτες N &c, inde circumlegentes Vg .. and from there we came round Syr .. whence having gone Arm .. and we journeyed from there Eth .. and from there we journeyed by the margin of the sea while we go round Eth ro ακατ. ερ. lit. we arrived unto Hrēgios] α 8, απερκαταπταν ερησιον(-ιωη FK .. πετωρη s^{*} .. ρηγοριη NT) we arrived unto Rēgion Bo (Rēgion FK .. Regōrn s^{*} .. Rēgorin NT) κατηντησαμεν εις ρηγ(ε)ιον N &c, devenimus regium Vg .. and we arrived at rēgyūn the city Syr .. we arrived at hrekīōn Arm .. and we came to the city of rākȳūn Eth .. and we came to the city which is named rēzūm Eth ro οτοροσ a day] α, Bo (add δε ρ) .. μιαν ημ. N &c, Vg Syr (day one) Eth .. om μετα μ. ημ. Eth ro which has and when we arose αττοτρ. η. a south wind blew] (α ?) .. αγ(εγ B^a)αμαρι εδοτη εσωη (om ε. ΓΡFS .. ερραη NOT) ηπεοσ-θοσρης was strong in upon us a south wind Bo .. επιγερομενου νοτου N &c .. flante austro Vg Arm (hurav) .. blew us the wind of the right hand (taymnō) Syr .. blew the wind from her side Eth .. from there, blew upon us the wind of azēb (the south) Eth ro απει αη. lit. we came on our two] α, Bo (απειη on our 2) .. δευτεραι οι ηλθομεν N &c, Arm .. secunda(o am) die venimus Vg .. and in two days we came Syr .. and conducted us two days until it caused us to come Eth .. on the third day we came Eth ro εποτιολοτς (τ deleted) unto Potiolus] α*, N &c .. επο(ε FS)ητι(† KS)ολοτς(-λος NF) unto Pontiolus Bo .. εις ποντιολους A^{*} vid, puteolos(is am) Vg .. to pūtȳlōs Syr .. to badīolūs Arm (-oulūs cdd) .. (to) pūtȳlōlūs which is a city of Italy Eth .. (to) patȳlōlōs Eth ro

¹⁴ απρε &c we found brothers there] α .. οτορ εταμι αηις ηνοτ αματ and having found the brothers there Bo (εματ ΓNT) .. ου ευροντες αδελφους N &c, ubi inventis fratribus Vg .. where also we found brothers Arm .. and we found there brothers Syr Eth (our brothers) .. and there we found brothers (or the br.) Eth ro

σωπῆ ε[¹⁵] ἐβολ ἡσσηῖτ [ἡταβερῶν] ὡα ἀπ-
 πιος φορος ἐτωῖτ ἐρον. ἡτερε παῖλος δε παῖ
 ἐροοῦ ἀφτωκ ἡρῆτ ἀφετχαρίστει ἁππιότε.
¹⁶ ἡτερῆβωκ σε ἐροῦν ἐρῶμιν α προκатоnтарxос
 † ἡπетеnр етоотѣ ἁπαρχωн ἡπееατοг. ἀφκα
 παῖλος ἐτρεψω ραρι ραροϋ ἁπ πееατοг етρареэ
 ероϋ. ¹⁷ ἀσσωπε δε ἁπῆса ὡσσηῖτ ἡροοῦ ἀφ-
 μοῦτε εἵπαρχωн ἡπιοῦσαг. πεχαϋ παῖ. γε ἡρῶμιν

¹⁵ α (19)¹⁶ α 19¹⁷ α § (19 §)

¹⁵ ὡα ἀππιος φορος ἐτωῖτ ἐρον unto Appios phoros to meet
 us] α .. ατῖ ἐβολ (om ε. 26) ἐρῶν (ἐρῶν 26) ὡα ἐρ(§ 26) ρηι
 εαππιоφοροῦ (ἀππια φορος FS .. ἀππῖ φοροῦ PT) πее (ἡ AB^a) π
 ἡταβερῶν they came to meet us as far as unto Appio phoru and 3
 Tabernōn Bo, ἐξ(om NABI 40 61 al) ἡλθον εἰς α(ν N* 40) παντησιν
 ἡ(ν N*) μιν(-ων) ἀφρις (om N** AB 13 61 .. ἀφριπ N*) ἀππιου φορου
 και τριων ταβερνων N &c (ἀπφίου 13 25 137) .. occurrerunt nobis
 usque ad appii forum, et tribus tabernis Vg Arm (forum abpheay)..
 they came out to meet us as far as the market which is called āp̄yōs
 phōrōs and as far as the three taverns (khōnōn) Syr .. and they went
 out and met us at the market whose name (is) afāyūs fārūs and as far
 as the three taverns (hawānīt) Eth .. came that they might meet us at
 an open place as far as one place which was named the circus of ap̄yō
 where there were three taverns (saḳalā), there (is) a market of all
 necessities of men Eth ro ἡτ. &c but when P. had seen them]

α .. εταϋματ δε ἐρωοῦ ἡπεπαῖλος but when had seen them P. Bo
 .. οὖς ἰδων ο παυλος N &c, Vg (cum vidisset) Arm .. and when saw them
 P. Syr Eth .. and when saw P. the brothers Eth ro ἀφτ. ἡ. ἀφετ-
 χαρίστε(om α) ἡπ. he was confident of heart, he gave thanks to
 God] α 19? .. ἀψσηερμιοῦ ἡτεπ φ† οτορ ἀφβῖ ἡοτμετχαρῆτ
 he gave thanks to God and he took courage Bo Arm .. ευχαριστήσας τω
 θεω (χριστῳ 16 al) ελαβε(ν) θαρρος N &c, Vg .. he gave thanks to God
 and was strengthened Syr Eth .. he gave &c and trusted in him Eth ro

¹⁶ ἡτερῆ(εν 19) ἡ. &c but when we had gone into Hrōmē] 19 .. ἡτ.
 σε &c when we had gone therefore &c α .. ροτε (ροταν FKS) δε (om
 δε P 26) εταῖσε εἰσοῖν ἐρῶμιν but when we went into Rōmē Bo ..
 οτε δε εισηλθομεν εἰς (την N*L 137 al) ρωμην N(A)BI 13 31 40 61 ..

besought us to [¹⁵] unto Appios phoros to meet us. But when Paulos had seen them, he was confident of heart, he gave thanks to God. ¹⁶ But when we had gone into Hrōmē, the *centurion* delivered the prisoners to the *ruler* of the soldiers, he permitted Paulos for to remain by himself with the soldier who guardeth him. ¹⁷ But it happened, after three days, he called the *rulers* of the *Jews*, said he to them: Men,

οτε δε ηλθ. LP &c (ηλθον H) *cum venissemus autem romam* Vg.. and when we entered into hrōm Arm.. and we entered into rhūmī Syr, and we entered rōmē Eth.. and after that we entered rōmē Eth ro a ηζ. &c the centurion delivered the prisoners to the ruler of the soldiers] ο εκατονταρχος παρεδωκε τους δεσμους τω στρατοπεδαρχη(ω) HLP &c ..om NABI 13 40 61 12¹, Vg Bo Syr Eth αγκα &c he permitted P. for to remain by himself] α..αγκα π. δε &c but &c 19..ατ(αγ AP 26)οταρσαρηι ἡπαρλος εσρεμωπι ἡμασατι they (he AP 26) commanded P. for him to abide alone Bo..τω δε παυλω επετραπη μενειν καθ εαυτον HLP &c..επετραπη τω παυλω μ. κ. ε. NABI 13 40 61 12¹, Vg (*manere sibi*) ..add εξω της παρεμβολης 137, Vg (*demid*) Syr (h*)..and permitted the centurion P. that he should dwell where he wished Syr Eth (the officer)..the centurion delivered him to the chief of the soldiers who is the prince and found P. favour with him that he might dwell at his (own) wish with 1 soldier who guarded him Eth ro ἡπ πμ. &c with the soldier who guardeth him] Bo (ετμρωις who watcheth FS)..συν τω φυλασσοντι αυτον (-τω L) στρατιωτη N &c, Vg..with the ēstratūyūtō, he who was guarding him Syr..with the soldier his guard Arm..but his guard indeed with him Eth (ro, see above)

¹⁷ ατ(γ? 19)η. &c but it happened, after three days] α (19) Bo (τ) ..εγενετο δε μετα ημ. τρεις N &c ..post tertium autem diem Vg.. and it happened after three days Arm..and after three days Syr Eth αγμ. επαρ(επαρ α)χωι πῆ(om α)ισ. he called the rulers (om MS) of the Jews] α, αμιοτ† επιροτα† ἡτε μιοτα. ετμωι ἡματ he called the first (men) of the Jews who are there Bo..συχ(ν)καλεσασθαι αυτον τους οντας των ιουδαιων πρωτους NABI 13 40 61 137 al, Arm (om τους οντας)..αγμ. ἡπαρλος &c called Paulos &c Bo (κ)..συγκ. τον παυλον τους &c HLP &c..sent P., he called the chiefs of the Jews Syr Eth (sent message)..he collected the great Jews who dwelt (in) Rōmē Eth ro ηεα. &c lit. said he to them, The men, my brothers]

my brothers, I, though I opposed not the *people* or the customs of our fathers, I was given, being bound, out of the Hierusalēm into the hands of the *Romans*. ¹⁸ And when they had *examined* me, they wished to release me, because they found not any reason of death in me. ¹⁹ But when the *Jews* had opposed me, I was *compelled* for to *appeal* to the king, not as

and delivered me to the men of rōmē Eth .. the men of J. gave me back, having bound me, into the hand of the rōmāwīgān Eth ro

¹⁸ ατω &c and when they had examined me] α .. παί (add ΔΕ FKS) εταρθετσωτ(οττ κ) these (but these FKS) having examined (me κ) Bo .. οτινες ανακρινα(ο Ν*)ντες με Ν &c, qui cum interrogationem de me habuissent Vg .. and they, when they asked me Syr .. who when they judged me Arm .. and having examined Eth .. but they, having examined Eth ro ατωω &c they wished to release me] α, Syr (that they might) Eth (that might cause me to live those .. save me, ro) .. πατωωω εχ(κ τ)ατ εβολ πε (om πε Γ) they were wishing to release me Bo, εβ. με απ. Ν* 177, Vg .. ε(η HLP 31)βουλοντο απολυσαι Νc &c, Arm αε &c lit. because they found not any reason of the death in me] α ? 19 ? .. αε απωααα αλι ηετια (λωιαι FKS) ητε φμοσ εμωον (om εμω. ΓΓ .. om εμ FKS .. ετω. ΓΝΤ .. εμωον κ) ηζητ Bo (reason of the death being) .. δια το μηδεμιαν αιτιαν θανατον υπαρχειν εν εμοι Ν &c (θ. αιτ. 13) .. eo quod nulla causa esset mortis in me Vg .. lit. because they found not after me any thing of wickedness for death Syr .. because of even not any wrong of death finding in me Arm (they found cdd) .. when they found not against me crime in which I should die Eth

¹⁹ ητερε &c but when the Jews had opposed me] (α) (19 ?) .. εταπιλετιν Δε ηξενιοσ. but as contradict the Jews Bo (om Δε ο) αντιλεγοντων δε των ιουδ. Ν &c, Vg .. add και επικραζοντων αιρε τον εχθρον ημων 137 216, Syr (h*) .. and when were standing against me the Jews Syr .. and in the opposing of the Jews Arm .. and when arose the Jews they resist me Eth .. and when strove the Jews over me Eth ro αταη. &c επικαλει(λι α) &c lit. they compelled me for to appeal to the king] α (19 ?) .. αεραπαυκη εροι εερεπικαλις αε απωρο lit. it compelled me to appeal &c Bo .. ηναγκασθην επικαλεσασθαι καισαρα Ν &c, Vg, I was compelled to make (lit. cry) an appeal of kesar Syr .. I trusted myself for them in kēsār the king Eth .. it forced me that I should appeal to the king Eth ro .. necessary it became to appeal to gaysr Arm εως επακατηγορει αν απαρθεος not as being about to accuse

²⁰ εἵνε τῆς τελευτίας σε ἀσεπστῆς ἐπὶ ἐρωτῇ αὐτῷ
 ἐψαχε πᾶσι. εἰμὴν γὰρ ἡτεράλως εἵνε
 ὁελπίς ἀπιστανλ. ²¹ ἥτοός σε πεχὰς παρ. καὶ
 ἀποκ ὅτε ἀπῆχι σὺ εἰς ἐβνὴντῃ ἐβὼλ ὅπ φουλαία.
 ὅτε ἀπε οὐα εἰ ἡνέσιντῃ κῆταμον κῆχω ἡν-
 πέθοός ἐβνὴντῃ. ²² τῆς ζιὸς σε ἀμοκ ἐτρέψωτῃ

²⁰ (α) (8) (19)

²¹ 8 (19)

²² 8 § (19)

my nation] α 19?.. ἀφρητῃ ἀπ καὶ ο(εο 26) τοῦ ὅλῃ π(om FS)-
 κατηγορία εἰς ἀνα(αἰ B¹ Γ FKNOST) πλῶλ *not as that there is
 any accusation to make to my (this B^a &c) nation Bo.. ουχ ὡς τοῦ
 εθνους μου (μου N*)* εἰχων τι κατηγορησαι (-ρειν NAB 13 40 61 al)
 N &c, Vg.. add ἀλλ ἵνα λυτρωσώμαι τὴν ψυχὴν μου ἐκ θανάτου 137
 216, Syr (h*).. *as not that my nation I was having any thing to
 accuse Arm.. but not that I accuse my nation Eth.. it was not indeed
 becoming for me (lit. I was not) to accuse my people and my men Eth ro*

²⁰ εἵνε &c because of this reason therefore] (α) 19?, Bo (ταῖ-
 λωσι οὕτῃ) δια ταύτην οὖν τὴν αἰτίαν N &c, Vg.. *because of this
 Syr.. because of this reason Arm.. and because of this therefore Eth..
 because of this word Eth ro* ἀσεπσ. &c I besought you, to see you]
 (α) .. παῖτῳ ἐπὶ ἐρωτῇ I was praying to see you Bo (add πε
 FKS) .. παρεκάλεσα (-σαν N*) ὑμᾶς ἰδεῖν N &c, Vg (rogavi) Arm
 (I prayed) .. *I prayed from you that ye would come and that I might
 see you Syr.. I besought you that ye would come unto me that I might
 hear you Eth.. I indeed asked and I called that I might see you Eth ro*
 αὐτῷ &c lit. and to speak with you] α 8, Bo .. καὶ προσλαλεῖν N &c,
 Vg.. *and to speak Arm.. and narrate to you these (things) Syr.. and
 speak to you Eth* εἰμὴν γὰρ &c ἀπιστανλ (πινλ 8) for I am
 being bound with this chain because of the hope of the Israel] α 8..
 (καὶ 26) ἐφ' ὅτι ὁελπίς γὰρ (om v. s) ἀπιστῇ φουλαία ἡτεράλως-
 (AB^a.. H Γ &c) cic for because of the hope of the Israel I am bound
 with this chain Bo Syr Eth .. ε(ι)νεκεν γὰρ τῆς ἐλπίδος τοῦ ἰσ(σδ N) ραλῇ
 τὴν ἀλυσιν τ. περικεῖμαι N &c, Vg (circumdatus sum) .. *for because of
 the hope of Israel I am in chain this Arm.. concerning the hope of
 Israel: because I was confined in this bond Eth ro*

²¹ ἡτ. καὶ ἐπὶ τούτῳ] 8.. ἡθώσας καὶ Bo, οἱ δὲ N &c, at illi Vg
 .. *and they Arm.. trs. say to him those Syr.. and they also Eth ro..*

being about to *accuse* my nation. ²⁰ Because of this reason therefore I besought you, to see you and to speak to you: for I am being bound with this *chain* because of the *hope* of the Israël. ²¹ They therefore, said they to him, We, *neither* received we writing concerning thee out of the Iudaia, *nor* did (any) one come of the brothers and show to us and say an evil (thing) concerning thee. ²² We *demand* of thee therefore for us to hear the (things) which thou thinkest:

and Eth πει. π. said they to him] 8 19?, Bo.. *dixerunt ad eum* Vg.. προς αυτον ειπο(α)ν Ν &c.. Syr, see above.. *they say to him* Arm Eth ro.. *say to him the rabbanāt of the Jews* Eth ξε αποη &c We, neither received we writing concerning thee out of the Iudaia] 8 19?.. ξε αποη ουτε απε εσαι ι παη εη. Σεη φιοτρεα εδηητκ We, neither did writing come to us out of the Iudea concerning thee Bo (om concerning thee AB^a 26).. ημεις ουτε (ουδε 61) γραμματα περι (κατα Ν) σου εδεξαμεθα απο της ιουδαιας Ν &c (εδεξ. περι σου Α 13 103 105, Vg) Arm (we not-from the Jews.. Judea add).. *we, letter concerning thee we received not from yīhūd* Syr.. *to us indeed came not to us writing of mission from the land of yehūdā concerning thee* Eth.. *we indeed, there is not to us writing which came concerning thee* Eth ro ουτε &c nor did (any) one come of the brothers] 8 19?.. ουτε απερι ηχεοται εη. Σεη πισηνοτ nor came (any) one out of the brothers Bo.. ουτε παραγενομενος τις των αδελφων Ν &c, Vg Arm.. nor (any) men from the brothers who came from Jerusalem Syr Eth (nor one).. nor one from the brothers having come from J. Eth ro ηητ. &c and show to us and say an evil (thing) concerning thee] 8 19?.. ητεγταμοη ιε ητεγχε ουρωη(εασι AB^a) εχωρωτ εαροκ and show to us or say a thing (word AB^a) evil against thee Bo.. απηγειλεν η ελαησεν τι περι σου πονηρον Ν &c (om πονηρον 13) Vg Arm (evil about thee add).. *said to us any thing which is evil concerning thee* Syr.. *talked not before nor informed us concerning thee in word evil* Eth.. *who spoke to us concerning thee evil* Eth ro

²² τῆαζ, &c we demand of thee therefore for us to hear] 8 (19?) .. τεπιτωεζ δε εωωτεμ εη. ριτοικ but we pray to hear from thee Bo (FKS).. τεπεραζιοη δε &c but we think right &c Bo.. αξιουμεν δε παρα σου ακουσαι Ν &c (om αξ. δε L.. περι Η .. ακ. παρα σου ΝL 40 al) .. *rogamus autem a te audire* Vg Arm.. *but we beg that we may hear from thee* Syr.. but (αλλα) we, we desire (that) we may hear from

επετῶμεεθε εροοѳ. етѣ тειгаіресіс пар аттамон
 хе сеаптілесе ρіωс ρῶ μα πие. ²³ аттасе хе
 наѳ еѳрооѳ. атеі шароѳ іѳіотамннше епеа
 етѣіпонтѣ. атω аѳшахе нῶмаѳ еѳреіптре іттеіп-
 теро іппнотте. еѳпеіѳе іῶмооѳ етѣ іс евол ρῶ
 ппмоос іῶωѳснс иіп непрофнтнс хпн ρтооѳе ша
 роѳре. ²⁴ ρоеіне маен атпеіѳе енетѣхω іῶмооѳ.

²³ (α) (8 §) (19)

²⁴ α 19

thee thy faith Eth .. nevertheless we wish correctly (that) we may hear from thee Eth ro **επετῶ(ек 19)м. ер.** *the (things) which thou thinkest]* 8 (19 ?) **Bo** (επн ет, іпн ет AFS) **α φρoveis** **Ν** &c, Vg, *that which thou thinkest Syr .. what thou thinkest Arm .. and concerning the doctrine of the rule which thou sayest Eth .. because thou art he who knoweth and he who heareth Eth ro* **етѣ** &c *lit. for concerning this sect they showed to us that they contradicted against it in every place]* 8 19 ? **.. εѳѣ таігересіс пар ппρῶῃ (ппρ. пар 26) отонρ еρον хе сеεραптілесеп еѳһнтс хен маі піһен** *for concerning this sect the thing is manifest unto us that they contradict concerning it in every place Bo .. περι μεν (om 23 al) γαρ της αιρεσεως ταυτης γνωστον ημιν εστιν οτι πανταχου αντιλεγεται* **Ν** &c, Vg (*nam de*) *.. because that this doctrine we know that by (lit. upon) no man is it accepted Syr .. because concerning this sect evident it is to us that every-where contradiction it suffereth Arm .. because we heard that every-where it was contradicted Eth .. because we, we know (that) about this sect they are furious in every place Eth ro*

²³ **αττ.** &c *but they arranged for him a day]* 8, **ατѣпeі хе наѳ іп(ε вᾰNOT)οτεροоѳ** **Bo .. ταξαμενοι δε αυτω ημεραν** **Ν** &c, Vg (*cum constituissent*) *.. having fixed for him day one Arm .. and they arranged &c Syr .. and then he arranged for them a day in which they should come unto him Eth .. and he appointed to them a fixed time of days Eth ro* **ατεі** &c *they came unto him a multitude unto the place in which he (is)] α ? 8 .. ατі шароѳ еѳ(ε)хеніа етеротамнш* *lit. they came unto him to the lodging making a multitude Bo, ηκον (ηλθον* **ΝAB 13 40 61 al)** *προς αυτον εις την ξενια πλειονες* **Ν** &c (*εις τ. ξ. πρ. α. 105 al, Arm*) **Vg .. and they assembled and came unto him many where he was dwelling Syr .. and they came unto him many where he was dwelling Eth .. and on the fixed time of days went many into the**

for concerning this *sect* they showed to us that it is *spoken against* in every place. ²³ But they arranged for him a day, they came unto him a multitude unto the place in which he (is); and he spake to them bearing witness to the kingdom of God, *persuading* them concerning Jesus, out of the *law* of Mōysēs and the *prophets*, from morning unto evening. ²⁴ Some indeed were *persuaded* of the (things) which he saith, but

dwelling of P. Eth ro αρω &c lit. and he spake with them bearing witness to the kingdom of God] (α?) 8 (19 ?) .. οτορ παγασι ζατοτορ εγ(αγ 26)ερμειρε πωορ εοθε ϣμετορπο ητε ϣτ (ϣμορ† A₂S) and he was speaking before them bearing witness to them concerning the kingdom of God Bo (αγc. he spake AB^a 26) .. om πωορ to them Γ) .. οis εξετιθετο, διαμαρτυρομενος (αμενοι N* .. παρτειθεμενος A .. add αυτοis L 18) την βασ. τ. θεου N &c, Vg .. and he revealed to them concerning the kingdom of God while he witnessed Syr .. to whom he was declaring in witness of &c Arm .. and he spake to them concerning the kingdom of God while he testifieth Eth .. to those who came unto him he spake to them concerning the kingdom of God and witness became to them Eth ro ερη(om α)ι. &c persuading them concerning Jesus] (α) 8? 19, ερωτ μπορρητ εοθε ιηc Bo, πειθων περι τ. ιω N* .. πειθων τε π. τ. ιω N^cABH 13 40 61 137 al, Vg .. and persuadeth them concerning J. Syr .. and was persuading them concerning Jesus Arm .. and causeth them to believe concerning our Lord Jesus Eth .. and while he informeth concerning J. Eth ro .. πειθων τε τα περι τ. ιω L &c εh. ρμ out of] 19, Bo, ex Vg, from Syr Arm Eth .. αρω εh. ρμ and &c α .. απο τε N &c ηνομ. the law] (α) 19, Bo, N &c, Vg Syr Arm Eth .. the book Eth ro μμωρhc of Mōysēs] 19, Bo, N &c, Vg Syr Arm Eth .. om α? μμ ηερ. and the prophets] α 19, Bo Eth ro .. και των πρ. N &c .. et prophetis Vg .. and from the pr. Syr Arm Eth ϣην ρτ. from morning] α 19, Vg (a mane) Syr Arm Eth ro .. ϣεν ηω(α)ρη from early Bo, απο πρω N &c, Eth

²⁴ ροεινε μ. some indeed] 19, Bo (NORT) .. οτορ ρανορον μεν and &c Bo .. και οι μεν N^c &c .. et quidam Vg .. and men from them Syr .. and some Arm .. and there are those indeed who Eth .. from them there are those who Eth ro .. και οι μεν ουν N* .. ροεινε αε but some α απει(μ α 19)οc ενερ(εγ 19) μ. lit. were persuaded unto the (things) which he saith] παρc πορρητ ημ ηι εναγx. μ. were

others disbelieved. ²⁵ They came out, they agree not with one another, Paulos having said to them one word: *Well* the holy spirit spake to your fathers through Ēsaeias the prophet, ²⁶ saying: Go unto this people and say to them: In hearing ye will hear and not *understand*, and in seeing ye will see and not discern. ²⁷ For was hardened the heart of this people, and they were heavy to hear in their ears, and they shut

αἱ &c. π. lit. with your fathers through Ē. the prophet] α, προς τους π. υ. δια η. τ. π. Α.. εἰ. ριτοτε ἡσανα(ιας Γ) πεα (οὔτε κ) πετεμο† through Ēsaēas with (against κ) your fathers Bo, δια ησαιου του προφ. προς τους πατερας υμων Ν^οΑΒ 13 40 61 al (περι ησ. Ν*) .. δια &c ημων HLP &c (τ. π. ησ. 100) Vg Bo (Β^α) .. in the hand of esayey the prophet unto our fathers Arm .. in mouth of ēsha'yō the prophet against your fathers Syr .. in voice of īsāyyās the prophet to our fathers Eth .. in mouth of īsayyās the pr. to our f. Eth ro

²⁶ εἰπω α. saying] Bo, λεγων ΝΒLP 13 al .. λεγον ΑΗ &c, Vg .. while he saith Syr Eth .. and saith Arm χε ἄωκ Go] Bo (μοι) Syr .. πορευθῆτι Ν &c, Vg (vade) Arm Eth ητς, π. and say to them] αχος πωσ say to them Bo .. και ειπον(ε) Ν &c, Vg .. and thou shalt say Arm (to them cdd) .. and say to them Syr .. and say to it Eth χε &c lit. In a hearing ye will hear] χε ἔσεν οὐκωτεα (ΓΝΟΡΤ .. οὐκωτεα ΑΒ^α FKS 26) ερετενεωτεα In a hearing ye shall hear Bo .. ακοη ακουσετε Ν &c, Arm .. aure audietis Vg Eth ro .. that a hearing ye will hear Syr Eth ἡτετῆτῆμοει(οῖ α) and not understand] οτορ ἡπετεκα† and ye shall not understand Bo Arm, και ου μη συνητε (-ειτε L 61 .. -ιτε 13) Ν &c, Vg Syr Eth ατω &c lit. and in a seeing ye will see] οτορ (om ΑΒ^α) ἔσεν οσηα ερετενε (om ΑΒ^α) πατ and in a seeing ye shall see Bo Arm .. και βλέποντες βλέπετε Ν &c (βλεψητε Ν^οΑΕΗ 13 31 al) Vg (om et am which has videtis) .. and ye will see Syr .. and a seeing ye will see Eth ἡτετῆτῆειωρ and not discern] οτορ ἡπετεκα† and ye shall not see Bo .. και ου μη ιδητε (ειδητε Ε) Ν &c, et non videbitis Vg Arm .. et non respicietis e .. and ye will not discern Syr (vg) .. ye will not know Syr (h) Eth .. ye will not notice Eth ro

²⁷ εἰσῆθη, was hardened] α .. εἰσῆθη was thickened Bo (εἰσῆθη FKS) επαχυνθη Ν^ο &c LXX, Vg (incrassatum est) Syr Arm Eth (and was &c ro) .. εβαρυνθη Ν* ατω ατρωμ &c and they were heavy to hear in their ears] α .. οτορ ατρω(ω Α 26)μ ενωτεα Σ.

πεπλααχε ατω ατшттаε [28-30 α]μοϣ. ατω πεϣωπ
 ερο[ϣ η]οτοп ημε ετһηк εροτ[η η]αϣ. ³¹ εϣκηρссε
 ηтаηте[р]ο απп[οτ]те. ατω εϣтсһω [ε]тһε пхоεic
 ic πεχс εп ο[тп]аррηciα αηп тсо.

неπραξιc ηπαποστολoс

[28-30] ³¹ (α)

пoтmашx and they were heavy unto the hearing in their ears Bo ..
 και τοis ωσιν (add αυτων NA 13 al) βαρεωс ηκουσαν N &c, Vg (add
 suis tol) .. and they made heavy their hearing Syr .. and with their ears
 heavily they heard Arm .. and with difficulty they hear in their ears
 Eth .. and in their ears with difficulty they hear Eth ro

³⁰ ατω πεϣω. εροϣ &c lit. and he was receiving unto him] α?,
 Bo (FS) .. οтсг пaϣω(ω B^{ANOP})η and he was receiving Bo, και
 απεδεχετο N &c, Vg Arm .. and he was receiving there Syr .. and he
 receiveth (lit. meeteth) Eth .. lit. and he receiveth them there Eth ro
 ηοτ. &c every one who goeth in to him] (α) .. ηοτοп ηтһεи επпηοт
 εδοтп (om εδ. 26) шapοϣ every one who cometh in (om 26) unto
 him Bo, πανταс τοuс εicπορευομενoυс πpoс (ειс 13 31* al) αυτοн N &c,
 Vg Syr Arm .. add ιουδαιουс 137 .. add ιουδ. те και ελληναс 216, Vg
 (tol) Syr (h*) .. every one who came Eth (lit. came home) .. those who
 come unto him into his dwelling Eth ro

³¹ εϣκ. proclaiming] α, Bo (εпωш) κηρυссωн N &c, praedicans
 Vg .. he was proclaiming Arm .. and he was proclaiming Syr .. and he
 proclaimeth to them Eth (announceth to them ro) ηтаппт. αпп(α
 α)οтте the kingdom of God] (α) Bo, N &c, Vg Arm Eth .. concerning
 &c Syr Eth ro ατω εϣ. and teaching] N &c, Vg Bo .. and he was
 teaching Syr Arm .. and he preacheth and teacheth Eth .. and of our
 Lord Jesus also Eth ro εтһε &c concerning the Lord Jesus the
 Christ] (α), see below, Bo Arm .. та пeρι του κυριου ιω χυ N^c &c, Vg
 Eth .. openly concerning our Lord Jesus Messiah Syr (vg) .. om χυ N*
 33 99 101 104 216, Syr (h) Arm edd .. and of our Lord Jesus also :

[²⁸⁻³⁰] and he was accepting every one who goeth in to him :
³¹ *proclaiming* the kingdom of God, and teaching concerning
 the Lord Jesus the Christ, in boldness of speech without
 sparing.

The acts of the apostles

he taught them Eth ro (omitting μετα π. παρ.).. *quoniam hic est
 christus filius dei per quem omnis mundus iudicabitur* Vg (tol)
 ܩܢ ܕܢܦܪܪ(ܩ ܐ)ܢܨܐ in boldness of speech] (ܐ) .. μετα παρρ. 4 216 ..
 μετα πασης παρρησιας Ν &c, Vg, ܨܥܢ ܕܡܘܢܩ ܥܬ. ܡܝܬܥܢ Bo (ΓΡΚΝΟ
 ST 26) Syr (see above) .. *while he speaketh openly* Eth .. ܨܥܢ ܕܡܘ(ܐ
 A 26)ܢܩ ܥܬܐܠ ܡܕܬܘܢ ܡܝܬܥܢ in manifesting to every one concerning
 the Lord Jesus the Christ Bo (ABⁿP) .. Eth ro (see above) .. *trs.*
unceasingly with all boldness Arm ܕܬܬܝ ܬܥܐ without sparing] ܐ ..
 ܕܐ(ܡܥܐ ΓΝΟΤ)ܡܘܢ ܩܠܝ ܣܘ(ܐ ܦܬܝ)ܣܬ ܕܡܘܢ there is (was) not
 any hindering him Bo (add ܡܥ ܦܬܝ ΓΝΟΤ .. A₂ begins a new sentence
 ܡܥܬܐ ܕܥ ܡܬܥ ܡܬܥ but the word of the Lord) .. *pref.* ܕܡܘܢ and Bo
 (A 26) .. *akoloutos* Ν &c .. *sine prohibitione* Vg Syr .. *and there is not*
who hindereth him Eth (while there is not ro) .. *add quia hic est*
dominus iesus christus filius dei per quem incipiet totus mundus
iudicari Vg (demid) Syr (h *dicens quod hic &c*) .. *add quoniam hic est*
christus bohem .. *add ܐܡܝܢ* 15 18 36 40 43 96, Vg (am fu hal) Syr (h)

Subscription ܡܥܦ. ܡܝܢܐܢ. the acts of the apostles ܐ .. *πραξεις*
αποστολων ΝΒ .. *πρ. των απ.* 61 .. *πρ. τ. αγων απ.* ΑΕΗΛ 1 101 126
 214 al .. *πραξις* (πραξεωη FS) *των αγιων αποστολων εν ιερην*
τω κω ܕܡܢܝ Bo (A FS) .. *επληρωθησαν αι πραξεις τ. αγ. απ.* Ρ .. *τελος*
των πραξεων 66 al .. *τελος τ. πρ. τ. αγ. απ.* 80 al .. *τελος συν θεω τ. πρ.*
τ. απ. 137 .. *exp. actus apostolorum* Vg (fu) .. *explicit liber actuum*
apostolorum Vg (am demid) .. *was finished praksīs of apostles blessed*
but this (is) their narrations Syr (vg) .. *was finished the work of the*
envoys Eth .. Eth ro has *this work of the apostles which is often*
translated in Rome (rōmyā) (has been translated) from the tongue of
rōmāyestī (ρωμαϊστι) and *Greek (tserēe) to Ethiopic (ge'ez)*

REGISTER OF FRAGMENTS

PAPYRUS

- a** BRITISH MUSEUM Or. 7594, papyrus book, ff. 58-108, i 1-xxiv 16, xxvi 32-xxvii 17, 21-34, 36-xxviii 20, 23-27, 30, 31
- b** HEIDELBERG, detached fragments marked A(cta) by Dr. Carl Schmidt, i 3, 8, 9, 13, 16, ii 3, 7, 9, 10, 13-15, 17, 34-36, 38, iii 11-16, iv 32, 35-v 2, vii 3-10, 23-25, 27, 28, 44-viii 3, xxiii 33, 34, xxiv 1, 4, 8-10, xxvii 23-25, 28

PARCHMENT

- 1** VIENNA, ff. 77, coll. 1, ll. (24), (21) × (12.5), text (12.9) × (9), ii 35, 36, 41, 42, 46, 47, iii 6, 11, 12, 26, iv 1, 7, 8, 24, 29, 33, 34, v 3, 9, 13, 15, 20, 21, 25-27, 31-34, 36, 37, 41, 42, vi 5, 9-11, 14, 15, vii 1, 2, 5, 6, 10, 11, 16-18, 23-25, 29, 30, 35, 40, 41, 44, 45, 51, 52, 57, 58, viii 1-3, 9, 10, 14-16, 22-24, 27-29, 32-34, 39, 40, ix 1, 4-7, 11-13, 17-19, 21-24, 28-31, 34-36, 39-41, x 2-4, 7-11, 15-18, 22, 23, 25-29, 31-33, 37-39, 42-45, 48-xi 4, 7-11, 14-17, 19-22, 25-28, 30-xii 5, 7-9, 11-13, 16-19, 21-25, xiii 2-5, 7-11, 13-15, 18-22, 25-27, 31-34, 36-41, 43-46, 48-52, xiv 3-6, 10-13, 15-18, 20-23, 27-xv 6, 8-12, 16-20, 22, 23, 26-29, 33-37, 39-xvi 2, 4-9, 11-18, 20-23, 26-29, 32-36, 38-xvii 2, 4-6, 10-13, 15-18, 21-23, 25-28, 31-34, xviii 2-5, 8-11, 14-17, 19-22, 25-27, xix 2-6, 9-11, 13-16, 19-22, 25-27, 29-33, 35-38, xx 1-4, 7-9, 12-15, 18-21, 24-27, 30-32, 36-xxi 1, 4-7, 10-12, 16-19, 21-24, 26-28, 31-34, 37-39, xxii 2-4, 7-10, 12-15, 19-22, 24-27, 29-xxiii 1, 5, 6, 9-11, 14-15, 19-21, 23-27, 31-34, xxiv 2-4, 10-12, 16-19, 23, 24, 27-xxv 3, 7-9, 12-14, 18, 19, 23, 24, xxvi 2, 3, 7, 8
- 1^a** BRITISH MUSEUM 989, Or. 4918, coll. 2, ll. (19), 9 × 6, xx 35-37
- 2** BRITISH MUSEUM 961, Or. 4917 [2], coll. 2, ll. 24, 14 × 10.5, xv 2-8, 10, 11, 36-xvi 8
- 3** PARIS 129.11, f. 2, coll. 2, ll. 30, ii 18-29, 33-42, vii 58-viii 1, 2, 4, 5, 7-9
- VIENNA 149, ix 35-x 3

- α VIENNA 59, i 6-20
 β PETERSBURG (Goleníshchef 55), iii 15, 16
 5 BODLEIAN (Rev. Greville Chester), coll. 2, ll. (11), 7.4 × 6, xii 14, 15, 22, 23
 7 VIENNA 151, xvi 15-31
 8 LEYDEN 65, coll. 2, ll. (30), (20.5) × 18.2, v 16-29, 31-34 PARIS 129.11, f. 33, xxviii 8-13, 20-23
 9 LEYDEN 64, coll. 2, ll. (16), ? × 16.7, ii 43-45, iii 1, 2, 5-7, 10-12 PARIS (Ceugney) 102, f. 23, vii 51-viii 3 PARIS 129.11, f. 21, xiv 17, 19-23 f. 22, xvii 24-30, 33, 34, xviii 3 ff. 23, 26, xviii 4-18 cf. 28, xix 22-24, 32, 33 f. 25, xix 35-37, xx 6-8
 10 BODLEIAN (Woide 9), ff. 2, coll. 2, ll. 34, 28 × 20, i 19-ii 34 PARIS 129.11, f. 4, ii 34-iii 6 PARIS LOUVRE (6666 or 9999), x 20-22, 33, 34 PARIS 129.11, ff. 12-17, xiii 10-xvi 4 f. 20, xvi 4-22 LEYDEN 66, xix 32-34, 36-38 PARIS 129.11, f. 29, xxi 3-14, 16-20 BRITISH MUSEUM 118, Or. 3579 B (48), ff. 75, 76, 77, xxi 36-38 Or. 6954.71, xxi 38, 39 BRITISH MUSEUM 118, xxi 40-xxii 6-12, 14, 15 Or. 6954.71, xxii 10-12 BRITISH MUSEUM 118, xxii 18-29, xxiii 1-15
 11 CHELTENHAM (Fenwick, Phillips 17), coll. 2, ll. (26), (22.7) × (16.5), ii 39-iii 4
 12 PARIS ACADÉMIE (per De Ricci), col. 1, ll. (17), (6.8) × 6, xxiv 5-10, 14-17
 13 AMHERST (copy by De Ricci), viii 13-15, 27-30
 14 GILMORE, coll. ? , ll. (10), (6.8) × (8), ii 41-45
 15 VIENNA 147 K 9339, pp. 7, 8, coll. 2, ll. 28, ii 12-25
 17 PARIS 129.11, f. 1, ii 2-18 BODLEIAN (Chester), iii 2, 3, 11, 13-15 PARIS 129.11, f. 34, xiv 11-15, 21 VATICAN 78, ff. 2, coll. 2, ll. 26, 20.8 × 17.5, xvi 26-xvii 16 PARIS (Ceugney) 78.25, xvii 29-xviii 9 VATICAN 78, f. 1, ll. (25), 19.8 × (17), xxvii 11-27
 18 PARIS 129.11, f. 6, coll. 2, ll. 25, 26, 19.2 × 14.5, viii 32-ix 4 f. 8, ix 27-39
 19 PARIS (Ceugney) 78, f. 19, coll. 2, ll. 25, 22.7 × 16.8, iv 2-16

- VIENNA 154 K 9152, pp. 151, 152, xxvii 9-21 PARIS 129.11, f. 32, xxvii 38-xxviii 4 BRITISH MUSEUM 121, Or. 3579 B (50), xxviii 15-25
- 20 PARIS 129.11, f. 3, coll. 2, ll. 37, 38, 30×21, ii 17-41 f. 10, xii 6-xiii 4 f. 18, xiii 5-28 VIENNA 153 K 9008, xiii 29-xvi 16 PARIS 129.11, f. 19, xvi 16-xvii 3 f. 24, xviii 20-xix 4, 6-16 VIENNA 153 K 9008, xxii 25-xxiii 18 PARIS 129.11, f. 31, xxv 10-16 f. 30, xxv 18, 19-xxvi 1 f. 31, xxvi 2-7
- 21 VIENNA 148 K 9123, pp. 13, 14, iv 14-33 BRITISH MUSEUM 117, Or. 3579 B (47), coll. 2, ll. (29), (20.2)×17.7, xvi 14-22, 25-28 BODLEIAN (Chester), xvii 2-4, 6-10, 13, 14, xviii 15-24 CAIRO (Patriarchate), xviii 25, 26, xix 2-4 BRITISH MUSEUM 117, xx 31-35, 37-xxi 8, 10-13 VATICAN 79, ff. 4, ll. 36, 24.5×19.5, xxiii 17-23, 26-xxvi 10
- 22 MUNICH (Reich 20 b, per Thompson), coll. 2, ll. 17-19, 18×22, xxiii 17-19, 21-23, 26-29, 31-33
- 23 BRITISH MUSEUM, Or. 6954.74, coll. 2, ll. (44), (24.5)×(38.5), v 4-10, 12-18, 21-36
- 25 VIENNA 150 K 9117, pp. 57, 58, coll. 2, ll. 26, ix 39-x 6
- 26 VIENNA 152 K 9049, pp. 121, 122, xviii 26-xix 9
- 27 DR. FL. PETRIE (per Thompson), col. 1, xiii 43-47
- 28 PARIS 133 (Mr. Winstedt), xvi 9, 10, 13, 14, xxiv 23, 24, 26, 27

PAPER

- a BODLEIAN Hunt. 394, book containing Acts i-xxiv 20, p. 116, col. 1, ll. 22, 13.2×8
- b BODLEIAN d 4, ff. 2, col. 1, ll. (23), 19.5×11, xi 21-29, xxi 34-xxii 2 BRITISH MUSEUM 119, Or. 3579 B (49), xxii 10-20
- c BODLEIAN d 4, ff. 4, col. 1, ll. 23-26, 19.2×10.4, vii 53-viii 4, xi 12-xii 4 BRITISH MUSEUM 116, Or. 3579 B (46), xii 4-11
- d THOMPSON (Hyvernât, from Ali of Ghizah 1814), x 9-21

REGISTER OF FRAGMENTS OF LECTIONARIES

PAPYRUS

a¹ STRASSBURG 12, ix 38

b¹ MUNICH 9, col. 1, ll. (13), ? x 17, vii 33-35, 37, 38

PARCHMENT

1¹ (Gospel 16¹) PARIS 129.19, f. 48, ll. 27[?], 21.7 x 16.5, i 6-11

2¹ PARIS 129.19, f. 45, xxvii 27, 28 f. 47, xxvii 28-40

3¹ PARIS 129.19, f. 28, 24 x 18.5, xvi 11-18 f. 61 xxvii 1-4

4¹ PARIS 129.19, f. 66, xiii 17-25

5¹ PARIS 129.19, f. 71, viii 26-40

6¹ PARIS 132.2, f. 62, xx 24-26, 28-31

7¹ PARIS 129.19, f. 80, xii 12-17

8¹ PARIS 129.19, f. 22, col. 1, 18.6 x 9.8, xiii 32-38

9¹ PARIS 129.19, f. 40, coll. 2, ll. 28-30, 22.5 x 19, xv 21-26 f. 37, xx 7-9 f. 78, xx 30-35, 37, 38

10¹ (Gospel 35¹) VATICAN 95, coll. 2, ll. 27, 29, 24 x 19.5, v 12-21

11¹ PARIS 132.2, f. 107, coll. 2, ll. 14, (14.5) x 7.5, iii 13, 14

12¹ (Cath. 13¹) HEIDELBERG 2, vii 17, 20-23

13¹ PARIS 129.19, f. 33, xiii 17-25, 44-48

14¹ PARIS 132.2, f. 96, i 8, 9

15¹ (Gospel 23¹, Cath. 8¹) BERLIN 6, coll. 2, ll. 29, 30, vii 44-50

16¹ (Cath. 16¹) BERLIN 7, col. 1, 13.5 x 8, iii 1-8

17¹ THOMPSON (Hyvernât, &c), vii 30-34

18¹ LEYDEN 114 (Insinger 70 xi), vii 52

19¹ VIENNA 164 K 9723, pp. 115-117, coll. 2, ll. 36, 37, vii 45-50, xiii 17-22

31¹ VIENNA 174, xxi 5-10

36¹ VIENNA 170, i 1-6

39¹ VIENNA 168, xxvii 27-35

42¹ VIENNA 172 K 9708, coll. 2, ll. 30, v 12-18

43¹ VIENNA 177, xiii 44-52

45¹ VIENNA 171, ii 1-19

PAPER

f¹ BODLEIAN Hunt. 3, Copt. Arab. col. 1, ll. 37, 31.4 x 20, ii 46-iii 10, iii 19-26, iv 5-12, iv 32-37, v 19-29, vii 2-9, 9-16, ix 32-42, x 25-35, xi 2-10, xi 22-30, xii 1-6, xiii 1-7, xiv 19-23, xv 23-29, xvi 25-34, xvii 22-26, xviii 24-28, xxiii 6-9, xxvii 27-38

CITATION

cit Cairo 25, ii 17, 20, 21

NOTES ON FRAGMENTS OF THE ACTS

a Papyrus book of 109 leaves, containing Deuteronomy (incomplete), Jonah (almost complete), the Acts of the Apostles (incomplete), originally 133 leaves. Pagination is separate for the three books, though Jonah and the Acts do not begin a fresh quire. The Acts reach 112 pages. The leaves, now preserved between glass, measure 10 to $11\frac{1}{2} \times 5\frac{1}{2} \times 6\frac{1}{2}$ inches, and were bound in 13 quires of five or six sheets of papyrus, which gave ten or twelve leaves. No ornament is found except an enrichment of lines at the end of the books. Seven different section marks are used, including the colon of square points. At beginning of paragraphs ordinary letters are used quite or partly marginal. The writing, in one column and in the Acts, with lines averaging 38, is of the earliest class, and may be of three different hands, the Acts being less similar to the other two than they are to each other: upper commas or apostrophes are frequent as in class ii, and final smaller letters occur; half-vowel is a line placed over one letter and not partly over two: in Deuteronomy a later hand has added the 'acute' and 'circumflex' accents for the Song of Moses: the paragraphs do not correspond to those of \aleph B or the Euthalian system. Fragments of Greek papyri taken from the binding are assigned to the third or fourth century, and indicate Hermopolis (Ashmunayn) as their origin; and there are dialectical affinities with that city in the language of Deuteronomy, while the Acts are written in pure Sahidic, IV.*

Class i 1 Small parchment book, of which a photograph is given in the publication by Wessely: only three-quarters of text preserved in any of the leaves. 3 Writing rather thick, with upper part of ϵ withdrawn; half-vowel, thin line thickened; initials small and nearly marginal. Ornament red and green arabesque at initials, VII.

Class ii 9 Initials not large but marginal. Ornament elaborate uncoloured arabesque, VIII. 10 Writing small, leaning back, small initials projecting with loops into margin,

* The student is referred to Sir E. Wallis Budge's Introduction.

larger initial marginal and partly marginal, X. 11 The same MS. as Paul. 18.

Class iii 17 Initials large, and others of same size as text and partly marginal: half-vowel, long line with points, sometimes sinuous; τ and τ usually joining and projecting; smaller final letters. Ornament later and bad, XI.

19 Perhaps the same MS. as Vatican 76 (no. 95 *John*); writing much compressed and tall, ϵ and σ being of unusual form; initials, deeply encroaching upon text and filled with red, XI.

20 Writing leaning forward with short thin letters not much compressed; half-vowel sometimes a long line; initials very large, deeply encroaching upon text, and sometimes two letters, as $\alpha\epsilon$, $\alpha\tau$, $\sigma\tau$, small initials nearly marginal. Ornament red and yellow twisting work at initials, and occasional very slightly coloured section mark at small initials, XI.

21 Writing regular and leaning back; Φ reddened; letters prolonged in upper and lower margin; half-vowel a very small line; Ψ marked and initial α and ϵ ; initials very large encroaching, and lesser with some ornament marginal. Ornament, stiff arabesque at initials, animals biting ornament in lower margin.

a Small octavo book in dark morocco binding, Hunt. 394, Urii Copt xvi on leaf inside, then on the first original leaf comes an Arabic statement: 'In the name of God the creator, the living, the intelligent, and in him we trust in all. This book, the blessed, in control of Mansūr ibn Yūhanna ibn Gabriyāl of the house of the money-changer who is known as Ibn Thuqlaib the Būhayry and he is named Ibn al Usbās, was bequeathed for ever to him and to his sons and his posterity, perpetually insured to them and to their sons, and to those who follow him, rank after rank, stock after stock: and after them it shall be bequeathed for ever and insured perpetually in sale, and by the price of it shall be got bread and water and distributed to the orphans and the widows and the poor the Christian, wherever they may be and whenever they may arrive and wherever they may be found and it is obligatory (to do this). Verily they shall remember Mansūr the owner and show mercy to him; and whoever remembers him

God shall remember, and to him who shows mercy to him, God shall show mercy and shall manifold reward.' It was written in the date of month of Tūbah Coptic year 1313 (A.D. 1597). The following page bears a cross painted in red, yellow, blue, and white with **ⲓⲱ ⲭⲟ** at its foot, with large headpiece of interlacing work and yellow label containing **ⲛⲉⲡⲣⲁⲗⲓⲥ ⲓⲛⲉⲛⲓⲟⲩⲉ ⲉⲩⲟⲩⲁⲁⲃ ⲓⲛⲁⲡⲟⲥⲩⲟⲗⲟⲥ** the 'acts of our fathers who (are) holy the apostles.

The text is paginated up to **ⲥⲓⲥ** (216), where the Acts end. 2 Peter begins at ch. ii with fresh paging **ⲫⲓⲥ-ⲟⲛ** (63-78), then **ⲛⲁ-ⲣⲓⲃ** (81-112) signed with the quire number 6 and **ⲧⲉⲡⲓⲥⲧ** ornament **ⲟⲗⲛ** (ⲉ) | **ⲥ ⲓⲛⲱⲗⲁ** ornament **ⲛⲓⲛⲥ ⲃ**. Large initials occur with much ornament and bad drawing, and one or two red lines of text; small initials usually also ornamented, and midline initials occasionally appear. For assigning this codex to the eleventh or twelfth centuries it may be said (1) that the parchment method of ruling is used; (2) that **ⲫⲓⲥ** (= **ⲛⲓⲟⲩⲧⲉ** the God) with abbreviating line does not appear in Bohairic after 1210; (3) that the subscriptions and inscriptions of the Epistles are simple; and (4) that the character of the writing is similar to that of the twelfth-century parchment.

b Two paper leaves with quire number **ⲓⲉ** (15), writing not compressed but square-looking, **ⲧ** joining, half-vowel a line; two small initials are marginal with red and yellow ornament. This fragment resembles Brit. Mus. 119, but having the same quire number cannot form part of the MS.

c Four leaves of latest uncial writing, leaning forward, half-vowel, point; initials marginal. Ornament, stiff coloured arabesque at large initials. Section numbers of two series: **ϥⲟ** (99) at vii 54 **ⲣ** (100) at 60 **ⲕⲃ** (22) and **ⲣⲁ** (101) at viii 1 **ⲣⲃ** (102) at 3 **ⲣⲛⲁ** (151) at xi 12-13
ⲁⲩⲉⲓ **ⲣⲓⲃ** (152) at 15 **ⲗⲥ** (33) and **ⲣⲓⲛ** (158) at 27
ⲥⲗⲉ (265) at xviii 17 **ⲥⲗⲥ** (266) at 18 **ⲥⲗⲗ** (267) at 19
ⲛⲥ (53) and **ⲥⲟ** (270) at 24 The Brit. Mus. fragment of the same MS. has **ⲣⲗ** (160) at xii 6 **ⲣⲗⲁ** (161) at 10
ⲣⲗⲃ (162) at 11 **ⲗⲉ** (35) at 7

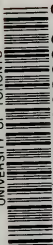


**PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET**

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

BS
2000
A3
1911
v.6
c.1
ROBA

UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 01332069 2



Bible
Coptic
H

THE
COPTIC VERSION

OF THE
NEW TESTAMENT

IN THE SOUTHERN DIALECT

OTHERWISE CALLED
SAHIDIC AND THEBAIC

WITH
*CRITICAL APPARATUS, LITERAL ENGLISH TRANSLATION
REGISTER AND NOTES OF FRAGMENTS*

VOLUME VII
THE CATHOLIC EPISTLES
AND THE APOCALYPSE

OXFORD
AT THE CLARENDON PRESS
MCM XXIV

403717
10.6.42

Oxford University Press

London Edinburgh Glasgow Copenhagen

New York Toronto Melbourne Cape Town

Bombay Calcutta Madras Shanghai

Humphrey Milford Publisher to the UNIVERSITY

35
2000
H3
1911
47

Printed in England

THE COPTIC VERSION
OF
THE NEW TESTAMENT
IN THE SOUTHERN DIALECT

ΤΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΕΤΡΟΣ Α

Ι. Πέτρος παπостоλος ἡς πεχῆ εἵς εἵς ἡς ωτῇ
 ἐτοτηρ ῥῇ τριασπορα ἡς τποντος ἡς τταλατεια
 ἡς τκαппαδοκια ἡς τасια ἡς τβηθανια. ² κατὰ
 πωρпсоотῇ ἡς πнотте πειωτ ῥῇ πтῆно ἡς πεпῖа
 епсотῇ ἡς тпнстис ἡς псощῇ ἡς песноу ἡς πεхῆ.
 теχарис нтῇ ἡς φрннн емашо. ³ ες ες ες ες
 ἡς πнотте πειωт ἡς пенхоеис ις πεхῆ. παг ἡς тау-
 жпон κατὰ псῖа етнашωу εротн εрреλпс есонῆ.

¹ 2¹ § ² 2¹ ³ 2¹ § (31¹ §)

Inscription absent because the MS is of a Lectionary

¹ πεχῆ the Christ] trs. пхῆ ιηс Bo (ΓFNР) .. om χῦ 214 .. *our Lord Jesus Christ* Eth εἵς εἵς is writing] om Ν &c, Vg &c ἐτοτηρ who dwell] εтг πсeмmo *who are in the foreign (land)* Bo (B^a) .. етшоп гῇ &c *who abide in* &c Bo Eth .. παρεπιδημοις Ν (pref. και Ν*) &c, Vg Arm .. *and settlers* Syr ῥῇ τтасп(φ 2¹)ора in the dispersion] Bo (пхωр εხოλ) .. διασποрас Ν &c, Vg .. *who are dispersed* Syr .. *who (are) among dispersed* Arm .. *in the countries* Eth ἡς тп. and the Pontos] ἡте п. of Pontos Bo, ποντου Ν &c, Vg Eth .. in P. Syr .. Pontians &c Arm ἡς τт. &c and the G. &c] Eth .. тталатια ткаппа(о AG)докия фасια Bo .. γαλατι(ει)ας καпп. аsias (om ас. Ν*) Ν &c, Vg .. *and in G. and in K. and in Asia* Syr .. *and Galatians and* &c Arm ἡς τβηθανια and the Bethania] кем фβηθανια Bo (AB^aFKPS) (βῆθηνια го .. βῆθηνια т .. βῆθηνια N, 13, am .. βῆθηνια G, harl) .. *and pithanins* Arm .. *and bithānya* Eth .. και βιθυνias Ν &c .. om B* .. *and in bithūnya* Syr

² κατὰ πωрп(шн 2¹)рсоотῇ according to the foreknowledge] каτὰ отшорп псeм lit. acc. to a first of knowing Bo (сωрп revelation K) каτὰ прогнωсiv Ν &c, Vg Arm .. *those who were chosen in the anticipation of knowledge* Syr .. *to those who were first to know God* Eth ῥῇ нт. &c in the sanctification of the spirit] Bo (κατὰ &c P)

THE (EPISTLE) OF PETROS I

I. Petros, the *apostle* of Jesus the Christ, is writing to the chosen (ones) who dwell in the *dispersion* and the Pontos and the Galateia and the Kappadokia and the Asia and the Bēthania, ² *according to* the foreknowledge of God the Father, in the sanctification of the *spirit*, unto the obedience of the *faith* and the sprinkling of the blood of Jesus the Christ: the *grace* to you and the *peace* exceedingly. ³ Blessed is God the Father of our Lord Jesus the Christ, this (one) who begat us *according to* his great mercy into a living *hope*

.. εν αγιασμω πνεύματος Ν &c, Vg Syr Arm .. *in the holy spirit* Eth
 επωτα̅ ἡτ. unto the obedience of the faith] εις υπακοην Ν &c, Vg Bo
 Arm .. *that they should be unto obedience* Syr .. *that they should hearken*
 Eth .. ερωτ̅ unto a redemption Bo (A by error) πσοψσϣ̅ the
 sprinkling] παντισμον Ν &c, Vg Bo (οσηουα̅ lit. a sprinkling) Arm
 (and unto) Syr (and unto) .. *in the sprinkling* Eth πεχ̅ the Christ]
 χυ Ν &c .. add πενο̅ our Lord Bo (Α) τεχ̅. the grace] Bo .. χαρις
 Ν &c ηητ̅ to you] Ν &c, Vg Bo (o) Arm .. trs. *shall be multiplied*
to you (Bo) Syr Eth ϳρηνη the peace] Bo .. ειρηνη Ν &c εμα̅
 exceedingly] Bohairic word .. ετε(ἦτοτ κ)α̅μαι shall be multiplied
 Bo (add ποτεπ, see above) πληθυνθειν Ν &c, Vg Syr Arm Eth

³ ἡμεῖς. blessed is] 2¹ 31¹, Bo Syr Arm Eth .. εὐλογητός N &c, Vg
 ὁ πατήρ. God] 2¹ 31¹ .. ὁ πατήρ φησὶ the Lord God Bo (GP) πειρωτ
 the Father] 2¹ 31¹, s, Syr (vg) Eth .. καὶ πατὴρ N &c, Vg Arm, οὐτος
 φησὶ Bo .. om Bo (N) παὶς ἡμεῶν. &c this (one) who begat us &c]
 2¹ (31¹) Eth .. φησὶ ἐτε κατὰ &c ἀρχαῖον that (one) who according
 &c begat us Bo, N &c, Vg Syr Arm κ. περὶ αὐτοῦ &c lit. acc. to his
 mercy which is much] 2¹ &c .. ἐν τῇ μεγάλῃ ἐλεος Eth .. κατὰ τὸ πολὺ
 αὐτοῦ ἐλεος (ἐλ. αὐτ. 13 31) ἀναγεννησας ἡμᾶς N &c, Vg (magnam
 misericordiam) .. κ. πᾶσαι πτε περὶ αὐτοῦ acc. to the abundance of his
 mercy Bo .. ἐν τῇ μεγάλῃ ἐλεος he begat us afresh Syr Arm ἐν ἐλπίδι.
 ἐκονῶ lit. into a hope living] 2¹, εἰς ἐλπίδα ζωσαν N &c, in spem

ριτᾱ πτωοῦῃ ἡς πεχῃ εῃολ ρῃ πετμοοῡτ.
⁴ εῃκλῃροκομια ἡαττακο. αῡω ἡαττωλᾱ. εεεε-
 ρωσῃ. εῡραρεῡ εῡοε κῃτῃ ρᾱ ᾱπῃνε. ⁵ πα
 εῡοῡραρεῡ εῡοοῡ ρῃ τσοε ᾱπῃκοῡτε ρῃτῃ τῃεεε
 ᾱποῡχαῖ εῡεῃτωτ. εῡωλῃ εῃολ ᾱπεοῡοεῡῡ ἡραε.
⁶ πα εῡεῡτελῃλ ἡρητῃ. εαῡεῡῃλῃπῃ τενοῡ ἡοῡ-
 κοῡ. εῡῡῡε ραῡ πε ρραῖ ρῃ ρεῡπῃραεεο[ε] εῡῡοῡε.
⁷ ῡεεε εῡερε εῡεῡῡεωῡῃ ἡεῡῡεεεε εῡταῡῡ

⁴ (2¹) (31¹)⁵ 31¹⁶ (15) 31¹⁷ (15) 31¹

vivam Vg Arm.. *unto a hope in which we live* Eth (pref. and ro) ..
 εῡοῡρελῃε ἡωῃε *unto a hope of life* Bo *eis* ελπ. ζωῃς 9 46, Vg
 (demid .. *vitalae eternae tol*) .. trs. *Jesus Christ unto the hope of life* Syr
 ριτᾱ &c through the rising (τῡνεῡ Bo) of Jesus the Christ out of &c]
 2¹, Bo (εῃ. ρῃτεῡ .. ε. εῡεῡ ΓΕΝΟΕΤ) .. δι ἀναστασεωε εῡ χῡ εκ νεκρῡν
 Ν &c, Vg Arm .. *in the resurrection of our Lord Jesus Christ unto &c*
 Syr (om εκ ν.) .. *in the res. of our Lord &c from the dead* Eth

⁴ εῡκλ. *unto an inheritance*] 2¹, Bo (εῡοῡῃ ε.) .. *unto his inh.*
 Eth .. trs. *unfading inheritance* Arm ἡαττακο *incorruptible*] Bo,
 αῡθαῡον Ν &c, Vg Arm .. *which is not corrupted* Syr .. *which groweth*
not old Eth αῡω and] 31¹ .. om Bo (Β^αΓΡ 18) ἡαττ. εεεε.
undefiled which is not wont to perish] 31¹ .. αῡαῡον και αῡαραῡον
 Α &c, Vg Bo (οῡοῡ ἡαττωλᾱ) .. αῡα. και αῡ. Ν, Arm .. *incontami-*
natam s. not polluted and not fading Syr .. *which is not polluted and*
which is not fading Eth εῡ(εῡε Bo ο. αῡ ΓΡ)ε. &c lit. they
 keeping it] 31¹, τεῡρηῡεῡῃν Ν &c .. *which is prepared* Syr κῃτῃ
 ρᾱ ᾱπ. *for you in the heavens*] 31¹, Bo Syr .. *εν οῡραῡε(-νω Ν) εῡε*
υῡαε Ν &c, Vg (in vobis) Arm .. for us and for you in the heavens Eth

⁵ πα εῡοῡρ. lit. *these whom they keep*] εῡ πῃ εῡοῡρῡε εῡωοῡ
 lit. *under those whom they watch over* Bo (εῡοῡῃα FS) .. *τοῡε-φῡοῡ-*
ροῡεῡοῡε Ν &c, Eth .. qui-custodimini Vg Arm (*kept*) .. *since ye were*
guarded Syr ρῃ τε. *in the power*] εῡε οῡῡοε *in a power* Bo
 Syr .. trs. *τοῡε εν δυναμει θεοῡ φρ. Ν &c, Vg Eth ρῃτῃ τῃ. through*
the faith] Bo (εῃολ ρῃτεῡ φῃαῡε) .. *δια πῡεωε Ν &c, Vg .. in the*
faith Eth .. *in your faith* Eth ro .. *and in the faith* Syr .. *by faith* Arm
 ᾱποῡχαῖ etc. *for the salvation which is prepared*] Eth .. εῡοῡχαῖ
 εῡε. *unto a salvation prepared* Bo, *eῡε σωτηρ. εῡοῡῡῃ(ωε Ν*) Ν &c,*

through the rising of Jesus the Christ out of those who are dead, ⁴ unto an *inheritance* incorruptible, and undefiled, which is not wont to perish, being kept for you in the heavens: ⁵ these who are kept in the power of God through the *faith* for the salvation which is prepared unto the revelation of the last time. ⁶ This in which ye are glad, having been grieved now for a little (time), if it is necessary, in various temptations; ⁷ that should be found the choiceness of your

Vg (*paratam*), lit. *to lives which (are) prepared* Syr.. *to prepared salvation* Arm.. *that ye should be saved (with a salvation) which is worthy* Eth ro επσωλῃ &c unto the revelation of the last time] ερησωρη εἰς. Ζην πι(πι B^aFS 18)ανοῦ ἡδεε *being about to be revealed in the last times (time B^a &c)* Bo.. αποκαλυφθῆναι εκ καιρω εσχ. N &c, Vg Arm edd (om times) .. *that they should be revealed at the last times* Syr.. *that (pref. and ro) it should appear in the last time* Eth .. *revealed in the last times* Arm

⁶ παῖ &c this in which ye are glad, having been grieved now for a little (time) &c] 31¹.. φη ετετενπαθεληλ (add ἡμοῦ NT) ἡζητη ἡ(προς A 26)οτκοτχι φποτ ιςχε εψε ἡτετεπσιῖκαρ ἡρητ (om ἡ. κ) *that in which ye will delight for a little now, if it is right that ye should be grieved* Bo.. εν ω αγαλλιασθε, ολιγον αρτι, ει δεον (εστιν), λυπηθεντες(ας) N &c .. *in quo exultatis (abitis demid tol) modicum nunc si oportet contristari* Vg .. *in which ye will rejoice for ever, although in this time a little ye are grieved* Syr .. *in which glad ye will become, who now a little because of suitable things having been grieved* Arm .. *and ye will rejoice for ever, but a little now ye are about to be grieved* Eth .. *but ye will rejoice, (although) for a little now, since it is necessary for you, ye are grieved* Eth ro ετσοεε various] (15?) 31¹, ποικιλοις N &c, Vg.. ποτμνη(θο FS) ἡρητ of many kinds Bo (μυρ. 26) .. *various which pass over you* Syr .. *in that which cometh to you (of) temptation various* Eth

⁷ ετερεε lit. they should find] (15?) 31¹.. trs. ευρεθη εις επαινον N &c, Bo (Eth) .. *probatio vestrae fidei multo pretiosior sit* Vg .. *for the proof of your faith more than perishable gold precious is* Arm Bo (that the choiceness of your faith should become precious) .. *the proof of your faith should be seen more precious* Syr .. Eth has that the proof of your faith which is much more precious than gold which corrupteth, which in fire they proved (prove ro) should also

ερωτε πνοῦς ἐπιπατοκο. παῖ ἐψατδονιμαζε ἄμμοϋ
 ριτᾶ πκωρῆ ἐττααῖο κητῆ μῆ οτεοοῦ μῆ οτταῖο
 ρῆ πσωλῆ ἐβολ ἡῖς πεχῶ. ⁸ παῖ ἀπετῆῖνατ ερωϋ
 тетῆμε ἄμμοϋ. αῶ παῖ χῆ τеноτ ἡтетῆῖνατ
 ερωϋ αη. тетῆῖπистете δε ερωϋ ететῆτελῆη ρῆ
 οτραπε εϋρηп αῶ εϋταιнτ. ⁹ ететῆχῖ μῆχωκ
 ἐβολ ἡтпистис. ποτχαῖ ἡнетῆψτχῆ. ¹⁰ εατшне
 αῶ ατротрет етбе πειотχαῖ ἡσῖнепрофитнс. παῖ
 ептаτпрофитете етбе теχαpис етχῖ εротῖ ερωτῆ.

ριτᾶ] εἰ. ριτεп Bo .. *seen in FS* ⁸ (15) 31¹ ⁹ 31¹
¹⁰ (11¹) (11¹) πεт.] 11¹ .. πт. 11¹

be found to be ἐπιπατοκο which will perish] 15 31¹ .. τον απολ-
 λυμενον &c, s Vg (fu tol) Bo Eth .. om Vg (am &c) .. *refined* Syr
 παῖ ἐψατ. &c] ετερδοκ. δε *though it is proved* Bo .. δια πυρος δε &c
 &c .. om δε 40 al, Bo (ΓκNOT) εττααῖ(ει 15 31¹) ο η. &c lit.
 unto a justification of you and a glory and an honour] 15 31¹ .. *for*
praise and for honour and for glory Syr .. *for pr. and for gl. and for*
h. Арм .. ευρεθη εις επαῖνον και δοξαν και τιμην ABC, Vg Syr (h) ..
 ευρεθη &c και τιμην και δοξαν KLP &c .. *in honour and in praise and*
in glory Eth .. ἡτοτχαμ ὀηποτ δεп οτшотшот &c lit. *that they*
should find you in a boast and a glory and an honour Bo (ὀηποτ δε
 FS) ρῆ πσωλῆ &c in the revelation of Jesus the Christ] 15 31¹
 .. *when appeareth Jesus Christ* Eth .. om Christ Arm edd

⁸ παῖ ἀпет. &c lit. *this whom ye saw not, ye love him*] 15 31¹ ..
 ον ουκ ιδοντες αγαπατε NBC, *quem cum non videritis diligitis* s Vg ..
he whom ye saw (see Arm) not and ye love him (om Arm) Syr Arm
 .. φη ететенсωотῖ ἄμμοϋ αη тетенεραπαп α. *that one whom*
ye know not ye love him Bo .. ον ουκ ειδotes αγαπατε AKLP &c .. *he*
therefore whom ye love while ye see him not Eth (om he therefore ru)
 αῶ παῖ &c lit. and this from now ye see him not] (15?) 31¹ .. om
 Syr .. *this now* (om †ηот κ) ye &c Bo (ететеннаτ *seeing* B⁸ ΓκNOT)
 .. εις ον αρτι μη ορωτες &c, s Vg (fu harl tol) Arm (*having looked*) ..
 add πιστευετε 68, Vg (am demid) .. *and until now ye saw him not*
 Eth .. Eth ro has *and ye believe him while ye know him not*
 тетῆῖπист. δε &c but ye believe him, being glad] 31¹ .. тетеннаρ†

faith which is more precious than the gold which will perish, this which is wont to be *proved* through the fire, unto justification of you and glory and honour in the revelation of Jesus the Christ: ⁸ this (one) whom ye saw not, ye love, and this (one) henceforth ye see him not, but ye *believe* him, being glad in joy hidden and precious; ⁹ receiving the end of the *faith*, the salvation of your souls. ¹⁰ Having sought and having searched concerning this salvation the *prophets*, these who *prophesied* concerning the *grace* which attaches to you:

αε εροϋ θεληλ *but ye believe him. Be glad* Bo (om αε B^a, *we believe* B^a) .. πιστευοντες δε αγαλλιασθε (ατε B) Ν &c, Vg .. *and in his faith ye rejoice* Syr .. *but ye believed and are glad* Arm .. *but ye believe in him and now ye rejoice* Eth .. *and now (it is) that ye rejoice* Eth ro εϋρηη α. εϋται(ει 31¹) ητ hidden and precious] 31¹ .. ηατε(υϋε Α)-ασι αμμοϋ οτοϋ (om ο. Α) εαϋσιωοτ *unspeakable and which (and it γνοτ) was glorified* Bo .. ανεκλαλητω και δεδοασμενη Ν &c, Vg Arm (trs. *joy to end*) .. *glorified unspeakable* Syr .. *which hath not end and (is) glorious* Eth

⁹ ετετηχι receiving] Bo, κομιζομενοι Ν &c, Vg .. *having received* Arm .. *that ye may receive* Syr .. *while ye receive* Eth αηπαωκ εβολ the end] Bo (om εβολ) Ν &c, Vg Arm Eth .. *the reward* Syr ητη. of the faith] B, Arm .. τ. π. υμων Ν &c, Vg Bo Syr Eth .. τ. π. ημων 96 180, πεπκαρϋ our faith Bo (F*) ποτσαι ηη. the salvation of your souls] Bo (φπορευ) Syr (the lives) Eth (soul) .. σωτηριαν ψυχων Ν &c, Vg .. trs. of your souls' salvation Arm

¹⁰ εαυηιηε &c lit. having sought and they searched concerning this salvation the prophets] εθε φαι πορευι ταρ ατκωϋ ητεκηρ. οτοϋ ατσοτσετ for concerning this salvation sought (κωϋ) the prophets and they searched Bo .. περι ης σωτηριας εξεζητησαν και εξηρ(ε)αυνησαν προφηται Ν &c, Vg Arm .. lit. these lives concerning which were searching the prophets Syr .. that (concerning this ro) salvation therefore (om ro) which sought and searched the prophets Eth ηαι ει(η 1¹) τατ. &c these who prophesied concerning the grace which attaches to you] (1¹) (11¹) .. ηη ετατερηρ. θα ηιζμοτ εταϋωπι σεη θ. those who pr. about the grace which happened among you Bo (σεη ηιζ. ο) .. οι περι της εις υμας (ημας K 13) χαριτοσ προφητευσαντες Ν &c, Vg (de futura in vobis) .. who concerning the to us becoming grace prophesied Arm .. when they pr. concerning the

¹¹ εϋϋιηε же ере пепїа ѿπεχѣ етїѡнтоу ѡаже
 еащ ѡтооειу. есѣреѡїтре хїи ѡѡорї ѡѡѡокоѣ
 етїащѡне ѿπεχѣ. ѡї ѡѡоот етїащѡне ѡїїїсѡот.

¹² пай ѡтаѣотѡнѣ наѡ еѡѡ. же неѡѡаконеї
 ѡѡоот наѡ аи аѡѡа нїтї. пай ѡтаѡтаѡѡтї
 ероот тепоу ѡїтї неѡтаѡтаѡѡеїу нїтї ѡпепїа
 етоѡаѡ. ѡтаѡтїѡоотѣ еѡѡ ѡї тпє []

¹¹ (15) (1¹) 11¹ етїащ.] 1¹.. етїащ. 15 11¹ ¹² (15) (1¹)
 (11¹)

grace which was about to be given to you Syr .. those who prophesied
 concerning your honour Eth

¹¹ еϋϋιηε seeking] 1¹ 11¹, N &c, Vg Bo (ѡтѡѡет) Eth .. they
 were searching Arm .. and they examined Syr ере-ѡаже lit. is
 speaking] 15? 1¹ 11¹.. ета-сахи spake Bo (ѡѡи was к) Eth ..
 εδѡλου N &c, Vg (Syr) пепїа ѿπεχѣ &c lit. the spirit of the
 Christ which (was) in them is speaking] 15? 1¹ 11¹.. the spirit of the
 Christ spake in them Bo (ета) .. εδѡλου το εν αυτοїс πν̄α χυ N &c, Vg
 Arm (foretelling) .. om χυ B .. indicateth and witnesseth the spirit of
 Christ which dwelleth in them Syr .. spake in them the spirit of Jesus
 Christ Eth еащ ѡтооειу what time] 15 1¹ 11¹.. trs. ер(ε)αυνωтес
 εις τινα η ποιον καιρον N &c, Vg .. етѡтѡѡет ѡса пїснот searching
 after the time Bo Syr (in what time) .. seeking what and when of time
 it was which Eth есѣреѡ. хїи ѡѡ. bearing witness aforetime] 15
 1¹ (11¹) .. еаѣ(B^aΓGORT .. τ A &c) ерѡ. ѡѡѡ. he (they A &c) having
 first borne witness Bo .. προμαρτυρομενον N &c .. praenuntians Vg ..
 Syr, see above .. who first the suffering of Christ was witnessing Arm ..
 and aforetime witness having become to us Eth ѡѡ(п 1¹) ѡокоѣ
 &c the pains which would happen to the Christ] 15 1¹ 11¹.. ѡа
 пїѡкаѡ ѡте пхѣ to the pains of the Christ Bo .. та εις χυ παθѡματα
 N &c .. eas quae in Christo sunt passiones Vg .. that would be the suffer-
 ings &c Syr .. that which was about to suffer Christ Eth .. the pains of
 the Christ Arm ѡї ѡѡоот &c and the glories (glory Bo FPS) which
 would happen after them] 15 1¹ 11¹, Bo (еѡпнот ѡ. пай which
 come after these) .. και тас μετα таυτα δοѡа N &c, Arm, et posteriores

¹¹ seeking what time the *spirit* of the Christ which (was) in them was speaking of, bearing witness aforetime to the pains which would happen to the Christ, and the glories which would happen after them. ¹² These (prophets) to whom it was manifested, that they were *ministering* the (things) not to themselves but (α) to you, these (things) which were shown to you now by those who preached to you the holy *spirit* which was sent out of the heaven []

glorias Vg .. and his glory which (is) after them Syr .. and concerning his glory which (is) after it Eth .. not for themselves, and after it his glory Eth ro

¹² ηαι ηταγ. &c lit. these to whom it was manifested] 15 (11?) 11¹ .. lit. those to whom they revealed Bo (pref. μη not ο) .. οis απεκαλυφθη Ν &c, Vg Arm (to whom also) .. and was revealed to them all which they were examining Syr .. to whom it appeared Eth ηε περδιακο(ω 11) ηει αμμοσ (αματ 11¹) &c lit. that they were ministering them not to themselves but to you] ηε πατρι αμμοσ ποσ απ πατερδιακο(ω) ηηη ηε (om ηε fnot) αμμοσ ποτεη that they were not doing it for themselves, but they were ministering them to you Bo .. οτι ουχ εαυτοις υμιν (ημιν) δε διηκονουν αυτα Ν &c, Vg Arm (ministers they became) .. οτι κευχασθε ουχ εαυτον υμιν δε και διηκ. α. 13 .. because not for themselves they were asking but for us indeed they were prophesying Syr .. and not for themselves but because of you they ministered this (om ro) Eth ηητη to you] ΝΑΒCLP, Vg Bo Syr (h) Eth .. ημιν K &c, Syr (vg) Arm ηαι ητατ. &c lit. these which they showed to you now] 15 1¹ (11¹) .. ηαι ηποτ ετατ(ετεητ. we show κ) ερ. these now which &c Bo (add but FS) α νν ανγγελη υμιν Ν &c, Vg Syr (revealed) Arm (om to you) .. which they announced to you Arm ead .. which now we announce to you Eth η. ηηη(ηη 11¹) τατ. &c by those who preached to you] (15 ?) 1¹ 11¹ ? .. those who declared Eth .. ε. Α. ηηηηηηηηη. η. through those who preached good tidings to you Bo αηηηηη ητ. the holy spirit] 1¹, πνευματι αγ. ΑΒ 13, Vg Arm .. ηηη οηηηη εγ. in a holy spirit Bo, εν πν. αγ. ΝCKLP &c, Syr Eth ηηηηηη. &c lit. they sent him out of the heaven] 1¹ .. εατοτορηγ &c lit. they having sent him &c Bo .. αποσταλεντι απο &c Ν &c, Vg .. who was sent from &c Syr Arm Eth

¹³ ετθε παι εαтетїмοур пїѣпе мпетїрнт аω ететї-
ннфе. ρελпize ρї оуωκ ебол етеχαριс етоунаїтє
ннтї ρм псωлп ебол пїс пexē. ¹⁴ ρωс шнре мп-
сωтм итетїхї аи мпорб ипетїепїотма ишорп.
ететїрї петїмїтатсоотї. ¹⁵ алла ката θε етї-
отааб итпентасїтеρмтнотї ететїшωпе ρωттнотї
ететїотааб ерраї ρї анастрофи пм. ¹⁶ же чснρ.
же шωпе ететїотааб. же анок фотааб. ¹⁷ аω ешже
петкрїне мпота пота ката петрбнте ашї шїро.

¹³ f¹ ¹⁴ (15) f¹ ¹⁵ (15) f¹ пент.] 15 .. пїт. f¹ ететїш.]
15 ? .. етететїш. f¹ ¹⁶ (15) f¹ ¹⁷ (3¹) f¹

¹³ ετθε п. because of this] and now also Eth εαтетїмοур
пї(пеп f¹)ѣпe having girded the loins] еретенξек онїот ρїх-
(εχ)еп &с lit. *arming you on* &с Bo (εαρ. *having armed* &с B^a G^r P
R T 18) .. αναζωσαμενοι τας οσφ. N &с, Vg Arm .. *gird ye loins* Syr Eth
мпетїрнт lit. of your heart] Bo Eth .. τ. *diavoiās vμων* N &с, Vg Syr
(minds) Arm (minds) ететїннфе(н f¹) being sober] νηφοντες
N &с, *sobrii* Vg .. νηφ. *τελειως* 31 al .. еретенρнс ξеп &с being
wakeful perfectly Bo Syr .. *having been vigilant* Arm .. *confidently and*
wakefully Eth ρελпize ρї &с lit. *hope in a perfection*] trs.
τελειως ελπισατε N &с, Arm .. *αρїзелпїс hope (ye)* Bo Eth .. and hope
Syr етеχαριс &с lit. *for the grace wh. they will bring to you*
Bo (епїρмот .. πωот to them FS) .. *епї την φερομενην υμιν χαριν* N &с,
Vg (*quae offertur vobis*) .. *for coming to you the grace* Arm .. *for the*
joy which cometh to you Syr .. *for that which cometh to you joy* Eth
нн(е f¹)тї to you] πωот to them Bo (FS) ρм &с in the revela-
tion of Jesus the Christ] Bo .. *εν αποκ. ιω χυ* N &с, Vg Arm .. *in the*
rev. of our Lord &с Syr, *in the appearing of our Lord* &с Eth

¹⁴ шнре lit. son] f¹ .. ρапш. sons Bo Vg Syr Arm Eth .. *τεκνα*
N &с мпс. lit. of the heaing] f¹, Bo .. *υπακοης* N &с, Vg Arm ..
obedient Syr .. *who obey* Eth (*obeyeth* ro) итетїхї аи &с lit. not
taking the form of your former lusts, being in your ignorances] (15 ?)
f¹ .. еретенпої ишфнр псмот аи (om 26) иξрнї ξеп нї(ρап FS)-
епїо. ите шорп пн епаретен мωот ξеп отметатемї lit. being
not (om 26) *conformed in the (om FS) former lusts which ye were having*
(εταρ. *ye had* FS) in an ignorance Bo .. *μη συνοχημ. ταυс прот. εν τη*
αγνοια υμων επιθυμїαις N &с, Vg (*ignorantiae vestrae*) Arm (*your-*

¹³ Because of this having girded the loins of your mind and being sober, *hope* perfectly for the *grace* which will be brought to you in the revelation of Jesus the Christ; ¹⁴ as children of the obedience, not being conformed to your former *lusts*, being (then) in your ignorances: ¹⁵ but (α) according as is holy he who called you, being yourselves also holy in all manner of life; ¹⁶ because it is written, Become ye holy; because I am holy. ¹⁷ And if he who judgeth each according to their works without acceptance of person—ye call him, Our Father, then

lusts) ..and be not partakers again in former lusts which ye were lusting not (being) in knowledge Syr .. while ye not turn to your former error which in ignorance ye lusted after Eth

¹⁵ αλλα] Eth .. and now also Eth ro κατα θε εστη. (15 .. εψ. f1) &c according as is holy &c] 15 ? f1 .. κατα τον καλεσαντα υμας αγιον και αυτοι αγιοι-γενηθητε Ν &c, Vg Arm (*holy he who &c*) .. ἡφρητ ἡφν εταφθαρεμ οηκοτ εοταγιος πε ψωπι ρωτεν ερετεποταh as he (om FS) who called you (om FS) is being holy, become (add δε ΓΓΝΟΡ) yourselves also holy Bo .. be holy in all &c as is holy he who called you Syr .. as he who called you holy is, so (lit. and) become yourselves also holy Eth ανατροφη manner of life] (15) f1, Ν &c, Vg .. χιμωσι walking Bo .. your walking Syr Arm .. your character Eth

¹⁶ δε &c because it is written] (15 ?) f1, οτι γεγραπται ΝC, Vg (*quoniam*) Syr Eth .. om 13 .. ξεοτην ταρ (om GP 18 26) σεσηοτ Bo, διоти γεγρ. ABKLP &c .. add in the scriptures Bo (FS) .. because of which &c Arm δε 20] 15 ? f1, B 31, Bo Syr Eth ro .. that which saith Eth .. om Ν &c ψωπε ε(α f1) τετῆοτ. become ye holy] f1, Bo Syr Arm Eth .. αγιοι γενηθε KLP &c .. αγ. εσεσθε ΝABC 13, sancti estote Vg (am harl tol) Antonius .. s. eritis Vg (fu demid) δε because 30] f1, Bo, οτι Α &c, Vg Arm Eth (*quia*) .. διоти Ν .. καθωс 60, Syr αποκ I] f1, Ν, Vg Arm .. αποκ ρω I also Bo (om ρω FS) Syr .. om Α &c ἴστααh I am holy] f1, Bo, εμι αγιος Α²CKLP &c .. sanctus sum Vg (Syr) Arm (Eth) Antonius .. om εμι ΝΑ²Β

¹⁷ ατω (om Bo FKS) εψδε and if] 3¹ f1 .. but if Eth .. and if it is Syr πετρηne &c he who judgeth &c Our Father] 3¹ f1 (Bo φη εονα .. πεονα FS) .. πατερα επικαλ. τον απροσωп. κρινοντα &c Ν &c, Vg (Syr) Arm (Eth) ἡποτα &c each according &c] 3¹ .. ποτα п. ἡμωτῆ each of you f1 (om acc. &c) α(ε f1) χῆ χιρο lit.

тетпмoтe epoy xē nēnēiōt. eie mooye q̄n oγpote
 απeootoey etetпyoon απeιua. ¹⁸ etetпcootп
 xē птаtceттнтп̄ an q̄n oγnotē n oγpat eщaγтaнo
 eboλ q̄n netпp̄bнтe etпoyeит. eпта netпeиote таaт
 etetптп̄. ¹⁹ αλλα q̄a пecнoγ etтaиnт пte пepиeиb
 etotaab aтo пaтτωλa пexē. ²⁰ eaтпp̄пcoтoнq̄
 meп paθn птkaтaбoλn απncoμoс. eaγoтoнq̄ xē

απει.] 3¹ .. q̄a пει. f¹ ¹⁸ (14) (3¹) (7¹) f¹ an] 3¹ .. om f¹
 netп your] 3¹ f¹ .. nēn our 14 ¹⁹ 14 3¹ (7¹) f¹ p̄eиb] p̄eиb
 7¹ пaт.] eпaт. aтo пaтxбип *stainless and spotless* 14 ²⁰ 14 3¹
 (7¹) f¹

without receiving face] 3¹ f¹ .. trs. xēn oтaтeтaтoтпт epo
 eпoтaи пoтaи kaтa пex. &c *impartially each one according to his*
works Bo .. τον απpocтoλn(μ)πτωc κpиvonta kaтa to ekaσтou epγoн N
 &c, Vg Arm (*works*) .. him before whom there is not acceptance of
 person and he judgeth each according &c Syr .. him who judgeth, while
 person he accepteth not, according to every work of each Eth .. him &c
 accepteth not and recompenseth to each according to his work Eth ro
 тетпm. &c nēn(п̄ f¹) ye call him, Our Father] 3¹ f¹, Bo (ape-
 тenna) .. πατεpa eπικaλ. N &c, Vg Syr Arm Eth eie mooye &c
 lit. then walk in a fear] (3¹?) f¹ .. lit. in fear be led Syr .. εν φοβo-
 aσтpaφnтe N &c, Vg Arm (pref. then) Eth (*fearing* .. *accepting and*
fearing ro) .. Bo, see below α (q̄a in f¹) пe(om 3¹) oтoey &c
 the time (in) which ye are being here] 3¹ f¹ .. τον тпc παpoικiaс υμoн
 xpoнoн N &c, of your pilgrimage the time Arm .. of your time the
 pilgrimage Arm cd .. incolatus vestri tempore Vg .. in this time of your
 sojourn Syr .. Bo has пicнoт птeтeпaтpeм̄xωιλι moыи п̄шнтq̄
 xēn oγpof the time of your sojourn walk in it in a fear .. in the days
 of your life walk in it Eth

¹⁸ птаtceтт. &c lit. they did not redeem you in a gold or a silver
 which corrupt] (3¹) f¹, (Bo) .. oн φθapтoиc (Arm cdd .. -oн N* Arm)
 apγypиoн(N*) η xpoσиo eλyтpωθnтe Nc &c, Vg Arm (*golden and*
silvern) .. not in that which corrup'teth silver and gold (was) that in
 which ye were redeemed Eth .. not in silver which grew old and not in

walk in fear at the time (in) which ye are being here:
¹⁸ knowing that ye were not redeemed with gold or silver
 which is wont to corrupt out of your vain works which your
 fathers delivered to you; ¹⁹ but (α) with the precious blood
 of the pure lamb and stainless, the Christ: ²⁰ having been
 foreknown *indeed* before the *foundation* of the *world*, but
 having been manifested because of you in the end of the

gold ye were redeemed Syr н or] 3¹ f¹ .. пем Bo (A) and Arm
 Eth ешагт. which is wont &c] 3¹ f¹ .. пи еона. *those which will*
 &c Bo .. φη εона. *that* &c Bo (ΓΝΟ*Τ) Ν* εβολ ρη π. ετρωσει-
 (οσι 14)τ &c lit. out of your works which are vain which your
 fathers delivered to you] 14 3¹ 7¹? f¹ .. *from that which is useless*
your work which was delivered to you by your fathers Eth (of the
 oppressors of your fathers ro 'locus corruptus' Dillmann) .. εκ της
 ματαιας υμων αναστροφης πατροπαραδοτου Ν &c, (Vg) .. *from your*
vain ancestral walking Arm .. εβολ ρα πετεпхпмωσι ετρωσωот
 (шотит κ) етаптнпг птеп оппот пхепетепωх *from your walking*
which is vain which delivered to you (ετεп FPS) *your fathers* Bo ..
from your conduct (plural) vain which ye received from your
fathers Syr

¹⁹ ρη πεспоу етται(ει 3¹ 7¹ f¹) нт &c lit. in the blood which
 is precious (ετοπααh holy 14) of the lamb] 14 &c (7¹) *in the blood*
precious of the lamb Syr .. (τω C 31) τιμω αιματι ως αρνου Ν &c, Vg
 Eth ro .. *in the precious blood of Christ as* &c Arm Eth .. етапсет
 оппот εβολ ρитеп отспоу еттапнотт αφρη† ποτρηh lit. *they*
redeemed you through a blood precious as of a lamb Bo еτοπαаh
 &c lit. who is pure and stainless, the Christ] 14 &c (7¹) .. *in whom*
blemish and pollution is not, who is Christ Syr .. αμωμον και ασπιλον
 χυ Ν &c, Vg Bo .. *spotless and unblemished lamb* Arm .. *as of a lamb*
pure and clean Eth (add Christ ro)

²⁰ εαυψρη. мен(αη 14) lit. they having foreknown him indeed]
 14 &c (7¹) προεγνωσμενον мен Ν^c &c, Vg Bo (om мен FS) Arm
 (om мен) .. αεγν. Ν* .. *he who was before separated for this* Syr .. *who*
was known before that (not yet ro) &c Eth ραон before] Ν &c,
 Vg Syr (Eth) .. ιсхеп from Bo птраг. α. the foundation
 of the world] 14 &c (7¹?) Bo, Ν &c, Vg (constitutionem) Syr Arm
 (creation) .. *before that is created the world* Eth αε] 14 &c 7¹ .. om

εβολ εθητητῆ ρῆ θαν ἡνεοτοειν. ²¹ και ετ-
πιστετε επνοτε εβολ ριτοοτῆ ἀπερσινρε. και
ἡταϋτοσποςῆ εβολ ρῆ πετμοοτ. ατω αϥ† παϥ
ἡοτεοοτ. ρωστε тетһиcтис мӓ тетһреӓиc нсӓωпe
εροσн επноте. ²² εатетһтӓоо ἡнетһψтхн ρραι
ρӓ псӓтӓ ἡтӓе εтӓӓтӓаисон. емӓ ρтпокрпe
ἡонтс. ἡтетһмeре нетһернт ахӓ ωхӓ ρῆ отрнт
εϥотӓаӓ. ²³ же атхпетнотῆ аη εβολ ρῆ отхпо
ешаϥтако. аλλα εβολ ρῆ отаттако ρитῆ пшахе

εβολ] om Bo (FKS) ²¹ 14 (3¹) (f¹) ριτοοτῆ α] 3¹ f¹..
 ρитῆ 14 ²² 14 (7¹) ψтхн] ψнхн 14 емӓ] 14 .. емеп 7¹
 ρтпокр.] 7¹.. ρнпокр. 14 ²³ 14 (7¹) аη not] om 14 by error
 ешаϥт.] еϥнат. Bo Γ &c.. εθнат. AFS .. ϥнат. B^a .. еспат. κ

Bo (B^a) Eth ro .. and Syr Arm Eth εθηет. because of you] 14 ..
 add τεποτ 3¹ 7¹ f¹ .. trs. των χρ. (ημερων 31) δι υμας Ν^c (τ. χρονου *)
 &c, Vg Bo Syr Eth (us) .. because of that Eth ro ρῆ θαν &c in the
 end of the times] 14 &c .. επ εσχατου των χ. Ν &c, Bo (επδαε) Syr
 Arm .. novissimis temporibus Vg Eth .. δι ημας A al

²¹ και &c these who believe God through his Son] 14 3¹ f¹ .. those
 (πн) &c through him Bo .. τους δι αυτου πιστευοντας εις θεον ΝCKLP
 &c, Syr Arm (by him) Eth (by him Eth ro) .. τους δι αυτου πιστους &c
 AB, Vg (fideles estis in) και ἡταϥ. &c this (one) who raised him]
 Vg Syr Arm, τον εγειρα(ο Ν*)ντα αυт. Ν &c .. Bo has εϥ† εӓ. ριτοτῆ
 αϥн етаϥтоσποςῆ εӓ. &c God through him whom he raised &c
 αϥ† παϥ ἡ. (ен. 14) lit. he gave to him a glory] 14 f¹, Vg Syr Arm ..
 he gave glory to him Bo .. δοξαν αυτω δοντα Ν &c .. glory he gave to
 him Eth ρωст(α 14)ε &c so that your faith and your hope] 14,
 that &c Syr .. ωστε την πιστιν υμων και ελπιδα Ν &c .. ut fides vestra et
 spes Vg Arm .. and now also your faith and your hope Eth нс(14
 .. нес 3¹)шӓпe (14 .. шӓоп 3¹) &c should become toward God] 14,
 Arm edd .. ἡτοσшӓпн зеп ϥ† should be (plural) in God Bo Vg Arm
 .. ειναι εις θεον Ν &c .. should be on God Syr .. is in God Eth

times, ²¹ these who believe God through his Son, this (one) who raised him out of those who are dead, and he gave to him glory, so that your faith and your hope should become toward God. ²² Having purified your souls in the obedience of the truth unto a brotherly love, in which is not *hypocrisy*, (see) that ye love one another without failing in a pure heart. ²³ Because ye were not generated with a generating which is wont to corrupt, but (α) with an incorruptible (one) through

²² εατεπιτηεο &c having purified your souls] 14, Bo (τετεπιψ. A₁) .. τας ψυχας υμων ηγνικότες Ν &c, Vg Arm .. since are become holy your souls Syr .. purify your souls Eth .. your soul ye having subdued Eth ro ηταμε of the truth] 14 (7¹) ΝABC 13, Vg (tol) Bo Syr Arm cdd Eth .. caritatis Vg .. add δια πνευματος KLP &c, m, of the spirit Arm εταπιτα. &c unto a brotherly love, in which is not *hypocrisy*] 14 7¹ .. ηδρηι εοτ. (εε. εοτ. fs .. εοτ. κ) &c unto a brotherly love without *hypocrisy* Bo, Ν &c, Arm .. in fraternitatis amore simplici Vg .. and are full of love which respecteth not persons Syr .. that ye may love your neighbours, being not *hypocritical* Eth ητεπιμερε &c (see) that ye love one another without failing in &c] 14 7¹ .. εεν οτρητ εμοταδ μεμερε πετεπερηνοτ εεν οταμοτη. εβολ in a pure heart love one another perseveringly Bo .. εκ καθαρας (om AB, Vg) καρδιας αλληλους αγαπησατε εκτενωσ Ν &c, Vg .. from pure heart loving firmly (om cdd) one another Arm .. and from a heart pure and perfect ye shall be loving one another Syr .. in fullness of your heart love that which is in truth among yourselves intensely Eth

²³ αε &c lit. because they generated you not out of a generating which &c] 14 .. εατασπετητηη αν εβολ ρη &c lit. they having not generated you out of &c 7¹ .. εαταμεσσηποτ εεν οτασπειτ αν εηπατακο ye having been not born from a sowing which &c Bo .. αναγεγεννημενοι (γενομ. 3I) ουκ εκ σπο (φθο ΝAC) ρας φθαρτης Ν &c, Vg Arm (corr. seed) .. as men who were regenerated not from seed which decayeth Syr .. as men who were generated perfectly not from seed which perisheth Eth .. ye were generated not from &c Eth ro εη. ρη οταττ. &c lit. out of an uncorrupted] 14 .. ριτη οταττ. through an unc. 7¹ .. εεν οταμετατακο from an incorruption Bo .. αφθαρτον Ν &c, Vg Arm .. from that which decayeth not Syr Eth (perisheth not) ριτη &c through the word] 14 (7¹) Bo (κ) εβολ ριτοτῃ αμικασι Bo .. δια λογον Ν &c, Vg .. in the word Syr .. in the commandment Eth

the word of God who liveth and who abideth. ²⁴ Because all *flesh* is as *grass*, and all glory of them as the flower of the *grass*. Dried up the *grass*, and his flower shook off: ²⁵ but the word indeed of the Lord abideth for ever. But this is the word which was preached to you.

II. Having therefore put down all *malice* and all subtlety and all *hypocrisy* and all envy and all *slander*, ² as young children having just been born, (see) that ye love the *reason*

Theophyl, Eth .. *of our God* Syr enez lit. age] 14 .. add *of age* Eth ro παι αε but this] 14, N &c, Vg (*hoc est autem*) Bo .. om αε Bo (Γ* FKS 18*) .. and this Syr Eth .. *namely the word* Arm πυλαε the word 2^o] 14 .. om A .. *his word* Eth ἵταστ. &c lit. which they preached to you] 14 .. *this (with) which ye were preached* Syr .. *which we spake to you* Eth .. το εὐαγγελισθεν εἰς υμᾶς N &c .. ετατριωιϣ ἄμωϣ Σεν Θηποτ lit. *which they preached among you* Bo, *quod evangelizatum est in vobis* Vg .. *which among you was preached* Arm

¹ εατεπικω &c lit. having put therefore down] N &c, Vg Bo (Α₂) .. om ον Bo .. *put away therefore from you* Syr Eth .. *away removing henceforth* Arm ετ(η 14)ποκρι(η 14)ς πμ all hyp.] Bo (μετψοῆς) .. *υποκρισιν* N^c B, (Eth) .. *υποκρισεις* N* &c, Arm .. *simulationes* Vg .. *respect of persons* Syr λα πμ all envy] φθοκος πῆεν Bo .. φθ(om B)ονους N &c, Vg .. φθονον Clem &c, Syr Arm .. *slandering* Eth καταλαλια π. all slander] Bo, πασαν κ. N* .. πασας καταλαλιας N^c &c, Vg Arm .. om πασας A .. παςης κ. L .. *slander* Syr .. *envying* Eth .. *fraud* Arm odd

² ἵεε ἵρεν. (ζῆ. 14) &c lit. as young children they having begotten them now] 14, Bo (κοτχι ἡλωσι εατμασον τῆποτ) .. *ως ἀρτιγεν-ν(om A)ητα βρεφη* N &c, Vg Arm odd .. *and be as infant children* Syr .. *and be as those who are just born infants* Eth .. *and be* &c *infants, those who were born, those in whom is no malice* Eth ro ἵτεπῆμερε &c (see) that ye love &c] trs. το λογ.-επιποθησατε N &c, Vg Bo (ατχροϣ σιψῳωσῶτ ἄμωϣ) Arm .. *and yearn after the word as milk pure and spiritual* Syr .. *and love the milk rational and in which is not mixture* Eth .. *and as milk in which there is not mixture, thus love* Eth ro περωτε &c lit. the milk reasonable in which is not subtlety] 14 13¹ .. περωτῆ ἡλογικον ἡατχροϣ the milk reasonable without subtlety Bo .. το λογικον αδολον γαλα N &c .. το λ. και 3 al, Vg (am tol) Arm, Isaiah .. see above Syr Eth .. Arm joins

ΞΕΚΑΣ ΕΤΕΤΗΕΑΙΣΙ ΖΡΑΙ ΠΡΗΤ̅ ΕΤΟΥΧΑΙ ΠΗΤ̅.
³ ΕΥΨΕ ΑΤΕΤ̅ΨΙΨΕ ΞΕ ΟΥΧΡΙΣΤΟΣ ΠΕ ΠΧΟΕΙΣ.
⁴ ΠΑΙ ΕΤΕΤ̅Ψ̅ ΑΠΕΤ̅ΠΟΤΟΙ ΕΡΟΤΗ ΕΡΟΥ. ΠΩΝΕ ΕΤΟΝ̅
 ΕΑΤ̅Τ̅ΟΥ ΜΕΝ ΕΒΟΛ ΖΗΤΟΟΤΟΥ Π̅ΡΩΜΕ. ΠΠΑΡ̅Ρ̅
 ΠΝΟΤΕ ΔΕ ΕΥΣΟΤ̅ ΑΘΩ ΕΥΤΑΙΝΤ. ⁵ ΠΤΩΤ̅ ΖΩΤ̅Τ̅ΗΤ̅
 ΚΩΤ̅ Α̅Α̅ΩΤ̅ ΖΩΣ ΩΝΕ ΕΥΟΝ̅ ΠΟΤ̅Η ΑΠΠΕΤ̅ΜΑΤ̅-
 ΚΟΝ ΕΥΨ̅Α̅ΨΕ ΕΥΟΤΑΔΒ. ΕΤΑΛΟ ΕΡΡΑΙ ΠΡΕΝΟΤ̅ΣΙΑ
 ΑΠΠΕΤ̅ΜΑΤ̅ΚΟΝ ΕΥΨ̅ΗΠ̅ ΑΠΠΟΤΕ ΖΗΤ̅ Ι̅ ΠΕΧ̅.
⁶ ΞΕ ΨΗΖ̅ Γ̅ ΤΕΤΡΑΦ̅. ΞΕ ΕΙΣ ΖΗΝΤΕ Ψ̅ΝΑΚΩ Γ̅

³ β 14 § 11¹ (13¹) ⁴ β (3) 14 11¹ 13¹ ⁵ β (3) (9) 14 (11¹)
 ΖΕΝΘ.] Ζ̅Π̅. 14 ⁶ (β) (3) (9) 14 (11¹) (13¹)

reasonable in plural to children ΞΕΚΑΣ &c ΖΡΑΙ Π̅Ζ. &c that ye
 should grow in it unto &c] 14 (om ΖΡΑΙ) (13¹) Bo .. να εν αυτω αυξηθητε
 Ν &c (αξιωθητε 31 38) Vg Syr Arm Eth, Isaiah ΕΤΟΥΧΑΙ ΠΗΤ̅
 unto a salvation for you] 14 13¹ .. ΕΡΟΤΗ ΕΠΙΟΥΧΑΙ *into the salvation*
 Bo .. εις σωτηριαν Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. om L al sat mu, Isaiah

³ ΕΥΨΕ if] β &c, Bo, ει Ν* ΑΒ, Syr Arm .. ειπερ Ν^c &c, *si tamen*
 Vg .. and behold Eth .. in this Eth ro ΑΤΕΤ̅ΨΙΨΕ ye tasted] Ν &c,
 Vg Bo Arm Eth .. ye perceived Arm ed .. ye tasted and ye saw Syr ..
 ye tasted and ye knew Eth ro ΟΥΧΡΗ(1 14) ΣΤΟΣ(Χ̅Ρ̅ς β 11¹ 13¹)
 ΠΕ ΠΧΟΕΙΣ lit. a kind (one) is the Lord] Bo (ΟΥΧ̅Ρ̅ς) .. *χρηστος ο*
κυριος Ν &c .. *χριστος* &c K .. *dulcis est dominus* Vg Arm .. *good is the*
Lord Syr .. *good (sweet ro) the Lord* Eth

⁴ ΠΑΙ Ε. ΑΠΕΤ̅ΠΟΤΟΙ(ΕΙ β) &c this (one) toward whom ye come up] β
 &c, Ν &c (προς ου) Vg (*ad quem accedentes*) Bo (ΨΗ ΕΤΕΤΕΠΠΟΤ ΖΑΡΟΥ)
 Syr (come near) .. *to whom ye have drawn near* Arm .. and to him (is)
 your return Eth ΠΩΝΕ ΕΤΟΝ̅ lit. the stone which liveth] β 3 &c,
 Bo Arm .. λ̅θον ζ̅ωντα Ν &c, Vg .. *who is the stone living* Syr .. and
 that is the stone which is Eth ΕΑΤ̅Τ̅ΟΥ ΜΕΝ &c having been
 rejected indeed &c] β (3) &c, Bo .. υπο (απο C) ανθρωπων μεν
 αποδοκιμασμενον Ν &c, Vg, *which though by men rejected* Arm
 .. om μεν Eth .. *which rejected the sons of men* Syr .. ΕΑΤ̅Τ̅ΟΥ ΑΠ̅
 ΕΒ. ΖΙ Π̅Ρ̅Ψ̅ΕΡ̅ΝΟΒΕ *having been rejected indeed by the sinners* 14
 ΠΠΑΡ̅Ρ̅(Π̅ β 14) ΠΠΟΤΕ ΔΕ (om ΔΕ β 11¹) but with God] β &c.
 παρα δε θεω Ν &c, *a deo autem* Vg Arm .. and with God Eth .. *υσοτη*

able milk in which is no subtlety, that ye should grow in it unto a salvation for you; ³ if ye tasted that *kind* is the Lord: ⁴ this (one) toward whom ye come up, the living stone, having been rejected *indeed* by the men, but with God choice and honourable, ⁵ ye also build yourselves as living stone, for *spiritual* house unto holy service, to offer *spiritual* sacrifices acceptable to God through Jesus the Christ. ⁶ Because it is written in the *scripture*, Behold, I shall lay in Siōn a chosen

αε (om αε FS) η(ρι Α)τεν φ† but he is choice with God Bo .. and choice and honourable with God Syr εϥσοτῒ ατω εϥται(ει 14 11¹) ητ choice and honourable] β 13¹ .. ϥς.-ϥτ. he is choice and he is hon. 14 11¹ .. εκλεκτον, εντιμον Ν &c .. electum, et honorificatum Vg Eth .. elect and honoured is Arm .. Syr, see above .. στορ ϥ(εϥ)-ταιηοττ and he is (being) honoured Bo

⁵ ητωτῒ ϥωττ. ye also] β 11¹ .. ητ. αε ρ. but &c 14 .. και αυτοι Ν &c, Vg .. and ye Arm .. and also ye Syr Eth κωτ η. ϥως ωηε εϥονῆ lit. build you as stone living] β 3 14 11¹, Arm add .. ως λιθοι ζωντες (επ)οικοδομεισθε Ν &c, Vg Syr Arm .. ως λιθος οντες επ. Ν* .. build as stone *spiritual* Eth .. ηωπι ηφρη† ηραπωι ετοηδ (ετσωτη chosen κ) ερετεκωτ ηωωτην lit. be as stones living ye building you Bo ηοτη ηπνευματικον(ηικον β 14 11¹) lit. a house *spiritual*] β 3 14 11¹, Bo .. οικος πνευματικος Ν &c (πνευματος Ν*) &c, Vg .. temple sp. Arm .. and become temples *spiritual* Syr .. lit. and become an ark *spiritual* Eth εϥηηϥε εϥοταδῃ lit. unto a service holy] β 3 14 (11¹) .. εοταμετονη εσοταδῃ unto a priesthood holy, εις ιερατευμα αγιον Ν ABC, Vg (tol) Eth (add and pure) .. ιερατ. αγ. KLP &c, Vg Syr (h) .. into an immaculate consecration Arm .. and priests holy Syr εταλο &c ηπνευματικον(ηπνητικον 9 .. ηηηικον β 3 14 11¹) lit. to offer sacrifices *spiritual*] β 3 (9 ?) 14 (11¹) Bo (εηηηηη ηηηωι unto the offering up) (av)ενεγκαι πν. θυσιας AB &c, Syr (vg cd) Arm, Marcus .. om πνευματικας Ν, Syr (vg) .. that ye may present and offer sacrifice *spiritual* Eth εϥη. &c acceptable to God] β (3) (9 ?) 14 (11¹) .. which God accepteth of you Eth

⁶ αε ϥσηρ because it is written] β 3 14, Bo (αεοτῒ .. add ταρ Β^αΡ 18) .. διου περιχει Ν &c, Vg .. for thus it is written Eth .. for (γαρ) it is said Syr .. because it standeth *indeed* Arm ϥῃ τετρ. in the scripture] β (3) (9 ?) 14, Bo, KLP &c .. om Eth .. εν γραφη

corner stone, being honourable: and he who will *believe* him will not be ashamed. ⁷ The honour therefore is being to you, those who *believe*: but those who are unbelieving in the stone which they rejected, namely those who build, this (stone) became a head of corner, ⁸ and a stone of stumbling, and a rock of offence to these who stumble at the word, being unbelieving, having been put unto this (thing). ⁹ But ye, ye are a chosen *race*, a kingdom, a priesthood, a holy *nation*, a *people* unto salvation; that ye should declare the wonders

⁸ αὐτῷ ὀσῶνῃ &c and a stone of stumbling] 3 (5?) (9?) 14 11¹, καὶ λίθος πρ. Ν &c, Vg.. om *πῆμ* and Bo (FK) Syr Eth 10 (stone &c indeed) .. it is therefore stone Eth *אִין ὀσπετρα* ἱσκ. and a rock of offence] 3 9 14 11¹, Bo, Ν &c, Vg Syr. (stone) Arm (stone) . and stone of denial Eth *ἱπῆαι* &c to these who stumble] 3 9, *his* &c Vg Eth .. *καὶ* &c these &c β? 14 11¹, οἱ (οσοι) προσκοπτουσιν Ν &c, Bo Arm .. Syr has and they stumble at it because they are not obedient to the word *εἶτο ἡτῆρα* being unbelieving] 3 9 14 11¹, *απιστουντες* B, Vg (*nec credunt*) .. *απειθουντες* Ν &c .. *εἶτο ἡτῆμα* being unconsenting Bo .. having been rebellious against the word Arm .. and they denied him Eth *εατῆκαατ* &c lit. they having put them unto this (thing)] β? 3 9 14 .. *εἶπῃ ετατερπικεχατ ἡσῆτῃ* Bo, *εἰς ο καὶ ετεθησαν* Ν &c, Vg (*in quo*) Arm .. om καὶ Syr Arm edd .. by (*in* 10) whom it is they were created Eth

⁹ *αὐ*] om Bo (G) *ἡτετῃ* ye are] (β) 3 9 14, *ἡῶτεπ* Bo Arm .. om Ν &c, Vg Eth .. trs. *race ye are* Syr *οστενος* a race] (3) 9 14, Bo Ν &c, Vg Syr Arm .. creation Eth *οσῃπῆρο* (*αἱπτερο* 3 9) *οσῃπῆτ*. a kingdom, a priesthood] (3 ?) 9 14, Bo Arm .. *οσμετ*. *ἡμετ-οσῆ* a priesthood-kingdom Bo (ΓΓΝΟΤ) .. *βασιλειον ιερατευμα* Ν &c, Vg .. which functioneth as priest to the kingdom Syr .. and ark of king Eth *οσρεσος* εγ. lit. a nation holy] β? (3) 9 14, *οσῃλωλ* εγ. Bo, *εθνος αγιον* Ν &c .. *populus sanctus* Vg Syr .. *race holy* Arm .. and people pure Eth *οσλαος* *επωῆ* lit. a people unto the life] β? 3 9 14 .. *οσλαος* *εταπερο* a people unto a vivifying Bo (ΓΝΟΤ) .. *λαος εἰς περιποιησιν* Ν &c, *populus adquisitionis* Vg .. a people special Arm .. a congregation saved Syr .. and a people which boasteth Eth .. *οσλαος* *εατῆμα* (for *θαμιο*?) a people which

of him who called you out of the darkness into his wonderful light: ¹⁰ these (who) were not the *people* at that time, but now ye are the *people* of God; those to whom mercy was not shown, but now mercy was shown to you. ¹¹ My beloved (ones), I beseech you as strangers and as sojourners for you to abstain from the carnal lusts, these which fight against the soul; ¹² having your manner of life good among the Gentiles, that in that in which ye are slandered as evil-doers, they

¹¹ **παμερατε** my beloved (ones)] β 3 5 (9 ?) 14, Bo Syr .. αγαπητοι N &c, carissimi Vg Arm .. my brothers beloved Eth .. our brothers beloved Eth ro .. hortor vos fratres Isaiah **†παρακ. ιι.** I beseech you] β (5) (9) 14 .. παρακαλω N &c, Vg Arm .. **†τωεζ μιωτεπ** I pray you Bo Eth .. I ask of you Syr **ζωε** &c lit. as stranger and as sojourner] β (3 ?) (9) 14, as strangers and as sojourners Syr .. ως παροικους και παρεπιδημους N &c, advenas et peregrinos Vg Arm ? Bo (sojourners and strangers) .. as sojourners and as wearied Eth (add and as travellers ro) **ετρε** (β 9 .. add **τε** 14) **τιη.** &c for you to abstain] **απεχεσθαι** NBK &c (**απεχεσθε** ACLP) Arin .. abstinere vos Vg .. **ζειν οηποτ εβολ** **ζα** abstain Bo .. separate you Syr .. ye shall remove the lusts Eth .. remove the lusts Eth ro **ηηεπι(η 14)θ.** **ησαρκ(β .. τ 9 14)ικοπ** the carnal lusts] Bo .. των σαρκικων **επ. N** &c, Vg Arm .. all the lusts of the flesh Syr .. the lust of your flesh Eth **† οτθε** lit. give against] β 9 14 .. **ετζηκ** which are armed Bo .. στρατευονται N &c, militant Vg Syr (make war) Arm Eth .. rise up Eth ro **τεψτχη** the soul] β 3 9, N &c, Vg Bo Syr .. **πετιψ.** your souls 14, your soul Eth .. souls Arm

¹² **ετ(εοτ β 9 14)ητητιη** &c having &c] **την αναστρ.-εχοντες** N &c, Vg .. **πετενηχιμοуи μαρεψ.** your walking let it be &c Bo .. and your conduct good let it be Eth .. and shall be good your conduct (plural) Syr **ετηανοτс** &c lit. good among the nations] β 9 14 .. **εχοντες καλην εν τ. εθν.** KLP al .. good your conduct before all men Syr .. **εερεψατ** **ζειν πιεθποс** serviceable among the nations Bo .. εν τοις εθν. **εχοντες καλην** NAC 13 al, Vg .. in the midst of the peoples good let it be Eth .. your conduct among the heathen making respectable Arm **ζεκαс** &c lit. that in that in which they slander you] β 9 14, **ινα εν ω καταλ. υμ.** N &c, Vg Arm .. that they may not find in which they slander you Eth .. **ζιπα** (om F) **εψωπ** (om K) **ατ(ατψαπ ΓCFKS)сaxи** **ζαp.** that if they spake against you Bo .. and those who

ἵεντῷ ὥς ρεϋρπεθοοτ. ετнат εβολ ρῖι πετῖρῆντε
 ετнанотот ἵσεφεοот ἀπнотте ρῖι περοот ἀпσῶ-
 пшине. ¹³ ὁῖῇетнτῖι ἵсωнτ ние ἡρωме етbe
 пxoeic εἰτε οὔρро ὥς εϋxοce. ¹⁴ εἰτε ρнгемωи
 ὥς ετῖиоот ἄμooт εβολ ρитоотῷ εтxиkba ἵне-
 теpe ἀппеθooт. ептаю ае ἡῖρεϋрpetнaнoтy.
¹⁵ ае таг те ое ἀποτωш ἀпнотте ететῖepe
 ἀппетнaнoтy ἡтетῖштаи ерен тaῖтaтcоотῖи
 ἡнеаонт ἡρωме. ¹⁶ ὥς рῶре. ἡтaῖтpῶре шooп

¹³ β § (3 P) 14 P ¹⁴ β 14 ¹⁵ (a) (β) (9) 14 ерен] езрен
 Bo (AB^aFKS) .. εζοтп езрен Bo (ΓGNOPT) ¹⁶ a (9) 14

speak against you with evil words Syr ὥς ρεϋρπεθ. (ερпπεθ. 14)
 as evil-doers] β 9 14, Bo (ρaпcaмпeтpωoт) .. om Syr Eth ro
 εтнат εβολ ρῖι (π 9) & seeing, out of your &c] β 9, Bo (εтнат ае
 B^aNPT Cons .. εтeпaт o) .. εκ των καλων еργων υποπτευοντες (тeυcaнтeс
 AKLP &c) N &c, Vg (considerantes) .. from your good works having
 known Arm .. εтeпaт eпeтῖи. they shall see your &c 14, Syr .. and
 your good work they see Eth .. om and your good work Eth ro
 ἵceφ. should glorify] β 14, N &c, Vg Bo Arm .. pref. and Syr Eth
 ρῖι περ. &c in the day of the visitation] β (3 ?) 14, Bo .. εν ημερα
 επισκοπης N &c, Vg (visitationis) Arm (visitation) Syr (examination)
 .. that he should turn to them Eth .. who redeemed them Eth ro

¹³ ὁῖῇет. humble &c] β (3) 14, υποταγηте NABC 13 31, Vg Bo
 Eth .. obedient become ye Arm .. add ουν KLP &c, Vg (harl) Syr (h) ..
 pref. and Syr (vg) ἡ(om 14)сωнτ &c lit. to every creation of
 man] β (3 ?) 14, Eth, παση κτισει ανθρωπινη C 31, ἄпicωнτ тнpу
 ἡте †метpωaи lit. to all the creation of the humanity Bo .. παση
 ανθ. (om N*) κт. N^c &c, Vg Arm (plural eдd) .. to all men Syr (vg)
 пxoeic the Lord] β 14, Bo, N &c, Arm .. God Vg Syr Eth εἰτε
 οὔр(ер 14)po whether a king] β 14, N &c, Vg .. and to king also
 Eth .. to kings Syr .. ите ποтpо whether the king Bo ὥς εϋxοce
 as being exalted] β 14, Bo, ωс υπερεχοντι N &c, quasi prae excellenti Vg,
 Arm .. because of their dominion Syr .. because all (is) his Eth

¹⁴ εἰτε] Arm .. and Syr Eth ρнгемωи lit. governor] β,
 ηγεμοσιν N &c, Vg Syr Arm (judges) (Eth) .. пнгнт. the governors Bo
 .. οὔρнт. a governor 14, Bo (κ) .. and governors also Eth εтῖи-

seeing, out of your good works, should glorify God in the day of the visitation. ¹³ Humble yourselves to every human creation because of the Lord, *whether* a king, *as* being exalted (above others), ¹⁴ *or* governors, *as* (those) who are being sent through him unto vengeance on those who do the evil, but unto the honour of the good-doers. ¹⁵ Because thus is the will of God, doing the good, that ye silence the ignorance of these senseless men: ¹⁶ *as* free, (let) not the freedom become

κοοτ who are being sent] εσταστο Bo .. εστοτωρη Bo (FS) εβολ
g. through him] Bo .. om ριτ. i.e. *sent out* Bo (FS) .. trs. δι αυτου πεμπ.
N &c, Vg (*ab eo*) Arm .. *because from him* &c Syr .. *because he indeed*
sendeth them Eth ετ(om 14)δικηα lit. unto a vengeance] β 14,
Bo, εις εκδικησιν NABKL, m Vg Syr Arm .. *that they may judge* Eth ..
add μεν P &c, Syr (h*) ηπετε(ηπετ 14)ρε αππεθ. on those who
do the evil] β 14, Eth .. κακοποιων N &c, Vg Syr Arm .. ηπισαμπετο.
to the men of evil Bo (AFKS) .. απισαμ. *to the man* &c Bo επται-
(ει 14)ο unto the honour] επαινον N &c, Vg Bo (ψοψσοτ) Syr Arm ..
and that they may praise Eth ηπρεγρηετ. lit. of the doers of good]
β, Syr, αγαθοποιων N &c, Vg Arm .. ηπετρε αππετηαοτ of those
who do the good 14 Eth .. ηπισαμ. *of the men of good* Bo (AFK) ..
απισαμ. *of the man of good* Bo

¹⁵ ται τε θε thus is] β (9 ?) 14, N &c, Vg Syr Arm Eth .. add
written Eth ro .. φαι πε this is Bo ετετπειρε απ. ητετηυ.
doing the good, that ye silence] β, Bo (κ) .. ετετπειρε απ. ετετη.
&c *doing the good silencing (or should silence)* 14 .. ειρη απ. ητετεν-
μαψθαμ to do the good and silence Bo, αγαθοποιειν και φιμουν 13,
εερετενιρι Bo (B^a) .. εερενιρι-ητενυ. *for us to do* &c Bo (G) ..
αγαθοποιουντας (add υμας C 31) φιμουν N &c, Arm (by *beneficent*
things) .. *ut bene facientes obmutescere faciat* Vg .. *that in your good*
works ye might stop the mouths Syr Eth .. Eth ro has *that he stoppeth*
their mouths in behalf of those who do good ταπητατσοοτη ηπε-
(om α)ιαθ. η. the ignorance of these senseless men] α 14, Bo (πιστατ)
.. την των αφρονων ανθρ. αγνωσιαν (εργασιαν 96 142 Clem) N &c, Vg
(*inprudentium*) Arm .. *of the foolish those who know not God* Syr Eth
(*foolish men*) .. *but foolish men know it not* Eth ro

¹⁶ ρωc p̄x̄e as free] α (9 ?) 14 .. απφρητ ηραπρεμρετ as free
(ones) Bo, ωc ελευθεροι N &c, Vg Syr (*sons free*) .. *as free being* Arm ..
and (om ro) be as free (ones) Eth ηταπητρ̄x̄e ψοοη &c (let)

πντῖ ἀν ῥως ῥῥῃ ἡτκακία. ἀλλὰ ῥως ῥῥαλ ἡτε
 πνοῦτε. ¹⁷ ἡτεῖῃταιε οῦον ημε. ἡτεῖῃμερε πητῖ-
 ερηῖ. ἡτεῖῃῥροτε ῥητῖ ἁπνοῦτε. ἡτεῖῃταιε
 πῥρο. ¹⁸ ἡῥῥαλ σωτῆ ησα πητῖῃσοῦτε ῥῖ ῥοτε
 ημε. πητκανοῦτοῦ ἁῃατε ἀν ἡῖ ἡῥακ. ἀλλὰ
 ἡκοῦτε οἱ ἐτσοῦμε. ¹⁹ παῖ ταρ οὔρεοτ πε. εῡῃῃε
 εῡῃε οὔτνηεανς ἡτε πνοῦτε οὔῃ οὔα παῃῃ ῥα
 ῥεῖλῃπν εῡῃῃῃε ῥῖ οὔῃ ἡῃοῖ. ²⁰ αῡ ταρ πε

¹⁷ α 14 ¹⁸ 14 § ἡῖ ἡῥακ] ἡεπικης Bo ¹⁹ 14 (f¹ § at
 εῡῃῃε) ῥεῖλῃπν] ῥῖλῃπν f¹.. ῥῖλῃπν 14 ²⁰ 14 § f¹ §

not the freedom become to you as form of the malice] (9 ?) 14 (pref.
 αῡω and) .. ἡτῃῃτ. &c ῥῥῃ (let) not &c as covering of the malice α ..
 οὔοῡ (om ο. FS) ερε (om ερε Δ) †μετρεμερε ἡτεπ ὀηποῡ ἁῡφρη†
 ἀν ἡοτκαλτῃῃῃ ἡτε †κακία and (om FS) having the freedom not as a
 covering &c Bo .. και μη ὡς επικαλυμμα εχοντες της κακίας την ελευθεριαν
 Ν &c, Vg Arm (of malice having) .. and not as men to whom is made
 their freedom the covering of their malice Syr .. and not as those who
 have error which is of (om Eth) evil Eth ἀλλὰ &c lit. but as
 servant of God] α 14 .. α. ἁῡφρη† ἡῥαπεῖαῖκ &c but as servants &c
 Bo, ALP &c, m Vg Syr .. but (δε) ye as (om ro) servants of God Eth..
 α. ὡς θεου δουλοι ΝBCK, Arm

¹⁷ ἡτεῖῃται(ει α 14)ε &c (see) that ye honour all] ἡαταιε οὔον
 ημεπ honour all Bo .. παντας(ει Ν) τιμησατε Ν &c, Vg Syr (all men)
 Arm Eth ἡτεῖῃη. &c that ye love one another] 14 .. ἡτ.
 πητῖςπν that &c your brothers α .. †μετῃῃαῖον μεπριτῖ lit. the
 fraternity love it Bo .. την αδελφοτητα αγαπατε Ν &c, Vg Arm .. your
 brothers love ye Syr .. and your neighbour also love Eth ἡτεῖῃῥ
 (ερ 14) ρ. &c lit. that ye fear before God] αριζο† †ατρη ἁῡφ† fear
 before God Bo .. τον θεον φοβεισθε Ν &c, Arm .. and from God fear
 Syr .. and God also fear him Eth ἡτεῖῃται(ει 14)ε πῥ. that ye
 honour the king] ἡατ. π. honour &c Bo .. τον βασιλεα τιματε Ν &c,
 Vg Arm (kings) .. and the king honour Syr .. and the king also honour
 him Eth

¹⁸ ἡῥῥαλ lit. the servants] Ν &c, Bo, servi Vg Arm .. and ye
 also servants Eth .. and those servants who are among you Syr

to you as form of the *malice*, but (a) as servants of God. ¹⁷ (See) that ye honour all, that ye love one another, that ye fear God, that ye honour the king. ¹⁸ Servants obey your masters in all fear; not only the good and the fair, but (a) the others also who are perverse. ¹⁹ For this is acceptable, if because of *conscience* of God there is one (who) will bear *griefs* suffering wrongfully. ²⁰ For what is your glory, if ye

ⲱⲧⲁⲛ ⲛⲓⲥⲁ obey] ⲉⲣⲉⲧⲉⲛⲥⲟ ⲛⲧⲱⲧⲉⲛ *being subject* Bo, N &c, Vg
 (add *estote* except am fu) .. *obedient being* Arm.. *obedient be ye*
 Arm cdd .. *be subject* Syr Eth ⲛⲉⲧⲛⲥ. &c *your masters in all*
 fear] Bo .. om *all* Syr .. ⲉⲛ ⲡⲁⲛⲧⲓ ⲫⲱⲱ ⲧⲟⲓⲥ ⲁⲥⲟⲡⲟⲧⲁⲓ A &c, Vg Arm
 .. ⲉⲛ &c ⲁⲥⲟⲡ. ⲧⲙⲱⲛ N, Vg (harl tol) .. *your masters while ye fear* Eth
 ⲁⲗⲗⲁ &c *but the others also who are perverse*] ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲉⲙ ⲛⲓⲕⲉ-
 ϣⲱⲟⲩⲡⲓ ⲉⲧⲕⲱⲗⲥ *but also the others* &c Bo .. ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲁⲓ (om 31) ⲧⲟⲓⲥ
 ⲥⲱⲗⲟⲓⲥ N &c, Vg Syr Arm .. *but (and so) to the evil also* Eth

19 παῖ &c lit. for this is a grace] 14, Bo, *haec est enim gratia* Vg ..
for even (om cdd) this true (om cdd) grace of God is Arm .. τοῦτο γὰρ
χαρὶς Ν &c .. add παρὰ τῷ θεῷ C 13, m .. *for to those there is grace*
before God Syr (vg h*) .. *for the grace of God is given to him &c* Eth ..
for this is the honour which is given to him whose work is good Eth ro
עֲשָׂה (add אֵל אֲבֹאֲרִים) עֲלֵה הַשְׁתַּחֲוִיָּה (כְּחִיטָא 14) כִּי אֵתֶּה מְשֻׁמֵּה
lit. if because of a conscience of God] 14 f1, Bo, ΝΑ²BKLP &c, Vg
(Eth ro) .. *εἰ διὰ συνειδήσιν ἀγαθὴν* C, Arm (Eth) .. *εἰ δ. σ. θεοῦ ἀγαθὴν*
A* 13 .. *to those who because of good conscience* Syr .. *to him who*
because of good work Eth .. *to him who because of God* Eth ro
ὁ ὢν (en 14) οὗα παρ(ᾷ 14)ι &c there is one (who) will bear griefs]
υποφέρει τις λύπας Ν &c, Vg Arm .. ὅσον οὗαί πα(om πα Β²FS) ὡν
εργῶν ἡγρηνί ἔπεν ῥανῶκατῶ ἡγρητ lit. *there is one (who) will receive*
(receiveth B²FS) *to him in griefs* Bo .. *are patient under griefs* Syr .. *is*
patient under grief Eth .. *to him who is patient under grief, being*
patient Eth ro εἰσῶν(εν 14) ε. &c suffering wrongfully] 14 f1,
Ν &c, Vg Arm .. ἐγέσθου ἡχονς. *wrong being done to him* Bo .. *which*
come upon them with injustice Syr .. *being pained with injustice* Eth
(pref. and ro)

²⁰ αὖτάρ &c for what is your glory, if ye should sin] f¹.. αὖτάρ &c ἐτεπῆρνοθε *what is your glory, sinning* 14 .. αὖτάρ (om B^a &c) νε πῦσσις ἰσχε τετεπῆρνοθι *for what is the praise Bo (but if κ)* .. ποιὼν γὰρ κλεος, εἰ ἀμαρτανόντες καὶ Ν &c (add κακοποιοῦντες 31*)

should sin, and be beaten, and abide (it)? but (α) if ye do the good, (and) ye are beaten, and abide it, this is acceptable with God. ²¹ For ye were called unto this: because the Christ also suffered for you, leaving to you an example, that ye should follow his ways: ²² this (one) who sinned not, nor was found subtlety in his mouth: ²³ this (one) being reviled, reviled not; suffering, he is not being angry; but he was committing it to him who will judge righteously:

αϣϣ̄ϣ̄ϣ̄ϣ̄ suffered] α &c, A &c, Vg Bo Eth .. απεθανεν Ν, Syr (vg) Arm ραρωτ̄̄-̄̄η̄̄η̄̄ for you-to you] (α?) f¹, υπερ (περι Α) υμων-υμων ΝABC 31 al, Vg (am &c) Syr (h) Arm Eth (because of you suffered &c) .. υπερ ημων-ημων 2 al, Bo Syr (vg) .. ραρων-̄̄η̄̄η̄̄ for us-to you f¹, KLP 13 al, Vg (fu) εϣκω η. leaving to you] α f¹ (αϣ he left) relinquens vobis Vg .. εϣκω̄̄η̄̄ leaving Bo (B^a Γ G O T) .. αϣκω̄̄η̄̄ he left Bo (A F K N P S 18) .. εϣκω̄̄ ερραῑ̄ ε putting down for 14 .. υμων (ημων) υπολιμπανων Ν &c .. and he left to us Syr .. that (om Eth) he might leave to you Eth .. and to you he left Arm οτς̄̄ᾱ̄οτ̄̄ an example] α &c, Bo (οτς̄̄οτς̄̄οτς̄̄ᾱ̄ω̄̄η̄̄, οη B^a Γ N O T) Vg (exemplum) .. this type Syr (translit.) Arm .. sign (lit. seal) Eth ετετ̄̄κε̄̄οτς̄̄ε̄̄ρ̄̄τ̄̄. that ye should follow] (α) &c, η̄̄τε̄̄τε̄̄η̄̄ᾱ̄ω̄̄η̄̄ &c Bo (ο) .. η̄̄τε̄̄η̄̄ that we &c Bo η̄̄ε̄̄ρ̄̄ζ̄̄ῑ̄οτς̄̄ε̄̄ lit. his roads] α &c .. τοις̄̄ ῑ̄χ̄̄ρ̄̄ειν̄̄ ᾱ̄ῡ̄τοῡ̄ Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth (footstep)

²² η̄̄αῑ̄ ε̄̄τε̄̄ (om 14) ᾱ̄η̄̄η̄̄ (ε̄̄τε̄̄η̄̄ᾱ̄η̄̄η̄̄ ᾱ̄ .. -η̄̄ε̄̄ 14 f¹) ῑ. lit. this who did not sin] Bo (Φη) Syr Arm .. ος̄̄ ᾱ̄μᾱ̄ρ̄̄τῑ̄αν̄̄ ο̄̄ῡ̄κ̄̄ ε̄̄πο̄̄η̄̄σεν̄̄ Ν &c, Vg .. as he did not commit sin ᾱ̄η̄̄οτς̄̄ε̄̄ κ̄̄ροϣ̄̄ lit. they found not subtlety] α &c, Bo A B^a 18 (χ̄̄η̄̄ ϣ̄̄ε̄̄η̄̄ Γ &c .. χ̄̄η̄̄ η̄̄ϣ̄̄η̄̄η̄̄ Γ S) .. ε̄̄ῡ̄ρε̄̄θη̄̄ δ̄̄ολ̄̄ος̄̄ Ν &c, Vg Eth Arm .. neither guile was found Syr

²³ η̄̄αῑ̄ &c ᾱ̄η̄̄η̄̄ (ε̄̄ϣ̄̄ 14) c. lit. this, they reviling him, he reviled not] α &c 15? .. ε̄̄τ̄̄ρ̄̄ω̄̄οτς̄̄ϣ̄̄ ε̄̄ροϣ̄̄ η̄̄ᾱ̄ϣ̄̄ε̄̄. ᾱ̄η̄̄ η̄̄ε̄̄ they reviling him he was not reviling Bo .. ω̄̄η̄̄ῑ̄λε̄̄ η̄̄ε̄̄ῡ̄ῑ̄λε̄̄ η̄̄η̄̄ η̄̄ε̄̄ῡ̄ῑ̄λε̄̄ ο̄̄ῡ̄κ̄̄ Eth .. ος̄̄ λ̄̄ο̄̄ῑ̄δο̄̄ρ̄̄οῡ̄με̄̄νο̄̄ς̄̄ ο̄̄ῡ̄κ̄̄ ᾱ̄ν̄̄τε̄̄λ̄̄ο̄̄ῑ̄δο̄̄ρ̄̄εῑ̄ Ν^c &c, Arm .. he who was reviled and he reviled not Syr .. ος̄̄ λ̄̄ο̄̄ῑ̄δ̄̄. ο̄̄ῡ̄κ̄̄ ε̄̄λ̄̄ο̄̄ῑ̄δο̄̄ρ̄̄εῑ̄ Ν^{*}, qui cum malediceretur, non maledicebat Vg η̄̄ϣ̄̄η̄̄ο̄̄σ̄̄τ̄̄ ᾱ̄η̄̄ he is not being angry] 14 .. η̄̄ϣ̄̄η̄̄ο̄̄σ̄̄τ̄̄ ᾱ̄η̄̄ η̄̄ε̄̄ 15 .. η̄̄ε̄̄ϣ̄̄η̄̄ο̄̄ (ο̄̄τ̄̄ f¹) σ̄̄τ̄̄ ᾱ̄η̄̄ η̄̄ε̄̄ he was not being angry α f¹, Bo (ϣ̄̄ω̄̄η̄̄τ̄̄) .. ο̄̄ῡ̄κ̄̄ η̄̄π̄̄εῑ̄λεῑ̄ Ν &c, Vg .. and not threatening Syr (and he suffereth) .. he was not keeping threatenings Arm (rancour cdd) .. Eth has and while he suffereth he prepared not vengeance η̄̄ε̄̄ϣ̄̄κ̄̄ω̄̄ ρ̄̄ε̄̄ ᾱ̄ (α 14 15 .. ε̄̄ f¹) η̄̄ᾱ̄ᾱ̄ &c lit. he was (is 14) putting (or leaving

²⁴ παῖ ἡταχταλο ερραι ἡνεκκοβε ρραι ρᾶ περσωμα
 εχᾶ πῃε. χεкас εανεοτ ἡναρρᾶ πκοβε ἡτῃωηῶ
 ρῃ τακαιοσῃн. παῖ ἡταтетῃταλσο ρᾶ περ-
 саш. ²⁵ пететῃо τар пе ἡθε ἡнеесооτ етсорᾶ.
 ἀλλὰ тепоτ атетῃкеттῃтῃ епшωс πεπισκοпос
 ἡнетῃψῃхн.

III. περῳμε οη ἡτερε ετῃῃῃо αᾶооτ ἡπερραι.
 χεкас ешωпе отῃ ρоиη о ἡатсωтᾶ епшаже.

²⁴ α 14 15 f¹ ²⁵ (α) 14 15 f¹ неес.] 14 15 .. нес. α f¹
 сорᾶ] 15 .. сωρᾶ (α) &c

¹ α § 14 P (15) 8¹ ἡπερ] епс 14

it) at the place of him who will judge &c] α 15 f¹ .. om ρε 14, Bo
 (ο) .. παρεδιδου δ(τ C) ε τω κρινοντι δικαίως Ν &c .. παρτ ρε ἡπυραп
 ἡπ(om ρап ἡπ κ) ρεγτῃραп ἡμнι but he was giving the judgement
 to the true judge Bo .. he was committing his judgement to the judge of
 righteousness Syr .. but (ἀλλὰ) he caused to return to him who judgeth
 righteousness Eth .. tradebat autem iudicanti se iniuste Vg .. lawfully
 he surrendered to the judge Arm

²⁴ παῖ ἡ(εп α)ταχ. &c this (one) who bare our sins] φη εταχεν
 κενκοβῃ епшωи (ερρηι ΓNOT) Bo .. ος τας αμαρτίας ημων (υμων B) αvтos
 ανηγεκεν Ν &c, Vg .. and he bare our sins all of them Syr .. Arm has
 who our sins in his body lifted up on the cross .. and because of our
 sins he himself was hanged Eth ρραι (om ρραι f¹) ρᾶ περσωμα
 εχᾶ πῃε in his body upon the wood] Ν^c (om εν Ν*) &c, Vg ..
 ехен (ρичен Α) πῃε ехол ρитен περσωма upon the wood through
 his body Bo Eth (in) .. and he lifted them in his body to the cross Syr
 εανεοτ ἡναρρᾶ πκοβε lit. having died with the sin] α 15 f¹ ..
 ε. αἡ ρᾶ п. having died indeed in the sin 14 .. εανεοτ (add μεп κ)
 ехол ρа нпоби having died (indeed κ) from the sins Bo .. тас
 αμαρτίας (ημων Α) απογενομενοι Ν &c .. peccatis mortui Vg .. peccato
 moriamini quidem Isaiah .. having been dead to the sin Syr .. that we
 should be saved from those sins Arm .. he should cause us to go out
 from our sins Eth ἡтῃωηῶ ρῃ такаιοсῃ(н 14) пн we should live
 &c] α 15, Bo (add ρε ΓNOT) .. αηωηῶ ρε &c but we lived &c 14 ..
 ἡтῃоτωηῶ f¹ by error .. trs. τη δικαιοс. ζῃσωμεν Ν &c (συνζ. C)
 Vg .. in his righteousness we should live Syr .. and in his righteousness

²¹ this (one) who bare our sins in his *body* upon the wood, that having died in regard to the sin we should live in the *righteousness*; this (one) in whose wound ye were healed.

²⁵ For ye were being as these sheep which stray; but (α) now ye returned unto the shepherd, the *bishop* of your *souls*.

III. The wives likewise being subjected to their husbands; that, if there are some (who) are disobedient unto the word,

he would vivify us Eth .. *and be of righteousness partakers* Arm παῖ ἡ (εν α) τατετῆ (πταν 14) τ. &c lit. this in whose wound ye (we 14) were healed] φη εταρετεπ. εἶσθ' ἔτεκε (Σεν κ) πεπερῶσθ' that (one) through whose stripe ye were healed Bo .. ον τω μωλωπι αυτου (om Ν^cABCK 13 31 al) ιαθητε Ν &c, Vg .. *by whose wounds ye were healed* Arm .. *for in his stripes ye were healed* Syr .. lit. *for in his stripe ye were healed your stripe* Eth

²⁵ πετετῆ (εν α 15) ο &c for ye were being as these sheep which stray] (α) &c, Bo (as sheep) .. ητε γαρ ως προβατα πλανωμενοι Ν &c, Vg Arm .. om ητε γαρ Β .. *qui sicut oves errabatis* Vg (tol harl) .. *who were wandering as sheep* Syr .. *while as sheep ye strayed* Eth αλλα τεποτ &c but now ye returned] α &c, Arm .. *and now indeed return* Eth .. αλλ επεστρ. νυν Ν &c, Vg Bo (αρετεκταθεο .. ερε. FPS) .. *and ye returned now* Syr .. αλλα τ. ετετῆκ. but now ye are returning fl^c .. α. τ. εατ. but now having returned fl^a πῶς the shepherd] α &c, Ν &c, Vg Syr Arm .. πετεπμανεσωτ your shepherd Bo Eth πεπισκ. the bishop] α &c .. και τον επισκ. Ν &c, Vg Bo Syr (visitor) Arm (inspector) Eth (guardian) ἡνετῆ (α) ψτ (κ 14) χη of your souls] α &c, Ν &c, Vg Syr Eth .. τ. ψ. ημων L 31 al

¹ περ. the wives] α &c 15, αι γ. Ν^cCKLP &c Bo (κ) .. πικερ. the wives also Bo .. om αι Ν^{*}AB, Vg .. *ye wives* Syr Eth (ye also) οη ἡται (ἡτ 14) ρε lit. also thus] α &c 15 .. trs. ομοιως (αι) γυναikes Ν &c, Vg (fu harl) Syr (thus also) Arm .. ομ. και αι γ. (15 18) 96, Vg (am demid tol) Bo (παιρητ οη, add πε α, πικερ.) ετοῦ (εἰ 14) - ἡιο ἡμ. lit. humbling them] α &c 15 .. *being obedient* Arm .. *obey* Eth χεкас εμωπε ο (εο α) τῆ (εν 14) ροι (ει α) ηε that if there are some] α &c 15, Bo (om οτοη κ) Eth, ινα ει τινες Β .. *that if there should be* Arm .. ιςχε οτοη ραποτοη if there are some Bo (Α₁) .. ινα και ει τινες ΝALP &c, Vg .. ινα ει και τινες CK .. ινα και οτινες 2 α .. ινα οτ. 38, Syr ο ἡατс. (who) are disobedient] α 14 (ετο) 15 8¹, απειθουσιν Ν &c, Bo (ἡσετῆματ agree not) Syr .. *rebellious* Arm .. *qui*

ἡσεφρητ̃ ἄμωοτ̃ αχῖπ̃ шаже зит̃и тапαστροφн
 ἡπεριομε. ² εἴνατ̃ етет̃панастрофн етогааб̃ зп̃
 отроге. ³ παι̃ δε̃ ἁπ̃ρ̃тrecшωпе παт̃ ἡσ̃п̃κocμoc
 ет̃p̃иoλ̃ ἡρωλ̃и̃ з̃и̃ ποτ̃и̃ з̃и̃ зoг̃тe. ⁴ ἀλλ̃α ἁп̃ρωмe
 ет̃p̃ип̃ ἡтẽ пp̃иτ̃ зп̃ т̃ε̃п̃тaт̃тaкo ἁпeп̃п̃a ἡp̃ε̃p̃aш
 аш̃ω ет̃p̃op̃и̃. πα̃и̃ ет̃ε̃пeм̃тõ е̃oλ̃ ἁп̃κoт̃тẽ ет̃тaи̃т̃.
⁵ та̃и̃ τap̃ тẽ õẽ епeт̃кocмeи̃ ἄμωoт̃ ἁпeиoт̃oгeиш̃

ἡпe] ппke 15 ² (a) 14 15 8¹ ³ α 14 15 8¹ ἁп̃ρ̃тrec]
 ἁпeт̃p̃и̃ 14 ⁴ α 14 15 8¹ таи̃т̃] α 14 15 8¹ ..-eи̃т̃ 14 8¹
⁵ 14 (15) 8¹

non credunt Vg Eth (*this word*) ἡσεφ. м. α(ε 14) χῖ(εп 14 15)
 &c lit. that they may gain them without word through &c] *δια της τ.*
γ. αναστ. ανευ λογον κερδηθησονται N &c, Vg .. *in your good characters*
without toil ye may gain them Syr .. *ε̃oλ̃ з̃и̃тoг̃ ἁп̃и̃з̃и̃μoш̃и̃ ἡтẽ*
п̃p̃иoм̃и̃ ἡтoт̃жeм̃з̃нoт̃ ἄμωoт̃ а̃ш̃пẽ cаш̃и̃ through the walking
of the wives they may gain them without word Bo (add to subject them
 κ) .. *on account of the conduct of wives and (om edd) without the word*
they will be gained Arm .. lit. *from the beauty of their works of the*
wives they may see and without denial they may gain their soul Eth

² εἴνατ̃ &c lit. seeing your manner of life which is pure in a fear]
 (α) &c, Bo (ε̃тeкaт̃ they shall see o) .. *ε̃пoπтeυcтaνтeс̃ т̃и̃н̃ eν̃ φοβω̃ aγ̃ν̃ην̃*
αναστροφην̃ υ̃μων̃ N &c, Vg .. *when they see that in fear and in modesty*
ye are conducting yourselves Syr .. *knowing with fear your modest*
conduct Arm .. *and while ye fear make beautiful your character in*
chastity Eth .. *and ye wives while ye fear make beautiful your character*
 Eth ro .. om *αγ̃ν̃ην̃* 18 al .. *тeтeп̃з̃и̃μoш̃и̃ ет̃тaи̃т̃oт̃ your walking*
which is honourable Bo (κ)

³ πα̃и̃ δε̃ (om δε̃ α) &c but these let not become to them the
 ornament &c] *з̃eп̃ πα̃и̃ &c in these let not become the ornament* Bo ..
ων̃ ε̃στω̃ ου̃χ̃-κοσμoс̃ N &c, Vg (*cultus*) .. *and be not ornamented* Syr ..
 Eth has not that *ye should please the eye of man in plaiting of your*
hair and not in ornamenting thus of gold and silver and not in
clothing thus in garments of great price *ε̃т̃p̃иoλ̃ &c з̃oи̃(eи̃ α)тẽ*
 which is outward of plaiting and gold and garment] *õ ε̃ξ̃ωθeν̃*
ε̃μ̃π̃λoк̃ηс̃ т̃p̃и̃χ̃ων̃ (om C) και̃ (η̃ C, Vg) п̃eρ̃и̃θeс̃eωс̃ χ̃p̃υс̃и̃ων̃ η̃ eν̃δoυс̃eωс̃
и̃м̃aт̃и̃ων̃ κοσμoс̃ N &c, Vg .. *ε̃т̃cα̃ε̃oλ̃ ἡтẽ п̃и̃(з̃aп̃ GP)и̃ẽи̃ (add ἡ̃p̃т̃a-*
κ̃т̃п̃oи̃н̃oп̃ v^a) ἡ̃p̃ωλ̃κ̃ (ἡ̃p̃oλ̃κ̃ aп̃ FS) ἡтẽ п̃и̃з̃ω̃и̃ п̃eм̃ п̃и̃ẽи̃ ἡ̃п̃oт̃и̃̃
и̃ẽ з̃eп̃ oт̃p̃ẽи̃c̃ω̃ ἡ̃т̃p̃и̃ωт̃oт̃ eс̃c̃eλ̃c̃ω̃λ̃ which is outside of the (om

they may be gained without word through the *manner of life* of the wives; ² seeing your pure *manner of life* in fear. ³ But these let not become to them the *ornament* which is outward of plaiting and gold and garment; ⁴ but (α) of the hidden man of the heart, in the incorruptibility of the meek and tranquil *spirit*, this which is before God, which is precious. ⁵ For thus were *adorning* themselves at that time

GF) broideries of plaiting of the hair (plural) and the broideries of gold or in a raiment of putting on them which is adorned Bo .. in ornaments external of plaitings of your hairs or of trinkets of gold or of garments more excellent Syr .. Eth, see above .. of whom shall be not outward plaiting and (and not cdd) gilded hairbands or (the being) decorated with splendid garments Arm

⁴ α(ἡ α) πρωμ̃ε ετρηπ ἡ(εν 15)τε ηζ. lit. of the man which is hidden of the heart] πρωμ̃ι ετρ. ζεν ηζ. the man which is hidden in the heart Bo .. ο κρυπτος της καρδιας ανθρωπος Ν &c, qui absconditus cordis est homo Vg .. hidden of heart the man Arm .. ornament (yourselves) in the man hidden of the heart Syr .. in the secret heart of man Eth ρῆ ταῦτατακο in the incorruptibility] Vg Arm .. εν τω (om Ν*) αφθαρτω Ν^c &c, Βο (πιαττακο) .. of that which is not corrupted Eth .. εν τω φθαρτω Α* 104 .. Syr has in the spirit meek which is not corrupted ἡρῶραυ ατω ετρορῆ lit.

meek and which is tranquil] του πραε(ω)ς (Arm cdd) και ησυχιου πνευματος Ν &c, Arm (of submissiveness and tr.) .. om tranquillity Arm cd .. ετροτρωοτ οτορ ἡρεμραυ which is tranquil and meek Bo, ησυχ. και πρ. B, m Vg .. and of that which soundeth not, the spirit holy Eth .. Syr, see above παι εταῖπ̃ε(αῖ 14 8¹)το &c this which is before God which is precious] φη ετεῖπ̃. (φη ετταινοτ ἡπεμοο κ) αῖφ† ἡοτθο ἡρη† that which is (precious κ) before God of many kinds Bo Arm (multiple) .. ο εστιν ενωπιον του θεου πολυτελες Ν &c, quod est in conspectu dei locuples Vg .. an ornament more excellent before God Syr .. which is before God of great esteem Eth

⁵ ται ταρ τε θε ε(om 15) ηετ. &c lit. for this is the way (in) which were adorning &c] 14 15 8¹ .. παρη† ταρ πε (om πε FS) ἡοτχοτ ἡ(om FKNOS) ηζ. &c lit. for this way (it) is at a time of the holy women they were (who were κ .. who are B^aGF) hoping in God they were adorning &c Bo .. ουτως γαρ και αι αγiai γυναικες αι ελπίζουσαι εις θεον (ABCKLP al .. pref. τον Ν &c) εκοσμ̃. εαντας Α &c (Arm) .. trs. γυναικες εκοσμου εαντας αι ελπίζ. επι τ. θ. Ν αῖπει(αῖπ̃ι 15)οτ.

ἡσιν ἐριομε ἐτοσααῖ ἐτρελπιζε ἐπισοτε. ἐτσωτῶ
 ἡσα πετραί. ⁶ ἡθε ἡσαρρα ἐνεσσωτῶ ἡσα ἀβρααμ
 ἐμιοτε ἐροϋ ἡ παχοεῖς. ταῖ ἡτатетῖωωπε нас
 ἡшєєре. ететῖєре ἡπῖетнаποϋ ἡтетῖρροте ан
 ρнтῆ ἡλαατ ἡροте. ⁷ ἡροотт он ἡтере ететῖωооп
 ἡῶῶаτ ката οτσοотῖ ἡтетῖ† ἡоттмен ἡпетῖ-
 ρоме ρωс skeтос ἡσωῖ. ἡ ρенсѣнкλнрономос
 не ἡтехарис ἡπωнῆ. етῶκαтооттнотῖ евол ρῖ

ερελπιζε] 15 8¹.. εῤπειζε 14 ⁶ 14 (15) 8¹ ρнтῆ ἡ] 15..
 ἡρнт ен 14 .. ρнт ен 8¹ ⁷ 14 15

lit. at this time] ἡοτсноτ at a time, ποτε N &c, Vg Arm Eth .. τοτε
 13 .. trs. also formerly Syr ἐτοσααῖ lit. who are holy] 14 (15)
 8¹, Syr Eth .. om 16 al .. trs. αγ. γ. N &c, Vg Arm Eth ro
 ἐπισοτε in (lit. unto) God] 14 8¹, eis &c ABC 13, Bo Arm .. επι
 N KLP &c, Eth .. in deo Vg Syr ἐτσωτῶ ἡσα being obedient]
 14 8¹, Arm .. υποτασσομεναι N &c, Vg Bo .. and were subject Syr..
 Eth has adorn themselves with subjection &c

⁶ ἡθε as] 14 15 8¹.. add ταρ Bo (A) .. add also Arm ἐνεсс.
 ἡса was being obedient] 15 8¹, B 31, m Vg Syr (vg was being
 subject) Arm (for &c) .. есс. ἡса is obeying 14, Bo Eth .. υπηκουσεν N
 &c, Vg (am) Syr (h) ἀβρααμ] 14 15 8¹, Syr Arm Eth .. ἀβρααμ
 Bo, τω αβραам N &c ἐμιοτε ε(om 15)ροϋ &c calling him, My
 lord] 14 15 8¹, Bo, and was calling him my lord Syr .. and, my lord,
 saith to him Eth .. and her lord was calling him Arm .. κυριον αυτον
 καλουσα N &c, Vg (her lord) ταῖ &c lit. this to whom ye became
 the daughters] 14 (15) 8¹, Syr .. он етаретепершєрῖ нас lit. that
 to whom ye were daughter Bo .. ης εγεν(νν K)ηθητε τεκνα N &c, Arm ..
 cuius estis filiae Vg .. and ye also her daughters become ye Eth .. since
 ye became daughters Eth ro ететῖєре &c lit. doing the good] 14
 15 8¹, Bo (ερετεпурῖ) αγαθοποιουσαι N &c, Vg .. good workers they
 were being Arm .. in good works Syr Eth .. of works of peace Eth ro
 ἡтетῖρ. (ερ. 14 8¹) &c and fear not any fear] 14 .. pref. ατω and 15
 8¹, Bo, N &c, Vg (perturbationem) .. lit. not being terrified from all fear
 Syr .. while ye fear not with any terror at all Eth .. and they are
 suspecting not even in any kind of fear Arm

the holy women who *hope* in God, being obedient to their husbands: ⁶ as Sarra was being obedient to Abraham, calling him, My lord: this (woman) to whom ye became the daughters, while ye do the good and fear not any fear. ⁷ Men, likewise, abiding ye with them *according to knowledge*, and giving *honour* to your wives *as weak vessels*; because *joint-heirs* they are of the *grace* of the life, (so as) not

⁷ ἡρ. lit. the males] οἱ (om B) ἄνδρες N &c, Vg Arm .. πικερῶμι (ζωστ A) the men (males A) also Bo .. and ye men Syr .. ye also men Eth οἱ ἡτεῖ(† 14)ρῆ lit. also thus] ομοῶς N &c, Vg .. παῖρη† οἱ πικερῶμι(ζωστ A) thus also (om ΓNOT) the men also Bo .. thus Syr .. thus also men Arm .. and thus ye also men Eth ε(ἡ 14)-τετῆϣ. κ. abiding ye with them] Bo .. συνοικουντες N° &c, Vg .. συνομιλουντες N* .. live with your wives Syr .. while ye live with your wives Eth .. with wisdom they shall live with them Arm KATA OT. lit. according to a knowledge] κατα γνωσιν N° &c, Vg .. in knowledge Syr .. ερετενεμι (pref. xe because κ) xe knowing that &c Bo .. om N* 97*, Eth which has ye shall not despise your wives ἡτεῖπ† ἡστῖ(† 14)μῃ &c lit. and giving an honour to your wives] trs. τω γυναικειω απονεμοντες τιμην N &c, Vg Bo Syr (in honour hold them) Eth (honour your wives) Arm (they should do honour to wives) ρως σκετ(σκε 14 .. σκτ 15)ος ἡσ. lit. as weak vessel] ερετῆεμι xe οτσκετος ἡσθενης πε (om πε FS .. he are κ) πριουμι lit. knowing that a weak vessel is the women Bo .. κατα γνωσιν, ως ασθενεστερω σκευει (μερει 13) τω γυναικειω N &c, Vg .. and as vessels weak in honour &c Syr .. as weak vessel they should do honour to wives Arm .. because their nature is weak: honour your wives because &c Eth xe ρενστηκλ(ρηνστλ 14 by error)ηρ. &c because joint-heirs they are of the grace of the life] 14 15 .. ρως ετοι ἡψφηρ (om ἡ. B^a) ἡκλ. (add ημωτεπ A) &c as being fellow(om B^a)-heirs (add with you A) of &c Bo .. ως και συ(ν)κληρονομοις χαριτος ζωης N° B 13 31 al, m (coheredi) Vg (coheredibus) Arm .. because also they with you are heirs of the gift of the life which is for ever Syr .. because they inherit even they the honour and (of ro) life with you Eth .. ως και συκληρονομοι &c ACKLP al, Syr (h) ἡτεχ. ἡπωνῆ of the grace of the life] 14 15 .. χαριτος ζωης BC* KLP &c, m Vg (Syr vg) Eth (honour and life) .. pref. ποικιλης NAC² .. add ἡ(Zen in GKP)οτθο ἡρη† of many kinds) Bo Syr (h) ε(om 15)τῆκατοστ. &c (so as) not to

to desist from your prayers. ⁸ But the end is to be all of one heart, to suffer with one another, to have brotherly love, to be compassionate, to humble yourselves: ⁹ not repaying evil for evil, or reviling for reviling, but rather indeed blessing; because ye were called unto this, that ye should *inherit* the blessing. ¹⁰ For he who wisheth to love the life, and to see the good days, let him heal his tongue out of evil,

proud in your heart Eth .. om Eth ro .. φιλοφρονες KP al .. φιλοφρον. ταπεινοφρ. L al, *modesti humiles* m Vg (tol) *humiles mod.* Vg (harl)

⁹ ἡτιπῦτ. &c lit. not repaying an evil in the place of an evil] 14 15? N &c, Vg, Bo († giving-~~δα~~ for an evil) .. and to man evil for evil ye shall not repay Syr .. not evil in return for evil to repay Arm .. and while ye repay not evil to him who did to you evil Eth H &c lit. or a reviling in the place &c] 14 15, η λουδ. αντι λ. N &c, Vg Arm .. οταε &c nor a reviling (~~δα~~) for &c Bo .. and while ye revile not him who revileth you Eth HZ. &c but rather indeed] τουναντιον δε N &c, Bo (πετοτῆνη ~~δε~~ but that which is contrary) .. sed e contrario Vg Syr (add of those) Arm .. lit. but to your adversary bless him Eth .. om δε 14 ἡτιπῦμοσ blessing] conjunctive tense 14 15, N &c, Vg Bo .. to bless Arm .. be blessing Syr .. bless him Eth ~~δε~~ ἡταστ. ε. lit. because they called you unto this] 14 15 (τεροϋ) Bo (add ~~ρω~~ thing) .. οτι εις τουτο εκληθητε NABCK 13, m Vg Syr (γαρ) Arm Eth .. pref. ειδοτες LP &c, Syr (h ms) ~~δε~~ κας (om κας 14) ετεπε(α 15) κλ. &c that ye should inherit the blessing] 14 15, Bo Arm .. να ευλογιαν κληρ. N &c, Vg (*hereditate possideatis*) Syr Eth

¹⁰ πετωωσ γαρ (om τ. Bo FS) &c for he who wisheth to love the life] 14 15, Bo (a life ΑΓΝΟΤ) ο γαρ θελων ζωην αγαπαν N &c, Vg Arm .. ο γαρ θελων ζωην και αγαπων 22 60, *qui enim vult vitam diligere et cupit* &c Vg (tol harl) .. he who wisheth therefore for life and loveth Syr Eth (but he-and lusteth) ατω εναρ &c and to see the good days] 15, N &c, Vg Bo (to see good days .. to think FS) .. ατω εταε ἡναρ &c and who loveth to see the good days 14 .. and loveth days good to see Syr .. and lusteth to see days good Eth .. and his days to see in goodness Arm μαρεγταλσε &c π(αδ π 14) εθ. let him heal his tongue out of evil (the evil 14)] 14 15, Bo (ρα πιπετρωωσ from the evil) .. πανσατω την γλ. απο κακου ABC 13 .. π. τ. γ. αυτου &c NKL P &c, Vg (*coerceat*) Syr (he shall guard) Arm (he shall

αὐτῷ περὶ σποτὸς ἐτῶν ἡ ὑποκροχ. ¹¹ μαρεφρακτῷ
 εἰς ἁλ ἁππεθοοτ. ἡ γείρε ἁππετῆνοτ. ἡ γῆνε
 ἡσα φρίνι. ἡ γῆνωτ ἡσως. ¹² ἡ ερε ἡβαλ ἁπχοεῖς
 σωστῇ εχῆ ἡβακαῖος. αὐτῷ περὶ μααχε ἐτρακτε
 ἐπερσοπῆ. προ δε ἁπχοεῖς εχῆ πετεῖρε ἡ ἁπεθοοτ.
¹³ αὐτῷ ἡ πετῆνοτ ἐτῆ τῆ ἡ ἡρεφκωρ
 ἐπαθαοῦ. ¹⁴ ἀλλὰ εἰσὼπε οἱ ἐτῆ τῆ ἡρε
 τῆ καὶ οὐκ ἐτῆ τῆ. τετῆ δε ἡ ἡρε
 ὡτῆ οὐ δε ἡ ἡρε τῆ. ¹⁵ ἡ ἡρε δε πεχῆ ματῆ-

¹¹ 14 (15) εἰς ἁλ ἁ] 15 .. εἰς ἁ ε 14 .. σαῖος ἁ Bo ¹² (5) 14
 15 ὡστῇ] 14 15 .. ὡστῇ Bo (κ) .. σεῖος Bo ¹³ 5 14 (15)
¹⁴ 5 14 εἰσὼπε] ἡ ε Bo οἱ ἐτῆ.] τετεπερπκε Bo .. om πεκ B^a
¹⁵ (α) 5 (6) 14

silence) Eth (*he shall silence*) περὶ σποτὸς his lips] Bo, χεῖλη αὐτοῦ
 LP &c, Vg Syr (vg) Eth .. om αὐτοῦ NABCK 13, Vg (fu) Syr (h)
 ὡ say] σαῖ speak Bo, N &c, Vg Syr Arm Eth ἡ (om οτ Bo
 FGPS) κροχ lit. a subtlety] a lie Eth .. a lie and deceit Eth ro

¹¹ μαρεφρακτῷ lit. let him incline him] 14 15, μαρεφρι let
 him incline Bo, ἐκκλινω N^{C2}KLP &c, Vg (am* demid) Syr (*he*
shall pass over) .. *he shall turn aside* Arm .. add δε ABC* 31, Vg ..
 and he shall incline Eth ἡ (om 15) εἰς ἁππετῆ. the evil-
 the good] 14 (15) Bo .. κακὸν-ἀγαθὸν N &c, Vg Syr Arm Eth
 ἡ γείρε and do] 14 (15) Bo (οτ) .. μαρεφρι Bo (A 26) N &c, Vg
 Arm .. and he shall do Syr Eth ἡ γῆ. and seek] 14 .. and he shall
 seek Syr .. he shall seek Eth ro .. μαρεφ. let him seek 15, Bo, N &c,
 Vg Arm Eth φρίνι the peace] 14 15 .. οτ φρίνι a peace Bo,
 N &c, Vg Syr Arm Eth ἡ γῆνωτ ἡ. and pursue it] 14 15, Bo
 (οτ) .. and he shall run after it Syr .. and he shall follow it Eth ..
 και διωξω N &c, Vg (*et sequatur*) .. let him go after it Arm

¹² ἡβαλ the eyes] 14 15, πεκ. Bo, οἱ οφθ. C² al .. om οἱ NABC*
 KLP al, Vg Syr Arm Eth ἡ ἡρε of the Lord] 14 15, Bo ..
 κυρίου N &c, Vg Syr Arm .. of God Eth ἡ ἡρε. the righteous] 14
 15 .. his r. Eth πεκ. his ears] 15, Bo, N &c .. ερε πεκ. his ear
 is 14 ἐτρακτε ε. &c inclining unto their suppl.] 15, ποκε ε
 &c 14, σερακῆ ἡσα &c they incline Bo (*their prayers* Γ) .. εἰς (την)
 δεησιν αὐτῶν N &c, Eth .. in preces eorum Vg Arm .. to hearing them

and his lips, (so as) not to say subtlety: ¹¹ let him turn aside from the evil, and do the good; and seek for the *peace*, and pursue it. ¹² Because the eyes of the Lord are looking upon (εξῷ) the *righteous*, and his ears are inclining unto their supplication; but the face of the Lord (is) against those who do the evil (things). ¹³ And who (is) he who will harm you if ye should be zealous unto the *good*? ¹⁴ But (α) if also ye suffer because of the *righteousness* blessed are ye: but their fear fear not, *nor* be troubled; ¹⁵ but the Lord the Christ

Syr πγο ρε &c but the face of the Lord] 5 &c, Bo, Ν &c (κυριου)
 Vg .. and the face &c Syr .. the face of the Lord Arm .. the face of God
 Eth πετει(† 14)ρε ἡῶ(η 14 15)πεθ. those who do the evil
 (things)] 5 &c .. ποιουντας κακα Ν &c, Vg .. the evil (ones) Syr .. evil-
 doers Arm .. ηη επιρι ἁπιπετρωοτ those who do the evil Bo Eth

¹³ αρω and] 5 14 15 .. om Bo (FS) πετηαοῦκετ. he who will
 harm you] 5 14 15 ? .. εοπαυ†ακαρ ποτεπ who will be able to give
 pain to you Bo, ο κακωσων υμας Ν &c, Arm .. qui vobis noceat Vg
 .. who will do to you evil Syr .. who evil will wish to you Eth
 ετετιῶσαν if ye should] 5 14, εαν Ν &c, Bo (εῷωπ ἀρετεῖωσαν ..
 om ωαν κ) .. ει Β ῤ(ερ 14)ρεμκωρ be zealous] 5 14, Bo ..
 ζηλωται γενη(οι Β)σθε ΝABC 13, Vg Syr Arm Eth .. μμηται γ. KL
 P &c επαγ. unto the good] 5 14, επιπεοπαμεγ unto the good
 Bo .. of the good (things) Syr .. του αγαθου ζ. γ. Ν &c, Arm .. to do
 good Eth

¹⁴ αλλα] Ν* BCKL(P) &c, Vg Bo Arm .. δε Ν^οΑ 13, Eth .. and
 Syr ετῆε ταικαιοστ(η 14)ηη because of the r.] Bo .. δια δικ.
 Ν &c, Vg (propter) Arm (because of) .. in r. Arm cdd .. lit. for face of
 righteousness Syr .. in doing good ye suffer Eth παιδαττητῆ
 blessed are ye] Bo Syr Eth, μακαριοι εστε Ν 25, Arm .. om εστε Α &c
 τετρωοτε ρε (om ρε Bo FS) &c but their fear fear not] Ν &c, Vg Bo
 Arm .. but he who terrifieth you ye shall not fear Eth .. and ye shall
 not fear those who terrify you Syr οταε ἁπῤ. (ερ. 14) nor be
 troubled] Bo, μηδε ταπαχ. Ν &c, Vg Arm .. and ye shall not be troubled
 Syr Eth .. om BL 43

¹⁵ ρε] 5 14, Ν &c, Vg Bo .. αλλα Syr Arm Eth .. om Eth ro
 πεχῤ the Christ] 5 14, τον χν ΝABC 13, Vg Bo Syr .. τον θεον
 KLP &c .. Arm has the Lord himself and Christ .. Eth has but sanctify
 God in all your heart (conduct ro) ματεῖθογ &c lit. sanctify him

βοу ρη̄ нет̄ӣр̄нт. етет̄ӣс̄ѣт̄ωт̄ ἡ̄ο̄ῡο̄εῑш̄ н̄ӣӣ е̄ѣ̄а̄πο-
 л̄ο̄γ̄ӣа̄ ἡ̄ο̄ῡο̄ӣ н̄ӣӣ е̄т̄а̄ῑт̄е̄ ἄ̄μ̄ω̄т̄ӣ ἄ̄п̄ш̄а̄х̄е̄ е̄т̄ѣ̄
 ѡ̄ε̄л̄п̄ӣс̄ е̄т̄ӣр̄н̄т̄т̄н̄т̄ӣ. ¹⁶ ἄ̄л̄λ̄а̄ ρ̄η̄ ο̄т̄а̄ε̄ӣт̄р̄а̄ӣш̄
 ἄ̄п̄ ο̄ῡρ̄ο̄т̄е̄. е̄т̄ӣт̄н̄т̄ӣ ἄ̄μ̄ω̄а̄т̄ ἡ̄ο̄ῡс̄н̄е̄ӣа̄н̄с̄ӣс̄ е̄н̄а̄п̄ο̄ῡс̄.
 х̄е̄к̄а̄с̄ ρ̄η̄ п̄е̄т̄ο̄ῡк̄а̄т̄а̄λ̄а̄л̄е̄ӣ ἄ̄μ̄ω̄т̄ӣ ἡ̄р̄н̄т̄ѣ̄ е̄т̄е̄х̄ӣ-
 ш̄п̄ӣе̄ ἡ̄с̄ӣк̄е̄т̄с̄ω̄ш̄ѣ̄ ἡ̄т̄е̄т̄ӣа̄п̄а̄с̄т̄р̄ο̄ф̄н̄ е̄т̄н̄а̄п̄ο̄ῡс̄ е̄т̄ρ̄η̄
 п̄е̄х̄ѣ̄. ¹⁷ н̄а̄п̄ο̄ῡс̄ τ̄а̄ρ̄ е̄т̄е̄т̄ӣе̄ӣре̄ ἄ̄п̄п̄е̄т̄н̄а̄п̄ο̄ῡс̄
 е̄т̄е̄т̄ӣш̄п̄р̄ӣс̄е̄. е̄ш̄х̄е̄ п̄а̄ӣ п̄е̄ п̄ο̄ш̄ω̄ш̄ ἄ̄п̄ӣο̄ῡт̄е̄. ἡ̄р̄ο̄т̄ο̄
 е̄р̄ο̄с̄ е̄т̄е̄т̄ӣе̄ӣре̄ ἄ̄п̄п̄е̄ѡ̄ο̄ο̄т̄. ¹⁸ х̄е̄ п̄е̄х̄ѣ̄ а̄ѣ̄μ̄ο̄ῡ

¹⁶ (α) 5 6 14 ¹⁷ (α) 5 6 § 14 § 36¹ § ἡ̄ο̄ῡο̄] α 5 .. ἡ̄ρ̄ο̄т̄е̄ 14
 36¹ .. е̄ρ̄ο̄т̄е̄ 6 ¹⁸ (α) 5 6 14 § 36¹

in your hearts] 5 14, N &c, Vg Bo Arm .. *but sanctify in your hearts the Lord Christ* Syr етет̄ӣс̄ѣ̄, being prepared] 6 ? &c, Bo (ε̄ρε̄т̄е̄-
 с̄ο̄ѣ̄† ἄ̄μ̄ω̄т̄е̄п̄ *preparing you*) .. ε̄т̄ο̄ӣμ̄ο̄ӣ NBC, 13, m .. add δε A &c,
 Vg .. *and become prepared* Syr .. *and (om Arm) prepared become* Arm
 Eth ἡ̄(ε̄п̄ 14)ο̄ῡο̄εῑш̄ н̄ӣӣ lit. at every time] 6 ? &c, а̄ε̄ӣ N &c,
 Vg Bo Eth, Orsiesius .. om A 123, Syr е̄ѣ̄а̄п̄ο̄л̄. lit. to give
 defence] 6 &c, Arm (*answer*) .. *that ye should answer* Eth .. *πρ̄ο̄с̄ а̄πο̄λ̄ο̄-
 γ̄ӣа̄ν* N &c, Vg (*satisfactionem*) Bo (ε̄т̄а̄п̄ο̄λ̄ο̄γ̄ӣа̄) Syr ἡ̄ο̄ῡο̄ӣ н̄ӣӣ
 е̄т̄а̄ῑт̄е̄ӣ (6 .. т̄ӣ 5 .. † 14) &c to all who ask you the word &c] 6 ? &c,
 Bo (ε̄ѡ̄ӣа̄ε̄р̄е̄т̄ӣп̄ *who will ask a word*) N &c (λογ̄ο̄ν) Vg (*rationem*)
 Arm .. *every one who asketh you the word* Syr .. *to those who ask you*
 Eth .. *omnibus* &c Orsiesius е̄т̄ѣ̄ ѡ̄ε̄л̄п̄ӣс̄ &c concerning the hope
 which (is) in you] (α) (6 ?) &c, Bo (om *which* A) .. *about the hope of*
the faith Syr Vg .. *de fide et spe* Vg (harl tol) *ea fide* Orsiesius .. *about*
this your hope Eth .. *πε̄ρῑ τ̄η̄с̄ ε̄ν̄ ῡμ̄ӣν̄ ε̄λ̄п̄ῑδ̄ο̄с̄* N &c, Vg .. *which is about*
your hope Arm

¹⁶ ἄ̄л̄λ̄а̄] α &c, NABC 13, Vg Bo Syr (h) Arm .. om KLP &c, m
 Syr (vg) .. *and* Eth ρ̄η̄ &c lit. in a meekness and a fear] (α ?) &c,
 Bo Syr Arm .. *με̄т̄а̄* &c N &c, Vg .. *in your meekness and in fear of*
God Eth е̄т̄ӣ[5 6 .. ο̄т̄ӣ 14]т̄. ἄ̄. ἡ̄(ε̄п̄ 14)ο̄ῡс̄т̄(α 5 .. н̄ 14)п̄е̄ӣ-
 (5 6 .. н̄ α 14)а̄н̄(5 6 .. ε̄ӣ α .. т̄ 14)с̄ӣс̄ е̄п̄. having a good conscience]
 (α ?) &c, Bo Syr .. *συν̄εῑδ̄. ε̄χ̄ο̄ν̄т̄е̄с̄ а̄γ̄.* N &c, Vg .. *ye shall have disposi-
 tion sweet* Arm .. *make good your conduct* Eth ρ̄η̄ &c lit. in that
 in which they slander you] (α ?) &c, m Vg, *ε̄ν̄ ω̄ к̄а̄т̄а̄λ̄а̄λ̄е̄ӣс̄ѡ̄с̄* B, Syr
 (h) Arm .. *ε̄ν̄ ω̄ к̄а̄т̄а̄λ̄а̄ω̄с̄ӣν̄ ῡμ̄ων̄ ω̄с̄ к̄а̄к̄ο̄п̄ο̄ӣω̄ν̄* NACKLP &c, Vg

sanctify in your hearts, being prepared always to give (a) defence to all who ask you the word concerning the hope which (is) in you, ¹⁶ but (α) in meekness and fear: having a good conscience, that in that in which ye are slandered they should be ashamed, namely those who abuse your good manner of life which (is) in the Christ. ¹⁷ For it is good to do the good (and) suffer, if this is the will of God, rather than doing the evil. ¹⁸ Because the Christ died once for our sins,

(tol harl) .. those who speak against you as against evil men Syr (vg) .. those who speak against you as men of evil Bo .. if there are those who slander you as for your evil works Eth ετεσχιϋ. &c they should be ashamed, namely those who abuse &c] (α?) &c, κατασχυνθωσι οι επηρεαζοντες &c Ν &c, Vg Arm .. they may be ashamed as those who slander &c Syr .. ἡτοσχιϋνι ἡχεκνι ετεσχι ζαρωτεπ ἡφρητ ἡρανκαμπετρωτ οτορ ετσιαοτω they may be ashamed, namely those who speak against you as evil men and who abuse &c Bo .. they may be ashamed, those who slander you from the goodness of your works which are because of Christ Eth ἡτετῆανακτ. &c your good manner of life which (is) in the Christ] (α) &c, Bo (om which is) Syr Arm .. υμων τ. αγ. εν (εις χῡ Ν*) χῡ αναστροφην ΝΑΒΡ &c, Vg .. τ. εν χῡ αγ. (αγην C) αν. CK L .. Eth, see above

¹⁷ ηανοτς &c ἡππ. (om 14 36¹) lit. for it is good, ye doing the (om 14 36¹) good, ye suffering, if &c, rather than doing the evil] α &c .. κρειττον γαρ αγαθοποιουντας, ει θελοι το θελημα του θεου, πασχειν η κακοπ. Ν &c, Vg (voluntas dei velit) Αιμ (they will with God's will) .. ηανες γαρ ἡτετῆρι ἡππεον. ιςχε ς(αγ FS)οτωϋ ἡχεπιθε- λημα ἡτε φ† ἡτετεπσιῶκαρ εροτε &c for it is good that ye should do the good, if wisheth (wished) the will of God, and suffer, rather than doing the evil Bo (ερετεπρι &c doing the good Β^αΓΡ 18) .. for it is profitable for you while ye do good work that ye should endure evil if therefore thus is the will of God and not while ye do evil Syr .. for it is better while good ye do, and will the will of God, that ye should suffer, than while evil ye do Eth

¹⁸ νεχῃ the Christ] 5 &c, Ν, Vg (harl) .. pref. και Α &c, Vg Bo (ζωγ) Syr Arm Eth (Christ also) αμμοτ &c died once for our sins] 5 &c .. αμμοτ ἡοτcon εθεε φιοθι ερρι εχωπ died once because of the sin for us Bo (om for us Κ*) .. once died for our sins Syr .. once for sins for your (our cdd) sake died Arm .. απαξ περι

ἡγοῦσιν ὅτι πενήθε. παῖκαλος ὅτι ἡρεῖται ἡσυχῇ.
 ἡκας ἐφ' ἡμεῖς ἐροῦν ἐπινοῦν. ἐὰν μὲν
 οὐκ ἔσται. ἀφ' ὧν δὲ ὅτι πενήτα. ¹⁹ ὅτι παῖ ἐὰν ἡρεῖται
 ἀφ' ἡμεῖς ἡσυχῇ ἐσται πενήτα. ²⁰ καὶ ἡμεῖς
 ἀφ' ἡμεῖς ἡσυχῇ ἐσται πενήτα. ἐπεὶ τὰ ἡμεῖς ἡσυχῇ
 ἐσται πενήτα. ἐπεὶ τὰ ἡμεῖς ἡσυχῇ ἐσται πενήτα.
 καὶ ἡμεῖς ἡσυχῇ ἐσται πενήτα. ἐπεὶ τὰ ἡμεῖς ἡσυχῇ
 ἐσται πενήτα. ἐπεὶ τὰ ἡμεῖς ἡσυχῇ ἐσται πενήτα.

ἐπ.] ἐφ' Bo (FKS) ¹⁹ (α) 5 6 14 36¹ ²⁰ (α § at ἐπερ) 5 6 14 36¹ κήωτος] 6 .. κήωτος 5 .. σήωτος 14

ἀμαρτιῶν (add ἡμῶν C², Vg .. add ὑπερ ἡμῶν A) ἀπεθάνεν (NAC al .. ἐπα-
 θεν BKL P &c) .. once died because of the sins of man Eth, continuing
 and because of us he died the just for our sins παῖκ. the righteous]
 α &c .. add αε Bo (AFS) ἡρεῖται ἡσυχῇ the iniquitous] 5 &c, ἡσυχῇ
 Bo .. ἀδικῶν N &c, Vg Arm (unrighteous) .. sinners Syr .. Eth, see above
 α. ἐφ' ἡμεῖς. (τρετῇ. 5 6) &c that he should cause us to approach
 God] α &c .. ἡμῶν (ὑμῶν B 31, Syr vg) προσάγαγῃ τῷ θεῷ N &c
 (om τῷ θεῷ B) Arm (us cdd) .. ut nos offerret deo Vg .. ἡμεῖς
 &c that he might bring us to God Bo Eth (cause to come) ἐὰν μὲν
 having died] 5 6, Bo (ἐμῶν ο) .. ἐμῶν he died α 14, Syr (pref.
 and) Arm Eth .. θανατωθεὶς N &c, mortificatus Vg .. he caused to be
 killed himself Eth ro (his flesh) μὲν (μῦ 14) indeed] α &c .. om
 A*, Vg (am fu) Syr Eth .. for even if Arm ἀφ' ὧν he lived] α &c,
 Syr Eth (and) .. ὧν he liveth Bo .. that he should vivify Eth ro ..
 ζωοποιηθεὶς N &c, vivificatus Vg .. but he is alive Arm πενήτα the
 spirit] α &c .. πν. N &c, Arm .. add holy Eth ro

¹⁹ ὅτι παῖ in this] α &c, Bo .. om Syr Eth .. ἐν ω N &c, Vg
 ἐὰν μὲν &c having gone (away), he preached &c] 5 6 .. ἀφ' ὧν &c he
 went &c (α) 14 .. καὶ τοῖς ἐν φυλακῇ (add κατακεκλεισμένοις C, Vg harl
 tol Syr vg) πνεύμασιν πορευθεὶς ἐκηρύξεν N &c, Vg Arm (were in,
 prison were cdd) .. ἡμεῖς ἐσται πενήτα ἀφ' ἡμεῖς παῖ ἀφ' ἡμεῖς
 πορευθεὶς μῶν the spirits also which are in the prison—he went, he
 preached good tidings to them Bo .. and he preached to the souls those

the *righteous* for the *iniquitous*, that he should cause us to approach God, having died *indeed* in the *flesh*, but he lived in the *spirit*: ¹⁹ in this, having gone (away), he preached to the *spirits* which were in the prison; ²⁰ these which were disobedient at the (former) time, while the long-suffering of God was putting off in the days of Nōhe, while the *ark* was being made, this into which a few fled, (and) they were saved from

which were held in Shaūl Syr.. and he went to those whose soul imprisoned remaineth and preached to them Eth

²⁰ ηαι η(εν 5 6)ταϋϐ(ερ 14)ατς. these which were disobedient] α &c, ηη ετατερατωτ ηρητ lit. *those who were unpersuaded* Bo (επαρ. Γ) (Syr) .. *qui increduli fuerant* Vg .. απειθησασιν Ν &c, to those who were perverse Eth αηε(14 .. αηι 5 36¹ .. αη α 6)οτ. lit. at the time] ηοτςηοτ at a time Bo, ποτε Ν &c, Vg Eth (formerly) .. trs. *who formerly were* &c Syr (Arm) ε(om 14)ηερε(om α) ταητηραϋρητ (σηερετηϋ 14) &c while the long-suffering of God was putting off] α &c .. οτε απεξ(απαξ 31 al) εδεχετο η του θεου μακ. Νc &c, Vg Arm (*was indulgent to them*) Eth (*and waited for them*) .. ροτε δε (om δε Α) ετας(εταϋ FGS)σιρο ηξεϋμετρεϋωοτ ηρητ ητε φϋ but when was indulgent the long-suffering of God Bo .. απεξ. την τ. θ. μακροθυμια Ν*, *quando expectabant dei patientiam* Vg^{ele}, *cum sustinerent dei patientiam* Vg (harl) .. Syr has in the days of N. when the long-suffering of God commanded that should be made the ark in hope of their repentance ρη &c in the days] α &c .. pref. *those who were* Eth ρο ηωρε] 5 &c .. ηωε Bo, Ν &c, Vg .. *noyē* Arm .. *nūkk* Syr Eth .. add ηε (α) εταμιο &c lit. *they making the ark*] (α ?) &c .. εταϋθαμιο ηοτκτῆωτος *who made an ark* Bo (εαϋ. Β^aFS 18 .. κατασκευαζομενης κιβωτου Ν &c, *cum fabricaretur arca* Vg .. when he maketh the ark Eth .. in which the ark he was fashioning Arm ται η(εν 5 6)τα ρεν(ρη 14)κ. &c this into which a few fled, (and) they were saved] (α) &c .. ετε οη τε ετα ρανκ. (ετε οη ετε ρανκ. Β^a) ηορεμ ηρητε (εηολ ριτοτε Α .. εηολ ηρητε κ) that in which a few were saved Bo .. εις ην ολιγοι(αι CKLP &c) διεσωθησαν Ν &c, Vg (*pauci*) Arm .. Syr has and eight souls only entered it and lived .. and were saved in it (om in it ρο) eight souls, a few from water Eth εημοοτ from the water] 5 6, Arm Eth .. ριτα ημ. through the water α 14, δι υδατος Ν &c, Vg Bo (εηολ ρεν)

εταμερ ψιμοτηе αιψυχн. ²¹ κατα πτωπος απβαп-
 тисμα εττοτχο αιμωтн тенот. ρн отειω ан εβολ
 ησорх ητε тсарх. алла αποτωψн ητεтстнегнсгс
 етнанотс ηпαгραι πнотте. ρитαι πτωотн ηис пexч.
²² пай εтгготпαι αιπнотте εαψнωк εрраг етпе. еа
 ηαггелос ρтпотассе пaг αιп ηεγотсгс αιп ηсоме.

IV. пexч се εαψнпгсгс ρн тсарх. ητωтн ρωт-

²¹ (a) 5 6 14 36¹ ηсорх η] 5 6 .. епепсорх еп 14 ηпαгραι]
 5 6 .. ηте 14 ²² (a) 5 6 14 36¹ ρтпо.] ρтпо. 14
¹ (a) 5 6 § 14 § 17¹ 36¹

.. in the waters Syr .. om Bo (κ) εταμερ ψ. αιψ(η 14)χн lit.
 they filling eight souls] (a ?) &c .. ете η αιψυχн пе (om пе р)
 which were 8 souls Bo, trs. τούτ єστιν οκτω ψυχαι, διεσωθ. δι υδ. N &c,
 Vg Arm (souls about eight) .. Syr and Eth, see above

²¹ κατα η(η 6)т(η 14)п. &c according to the type of the baptism
 which saveth you now] (a ?) &c .. ω και υμας (ημας) αντιτυπον νυν
 σωζει βαπτισμα minusc mu .. in which typos ye also were vivified in
 baptism Syr .. ο και υμας (ημ.) αντιτυπον νυν σωζει βαпт. N^cABCK
 LP, Vg (similis formae) Arm (acc. to the same pattern vivifieth bapt.) ..
 και υμας &c N* .. and we also now he saved us in his form, in baptism
 Eth .. and we also now, he sav'd us in his outward sign (lit. the form
 of the entering into the church) of dipping Eth ro .. παριη† ηωтеп
 ρωтеп †ηот гпαпαгем оηнот зен оттпос ηте отωмс thus ye
 also now he will save you in a type of a baptism Bo αιμωтн you]
 a &c, NABP 31, Vg Bo Syr .. ημας CKL &c, Eth αιμ. тенот
 you now] (a) &c .. και υμ(ημ)ας αντιτυπον νυν NABCLP &c, Vg Syr
 (h) .. ανтit. νυν και υμ(ημ)ας K al тенот now] ανтit. νυν A &c ..
 νυν ανтit. N, Vg .. om νυν 4 al, Po (s*) Syr (vg) Arm ρн отειω
 (a 14) &c not in a washing away of filth of the flesh] a ? &c, Eth
 (flesh from filth) .. not when the flesh ye wash from filth Syr .. ου σαρκος
 αποθεσις ρυπου N &c, Vg .. ηотхω εзрнг ан пте отωλεб ηте
 тсарх not a putting down of the filth of the flesh Bo .. not of flesh the
 filth by (om eдd) throwing away Arm .. and not that he removeth our
 filth Eth ro αιποτωψн(γ a 14 36¹) ητεтст(η 14)пел(η a)гн-
 (г a .. т 36¹)сгс ет. &c by the answer of their good conscience
 with God] a 5 .. ποτωψн &c the answer of &c with God 6 14 ..

the water, amounting to eight souls: ²¹ according to the type of the baptism which saveth you now, not in a washing away of filth of the flesh, but (α) by the answer of their good conscience with God, through the rising of Jesus the Christ; ²² this (one) who (is) on the right hand of God, having gone into the heaven, the angels having been subjected to him and the authorities and the powers.

IV. The Christ therefore having suffered in the flesh, ye

the answer of their good conscience α .. συνειδησεως αγ. επερωτημα εις θεον Ν &c, Vg .. of good mind the evidence to God Arm .. Σεν ουστηνδεσις επανες επχιπτωδς μφ† (εφ† B^a) in a good conscience unto the praying to God Bo .. when ye confess in God in pure conscience Syr .. that good conduct he may teach us in that we believe in God Eth ριτμ (π 14) &c through the rising of Jesus the Christ] α &c, Bo (εβολ ριτεν πτωπ†) .. δι(α) αναστασεως ιω χυ Ν &c, Vg Arm Eth .. add our Lord Eth ro .. and in the resurr. of Jesus Christ Syr (making not-conscience a parenthesis)

²² παι ετρι. &c this (one) who (is) on the right hand of God] (α) 5 6 .. ετρι &c being on &c 14 .. ος εστιν εν δεξια του θεου Ν^c &c (om του Ν^{*B}) Vg (fu) Arm .. φη ετχη κασπιναμ μφ† that (one) who is put at the right &c Bo .. who was to sit at &c Eth .. trs. he who was exalted to heaven and is on the right &c Syr .. add deglutiens mortem &c Vg (am &c) εαφhaw &c having gone into the heaven] α 5 6, πορευθεις εις ουρανον Ν &c, Vg Bo (add επωι up B^a GOR 18) Arm (heaven) .. Syr, see above .. who went up into heaven Eth .. om 14 ε(om 5 6 36¹) α παττ. &c lit. the angels having been subjected to him with the authorities with the powers] α &c .. (pref. οτορ and ρNOT) ατ(εατ FGKS) θνεχωτ πατ πχεραν-πεμ ραν εζ. πεμ ρανχομ subjected them to him angels with auth. with powers Bo .. υποταγεντων αυτω αγγελων και &c Ν &c, Vg Arm .. and were subjected to him angels and &c Syr Eth

¹ πεχc σε ε(om 14 36¹)α†. &c the Christ therefore having suffered &c] 5 6 17¹ .. πεχc δε &c but &c α 14 .. χυ ον παθοντος BC, Vg .. add υπερ ημων Ν^c AKLP &c, Syr (h) .. πχc οτη ετα†. (σι κ) Σεν τcapz ερρη εξωι the Christ therefore having suffered in the flesh for us Bo .. if Christ therefore suffered for us in the flesh Syr (vg) .. Christ suffering by flesh for us Arm (in suffering odd .. having suffered odd) .. but if Christ was crucified in his flesh for us Eth ητ. ρ. ye also] α &c, και υμεις Ν &c, Vg Arm .. οτορ ηθ. ρ. and ye

τησὶν ὁκ α̅α̅ωτῇ ρ̅α̅ πεμεεεε. ⁂ πενταμωσ
 ρῖ τсарз̅ α̅γλο ρ̅α̅ πποθε. ² ε̅τ̅ε̅τ̅ρε̅ψ̅ω̅πε σε ρῖ
 ἡπεσ̅α̅α̅ ἡ̅π̅ρω̅με. ἀλλὰ ε̅ρ̅π̅κε̅σε̅πε ἡ̅πε̅ρο̅σ̅
 α̅πε̅ψ̅ω̅η̅ ρ̅α̅ πο̅ω̅ψ̅ α̅π̅πο̅τε. ³ ρω τар̅ ε̅πε̅σ̅-
 ο̅ει̅ψ̅ ἡ̅τα̅ψ̅ο̅ε̅με̅ ε̅α̅τε̅τ̅ῆ̅ει̅ρε α̅πο̅ω̅ψ̅ ἡ̅ρε̅θ̅ος.
 ε̅τε̅τ̅ῆ̅μο̅ω̅σε ρῖ ἡ̅χω̅ρ̅α̅ α̅ῖπ̅ ἡ̅πε̅σ̅α̅α̅ α̅ῖπ̅ ἡ̅τ̅ρε̅
 α̅ῖπ̅ ἡ̅χ̅η̅ρ̅ α̅ῖπ̅ ἡ̅ω̅ω̅ψ̅ α̅ῖπ̅ α̅α̅ῖπ̅τ̅ρε̅ψ̅ω̅ψ̅ε̅ε̅α̅ω̅λ̅ον

² (α) 5 6 14 17¹ 36¹ ³ (α) 6 14 17¹ ρῖ] Bo (Γο) .. pref. ἡ̅ξ̅ρη̅
 Bo ἡ̅ῖ̅ρ̅.] ε̅κ̅ῖ̅ρ̅. 14

also Bo Syr Eth ρωκ &c lit. arm you &c] α &c, ρεκ ὀκποτ &c
 Bo Eth .. trs. τὴν αὐτὴν ἐννοίαν ὀπλίσασθε Ν &c, Vg Syr Arm Eth ro
 ρ̅α̅ πει(πῖ 5 6 17¹)μεεε in this thought] α &c, Eth .. τ. α. ἐνν.
 Ν &c, Vg Syr (mind) .. α̅(ε̅ ϕ̅κ̅ρ̅ς)πα̅ι̅ς̅μο̅τ̅ with this form Bo .. in
 this flesh Eth ro .. om Bo (NT) ⁂ πε(om 14)πταμωσ because
 he who died] α &c .. ο̅τι̅ ο̅ πα̅θ̅ων Ν &c, Vg Bo Arm Eth .. for (γαρ)
 every one who died Syr ρῖ τε. in the flesh] α &c, KP &c, Vg
 Arm .. in his body Syr .. in his flesh Eth .. σα̅ρ̅κι ΝΑΒСL, Vg (am fu)
 α̅γ̅λο̅ ceased] α &c, πε̅παν̅ται Ν &c, Vg Syr Arm .. was free from Eth
 .. α̅γ̅τα̅λ̅σο̅ς̅ he cured himself Bo ρ̅α̅ πποθε lit. from the sin]
 (α?) &c, Bo (ε̅β̅ολ̅ ρ̅α̅ .. ε̅ῃ̅. ⁂εν NT) .. α̅μα̅ρ̅τια̅ς Ν*ACKLP &c ..
 α̅μα̅ρ̅τια̅ς Ν^cB, a peccatis Vg Arm .. from all sins Syr .. from his
 sins Eth

² ε̅τ̅ε̅τ̅ρε̅ψ̅ω̅πε σε for him not to be any longer] 5 &c, Bo .. om
 σε α, Bo (26) .. εἰς το μηκετι Ν &c, ut iam non Vg .. that he should no
 longer-live Syr Arm .. that he should not live any longer Eth (ro see
 below) ρῖ ἡ̅(om 5)ε̅π̅ι(εἰ 17¹ .. ἡ̅ 14)ῥ̅ω̅α̅ ἡ̅ῖ̅(5 17¹ 36¹ ..
 πεν 14 .. ἡ̅ 6)ρ̅ω̅α̅ε in the lusts of the men] (α) &c .. in lusts of man
 Bo Eth .. ἀν̅θ̅ρω̅πων̅ ἐ̅πι̅θυ̅μ̅ια̅ς Ν &c (trs. C) Vg Syr (to &c) .. according
 to human lusts Arm .. that he should not lust after human beings any
 longer Eth ro ἀλλ̅α̅] om α̅ ε̅ῖ̅(ε̅ρ̅ α̅ 14 17¹)π. &c to spend the
 rest also of the days of his life] (α) &c .. π̅ε̅π̅ι̅ ἡ̅τε̅ π̅ε̅ψ̅ω̅η̅ς̅ ⁂εν
 τ̅σα̅ρ̅ζ̅ π̅τε̅ψ̅αι̅ς̅ the rest of his life in the flesh to spend it Bo .. το̅ν
 ε̅πι̅λοι̅πον̅ ἐ̅ν̅ σα̅ρ̅κι̅ β̅ιω̅σαι̅ χ̅ρο̅νον̅ Ν &c, quod reliquum est in carne
 vivat temporis Vg .. he should live the rest of the time Arm .. Syr has
 as much time as there is in the flesh, but (ἀλλ̅α̅) to the will of God ..
 that he should finish the remainder of his life in his flesh Eth .. that ye

also arm yourselves in this thought; because he who died in the *flesh* ceased from sin; ² for him not to be any longer in the *lusts* of the men, but (α) to spend the rest also of the days of his life in the will of God. ³ For it is sufficient for the time which passed away that ye have done the will of the *Gentiles*, walking in the pollutions and the *lusts* and the drunkennesses and the revellings and the defilements and the

should live the remainder of your days as long as ye are being in your flesh Eth ro ρα ποτ. α. in the will of God] α &c, Bo (Syr) .. trs. θεληματι (του) θεου τον επιλοιπον &c Ν &c, Vg (*voluntati am fu* ° .. *voluntate fu* *) Arm (*acc. to the will*) Eth (*in the will*)

³ ρω ταρ for it is sufficient] 6 &c, Ν^cAB, Vg Syr Arm .. add ημιν CKLP &c .. add υμιν Ν*, Bo Eth (*ye have sufficient .. was it not for you?* ro) επεστοειψ η(εν 6) ταγ. εατ. (ετ. 14) &c lit. unto the time which passed away ye having done (doing 14) the will of the nations] (α?) &c .. αψισχοτ εταγςινη επετενιρι &c at the time which passed away doing &c Bo .. ο παρεληλυθως χρονος το βουλημα των εθνων κατεργασθαι ΝABC 13, Vg .. ο π. χ. του βιου το θελημα &c KLP &c .. the time which passed in which ye worked the will of the profane Syr .. the time which passed in which ye worked (while ye work ro) the will of the peoples Eth .. the past time for being under (lit. of) the will of the heathen Arm ετεπμοουε walking] (α?) Bo (add 2ε 26) .. πε(om Ν) πορευμενους Ν &c .. *qui ambulaverunt* Vg Arm .. om Syr Eth .. in which &c Arm ead ηχωρα the pollutions] α? &c .. ραπσωδεμ pollutions Bo, ασελγειαις Ν &c, Arm .. *luxuriis* Vg .. *dissoluteness* Syr .. *fornication* Eth (omitting in) αη and] five times α? &c Eth .. four times Syr .. om four times Ν &c, Vg ηενι(ει 17¹ .. η 14) εταμια the lusts] α? &c .. om Syr .. επιθυμιας Ν &c, Vg Bo .. *lust* Eth ητρε the drunkennesses] 6 &c .. ραποισι ηοτοο (μινυ ΓΟΡ 18) ηρητ drunkennesses of many kinds Bo .. οιοφλυγιας Ν &c, Vg Arm .. in drunkenness Syr .. drunkenness Eth ηχηρ the revellings] (α?) &c .. om 14 .. κομοις Ν &c, Vg Bo Eth ? .. in impurity Syr Arm (plural) ησωε the defilements] 6 14 17 .. defilements Bo .. ποτοις Ν &c, Vg Eth? (add immoral) .. in revelling Syr .. with intoxications Arm αμπτρεγ(ρη 14) η. lit. the idolatries which are polluted] α? &c .. και αθεμιτοις ειδωλολατρειαις Ν &c, Vg Arm (om και) .. ραποο αβοτ αμετψαμψειζωλοκ many profane idolatries Bo .. in worship of demons Syr .. lit. loving gods Eth

ετχαρῶ. ⁴ ῥᾶ παῖ εψαῖρῶππρε ἡτεῖππнт δι
 πᾶμαρ ῥῖ περῆντε ᾤππτση πα ἡσεχιοτα. ⁵ παῖ
 ετνα†λογοσ ᾤπετсῑτωτ екрине ἡнетонῶ ᾤπ πετ-
 μοорт. ⁶ ετῆε παῖ ταρ αὔεταсπελῖζε ἡἡκереу-
 μοорт. хекас етекрине ᾤμοорт ката ρωме ῥῖ
 τсарῶ. ἡсеωпῶ δε ката πпотте ῥᾶ πεпῖа. ⁷ θαν
 δε ἡотон нм асρων еротн. сᾶ πεтῑнт се

⁴ (α) 6 14 17¹ ⁵ (α) 6 14 17¹ ⁶ (α §) 6 14 § 12¹ § (17¹)
⁷ 6 § 14 § 12¹ (f¹)

⁴ ῥᾶ παῖ εψαῖρ(ερ 14) π. lit. in this which they are wont to wonder] (α ?) &c .. εν ω ξενίζονται Ν &c, Arm (having become strangers) ..ετε φη πε ετοτοι ἡψεμμο ἡῑнтῶ lit. which is that which they are strange in it Bo ..Syr has and behold now they are astonished and blaspheme you ..Eth has take heed therefore (om ro) (that) into this work π(ен б)τεῖπпнт δι that ye run not with them] α &c, Bo ..μῃ συντρεχοντων υμων Ν &c, Vg .. not with you they conduct themselves Arm ..Syr has in that ye are not lustful with them ..Eth ro has (that) ye run not, be stranger from that way and from that work which is immoderate and those indeed who blaspheme ..Eth has (that) ye run not &c-immoderate, and behold men of them wonder at you and they blaspheme you when they see you that ye associate not with them in that work (as) formerly ῥῖ περῆντε ᾤ. ἡсе. in the works of dissoluteness, and (they) blaspheme] 6 17¹ .. ῥῖ π. ᾤ. сехιοта ταρ in the works &c for they blaspheme 14 ..εις την αυτην της ασωτίας αναχυσιν, βλασφημουντες Ν^c &c, in eandem luxuriae confusionem, blasphemantes Vg, εῑсотн епифων εῑол ρω ἡτε †μετατοуχαι ετхеота into the same effusion of the unhealthiness blaspheming Bo ..εις &c και βλασφημουνσιν Ν* C*, Arm (pref. but they are cd) .. in the former dissoluteness Syr

⁵ παῖ ετνα†λογοс these who will give account] α ? &c, Bo (πн those &c) οι αποδωσουσιν λογον Ν &c, Vg .. who will give answer Arm ..these therefore who are about to render account Eth ..they are about to render account Eth ro ..those who will give account to

ἵtetῑnῑφε ενешлнλ. ⁸ ραон ἡρωῃ nῑε εῑῑтнтῑ ἡмаτ ἡтагапн εροтн еnetῑperнт ахῑ ωхῑ. же шаре тагапн ρωῃс ебоλ ехῑ отминше ἡнобе. ⁹ ететῑо ἡмашῑῑмо еротн еnetῑperнт ахῑ κрῑῑрῑе. ¹⁰ пехарисма де ἡта ποτα ποτα хитῑ ететῑагаконет ἡмоу ἡnetῑperнт ρωс оикονομος епаноту ἡтехарис ἡпнотте етшобе. ¹¹ петшаже. ρωс ереншаже ἡте пнотте не. петагаконет. ρωс ебол ρῑ тбои етере пнотте † ἡмос. жекас ере пнотте

⁸ 6 § 14 12¹ fl ⁹ 6 14 12¹ fl ¹⁰ (6) 14 (12¹) fl ἡта] 12¹ fl.. епта 6.. α 14 ¹¹ 14 12¹ fl

ἵtetῑnῑφε(н fl) and be sober] conjunctive tense 6 &c fl.. οτορ рωс and watch Bo Vg Syr Eth .. be vigilant Arm .. και νηψατε N^c &c, Marcus .. om και N* енеш. unto the prayers] 6 &c fl (пш.)..

шен нпросетухн in the prayers Bo .. in orationibus Vg .. eis тас προσευχας KLP &c, Arm .. eis προσ. NAB, Marcus .. eis προσευχην 13 al, to prayer Syr Eth .. шен †пр. in the prayer Bo (FKRS 18 26)

⁸ ρаон before] 6, NAB 13, Vg (am harl tol) Arm (first of all) .. add де 14 &c, KLP &c, m Vg (fu demid) Bo (шорп) Syr (h) Eth .. pref. and Syr (vg) .. Eth has but from all that which is first ет(еот 12¹)ῑ(ен 14 12¹)тнтῑ &c having the love &c] την εις εαυτους αγαπην ектеνη еχοντες N &c, Vg (mutuam in vosmet ipsos) .. love constant having to one another Arm .. love &c shall be to you Syr .. маре †агапн шовп (om ш. Γ) есмин (add ебол FS) шен оннот е(ῑ FS)пет. let the love be continuous in you one to another Bo .. love one another in the fullness of your heart Eth а(е 12¹)хῑ ωхῑ without failing] есмин continuous Bo Vg .. ектеνη N &c .. constant Arm .. lit. sharp Syr .. in fullness &c Eth, see above шаре &c the love is wont to cover] †аг. шасρωс Bo .. καλυπτει ABK, Vg Syr Arm .. extinguisheth Eth .. καλυφει NLP &c таг. the love] Bo (†аг.) minuse permu .. om η NABKLP &c

⁹ ететῑо &c being hospitable] шовп еретенот be being Bo Syr .. φιλοξενoi N &c, Vg .. hospitable being Arm .. and love stranger Eth а(е 12¹ fl)хῑ κ. without murmuring] авеу γογγυσμον NAB, m Vg Syr Arm .. еретенот ἡатхреμрем being murmurless Bo .. not being harsh Eth .. авеу γογγυσμων KLP &c

¹⁰ пех. де &c but the gift which each one received] 6 14 12¹ fl

unto the prayers: ⁸ before all things having the *love* toward one another without failing, because the love is wont to cover over a multitude of sins: ⁹ being hospitable toward one another without murmuring: ¹⁰ but the *gift* which each one received, *ministering* it to one another, as good *steward* of the *grace* of God which is various; ¹¹ he who speaketh, *as* (saying) words of God; he who *ministereth*, as out of the power which God giveth; that God should be glorified in all

..εκαστος καθως (εν ω L) ελαβεν χαρισμα Ν &c, Vg Arm..πισται πιστ. κατα προμοτ εταχσιτγ each one according to the gift which he received Bo..and each one of you the gift which he received from God Syr..and all ye as ye received the portion of God Eth αε] om Ν &c, Vg Bo Arm..and Syr Eth ε(η 14)τετῆα. &c ministering it to one another] 6 14 (17 ?) f¹..εις εαυτους αυτο διακονουντες Ν &c, Vg Arm..ερετενημεμυ (pref. ηδρη FS ^{me}) ηδρητ ἑαρι ἑαρωτεν ministering in it among yourselves Bo..he shall minister in it to his neighbours Syr..to one another minister Eth οικο(ω f¹)νομος εναποτγ lit. steward who is good] 6 14 12¹. Obs. this shows that the anarthrous noun is regarded as singular, Eth..ζακοικονομος εναπετ lit. stewards who are good Bo (om of &c κ)..καλοι οικ. Ν &c, Vg..stewards good Syr..om εναποτγ good f¹ ητεχ. &c of the grace of God which is various] 14 12¹ f¹..of the grace of God of many kinds Bo..ποικιλης χαριτος θεου Ν &c, Vg (multiformis) Arm..grace divine of God Syr..for to each one individually (is) grace (lit. reward) from God Eth

¹¹ πετῃαε he who speaketh] φη εφπαασι he who will speak Bo (ετc. 18*)..every one who speaketh Syr..ει τις λαλει Ν &c, Vg Arm..and to those also who teach Eth ρωc ερεη(ρῆ 14)τῃαε &c lit. as being words of God] 14 f¹..om ηε 12¹, ως λογια θεου Ν &c, Vg (sermones) Bo (αασι) Arm (of God oracles)..as word of God he shall speak Syr..teach the word of God Eth πετα. he who ministereth] φη εφπαυ. he who will minister Bo..and every one who &c Syr..and he also who &c Eth..ει τις διακ. Ν &c, Vg Arm ρωc εβολ ρῆ τσομ as out of the power &c] as out of a power Bo, ως εξ ισχυος Ν &c, Vg Syr Arm..let him (he shall ro) minister in the power Eth ετερε &c which God giveth] οη ετε φ† παεεττωτc that which God will prepare Bo..ηc (ως KLP) χορηγει (γιαυ 69 al) ο θεος Ν &c, Vg (administrat) Arm (granteth)..that which God giveth to him Syr..of God which he gave to him Eth τεκαc(ααc 14) &c that God should

хисоот рїи рѡѡ нїи рїтїї іс пехч. пай ете пѡѡ пе
 пеоот мїї памарте ѡа пегенер рамнн. ¹² паме-
 рате. мїп̄р̄шпнре мїпт̄а̄ро етїр̄нттн̄тїї етѡоп
 ннтїї етѡн̄т рѡс етѡѡ н̄бр̄ре петтаро м̄м̄ѡтїї.
¹³ ала ката ѡе ететїкопѡнеї м̄мокр̄с м̄пехч.
 раше ннтїї. жєас он ететпєраше р̄а пѡѡлп̄
 еѡл м̄пєѡоот ететїтелн̄л. ¹⁴ еѡже сеноснес
 м̄м̄ѡтїї етѡе пран м̄пехч каяттн̄тїї. же пепїа

¹² (a¹) 14 P 5¹ § 12¹ f¹ т̄м̄ро] темро 14.. пирокр the burning
 Во петт.] петт. (a¹) ¹³ (a¹) 14 5¹ 12¹ f¹ копѡнеї] -п̄а
 12¹ м̄мокр̄с] (a¹?) 14* 12¹ f¹.. м̄м̄. 5¹.. еп̄ем̄. 14 c
¹⁴ (a¹) 14 (5¹) (12¹) f¹

be glorified in all things] *να εν πασιν δοξαζεται ο θεος* N &c, Vg
 (*honorificetur*) Bo (σιωот) Arm .. *that in all which ye do should be*
glorified God Syr .. *that in all should be glorified God* Eth рїтїї
 through] *δια* N &c, Vg Bo Syr Arm .. *in* Eth пе is] om A 13, Eth
 пеоот мїї памарте the glory and the might] Bo, N &c, Vg (*et*
imperium) Arm .. om п̄ем̄ п̄амар̄и and the might Bo (A) .. *glory and*
honour Syr .. *glory* Eth .. *power* Eth 10 ѡа пегенер lit. unto
 these ages] 14 12¹.. ѡа еп̄ер̄ н̄енер̄ unto age of age f¹, Syr Eth ..
eis tous ai. των αι. N &c, Vg Arm cdd .. in saecula Vg (am fu) Arm ..
 om των αι. 31 al, Bo (B^aFGKPR 18 26) .. ѡа еп̄ер̄ н̄те п̄енер̄ тїроот
 unto age of all the ages Bo (AT) .. *unto age of the ages* Bo (ΓNOS)
 рамнн Amen] om Vg (fu tol)

¹² памерате my beloved (ones)] 14 &c, Bo Syr .. *αγαπητοι* N &c,
 Vg (*carissimi*) Arm .. *our brothers* Eth м̄п̄(ер̄ 14 12¹)р̄. wonder
 not] 14 &c, Syr .. *μη ξενισθε* N &c, Vg Bo (м̄пер̄ер̄ ѡнп̄от̄
 н̄ѡем̄мо ден̄, е 10) Arm (*strange count not*) Eth етїр̄нтт̄. &c
 which is among you, which happeneth to you] 14 &c .. *εσπαυωπι*
ден̄ ѡнп̄от̄ which will happen among you Bo .. *τη εν υμιν-υμιν*
γνωμενη N &c .. *qui-vobis fit* Vg Arm .. *which cometh to you* Eth
 етѡн̄т рѡс етѡѡ н̄бр̄ре &c unto a testing, as unto a new thing,
 that which befell you] a¹? &c .. om рѡс етѡѡ f¹ .. *προς πειρασμον*
υμιν γνωμ. ως ξενον N &c, Vg (*novi aliquid*) .. *εσπ̄ӣрасмо̄с н̄от̄еп̄*
м̄φр̄н̄т̄ н̄от̄ѡѡ н̄ѡем̄мо еаѡх̄ем̄ ѡнп̄от̄ unto a trial for you
 as a strange thing which found you Bo .. *at the temptations which*

things through Jesus the Christ, this (one) whose is the glory and the might unto the ages. *Amen.* ¹² My beloved (ones), wonder not at the burning which is among you, which happeneth to you unto a testing, as unto a new thing, that which befell you. ¹³ But (α) *according* as ye are *sharing* the sufferings of the Christ, rejoice for yourselves; that also ye should rejoice in the revelation of his glory, being glad. ¹⁴ If ye are reproached because of the name of the Christ, blessed are ye; because the *spirit* of the glory and the power

happen to you, as something strange befalling you, because that for your probation they happen Syr .. *at the trial which cometh to you, as that a strange thing happened among you* Eth .. *at &c, as that he trieth you and that which ye are not accustomed to will come to you* Eth ro .. *which for trial to you will be, as if strange things you befall* Arm

¹³ ΚΑΤΑ ΘΕ ΕΤΕΤΗ. (ΘΕ ΕΤΗ. f¹) &c *according as ye are sharing the sufferings of the Christ, rejoice for yourselves*] α¹? &c .. ἁφρητ̃ ετ(ρ Α)ετενοι ἡψφρη επιᾱκατ̃ η̃τε νεχ̃ ραψ̃ι as ye are *partaking of the pains of the Christ rejoice* Bo Eth, καθο(ως) κοινωνετε τ. του χ̃υ παθημασιν, χαίρετε Ν &c .. *communicantes Christi passionibus gaudete* Vg Arm (*as sharing*) .. *rejoice because ye are sharing in* &c Syr ρεκαc οη (om οη α¹?) ετετηνε(14 .. α 5¹ 12¹) ραψε &c that also ye should rejoice in the revelation of his glory, being glad] (α¹?) &c, Ν &c, Vg .. om f¹ .. ρητα ρεν πικεσ̃ωρη εδ̃. η̃τε νεχωστ̃ η̃τετηνραψ̃ι ρεν ο̃θεληλ that also (om Β^αΓΚΡ) *in the revelation of his glory ye may rejoice in a gladness* Bo Arm (*having rejoiced ye shall be glad*) .. *that so also in &c ye may rejoice and be glad* Syr .. *that when he shall appear in his glory ye may rejoice having been glad* Eth

¹⁴ ευ̃χε if] α¹ 14 5¹ 12¹, Bo (ΓΦΚΝΟСТ) &c, Vg .. αλλ ει και 69 al .. *and if* Syr Eth .. om f¹ .. add ρε Bo (ΑΒ^αΓΡ 26) Arm cenoσνε(5¹ 12¹ .. om 14)σ &c lit. *they reproach you because of* (ρεν in Bo) *the name of the Christ, blessed are ye*] (α¹?) 14 5¹ 12¹, Bo (ᾱπ̃σ̃ of the Lord Α) Syr Arm (*ye are reproached*) .. om f¹ (ending an omission by homeotel) .. ονειδι̃εσθε εν(om Ν*) ονομ̃. (ι̃ω 13) χ̃υ μακαριοι Ν^c &c, Vg (*beati eritis*) .. *there are who reproached you for the name &c happy ye are* Eth ρε &c because the spirit of the glory and the power of God] (α¹?) 14 5¹ 12¹ f¹ .. οτι το της δοξης και δυναμ̃εωc και το του θεου πνευμα ΑΡ al, Syr (h) .. om κ. δ. BKL &c ..

ἀπεοὺς αὐτῶν ἢ τῶν ἡμετέρων ἢ τῶν ἀγγέλων αὐτῶν
ἐκ τῆς ἐκείνου. κατὰ ῥῶσιν αὐτῶν ἐκείνου. κατὰ
ῥῶσιν αὐτῶν ἐκείνου. ¹⁵ ἀπὸ τῆς λαοῦ τῆς αὐτῶν
ὑποκρίσεως ὡς φωνῆς καὶ ὑποκρίσεως καὶ ὑποκρίσεως
καὶ αὐτῶν πετῆρας αὐτῶν. ¹⁶ ἐκείνου αὐτῶν ὡς χρι-
στὸς ἀπὸ τῆς ὑποκρίσεως. ἀλλὰ μαρτυροῦντες ἐκείνου
ἐκείνου ἐκείνου πετῆρας. ¹⁷ καὶ αὐτῶν ἐκείνου ὑποκρίσεως ἢ
ἐκείνου ἀρχιερέως ἐκείνου ἢ ἀπὸ τῶν ἐκείνου. ἐκείνου ἐκείνου
ἐκείνου αὐτῶν. ἐκείνου ὅτι ἐκείνου ἢ ἐκείνου

ἢ τε πκ.] ἀπ. 5¹ ἐρῶ] 14 .. ἐρῶ (α¹) f¹ .. ἐρῶ ἀπὸ 5¹
ἐκείνου.] f¹ .. ἐκείνου. 14, Bo ¹⁶ 14 (5¹) ὑποκρίσεως] - ῥῶσιν 5¹
¹⁵ 14 § 5¹ ἀπὸ τῆς.] 5¹ .. ἀπ. 14 ἐκείνου.] 14 .. ἀπ. 5¹, Bo
¹⁷ 14 5¹

καὶ φανῶντες ἐκείνου καὶ ἐκείνου &c because that of the glory and the power
and the spirit of God Bo (trs. the power and the glory κα) .. because the
glory and the power of God and his spirit Eth .. the glory and of power
the name and of God the spirit Arm .. because the spirit glorious of God
Syr .. because that of the glory and that of the power of God and his
holy spirit Eth ro αὐτῶν (αὐτῶν 14) τῶν &c lit. rested him upon you]
α¹? 14 5¹ 12¹ f¹, Bo .. resteth &c Syr Eth .. ἐφ' ὑμῶν ἀναπαύεται Ν &c,
Vg Arm κατὰ ῥῶσιν αὐτῶν (α¹ .. αὐτῶν 14 f¹) &c lit. by their mouth
indeed they blaspheme him, but by your mouth he is being glorified]
(α¹?) 14 (5¹?) f¹ (ἐκείνου) Bo (om κα) ο mg, κατὰ μὲν (om Vg) αὐτοὺς
βλασφημεῖται κατὰ δὲ ὑμῶν δοξάζεται KLP &c, Vg (am harl tol) Syr
(h*) .. om ΝΑΒ 13 Vg (fu demid) Bo Syr Arm Eth

¹⁵ ἀπὸ (ἀπὸ 14) τῆς λαοῦ τῆς αὐτῶν &c for let not any of you suffer]
14 (5¹?) Ν &c (τις γὰρ αὐτῶν) Vg .. ἀπὸ τῶν οὐκ αὐτῶν but let
not one of you suffer Bo (om κα f¹) .. let not any of you suffer Arm ..
only not any of you as &c shall be suffering Syr .. there is not he who
suffereth among you as &c Eth .. Is there he who suffereth &c Eth ro
ὡς φ. κα-κα-κα as murderer or-or-or] 14 5¹, Vg .. ὡς φ. κα-κα-κα ὡς
Ν &c .. as (pref. ιε or α Eth) a murderer (ῥῶσιν 26) or as-or
as-or as Bo (Syr) Arm Eth φωνῆς] add ἡ λοιδορίας 31
ὑποκρίσεως (ἐκ 14) π (om 5¹) π. lit. doer of the evil] 14 5¹, ὑποκρίσεως
ὑποκρίσεως α doer &c Bo (κ) .. κακοποιός Ν &c .. κακούργος 69 α¹,

of God rested upon you: *by* their mouth *indeed* he is blasphemed, but *by* your mouth he is being glorified. ¹⁵ For let not any of you suffer *as a murderer or thief or evil-doer or lover of that which is not his*: ¹⁶ but if *as Christian* let him not be ashamed; but (Δ) let him glorify God over this name. ¹⁷ Because the time happened that the judgement may *begin* from the house of God: but if it will be first of us, then what is the end for those who are disobedient to the *gospel* of God?

ἡτοσαμπετρωοτ *a man of the evil* Bo αἰ(om 5¹)μαῖ πετῖ. (πετε. 5¹) &c lover of that which is not his] 14 5¹.. ἡοτρεψοτψῖ ἡσα πετεφωγ ἀππε *a looker on that which is not his* Bo, αλλοτρι(ο)επισκοπος Ν &c, Vg .. *busybody* Arm .. *that of another loveth and coveteth* Eth .. om Syr (vg)

¹⁶ Δε] om Bo (B^a) .. add *he suffereth* Syr Χρῖ(ει 5¹)στιανος] 5¹, B* .. Χρηστανος *Khrēsteianos* 14, Ν*, Bo (B^aFGK(P)T 26) .. χριστιανος Ν^cB^c &c, Vg Bo .. *Krīstiyono* Syr .. *Khrīsdoneai* Arm .. *Krēstīyānāwī* Eth αλλα] Syr Arm Eth .. om Eth ro .. δε Ν &c, Vg Bo μαρεψῥ. let him glorify] 14, δοξαῖεσθω 13 .. add ἡτοψ rather (lit. he) 5¹ ερραι εχῶ over] εν Ν &c, Vg Bo Syr Eth πετραν this name] Bo, τω ονοματι τουτω ΝΑΒ 13 31, Vg Syr Arm Eth .. τω μερει τ. KLP &c

¹⁷ Δ πεοτοειψ ὥποτε ἦτε &c the time happened that &c] πεοτο πε εορεψ ερρητε *the time is for to begin* Bo Arm .. *the time is that* Syr .. ο (om ΝΑ) καιρος του Ν &c, *tempus ut* Vg .. *came the time of retribution that* Eth .. *the time of retribution came* Eth ro ἦτε προαν αρχει that the judgement may begin] *for it to begin*, viz. *the judgement* Bo .. του αρχασθαι το κριμα Ν &c, Arm .. *ut incipiat iudicium* Vg Syr Eth .. om Eth ro εχολ ρῶ(ῖ 14) lit. out of] Bo, απο Ν &c, de Vg, from Syr Arm Eth εψχε ψπαρ(ερ 14)-ψορῖ Δε αἰμοι but if it will be first of us] ει δε πρωτον αφ ημων (υμων Ν*Α² 31, Eth ro) Ν &c, Vg .. *but if from you first* Eth ro .. *but if from us it beginneth* Syr .. ιεχε Δε (om Δε Α 26) αἰμα (om πα ΓΚΟ) ερρητε εχολ ἦσητεν ἡψορῖ but if it was to begin out of us first Bo .. *but if happened from us the beginning* Eth .. *for if first from us* Arm εἰε &c then what is the end] Bo (1ε αψ πε πχωκ) Syr Arm .. τι το τέλος Ν &c, Vg .. *what then becometh* (om ro) *the end* Eth πετο ἦατε. lit. those who are without hearing] πη ετοι ἦατωτ ῖρητ *those who are unpersuadable* Bo Syr Arm .. των απειθουντων Ν

ἵσα πεταυσελιον ἀπποτε. ¹⁸ α̅τω ε̅σ̅ζε μο̅σις
ε̅ρε πα̅ικαιος πα̅ο̅τ̅χ̅αι ε̅ε̅ρε πα̅σε̅β̅ης α̅π̅ π̅ρε̅ψ̅-
νο̅βε πα̅ο̅τ̅ω̅ν̅ ε̅β̅ολ̅ τ̅ω̅ν. ¹⁹ ρ̅ω̅στε ἡ̅κο̅ο̅τε ε̅τ̅ῳ̅π̅ρι̅σε
κα̅τα πο̅τ̅ω̅σ̅ α̅π̅πο̅τε μα̅ρο̅τ̅σο̅ι̅λε ἡ̅νε̅ψ̅τ̅χ̅η
ε̅π̅ρε̅ψ̅ω̅ν̅τ̅ α̅π̅ισ̅τος ρ̅ῃ̅ ο̅τ̅α̅ἡ̅π̅τ̅ρε̅ψ̅ρ̅π̅πε̅τ̅να̅πο̅τ̅.

V. † παρακαλει σε ἡ̅νε̅π̅ρε̅ψ̅τ̅ε̅ρο̅ς ε̅τ̅ῳ̅ρ̅η̅τ̅η̅τ̅ῃ̅
ρ̅ω̅ς σ̅ῳ̅ρ̅π̅ρε̅ψ̅τ̅ε̅ρο̅ς α̅τ̅ω α̅α̅ἡ̅π̅τ̅ρε ἡ̅α̅μο̅κ̅ρ̅ς α̅-
πε̅χ̅ς. α̅τ̅ω ἡ̅κο̅ι̅νω̅κος α̅πε̅ο̅ο̅τ̅ ε̅τ̅να̅σ̅ω̅λ̅ῃ̅ ε̅β̅ολ̅.
² † α̅ε̅ μο̅ο̅νε α̅πο̅ρε α̅π̅πο̅τε ε̅τ̅ῳ̅ρ̅η̅τ̅η̅τ̅ῃ̅ ρ̅ῃ̅ ο̅τ̅ρ̅-

¹⁸ 14 (5¹) ¹⁹ 14

¹ (a) 14 π̅ρε̅ψ̅τ̅.] π̅ρε̅ψ̅τ̅. 14 ² 14 §

&c .. *qui non credunt* Vg .. *those who deny* Eth πε̅τα̅υ̅σε̅λι̅ον̅. α̅π̅. the
gospel of God] Bo, Arm edd Eth .. τ̅ω̅ (λογ̅ω̅ Ν*) του̅ θε̅ου̅ ευ̅α̅γγ̅. Ν &c,
dei evangelio Vg Arm .. *the good news of God* Syr

¹⁸ α̅τ̅ω and] 14 (5¹) .. om Bo (A) μο̅σις &c lit. hardly the
righteous] 14 (5¹?) .. ο̅ δικ̅αι̅ος̅ μο̅λι̅ς Ν &c, Vg Bo (ἡ̅ξ̅ω̅ς) Syr Arm
Eth πα̅ο̅τ̅χ̅αι lit. will be saved] 14 (5¹) Bo (πο̅ρε̅α̅) Vg .. σω̅ζε̅ται
Ν &c, Eth .. *liveth* Syr Arm (*will live*) πα̅σε̅β̅ης the ungodly] 14,
ΝΑΒ² KLP &c, Vg (Bo) Syr (Eth) .. ο̅ δε̅ α̅σε̅β̅ης B* 137, Syr (h) Arm
Tisch. cites 'cop *aut peccator*', but the Bohairic ι̅ε̅ = ε̅ι̅ε̅ of the
Sahidic, which is here united with the preformative ε̅ρε̅ = ε̅ι̅ε̅ρε̅
then will &c α̅π̅ lit. with] 14 .. και̅ Ν &c, Bo .. om Bo (Β² G P)
π̅ρε̅ψ̅. the sinner] 14, ΝΑ .. om ο̅ Β &c (Bo) .. trs. π̅ι̅ρε̅ψ̅ε̅ρ̅νο̅β̅ι̅ ο̅το̅ρ̅
ἡ̅α̅σε̅β̅ης the sinner and ungodly Bo, 69 al, Eth LXX ex Ν al pauc
πα̅ο̅τ̅ω̅ν̅ &c lit. will be manifested where] 14, (Δ) η̅πα̅ο̅το̅ν̅ρ̅η̅ ε̅ω̅ν
Bo, που̅ φα̅ν̅ει̅ται Ν &c, Eth .. *ubi parebunt* Vg .. *where is he found* Syr
Arm (*will be found*) .. plural Arm edd

¹⁹ ρ̅ω̅στε wherefore] Bo, Ν &c, *itaque* Vg Arm (*so that*) .. ρ̅ω̅ς † ε̅
14 by error .. *because of this* Syr .. and Eth ἡ̅κο̅ο̅τε lit. the others]
και̅ οι̅ Ν &c, *et hii* Vg Arm edd Eth .. ἡ̅ those Bo Syr .. *they who* Arm
μα̅ρο̅τ̅σο̅ι̅λε ἡ̅. let them commit their souls] Bo Eth .. *they shall com-*
mit to him their souls Syr .. πισ̅τω̅ κ̅τισ̅τη̅ πα̅ρα̅τι̅θε̅σ̅θ̅ω̅σαν̅ τ̅ας̅ ψ̅. αυ̅των̅
Ν &c, Vg Arm .. om αυ̅των̅ Β ε̅π̅ρε̅ψ̅ω̅ν̅τ̅ α̅π̅. lit. unto the
creator faithful] π̅. κ̅τ̅. ΝΑΒ 13, Vg Arm Eth .. pref. ω̅ς KLP &c,

¹⁸ And if *hardly* will the *righteous* (one) be saved, then where will the *ungodly* and the sinner be manifested? ¹⁹ *Wherefore* those also who suffer *according to* the will of God, let them commit their *souls* unto the *faithful* creator in doing the good.

V. I *exhort* therefore the *elders* who are among you, as fellow-elder and witness of the pains of the Christ, and *sharer* of the glory which will be revealed. ² Tend the flock of God which is among you, not necessarily, but (α) willingly,

(Syr) ..unto God the creator who is faithful Bo οὐμῆτρειν. (ερ. 14) lit. a doing the good] NBKLP &c, Arm edd ..παινιρι ἡπινπειν. the doing the good Bo Eth ..αγαθοποιεῖς A 13 al, benefactis Vg Arm ..in works good as to a creator faithful Syr

¹ †παρὰκ. &c I exhort therefore the elders who are among you] α 14 ..but I ask of the elders &c Syr ..πρεσβ. οὐν τοὺς ἐν υμῖν (om τοὺς &c Arm) παρακαλῶ NAB, Vg (obsecro) Arm (I pray) ..and those also who are the older of you I beseech Eth ..om οὐν KLP &c ..ἡπρεσ. ἐτῆεν ἡνποτ ††ξο ἐρωσ(τεν Α) the elders who are among you I beseech them (you Α) Bo ρως &c as fellow-elder and witness] (α?) 14, ως συμπρ. &c P, Syr (h) Arm ..ο συμ(ν)πρ. &c NABKL &c, consenior et testis Vg ..ἀποκ πετενψφην ἡπρεσῆτ. οτορ ἡμωρε I your fellow-elder and witness Bo ..I the elder your fellow and witness Syr Eth (their) ..in right of elder and as he who is witness Eth ro ἡ(εν 14) ἡμωρεξ ἡ. of the pains of the Christ] 14, Bo Syr Arm ..των τ. χυ παθηματων N &c, Vg ..concerning (pref. even ro) the (this ro) suffering of Christ Eth ατω ἡκ &c and sharer of the glory which will be revealed] 14, Bo ..and sharer of his glory which is about to be revealed Syr ..ο και της μελλουσης αποκαλυπτεσθαι δοξης κοινωνος N &c, Vg Arm (glory to be revealed 3 other variants) ..who is about to appear in his glory that ye should be his sharer Eth

² †ξε] om Bo (αγαμοσι Bo B^a) ἡπορε &c the flock of God which is among you] Eth ro (and feed) ..το εν υμιν ποιμνιον του θεου N &c, Vg Arm (is of God) Eth ..ἡπιορι ἐτῆεν ἡκποτ ἡτε φ† the flock which is among you of God Bo ..the flock of God which is delivered to you Syr ρῆ οσγτ. απ lit. not in a necessity] μη αναγκαστως NB ..pref. ερετενσι ἡποτψινι taking the visiting them Bo (not in a force) επισκοπουντες AKLP &c, providentes Vg (non coacto) Arm ..pref. and work spiritually Syr (not in obligation) ..Eth

τορ αν. αλλα ερηνιτ̃ι κατα πνοτε. οταε ρ̃η
 οταμ̃ιτταιρητ̃ η̃υλοϋ αν. αλλα ρ̃η οτοτροτ.
³ ρωс етет̃по ан η̃χοεис епекληρος. αλλα етет̃п-
 шроп η̃т̃пос α̃πορε. ⁴ жєкас еϷшанот̃ωη̃ εβολ
 η̃σιπποс η̃шωс. етет̃пєхи α̃пеклои α̃пєоот ете-
 мєϷωс̃. ⁵ η̃шнре шн̃и он η̃тєйре с̃ωт̃α̃ η̃са
 нєпрєс̃ѣтє[рос]. η̃т̃ωт̃η̃ ρ̃є тн̃рт̃η̃ жєлєхт̃η̃т̃η̃
 η̃нєт̃пєрн̃т̃. жє πноτε † οτ̃η̃є η̃η̃жас̃ιρηт̃. † ρ̃є
 η̃от̃ρ̃ωот̃ єпєт̃ѣ̃н̃η̃т̃. ⁶ ѣ̃β̃η̃єт̃η̃т̃η̃т̃ σ̃є ρ̃α т̃σ̃η̃х

³ 14⁴ 14 §⁵ (14 §)⁶ 14

has guarding them, not subjecting them in compulsion Eth eqn.
 willingly] εκουσιως N &c, spontanee Vg Syr (in will).. in a wish of
 heart Bo.. in justice Eth κατα πνοτε according to God] Bo,
 NAR 13 31, Vg Syr (h) Arm Eth.. om BKL &c Syr (vg) οταε]
 Bo, μηδε NBKP &c, Vg Syr (h).. μη AL, Syr (vg) Eth ρ̃η
 οταμ̃ιτ̃. &c lit. in a love of gain of disgrace] αισχροκερδωс N &c, Vg
 (turpis lucri gratia) Syr.. жєη οταμεταϷη̃ρ in a greediness Bo..
 making (taking ro) gain of them Eth ρ̃η οτοτροт lit. in a
 readiness] προθυως N &c (μακροθ. 31) voluntarie Vg Arm.. in
 a readiness of heart Bo.. in fullness of your heart and in joy Eth.. from
 all your heart Syr

³ om verse B ρωс &c not as being lord] not as lords Syr.. not
 as ruling Arm.. not subjugating Eth.. not despising Eth ro.. μηδε ωс
 κατακυριευοντες N &c, neque ut dominantes Vg.. οταε α̃φρη† (om α̃.
 Α) αν жє (om жє P) ерєтєпοι η̃δ̃ε nor as (om Α) that ye are lord Bo
 епекληρος unto the lots] епικλ. Bo, των κληρων N &c .. in cleris Vg
 Arm (lots).. of the lot Arm edd.. of the flock Syr.. his people Eth
 αλλα] om Eth ro ет̃. η̃т̃(α 21)т̃пос becoming example] Arm..
 τυпοι γινομєпοι N &c, formae facti Vg.. that ye should become to them
 a good example Syr.. аριт̃пос be example Bo.. example become ye
 Eth α̃поρε to the flock] om Syr..his flock Eth..add ex
 animo Vg

⁴ жєкас &c that, when should be manifested] Syr (revealed) Eth..
 και φανερωθεντος N &c, Arm, et cum apparuerit Vg Bo (εϷωп αϷшан-
 от̃οп̃оϷ..add ε̃β̃. Α) η̃п̃ос η̃. the great shepherd] lit. η̃жє-

according to God; nor with love of disgraceful gain, but (α) readily; ³ not as being lord unto the lots, but (α) becoming example to the flock: ⁴ that, when should be manifested the great shepherd, ye should receive the crown of the glory which is not wont to fade. ⁵ Young children likewise obey the elders, but all of you cleave ye to one another: because God resisteth the proud, but he giveth grace unto the humble. ⁶ Humble

πιστωα ἡμαπεσωσθ the head of the place of sheep Bo .. του αρχιποιμενος N &c, Arm .. princeps pastorum Vg .. the master (rab) of shepherds Syr .. the lord of shepherds Eth .. the lord of shepherd Eth ro ετετηχεσι ye should receive] Eth .. add from him Syr .. κομεισθε N &c, Vg Bo ἡπεκλωα &c the crown of the glory which is not wont to fade] Syr (fadeth not) Eth (fadeth not) .. ἡπιχλωα ἡαλωα ἦτε πωσθ the crown unfading of the glory Bo .. τον αμαραντινον της δοξης στεφανον N &c (στ. τ. δ. 31) Vg Arm

⁵ ἡψ. ψ. οἱ ἦται († 14) ρε lit. the young sons also in this manner] 14 .. ομοιως νεωτεροι N^c &c, Vg Arm, παιρη† ηιδελωρι thus the youths Bo .. ομ. δε νεωτ. N* 13 .. and thus ye also youths Eth .. and ye youths Syr σωτα ἡα obey] 14 .. υποταγητε N &c, Vg Bo Syr Eth ηεπρεσβη (η 14) τ. the elders] (14) τοις πρ. N, ηιδελλοι the old men Bo Arm .. om τοις A &c, Vg .. to your elders Syr .. to those who are older than you Eth ἡτωτῇ &c lit. but ye all ye cleave one to another] 14 .. ἡωτεκ δε τηροσ χελ θηποσ ἡπιοεθιο ἡρητ εδση ηετη ηρησ but ye all clothe you with humility of heart one toward another Bo .. παντες δε αλληλοι την ταπεινοφροσνην εγομβωσασθε NAB 13, Vg (insinuate, induite tol m) Arm (humility shall have .. hum. ye shall have cdd) .. and be clothed about with humility of mind toward one another Syr .. add υποτασσομενοι after αλληλοι KLP &c, Syr (h) .. and all of you learn the humbling yourselves Eth † οηε &c lit. giveth against the proud] 14, Bo .. is adversary to those who are proud Syr .. humbleth the proud Eth .. υπερηφανοις αντιτασεται N &c, Vg Arm (contrary existeth) † δε &c lit. but he giveth a grace to those who are humble] 14, Bo .. om δε Bo (A) Arm .. and he honoureth those who humble themselves Eth .. ταπεινοις δε διδωσιν χαριν N &c, Vg .. and to the humble he giveth grace Syr

⁶ εε therefore] Bo († κντ) .. om Bo τσις ετ. lit. the hand which is strong] Bo (εταμαρι mighty) hand strong of God that it &c

yourselves therefore under the strong hand of God, that he may exalt you in all the time; ⁷ casting all your care unto him, because he it is who taketh care of you. ⁸ *Be sober and keep vigil; because your adversary the devil (is) walking (about), roaring as the lions, seeking to swallow up your souls:* ⁹ this (one) resist being strong in the *faith*, knowing the same sufferings to be accomplished for your brotherhood which (is) in the *world*. ¹⁰ But the God of all grace, he who called

trs. *ως λεων ωρνομενος, περιπατει ζητων* N &c, Vg, *as a lion roareth and (om Arm) walketh and seeketh* Syr Arm.. *roareth as a lion and seeketh* Eth *ἡσα ωμῆ ἡνετῖψτ(η 14)χη* to swallow up your souls] *ἡσα εμκ οται* lit. *to swallow up one* Bo (pref. *κε* another sct) .. *τινα καταπιει* NKL P 31 (κατ. τ.) .. *καταπιει* B .. *τινα καταπιει* 13 8o al, Marcus .. *τινα καταπιη* A &c, Vg Syr Arm Eth, Orsiesius (*quem devoret*) Ap. patrum

⁹ *παι* this] *φαι* Bo (κ) .. *φη* that Bo .. *ω* N &c, Vg .. Syr has *stand therefore against him being confirmed* .. Eth has *strengthen ye the steadfastness* *ετετῖπαρε*. &c lit. *standing ye, being strong unto him*] *ετ(ρ Α)ετεππα* (om *πα ΑΚ*) *ορι ερατεπ οηποτ εδονη εχωγ ερετεπ-ταχροτ* *ye will be standing against him, confirmed* Bo .. *αντιστητε στερεοι* N &c, Vg (*fortes*) Arm *εῖ τι πιστις* in the faith] Bo, *in fide* Vg Syr .. *τη π.* N &c, Arm .. *in your faith* Eth *ετετῖς*. &c *knowing the same sufferings to be accomplished*] *ερετεπσωονη ἡπαισις* *παι πχωκ δε* (om *δε ΑΓΚΟ*) *ἡπαι* *knowing these sufferings indeed, the accomplishment of these* Bo (pref. *δε* that κ) .. *ειδοτες τα αυτα των παθηματων-επιτελεισθαι* N &c, *scientes eandem passionem-fieri* Vg Arm (*ye shall know-accomplished, infin. cdd*) .. *and know ye that also-these same sufferings occur* Syr .. *knowing that the sufferings of &c will occur to &c* Eth .. *knowing the sufferings of &c* Eth ro *ἡτετῖαῖτς*. &c for your brotherhood which (is) in the world] *τη εν τω* (NB .. om A &c) *κοσμω υμων* (om L, Syr h) *αδελφοτητι επιτελεισθαι* N &c, Vg (Arm) .. *ἡνετεπνηοτ ετ* (om *ετ κ*) *δεη πικ.* to your brothers who (are) in &c Bo (om *ἡ ΑΒΑΓΓΡ*) .. to your brothers who are in the world these &c Syr .. of this world-to all your brothers, and strengthen ye love Eth .. of this world, and strengthen &c Eth ro

¹⁰ *δε*] and Arm .. om Bo (ΓΡ) *ἡραοτ πια* of all grace] Bo, *πασης χαριτος* N &c, Vg Arm .. *in all honour* Eth .. om all Syr *νεπταγτ.* he who called you] Bo Arm Eth .. *ο καλεσας υμας* NABLP,

τερεῖτητῆ ἐροῦν ἐπεγεοῦσθ ὡς ἐνεῖ. ἐτρεῖ πεχῆ
 ἰς. εἰτετῆσθῆτε τενος ἰκοῦν ἰτοῦ ἡνασῆτετῆτῆ.
 ἡτῆσθῆ ἡντῆ ἡτῆσῆτε ἡντῆ. ¹¹ ἐτεπωῦ πε πεοῦσθ
 ἡτῆ παλαρτε ὡς ἐνεῖ ἡπενεῖ ραμιν. ¹² ἡθε
 ἡταμμεεε ερος ἡταμερα ἡντῆ ἡρενκοῦν εῖολ ριτῆ
 σοῦλιανος ππιστος ἡσον. εἰπαρακαλεῖ αῶ εἰερ-
 ἡπῆτρε ἡε ται τε τεχαρις ἡμε ἡπνοῦτε. ται
 εἰτετῆαδερατῆτῆτῆ ἡρητῆ. ¹³ εῦπνε ερωτῆ ἡσικε-

τῆτῆ] τῆσῆτε 14 ¹¹ 14 ¹² 14 (9¹) ρενκοῦ] ρῆκ. 14
¹³ 14 9¹ ερωτῆ] 14 .. ερωπ 9¹ by error

Syr (h) .. ο. κ. ἡμας K &c, Vg (*who called*) Syr (*he who &c*)
 πεγεοῦσθ ὡς ἐνεῖ lit. his glory unto age] πεγεοῦσθ ἡπενεῖ *his gl. of*
age Bo .. τὴν αἰωνιον αὐτου δοξαν N &c, Vg Arm .. *his glory which (is)*
for ever Syr .. *which (is) for ever his glory* Eth .. τὴν &c βασιλειαν καὶ
 δ. L .. *his own age and his glory* Eth ro εἰτρεῖ πεχῆ ἰς which is
 in the Christ Jesus] in the Christ Jesus Bo, ἐν χῶ ἰω AKLP &c, Vg
 Syr (h*) Arm Eth ro .. *in Jesus Christ* Arm cdd Eth .. *through Jesus*
 Christ Syr .. ἐν χῶ NB (τω) Syr (h) εἰτετῆσθῆ(σι GP) ρ. τ(α
 14) ἐποῦ ἡκοῦν ye having suffered now (a) little] Bo (ἡποκοῦσθι,
 om now) .. ολιγον παθοντας N &c, Vg .. *he who gave to us while we*
suffer these little troubles Syr .. *and briefly ye having suffered* Eth ..
with whom for a little be ye fellow-sufferers Arm ἡτοῦ lit. he]
 om Syr ἡνασῆτετ. &c lit. will prepare you and give power to
 you and give foundation to you] καταρτισει (NAB, Vg .. add ἡμας
 KLP &c) στηριξει σθενωσει θεμελιωσει N &c .. καταρ. στ. σθ. AB, Vg ..
 εἰεσεῖτε ὀνηοῦ ἡτεγεμμε θ. εἰετῆσθῆ πωτεπ εἰερεισετῆ ἡ-
 μωτεπ *he shall prepare you and settle (confirm R) you, he shall give power*
to you, he shall put foundation to you Bo .. *he shall strengthen, empower,*
make foundation Arm .. *he will perfect you and he will strengthen you*
and he will instruct you Eth .. *that we should be strengthened and*
confirmed and established in him for ever Syr

¹¹ ἐτεπωῦ πε whose is] φωῦ πε *his is* Bo .. αῶ N &c, Vg Arm
 (is) .. *to whom* Syr Eth πεοῦσθ &c the glory and the might] NLP
 &c, Vg (demid harl tol) Eth .. ἡ δοξα κρατος K .. το κρ. κ. ἡ δοξα 13
 31, Bo (αμαρι) Arm .. *the glory and the might and the honour* Syr
 (vg) .. το κρατος AB 23, Vg (am fu) Eth ro .. ἡ δοξα 45 ὡς ἐνεῖ

you into his glory eternal, which is in the Christ Jesus, ye having suffered now (a) little, himself will equip you and give power to you and give foundation to you, ¹¹ whose is the glory and the might unto age of the ages. *Amen.* ¹² As I thought, I wrote to you a few (words) through Sulianos the faithful brother, exhorting and witnessing that this is the true grace of God, this in which ye stand. ¹³ Saluteth you

ἡπενεζ(επενεζ 14) unto age of the ages] Bo (R) Syr, εις τους αι. των αι. NAKLP &c, Vg.. ψα ηπενεζ unto the ages Bo (FNT) B, Arm.. ψα επεζ unto age Bo .. unto age of age Eth ραμην Amen] Arm cdd .. om 68, Arm

¹² ἡθε ἡ. &c lit. in the manner which I thought I wrote &c] 14 .. trs. αἰςσαι πωτεν εἰολ ριτοτῃ ἡσιλοταπος &c ρως εἰμετι σεπ ρανκοτῃ I wrote to you through S. &c as I think in few (words) Bo .. δια σιλ. &c ως λογιζομαι δι ολιγων εγραψα N &c, Vg Arm (some-what) .. these few (words) as I think I wrote to you through &c Syr.. with S. &c as I thought briefly I wrote to you Eth σοτλιαπος] 14 .. σιλονανου N &c, Vg Bo Syr Arm (selūianos .. siluanos cdd) Eth ηπιστος ἡς. the faithful brother] 14, Syr .. πεπσον ἀπιστος our faithful brother Bo Arm Eth .. υμιν του πιστου αδ. N &c, Vg .. v. αδ. τ. π. 13 εἰπαρακ. exhorting] 14, παρακαλων N &c .. εἰψοματ comforting Bo Arm .. and I exhort Syr .. beseeching you Eth ατω and] 14 .. om Bo (A) Eth ro εἰεραῖπτε witnessing] 14, Bo, επιμαρτυρων N &c, contestans Vg Arm (upon this witnessing) .. I witness Syr .. I become witness Eth .. Eth ro has that in witness should be this which is in truth the glory of God in which ye stand ται &c this is the true grace of God] 14 (9¹?) (και N) ταυτην ειναι αληθη χαριν του (om 13) θεου N &c, Vg Arm (was) Syr .. this is the grace of God in a truth Bo (ἡτε φτ σεπ οτμεομην) .. in truth the glory of God is this Eth ἡρητῃ lit. in it] 14 9¹, Bo, in qua Vg Syr Eth .. εις ην N &c, Arm

¹³ σεππτε lit. she saluteth] 9¹, Bo, ασπαζεται N &c, Vg Syr Arm Eth (she) .. σεππτε they salute 14, Bo (κο*s) ἡστε(om 9¹) κλεκτη &c Eklektē who (is) in the Babylon] η εν βαβυλωνι συνεκλεκτη ABK LP &c, Vg (fu) Syr (h) .. add εκκλησια N 4 mg 33 mg, Vg (am demid harl) eccl. quae est in bab. Vg (tol) the church chosen which is in bobeil Syr (vg) .. which in papelon the (om cdd) fellow-chosen church is Arm .. ἡχεψφερι (μψφηρ κ plural) ἡσοπτι (om κ) ετ(om ετ which is A₂GP) σεπ εαδτλωπ the fellow-chosen (feminine) which (is) in

ΛΕΚΤΗ ΕΤΩ̅ ΤΒΑΒΥΛΩΝ ΜΠ̅ ΜΑΡΚΟΣ ΠΑΨΗΡΕ.
 14 ΑΣΠΑΖΕ ΠΠΕΤΠΕΡΗΤΩ Ω̅Π̅ ΟΥΠ̅ ΠΑΤΑΠ̅. †ΡΗΠ̅ ΠΠΤΠ̅
 ΤΗΡΤΠ̅ ΠΕΤΡΩ̅ ΠΕΧΩ̅.

ΤΕΠΙΣΤΟΛΗ Α̅ΠΕΤΡΟΣ

14 14 9¹ (19¹) ΠΕΙ] Π 9¹

Babylon Bo (om ετ Α₂ G P). Obs. the Arabic translation of Bo (B^a K) adds *Masr* = *Egypt* or *Cairo* after *Bābīlūn*.. the Ar. transl. of Bo (NOC) adds in *Masr*.. *the house of Christians, chosen, which (is) in bābīlon* Eth .. *she who (is) bābīlon, chosen* Eth ro

14 ΑΣΠΑΖΕ Π̅(ΑΣΠΑΣ Π̅ 9¹)ΠΕΤΠ̅Ε. (εε. 9¹) &c salute one another in a kiss] 14 9¹.. lit. *kiss one another with a kiss* Eth ΠΑΤΑΠ̅ of love] 14 9¹, αγαπης Ν &c, Π̅ΤΕ †ΑΓ. of the love Bo Eth .. αγω 2* al, Vg Syr (vg) .. of holiness Arm .. εΘΟΥΑΗ Π̅ΤΕ &c *holy of the love* Bo (K) †Ρ. &c the peace to you all] 14, Bo (ΠΕΜΩΤΕΠ̅ with you FKS) .. ειρηνη υμιν πασιν Ν &c, Arm .. om ΤΗΡΤΠ̅ lit. *you all* 9¹.. *gratia vobis omnibus* Vg Arm cdd .. *peace with all of you* Syr .. and agree together all of you Eth ΠΕΧΩ̅ the Christ] 9¹, Bo (A₁*₂) ΧΩ̅

Eklectē who (is) in the Babylōn and Markos my son. ¹⁴ *Salute* one another in a kiss of love. The *peace* to you all, those who (are) in the Christ.

The epistle of Petros

AB 13, Vg (fu demid harl) .. *those who in Christ are* Syr .. lit. *those who in Christ ye were* Eth .. add *īc̄ Jesus* 14 19¹, Bo, **SKLP** &c, Vg (am tol) Arm .. add *αμην* **SKLP** &c, Vg (not am) Bo (A₁ ^{ms} **FS**) Syr Arm Eth (not ro)

Subscription **τεπιστολη̄ π̄πετρος** the ep. of Petros] 19¹ .. **πετρος επιστολη** Bo (G) .. **πετρον** ā **SKAB**, Bo (A) .. **π. επιστ. πρωτη** · 115 126 .. **π. αποστ. επ. α'** P .. **π. καθ. α'** 40 .. **τ. αγ. απ. π. καθ. επ. α'** L .. **εν. πετρος(ς κ) δ̄ ας̄ωκ εβ̄**. *epistle of Peter I was finished* Bo (F^{KS}) .. **τελος της α' καθ. π. επ. 101** .. *πρωτης γραφης πεφθακε τερμα του πετρον 95* .. *explicit ep. petri ap. prima* Vg (am) .. *exp. ep. sci. p. ad gentis prima* Vg (fu) .. *finished was the first epistle of Peter the apos'le* Syr .. Arm Zohr. gives no subscr., but at the end of some is put of *Peter the epistle was written from Rome*, of others *the completion in God of the first epistle of Peter* .. *the completion of the epistle of Peter the first* Eth

ΤΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΠΕΤΡΟΣ Β

Ι. **Σ**ιωπн петрос прѣраλ ατω παποστολος η̄ς
 πεχ̄ς εςεραι η̄πενταῡσι η̄τπισ̄τις ᾱη̄ πεταιο
 η̄οτωτ η̄τερε. ρ̄η̄ τᾱικαιος̄την ᾱπεν̄χο̄εις ῑς πεχ̄ς
 πεκω̄τηρ. ² τεχᾱρις ᾱη̄ ϋ̄ρ̄νην εσεᾱσαι η̄τη̄
 ρ̄ᾱ πσοο̄τη̄ ᾱπεν̄χο̄εις ῑς πεχ̄ς. ³ ρ̄ως ας̄χᾱριζε
 η̄αν ρ̄ῑτη̄ τεϋ̄σο̄ᾱ ετο̄ταᾱβ̄ η̄ρω̄β̄ η̄η̄. ε̄τ̄χι ε̄ρο̄τη̄
 ε̄πω̄η̄ ρ̄η̄ τᾱη̄π̄τρεϋ̄σ̄ᾱῑσ̄ε̄νο̄τε ε̄βο̄λ ρ̄ῑτᾱ πσοο̄τη̄

¹ 14 f¹ η̄τερε] η̄τη̄ρε 14 f¹ ² 14 (restored) ³ 14 f¹
 ρ̄ῑτη̄] pref. ε̄βο̄λ f¹ τᾱη̄π̄τρεϋ̄σ̄ᾱῑ] -ϋ̄ε̄ᾱ f¹

Inscription **τεπιστολη απ̄πετρος** the epistle of Peter] 19¹.. **ε̄π̄**
πετρο̄ς(c FS) Bo (FKS).. **πετρον β̄** NAB.. **π̄. επ̄. β̄** C 13, Bo (AB^{ar}
 GNT).. **π̄. επ̄. δεῡτερα** K 31 .. **π̄. επ̄. καθολικη̄ δεῡτ. 22** al.. **καθολικον**
επιστολη̄ πετρο̄ς h̄ Bo (p) .. **επ̄. καθ. δ. τ. ᾱγιου απ̄. πετρον** L .. *incipit*
ep. petri ap. II Vg (am) .. inc. ep. sci. p. secunda (fu) .. inc. ep. p. sec.
(demid) .. the epistle which (is) the second of Petros Syr (b) .. the epistle
of Petros the second Arm Eth (add from Peter the apostle ro)

¹ **σιωπн**] B 13 31, Vg Bo Arm cdd .. *sem'an* Eth .. **συμ̄εων** NAK
 LP &c .. *shem'un* Syr (b) *shmaion* Arm .. om C .. pref. from Eth ro
πετρο̄ς] N &c, Vg Bo Syr (b) Arm .. *kēfā* Eth ατω παποστ. and
 the apostle] om Syr (b) εςεραι is writing] om N &c, Vg &c
η̄πενταῡσι &c τᾱι(ει 14 f¹)ο to those who received the faith and
 the same honour as we] **η̄ην ε̄τοι η̄ε̄τος̄ος η̄τᾱιο η̄ε̄μᾱη̄** **ξ̄εν̄** **φ̄η̄ᾱρ̄ϋ̄**
ε̄τᾱω̄π̄η̄ ε̄ρο̄η̄ to those who are equal in honour with us in the faith
 which was allotted to us Bo, το̄ις ῑσο̄τῑμο̄ν(ο̄ις 31) η̄μ̄ιν λᾱχο̄υσ̄ιν πισ̄τιν
 N &c, Vg Arm .. to those who of faith equal in honour with us were
 made worthy Syr (b) .. to those with whom we share honour in (and
 ro) the faith which he imparted to us Eth ρ̄η̄ in] **εις** N **ᾱπεν-**
(η̄η̄ f¹)ξ̄. &c of our Lord Jesus the Christ our saviour] **τοῡ θεου**
(κῡριου N) **η̄μ̄. καῑ σω̄τ. ῑω̄ χ̄ῡ** N &c, Vg Bo (our saviour) Arm (our s.
 cdd) Eth (our s.) .. of our Lord and our saviour Jesus Ch. Syr (b) ..
 add our Lord Bo (A)

THE EPISTLE OF PETROS II

I. Simōn Petros, the servant and the *apostle* of Jesus the Christ, is writing to those who received the *faith* and the same honour as we in the *righteousness* of our Lord Jesus the Christ our saviour. ²The *grace* and the *peace* shall be multiplied to you in the knowledge of our Lord Jesus the Christ; ³*since* he *granted* to us by his holy power all things which relate to the life and the godliness, through the knowledge of him who

² om verse f¹ τεχ. αἰπ ἡρην ἐσεαυται(ει 14) πητῷ the grace and the peace &c] Bo (ἡτοταυται) Syr (b) .. trs. *χαρις υμιν και ειρηνη πληθυνθειη* N &c, Vg Arm Eth (*with you ro*) πσοοῦν ἡπενσ. &c the knowledge of our Lord Jesus the Christ] Syr (b) .. πσορευ φ† πει &c the knowing God and our Lord Jesus the Christ Bo (AFOS) 69 al.. επιγνωσει τ. θ. και ὡ χῦ (χῦ ὡ 13, Vg tol) τ. κ. ημ. NAL, Bo Arm .. επ. τ. θ. κ. ὡ τ. κ. η. BCK .. επιγ. του κυριου P, Vg (am &c) .. the kn. of our God and (om ro) Jesus Christ our Lord Eth

³ ῥωσ αηχ. &c since he granted (εαηχ. he having granted 14) to us by his holy power all things which relate to the life and the godliness] ῥωσ εα ῥωδ πιθεν πωπι παπ δειπ †χωμ ἡτε τεμεθ-πορ† εδοτη επωπδ πει †μετερεδης οη εταρτης παπ ἡδωπη since all things became to us (add ἡταιο of gift o) in the power of his deity (leading) towards the life and the godliness which was given to us (om to us rs) freely Bo .. ως τα (NA 13 .. om B &c) παντα ημιν της θειας δυναμεως αυτου τα προς (add τον θεον και N*) ζων και ευσεβειαν δεδορμενης (μενα K) quomodo omnia nobis divinae virtutis (wisdom Arm cdd) suae quae (om Arm) ad vitam et pietatem donata sunt (est am fu* harl) Arm (having been granted) .. as he who all those things which are of the power divine (leading) to life and fear of God gave Syr (b) .. he who in the power of his deity gave to us every thing which leadeth to life and righteousness is he who &c Eth .. as all, (which is) ours of his deity and his power, which (leadeth) to life, (is) in his worship which was given to us in the knowledge of him who &c Eth ro εδωλ ριπῃ through] f¹, δια N &c, Vg Bo Syr (b) Arm .. om Eth .. εδωλ ρῃ lit. out of 14.. in Eth ro πσοοῦν α. the

ἁπενταϋταρῶν ᾧ πεφωοτ ἁπ τεϋαρετн. ⁴ πα
 ἡταϋχαριζε παп εῃολ ριτοοτοτ ἡκεμοσ ἡερнт
 етταιнτ. хεкас ρитῖ πα ететнещоπε ἡκοиωнос
 ἡтефѳсис етотѳаѳ еатетῖпωт εῃολ ἡтепѳѳеиѳ
 ἁптако етῳε πκοσεос. ⁵ ατω ᾧ πα δε он
 еатетῖеипе ἡпотѳан нѳе ἡтетῖхорнгеи ἡтаретн
 ρῖ тпстис. ατω псоотῖ ρраи ρῖ таретн. ⁶ те-
 кратѳа δε ρраи ᾧ псоотῖ. ѳтпомоин δε ρраи ρῖ

аретн] арнте f¹ ⁴ 14 f¹ ететне] 14 .. -па f¹ епѳ.] епѳ.
 f¹ .. епѳ. 14 ⁵ 14 f¹ ⁶ 14 f¹ § ѳтп. 10] ѳтпомоиѳ f¹

knowledge of] f¹ .. псотѳн the knowing Bo .. псопс the consolation 14
 .. om Bo (B^aFS) Eth (not ro) ἁпενταϋταρ (ἁпῖтар f¹) ἁп (еп f¹)
 of him who called us] N &c, Vg Bo Syr (b) Arm Eth .. of &c you Bo
 (B^a) Arm cdd ᾧ πεφωοτ ἁп τεϋαρεтн in his glory and his
 virtue] ἰδѳа δοξη και αρεтη NACP 13, Vg .. in his own glory, and of
 virtue Syr (b) .. хеи (εξοтн е into AK) пѳωот нѳе т̅аретн in
 his glory and the (his FS) virtue Bo .. into his glory and into (his Eth)
 comeliness Arm Eth .. δια δοξης και αρεтης BKL &c

⁴ πα ἡταϋχ. παп (пнтῖ 14) &c these through which he granted
 to us (you 14) &c] δι ων-δεδωρηται N &c, Vg Syr (b) Arm .. per quem
 (quam m Vg am) Vg (fu demid harl) .. нѳе εῃολ ρитѳ папнщ† &c
 lit. and through Bo, see below .. Eth, see below ἡпѳи (пѳн f¹) п̅ос
 ἡ (еп 14) ернт еттай (еи 14 f¹) нт lit. these (the f¹) great promises which
 are precious] та τιμѳа ημѳν και μεγατѳа επαγγελματα δεδωρ. N(B)KL
 &c .. та мѳ. και тѳ. ημѳν &c ACP 13 31, Vg .. promises great and
 honours to you he gave Syr (b) .. grand and precious good-news granted
 was to us Arm .. παп нщ† ἡωот еттайнотт етаттнѳотт παп ἡтаѳо
 these great glories which are precious which they gave to us of gift Bo ..
 so that we live and are great and are honourable in his promise
 which he granted us Eth (which he proclaimed to us ro) хекас
 &c that through these ye should become &c] N &c, Vg Bo Syr
 (b) .. that by these—we should become Arm .. that through this ye should
 become Eth (lit. become ye ro) ἡκοи. ἡтефѳ (н 14) сис етотѳаѳ
 lit. sharers of the nature which is holy] θѳеѳа κοινωνοι φνσѳѳωс N (θ. φ.
 κ.) &c Vg, κ. φ. θ. Syr (b) Macarius 2^o 3^o (θ. φ. κ. 1^o) .. ἡщѳнр
 ε (ἡ AK) тѳѳсис ἡте т̅мѳѳнот† sharing in the nature of the deity

called us in his glory and his *virtue*; ⁴ these through which he *granted* to us the great promises which are precious; that through these ye should become *sharers* of the holy nature, having fled from the *lust* of the corruption which is in the world. ⁵ And beside this indeed also having brought all *diligence*, (see) that ye *supply* the *virtue* in the *faith*; and the knowledge in the *virtue*; ⁶ but the *self-control* in the knowledge; but the *patience* in the *self-control*; but the

Bo .. of the divine nature of faith (om many edd or marked) ye might become sharers Arm .. sharers of his own deity Eth εατεῖναι (add **μεν** indeed f¹) &c having fled from the lust of the corruption which is in the world] Bo (ερετενητ **σαβολ**) .. αποφ. την εν τω κ. επιθυμια φθορας **Ν** .. αποφυγοντες της εν τω κοσμο εν επιθυμια φθορας **Α** &c (της εν τω κ. επιθυμιας και φθορας **С** .. της εν τ. κ. επιθυμιας φθορας **13**) .. fugientes eius quae in mundo est concupiscentiae corruptionem Vg .. while ye fly from the corruption of lust which is in the world Syr (b) .. having fled from the lust of the world and from corruptions Arm .. while ye flee from the lust of the corruption of this world Eth (om the lust of ro)

⁵ **ατω εἰπαι δε** (om **14**) on lit. and in this indeed also] και αυτο τουτο δε **BC* KLP** &c .. κ. α. δε τ. **NC² 13**, Syr (b) .. κ. αυτοι δε **Α** .. οτορ **ἡσρη** **δε**ν **φαι** and in this Bo .. and to this same Arm .. vos autem Vg .. and ye also Eth εατεῖν. &c having brought all diligence] **14** .. add **εροτη** in f¹ .. **εαρετεν. εδ.** &c Bo (**FGGNOPST**) .. **ερετενι εδση** &c bringing in all haste Bo (**AB^aK 26**) .. σπουδην πασαν παρενεγκαντες **Ν** &c, Vg Syr (b) Arm .. om πασαν **С**, Vg (am*) Syr (h) .. trs. π. σπ. **137** .. in all speed having worked Eth ἡτεῖν. &c (see) that ye supply the virtue in the faith] **14**, om vestra in .. ἡτ. &c ταρητε ερραι **εἰ** τετηνιστε (see) &c your faith f¹, cause to follow virtue in your faith Eth .. επι(om επι **Ν***) χορηγησατε εν τη πιστει υμων (ημων **С**) την αρετην **Ν** &c, Vg Syr (b) .. **εαρη** **ἡα** **†αρετη** **δε**ν **πετενηαζ†** supply the virtue in your faith Bo .. in your faith supply virtue Arm **ατω** &c and the knowledge in the virtue] **ἡσρη** **δε**ν **†α.** **†ρη.** in the virtue the kn. Bo .. εν δε τη αρ. την γνωσιν **Ν** &c, Vg Syr (b) .. and in (from your ro) virtue knowledge Arm Eth

⁶ **τεκραι(† 14)α δε ερ.** &c but the self-control in the kn.] **ἡδ.** **δε** (om **AB^aK 26**) **δε**ν **†ρη.** **†ερκ.** but in the kn. the self-control Bo, **Ν** &c, Vg Syr (b) .. and in (from ro, thus passim) Arm Eth (not fornicating = **ερκ.**) **ση.** **δε** &c **τεκραι(† 14)α(τερια f¹)**

тєчкратїа. тѣптрєцѣшєнотѣ дє рї ѡтпощонн.
 7 тѣптєаїсон дє рї тѣптрєцѣшєнотѣ. тасанн
 дє рї тѣптєаїсон. 8 пай дє єтѣооп ннтї аτω
 єтѣрѣотѣ пнєтнєхїтнѣтї ан ахї ρωѣ отѣе ахї
 карпос єротн єпсѣотї аїпєнхѣєїс їс пєхѣ.
 9 пєтїпнєт сар ѣооп пєц ан ѡтѣлѣ пє. пєцнєт
 єѡл ан. єацѣ пѣтєѣшє аїптѣѡ пнєсѣѡрпї пнѣѣ.
 10 єтѣ пай нєсннт. спѣтѣдѣ жєкєс єѡл ρїтї
 пєрѣнтє єтнєкѣотѣ єтєтнєхпѣ ннтї птєтїпнєтїс

ѡтп. 20] ѡнп. 14 7 14 f¹ 8 14 f¹ § at пнєт. ахї. карп.]
 а. сарп. 14 .. єх. к. f¹ 9 14 f¹ 10 14 § f¹ спѣтѣ.] 14 ..
 пнєп. f¹

but the patience in the self-control] пѣ. дє (ΓGNPT .. om AB^aFKS
 26) &c Bo, N &c, Vg Syr (b) Arm (and) Eth (and) тѣптрєцѣшє
 (єш f¹) &c but the godliness in the patience] trs. as before Bo (дє
 ΓGKPT .. om A &c) N &c, Vg Syr (fear of God) Arm (and) Eth (and)

7 тѣпт. дє рї тѣптрєц (ѣ 14 .. тѣптрєцєш. f¹*) &c but the
 brotherly love in the godliness, but the love in &c] trs. as before
 N &c, Vg Bo (дє ΓGNPT .. om AB^aFKS 26) Syr (b) Arm (and-and)
 Eth (and-and .. and brotherliness in place of brotherly love)

8 пай дє lit. but these] N &c, Vg (add omnia Bo [κ]) Syr .. пай дє
 but these Bo (A 26) .. п. сар Bo .. and this Eth .. om conj. Arm єт-
 ѣооп н. lit. becoming to you] Bo .. (єν 25 al) υμιν υπαρχοντα (παροντα
 A) N &c .. of these ye being possessed Arm .. si vobiscum adsint Vg (om
 demid) Isaiah .. if it was with you Eth .. cum vobis praesto sint (tol) ..
 since they are found to you Syr .. vobis cum adsint (fu harl) аτω
 єтѣ. (єр. 14) and abounding] om and Bo (GP) .. om Eth .. add дєн
 ѡннѣт in you Bo пнєт (єнєт 14) пєх. lit. they would not be
 taking you] с (пс A, 26) єпєаєр. lit. they will not make you Bo .. ονκ-
 καθιστησιν N &c (omitting υμας) .. non-vos constituent Vg Syr (b) Arm
 (establish you cdd) Isaiah .. these would not become to you Eth ахї
 ρωѣ &c without work nor without fruit] пєрѣтѣс ан отѣе пєтѣтѣтѣс
 not idle nor (and A 26) fruitless Bo, not idle and fruitless Arm .. ονκ
 αργους ουδὲ ακαρπους καθ. N &c, Vg Syr (b) .. ye would not become
 idle (men) and ye would not become those who (are) without fruit Eth
 єѣ. &c lit. into the kn. of our Lord Jesus the Christ] Bo Eth .. in the

godliness in the *patience*; ⁷ but the brotherly love in the godliness; but the *love* in the brotherly love. ⁸ But these (things) being yours and abounding, ye would not be taken without work *nor* without *fruit* toward the knowledge of our Lord Jesus the Christ. ⁹ For he to whom these things are not is [a] blind and not seeing plain, having taken forgetfulness of the cleansing of his former sins. ¹⁰ Because of this, Brothers, *be diligent*, that through good works ye should get

kn. &c Syr (b) .. εις την τ. κ. ημ. ω̄ χῡ επιγνωσιν Ν &c, Vg Arm (om *our Lord* add, in margin of some, *coming* in place of *knowledge*)

⁹ πετῖπαι γαρ &c (om δι f¹*) lit. for he to whom these become not] φη δε ετε παι ὡπι παρ (om π. B*) δι but he to whom these become not Bo (om δε ΑΚ) .. but he who was not in this work Eth .. for he for whom are not found these Syr (b) .. ω γαρ μη παρσιν ταυτα Ν &c, Vg .. but to whom are not these near Arm ἦν (ειπε f¹) παρ εἶδεν δι lit. not seeing out] who seeth not Syr (b) .. μυωπαζων Ν &c, Arm (dim-sighted) .. et manu temptans Vg, ερξομεναι feeling (his way) Bo, who goeth by feeling (his way) Eth εαρι &c lit. having taken a forgetfulness] 14, Bo .. ληθην λαβων Ν &c .. ερι ἡσθημε taking &c f¹ .. oblivionem accipiens Vg .. and he forgot Syr (b) Eth .. to forgetfulness having gone back Arm ἡπτε. &c of the cleansing of his former sins] Bo, τ. καθαρισμου των παλαι αυτου αμαρτηματων (των) Ν &c, Vg (delictorum) (Syr b) Arm (faults) Marcus (αμαρτιων 1^ο, αμαρτημ. 2^ο) .. the purifying himself from his sins which grew old upon him Eth .. om πτορθo Bo (κ)

¹⁰ εἰθε παι because of this] Bo .. διο Ν &c, Vg Arm .. and on this Syr (b) .. and now also Eth πεσπιν lit. the brothers] 14 f¹ .. πεσπιν. our brothers Bo Eth .. my brothers Syr (b) .. αδελφοι Ν &c, Vg Arm .. pref. ἡροτο more 14, Ν &c, Bo (αλλοι) Syr (b) .. add πολλον Vg Arm .. om ἡροτο f¹, Eth κεας &c lit. that through the works which are good] Bo, Ν 8, Vg Arm .. να δια τ. κ. υμων εργων Α al, Syr .. om BCKLP &c .. Eth has that in firmness of your work ετεπνε (α f¹) απο ηπτι ητεππιστις &c ye should get for you your faith firm &c] 14 f¹ (ητεππιστις corrected) .. ητεπταρε πετεπ-ωρεα &c that ye should confirm your calling and your election Bo .. βεβαιαν υμων την (παρ Α) κλησιν και (την Ρ) εκλογην ποιει(η)σθε Α al, Vg Arm (keep) .. βεβ. &c ποιεισθαι Ν &c .. your calling and your election confirmed ye should make Syr (b) .. firm should become your

εσταхρηт αι̅π̅ πετι̅τω̅ρ̅ αι̅π̅ τετι̅μαι̅τ̅σω̅τι̅. και
 ραρ ετε̅τι̅ειρε̅ αι̅μο̅ο̅ο̅ ι̅τε̅τη̅να̅ρε̅ αν̅ ενε̅ρ. ¹¹ ται̅
 ραρ τε̅ ο̅ε̅ ε̅το̅τη̅να̅†̅ η̅ν̅τι̅ ρ̅η̅ ο̅ται̅π̅τ̅ραι̅μο̅ο̅ ι̅τε̅ρ̅η̅ν̅
 ι̅β̅ω̅κ̅ ε̅ρο̅τη̅ ε̅ται̅π̅τε̅ρο̅ ι̅ψ̅α̅ ενε̅ρ̅ αι̅π̅εν̅χο̅ει̅ς̅ ι̅ς̅
 πε̅χ̅ς̅ πε̅ν̅σω̅τη̅ρ. ¹² ε̅τ̅βε̅ πα̅ι̅ †̅η̅να̅μ̅ι̅ρο̅ο̅τ̅ι̅ η̅ο̅το̅ει̅ν̅
 η̅μ̅ ε̅τ̅ρε̅τι̅ρ̅π̅μ̅ε̅ε̅τε̅ ε̅τ̅βε̅ και̅. και̅πε̅ρ̅ η̅ε̅τε̅τι̅μο̅ο̅ο̅τ̅ι̅
 α̅τω̅ η̅ε̅τε̅τι̅τα̅хρη̅т̅ ρ̅η̅ τ̅αι̅ ε̅τ̅ω̅ο̅ο̅. ¹³ †̅ω̅ ρ̅ε̅
 αι̅μο̅ο̅ο̅. ρ̅ε̅ ο̅τα̅κα̅ιο̅ν̅ πε̅. ε̅φο̅σο̅ν̅ ει̅ρ̅αι̅ πε̅μ̅α̅
 η̅ψ̅ω̅πε̅. ε̅το̅τη̅νε̅στι̅η̅т̅ι̅ ρ̅αι̅ π̅ρ̅μ̅ε̅ε̅τε̅. ¹⁴ ει̅σο̅ο̅τη̅

αι̅π̅ τε̅τι̅μαι̅τ̅ς.] f¹.. ι̅τε̅τι̅μαι̅τ̅ς. of your election 14 ¹¹ 14 f¹
¹² 14 f¹ ρ̅μ̅.] ε̅ρ. 14 ¹³ 14 § f¹ ¹⁴ 14 (b) f¹

calling and ye should render your account Eth και ραρ lit. for
 these] Bo, N &c, Vg Syr (b) .. and this also Eth .. om conjunction
 Arm ι̅τε̅τη̅να̅ρε̅ &c lit. ye will not fall ever] ο̅ν̅ μ̅η̅ πε̅ο̅γη̅τε̅ πο̅τε̅
 1 .. ο̅ν̅ μ̅η̅ π̅ται̅ση̅τε̅ πο̅τε̅ NB &c, Bo (cλα†) Syr (b) .. ye shall not go
 astray Eth .. non peccabitis aliquando Vg .. not ever will ye sin Arm ..
 om πο̅τε̅ A 73, Eth .. add as to his riches Eth ro

¹¹ ται̅ ραρ τε̅ ο̅ε̅ (om τε̅ ο̅ε̅ f¹ by error) ε̅το̅τη̅να̅†̅ &c lit. for thus
 they will give to you in a richness the way of going into] ο̅υ̅τω̅ς̅ γ̅αρ̅
 π̅λο̅υ̅σι̅ω̅ς̅ ε̅πι̅χο̅ρ̅η̅γη̅θη̅σ̅ε̅ται̅ υ̅μ̅ιν̅ η̅ ε̅ι̅σο̅δο̅ς̅ ει̅ς̅ N &c, Vg (Syr b) Arm ..
 πα̅ι̅ρη̅†̅ ραρ̅ ρ̅εν̅ &c ε̅τε̅ε̅ρε̅νη̅ε̅ π̅μ̅ω̅ι̅τ̅ ε̅ξ̅ο̅τη̅ π̅ω̅τε̅ν̅ ι̅τε̅ for thus in
 a richness they shall supply the way in to you of Bo .. and will be given
 to you a broad way which leadeth into life which is for ever and Eth ..
 and thus let them follow you by the way into Eth ro ε̅(η̅ 14)τ̅αι̅π̅-
 τε̅ρ̅(τ̅ρ̅ 14)ο̅ η̅(om f¹)ψ̅α̅ ε̅η̅. the eternal kingdom] Bo (η̅νε̅ρ̅)
 τ̅η̅ν̅ α̅ι̅ω̅ν̅ι̅ο̅ν̅ (om 38, Bo κ) βα̅σι̅λει̅αν̅ N &c (ε̅πο̅υ̅ρα̅ν̅ι̅ο̅ν̅ 5 14*) Vg Syr
 (b which is for ever) Arm .. the kingdom Eth (see above) αι̅π̅εν̅-
 (η̅η̅ 14)ς̅. &c η̅εν̅(η̅η̅ 14)ς̅. of our Lord Jesus the Christ our
 saviour] Bo (τ) τ̅. κ̅. η̅μ̅. κ̅. σ̅ω̅τ̅. ι̅ω̅ χ̅υ̅ N &c, Vg Arm .. of our Lord
 and our saviour Jesus the Christ Bo Syr (b) .. τ̅. κ̅. κ̅. σ̅ω̅τ̅. η̅μ̅ω̅ν̅ ι̅ω̅ χ̅υ̅
 A .. om κ̅. σ̅ω̅τ̅. 32 al, Bo (x) .. om our Lord and Eth .. of God and our
 saviour Jesus Christ which is for age of age Eth ro .. trs. Jesus the Ch.
 and our saviour Bo (τ)

¹² ε̅τ̅βε̅ πα̅ι̅ because of this] Bo .. διο̅ N &c, Vg Arm .. pref. and
 Syr (b) Eth .. lit. and in that which there is also Eth ro †̅η̅να̅(η̅
 14)ι̅ρ̅. I shall take care] †̅η̅να̅†̅ αι̅φ̅μ̅ε̅ν̅ι̅ &c I shall remind Bo ..

for you your *faith* firm, and your calling and your election :
for doing these (things) ye will never fall : ¹¹ for thus will be
given to you richly the way of going into the eternal kingdom
of our Lord Jesus the Christ our *saviour*. ¹² Because of this
I shall take care always to remind you concerning these
things), *although* ye were knowing and ye were confirmed in
the existing truth. ¹³ But I say that it is a *righteous* (thing),
as long as I am in this abode, to arouse you by the reminding ;
¹⁴ knowing that I shall lay down my *body* quickly, *according*

μελλησω-υπομν. NABCP .. *I shall provide* Arm (*we shall* cdd) ..
I am anxious for you continually and I remind you of this (con-
cerning this ro) Eth .. ουκ αμελησω KL &c, Syr (b *I cease not from*) ..
ον μελλησω 8, Vg (tol) ἡ(ε 14) οσοειμ &c lit. always to make you
remember] υπ. υμ. αι 69 al, remind you always Bo .. reminding you
continually Syr (b) .. υμ. αι υπ. A &c .. αι υμας υπομν. (N)BCKL,
Vg Arm .. Eth, see above .. om υμας P και(κε Bo) περ &c] om N*
.. besides Arm πετετις. &c ye were knowing and ye were con-
firmed] 14 f¹ c, Po (*ye are knowing and ye are*) ειδοτας και εστηριγ-
μενους N^c &c, Vg (*et quidem*) Arm (*conscious and confirmed having*
been made) .. *although well also ye know and are striving for* Syr (b) ..
this (which) ye know and (in which) he established you Eth ro .. *of this*
command ye are firm Eth ρη ταε ετ. lit. in the truth which is
being] f¹, Bo (μεθυμι) .. εν τη παρουση αληθεια N^c &c, Vg Eth ..
for this truth Syr (b) .. Eth ro has *and ye do not withdraw from his*
truth which cometh .. ρη τπιστικ ετμ. in the faith which is being 14 ..
having arrived at the truth Arm

¹³ †χω &c but I say that &c] om to διεγειρειν N* .. †μεσι δε but
I think that &c Bo .. *but it seemed to me that &c* Eth .. trs. δικαιον δε
ηγνομαι N &c, Vg (*it was thought by me* Syr b) (Arm) δε] Bo, N
&c, Vg Syr (b) Eth .. om Bo (B^aFS) .. ταρ Bo (A) Arm οταικ. πε
lit. a righteous it is] add for me Eth (not ro) .. οσρωδ ἡμι πε lit.
a work righteous it is Bo ε(ἡ 14)φ. as long as] N &c, Vg Syr
Arm Eth .. pref. φαι ε†μεσι ερογ χε *this which I think that* Bo
πειμα ἡμ. lit. this place of abiding] Bo .. τουτω τω σκηνωματι N &c,
Vg .. *in this body* Syr (b) Arm .. *in this my body* Eth η̅π̅(ερ 14)-
πμεερε the reminding] NA .. om τη BCKLP &c, Vg Bo (οτμεσι)
Syr (b) Arm .. reminding of him Eth

¹⁴ εικοστη knowing] Bo (ειεμι) ειδως N &c, Vg (*certus*) .. *I know*

же ꙗко езра ꙗпасома рѣ оубеи. ката ое
 ꙗтаѣтамои ꙗѡпенхоеис ꙗ ꙗеχѣ. ¹⁵ ꙗнаспотаѣзе
 же ои мѣѣса траеи ебоѣ. етретѣѣн ꙗнтѣ ꙗотоеиу
 ни мѣпрѣеете ꙗнаи. ¹⁶ ꙗтапотаѣ рар ан ꙗса
 рениѣаже еаѡтѣѣѡѡѡѡ. аѡѡѡѡѡ ꙗнтѣ ебоѣ ꙗтѡе
 ꙗпенхоеис ꙗ ꙗеχѣ мѣ теѡпарѡѡѡѡ. аѣѣа еаниѡѡ
 етеѣѣтѡѡ мѣтеѣѣѡѡѡѡ. ¹⁷ еаѣѣѣ ꙗтѣ ꙗѡѡѡѡ

¹⁵ 14 (b) f¹ мѣр] мѣр 14 ¹⁶ 14 § (a¹) (8¹) f¹ рениу.]
 рениу. 14 f¹ еаѡт.] 14 8¹.. аѡт. f¹ ¹⁷ 14 8¹ f¹

Arm .. *since I know* Syr (b) .. *because I know* Eth ꙗнаκω ερ.
 I shall lay down &c] f¹.. ꙗκω ρ. I lay down &c 14 .. ταχυνη εστιν η
 αποθεις Ν &c, Vg (*depositio*) (Arm) .. ѡπαѣѡѡ ебоѣ ꙗѡѡѡѡѡ
 ꙗѡѡѡ ꙗѡѡѡѡ will be dissolved my (this ακο) place of abiding
 quickly Bo .. lit. the departure of my body quickly (is) being Syr (b) ..
 swift is my own departure from you Eth мѣпасома рѣ оубеи
 (14 b? .. нпѣ f¹) lit. my body in a quickness] 14 (b) f¹ Syr (b) .. my
 place of abiding quickly Bo (ѡѡѡѡѡѡ) του σκηνωματος μου Ν &c,
 Vg .. *from me of this body* Arm .. Eth, see above κ. ое ꙗтаѣтаμοи
 according as showed to me] 14 b? f¹, (Arm edd) Eth .. καθως και &c
 Ν &c, Vg Bo Syr Arm ꙗѡѡѡѡ. &c our Lord Jesus the Christ]
 14 (b) f¹ .. еѣа пѣпѡѡ ꙗѡс пѡѣѣ таѡѡѡ(οи г) ерѡѣ our Lord Jesus
 the Christ showed to us (to me г) Bo Eth .. ο κ. ημ. ις χς εδηλωσεν μοι
 Ν &c, Vg Syr (b) Arm

¹⁵ ꙗнаспота(τ f¹)ѣзе I shall be diligent] 14 (b) f¹ ABCCKLP
 &c, Vg Bo (ѡс ꙗѡѡѡ) .. σπουδαζω Ν 31, (Arm) Eth .. σπουδασατε 37
 al, Syr (b) же ои] δε και Ν &c, Vg Syr (b) .. τε και 13 .. om con-
 junction Arm .. om ои also Bo .. but Eth .. and Eth ro мѣѣѣса
 &c after my coming out] 14 b? f¹ .. trs. екаѡѡѡѡ еѣѣѣ ѡѡѡ ѡѡѡѡѡѡѡ ꙗѡѡѡѡѡ
 ѡѡѡѡѡѡѡѡѡѡ ебоѣ always that ye should remember these after
 my going (lit. walking) out Bo .. always—that also after my own going
 out remembrance of these ye should make Syr .. you to excite that after
 my going out from the world ye should make remembrance of these Arm
 етретѣ(тетѣ 14 f¹)κω ꙗнтѣ &c for you to have always the remem-
 brance &c] see above for Ν &c, Vg Bo .. that also continually should

as showed to me our Lord Jesus the Christ. ¹⁵ But I shall be diligent also, after my coming out, for you to have always the remembrance of these (things). ¹⁶ For we followed not words which were fabricated, we manifested to you the power of our Lord Jesus the Christ and his *presence*, but (α) having seen the greatness of that (one): ¹⁷ he having received from

be to you that also after &c Syr..that should be with you this commandment continually and that ye should remember it after my passing away and thus do Eth..continually that ye should be as I, and after me and my passing away ye should remember this and thus do Eth ro

¹⁶ ἡτανον. &c lit. for we followed not words which (om f¹) they fabricated] 14 &c.. ραυηγω ταρ (τ. om Α) απ ἡμετερε κε (ΓΝΤ.. πε ΑΟ .. om B³FGPS 18) εταννομη ἡσως for (om Α) *not fables of craft were they which we followed Bo .. ου γαρ σεσοφισμενοις μυθοις εξακολουθησαντες Ν &c, Vg (doctas am fu harl* .. indoctas demid harl** .. commentitias tol) Arm (beautified) ..for not after words made by art were we going away Syr (b) ..for it was not a fable of wisdom which we followed Eth* αποτωηξ &c we manifested to you the power]

14 &c .. εγνωρισαμεν υμιν την-δυναμιν Ν &c, Vg Arm .. ε(om ΑΚ)αποτανωτην ετχομ *having shown (we showed ΑΚ) to you the power Bo ..that I should make known to you the power Syr (b) ..and we taught you in it the power Eth ..Eth ro has we made known to you every thing and the essence indeed of our Lord Jesus Christ, but even the vision of him happeneth to us of his greatness* ἡπενx. &c of our Lord Jesus the Christ and his presence]

14 &c, Eth (*his coming*).. οτορ (ε ΑΓΟ)παροτσια ἡπεν. &c and the presence of our Lord Jesus the Christ Bo ..and &c Lord and our saviour Jesus the Christ Bo (18) ..την τ. κ. ημ. ω χυ (om P) δυναμιν (τε P 13 31) και παρουσιαν Ν &c, Vg Arm ..the power and the coming of our Lord Jesus Christ Syr

αλλα &c but having seen the greatness of that (one)] α ανεπρεφιατ εψμετωηξ† (παροτσια FS) &c *but we were seers of the greatness (presence FS) of that one Bo ..αλλα εποπται γενηθεντες της εκεινου μεγαλειότητος Ν &c, Vg Syr (his own greatness) (Arm) ..but we ourselves saw his greatness Eth (ro see above)*

¹⁷ εαγχι having received] Arm cdd ..αγχι he received Bo (ΑΡ).. who received Eth ..add ταρ Bo, Ν &c, Vg Syr (b *when* &c) Arm πποττε lit. the God] θεου ΝC al .. του θ. Α &c .. om Bo (Α) .. Arm has

ΠΕΙΩΤ ΠΟΤΑΙΟ ΜΠ ΟΥΕΟΟΥ. ΕΑΤΕΙΜΕ ΠΑΥ ΠΟΥΣΜΗ
 ΠΤΕΙΜΗΝΕ ΖΙΤΑ ΠΠΟΣ ΠΕΟΟΥ. ΧΕ ΠΑΙ ΠΕ ΠΑΥΠΡΕ
 ΠΑΜΕΡΙΤ. ΠΑΙ ΑΠΟΚ ΠΤΑ ΠΑΟΥΩΥ ΠΥΠΕ ΖΡΑΙ ΠΡΗΤΨ.
¹⁸ ΑΥΩ ΑΠΟΚ ΑΠΣΩΤΑΙ ΕΤΕΙΣΜΗ ΕΑΣΕΙ ΕΒΟΛ ΖΨ ΤΠΕ.
 ΕΠΥΟΟΠ ΠΑΕΑΥ ΖΑ ΠΠΟΥ ΕΤΟΥΑΑΒ. ¹⁹ ΑΥΩ
 ΟΥΠΤΑΠ ΑΕΑΥ ΑΠΠΑΧΕ ΑΠΠΡΟΦΗΤΗΣ ΕΥΤΑΧΡΗΤ.
 ΠΑΙ ΚΑΛΩΣ ΤΕΠΠΕΙΡΕ ΑΜΟΥ ΕΤΕΠΨΤΗΤΨ ΕΡΟΥ ΠΘΕ
 ΠΟΥΡΗΒ ΕΥΜΟΥΡ ΖΨ ΟΥΑΑ ΠΚΑΚΕ. ΠΑΠΤΕ ΠΕΡΟΥ

¹⁸ 14 8¹ fl i ii

¹⁹ (12) 14 (8¹) fl i ii

from God and from (om and from cdd) Father ΠΟΥΤΑΙΟ &c lit.
 an honour and a glory] Ν &c, Vg Syr (b) Arm Eth (his glory 10)..
 trs. ΠΟΥΤΑΙΟ ΠΕΜ ΟΥΩΟΥ ΕΒΟΛ ΖΙΤΗΝ &c an honour and a glory
 from &c Bo ΕΑΤΕΙΜΕ Π. Π(ΕΠ 14)ΟΥΣΜΗ ΠΤΕΙ(ΠΨ 14)ΑΙ(ΕΙ fl)ΠΕ
 lit. they having brought to him a voice of this kind] φωνης ενεχθεισης
 αυτω ταιασδε Ν &c, Vg (delapsa) .. om αυτω Ρ .. trs. τ. α. C* 13 .. ΟΥΟΥ
 Α ΟΥΣΜΗ Ι ΠΑΥ ΑΠΑΡΗΨ (om Α. Β^α) and a voice came to him of
 this kind (om of &c Β^α) Bo .. when a voice came to him (such) as this
 Syr (b) .. having come such a voice Arm .. and (om ro) a voice which
 (om ro) descended upon him Eth ΖΙΤΑ(Π 14) ΠΠΟΣ Π(ΕΠ 14)ΕΟΟΥ
 by the great glory] υπο της μεγαλοπρεπους δοξης Ν &c, a magnifica
 gloria Vg .. lit. after the glory beautiful in its greatness Syr (b) .. ΕΒΟΛ
 ΖΙΤΗΝ ΠΙ(ΠΑΙ FS)ΠΠΨ ΠΩΟΥ ΕΘΠΑΑΥ from the (this FS) great glory
 which is grand Bo .. from the great splendour Arm cdd .. of the majesty
 of that glory Arm .. Eth has which was full of glory and highness ..
 whence out of the greatness of his glory Eth ro ΧΕ] Bo, that Syr
 (b) Arm .. om Ν &c, Vg .. he saith Eth ΠΑΙ &c this is my Son, my
 beloved] Bo .. ουτος εστιν ο υιος μου ο αγαπητος ΝΑ &c, Vg Syr (b)
 Arm .. ο υιος μ. ο αγαπ. μ. ουτος εστιν Β .. ουτος &c ουτος εστιν Ρ .. this
 is my Son whom I love Eth ΠΑΙ ΑΠΟΚ (om ΠΑΙ ΑΠΟΚ fl) ΠΤΑ(Ε
 14) ΠΑΟΥΩΥ ΠΥΠΕ ΖΡΑΙ (om ΖΡ. 8¹ fl) ΠΡΗΤΨ lit. this in whom
 my wish indeed (om fl) became] εις ου (εν ω 13 al) εγω (om 13 al)
 ευδοκησα Ν &c, Vg (add ipsum audite demid) ΦΑΙ ΑΠΟΚ (om ΑΠ. Α)
 ΕΤΑΨΑΨ ΕΖΡΗΙ ΕΧΩΥ this with whom I, I am contented Bo, this in
 whom I (om h) I was pleased Syr (b h) Arm .. whom I chose Eth

¹⁸ ΑΥΩ ΑΠΟΚ ΑΠΣΩΤΑΙ (trs. ΑΠΣ. ΑΠ. 8¹ fl) ΕΤΕΙ(14 8¹ .. Ψ fl)ΣΜΗ

God the Father honour and glory; such a voice having been brought to him by the great glory, This is my Son, my beloved, this in whom my wish indeed became (fulfilled):¹⁸ and we, we heard this voice, it having come out of the heaven, being with him in the holy mountain.¹⁹ And we have the word of the prophet firm, to this well ye do to take heed, as a lamp burning in a dark place, until the day

and we, we heard this voice] οτορ (om ο. κ) ταειη αποη
 αποθεμεc and this voice we (om Α) we heard Bo, Ν &c, Vg Arm
 (we indeed) .. we also this voice we heard Syr (b) .. this voice we, we
 heard it Eth εαει &c it having come out of the heaven] Arm ..
 εσηοτ &c coming &c Bo .. εξ (εκ του ΝΑ) ουραου ενεχθεισαν Ν &c, Vg
 .. from heaven which came to him Syr (b) .. from heaven it descended to
 him Eth εν(π f¹)υ. &c lit. being with him in the mountain
 which is holy] εν(ετ s)χη πεμαγ ρι(ε fs)χη &c being with him
 upon &c Bo .. συν αυτω οντεc εν τω ορει τω αγ. (τω αγ. ορει BC* 13)
 Ν &c, Vg (cum essemus cum ipso) Syr (b when we were being with him)
 Arm (who with him indeed were at the holy mountain) Eth (while we
 were with him in his mountain of his sanctuary)

¹⁹ ατω οτη(εν 14)ταπ(τ 14) &c and we have-firm] 14 8¹ f¹..
 οτορ εγταρηοτ πτοτεπ ηχηπεασι and firm (there is) with us
 the word Bo .. και εχομεν βεβαιοτερον &c Ν &c, Vg (Arm) .. and there
 is to us which is firm also the word Syr (b) .. and we have further that
 which than this also is older &c Eth ηνωχε ηνεπ. the word
 of the prophet] 14 8¹ f¹, Arm cdd Eth ro .. the word of the prophets
 Bo Eth .. the words of the prophets Arm .. τον προφητικον λογον Ν &c,
 Vg .. the word of prophecy Syr (b) παι this] 8¹ f¹, Syr .. pref. ατω
 and 14 .. ω Ν &c, Vg Arm Eth παι καλωc τετπειρε ημοc
 ετεπτηρ. (πρ. 8¹) εροc lit. this well ye do it attending to it] φαι
 ετε καλωc τετεπρα ημοc ερετεπτηροντεπ παc this which well
 ye do attending to it Bo Syr (b) .. ω καλωc ποιειτε προσεχοντεc Ν &c,
 Vg .. to which if ye attend well ye will do Arm .. which maketh known
 this Eth .. which saith Eth ro .. Eth continues and (om ro) very well ye
 do in doing, namely (om in d. ro) those who look at it ηθε &c lit.
 as a lamp burning in a place of darkness] (12 ?) 14 8¹ f¹ .. as a lamp
 (σηεc) enlightening in &c Bo Eth .. ωc λυχνω φαινοντι εν αυ(om Α)χ-
 μρω τοπω Ν &c, Vg .. as in a lamp &c Syr (b) .. as a candle which
 giveth light &c Arm υπατε περ. π(ερ 14)οτοειν until the day

ῥοτοειν. ἵτε πσοτ ἡροτοτε ψα ρῆι πετῆρηт. ²⁰ παῖ
 ἡσωρῆι ететῆεμε ероу. хе проφнтеа ние ἡсрафн
 меρε псчѡλ шопе ρарос матаас. ²¹ ἡтаτεне
 сар аη ἡтепрофнтеа хеπεоτοоеш ρῆι отωш ἡ-
 ρωме. ἀλλα ἡтаτшахе ἡσῆрωме етотааδ еткме
 ероот ρитῃ пепῆа етотааδ.

II. ашшопе хе ἡсгденпрофнтис ἡпоух ката
 ое ететῆ ρенсар ἡпоух пашшопе ἡρηтτηтῆ. паῖ

πсоτ] 12 14 f¹ ii .. πсioт f¹ i ²⁰ (12 §) 14 f¹ проφнтеа]
 -τια 12 &c ²¹ (12) 14 f¹ проφнтеа] -ха 14 .. -τια f¹ хеπει-
 ото.] 14 .. хеπεото. f¹ ρитῃ] f¹ .. ρитῆ 14
¹ (12) 14 § and at ашш f¹

enlighten] (12) 14^c f¹, NP 13 31, Arm.. om η A &c, Vg Syr (b)
 .. шатеγотωηρ εἶολ ἡхеπεгоот *until is manifested the day* Bo ..
until enlighten you day Eth ἵте &c lit. and the star of morning
 arise] (12) 14^c f¹, καὶ φ(ε 69)ωσφορος ανατελεη N &c, Vg Arm
 (shine forth) .. and the sun arise Syr .. and dawn for you the morning
 star Eth .. отог ποτωηи шашшай ἡтеγфiri and the light is wont
 to arise and break forth Bo ρῆι πεтῆρηт in your hearts] your
 heart Eth

²⁰ παῖ this] 12 &c, N &c, Vg .. φαι хе but this Bo ..but of this
 Arm .. nevertheless this Eth .. and this Syr ететῆеμε knowing]
 12 f¹, ер(т 6)етепеми Bo, γνωσκοντες N &c, intelligentes Vg .. since-
 ye know Syr (b) .. observant ye shall be Arm .. аrieми know Bo (κ)
 Eth .. ететне ye shall know 14 ἡсрафн of scripture] 12 &c,
 γραφης N &c (γραφη προφητειας 69 al) Vg .. ἡте псрафн of the
 scriptures Bo .. ἡте φср. of the scripture Bo (r) .. which is in scripture
 Eth .. om Syr (b) Eth ro меρε &c its interpretation is not wont
 to become for itself alone] 14 f¹ .. паре ποтῆωλ шон (add εἶολ
 (AFO 26) (ἡснтоу ρитотот A 26) хмазатот аη *their interpretation*
was not being out of (or through or in) them alone Bo .. ιδιас επι(δια
 9)λυσews ου γινεται N &c, propria interpretatione non fit Vg .. the inter-
 pretation of its writing becometh not Syr Arm cdd .. of its writing inter-
 pretation hath not Arm .. there is not of (lit. upon) it its interpretation
 Eth .. Eth ro has that all prophecy from the will of man &c becometh
 not for him

enlighten and the morning star arise in your hearts; ²⁰ this first knowing, that (as to) every *prophecy* of *scripture*, its interpretation is not wont to become for itself alone. ²¹ For the *prophecy* was not brought in the (former) time by wish of man; but (α) spake the holy men, being moved by the holy spirit.

II. But there became false *prophets* according as will be false teachers becoming among you, these who will bring in

²¹ ἤταταινε &c lit. for they brought not the prophecy at this time &c] 14 f¹.. οὐ (add αε A 26) γὰρ ἔθεν φῶσιν ἥος (om AFS 26)-
 ρωμὶ ἀπ' αὐτῶν ἥος. ἥος ἔθεν lit. for not (neither A 26) in the
 wish of a man they brought a prophecy at a time Bo .. ου γὰρ θεληματι
 ανθρωπου ηνεχθη προφητεια ποτε BCKP 13 31, Syr (h) Arm (was
 given) .. ου &c ποτε προφ. ΝΑΛ &c, Vg Syr (b came ever prophecy) ..
 for not according to men's minds were given prophecies ever Arm
 cdd .. om 104 .. and becometh not prophecy ever from will of man
 nor from pleasure of human being Eth .. from the will of man and
 pleasure of human being, who expoundeth, becometh not for him Eth
 ro ἤτατ. &c lit. spake the men who are holy, they moving
 them by the spirit which is holy] 12 ? f¹ .. ὑπο &c οἱ ἅγιοι ἄνθρωποι
 180 .. add ἦτε πῶστε from God 14 .. ἀνταξί ἡμερῶν εἰς. (om
 A 26) ἔθεν φῶσιν ἡφ' ἡσθρῆς ἔθεν &c lit. spake men out of (in A)
 the wish of God in the spirit which is holy Bo .. ὑπο πνεύματος ἁγίου
 φερομενοι ἐλάλησαν ἀπο (BP al .. οἱ ἅγιοι ΝΚΛ &c) θεοῦ ἄνθρωποι
 Ν &c .. spiritu sancto inspirati (drawn Syr), locuti sunt sancti Dei
 homines Vg Syr (b) .. by spirit holy carried away spake men from God
 Arm .. in spirit holy spake holy men having been sent from God Eth ..
 in spirit holy spake, having been sent, holy men who (were) from God
 Eth ro

¹ αὐτῶν. αε lit. but they became] (12) &c, Bo .. om αε Bo (A) ..
 ἐγενοντο δὲ καὶ Ν &c, Vg (Bo κ) Syr (b) .. nevertheless there were Eth
 .. became also &c Arm ἔθεν (12 .. ἔπ 14 f¹) πρ. ἡ. lit. prophets
 false] (12) &c, Bo Syr (b) .. ψευδοπροφ. Ν &c, Vg Arm Eth κατὰ
 ὅε according as] 12 &c, Ν^c .. pref. ἐν τῷ λαῷ Ν* &c (ἐν τῷ λ. κεκω
 137 Syr h) Vg Bo Arm .. pref. with the people Eth .. pref. in the world
 Syr (b) ἐτετ(οὐ 12 f¹) ἡ(ἐν 14) ἔθεν. (ἔπ. 12 &c) &c lit. will be
 teachers false becoming among you] ἡφρητ' οἱ ἐτοῦπαυ. ἔθεν
 ἔκποτ ἡμερῶν ἐφ' ἡμ. as also will become among you (om am.

ετιδεινε εροτην ηρενδαιρεσις ητακο. ατω εταρνα
 απχοεις ηταχυποποτ. ετεινε ερραι εχωοτ ηοττακο
 ρη οτβειν. ² ατω οτη οτμινιше παοταροτ ηса
 πεтсωωϋ. και ετοτпахиота ετβннтоτ еπεооτ
 ηтаητero. ³ ατω сенареіеπщот αμωτη ρη ρει-
 щаше ησολ ρη οτχι ησοηс. και етеμπε прап
 сарωϋ εβολ αμooτ χин ηщорп. ατω απεpтaкo

ρηρ.] ρηρ. 12 &c.. -αιρησις f¹ ηταχυ.] епт. 12 ² 14 f¹
³ (12) 14 f¹ сарωϋ] -ωωϋ 14^r

you B^a) teachers false Bo ..ως και εν υμιν εσονται ψευδοδ. N &c, Vg (magistri mendaces) Syr (b teachers false) Arm (also now) ..as those who became with you and among you who false (om ro) teach Eth και &c these who will bring in heresies of destruction] (12 ?) &c.. οιτινες παρεισαξουσιν &c N &c, Vg (introducunt) Syr (b) .. και ετοτ-пaпи εδoтн ηοτρερεσις ηατω these &c a heresy &c Bo (ηποτ their &c s) ..and (om ro) who, false, will cause to enter, which is of perdition Eth ..who having slipped in introduce &c Arm ατω &c and denying the Lord who bought them] (12) 14 .. αταρνα &c they denied &c f¹ ..and the lord (ηη) who bought them denying him Bo (Syr b Lord) ..και τον αγορασαντα αυτοус δεσποτην αρνουμενοι N &c, Vg (dominum negant) ..and they deny their Lord who bought them Eth ..and whom the Lord bought him they denied Arm ετεινε bringing] 14 f¹, Bo (ετεινι κ) ..επαγοντες N &c, Vg (superducentes) ..while causing to come Syr (b) ..they bring upon Arm ..and he causeth to come Eth ερραι εχ. lit. upon them] 14 f¹, Eth, αυτοις B* 31, sibi Vg, ηωοτ to them Bo ..εαυτοις N &c, Arm ..εν αυτοις 2 al ..upon themselves Syr (b) η(ен 14)οττ. ρη οτβειн (ηπε f¹) lit. a destruction in a quickness] 14 f¹ .. ηοτατω ηχωλεα lit. a destruction of speed Bo ..destruction quick Syr .. ταχην απωλειαν N &c, Vg Arm (Eth)

² ατω and] om Bo (B^aFGPS 18) .. οτοп οτμινш there is a multitude Bo (o mg) οτη οтм. па. lit. there is a multitude will follow] ραпиш етсωк ηса lit. multitudes are drawing after Bo .. και ετ(ε)μощи ηса these shall walk after Bo (o mg) .. πολλοι εξακολουθουσιν N &c, Vg Syr (b will go away after) Eth (many men, om

heresies of destruction, and *denying* the Lord who bought them, bringing upon themselves a destruction quickly. ² And there are many (who) will follow their defilements, these because of whom will be blasphemed the glory of the kingdom. ³ And they will make merchandise of you with lying words in iniquity: these from whom the judgement withdrew itself

men ro) .. many having fallen will go after Arm περσωω their defilements] πορσω Bo .. αυτων ασελγειαις N &c, *eorum luxurias* Vg Syr (b) Arm .. Eth has these because of their fornication and they blaspheme .. αυτ. απολειαις minusc pauc ηαι &c lit. these because of whom they will blaspheme &c] οτορ εβολ ριτοτορ ετρεστα lit. and (om B^aFGPS 18) through them they are blaspheming &c Bo .. δι ους-βλασφημηθησεται N &c, Vg Syr (b) Arm, Eth see above επ(η 14)εοορ ηταιπτερ(π 14)ο the glory (glories 14) of the kingdom] η οδοσ της αληθειας N*BCKLP &c, Vg Bo Syr (b) Eth .. of truth the way Arm .. η δοξα της αληθειας N^cA 9, Eth ro (*his truth*)

³ ατω and] om Bo (B^aFGPS 18) σεπαρειεν(ειερεν 14)ψω-(14 .. ωω f¹)τ α. ρη ρεν(12 .. ρη 14 f¹)ψ. &c lit. they will make merchandise of you in lying words in an iniquity] 12? &c .. εν πλεονεξια πλαστοις (trs. υμας λ. K) λογοις υμας εμπορευσονται N &c, *in avaritia fictis verbis de vobis negotiabuntur* Vg .. with avarice by fictitious words they will make you wander Arm .. ηδρηι ξεη ραν-μετσι ησχις (*iniquities*) αηλαστοη ησχις ετεριεηωτ αηωτεη Bo (Syr b raving words) .. Eth has they will dispute with word which they themselves invent and with it they will cause to go ηαι ετε(om 12)αηε &c ψορπ(επ 14^r) lit. these from whom the judgement withdrew itself not from at first] (12) &c .. ηαι ετε ποτρη ισχη ρη εμορj απ these whose judgement from before is not done away Bo (will not be &c FKS 26) Syr (b) .. οισ το κριμα εκπαλαι (om Palladius) ουκ αργει N &c (ον καταργη 31) Vg (*iam olim non cessat*) .. whose judgement naturally is not idle Arm .. but their judgement (which is ro) from the creation (of the world ro) (is) that which resteth not Eth ατω αη. &c and their destruction will not forget] (12?) f¹ .. om 14^r .. οτορ τοτατω c(om AB^a 26)ηαρηιηη απ and their destruction will not sleep Bo, και απ. αυτων ου νυσταζει N &c, Vg Syr (b) Arm edd, Palladius .. and (add may ro) their perdition (is that Eth .. be that ro) which sleepeth not Eth .. and their destruction not in vain will arrive Arm

not aforetime, and their destruction will not forget. ⁴ For if God spared not the *angels* when they had sinned, but (α) he cast them down unto the abyss in endless darknesses, he gave them to be kept unto the *judgement* in punishment; ⁵ and he spared not the *ancient world*, but (α) the eighth (man) Nōhe he kept him for *herald* of the *righteousness*, having brought a flood upon the *world* of the *ungodly*; ⁶ and the *cities* of Sodoma and Gomorra he burned, having condemned them in an overthrow, having put them for sign to those who

and the ancient world he spared not Bo, και αρχ. κ. ουκ εφεισατο Ν &c, Vg Syr (b) Arm (he also) .. and the world also of our predecessors &c Eth ro .. but the world of the predecessors &c Eth αλλα &c lit. but, being the eighth, Nōhe he kept him for herald of the righteousness] 14 (b ?) .. αλλα πωε πιμαρῇ ἡκτριζ ἡτε ἡμεθ. (πιωμῇ NT) α(εα NT)-γαρεζ εροζ but Nōe the eighth for herald of the r. he kept Bo (righteous ones NT) Syr (b) .. αλλα ογδοον νωε δικαιοσυνης κηρυκα εφυλαξεν Ν &c, Vg Arm .. but he left eight souls with Nōkha who kept righteousness that he might be herald of (lit. in) righteousness Eth εαγεμνε ἡοκατακλτ(12 .. η 14) αμοc ε. ηκ. &c having brought a flood upon the world &c] (12) 14, Bo (ΓFNOST) .. αμῖνι &c he brought &c Bo (AB^aGP 18 .. and he brought the flood κ) .. κατακλ. κ. ασ. επαξας Ν &c, when a flood upon &c he caused to come Syr (b) .. but other men impious he sent a flood upon them Eth .. but the others of the world he forgat and sent a flood upon them Eth ro .. by flood the world of impious (men) having carried (away) Arm ηκ. ἡπας. (12 .. ηκ. εἷας. 14) the world of the ungodly] (12) 14, Bo .. κοσμω ασεβων Ν &c, Vg Syr (b) Eth, see above .. add αχτακοζ he destroyed it Bo (B^aGP 18)

⁶ ατω and] 12 14 .. om Syr (b) ἄπολει(12 .. αι 14) c ἡc. μῇ . τ. the cities of Sodoma and Gomorra] ηικεν. c. ηεμ τ. the cities also Sodoma and G. Bo .. πολεις σοδομων και γομορρας Ν &c .. cities of Sodom and of Gomuro Syr .. civitates sodomorum et gomorraeorum Vg Arm .. the cities sadōm also and gamōra Eth αχροκεροτ lit. he burned them] 12 14, Bo Eth .. he burned Syr (b) .. εαγρ. Bo (FS) τεφρωσας Ν &c, in cinerem redigens Vg Arm (trs.) εαγρτσαι(ει 12 14) οοτ εῖν οτμωρμῇ having condemned them in an overthrow] 12 14 .. καταστροφη κατεκρινεν ΝAC²KL &c, Vg Syr (b h) .. and overthrew them and thus judged them Eth .. om καταστρ. BC*, Bo Arm .. κατεστρεψεν for καταστ. κατεκρ. P, cf. Eth εαγκ. &c ῑ(ερ 12)-

αἰτῶντες. ⁷ αὐτῷ παῖκατος λῶτ. ἐθῶνικο ἄμου
 ριτῆ περὶντε ἡἰανομος ἐρῆ ὁτσωμ αἰνοτρῶ
 ἄμου. ⁸ πε ὁτῶκατος ταρ πε ρῶ περῶν αἰ
 περῶν. ἐφῶντῃ ρραι ἡρῆντῳ [ἡοτρῶοτ ἐβῶλ ρῆ
 [οτρῶοτ. ἐμῶντῃ ἡτεψῶχνι ἡπαῖκατος ρῆ ρε-
 ρῆντε ἡανομος. ⁹ πῶοις σοτῆ ἐπερῶ ἡρῶπ-
 νοττε ρῆ οτρῶοτ ἡπειρασμος. ἡρεψῶ ἡστον δε
 ἐραρερ ἐροτ ἐπεροτ ἡτορτη ἐκολᾶζε ἡμοσ.
¹⁰ ἡροτο δε κεντατῶν ρι παροτ ἡπετсарξ ρῆ

⁷ 14⁸ (14)⁹ 14¹⁰ 14

αἰτ. having put them for sign to those who will be impious] 12 ?
 14 .. εαχῶτ ἐτμοτ ἡπιασεβῆς ἐπαψῶνι having put them (and
 he &c A) for an example to the ungodly who will be Bo .. υποδ. μελλ.
 ασεβει τεθ. BP, Vg Arm .. υποδειγμα μελλοντων ασεβειν τεθεικως
 N &c, Syr (b) .. and as example he put them for the last time (for the
 end of the world ro) to sinners Eth

⁷ αὐτῷ &c and the righteous Lōt] Bo (πῶμνι) και δικαιον λωτ
 (θ B*, Vg am fu) N &c, Vg .. also Lot the righteous Syr (b) .. but
 righteous Lot Eth ἐθῶν. &c lit. being hurt by the works of the law-
 less who (are) in a defilement &c] καταπονουμενον υπο της των αθεσμων
 εν ασελγεια αναστρ. ερρυσατο N &c, oppressum a nefandorum iniuria
 conversatione eripuit Vg .. who was offended by the conversation which
 (was) in impurity of those who were without law he saved Syr (b) ..
 troubled by disorderly pollution of ways (of life) &c Arm .. who is (was
 ro) oppressed by those who sin in work of their fornication he saved him
 Eth .. trs. αἰμαρμετ ἐτῶ ἄμου ἡστον ἐβῶλ ριτεν ποτμοτ
 ἐρωτῶ ἡτε ποτῶνμῶνι ἐτῶν he saved him being wronged by
 their (an FS) evil example of their defiled walk (in life) Bo

⁸ πε &c lit. for he was a righteous (one) in his seeing and his
 hearing, dwelling among them] 14 .. βλέματι γαρ και ακοη ο δικαιος,
 ει(γ)κατοικων εν αυτοις N &c, Vg Arm .. trs. ζειν οτσωμ ταρ πεμ
 οτσωτεμ παψῶνι ἡρῆνι ἡρῆντῳ ἡρεπῶμνι for in a gazing
 and a hearing was abiding (abode FS) among them the righteous Bo ..
 for in &c while was dwelling the righteous among them Syr (b) .. and
 while seeth and heareth the righteous and living with them Eth
 [ἡοτρῶοτ ἐθ. ρῆ [οτρῶοτ lit. for a day out of a day] 14 ?, ημεραν

will be impious; ⁷ and the *righteous* Lōt, being hurt by the works of the *lawless* (ones) who (are) in defilement, he delivered. ⁸ For he was *righteous* in his seeing and his hearing, dwelling among them, for day out of day the *soul* of the *righteous* being distressed by *lawless* works—⁹ the Lord (is) knowing (how) to deliver the godly in a day of *temptation*, but the iniquitous to keep unto the day of the *anger* to *punish* them; ¹⁰ but especially those who went after their

ἐξ ημερας Ν &c, Syr (b) .. *diem de die* Vg .. *ἡμεροῦς* ΣΑΤΗΡ ἡμεροῦς Bo .. *day by day* Arm .. *and day from day* Eth *ἑταῖ.* &c lit. they are paining the soul &c] 14 .. *οὐτος* (om ο. B^aFGPS 18) ΠΑΤΕΡΑΚΑΡ ἦοτ(ἦτ Α ^{ms})ΨΥΧΗ ἦοτθ(ἦτεπ Α ^{ms})ΜΗΙ &c and they were paining a (the Α) soul of a (the Α) *righteous* &c Bo .. *they were paining his righteous soul* &c Eth .. *ψυχὴν δικαίαν ἀνομ. ἐργ. ἐβασανίζεν* Ν &c .. *animam iustam &c cruciabant* Vg .. *his righteous (holy Arm) soul* &c he was paininy Syr (b) Arm *ἔπ ἔπ. (ἔπ. 14)* &c lit. in lawless works] 14, Bo Syr (b) *ἀνομ. ἐργοῖς* Ν &c .. *iniq. op.* Vg .. *by their lawless courses* Arm .. *in wickedness of their work* Eth

⁹ *πρῶς* c. the Lord (is) knowing] *γινώσκῃ* τὰρ ἡξεπῶς for knoweth the Lord Bo .. *οἶδεν* κυριος Ν &c, Vg .. *was knowing the Lord* Syr .. *knoweth the Lord* Arm .. Eth has *behold therefore we knew that God is able* .. Eth ro has *and God is able* *ἐπερῶ* &c lit. to deliver the men of God in a day of temptation] *ἐπορεύῃ ἡπιστεῖς ἐκ ἐκ. ἔπ π.* (om π Α₁ B^aΓΟ) *πρ.* to deliver the godly out of the temptations Bo .. *ἐνσεβεις ἐκ πειρασμῶν ρυεσθαι* Ν* 31, Syr (h) .. *ε. ἐκ πειρασμου ρ.* Ν^c &c, Vg (Arm) .. *to deliver from affliction them who fear him* Syr (b) .. *to deliver from temptation the righteous (ones)* Eth *ἡρεγ.* &c lit. but the iniquitous to keep them unto the day of the anger to punish them] *ἡοσι δε ἐπ(ἐγε Α 26 .. ἐγ Β^aΚ)ἀρεγ ἐρωτ ἐπεροῦς ἡπρηπ ἐερκολαζπ ἡμωτ* but the wicked (he knoweth) the keeping them unto the day of the judgement to punish them Bo (he shall keep Α 26 .. *he is keeping* Β^aΚ) .. *ἀδικους δε* (add *πεφυλακισμενους* Ν*) *εις ημερ. κρισεως κολαζομενους τηρειν* Ν &c, Vg Syr (b) .. *but for sinners the day of judgement waiteth for them to be tormented* Eth .. *and the lawless (unjust cdd) to keep in torment to the day of judgement* Arm

¹⁰ *ἡροτο* lit. more] *magis* Vg Syr (b) Arm .. add *μαλλον* Bo .. *μαλιστα* Ν &c, Eth *δε]* om Bo (ΑΓFNST 26) *πεντατ.* &c those who went after their flesh (plural) in a lust of defilement] *π*

οτεπιθωμια ἡσωωϋ. εατκαταφρονει ἡταιπτωεис.
 ερεπρεϋτολμανε εταῖπταθωαηс ἡсестωт an ρηтῃ
 ἡπεооt εтχiota. ¹¹ пма етере ἡαυτελос о ἡпос
 ἡρηтῃ ρῃ οтσое ἡῖ οтаῖпτωωρε. πετεине εхωоt
 ἡотрап ἡота. ¹² ηαι δε εατхпооt ἡе ἡпειф-
 сикон ἡтῃнн ерраи етωхῖ ἡῖ οттако. εтχiota
 енетῖсесооtῖ ἡμooт an. сenатако рраи ρῃ πεт-

επιο.] επно. 14

¹¹ 14

¹² 14 a

εωμοуи ἡсафарот ἡтсарз, ἡδpнн den ρанепiоtμia етωω
those who walk after the flesh in lusts of defilement Bo (*which defile A*)
 ..τους οπισω σαρκος εν επιθυμια(ais CP, Syr b h) μiasμον πορευο-
 μενους N &c, Vg (*inmunditiae ambulant*) Syr (b) Arm (*in filthy lusts*)
 .. *those who follow after their lust and pollute their flesh* Eth εατκ.
 &c *having despised the dominion*] και κυριотηтс καταφρονουντας (εс A)
 N &c, οτορ ϣμεтот етеркатафронпн ἡмос Bo (om and FS
 and add δε B^aGP 18)..*dominationemque contemnunt* Vg Syr (b)
 ..*despisers of dominion* Arm..*and they despise their creator* Eth
 ερεпρεϋт(α 14)ολμαне етаῖптаθωα(т 14)нс lit. *being venturous*
 unto the self-will] етертолмап ет(пн A)μεтатθωатнс *venturing*
 the self-will Bo ..τολμηται, αυθαδεις N &c, *audaces sibi placentes* Vg
 Arm (*daring, headstrong*) ..*audacious and arrogant* Syr (b) ..*audacious*
 and obstinate Eth ἡсест. &c *they tremble not before the glory*
 ппωоt сесөертер an δατοгρη the glories they tremble not before
 them Bo ..δοξας ου τρεμουσιν N &c..*sectas non metuunt* Vg ..*who*
 before (lit. from) the glory they tremble not Syr (b)..*Eth has who*
 tremble not to blaspheme his glory .. *who tremble not at his glory* Eth ro
 (omitting βλασφ.) .. *they fear not glory* (lit. glories) to blaspheme Arm

¹¹ пма &c ἡρηтῃ lit. the place in which the angels are great] the
 usual rendering of οπου, ε(om Γ)φμα ε(ῖ FNS)те ппав. ἡмоу
 ет(т κ)ои ἡппυϣ Bo ..опу аггелοι-μειζονες οvтes N &c, Vg ..*where*
 the angels who-are great than they Syr ..and where the (his ro) angels
 who high are than they Eth ..and where his angels strong and a great
 power are, and upon them &c Eth ro ρῃ οтс. &c lit. in a power
 and a strength] Syr (and in) Eth (and in) not ro .. den οтпомϣ
 пем отхом in a strength and a power Bo (пот their for от 1^o all
 except ANT 26, 2^o B^aFGNS 18) ..ισχυι και δυναμει N &c, *fortitudine*
 et virtute Vg πετεине-ἡота lit. they were bringing upon them

flesh in a lust of defilement, having despised the dominion. Being venturous in self-will they tremble not before the glory, blaspheming: 11 where the angels are great in power and strength, they were bringing upon them a blasphemous judgement. 12 But these having been born as these natural beasts (fit) for capture and corruption, blaspheming the (things) which they know not, will be corrupted in their corruption,

a judgement of blasphemy] Obs. *ne* is absent; an *π* may have fallen out before *net* and after *οτα*, which would give the negative required by the Greek *ου φερουσιν κατ αυτων &c Ν &c, π* (om B^aFG PS 18) *κειμι αν (δε αν FS) πιστραπ* (add *αν κ*) &c *they bring not a judgement &c Bo, cause not to come upon them &c Syr.. non portant adversum se &c Vg.. and they cannot abstain from causing to come upon them a judgement of their blasphemy Eth.. and upon them returneth the judgement of their blasphemy Eth ro* (see above) *πιστραπ πιστα* lit. a judgement of blasphemy] *πιστραπ* (add *αν κ*) *πιστοτα* *δαρωσ* a judgement &c against them Bo.. *βλασφημον κρισιν* A 13 al, Vg (*execrabile iudicium*).. *upon them a judgement of blasphemy Syr.. upon them a judgement of their bl. Eth.. and upon them returneth &c Eth ro.. pref. παρα κυριω(ου) ΝBCKLP &c, Vg (tol) Syr (h*)*

¹² *και δε but these] 14, A &c, Vg Syr.. αυτοι δε Ν, Eth (therefore) .. και δε πισωσ ουτοι δε αυτοι Bo εατχοουσ πθε πιπειφτ(η 14)c. &c lit. they having generated them as these natural beasts] 14 .. ce(ετ, ατ, ετε, εατ)εραιφρη† παραπεπωσι πιστασι εραφτ- cικον πε are as speechless beasts, being natural (ones) Bo .. ως αλογα ζωα γεγιν(ν)ημενα φυσικα(ως 95*) ΝABCP 13, velut inrationabilia pecora naturaliter Vg .. ως &c φυσικα γεγ. KL &c .. who as animals dumb are in nature Syr (b) .. these as dumb brutes according to natural manner for extinction and corruption Arm .. as an animal which hath not speech which is produced Eth εραι &c (fit) for capture and corruption] εις αλωσιν και φθοραν Ν &c, Vg (*perniciem*) .. to slaughter and to corruption Syr .. επτακο πεμ πτω† εβολ unto the destruction and the extermination Bo Eth .. Arm, see above ετσιατα ενεπι- (επ α)ce. α. αν lit. blaspheming those which they know not] 14 a .. ετχεοτα δεη και ετεπceειμ ερωσ αν blaspheming in these which they know not Bo .. εν εις αγνοουσιν βλασφημουντες (αγνοουσιν βλασφημουνσιν Ν) Ν &c, Vg Syr (while those) Arm .. for they blaspheme against him whom they know not to their perdition Eth ceπατακο &c will*

τακο. ¹³ εαυσι ποτθεκε ηχι ησονε. ετωπ ητε-
 τρηφι ετρε περοот ετρηзони. ετοлама ατω
 εταρε ετρηφι ετοпноу ρραι ρη μετασπη.
¹⁴ ερε περβαλ μερ αμπτноεи. ατω ησεκω η-
 тоотот евоλ аη ρε πпобе. етапата ηпептухи
 етїсетахрїт аη. еауаменазе απερонт еренп-

¹³ 14 α ρηзони] ρεα. α τρηφι] 14..-φα α ¹⁴ 14 α
 ηпепт.] 14..ηпепт. α ψтухи] α..ψηхи 14 ρεπпптрїхї]
 α..ρημπτι 14

be corrupted in their corruption] 14 α..ηδρηι ξен ποτακο етет.
in their corruption they shall be corrupted Bo, εν τη φθορα αυτων κατα-
 φθαρησονται N^oC²KL &c, m Vg Syr (b)..and to them in their
 corruption (is) the reward of their iniquity Eth..and they perish in
 that which they receive (as) reward of iniquity Eth ro (Eth confuses
 with next verse)..εν τη φθ. α. και φθαρησονται N*ABC*P, Vg (am
 fu harl*) Syr (h) Arm

¹³ εαυσι ποτθεκε &c having received a reward of iniquity] N^oA
 CKL &c, Vg..ερεσι αφθεχε ητε η(η gr)οτσι ηχонс they shall
 receive the reward of their iniquity Bo (pref. and A) Eth, see above..
 αδικονμενοι μισθον адикias N*BP, Arm (having suffered from)..since
 those in whom is iniquity have the reward of iniquity Syr (b)
 ετωп &c reckoning the revelling which (is) in the day unto a
 pleasure] етпρї αμпотпноу етξен пεροот ηотрзони making the
 delight which is in the day for a pleasure Bo..ηδονην ηγονμενοι την εν
 ημερα τρυ(ο K)φην N &c, Vg (diei delicias)..pleasure is reckoned by
 them the enjoyment which is done in the daytime Syr..pleasure, by day
 voluptuousness, they reckon Arm..and they think it delightful to revel
 in drinking in (lit. of) their day Eth ετοлама &c polluted and
 defiled, revelling unto a delight in their love-feasts] 14..εταолама
 (εic) &c αпатη polluted &c deceits α..ετοι παспи отор (om o. B⁹G
 Kp) етаолаеη етопноу ηδρηι (om η. κ) ξен ποтапатη отор
 етопноу пемаутен being stained and polluted (coinquinati et com-
 maculati Vg tol) revelling in their deceits and delighting with you Bo
 (add being shepherds unto them A₁) Arm (add feasting together w. you)

¹³ having received a reward of iniquity, reckoning the *revelling* which (is) in the day unto a *pleasure*, polluted and defiled, *revelling* unto a delight in their *love-feasts*; ¹⁴ their eyes being full of adultery, and not desisting from sin, *deceiving* the *souls* which are not firm, having *exercised* their heart unto

.. σπιλοι και μωμοι, εντρυφωντες εν ταις απαιταις (NA*CKLP &c, Syr h .. αγαπαις A^cB, m Vg Syr b h ^{mg} Eth) αυτων (add και σπιλαδες C*) συνεωχουμενοι υμιν N &c, Vg (om αυτων am) .. *befouled and full of stains enjoying themselves in their refectious* (lit. *reposes*) *they take delight* Syr (b) .. *and they eat, being stained and polluted, they who are not satisfied with defrauding in their love, and they boast to their neighbours as if for good work* Eth .. *and they eat, being stained and polluted, they who are not satisfied in the love which they love, that which is not profitable for them, and they boast* &c Eth 10

¹⁴ εφε &c their eyes being full] εοστοκτωσ (add αματ GNPT) ἡραηβαλ ετμερ *having eyes full* Bo .. οφθαλμους εχοντες μεστους N &c, Vg .. *eyes being to them* Syr .. *and full in their eyes* Eth (*hearts and their ro*) .. *eyes they have like adulterers* Arm αμαπτη. of adultery] Bo, μοιχαλιας NA, Vg Syr (b h) Eth .. μοιχαλιδος BCKLP &c (Arm) ατω &c lit. and they desist not from the sin] ακαταπαν(πα AB)στους αμαρτιας (-ιας N) NCKLP &c, m Vg (fu) Arm .. πεε οτμετατκηνη ιτε φιοηι lit. *with an unceasingness of the sin* Bo, ακαταπανστου αμαρτιας 13 al, Vg (am tol) Syr (b h and sins unceasing) Eth (*and sin in which there is not that which causeth to cease*) .. Bo (except B^a) adds ετιμη ηωσ ηοταρω ηχωλεμ (add οτορ NT) οτοη οτ(ραη NT)μηψ παοταροτ ηα ποτηοηι(ωω γ ^{mg} NO ^{mg} T) *bringing to them a swift perdition; (and) there are many who will follow their sins* εταπατα *deceiving*] δελεαζοντες N &c, Vg Bo (ετερραλ) Syr Arm .. *they disturb* Eth ε(ηνε α)τιςεταχ. αν which are not firm] 14 .. ησε(μη ετενε κ) &c *they are not firm* Bo Syr (b) .. αστηρικτους N &c, Vg Arm .. Eth has *soul of man* εατ-ετ(η 14)μη. απεροητ *having exercised their heart*] ετνημη. ηπερο. *exercising their hearts* 14 .. καρδιαν γεγυμνασμενην-εχοντες N &c, Vg .. *a heart which is exercised in the covetousness there is to them* Syr .. εοστοκτωσ (add αματ NT) ποτρητ εφερτμαπαζεσε Zen π(οτ AK)σι ηχοηε *having a heart exercised in an iniquity* Po .. *who have a heart practised with avarice* Arm .. *whose heart is expanded (and*

τρῆχι ἡσονῆ. ερενшнре ἡτε псадоу не. ¹⁵ аτ-
 плана еаткω ἡσωот ἡтерин етсоотωп. еадоотадоу
 ἡса терин ἡβαλαрае пшнре ἡбевор. пентасμεере
 пбеке апиχῖ ἡσονῆ. ¹⁶ аχῖ де а̀пезпшп ἡтеу-
 паранома а̀еин а̀еиоу. оутѣин ἡатшаже р̄и
 ἡρωе еаѣотωшѣ а̀чкωлте ἡтеἡтаѣнт а̀пепро-
 фритнс. ¹⁷ пай де ренипнч не. емӣ моот ἡрнтоу.
 а̀ω ренипче не ере оурагнѣ рюте ἡσωот. пай

¹⁵ 14 a ἡσονῆ] ε. a

¹⁶ 14 a

¹⁷ 14 a

exp. is their heart ro), and iniquitous their work Eth ερεп(ἡ 14)ш.
 &c lit. being sons of the curse] Bo .. sons of the curse Syr .. children
 of curse Arm .. καταρας τεκνα N &c, Vg (filii) .. and they leave a curse
 to their sons Eth

¹⁵ аτплана ε(om 14)аткω &c lit. they went astray, having (they
 14) left the road which is straight] and they went astray from the
 road right Eth .. καταλειποντες ευθειαν οδον επλανηθησαν N &c, Vg
 Bo (πατσωρεи ΓР .. ἡατσωρεи 18) Arm .. who when they left the
 road right went astray Syr еадоу. &c having followed the road]
 N &c, Vg Arm Eth .. ε(om B^aFGXPST)а̀тмоуи деп фмωит having
 walked in the road Bo .. and they went off in the road Syr ба́ларае
 Balaham] βαλααμ N &c, Bo Vg Syr Eth .. βαλαμ P, Arm .. βααλ 31
 пшнре ἡбевор(т a) the son of Beōr] Syr (b) .. του βевор B 81, Vg
 (tol) Arm .. φαβατωρ Bo (κ) .. του βοσορ N^cACKLP &c, Vg (ex
 bosor Bo (φαβосоρ) .. του βеворсоρ N* .. son of bāsōr Eth пен-
 (п̄и 14)та́меере &c lit. he who loved the reward of the iniquity]
 фай(фн ГР) ета́меи́ре &c this (that ГР) who &c Bo Eth (his in. ro)
 .. ος μισθον αδικιας ηγαπησεν N &c, Vg .. μ. α. ηγαπησαν B, Arm .. he
 who the reward &c Syr

¹⁶ аχῖ де а̀пезпшп(еи 14)о &c but he received the reproof of his
 own trespass] а̀чῖ де ἡотсоуи ἡте те́мет(om м. B^a)параноμoс
 but (om A) he received a reproof of his lawlessness Bo .. ελεγξιν δε εσχεν
 ιδιас παρανομιας N &c, Vg (vesaniae) .. but a reprover became to him
 of his trespass Syr (b) .. and he reproved Balaam for his sin Eth .. who
 reproofs of his impiety obtained Arm (and reproofs &c cdd) оутѣин
 &c ε(om a)а̀ѣот. a speechless beast among the men having (om a)

iniquities, being children of the curse; ¹⁵ they *went astray*, having left the straight road, having followed the road of Balaham the son of Beōr, he who loved the reward of iniquity; ¹⁶ but he received the reproof of his own *trespass*, a speechless beast* among the men having answered *forbade* the senselessness of the *prophet*. ¹⁷ But these are *fountains* having no water, and they are mists driven on by a storm; these for

* It is possible that the words **οτ υγαξε** have fallen out, which would give in a word of *man*, like the Bohairic

answered] **οτεω** (**εοτεω** A .. **ετεω** FS) **πατσασι ασερωτω** (add **παγ κ**) **ποτσαμ** **πρωμι** (pref. and **ΓΓΝΟΡΤ**) a speechless ass answered (to him) with a voice of man Bo .. **υποζυγιον αφωνον, εν ανθρωπου φωνη φθεγξαμενον** **Ν &c**, Vg .. a speechless ass, which while in speech of man spake Syr (b) .. the ass dumb, with human voice having spoken Arm .. that (pref. and **ro**) which speaketh not, an ass in word of human being spake with (him) (uttered voice **ro**) Eth **αγκωλτε** (**ΛΗ 14**) &c forbade the senselessness of the prophet] Bo (**αc** [**εac κ**] **ταρηο**) Syr (folly) .. **εκωλυσει την του προφητου παραφρονιαν** **Ν &c**, Vg Eth (the prophet his wickedness) .. hindering the prophet's impiety Arm

¹⁷ **αε**] om Bo .. such are Arm **ρεπην** (**τ α**) **τη** fountains] **πηγαι** **Ν &c**, Vg Syr Arm .. **πιμωται** the wells Bo .. well Eth **εμπ** (**14** .. **εμμπ α**) **μοοτ** **πρητοτ** lit. being not water in them] **ανδροι** **Ν &c**, Bo (**παθωωτ**) Vg (*sine aqua*) Syr (b) Arm .. dried up Eth **ρεπ** (**ρη 14**) **μυγε** (om **14**) mists] **ραπηγι** Bo (**os**) **ραπηγ** Bo .. **ομχλαι** **ΝABC 13** (**ομχλη** P **31**, Syr h Eth) Arm .. **νεφelai** L &c, Syr (b) .. om to end K **ερε** &c lit. a tempest beating after them] **14** (**οστητ** a wind) a .. **ετσωρεμ** **μωωτ** (**πρωωτ** A) **εη. ρτεπ** **οτσαρονοτ** being beckoned on by a tempest Bo (add **ραπισοτ** **ετσωρεμ** **πρωωτ** wandering stars o) .. **υπο λαι** (**λε** **ΝAC**) **λαπος** **ελανομενοι** **Ν &c**, Syr (b) .. **turbinibus exagitatae** Vg .. which the wind scattereth Eth .. which sc. the wind Eth **ro** .. driven by tempest Arm **παι** **παταρ. π. μ** (**ε α**) **π. π.** lit. these for whom they kept the darkness of being felt] **παι** **εταπαρε** **πωωτ** (**ερωωτ** K) **ε** (**μ** FS) **πχακι** **πτε** (**πμ** B^aFS **18**) **τχεμς** (**χρεμς** o) these for whom they kept the darkness of (and) the blackness Bo (add **ππερε** of age K ^{ms}) .. **οις ο** **ζοφος** **του σκοτους τετηρηται** **ΝB**, Vg .. **οις &c εις αιωνα τετηρηται** ACLP &c, (Eth) Arm (plural) .. they whom for judgement of darkness they keep Eth **ro** .. they &c darkness which is for ever they keep Eth

ἡταρῶρες κατ' ἀπκακε ἡσμεσᾶ. ¹⁸ εἴπω γαρ
 ἡρενῆπτοροτο εἴσοτετ. εἰαπατα ρῆ ἡεπισῆα
 ἡτсарз ρραι ρῆ ρενσωωγ. ἡνεπατπωτ εἰολ ἡοτ-
 κоти. καὶ ἡταμμοοше ρῆ οὔπλανη. ¹⁹ εἰατερнт
 κατ' ἡοτῆπтрѣре. ἡτοот δε εἰο ἡρѣрал ἀπταко.
 πεтере οὔα γαρ κατωτῆ ἡρηтγ εἰο ἡрѣрал καγ.
²⁰ εἴше ατπωт γαρ εἰολ ἡἡωρѣ ἀπκосооs ρᾶ
 проотῆ ἀпенχοеис ις πεхт пенсωтнр. аτλoмлѣ

¹⁸ 14 a οὔπλανη] α.. -на 14 .. ποτῆλ. *their errors* Bo (AGK)
¹⁹ (14) a ²⁰ 14 § a §

¹⁸ εἴπω γαρ ἡρεν(ρῆ 14)ῆπτοροτο(ω α) & εἰεπ(ε α.. η 14)-
 οῦα ἡ. lit. for saying boastings which are vain, they are deceiving
 in the lusts of the flesh in defilements] εἰερωτω δεπ ρανμετεφ
 ληοτ εἰσοσι εἰοι ἡῆок δεп ρанепіоуа εἰρωот ἡτε тсарз
answering in exalted vanities, being servants in evil lusts of the flesh
 Bo .. υπερογκα γαρ ματαιοτητος φθειγγομενοι δελεαζουσιν εν επιθυμiais
 σαρκος ασελγειαις N & c, Vg (*carnis luxuria*) ..for when ridiculous
 vanity they speak, they allure in lusts of uncleanness of flesh Syr ..
 (for cdd) boastings of vanities having uttered, they deceive with wanton
 pollution by lusts of the flesh Arm .. for great (things) of error they spake
 and they stupefy through lust of fornication of their flesh Eth .. for & c
 they stupefy them with their error and with the error of their fornication
 and with their lust of their flesh Eth ro ἡπ(om 14)επτατπωт
 & c ἡ(еп 14)от. η. ἡтаτῆ. & c lit. those who fled away a little,
 these who walked in an error] *those who fled a little and (om B²FG*
PS 18) they walked & c Bo .. τους ολιγως αποφευγοντας τους εν πλανη
 αναστρεφομενους N & c, *qui paululum effugiunt, qui in errore conver-*
santur Vg .. those who quite a little escaped from those who in error
 walk Syr (b) .. those who really escaped from those who in error walked
 Arm .. who a little escaped and they returned into error Eth .. and they
 also who (were) a few (of them) and escaped but they in their error go
 away Eth ro ἡ(еп 14)откоти a little] Bo, ολιγως N^cAB 13,
paululum Vg Syr (b) Eth .. οντως NCKLP & c, Arm

¹⁹ εἰατερнт κατ' & c lit. having promised to them a freedom]
 (14?) α.. εἰωш πωот ἡοτῆтреμре *promising to them a freedom*

whom was kept the darkness to be felt. ¹⁸ For uttering vain boastings they are *deceiving*, in the lusts of the *flesh* by defilements, those who fled away a little from these who walked in error; ¹⁹ having promised to them freedom, but themselves being servants of corruption; for of that by which (any) one will be subdued is he servant. ²⁰ For if they fled from the pollutions of the *world* by the knowledge of our Lord Jesus the Christ our *saviour*, and they were entangled again by

Bo .. ελευθεριαν αυτοις επαγγελλομενοι Ν &c, Vg .. *and freedom to them they promise* Syr .. *to them freedom they promise* Arm .. *who the manner of freedom teach* Eth .. *and in manner of freedom they teach* Eth ἡτοοτ̃ Δε &c lit. but themselves being servants of the corruption] αυτοι δουλοι υπαρχοντες τ. φθορας Ν &c, Vg Syr (b) .. εραπῆωκ πῶοτ̃ ηε ἡτε πτακο *being servants themselves of the corruption* Bo .. *and themselves of corruption slaves are* Arm .. *and they themselves indeed (are) subjected to perdition* Eth .. *and they themselves teach and they themselves are subjected to perdition* Eth ρο πετερε οτα ραρ ηα (om ηα α) τω (ο α) τῇ ἡ (om α) ρητῇ &c lit. for to that in which one will be (is a) subdued he is servant] 14 α .. φη ραρ (Δε κ) ετεστον οται ερηοτ̃ ερογ γ (εγ FGPS 18) οι μῆωκ ηαγ *for he to whom there is one subdued (lit. conquered) that one (lit. he) is servant to him* Bo .. ω γαρ τις ηττηται τουτω δεδουλωται Ν* Β .. ω &c τουτω και δ. Νc &c, Macarius .. *a quo enim quis superatus est, huius et servus est* Vg (Arm) .. *for to him by whom one is subdued to this one also is he enslaved* Syr (b). Obs. Syr has και .. *for every one to whom he was subjected he is enslaved* Eth .. *for to him by whom a man is conquered he is enslaved* Eth. Obs. Eth om και

²⁰ εφυγε &c for if they fled] Syr (b) Eth .. ει (οι αλ) γαρ αποφυγοντες Ν &c, Vg Bo Arm .. *and as for those who fled* Eth ρο ε. ἡῖ (εην 14) αωρῶ from the pollutions] τα μiasματα Ν &c, Vg Bo (εh. *Sen out of*) Syr Arm .. πicωγ the pollution Bo (A₁ B^a ρα from) .. the sin Eth ρῶ ηc. ἡην (ἡ 14) α. &c lit. in the knowledge of our Lord] εν επιγνωσει &c ΝACLP, Vg Syr (b h) Δrm Eth .. om ημων BK &c .. Bo, see below ιc περχε ηην (ἡ 14) c. Jesus the Christ our saviour] και σωτηρος ὡ χῡ Ν &c (add ημων αλ) Vg Arm .. *and our saviour Jesus Christ* Syr (b) Eth .. om και σωτ. L, Eth ρο .. εξοτην ενκοτην πεποτ̃ ηῖc ηρχε into the knowing our Lord Jesus the Christ Bo ατσλομλῶ (εα α) &c lit. but they were entangled again in

20 αε οи ρῆ παλ. εἰε αἰρε. αὐω α περραεεε ψωπε
 εἰροοτ επεϋωοῖ. ²¹ εσοῖῖ ταρ πατ επεῶπορσοῖῖ
 τεριν ἡτακαιοστῖν ἡροτο εἰρετσοτωῖε ἡσεκτοοτ
 εἰολ ρῆ τεπτολη ετοσααῖ ἡτατταε ετοοτοτ.
²² αρεἰ ερραι εχωοτ ἡσῖνψαχε ἡῶπαρροῖα ἡεε.
 χε οτοτροορ εαχνοτῇ επεचनाολ. αὐω οτεψω
 εασχωκῆ ρῆ πεскорнῇ ἡῶλοῖε.

²¹ 14 a τακαιοστῖν] -νῖν 14 ²² 14 a

these, then they fell] a.. αἰε. αε οи εαῖρε *but they were entangled again, having fallen* 14 .. παλιν αε (om αε ΓΟ) οи ἡτοτλεμ-
 λωμοτ ἡῶρῖν χεν παλ σεпастро ερωοτ *but again they entangled themselves in these, they will conquer them* Bo .. τοιτοῖς δε παλιν εμπλα-
 κεντες ηῖτωται N &c, Vg .. *in them having been entangled again, being conquered* Syr (b) .. *and again by the same having been entangled they should be beset* Arm .. *and they returned again and were entangled and they were subjected to him* Eth .. *they whenever they were entangled in vanity they are conquered* Eth ro αὐω &c lit. *and their last (states) became bad*] 14 .. αὐω-πατ εἰροοτ *and &c to them bad* a .. οτορ (om ο. NT) σεпащови ἡχενот(ἡ Γ*NOT) χает ετ(εατ B^aFGKNO P*T 18) τρο πωοτ *and will become their (the) last (states) worse to them* Bo .. γεγονεν αυτοῖς τα εсхата χειρονα N &c, Vg Arm (singular) .. *became their end which is worse* Syr (b) .. *and becometh to them their last error (more) than the (error) which afflicted them before* Eth επεϋωοῖ *than their first*] Bo (κ) .. εἰνψ. *than the first* Bo (ΓΓNO P*T) .. εἰοτροτα† *than their former* Bo (B^aFS 18) .. εἰνρ. *than the former* Bo (AP^{me}) Arm, των πρωτων N &c, *than the beginning* Syr (b) .. Eth, see above

²¹ εσοῖῖ ταρ πατ *for it is preferable for them*] παπес ταρ πωοτ *for it is good for them* Bo (κ) .. παпес ταρ π. пе Bo (AB^aFG*PS 18) .. пе παпес τ. π. пе *for it was being good for them* Bo (ΓΓ^{me}NOT) .. κρεῖσσον γαρ ἡν αυτοῖς (αὐτοῖς ἡν AP 31) Vg (melius) Syr (b Arm, Orsiesius (erat illis) .. om γαρ Eth επεῶπορσοῖῖ(εп 14 a) lit. *if they knew not*] *if they know not* Eth .. om επε Bo .. μη επεγνωκειαι N &c, *non cognoscere* Vg .. *that they should not know* Syr (b) .. *if they altogether had not been notified of the way &c* Arm ἡροτο *rather (than)*] a .. ἡροτερος *rather than it* 14 .. εροτε *than* Bo, η N &c, Vg

these, then they fell: and their last (states) became to them worse than their first. ²¹ For it is preferable for them if they had not known the way of the *righteousness* rather (than) for them to know it, and turn out of the holy *commandment* which was delivered to them. ²² Came upon them the word of the true *proverbs*: A dog having returned unto his vomit, and a sow having been washed to her rolling of the mire.

Syr (b) Arm Eth.. om Eth ro εἶπετε. for them to know it] ἵνα ἴδωσιν that they should know it Bo (κ) Arm Eth.. om Eth ro .. εἰς τὸν νόμον having known it Bo, ἐπιγινώσκουσιν N &c, Syr (b).. post agnitionem Vg ἵνα ἐκτε(κοτ 14)στ lit. and turn them] a.. add ἐπαρστ back 14 .. ἵνα ἐταρσθῶ that they should return Bo, Orsiesius (reverti) .. back that they should go Syr (b) Arm.. and they should return after them Eth.. υπο(ἐπι)στρεψαί BCKLP &c.. εἰς τὰ ὀπίσω ἀνακαμψαί NA 13.. retrorsum converti Vg.. εἰς τὰ ὀπίσω ἐπιστρεψαί 137.. ἐπιστ. ε. τα ο. 9 69.. ὅσοι ἀνταρσθῶ and they returned Bo (κ) εἰς τὸν νόμον out of] Bo, ἐκ BCKLP &c.. εἰς τὸν νόμον from Bo (B^aFS) ἀπο NA 13, ab Vg Syr Arm Eth, Orsiesius τε(ἡ 14 a)τολῆ &c lit. the commandment which is holy which they delivered to them] Bo Syr (b) Arm.. της παραδοθεισης αυτοις αἰας ἐντολης N &c, Vg Eth

²² αἰς ἐξ. ἐξ. came upon them] συμβεβηκεν αυτοις N^a AB, m Vg (am) Arm.. pref. and Eth.. σ. δε α. N^c CKLP &c, Syr (b).. αἰς τὰ ἐξωστ for came upon them Bo, contigit enim Vg (fu demid &c) ἡσπῆ. ἡ ἀπαροιμία ἡμῶς the word of the true proverbs] 14.. ἡσπῆ. ἡ ἀπαροιμιαστῆς ἡμῶς the word of the true proverb-speaker a.. ταφῆς ἡ ἀπαροιμία truly the proverb Bo.. το της αληθους παροιμιας N &c, illud veri proverbii Vg (Syr b).. the true proverb of wisdom Arm.. similitudes which they assimilate in truth Eth τε] Bo Syr (b) Arm.. om N &c ὅσοις (ὅσοι a) &c lit. a dog having turned him] κυων ἐπιστρεψας N &c, canis reversus Vg.. a dog turneth again Arm.. a dog which turned Syr (b).. ὅσοις (ὅσοι AK 18) αἰς τὸν νόμον a dog turned Bo.. which saith a dog turned Eth ἐπεκαθῶ lit. unto his put forth] ad suum vomitum Vg Syr (lit. his return) Arm Eth.. ἐπὶ τὸ ἴδιον ἐξέραμα N &c (ἐμετον 137, Marcus) ἐπεκαθῶ ἡμῶς Bo.. ἐπεκαθῶ Bo (o^c singular) ἐκαθῶκα having been washed] a, Bo (κ) N &c, Vg Arm Eth.. which was washed, lit. washed itself Syr (b).. ἀκαθῶ. it was washed 14.. ἀκαθῶκα lit. it washed itself Bo ὅσοι &c lit. in her rolling of the mire] in

III. Behold, the second *epistle* is this, my beloved (onés), which I write to you; these in which I arouse a remembrance in (α) your pure mind; ² for you to remember the words which were said before by the holy *prophets*, and the *commandment* of the *apostles* of our Lord our *saviour*: ³ this first knowing, that are coming in the last times deriders with a

in mind Arm ἡ ἡγ. εν(ἡ MSS) τατ(αι f¹, probably an error but cf. Vg) ἡ. &c lit. the words which they said before through the prophets who are holy] a 2¹.. ἡ ἡσας (add ἡ ἡ γο) ετατχοτοτ ιςεν ἡορη (ΘΗ Κ) ἡ ἡενπροφ. the words which said aforetime the prophets &c Bo .. των προειρημενων ρηματων υπο τ. αγ. προφ. Ν &c, Syr (b) Arm (om ειρημ. edd) .. om which are holy f¹, 16 al.. eorum quae predixi verborum sanctorum proph. Vg.. the word of the former holy prophets which they say Eth .. that which we spake before to you the word which say the holy prophets Eth ro ατω τεπ(ἡ f¹) τολη &c and the commandment of the apostles of our Lord our saviour] 2¹.. and the c. of the apostles of our saviour f¹.. and the c. of the holy apostles of our Lord Jesus the Christ our saviour a .. και της των αποστολων υμων (om 29, Vg harl*) εντολης του κυριου και σωτηρος Ν &c .. et apostolorum vestrorum, praeceptorum domini et salvatoris Vg Arm .. πεμ ἡεντολη &c lit. with the commandment of the apostles (om of the ap. Κ*) of our Lord (add Jesus τ) and our saviour (add Jesus the Christ FGKPS) Bo .. and the commandment of our Lord and our saviour which is through the apostles Syr .. and the c. of our Lord and our saviour Jesus Christ which he commended for us to the apostles Eth .. and the commandment of the apostles of the Lord Jesus Christ and our saviour Eth ro

³ παῖ ἡ ἡορη &c this first knowing] a &c, Ν &c, Vg (Syr) .. φαι αε ἡ ἡ. ερετεπεμ εροτ but this &c Bo (NT) .. φαι &c αριεμ but this first know Bo Arm (om first edd) .. and this also first know (know first ro) Eth σενητ &c lit. are coming in the last times deriders in a deception] 2¹.. σεη. εἷ (om εἷ f¹) ἡε. ἡνεροοτ ἡερεν. ετ(om ετ f¹) ρεαλ εἷ οταμπ(ρετ f¹) ἡεαλ are coming in the last days deriders deceiving in a deception a f¹.. σεη νεροοτ ἡεαε ετει σεη οτωε ἡερενρεττωε in the last days shall come in a mockery mockers Bo .. ελευονται επ εσχατων (-τω C* .. του KLP &c) τ. ημερων εν εμπαγμονη (SAB al .. om εν εμπ. KL &c, Bo A .. om εν CP 5 106) εμπαικται Ν &c.. venient in novissimis diebus in deceptione inlusores Vg .. in last days will come despisers, mockers Arm .. will come in the last

deception, walking according to their own lusts, ⁴ and saying, Where is the promise of his presence? for since our fathers slept all things continue thus since the beginning of the creation. ⁵ For this is hidden from them, saying, The heavens were becoming aforetime, and the earth became out of water and through water by the word of God; ⁶ through these the world at that time was drowned by water, it perished:

they also wish Bo .. and this was forgotten by them who this wish Arm .. λανθαι γαρ αυτοις τουτο (om 100) θελοντας N &c, Vg .. lying hid from them this while they wish Syr (b) .. and they know not this in their wish Eth πετυχοον πε (om πε 15 a 2¹) were becoming] 9 &c, Syr (b) .. ησαν N &c, erant Vg .. became Arm .. σευχοι are becoming Bo .. were created Eth .. as he created them Eth ro ρημ. lit. since at first] 9 &c, Syr (b) .. ιςαην ρη from beginning Bo Arm .. εκπαλαι N &c, Eth .. prius Vg ρημ-ατω 20] 9 &c .. om f¹ ατω ητα παρ υωπε &c lit. and the earth became out of a water and through a water] 9? &c .. οτορ π(ι)καρι εη. (om 26) ρην οτ-πι FS) αωοτ πεμ εηολ ριτεν οτα. αγορι ερατ and the earth out of a (the) water and through a water stood Bo, και (η) γη εξ υδατος και δι υδατος συνεστωσα (τα N*, σαι K, σης B) N &c, Vg (consistens) Syr (b) Arm (were, om add, established) .. om and through a water Bo (B^a) Syr (h*) .. and the earth also from water and in water was established Eth .. and the earth also from water created it and established it Eth ro ρημ (om ρημ f¹) ημ. απ. lit. in the word of God] a 2¹ f¹, Bo Syr (b) Eth .. τω τ. θεου λογω N &c, Vg Arm .. the word of God Eth ro (subject of sentence)

⁶ εηολ ριτη και through these] και ετε (και ρε but these K 26) εεηητορ lit. these which because of them Bo .. lit. these which through them Syr (b) .. δι ων N &c, Vg Arm .. and-in it Eth .. and Eth ro ητα πα. &c lit. the world of this time was drowned by (ριτη 2¹ .. ρη in 15 f¹) a water, it perished] a f¹ .. om of this time 15 .. om by a water a .. α πα. ητε πιχοτ ετη αηαωλκ ερηι (om ε. 26) ρην οταωοτ αη (εγ G .. εαη K) τακο the world of that time was submerged in a water it perished Bo (οτορ αη and &c A) .. ο τοτε κ. υδατι κατακλυσθεις απωλετο N &c, Vg Syr (b was submerged in water and) .. the world from time to time was drowned having been ruined perished Arm .. the former world also he destroyed in water of flood Eth .. the former world also in water of flood he destroyed all (of it) Eth ro

⁷ but the present heavens and the earth by the same word are being gathered in for the fire, being kept unto the day of the judgement and the destruction of the *ungodly* men. ⁸ This one word, my beloved (ones), let it not be hidden from you, One day with the Lord is being as (a) thousand years and (a) thousand years are being as one day. ⁹ For the Lord of the promise will not delay, as some say that he will delay: but (a) he is being long-suffering because of you, not wishing for

&c Arm cd.. and this only Eth ⲡⲁⲙ. ⲙⲡⲣⲧⲣⲉⲓⲩ. ⲉⲣ. &c my beloved (ones), let it not be hidden from you] trs. *μη λ. υμ. (ημ. C) αγαπητοι* ⲛ &c, Vg Syr.. ⲙⲡⲉⲣⲱⲱⲡⲓ ⲉⲣⲉⲧⲉⲡⲟⲩⲉⲙ ⲉⲣⲟⲩ *be not forgetful, my beloved* Bo.. *let it not become in you hidden beloved* Arm .. *forget not our brothers* Eth ⲟⲩⲩ. ⲡⲟⲩⲱⲧ *one day]* Bo.. *om* ⲡⲟⲩⲱⲧ *one* 15.. *om* ⲟⲩⲉⲩⲟⲟⲩ ⲡ. *a day* Bo (B^a).. ⲙⲁ ⲧⲙ. ⲛ &c, Vg Syr (b) Arm Eth ⲉⲓⲟ &c *lit. is being as thousand years]* ⲙⲉⲣ. ⲡⲟⲩⲱⲟ ⲡⲣ. *as a thousand years* Bo, ⲛ &c .. *as thousand years is* Syr (b) Arm .. *as ten hundred years* Eth ⲁⲩⲱ ⲱⲟ &c *lit. and thousand years are being as &c]* and a thousand years as &c Bo, ⲛ &c, Vg Syr (b) Arm .. and ten hundred &c Eth

⁹ ⲙ (om 2¹) ⲡⲭⲟⲓⲥ &c for the Lord of the promise will not delay] 9 &c 15.. ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲙⲁⲱⲥⲕ ⲁⲡ ⲡⲭⲉⲡⲟⲩ ⲡⲧⲉ ⲫⲉⲡⲁⲣⲧⲉⲕⲓⲁ *and will not delay the Lord of the promise* Po, *ou βραδυνει. (ο) κυριος της επ.* ⲛ &c .. *non tardat dominus promissis* Vg (am &c.. *promissum* Vg tol) .. *delayeth not the Lord in his promises* Syr.. *will not delay the Lord the promises* Arm .. *delayeth not God the word which he spake* Eth ⲡⲟⲩ ⲉⲧⲉ(ⲉⲉ 15)ⲣⲉ ⲩⲟⲩⲛⲉ ⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ &c as some say that he will delay] 15 &c .. ⲙⲉⲣⲡⲧⲉⲫⲧ ⲉⲧⲉ (add ⲟⲩⲟⲡ ⲓⲣⲛⲟⲩⲧ) ⲩⲁⲡⲟⲩⲟⲡ ⲙⲉⲧⲓ *as there are some thinking &c* Bo.. *ως τινες βραδυνητα γηγουνται* ⲛ &c, Vg (tol) Syr (b) Arm .. *om* Vg (am &c) .. *for there are who say &c* Eth .. *for there are, that he delayeth, who say* Eth ro ⲉⲧⲏⲉⲧ. *because of you]* 15 &c, ⲁⲓ ⲛⲁ 13, m Vg Syr (b h) Eth .. ⲉⲓ ⲔⲠⲕⲒⲠⲫ &c, Bo (ⲉⲣⲱⲧⲉⲡ, ⲩⲁⲣⲱⲧⲉⲡ FS) Arm ⲧⲏⲧⲧⲡ *you]* 15 &c.. ⲛⲁⲔⲠⲔⲠⲫ 13 al, m Vg Bo Syr Arm .. ⲧⲙⲁⲥ ⲕⲒ &c .. *them* Eth ⲡⲧ(2¹.. ⲡⲉⲓ 15 .. ⲉⲡⲉⲓ a) ⲟⲩ. *not wishing]* 15 &c, Bo, ⲙⲧ Ⲕⲟⲩⲱⲟⲙⲉⲛⲟⲥ ⲛ &c, Vg .. *since he wisheth not* Syr (b) Arm Eth ⲉⲧⲣⲉ ⲩⲟⲩⲛⲉ *lit. for some]* 15 &c, ⲧⲓⲱⲥ ⲛ &c, Vg .. ⲧⲓⲱⲁ Ⲡ 13, m Vg (am tol corb²) Bo (ⲩⲁⲓ) Syr (b) Arm Eth ⲉⲧⲣⲉⲧⲙⲉⲧⲁⲡⲟⲩⲉ (om 15 a) ⲓ ⲧ. *lit. for them to*

μετανοει τιροτ. ¹⁰ περοот δε απχοεις нт ηθε
 ποτρεχιοτε. παι етере απнте παпарате ηρηт
 ρη отσепн. нестоиχιοи δε παρωκζ ηсеβωλ εβολ.
 ατω пκαρ απ περβнте етρηт ηсенаде ероот ан.
¹¹ παι σε τιροт ηтеде εαδωλ εβολ. еιε ψше
 еρωт ηтρεтψωпе ηаш ηре ρη πεрвнте етоααδ
 απ απтρεψашенотте. ¹² ететψωψт εβολ
 ατω ететψепн еротн епаροτсiα απероот ап-

¹⁰ (9) 15 a § ¹¹ (9 §) a § at еie 15 еie then] om Bo ψше]
 9 2¹ ..εψ. a ¹² 15 a

repent all] (15) &c .. παντας εις μετ. χωρησαι Ν(παντες)В &c, Vg Syr
 (b) .. all to reach repentance Arm .. all to be confirmed in repentance
 Arm add .. εψ(αψ Γοτ)οτωψ еор(ηт Λ)оти τιροт етмет. wishing
 for all to come to a repentance Bo .. that they should repent, to all men
 he giveth space Eth .. until (om αλλα) ye repent all Eth ro

¹⁰ περ. δε &c but the day of the Lord (is) coming] 15 a .. ηξει δε
 η (om BC) ημερα κυριου Ν &c, Vg Bo Arm .. coming (is) the day of
 the Lord Syr (b) .. Eth has but the day of God suddenly cometh (com.
 sud. ro) δε] Bo .. om Bo (κ) .. τар Bo (BAGP) отρεχιοτε
 a thief] 15 a, Bo, NABP 13, m Vg Syr (b) Arm Eth .. add εν νυκτι
 CKL &c, Syr (h) απнте the heavens] 15 a, Bo, ABC 13 &c ..
 om οι NKL 31 .. add μεν Ν 13, Bo (N) ηρηт lit. in it] (9 ?) &c,
 Bo (φαι ете ηδρη ηδнт) εν η Ν &c, Vg Syr (b) Arm Eth .. lit.
 through it Bo (A 26 ii) .. Eth ro has and the heavens ρη отσепн
 lit. in a quickness] (9) &c, Arm .. ροι(ρν, ρι, ρη)ζηδον Ν &c .. magno
 impetu Vg .. Zen отοτοι lit. in a rush Bo .. quietly Syr .. without
 noise Eth ro .. om Eth, see above δε] 9 &c .. om Bo (AK 26) ..
 отор and Bo (FS) παρωκζ will be burnt] 9 &c, сенаp. Bo
 (етпаp. 26 .. еатp. ΓNOT .. trs. εβολ сенаp. BAGP 18) .. κανσουμενα
 Ν &c, Syr (b) .. with fire having been burnt Arm .. calore Vg, see below
 ατω and] 9 &c, AB &c, m Vg (tol) Arm .. om Ν, Vg (am fu harl) Bo
 (FKS) .. δε 26 177, Vg пκαρ the earth] Bo, CP 31 68 .. om Vg
 (am fu harl) .. om η Ν &c απ περ. &c and the works which are
 in it] 9 &c, Bo (ρωη пηен every thing 26) .. και та εν αυτη ерга

any to perish, but (α) for all to *repent*. ¹⁰ But the day of the Lord (is) coming as a thief; this (day) in which the heavens will *pass away* quickly; but the *elements* will be burnt and dissolve, and the earth and the works which are in it will not be found. ¹¹ All these (things) therefore thus having dissolved, then how is it right for you to be in holy works and godliness? ¹² expecting and hastening toward the *presence* of the

Ν &c, Vg Arm (*whatever*) .. om Vg (am fu harl) ἡσεναγε εροου lit. they will not find them] a .. ἡς. εροϋ *they will not find it* 9 15 .. *will not be found* Syr (b) .. αφανισθησονται C .. ευρεθησεται ΝΒΚΡ, Arm .. om Vg (am fu harl) .. κατακαησεται AL &c, Vg (demid tol) ετερωκz (сенаp. κ) Bo Syr (h) .. *shall be reprov'd* Arm cdd .. Eth has *will open and remove away and all creation* (thus again verse 12) *which was of old, in burning of fire will be dissolved and the earth also* (om ro) *and all the work which is upon it will be burnt*

¹¹ ηαι σε &c lit. these therefore all thus having dissolved] 9 &c, τουτων ουν παντων ουτως λυομενων 31 .. τ. ο. ουτ. π. λ. 7 al .. τουτ. ουν π. λ. ΝΑΚΛ &c, Vg (*cum haec igitur*) Bo (ηαι οτη τηροτ) Syr b (*when therefore these all*) .. τουτων ουτως π. λ. B al .. τ. δε ουτως &c CP al .. Arm has *and in dissolving thus here of all .. and this all having been dissolved* Eth εατῳλ ε. *having dissolved*] 9 &c .. λυομενων Ν &c, Syr (h) .. *dissolvenda sint* Vg .. ετῳαῃ. *being about to dissolve* Bo .. Eth, see above ερωτῳ for you] 9 &c, Syr (Eth) .. om Ν &c Vg Bo ετρετῳ (тетῳ 9 a 2¹) ш. for you to be] 9 &c, vπαρχ. υμας Ν^cAC KLP &c, Vg Bo (ἡτετενημοϋς *walk*) Syr (b h) Eth .. om υμ. B .. υ. ημας Ν* al .. *you to find* Arm ηερε. ετ. lit. works which are holy] 9 &c, Eth .. αγ. αναστροφαις Ν &c, Vg Bo (ρηρηνημοϋς ετοταῃ) Syr (b) .. *but in holy and devout order* Arm αἱ (om αἱ a) αἱπρ. lit. and the worshippings of God] (9 ?) &c .. και ευσεβειας Ν &c, Vg Bo (ρημετερεῃς) .. *and in fear of God* Syr (b) .. of truth (or righteousness) Eth .. Arm, see above

¹² ετετῳς. &c lit. ye looking out and hastening] προσδοκωντας και σπευδοντας Ν^c &c, Vg Eth .. pref. τους P 31 .. om και σπ. Ν* .. ερετενημοϋς εῃ. σεη οτῳς σετηη *gazing out in haste forward* Bo .. *while ye expect and ye yearn* Syr (b) .. *while ye expect and ye flee and ye hasten* Syr (h) .. *hastening to reach* Arm εροτη ετηαρ (pp 15 a) ορcia &c toward the presence of the day of God] αἱπεροτ

πισυτε. και етере απιντε καθωλ εβολ ηρητη
 етρωκζ απωοот. ατω нестоιχιон παρωκζ ηсеβωλ
 εβολ. ¹³ ρεπιντε δε ηβρηε απ отκαρ ηβρηε απ
 нецернт μαρησωшт εβολ ρητοот. και етере та-
 каюстнн отнз ηρηтоот. ¹⁴ еће και. намерате.
 και ететησωшт εβολ ρηтоот. спотазе етретре
 еρωтн και ηатτωλ απ ηатχωρε ηн отеирнин.
¹⁵ ατω таηтгаршнт απенχοеис ηтетηопс етоот-
 хаі. ката θε ρωωч он ηта пенмерит ηсон πατλос

етере] α .. етеере 2¹ ¹³ (9) 15 α § ρηтоот] om 15 етере]
 9 15 .. ере α ¹⁴ 9 § 15 § α ¹⁵ (9) 15 α § at ката

ητε ηπαροτcia (trs. *the presence of the day* κ) ητε ποτ (ϕ† God FS)
 to the day of the presence of the Lord Bo .. την παρ. τ. του θεου ημερας
 N &c, in *adventum diei dei* Vg (su harl) .. to the coming of the day of
 God Syr (b) .. την &c του κυριου ημ. CP, m Vg (am tol) Bo, see above
 .. the coming of the day of the Lord Arm .. to the day of the coming of
 God Eth ηρητη lit. in it] in which Syr (b) Arm Eth .. εβολ
 ρητοит lit. through it Bo, δι ην N &c, Vg етρωκζ απ. lit. they
 burning them] trs. πυρουμενοι λυθησονται N &c, Vg Bo (сепарωкζ
 ηсеѳотω εβολ) Arm Eth (will take fire and be dissolved) .. will
 dissolve when they are tried in fire Syr παρωкζ ηсећωλ ећ.
 will be burned and dissolve] Bo Eth .. κασουμενα τακησεται C(P)
 Arm .. ignis ardore tabescent Vg .. when they are burned they will
 melt Syr .. καυσ. τηκεται NABKL &c .. εατρ. сепачωλ having been
 burnt will dissolve Bo (BⁿFGPS 18) Arm cdd

¹³ ρεπιντε &c lit. but heavens new &c] (9) &c, Bo .. καινους δε ουρ.
 και καιν. γην NA, Vg (Arm) (Eth) .. κ. δε ουρ. και γην καινην BCKLP
 &c .. but heavens new and earth Syr (b) δε] om Bo (A Bⁿ) Arm ..
 and Eth απ 2⁰ lit. with] και A, Vg (am &c) .. om Eth .. ката
 N &c, Bo Vg (tol) Syr (b) Arm нецер. his promises] 9 &c,
 та επαγγελματα αυτου NA 5, Vg Bo (επαγγελια) Syr (h) .. om αυτου
 Arm .. το επ. α. BCKLP &c, Syr (b) .. om Eth μαρησ. &c lit.
 let us look out for them] 9 &c .. προσδοκωμεν N &c, Vg Syr (b) Eth ..

day of God, this in which the heavens will dissolve, being burned, and the *elements* will be burned and dissolve. ¹³ But new heavens and a new earth and his promises let us expect, these in which the *righteousness* dwelleth. ¹⁴ Because of this, my beloved (ones), these (things) expecting, *be diligent* for to be found for him unpolluted and undefiled in *peace*. ¹⁵ And the long-suffering of our Lord reckon unto salvation, *according* as also our beloved brother Paulos wrote to you *according* to

ετεπης. &c lit. *which we look out for them* Bo .. *having looked we wait for Arm (let us &c add)* ηαι &c these in which the righteousness dwelleth] 9 &c, Bo (ετε-υπον) Syr .. εν οis δικαιοσυνη κατ(εν Α 13)-οικει Ν &c, Vg Arm .. *in which dwelleth righteousness* Eth

¹⁴ ετθε ηαι because of this] 9 15, Bo Syr (b) .. διο Ν &c, Vg Arm .. add *σε therefore a .. and now also* Eth ηαι. my beloved (ones)] Bo Syr (b) .. αγαπητοι Ν &c, Vg Arm .. *my brothers* Eth .. *our brothers* Eth ro ηαι these] trs. εβολ ζατη ηαι Bo .. *this* Eth ετεπισ. &c expecting] ερετενομς Bo (κ) .. επνομς *we are expecting* Bo σποτα / τ 2 ¹ αζε be diligent] pref. ειε then a ετρερε &c lit. for them to find you for him &c] ασπ. κ. αμ. αυτω (ερ. εν αυτω Ap. patrum) ερεθηναι Ν &c, Vg Syr (b) *ye should be found* Arm (trs. αυτω to end) .. *that he may find you &c* Eth .. εεροτμε οηποτ ερετενοι ηαταση ηεμας οτορ ηατωλεθ for them to find you being unspotted with him and unpolluted Bo (add ηεμεμοο before him AB^a) ηαττ. &c unpolluted and undefiled] ασπιλοι και αμωμτοι Ν &c (αμωμοι Α 13) Syr (b) .. *inmac. et inviolati* Vg .. *unstained and unspotted* Arm .. Bo, see above .. *without pollution and without error* Eth ζη &c lit. in a peace] Bo, Ν &c, Vg Syr Arm .. *while ye are at peace* Eth

¹⁵ αυ and] 9 &c .. *but* Eth ηπενς. of our Lord] 15, του κ. ημων Ν &c, Vg (trs. dom. nostri longanimitatem) Bo Eth .. om ημων P, Bo (ΑΚ) Syr Arm .. add ιε Jesus a, Bo (FS) .. add ιης ηχτ Bo (κ) Antonius .. add *and our saviour* Eth ro ητεπισονε ετ. lit. reckon (conjunctive tense) it unto a salvation] ος ερωτεν ετοτσαι reckon (imperative mood) it unto you unto a salvation Bo .. σωτηριαν ηγειθε Ν &c, Vg Syr (b) Arm .. *that he may give to you salvation* Eth .. *he will lead you* Eth ro ηεμεριτ our beloved] 15 a .. *whom we love* Eth ητα-ερας &c wrote to you according &c] 15 a, Eth .. κατα

εγραι ιντῆ κατὰ τσοφια ἡταρταας παρ. ¹⁶ ἡθε
 ετῷσαχε ρῆ πεπιστολῆ τηροτ ετθε και. οτῆ ραρ
 ἡσαχε ἡρητοτ ετμοκῷ ἡποει ἡμοот. και етере
 ἡатсбω ατω петῑсетахрнτ ан. етсωωме ἡμοот
 ἡе етотсωωме ἡкесеепе ἡграфн еграи епеттако
 ἡии ἡмоот. ¹⁷ ἡτωτῆ де. камерате. ететῑ-
 шрпсоотῑ ρареρ еρωτῑ. жекас ἡпетхитнτῑ ρῆ
 теплани ἡпаноμος. ἡтетῑре ебол ρῆ петῑтахро.
¹⁸ аτзане де ρῆ техарис ατω ρῆ πсоотῑ ἡпен-

¹⁶ 15 a етере] ете шаре Bo петῑсе] петенсе а ¹⁷ (15)
 а § ¹⁸ 15 a

&c αρεσαι ποτεп acc. &c wrote to you Bo, N &c, Vg Syr (b) Arm
 ἡτατ. &c lit. which they gave to him] 15 a, Bo, δοθεισαν ατω NABC
 K Pal, Vg Syr (b h) .. ατω δ. L &c .. Eth has according to that which
 gave to him God wisdom .. the granted wisdom to him by God Arm
 (to him w. om by God cdd)

¹⁶ ἡθε ετῷ(εγ а)σαχε ρῆ πεп(пей еп. 15) &c as he speaketh
 in all the (these 15) epistles concerning these (things)] 15 .. ἡе &c
 και as &c this (thing) а .. ως και εν π. τ. επιστολαις, λαλων εν αυταις
 (οις A) περι τουτων N &c, Vg Bo (κ .. пей his ep. A &c) .. as in all his
 epistles he spake in them concerning these Syr .. as also in all the
 epistles he spake concerning these Arm .. as it was in all his epistles in
 which he spake concerning this very thing itself Eth οτῆ ραρ
 ἡσαχε &c there are many words in them] а .. етῑ ρеншсхе ἡρ.
 in which there are words 15 .. εν αις(οις) εστιν(εισιν)-τινα N &c .. in
 quibus sunt quaedam Vg .. και ете ρанотоп ἡшнтоτ these in which
 are some Bo (етеотоп ΓΚNOT) .. those in which there is something
 Syr (b) .. in which is found something Arm .. Eth has but that which
 those (learned ro) men spake who understood them, but who have not the
 doctrine, who understood not (understood them not and ro), they turn the
 word of scripture (to their own mind ro) as they turned many scriptures
 to their own mind (om ro) and corrupt (them) ετμοκῷ ἡποει
 (οι а) ἡ. difficult to be understood] μοκῷ (pref. ет NT) ἡеи еρωот

the *wisdom* which was given to him; ¹⁶ as he speaketh in all the *epistles* concerning these (things): there are many words in them difficult to be *understood*, these which the unlearned and those who are not firm are perverting, as they pervert the rest also of *scripture* into their own destruction. ¹⁷ But ye, my beloved, foreknowing, keep yourselves, that ye should not be led in the *error* of the *lawless* and fall out of your firmness. ¹⁸ But grow in the *grace* and in the knowledge of our Lord

difficult of knowing them Bo .. δυσνοητα Ν &c, *difficilia intellectu* Vg Syr (b) Arm ἡθε ετοστωω(om 15)με ἢ(ἄπ α)κε &c as they pervert the rest also of scripture] ἄφρη† ἄπσεπ ἡπυραφῃ as the rest of the scriptures Bo .. ως και τας λοιπας γρ. Ν &c, Vg Syr (b) .. as also all the scriptures Arm ερραι &c into their own destruction] προς την ιδιαν αυτων απωλειαν Ν &c, Vg Syr (b) Arm (their own) .. ετοσπα-κοκοτ κατα ποτ(τοτ ΓΝΟΤ)ατω ἄματατοτ which will draw them along to their own destruction Bo .. Eth, see above

¹⁷ 2ε] a, Bo (o) Eth .. Σε therefore 15, ουν Ν &c, Bo Vg Syr (b) Arm ηαμ. my beloved] Syr .. αγαπητοι Ν &c, Arm .. om 214 .. *fratres* Vg .. ηασηνοτ my brothers Bo .. ηενση. our brothers Bo (B^AF^S 18) Eth ετετῆϋϣ(ερ 2¹) ης. foreknowing] 15 a, Bo .. as foreknowing Arm .. trs. προγ. αγαπ. C .. om προ 31 .. be before to know and Eth σεκαс ηπετῆϣτ. ρῆ &c lit. that they should not take you &c] (15) a .. ρηα λιηπως ἡτετῆσωρεμ σεη τηλ. lest by any means ye should go astray &c Bo Eth .. lest when ye go after the error &c Syr (b) .. ινα μη τη των αθ. πλανη συναπαχθεντες Ν &c, Vg .. by wanton error having been infected Arm τεηλανη ἡῆαν. the error of the lawless] 15 a, Ν &c, Syr (b) .. insipientium errore Vg .. τηλ. ἡῆιατρητ the error of the senseless Bo .. in the doctrine which is unprofitable for you Eth ἡτετῆρε &c and fall out of your firmness] a 2¹, Bo (pref. οτορ) .. εκπεσητε του ιδιου στηριγμου Ν &c, Vg Syr (Arm) Eth (that ye full not)

¹⁸ 2ε] om P 69 214, Arm Eth ρῆ τεχαριс &c in the grace and in the knowledge] lit. in the grace with (ηαμ) the knowing Bo .. εν χαριτι και γνωσει (πιστει P 31) Ν &c, Vg Syr (b and in) .. in our Lord and in thanksgiving Eth ἄπενα. &c of our Lord Jesus the Christ our saviour] τ. κ. ημ. κ. σωτ. ιῷ χῡ Ν &c, Vg Bo (our saviour) Arm (om s. cdd) .. add και θεου πατρος 9 al, Syr (b h) .. to Jesus Christ

χοεις ις πεχϛ̅ πενωτηρ. πεοοϛ̅ наϛ̅ ϛи̅ тепоϛ̅
ατω̅ ενεροοϛ̅ ἡ̅ ενερ̅ ρα̅μ̅η̅η̅.

τεπιστολη̅ ἁ̅πετρος

our saviour Eth πεοοϛ̅ наϛ̅ lit. the glory to him] αὐτῷ ἡ δόξα
 Ν & c, Vg Arm .. φη̅ ε̅τε̅ φωϛ̅ πε̅ πωοϛ̅ *he whose is the glory* Bo ..
to whom the glory Syr Eth ϛи̅ тепоϛ̅ from now] Bo .. και̅ νν̅
 Ν & c, Vg Syr Arm Eth .. om και̅ K al, Arm cdd ενεροοϛ̅
 ἡ̅(ἡ̅η̅ a) ενερ̅ unto the days of age (the ages a)] 15 a .. ε̅ς̅ η̅μεραν̅
 αιωνος̅ Ν & c, Vg (*in die[m]*) Arm (*ages*) .. ϛ̅α̅ περοοϛ̅ ἡ̅τε̅ π̅νε̅ρ̅
unto the day of the age Bo (B^aΓFNST) .. *unto age of the ages* Bo (AG
 KP) Arm cdd .. *and in all times and to days of age* Syr (b) .. *to age of*
age Eth ρα̅μ̅η̅η̅ Amēn] Ν & c, Vg Bo Syr (b h) Arm (Eth) .. om
 B 10 111, Vg (harl*)

Jesus the Christ our *saviour*. The glory (be) to him from now and unto the days of age. *Amēn*.

The *epistle* of Petros

Subscription τεπιστολη̄ ἡ̄ πετρος the *epistle* of Peter] 15 .. om a, cf. al plu nil subscriptum habent .. πετρον β' NAB .. πετρον καθολικη C .. του αγ. απ. π. επ. δευτερα L .. *explicit ep. petri secunda* Vg (am) *expl. ep. sancti petri II* (fu) .. πετρον̄ επιστολη̄ ἡ̄ Bo (A₁G) 40 al .. πετρος ἡ̄ αςχωκ εβολ̄ *was finished* Bo (Γ) .. αςχωκ εβ. πιστολη̄ ἡ̄ πετρος Bo (ο) .. *was finished the epistle second of Petros the apostle* Syr .. *was completed the epistle of Petros, the second Eth (add and glory &c ro)*

ΤΕΠΙΣΤΟΛΗ ΗΠΙΩΓΑΝΝΗΣ Α

I. ΠΕΤΨΟΟΠ ΞΗ ΠΨΟΡΠ. ΠΕΠΤΑΠΩΤΑΕ ΕΡΟΨ.
ΠΕΠΤΑΠΝΑΤ ΕΡΟΨ ΕΠ ΠΕΠΒΑΛ. ΑΤΩ ΑΠΕΙΟΡΘΕ. Α
ΠΕΠΣΙΧ ΘΑΕΩΑΕΨ ΕΤΒΕ ΠΨΑΧΕ ΑΠΩΗΘ. ² ΑΤΩ
ΠΩΗΘ ΑΨΟΤΩΗΘ ΕΒΟΛ. ΑΠΝΑΤ ΕΡΟΨ. ΑΠΡΕΠΤΡΕ
ΑΕΟΨ. ΤΠΨΑ ΧΕ ΑΕΟΨ ΠΗΤΠ ΡΩΤΤΗΤΠ. ΑΠΩΗΘ
ΨΑ ΕΠΕΡ. ΠΑΙ ΕΠΕΨΡΑΤΕ ΠΕΙΩΤ. ΕΑΨΟΤΟΠΘΕ ΠΑΠ ΕΒΟΛ.

¹ (7) (15 P) a P (3¹ P) 12¹ a πεπθ. θα.] 7 .. πεπθ. ατψ. 15
3¹ &c ² (4) (7) 15 a (3¹) 12¹ πωηθ] -περ 12¹ thus again
απωηθ] om α 7 ψα επερ] ηπερ Bo πειωτ] πιωτ 7

Inscription ΤΕΠΙΣΤΟΛΗ ΗΠΩΓΑΝΝΗΣ] 7 .. ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΩΑΝΝΟΥ Βο
(τ) (following Apocalypse) .. ΤΕΠ. ΗΠΩΡ. Α 15, Βο (B^a FKNS) .. Ιωαννου
επ. α Ν, Βο (ΑΓΓΡ) .. Ιωαννου α ΑΒ .. Ιω. ε. πρωτη Κ 31 .. Ιω. ε. καθολικη
α' 3 al .. επ. καθ. τ. α. απ. Ιω. L .. Ιω. του ευαγγελιστου και απ. επ. α' Ρ ..
επ. α' Ιω. ευαγγελικη θεολογια περι χυ 13 .. *incipit epistula iohannis
prima* Vg (am) .. *further the letter of John the apostle Syr (b) .. epistle
of John the first Arm .. the letter of Yuhanes the apostle, son of
Zabedovos, the first Eth*

¹ ΠΕΤΨΟΟΠ &c that which is from at first] 7 .. ΠΕΤΨ. ΞΗ
ΤΕΡΟΨΕΙΤΕ that which is from the first 15 a (3¹) 12¹ .. ΦΗ ΕΨΟΠ
ΙΣΧΕΠ ΕΗ that &c from before Βο (ΑΚ) .. ΦΗ ΕΠΑΣΨΟΠ 1. ΕΗ that
which was being from beginning Βο .. ο ην απ αρχης Ν &c, *quod fuit ab
initio* Vg Arm .. *we declare to you that which was being from the
beginning Syr .. we declare to you concerning that which was from
before Eth .. this is first Eth* ρο ΠΕΠΤΑΠΝΑΤ that which we saw]
(7) 15 3¹ &c .. pref. and Syr Eth ΕΠ &c lit. in our eyes] (7 ?) 15
3¹ &c, Syr Eth .. ΗΠΕΠΒΑΛ Βο, τοις οφθ. ημ. Ν &c, Vg .. *to which
eye-witnesses we became* Arm ΑΤΩ and] (7) 15 3¹ &c, Eth .. om

THE EPISTLE OF IŌHANNĒS I

I. That which is from at first, that which we heard, that which we saw with our eyes and we beheld, our hands handled it concerning the word of the life—² and the life was manifested, we saw it, we bare witness to it, but we declare it to you also, the life eternal, this which was being

Ν &c, Vg Bo Syr Arm ἀπειρορθεῖ(περθεῖ 12¹.. ρθεῖ 15) we beheld] (7[?]) 15 3¹ &c, θεωσαμεθα Ν &c, *perspeximus* Vg Bo (φῆ εταπνομς) Arm Eth.. *we saw* Syr α &c our hands] 7 15 (3¹) &c, Bo (B^a 18) .. pref. και Ν &c, Vg Bo Syr (*we handled in our hands*) Arm ..and that which handled our hands Eth ετῆε &c concerning the word of the life] (7[?]) (15) &c, Bo, περτι Ν &c, Vg Arm Eth.. *that which is the word of life* Syr

² ατω] (7[?]) &c, Eth ro.. *because* Eth αφοτωπῆ was manifested] 7 15 12¹ (εαγ) Ν &c, Vg Bo Syr Arm.. add παν to us a, Eth αμπατ we saw] 7 15 a, Bo (B^aFPs).. pref. οτορ and Bo, Ν &c, Vg Syr Arm Eth.. om *we saw it* Eth ro.. και ο εορακαμέν B 40 ερογ it] 7 &c, Bo (A) Eth.. om Ν &c, Vg Bo Syr Arm απ. we bare witness] 7 .. ατω τῆπ. and we bear witness 15 &c, Bo, Ν &c, Vg Syr Arm ..and witness we became Eth αμμογ to it] 7 .. om 15 &c 3¹, Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth τῆχω δε αμ. πητῆ ρωτ. lit. but we say it to you also] 7 .. ατω τῆχω πητῆ and we say to you 4[?] &c 3¹, και απαγγελλομεν υμιν Ν &c, Vg Bo (ταμο show) Syr (preach) Arm..and we announce to you, to you also Eth παι ενεργατε this which was being with] 7 .. παι ενεγ(ηῖ 15)υροον ρατῆ(π 15) this which was existing with 4 &c 3¹, Syr.. ητις ην προς Ν &c, Vg Arm Eth.. φῆ ετυγον ρα that which existeth with Bo (pref. σε B^aGP 18) εαφοτορηῖ lit. he having manifested it] 7 .. ατω αφοτωπῆ and (om Bo B^aGP 18) it was manifested 15 &c 3¹, Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth παν to us] 7 15 12¹.. add αμπατ ερογ we saw him a

³ πεντανιασ ероу. апсωтѣ ероу тїхω мѣоу
еротї ρωттнѣтї. хекас ететнешопе етїтнїтї
κοινωνια πѣμαп. нте тенкопωνα ρї отсop шопе
мї пейот аѡ мї пецшуре іс пехс. ⁴ πα
ει]сгаі мѣоот ннтї. хекас ере пепраше шопе
еу҃хнх ебоλ. ⁵ аѡ παі пе пшахе нтапсωтѣ ероу
ебоλ ρїтоотѣ. ептаѡ мѣоу еротї. хе ппосте
отоеп пе. аѡ мѣмї лаат нкаке отѡт нрнтѣ.
⁶ епшанхоос. хе отїтан κοινωνια πѣμαс. аѡ

³ 4 (7) 15 a § (3¹) 12¹ еротї] 7.. ннтї 4 &c 3¹ πѣмап]
πѣмон 15 ⁴ 4 (7) 15 a § (3¹) 12¹ § ⁵ 4 (6) (7) 15 a 3¹ 12¹
нтал.] епт. 6 7 еротї] 7.. ннтї 6 &c отоеп] Во (B^aST)..
ототоеп 12¹ Во ⁶ (4) 6 7 15 a § (3¹) § 12¹ § πѣμαс] -оу 15

³ πεпт. that which we saw] (7) &c 3¹, Bo (ετεп. B^aFNT present)
A &c, Vg Arm .. and that which we saw Syr .. and we saw it (om ro)
Eth .. trs. ο ακηκ. κ. ο εωρακ. Ν апс. ер. lit. we heard it] 7..
аѡ &c lit. and we heard it 4 &c 3¹, Bo, και ακηκοαμεп A &c, Vg Syr
Arm .. and we heard it (om ro) Eth тї(ен а 3¹)хω м. lit. we
say it] 7? &c 3¹.. απαγγελομεп Ν &c, Vg Bo (ρїωш) Syr Arm..
pref. και Ν, Vg (am) Arm eдd Eth ρωтт. also] 7 &c (3¹) NAB
CP 13, Vg (harl) Syr (vg h*) Arm Eth.. om 12¹, KL &c, Vg Syr
(h) Bo ететне(4 7 a 12¹* .. om 15)ш. ет(от 12¹)нтн(е 15)-
тї κοινωνι(еі 12¹)а ye should become having fellowship] 7 &c
(3¹?) Bo (κ) Syr (vg) .. και υμεις κοιν. ехηте Ν &c, Vg Arm Bo
(нѡωтеп ρωтеп нте отметшфнр шопи пωтеп) Eth (lit. should
become a fellowship with us) нте тенкоп. ρ. шопе мї(мї 7)
пе(om 4 7 12¹)їωт and our fellowship together become with the
Father] 7.. аѡ тен(4 а .. н 15 3¹ 12¹)κοινωνι(еі 12¹)а ρ. нсшопе
&c and our f. together should become &c 4 15 a (3¹) 12¹ a .. και η κοιν.
δε (om C*P 13, Vg Syr h) η ημετερα μετα τ. παтpос Ν &c, Arm .. et &c
sit &c Vg, et &c est &c Syr .. (отот ϒNOT) тенметшфнр де с(ас
B^aGKP 18)хн пем фїωт but our fellowship (is) with the Father Bo
Eth аѡ мї пецш. and with his Son] (7) Ν &c, Vg Syr Arm
Eth .. аѡ ш. and the Son 4 &c 3¹ .. και του υιου αυτου 31, Vg (am*)
Bo (пем)

with the Father, having been manifested to us—³ that which we saw, we heard, we declare to you also, that ye should become having *fellowship* with us, and our *fellowship* together become with the Father and with his Son Jesus the Christ: ⁴ these (things) we are writing to you, that our joy should be fulfilled. ⁵ And this is the word which we heard from him, we are uttering it to you, that God is light, and there is not any kind of darkness in him. ⁶ If we should say

⁴ και ε[π'αυτο. &c these (things) we are writing to you] 7 .. αὐτὸ ἀποκ' ἐμῶν. ἡμεῖς and *we, we are writing these 4 &c* (3¹) .. και ταυτα γραφομεν ημεῖς **NA***BP 13, Vg (harl*) .. οὗτοz και τεκνῆσαι ἡμῶν πωτεν Bo, και τ. γρ. υμῶν **A**^cCKL &c, Vg Syr Arm Eth .. οὗτοz και τεκνῆσαι &c and *these I write &c* Bo (ΓNOST) Arm cdd ερε &c our joy should be fulfilled] 7 &c 3¹, **NBL** 31, Vg (am &c) Syr (*our joy in you*) .. η χ. υμῶν η πεπλ. **AC**(add εν ημῶν)KP &c, Vg (demid) Bo (ἡτε πετεπραυῖ) Syr (h) Arm Eth

⁵ αὐτὸ and 10^o] 7 &c 12¹ mg .. om 12¹*, Bo (**B**^aGP 18) και πε this is] 7 &c, Bo, αυτη εστιν **A** 13, Vg Syr (vg h mg) Arm Eth .. εστιν αυτη **NBCKLP** 31, Syr (h) .. om πε is a πωξαε the word] 7 .. περητ the promise 4 &c, πωυ Bo, η επαγγελια **N*** (η απαγγελιας) CP 13 31, Syr (h) .. η αγγελια **N**^cABKL &c, Vg Syr (vg) Arm Eth (*which we heard formerly*) Eth 10 (*which ye heard, om from him*) επτατο **α**, we are uttering it] (7) .. αὐτὸ (om αὐτὸ α) τῇ (4 6 α 12¹ .. τεπ 15 α 3¹) αὐτὸ **α**, and *we declare it* 4 6 &c .. και (om Bo except ΓFOS) αναγγελλομεν **N** &c, Vg Bo (ερωιυ) Syr Arm Eth **α** (om 7)- **αἱ** λαατ &c lit. there is not any one (thing) of darkness in him] (7[?]) .. σκοτια εν αυτω ουκ εστιν ουδεμια **NACKLP** &c .. σκ. ουκ εστιν εν αυτω ουδ. **B** 13 31 .. **αἱ** λαατ ἡκακε ψοοπ ρραι ἡ (ρῆ 6) ρητη there is not any darkness being in him 6 &c .. **αἱ**μοι ρλι ἡχακι ἡσητη there is not any darkness in him Bo .. and no darkness at all is in him Syr .. but darkness is not with him in the least Eth .. lit. and darkness in him is not, and not one Arm

⁶ εἰπαμεν. if we should say] 4 &c 3¹, εαν εἰπ. **N** &c, Vg Bo (επωπ ανωαν) Arm .. εαν γαρ &c **A** .. and if &c Syr .. and if we should say to you Eth οὔπταν (add **αἱ**ματ ἡ 4 3¹? 12¹ .. add **αἱ**μοοτ ἡ 6 15) κοιν. (7 α .. οτκ. a f. 15 3¹ 12¹ .. τκ. the f. 4) we have fellowship] lit. in us fellowship Eth .. κοιν. εχ. **N** &c, Vg Syr Arm αὐτὸ ἡτῇ (εν α) **α**. &c and walk &c] 4 &c 3¹, Bo (οὗτοz

ἡτῆμεοοϋϑε ρ̅α̅ πκακε. εν̅χι̅σολ̅ α̅τω̅ ἡτῆ̅ι̅ρε̅ αν̅
 ἡ̅τ̅ε̅ε̅. ⁷ εν̅ψ̅αν̅ε̅οο̅ϋϑε̅ δε̅ ἡ̅το̅ϋ̅ ρ̅α̅ πο̅το̅ε̅ι̅ ἡ̅θε̅
 ἡ̅το̅ϋ̅ ε̅τ̅ϋ̅ρ̅α̅ πο̅το̅ε̅ι̅. ε̅ι̅ε̅ ο̅υ̅ἡ̅τ̅αν̅ α̅α̅α̅τ̅ ἡ̅ο̅τ̅κο̅ι̅
 ν̅ω̅ν̅ια̅ α̅ἡ̅ ν̅ε̅π̅ε̅ρ̅η̅τ̅. α̅τω̅ π̅ε̅ς̅πο̅ϋ̅ ἡ̅ι̅ς̅ π̅ε̅ϋ̅ψ̅η̅ρε̅
 ν̅α̅τ̅ῆ̅β̅ον̅ ε̅β̅ολ̅ ρ̅ἡ̅ ν̅ο̅ῃ̅ε̅ ν̅ι̅ε̅. ⁸ εν̅ψ̅αν̅χο̅ο̅ς̅ χ̅ε̅ α̅α̅ε̅ἡ̅
 ν̅ο̅ῃ̅ε̅ ε̅ρο̅ν̅. ε̅ν̅ρ̅α̅λ̅ α̅α̅ε̅ο̅ν̅ [α̅α̅τ̅]α̅αν̅. α̅τω̅ ἡ̅τ̅ε̅ε̅
 ἡ̅ρ̅η̅τῆ̅ι̅ αν̅. ⁹ εν̅ψ̅αν̅δ̅ρο̅μ̅ο̅λο̅υ̅σ̅ε̅ι̅ ἡ̅το̅ϋ̅ ἡ̅ν̅ε̅ν̅ν̅ο̅ῃ̅ε̅.
 ο̅τ̅η̅ς̅τ̅ο̅ς̅ π̅ε̅ α̅τω̅ ο̅τ̅ε̅ε̅ π̅ε̅ ε̅τ̅ρ̅ε̅ϋ̅κ̅ω̅ ε̅β̅ολ̅ ἡ̅ν̅ε̅ν̅
 ν̅ο̅ῃ̅ε̅ α̅τω̅ ν̅ΰ̅τ̅ῆ̅β̅ον̅ ε̅β̅ολ̅ ρ̅ἡ̅ χ̅ι̅ ἡ̅ς̅ο̅ν̅ς̅ ν̅ι̅ε̅.

⁷ (4) 6 (7) 15 a § 12¹ κοινωνια] -εια 12¹ π̅ε̅ς̅πο̅ϋ̅] ε̅ρε̅
 π̅ε̅ς̅πο̅ϋ̅ 6 ⁸ 4 (6) (7) 15 a § ⁹ (4) (6 §) (7) 15 a §

εν̅ι̅.) Syrg. και̅ εν̅ τω̅ σ̅κ̅. π̅ε̅ρ̅ι̅π̅. Ν &c, Vg Arm Eth εν̅(ἡ̅ 15
 12¹) χ̅ι̅ς̅. we are lying] Bo (εν̅χ̅ε̅μ̅ε̅ο̅πο̅υ̅χ̅ Α) .. τ̅ε̅π̅χ̅. we lie Bo
 (B^a &c) Ν &c, Vg Syrg Arm Eth α̅τω̅ ἡ̅τῆ̅ι̅ρε̅ αν̅ &c and doing
 not the truth] (4) &c 3¹, και̅ ο̅υ̅ πο̅ι̅ο̅υ̅μ̅ε̅ν̅ τ̅η̅ν̅ α̅λ̅. Ν &c, Vg Bo
 (τε̅ν̅η̅ς̅) Arm Eth (the straight) .. and not in truth going Syrg

⁷ εν̅ψ̅αν̅(om 7) α̅. &c but if we should walk indeed in the light]
 7 .. trs. εν̅ψ̅ω̅ν̅ δε̅ ἡ̅το̅ϋ̅ εν̅(ἡ̅ 12¹) ψ̅. &c 4 &c .. εν̅ψ̅ω̅ν̅ δε̅ αν̅ψ̅αν̅
 μ̅ο̅υ̅ἡ̅ &c Bo .. om δε̅ Bo (Α̅κο̅) .. ε̅αν̅ δε̅ (om 29 60* Vg harl*) εν̅ τω̅
 (om 13) φ̅. π̅ε̅ρ̅ι̅πα̅τω̅μ̅ε̅ν̅ Ν &c, Vg Syrg Arm Eth ἡ̅θε̅ ἡ̅το̅ϋ̅ ε̅τ̅ϋ̅-
 (4 7 .. ε̅τε̅ϋ̅ 6 &c) ρ̅α̅(ἡ̅ 7) &c as he himself is in the light] 4 &c
 (7 ?) .. ω̅ς̅ α̅υ̅τ̅ο̅ς̅ ε̅σ̅τ̅ι̅ν̅ (om L) &c Ν &c, Syrg Arm (in light is) Eth (in
 light is) .. α̅ἡ̅φ̅ρ̅η̅τ̅ ρ̅ω̅ϋ̅ ε̅τε̅ϋ̅ψ̅ω̅ν̅(μ̅ο̅υ̅ἡ̅ walketh Α) &c as he also is
 in the light Bo, sicut et ipse est &c Vg .. as also he is light Arm cdd
 ε̅ι̅ε̅ &c then we have a fellowship] (4) &c 7 .. ο̅τ̅ο̅ν̅τ̅αν̅ ἡ̅ο̅τ̅-
 μ̅ε̅τ̅ψ̅ῆ̅ρ̅ we have a fellowship Bo Syrg .. κ̅. ε̅χ̅ο̅μ̅ε̅ν̅ Ν &c, Vg Arm ..
 partakers we are Eth α̅ἡ̅ ν̅ε̅π̅ε̅ρ̅η̅τ̅ with one another] (4) &c 7,
 ΝΑ^c &c, Vg Bo Syrg Arm Eth .. μ̅ε̅τ̅ α̅υ̅τ̅ο̅ν̅ Α*, Vg (tol) Arm cdd..
 cum deo Vg (harl) .. between us with him Eth ro ἡ̅ι̅ς̅ of Jesus] 4
 &c 7, ΝBCP, Vg (fu) Bo (Α) Syrg Arm Eth ro (the Lord Jesus) .. add
 χ̅υ̅ Α̅Κ̅Λ̅ &c, Vg Bo Eth π̅ε̅ϋ̅ψ̅. his Son] (4 ?) &c 7 .. om Eth
 ν̅α̅(ϋ̅ν̅α̅ 4 15) τ̅ῆ̅. will cleanse us] (4) &c 7, Bo (ϋ̅ν̅α̅) 5 al, Arm ..
 καθα̅ρι̅ζει̅ Ν &c, Vg Syrg Arm Eth ε̅ἡ̅. ρ̅ἡ̅ out of] 4 7 a .. ε̅ἡ̅. ρ̅ι̅
 from 6 15 12¹, Bo (ε̅ἡ̅. ρ̅α̅) απο̅ Ν &c, ab Vg Arm ν̅ο̅ῃ̅ε̅ sin] 7 a,
 Bo, Ν &c .. our sins Eth .. τω̅ λ̅α̅ pollution 4 6 15 12¹

that we have *fellowship* with him and walk in the darkness, we are lying and doing not the truth: ⁷ but if we should walk indeed in the light, as he himself is in the light, then we have a *fellowship* with one another, and the blood of Jesus his Son will cleanse us out of all sin. ⁸ If we should say that there is not sin unto us, we are deceiving ourselves, and the truth (is) not in us. ⁹ If we should *confess* indeed our sins, he is *faithful* and is righteous for to forgive our sins and cleanse

* εἰπαὶ (om 7) σοὺς (xw 6) if we should say] 4 &c 6 7, Bo (εἰπαὶ ἀπὸ σοῦ) εἰς εἰπωμεν N &c, Vg.. pref. and Syr Arm cd.. pref. but Eth and ro.. add to you Eth ro αἱ (om 7) αἱ ποῦ ἐροῖ there is not sin unto us] 7.. αἱ ποῦ ἐροῖ αἱ ματ we have not sin 4 &c, Bo Syr Eth.. ἀμαρτιαν οὐκ ἐχομεν N &c, Vg Arm ἐν ῥαλ αἱ ματ [ματ] αἱ we are deceiving ourselves] (7).. εἰς ἐν πλανα αἱ ματ αἱ μιν (om αἱ. a*) αἱ ματ αἱ.. ἐν πλανα αἱ μιν 6 ?.. ἐν πλανα αἱ ματ lit. we are deceiving us 4 15.. τεπερραλ αἱ ματ αἱ ματ αἱ Bo Eth.. εἰς τοὺς πλανωμεν N &c, Syr Arm.. ἰψι nos seducimus Vg ἰψι αἱ ματ αἱ the truth (is) not in us] (7).. ἡ αἱ. οὐκ ἐστὶν ἐν ἡμιν NBL &c, Syr (vg) Eth (right ro).. ἰψι αἱ ματ αἱ ματ αἱ ἡμιν the truth is not being in us 4 6 ? &c, Bo (αἱ ματ αἱ ματ αἱ ἡμιν αἱ).. ἡ αἱ. ἐν ἡμιν οὐκ ἐστὶν ACKP 13 31*, m Vg Syr (h) Arm

9 εὐχαρ. ἥτοιγ if we should confess indeed] 7 .. εαν ομολογωμεν
 Ν &c, Vg Syr Arm .. εωπηε θε εν(ἡ 15) χαρ. but if we should confess
 4 &c (6) Bo (οτωηε εη.) Syr Arm edd .. but if we spake and confessed
 Eth οπιστος πε ατω οταε(αεε 7) πε lit. a faithful is and
 a true is] 7 .. οπ. πε ατω οταικαιος πε lit. a faithful is and a
 righteous is 4 &c (6 ?) .. χηροτ οτορ (om ο. κ) οταηι πε he is faithful
 and a righteous is Bo .. faithful is he and righteous Arm .. πιστος εστιν
 (om Ν*) και δικαιος Ν &c, Vg Syr Eth ετρεγκω &c for to forgive
 our sins] 7 .. χεкас εχεκω ἡνεπηθε that he should forgive our sins
 4 &c (6 ?) .. ρηα ἡτερχα πεπηθε (χατ forgive them κ) παη εη.
 that he should forgive our sins to us Bo .. ια αφη ημιν τας αμαρτιας
 A &c .. add ημων ΝC, Vg Syr Eth (sin ro) .. to forgive to us our sin
 Arm (om to us edd) ατω ηῗτηθεη and cleanse us] (4) &c 6 (7) ..
 ηπατοθεη he will cleanse us Bo, και καθαρισει ημας (om C) AC² 13
 .. and to cleanse us Arm εηολ ρῗ out of] 4 6 7 &c, Bo (B^a ΓFGK
 OP) .. caηολ from Bo, απο Ν &c

¹⁰ епшанхоос же аппрнобе енеире амоч преч-
хисол. аτω пещаже прнтп ан.

II. нащире. еисраи нитп йнаи. жекас пнетпр-
нобе. аτω ершан ота рнобе. отптан амат
апайкаиос етсопс ежон пнагрѣ пейот. іс пехс.
² аτω йтоц пе пкв евол ппеннобе. пецсопс етбе
поти матаан ан. алла етбе напкосиос тирѣ.
³ аτω рѣ пай тпейме же аисотвинѣ епшангарерѣ
енечентолн. ⁴ петхω амос. же аисотвинѣ. епч-

¹⁰ (4) 6 § (7) 15 a § апп] 4 7 .. апеп 6 &c

¹ (4) 6 § (7) 15 P a P ā жекас] 4 &c .. же 7 пнетп] пнет а

² 4 6 7 15 a ³ 4 (6) (7) 15 a § ⁴ (1) 4 (6) 7 15 a

¹⁰ епшанх. if we should say] (7 ?) εαν ειπωμεν N &c, Vg Bo Arm
Eth .. ешопе ешш. if &c (4) 6 15 &c .. and if &c Syr .. ешопе хе
&c but if &c a, Bo (B^{ap}) п(р 7)реχхисол liar] (4) 7 &c ..
псахеμεθпотх Bo (K) .. псахе. Bo .. trs. ψευστην ποιουμεν αυτον
N &c, Vg Arm Eth печш. &c his word (is) not in us] 7 ..
апечш. шооп ан рраи прнтп his word is being not in us (4) &c ..
печсaxи шоп пшнтеп ан Bo, N &c, Vg Syr (with us) Arm Eth
(with us) .. trs. εν ημ. ουκ εστ. 69 al, Syr (h)

¹ нащ. lit. my sons] 4 &c, Bo Syr .. filioli mei Vg Arm .. τέκνια μου
N &c .. my little ones Eth еисраи &c I am writing to you these
(things)] 7 .. пай еиср. амосот нитп these I am writing them to you
(4) 6 &c, Bo (†сЗай) ταυτα γραφω υμιν N &c, Vg Syr Arm (this)
Eth (this) аτω and] 4 &c 7 .. om Bo (FKS) .. sed et Vg ер(р
15 a)шан &c lit. if one should sin] 7 .. pref. ешопе 4 &c, Bo, εαν
τις αμ. N &c, Vg Syr Arm (should sin any one) .. plural Arm eod .. if
indeed there is who sinned Eth отптан &c lit. we have the
righteous who beseecheth for us] 7 .. отптан амат апетсопс
ежон we have him who beseecheth for us (4) &c .. we have an inter-
cessor Arm .. παρακλητον εχομεν N &c, Vg Eth .. οτοптан амат
апипараκληтон(с FS) we have the paraclete Bo, there is to us the
paraclete Syr п(4 7 15 .. om 6 a)нагрѣ(п 7 .. пѣ 15) пе(om 7)-
іот with the Father] 4 &c 7 .. with God Arm пехс the Christ]
7 .. add пайкаиос the righteous 4 &c, Bo (пѣмни) .. пхс пепѣ

us out of all iniquity. ¹⁰ If we should say that we sinned not, we are making him liar, and his word (is) not in us.

II. My children, I am writing to you these (things), that ye should not sin. And if (any) one should sin, we have the *righteous* (one) who beseecheth for us with the Father, Jesus the Christ: ² and he is the forgiveness of our sins: he is not beseeching concerning ours alone, but (α) concerning the (sins) of the whole world. ³ And in this we know that we recognized him, if we should keep his *commandments*. ⁴ He who

οτορ πιθ. *the Christ our Lord and the righteous* Bo (κ) .. add δικαιον N &c, Vg Syr .. Eth has *Christ: that just one forgiveth to us* .. add *the righteous and immaculate* Arm

² ατω and] N &c, Vg Bo Arm .. γαρ Syr .. om Bo (NT) Eth, see above
 ἡτορ he] om Bo (B^a) .. add εως also Bo (ο) ηε ηκω &c is the forgiveness of our sins] 7 .. ηε ηρω† ἡτε ηενη. *is the redemption of* &c Bo .. ηετςοντ ετθε ηενηοθε *he who beseecheth concerning our sins* 4 &c .. ιλασμος εστιν περι τ. αμαρτιων ημων N &c .. εστιν ιλασμ. &c A, Vg Arm (of &c) .. *is the propitiation which (is) for* &c Syr .. Eth, see above
 ηεγςοντ &c he is not beseeching concerning ours alone] 7 .. ετθε ποτη δε ματααν αν lit. *but concerning ours alone not* 4 &c, Bo, N &c, Vg Syr (and not) Arm (and not) Eth (and not)
 ματααν alone] Bo, B al .. μονον N &c αλλα] Arm .. add ηεη lit. *with* Bo, και N &c, Vg Syr Arm edd (Eth) ηαηκ. &c the (sins) of the whole world] Bo .. ολου του κ. N &c, Vg Syr Arm .. *the world also* Eth

³ ατω and] om Bo (18) ρα in] 4 7 &c .. *because of* Eth
 τπειμε we know] 4 7 &c, Bo Vg (scimus) Arm Eth .. τεππαιεμ we shall know Bo (AFS 26) .. γινωσκομεν N &c .. *we perceived* Syr
 ανςοτωνη we recognized him] 4 (6) (7 ?) &c, Bo, εγνωκαμεν αυτον N &c, *cognovimus eum* Vg Arm .. *we knew him* Syr Eth
 ενυανρ. if we should keep] 7 α .. pref. εμωπε 4 (6) 15, Bo, εαν N^c (φυλαξωμεν *) &c, Vg Syr Arm Eth
 επεγεν(ἡ 15 α) τολη his com.] 4 (6) 7 &c, Bo Syr Eth (commandment) .. τας εντ. αυ. τηρ. N &c, Vg Arm

⁴ ηετω &c he who saith] 4 (6) &c, Bo Arm, ο λεγων οτι N AB .. *for he who saith that I* Syr .. om οτι CKLP &c .. *but he who saith, I* Eth .. *qui dicit se* Vg
 ενγ(ενῃ 4 .. ηγ 15 .. επεγ α) ρ(om 7) αρεγ αν επεγεν(ἡ 15 α) τ. not keeping his com.] 4 6 ? 7 &c ..

χαρεζ αν енесентолн. отреѣхисол пе. аѡ ѡтае
 ρα̅ παι ан. ⁵ петнаѡареѡ де енесѡаѡе етаѡапи
 апиноѡте наае ρα̅ παι. ρα̅ пейρѡѡ т̅п̅еи̅е ѡе
 т̅п̅ѡооп п̅р̅н̅т̅ѣ. ⁶ петѡ а̅а̅еос. ѡе † п̅р̅н̅т̅ѣ. ѡѡѡе
 ероѣ а̅а̅ооѡе п̅ѡе п̅та пи а̅а̅ооѡе а̅а̅еос. ⁷ наае-
 раѡе. п̅ѡеи̅толн ан п̅ѡ̅р̅ре те†ѡаи̅ а̅а̅еос п̅н̅т̅п̅.
 а̅а̅ла теи̅толн п̅ас те. таи̅ етеѡ̅п̅тан̅ѡ ѡн̅ п̅ѡор̅п̅.
 теи̅толн п̅ас пе п̅ѡаѡе п̅тат̅п̅ѡт̅а̅ ероѣ.

⁵ (1) 4 6 (7) (15) a ⁶ (1) 4 6 7 (15) a ⁷ (1) 4 § 6 § (7) 15
 P a § f¹ п̅ѡеи̅т.] о̅п̅т̅. 15 .. теи̅о̅п̅т̅. f¹ п̅та.] еи̅та. 4 6
 -т̅п̅] 7 15 .. т̅т̅п̅ 1 &c

οτορ η̅τεϣ̅υ̅τεμαρεζ and kept not Bo..and keepeth not his com-
 mandment Eth .. και τας εντ. α. μη τηρων Ν &c, Vg (custodit) Syr Arm
 (keepeth) аѡ and] 4 6 &c, NBCKL &c, Vg Bo Syr Eth .. om
 AP 13 п̅тае ρα̅ παι ан lit. the truth in this not] 7 .. п̅тае
 ѡооп ан ρα̅ παι the truth is not being in this 6 &c .. lit. the truth is
 being in this not Bo (pref. οτ βα̅γορς).. п̅тае ѡ. ан ρаи̅ п̅р̅н̅т̅ѣ
 the truth is not being in him 1, Bo (βα̅φ̅κ̅ς 18) .. εν τουτω η̅ αλ. (add
 του θεου Ν 8 25) ουκ εστιν Α &c (om εν τουτω Ν .. εν αυτω g^{scr}) .. the
 truth there is not in him Syr .. the truth in him not is Arm .. there is
 not the truth of God with him Eth

⁵ петнаѡ. he who will keep] 4 (7 ?) &c 15, Bo .. ος δ̅ αν τηρη Ν &c
 .. περ̅. he who keepeth 1, Bo (βα̅ 18) Vg Syr Arm Eth а̅е] 1 &c
 7 .. om a, Bo (Α) енесѡ. his word] 1 &c (7) .. his commandment
 Eth ro етаѡапи &c lit. being the love of God truly in this (one)]
 7 .. наае (αληѡως Bo) а (Bo г̅н̅т̅) таѡ. а̅п̅п̅. ѡо̅κ (α̅с̅ѡ̅κ Bo) е̅ѡ̅.
 ρα̅ παι truly the love of God was perfected in this 1 ? &c 15, Bo (in
 him κ) .. αληѡως εν τουτω η̅ αγαπη του θεου τετελειωται Ν &c (trs. θεου
 εν τουτω P 31) Vg .. truly in him was perfected &c Arm .. in this was
 perfected truly the love of God Syr .. truly the love &c was perfected
 upon him Eth ρα̅ пейρѡѡ in this thing] 7 .. аѡ ρα̅ παι and in
 this 1 ? &c 15, Eth .. εν τουτω Ν &c, Vg Bo Arm .. for in this Syr
 т̅п̅еи̅а̅е̅ we know] 1 ? &c 7 15, Ν &c, Vg Bo (βα̅γ̅н̅т̅ 18) Syr Arm
 Eth .. теи̅па̅а̅е̅и̅ we shall kn. Bo (α̅г̅φ̅κ̅ος) ѡе т̅п̅ѡооп п̅р̅н̅т̅ѣ
 that we are being in him] 7, Bo .. т̅п̅(ен̅ а̅)ѡ. ρаи̅ п̅р̅. (1 ?) &c (15)
 .. οτι εν αυτω εσμεν Ν &c, Vg Syr Arm (Eth)

saith, I knew him, not keeping his *commandments*, is a liar, and the truth (is) not in this (one): ⁵ but he who will keep his word, the *love* of God truly (is) in this (one). In this thing we know that we are being in him: ⁶ he who saith, I am in him, he ought to walk as that (one) walked. ⁷ My beloved (ones), not a new *commandment* (is) that which I write to you, but (α) the old *commandment* it is, this which ye have from at first: the old *commandment* is the

⁶ πετω &c he who saith] 1 &c 15 .. but he &c Eth xe † ηρ. I am in him] 7 .. xe † υμον (υμον Bo κ) ρραι ηρ. *I am being (or abiding) in him* (1 ?) &c (15) Bo (om εραι) .. that in him I am Syr .. in him I became Eth .. εν αυτω μενειν Ν &c, Vg Arm (to dwell) υψε ερογ εμ. lit. it is right for him to walk] 7 .. υ. ε. ρωωγ εμ. it &c him also &c 4 &c 15 .. σεμψα-ητεμωσι ρωγ αμπαρη† it is worthy-that he should walk also thus Bo .. οφειλει-και αυτος οντως περιπατει Ν CKP &c, Syr (h) .. οφ. &c om οντως AB, Vg .. om και &c L .. Syr has it is suitable for him according to his walkings that he walk .. it is desirable that he should go, as went that (one) Eth .. thus ought to walk as that (one) walked Arm (as also cdd) .. should go as went that (one) Eth 10 η(εν 7)θε η(εν 7)τα &c as that (one) walked] 7 .. κατα θε ετερε ηη(ε 15) α. α. according as that one walketh 4 &c 15 .. α(κατα GP 18)φρη† ετα φη μωσι αμογ ητεγ. &c as (according as GP 18) that one walked, that he &c Bo (add ηζητηγ. in him after αμογ FS) καθως εκεινος περιεπατησεν και αυτος &c Ν &c, Vg .. Syr Arm Eth, see above

⁷ παμ. my beloved (ones)] (1) &c (7) Bo Syr .. αγαπητοι Ν ABCP, Vg Arm .. αδελφοι KL &c .. our brothers Eth .. om 219 ηοτεντ. απ η(η 7)ηρρε τε &c not a new comm. (is) that which &c] (7): ηοτεντ. ηρρε απ τε (om τε 15) &c (1) &c, Bo (om τε) Eth .. ουκ εντολην καινην (ου καινην 13) γραφω υμιν Ν &c, Vg Syr Arm (new com.) τεπτ. &c ετεπτηαντ xιη ημ. the old comm. it is, this which ye have from at first] 7 .. οτεν(η α f¹)τ. &c ενετ(οτ 4 6 15 α f¹)ητη(ε 15 f¹)τητ(πεс 4 15 f¹) xιη τεροτετε an old comm. &c from the beginning 1 &c .. οτεп. ηαπας τε θη επασητεп θηποτ ιсхеп ρη an old c. that which ye were having from before Bo, εντολην παλαια, ην ειχετε απ αρχης Ν &c, Vg Syr .. an old com. which from beginning we (ye cdd) were having Arm .. commandment old which (was) in you formerly Eth (om 10 homeotel) τεп(η 15 f¹)τ. η(εν α)αc &c the

⁸ παλιν ον οτεντολη νῆρρε τεφсραι αἰεος ннтῖ.
 παῖ εἰεε πε нрнтῖ αῶ нрнттнтῖ. же пкакє
 напарате. аῶ ποροειν αἰεε ц̅ро̅роειн хп̅ тепо̅.
⁹ петхω αἰεос. же ф̅шо̅оп р̅раῖ р̅αῖ ποροειн. аῶ
 ес̅е̅о̅сте αἰπεс̅сон. ц̅шо̅оп р̅αῖ пкакє ш̅а̅р̅раῖ
 етепо̅. ¹⁰ пет̅е̅ αἰπεс̅сон ес̅шо̅оп р̅αῖ ποροειн.
 аῶ αἰεῖп̅ х̅ро̅п ш̅о̅оп нрнтῖ. ¹¹ пет̅е̅о̅сте αἰ-
 пес̅сон ес̅шо̅оп р̅αῖ пкакє. аῶ ес̅е̅о̅о̅ше р̅αῖ
 пкакє. н̅с̅о̅о̅тῖ а̅п̅ же ес̅е̅о̅о̅ше е̅т̅ω̅п̅. же а̅ пкакє

⁸ (1) 4 6 (7) 15 a f¹ οτεп̅т̅.] ο̅т̅п̅т̅. a f¹ ⁹ (1) (4) 6 (15) a f¹
 р̅раῖ] om 1 .. е̅р̅. f¹ ¹⁰ (1 §) (4) 6 (7) a § f¹ р̅αῖ] 7 twice .. pref.
 р̅раῖ (4) &c ¹¹ (1) (4) (6) (7) a f¹

old comm. is the word which ye heard] 7 15 f¹, NABCP 13,
 Vg .. те̅п̅т̅. же &c but the comm. &c 1 &c, Syr Arm (and the old &c)
 Eth (for the comm.) .. add απ αρχης KL &c .. ф̅ε̅п̅т̅о̅л̅η̅ п̅а̅п̅ас̅ (add
 те̅ is rs) п̅и̅с̅а̅х̅и̅ не̅ (om не̅ A) е̅т̅а̅ρ̅ε̅т̅ε̅п̅с̅о̅о̅μ̅е̅с̅ the old c. the word
 is which ye heard Bo .. Eth ro has but (αλλα) the commandment old is
 this word which ye heard

⁸ παλιν ον again] 4 &c (7) .. om οн̅ Bo .. and again Eth
 τεφсραι it is which I write] 1 &c 7 .. е̅т̅с̅р̅аῖ which I write Bo (не̅
 е̅т̅. κ) Eth ro .. γραφω N &c, Vg Syr Arm Eth παῖ ε̅т̅(ο̅т̅ a f¹) αἰε
 lit. this which is a true &c] 1 &c 7, ο̅ ε̅σ̅т̅ιν̅ α̅λ̅η̅θ̅ε̅ς̅ ε̅ν̅ α̅υ̅τ̅ω̅ N &c (ε̅ν̅
 α̅υ̅т̅. α̅λ̅. A) Vg Syr Arm (truly) Eth ro .. and it is true Eth .. ο̅н̅
 е̅т̅ε̅ο̅т̅ο̅п̅ ο̅т̅μ̅ε̅о̅μ̅н̅и̅ ш̅о̅п̅ п̅ῶ̅н̅т̅с̅ that in which there is a truth Bo
 аῶ н̅р̅нт̅. (om т̅н̅т̅ f¹) т̅н̅ and in you] (1 ?) &c, Bo (п̅ε̅μ̅) και̅ ε̅ν̅
 υ̅μ̅ιν̅ NBCKL &c, Vg Syr (vg h) Arm Eth .. κ̅. ε̅ν̅ η̅μ̅ιν̅ AP 31, Vg
 (tol) Bo (κ) Syr (h m̅g) на̅п̅а̅ρ̅а̅т̅(κ̅ f¹) ε̅ will pass away] (1 ?)
 7 &c, Bo (с̅и̅п̅и̅ .. а̅с̅и̅п̅и̅ passed κ) .. πα̅ρ̅α̅γ̅ε̅т̅аῖ NA (σ̅κ̅ι̅α) &c,
 Arm .. transierunt Vg Syr Eth .. Eth ro has that passed the dark-
 ness .. add н̅р̅нт̅т̅н̅т̅ῖ in you f¹ ц̅(ε̅ц̅ .. om 7) р̅о̅т̅. &c shineth
 from now] 7 .. х̅п̅ т̅. ц̅р̅. from now shineth (1) &c, η̅δ̅η̅ φα̅ι̅ν̅ε̅ι̅
 N &c, Vg Arm .. began to be seen Syr .. now appeared Eth (lit.
 finished appeared, finished and app. ro) .. trs. ο̅т̅ο̅з̅ (om ο̅. A) п̅и̅ο̅т̅-

word which ye heard. ⁸ *Again*, a new commandment it is which I write to you, this (thing) which is true in him and in you; because the darkness will *pass away*, and the true light shineth from now. ⁹ He who saith, I am in the light, and he is hating his brother, he is in the darkness even unto now. ¹⁰ He who loveth his brother is being in the light, and there is not occasion of stumbling being in him. ¹¹ He who hateth his brother is being in the darkness, and he is walking in the darkness, he knoweth not whither he is walking,

ωνις ἡταφαις ῥηλιν ἡροτωσι and (om A) *the true light now enlighteneth* Bo

⁹ om verse 7 πεττω &c he who saith] 1 4 &c 15, Bo, ο λεγων Ν &c, Vg .. add *therefore* Syr .. *but he* &c Eth τω &c I am in the light] (1) (4) &c 15, Bo .. εν τω φωτι ειναι Ν &c, Vg Syr (*he is*) Arm (*he is*) .. *in the light I became* Eth ατω ε(om a)γμ. &c and he is hating his brother] (1) (4) &c 15, Bo Syr, μισων τ. αδ. αυτ. Palladius .. και τον αδ. αυτ. μισων Ν &c, Vg (*odit*) Arm (*hateth*) .. *and hateth his neighbour* Eth (thus passim) γ(εγ f¹)υροοι ῥη (pref. ῥραι a) &c he is in the darkness] (1) 4 &c 15 .. αψῖςρηι ῥη &c *he was in the darkness* Bo .. εν τη σκοτια εστιν A &c, Vg Syr, Palladius .. pref. ψευστης εστιν και Ν al, Arm Eth (om και then *in d. he dwelleth and ro*) υααρραι even unto] 1 (4) &c 15, υα Bo .. om Bo (κ) .. *still* Arm

¹⁰ πετμε he who loveth] 7, ο αγαπων Ν &c, *qui diligit* Vg Syr Arm .. add τω ἡτοιγ (*but he indeed*) 1 4 &c .. pref. *but* Eth εγ(7 f¹ .. γ 4 &c)υ. is being] Bo (κ) .. αγυ. was Bo .. εν φωτι μενει Ν &c, Vg &c ἡμ(4 .. om ἡ 7 &c)π χροη (σκανδαλον 4 &c) &c there is not occasion of stumbling being in him] (4) (7) &c .. σκανδ. ουκ εστιν εν αυτω ΝAC, Syr (vg) Eth (*with him*) .. σκ. εν αυτω ουκ εστιν BKLP &c, Vg Syr (h) Arm

¹¹ πετμ. he who hateth] 7, Bo .. add τω 4? 6 &c, Ν &c, Vg Bo (γοτ) Syr Arm Eth εγ(7 f¹ .. γ 6 a)υ. ῥη (pref. ῥραι 4 6 a) &c is being in the darkness, and he is walking &c] (4) (6) &c .. αψει-αμμοι &c *was in &c and walked &c* Bo .. εν τη σκ. εστιν και &c περιπατει Ν &c (μενει και P) Vg Syr Arm .. *in darkness he goeth* Eth ἡγ(επεγ f¹)c. απ τω εμμοουε ετ. (7 .. ἡνκ 4 &c) he knoweth not whither he is walking (going 4 &c)] 4 &c .. οτορ ἡγωοτη (γμει κc) απ τω αμμοι εδωη and *knoweth not whither he walked* Bo ..

because the darkness hardened his eyes. ¹²I write to you, Young children, because your sins were forgiven because of his name. ¹³I write to you, Fathers, because ye knew him who is from at first. I write to you, Young men, because ye conquered the *evil* (one). ¹⁴I wrote to you, Young children, because ye knew the Father. I wrote to you, Fathers, because ye knew him who is from at first. I wrote to you, Young men, because ye are strong, and the word (is) abiding in you, and ye conquered the *evil* (one). ¹⁵Love not the *world* nor the (things) which are in the *world*. If (any) one should love the *world*, the *love* of the Father (is) not in him. ¹⁶Because every thing which (is) in the *world* lusts of the

from before Bo .. τον (το B) απ αρχης N &c, Syr Arm .. *qui ab initio est* Vg .. *the first (one)* Eth נַחַם. the word] 1 (4) (7) &c, B .. add τον θεου N &c, Vg Bo Syr Arm Eth, Orsiesius ὡσον &c abiding &c] (1 ?) (4) 7 16 &c, Bo Syr Eth (*with you*) .. εν υμιν μενει N &c, Vg Arm

¹⁵ οὐκ (τ 16) ε πετρεῖ (π 7) πκ. nor the (things) which are in the world] 4 7 &c .. ο. πετρεῖον &c nor the things which are being &c 1, Bo (πн ετρεῖον) .. μηδε τα εν τω (om 31 al) κ. N &c, Marcus .. *neque ea quae in mundo sunt* Vg Arm (singular) .. and not that which is in the world Eth .. and not whatever there is in it Syr .. *quae ex mundo sunt* Isaiah εἴπωπε &c if (any) one] 1 7 a, N &c, Vg Bo (Γκ) Arm .. pref. αὐτω and f¹ .. add δε 4 16, Bo .. for he who Syr .. but he who Eth ἡ (om 4 6 16 f¹) ταγαπη (ε f¹) the love] 7 .. pref. εἰε then 1 &c .. pref. οὐκ εστιν N &c, Eth ἁπαιωτ of the Father] 1 &c 7, NBKLP &c, Vg Bo Syr Arm, Isaiah .. τον θεου AC 13 .. ἁφθ of God Bo (βα*fg*κο) Vg (harl) Eth .. ἁφθ φωτω of God the Father Bo (s) .. τ. θ. κ. π. 15 al ἡρητιῳ απ lit. in him not] 7 .. εν αυτω N &c, Vg Eth (on him) .. with him ro, Isaiah .. pref. ὡσον απ (ε f¹) εραι &c is not in him 1 &c, P, Syr .. pref. ὡον Bo .. εν αυτω ουκ εστιν 31 .. not is in him the love Arm

¹⁶ δε because] 4 7 16 f¹, Bo, οτι N &c, Vg Arm Eth .. om a .. γαρ Syr ἡκα πᾶν every thing] 7, Bo (επχα) .. εωκ π. 4 16 a f¹, Bo (κ) (Syr) .. παν N &c, Vg Arm Eth ετρεῖ (π 7) which (is) in] 4 7 16 f¹, Bo (*this world* ο) το εν N &c, Arm (*world is*) .. quod est in Vg Syr Eth γενεπ (4 .. εἰ 7 16 f¹) θ. lusts] 7 .. τεπ. δε but the lust 4 16 f¹ .. η επιθ. N &c, Vg Bo Syr Eth .. lust is (om ed) of flesh

οταμα ἵτε τсарѣ не. ατω ρενοτωш ἵβαλ не. ατω
 тѣптыротшот ἵте пѣиос. ρεнебоλ ρα̅ πειωт an не.
 αλλα ρεнебоλ ρα̅ πρoсmос не. ¹⁷ ατω πρoсmос
 напарате α̅п̅ ἵкeteπiотma. πετειρε δε α̅ποτωш
 α̅п̅иотте цнашопе шa енез. ката θε етере пн
 шoоп шa енез. ¹⁸ нашнре. θan ἵотнот те. ατω
 ката θε ἵтateтiсωтa̅ xe пaнтιxристoс пнт.
 тепог a ρaз ἵп̅aнтιxристoс шoпe. ρα̅ пaг т̅п̅eиe
 xe θan ἵотнот те. ¹⁹ ἵтateи eбoλ ἵoгнт̅и. αλλα

ἵте] 7.. ἵ 4 16 f¹ ατω] 7 twice.. α̅п̅ 4 16 f¹, Bo ¹⁷ 4 (7)
 (16) f¹ πετειρε] пeтpe 7 шa енез 10] шa епeneз 7 ¹⁸ 4
 (7) (16 P C) f¹ § and at ρα̅ ἵтateт̅и] eпт. 4 7 ¹⁹ 4 (7) (16 §
 at eпe) f¹

Arm ne they are] 7 twice, *lust is of eyes* Arm, Isaiah (*carnis est*)
 .. om 4 16 f¹, N &c, Vg Bo Syr Eth ρeнoтwш lit. wishes] 7..
 тeп. the lust 4 16 f¹, Bo, N &c, Vg Syr Eth ἵ(ἥ 7)εαλ of eye] 7,
 Eth.. ἵп̅ε. of the eyes 4 16 f¹, N &c, Bo Syr Arm.. *oculorum est* Vg
 тѣпты. lit. the glorying] 7.. пш. 4 16 f¹, Syr.. *ψμετρεζиго* the
arrogance Bo, η αλαζονεια N &c, *superbia* Vg Arm (add is cdd)..
anxiety Eth п̅иoс the life] 4 7 16 f¹, του βιον N &c, Arm, *vitae*
 Vg Eth.. πα̅иoс this life Bo.. the world Syr, *mundi* Antonius
 ρeпeḥ. ρα̅ пeи(1 7)ωт an не out of the Father (these) are not] 7..
 ἵzeп(ρ̅п̅ f¹)eḥ. an не ρα̅ пeиωт 4 (16?) f¹.. пaг ρaпeбoλ α̅-
 (зеп B^{AGOP} 18.. з̅итeп к)ϕ. an не these are not (things) from the
 Father Bo.. ουκ εστιν εκ τ. π. N &c, Arm.. *quae non est ex patre* Vg
 Syr, Isaiah.. *not became this from the Father* (God the Father ro) Eth
 zeп(ρ̅п̅ f¹) eбoλ &c out of the world they are] 4 (7) (16?) f¹, Bo
 (eбoλ з̅итeп к).. εκ του κ. εστιν N &c, Vg Arm Eth.. *from this they*
are from the world Syr

¹⁷ πρoсmос (repeat ατω πρoсmос 7) пaп. the world will pass
 away] 7 &c (16?) Bo (пaсиnи).. o κ. παpαγeтaи N &c, Vg Arm Eth
 (the world also).. *passeth away the world itself* Syr ἵкeteπи(4
 7.. eи 16 f¹)oтma also the lusts] 7.. тeзeп. its lust 4 (16?) f¹,
 Bo, N &c, Vg Syr, Isaiah.. om αυтoυ A 13, Arm.. *and its lust also*
 Eth (add *passeth away* ro).. *omnes concupiscentiae eius* Antonius

flesh they are, and lusts of eye they are, and the vain-glory of the *life*, out of the Father (these) are not, but (α) out of the *world* they are. ¹⁷ And the *world* will *pass away*, and also the *lusts*: but he who doeth the will of God will abide for ever, *according* as that (one) abideth for ever. ¹⁸ My children, the last hour it is: and *according* as ye heard that the *antichrist* (is) coming, now many *antichrists* became; in this we know that the last hour it is. ¹⁹ They came out of us,

ποτωϋ lit. the wish] 7 &c (16) Bo, το θελημα N &c, Vg Syr Arm .. lit. *the lust* Eth κατα θε ετερε ην υωοη ηα ενεζ according as that (one) abideth for ever] (7 ?) .. κατα θε απη ετη. &c according as that (one) who abideth &c 4 (16 απεϋ) f¹, *sicut (quomodo* Cyp *et ipse manet in aeternum* Cyp ³¹¹ Aug tract ², ¹⁰ .. *quomodo deus manet in aeternum* Vg (tol) Cyp ³⁰⁸ Lcif ²⁴⁷ Aug tract ², ¹⁴ .. om N &c, Vg Bo Syr Arm Eth, Isaiah Antonius

¹⁸ παυ. lit. my sons] 4 &c 7; Syr .. παιδια N &c, Bo (πιαλωσι the children) .. *filioli* Vg Arm .. *my little ones* Eth εαν ηοτ (om οτ 7) ποτ τε lit. the last of hour it is] 4 &c 7, Bo, εσχατη ωρα εστιν N &c, *novissima hora est* Vg Arm Eth ro .. *this hour the last is* Eth .. *the time is the last* Syr. Thus again except Eth, which has *last hour* is and Eth ro *last is hour* ατω and] 4 7 16 f¹ .. om K xe that] 4 7 16 f¹, Bo, N BCKP &c, Vg Syr Eth .. om AL, Eth ro παντιχρι(4 .. ει 7) στος (χρς 16 f¹, Bo) the antichrist] 4 7 16 f¹, Nc AKL &c .. αντιχ. N*BC, Vg Arm (*nern*) .. *messiah false* Syr .. *false messiah* Eth ηητ (is) coming] 4 7 16 f¹, Bo, ερχεται N &c, Vg Arm Eth ro .. *trs. cometh messiah* &c Syr Eth τεποτ now] 4 7 16 f¹, Vg .. *pref. και* N &c, Bo (γκο) Syr Arm .. *add* ze Bo (fs) ... *add lo* / Bo .. *and now also* Eth α εαε &c many antichrists became] 4 7 (16 ?) f¹ .. *αντ. πολ. γεγονασιν* N &c, Vg Bo (οτανηϋ) .. *became many* &c Syr Eth .. *came* Arm εα πας in this] 4 7 (16) f¹, Bo .. *from this* Syr .. *θεν* N &c, Vg Arm .. *and in this* Eth τηειμε we know] 4 7 (16) f¹, Bo (NT) .. τεπηαει we shall know Bo .. *we are able to know* Arm

¹⁹ η(ει 4) τατει &c they came out of us] 4 7 (16 ?) f¹, Bo (*pref. xe because* κ .. *add* ze ο) .. ες ημ. εηλθ. N &c, Vg Syr Arm .. *because from us* &c Eth αλλα ηρεη.(η. f¹) &c but out of us they are not] 4 7 (16 ?) f¹, Bo Syr (*were they*) .. αλλ. ουκ ησαν ες ημ. N &c, Vg Arm (*of us*) .. *they who were not however from us* Eth

ἰρενεβολ ἰρητῆι ἀν νε. ενε ρενεβολ ταρ ἰρητῆι
 νε. πετпаσω πᾶσαν πε. ἀλλὰ θεкас ετεοσωνῶ
 εβολ θε ἰρενεβολ ἰρητῆι τηροσ ἀν νε. ²⁰ ἰτωτῆι
 ρωττητῆι тетῆσι ἰοστωρῶ εβολ ριτῆι нетοσαб.
 тетῆσοотῆι τηртῆι. ²¹ ἰταисραι нтῆι ἀν. θε ἰтетῆ-
 соотῆι ἀν ἰтее. ἀλλὰ θε тетῆсоотῆι ᾱеос. аτω
 θε σολ ние ἰρενεβολ ἀν не ρῆι тее. ²² ние пе
 прецῆисол еимнτι петῶ ᾱеос θε ἰис ἀν пе
 пехс. паи пе πανтиχристос. петарна ᾱпейωт ип
 пшнре. ²³ ρωие ние етарна ᾱпшнре. ᾱиῖтасῶ

²⁰ (4) (7) 16 § f¹ ²¹ (4) (7) 16 § f¹
 еимнτι] 7 .. еиме҃те 16 .. еимн 4 .. еһнл е Bo
 етарна] 16 .. петар. 4

²² (4 §) (7) 16 P
²³ (4) (7) 16 §

е(om Bo A)не ρеп. &c lit. for (om Bo AK) if out of us they were] 4
 7 (16) f¹, Bo, εἰ γὰρ ἐξ ἡμῶν ἦσαν BC, Syr Arm (of us) .. but if from
 us they (were) Eth (and they if &c ro) .. εἰ γὰρ ἦσαν ἐξ ἡμ. NAKLP
 &c, Vg **πετпа.** &c they would have remained &c] 4 7 (16) f¹,
 N &c, Vg Bo Eth .. with us they would have remained Syr Arm (pref.
 then) **ετεοσωνῶ** εһ. they should be manifested] 4 7 16 f¹, Bo Arm
 Eth .. φανερωθῇ 69 214, Syr (vg h mg) **ἰρηп.** (п. f¹) &c out of us
 all are not] 4 (7) 16 f¹, Bo (A ἀν не) .. ρανεβολ ἰσηтп не (om
 не A) τηροσ &c Bo .. ρ. ἰ. пе &c Bo (κ) .. ρ. ἰ. ἀн не &c Bo (т)..
 οὐκ εἰσιν πάντες (om 69 214) ἐξ ἡμ. N &c, Vg Arm (all they) Eth
 (were not) .. not from us they were Syr

²⁰ ἰт. ρ. ye also] 7 .. καὶ υμεῖς N &c, Bo (т) Syr Arm .. pref. аτω
 and ye also 4 &c, Bo .. sed vos Vg Eth **тетῆσι** ye receive] 7 ..
 отῆте(н 16)тῆ ᾱмат ye have 4 &c, Bo .. trs. χρισμα εχετε N &c, Vg
 Syr Arm Eth **εβολ ριτῆι** пет. from those who are holy] 7 .. εһ.
 ρ. пет. from him who is holy 4 &c, απο του αγιου N &c, Vg Bo (εһ.
 сен) Syr Arm Eth **тетῆс.** т. lit. ye know all ye] (4) (7) &c,
 NBP 9 .. οτορ тетенсωотῆι ἰρ. ἰ. and ye know every thing Bo, καὶ
 (om B) οιδате παντα ACKL &c, et nostis omnia Vg Eth .. and ye know
 all persons Arm .. and ye discern every man Syr .. ut ipsi vobis mani-
 festi sitis Aug tract 3, 6

but (α) out of us they are not; for if out of us they had been, they would have remained with us: but (α) that they should be manifested that out of us all are not, (they went out).

²⁰ Ye also, ye receive an anointing from those who are holy: ye all know. ²¹ I wrote not to you because ye know not the truth, but (α) because ye know it, and because no lie is out of the truth. ²² Who is the liar *except* him who saith that Jesus is not the Christ? This is the *antichrist*, he who *denieth* the Father and the Son. ²³ Every man who *denieth*

²¹ ἡταιςζαι I wrote not] (4) 7 &c .. *I said not* Arm edd xε τετῆς. α. because ye know it] (4) (7) &c, Bo, οτι οιδετε αυτην Ν &c, Syr Arm .. Vg has *quasi ignorantibus-quasi scientibus eam* .. Eth has *as that* (om ro) *ye know it not-as ye know it* ατω and] 4 7 &c .. om Bo (AFS .. om xε B^a) εολ ημ lit. every lie] (4) 7 &c, παν ψευδος Ν &c, Vg Syr Eth .. *καμεθποτα ημ every liar* Bo ἡρεν. (π. f¹) &c lit. are not out of the truth] 7, *was not from the truth* Syr Arm (is) Eth .. ἡρ. εἰ. εἰ ταε αη ηε (4) &c, Bo (ἡμηνι α .. om ηε B^a G 18) εκ της αλ. ουκ εστιν Ν &c, Vg

²² ημ who] 4 7 16 .. *pref. and* Eth .. *pref. but* Arm ηρεγ. the liar] 4 7 16, ο ψευστης Ν &c, Bo Syr (h mg) Arm .. om ο 13 69, Syr (h) .. *false messiah* Eth ro ηεταω &c him who saith that Jesus is not the Christ] 7 .. ηεταρηα xε ιε αη ηε ηεχῃ him who denieth that Jesus is not the Christ (4) 16, Ν &c, Vg Bo (τωλ εβολ) Syr Arm .. *he who denieth and saith that Jesus was not messiah* Eth .. *he who denieth that the Lord Jesus was not Messiah* Eth ro ηαι this] 4 7 16 .. *pref. and* Syr Eth .. *pref. but* Arm ηαντιχρι(ει 7) στος the antichrist] (4) 7 16, Bo (ρο) Ν &c Arm (nena) .. -χρς Bo .. *messiah false* Syr .. *false messiah* Eth ηεταρηα &c lit. he who denieth the Father with the Son] (4 ?) .. π. αη. ατω ηψ. *he &c and the Son* (7) 16, ο αρνουμενος (και Ν*) τον πατερα και τον υιον Ν** &c, Vg Arm Eth .. φη (pref. xε α) ετωαλ αφιωτ εἰ. γτωαλ οη αηικεσηρι *he who denieth the Father denieth also the Son* Bo Syr

²³ ρωμε ημ every man] 4 ? .. οτον ημ every one (4) 16, Bo, πας Ν &c, Vg Arm .. *and every one* Bo (αγνωτ) .. *and he* Syr .. *and every (one)* Eth α(om 4 16) αηταγ οη αμαατ αηκε(7 .. om ηε 4 16) ειωτ also he hath not the Father] (4) 7 16 .. ηικειωτ ητοτυ αη the Father also he hath not Bo .. ουδε τον πατερα εχει Ν &c, Vg Arm (receiveth) .. *neither the Father he believeth* Syr .. *and* (om ro) in

он ѿмаѡт ѿпкееіѡт. петроμολογει ѿпшнре отп-
таѣ ѿмаѡт ѿпкееіѡт. ²⁴ ѿτωτї пентатетїсѡтѡт
ероѣ жн ѿшорп̄ мареѣѡ ѿрнттнотї. ешѡпе
еѣшанѡ ѿрнттнотї ѿпентатетїсѡтѡтѡт ероѣ жн
ѿшорп̄. тетнаѡ ѡттнотї пе ѡт̄ пеіѡт аѡ ѡт̄
пшнре. ²⁵ аѡ паі пе пернт ептаѣернт ѿмоѣ
кан. пѡнѡт ѡа енер. ²⁶ паі асѡаісѡт ннтї етѡе
нетпана ѿѡѡтї. ²⁷ аѡ ѿτωтї птѡѡт̄ ѿтатетї-
жит̄ еѡл ѡтѡт̄ ѣшѡп ѿрнттнотї. аѡ ѿтетї-
р̄хрга ап. жекас ере ѡта ѣсѡ ннтї. алла ѿѡе

²⁴ (4) (7) (16 § and at пт. 2^o) a § at ешѡпе ѿѡ.] 7 twice .. pref.
граі (4) (16) a сѡтѡт̄ ероѣ] 7 (16) .. сѡтмеѣ 4 a ²⁵ (4) (7)
(16 §) a ²⁶ (4) 7 (16) a § f¹ пана] пна а ²⁷ (4) (7) (16
P and § at ѿѡе) (18) a f¹ еѡ. ѡтѡт̄] (4 ?) 7 (16) &c .. ѿтѡт̄ Bo..
ѿмоѣ Bo (P) .. om Bo (G 18)

the Father also he was not Eth петρ. he who confesseth] (4 ?) 7
16 .. pref. but Arm odd Eth .. om to end KL, Bo (A₁) &c отп̄таѣ
ѿ. ѿпкееіѡт hath the Father also] 7 .. om ке 4 16 .. пкееіѡт
ѿтѡт̄ *the Father also he hath* Bo .. και τον πατερα εχει N &c, Vg
Arm (receiveth) .. and also the Father he confesseth Syr .. and in the
Father also he was Eth

²⁴ ѿт. ye] 4 7 16, Bo (AFS) NABCP 13, Arm .. add ѡе а, Eth ..
pref. ѡтѡт̄ and Bo Syr .. add ουν KL &c .. and ye also Eth ro жн
ѿѡ. from at first] (4) (7) (16) а .. ісѡен ѡн from before Bo .. ηκ. (ακηκ.
N twice) ап αρχης N &c .. from beginning Syr Arm .. formerly Eth
мареѣѡ &c let it remain in you] (7) .. ѿ. ѡѡпе let it abide in you
4 (16) a, Bo Eth (with you) .. trs. εν (om N*) υμ. μενετω N &c, in vobis
permaneat Vg Arm (will dwell) .. will remain with you Syr Eth ro
еѣшѡпе (om еѡ. 7 ?) еѣѡ. &c if should remain in you &c] (4) 7 ? 16 a,
Bo (ΓFNOST) .. еѡ. ѡе &c Bo (AK) .. еѡ. ѡар Bo (B^aGP 18) Syr ..
εαν εν υμιν μεινη &c N &c, Vg Arm (for if) .. but if that &c should
remain with you Eth жн ѿѡ. from at first] N, Vg (harl) Bo Syr
(vg) Eth .. trs. ап αρχ. ηκ. A &c, Vg Syr (h) тетнаѡ ѡтт. пе ye
will remain also] 7 .. ѿτωтї ѡтт. тетнаѡѡпе ye, ye also will abide
(4) 16 a, Bo (еретене) Syr Eth (pref. and) .. και υμεις-μενετε N &c,

the Son, also he hath not the Father: he who *confesseth* the Son hath the Father also. ²⁴ Ye, that which ye heard from at first, let it remain in you. If should remain in you that which ye heard from at first, ye will remain also in the Father and in the Son. ²⁵ And this is the promise which he promised to us, the life eternal. ²⁶ These (things) I wrote to you concerning those who *cause you to go astray*. ²⁷ And ye, the anointing which ye received from him abideth in you, and ye *need* not that (any) one should teach you; but (α) as his

Vg Arm (*dwelt*) ρῦ περ(π 7)ωτ &c in the Father and in the Son] 7, Ν al, Bo (κ πεμ πμνρη) Syr (vg) Eth .. ρῦ πμ. α. ρῦ &c 4 &c, εν τω νω και εν (om εν B, Vg Bo) τω π. A &c, Vg (demid) Bo Arm ²⁵ ατω and] (4) 7 16 α .. om Bo (Α) πε is] (7?) 16, Bo, Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. om 4 α εν(π 4 16 α)ταϿ. which he promised] 4 (7?) 16 α, Syr Eth .. φη ἑτοϿ (om φη ἡ. B^aFGKS 18) εταϿωμ ἡμοϿ *that which he himself promised* Bo, Ν &c, Vg Arm παν to us] 4 (7) 16 α .. νμν B 31, Vg (am fu) .. add ἡσοϿ Bo (κ) πωηϿ ψα(ἡψα 4) ενεϿ the life eternal] 4 (7) (16) α, Bo (πωηϿ ἡνεϿ) την ζ. την αι. Ν &c, *vitam aeternam* Vg Arm .. *the life which is for ever* Syr Eth .. *the life which he promised to us which is for ever* Eth ro

²⁶ παρ lit. these] 4 &c 16, Α &c, Vg Arm (*this*) .. add δε Ν, Syr (vg) .. *and this* Eth αικϿ. lit. I wrote them] 7, Bo (αικσητοϿ) εγραφα Ν &c, Vg Syr Arm .. ειςϿαι ἡμοοϿ *I am writing them* 4 &c (16) .. *we write* Eth ετῃε &c concerning those who cause you to go astray] (4?) 7 (16?) Bo, περι τ. πλανωντων υμας Ν &c .. *de his qui seducunt vos* Vg .. *because of those who lead you astray* Syr Eth .. *that not any one you should lead astray* Arm .. ε. πετς. *conc. him who* &c Bo (Γ)

²⁷ ατω and 10] 4 7 16 &c .. om Bo (FS) ἡτωπῃ ye] 4 7 16 f1 .. add ρωτεν *also* Bo (FGOPS) Syr .. *but ye* Eth πτωϿ ἡ εν 4) τ. &c the anointing which ye received from him abideth] (4) (7) (16) &c, Ν &c (χαρισμα B) Vg (unctionem—maneat) Bo (om from him G 18) Arm (*let it dwell*) .. *the anointing in you which ye received from him abideth* Eth .. *if abideth with the anointing* &c Syr ἡρητ. in you] 4 (7) 16 &c, ΝABCP 13 31, Vg Bo Eth (*with*) .. trs. εν νμ. μνει (μενετω P 13 31, Vg Syr h) KL &c, Syr (h) ατω and 20] 4 (7) 16 &c .. om Syr χεκαϿ &c lit. that one should teach you] 4 (7?) 16 &c, Ν &c, Vg Syr Arm (*you should teach*) Eth .. pref. εκϿαι πωτεν *ie to write to you or* Bo (Α₁) ἡθε as] 4 7 16 &c, Ν &c,

етере пецтωρѣ ꙗѣω ннтї етѣ ρωѣ нм аτω
 етме пе. еммї ѿλ шoop нрнтѣ. ката ѳе етѣ-
 ꙗѣω ннтї. ѿ ρраи нрнтѣ. ²⁸ тепоѳ ѳе. нащнре.
 шопе ρраи нрнтѣ. жекас ецшанотωнѣ еѿλ енези
 нотпаррнса. аτω нтїтѣшнпе еѿλ ρитоотѣ ρн
 тецпаротса. ²⁹ ететїшанеме же ѿτακαіος пе.
 еме же ѿтон нм етеіре нтакаіостнн нтаѳпоѣ
 еѿλ нрнтѣ.

III. апаѳ же ѿѳащ нре те таѳалн нта пемѳт

етере] 7, ете Bo, ета Bo (B^a FKS 18) .. α 4 16 18 &c, нте Bo
 (NO) ²⁸ 4 (7) 16 § 18 а § f¹ § шопе] 7, Bo .. ѿω 4 &c ²⁹ 4
 (7) 16 § (18) а § (16¹) f¹ § етеіре] еѳре 7 .. *ye shall know*
 Arm edd

¹ 4 § (7) (16 §) (18 §) а § (16¹) (22¹) (f¹) нта] ента 4 7

Vg Bo Syr .. om B, Eth етере пец his] 4 7 16 (18?) &c, το
 αυτου NBCP, Vg Eth Arm .. το αυτο AKL &c, Bo .. πας this Bo
 (GP) .. *which is from God* Syr (vg) τωρѣ anointing] 4 7 16 &c,
 N^c &c, Vg Syr Arm .. πᾶς N^{*} 25 81, Bo Eth ꙗѣω teacheth] 7,
 Bo .. pref. еѣ 4 16 18? &c .. διδασκει N &c, Vg Arm Eth .. *itself*
teacheth Syr аτω е(о 4 16 18 &c)тме пе lit. and is being
 a truth] 4 7 16 f¹, N &c, Vg Bo Syr Eth .. *and truth is* Arm .. om
 аτω а, Bo (B^a FFGPS 18) еммї &c there being no lie in it] 7 ..
 аτω ммї ѿλ шoop ρраи нр. *and there is not lie in it* 4 16 18 &c
 .. *and there is not in it lie* Syr .. ѿѳамеѳпоѳх ап пе a lie it is not
 Bo (AFS) .. ѿѳѳ ѿѳа &c Bo .. και ουκ εστιν ψευδος N &c, Vg Eth ..
and not false Arm ката ѳе according as] 4 7 16 18 &c, A, Bo
 (AFS) .. pref. και N &c, Vg Bo Syr Arm Eth етѣꙗѣω it teacheth]
 7 .. н(ен 4)таѣѳ. *it taught* 4 16 18 (нтаѣетѣ sic) &c, N &c, Vg Bo
 Syr .. *will teach* Arm .. *your doctrine* Eth ѿω remain] 7, μενετε
 NABCP, Vg Bo (шомн) Syr Arm Eth .. е(om 4)тетїѳеет *ye are*
abiding 4 16 18 &c μενετε KL &c

²⁸ тепоѳ ѳе now therefore] 7 .. тен. он now also 4 &c .. ѿѳѳ
 ꙗѳѳ and now Bo, και νυν N &c, Vg Syr Arm .. ꙗѳѳ Bo (FS 18) ..
 ѿѳѳ ꙗѳѳ он and now also Bo (A) Eth нащ. lit. my sons] 7
 &c, Bo Syr .. τεκνια N &c .. *filioli* Vg Arm .. *my little ones* Eth

anointing teacheth you concerning all things, and is being true, there being no lie in it, *according* as it teacheth you, remain in it. ²³ Now therefore, my children, abide in him, that if he should be manifested we should take a *boldness*, and not be ashamed from him in his *presence*. ²⁹ If ye should know that he is *righteous*, know that every one who doeth the *righteousness* was begotten out of him.

III. See what kind is the *love* which the Father gave to us,

εϋχαρι if &c] 7 &c, εαν NABCP 13, Bo (αϋχαρι) Arm.. οταν KL &c, Vg (*cum*) Syr Eth ενεξι we should take] 7 &c, ητενης Bo (κ) .. ε(σ)χωμεν N &c, Vg Arm.. ητετενης ye should take Bo (B^aΓ NOT 18) .. τετενησας Bo (A) .. τετενης Bo (FGPS) .. we should find Eth ηοτηαρ. a boldness] 7 &c, Bo .. trs. that we should not be ashamed from him but that thus should be to us confidence Syr ατω ητη. (ει. 18) and not be ashamed] 7 &c, N &c, Vg Syr (om και) Arm Eth .. ατω ητετη. and ye should not &c f¹, Bo εβολ ρ. from him] 7 &c a^o, απ αυτ. AB &c, Vg Bo (ητοτη) Arm Eth .. trs. παρουσια απ αυτου N .. om a* ρη τετηαρ(ρρ 16 a f^{1c}) οςια in his presence] 7 &c, Bo, N &c .. in adventu eius Vg Syr Arm .. when he cometh Eth

²⁹ ετετη. if &c] 7 .. pref. εϋωπε δε 4 &c 18 (om δε) .. pref. εϋωπ Bo .. for if Arm .. but if Eth -ειμε know] 4 &c (7?) ειδητε NBC al, Vg (*scitis*) Syr Arm .. -ηατ see Bo, ιδητε AKLP &c, Eth ειμε know] 7, γνωσκετε N &c, scitote Vg Syr Eth .. ye shall understand Arm .. ειε τετηειμε then ye will know 4 16 18 16¹ f¹ .. ειε τετηει. then ye know a ρε that] 7, BKL &c, Vg (am harl tol) Bo Syr (h) Arm Eth .. pref. οη 4 &c 18 16¹, οτι και NACP 13, Vg (fu demid) Syr (vg) η(ει 4) τατρηος lit. they begat him] 4 &c 7 18 16¹ .. pref. οταριαος νε righteous is 16 .. εταρμας lit. they bare him Bo .. trs. εξ αυτου γεγεν(ν)ηται N &c, Vg (*natus est*) Arm Eth .. from him is Syr .. ex deo Isaiah

¹ αηατ see] 4 7 16 18 a 16¹ f¹, Bo, ιδετε N &c, Vg Arm .. pref. and Syr Eth οταϋ ηρε what kind] 7η .. αϋ ηρη what manner (ρε usually represents ρη) Bo (B^aΓ* FGKO* PS 18) .. οταϋ ησοτ what size 4 16 18 a 16¹ f¹, ηαϋ ημαιν Bo (AΓ mg NO mg T) τε &c is the love which the Father gave to us] 4 7 16 a 16¹ f¹ .. ποταην αγαην δεδωκεν ημιν ο πατηρ N &c (υμιν BK* 31* al) Vg Arm (*granted*) .. οτατ. ηαϋ-ετ (om ετ A) αϋτης παν ηρεφιωτ

таас нап. же етемоуте ерон же пшнре апиотте.
 аτω аноп нецшнре. етбе паи пкосмоос соотп
 амон ап. же апѣсотωнѣ. ² намерате. тепог
 аноп пшнре апиотте. аτω апатѣротωнѣ ебол же
 еннар аш нре. тпсоотп де же ецшанотωнѣ ебол.
 тпнашопе емене амоу. же тпнанат ероу нѣе
 етѣпонтѣ. ³ аτω отон ние ететптау амаг
 а[п]еннарте шачтѣбоу езраи ехωу. ката ѳе етере

(4 §) (7) (16 P 2 § at тпс.) 18 a P 2 ³ 4 (7) (16) 18 a 22 1

what-love gave to us the Father Bo..what his love which gave to us the Father Eth..how great is the love of the Father toward us Syr пει(пи 4 7 18)ωт the Father] 4 7 a 16¹ f¹..пиотте God 16 же] 7 ..жекас 4 16 18 a f¹.. ρηпа Bo, N &c етее. &c lit. they should call us &c] 4 (7) 16 a 16¹ f¹, псемотте ерон &c Bo.. τεκνα θεου κληθωμεν N &c, Vg Arm (add we, or even we)..that sons he called us, also he made us Syr ..that sons we should become Eth пшнре lit. the sons] 4 7 16 a 16¹ 22¹ f¹, Bo, filii Vg Syr Arm Eth.. τεκνα N &c аτω аноп нецш. lit. and we are his sons] 7 ..аτω аноп пе and we are 4 16 18 a 16¹ 22¹ f¹, και εσμεν NABCP 13 al, Vg (fu harl tol, et simus am demid) Syr (b)..отог аноп ранотон lit. and we are some Bo..and we became also Eth..also he made us Syr..om KL &c, Arm етбе because] 4 7 16 a 22¹ f¹..pref. and Eth амон us] 4 7 16 a 22¹ f¹, Bo, ημας N^cABC al, Vg Syr Arm.. Eth has desired us not the world..υμας N^cKLP al, Arm ead апѣ(4 7..еу 16 18 a 22¹ f¹)c. knew him not] Bo, εγω N &c, Vg Syr Arm Eth..εγνωκατε P 192, εγωτε 100 al

² намер. my beloved (ones)] 4 7 16 18 a 22¹, Bo Syr..αγαπητοι N &c, Vg (carissimi) Arm..our brothers Eth аноп &c lit. we are the sons of God] 4 7 (16 ?) 18 a 22¹..аноп раш. &c we are sons of God Bo..sons we are of God Syr..filii dei sumus Vg Arm.. τεκνα θεου εσμεν N &c, Eth..θεου τ. ε. P 31 ..children of God ye are Eth ro апатѣ(4 7..еу 16 18 a 22¹)от. еѣ. it was not yet manifested] 4 (7) (16) a 22¹, Bo, ουπω εφανερωθη N &c, Vg Arm Eth ro..add to us Eth..it was not revealed until now Syr ен(4 7..п 16 18 a)па р(ер 22 1) &c in what manner we are about to be] 4 (7 ?) (16) a 22¹,

that we should be called, The children of God: and we are his children. Because of this the *world* (is) knowing us not, because it knew him not. ² My beloved (ones), now we are the children of God, and it was not yet manifested in what manner we are about to be; but we know that if he should be manifested, we shall become being like to him, because we shall see him as he is. ³ And every one who hath this trust is wont to purify himself upon him, *according* as that (one)

α ππ ρ αψ πρη† Bo .. τι εσομεθα Ν &c, Vg (Arm) Eth (*shall become*) .. *what we are about to be* Syr .. *what we became* Eth ro αε] 7, KL &c, Bo Syr (vg) Eth .. om 4 16 18 a 22¹, NABCP al, Vg Syr (h) Arm, Isaiah εψψ. εα. if he should be manifested] 4 7 16 a 22¹, Bo, εαν φαν. Ν &c, Eth (add to us not ro) .. *cum app.* Vg Syr Arm τππαψ. επει(πει 16 .. ει 18) ηε &c we shall become being like to him] (4) 7 16 a .. *in his likeness we shall become* Syr .. *as he we shall become* Eth .. ομοιοι αυτω εσομεθα Ν &c, Vg (Arm) .. τεππαερ περρη† we shall become (in) his manner Bo τππαπατ ερ. ηθε ετψ. lit. we shall see him of the manner in which he is] 7 .. τπ. ερ. κατα θε ετψ (4 18 .. εψ 16 a 22¹) ψοοπ ηρητς (4 16 18 22¹ .. αμοc α) we shall see him according to the manner in which he is being 4 16 18 22¹ .. τππαψωπε ηπατ &c we shall become seeing him &c α .. οφομεθα αυτον καθως εστιν Ν &c, Vg Bo (κατα φρη† ετεροι αμοc) Syr (*as whatever*) Arm (*even as*) Eth (*even as* ro)

³ ατω and] 4 7 16 a 22¹ .. om Bo (ΑΚ 26) ετετπ (ετεοτπ 4 16 18 a 22¹) ταψ α. α[π]ειμαρτε who hath this trust] 7 .. ετ. α. ητειρελ (om 18) ηιc who hath this hope 4 16 18 a 22¹ .. ετε ταηρελ ηιc ητοτψ who this hope hath Bo (Α 26) .. ετε ταηρελ ηιc ητοτψ ερηι εχωψ who this hope hath upon him Bo .. ο εχων την ελπιδα ταυτην επ αυτω (εν αυτω 31) Ν &c .. *qui habet spem hanc in eo* Vg Arm .. *he to whom there is upon him this hope* Syr .. *who trusted him* Eth (*in him* ro) ψατ. &c is wont to purify himself upon him] 4 (7 ?) (16 ?) 18 a 22¹ .. ψ. ηςρηι ηςρητψ is &c in him Bo (Α[Κ] 26) .. ψ. lit. is wont to purify him Bo. αριζει εαυτον Ν &c, Vg Syr Arm Eth κατα &c according as that (one) is pure] add αμοc (4 ?) 16 ? 18 a 22¹, Bo (φρη†-αμοc) καθως εκεινος αγνος εστιν Ν &c, Syr .. *sicut et ille sanctus est* Vg Arm .. *as that (is) pure* Eth .. *as this also pure* is Eth ro

ΠΗ ΟΥΔΕ. ⁴ ΟΥΟΠ ΗΜΕ ΕΤΕΙΡΕ ΑΠΗΟΒΕ ΨΕΙΡΕ ΟΠ
 ΠΤΚΕΑΠΟΕΙΑ ΑΩ ΠΗΟΒΕ ΠΕ ΤΑΠΟΕΙΑ. ⁵ ΑΩ ΤΕΤΠ-
 СООПІІ ЖЕ ПЕТΑΕΑТ А[Υ]ΟТΩΠΩ ΕΒΟΛ. ЖЕКАС ЕЧЕΨΙ
 ΠΠΕΠΗΟΒΕ. ΕΕΕΠΠ ΠΟΒΕ ΨΟΟΠ ΨΡΑΙ ΠΩΠΤΨ. ⁶ ΟΥΟΠ
 ΗΜΕ ΕΠΩΠΩΠΤΨ ΜΕΨΡΠΠΟΒΕ. ΟΥΟΠ ΗΜΕ ΕΤΡΠΠΟΒΕ ΑΠΨ-
 ΠΑТ ЕРОΨ. ΟΥΔΕ ΑΠΨΕСОТΩΠΩΠΨ. ⁷ ΠΑΨΠΡΕ. ΑΠΡΤΡΕ
 ΛΑΑТ ΠΛΑΠΑ ΜΕΕΩΠΠ. ΠΕΤΕΙΡΕ ΠΤΑΙΚΑΙΟСТΠΠ ОУ-
 ΔΙΚΑΙΟС ΠΕ. ΚΑΤΑ ΘΕ ΑΠΕΤΑΕΑТ ОУΔΙΚΑΙΟС ΠΕ.
⁸ ΠΕΤΕΙΡΕ ΑΠΠΗΟΒΕ ΟΥΕΒΟΛ ΨΑ ΠΑΙΔΒΟΛΟС ΠΕ. ЖЕ ΨΠΠ

⁴ (4) 7 (16 §) 18 a 22¹ ⁵ (4) (7) 16 § 18 a 22¹ а[υ]отωп[ω]
 (7).. ΠΤΑ-ΟУ. 4 &c ечeψи] еψи 18 sie ⁶ (4) (7) 16 § 18 a §
 ОУΔЕ] 4 7? .. ОУТЕ 16 a αηψс.] 4 7 .. αηεψс. 16 a, Bo .. αηαψс
 Bo (6) ⁷ 4 § (7) 16 P 18 § a § 7 has [πα]ψпρε α[п]р, then
 follows a lacuna ΕΒΟΛ ΨΑ verse 9, where the page number ΠΠΑ occurs
 with omission of ΠΠΗ and ΠΠС ОУΔΙΚ. lit. a righteous (as before) 20]
 16 .. ΕУΔΙΚ. 4 ? 18 a ⁸ (4) 16 § at ет[е] 18 a § at аψр

⁴ ΟΥΟΠ (om 16 a*) Π. every one] 4 &c (16) Ν &c, Vg Arm .. pref.
 ΟΥΟУ and Bo (o) Eth .. but (δε) every one Syr ετει (ε† 7) ρε α.
 who doeth the sin] 4 &c (16 ?) Bo .. ο ποιων την (om 31) αμαρτιαν
 Ν &c, Vg Syr Eth .. who sin worketh Arm (worketh sin edd) .. who
 doeth evil Eth ro ψειρε οπ &c doeth also the lawlessness] (4) &c
 (16 ?) Bo (τκεαΠΟΕ. κ) .. και την ανομιαν ποιει Ν &c .. et iniquitatem
 facit Vg Arm .. iniquity he committeth Syr .. evil also did he Eth .. sin
 also he doeth Eth ro αω &c and the sin is the lawlessness] 4 &c
 16, Ν &c, Vg (iniquitas) .. and sin itself lawlessness is Arm .. φη.
 ταρ for the sin &c Bo .. for all sin is iniquity Syr .. for evil sin is
 Eth .. and sin also from evil is Eth ro

⁵ ΑΩ and] 4 &c 7, Ν &c, Vg Bo (ΑΓΚΝΟТ) Syr Arm Eth .. om
 Bo (BAGP) .. ΔΕ (FS) тетпс. ye know] 7, ABCCLKP &c, Vg Bo
 Syr Eth .. тпс. we know 4 &c, Bo (A 26) Ν al, Vg (tol) Arm
 πετ[α]. that (one)] 4 &c (7) .. φη Bo .. trs. appeared that (one) Eth .. he
 because of this Arm ечeψи &c he should take away our sins] 4 &c
 7, Po Syr Eth .. trs. τας αμ. (ημων) αρη Ν &c, Vg ΠΠΕΠΗΟΒΕ our
 sins] 4 &c 7, ΝCKL &c, Syr (vg) .. επηεΠη the sins 18 ΠΠΗ the
 sins Bo, ABP 13, Vg Syr (h) Arm Eth (sin) ΕΕΕΠΠ &c there
 being not sin existing in him] 7 .. αω α (om 18) αΠΠ &c and there is

is pure. ⁴ Every one who doeth the sin, doeth also the lawlessness, and the sin is the lawlessness. ⁵ And ye know that that (one) was manifested that he should take away our sins, there being not sin existing in him. ⁶ Every one who (is) in him is not wont to sin: every one who sinneth saw him not nor knew him. ⁷ My children, let not any cause you to go astray: he who doeth the righteousness is righteous, according as that (one) is righteous: ⁸ he who doeth the sin

not &c 4 &c .. και αμ. ουκ ε. εν αυτω Ν .. but sin is not with him Eth .. και αμ. εν αυτω ουκ εστιν Α &c, Vg Syr Arm .. οτοζ φηοήι υπον ἡσντηγ δι and the sin (is) being in him not Bo

⁶ οτοπ κ. every one 10] (4) &c 7, Bo, πας Ν &c, Vg Arm .. pref. οτοζ and Bo (κ) Syr Eth ετῆρηγ who (is) in him] 7 .. ετσοοп зραι ἡρηγ who abideth in him (4) &c, Bo (ετσοп ἡρηγ) .. ο εν αυτω μων Ν &c, Vg (manet) Syr Eth (remaineth) .. in him was established Arm αεγρ. is not wont to sin] 4 &c 7 .. ἡπαρη. is not wont to sin Bo .. χιρι ἡφιοήι doeth not the sin Bo (κ) .. ουχ αμαρταει Ν &c, Vg Syr Arm Eth οτοп 20] 4 &c 7, Bo, Ν &c .. pref. και 38 al, Vg Syr Arm Eth ro .. pref. because Eth ετῆ(7 16 .. ep 4 a .. ετεῖρ 18 sic) ποθε who sinneth] Bo (ο) .. ετιρι ἡφ. who doeth the sin Bo .. ο αμαρτανων Ν &c, Vg (peccat) Syr Eth (sinneth) ἡηγ(4 7 ? .. ey 16 18 a) ηαε ε. saw him not] Bo (ΑΓΚΝΟΤ) .. ἡπαρη. Bo (B^aFGS 18)

⁷ πασнρε lit. my sons] 4 &c (7) Syr .. filioli Vg, Isaiah .. τέκνια ΝΒΚL &c .. παιδια ACP 13 al, Syr (h m^{sg}) .. πιαλωοτι lit. the youths Bo .. add μου 15 al, Arm Eth ἡπῆρε &c let not any &c] 4 &c .. they will not seduce you Eth .. there is not who will seduce you Eth ro, ταικ. the righteousness] 4 &c, Bo, Ν^c &c .. om την Ν* κατα θε according as] 4 16 18, καθως Ν &c, Bo .. ἡθε as a .. om καθ.-εστιν Isaiah πετῡ. that (one)] 4 &c, κεινος Ν &c .. φη that Bo Eth .. et ille Vg Arm Eth ro .. also himself Messiah is righteous Syr (χριστος is always rendered thus, Eth has always krestōs)

⁸ πετειρε he who doeth] 4 &c, φη ετιρι Bo (B^aFST 18) ο ποιων Ν &c, Vg (facit) Antonius .. ο δε ποιων Α al, Vg (tol) Eth, Isaiah .. φη ετιρι δε Bo (ΑΓΝΡ) πετειρε δε 18, πετιρι δε Bo (ΓΟ) φη δε ετιρι Bo (κ) .. and he who &c Syr Arm εῡ(ἡ 4) πιαδ. of the devil] 4 &c, εκ τ. διαβ. Ν &c, Vg Bo .. from Satan Syr Arm .. from the demon (gānēn) Eth αη(πε 16) τεροτ(16 18 .. εο 4 a) ειτε from the beginning] 4 &c .. ιαηεп εη lit. from before Bo .. απ αρχης

is out of the *devil*, because from the beginning the *devil* sinned. Because of this the Son of God was manifested, that he should overthrow the works of the *devil*. ⁹ Every one who was begotten out of God is not wont to sin, because his *seed* (is) abiding in him: and it is not possible for him to sin, because he was begotten out of God. ¹⁰ In this are manifested the children of God and the children of the *devil*: every one who is not *righteous* is not out of God, and he who loveth not his brother. ¹¹ Because this is the word which we heard from

Eth..in him is Syr ἡτάρx. lit. they begat him] 4 &c 7 ..
εταμααϛ Bo lit. they bare him.. trs. εκ του θεου γεγεν(ν)ηται &c,
Vg Syr Arm Eth

¹⁰ **ῥᾶ in]** 4 7 16 18 a, **Ν &c**, Vg Bo Syr Arm .. *and because of this*
Eth **ce(εαρ α)οτο**(4 7 18, Bo [A].. **ω 16 a**, Bo) **πῤ εἰ**. *are*
manifested] (7 ?) **&c** .. **φανερα εστιν Ν &c** .. *manifesti sunt* Vg **Eth** ..
clear are one from another Arm .. *are distinguished* Syr **ἡσμε**
lit. the sons] twice 4 (7) 16) 18 a, Bo Vg Syr .. **τα τεκνα Ν &c**, **Eth**
ἡπ and] 4 (7 ?) 16 18 a, Bo (**πεια**) **και Ν &c**, Vg Arm (*Satan*) **Eth**
(*demon*) .. *from* Syr (*Satan*) **οτοι πια** *every one]* 4 7 16 18 a,
Bo, **πας Ν &c**, Vg Syr Arm **Eth** .. *pref.* **και C*** *vid*, **Eth** **ρο** **ετεπ**
lit. who a righteous is not] 4 7 16 (**ετεπεσ**) 18 a .. **ο μη ων δικαιος**
m⁸⁸, *qui non est iustus* Vg (*am fu demid*) Syr (**h me**) Or **&c** ..
ετεπρι πᾶμι απ *who doeth not righteousness* Bo Arm, **ο μη ποιων**
(**την ΑСКР**) **δικαιοσυνην Ν &c**, Vg (**harl tol**) Syr **Eth**, *Isaiah (qui*
non facit &c) **ἡοτεἰ απ ῥᾶ πιοτε** **&c** *lit. is not one out of*
God and he &c] 4 7 16 (18) a, Bo (**πεια φη**) **οук εστιν εκ τ. θεου**
&c Ν &c, Vg (*de deo*) Arm .. *became not from God, and thus he who*
loveth not his neighbour **Eth** .. *became not from God, he and he who &c*
Eth **ρο** .. *trs. and loveth not his brother is not from God* Syr

¹¹ *πυαζε* the word] 7..η *αγγελια* ABKL &c, Vg..*перит* the promise 4 &c, η *επαγγελια* NCP al, Bo (ωψ) Syr (h mg)..*mandatum* Vg (harl) Syr Arm Eth *ἤτανε*, which we heard] 7 (ευ)..*ἦ*(ευ 4 &c)*τατεῖς*, which ye heard 4 16 a, Bo (om φη B^aFS) N &c, Vg Syr Arm Eth *ἔτι* *πρῶτον*, from at first] 4 &c 7..*ἔτι* *ἐν* Bo Syr..*απ ἀρχης* N &c, Vg Arm..*formerly* Eth *ἐνεμερε*(1 7) *πεν*, we should love one another] 4 7? (11?) &c, N &c, Vg Bo (FS) Eth..*ἵπτετε**ἐν**ἐν**μεν**ρε* *πεν**τε*, ye should love one another Bo Syr (vg) Arm

мєре непернѣ. ¹² аѣ ѡѣ ан ꙗкам етевоѡ рѣ
 ппокирос пе. еачкѡнѣ ꙗѡел пєѣсон. аѣ еѣе
 от аѣкѡнѣ. ꙗе пєѣрѣнѣ рєппонирон пе. на-
 п[єѣсо]н ꙗе рєнѡкаѡн пе. ¹³ ꙗѣррѣпирє. насинѣ.
 ꙗе пѣосєос мєостє ꙗѣон. ¹⁴ аѡн тѣсоотѣ ꙗе
 ꙗѣанпѡѡне евоѡ рѣ пѣот єротн єпѡнѣ. ꙗе тѣѣѣ
 ꙗѣнєпсинѣ. пєтєнѣѣ ан ꙗѣпєѣсон єѣѡоп рѣ
 пѣот. ¹⁵ отѡн нѣѣ єтѣостє ꙗѣпєѣсон отрєѣрєтѣ-
 рѣѣ пе. аѣ тѣтѣсоотѣ ꙗе рєѣрєтѣрѣѣѣ нѣѣ

¹² 4 (7) II (16 §) 18 а кап] 7 .. каєи 4 &c 16 еѣѣ.] 4 7
 II 18 .. єотєѣ. 16 а .. єтєотєѣ. Во аѣкѡнѣ] -ѡнѣ 18 .. аѣ-
 ѡѡѣѣѣ(ѡтєѣ ꙗѣѡѣ А) Во ꙗѣ] 7, Во .. pref. еѡѡ 4 &c 16 .. pref.
 єѡѣ Во (к) ¹³ 4 7 II § 16 P 18 § а § ¹⁴ 4 (7) (II) 16 18 а
 тѣѣѣ] 7 .. тѣѣѣ 4 &c ¹⁵ (4) (7) (II) 16 18 а §

¹² аѣ ѡѣ ан and not as] 7, Eth .. ꙗѣрнѣ ан not as Bo (к)..
 ꙗѣѡѡѡ ѡѣ ан not according as 4 &c 16 а (ѡн ѡѡѡ) ou καθως N &c,
 Vg Bo (ѡѡѡ ѣрнѣ) Syr Arm еѣѣ. рѣ п(ѡм 7)пѡн. пе being out
 of the evil (one)] 4 &c 16 .. єтє &c who is out of &c Bo (ѡм пе к) Eth
 .. εκ του πον. ην N &c, Vg .. he who was from the evil Syr Arm .. who
 (is) from evil Eth ro еачкѡнѣ having slain] 7 .. ꙗ(єп 4)ѡѡѡ. he
 slew 4 &c 16 .. και εσφαξεν N &c, Vg (occidit) Bo (ѡѡѡѣ) Syr (killed)
 Arm Eth (killed) .. ѡм and Bo (ΓΝΟΤ) ꙗѡѣѡѡ Abel] 7 .. ѡм 4 &c
 16, N &c, Vg Bo Syr Arm Eth аѣ еѣѣѣ and because of] 4 &c
 7 (16) Bo, N &c (χαρι) Vg Syr Arm Eth, Orsiesius (quare) .. ѡм and
 Bo (ΑΦS) .. ѡѡѡ ꙗѡ ꙗѣрнѣ and in what manner Bo (к) .. ѡм
 because-him Eth ro пєѣѣ. &c lit. his works evil were] 4 &c (7)
 (16) Eth .. пєѣѣ. пѡѣѡѡѡ пе his works were being evil Bo (сєѣѡѡѡ
 are evil FKS .. ѡм пѡѣ Г) N &c, Vg .. but because that evil were his
 works Syr пѡп[єѣсо]н ꙗѣ but those of his brother] (7) Bo (ѡм
 ꙗѣ Bⁿ) .. пєѣѣ. ꙗѣ ꙗѣ. but the works &c 4 &c 16, τα δε του αδελφου
 αυт. N &c, fratris autem eius Vg .. and those &c Bo (к) .. and of his
 brother Syr .. and that of his br. Eth .. of the brother Arm пе were
 20] 4 &c 7 16, Bo (Eth) .. ѡм N &c, Vg Syr Arm

¹³ ꙗѣр. wonder not] Bo (ΓΦΚΝΟΤ) ABC^cKL &c, Syr (h)
 Orsiesius (non admiremur) Isaiah (nolite) .. pref. και NC^{*}P, Syr

at first, that we should love one another: ¹² and not as Kain being out of the *evil* (one), having slain Abel his brother. And because of what slew he him? Because his works were *evil*, but those of his brother were *righteous*. ¹³ Wonder not, my brothers, that the *world* hateth us. ¹⁴ We, we know that we removed out of the death into the life, because we love our brothers. He who loveth not his brother is abiding in the death. ¹⁵ Every one who hateth his brother is a

Arm Eth .. add **αε** Bo (AB^aGPS 18) **πασιν**. my brothers] Bo, KL &c, Syr .. *our brothers* Eth .. om **μου** NABCP al, Vg Arm, Orsiesius Isaiah (*carissimi*) **αε** that] Bo (FKS) .. **ει** N &c, Vg Bo (1C^{αε}) Syr Arm Eth **πκ.** &c the world hateth us] Eth .. **γαροσφ** **αμωτεν** **πνεπκ.** *hateth you the world* Bo (**αγα.** o) N &c, Vg Syr .. *the world you hateth* Arm

¹⁴ **πταπηωκε**(**πνεπ** ? 16 ?) we removed] 7 .. **αππ.** *we removed* 4 &c 11, Bo (**ορωτε**h) **αε** because] 4 7 &c, Bo, **οτι** N &c, Vg Arm Eth .. *in this that* Syr .. add **απον** *we* Bo (B^a) **πνεπκ.** *our brothers*] 4 (7 ?) &c, N, Bo (ΓFNOST) Syr (vg) .. om **ημων** A &c, Vg Bo (AB^aGKP) Arm Isaiah .. *our neighbour* Eth **πετενγαε** **αν** he who loveth not] 4 (7 ?) .. **πετηγ** 16 18 .. **παι** **επιγ.** *this who loveth not a* .. pref. *and* Bo (B^aGP 18) .. *but he* &c Eth **απεγρον** his brother] (7 ?) a, P, Syr .. **τον αδελφον** CKLP &c .. *his neighbour* Eth .. om 4 16 18, NAB 13, Vg Bo Arm **ε**(om 4 16)**γψ.** **εμ**(**εραι** **εμ** 4 &c) &c is abiding in the death] 4 7 &c, Bo (O) **μενει εν τω θανατω** N &c, Vg Bo (**αγψον** *abode*) Eth ro .. *in death abideth* Syr Arm .. *in darkness abideth* Eth

¹⁵ **οτον π.** **ετ.** every one who hateth] 7, Bo (pref. **οτορ** and 26) .. **πας ο μισων** N &c, Vg (*odit*) Arm (*hateth*) Eth .. **οτον αε π.** **ετ.** *but* &c 4 &c .. *for every one* &c Syr **απεγρον** his brother] 4 7 &c .. *his neighbour* Eth **οτρεγρε**(ω 7)**τβ**(**ε**h 18)**p.** lit. a killer of man is] thus again 4 7 &c, **ανθρωποκτονος εστιν** N &c, Vg Bo Arm .. *killer of soul is* Syr Eth **ατω** and] 4 7 &c, Bo (B^aGP 18) .. om Eth ro **τετις.** ye know] 7, **οιδατε** N &c, Vg Syr Arm Eth .. **τι**-(**εν** a)**c.** *we know* 4 &c, Bo **ρεγρ.** **παι** **α**(om 4 11 &c)**απτατ** (-**ταγ** a .. om 4 .. **-τγ** 11 16 18 [**εγ**]) **αματ** **απωνε** (**απωνε** **αματ** 4 11 16 .. **ωνε** **α**. 18) lit. all murderers have not (every murderer hath not) the life] 4 7 11 &c .. **ατεερ.** **πν.** **αμον** **ωνε** **πνεγ** **ψον** *every murderer there is not eternal life abiding in him* Bo (*them*

ἄλλῃταρ ἄλλῃτ ἄπωκῶ ὡα ἐπερ ῥραι ἡρῃτῷ.
¹⁶ ῥῃ παῖ ἀνσοῦπῃ τεχαταπῃ. ἔε πετῃῃῃτ πεν-
 ταχῳ ἡτεψῳτῳχῃ ῥαρον. ἀπον ἄε ῥωων οἱ ὡῃε
 ερον ἐκῳ ἡτεψῳτῳχῃ ῥα πενσῃτ. ¹⁷ πετεῳῃταχ
 ἄλλῃτ ἄπῃῃος ἄπεῃκοςῃος ἡῃῃατ ἐπεψσον ἐψ-
 ὡατ. ἡῃτῃῃῃῃῃῃτῃ ῥαροψ. ἡῃῃ ἡῃε ταταπῃ
 ἄπῃῃῃτε ὡοῃ ῥραι ἡρῃτῷ. ¹⁸ ἡῃῃῃῃ. ἄπῃ-
 τρεῃῃῃ ῥῃ πῃῃῃε οῃῃῃ ῥῃ πῃῃ. ἀλλῃ ῥῃ πῃῃῃ
 ἄπῃ τῃῃ. ἔε ἀπον ῥεῃεῃῃῃ ῥῃ τῃῃ. ¹⁹ ἀτῳ ῥῃ
 παῖ τῃῃῃῃῃῃῃ ἔε ἀπον ῥεῃεῃῃῃ ῥῃ τῃῃ. ἀτῳ τῃ-

ὡα ἐπ.] pref. ἡ. ¹⁶ (4) 7 11 § 16 § and at ἀπον (18) a §
 οἱ] 7.. om 4 & c 18 ὡῃῃῃ] ἐψῃῃῃ 18 a ¹⁷ (4) (7) (11 §) 16 §
 (18) a ἐψῃῃῃτ] 7.. ἐψ(ῃ 16 18) ῃῃῃῃῃῃ (om 4) 4 & c (18)
¹⁸ (4) (7) 16 P 18 P a § f¹ ἄπῃ] ἡῃ 7 ¹⁹ (4) (7) (11) (16) (18)
 a f¹ ἀπον] (7) a.. ἀπ 4 16 18 f¹ ῥεῃ] ῥῃ f¹

Α) ῥραι ἡρῃτῷ in him] 7.. pref. ἐψ(ῃ 16) ὡοῃ is abiding (4)
 & c, Bo (ὡοῃ ἡρῃτῷ .. -τοῃ Α) .. ἐν αὐτῳ μενουσαν Ν & c, Vg .. Syr has
 cannot dwell in him life which is for ever .. Eth has there is not life
 which is (om which is ro) for ever which becometh in him .. in him
 established Arm

¹⁶ ῥῃ in] 4 & c 18.. pref. and Eth ἀνσοῦπῃ lit. we recognized]
 7, Bo .. ἀνῃῃῃ we knew 4 & c (18) ἐγῃῃῃῃῃ Ν & c, Vg Arm Eth ..
 we know Syr τεχατ. his love] 7, m Vg (tol) Syr Eth .. ἐτατ.
 the love (4) & c (18) Ν & c, Bo Vg (fu) Arm .. add τ. θεου 52, Vg (am
 demid harl) Bo (β^aεκρ 18) .. add toward us Syr πενταχῳ he
 who laid] 4 & c (18) Bo (κ) ἐθηκεν Ν & c, Vg Bo (α φῃ χῳ) .. gave
 Syr Arm .. delivered up Eth ῥαρον for us] (4) & c (18) Syr Arm
 Eth .. trs. ὑπερ ἡμῶν τῇ ψ. αὐτοῦ ἐθηκεν Ν & c, Vg .. ψ. αὐτοῦ ὑπερ ἡμῶν
 ἐθηκεν Marcus ἀπον ἄε(τε 16) & c but we also] 4 & c 18.. καὶ
 ἡμ. Ν & c, Vg Bo (οῃοῃ ἀπον ῥωῃ) Arm .. and also we Syr Eth ..
 οφ. καὶ ἡμεῖς Marcus ἐκῳ ἡτεπ.(τῃ. 18) & c lit. to lay our life & c]
 7 18, Bo .. ἐκῳ ἡτεπ. our lives & c 4 & c, Bo (κ) .. ἡτεπῳ & c ἐξεν
 πεπερῃῃ that & c one another Bo .. trs. ὑπερ τῶν ἀδ. τας ψ. θειναι Ν & c,
 Vg .. for our brothers, to lay ourselves Arm .. for our brothers to give
 our lives Syr .. to deliver up our life for our neighbour Eth

murderer: and ye know that no murderer hath the life eternal in him. ¹⁶ In this we knew his *love*, because that (one) is he who laid (down) his *life* for us: but we also, we ought to lay (down) our *life* for our brothers. ¹⁷ He who hath the *goods* of this *world*, and seeth his brother lacking, and hath not compassion for him, how doth the *love* of God abide in him? ¹⁸ My children, let us not love in the word *nor* in the tongue, but (α) in the work and the truth, because we are out of the truth. ¹⁹ And in this we shall know that we are out of the truth, and we shall *persuade* our heart

¹⁷ πετε(οτ 4 11 16 α) πτα(τῷ 18) he who hath] 4 &c (7) 11, Bo (B^aFGKPS 18) Vg Arm .. pref. and Syr Eth .. ος δ αὐ ἐχῆ Ν &c, Bo (ΑΓNOT) ἀπὸ τοῦ lit. the life] (4) &c, Ν &c, Arm .. ἀπὸ τοῦ the life Bo .. πτωχὸς a life Bo (ΑΚ) .. οὐκ ἔχει? 7?, substantiam Vg Syr Eth ἀπὸ (om 16) ἰκ. of this world] (4) (7) 11 &c, Bo Eth .. τοῦ κοσμοῦ. Ν &c, Vg Bo (FS) Syr Arm πᾶσι. and seeth] 4 7 11 α, Bo (pref. οὐδὲ) καὶ θεωρεῖ Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. γινῶσκ he seeth 16 ἐπεὶ οὐκ his brother] (4) 7 11 &c, Bo .. his neighbour Eth πᾶσι (om τῷ 16) ὅτι (ὅτι 4 α) εἰ. (εἰ. 18) and hath not compassion] 4 7 &c .. καὶ κλεισθε τὰ σπλ. αὐτοῦ Ν &c, Vg Bo Syr Arm (his mercy) Eth (his mercy) χάρις for him] 7 .. ἐξ αὐτοῦ ἐκ. upon him 4 &c (18) .. ἀπ αὐτοῦ Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth τὰ. &c the love of God abide in him] (4?) 7 &c (18?) Ν &c, Vg Bo (will abide) .. is there in him the love of God Syr .. abideth the love of God upon him Eth .. love of God in him is dwelling Arm

¹⁸ πατρὶς lit. my sons] (4) 7 &c, Bo Syr (vg) .. *filioli mei* Vg Arm .. τέκνα μου KL &c, Eth .. om μου Ν ABCP, m Vg (am) Syr (h) ἀπὸ τρεῶν (om τρεῶν f¹) μὴ let us not love] (4) 7 &c, Bo, Ν &c, Vg .. we should not love Syr Eth οὐκ (τ 16) εἰ] 4 7 &c, Bo .. μὴδε Α &c, nec Vg .. καὶ Ν, Syr Eth πᾶσι the tongue] 4 (7?) &c, ABCKL &c .. om τῇ ΝΡ al .. trs. not in words and in tongues let us love Arm (word and tongue only cdd) εἰ in 3^o] 4 (7?) &c, Ν &c, Bo Syr (vg) Eth .. om K al .. but with works and with truth Arm καὶ ἀποκ &c because we are out of the truth] 7 .. om 4 &c

¹⁹ ἄνω and] 4 7 16 18 &c, Bo (κ) Ν CKLP &c, Syr (vg) Arm Eth ro .. om ΑΒ al, Vg Bo Syr (h) .. but Eth τῷ πατρὶ μὴ we shall know] 4 7 16 18 α, Ν ABCP al, Bo Arm .. τῷ πατρὶ μὴ we know f¹,

напеіѡе ꙗ̀пенѡнт ꙗ̀печꙗ̀то еѡл. ²⁰ же ершан
пенѡнт ѡ́паріке ерон. же нае пноѡте епенѡнт.
аѡ ѡсоотѣ ꙗ̀рѡѡ нм. ²¹ намерате. ертѣ
пенѡнт ѡ́паріке ерон. отѣтан ꙗ̀маѡ ꙗ̀отпар-
рнсіа ꙗ̀падрѣ пноѡте. ²² аѡ петнаѡте ꙗ̀моу
тѣнаѡтѣ еѡл ѡтоотѣ. же тѣрарез енеѡентолн.
аѡ тѣере ꙗ̀петрѡнаѡ ꙗ̀печꙗ̀то еѡл. ²³ аѡ
таі те теѡентолн. жекас енепестете епрап ꙗ̀печ-
цнре іѡ пехѡ. аѡ ꙗ̀тѣмере непернѡ ката ѡе
ꙗ̀таѡрѡн етоотѣ. ²⁴ аѡ петрарез енеѡентолн

пеіѡе] пѡ. II ²⁰ (4) (7) II 16 (18) a f¹ ѡп] 4 &c .. ѡп 18
.. ѡп 7 16 ѡсоотѣ] еѡ. f¹ .. пѡс. 7 by error ²¹ (4 §) (7) II §
16 P 18 § a § f¹ ѡп] ѡма 7 ерон] рон а ²² (4) (11) (16) 18
a f¹ рѡнаѡ] 4 .. ер. 16 18 а ²³ 4 (11) (16 §) 18 a f¹ ент.] ꙗ̀т.
18 а ꙗ̀печ] епеч 16 ꙗ̀тѣ] ꙗ̀тен а ката] ꙗ̀ Bo (FS) ѡн]
ѡѡн 16 ²⁴ 4 (7) II 16 § 18 a f¹ ентолн] ꙗ̀т. 16 a f¹

γινωσκομεν KL &c, Vg Syr Eth пенѡ. our heart] (4 ?) (7) II 16
(18) &c, Bo, A*B, Syr Eth .. τας καρδιας ημ. N &c, Vg ꙗ̀печꙗ̀то
еѡл before him] (4) (7) II 16 (18 ?) &c .. om еѡл Bo .. trs. και
εμπ. αυτου πεισόμεν &c N &c, Vg (in conspectu eius) Arm (display)
Eth .. Syr has and before that he cometh we persuade &c

²⁰ же ер(р 18 .. еі f¹)шан because if] 4 (7 ?) &c, Bo (B^a) .. же
ешѡп арешан Bo, οτι εαν N &c, Vg .. but if Syr Eth .. because Eth ro
пенѡнт &c our heart should find fault with us] (4) (7) &c (thus
also in verse 21) .. пенѡнт еркаѡѡѡѡскн ꙗ̀. our heart should
condemn us Bo Syr .. καταγινωσκη ημων η κ. N &c, si reprehenderit
nos cor nostrum Vg Arm (hearts) .. should convict us our heart of our
sin Eth .. should convict us our heart and burn us for our sin Eth
ro же because] 7, οτι NBCKL &c, (Syr how much) .. om 4 &c
18, A 13 al, Vg Bo .. but Arm .. and Eth нае пноѡте lit. great is
God] 7, Arm (hearts) .. пноѡте о ꙗ̀нос lit. God is great 4 &c 18,
Bo (ѡтѡшѡт ꙗ̀е фѡт .. фѡт ѡтн. ꙗ̀е к) .. μείζων εστιν ο θεος (κυριος C)
N &c, Vg .. causeth to be great God our heart Eth .. God who is great
Syr пенѡнт our heart] Arm cdd (hearts) .. om our Arm

²¹ нам. my beloved (ones)] (4) 7 &c, Bo Syr Arm .. αγαπητοι A &c,

before him. ²⁰ Because if our heart should find fault with us, because God is greater than our heart, and he knoweth all things. ²¹ My beloved (ones), if our heart should not find fault with us, we have *boldness* with God; ²² and that which we shall ask we shall receive from him, because we keep his *commandments*, and we do that which is pleasing before him. ²³ And this is his *commandment*, that we should *believe* the name of his Son Jesus the Christ, and love one another, *according* as he ordered us. ²⁴ And he who keepeth his *commandments*

carissimi Vg .. αδελφοι N .. *our brothers* Eth ερτ̃̃ lit. if not] 16, ερετ̃̃ 11 18 f¹, ετ̃̃ a .. ερε̃̃ ̃̃ 4 ? .. ερωπ̃̃ ἀρεσ̃̃τε̃̃ if not Bo, εαν-μη N &c, Vg Syr Arm Eth .. ερωσαν̃̃ if 7 by error πεν̃̃ our heart] 4 7 &c, NCKL &c, Vg Bo Syr Arm (*hearts*) .. trs. *burn us our hearts* Eth .. om ημων 1^o AB 13, Vg (fu) .. om ημων 2^o BC 68 οτ̃̃. &c lit. we have a boldness with God] (4) (7 ?) &c, Bo .. παρρησιαν εχομεν &c N &c, Vg (Syr) Arm Eth

²² ατω and] 11 16 a .. *and also* Eth .. ̃̃ε̃̃ because f¹ πετ̃̃α(η̃̃α 18 a f¹) ατ̃̃. ̃̃. that which we shall ask] (11) 16 &c, Bo, ο (ε)αν αιτωμεν N (μεθα) &c, Vg Arm Eth (add of him) .. *all* &c Syr .. *add he will hear us* Eth ro τ̃̃η̃̃α̃̃ι̃̃τ̃̃ we shall receive] 4 (16) &c, Bo Vg Syr (h) .. λαμβανομεν N &c, Arm .. *pref. and* Eth ro ε̃̃ο̃̃λ̃̃ ρ̃̃ι̃̃τ̃̃. from him] 4 16 &c, απο NABC 13, ab Vg Syr Arm Eth .. παρα KL &c, Bo (̃̃ι̃̃το̃̃τ̃̃) Eth ro τ̃̃η̃̃ρ̃̃. επ̃̃ε̃̃ρε̃̃ν(̃̃η̃̃ 16 &c .. om εν̃̃ 4) τ̃̃. we keep &c] 4 16 &c, Bo (*we shall keep* FKS) Syr .. trs. τ̃̃ας εν̃̃τ̃̃. α. τη̃̃ρ̃̃. N &c, Vg Arm Eth (*his commandment*) ατω τ̃̃η̃̃ (4 16 .. τ̃̃εν̃̃ α) &c and we do that which is pleasing before him] 4 16 a, Bo (om ε̃̃ο̃̃λ̃̃ .. ̃̃ι̃̃τε̃̃ν̃̃ι̃̃ρ̃̃ι̃̃ ρ̃̃ι̃̃) Eth .. om to επ̃̃το̃̃λη̃̃ verse 23 homeotel f¹ .. και τα ἀρε̃̃στα εν̃̃ω̃̃π̃̃. α. ποιου̃̃με̃̃ν N &c, Vg (*ea quae sunt placita*) Arm .. *and good (things) we do before him* Syr .. *add* ̃̃ι̃̃ς̃̃ο̃̃τ̃̃ ̃̃ι̃̃ς̃̃ε̃̃ν̃̃ always Bo (κ)

²³ ε̃̃ρ̃̃σαν̃̃ &c the name of his Son Jesus the Christ] 4 11 ? 16 &c, NCKL &c, Vg Bo Syr Arm (*only Son* edd) .. τω̃̃ ο̃̃ν̃̃. αυ̃̃του̃̃ ι̃̃ω̃̃ χ̃̃υ̃̃ A .. τω̃̃ ν̃̃ω̃̃ α. ι̃̃ω̃̃ χ̃̃υ̃̃ 13 al, Eth ̃̃η̃̃ (4 .. εν̃̃ 11) τα̃̃(ο̃̃ 18) ρ̃̃ι̃̃ρ̃̃. ε̃̃το̃̃ο̃̃τ̃̃(ο̃̃τ̃̃ f¹) lit. which he ordered us] 4 (11 ?) 16 &c, Syr .. *as also he was commanding* Arm .. ε̃̃δ̃̃ω̃̃κε̃̃ν εν̃̃το̃̃λη̃̃ν η̃̃μ̃̃ιν N &c, Vg Bo (̃̃ι̃̃το̃̃τε̃̃ν̃̃ FS) Eth (*gave to us* &c) .. om η̃̃μ̃̃ιν KL al .. Bo (κ) has κα̃̃τα̃̃ ̃̃ι̃̃ν̃̃ι̃̃ε̃̃ν̃̃το̃̃λη̃̃ν ε̃̃τα̃̃ς̃̃τ̃̃η̃̃ι̃̃το̃̃ς̃̃ πα̃̃ν̃̃ according to the commandments which he gave to us

²⁴ ατω and] om Bo (FS) πετ̃̃ρ̃̃. he who keepeth] 4 16 18 f¹, ο̃̃ τη̃̃ρων̃̃ N &c, Vg Syr Arm Eth (*but*) .. πετ̃̃η̃̃ρ̃̃. he who will keep 11 a,

ψυοоп зраі йрнтѣ. аѡ ѡтоу зѡѡу чѣрнтѣ. зѡ
пай тѣеме же ψυοоп зраі йрнтѣ еѡл зѡ пезпѣа
йтасѣтау нан.

IV. παμεрате. ἀπρπισετε επ̄α mee. ἀλλὰ
δοκίμαζε йпеп̄а же ene зeneѡл зѡ ппотте ne.
еѡл же а зар аппрофитис йпотх ei εзраі ep-
κομεос. ²зѡ пай соѡѡ пеп̄а аппнотте ап̄
пеп̄а йтеп̄лани же п̄а mee етнаρομολοѡει йт̄
пex̄с. же аѣей з̄п̄ тсар̄з̄ оѡеѡл зѡ ппотте ne.
³аѡ п̄а mee етеп̄нарoμoлoѡeи an йт̄ пex̄с

йтас] ептау 4 7 .. йтоу 18

¹ 4 § (7) (11 §) 16 P (18 P) a § (3¹) επ̄а] 7, Bo .. απ̄а 4 &c
зѡ] α Bo еѡл же] 7 (18?) .. же 4 &c 3¹ ² 4 (7) 16 § at же
1^o 18 a ³ 4 (7) 16 § and at аѡ 2^o 18 a

φн єѡпаареу Bo [ψу. &c abideth in him] 4 &c, Bo .. εν αυτω
μενει N &c, Vg Eth .. in him is kept Syr .. in him was established Arm
йтоу з. чѣр. he himself is in him] 7 .. αυτος εν αυτω N &c, Vg Arm
.. he also in him Eth .. йтоу зѡѡу чѡтнз зраі йрнтѣ he himself
dwelleth in him 4 &c, Bo (ψυοп) Syr зѡ пай (αп̄а 16) in this]
7 &c, N* al, Bo (Fs) .. pref. και N^c &c, Vg Bo Syr Arm Eth
тѣеме &c we know that he abideth in us] 7 &c, N &c, Vg Bo
(ΓNOT) Arm (had dwelt cdd) Eth (with us) .. we shall know &c Bo
(AB^uFGPS) .. тенсѡтн we recognize &c Bo (κ) .. we understand that
he dwelleth in us Syr еѡл зѡ out of] 7 &c, εκ N &c, Bo ..
εѡ. α from 4 11 18, Bo A (εѡ. зитен) de Vg Syr? Eth? пезпѣа
his spirit] 7, Syr Eth .. пеп̄а the spirit 4 &c, N &c, Vg Bo Arm
Eth ro нан to us] 7 &c, Bo, NK 31, Vg (am demid harl tol)
Syr Arm Eth .. trs. ημιν εδωκεν ABCL &c, Vg (fu) .. add зѡот =
ευχαριστο Bo (κ)

¹ пам. my beloved (ones)] 7 11 18 &c (3¹) Bo Syr .. αγαπητοι N &c,
Vg Arm .. our brothers Eth απ̄. believe not &c] 7 11 18 &c
(3¹) Bo .. trs. μη π. πν. πισт. N &c, Vg Syr Arm Eth δοκίμαζε

abideth in him, and he himself is in him. In this we know that he abideth in us out of his *spirit* which he gave to us.

IV. My beloved (ones), *believe* not every *spirit*, but (α) *prove* the *spirits*, whether they are out of God: because that many false *prophets* come into the world. ² In this know the *spirit* of God and the *spirit* of the *error*: namely, every *spirit* which will *confess* Jesus the Christ that he came in the *flesh* is out of God: ³ and every *spirit* which will not *confess* Jesus

prove] 7 11 18 &c (3¹) ἀριζοκίμαζιν Bo, δοκιμαζετε N &c, Vg Eth.. *separate* Syr Arm πενήα the spirits] 7 (11) &c 3¹, N &c, Vg Syr, Antonius.. pref. παντα K.. *spirit* Eth xe ene whether] 7, ei N &c, Vg Syr Arm Eth.. xen 4 18.. xe whether Bo (B^AFKO^CST).. xe ie whether Bo (A^FGNP 18) προφ. ἡν. lit. prophets of false] 7 &c (3¹) Syr.. ψευδαοφ. Bo (add ἡποτα ο) N &c, Vg Arm Eth ei ερραι e come into] 7.. ανι e came unto Bo Eth.. ei εβολ e come out unto 4 a f¹.. ei (om ei 18) εἰ. ρα come out of 16 18.. εξελλυθασιν eis N &c, Vg Syr (went out in) Arm

² ρα παι in this] 7 &c.. pref. and Eth.. and we, by this we know Arm κοτα(π 4 &c) know] 7 &c, γνωσκετε N^oABCL al.. ερετεnc. ye are knowing Bo (B^AΓKO^CP 18) Eth.. ερετεnc. ye shall know Bo (ΓNO^{*T}).. τεπισαc. we shall know Bo (A^FS) γνωσκομεν N^{*} al, Arm.. γνωσκειται K al, Vg Syr (vg) αἰν &c and the spirit of the error] (7) &c, Bo (o) .. om N &c, Vg Bo Syr Arm Eth xe 10] 4 7? &c.. om N &c, Vg Bo Syr Arm Eth επιαc. which will confess] 7, Bo.. ετc. which confesseth 4 &c, Bo (A) N &c, Vg Syr Arm Eth ηἰc πεχc xe αφει &c Jesus the Christ that he came &c] 7 &c.. xe ηἰc πεχc αφι that Jesus the Christ came &c Bo Syr Eth (add of man) .. ὡ χν εν σαρκι εληλυθοτα (θεναι B) N &c, Vg (venisse) Arm (Christ Jesus cdd) οτεἰ. &c lit. one out of God is] (7) &c, Bo (αφτ A) N &c, Vg Syr Eth.. from God is he Arm

³ ετεῖμαc. &c which will not confess Jesus the Christ] 7.. ετεῖc (πεc a)c. &c which confesseth not &c 4 16, N &c, Bo (ηἰc εβολ αη) Syr Arm Eth.. qui solvit Vg, Ir int Or int Socr (o λυει) ηἰc πεχc Jesus the Christ] 7 &c, Bo (κο) ὡ χν K al, Vg (am demid) Arm.. τον ὡ χν L &c.. τον ὡ AB 13, Vg (fu harl tol) Bo Syr Arm cdd.. om Eth ro.. ὡ κυριον N.. add εν σαρκι εληλυθ. NKL &c, Syr

їотєбоѡ ан рѡ пїотте не. аѡ паї не панти-
 христос пентатетїсѡтѡѡ ѡе ѡїнт. ѡїн тєнот рѡ
 пкосѡос. ⁴їтѡтїї їтетїї їшїре ѡпїотте. аѡ
 атетїїѡро ероот. ѡе отїнос не петїїрїттїтїї еротє
 епетрѡ пкосѡос. ⁵їтоот рєнєбоѡ рѡ пкосѡос
 не. етїе паї еѡѡѡе ебоѡ рѡ пкосѡос. аѡ
 пкосѡос сѡтѡѡ їсѡот. ⁶анон анон рєнєбоѡ рѡ
 пїотте. петсоотїї ѡпїотте ѡсѡтѡѡ ерон. петїї-
 отєбоѡ ан рѡ пїотте їѡсѡтѡѡ ан ерон. рѡ паї
 тїеїе епепїѡ їтѡе ѡїї пепїѡ їтєпѡпн.
⁷пѡпєратє. мѡрїїєре нєнерїт. ѡе тѡѡпн

⁴ (4) (7) (16 §) 18 a атетїїѡ.] тетєнѡро Bo (FKS) ⁵ (4) (7)
 16 § 18 a § at етїе пкосѡос 2^o] om ѡос 7 by error ⁶ (4) (7)
 (16 § and at рѡ) (18) a ѡсѡтѡѡ] ѡѡѡс. Bo їѡс.] ѡпѡѡс. Bo..
 ѡпєѡс. heard not Bo (FNST) ⁷ (4 §) (7) 16 P 18 § a §

Arm Eth (om ro) їотєѡ. ан рѡ пїотте (рѡ п. ан 16) не lit.
 not one out of God is] (7 ?) &c, o(pref. ї в^a GFNOST 18)тєѡ. ѡѡѡ
 ан не Bo, ек т. θεου ουκ єστιν N &c (om ек KL al) Vg ..not is he from
 God Arm .. is not from God Syr Eth аѡ and 2^o] (7) &c, N &c,
 Vg Bo Arm Eth ..but (αλλα) Syr паї не пантиѡрї(єї 7)сѡс
 this is the antichrist] (7) &c, Bo, this is false Messiah Eth ..тѡтѡ
 єστιν το του αντιχ. N &c, Vg Arm (the nerīn .. nerīn edd) ..this from
 Messiah is, the false Syr нєнт. (єнт. 7) whom ye heard] 7 &c
 ..whom we heard Arm edd ѡїн &c from now in the world] 7..
 аѡ ѡїн тєнот ѡѡооп рѡ пн. and from now he is being in the
 world 4 &c ..отѡт ѡїот ѡѡєп пн. рнѡн and now he is in the
 world already Bo (om рнѡн к) .. και νυν εν τω κοσμω єστιν ηδη N &c,
 Syr ..et nunc iam in mundo est Vg Arm (already indeed) ..and now
 also (but now ro) he hath come and into the world became Eth

⁴ їтѡтїї ye] 4 7 16 18, Bo, N &c, Vg Arm .. add ѡе a, Syr Eth..
 ye indeed Eth ro їтетїї їѡ. ѡїпн. lit. ye are the sons of God]
 7 ..їтетїї рєпѡпѡ ебоѡ рѡ пн. lit. ye are begettings out of God 4
 16 18 a ..їѡѡтєп рѡпшїрї ебоѡ ѡєп (ѡ NT) ѡѡѡ ye are sons out
 of God Bo ..from God ye are sons Syr ..εκ του θεου єστε τέκνια(va 31)

the Christ is not out of God: and this is the *antichrist*, he whom ye heard that he cometh from now in the *world*.

⁴ Ye, ye are the children of God, and ye conquered them: because greater is he who (is) in you than he who (is) in the *world*. ⁵ They out of the *world* are: because of this they are speaking out of the *world* and the *world* (is) hearing them.

⁶ We, we are out of God: he who knoweth God heareth us; he who is not out of God heareth not us. In this we know the *spirit* of the truth and the *spirit* of the error. ⁷ My beloved (ones), let us love one another: because the *love* out

Ν &c, *ex deo estis filioli* Vg Arm .. *from God ye are my children* Eth οἱ πολλοὶ ne lit. a great is] 4 (7) 16 18 a, Bo (οἱ πολλοὶ) Syr Arm .. *he is great* Eth πετῖς he who (is) in you] 4 (7) (16) 18 a .. *he who is with you* Eth ἐπετρεῖται nk. *than he who (is) in the world*] 7, ο ἐν τῷ κ. Ν &c, Vg Bo Syr Arm (add *is*) .. ε(om ε 16) πετρεῖται &c *he who is being in* &c 4 16 18 a, Eth ro .. *he who in the world is being* Eth

⁵ ἡτοὺς they] 4 7 &c (18) .. add δε Syr Eth ne are] 4 7 18 &c, Bo, εἰσιν Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. om Bo (AFS) εἰσιν. they are speaking] 4 7 16 18, Bo (σεκαῶν) .. trs. εκ τ. κ. λαλ. Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. αἰσιν. *they spake a* ἡσῶν them] 7, Bo (κ) .. εἰσιν them 4 &c 18, Bo Arm Eth .. trs. αὐτῶν ἀκούει Ν &c, Vg Syr

⁶ ἀπὸν we 10] 4 (7) 16 (18?) a, Bo, ἡμεῖς Ν &c, Vg Arm .. add δε Bo (ΓΚΟ) Syr Eth .. pref. οὐτος *and* Bo (NT) ἀπὸν we are] 7, Bo (ἡμεῖς) .. απ we are 4 &c 18 .. trs. εκ τ. θ. εσμεν Ν &c, Vg Syr Arm Eth πετς. *he who knoweth*] 4 (7) 16 (18) a, Bo, Ν &c, Vg Arm Eth ro .. pref. *and* Syr Eth πετεῖται. &c lit. *he who not out of God is*] (4) 7 (16) 18 .. π. απ πε εἰς ππ. *he who not out is of God a .. he who out of God is not* Bo .. ος οὐκ ἐστιν εκ &c Ν &c .. pref. *and* Syr Arm Eth .. om ος-ἡμῶν AL al εἰς παῖ in this] 4 7 16 18 a, Bo, A, Vg Syr .. *and in this* Eth .. εκ τούτου ΝΒΚΛ &c .. *by this* Arm .. *and because of this* Eth ro τῆς we know] 4 7 16 18 a .. τεπνῶσμεν we shall know Bo .. γινώσκουμεν Ν &c, Vg (*cognoscimus*) Eth .. *we understand* Syr ἡτῶν of the truth] 4 7 16 a, Bo .. ἡμεῖς of God Bo (B²GP 18) .. om *the spirit of truth and* Eth ro ἡτῶν. of the error] 4 (7) 16 a, Arm add .. *of deceit* Syr Arm

⁷ παῖ. my beloved (ones)] 4 7 &c, Bo Syr .. ἀγαπητοὶ Ν &c, Vg Arm .. *our brothers* Eth ἀγαπῶ. (4 7 .. εἰ. 16 18 a) *let us love*] Bo,

of God is; and every one who *loveth* was begotten out of God and knoweth God. ⁸ He who loveth not knoweth not God; because God is the *love*. ⁹ In this the *love* of God was manifested in us, because God sent his only Son into the *world*, that we should live through him. ¹⁰ The *love* of God is being in this: that it is not we who loved God, but (α) he it is who loved us, and he sent his Son for forgiveness of our sins. ¹¹ My beloved (ones), if God loved us thus, then we also ought

his only Son into the world] (7) .. πποϣτε αϣτη. &c 4 &c 18? .. αϣοϣωρη απεϣμοποϣενηϣ πϣηρη επικομοϣ οϣεϣ† sent his only-begotten Son unto the world God Bo .. τον υιον αυτου τον μονοϣενη απεϣταλκεν ο θεοϣ (om 15 al) ειϣ τ. κοϣμον Ν &c, Vg Syr (only Son) Arm (only Son) .. his only Son he sent into the world Arm edd Eth .. trs. αϣοϣωρη οϣεϣ† sent God &c Bo (B^a 18) .. om οϣεϣ† God Bo (FKS) επε &c we should live through him] 4 (7) &c 18?, Bo (ϣηνα ητεκ.) .. we should become by him alive Arm

¹⁰ ερε &c lit. being the love of God in this] 7 .. ερε &c υϣορη ϣ. παϣ the love &c is existing &c 4 &c (18) .. εν τουτω εϣτιν η αγαπη του θεου Ν .. om τ. θεου Α &c, Vg Syr Arm .. αρε †αγαπη ηϣρηϣ ϣεν φαι the love is being in this Bo .. †αι τε †ατ. this is the love Bo (κ) .. and this is the love of God Eth ϣε αποη απ η(η 16*)επτ. &c that it is not we who loved God] 4 &c (7 injured and uncertain) .. οϣϣ οτι ϣε (om ϣε κ 26) αποη απμερη φ† not that we loved God Bo, οϣϣ οτι ημειϣ ηγαπηϣαμεν τ. θεου Ν &c, Vg (non quasi) Syr Arm .. not (and not ro) we who loved him (God ro) Eth ητοϣ &c he it is who loved us] 4 7 16 .. pref. πποϣτε God α .. οτι αυτοϣ. (εκεινοϣ Α) ηγ. ημ. Ν &c, Vg (quoniam ipse) Bo (ϣε ητοϣ) .. add ηυορη first Bo (26) Arm (he first edd) .. that himself God loved us Syr .. om οτι Eth ηκω εβολ lit. for forgiving] 4 (7) &c .. εϣω† unto a redemption Bo .. ιαϣμον Ν &c .. propitiationem Vg Syr Arm .. that he should remit to us Eth ηκεηποηε of our sins] 7 α, Eth .. ϣα for 4 16 .. ητε &c of our sins Bo (ηποηη the sins 26) .. περι των αμ. ημ. Ν &c .. pro &c Vg Syr

¹¹ παμ. my beloved (ones)] (7) &c, Bo Syr .. αγαπητοι Ν &c, Vg Arm .. our brothers Eth α ημ. μερη(ε α)†η God loved us] (7?) Ν &c, Vg Bo .. loved us God Syr Eth ητει(εει 7)ϣε thus] 7 &c .. ηπαρη† Bo .. trs. if God thus Arm .. trs. οϣτωϣ ο θεοϣ Ν &c, Vg Syr .. thus loved us God Eth ειε then] 7, Arm .. om Bo .. αποη we 4

Ἰησε ρωωп ерон еиере непернѣ. ¹² πποτте ἄπε
 λαατ πατ ероу енег. еишаиере непернѣ. πποτте
 паот[нѣ] ρраи ἰρηтнѣ. аτω тагапи ἄπποτте пахωк
 евол ἰρηтнѣ. ¹³ ρᾱ παи тпемее же тпот[нѣ] ρраи
 ἰρηтнѣ. аτω ἵтоу сѣотнѣ ρраи ἰρηтнѣ. же ач† паи
 евол ρᾱ песуппа. ¹⁴ аτω аппаτ аτω аиῤеиῤтре.
 же а пейот тппоот аперсунре ἵотхаи ἄпкосеос.
¹⁵ петпаρομοлогει же ιс пе пунре ἄπποτте.
 πποτте отнѣ ρраи ἰρηтнѣ. аτω ἵтоу сѣотнѣ ρᾱ

¹² 4 (7) 16 § a ¹³ 4 (7) 16 § a § ¹⁴ 4 (7) 16 § a пейот]
 πпот 7 .. φ† God Bo (κ) ¹⁵ 4 (7) 16 P ē a P

&c, Bo (ο) .. και Ν &c, Vg Syr Eth Ἰησε ρωω(om 7)п ерон lit.
 it is right for us also] 7 .. σεμψα ρωп it is worthy that we also Bo ..
 апон ρωп σεμψа паи Bo (ο) .. ρωωп Ἰηсе еро(ω 16)п also it
 is right for us 4 &c .. ημεις οφειλομεν Ν &c, Vg .. also we ought Syr
 Arm Eth (we also) .. om ρωп we also Bo (Γ) .. σεμ. паи ρωп Bo
 (B^aGK) е(om 7)мере непернѣ(от 7) to love one another] 7 &c,
 that we sh. &c Bo Eth .. αλλ. αγ. Ν &c, Vg Syr Arm

¹² ἄπε &c lit. not any saw him ever] (7) &c, Bo .. ουδεις ποποτε
 τεθεαται Ν &c .. nemo vidit umquam Vg .. ever any not saw him Syr ..
 lit. of any one ever there is not having seen Arm .. there is not who saw
 him at all Eth еишап(om 7)мере if we should love] 7 .. pref.
 ешωпе if a, Bo .. pref. ешωпе ае but if 4 16, Syr Eth .. εαν αγ. Ν &c,
 Vg Arm πп. паот[нѣ] ρраи ἵρ. God will dwell in us] (7 ?) Bo
 (пащон) .. εие πποτте шроп &c then God abideth in us 4 &c .. ο θεος
 εν ημιν μνει Ν &c, Vg Syr Arm .. God (add also ro) abideth with us
 Eth аτω &c and the love of God will be perfected in us] (7) ..
 аτω τεγас. хик е(added in margin)ёол ρраи ἵρ. (пемаи with us
 B^aFS 18) and his love is perfected in us 4 &c .. και η αγ. α. τετελειωμενη
 εν ημιν еστιν ΝB .. κ. η αγ. α. τ. еστιν εν ημιν KL &c Syr .. και η αγ. α.
 εν ημ. τ. еστιν A 31 al, Vg Arm .. και η αγ. αυτου τετελειωται και εν
 ημιν τετελειωμενη еστιν 13 .. and his love also was perfected (add indeed
 ro) with us Eth

¹³ ρᾱ in] 7 &c, Bo Vg Arm .. pref. οτορ and Bo (κ) Syr Eth

to love one another. ¹² God no one saw ever. If we should love one another, God will dwell in us, and the *love* of God will be perfected in us. ¹³ In this we know that we dwell in him, and he himself dwelleth in us, because he gave to us out of his *spirit*. ¹⁴ And we saw and we bare witness that the Father sent his Son for salvation of the *world*. ¹⁵ He who will *confess* that Jesus is the Son of God, God (is)

τι(ειν α)ειμαε we know] (7) &c, Bo (κντ) .. γινωσκομεν N &c, Syr Arm Eth .. τεκναεαι we shall know Bo .. intellegimus Vg τῷ τῷ[ηρ] &c we dwell in him] (7) .. τῷ τῷ &c we abide &c 4 &c, Bo (τεκνον ἡσκητῆ) .. ἐν αὐτῷ μενομεν N &c (add και ημεις 13) Vg Syr Arm (we have dwelt) Eth (with him) ἡτοιμασθη &c lit. he, he dwelleth in us] 7 .. ἡτοιμασθη &c he, he also abideth 4 &c, Bo (εἰς) Syr (om also) Eth (also with us) .. αὐτ. ἐν ἡμιν N &c, Vg Arm αε αε† &c because he gave to us out of his spirit] (7) &c, Bo (ετασ γνот) .. οτι εκ τ. πν. αυτου δεδωκεν ημιν N &c, Vg Syr .. from (and from ro) his (om ro) holy spirit which he gave to us Eth

¹⁴ αὐτω and 10] (7 ?) .. add ἀποη we 4 &c, Bo, N &c, Vg Syr Arm Eth (we also) ἀποη(om α)ατ we saw] (7 ?) &c .. τεθεαμεθα N &c .. εθεασαμεθα A al αὐτω and 20] 7 &c .. om α ἀπ(ερ α)αἰτρε we bare witness] 7 &c, Bo (ΓΓΝOST) Eth .. μαρτυρομεν N &c, Vg Bo Syr Arm .. ἀπιστετε we believed 16 ἀπεψυ. his Son] (7) &c, Bo Syr Arm .. τον υιον N &c, Vg Eth ἡτοιμασθη for salvation] 7, Syr .. ετομα. unto salvation Bo (σω† redemption FS) .. ἡσωτηρ Sah 4 &c, σωτηρα N &c, Vg Arm Eth ἡπκ. of the world] 4 7, του κ. N &c, Vg Arm Eth .. επκ. unto the world 16 a, Syr

¹⁵ πετῆαρ. he who will confess] 7 &c, Bo, os an omol. N &c, Vg Arm (whoever) Eth ro .. every one who confesseth Syr Eth (pref. and) αε &c that Jesus is &c] 7 &c, N &c, Vg Arm Eth (the Lord Jesus ro) .. that Jesus the Son of God is Bo (add φαι this FS) .. add χς B, m Arm edd .. in Jesus that he is &c Syr οτηρ &c lit. dwelling in him, and he himself dwelleth in God] (7) .. τῷ τῷ-εἰς τῷ τῷ &c abiding-he himself abideth in God 4 &c .. τῷ τῷ ἡσκητῆ οτορ ἡτοιμασθη &c. Zen φ† abiding in him, and he himself also abideth in God Bo .. ἐν αὐτῷ μενει, και αυτος εν τω θεω N &c, Vg Arm .. in him abideth, and he himself abideth in God Syr .. abideth with him, and he also with God Eth

пнотте. ¹⁶ аѡ аном анемме аѡ анистетте
 етагани ететѣт пнотте зраи нрнтѣ. пнотте пе
 тагани. аѡ петотнз рѣ тагани цотнз рѣ
 пнотте. аѡ пнотте отнз зраи нрнтѣ. ¹⁷ рѣ паи
 асѡк ебоѡ нѣтагани нѣман. жenas енези
 нотпаррнѣа рѣ пероот нтерисѣ. жenas нѣе
 етере нтоѣ нтѣшооп зѡон рѣ пейносѣос.
¹⁸ нѣн роте шооп рѣ тагани. аѡ тагани етѣнн
 ебоѡ шаснотѣе ебоѡ нѣоте. ѣ еоте отѣтас нѣнат

¹⁶ (4) (7) 16 a ¹⁷ (4) (7) 16 § a крисѣ] крисѣ а, Во (FGKS)
 .. add with him Eth (not ro) ¹⁸ (4) (7) 16 § a тагани] 20 ..
 аѡ. 16

¹⁶ аѡ and 10] 4 7 &c.. om Bo (B³FGKP*^s 18) ..but Eth
 анемме &c we knew and we believed] 4 7 16, NBKL &c, Vg Bo
 Eth .. εγνωκαμεν κ. πιστευομεν A 13, Vg (am tol) ..we believed and we
 knew Syr Arm ..анемме апрѣнѣтре анистетте we knew, we bare
 witness, we believed а етет(от 4 16 а) нѣт(ас 4 16 а) пнотте
 зраи (om зраи 4 &c) нрнтѣ which God hath in us] (7) &c, ην εχει ο
 θεος εν ημιν N &c.. нѣте фѣ етепѣтѣн (етѣон нѣ. FKS) of God
 which is in us Bo .. which there is to God toward us Syr .. which he hath
 toward us Arm .. which God hath with us Eth пнотте пе таѣ.
 God is the love] (7) &c.. ο θεος αγαπη εστιν N &c, Vg Bo (оттагани
 .. pref. ѣ because FS) Arm .. God indeed love is Eth ..for God love is
 Syr петотнз he who dwelleth] 7 ..петшооп he who abideth 4
 &c, Bo (om отот к) ο μενων N &c.. he who existeth Arm ..he also
 who abode Eth ..every one who abideth Syr цотнз рѣ(н 7)
 dwelleth in] 7 ..цшооп зраи рѣ abideth in 4 &c, Arm ..hath dwelt
 in God Arm ..εν τω θεω μενει N &c, Vg Syr ..with God abideth Eth
 аѡ &c and God (is) dwelling (abiding 4 16 а) in him] (7) &c, Bo
 (is abiding) .. om Syr (vg) homeotel .. και ο (om N) θεος εν αυτω μενει
 NBKL al, Syr (h) Arm .. om μενει A al, Vg Eth (with him)

¹⁷ рѣ in] 4 7 &c.. pref. and Syr Eth асѡк &c was perfected
 the love with us] 7 ..асѣ. еѣ. нѣтагани(е 16) нпнотте п. was
 perfected the love of God with us 4 &c.. τετελ. η αγ. μεθ ημων N &c,

dwelling in him, and he himself dwelleth in God. ¹⁶ And we, we knew and we *believed* the *love* which God hath in us. God is the *love*: and he who dwelleth in the *love* dwelleth in God, and God (is) dwelling in him. ¹⁷ In this was perfected the *love* with us, that we should take a *boldness* in the day of the *judgement*, that as he, we also may be in this *world*. ¹⁸ There is not fear being in the *love*: but (α) the perfect *love* is wont to cast out the fear, because the fear hath *punish-*

Vg Syr Arm (*his love, in us* cdd) Eth .. om μεθ ημ. αλ .. add εν ημιν Ν.. †ατ. (add ητε φ† FS) ζω(η GP)κ εβολ η. *the love (of God FS) was perfected with us* Bo επεσι ποτ(εποτ α)π. *we should take a boldness*] (7 ?) .. ε(η 16)πεψωπε εοτπταп αματ &c *we should be having* &c 4 &c .. πτεпxιαι &c *we should find* &c Bo Eth .. πτεпμοωп εοτοптап &c *we should walk having* &c Bo (FS) .. trs. παρρησιαν εχωμεν Ν &c, Vg (Syr) Arm ρ(om 16)α περσοτ in the day] (7) &c .. εν τη αγαπη Ν xεκας ηθε εтере ητοϋ ηтпщоп ρωп that as he, we also may be] (7 ?) .. xεκας κατα θε εтере (ερερε 4) ηп щоп αμος αποп ρωп ηтпщопε that according as that (one) is being we also should be 4 ? &c .. οτι καθως εκεινος εστιν και ημεις εσμεν (εσομεθα Ν) Ν &c, Vg (*quia*) .. xε (om xε κ) κατα φρη† ετεϋщоп (εταϋщопι was P) ηxεφη (add xεп παι κ. in this world κ) παιρη† αποп ρωп because according as he is namely that one thus we also Bo .. κ. φ. ετα φη(πi s)щоп αμος αп. ρ. ητεпщопι that acc. as that (one) was we also should be Bo (FS) .. because as was he (also that one is Arm) so (om Eth) also we are Syr Arm Eth (*we were*) πεικ. this world] (4 ?) 7, a, Bo, Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. ηκ. the world 16, Bo (AFS) .. ηxητη in him Bo (κ)

¹⁸ α(om 4 7 &c)απ &c there is not fear being in the love] (7) &c, Bo .. φοβος ουκ εστιν εν τη αγ. Ν &c, Vg Arm .. and there is not fear &c Eth .. fear in love is not Syr εтxηκ εh. lit. which is perfect] 4 7, Bo .. om 16 .. εтxηκ εh. being perfect a, Bo (P) .. η τελεια αγαπη Ν &c, Vg .. love (add indeed Eth) perfect Syr Arm Eth .. om τελεια Ap patrum щасп. &c is wont to cast out the fear] (7) &c .. is wont to cast the fear out Bo .. εξω βαλλει τον φ. Ν &c, Vg (*mittit*) Syr Arm Eth οтптаc &c lit. hath a punishment] (7 ?) &c .. οτοп ητε †ρο† ητοκ. αματ hath the fear a punishment Bo .. fear is with torment Arm .. κολ. χει Ν &c, Vg (*poenam*) .. Eth (*beating* hath) ..

ἡσυχίας. αὐτῷ πετῖροτε ἀπεψῶν ἐβόλ ἀν ρῖ
 ταπαπ. ¹⁹ ἀποκ τῆς αἰετῆς καὶ ἡτοῦ ἡσυχίου ἀφῆ-
 ριτῆ. ²⁰ ἐρῶν οὐα χόος. καὶ φῆς ἀπνοῦτε. ἐφ-
 μοστε ἀπεψον. ὁρῶντος οὐ πε. πετῆς καὶ τὰρ
 ἀν ἀπεψον ἐτῆνατ ἐροῦ. ἀλλῶν οὐ ἀλλοῦ ἐμε
 ἀπνοῦτε ἐτῆνατ ἐροῦ ἀν. ²¹ αὐτῷ τελετολῆ
 ἀνχίτῃ ἐβόλ ὁρῶντος. καὶ πετῆς ἀπνοῦτε ἐφ-
 μοστε πεψον.

¹⁹ (4) (7) 16 § a ²⁰ (4) (7) 16 § and at πετῆς α ἐτῆνατ] 4
 (7) .. ἐτεψ. 16 a ²¹ 4 (7) 16 § a

fear in danger is Syr αὐτῷ and] 7 (repeated) &c, Bo (FK) .. φη
 καὶ but he Bo, ο δε Ν &c, Vg Syr Arm Eth ἀπεψῶν ἐβ. was not
 perfected] (7 ?) .. ἡσυχίου (ἐψῶν 16) ἐβ. ἀν is not perfect 4 &c, Bo
 (ψῶν-ἀν) .. οὐ τελετωται Ν &c, Vg Syr Arm .. became not perfect
 &c Eth .. in love became not perfect Eth ro

¹⁹ ἀποκ we] 4 (7) &c, Bo, NBKL &c, Syr (h) Arm .. add οὐν A 13
 31, Vg Syr (vg) .. and we also Eth τῆ (ἐν α) αἰετῆς &c we know
 that he himself first loved us] (7 ?) .. τῆ. &c πενταμεριτῆ we know
 that he himself (is) he who loved us (4) 16 a (ἡτοῦ ἡτοῦ α by error) ..
 ἀπεψ καὶ ἡτοῦ ἡσυχίου ἀφῆρῆπεν we knew that he himself first
 loved us Bo (FS) .. τελεται ἀφῆ καὶ ἡτοῦ ἀφῆ. ἡσυχίου we love God
 because he himself loved us first Bo .. αγαπομεν τον θεον οτι αυτος
 πρωτος ηγαπησεν ημας Ν al, Vg (harl) Syr .. αγ. οτι ο θεος πρωτος &c
 A al .. αγ. οτι αυτος πρωτος &c B al .. αγ. αυτον οτι αυτος πρωτος &c
 KL &c .. diligamus quoniam deus prior &c Vg (fu) .. diligamus
 deum quoniam &c Vg Arm (he first) .. diligamus invicem quoniam
 &c Vg (am) .. we should love one another and we should love God
 because he himself first loved us Eth .. we loved God because first he
 loved us Arm cdd

²⁰ ἐρῶν &c lit. if one should say] 7 .. ἐρῶν ἐρ(ῖ α)ψ. &c if
 one should say 4 &c, Bo (ἀρῶν FS) εαν τις εἴπῃ Ν &c, Vg Arm ..
 ἐρῶν ἡτε οὐα χόος Bo .. ἐρῶν καὶ ἡτε &c Bo (AGP 18) Syr Eth
 καὶ] 4 7 &c, Bo, A &c, Vg Syr Arm .. om Ν, Eth, Aug ἐφμοστε
 α. while hating his brother] (4 ?) (7 ?) &c, Bo (FS) .. pref. οτορ and
 Bo .. και τον αδ. αυτ. μιση(ει) Ν &c, Vg Syr Arm .. and he hateth his

V. ΟΤΟΝ ΗΜΕ ΕΤΙΣΤΕΤΕ ΧΕ ΙC ΠΕ ΠΕΧC ΉΤΑΧΠΟΥ
 ΕΒΟΛ ρΗ ΠΝΟΤΕ. ΑΩ ΟΤΟΝ ΗΜΕ ΕΤΕΕ ΑΠΕΝΤΑΧ-
 ΠΟΥ ΨΑΧΜΕΡΕ ΠΕΝΤΑΧΠΟΥ ΕΒΟΛ ΗΡΗΤC. ² ρΗ
 ΠΑΙ ΤΠΕΙΜΕ ΧΕ ΤΠΜΕ ΗΨΗΡΕ ΑΠΠΝΟΤΕ ΡΟΤΑΠ
 ΕΠΨΑΠΜΕΡΕ ΠΝΟΤΕ ΑΩ ΗΤΠΕΙΡΕ ΗΠΕCΕΠΤΟΛΗ.
³ ΤΑΙ ΓΑΡ ΤΕ ΤΑΓΑΠ ΑΠΠΝΟΤΕ. ΧΕΚΑC ΕΠΕΡΑΡΕΡ
 ΕΠΕCΕΠΤΟΛΗ. ΑΩ ΠΕCΕΠΤΟΛΗ ΗCΕΡΟΡΨ ΑΠ. ⁴ ΧΕ
 ΟΤΟΝ ΗΜΕ ΗΤΑΧΠΟΥ ΕΒΟΛ ρΗ ΠΝΟΤΕ ΨΑΧΠΡΟ
 ΕΠΚΟCΜΟC. ΑΩ ΠΕΧΠΡΟ ΗΤΑΧΠΡΟ ΕΠΚΟCΜΟC ΠΕ
 ΤΕΠΠΙCΤΙC. ⁵ ΗΜΕ ΠΕΤΧΡΑΕΙΤ ΕΠΚΟCΜΟC ΕΙΕΝΤΙ ΠΕΤ-

¹ 4 (7) 16 § 5 and at ΑΩ Α Π ΟΤΟΝ] ΕΤΜΟΤΟΠΠ Α* by error
² 4 (7) 16 § Α § ΕΠΤΟΛΗ] 4 7.. ΗΤ. 16 Α ³ 4 16 § Α ⁴ 4 (7)
 16 § Α 7 ends after ΕΠΚ ρΗ] Α Βο (ΓΚΝΟΤ) ⁵ 4 16 Π Α § 6 1

¹ ΟΤΟΝ] pref. ΟΤΟC and Βο (Κ) ΙC ΠΕ Jesus is] 4 &c.. om ΠΕ
 Βο (Α).. pref. the Lord Eth ρο ΠΕΧC the Christ] (7 ?) &c, Ν &c,
 Vg Βο.. Messiah Syr Arm Eth Η(ΕΠ 4)ΤΑΥ. lit. they begat him]
 (7 ?) &c.. ΟΥΜΙC ΠΕ lit. a birth is Βο (trs. Φ† ΠΕ F).. trs. εκ τ. θεου
 γεννηται Ν &c, ex deo natus est Vg Syr Arm Eth ΑΩ and] om
 Βο (ΓΡ) ΑΠΕΝΤΑΧ(Τ 4)ΧΠΟΥ him who begat him] 4 &c 16 ..
 -ΧΠΟ him who begat Α, τον γεννησαντα Ν &c, eum qui genuit Vg.. the
 begetter Syr Arm (parent) Eth.. ΑΦΗ ΕΤΑΧΜΙC him who produced Βο
 ΨΑΧΜΕΡΕ is wont to love] 4 &c.. ΨΜΕΙ loveth Βο, αγαπα Ν &c, Vg
 Syr Arm Eth ΠΕΠΤΑΥ. &c lit. him whom they begat] 4 &c, τον (το
 Ν 31) γεγενν. Β 13, Vg.. pref. και ΝΑΚΛΡ &c, Vg (harl) Βο (ΟΠ)
 Syr Arm Eth (whom also)

² ρΗ in] 7, Βο, Ν &c, Vg Arm.. pref. ΑΩ and 4 &c, Syr Eth
 ΤΠΕΙΜΕ ΧΕ ΤΠΜΕ lit. we know that we love] 4 7 ? &c, Βο, Ν &c,
 Vg Syr Arm Eth.. ΤΕΠΠΑΕΜΙ ΧΕ ΤΕΠΕΡΑΥ. we shall know that we
 love Βο (ΑΝΤ).. the reading of 7 is uncertain and perhaps omitted
 ΧΕ ΤΠΜΕ that we love ΗΨΨ. ΑΠΠ. lit. the sons of God] 4 7 ? &c,
 Βο, τα τέκνα τ. θεου Ν &c, natos dei Vg, the sons of God Syr..
 ΑΠΨΗΡΗ ΗΤΕ Φ† the Son of God Βο (FΚS) Arm Eth.. God Eth ρο
 (this may have been the reading of 7 ΤΠΜΕ ΑΠΠΝΟΤΕ) ΡΟΤΑΠ
 ΕΠΨΑΠΜΕΡΕ ΠΝΟΤΕ when we love God] 4 &c, ΕΨΑΠΜΕ ΑΠΠΝΟΤΕ
 7 ?, ΕΨΩΠ ΑΠΨΑΠΜΕΡΕ (ΗΤΕΠΜΕΙ Α Κ) Φ† Βο Eth (when).. οταν
 τον θεον αγαπωμεν Ν &c (εν τω αγαπαν τον θεον 13 al) Vg Syr Arm..

V. Every one who *believeth* that Jesus is the Christ was begotten out of God: and every one who loveth him who begat him is wont to love him out of whom he was begotten. ² In this we know that we love the children of God, *when* we love God, and do his *commandments*. ³ For this is the *love* of God, that we should keep his *commandments*: and his *commandments* are not heavy. ⁴ Because every one who was begotten out of God is wont to conquer the world: and the conquest which conquered the *world* is our *faith*. ⁵ Who (is) he who (is) conquering the *world* *except* him who *believeth*

when we love him Eth ro.. the reading of 7 may have been ενψαμε ηπερσινρε *when we love his sons* ατω ητη (εν α)ε. &c and do his commandments] 4 &c, Bo Syr .. και τας εντ. αυτ. ποιωμεν B al, Vg (am &c) Arm .. and we did his commandment Eth .. κ. τ. ε. α. τηρωμεν N KLP &c, Vg (tol cav) .. trs. and we keep &c Bo (FS 18)

³ ταρ] trs. haec est enim Vg Syr .. om α, Bo (GKPS) ενε(α.. εννα 4 .. ηνε 16) ραρεζ ενεγεν(η 16 α) τολη we should keep &c] Bo Eth (commandment) .. τ. εντ. α. τηρωμεν N &c, Vg Syr Arm .. om Arm cdd ησερορη αν are not heavy] 4 α .. σε &c 16, Bo single negative .. βαρειαι ουκ εισιν N &c, Vg .. are not at all heavy Arm .. not heavy Syr (omitting εισιν) .. and his commandment also was not heavy Eth

⁴ η(εν 4 7) τατχορ lit. whom they begat] (7 ?) &c .. το γεγεννημ. N &c, Syr Arm Eth .. natum est Vg, ετατωμας lit. which they bare Bo ψατχορ is wont to conquer] (7 ?) &c, Bo .. νικα N &c, Vg Syr Arm Eth ατω and] 4 &c .. om Bo (KS) Eth ro πεχρο the conquest] 4 7 ? α, Bo (S) .. αυτη εστιν η νικη N &c, Vg Bo (add δε F) Syr Arm Eth (his conquest) .. πετχρο that which conquereth 16 η(εν 4 7) τατχ. which conquered] (7 ?) &c, Bo Syr Eth .. η νικησασα N &c .. quae vincit Vg Arm νε ten(τη 16 α) η. is our faith] 4 &c .. πενπαρτ νε our faith is Bo .. η πιστις ημων N &c, Vg Syr Arm .. η π. υμ. L al, Eth

⁵ ημ who] Bo (26) .. ημ δε Bo (K) omitting ηε .. τις εστιν AL &c, Vg .. τις δε εστιν NKP 13 al, Bo Syr (h) .. τις εστιν δε B, Vg (cav demid tol) .. for who is Syr (vg) .. and who is Arm Eth πετχρα-(ο 4) ετ he who (is) conquering] 4 16 6¹, Bo .. πετχρο who conquereth α εμντη] 4 .. εμνται 16 6¹ .. εμνται α .. ει μη N &c .. εηηλ ε except Bo πετμστ. him who believeth] πεπαρτ Bo,

that Jesus is the Son of God? ⁶ This (is) he who came through water and blood and *spirit*, the Christ; not in the water only, but (α) in the water and the blood. And the *spirit* (is) that which beareth witness, because the *spirit* is the *truth*. ⁷ Because the three (are) bearing witness, ⁸ the *spirit* and the *water* and the *blood*: and these three are one. ⁹ If we receive the witness of the men, the witness of God is great: because this is the witness of God, that he bare witness to his Son. ¹⁰ He who *believeth* the Son of God hath the

οτι Ν &c, Vg Arm .. *and the spirit witnesseth because* Syr .. Eth, see above

⁷ αε πνομῶν &c because the three (are) bearing witness] οτι οι τρεις οι μαρτ. Ν .. αεστην τ̄ νε ην ετερμωρε because 3 are those who bear witness Bo, οτι τρεις εισιν οι μαρτυρουντες Ν &c, Vg (dant) Syr (vg) .. *because three are (om ro) who are witness* Eth .. *those three are who witness* Arm .. add εν τω ουρ. &c 34, απο του ουρ. &c 162, Vg (cav demid tol)

⁸ πειν. lit. these three one are] 4 &c .. πῦρ σεθεν οται the 3 are in one Bo (πιστ. the one B^{AGP}) .. οι τρεις εις το εν εισιν Ν &c .. *tres unum sunt* Vg Arm .. lit. *their three one are* Syr Eth .

⁹ εἰπαε if] 4 &c .. but if Eth τῆναι &c we receive &c] 4 16 6¹, Bo .. τετῆναι γε receive α, τε may represent αε as in Eth .. trs. την μαρτ. τ. α. λαμβ. Νc (τ. θεου *) &c, Vg Syr Eth .. trs. *of men some witness we have* Arm τμῶν. &c the witness of God is great] 4 &c 18, Eth .. ἡμεμωρε ἡτε φῆ οτιμωτ̄ τε ἡγοτο lit. *the witness of God great is more* Bo .. pref. ιε then Bo (B^{AGP}) .. trs. ἡγοτο τε Bo (FKS) .. η μαρτ. του θεου μιλων εισιν Ν &c, Vg .. *how much more the witness of God which is great* Syr .. *then of God the witness great would be* Arm αε because 10] 4 &c 18, Bo, οτι Ν &c, Vg .. om Bo (κ) Arm .. οτορ and Bo (κ) Syr Eth αε that 20] 4 &c 18, Bo, οτι Ν &c, Vg Syr? Arm add .. ην KLP &c, Arm Eth περ(η 6¹)υ. his Son] (4) &c 18 .. add *Jesus Christ* Arm add

¹⁰ πετηιστ. he who believeth] (4) &c 18, ο πιστευων Ν &c, Vg Bo Arm Eth .. *every one who believeth* Syr οὔταγ &c lit. there is to him of witness in him] the common periphrasis for εχει (4) &c (18) εχει την μαρτ. εν αυτω Ν(εαυτω)BKLP &c (Arm cd) .. *there is to him this witness in himself* Syr (vg) .. *hath in himself this witness* Arm .. εχ. τ. μ. του θεου &c A al, (eius m) Vg Bo (εσηον ἡσηιτ̄ ἡσεῖμετ̄

witness in himself: he who *believeth* not the Son of God is making God (a) liar; because he *believed* not the witness (with) which God bare witness to his Son. ¹¹ And this is the witness that God gave to us a life eternal, and this life is existing in his Son. ¹² He who hath the Son hath the life; he who hath not the Son of God hath not the life. ¹³ These (things) I wrote to you, that ye should know that ye have the life eternal, those who *believe* the name of the Son of God. ¹⁴ And this is the *boldness* which we have toward him, that

αϥZen πεϥϣ. *was in his Son* Bo .. εν τω v. αυτ. εστιν (om εστιν 100) N &c, Vg Syr .. trs. και αυτη εστιν η ζωη εν τω v. αυτ. A .. *and this is the life which (is) in his Son* Arm (*in his Son is*) Eth .. Eth ro adds *which he gave to us with him, the Son, in him (is) life*

¹² πετε(om 18)ϣ(οϣ 4 &c) η̄. &c he who hath the Son] 16 &c, φη ετε πρηρι η̄τοϣ Bo, ο εχων τον υιον N &c, Vg (*habet*) *he with whom was the Son* Eth (ro, see above) .. *every one who is holding the Son* Syr .. *he who receiveth the Son* Arm .. add α[πιστευτε] of God (4 ?) 8 al, Bo (s) οη̄ιτ. &c hath the life] 4 &c, πωη̄ς η̄τοϣ Bo, εχει τ. ζ. (τον υιον 31) N &c, Vg .. lit. *in him life* Eth .. *is holding also life* Syr .. *receiveth also the life* Arm .. *Son in him life* Eth ro, see above πετε(om 18)αη̄ταϣ &c he who hath not the Son of God] 4 &c, ο μη εχων &c N &c, Vg (am* &c) Bo (φη [pref. οσοϣ and B²GP 18] ετε πϣ. ᾱφ† η̄τοϣ αη̄) .. om ᾱφ† of God Bo (F*GPS*) Vg (am² demid) Arm cdd .. *but he who was not with the Son of God* Eth .. *and every one who is not holding the Son of God* Syr .. *receiveth not the Son of God* Arm αη̄ταϣ &c lit. *there is not to him life*] 4 &c, *there is not to him life* Syr Eth (*in him*) .. την ζ. ουκ εχει N &c, Vg, πωη̄ς η̄τοϣ αη̄ Bo .. *also not the life receiveth* Arm

¹³ και these] *and this* Eth η̄ιτη̄ to you] NAB 13 vid, Vg Bo Syr Arm Eth .. add τοις πιστευουσιν &c KLP &c οη̄ιτη̄(ε 16 18 61)τη̄ &c lit. *there is to you the life unto age*] οση̄ η̄τω(ο)τεη̄ αματ̄ η̄οτωη̄ς η̄νεϣ *there is to you a life of age* Bo, Eth (*in you*) .. ζων̄ εχετε αιωνιον AB al, Vg Syr (h) .. ζ. αι. εχ. NKL P al, Arm (*we have cdd*) *life eternal there is to you* Syr (vg) η̄ετη̄. those who believe] Bo, N^oA 13 al, Eth .. pref. εα lit. *under* Bo (rs) .. τοις πιστ. N*B, Syr .. *qui creditis* Vg .. και ινα πιστευητε KLP &c, Arm

¹⁴ ατω &c and this is the boldness which we have toward him] 4 &c 61, Bo (εαροϣ, εη̄. ε. κ) N &c, Vg Arm .. *and this parēhsīyā*

ερωτη ερωϋ. γε πετπαατετ αιμοϋ κατα περωτωϋ
 ϋπασωται ερον. ¹⁵ εϋγε τπσοοτπ γε ϋρωται ερον
 ϋαι πετπαατετ αιμοϋ. τπσοοτπ γε οτπταν αιματ
 ππεπατπμα πτακατετ αιμοοτ εβολ ριτοοτϋ.
¹⁶ εϋωπε ερϋαν οτα πατ επερϋсон εϋρпобоε πотпобоε
 ан εϋϋи ερωτη επεοτ. μαρεϋατετ πσεϋ παϋ
 πотпониϋ. πпетπсерпобоε ан εϋϋи ερωτη επεοτ. οтп
 ноβε εϋϋи ερωτη επεοτ. πεгω αιμοс ан. γε

ϋ(εϋ 18)πасωтπ] ϋαϋсωтем Bo (Obs. ϋ precedes) ερον]
 πсωп Bo (FS) ¹⁵ (4) 16 § and at тпс. 2^o (18) а αιματ] Bo (FS)..
 om Bo πταν] 16 а .. επ. 4 18 ατετ] -тп 4 αιμοοτ] αιματ 18
¹⁶ 16 § and at πпет. 18 § at петпсе а § ерϋан] 16 18 .. ϋϋ. а..
 аρεϋан Bo (FS) .. πте Bo ατετ] αт 16 .. атп 18

there is to us toward him Syr .. lit. and this is how we have face
 with him Eth γε πεтп(πп 4 а, Bo)αατετ(тп 4 18) &c that that
 which we shall ask] 4 &c (18) Bo (φп ет) quia quodcumque &c Vg
 Arm, отп о еан ατωμεθα 13 .. отп еан тп аи. NBKLP &c, Syr (h) .. отп
 аи аи. А .. отп еан аи. 31 а1 .. that that which we asked of him Eth..
 γε ϋωη ππеп ет. that every thing which we shall ask Bo (κ) Syr (of
 him) περωτωϋ his will] 4 &c 18 .. ονομα αυт. A, Eth (in)

¹⁵ εϋγε if] 16, εϋωп Bo (B^a 26) .. et Vg .. pref. ατω and 4 (18 ?)
 а, και еан N^c &c, Bo (εϋωп .. ιсге κ) Syr .. that if Arm .. but if Eth
 .. om και-ημων N^{*} A 19* 96* homeotel τпсоοтπ we know] 4 &c,
 οδαμεν BKL P &c, Vg (et scimus) Bo (κ теπεμ) Arm .. ιδωμεν N^c,
 we should see Bo, we saw Eth .. we are persuaded Syr ϋαι πεтп.
 (πпа 4 16 18 а) &c in that which we shall ask] 4 &c, Bo (FS)..
 αι (Zen FS) φп &c of that &c Bo .. о (ε)ан ατωμεθα N &c .. about what-
 ever we ask of him Syr .. that that which we asked he heareth us Eth
 тпс. (теπεμ Bo FS) we know 2^o] 4 &c 18 .. pref. then Arm .. add
 therefore Eth .. we trust Syr οтпт. αι. we have] 4 &c, εϋομεν
 N &c, Vg Bo (add αιματ FS) Eth .. we received Syr .. we receive Arm
 ππεπατпма our requests] 4 &c, Bo .. та аут. N &c .. the requests Arm
 the request Arm cdd Eth .. our request Eth ro еθ. (repeat а)
 ριτοοτϋ from him] 16 18, απο NB 13 а1, ab Vg Syr Arm .. πтотϋ Bo,
 пара AKLP &c, Eth .. add απпχοис the Lord а

¹⁶ εϋωπε if] pref. οτορ and Bo (B^a GP 18) Eth πατ see] ειδη

that which we shall ask *according* to his will he will hear us:
¹⁵ if we know that he heareth us in that which we shall ask,
 we know that we have our *requests* which we asked from him.
¹⁶ If (any) one should see his brother sinning a sin not
 belonging to the death, let him ask, that they may give to
 him life, to those who sin (a sin) not belonging to the death.
 There is sin which belongeth to the death: I am not saying

13, Vg (*scit*) ενερχον his brother] *his fellow* Eth εϋ(ϋ 16)̄p-
 (ερ a)π. sinning] αμαρτανοντα N &c, peccare Vg .. *while he sinneth*
 Eth .. *who sinneth* Syr αν εϋ(ϋ 16 .. αν πε 18)χι &c lit. not taking
 into the death] ε(α Γ* NO* 18 26)φμοτ αν πε (*which*) *is not unto*
the death Bo Eth .. μη προς θανατον N &c, Vg Arm (*into* eadd) .. εϋσι
 εφμοτ αν πε lit. *taking not unto the death* Bo (FS) by error .. *which is not condemned to*
death Syr μαρεϋ. let him ask] Bo Eth (*God*) .. αιτησαι N^c &c,
 petet Vg Syr .. *and he asked* Eth ro η̄σε† &c lit. that they may
 give to him a life to those &c] οτορ ερε† &c η̄ν ετερπο̄η and *they*
shall give to him a life (for) those who sin Bo (*life for ever* FS) .. και
 δωσει αυτω (om Arm eadd) ζων τοις αμαρτανουσιν N &c, Bo (p) Arm
 (*who sinneth*) .. *et dabitur ei vita (et dabit ei vitam am fu harl) peccanti*
(peccantibus am) Vg .. Vg (tol) has petat pro eo et dabit ei vitam deus
sed non his qui usque ad mortem peccant .. and (will) be given to him
life to those &c Syr .. *that (om ro) he should cause to live him who*
(those who ro) sinneth Eth (*sin ro*) η̄ (om a)πετ̄η(εν a)σε̄p. lit. for
 (om a) those who sin not taking into the death] η̄ν ετερπο̄η
 αφαφμοτ αν πε (om πε FS) *those who sin not that of the death* Bo
 (εϋσι αφμοτ FS) .. τοις αμ. (τοις μη αμ. αμαρτιαν μη A) μη προς
 θανατον N &c .. *who not as for death sin* Syr .. *who sinneth (sin ro)*
a sin (om ro) which was not for death Eth οτ̄η-εμμοτ lit. there
 is a sin which taketh into the death] a .. om 16 homeotel .. οτον
 πο̄η εϋσι εφμοτ *there is sin taking unto the death* Bo .. εστιν
 αμαρτια προς θανατον N &c, Vg .. *there is sin which mortal is* Arm ..
for there is sin of death Syr Eth .. οτον η̄θεν εϋε(om B^a)σι εφμοτ
every one is being (or shall be) liable to the death Bo (B^a GP) probably
 by error η̄ει(η̄ηι 16)χω &c I am not saying that he should
 beseech concerning that] η̄αιχερε(χεερ p) φη̄ν ετε̄μματ αν (om αν
 FS) ρ̄ηνα η̄τε̄ρτω̄ε̄ρ ε̄θ̄η̄η̄τ̄ I am not saying that (*sin*), that he should
 pray concerning it Bo .. ου περι εκεινης λεγω ινα ερωτηση N &c, Vg

εϋρεσον̄ ετ̄θε πετ̄εεατ̄. ¹⁷ χῑ ἡ̄σον̄ η̄ε̄ ο̄σ̄νο̄θε
 πε. ᾱτω̄ ο̄σ̄νο̄θε πε εϋ̄χῑ ε̄ρο̄τη̄ επ̄ε̄ᾱο̄τ̄. ¹⁸ τ̄ῖ̄σο̄ο̄τ̄ῖ̄
 χε̄ ο̄σ̄ο̄η̄ η̄ε̄ ἡ̄τᾱτ̄ᾱπο̄ῡ ε̄βο̄λ̄ ρ̄ε̄ π̄νο̄τ̄τε̄ μ̄εϋ̄ρ̄-
 νο̄θε. ἀ̄λλᾱ πε̄ντᾱτ̄ᾱπο̄ῡ ε̄βο̄λ̄ ρ̄ε̄ π̄νο̄τ̄τε̄ ψᾱϥ-
 ρᾱρε̄ρ̄ ε̄ρο̄ϥ. ᾱτω̄ μ̄ε̄ρε̄ π̄πο̄ν̄ῑρο̄ς̄ χ̄ω̄ρ̄ ε̄ρο̄ϥ.
¹⁹ τ̄ῖ̄σο̄ο̄τ̄ῖ̄ χε̄ ἀ̄νε̄νε̄βο̄λ̄ ρ̄ε̄ π̄νο̄τ̄τε̄. ᾱτω̄ π̄κο̄ς̄ε̄ῑος̄
 τη̄ρ̄ϥ̄ εϋ̄κ̄η̄ ρ̄ε̄ π̄πο̄ν̄ῑρο̄ς̄. ²⁰ ᾱτω̄ τ̄ῖ̄σο̄ο̄τ̄ῖ̄ χε̄ ἀ̄
 π̄σ̄ῡν̄ρε̄ μ̄π̄νο̄τ̄τε̄ ε̄ι. ᾱϥ̄†̄ η̄ᾱη̄ ἡ̄ο̄τ̄ᾱἡ̄τ̄ρ̄ε̄ἡ̄ο̄η̄τ̄. χε̄
 ε̄νε̄σο̄τ̄ῖ̄ τ̄ε̄ε̄. ᾱτω̄ τ̄ῖ̄ψ̄ο̄ο̄η̄ ρ̄ῖ̄ τ̄ε̄ε̄ ρ̄ρᾱῑ ρ̄ε̄π̄εϥ̄-

εϋρεσον̄] ϣς. 18 ¹⁷ 16 § a ε̄ρο̄τη̄ ε̄] ε̄ Bo .. μ̄ Bo (B^a Γ FOS)
¹⁸ 16 § 18 a § χε̄] χε̄ Bo (FS) .. χῑ 18 μ̄εϥ̄.] μ̄παϥ̄. *is not wont to*
 Bo -ρ̄η̄.] -ε̄ρη̄. a ρ̄ε̄ 20] ϣε̄η̄ Bo (FS) .. μ̄ Bo ¹⁹ 16 18 a ρ̄ε̄
 10] ϣε̄η̄ Bo (FS) .. μ̄ Bo τη̄ρ̄ϥ̄] om Bo (26) ²⁰ 16 (18) a ε̄νε̄]
 18 a .. ἡ̄νε̄ 16

(cav fu e) .. και ου περι &c 13 .. ου &c ερωτησης Ν^c, Bo (26 ἡ̄τεκτω̄ε̄ρ̄)
 Arm .. ου &c τις ερωτηση 15 al, Vg (*roget quis am demid harl*) Syr (vg
shall ask any one) .. and it was not concerning it (for) which I say
 that they should ask Eth

¹⁷ χῑ &c all iniquity] Bo, πᾱσᾱ ἀ̄δικ̄ιᾱ Ν &c, Vg Arm (*lawlessness*
 edd) .. pref. χε̄ because 18, for all iniquity Syr, for all wickedness Eth
 ο̄σ̄η̄. πε̄ lit. a sin is 10] ἀ̄μᾱρ̄τιᾱ ε̄στιν Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. φ̄η̄ο̄η̄
 πε̄ the sin is Bo (om πε̄ ΓΚΡ) ο̄σ̄νο̄θε̄ πε̄ lit. a sin is 20] ε̄στιν ᾱμ̄.
 Ν &c, Vg Arm .. ο̄σ̄ο̄η̄ η̄ο̄η̄ (ο̄σ̄ο̄η̄ η̄η̄ε̄η̄ *every one* by error A₁*FS)
 there is sin Bo Syr .. there is error Eth εϋ̄χῑ &c lit. taking into the
 death] π̄ρο̄ς̄ θ̄ᾱνᾱτο̄ν 13 67*, Vg Syr (h) Bo (A 26) Eth 10, Tert..
 εϋ̄ϥ̄ῑ ε̄φ̄ᾱο̄τ̄ ᾱη̄ Bo .. οῡ π̄ρο̄ς̄ θ̄ᾱν. Ν &c, which not of death is Syr
 (vg) .. which was not of death Eth .. π̄ρο̄ς̄ θ̄ᾱνᾱτο̄ν Arm (lit. of death
 measure is)

¹⁸ τ̄ῖ̄σο̄ο̄τ̄ῖ̄ (Bo FS .. ε̄μ̄ῑ Bo we know] ο̄ῑδᾱμε̄ν Ν &c, Vg Bo Arm
 Eth .. pref. and Syr ἡ̄ (16 18 a) τᾱτ̄ᾱ. lit. whom they begat]
 ο̄ γε̄γεν̄(ν)η̄με̄νο̄ς̄ Ν &c, Syr Arm Eth .. *qui natus est* Vg Bo (μ̄ᾱς̄ϥ̄)
 ἀ̄λλᾱ.] Bo, Ν &c, Vg Eth .. γᾱρ̄ Syr πε̄ντᾱτ̄ᾱ. lit. he whom they
 begat] ο̄ γε̄ν̄νη̄θ̄εις̄ Ν &c, Syr Arm Eth .. π̄ᾱῑς̄ῑ lit. the birth Bo ..
 generatio Vg ψᾱϥ̄ρ̄. ε̄. lit. is wont to keep him] Bo .. τη̄ρεῑ ᾱῡτο̄ν

that he should beseech concerning that. ¹⁷ All iniquity is sin : and a sin (there) is belonging to the death. ¹⁸ We know that every one who was begotten out of God is not wont to sin ; but (α) he who was begotten out of God is wont to keep himself, and the *evil* (one) is not wont to touch him. ¹⁹ We know that we are out of God, and the whole *world* is lying in the *evil* (one). ²⁰ And we know that the Son of God came, he gave to us a discernment, that we should know the truth, and we are in the truth, in his Son Jesus the Christ. This is the

Ν &c, Vg .. *keepeth himself* Syr Arm Eth **μερε** &c the evil (one) is not wont to touch him] 16 18, **ἡπαρε πιπονηρος εἰ πεμας** the evil one is not wont to touch him Bo .. ο πον. ουχ απτεται αυτου Ν &c, Vg Syr .. the (om edd) evil (one) to him approached not Arm .. **μερε** &c **προ ερος** the evil-to conquer him a .. and evil (masculine) also leadeth him not astray Eth

¹⁹ **τιςοοσῃ** we know] Bo .. **τεπσωσῃ δε** Bo (ΑΓΚΡ) **οιδαμεν δε** 104 216 **αρενεε**. we are out of] **αποη ραπεε**. Bo .. trs. εκ τ. θεου εσμεν Ν &c, Vg Syr Arm Eth **εγ**(Bo B^a 26 .. **αγ** Bo) **κη** &c lit. being put in the evil one] Bo (ΓΓΚΟΡ **ἔση πιπετρωσῃ** .. ΑΒΑ F NST 26 **ἔα** under &c) .. **εν** (επι 31) **τω πονηρω** **κειται** Ν &c, in *maligno positus est* Vg, in the evil is placed Syr .. in evil standeth Arm .. lit. in evil (feminine) standeth Eth

²⁰ **ατω** and] 18 &c, A al, m Vg Syr Arm .. om LP al, Bo (B^a) Eth .. **οιδαμεν δε** Ν &c, Bo **α ηγ**. &c the Son of God came] 18 &c, Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. **αγι ηξε** &c came the Son of God Bo **αγ†** he gave] 18 &c .. pref. **και** Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth **ἵσταῖ**. a discernment] 18 &c .. **ἵσταει** a knowing Bo Syr .. **διανοιαν** Ν &c .. *sensum* Vg .. *mind* Arm .. *heart* Eth **ταε** the truth] 18 &c .. **τον αληθινον** Ν^cBKLP &c, Bo (ΓΝΟΤ) Syr Arm .. **το αληθινον** Ν*, **†μεσσηνι** the truth (feminine) Bo (FS) .. *eum qui verus est* m .. τ. αλ. **θεον** A 13 al, Vg Bo (ΠΑΛΗΘΙΟΣ **ἵπστη**) .. *God who is in truth* Eth **τιςυοση** we are] 16 a, Bo Syr, **εσμεν** Ν &c .. **ἡτιςυοση** 18, **ἡτεπυωσι** Bo (FS) **ωμεν** 34, *simus* m Vg, *we became* Eth **εἰ** **ταε** in the truth] 16 18, **εν τω αληθινω** Ν &c, Arm, in *vero* Vg Syr .. om Bo .. *that which is truth* Eth .. **εἰ** **πωρη** in the life a **εραι εἰ** &c in his Son] 18 &c, **ἔση πεγυ**. Bo, **εν τω νω αυτου** Ν &c .. om **εν τω** 33 al, Vg Arm .. **ἔση πῶνς οτορ παῶνς** **αγἔση πεγυ** in

шнре ιϛ πεχϛ. παг пе πноуте **αμε** ατω πωνϙ̅ ша
 енез. ²¹ нашнре гарез еρωтї̅ еπεгзωλον.

²¹ 16 (18) a

the life and this life was in his Son Bo (FS) ιϛ πεχϛ̅ Jesus the
 Christ] (18) &c, Bo, ιϛ χϛ̅ **Ν** &c, m Vg (demid tol) Syr .. om A 162
 Vg (am fu harl) .. pref. *in* Eth πноуте **αμε** the true God] (18 ?)
 &c, Syr, πноуте πтафани Bo (FS) .. ο αληθινος θεος **Ν** &c, Bo
 (πιαлно. πноуте) Arm (add *is* cdd) .. *he who in truth is God* Eth ..
 om θεος m Vg (am) πωνϙ̅ the life] (18) &c, Bo, η ζωη al .. η ζωη
 η LP 31 al .. ζωη η K al .. ζωη **Ν** AB 13 al, Vg Arm .. pref. *we*
have Eth

true God, and the life eternal. ²¹ My children, keep yourselves from the *idols*.

²¹ **παῖς**. lit. my sons] (18?) &c, Bo Syr .. **τεκνία** **Ν** &c, *filii* Vg Arm .. *withal (in it) my children* Eth **ερωτῇ** lit. you] (18) &c, Bo Vg Arm cd .. **εαυτα(τους)** **Ν** &c, *yourselves* Syr Arm Eth **ε**. lit. against &c] a .. **εἰδολ** **ῥῆ** out of 16 18 .. **εἰδολ** **ῥα** from Bo, **απο** **ΝΑΒ** 13 al, Vg Syr Eth **ἰεῖρα**. the idols] 18 &c, Bo (**ἰεῖρα**.) **των** **εἰδ.** **Ν** &c, *simulacris* Vg .. *gods* Eth .. *idolatry* Arm .. *fear of idols* Syr .. *fornication* Arm cd .. add **αμην** KLP &c, Vg (fu harl)

Subscription **τε(τι 18)πιστολη** **ἰωαννης** **α** the epistle of John 1] 16 18 .. **ιωαννης** **επιστολη** **α** Bo (AG) 106 al .. **επιστ. 1. α** Bo (FS) P .. **ιωαννου** **α** **ΝΑΒ** .. *explicit epistula iohannis p(rima)* Vg (am) .. *finished was the former epistle of John the apostle* Syr .. *completed was the epistle of John the former* Eth (not ro) .. *completion with God of the former epistle of John* Arm cdd

ΤΕΠΙΣΤΟΛΗ ΗΠΙΣΖΑΝΝΗΣ Β

Περесѣттерос еѣсѣгаи ѿеклектѣ кѣрѣа еѣп
несшнре. пѣи анок еѣе еѣеосѣ рѣп оѣе. аѣо
анок еѣеате ап. аѣѣа оѣон нѣе ѿтаѣсѣпѣ тѣе.
² еѣѣе тѣе еѣшооп рѣгаи ѿгнтѣп. аѣо снаѣшопе
нѣеаи ѣа енеѣ. ³ теѣгарѣ есеѣшопе нѣеаи еѣп
пѣа аѣо ѣрнѣи еѣол рѣтѣп еѣпѣотѣ пѣѣот [еѣп] ѣс
пѣѣѣ пшнре еѣпѣѣот рѣгаи рѣп оѣе еѣп оѣаѣапн.

¹ (16 P) 18 P a § (19¹) рѣп] 16 a .. рѣп 19¹ but оѣе lost
² (16) (18) a 19¹ рѣгаи] 16 18 19¹ .. om a ³ (16) a 4¹ (19¹)

Inscription τε(τι 18)πιστολη ηιωρανης ē the epistle of John 2]
16 18] ιωαννου β̄ NB .. επιστολη ιωαννου β̄ P al, Bo (κντ) .. ιωαννου
επ. β̄ 13 al, Bo (AB^aΓFGS) .. ιωαν. επ. καθολικη β̄ K al .. τον αγ. απ.
ιωαν. τ. θεολ. επ. δευτερα L al .. *incipit epistula iohannis secunda* Vg
(am) .. *inc. eiusdem ep. secunda* Vg (fu) .. *epistle which (is) second of*
John Syr (b) .. *epistle of John, second* Arm Eth (add the son of
Zebedee ro)

¹ περ. еѣс. the elder is writing] (16) 18 a .. ο πρεσβυτερος
N &c, Vg (senior) Bo Syr (b) .. *from the elder* Arm Eth .. *iohannes*
senior Vg (tol) ηεκλε(η 18 .. τ а)κτη(τ 16) кѣрѣа to eklektē
kyria] 16 18 a, εκλεκτη κυρια N &c .. τη εκ. κ. 73 .. ηѣсѣωτη(πѣ о)-
кѣрѣа to the chosen lady Bo .. εκλ. τη κ. 31 .. *electae dominae* Vg .. to
the chosen qūrīya Syr (b) .. *to elect givreai* Arm (-rīa cdd) .. *to the chosen*
and to the lady Eth несш. lit. her sons] (16) 18 a, Bo .. *to her*
sons Syr .. τ. τεκνοις αυτης N &c, Vg (natis) .. *to her children* Arm Eth
.. *to the sons* Arm cdd пѣи these] 16 19¹ &c .. пѣи those &c Bo
аѣо &c and not I] 16 18 a, NBKP &c, Vg Bo Syr (h) Eth Arm .. om
Bo (κ) .. ουκ εγω δε A 73, Syr (b) .. και ουκ εγω δε L еѣеате only]
16 18 a, Syr (b) Arm .. еѣеаѣаѣ alone Bo, μονος N &c, Vg Eth
аѣѣа] 16 18 a, Syr (b) Arm cdd .. add και N &c, Vg Bo (пѣи) Arm
Eth оѣон нѣи all] 16 18 (оѣи ?) a .. trs. *all of them* to end Eth

THE EPISTLE OF IŌHANNĒS II

The *elder* is writing to *eklektē kyria* and her children, these whom I, I love in truth; and not I only, but (α) all who know the truth; ² because of the truth which abideth in us, and it will be with us for ever. ³ The *grace* shall be with us and the *mercy* and the *peace* from God the Father and Jesus the Christ, the Son of the Father, in truth and *love*.

² εἵνε because of] 16 18 &c, Bo, *propter* Vg Arm Syr .. δια Ν &c .. and because of this truth Eth εὑρισκον lit. which existeth] 16 18 &c, εὑρισκον Bo .. την μενουσαν Ν &c, *quae permanet* Vg Syr Eth .. την ενοικουσαν A .. την ουσαν 13 65 .. om μενουσαν 66** .. Arm, see below εἰς (om ε. a) ἡν. in us] 16 18 &c .. with us Eth συναγ. &c lit. will become with us] (16 ?) &c, Bo (om οὐτος Ν Τ) Eth .. μεθ ημων εσται Ν &c, Vg Syr (*is*) .. Arm has *which in us was established that also with you it might be, and ye for ever with us should be continuing Grace* &c

³ τεχ. &c the grace shall be with us and the mercy] (16 ?) &c 19¹ .. προσηγοριαι τριτηνη ερεσσωπι πεμνη the grace, the mercy, the peace shall be with us Bo .. εσται μεθ ημων χαρις, ελεος, ειρηνη Ν Β LP al, Vg (am sit) Syr (b *grace and mercy and*) .. and shall be with us *grace and mercy (life ro) and peace* Eth .. εσται μεθ υμων &c K &c, Vg (fu &c) Bo (Fs) Syr (h *gratia vobis et pax a deo* &c) .. om εσται μεθ υμων A, Arm, see above εχολ ζιτιῦ &c from God] (4¹) 19¹, Bo, απο θεου Ν* al .. παρα θεου Ν^c &c πει(ἡν 19¹) ωτ ἡν &c the Father and Jesus the Christ, the Son of the Father] (4¹?) (19¹?) θεου πατρος και παρα ω χυ &c AB al, Vg Syr (b) .. θ. π. (θεου αυτου τ. π. Ν*) και παρα κυριον ω χυ &c Ν &c, Vg (tol) Bo (ΓΝΟΤ .. *our Lord A* &c) .. om *God the Father and* 16 a .. *from God from* (om add) *Father and from Lord Jesus Christ, Son of Father* Arm .. om *κυριον* AB al, Vg Syr (b) .. *the Father and from Jesus Christ, the Son of the Father* God Eth (*God the Father ro*) εἰς &c lit. in a truth and a love] (16) &c 19¹ .. in &c in love Syr Eth .. add *shall be with you* Arm

⁴ αἰραϋε εεατε γε αἰρε ερομε εβολ ρῖ ποτῃρε
εταεοοϋε ρῖ οταε κατα θε ἵτανχι ποτεπτολν
εβολ ρῖταῖ πειωτ. ⁵ ατω тенот он ꙗсопс̅ αμο
κτρία. ρως εἰς ραι не аи ποτεпτοлн ἰβ̅р̅ре. ἀλλὰ
ταῖ ἐνετῖτανс̅ αμοατ χин ἰшорп̅. жекас енеεере
непернот. ⁶ ατω таῖ те тагапн. жекас енеεοοϋе
ката несептолн. таῖ те тепτοлн. жекас ката θε
ἵтатетῖс̅ωт̅αῖ χин ἰшорп̅ ἵтетῖεοοϋе ρραι ἰρηтс̅.
⁷ γε адеиинϋе απλαнос εἰ εβολ епкосеос. петеῖ-
сеεοεολосеи аи ἱс̅ пехс̅. γε ас̅еи ρῖ теар̅. паῖ

⁴ (16 §) а 4¹ 19¹ γε аῖ] Bo (ΓFKNOST)..ετας *having found*
(AB^aGP) ⁵ (4) (16 § at ἱḅ) а § 4¹ 19¹ εере] 4 16 &c, εεπεре
Bo (ΓFOS)..εραгапн Bo ⁶ 4 (16 § and at таῖ 2^o) а (4¹)
⁷ 4 (16) а 4¹

⁴ ε(om 16)ροι(εἰ 4¹)не &c some out of] 16 &c..om *some* N &c,
Vg (*de*) Bo Syr Arm Eth н(om 4¹)отш. lit. thy sons] 16 &c,
Vg Bo Syr (Arm)..т. τέκνων σου N &c, Eth εταε. walking] Bo,
περιπατουντας N &c, Vg.. *who walk* Syr Arm Eth ἵοτεп(ἡ 16 а
4¹)толн lit. a commandment] om ἵот Bo, Eth..trs. *εντολην ελαβο-*
μεν A &c (ελαβон N 13 28) Vg Syr.. *according to the commandment*
which we received Arm εβολ ρ. from] 16 &c, απο A 73, Vg
Syr Arm..ἵтеп *from* Bo, παρα N &c, Eth пει(пῖ 19¹)ωт the
Father] 16 &c..om του B

⁵ тепоτ now] (16 ?) &c, ννν N &c, Bo &c..add τεκκλησια *the church*
4¹ он also] а с̅ &c, Eth..om а*, N &c, Vg Bo Syr Arm ꙗсопс̅
I beseech] (16) &c..I say Eth ro..тепꙗро *we beseech* Bo (в)
αμο thee] om Bo (p)..εрок masculine Bo (FS) κτρία] (16)
&c, Bo Vg (*domina*) Syr (*qūrīya*) *gīvreali* (īa cdd) Arm.. *O lady* Eth
..my lady Eth ro ρως &c lit. as writing to thee not a new
commandment] (16 ?) &c..αφρηт̅ γε отепт. αἱεри аи етс̅ραι
α. не lit. as that a new commandment not which I write to thee Bo..
оуχ ως *εντολην καινην γραφων σοι* NA 13 31 al, ουχ ως *εντολην*
γραφων (φω 64 &c) σοι *καινην* BKL P &c, Vg.. *not a com. new I write*
to thee Syr Eth (*and-which I* &c).. *as not a new comm. I write to you*
Arm таῖ this] 4 &c..он that Bo Syr.. *εντολην* N, Eth.. *εντολην*
παλαιαν Syr (h*)..om A &c, Vg енеτ(от 4 16 а 4¹)ἵтанс̅ αμοατ
which we were having] 4 (16 ?) &c, Bo (εпас̅п̅тотен) Syr Eth (*in*

⁴ I rejoiced greatly that I found some out of thy children walking in truth, *according* as we received *commandment* from the Father. ⁵ And now also I beseech thee, Kyria, not as writing to thee a new *commandment*, but (α) this which we were having from at first, that we should love one another. ⁶ And this is the *love*, that we should walk *according* to his *commandments*. This is the *commandment*, that, *according* as ye heard from at first, ye may walk in it. ⁷ Because many *deceivers* came out unto the *world*, those who *confess* not Jesus the Christ, that he came in the *flesh*. This is the

us) ην ειχο(α ΝΑ)μεν Ν &c, Vg (*habuimus*) Arm (*we had*) Arm cdd (*were having*) ..ην εχομεν 31 al ΝΙΗ Π. (om 4¹) &c from at first] 4 (16) &c thus in verse 6 ..ΙCΞΕΠ ΖΗ from before Bo ..απ αρχης Ν &c, Vg Syr Arm ..formerly Eth (pref. from ro)

⁶ ατω &c and this is the love] 16 &c 4¹ ..om Eth ro ..and this is our love Eth ΝΕΚΑΣ ΕΠΕΛ. (ΠΠΕΛ. 16) that we should walk] 16 &c 4¹ ..ΖΗΝΑ ΠΤΕΝΑΟΥΣ Bo ..om ΖΗΝΑ Bo (κ) ΠΕΖΕΠ(4 ..Π 16 &c 4¹)ΤΟΛΗ his commandments] *according to the commandment* Syr ..in his commandment Eth ΤΑΙ this 2^o] 16 &c (4¹) ..pref. ΟΥΟΥ and Bo (Α) Arm Eth ΤΕ ΤΕΠ(1Π 16)ΤΟΛΗ is the commandment] 16 &c 4¹, Bo, ΝLP &c, Vg (demid harl tol) Arm ..η εντολη εστιν ΑΒΚ 13 31, Vg (am fu) Syr (b h) ..add αυτον Ν, Eth ro ΝΕΚΑΣ ΚΑΤΑ ΘΕ Π(ΕΠ 4)ΤΑΤΕΤ(om ΤΕΤ 4¹)ΠC. that according as ye heard] 16 &c 4¹, ΝΑ 31 73, K 13 al, Arm ..that that which ye heard &c Arm cdd ..om ινα BLP &c, Syr (b h) ..Eth has that ye should walk in this which we heard formerly ΠΤΕΠΠΑ. &c ye may walk in it] (16) a 19¹, Bo ..ετεππα &c walking in it 4 4¹ ..ΠΤΕΠΠΑ. that we may &c Bo (ΑFS) ..ινα (om K 13 al, Vg) εν αυτη περιπατητε (-πατησητε Ν) Ν &c, Vg Syr (in it ye should be walking) Arm

⁷ ει εβολ came out] (16?) &c, εζηλον ΝΑΒ al, Vg Syr (b h) ..om εβολ out Bo ..εισηλθ. KLP &c, Arm ..Eth has who came into the world ΕΠΚ. unto the world] (16) &c, Bo ..εξη εκ. (out) of the world 4¹ ..in the world Syr Π(om 19¹)ΙC ΠΕΧC Ξε &c Jesus the Christ, that he came] 16 &c, Bo (ΑΒ^a) Eth (in flesh of man ro) ..ιν χυ ερχομενον Ν &c, Vg Arm ..ξε ιηc πχc αγει that Jesus the Christ came Bo Syr (b) ΠΑΙ this] 16 &c ..pref. and Eth ΑΠΙΧΡΙCΤΟC] 16 &c, Bo (Β^aΓFNT 26) ..ΑΠΙΧΡC Bo (ΑΓΚΟΡS) Syr (b) transliterates ..nern Arm ..false Messiah Eth

deceiver and the *antichrist*. ⁸ Take heed to yourselves that ye should not lose the works which we did, but (α) that ye should receive the full reward. ⁹ Every one who will go on, and not remain in the doctrine of the Christ, hath not God: he who will remain in the doctrine, this (one) hath the Father and the Son. ¹⁰ He who cometh unto you and bringeth not to you this doctrine, receive him not into your house, and say not to him, *Hail!* ¹¹ He who will say to him, *Hail* is being *sharer* in his evil works. ¹² Having many (things) to write

Ν &c, Vg Syr (b) .. add 2ε 16, Bo (ο21) Eth τεσθω the doctrine 20] 4 &c, ΝΑΒ 13, Vg Bo (Fs) Syr (h) .. add *his* Syr (b h*) .. add τον χυ KLP &c, Bo οσπταγ α. α(ε 16) π. &c hath the Father and the Son] (4) &c .. φιωτ ητοτγ νεα ηχηρι the Father hath and the Son Bo Syr (h) .. και τ. πατερα και τ. υιον εχει ΝΒΚΛΡ &c, Vg (ele) Syr (b) .. Eth has in Father and in Son was .. και τ. υ. και τον (om 31) πατερα εχει Α 13 31 68, Vg (am &c) Arm

¹⁰ πετηνη he who cometh] 4? 16 4¹, Bo .. πετνας he who will come α .. and he also who cometh Eth .. ει τις ερχεται Ν &c, Vg Syr (b) Arm ηγτα(η 16) εμε and bringeth not] (4) &c .. οσορ ηχηρι (εχηρι ΑΒ^αΚ) &c and bringing not Bo .. om οσορ (ΓΓΓΚΟΡ*^s 26) m ηητη to you] (4) &c, Eth ro .. om Ν &c, Vg Bo Syr Eth ητει-(η† 16) εθω this doctrine] 4 &c, Bo .. trs. και ταυτ. τ. διδαχην ου φerei Ν &c, Vg Syr Arm (hath) Eth απ(ερ α)σιτγ receive him not] (4) &c .. απεροληγ take him not up Bo .. μη λαμβανετε αυτον Ν &c, Vg Syr (b) Arm .. cause him not to enter Eth πετηνη your house] 4 16 a, Eth .. πετ. your houses 4¹ .. οικιαν Ν &c, Vg Bo Syr (b) Arm .. into house with you Bo (κ) ατω and] 4 &c, Ν &c, Bo (p) Syr (b) .. οταε Bo, nec Vg απρ. &c say not to him, Hail] 4 &c, Bo .. trs. χαιρεν αυτω μη λεγετε Ν &c, Vg (dixeritis) Arm (say to him) .. do not salute him Arm cdd .. and hail to thee and hail ye should not say to him Syr .. and hail even ye shall not say to him Eth

¹¹ πετηνασοο he who will say] Bo (βαΓΓ mg ΚΟΡ) Arm .. φη ταρ εονα. for he who will say Bo Eth .. ο λεγων γαρ (ο γαρ) Ν &c, Vg (qui enim dicit) Syr (b) ηαγ to him] om K al ηεγρ. his works] ηεγρ. the works 16, Arm cdd

¹² ετ(οτ 4 16 α) η† lit. many having] 4 16 a, Bo .. πολλα εχων Ν^c Α² ΒΚΛΡ &c, Vg Syr .. οσπ† ραγ α. I have many 4¹ .. πολλα εχω Ν* Α* al, and (om ro) many I have Eth .. much I was having

есраисот ннтї ꙗписотωш есраисот ннтї ритї от-
мела ꙗп отхартис. алла фрелипзе еє шаротї
аτω тащаже ꙗꙗннтї ꙗтапро ритпро. жекас ере
параще шопе ес҃хик евол. ¹³ сещине еро ꙗстї-
шнре ꙗеклектн тотсѡне.

¹³ (4) 16 a

Arm есраисот н. lit. to write them to you] 4 16 a 4¹, Bo Syr
Arm Eth .. *νμιν γραφειν* N &c, Vg ꙗꙗ (4 .. *ει* 16 &c) ο. I wished
not] 4 16 a 4¹, N &c, Bo (B¹FGO PS) Syr.. pref. *οτορ* and Bo (κ)
Eth.. add *αε* Bo (ANT) but I wished not Arm есраисот ннтї to
write to you] 16..om N &c, Vg Bo Syr Eth..om ннтї 4 a (4¹)
οτμελα &c lit. an ink and a paper] 4 16 a.. *χαρτον και μελανος*
N &c, Vg Syr (*kurtis*) Arm (*khardisiv*) Eth (*kertas*)..add to write
Arm cdd *αλλα*] 4 (16) a, N &c, Syr (b h).. *γαρ* A 13 al, Vg Bo
Arm Eth *ει* to come] 4 16 a, Bo (κ) *ελθειν* KLP &c, Vg (tol)
Syr (b) Arm (*myself to come*) Eth.. *γενεσθαι* SAB 13 al..*επατ* to
see Bo τ(ꙗт 4 a)аш. &c and speak to you mouth to mouth] 4
(16) a, Bo (*οτορ ε.*).. *και στομα προς ст. λαλ.* N &c, Vg Syr Arm

to you, I wished not to write to you through *ink* and *paper*; but (a) I hope to come unto you, and speak to you mouth to mouth, that my joy should become fulfilled. ¹³ Salute thee the children of eklektē thy sister.

Eth παραυτε my joy] (4) (16) a .. η χ. ημων NKLP &c, Syr (b h) Arm .. η χ. υμων AB 13, Vg Bo Eth (trs. to end)

¹³ ἡσινῶν. ἡεκλε(τ α)κτη(ης 4) lit. the sons of eklektē(ēs 4) thy sister] (4) &c .. ἡχηνῶν. ἡτε τερωνη θε ετω(ο)τη the sons of thy sister she who is chosen Bo (ἡτετεμματος of your mother o*) Arm (sister chosen) Eth (sister chosen) .. τα τεκνα τ. αδ. σου της εκλεκτης N &c .. τ. τ. τ. α. της εκκλησιας 15 26, Vg (fu) .. om εκλ. 73 .. add της εν εφεσω 114 .. salute thee the sons of thy sister chosen Syr (h) Eth ro (children) .. add η χαρις μεθ υμων (σου) 68 69 103, Arm (you) .. add grace and love with you Eth .. add αμην KL &c, Vg (fu) Syr (b h) Eth (not ro)

Subscription τεπιστολη ἡιωρανης ἡ the epistle of John 2] 16 a, επ. ιω. β' P 79 126 .. ιωαν(ν)ον β' .. ιω. επ. β' Bo (A₁G) .. ιω τ. θεολ. επ. β' καθολικη 101 .. τ. αγ. ιω. επ. β' 78 80 137 .. τεπιστολη ἡιωρανης εγγρας ἡἡπαρθενος the ep. of John writing to the virgins 4 .. explicit epistula iohannis secunda Vg (am fu) .. finished is epistle the second of John the apostle Syr b (h om the apostle) .. finished is the letter of John the second Eth (not ro)

THE EPISTLE OF IŌHANNĒS III

The *elder* is writing to Gaios the beloved, this (one) whom I, I love in truth. ² My beloved, I pray for thy way to be (well) directed in all things, and for thee to be in health, *according* as thy *soul* is (well) directed. ³ I rejoiced greatly when had come the brothers, and they bare witness of thee in the truth *according* as thou, thou walkest in truth. ⁴ I have

εὐθε ρωὴ πῆθεν εἶπε πεκαῶιτ concerning every thing for thy ways &c Bo .. trs. *περι παντων ευχομαι σε* &c Ν &c, Vg (*de omnibus*) Eth (*I pray for thee*) Syr (*in every thing I pray for thee*) .. Arm has concerning all thy things for prosperity and health prayer I make ετρεκοῦσαι for thee to be in health] 16 &c .. ἥτεροῦσαι that thou &c Bo Syr (b) Eth (lit. *live*) .. *υγιαίνειν* Ν &c, Vg .. Arm, see above ετερε &c thy soul is (well) directed] 16 &c .. ετε πεν(πi B^a 26) αῶιτ &c the ways of thy soul are well directed Bo .. εὐδοῦνται σου ἡ ψυχὴ Ν &c, Vg (*prosperare agit*) prospereth thy soul Syr (b) .. as also for the prosperity of thy soul Arm .. that it may be pleasing to thy soul Eth

³ αἰραγε I rejoiced] Bo, Ν 13 al, Vg Eth .. add γαρ ABCKLP &c, Bo (ΓΕΝS) Syr (b h) Palladius πεσν. the brothers] Bo .. αδελφων Ν &c, Vg Arm (*in coming of*) Syr .. our brothers Eth .. τωνων Palladius αἰρῃ. they bare witness] Bo (26) Eth .. εαῖρῃ. having borne witness 4, Bo (ετατεριμ.) μαρτυρουντων Ν &c, Vg Syr (b) Arm .. διηγουμενων Palladius ραροκ ρῆ τιε of thee in the truth] σου τη αληθεια Ν &c, *veritati tuae* Vg Arm, ρα τεκμεθῶμινι to thy truth Bo Syr (b) .. ρα τεκαγαπη to thy love Bo (B^a) Eth ἥτοκ thou] om Bo (κ) A 37 εἰκ(εκ 16 a) α. &c lit. thou walkest in a truth] Bo Arm .. εν αληθ. περιπατεῖς Ν &c, Vg Syr Eth (*and that ro*) .. μοι οτι εν αληθ. περιπ. Palladius

⁴ αἰ(εαἰ 4 16)† &c I have not joy] αἰμοι† ρμοι I have not grace Bo, ουκ εχω χαριν B 7 35, Vg .. add ταρ Bo (except B^a) ε(ἡ 16) παα(ααα 4 16)γ lit. which is great] Syr Eth, εφοι ἡμωι†

αματ εμααυ επαι. χεкас есесωтѣ χε παυηρε
 μοоуе ρη тее. ⁵ παμεριτ. οτρωε εςηροτ πεтк-
 ере αмаоу петекнааау еротн енесинт. ατω παι
 он еротн ейшѣео. ⁶ και ηταρρεηιτρε ητεκααπн
 επеето εβολ ητεκλнста. και καλωс кнааас
 еакөпоот εβολ ρεε πεεппуа επпнотте. ⁷ ηταρει
 тар εβολ ρα прап. επотхи лаат ηтоотот ηп-
 реонос. ⁸ аноп ѱуе ерон ешоп ерон ηпαι ηте-

⁵ 4 16 § and at ατω a § πεтк] петек 16 a ⁶ 4 16 § at και a
⁷ 4 16 § a ηтоотот] Bo (G mg) ⁸ 4 16 a § (19¹) ѱуе] 4..
 ешуе 16 a.. сеппуа Bo (26)

being great Bo .. μεγαλοτεραν N &c, Vg Arm επαи than this] 31 al.
 Bo Syr (b) Arm Eth .. των των N &c, Vg Bo (ΓΕΦΟS) Syr (h) .. trs.
 μειζ. τουτ. ουκ εχω χ. N &c, Vg Syr (and which is great than this,
 joy there is not to me) Eth .. greater joy than this I have not Arm
 χεкас that] N &c, Bo Syr Arm Eth .. η ινα 69, Vg χε &c lit.
 that my sons (are) walking in the truth] 4 a .. χε &c οταε a truth
 16 .. εοεε παυ. χε σεε. S. οταε concerning my sons that they walk
 in a truth Bo .. τα εμα τεκνα εν τη (om NC²KLP &c) αληθ. περι-
 παтουνта N &c, Vg (ambulare cav) .. that my sons in truth walk Syr
 Arm (children) .. in truth are walking my (om ro) children Eth

⁶ παμ. my beloved] πιαυ. lit. the beloved Bo .. αγαπητε N &c, Vg
 Arm .. our beloved Syr (b) .. O (om ro) my brother Eth οτρωε &c
 lit. a work being faithful (is) that which &c] 4 16 .. οτρε. εσο &c a work
 is being faithful (is) that which thou doest a .. οτρωε (add αμιν οτορ
 true and 26) απιστος етепирι α. a faithful work (is that) which &c
 Bo Arm (that which) .. πιστον ποιεις N &c .. fideliter facis Vg .. in
 faith thou doest Syr (b) .. faithful (is the) work that which &c Eth
 петекнааау that which thou wilt do] екер(еке shalt work Gop) ρωε
 thou art working Bo .. ο εαν еργασ(ζ A)η N &c, quicquid operaris Vg,
 that which thou workest Syr (b) .. that whichever thou didst Arm .. that
 which thou didst Eth ер. e. toward 10] ηδpηи Zen lit. in Bo
 ατω και он ер. ε(om 16) ηу. and this also toward the strangers]

not joy greater than this, that I should hear that my children (are) walking in the truth. ⁵ My beloved, a faithful work (is) that which thou doest, that which thou wilt do toward the brothers, and this also toward the strangers; ⁶ these who bare witness to thy love before the church: these, well thou wilt do, having escorted them in the worthiness of God: ⁷ for they came out for the name, they took not any thing from the Gentiles. ⁸ We, we ought to accept such, that we should

οτοϛ φαι ξεη πυ. and this in the strangers Bo .. και τουτο ξεινους NABC al .. et hoc in peregrinos Vg .. and especially (those) who are strangers Syr (b h) .. this also toward strangers Arm .. and as this work to the strangers Eth .. Eth ro has and this even a stranger witness became for thy love .. και εις τους ξεινους KLP &c

⁶ παι(πη Bo GP) η(εν 4)τ. &c these who bare witness to thy love] Bo (Σα) .. οι εμαρτυρησαν σου τη αγαπη N &c, Vg Syr (b) Arm (concerning &c cdd) who become to thee witness for thy love Eth (ro see above) ηπε(om 16)ατο ητ. before the church] ηπεαθο ηοτεκκ. lit. before a church Bo (ηηοτ. their churches R) ενωπιον εκκλησιας N &c, Vg Arm Eth .. before all the church Syr (b) η(π 16)αι κ. κπααα(om a)ς εακοποοτ εη. these, well thou wilt do, having escorted them] ους κ. ποιησεις προπεμφας N &c, Vg Bo (παι ετε καλωϛ χπααις εκτφο η. escorting) .. that well thou doest and wast first in sending them Eth .. ους κ. ποιησας προπεμφεις C, Vg (demid benefaciens deducens) Arm .. to whom well thou doest Syr (b) omitting προπεμ. ρη ηε(om 16 a)απηα &c in the worthiness of God] εταπηα &c unto a worthiness &c Bo .. αξιωϛ τ. θεου N &c, Vg Arm .. as is worthy of God Syr (b) .. that which is &c Eth

⁷ ταρ] Eth .. and Eth ro ρα for] υπερ N &c, pro Vg Bo (εχεν .. ριχεν B^a .. ριτεν A 26) Arm, through or because of Eth .. after Syr (b) πραν the name] Bo, N &c, Vg Arm .. add αυτου al, Vg (demid) Syr (b h*) Arm ed Eth ηποτχι λ. they took not any thing] ησεσι ρλι απ and took nothing Bo .. trs. εξηλθον μηδεν λαμβανοντες N &c, Vg Syr (b) Eth (I went not ro) .. nothing from any they take &c Arm ηη(om 16)ρεθνοϛ lit. the nations] Bo (G mē) τ. εθνων KLP &c, gentibus Vg (am demid) .. τ. εθνικων NABC al, Bo (πιεθνικοϛ) gentilibus Vg (fu tol) Arm .. peoples Syr Eth

⁸ αποη we] 16 .. add σε therefore 4, N &c, Vg Bo (add ρωη also κ 26) Syr (b) Arm .. add ρε a, Eth (add our brothers) ευων (add

μινε. жекас епешопе пшѣрѣрѣωн птее. ⁹ аксраи
 йотрѣωн йтевклнса. же пмаирѣшорп йрнтот аю-
 трефнс пшшоп мееон ероу ан. ¹⁰ етѣе пай
 ешпаней фнатретѣрпмееете йнесрѣнѣе етѣеире м-
 мееот рп реншаже етѣеот. ешо пшотшот ерраи
 ежωн. ашω ежп пай мпѣрѣω ероу. отѣе йтоу
 пшшоп ероу ан йнесннот. ашω фкωлѣе он
 йнетшоп мееот ероот. ашω фнотѣе мееот

ене] йне 16 -шопе] Bo (ο mg) ρεωн] ρερερρ. Bo (Γ) ⁹ (4)
 16 a § (19¹) ¹⁰ (4) 16 § and at отѣе a § (19¹) мееот ероот]
 4 16 19¹.. шароот он ероот a

(ε 16) ерон lit. to receive unto us] ешп-ерон Bo Syr (b) Arm Eth
 υπο (απο) λαμβανειν N &c, *suscipere* Vg пшѣ(һнр 16)р(һрерр а)-
 ρεωн fellow-workers] Bo (птепершфнр йерεωн).. trs. συνεργοι
 γινωμεθα N &c, Vg Syr (b *helpers*) Arm .. *sharers* Eth п(Bo 60..
 ε Bo)тее of the truth] 4, *veritatis* Vg.. τη αληθεια N^c &c, Syr (b)
 Arm Eth .. рп &c in the truth 16 a .. τη εκκλησια N* A

⁹ аксраи &c thou wrotest] 4 &c, B, Bo .. εγραφα N &c, Bo (γκ) Arm,
 Palladius .. εγρ. αν N^c 13 al .. *scripsissem forsitan* Vg .. *I was wishing*
to write Syr (b) .. and *I wrote* Eth йотрѣωн a thing] 4 &c, Bo,
 τι NABC al 8, Arm .. om KLP &c, Vg Syr (b h) Eth, Palladius
 &c that] 4 &c .. αλλα N &c, Bo Vg Syr (b) .. Eth has and *I began, but*
пмаирш. п. the lover of precedence among them] 4 &c, ο φιλοπρω-
 τεων αυτων N &c, Vg (*in eis*) Arm (*the prominent one among them*..
add is cdd) .. *he who loveth to be first among you* Syr (b) .. trs.
 аютрефнс пмаиерεотит пѣнтот *Diotrephēs the lover to be first*
among you Bo Eth (*chief over you*) пшшоп(несшоп Bo F*s*)
 &c lit. receiveth us not unto him] 4 &c, Bo (Γκ^ο) шшω(ο A₂B^aN)п
 &c Bo, οκ επιδεχεται ημας N &c, Vg Syr (b) Arm Eth .. *receiveth not*
you Eth ro .. Eth ro has confused text which Bode translates *et scripsi*
domui Christianorum, sed rectus fecit ut praecedat eis; verumtamen ob
incredulitatem suam quidem non suscipit vos

¹⁰ етѣе because of] (4) &c .. pref. and Eth ешпаней if I should
 come] (4) &c, ашпану Bo, (ε)αν ελθω N &c, *si venero* Vg Arm .. *if it*
is that I come Syr .. *when I came* Eth фнатрет(ете 4 &c)пр.

I shall cause you to remember] (4) &c.. ἡμὰς ὑμῶν ἐμνήσθη . I shall cause him to remember Bo, υπομνήσω αὐτοῦ N &c, Vg.. I shall remind (him) of his works Arm Eth (them .. him ro) .. remember (thou) Syr ἠμνησῃ . ἐτῆ . (4 19¹.. ἐγ . 16 a) &c his works which he doeth] Bo (add evil o) Arm Eth (work) .. $\text{τὰ ἔργα αὐτοῦ ποιεῖ}$ N &c, Vg Syr (those which he worked) ἐν-ἡμῶν ὡς (om 4 16 a) &c in evil words, glorying over us] (4) &c.. $\text{λογοῖς πονηροῖς φλυαρῶν (εις C) ἡμᾶς}$ N &c, *verbis malignis garriens in nos* Vg.. with evil words of loquacity he troubleth us Arm.. om ἡμᾶς Palladius.. $\text{ἐμνήσθη (οἱ ἀγγοὶς.. I B^a) ἀρὶν ἡμῶν ἔειπεν ἐν (ἡ) κακῇ ὑποκρίσιν (C GF) prating against us in (the R) evil words$ Bo .. which in evil words he doeth to us Syr.. for he is not content that he should speak evil words against us Eth.. having spoken evil that which he speaketh against us, sufficeth &c Eth ro αὐτῷ ἐν ἡμῶν καὶ lit. and upon these] 4 16, ἐπὶ τούτοις N &c, Bo (in these) .. and not with these Arm.. add οὐκ ἔτι αὐτῷ om Eth (see above) $\text{ἠμῶν (19¹.. ἐγ 4 &c) ὥστε}$ lit. it contented him not] (4) &c 19¹.. trs. ὅτι οὐκ ἔτι αὐτῷ Bo, $\text{μὴ ἀρκούντων ἐπὶ τούτοις}$ N &c.. *quasi non ei ista sufficient* Vg.. when sufficed him not these Syr.. sufficeth him not this even Eth ro.. contented is he Arm οὐκ ἔτι αὐτῷ ἠμῶν neither himself accepteth] 4 16 19¹, (Bo) N &c, Vg Syr (not himself) Arm (not himself) .. add $\text{ἡμῶν αὐτῷ ἐπὶ οὐκ ἔτι αὐτῷ}$ lit. neither himself accepteth us not unto him nor accepteth a.. so that he receiveth not Eth.. and himself indeed receiveth not Eth ro ἡμῶν οὐκ ἔτι αὐτῷ the brothers] 4 &c.. our brothers Eth $\text{αὐτῷ (ἀλλὰ 19¹) ἐκώλυε}$ (om 16 19¹) οὐκ (om a) &c and he forbiddeth also (om a) those who accept them] (4) &c 19¹.. $\text{καὶ τοὺς ἐπιδεχομένους κωλύει}$ C al, Vg (demid tol cav) Syr (b h mē) Arm.. $\text{οὐκ ὁρᾷ (οὐκ ἔτι B^a K R) οὐκ ἔτι αὐτῷ}$ and those who wish to receive them he permitteth them not Bo Eth (those also) .. $\text{καὶ τοὺς βουλομένους κωλύει}$ NABKLP &c, Vg (am fu) Syr (h) Eth ro (those also) αὐτῷ ἐπὶ . &c and he casteth them] 4 &c, Bo (c1+) Eth.. om and Bo (κ) ..

εβολ ρπ τεκνλνςια. ¹¹ παμεριτ απρτπτωνπ επ-
πεθοот αλλα επпетнаноу. петεире απпетнаноу
отεβολ ρπ πноотε пе. петеире αππεθοот αππйнат
епноотε. ¹² αρρεптρε пзнентриос εβολ ριπ
отон пп. аτω εβολ ριπ тее. аτω анон же он
тпρрептρε. аτω нсоотп ρωон же тенеетпеептре
отее те. ¹³ отп† ρα ρεραисот пав. αλλα π-
†отωу аη εсраисот пав ριπ отеела еп отнау.
¹⁴ †ρελпize енаτ ерок ρп отсепп птпцахе еп

¹¹ (4) 16 § and at петеире 10 a (19¹) ρπ] απ Bo (ΓFOS) ¹² (4)
16 § at аτω a § зпп.] 4, Bo (ΓFS).. зтп. 16 .. зпп. a, Bo
тенеетп.] тпмент. 4 &c ¹³ (4) 16 § at ппав a § ¹⁴ 4 16 § a

και (εκ) της εκκ. εκβαλλει N &c, Vg Arm (he even from the church
casteth) Palladius (εκ)..and casteth also out of the church Syr
εβολ ρп out of] 4 &c, Bo, εκ ABC KLP &c, Vg (de) Syr (from) Eth
(from) .. om N al, Arm

¹¹ παμεριτ my beloved] 4 &c, Bo .. αγαπητε N &c, Vg Arm .. our
beloved Syr .. O (om ro) my brother Eth απρτ. &c imitate not the
evil &c] 4 &c, Bo, μη μιμου το κακον &c N &c, Vg (sed quod bonum
est) Syr Arm .. be not as the doer of evil but as the doer of good Eth
петеире (петирι Bo B) απп(om 16)ет. &c lit. he who doeth the good
out of God is] (4) &c, φη етирι &c Bo Syr .. ο αγαθοποιων εκ του θεου
εστω N &c, Vg (bene facit) Arm .. for (but ro) the doer of good &c Eth
петеире ап. апт(4 .. ег 16 a) еп. he who doeth the evil saw not
God] (4) &c, Bo (κν) ο κακοποιων &c NABCKP &c, Vg (videt am)
Syr (h) Arm (evil worketh-never seeth) Palladius .. φη же етирι &c
but he &c Bo, ο δε κακοп. &c L 31, Vg (tol) Eth (seeth not)

¹² αρρεп. &c lit. they bare witness to D. by every one] (4) &c, Bo
(ριτεп .. εh. ρ. κ) .. δημητριω μεμαρτυρηται υπο παντων N &c, Vg Syr
(there is witness) Arm .. and concerning also Demēteros(es ro) witness
was every one Eth аτω εh. ρ. тпе and by the truth] 16 .. a. ρ.
тпе 4 a .. ппп ρиτεп θппп and by the truth Bo .. και υπ αυτης της
αληθειας N &c, Vg Eth (and itself the truth) .. και &c εκκλησιας A* ..

out of the *church*. ¹¹ My beloved, imitate not the evil but (α) the good. He who doeth the good is out of God: he who doeth the evil saw not God. ¹² Witness was borne to Dēmētrios by all and by the truth: and we indeed also, we bear witness, and thou knowest also that our witness is true. ¹³ I have many (things) to write to thee, but (α) I wish not to write to thee through ink and a reed. ¹⁴ I *hope* to see thee quickly, that we may speak to one another mouth to mouth.

και υπ αυτης τ. εκκλ. κ. τ. αλ. C, Syr (b h mg) Arm (om αυτης) ατω απον δε and we indeed] 4, Ν &c, Vg (ele) .. απον δε but we 16 a, Syr .. οτορ απ. and we Bo Vg (am &c) Arm .. om and Bo (κ) Eth on also] 4 &c, Bo (κ ρωη) Vg (e) Syr Eth .. om Ν &c, Vg Bo Arm ατω κκοοτη and thou knowest] 4 &c, Bo, ΝABC al, Vg .. οιδατε KLP &c, Syr (b h) Arm Eth .. κ. οιδαμεν 38 al, Bo (κ) .. pref. and we announce to you Eth το ρωωκ also] 4 &c .. om Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth οταμε τε lit. a truth is] 4 &c .. Eth has right is our witness, cf. οταμη Bo (ΓFNOPST)

¹³ οτη† (om 16) ραρ I have many (things)] (4) &c .. εοτοη† &c πε (om πε ΓΚΟΡ) having &c Bo (AB³GF) .. πεοτοη† I had &c Bo .. πολλα ειχον Ν &c, Vg (habui) Syr (b) Arm Eth (pref. and) εγραισον η(ηη 16) ακ lit. to write them to thee] εςσαι πακ to write to thee Bo, γραφαι σοι ΝABC al, Vg Syr (b h) Arm Eth (which I should write) .. γραφειν KLP &c η(om 16 .. Bo ΚΝΤ)†. I wish not] 4 &c, Bo, Ν &c, nolo Vg (tol) Syr (b) Arm Eth .. ουκ εβουληθην A, nolui Vg Arm ead εγραισον πακ lit. to write them to thee &c 20] 4 &c .. εςσαι πακ εβολ ρ. &c to write to thee through &c Bp .. δια μ. κ. καλ. σοι γραφειν ΝABC 31 al (γραφαι KLP &c) .. δια &c γρ. σοι A 13 73, Vg Syr (b h) .. to thee not with &c to write Arm ρητη &c lit. through an ink and a reed] 4 &c, Bo Syr (through) .. trs. καυ πεμ οταμελα Bo (κ) Arm .. lit. in ink and in reed Eth

¹⁴ †ρ. I hope] 16 .. add δε 4 a, Ν &c, Vg Bo Syr Eth (αλλα) .. for Arm επαρ εροκ to see thee] 4 16, Bo, ΝKLP &c, Syr Arm Eth .. σε ιδειν ABC 31 al, d Vg .. εει παροκ to come unto thee a ρη &c lit. in a quickness] trs. ευθεως ιδειν Ν &c, εατοτ(οτ Γ*FS)-επαρ Bo Syr Arm Eth ητη(ειν α)η. &c that we may speak to one another] pref. οτορ and Bo .. και στομα &c λαλησο(ω)μεν Ν &c, Vg (loquemur) Syr Arm (to speak to thee) .. and I shall speak to thee Eth

непернѣ ѿтапро ꙗ тапро. ¹⁵ ꙗрнии есеѡпе
 нѣмак. сеѡпе еров ѿѡнеѡвеер. ѡпе енеѡвеер
 ката рап.

ТЕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΡΑΛΗΛΗΣ Γ

¹⁵ 4 16 a

¹⁵ ꙗрнии &c the peace shall be with thee] 16 a, Syr.. ꙗр. е. пак
the peace shall be to thee 4 .. εἰρήνη σοι &c, Vg Bo (*the peace*) Arm
 Eth сеѡ. &c salute thee the friends] *and salute thee our brothers*
 Eth ѡпе &c salute the friends] &c, Vg Bo Syr Arm .. *and*
salute our neighbour Eth (*thy n. ro*) .. οὗτος ѡ. πῶς ποτ' *and s. the*
brothers Bo (κ) ката рап according to name] 4 16, κατ' ονομα

¹⁵ The *peace* shall be with thee. Salute thee the friends.
Salute the friends *according to name*.

The *Epistle* of Iōhannēs 3

Σ &c, Vg (*per*) .. κατά ἑκάστην *acc. to their names* a, Bo .. *every one in his name* Syr .. *each by name* Arm .. *severally by their names* Eth

Subscription τεπιστολη ἰωαννης 3 the epistle of Iōhannēs 3]
4 16, P 126 .. ἰωαν(ν)ου γ' ΣΑΒ 137 .. ἰω. επ. γ' C 40, Bo (A₁ ΓFGS) ..
του αγ. ἰω. επ. γ' 73 .. επ. γ' τ. αγ. απ. ἰω. L .. τ. αγ. ἰω. τ. ευαγγελιστου
επ. γ' 96 .. *explicit epistula iohannis tertia* Vg (am) .. *epistulae iohannis*
III explicit incipit actus apostolorum d .. finished was the epistle which
is third of John the apostle Syr (b h) Eth (om *which is third*) .. om
Eth ro

ΤΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΙΑΚΩΒΟΣ

I. Ιακωβος προεραλ απποστε ατω πχοεις ιε
 πεχc̄ εφειραι ητεηπτενοστε αφσλ η ετρη τλιασπορα.
 χαϊρετε. ² οπc̄ εθνοσ ηρασε. πασινησ. ετετη-
 ψανει εφραι ερεμπειρασμεοσ ετψοβε. ³ ετετησσοσπ
 σε τλοκιμη ητετηπιστικε εσρωδ ετρηπομοινη.
⁴ ετρηπομοινη σε μαρεσσωπε ετπτασ αεεατ ηοτρωδ
 ητελειον. σεкас ετετησσωπε ητελειοσ ατω ετετη-

¹ I 4 16 P (39¹) ² 4 16 § 39¹ ³ 4 16 § 39¹ § ⁴ 4 16 §
 (39¹) τελειον] -λιον 39¹ ετετηε] -πα 39¹

Inscription ΤΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΙΑΚΩΒΟΣ the epistle of Iakōbos] 4 16
 39¹, preceded in both MSS by ΤΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΩΡΑΝΝΗΝ viz. the third
 epistle of St. John .. ιακωβον επιστολη ΒΚ.. ιακωβον αποστολον επιστολη
 καθολικη Ρ .. επ. καθ. του αγιου απ. ιακωβον L .. επι[с]τολη ιακωβος
 Βο (A₁) .. καθολικον ιακωβος επιστολη Βο (B^o) .. καθ. επ. ιακ. Βο
 (A₂FS) .. καθ. επ. ιακ. Βο (B^a) .. καθ. επ. ιακ. α Βο (Γκ) .. ζ η επι-
 στολη ηκαθολικον ηροτι† επ. ηιακ. 7 catholic epistles, the first
 the epistle of Iakōbos Βο (P) .. incipit epistula iacobi Vg (am) .. epist.
 iac. (harl) .. incipit liber iac. (demid) .. the epistle of James the apostle
 Syr Eth .. epistle of the holy apostle James Arm

¹ ΙΑΚΩΒΟΣ] pref. from Eth ro προα. &c the servant &c] I &c
 39¹, Βο [Syr Eth .. θεου-χριστου δουλос Ν &c, Vg Arm ατω
 πχοεις and the Lord] I &c (39¹) .. και κυριου Ν &c, Arm .. πεα
 πεποσ̄ and (om ro) our Lord Βο Eth, et domini nostri Vg Syr Arm add
 ιε πεχc̄ Jesus the Christ] I &c (39¹?) Βο .. ιϋ χϋ Ν &c .. om χϋ 47
 ε(om 16) φειραι is writing] I &c (39¹) .. om Ν &c, Vg Βο Syr Arm
 Eth ετρη τ(om 16)α. which (are) in the dispersion] I &c (39[?])
 Βο (FS) .. ετχη σεη &c which are in &c Βο Vg .. ταισ εν τη δ. Ν &c
 .. Syr has tribes which (are) dispersed in the peoples .. Arm has tribes
 which in the dispersion are (2^o plural) .. Eth has people of deyūs p̄rā
 peace to you .. Eth ro has people of deyusporā which (is) in interpreta-

THE EPISTLE OF IAKŌBOS

I. Iakōbos, the servant of God and the Lord Jesus the Christ, is writing to the twelve tribes which (are) in the *dispersion*, hail! ² Reckon it unto great joy, my brothers, if ye should come into various *temptations*; ³ knowing that the *proof* of your *faith* is working *patience*. ⁴ But the *patience*, let it become having *perfect* work, that ye should become *perfect*

tion to 10 and 2 who (are) dispersed. Peace to you, O brothers, (and) joy χαίρετε] 1 &c (39¹) Bo (χερετε FKS) .. χαρειν Ν &c .. *salutem* Vg .. *peace* Syr (Eth) .. *salutation* Arm

² ον̄ &c lit. reckon it unto a great joy] πασαν χαραν ηγησασθε Ν &c, Vg .. of all joy worthy, reckon (it) Arm .. all rejoicing make Eth ro .. цопи зєи рашци п̄хєи be in all joy Bo Eth .. all joy let be to you Syr насн. my brothers] Bo, Ν &c, Vg Syr .. brothers Arm .. O brothers be &c Eth .. Eth ro, see above ετεπ̄ψανει &c if ye should come into] Syr .. οταν πειρ. περιπεισητε Ν &c, cum in temt. var. incideritis Vg, when in various temptations in the midst ye fall Arm .. εψωп αρετεψαпρατο &c if ye should fall into &c Bo .. Eth has when temptation cometh to you, trial (om ro) various γεννει(πi 4 39¹)p. &c lit. temptations various] ελппp. п̄отѣо п̄рн† t. of many kinds Bo .. πειρασμοις-ποικιλοις Ν &c, temt. variis Vg (Arm) .. temptations great and various Syr .. Eth, see above

³ ετεπ̄с. knowing] Ν &c, Vg Bo Eth .. know ye Arm .. for ye know Syr τ̄ιοκ̄ιη (τ̄ιοκ̄ιει 16) &c the proof of your faith] Bo .. το δοκιμιον υμων της πιστεως Ν &c (om τ. π. B³ 81) Vg Eth .. the trial of your faith formed Arm .. om υμων 470, Syr εс̄р̄. &c lit. is working a patience] Bo (асер) κατεργαζεται υп. Ν &c, Arm, patientiam operatur Vg .. (is) making you possess patience Syr .. patience worketh for you Eth

⁴ οтп. &c ет̄п̄ (еот̄п̄ 4)т. lit. but the patience, let it become having a work perfect] 1 &c 39¹, η δε υп. еργон τελειον ехєт̄ω Ν &c, Vg Arm .. †р̄. зє м̄аре от̄р̄ѣ ер̄хн̄к е̄н̄. цопи п̄з̄н̄тс but &c let a work being perfect become in it Bo .. but to patience itself let be a work perfect Syr .. but patience (patience indeed ro) a work perfect hath Eth п̄телеиос

xhkh eboł ĩtetĩſhaat ah ĩlaaſ. ⁵ eſſxe otĩ ota
 ae ĩewotĩ ſhaat ĩotſofia. eareſaitei eboł ɣitē
 pnotte. etſ ĩotoh ĩie ɣaḡłwſ. enſnoſneſ ah.
 aſw ſnaſ naſ. ⁶ eareſaitei ae ɣĩ otſneſte
 enſaiakrine ĩlaaſ ah. petaiakrine ɣar eſo ĩoe
 ĩotroei ĩteθaławca. ere pthw ɣwɣt ĩewoſ aſw
 eſſwawſe ĩewoſ. ⁷ ĩpĩrtreſmeeſte ɣar ĩſĩprowee
 etēēaſ xe ſnaſi laaſ eboł ɣitootē ĩpſhoeiſ.
⁸ prowee ĩoht ſnaſ ɣſhĩrtwɣ ɣrai ɣĩ neſɣioote
 throt. ⁹ eareſſhoſſhoſ ae ĩewoſ ĩſĩpſon etēb-

⁵ 4 16 § (39¹) eħ ɣitē] -tĩ 4.. ĩten Bo.. ĩte Bo (ſſ) .. ĩ Bo
 (κnot) ⁶ (4) 16 § (39¹) enſa.] 4.. ĩɣa. 16 ⁷ (4) 16 (17)
 (39¹) ⁸ (4) 16 § 17 § (39¹) ⁹ 4 16 (17) 39¹

(Lios 39¹) aſw (om aſw 39¹) etetĩxhkh eħ, perfect and complete]
 4 (39¹?) τελειοι και ολοκληροι N &c, Vg.. entire and perfect Arm..
 eretepxhkh eħ. otog eretepotox complete and sound Bo Eth..
 complete and perfect Syr.. om etetĩxhkh eħ, complete 16 ĩ(en
 4)tet. &c lacking not any thing] 4 16 (39¹?).. ĩtetenxworɣ ĩɣli
 ah Bo.. εν μηδενι λειπομενοι N &c, Vg, and in nothing whatever are
 ye deficient Syr Arm, there being nothing which ye lack Eth

⁵ eſſxe-ae &c but if there is one of you] 4 16, ei de tiſ umwv N
 &c, Vg.. icxe ae otot otaĩ ſen oħnot but if there is one in you
 Bo.. but if any one from you Syr Arm.. but if there is he who Eth
 eareſaitei let him ask] 4 16, eareſeretih Bo, αιτειω N &c,
 postulet Vg Eth.. he shall ask Syr Arm ĩpnotte etſ God who
 giveth] 4 39¹, ĩn. petſ God, he who giveth 16, Bo Syr, του θεου του
 didontot A, a deo qui dat Vg Arm (abundantly) ..του διδοντοſ θεου
 N &c.. the giver God who giveth Eth en(ĩ 16)ɣnoſne(om 16)ſ
 ah reproaching not] 4 16 39¹, Bo (A₁B^aſKſ 18) Eth ro.. και μη (ouk)
 oveidiɣontot N &c, and rep. not Bo (GNOTT) .. et non inproperat Vg Syr
 Eth ro aſw ſnaſ and he will give] 4 16 39¹.. and (om not)
 they shall give Bo (add ah not o) .. και δοθηſεται N &c, Vg Syr Arm Eth

⁶ ae] 4 16 39¹.. and Eth.. om Bo (ſſ) ɣĩ otſ. lit. in a faith]
 4 16 39¹, ſen otſnaſſ Bo.. εν πωτει N &c, Vg Arm.. while he
 believeth Syr Eth ĩ(om 4)laaſ any thing] 4 16 39¹.. om Bo (oi

and complete, lacking not any thing. ⁵ But if there is one of you lacking *wisdom*, let him *ask* from God who giveth to all *simply*, reproaching not, and he will give to him. ⁶ But let him *ask* in *faith doubting* not any thing: for he who *doubteth* is being as a wave of the *sea*, the wind smiting it and tossing it. ⁷ For let him not think, that man, that he will receive any thing from the Lord; ⁸ the doubting man is confused in all his ways. ⁹ But let him glory, the brother who is humble,

ⲛⲉⲣⲉⲧ ⲉ̅) Syr ⲩⲁⲣ] 4 16 39¹, Arm Eth.. om Syr ⲉⲓⲑⲟ ⲛⲉ̅ lit. is being of the manner] 4 16 39¹, Bo Eth (*becometh as*).. ⲉⲟⲓⲕⲉⲛ ⲛ̅ &c, *similis est* Vg Syr ⲛⲟⲩⲣⲟⲉⲓⲙ lit. of a wave] (4) 16, ⲕⲗⲩⲅⲟⲛⲓ ⲛ̅ &c, Vg Eth ro.. ⲛⲓⲱⲩⲟⲗ of the waves Bo, waves Syr Arm? Eth ⲉⲣⲉ &c ⲣⲱⲉⲧ ⲙ̅. the wind smiting it] (4) 16.. ⲛⲉⲣⲉ &c the w. was smiting (39¹).. ⲁⲛⲉⲙⲓⲗⲟⲙⲉⲱ ⲛ̅ &c, Arm. *qui a vento movetur* Vg.. the wind taking them Bo.. lit. which disturbed them the wind Syr.. lit. which smiteth it (om ro) the wind Eth ⲁⲱ ⲉⲓ. ⲙ̅. and tossing it] 4 (39¹).. ⲁⲱ ⲛⲓ̅. &c and tosseth it 16.. ⲕⲁⲓ ⲣⲓⲧⲓⲗⲟⲙⲉⲱ ⲛ̅ &c, Arm.. et circumfertur Vg.. ⲟⲩⲟⲗ (om ⲟⲩⲟⲗ Ⲣⲉⲕⲛⲟⲩ ⲙⲉⲓ ⲧ) ⲉⲓⲙⲓ ⲙ̅ⲙⲱⲟⲩ and bringing them Bo.. om Syr.. and uplifteth it (om ro) Eth

⁷ ⲙ̅ⲛ̅ⲣ̅. let him not think] (4) 16 (39¹) Bo (B^a) ⲛ̅ &c, Arm (*expect*).. non-existimet Vg Syr Eth (*imagine*).. add ⲛⲁⲓ to him Bo ⲩⲁⲣ] 4 16 (39¹) ⲛ̅ &c, Bo.. and Syr Eth.. ergo Vg ⲗⲁⲁⲩ any thing] (4) 16 17 39¹, ABC²KLP &c, Vg Bo (pref. ⲛ̅ ⲑⲛⲣ 18) Syr Arm Eth.. om ⲧⲓ ⲛ̅ⲕ* ⲙ̅ⲛ̅ⲩⲟⲉⲓⲕ lit. of the Lord] (4) 16 17. Bo, ⲧⲟⲩ ⲕ. ⲛ̅ &c, Vg Syr Arm.. ⲧⲟⲩ ⲑⲉⲟⲩ A*, Eth

⁸ ⲛⲣⲱⲙⲉ &c lit. the man of two hearts] 4 16, Bo (Ⲣⲉⲕⲟⲩⲩⲧ) ⲁⲛⲣ̅ . ⲑⲩⲱⲭⲟⲩ ⲛ̅ &c, Vg (*duplex animo*) Arm Eth.. he who is divided in his mind Syr.. ⲛⲣⲱⲙⲓ ⲗⲉ ⲉⲧⲟⲓ &c but the man who is of two hearts Bo.. ⲁⲛⲣ̅ ⲓⲁⲣ &c 33, Syr h* Arm ⲓⲱⲩⲧⲣ̅ (ⲉⲣ 39¹) ⲧⲱⲣ̅ is confused] 16 39¹, ⲱⲩⲧⲣ̅ ⲧⲱⲣ̅ 4? 17, movable Eth.. pref. and Syr.. ⲁⲕⲁⲧⲁⲩⲧⲁⲧⲟⲩ ⲛ̅ &c, *inconstans* Vg.. ⲟⲩⲁⲧⲉⲙⲙⲓ ⲛⲉ without foundation is Bo Arm ⲛⲉⲓⲣⲓⲟⲟⲩⲧⲉ his ways] 4 16 17, Syr Arm.. his way Eth

⁹ ⲙⲁⲣⲉⲓⲱ. ⲗⲉ ⲙ̅. (ⲙ̅ⲙⲟⲓ ⲗⲉ 16) lit. but let him glory him] 4 &c 17? Bo (om ⲗⲉ ⲣ) .. ⲕⲁⲱⲭⲁⲩⲑⲱ ⲛ̅ &c.. pref. and Eth.. *glorietur* Vg Syr Arm ⲛ̅ⲩⲓⲛⲟⲓ the brother] 4 16 39¹, Bo, ⲟ ⲁⲑⲉⲗⲑⲟⲩ ⲛ̅ &c, *frater* Vg Syr Arm.. om B.. our brother Eth ⲉⲧⲉ̅. who is humble] 4 16 39¹, Bo, ⲟ ⲧⲁⲣⲉⲱⲟⲩ ⲛ̅ &c, *humilis* Vg Syr Eth.. who lowereth himself Eth ro

ἴντ ρραι ρε̅ πεϋϋσε. ¹⁰ ατω πρε̅μεαο ρραι ρε̅
 πεϋϋββιο. ϋε ϋναοτενε ἡθε ἡοϋρρηρε ἡχορτοс.
¹¹ αϋϋα ϋαρ ἡσιπρη εἰπ πκατμεα. αϋτρε πεϋχορ-
 τοс ϋооτε. ατω τεϋρρηρε αϋсροϋρ̅. пса εἰπεϋρο
 αϋтако. таи ρωωϋ τε θε εἰπρε̅μεαο εϋпаρωс̅ ρ̅
 πεϋρ̅ооте. ¹² пайат̅ εἰπρωεε етпаци ρα οτπει-
 расеос. ϋε αϋϋωπε ἡсωт̅. ϋпaxи εἰпек̅лоε
 εἰпωп̅. пай ἡтаϋернт εἰеоϋ ἡпетеε εἰеоϋ.
¹³ εἰп̅тρε λαατ ϋоос етπειραζε εἰеоϋ. ϋε етπει-
 разе εἰеои εбоλ ρ̅т̅ ппoтте. ппoтте ϋар εεϋ-
 пейразе ἡлааτ еппeθoот. мeϋпейразе ἡтоϋ ἡлааτ.

¹⁰ 4 16 39¹ ¹¹ (4) 16 § (39¹) ¹² 4 § 16 P (17) етпa] φп
 еопа Bo ϋи ρa] 4 16 .. αμοпн ἡтоϋ ϋен Bo пейр.] ппр. 4 16
 пай] φп Bo ¹³ 4 § 16 § and at ппoтте ²⁰ (17)

¹⁰ ατω and] Syr Arm .. ϋε Bo, N &c, Vg Eth πρε̅μεαο the
 rich] *he who rich may be* Arm ϋпа. &c he will pass away as &c]
 Eth (*fruit*?) .. ωс ανθοс χορτον παρελ. N &c, Vg Bo (εαϋспн *having*
passed B^a 18) Syr (*thus he passeth*) Arm

¹¹ αϋϋα rose] 4 16 39¹, Bo, ανετειλεν N &c, Vg Arm .. riseth Syr..
whenever rose Eth πκατμεα the scorching (heat)] 4 16 39¹,
 κασωνи N &c, Vg Bo (καсων) .. *his heat* Syr Eth αϋтρε &c it
 caused the grass to dry up] 4 16 39¹, Arm .. *it causeth to dry* Eth .. και
 εξηραвен τ. χορτον N &c, Vg Bo (αϋтϋоvтe) Syr (*and drieth*) αϋ-
 сроϋρ̅(εϋ 4) fell off] 4 16 (39¹) N &c, Vg .. *falleth* Syr Eth .. *shook*
off Arm пса the beauty] 4 16 39¹, Bo Syr Arm cd Eth .. η
 ευπρεπεια N &c, Vg (*decor*) .. *and perished the comeliness* Arm .. pref.
 οτορ and Bo (add ϋε A) N &c, Vg Syr Arm Eth πεϋρο its face]
 4 16, Bo, N &c, Vg Arm .. *its appearance* Syr Eth .. om αυτου B
 αϋтако perished] 4 16 (39¹?) .. *perisheth* Syr Eth таи ρωωϋ &c
 thus also] 4 16 .. *thus therefore-also* Eth (pref. and ro) εϋ(ϋ 16)-
 паз. &c will the rich (man) be withering] 4 16 .. εν таис &c μαρανθηс.

in his exaltation: ¹⁰ and the rich in his humiliation: because he will pass away as a flower of grass. ¹¹ For rose the sun with the *scorching* (heat), it caused the grass to dry up, and its flower fell off, the beauty of its face perished: thus also will the rich (man) be withering in his ways. ¹² Blessed is the man who will endure *temptation*: because he became chosen, he will receive the crown of the life, this which he promised to those who love him. ¹³ Let not any (one) say, being *tempted*, I am being *tempted* from God: for God is not wont to *tempt* any unto the evil, he is not wont indeed to

Ν &c, Vg Bo Eth (Arm) .. *withereth* &c Syr ηεφρ. his ways] 4 ..
add τηρος all 16 Bo .. *with his gains* Arm

¹² πρωτε the man] 4 16, Bo (στυμακαριος) ανηρ Ν &c, Vg Syr
Arm, Orsiesius (*vir*) .. ανθρωπος Α εχρησπε ης. he became chosen]
4 16 .. δοκιμος γενομενος Ν &c .. *cum probatus fuerit* Vg Syr ..
εχρησανερ οσσωτη if he should become a chosen (one) Bo .. if chosen
still he be found (he should be cdd) Arm η(ει 4) ταμερητ which
he promised] 4 16 (17) ΝΑΒ, Bo (Arm cdd) .. add ο (om C) κυριος
CKLP &c, Syr (h) .. add ο θεος 4 al, Vg Syr (vg) Eth .. *trs. promised*
to his lovers the Lord Arm ηεταε α. those who love him] ηη
εουαμερηιτε those who will &c Bo

¹³ μηπριε &c let not any (one) say &c] 4 16 (17) Bo Syr .. μηδεις
πειρ. λεγω Ν &c, Vg .. *let not any one who is in temptation say* Arm
.. and (om ro) if there is he who is tempted he shall not say Eth
ξε ερηερ(πυρ 16 17) &c lit. that they are tempting me from God]
4 17 .. ξε φ† ηετερη. α. that God is he who tempteth me Bo .. οτι
απο (υπο Ν) θεου πειραζομαι Ν &c, Vg Syr Arm .. *God tempteth me*
Eth .. ξε ετε &c that they shall &c 16 ηπορτε ταρ μερηε(om
16) ιρ. &c for God is not wont to tempt any unto the evil] 4 16 (17 ?)
.. φ† ταρ (η)μερη. αν ξεη ρανπερ. for God (God indeed ro)
tempteth not in evil (things) Bo Eth (to evil) .. ο γαρ θεος απειραστος
εστιν κακων Ν &c, Syr .. *deus enim intemptator malorum est* Vg Arm
(*est malorum*) μερηε(om 16 17) ιρ. ητορ η(om 16) λ. lit. he is
not wont, he, to tempt any] 4 16 (17) .. μερη. δε ητορ ηρλι αν
but he tempteth, he, not any Bo, πειραζει δε αυτος ουδενα Ν &c, *ipse*
autem neminem temtat Vg .. and himself tempteth not any Syr .. *tempteth*
he even not any Arm .. but himself tempteth not any at all Eth

¹⁴ ποτα δε ποτα ετπειραζε αμοу ριτй περεπισ-
 μια αμοу αμοу. ετσωк αμοу. εταπατα αμοу.
¹⁵ ειτα τεπιστωμια εαω ψαcψо αпиоβε. пиоβε δε
 εαcψок εβολ ψаcψисе απειоt. ¹⁶ απррлана.
 παcиnт παμeратe. ¹⁷ † πие eтnаnоту аτω
 аωron πие eтхnк εβολ oтeбoλ ρй тпe пe. eциnт
 eпecнт ρиτaε пeиoт нпoтoвeиn. пaи eтeиnт λaат
 нpаиbес н шибe н pиke ρaзтнc. ¹⁸ нтepecтoщ

¹⁴ 4 16 § ¹⁵ 4 16 § тeπiо.] тeπeиo. 16 ¹⁶ 4 5 16 P B̄
¹⁷ 4 5 (16) (17) ¹⁸ 4 5 (16 §) (17 §)

¹⁴ δε] N &c, Vg (*vero*) Bo .. om Eth ro .. αλλα Syr Eth .. εκαστος
 ημών Ap. patrum εтпe(om 4 16)иpαze α. lit. they tempting
 him] 4 (πi) Bo .. πειραζεται N &c, Vg Arm Eth .. is himself tempted
 Syr .. eтeπиp. α. lit. they shall tempt him 16, Bo (r) .. чepиpαзиn is
 tempted? Bo (FS 26) .. ενεργείται Marcus ρитй by] 4, Bo (B^aFGN
 PST 18) .. εβολ ρ. 16, Bo .. vπo N &c, a Vg Arm, from Syr .. in Eth
 περεπ(ει 16)οτωμια α. α. his own lusts] Obs. Cyril Esai 51 των ιδ.
 επιθυμιων Arm .. της ιδias επ. N &c, Bo (тeψ. α. α.) Eth, Ap. patrum
 .. concup. sua Vg Syr εтcω(o 16)к &c lit. they drawing him
 away, they deceiving him] Bo (к) .. εξελκομενος και δελεαζομ. N &c,
 Vg Arm .. ecсωк α. oтoρ (om B^aFGNPST 18) ecсoncen αμοу it
 drawing him away and (om B^a &c) it comforting him Bo (εтcонc.
 к) .. lusting and he is drawn away Syr .. and he goeth along with it
 and he is stupefied Eth .. and it causeth him to go out and he &c Eth ro
¹⁵ ειτα] N &c, Vg (*dehinc*) Bo (итa) Arm (then from that time) ..
 and this (lust) Syr .. but (δε) Eth εaω having conceived] συλλα-
 βουσα N &c, Arm .. acшaпepђoкi if (or when) it should conceive Bo
 Vg Eth .. conceiveth and Syr ψaсψо is wont to produce]
 ψaсψec is wont to give birth to Bo, тиктeи N &c, parit Vg Syr (yoldo)
 Arm (sins it giveth birth to) Eth (тeвaлeдa) δε] and Arm .. and-
 also Eth εaψxωк &c having been perfected] 4, aπoтeлeσθeиcα N
 &c .. aψx. &c was perfected 16 .. if (or when) it should be perfected Bo
 Vg Eth ψaсψиcе is wont to give birth to] aπoкvει N &c ..
 ψaсψфo is wont to produce Bo, generat Vg .. Syr Arm and Eth have
 the same word as before

tempt any: ¹⁴ but each (is) being *tempted* by his own *lusts*, being drawn away, being *deceived*. ¹⁵ *Then* the *lust* having conceived is wont to produce the sin: but the sin having been perfected, it is wont to give birth to the death. ¹⁶ Do not *err*, my brothers, my beloved. ¹⁷ Every good giving and every perfect *gift* is from above, coming down from the father of the lights, this (one) with whom there is not any shadow or change or declining. ¹⁸ When he had wished he begat us by

¹⁶ ἀνῆπλ. do not err] μη πλανασθε Ν &c .. nolite itaque errare Vg .. ἀπερσεωρεαι go not astray Bo Syr .. be not deceived Arm .. they shall not lead you astray Eth πασινην my brothers] our brothers Eth παμερατε my beloved] Bo .. αγαπητοι Ν &c, Vg Syr Arm Eth

¹⁷ † ημε &c οτεβολ every good giving &c is from] 4 5 16, Ν &c, Vg (Syr Eth) .. for every &c from above are Arm .. ταιο ημεν &c ερανεβολ all good gifts &c from above are Bo † ημε &c ατω ζω(ο 4)ρον ημε &c every good giving and every perfect gift] 4 5 16, ταιο &c ημε ζωρον &c Bo, πασα δοσις αγαθη και παν δωρημα τελειον Ν &c, omne datum optimum, et omne donum perfectum Vg (Arm Eth) .. every gift good and perfect Syr οτεβολ εἰ &c lit. an out of the heaven is] 4 5 16 (17?) .. ερανεβολ ἀνωθεν ημε from above are Bo Arm .. ανωθεν εστιν Ν &c, Vg Eth .. from above Syr εειπ. επ. coming down] 4 5 16 (17?) Bo (plural) .. it descendeth Eth .. having descended Arm .. om Eth ro .. it cometh down Bo (Fs) εἰται from] 4 5 16 17, εἰ. ε. Bo, απο Ν &c, a Vg .. παπα K al, Marcus πατωτ the father] 4 5, Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. ηποστε the god 16 ἡποστοειν of the lights] 4 5 17? Ν &c, Vg Bo Syr .. ηποστο. of light 16, Arm Eth ηαι &c lit. this with whom there is not shadow &c] 4 5 (16) (17) .. φη ετε ἄμοον ἡμεν παρραγ ιε (οταε ακ) οταμοι ητε οταημεν εααμιν that with whom is not change or a form of a shadow which passed (ρικι declined Fs) Bo .. παρ ω ουκ ει (εστιν ΝΡ) παραλλαγη η τροπης αποσκιασμα Ν^ο &c .. παρ &c τροπης αποσκιασματος Ν^{*Β} .. apud quem non est transmutatio, nec vicissitudinis obumbratio Vg Syr (shadow of change) Arm .. he with whom there is not change nor any thing which flyeth away Eth (where there is &c ro)

¹⁸ ἡτερεγ(ρῃ 5)οτωω when he had wished] 4 5 16 (17) .. ε (om A 26) αφοτωω having wished Bo, βουληθεις Ν &c, Arm voluntarie Vg (fu demid) .. add γαρ 7 al, Vg (am tol) .. αυτος γαρ βουλ. 40 .. he

αχρησπο ἡμιον ραῖ πησαχε ἡταε. ετρεψωπε ετ-
 απархн ἡνεψωνῖ. ¹⁹ тетисоотῖ δε. насннѡ
 пашерате. мареψωπε δε ἡσιρωμε ние еψεπн
 есωтѡ еψωсн еψахе еψρорῡ епотѣс. ²⁰ торгн
 гар ἡпрωме месрѡѡ етѡкаюсгнн ἡпнотте.
²¹ етѣ пай еатетῖкѡ ἡсωтῖ ἡтѡлѡ ние мῖп какиа
 ние ρрай ρῖ оуаῖтῖрѡраш шоп ерѡтῖ ἡпшахе
 ἡтае. пететῖ бои ἡмоу етотѡо ἡнетѡψтхн.
²² шопе де ἡреψеῖре ἡпшахе атѡ ἡреψωтѡ ἡ-
 мате ан. ететῖплана ἡеωтῖ. ²³ же ешѡпе етῖ

¹⁹ 4 5 16 P (17) ²⁰ 4 5 16 ²¹ 4 5 § (16 §) (17) шоп] -пе
 16 пететῖ] 16 ..-еотῖ 4 5 тотѡо] -же 16 ²² 4 (5) 16 17 P
 (later hand) ²³ 4 5 (16 § and at пай) (17 §)

himself wished Syr ..for in his will Eth αχρησπο he begat] 4 5 16?
 (17) Bo (εαχ fs) Vg Syr (and) Arm Eth ..απεκνησεν N &c ..εποιησεν
 69 al ραῖ &c lit. in the word] 4 5 (16) (17) Bo Syr Eth ..λογω N
 &c, Vg Arm cdd (the word Arm) ἡтае of the truth] 4 5 16 17, Bo ..
 αληθειας N &c, veritatis Vg Syr Arm ..of his truth Eth ετρεψ. for
 us to become] 4 5 16 (17) Bo, eis το ειναι ημ. N &c Arm (om we cdd)..
ut simus Vg Syr Eth εταν. lit. unto a firstfruit] 4 5 17 ?.. ἡотан.
 lit. of a firstfruit 16, Bo..απαρχην τινα (om 81 95*) N &c, Vg,
 Macarius ..firstfruits Syr Eth ..a certain fruit Arm ..Eth ro has as
 those whom he created the first ἡνεψωνῖ of his creatures] 4, Bo..
 των αυτου κτισματων N &c, Syr Arm, Macarius ..creaturae eius Vg Eth
 ..ἡνεψωтн of his chosen ones 5 16 17

¹⁹ тетис. же but ye know] 4 5 16 17 ?, Bo (we know A) ..om же
 Bo (B^aFGKNPST) ..om 42 47, Eth ro (Walton) ..ιστε(ω N*) N^cA
 (add δε)BC, Vg (scitis) Syr (h m^gs) Arm ..and ye Syr (vg) ..and now
 also Eth ..ωστε KLP &c, Syr (h) насн. &c my brothers, my
 beloved] 4 5 16, Bo ..αδ. μου αγ. N &c, Vg Syr Arm ..our brothers
 Eth же ²⁰] 4 &c, Bo, NBCP*, m Vg ..om KLP² &c, Bo (p) Syr
 Arm Eth ..και εστω A, Eth ro ἡσιp. n. every man] 4 &c ..add
 from you Syr есωтѡ еψωсн-ен(пн 16)отѣс to hear, tardy to
 speak, sluggish to anger] 4 &c ..εψнасωтеα еψρорῡ (add же fs)
 εψнасαхи еψρорῡ еψнасωпт about to hear, sluggish about to speak,
 sluggish about to be angry Bo ..eis το ακουσαι, βραδὺς eis το λ., βp. eis

the word of the truth, for us to become a *firstfruit* of his creatures. ¹⁹ But ye know (this), my brothers, my beloved. But let every man become quick to hear, tardy to speak, sluggish to anger: ²⁰ for the *anger* of the man is not wont to work the *righteousness* of God. ²¹ Because of this having forsaken all pollution and all *malice*, in meekness accept the word of the truth, for which it is possible to save your *souls*. ²² But become doers of the word and not hearers only, *leading* yourselves *astray*. ²³ Because if there is one being a hearer of

οργην Ν &c, *ad audiendum, tardus autem ad loquendum, et tardus ad iram* Vg.. *to hear, and slow to speak and slow to anger* Syr Arm (*to be angry*) Eth .. *to hear and he shall be slow to speak* Eth ro

²⁰ μεεργ. &c is not wont to work &c] Bo .. απεργ. &c *worked not* &c Bo (ΝΡΤ) .. δικαιο. θεου ουκ εργ(κατεργ)αζ. Ν &c, Vg Syr Arm Eth

²¹ ετθε π. because of this] 4 5 (16?) Bo Syr, διο Ν &c, Vg Arm .. *and now also* Eth εατετηκω ης. *having forsaken*] 4 5 16, απο-
 θεμενοι Ν &c, Vg, *having driven (driving cdd) away* Arm .. χα-εδρη
 lit. *put down* Bo .. *remove far from you* Syr .. *forsake* Eth κακια
 πια all malice] 4 5 16, Eth .. *περισσειαν (σενμα Α) κακias* Ν &c,
 Vg Arm, προτο ητε †κ. *the excess of the malice* Bo Syr ρη
 οταητ. lit. *in a meekness*] 4 5 16 .. *pref. and* Syr Eth .. *add σοφias*
 Ρ απη. ηταε the word of the truth] 4 5 16 (17?) .. *πιασι-*
 ερηητ ηερε the word newly grown up Bo, τον εμφυτον λογον Ν &c,
insitum verbum Vg .. *the word innate* Arm .. *the word which was sown*
 Eth ro .. *the word which was planted in our nature* Syr .. *the word*
which was sown in your heart Eth ηηετα(η 16)ψ. *your souls*] 4
 (5) 16 17, Bo, Ν &c, Vg Syr Arm .. *your soul* Eth .. ψ. ημων L,
 Bo (p)

²² αε] 4 17, Bo (ΓΓΝΟΤ 18) Ν &c, Vg Syr .. om 16, 105 478, Vg
 (harl) Arm Eth ro .. ον 9 18 .. *and* Eth ηρεγ. *doers*] ερετεποι
 ηρεγρι *being doers* Bo απη. of the word] 4 16 17 .. *νομον* C²,
 Eth ηρεγς. α(om 16)μ. *hearers only*] 4 16 17, B, ff Vg Bo
 (σιςμ) Syr Arm Eth .. *μονον ακροαται* Ν &c .. om *μονον* 69 al
 ετετηηλ. α. lit. *leading astray you*] 4 (5?) 16 17 .. *παρалоγiζομενοι*
εαυτους Ν &c, *fallentes vosmet ipsos* Vg Bo (ητετεπερδαλ and *deceive*
 κ) .. *and ye shall not lead yourselves astray* Syr .. *think of your own*
selves Arm Eth (*think then*) .. *pref. αμον otherwise* Bo (Α)

²³ αε εψ. &c because if there is one being a hearer &c] 4 5 16

οτα εσρεψωτα̅̅ επιστα̅̅ πε. εποσρεψειρε̅̅ απρω̅̅
 αν πε. παι ευτι̅̅των̅̅ εσρω̅̅ε̅̅ ευ̅̅να̅̅τ̅̅ ε̅̅πο̅̅ρ̅̅ η̅̅τα̅̅τ̅̅η̅̅πο̅̅ς
 η̅̅ρη̅̅τ̅̅ς̅̅ ρ̅̅η̅̅ ο̅̅τ̅̅ει̅̅α̅̅λ. ²⁴ α̅̅ς̅̅η̅̅α̅̅τ̅̅ τ̅̅α̅̅ρ̅̅ ε̅̅ρο̅̅ς̅̅. α̅̅ς̅̅η̅̅ω̅̅κ̅̅ α̅̅τ̅̅ω̅̅
 η̅̅τε̅̅η̅̅πο̅̅ς̅̅ α̅̅ς̅̅ρ̅̅ π̅̅ω̅̅β̅̅η̅̅ς̅̅ η̅̅θ̅̅ε̅̅ ε̅̅νε̅̅ς̅̅ο̅̅ α̅̅ε̅̅ο̅̅ς̅̅. ²⁵ πε̅̅ν̅̅τα̅̅ς̅̅-
 σ̅̅ω̅̅ς̅̅τ̅̅ ρ̅̅ε̅̅ η̅̅το̅̅ς̅̅ ε̅̅π̅̅ι̅̅ο̅̅ς̅̅ ε̅̅τ̅̅η̅̅κ̅̅ ε̅̅β̅̅ο̅̅λ̅̅ η̅̅τ̅̅α̅̅ι̅̅η̅̅τ̅̅ρ̅̅ε̅̅.
 α̅̅ς̅̅ω̅̅ η̅̅ρη̅̅τ̅̅ς̅̅. η̅̅τα̅̅ς̅̅ω̅̅τ̅̅α̅̅ αν. α̅̅ς̅̅ρ̅̅ π̅̅ω̅̅β̅̅η̅̅ς̅̅. α̅̅λ̅̅λ̅̅α̅̅
 η̅̅τα̅̅ς̅̅ει̅̅ρε̅̅ απ̅̅ρ̅̅ω̅̅β̅̅. πα̅̅ι̅̅ ρ̅̅η̅̅α̅̅ς̅̅ω̅̅πε̅̅ ε̅̅π̅̅α̅̅ει̅̅α̅̅τ̅̅ς̅̅ ρ̅̅ρ̅̅α̅̅ι̅̅ ρ̅̅α̅̅
 πε̅̅ς̅̅ρ̅̅ω̅̅β̅̅. ²⁶ πε̅̅τ̅̅ω̅̅ α̅̅ε̅̅ο̅̅ς̅̅ ε̅̅ρο̅̅ς̅̅. ρ̅̅ε̅̅ α̅̅η̅̅τ̅̅ ο̅̅σ̅̅ρε̅̅ς̅̅η̅̅α̅̅ς̅̅
 ε̅̅κ̅̅ς̅̅χ̅̅α̅̅λ̅̅η̅̅ο̅̅ς̅̅ αν̅̅ α̅̅πε̅̅ς̅̅λ̅̅α̅̅ς̅̅. α̅̅λ̅̅λ̅̅α̅̅ ε̅̅ς̅̅α̅̅πα̅̅τα̅̅ α̅̅πε̅̅ς̅̅-

ρεψειρε] ρ̅̅η̅̅. 16

²⁴ 4 5 16

²⁵ 4 (5) (16 §)

²⁶ 4 5 § f1

(17 ?) L (τις εστιν) .. οτι ει τις ακροατης λογου εστιν N &c, Vg Arm
 (hearer only) .. for (γαρ) if any one should be hearer &c Syr .. om οτι A
 .. if there is he who heareth the word Eth .. φη̅̅ ε̅̅τε̅̅ ο̅̅σ̅̅ρε̅̅ς̅̅ι̅̅ς̅̅α̅̅ν̅̅ πε̅̅
 η̅̅τε̅̅ π̅̅ι̅̅α̅̅ς̅̅ι̅̅ he who a hearer is of the word Bo (α̅̅ς̅̅ι̅̅ πε̅̅ ρ̅̅φ̅̅ο̅̅ς̅̅) .. φη̅̅
 τ̅̅α̅̅ρ̅̅ for he who &c Bo (N) ε̅̅ς̅̅η̅̅α̅̅τ̅̅ seeing] 4 5 16, who seeth Syr ..
 κατανοουν̅̅τι̅̅ N &c, Vg, ε̅̅(om FKS)α̅̅ς̅̅†. η̅̅α̅̅τ̅̅ς̅̅ Bo .. who having gazed
 saw Arm η̅̅(ε̅̅π̅̅ 4 5 16)τα̅̅τ̅̅. η̅̅ρ̅̅. &c lit. which they produced him
 in it] 4 5 16 .. της γε̅̅νε̅̅σε̅̅ω̅̅ς̅̅ α̅̅υ̅̅το̅̅υ̅̅ N &c, nativitat̅̅is̅̅ sua̅̅e̅̅ Vg Bo (η̅̅τε̅̅
 πε̅̅ς̅̅η̅̅μ̅̅ι̅̅ς̅̅ι̅̅) Arm (which was born) .. om 70*, Syr (vg) .. Eth has the
 fashion (lit. creation) of his face

²⁴ α̅̅ς̅̅η̅̅α̅̅τ̅̅ he saw] Syr .. κα̅̅τε̅̅νο̅̅η̅̅σ̅̅ε̅̅ν̅̅ N &c, Vg Bo .. having looked
 he saw Arm .. and having contemplated Eth ε̅̅ρο̅̅ς̅̅ lit. him] α̅̅ε̅̅ο̅̅ς̅̅
 Bo Eth .. ε̅̅α̅̅υ̅̅το̅̅ν̅̅ N &c, Vg Syr Arm α̅̅ς̅̅η̅̅ω̅̅κ̅̅ he went] και̅̅ α̅̅π̅̅-
 ε̅̅λ̅̅η̅̅λ̅̅υ̅̅θ̅̅ε̅̅ν̅̅ N &c, Vg Bo .. om Eth ro .. and he passed by Syr Arm ..
 he passed by Eth α̅̅τ̅̅ω̅̅ and] om Bo (FS) Eth ro η̅̅τε̅̅η̅̅πο̅̅ς̅̅
 immediately] N &c, Vg Bo Arm .. om Syr Eth

²⁵ πε̅̅ν̅̅τα̅̅ς̅̅. &c lit. but he who looked himself at the law] 4 5 16 ..
 φη̅̅ ρ̅̅ε̅̅ (om ρ̅̅ε̅̅ τ̅̅) ε̅̅τα̅̅ς̅̅ο̅̅ι̅̅ς̅̅ ε̅̅φ̅̅η̅̅ο̅̅ι̅̅ς̅̅ but he who gazed at the law
 Bo Eth .. ο̅̅ δε̅̅ πα̅̅ρα̅̅κ̅̅υ̅̅ψ̅̅α̅̅ς̅̅ ε̅̅ι̅̅ νο̅̅μο̅̅ν̅̅ N &c, Arm (perfect law) .. but
 every one who looked at the law Syr η̅̅τ̅̅α̅̅ι̅̅η̅̅τ̅̅. of the freedom] 4 (5 ?)
 (16 ?) Bo, libertat̅̅is̅̅ Vg Syr Arm .. τον̅̅ της̅̅ ε̅̅λε̅̅υ̅̅θ̅̅ε̅̅ρι̅̅α̅̅ς̅̅ N &c (om τον̅̅ 3
 al) .. which setteth free Eth α̅̅ς̅̅ω̅̅ η̅̅. he remained in it] 4 (5) 16 ..
 ο̅̅το̅̅ς̅̅ η̅̅τε̅̅ρο̅̅ς̅̅ η̅̅ς̅̅η̅̅τ̅̅ς̅̅ and stayed in it Bo Vg (am) Syr .. και̅̅ πα̅̅ρα̅̅-

the word, being not a doer of the work, this (one) is being like unto a man seeing the face with which he was born in a mirror: ²⁴ for he saw himself, he went (away), and immediately he forgot the sort (of man) which he was being. ²⁵ But he who looked indeed at the perfect *law* of the freedom, he remained in it, he did not hear (and) forget, but (α) he did the work, this (one) will become blessed in his work. ²⁶ He who saith of himself, I am a server (of God), *bridling* not his tongue, but (α) *deceiving* his heart, this (one), his service (is)

μεινας Ν &c, Vg .. *gazed and in it stayed* Arm .. *and who* (om Eth) *persevered* Eth ἤταγε. &c lit. he heard not, he forgot] 4 (5 ?) (16 ?) .. ἀπεχερρευσίσμην ἡρεχερπεωῆν he became not hearer (and) forgetter Bo (ἀπαγ A 26) .. οὐκ ακροατῆς ἐπιλησμονῆς (ἐπιλησμων I ** 9 al) γενομενος ΝABC, Vg .. οὐτος οὐκ &c KLP &c .. *became not this (one) hearer of forgetfulness* Arm .. *he is not a hearer of hearing which is forgotten* Syr .. *and he became not one forgetting what he heard* Eth ἤταγεῖρε &c he did the work] 4 16 .. ποιητῆς ἐργου Ν &c, Vg Syr (*works*) .. ἡρεχερῖς ἀπὸρ. *doer of the work* Bo Arm .. *doer of his work* is Eth .. ακροατῆς νομου και π. ε. 13 παι &c this (one) will become blessed in his work] 4 5 ? 16 .. φαι εγεερ οὐμακαριος ζει πετερερῖς ἀμω this shall become blessed in that which he doeth Bo .. *this in his* (om cdd) *work will be blessed* Arm .. οὐτος μακ. εν τη ποιησει αυτου εσται Ν &c, Vg .. *this blessed will become in his work* Syr .. *blessed is this in his deed* Eth

²⁶ πετω &c he who saith of himself] φη δε εομετι ερω but *he who thinketh of himself* Bo (om δε P) .. ει τις δοκει ΝABKL &c, Syr (h) .. ει δε τ. δ. CP, ff Vg .. *and if thinketh a man* Syr .. *if any one wisheth religious to become* Arm .. *and if there is who imagineth* Eth .. Eth ro has and if there is who serveth .. ει τις γαρ φησι Cyr ioh 295 δε αντ &c I am a server &c] δε οτρεμ. πε that a server he is Bo .. *θηρσκος ειναι* ΝABCP, m ff Vg Arm .. *that he serveth God* Syr Eth (om God ro) .. add εν υμιν KL &c ενγ(ενεγ f1)χ. &c *bridling not his tongue*] Ν &c (εαυτου BP, *proprium* Antonius 10) Vg Bo .. *pref. and* Bo (B^aGP 18) Eth .. *and restraineth not* &c Syr Arm (*bridleth*) .. add that one Eth ro αλλα] and Eth εγαπ. *deceiving*] Ν &c, Vg Syr .. *he deceiveth* Arm Eth .. *he deceived* Bo .. *seducit cor suum* Ant. 20 ἀπεχερητ his heart] 4 5 .. ἀπεχερε. also his heart f1 .. καρδιαν εαυτου

II. My brothers, have not the *faith* of Jesus the Christ in acceptance of person. ² For if a man should come into your *synagogue* with rings of gold on his fingers and in bright clothing, but should come in also a poor (man) in dirty clothing; ³ and ye look at him who *wareth* the bright

^s ἵπτεῦ(εν 15)σ, and ye look] Bo (βα^gΝΡΤ 18).. pref. οτορ Bo, και επιβλ. NAKL 13 31 &c, Vg Syr (vg) Eth.. επιβλ. δε BCP, ff Syr (h).. om και Arm επετφ. him who weareth] εφν ετε

φορεῖ ἡ ὁὐσα ἐπὶ ῥεῖωσ. ἡ τετῆχοος παρ. ἔξ ἡτοκ
 ρεῖωσ ἡ πεῖμα καλῶς, ἡ τετῆχοος ρωσ ἡ περνε.
 ἔξ ἡτοκ ἀρερὰτῆ ἡ ἡτοκ ἡ πεῖμα ἐξ ἡ παρ-
 ποζαῖον. ⁴ εἰε ἀτετῆχῆτ ὅτον ἐοτον ἡ ἡτοκτῆτῆ.
 αὐω ἀτετῆχῶπε ἡ κῆτῆς ἡ ῥεῖωσ ἐξ ἡτοκ.
⁵ σῶτῆ. πασῆτ παρῆρατε. ἡ ἡ πῆτοτε ἀν πε-
 ταρῶτῆ περνε ἡ περνε. ἡ ῥεῖωσ ῥῆ τῆτῆς
 αὐω ἡ κῆτῆς ἡ περνε. ται ἡ ταρῆτ
 ἡ περνε ἡ περνε. ⁶ ἡ τῶτῆ ἔξ ἀτετῆχῶτ
 ἡ περνε. ἡ ἡ ῥεῖωσ ἀν πετῆ ἡ περνε ἡ τῶτῆ.

ἡτοκ ²⁰] -ακ 15 .. om Bo (κ) ⁴ 15 20 f¹ ἐοτον] ἐοτον 20
⁵ 15 § 20 § σῶτῆ] σῶτῆ 20 by error περ. ἡ περ. 20 ῥῆ] ῥεῖ
 20 ⁶ 15 20 § σῶτῆ] -τῆ 20 ἡ ῥεῖ. ἡ περῆ. 20

†ρεῖωσ-τοῖ ρωτῆ lit. *him on whom the clothing which is bright is given* Bo ἡ (τῆ 20) ἡ ὁὐσα &c lit. *the clothing being bright*] *who is clothed with beautiful clothes* Syr .. *who is clothed with clean (clothes)* Eth παρ to him] KLP &c, Vg Bo Syr (vg) Eth .. om NABC 13, ff Vg (fu harl) Syr (h) Arm ρεῖωσ ἡ πε. sit here] ρεῖωσ παρ ἡ πε. sit for thee here Bo, καθὼς ὡς N &c, Vg Arm Eth (thus indeed) .. here thou shalt sit Syr .. Eth ro has sit thou indeed omitting here καλῶς (15 f¹ .. oc 20)] Bo, N &c, Vg Syr .. in honour Arm .. in the best place Eth ἡ τετῆχ. &c and say also to the poor (man)] Bo (pref. ὅτος) .. καὶ τῶ πτωχῶ εἰπῆτε N &c, Syr Arm .. *pauperi autem dicatis* Vg Eth .. and look on the poor also and say Bo (κ) ἀρερ. stand] B, ff .. add ἐκεῖ N &c, Vg Bo (ῥα[σα]μῆ) Syr Arm (add thou there edd) .. Eth has stand there thou indeed (thou &c there ro) ἡ (om f¹ .. καὶ C) πῆτ. or sit here] NC²KLP &c, Bo Syr (vg) Eth ro .. om ὡς AB(add ἐκεῖ)C* 13, *sede illo* ff Vg Syr (h) Eth ἐξ ἡ (ἡ 15) upon] ἐπὶ B³P 13, Syr (h) .. Σατεν at Bo Arm .. before Syr (vg) .. ὑπο NAB*CKL &c, Vg Eth παρῆτ. my footstool] το υποτ. μου N &c, ff Arm .. add των ποδων A (σου) 13 (μου) Vg (*scabellum pedum meorum*) Eth .. add of our feet Syr .. Po has φῆμα ἡ ῥα παρῆτῆ the place of putting the feet

⁴ εἰε (om εἰε then εατ. 20) ἀτετῆχῆτ(τῆ 15 c) &c then (om 20) ye made difference between one and another (lit. ye changed being unto being)] ἡ ἡ πετῆχῆτ ὅτῆτ did ye not put a difference Bo

clothing, and say to him, Thou, sit here *well*, and say also to the poor (man), Thou, stand, *or* sit here upon my *footstool*.

⁴ Then ye made difference between one and another amongst you, and ye became *judges* of evil reasonings. ⁵ Hear, my brothers, my beloved, is not God he who chose the poor of the *world*, (but) rich in the *faith* and *heirs* of the kingdom, this which he promised to those who love him? ⁶ But ye, ye dishonoured the poor (man). Are not the rich those who wrong you? Are not they those who draw you unto places

(**μη** ἰδωτεν ἀτετεν κ) .. *ov* (om B* ff) διεκριθητε **NAB²C** 13, *nonne iudicatis* Vg .. *και ov &c* KLP &c, Arm edd .. *και &c* 27 29 .. *did ye not make division* Syr .. *are ye not scrupulous* Arm .. *were ye not therefore partial* Eth **ἴρητ** (om 20) **τητῆ** lit. in you] f¹, Bo .. *εν εαυτοις* **N** &c, *apud vosmet ipsos* Vg, *in yourselves* Syr Arm .. *yourselves* Eth .. **ἴρητο** in them. 15 **ατω** and] om Bo (**B^aGNPT** 18) **ατετῆ** **υ**. ye became] 15 20, **N** &c, Vg Bo (**αρετενερ** .. **εαρ**. **B^aGNT** 18) Syr Arm Eth .. **ἴτετῆ** **υ**. and become f¹ **ἰκριτης** lit. of judge] **ρετῆραν** judge Bo .. **κριται** **N** &c, Vg Syr (*dividers*) Arm .. *partial* (plural) Eth **ἡ**(ε 20 f¹)**ρεν**(**ρη** 20 f¹)**υ**. ε. of evil reasonings] **N** &c Vg Syr Arm Eth (*thought*) .. **ἡ****δ**ρη **δ**εν **ραν** **με**τι **ε**το. in evil thoughts Bo

⁵ **εωτῆ** hear] add me Arm **η**α**ς**η. &c my brothers, my beloved] Bo .. *αδ. μου αγαπητοι* **N** &c, Vg Syr Arm .. *our brothers beloved* Eth .. *αγαπ. μου αδελφοι* 13 **μη** &c is not God he who chose the poor] **μη** **φ**† **α**η **α**γ**ς**ω**τ**η **ἡ**ρη**ς**η *did not God choose the poor* Bo, *ουκ ο θεος* &c **N** &c, Vg Eth .. *did not then God* &c Arm (*choose God* edd) .. *did not the poor &c choose God* Syr **ἡ**η**ς**η. of the world] Bo, **A²C²** KLP &c, ff Syr (vg) Arm .. om 113 .. **τω** κ. **NABC^{*}**, Syr (h) .. *εν τω* κ. 27 al, Vg (*in hoc*) **ἡ**ρ**υ**. rich] Bo, *πλουσιους* **N** &c, Vg .. *but* (δε) rich Syr Eth (*his faith*) .. *who are rich* Arm **ατω** **ἡ**κ**λ**. and heirs] Bo, *και κληρονομους* **N** &c, Vg .. *that they should be heirs* Syr, *that they should inherit* Eth .. **ἡ**ρ**υ**φ. **ἡ**κ**λ**. fellow heirs Bo (fs) **ἡ**τ**α**ἡ**τε**ρο(τ**ρ**ρο 20) of the kingdom] Bo, **N** &c, Vg Arm .. *in the kingdom* Syr, *the kingdom* Eth (add of the heavens ro) .. *επαγγελι*(ει **N^{*}**)as **N^{*}A** **ται** **ἡ**(15 20)τ. &c this which he promised] **ο**η **ε**τα**ς**ω**υ** **ἡ**μ**ο**ς Bo, **N** &c, Arm Eth .. *quod promisit deus* Vg Bo (fs) Syr

⁶ **ἡ**τω**τῆ** **α**ε but ye] and ye Arm **ἡ**ε**τ**α**ς** &c those who wrong

мен йтоот ан метсѡк ѿѿѡтї еренма йѳрап. ⁷ ан
 йтоот ан метхюта епрап етнанотч йтаѳтатотч
 еррап ехїтнотї. ⁸ ешхе тетїхѡк мен еѡл ѿпно-
 мос йтаїтрѿе ката неѳрафн. хе екемере пет-
 рїтотѡк йтекре. еіе калѡс тетїїре ѿмос. ⁹ ешхе
 тетїхїро хе. отнѡе пететїїре ѿмос. ешхїп
 ѿѿѡтї еѡл рїтѿ пномос рѡс парабатне.
¹⁰ петнаѳареѳ цар епномос тїрѳ. пѳре хе рї
 отрѡѳ йотѡт. ашѡпе еѳшп ептїрѳ. ¹¹ пентаѳ-
 хѡс цар. хе ѿпѳрїноен аѳхѡс он. хе ѿпѳрѡтѳ.

йтоот] 20 с .. йтаѳ 15 20*? метсѡк] етсѡк Bo ⁷ (9) 15 §
 20 метх.] етх. Bo еррап] 9 15, Bo (o) .. om Bo ⁸ 9 15 (14¹)
 20 § f¹ петрїтотѡк] ппетр. 20 .. петрїтотѡк 15 йтекре] 9 15..
 -рї f¹ тетї (еп 20) еїре] 9 14¹, Bo .. ететїїре 15, Bo (в^а) .. тетенра
 А 26 ⁹ 9 15 20 14¹ f¹ тетї.] тетен. 20 twice ѿмос] ѿмоѳ
 20 ¹⁰ (9) 15 20 § 14¹ f¹ ¹¹ (9) 15 20 § at ешѡпе 14¹ f¹
 пент.] пїт. f¹

you] ετοι йхѡрї ерѡтен *who tyrannize (over) you* Bo Arm, κατα-
 δυναστεουσιν υμων(as) N &c, *opprimunt vos* Vg Eth .. *who exalt them-*
selves over you Syr **мен-ан**] отор Bo еренма &c unto
 places of giving judgement] Bo .. ες κριτηρια N &c, *ad iudicia* Vg Arm
 Eth ro .. *to the house of judgement* Syr .. add and circuits Eth

⁷ **ан**] 15, Bo, ουκ N &c .. και A 13, Syr (h) Eth йтоот they] 15
 .. йѡтѡп ye Bo (fs) .. *are they who* Arm cdd етнанотч (в 20)
 lit. which is good] 15, Bo Syr .. το καλον ονομα N &c, *bonum nomen*
 Vg Arm .. *name great* Eth й (15 20) таѳтатотч (оѳ 20) lit. which
 they uttered] 15 .. етаѳмоѳѳ *which they called* Bo .. το επικληθεν
 N &c, Syr Arm .. *which was named* Eth

⁸ ешхе-мен (**мї** 15 20) if indeed] 9 &c, ιсхе мен Bo (add отп
 fs) .. εї мейтої N &c, Vg .. *and if* Syr .. *but if* Arm Eth тетїх. ye
 fulfil] 9, Bo .. атетїх. ye fulfilled f¹ йтаїтрѿе (мнре 20)
 of the freedom] 9 &c .. йотро royal Bo, βασιλικον N &c, Vg Arm ..
 of the kingdom Eth .. Syr has the law of God in this ye fulfil .. Eth
 ro has *if ye fulfil the law, the kingdom ye fulfil* неѳр. the scrip-
 tures] 9 &c, 27 29, Bo Vg Arm .. τεѳ. the scripture f¹, N &c, Bo (κ)
 .. *as it was written* Syr .. *as saith scripture* Eth хе] 9 &c, Bo Syr

of giving judgement? ⁷ Are not they those who blaspheme the good name which was uttered over you. ⁸ If *indeed* ye fulfil the *law* of the freedom *according to the scriptures*, Thou shalt love thy neighbour as thyself, then *well* ye do it: ⁹ but if ye accept person, a sin (is) that which ye do, being convicted by the *law as transgressors*. ¹⁰ For he who will keep the whole *law*, but fall in one thing, became guilty of the whole. ¹¹ For he who said, Commit not adultery, said also, Kill not.

..om N &c, Vg Arm Eth εἰε (om 20) then] 9 &c, Eth ro? ..om N &c, Vg Bo Syr Arm Eth

⁹ αἰς lit. receive face] προσωπολη(μ)π. N &c, Vg Syr Arm (eyes) Eth .. ϣοϣϣτ ερο look on face Bo ρε] Bo (ΓΓΟΡ 18) ..om Bo Arm (cdd) οἵ ποθε &c a sin (is) that which ye do] αμαρτ. εργα-ζεσθε N &c, Vg Syr Arm Eth .. τετεπερωωῃ εφποθε ye work the sin Bo ερϣ. &c lit. they convicting you by the law] ερε φνομος ρορι αμωτεν the law convicting you Bo .. ελεγχομενοι υπο του νομου N &c, Vg Arm .. and ye are convicted by the law Syr .. and convicteth you the law Eth παρακατης lit. transgressor] Bo Eth .. παραβαται N &c, Vg Arm (law breaker) .. as transgressor of the law Bo (A) .. as transgressors against the law Syr

¹⁰ ϣαρ] but Eth ραρερ &c keep the whole law] (9) &c, Bo (om τηρῃ A) Eth (doeth) .. ολον τ. νομ. τηρηση (πληρωσει A) N &c, Vg Syr Arm .. τον ν. ο. τ. C 31 ηῃ(εγ f¹)ρε ρε but fall] f¹, πταιση δε N &c, Vg Arm .. om ρε and fall 15 14¹, Bo (A) Syr (and transgress) Eth ρπ `οτ(νοτ 20)ρωῃ π(ηπ 20)οτ. in one thing] 15 &c .. ϣεν οται in one Bo, N &c, Vg Arm Eth .. and in one transgress Syr ρϣϣ. εϣϣη(ε 15 20)π &c lit. he became being caught unto the whole] 15 &c .. ρϣϣ. εϣοι πενοχος αμωοτ τηροτ he became being guilty of them all Bo (ηαϣϣ. FS) .. γεγονεν παντων ενοχος N &c, Vg Arm (all the laws) Eth .. of the whole law he was guilty Syr

¹¹ ϣαρ] 14¹ f¹ .. om 15 ϣε 10] 15 &c, Bo Syr Arm .. om N &c Vg Eth απρ(ερ 20)ππ. commit not ad.] 15 &c, Bo (B^a) .. ππεκερπ. thou shalt not &c Bo, N &c, Vg Syr (vg) Eth .. μη φονευσης C, Syr (h) Arm οη also] 15 14¹, Bo .. om f¹, Syr (is he who said) Arm cdd Eth .. πθοϣ οη αϣχος he also he said Bo (A) ϣε 20] 15 &c, Bo Syr Arm .. om N &c, Vg Eth απρ(ερ 20)ρ. kill not] 15 14¹ .. ππεκερ. thou shalt not kill f¹, Bo, N &c, Vg Syr Eth .. μη μοιχ.

εὐωπε μεν ἡνικάρησιν αὐτ. ἡνὶρωτῆ δε. ἀνὺωπε
 ἀπαράβατης ἀπνομοῦ. ¹² ὡςδε ἡτερε. ἡτετῆερε
 ἡτερε. ὡς ἐνακρίνη ἀλλωτῆ ἐβολ ριτῆ πνομοῦ
 ἡτεῖτρε. ¹³ τεκρίσις παρ οὔατῆα τε ἀπετεῖ-
 πῆερε ἀπῆα. πῆα ὡςῶσῶσῶσ ἀλλοῦ ἐχῆ τε-
 κρίσις. ¹⁴ οὐ πε πῆν. πασῆν. ἐρῶν οὔα ὡς.
 δε οὔῆται ἀλλεῖτ ἡτῆσις. ἐλλῆῆταῖ δε ἀλλεῖτ
 ἡνερῆντε. ἐντῆ οὔῆ σῶε ἡτῆσις ἐτοῦσῶς ἀχῆ
 περῆντε. ¹⁵ εὐωπε παρ οὔῆ οὔσῶν ἡ οὔσῶν
 ἐτῆν καρῆν ὡς ἐσῶατ ἐτερε ἀπεροῦ περοῦ.

¹² 9 15 20 § 14¹ f¹ -ρῆε] -ρεμ. f¹..-ρῆε 20 ¹³ (9)
 15 § 20 § and at πῆα 14¹ f¹ ἀπετεῖ] 14¹ f¹.. ἀπετῆ 9 15 20
 -πῆ.] 9.. περ. 15 & ἐχῆ] ριτῆ 14¹ ¹⁴ (9 §) 15 § 20 P ἔ f¹ i
 ii ἐρῶν] 15.. ρῆ. 9 f¹.. ἐρεῖ. 20.. εὐωπ ἡτε Bo ¹⁵ 15 20
 f¹ i ii ἐτῆν] ἐτῆν 15 ὡατ] ὡατ 15

C, Syr (h) Arm εὐ. με(ν 20)π if indeed] 15 &c.. ἰςδε δε Bo,
 N &c, Vg Syr Eth .. *for if* Arm .. om δε Bo (A B^a) ἡν(om ἡν
 f¹*) παρ. α(ο 15)π ἡν(πεκ f¹)ε. δε (om δε 20) thou wilt not commit
 ad., but kill] 15 &c, μοιχευσεις φονευσεις δε K(LP) &c, Vg Syr .. μοι-
 χευεις φον. δε NABC, Bo Eth (om not ro) .. φονευεις μοιχ. δε 15 70,
 Arm ἀπαρ. ἀπῆ. (ἐπῆ. 20) transgressor of the law] (9 ?) &c, Bo
 (εκoi) N &c, Vg Syr Arm .. *αποστατης νομου* A, Eth (*goer out from*)

¹² ὡςδε ἡτερε speak thus] Bo .. οὕτως λαλεῖτε N &c, Vg Syr
 Arm Eth .. Marcus has ποιεῖτε καὶ οὕτως λαλεῖτε ἡτετῆ. (ἐπ. 20)
 ἡτ. and do thus] om f¹ homeotel .. οὕτω ἀριστῆ ἀπαρῆ Bo .. κ.
 οὐτ. π. N &c, Vg Syr Arm Eth ἐνακρίνη α. &c lit. they being
 about to judge you through &c] Bo (ἡρῶν ἐρωτεν) .. δια ν. ἐλ.
 μελλοντες κρινεσθαι N &c, Vg (*incipientes*) Syr (*as men who in the*
law &c) Eth (*as in the law &c*) .. *that of liberty by the law ye should be*
judged Arm

¹³ οὔατῆα τ(α f¹)ε lit. one without mercy is] 9 &c, Bo .. *was*
without m. Syr .. ἀνελω(ο)ς N &c, Vg Arm .. *in judgement indeed there*
is not mercy Eth ro (*being merciful* Eth) ἀπῆα the mercy] 9 &c,
 Bo .. ελεος N &c π(ἀπ f¹)ῆα &c the mercy is wont to glory &c]
 (9) &c.. ὡςδε φῆα παρ &c *for the mercy is wont to glory over the*
judgement Bo .. κατακαυχᾶται ελεος(ν) κρίσεως NBKL &c.. κατακαυ-
 χασθω &c A 13 .. καὶ &c minusc mu.. κατακ. δε N^cA 13, Vg (*super-*

If *indeed* thou wilt not commit adultery, but kill, thou becamest *transgressor* of the *law*. ¹² Speak thus and do thus, as being about to be *judged* through the *law* of the freedom. ¹³ For the *judgement* is without mercy to him who showed not the mercy: the mercy is wont to glory over the *judgement*. ¹⁴ What is the profit, my brothers, if (any) one should say, I have the *faith*, but not having the works? is it possible for the *faith* to save him without the works? ¹⁵ For if there is a brother or a sister naked and lacking the food of each

exultat) .. Syr has *ye were exalted in mercies over judgement* .. Eth has *but will glory in the day of judgement he who showed mercy* .. for *highly glorieth mercy over judgement* Arm

¹⁴ πρὸν the profit] 9 &c, ΝΑC²KL &c, Bo .. om το BC*, Arm
 πασιν my brothers] 9 f¹ .. *our br.* Eth .. add παμερατε *my beloved*
 15 οὐα χροο lit. one say it] 9 &c, τις λεγ. AC, ff m Vg Bo Syr
 (Eth) .. λ. τις Ν &c, Arm σε οὐῆται &c I have the faith] 9 &c ..
 σε οὐοντ οὐπαρτ̃ αἰμα̃ I have a faith Bo, *there is to me faith* Syr ..
faith (is) in me Eth .. *faith having* Arm .. πιστιν λεγει (η) τις εχειν
 Ν &c, Vg εμ (om εμ 9 15 .. om α 20 f¹ i) αἰταγ σε (om σε f¹
 ii) &c lit. but he having not the works] (9 ?) &c .. αἰμον(ῆ)ταγ σε
 ἡραρη. *but he hath not works* Bo .. *and works are not to him* Syr ..
and work good is not with me Eth .. εργα δε μη εχει (η) Ν &c, Vg Arm
 μητι (ει MSS)] (9 ?) &c .. μη Bo, Ν &c οὐῆ σομ ἡτ. (αἰμο̃ for
 him and om ἡτistic f¹ ii) ετορχογ (om γ f¹ i) is it possible for the
 faith to save him (om f¹ i)] (9 ?) &c, Bo (ἦτε πιν. παρμεγ) Ν &c,
 Arm .. *fides sola ff m* .. *that it should vivify him* Syr .. *his faith* Eth
 αἰπ̃ περ. without the works] 15 f¹, Bo (α̃σμε AB^aFP^cs 18 26 ..
 χωρις κο) .. om Ν &c, Vg Bo (ΓΝΡ*Τ) Syr Arm Eth

¹⁵ ταρ] om ΝB 13 31, ff m Bo Arm Eth .. σε Bo (A 26) A &c, Vg
 Syr (h) .. and Syr (vg) ο(ε 20) οῦ &c there is a brother or a sister
 &c] Bo .. ad. η ad. γυμνοι υπαρχωσιν (ουσιν 31) Ν &c, Vg Syr (*should be*
naked) Arm (*any brother*) .. *if there is of our brothers or of our sisters*
who naked are Eth ατω and] Ν &c, Vg Bo Syr .. η A al, Arm Eth
 ε̃τ̃υ̃α̃τ lacking] Bo, λειπομενοι ΝBCK, Syr Arm Eth .. *indigeant* Vg,
desit (defuerit) eis ff m .. add ωσιν ALP &c ε(ῆ 15 f¹ ii, Bo) τερε̃
 &c lit. the food of the day the day] ἡ(τ) ε̃ρε̃ ἡτε̃ π̃ε̃ρο̃ο̃ the food of
 the day Bo, Syr .. *of their day* Eth .. της ε̃φημερον τροφης Ν &c, *victu*
cotidiano Vg Arm

¹⁹ ἡτοκ thou] 15 f1, Bo, N &c, Vg Arm..om Syr..add ε Bo
(BAGKP 18) Eth οτα πε πνοτε one is God] 15 f1, Bo, NA,
Vg Syr (vg) Arm Eth.. εις ο (om B) θεος εστιν BC, Syr (h) ..εις ο θεος

ἡκεδαμοῖσι ρωοτ πιστετε ατω сестωт. ²⁰ котωщ
 де ееме ω прωме етшотейт же тпистіс ахп
 перѣнте со п̄артоп. ²¹ аברהаме пенейот. ен
 ебоλ ан рп̄ перѣнте аттамоу. еачтало езра
 п̄саак пещуре ех̄е п̄еотсиастиріон. ²² кнат
 же тпистіс неср̄ωб̄ пе еп̄ перѣнте. аτω ебоλ рп̄
 пещр̄ѣнте асхωк ебоλ п̄с̄итетпистіс. ²³ аτω асхωк
 ебоλ п̄с̄итетрафн етхω м̄еос. же аברהам ач-
 пистете еп̄иотте. атоп̄с̄ ероу ет̄аікаіостін. аτω
 ат̄еотте ероу. же п̄еуѣнр̄ м̄п̄иотте. ²⁴ тет̄п̄нат
 же ере прωме натеамо ебоλ рп̄ перѣнте аτω ебоλ

ρω(ο f¹)οτ] f¹.. om 15, Bo (26) ²⁰ 9 § 15 20 f¹ котωщ] 9
 Bo (G)..*χδτωщ* Bo..*εκοτ*. 15 f¹ тпистіс] 9 15..*pref. ἡ f¹*
²¹ (9 §) (15) 20 § f¹ рп̄] *ρεп* 20 *п̄т*.] *п̄т*еі. 20 ²² (9) (15) 20
 f¹ рп̄] *ρεп* 20 ²³ 15 (16) 20 f¹ тра.] *кра*. 20 ²⁴ (9) 15
 16 § 20 § аτω] 9 &c..*om* Bo (B^a 18) *εб̄*. 20] 15 16, Bo (B^a F5
 18)..*pref. не* Bo

ff Eth ro..*θεος εις ε*. (K) L &c ἡκεδαμο(ω f¹)ισι (δεμοп Bo)
 the demons also] 15 f¹, Bo Eth..*also the demons* Syr..*και τα δαιμ*.
 N &c, Vg Arm

²⁰ де] *om* 100 al, Bo (B^a) Syr Arm Eth *е*(*om* 15 20 f¹)*еіме*
 to know] *that thou* &c Syr Eth *етш*. empty] Bo, *κενε* N &c,
inanis Vg Arm..*weak* Syr..*foolish* Eth *а*(9..*е* 15 f¹)*хп̄* without]
χωρις N &c, Bo, *sine* Vg Arm Eth..*which hath not* Eth ro *co*(*eco*
 f¹) *п̄*(*п̄п̄* 20) *артоп* is idle] *αρη̄ εστιν* BC*, ff Vg (am² fu demid)
 Arm..*μωοτ* is dead Bo, *νεκρα εστιν* N AC² KLP &c, Vg Syr Eth
 (add *itself* ro) Isaiah

²¹ ах(γ 15)р. п. Abraham our father] Vg Arm Eth..*αβρααμ* &c
 N &c, Bo..*our father Abraham* Syr *мн ебоλ* &c *ат*(*ан ат* 9..
атот 20) *тмаі*(15..*еі* 9 &c) *оу* lit. did not out of the works they
 justify him] (9?) 20 21 f¹..*ουκ εξ εργων εδικαιωθη* N &c, Vg Syr Arm
 (was he not then) Eth (his work)..*мн петаτ̄омаіоу ан* &c lit. was
 it not they who justified him out of the works Bo *еачтало ер*.
 having offered up] 9 (15?) 20 f¹, *ανευγκας* N &c, *offerens* Vg,
εταγεν(*пн* B^a FKS Cons) having brought Bo..*because he offered* Syr..

ῥῆ τπιστις ἄματε αν. ¹⁵ ἦτερε οи ερααῖ τπορίи
 ен ἡταстειαο ан εβολ ῥῆ περβητε. εασιωп ερος
 ἡπсαιшине аскааτ εβολ ρι керин. ²⁵ ἦε тар
 ἡпсωма ахῖ πῖα сμooтт. таг ρωωϗ те ое ἡ-
 πιστις ахῖ πεрβηте сμooтт ρарг ρарос.

III. ἡпршопе ἡραρ ἡсар. насинт. ететῖсooтῖ
 же ететнехι ἡотноσ ἡκριμα. ² τῖρηт тар тирῖ
 ἡраρ ἡсоп. ешопе еотῖ ота енчрнт ан ρῆ псч-
 шаже. еге паг отрωме ἡтелеиос пе. етῖ σοма

ῥῆ 2^o] ρен 20 ²⁵ (9) 15 16 § 20 § ан] он 20 by error ῥῆ]
 ρен 20 ρι] Bo (BΓFNOST) .. ρитен Bo (AGP 18) ²⁶ 9 (15) (16 §) 20
¹ (9 §) (15) 16 § 20 § ² (9) 15 (16 § at еш.) 20 § at еш.
 енч.] ἡч. 20

ro .. *in his faith* Eth ἄματε only] 15 16, *μονον* N &c, Vg Syr
 Arm .. ἄματатϗ Bo, *μονης* 4 al, Eth
²⁵ ἦτερε thus] (9 ?) &c, *οὕτως* C, Bo Syr Arm Eth (*and thus*) ..
ομοιως N &c, OL Vg он also] 15 &c, Bo, *και* C 13, Vg (tol) Syr
 Arm Eth (*and thus-also*) .. δε *και* N &c, Vg Bo (ΓFNs) ερααῖ]
 15 &c, N &c, *ρααῖ* Bo Vg Eth .. *ραχαῖ* Bo (κ) Syr Arm ен
 ἡταстειαи (15 20 .. *ei* 16) o &c was not she justified out of the works]
 (9 ?) &c, Bo (и [om FS] *ετατωмаиос*) .. *ουκ εἰς εργ. εδικ.* N &c, Vg Syr
 Arm (*not therefore*) .. *in her work was justified* Eth εаσιωп (ne
 15 16) having accepted] 9 &c .. *εταсшен* Bo .. *υποδεξαμενη* N &c, Vg
 .. *because she received* Syr .. *when* &c Eth .. *and received* Eth ro
 ἡἡч (h 15) ашине the spies] 9 &c, *πιστηр* Bo, *τους κατασκοπους* C
 K^{mg} L, ff Syr Arm Eth (*men of eye*) .. *т. αγγελους* N &c, *nuntios* Vg
 Syr (h) аскааτ εῖ. &c she dismissed them &c] 9 &c .. *отор*
ас+тотот εβολ &c and she helped them out &c Bo .. *και ετερα οδω*
εκβαλονσα N &c, Vg Syr (*she sent them out*) Arm (*she sent away*) Eth
 (*she made them go out*)

²⁶ тар] 9 15 16, N &c, Vg Bo Syr (h) Isaiah .. om B, Syr (vg)
 Arm Eth .. *autem* ff πῖа spirit] 9 15, ἡπῖа Bo (NT) *πνευματος*
 N &c, Vg Arm Eth .. *του πν.* 13 31, *the spirit* Bo *περῖ.* the works]
 9 16 ? Bo, *των εργ.* ACKLP &c .. om *των* NB, Arm .. *good work* Eth

²⁵ Thus also Hraab the *harlot*, was not she justified out of the works, having accepted the spies, she dismissed them by another road? ²⁶ For as the *body* without *spirit* is dead, thus also the *faith* without the works is dead (being) by itself.

III. Be not many teachers, my brothers, knowing that ye shall receive a great *condemnation*. ² For we fall all of us many times. If there is one not falling in his word, then this is a *perfect* man, it being possible for him to *bridle* his whole

αμοοῦτ γαρὶ γαρὸς is dead (being) by itself] 9 15? (16)..ϣ(αϣ GNT)αμοοῦτ is dead Bo, νεκρά ἐστιν N &c, mortua est Vg Syr Arm Eth

¹ ἀπρῳ. be not] 9 (15?) &c, ἀπερερ. Bo, Eth (and let them not be among you) Eth ro (and let us not be)..let not-be among you Syr .. μη-γινεσθε N &c, Vg (nolite)..(wish) not-to become Arm πασπ. my brothers] 9 15 &c..om my Arm cdd..our brothers Eth ετετιπς. knowing] 15 &c, Bo, N &c, Vg..ye know Eth..but be knowing Syr..ye shall know Arm ετετινεσι &c ye shall receive &c] (15?).. τετεπνα(τετεπ F pres.) ye will receive &c Bo..μειζον κριμα ληψεσθε 73, Vg..τιπνα &c we shall receive &c 16 20..μ. κ. λη(μ)φομεθα N &c, Syr (we shall be liable to) Arm Eth π(ηπ 20)οσηος πκριμα a great condemnation] 15 &c, πσηω† (om οση. A) πσαν a great judgement Bo, N &c, Vg Syr (trs.) Eth (judgement which is greater).. add τηρπ we all 16 20

² τηρητ(ριωοτ Bo) γαρ τηρπ &c for we fall all of us many times] 16, Bo (om τηροτ B^a)..τπ(εκ 20)ε. &c τηρπ for we fall &c all of us 15 20..πολλα γαρ πταιομεν απαντες N &c, Vg (in multis offendimus) Syr (we slip) Arm (we transgress) Eth (we err) εγωπε ε(om 16 20)οτη &c if there is one not falling in his word] 9? &c (16?)..ει τις εν λογω ου πταιει N &c, Vg Arm..φη (add γαρ B^a G NPT 18 26..δε R) ετε &c he who is not falling in a word Bo..every one who in word slippeth not Syr..but he who erreth not in his word Eth πεγγωσε his word] 9 &c (16?) Eth..λογω N &c, Vg Bo Syr Arm ετε (om 16 20) παι then this] φαι this Bo, N &c, Vg Syr Arm..om Eth οτρωμε πτελειος(λιος 20) πε lit. a man perfect is] 9 &c (16?)..οτελειος πρωμ Bo, τελειος ανηρ N &c..perfectus est vir Vg, is a man perfect Syr Arm..perfect is Eth ετ(οτ 16..ετοτ 20)π σομ &c it being possible for him] 9 &c (16) Bo, δυναμενος N..δυνατος ABCKLP &c..potest Vg..who is able Syr

ἄλλοι ἐχάλινοι ἁπεσκέσωμα τῆρῃ. ³ εἰς ῥηντε
 τῆνορξε ἡπεχάλινος ἐρωστ ἡπερτωρ ἐτρεσώτῃ
 παν. ἀτω τῆκτο ἁπεσκέσωμα τῆρῃ. ⁴ εἰς ἡκε-
 εῖντ ἐτο ἡτείσοτ. ἀτω ἐτῤῥωτ ἄλλοστ ῥιτῇ ῥεντῆτ
 ἐτῆαυτ. σεκτο ἄλλοστ ῥιτῇ ῥενκοσι ἡρῖν ἐπσα
 ἐτῆοταυτ ἡσῖνερῥῆμε. ⁵ ται ῥωοῦ τε θε ἁπλᾶς.
 οτκοσι ἄλλελος πε ἀτω εῤῥε νοσ ἡψαξε. εἰς
 ῥηντε ψαρε οτκοσι ἡκωρτ ῥερε οτκοσ ἡρῥᾶν.

³ (9) 15 16 § 20 P f¹ [ῥτωρ] ῥτωρ 15 ⁴ (9) (15) 16 § 20
 3¹ f¹ [ῥεντ.] ῥῖτ. f¹ [ῥενκοσι] 16 20 3¹.. ῥῖκ. 15^c f¹ [ῥῖν] εἰς
 15^c 16 3¹ [ῥῥῆμε] ἐρῥε 20 ⁵ (9) (15) 16 § 20 § at εἰς (3¹)
 f¹ § at εἰς

Arm.. *and he is able* Eth ἁπεσκέσ. &c his whole body also] 9 &c,
 Syr.. om κε *also* 16, Arm.. και ολον το σ. Ν &c, Vg.. ἁπικεσ. τῆρῃ
the whole body also Bo.. *the whole body* Bo (ΑΒΑΚ 18 26) Arm edd..
his whole body Eth

³ εἰς ῥ. behold] 9 &c, ἰδε CP, Arm.. *for behold* Syr, *and behold*
 Eth.. *and further* Eth ro.. εἰ δε Ν(* add γαρ) ΑΒСΚL, OL Vg..
 ἰεξε ῥε Bo (om ῥε ΑΚ 18 26) τῇ(εἰ 20) ποτῥε (om 15 &c) &c
 lit. *we cast the bits &c*] (9?) &c, τεπ† ἡπῖχ.(†χ. ΑΒΑΒ 18 26..
 σῖχ. FS) lit. *we give the bits &c* Bo.. των ἰπ. τους χαλ. εἰς τα στ. (το
 στομα Α) βαλλομεν Ν &c, Vg (mittimus) Arm edd (*we put*).. *bils in*
mouth of horses we cast Syr.. *of horses also we cast to them a bit in*
their mouth (body ro) Eth.. *of horse bits in mouth we put* Arm
 ἀτω &c *and we turn their whole body also*] 9 15 f¹.. om κε *also* 16,
 Eth.. και ολον το σ. αυτων (om 2 30) μεταγομεν Ν &c, Vg Syr Arm..
 οτορ τεκωκ ἁποσώμα τῆρῃ *and we drive (along) their whole*
body Bo

⁴ εἰς behold] 9 15 &c.. ῥηππε εἰς Bo, ἰδου Ν &c, Vg Arm.. om
 Syr.. pref. *and* Eth ἡκε(om 15 16 20) ῥητ the ships, also] 9 15
 &c, Bo, Ν &c, Vg Syr Arm Eth.. om κε *also* Bo (Α) ἐτο ἡτείσοτ
 which are so great] 9 15 &c, Bo (εἰτῆταῖμαῖν) Eth.. τηλικαυτα οντα
 Ν &c, *cum magnae sint* Vg.. *strong* Syr.. *what things they are* Arm
 ἀτω and] 9 15 &c, Bo (ΓΕΚΟRS) Ν &c, Vg Eth.. om Bo Syr
 ἐτῤῥω(ο 16)τ &c *and being driven by rough winds*] 9? 15 &c, Bo
 (εἰτωκ ἁμωστ lit. *drawing them*).. υπο αν. σκλ. ελαννομ. Ν &c, Vg

body also. ³ Behold, we put the *bits* unto the mouths of the horses, for them to obey us, and we turn their whole *body* also. ⁴ Behold the ships also which are so great and being driven by rough winds, they are turned by little rudders unto the side which wisheth he who steereth. ⁵ Thus also the tongue a little *member* is, and is speaking great words. Behold,

(*minentur*) Arm (*very great winds*) .. *when lead them winds rough* Syr .. *by power of wind they are driven and turned* Eth (*turned and driven ro*) ρεν(ρῆ f¹)την ετη. lit. winds rough] 9 15 &c, NBC KP, OL Vg Bo Syr .. σκλ. av. AL 13 &c σεκτο &c lit. they turn them by little rudders] 9? 15? 16 20 f¹ .. τηκ. &c *we turn* &c 3¹ .. ψατεπον δε (om δε Α, ΓΚΟ) εβολ ριτεν οτκοτι ηρη *but they are wont to bring them by a little rudder* Bo .. μεταγεται υπο ελαχιστον πηδαλιον N &c, Vg Arm (*little*) rudders cdd .. *by a little (piece of) wood they are turned* Syr .. *and turneth them a man with a rudder being so little a thing* Eth .. *and turneth it a man who steereth (with lit. being) so little a thing* Eth ro επσα ετη(εη 16 20 f¹)ο. &c unto the side which wisheth he who steereth] 9? &c .. οπον η ορη του ευθυνοντος βουλε(η)ται N &c, Vg Arm .. εφμα ετεπηαοτωψ ετ απεγοτοι ερογ ηκεπιρεγεργεμυ unto the place unto which will wish to give his course the steersman Bo .. to the place which is marking the will of him who guideth Syr .. *and he causeth them to go into the harbour where he wished* Eth .. *and he causeth it to go into harbour at (the) harbour where he wished* Eth ro

⁵ ται &c thus also] (15?) 16 (3¹?) f¹ .. παρητ ρωη *thus also* Bo, ουτως και N &c, Vg Syr Arm Eth .. ωσαντως και A οτκοτι a little] 15 &c f¹ .. add *quidem* Vg Arm .. *member is little* Syr εη(Bo KNT 18 26)δε (ητι 15 20) &c lit. is saying great words] 15 16 3¹ .. ησατι ηραμμετιωψ lit. *speaketh greatnesses* Bo .. μεγαλ(α) αυχει N &c, Vg (*magna exultat*) Arm .. *exulteth* Syr .. *and its sound is great* Eth ro .. *causeth to come great (things)* Eth εις ρ. behold] 15 16 3¹ f¹, N &c, Vg Bo .. om Syr which has also .. pref. and Eth ψαρε &c lit. is wont a little fire to kindle] 15 16 3¹ f¹ .. οτκοτι ηχωω ε(om ΑΓΟΡ)ηρωκz a little fire is burning Bo .. ηλικην πυρ-αναπτει NA²BC*P, Vg .. ολιγον πυρ-αν. A*C²KL &c, OL Syr Arm (Eth) οσπος &c a great wood] 9 &c 15 3¹, m Syr (h) .. ηοτρzλη τηρε *all the wood* Bo .. ηλικην υλην N &c, Vg (*quam magnam*) Arm plural Eth .. *many woods* Syr

a little fire is wont to kindle a great wood. ⁶ The tongue also is a fire: the *world* of the *iniquity* is the tongue among our *members*, this (tongue) which defileth the whole *body*, and which setteth on fire the *wheel* of the birth, and it is being set alight by the Gehenna. ⁷ For every *nature* of the *wild beasts* and the birds and the creeping things and the fishes they tame them and they tamed them in the *nature*, namely the men: ⁸ but the tongue however it is not possible for any man to subdue; this which is confused, which is evil, which

εβολ (om κ) ριτεν †ρεεππα and it burneth by the Geenna Bo, και φλογίζομενη υπο της γεεννης Ν &c.. *inflammata a gehenna* Vg.. and kindled with burning from Gehenna Arm.. and it burneth also indeed in the fire Syr.. and it burneth from gahānam Eth.. and it burneth from g. and it setteth alight our secret nature Eth ro

⁷ †ρεσις &c for every nature] 9 &c, Bo, πασα γαρ φ. Ν &c, Vg Eth.. om for Arm ἵππεθ (ἵθ 15 20) η(τ 16 20 3¹)ρ. &c of the wild beasts and the birds and the creeping things and the fishes] (9 ?) &c.. ἵπτε πῶκρῖον πεμ πιρала† πεμ πιρати πεμ πη ετσει πιαμαισ of the w. and the birds and the cr. and those which are in the seas Bo Arm (sea) θηριων τε και πετεινων, ερπετων τε και εναλιων Ν &c.. *bestiarum, et volucrum, et serpentium, etiam ceterorum* Vg.. of beasts and birds and creeping things of the sea and dry land Syr.. of animals also, of birds also, and that which creepeth also in the sea and quadrupeds also Eth.. of animals also, and that which flieth and quadrupeds also Eth ro σεσω &c they tame them and they tamed them in the nature, namely the men] 9 ? (15).. σεσω &c ριτῖ τεφ. ἵπρ. lit. they tame them &c through the nature of the men 16 20 (ρεπ τεφ.) 3¹, δαμ. και δεδαμ. τη φυσει τη ανθρωπινη Ν &c, Vg Arm.. σεερδαμαζιι ἡμωσ οτορ σεσπο ἡχωσ ἡ††ρεσις ἡτε †μετρωμ they subdue them and they are subjected to the nature of the humanity Bo.. are subjected to the nature of man Syr Eth

⁸ ρε] 15 &c.. om P.. and Eth ἡπ̄ σομ &c ε(om 16) ραμαζε ἡ. it is not possible for any man to subdue] 15 &c.. ἡμ̄ον ρλι ἡρωμ ὑφο ἡμ̄ογ εσπεχωγ not any man is able to make it subject to him Bo.. man is not able to subdue it Syr Eth.. nemo hominum domare potest ff Vg.. ουδεις δυναται δαμασαι ανθρωπων ΝΑΚΡ 31.. ου. δαμ. δυν. ανθ. BC, Syr (h).. ου. δυν. ανθ. δαμ. L &c.. of men none can tame Arm παι &c this which is confused, which is evil] 15 &c..

κῆτε εβoλ. oтte ἥνε μωλῶ ῥ μoοт εφρoλῶ.
¹³ нм ne псаде аѡ прѣпхнт етпхнттнѣтп.
 маρεѡтoнῶ εβoλ ρῆ τεѡанастрофн етпaнoтс ρῆ
 oтмѣтpѣpaш мп oтcoφia. ¹⁴ ешѡе oтп oткωρ
 ае еѡсаѡе ρῆ петпхнт аѡ oтѣтoн. мпpшoтшoт
 ммωтп аѡ птeтпхисoл етeе. ¹⁵ птаи аи те
 тcoφia етпнт епеснт εβoл ρῆ тпe. аλλα oтeбoл
 ρῆ пкаρ те мпψтxикoи ммѣтpεѡшoр. ¹⁶ пма
 сар етepe кωρ ρи ѣтoн пхнтѣ. ѡмmоoт пσιпeш-

¹³ 16 § (20) ρῆ oтм.] ρен oтм. 20 ¹⁴ (1) 20 § мпpш.]
 мпepш. 20 ¹⁵ (1) 20 ρῆ] ρен 20 ¹⁶ 20 § at ѡм.

should make Bo.. om N &c, Vg Syr Arm.. of figs bear fruit Eth
 oтte] 16, ABC*, Syr (h) Arm.. pref. παρη† *thus* Bo, οὕτως NC²
 KLP &c, Vg Syr (vg h*) Eth (*thus therefore*) oтte &c] oтte
 αλυκoν &c N(ουδε) ABD 13.. ουδεμια πηγη αλυκoν &c KLP &c, Syr
 (h) ἥνε μωλῶ ῥ μ. εφρ. lit. shall salt produce water sweet] 16..
 ἥνε πeμoλoρ ep oтмωoт εφρ. *shall that which is salt produce a*
water sweet Bo.. ал. π. υδωρ N &c, salsa dulcem potest fucere aquam
 Vg.. waters salt are able to produce sweet (waters) Syr.. Eth has *thus*
waters also bitter become not sweet and waters also sweet become not bitter
 (trs. sweet-bitter &c ro).. *from the salt place water sweet to produce* Arm

¹³ нм ne &c who is the wise &c who is among you] 16.. нм
 псаде &c lit. *who of wise &c who (is) among you* Bo (om ет 26)..
 нм ае &c Bo (p 18).. тис (ει тис 7 al.. om тис K al) σοφος-εν υμιν
 N &c, Vg Arm (*who may be*).. *who of you who (is) &c* Syr.. and (om
 ro) *who (is) wise of you &c* Eth прѣпхнт the prudent] 16,
 еπιστημων N &c, пкатхнт *intelligent* Bo.. disciplinatus Vg Syr Eth
 ro.. *proved* Eth маpεѡт. &c lit. let him be manifested in his
 manner of life which is good] 16.. [маpεѡтoнῶ] ппeρeρῆнтe εβoл
 ρен τεѡанаст. 20.. маpεѡтaмoн(oi FKS) епeρeρῆнoти εἰ. Zen
 пeρxпmошп eон. *let him show to us (to me FKS) his works out of his*
walking which is good Bo.. *let him show his works in good conduct*
 (plural) Syr.. δειξάτω εκ της καλης αναστρ. та еργа αὐτου N &c, Vg
 (operationem suam) Arm (*from his good conduct*).. *that he may show*
his work in &c from beauty of his conduct Eth мп oтcoφia lit.
 and a wisdom] Eth (*and in*).. ἥτε oтcῆω of a wisdom Bo, σοφias
 N &c, Vg Arm.. *in wisdom meek* Syr

produce water sweet. ¹³ Who is the wise and the prudent who is among you? let him be manifested in his good *manner of life*, in meekness and *wisdom*. ¹⁴ But if there is bitter jealousy in your heart and a strife, glory not, and lie unto the truth. ¹⁵ This is not the *wisdom* which cometh down out of the heaven; but (α) out of the earth is, of the *psychical*, of devilry. ¹⁶ For the place in which is jealousy

¹⁴ ευσχε οτῆ &c lit. but if there is a jealousy being bitter] (1) 20 ιςχε δε οτοπ χορ εγενυσσῃ but if there is jealousy being bitter Bo .. om δε Bo (κ) Antonius (*insit in vobis*) .. εἰ δὲ ζῆλον πικρον εχετε N &c, Vg Syr (*there is in you*) .. Arm has but if jealousy and bitterness and strife ye should have in your hearts ρῶ πετῆ(επ 20)ρητ &c in your heart and a strife] in you and &c (1) .. και ερθ. εν τη κ. υμ. A &c .. κ. ε. εν ταις κ. υμ. N al, ff s Vg, Antonius .. or strife in your hearts Syr .. Σεπ οηνοτ πεμ (ie FS) ψ(οτψ. ΓΓΓ* KOS 26) θηνη ηρηνη Σεπ πετερητ in you and (or FS) strife in your hearts Bo ατω (om 1) &c and lie unto the truth] Bo (ε FS .. Σε against) και ψευδεσθε κατα (om 97) της αληθειας A &c, Syr (h) .. et mendaces esse adversus veritatem Vg, Antonius .. Arm has boast not of giving the lie to the truth .. (κατα N^c) της αληθειας και ψευδεσθε N*, Syr (vg)

¹⁵ ἴται &c this is not the wisdom which &c] (1) 20, ουκ εστιν αυτη η σοφια &c N &c (η σοφ. av. C al) non est ista sapientia &c Vg Arm, Antonius .. ταίςω (add δε B^aGNPT 18) πασινοτ επεσιτ απ τε εθ. ἄψωι this wisdom was not coming down from above Bo (om επεσιτ απ πε FS) .. because that this wisdom from above descended not Syr ετηντ &c which cometh down out of the heaven] (1) 20, αωθεν κατερχομενη N &c, Vg .. Bo Syr see above .. having descended from above Arm (Eth) οτεθ. &c lit. an out of the earth is] θαπκαρι τε lit. that of the earth is Bo .. is earthly Syr (Eth) .. επιγειος N &c, Vg Arm ἄψυχικον of the psychical] ἄψυχικη Bo, ψυχικη N &c, animalis Vg, animal Arm .. from thoughts of soul Syr ἄμῆτ. of devilry] δαιμονωδης N &c, ἡμιοντ ἡδεμιον demon-form Bo, diabolica Vg .. and from demons Syr, and diabolic Arm .. from spirit of demons Eth

¹⁶ κωρ ρι †τωπ jealousy and strife] ζηλος και εριβεια (ερεῖς C, ερις P .. om Eth) N &c, Vg Syr .. χορ (pref. οτ FS) πεμ ψθηνη (pref. οτ Γ) Bo .. χ. ie ψ. jealousy or strife Bo (A 26) .. strife and jealousy Arm ρῶμοστ there is] αῃματ Bo (κ) Eth .. εκεί BC KLP &c, ff s Vg Syr (h) Arm .. αρε-ἄματ Bo .. εκεί και N A 13 al, Syr (vg) ἡσμεψ. the conf.] Bo (κ) .. αρε ψθορτερ ἄματ

and strife, there is the confusion and every work which is evil. ¹⁷ But the *wisdom* which (is) out of the heaven, first *indeed* is pure, afterwards it is *peaceable*, fair, *desiring* the good, full of mercy and good *fruit*, being not wont to *doubt*, it is not wont to be *hypocritical*. ¹⁸ But the *fruit of righteousness* is begotten

IV. out of your *pleasures*, these which *war* in your *members*. ² Ye *lust* and ye have not: ye kill, ye are jealous, it is impossible for you to obtain: ye fight and ye make *war*; ye have not, because ye *ask* not. ³ Ye *ask*, and ye receive

Vg Bo (add *is*) Syr (h) Arm .. pref. και KL &c, Syr (vg) .. *not accepting person* Syr .. Eth has *without doubt of the faith*

¹⁸ 2c] 20 .. om Arm ἡ 2ικ. of righteousness] 20, NABCLP al, Syr Arm .. pref. της K &c, Bo .. of the peace Bo (B^a 18) .. ἡ τε ἡρινην πεμ ψαοῶνι of the peace and the righteousness Bo (A) ετχ. lit. they are begetting it] 20 .. trs. εν ειρηνη σπειρεται N &c, Vg Syr (in quietness) Arm Eth .. ψατσατῆ (εὐολ FS) 2en οτρηνην they are wont to sow it in peace Bo (out of peace FS)

¹ 2η(εν 20) ηετῆ(εν 20)2η(τ 20)2ονη out of your pleasures] 20, N &c, Bo .. ex concupiscentiis vestris Vg Syr Arm (pref. such) (Eth) ηαι ετστ. these which war] 20 .. ηη(om ηη B^a GNP 18)ετ2ηκ which are armed Bo, των στρατ. N &c, Vg (militant) Syr Arm .. which worketh in your marrow Eth

² τετῆ2. ye kill] Bo, φονευετε N &c, Vg Arm .. pref. and Syr .. add 2ε Bo (FS) τετῆκω2 ye are jealous] και ζηλουτε N &c, Vg Bo &c μῆ 2om it is impossible] Bo (AN 26) .. και ου δυνασθε N &c, Vg Bo &c .. Syr has and it cometh not in your hands τετῆμψε ye fight] μαχεσθε N &c, Arm .. τετεηψω(ω FS)ητ (ψ2ηνη A 26) ye strive Bo Syr (pref. and) Vg (litigatis) 2τω τετῆρπολε(η 20)-μoc and ye make war] και πολεμειτε N &c .. om and Bo (A 26) Arm (ye quarrel) .. and war ye make Syr μῆτῆ μματ. 2ε ye have not, because] ουκ εχετε δια ABKL 13, Vg (fu tol) .. ουκ εχ. δε δια al .. οτο2 μμοη ἡτω(ο)τεη ε2ηε 2ε and you have not because that Bo .. και ουκ εχ. δια NP al, et non habetis propter Vg Arm, and there is not to you because Syr .. om because ye ask not Eth ro ἡτετῆ(ηη 20)2αιτει 2η ye ask not] τετεηερετηη 2η Bo, non postulatis Vg Syr Arm .. το μη αιτεισθαι N &c

³ τετῆ(ηη 20 twice)2αιτει (om 20 twice .. 2αιτι 2^o 1) ye ask] add δε

жєкєс єтєтнпєхєот євєλ ρπ ρнзонн. ⁴ πноєк
 πтєтнсоотπ ан жє тєπтшєнр απκєсєс отєπт-
 жєжє тє απпноттє. пєтнєотωш сє єршєнр єпкєс-
 єс єпнєшпє πжєжє єпноттє. ⁵ н єтєтπєєтє
 жє єпжннжн єрє тєтρєφн шжє. ρπ отφθєонєс
 єсотєш пєπпє πтєсφотωρ єρєтє πρнтπ. ⁶ с† жє
 πотпнєс πρєсот. єтє пєт сжω αєсєс жє пноттє
 с† отє πжєсπρнт. [снє†] жє πотρєсот [πнє]тєб-
 ннє [⁷] снєпωт сєвєλ αєсєсπт. ⁸ ρшн єρотн

ρπ ρнз.] ρєп ρтз. 20 ⁴ 20 ⁵ (1) 20 ⁶ (1) (20) ⁸ 20
 єρотн 1^o] Bo (FS)

P 31 κακω(ο 20)с] πк. Bo .. ан πκαλως *not well* Bo (κς* πκαλως)
 .. *male petatis* Vg Syr Arm Eth жєкє(αα 20)с &c lit. that ye
 should spend them in pleasure (your pleasures 1)] (1 ?) 20 .. *να εν ταис*
ηδοναις υμων δαπανησητε N &c, Vg Arm .. ρнзє πєρн (єєвєλ α 26)
 жєп пєтєпρтзонн πтєтєпсє єн. *that in (out of or through α 26) your*
pleasures ye should spend Bo .. *that ye may nourish your lusts* Syr ..
to your fornication ye should give in Eth

⁴ πноєк lit. the adulterers] in 20 this word is joined by the
 punctuation to the preceding words, as in NB *δαπανησητε μοιχαλιδες* ..
μοιχοι και μοιχαλιδες N^c KLP &c, Syr (h) .. *fornicatores ff, adulteri* Vg
 Bo Syr (vg) Arm Eth .. *μοιχαλιδες* alone N* AB 13 .. trs. *know, forni-*
cators Eth ro απк. of the world] Bo (πтє πкєс.) ABKLP &c, ff
 Syr (h) Macarius, Isaiah .. add *τουτου* N 68, Vg Syr (vg) Arm (om
 edd) Eth οтєπтжєс lit. an enmity] Bo, LP &c, Syr Arm,
 Isaiah .. *ἐκθρά 7, inimica* ff Vg (Eth) тє απпноттє lit. is to God]
єстн тω θεω N &c .. тє πтє φ† *is of God* Bo Eth, *est dei* Vg, *is toward*
God Syr (vg) Arm, Macarius (*єстн єнс θεон*) Isaiah .. *єнс θεон єстн* 47
 .. *του θεон єстн* ABKLP &c, ff пєтнєотωш сє *he who will wish*
therefore] Bo, *ος (є)αν ονν* N &c, ff Vg Syr .. φн жє єсотωш *but he*
who wisheth Bo (A) .. *for whosoever wisheth* Arm Eth .. *om* conjunction
 L 13 al, Bo (FS) єршєнр *to be friend*] *to love* Arm, which has
love for φιλια above є(α Bo FS) πкєсєс. unto the world] *τον κ.*
N &c .. *saeculi huius* Vg Syr Eth снєш. &c lit. he will become enemy
 &c] снєш. єсєт πжєжє &c *he will become being enemy* &c Bo .. *εχθρος*
 (α N*) τ. *θεон καθιστάται* N^c &c, Vg Eth .. *enemy he became to God*
 Syr .. *enemy he maketh himself to God* Arm

ἐπινοῦτε ἡτареуѡи еѡти еρωτῖ. τῆβο ἡπετῖσιx.
 ἡρεуѣиѡѡе. ἡтетῖτῆβο ἡπετῖρонт. ἡронт снаѡ.
⁹ таλαиποrei ατω ἡтетῖρѡиѡе ἡтетῖριѡе. петῖ-
 сѡѡе мареукотѣ еѡиѡе ατω петῖраше еѡѡѡ.
¹⁰ ѡѡиетнѡтῖ ἡπεеѡто еѡл ἡпxоѡеc ἡтареуѡа-
 стнѡтῖ. ¹¹ насннѡ. ἡпΰнаталаlei ἡнетῖернѡ.
 петкаталаlei ἡпeусон н еуѡрне ἡпeусон. еу-
 каталаlei ἡпноѡеc ατω еуѡрне ἡпноѡеc.
 еуѡе еуѡрне xе ἡпноѡеc. еie ἡтῖ ѡтpeѣeиpе
 аи ἡпноѡеc. аλλα ἡтῖ ѡткритнe. ¹² ѡѡа xе пe

⁹ 20 ¹⁰ 20 ¹¹ 20 [P ḡ fl i ii eie] ατω eie 20..ie 30
¹² (20) fl i ii

⁸ ἡтареу. that he may approach] και ευγει N &c, Vg Bo (om
 and ARS) Syr Arm Eth τῆβο cleanse] ματοѡе Bo, καθαρι-
 σате N &c, emundate Vg, purify Syr Arm Eth ἡпетῖ (en 20)с.
 your hands] Bo Arm edd Eth.. χeиpас N &c, Vg Syr Arm.. your
 heart Eth ro ἡреуѣ. lit. the sinners] Bo.. αμaρτωλοι N &c, Vg
 Syr Arm Eth ἡтетῖ (en 20)тῆ. &c and cleanse] και αγνισατε N
 &c, et purificate Vg Eth.. ѡтѡѡ ματοѡе and cleanse Bo (ΓΚΟ 26) ..
 om and Bo Syr (sanctify) .. and make right Arm ἡпетῖρонт your
 heart] Eth.. пeтeиpонт your hearts Bo Syr.. καρѡас N &c, Vg Arm..
 your hands Eth ro ἡронт снаѡ lit. the hearts two] иронт ῆ Bo..
 διψυχοι N &c.. duplices animo Vg.. divided of soul Syr.. two-minded
 Arm.. those who doubt Eth

⁹ талай(ле 20)ποrei be wretched] ἀριταλεποριп be wretched
 Bo, ταλαιπωρησατε N &c, miseri estote Vg Arm.. be humiliated Syr
 Eth ατω ἡтетῖρѡ. and mourn] ѡтѡѡ (om o. B^aGNPT 18)
 ариѡи Bo ἡтетῖριѡе and weep] Bo (ѡтѡѡ риѡе) και κλαуcаte
 BKLP &c, ff Vg Syr (h) Arm Eth.. om 15 al, Syr (vg).. κλαуcаte
 N A мареукотѣ &c lit. let it turn itself unto a mourning] Bo..
 eis пенѡѡ μεταστpaф. NAK L &c, -тpaπητω BP al, Vg Syr Arm.. into
 mourning turn it Eth ατω петῖ (en 20)р. and your joy] Bo Syr
 Arm Eth (add also) .. om and Bo (B^aGNPT 18) .. και η χαpa N &c, Vg
 еѡѡѡ lit. unto a sadness] into sadness turn it back Eth

¹⁰ ѡѡиет. lit. humble you] μαѡѡ. ѡипѡѡ Bo, ταπεινωθῖте A &c,
 Vg Syr Arm.. add ουν N 56 ἡпxоѡеc the Lord] L &c, Bo

ΠΙΟΜΟΘΕΤΗΣ ΑΥΩ ΠΕΚΡΙΤΗΣ ΠΕΤΕΥΉ ΣΟΛΛ ΑΙΛΟΥ ΕΤΑ-
 ΠΡΟ ΑΥΩ ΕΤΑΚΟ. ΉΤΗ ΉΤΟΚ ΗΜΕ ΕΚΚΡΙΝΕ ΑΙΠΕΤΡΙΤΟΥΩΚ.
 13 ΉΤΩΤΗ ΣΕ ΤΕΚΟΥ ΠΕΤΧΩ ΑΙΛΟΣ. ΧΕ ΑΠΟΟΥ Η
 ΡΑΣΤΕ ΤΗΠΑΔΩΚ ΕΡΟΥΗ ΕΤΕΠΟΛΙΣ. ΉΤΗΡ ΟΥΡΟΜΠΕ
 ΑΙΛΑΥ. ΉΤΗΡ ΕΨΩΤ ΉΤΗΨΗΝ. 14 ΉΤΕΤΗΣΟΟΥΉ ΑΗ
 ΧΕ ΟΥ ΠΕΤΠΑΨΩΠΕ ΑΙΛΩΤΗ ΉΡΑΣΤΕ. ΕΡΕ ΠΕΤΗΑΡΕ
 ΕΑΡ Ο ΉΘΕ ΉΟΥΕΛΩΩΨ. ΕΨΟΥΟΗΨ ΕΒΟΛ ΠΡΟΣ ΟΥΚΟΥ.
 ΑΙΠΠΕΩΣ ΔΕ ΠΨΤΑΚΟ. 15 ΕΠΕΑ ΉΤΟΥΨ ΉΤΕΤΗΧΟΟΣ. ΧΕ

πετευή] πετεουή f¹ 13 (20) f¹ i § ii § ερουή] f¹ i..εραυ
 f¹ ii 14 20 f¹ i ii ελωψ]-εωή 20 15 20 f¹ i ii

for one Bo Syr Eth.. but if one Eth ro ΠΙΟΜΟΘΕ(Η 20)ΤΗΣ the
 lawgiver] om ο BP ΑΥΩ ΠΕΚΡΙ(Η 20)ΤΗΣ and the judge] 20 f¹, και
 κρ. ΝΑΒΡ al, OL Vg Bo Syr Arm Eth.. om και κρ. KL al ΕΤΑΠΡΟ
 lit. to vivify] 20 f¹, Syr.. ΕΤΟΥΧΟ &c to save &c Bo, σωσαι &c Ν
 &c, Arm.. *perdere et liberare* Vg.. lit. to destroy and to save Eth
 ΉΤΗ &c who art thou] f¹ i, Bo (ΑΒ^a FKS 26 i) .. *συ τις ει* minuse mu,
 Syr (h) Arm.. ΉΤΟΚ ΔΕ ΉΤΗ ΗΜΕ but thou who &c f¹ ii, *συ δε* &c
 Ν &c, Vg Bo (ΓΓΝΟΥΤ 26 ii) Vg Syr.. *thou therefore* &c Eth
 ΕΚΚΡΙΝΕ (om πε f¹ ii) judging] f¹, ο κρινων ΝΑΒΡ 13 31, os κρινεις
 KL &c, *qui iudicas* Vg Syr Arm.. ΣΑ ΦΗ ΕΤΨΡΑΠ lit. under him who
 judgeth Bo .. *who reproachest* Eth ΑΙΠΕΤΡΙ. thy neighbour] f¹, Syr
 ..τον πλησιον ΝΑΒΡ, OL Vg Arm ..τον ετερον KL &c .. ΕΠΕΨΦΗΡ
 thy fellow Bo (ΑΒ^a 26) Eth.. ΕΠΕΨΨ. his fellow Bo ..add *οτι ουκ* &c
 K al, Euthal (in elencho)

19 ΉΤΩΤΗ ΣΕ Τ. &c ye therefore now, those who say] f¹, ΔΥΕ ΨΠΟΥ
 &c go to now those who say Bo, *αγε νυν, οι λεγοντες* Ν &c.. *ecce nunc*
qui dicitis Vg.. *behold there are who say* Arm.. but what shall we say
 of those who say Syr.. as those who say Eth Η ΟΥ] f¹, ΝΒ 13 al,
 OL Vg Bo (ΙΕ) Syr Eth.. και ΑΚΛΡ al, Bo (Β^a ΠΕΑ) Syr (h) Arm
 ΤΗΠΑΔΩΚ-ΉΤΗΡ-ΉΤΗ(ΕΠ 20)Ρ-ΉΤΗ(ΕΠ 20)Ψ we shall go-and spend-
 and-and] 20? f¹, Bo (ΟΥΟΥ-ΟΥΟΥ-ΟΥΟΥ ΓΓΟ 26) πορευσομεθα-
 ποιησομεν-εμπορευσομεθα-κερδησομεν (ΝΑ)ΒΡ al, Vg Arm.. πορευ-
 σωμ.-ποιησωμ.-εμπορευσωμ.-κερδησωμ Κ(Λ) al ΕΤΕΠΟΛΙΣ to
 this city] Bo (om ερουή) τηνδε την πολιν Ν &c, *illam civitatem* Vg

he for whom it is possible to preserve and to destroy: but thou, who art thou, judging thy neighbour? ¹³ Ye therefore now, those who say, To-day or to-morrow we shall go into this *city* and spend a year there, and trade and gain: ¹⁴ and ye know not what (is) that which will happen to you to-morrow. For your life is being as a vapour, being manifested *for a little (time)*, but afterwards perishing. ¹⁵ Instead rather

Eth .. *the city that which is* Syr .. *such a city* Arm ܡܬܢܦ ܝܪܡ. ܕ.
and spend a year there] Bo, NABP, OL Vg .. om *κελει* A 13 .. add *ενα*
KL &c, Syr Arm .. *and dwell in it* Eth .. *and dwell in it a short time*
Eth ro ܡܬܢܦ ܥܡܪܐ (ܡܪܐ f¹ ii) and trade] ܠܐ ܕܐܝܢܐ, N &c, Vg Bo
(ܥܪܝܬܡܪܐ) Syr .. om *and* Arm .. add *in it* Eth ro

¹⁴ ἡτετιῦκοσθι (om f¹ ii) an ye know not] and they know not Syr..
οιτινες ουκ επιστασθε N &c, Vg Arm .. οὐτ. ουκ επιστανται P, Bo (μη
επενεσεωσθη) Arm edd σε ος πενιαυ. &c what (is) that which
will happen to you to-morrow] om αμ. to you Bo, quid erit in
crastinum Vg Syr Eth .. το της αυρ. NK L &c, ff .. τα της αυρ. AP I 3
.. της αυρ. B, Arm ερε πετια (πετενα 20) ρε &c for your life is
being (o f¹ i .. εφο f¹ ii) as a vapour] ποια γαρ (om N* B, Syr h) η ζωη
υμων ; ατμος γαρ εστε (εστιν L al) N &c (om ατμος &c N .. om γαρ A, Bo)
.. αυ γαρ νε πετενωψ δαυιδ φρηι πιστωσιν for (om o 26) what
is your life ? it is as a vapour Bo .. quae enim est vita vestra ? vapor
est Vg .. for what is our life except a vapour Syr .. what may be your
life ? for as a wind it is Arm .. for what is your life ? are ye not
a vapour ? Eth εφοτο (ω f¹ ii) η εβ. πρ. οσκ. (om πρ. οσκ. f¹
ii) being manifested for a little (time)] Bo .. η (om BP) προς ολιγον
φαινομενη N &c, Vg Syr Arm Eth (for a moment) αλλῃως δε but
afterwards] επειτα δε minusc .. επειτα και NABK .. επ. δε και LP 3 I ..
επειτα 36 al, Vg (fu tol harl) ιτα Bo Syr (h) .. et deinceps Vg (am &c)
and afterwards Eth .. and then Eth ro .. and Syr Arm η (ηγ
f¹) τ. perishing] f¹ .. δατακο it perished 20 .. αφανιζομενη N &c, Arm
(destroyed) .. exterminabitur Vg .. ψαδατακο it is wont to perish Bo .. it
perisheth Eth .. it vanisheth Eth ro .. Syr has vanisheth and ceaseth

¹⁵ **εμεα** **ἡτοq** instead rather] 20.. **εμεα** **δε ἡ**. but instead rather f1.. **αυτι** **δ** &c, **εφεα** Bo Arm .. *pro eo* Vg Syr .. *who ought* Eth **ἡτεῖπῃς** saying] Bo .. **του λεγειν υμας** **δ** &c .. *ut dicatis* Vg .. *to say* (lit. *ye should say*) Eth .. *that they say* Syr .. *ye were saying* Arm

saying, If the Lord should be willing and we live, we shall do this *or* that. ¹⁶ But now ye gloried in your vauntings: all such glorying (is) evil. ¹⁷ But he who knoweth to do the good, and doeth it not, sin to him it is.

V. Now therefore, Rich (men), weep and cry out over your wretchednesses coming upon [you]. ² Your wealth is corrupted [³ ⁴] that which ye defrauded crieth out: and the cries of those who reaped went into the ears of the Lord Sabbaōth. ⁵ Ye *lived delicately* upon the earth, and ye *gave yourselves to pleasure*: ye nourished your hearts unto the day

om ποιειν 22 al, Syr Arm πας πε to him it is] Bo, N &c, *est illi*
Vg Syr Arm Eth

¹ τεπορ σε now therefore] 20, Arm .. αγε ἑπορ Bo, αγε νυν N &c, *agite nunc* Vg .. Syr has *O rich men* ριμς &c weep and cry out] (20) .. weep and lament Arm .. κλαυσατε (ονται 31) ολολυζοντες N &c, ριμς ερετενωσ εβολ *weep crying out* Bo (pref. and κ) .. *plorate ululantes* Vg .. *lament and weep* Syr .. και κλαυ. &c Marcus ερραι &c upon you] 20? εχεν οηπορ upon you Bo Syr Arm .. υμιν AB KLP &c, ff Syr (h) Marcus .. om Bo (N) N al, Vg Eth

⁴ πεπτατη (εν 20) ε. that which ye defrauded] 20, Syr .. φη ετημχ ἵτεν οηπορ *that which is defr. by you* Bo, ο απε(ο KLI)στερημενος αφ υμων AB³ KLP &c, Vg Arm .. ο αφυστερημενος &c NB* .. Eth has *and ye robbed and acted unjustly to their wages and those also whom ye robbed* .. Eth ro has *whom ye robbed and acted unjustly to, the wages* ἡαυκακ the cries] ριμς the voices Bo ἡπεντατ. of those who reaped] 20, N &c .. ἡτε ριςαιωσ of the reapers Bo Syr Arm Eth .. *ipsorum* Vg ραβ|εαωθ] 20 .. σαβαωθ N &c, Bo Vg Syr Eth (add and came) .. of powers Arm .. trs. σαβ. εισεληλυθ. N &c, Vg (*introivit*) Syr (singular)

⁵ ατετη (εν 20) τρ. ye lived delicately] ετρνησατε N &c, Arm Eth, *epulati estis* Vg, ατετεπορπορ ye were in delight Bo .. for ye lived delicately Syr ατω ατετης. and ye gave yourselves to pleasure] N &c, Bo (ανοι αφκος) .. om και A 73, Bo (B^a ΓGNPT 18) and ye made merry Syr, and ye diverted yourselves Arm .. et in luxuriis Vg .. and ye fared well Eth ro .. and ye despised and ye fared well Eth ατετηςαανυ ye nourished] N &c, Vg Bo Arm .. pref. οτορ and Bo (A) Syr Eth (fattened) ἡπτεπερητ your hearts] Bo, N &c, Vg Arm Eth (heart) .. τας σαρκας υμ. 40 73, *your bodies* Syr (vg)

нетїрѣнт епероот ѿпкѡнѣ. ⁶ атетїѡаїо. атетїрѡтѣ
 ѿпѡкаїос. ꙗѣѣ отѣетнѣтїї ан. ⁷ рроу ѡе ꙗрѣнт.
 наснѣ. ѡа тпарѡтѣа ѿпенѡеїс еїс рнѣте
 потѡеїе ѡѡѡт еѡа рнѣтї ѿпкарпос етѡеїнѣ ꙗте
 пѡа р еѡрарѡ ꙗрѣнт ерраї еѡѡѣ. ѡантеѡѡтї
 ꙗѡорпї аѡѡ ꙗрае. ⁸ рроу ꙗрѣнт рѡтнѣтїї ꙗтетї-
 таѡро ꙗнетїрѣнт. ѡе асрѡн ерѡтн ꙗѡтпарѡтѣа
 ѿпенѡеїс. ⁹ ѿпѡраѡаѡом енетїернѣ. наснѣ.
 ѡекас ꙗнетѡкрїне ѿѡѡтїї. еїс рнѣте пекрїтнѣ
 асрератї рїрѡ про. ¹⁰ ѡї ѿпесѡот. наснѣ.

⁶ 20 ⁷ 20 § and P ̅ at eїc рнѣтї] f¹.. ꙗрѣнтї 20
 ѿпк.] ꙗкарп. 20 ⁸ (20) f¹ парѡтѣа] паррѡтѣа f¹ ⁹ 3¹ f¹
¹⁰ 3¹ f¹

еер. unto the day] Bo .. εν ημ. N* A(-pais)BP 13, ff m Vg (*in diem*)
 Bo (κ) .. ως εν η. N^cKL &c .. *as for the day* Syr Arm .. *Eth has as he*
who fatteneth the ox for the day of slaughter .. om Eth ro

⁶ атетїт(om 20)ѡаїо ye condemned] κατεδικασατε N &c, Syr..
 атетенѣрал ye judged Bo (аретен B^aFGKPS) .. om Bo (o) .. ye
 defrauded Arm .. *adduxistis* Vg .. *and ye transgressed against* Eth
 ат(Bo B^aГНТ)етїр. ye killed] Bo, *occidistis* Vg .. pref. отѡр and Bo
 (AB^aГ) Syr (vg) Eth .. *εφονευσατε* N &c .. *ye slew* Arm ꙗѣѣ отѣе. &c
 he resisteth you not] N &c, Vg Bo Arm edd (Eth) .. *and &c* Syr .. *who*
 &c Arm .. *add and yea he saith to you* Eth (*and yea he saith not to*
you ro)

⁷ рроу ѡе &c be long-suffering therefore, my brothers] 20, N &c,
 Vg (Eth) .. *om therefore* Bo (ѡѡѡ ꙗрѣнт) Arm .. *but (δε) ye my brothers*
be long-suffering Syr насн. my brothers] Bo Syr .. *αδελφοι* N &c,
 Vg Arm .. *our brothers* Eth ѡа until] Bo, *ως* N &c, Eth .. *usque*
ad Vg Syr Arm .. *om* Eth ro тпар(pp 20)ѡтѣа the presence]
 20, Bo, *της παρ.* N &c .. *adventum* Vg Syr Arm ѿпенѡ. of our
 Lord] 20 .. *τον κυριον* N &c, Vg Bo Syr Arm .. *Eth has unto (om ro)*
the last day unto (om ro) when cometh your Lord еїс р. behold]
 20 f¹, N &c, Vg Bo Arm .. *as* Syr Eth ѡѡѡт &c expecteth] 20
 f¹ .. *ѡѡѡт expecteth* Bo (ГГѡ* 26) Eth ro .. *εѡѡ. is expecting* Bo ..
who expecteth Syr Eth .. Arm has *having been patient expecteth*
 етт(om 20)ае(om 20)їнѣ &c lit. which is precious of the earth] 20
 f¹, Bo (Syr) .. *τον τιμιον καρπον τ. γης* N &c, Vg Arm .. *fruit of the*

of the slaughter. ⁶ Ye condemned, ye killed the *righteous* (one), he resisteth you not. ⁷ Be long-suffering therefore, my brothers, until the *presence* of our Lord. Behold, the husbandman expecteth the precious *fruit* of the earth, being long-suffering over it, until he receive it first and last. ⁸ Be ye long-suffering also and confirm your hearts, because approached the *presence* of our Lord. ⁹ Groan not at one another, my brothers, that ye should not be *judged*. Behold, the *judge* standeth at the door. ¹⁰ Take for the example, my

earth precious Eth .. εὐαγγελίη ἡμετέρε &c which is good of the earth Bo (κ) εγγρα(ο f¹) p¹ &c being long-suffering over it] 20 f¹, N &c, ff Bo Eth .. οὐτοῦ γῶνι &c and is long-suffering for it Bo (A 26) Syr (them) .. om επ αυτω Vg Eth ro ὑπαντεψαυτε &c until he receive it first and last] (20) f¹, εως λαβη προῖμον και οψιμον B (31) Vg (temporaneum) Arm .. evening and morning until it ripen &c Eth .. εως λ. καρπ. πρ. κ. οψ. N 9, ff .. ὑπα(αν GNP)τεψι αἰψωρη ἡοσταρ πεμ πιδαε until he receive the first fruit and the last Bo .. εως λ. νετον πρ. κ. οψ. AKLP &c, Syr

⁸ ερ. &c be ye long-suffering also] 20? f¹, ABKP &c, ff Vg (am demid harl) Bo Arm .. μακρ. ουν και υμεις NL, Vg (fu tol) Eth ro (om also Eth) .. thus also ye be long-suffering Syr ἡτετιτ. &c and confirm your hearts] (20) f¹, οὐτοῦ (om κ) ἡτ. and confirm your hearts Bo (heart FS) N &c, Vg Arm cdd Eth (heart) .. and your hearts confirm Syr .. confirm your hearts Aim σε αρωη &c because approached the presence of our Lord] bec. app. &c the Lord Bo .. because app. the coming of your Lord Eth .. for app. the coming of our Lord Syr .. οτι η παρoυσια τ. κ. ηγγικεν N &c, quoniam adventus &c Vg Arm

⁹ επετι. at one another] Bo, NL &c, Syr .. αδελ. κατ αλλ. ABP 13 31, OL Vg .. and groan not, our br., at your neighbour Eth .. displease not &c brothers Arm πασι. my brothers] A 13, Bo Syr .. om K al .. αδελφοι N &c, Vg .. our br. Eth ἡνεκρῖνε α. lit. they should not judge you] ἡτοψαυτε ερωτεν Bo, μη κριθητε NABKLP &c, Vg Syr Arm Eth .. κατακριθ. minusc pauc εic ε. behold] N &c, Vg Bo .. add γαρ Syr Eth ερ. &c standeth at the door] Bo (the doors) .. προ των θυρων εστηκεν N &c, Arm .. ante ianuam adstetit Vg Syr .. before the ground of your gate standeth and waiteth Eth

¹⁰ αἱ &c take for the example, my brothers, the &c] 3¹ f¹ .. σῖ

ἄπειρε αἱ τειτταρῶντ ἱνεπροφῆτης. καὶ ἱ-
τατῶαε ρῆ πρην ἄπχοεις. ¹¹ εἰς ρνῆτε τῆ-
μακαρίζε ἱνεπταρῶπομινε. ατετῆσωτῆ εὐπο-
μοῖν ἱωῶ. αὐω ατετῆνατ εὐαν ἄπχοεις. χε
οτῶῖρῆτῆ πε πχοεις αὐω οτῆαντ πε. ¹² ραῶν δε
ἱρῶῶ ἱμ. πασῖντ. ἄπῶρῆ ἱλαατ. οτῶε τπε
οτῶε πκαρ οτῶε λαατ ἱανατ. μαρετῶωπε δε
ἱσῖπετῆσε ἱσε αὐω πετῆμοῖν ἱμοῖν. χεкас

проф.] фроф. f¹ καὶ] εп. (п. 3¹ f¹) таτ.] пн етаτ. Bo
¹¹ 20 P 3¹ 42¹ § f¹ i § ii εἰς] ιс Bo (ΓΓ*) .. om Bo .пант] пант
20 ¹² 20 § and at μαρετ 3¹ 42¹ § at μαρετῶωπε f¹ i § ii
πετῆ] twice .. πετεп 20 ἱμοῖν 20¹ ἱμοῖν 3¹

ἱοτсмоτ πωτεп &c take an example, my brothers, of the &c Bo ..
υποδειγμα λαβετε, αδελφοι μου (om ABP, OL Vg Syr h Arm) της &c
N &c, Vg .. om λαβετε A 13 .. the example the prophets take to you, my
br., for the long-suffering &c Syr .. an example indeed, our brothers, of
patience in your need ye have the prophets Eth ἄπειρε &c the toil
and the long-suffering of the prophets] ἵτε μετρετῶωπετῆσε &c of
the suffering &c Bo .. της κακοπαθ. (καλοκαγαθιας N .. trs. κακ. αδελφοι
minusc) και τ. μακροθυμ. τοὺς πρ. N &c, Arm, laboris et patientiae &c
Vg (am fu harl .. patientiae exitus mali et longanimitatis tol .. de
malis passionibus et de patientia ff) .. for the long-suffering of your
afflictions Syr, see above .. Eth, see above ρῆ πρην in the name]
Bo, NBP 31, OL Vg Syr Arm .. επι τω ον. 40 .. τω ονομ. AKL &c ..
in the word of God Eth ἄπχ. of the Lord] f¹, Bo, 13 al ..
ἄπενχ. of our Lord 3¹ .. κυριον N &c

¹¹ εἰς ε. behold] add γαρ Syr τῆμακ. we count happy] f¹ ..
τετῆμ. ye &c 20 ἱνεπταρῶπομινε(μοῖν f¹) those who
endured] NABP, OL Vg Bo Syr Eth .. τοὺς υπομενοντας KL &c
.. the patient Arm α(εα f¹) τετῆς. εὐπ. (ετῶπ. 20) &c ye
heard of the endurance &c] 3¹, Bo (ατ. αβ³ΓΓΓΟΣ .. ἀρετεп κн
PT 18) Syr .. pref. ταρ Bo (β³ΓΝPT) .. pref. and Eth .. την υπ. ωβ
ηκουσατε N &c, Vg Arm .. the endurance of Job. And ye heard &c
Eth αὐω α(ε f¹ ii) τετῆ(ен 20) πατ &c and ye saw the end &c]
οτορ πῖχωκ &c and the end of the Lord ye saw Bo (αρ. ΓΚΝТ 18
.. ер. P) .. και το τέλος (ελεος 27 al) κυριου εἰδετε N &c, Vg Arm (see)

brothers, the toil and the long-suffering of the *prophets*, these who spake in the name of the Lord. ¹¹ Behold we *count happy* those who *endured*: ye heard of the *endurance* of Iōb, and ye saw the end of the Lord, that compassionate is the Lord and is merciful. ¹² But before all things, my brothers, swear not by any thing, *neither* the heaven, *nor* the earth, *nor* any oath: but let it be namely, your yea for yea and

..and the end which made for him the Lord ye saw Syr ..and ye saw how finished for him God Eth ..and ye heard how finished &c Eth ρο **ⲭⲉ ⲟⲩⲱⲡ̄**(ⲱⲁⲛ 3¹ f¹ i) **ⲉ**(**ⲉ**ρ 3¹) **ⲧⲏⲉ** &c lit. that a compassionate is the Lord and a merciful is] **ⲭⲉ ⲟⲩⲡⲓⲱⲧ̄ ⲡ̄ⲱⲁⲛⲟⲩⲁⲥⲧ ⲉⲙⲁⲱⲱ ⲡⲉ ⲡⲟⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲟⲩⲣⲉⲗⲱⲟⲩ ⲡ̄ⲣⲏⲧ ⲡⲉ** that very full of pity is the Lord and long-suffering is Bo, **οτι πολυσπλαγχνος εστιν ο** (om B) **κ. και οικτιρμων** **Ⲛ** &c, Vg (*misericors-miserator*) Syr (*merciful-compassionate*) Arm .. for great is the pity of God and he is merciful Eth ..and ye saw how great &c Eth ρο

¹² **ⲁⲉ**] Bo, **Ⲛⲉ** ABLP &c, ff Vg Bo Syr .. om K, Arm .. **ⲙⲉⲛ** Bo (A) .. **ⲟⲩⲱ** **Ⲛ*** .. Eth has but from all which is first (add love ye one another ρο) **ⲡⲁⲥⲏ**. my brothers] Bo, **Ⲛ** &c, Vg Syr Arm .. our br. Eth .. om Bo (B^a) **ⲙⲡ̄**(**ⲉ**ρ 20) **ⲱⲣ̄ⲏ** **ⲡ̄**(om 3¹ 42 f¹ ii) **ⲕ**. swear not by any thing] lit. make not oath Bo, **μη ομνυτε** **Ⲛ** &c, Vg Syr Arm Eth **ⲟⲩⲁⲉ**] three times f¹ .. **ⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲧⲉ ⲟⲩⲁⲉ** 3¹ .. **μηⲧⲉ** three times **Ⲛ** &c .. not not not Arm .. not and not and Eth .. not and not and not Eth ρο **ⲧⲡⲉ-ⲡⲓⲕⲁⲣ** the heaven-the earth] **ⲧⲟⲩ ⲟⲩⲣ-ⲧ. γην** **Ⲛ** &c .. **ⲉⲣⲣⲉⲛ ⲧⲑⲉ-ⲉⲣⲣⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲣⲓ** Bo, *per-per* Vg, *in-in* Syr Arm? .. in heaven and not in earth Arm odd Eth **ⲕⲁⲁⲥ** **ⲡ̄ⲁⲡⲁⲱ** any oath] **ⲕⲉⲁⲡⲁⲱ ⲕⲉⲁⲡⲁⲱ** any other oath Bo, **αλλον τινα ορκον** **Ⲛ** &c, Vg Arm .. **αλλον ορκ. τ. Α** .. other oath Syr Eth (om not) .. Eth ρο repeats not in other oath and not in other oath .. add swear not at all nor by any thing Eth **ⲙⲁⲣⲉⲕ**(**ⲣ̄** 42¹) **ⲱ**. **ⲁⲉ** but let it be] **ⲏⲧⲱ ⲉ** **Ⲛ** &c, Vg (fu harl) Arm .. om **ⲁⲉ** 20 42¹ .. add **ο λογος** **Ⲛ***, Vg Bo (but, om B^a, let your word make) Syr Arm odd Eth (but, om ρο, one shall be your word) **ⲡ̄ⲥⲓⲡⲉⲧ̄ⲡ̄**(**ⲡ̄ⲡ̄** 42¹) **ⲥⲉ** **ⲡ̄ⲥⲉ**(**ⲡⲉⲡⲥⲉ** 20)-**ⲡ̄**(om f¹)-**ⲡ̄ⲙⲟⲛ** namely your yea for yea and your nay for nay] **ⲱⲙⲱⲛ ⲧⲟ ⲧⲁⲓ ⲧⲁⲓ, και ⲧⲟ ⲟⲩ ⲟⲩ** **Ⲛ** &c, Syr Arm .. om **και** 13 OL Vg Bo .. your word either yea yea or nay nay Eth **ⲧⲉⲕⲁ**(**ⲁⲁ** 20) **ⲥ** &c lit. that they should not judge you] **ⲉⲛⲓⲁ ⲡ̄ⲧⲉⲧⲉⲡ̄ⲱⲧⲉⲙⲱⲡ̄ⲓ ⲉⲁ ⲟⲩⲣⲁⲡ** that ye should become under a judgement Bo .. **ⲓⲱ ⲡ̄ⲡⲟ ⲕⲣⲓⲟⲓⲛ ⲡⲉⲥⲏⲧⲉ** **Ⲛ** A B,

ἡνεκρῆνε αἰῶντι. ¹³ πετυπῶσε ἡρητινῶτι μα-
 ρεψλῆλ. πετροὺτ μαρεψλῆλ. ¹⁴ πετυῶνε
 ἡρητινῶτι μαρεψμῶτε ἐνεπρεσβῆτερος ἡτεκ-
 κλῆσια. ἡσεψλῆλ εἰραι εἰωψ. εἰσταρεψ ἡοῖνε
 ρῆ πραι ἡπχοεῖς. ¹⁵ αὐω πεψλῆλ ἡπ τπιστις
 πατοῖξε πετυῶνε. αὐω πχοεῖς πατοῖνοψ. και
 εἰωπε αῦρ ρεκενοβε σενααδ παψ εβῶλ.
¹⁶ οἰωψ σε εβῶλ ἡνεπῖνοβε ἡνεπῖερῶ ἡτεπ-

¹³ 20 § 35¹ P 42¹ § f¹ i ii § iii ἡρητιν.] ἡρητι. 20 μαρεψψ.]
 -ρῆψ 42¹ ψαλλει] ψαλει 20 ¹⁴ 20 § 35¹ 42¹ f¹ i ii iii
 ἡρητιν.] ἡρητιν 20 (om τι) πρεσβῆτερος] -τιρος i ¹⁵ (20)
 35¹ (42¹) f¹ i ii iii τοῖξε] τοῖχο α. 35¹ ¹⁶ (20 § at ρα) and
 at πσοῖ (35¹) 42¹ f¹ i ii iii ἡνεπῖερ.] ii iii, Bo .. επετ. 42¹ i,
 Bo (κ)

OL Vg .. lit. *that ye should not be condemned under judgement* Syr ..
that ye should not be judged or come into judgement Eth .. ινα μη εις
 υποκρισιν πεσητε KLP &c, Arm

¹³ πετυπῖ (еп 20 f¹ iii) ρ. &c he who suffereth among you] κακοπαθει
 τις εν υμιν N &c, Arm .. tristatur aliquis vestrum Vg .. ιςχε ρε (om
 ρε κ) οἱον οἱαι σισισι σεπ οηνοῖ but (om κ) if there is one
 suffering among you Bo .. and if one from you should be in affliction
 Syr .. if (and if ro) there is one who grieveth Eth πετρ. he who is
 cheerful] ευθυμει τις N &c, Arm .. φη (add ρε ΓΝΟΤ .. πετ fks)
 ετοῖνοψ ἡρητ he who is joyful of heart Bo .. and if he rejoiceth Syr
 .. and if there is who (and he ro?) rejoiceth Eth .. Vg has oret aequo
 animo et psallat (Arm has psalms he shall say)

¹⁴ πετυῶνε ἡρ. he who is sick among you] ασθενει τις εν υμιν
 N &c, infirmatur quis in vobis Vg .. ιςχε ρε (om ρε B^aGKNPT 18)
 οἱον οἱαι ψωπι σεπ οηνοῖ Bo .. and if he is sick Syr .. and if
 there is he who is sick from you Eth μαρεψμῶτε let him call]
 Bo, N &c, Eth, he shall call Syr Arm .. inducat Vg ἡτεκκ (om f¹
 ii) λησια of the church] who (are) the church Eth ἡσεψλ. and
 (let) them pray] conjunctive tense .. οἱορ (om ο. fs) μαροῖτωε
 and (om fs) let them pray Bo, N &c, et orent Vg Syr Arm Eth (make

your nay for nay, that ye should not be *judged*. ¹³ He who suffereth among you, let him pray. He who is cheerful, let him *sing praise*. ¹⁴ He who is sick among you, let him call the *elders* of the *church* and (let) them pray over him, having anointed him with oil in the name of the Lord: ¹⁵ and the prayer with the *faith* will save him who is sick, and the Lord will raise him (up); *even if* he committed sins also, they will be forgiven to him. ¹⁶ Manifest therefore your sins to one

over him prayers) εγραί (om Bo) εχωγ over him] επ αυτους Ν* εαυτα ρεγῃ ἰου. (ταρῑου. 20 .. ταρῑ ἰου. f¹ i) & c lit. having anointed him with an oil] Bo, ΝΑΚΛ & c (om αυτον BP, OL Eth ro) .. and they shall anoint him with oil Syr Eth (the oil of prayer) .. they shall anoint Arm אִנַּשׁ. of the Lord] ΝΚΛΡ & c, Bo Arm .. om του Α, OL Vg .. om B .. our Lord Syr Eth .. ω χῦ 6

¹⁶ πευληλ the prayer] f¹ .. πτωῆρ Bo, η ευχη Ν & c .. η προσευχη Ρ ΑΠ ΤΠ. with the faith] f¹ .. by faith Arm .. της πιστεως Ν & c, Vg Bo (ΑΦ. Α .. ἡτεφπαρῑ Β^Α FKS) Syr Eth .. ἡτε φη εἰμαρῑ of him who believeth Bo (ΓΓΝΟΡΤ 18) κατωτρε(ο Α 20) will save] f¹, σωσει Ν & c, Vg Bo (εγεπορεα) .. vivifieth Syr Eth πετυ. him who is sick] (42¹) & c, Syr Eth .. ΑΦΗ(ΗΗ those Γ) εἰμοκε he who is pained Bo, τον καμνοντα Ν & c, Arm, infirmum Vg πσοεις κατ. the Lord will raise him (up)] (42¹) f¹ i ii c iii .. εγρει αυτον ο κ. Ν & c Vg (adleviabit) Bo Arm .. raiseth him our Lord Syr Eth (God) καπ-εἰολ even-to him] (42¹) & c, Bo (pref. οτορ ΓΝΟΤ .. om εἰωπ Β^Α) .. om f¹ i αῑρ ρεν(ρῑ ii iii) κε. he committed sins also] (42¹ εαῑ. ?) & c, Bo (ΓΦΟΣ) .. αῑ(αῑψαν Β^Α Ρ) ἰρι ρανποῖι sins Bo .. he had sin Eth .. αμαρτίας η πεποιηκως Ν & c, Arm, peccata fecit OL, in peccatis sit Vg .. sins were done by him Syr σεπακαατ & c they will be forgiven to him] 42¹ & c, αφεθησονται Ρ 31, OL Vg Bo Syr Arm .. αφεθησεται Ν & c, Arm cdd Eth

¹⁶ Σε therefore] 35¹ & c, ΝΑΒΚΡ, Vg Bo Syr (h) .. om L & c, OL Arm Eth .. δε 107, Syr (vg) ἡνec(ἡτετ sin Bo Α₁) ἡποῖε & c your sins to one another] (35¹) & c, Syr (vg transgressions) .. αλληλοις τα παραπτωματα υμων L, OL (peccata) Vg (pecc.) Arm (sins, om your) Eth (sins) .. αλλ. τας αμαρτ. ΝΑΒΡ 13 .. αλλ. τα παραπτωματα Κ & c ἡτεῑψλ. and pray] conjunctive tense f¹ ii iii .. pref. ατω and (35¹) 42¹ f¹ i .. οτορ τωῆρ and pray Bo, και (προσ)ευχεσθε Ν & c, Vg Syr

another, and pray for one another, that ye may be forgiven. The supplication of the *righteous* availeth greatly and is *working*. ¹⁷ Hēlias was a man as we (are), and in a prayer he prayed for the heaven not to rain; and it rained not upon the earth for three years and six months. ¹⁸ Afterwards again he prayed; the heaven gave her rains, the earth yielded his *fruit*. ¹⁹ My brothers, if one among you should *err* from the

Eth ετῡτ(τε 20)ρε τπε ρ. for the heaven not to rain] (42¹) f¹, Bo (AB³FNS 18 26) .. add ρι(ε)ξειν πικαρι upon the earth Bo (ΓΓΚΟΡΤ) .. τον μη βρεξαι Ν &c .. that it should not rain rain Eth .. ut non plueret super terram Vg .. that should not descend rain upon the earth Syr .. he caused not to rain (add rain cdd) from heaven Arm ερραι εχῡ πκ. upon the earth] 42¹ 43¹ f¹, Ν &c Bo Eth .. om Vg Bo (κ) Syr (and it descended not) .. om and it rained not Bo (ν) ἡγομῡτ (μῡτε 20 42¹ .. ῡτε 43¹) - ροοϣ(ροδϣε 42¹) ἡεῡω(ο 42¹ 43¹)τ three years and six months] Bo (ϣ-ϣ) Syr Arm Eth .. ενιαυτους τρεις και μηνas εῡ Ν &c, Vg

¹⁸ μῡῡς. οη &c afterwards again he prayed] οτορ αϣτωῡ οη and he prayed again Bo .. και παλιν προσηϣατο Ν &c, Vg Syr Arm Eth, Serapion (προσηνεγκεν) α τπε † ἡπερ. the heaven gave her rains] f¹ .. ῡπερ. her rain 42¹ .. the heaven gave a (the ΓΟΤ) water of rain Bo .. και ο ουρανος εδωκεν (τον Ν) νετον ΝΑ, Vg .. the heavens gave rain Syr .. και ο ουρ. νετ. εδ. BKL &c .. and gave the heavens rain Arm .. that it should rain and gave the heaven her rain Eth .. κ. ο ουρ. εβρεξεν Serapion α πκαρ &c lit. the earth sprouted his fruit] f¹ .. α πκαρι ρωτ &c the earth sprouted, he gave his fruit Bo .. και η γη εβλαστησεν τον καρ. αυτης Ν &c, Eth .. α πκ. † ῡπῡ. the earth gave &c 42¹, et terra dedit fructum suum Vg Syr (fruits) .. and sprouted earth its fruit Arm

¹⁹ ηασηνϣ my brothers] Bo, ΝΑΒΚΡ, OL Vg Syr Arm .. om μου L &c .. our br. Eth ἡρηττ. among you] f¹, Ν &c, Bo .. trs. ηλαπα ἡρηττ. 42¹ (43¹) .. om Eth ρο .. ηλαπα εῡολ ἡρητηνῡ εῡολ ρει τμε 20, ex vobis Vg Syr Arm Eth τμε the truth] ΑΒΚΛΡ &c, OL Vg Bo Syr (h) Eth .. τπιστις the faith (42¹) .. pref. φμωιτ ἡτε the way of Bo (ΓΡ 18) Ν 13, Syr (vg) Arm ἡτε &c and one turn him] (42¹?) f¹ .. οτορ ἡτεϣταϣοϣ ἡξεοται and turn him one Bo, και επιστρεψη τις αυτον Ν &c, Vg Arm .. and turn him a man from his error Syr .. Eth has and if there is he who turneth him from his error

²⁰ петнакто де потресѣрноуе евола рѣ терин ѿтесѣ-
 планн чпаторѣо потѣтѣхн евола рѣ пѣот.
 пѣтѣоуе евола ехѣ отѣннше ѿноуе.

²⁰ 20 (42¹) (43¹) f¹ iii

²⁰ петнакто де lit. but he who will turn] f¹.. om де 20 42¹ 43¹
 ..qui converti fecerit ff..pref. γνωσκετω οτι Ν &c, Vg (*scire debet*
quoniam) Bo (μαρεμεν γε ΓΝΩΤ..α. ἢ γε ΑΒ^aFGKOS 18 26) Syr
 Arm (*he shall know*) Eth..pref. γνωσκετε οτι Β 31, Syr (h) Eth ro
 εη. ρῆ(εν 20) терин ѿтесѣл. out of the road of his error] 20 (42¹)
 (43¹) f¹, Bo (ρα ΓΚΝΟΤ)..de erroris via ff..εκ πλατης οδου αυτου
 Ν &c, Vg (ab) Syr Arm, Isaiah (ab)..from his error Eth чпат-
 отѣо (42¹..ε f¹) will save] vivifieth Syr евола рѣ out of] f¹..
 ε from 42¹ ѿтѣ. a soul] 20 42¹ f¹..ψ. αυτου ΝΑΡ al, Vg

truth, and one turn him (back); ²⁰ he who will turn a sinner out of the road of his *error* will save a *soul* out of the death, and cover over a multitude of sin.

(*anim. eius*) Bo Syr Arm, Isaiah (*suam*) .. *himself* Eth .. om αυτου BKL &c παιορ] 42¹ f¹, Bo .. θανατου Ν &c, Isaiah .. add αυτου B, ff Eth ηγ (ηγ f¹) ρ. εβ. εχπ and cover over] 20 42¹ 43¹ f¹ .. οτορ εγερ. &c and he shall &c Bo (γηα. will A 26) .. και καλυψει Ν &c, ff Arm .. operit Vg (am &c) Syr .. he covered Eth οτα. ηποθε a multitude of sin] 20 (ποται) 42¹ (43¹) f¹, Bo .. πληθος αμαρτιων Ν &c Vg Arm, Isaiah .. the multitude of his sins Syr .. his many sins Eth .. αμην 40 al, Syr (h)

Subscription τεπιστολη [ηιακωεος] the epistle [of James] Then in MS 20 the inscription of the Epistle of St. Jude follows The other MSS, being of Lectionaries, have no subscription

ΤΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΙΟΥΔΑΣ

ΙΟΥΔΑΣ ΠΡΟΪΕΡΑΛ̅ ΠΙΝ̅ ΠΕΧ̅. ΠΣΟΠ ΔΕ ΠΠΑΚΩΒΟΣ
 ΕΥΣΤΑΙ̅ ΑΜΕΡΑΤΕ̅ ΕΤΡΑ̅ ΠΠΟΤΕ ΠΕΙΩΤ. ΠΕΤΤΑΡ̅
 ΕΤΟΤΤΑΡΕΣ̅ ΕΡΟΟΤ̅ ΘΠ̅ Ι̅ ΠΕΧ̅. ² ΠΠΑ ΕΥΕΔΥΑΙ ΠΠΤΠ̅
 ΑΥΩ ΤΑΤΑΠΠ̅ ΑΠ̅ ΦΡΠΠΠ. ³ ΠΑΜΕΡΑΤΕ. ΕΙΕΙΡΕ
 ΠΠΑΠΟΤΟΤ̅ ΕΜΑΤΕ̅ ΕΤΡΑΣΤΑΙ ΠΠΤΠ̅ ΕΤΒΕ ΠΕΠΟΤΧΑΙ
 ΕΙ ΟΥΣΟΠ. Α ΠΕΤΕΣΥΣΕ̅ ΨΩΠΕ ΠΑΙ ΕΤΡΑΣΤΑΙ ΠΠΤΠ̅.

¹ (20) a P ² (20) a ³ 20 § at ΠΠΟΤΧΑΙ a ΠΠΑΠΟΤΟΤ̅]
 a .. -ΤΑΔΤ 20 ΕΜΑΤΕ̅] a .. ΑΜΑ. 20

Inscription ΤΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΙΟΥΔΑΣ the epistle of Iudas] (20?) a .. επι-
 στολη ιουδα 96 .. ιουδα NB .. ιουδα επ. ACK 13 .. ΙΟΥΔΑΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ Βο
 (A, ΓΡ) .. ΙΟΥ. ΕΠ. Δ Βο (Β^a) .. ΙΟΥ. ΕΠ. Δ Ζ (seventh of catholic) Βο (G) ..
 ΕΠ. ΙΟΥ. Δ Βο (FS) .. ΕΠ. ΙΟΥ. Ζ Βο (T) .. ΕΠ. ι. του αποστολου 73 .. ΕΠ.
 τ. αγ. απ. ι. L .. ΙΟΥ. ΕΠ. ΚΑΘΟΛΙΚΗ 31 al .. *incipit epistula iudae* Vg
 (am) .. *inc. liber iudae* Vg (demid) .. *epistle of Jude the Apostle Catholic*
 Arm .. *the epistle of Jude the brother of James* Syr (b) Arm edd Eth

¹ ΙΟΥΔΑΣ] Βο, N &c, Vg .. *yēhūdō* Syr (b) .. *from yēhūdā* Eth
 πρ. &c the servant of Jesus the Christ] Βο Syr Eth .. *ω̅ χ̅ δουλος*
 NABL &c, Vg Arm .. *χ̅ ω̅ δ.* KP al, Vg (demid tol) ΠΣΟΠ ΔΕ
 but the brother] N &c, Vg Βο Syr .. *and* &c Arm .. om δε Eth
 ΕΥΣΤΑΙ̅ is writing] om N &c, Vg &c ΑΜΕΡΑΤΕ̅ &c to the beloved
 (ones) who are in God the Father] ΠΠΠ ΕΤΑΤΜΕΠΡΙΤΟΤ̅ ΔΕΠ̅ &c lit. *to*
those whom they loved in God the Father Βο .. *τοις εν θεω πατρι ηγαπη-*
μενοις NAB al, Vg .. *trs. to peoples* (cf. 27 29 66) *called who (are) in*
God the Father who (are) beloved Syr (b h) .. *to nations who in &c*
are beloved Arm .. *to those who love God the Father* Eth .. τ. εν. θ. π.
ηγιασμενοις KLP &c ΠΕΤΤΑΡ̅ ΕΤΟΤ̅. &c lit. *those who are called,*
whom they keep in Jesus the Christ] ΟΥΟΤ̅ ΑΤΑΡΕΣ̅ ΕΡΩΟΤ̅ ΠΠ̅ ΠΧ̅
 ΠΠ̅ ΕΤΘΑΡΕ̅ lit. *and they kept them for Jesus the Christ, those who*

THE EPISTLE OF IUDAS

Iudas, the servant of Jesus the Christ, but the brother of Iakōbos, is writing to the beloved (ones) who are in God the Father, those who are called, who are kept in Jesus the Christ: ² the mercy shall be multiplied to you and the *love* and the *peace*. ³ My beloved (ones), I am exerting myself greatly for to write to you concerning our salvation together, the obligation became upon me for to write to you, *exhorting*

are called Bo .. και ιω χω τετηρημενοις κλητοις N &c, Vg .. om Syr (h) .. in Jesus Christ kept Syr (b) .. in J. C. kept and chosen Arm .. named and called in Jesus Christ Eth

² ημα &c lit. the mercy shall be multiplied to you and the love with the peace] (20?) a .. ελεος υμιν και (om K al) ειρ. (add εν κυριω 163, Syr h) και αγ. πληθυνθειη N &c, Vg Arm (om και) Arm edd .. φηαι ημα τω. ημα θα. (om η. θα. 26) ητοταμαι ποτεη the mercy with the peace with the love (om with the love 26) may they be (ετε they shall be 26) multiplied to you Bo .. mercy and peace in love will be multiplied to you Syr (b) .. peace to you and love and mercy will be multiplied with you Eth

³ ηαμερ. my beloved (ones)] Bo Syr .. αγαπητοι N &c, Vg Arm .. our brothers Eth ει(om a)ειρε &c lit. I am doing the (things) of my hand very much for to write] 20 a, εποιη ηιθεν ετρα ημωσ lit. all diligences which I do I am writing Bo .. πασαν σπουδην ποιουμενος γραφειν N &c, Vg (scribendi) Arm .. in all (haste) I hastened to write Eth ηεποτα. &c lit. our salvation in a time] της κοινης ημων σωτηριας N (add και ζωης) ABC al, Syr (life) Arm .. concerning the life of us all (it is) that I write to you very anxiously Eth (om except anxiously ro) .. της κοινης υμων σωτ. 31 al, Vg Bo (εττον) .. τ. κ. σω. KLP &c α &c lit. that which ought (to be) became to me] 20 .. ασεραπατικη εποι it was necessary for me Bo (add ταρ for s) .. αναγκην εσχον N &c, Vg (habui) anangī there is to me Syr (b) Arm ..

ειπαρακαλει αμωτη̄ ε̄τρετη̄μιν̄υε ε̄χῑ τ̄πισ̄τις
 εν̄τᾱτ̄τᾱς̄ ε̄το̄ο̄το̄ς̄ η̄νε̄το̄σᾱᾱς̄ η̄ο̄τ̄σο̄ν. ⁴ ᾱ ρ̄ε̄ν-
 ρω̄μ̄ε̄ πᾱρ̄ ο̄ῡο̄τ̄ ε̄ρο̄τη̄. καῑ η̄τᾱτ̄το̄σο̄τ̄ ε̄βο̄λ̄ χ̄ῑν̄
 η̄ῡο̄ρ̄η̄ ε̄πε̄ικ̄ρῑμᾱ. ε̄ρε̄νᾱσε̄β̄ν̄ς̄ η̄ε̄. ε̄τ̄πω̄ω̄νε̄ η̄τε̄-
 χᾱρῑς̄ ᾱπ̄η̄ο̄τ̄τε̄ ε̄τ̄χω̄ρ̄ᾱῑ. ᾱτω̄ π̄χο̄ε̄ῑς̄ ο̄τᾱᾱς̄ ᾱ-
 π̄τη̄ρ̄η̄ π̄ε̄ν̄χο̄ε̄ῑς̄ ῑς̄ πε̄χ̄ς̄ ε̄τᾱρ̄η̄ᾱ ᾱμ̄ο̄ς̄. ⁵ †ο̄τω̄ῡ
 ᾱε̄ ε̄τ̄ρε̄τη̄ρ̄π̄μ̄ε̄ε̄τε̄ ε̄τε̄τη̄ς̄ο̄ο̄τ̄η̄ η̄κᾱ η̄μ̄ε̄. ᾱε̄ ῑς̄
 ᾱῡτο̄τ̄ᾱε̄ π̄λᾱο̄ς̄ ε̄βο̄λ̄ ρ̄ᾱῑ π̄κᾱρ̄ η̄κ̄η̄μ̄ε̄ η̄ο̄τ̄σο̄ν.

ε̄τρε̄τη̄.] ε̄τρε̄τε̄τη̄. ᾱ ..ε̄τε̄τη̄. 20 by error ⁴ 20 § a § ο̄ῡο̄τ̄]
 20 ..ο̄π̄ῡο̄τ̄ a by error κ̄ρῑμᾱ] κ̄ρῑμᾱ a* ..κ̄ρῑμᾱ a^c ⁵ (20 §) a

om Eth ..ε̄ᾱ &c *that* &c *having become* a αμωτη̄ you] Eth ..om
 Ν &c, Vg Bo Syr ε̄τρε̄τη̄. for to contend] επαγωνιζεσθαι Ν &c, Vg
 ..ᾱε̄ η̄τε̄τε̄νε̄ρᾱτω̄μ̄ῑζε̄σε̄ε̄ *that ye should* &c Bo Syr (agōno make)
 ..and to pray *that ye should labour* Arm ..*that ye should labour* Eth
 ε̄(ρ̄ῑ 20)ᾱη̄ τ̄πισ̄τις̄ &c lit. upon the faith which they delivered to those
 who are holy at a time] trs. η̄ο̄τ̄σο̄ν ε̄το̄ο̄το̄ς̄ at a time to those &c
 20 ..ξ̄ε̄ν̄ π̄ῑνᾱρ̄† ε̄τᾱτ̄τη̄ς̄ η̄ο̄τ̄σο̄ν (ε̄το̄ο̄τ̄ς̄. B^a G^o P ..trs. ο̄η̄η̄ο̄τ̄
 ε̄το̄ο̄τ̄ς̄ B^a 26) η̄τε̄ν̄ ο̄η̄η̄ο̄τ̄ ᾱᾱ η̄ιᾱτῑο̄ς̄ in the faith which they de-
 livered at a time to you, namely (lit. under) the saints Bo ..τη̄ απᾱξ̄
 παραδοθεῑση̄ τ̄. ᾱγ̄ιο̄ῑς̄ π̄ω̄τ̄ε̄ῑ Ν &c, Vg ..for the faith that which once
 was delivered to the saints Syr (b) Arm ..for that which was given
 to the saints—the faith Eth ..Eth ro has confused text which Bode
 translates *ut subiecti sitis ei quae veniet veritate eius quae data fuit*
sanctis fidei

⁴ ᾱ &c lit. for men intruded them] ᾱτ̄σᾱᾱμ̄ο̄τ̄ πᾱρ̄ η̄ξ̄ε̄ρᾱν̄ρω̄μ̄ῑ
 ε̄ξ̄ο̄τη̄ ε̄ρο̄η̄ for slipped in men into us (trs. into us men ΓΝ) Bo ..
 πᾱρ̄ε̄ῡε̄δ̄υσ̄ᾱν̄ γᾱρ̄ τ̄ῑν̄ε̄ς̄ ᾱν̄θ̄ρω̄π̄ο̄ῑ Ν &c, Vg ..for obtained men entrance
 Syr ..for insinuated into the mind some Arm ..for were joined with you
 men Eth ..entered you into your heart men Eth ro πᾱῑ η̄ (om 20)-
 τᾱτ̄το̄σο̄τ̄ ε̄βο̄λ̄ χ̄ῑν̄ η̄ (ε̄βο̄λ̄ η̄χ̄ῑν̄ η̄ε̄ 20)ῡ. lit. these whom they
 planted out from at first] η̄ν̄ ε̄τᾱτε̄ρ̄ω̄ρ̄η̄ η̄ς̄ᾱῑ ε̄ο̄β̄η̄το̄τ̄ those
 concerning whom they wrote before Bo ..ο̄ῑ πᾱλαῑ προ̄γε̄γρᾱμ̄μ̄ε̄ν̄ο̄ῑ Ν (ο̄ῑ
 καῑ) &c, Vg ..those who from the beginning were written before Syr ..
 who aforetime had been perfected Arm ..impious (ones) who (were)
 written before Eth ε̄πε̄ικ̄ρ̄. unto this condemnation] Ν &c, in this
 cond. Syr (b) ..ε̄πᾱῑρᾱν̄ unto this judgement Bo (ρ̄ω̄η̄ thing κ 26)

you for to contend about the *faith* which was delivered to those who are holy once (for all). ⁴ For men intruded themselves, these who were set forth aforetime unto this *condemnation*, being *ungodly*, altering the *grace* of God unto defilement, and the only universal lord, our Lord Jesus the Christ *denying* him. ⁵ But I wish to cause you to remember, though ye know every thing, that Jesus saved the *people* out of the

Eth, in hoc iudicium Vg Arm ερενας. ne being ungodly] ετοι
 πασενης Bo .. ασεβεις N &c, Vg Arm .. men impious Syr .. Eth (see
 above) επωωνε &c lit. altering the grace of God unto a defile-
 ment] την του θεου ημων χαριν (τα AB) μετατιθεντες εις ασελγειαν N &c,
 dei nostri gratiam transferentes in luxuriam Vg .. of our God the grace
 they turn into disorder Arm .. who the grace of God turn into uncleanness
 Syr .. who remove the grace of God into their fornication Eth ..
 επιπλητε επιριμοι ητε πεποδ εοτωω changing the grace of our
 Lord into a defilement Bo ατω &c and the only universal lord, our
 Lord &c] οτορ φηνη αιματατη πεποδ ιης πχρ (om π. B^aFS)
 ετωωλ αιμοι εβολ and the master alone our Lord &c Bo .. και τον
 μονον δεσποτην και κυριον ημων ιν χν αρνουμενοι NABC al, Vg (domi-
 natorem) Arm (the one only) .. κ. τ. μ. δ. θεον και &c KLP &c .. and
 him who is the only lord God our Lord Jesus Christ they deny Syr ..
 and they deny him who is alone king our Lord Jesus Christ Eth .. and
 they deny that only God Jesus Christ Eth ro

⁵ τοτ. δε ετερε (ετε 20) τηρη. but I wish to cause you to re-
 member] 20 a, I wish &c Bo .. I wish &c to know Bo (AB^a 26) .. but
 I wished to remind you of all Eth .. υπομνησαι δε (om δε 36, Bo AB^a
 FS .. ον C, Arm) υμας βουλομαι N &c, Vg Syr (b) Arm .. and to
 remind you I wished Eth ro ετετης. ηκα ημα though ye know
 every thing] 20 .. ρωε ερετεπσωοτη η (εαι ε γκνοτ) ρωη ηηεν
 Bo .. ειδοτας (add υμας NKL &c) — παντα NABC² 13, Vg Syr h (all
 ye b) .. who know all Arm .. but ye know—all Eth ro .. ετετης. εσαι
 though ye know this a, KL &c ρε ιθ that Jesus] 20 a, Bo, AB
 13, Vg Eth .. οτι (ο) κυριος NC*KL &c, Syr (h) .. οτι ο θεος C² al, Vg
 (tol) Syr (b) Arm αφοτωε saved] 20 a, Bo (α ιης πορεα) Eth
 .. σωσας trs. to end N &c, Vg .. trs. separated to end Syr (b)
 απλαος the people] 20 a .. λαον N &c, Vg Syr (b) Arm .. απεηλ.
 his people Bo Eth ηωτοcon lit. at a time] a .. trs. ρε οτοcon α ιης
 that once Jesus Bo .. trs. ειδοτας (υμας) απαξ παντα οτι ABCL &c, Vg

παιερεῑσνᾱν πετε̄ᾱπο̄τη̄σικετε̄ε ε̄ροϋ ᾱϣτακο̄ο̄τ.
⁶ ᾱτω̄ η̄ᾱπρε̄λος̄ ε̄τε̄ᾱπο̄τη̄ρᾱρε̄ε̄ ε̄τε̄τᾱρχη̄ν ᾱτο̄τη̄πο̄τ
 ε̄ρο̄τη̄ν επ̄ρᾱπ̄ ᾱπ̄νη̄ο̄ς̄ η̄ρο̄ο̄τ̄ ρ̄η̄ ρ̄ε̄νη̄νᾱτο̄ρ̄ η̄ϣ̄ᾱ ε̄νε̄ρ
 ρ̄η̄ ο̄τ̄ρο̄το̄με̄τᾱ. ⁷ η̄θε̄ η̄σο̄δο̄μᾱ ᾱπ̄ το̄μο̄ο̄ρρᾱ ᾱπ̄
 η̄κε̄πο̄λῑς̄ ε̄τ̄κω̄τε̄ ε̄ρο̄ο̄τ̄ ε̄ᾱτη̄πο̄ρη̄ε̄τε̄ ρ̄ω̄ο̄τ̄ ρ̄ᾱ
 πε̄ςμε̄ο̄τ̄ η̄ο̄τω̄τ̄ η̄τε̄ τᾱη̄ῑτᾱτη̄νᾱρ̄τε̄ ε̄ᾱτο̄τᾱρο̄τ̄ η̄σᾱ
 κε̄σᾱρ̄ξ̄. σε̄κη̄ ε̄ρ̄ρᾱῑ ϣ̄η̄ η̄ϣ̄ο̄ρ̄η̄ η̄ς̄με̄ο̄τ̄. ε̄ᾱτ̄ρᾱπ̄
 ε̄ρο̄ο̄τ̄ ρ̄η̄ ο̄τ̄κω̄ρ̄η̄ η̄ϣ̄ᾱ ε̄νε̄ρ. ⁸ ρ̄ο̄μο̄ιο̄ς̄ πε̄κκο̄ο̄τε̄
 ε̄τ̄πε̄ρε̄ ρ̄ᾱσο̄τ̄. η̄σᾱρ̄ξ̄ με̄ν σε̄ϣ̄ω̄ρ̄ᾱ ᾱμ̄ε̄ο̄ο̄τ̄

⁶ a § ⁷ (19 § at εατ†) (20) a ⁸ 19 20 a § ρομοιο̄ς̄]
 ρομοιο̄ς̄ 19 .. ρομᾱιο̄ς̄ a .. ρομᾱιο̄ς̄ 20 με̄ν] ᾱπ̄ 20

Eth .. trs. *οτι κυριος απαξ &c* N 68, Vg (tol *deus semel*) Syr (b) Arm
 (*God once-saved from Egypt*) παιερεῑ(εν a)cn. the second time]
 a, το̄ δε̄υτε̄ρο̄ν N &c, *secundo* Vg Syr (b) Arm .. add ᾱε̄ Bo (pref. *Sen*
in κ) Eth ε̄ροϋ him] a .. om N &c, Vg Bo (*who were unbelieving*
 κ) Syr (b) Arm Eth

⁶ ᾱτω̄ η̄ᾱν̄, and the angels] Syr (b) Arm .. and angels also Eth ..
 ᾱγγε̄λο̄υς̄ τε̄ N B C K L &c, m, ρ̄ᾱη̄κε̄ᾱν̄. angels also Bo (except fks
 om κε̄) .. ᾱγγ. δε̄ A al, Vg Bo (except αο) Syr (h) ε̄τε̄ᾱπο̄τη̄ρ̄.
 ε̄τε̄τ̄. who kept not their principality] τους̄ μη̄ τη̄ρη̄σαν̄τας̄ τη̄ν̄ ε̄ᾱν̄τω̄ν̄
 αρχ̄ην̄ N &c, Vg Syr (b) Arm Eth (*their creation*) .. ᾱπο̄τᾱρε̄ε̄ ε̄το̄τ̄.
they kept not &c Bo .. add ᾱλλᾱ απο̄λῑπον̄τας̄ το̄ ιδ̄ιον̄ οικ̄η̄τη̄ρῑον̄ N &c,
 Vg Bo (ᾱτ̄χ̄ω̄ *they left*) Arm (*left*) Syr (b) Eth (*rank*) not το̄
 ᾱτο̄τη̄πο̄τ̄ &c lit. they shut them in unto the judgement of the great
 day in eternal bonds in a gloom] ᾱγᾱρε̄ε̄ ε̄ρ̄ω̄ο̄τ̄ ε̄ξ̄ο̄τη̄ν̄ ξ̄ᾱ π̄χ̄ᾱκῑ
 ξ̄εν̄ &c *he kept them in under the darkness (and κ) in eternal bonds*
unto (ε) the judgement of the great day Bo .. ε̄ις̄ κ̄ρῑσῑν̄ με̄γᾱλης̄ η̄με̄ρας̄
 δε̄σμο̄ις̄ (ᾱλῡτοις̄ καῑ ῑ3) ᾱδῑο̄ις̄ ῡπο̄ ζ̄ο̄φο̄ν̄ τε̄τη̄ρη̄κε̄ν̄ N &c, Vg (*magni*
diei m fu) Syr (*unknown chains*) Arm (*he kept in darkness .. having*
kept &c cdd) .. unto judgement he placed them and they were bound
 for the great day to which they indeed subjected themselves Eth

⁷ η̄θε̄ &c as Sodoma] 20 a, Eth ro .. and as Sodom also Eth
 η̄(η̄ε̄ 20)κε̄πο̄λῑς̄ the other cities] 20 a, Bo Eth (*cities also*) .. om
 other N &c, Vg &c ε̄τ̄κω̄τε̄ ε̄ρ̄. which were around them] 20 a,
 Bo Syr .. ᾱῑ πε̄ρῑ ᾱῡτας̄ πο̄λῑς̄ N &c, Arm .. *finitimae civitates* Vg ..
 which were with them Eth ε̄ᾱτη̄πο̄ρη̄. &c having fornicated also in

land of Kēme once, the second time those who believed him not he destroyed. ⁶ And the *angels* who kept not their *principality* were shut in unto the judgement of the great day in eternal bonds in a gloom. ⁷ As Sodoma and Gomorra and the other *cities* which were around them, having *fornicated* also in the same manner of the disobedience, having followed other *flesh*, are put down aforetime for example, having been sentenced to an eternal fire. ⁸ Likewise these also dreaming dreams the flesh *indeed* they defile, the domina-

the same manner] 20 a..ετατερπορηεμεν ἄφρη† ἡναι *who fornicated as these* Bo..τον ομοιον τροπον τουτοις (trs. τ. τρ. KL &c) εκπορευσασαι NABC &c, m, *which in the likeness of these fornicated* Syr..*which in their form fornicated* Eth..*simili modo exfornicatae* Vg..*who after the same manner &c* Arm εατοταροτ &c *having followed other flesh*] (19?) 20..εατ. ἡσα τεκ. *having &c the other flesh* a..και (om Bo κ) απελθουσαι οπισω (αυτε πωοτ σαφαροτ Bo) σαρκος ετερας (om Bo FS) N &c, Vg Bo (*flesh plural*..ραν. ἡγεμμο *strange flesh* κ) Syr (*flesh plural*).. *and they followed them in lust of fornication* Eth..*after companions' flesh* Arm σεκη (add ταρ 20..προκεινται δε N corr) ερραι are put down] 19 20 a..σεχη are put Po Syr..*προκεινται* N &c..*factae sunt* Vg..*he put them* Eth..α(ηα 20)ιι ἡ(ηε 20)υ. *lit. from at first*] 19 20 a..προ(κεινται) N &c..om Vg Bo Syr Eth..*lit. stand before* Arm ἡαμοτ &c *for example*] 20 a, ετc. *unto an example* Bo, δειγμα N &c, Vg Arm Eth..*om* Syr εατ†ραν &c *lit. they having judged them in* (ρη 19 20..ριτῆ by a) *an eternal fire*] 19 20 a..ἡτε πιχωρωι ἡπερε ετηασι ἡοτραπ *of the eternal fire being about to receive a judgement* Bo (ετeσι FS) πυροσ αωνιον δικην υπεχουσαι BCKL &c (υπερχ. A..*οκ εχουσιν* N*, υπεχουσιν N^o) Vg (*ignis aeterni poenam sustinentes*)..*under fire which is for ever condemned to judgement* Syr..*(example) of judgement of fire of age of age and they were delivered to judgement* Eth..*of eternal fire having received judgement* Arm

⁸ ρομοιωc πεικ(κεκ 20)οοτε likewise these also] παρη† οη (om οη ο) παικεχωστωι Bo..*ομοιωc μεντοι και οντοι* N &c (ομωc A)..*similiter et hii* Vg Syr (*in the same likeness*) Arm..*and thus those also who* Eth..ετ(τ 19)περε(ηεene a) ραcοτ &c *dreaming dreams the flesh (plural) indeed they defile*] ενυπνιαζομενοι σαρκα μεν μαινουσιν N &c..*in sleep having dreamed the flesh defile* Arm..*carnem quidem*

ἄλλῃ τῶν σεαυτοῦ ἄλλοι. περὶ σεαυτοῦ
 ἐροῦν. ⁹ μιχαὴλ δὲ παρχαττελὸς ἐψάχε
 μὴ παλαβολὸς. ἡτρεψαίραπ πᾶμας ἐθε πεωμα
 ἄλλωτῃς ἡπῆτολμα ἐτρεψε πῶτραπ πῶτα
 ἐρρατ ἐχωψ. ἀλλὰ ἡταψχοος. καὶ ἐρε πῶτῃς ἐπι-
 τιμα πακ. ¹⁰ καὶ δὲ πετεῖςσοοτῇ ἄλλοι ἀν
 σεαυτοῦ ἐροῦν. πετοτσοοτῇ δὲ ἄλλοι ἢ ὅτι ἡπε-
 μοτ ἡπῆτοοτε σετακο ῥρατ ἡρῆτοτ. ¹¹ οἱ κατ.
 καὶ ἀτμοοψε ῥῇ τεγῖν ἡκαπ. ἀτχωρε ἐβὼλ ῥῇ

⁹ (6) 19 § (20 P) a P πᾶμας] -οψ 19 20 ἡπῇ] 6 .. ἐψ 19 20 a
 τολμα] 6 a .. τωλμα 19 .. τολμα 20 ἡπῇ. πῶτῃ. 20
¹⁰ (6) 19 a τῇ. τῇ. 19 ¹¹ (19) (20 § at ῥῇ τεπλ) a (10¹)
 ῥῇ 10¹] a (10¹?) .. ῥῇ 19 ῥῇ 20¹] ῥῇ 20

maculant Vg .. σεωψ (add μεν FGNP) ἡτοτσαρζ ῥεν π(om B^a
 FS) φωρ ἡτε ῥαπρασοτ *they defile (indeed) their flesh in the dreaming
 of dreams* Bo .. *who in dreams enticed the flesh indeed defile* Syr .. *who
 in their dreams defile their flesh* Eth ἄλλῃ τῶν σεαυτοῦ (h 20) τῇ αἰ.
the dominations they reject] 20 .. ἄλλῃ τῶν σεαυτοῦ 19 a, κυριότηας δὲ
 αἰ. N .. ἡμετῶτ σεωψ ἄλλοι *the domination they reject* Bo (o)
 Arm (*despise*) .. κυριότητα δὲ ἀθετοσιν A &c, Vg (*spurnunt*) Bo Syr ..
and they are disloyal to their Lord Eth περὶ σε. ε. *the glories
 they blaspheme*] 20, Po (AFKS) Arm .. π. καὶ &c but &c 19 a, Bo
 (NOT) .. δοξας δὲ βλ. N &c .. δοξαν δὲ βλ. 3 al, Vg (*maiestatem*) ..
 οἱ κατ πωοτ &c and &c Bo (B^aGP) Syr .. *and they blaspheme his
 glory* Eth

⁹ μιχα. καὶ &c but Mikhael the archangel, speaking] 19 20 a, Bo
 (ἐψα) .. ο δὲ μ. ο αρχ. οτε N &c .. ο τε (οτε?) μ. ο αρχ. τοτε B .. and
 M. also the archangel when &c Eth .. cum m. arch. cum d. disputans
 Vg .. while M. &c when with &c Arm .. but M. the arch. he who with
 &c when he spake Syr ἐψ. μὴ lit. speaking with] 6? 19 20 a ..
 ἐψα οἱ ἐ. lit. saying against Bo .. talked with Eth .. τω δ. διακρivo-
 menos N &c Vg (*disputans*) Syr (*judging with* &c) α(om 19) ἡ π. lit.
 with the devil] 6 19 20 a, τω διαβ. N &c, Vg Bo Syr .. *with the devil
 Satan* Arm .. *with Satan* Eth ἡτρεψ. &c when he had pleaded
 with him] 6 20 &c .. παψασι was speaking Bo (ἐψ. is s. B^aFGPS) ..
 διελεγετο N &c, altercuretur Vg, was pleading Syr .. om Eth .. Arm

tions they *reject*, the glories they blaspheme. ⁹ But Mikhaël the *archangel*, speaking to the *devil*, when he had pleaded with him concerning the *body* of Mōysēs, *dared* not for to bring a judgement of blasphemy upon him, but (α) he said, The Lord shall *rebuke* thee. ¹⁰ But these (men) the (things) which they know not they blaspheme: but the (things) which they know, in the manner of the example of the beasts, they are corrupted in them. ¹¹ Woe to them! because they walked in the road of Kain, they were dissipated in the *error*

has *was giving answer concerning Moses' body* αωτςης] (6) 20 &c, Bo, NBCL al, Arm .. μωσεως AK &c, Vg Syr Eth ετρεγε-
εινε &c for to bring a judgement of blasphemy] 6 19 20 .. εειπε &c
to bring &c a, εειπ &c Bo .. κρισιν επενεγκειν βλασφημιας Ν &c, Vg ..
that he should bring against him &c Syr .. of blasphem. a judgement
to support Arm .. a word of blasphemy that he should speak Eth
ἡταγξ. he said] 6 19 .. add πας to him a, Eth (he saith) .. πεχαγ
said he Bo, επεν Ν &c, Vg Syr ερε πα. επιτιμα (ειπιτειμα 19)
πακ the Lord shall rebuke thee] 6 19 a, Bo .. επιτιμησαι σοι (ο) κυριος
(θεος Ν*) Ν^c &c, Vg (*imperet*) Syr Arm Eth

¹⁰ παι δε but these] 6 19, Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. παι δε these
therefore a by error? ηετεῖς. &c the (things) which they know
not they blaspheme] 6 a, Syr (*in those which*) .. add μεν 19 (om αν)
.. οσα μεν &c Ν &c, Vg Bo (ην μεν) Arm (*understand*) .. Eth has
but these are those who blaspheme, they sin in that which they know
not .. Eth 10 has but these who blaspheme (are) these who sin in &c
ηετοτσωοτη δε &c but the (things) which they know, in the manner
of the example of the beasts] a .. ηη δε ετοτσωοτη ἡμωοτ
φτςικω(ο fs)ς ἡφρη† ἡπιτεην. ἡατσαζι but the things which they
know naturally as the beasts speechless Bo .. οσα δε φυσικως, ως τα αλογα
ζωα, επιστανται Ν &c, Vg Arm (*other things*) .. but those (things) with
which naturally as animals they are well acquainted Syr .. but thoughts
of the flesh they know as animals Eth .. and their thought indeed of
the flesh &c Eth 10 σετακο &c they are corrupted in them] a ..
ησρηι σεη παι σετακνοττ in these they are corrupted Bo, εν αυτοις
φθειρονται Ν &c, Vg Syr Arm .. and in it they perish Eth

¹¹ οτοι πατ woe to them] a .. woe is to them Arm ατμ. &c
καιη(καειη a 10¹) they walked in the road of Kain] a (10¹?) Bo (ει)
.. τη οδω του καιν επορευθησαν Ν &c, Vg Syr Arm Eth ατς. εη.

τεπλανη ἀπῆκε ἡβαλαρα. αὐω αὐτακο ρῆ
 ταπτιλοτια ἡκορε. ρενρεγκρῶρῃ ἡρεγῶπαρικε.
 εἰμοοῦε κατὰ μετεπιῶτμια. ¹² καὶ μετχαρῇ ρῆ
 μετῆαταπν εἰοτῆοϋ πᾶμντῇ ἀχῆ ροτε εἰχωρῇ
 ἡμοοτ. εἰενκλῶολε εἰψοτετ με. ερε ρεντῆτ
 ριοτε ἡσωοτ. αὐω ρενψῆν εἰψοτωοτ με ἡατκαρ-
 ποс. εατμοτ ἡκесоп ρῆ μετῆοτμε. ¹³ ἡροεμε
 етнацт ἡτεθαλαсса еттато ебол ἡπερψῆμε.

ἔκε] -κη 20 επιθ.] ενεθ. α ¹² (6) (19) 20 § α εἰψοτωοτ]
 20 α.. εἰψοοτε 19 ¹³ (19) 20 § α ψῆμε] ψῆπн 20

ρῆ &c they were dissipated in the error of the reward of B.] α.. pref.
 αὐω and 19 (10¹?) .. οτορ ατφωп εβολ ριτεп &c lit. *they were
 poured out through* &c Bo .. και τη πλανη του β. μισθου ἐξεχυθησαν
 Ν &c, Vg Syr (*they transgressed*) .. and according to the error of
 Balam they were dissolute after reward Arm .. and in the reward of
 the error of B. they burned Eth ἡβαλαρα] 20 α (10¹?) .. βαλααμ
 Ν &c, Vg Bo Syr Arm cdd, see above, Eth αὐτακο &c they
 perished in the contradiction of Ko(ῶ 20) re] 20 (ρεп) α (10¹?) Bo
 .. τη αντιλογια του κορε απωλοντο Ν &c, Vg Syr (*rebellion of qūrokḥ*)
 Arm (*according to*) Eth (*denial*) ρενρεγκρῶρῃ (20 .. εμ α) ρῆ
 ἡρεγῶπῇ (ен 20) αρι(om 20) κε(ει 20) -επι(ει 20 .. ε α) θ. *murmurers;
 finders of fault, walking according to their lusts*] 20, Bo (FOMGS) ..
 ρενр. με &c *murm. they are* &c α .. οντοι εἰσιν γογγυσται, μεμφιμυροι
 κατὰ τας επιθυμιας αὐτων πορευομενοι Ν* C² .. *these are detested ones,
 slanderers coming after their own lusts* Arm .. om Ν^c &c Vg Bo Syr
 Eth .. Arm continues in their love-feasts (lit. *loves*) with fraud (om
 with fraud cdd) *they become with you (us cd) sharers of joy*

¹² καὶ these (are)] 20 α.. add με are Bo, εἰσιν Ν &c, Vg Syr (b h)
 Eth .. Arm, see above μετχαρῇ ρῆ (ен 20) &c those who are
 defiled in &c] (6 ?) &c 19 ? .. ηн ετοι ἡασηи Zen &c *those who are
 with stain in* &c Bo .. οι εν &c σπιλαδες Ν^c ABL 13 al .. om οι K
 &c, Vg .. *these who in* &c being defiled Syr (b h) Arm, see above
 μετῆ (ен 20) ατ. *your love-feasts*] (6 ?) 19 &c, Bo, NBKL &c, (Vg)
 (Syr b h) Arm (Eth see below) .. τ. απαταις υμ. AC al (αὐτων A**,
 suis Vg Syr (b h) Arm) εἰοτῆοϋ &c lit. *delighting with you
 without fear, defiling them*] (6 ?) (19 ?) &c .. εἰοτῆοϋ πεμωτεп
 ετοι ἡμανесωοτ еρωот ἡματαот Zen οτμετατρο† *delighting*

of the reward of Balaham, and they perished in the *contradiction* of Kore. Murmurers, (and) finders of fault, walking *according to their lusts*. ¹² These (are) those who are defiled in your *love-feasts*, delighting with you without fear, defiling themselves; being empty clouds beaten about by winds, and trees dried up they are, *fruitless*, having died another time from their roots. ¹³ The rough waves of the *sea*, sending forth their shame; the stars which went astray, these for

with you being shepherds unto themselves in a fearlessness Bo .. συνευωχουμενοι (add υμιν C al) αφοβως εαυτους ποιμαινοντες N &c, Vg Syr (b) Arm (see above) .. Eth has *they who in love love you that they may seduce you* (om that &c ro) *strenuous for their sin and they go on in their lust and who without fear pasture themselves* ερενηλ. ετψοτειτ ne lit. being clouds empty] (6) (19) &c .. ραπισηπι ηαωμωτ ne clouds waterless they are Bo .. as (om ro) cloud they are (om ro) in which there is not rain Eth .. νεφελαι ανδροι N &c, Vg Syr (b) Arm ερε &c lit. winds are beating after them] (6) 19 &c .. ερε (pref. οτορ and A) πενοτ ει ηαωωτ οτορ (om ο. κο) ερηι ηαωωτ lit. the wind is taking them and bringing them Bo .. υπο ανεμων (παντι ανεμω N al) παραφερομεναι N &c, Vg (quae a ventis) .. which by winds wander Syr .. wind-tossed Arm .. which are shaken by wind Eth ατω ρενη. and trees dried up they are] 6? 19 &c .. δενδρα φθινοπωριν(κ N*) α N &c, arbores autumnales Vg .. ραπισηπι ιτε πενοποροπ ne (om ne κ) trees of the autumn they are Bo .. trees of which withered the fruit Syr (b) continuing without fruits .. trees barren without fruit Arm .. as (om ro) trees also (om ro) they are (om Eth) dried Eth εατωτ ηκεοπ having died another time] 19 &c .. ε(om ε FS) ατωτ ηκοπ ε having died twice Bo .. δις αποθανοντα N &c, Vg Arm .. which died twice Syr (b) .. which twice died Eth ρη(εν 20) περη. lit. in their roots] 19 &c .. εατοροτ (ατωροτ FS) ηαωωτ τορποτη lit. which they plucked up with their root Bo .. εκριζωθεντα N &c (pref. και 2 al) Vg Arm .. Syr (b) has and they ascended from their root .. and they were uprooted Eth

¹³ ηροε(om 19) ηα the waves] 19 &c .. ραηρωιαι waves Bo, κυματα N &c, Vg Syr (b) Eth ετηα(ο 19) ηη lit. which are rough] 19 &c, αγρια A &c, Bo (ηατριον) Vg .. trs. αγρια κυματα N .. strong Syr .. unruly waves Arm .. Eth has waves of the sea they (which ro) are fierce ητεθαλ(αλ 20) ααα of the sea] 19 &c .. add ne they are Bo (ne ιτε ΓΝΤ) Eth ετατ(οτ 20) ο &c sending forth their shame] 19 &c ..

ἡσίοτ εἰπατσωρῶ. καὶ εἰπατσοῦτε πατ ἡψα ἐνερ
 ἄπκακε ἐτρεῖτω. ¹⁴ ἐνωχ δὲ ἀψροφνιτερε ἡ-
 νεῖκοοτε ἐπαερεσашῷ πε χῖπ ἀλαε ἐψω ἄεος.
 χε εἰς πχοεῖς ἀφει ρῖπ πεψτῶ ἡαρεῖλος ἐτοταδῶ.
¹⁵ ἐτρεφεῖρε ἡοτκρεῖς ἐχῖπ ὅτον ἡε. ἀτω ἡψῖπ
 ψῶχῖπ ἡε ἐτῶ ρωῶ ἡε ἡτατῖψαῖτε ἡρητοτ.
 ἀτω ἐτῶ ἡψαχε τηροτ ἐτῖαψῖ ἡτατχοοτ ἐροψ
 ἡσῖπῖρεψῖρῖοβε ἡαεῖνς. ¹⁶ καὶ πε ἡρεψκρεῖρε

ἡψα] 19 20 .. ψα a ¹⁴ (19 §) (20 P) a § ἡπει] 20 .. ἡπ 19 a
 αψῷ] 20 a .. σοψῷ 19 χῖπ] a .. χῖπ 20 .. χῖπ 19 ¹⁵ (6) (19)
 (20) a ¹⁶ (6) (19) 20 a

ἐτρεψνῖτ ἡκοτψῖπ *foaming out their shame* Bo Eth (*who &c*)
 ἐπαφρίζοντα τὰς αὐτῶν αἰσχύνas Ν &c, Vg (*suas*) .. *who through their*
foam manifest their shame Syr (b) .. *continually they foam out their*
own shame Arm ἡς. ἐπ(ἡ 19 &c)τ. *the stars which went*
astray] 19 &c .. ρανς. ἐτσορεῖ πε *stars astray they are* Bo .. *αστερες*
πλανηται Ν &c, Vg (*errantia*) Syr Arm .. *and as obscured stars* Eth
 καὶ ἐπ(ἡ 19 &c)τ. &c lit. *these for whom they prepared for ever the*
darkness which is gloomy] (19) &c .. ἐτ(εατ ΓΝΟστ)αρερ ἡωτ
 (ερωστ FOS) ἐψχακῖ ἡτε τχεμς(τς ο) ἡπερ lit. *they are keeping*
for them the darkness of the eternal gloom Bo .. οἰς ο ζοφος του σκοτους
 εἰς (τον K al) αἰωνα τετηρηται Ν &c, *quibus procella tenebrarum* &c Vg
 Syr .. *for whom an abyss dark eternal was kept* Arm .. *whom the per-*
fection of their darkness awaiteth for ever and ever Eth .. Eth ro has
who go away after (lit. *in*) *star wandering and they trust in darkness*
which awaiteth them

¹⁴ ἐνωχ δὲ ἀψ. ἡπει (20 .. π 19 a) κ. &c but Enōkh prophesied of
 these also, being the seventh from Adam] 19 (20 ?) a .. προεφητ. δε
 και τουτοις εβδομος απο αδαμ ενωχ Ν &c (om δε A al, Arm) Vg (om
 και) Bo (οη δα πα) Syr (b *he who is seventh*) Arm .. *and further (as*
ro) prophesied hēnōk concerning them (om conc. *them ro*) *who is seventh*
from Adam Eth ἐψχ. ἁ. saying] 19 (20 ?) a &c, Bo, Ν &c, Vg ..
when he saith Syr .. *and saith* Arm Eth πχ. the Lord] 19 a, Ν
 (ο κ.) &c, Vg Bo Syr Arm .. *God* Eth ἀφει came] a, Bo (α ποτ
 ι ο) πῖτ (is) coming 19 (20 ?) .. trs. ἦλθεν κ. Ν &c, venit Vg Arm ..
cometh the Lord Syr .. *cometh God* Eth ρῖπ &c lit. *in his myriads of*

angels who are holy] 19 a .. *εν μυριασιν αγιων αγγελων* N al, Arm (om
αγιων cdd) .. *Ξεν ρανθηα π̅αν̅ν̅. ε̅στο̅α̅θ̅α̅ π̅τα̅ς̅* in *myriads of holy
angels of his* Bo (AFS) .. *εν αγιας μυριασιν αυτου* ABKL &c, Vg .. *εν μ.
αγ̅. αυ̅.* C al, Bo (B⁸ΓGΚΝΟ*PT) .. in *myriads of saints* Syr (b) .. in
his myriads of saints Eth

¹⁶ ἡ(νε 20)ρεψκρῦρῃ πρεψ. the murmurers, the finders of fault]

ἡρεψῆπαρικε εἰμοοῦσε κατὰ πενεπισῆμια. ἀὼ
 τετταπρο εἰσι μῆτροτω. εἰρῆνιρε ἡσα γενρο
 εἰθε οὔρη. ¹⁷ ἡτωπῆ δε. ναμεрате. ἀρπμеее
 ἡῖψαхе μпенхоеис ις πεχῆ. καὶ ἡτα нечапосто-
 лос хоот хин ἡшорп. ¹⁸ εἰολ хе аѣхоос. хе рп
 оан ἡнеотоеиш отп генреψхнр инт. εἰμοοῦσε
 κατὰ неписῆμια ἡнеμῆптшачте. ¹⁹ καὶ не не-
 пωрѣ εἰол. ερεψѣхѣикос не. емптот ппа ммат.

σῆ] σени 20 εἰр] 19 20 .. аѣр а ¹⁷ 19 § 20 § а Р хоос]
 хоост sic 19 хин] ἡхин 20 ¹⁸ (6) (19) 20 а ¹⁹ (6) 19 20 а

19? 20 а, Bo (ἡρεψхр. ἡреψῆарикι) .. γογγυσται, μεψιμοιροι N &c,
 Vg Syr (add in every thing) Arm (m. and slanderers) .. those who
 murmur for they have given up hope Eth εἰμοοῦσε κ. πεнепи(ει
 20 .. ε а) сѣμια walking according to their lusts] 19? &c, Bo .. κατὰ
 τας επιθ. αυт. πορευομ. NABK &c, Vg .. κ. τ. ε. εαυτων CLP al, Syr
 (b) Arm (having gone) .. who walk in the lust of their heart Eth
 τετταπρο their mouth] 20 а .. add also Eth .. πωот their mouth Bo
 εἰσι(ε а) is saying] 19 &c .. сазι speaking Bo, λαλει N &c, Vg Syr
 (b) Arm Eth μῆτροτω boasting] (19?) &c .. сен оѣроо in
 an excess Bo, υπερογκα N &c Syr (startling things) ἡотμетреψ(ри)-
 про pride Bo (FS) .. superbiam Vg Arm Eth .. malediction Eth ro
 оѣρηт lit. a gain] (19) &c, Bo (FS) Bo (om от) Vg (quaestus) Syr
 (gains) Arm .. ωφελειας N &c .. Eth has and they covet riches and
 flatter persons and all this (om and all this ro) which they do (it is)
 that they may make gain

¹⁷ δε] om Bo (B^aGF) пам. my beloved (ones)] Bo Syr (b) ..
 αγαπητοι N &c, Vg Arm .. our brothers Eth ммек. &c lit. of our
 Lord Jesus the Christ, these which his apostles said from the first]
 των προειρημενων υπο των απ. του κ. ημ. ιϋ χϋ NBCKLP &c (τ. пр.
 рηματων A al) Vg Bo Syr (b) Arm Eth (which we spake to you before)
 .. ἡτε пенѣт инѣ пхѣт пай етаѣхотот ἡнечан. of our Lord Jesus
 the Christ, these which he said to his apostles Bo (FS)

¹⁸ εἰολ хе аѣхоос(τ а) because that they said] 19 &c .. хе
 (хеоуни FS) патшω ммос пωтеп не because they were saying to
 you Bo (om to you FS) .. оти еλεγон υμιν (ελεγεν ημιν K) N &c, Arm ..

fault, walking according to their *lusts*, and their mouth is saying boasting: they are admiring persons for the sake of gain. ¹⁷ But ye, my beloved (ones), remember the words of our Lord Jesus the Christ, these which his *apostles* said aforetime; ¹⁸ because that they said that in the last of the times there are deriders coming, walking *according to the lusts* of their impieties. ¹⁹ These are those who separate,

qui dicebant vobis Vg Syr (Eth) **ⲕⲉ 20**] om **ⲟⲩ** **ⲚⲐⲓ*** **ⲉⲛ**(**ⲁⲩⲉⲛ** a) **ⲟⲩ** in the last] 19 &c, **ⲉⲛ** **ⲉⲟⲭⲁⲩⲱ** KLP &c, Vg Syr (b) (Arm) Eth .. **ⲉⲡ** **ⲉⲟⲭⲁⲩⲱ** **ⲚⲐⲐⲐⲐ** 13 al .. **ⲉⲡ** **ⲉⲟⲭⲁⲩⲱ** 68 al, **ⲉⲡⲥⲁⲉ** at the last (Bo) .. **ⲥⲉⲡ** **ⲡⲓⲥⲟⲩⲱ** **ⲡⲥⲁⲉ** lit. in the times last Bo (FS) **ⲡⲡⲉⲟⲩⲱ** (**ⲡⲉⲟⲩⲱ** 20 .. **ⲡⲉⲟⲩⲱ** 19) **ⲉⲡⲱ** of the times] (19) &c, **ⲩⲱ** **ⲭⲣ**. 6 al, Bo Syr (b) .. **ⲩⲱ** **ⲭ**. **ⲚⲐ** 13 al .. **ⲭⲣⲟⲩⲱ** BC al .. **ⲭⲣⲟⲩⲱ** KL &c .. **ⲩⲱ** **ⲭ**. P, in novissimo tempore Vg Syr (h) Eth **ⲟⲩⲡ** **ⲉⲡⲣⲉⲩⲩⲱⲣ** **ⲡ**. there are deriders coming] 19 &c .. **ⲉⲩⲉⲓ** **ⲡⲡⲉⲣⲁⲡⲣⲉⲩⲩⲱⲣ** shall come mockers Bo (FS) .. **ⲉⲩⲉⲓ** **ⲡⲡⲉⲣⲁⲡ**(**ⲡ** the **ⲕ**) **ⲣⲉⲩⲣⲉⲣⲁⲗ** shall come deceivers Bo Eth .. **ⲉⲗⲉⲩⲟⲩⲩⲱⲧⲁⲓ** **ⲉⲡⲡⲁⲕⲩⲁⲓ** **ⲚⲟⲐⲐⲐⲐ** 13 al, Vg .. **ⲉⲟⲩⲩⲱⲧⲁⲓ** **ⲉⲡⲡ**. **Ⲛ***BC* KLP &c, Syr (b h) Arm (despisers) **ⲉⲩⲡⲡⲟⲩⲱⲣ** **ⲕ**. **ⲡⲉⲡⲓ**(**ⲡⲉⲡⲉ** a .. **ⲡⲉⲩⲡⲉⲓ** 20 .. **ⲡⲟⲩⲉⲡⲓ** Bo **ⲚⲐⲐⲐⲐⲓⲡⲥ**)**ⲟ**. &c walking according to the lusts of their impieties] 6? (19?) &c, Bo (**ⲩⲟⲩⲡⲉⲧⲁⲥⲉⲛⲥ** **ⲚⲐⲕ** 26) .. **ⲉⲩⲡⲡⲟⲩⲱ** &c **ⲡⲡⲉⲧⲁⲥ**. (of impiety) Bo (FS) .. **ⲕⲁⲧⲁ** **ⲩⲁⲥ** **ⲉⲁⲩⲩⲱ** **ⲉⲡⲩⲱⲡⲓⲁⲥ** **ⲡⲟⲣⲉⲩⲱⲡⲉⲛⲟⲓ** **ⲩⲱ** **ⲁⲥⲉⲃⲉⲓⲱ** **Ⲛ** &c, Vg .. *who according to their own lusts go after impiety* Syr (b) .. *having gone acc. to their lusts of the impieties* Arm .. *who teach in lust of their heart and seduce in their sins* Eth

¹⁹ **ⲡⲁⲓ** **ⲡⲉ** these are] 6, Bo, **Ⲛ** &c, Vg Syr (b) Arm Eth .. om **ⲡⲉ** are 19 &c **ⲡⲉⲩⲡ**. **ⲉⲛ**. those who separate] 6 &c, Bo, **ⲟⲓ** **ⲁⲡⲟⲩⲟⲩⲓⲥⲟⲩⲩⲱⲧⲉⲥ** **Ⲛ** &c, Vg (fu) Syr (bh) .. add **ⲉⲁⲩⲩⲱⲧⲟⲥ** C al .. *qui segregant semet ipsos* Vg .. *these are (those who) have defamed* Arm .. *they who draw away* Eth .. *they who cause to stray* Eth **ⲣⲟ** .. then Eth (and **ⲣⲟ**) continue in their error and they cause to stray in the lust of their soul **ⲉⲣⲉⲡⲡⲟⲩⲱⲣ**(**ⲡ** 6) **ⲕⲟⲥ**(**ⲡ** a) **ⲡⲉ** being psychical] (6) &c .. **ⲡ**(om **ⲚⲐⲕ** **ⲟ** **ⲣⲣ**) **ⲡⲡⲟⲩⲱⲣ** **ⲕⲟⲥ**(**ⲱⲥ**) Bo, **ⲡⲡⲟⲩⲱⲣ** **Ⲛ** &c, *animales* Vg Syr (b) Arm **ⲉⲡⲡⲟⲩⲱⲣ**. &c having not spirit] (6) &c .. **ⲡⲡⲉⲩⲱⲡⲁ** **ⲡⲡ** **ⲉⲭⲟⲩⲩⲱⲧⲉⲥ** **Ⲛ** &c, Vg .. **ⲡⲡⲟⲩⲱⲣ** **ⲡⲡⲁ** **ⲡⲥⲡⲟⲩⲱⲣ** there is not spirit in them Bo (FS) .. **ⲡⲡⲟⲩⲱⲣ** **ⲡⲡⲁ** **ⲡⲥⲡⲟⲩⲱⲣ** those in whom is not spirit Bo, in whom there is not spirit Syr (b) .. *who the spirit have not* Arm .. *and holy spirit is not in them* Eth

²⁰ ἡτωῖν γε. παμερατε. ететііκωт αἰιωῖν ῥῆ
 тетііпстіс етотааѣ емате. ететііуаηλ ῥῆ πεπῖα
 етотааѣ. ²¹ εαρεε ερωῖν ῥῆ тагапн αἰпкotte.
 ететііσωщт ебоλ εηтῃ αἰпна αἰпенχοеіс іс пeхῥ
 етωηῃ ἡуа епeр. ²² ατω εoine ететіітωкῆ αἰиоот
 ебоλ ῥῆ тсате ²³ ететііна ἡпeтxиpап ῥῆ отpоте.
 ететіімоste ἡтeщтнн етxαρῆ ебоλ ῥῆ тсарз.

²⁰ (6 §) 19 § 20 (a) ²¹ 19 (20 § at ететіі) ἡуа епeр] 20 .. om
 ἡ 19 ²² 19 20 ²³ 19 20

²⁰ ἡτωῖν γε] (6) &c α .. ημεις C, Arm γε] om Bo (Γ 18)
 παμ. my beloved] see above ететііκωт αἰιωῖн building your-
 selves] 6 &c α, εποικ. εαυτους NABC 13 al, Vg .. *building ourselves*
 Arm .. кет өнкот *build you* Bo, *build yourselves* Eth.. trs. τη αγ. v.
 π. εποικ. εαν. KLP &c, *be built* Syr ῥῆ(ен 20) тетіі(ен 19)п. &c
 in your very holy faith] 6 &c .. τη αγωτατη νμ. πιστει N &c, Vg..
 εеп пeтeппapзт етотааѣ(отox sound R) in your faith holy Bo Syr
 (b) Eth .. ημων C al .. om pronoun 96 al, Eth ro .. *with holy faith* Arm
 ететііу. &c praying in the holy spirit] (6) &c, Bo (ερεтeптωῃз)..
 εν πν. αγ. προσευχομενοι N &c, Vg Eth (pray) .. Syr (b) has *be built*
anew in holy spirit while ye pray .. ερεтeптωῃз γε &c Bo (Fs) .. in
 spirit holy, let us be praying Arm

²¹ εαρεε ер. ῥῆ(ен 20) &c lit. keep you in the love of God] 19 (20)
 .. εαυτους εν αγαπη θεου τηρησατε N &c, Vg Eth .. εαυт. &c τηρησωμεν
 BC* .. *but ourselves &c we should keep* Syr (h) .. μαρεпapεз epон
 εеп отагапн ἡте φт lit. let us keep us in a love of God Bo .. *keeping*
ourselves &c Arm .. *keeping you &c* Bo (Fs) ететііс. ех. з(εз
 20)ηтῃ &c lit. expecting the mercy of our Lord Jesus the Christ unto
 an eternal life] 19 (life eternal) 20 .. епxотущт &c *we expecting &c*
 Bo (except Fs) .. om Vg (am) .. *our life which is for ever* Syr (b) .. *life*
which is for age of age Eth

²² ατω εoine ететіі.(ен. 20) α. е. ῥῆ(ен 20) тсa(о 20)те and
 some, dragging them out of the fire] and (some) of (lit. from) them

being *psychical*, having not *spirit*. ²⁰ But ye, my beloved, building yourselves (up) in your very holy *faith*, praying in the holy *spirit*. ²¹ Keep yourselves in the *love* of God, expecting the mercy of our Lord Jesus the Christ unto eternal life. ²² And some, dragging them out of the fire, ²³ having mercy on those who are judged in fear, hating the garment

indeed from the fire snatching Syr (b) .. και ους μεν ελεγχετε AC* 13 al, Vg (*et hos*) .. ο. ραποτοπ μεν ερε τεπκορι αμωοτ lit. *and some indeed ye reproving them* Bo (om and AFPS) .. *for there is whom thou shalt reprove because of his sin and to whom mercy shall be shown* Eth.. *and some—ye shall be reproving* Arm .. και ους μεν ελεει (α NBC²) τε Ν & c .. add διακρινομενους NABC al, Vg (*iudicatos*) Arm .. add ετεραιο-κρινι αμωοτ lit. *they distinguishing them* = διακρινομενους Bo .. *repenting* Syr (h) .. add διακρινομενοι KLP & c .. Eth ro has *for there is he whom they shall correct in the word which was said*

²³ ετετιηα ηπετςιραη ρη οτρωτε lit. *having mercy on those who are judged in a fear*] *when they repent have mercy upon them in fear* Syr (b) .. ους δε σωζετε εκ πυρος αρπαζοντες NAB (om ους δε) C 13 al, Vg (*illos vero*) Bo (ραποτοπ δε ερετεππορεα αμωοτ ερετεπ-ρωλεα αμωοτ εβολ ριτεπ οτχωρωα) Syr (h) Arm (*and some*) .. ους δε εν φοβω σωζετε εκ του π. αρπ. KLP & c .. add ους δε ελεατε (ελεειτε) εν φοβω NAB 13 al, Vg Bo Arm (*and some*) .. add εν φοβω C, Syr (h) .. om addition KLP & c .. *et hos quidem de igne rapientes Orsiesius* .. Eth has *and there is whom thou shalt (he shall also ro) save from the fire and thou shalt snatch him and there is whom he shall save having feared and having repented* ετετιηα. ηπεστ.—ρη (ρεπ 20 .. ριτεπ Bo FOS .. ητε Bo ΓGNPT) τc. lit. *hating the garment which is defiled out of the flesh*] 19 .. *hating even* & c Bo .. μισουντες και τον απο της σαρκος εσπιλωμενον χιτωνα Ν & c .. *odientes et (om am) eam quae carnalis est maculatam tunicam* Vg .. *while ye hate even the garment which from the flesh is defiled* Syr (b) .. *judging even the garment which from* & c Arm .. ετετιηα. ηπεστ. & c *hating the garments* & c 20 .. om απο τ. σ. Orsiesius .. Eth has *and there are those who are hating of their former error the garment of pollution of their fornication* .. Eth ro has *there are those hating their former error even as they see in their garment the stain of their fornication*

²⁴ πετεῦ σοι ἄμωυ εἰρεψαρεψ ερωτῇ ετεῦτα-
 χρητ πῦταρωτῇ εραττητῇ ἄπεετο εβολ ἄ-
 πεεοот. етеῦотаав ρῖ οὔτελνλ. ²⁵ πποῦτε
 пенсωтир отаау. пеоот нас евол ρитῇ ις πεхс
 пенхоеис. мп тсои аτω пааагте мп тезотсиа
 ρаон һнаион тиrot. аτω хн тенот енаион тиrot
 ρаенин.

²⁴ 19 (20 §) ἄπεετο] ἄпм. 19 ²⁵ 19 (20)

²⁴ πετεῦ(εот 20)π σοι ἄ. he for whom it is possible] 20, Bo
 (кв 26) .. add αε 19, φη αε ет. Bo, τω δε δυναμ. Ν &c, Vg Syr (b)
 .. and to (om cdd) that (one) Arm .. φ† αε ет. but God for whom &c
 Bo (FS) .. and is able God Eth (add our saviour not ro) εἰρεψε.
 for to keep] 19 20 .. εαρεψ to keep Bo, Ν &c, Vg Arm Eth .. that he
 should keep Syr ερωτῇ you] 19 20, Bo, ΝBCL al, Vg Syr (b h)
 Arm Eth .. ημας A 4** .. αυτους KP al етеῦтаα. steadfast] 19 20,
 Bo (FS omitting before his glory) .. απαιστους Ν &c, Bo (ἡατсла†) ..
 ασπιλους C al .. sine peccato Vg Eth (error) .. spotless and stainless
 Arm πῦт. and set you] 19 (20) .. και στήσαι Ν &c, Vg Arm cdd
 Eth .. есетаρε оһпот he shall set you Bo (FS) .. having set Arm ..
 Syr has without slipping and without spot and that he may set you
 without stain continuing (he alone God our saviour through Jesus
 Christ our Lord) before his glory in joy етеῦ(ен 20)отаав being
 pure] 19 (20) .. αμωμους Ν &c .. αμεμπτους Α .. immaculatos Vg Bo
 (ἡατсһи stainless .. еретепотав FS) .. safe Arm .. pure Eth ρῖ
 (ен 20) оут. lit. in a gladness] 19 20 .. om Vg (MS which has in
 adventu domini nostri iesu christi)

²⁵ πпоῦτε пенсωтир отаау (h 19) &c God our saviour alone—the
 glory (be) to him] 19 .. φ† пенс. φη εοотав God our saviour who is
 holy Bo (FS) .. om отаау alone 20 .. φ† ἄματатῇ пенсωтир-пиωот
 φωу ne God alone our saviour—the glory is his Bo .. μονω θεω σωт.
 ημ.-δοξα Ν^cABC al .. μονω σοφω &c KLP &c .. μ. &c ω δοξα Ν* Vg
 (am) .. Syr (b) see above .. to the one God and our saviour Jesus Christ
 our Lord glory Arm (om our and our Lord cdd) εἰ. ρ. ις πεхс
 &c through Jesus the Christ our Lord, and the power] 19 (20 ?) Bo
 (FS нем †харис) .. trs. φ† ἄм. пенс. εἰ. ρ. ις (trs. пенот ιс B⁸G
 P 18) пхс пенот пиωот &c нем (om н. кр) †метниу† God &c and

which is defiled from the *flesh*. ²⁴ He for whom it is possible for to keep you stedfast, and set you before his glory, being pure in gladness, ²⁵ God our *saviour* alone—the glory (be) to him through Jesus the Christ our Lord, and the power and the might and the *authority* before all the *ages*, and from now unto all the *ages*. *Amen*.

the greatness Bo, **Ν**ABCL al (δοξα, μεγαλωσυνη) .. om δια ω̄ χῡ τ. κ. ημ. KL &c (δοξα και μεγ.) .. om *through* Arm, see above .. trs. *through our Lord and our saviour Jesus Christ who hath glory* Eth omitting μονω θεω .. Eth ro has *and this is the only God our Saviour Jesus Christ who hath &c* ᾱτω παμ̄αρτε and the might] 19, Bo (AB^aK 18) .. om **π**εμ̄ and Bo, **Ν** &c, Vg (*imperium*) .. Syr (b) has *glory and might and honour and greatness* .. Arm has *power and sovereignty* .. Eth has *glory and greatness and might and power* ᾱπ̄ τεζ̄. and the authority] 19, **π**εμ̄ **π**ερ̄ψ̄ψ̄ Bo .. καῑ ε̄ξ̄. **Ν** &c, et *potestas* Vg Eth, see above for Syr and Arm ρ̄αθ̄ν &c before all the ages] 19 20 ?, Bo (AB^a) .. **Σ**ᾱκεν **π**ῑπερ̄ τη̄ρ̄ before all the age Bo, **π**ρο παντος τ. αιωνος **Ν**ABCL al, ante omne saeculum Vg Syr (h) Arm .. before all the creation of the world Eth .. om KP &c, Syr (b) .. add *with his Father the good, the merciful, and the holy spirit the vivifier* Eth ro ᾱτω **χ**η̄ν τε̄νο̄τ̄ and from now] 19 20 ? .. καῑ νυν̄ **Ν** &c, Vg Bo (**π**εμ̄) Arm .. also now Syr (b) Eth **ε**π̄(̄π̄ 19) **α**ιω̄ν̄ τ. unto all the ages] 19 .. **π**εμ̄ **ψ**ᾱ **ε**πε̄ρ̄ **π**τε̄ **π**ῑπερ̄ and unto age of the ages Bo .. **π̄. ψ**ᾱ **π**ῑπερ̄ Bo (R) .. **π̄. ψ**ᾱ **ε**πε̄ρ̄ Bo (K) .. add **τη̄ρο̄τ̄** all Bo (ΓΝΟΤ 26) .. **π**εμ̄ **ψ**ᾱ **ε**πε̄ρ̄ and unto age Bo (FS) .. **εις** παντας τους αιωνας A &c, Vg Arm Syr .. om παντας **Ν** al .. add αιωνων L 13 al, Vg (demid tol) .. and to all ages which come Eth **ρ̄ᾱμ̄ν̄ι** Amen] 19, Bo, **Ν** &c, Vg Syr (b) Arm Eth (add and amen ro) .. om 6 66**

Subscription om 19, Arm .. **ιο̄ῡδᾱς̄ ε̄πιστο̄λη̄ ᾧ̄** Bo (A, ΓΓΤ) then **κᾱθο̄λικ̄ο̄ν̄ ε̄πιστο̄λη̄ ᾧ̄ ε̄π̄ ῑρη̄ν̄ῑ τ̄ω̄ κ̄ω̄ **α**μ̄ν̄ῑ** (om A) Bo (AΓΓΤ) .. **ιουδα** **Ν**B .. **ιουδα** **επιστολη** A .. **επ. ιουδα** **αποστολου** P .. **ιουδα** **επιστολη** **καθολικη** C .. τ. αγ. απ. **ιουδα** **επ.** L .. *explicit ep. sancti iudae* Vg (fu) .. *expl. ep. iudae deo gratias amen feliciter qui legis* Vg (am) .. completed was the epistle of Jude the apostle, the brother of James and Joses Syr (h) .. completion of all the catholic epistles Arm cdd .. **ᾱς̄χω̄κ̄ ε̄β̄ο̄λ̄ κᾱθ̄. ε̄πιστ̄. ᾧ̄ ε̄π̄ ιρ̄. τ̄ω̄ κ̄ω̄ **α**μ̄ν̄ῑ** was completed catholic ep. 7 in peace of the Lord Amen Bo (o) .. was completed (finished ro) the epistle of Jude the brother of James Eth

ТАПОКАΛΥΨΙΣ ΗΙΩΖΑΝΝΗΣ

I. ρωη еѳотп. ⁴ ιωζαννис еѳсгаи [ηη]сащѣ
 ѱекκλнсиа етѣи тасиа. [те]χαρις ηιτιη αιι φρнин
 еѳол [ριτιη] петѣшооп петенеѣшооп [пет]инт.
 аѳω еѳол ρити псащѣ αιппа [αι]πεατο еѳол
 пеѳро[иос. ⁵ аѳω еѳол ρ]ити ιс пexт п[αι]птре
 [ппистос п]шрп αιμисе еѳол [ρη] петмоотт пар]χων
 ηперрω[от тирот αιпκαρ] пент[αѣмери]ти аѳω
 [] ⁷ εις ρинте еѣинт ριηη неклооде ηтпе. ηте
 баλ ние пат ероѣ [] ηсеперпе еѳгаи еѳωѣ

⁴ (2) ⁵ (2) ⁷ 2 cit T

⁴ ιωζαννис Iōhannēs] 2, Vg..ιωαννης A &c, Bo ..ιωανης N.. yohanes
 Eth..yūkhanon Syr Arm cdd ..from yōhannē Arm еѳсгаи is
 writing] 2 ..om N &c, Vg Bo Syr Arm..Eth has *which wrote yohanes to*
 &c .. Eth ro joins *which he wrote to* verse 3^o етѣи та. *which (are) in*
 the Asia] 2, Bo (D*Z) Arm cdd ..ηи етχη (om χη η*) εειп та. *those*
which are placed in the Asia Bo .. ταи εν τη α. N &c .. *those which (are) in*
 Asia Syr Eth .. *which are in Asia* Arm τεχαρις-φрнин the grace-
 the peace] (2) .. прмоот &c Bo .. χαρις-ειρηνη N &c, Vg Syr Arm Eth
 (*his grace-his peace*) петѣш. *him who is being*] (2) .. ο ων NACP
 al, Syr .. απο του ο ων 30 92 ^{mg}, Arm cdd .. θεον ο ων B al .. κυριου ο ων
 31 ..*from God from the existing* Arm петенеѣ. &c *he who was being,*
he [who] is coming] (2 ?) .. пем φη епачшооп пем пеѳ (φη еѳ) пноѳ
 lit. *with him who was being with &c* Bo, και ο ην (*is* Arm) και ο
 ερχομενος N &c, Vg Syr Arm .. Eth has *he who was and he who is and*
he who cometh .. Eth ro has *he who was and he who is and he who came*
and he who cometh ..om Bo (F*G*) аѳω and] 2, N &c, Vg Bo

ἡσμεφτλн тнрот ѿпкар. ραени. ⁸[] пет-
шооп петенешшооп петинт. ппактократор.
⁹ анок ρω ιωρanniс петнсон аτω петншнркои-
нинос ρн теолнфис аτω тейптеро ей отпоионн
ипенхоис ic пехт. ашопе ρн тинсос етотмотте
ерос же патмос етхе пшаже ипнотте. аτω етхе
тейптейптре нис пехт. ¹⁰ аτω ашопе ρн пепна
ипероот иткрпакн. аτω асωтае етсеи ρпарот

⁸ (2) (a) ⁹ (2) (a) ¹⁰ (2) a §

(om ro) *they shall weep because of him* Eth.. Arm has *and those who pierced him, everybody of the earth, and they shall lament* (lit. *strike*) *about him* .. οτορ ετεпaт epoc and *they shall see him* Bo probably confusing οψονται with κοψονται, cf. *et videbit illum omnis terra* Prim-as^{com} ἡσμεφ. тнр. &c all the tribes of the earth] 2 cit .. тнрот ишениф. &c Bo, πασαι αι φ. της γης Ν &c, Vg Syr .. *all the peoples of* &c Eth ρанин] 2, аени Bo .. pref. ce cit, vai Н &c, Vg (*etiam*) Syr Arm Eth .. *yea and* Syr (ph) Eth ro .. om Arm (ed 1)

⁸ петш. &c he who is being, he who was being, he who is coming] 2 a ? .. φн етшоп нем φн епaчшоп нем φн еоннот Bo (om нем and 1^o A) ο ων και ο ην και ο ερχομενος Н &c, Vg (*qui est* &c) Syr .. *who is and who is and who coming is* Arm Eth (*cometh*) .. *who is unto ages and who is coming* Arm (ed 1) ппакт. the almighty] 2 a ?, Bo, Н &c .. om o B 28, Arm .. Syr has *he holding all* .. Eth has *he who possesseth all* .. pref. Lord Arm (edd)

⁹ анок ρω I myself] a .. анок пе I am Bo .. анок I Bo (c) εγω Н &c, Vg Syr Arm .. *and I* Eth ιωρanniс Iōhannēs] (2) (a) Vg Arm .. yohanēs Eth .. ιωanniс Bo, A &c .. ιωανης Н .. yūkhanon Syr петншнркоининос your fellow sharer] (2 ?) a .. συν(γ)κοιν. ΝAB CP &c .. κοιν. 6 7 8 17 41 47 91 95 98 100, Arm .. петенешфнр your sharer Bo Eth .. *your own sharer* Syr .. *son of your sharer* Syr (ph) теол. the tribulation] 2 a, Н &c, Vg Bo (т) Syr Arm .. ппoчрeч the tribulations Bo .. *your tribulation* Eth аτω тейп-терo and the kingdom] (2 ?) a, ΝABC al, Vg Bo Arm .. εν τη β. P 1 7 49 al .. om Syr Eth ro .. *and in your kingdom* Eth .. Bo (A) has же &c аτξен нис because the kingdom and the perseverance were in Jesus

Amen. ⁸ [] he who is being, he who was being, he who is coming, the *almighty*. ⁹ I myself, Iōhannēs, your brother and your fellow *sharer* in the *tribulation* and the kingdom and the *patience* of our Lord Jesus the Christ, I was in the *island* which is called Patmos, because of the word of God and because of the witness of Jesus the Christ. ¹⁰ And I became in the *spirit* on the day of the Kyriakē, and I heard

ⲑⲧⲡ, the patience] 2 a .. ⲡⲁⲙⲟⲛⲓ ⲡⲧⲟⲧⲓ the perseverance Bo .. ⲡⲧⲟⲙⲟⲛⲓ ⲛ &c, Vg Arm .. in the patience Syr .. in your patience Eth .. om Arm (cd 1) ⲁⲡⲉⲛ(ⲡ a) ⲫⲟⲉⲓⲥ ⲓⲫ̅ ⲡⲉⲭⲥ of our Lord Jesus the Christ] 2 ? a .. ⲉⲛ ⲓⲱ ⲛ*CP 38, Vg (am &c) Bo .. which (is) in Jesus Syr (ph) .. ⲉⲛ ⲓⲱ ⲫⲱ̅ ⲛ^{cc} .. which is in Jesus Christ Syr .. ⲉⲛ ⲫⲱ̅ ⲓⲱ Bal, Vg (harl) Arm (which is) .. om Arm cd 1 .. ⲉⲛ ⲫⲱ̅ A 25 .. ⲓⲱ ⲫⲱ̅ I 28 al .. and (om Eth) because of the patience of Jesus Christ (of the Lord Jesus ro) Eth ⲁⲓⲱⲱⲡⲉ lit. I became] 2 a, Bo, ⲉⲓⲉⲛⲟⲙⲛ ⲛ &c, Vg Syr Arm (add I) .. add ⲫⲉ Bo (ⲃⲥⲏ) .. but I, I was Eth ⲉⲧⲟⲩⲁ. ⲉ. lit. which they call] 2 a, Bo (pref. ⲑⲏ) ⲧⲏ ⲕⲁⲗⲟⲙⲉⲛⲉ ⲛ &c (ⲗⲉⲓⲟⲓⲟⲙⲉⲛⲏ 40) .. om I .. which (is) called Syr .. which being named is called Arm (om being named cdd) .. whose name (is) Eth ⲫⲉ ⲡⲁⲧⲙⲟⲥ] 2 a, ⲫⲉ ⲡⲁⲑⲙⲟⲥ Bo (ⲃⲫ* ?) .. ⲫⲉ ⲡⲁⲑⲙⲱ Bo .. pathmos Vg .. ⲡⲁⲧⲙⲱ ⲛ &c .. petmo Eth .. pathmūs Syr (ph) .. pathāmūn Syr .. badmos Arm ⲁⲩⲱ ⲉⲧⲏⲉ and because of] 2 a, ⲛBP &c, Syr Eth .. om ⲓⲁ AC 1 4 9 28 31 34 37 38, Vg Bo (ⲡⲉⲙ) ⲧⲁⲙⲡ̅. the witness] (2) a, Eth .. the name Eth ro .. Arm has because of the word (add of God cdd) and because of (om because of cdd) the witness ⲡⲓⲫ̅ ⲡⲉⲭⲥ (ⲫⲱ̅ⲥ a) of Jesus the Christ] (2) a, Bo, ⲓⲱ ⲫⲱ̅ ⲛ^{cc}B &c, Syr Arm (om Jesus cd 1) .. ⲓⲱ ⲛ*ACP 28 36 79, Vg Arm (cd 4) Eth .. of the Lord Jesus Eth ro

¹⁰ ⲁⲩⲱ ⲁⲓⲱⲱⲡⲉ and I became] 2 ?, Syr (ph) (and I was) .. om ⲁⲩⲱ and a, Bo Arm cdd, ⲉⲓⲉⲛⲟⲙⲛ ⲛ &c, Vg Syr .. pref. ⲉⲓⲱ A .. Eth has came upon me the spirit .. Arm (cd 1) has and there was in me the spirit holy ⲉⲩⲁ ⲡⲉⲡⲡⲁ in the spirit] a, Bo .. ⲫⲉⲛ ⲑⲧⲡⲁ in a spirit Bo (AFG*N) ⲉⲛ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲛ &c, Vg Syr Arm ⲁⲡⲉⲣⲟⲟⲩ ⲡⲧ. on the day of the Kyriakē] 2 ? a, Bo (ⲫⲉⲛ) (Arm cdd) .. ⲉⲛ ⲧⲏ ⲕⲩⲣⲓⲁⲕⲏ ⲏⲙⲉⲣⲁ ⲛ &c, Vg Syr Arm .. in day of the first Eth .. in day of first in week Syr (ph) ⲉⲧⲥⲙⲏ &c a voice behind me] a .. ⲡⲓⲕⲁⲙⲉⲣⲏⲓ ⲉⲟⲩⲡⲓⲱⲧ̅ ⲡⲓⲕⲙⲏ behind me a great voice Bo .. ⲟⲩ. ⲙⲟⲩ ⲫ. ⲙⲉⲓ. ⲛCP &c, Vg Syr Arm cdd .. ⲫ. ⲙ. ⲟⲩⲓⲱⲧⲉⲛ ⲙⲟⲩ A 38, Arm (cd 1) Eth

ἄλλοι ἦθε ἰοῦσα λιπῶ. ¹¹ ἐσχὼ ἄλλος. καὶ πετε-
κνιατ ἐροῶτ ἡπ̄ πετεκνιαπατ ἐροῶτ ἐραίσωτ ἐτ-
χωμε πῦχοῦτσωτ ἐτσαψχε ἡεκκλῆσια ἐτῶπ
ἐφεσος. ἀτῶ σμῦρνα. ἡπ̄ περταμος. ἀτῶ θεα-
τιρα. ἡπ̄ σαραϊς. ἡπ̄ φῖλαδελφια. ἡπ̄ λαοδικια.
¹² ἀτῶ δικτοὶ ἐπατ ἐτεσεν ἡπετψαχε πᾶσαι.
ἡτερεικτοὶ καὶ ἀπατ ἐσαψχε ἡλῶχηνα ἡποτῆ.
¹³ ἀτῶ πενε ἡοτψιρε ἡρῶμε ἡταντε ἡἡλῶχηνα

¹¹ (2) a ¹² (2) a § ¹³ (1) (2) (7) (23) a cit T ἡπ̄λ.] πεπλ. a

.. φ. ὀπισθ μου μεγ. B 7 8 13 14 17 29 82 87 95 100, Arm ἡθε
as] a, N &c, Arm add .. add the voice Arm Eth .. after trumpet Eth ro
continues and as thunder and I indeed became as a corpse

¹¹ ἐσχὼ ἄ. saying] a, N &c, Vg Arm add .. φωνουσης 38 .. λαλουσης
90 95 .. ηχουσης 12 .. om 7 .. which saith Syr .. add ηἡ to me Bo ..
and saith to me Eth .. which was saying to me Arm πετεκν. ep.
the (things) which thou seest] (2 ?) a, α βλεπεις 34 38, Syr (ph) ..
ο βλεπεις N^c (om *) &c, Vg Syr Arm (Eth) .. πε ἐτεκνιαπατ ep.
the (things) which thou wilt see Bo (CH*) .. ηἡ ἐτεκνιαπατ the
(things) which thou wilt hear Bo .. pref. ἐγὼ εἰμι-εσχάτος καὶ 1 36 38
49 al, ἐγὼ εἰμι ἀλφα &c P 7, Arm (om edd) ἡπ̄ πετεκνιαπατ
ἐροῶτ lit. with the (things) which thou wilt see] a .. om N &c, Vg Bo
Syr Arm Eth ἐραίσωτ write them] a, Bo .. γραφον N &c, Vg Syr
Arm .. Eth has write therefore that which thou seest ἐτῶ. lit. unto
a book] a, Bo (BC* D* G* &c) εἰς βιβλίον N &c, Eth .. εἰς οὐκ. on
a book Bo (AN) .. in libro Vg Syr Arm πῦχοῦτσωτ and send them]
(2) a .. καὶ πεμψον N &c, Vg Syr (Arm) Eth .. ὁτορ ὁτορποτ and
send them Bo .. om ὁτορ Bo (A* N) ε(Bo BCHZ .. ἡ A D F G N T)-
τσαψχε ἡεκ. unto the seven churches] a .. to churches seven Eth
ἐτῶπ ἐφεσος which (are) in Ephesos] (2) a, Arm .. εἰς ἐφεσον N &c,
Vg (am &c) Syr Arm add .. that of Ephesians Eth .. ταῖς ἐν ἀσία εἰς
ἐφ. ?, quae sunt in asia, ephesum Vg clem .. ἐτῶπ φασια ἐτε ἐφεσος
τε which (are) in the Asia, which Ephesos is Bo ἀτῶ σμῦρνα
and Smyrna] a, Bo (πεν) et zmyrnam Vg (am &c) .. καὶ (om καὶ 28
94, Vg tol) εἰς (ξ)μ. A &c, Syr (zmū ph) Arm (zmīrṇā) .. trs.
θυατειρα καὶ εἰς ζμ. N .. and that of samernēs Eth (sardinon ro) ἡπ̄
περ(ῖ a)ταμος and Pergamos] (2) a, Bo (B) .. πεν περταμων

a voice behind me as a *trumpet*, ¹¹ saying, The (things) which thou seest and the (things) which thou wilt see write them in a book, and send them unto the seven *churches* which (are) in Ephesos, and Smyrna, and Pergamos, and Theatira, and Sardis, and Philadelphia, and Laodokia. ¹² And I turned to see the voice of him who speaketh to me. But when I had turned I saw seven golden *lampstands*; ¹³ and the likeness of son of man in the midst of the *lampstands*, being wrapped

with Pergamōn Bo .. *et pergamum* Vg .. και εις περιγαμον N &c, Arm (berkamūn cd 2 .. -os cd 3 .. -konīa cd 1) .. and to pergamōs Syr .. and that of pērgāmon Eth ατω θεατιρα and Theatira] a .. πεμ
 ΘΗ(Τ)ΑΤ(Δ)Ι(Η)ΡΑ Bo .. *et thyatiram* Vg .. και εις θυατειρα N &c, Arm (thiadrīa .. thiadīr cdd) .. κ. ε. θυατειραν ABC 6 8 14 34 91 .. κ. ε. -pas 1 12 .. and to thivātīrā Syr .. and that of teyātera (ron ro) Eth απ
 καραιc and Sardis] a, Bo Vg .. om N* .. και εις σαρδεις A &c, Syr Arm (sartīgē .. sartīs cdd) .. and that of Sardēs Eth απ φιλαδελφια
 and Philadelphia] 2? a, Bo Vg (philadelphiam) .. και εις φ. N &c Arm (phīladelphēa) .. and to Phīlīdāfīu Syr .. Phīlīdīfīa Syr (ph) .. and that of jēledelfya Eth απ λαοδοκια and Laodokia] a .. πεμ
 ΛΑΟΔΙΚΙΑ Bo, *et laodiciam* Vg .. και εις λαοδικιαν (NAC al .. ειαυ BP &c) N &c, and to lāūdīkīa Syr .. ldiḱīa Syr (ph) .. and to lavoīḡea Arm (laurōtīya cd 1) .. and that of lodi(e ro)gya Eth

¹² ατω and] a, N &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. add εκει B 91 92 94 95 97 98 al .. εκει και 31 επατ to see] a, βλεπειν N &c, Syr Arm .. *ut viderem* Vg Eth .. αηπατ I saw Bo by error? .. add who he is Arm (cd 1) ετεcαη the voice] a, Bo, την φωνην N &c, *vocem* Vg Arm .. that voice Syr Eth απετιμαξε of him who speaketh] a .. ΘΗ
 επαcαcαcι that which was speaking Bo, ητιc ελαλει NBC al, Vg Arm .. η. ελαλησε P 1 7* al, Syr (ph) .. η. λαλει A, Syr Arm (cd 1) Eth .. επαcιc
 cωτεα επoc eccαcι which I was hearing speaking Bo (cōze) δε] 2 a .. και N &c, Vg Bo Syr Arm Eth αηπατ I saw] 2 a, Bo, ειδον N &c, Vg Syr .. Arm (in my turning .. om cd 1, omitting also seven *lampstands* of gold and) .. behold I see Eth

¹³ ατω πε(om 2)ιηc and the likeness] (1?) 2 7 cit .. επε πεπε there being the likeness a .. Syr (ph) has as likeness .. και-ομοιον N (ομοιωμα A) &c, *et-similem* Vg Arm .. οτορ-οτιηι and-a likeness Bo .. and-who is like Syr .. and-as Eth ηοcηηρε &c η(ρπ)ατηη- (cit .. ηη 1)τε η. lit. of a son of man in the midst of the *lampstands*]

εγξοολε ποτψπτο. егѣнр енеснт ѿнеѣкенѣе по-
 мохѣ ѿпоѣ. ¹⁴ ере теѣане отоѣψ ѡп̄ пецѣω ѿе
 поѣсорѣ поѣоѣψ аѣω ѿе поѣχѣωп. ере пецѣал
 о ѿе поѣѣаѣ ѿкѣѣ. ¹⁵ ере пецѣотернте ене
 поѣѣоѣп̄т ѿѣарѣт еѣпѣе ѣп̄ отѣѣω. ере теѣѣн
 о ѿе ѡп̄ерѣоѣт ѿѣенѣоѣт еп̄аѣѣѣѣ. ¹⁶ етп̄
 сѣѣѣ ѿсѣѣт ѣп̄ теѣѣотнѣѣ. ере отѣнѣе пнѣѣ ѣѣѣ

μοχѣ] μοхѣ a ¹⁴ 7 23 § at ере 2^o (a) cit T о] om 23, thus
 verses 15, 16 ¹⁵ 7 23 § (a) cit T отернте] -ннте a ¹⁶ (1) 7
 23 § at ере a

1? 23 &c, εν μεσω (εμμεσω AC.. μεσον N) των λυχνιων ομοιον νω(ου
 NB 1 7 8 14 17 28 31 35 41 82 94, *similem filium* Vg am) ανθρωπου
 ACP &c 1 28 38 45 100, Vg (am*) Bo (οτινι ητε a likeness of) Syr
 (who is like to) Eth (as a human being) .. εν μ. των επτα &c NB 1 &c as
 above, Vg Arm .. εν μεσω &c λυχνιων των χρυσων &c 34 49, Vg (demid)
 of gold Eth ro εγξοολε &c being wrapped in a linen-cloth] 23 &c
 .. εστοп отпот(2 A^oN) ηρισп τοι ριωτѣ being clothed with a garment
 down to the foot Bo, ενδεδυμενον ποδηρη(v A 11) N &c, *vestitum podere*
 Vg Arm (garment reaching to feet) .. who is clothed with pūdīrī Syr ..
 and he is clothed with a cloth po(a ro)dērē Eth .. om reaching to feet
 Arm (cd 1) .. and clad (in) apūdo Syr (ph) егѣнр енеснт ѿ(e
 a)печекѣ(еѣ a)ѣе being bound at his breasts] 1? 23 &c .. the word
 енеснт probably meaning to the ground is translated at, but it may
 have been displaced from before егѣнр, where it might represent
 ποδηρη .. отог егѣнр ехеп пецѣѣѣ &c and being bound upon his
 breasts &c Bo .. trs. being bound &c upon his breasts Bo (FGT) .. περι-
 ζωσμενον προς (εν 35 38) τοις μ. &c N &c, Vg (ad) .. he was bound at
 his breasts with a zonē (girdle ph) of gold Syr .. girt at the breasts &c
 Arm .. girt about his breast (loins ro) in a girdle of gold Eth

¹⁴ ере теѣане his head being] 7 23 (a?) .. τεѣаѣе ѣе but his
 head Bo, η δε κεφαλη αυτου N &c, Syr .. caput autem eius Vg .. and his
 head Arm .. Eth has and white (is) his head and his hair as .. Eth ro
 has and the hair of his head as (omitting white) ото(ω cit)ѣψ
 ѡп̄ пецѣ(ѣ cit)ω white and his hair] 7 &c a .. και αι τριχες λευκα
 N &c .. et capilli erant candidi Vg .. пѣѣ пецѣѣѣ отоѣѣψ and his
 hair white (plural) Bo .. and hair white (plural) Syr (his hair sin-
 gular ph) (and hair edd .. and the hairs) as wool, white Arm .. Arm
 (cd 1) has and on his head as wool white .. Eth see above ѿѣѣ.

in a linen-cloth, being bound at his breasts with a golden girdle. ¹⁴ His head being white and his hair as white wool and as *snow*; his eyes being as a flame of fire; ¹⁵ his feet being like to fine brass being refined in a furnace; his voice being as the sound of many waters; ¹⁶ there being seven stars in his right (hand); a sword coming out of his mouth, sharp

ἰσσο(ω cit)ἔῃ αὐτοῦ ἰσσε &c lit. a wool white and as a snow] 7 &c a, 36, Vg (am **) Arm Eth (and as) .. ἐριον λευκον ως χιων Ν &c, Vg Syr .. ἐριον και ως χιων 8, Syr (ph) .. ἄφρη† ἰσσε. ἰσσο. πεμ οὐχίωι lit. as a wool white and a snow Bo .. om as snow Arm (cd 1 &c) ερε &c his eyes being as a flame of fire] 7 &c (a) .. οὐορ περῆ. σεοι ἄφρη† ἰσσυ. ἰχρωι and his eyes are as &c Bo .. και οι οφθ. αυτου ως (om 27) φλοξ πυρος Ν &c, Vg Syr Arm Eth

¹⁵ ερε &c his feet being like] 7 &c a .. οὐορ περῆαλατῶ ἄφρη† and his feet as Bo .. και οι ποδες αυτου ομοιοι Ν &c, Vg (similes) Syr (which are like) Arm (likened) ἰοτρομῖτ(ρομῖ 7) ἡ(om 7)ἑρωτ lit. to a brass of brass] 7 &c (a) .. ἰοτχαλκολιβανος Bo, χαλκολιβανω Ν &c .. αυ(ο)richalco Vg .. to brass libanian Syr .. to brass of libanan Arm (cd 1 &c) .. to brass Arm .. to brass (beret) of libānos Eth ερποσε ρῖ οὐρω being refined in a furnace] 7 &c a .. ερφοσι ρῖ οὐχρωι Bo (fire) .. which they burn in fire Eth .. ως εν καμινω πεπυρωμενω Ν 16 46, Vg (ardenti) .. which burnt as that which (is) in a furnace Syr .. which is heated in furnace Syr (ph) .. burning in the midst of a furnace fiery Arm .. ως-πεπυρωμενοι BP &c .. ως-πεπυρωμενης AC .. om 97 ερε &c his voice being as] 7 &c a .. οὐορ τερμεν ἄφρη† and his voice as Bo, Ν &c, Vg Syr Arm Eth περροσ the sound] 7 &c, a .. τμεν the voice Bo, Ν &c, Vg Syr Arm Eth ρεν(ρῖ 23)ι. &c lit. waters which are many] 7 &c, a, υδ. πολλων Ν &c, Vg Syr Arm Eth (much) .. ραμηνι ἄμωσ lit. multitudes of waters Bo .. om water Bo (EFGT)

¹⁶ εἰπ(εοσι a) there being] 7 &c, Bo .. και εχων Ν^cBCP &c, and there is to him Syr .. om A 41 .. και ειχεν Ν* 34 36, Vg Arm .. and Eth ραση ἡσιοσ ρῖ seven stars in] 7 &c, ζ ἡσιοσ ρεν &c 7 stars in &c Bo .. trs. εν &c αστερας επτα Ν &c, Vg Syr (seven stars ph) Eth τεγορμαι his right (hand)] 7 &c, 10 28, Vg .. χειρι αυτου τη δεξια B, Syr .. τερσιζ ἰορμαι his hand right a, τερσιζ ἰορμαι Bo Eth .. δεξια χ. αυτου ΝACP 14 17 31 32 35 36 46 48 79, Arm (stars seven) .. δ. a. χ. 1 38 100 ερε &c ρωγ(τερταπρο a) &c a sword coming out of his mouth &c] 7 &c .. οὐορ οὐκηγ

ῥῆ ρωϋ естнѣ ἀπρo снѣт. ере пєѣρo o ἥoε ἀπρн
 етѣротєи ῥῆ тєѣтoѣ. ¹⁷ ἡтєρнѣт ѡє ерoϋ αἰρε
 ρα пєѣротєрнтє ἥoε ἡпєтѣмooтт. ατω αϋтѣлє
 тєѣтoѣѣ єѡи. єѣѡѣ ἄѣѣoс. ѡє ἀπΰΰρoтє. αпoк
 пє пѣѣорῆ ατω пρѣє. ¹⁸ пєтoиῡ ατω αѣѣoт. ατω
 єтс ρннтє ϣoиῡ ѡѣ єпєρ ἡпєпєρ. ατω ере ἡѣѣѣт
 ἡтoот ἀпєѣoт ἄἡ αѣἡтє. ¹⁹ сѣαт ѣє ἡпєптαкнѣт
 ерoот ἄἡ пєтѣѣoп ατω пєтнѣѣѣпє ἄἡἡсѣ пѣ.

ἀπρo] 7 23 .. ἄѣѣ a ¹⁷ (1) (7 § at αпoк) 23 § &c a єѡи]
 єѡиєт 1 .. єραт єѡи' 7 &c пρѣє] 7 &c .. ѣѣє 1 ¹⁸ (1) 7 23 a
¹⁹ (1) 7 § 23 § a § ἄἡἡсѣ] ἄἡἡἡсѣ 1

єсѣтoт ἡρo ἔ &c lit. and a sword striking with two mouths coming
 &c Bo .. και εκ τ. στομ. α. ρομφαία διστομος οξεία (om 46 48, Arm cd
 1 &c) εκπορευομένη N &c, Vg Syr (sharp two-mouthed) .. two-mouthed
 sharp Arm edd .. and goeth out from his mouth a sword sharp of two
 mouths Eth .. Syr (ph) has went forth spirit sharp ере пєѣρo &c
 his face being as the sun which enlighteneth in his power] (1 ?) &c ..
 oтoρ пєѣρo єѣєрoтѣиῡ ἄѣρнѣ &c and his face enlightening as
 the sun in his power Bo, και η οφis αυτου φαεινє ωс o ηλιoс εν &c N..
 και η οφ. α. ωс o ηλ. φ. &c A &c, Vg Syr Eth (bright which appeareth
 in his .. bright and appeareth in ro) .. and his face as the sun beaming
 was appearing Arm .. Syr (ph) has and his look as sun manifesting in
 his power

¹⁷ ἡтєρн(єт a)пѣт ѡє є. but when I had seen him] 1 &c 7, oтoρ
 ρoтє єтѣпѣт є. and when I saw him Bo, N &c, Vg Syr Arm Eth ..
 om and Arm cd 1 αἰρε &c I fell at his feet] (1) &c 7, N &c
 (πρoс .. єтс N 13) Vg Syr (at .. upon ph) Arm Eth .. αἰριтт єпєснт
 (єѣρн BD) ѣαραтoт ἡпєѣѣαлoтѣ lit. I threw myself down under
 his feet Bo ἥoє as] 1 &c 7, N &c, Vg Syr Arm .. oтoρ (om o. BN)
 αἰєрἄѣρнѣ and I became as Bo Eth ἡпєтѣмooтт as those who
 are dead] 1 &c 7 .. ἡoтѣѣѣѣѣѣт a dead (man) Bo, νεκρoс N &c,
 mortuus Vg Syr Arm Eth (corpse) αϋтѣлє &c he laid his right
 hand upon me] (1) (7) 23 a (ѣтѣ ἡoтѣ.) Bo (ѣтѣ ἡoтѣпѣѣ) (єп)єθηκεν
 τнп деѣтѣп αυтoυ (add χєтѣ N^{cc} 1 28 91 92) &c .. he laid upon me his
 hand which is the right Syr Arm (his right hand) .. he took hold of me
 in his right (hand) Eth (add and raised me ro) єѣѣ. saying] (1 ?)

²⁰ παρестиріон ἀψαυῖ ἡсіот ἡтакнаτ ероот ρῖ
ταοthaa. ατω τσαυῖ ἡλthua ἡnoth. ψαυῖ
ἡсіот ψαυῖ πατceλoс ἡпекκλhcia. ατω τσαυῖ
ἡλthua τσαυῖ ἡпекκλhcia.

II. cpaи ἀπατceλoс ἡтекκλhcia etῖ eφecoc.
xe καи netῖxω ἀeooт ἡσипetaaapтe ἀψαυῖ
ἡсіот ρῖ тeтothaa. пetaooшe ρῖ тeнтe ἡтцаυῖ
ἡλthua ἡnoth. ² †cooтῖ ἡпекoῖнтe αῖп пекpice

²⁰ (1) (7 §) 23 § a ἡтак] (1) &c .. eпт. 7 .. пн etак Bo

¹ (1 P) 7 P α 23 P α a P α ² 7 (23 §) a § αῖп] twice .. πῃ 7

cdd 2 4 Eth (*that which is*) .. om Bo .. add *and what then* Arm cd 1
ατω пetпaυ. &c and the (things) which will happen after these] (1)
&c .. ἡoωoт eῖпaυ. *those which will happen* Bo .. καи α μελλει γενε-
σθαι N^c &c, Syr (om α ph) Eth (*that which*) .. α δει μελλειν N^{*C} ..
quae oportet fieri Vg .. *and what in future is to happen* Arm (add after
this cdd 2 4)

²⁰ π(altered from α 7) ατ(η α)ctη(τ α)p. the mystery] 1 &c, Bo,
N &c, Vg (*sacramentum*) Syr (*secret*) Arm .. *but the explanation* Eth
ρῖ таот. in my right hand] 1 &c, εν τη δεξια μου A, Vg Syr Arm
Eth (*his ro*) .. eπi тῆs &c NBCP &c (Bo) Syr (ph) .. ρи таxix
ἡoтhaa lit. *on my hand right* Bo ατω and 1^o] (1) &c .. пeα
Bo .. καи таs N &c .. καи των 97 .. *and this seven* Eth ro .. *and of seven*
Eth ἡnoth lit. *of gold*] 1 &c, Bo Syr .. *which (were) gold* Eth .. таs
χpocαs N &c, Vg Arm .. om 97, Syr (ph) .. add ταυτα εισιν 19 .. Arm
cd 2 has *seven stars which thou wast seeing in my right hand and seven*
golden lampstands ψαυῖ &c the seven angels of the churches] (1 ?)
.. αγγ. τ. eπta εκκ. εισιν N^c (om εισιν N^{*}) &c, Syr Arm .. αγγ. εισιν τ.
ε. εκ. 97, Vg .. пс. ἡα. не ἡпек. *the seven a. are of the churches* (7 ?)
23 .. ψαυῖ ἡαττ. не ἡтцаυῖ ἡпекк. *the seven (7 Bo) angels are of*
the seven (7 Bo) churches a. Bo .. Arm cd 2 has *seven stars of seven*
churches angels are and seven l. seven ch. are .. Eth has *these seven stars*
angels are which (are of) seven churches and these seven lampstands
also seven churches are .. Eth ro has *these 7 stars angels are, 7 lamp-*
stands seven churches are ατω тс. ἡλ. &c and the seven lamp-
stands (are) the seven churches] (1) .. add не are 7 23 a .. καи αι λυχ. αи
(om 30 35 36 Syr Arm) eπta eπta εκκ. εισιν ABC, Arm .. καи αи (om

happen after these; ²⁰ the *mystery* of the seven stars which thou sawest in my right hand, and the seven golden *lampstands*. The seven stars (are) the seven *angels* of the *churches*: and the seven *lampstands* (are) the seven *churches*.

II. Write to the *angel* of the *church* which (is) in Ephesos, These (are) the (things) which saith he who holdeth the seven stars in his right (hand), he who walketh in the midst of the seven golden *lampstands*: ² I know thy works and thy toil.

Ν* I 23) επτα λυχ. (αι 34 38 47) επτα εκκ. εισιν Ν 38 &c .. και αι λ. αι επτα ας ειδες επτα &c P I 79 91 .. and the 7 lampstands (add of gold z) which thou sawest (ετακησας επωσας) 7 churches are Bo .. και αι λ. αι επτα εκκ. εισιν 7 97 .. Syr (ph) has and lampstands seven of gold, those which thou sawest, seven are churches

¹ ς ραι &c write to the angel &c] (i) &c, Bo .. and write to him to angel &c Eth .. τω αγγ. &c γραψον Ν &c, Vg Syr (pref. and ph) Arm ἡτεκκλ. &c of the church which (is) in Ephesos] (I ?) &c .. της (τω AC) εν εφ. εκκλ. ΝBP &c .. of the church which (is) in Eph. Syr Arm cd 4 .. ἡτε ἡτε εφ. of the church of Ephesos Bo .. της εφεσον εκκ. 16 .. της εφεσιων εκκ. 11 38 .. of the church of Ephesians Eth .. ephesi ecclesiae Vg .. of Ephesians church Arm .. which is in church of E. Syr (ph) πας πετῆ(εφ 23 a) α. α. these (are) the (things) which saith] I ? &c Bo (F) .. πας πε πη &c these are the (things) &c Bo .. ταδε λεγει Ν &c, Vg Syr .. thus saith Arm Syr (ph) .. thus saith to thee Eth ἡσι-πεταμ. &c he who holdeth the seven stars] 7 23, ο κρατων τ. επτα αστερας Ν &c, Vg Syr (ph) Eth .. ἡσιν κρατεις πεταμ. &c the Lord he who &c a, κυριος ο κρατων &c 34 90 98 .. the powerful (om cd 3) who hath stars seven Arm .. he holding all and those seven stars Syr (he and those probably render Greek article) .. ἡς εφην ετε πιζ ἡσιον ζεν τεψιζ ἡσιν αμ lit. he who the 7 stars (are) in &c Bo τεψοι αμ his right (hand)] 7 23, δεξια αυτου Ν^c &c, Vg Syr Arm cd 2 Eth .. δεξ. αυτ. χειρι Ν* .. δ. χ. αυτ. 35, Arm cd 1 .. τεψιζ ἡσιν αμ lit. his hand right a, Bo .. in his hand Syr (ph) ρῆ ταν- (ηη a) τε in the midst] 7 &c, Bo .. εν(μ) μεσω Ν &c, Vg Syr (among ph) Arm Eth (om in ro) .. επι 1 ἡτε. &c lit. of the seven lampstands of gold] 7 &c, Bo (7) Arm cd 3 .. των επτα λ. τ. χρυσων Ν &c, Vg Syr Eth .. τ. λ. τ. επτα χ. 100 .. om επτα 38 69, Arm cd 1 Syr (ph)

² ἴσοοσῃ I know] 7 23 a, Ν &c, Arm .. pref. αε Bo .. I saw Arm cd 2 Eth πεκρισε thy toil] 7 23 a, ΝB &c, Bo (ACHZ

ⲙⲡ̅ τεκνὸς πομπῆς. ἀὼ γε ⲙⲙⲡ̅ σοὺ ⲙⲙⲟⲛ εϥ
 ρα κεοοῦ. ἀὼ ἀκπειραῖζε π̅νετῶ ⲙⲙⲟⲥ. γε
 ἀνοὺ ρεναποστολὸς. εἰς ρῆνε ἀν̅ πε. ἀὼ ἀκρε
 εροῦ ερεπνῶτῶ πε. ³ ἀὼ οὐπ̅τακ ⲙⲙⲁτ̅ π̅οτρ̅-
 πομπῆς. π̅τακεϣ̅ εἵθε παρὰν εἰπ̅ϣ̅ε. ⁴ ἀλλὰ
 οὐπ̅τακ̅ εροκ. γε ἀκκῶ π̅σων π̅τεκαταπ̅ν̅ π̅σ̅ορ̅π̅.
⁵ ἀρ̅π̅μ̅εετ̅ε σε γε π̅τακρε εβ̅ολ̅ τ̅ων. π̅μ̅εταποεἰ
 π̅εἰρε π̅νεκσ̅ορ̅π̅ π̅ρ̅η̅ν̅τε. εϥ̅ω̅πε ⲙⲙⲟⲛ. †π̅ν̅

ⲙⲙⲟⲛ] om a ἀκρε εροῦ] 7 a, ἀκχεμοῦ Bo .. ἀτχεμοῦ *they*
found them .. they were found Bo (ADH) ³ (7) a ⲙⲙⲁτ̅] ⲙⲙⲁτ̅
 a ϣ̅ι (MSS) 7 .. add εροκ a ⁴ 7 a ⁵ 7 a § at εϥ̅ω̅πε

plural) Arm (plural) Syr (ph) Eth .. om σου ACP 10 23 36 46, Vg
 Syr Arm ed 1 (twice) .. om 29 ἀὼ and 10] 7 23 a, NBCP &c, Vg
 Syr Arm Eth .. om A, Bo Eth ro .. add *I know* Arm ed 1 ⲙⲙ (om
 MSS) ⲙⲡ̅ (ϣ̅α) σοὺ &c it is not possible for thee to bear] 7 23 a,
 Arm edd .. *thou bearest not* Arm κεοοῦ the evil (men)] 7 23 a,
 Arm ed 2 .. κακοὺς N &c, Arm ed 1 .. π̅οτρ̅πετρ̅ωοῦ *an evil (one)* Bo
 ἀὼ ἀκπει. and thou triedst] 7 23 a &c, κ. ἀκπειραῖζι Bo, κ.
 εἰπειρασας N &c, Vg Syr Arm .. om 1, Eth .. *whom thou triedst* Arm
 ed 1 π̅νετῶ. ⲙ. those who say] 7 23 a, τοὺς λεγόντας N &c,
eos qui se dicunt Vg Bo (CEFG) Syr (Arm) Eth .. π̅ραποστολ̅ν̅ π̅ν̅ εἰτῶ
 ⲙⲙⲟⲥ ερωῶν *some, those who say of themselves* Bo (ADHNZ) ..
because they were saying &c Arm ed 2 γε ἀνοὺ (om οὐ 7) ρεναπ.
 lit. that we are apostles] 7 a, γε ρεναποστολὸς πε *that-apostles they*
are Bo .. εαυτοὺς ἀποστολοὺς N ACP al, Vg (am, *se dicunt apostolos*)
 Arm Eth (add *we* ro) .. add εἶναι N^{ec} B al, Vg .. lit. *to them that*
apostles they are Syr (*saying [of] themselves that* &c ph) εἰ (7 .. π̅
 a) ρῶνε ἀν̅ πε lit. *some not being*] 7 a .. οὐορ̅ εραποστολ̅ν̅ ἀν̅ πε
and some not being Bo (om οὐορ̅ CEF G) .. καὶ οὐκ εἰσιν N &c, Vg Syr
 Eth ερεπνῶτῶ πε *being false*] 7 a .. ψευδεις N &c, Vg Syr .. *that*
they lied Eth .. εραναποστολὸς π̅ποτῶ πε *being false apostles* Bo ..
 Arm (and ed 3) has *and not they are, and hebrews and they lie* .. Arm
 edd has *apostles being and not they were, and thou foundest them false*
 .. om Arm ed 1

³ οὐπ̅τακ &c lit. *thou hast a patience: thou barest*] (7) a .. οὐορ̅

and thy *patience*, and that it is not possible for thee to bear the evil (men), and thou *triedst* those who say, We are *apostles*: being not so, and thou foundest them being false; ³ and thou hast *patience*: thou barest because of my name, having not wearied. ⁴ But (α) I have against thee, that thou leftest thy first *love*. ⁵ Remember therefore whence thou fellest, and *repent* and do thy first works; if not, I come to thee and

οσταμονι ἡτοτῆ αμαρ ατω ακραι ἦσαι lit. *there is an holding on to thy hand and thou barest these* Bo .. υπομονην εχεις και εβαστασας N^c &c, Vg Syr (*there is to thee*) .. *thou wast patient* Eth .. *thou wast patient and grieved* Arm cd 1 (om and grieved edd) .. add και θλιψις πασας N* .. εβαστασας και υπ. εχεις 28 38 49 .. εβαστ. με και &c P 7 88 .. εβαπτισας και υπ &c 1 .. εβαστασας 34 .. υπομ. εχεις 37 εμ-
νησκει having not wearied] a (αη) 7 ? .. και ουκ(ου κ) εκοπιακα(ε Α C)ς (ασας) N &c, Vg Bo Syr Eth .. και κεκοπιακας 16 37 38, Arm cd 1 .. καικοπιακας 1 .. and art not tormented Arm cd 3 .. and didst not reproach Arm cd 4

⁴ οὔηται ερον lit. *I have unto thee*] 7 .. add γενκοτι a few a .. οστοπηι ζαρον *I have against thee* Bo .. εχω κατα σου N &c, Vg Syr (*there is to me*) .. *there is that (and ro) I blame thee* Eth (add of them ro) .. but I say to thee Arm cd 1 ακρω &c thou leftest thy first love] (Eth) .. την αγαπην σου την πρωτην (τ. πρ. σ. αγ. Α) αφηκε(α)ς N &c, Vg Bo (†αγαπη ητησθη) Syr Arm .. and unto thy love, the first thou didst leave me Arm cd 1

⁵ Σε therefore] now Arm cd 3 .. om Syr (ph) Primasius ἡταρξε εβολ των lit. *thou fellest from where*] ποθεν (εκ)πεπτωκες N &c, Syr Arm .. ποθ. εκπετωκας P al, excideris Vg .. whence thou wentest out Syr (ph, om ουν) .. πως ακρει how thou fellest Bo .. why thou fellest (add on thy face and now beware ro) Eth ητμεταν.
and repent] om Syr (ph) .. οτορ αρμετανοια and repent (imperative) Bo ητειρε ηνεκω. ηρ. and do thy first works] 7 .. ητ. ηνεκωητε ηω. and do thy works first a .. om Bo Eth which has repent therefore (om therefore ro) .. και τα πρωτα εργα ποιησον N &c, Vg Syr Arm (thy) .. and work works first Syr (ph) εμωνε αμων if not] αμων otherwise Bo .. ει δε μη N &c, Vg (Syr and if δε) Arm Eth ηακ to thee] NACP, Vg gigas Bo (ζαρον EFG*T) Arm cd 4 Syr (upon thee ph and om from its place) Eth .. om Bo (D gloss) 12 96,

нак такѣе етекλѡχѣа еβολ ρѣ песеа ектѣ-
 метаноѣ. ⁶ ἀλλὰ οὐπὶτῇ παὶ ἄμαρ. же келосте
 ѿперѣнте ѿніколаїтис. паѣ ρω еѣелосте ἄμεоот.
⁷ πετεῦπῑτῇ μααже ἄμαρ. маρεѣсѡтѣ же оу
 петере пепѣа ѡω ἄмеоѣ ѿпекнλнсіа. петпахро
 ѣпаѣ наѣ етресѡтѡме евол ρѣ пѡнн ἄпѡнῃ
 етѣтенте ἄппарадеїсѡс ἄпапѡтте. ⁸ сраї ἄ-
 паττελѡс ѿтекнλнсіа ѿсеѡтрна. же паѣ петѣѡω
 ἄмеоот ѿсѣпѡрѡп дѡω прѣе. пентаѣеѡт дѡω
 аѣѡнῃ. ⁹ ѣсоотѡп ѿтекѡλнѣїс еѣ текѣѡтронке.

⁶ (1) 7 а же к] 1 7.. же ек а ρω] 1 а.. ρѡт 7 ⁷ (1) 7 §
 and at ѣпаѣ (15) а петевѡтῇ] 1.. -еотѡп 7 а.. -таѣ а ἄмаρ]
 ἄмоѣ Bo (om F*) ѿпек.] пекλѡ. а ἄппарадеїсѡс] ἄпа. 1..
 -деїсѡс 15 &c ⁸ (1 §) 7 P Ḑ 15 P а P Ḑ прѣе] 7 15.. прѣа а..
 ѣае 1 ⁹ (1) (7) 15 а

Arm ed 1 Eth.. add ταχὺ B &c, Vg (harl *) Syr (to thee) Arm
 етекλ. thy lampstand] Bo (AD*N.. ѿтекλ. сѣнз) .. ѿѣλ. the l. Bo
 (F*G*T) ектѣметаноѣ(οι а) unless thou repentest] pref. εἰπωп
 Bo, εἰν μὴ μεταν. N &c, Vg Syr Arm .. add and as thy first work unless
 thou didst Eth

⁶ οὐπὶτῇ (ак а) &c thou hast this] 1 &c.. ѣаї етепѡтῇ lit. this
 which thou hast Bo (ϕи D*EGT) τοῦτο εἶχεις N &c, Vg Syr Arm ed 4
 Eth.. om Eth ro (Eth have δε for ἀλλὰ) .. Arm has now this do that
 thou shalt hate .. Arm ed 1 has this I will do &c ѿпиколаї(еї 7)-
 тис of the Nikolaitēs] (1) &c (ἡ = ἡп of the) .. ѿте пиколаїтис of
 Nikolaitēs Bo .. τῶν νικολαϊτῶν N &c, nicolaitarum Vg, nīklītū Syr,
 nīgolagosī Arm .. nī(anī ro)kolāveγān(vīyan ro) Eth.. nāḳōlīta Syr
 (ph) паѣ ρω &c these which I also hate] 1 &c, Bo (пн these) .. а
 καὼ μισω N &c, Vg.. these which also I Syr.. which also I, I hate
 Arm (edd) .. which I, I hate Arm .. because I hate Eth.. lit. those which
 I, I hate Syr (ph)

⁷ μααже ear] (1) &c, οὖς N &c, Vg Eth.. aures Vg (demid harl*)
 Syr Arm .. add εἰσώτεμ to hear Bo, audiendi Vg (al) Arm ed 2 Eth оу
 петере what (is) that which] 1 7, Bo .. τι N &c, Vg Syr (speaketh ph) Arm
 Eth .. оу петере-ἄмеоот lit. what those which а ѿпекк. to the
 churches] 1 &c, NBP &c, Vg Bo Syr Arm (spirit holy) Eth (spirit holy)
 .. ταїς επτα εκ. A .. ταїς εκ. τ. επτα C петпахро he who will conquer]

move thy *lampstand* out of its place, unless thou *repentest*
 6 But (α) thou hast this, that thou hatest the works of the
 Nikolaitēs, these which I also hate. 7 He who hath ear, let
 him hear what (is) that which the *spirit* is saying to the
churches. He who will conquer, I shall give to him for to eat
 out of the tree of the life, which is in the midst of (the)
 paradeisos of my God. 8 Write to the *angel* of the *church*
 of Smyrna, These (are) the (things) which saith the first and
 the last, he who died and he lived. 9 I know thy *tribulation*

(1 ?) &c, Bo, Arm ed 3 (*conquereth*) .. τω νικωντι Ν &c, *vincenti* Vg Syr
 (to him who &c .. and to &c ph) Arm ed 4 .. and to him who conquered Eth
 πας to him] (1) &c, Bo, A &c, Vg Syr Arm Eth .. om Ν 10 46, Vg (harl
 lipss) Syr (ph) ετρεφουτωαι for to eat] (1) &c, Bo (EFG) φαγειν Ν
 &c, Vg Syr Arm .. ἡτρεφουτωαι that he should eat Bo Eth .. trs. of life to
 eat Syr (ph) ετῆ(ρῆ 7, Bo) ταν(ην 15 a) τε &c which is in the
 midst of (the) parad.] 1 7 15 a (pref. πας this) Bo (pref. φη) εν μεσω
 του (τω) παραδεισου (ω) (N^{ce}P) 1 28 35 36 49, Arm .. εν τω π. Ν* ABC
 al, Vg Syr Arm ed 1 Eth (*garden*) ἁπαν. of my God] 1 &c 15,
 ἡτε &c Bo, του θεου μου B al, Vg Syr Arm ed 1 Eth .. om μου Ν ACP
 1 28 36, Arm Syr (ph)

8 εγρας &c write to the angel] 1 &c, Bo Eth .. pref. οτορ and
 Bo (CDHZ) .. και τω &c γραφον Ν &c, Vg Syr Arm ἡτεκκ
 ἡσαι(η 15) ρηα of the church of Smyrna] 1, Bo (ἡτετ. .. ἡτ. η) Syr
 (ph) Eth (*samernēs* .. *sēmārñēs* ro) .. s(z)myrnae ecclesiae Vg .. ἡτεκκ.
 ετρη αι. to the church which (is) in S. 7 &c, Syr .. της (τω A) εν σ(ξ
 Ν, am fu) μυρνη(ς A) εκκλησιας Ν &c, Arm ed 4 .. της εκκλ. σμυρναίων
 1, of Smyrnians, the church Arm πας &c these (are) the (things)
 which saith] (1) &c, Bo (*these are*) .. ταδε λεγει Ν &c, Vg (*haec*) Syr
 Arm .. thus saith Syr (ph) ἡσιν ης. &c the first and the last] 1 &c,
 Ν &c, Vg Bo (πει) Syr .. the unbeginning and the unending (*infinite*
cdd) Arm ed 1 .. who is beginning and end Arm ed 2 .. spirit holy the
 first and the last Eth πεντ. he who died] 7 &c .. om os 9 13 25 26
 29 32 48 51 82 91 95 αγωηζ he lived] 7 &c, Bo εζησεν Ν &c, Syr
 Eth .. and lived Arm ed 2 .. and was made alive Arm .. add for us and
 for the church Arm ed 1 .. Syr (ph) has he who became dead and alive

9 τκοοτῆ ἡ(om 15) τεκθ. I know thy tribulation] 1 7 &c, ACP
 19 47, Vg Bo (pref. κε .. plural ηz) Syr (ph) Eth .. οδα σου τα εργα
 και τ. θλαψιν Ν B &c, Syr (*works thy*) Arm ed 1 .. I saw thy works and
 the affliction Arm α αιῖ(πα 1) τεκαῖῆτηκε and thy poverty] (1)

ἀλλὰ ἡτῆ ὀτρῶμαι. αὐτῷ ταῖς τρεῖς ἡμέραις ἡμεῖς
 εἶμεν. καὶ ἀποὶν ῥεῖν ὁμοῦ. ἐν ῥοῖνι ἀπὸ ἡμῶν.
 ἀλλὰ τὸ πᾶν τῶν ἡμεῶν σατανᾶς ἐστίν. ¹⁰ ἡμεῖς ῥοῖνι
 λαοὶ ῥοῖνι ἡμεῖς τῶν ῥοῖνι. εἰς ῥοῖνι πᾶν ὁμοῦ
 ἡμεῖς ῥοῖνι ἡμεῖς τῶν ῥοῖνι ἐπεστειλῆται.
 ῥοῖνι ἡμεῖς. αὐτῷ ὁτῆ τῆς ἡμεῶν ἡμεῖς
 ἡμεῖς ἡμεῖς. ῥοῖνι ἡμεῖς ῥοῖνι ῥοῖνι ῥοῖνι
 ῥοῖνι ῥοῖνι ῥοῖνι ῥοῖνι. ¹¹ πετὲρ ἡμεῖς
 ῥοῖνι ῥοῖνι ῥοῖνι καὶ ὁ πετὲρ πετὲρ ῥοῖνι

¹⁰ (1) (7) (15) α ἡμεῖς] ἡμεῖς α ¹¹ (1 §) 7 15 § at πετὲρ α §

7 &c, Vg Bo Syr (ph) Eth .. και την πτωχειαν N &c, Syr Arm
 ἀλλὰ &c lit. but thou art a rich] (1) 7 15^c α, Bo, ἀλλὰ πλουσιος εἰ
 NABCP &c, Vg Syr Eth .. πλουσιος δε εἰ 1 al? .. Arm has *but thy*
poverty riches will become ταῖς τρεῖς. &c the blasphemy of these
 who say] (1 ?) 7 ? 15 α .. την βλασφ. των λεγοντων P 1 28 36 69, Eth
 (of the wicked who ro) .. the blasphemy (of those) who say themselves
 Jews Arm .. τ. βλ. εκ τ. λεγ. N(την εκ Syr) ABC al, Syr .. ἡμεῖς
 οὐκ εἶμεν ῥοῖνι ῥοῖνι ῥοῖνι ῥοῖνι I found not one out of
 these who say of them Bo by error .. blasphemaris ab his, qui se dicunt
 Vg .. Arm 1 has and the blasphemies which the Jews wrought against
 thee do I know καὶ ἀποὶν (ἀπὸ 1 ? 15) &c We are Jews] 1 ? 15 α ..
 Jews we are Eth .. καὶ (add ἀποὶν BCDHZ) ῥοῖνι ῥοῖνι ῥοῖνι (om ῥοῖνι
 HZ) that they Jews are Bo .. ιουδαιους(ων N* C) εἶναι εαυτους N &c ..
 εαυτ. ι. εἰ. 28 79, Arm α .. ι. εαυτ. εἰ. 36 al .. om εαυτους 16 .. of them
 that Jews they are Syr .. se dicunt iudaeos esse Vg .. for they reckon
 themselves that they may be something Arm 1 .. Eth ro has who say of
 themselves Jews apostles we are .. Syr (ph) has who say themselves
 yūdīa, yūdīa (omitting εἶναι) εἰ (1 .. ἡ 15 α) ῥοῖνι (α .. εἰ 1 16) ῥοῖνι
 ἀπὸ ῥοῖνι lit. not being some] (1 ?) &c, ῥοῖνι ἀπὸ ῥοῖνι Bo .. και οὐκ
 εἰσιν N &c, Vg Syr Eth (were not) .. and not are any Arm α .. but they
 are &c Arm 1 τῶν. &c lit. the synagogue of the Satanas it is]
 7 α .. πατ. &c they of the synag. &c 15 .. οὐκ εἰσιν. &c a synagogue of
 the Satanas it is Bo (ῥοῖνι D^{mg} N) .. συναγωγῇ του σατανα N &c, Bo (c)
 Syr Arm 1 .. σ. τ. σ. εἰσιν N^{cc} .. sunt synagoga satanae Vg Eth (s. of s.
 they are) .. Eth ro has these who of the synagogue of satan are .. people
 of S. Arm α

and thy poverty—but (α) thou art rich—and the blasphemy of these who say, We are *Jews*, being not so, but (α) it is the *synagogue* of the Satan̄as. ¹⁰ Fear not any of the (things) which thou wilt suffer: behold, the *devil* will cast some among you unto the prison, that ye should be *tried*; and ye have a *tribulation* of ten days. Be *faithful* even unto the death, and I shall give to thee the crown of the life. ¹¹ He who hath ear, let him hear what (is) that which the *spirit* is

¹⁰ ἀπρρρ. λαα(om 1)τ ρητορ &c lit. fear not any of the (things) which thou wilt receive] (1?) (7) &c.. μηδεν φοβου α μελλεις πασχειν NP &c, Vg (*nihil horum timeas*) Arm α (*thou wiltest to suffer*) Syr (*not any shalt thou &c.. in any thou &c ph*) Eth (*any thing concerning &c*).. μη φοβου &c ABC 8 38 49, ἀπερ. (add οση β) Σατορη πιπικατορ ετεκπασιτορ *fear not the pains which thou wilt receive* Bo .. *fear not for although they are about to torment thee* Arm 1 εις ρηντε (om ρ. 15.. add εις 1) behold] (1) 7 &c, NACP 1 7 14 35 36 38 51 79, Vg, Bo Arm Syr (ph) .. add δη B 6 8 29 49 95 al, δε Syr.. pref. *because* Eth παλιαδ. the devil] (1) 7 &c, Bo, N &c, Vg Syr Arm α.. *Satan* Arm 1 Eth παπεχ ροι(ει 1 15)πε ηρ. will cast some among you] 1? 7 15 a, Bo (EFG) .. ο διαβ. β. εξ v. 38, Bo (*will cast*) Eth .. βαλ(λ)ειν ο διαβ. εξ υμων A &c, Vg .. β. εξ υμ. ο διαβ. N 1 al .. *is ready the devil to cast of you* Arm α .. *S. willeth to cast some of you* Arm 1 .. *is about the devil to cast (some) from you* Syr ετεπει-(α.. πι 1 7)ραζε α. lit. they should try you] 1 7 (15) a, Bo (ηce) .. πειρασθητε N &c, Vg Syr Arm α .. *ye should be offended* Eth .. *and into trials* Arm 1 ατω οσητη(ε 15)τη &c and ye have &c] (1?) και εχετε C 1 Arm α .. και εξετε NB &c, Vg, Bo (H2) (Syr) .. οτορ ησερερεχ οηπορ and they should afflict you Bo, και εχητε &c AP 36 .. *and into straits of tribulation* Arm 1 αμντ ηρ. ten days] 1 7 15 a, Eth, 10 days Bo .. ημερων(as) δεκα N &c, *diebus decem* Vg, Syr Arm ωπε be] 1 7 15 a, Syr (*be ye and to you ph*) .. pref. and Eth .. pref. *stand thou firm, and* Arm 1 ατω &c and I shall &c] (1?) 7 15 a .. om Arm 1

¹¹ πετετη(οση 15 .. εση 1 7 a)τη(αγ a) he who hath] 1 &c, Bo (φη ετ. α. αμορ) .. ο εχων N &c .. *he (om ph) to whom there is* Syr, *qui habet* Vg Arm Eth αααε (add αμαρ 15^c a) ear] 1 &c, Arm (without addition β γ 2 3) .. add εσωτα to hear a, Bo, Vg (lips ⁴) Arm 1 α Eth .. *aures* Vg (*demid harl** lipss*) Syr Arm 1 .. *an ear* Arm α οτ πετεπε &c what (is) that which &c] (1) a, Bo,

ἄμιος ἡνεκλῆνσια. πετναχρο ἡνετῃτῷ ἡσονῆ
 ριτῇ πμοτ ἄμερснат. ¹² сраи ἄπατσελос етῷ
 теклῆнsia ἄпергамос. же пай петῷχω ἄμοот
 ἡσιпететῷтач ἄмаот ἡтсн҃҃е етннм ἄпро снат.
¹³ †соотῇ же евоthн҃҃ тωп. пма етере пөөронос
 ἄпсатанас ἡгнтῷ. аτω камарте ἄпарам. емпн-
 ариа ἡтапистис. аτω акадератῇ ρῇ нероот ρῇ
 пртеумоотот ἄпамῃтре ἄпистос ρагтетнотῇ.

¹² (1) (7 P F) 15 § a P F ¹³ (1) 7 (15) a камарте] 1 7 15..
 акам. а, Во пистис] пс†с а ρагте] 1 .. ρате 7 а .. ρатῇ 15

τι το πῖα λεγει N &c, Vg Syr (*spirit speaketh ph*) .. *what saith spirit holy* Eth .. *what spirit holy saith* Arm (om *holy a 3*) .. trs. ере пепῖа
 χω ἄμος же оt the spirit is speaking what 7 15 петнаχρο he
 who will conquer] (1) &c, φη εἰнаσρο Bo (EFG) .. ο νικων N &c,
 Syr, *qui vicerit* Vg .. φη γαρ εθ. *for he who will conquer* Bo .. *because*
he who conquereth Syr (ph) .. *he who conquereth* Arm а .. *but he who*
conquered Eth .. *they who shall be found victorious* Arm 1 ἡνετ-
 хитῷ &c lit. *they shall not hurt him by &c*] 1 .. ἡнет. &c εἰολ ριτῇ
 &c through &c а .. ἡнет. &c εἰол ρῇ &c out of &c 7 15, οὐ μὴ ἀδικηθῇ
 ἐκ τοῦ &c N &c, Syr (*injured .. hurt ph*) (Arm а is not hurt) .. *non laede-*
tur a morte s. Vg .. ἡнег (DHT .. оt A &c) ситῷ ἡсонῆ ἡхе (Zen)-
 пмот ἄ. *he (they A &c) shall not hurt him namely (in C EFG) the second*
death Bo .. *will not die the second death* Eth .. *shall not be afraid* Arm 1
 пмот ἄμερснат lit. *the death second*] (1 ?) .. пмот ἄмагῇ Bo,
 N &c, Vg Syr .. *second death* Arm Eth

¹² сраи write] 1 &c, Bo (AN) .. και τω αγγ.-γραφον N &c, Vg Bo
 Syr Arm а (*angels 1*) Eth етῷ &c who (is) in the church] 1,
 Syr (ph) .. ἡтек. of the church 7 &c, Bo Eth .. *who is in of Perg. the*
church Arm .. της εν-εκкл. N &c .. *pergami ecclesiae* Vg ἄперг.
 of Pergamos] 1 .. етῷ (ἡ 15) п. which (is) in Pergamos (7) &c, (Syr)
 пергамос] 1 (7) &c, Bo (BHNTZ) .. -мос Bo (A) Syr .. -μων Bo
 (CEFG) Eth .. -мон Bo (D*) .. *pergamō* N &c, *pergami* Vg Arm а ..
 prgmā Syr (ph) .. *the pergeans* Arm 1 пай п(om 15) етῷχω &c
 these (are) the (things) which saith] 1 &c .. пай пе пн етегх. *these are*
the (things) &c Bo .. таде λεγει N &c, Vg (*haec*) Syr .. *thus saith* Arm
 Syr (ph) Eth пететῷтач ἄ. *he who hath*] 1, *петеотῷтач ἄ. 7*

saying to the *churches*. He who will conquer shall not be injured by the second death. ¹² Write to the *angel* who (is) in the *church* of Pergamos; These (are) the (things) which saith he who hath the sword which is sharp of the two edges. ¹³ I know where thou art dwelling, the place in which is the *throne* of the Satanias; and thou holdest my name, having not *denied* my *faith*, and thou stoodest (firm) in the days in the putting to death of my *faithful* witness among you, the

α .. πετοῦπταγ ἄμοοτ 15 .. ο εχων Ν &c .. *qui habet* Vg Syr Arm Eth .. φη ετε ἰσχυρ ἡτοῦτῃ *he who the sword hath* Bo εττηα ἄ(ε 15 α) προ σπατ lit. which is sharp of the two faces] (1 ?) 7 &c .. οη ετριοῦτ ἡρο ἡ that which striketh with 2 mouths Bo .. την διστομον την οξειαν Ν &c, Arm (*sharpened*) .. *sharp of two mouths* Syr Eth .. *utraque parte acutam* Vg

¹³ ἴσσοῦπ I know] 1 &c 15, Arm 1 .. pref. σε Bo .. I saw Arm α σε &c where thou art dwelling] 1 ? &c 15 ?, σε ακυρον ὄων Bo, που κατοικεις Ν ACP 38, Vg Syr (ph) Arm 1 Eth .. pref. τα εργα σου και Β &c, Syr Arm α (*and that thou art dwelling*) πια &c the place in which is the throne &c] 1 ? &c (15 ?) .. πια ετε πωρονος &c χη ἄμογ (ἄματ EGT .. om ἄμογ F*) lit. the place which the throne &c is set at it (*set there* EGT .. om F*) Bo .. οπου ο θρονος του σ. Ν &c, Syr (*place which* ph) (Eth) .. *ubi sedes est satanae* Vg Arm παραπ my name] 1 &c 15 .. το ον. σου Ν* εμπαρνα having not denied] 1 7 .. ἄπῃ. thou deniedst not 15 α .. οτορ ἄπενσελ-εκολ and thou deniedst not Bo, Ν &c, Vg Syr (trs. *my faith thou deniedst not* ph) Arm Eth .. om Arm 1 ατω ακαθ. lit. and thou stoodest] (1 ?) &c 15 .. om Ν B P al, Syr Eth ro .. και AC 91 al ? Syr (ph) Vg Eth .. Bo has οτορ σεπ πιεροοτ ακτ εζοτη ερεπ πιαρτ. and in the days thou opposedst the martyr misunderstanding αντειπας (cf. Arm 4) .. in the days thou opposedst (emended from *wast seen*) Syr (ph) ρῃ περ. in the days] 1 &c, Ν &c, Vg Bo Syr Eth .. ρῃ περ. in the day 15 .. add αῖς Β 6 14 36 38 41 al .. add εν αῖς Ν^{CP} 1 7 35 49 79 91 al, Arm ρῃ &c in the putting to death of my faithful witness among you] 1 .. ἡ(εν 7) ταμωτοστ &c lit. (*in*) which they killed &c 7 15 α (cf. αῖς above) Eth (*my righteous faithful one*) .. ατελ. (Ν^{CP} A al .. τι. Ν* BCP &c) Vg (*antiquis harl*) ο μαρτυς μου, ο πιστος μου, ος απεκταθη παρ υμιν Ν &c, Vg (*testis meus fidelis*) Syr (*in which thou wast seen my witness my faithful*) .. and my own witness

πια εтере πεοροπος απсатанас οτηз ηρηтѣ.
¹⁴ αλλα οтпται ηρενηотι ерок. же οтптѣ ροине
 етамарте ηтесѣω αβαλαραе пентагтсаѣе βαλαν
 енез скандалои απεετο εβολ ηηшнре απисρανл
 етρεтотее шωωт ηεζωλοι ατω ηсепорнете.
¹⁵ ται τε οе ρωωк етптѣ ροине етамарте ηтесѣω
 ηηкоλαитнс. ¹⁶ μεταποει σε. ешωпе αεμον †ηηт

¹⁴ (1) 7 15 a ροине] ροεине 7 οтптѣ] -ак а απεετο] α-
 пπто а ηηш.] ηεηш. а ηср.] 1 7 15 .. ηсѣл а .. ηсѣл Bo
¹⁵ (1) 7 15 a ¹⁶ (1) 7 15 § a

faithful ph .. πμαρτѣρος ηπιστος φη етазѣоѣеу затен ѡηпот
the martyr the faithful he whom they killed among you Bo .. in which
Anthibas my witness faithful became, for witness he is of me faithful,
every believer, who was killed among you who are where Arm a 3 .. om
for witness-believer Arm a .. Arm 1 has in these days, all who are wit-
nesses faithful, who for my sake died among you .. Eth see above .. om
μου 1^o 12 36 .. om μου 2^o NBP &c .. because that every witness mine (is)
faithful, he who from you (παρ υμων 95) was killed Syr (ph) πια
&c the place in which the throne of the Satanas is abiding] 1 a .. om
πεοροπος α the throne of 7 15, N &c, Vg Bo (шоп αμοу .. ζен
πια F) .. trs. where dwelleth Satan Syr Eth .. where Satan dwelt Arm
a .. Arm 1 has unto temptation and unto the dwelling of Satan among
some of you .. om 38, Syr (ph)

¹⁴ αλλα] 1 &c .. ατω and a οтпται I have] 1 &c, Bo, εχω N
 &c, Vg Syr (there is to me) Arm a .. there is Eth .. I say to thee Arm 1
 η(om 7 &c)ρενη. &c lit. few unto thee because thou hast some] 1 &c
 .. κατα σου (om κ. σ. N*) ολιγα (om Arm 1) οτι εχεις εκει N &c, Vg
 Syr (a little .. a few things because ph) .. om οτι C Vg (am fu harl* tol
 lips *) Syr .. Eth has there is that which I blame thee for, because they
 were there, those &c .. Bo has οτοп ηтн ηραпкеотзхι ηραп ρарок
 (trs. ρарок ηραп EFGT) етаmoni &c I have a few names also (om c)
 against thee who lay hold &c .. Arm a has I have against thee a little
 because there is with thee the doctrine αβαλαραе] 7 15 a .. αλαаа
 1, Bo, N &c, Vg Eth (balaām) Arm (palam) .. bēlē ām Syr (beleam ph ?)

place in which the *throne* of the *Satanas* is abiding. ¹⁴ But (α) I have a few things against thee, because thou hast some holding the doctrine of Balaham, he who taught Balak to cast *stumbling-block* before the sons of the *Israēl* to cause them to eat (things) slaughtered for *idol* and *fornicate*. ¹⁵ Thus thou also thou hast some holding the doctrine of *Nikolaitēs*. ¹⁶ *Repent* therefore ; if not, I come to thee quickly and contend

pref. του 13 36 38 πεπτ.(παι επτ. 7 .. παι ητ. 15 α) he who taught] 1 &c, Bo (φη, φαι EFGT, εταγ) ος εδιδασκε B al, Syr Arm .. ος εδιδασκεν NACP 1 28 al, Vg .. *the teacher* Eth βαλακ] 1 &c, Bo, B .. τω β. AC 7 95 .. εν τω β. 1 18 .. τον β. N^c &c .. εν τω βαλααμ τον β. P .. βαλαακ BC al, Bo (P) Vg (fu) .. *bolok* Syr .. *bālāk* Eth .. *bālēk* Eth 10 σκαπαλον] (1) &c .. ποτσκ. *a stumbling-block* Bo .. ηνισκ. *the stumbling-blocks* Bo (z) .. Eth has and they throw &c ετρεπτοει (ετρεπω 1) to cause them to eat] 1 &c .. φαγειν NACP al, Vg Bo Syr (ph) Arm 2 .. και φ. B al, Syr Arm 1 α .. *that they should eat* Eth φρωτ &c lit. *slaughtered for idol*] 1 &c, Bo, ειδωλοθυτα N &c, Syr Eth Arm .. om Vg ησεν. *fornicate*] 1 &c, Eth .. εερπ. *to fornicate* Bo, πορνευσαι N &c, Vg Syr Arm α .. *add with the daughters of the aliens* Arm 1

¹⁵ ται τε θε ζωκ thus thou also] 1 &c, παρητ ζωκ Bo (ACDN) .. ται τε τερε ζωκ α, παρητ ηοοκ ζωκ Bo (B &c) Arm 1 α Syr ph (*to thee also*) .. ουτως-και συ N &c, Vg Syr (*also to thee*) .. *thus saith the Lord* Arm 2 .. Eth has and these were with thee, they who ε(ο 1 15) ηπτη(ακ α) thou hast] 1 &c, οτο(η)ητακ ηματ Bo Arm .. trs. *εχεις και συ* N &c, Vg Syr ροιη &c *some holding*] 1 &c, κρατοντας N &c, Vg Syr (*who hold*) Eth (*they who hold*) .. εμαμοι (one who) is holding Bo .. om Arm ημ(om 7 15)κολαι(ει 7 15)-της of *Nikolaitēs*] 1 &c, Bo (c) .. -των Bo, νικολαιτων ABC al, Arm α .. των ν. NP 1 7 28 38 91 .. *of Nicolaus* Arm 1 .. *add ομοιως* NABC al, Vg Syr .. *add ο μισω* 1 92 mg, Arm α .. *add ομοιως ο μισω* P 17 .. 38, Eth omit the additions .. Syr, see below

¹⁶ μετανοει(7 15 .. ποι 1 α) repent] Syr joins *similarly repent* to verse 15 .. Syr (ph) joins *likewise, repent therefore* to verse 15 .. Vg joins s. r. to verse 16 σε therefore] 1 7 α, ABC al, Bo Syr (ph) .. now Arm .. and now Eth .. om 15, NP 1 14 91 al, Vg Syr Arm 2 εμωπε ημοη(ηπ 1) if not] 1 &c .. ει δε μη N &c, Arm .. *si quo minus* Vg .. and if δε not Syr Eth .. ημοη otherwise Bo (c &c) .. οτο

нак զի օղջենн ташше п̄маа̄т զի тсн҃҃҇е йта-
тапро. ¹⁷ петет̄ит̄і маа̄же м̄моу. ма̄ре҃҇с̄ωт̄і
же օղ петере пен̄па̄ ж̄ω м̄моу й̄пекк̄лнс̄а.
петна̄х̄ро ҃на҃҇ на҃҇ ет̄ре҃҇от̄ωм̄ ебо̄л̄ զ̄м̄ п̄ма̄нна
ет̄рн̄п̄. а̄т̄ω ҃на҃҇ на҃҇ й̄от̄҃҇н̄҇ф̄ос̄ ес̄от̄об̄н̄҇. ере
от̄ран̄ й̄б̄р̄ре̄ сн̄҇ ерос̄. е̄м̄п̄ ла̄а̄т̄ соот̄п̄ м̄моу
е̄м̄нт̄і петна̄х̄ит̄і. ¹⁸ е̄ра̄ м̄па̄т̄с̄ел̄ос̄ й̄т̄екк̄лнс̄а
ет̄р̄п̄ օղате̄ира. же на̄і пет̄і̄ж̄ω м̄моот̄ й̄т̄п̄ш̄н̄ре

¹⁷ (1) (7) 15 § at петна а § (cit Canon) м̄моу] 7 15 .. маа̄т̄ а
.. м̄мос̄ cit й̄б̄р̄ре] 7 15 а .. й̄б̄р̄ре 1 е̄м̄нт̄і] 1 7 .. е̄м̄нт̄еі 15
а cit ¹⁸ (1 §) (7 P 2) (15 P) а P 2

and Bo (AN) на̄к to thee] 1 &c, Syr Arm 4 .. om 14 38, Arm ..
upon thee Syr (ph) ташше and contend] 1 &c .. օղօղ й̄та̄б̄ωт̄с̄
and fight Bo .. και πολεμησω N &c, et pugnabo Vg Syr Arm .. trs. and
fight them quickly Eth п̄маа̄т̄ with them] 1, Bo, N &c, Vg Syr
Arm Eth .. п̄ма̄ма̄к̄ with thee 7 15 а, tecum Prim .. with him Arm 2 3
¹⁷ петет̄(еот̄ 7 а .. օղ 15) й̄т̄і̄ (1 15 .. om т̄і̄ 7 15 .. та҃҇ а)] ҃н̄
ет̄еот̄от̄п̄ Bo .. pref. and Syr (ph) маа̄же ear] 7 &c .. aures Vg
(demid lips ^{5 6}) Syr Arm а 2 .. add ес̄ωт̄і̄ to hear а, Bo, audiendi
Vg (lips ⁵) Arm Eth օղ &c what is that which the spirit saith] 1,
же օղ не (om EF) ете &c Bo .. же ере пен̄па̄ же օղ й̄пек̄л̄. the
spirit is saying what to &c 7 15 .. же ере пен̄па̄ ж̄ω м̄мос̄ же օղ
й̄пек̄. the spirit is saying [it] what to &c а .. τι το π̄να λεγει &c N &c,
Vg Arm .. what saith the spirit (add holy Arm 1 Eth) to the churches
Syr Eth .. what the spirit speaketh Syr (ph) петна̄х̄ро he who
will conquer] 1 7 &c, Bo (GZ) .. he who conquereth Arm .. τω νικ. N
&c, Vg Syr (to him who) Eth (to him who) .. add indeed ro .. that to
him who Syr (ph) .. ҃н̄ та̄р̄ е̄она̄. for he who will conquer Bo .. they
who are found victorious Arm 1 на҃҇ to him] 1 7 &c, Bo, ABC
al, Vg Syr Arm Eth .. om N 92, Vg (tol) Syr (ph) ет̄ре҃҇от̄ωм̄
for to eat] 1 7 &c, P 1 7 28 49 (του φαγ. 13 14) Syr Arm .. om N A
BC 6 8 al, Bo Syr (ph) .. trs. τ. μαννα φαγειν 35 ебо̄л̄ զ̄м̄
п̄ма̄нна ет̄. lit. out of the manna which is hidden] 1 7 &c, Bo, N
36 91, Syr, απο τ. μ. τ. κ. 1 7 28 49 al .. του μ. AC 8 29 31 35 38 51
92 al, Arm (hiding) .. το μ. το κ. B, μαννα 14, Vg Eth .. απο του ξυλου
P .. food from the tree of life Arm 1 а̄т̄ω ҃. п̄. and I shall give to

with them with (ϡ̅) the sword of my mouth. ¹⁷ He who hath ear, let him hear what is that which the *spirit* saith to the churches. He who will conquer I shall give to him for to eat out of the hidden manna, and I shall give to him a white pebble, a new name being written on it, which no one knoweth except him who will receive it. ¹⁸ Write to the angel of the church which (is) in Thyateira; These (are) the (things) which

him] (1) &c (7) .. om δωσω αυτω Ν 38 .. *and there is to him* Syr (ph) $\bar{\eta}\sigma\tau\psi\eta$ (7 .. τ 1 15 a cit) $\phi\sigma\varsigma$ a pebble] 1 ? (7 ?) &c, Ν &c, Vg Bo ($\bar{\eta}\sigma\tau\alpha\lambda$) Syr .. *the writing* Arm .. *a book* Eth (ro ?) .. *a testimony white* Arm 4 .. *guard* Syr (ph) by error $\epsilon\sigma\sigma\tau\omicron\delta\eta\bar{\eta}\bar{\eta}$ white] 1 &c .. $\bar{\eta}\sigma\tau\omega\delta\eta\bar{\eta}$ cit, Bo, λευκην Ν &c, Vg Syr .. om Syr (ph) .. *of light* Eth .. *of holiness* Arm $\epsilon\pi\epsilon$ ($\sigma\tau\epsilon\eta = \sigma\tau\bar{\eta}$ cit) &c a new name being written on it] 1 &c cit .. και επι την ψ. ονομα καινον γεγραμμ. Ν &c, Syr, *et in calculo* &c Vg .. *and in (on BCDN) the pebble being a new name written on it* Bo .. *and written a new name in the writing* Arm a .. *and on that book written (om ro) name new* Eth .. Syr (ph) has *guard of name new, of writing (book ? Scripture ?)* $\epsilon\mu$ ($\mu\mu$ 15) $\bar{\eta}$ &c lit. *there being not any knowing it*] 1 7 &c cit .. ο ουδεις ειδεν 46 88, $\bar{\alpha}\eta\epsilon$ $\epsilon\lambda\iota$ $\eta\alpha\tau$ $\epsilon\rho\sigma\gamma$ *not any one saw it* Bo .. ο (om Ν*) ουδεις οιδεν Ν^c &c, Vg Syr Arm .. *which (and ro) there is not who knoweth it* Eth $\eta\epsilon\tau\eta\alpha\chi\iota\tau\bar{\eta}$ him who will receive it] 1 7 &c cit ($\chi\iota$ $\bar{\eta}\tau\epsilon\psi\tau\phi\sigma\varsigma$) Bo Eth .. ο λαμβανων Ν &c, *qui accipit* Vg Syr Arm .. Arm 1 has *and I will give him the writing of holiness and will mingle his name in the numbers of the saints who hold my name*

¹⁸ $\epsilon\gamma\alpha\iota$ &c write to the angel &c] (1) 7 15 a, Bo (AN) .. *pref. στογ and Bo* Eth .. και τω αγγ.-γραφον Ν &c, Vg Arm (*angels* 1) .. Syr has *and to that angel and church* .. Syr (ph) has *and to angel who (is) in church which (is) in* $\bar{\eta}\tau\epsilon\kappa\kappa.$ $\epsilon\tau\gamma\bar{\eta}$ of the church which (is) in] (1) 7 15 a .. $\bar{\eta}\tau\epsilon$ $\dagger\epsilon\kappa\kappa.$ $\bar{\eta}\tau\epsilon$ of the church of Bo Eth .. της (om C) εν θ. εκκλησιας Ν &c .. τω εν &c A (om εκκλ.) Arm (*who is in* &c) .. *and church which (is) in* Syr .. of the Thivatiereans Arm 1 $\theta\tau\alpha\tau\epsilon\iota\rho\alpha$] 1 7 14 .. $\theta\iota\alpha\tau\epsilon\iota\rho\alpha$ a .. $\theta\epsilon\alpha\tau\iota\rho\alpha$ 15 .. $\theta\upsilon\alpha\tau\epsilon\iota\rho\eta$ (τηρη B) 7 8 14 41 82 al .. $\theta\upsilon\alpha\tau\epsilon\iota$ (τι .. τη) $\rho\iota\sigma$ Ν ACP &c .. *thyatirae* Vg .. *thivātīras* Syr (-rā Syr ph) .. *thivadroj* Arm .. *teyāteron* Eth $\eta\alpha\iota$ $\eta\epsilon\tau\bar{\eta}$ ($\epsilon\gamma$ a) $\chi\omega$ &c these (are) the (things) which saith the Son of God] (1 ?) 7 a .. $\eta\alpha\iota$ $\eta\epsilon$ $\eta\eta$ &c *these are the (things)* &c Bo .. $\tau\alpha\delta\epsilon$ $\lambda\epsilon\gamma\epsilon\iota$ ο υιος &c Ν &c, Vg (*haec*) Syr .. *thus saith* Syr (ph) Arm Eth .. om *the Son of God* Bo (v*)

saith the Son of God, he whose eyes are being as a flame of fire, his feet being like to fine brass being refined in a furnace.

¹⁹ I know thy works and thy *love* and thy *faith* and thy *ministry* and thy *patience*, and the last works are greater than thy first. ²⁰ But I have against thee that thou permittedst this woman, namely Elisabel, saying, that I am a *prophet*, teaching and *seducing* my servants for to *fornicate* and eat

τα εσχατα Ν &c, Vg Syr Eth .. trs. *more is thy last toil than the first* Arm (om *last* 1) ἢ(ε 22)πεκυσ. *than thy first*] 1 (22 ?) α .. των πρωτων Ν &c, *prioribus* Vg Bo Syr (*are than* ph) Eth (*than even* .. *than* ro)

²⁰ ερος lit. unto thee] 1 (22 ?) α, ραρος Bo .. κατα σου ABCP &c, Vg Syr .. *that for which I blame thee* Eth .. add πολυ Ν 17 36, Syr (ph) πολλα 28 .. *but I say to thee (I have against thee* Arm 4) *much* Arm α 4 (om *much* Arm 1) .. add ολιγα 1, Vg (lips ⁴⁶) ακκω thou permittedst] 1 22 α, Bo, αφηκας Ν^c 26 36, Syr Αιμ .. αφεις Ν* &c ἡττειριαι this woman] (1 ?) .. ἡττειρ, *the woman* α, την γυναικα Ν CP 1 7 36 38 95 al, Vg Bo Αιμ α Eth (*thou wast silent about*) .. add σου AB al, Syr Arm 1 *ελισαβελ] 1 .. i(ē ro) *lezabel* Eth .. ειε- (om *) ζαβελ α .. ιεζαβελ Ν^c ABCP &c Bo Arm 3 .. *hezabel* Vg .. *yezabel* Syr .. *izbl* Syr (ph) .. *zezapel* Arm 1 α .. ιαζαβ. Ν* εκτω α. saying] 1 .. ται ετ &c *this who saith* α, Bo (ΘΗ) η λεγει B al, Syr .. η λεγουσα Ν* AC .. *who was saying* Arm .. την λ. Ν^c P 1 36 38 al .. *quae se dicit* Vg .. *woman who saith* Eth σε ανη that I am] 1, Bo .. ερος σε ανη of her that I am α .. αυτην NB 7 40, Syr .. αυτην ACP &c, (Vg) Arm Syr (ph) Eth προφη(τ α)της] 1 α, Bo, προφητην BP 7 36 87 96*, Arm .. προφητιν Ν (add *ειναι* Ν, Syr ph) AC &c, *prophetess* Vg Syr Eth εκτ. α. εκπλ. teaching and seducing] 1 α .. και διδασκει και πλανα NABCP 1 al, Syr, and teacheth so that she seduceth them Eth .. οτορ ηρεψτσεω οτορ εκωρεαι (ωει EF*G*) and teacher and she is seducing (mocking) Bo .. docere et seducere Vg .. and was teaching error Arm 1 α (*teacheth*) ατω ηεοτε(ω 1) α and eat] 1 α .. και φαγειν Ν &c (om και 1 36) Ν &c .. trs. ειδ. φαγειν 1 36 .. αη(οτορ AN .. om BD*) εοτω α εβολ ζει πιωωτ ηιζ. and to eat out of the sacrificed to idol Bo, et manducare de idolothytis Vg .. and to eat of the things of idols Syr .. Eth has and she causeth to fornicate my servants that they should eat (things) sacrificed to idols .. and to eat sacrificed (thing) Arm

λον. ²¹ αἰť ρε нас ἰοτοειϣ ρε есеметаноеі.
 ατω ἁπ̄ςметаноеі εβoλ ρῖ теспорнеіа. ²² εіс
 ρннте †напoтϣε ἁμoс ερραι εϣωпe ατω пeтo
 ἱпoeік н̄амас етнос ἱθ̄λп̄ς. еϣωпe ρε ест̄-
 метаноеі εβoλ ρῖ пeсρбнтe. ²³ †наμoтoт ἱпeс-
 кeшнpe ρῖ oтμoт. ατω сeпaeимe ἱσ̄п̄екκλнcіа
 тнpoт ρε aпoк пeтpoтoт ἱпeсλoтe μῖ ἱpнт ατω
 †на† ннтῖ ποτα ποτα кaтa пeсρбнтe. ²⁴ †ϣω
 ἁμoс ннтῖ пкeсeпe eтoῖ θaтeіpa пeтeμῖтoт

²¹ (1) (7) a [порнеіа] 1 .. -пia 7 a ²² (1) (7) (22) a [ρбнтe]
 ρбн|oтe 1 ²³ (1) (7) (22) a [†на† ρoтoт] -pет a ²⁴ (1) (7) a

²¹ αἰť ρε but I gave] 1 a .. oтoρ αἰť and I gave Bo, N &c, Vg
 Syr Arm (om and 1) Eth [нас ἰοτoει(οι 1)ϣ to her time] (1 ?)
 a, N &c, Vg Syr Arm 1 Eth .. ἱoтxρoпoc нас a time to her Bo .. to
 them (and their f. afterwards) time Arm a ρε &c that she should
 repent] (1 ?) a, Bo (CEFGHTZ) Syr .. of repentance Syr (ph) Arm 2
 3 .. om 1 .. to repent Bo (ABD*N) Arm a ατω ἁп̄ς. &c and she
 repented not] a, Arm 1 .. om 1, N* .. καὶ οὐ θελει μετανοησαι N^c &c,
 Vg Bo Syr Arm 4 Eth .. trs. εκ τ. π. αυτης και ου μετενοησεν 1 .. ei
 μεν θελει &c 38 .. and they repented not Arm a

²² εіс ρ. behold] 1 7 a .. add εγω 1, Arm .. pref. and Eth
 †напoтϣε (om a) ἁ. I shall cast her] 1 7 a, βαλω N^c(καλω *)BP
 38 .. βαλλω AC &c, Vg (mitto) .. †пaтнic lit. I shall give her Bo
 (eатнic b) dabo Tert, I commit her Eth εϣωпe into a sickness]
 1 7 a, cf. alia translatio luctum pro lecto posuit Prim .. eп̄λoт into
 the bed Bo .. eis κλινην N &c, Vg Syr Eth (her bed) .. φυλακην A .. a
 furnace Arm .. pains of a couch Arm 4 ατω пeтo ἱ. and those
 who commit &c] 1 7 (22 ?) a, και τουс μοιxевoнтaс N &c, Vg Syr
 Arm 1 Eth .. пeμ пн eтaтepпoиk and those who committed &c Bo,
 και τουс μοιxевoнтaс 14 92 .. and her fellow-workers with whom she
 committed adultery Arm a εϣωпe ρε but if] 1 7 (22 ?) a, Bo
 (H^c) .. om δε N &c, Vg Bo Syr Arm Eth ест̄μ̄метаноеі(οι 22)
 she repent not] 1 ? (7) 22 ? a, 56, Bo (acштeμ) Eth .. eан μη μετα-
 νοησω(ου)σιν N &c, Vg Syr Arm εβoλ &c lit. out of her works]
 (1) (7) (22) a, NBCP al, Vg (am &c) Bo Syr Arm 4 Eth .. τ. ε. αυτων
 A al, Vg (demid harl** lips 4) Syr (ph) Arm a .. om Bo (A*N) .. add
 evil Arm 1

τεισβω. ατω εεποτσοотп ипeонп апсатанас и̅е
 етотѡ а̅еос. хе и̅патале кернше ех̅птнот̅п.
²⁵ п̅лнп пет̅птетнот̅п ааагте а̅еосυ шан̅феи.
²⁶ ατω петпαχρο и̅ψραρεз епaρβ̅нте шавол. ф̅пaф
 пaч и̅отeзoтcиa ех̅п и̅ρε̅θнoс. ²⁷ и̅ψ̅а̅о̅о̅нe а̅е̅о̅oт
 р̅п oт̅с̅ер̅ω̅б̅ а̅п̅eн̅п̅e и̅е̅ еш̅aтoт̅ω̅с̅п̅ и̅н̅eск̅eт̅н̅
 а̅п̅к̅eр̅aм̅eт̅с̅. ²⁸ кaтa θ̅е ρ̅ω и̅т̅aи̅x̅и̅т̅e̅ eбoл
 ρ̅и̅т̅a̅e̅ п̅a̅eи̅ω̅т̅. ατω ф̅пaф пaч а̅п̅cиoт и̅ρ̅тoт̅e̅.
²⁹ п̅eт̅eт̅п̅т̅ψ̅ а̅aа̅x̅e̅. а̅aр̅eу̅cω̅т̅a̅ х̅е oт̅ п̅eт̅eр̅e
 п̅eп̅п̅a х̅ω а̅е̅oсυ и̅п̅eк̅κ̅л̅н̅cи̅a̅.

сбω] I .. add а̅а̅а̅а̅т̅ a ²⁵ (I) (7) a § пет̅птетн.] пет̅птн.
 а ²⁶ (I) (7) a ²⁷ (I) (7) a еш̅aтoт̅ω̅с̅п̅] еш̅aт̅ω̅с̅п̅ I
²⁸ (I) a и̅т̅aи̅] eп̅т̅a̅eи̅ I п̅a̅eи̅ω̅т̅] I .. п̅a̅и̅ω̅т̅ a ²⁹ (I) a

to you &c Eth..ye who have not learned this doctrine Arm I..
 пет̅eт̅п̅тoт̅ &c those who have this doctrine I by error ατω
 e(om a)а̅п̅. and who knew not] I a .. и̅п̅ eт̅eп̅aп̅oт̅e̅a̅i those who
 know not Bo, οιτινες ουκ εγνωσαν Ν &c, qui non &c Vg Arm Eth..
 those men who know not Syr..ye who know not Arm a .. om Eth ro
 и̅п̅eонп the secrets] I a, Arm I .. т̅a β̅aθ̅eα(θ̅η) Ν &c, Syr Arm a ..
 altitudines Vg .. π̅υ̅ω̅κ the depth Bo .. the craft Eth и̅е̅ as] I a..
 which Arm Eth х̅е и̅п̅aт̅aл̅e that I will not] (I ?) .. х̅е и̅ф̅ &c
 that I shall not lay a, Bo (om и̅ c) ΝΒ I 14 al, Vg (mittam) Arm..
 ον βαλλω ACP al, Syr Eth? (pref. and) кер̅. ех̅п̅т̅. other
 burden upon you] I .. кер̅. aп̅ ех̅ω̅т̅п̅ (7) a, Bo (е̅х̅eп̅ θ̅и̅п̅oт̅) .. eф̅
 υμ̅. αλ. βαρος Ν &c, Vg Syr (burden other ph) Eth .. on you a burden
 but what ye have Arm a (however-other β) .. on you burden more &c
 Arm I

²⁵ п̅л̅п̅п̅] I 7 a .. therefore Syr (ph) шан̅феи until I come] I 7
 a, Bo, Ν &c, Vg Syr Arm a 4 .. until I have mercy Eth .. α̅χ̅ρ̅ι̅ς̅ aνoι̅ξ̅ω̅
 B al .. Arm I has more than what ye have and is with you until end

²⁶ ατω петпαx̅. and he who will conquer] I (7) a, Arm I (om
 and) .. και (om 7 al Bo, B) o νικων Ν &c, Syr .. et qui vicerit Vg Arm a
 (conquereith) .. but to him who conquered Eth п̅ψ̅(eу̅ a)ρ̅. and keep]
 I (7) a .. oтoз̅ eо̅п̅aαp̅. and who will keep Bo .. will keep Arm I..
 και o τηρων Ν &c, Syr .. et qui custodierit Vg .. and keepeth Arm a..
 and kept Eth eп̅aρ̅β̅. &c lit. my works unto out] I (7) a, Bo Eth
 (continually) .. my w. until the end Arm a .. om unto the end Syr (ph)

and who knew not the secrets of the Satanas as they say, that I will not lay other burden upon you. ²⁵ Nevertheless that which ye have hold until I come. ²⁶ And he who will conquer and keep my works unto the end, I shall give to him *authority* over the *nations*; ²⁷ and he (will) tend them with (ϗϛ) an iron staff, as the *vessels* of the *potter* are wont to be shattered, ²³ according as I also received from my Father: and I shall give to him the morning star. ²⁹ He who hath ear, let him hear what is that which the *spirit* is saying to the *churches*.

.. αχρη τελους τα εργα μου Ν &c, Vg Syr .. the works &c Arm ι πας him] Arm α .. to them Arm ι ἡουτες. lit. an authority] (ι) (7) Ν &c, Bo .. ἡτες. the auth. α ἡτες. the nations] (7) Bo Ν &c, gentes Vg Arm (heathen 4) .. the peoples Syr Eth .. om επι Ν* .. add τηρος all α

²⁷ ηϗ(εϗ α)μ. α. lit. that he tend them] ι (7 ?) α .. οτος εγεμου α. and he shall tend them Bo, Ν &c, Syr Arm α (they Arm ι) Eth .. et reget illas Vg .. to tend them Syr (ph) ἡε &c lit. as they are wont to shatter the vessels of the potter] ι (7 ?) .. οτος (om ο. AED*) μφρη† ποτσκετος ἡκεραμετος εγεδεμωμου and as a vessel of potter he shall crush them Bo Eth (earthen vessel) .. ως τα σκευη τα κεραμ(ει)κα συντριβεται (-τριβησεται) Ν &c .. tamquam vas figuli confringentur Vg .. and as vessels of potter they shall be shattered Syr .. as vessel of potter he shall crush them Arm α (they Arm ι) .. ατω πεποτωστος ἡε εψατωτωσῃ ἡπεσκετη μκ. ἡσεοτωστος κατα οε and he (will) break them in pieces as they are wont to shatter the vessels of the potter and break them in pieces according as α .. Syr (ph) has γε shall crush by error, adding for thus also I, Syr having as that also I

²⁸ κατα οε according as] μφρη† as Bo ρω I also] ι α, Bo .. om Eth εβολ ριτω from] ἡτοτῃ μ Bo, παρα Ν &c, α Vg ἡπισιος(σος)τοστε α) ἡρ. lit. the star of morning] ι ? α .. τον αστερα τον πρωινον Ν &c, Syr Vg Eth Arm (to him 2 β) (to them ι α) .. ἡπισιος εψαψαι ἡτοστι (ἡραπατοι cz) the star which is wont to rise in the morning Bo

²⁹ πετετ(οτ ι α) ἡτῃ(αϗ α) μααχε he who hath ear] ι, Arm α 2 .. add μματ εσωτω to hear α, Bo (μμου) of hearing Arm ι β &c Eth .. ο εχων οvs Ν &c .. qui habet aurem Vg .. he to whom are ears Syr Arm (who hath) χε οτ &c what is that which the spirit

III. с҃рай ѿπαρτελос ѿτεκнλнсіа ет҃рї сар҃аіс. же
наі нет҃їѡ ѿмоот ѿспетет҃їт҃ї псащ҃ї ѿпїа
їте пнотте аѡ псащ҃ї їсіот. †соотїї їнекрѡнте
же от҃їтїї от҃рап же конѣ екемоот. ² ѡѡпе екроеіс
нѣтаѡре пкесеепе. наі еннамоот пе. ѿпїре сар
енекрѡнте ет҃хнк ѿпеме то еѡл ѿпнотте. ³ арп-
меете се же їтакси. аѡ їтаксѡтѡѡ паш їре.

¹ (1) (7) a P ē ран] I .. add ѿмаѡ а, Bo ² (1) а р҃нте]
а .. -н|отте I ³ (1) а меете] а .. меете I

is saying] I, Bo .. τι το πᾶν λέγει N &c, Vg Syr Arm .. *what saith spirit
holy* Arm I β Eth .. *же ере пенїа ѡ моос же от* is the spirit
saying what a .. *what the spirit speaketh* Syr (ph)

¹ с҃рай &c write to the angel &c] (1) a, Bo (AN) .. *pref. отор and*
Bo Eth .. *και τω αγγ. &c γραφον* N &c, Vg Syr Arm (*angels* 1)
їтекк. ет҃рї сар҃аіс (сарсї 1?) of the church which is in Sardis]
(1 ?) а .. *της εν σαρδεσιν εκκλ.* N &c .. *who is in sardis* Syr .. *who is in*
the church of srdis Syr (ph) .. *ecclesiae sardis* Vg .. *їте †еккλ. їте*
сар҃аі(н н)с of the ch. of Sardis Bo Eth (*sardēs .. sardēsan* ro) .. *of the*
Sardicans' church Arm I (*Sardians* а) *же наі нет҃ї(е҃҃ а) &c*
these (are) the (things) which saith] (1 ?) а .. *же наі пе &c these are &c*
Bo .. *ταδε λεγει* N &c. *haec dicit* Vg Syr .. *thus (and thus ro) saith* (add
to thee ro) Syr (ph) Eth *петет(еот а)їт҃ї &c* he who hath &c] I
(7 ?) а .. *φн ете пїѣ &c хн їтот҃ї* he who the 7 spirits of God hath
Bo .. *ο εχων &c* N &c, Vg (*qui habet*) Syr Arm а Eth .. *om εпта 12 28*
їте пн. of God] I (7) а, Bo, N &c, Syr .. *which are from God* Eth ..
Arm I *has grace of the spirit of God* аѡ &c and the seven stars]
I (7 ?) а, Eth .. *пем пїѣ їсіот and the 7 stars* Bo Eth ro †соотїї
I know] I а, Arm I .. *pref. же* Bo .. *I saw* Arm а *от҃їтк(ек I ..*
ак а) &c thou hast a name] I а, *отон п(om FG)так їотрап ѿмаѡ*
Bo (trs. *α. πот. в*) Arm а .. *ονομα εχεις* N &c, Vg .. *and the name*
which is to thee Syr (ph) .. *thy name (is) living* Eth ro .. *that the name is*
to thee Syr Eth .. *name only is thine* Arm I *же к(ек а)онѣ* that
thou art alive] I а, *оти ζης* N &c, Vg Syr (*and that* ph) Arm I .. *of a*
living one Arm а .. *και ζης* B al .. Eth, see above .. *їпнотѡаі же*
ко(ω)нѣ of the health that thou art alive Bo *екл. being dead*]

III. Write to the *angel* of the *church* which (is) in Sardis; These (are) the (things) which saith he who hath the seven *spirits* of God and the seven stars: I know thy works, that thou hast a name that thou art alive, being dead. ² Become watchful, and confirm the rest also, these which are about to die: for I found not thy works fulfilled before God. ³ Remember therefore how thou receivedst and heardest, and

(1) a .. οὗτος καὶ ὥστ and thou art dead Bo .. et mortuus es Vg Arm a Eth .. but thou dead art Arm 1 .. and that dead thou art Syr (ph) .. καὶ νεκρὸς εἶ Ν &c .. and dead thou becamest Syr

² ὤψανε ἐκροεῖς become watchful] (1 ?) a, γίνου (ἐ)γγρηγορῶν Ν &c, Vg (esto) Arm 1 a .. and become watchful Syr (ph) .. awake Syr .. ὤψανε οὕτω ἐκρῆς ἐβόλ become therefore watchful Bo .. watch therefore Eth .. ἠϛ. and confirm] 1 a .. καὶ στηρισ(ξ)ον Ν &c, Vg Bo Arm a Eth .. κ. τηρησον 9 13 25 28 30 36 40 .. and set up Syr .. and fill up Arm 1 .. ἠκεερε the rest also] 1 a, ἠκεε Bo, the remaining ones Arm 4 .. τα λοιπα Ν &c, cetera Vg .. that which is left Syr .. om Eth .. those who are left Syr .. that which lacketh Arm 1 .. henceforth Arm a καὶ ἐπιπαύσῃ πε these which are about to die] 1 .. καὶ ἐπεπαύσῃ πε these which were about to die a, α ἐμελλον αποθανειν Ν &c, quae moritura erant Vg Syr (oc) Eth .. ἄλλοι χηπαύσῃ otherwise thou wilt die Bo .. α ἐμελλες B al .. Syr (ph) has the rest of them because thou wast about to die .. for thou art about to die Arm a .. Arm 1 has which was put in thy mind, the transgressing ἄπει(1 ? .. εἰ a)ρε I found not] (1 ?) a, Ν &c, Bo Syr Eth .. non enim invenio Vg .. I find thee not Syr (ph) .. εἰς πληρῆς fulfilled] 1, add ἐβόλ a, Bo, πεπληρωμενα Ν &c, Vg (plena) Syr (complete) Eth (complete) .. trs. complete thy works Syr (ph) .. om 94 ἄπε(om a) αὐτο ἐβόλ before] 1 a, ἐνώπιον Ν &c, coram Vg Syr Eth .. ἔατεν with Bo ἄπειοντε God] 1, 1 al, Syr (ph) Arm 1 a .. ἄπει. my God a, add μου Ν &c, Vg Bo Syr Arm 2 4 Eth

³ ἴσθι therefore 10] 1 a, ABCP &c, Vg Bo Syr Arm a .. om Ν 14 Syr (ph) Arm 1 Eth (and remember) ἴσθι ἡτανξι(εἰ 1) &c lit. thou receivedst and heardest in what manner] (1) a .. as thou &c Arm 1 2 .. πῶς εἰλῆφας καὶ ἡκουσας Ν &c, Vg Bo (πῶς ἀκῆς &c .. ἀκῆς &c thou fellest and thou heardest c .. ἀκῆς οὗτος ἀκῶρεαι thou receivedst and thou wentest astray Δ) Syr Arm 4 Eth .. how thou heardest and receivedst Syr (ph) .. om καὶ Eth .. om and heardest Arm

ἡτῶρες ἡμετανοεῖ. εἰωπε σε ἐκτᾶροεῖς. †ἦντ
 ἡε ἡοτρειχιοοτε. αὐω ἡῖναεῖε ἀν †ε εἰντ
 ἡαυ ἡνατ εἰραι εἰωκ. ⁴ ἀλλὰ οὐτῆ οὐοπ
 ἡρωε ρῆ σαράς. εἰπορτωλᾶ ἡνεροῖτε. αὐω
 σεαμοοϋε ἡᾶαι ρῆ ρενοῖσω ετοοοῖϋ †ε σεᾶ-
 πῡα. ⁵ πετῖαρο ϣῖα† ρι ρωϣ ἡτειρε ἡρενοῖσω
 ετοοοῖϋ. αὐω ἡῖναϣετ πεϣραν εἰολ ἀν ρᾶ

χιοοτε] χιοτε α

⁴ (1) 7 α

⁵ (1) 7 α § at ατω 20

1 .. om *heardest* Arm α ἡτῶ(om 1)ρες lit. and keep] 1 α .. οτορ
 αρες Bo, καὶ τηρεῖ Ν & c, Vg Syr Arm α (om and 1) .. *be on thy guard*
and repent Syr (ph) .. om Bo (BDZ) Eth continuing *repent therefore*
 ἡμετανοεῖ(οι α) and repent] 1 α .. οτορ ἀριμετ. Bo (om οτορ
 CFGHNZ) Ν & c, Vg Syr Arm .. Eth, see above εἰωπε if] 1 α,
 Ν & c, Bo .. pref. οτορ Bo (GHTZ) Syr .. *but if* Syr (ph) Arm Eth ..
 om εἰ. οτῖ ἀκϣ. Bo (F*) Ν^c & c, see below σε therefore 20] 1,
 Ν & c, Vg Syr .. †ε α, 36, Prim .. om Bo (GHTZ) Syr (ph) see above
 Eth (see above) εκ/εκϣαν α) τᾶροεῖς thou shouldst not watch]
 1 α, Ν^c & c, Vg Syr Arm Eth .. *μη μετανοήσης* Ν*, Arm 4, Prim ..
 ἀκϣτεμερμετανοῖν οτορ ἡτεκϣτεμρωῖς *thou shouldst not repent*
and not watch Bo †ἦντ I come] 1 .. ἡῖω ACP 1 12 28, Vg
 (demid fu harl* tol lips⁵) Bo Arm α .. add εἰωκ *upon thee* α, ἐπὶ σε
 ΝΒ & c, Vg (am lips⁴⁶) Syr .. *I come to thee suddenly* Eth .. om Eth
 ro continuing *as a thief* ἡῖνα(add ϣ α)εἰμε ἀν thou wilt not
 (add be able to a) know] 1 α, ΝΒ al, Vg Bo (om ἀν β by error) ..
 γως ACP 1 al, Arm 2 .. *no one understandeth* Arm α †ε εἰντ
 ἡαυ ἡνατ (ἡναϣνατ 1) & c lit. that I am coming at what hour
 upon thee] 1 .. †ε εἰντ ἡαυ ἡρε & c that I am coming in what
 manner upon thee α .. π(om Ν)οῖαν ωραν ἡῖω ἐπὶ σε Ν & c, Vg (ad te)
 Syr Arm 2 Eth .. εἶοτηοτ εἶηνοτ εἰωκ ᾠμος *the hour at which*
I come upon thee Bo (om εἰωκ Η*) .. Arm 1 has *thou art outside as*
the robbed who knoweth not & c

⁴ ἀλλὰ] (1) 7 α, Ν & c .. om 1, Arm α οὐτῆ & c lit. thou hast a
 handful of men] 1 ? & c .. οτορ ρανκε(om ACDN)κοτῖ ἡραν ἡτη
 lit. there are even a few names with me Bo .. there are to me a few
 names Syr (ph) .. ολιγα εχεις ονοματα Β al .. εχεις ολιγα ονομ. ΝΑCP
 1 28 38 al, *habes pauca nomina* Vg Arm, there are to thee a few names

keep (it) and *repent*. If therefore thou shouldest not watch, I come as a thief, and thou wilt not know at what hour I am coming upon thee. ⁴ But (α) thou hast a few men in Sardis having not polluted their garments, and they will walk with me in white vestures, because they are worthy. ⁵ He who will conquer will clothe himself thus with white vestures, and

Syr .. *in thee a few men* Eth .. ολιγα ονομ. εχ. 6 14 98 ρῆ σαρκαι (-αις 7) in Sardis] ρῆ σαρκαι in sarsi 1 .. εν σαρδεσιν Ν &c .. *in sardis* Vg Bo (ACDN) Syr Arm 4 Eth (sardēs) .. pref. και 1, κε Bo (BEFGHTZ) .. *of sartagans* Arm 1 .. *of sartians* Arm a 2 3 ε(om a) αποττωλῶ having not polluted] 1 7 a .. παι ετε αποττωλεῖ these who polluted not Bo .. οι ουκ εμολυναν 1 17 28 38, Vg Arm Eth .. α ουκ εμ. Ν &c ἡπετροι(a .. ει 7 .. ο 1) τε their garments] 1 &c .. add ηεμ εριμε with women Bo Eth ατω and] om Bo (BD) ἡμ(μῆ 1) μαι with me] 1 &c, Arm 1 .. *with thee* Eth .. om Arm a 4 ρῆ ρερεῶ εστορεῶ(ετοῶ 1) lit. in vestures white] 1 &c, Bo (ἡστοῶ 1) .. εν λευκοις Ν &c, Vg Syr Eth (in clean) .. Syr (ph) has *they walk before me* χε σεπῶ because they are worthy] 1 &c, Ν &c, Vg Syr .. χε c. ραρ for &c Bo .. om Eth, see below .. *of which they became worthy* Arm a .. *because they became worthy*, continuing to be found conquerors Arm 1 .. *and they worthy are* Syr (ph)

⁵ πετῆαρο he who will conquer] 1 &c, Bo .. ο νικων Ν &c, Syr (who conquereth) Arm a .. *qui vicerit* Vg .. *and to him who conquered* Eth ρμα† &c lit. will clothe him thus] (1) 7 .. †ηα &c I shall &c a .. οτως περιβαλεται(βαλλεται C) Ν* AC al, Vg Syr (present) .. ἡπαιρη† ερε† ριωτῃ thus he shall clothe him Bo (ερε A) .. *shall they put on white (garments)* Arm a .. Eth has and thus clothing clean for him who is worthy .. οτος περιβ. Ν^cBP &c .. *who shall put on garments* &c Arm 1 ἡρερεῶ εστορεῶ(ετοῶ 1) ἡ lit. with vestures white] (1 ?) &c, Σεπ ρερεῶ εστορεῶ Bo (c) .. Σ. ρερεῶ εστορεῶ. Bo .. Σ. ορερεῶ ἡ. in a vesture white Bo (DT) .. εν ιματιοις λευκοις Ν &c, Vg Syr (om in ph) .. Eth, see above ατω and 1^o] (1) &c, Ν &c, Vg Syr Arm Eth ro .. om Bo Eth ἡ(om 7, single negative)-†ηαγετ-αν I shall not wipe] 1 &c, ου μη εἰ(απ)αλειψω Ν &c, Vg Syr Arm 2 Eth .. ου μη εἰαλειψωσι 21 104* .. ἡποτελῶ they shall not blot out Bo .. *shall not be blotted out* Arm 1 .. trs. *his name shall not* &c Arm a πεγραπ his name] 1 &c, Ν &c, Vg Arm a Eth .. ποτραπ their name Bo Syr Arm 1 .. ποτρ. their names Bo (CFHZ)

I shall not wipe his name out of the book of the life, and I shall confess his name before my Father and before his angels. ⁶ He who hath ear, let him hear what are the (things) which the spirit saith to the churches. ⁷ Write to the angel of the church which (is) in Philadelphia; These (are) the (things) which he who is holy is saying, the true, he who hath the key of Daveid, if he should open, there is not any (who) will be able to shut, if he should shut, there is not any (who) will be able to open. ⁸ I know thy works. Behold, I gave

ἄμμοος ἡσινπετοσαῆ lit. *the (things) which saith the holy a*, Bo (ἡξεπεθοσαῆ) λέγει ο ἅγιος N &c, Vg Syr Arm Eth πνε the true] I &c, πνεμνι Bo .. ο αληθινος B &c, Syr Arm a .. trs. ο αληθ. ο αγ. NA .. κυριος ο αγ. και αληθ. 35 87 .. *et verus* Vg Arm I Eth πετεπῑτῗ(εοῑπῑτῗ I 7 3¹ .. εοῑπῑταῗ a) &c he who hath the key] I &c, ο εχων την (om N*) κλειν (κλειδα) N^c &c Vg Syr .. φη ετε πιχωμ-ῑτοῑτῗ *he who the keys-hath* Bo (Syr ph) .. *with whom abideth* (om *abideth ro*) *every key* Eth ἡδατεια(ἡδαα 3¹) of Daveid] I &c, (του) δαειδ N &c, Arm a .. ἡτε πνι ἡδατια (δαα) of the house of David Bo Eth .. του αδου 7* 16 33 45, Arm I 2 3 .. *the garden* Arm 4 εῗψαποτωπ if he should open] I &c .. φη εῗηαοτωπ *he who will open* Bo .. ο ανοιγων A &c, Syr .. και ανοιγων N .. *qui aperit* Vg Arm 2 .. om *qui* Arm I a .. Eth, see below ἄμῑ(εμῑῑ I .. ἄῑ 7 a 3¹) &c there is not any (who) will be able to shut] I &c .. ἄμμοι ρλι παψοαμ *there is not any (who) will shut* Bo (pref. οτορ and FGH TZ) .. και ουδεις κλεισει N &c .. κ. ο. κλειει I 6 36 49 al, Vg Syr .. κλειων 28 79 .. Eth has *there is not he who openeth and there is not he who shutteth except him* .. add αυτην B al εῗψαπῑωτωῑ if he should shut] I a .. pref. ατω and 7, Bo .. και (om A) κλειων N A P al, Syr .. ατω εῗψ. and if &c 3¹ .. και κλειει C 31 al .. *claudit* Vg .. ει μη ο ανοιγων B al ἄμῑ(εμῑῑ I .. ἄῑ 7 a 3¹) &c there is not any (who) will be able to open] (I) &c, Bo (Arm 2 3) .. ἄμμοι ρλ. παοτωπ *there is not any (who) will open* Bo (AFG) .. και ουδεις ανοιξει NB al .. κ. ο. ανοιγει ACP 36 al, Vg Syr Arm a .. Eth, see above .. Arm I omits *and who shutteth* &c

⁸ †σοοῑ I know] (I ?) &c .. *I saw* Arm a .. om *to shut* Arm I .. pref. xe Bo (B) ἡνερεῗ. thy works] I &c .. σου τα εργα N (τα εργα σου) &c, *opera tua* Vg Syr Arm Eth .. add πεμ πεκιαρ† and thy faith Bo ειc ρ. behold (a repeats)] I &c .. pref. and Syr Eth

εφ' ουκ ην. **αμμ** λλατ παυ^αε^αε^α ε^αω^αε **αμμο**.
 же откоу те тек^αе. а^αω акра^αре^α е^αпа^αша^αже
 е^αм^αп^αкар^αна **а**пара^αи. ⁹ е^αс р^αн^αте а^αт^α **и**ро^αне е^αво^αл
 р^αи^α те^αт^αна^αω^αт^αи **а**п^αса^αта^αна^αс. на^αи е^αт^αω **а**м^αмо^αс. же
 а^αно^αи р^αеш^αот^αа^αи. е^αро^αне а^αи не. а^αл^αла е^αт^αх^αи^αс^αо^αл.
 е^αс р^αн^αте **и**на^αтр^αе^αт^αе^αи **и**се^αот^αω^αш^αт^α **а**п^αе^αм^αто е^αво^αл
ине^αко^αте^αр^αн^αте. а^αт^αω **и**т^αе^αи^αе^α же а^αно^αк а^αм^αе^αр^αи^αт^αи.
¹⁰ же акра^αре^α е^αп^αша^αже **и**та^αр^αс^αпо^αмо^αи^αи. а^αно^αк р^αо
ина^αра^αре^α е^αро^αк е^αво^αл р^αи^α те^αт^αно^αт **а**п^αп^αе^αи^αрас^αмо^αс

εφ' ουκ ην] -ωи а акра^αре^α] акар. I ⁹ (I) 7 а § at е^αс 2^o (3¹)
 р^αн^αте] twice 7 а (3¹).. р^αн^αне I thus always **и**се^αот.] **и**се^αт. I
ап^αе^αм^αто] **а**п^αа^αто а 3¹ о^αте^αр^αн^αте] о^αт^αр^αн^αте. 3¹.. о^αт^αр^αн^αте а
¹⁰ (I) 7 а 3¹ акра^αре^α] ака^αре^α I **а**п^αп^αе^αи^αр.] **а**п^αп^αи. 7 а 3¹.. **а**п^αи^αр. I

ам^αп^α(**а**м^αп^α I а.. **а**м^αп 7 3¹) λ. παυ(ε^αω а)т. &c there is not any
 (who) will have power to shut it] I &c.. **а**м^αи^αи ш^αхо^αи **и**те р^αли
 ш^αхо^αи **а**м^αмо^αс it is not possible for any to shut it Bo.. ην ουδεις
 δυναται κλεισαι αυτην (N) &c, Syr Eth ro Arm 3.. και ουδ. &c I al,
 Eth.. om αυτην N 49, Vg Arm а..for no one &c Arm 2 **же**
 отко^αт^αи(е^αс I) &c lit. because a little is thy power] (I) &c.. **же** о^αт^αи^α
ита^αк **и**от^αко^αт^αх^αи **и**хо^αи **а**м^αа^αт because thou hast a little power Bo..
 οτι μικραν εχεις δυναμιν N &c, Vg Syr.. ου μ. ε. δ. 38 79.. μ. εχει δ. I 9 I
 .. a little thou hast of power Arm.. little thy power Eth **а**м^α(**а** а
 3¹)п^αп^α(ек а)ар. having not denied] I &c, Bo (BDN).. о^αт^αо^αз (om о.
 BDN) **а**п^αе^αк^αх^αе^αλ е^αх. and thou deniedst not Bo, N &c, Vg Syr Arm
 Eth.. Syr (ph) trs. and my word thou keptest and my word
 deniedst not

⁹ е^αс р. behold] I &c.. pref. and Syr (ph) а^αт^α I gave] I &c,
 δεδωκα N.. διδω(μ) ABCP &c, Syr Arm (I say I).. **и**на^αт^α I shall
 give Bo (pref. а^αно^αк I с^αг^αн^αт^αз) dabo Vg Eth (and behold I give).. add
 на^αк to thee Bo Arm а 3 Eth.. add to you Arm I **и**(om 7)ро^αи(е^αс
 3¹, не some] I &c 3¹.. om N &c, Vg Bo Syr (from those) Arm Eth
 е^αх. р^αи &c out of the syn.] I &c (3¹) Arm 2 4.. a synagogue Arm I

before thee an open door, there is not any (who) will have power to shut it; because little is thy power, and thou keptest my word having not *denied* my name. ⁹ Behold, I gave some out of the *synagogue* of the Satanás, these who say, We are *Jews*, being not so, but (α) lying; behold, I shall cause them to come and worship before thy feet; and thou (wilt) know that I, I loved thee. ¹⁰ Because thou keptest the word of my *patience*, I also, I shall keep thee out of the hour of the *trial*,

α παῖς ἐτάω (ἡπετάω 3¹) α. these who say] ι & (3¹) Βο (ἡν those .. ἡπῆ of those BD) *qui dicunt* Vg Arm .. των λεγοντων Ν & c. .. from those & c Syr Eth (pref. and) χε ἀποκ (α .. ἀπ ι 7 3¹) & c we are Jews] ι & 3¹ .. χε ῥαπισταῖς πε that Jews they are Βο .. εαυτους ιουδαιους ειναι Ν & c, Vg .. of them that Jews they are Syr (of themselves ph) .. themselves Jews we (are) Eth .. themselves Judaeans Arm ι α .. th. Hebrews Arm 2 3 ἐπ(ῆ α)ροι(ει 3¹) πε ἀπ πε lit. not some being] (ι) & 3¹ .. οτορ ῥαπορον ἀπ πε lit. and some they are not Βο .. και ουκ ειναι Ν & c, Vg Syr Arm α .. add Judaeans Arm ι Eth ἀλλὰ] ι & c. om Arm Eth εἰς ρ. behold] ι & 3¹ .. om Arm α Eth .. και ι ι2 49 ἥναρρεται & c I shall cause them to come and worship before thy feet] ι & c ποιησω αυτους να ηξω(ου)σιν και προσκ. ενωπιον τ. ποδων σου Ν & c, Vg Syr Arm .. εἰσεροῦι & c I will cause them to come and I will cause them to worship thee (om FGT) and they shall throw them down before thy feet Βο .. and they will worship before thy feet Eth ἀτω η̄ειμε and thou (wilt) know] ι & c, και γνωση Ν ι4, Arm 4, Prim .. και γνωσιν ABCP & c, Vg Syr Arm α Eth .. οτορ ε̄τειμε τηροῦ and they all shall know Βο .. om Arm ι ἀποκ Ι] ι & c, Βο, εγω Ν & c, Vg Syr Eth .. om Β αλ, Arm ι ἀμ. I loved thee] ι & c .. ἀποκ πε εταμηνρ. I am he who loved thee Βο .. for I loved thee Arm ι

¹⁰ χε because] ι & c, Arm ι .. και Α, Arm α 4 .. και οτι 38 ἡταρ. of my patience] ι & c, Ν & c, Vg Syr .. επασαχι πεμ ταρ. my word and my patience Βο Eth ἀποκ ρω ἥναραρερ εροκ I also, I shall keep thee] ι .. καγω σε τηρησω Α & c .. om τηρησω Ν .. ἀτω ἀποκ ρωωτ 7 α (ρω) 3¹ (ρω) & c, Arm ι α .. ε̄θε παῖ ἀποκ ρω διαρερ ε. because of this I also, I kept thee Βο .. and because & c Eth τετηροῦ the hour] ι & c, Ν & c, Vg Syr Arm (season 4) Eth .. om Βο

етинѣ ερραι εχῖ τοικотмени тирѣ. еπειραζε
 ἡπетоτηρ εрραι εχῖ пкаρ. ¹¹ φинѣ тахѣ.
 αμαρτε ἡπετῖτοотῖ. жекас ἡне λαат жи ἡпек-
 нлоε. ¹² петнахро φηαααϣ ἡοεστῆλος ρραι ρῖ
 перпе ἡпанотте. иϣтῖеи се εβολ. аτω φнасραι
 εχωϣ ἡπραи ἡпанотте иῖ праи ἡтолс ἡпа-
 нотте оиеротсални иῖрре етинѣ εβολ ρῖ тне
 εβολ ρитῖ ппостте. аτω парай иῖрре. ¹³ пет-
 етῖтῖ мааже иῖеат. маρεϣωтῖ же ере пепῖа

ερραι] twice 1 7 .. ρραι α εχῖ] ριχῖ α ¹¹ (1) 7 α 3¹
 тахѣ] тахн α ¹² (1) 7 α 3¹ ἡοεστῆλος] 1 7 .. -стῆλος α
 3¹, Bo (EFGHT) .. ἡстῆλος Bo (B) .. ἡстῆλος Bo οиеротсални]
 1 .. οιλῖи 7 3¹ .. οиελῖи α .. ιλῖи Bo иῖрре] ἡῖре 1 .. ἡῖрре
 7 α 3¹ аτω 2^o] нем Bo ¹³ (1) 7 α 3¹

Syr (ph) етинѣ which cometh] 1 &c .. φη εἶπαι *that which will come* Bo .. *who is destined to come* Arm α .. της μελλουσης ερχεσθαι N &c, *quae ventura est* Vg Syr Arm 4 Eth .. *when I (he 2 3) shall come* Arm 1 ερ. εχῖ τοικ. тирѣ upon all the inhabited earth] 1 &c, *επι της οικ. ολης* N &c, Syr (ph has different word) .. *in orbem uniuersum* Vg, *into all the world* Arm Eth .. εςρηι εχεν πῶο тирῖ upon the whole multitude Bo еπειρ(пир 1 7 3¹)αζε to try] 1 &c, N &c, Vg Bo Syr Arm .. *that it should try* Syr (ph) Eth ἡпетоτηρ those who dwell] 1 &c, Syr Eth (*in*) .. τους κατ. N &c, Vg .. ἡτοουи иῖен етхн *every one who is* Bo (om ϣн EFGHTZ) .. *all dwellers* Arm .. *the inhabitants of the earth* Syr (ph)

¹¹ φинѣ I come] 1 &c, Bo, NABCP 1 al, Vg (am tol) Syr Arm 2 &c .. pref. ιδου 28 36 al, Vg (fu demid harl lipss) Arm 1 α Eth (pref. and) αμαρτε hold] 1 &c, Arm 4 α .. pref. *be strong and* Arm 1 ἡ(ен 1 7)не λαат жи lit. *should not any take*] 1 7, Bo (om ρλι AD) μηδεις λαβη N &c, Vg Syr Arm 1 Eth .. *lest any* &c Arm α .. *μη λαβη τις ταхν 7 .. ἡне λαат ρε εβολ* lit. *should not any perish* α (om *thy crown*) .. *add from thee* Arm 1

¹² петнахро he who will conquer] 1 &c, Bo .. ο νικων N &c .. *qui vicerit* Vg .. *he who conquereth* Syr (pref. and) ph Arm α .. *and who- ever is found conquering* Arm 1 .. *and him who conquered* Eth φηαααϣ (7 .. φηααϣ 1 α 3¹) I shall make him] 1 &c, Bo (EFGHTZ) .. ετεαιϣ I will make him Bo (ABCDN) ποιησω αυτον N^c &c, *faciam*

which cometh upon all the *inhabited earth*, to *try* those who dwell upon the earth. ¹¹ I come *quickly*, hold that which thou hast, that no one should take thy crown. ¹² He who will conquer I shall make him a *pillar* in the temple of my God, and he (will) no more come out: and I shall write upon him the name of my God, and the name of the *city* of my God, the new Hierusalēm, which cometh out of the heaven from God, and my new name. ¹³ He who hath ear, let him hear what

illum Vg Syr Arm Eth (*put*) .. π. αὐτῷ Ν* περ(πῆ 7 3¹)πε the temple] 1 &c, τῷ ναῷ Ν &c, *templo* Vg Syr Arm Eth (*sanctuary*) .. πῆ the house Bo (MS A has one of the very few references to the Sahidic version in a gloss at this word viz. صهيكل *Sahidic, sanctuary*) ἁπαλ. of my God] 1 &c .. om μου 29 36, Syr (ph) ηῖ(εῖ α)τῶναι σε εἰσὶν lit. and he (will) not come more out] 1 &c (εἰσὶν σε 7 α 3¹) Eth (*more out*) .. οὐδὲ (om ο. β) ἵππερ εἰσὶν καὶ and he shall not come out any more Bo .. καὶ ἐξ ου μὴ ἐξέλθῃ ἐτι Ν (om ἐτι) &c, Vg Syr Arm εἰσὶν upon him] 1 7 α (pref. εἰσὶν) Ν &c, Vg Syr Eth .. trs. *the name of my God upon him* Bo (εἰσὶν) .. om C 28 ἵππολις &c lit. of the city of my God the Hierusalēm new] 1 &c, Ν &c (της καινης ιερουσαλημ) Vg Arm α .. and of Jerusalem new Syr .. of his city of new Jerusalem Eth .. and the name of city new Jerusalem Syr (ph) .. ἵππακι ἁπαλ. ἵπτε παρωτ ἱλῆμ of the city new of my Father Jerusalem Bo .. the name of my God, and will give to them my house the new J. Arm 1 εἰσὶν which cometh] 1 &c .. ὅν εἰσὶν ἐπείσῃ that which cometh down Bo, η καταβαινει(νους) Ν* &c, της καταβαινουσης Ν^c, quae descendit Vg Syr (om out of heaven ph) Eth .. which shall come down Arm 1 α (om out of heaven 1) πῆστε God] 1 7 .. παλ. my God α 3¹, Bo, Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. om Syr (ph) παλ. &c my new name] 1 &c, Arm 3 4 .. my own name Syr (ph) .. om μου B al, Vg (fu) Bo (EFGT) Arm 2 .. his name Arm α (om I shall give them)

¹³ πετεῖν(εοῖν 7 α 3¹)τῷ &c he who hath ear] 1 &c, ο εχων ους Ν &c, qui habet aurem Vg Eth .. qui h. aures Vg (fu demid lips ^{b c}) Syr Arm α .. add εἰσὶν to hear Bo (ἁμῶν) .. of hearing Arm 1 Eth .. and to whom &c Syr (ph) καὶ εἰπε πεπῆα &c lit. is the spirit saying what] 17 .. καὶ οὗ πετερε πεπῆα καὶ ἁ. what is that which the spirit is saying α, Bo (πε, om πε c, ετε) τι το πῶα λεγει Ν &c, Vg Syr (*speaketh* ph) Arm (α 3 .. add holy 1) .. what saith spirit holy Eth

χω αμμος γε οτ η̄νεκκλησια. ¹⁴ ςραι ᾱπαγγελος
 η̄τεκκλησια ετρη̄ λαοδικια. γε ηαι πετρη̄χω αμμοот
 η̄σιπραμνι ηαῑτρε ᾱπιστος αμμε. περοσειт ᾱ-
 πсων̄т̄ ᾱπισотте. ¹⁵ †ссоот̄η̄ η̄некр̄η̄нте γε отте
 η̄тор̄ӯ аη̄ отте η̄т̄ρη̄ аη̄. ηанотс енекор̄ӯ пе η̄
 екρη̄е. ¹⁶ γε η̄т̄η̄ от̄моот̄η̄с̄л̄го отте η̄тор̄ӯ аη̄
 отте η̄т̄ρη̄е аη̄. †ηακαβολ̄ ᾱмон̄ εβολ̄ ρ̄η̄ тата-
 про. ¹⁷ γε ηχω αμμος. γε аη̄т̄ от̄ρη̄αο̄ аτω̄

εκκλη.] εκκλ̄т̄. 3 ¹ ¹⁴ (I P) 7 P ζ a P η̄ Bohairic has η̄
¹⁵ (I) 7 a †сс̄о̄.] pref. γε Bo (B) отте] I passim .. от̄а̄с̄ 7 a Po
¹⁶ (I) 7 a ¹⁷ (I § at аτω̄ η̄.) 7 a

¹⁴ ςραι &c write to the angel &c] I &c, Bo (AN) .. pref. от̄о̄з and
 Bo Eth .. και τω αγγ̄-γραφον N &c, Vg Syr Arm I (the angels)
 η̄τεκκ. e. of the church which (is) in] I &c, Syr, της εν-εκκλησιας N
 &c, Arm 4 .. η̄τε †εκκ. η̄τε of the church of Bo Vg (fu) Syr (ph) Eth
 .. laodiciae ecclesiae Vg Λαοδικια] 7 .. Λαοδικια I .. Λαοδικια
 a, λαοδικι(ει)α N &c, Arm a .. λαοδικεων I, Arm 2 3 .. of the Phrygians
 church Arm ηαι πετρη̄. (εϋ. a) &c these (are) the (things) which saith]
 I &c .. ηαι η̄ε η̄η̄ ετεϋ. these are the (things) &c Bo .. таде̄ λεγει N &c,
 haec dicit Vg Syr .. thus saith Syr (ph) Eth η̄σιπραμνι the
 Amen] (I ?) &c, Bo, ο̄ ᾱμην N &c, ille amen m Syr .. om η̄η̄ the Bo
 (F*) Vg .. he who is am̄ēn Eth, qui est amen Prim ηαῑт̄ρε the
 witness] I &c .. η̄η̄ᾱрт̄т̄ρος Bo, ο̄ μᾱρτυς N° &c, testis Vg Syr .. pref.
 και N* .. and is witness Eth ᾱπιστος αμμε faithful true] I &c ..
 η̄η̄πιστος η̄η̄λη̄θ̄η̄νος the faithful the true Bo (EFGHTZ) 7 14 28,
 Syr Arm 4 .. η̄η̄η̄. от̄о̄з η̄η̄ᾱλ. the f. and the true Bo (ABCDN) NC 2 ..
 ο̄ πιστος και αληθ̄. ABP &c, fidelis et verus Vg Bo (c) Syr (ph) Arm
 I a Eth περοσειт(I .. τε 7 a) the beginning] I &c, та̄ρ̄χη̄ Bo,
 η̄ αρχη A &c, Syr .. pref. και N, Syr (ph) .. qui est principium Vg .. and
 is before all Eth ᾱπсων̄т̄ &c of the creation of God] I &c, Bo,
 της κτισεως του θεου N° &c, creaturae dei Vg Syr Arm (creations) ..
 which created God Eth .. της εκκλησιας &c N* .. της πιστεως &c 94 ..
 om Arm 4

¹⁵ †с̄с̄. I know] pref. γε Bo (B) η̄некр̄η̄. thy works] I &c, Bo
 operā tua Vg Syr (works thine as usual) Arm Eth (work as usual) ..
 σου та̄ е̄ργа N &c γε отте η̄тор̄ӯ &c that neither art thou cold

the spirit is saying to the churches. ¹⁴ Write to the angel of the church which (is) in Laodikia; These (are) the (things) which saith the Amen, the faithful true witness, the beginning of the creation of God: ¹⁵ I know thy works, that neither art thou cold nor art thou hot: it (would be) good if thou wast being cold or hot. ¹⁶ Because thou art lukewarm water, neither art thou cold nor art hot, I shall spue thee out of my mouth. ¹⁷ Because thou sayest, I am rich, and I was made

nor art thou hot] (1) &c, Bo (οὐδε κτ. &c single negatives).. nor cold neither hot Arm, Eth (preterite) .. οτι (om 28 152) ουτε ψυχρος ει (om N*) &c N^o &c Vg .. not cold art and not hot Syr (ph) .. trs. ουτε ζεστος ει ουτε ψ. 46 .. neither hot nor cold art thou Syr .. that thou art not hot neither cold Arm ι παροτε &c lit. it is good if thou wert being cold or hot] ι &c .. but (it is) right that thou be cold or hot Eth .. αμοι πακοι αμοιρωα πε ιε πακερθερ would that thou wert being cold water or thou wert boiling Po .. ο(ω)φελον ψυχρος ης, η ζεστος N &c, Vg Syr .. thou oughtest to be cold or hot Arm a .. it were better &c 4 .. om Arm ι .. would that either cold thou wert or hot Syr (ph)

¹⁶ &c because] ι &c 36, Eth .. add παρητ thus Bo, οτι ουτως N .. ουτως οτι A &c, Syr .. sed quia Vg .. and Syr (ph) .. om ουτως 36^{gr} ομοιως αλδω lit. a water lukewarm] (1) &c .. αμοιτελδω water lukewarm Bo .. trs. χλιαρος ει N &c, Vg (tepidus) Syr (Arm a) Eth (medium) .. thou art lukewarm Syr (ph) οτε ιπορω &c neither art thou cold nor art hot] ι &c .. ψυχρος ουτε ζεστος AP al, Vg .. οταε κοι αμοιζεμι απ οταε κοι αμοιρωα απ neither art thou hot water nor art thou cold water Bo .. και ουτε ζεστος ουτε ψυχρος NBC ι al .. and not cold and not hot Syr .. because thou art not hot nor cold Arm .. om Eth †πακαβολ α. &c I shall spue thee out of my mouth] (1) &c .. αμοι †παχατκ η(ε)ρρη ζει (ABN .. η D &c) ροηι otherwise I shall vomit thee from my heart Bo (ροηκ thy heart CEF GZ) .. μελλω σε εμεσαι εκ του στ. μου N &c, Syr .. incipiam te evomere &c Vg .. thou art about to be vomited out of my mouth Arm a .. om Eth .. πανσε του στομ. σου N* .. Arm ι 2 3 have I shall judge thee out of thy mouth

¹⁷ &c κτω α. because thou sayest] ι &c .. and thou sayest Eth &c 2^o] ι &c, Bo, AC al, Vg Syr .. om NBP al, in Arm Eth απ ω ορωα. lit. I am a rich] (1) &c .. rich thou Syr (ph) by error ατω αωρρωαο and I was made rich] 17 a .. om ι, Bo homeotel

αἰρῤῥῡμαο αὐω ἡφῤῥχρεῖα ἀν ἡλαατ. ἐνῤῥοοτῡ
 ἀν κε ἡτοκ πε πταλαῖνωρος ἡβῡνι αὐω ἡρηκε
 αὐω ἡβῡλε ἐκκῡ καρητ. ¹⁸ †χιψοχηε πακ εῡσηπ
 οῡηοτῡ ἡτοοτ εῡποσε ρῡ οῡκωρῤῥ. κεκας ἐκεῤῥῡ-
 μαο αὐω ρεηροῖτε ἡοτωβῡ. κε ἐκεταατ ρῡωκ
 ἡῤῥῡοτωηῤῥ εβῡλ ἡσιπῡηε ἡπεκκω καρητ. αὐω
 οῡπαρρε εῤ ἐκεκῡαλ κε ἐκεπατ εβῡλ. ¹⁹ ἀποκ
 ἡεῤεε ἡεοοτ ψαῖχιποοτ ταῤεῡω πατ. κωρ σε
 αὐω ἡῤεεταποεῖ. ²⁰ εῖς ρῡητε †πααρερατ ρῡῤῡ

χρεῖα] 7 .. χρεῖα 1 a ἡλαατ] 7 a .. ἡλαατ 1 ¹⁸ (1) 7 a §
 at αὐω οῡπ. ρῡωκ] ρῡωκ 7 ἡῤῥῡ] ἡεῤῥῡ a ¹⁹ 1 7 a 3¹ §
 ταῤ.] ἡταῤ. 7 αὐω ἡῤε.] οῡτορ ἀριμεταποῖν Bo μεταποεῖ]
 -ποῖ a 3¹ ²⁰ (1) 7 § (14) a 3¹

ἐνῤῥ. (ἡῤῥ. 7) knowing not] 1 &c .. οῡτορ κεκῡ ἀν and thou knowest
 not Bo, και οὐκ οἶδας N &c, Vg Syr Arm 4 a .. and thyself knowest
 not Eth .. om Arm 1 ἡτοκ πε πταλαῖ(ε 1 .. τ a) π. ἡβῡνι(ωπ
 1) thou art the wretched, miserable] 1 &c .. σὺ εἰ ο ταλ. και ελ. NCP
 al .. tu es miser, et miserabilis Vg .. ταλ. εἰ και ελ. N^e .. σὺ εἰ &c και
 ο ελ. AB al .. ἡθοκ οῡχῡῡ οῡτορ (om ABDN) ἡταλενωρος thou (art)
 a weak and wretched Bo Syr .. thou art wretched and miserable and
 weak Arm 1 (om and weak 2 &c a) .. poor and needy art Eth αὐω
 ἡρηκε and poor] 1 &c, N &c, Vg Syr Arm .. Eth, see above .. οῡτορ
 (om c) ἡθοκ οῡχῡατμεοῡαι ἡρηκε and thou art a beggar poor Bo
 αὐω ἡῤ(ῤῥ 1) ἡλε ἐκκῡ κ. and blind, being naked] 1 &c, Bo (ACN)
 .. και τυφλος και γυμνος N &c, Vg Bo (om και 1^o ABN) Syr Arm 1 ..
 trs. and naked and blind Arm 4 a Eth .. om and blind Syr (ph)

¹⁸ †χιψ. &c I counsel thee] 1 &c .. pref. and now hear thou me
 and Arm 1 .. add οὖν 38, Bo, igitur suadeo tibi Vg (demid lips ⁵) Arm
 a (recommend) .. and now I say to thee Eth εῡσηπ(εῡωπ ἡ 7) to
 buy] 1 &c, Vg Bo Arm 4 .. αγορασαι N &c .. that thou shouldst take
 Eth .. αγορασον 38 .. take, buy Arm 1 a οῡηοτῡ ἡτοοτ lit. a gold
 from me] 1 &c, Bo, BP al .. παρ εῡ. χρ. NAC al, m Vg Syr Eth
 (from me my own) εῡποσε refined] (1 ?) &c, Arm .. πεπυρωμενον
 N &c .. tried Syr .. purged and refined Eth .. ignitum probatum Vg
 ρῡ in] 1 &c, Bo (ἡρηνη σεη) Eth .. εκ N &c, Syr .. Vg, see above ..
 om in fire Arm 1 ἐκεῤῥῡ. that thou shouldst be made rich]
 1 &c .. add in me Eth ρεηροῖτε ἡ(om 1) οῡω(ο a) ἡῤῡ lit.

(any) one should hear my voice and open the door, I shall go in unto him and eat with him, and he with me. ²¹ He who will conquer, I shall give to him for to sit beside me on my throne, as I also conquered, and I sat beside my Father on his throne. ²² He who hath ear, let him hear what (are) the (things) which the *spirit* is saying to the *churches*.

IV. After these (things) I saw a door open in the heaven, and the first voice which I heard as a *trumpet* speaking to me,

kingdom, as I conquered and sat down on the right hand of my Father on the throne of glory

παθ. my throne] πτορ. the throne Bo (F*G*) ρωωτ] ρω a .. om Bo (AH) Syr (ph) ατω αιρ. and I sat] (1) .. om ατω α

²² πετερ(εορ 1 &c) πτῆ μ. μματ he who hath] 1 &c .. ο εχωρ N &c, qui habet Vg, he to whom there are Syr Eth μααξε ear] 1 &c, ους N &c, Vg Eth .. aures Vg (fu demid lipss) Arm Syr .. μαυχ μμογ εσωτεμ ear to hear Bo .. add of hearing Arm 1 α (om 2 β γ) Eth xe οτ πετερε &c what (are) the (things) which the spirit is saying] 1 &c (19 ?) .. xe οτ νε (om νε c) ετε πηπῆα ζω μμογ what is that which the spirit saith Bo .. τι το πῆα λεγει N &c, Vg Syr Arm (holy 1) .. what saith spirit holy Eth .. saith the spirit Arm α .. the spirit speaketh Syr (ph)

¹ μ(μμ 1) πῆα after] 1 &c 19, Arm 4 .. pref. οτορ and Bo (c) Arm Eth παι lit. these] 1 &c 19 .. this Arm Eth .. add xe Bo .. add all Arm 1 αματ I saw] 1 &c 19, Eth .. add και ιδου N &c, Vg Bo Syr Arm .. om και Bo (ACN) ετρο a door] 1 &c 19, Eth .. οτρο a door Bo, θυρα N &c, ostium Vg Syr Arm 4 .. doors Arm α 2 3 .. a dome Arm 1 εγοτην(ωη 7 19) lit. being open] 1 &c 19, Bo η(α)νεωγμενη N &c, Vg Syr Arm 4 Eth .. was (were) being opened Arm ρῆ (pref. ρραι 7 14 19 α 3¹) τπε in the heaven] 1 &c 19, Bo, N &c, Vg Syr Arm Eth .. of heaven was being opened Arm 1 ττορῆ(πε 3¹) ῆc. the first voice] (1) &c (19) Eth .. τcμῆ ῆτορῆ the voice first Bo, η φωνη η πρωτη A &c, Vg Syr .. pref. ιδου N .. a voice the first which I heard Arm 4 .. Arm 1 α has and a voice of the trumpet which I heard the first .. om first Syr (ph) ῆ(εν 1) ται. &c which I heard as &c] 1 &c 19, N &c, Vg Syr (as a trumpet which speaketh .. as &c it spoke ph) Arm 4 .. I heard as voice (om ro) of trumpet &c Eth (add and as voice of a horn it proclaimed and ro) .. εναααααι πεμνι οη ετασοομεεε &c which was speaking to me that which

εσσηαχε π̄μααι εсхω ᾱμοос. хе αμοот едраи еπεμα
 татсаѠок енетпащопе ᾱπ̄са п̄αι. ² η̄τεпнот
 αιщопе ρ̄ᾱ пеп̄па. ατω εις ρ̄ните п̄επ̄η от̄оронос
 ес̄ни едраи ρ̄η̄ т̄пе. ере от̄а ρ̄моос ρ̄и п̄εоронос.
³ ατω п̄ετρ̄моос ес̄еппе η̄θорас̄ис η̄от̄ωне η̄п̄ас̄п̄ис
 ατω η̄сар̄аниос. ере от̄о̄епп̄ к̄ωте еп̄εоронос ес̄о
 η̄о̄е ᾱп̄еппе η̄от̄са̄ра̄с̄а̄с̄оос. ⁴ ατω ере х̄от̄та̄с̄те

² (1) 7 14 § (19 §) a 3¹ § ³ (1) 7 § at ере 14 § &c (19) a 3¹
 с̄ма̄ра̄с̄а̄с̄оос] 7 14 19 .. с̄ар̄а̄епп̄ос 1, с̄ар̄аниос a ⁴ (1) 7 (14 §
 and at ере) (19) a 3¹ §

I heard as the voice of a tempest speaking to me Bo (om the voice of
 BEFGT) εсσηαχε speaking] λαλουσης A &c, Vg.. λαλουσαν N,
 Prim.. λεγουσης 33 40 93.. which speaketh Syr (it spake ph).. it
 speaketh Eth (spake ro).. om π̄μααι εсх. α. хе om 19* homeotel
 .. om with me Arm 1 εсхω ᾱ. saying] 1 &c 19, λεγουσα N^c P
 al. Bo (add η̄ни to me B) .. λεγων N* A B &c, Vg .. και λεγουσης 7 16 ..
 κ. λεγουσα μοι 36, Eth (it saith) .. om 15, Arm 4.. it was saying
 Syr .. to say Syr (ph) .. and said to me Arm 1 a хе αμοот &c
 п̄ει(η̄ 3¹)μᾱ come up hither] 1 &c 19, Bo (хе αμοот еп̄щ̄ωи
 ᾱп̄αι) .. αναβα(η̄θι A) ωδε N &c, Vg Syr Eth .. add with me Eth ro
 τ(η̄т 14)ατ̄са̄Ѡок and I (will) show to thee] 1 &c 19, Bo (τᾱμοок..
 pref. от̄о̄ρ αс̄δ̄н̄) .. και δ̄ειξ̄ω σοι N &c, Vg Syr .. and I (om ro)
I show to thee Eth еп̄ετ̄па̄щ̄опе the (things) which will happen]
 1 &c 19, Bo .. a (от̄а A) δ̄ει γε̄νεσ̄θαι N &c, Vg Syr (that which ph)
 Eth п̄αι these] 1 &c 19.. this Eth .. Arm has in the future time
 (om time 1 a)

² η̄(ρ̄η̄ 3¹)τεп̄нот immediately] (1) &c 19, N A B al, Vg (am &c)
 Syr .. pref. και P 1 7 al, Vg (demid) Arm a Syr (ph) Eth .. от̄о̄ρ and
 Bo Arm 1 (omitting ευθ̄εωс) .. om от̄о̄ρ Bo (B) .. ευθ̄εωс δε N^c ρ̄ᾱ
 п̄еп̄па in the spirit] 1 &c 19, Arm a 2 (holy) .. pref. adorned Eth ro
 .. became in me spirit holy Arm 1 .. arrived unto me the spirit Arm 3
 п̄επ̄η(εот̄η̄ a) there was] 1 &c 19 .. om N &c, Vg Bo Syr Arm Eth ..
I saw Eth ro .. Bo has от̄о̄ρ ᾱп̄а̄т̄ (add от̄о̄ρ D) ρ̄ӣппе 1c and
I saw, behold (and behold D) .. and I beheld Arm 1 ес̄(om ес̄ 7 a
 3¹)к̄и ε. ρ̄η̄ put down in] 1 &c (19 ?) .. ес̄̄епп̄ being in Bo .. εκ̄е̄ιτο
 εν N &c, posita erat Vg Syr Eth (in heaven is placed) .. in heaven set

saying, Come up hither, and I (will) show to thee the (things) which will happen after these. ² Immediately I became in the spirit: and, behold, there was a *throne* put down in the heaven, one sitting on the *throne*. ³ And he who sitteth is being like to the *sight* of a stone of iaspis and of sardinos: a light encircling the *throne* being as the likeness of a smaragdus. ⁴ And twenty-four *thrones* being around the *throne*:

Eth ro .. *there* Arm a .. *that it stood* Arm 1 epe &c one sitting on the throne] 1 &c .. om Bo .. και επι τ. θρ. καθημενος Ν &c, Vg Syr (*was* [om ph] *sitting*) Arm (*he sat*) 2 3 4 .. om *he sat* Arm 1 a .. om Eth ³ ατω πετρω and he who sitteth] 1 &c .. add ει πεθρ. on the throne a, Bo .. om 1 6 8 14 31 38 al, Arm 1 .. and he who upon it sitteth Eth .. sitting Arm a epeine is being like] 1 &c .. ομοιος Ν &c, Syr Arm 1 .. *similis erat* Vg .. lit. *resembleth his colour as* Eth .. Bo has παγοι ἰστωπι πε *was being of light of .. the likeness of a vision* Arm a ἰσθρασις &c to the sight of a stone of iaspis] (1) &c, *aspectui lapidis iaspidis* Vg Syr (*yasphūn .. yasphh ph*) .. ορασει λιθω ιασπιδι Ν &c .. add και σμαραγδω B 13 26 44 .. ἰσασπις of iaspis Bo .. as (see above) *gem of ἰyāspīd* Eth .. of stones (om Arm 1) *yasbīs* &c Arm a ατω ἰσαρανιός and of sardinos] 1 &c 19? *et sardini* Vg .. και σαρδινω P 1 36 al .. πεω οτ (om οτ EFGZ) c. and a sardinos Bo (οτορ ἰσαρα. B) and *sardino* Eth .. και σαρδιω ΝAB al, Syr Arm (sdatīon 1, sardion a) epe &c a light encircling the throne] 1 &c 19? .. and the light which encircleth that throne Eth .. οτορ ἰρις εκω† επιθρονος and the iris encircling the throne Bo, και ιρις κυκλοθεν του θ. Ν^cBP &c .. *et iris erat in circuitu sedis* Vg .. και ιερεις &c Ν^{*}A 28 79, Arm .. and the priests who encircle that throne Eth ro .. and of bow of clouds: around the throne Syr thus punctuated εγο ἦθε (om ἦθε a) ἀπει(14 19 a .. πι 1 &c) πε ἰστωπι ἰσαρανι (κ 14 19) α(τ 14) ος being as (cm a) the likeness of a smaragdus] 7 14 19? .. ομοιος ως ορασις σμαραγδων 38 47 .. εγοι ἰστωπι ἰσαρανι (κ ABCEFGHN) αος being of light of sm. Bo .. ομοιω(ω)ς ορασει(σις) σμαραγδινω(ν) Ν^c &c .. ομοια &c 31 47** 49 .. om ομ.-θρονου Ν^{*} homeotel .. ομ. ορ. σμαραγδων 14, in the likeness of the appearance of emeralds (*ēzmaragdē*) Syr .. *similis visioni z(s)maragdinae* Vg Arm (*zmrkhdī*) .. *resembleth its (their) colour (like) maragd* Eth

⁴ ατω and] 1 &c .. om B al, Syr epe &c twenty-four thrones being around the throne] 1 &c 14 (19?) .. εστον κ̅α̅ ἦθ. ερχη

ἡθρονος ἀπκωτε ἀπεθρονος. ере ренпресѣттерос
 ρμοос ρι πχоттаѣте ἡθρονος. εтσοоде ἡρενроите
 ἡотобѣ. ере ренклое ἡпотѣ ριχῖι μεταпите.
 6 ατω πεтпнт εβολ ραῖ πεθροнос ἡσиренѣрнсе αἡ
 ренсеи αἡ ρенрротѣѣаи. ере сашѣе ἡлаеиас
 ἡκωгт мотр αἡπεеито εβολ αἡπεѣθροнос. ете пай
 не пепѣа αἡпнотте. 6 ατω αἡπεеито εβολ αἡπε-
 θροнос нетῖ отѣаласса ἡраѣаснеи есеме ἡот-
 крѣстаλλос. ατω ἡтѣнте αἡπεθροнос αἡ πεѣкωте

6 (1) 7 § 14 § 19 § and at ере а ренѣрнсе] 7 14 .. ρенѣѣр. 1 ..
 ренѣѣр. 19 а рротѣѣаи] 1 14 19 .. рротѣаи 7 а ἡлаμπ.]
 ἡлаμπ. 1 αἡπεеито] αἡπῃ. 19 а 3¹ αἡпнотте] ἡте пп. а
 6 (1) 7 § 14 § and at нетῖ 2⁰ and ατω 2⁰ (19) а § and at ατω 2⁰ 3¹
 раѣаснеи] 1 .. ѣа. 7 а 3¹ .. аѣасеи 14 .. ѣаснни Во крѣстаλ-
 лос] -алос а мнте] мннте а

ἀπκωτ ἀπθ. being 24 thrones set around the throne Bo .. κυκλοθεν
 του θρ. (θρονους NA 34 35 .. οι BP &c) εικοσι (add και 7 al) τεσσαρας
 (ες NA) N &c, in circuitu sedis sedilia &c Vg Eth (that throne twenty
 and four thrones) Eth ro (20 and 4) .. around the throne (transl.
 thronōs Syr not ph) seats twenty and four Syr Arm (throne thrones) ..
 om thrones Arm 1 ере &c elders sitting on the twenty-four
 thrones] (1) а .. ере χоттаѣте αἡпр. ρμοос ριχῖι πεθ. twenty-four
 elders sitting upon the thrones 7 (14) (19?) 3¹ .. отор ραῖ &c and 24
 elders sitting upon the thrones Bo .. και επι τ. θρ. (add ειδον 49 95 al)
 εικοσι τ. πρεσβυτερος καθημενους B &c, Vg Syr (twenty and .. και-δε
 ph) .. και (om 32) πρεσβυτερος καθ. N 32 .. και επι τους εικ. τεσσ.
 θρονους пр. καθ. A 17 18 19 .. and on the thrones were sitting elders
 twenty-four Arm .. om all except elders Arm 1 .. and upon those
 thrones sit twenty and four (20 and 4 ro) elders Eth εтσοоде
 ἡ(ρῖι 19) ρенрои(ει 7) те ἡ(om 1 а) ото(7 14 а .. ω 1 19 3¹) ἡῖι lit.
 arrayed in garments of white] (1) 7 14 19? а, Bo (σεν) περιβεβλη-
 μενους εν (om AB 28 79) ματ. (om N Arm 4) λευκοις N &c, Vg Syr
 Arm .. and they have on white garments Eth ере ρ. ποтѣ(γ 3¹) &c
 crowns of gold being upon their heads] 1 7 14 (19) а .. пем
 ρанχлом ἡпотѣ εтτοι епотафноти and crowns of gold given to
 their heads Bo .. και επι τας κεφαλαι αυτων στεφανους χρυσειους NABP

elders sitting on the twenty-four *thrones*, arrayed in white garments; crowns of gold being upon their heads. ⁵ And were coming out of the *throne* lightnings and voices and thunders. Seven *lamps* of fire burning before his *throne*, which are these, the *spirits* of God. ⁶ And before the *throne* there was a *sea* of glass like to a *krystallos*; and in the midst of the *throne* and around it there were four *living beings*,

&c, Vg Syr (ph has different word for *heads*) Eth .. *and on* &c they had crowns golden Arm 1 (om they had Arm 3 4 a)

⁵ πετινη &c were coming out of the throne] 1 &c, Bo (εθολ εα. ε1) .. εκ τ. θρ. εκπορευονται (*were proceeding* Arm) Ν &c, Vg Syr (*seats* ph) Arm (*that throne*) Eth (*that throne*) ησιγενε. αι η γενεσιν αι η γεν (om γεν 3¹) ε. lightnings and voices and thunders] (1) &c, Bo, Ν &c, Vg .. *lightnings and voice of thunders* Syr .. *thunders and lightnings and voices* Syr (ph) .. αστρ. και βρ. και φωνα 1 29 38 95 .. *lightning and thunderbolt and thunders* Eth .. *om and voices* &c Arm 1 ερε σαυτε (om 14) &c seven lamps of fire burning before] (1) &c .. οτορ ζ ηλ. ηχωω ενκω† and 7 lamps of fire encircling Bo .. και επτα &c καιομεναι ενωπιον Ν &c, Syr (*which burn*) Arm (*flaming*) .. *et septem lampades ardent* Vg Syr (ph) .. *and before that throne they kindle (burn to) seven lamps* Eth πεγορ. his throne] 1 19, B al, Syr .. πεορ. the throne 7 14 a, Bo, Ν &c ετε και πε πε (om πε 1) ηηα which are these, the spirits] 1 &c .. ετε και πε πεσιν ηηα which are these, the seven spirits a .. α(αι) εισω (εστιν A) τα (om B al) επτα πνευματα Ν &c, Vg (*quae, qui*) Syr (n. ... f. ph) Arm α (*of God*) .. και τα ε. π. 14 92 .. ετε πιζ-πε which the 7 spirits of God are Bo .. *which are seven powers of the spirit holy* Arm 1 (*spirit of God* 3) .. *which is the spirit holy of God* Eth

⁶ αιπεθ. the throne] 1 &c (19?) Bo (ABN) Ν &c, Vg Syr Arm Eth (*that throne*) .. add αυτου 7 40 46 .. add ητε φ† of God Bo περ- (εορ 1, a) η οτο. there was] 1 &c, Arm 1 .. om Ν &c, Vg Syr Arm 4 α Eth .. οτορ εφχ ηη. αιπεθ. and is put before the throne Bo οθαλ(αλ α) ας. a sea] 1 &c (19) 1 94 al, Arm 1 α .. pref. ως Ν &c, Vg Bo Syr .. *a sea as glass like to beryl* Arm 4 .. Eth has *as of ice* omitting ομοια &c εεμε like] (1) &c, εφοι Bo, *which is like* Syr .. ομοια Ν &c, *simile* Vg .. εφοι *being* Bo (σεργη) .. Arm has *like to the whiteness of crystal* .. Syr has *like to krūstalōs* .. Syr (ph) has *as likeness of ice* αι η πεγκωτε and around it] 1 &c (19?) .. om Bo ..

περὶ τούτων ἡζων ἐταμερ ἡβαλ ῥθον ἀτω ῥπαρζοτ.
 7 πωορῆ ἡζων ἐταμερ ἡοταμοτ. πμερζνατ ἡζων
 ἐταμερ ἡοταμασε. πμερζωομῆτ ἡζων ἐφο ἡθε
 ἡοτσο ἡρωμε. πμερζτοοτ ἡζων ἐταμερ ἡοταετοс
 ἐφρῆλ. 8 ἀτω περτοοτ ἡζων περῆτε ποτα ποτα
 αμοοот соот ἡτῆρ ζην περειειθ αἰπετκωτε ἐταμερ
 ἡβαλ αἰπετρζοτн. ἀτω μετκατοοτοτ εβολ αἰπερζοот
 αἰτ τετζην ετζω αμοос. ζε ϑοτααθ ϑοτααθ ϑοτααθ

ἡβαλ] ἔβαλ 1 7 (1 § at πμερζ.) 7 § (4) 14 § (4) (19 § 4)
 a § μασε] 1 &c .. мас 7 8 (1) 7 14 § 19 § a § ϑοτααθ] 10
 .. ϑοταθ 1 a

και κυκλω τ. θρονου Ν &c, Vg Arm 4 a Eth .. om 28 29 30 98, Vg
 (harl*) Arm 1 .. and around it and before the throne Syr περὶ
 there were] εοτοп there are Bo ττοοτ four] 1 &c (19?) .. ζ Bo
 Eth 10 εταμερ full] 1 &c, 19?, Arm 4 a .. and full they were
 Arm 1 Eth ῥθον &c in front and behind] 1 &c (19?) Arm 2 &c
 .. behind and before Arm 1 a

7 πωορῆ &c the first &c] (1) &c, 19? .. οτορ ηζων ἡροττ and
 the beast first Bo, Ν &c, Vg Syr (om and ph) Arm .. and the first Eth
 ἐταμερ ἡοταμοτ(ει 1) like to a lion] (1) &c 19, ομοιον λεοντι Ν &c,
 simile leoni Vg, Bo (εϑοи) like Syr .. as Eth πμερ. &c the second
 &c] 1 &c 19 .. και το δευτερον ζων Ν &c, Vg Arm 2 a .. οτορ ηζ.
 αμ. ἔ and the living being 2nd Bo Syr (second) .. and the second
 Arm 1 Eth ἐταμερ like 20] (1) &c 19, ομ. Ν &c, simile Vg Bo
 (εϑοи) likeness Syr .. is like as Eth πμερζωομῆτ (19 a .. om 1
 &c) τ &c the third &c] 1 &c 19 .. και το τρ. ζ. Ν &c, Vg Arm .. οτορ
 ηζ. α. ἔ and the living being 3rd Bo, Syr (third) .. and the third Eth
 ἐφο ἡθε ἡοτσο lit. being as a face] 1 .. ἐφο ἡρο being of face 7
 14 19? a, Arm 3 .. εχω(ο)ν το (om B al) προσωπον Ν &c, Vg Syr (to
 him partsūpo .. to him face ph) Arm (was having) 2 a .. om Arm 1 4 ..
 εϑοи αἰρο being like to the face Bo, is like as face Eth α(ῖ 1)-
 ρωμε of man] 1 &c .. ως ανθρωπου A 11 13 36, quasi hominis Vg
 Syr (ph) .. ανθ. B al .. ως (om 35) ομοιον ανθρωπου Ν .. ως ανθρωπος P
 al .. of a son of man Bo, as son of man Syr .. offspring of mother of
 living Eth as usual πμερζ. &c the fourth &c] 1 &c 19 .. και το
 τεταρτον ζ. (om ζων B al) Ν &c, Vg Arm .. οτορ ηζ. αμαρ ζ and
 the living being 4th Bo, Syr (fourth) .. and the fourth Eth ἐταμερ

full of eyes in front and behind. ⁷ The first *living being* like to a lion, the second *living being* like to a calf, the third *living being* having as a face of man, the fourth *living being* like to an eagle flying. ⁸ And the four *living beings* had each of them six wings from their claws around them, full of eyes within them, and they are not wont to leave off in the day and the night, saying, Is holy, is holy, is holy the Lord God

ἰοταε(ι 14 a) τ(α 19) οc like to an eagle] 1 &c, ομοιον αετω Ν &c, *simile aquilae* Vg Bo (εφουι) Arm .. *likeness of eagle* Syr .. *is like as an eagle* Eth .. *om flying* Arm 4

⁸ ατω πεγτοοτ ἡζ. πετ(εοτ 7 14) ἡτε(πετε a) &c the four living beings had each of them] 1 &c .. και (om Syr ph) τα (om B al) τεσσ. ζωα, εν καθ εν (εν εκαστον Ν 38) αυτων εχω(ο)ν (ειχον Ν) Ν &c (add εστωσ 34, Syr ph) Vg (*habebant*) Syr (*every one of them there is to him of six wings around*) .. πισται πισται ἄμωσ each one of them Bo .. *to these four (4 10) beasts to each (to 4 10) of them their six wings apiece* Eth .. *of the four beasts there were six six wings* Arm 1 .. *of &c there were for each of them six w.* Arm 2 a εοοτ ἡτηρ xiii (7 a, xēπ 14 .. ρῆ 19 .. 1 ?) πετεiei (om ει 14 a) ἡ ἄπετκωτε ετμερ ἡ(ἡ 1) ἡδλ ἄπετροτη six wings from their claws around them, full of eyes within them] 1 &c (19) .. ανα περυγας (γων B) εξ κυκλοθεν και εσωθεν (κυκλ. εξωθεν και εσωθεν 14 .. κυκλ. και εξ. και εσωθεν B) γεμουσιν οφθαλμων Ν &c, *alas senas: et in circuitu et intus plena sunt oculis* Vg, (Arm) .. *om and within* Arm a .. ετκω† ερωσ ιc xēπ ποτιεῖ cαζοτη (pref. οτορ E) ἄμωσ ετμερ ἡδλ encircling them, from their claws inside of them, being full of eyes Bo (A* &c) (ετκ. ep. ιc. ποτιεῖ οτορ πισται πισται ἡ ἡτεη encircling-claws and each one 6 wings A ^{ms} D ^{ms} FGHTZ) .. *and within full of eyes* Syr .. Syr (ph) has and there is to him from his claws and above, six wings around and within they are full of eyes .. and on all sides of them full they are of eyes Eth ατω μετκατ. &c and they are not wont to leave off in the day and the night] 1 &c (19) .. οτορ παμωτην ἄμωσ αη πε ἄμμερ. &c and they were not resting them in the day and the night Bo Arm 1 a (adding not twice) .. και αναπασιν ουκ εχουσιν ημερας και νυκτος Ν (ουκ εξ οσαν Ν*) &c, Vg (*die et nocte*) Syr (*and rest there is not to them by day &c*) Arm 4 .. *and there is not to them rest by day and by night* Eth ερωω ἡ. saying] 1 &c, Bo, Ν &c, Vg Arm a .. *to say* Syr (ph) .. *from that which they are saying* Syr .. and said Arm 1 .. *as they say* Eth υοτααῖ &c is holy &c] 1 &c, Bo (om ἡξε B) .. *αγιος*

ἡσπχοεῖς πνοῦτε ππαντοκρατωρ. πετшооп. аτω
 петенецшооп. петпнѣ. ⁹ аτω ершан ἡζωон †
 а̅п̅е̅о̅о̅т̅ а̅п̅ п̅т̅а̅і̅о̅ а̅п̅ т̅ε̅т̅х̅а̅р̅і̅с̅т̅і̅а̅ а̅п̅ε̅т̅ρ̅ε̅μ̅о̅о̅с̅
 ех̅а̅ п̅ε̅ρ̅о̅н̅о̅с̅. е̅т̅о̅п̅ѣ̅ ш̅а̅ м̅е̅н̅е̅р̅ ἡ̅н̅е̅н̅е̅р̅. ¹⁰ ш̅а̅т̅-
 н̅а̅р̅т̅о̅т̅ ἡ̅с̅п̅х̅о̅т̅а̅ч̅т̅е̅ а̅п̅р̅ε̅с̅ѣ̅т̅ε̅р̅о̅с̅ а̅п̅ε̅μ̅ε̅т̅о̅
 ε̅β̅о̅λ̅ а̅п̅ε̅т̅ρ̅ε̅μ̅о̅о̅с̅ ρ̅і̅ п̅ε̅ρ̅о̅н̅о̅с̅ ἡ̅с̅ε̅о̅т̅ω̅ш̅т̅ а̅п̅ε̅т̅о̅п̅ѣ̅
 ш̅а̅ м̅е̅н̅е̅р̅ ἡ̅н̅е̅н̅е̅р̅. а̅т̅ω̅ ἡ̅с̅ε̅н̅о̅т̅х̅е̅ ἡ̅н̅ε̅т̅κ̅л̅о̅μ̅е̅ а̅п̅-
 ε̅μ̅ε̅т̅о̅ ε̅β̅о̅λ̅ а̅п̅ε̅ρ̅о̅н̅о̅с̅ е̅т̅х̅ω̅ а̅μ̅е̅о̅с̅. ¹¹ х̅е̅ к̅а̅-

ἡσι] om a, Bo (B) ⁹ (1 §) 7 14 § (19) a εх̅а̅] ρіх̅а̅ a, ρіх̅ε̅п̅
 Bo е̅т̅о̅п̅ѣ̅] pref. φн Bo ¹⁰ (1) 7 14 § and at а̅т̅ω̅ ἡ̅с̅ε̅ (19) a
 а̅п̅ε̅μ̅ε̅т̅о̅] а̅п̅ε̅μ̅ε̅т̅о̅ 19 twice ρі] 1 a .. ρіх̅а̅ 7 14 19 ¹¹ (1) 7
 14 (19) a § at х̅е̅ 2°?

&c N &c, Vg Syr Arm Eth .. *αγιος* eight times N* 29, nine times B
 al, Arm 3 a .. six times 38 40 .. twice 12 51 πχοεῖς πνοῦτε the
 Lord God] (1) &c .. *κύριος σαβαωθ* 7 al, Arm 1 (of hosts) .. *God the
 god of gods* Eth .. om *God* Arm 1 ππαντο(ω 1)κ. the almighty]
 (1 ?) &c, o (om N* 36) παντοκρατωρ N &c, *omnipotens* Vg, Syr Arm
 2 a .. om Eth петшооп &c he who is being, and he who was being,
 he who cometh] 1 .. петш. а̅т̅ω̅ (om а̅т̅ω̅ 19) петенецш. а̅т̅ω̅ петп.
he &c and *who cometh* 7 14 19 a, 17 31 36 38 49** 94, Vg (lips⁴)
 Bo (om o. φн е̅п̅а̅ч̅ш. B) .. o ην και o ων και o ερχομενος N &c, Vg
 (*venturus est*) Syr .. om o. φн ε̅п̅п̅о̅т̅ Bo (N) .. *he who became and
 he who becometh* Eth .. *is and is to come* Arm 4 .. *is and liveth unto
 ages and who is to come* Arm 1 .. *who art and art to come* Arm 2 a

⁹ ершан &c when the living beings give] 1 &c .. еш̅ω̅п̅ а̅р̅ε̅ш̅а̅п̅
 п̅і̅(а̅і̅ с̅)̅п̅ ἡ̅(om EG)ζωон † lit. *if should the 4 &c give* Bo .. *οταν
 δωσου(ω NB al)σιν* (δωσι 2 al) &c (τα τεσσαρα ζωα 68 87) N &c .. *cum
 darent* Vg Arm .. *when should give those* &c Syr .. *when gave the four
 living beings* Syr (ph) .. *when thus say those beasts and give* Eth
 п̅ε̅о̅о̅т̅ а̅п̅ п̅т̅а̅і̅(е̅і̅ 7 14)о̅ а̅п̅ т̅ε̅т̅х̅а̅р̅і̅с̅т̅і̅(† a)а̅ the glory and
 the honour and the thanksgiving] 1 &c .. п̅а̅і̅-п̅а̅і̅-п̅а̅і̅ this &c Bo
 (ш̅ε̅п̅ε̅μ̅о̅т̅ *acceptance of grace*) .. *δοξαν* (om N* Arm 2) - τιμην-ευχ.
 N &c, Vg (*benedictionem*) Syr Arm 3 a (praises 1) (*acceptance of
 grace*) Eth .. Syr (ph) has and to him who liveth ш̅а̅ п̅і̅(е̅і̅ 14)-
 е̅н̅е̅р̅ ἡ̅н̅е̅н̅е̅р̅ unto the ages of the ages] (1) 7 14, *εις τους-των* A &c,

the *almighty*, he who is being, and he who was being, he who cometh. ⁹ And when the *living beings* give the glory and the honour and the *thanksgiving* to him who sitteth upon the *throne*, who liveth unto the ages of the ages, ¹⁰ are wont to prostrate themselves the twenty-four *elders* before him who sitteth on the *throne* and worship him who liveth unto the ages of the ages, and cast their crowns before the *throne*, saying, ¹¹ Thou art worthy, Lord our God, to receive the glory

Vg Syr (*ages of ages* ph) Arm 2 a ..to age of age Eth .. *ϣα ηνεgez* unto the ages a, Arm 1 ..add *αμην* N 32 95*, Arm 2 a Syr (ph) .. *ϣα ενεgez* ητε *πνεgez* unto age of the age Bo

¹⁰ *ϣατπαροτ* are wont to prostrate themselves] 1 &c .. *ϣατριτορ* *επεσεντ* *εξεν* *ποτρο* are wont to throw them down upon their face Bo .. *πεσονται* A &c, Vg Syr Arm 4 ..were falling down Arm 1 ..they prostrate Eth ..pref. *και* N ..om *fell-four* Arm 2 a *ησινε. α-πρεχτητε* (η 19) *πορ* &c the twenty-four elders before him who sitteth &c] 1 &c (19) N &c (*εικοσι και 38* al, Syr Arm .. *κς* B al) Vg .. before that (one) who sitteth &c those twenty and four (20 and 4 ro) elders Eth ..the 24 elders Bo (*αδην* omitting before him &c) Prim .. the 24 elders before the throne Bo (omitting him who sitteth) Arm ..om Arm a *ησεοτωϣτ* &c and worship him who liveth unto &c] (1) &c 19, N &c ..et adorabant &c Vg (-abunt e) Syr ..that one who liveth &c Eth (omitting and worship) .. *οτορ ϣαοτωϣτ απεμεθο απη ετοπς* &c and they are wont to worship before him who liveth &c Bo ..Syr (ph) has and worship for age of ages amen him who liveth *ϣα πνεgez* &c] (1) &c 19 as above, Arm 2 ..om of ages Arm 1 a ..add *αμην* N 32, Arm 2 *ατω ησεποτσε* (om a) &c and cast their crowns (add of gold Eth ro) before the throne, saying] (1) &c 19, N &c (*βαλουσιν* N^c &c .. *βαλλουσιν* N* B al) Vg (*mittent*) Syr Eth (*bring*) .. *οτορ ϣατχω αποτχλουμ εβρη απεμεθο απιροπορ* &c and they are wont to lay their crowns down before the throne, saying Bo (and say to him Eth) ..and were laying their crowns &c and said Arm 1 (*saying 2*) .. *ατω* &c *απετρωμορ ρι νεροπορ* and cast &c before him who sitteth on the throne, saying a

¹¹ *σε*] 1 &c 19, Bo Syr ..om N &c, Vg Arm Eth *καπϣα* thou art worthy] 1 &c 19, *αγιος ει* N &c, Vg Syr Arm 1 .. *ηοοκ ετεμϣα* lit. thou who art worthy Bo ..it is worthy for thee Arm a ..to thee is

V. And I saw a book in the right hand of him who sat on the *throne* written in front and behind, sealed with seven *seals*.² And I saw a powerful *angel* *proclaiming* five times in a great voice, Who is he who is worthy to open the book and to unloose its *seals*?³ And no one was able *neither* in

³ օր(1..2 7 &c, AP al) Ե զի ուր neither in the heaven] 1 &c 19
..om օրե 3, N &c, Vg Bo Syr..not in heaven Arm..add առ B al,
Syr (not ph which has *in the earth*)..trs. and not to see it not in

the heaven *nor* upon the earth *nor* below the earth to open the book *or* to see it. ⁴ But I, I wept greatly, because no one was found worthy to open the book *or* to see it. ⁵ Said one to me out of the *elders*, Weep not: behold, conquered the lion out of the *tribe* of Iuda, the root of Daveid, for to open the book and its seven *seals*. ⁶ And I saw in the midst of the *throne* and the four *living beings* and in the midst of the *elders* a lamb standing, having been slain, having seven horns and seven eyes, which are these, the seven *spirits* of God,

πιστοι Bo, ο λεων N 14, Syr (ph) Arm .. add ο A &c, Syr Eth .. add ο ων I τποτη the root] 1 &c 3 16 19, N &c, Vg Syr .. εη. Zen on. out of the root Bo Arm .. who is out of the root Eth ετρεγουων for to open] 1 &c (3) 16 (19) .. εαοτων to open Bo, ανοιξει NAP al, Vg Arm .. ο ανοιγων B al .. ανοιξει 13, he will open Syr .. that he should open Eth αη &c lit. and his seven seals] (1) &c 16 (19) .. και τας επτα (om 73, Syr ph) σφραγιδας αυτου N &c, Vg Syr Arm α .. πεα πεγετεhc lit. and his seals Bo .. and her seal Eth .. pref. λυσαι N, Vg (demid lipss) .. Arm 1 has and he is worthy to open the book and loose its seals .. Syr (ph) thus lit. he will open the book and to loose its seals

⁶ απαρ I saw] (1) &c 3 .. om Arm α ηταντε in the midst 10] (1) &c 3, Zen ομητ Bo, εν(μ) μεσω N &c, Syr (ph) Arm Eth .. pref. και ιδου A 35, Vg .. pref. and Syr ηνεορ. &c of the throne and the four living beings and in the midst] (1) &c (3) .. om Syr (not ph but omitting in the midst) homeotel ηνεπερεχτη(e a) τε(† 19) ποc of the elders] 1 &c (3?) .. of the twenty-four elders Eth (not ro) εμαρ. standing] 1 &c (3) Arm 3 α .. om Arm 1 εακρονετ having been slain] (1) (3?) 16 a, 31 50 95, Bo (εγζελεζωλ) Arm 3 α .. pref. ζωc as 7 14 19 3¹, N &c, Vg Syr Arm 1 (like to a lamb as slain Arm 4) Eth (standeth a lamb as pierced .. standeth a lamb and &c ro) ετ(1 3 .. εοτ 16 a) ηταγ(1 .. τη 3 16^c a) having] 1 3 16^c a 3¹ .. εοτη(εν 19 .. ετη 3¹)-αμογ having 7 14 16* 19 3¹, εοτον-ερογ ερχη ριζωγ Bo, εχων(ον) N &c, habentem Vg .. and it was having Arm 1 α .. which &c Arm 2 .. to whom there is Syr .. lit. and (om ro) in him Eth αμγ ηταν seven horns] 1 &c 3, Eth .. ζ ηταν 7 horns Bo Eth ro .. κερατα επτα N &c, Vg Syr Arm αμγ η(εν 14 .. ē 1) εαλ seven eyes] (1) &c (3) Arm α Eth .. 7 eyes Bo Eth ro .. οφθαλμους επτα N &c, Vg Syr Arm 1 ετε παι ne which are these] (1) &c (3) .. ετε-πε which the 7 &c are Bo .. οι (α) εσιν N &c, qui sunt Vg, these which are Syr .. and this is Eth πεαμγ α. ητε

πνοῦτε. ἐταῦτοοῦ ἄλλοοῦ ἐβόλ ἐχῆ πκαρ τῆρῃ.
 7 αὐω ἀρεῖ. ἀρεῖ ἁπλωμαε ἐβόλ ρῆ τοτῆαε
 ἁπετρεμοο ρι πεθροποο. 8 αὐω ἡτερερεχῆτῃ αὐ-
 παρτοῦ ἡσπερετοο ἡζωοι ἡῖ πχοτταγετε ἁπρεс-
 бѣтерос ἁπεετο ἐβόλ ἁπερεῖβ. ἐπῖ οἰκῶδρα
 ἡτῆ ποτα ποτα. ἡῖ ρενφιαλῆ ἡποτῆ ἐτμερ
 ἡψοτρῆνε. ἐτε παῖ πε. πεψλῆλ ἡπετοτααῖ. 9 αὐω
 αὐω ἡποτῶ ἡβῆρε ἐτῶ ἁλλοο. ἡε κῆπῶα ἡῖ
 ἁπλωμαε αὐω ἐοτῶι ἡπερεφρατῆς. ἡε ἀτκονεῖ
 αὐω ἀκῶοπῆ ἁπενῆοτε ρραῖ ρῆ πεκπου ἐβόλ

7 (1) 3 7 14 § 16 § a § 3¹ ἀρεῖ] repeat ἀρεῖ 3¹ ἁπλ.] πλ. 14
 8 (1) (3) 7 14 § 16 § (19) a 3¹ κῶ. 7 14 16 a.. σῶ. 1 19
 ἐτοτααῖ] -οταῖ a 9 (1) (3) 7 14 § 16 § (19) § a 3¹ ἐοτῶι]
 ἐτῶι 1

(1 16 .. ἁ 3 &c) πλ. the seven spirits of God] τα επτα πν. τ. θεου (τ.
 θ. π. 1) NB &c, Vg (am^c &c) Syr Arm a.. the 7 spirits of God Bo..
 om επτα A 1 12, Vg (am* fu harl*) .. the spirit of God Eth.. the seven
 (om 2) powers of the spirit Arm 1 2 ἐταῦτ. &c lit. which they
 sent out] (1 ?) 16^c .. ἐταῦταοῦτοο εἵρηι which they sent down Bo
 .. ἐτοῦτ. &c lit. which they send out 3 &c 16* .. ἀποσταλμενα(οι A)
 NA 38 49 .. τα απ. 1 79 .. αποστέλλομενα B &c .. τα αποστ. 7 8 9 13
 16 .. missi Vg Arm a.. these (om ph) which were (are ph) sent Syr..
 which are sent forth Arm 1 .. which was sent Eth ἐχῆ over] 1 &c
 (3) Bo.. ριχῆ 16 .. eis N &c, Vg (in) Syr Arm Eth.. Arm 1 has
 unto all the ends

7 ἀρεῖ &c he took the book] (1) &c, Bo (ωλι) .. ἀρεῖ &c lit. they
 took away &c 3 .. εἰληφεν το βιβλιον 1** mg 7 36, Vg (am** tol
 lips⁶) Syr .. received from Arm 2 a .. took from Arm 4 .. he received it
 Eth .. εἰληφεν NAB(add την)P &c Vg (am* harl* lips⁴⁵) .. trs.
 θρονω το βιβλιον 38, Vg (fu demid) τοῦπαε the right hand]
 (1 ?) &c .. the hand Syr (ph)

8 ἡτερερεχῆτῃ when he had taken it] (1 ?) &c 3 19 .. οτε ελαβεν
 το βιβλιον N &c, Bo (εταρεῖ) Syr (received ph) Arm Eth (received
 that book) .. cum aperuisset librum Vg ἀπαρτοῦ &c ἁπεε(ἁ
 3¹)το lit. prostrated them &c] (1) &c (3) 19 .. α πις &c ἀρῆτοῦ
 επεснт the 4 &c threw them down Bo, τα τεσσ. (fourfold Arm 1) ζωα

which were sent out over all the earth. ⁷ And he came, he took the book out of the right hand of him who sitteth on the throne. ⁸ And when he had taken it, prostrated themselves the four *living beings* and the twenty-four *elders* before the lamb, having each a *harp* and *vials* of gold full of fragrance, which are these, the prayers of those who are holy. ⁹ And they sang a new song, saying, Thou art worthy to take the book and to open its *seals*: because thou wast slain and thou boughtest us for our God with thy blood out of every *tribe*

&c επεσα(ο)ν Ν &c, Vg Syr Arm .. lit. *prostrated to him before him to that lamb those twenty (20 and 4 ro) elders and those four (4 ro) beasts* Eth ετ(εστ 16 a)π(εν 19)-π(ε 19)τα(π 7 .. πτε 14 16 3 1) π. lit. being-each] 1 &c 19 .. εχοντες εκαστος (εκ. εχοντες Ν) Ν &c, *habentes singuli* Vg .. *they were having each* Arm .. εστοκ-πτεπ (πτε Η*) πισται πισται αμωστ *having-each of them* Bo Syr .. *and they hold all of them* Eth οσκιθ-απ ρεν(ρπ 16)φιαλη(ε 1) &c a harp-and vials &c] 1 &c (19 ?) Bo (om ραν EF .. οσφ. 6) .. καθαραν(ας 1 al) και φιαλας Ν &c, Vg Syr (*kithoro and phylalās*) .. *harp and vial* &c Syr ph .. *a harp and a censer of gold* &c Arm .. *vials which are full of incense and a harp of psalm* Eth ημωστρηπε(η 3 1) of fragrance] 1 &c (3) 19, ηθεομωστμ Bo Eth .. θυμιαματων Ν &c, Vg Syr (*fragrances*) ετε &c which are these] 1 &c (3) (19) .. ετε which Bo (AE) .. ετε-ηε Bo .. *which is* Arm α .. αι εισιν Ν &c, Vg Syr (*these which*) Arm 2 .. *and this is* Eth .. *which were* Arm 1 πεμ. the prayers] 1 &c 3 19, Ν^c ABP al, Bo .. om αι Ν* al

⁹ ατω αττω ηοττω η(η 1)ηρρε lit. and they sang a song new] (1 ?) &c (3 ?) (19 ?) .. οτορ and they sing in a new song Eth .. παρωω ρεν οτωωη ηηερι *they were praising in a new ode* Bo .. και αδουσιν ωδην καιην Ν &c, *were hymning* &c Arm, *et cantant novum canticum* Vg .. *they praise a praise new* Syr ετωω α. saying] 3 &c .. while saying Syr .. and saying Syr (ph) ηχι to take] 1 (3) 19, λαβειν Ν &c, Vg Bo (ησι CD .. εσι A &c) Syr Arm .. om Bo (F*) .. ηχι and take 16 .. *thou should take* Eth ηνεγφ. lit. his seals] 3 &c .. ηνεγφ. the seals 1 ? 3 1 .. Syr (ph) has and to loose its seals ατκονκρ lit. they slaughtered thee] 1 &c (3) .. *thou wast crucified and thou wast killed* Eth ro ακωονπ(εν 16) *thou boughtest us* 1 &c 3 ? ηγορασας ημας ΝBP &c, Vg (*redemisti*) Bo Syr Arm .. om ημας A 44, Eth .. trs. ημας τω θεω 16 34 al απενποστε for our

ϛ̅ϛ̅ φ̅τ̅λ̅η̅ η̅ι̅η̅ ρ̅ι̅ α̅ς̅π̅ε̅ ρ̅ι̅ λ̅α̅ο̅ς̅ ρ̅ι̅ ρ̅ε̅θ̅ο̅ς̅. ¹⁰ α̅κ̅ε̅ι̅ρ̅ε̅
 μ̅ι̅ο̅ν̅ η̅ο̅τ̅μ̅η̅τ̅ε̅ρ̅ο̅ μ̅π̅ε̅ν̅ν̅ο̅τ̅ε̅ α̅τ̅ω̅ η̅ο̅τ̅η̅ν̅β̅. α̅τ̅ω̅
 σ̅ε̅ν̅α̅ρ̅ρ̅ρ̅ο̅ ε̅ρ̅α̅ι̅ ε̅χ̅μ̅ π̅κ̅α̅ρ̅. ¹¹ α̅ι̅ν̅α̅τ̅ α̅τ̅ω̅ α̅ι̅ς̅ω̅τ̅μ̅
 η̅θ̅ε̅ η̅ο̅τ̅σ̅μ̅η̅ η̅ρ̅ε̅ν̅α̅τ̅τ̅ε̅λ̅ο̅ς̅ ε̅ν̅α̅ψ̅ω̅ο̅τ̅ μ̅π̅κ̅ω̅τ̅ε̅ μ̅-
 π̅ε̅ρ̅ο̅ρ̅ο̅ς̅ μ̅π̅ η̅ε̅ρ̅ε̅ς̅β̅τ̅ε̅ρ̅ο̅ς̅ μ̅π̅ η̅ζ̅ω̅ο̅ν̅. ε̅ρ̅ε̅
 τ̅ε̅τ̅η̅π̅ε̅ ε̅ι̅ρ̅ε̅ η̅ρ̅ε̅ν̅τ̅η̅β̅α̅ η̅τ̅η̅β̅α̅ μ̅π̅ ρ̅ε̅ν̅ψ̅ο̅ η̅ψ̅ο̅. ¹² ε̅τ̅χ̅ω̅
 μ̅μ̅ο̅ς̅ ρ̅η̅ ο̅τ̅η̅ο̅ς̅ η̅ς̅μ̅η̅. χ̅ε̅ ϛ̅μ̅π̅ψ̅α̅ η̅ς̅π̅ε̅ρ̅ε̅ι̅β̅
 η̅τ̅α̅τ̅κ̅ο̅ν̅ς̅ϛ̅ η̅χ̅ι̅ η̅τ̅σ̅ο̅μ̅ μ̅π̅ τ̅μ̅η̅τ̅ρ̅ε̅μ̅α̅ο̅ μ̅π̅

ϛ̅ϛ̅ φ̅.] I &c .. ϛ̅η̅ φ̅. 7 I 4 a 3¹ ¹⁰ I (3) 7 I 4 § I 6 § and at
 α̅τ̅ω̅ 2⁰ a § 3¹ ¹¹ (I) (3) 7 § I 4 § and at ε̅ρ̅ε̅ I 6 § a § μ̅π̅ 3⁰]
 α̅τ̅ω̅ I 6 ρ̅ε̅ν̅ψ̅ο̅] ρ̅η̅ψ̅ο̅ I 6 ¹² (I) (3) 7 I 4 I 6 a η̅τ̅α̅τ̅] ε̅π̅τ̅. I
 η̅χ̅ι̅] 7 I 4 .. ε̅χ̅ι̅ I 3 I 6 .. ε̅τ̅ρ̅ε̅ϛ̅ι̅ a

God] I &c 3, τω θ. ημων 44 .. τω θεω Ν &c, Vg Bo (μ̅φ̅ϛ̅) Syr Arm
 4 a .. unto adoption Arm I .. om I, Vg (harl*) .. trs. in thy blood to
 God Syr (ph) Eth .. π̅ε̅ν̅ν̅ο̅τ̅ε̅ our God I 4 a; obs. Bo (A) has Arabic
 translation O God, and gloss Sahidic O our God φ̅τ̅λ̅η̅ η̅ι̅η̅ ρ̅ι̅
 α̅ς̅π̅ε̅ &c every tribe and language and people and nation] (I ?) &c 3,
 Ν &c, Vg Syr .. om and tongue Syr (ph) Arm I .. lit. people and
 peoples (peoples and people ro) and tribe and regions Eth .. φ̅τ̅λ̅η̅
 η̅ι̅β̅ε̅ν̅ η̅ε̅μ̅ λ̅α̅ς̅ η̅ι̅β̅ε̅ν̅ η̅ε̅μ̅ ψ̅λ̅ο̅λ̅ η̅ι̅β̅ε̅ν̅ η̅ε̅μ̅ λ̅α̅ο̅ς̅ η̅ι̅β̅ε̅ν̅ every
 tribe and every tongue and every nation and every people Bo (A); in the
 other MSS there is confusion between λ̅α̅ς̅ and λ̅α̅ο̅ς̅

¹⁰ α̅κ̅ε̅ι̅ρ̅ε̅ μ̅ι̅ο̅ν̅ thou madest us] I I 6 a, Arm I .. pref. α̅τ̅ω̅ and
 3 7 I 4 3¹, Vg (fu &c) .. ο̅τ̅ο̅ρ̅ (om o. c) α̅κ̅α̅μ̅ι̅ω̅ο̅τ̅ and thou madest
 them Bo, και ε̅π̅ο̅ι̅η̅ς̅ α̅υ̅τ̅ο̅υ̅ς̅ Ν &c, Vg (am) Syr Arm 4 a .. and thou
 placedst of them Eth η̅ο̅τ̅μ̅η̅τ̅ε̅ρ̅ο̅ &c a kingdom for our God and
 priest] I &c 3 ? .. τω θεω ημων βασιλειαν και ιερεις ΝBP &c, Vg Bo
 (η̅μ̅ ρ̅α̅ν̅ο̅τ̅η̅) Syr (kings) Arm 4 .. priests of our God Arm I .. of
 our God priests and kings Arm a .. Eth has for kingdom of God priests
 and kings in the earth .. om μ̅π̅ε̅ν̅. for our God 3¹, A .. om and priests
 Bo (H*) .. π̅ε̅ν̅ν̅ο̅τ̅ε̅ our God Bo (EFG) .. ω̅ π̅ε̅ν̅ν̅. O our God Bo (T)
 see above .. to our God kingdom and priests and kings Syr (ph)
 α̅τ̅ω̅ σ̅ε̅ν̅α̅ρ̅ρ̅ρ̅ο̅ and they will reign] I &c 3¹, ΝP al, Vg Bo (om and
 EFGT) .. και βασιλευουσιν AB al, Syr Arm 4 .. κ̅. βα̅σι̅λ̅ε̅υ̅ο̅μ̅ε̅ν̅ ?, Vg
 (demid lips ⁴ ⁶) Arm I, regnavimus Prim .. to reign Arm a .. Eth, see
 above

¹¹ α̅ι̅ν̅α̅τ̅ I saw] I &c 3 .. pref. και Ν &c, Vg Bo Syr Arm 2 a .. om

and language and *people* and *nation*. ¹⁰ Thou madest us a kingdom for our God and priest; and they will reign over the earth. ¹¹ I saw and I heard as a voice of many *angels* around the *throne* and the *elders* and the *living beings*, their number making the myriads of myriad and thousands of thousand; ¹² saying in a great voice, Worthy is the lamb who was slain to receive the power and the riches and the *wisdom*

Eth.. Arm 1 has *I was hearing and was seeing* ἦθε as] 1 & 3, NB** al, Syr.. om AB*P 1 14 49 79 al, Vg Bo Arm Eth.. Arm 1 has *round the thr. voices of angels many* ἡοῦσαν a voice] 1.. εἶσαν a, φωνῇ N &c, Vg Syr Eth.. ἡοῦσαν the voice 3 7 14 16, Bo (εἶσαν) Arm a.. *voices* Arm 1 ἡρεν(ῶν 16) αὐτ. εν. lit. of angels who are many] (1) &c (3) 16^c.. ἡοῦσαν ἡαυτ. lit. of a multitude of angels Bo, *many angels* Eth ro.. αγγ. πολλων N &c, Vg Syr Arm Eth.. ἦθε ἡρεναυτ. as of angels a.. Arm a has *many who stood round* &c κερρεc. &c the elders &c] (1) &c 3.. trs. τ. ζ. κ. τ. πρ. N &c, Vg Bo Syr Arm (*priests a*) Eth.. om και τ. πρ. 1 ερε τετηνε eipe their number making] (1) &c (3).. οτοε ερε τοτηνη Bo (D MG).. και ην ο αριθμος αυτων N &c, Vg Bo (νε τοτηνη νε) Syr.. *but their number* Eth ἡρεν(ῶν 16) τῆα &c myriads of myriad and thousands of thousand] (1) &c (3?) Bo (EFGHZ, BHTZ, C, DN).. ῥαποῆα ἡραῆα νε νεμ ῥαπαῖο ἡραπαῖο *myriads of myriads they are and thousands of thousands* Bo (A) N &c, Arm..Syr has *myriad of m. and thousand of thousands*.. Eth has *ten thousand and ten thousands and ten thousands of ten thousands*.. om μ. μ. και 1, Vg (MSS).. om και χ. χ. 38 And bav

¹² εἶπω saying] 1 & 3, Bo, λεγοντες N &c.. λεγοντων 38 95 97, *dicentium* Vg.. *who say* Syr.. *and they say* Syr (ph).. *and they were saying* Arm a.. *and they say* Eth.. *who were crying out* Arm 1 ῶν &c in a great voice] 1 &c 3, Bo (*sound*).. φωνη μεγαλη N &c, Vg Syr (*great.. in voice high* ph) Arm Eth (*in voice*) αε] (1) &c 3, Bo Syr.. om N &c, Vg Eth ὡανηα lit. is worthy] 1 &c 3, Bo Eth.. αξιος(ν) εστιν N &c, *dignus est* Vg, Syr (*worthy art thou* ph by error) Arm ἡτοσσι αἱ the power and] 1 3 7, Arm 2.. *praise* Arm 1 a.. ἡταῖπτος αἱ the greatness and 14 16^c a τ(om 3 14) αἱτρῶ. the riches] (1) &c 3, Bo (CDEFGTZ) τον πλ. B al.. *πλουτον* N &c, Syr Arm.. *divinitatem* Vg.. *ἡμετοσπο* the kingdom Bo (ABN).. *the riches and the kingdom* Bo (A MG with Arabic gloss *Sahidic the riches and the might*) αἱ τσοφ. ατω &c lit. with the wisdom and the might]

σοφια ατω παμαρτε ειπ πταιο ειπ πεοοτ ειπ
 πεσεοτ. ¹³ ατω σωητ ημε ετρηπ тпe ατω ριχα
 пкаρ ατω ραπεснт επкаρ ατω θαλασσα ειπ
 ηετρηнтоτ тнροτ. ατω αсωтаη ероот етха ημεοс.
 хe πεσεοτ επетρμεοс ρι пeθpонос ειπ пeρiεib
 ατω πταιο ειπ πεοοτ ειπ таμαρте ψα ηпeneρ
 ηпeneρ. ¹⁴ ατω пeтpоот ηтωон етха ημεοс. хe
 ραηни. ατω пeпресbтepос аτпаρтоτ атоτωψт.

¹³ (1) 7 14 § 16 § and at ατω αс. a ¹⁴ (1) 7 14 § 16 § at ατω
 2^o a

1 &c 3 .. και σοφιαν και ισχυν N &c, Vg (*fortitudinem*) Syr Eth .. пeη
 †σοφια with the wisdom Bo .. trs. and strength and wisdom and riches
 Eth ro .. om wisdom Arm 1 πταιο(εio 14 16) &c the honour &c]
 1 &c, Bo .. τιμην &c N &c ειπ πεοοτ lit. with the glory] om
 Bo (EFGT)

¹³ σωηт(тωон 16) ημε ет(om ет a)ρηп &c every creature (living
 being 16) which (is) in the heaven] 1 &c, Bo N &c .. all creatures
 which (are) in heaven Arm .. add εστιν P al, quae in caelo est Vg Syr
 (that which is in &c) .. all which was created which (is) in heaven
 Eth ατω ριχαη пк. and upon the earth] 1 &c, Bo (пeη) N &c,
 Vg Syr (in ph) .. and which (is) in the earth Eth .. ατω пe εтpиx.
 &c and the (things) which (are) upon the earth Bo (сDHTZ) .. εν τη γη
 1 al, And Prim ατω ραπεснт ηпк. and below the earth] (1) &c,
 ABP &c, Vg Syr Arm 4 .. and that which (is) under the earth Eth ..
 om N 12 14 33 47 95, Vg (fu) Bo (A has Arabic gloss *Sahidic the*
earth and what is under) Arm ατω θαλασσα and the sea] (1) &c
 .. και επι την θ. 38 .. και εν τη θ. N, Vg Bo (with the things which are
 being, om being BCDEFG, in the sea) Arm Syr .. and that which is in
 the sea Syr (ph) Eth .. και &c εστιν A al .. και &c α(οσα 34) εστιν B al
 36 ειπ пeт. &c lit. with the (things) which (are) in them all]
 (1 ?) &c (Bo B) .. пeη ηη тнpoτ(om т. EFG) етe пδpηи(пρ. B)
 ηδhнтоτ with all the things which &c Bo Syr .. και та εν αυτοis пaтa
 N &c .. om 36 .. Vg has et quae sunt in mari, et quae in ea .. and all
 powers which are in them Arm 1 .. and all which is in them Eth .. and
 what in them is Arm a (add all 3) тнpoτ. ατω αс. &c lit. all,
 and I heard them saying] (1 ?) Bo, пaтa (пaтas 87 98) και ηκουσα
 λεγοντας NB (και пaтas) al .. om ατω 7 14 16 a, P 6 32 90 al, Bo

and the might and the honour and the glory and the blessing.
¹³ And every creature which (is) in the heaven and upon the earth and below the earth and the sea and all the (things) which (are) in them, I heard them saying, The blessing to him who sitteth on the *throne*, and (to) the lamb, and the honour and the glory and the might unto the ages of the ages. ¹⁴ And the four *living beings* are saying, *Amen*. And the *elders* prostrated themselves, they worshipped.

(BDHT) .. παντα ηκουσα λεγοντα Α 1 12 .. παντας ηκουσα λεγοντας 2 7 8 37 38 al, Vg .. and I heard him who sitteth on the throne who saith Syr .. Syr (ph) has lit. and I heard that they say to him who sitteth &c and to the lamb .. they say Eth **xe necmoy** &c the blessing to him who sitteth on the throne, and (to) the lamb] (1) &c .. **αφη ετρακει ριξαν πωρονος xe nicmoy φωκ νε** to him who sitteth upon the throne, The blessing thine is Bo .. **τω καθημενω επι τω θρονω και** (om **N^cA**) **τω αρνω η ευλογια N** &c, Syr (ph prefixing that) .. and &c saying, To the lamb shall be given blessing Syr (see above) .. and on the lamb blessing and honour and glory Arm 4 .. Eth has they say glory and honour and power and blessing to him who sitteth upon the throne and to (this his ro) his lamb .. Arm 1 has the lamb blessed, exalted, and glorified **ατω πται(ει 1 14 16)ο** &c lit. and the honour with the glory with the might] (1) &c, Bo .. **και η τ. και δ. και το κρατος N^c &c** (και παντοκρατορος **N^{*}**) Vg (*potestas*) Syr .. Eth, see above .. trs. the glory with the honour &c 16, Bo (AN) .. om with the glory Bo (1^{*}) **ψα πνεεζ** &c unto the ages of the ages] (1) &c, **N** &c, Vg Syr .. **ψα επεζ πνεεζ** unto age of age 16, Eth .. unto the ages of age a .. **ψα επεζ ητε πνεεζ** unto age of the ages Bo (AD) Syr (ph) .. unto age of the age Bo .. om of ages Arm 2 .. add **αμην** B 1 al, Arm 3 Eth

¹⁴ **νεqtooy** the four] (1) &c .. om Eth ro .. **πιν** Bo .. trs. and say those (four) beasts Eth **εττω α.** are saying] 1 ? 7 14, Bo, **λεγοντα** B al .. **νεττω** were saying a, **ελεγον(εν) N^{AP}** al, **dicebant** Vg Syr Arm .. lit. who say Syr (ph) **xe ραμην Amēn**] 1 &c, Bo .. om **xe N^{AP}** al, Syr .. **το αμην** B al **πενρεσct(ε α)τερος** the elders] 1 &c, **N^{ABP}** 1 al, Vg (am ful tol) .. add **εικοσιτεσσαρες**?, Vg (demid harl lipss) **απαρτοτ** prostrated themselves] 1 &c .. **ατοριτοτ** **εξαν ποττο** threw them upon their face Bo .. **επεσα(ο)ν N** &c, Vg Syr Arm .. Eth has and worshipped him those elders **ατοτ(om οτ 1)-**

VI. αὐω ἀματ ἡτερειστοῦν ἡσιπεριειθ ἡοτει
 ἡνιεςφρατις. αἰσωτῶ ετα ἡπερτοοτ ἡζων ἡθε
 ἡοτσειν ἡροτῶπε εφω ἡεος. κε αειοτ.
² ἀματ αὐω εἰς οτοτο εφοτοβῆ. ερε οτπτε
 ἡτοοτῆ ἡπεταλε εροφ. αὐω αὐ† ηαφ ἡοτκλοι.
 αφεἰ εβολ εφραειτ αὐω αφχρο. ³ ἡτερειστοῦν κε
 ἡμερσιπτε ἡςφρατις. αἰσωτῶ επμερσνατ ἡζων
 εφω ἡεος. κε αειοτ. ⁴ αὐω αφεἰ εβολ ἡσι-

¹ (1) 7 § 14 § and at αἰς. 16 § at αἰς. a ² (1) 7 14 § 16 § a §
 at αὐω 2^o πεταλε] πετταλην 16 a ³ (1) 7 § (14 §) 16 § ἡ a
⁴ (1) 7 (16 §) a

ωπῆ. they worshipped] 1 &c, Bo (ADN) .. και προσεκ. N &c, Vg Bo Syr
 Arm .. add him Arm 1 .. add ζωντι εἰς τοὺς αἰ. τ. αἰ. Vg (lips 4^o)
 Prim Haym

¹ αὐω and] 1 &c .. μενεσα ηαι after these Bo (ABN) .. οτορ α.
 η. and &c Bo ἡτερει. &c lit. having opened the lamb] 1 &c .. ροτε
 εταφοῦν ἡκε. when having opened the lamb Bo .. οτε ηνοιξεν το α.
 ΝΑΟΡ 1 al, Vg (demid) Syr Eth (that lamb) .. and when he opened
 Arm a .. οτι &c B al, Vg (am &c) Arm 1 ἡ(om 1)οτει one] 1 &c
 .. om 1 ἡ(ει α)ηιες(ἡε 7)φ. of the seals] 1 &c, Bo .. εκ των σφ.
 P 1 al, Arm 1 a .. εκ των επτά σφ. N^c (om σφ. *) &c, Vg Syr Arm 2
 Eth (7 ro) αἰσωτῶ I heard] 1 &c, 7 36, Bo .. pref. και N &c, Vg
 Syr Arm .. om Eth ετ(εοτ 7 &c)α ἡπερτ. one of the four] 1
 &c, N* 91, Bo .. εοτα ρῶ &c lit. one in &c a .. ενος εκ των τ. N** &c,
 Vg Syr Arm a .. in the midst of Arm 1 ἡθε &c as a voice of
 thunder, saying] (1 ?) 7 a .. ἡθε ἡτεσειν ἡοτρ. as the voice of a
 thunder, saying 16 .. saying (to me B) as the voice of a thunder Bo ..
 λεγοντος ως φωνη βρ. BP &c, Vg Syr (who saith) .. Syr (ph) has
 thunders .. λεγοντων &c N .. ως φ. β. λεγοντος A, Arm 2 .. as voice of
 th. which was saying Arm 1 a .. Eth has and saith to me one (1 ro)
 from those four (4 ro) beasts αειοτ come] 1 &c, Bo, ACP al, Vg
 (am) Arm 4 .. I come Arm 1 a .. add και ιδε NB al, Vg Syr .. add see
 Eth which continues and I (thou ro) heard his voice as thunder

² ἀματ I saw] 1 &c .. om B al, Vg (fu demid barl* tol lips^o) ..
 και (ε)ιδον ΝΑΟΡ al, Vg (am &c) Bo Syr Arm Eth .. add and I heard
 Syr (ph) αὐω εἰς and behold] 1 &c .. οτορ ρηπτε and behold

VI. And I saw, when had opened the lamb one of the *seals*, I heard one of the four *living beings* as a voice of thunder, saying, Come. ² I saw, and behold, a white horse, he who rideth him having a bow; and was given to him a crown: he came out conquering and he conquered. ³ But when he had opened the second *seal*, I heard the second *living being*, saying, Come. ⁴ And came out a red horse: and to him who

Bo (B) και ιδων N &c, Vg Syr (ph) Arm .. ρηππε ιc behold Bo Eth ..
and there was Syr ερε &c he who rideth him having a bow] I &c
.. οτορ φη ετρεμει ριτω εστοι σφιδ πτοτq̄ and he who sitteth
upon him, being a bow in his hand Bo (A has Arabic gloss *Sahidic the*
rider) N &c, Vg (*sedebat-habebat*) Syr Arm (*was mounted-was having*)
Eth (*a bow he holdeth*) ατq̄ &c lit. they gave to him &c] I &c,
Bo Eth .. εδοθη &c N &c, Vg Syr Arm αγει he came] I &c, Bo
(AN) .. pref. ατω and a, Bo, N &c, Vg Syr Arm I a Eth .. and came
(forth 4) the conqueror Arm 2 4 εβολ out] I &c, Bo, εξηλθεν
N &c, Vg (*exiuit*) Syr Eth .. om Arm I (2) α εφρα(ο 14)ειτ
conquering] (I) &c, Bo, νικων N &c, Vg Syr Arm .. ο νικων A .. to
conquer Arm I α .. and he will conquer Arm 3 .. om Eth ατω
αφρα and he conquered] I a, Bo, N, Arm 3 .. και ινα νικηση A &c ..
κεκας εφε(om 16)αρο that he should conquer 14 16c .. ut vinceret Vg
Syr Arm Eth .. και ινα ν. και νικησεν 32 36 .. αφρα κεκας εφεαρο
he conquered that he should conquer 7 .. Syr (ph) has *conqueror* (or
conquering) and he conquered and that he should conquer text doubtful
³ ιπτερεφ.(p̄q̄. a) αε lit. but having opened] (I) &c, εταφισων αε
Bo (om αε D) .. και οτε ηνοιξεν N &c, Vg Syr Arm Eth π̄ (ε 7).
ταμερς. π̄c. the second seal] I &c, B &c Arm 3 Eth .. την σφ. τ. δευτ.
NACP al, Vg Bo (cnoτq̄ AEFNGT .. h̄t̄ CHZ .. h̄ BD) Syr Arm .. Eth
continues and (om ro) saith to me the second &c επα. π̄z. the
second &c] I &c, N &c, Vg Arm (pref. from) .. επιz. π̄u. the living
being 2nd Bo (μαρh̄) Syr .. the second from among the beasts Eth
εφz. π̄u. saying] I &c, Bo Vg, λεγοντος N &c, Syr (lit. which saith) ..
om Eth .. that he was saying Arm αε αμοτ Come] I &c, Bo,
ερχου ABCP al, Vg (am fu) Syr .. I come Arm .. om Arm 4 .. add και
ιδε N 34 al, Vg (demid tol harl lipss) Bo (z) .. come, see Eth

⁴ αὐω αἰ. e. and came out] (1) &c 16, A &c, Vg Syr Arm Eth..
 οὐτος αὐτω αἰ. e. and I saw, came out Bo (ABN) .. ο. α. οὐτος. αἰ.
 e. Bo .. και ιδον, και ιδον εξηλθεν Ν 34 ἵπσις. a horse] 1 &c 16,

οὐτο εὑρεσθῶν. αὐτῷ πετάλε εἶπεν αὐτῷ παῦ
 εὑρεσθῶν ἡφρην ἐβόλ ῥιχά πκαρ. ἔκασ εἰσεσθῶ
 ἡνευρην. αὐτῷ αὐτῷ παῦ ἡοῖος ἡσν. ⁵ ἡτε
 ρεσθῶν ἡ ἡτεροσθῶν ἡσφρατς. αἰσῶν
 ἐπεσθῶν ἡ ἡσθῶν εἰσθῶ ἡσθῶ. ἡ αἰσθῶ. αὐτῷ
 εἰς οὐτο ἡκαῖε ἡ ἡ πετάλε εἶπεν αὐτῷ ἡοῖος
 ῥιχά τεσθῶ. ⁶ αἰσῶν εἰσθῶ ἡτεροσθῶ ἡπεσθῶ
 ἡσθῶ. εἰσθῶ ἡσθῶ. ἡ οὐσθῶ ἡσθῶ ῥατς-
 τερε. αὐτῷ σθῶ ἡσθῶ ἡεῖωτ ῥατς-τερε. πκαρ

⁵ (1 §) (7 §) α ἡκαῖε] Bo (ABHN) .. ἡκαῖε α, Bo ἡπ] πἡ 1 as usual .. αὐτῷ α, Bo, thus verse 8 πετάλε] πετταλῆν α ⁶ (1) α ἡτ.] 1 α .. ἔκασ θ. Bo ἡντε] ἡντε α ἡπκαρ 10] ἡπκαρ α

Bo Arm 2 Syr (ph) .. pref. αλλος N &c, Vg Syr Arm 1 α Eth (second) εὑρεσθῶν red] 1 &c 16, πυρρος NC al, rufus Vg Syr Arm 2 α Eth .. add in likeness of fire Eth 10 .. πυρρος ABP 1 al .. ἡοῖος ἡ (οῖ .. π) ἡσθῶν lit. of colour of (α .. the) fire all Bo .. grey Arm 1 πετάλε (πετταλῆν 16 α) εἶπεν lit. he who rideth him] 1 &c 16 .. φη εἰσεσθῶ ῥιχά he who sitteth upon him Bo .. qui sedebat super illum Vg Arm (was mounted) .. τῷ (εἰ τῷ Α) καθήμενῳ ἐπ αὐτῷ N &c, Syr αὐτῷ π. lit. they gave to him] (1) &c 16, Bo .. ἐδοθῆ αὐτῷ N*BCP &c, Vg Syr Arm .. ἐδοθῆ N^c A .. they commanded him &c Eth εὑρεσθῶ-ἐβόλ for to take away] 1 ? &c 16, εἰσθῶ Bo Eth (that, om 10, he should) .. λαβεῖν N &c, Vg (ut sumeret) Syr Arm 1 α .. om Arm 2 ἐβ. ῥιχά lit. out upon] 7 16 α, Bo .. ἐβόλ ῥα out of 1 ?, ἐκ N*BCP al, Vg (de) Eth .. om A 7 16 39 46 .. ἀπο 1 36 al, from Syr Arm .. om ἐκ τῆς γῆς N^c .. add τῆς all Bo ἔκασ εἰσεσθῶ. π. that they should kill one another] (1) &c 16 ?, Bo (slay) Eth .. καὶ ἡα (om ἡα B &c, Vg Syr ph Arm) ἀλλήλους σφαξῶ (ον AC 36) σιν NACP al, Vg (interficiant) Syr Arm 4 α .. Arm 1 has was given to him to take a great sword with which he will slay all inhabitants of earth ἡοῖος π. a great sword] 1 &c, Bo (trs. πκαρ παῦ) μεγ. μαχ. Α, Eth (they delivered to him) .. αὐτῷ μαχ. μεγ. N &c, Vg Syr Arm .. Bo (D^{ms}) states that some copies omit that they should slay one another &c

⁶ ἡτεροσθῶν lit. having opened] οἷε ἡοῖος N &c .. οἷε ἡοῖος 28

rode him was given for to take away the *peace* from the earth, that they should kill one another; and was given to him a great sword. ⁵ But when he had opened the third seal, I heard the third *living being*, saying, Come. And behold, a black horse: and he who rideth him, having a balance in his hand. ⁶ I heard a voice in the midst of the four *living beings*, saying, A measure of wheat for a stater, and three measures of barley for a stater; but the oil indeed and the

73 79, Syr (ph) 2ε] οτορ εταγοτων Bo ἡμερωσμετε ἡς.
the third seal] 1 7 a, τ. τρ. σφ. 1 36 38 al, Eth .. ἡττεῖς ἡμαρῶτ
the seal 3rd Bo, τ. σφ. τ. τρ. N &c, Vg Syr Arm επμερω. ἡζ.
the third &c] 1 (7 ?) a, Bo, N &c, Vg .. the living being third Syr
Arm 2 .. from the third beast Arm 1 a .. Eth has saith to me the third
from among the beasts εφω ἡ. saying] 1 a, Bo Vg, λεγοντος
N &c Syr (who saith) .. that it said Arm 1 a .. om Arm 4 2ε αμορ
Come] (1 ?) a, Bo, A &c, Vg Syr ph (omitting 2ε) .. I come Arm 1 a
.. that he came Arm 4 .. add και ιδε NB al, Vg (demid harl tol lipss)
Syr .. come that thou mayest see Eth αω ειc and behold] 1 ? a,
Syr (ph) .. οτορ αμαρ. ρηπε ιc and I saw. Behold Bo .. και (ε)ιδον,
και ιδον NACP &c, Vg Syr Arm 2 a .. om και ιδον B al, Vg (demid
harl tol lipss) Arm 1 .. and came out Eth ορτο a horse] 1 a ..
pref. another Arm εῖπ(εοῖπ a) &c lit. being a balance in his
hand] 1 a, Bo, εχων &c N &c, Vg (habebat) Syr Arm (was having) ..
there is a balance Syr (ph) .. was having in his hand a yoke Arm 4
.. a balance he holdeth Eth

⁶ αιc. I heard] pref. και N &c, Bo ερσεν a voice] 1 a, B &c,
Syr Arm Eth .. add εσπαυτ harsh Bo .. pref. ως NACP 6 12 17, Vg
.. add great Eth ρο ἡταντε &c in the midst of the four &c] 1 a,
εν μεσω &c N &c, Syr Eth .. from among the &c four Syr (ph)
ερω ἡ. saying] plural 1, Arm 4 .. om a .. λεγουσαν N &c, Vg
(dicentem[ium]) Bo (B) Syr (which saith) .. which were saying Arm 1 a
.. ἡφρητ ἡορσεν ἡορσωμ εσx. ἡ. as a voice of an eagle saying
Bo Eth (and it saith) 2ε ορσεν. A measure] 1 a, Bo Eth ..
χοινξ &c, kūnīkūs Syr .. kabā Syr (ph) .. bilibris Vg ραν(ραορ
a) cateere stater 10] 1 a .. cadoeri Bo .. δηναριον N &c (om δ. 2^o 12 14)
denario Vg, in a dīnoro Syr, for tenar Arm Eth (dīnār) αω] om
Bo (B) ἡειωτ of barley] a .. ἴωτ 1 .. κριθων NACP al .. κριθης B &c,
Syr (ph) ππερ 2ε ἡτογ lit. but the oil, that] 1 a .. ππερ 2ε,

δε ἡτοϋ ἡπ̄ πηρ̄π̄ ἡπ̄ρ̄τακοϋ. ⁷ ἡ̄τερεϋτοϋν δε
 ἡ̄π̄εϋϋτοε ἡ̄ςφραγ̄ις. ἀισωτ̄ε̄ ε̄τεςειν ἡ̄π̄εϋϋ-
 τοοϋ ἡ̄ζωον. εϋϋω ἡ̄εος. δε ᾱμοϋ. ⁸ ἀπαϋ ᾱτω
 ε̄ις ο̄τοϋτο εϋοτετοτωτ ἡ̄π̄ πεταλε ε̄ροϋ ε̄πεϋραν
 πε π̄μοϋ. ε̄ρε ᾱμ̄π̄τε ο̄τηϋ ἡ̄ςωϋ. ᾱτ̄ παϋ ἡ̄τε-
 ζοϋςια ε̄χ̄ε̄ ποτ̄π̄ ἡ̄ϋτοοϋ ἡ̄π̄καϋ ε̄μοοϋτοϋ ϋπ̄
 ο̄τηνε ἡ̄π̄ φ̄ε̄ωων ἡ̄π̄ π̄μοϋ ἡ̄π̄ νεο̄η̄ριον ἡ̄-
 π̄καϋ. ⁹ ἡ̄τερεϋτοϋν δε ἡ̄π̄εϋϋτε ἡ̄ςφραγ̄ις ἀπαϋ

⁷ (1) а ч̄тоε] а.. что 1 ⁸ (1) а § ἡ̄п̄ 10] о̄тоϋ Bo
 петале] петталет а.. фн е̄тр̄е̄ӣс̄ &с Bo φ̄ε̄ωωп̄] 1.. пр̄ε̄ε̄.
 а.. п̄р̄ко Bo ⁹ (1) а §

om ἡ̄т. Bo ..καὶ το ε̄λ. Ν &с (Vg) Syr Arm ..om and Arm 1
 ἡ̄п̄ρ̄τακοϋ destroy it not] 1..-τακοοϋ destroy them not а.. ἡ̄п̄е-
 р̄ε̄ρ̄а̄з̄ӣк̄ӣ ἡ̄μ̄ωοϋ injure not them Bo ..μη ἀδικη̄с̄η̄с̄ Ν &с (36 ο̄ινον
 και ε̄λ.) Vg (vinum et oleum) Syr (wine and oil ph) Eth (wine and
 oil) .. shall not be injured Arm ..he shall not injure Arm 4 ..they shall
 not make them barren Eth

⁷ ἡ̄т. δε lit. but having opened] 1 а..о̄тоϋ е̄таϋ. and having
 opened Bo ..καὶ ο̄τε η̄νοῑξ̄ε̄ν Ν &с, Vg Syr Arm Eth ἡ̄ςφραγ̄. seal]
 1 а, 38, Eth, And ^b.. trs. τ. σφ. τ. τεταρτην Ν &с, Vg Bo Syr Arm
 е̄т̄е̄с̄ӣ the voice] 1 а, ΝΑ 1 al, Vg Arm а, Syr (ph) Eth (and
 I heard) ..om BCP al, Bo Syr Arm 1 ἡ̄п̄εϋϋ. ἡ̄ζω(о а)он of
 the fourth &с] 1 а, του τεταρτου ζ. Ν &с, Vg ..το тет. ζωон C..
 е̄п̄ӣа̄ρ̄з̄ ἡ̄ζ. the fourth &с Bo (ABCN) ..the living being fourth Bo
 Syr ..om the fourth Syr (ph) ..from the fourth beast Arm еϋϋω ἡ̄.
 saying] (1) а (ε̄с̄з̄.) Bo ..λεγοντος Ν &с, Vg Arm 4 ..λεγουσαν 1..
 which saith Syr ..that it said Arm ..which saith to me the fourth from
 the beasts Eth ..which &с the beast fourth ro ..δε ᾱμοϋ Come] 1 а,
 Bo, ACP 1 al, Vg (am fu) Arm 4 ..come Syr (ph) ..I come Arm ..
 add και ιδ̄ε ΝB &с, Vg (demid tol) Syr ..come that thou mayest
 see Eth

⁸ ἀπαϋ I saw] 1, C.. και (ε̄)ιδ̄ον ΝΑ 1 al, Vg (am fu) Bo Syr Arm
 3 а.. ᾱτω and а, Arm 1 ..om B 6 14 38 &с, Eth ᾱτω ε̄ις and
 behold] 1 а, Ν &с, Vg Syr Arm а..om Syr (ph) ..om and Bo, Arm 1

wine destroy it not. ⁷ But when he had opened the fourth seal, I heard the voice of the fourth *living being*, saying, Come. ⁸ I saw, and behold, a grey horse, and he who rideth him, his name being the death, Amente following him. Was given to him the *authority* over the fourth part of the earth, to put them to death with a sword and the famine and the death and the *wild beasts* of the earth. ⁹ But when he had

.. and came forth Eth .. om behold Arm 2 .. add another Arm 1 a .. add went forth Arm 2 εφορτετορ (om οτ a) ωρ lit. green] 1 a, Syr Eth, χλωρος Ν &c, Arm 3 a (shlorhos) pallidus Vg .. reddish Arm 1 ενεργ. ne his name being] 1 a, Bo .. ενεργαν ne his name is Bo (AN) .. ονομα αυτω Ν &c, Vg Syr .. trs. death his name Eth .. was having Arm 1 a .. the name of him who sitteth &c Syr (ph) .. name was to him Arm 4 πμορ the death] 1 a, Bo, ο θαν. A BP &c .. θανατος ΝC 16* 37 49 95 96, Vg Syr Arm επε &c Amente (Hades) following him] 1 a .. οτορ αμεντ τηρ εφωκ ηρω and Amenti all drawing after him Bo .. και ο αδης ακολουθει μετ αυτου 1 28 al .. κ. ο. αδ. ηκ. αυτω ΝB &c (μετ αυτ. ACP al) Vg Syr (after him .. to him ph) Arm Eth .. om followed Arm 3 αττ lit. they gave] 1 a .. pref. οτορ and Bo Eth .. και εδοθη Ν &c, Vg Syr παρ to him] 1 a, B &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. αυτοις ΝACP 1 28 49 79 al ητεξ. the authority] 1 .. ηοτεξ. an auth. a .. they gave authority to him Bo .. εξουσια Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. om Arm 2 ποτ η ηγ. (ποτηγ. a) the fourth part] 1 a .. πιρεξ ητε πκαρι Bo .. quattuor partes Vg εμοοτορ &c to put them to death] (1 ?) a .. αποκτειναι Ν &c, Bo (εξοεθορ) .. that he should make them kill one another Eth .. trs. αποκτ. επι το τεταρτον 1 ρη lit. in] 1 a once, Ν 98, Vg Bo Arm .. εν three times A &c, Syr Eth οτε. a sword] 1, ρομφαια Ν &c, Vg Syr Arm a .. τε. the sw. a, Bo .. in iron Eth .. in sword of iron Eth ro πμορ the death] 1 a, Bo .. εν θανατω Ν &c .. προχρεξ the tribulation Bo (A) .. φμορ προχρεξ Bo (N) πεοη (τ a) ριον the wild beasts] 1 a, Vg Bo .. pref. υπο Ν &c, Syr (in beast ph) Arm .. pref. το τεταρτον A

⁹ ητερεγ. ρε lit. but having opened] 1 a .. οτορ (add ροτε BCDN) εταγορ. and having opened Bo .. και οτε ηνοιξεν Ν &c, Vg Syr Arm Eth ηταμερτε (om 1) ης. the fifth seal] 1 a, Ν^c ABCP &c, Vg (am fu) Arm 2 Eth .. την σφραγ. την ε? Ν*, τ. σφ. τ. πεμπτην 14, Vg (demid tol lips 5 °) Bo Syr Arm 1 α απαρ I saw] 1 a .. add και

ραπεσнт ѿπεοϋσιαστηριον ενεψυχн η̅πρωμε η̅-
 ταρροτ̅ηοτ̅ ετ̅ε π̅υαχε ѿπ̅νοуте. ατω ετ̅ε т̅εη̅-
 т̅εη̅т̅ре етет̅η̅та̅т̅с. ¹⁰ ατω αταυκακ̅ εβολ̅ ρ̅η̅
 οт̅ηοτ̅ η̅с̅ен. ετ̅ω ѿ̅е̅о̅с. х̅е ш̅анте оτ̅ ш̅ωпе.
 п̅хо̅е̅и̅с̅ п̅ето̅та̅а̅а̅. η̅т̅к̅р̅и̅не̅ а̅η̅ ατω η̅т̅х̅и̅ а̅η̅ ѿ̅п̅е̅-
 х̅и̅а̅ ѿ̅п̅е̅н̅с̅и̅о̅у̅ εβολ̅ ρ̅η̅η̅ п̅ето̅т̅η̅η̅ ρ̅η̅ѿ̅ п̅ка̅ρ̅.
¹¹ ατω ατ̅η̅ п̅ατ̅ п̅ο̅та̅ п̅ο̅та̅ η̅ο̅т̅с̅т̅ο̅λ̅η̅ η̅ο̅т̅ω̅η̅η̅.
 ατ̅х̅ο̅о̅с̅ п̅ατ̅. х̅е̅ка̅с̅ е̅т̅ε̅ѿ̅т̅ο̅η̅ ѿ̅е̅о̅о̅т̅ η̅к̅е̅к̅ο̅т̅и̅
 η̅ο̅т̅ο̅е̅ш̅. ш̅а̅н̅т̅ο̅т̅х̅ω̅к̅ εβολ̅ η̅̅с̅и̅е̅т̅к̅е̅с̅и̅н̅т̅ η̅е̅т̅ш̅ѿ̅р̅-

ψυχн] 1.. ψυχοοτε а ¹⁰ (1) а п̅ето̅т̅η̅η̅] (1) .. -οτ̅η̅η̅ а
¹¹ (1) а § η̅ο̅т̅ω̅η̅η̅] а .. οτ̅ω̅η̅η̅ 1

C, pref. 14 η̅η̅(̅̅̅ 1.. η̅е̅п̅ а) ρ̅ω̅με̅ of the men] 1 а, η̅т̅ е̅п̅ι̅ρ̅. Bo,
 των ανθρ. NP 1 al, Eth ro.. om ABC &c, Vg Syr Arm 4 Eth .. all
 men Arm а η̅т̅α̅т̅ρ̅. lit. whom they killed] 1 а, interfectorum Vg
 Eth .. εσφαγμενων N &c, Bo (ζελ̅ζω̅λο̅т̅) Syr Arm 4 а .. all sealed
 Arm 1 .. feminine, referring to souls Syr (ph) ατω εт̅ε̅ and
 because of] 1, NBCP &c, Vg Syr Arm Eth .. ѿ̅η̅ and а, Bo (п̅е̅м̅) ..
 om dia A, Vg (tol) т̅ε̅η̅т̅. е̅т̅ε̅т̅η̅та̅т̅с̅(е̅п̅е̅ο̅т̅η̅т̅. а) the witness
 which they had] 1 а, Bo (е̅п̅α̅с̅η̅т̅ο̅т̅ο̅т̅) т̅η̅η̅ μ̅α̅ρ̅т̅. η̅ν̅ ε̅ι̅х̅ο̅ν NACP 1
 al, Vg (Syr) .. that they kept his law Eth .. η̅με̅т̅ε̅ο̅ρ̅е̅ η̅т̅е̅ η̅̅с̅ п̅х̅ѿ̅
 &c the witness of Jesus the Christ which they had Bo (F*) 34 35 87 ..
 the witness of Jesus which &c Syr (ph) .. add τ̅ο̅υ̅ α̅ρ̅η̅ο̅υ̅ B &c, Syr
 Arm 3 .. his witness &c Arm 4 а .. om which they had Arm 1

¹⁰ αταυ. ε. they cried out] 1 а, εκραξαν N &c, Bo Syr (ph) Eth ..
 εκραζον P 1 al, Vg Syr .. who were crying out Arm 3 .. who were
 saying Arm 1 а ρ̅η̅ ο̅т̅η̅. η̅. lit. in a great voice] 1 а, Bo (п̅ш̅ѿ̅)
 .. in a voice great Syr Eth .. φ̅ω̅η̅η̅ μ̅ε̅γ̅α̅λ̅η̅ NACP 1 al, Arm .. φ̅ω̅η̅η̅
 μ̅. B al ετ̅ω̅ ѿ̅. saying] while they say Syr .. and they say Syr
 (ph) ш̅а̅н̅т̅е̅ о̅т̅ ш̅ω̅п̅е̅ until what happen] 1 а .. ш̅а̅о̅п̅α̅т̅ х̅е̅
 how long yet Bo .. ε̅ω̅с̅ π̅ο̅т̅е̅ N &c, usque quo Vg, until when Syr Arm
 Eth п̅х̅ο̅е̅и̅(ο̅и̅ 1)с̅ lit. the lord] 1 а, ο̅ δ̅ε̅ο̅с̅т̅ο̅т̅η̅с̅ N &c, domine
 Vg Syr (the lord .. lord ph) Arm Eth .. п̅е̅п̅и̅η̅а̅̅ our master Bo

opened the fifth *seal*, I saw below the *altar* the *souls* of the men who were killed because of the word of God, and because of the witness which they had. ¹⁰ And they cried out with a great voice, saying, Until what happen, Lord, thou who art holy, thou *judgest* not and *avengest* not our blood from those who dwell upon the earth? ¹¹ And were given to them each a white *robe*; it was said to them, that they should rest themselves a little more time, until should be fulfilled their brothers also, their fellow-servants, these who will be put to

петорааб lit. he who is holy] 1 .. ππετοραаб *αμε* he who is holy (and) true a .. φη εσотаб πωμνι he who is holy, the true Bo, 35 .. the holy, the true Syr .. ο αγιος και ο αληθινος 1 30** 87 al .. ο αγ. κ. αλ. Ν &c, Vg Arm Eth .. holy and true Syr (ph) *πτε*(επτ α)κρ. απ thou judgest not] 1 a, ου κρινεις Ν &c, Vg Bo (κτ ραπ) Arm .. *χπατ ραπ* απ thou wilt not judge Bo (B) .. ου κρινεις al *ατω πτωσι* απ *απεσικха* (απεκха a) and avengest not] 1 a .. *οτορ πτεκσι απε-απшиу* and avengest Bo, και εκδικεις A &c, Vg Syr Arm .. trs. thou avengest them not and thou judgest them not Eth .. και εκδικησεις Ν *εβολ ριπ* from] 1, απο P 1 al .. *εβολ ρπ* out of a, Bo, εκ Ν &c, Vg (de) Eth *ριхα* upon] Syr .. inhabitants of Syr (ph)

¹¹ *ατ* &c lit. they gave to them each] (1) a .. *εδοθη αυτοις εκαστω* Ν &c .. *ατ* *απισοται πισοται αμωσ* they gave to each of them Bo, was given to each of them Syr .. they gave to them to each of them Eth ro .. trs. they gave to them garments shining to each of them Eth .. *datae sunt illis singulae* Vg .. *εδοθη αυτοις* B al, Arm 2 a .. were given to them Arm 1 .. *εδοθη εκαστω* 2 4 11 12 19, Arm 4 *ατχοοс πατ* lit. they said to them] 1 .. *ατω ατх. π.* and &c a, Bo Eth .. και *ερεθη* αυτοις Ν &c, Vg Syr (om to them ph) Arm *πρεκοτι πω.* lit. yet (or also) a little time] (1 ?) a, Bo (снот) 36 47 .. *ети χρ. мк.* (Ν) &c, Vg (demid harl) Syr (until a time ph) Eth .. om *х. м.* Eth ro .. *хр. ети мк.* A, Vg (am fu tol) .. om *μικρον* B al .. om *ети* Arm *πσιπεткеспнτ пεушѣр.* (уѣнр. a) their brothers also, their fellow-servants] 1 a .. also their fellow-serv. (add and ph) their brothers Syr .. και οι συνδ. αυτων και οι αδ. αυτων Ν &c .. om και 1^ο B, Vg .. *πхе пот-уѣнр пѣхιαик пем потспнот* Bo Arm (om αυτων 2^ο Arm 1) .. om 36 38 .. om and their brothers Bo (c) .. their &c and also their br. Bo (EFGHTZ) .. who as they, servants of God and their brothers Eth

ῥῆραλ. καὶ ἐποτῆα μωοττοτ ρωοτ ἥτερε. ¹² αὐω
 ἀπασ ἥτερεφωσῶν ἥτμερσοε ἥσφραγῆς πρὶ ἀγκ-
 μοι ἥε ἥοτσοοτνε. αὐω ποορ ἀφρσνοφ. ¹³ ἥσιοτ
 ἥτπε ἀρε ερραῖ εχῆ πκαρ ἥε ἥοτῶ ἥνῆτε
 ἐσποτῆε εἰοῶ ἥνecσῶωῆ. ἐρε οτῆοσ ἥτῆτ κῆ
 ἐροc. ¹⁴ τπε ἀcσῶλ ἥε ἥοτῶωῆ ἐφτῆλ.
 τοοτ κῆ ρῖ κῆcοc κῆ ἀτκῆ εἰοῶ ρῖ κῆτῆα.

¹² (1) (10) α δ

¹³ (1) (10) α

¹⁴ (1) α

καὶ &c lit. these whom they will put to death] 1 a.. πῆ &c
 (Ζοῶον) those &c Bo.. *qui occidentur gigas*.. οἱ (καὶ οἱ B al) μελ-
 λοντες αποκτ. N^c &c (add *υπο αυτων* N*) Vg Syr Arm Eth ρωοτ
 ἥτερε lit. also of their manner] 1 a, Bo (ρῆτ) .. *ως και αυτοι* N &c,
 Syr.. om καὶ 29 38, Vg (tol) Eth

¹² ἀπασ I saw] 1 10 a.. om 18 29 40 90 93, Eth ἥτερεφ.
 lit. he having opened] 1 a.. *ροτε εταφωτ*. *when he opened* Bo, *οτε*
ηνοιξεν N &c .. *και οτε ην*. 1 al, Vg (am) .. *when he openeth* Syr (ph) by
 error ἥτμερσοε (om 1) ἥc. the sixth seal] 1 a, Bo (ακ) Eth..
 ἥττεῆc ἡμαρῆ the seal sixth Bo, *την σφραγ. τ. εκτην* N &c, Vg Syr
 Arm πρὶ τῆς ἡλίου] 1.. *ατ(οτ 10)ποσ ἥκῆτο πωπε*. πρὶ
a great earthquake happened, the sun (10) a.. *και (και ιδου A, Vg*
*harl** lipss) σεισμος (φως Syr ph) μεγας εγενετο* (εγ. μ. A 31, Vg am &c
 Arm 4) *και ο ηλιος* N &c, Vg Bo (*great earthquake*) Arm 3 .. *happened*
earthquake great and the sun Arm 1 a.. *happened again a great earth-*
quake Eth ἀγκ(σ α)μοι was blackened] 1 (10?) a, Bo Arm 4..
εγενετο μελας ACP 1 al, Vg Syr Arm a.. *was turned into darkness*
 Arm 1 .. *μελας εγ*. NB 6 al.. *was darkened the sun* Eth ἥε ἥοτ-
 σοοτνε as a sackcloth] (οτῆτ 1?) 10 a.. ἡφρῆτ ἥοτcωκ ἡφωῖ as a
sackcloth of hair Bo, *ως σακκος τριχινος* N &c, Vg (*saccus cilicinus*) Arm a
 .. *and became night gloomy* Arm 1 .. *as sackcloth black* Arm 4 .. om Eth
 .. Syr (ph) has *and the sun as sackcloth* (lit. bottle) of hair black became
 ποορ ἀφρσνοφ the moon became blood] 1 10 a, P 1 34 35 68 al..
 πωρ τῆρῆ &c the moon all became blood Bo.. *η σεληνη ολη εγεν*.
ως αιμα N &c, gigas Vg Syr (*became to him ph*) .. *the moon wholly*
became blood Arm 1 a.. *and the moon also as blood became the whole of*
him Eth

¹³ ἥσιοτ ἥτ. the stars of the heaven] (1) 10 a.. *οτορ κῆσιοτ* and

death also as they. ¹² And I saw, when he had opened the sixth seal, the sun was blackened as a sackcloth and the moon became blood; ¹³ the stars of the heaven fell upon the earth, as a fig tree casting off its leaves, while a great wind is shaking it. ¹⁴ The heaven was rolled up as a book rolled up; every mountain and every island were moved out of

the stars Bo, Vg (fu) .. pref. και Ν &c (του θεου Α) Vg Syr .. *and the stars from heaven* Arm .. *and the stars also* Eth ατρε &c [fell upon the earth] (1) 10? a, Syr (ph) .. επεσαν εις (επι Ν 47) τ. γην Ν &c, Vg (*super*) Syr (*in the earth*) Arm 4 .. ατγορμερ επεσιτ εβολ Zen τφε ερρηι εξει πικαρι shook down out of the heaven upon the earth Bo .. *were shaken down to earth* Arm .. *fell from the heaven* Eth επιστρε (om a) casting] 1 (10?) a, βαλλουσα Ν 16 al, βαλουσα 2 al, αποβαλουσα 38 .. om Bo, Arm 2 .. βαλλει ABCP 1 14 36 49 al, αποβ. 28 79, casteth Arm 4, mittit Vg .. *which casteth* Syr .. *as leaves of a fig tree* Arm 1 a ηπεσσωκε lit. her leaves] 1 a, (Arm 1 a) .. τους ολυνθους αυτης Ν &c, grossos suos Vg Syr (Bo) (Arm 4) ερε &c lit. while a great wind is shaking her] 1 a .. υπο (απο Ν 14) αν. μεγ. (μεγ. αν. P 1 al) σειομενη Ν &c (σαλευομενη Α 12) Vg (cum vento &c) Syr .. *because it shall be violently shaken by wind* Arm 1 a (add and shall shake down her leaves 2 3) *from wind strong when it was shaken* Syr (ph) .. ε(om AFGN)α οσηιη† &c a great wind having shaken down her unripe figs Bo (Α has Arabic gloss *Sahidic her leaf*) .. *as leaves of a fig tree* (add which fall 10) *when shaketh her a great wind* Eth

¹⁴ *the heaven*] 1 a .. pref. και Ν &c, Vg Bo Syr (*heavens*) Arm (add all 3) .. *and the heaven also* Eth αςωλ was rolled up] 1 a .. ετρωλ αιμος lit. they are rolling it up Bo .. απεχωρισθη Ν &c, recessit Vg .. *were separated* Syr .. *was dissolved* Syr (ph) Arm 4 .. trs. like a parchment was rolled up and was removed from the midst Arm 1 .. *like a parchment book was rolled up* Arm 4 α .. *was rolled up as a kertās which rolleth up* Eth ηθε &c as a book rolled up] (1) a, Ν (-vos) &c, Vg Syr .. *as a book* Bo .. *and as a book were rolled up* Syr (ph) .. Arm, see above τοοτ mountain] 1 a, Arm 2 .. pref. και Ν &c, Vg Bo Syr .. *and mountains also and islands* Eth .. trs. *islands and mountains* Arm 1 α .. om Arm 4 ηνος island] 1 α .. βουνο Ν .. *insulae* Vg Syr ηια every 20] 1 a, Bo Syr (ph) .. om Ν &c, Vg Syr Arm ατκια &c were moved out of their places] 1 a, Bo (BEFGH) .. *were* &c place Bo (ACDNZ, Α has Arabic gloss *Sahidic*

¹⁵ ατω ἡρωοτ ἀπκαρ ἀπ ἡχιλιάρχος ἀπ ἡρεμεο
 ἀπ ἡχωρε ατω ρεραλ μεε ρι ρερε ατροποτ
 ρῆ πεσπνλαιον ἀπ ἡσιβτ ἀπ ἡτοτειν. ¹⁶ εττω
 ἡεος ἡἡτοτειν ἀπ ἡσιβτ. κε ρε ερραι εχωη
 ἡτετῆροπῆ ἀπεετο εβολ ἀπετροεοος ρι πεθροнос.
 ατω εβολ ρῆ τορτη ἀπερειβ. ¹⁷ κε αρει ἡσιπποσ
 ἡροοτ ἡτεγορτη. μεε πετναῤῥαρερατῆ.

VII. ἡἡσα ηαι αηατ εττοот ἡαττελος εταρε-
 ρατοτ επεττοот ἡκοορ ἀπκαρ. κε ἡνε τητ μιρε

- ¹⁵ (1) α ἡτοτειν] ἡτοот 1?.. πεποτειн α (omitting ἀπ)
¹⁶ 1 α ἡτετῆροпῆ] οτορ χοпτηн Bo ¹⁷ (1) α
¹ (1) (14) α §

their places) .. εκ τ. τοπων αυτων εκινηθησαν N (om αυτων) &c (εσαλευ-
 θησαν 95) Vg Syr (*shaken*) Arm 1. α (*place*)..om Arm 4 ..*were*
removed all Eth .. and all Eth ro

¹⁵ ἡρωοτ &c the kings of the earth] 1 α (ἡρρωοτ).. add τηροτ
all Bo .. add ἀπ ἡποσ and the great α, και οι μεγαστατες N &c, Vg
Syr Arm Eth ἡχ. &c the khiliarkhs and the rich] 1 α, Bo, N
&c, Vg Syr Arm Eth .. οι πλ. και οι χ. 1 36 38 al ἀπ ἡχωρε
and the strong] 1 α, και οι (om N 50 95) ισχ. N &c, Vg Bo Syr (the
powers ph) .. om 1 12 36 .. the rich and great Eth .. great and the rich
Eth ro .. rich and mighty Arm 2 .. magnates and mighty Arm 1 α
ατω &c and every servant and freeman] 1 α, ABC &c, Vg Syr (son
of free) Arm 1 Eth .. πεεε εωκ η. ηερεμεετ τηροτ and every
servant and all the freemen Bo .. και π. δ. κ. πας ελευθ. N^cP 1 al,
Arm α .. om κ. π. ελ. N, Arm 4 ρῆ in] 1 α, Bo Vg Syr .. εις N*
&c, Eth? πεспн(τ α)λ. &c the caves and the hills and the
mountains] 1 ? α .. ηεηεη πεεε ηεχολ ἡτε ηηετρα the caves and
the holes of the rocks Bo (ABCDHNZ) Arm, add of mountains Arm 4 ..
ηη &c ἡτε ηκαρι the caves and the holes of the earth Bo (EFGT) .. τα
σπηλαια και εις τας πετρας των ορεων N &c, Vg (et petris) Syr .. in caves
and in mountains Eth .. in mountains and caves Eth ro

¹⁶ εττω α. saying] και λεγουσιν N &c, Vg Bo Syr Arm 4 Eth
 (and they say to them)..and they were saying Arm ἡἡτοτειн

their places. ¹⁵ And the kings of the earth and the *khiliarkhs* and the rich and the strong, and every servant and freeman hid themselves in the *caves* and the hills and the mountains; ¹⁶ saying to the mountains and the hills, Fall upon us, and hide us before him who sitteth on the *throne* and from the *anger* of the lamb: ¹⁷ because came the great day of his *anger*; who is he who will be able to stand?

VII. After these (things) I saw four *angels* standing at the four corners of the earth, that wind should not blow upon

($\mu\epsilon\tau\alpha\tau\omicron\upsilon\tau$ a) $\mu\bar{\eta}$ $\bar{\eta}\varsigma$. to the mountains and the hills] 1 a .. $\tau\omicron\iota\varsigma$ $\omicron\rho\epsilon\sigma\iota\nu$ και $\tau\alpha\iota\varsigma$ $\pi\epsilon\tau\rho\alpha\iota\varsigma$ N &c, Vg Syr (and rocks ph) Arm 2 Eth .. $\bar{\eta}\eta\eta\pi\epsilon\tau\rho\alpha$ $\mu\epsilon\mu$ $\mu\eta\tau\omega\varsigma$ to the rocks and the mountains Bo Arm 4 .. to mountains Arm 1 a $\chi\epsilon$ $\rho\epsilon$ fall] Syr (ph) .. $\omicron\mu$ $\sigma\tau\iota$ N &c $\epsilon\chi\omega\eta$ upon us] add to the little hills Arm 1 a $\bar{\mu}\pi\epsilon\mu$ ($\mu\bar{\eta}$ a) $\tau\omicron$ $\epsilon\theta\omicron\lambda$ before] $\epsilon\theta\omicron\lambda$ $\rho\alpha$ $\mu\epsilon\theta\omicron$ from the face Bo (A has Arabic gloss *Sahidic before*) $\alpha\pi\omicron$ $\pi\rho\omicron\sigma\omega\pi\omicron\upsilon$ N &c, Vg Syr (translit., not ph) Arm 1 Eth (his throne ro) .. $\omicron\mu$ $\alpha\pi\omicron$ to end Arm a $\alpha\tau\omega$ $\epsilon\theta\omicron\lambda$ $\rho\bar{\eta}$ and from] $\mu\epsilon\mu$ $\epsilon\theta$. $\Sigma\alpha\tau\epsilon\eta$ and from before Bo .. $\alpha\pi\omicron$ N^c &c, Vg Syr Arm 1 Eth (his lamb) .. $\epsilon\pi\iota$ N* .. $\omicron\mu$ him who sitteth on the *thrōnōs* and from the *wrath* of Syr (ph)

¹⁷ $\mu\eta\omicron\varsigma$ $\bar{\eta}\rho\omicron\omicron\varsigma$ the great day] (1) a, Bo .. η ($\omicron\mu$ 38) $\eta\mu\epsilon\rho\alpha$ η $\mu\epsilon\gamma$. ($\omicron\mu$ η $\mu\epsilon\gamma$.) 9 14 .. trs. *day of his wrath great* Eth $\bar{\eta}\tau\epsilon\chi\omicron\rho\epsilon\eta$ of his anger] a, ABP &c, Bo Arm Eth .. $\bar{\eta}\tau\epsilon\chi\omicron\rho\epsilon\eta$ of their wrath 1 ? τ . o. $\alpha\upsilon\tau\omega\eta$ NC 38, Vg Syr (came .. arrived ph) Arm 4 .. $\bar{\eta}\tau\epsilon$ $\mu\chi$. of the anger Bo (EFG) $\mu\epsilon\tau\eta\alpha\bar{\upsilon}$. &c is he who will be able to stand] 1 a, *poterit stare* Vg .. $\delta\upsilon\nu\alpha\tau\alpha\iota$ $\sigma\tau$. N &c, Bo Syr Eth (resist it) Arm 1 .. who &c to live before him Arm 4 a

¹ μ ($\bar{\mu}\mu$ 1) $\bar{\eta}\eta\varsigma$ a $\mu\alpha\iota$ after these (things)] 1 a, AC, Vg .. $\mu\epsilon\tau\epsilon\pi\epsilon\varsigma\alpha$ $\mu\alpha\iota$ $\chi\epsilon$ but after these Bo .. και μετα ταυτα P 1 al, Vg Syr .. και μετα τουτο NABC &c, Arm 3 Syr (ph) Eth .. after this Bo (BN) Arm 1 a $\epsilon\pi\epsilon\chi\tau\omicron\upsilon\tau$ (also Bo $\chi\tau\omicron\upsilon\tau$) at the four] 1 a, Arm Eth .. $\epsilon\chi\epsilon\eta$ &c upon the 4 Bo ($\rho\iota\chi$. ADN .. $\rho\iota$ c) $\epsilon\pi\iota$ $\tau\alpha\varsigma$ $\tau\epsilon\sigma\sigma$. N &c, Vg Syr Arm 4 $\bar{\eta}\kappa\omicron\sigma\omicron\varsigma$ corners] 1 a, Syr (ph) .. Syr transliterates $\chi\epsilon$ that] 1, Arm 2 Eth .. pref. $\epsilon\tau\alpha\mu\alpha\rho\tau\epsilon$ $\bar{\mu}\pi\epsilon\chi\tau\omicron\upsilon\tau$ $\bar{\eta}\tau\eta\tau$ $\bar{\mu}\pi\eta\kappa\alpha\rho$ holding the four winds of the earth a, N &c, Vg Arm (and &c) .. $\epsilon\tau\alpha\mu\omicron\eta$ $\bar{\mu}\pi\epsilon\chi\tau\omicron\upsilon\tau$ $\omicron\eta\omicron\tau$ holding the four winds Bo, 38, And a .. και κρατουντας τους τ . $\alpha\upsilon\epsilon\mu\omicron\upsilon\varsigma$ τ . γ . 28 73 94, Syr ($\omicron\mu$ $\tau\eta\varsigma$ $\gamma\eta\varsigma$ with 38) $\bar{\eta}\eta\epsilon$ $\tau\eta\tau$ &c that wind should not blow] 1 a .. $\bar{\eta}\tau\omicron\tau\psi\tau\epsilon\mu\eta\iota\chi\iota$ $\bar{\eta}\chi\epsilon\eta\omicron\eta\omicron\tau$ that should not blow the winds Bo .. $\nu\alpha$ $\mu\eta$ $\pi\tau\epsilon\eta$ ($\pi\tau\epsilon\upsilon\sigma\eta$ N 87) $\alpha\upsilon\epsilon\mu\omicron\varsigma$ N &c

εχ^α πκαρ η εχ^π θαλασσα η εχ^π λαατ π^ππ. ² ατω αηατ екеаттелос еχ^ппτ еβολ ρ^п ^ααα π^πα ^αепрн. ере оуεφратис п^птоот^т п^пте п^потте етоп^т. ач^пш^пкак еβολ ρ^п οтнос п^пαен еч^ω ^αααос п^пατтелос п^пптаτ^тαс п^пат е^пт^пе п^пкар ^αп^п θα-
λαсса. ³ же ^αеп^пртаке п^пкар ^αп^п θαλασσα ^αп^п π^пππ.
ш^пп^пт^пωω^е п^пп^пра^л ^αп^пп^потте е^рра^и еч^п п^пε-
тер^пе. ⁴ ατω α^ιω^тα^α е^тп^пе п^пп^птаτ^тоо^бот

θαλασσα] (1) 14 a (θαλλ.); obs. A om της .. φιο^α Bo ² (1)
14 § a § π^пτε] 14 a .. е^те 1 ³ (1) 14 a π^пρα] 1 14 .. п^пε^α a
⁴ (1) 14 § a тоо^бот] 1 .. εφ^ρα^иζε ^αα^αоот 14 a

(o av. C 14 al) Vg Syr Arm Eth .. om wind Arm 2 η-η or-or] 1
14 a .. ο^тαε-ο^тαε Bo .. μ^пητε-μ^пητε (om τε C) N &c, Vg Arm .. and
not-and not Syr Eth .. not-not Arm 3 .. om ^επ^и της γ^γης A ε^απ^п
λαατ π^ππ. upon any tree] (1?) 14 a, ^επ^и τι δ^ενδ^ρον BC &c, Vg (in)
.. ρ^иχ^εп (ε^α. BCZ) π^пш^пп^п upon the trees Bo Syr Eth .. ^επ^и δ^ενδ^ρον
A .. ^επ^и п^пα^п. δ^ενδ. NP 1 al, Syr (ph) .. pref. ο^тαε ε^αχ^εп (ρ^иχ^εп ADN)
п^пα^рω^ωт nor upon the rivers Bo

² ατω and 10] 1 a .. om 14 α^иατ I saw] 1 &c, N &c, Vg Syr
Arm .. I looked Eth .. α^иχ^ωш^пт α^иατ I looked I saw Bo .. I looked
and I saw Eth 10 е^чп^пτ coming] 1 &c, α^αα^βα^иο^ντα N &c, Arm
(who was &c) .. ε^αч^и having come Bo, α^αα^βα^иτα 1 .. and he ascended
Syr .. who ascendeth Syr (ph) .. came Bo (BEFGHT) .. Eth has come
another angel from ^αα^αα &c the places of rising] 1 &c, Bo ..
α^αατολ^ωων A 90, Syr (ph) .. α^αατολ^ης N &c, Vg Syr Arm .. the dawn
Eth (omitting of the sun) е^ре &c having a seal] 1 .. ε^οт^п &c 14
a, ε^οт^п &c Bo .. ε^αχ^ον^тα N &c, Vg Syr (to whom there is) Arm 4 ..
and he was having Arm .. and he holdeth Eth ο^тс^φ. a seal] 1 &c
.. signum Vg е^тοп^т lit. who liveth] 1 &c .. add for ever Eth
а^чш^пш^пкак ε^а. he cried out] (1?) &c .. а^чωш^п ε^а. Bo (EFGH) .. και
ε^κρα^ζεν AP .. και ε^κρα^ζεν N &c, Vg Bo (A &c) Syr Arm .. and he saith
to them Eth ρ^п ο^тнос п^пс. lit. in a great voice] (1) &c, in a
great sound Bo Eth .. φ^ων^η μ^εγ. N &c, Vg Syr (high ph) Arm
ε^чω &c saying to the angels] (1) .. е^пε^чт^оот п^пα^т. unto the four
angels 14 a .. ο^тη^е (ε^οη^е EFG) п^из п^пα^т, toward (concerning EFG) the
4 angels Bo .. το^иς τε^εσα^ρων а^γγ. N^c (τ. τε^εσα^ρες N*) &c, Vg Syr Arm

the earth *or* upon the sea *or* upon any tree. ² And I saw another *angel* coming out of the places of rising of the sun, having a *seal* of the living God: he cried out with a great voice, saying to the *angels*, those to whom it was given to destroy the earth and the sea, ³ Destroy not the earth and the sea and the trees, until we seal the servants of God upon their foreheads. ⁴ And I heard the number of those who were

(beasts 4) Eth εφω α. saying] I 14 a .. while saying Syr .. and saying Syr (ph) πε(om 14)ηταρταα(om 1)ς παρ lit. those to whom they gave] (I ?) &c, Bo (ηη εταρτης πωσ) .. οis εδοθη αυτοis Ν &c .. om αυτοis 16 17 28, And ^a .. who had received authority Arm I a εταρε to destroy] I &c .. εεραδικη to injure Bo (A has Arabic gloss Sahidic to destroy) αδικησαι Ν &c, nocere Vg Syr (that they &c) Arm 3 4 .. to corrupt Arm I a .. to scourge Eth αη θ. and the sea] I a .. om Arm I

³ ξε αηπταρε &c destroy not the earth and the sea] om I 14 homeotel .. pref. εφω αμοc saying a .. εφω αμοc πωσ, ξε αηπερεραδικη αηπικαρι πεμ φιοα saying to them, Injure not the earth and the sea Bo (A has gloss Sahidic corrupt not) .. λεγων, μη αδικησητε την γην, μητε (και A 37 38 41, Vg am &c) την θαλ. Vg (fu &c) Bo (B οταε) Syr (and not) .. and he saith, hurt ye not earth neither sea Arm I a .. but he saith to them, afflict them not (add therefore ro) now not (om ro) the earth and not the sea Eth αη ημ. and the trees] I &c, Bo (AN) .. μητ(δ Ν)ε τα δ. Ν &c, Vg Syr Bo (οταε) .. and not &c Eth .. also not &c Syr .. and also not &c Syr (ph) η(pref. ξε I c)αητη(ει 14)τ. until we seal] I &c, Ν &c, Vg Syr Arm a (pref. ye shall pause) .. ηα(αη dz)τετετεε until ye seal Bo .. ηατοτ. until they seal Bo (B) Eth .. until I shall have sealed Arm I a αηπωστε of God] I &c, ητε φ† Bo, τ. θεου 28 47 90 95, Vg (lips^e) Syr (ph) Eth .. αηπεν. of our God a, add ημων Ν &c Arm 4 Syr .. my God Arm I a .. om Arm 2 ερραι εξη upon] (I) &c .. ε Bo Arm Eth .. η Bo (N) .. επι Ν &c, Syr Arm 4 .. in Vg .. om ? Syr (ph) πετετερε their foreheads] I 14, Bo, Ν &c, Vg Syr (house of their eyes) Arm 4 Eth .. τετ. their forehead a .. om Arm 3 a .. the forehead Arm I (om of the servants)

⁴ ατω &c lit. and I heard the number of those whom they sealed] I &c .. and-those who were sealed Syr Eth .. om A .. και-των εσφραγισμενων ΝB &c, Vg Arm .. add ετοττερι unto their forehead Bo

αἰτᾶτε ἡτῶα αἰ ὅσοις ἡσο εἶολ ρᾶ φῶλν με
 ἡῖνρε αἰερᾶνλ. ⁵ εἶολ ρῖ τεφῶλν ἡοῦα
 αἰτῶοτε ἡσο εἶοβε. εἶολ ρῖ τεφῶλν ἡ-
 ροῦῆνν αἰτῶοτε ἡσο. εἶολ ρῖ τεφῶλν ἡαα
 αἰτῶοτε ἡσο. ⁶ εἶολ ρῖ τεφῶλν ἡαηρ αἰτ-
 ῶοτε ἡσο. εἶολ ρῖ τεφῶλν ἡεφαλεε
 αἰτῶοτε ἡσο. εἶολ ρῖ τεφῶλν ἡεαπασε
 αἰτῶοτε ἡσο. ⁷ εἶολ ρῖ τεφῶλν ἡεμεων
 αἰτῶοτε ἡσο. εἶολ ρῖ τεφῶλν ἡεετ αἰτ-
 ῶοτε ἡσο. εἶολ ρῖ τεφῶλν ἡεαχαρ αἰτ-
 ῶοτε ἡσο. ⁸ εἶολ ρῖ τεφῶλν ἡεαδῶλν αἰτ-
 ῶοτε ἡσο. εἶολ ρῖ τεφῶλν ἡεωεφ αἰτῶοτε
 ἡσο. εἶολ ρῖ τεφῶλν ἡεεαεε αἰτῶοτε ἡσο

περᾶνλ] 1 .. πινᾶ 14 .. πεινᾶ a ⁵ (1 §) 14 § a § 14 has
 small capital ε for εἶολ 12 times, α has it 11 times ⁶ 1 § three
 times 14 a § ⁷ (1 § three times) 14 a § ⁸ (1 § at εἶ. 3^o) 14 a §

αἰτᾶτε &c fourteen ten thousands and four thousands] 1 &c..
 εκατον (add και C al) τεσσαρακοντα τεσσαρες χιλιαδες N &c, Vg Syr..
 ρμδ' χιλιαδες B 1 al .. $\overline{\rho\alpha\alpha}$ ἡσο 144 thousands Bo .. 144000 Arm .. ten
 and forty thousand and four thousand Eth .. 10 and 40000 and 4000
 Eth 10 εἶολ ρᾶ (ρῖ a) &c out of every tribe] 1 &c .. from all
 tribes Syr (ph) .. pref. ἡ εταῖοβοι those whom they sealed Bo,
 εσφραγισμενοι N &c, signati Vg Syr Arm 1 a .. pref. those who were
 sealed Arm 3 4 Eth .. om every Arm 1 a .. om tribe Eth ἡῖν. of
 the sons] 1 14 (ἡῖν.) Bo (ἡῖν. .. ἡῖν B) .. υων N &c, Vg .. om
 Syr Arm 2 4 .. children Eth .. of Israel Syr (ph) .. of Israelites Syr

⁵ εἶολ ρῖ out of] 1 &c .. pref. those who Eth τεφ. the
 tribe] 1 14 a (φῶλν) Bo (τφ.) Arm .. om article N &c passim Vg
 Syr (*sharabto*) Eth (*people*) αἰτ. twelve] (1) &c passim, NAC 1
 al .. 12 Bo, BP &c .. 12000 Arm .. 10000 and 2000 Eth εἶοβε
 are being sealed] 1 a, Bo (EFGT) εσφραγισμενοι (αι) N &c, Vg Syr..
 om 14, Bo (ABCDHNZ) Syr (ph) Eth εἶολ ρῖ out of] 1 &c..
 pref. και 7 .. pref. and those who Eth passim ἡεροῦῆνν of Hrubēn]

sealed, fourteen ten thousands and four thousands out of every *tribe* of the sons of the Israēl. ⁵ Out of the *tribe* of Iuda twelve thousand are being sealed: out of the *tribe* of Hrubēn twelve thousand: out of the *tribe* of Gad twelve thousand: ⁶ out of the *tribe* of Asēr twelve thousand: out of the *tribe* of Nephthaleim twelve thousand: out of the *tribe* of Manassē twelve thousand: ⁷ out of the *tribe* of Symeōn twelve thousand: out of the *tribe* of Levei twelve thousand: out of the *tribe* of Isakhar twelve thousand: ⁸ out of the *tribe* of Zabulōn twelve thousand: out of the *tribe* of Iōsēph twelve thousand: out of the *tribe* of Benjamin twelve thousand are being sealed.

1 &c .. ρουβη(ι)ν(μ) Ν &c (om 91) Bo (om Ν) Vg (*ruben*) Arm .. rūbīl Syr .. robēl Eth ἡμιο thousand] (1) &c, Arm 3 .. add *sealed* Arm 1 a passim ἡταα of Gad] (1) &c, Bo Arm 3 a ? .. δαν 9 13 16, Arm 1 .. *shmaron* Arm 4 .. *sem'eon* Eth ro

⁶ τεφ. the tribe] 1 14 .. om τε α ἡασηρ of Asēr] 1 &c .. *levi* Arm 4 .. *lēwī* Eth ro .. ἡεφθαλειμ Bo ἡπ(om 14)εφθαλειμ of Nephthaleim] 1 &c, A &c (-ιμ P al, Vg Arm) .. νεφθαλι Ν, Syr .. *neftalēm* Eth .. *zābelon* Eth ro .. *Isachar* Arm 4 ἡμανασση of Manassē] (1) &c .. *μανασση* A .. *μαναση* B .. *manashē* Syr .. *menāšē* Eth .. out of the sons of Joseph Arm 1 .. *zabulon* Arm 4 .. ἡζακ of Dan Bo .. om Arm 2 3 a .. *Isachar* Eth ro

⁷ ἡσεμειων of Symeōn] 1 &c, Bo, A &c, Vg .. *shem'ūn* Syr, *manasseh* Arm 1 a, *sem'on* Eth .. *aser* Eth ro .. om Ν 87 .. Arm 2 has of the house of manasseh .. Benjamin Arm 4 ἡ(ἄ 1)λεβει of Levei] 1 a, ἡλεβι Bo, λευ(ε)ι Ν &c, Vg Syr Eth .. *shmaron* Arm 1 a .. *Naphthaleim* Arm 4 .. *neftālem* Eth ro .. ἡισαχαρ of issakhar 14 .. trs. after *Isakar* Syr (ph) ἡισ(cc a)αχαρ of Isakhar] 1 a, Bo, BC 1 &c, ἡισαχαρ ΝΑΡ 7 al, Vg Arm a, *īsokor* Syr .. *yēsākor* Eth .. ἡλ. of Levi 14, Levi Arm 1 a .. *Gad* Arm 4 .. *Joseph* Eth

⁸ ἡζαβορλω(ο 14 a)π of Zabulōn] (1?) 14 a, Bo, Ν &c, Vg Syr Eth .. *Issachar* Arm a .. Arm 1 has of the house of Issachar .. *menāšē* Eth ro .. *Aser* Arm 4 ἡιωσηφ of Iōsēph] 1 &c, ἡωσηφ A &c, Vg Syr (*yausēph*) Arm 3 a Eth .. *βενιαμιν* Ν 28, Eth ro .. ἡασση(ε .. 1 η)ρ of assēr Bo Arm 4 .. *Zabulon* Arm 1 ἡ(ἔ 1)βενιαμιν of Benjamin] 1 &c, A &c, Vg Syr Arm 1 3 a .. ἡωσηφ Ν 28, Bo .. *Aser* Arm

εἰς τοὺς. ⁹ αἰπῆσα παῖ ἀπαρ ἐταῖνις αἰπῆ λαοὺ
 παῖσῶσσοι εὐπῆ. εἰσὶν οἱ ῥεθνοὶ καὶ οἱ φθλῆ
 οἱ ἀσπε ἐταῖρῶτος αἰπετο εἰσὶν αἰπεθρονοὶ αἰπ
 πετο εἰσὶν αἰπερεῖς. ἐσσοῦλε ἡγενστολῆ ἡσὼν
 αἰπ ῥεθβα οἱ πεσῖς. ¹⁰ ἀτασκακ εἰσὶν οἱ οἱ
 ἡσῆν ἐσῶ αἰεος. καὶ ποτῶν αἰπεννοῦτε ἐτῶος
 οἱ πεθρονοὶ αἰπ περεῖς. ¹¹ ἀ ἡατσελὸς τῆρο
 ἀρερῶτος αἰπκῶτε αἰπεθρονοὶ αἰπ περσεῖς
 αἰπ περτοῦ ἡζῶν. ἀτῶ ἀπαρτοῦ εἰπ περτο

⁹ (1) 14 § a αἰπετο] αἰπῶτο a twice
 ῥεθβ Bo .. εἰπ Bo (FGT)

¹⁰ (1) 14 a οἱ]

¹¹ (1) 14 § a

4 .. *Gad* Eth ro εἰς τοὺς are being sealed] 1 a .. ἐταῖρς φρα-
 γῖν αἰωσὺ whom they sealed Bo .. εσφραγισμένοι(αι) Ν &c, Vg
 (signati) A1m 3 4 Syr (ph) .. om 14, Syr .. Eth has and these therefore
 were those who were sealed

⁹ αἰπῆσα n. lit. after these] (1 ?) 14, Ν &c, Vg Syr Arm 2 .. add
 καὶ a .. pref. οὐτοῦ and Bo .. and afterwards Syr (ph) .. and after this
 Arm a Eth .. and then Eth ro .. Arm 1 has and I saw after all this
 ἀπαρ I saw] (1 ?) 14, Bo, A, Vg Syr (ph) Eth .. add ἀτῶ εἰς and
 behold a, Ν &c, Syr Arm .. add ἰδὸν C .. om Bo (H*) ἐταῖνις
 a multitude] (1 ?) .. add ἐπαῖς which was much 14 .. οὐλοὺ πολλῶν
 A, Vg (magnam) .. men many Eth .. men much Eth ro .. οἱ οἱ αἰ.
 ἐπαῖς a great multitude which was much a .. εὐσῆνις αἰνῆ
 a great mult. Bo .. οὐλος πολὺς Ν &c, Syr Arm αἰπ λ. παῖ.
 (εἰ. a) &c lit. there is not any will be able to number it] 1 ? .. αἰου
 ῥοα ἢ τε ῥλῖ σῖνι αἰου it is not possible for any to take number
 of it Bo (αἰωσὺ them FGHT) Eth (which-of them) .. and there is not
 &c-them Eth ro .. οὐ ἀριθμῆσαι αὐτοὺς οὐδεὶς (ἐ)δυνατο ΝΑ (pref. καὶ A ..
 om αὐτοὺς B al) CP &c, Vg Syr Arm 4 .. of which to its number there is
 not who could Syr (ph) .. Arm 1 a has which was not a number
 εἰ. οἱ οἱ. n. out of every nation] 1 &c, Ν &c, Vg (omn. gentibus) Bo
 (ὐλοὺ) Syr (ph) Arm a .. from every people and peoples Syr .. from
 all peoples Eth οἱ φ. &c and tribe and language] 1 &c, Syr (and
 tribes and tongues) .. and every tribe and every people (λαὸς) and every
 tongue (λαὸς) Bo (trs. λαὸς-φ. EFGHTZ) .. καὶ φυλῶν (φυλῆς Syr ph)
 καὶ λαῶν καὶ γλωσσῶν Ν &c, Vg Syr (ph) Arm 4 .. and from all

⁹ After these (things) I saw a multitude: no one will be able to number it, out of every *nation* and *tribe* and language standing before the *throne* and before the lamb, arrayed in white *robes* and palm branches in their hands; ¹⁰ they cried out in a great voice, saying, The salvation to our God who sitteth on the *throne* and (to) the lamb. ¹¹ All the *angels* stood around the *throne* and the *elders* and the four *living beings*; and they prostrated themselves upon their faces before the

regions Eth.. Arm 1 has *all tribes and all races and all tongues and out of all peoples* εταρ. standing] 1 &c.. *who stand* Syr.. *they stand* Eth ἄπαι. εἰς. before] 1 &c, Ν &c, Bo (om εἰς) .. εἰς A εἰς. arrayed] (1 ?) &c.. *and they are clad* Syr (ph) Eth.. *while they are clad* Syr ἄ(om 1)οσ. white] 1 &c.. *shining* Eth ἄπ γενῆα and palm branches] 14 a.. ἄπ γενῆα[ἔβῆπ]ε 1 ?, και φοινικα(ε)s Ν &c, Vg (*palmae*) Syr Eth (*palm branch*) .. ε(ρε)στον ραν(om ραν EFGT)οσωμι *harps* Bo (A has gloss *Sahidic palm branches*) ρῆ π. in their hands] 1 &c, Bo (ε, ερε, οστον &c) .. Syr (ph) has *and in their hands palms*.. Eth has *and they hold in their hands palm branch*.. *palms in their hands* Arm 3 a

¹⁰ ἀταυκακ ε. they cried out] 1 .. εἶ. *crying out* 14 a.. εἶωσι. ε. *crying out* Bo.. και κραζοντες 1 .. και κραζουσιν Ν &c, Syr Eth.. *et clamabant* Vg.. *and with voice great they were saying* Arm 1 ρῆ &c in a great voice] 1 &c, Bo Arm a Eth 10.. φωνη μεγ. Ν &c, Vg.. *in a voice great* Syr Eth εἶ. ἄ. saying] 1 &c, Bo.. *and they say* Syr (ph) Eth.. *while they say* Syr.. *they were saying* Arm 2 a ἄπαι. to our God] 1 &c, Ν &c, Vg Syr Arm Eth.. του θ. η. A 38.. φαι. πε π. of our God is Bo ετρ. who sitteth] 1 &c, qui sedet Vg.. φη ετρεμι he who sitteth Bo.. τω καθ. Ν^c &c.. om Ν* .. *to him who sitteth* Syr Eth.. *and to him who s.* Syr (ph) περ. the lamb] 1 &c, Bo.. τω αρνω (Ν)Α &c, Vg Syr Eth (*his lamb*) .. του αρ. Ν^c .. add εις τ. αιωνας των αι. αμην Ν* .. Arm 1 has *our God who sitteth on the throne* (add and a) of the lamb (om of the lamb 2)

¹¹ α &c all the angels stood] 1 .. ατω ἡαυτ. τ. πετ. and all the angels were standing 14 a, Bo Arm.. και παντες οι (om Ν*) αγγ. εισηκεισαν Ν &c, Vg Syr.. Eth has *and stand all angels and elders ἄπκωτε* around] (1 ?) &c, κυκλω Ν &c, Vg Syr Arm Eth . ἄπαι. before Bo ἄπ πεπ. and the elders] 14 a.. Eth, see above.. *and about the elders* Arm ατη. &c lit. they prostrated them upon their

throne, they worshipped God, ¹² saying, *Amen*. The blessing and the glory and the *wisdom* and the *thanksgiving* and the honour and the power and the might to our God unto age of age. *Amen*. ¹³ Answered one out of the *elders*, saying to me, Who are these who (are) arrayed with these white robes, and whence came they? ¹⁴ Said I, Lord thou art (he) who knoweth. Said he to me, These are those who come out of the great *tribulation*, having washed their robes, they cleansed

F) .. εις τους αι. των αι. N &c, Vg Syr Arm .. to age of ages Syr (ph) .. add all Bo (B)

¹³ αἰσθ. answered] 14 &c c¹ .. και απεκ. N &c, Vg Bo Syr .. and saith to me Arm 1 a Eth .. om Arm 4, see below εἶπεν ὁ ἄνθρ. out of] 14 &c c¹, Bo, A &c, Vg (de) Syr Arm Eth .. om εκ N 91 .. ἢ of Tuki εἰπὼν &c saying to me] 14 &c c¹?, λεγων μοι N &c, Vg .. and said to me Syr .. om Arm .. πεξαει παρ said he to me Tuki, Bo .. answered saying Arm 4 πᾶν πε παρ who are these] (1) &c, Bo .. οὐτοι-τινες εισιν N &c, Vg Syr Arm .. these &c omitting τινες εισιν Eth .. om εισιν 1 12, Tuki εἰ(τ Tuki)σ. &c who (are) arrayed &c] (1?) οἱ περιβεβλημενοι &c N &c, Vg Syr Arm Eth .. ετε πασις ἰσθῶς ἡ ὡς ἔδωκε τοις ῥιζοῦσιν lit. upon whom these vestures white are given Bo (om σι AN) ἡ πει(παι 14 b¹)στ. ἡ (om 1) ὡς ἔδωκε lit. with these robes white] 1? &c (Bo) τας στολ. τας λευκας N &c, Vg Syr Arm Eth (shining) .. τας λευκ. στολ. 28

¹⁴ πεσαι said I] 1 &c, Bo (ACDN) .. και ειρηκα (ειπον B al) N &c, Vg Bo Syr Arm (2 α .. I say 1 γ) Eth (I say) .. add παρ to him 14 α (παι) Bo, αυτω N &c, Vg Syr Arm Eth πρὸς (οἱ 1) c (xē a) lit. the Lord] 1 &c, Bo (D) κυριε A 1, Arm 1 Eth .. παρ my lord Bo .. add μου N &c, Vg Syr Arm 2 3 4 εἰσοῦσιν (he) who knoweth] 1 &c, Bo (πετ CDZ) .. οιδας N &c, Vg Syr Eth .. add ἡμῶσιν them Bo πεξαει said he] (1) &c, Bo (B) .. pref. και N &c, Vg Bo Syr Arm Eth (he saith) παρ to me] 1 &c .. om N εἰπῃσιν who come] 1 &c, Bo Arm .. οἱ ἐρχομενοι N &c, Syr .. qui venerunt Vg Syr (ph) Eth τῆς ἡ, the great tribulation] 1 &c (c¹) Eth .. πῶσιν ἡ ἡ. the great tribulations Bo .. τ. θλ. της μεγ. N &c, Vg Syr Arm εἰς τειω having washed] 1 c &c .. και ἐπλυναν N &c, Vg Bo Syr Eth .. και ἐπλάτυναν 1 2 al αὐτῶν. they cleansed them] 1 (add εἶπεν out) a (c¹?) Eth .. pref. αὐτω 14 .. και ἐλευκαναν αυτας (om B al, Arm α .. ἡ 1) NAP al, Vg Bo (ατ [τ] φερῶσιν) Syr Arm 4 .. Bo (A) has Arabic gloss Sahidic

them in the blood of the lamb. ¹⁵ Because of this they are before the *throne* of God, serving him in the day and the night in his temple: and he who sitteth on the *throne* will overshadow them. ¹⁶ They will not hunger, they will not thirst henceforth; and the sun and any *heat* will not fall upon them: ¹⁷ because the lamb which (is) in the midst of the *throne* will tend them, and lead them to the *fountains* of the water of life: and God (will) wipe every tear out of their eyes.

ἥνε σhññi i exwot oτac κατωη πιñen nor shall they toil nor shall shadow come over them nor all scorching heat Bo (A has Arabic gloss *Sahidic and the sun and all heat shall not fall upon them*) .. nor shall harm them cold and heat Arm i (sun nor heat 4 a)

¹⁷ xe because] i & c b¹ d¹, Arm 3 4 .. and Arm i a ετῖ(εν c¹) τμη(ηη a) τε which (is) in the midst] (i) & c b¹ c¹ d¹, το αναμσον N & c, qui in medio-est Vg Syr Arm (his throne except 4) .. ετχη ἡπεμοο lit. which (is) put before Bo, which (is) before Eth q(om i4 a b¹ c¹ d¹) ηαμοοκε ἡ. will tend them] (i ?) i4 b¹ c¹ d¹, πομα(αι)νει αυτους N & c, Syr Arm Eth, reget illos Vg .. ἡθοϋ (η)εοηαμοοη ἡμωοτ himself (is) he who will tend them Bo (A has Arabic gloss *Sahidic will tend them*) .. ἡθοϋ εμωωϋ ηεμωοτ himself is walking with them Bo (AN) .. ηαμοωϋη ηἡματ ηεμμοοκε ἡ. will walk with them and tend them a ηῃ(εϋ i4 a d¹) xi & c and lead them] (i) i4 (b¹ ?) c¹ (d¹ ?) .. pref. ατω a .. οτοϋ εγεστωωιτ ποοτ Bo, και οδηγησει α. N & c, Vg Syr (Eth) .. οδηγει 2 al, Vg (am *) εxῖ ἡηη(τ i4 a) τη lit. upon the fountains] i i4 (pref. ερηαι i4 a) a (b¹ ?) c¹, Syr Arm i .. εxεν τμοτμi upon the fountain Bo .. to the fountain Eth .. επι ζωης πηγας υδατων N & c (ζωσας i 38 79 al) Vg (ad) .. unto of life fountain of water living Arm a .. unto life and unto fountains of water Syr (ph) ἡημοτ ἡ. of the water of life] i c¹, Eth (om of the water ro) .. ἡμοοτ ἡωηῃ of waters of life i4 a, Bo Arm i .. of waters living Syr (ph see above) ἡτε ηποττε ϣωτε and God (will) wipe] i4 a b¹ .. οτοϋ ερε ϣτ ϣωτ(ϣετ βο) and God is wiping Bo (ADHN) .. οτοϋ ερεϣωτ and he shall wipe Bo (GT) Arm 2 .. και εξαλειψει ο θεος N & c, Vg Syr Arm i (remove .. wipe away 2) Eth (remove) .. ἡτε ηη. ϣι εηολ and God (will) take away i ? .. om God Syr (ph) ἡρη(εμ b¹) ειη η. every tear] i i4 a b¹ .. ἡρηηη ηη every tear Bo, παν δακ. N & c, Vg Syr .. παντα τα δακ. i4 .. tear Eth εηολ ϣῖ out of] i4 a b¹, εκ A & c, Vg .. εηολ ϣα from Bo .. ϣῖ from ? i, απο N 7 al, Syr ? Eth

VIII. But when he had opened the seventh *seal*, they held their peace in the heaven about half an hour. ² And I saw the seven *angels* who (are) before God standing; were given to them seven *trumpets*. ³ And came another *angel*, he stood at the altar, having a censer of gold. Was given to him much incense (plural), that he should offer (it) with the prayers of all those who are holy upon the *altar* of gold which (is) before the *throne*. ⁴ And went on high the *smoke* of the incense with the prayers of those who are holy out of the hand

om *angel* Syr (ph) α(ε c¹)ϣαρε. he stood] (1) &c b¹, Bo .. και εσταθη Ν &c, Vg Syr Arm Eth εϣαϣ lit. upon] 1 &c b¹, επι Ν &c, Syr .. ante Vg Arm 1 Eth .. εστη at Bo Arm 2 a .. before the right of Eth ro ετ(εοτ a b¹ c¹ ?)π &c having a censer of gold] 1 ? &c b¹ .. εοτοπ ονλιθανον ηποτη ητ. Bo, εχων λαβανωτον χρυσουν Ν &c, Vg (*turibulum*) Syr (and there is to him) Arm (translit.) .. and he holdeth a censer of gold Eth (add of fire ro) ατϣ lit. they gave] 1 a .. pref. ατω and 14 b¹ c¹, Bo .. και εδοθη Ν &c, Vg (plural) Syr (plural) Arm ηρενϣ. εν. lit. fragrances which are many] 1, θυμ. πολλα Ν &c, Vg (*incensa*) Syr Arm (*incense much*) Eth .. ηοταμηνϣ ηρεομοτοϣι lit. a multitude of sweet odours Bo ερεϣ εοραι lit. he should give up] 1 a .. ερεταατ he should give them 14 b¹, ητεϣ-τηιτοτ Bo .. δωση(ει .. δω) Ν &c, Vg Syr Arm 4 Eth .. should offer Arm 1 a .. om Syr (ph) αη πενϣλ. with the prayers] 1 a .. αη πεπροσετϣη with the prayers 14 (b¹) c¹ .. ησα ηηρ. after or along with the pr. Bo .. ταις προσευχαις Ν &c, Vg Arm 4 .. what (is) in the prayers Syr (Eth) .. the prayers Arm .. lit. in the prayers Syr (ph) ηποτη of gold 2^o] (1) &c b¹ c¹, Bo Vg (*aureum*) Syr Arm Eth .. το χρυσουν Ν &c .. om Syr (ph) εταϣ(εα c¹)πεα(ηα a)το ε. which (is) before] (1 ?) &c b¹, Syr Arm 4 (was) το ενωπιον Ν &c .. φη ετϣη αη. that which is put before Bo, quod est ante Vg .. om το Ν, Arm 1 a Eth

⁴ ατω and] 14 a b¹, Syr (ph) .. om Syr αϣαιε ερ. lit. was exalted up] 14 a b¹ .. αϣηε παϣ επϣωι went up Bo (A has Arabic gloss *Sahidic* caused to rise) ανεβη Ν &c, ascendit Vg Syr Arm Eth .. om Arm 2 ηκαη. the smoke] 14 a b¹ .. om ο Ν* ηη(ηεν a b¹)ϣ. lit. of the fragrances] 14 (ηη lost) των θυμ. Ν &c, Vg .. ητε ηρε. of the sweet odour Bo, of that incense Eth αη &c with the prayers of those who are holy] 14 a b¹, ηα ηηρος. Bo (add τηροτ

εβολ ρῆ τσιχ ἁπαγγελος ἁπεετο εβολ ἁπποτε.
⁵ ατω α παγγελος χι ἡτσοτη. αμαρζ ἡκωρ
 εβολ ρῆ πεθςταστηριον. ατω αμνοχῆ εραι εχῆ
 πκαρ. ατωπε ἡσιρενροσῆπε ἡπ ρενεειν ἡπ
 ρενῆρησε ἡπ οτκῆτο. ⁶ ατω παμῆ ἡαγγελος
 εтере τσαμῆ ἡαλπιεζ ἡτοοτοσ ατεβτωτοσ ετρε-
 σαλπιζε. ⁷ πωορῆ ασαλπιζε. ατω αμωπε ἡσι-
 οταλῆπε ἡπ οτκωρ εγτηρ ἡπ οτσηο αμνοχῆ
 εραι εχῆ πκαρ. ατω ποτῆωμῆτ ἁπκαρ αμρωκῆ.

⁵ (14 §) a ρεν(ρῆ 14)ρο(οτ 14)ἁπε] a ⁶ (1) 14 § a
 σαλπιεζ] (1) &c, Bo.. σαλπιεος Bo (AN) ετρετ] 1 &c.. ρινα
 ἡσε (ἡτοσ BC) Bo ⁷ (1) 14 § (19 § at αμν.) a §

all except EFG) Eth.. ἡτε ἡπρος. &c of the prayers of all saints
 Bo (A) Syr (om all) Arm 4 (om all except Arm 1) .. ταῖς προσ. των αγ.
 N &c .. which are prayers &c Arm 1 .. prayers &c a .. de orationibus &c
 Vg .. in the prayers of the saints Syr (ph) τσιχ ἁπαγγ. the hand
 of the angel] 14 a b¹, Bo Arm .. χειρος του (om 38 97) αγγ. N &c,
 Syr Eth (that angel) .. the hands of the archangel Arm 1 ἁπεμ-
 (πῆ 14 a b¹)το &c before God] 14 a b¹, N &c, Vg Syr Arm (except
 4 om God) Eth.. φη ετχην ἁπεμθο φ† he who (is) put before God.
 Bo .. φη &c ἁπεμθο he who (is) put before him Bo (D^{mg}) .. ἡτε φ†
 φη ετχην ἁπεμθο of God he who (is) put before him Bo (EFGHT)

⁵ α παγγ. χι the angel took] (14) a, Bo (παγγ. αμσι) Arm 4 ..
 εληφεν ο αγγ. N &c, Vg Syr Eth, τον(το) λιβανωτον N &c .. the angel
 of God filled full Arm 1 τψ. the censer] 14 a .. add ἡποσῆ of gold
 Bo (πιδιθανον) αμαρζ he filled it] 14 a, Bo (ABCDN) .. pref.
 οτορ and Bo, N &c, Vg Syr ἡκωρ &c with fire out of the altar]
 14 a .. εκ του πυρος του θ. N &c, Vg Bo Syr Arm, Eth omitting and
 he filled it .. fire of Gehenna Arm 2 .. from the fire which is on the altar
 Syr (ph) αμνοχῆ he cast it] 14 a .. εμβον αυτον A .. misit Vg ..
 he caused it to descend Eth εραι εχῆ upon] 14 a, Syr (ph) .. eis
 N &c, Vg (in) Syr (in) Eth .. εβρη εχεν down upon Bo ατωπε
 happened] 14 a, Bo (c) .. pref. οτορ and Bo, N &c, Vg Syr (singular
 ph) Eth .. pref. and came lightning Eth ro ἡπ ρενεειν and
 voices] 14 a, Bo, και φωναι NB al, Vg Syr (ph) Arm .. and crashing
 Eth .. trs. βρ. κ. αστ. κ. φωναι A 16 38, Syr .. trs. φ. κ. β. κ. αστ. P

of the *angel* before God. ⁵ And the *angel* took the censer, he filled it with fire out of the *altar*, and he cast it upon the earth: happened thunders and voices and lightnings and an earthquake. ⁶ And the seven *angels* who are having the seven *trumpets* prepared themselves for to sound. ⁷ The first sounded, and happened hail, and fire mingled with blood was cast upon the earth, and the third part of the earth was

&c, Arm 4 **ⲙⲡ ρⲉⲛ**(add ε α) **ⲁⲣⲏⲥⲉ** and lightnings] 14 a, Bo (B singular) Arm α (singular) Eth (singular) .. om Eth ro **ⲟⲩⲕⲁⲩⲧⲟ** an earthquake] 14 a, Syr (ph different word) .. add *magnus* Vg (demid lipss harl **) .. om 48, Are .. **ⲉⲁⲙⲓⲟⲛⲙⲉⲛ** earthquakes Bo (z) ⁶ **ⲁⲩⲱ** &c and the seven angels] 14 a .. and the seven angels also Eth .. and the angels 7 also Eth ro **ⲉⲩⲉⲣⲉ** &c who are having the seven trumpets] 1 ? &c, **ⲉⲩⲉ** &c Bo (D*) **ⲉϭⲟⲩⲧⲉⲥ** N 36, Arm 4 .. **ⲛⲏ ⲉⲩⲉ** &c Bo .. **ⲟⲩ ⲉϭⲟⲩⲧⲉⲥ** ABP &c Syr (to whom .. upon whom ph) .. who were having Arm **ⲁⲩⲥⲉⲧⲱⲧⲟⲩ** lit. prepared them] 1 &c, Bo, **ⲛⲧⲟⲩⲙⲁⲥⲁⲛ ⲁⲩⲧⲟⲩⲥ** N* A, Syr (who prepared not ph) .. om **ⲁⲩⲧⲟⲩⲥ** Eth .. **ⲛⲧ. ⲉⲁⲩⲧⲟⲩⲥ** N^c BP &c, Syr (ph) Arm (to sound the trumpets, om the trumpets 4 a) .. Syr (ph) has to sound instead of that they should sound ⁷ **ⲛⲩⲩ**. the first] 1 .. pref. **ⲁⲩⲱ** and 14, N &c, Vg Bo Syr .. pref. and when sounded Eth .. add **ⲡⲁⲩⲧⲉⲗⲟⲥ** angel 14 a, Bo, **ⲁγγⲉⲗⲟⲥ** 1 28 36 38 98 al, Vg Arm (except Arm 4) Eth **ⲟⲩⲁⲗⲁⲛⲛⲉ** lit. a pebble of heaven] 14 a .. **ⲟⲩⲁⲗ** (om **ⲁⲛⲉ**) Bo .. **ⲟⲩⲉⲣⲟⲩⲁⲛⲉ** lit. a sound of heaven, i.e. thunder 1 .. **ⲭⲁⲗⲁⲗⲁ** N &c, Vg Syr Arm Eth **ⲉϭⲧⲏⲉ** mingled] 1, **ⲉϭⲙⲟ(ⲧ)ⲭⲧ** Bo (CEFG) **ⲙⲉⲙⲓⲙⲉⲛⲟⲛ(ⲛⲏ)** NP 12 37 38 46, Eth .. **ⲉϭⲧⲏⲉ** (plural) 14 a, **ⲉⲩⲁⲙ**. Bo .. **ⲙⲉⲙⲓⲙⲉⲛⲁ** AB &c, Vg Syr **ⲙⲡ ⲟⲩⲥ**. lit. with a blood] (1) &c, Bo (CD*) Eth (trs. with blood mingled) .. **ⲁⲩⲙⲁⲧⲓ** 1 al, Vg (demid harl*) .. **ⲉⲛ ⲁⲩⲙ**. N &c, (Vg) Bo (**ⲛⲓϭⲏⲟϭ** AN) Syr (in waters) .. fire and (with 3) blood mingled Arm **ⲁⲩⲛⲟⲩⲭⲓ** lit. they cast it] 14 a .. **ⲁϭ**. he cast it 19 .. **ⲕⲁⲓ ⲉβⲗⲏⲑⲏ** N &c, Vg (missum est) .. it descended Eth .. **ⲕⲁⲓ ⲉβⲗⲏⲑⲏⲥⲁⲛ** 34, Syr (upon ph) .. **ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲣⲓⲧⲟⲩ** and they cast them Bo .. it fell Arm **ⲁⲩⲱ** (add α 14) **ⲛⲟⲩⲡ** (14 a .. add **ⲡ** 1 19) **ⲩⲟⲙⲙⲡ** (om 1 ?) **ⲧ** &c and the third (second Arm 2 a) part of the earth was burned] (1 ?) &c 19, om Arm 1 .. **ⲟⲩⲟⲉ ⲁϭⲣⲱⲕⲉ ⲡⲓⲭⲉ** &c and was burnt the &c Bo .. om **ⲧⲏⲥ γⲏⲥ** 1 35, Bo (BT) Arm α .. add **ⲛⲉⲙ ⲫⲣⲉⲧ̅ ⲡⲛⲩⲩⲩⲛⲏ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϭⲣⲱⲕⲉ ⲡⲓⲭⲉ** **ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲩⲟⲩⲉⲧⲟⲩⲱⲧ** and the third part of the trees and was burned all grass green Bo (trs. **ⲉⲩⲟⲩ. ⲁϭⲣⲱⲕⲉ** B) .. add **ⲕⲁⲓ ⲧⲟ ⲧⲣ. ⲧ. ⲉⲛδⲣⲱⲛ ⲕⲁⲧⲉⲕⲁⲏ, ⲕ.**

⁸ αψαλπιζε ἡσπιμερснаτ ἡαττελος. ατω ἡθε
 ἡοτῆος ἡτοοτ εψχερο ρῆ οτκωρτ ατῆοτῃ ερραι
 εχῆ θαλασσα. ατω ποτῆσμοῖτ αψρсноу. ⁹ ατω
 ατμοτ ἡσποτῆσμοῖτ ἡῖσωντ ετρη θαλασσα.
 етепψтхп ἡρηтоτ. ατω ποτῆσμοῖτ ἡῖεжт
 аψтако. ¹⁰ пееρшомῖт ἡαττελος αψαλπιζε. ατω
 аψре ебол ρῆ тпе ἡσioтнoс ἡсioт εψχερο ρῆ οτ-
 κωρτ. аψеи ерραι ехм ποτῆσμοῖт ἡнеерωот мῆ

⁸ (1) 14 § at ατω 10 19 § а § at ατω 10 θαλασσα] twice.. θαλλ.
 а ⁹ (1) 14 (19) а етρη] етеρη 1?.. ἡ of 14 19 а аψтако]
 1 & c.. аτт. 19 ¹⁰ (1) 14 § 19 § а § шомῖт] twice 14 & c..
 шомῖт 1 ποτῆ] 14 19 а.. add ἡ 1 ἡнеер.] 14 19 а.. ἡнеер. 1

πας χορτος χλωρος κατεκαη N & c, Vg Syr (ph has *of the earth* instead
 of *green*).. om κ. το τρ. τ. δ. κατ. B*, Arm 3 (om *was burned up*)..
 add *and was burned every tree and grass green* Eth.. add *and was*
burned all grass green Eth ro.. Arm has *it burned up* passim except
 Arm 4

⁸ αψαλп. & c sounded the second angel] 1 а.. pref. ατω and 14
 19.. και ο δευτ. αγγ. εσαλ. N (om αγγ.) A & c, Vg Syr (om *angel* ph)
 Arm.. οτορ πιατ. ἡμαρῆ αψ. and the angel 2nd sounded Bo..
 and when sounded the second angel Eth ατω and] 1 & c.. om Bo
 (A*) Eth.. και εγενετο ως & c 95, Syr (ph) ἡθε ἡ (ἡп 1) οτῆος
 & c lit. as a great mountain kindled in a fire they cast it] (1) & c 19
 (αψχερω) Bo (ἡχρωα εψμορ *with fire burning*).. ως ορος μεγα πυρι
 καιομ. εβληθη N A P al, Vg (*missus est*) Syr (*fell* ph) Arm (*fell*) 2 4..
 om πυρι B al, Syr (ph) Arm (*fell*) 1 а.. *descended into the sea a fire*
great as large as a mountain burning Eth ερραι εχῆ upon] (1)
 14 19.. ερραι ε into а, Bo, εις N & c, Vg (*in*) Syr (*in*) Arm Eth
 ποτῆ (14.. add ἡ 1 & c) шомῖт (om 1) τ the third part] (1 ?).. add
 ἡθαλ. of the sea 14 (19 ?) а, Bo αψρсноу became blood] (1) & c,
 Bo.. trs. εγενετο το τριτον της θ. αιμα N & c, Vg Syr (*became also*.. not
 ph) Arm.. *became blood the third part of the sea* Eth

⁹ ποτῆ (add ἡ 1) шомῖт (om 1 ? 14) τ lit. the part third] (1 ?) & c (19)

burned. ⁸ *Sounded the second angel*, and as (it were) a great mountain kindled with fire was cast upon the *sea*, and the third part became blood: ⁹ and died the third part of the creatures which (are) in the *sea* which have *life*; and the third part of the ships was destroyed. ¹⁰ *The third angel sounded*: and fell out of the heaven a great star kindled with fire, it came upon the third part of the rivers and the *fountains* of

.. το τριτον μέρος Ν 35 36 .. om μέρος Α &c ἡν(ἡεν α)ωνῆ of the creatures] 1 &c, τ. κτισμάτων Ν &c .. add τῆροτ all Bo (ABDN) .. add ἡθεν every Bo (CEFGHTZ) Syr .. creaturae Vg .. of animals Arm 4 .. of (things) swimming Arm 1 α .. Eth has of that which is in the sea which was created ετετ(οτ 14 19 α)ῖ &c lit. which there is soul in them] 1 &c (19) .. those which there is soul of life in them Bo .. which hath soul of life Eth .. τα έχοντα ψυχας Ν (ψυχην) &c Syr (which there is to it soul ph) .. trs. quae habent animas in mari Vg (fudemid lipss tol) .. om των εν τ. θαλ. 1 12 Vg (am harl) Arm 1 α .. which were having breath living perished Arm 1 α .. which in the sea were having breath Arm 4 ποτῖ(14 α .. add ῖ 19)ψομῖ(om 1)τ &c the third part of the ships was destroyed] 1 &c 19 (ατ.) .. φρετῖ ἡνιες. αττακο the 3rd part of the ships were destroyed Bo .. το τριτον των πλοιων διεφθαρη(σαν ΝΑΡ al) Ν &c, Vg (pars, interiit) Syr (ship ph) Arm 4 Eth .. om Arm 1 α

¹⁰ παρωψομῖτ ἡαν. the third angel] 1 α, Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. οτορ πιατ. ἡμαρῖ and the angel 3rd Bo .. pref. ατω 14 19, Ν &c, Vg Syr (om angel ph) Arm .. and when sounded &c Eth ατω and] (1) &c .. om Bo (ο) αρε fell] 1 &c, Bo (p ms) Ν &c, Vg Syr Arm .. descended Eth .. αρει επεσντ fell down Bo ἡσιοτποσ ἡ. a great star] (1 ?) &c, Bo .. αστηρ μεγας Ν &c, Vg Arm Syr (ph) Eth .. om great Syr ερεπο ρῖ οτκ. lit. kindled in a fire] 1 14 .. ερε. ἡθε ἡοτλαμπας kindled as a lamp 19 α, καομενος ως λαμπας Ν &c, Vg (ardens tamquam facula) Syr (while burning as lamplūdo) Arm .. which burnt as a flame Syr (ph) .. burning as fire Eth .. εμορ ἡφρητῖ ἡοτλαμπας ἡχωμ burning as (om F*) a lamp of fire (as a lamp burning b) Bo αρει it came] 1 &c .. και επεσεν Ν &c, Vg Bo (αρει) Syr Arm Eth ερ. εχῖ upon] 1 &c .. εχεν upon Bo, επι Ν &c, Syr .. into Vg Arm Eth ἡῖ ἡ (ῖ 1)πν(τ 14 19 α)τη and the fountains] 1 &c, Bo Arm (Eth) .. και επι τας

ἁπνιη ἡἁμοοτ. ¹¹ пран ἁпсіот етєиотте ероц
 же апсінѳіон. аτω аτєишє ἡρωме мот ебол рѣ
 ἁмоот. же аτсшє. ¹² пєерѣтоот ἡаттєлос аѣ-
 салпизе. аτω потѣшомѣт ἁпрн аѣшωωсє аτω
 потѣшомѣт ἁпоор эἡ потѣшомѣт ἡпсіот. жєкєс
 еѣерѣкєкє ἡσнпотѣшомѣт. аτω пєроот нѣтѣр-
 отоеи ἁпєѣотѣшомѣт эἡ тетшн он ἡтєрє.
¹³ аиѣѣ. аτω асѣωтѣ еѣѣетос еѣрнл ἡтєиѣтє ἡтпє

¹¹ (1) (5) 14 § at аτω (19) а ¹² (1) (5) (14 §) (19 § and at аτω 2°)
 а § потѣшомѣт] 5 times (5) 14 19 (4 times) а.. потѣ ἡшомѣт
 (1) 19 (шомѣт) once аτω 2°] 1.. эἡ 5 & с 19, Bo (пєм) ἡпсіот]
 нєпс. а нѣтѣ] 15 19.. пєѣтѣ 14 а ἡтєрє] ἡтѣ а ¹³ (1)
 (5) 14 § 19 § а P

π. N & c, Vg (*in*) Syr .. om A ἡἁ. of the waters] 1 а, Arm 2 4 ..
 om A, Arm 1 а.. ἁмоот of water 14 19, Bo

¹¹ пран the name] 1 а.. pref. аτω 14 19, N & c, Vg Bo Syr Arm
 Eth ἁпсіот of the star] 1.. add етѣмѣѣ that 14 19 а.. of that
 star Eth етѣ. е. lit. they are calling it] 1 14 19.. λεγεται N & c,
dicitur Vg Syr.. ne is а.. was Arm.. om Eth.. Bo has же аψ.
 ерєпѣ say, *apsinthion*, to name it апс. (аψ. 14 19 с а) *apsinthion*]
 1 & с 19, Bo (аψ.) N* .. о аψινθος ABP & c, Syr.. аψινθος N с 1 ал,
 Arm (*wormwood* 4 .. *bitterness* 1 а).. *aphsūtā* Syr (ph) .. *agū(ue ro)s-*
tār Eth аτω and] 1, Bo (B) Arm 1 2 3* а.. pref. аτω потѣ-
 шомѣт ἡἁмоот аτсшє and the third part of the waters were bitter
 а.. pref. аτω потѣ (add ἡ 19) ш. ἡἁ. аτшωпє еѣѣпѣион and the
 third & c became an *apsinthion* 14 19.. pref. και εγενετο (γινεται 1 ал)
 το τριτον των υδατων εις αψινθον (θιον N ал) N & c, Vg Syr (as *asphū-*
nyon ph) (Arm 4) .. and became *agū(ue ro)stār* the third part of the
 waters with *whirlwind* Eth.. pref. отор фреѣ ἡпнмωот атерєп-
 шѣшн эἡфрнѣ ἡотѣллон and the 3rd & c became bitter as an *alloē*
 Bo атѣ. & c lit. a multitude of the men died] (1 ?) (5) .. отѣ. & c
 атѣот 14 19 а, Bo (εἰ. ῥ. πρ.) .. om τ. αθ. Arm а ебол рѣ
 lit. out of] (1 ?) & с 19, Bo, ебол ἡ 5, ек N & c Vg (*de*) Syr (ph see
 below) .. Arm has from the bitterness of the waters .. Eth has many the
 men who died from the bitterness of the waters .. епн А же аτсшє
 because they were bitter] (1) & с 19, Bo (атерєпшѣшн they became
 bitter) N & c (επικραθησαν) Vg (*amarae factae sunt*) Syr Arm 4..
 Eth, see above .. because that were made bitter the waters Syr (ph)

the waters; ¹¹ the name of the star is being called, Apsinthion : and many men died from the waters because they were bitter. ¹² The fourth *angel sounded*, and the third part of the sun was smitten, and the third part of the moon, and the third part of the stars; that should become dark the third part, and the day should not enlighten its third part and the night likewise. ¹³ I saw and I heard an *eagle flying* in

¹² πνευ. ἄντ. the fourth angel] 1 5 14 19 a, Ν &c, Vg Syr Arm Eth.. *the angel 4th* Bo.. pref. και Ν &c, Vg Bo Syr Arm.. *and when sounded* &c Eth.. om angel Syr (ph) αγγνω(om 14)σε was smitten] 1 5 14 19 a.. αμειψι lit. *fought* Bo.. trs. επληγη το τριτον &c Ν &c, Vg Syr (*swallowed up?*) Arm 4 (*was wounded*) Eth.. Arm 1 a has *he wounded the third* &c but Arm 1 omits *the third part* before *moon and stars* Ξεκας that] 1 (5) (14) (19) a.. και 35 87, Arm εγερεκ. &c πῃ(περ 14 a)τα. &c should become dark the third part, and the day should not enlighten its third part] (1?) (5?) 14 19 a.. σκοτισθη το τριτον αυτων, και η ημ. μη φανη το τρ. αυτης ΝΑΡ al, (Vg).. και εσκοτισθη 35 87 Syr (ph) Arm Eth.. ἥτοτερχακι ἥτεψτεα ποτρεῖ ερωτωπι ξεπ περοοσ *they should become dark and that their 3rd part should not enlighten in the day* Bo.. σκοτ. το τρ. αυτων, και το τριτον αυτης(των 14 al) μη φανη η (om B 98) ημερα B al.. *should be darkened their third part and they were darkened and (that) the day should not shine its third part* Syr.. lit. *and they were darkened their third, and day appeared not its third and night likewise* Syr (ph).. *was darkened the third part of them and the day appeared not* Arm 1.. *was darkened the third part of them* Arm a omitting and &c.. Eth has *should not enlighten* (om sh. not enl. ro) *and the third part of the day and of the night* αἱ τετ. &c lit. and the night also thus] 1 (5?) 14 19 a, Ν &c, Vg Bo (παιρη† ον) Syr.. om παιρη† ον Bo (B) then οτορ παιρη† and thus.. *and the third part of the night likewise* Arm 1 a.. Eth, see above.. Bo (A) begins new section παιρη† ον ¹³ αἶνα I saw] 1 (5?) &c, Bo (CEFGHTZ) Arm 1.. om Bo (F*) Eth which has *and I heard*.. add δε Bo (CZ).. pref. και Ν &c, Vg Bo (ADN) Syr Arm.. Eth ro has *and I heard and I saw.. and I heard* Syr (ph) εταε(αι 14 a)τοc an eagle] 1 &c, Bo (αδωαι) αετον Ν, Arm 3 4.. pref. ενος A &c, (Vg) Syr (add) Eth.. αγγελου P al, Arm a.. αγγελου ως αετον 13.. *voce[m] unius aquilae* Vg.. *the voice of an eagle* Arm 1 εγρηλ flying] 1 &c, Ν &c, Vg Syr Arm.. *while flying* Eth ro.. *it flieth* Eth.. om Bo ἥταντε &c lit. of the midst

εφω αεος ρη οσνος ησεν. γε οσοει ησωαιτ
ησop. οσοει ηνετοση ριχαη παρ εβολ ραη πε-
σεπε ηνεροοσ ηπαττελος. και εηασαλιζε.

ΙΧ. παερφοσ ηαττελος αφσαλιζε. ατω αηασ
ετσιοσ εαφρε εβολ ρη τη ερραι εχαη παρ. ατω
ατ† παφ απσωστ ητωωτε απηοση. ² ατω αφει
ερραι ρη ττωωτε ησιοση ηнос ηρω ηнос. αφρκαке

σωαιτ] σωαιτ ι

¹ (1) (5) 14 § (19 §) a ² 1 (5) (14 §) 19 a

of the heaven] 1 &c.. ρη ταηντε in the midst &c a, Bo Arm.. *per medium caelum* Vg.. *between heaven and earth* Eth.. *εν μεσουρανηματι* N &c.. *in the middle of the tail having blood* (deriving μεσ. from μεσος ουρα αιμα) Syr.. *in the heaven* Syr (ph) εφω &c saying in a great voice] 1 &c, λεγοντος φωνη μεγ. N &c, Vg Syr (*while saying*) Arm 4.. *that it was saying with voice great* Arm.. *and it saith in great voice* Eth.. λεγ. φωνη τρις 7 28 37 49 79 96.. εφωσ εβολ Zen οτησ† ησεν εφχ. α. *crying out in a great voice saying* Bo (trs. *crying out saying in* &c B.. *om saying* F).. *which saith* Syr (ph) γε οσοει(οι a) &c Woe three times, woe to those &c] (1) a.. γε οσοει οσοει *Woe, woe* 19, Bo (B) 1, Syr.. *woe* Arm 1.. γε οτοι οτοι οτοι *Woe, woe, woe* 14.. οναι, οναι, οναι N &c, Vg Bo Arm Syr (ph).. *woe to them, woe to them* Eth ηνετοση(ηη a) ρ to those who dwell] 1 (5) &c.. ηηη ετωοη Bo.. *τοις κατοικουσιν* AP 1 7 al, Vg Syr Eth.. *τους κατοικουντας* NB al, Syr (ph) Arm? ριχαη upon] 1 5 &c, Bo, N &c, Syr Arm Eth.. *in* Vg Eth ro.. *of the earth* Syr (ph) εη. ρα lit. out of] 1 5 &c, Bo, εκ N &c, Syr Eth.. *de* Vg.. εθηε because of Bo (c).. *when shall be* Arm 1 a.. *when shall be fulfilled* Arm 2 3 ηκεσεπε(σεπη a) ηνερ(ηηε 5 14 19 a) p. lit. the rest also of the sounds] 1 5 &c.. ησепη ητε ησση the rest of the voices Bo (*of the trumpets* c).. *των λοιπων φωνων της σαλπγγος* N &c, Vg Syr (Eth).. *a voice of yet (the 3) three trumpets* Arm.. *the remainder of voice of three trumpets* Arm 4.. *from the voice of the trumpets of the three angels* Syr (ph) ηη(om 5 a) αγγ. &c of the angels, these who will

the midst of the heaven, saying in a great voice, Woe three times, woe to those who dwell upon the earth from the rest also of the soundings of the *angels*, these who will *sound*.

IX. The fifth *angel sounded*; and I saw a star having fallen out of the heaven upon the earth: and was given to him the key of the pit of the abyss. ² And came up from the pit a *smoke* of (a) great furnace; became dark the sun

sound] 1 5 a .. ἡτσαλπιεῖ ἁππομιπ̄τ̄ ἡαττελος παῖ ετπασαλιζε
of the trumpet of the three angels these 14 19 .. της σαλπιγγος
των τριων αγγ. τ. μελλοντων σαλπίζειν N &c, Vg Bo Syr Arm 4 Eth ..
which wish the angels to sound Arm 1 a .. add hereafter in the future
Arm 1

¹ παεζ. ἡ. the fifth angel] (1) 5 a .. pref. ατω and 14 19, N &c,
Vg Bo Syr Arm .. om angel Syr (ph) .. Eth has and when sounded the
fifth angel ατω αἰπατ and I saw] 1 (5 ?) (19 ?) a, Bo, N &c, Vg
Syr Arm .. om Eth ετςιοτ ε(om a)αγρε &c a star having fallen
(it fell a) out of the heaven] (1 ?) 5 &c 19, Bo Syr (which fell) ..
αστερα εκ του ουρ. πεπτωκοτα N^c (αστερας-κοτας N*) &c, Vg (cecidisse)
Arm a .. descended a star from heaven Eth .. a star from heaven to earth
fallen Arm 1 ερραι εαα upon] (1 ?) (5) &c 19 .. ε(ρι ADN)αεν
Bo, επι 38 97, Syr Eth .. eis N &c, in Vg Arm .. προς 29 ἁππομιπ̄
the key] 1 (5) &c 19 .. ἡπιπ̄. the keys Bo τπ̄. ἁπ̄. the pit of the
abyss] 1 (5) &c (19 ?) Bo, τον φρεατος της αβυσσου N &c, Vg Syr
(the pits ph, thus verse 2) Arm .. the depths of the abyss Arm 4 .. lit.
the fountains of the depths Eth

² ατω αγει &c lit. and came up in] 1 5, και ανεβη NB al, Vg (am
harl* tol*) Bo Syr (ph) Arm a 2 3 Eth .. pref. ατω αγοτωπ̄ ἡπ̄π̄.
ἁπ̄π̄. and he opened the pit of the abyss 14 19, και ηνοιξεν το φρ. τ. αβ̄.
AP al, Vg Syr Arm 1 (depths of &c) .. pref. ατω ἡτερεγοτωπ̄ ἡπ̄π̄.
ἁπ̄π̄. and when he had opened the pit &c α π̄ςιοτκ. a smoke] 1, 1 35
41 87, Bo (B) .. ἡθε ἡοτκ. as a smoke &c 19 .. add ἡθε ἡοτκαππος as
a smoke (5 ?) (14) a .. trs. καπνος εκ τ. φ. ως καπνος (om εκ τ. φ. ως κ.
1 35 41 87 Bo [B]) (καμινος N*) καμινου μεγαλης N** &c (μεγ. καιομενης
36 al, Syr ph .. κ. καιομενης B al, Syr Arm 4) Vg (fornacis) Bo (of the
pit-as a [the ADN] smoke) Arm Eth (from that depth ro) ἡερω ἡποσ
lit. of furnace great] 1 (5 ?) .. om 1 35 41 87 .. trs. ἡοτωπ̄ ἡερω Bo
αγ̄рк. became dark] 1 5 &c .. pref. οτοζ and Bo, N &c, Vg Syr Arm

out of the *smoke* of the pit. ³ And locusts came out of the *smoke* of the pit; and was given to them *power*, as have the *power* the scorpions of the earth. ⁴ It was said to them, that they should not injure the *grass* of the earth and (not) any tree; *but (only)* the men who have not the *seal* of God upon their forehead. ⁵ And it was not given to them for to put them to death, but (α) that they should *torment* them five months, and their torment is being as the torment of

τ. χ., ουδε παν χλωρον, ουδε παν (om Arm 1) δειδρον A &c, Vg Syr.. om ουδε παν χλωρον N, Vg (harl*) Arm (add of earth except 4) .. *grass and not (add all ro) greenness and not all trees* Eth.. ἡπικμαρ ἦτε πκαρι οτδε ψυηη πιθεν οτδε επχαι πιθεν ετοτετοτωτ the *grasses of the earth nor every tree nor every thing which is green* Bo.. the grass of the earth and all green, nor trees Syr (ph) ειωητι(ει 19 a) ἡ(ῑ 1)ρ. lit. except the men] (1) (19) a, ει μη τους ανθ. NA BP &c, εηηλ επιρ. Bo Syr Eth.. add μονους 49 91 96 al, *nisi tantum homines* Vg.. *but only* Arm ετεμῑτατ α. who have not] (1) 19 a.. πη(om πη C EFG)ετε-αν Bo.. οιτινες ουκ εχουσιν N &c, Vg (qui) Syr Arm (who) 1 Eth (who) .. *who shall not have* Arm 2 α αἰπιοστε of God] 1 19 a, Bo, N &c, Vg Syr Arm 2 3 4 Eth.. om 1 12 17 28 47 79, Vg (harl*) Arm α.. of Christ Arm 1 τετετε. their forehead] 1 19 a, Bo Eth.. των μετωπων αυτων B &c, Vg (fu demid lipss) Syr (upon house of their eyes .. [on] house of their eyes ph) .. τ. μετ. NAP 1 12 28 79, Vg (am harl* tol)

⁵ αἰποντ. π. lit. they gave not to them] (1) 19 a.. αττις π. lit. they gave to them Bo.. εδοθη αυτ. N &c, Vg Syr Arm 4 .. *they commanded them* Eth.. *was given to them a command* Arm ετρετα. for to put them to death] 1 19 a.. ρηα (om ρ. EFGHT) ἡτοϋτεμ-σοεβου that they should not kill them Bo, ια μη αποκτ. αυτ. N &c, Vg Syr Arm Eth ετεεαανιζε α. should torment them] 1 19 a, βασανησωσιν αυτ. 7, Vg (lips*) Bo Arm Eth.. βασανισθησονται NAP 1 12 36 38, Syr (om ια ph) .. βασανισθωσι B &c, Vg ἡτοϋτ ἡε. five months] 1 (19 ?) a, Bo (ε) Eth.. μηνas πεντε N &c, Vg Syr Arm πετταc their torment] 1 ? a, N &c, Vg Syr Eth (but their) .. πῑακαρ ἦτε ποτρεμκο the pain of their torment Bo.. *their torments* Arm εγο ἦε is being as] 1 a.. εγεψωπι εμμοκε αφ. shall become *paining* as Bo.. ως N &c, ut Vg Syr Arm Eth ἡτοσορε of scorpion] 1, σκορπιον N &c, Vg Syr Arm Eth.. ἦτε ρανσλη of scorpions Bo.. πεποτωρε of the scorpions a εс(ψ 1)ψανπεκε lit. should it

жеке отъѡме. ⁶ ρραι δε ρη̄ περοот етѡма̄т
 прѡме пашне̄ нса̄ пмо̄т н̄сетѡре̄ ероџ. н̄сеепи-
 ѡтме̄ӣ емо̄т. н̄те̄ пмо̄т̄ пѡт̄ н̄ѣка̄т̄. ⁷ пеме̄ де̄
 н̄пешън̄т̄ ето̄ н̄ѡе̄ ѡпеме̄ н̄репѡтѡр̄ етсѣтѡт̄
 еппо̄лемос̄. ешъе̄ ере̄ ρен̄кло̄ме̄ н̄но̄т̄ ѡ ρӣх̄н̄ пѡт-
 а̄пн̄те̄. ере̄ пѡт̄ро̄. ѡ̄ н̄ѡе̄ н̄репѡ̄ н̄рѡме̄. ⁸ ере̄
 пѡт̄ѡ ρӣѡот̄ н̄ѡе̄ ѡпѡ̄ н̄перӣо̄ме̄. ере̄ пѡт̄ѡ̄ре̄

⁶ (I) a § ⁷ (I) a § at ешъе ⁸ (I) a

sting] I .. ешъап̄хек̄ *should they sting* a .. ешъоп̄ ашъап̄хек̄ *if it should sting* Bo .. ешъоп̄ ашъап̄хек̄ *if they should sting* Bo (ABN) .. еш̄. ашъап̄хот̄к̄ н̄ Bo (C) *οταν̄ παιση̄* N &c .. *οτ̄. πλη̄ξη̄* 10 26 41 42 43 .. *cum percutit hominem* Vg Syr Arm 4 Eth .. *which striketh a man* Arm .. *when it falleth* (πεση̄ = παιση̄) *upon a man* Syr (ph)

⁶ ρραῑ де̄ ρη̄ but in] I a .. *οτο̄ρ̄ н̄ρ̄. (S. BD) ὅθεν̄* and in Bo, N &c, Vg Syr Arm (*day* I) Eth н̄(р̄ I)р̄оме̄ &c the men will seek] I a, ере̄ п̄р̄ом̄ ет̄ек̄ѡ† Bo (A, B om̄ ет̄е, N) .. ере̄ р̄ом̄ н̄н̄ек̄ κ̄ѡ† *every man will seek* Bo .. *ζη̄τη̄σοῡσιν̄ οἱ̄ αν̄θρ̄. N &c, Arm Eth (a man) .. ζη̄τοῡσιν̄ οἱ̄ αν̄θρ̄. 2 8 9 10 19 27 42 50, Vg (harl*) н̄сетѡре̄ е̄. and find it not] I a .. *καῑ οῡ μη̄ εῡρη̄σοῡσιν̄ αῡτον̄* NB al, Vg (*invenient*) Arm (om̄ *it* I a) *εῡρη̄σω̄σιν̄* I al, *εῡρω̄σιν̄* AP 12 17 28 34 46, *οτο̄ρ̄ н̄пот̄хем̄ѡ̄ and they shall not find it* Bo .. *and he will not find* Eth н̄сеепӣѡт̄ме̄ӣ емо̄т̄ and desire to die] I, *καῑ επῑθῡμη̄σοῡσιν̄ απο̄θ̄αν̄ειν̄* N &c, Vg Syr Arm 4 a Eth (*he will*) .. н̄сеепе̄ѡ̄. еп̄мо̄т̄ and desire the death a .. *καῑ επ̄. τον̄ θ̄ανᾱτον̄* 7 .. *ε̄τε̄ε̄ρε̄п̄. еф̄мо̄т̄ they shall desire the death* Bo (add *cap* B) .. *add from the strokes of the locusts* Arm 1 3 .. *add from the stroke* 2 н̄те̄ &c н̄ѣ(п̄еѡ̄ а)к̄. and the death (will) flee and leave them] I a (pref. а̄т̄ѡ) .. *καῑ φῡγη̄ ο̄ θ̄ανᾱτος̄ απ̄ αῡτων̄* N .. *καῑ φῡε̄ξ̄εταῑ απ̄ αῡт̄. ο̄ θ̄. B al, Arm .. καῑ φῡε̄γεῑ ο̄ θ̄. απ̄ ᾱ. AP al, Vg (fugiet) Syr (will flee) Arm (will flee) 4 .. *οτο̄ρ̄ ф̄мо̄т̄ е̄ге̄ф̄ѡт̄ е̄ѣ. ρар̄. (μ̄μ̄ω̄от̄) and the death shall flee from them* Bo .. *and will flee from him death* Eth**

⁷ п̄е̄ӣ(п̄ӣ I)н̄е̄ де̄ but the likeness] I .. *οτο̄ρ̄ п̄еме̄* and the likeness a, Bo Syr (*form* ph) Arm .. *καῑ та̄ ο̄μο̄ιω̄ματᾱ* N &c, Vg (Arm 4) .. *and this is the appearance* Eth н̄пеш̄ън̄т̄ of the locusts] (I) a .. *add ет̄ѡма̄т̄ those locusts* Bo Syr ? Eth ? *ε̄то̄ н̄ѡе̄* &c they are being as the likeness] I .. н̄. *ε̄ѡ̄ is being the likeness* a (omitting

scorpion, when it stingeth a man. ⁶ But in those days the men will seek for the death and find it not; and *desire* to die, and the death (will) flee and leave them. ⁷ But the likeness of the locusts—they are being as the likeness of horses prepared unto the *war*, as it were crowns of gold upon their heads, their faces being as faces of the men; ⁸ their hair upon them being as the hair of the women; their teeth being as

ἵθε) Arm 1 a .. εἶσι *they are being like* Bo (Arm 3) .. ομοια (B &c .. ομοιοι Ν) *similes* Vg .. ομοιωματα A .. lit. *they are being like as the likeness* Syr .. *as the likeness* Syr (ph) .. *as* Eth (see below) ἵρεν-
 ρτωρ(τωρ a) of horses] 1 a .. ἵπποις Ν &c, Vg Syr (Arm 2) Eth .. ἵππορ *to the horses* Bo .. *of horses* Syr (ph) .. *of a horse* Arm ἐππολε(τ a twice)μοc unto the war] 1 a, Bo .. εἰς πολ. Ν &c, Vg Syr Arm .. *as horses which are prepared &c they are like* Eth εἴχε ερε &c as it were crowns upon their heads] 1 a .. εἶσι οὐχλομ εἴτοι εἴχει ταφε ἵπποισι ποισι ἁμωστ lit. *being a crown given upon the head of each one of them* Bo .. και επι τας κεφαλὰς αὐτῶν ὡς στεφανοι Ν &c, Vg Syr (crown) Arm (crown) .. *and on their heads they have crowns* Eth ἵποσῆ of gold] 1 a .. ἁμωστ εἶσι ἡδωσαν ἵποσῆ of them, *being of colour of gold* Bo .. ὡς στεφανοι ομοιοι χρυσῶ ΝΑΡ al, Vg Syr (*as crown of likeness of gold*) Arm (crowns) 1 a Eth (*crowns in likeness of gold*) .. ὡς στ. χρυσοι Β &c (Arm 3) ερε περσο &c *their faces being as faces of the men*] (1) a .. και τα προσ. αὐτῶν ὡς προσωπα ἀνθρώπων (*of man* Syr ph) Ν &c, Vg Syr (translit., not ph) Eth (*face*) .. οὐτορ πορσο εἶσι ἁρσο ἡρσῆρωμ *and their face is being like to the face of men* Bo Arm (*face*) .. om Arm 2

⁸ ερε περτω &c *their hair upon them being as the hair of the women*] (1) .. εἶπ ῥεντω-ῥισομε *being hairs upon them* &c a .. και ειχο(α)ν τριχας ὡς τρ. γυναικων Ν &c, Vg Syr (*was being .. is* ph) Arm 4 .. *and their hair as the hair of women* Arm Eth .. trs. οὐτορ πορσῆρ εἶσι (εἶσι c) ἁφρητ ἡπαμωσι οὐτορ ερε πορτωσι ομ ἁφ-
 ἡρσῆρωμ *and their teeth being as those of the lions, and their hair being like that of the women* Bo ερε περσῆρ (om 1) ἵθε (ο ἵθε a) ἡπαμει(a .. ἡ 1)μοσι(ει 1) *their teeth being as those of the lions*] 1 a .. και οι οδ. αὐτῶν ὡς λεοντων ἦσαν (om ἦσ. 73) Ν &c, Vg Syr (om ἦσαν ph) .. *and their teeth as teeth of lions* Eth .. *and their teeth as of lion* Arm (*of lions* 4)

ἥθε ἡπανεμοσι. ⁹ ἐπὶ ρενρωκ ριωσ ἥθε ἡρε-
 ρωκ ἁπενιπε. ἐρε περροσ ἡπεττιζ̄ ο ἥθε ἁπερ-
 ροσ ἡρενγαρεα ἐπασωσ ἐπνιτ ἐππολεμος.
¹⁰ ἐπὶ ρενсат ἁμοос ετο ἥθε ἡπανοτορε. ατω ἐρε
 ρεπειεῖθ ρῖ πεтсат. οτῖτοз теζотсiа εμοотот
 ἡῖρωμε ἡ†от ἡебот. ¹¹ οτῖтат ἁмеат ἁπεт̄рро
 παтселос ἁπнотн. епан пе абаттwn ἁεῖтго-

⁹ (1) a § at γαρμα

¹⁰ (1) a

¹¹ 1 a

⁹ ἐπὶ &c having-breastplates] 1 (ρωκ) .. και ειχον θωρακας N &c, Vg Syr (breastplate ph) Arm 2 a Eth (helmet) .. and their br. as br. of iron Arm 1 .. Bo has οτορ ποττεиζ̄ ἁφρη† ἡρανζελιθ̄у ἁβенипи and their wings as breastplates of iron .. om 95 ἥθε &c as breastplates of iron] 1 a, ωс θωρ. (singular ph) σιδηρους N &c, Vg Syr (of iron) Arm Eth (of iron) .. om 95 ἐρε &c the sound of their wings being as] 1 a .. οτορ †смн ἡте ποττεиζ̄ ἁφρη† and the voice of their wings as Bo, N &c, Vg (vox) Syr Arm .. and the sound of their feet Eth ἡρεнгарма &c of many chariots] 1, Eth .. ἡρεиζ̄. ἁπ ρенгτωρ ἐпασωс of chariots and many horses a .. αρматων ιт. πολλ. N &c, Vg Syr Arm 1 .. ἡте гангарма ἡте гангωρ of chariots of horses Bo (пем &c and horses B) Arm 4 .. om Bo (н) .. of chariot horses Arm a

¹⁰ εт(от a)ῖ-ἁмоос having] (1) a .. οτοп-ерωс having Bo (B) .. pref. οτορ and Bo (εотон BCD) .. και εχουσιν N &c, Syr Arm a Eth .. και ειχον 38, Vg Bo (πεотон) Arm 1 (om and 2) ρенсат-ετο ἥθε &c tails being as those of the scorpions] 1 a (пιοτωρε) .. ρан(om ρан AN)сн(а B)т-ἁφρη† ἡпанιζлн tails as those of the scorpions Bo .. ρанс.-εтони &c tails being like to those &c Bo (BCD) .. ουρας ομοiас(οis NA 14) σκορπiοis N &c, Vg (scorpionum) .. tail as tail of a scorpion Eth .. tails which are like to (as likeness of ph) to that of scorpions (scorpion ph) Syr .. tails like unto a scorpion Arm (in the likeness of a) .. Arm 4 has and they had a likeness to scorpions ατω ἐρε ρεπειεῖθ ρῖ and claws being in] 1, 1 7 28 34 al, Vg (am tol harl*) Arm 3 4 .. και κενтра και εν NABP &c, Syr (and stings δε† in &c ph) .. пем гансотри οτορ lit. with stings and Bo .. ατω ρεπειεῖθ. ρῖ πεтсат тетеζотсiа де lit. and claws in their tails but their authority a ρῖ πεтсат in their tails] 1, NABP &c, Vg Syr .. a, see

those of the lions, ⁹ having on them breastplates as breastplates of iron; the sound of their wings being as the sound of many *chariots* rushing unto the *war*; ¹⁰ having tails being as those of the scorpions, and claws being in their tails; they have the *power* to put to death the men for five months. ¹¹ They have their king, the *angel* of the abyss, the name being Abattōn in *Hebrew*, but in the Greek, He who destroyeth.

above .. οτοζ ερε ποτερυ. ἡδρηι δεκ π(η φητ)οτρετ and their
auth. is being in their tail(s) Bo .. εν τ. ο. αυτ. και ι 36 47 79 al, Vg
(harl lips ⁴⁵) Syr (ph) .. and the stings of their tails Arm ι α (the sting)
.. Eth has and in their tail they have stings οτπτορ τεζ. lit. they
have the authority] ι, Syr (there is to them) .. εχουσιαν εχουσιν B &c,
εξ. εχουσαι 51 al .. om 7 .. Eth has and in their tail they have stings so
that they may pierce men (man ro) .. Bo, see above .. η εχουσια αυτων
NAP al, Vg .. Syr (ph) has in their tails, and their authority .. were
having authority Arm ι .. and in their tails was authority Arm 2 ..
and they had auth. Arm α εμοτορτ ἡἡ(ῃ ι)ρ. to put to death
the men] ι .. εμοτορτ περωμε to pain the men α .. εεραδικη
ἡἡρ. to injure the men Bo, (του) αδικησαι τους αυθ. N &c, Vg Syr
(hurt) .. to torment men Arm ι α .. to hurt &c Arm 4 .. with which they
pierce men Eth ἡτορ ἡ(ἡ ι)εμοτ for five months] ι α, for 5
months Bo, Eth (5 ro) .. μνας πεντε N &c, Vg Syr

¹¹ οτπταρ &c they have their king] (και) εχουσιν επ αυτων βασιλεια
NAP al .. εχουσαι βασ. επ αυτ. B &c .. et habebant super se regem Vg ..
and there is to them a king over them Syr .. and they were having
a king over them Arm α .. and they have a king Eth .. εη(εαδ β)χη
ριχωρ ἡχπορπο is being over them the (their CEF G) king Bo (pref.
and CEF GHTZ) .. Syr (ph) has and there is over them angel, angel of
the abyss παττ. the angel] Bo, τον αγγ. N(A)P al .. om τον B &c
.. regem angelorum ab. Vg (am* harl*) .. the k. of angels of the abyss
Arm ι ἡηκοη of the abyss] ἡφμορ of the death Bo (β .. Arabic
gloss of A has *Sahidic* the death) επραη πε the name being] ι,
ω ονομα ι8, cui nomen Vg Syr .. om Eth ro .. ω ον. αυτω N .. ονομα
αυτω A &c .. ενεπραη πε his name being α .. φη ετε πεπραη he
whose name Bo .. whose name Syr (ph) .. his name Arm 2 .. and his
name Arm ι α Eth αβαττων ἡἡπτο. Abattōn in *Hebrew*] ι ..
ἡἡπτοεραιος πε βαττων in *Hebrew* is Battōn α .. βραϊστι αβαδων
NAP 51 al, Vg .. *Hebraically* 'abaddū (bondage) by error Syr .. in

βραιος. **ἁμῖπτοτειεμν** **δε** **ξε** **πεττακο**. ¹² **εις**
οτοει **αχοτεινε**. **εις** **ρηντε** **сенит** **ἡσικεοτοει** **снат**.
ἁμῖпса **пαι**. ¹³ **α** **πειερχοот** **ἡαττελος** **салиζε**.
ατω **αιсωτᾱ** **ετσειн** **εβολ** **ρε** **птап** **ἁπεθсiαcтн-**
рион **ἡноуѣ** **ετᾱπееиτο** **εβολ** **ἁпноуте**. ¹⁴ **есχω**
ἁеиос **ἁπειερχοот** **ἡαττελος** **етере** **тсалипцѣ** **ἡ-**
тоотѣ. **ξε** **βωλ** **εβολ** **ἁπεцтоот** **ἡαττελος** **етειнр**
еχᾱ **пнос** **ἡеiero** **петφратнс**. ¹⁵ **ατω** **αθῶλ** **εβολ**

¹² I § at **ἁμῖпса** a P &c ¹³ (I) a ¹⁴ (I) a **ειερο**] a.. ἱερο
 I ¹⁵ (I) a

Hebrew *abdōn* *Eth* .. εβ. *αβαδδων* 2 al, *αββαδδων* B al, *αββαδων* I al,
Arm 3, *αββαδδων* 9 36 96, *αββαδων* 35 87 95, *αβλαδων* 14 92 .. *in*
Hebrew *is* *abbakos* *Arm* 1 (*abbakon* 2) .. *in* *H. is* *ariton* *Arm* a c ..
ἁμμετρ(om *AN*)**εἰρεος** **πε** **μακ**(*BCEFGTZ*.. *τ* *ADHN*)**εζωп** *in*
Hebrew *is* *mak(g)edōn* *Bo* .. *armageddom* *Primasius* **ἁμῖπτοτει**(om
a)**εμн** **δε** but *in* *Greek*] *εν δε τη ελληνικη*(*νιδι* *N*) *B* &c, *graece*
autem *Vg*, but *in* *yaunoyo* *Syr* .. and *Aramaically* (*armāith*) *Syr* (*ph*)
 .. *και εν τη* *ελ*. *NA* P al, and *in* *tserē'e* *Eth* .. **εμπατοταρμεц** **ἁμμετο-**
εμн *they are wont to interpret him in Greek* *Bo* .. **εμ**. **δε** **ἁ**. but
they &c *B* .. **εμ**. **δεπ** **†ἁμῖт**. *they* &c *in the Greek* *Bo* (*p*) .. *Arm* 1 has
who is called destruction in Armenian .. and *in Ionic* *destroyer* *Arm* 4
 .. *is called in Hellenic* *Arm* 3 **ξε** **πεττακο** *He who destroyeth*]
ξε **φн** **εττακο** *Bo* .. *ονομα* *εχει* (*εχει* *ονομα* *N* 36) *απολλ*(om 49 98)-
ων *N* &c .. *apollion* *Vg* (*am fu*) *apollyon* *Vg* (*demid harl* &c) adding
et latine habens nomen exterminans .. *apollyon* *Arm* 3 .. *name there is*
to him *apōlūn* *Syr* .. *apeleyūn* *Eth* .. *apōlōn* *Eth* *ro* .. *name to him there*
is *shāra* (*looser*) *Syr* (*ph*)

¹² **εις** **οτοει**(*οι* *a*) *one* *woe*] **πiρoтit** **ἡoтoι** *the first woe* *Bo* *Syr*
 .. *η οναι η μια* *A* &c .. *οναι μια* *N**, *οναι η μια* *N^c*, *Syr* (*ph*) *vae unum*
Vg .. *Eth* has and *in this* *passed one affliction* .. *behold woe the first*
Arm 1 *a* **αχοτεινε** *passed away*] **αχсии** *Bo*, *παρηλθεν* 28 79 80
 And *a*, *Arm* *Eth* .. *απηλθεν* *N* &c, *Vg* *Syr* *Arm* 4 **εις** *ρ*. *behold*] *om*
Aim .. *Arm* 4 has *behold, the second woe* **сенит** *lit. they come*]
ερχονται *BP* 1 38 &c, *Vg* *Syr* .. **ερχεται** *N** *A* 7 14 91 95, *Bo* (**εϋпнот**)
 .. *Arm* *a* has and *woes two are to come* .. *Eth* has *is left two affliction*
ἡσικεοτοει(*οι* *a*) **снат**. **Πῖ**(**ἁμῖп** 1)**пса** **пαι** *lit. other woes two*.
 After these] **ἡхениμαρῃ** **ἡoтoι**. **Πененса** **пαι** *the second woe*. After
 these *Bo* (*ADN*) **δευτερα** **οναι** *μετα ταυτα* 7 .. **ἡξε** &c **Οτορ** **αсшoнe** **μην**.

¹² One woe passed away: behold, come two other woes. After these (things) ¹³ the sixth *angel* sounded, and I heard a voice out of the horn of the *altar* of gold which (is) before God, ¹⁴ saying to the sixth *angel* who hath the *trumpet*, Unloose the four *angels* who are bound at the great river the Euphratēs. ¹⁵ And were unloosed the four *angels*, these who

και the second woe. And it happened after these Bo .. ετι δυο ουαι μ. τ. Ν &c, Vg Syr .. Arm 1 has and woe the second is to come after it quickly .. Eth, see above. In the verse division Sahidic agrees with Bohairic Ν Syr (ph) Arm 3 .. 8 al have Μετα ταυτα και .. AP al, Vg Syr Arm have μετα ταυτα (after it Arm 1). Kai .. Eth omits μετα ταυτα .. B 14 have και μετα ταυτα

¹³ α παερε. &c the sixth angel sounded] (1) a, Bo (om α D) Ν &c, Vg Syr (angel who is in ph) Arm .. when sounded the sixth angel Eth ατω and] 1 a, Eth ro .. om Bo (EFG) Eth ετσην a voice] 1 a, Bo, 38 (om μιαν) Arm (om 4) .. φ. μιαν Ν^c &c, Vg Syr Eth .. μιαν φ. 14 .. φ. μεγαλην 34 35 87 .. om μιαν-κερατων Ν* .. om τ. τεσσ. κ. 14 92 πταπ &c the horn of the altar of gold] 1 .. πταπ &c the horns &c a, Bo, Ν^cA 28 79 (these two τ. κ. κεκραγος) Vg (am fu harl lips⁵ tol) Syr Eth .. Eth ro has horns of altar of the throne of gold .. των τεσσαρων κερατων &c B &c, Vg (demid lips^{4 6}) Syr (ph) Αιμ (animals 2 α) .. om του χρ. του 28 (92) Arm 4 .. om of the altar of gold Arm 2 α ετσηνε (om 4) ατο &c which (is) before God] 1 a, του ενωπιον τ. θεου Ν &c, Syr Αιμ Eth ro .. quod est ante oculos dei Vg .. φη ετχη &c that which is put before the throne of God Bo .. which is before the throne (altar α) of God Arm 1 α, Eth

¹⁴ εεχω saying] 1 a, Bo, λεγουσαν P 1 7 38 91, λεγουσης Ν^c .. εεχω Bo (ABDN) λεγοντα Ν* A, λεγοντος B 14 95 .. saying Arm 4 .. that saith Syr .. that it said Arm .. and he saith Eth παερε. the sixth] 1 a, Arm 4 Eth .. om A .. trs. to the angel sixth Syr Arm ετερε &c who hath &c] (1) a, ο εχ. Ν &c (τω εχ. 34 35 87) Vg Bo (φη ετε) Syr .. om Arm 1 .. who holdeth &c Eth ετηνηρ εχαι (ριχαι α) &c lit. who are bound upon the great river the Euphratēs] 1 a, Ν &c (επι, εν 7 19 37, ποτ. τω μεγ.) Vg (in flumine magno) Syr (phrūt) Arm 3 Eth (in) .. om Bo (A has Arabic gloss peculiar to the Sahidic: to the six angels in whose hands were the six trumpets, Loose the four angels bound upon the great river Al Frat. And they were loosed) .. om τω μεγαλω Arm

¹⁵ ατω-αγγελοσ lit. and they unloosed the four angels] 1 a (om

ἁπερτοὺς ἡαυτεῶς. καὶ ἐτεβῶν ἐτενκοὺς αἱ
 περοὺς αἱ πεβὸς αἱ τερομπε. **ЖЕКАС** **ЕТЕМОТОУТ**
ἁποτῆμοιῖτ ἡῖρωμε. ¹⁶ **αὖω** **τῆπε** ἡνεστρά-
 τε~~αα~~ ἡνεζτωρ **πε** **οὐτῆα** ἡτῆα. **αἰσωτᾶ** **ετετῆπε**.
¹⁷ **αὖω** **ταῖ** **τε** **θε** ἡταματ **επεμε** ἡνεζτωρ αἱ
 μεταλε **ε**ροοῦ. **εῖπ** **ρενδωκ** **ριωοῦ** ἡαταν ἡκωρῖ **ρι**
ρι **τακινῶνοи** **ρι** **οῖν**. **ε**ρε ἡαπῆτε ἡνεζτωρ **ο** ἡθε
 ἡἡαπῆτε ἡᾶμοσι. **ε**φῆντ **ε**βὼλ **ρι** **ρ**ωοῦ ἡσιотκωρῖ

μοτοῦт] **моотт** **а** ἡῖρ.] ἡῖρ. **1**.. **пенр.** **а** ¹⁶ **1** **а** ¹⁷ **(1)** **а**

εβὼλ).. καὶ ἐλυθσαν οἱ τεσσαρες αγγελοι **Ν** &c (ἐλυπηθησαν **A**) **Vg**
Syr .. **om** **Bo** .. *and when he unloosed those four angels* **Eth** καὶ &c
 these who (are) prepared] **1** **а**, **нн** **ет.** **Bo**, **οἱ** **ητοιμ.** **A** &c .. **om** **οἱ** **Ν**
41 **90** **98** αἱ περοὺς &c and the day] **(1)** **а**, **Bo**, **28** **38** **49** **79** **91**
96 .. **om** **Ν** **1** .. καὶ ἡμεραν **A** **al** .. καὶ **εις** **την** **η.** **B** **al**, **Syr** (*and to month*
and to year) .. **εις** **την** **η.** **7** **14** **95** .. **trs.** *and the month and the day* **Bo**
(B) αἱ πεβὸς-τερ. and the m. and the year] **Bo** (*the night—the*
year **H***) .. καὶ (**om** **Eth** **ro**) **μῆνα** καὶ **ε**νιαυτον **Ν** &c **ЖЕКАС** that]
1 **а** .. **add** **μη** by error **Ν** ἁποτῆ(ἡῖ **1**) **μοιῖ**(**om** **1**) **т** **lit.** the
 part three] **1** **а**, **Bo** .. **το** **τρίτον** **Ν** &c, **Syr** .. **add** **μερος** **28** **37** **79** **80**, **Vg**
¹⁶ ἡνεστρ. of the armies] **Ν** &c, **Bo** **(c)** **Arm** .. ἡνιστρ. of the army
Bo .. of the soldiers, **lit.** *workmen* (*forces* **ph**) **Syr**, of soldiers **Arm** **4** ..
om **Eth** ἡνεζτω(ω **а**) **p** of the horses] **των** **ιππων** **3** .. ἡτε
πριππικοп of the horse(men) **Bo**, **του** **ιππικου** **Ν** **ABP** **1** **7** **14** **38** **al**, **Eth** ..
του **ιππου** **91** **95** **al** .. *equestris exercitus* **Vg** .. of cavalry **Syr** .. of horsemen
Syr (**ph**) .. of the mounted **Arm** **πε** &c is a ten thousand of ten
 thousand] **1** .. **πε** **τῆα** ἡτῆα ἡσενснаτ is ten th. of ten th. twice a ..
оѡа **ѣ** ἡрапоѡа **ке** two ten thousand of ten thousands they are **Bo**
 .. **om** **Arm** **1** .. **δυο** **μυριαδες** **μυριαδων** **Ν** **1****, **Syr** (**μυριαδας**) .. **δισμυριαδες**
μυριαδων **AP** **1*** .. **μυριαδες** **μυρ.** **B** **14** **38** **91** **95** **al**, **Arm** **2** **а** .. *vicies*
milies dena milia **Vg** .. twice ten thousand of ten thousands **Eth**
αἰσωτᾶ **I** heard] **Ν** &c, **Bo** **(AN)** .. **om** **Arm** **1** .. **ηκονσα** **δε** **11** .. *et*
audivi **Vg** (lips ⁴ harl) .. **αἰс.** **тар** for *I heard* **Bo**

¹⁷ **αὖω** &c and thus I saw] **(1)** **а**, **Ν** &c, **Vg** **Arm** **4** .. **om** **каὶ** **91** ..
om **οὕτως** **38**, **Arm** .. **trs.** ἡαῖρηт. **Ο**τορ **αἰнаτ** thus. And I saw **Bo**
 .. and when I saw **Syr** .. **om** **Syr** (**ph**) .. and thus the appearance **Eth**
επεμε ἡνεζτω(ω **а**) **p** the likeness of the horses] **1** ? **а** .. **Зен**

(are) prepared unto the hour and the day and the month and the year, that they should put to death the third part of the men. ¹⁶ And the number of the *armies* of the horses is a ten thousand of ten thousand. I heard their number. ¹⁷ And thus I saw the likeness of the horses and those who ride them, having breastplates of colour of fire and hyacinthinon and sulphur: the heads of the horses being as the heads of the lions; coming out of their mouth flame and smoke and

†ϣορacic επιϣορ in the vision the horses Bo .. in &c of the horses Bo (c) .. trs. the horses in the vision Bo (ANZ) Ν &c (ιππικους B 14) Vg Syr Arm .. a horse in the vision Bo (B) .. om in the vision Arm 1 Eth (ιππικους) .. om Syr (ph) πεταλε ερ. those who ride them] 1 a, Arm Eth .. ηη ετρεμσι ριτωσ those who sit upon them Bo, Ν &c, Vg (qui sedebant) Syr .. pref. and Syr (ph) ετπ &c lit. being breastplates on them] 1 a .. εχοντας θωρακας Ν &c, Arm 4 .. who were having Arm .. habebant loricas Vg .. they have Eth .. (I saw) that there are breastplates Syr .. εστον ρανσελην ηχρωα τοι ριωτοσ lit. being breastplates of fire given upon them Bo .. there is breastplate of fire Syr (ph) ηατα(αα a) η ηκωρ of colour of fire] 1 a .. ηχρωα of fire Bo Eth .. πυρινους Ν &c, igneus Vg Syr (of fire ph) Arm ρι ετακινει(τ a) ποη &c and hyacinthinon and sulphur] 1 a .. ηεμ οτρετακ. ηεμ οτρηη and an hyak. and a sulphur (ραν-οηη sulphurs AD) Bo .. και βακινθινους και θει(θυ Ν*)ωδεις Ν &c, Vg Syr .. and κρκδνα of sulphur Syr (ph) .. hyacinths aflame with sulphur Arm 2 a .. hyacinth and sulphuriose Arm 3 .. and tail aflame with sulphur Arm 1 .. of colour of hyacinth Eth ερε ηαπητ(οτ 1)ε (πετε a) ηηερω(ωω a)ρ ο ηθε η(om 1) ηαπητε ηαμμοτι(ει a) &c the heads of the horses being as the heads of the lions] 1 a .. οτορ ταφε ηηερωρ αφρη† ηταφε ηημμοτι and the head of the horses as the head of the (om ABCN) lions Bo Arm 4 .. και αι κεφ. τ. ιππων ως κεφαλαι λεοντων Ν &c, Syr (their horses ph) Arm a Eth (ιππικων) .. et capita equorum erant tamquam &c Vg (Arm 3) .. om Arm 1 2 ερηητ &c coming out of their mouth] (1) a, Bo (CEFGT) .. and goeth out from their mouth &c Eth .. ερηηον δε &c Bo (ABDHNZ) .. και εκ τ. στοματων αυτων εκπορευεται (εξεπορευετο 38) Ν &c, Vg (de ore) Syr Arm 2 3 4 .. and from their mouth fire was going out Arm 1 a οτκαπη. &c lit. a smoke and a sulphur] 1 a .. sulphur and smoke Syr (ph)

αἱ ὀκαπνὸς αἱ ὀθῆνι. ¹⁸ εἰς ὅλ ὅτ τεισόμετε
 ἀπλῆν ἀμὸν ἡσποτῆσόμεῖτ ἡπρωμε ὅτ
 πκωρτ αἱ πκαπνὸς αἱ πεθῆνι ἐτῆντ εἰς ὅλ ὅτ
 ρωοτ. ¹⁹ ἐρε τεζοτσια ταρ ἡνερτωρ ὅτ ρωοτ ἀτω
 ὅτ πετσατ. πετσατ ταρ πετο ἡθε ἡρενροϋ. ἐρε
 ρεκαπντε αἱμοοτ. ἀτω ὅραι ἡρητοτ ἐτῆ ἡθονῆ.
²⁰ πκесееπε ἡπρωμε ἐτεπεποτμεοτ ὅτ πεπλῆντ
 ἀποταετανοεи οи εἰς ὅλ ὅτ περβῆντε ἡνετσιx ἐτῆ-

¹⁸ (1) (6) α § ποτῆϋ.] α .. ποτῆϋ. 1 6 ϋομῖτ] ϋομῖτ 1
 ἡῖρ.] 6 .. ἡῖρ. 1 .. περ. α ¹⁹ (1) (6) α § at ἐρε ²⁰ (1) (6)
 (12) α § at ἐτῆ and ρομῖτ

¹⁸ εἰς ὅλ ὅτ lit. out of] 1 α .. οτορ εἰ. *See and out of* Bo .. και
 απο Ν & c, Syr Eth Arm .. om εἰς Bo (B) .. om εἰ. *See* Bo (A*) .. και
 υπο 1 τεισόμετε ἀπλῆ(τ α)τῆ these three plagues] 1 (6 ?) α,
 Eth (*affliction*) Syr (ph) .. τριων πληγων τουτων Α & c, Arm 4 .. om
 τριων Ν, Arm 1 α .. om πληγων 1 38 .. om these Syr ἀμὸν died]
 1 6 α, Bo Arm 2 α .. died (singular) Eth .. were dying Arm 1 .. ἀπεκταν-
 θησαν Ν & c (τανθη 38) Vg Syr Arm 4 ὅτ lit. in] 1 6 ? α .. εἰς
See out of Bo, εκ Ν & c .. απο B 7 14 95 .. de Vg .. from Syr Arm
 Eth .. and from Syr (ph) πκωρτ the flame] om Bo (Z*)
 πκαπνὸς the smoke] 1 6 α, Bo .. του κ. Ν & c .. εκ τ. κ. CP 1 6, Vg
 (lips ⁴ harl **) Syr .. trs. and from sulphur and from smoke Syr (ph)
 .. om Arm 1 πεθῆνι the sulphur] 1 6 α, Bo .. του θειου Ν & c .. εκ
 τ. θ. P 1 6, Syr Arm ἐτῆντ which cometh] (1) 6 α, Bo (CEFG)
 Syr (ph) .. του εκπορ. Ν & c, qui procedebat Vg Eth (cometh out) .. των
 εκπορ. 38, πн εθῆνοτ those which come Bo Syr, quae procedebant Vg
 (lipss) .. om Arm 4 ρωοτ their mouth] (1) 6 α, Bo, του στ. αυτων
 91, Vg Syr (ph) Eth .. των στ. αυт. Ν & c, Syr .. om Arm 4

¹⁹ ἐρε τεζ. τ. ἡνερτω(ωω 6 α)ρ lit. for the authority of the horses
 is being] (1) 6 α, Arm (was being) .. om for 3 (Eth) .. η γαρ εἰς. των
 ιππων-εστιν Ν & c, Vg Syr .. αι γαρ εξουσαι αυτων-εισιν 1 .. περϋ.
 τ. ἡτε ηρτωρ παρϋη *See* ρωοτ πε for the authority of the horses
 was being in their mouth Bo .. om εστιν Eth (ιππικων) .. in & c-and
 their tail Bo (ποτснт twice) .. Syr (ph) has because that the authority
 of the horses in their mouth (omitting εστι) and also in their tails
 (omitting the rest of the verse) .. and the auth. is Arm α ὅτ ρωοτ

sulphur. ¹⁸ From these three *plagues* died the third part of the men by the flame and the *smoke* and the sulphur which cometh out of their mouth. ¹⁹ For the *power* of the horses is being in their mouth and in their tails: for their tails were being as serpents, having heads; and with them they are injuring. ²⁰ The rest also of the men who died not by (ϩπ) these *plagues repented* not even out of the works of their

&c in their mouth and in their tails] I 6 (ΠΕCΑΤ) a .. εν τω στ. αυτ. εστιν, και εν (om Eth) ταις ουρ. αυτ. N &c.. εν ταις ουραις και εν τω στ. αυτ. εστιν 38 ΠΕΤΟ ΠΘΕ were being as] I .. ετ &c are &c 6 a .. ΠΑΓΟΝΙ ΠΕ was being like Bo .. were being like Arm I .. ομοιαι (οι I 49) N &c.. om C* .. are like Syr .. Eth has and their tails as serpents ΠΡΕΠΡΟϩ lit. of serpents] I (6 ?) a, οφεων B 6 7, Arm a (the likeness of) .. οφεσιν NACP I 14 38 91, Vg Bo (ΠΡΑΠΡΕϩ) Syr Arm ΕΡΕ having heads] I 6 a, Bo, εχουσαι κεφ. N &c, which have heads Syr .. and they had heads Arm I a .. lit. and in them there heads Eth ϩΡΑΙ ΠΡΗΤΟϩ lit. in them] I 6 a, εν αυταις N &c .. in his Vg Bo (ΠΑΙ) .. ΞΕΠ ΦΑΙ in this Bo (ΑΒΝ) .. Bo has Arabic gloss Sahidic, in them .. with which Arm I a ΕΤΧΑΙ ΠΘΟΗΤ they are injuring] I 6 a .. αδικουσιν N &c, Syr .. ηδικουσιν 38 .. ΠΑΤΕΡΑΔΙΚΗ ΠΕ ΠΠΡΩΜ ΠΕ ΠΑΘΟΤ they were injuring the men for 5 months Bo .. with which they may injure men five months Eth .. they shall destroy the many Arm I (all 2) .. they were destroying the unjust Arm a

²⁰ Π(ΑΠ I) ΚΕCΕΠΕ (CΠΠ a) the rest also] I (6) a .. ΟΤΟϩ ΠCΠΠ and the rest Bo Syr, και οι λοιποι N &c, Vg Arm .. and the men which were left Eth ΠΠΡ. (6 .. ΠΠΡ. I .. ΠΕΠΡ. a) of the men] I .. pref. ΞΕ but 6 a ΕΤΕΠΠΟΤΜΟΤ who died not] (I) (6) a, Bo .. οι ουκ απεκτανθησαν N &c, Vg Syr Arm .. ΑΠΟΤΜΟΤ died not Bo (ΑΔΗΝ) .. were saved Eth ϩΠ ΠΕΙ(ΠΕ a) ΠΛΗ(Τ a) ΤΗ lit. in these (the a) plagues] I (6 ?) a, εν (om 38) ταις πλ. (add αυτων N) ταυτ. N &c, Vg Syr .. ΞΕΠ ΠΑΙΕΡΨΟΤ in these plagues Bo .. from these plagues Arm .. from that plague Eth ΑΠΟΤΜΕΤΑΠΟΕΙ(ΟΙ a) ΟΠ repented not even] I (6) a, ουδ(τ)ε μετενησαν NABP I 14 38, Vg Bo (ΟΤΞΕ) Syr (and not) .. ου μετ. C 6 7 91 95, Arm a .. repented not nor turned Arm I .. Eth has and there are those who were punished in worship of the work of their hands for they repented not (those) who subjected themselves, worshipping ΠΕϩ. the works] their works Bo (F) .. the work Syr (ph) ΕΤΑΠΡΕΤΟΤΩϩ for them not to worship] I 6 ? a

hands for them not to worship the *demons* of gold and of silver and of brass and of stone and of wood, these for which it is not possible to see or to hear or to walk. ²¹ Neither did they repent out of their murders and their adulteries and their fornications.

X. I saw another powerful *angel* coming out of the heaven, arrayed with a cloud, a light being upon his head, his face

πορνια και ποτρωγ ουτε εη. ε. ποτρωγι nor out of their potions of sorcery nor out of their fornications and their defilements nor out of their thefts Bo (Eth ro) .. ουτε εκ των φαρμακ(ε)ων (φαρμακων N C 6 14 95) ουτε εκ της πορν(ε)ιας αυτων (πορνειας αυτων N* A) ουτε εκ των κλεμματος αυτων N &c, Vg Syr (and from their sorceries and from ph) Arm 4 (divination) (Eth) .. and of their sorcery (om 2) and of fornication and of their theft Arm 1 2 a .. om and from their thefts Syr (ph)

¹ αμαρ I saw] 1 a .. pref. ατω 12 Tuki, N &c, Vg Bo Syr .. Eth has and then descended another angel κε another] 1 6 12 a, NAC 38, Vg Bo Syr Arm Eth .. om BP 1 6 14 91 95, Arm 3 εγσπ. powerful] 1 6 12 a .. ισχυρον N &c, Vg Bo Syr Arm .. great Eth .. om Syr (ph) Arm 1 .. trs. after heavens Arm 4 εγμνη coming] 1 6 12 a .. εαμ having come Bo .. καταβαινοντα N &c, Vg Syr Arm 2 .. that he descended Arm .. Eth, see above εγσοολε ηου. arrayed with a cloud] 12 a (add ριωγ on him) .. ερε οτκλοολε? 1 .. ετπ οτκλοολε ριωγ being a cloud on him 6 .. εστοπ οτσηπ τοι ριωτ lit. being a cloud given on him Bo .. περιβεβλημενον νεφελην N &c, Vg Syr Eth (and he was) .. om Arm 1 .. veiling himself with clouds Arm 2 3 .. and he was arrayed with a cloud Arm a ερε οτοει(οι 6)η &c a light being upon his head] 6 (12?) a .. οτορ φηρις εσχην ριζην τεγαφε and the iris being put upon his head Bo .. και η (om P 1 7 38) ρις επι την κεφ. αυτου N &c, Vg (in capite) and the bow of the cloud (of the heaven ph) upon his head Syr Arm Eth .. om Arm 3 .. om and the rainbow Arm 4 .. Eth ro omitting rainbow has with cloud on his head ερε πεγρο &c his face being as the sun] 6 (12) a .. οτορ πεγρο εγοι (add ηοτωηπi B) αφρη αφρη and his face being as the sun Bo (being of light as B) .. και το προσωπον αυτου ως ο (om 38) ηλιος ιι &c, Vg (erat ut) Syr (his aspect ph) .. and shining his face as the sun Eth ερε πεγοτερη(νη a)τε &c ετλ(6 .. λλ 12 a, Bo)οc ηκ. his feet being as pillars of fire]

ἡρενστῆλος ἡνωρῆ. ² ἐπὶ οὐρανῷ ἐκπορεύσθαι ἐβόλ
 ῶν τεύχεα. αὐτῷ ἀγνώ ἡτεροτέρητε ἡοτῆααι ῶν
 θαλάσσα αὐτῷ τεύχεοις ῶν πεκρο. ³ ἀφ᾽ ἑκ
 ἐβόλ ῶν οὐνοσ ἡσεν ἡθε ἡοτῆοτε ἐφ᾽ ὅρῃαι ἡτε
 ρεφ᾽ ἑκ ἐβόλ αὐτῷαι ἡσῆτασχε ἡοροτῆαι
 ῶν τετ᾽ ἀσε. ⁴ αἰεὶ ἐπ᾽ ἑκ πεκτοῦοσ ἡσῆτασχε
 ἡοροτῆαι. αὐτῷ αἰσῶτῃ ἐτῆεν ἐβόλ ῶν τῆ ἐσῶ
 ἡος. αὐτῷ ἐρῇ πεκτοῦοσ ἡσῆτασχε

² (6) (12) α ἐκπορεύσθαι] 6 α.. -ωρῆ 12 θαλ.] θαλλ. α ³ (6)
 (12) α ⁴ (1) 6 (12 §) α

(6) (12) α.. οὐροσ περῆ. ἐτοῖ &c and his feet being as pillars of fire
 Bo (ADNT).. and his feet as &c Bo (BCEFGHZ) Ν &c (στῦλοι.. στῦλος
 38 Vg am fu Syr Arm Eth ro) Vg Syr (coals of fire ph) Eth

² ἐπὶ &c lit. being a book spread out in his hand] 6 (12 ἐρε οὐ)
 α.. οὐροσ οὐοι οὐρανῷ ἡσῆρῃ αὐτῷ τεύχεα and there is a book in
 his hand Bo (AN).. και ἐχων ἐν τῇ χ. αὐτοῦ βιβλαριδιον Α.. και ἐχων
 ἐν τῇ χ. α. (om αὐτοῦ Syr, not ph) βιβλαριδιον (βιβλιαριον C* 7 14
 38 91.. βιβλιον B 6 95) η(α)νεωγμενον Ν &c.. και εἶχεν &c 1 7 91,
 Vg Syr (there is to him) Arm.. οὐροσ οὐοι οὐρανῷ ἐφοτῆρῃ ἡσῆρῃ
 αὐτῷ τεύχεα and there is a book open in his hand Bo.. Arm 1 has
 a book; he opened and set &c.. and in his hand he holdeth a book open
 Eth ἀγνώ &c he put &c] 6 α.. he trod with his foot which is the
 right Eth ἡοτῆααι right] 6 α.. om C ῶν in] 6 α, Eth.. ἐπῇ
 Ν &c, Vg Bo Syr Arm αὐτῷ &c and his left] 6 α, (Eth).. τεύχεα αὐτῷ
 αὐτῷ but his left Bo, τον δε εωνυμον Ν &c, Vg Syr.. om αὐτῷ Bo (AB)
 πεκρο the shore] 6 α, Arm 1 2.. πᾶσι the earth Bo, Ν &c, Vg Syr
 Arm 3 4 α Eth

³ ἀφ᾽ ἑκ. he cried] (6) α.. pref. και Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth
 ῶν οὐοι. ἡ. in a great voice] (6) α, Bo.. φωνῇ μεγ. Ν &c, Vg Syr
 (voice high ph) Arm Eth ἐφ᾽ ὅρῃαι roaring] 6 α, Bo Eth ro..
 λεων μυκαται Ν &c, Vg Arm 2 3.. roared as a lion Arm 1 α.. Syr has
 as roareth lion.. which roareth Eth.. as lion which roareth Syr (ph)
 ἡτ. αὐτῷ lit. but having cried out] 6 α.. οὐροσ ἐταφῶσθαι ἐβόλ and
 having cried out Bo.. και οτεε κραξεν Ν &c, Vg Syr Arm (add with

being as the sun, his feet being as *pillars* of fire, ² a book spread (open) being in his hand: and he put his right foot in the *sea* and his left on the shore; ³ he cried out in a great voice as a lion roaring: but when he had cried out, spake the seven thunders in their voice. ⁴ I was preparing to write the (things) which said the seven thunders: and I heard a voice out of the heaven, saying, Seal up the (things) which

a loud voice a alone) Eth *ἑπτα* the seven] (6) *a..αι επτα*
N^cAC 14 38 &c, Bo Syr Arm..om ai N 1 7 al..om seven* *Eth ro*
ἡ ἄκρα ἡ θύρα thunders] *6 a..φωναί N** *ἑπτα* *ἑπτα* lit. in their
language] 6..ἑπτα lit. in their languages *a..ταῖς αὐταῖς φωναῖς*
N 7, Arm 4 a..in their several (om ro) voices *Eth..in their voices*
Syr (ph)..om Arm 1..ταῖς αὐτῶν φωνῶν A &c, Vg *Syr..Bo has* *ἑπτα*
ἡ ἄκρα ἡ θύρα the 7 thunders gave their voice *Bo (A has*
Arabic gloss Sahidic, spoke the seven th. their words) ..Arm 1 continues
the things which henceforth are to come

4 αἰεὶ &c lit. I came being about to write the (things) which said
 the seven thunders: and I heard] 6 .. αἰεὶ &c but I came &c a..
 αὐτῶ πεπ[ατ]χοοτ̃ ἦσι &c αἰεὶ εἰπαρσα[ι]χοτ̃ and the (things) &c
 I came being about to write them and I heard' 12 .. οὖτος αἰσώτεα
 ἐπὶ ἑτα̃ ϣ̃ ἦσαράβαι χοοτ̃ (trs. ἐτατ̃χοοτ̃ ἦσεϣ̃ ἦσαράβαι)
 παῖπαςχῆτοτ̃ οἷ πε οὖτος αἰσώτεα and I heard the things which
 the 7 thunders said (trs. which said the 7 th. ADN) I was being about
 also to write them and I heard Bo .. καὶ οσα ἐλαλησαν αἱ ἑπτα βρονταί,
 ἐμελλον γραφεῖν' καὶ ἡκουσα Ν, Arm 4 (I wished) .. καὶ οτε ἐλαλ. αἱ ε-
 βρ. ἡμελλον &c A &c, Vg Syr (I was prepared ph) (Arm a I wished)
 .. the utterances of the seven th. I wished to write Arm 2 3 .. Eth has
 concerning that which was to be written. And I heard saying a word
 the seven thunders, and I desired to write it, and then came a voice
 from heaven which saith .. Eth ro has and seven lightnings and their
 thunder while I wrote. And I heard &c εϣω̃ μ̃. saying] 1 6 12
 a, Ν &c, Vg (am fu) Bo (b) Syr (which saith .. pref. of seventh, i.e.
 heaven, or voice ph) Eth (which saith) Arm .. add πηι to me Bo Vg
 (demid) τωα̃ε &c seal up the (things) &c] 1 6 a, σφραγισον α
 Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. το̃ηοτ̃ μ̃περϣ̃ε πη ἑτατ̃. seal them, write
 not the (things) &c Bo πεπτατ̃χοοτ̃ the (things) which said] 1 6 a
 .. a (οσα Ν) ἐλαλησαν Ν &c, Vg Bo Syr (that which ph) Arm Eth
 (uttered) .. πη ἑτατ̃σασι those which it spake Bo (EFGT) τσαμ̃ε

ἡγορευῆσαι πῦτᾱς αὐτοῦ. ⁵ αὐτῷ πατρὲλος ἡταίνα τ
 εροῦ ριχῆ θαλάσσης αἰῶν περὶ. αὐτῷ ἡτερεῖς
 ἡοσιναί εἶρα εἶπε. ⁶ αὐτῷ ἡπετοκῆ ψα με-
 νερ ἡμενερ ραμνι. πενταεσωντῷ ἡτπε αἰῶν πετῆ-
 ρητῇ αὐτῷ πκαρ αἰῶν μετῆρητῇ. θε αἰῶν νεοθεῖς
 σε παύωπε. ⁷ ἀλλὰ ρα εἰς ἡμεροσ ἡτεσεῖν αἰ-
 μερσαιῶν ἡατρὲλος. εἰσανηοτ εσαλπιζε. σπασων
 ἐβολ ἡσπαιεστηριον αἰκοντε ἡθε ἡταχεταρρε-

⁵ (1) 6 (12 §) a θαλας.] θαλλ. a ⁶ (1) (6) (12) a ⁷ (1)
 (6) a αἰσπν.] αἰσπν. a

&c the seven th.] 1 6 (12) .. περ. the thunders a, C πῦτᾱς αὐτοῦ
 and write them not] 1 6 (εραισοῦ) 12 ? a .. και μη αυτα γραψης N &c,
 (Syr) Arm .. noli ea scribere Vg .. and thou shalt not write Eth .. Bo,
 see above .. and do not write it Syr (ph)

⁵ αὐτῷ and] 1 &c 12 .. but Eth ἡ (12 a .. επ 1 6) ταί. e. whom
 I saw] 1, 30 31* 38 97 98 .. add εχαρερατῇ standing 12 &c, εστωτα
 N &c, Vg Bo Syr (while he standeth .. that he st. ph) (Arm 4) .. who trod
 Eth .. who set his foot Arm ριχῆ upon] (1 ?) &c 12, Bo, N &c, Vg
 Syr Arm .. into Eth αἰῶν περὶ and the shore] 1 &c (12 ?) ..
 πεμ ριχεν πικαρι Bo, και επι τ. γης N &c, Vg Syr (dry land ph)
 Arm .. and into &c Eth αὐτῷ lifted] 1 &c 12, ηρεν N &c, Vg Syr
 (that he &c ph) Arm Eth .. αεσωντεν stretched Bo τερεῖς ἡ.
 his right hand] 1 &c 12, Bo (EFGT, Z) την χ. αυτου την δεξ. N &c,
 Syr (which is right) Arm Eth (which is right) .. τεροτιναί his right
 (hand) Bo (ABN) .. om την δεξιαν A 1, Vg Bo (CD) Syr (ph) .. Bo A
 has Arabic gloss, Sahidic with his right hand ερα ε up unto] 1
 6 12 ? a, εις N &c, Vg (ad) Syr (to) Eth .. επιωι ε up unto Bo

⁶ αὐτῷ he sware] 1 6 12, Arm 2 4 .. pref. αὐτῷ and a, N &c, Vg
 Bo Syr Arm Eth αἰπετ. by him who liveth] 1 6 a, τω ζωντι N* B
 14 38 95, Bo .. εν τω ζ. N* ACP 1 6 7 91, Vg (per) Syr Arm Eth ..
 om prep. Syr (ph) μεν. ἡνι. the ages of the ages] 1 6, N &c,
 Vg Syr .. om των αι. 1 12 47 .. age of age Eth .. μενερ ἡμενερ the
 ages of age a .. ενερ ἡτε μενερ age of the age Bo (A has Arabic gloss,
 Sahidic the ages) .. age of the ages Bo (B) Syr (ph) .. from ages Arm ..
 from ages to ages Arm 2 ραμνι Amēn] 1 a, 16 36 .. om 6, N &c,
 Vg Bo Syr Arm Eth μετῆρητῇ that which (is) in it] 1, Syr (ph)

said the seven thunders and write them not. ⁵ And the *angel* whom I saw upon the *sea* and the shore lifted his right hand up unto the heaven, ⁶ he swore by him who liveth unto the ages of the ages *Amen*, he who created the heaven and that which (is) in it, and the earth and the (things) which (are) in it, that time no longer will be: ⁷ but in the days of the voice of the seventh *angel*, when he should come to *sound*, will be finished the *mystery* of God as he *evangelized* to his servants

.. net. plural 6 a, τα εν αυτω N &c, Vg Syr .. *and all which (is) in it*
Eth .. Bo (A has Arabic gloss giving the additions as Sahidic) Arm 1
Eth ro have the heaven and the earth and the sea and all the (things)
which (are) in them (om in them Bo A*) ατω πκαρ &c and the earth
and the (things) which (are) in it] (1) 6, N^{*} 38, Arm 4 a, Syr (ph)..
om A 1 12 .. add ατω θαλλαцца μπ πεπηρητη and the sea and the
(things) &c a, N^cBCP &c, Vg Syr Arm Eth (adding all) μπ
κ(σ a) εοτ(ετ ι) οει(οι ι) ψ σε παψ. lit. there is not other time
any more will be] (1) 6 a .. μπνε σνοτ ψωπε ξε time shall not be
any more Bo, χ. ουκ εσται επι ι 79, Vg .. χρονος ουκετι εσται N^c &c,
Arm 4 Syr .. χ. ουκετι εστιν N^{*} 40 .. *and there is not any more day*
Eth .. lit. *that no longer be other time* Arm .. *that longer time should not*
be Syr (ph)

⁷ αλλα] I 6 a..om Bo...except Eth..not Syr (ph) by error
 ραι ρῆ περ. in the days] I 6 a, σεπ περ. Bo, N &c, Vg Syr Arm
 2 3 a..S. περ. in the day Bo (ABDN) Arm I..the day Eth ἡτεςαι
 ἡπαιερς. ἡαντ. of the voice of the seventh angel] I 6 a, του εβδ.
 αγγ. A &c, Vg Eth..τ. αγγ. τ. εβδ. N, Syr..om of the voice Syr (ph)
 εψαπποτ εσαλπ. when he should come to sound] I (6) a, οταν
 μελλη(ει) σαλπικειν N &c, Syr..cum coeperit tuba canere Vg..εψωπ
 (om ε. ABDN) αψαππερσαλπιζιη when he should sound Bo Arm..
 who is about to sound Eth ψαχωκ &c will be finished the
 mystery of God] I (6) a, Arm..αχωκ ραρ εβ. ἡξεπαι. for was
 finished the mystery of God Bo (A has Arabic gloss, Sahidic and is
 finished &c)..και ετ. NAC &c, Vg (am) Syr..Eth has and in it he
 finished the mystery of God..om και 9I Vg (fu)..τελεσθη B (θει) I 7
 9I ἡσε ἡ(a..ε εν I 6)ταφ. &c as he evangelized to his servants
 and the prophets] (I) (6?) a, Eth (and to his pr.)..ως ευηγγελισεν
 τοις εαυτου δουλοις τοις πρ. I al, Syr (his servants ph) Arm 4..ως ευ.
 τους ε. δ. και τ. προφ. αυτου (om N) NAB &c..which was &c Arm I a

ἀγζε ἡπερζῶραλ **μῆ**π **ν**επροφῆτης. ⁸ αὖω **τ**εσμῆν
 ἡταῖσωτῶ **ε**ρος **ε**ςψαζε **η**μῶμαι **ε**βόλ **ρ**ῆ **τ**πε. **π**εχας
 οἱ **π**αι. **τ**ε **ῥ**ωκ **η**τῶ **μῆ**π **τ**ωωμῆ **ε**τπορῶ **ε**βόλ **ρ**ῆ
 τσιζ **μῆ**παττελος. **π**αι **ε**ταρερατῆ **ρ**ιζῆ **θ**αλασσα
μῆπ **π**εκρο. ⁹ αἰῶκ **ψ**α **π**αττελος. **π**εχαι **π**αζ. **τ**ε
μα **π**αι **μῆ**π **τ**ωωμῆ. **π**εχαζ **π**αι. **τ**ε **τ**ι **μῆ**μοζ
ητοτομῆ. αὖω **τ**ηαῶωπε **ε**ςσαψε **ρ**ῆ **ρ**ητῆ. ἀλλὰ
τηαζλοσ **ρ**ῆ **τ**εκταπρο **η**θε **η**τοτεβῶ. ¹⁰ αἰζι **μῆ**π-

профн.] профт. а ⁸ (1) (6 §) (12) а **π**εχας] **π**εχαζ а
⁹ 1 (12) а ¹⁰ (1) а

.. as was &c Arm 3 .. **μῆ**φρητῆ **ε**ταρζιωῶ **ε**βόλ **ρ**ητεκ **π**ερεβῆαικ
 ἡπρο. as he preached through his servants the prophets Bo (ABDN ..
μῆπροφ. CEF GHTZ) Vg Arm 3 а (to 1 2 4) .. which (or who) evangel-
 ized his &c Syr (ph)

⁸ αὖω &c and the voice which I heard speaking to me] 1 6 ? 12 ?
 а .. οτορ **τ**εμῆ **ε**ταῖσοομῆс **ε**ῆ. **τ**επ **τ**φε **π**ασсаζи **π**εμῆ **π**е and
 the voice which I heard out of the heaven was speaking to me Bo .. και
 η **φ**ωνη **η**ν **η**κουσα **ε**κ **τ**ου **ο**υρ. **Ν** &c, Vg (am &c) Syr Arm Eth ..
 και **η**κουσα **φ**ωνην &c 7, Vg ^{cl}o .. and voice I heard &c Syr (ph)
εςψαζε **η**μῶμαι &c speaking to me out of the heaven, said it (he a)
 again to me] 1 12 а .. **π**ασсаζи **π**εμῆ **π**е **ε**ςζω **μ**.. was speaking to
 me saying Bo .. παλιν λαλουνσαν μετ **ε**μου, και λεγονσαν **Ν** ABCP 7 14
 91 .. π. λαλουνσα-λεγονσα 1 6 38 95 .. again it spake (was speaking)
 and said Arm .. again which speaketh with me and saith Syr .. con-
 versed again with me Eth **η**τῶ **μῆ**π **τ**ωωμῆ and take] 1 12 а, και λαβε 6, Vg
 (demid lips ^{4 5}) Arm 2 3 .. **τ**ι take Bo, **Ν** &c, Vg (accipe libr.) Bo Syr
 Arm 1 а Eth **μῆ**π **τ**ωωμῆ the book] 1 12 а, Bo, **τ**ο **β**ιβλιον AC
 6 14, Vg Syr Eth .. **β**ιβλαριδιον **Ν** P 1 95 .. **β**ιβλιδарион B 7 38 91 ..
 and open the book Eth **ρ**ο **ε**τπο(ω 12) **ρ**ῶ **ε**βόλ which (is) spread
 (open)] (1) 12 а .. **ε**σοτηи which (is) open Bo Syr, **τ**ο **η**(α)νεωγμενον
Ν &c, Vg Arm Eth (ro see above) .. trs. hath open Arm 1 а .. om Syr
 (ph) **ρ**ῆ **τ**σιζ in the hand] 1 12 а, **Ν** &c, Syr Arm .. **φ**η **ε**τ**τ**επ
τσιζ that which (is) in the hand Bo (εῆ. **τ**. **β**) Eth .. **ε**κ **χ**ειρος 36, *de*
manu Vg Arm 4 .. om C, Arm 3 **π**αι &c this (one) who standeth]
 (1) (12) а .. **φ**η &c that (one) who &c Bo Syr Arm 4 .. **τ**ου **ε**στωτος
Ν &c, *stantis* Vg .. of the angel who trod Eth .. and he standeth Arm
ριζῆ upon] 1 (12) а, Bo (ABCDN .. **ε**ζ. EFGHTZ) **Ν** &c, Vg Syr Arm

and the *prophets*. ⁸ And the voice which I heard speaking to me out of the heaven, said it again to me, Go and take the book which (is) spread (open) in the hand of the *angel*, this (one) who standeth upon the *sea* and the shore. ⁹ I went unto (ϣα) the *angel*, said I to him, Give to me the book. Said he to me, Take it and eat it, and it will become bitter in thy belly, but (α) it will be sweet in thy mouth as honey. ¹⁰ I took the book out of the hands of the *angel*, I ate it, and

.. into Eth περπο the shore] 1 (12 ?) a, Arm .. επι της γης Ν &c, Vg Bo (ϋρξεν) Syr Arm 4 .. and into the earth Eth .. trs. upon the earth and upon the sea Syr (ph)

⁹ αἰδωκ I went] 1 (12) a .. οτορ αἰψε πηι and I went Bo, και απηλθ(α)ον Ν &c, Vg Syr Arm 4 Eth .. Arm 1 a have I having come to the angel I asked for the book of him .. om Syr (ph) πεχαι ηαγ said I to him] 1 12 a (πεχας ηαι by error) Bo .. pref. οτορ and Bo (D MG T) .. and I say to him Eth .. while I say to him Syr .. λεγων αυτω Ν &c, Vg .. om Syr (ph) αα give] 1 12 a, Bo, δος P 1 38 91 .. δουναι Ν &c, ut daret Vg Eth, to give Syr .. om Syr (ph) ηαι απ. to me the book] 1 12 a, μοι το βιβλ. Ν &c, Vg Syr Arm 4 Eth .. ηαωα ηηι the book to me Bo .. om Syr (ph) πεχας said he] 1 12 a .. pref. οτορ and Bo, και λεγει Ν &c, Vg Eth .. and he said Syr .. om Syr (ph) αι αμογ take it] 1 .. αιτγ take it 12 a, Ν, Arm α Eth .. αιτγ ηακ take it for thee Bo .. λαβε Α &c, Vg Syr Arm .. om Syr (ph) ηπτοσμογ and eat it] 1 (12 ?) a .. οτορ οτομγ Bo (C^ez) Syr Arm α Eth .. και καταφαγε αυτο Ν^c &c, Vg (devora) Arm 1 .. om Bo (Α has Arabic gloss, *Sahidic*, take it and eat it) .. om αυτο Ν* ηηαγ. &c it will become bitter in thy belly] 1 (12 ?) a .. ερεορε τεκπεσι ερψαγυι it shall make thy belly bitter Bo .. πικρανει σου την κοιλιαν (καρδιαν Α) Ν &c, faciet amaricare ventrem tuum Vg Arm 4 .. it will make bitter to thee thy belly Syr .. it shall be made bitter in &c Arm .. and let it be bitter to thy belly Eth αλλα] 1 a, Ν &c, Vg Syr Eth (δε) .. οτορ and Bo Eth ρο ημαρλος &c lit. it will be sweet in thy mouth as an honey] 1 12 ? a .. ερεμωπι ερολζ ξεη ρωκ αφρη† &c it shall become sweet in thy mouth as an honey Bo .. εν τω στοματι σου εσται γλυκυ (om Syr ph) ως μελι Ν &c, Vg Syr Arm 4 .. in thy mouth sweet as honey Arm 1 a .. thy mouth sweet let it become to thee as honey Eth

¹⁰ αἰσι I took] (1) a .. pref. οτορ and Bo, Ν &c, Vg Syr Arm Eth

αωωμε εβολ ρῆ (ῆ)σιx ἀπαρτελος. αιοτομῆ.
 ατω πεφρολῶ πε ἥε ἡοτεβίω ρῆ ταταπρο. ἡτε-
 ριοτομῆ δε αψειψε ἡσιρηт. ¹¹ πεxαq παι xε ραπῆ
 он етρεκпрофнтете еxῆ ἡλαос αἶρ ρενρεθнос αἶρ
 ρεxасπε αἶρ ρенῖρωот епашωот.

XI. ατω αψ† παι ἡоткащ. еψеипе ἡотсерωb.
 еψxω αἶμος. xε τωотн ἡῡшῡ перпе αἶппотте αἶр
 пеотсиастнрюи αἶр неотωшῡ ρραι ἡρηтῡ. ² ατω
 таτλн етpиbол αἶперпе каас епарот ἡῡтῡшῡтс.

¹¹ I a ραпῆ] ρарапс I профнт.] -фрт. a

¹ (I) (I2) a (3¹ §) перпе] пῖпе a.. αἶпῖпе 3¹ ² (I) (I2 § at
 ατω 20) a 3¹

αιοτομῆ I ate it] I a, Bo (BC) Arm I (*swallowed*).. om Bo (AN)..
 pref. οτορ and Bo (DEGHTZ).. και κατεφαγον αυτο Ν &c, Vg Syr
 Arm (*ate* 3 4) Eth ατω πεφρ(om I)ολῶ &c lit. and it was being
 sweet as an honey in my mouth] I a..οτορ (om o. D) αψωπι
 еφροлx xен ρωι αἶφρη† &c and it became sweet in my mouth as
 an honey Bo Eth.. και ην (εγενετο 87) εν τω στοματι μου ως μελι γλυκυ
 Ν &c (γλυκαζων γ.. γλυκυ ως μελι AB 36, Arm 3 a) Vg Syr.. om
 Arm I ἡτεpг.(ei. a) &c lit. but having eaten it] I a.. om 34 35
 87..οτορ етаιοτομῆ and &c Bo.. και οτε ефаγον αυτο Ν &c, Vg
 Syr Arm 3 4 a Eth (*devoured*).. om Arm I 2 αψειψε ἡσιρ. was
 bitter my belly] I, A &c, Vg Syr.. αψс. ἡρηт it was bitter to my
 belly a.. it made bitter my belly Eth.. a тапexи ершашῡ (шωпи есои
 ἡш. BC) my belly became bitter Bo Arm a.. егемисθη η κοιλια μου Ν*
 (add πικρίας Ν^c gigas Arm I) Arm 2, Primasius

¹¹ πεxαq said he] οτορ п. and said he Bo (CGT).. και λεγει P I 7
 38 9I 95, Vg (*dicit* am** fu Arm.. *dixit* demid lipss) Syr (*saiῡh*) Eth
 ..οτορ πεxωот and said they Bo (A has Arabic gloss, *Sahidic*, and
 he said) και λεγουσιν Ν &c, Vg (am* harl) он (add ne a) again]
 om Arm 2 Eth ro.. trs. проф. παλιν 38.. Syr (ph) has was given to
 thee again time = δει σε παλιν ἡλαос the peoples] ραηλαос
 peoples Bo, λαοις Ν &c.. λαон 95.. in populo Primasius αἶр
 ρен(ρῆ I)ρ. and nations] пем ρаηηлол and nations Bo Syr (ph)
 Eth?.. και εθνεσιν ΝAP I 38.. και επι εθ. B 7 I4 9I 95, Syr.. αἶр

it was being sweet as honey in my mouth: but when I had eaten it, was bitter my belly. ¹¹ Said he to me, It is necessary again for thee to *prophesy* over the *peoples* and *nations* and *languages* and many kings.

XI. And he gave to me a reed, like to a staff, saying, Rise and measure the temple of God and the *altar* and those who worship in it. ² And the *court* which (is) without the temple leave it behind, and measure it not, because it was

ἥρ. and the nations a .. trs. *peoples and nations* Arm 2 3 a ρεν- (ρῆ 1) αςπε languages] ρανλας tongues Bo Syr (ph) γλωσσais N &c, Vg .. to regions Eth .. to strangers Eth ro .. princes Syr ρενῖρωσ εν. lit. kings who are many] ρανμινυ (οσανμινυ αςν) ἡτορρο many kings Bo .. βασιλευσιν πολλοις N &c, Vg Arm .. kings many Syr .. add of the earth Arm 2 a

¹ αϳ† he gave] 1 a 3¹, Eth (delivered) .. α† they gave Bo .. εδοθη N &c, Vg Syr και to me] trs. ἡποτῆ πνι of gold to me Bo ἡποτκαϣ a reed] 1 a 3¹ .. add ἡποτῆ of gold Bo Eth εγεμε ἡ. like to a staff] 1 a 3¹, ομοιος ραβδω N &c, Vg (similis) Bo (εγομν) Syr (which is like) Arm .. ως ραβδος 38 .. εγοι ἡ. being a staff Bo (A* B D* N) .. as great as a staff Eth .. the likeness of a rod (different word) Syr (ph) εϳω α. saying] 1 3¹, Bo (T) .. ετω α. πνι saying (plural) to me a, Bo .. λεγων (λεγει N*) N^c &c, Vg .. et dictum est mihi Vg (demid lipss⁴) .. and he saith to me Eth .. and saith Arm 3 .. pref. και ο αγγελος ειστηκει 36 .. pref. και ειστ. ο αγγ. N^{cc}* B 14 91, Arm 2 4 a .. stood the angel Arm 1 .. and standeth the angel while he saith Syr (and he saith ph) ἡϳϣι and measure] conjunctive 1 a 3¹, και μετρησον N &c, Vg Syr Arm Eth .. ϣι measure (imperative) Bo, 7 αἡποττε of God] 1 a (3¹) .. om Bo (EFG*T) Arm 1 ρραι (om ρραι Bo) ἡρητιϳ in it] 1 12? a 3¹, Syr .. lit. to it Eth

² ατω and 10] 1 &c, Bo (B) .. πεα lit. with Bo .. autem Vg Eth τατλην the court] 1 12? &c, Bo .. την αυλην N^c &c, Vg Syr Arm (3 4 a .. courts 1 2) Eth .. της αυλης N* ετρηβολ which (is) without] 1 (12?) &c, ετκαβολ Bo, εξωθεν A BP &c, Vg Syr Arm .. the extremity Eth .. εσωθεν N 1, Syr (ph) αἡπερ(ῖ a 3¹) πε lit. of the temple] 1 (12?) &c, Eth ro .. om Eth .. λαου N* καας εν. leave it behind] 1 &c .. ριτς εβολ (καβολ FH) cast it out Bo, εκβαλε εξω(θεν) N .. και εκ. εσω N* (εσωθεν P) ἡϳτἡϣ. and measure it not] 1 (12?) &c, και μη αυτην μετρησης N &c, Vg Syr Arm Eth .. αἡπερϣιτς measure it not

ⲁⲉ ⲓⲧⲁⲩⲧⲁⲥ ⲓⲡⲓⲣⲉⲑⲛⲟⲥ. ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲣⲱⲙⲉ ⲓⲧⲡⲟⲗⲓⲥ
 ⲉⲩⲟⲩⲁⲁⲃ ⲓⲣⲉⲙⲉ ⲥⲓⲟⲟⲩⲥ ⲓⲉⲃⲟⲩ. ³ ⲁⲩⲱ ⲛⲁⲧⲁⲥ
 ⲁⲓⲡⲁⲙⲓⲧⲣⲉ ⲥⲓⲁⲩ ⲉⲧⲣⲉⲩⲡⲣⲟⲑⲛⲧⲉⲧⲉ ⲁⲙⲓⲧⲥⲓⲟⲟⲩⲥ
 ⲓⲡⲣⲉ ⲁⲓⲛ ⲥⲉ ⲓⲣⲟⲟⲩ. ⲉⲣⲉ ⲣⲉⲛⲥⲟⲟⲩⲛⲉ ⲣⲓⲱⲟⲩ. ⁴ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ
 ⲧῆⲱ ⲓⲡⲱⲉⲓⲧ ⲥⲓⲧⲉ ⲁⲓⲛ ⲧⲗⲁⲭⲓⲛⲁ ⲥⲓⲧⲉ ⲉⲧⲁⲣⲉⲣⲁⲩⲟⲩ
 ⲁⲓⲡⲉⲙⲉⲩⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲓⲡⲱⲉⲓⲥ ⲁⲓⲡⲕⲁⲣ. ⁵ ⲡⲉⲧⲓⲁⲟⲩⲱⲩ
 ⲉⲭⲓⲩⲟⲩ ⲓⲥⲟⲛⲓⲥ ⲟⲩⲕⲱⲣⲧ ⲡⲉⲧⲓⲛⲓⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲣῆ ⲧⲉⲩⲧⲁ-
 ⲡⲣⲟ ⲉⲑⲣⲟⲩⲱⲙⲉ ⲓⲛⲉⲩⲧⲁⲭⲉ. ⲡⲉⲧⲓⲁⲟⲩⲱⲩ ⲉⲭⲓⲩⲟⲩ ⲓⲥⲟⲛⲓⲥ

³ 1 12 § a § 3¹ ⁴ (1) (12) a (3¹) ⁵ (1) (12) a

Bo ⲓⲧⲁⲩⲧ. lit. they gave it] 1 12? &c.. ⲁⲩⲧⲓⲛⲓⲥ Bo.. ⲁⲓⲧⲓⲛⲓⲥ
I gave it Bo (ADN by error) .. ⲉⲃⲟⲑⲛ ⲛ &c, Vg Syr Arm Eth ⲓⲡⲓⲣ-
 (ⲛⲉⲛⲣ. a.. ⲓⲣ. 3¹) to the nations] 1 (12?) .. ⲕⲁⲓ ⲧ. ⲉⲃ. ⲛ* .. to the
 peoples Syr Eth ⲁⲩⲱ &c lit. and they will trample the city which
 is holy] 1 (12) &c.. ⲛⲉⲙ ⲛῆⲁⲕⲓ ⲉⲃ. (add ⲟⲩⲟⲣ ⲃ) ⲉⲧⲉⲣⲱⲙⲓ ⲓⲥⲓⲛⲧⲉ
 lit. and the city which is holy (and ⲃ) they shall trample in it Bo, ⲕⲁⲓ
 ⲧⲓⲛ ⲡⲟⲗⲓⲛ ⲧ. ⲁⲅ. ⲡⲁⲧⲓⲟⲩⲟⲩⲥⲓⲛ ⲛ &c (ⲙⲉⲧⲣⲓⲟⲩⲟⲩⲥⲓⲛ A) Vg Syr Arm (that
 they shall 1) .. Eth has in this holy city and they shall tread on it
 ⲓⲣⲉⲙⲉ ⲥⲓⲟⲟⲩⲥ ⲓⲛ (ⲓⲛ 1) ⲉⲃⲟⲩ forty-two months] (1?) 12 &c, ⲓⲛⲁῆ
 ⲓⲛⲁḫⲟⲩ Bo.. ⲙⲓⲛⲁⲥ ⲧⲉⲥⲥⲁ(ⲉ)ⲣⲁⲕⲟⲛⲧⲁ ⲃⲟⲩ ⲛⲡ 14 38 91 (μ'β') Vg Syr..
 μ. ⲧ. ⲕⲁⲓ ⲃⲟⲩ AB (μ' ⲕⲁⲓ β') 7 95, Vg (fu) Syr Arm .. forty and two
 months Eth (and 40 and 2 ro)

³ ⲛⲁⲧ. lit. I shall give it] ⲉⲓⲉⲧ I will give Bo, ⲛ &c, Vg Syr..
I shall command Eth ⲉⲧⲣⲉⲩⲛ. for to prophesy] Syr (ph) ..
 ⲉⲧⲉⲣⲉⲛⲡ. they shall prophesy Bo.. ⲕⲁⲓ ⲡⲣⲟⲑ. ⲛ &c, Vg Bo (c) Syr
 .. Eth has my two righteous ones that they should prophesy ⲁⲙⲓⲧⲥ.
 &c twelve hundred and sixty days] ⲓⲡⲟⲩⲱⲟ ⲓⲧⲉ ⲛⲉⲙⲗⲓ ⲓⲛⲉⲣ a thousand
 200 and 60 days Bo.. ⲓⲛⲉⲣⲁⲥ ⲭⲓⲗⲓⲁⲥ ⲃⲓⲁⲕⲟⲥⲓⲁⲥ (om 14) ⲉⲭῆⲕⲟⲛⲧⲁ ⲛ* &c,
 Vg Syr (and twice) Arm 3^c 4 a .. add ⲡⲉⲛⲧⲉ ⲛ^{cc}* 14 Arm 1 2 3*..
 Eth ten and two hundred and sixty (ro 10 and 200 and 60) ⲉⲣⲉ
 &c lit. being sackcloths on them] ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲣⲁⲛⲥⲟⲕ ⲧⲟⲓ ⲣⲓⲱⲟⲩ Bo,
 while with sackcloth they are clothed Eth.. ⲡⲉⲣⲓⲃⲉⲃⲗⲓⲛⲉⲙⲟⲓ ⲥⲁⲕⲕⲟⲩⲥ
 ⲛ &c, Vg Syr Arm

⁴ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲧῆⲱ &c lit. these are the tree of olive two] 1 12 a 3¹..
 ⲟⲩⲁⲓ ⲧⲉ ⲛῆⲱ ⲥⲓⲟⲩⲧ (ḫṯ) ⲓⲡⲱⲓⲧ lit. this is the tree two of olive Bo
 (ḫ E .. trs. ⲓⲡ. ḫṯ H) .. ⲟⲩⲧⲟⲓ ⲉⲓⲟⲓⲛ ⲁⲓ (ⲟⲓ ⲛ*) ⲃⲟⲩ ⲉⲗⲁⲓⲁⲓ ⲛ &c, Vg Syr

given to the *nations*: and they will trample the holy *city* forty-two months. ³ And I shall give to my two witnesses for to *prophecy* twelve hundred and sixty days, sackcloths being upon them. ⁴ These are the two olive trees and the two *lampstands* which stand before the Lord of the earth. ⁵ He who will wish to injure them, a fire (is) that which cometh out of their mouth, devouring their enemies: he who

(om article) .. om αι-και 1* .. pref. and Eth **אנ** &c and the two lampstands] (1) (12 ?) a (3¹) Bo (כף) .. και αι (om N*) δυο λ. N &c, Syr (om article) **ⲉⲧⲁⲗ. ⲁⲛⲉⲙ(ⲛⲁ 12 a)ⲧⲟ** &c which stand before the Lord of the earth] 1 (12 ?) a, Arm 4 a (God) .. **ⲉⲧⲭⲏ ⲉⲧⲟⲗⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲗ ⲁⲛⲉⲙⲉⲟ ⲁⲛⲟⲩ** lit. *which are put standing before the Lord* Bo (ABN) .. **ⲉⲛⲱⲡⲓⲟⲛ ⲧ. ⲕ. ⲧ. γ. ⲉⲑⲧⲱⲧⲉⲑ(ⲟⲗ N^{ce}P 1 7 38 91 95) N 6 7 14, Vg Arm 3 .. ⲉⲧⲟⲗⲓ ⲉⲣ. ⲁ. ⲁⲛⲟⲩ** standing before the Lord Bo .. αι **ⲉⲛⲱⲡ.** &c ABP 1 38 91 95, Syr .. *who before the lord of all the earth stand* Syr (ph) .. *standing before the Lord God of all the earth* Arm 1 .. Eth has *which (are) before God* (lit. *lord of the earth*) *which (are) ordained over the earth* **ⲁⲛⲭⲟⲉⲓⲥ** the Lord] 1 12 a (כף) Bo, N &c, Vg Syr Arm 3 .. **τ. θεον 1, Arm a (Eth)**

⁵ **ⲛⲉⲧⲛⲁ.** &c he who will wish to injure them] 1 12 ? a .. και ει τις αυτους **ⲑⲉⲗⲉⲓ(η) ⲁⲗⲓⲕⲏⲭⲁⲓ(ⲁδ. αυτους 14) N &c, Vg (voluerit) Syr .. and he (they 1) who will desire to injure them** Arm .. *and when he seeketh that he should hurt them* Syr (ph) .. Eth has *and (as for) him who wished to injure them from among their haters cometh out fire from their mouth and destroyeth their enemies* .. **ⲟⲩⲟⲗ ϕⲏ ⲉⲧⲟⲩⲟⲧⲁⲩⲩⲩⲩ ⲛⲱⲟⲩ** (om D*) **ⲉⲧⲉⲗⲓⲩ** and that which they wish, themselves (om D*) shall do Bo **ⲟⲩⲭⲱⲟⲩ** &c a fire (is) that which cometh out of their mouth] 1 a, **ⲟⲩⲭⲱⲟⲩ ⲉⲑⲏⲏⲟⲩ** &c (pref. **ⲟⲩⲟⲗ B**) Bo (DEFGHTZ) .. **ⲟⲩⲭⲱⲟⲩ ⲉⲩⲉⲓ ⲉⲑ. ⲩ. ρⲱⲟⲩ** (and B) *a fire shall come out of their mouth* Bo, **ⲡⲩⲣ ⲉⲕⲡⲟⲣⲉⲛⲉⲧⲁⲓ(-ⲉⲛⲉⲧⲁⲓ 14 92, Vg Arm) ⲉⲕ ⲧ. ⲟⲩⲟⲙⲁⲧⲟⲑ ⲁⲩⲱⲛ N &c, Vg Syr .. will come out fire &c** Syr (ph) .. Eth, see above **ⲉⲩⲟⲩ.** &c lit. *eating their enemies*] 1 .. **ⲛⲉⲩ.** &c *was eating* &c a .. **ⲉⲩⲉⲩⲟⲩⲱⲩ ⲛ(ⲛⲁ ABN) ⲛⲟⲩⲭⲁⲭⲓ** it shall eat (up) their enemies Bo .. και **ⲕⲁⲧⲉⲑⲑⲓⲉⲓ ⲧ. ⲉⲭ. αυτων N &c, Vg Syr (eat)** **ⲛⲉⲧⲛⲁ.** &c he who will wish to injure them] 1 a .. **ⲟⲩⲟⲗ ϕⲏ ⲉⲑⲟⲩⲱⲩ ⲉⲣⲁⲗⲓⲕⲏ ⲁⲩⲱⲩ** and he who wisheth to injure (that he should hurt Syr ph) them Bo Syr (ph) και **ⲟⲩⲧⲓⲑ ⲑⲉⲗⲏⲭⲏ ⲁⲩⲧ. 38, Arm .. και ει τις **ⲑⲉⲗⲉⲓ(ηⲟⲩⲭ)****

ΤΑΙ ΤΕ ΘΕ ΕΤΟΤΗΑΜΟΟΤΤΕΪ. ⁶ ΚΑΙ ΟΥΨΤΟΤ ΕΖΟΤΣΙΑ
 ΕΣΕΨ ΤΠΕ. ΞΕ ΨΠΕΣΩΟΤ ΨΠΕΩΟΤ ΤΗΡΟΤ ΨΤΕΠΡΟ-
 ΦΗΤΙΑ. ΑΩ ΟΥΨΤΟΤ ΤΕΖΟΤΣΙΑ ΕΚΤΕ ΑΜΟΟΤ ΕΤΣΠΟΥ.
 ΑΩ ΕΠΑΤΑΣΣΕ ΑΠΚΑΖ ΑΠΛΗΤΗ ΠΙΕ ΨΤΑΠΕ ΨΟΠ
 ΕΤΟΤΗΑΟΤΑΨΕ. ⁷ ΕΨΨΑΠΧΩΚ ΕΒΟΛ ΨΤΕΨΨΤΑΨΤΡΕ.
 ΤΟΤΕ ΠΕΘΗΡΙΟΠ ΠΕΤΠΗΤ ΕΩΡΑΙ ΕΨ ΠΠΟΤΗ ΠΨΨΨΨ
 ΠΨΨΑΤ ΠΨΨΡΟ ΕΡΟΟΤ ΠΨΨΟΟΤΤΟΤ. ⁸ ΨΤΕ ΠΕΨΩΜΑ

⁶ (1) a ουΨΤΟΤ] 1 .. -ΤΑΤ a ⁷ (1) a ⁸ (1) a

αυτους αδικ. (αποκτειναι 28 al) A &c (αυτ. θελ. 1 36 49) Syr .. και &c
 αδικησαι αυτους Ν ΤΑΙ ΤΕ ΘΕ thus] (1 ?) a, ουτως Ν &c, Vg Bo Syr
 Arm Eth (and thus) .. om A .. ουτος 7 ΕΤΟΤΗΑΜ. lit. which they
 will put him to death] (1) a .. ΣΕΠΑΣΘΕΨΕΨ(ΨΟΤ Α) they will kill him
 (them Α) Bo .. δει αυτον αποκτανθηναι Ν &c, Vg Syr .. shall be destroyed
 Arm .. will die those who injure them Eth .. lit. thus it is given to them
 to be killed Syr (ph)

⁶ ΚΑΙ these] 1 a, Ν &c, Vg Syr .. ΞΕ because Bo .. Eth has because
 those (are) empowered .. and they Syr (ph) Arm ΕΖΟΤΣΙΑ authority]
 1 a (add ΑΜΑΤ) Ν &c, Vg Bo Syr .. την ΕΞ. ΑCP ΕΣΕΨ &c to
 restrain the heaven] 1 a (ΣΕΨΤ) Syr .. ΕΞ. κλεισαι τον ουρ. (τ. ο. κ. 14
 38) ΝΑCP 1 91, Vg (claudendi) Bo (ΕΨΘΑΜ) Arm .. τον ουρ. ΕΞΟΥΣΙΑΝ
 κλεισαι B 6 7 95 ΞΕ ΨΠΕΣΩΟΤ that it should not rain] 1 a ..
 ΕΠΑ ΨΤΕΨΤΕΨ ΜΟΤΨΩΟΤ 1 ΕΩΡΗ ΕΧΕΠ ΠΚΑΖΙ that rain should
 not come upon the earth Bo (Arm 4) .. ινα μη υετος βρεχη (βρ. v. 1 95)
 Ν &c, Syr (descend rain ph) .. ne pluāt Vg Arm (they rain not 1)
 ΨΠΕΖ. τ. for all the days] 1 a, Bo .. εν ταις ημ. 1, Syr .. diebus Vg ..
 τας ημ. Ν &c, Arm .. om all Bo (c) ΨΤΕΠΡΟΦΗΤ(Τ. Α)ΙΑ of their
 pr.] 1 a, Bo, τ. πρ. αυτων Ν &c, Arm Syr (ph) .. αυτων τ. πρ. 1 .. om
 Syr ΤΕΖ. the authority] 1 a .. ΕΡΨΨΨ authority Bo Syr (ph)
 Arm .. trs. ΕΞ. ΕΧΟΥΩΝ Ν &c, Vg Syr Arm 3 ΕΚΤΕ &c lit. to turn
 the waters into a blood] 1 a .. that they should turn the waters to blood
 Syr (ph) .. ΡΩ ΟΠ ΕΙΧΕΠ ΠΜΩΟΤ ΕΩΡΟΤΦΟΗΖΟΤ ΨΣΕΕΡΣΠΟΥ indeed
 also over the waters for them to change them and become blood Bo ..
 επι των υδατων, στρεφειν αυτα (om 1 91) eis αιμα Ν &c, Vg (conver-

will wish to injure them, thus will he be put to death.

⁶ These have *authority* to restrain the heaven, that it should not rain for all the days of their *prophecy*: and they have the *authority* to turn the waters into blood and to smite the earth with every *plague* as often as they will wish it. ⁷ When they should finish their witnessing, *then* the *wild beast* (is) he who cometh up from the abyss and contendeth with them and conquereth them and putteth them to death. ⁸ And their

tendi) Syr (that they should turn them) Arm 2 3 a .. pref. over earth of all plagues; and they have authority Arm 1 4 ἅπλη(τ) α)τηνια lit. with plague every] 1 a, παση πληγη B, Vg Arm 1 .. trs. θελησωσιν παση πλ. 6 7 14 .. εν π. πλ. N &c, Bo Arm 3 a Syr (humble the earth with all plagues ph) .. om Arm 2 ἥτανε &c as often as they will wish it] 1 a, οσakis (ε)αν θελησωσιν N &c, Vg Syr (as many times .. as much ph) Arm .. εψατοταυτη ἡωωτ which they are wont to wish themselves Bo (EFGHZ) .. ετοτ(οτ)αυτη ἡω. which they wish themselves Bo

⁷ ετσαν. εηολ &c when they should finish &c] 1 a .. οτορ εσωπ ατσανακωκ-προφητια εηολ and when they finish &c Bo .. και οταν &c N &c, Vg Syr (fulfilled ph) Arm (prophecy for test. Arm 2) Eth (witness and their prophecy) .. om and when they have finished Arm 2 3 τοτε &c then the wild beast] 1 a, Bo (cz) Arm 1 a .. πον(τ) α)ριον δε but the &c Bo Arm 3 .. πω. Bo (H) N &c, Vg Arm 4 Eth .. and the beast of tooth Syr .. add τεταρτον A .. the beast Syr (ph) πετη. &c (is) he who cometh up &c and contendeth with them] (1) .. πετη. &c γπαμυε πω. he who &c will contend with them a .. εσηνοτ επι. εη. S. φη. εχειρι ἡοτῆωτс πωωωτ who cometh &c shall make a war with them Bo, 1 36, Eth (contended) .. το αναβ. &c ποιησει μετ αυτων πολεμον N° &c (τοτε N*) Vg (adversus) Syr Arm .. which cometh up from the sea Syr (ph) ηῃ(περ α)χρο ε. and conquereth them] 1 a, οτορ εεεερο ε. and he shall &c Bo .. om Bo (c*) ηῃμοοοτοτ and putteth them to death] (1 ?) a .. οτορ (om ABN) εεεεοοοοτ and he shall kill them Bo, N &c, Vg Syr (ph) Arm Eth (killed) .. om 1 12 36 41 87 97, Syr

⁸ ἥτε πετωμα and their bodies] 1 a .. οτορ ερε ποτωμα &c Bo (BCGHZ) .. και τα πτωματα αυτων NP 1 38 91, Vg (corpora) Syr Arm 2 .. οτορ ερε ποτωμα and their body Bo (ADEFNT) και το πτωμα

ψωπε ετινηз ρῆ τεπλαταια ἡτηος ἁπολις. ται
 ετοσμοσ τε ερος πνευματικως же содома аτω
 кнѣе. пѣа он ептаѡѣот ἁπερхоεις ἡρηтѣ.
 9 аτω εβολ ρῆ ἡλαος ἡῖ πεφτλη ἡῖ ἡаспе ἡῖ
 ἡρεθнос сенаѡ еперωтѣ ἡψωῡῖт ἡроот отѡс
 ἡсетѣкаат етѣс персωма ρῆ ἡтафос. 10 аτω не-
 тотнѣ ρиѣ пкаѣ сенараше ἁмоот ἡсеотнѣ ἡсе-

πνευματικω(ο α)с] πῡατικως (1) 9 (1) (18) α § 10 (1)
 (12) (18) α

αυτων ABC 6 7 14 95, (Arm 3 α) (Eth) ψωπε ετινηз (will) be
 cast] 1 α (πнз εβολ cast out) .. ερε-ψωπι is or are being Bo .. ερε-
 ψωπι shall be Bo (ABN) εσται Ν^{с*} .. εασει 28 37 43 79 .. iacebunt
 Vg (demid lips ⁴⁶, lips ⁵, after magnaе am ** tol) Arm 4 .. sh. remain
 lying Arm 1 α .. om Ν &c, Vg (am * fu) Syr .. Eth has he caused to
 remain their body ρῆ in] 1 α, Vg Eth .. ρи on Bo, επι Ν &c, Syr
 τεπλαται(τι 1)α the street] 1, της πλατ. Ν &c, π(1)ψонѣ Bo, the
 broad street Syr .. their street Arm .. πεπλαταια the streets α, plateis
 Vg Bo (GHZ) Syr (ph) .. om Eth ἡτηος ἁπολις of the great
 city] 1 α, Bo .. ἡβaki ἡνιψ† the city great Bo (HЗ) Arm (of their
 2 α) της π. τ. μεγαλης Ν &c, Syr Eth .. add атафа 28 79 ται &c
 lit. this which they call spiritually, Sodoma] 1 α (om ται) Bo (ΘH) ..
 ητις καλειται πνευμ. содома Ν* &c, Vg Syr .. Eth has whose name (is)
 fetemō secretly sadōm .. add και εγγυς ο ποταμος Ν^с аτω кнѣе
 and K. (Egypt)] 1 α .. και αιγυπτος Ν &c, Vg Syr (mezreïn) Eth (gēbets)
 .. ἡτε χнѣи of Egypt Bo .. add and Babylon Arm 1 2 (4) .. και γομορρα
 36 пѣа &c lit. the place also in which they crucified their Lord]
 (1) α .. οπου και ο κυριος αυτων εσταυρωθη ΝΑ &c, Syr .. (om και Ν^с 1
 7 14, Bo ἁμοѣ Syr ph .. ο κ. ημων 1 .. ο κυριος Ν*)

9 аτω &c and out of &c they see] (1 ?) α (сенапат will see) .. και
 βλέπουσιν εκ &c Ν &c, Syr (Eth) .. et videbunt de &c Vg Arm (add
 them 1 .. him 3 α) .. отѡѣ етѣпат еп(HTZ .. п А &c)отсѡма εβολ
 ѣеп &c етѣхотѣт ехеп ποтсѡма and they shall see their bodies out
 of &c (and B) they shall look at their bodies Bo ἡλαος ἡῖ πεφ. the
 peoples and the tribes] (1) α .. των λαων και (των B) φυλων Α &c, Vg
 Syr Arm 3 .. λαος πῡῡеп пѣи φтлн πῡῡеп every people and every
 tribe Bo (B) .. trs. των φυλων και λαων Ν, Vg (am) Arm (add all
 tribes) .. tribes and nations Syr (ph) .. every tribe and every people Bo

bodies (will) be cast in the *street* of the great *city*, this which is called *spiritually*, Sōdōma and Kēme, the place also in which was *crucified* their Lord. ⁹ And out of the *peoples* and the *tribes* and the *languages* and the *nations* they see their dead bodies for three days (and) a half, and permit them not to bury their *bodies* in the *tombs*. ¹⁰ And those who dwell upon the earth will rejoice for them and be delighted and

.. Eth has *and will see them peoples and people and foreigner* (om ro) *and regions* ἡσacne αἰῖ ἡρ. the languages and the nations] 1 a.. γλωσσων και εθνων Ν &c, Vg Arm (*all tongues*) .. om κ. εθ. 1 adding και οι εκ των εθ. after αυτων 1^o .. om *and nations* Arm 1 .. Λας ιυθεν νεαυ ἡλολ ιυθεν *every tongue and every nation* Bo .. *and nations and tongues* Syr .. Eth, see above .. *and tongues and peoples* Syr (ph) επερωτῆ lit. their killing] 1 .. pref. ἡσιῖρηθoc *namely the nations* a, compare 1 as above .. το πτωμα αυτων Ν &c, Bo (*body* BCN) Arm 1 Eth .. τα πτ. a. P 1 38 91 95, Vg (*corpora*) Bo (*bodies*) Syr ἡσyoαἰῖ (om 1) τ ἡρ. for three days] 1 a, Syr (ph) Arm Eth, ἡτ ἡρ. for 3 days Bo, per tres dies Vg .. ημερας τρεις Ν &c, Syr οτσοc a half] 1 a, B 1 6 7 14 38 91 al .. και ημισυ ΝACP 95 al, Vg Bo Syr Arm 4 Eth .. om Arm ἡσcετῡκαατ ετῡc &c and permit them not to bury &c] 1, (Eth) .. ἡσcετῡκα λαατ ετεαc &c and permit not any to bury &c a .. οτορ (om o. v) ἡπορχα ρλι εχα &c and they shall not permit any to put their bodies in the sepulchre Bo .. και τα πτ. a. οκ αφιουσιν (αφισουσιν B &c) τεθηναι εις μνημα Ν &c, Vg (*sinunt*) Syr (*shall not*) πετc. &c their bodies in the tombs] 1 (18?) a, Bo (*body* BCN) .. εις μνηματα Ν^o 98, Vg Syr (ph) .. *in the tombs their body* Eth .. εις μνημα Ν &c (Bo AN) Syr .. *they shall not permit (give 2 a) to be buried in a tomb their bones* Arm

¹⁰ πετοσηρ (ηηρ a) &c those who dwell &c] (1?) (18?) a, Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. ετεραcυι τηροτ &c *they shall rejoice all, namely those who dwell &c* Bo ριxῡ upon] 1 (18?) a .. om 28 79, Vg (*inhabitanes*) Syr (ph *inhabitants of*) cεπαp. will rejoice] 1 (12?) a, Bo, χαρησονται 38, Vg Syr Arm 2 .. χαρουσιν Ν &c, Arm (*are glad*) ῡμοοτ for them] (1) 12 18 a .. ερρηι εχωοτ *over them* Bo, επ αυτοιc Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. εν αυτ. 28 38 79 .. om Arm 3 ἡcεοτη. and be delighted] 1 12 (18?) a, οτορ ετεοτηορ and they shall be delighted Bo, και ευφρανθηc. B &c, Vg Syr .. και ευφραινοται ΝACP 1 95, Arm (*and rejoice*) .. om Arm 4 Eth ἡcεχοοτ (xετ ?

send *gifts* to one another, because the two *prophets* tormented those who dwell upon the earth. ¹¹ After three days (and) a half a *spirit* of life came from God, it went into them, they stood upon their feet; a great fear fell upon those who see them. ¹² I heard a great voice out of the heaven saying to them, Come ye up unto this place. They went up unto the heaven in a cloud, looking at them their enemies. ¹³ In that

CP 1 7 12 17 38 ἀταρ. ε. πετ(ετορ α)ερη(ηη α)τε they stood upon their feet] 1 α .. και εστησαν &c Ν &c, Vg Syr .. οτορ ετεορι ερατορ ε(ρι ΑCΝ)xen ποτσαλατx and they shall stand &c Bo, 38 (και στήσονται) .. they shall rise up, stand on their feet Arm 1 α .. and they stand on their feet Eth .. and they stand erect on their feet Arm 3 .. add and spirit of life fell upon them Syr (ph) by error ατηος-(εραι α) εxπ̄ &c a great fear fell upon those who see them] 1 α .. και φοβ. μεγ. (επ)επεσεν επι τους θεωρουντ. αυτ. (των θεωρουντων αυτ. CP 17) Vg (viderunt) Syr Arm α .. οτορ οτηνιψ† ηρο† εσει εδρηι εχεπ οτοπ πιθεν εοπατ ερ. and a great fear shall come upon all (om ΑΝ) who see them Bo, 38 (επιπεσειται) (Arm 2) .. and awe and fear shall fall on dwellers of earth Arm 1 .. and fear great became upon those who see them Syr (ph) .. and was fear great (om ro) upon those who see them Eth

¹² αιδωτ̄ I heard] 1 α .. και ηκουσα Ν^c &c, Bo Arm .. και ηκουσαν Ν*ACP, Vg Syr .. κ. ακουσονται 38 .. and came Eth ετηος η. a great voice] 1 α, Bo .. om great Arm 1 Eth .. φων. μεγ. Ν &c, Vg Syr Arm πατ to them] 1 α .. om Α 28 αμνι(ει 1)τ̄η come ye] 1 α, αμωμ Bo .. αναβα(η)τε Ν &c, Vg Syr Arm 4 Eth .. rise ye up Arm 3 .. rise ye up and come up Arm 1 α ερραι ε. up unto this place] α .. επωωι εμμαι up hither Bo .. ωδε Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. εηολ ε̄η̄ πειμα out of this place 1? ατ̄ηωκ ερ. they went up] 1 .. ατω &c and they went up α, Ν &c, Vg Bo Syr Arm 4 .. and they rose and went up Arm .. and then they ascended Eth ε̄η̄ οτκλ. in a cloud] 1 α, εη οτ̄[ηπε] 18, xen οτ̄ημ Bo Syr Eth .. εν τη νεφ. Ν &c .. on clouds Arm ετ̄ς. &c looking at them their enemies] 1 18? α .. οτορ ετεπατ &c and shall see (saw DN) them their enemies Bo .. και εθεωρησαν(ρουν 38 97, Syr ph) αυτους οι εχθ. αυτ. Ν &c, Vg Syr (saw, not ph) Eth (saw) .. and all their enemies beheld their rising up Arm 1 .. and their enemies beheld them 3 α

¹³ ε̄η̄ περ. ετ. in that day] 1, B 6 14 38, Arm 3 .. ε̄η̄ περ. εε

αυτος η̅κ̅α̅το ψωπε. α̅ω̅ πο̅υ̅π̅αν̅τ̅ η̅τ̅πο̅λι̅ς̅ α̅υ̅ρε.
 α̅ω̅ α̅υ̅ε̅ο̅ς̅ ρ̅α̅ η̅κ̅α̅το η̅σι̅σα̅υ̅η̅ η̅ψ̅ο̅ η̅ρ̅ω̅α̅ε̅.
 α̅ω̅ η̅κε̅σε̅νε̅ α̅υ̅ρ̅ρο̅τε. α̅υ̅τ̅ε̅ο̅ς̅ α̅π̅νο̅υ̅τε̅ η̅τ̅πε.
 14 α̅υ̅β̅ω̅κ̅ η̅σι̅π̅α̅ε̅ρ̅ς̅να̅τ̅ ο̅το̅ει̅. ει̅ς̅ ρ̅η̅ν̅τε̅ ρ̅η̅ν̅τ̅ ρ̅η̅
 ο̅τ̅σε̅π̅η̅ η̅σι̅π̅α̅ε̅ρ̅ψ̅ο̅μ̅η̅τ̅ η̅το̅ει̅. 15 α̅ π̅α̅ε̅ρ̅ς̅α̅υ̅η̅
 η̅α̅π̅ε̅λ̅ος̅ σα̅λ̅π̅ι̅ζε̅. α̅ω̅ α̅υ̅ψ̅ω̅πε̅ η̅σι̅ρ̅ε̅ν̅νο̅ς̅ η̅σα̅ν̅
 ρ̅ραι̅ ρ̅η̅ τ̅πε̅ ε̅τ̅ω̅ α̅μ̅ος̅. & α̅ τ̅ε̅ι̅π̅τε̅ρο̅ α̅π̅κο̅ς̅-
 μ̅ος̅ ρ̅ τα̅π̅χο̅ει̅ς̅ α̅η̅ πε̅ρ̅χ̅τ̅. α̅ω̅ α̅υ̅ρ̅ρ̅ρο̅ ψ̅α̅ ε̅νε̅ρ̅

14 (1) (12) 20 a ο̅το̅ει̅ 10] η̅το̅ι̅ 20 a ψ̅ο̅μ̅η̅τ̅ η̅το̅ει̅(ο̅ι̅ α̅)]
 20 a .. ψ̅ο̅μ̅η̅τ̅ ο̅το̅ει̅ 1 15 (1 §) (12) (13) (18) 20 § a η̅κο̅ς̅.] η̅κ̅.
 this? world 20

ε̅τ̅. but &c (18?) a, Tuki .. και̅ εν̅ εκ̅ει̅νη̅ τη̅ η̅μ̅. (B) &c, Arm 4 .. κ̅. &c
 ω̅ρα̅ ΝΑCΡ 1 95, Vg Bo Syr Arm Eth α̅υ̅η̅. &c a great earth-
 quake happened] 1 a, (Arm 1 a) .. α̅ η̅η̅. &c the great 18 .. ε̅γε̅νε̅το̅
 σει̅σμ̅. μ̅. Ν &c, Vg Syr Eth (great earthquake) .. was judgement great
 and earthquake Eth 10 .. ε̅ρε̅ α̅υ̅η̅ψ̅τ̅ α̅μ̅ο̅μ̅η̅ν̅ ψ̅ω̅π̅ι̅ a great
 earthquake is happening Bo .. shall be &c in that hour Arm 2 .. was in
 that hour &c Arm 3 α̅ω̅ and] 1 18 a .. ω̅στε̅ C πο̅υ̅π̅αν̅τ̅
 the tenth part] 1 a .. π̅ρε̅μ̅η̅ν̅τ̅ the tenth 18, το̅ δε̅κα̅τον̅ Ν &c, decima
 pars Vg Arm Eth .. one from ten (parts) Syr .. το̅ τ̅ρι̅τον̅ B, φ̅ρε̅τ̅ the
 3rd Bo α̅υ̅ρε̅ fell] 1 18 a, α̅υ̅ρε̅ι̅ Bo, ε̅πε̅σε̅ν̅ Ν &c, Vg Syr (plural
 ph) .. trs. fell the tenth Arm 4 Eth .. was swallowed up Arm
 α̅υ̅ε̅ο̅ς̅ died] 1 18 a, Bo Arm Eth .. απ̅ε̅κ̅αν̅θη̅σαν̅ Ν &c, Vg Syr
 η̅σι̅σα̅υ̅η̅ η̅ψ̅ο̅ η̅(ρ̅ 1) ρ̅ω̅α̅ε̅ seven thousand men] 1 a, men (om 1)
 seven thousand Arm .. η̅ξε̅ζ̅ η̅ψ̅ο̅ η̅ραν̅ η̅ρ̅ω̅α̅ 7 thousand of names
 of men Bo .. ο̅νο̅μα̅τα̅ αν̅θ̅ρω̅πων̅ (virorum Syr ph) χ̅ι̅λια̅δες̅ ε̅π̅τα̅ Ν &c,
 Vg (septem milia) Syr (lit. and names of men ph) .. seventy hundred
 soul Eth (70 100 10) η̅κε̅σε̅νε̅(σε̅π̅η̅ α̅) α̅υ̅ρ̅. lit. the rest also
 they feared] 1 a .. η̅κε̅σε̅νε̅(σε̅π̅η̅ α̅) α̅υ̅ρ̅. lit. the rest also
 fear and Bo .. ο̅ι̅ λοι̅ποι̅ ε̅μ̅(ν)φο̅βο̅ι̅ ε̅γε̅νον̅το̅ (γε̅νο̅μ̅ε̅νοι̅ 28 79 80) Α &c
 (εν̅ φο̅β̅ω̅ ε̅γ̅. Ν 14) Syr .. be̅came̅ in̅ fear̅ Syr (ph) .. Eth has and were
 terrified those who were left and (om 10) they praised and thanked the
 god of heaven η̅τ̅πε̅ of the heaven] 1 20 a, Ν &c, Vg Bo Arm 4
 Eth, heavenly Arm .. who is in heaven Syr (ph) .. om Syr

14 α̅υ̅β̅ω̅κ̅ &c lit. went the second woe] 1 (12?) &c .. η̅ ο̅υ̅αι̅ η̅
 δε̅υ̅τε̅ρα̅ απ̅η̅λ̅θεν̅ Α &c .. η̅σι̅τοι̅ α̅μ̅α̅ρ̅ε̅β̅ α̅υ̅γι̅ν̅ι̅ the woe second passed
 away Bo (ΑΒΔΝ) .. η̅ (om Ν^c 1 87) ο̅υ̅αι̅ η̅ δ̅. πα̅ρ̅η̅λ̅θεν̅ Ν, Arm 4 ..

day a great earthquake happened, and the tenth part of the city fell; and died in the earthquake seven thousand men: and the rest also feared, they glorified the god of the heaven. ¹⁴Went away the second woe: behold cometh quickly the third woe. ¹⁵The seventh angel sounded; and happened great voices up in the heaven saying, The kingdom of the world became the (kingdom) of the Lord and his Christ; and he

pref. *behold* Arm.. pref. *οτορ ρηππε ις* and *behold* Bo (CEFGHTZ) .. *behold, two woes passed* Syr (ph) .. *πιστοι α. αψωπι* the woe second happened Bo (EFGHTZ) .. and in this passed away the second affliction Eth εις ρ. behold] 1 12 &c, (N) &c .. om 6 7 33 35 46, Vg (fu) Bo (CEFGHTZ) Arm.. pref. *οτορ* and Bo (ADFN) Vg (am) Syr (ph) Arm 4 *ρηππε* &c cometh quickly the third woe] (1) 12 &c .. *πιστοι αμαρ ρηππε ρχωλεα* the woe third cometh quickly Bo (αμαρ ρηππε πιστοι the third woe CEFGHTZ) η ουαι η τρ. (η τρ. ουαι 28 79) *ερχ. ταχυ* ACP 1 38, Vg (*veniet*) Syr (*came at once* ph) Arm (*is about to come*) .. η ουαι η τρ. *ιδου ερχ. ταχυ* B &c .. *ιδου ερχ. η ουαι η τρ. ταχυ* N, Bo (B) .. Eth has and was left the third affliction

¹⁵ α *πνευς*. the seventh angel] 1 a .. pref. *ατω* and 12 20, N &c, Vg Bo (ABCDN) .. *οτορ πιαρρ. αμαρ* and the angel 7th Bo (CDEFGHT) Syr .. and when the seventh angel sounded Arm 2 a (seven angels 1) .. and when sounded the seventh angel Eth *ρηππε ρηπ* up in] 1 &c .. *εν* N &c, Vg Syr (ph) Arm 2 a .. *εβολ σεκ* out of Bo Arm 1 .. Eth has came voice great (om ro) from heaven .. om *μεγαλαι εν τω ουρ*. Syr, but has voices and thunders *ερτω α.* saying] 1 (18) &c, Bo, *λεγοντες* N &c, Vg, which say Syr, which said Arm, which saith Eth α *ταυτ.* &c the kingdom of the world became] 1 18 &c, α *ομετ. απικος. ψωπι* Bo (CDGT) *ομετ. απ. αψωπι* Bo (AN) .. om *απικ. of the w.* Bo (EFH) 28 al .. *εγενετο η βασ. του κοσμου* N &c, Syr Arm 3 (*all the kingdom* Arm 1 a) Eth .. *factum est regnum huius mundi* Vg .. *εγενοντο αι β. τ. κ.* 1 7 .. om *του κοσ.* Arm 1 And^a Prim *ταπνοεις* (ατ a) lit. that of the Lord] 1 18 &c .. *του κυριου ημων* N &c, Vg Syr Arm Eth .. *του θεου ημων* 28 .. and of our God Syr (ph) .. *απιδε πεπποτ* of the Lord our God Bo *περχε* his Christ] 1 13 18 (*χρηστος*) 20 .. *περχε* a, Bo .. *πχε* the Christ Bo (B) .. *του χυ αυτου* N &c, Vg Syr Arm Eth .. *ω χυ* 28 (*του*) 79, Vg (tol) Arm 1 .. his Jesus Christ Arm 2 *αφρρο* he reigned] 1 20, Syr (ph) .. *βασιλευα* 14, Eth .. *αφρρο* he will reign 18 a, N &c, Vg Bo Syr Arm 3 .. add upon earth Arm 1 .. add over all Arm 2 a *ψα*

ἡμενερ. ¹⁶ αὐω πρῶταυτε ἡπρεσῆντερος εἰρ-
μοος ρι πεθροнос ἡπεμοτο εβολ ἡπποῖτε αὔ-
παρτοτ εχῆ πετρο αὐτωψῆτ ἡπποῖτε. ¹⁷ εἰτω
ἡμοος. κε τῆεῦχαριστεῖ πακ. πρῶεῖς πποῖτε
ππαπτοκратωρ πετшооп. κε ακχι ἡτεκнос ἡσομ
αὐω ακῖρρο. ¹⁸ αἰνοῦσῃ ἡσῖπρεθнос. αὐω ασει
ἡσιτεкор҃тн ἡῖ πεοῖοειш ἡкрине ἡпетмоо҃т. αὐω

¹⁶ (1) (13) (18 §) 20 a [πρεσῆν.] [πρεсѣ, a [ἡπεμοτο] ἡπῶτο
20 a ¹⁷ (1) (13) 20 a [παπτοκ.] 20 .. παπτωκ. 1 ? a ¹⁸ (1)
(18) (20) a

επερ ἡμενερ unto age of the ages] (1) .. ψα μενερ unto the ages
13 .. ψα επερ ἡπερ unto age of age a, Eth .. unto age of the age Bo
(the ages D) .. ψα π(εῖ 20)ππ(εῖ 20)ε. unto the ages of the ages 18
20, εἰς τοὺς αἰ. των αἰ. A &c, Syr? Arm (ages of ages) .. age of ages
Syr (ph) .. add αμην N 38, Vg (demid tol) Bo (except AN) Arm 2

¹⁶ πρῶταυτε the twenty-four] (1) (13?) (18) &c .. om oi N* A,
Bo (A) .. εἰκ. τεσσ. N &c, Vg .. κζ Bo, B 1 7 .. εἰκ. καὶ τεσσ. 30, Syr
Arm Eth εἰρμ. &c sitting on their thrones before God] 1 (13?) 20
.. εἰρμ. who sit &c 18 a .. oi (om AB 1 7 14 95) ἐνώπιον του (add θρονου
του B 6 7 14 38, Syr, not ph) θεου oi καθηνται (καθημενοι AP 1 7 14
38 91, Syr ph) ἐπὶ τοὺς θρ. αυτων N &c, Syr (thronos) Arm 3 .. εἰτη
ἡπεμοτο ἡφῆ εἰρμσι ριχεν πῆροнос who (are) placed before
God sitting upon the thrones Bo .. qui in conspectu dei sedent in sedibus
suis Vg .. who sat on their throne before God Arm (a throne 1) .. who
sit before God in their seats Eth αὔπαρτοτ prostrated themselves]
(1) 13? &c, Bo .. επεσαν A &c .. καὶ επ. N 95, Vg Syr Arm .. prostrated
Eth .. om επεσαν-θεω Arm 1 εχῆ πετρο upon their faces] 1
(13?) &c, Bo (CHZ) N &c, Vg Syr (translit., not ph) .. εχεν πορτο
upon their face Bo Eth αὐτω(om οτ 1)ωψῆτ they worshipped] 1
(13) &c, Bo, 87 .. καὶ προσεκ. N &c, Vg Syr .. om Eth ἡπποῖτε
God] 1 (13?) a, Bo, τω θεω N &c, deum Vg Syr Arm 3 Eth ..
ἡπῶτο εβολ ἡπποῖτε before God 20, Bo (B) Eth 10 .. the Lord
God Arm 2 a

¹⁷ εἰτω ἡ. saying] 1 (13?) &c, Bo Arm .. while saying Syr .. lit.
to say pointed for preceding verse Syr ph .. and they say Eth .. said
Arm 1 τῆεῦχαριστεῖ(τι 1 .. τοτ 20 a) πακ we give thanks to
thee] 1 &c, теишеблаот ѿтоѣ Bo, ευχαριστουμεν σοι N &c, Vg Syr

reigned unto age of the ages. ¹⁶ And the twenty-four elders sitting on their *thrones* before God prostrated themselves upon their faces, they worshipped God, ¹⁷ saying, We give thanks to thee, Lord God the *almighty*, he who is being, because thou tookest thy great power and reignedst. ¹⁸ Were angry the *nations*, and came thine *anger* and the time of *judging* those who are dead, and of thy giving the reward

Arm .. ευχ. σε B, Eth παιοειс lit. the lord] (1) &c, Bo, κυριε A &c, Vg Eth .. κυριος N ππαпт. the alm.] (1 ?) &c .. om o N* πετψοοп he who is being] 1 .. add ατω πετε(om 20)πετψοοп and he who was being 20 a, o ων και o ην N &c .. φη επιψοп o. φη επαψοп o. χηηοτ (εφηηοτ E) he who is being and he who was being and thou comest (who cometh E) Bo .. o ην και o ων 91, Eth (he who .. those who ro) .. o ων και o ην και o ερχομενος 28 91 95, Vg (lips ⁴⁶) .. which is unto ages Arm 1 .. wh. is and art unto ages Arm 3 a xe because] 1 13 &c, οτι N^{co} &c, Syr .. who Syr (ph) ? qui Vg (am demid tol) .. pref. και N* C, Vg (fu) Bo (D) .. Arm 1 has who clothedst thyself with power great ητεκποσ η. thy great power] 1 &c .. την δυν. σου την μεγ. N &c, Vg Syr Eth .. ητξομ the power Bo, 56 (om την μεγαλην) .. om great Arm 4 a

¹⁸ ατη. &c were angry the nations] 1 20 a .. και τα εθνη ωργισθησαν (om σαν N*) N &c, Vg Bo Syr (the peoples) Arm (the peoples 1) Eth (the peoples) ατω and 1^o] 1 20 a .. xe because Bo ησιτεкор. thine anger] 1 20 a .. add επ αυτους 38 .. Arm 1 has the wrath of the enemy πετορειψ (20 a .. πετορειψ 18 .. πετοϊψ 1) the time] 1 18 (2c) a, o καιρος N &c .. o κληρος C η(η by error 18)κρине &c of judging those who are dead] 1 18 20 (μοτοττ 20) et tempus iudicandorum mortuorum Vg (harl) .. εκрине ηпетопη ηп пет-μοотт to judge those who are alive and those who are dead a .. των νεκρων (εθνων 38) κριθηναι N &c, Vg Syr Arm a .. of the dead that they should be judged Syr (ph) Eth .. ητε τкрисис ετзан επιρεψμωот of the judgement to judge the dead Bo (ABDHN) .. ητкр. ητε пизап ηте пир. of the judgement of the judgement of the dead Bo (CEFG) .. Arm 1 has and season of judgement that it may be condemned .. Arm 2 has thy wrath and season of the enemy's judgement that he may be condemned ατω ητξ ηпβε(η 20)ке lit. and that thou sh. give the reward] (1) .. ατω ετ &c and to give &c 20 a, και δουναι &c N &c, Vg Bo Syr Arm (2) 4 (Eth) .. and thou givest &c Arm 1 a .. and thou

to thy servants thy *prophets* and thine holy ones and those who fear thee and thy name, the small and the great; and to destroy those who destroyed the earth. ¹⁹ Was opened the temple of God out of the heaven, was manifested the *ark* of the *covenant* of the Lord in the temple; and happened lightnings and voices and thunders and an earthquake and hail.

XII. And a great sign was manifested in the heaven; a woman arrayed with the sun, the moon being below her

God] 1 20 a .. om Syr (ph) εἰς οὐρανὸν ἔξωθεν out of] (1) a .. ἡ γῆ ἐκ τῆς οὐρανῶν in 20, ἡ γῆ ἐκ τῆς οὐρανῶν Bo (ABDN) NB 1 6 7 91, Vg Syr .. ἐκ τῆς οὐρανῶν which (is) in Bo (CEFG .. om ἐκ τῆς οὐρανῶν) ACP 14 38 95, Arm Eth τῆς οὐρανῶν the heaven] (1) 20 a .. add αὐτῶν N* ἀποφθῆναι εἶδεν was manifested] (1 ?) .. pref. αὐτῶν and 20 a, Bo, καὶ ὡφθῆναι N & c (ἐδοθῆναι C) Vg Syr (translit.) .. and appeared Arm Eth ἡ καταβολὴ (τῆς) κυρίου καὶ τοῦ κυρίου of the covenant of the Lord] 1 3 20 a, B & c .. διαβ. αὐτοῦ ACP 1 95, Vg Syr (translit.) Arm 1 .. δ. τοῦ θεοῦ N, Arm α, Eth (law) .. ἡ καταβολὴ of the covenant Bo, Vg (cod ap. Gb) ar ep, Prim Haym ἡ π. in the temple] 1 20 a, Bo Syr (ph) .. ἡ π. περὶ τῆς οὐρανῶν in his temple 3, N & c, Vg Syr Arm 4 α Eth ro (sanctuary) .. om Arm 2 .. which is in his temple Arm 1 Eth (sanctuary) αὐτῶν happened] 1 3 20 a .. ἐγενετο N*, Arm 3 c .. om Arm 1 3 * .. came Eth ἡ φωνὴ καὶ οἱ ἱστῆρες & c voices and thunders] 1 3 20 a, N & c, Arm .. trs. ἡ φωνὴ καὶ οἱ ἱστῆρες thunders and voices Bo, 14 38, Arm 4 (thunder and voice) .. om κ. βρονταὶ Vg .. om κ. φωναὶ 6 .. Syr has lightnings and thunders and voices .. Tuki has thunders and voices and lightnings .. Eth has voice of thunder αὐτῶν and an earthquake] 1 20, N & c, Vg Syr Arm 2 4 α Eth .. om B 6 7 14 91, Arm 3 .. ἡ σεισμὸς earthquakes 3 a, Bo (μοῦσικον) Arm 1 .. and fire Syr (ph) by error οὐρανῶν (εἰς 20) περὶ lit. a pebble of heaven] 1 c .. οὐρανῶν ἡ αὐτῶν a great hail 3 20 a, χαλαζα μεγάλη N & c, Vg Syr Arm 4, Arm (very great) Eth .. ἡ αὐτῶν pebbles of heaven Bo

¹ αὐτῶν and] 1 20 & c .. add ἡ π. 1c (1c ἡ π. ABN) behold Bo οὐρανῶν α. a great sign] 1 & c 20, Bo .. σημεῖον. μετὰ N & c, Vg Syr Arm Eth .. om great Eth ro αὐτῶν εἶδεν was manifested] (1 ?) & c 20, Bo (α. BFG) Arm Eth .. ὡφθῆναι N & c, Vg Syr Arm 4 ἐσθλοῦς arrayed] 1 & c (20) .. who is clothed Eth .. περιβεβλημένη Α ερε & c the moon being & c] 1 & c (20) .. οὐρανῶν πῶς ἐφ (om ἐφ AN)

feet, twelve stars being for a crown upon her head; ² and travelling crying out and being in torment for to bring forth. ³ Was manifested another sign in the heaven; and behold a great *dragon* being red, having seven heads and ten horns and seven diadems upon his heads. ⁴ And his tail drawing the third part of the stars of the heaven, cast them upon the

³ αφοτωνη (Bo BEFG .. οηρη A &c) εβολ (Bo EFGHTZ .. om A &c) was manifested] (I) 3 (13?) a .. pref. ατω and (20) .. και ωφθη N &c, Vg Syr Arm (4 .. appeared I a) Eth (appeared) .. trs. οτορ κενηνη αφοτ. εβ. and another sign was manifested Bo κεμαειν another sign] I 13, Bo, αλλο σημειον N &c, Vg Syr Arm Eth .. οτμαειν(αϊη 3) a sign 3 (20?) a ατω and 10] I &c 20 .. om Bo (EFGH) οτποσ &c a great dragon being red] I &c (13?) 20 .. οταρακων πασταη ηχρωα εχοι (B &c .. ε ADN) οτημψ ne εμαψ a dragon of colour of fire, being great exceedingly Bo (A has Arabic gloss, Sahidic great red) Arm I .. δρακων πυρ. μεγας NBC 6 7 14 38, Syr Arm .. δρ. μεγ. πυρ. AP I 91 95, Vg Syr (ph) Eth (serpent) εγτρεψ. being red] πυρρος NAP &c, Vg .. and red Eth ro .. fiery Arm .. om Arm 4 .. πυρος BC I 6 7 14 95, Syr .. of colour of fire Bo .. and red in likeness of fire Eth (not ro) ερε &c having seven heads] I 3 13? (Eth) .. εοτ(ετ a) η σαμψε παπε(η a) ημογ being seven heads to him 20 a, εοτον ζ παφε ερογ being 7 heads to him Bo .. εχων κεφαλας επτα N &c, Vg Syr (which hath) .. whose were heads seven Arm .. which hath seven heads Syr (ph) ηπ μητ ητ. and ten horns] I &c 13? 20, Syr (ph) and 10 horns Bo, and ten his horns Eth .. και κερατα δεκα N &c, Vg Syr Arm σαμψε ησ. &c seven diadems upon his heads] (I) &c (13?) 20 .. εοτον ζ ηχλωμ &c being 7 crowns (Arm 3 4) upon his heads Bo (εχεν DEFH) .. επι τας κ. αυτου (-των A 87) επτα διαδ. N &c, Vg Syr Arm (head) (Eth) .. om επτα I 12

⁴ πεγcat his tail] (I?) &c 20, Bo, N &c, Vg Syr .. om αυτου I .. Eth has with his tail εγcow drawing] I .. αγcow drew 3 20 a, αγωψ† (α-ωψ†) dragged away Bo .. συρει N &c, Vg (trahebat) Syr (gorē .. grsh ph) Eth ητπε of the heaven] I &c 20 .. which are in heaven Syr (ph) αγη. cast them] I &c 20 .. οτορ αγριτοσ επεχнт lit. and he cast them down Bo .. και εβαλεν αυτους N &c (εβαλλεν 14) Vg (misit) Syr .. and caused them to come down Eth .. Arm I has swept away even unto the seventh (third 3 a) εοραι εχμ ηκ. upon

пваꝛ. аѡ пѣзракѡп аѣаꝛѣратѣ ꙗꝑеѡто еѡл
 ꙗꝑесꝛѡе. таꙗ еѡпаѡсе ꙗꝑшꝑре ꙗе еѣеѡтоѡѣѣ.
⁵ аѡ асѡсе ꙗѡшꝑꝛѡѡт. паꙗ еѡпаѡѡне ꙗꝑꝛѡ-
 нос тꝑꝛѡт ꝑꙗ ѡѣѣꝛѡѣ ꙗꝑеѡпѣ. аѡ аѡтѡꝛꙗ ꙗ-
 пѣсꝑꝑре ꙗа ꙗѡтѣ аѡ ꙗа пѣꝛѡꝛѡнос. ⁶ тесꝛѡе
 ꙗе асꝑѡт еꝛꝛаꙗ еѣꝛѡѡнос. еѡѡа еаѡсѣѡтѡѣ ꙗас
 еѡл ꝑꙗ ꙗѡтѣ. ꙗе еѣсꙗѡтꝑꝛ ꙗꝛѡтѣ ꙗꙗꙗꝑ-
 сꝑѡѡтс ꙗꝑе ꙗꙗ се ꙗꝛѡѡт. ⁷ аѡ аѣꝑꝑѡпѣ ꙗꝑѡѡ-

⁵ (1) 3 (20) а ⁶ (1) 3 (20) а асꝑѡт] -ꝑѡтѣ ꙗ еꝛѡѡнос]
 -ѡѡнос 20 .. -ѡѡнос а ꙗꝛѡтѣ] ꙗꝛѡт ꙗ ⁷ (1) 3 20 § а

the earth] 1 &c (20) .. εχεν (B &c .. ριχ. AGNT) πκ. Bo Syr (ph)
 Arm .. εις τ. γην N &c, Vg (in) Syr (in the earth) Eth пѣꝛꝑ. аѣ.
 ꙗꝑеѡ(ꙗꝑꙗ 3 20 а) το &c the dragon stood before the woman] 1 &c
 20, N &c, Vg Bo (A has Arabic gloss, *Sahidic on the right of the*
woman who wished to bring forth) Syr (was standing) Arm .. and stood
 that dragon Eth (omitting before the woman) таꙗ &c lit. this who
 will bring forth the son, that he should eat him] 1 .. таꙗ еѣ(ѣс 3)-
 паѡсе ꙗеꝛꝛꝛ есꝑꙗꝑꝑꝑе пѣсꝑꝑре еѣеѡтоѡѣѣ(ѡѡѣѣ 20) *this who*
will bring forth (this being about to &c 3) that when she produced her
son he should eat him 3 20 а (he should swallow him) .. ѡн еѡпаѡꝑꝑꝑ
(om ѡн еѡп. ABDN) ρꙗꝛꙗ есꝑꙗꝑ (om BEFGHT) асꝑꙗꝑꝑꝑꝑ ꙗꝑꝑ-
ꝑꝑꝑꝑ ꙗꝑꝛѡѡѣѣ ꙗꝑꝑꝑꝑꝑꝑ. that who will bring forth, that when she
should bring forth the son might swallow him the dragon Bo (A has
 Arabic gloss, *Sahidic her son*) .. της μελλ. τεκειν, (that she should bring
 forth Syr ph) ινα οταν τεκη το τεκνον (παιδιον 38) αυτης καταφαγη
 N &c (add αυτο 23 34 35 87) Vg (filium) Syr (when she brought [she
 should bring ph] forth, it should eat her son) .. Arm has who wished
 (was about 4 а) &c that when &c her child he might devour him, he the
 dragon (om 3 4) .. Eth has when she brought forth, it should eat her child
⁵ асѡсе she brought forth] 1 &c 20, Arm 4 .. brought forth the
 woman Arm ꙗѡшꝑꝛѡѡт lit. a son male] (1 ?) &c 20, υιον αρσεν
 (-ενα, αρρενα, αρена) N &c, Vg Syr Arm Eth .. ꙗꝑꝑꝑꝑꝑ ꙗꝛѡѡт the son
 male Bo паꙗ еѡпаѡ. lit. this who will tend] 1 &c 20 .. ος μελλει ποι-
 μαινειν N &c, Vg Syr (thus ph) Arm 4 а (Eth) .. φꙗꙗ ꙗе φꙗ еѡпаѡ-
 ѡꝑꙗ *this is he who will tend* Bo (Eth ro) ꙗꙗ(ꙗꙗ а) ρ. тꝑꝛѡт lit.
 the nations all] 1 &c 20 .. παντα τα εθνη N &c, Vg Syr (peoples) Arm 3

earth: and the *dragon* stood before the woman, this who will bring forth the child, that he should eat it. ⁵ And she brought forth a male child, this who will rule all the *nations* with a staff of iron: and was carried off her child unto God and unto his *throne*. ⁶ But the woman fled into the *desert*, unto a place which was prepared for her by God, that they should nourish her in it for twelve hundred and sixty days. ⁷ And happened a *war* in the heaven: Mikhaël with his

4 a Eth (*peoples*).. *his people* Arm 1 2 .. ἡμιθεος *the nations* Bo ῥῥ̄ &c lit. in a staff of iron] 1 &c 20, εν ραβδῳ σιδηρα N &c, Vg Bo Syr (rod ph) Eth.. om εν 1 95, Arm ⲁⲩⲧⲱⲣῃ ἡⲛⲉⲥⲱ. lit. they carried off her son] 1 &c 20 .. ἡρπασθη(αγη) το τεκνον (παιδιον 38) αὐτης (om 21 al) N &c, Vg Syr Arm .. ⲁⲩⲱⲗⲉⲙ ἡⲛⲱ. ⲉⲛⲱⲱⲓ lit. *they carried off the son up* Bo Eth ⲁⲩⲱ ⲱⲗⲁ ⲛⲉⲱⲑ. and unto his throne] 1 &c 20, Bo (τ) .. ⲛⲉⲙ ρⲁ ⲛⲉⲱⲑ. Bo, και προς &c N &c .. om προς 1, Arm α γ .. Eth has *and brought him to God and to his throne*

⁶ ⲧⲉⲥⲗ. ⲗⲉ but the woman] (1 ?) &c 20 .. και η γυνη N &c, Vg Bo Syr (ph has different word for *desert*) Arm .. *and fled the woman* Eth ⲉⲩⲙⲁ &c lit. unto a place which they prepared for her by God] (1) &c 20 .. ⲉⲛⲱⲙⲁ ⲉⲩⲁ ϕⲧ̄ ⲉⲉⲧⲱⲧⲱ ⲛⲁⲥ *to the place which God prepared for her* Bo .. ⲟⲩⲱ ⲉⲭⲉⲓ (ⲉⲭⲉ 38, Vg fu lips⁶ Syr) ⲉⲕⲉⲓ (om C 1 14 38 Vg Syr not ph) ⲧⲟⲩⲱⲛ ⲛⲧⲟⲩⲙⲁⲥⲙⲉⲛⲟⲛ ⲁⲩⲟ (υπο B 6 7 14 38) ⲧⲟⲩ ⲑⲉⲟⲩ N &c .. *where was her place (place for her 2 a) prepared by God* Arm 1 (*which hath there &c a*) .. *and to a place which prepared for her God* Eth ⲭⲉ &c that they should nourish her in it] (1) &c 20 .. ρⲓⲛⲁ ⲛⲉⲥⲱⲁⲛⲟⲩⲱⲥ ἡⲙⲁⲩ *that they should nourish her there* Bo (Arm 1 a) .. ⲓⲛⲁ ⲉⲕⲉⲓ ⲧⲣⲉⲱⲱ(ⲟⲩ)ⲥⲓⲛ ⲁⲩⲧⲛ ⲛ (αὐτον *) &c, Vg Syr (Arm 4) .. om ⲉⲕⲉⲓ Syr (ph) .. *that she should be guarded there* Eth ἡⲙⲱⲛⲧ. &c for twelve hundred and sixty days] 1 &c 20 .. ἡμερας χιλιας διακοσιας ⲉⲭⲉⲕⲟⲛⲧⲁ N &c (χιλ. διακ. ξ' B .. ⲁⲟξ' 28 al, Arm α .. add ⲛⲉⲩⲧⲉ N^c* Arm 1 2 3 4) Vg, *days thousand and two hundred and sixty* Syr .. *all the days ten (1000 ro) and two hundred (200 ro) and sixty (60 ro) days* (om ro) Eth .. ⲛⲟⲩⲱⲩⲟ ⲛⲉⲙ ⲧ̄ (ⲱ ⲉⲛ, ⲱⲛⲉⲛⲧ ⲉ) ἡⲓ̄ ⲛⲉⲣⲟⲟⲩ for a thousand 200 90 days Bo (om 90 ⲉⲛ)

⁷ ⲁⲱⲱ. ἡⲥⲓⲟⲩⲛⲟⲗⲉ(ⲧ α)ⲙ. &c happened a war in the heaven] (1) &c, N &c, Vg Syr Arm .. ⲟⲩⲛⲱⲩⲧ̄ ἡⲉⲱⲧⲉ ⲁⲱⲱⲱⲛⲓ ⲗⲉⲛ ⲧⲩⲉ a great war happened in the heaven Bo .. *et factum est proelium magnum gigas* .. Eth has *fought (it) in heaven the serpent Mikāēl and his angels*

angels are contending with the *dragon*; and the *dragon* and his *angels* are contending; ⁸ and they prevailed not, nor was found their place in the heaven. . ⁹ Was cast (down) the great *dragon*, the *ancient* serpent, he who is called, The *devil* and the *Satanas*, he who leadeth astray the whole *inhabited* earth; he was cast upon the earth and his *angels* with him.

he found not any more place in heaven Eth .. and place was not found (om 1) for them in heaven Arm

⁹ ἀποστρε (om a) ἀπεδρακων ἡ (om MSS) πος &c lit. they cast the dragon great, the serpent ancient] (1) 3 a .. pref. στω and 20 .. και εβληθη ο δρακων ο μεγας, ο (om N 1) οφης ο αρχαιος N &c .. οτορ ατριοτι ἀπεδρακων πιπιωτ ἡρογ (ABDN .. πιρογ πιπιωτ C EFGTZ) &c and they cast the dragon the great serpent (the serpent the great) the ancient (πιρογ ἡαρχ. the serpent ancient H) Bo .. draco ille magnus, serpens antiquus Vg .. and was cast dragon, great that serpent, the head, he is called Syr (ph) .. and was cast that dragon great, that serpent ancient Syr .. and fell the dragon great, the serpent ancient, who is called Arm .. Eth has and fell to the earth that serpent great, but the serpent great who is ancient (who is Satan ancient ro) πετοται. &c πατ. (σαδ. 3) lit. he whom they call The devil and the *Satanas*] (1) &c, Bo (om and) .. ο καλουμενος διαβολος και ο (om B 6 7 14 38 91) σατανας N &c, Vg Syr (deceiver and Satan) .. devil and S. Syr (ph) .. who is called by the name Beelzebub and Satan Arm .. Eth continues who led astray the whole world, whose name is Satan (om whose &c ro) πεπλανα &c he who leadeth astray the whole inhabited earth] 1 &c, N &c, Syr (deceived all the earth ph) .. qui seducit universum orbem Vg .. φη ετσωρει ἀπικοσμος τηρ η he who leadeth astray the whole world Bo .. who led astray all the world Arm .. Eth, see above αποστρε &c lit. they cast him upon the earth and his angels with him] 1, 49 .. αποστρε &c πεγαυτ. αποστρε πᾶμα they cast &c his angels they cast with him 3 &c .. εβληθη εις (upon Syr) την γην, και οι αγγ. αυτ. μετ αυτου εβληθησαν N &c, Vg (missi sunt) Syr (pref. and ph) .. om μετ αυτ. εβλ. 26 28 79, And a .. om μετ αυτου 1, And bav .. ατριοτι επεσεν επκαρι οτορ (om o. ADN) ατριοτι ἡπευκε (om κε B) αυτ. επεσεν πεμα they cast him down to the earth and they cast his angels also (om B) down with him Bo .. Arm 1 has the lion fell to earth and his angels with him .. Arm a has with him fell his angels .. and he fell to the earth and his angels also fell with him to the earth (fell to the earth with him ro) Eth

¹⁰ I heard a great voice out of the heaven, saying, Now became the salvation and the power and the kingdom of our God and the *authority* of his khristos: because was cast down the *accuser* of our brothers, he who *accuseth* them before God in the day and the night. ¹¹ And they, they conquered him because of the blood of the lamb, and because of the word of their witness, having not loved their *life* even unto the death. ¹² Because of this *be delighted*, Heavens and those who dwell in them. Woe to the earth and the sea:

God] 1 20, 1 14, Bo Arm Eth .. $\alpha\pi\epsilon\nu\eta\kappa\omicron\tau\epsilon$ our God 3, N &c, Arm 3 4 .. add and the Lord Jesus Christ Arm 1 .. add and our Lord Arm 2 $\alpha\pi\epsilon\zeta$. &c in the day and the night] (1) &c, Bo .. $\eta\mu\epsilon\rho\alpha\varsigma$ και νυκτος N &c, Vg Syr Arm Eth .. Syr (ph) has the traducer who was traducing them night and day before our God

¹¹ $\alpha\tau\omega$ and 10] 1 &c, N &c .. $\kappa\epsilon$ because Bo $\eta\tau\omicron\omicron\sigma\tau$ $\alpha\tau\alpha\rho\omicron$ $\epsilon\rho\omicron\varsigma$ they, they conquered him] 1 3, Bo ($\eta\theta\omega\sigma\tau$) αυτοι (ουτοι N) $\epsilon\upsilon\kappa$. αυτον A &c, Vg Syr (om him ph) Arm .. trs. they conquered him, they Eth .. $\eta\tau\omicron\varsigma$ $\alpha\gamma$. he, he conquered him a $\epsilon\tau\acute{\eta}\epsilon$ - $\epsilon\tau\acute{\eta}\epsilon$ because of] 1 &c, $\delta\iota\alpha$ - $\delta\iota\alpha$ N &c, *propter-propter* Vg Syr Arm Eth .. in-in hand of Syr (ph) .. by Arm $\pi\epsilon\sigma\eta\omicron\varsigma$ the blood] 1 &c .. το ονομα 28 79 $\pi\psi\alpha\kappa\epsilon$ &c the word of their witness] (1) &c, τον λογον της μαρτυριας αυτων (αυτου 43 44 47 Syr ph Arm) N &c .. την μαρτυριαν C .. $\pi\epsilon\sigma\eta\omicron\varsigma$ $\eta\tau\epsilon$ $\tau\omicron\tau\mu\epsilon\tau\mu\alpha\rho\tau\tau\rho\omicron\varsigma$ the blood of their martyrdom Bo (A has Arabic gloss, *Sahidic the word*) ϵ (om a) $\mu\pi\omicron\tau\mu\epsilon\rho\epsilon$ having not loved] (1) &c, $\kappa\epsilon\sigma\tau\eta\iota$ $\tau\alpha\rho$ $\alpha\pi\omicron\tau\mu\epsilon\rho\epsilon$ because they loved not Bo .. because they preferred not Eth .. και ουκ $\eta\gamma\alpha\pi\eta\sigma\alpha\nu$ N &c, Arm 4 .. and they consented not to the dragon even unto death Arm a $\tau\epsilon\tau\psi$. their life] 1 &c, Vg (am) .. $\tau\alpha\varsigma$ ψ . αυτων 35 87, Vg (cl) And c, Bo (B, A has Arabic gloss, *Sahidic their lives*)

¹² $\epsilon\tau\epsilon\phi\rho\alpha\nu\epsilon$ $\alpha\pi$. lit. be delighted the heavens] 1 &c, $\epsilon\upsilon\phi\rho$. οι ουρ. A 1 91 95, Bo (A has Arabic gloss *Sahidic shall rejoice the heavens*) .. $\epsilon\upsilon\phi\rho$. ουρ. N &c, Vg Syr Arm .. heavens be glad Syr (ph) .. Eth has and because of them rejoice ye, heavens (ro adds and earth) $\pi\epsilon\tau$ - $\omicron\tau\eta$ ($\eta\iota$ a) ζ $\eta\zeta$. those who dwell in them] 1 &c, $\pi\eta$ $\epsilon\tau\psi\omicron\pi$ η . Bo, οι κατοικουντες εν α. N, Vg Arm Eth .. οι εν αυτοις σκηνηνουντες A &c .. οι εν αυτ. κατοικουντες 26 29 30 31 98, Syr $\alpha\pi\kappa\alpha\zeta$ &c to the earth and the sea] τη γη &c B 6 7 14 38 91 95, Bo Vg Syr .. (εις N) την &c N(A)CP 28 79 95 .. τοις κατοικουσιν την &c 1 α πα. &c the

βολος ει ερραι шарωтїи ип̃ οтнот̃ п̃сωп̃т̃. е҃с҃оот̃п̃
 же некот̃и ποτοειш̃ πετεπ̃п̃та҃с҃ε҃҃. ¹³ итерес҃на҃т̃
 же и҃сп̃е҃араκωи̃ же а҃тнот̃х̃ епеснт̃ еп̃ка҃р. а҃҃п̃ωт̃
 и҃са тес҃р̃и̃е. таи̃ и҃тас̃и̃е҃с̃ п̃ш̃р̃роот̃. ¹⁴ а҃т̃ω а҃т̃҃
 и҃тес҃р̃и̃е̃ и҃тн̃х̃ с̃на҃т̃ и҃п̃иот̃ и҃ае҃тос̃. же е҃с̃е҃ρωλ̃
 е҃вол̃ е҃терн̃и̃е҃с̃. е҃пес̃и̃а̃ е҃тот̃на҃с̃анот̃ш̃с̃ и҃҃гн̃т̃҃.
 и҃тот̃еиш̃ и҃п̃ р̃енот̃еиш̃ и҃п̃ т̃па҃ш̃е̃ и҃тот̃еиш̃ и҃-
 п̃еи̃ето̃ е҃вол̃ и҃п̃ро҃҃҃. ¹⁵ а҃т̃ω про҃҃҃ а҃҃иот̃же̃ и҃от̃-
 моот̃ е҃вол̃ р̃н̃ р̃ω҃҃ и҃ѳе̃ и҃т̃е҃г̃еро̃ р̃и̃па҃ш̃от̃ и҃т̃е-

еррай] епеснт а ¹³ і 3 20 а § at и҃са таи̃] om 3 20 а и҃е҃с̃
 п̃ш̃р̃] і .. х̃п̃е̃ п̃ш̃р̃ 3 20 а ¹⁴ (і) 3 (9) 20 а ¹⁵ (і) 3 9 20 § а

devil came down unto you] (і) &c .. а҃҃҃и̃ епеснт̃ р̃арωт̃еп̃ и҃х̃еп̃и̃а̃.
came down to you the devil Bo .. κατεβη ο διαβ. προς υμας Ν &c, Vg
 .. descendeth the deceiver (devil to them ph) to you Syr .. descended Satan
 to them Eth .. fell the dragon to you Arm (adversary a) и҃п̃ οтн̃.
 и҃с̃. lit. with a great wrath] (і ?) &c, Eth .. εοτот̃и̃ οтн̃иш̃҃ и҃и̃х̃он̃
 и҃҃гн̃т̃҃ being a great wrath in him Bo .. εχων θυμον̃ μεγα̃ν Ν &c, Vg ..
 who hath wrath great Syr е҃҃с̃. knowing] (і ?) &c, Bo (ε҃҃҃и̃) ..
 since (because Eth) he knoweth Syr Eth .. he saw Arm 2 3 некот̃и̃
 (3 а .. еи̃ і) и҃тот̃еи̃(о̃ї і)ш̃ п̃е҃т̃е̃(add о̃ і а) ш̃п̃та҃с҃ε҃҃҃ (om с̃҃҃ і) yet
 little time is that which he hath] (і ?) &c, ке̃(om ке̃ с̃)к̃. и҃с̃нот̃
 (add п̃е̃ в̃) е҃т̃е҃т̃от̃н̃та҃҃҃(е҃т̃еп̃та҃҃ АСДН̃) и҃и̃а̃а̃т̃ Bo .. ολιγον̃ καιρον̃
 ε̃χει Ν &c, Vg Syr .. little time is left to him Eth .. Arm і has who hath
 wrath a little time .. Arm а has and shall abide a little time

¹³ и҃тер̃. &c but when had seen] і &c, Bo .. και οτε̃ ει̃δεν̃ Ν &c, Vg
 (postquam) Syr Arm Eth а҃тнот̃х̃ &c lit. they cast him down]
 і &c .. а҃҃҃҃т̃҃҃҃҃҃ lit. they cast him Bo .. εβληθ̃η Ν (trs. εβληθ̃η ο δρακων̃
 Ν са) &c, Vg Syr Arm 4 .. he fell Arm Eth еп̃к̃. unto the earth]
 і 3, eis τ. γ. Ν &c, Vg Arm Eth .. ε҃҃҃и̃. upon the earth а, Syr
 п̃ш̃р̃҃. lit. the son male] і ? &c, Bo .. τον̃ υιον̃ τ. app. 26 107 .. αρ̃с̃(ρ)ε̃να̃
 Ν &c, Vg Syr (ph) Arm 4 .. the son Syr .. the male child Arm 2 а ..
 the child male Eth .. the child Arm і

¹⁴ а҃т̃҃ и҃т̃ес̃҃. lit. they gave to the woman] (і) &c .. εδοθησαν̃ τη̃
 γυναικι̃ Ν* &c (εδοθη̃ Ν^c Arm) Vg Syr (was given ph) Eth .. а҃т̃҃
 п̃ас̃ lit. they gave to her Bo и҃тн̃х̃ с̃на҃т̃ &c two wings of the great
 eagle] і ? .. и҃тн̃х̃ с̃на҃т̃ и҃и̃а̃е҃тос̃ (3 9 .. п̃а̃е̃и̃тос̃ а) two wings of the

because the *devil* came down unto you with great wrath, knowing that yet little time is that which he hath. ¹³ But when had seen the *dragon* that he was cast down unto the earth, he persecuted the woman, this who brought forth the male child. ¹⁴ And were given to the woman two wings of the great *eagle*, that she should fly away unto the *desert*, unto her place in which she will be nourished for a time and times and the half of a time before the serpent. ¹⁵ And the serpent cast water out of his mouth as a river behind the woman,

eagles (of eagle a) 3 9 a .. ἡ. σπ. ποσ ἡστος wings two great of e. 20 .. δυο πτερυγες του αετου τ. μεγαλου ACP 7 95, Vg Arm (om great 1).. αι δυο πτ. του (om N) α. τ. μ. NB 1 14 38 91, Syr (om αι ph).. two wings of great eagle Eth .. ἡτενρ ἡ ἁφρητ ἡνα(om ηα BCD)οτα-ζωαι 2 wings as those (om those BCD) of an eagle Bo, Prim .. wing as of great eagle Eth .. ξε(ξεκας 3 9 20 a) εσερωλ εβολ (om εβολ 3) &c that she should fly away (om 3) unto the desert] 1 &c 9, N &c .. om εις την ερημ. 1 12, And^a .. ρηπα ἡτερωλ επωγε ἡξετρωι that should fly unto the desert the woman Bo .. επεσαα &c lit. unto her place in which they will nourish her] (1) &c 9 .. εφεα ετονησα-ποτως ἁμοι (om ἁ. ABN) where they will nourish her Bo .. τον (om N) τοπον α. οπου τρ. εκει NACP 1 6 95, Syr Arm (shall be fed 1 .. was fed 2 a) .. ubi alitur Vg .. and into the place where she will be guarded Eth .. οπως τρ. εκει B 7 14 38 91 al .. to be nourished there Syr (ph) .. ἡπορει(οἱ 1)ῳ for a time] 1 &c 9, ἡπορει Bo, καιρον A &c, Syr (time times omitting και ph) .. om N .. και καιρον N^c .. per tempus Vg .. in all days a time Eth .. trs. times and a time Arm 1 .. om and a time Arm 2 .. τπαγε the half] (1?) &c 9, Bo .. ημισυ N &c, Vg Syr Arm Eth .. om και ημ. καιρον C .. ἁπεα(ἡα 2^o a)το &c before the serpent] 1 ? &c a .. εβολ ρα προ ἁπρωι from the face of the serpent Bo, απο προσωπου του οφεις N &c, Vg Syr (translit.) Arm .. from before the face of the serpent Syr (ph) .. from before the face of the serpent and flew and pursued her the serpent Eth .. and fled the woman from before the face &c and flew &c Eth 10*

¹⁵ προϋ αρηποτσε (om 20 a)-οτεiero (οτερο 20 a) &c lit. the serpent cast a water out of his mouth as a river behind the woman] 1 ? &c .. παρακωι(ροϋ serpent AN) αρηιοτι εβολ ζει ρωϋ ἁφρητ ἡοτιαρ οἁωοτ the dragon cast out of his mouth as a river of water &c Bo .. εβαλεν ο οφισ εκ τ. στ. αυτου οπισω τ. γ. υδωρ ως

ερεε. хекас ечетресωиѣ. ¹⁶ ατω α пкаρ βονθει
 етесреи. α пкаρ отωи ѿρωѣ. аѣωиѣ ѿπεiero
 етере пезаракωи ποτхе ѿмоу еβολ ρѿ τεѣтапро.
¹⁷ α пезаракωи σωиѣ етесреи. аѣωи еiere ѿт-
 ποлемос ѿп пкесеепе ѿпесспериа. пай етзареѣ
 еѿентолн ѿпнотте. ατω тѣпѣпѣтре ѿѣ.

¹⁸ ατω агагерат ριχѣ пѣω ѿθαласса.

XIII. апаτ етѣнрион еѣиѣт езраѣ ρѿ θαласса етѣ

¹⁶ (1) 3 9 20 § at α 2^o α πεiero] α .. Piero 1 & етере] ѿта 9
 20 ποτхе] ποτх α ρѿ τεѣ.] ѿтеѣ. α ¹⁷ (1) 3 9 20 α ρареѣ]

заре 9 .. ареѣ 1 ατω] 1 3 .. ѿп 9 α, пем Bo .. om Arm 1

¹⁸ (1) 3 P 9 § 20 § α § P ρиχ.] Bo (ABCN .. ех. DEFGHTZ)

¹ (1) 3 9 (20) α ѣнрион] ѣтр. 20 α

ποταμον (trs. оп. т. γ. ек т. ст. α. 1) N & Vg (misit) Arm (poured .. add
 many 1) Syr (om αυτον, not ph) .. caused to go forth from his mouth the
 serpent water much (add as river great ro) which (was) behind the
 woman as river great (om as & ro) Eth .. om ως ποτ. Arm α .. om υδωρ
 29 30 98 хекас еѣ. that he should cause her to be drowned] 1 &
 .. om Bo (A has Arabic gloss, Sahidic that it should drown her) .. wa
 αυτην (ταυτην P 1 7) ποταμοφορητον ποιηση N &с, (Vg) Syr (carried
 off by river) .. that carried off (by) water he might make her Syr (ph) ..
 that he might engulf her Arm .. that should take her away its rushing
 (water) Eth

¹⁸ ατω α (om 20) п. ёо (αс Bo 20) н. е. and the earth helped the
 woman] 1 &с .. om Bo .. εβοηθησεν η γη τη γυναικι N &с, Vg Syr Arm
 Eth α 2^o (om 9) &с the earth opened his mouth] 1 3 .. pref. ατω
 and 9 (пк. аѣ.) .. και ηνοιξεν η γη το στομα αυτης N &с, Vg Syr .. om
 η γη 34 35 36 40 41 42 al, Arm 1 .. отоз пкари аѣотωи ѿρωѣ and
 the earth opened his mouth Bo .. and opened her mouth the earth Eth
 аѣωиѣ &с he swallowed the river which the dragon cast out of his
 mouth] (1) &с .. om Syr de Dieu, Gutbir .. και κατεπιεν т. п. (το υδωρ
 Α) он (Syr ph has that which) εβαλεν ο др. ек т. ст. α. N &с, Vg Syr
 edd Arm (poured) .. аѣωиѣ ѿппзaro ѿмωот ета пзар. ρиѣ еβολ
 ρиѣзот ѿѣсреи he swallowed the river of waters which the dragon
 cast out behind the woman Bo .. and she drank up the rush (of water)

that he should cause her to be drowned. ¹⁶ And the earth *helped* the woman, the earth opened his mouth, he swallowed the river which the *dragon* cast out of his mouth. ¹⁷ The *dragon* was angry with the woman, he went to make *war* with the rest also of her *seed*, these who keep the *commandments* of God and the witness of Jesus.

¹⁸ And I stood upon the sand of the *sea*.

XIII. I saw a *wild beast* coming up from the *sea*, having

which caused to rush the serpent from his mouth and he knoweth not that was given to her the wing Eth

¹⁷ α πεαρ. ε. the dragon was angry] ι ? 3 α .. pref. ατω and 9 20, Bo (EFGHTZ) .. οτορ αψωπτ ὕξειαρ. and was angry the dragon Bo (ABCDN) Ν &c, Vg Syr Arm 2 α Eth (serpent) .. om Arm ι ετεεζ. with the woman] ι ° &c, Bo (FGH) τη γυν. C, Eth .. επι τη γ. Ν &c, ρις(εχ BCDTZ)εν Bo Syr .. in mulierem Vg αψωκ he went] οτορ (om ο. c) αψυε πας and he went Bo εειρε to make] ι &c .. αειρε he made 3, Bo (EFG, T) .. τρις. πολ. ποι. Ν πρεεεπε (сепи a) the rest also] ι &c .. πсепи Bo .. των λοιπων A &c, Syr (ph) .. those which (were) the rest of her seed Syr .. των επιλοιπων Ν .. om Arm ι ἡπессп. of her seed] τ. σπ. αυτης Ν &c, Vg Syr Arm α .. πесп. the seed 3 9 α by error .. ἡπсerμα π†сριαι the seed of the woman Bo .. Eth has those who were left, her sons .. pref. with the woman and Arm ι παι these] ηη those Bo επεντολη the com.] ι &c .. επδικαιωμα the ordinances 20 ατω (απ 9 20 α) ταιπτ. π. and the witness of Jesus] ι &c, Arm 3 α .. add χριστου ?, Vg (tol lips 4) Bo (c) Arm ι, Prim .. τον θεον Ν*, θεον 98 .. and there is to them the witness of Jesus Syr .. in whom is &c Arm .. and abide in the truth of Jesus Christ (of our Lord Jesus ro) Eth

¹⁸ om verse Arm 2 .. for chapter-beginning cf. 36, Vg And r αιδερατ I stood] ι &c, Bo, εσταθην BP ι 6 38 al, Bo Syr (ph) Arm 4 α .. εσταθη ΝAC, Vg Syr Arm ι Eth

¹ απαρ &c lit. I saw a wild beast coming up in the sea] 3 &c, Bo .. και (ε)ιδον εκ τ. θαλ. θηριον αναβαινον Ν &c, Vg (bestiam) .. and I saw that went forth a beast of the tooth (not pli) from the sea Syr Arm (from the sea a beast, add great ι) .. and went forth a beast (the same word as for serpent) from the sea Eth επ-ἡμοσ having] (ι ?) &c, εσση-ριςωγ lit. being upon him Bo .. εχω(ο)ν Ν &c, habentem Vg (Syr) .. whose horns (are) ten and seven his heads Eth

мнт ѡтап мѣоу аѡ сашче ѡапе. ере менте
 ѡсрнпе ριχѡ неѡтап. еѡснρ еρραι ехѡ неѡапнте
 ѡсиотрап ѡхиота. ² аѡ пеѡнρион. ѡтапнат ероу.
 еѡеппе ѡотпарααλс. ере неѡотернте о ѡѡе ѡпа-
 нарѡ. ере ρωу о ѡѡе ѡρωу ѡотмѡти. аѡ пе-
 араκων аѡ† нау ѡтеѡсом мѡ неѡѡронос мѡ
 относ ѡезотсѡа. ³ аѡ отеѡ еѡол ρѡ неѡапнте
 еѡѡе ѡтаѡρотѡес еппѡт. аѡ теплнτн мѡнеѡѡт
 аѡталѡс. а лкаρ тнρѡ ρѡпнре ρпαρот мѡпе-

апе] апн а еρραι] om а ехѡ] Bo (EFGHT) .. ριχ. Bo (CDZ) ..
 ρи Bo (ABN) ² (1) 3 (9 §) (13) а ³ (1) 3 9 (13) а плнτн]
 плτн 13 а

мнт &c ten horns and seven heads] (1 ?) &c, Syr (ph) .. ἰ ὡταп-пем
 ѡ ѡафе lit. *10 horns with 7 heads* Bo .. κερατα δεκα και κεφαλαι επτα
 N &c, Syr Arm 3 4 (Eth) .. εχων κεφαλαι επτα 1 .. *capita septem et*
cornua decem Vg Arm 1 а ере &c ten diadems being upon his
 horns] (1 ?) .. ере &c неѡапнте *ten-heads* а .. και επι τ. κερατων
 αυτου (αυτων N* 7) δεκα διαδ. N (διαδη. δ.) &c, Vg Syr Arm Eth (*and-*
his heads ro) .. εοτον ζ ὡχλom ριχеп неѡтап lit. *being 4 crowns*
upon his horns Bo еѡснρ &c being written upon his heads а name
 of blasphemy] (1 ?) &c .. και επι τας κεφ. αυτου ονοματα βλασφημιας
 NAB 6 7 14 38 91, Vg (am &c) Syr .. και (om Eth ro) &c ονομα βλ.
 CP 1 95, Vg (fu tol demid) Eth (add *written ro*) .. *and upon his head*
a name of blasphemy Syr (ph) Arm .. εοτον отрап сѡнот ρи
 неѡафнотѡ *being a name written on his heads* Bo (A has Arabic gloss
Sahidic, and a name of blaspheming written upon his heads)

² аѡ пеѡн(τ а)ρ. ѡ(ен 1 3)τ. &c and the wild beast which
 I saw is being like] (1 ?) &c 9, Bo (наѡонѡ *was being like*) N &c
 (ομοιον ην 28 35 87 .. om ην 1, Arm 1 а) Vg Syr (*was being like .. the*
likeness was ph) Arm 2 .. *and is like that beast* Eth ере неѡѡт-
 ерн(нн а)те о (om 9) ѡѡе his feet being as] 1 &c 9 .. και (om Bo с)
 οι ποδες αυτου ως N &c, Vg Bo (αφρη† .. ετμ. αδην) Syr Arm
 Eth ѡ(om 3)напн(еи а)арѡ those of the bears] 1 &c .. αρκ(τ)ον
 N &c, Vg Bo (B) Syr Eth .. ὡναотλαѡс *those of a bear* Bo .. *as of*
a bear Arm ере ρωу-моти (1 а .. еи 3) his mouth being as the

ten horns and seven heads, ten diadems being upon his horns, being written upon his heads a name of blasphemy. ² And the *wild beast* which I saw is being like to a pardalis, his feet being as those of the *bears*, his mouth being as the mouth of a lion; and the *dragon* gave to him his power and his *throne* and a great *authority*. ³ And one out of his heads (was) as if it was killed unto the death, and the *stroke* of his death was healed: the whole earth wondered behind the *wild beast*.

mouth of a lion] 1 &c 13 ? .. και (om οτορ Bo ABN) το στομα αυτου ως στομα λεοντος A &c, Bo (οιμ like) (λεοντων N 14 92, Syr) Arm 3 4 (as of a lion 1 a) Eth (as of lion) Syr (ph as of lioness) πεαρ. &c the dragon gave to him his power] (1) &c (9 ?) 13 ? Arm 2 a .. om power and his throne and Arm 1 .. α ηιαρ. † ητερχομ παρ the dragon gave his power to him Bo .. εδωκεν αυτω ο (om N*) δρακων την δυναμιν αυτου N &c, Vg (virtutem) Syr .. gave to him that first beast his power Eth αη πεαρ. and his throne] om Bo (B) αη &c and a great authority] (1) &c 9 (13 ?) Bo .. και εξ. μεγ. N &c, Vg (potestatem) Syr Arm (except 1 which has only authority) Eth .. om 30 50 93 .. add εδωκεν αυτω A**

³ οτει(ειε 1) εβολ ρη one out of] (1 ?) &c, μιαν εκ N &c, Syr Arm Eth .. ειδον μιαν εκ 95, Vg (fu demid lipss) .. om εκ B* 1 36 .. Bo has (ε)οτορ οτερδοτ ρι (ABN .. ριχεν CD .. εχ. E &c) ηεφ-αφνοτι(αφε AN .. ταη horn B) being a wound on his heads, Bo A has Arabic gloss Sahidic, and his head had (a wound) as of one who was struck with a stroke of death εψχε ηταρ. εν. lit. if they killed it unto the death] 1 &c 13 ? .. αφρη† ηορδολσελ (ερδοτ wound DHTZ) αφμοτ as of a slaughtering for the death Bo (ADNZ .. ητεφ-μοτ CEFGHT .. εφμοτ B) .. ως εσφαγμενην εις θανατον N &c, quasi occisum in mortem Vg Syr (slaughtered .. bruised ph) Arm 4 .. which was smitten in death Eth .. was (om 2) wounded unto death Arm 1 2 α ηπερμοτ of his death] 1 &c (13 ?) .. θανατου θανατου N* .. Eth has but the wound of his death α ηκαρ &c the whole earth wondered behind the wild beast] (1) &c 13 ? Arm (at the beast) .. οτορ αεερψ-φηρι ηχηνκαρι τηρψ (om T) σαφαροτ ηηιο. and wondered the whole (om T) world behind the wild beast Bo, εθανμασεν ολη η γη οπισω (οπισθε 38) τ. θ. N &c (επι τ. θ. 14 92) Vg Syr (was led away ph) .. εθανμασθη εν ολη τη γη οπισω του θ. AC 1 .. Eth has and wondered at him all the world and followed the beast

θνριον. ⁴ ατω ατοτωψτ̄ απεδρακων. &ε αψ†
 τεζοτσια απεθνριον. ατω ατοτωψτ̄ απεθνριον.
 εττω απμοc. &ε нм петтйт̄ων επεθνριон н нм
 петет̄и шзои апиоу еише п̄ааау. ⁵ ατ† &ε
 нау поотапро есхе ноб̄ ишахе ατω есхиота.
 ατταас &ε нау етρεψише ир̄ае споотс̄ п̄ебот.
⁶ αψотων иρωу ехиота епраи απноотс̄ ап̄ теψ-
 скнии ап̄ петотн̄з̄ итп̄е. ⁷ ατω ατ† нау ите-

⁴ (1) (3) 9 (13) a † τεζ.] 9 a.. † итеζ. 3 петет̄и шз̄.] пете-
 от̄ишз̄. 9.. петеот̄иш. a.. етеотоншз̄. ап̄. ⁵ (1) (9) a ⁶ 1
 9 a иρωу] 1 &c.. ерρωу?, ероу Bo (x) ⁷ (1) 9 a

⁴ ατω ατοτωψτ̄ (1 omitting ατω has ατωψτ̄) &c and they
 worshipped the dragon because he gave the authority unto the wild
 beast] (1?) 3 &c 13? N &c (οτι εδωκεν NACP 95.. τω δεδωκοτι B 6
 7 38 91.. τω δοντι 14) Vg Syr (he worshipped ph by error) Arm 3
 (who gave &c) (Arm 4 a) (Eth).. om Po.. and they worshipped the
 beast because the dragon gave &c Arm 1.. om and they worshipped the
 beast Arm a ατω ατοτωψτ̄ απεθн(τ a)ριον and they wor-
 shipped the wild beast] 1 mg (3?) &c, N &c, Vg Bo Syr (ph) Eth.. om
 1*, 1 12.. om Syr which has because he gave authority to this beast of
 the tooth and who is able &c επεθ. unto the wild beast] 1 9..
 επαиθ. to this wild beast Bo Syr (ph) Primasius Irenaeus.. ероу to him
 a н нм or who] 1 &c 13, Arm 2 a.. και τις N &c, Vg Bo Eth..
 тис 6 7.. Arm 1 has no one is like &c or is able &c

⁵ ατ† &ε lit. but they gave to him a mouth] (1) (9) a.. отор
 (om o. d) ατ† ρωу нау lit. and they gave his mouth to him Bo..
 και εδοθη ατω στομα N &c, Vg Syr Arm Eth.. om στομα Arm 1
 εсхе(1 1) &c saying great words, and blaspheming] (1) 9 a..
 loquens magna et blasphemiae Vg (fu).. ετω ир̄αпиш† ихеота
 to say great (things) of blasphemy Bo Vg (am).. λαλουν μεγαλα και
 βλασφημιας NC 38 95, Vg (demid tol lipss) Arm 2 (great blasphemies
 1) Syr Eth (that he should speak).. λ. μ. και βλασφημα A 12 28 34..
 λ. μ. και βλασφημιαв BP 6 7 14 91, Syr (ph) Arm 3 a.. om και
 εδοθη-βλασφ. 1 31 32, Primasius ατταас &ε нау &c lit. but
 they gave it to him for to contend] (1) a.. ατω ατ† нау по-
 εζοτσια етρεψише and they gave to him an authority for to contend

⁴ And they worshipped the *dragon*, because he gave the *authority* unto the *wild beast*: and they worshipped the wild beast, saying, Who (is) he who is likened unto the *wild beast*? or who (is) he for whom it is possible to contend with him?

⁵ But was given to him a mouth saying great words, and blaspheming; but it was given to him for to contend forty-two months.

⁶ He opened his mouth to blaspheme the name of God and his *tabernacle* and those who dwell (in) the heaven.

⁷ And was given to him the *authority* over every tribe and

(9 ?) .. και εδοθη αυτω εξουσια (om N*) ποιησαι N^c (add ο θελει N*) ACP 1 95, Vg Syr Eth (to do the signs which he wished) .. and was given &c to work, to war against the saints and overcome them and was given to him victory Arm 1 (3) .. και &c πολεμον ποιησαι B 6 7 38 91 .. και &c πολεμηςαι 14 92, οτοϛ αϛϛ εϛϛϛϛϛ ηαϛ εϛωτϛ and they gave authority to him to war Bo .. and was given to him authority months forty-two Arm a .. and &c to work victory forty-two Arm 2 ηϛϛϛϛ &c forty-two months] 1 9 a, ηϛϛϛ ηαϛοϛ 42 months Bo .. forty and two months Syr Eth .. μηνας τεσσ. δυο NCP &c, Arm .. μ. μβ' B 28 36 79 al .. μ. τ. και δυο A 16 95, Vg (fu) Syr .. om months Arm 2

⁶ αϛοϛωη he opened] 1 a .. ατω αϛ. and he opened 9, Bo, N &c, Vg Syr .. and then he opened Eth εϛιοϛα to blaspheme] Bo .. εϛ βλασφημιας προς τον θεον βλασφημησαι NAC 1 95, Vg .. εϛ βλασφημιαν προς τον θεον βλασφημησαι BP 6 7 38 91, Syr .. in blasphemia ad deum Vg (am) Arm 1 .. to blaspheme before God, that it should blaspheme Syr (ph) .. that he should blaspheme against God and against his name Eth επραη ηη. the name of God] εϛϛ ηη εϛεοϛα επεϛραη God and to blaspheme his name Bo .. προς τον θεον, βλασφημησαι το ονομα αυτου N^c &c, Vg Syr (the name ph) Arm 3 .. God and blasphemed his name Arm 1 a .. προς τ. θ. βλ. αυτον N* .. against God and against his name Eth ηη τεϛκεη(ϛ 9 a) ηη and his tabernacle] Bo, και &c N &c .. and the dwelling of those Syr (ph) .. om C, Vg (tol*) ηη &c and those who dwell (in) the heaven] Bo (ηη ηη ετιϛοη ηϛρηη ϛεη τεϛε) .. και τους εν τω ουρ. σκηνουντας (τεϛ N .. οικουντας 36, κατοικ. 94) N^cB*P 1 38, Vg Syr edd .. τους &c N* AB**C 6 7 14 91 95, Syr edd .. of those who dwell Syr (ph) .. Arm has and his temple holy (om 2 4 a) which is in heaven (heavenly a) .. Eth has and against the palace of his sanctuary which is in heaven

⁷ ατω αϛϛ &c lit. and they gave to him the authority] (1) &c

ζουσια εχῖ φθλῆν πια ρι λαος ρι αспе ρι ρεθнос.
⁸ αρω σεναοτωψῖ πας ἡσιοτοπ πια ετοσηρ ριχα
 πκαρ. πετε ἁπετραπ σηρ απ επχωωμε ἁπωνῆ
 ἁπεριειβ ἡτακονσεῖ χιη τκαταβολη ἁπκοςμεος.
⁹ πετεπῖτῇ αααχε ἁματ. μαρεψωτῃ. ¹⁰ πετ-
 αιχαλωτιζε σεναῖτῇ εταιχαλωσια. πετπαρωτῇ
 ρῖ οσηνε σεναροτῃ ρῖ οσηνε. παι πε πια

⁸ 9 a οτοπ πια] τιροτ Bo ⁹ 9 a ¹⁰ 9 (13) a σεναῖτῇ]
 9 .. σεναῖτῇ a .. σεναῖτῇ? παι πε πια] a .. παι πια 9 13

ΑCP 1* 14 92 .. pref. οτορ αττις πας ειρῖ ἡοτῃωτс πια πιασιος
 πια (οτορ B) εδρο ερωτ and they gave to him to make a war with
 the saints and to conquer them Bo, NB 7 38 91 95, Vg Syr (ph) Arm
 4 (see also verse 5) Eth .. Syr adds the omission after εθνος
 ἡτεζουσια the authority] 1 &c .. εξουσιαν N* .. εξουσια N^c &c .. trs.
 αττερψιψι πας they gave auth. to him Bo εχῖ φ. πια &c over
 every tribe and people and language and nation] 1? &c, επι πασαν
 φυλην &c N &c, Vg Syr Arm 3 .. om και λαον(ους C) 1 91 .. εχει
 ηιφ. τιροτ πια λαο ηιθεν πια ψλολ ηιθεν over all the tribes
 and every tongue and every nation Bo .. over all peoples and people and
 regions and foreigner Eth (trs. foreigner and regions ro) .. over all
 tribes (souls 1) and tongues and peoples Arm .. over all tribes and
 nations and tongues and peoples Syr (ph)

⁸ πας lit. to him] NP 1 7 38 91 95, Syr Arm Eth .. ἁμοϋ Bo,
 αυτον ABC 6 14, Vg πετε ἁπ. those whose name] ηη ετε
 ποτραπ Bo, ων ου N^{ca} 1 38, Vg Syr Arm Eth .. om Syr (ph) .. ου ου
 (A)C σηρ απ &c lit. written not unto the book] Bo (ρι πχωα)
 .. trs. ου γεγραπται το ονομα αυτου ABC 6 7 14 38 91, Syr ..
 ου γ. τα ονοματα αυτου (-των N* 95, Syr Arm) (N) P 1 95, Vg
 Arm Eth .. those indeed who are not written Syr (ph) e lit.
 unto] Eth .. ρι on Bo, επι B .. εν N &c, Vg Syr Arm πχωωμε
 the book] Bo, τω βιβλω N^{ca} .. τη (om N*) βιβλω N* 1 .. τω (om C)
 βιβλω A &c .. Syr (ph) has the book of life that of the lamb killed
 ἡ(εν 9) τακονσεῖ lit. whom they slew] Bo (φῖν ετατῤ).. τ. εσφαγ.
 N &c .. τ. εσφραγισμ. 1 38 .. om of the lamb slain Arm 1 .. Arm 3 has
 life, who received not the seal of the lamb χιη(ηη a) lit. since] Bo
 (ιςχεν) .. απο N &c, ab Vg Syr Arm Eth .. before Syr (ph) τκατ.
 the foundation] the foundations Syr

people and language and nation. ⁸ And will worship him all who dwell upon the earth, those whose name is not written in the book of the life of the lamb which was slain from the foundation of the world. ⁹ He who hath ear, let him hear. ¹⁰ He who leadeth into captivity will be led into the captivity: he who will kill with sword will be killed with sword. This is the place of the patience and the faith of those who are holy.

⁹ πετετ(εοτ α)π̄. &c he who hath ear] *he who there is in him ear* Eth .. *he who there are to him ears* Syr (ph) Arm (*he who hath*) 2 3 4 .. *if man there are to him ears* Syr .. εἰ τις ἐχει οὖς Ν &c, *si quis habet aurem* Vg .. Arm 1 *has they who have ears of hearing let them hear* π̄ματ] 9 .. om a .. add εἰσωτεα to hear Bo (π̄μοσ) audiendi Vg (lips ^{46**}) Arm Eth

¹⁰ πεταιχ. &c lit. he who leadeth into captivity they will bring (lead) him into captivity] 9 a .. εἰ τις αἰχμαλωτιζε αἰχμαλωτησει 36 .. εἰ τις εἰς αἰχμαλωσιαν υπαγει ΝBC 38 95 .. φη εἰπαυε ε(HZ .. εἰδουπ ε EFGT .. Σεπ ABCDN) οτ(τ D) εχμαλωσια μαρεψυε *he who will go into a (the D) captivity let him go* Bo .. *he who in captivity leadeth away, in capt. he goeth away* Syr (ph) .. *if in captivity he leadeth away, in captivity he goeth away* Syr .. εἰ τις εἰς αἰχμαλωσιαν, εἰς αἰχμ. υπαγει A .. εἰ τις ἐχει αἰχμαλωσιαν υπαγει P 6 91 .. εἰ τις εἰς (om 33) αἰχμαλωσιαν απ(επ 35)αγει εἰς αἰχ. υπαγει 33 35 .. *qui in captivitate, vadit in capt.* Vg (am) *qui in capt., in capt. vadit* (fu) .. *qui in capt. duxerit, in capt. vadet* Vg (demid tol lipss) .. Eth has and caused me (us ro) to be taken captive my thought .. Arm has (for) there are some who shall be led into captivity .. Arm 4 has *he who goeth into captivity* πετπαρωτῆ ρπ̄ &c lit. he who will kill with a sword they will kill him with a sword] 9 (13 ?) a, Bo (π̄τσηρ) .. *and he who in sword killeth, in sword he shall be killed* Syr (ph) .. *gladio interficietur gigas* .. εἰ τις εν μαχ. αποκτενει (-τεινει Ν) δει αυτον εν μαχ. αποκτανθηναι Ν &c, Vg (*qui*) Syr (*in sword he should* &c) Arm 4 (*qui*) .. εἰ τις εν μαχ. δει αυτον αποκτανθηναι 6 14 38 .. *but he who with sword will kill (will kill with sword ro) it was for him to die with sword* Eth .. Arm 1 *has there are some who in themselves shall destroy themselves* .. Arm a *has and there are some who died by the sword and there are some who by themselves shall destroy themselves* παῖ &c this is the place of the patience and the faith of those who are holy] 9 (13) a, ωδε εστιν η υπομονη και η πιστις (θλιψις 38) των αγων Ν &c, Vg Syr Arm 3 a ..

ἡτρῶπομοιη αἰπ τπιστις ἡνετοσαβ. ¹¹ ἀνατ
 ἐκεῖνον ἐϋνιτ εῖραι ρῶ πκαρ. εἰπ ταп снат
 αἰμοу ἡθε ἡοτρείβ. εῖψαχε ἡθε αἰπεζρανων.
¹² εἰερε ἡτεζοτσια τηρῶ αἰπεῖνον ἡωорп αἰ-
 πεϣῶто εῖολ. ατω αῖτρε πκαρ αἰп нетотиг ἡгнтῷ
 отωшт αἰπεῖνον ἡωорп. παἰ ἡтаτталσε теплнчн
 αἰπεϣмоот. ¹³ ατω ϣнаερε ἡгениноз αἰмаєи. ρωсте

τρῶп.] ὅтп. α πιστις] πιστс α ¹¹ (3) (8) 9 § (13) α
 αἰμοу] 9 α .. ρῖωϣ Bo ¹² (3) 8 9 (13) α ¹³ 8 (9) α

and here is the patience and the faith of the saints of blessedness (blessed ones ro) and (the state of) not wondering at Satan Eth .. ϣη ρε (om C EFGH) ετε †τρῶп. ἡτοτῷ пем &c but he who hath the patience and the faith of the saints, blessed is he Bo .. Arm 1 has but patience and faith will be granted to the saints of God .. here is faith and patience of saints Syr (ph)

¹¹ ἀνατ ἐκεῖν (τ 9 13)p. &c I saw another wild beast coming up] 9 (13 ?) α .. και (ε)ιδον αλλο θηριον αναβαινον Ν &c, Vg Bo Syr (beast other ph) Arm .. and then went out another beast Eth ρῶ πκαρ lit. in the earth] 9, εκ της γης Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth .. ρῷ θαλ(λλ α)αcca lit. in the sea (3 ?) (13) α εἰп-αἰμοу having] 9 α, Bo (EFGHT) .. πετοп-ρῖωϣ пе was having Bo (ACD NZ) .. отор πετοп &c and was having Bo (B) και εἶχεν Ν &c тап снат lit. horns two] (3 ?) &c 13, Bo (тап ἥ .. ἥ ἡтап AN) κερατα δυο Ν &c, Vg Syr Arm .. κερ. ομ. αρν. δυο 38 .. two horns Syr (ph) .. om δυο 6, Arm 3 .. δεκαδυο 12 .. ἥ ἡтап 2 horns Bo (AN) .. and two his horns Eth ἡθε as 1^o] 9 α .. εϣ(τ ABCN)они being like Bo .. which was like Syr (ph) .. ομοια Ν &c, Vg Syr .. ονομα C .. like unto Arm .. and he is like as a lamb Eth ἡοτρείβ lit. of a lamb] 8 9, Bo Ν &c, Syr Arm 1 2 .. [α]περιεῖβ of the lamb 13 α, τω αρνω 7, Arm 3 4 α .. αρνιον 1, agni Vg .. ἡпаотг. to those of a lamb Bo (C) εϣψ. &c speaking as the dragon] 3 ? 8 13 ? &c .. отор (om o. B) εϣ (ετ. ABN)сашι αἰφρη† ἡотар. and speaking Bo (CDEFGH) .. και ελαλει ως δρ. Ν &c, Vg (loquebatur) Syr (was speaking) Eth (as the beast)

¹² εἰερε &c lit. he is doing all the authority &c] 3 ? &c 13 ? .. om τηρῶ all α .. отор (om AFN) печершшш τηрϣ αῖтннϣ αἡпггггт ἡῇноп (ABDN .. αἡпϣ. ἡг. C &c) отор (om o. ABDHN) пαггггт

¹¹ I saw another *wild beast* coming up from the earth, having two horns as a lamb, speaking as the *dragon*. ¹² He is exercising all the *authority* of the first *wild beast* before him; and he caused the earth and those who dwell in it to worship the first *wild beast*, this of whom was healed of the *stroke* of his death. ¹³ And he will do great signs, so that the fire should

(אציפי EFG) אמוז אנעמאדו and (om AFN) all his authority he gave it to the first beast and (om ABDHN) he was doing (he did EFG) it before him Bo (CD*[א.ת.]EFGHTZ)..וּסוֹר (om AN) נעצרי. אצא(ερα N)φρη† אפי &c and his authority was as the first &c Bo (ABN)..και την εξουσιαν (and authority all his Syr, not ph) του πρωτου θηριου (τ. θ. τ. πρ. 14, Syr) πασαν (παντος Syr ph) ποιει (εποιει 38, Vg Syr..ποιησει 34 35 87, Syr ph emended *pass by* *) ενωπιον αυτου N &c, Syr Arm 1 (all the auth.) a (all &c) 3 (om all Arm 4..om before him 1)..and in the authority of the first beast he doeth all before him Eth אצטρε &c he caused the earth &c to worship] 8 &c, Bo (AB N..add תרץ all C &c)..fecit-adorare Vg..ποιει-προσκυνει N..ποιει (εποιει B 6 7 14 38 91, Syr, not ph which has ποιησει with 34 35 87) την γην &c ινα προσκυνησ. A &c, Arm (he made)..and they shall worship Syr (ph) אָרְחִי in it] 8 &c, Bo (N.S.) κατοικ. εν αυτη C 14, Vg (in ea)..ζιωτ Bo (ADN)..trs. εν αυτη κατοικ. N &c, Syr (not ph)..Eth has he causeth the earth that those who dwell in it should worship the first beast נאי א(ע 8)תַּרְטַלֶּסֶ תֶּע(om 9)נל. lit. this (of) whom they healed the stroke] 8 &c..פִּי עֲצוֹרָאִי אֶרְפֵּי(פי ABN)ערסור he (of) whom was healed the (his ABN) stroke Bo, ου εθεραπευθη η πληγη N &c, Vg Syr..who was healed (lit. lived) from the stroke Eth אֶרְפֵּימוֹת of his death] 8 &c, Syr..om του θανατου A..om αυτου P 14..Arm 1 a have until shall be healed his wound of death

¹³ אַרְפֵּי he will do] 8 9 a, εχειρ Bo (AN) ποιησει 35 87, Syr ph..ποιει N &c, Syr..נאציפי he was doing Bo..fecit Vg Eth אָרְחִינִס א. great signs] 8 (9) a..σημεία μεγ. N &c, Vg Syr Eth..אָרְחִינִס signs Bo זֶוַע(ז a)ע אֶרְפֵּי נל. ei so that the fire should come] 8 9?..that he should cause to come down from heaven fire Eth..ז. אָרְפֵּי &c so as to cause the fire to come a..ινα και πυρ π. κ. NACP 1 38 95, Vg Syr (om και Syr ph)..και πυρ ινα εκ τ. ο. καταβαινη(ει) B 6 7 91..πυρ ινα 14..זינא אֶרְפֵּי עֲרֵי שָׁמַיָא 1 that he should cause a fire to come Bo..Arm 1 has and he caused fire from heaven to come down..Arm a has and he caused fire to come down from heaven

ἴτε πκωρ̄τ̄ εἰ εβολ̄ ρῆ̄ τπε εχ̄ᾱ πκαρ̄ ἀπεμ-
το εβολ̄ ἡ̄ρωαε. ¹⁴ π̄πλana ἡ̄νετοσ̄ηρ̄ ριχ̄ᾱ
πκαρ̄ ετ̄θε̄ ᾱααειν ἡ̄τασ̄τασ̄ πας. εαατ̄ ἀπεμτο
εβολ̄ ἀπεθ̄νριον. ες̄χω̄ ᾱαεος ἡ̄νετοσ̄ηρ̄ ρραι ριχ̄ᾱ
πκαρ̄. χε̄ αατααειο ἡ̄οτ̄ρικω̄ν ἀπεθ̄νριον. πεтере
τεπλ̄ντι ἡ̄τ̄ς̄ε ριω̄ς̄. ατω̄ ας̄ω̄ν̄. ¹⁵ ατω̄ ατ̄
πας̄ ετ̄ρεϋ̄ π̄α ἡ̄οικω̄ν ἀπεθ̄νριον. χε̄κας̄ εσε-
ϋαχε̄ ἡ̄σ̄οικω̄ν ἀπεθ̄νριον. ατω̄ ϋ̄νας̄εῑτ̄. χε̄κας̄
νετε̄ ἡ̄σ̄εαοτ̄ω̄ϋ̄τ̄ ᾱπ ἡ̄οικω̄ν ἀπεθ̄νριον ετε-

ἡ̄ρω.] περω. a ¹⁴ (3) (8) 9 (15) a πλ̄ντι] πλ̄τ. 15
¹⁵ (8) (9) (15 §) a § ο̄ικω̄ν 2^o] τ̄ρικ. a θ̄νρ.] θ̄τρ. 15

εἰ εβολ̄ ρῆ̄ τπε come out of the heaven] 8 9 a .. i επ̄εσῑτ̄ &c come
down out of the heaven Bo (om out &c N) καταβαινειν εκ &c N 95, Syr
(Eth) .. εκ τ. ο. καταβ. AC 1 38, Vg εχ̄ᾱ upon] 8 9 a, Bo ..
ριχ̄επ upon Bo (AN) Syr Eth, επι B 6 7 14 38 91 .. εις NACP 1

¹⁴ π̄(εϋ a)πλ. and he (should) deceive] 8 &c, καῑ πλana N &c ..
οτορ̄ ες̄εσωρε̄ᾱ and he shall lead astray Bo, Vg Syr (wipe off ph,
by error) (Eth) .. and to lead astray Arm 1 .. and he led astray Arm
2 a ἡ̄νετ. those who dwell] 8 &c .. pref. το̄υς̄ ε̄μο̄υς̄ 6 91
ἡ̄(a .. επ̄ 8 9)τασ̄τ. π. εαατ̄ lit. which they gave to him to do them]
3 ? &c 8, Bo .. ᾱ εδοθ̄η̄ ᾱτω̄ ποιη̄σαι (ποιειν 38) N &c, Vg Syr (ph)
(Arm 1) Eth .. which have been given him to do Arm a .. om δια-γης
B*, Syr .. ετασ̄τη̄νοτ̄ πας̄ εᾱς̄αῑτοτ̄ which they gave to him having
done them Bo (ADHN) ες̄χω̄ saying] (3 ?) 8 &c, Bo, λε̄γων N &c,
Vg .. lit. to say Syr ph .. and say to him Arm (om and 3 4 a) .. and
saith to them Eth χε̄ ᾱα(om ᾱα a)τᾱᾱιο Make] 8 &c, Arm ..
χε̄ ἡ̄τοτ̄θᾱᾱῑε that they should make Bo Vg Eth .. ποιη̄σαι A &c,
Syr Arm 4 .. καῑ π. N ἡ̄οτ̄ρικω̄ν &c an image of the wild beast]
(3) 8 ? &c .. ρι(τ̄ ANT)κω̄ν ᾱπ̄ιο̄. image of the wild beast Bo Eth ..
εῑκο̄να τω̄ θ̄η̄ρω̄ N &c, Syr .. εῑκ. το̄ θ̄η̄ριον 14* π(om a)ε̄τερε̄ &c
he on whom is the stroke] 8 &c (15) .. φ̄ν̄ ε̄τε̄ περ̄ζοτ̄-ἡ̄ζ̄η̄τ̄ε̄ he
in whom &c Bo .. ο̄ς̄ ε̄χεῑ (εῑχε̄ B 14 91 95, Syr (not ph) τη̄ν̄ (om
B 6 14 .. πλη̄γης̄ N) πλη̄γην̄ (N)A &c .. which was wounded Eth
ᾱς̄ω̄ν̄ lit. he lived] (8 ?) &c 15, Bo, ε̄ζη̄σεν N &c, Vg Syr Eth .. add

come out of the heaven upon the earth before the men; ¹⁴ and he (should) *deceive* those who dwell upon the earth because of the signs which were given to him to do before the *wild beast*, saying to those who dwell upon the earth, Make an *image* of the *wild beast*, he on whom is the *stroke* of the sword, and he lived (again). ¹⁵ And was given to him for to give *spirit* to the *image* of the *wild beast*, that should speak the *image* of the *wild beast*, and he will settle that those who will not worship the *image* of the *wild beast* should be put to

απο της μαχαίρας B 6 7 .. Arm a has from the wounds of the sword it lived .. Arm 1 has which shall have wounds of the sword and shall live

¹⁵ ατω &c lit. and they gave to him] 8? 9 15 a .. om and Bo (A) .. και εδοθη αυτω Ν &c, Arm Eth .. και εδοθη αυτη AC ετρεψτ πῖα for to give spirit] 9 15 a .. ετ' πῖα Bo, δουναι πῖα ΝΑΡ 1 6 14 95, Vg (ut daret) Syr (ut daret ph) Arm (that he should give) Eth (to put) .. πῖα δουναι B 7 38 91 .. om δουναι C πῖα to the image] (8) 9 15 .. ετ'ρικωη Bo, τη εικονι Ν &c, Vg Syr Arm .. Eth has (that) he should put into it spirit (into) the image of this (that ro) beast κεραc &c that should speak the image of the wild beast] (8?) 9 a .. ινα και λαληση &c Ν &c .. om και 7 38 95, Arm .. om 15 homeotel C 14 73 79, Bo Syr .. that it should speak with that beast Eth ατω γηας(γηαςcc 8) αῖτc and he will settle] 8 9 (15?) a .. om Bo (A has Arabic gloss Sahidic, that the image of the beast should speak and ratify it) .. και ποιηση(σει Ν 14 95, Syr) Ν &c, Vg Syr .. om Arm .. and was causing Arm 3 .. and he made Eth .. om και ποι.-θηριον C 28 κεραc πετε ἡσεναστωψτ αν &c ετε(ετια 9) α. that those who will not worship the image of the wild beast should be put to death] 8 9? (15) .. om πῖα the image a .. ινα (ΑΡ 7 95, Vg fu Syr .. om ΝC 38 91, Vg am) οσοι εαν μη προσκυνησουσιν τη εικ. τ. θ. (ινα 1 91) αποκτανθωσιν Ν &c, Vg Syr (all who) .. Bo has οτορεδωτεῖ ἡνι ετεπсεпа(om па EFGHTZ)οτωψτ αν ἡπῖαθηριον πεα τετ'ρικωη and to kill those who will not worship the wild beast and his image .. Arm 1 a have and that may worship him all inhabitants of earth and that those who will not worship the (image of the a) beast he should slay them .. Eth has and he made all of them (those) who should worship the image &c that they should die

μοοστος. ¹⁶ ατω спатаас ποτον нмә йкоти әп
 ннок. прәәао әп йрнке. прәре әп прәраал.
 хекас етеҫ паҫ йренсраи ехп тетсгх нотнаә н
 ехп теттерне. ¹⁷ хе йне лаат шәәсое ешоп
 н еҫ евол ементі пететпҫ псраи әпеонрион н
 псҫран. ¹⁸ паи пе пма йтсофиа. пететп рнт
 әмоҫ. маресеп тпне әпран әпеонрион. тпне
 сар йотрәме те. нсеіре йсеше сетасе.

¹⁶ 8 9 (15) a¹⁷ (3) (8) 9 (15) a¹⁸ (3) (8) 9 (15 § at пет.) a

¹⁶ ατω and] 8 &c 15 .. om Eth ro спатаас lit. he will give it]
 8 &c 15 .. еҫеоре he shall cause Bo, ποιησει N^c, Vg Syr Arm (Eth)..
 ποιει N &c ποτον нмә йкоти all the small] 8 &c (15) N &c,
 Vg Syr Arm .. om all Eth which has his small and his great..
 йкоты тиrot the small all of them Bo әп ннок and the
 great] 8 &c .. om τους N .. trs. great and small Arm 4 прә. әп
 йр. the rich and the poor] 8 &c, Syr (ph) Eth .. пем ирамаои
 пем ир. and the rich and the poor Bo, και τους πλ. και τ. πт. A &c
 Arm .. και τ. πτωχ. και τ. πλ. N 7 прәре &c the free and the
 servants] 8 &c .. пем ир. пем ир. and the free and the servants
 Bo (ћок) N &c, Vg Syr Arm .. trs. and free and poor Arm a .. the
 masters and servants Syr (ph) .. και τ. δουλ. κ. τ. елевθ. 36 39, Eth
 хекас &c that they should give to them writings] 8 &c, ινα δωσιν
 (δωσει ι) αυτοις χαραγματα B 6 7 14 91 .. ινα δ. α. χαραγμα NACP 1
 38 .. ινα λαβωσι το χαραγμα αυτου 26 95 .. that should be given to
 them a mark Syr Arm 4 a .. habere character Vg .. that he should give to
 them his (om 2) sign Arm .. Bo has еҫешолрот he shall mark them
 ехп &c upon their right hand] 8 &c, επι &c N &c, Syr (hands) Arm
 .. Eth has that they should write on their hand which is right .. Zen in
 &c Bo н ехп тетт. or upon their forehead] 8 &c, N &c (του μ.
 C) Syr (upon house of their eyes .. [to] house of their eyes ph) Arm a
 Eth .. και επ αυτο το μεт. α. 38 .. η επι των μεт. α. B 1 91, Vg Arm 1 ..
 пем тоттерни and their forehead Bo

¹⁷ хе that] 8 &c, ρηα Bo, N^cC, Vg (tol) Syr (om δυνηται ph)..
 pref. και N^c &c, Vg Arm 3 Eth .. and no one is able Arm 1 (a)
 н or] 8 15 &c, Syr (ph) .. and Syr еҫ ећ. to sell] add ет 35 87,
 Syr (ph) And^c еимнті] 9 .. еимнтей 8 a .. еи мҫ N &c

death. ¹⁶ And he will give to all the small and the great, the rich and the poor, the free and the servants, that they should give to them writings upon their right hand or upon their forehead; ¹⁷ that no one should be able to buy or to sell, *except* him who hath the writing of the *wild beast* or his name. ¹⁸ This is the place of the *wisdom*. He who hath mind, let him number the number of the name of the *wild beast*; for the number is of a man, and maketh six hundred (and) sixty-six.

πετετ(εοτ 8 α)π̄τ̄ϗ(αϗ 8 α) him who hath] 3? 8 &c 15.. εφ̄η
ετεοτοπ̄ ω̄λ̄ϗ-τοι (om τοι C EFGT) ρ̄ιωτ̄ϗ lit. *him on whom is*
mark of the beast given Bo.. *those who written are with mark of the*
name of the beast Eth.. ο̄ εχων &c Ν &c, Syr (to him .. on him ph) Arm
4 .. *if he have not* &c Arm 1 α π̄(π 3)εσ̄ραῑ ᾱπ̄. η̄ πε̄γραπ̄ the
writing(s 3) of the wild beast or his name] 3 (8?) &c 15?.. (π̄ι δ̄)-
ω̄(ω̄ ABN)λ̄ϗ̄ η̄τε̄ π̄ιθ̄.-ιε̄ πε̄γραπ̄ ιε̄ τ̄η̄π̄ῑ η̄τε̄ πε̄γραπ̄ (*the δ̄*)
mark of the wild beast-or his name or the number of his name Bo.. το̄
χᾱραγμᾱ η̄ το̄ ονομᾱ τ̄. θ̄. η̄ τον̄ αριθ̄μον̄ τ̄. ον̄. αῡτοῡ? Vg (lips⁴⁶).. το̄ χ̄.
τοῡ θ̄. η̄ (καῑ 36) το̄ ον̄. αῡ. η̄ τον̄ &c Ν 36 38.. το̄ χ̄. το̄ ονομᾱ τ̄. θ̄. (add
η̄ τον̄ αριθ̄μον̄ τ̄. θ̄. B) η̄ τον̄ αρ̄. τ̄. ον̄. ABCP 1 6 7 14 91 95, Vg am
(*nomine*).. το̄ χ̄. τοῡ ονομ̄. &c C, Vg (fu tol lips⁵).. *the mark of the*
name of the beast of the tooth (om ph) or *the number* &c Syr Eth.. *the*
sign of the beast and his name Arm 1 .. *the stamp of the writing and*
name of the beast and number of his name Arm 2 α

¹⁸ πᾱς &c this is the place of the wisdom] 3 (8?) &c 15.. ερε̄ (om
ABN) †σο̄φ̄ιᾱ (CEFGHTZ.. †ε̄χω̄ ABN) ᾱπ̄ᾱῑᾱ the *wisdom is being*
(om *is being* ABN) here Bo.. ω̄δε̄ η̄ σο̄φ̄ιᾱ ε̄στιν̄ Ν &c, Vg Syr Arm 4 α
.. *here is wisdom* Syr (ph).. om Arm 1 .. *but he who wise is* Eth
πετετ(εοτ 3 15 α)π̄ ρ̄η̄τ̄ ᾱ. lit. *he who hath heart*] 3 (8?) &c 15.
Bo, ο̄ εχων̄ (to him Syr.. in him ph) ρ̄ουν̄ Ν^{ce} &c, Vg Syr (pref. and
ph).. ο̄ ε. τον̄ ρ̄ουν̄ I 87 .. ο̄ ε. ον̄ς Ν*.. Eth has *and in whom is heart*
knoweth the number of the beast because according to a man is und.
indeed his number six hundred and sixty-six τ̄η̄π̄ε̄ &c the number
of the name] 3 &c 15.. τον̄ αριθ̄μον̄ Ν &c, Vg Bo Syr Eth.. το̄ ονομᾱ
14 36 92 τ̄η̄π̄ε̄ τ̄αρ̄ &c lit. *for the number of a man is*] 3 &c 15,
Bo, αριθ̄μος̄ γαρ̄ αν̄θρω̄ποῡ ε̄στιν̄ Ν &c, Vg Syr (*son of man*) Arm
(*number of the name* 1).. lit. *number is γαρ̄ of son of man* Syr(ph).. τ̄η̄π̄ε̄
τᾱς̄ π̄ο̄τ̄ρω̄με̄ τε̄ the *number is this of a man* 9 by error π̄ε̄ῑρε̄
π̄ε̄σε̄ τε̄ᾱσε̄ and maketh six hundred (and) sixty-six] (8?) 9 15?

XIV. ἀπατ. αὐω εἰς οὐρεῖς ἐφαδεραιτῆ ριζᾶ
 πτοοτ ἡσιων. αὐω μῆταϋτε ἡτθα μῆ πτοοτ ἡψο
 ἡμῆμαϋ. ἐπῆτατ ἡματ ἡπεφραν μῆ πραν ἡ-
 πεφειωτ ἐφενρ ἐφραι ἐχῆ τέττερε. ² αὐω αἰσωτᾶ
 ἐτσειν ἐβόλ ρῆ τπε. ἡθε ἡπερροοτ ἡρεμμοοτ ἐνα-
 ψωοτ. αὐω ἡθε ἡτεςειν ἡρεμμοσ ἡροτῆβαι. αὐω
 τεισειν ἡταῖσωτᾶ ἐρος. ἐσο ἡθε ἡρεμκιοαρωας
 ἐτκιοαριζε ρῆ μετκιοαρα. ³ αὐω αὐω ἡοτω

¹ (3) (8 §) (9 §) (15 §) a P ² (3) 8 § 9 (15 §) a ρροτῆβαι]
 3 8 15 .. ρροτῆβαι 9 a κιοαρωας] σιθ. 3 a .. -ρωος 3 .. -ρωος a
 15 ρῆ] 9 .. ἡ 3 8 15 a ³ (3) 8 (9) 15 a

.. εσειρε ἡσοοτ ἡψε &c *making six &c* 3 .. εσειρε ἡσετ ψε σε τασε
 χζς *making six hundred sixty-six* 666 a .. οτορ τεεινι χζς ἡε
 (om ἡε FZ) and his number is 666 Bo (A has Arabic gloss *Sahidic*,
 name instead of ἡπῖ number) και ο αριθμος αυτου χξς' εστιν CP 1
 38 91 95, Vg (am fu) .. and his number is six hundred &c Syr .. and
 the number such as (om such as 2 4 a) this is 151 Arm 1 (2 a have
 660) .. om και ο αριθμ. αυτου N, Syr (ph) .. om και 6 7 14 .. εξακοσια
 δεκα εξ C, Arm 4

¹ ἀπατ &c I saw, and behold] 3 (8) (9) (15 ?) a .. και (ε)ιδον, και
 ιδου N &c, Vg Syr Arm .. οτορ ἀπατ and I saw Bo .. and then Eth
 οτορ. a lamb] 3 8 9 15 a, P 1 91, Arm 1 .. επιρῆνῆ the lamb Bo,
 το αρνιον N &c, Syr (that [not ph] lamb) Arm 3 a .. Eth has stood that
 lamb ἐφαδερ. standing] 3 8 9 15 a, N &c (εστως, εστηκος) ἐφορι
 ερ. Bo Syr .. *stabat* Vg Arm .. stood Eth ριζᾶ πτοοτ upon the
 mountain] 3 8 9 15 a, εχ(ριζ. ACDN) ἐπ πτωοτ Bo, ἐπ το ορος
 N &c, Vg Syr Eth .. add εθοταῆ holy Bo (B) .. om το C ἡσιων of
 Siōn] 3 8 9 15 a, ἡτε σιων Bo Syr Arm Eth .. σιων N &c, Vg .. om C
 αὐω-ἡμῆμα(ο 15)ϋ and-with him] 3 8 9 15 a (ετῆμᾶ. being with
 him) .. πεμ-ετχι πεμαϋ and-being put with him Bo .. και μετ αυτου
 N &c, Vg Syr Arm Eth μῆταϋτε & fourteen ten thousands and
 four thousands] 3 8 9 (15 ?) a .. ῥᾶς ἡψο 144 thousand Bo,
 ρμδ χιλιαδες B 1 6 14 91 .. εκατον τεσσαρακοντα τεσσαρες χιλιαδες
 N &c, Vg .. pref. αριθμος B 7, Syr (not ph) .. 10 and 4000 and 4000
 Eth (add children ro) .. 144000 Arm ετ(οτ a MSS) ἡτατ &c
 having his name and the name of his Father written] (3) 8 9 15 a,

XIV. I saw, and behold, a lamb standing upon the mountain of Siōn, and fourteen ten thousands and four thousands with him, having his name and the name of his Father written upon their forehead. ² And I heard a voice out of the heaven, as the sound of many waters, and as the voice of great thunders: and the voice which I heard, being as *harpers harping* with their harps: ³ and they sang a new song before

ερε πεγραπ ημε &c εγςθνοτ ρι τοτ. *his name and &c being written on their forehead* Bo, αι (om 14) εχουσαι το ον. &c Ν &c, Vg Syr (to them .. on them ph) .. *who had* (om 2) *his name &c* Arm 2 3 α .. om αυτου και το ονομα P 1 .. om το ονομα 2^o 7 16 98 .. *who* (have) *written on their forehead his name and the name of his Father and the name* (om ro) *of his spirit holy* Eth .. *and the name of his Father was* (om 2 α) *written &c* Arm 1 εγςθρ written] (3) 8 9 15 α, εγςθνοτ Bo (AN) .. εςθνοτ Bo .. γεγραμμενον Ν &c .. το γεργ. Α .. καιομενον 1 τεττ. *their forehead*] 3 8 9 15 α, Bo (τεττ *wing* B) Eth .. των μετωπων αυτων Ν^c &c, Vg Syr (*on house of their eyes*) Arm .. τ. μ. αυτω Ν*

² αικωτ I heard] 3 &c 15, Bo, Ν &c, Vg Syr Arm .. *came* Eth ηθε ηπερροτ as the sound] (3) &c 15 .. ως φωνην Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. om ως φ.-και Bo (A has Arabic gloss *Sahidic*, *as the sound of many waters and the sound*) ηθε ητεσμη &c as the voice of great thunders] 3 ? &c (15 ?) .. ηφρητ ηοτημυτ ησαραβαι as of a great thunder Bo .. ως φωνην βροντης μεγαλης Ν^c &c (om μεγαλης Ν*) Vg Syr Arm 2 α Eth .. om 28 79 .. *and* (om 1) *as it were a voice of thunder great* Arm 1 3 4 ατω τεσμη η (15 α .. εν 3 8 9) τ. &c and the voice which I heard] 3 &c 15, Ν &c, Vg Bo Syr (om και ph) .. και φωνην ηκουσα P 1 91 .. Eth has *and as voice of harps when they harp with their harps* εσο ηθε ηρεκκ. *being as harpers*] 3 &c 15 .. ηφρητ ηραηρεγεροτωμη as harpers Bo (ABCDHNZ) Ν &c, Vg Syr (of h. not ph) .. *as harper who striketh in his harps* Syr (ph) .. Arm 1 α have and I heard as it were voice of harpers that they struck .. ηφ. ηραηκτωρα as of harps Bo (A^{mg} EFGT .. A has Arabic gloss *Sahidic*, *harpers harping with their harps*) ετκ(σ 3 α) ιθ. &c lit. *harping in their harps*] 3 &c 15, Ν &c, Vg Syr (*who strike*) Eth .. om Bo .. om αυτων C

³ ατω and 1^o] 3 &c 9 .. om Bo ατω they sang] 8 9 15 .. ετω they are singing 3 α, αδουσω Ν &c, Bo (ετωσ) Syr Eth .. cantabāt Vg Arm (*throne of God* 1 3) ηοτωσ η (8 9 &c .. η 3)-

ἡῆρρε ἁπεμετο εἰς ἁπεθρονος αὐω ἁπεμετο εἰς ἁπεψτοος ἡζων ἡπ̄ nepřech̄teros. αὐω μεῖπ̄ ψτοε ἡλαα εἰμε ετωαν εἰμεντι επεῖπταγε ἡτῆα ἡπ̄ πεψτοος ἡψο. πεπταψωποσ εἰς ῥε πκαρ. ⁴ καὶ ετεῖποστωλῆ ἡπ̄ εἰμε. ρεππαρ-
θенос ταρ не. καὶ ετμοоше ἡп̄ περeиb̄ επεα
ετῆна εροψ. καὶ πεпταψωποс εἰς ῥп̄ ἡρωε
ἡотαпархн̄ ἡп̄посте ἡп̄ περeиb̄. ⁵ αὐω
ἡποσρε εἰς ῥп̄ теттапро. ρεпатнобe ταρ не.

αὐω 2^ο] 9 .. ἡп̄ 3 &c, Bo ἁπεμετο 2^ο] πᾶτο α εἰμε] εἰμε
3* .. εἰμε 15 ψωποσ] ψωποс α ⁴ (3) 8 9 (15) α ⁵ (3) 8
(9) (15) α

ἡῆρre lit. a song new] 3 &c 9, N &c, Bo (Σен отъоан ἡῆ.) Syr
Arm Eth .. ως ωδ. κ. AC I 95, Vg Syr (ph) .. add καὶ ἡν N*
ἁπε(om 15 α) ατο εἰς (Bo c .. om εἰς Bo) ἁπεθ. αὐω (9 .. ἡп̄
3 &c, Bo) before the throne and] 3 &c (9) .. om 13 38 39 97 .. *his
throne and his lamb* Eth ἡп̄ nepřech̄(ε α)τ. and the elders] 3
&c 9 .. om C, Arm I 3 .. καὶ ενωπιον τ. πρ. N, gigas Syr (ph) Arm 2 α
εἰμε to know] 3 15, Bo Arm α Eth .. μαθειν N &c, Vg Syr Arm
εἰμεντι (3 &c 9 .. -τει α) except] εἰ μη N &c ε(om α) πᾶπ̄τ.
&c the fourteen &c] 3 &c 9. αἱ εκατον &c A &c, Syr (and hundred
ph, by error) .. om α N 7 .. ρμδ̄ χιλ. B .. εκατον μδ̄ χ. I .. om τεσσάρes
C .. εκ. τεσσαρακ. μιαν χιλ. N* .. επιρᾶς ἡψο the 144 thousand Bo ..
10 and 4000 and 4000 Eth .. add *who were standing around the lamb
on mount Sion who were virgins* Arm I 2 εἰς ῥε πκαρ out of
the earth] 3 &c 9, Arm (liberated from the earth) .. add of Egypt Eth
⁴ καὶ &c these who were not polluted with woman] 3 &c (15) ..
οὗτοι εἰσιν οἱ μετα γυναικων ουκ εμολυνθησαν N &c, Vg Syr Arm .. om
οὗτοι εἰσιν A .. καὶ не πн̄ етеῖποστωλῆ ἡп̄потрῆωс пем̄ εἰμε
these are those who defiled not their garments with woman Bo (pref.
отор and C EFGT) Tert Hier .. *they who are pure from women as they
were born* Eth ταρ] 3 &c 15 .. and Arm не are] 3 &c 15 ..
om 95, Arm 3 καὶ ετα. &c these who walk with the lamb] 9
α .. οὗτοι οἱ ακολουθουντες τω αρν. NACP I 38, Vg Eth (his lamb)
.. καὶ (pref. отор C EFGT) пем̄. *these (are) those who walk* &c
8 15, Bo (καὶ не пн̄) .. οὗτοι εἰσιν οἱ ακολ. τω αρ. B &c, Vg (fu)

the *throne*, and before the four *living beings* and the *elders*, and it was not possible for any to know the *song except* the fourteen ten thousands and the four thousands, those who were bought out of the earth. ⁴ These who were not polluted with woman; for they are *virgins*. These who walk with the lamb unto the place unto which he goeth. These (are) those who were bought from the men for a *firstfruit* to God and the lamb. ⁵ And was not found lie in their mouth: for sinless

..these are they who followed &c Syr..those who followed &c Syr (ph)..and in every hour they shall follow &c Arm 1 ..these follow &c Arm 2 a **επισα εἰς**(εἰς 9 a) **πὰς ἐροῦ** unto the place unto which he goeth] 3? 8 15 a ..**επισα ἡτερεῖ ἐροῦ** unto &c he cometh 9 ..**επισα εἰς ἑαυτὸν παρ ἐροῦ ἑαυτοῦ** (om π. ABN) unto the place unto which he will go away himself Bo ..**οπου** (ε) **αν** **παρη**(ει) **Ν** &c, *quocumque* (ab)ierit Vg Syr Arm ..where he went Eth **παι πεπτατ**. lit. these (are) those whom they bought] 3 &c (15) Bo (**παι πε** these are ..**οτοῦ** **παι πε** C EFG) Arm 4 (confusion in the other MSS between *liberated* and *written*) ..**οἱ τοι ἡγορασθησαν** **Ν** ACP 1 95 Vg ..they (and they 10) who were first redeemed Eth ..add **υπο** **ω** B 6 7 14 38 91, Syr (not ph) **εἰς**. **ἐκ** **τῶ** **ἀν**. lit. out of the men] 3 &c (15?) ..from the men Syr (ph) ..from the sons of man Syr ..om C **πῶταπαρχη** for a firstfruit] 3 &c 15 ..**πᾶν**. for firstfruit Bo ..**απαρχη** A &c, Syr ..*primitiae* Vg Arm 4 ..**απ** **αρχης** **Ν** 16 39 ..Eth, see above ..Arm 1 2 a have these were written by men upon their foreheads the name (sign of God 2) of the Father and (om 1) of the lamb **μὴ** **περ**. and the lamb] 3 &c 15, Bo ..**και** **τω** **απν**. **Ν**^c &c, Vg Syr Eth (*his*) ..**και** **εν** **τω** **απν**. **Ν**^{*}

⁵ **α** **τω** **ἡπορευε** &c lit. and they found not lie in their mouth] 3 &c (9) (15?) Bo (**ἐλὶ** **ἡμεροποτ** any falsehood) ..was not found lie in &c Eth ..**και** **ουχ** **ευρ**. **εν** **τω** **στ**. **αντ**. **ψευδος** (δολος 1) B 6 7 14 38 ..**και** **εν** **τω** **στ**. a. **ουχ** **ευρ**. **ψευδος** **Ν** ACP 1 91 95, Vg Syr Arm (*guile* 2) ..because in their (or in whose) mouth was not found lie Syr (ph) **ξηνατιοῦ** sinless] 3 &c (9) (15) ..**αμωμοι** **Ν** &c ..*sine macula* Vg Syr ..**σετοσηνοτ** they are cleansed Bo ..pure they are Eth **ταρ**] 3 &c 9 15, **Ν** &c, Vg (am**) Bo Syr Arm 1 2 3 4 Eth ..om ACP, Vg (am* fu) ..that they might be Arm a **πε** they are] (3?) &c 9 (15?) ..add **ενωπιον** **του** **θρ**. **του** **θεου** MS? Vg (demid lipss) ..add before God Arm 2 ..add **οἱ τοι εἰσιν οἱ ακολουθοντες** **τω** **απνω** 33 35 48

⁶ αἰνατ̃ εταρρελος̃ εφρηλ̃ ἡταεντε ἡτπε. ετῖπ̃ οτετ-
 αρρελιον̃ ἡτοοτῖ ἡψα̃ ενερ̃ εταψεοειψ̃ ἡνετρεμοος̃
 ερραι̃ εχῶ̃ πκαρ̃. ατω̃ εχῖ̃ ρεθνος̃ ηη̃ ρι̃ φτῶλν̃
 ρι̃ αспе ρι̃ λαος̃. ⁷ εψχω̃ ἄμοος̃ ρῖ̃ οτῖнос̃ ἡσεν̃.
 же̃ аριгоτε̃ ρηтῖ̃ ἄπποотте̃ ἡтетῖ̃†εоо̃т̃ ηαϣ̃. же̃
 асеи̃ ἡσιтетно̃т̃ ἡтеψкricic̃. ατω̃ ἡтетῖ̃отωψт̃ ἄ-
 пентаϣтаиẽ тπε̃ ηῖ̃ πκαρ̃ ηῖ̃ θαλασσα̃ ηῖ̃
 ἄπнтн̃ ἡἄмоо̃т̃. ⁸ α̃ κεαρρελος̃ ἄμεерсна̃т̃
 отаρῖ̃ ἡсωϣ̃ εψχω̃ ἄмоос̃. же̃ асре̃ асре̃ ἡситно̃с̃

⁶ (3 §) 8 (9 §) (15) a § (b¹ §) ⁷ (3) 8 9 (15) a ατω̃ ἡтетῖ̃-
 отωψт̃] отор̃ отωψт̃ Bo ⁸ 3 § 8 § 9 § 15 § a § (b¹)

⁶ αἰνατ̃ I saw] 8 15 a b¹.. ατω̃ (ηῖ̃ 3) αἰνατ̃ and I saw 3 (9)
 N &c, Vg Bo Syr Arm .. and then came Eth εταρρ. an angel]
 (3) &c (9) 15, N*B 1 6 7 14 38 .. αλλον̃ αγγελον̃ N^{cc}ACP 91 95, Vg
 Bo Syr Arm (Eth) εφρηλ̃ flying] (3) &c 9 (15) b¹.. while he
 flieth Syr .. who flieth Syr (ph) ἡταν̃(ηη̃ α)τε̃ ἡ. lit. of the midst
 of the heaven] 3 8 9 15 .. ρῖ̃ та. in the midst &c a b¹, Bo (Σен)..
 εν̃ μεσουρανηματι̃ N &c, Arm .. per medium caelum Vg .. lit. the middle
 of heaven Syr (ph) .. in heaven Syr .. from heaven Arm 1 .. between
 heaven and earth Eth ετ̃(от̃ 15 a b¹)ἡ̃ οτετ̃. (om ετ̃. a b¹, Bo AN)
 &c lit. having a gospel of unto age] 3 &c 9 15, Bo (εοτοп̃ οτεταρρ̃.
 ἡεнег̃ ἡτοτῖ̃) εχοντα̃ εναγγελιον̃ αιωνιον̃ N &c, Vg .. he was having
 a gospel eternal Arm .. and he beareth the gospel Eth .. lit. who in blood
 there is to him the gospel Syr (translit., not ph) .. lit. and there is to
 him upon him &c Syr (ph) εταψе. to preach] 3 &c 9 (15 ?) b¹,
 εναγγελισαι̃(σασθαι̃) N &c, Syr Arm α .. ut evangelizaret Vg Eth ..
 ερριψеппоотῖ̃ preaching good tidings Bo .. and being come (om α) he
 was gospelling Arm ἡнет̃. to those who sit] 3 &c 9 b¹, τοις̃ καθ̃.
 38 97, Vg Arm 4 Eth .. τους̃ καθημενους̃ B &c .. επι̃ τους̃ κ. N(A)CP
 33 35 .. upon the sitters on Syr (ph) .. τ. κατοικουνт̃. A 14, Bo (A has
 Arabic gloss Sahidic, they who sit) Syr Arm α Eth .. τ. καθημ̃. τ. (και̃
 36) κατοικ̃. 1 36) .. om Arm 1 2 3 εχῖ̃ ρ(ἡρ̃ a b¹)εθн̃. η. upon
 every nation] 3 &c 9 b¹, N &c, Vg Syr .. to all races Arm 1 .. upon
 every people Syr (ph) .. to all peoples Eth .. om επι̃ 1 28 36 79, Bo
 (ψλoλ̃) ρи̃ φтλн̃ &c and tribe and language and people] 8 &c
 9 b¹?, N &c, Vg Syr Arm 3 .. people and foreigner and region Eth ..

they are. ⁶ I saw an *angel* flying in the midst of the heaven, having an eternal *gospel* to preach to those who sit upon the earth, and upon every *nation* and *tribe* and language and *people*; ⁷ saying in a great voice, Fear God and glorify him; because came the hour of his *judgement*: and worship him who made the heaven and the earth and the *sea* and the *fountains* of the waters. ⁸ Another *angel*, (the) second, followed him, saying, Fell, fell the great Babylōn: and all the

ϩι φτλη ϩι λαος *and tribe and people* 3 (ϩι λαος omitted between two lines) .. πεμ φτλη πιθεν πεμ λαος πιθεν πεμ λαος πιθεν *and tribe every and people every and tongue every* Bo (om π. φ. π. β. . . trs. λαος-λαος (AN) .. om Arm 1 .. *and tongues* Arm 2 a .. *and nations and tribes and tongue* Syr (ph)

⁷ εϥχ. α. saying] 3 &c, Bo, λεγων A &c, Vg Syr (ph) *who saith* Syr, *while he saith* Eth .. om Ν .. λεγοντα 1, Vg (am) .. *he said* Arm 3 a ϩπ οτπ. πσαιη in a great voice] 3 &c .. εν φ. μεγ. Ν &c, Bo (σαιη EFGHTZ .. ϩρωσ sound ABCDN) Syr Arm 3 a Eth .. trs. *and with voice great he said* Arm 1 αριζ. fear] 3 15 &c .. *serve* Syr (not ph) αηποστε God] 3 &c, Bo, NACP 1 91 95, Vg (am fu) Syr Eth .. κυριον B 6 7 14 38, Vg ητε(om τε 9) τητφοοτ π. lit. that ye may give glory to him] 3 &c .. οτορ μαωσ πας *and give glory to him* Bo .. και δοτε δοξ. αυτω 28 38 .. και δ. αυτω δοξ. Ν &c, Syr .. *date illi honorem* Vg .. *and glorify him* Eth .. om αυτω Arm 2 αη θαλασσα *and the sea*] 3 &c 15, πεμ φιομ Bo, και την θαλ. NB 7 14 38 91 .. και θαλ. ACP 6 95, Syr? Arm 3 a Eth? .. om και 36, Vg (fu harl lips ⁴⁵) Arm 1 2 Eth ro α(η α)πη(τ 15 a)υη ηαμοον *the fountains of the waters*] 3 &c 15, τας π. των υ. 14 .. πηγας υδατων Ν &c, Vg Syr Arm 2 a .. πεμ πιαωσ *and the waters* Bo (A has Arabic gloss *Sahidic, and the fountains of the waters*) .. *rivers and fountains of waters* Eth .. *and all which is in them* Arm 1 3 *

⁸ α κεαττ. αμ. lit. another angel second] 3 &c .. και αλ. αγ. δ. Ν^{cc}CP 6 7 91, Bo Syr Arm a .. κ. αλ. δ. αγ. AB 1 38, Arm .. κ. αλλος αγγ. 14, Vg Eth .. κ. αλλος δευτερος Ν* 95, Syr (ph) α-οταρϩ (οτ 3) followed him] 3 &c .. *followed him* Syr .. *was following him* Syr (ph) Primasius εϥ(τ 3 by error)χ. &c] 3 &c b¹, Bo, Ν^c &c, Vg .. *while saying* Syr Eth .. *and said* Arm 1 a .. *and saith* Syr (ph) .. om λεγων-ηκολουθησεν Ν* αρε αρε fell, fell] 3 &c b¹, AP 1 91 95, Vg (m) Bo (EFHZ) Syr Arm 2 a .. επεσεν Ν^cBC 6 7 14 28, Bo (ABC DGNT) Arm 3 Eth (pref. and ro) .. *fell* three times Arm 1 ησιπποτ

ἡβαρτλων. αὐω α ἡρεθνος τηροτ ρε ρῆ πηρῖ
 ἁπσωνῖτ ἡτεςπορνεια. ⁹ α κεμερσηομῖτ ἡαρετελος
 οταρῷ ἡσωοτ εφῶω ἁμοσ ρῖ οτνος ἡσεν. ἡε
 πετναοτωσῖτ ἁπεοηριον η τεφρικων αὐω ἡῷῃ
 ἡπεφρσαι εῃῖ τεφτερνε η εῃῖ τεφσιῃ. ¹⁰ ἡτοϋ
 ρωωϋ οη εῃασω εβολ ρῆ πηρῖ ἁπσωνῖτ ἁπκοττε.
 παῖ ετκera ἡακρατον ρῆ πσωνῖτ ἡτεφορτη. αὐω
 σεπαδασαμῖτε ἁμοοτ ρῖ οτκωρῖ ἁῖ οτoηη ἁ-
 πεμτο εβολ ἡἡαρετελος ετοταδ ἁῖ περτεῖβ.

ρῆ] ἁ 3 πορνεια] 8.. -πια 3 &c ⁹ (3) (8) 9 § 15 § a (b¹)
 οηριον] οτ. 15 ἡῷῃ] πεφῃ a b¹ τερνε] -πη b¹ ¹⁰ (8)
 9 § 15 (§ at αὐω) § and &c a (b¹ § at αὐω) ἁπεμτο] πᾶτο 15

ἡ(ἡτ b¹)h. the great Babylon] 3 &c b¹, η μεγ. βαβ. ι, Arm ι..
 ἡξεh. †ηψ† Babylon the great Bo, βαβυλων η μεγαλη Ν^c &c, Vg
 Syr Arm 3 a Eth.. add η πολις? city Eth ro αὐω &c and all the
 nations fell in the wine &c] 3 &c b¹.. εβολ (pref. οτορ and v) ἡεπ
 πηρῖ ἡτε πεμθοη ἡτε τεςπορνια ατρεῖ ἡξεπιεθνος τηροτ out
 of the wine of the wrath of her fornication fell all the nations Bo,
 εκ του οινου &c πεπτωκαν παντα τα εθνη Ν^c 12 (Arm 4) .. η (om Eth..
 οτι ι 36) εκ του &c πεποτικεν παντα τα εθνη A &c, Vg Syr (peoples)
 Eth (cup of wine ro) .. Arm has from wine of drunkenness and (om 2
 a) from wrath and (om 2 a) from (of 2) her fornication who made
 drunk all the Gentiles .. om του οινου Syr (ph)

⁹ α κεμερση. &c lit. another third angel] 3 8 &c b¹.. οτορ
 κεαρτ. ἁμαρῷ and another angel third Bo, και αλλος αγγ. τριτος Ν^c &c,
 Vg (am* in &c) Syr Arm 3 α .. and another third angel Arm ι 2 .. και
 τριτος αγγ. MS? Vg (demid .. angelus tertius am** lips ⁴⁵) Eth .. και
 αλλ. αγγ. ι ι4 92 .. και αγγ. ι2 ἡσωοτ lit. after them] 8 &c b¹
 .. om 3 .. αυτω Α, ἡσωϋ Bo (BCEFG) Arm ι 2 3 ρῖ οτνος. ἡc.
 lit. in a great voice] (3) 8 &c b¹.. om Bo .. εν φ. μεγ. Ν^c &c, Vg (voce
 magna) Syr Arm Eth πετνα. &c He who will worship &c] (3)
 8 &c b¹, Bo (BH) Arm .. he who worshipped the beast Syr (ph) Arm 3
 α Eth .. πη &c those &c Bo (εθοτ. who worship CHZ) .. ει τις προσκυ-
 νει(νησει 38) το θηριον (τω θηρω C, το θυσιαστηριον Α, το ποτηριον ι4)
 Ν^c &c, Vg Syr .. ει τις το θ. προσκ. ι η ο ιο] 3 8 &c b¹, Bo (B)..
 πεμ and Bo, και Ν^c &c, Vg Syr (received ph) Arm Eth τεφρικων

nations fell in the wine of the indignation of her *fornication*:

⁹ Another, (the) third *angel*, followed them, saying in a loud voice, He who will worship the *wild beast* or his *image* and receive his writings upon his forehead or upon his hand, ¹⁰ he himself also will drink out of the wine of the indignation of God, this which is *mingled* unmixed in the indignation of his *anger*; and they will be *tormented* in fire and sulphur

his image] (3) &c b¹.. τ. εικ. αυτων C ατω and] 3 8 &c b¹.. om C 14 ἡ(om a)νεγγραφαι his writings] (3 ?) 8 &c b¹.. *his writing* Arm 1 .. το χαραγμα 28 35 36 95 .. χαραγ. N &c, Vg (*characterem*) Syr (his) .. the stamp of his seal Arm a .. Eth has and he on whose forehead (was) written his mark .. Bo has οτορ ητεγτοη ετεγτερι and seal him unto his forehead η ε(om 15)χι τ. or upon his hand] (3 ?) (8) &c b¹, N &c .. ιε τεγχιx Bo (ABN) Arm 4 Syr Eth .. or upon his right h. Arm 2 3 a .. om αυτου 14 92 .. om upon Bo .. ηα τεγχιx and his hand Bo (CDEFGHTZ) .. om Syr (ph) Arm 1

¹⁰ ἑτο(α 15)γ ζωω(om a)γ οη he himself also] 8 &c b¹.. ἑτογ he himself Bo .. και αυτος N &c .. et hic Vg .. also he Syr .. he shall drink he also Eth .. he also shall drink Eth ro .. such a (man) Arm ἡπνοτε of God] (8) &c b¹, Bo Syr .. om Arm 1 .. τ. θεου αυτου 14 38 .. ἡπτε of the Lcrl Bo (B) Syr (ph) παι ετκε(τ a)ρα ηακ(τ 9 a .. αυτ 15)ρατον(ωπ 9 .. ωρ 15) this which is mingled unmixed] (8) &c b¹, του κεκρασμενου ακρατου N &c, qui mixtus est mero Vg .. which is mixed akraτōn Syr (without mixture ph) .. φη ετοητ ἡρη ηακρατον that which is mingled with (the B) wine unmixed Bo (add εγονε living CDEFGTZ) .. Arm has poured out from the unmixed cup (om 2) of anger .. Eth has which is infused into the cup of the wrath which was not mixed ζω πσ(α a)ωητ ητ. (om ητ. a) in the indignation of his anger] 8 &c b¹.. εη. (om εη. ABD) ξεη παφοτ ητε νεγχωητ out of the cup of his anger Bo .. εν τω ποτηριω &c N &c, Vg Syr (different word ph) Eth .. εκ του π. την οργην αυτου A 7 σεαεαα(om ca 9)η. α. lit. they will torment them] (8 ?) &c b¹, Bo (ετε shall) .. βασιανσησονται A 14 .. βασιανσησεται N &c, Vg Syr Eth (punished) οτωωτ lit. a fire] (8) &c b¹.. οτωωητ lit. an indignation 15 ἡη(om 8 15 a)αυτ. ετ. lit. the angels who are holy] 8 &c .. των αγων αγγ. B &c .. αγων αγγ. 14, Vg .. των αγγ. A, Bo (A has Arabic gloss Sahidic, the holy) .. αγγ. αγων NCP 38 95, Syr .. his angels Eth .. his holy angels Arm 3 .. om 1 αη νεγριεη

the Lord. Yea, said he, namely, the *spirit*, that they should rest themselves out of their toils, for their works will follow them. ¹⁴ I saw, and behold a white cloud, and sitting upon the cloud the likeness of son of man, having a crown of gold upon his head, having a sharp sickle in his hand. ¹⁵ And another *angel* came out of the temple, he cried out in a great

¹⁴ ἀμαρ &c I saw, and behold] (8 ?) &c .. και (ἐ)ιδον, και ιδου A &c, Vg Syr Arm (om and 2^o 2) .. οτορ ἀμαρ and I saw Bo .. και ιδου N, Syr (ph) .. Eth has and came a cloud shining οτκλ. lit. a cloud white] (8) &c .. κεφαλην 14 38 ατω &c πει(a .. πι 3 15) ηε and sitting upon the cloud the likeness] (8 ?) &c .. και επι την νεφ. καθημενον(ς) ομοιον(ς) N &c, Vg Syr (who is like .. the likeness of ph) Arm (was sitting .. om 1) .. οτορ ἄνωγει ἐ(ρ)ι χειρ ἡσκημι παρρησι ἡρεσται εφομι lit. and up upon the cloud he was sitting, namely, one being like Bo (εφρ. he is sitting ABDN) .. and on that cloud sitteth a son of man Eth ἡσκημι. ἡ. of (lit. or to) a son of man] (8 ?) &c, Bo (to &c) υω ανθρωπων C 6 7 38 (πω) 91 95, Vg Syr Arm .. υιον α. P 26 .. υιον α. NAB 14 .. υιος α. I ετ(οτ 15 α) ἡ lit. being 1^o] 8 &c, Bo .. εχων(οντα N* .. ον Nc .. οντι 38) A &c, Vg (habentem) Syr (who hath) Arm 1 (he was having) .. and he hath Syr (ph) .. om Arm Eth ριζῇ τεφα. upon his head] ριζωγ upon him Bo ετ(οτ 15) ἡ lit. being 2^o] 8 &c, Bo (ABDN) .. οτορ εστον and being Bo .. και N &c, Vg Syr (in .. upon ph) Arm 4 .. and in his hand he was having Arm .. om and Eth (ro) οτο(α 15) ρε &c lit. a sickle being sharp in his hand] 8 &c .. οτορ (om and ABDN) οτκηγι ερριστι &c lit. and a sword striking in his hand Bo (A has Arabic gloss Sahidic, and in his hand a sharp sickle) .. Eth has a sickle sharp in (upon ro) his hand .. και εν τη χ. αυτ. δρεπ. οξυ N &c, Vg Syr (white ph) (Arm)

¹⁵ κεαττ. another angel] (1 1) &c, Bo, αλλος αγγ. N &c, Vg Syr Arm .. αγγ. αλ. 31 38 .. and went out another angel from his sanctuary Eth αγει &c came out of the temple, he cried out] 8 15, Arm 1 .. came &c εγαυ &c crying out α, εξηλθ. εκ τ. ν. κραζων N &c, Vg Bo Syr (while he calleth) Arm 4 .. εξηλθ. κραζων εκ &c A .. came &c and calleth Syr (ph) περ(ἡφ α) ηε the temple] 8 &c .. ουρανου 1 7, Arm 2 4 α .. add αυτου N, Eth ρῇ οτμοσ ἡ. in a great voice] 8 &c, Bo (ἔρωστ sound) .. εν μεγ. τη φ. 1 .. εν φ. μεγ. N &c, Vg (voce magna) Syr (Arm) Eth (in voice great) .. Arm 1 adds before him and saith

ἡσαν επετρεμοос εχῆ τεκλῶλε. **ἔ**ε **μα**χοот **ἡ**-
 πεκορῆ **ἡ**ῶρῆ. **ἔ**ε **α**σει **ἡ**σιτεσνοот **ἡ**ῶρῆ. **ἔ**ε
 αψυοоте **ἡ**σιῶρῆ **ἡ**пкаρ. ¹⁶ **α**τω αψноухе **ἡ**σι-
 петреμοос ριχῆ τεκλῶλε **ἡ**πεφορῆ ερραι **ε**χῆ
 пкаρ. **α**τω αψωρῆ **ἡ**пкаρ. ¹⁷ **α** **κε**αττελος **ε**ι **ε**βολ
 ρῆ **πε**ρπε **ε**τοῖ **τ**πε. **ἡ**τοϋ ρωωϋ **ε**ῶ **ο**τορῆ **ε**ϋтнη
ἡтоотῆ. ¹⁸ **α** **κε**αττελος **ε**ι **ε**βολ ρῆ **πε**θсiαcтн-
 рион **ε**ῶтῆ **τε**зоrсiа **ἡ**пκωρῆ. αψмоотε ρῆ **ο**тнот

ἡῶρῆ and reap] **ο**τορ ωсз and reap Bo ¹⁶ 8 § 15 a (1¹ §)
 ριχῆ] **ε**χῆ a, Bo (E) **πε**φορῆ] -ωρῆ 15 ¹⁷ 8 § 15 § a § at **ε**ῶ
 (1¹ §) **α**-**ε**ι] αψ Bo .. **ε**αψ Bo (A) ¹⁸ (8 § and at αψмоотε) 15
 § a (1¹ §) **ο**тсiαcтн.] -т. a

εпет. (**ἡ**т. a) **ε**χῆ **τε**κλ. (ρi **τε**κλ. 15) unto him who sitteth upon the
 cloud] 8 &c, **Ν** &c, Vg Syr (Arm 3 4) .. add and saith Eth .. **ε**ψω
ἡμοос **ἡ**φн **ε**τρεμci ριχеп **†**тнпi saying to him who sitteth &c Bo
 .. om Arm 1 .. and saith thou who sittest on the cloud Arm 2 a
ἔε **μα**χοот **ἡ**пeko(ω 15)ρῆ &c send-earth] 8 a, Syr (ph) .. om
 Syr .. om **ἔ**ε **α**σει-**ἡ**ῶρῆ because came the hour of the harvest 15
 homeotel .. om and reap Arm 2 **ἔ**ε **α**σει &c because &c] 8 a,
Ν &c, Vg Bo (reaping of the earth) Syr (ph) Arm Eth .. **ο**τι ηλθεν σοι
 &c 7* .. **ο**τι η. σου 1 al **ἡ**ῶρῆ of the harvest] 8 a, Bo, του **θε**ρισμου
Ν 38, του **θε**ρiσai 91 95 .. **θε**ρiσai A &c, Vg (ut metatur) Syr (ph)
 Eth (to reap) .. of harvest Arm .. add **ἡ**пκapι of the earth Bo **ἔ**ε
 αψω(ω 15)οτε &c because was dried up the &c] 8 &c, **Ν** &c,
 Vg (Arm 4) Eth .. om Bo Syr .. and (for 3) has come &c Arm
 1 2 a

¹⁶ om verse Arm a, homeotel **α**τω αψноухе (om 15 a) lit. and
 he cast] 8 &c, **Ν** &c, Vg Syr Arm 2 3 .. trs. **ο**τορ φн **ε**τρεμci ριχеп
†тнпi αψотωрп and he who sitteth upon the cloud sent Bo .. trs. but
 he who was sitting upon the cloud cast Arm 1 .. and then lifted up his
 sickle he who sitteth on the cloud over the earth Eth **ἡ**σιпетρ. &c
 he who sitteth upon the cloud] 8 &c, Syr (ph) .. om Syr **α**τω &c
 and he reaped the earth] 8 15 .. om a homeotel, Bo (A has Arabic

voice unto him who sitteth upon the cloud, Send (forth) thy sickle and reap; because came the hour of the harvest; because was dried up the harvest of the earth. ¹⁶ And thrust he who sitteth upon the cloud his sickle upon the earth; and he reaped the earth. ¹⁷ Another *angel* came out of the temple which (is) in the heaven, he also having a sharp sickle. ¹⁸ Another *angel* came out of the altar, having the *authority* over the fire; he called in a great voice unto him who is

gloss *Sahidic*, so he reaped the earth).. και εθερισθη η γη Ν &c, Vg Syr Arm 4 Eth ..and he reaped (all 2) the dwellers of earth Arm 1 2 3

¹⁷ om verse 14 90 α κεαυτ. another angel] 8 &c .. και αλλος αγγ. Ν &c, Vg Bo Syr Arm ..and went out another angel Eth .. και αγγ. αλλος 26 34 .. trs. ουρανω αγγελος 1 περ(πρ 15 a)πε &c the temple which (is) in the heaven] 8 15, Ν &c .. om του 20 7 40 .. om τω C .. de templo quod est in caelo Vg Syr Arm (temple of God 4) Eth (his sanctuary) .. πρπε ετρη ταιητε the temple which (is) in the midst a .. Bo has εβολ ξεπ τφε out of the heaven .. Bo A has Arabic gloss *Sahidic*, from the sanctuary which is in heaven πτο(α 8)γ ρ. ετ(οτ 15)π οτο(α 15)ζε &c lit. he also having a sickle sharp] 8 15 (πτοοτγ εγτηαι) 1¹? .. εχων και αυτος δρεπανον οξυ Ν &c, Vg Syr (to whom also there is) Eth (beareth) .. ετπ οτραλκοτ πτοοτγ εσταιαι having a sickle sharp a .. εστοκ οτσηγι πτοτγ εσριοσι having a sword striking Bo .. lit. and upon him there is a sickle sharp Syr (ph) .. and (om 2) he was having a sickle made sharp Arm 1 .. and he also was &c Arm a

¹⁸ α κεαυτ. another angel] 8 &c 1¹? .. και αλλος αγγελος Ν &c, Vg Bo Syr ..and went out another angel Arm .. om εξηλθεν A, Vg (am &c) ..and another angel followed him from the altar Eth ετ(οτ 15)πτγ(ταγ 15 a) &c lit. having the authority of the fire] 8 &c .. εστοκ οτερψιψι πτε οτχωραι πτοτγ having an authority of a fire Bo .. (ο AC) εχων εξουσιαν επι (om 38) του πυρος Ν &c, qui habet &c Vg Syr, who was having power over the fire of the altar (om of the altar 3 a) Arm .. who is powerful over fire Eth αμμοττε he called] 8 &c .. και εφωνησεν Ν &c, Vg Bo (μοτ) Syr (cried) Arm (2 4 .. voiced 1 a) Eth ρπ &c in a great voice] 8 ? &c .. εν κραυγη μεγ. 6 7 8 14 29 al, Bo (πινυτ πζρωοτ) .. κραυγη μεγ. CP &c, Syr ..

ἡσαν επетере πορῆ ἡτοοτῆ εττᾶ εϋχω ᾱμοc. **χε**
μαχοοτ ᾱπεκορῆ εττηε ἡῤωωλε ἡνecμαρ ἡτῶ
 ἡελοολε ᾱπκαρ. **χε** ατπωρ ἡσινecελοολε. ¹⁹ ατω
 α παττελοc ποτχε ᾱπεϋωρῆ ερραι εχᾶ πκαρ.
 αϋωωλε ἡτῶ ἡελοολε ᾱπκαρ. ατω αϋποχοτ
 ετερρωτ ἡνοc ᾱπσωνῆ ᾱπποττε. ²⁰ ατρωε ἡτε
 ρρωτ πῶλ ἡτοπολιc. ατω α πεcποϋ ει εῶλ ρῆ
 τερρωτ ψαρραι eneχαλιноc ἡнерτωωρ ηαηῆταce
 ἡϋε ἡcταατοη.

ἡῤωωλε] οτορ cελ Bo ¹⁹ 15 § a ²⁰ 15 a

φωνη μεγ. NAB 31 38 95, Vg Arm Syr (ph) Eth **επετ. πορῆ**
 (φαλκοτ a) ἡτοοτῆ εττᾶ (εcττηε a) lit. unto him who is having the
 sickle sharp] 15 a, τω εχοντι το δρ. το οξυ N &c, Vg Syr Eth (beareth)
 .. ε(ᾱ cz)φη ετε ϣcηι ετριοτι ἡτοτῆ unto him who the sword
 which striketh hath Bo .. unto the angel who was having &c Arm 1 a
 (unto him &c 3) **εϋχω ᾱ.** saying] 15 a, Arm 4 .. λεγω N* .. om
 14, Syr (ph) .. and saith Arm Eth **χε μαχ.** &c lit. Send thy
 sickle which is sharp] 15 .. **χε μαχοοτ ἡτεκραλκοτ** Send thy
 sickle a .. **χε οτωρη ἡτεκcηι ετρ.** Send thy sword which striketh Bo
 .. πεμφον σου το δρεπανον το οξυ N (το δρ. σου Syr) &c, Vg (fulcem
 tuam) Syr (send thou ph) Arm 4 Eth .. om Arm 1 2 a .. come thou
 Arm 3 **ἡνecμαρ** the clusters] 15 a, **ηcμαρ** Bo (EFGT) .. **ηcα.**
 the cluster Bo (A has Arabic gloss Sahidic, the bunches of the vine of
 the earth because her grapes have ripened) Eth **ἡτῶ** &c of the
 vine] 15 a .. om 1, Arm 1 .. vineam Vg Syr (the vineyard) Arm Eth
χε ατπωρ &c lit. because arrived her grapes] 15 a, οτι ηκμασαν αι
 σταφυλαι αυτης NAC 38, Vg Arm (her grape) .. οτι ηκμασεν η σταφυλη
 της γης B 6 14, Syr (matured the grapes .. grew &c ph) .. om Bo .. for
 great is its cluster Eth

¹⁹ α παττ. ποτχε (om 15 a) lit. the angel cast] Bo (ριοτι) .. (εξ
 7) εβαλεν ο αγγ. N &c, Syr Arm .. misit angelus Vg .. and took up
 that angel his sickle and caused (it) to come down into the earth Eth
ᾱπεϋωρῆ his sickle] 15 a (ἡτεκραλκοτ) N &c, Vg Syr Arm ..
 ἡτεϋcηι his sword Bo (A has Arabic gloss Sahidic, and he sent)
 ερραι &c upon the earth] εχεν πκαρι Bo, επι της γης N 38 97,
 Syr (ph) .. επκαρι unto the earth Bo (ABD) ειc τ. γ. A &c, Vg (in

having the sharp sickle, saying, Send (forth) thy sharp sickle and cull the clusters of the vine of the earth; because reached (ripeness) her grapes. ¹⁹ And the *angel* thrust his sickle upon the earth, he culled the vine of the earth, and he cast them unto the great winepress of the indignation of God. ²⁰ Was trodden the winepress outside of the *city*, and the blood came out of the winepress, even unto the *bridles* of the horses about sixteen hundred *stadia*.

terram) Syr (*in*) Arm Eth אֲרָצָא he culled] οὐτος ἀγ. (ῥωλ ἡ Bo .. ῥελ ABD .. ῥαλ N) and he culled Bo, και εἰργυ. N &c, Vg Syr Arm Eth (*with it*) ἡτῶ ἡ. lit. the tree of grape] τὴν ἀμπ. N &c .. πιαλολι the grape Bo (ACX) .. the grape of it Arm 1 .. πιαμερ ἡαλολι the cluster of grape Bo (B) .. vineam Vg, πιαρ ἡαλ. the vineyard Bo (D &c) Syr Arm 4 Eth אֶרְצָא of the earth] om Arm 1 a אֲחִישַׁר he cast them] 15 .. אֲחִישַׁר he cast a, εβαλεν N &c, Syr Arm .. misit Vg .. אֲחִישַׁר he cast it Bo ετερωτ ἡ (om a .. τ 15) ἡος &c lit. unto the winepress great of the indignation of God] Arm 4 .. εἰσιπῶν ἡερωτ ἡτε πεμῆον ἡφῶν unto the great winepress &c Bo .. εἰς τὴν λ. τ. μεγ. τ. θ. τ. θεου 34 35 87, εἰς τὴν (τον 1 91) ληνον του θυμ. τ. θεου τον μεγαν ABCP al, Syr .. τὴν λ. &c τὴν μεγαλην N 7 28 al, Syr (ph) .. in lacum irae dei magnum Vg Eth (*winepress* .. om great ro) .. into the winepress of God Arm 1 (add the great 3 a)

²⁰ אֲרָצָא ἡτερωτ &c lit. they trode the winepress] a .. they trode it in the winepress Eth .. he caused to tread it in &c Eth ro .. οὐτος ἀγρωα ἡτερωτ and he trode the winepress 15, Bo Arm 1 (*in* &c) .. και επατηθη (εἰθη 1) η ληνος N &c, Vg Syr Arm (3) 4 a ἡῶλ &c outside of the city] ἐξω(θεν) τ. πολ. N &c, Vg (*extra*) Bo (καῶλ) Arm Syr (ph) Eth .. om Syr a πεμῶν εἰ εἰ. ῥἡ the blood came out of] ἀγρ εῶλ ἡπεοτῆνοῦ ῥεἰ came out a blood of Bo, ἐξηλεν αιμα εκ N &c, Vg Syr (ph) Arm 4 Eth .. trs. went out of the winepress blood Arm 1 a .. went out blood Arm 2 3 .. om Syr τερωτ the winepress] om Arm 2 3 .. add and came Eth ἡαρωαι e even unto] ἡα Bo, ἀχρι N &c, usque ad Vg Syr Arm 4 a Eth .. Arm 1 2 3 have blood very much and it reached even to πεχ. &c the bridles &c] the bridle of the horses Arm 4 a Eth ro .. the bridle of the horse Arm 1 Eth ἡα. &c about sixteen hundred stadia] απο σταδιων χιλιων εξακοσιων N^c &c, Syr (ēstdāōithō) ἀχ' B 6 14 38, per

XV. I saw another great sign of wonder in the heaven, seven *angels* having seven last *plagues*; because in them was finished the indignation of God. ² I saw as a *sea* of glass mingled with fire; and those who will conquer over the *wild beast* and his *image* and the number of his name they were standing upon the *sea* of glass, having *harps* of God; ³ singing the *song* of Mōysēs the servant of God, and the *song* of the

ⲙⲡ ⲟⲩⲕⲱⲟⲩ̅ lit. with a fire] 1¹ &c .. ⲉⲛ &c in a fire Bo Syr .. ⲡⲩⲣⲓ
 ⲛ &c, Vg Arm .. and it was mixed with fire Eth ⲡⲉⲩⲛⲁ. &c ⲟⲩ(ⲩ
 15 a) ⲡⲣⲓⲟⲩ lit. those who will conquer out of the wild beast] 1¹ &c ..
 ⲡⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲁⲩⲣⲟ ⲉⲡⲓⲟ. all those who conquered the wild beast Bo ..
 ⲧⲟⲩⲥ ⲛⲓⲕⲱⲛⲧⲁⲥ ⲉⲕ ⲧ. ⲑ. ⲛ &c, Syr (conquered) .. eos qui vicerunt bestiam
 Vg Arm (of the beast) except 3, and those who &c Eth ⲙⲡ ⲧⲉⲩⲩ.
 and his image] 1¹ &c, Bo, ⲛ 7 38 98, et imaginem illius Vg Eth ..
 ⲕⲁⲓ ⲉⲕ ⲧ. ⲉⲓⲕ. ⲁⲩⲧ. A al, Syr Arm (of &c) .. om beast and his Arm 3 .. trs.
 ⲉⲕ ⲧⲏⲥ ⲉⲓⲕⲟⲛⲟⲥ ⲕⲁⲓ ⲉⲕ ⲧ. ⲑ. ⲁⲩⲧⲟⲩ B 14 92 al ⲙⲡ ⲧⲏⲡⲉ &c and
 the number of his name] 1¹ &c, Bo, Vg Eth .. ⲕⲁⲓ ⲉⲕ ⲧ. ⲁⲣ. &c ⲛ &c,
 Syr Arm (and of &c) 1 2 .. ⲕⲁⲓ ⲉⲕ ⲧⲟⲩ ⲕⲁⲣⲁⲓⲙⲁⲧⲟⲥ ⲁⲩⲧⲟⲩ ⲕⲁⲓ ⲉⲕ ⲧ. ⲁⲣ.
 &c 1 35 36 79 al .. and of the number &c and his stamp Arm a
 ⲡⲉⲩⲁⲩ. ⲩⲓⲕ(ⲉⲩ a) ⲡⲏ they were standing upon] 1¹ &c, Arm 1 a (and
 &c 2) .. ⲉⲥⲧⲱⲧⲁⲥ ⲛ &c, Vg Bo Syr (while they stand .. who stand ph) ..
 stand Eth ⲑⲁⲕ. the sea] 15 1¹, ⲛ &c, Bo Arm Eth .. ⲟⲩⲑⲁⲕ-
 ⲕⲁⲕⲁ a sea a, mare Vg Syr ⲉⲩⲡⲏ(ⲉⲟⲩⲡⲏ 15) ⲩⲉⲛⲕⲣⲓ(ⲉ 15)ⲑ. &c lit.
 being harps to their hand of God] 15 1¹ .. ⲉⲣⲉ ⲩⲉⲛ. &c lit. harps
 (being) to their hand of God a .. ⲉⲣⲉⲟⲩⲧⲟⲩ ⲩⲁⲡⲕⲧⲟⲁⲣⲁ ⲏⲧⲉ ⲕⲧ ⲕⲏ
 ⲏⲧⲟⲩⲧⲟⲩ lit. being harps of God put to their hand Bo .. ⲉϣⲟⲛⲧⲁⲥ(ⲧⲁⲥ B 7
 38) ⲕⲓⲑⲁⲣⲁⲥ ⲧⲟⲩ ⲧⲉⲟⲩ ⲛ (ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ ⲧⲉⲟⲩ) &c, Vg Syr (and there is to them
 &c, upon them ph) .. and they were having the harp (harps 2 a) of God
 Arm .. and they bear harp of psalm of God Eth

³ ⲉⲩⲱⲕ(ⲉⲩⲱ a) &c lit. saying the song of Mōysēs the servant of
 God] 15 a 1¹? .. om C .. ⲕⲁⲓ ⲁⲑⲟⲛⲧⲁⲥ &c ⲛ, et cantantes &c Vg .. ⲉⲩⲱⲕ
 ⲏⲧⲱⲕⲏ ⲏⲧⲉ ⲡⲓⲣⲓⲛⲉ (ⲏⲧⲉ ⲕⲧ B) ⲡⲉⲙⲙ ⲙⲱⲧⲏⲕⲉ ⲡⲓⲑⲱⲕ ⲏⲧⲉ ⲕⲧ lit.
 saying the song of the lamb (the song of God B) and Mōysēs the servant
 of God Bo (A has Arabic gloss Sahidic, they sing the song of Musa &c)
 .. om the servant of God Bo (ⲉⲑⲑⲧ) .. ⲕⲁⲓ ⲁⲑⲟⲛⲟⲩⲱ ⲧⲏⲛ ⲱⲑⲏⲛ ⲙⲱ. ⲧⲟⲩ (om
 B al plu) ⲑ. ⲧ. ⲧⲉⲟⲩ A &c, Syr Arm 4 (were singing) .. and they were
 singing the song of Moses before God Arm 1 a (by error) .. Eth has and

πρᾶραλ ἁπνοῦτε. ἡπ τωαν ἁπεριεῖθ ἐτῶα ἁμος.
 χε ρεπποσ ατω ρεππνρε не некρѣнте. пхоеис
 пноῦτε ппантократор ρεπδικαιοῦσθιν ατω ρεπме
 не некρῖοῦτε. пρρο ἡπαῖων. ⁴ πια πετῖϣρῶте
 ρнтῖ αη. пхоеис. ατω ἡϣϣεοот ἁпекран. χε ἡтон
 ματαακ не петотаαδ ατω παδικαῖος. χε ἡρεθнос
 тнрот ннт ἡсеотωшт ἁпеккѣто εβολ. χε α нек-
 δικαίωμα οτωηϣ εβολ. ⁵ ἡπῖса παι αϣοτων

ἁπνοῦτε] ἁποῦτε 15 πχ.] πχ̄ α παντοкр.] 15 .. παντοкр.
 α ⁴ 9 § 15 α ⁵ 9 § 15 § α

they praised the Lord of all as praised Musē the servant of God ἡπ
 τωαν ἁ. and the song of the lamb] 15 α, και την ωδην (φωνην 24 35
 87) τ. α. Ν &c, Vg Syr Eth ro .. *in the song &c* Eth .. *and the songs of*
the lamb Arm 4 α .. om Arm 1 .. *and before the lamb* Arm 2 3 by error
 .. Bo, see above ἐτῶα (εῶα 15) ἁ. saying] 15 α, Arm 4 α .. *and*
they say Syr (ph) Eth .. *while they say* Syr .. *and were saying* Arm 1
 χε ρεπποσ &c lit. Great (things) and wonders are thy works] 15 α,
 Syr .. μεγ. και θαυμ. τα εργα σου Ν &c, Vg Arm 1 (*how great*) α Eth ..
 χε ρεππνϣϣ не некρѣнотι отоз сеοι ἡπνρι *Great (things) are thy*
works and they become wonderful Bo ρεπδικ. &c lit. righteous-
 nesses and truths are] (9 ?) (15) α .. δικαιοι και αληθινοι Ν &c, Vg Syr
 Arm .. *true and right* Eth .. Bo has πιαμνι отоз (om ο. ABDN)
 πεκαμνιτ тнрот (om C EFG) ρεπμεομνι не lit. *the righteous (one)*.
 And (om ABDN) *all* (om C EFG) *thy ways truths are* (A has Arabic
 gloss *Sahidic, and thy ways righteousness and equity*) некρῖοῦτε
thy ways] 9 15 .. некρѣнте ἡπ некρῖοῦτε *thy works and thy ways*
 α .. *thy works* Syr (ph) пρρο lit. the king] 9 15, ποτρο Bo .. om
 α .. βασιλευ Ν* al .. ο βασιλευς Ν^c &c, Vg Syr Arm 4 α .. pref. Lord
 Arm 1 ἡπαῖων of the ages] 9, Ν* C 95, Vg Syr .. ἡπαι αῖων of
 these ages α .. ἡπερωот of the kings 15 .. ἡτε πιεθнос of the nations
 Bo, των εθνων Ν^c &c .. of all heathen Arm 1 α .. of ages and all heathen
 Arm 2 .. *caelorum* Vg (am) .. *omnium gentium* Primasius .. των αγων ?
 .. Eth has *thy ways (in) which thou ruledst over all peoples*

⁴ πια who] отоз πια and who Bo (CEG) και τις 36, Arm α Eth
 πετῖϣ (15 .. πετεῖϣ 9 .. πετενεϣ α) ρ̄. &c (is) he who feareth thee not,
 Lord] ου μη φοβηθη σε 6 7 38 91, Vg Syr Eth .. σε ου φοβηθη Ν

lamb, saying, Great and wonderful are thy works, Lord God the *almighty*; *righteous* and true are thy ways, King of the *ages*. ⁴ Who (is) he who feareth thee not, Lord, and glorifieth not thy name? because thou alone art the holy (one) and the *righteous*; because all the *nations* come and worship before thee; because thine *ordinances* were manifested. ⁵ After these (things) was opened the temple of the *tabernacle* of the

95 .. ου μη φοβηθη Α &c, Arm Eth ro .. етеппег(етепг егн) ергоѳ (add ΔΗ ΕFGHTZ) ΔΑΤΗН ἄποδῶ (is he) who shall not fear (feareth not) the Lord Bo πχοεic(χῶ a) Lord] om 14, Vg (demid) Arm ατω ηγ(ηег a)†. &c and glorifieth not thy name] Eth .. οτορ ητεγ†ωοτ ἄ. and glorifieth thy name Bo (ΑΒΝ .. ἄπεγρ. his name C &c) .. και δοξασει(η) το ονομα σου Ν &c, Vg Syr Arm 2 4 .. add holy Arm 1 a χε &c lit. because thou alone art he who is holy &c] ου μονος οσιος &c ΝΑCΡ 1 38 (pref. ει) Vg .. ο. μ. αγιος &c B 6 7 14 91 95 (these two add ει) .. because thou only kind art &c Syr (om art ph) .. om Bo (A has Arabic gloss *Sahidic*, for thou only art the holy and the righteous) .. for thou alone art holy and worthy of worship Arm 1 a (om of worship 2) .. Eth has for thou only righteous art and powerful art (add and ro) over all peoples ηρ. τ. all the nations] Bo, ΝΑCΡ 1 38 91, Vg Syr (peoples) Arm .. παντες B 6 7 14 .. παντα 95 ηητ come] ερει shall come Bo, ηξουσιν Ν &c, Vg Syr Arm .. om Eth ἄπεκἄτο before thee] ενωπιον σου Ν &c, Vg Syr Arm 1 .. add κυριε Α 95, Arm a .. ἄπεκραν thy name Bo .. add O Lord, all thy work (the work of thy hands ro) Eth ηεκδικαι-(κε 15)ωαα thine ordinances] τα δικ. σου Α &c, Vg Syr (not ph) .. δικαιωματα ενωπιον σου Ν .. Arm 1 has since thy righteousness shall be manifested to all the world .. Arm a has when &c shall be manifested .. Arm 2 has because thy righteousness (is) from ages to all the world of earth .. Eth has because appeared thy judgement .. because right (art) thou Syr (ph)

⁵ ἄηπ. η. lit. after these] και μ. τ. Ν &c, Vg Bo Syr Arm (this) Eth (this) .. και μεταντα C 1 αγ. &c пер. (ηρ. a) ητεςκη. (τ. 9 15 a) was opened the temple of the tabernacle] 9 a .. was opened the sanctuary of the tabernacle of witness which is in heaven Eth .. was opened his sanctuary which is in heaven Eth ro .. ασοτωη ησιτεςκτηη was opened the tabernacle 15 .. (ε)ιδον, και ηνοιγη ο ναος της σκηνης Ν &c, Syr .. I saw that (and 2 a) was opened a temple of the tabernacle Arm

ἡσπερπε ἡτεςκνιν ἁπῆπρε ρῆπ тпe. ⁶ ατω ατει
 εβολ ἡσπсащῆ ἡαττελос. етере тсащ҃е ἁπλнчн
 ἡтоотот. εβολ ρῆπ перпе. ере ρенρῆсω ρиот
 етотоῃщ етῆῃнт. етῃнр ехῖп тетῃесонт ἡрен-
 мохῆ ἡпотῃ. ⁷ ατω οτα εβολ ρῆπ пeγтоот ἡζωон
 ащ† ἁпсащῆ ἡаττεлос ἡсащ҃е ἁφῖαλн ἡпотῃ.
 етῃер εβολ ρῆπ пσωνῖт ἁппотте етопῆ ψа ппeнeρ
 ἡппeнeρ. ⁸ ατω α перпе мотρ εβολ ρῆπ пкапнос
 ἁπεоот ἁппотте мῖп εβολ ρῆп тeγσom. ατω ἁπε

⁶ 9 (15) a ἡαττ.] 15 a.. ἡαττ. 9 ⁷ 9 § 15 § a § ⁸ 9 §
 and at ατω 20 15 § a § мῖп] мпп 15

1 a.. ἀπατ ρηппе αῃотωп ἡхсперφει ἡте †сктнп I saw,
 behold, was opened the temple of the tab. Bo..vidi, et ecce apertum est
 templum tab. Vg..I saw and behold the temple of the booth Arm 4
 (omitting was opened).. om της σκηνης 91 ἁπῆп. of the witness]
 9 a.. ἁпῖт. of witness 15 ρῆп тпe in the heaven] 9 15.. (ε)
 ἁпщωι Zen тфе up in the heaven Bo..which (is) in heaven Syr
 Arm a.. ἡтпe of the heaven a

⁶ ἡσπсащῆ the seven] 15 &c.. om Arm 2 Eth ro етере тс.
 плн(т 15 a)тн ἡт. who are having the seven plagues] 15 &c, εχοντες
 &c NBP 1, habentes &c Vg..οι εχοντες &c A &c, пн ете ппῆ
 ἡерζот ἡтоотот Bo, Syr..who were having authority (1..command
 2) of the seven plagues Arm 1 2..who were having the seven
 plagues Arm 4 a..who bear seven plagues Eth εβολ ρῆπ пер-
 (пῖ 15 a)пe out of the temple] 15 &c, NACP 1 7 95, Vg Syr
 Arm 4..from his sanctuary Eth..om B 6 14 34 35 38 87, Arm 1 2
 3..εκ του ουραου 10 49 56 77 91 96 110..trs. εκ του ναου οι εχοντες
 25 58 70 78 84 94, Bo Syr (upon them ph)..trs. clothed from the
 temple Arm a ере ρенρῆсω ρиот lit. being vestures on them]
 (15?) &c..еотоп ρаиρῆсω ἡиат тои ρиотот being vestures of linen
 given on them Bo..ενδεδυμενοι λινον (B)P 1 (7) 38 91 95, Vg Syr (ph)
 (Arm)..οι ησαν ενδε. &c B 6 7 14 38 91, Syr Arm..ενδεδυμενοι λιθον
 (N)AC 38 mg, Vg (am fu)..they are clothed with pure and bright
 Eth (omitting λινον or λιθον) етотоῃщ ет. white, pure] (15?)
 &c..pure and white Arm 4..еτφορι splendid Bo..καθαρον λαμπρον
 ABCP 1 7 38 91 95..καθαρους λινους λαμπρους N..mundo candido

witness in the heaven. ⁶ And came out the seven *angels*, who are having the seven *plagues*, out of the temple, vestures being on them white, pure, bound upon their breast with girdles of gold. ⁷ And one out of the four *living beings* gave to the seven *angels* seven *vials* of gold full of the indignation of the living God unto the ages of the ages. ⁸ And the temple was filled with the *smoke* of the glory of God and out of his

Vg .. *clean, splendid* Syr Arm a (*clean and*) .. *pure and bright* Syr (ph) .. *pure and glistening* Arm 1 εἰς αὐτὸν bound] 15 &c, Bo, 1 .. καὶ περιεζώσμενοι Ν &c, Vg Bo (B) Syr Arm 4 .. *and they were girt* Arm .. *and girt they are with girdle of gold* Eth εἰς αὐτὸν upon] 15 &c, Bo, ἐπὶ 21 28 62 63 72 73 79 103, Syr (ph) .. *toward* Syr Eth .. *περὶ* Ν &c, Vg Arm τεταμεσθῆναι (μεσθῆναι a) *their breast*] 9 (15 ?) a, Bo (τοταμεσθῆναι C E F G T Z) Syr .. τα στηθη Ν &c, Vg .. *their breasts* Arm Eth .. τοτῆνι *their loin* Bo (ΑΒΔΗΝ, A has Arabic gloss *Sahidic*, *their breasts*) ἵρεναμοσῶ with girdles] 9 15 ? Bo, ζωνας Ν &c, Vg Syr (zonas) Arm .. ἵρεναμοσῶ with a girdle a, Syr (ph)

⁷ οὐα one] Arm 4 .. om Ν 1 7 .. *by* Arm 3 .. *by* Arm a .. *in the midst* Arm 1 2 περ τοὺς the four] πᾶσι. 15 .. πᾶσι Bo αὐτῷ lit. he gave] Arm 4 .. *was given* Arm .. *he delivered* Eth ἑπταμυρε seven] om Ν, Vg (fu) .. ἑπταμυρε the 7 Bo Syr (ph) ἀφιδαν vials] Syr transliterates .. *zaburē dishes* Syr (ph) ἵρεναμοσῶ of gold] Arm 1 .. om Syr (ph) Arm 2 a Eth ro, Primasius εἰς αὐτὸν lit. who liveth] Syr .. του ζωντος Ν &c .. *who is life* Syr (ph) ἵρεναμοσῶ (15) ενεξ &c unto the ages of the ages] 9 15, A &c, Vg Syr .. ἵρενα ενεξ ἵρενα unto the ages of age a .. ἵρενα ενεξ ἵτε ενεξ unto age of the ages Bo (Syr ph) .. ἵρενα &c ενεξ unto age of the age Bo (C E F G T) εἰς αἰωνα του αιωνος 23 55 .. add αμην Ν 12 28 46 59 88 101, Bo Syr (ph) .. to age of age Eth .. to age Eth ro

⁸ α περι (πῶ 15 a) περι μοσῶ the temple was filled] αμμορ ἵρενα περιφει was filled the temple Bo, εγεμωθη ο ναος Ν &c, Vg Syr Arm (add of God Arm 4) .. *and then was filled* (add in ro) *his sanctuary* Eth εἰς αὐτὸν καπν. lit. out of the smoke] Bo, B 6 14, Syr ? .. καπνου Ν &c, Vg Arm .. trs. καπνου ο ναος 6 ἀπεσοῦν of the glory] Bo Syr (ph) Arm 2 a .. εκ της δοξης Ν &c, a maiestate Vg Syr Arm .. of the anger Eth .. of the anger of God and the glory of God Eth ro εἰς αὐτὸν τ. out of his power] Bo, Ν &c, de virtute eius Vg Syr Arm

power; and no one was able to go into the temple, until should be finished the seven *plagues* of the seven *angels*.

XVI. I heard a great voice out of the heaven, saying to the seven *angels*, Go and pour (out) the *vials* of the indignation of God. ² Went the first, he poured his *vial* upon the earth, and happened a sore, *evil* and bad upon those who have the mark of the *wild beast* and those who worship his *image*. ³ The second poured his *vial* upon the *sea*: it became blood as that

is translated by the Arabic الممزوجة *the mingled*.. Bo (B) adds ετονος *who liveth*

² αἰῶν lit. he went] 15 &c .. οὐτορ ἀψυε παρ and he went Bo, και απηλθεν N^c &c, Vg Syr Arm .. om και-γην N* homeotel ἡσπυ. the first] 15 &c, N^c &c, Vg Syr Arm 3 4.. add αγγελος 12 21 28 34 35 36 59 73 79 80 87 100 103, Bo Arm 1 a Eth ro.. trs. *the angel first* Eth αἰν. he poured] 15 &c, Bo (αἰσῶν αἰ.. αἰσ AD) 59.. και ἐξῆ. N^c &c, Vg Syr (*cast forth*) Arm Eth ἡτερεφ. his vial] 15 &c, Bo, N^c &c, Vg Syr Arm 3 a .. *bowl the first* Arm 1 .. *bowl golden* Arm 2 ερρ. εἰς πκ. upon the earth] 15 &c, ἐπὶ τ. γην 1 91, Bo (ἐκεν) Syr (ph) .. εἰς τ. γ. N^c &c, Vg Syr (*in*) Arm Eth αἰσ. ἡσ. αἰ. αἰω (om a. a) εἰ. happened a sore, evil and (om a) bad] 9 15? a, εγ. ελ. π. κ. κ. N* .. εγενετο ελκος κακον (χαλαιπον 59) και πονηρον N^c &c, Vg (*saevum ac pessimum*) Syr (*evil and painful*) .. om κακον A 123* .. om και κακον 119 .. α οσῶσῶσῶσ ερρωσ ὥσῶσ a *bad sore happened* Bo .. *happened plagues grievous* Arm 1 a (add and sufferings 2) .. Eth has and it came upon those men, they who were written with the mark of the beast and worshipped his image εἰς πετεπῖτορ (εοσῖταρ a) πμ. αἰσεν (τ a) ριον upon those who have the mark &c] 9 a .. ἐπὶ (εἰς 1 91) τοὺς ἀνθρ. τοὺς ἐχοντας τὸ χάραγμα τ. θ. N &c (τ. θ. τὸ χαρ. 7) Vg (*in homines*) Syr (*upon the sons* [om ph] of men) (ἐπὶ) Arm (*writing* 1 .. *stamp* 3 4 a) .. Σεν ἡρωμι πη (om πη BCEFG) εἰτοῦ ἐπιῶριον lit. *in the men those who are sealed unto the wild beast* Bo πετοσῶσῶσ ἡτ. those who worship his image] 9 a, Bo, N &c (τη .. την N 17 119 123) Vg (*in eos am*) Syr .. worshipped his image (*him* 2) Arm .. τοὺς την εἰκὼνα προσκυνοντας αὐτον 1 .. Eth continues and came upon them an evil sore

³ α πμερς. π. the second poured] a .. και ο δειτ. ἐξ. N^c ACP 95, Vg .. and poured the second his vial Eth .. om N* .. α πμερς. παρ. the second angel poured 9 .. και ο δ. αγγ. ἐξ. B 1 6 7 14 38 91, Bo Syr (*angel second* ph) Arm (*a second*) ερρ. ε. upon] ἐπὶ 59 91

λασσα. ας̅ρ̅сноу̅ ἡ̅ς̅ ἁ̅παν̅ε̅τε̅ο̅ο̅ν̅τ̅. α̅τω̅ α̅τ̅ε̅ο̅ν̅
 ἡ̅ς̅ ψ̅υ̅χ̅η̅ ἡ̅μ̅ε̅ς̅ ε̅το̅ν̅ξ̅ ρ̅ῃ̅ θ̅α̅λ̅α̅σ̅σ̅α̅. ⁴ α̅ π̅ε̅ρ̅σ̅υ̅ο̅ῃ̅π̅τ̅
 π̅ω̅ρ̅τ̅ ἡ̅τ̅ε̅ψ̅φ̅ι̅α̅λ̅η̅ ε̅χ̅ῃ̅ κ̅ε̅ι̅ρ̅ω̅ο̅ν̅ ἡ̅ῖ̅ ἁ̅π̅η̅ς̅ ἡ̅ε̅-
 μ̅ο̅ο̅ν̅. α̅τω̅ α̅ρ̅̅сноу̅. ⁵ α̅ι̅ς̅ω̅τ̅ἁ̅ ε̅π̅α̅ρ̅τ̅ε̅λ̅ο̅ς̅ ἡ̅ε̅-
 μ̅ο̅τ̅ε̅ι̅ο̅ο̅τ̅ε̅ ε̅ψ̅ω̅ ἁ̅μ̅ε̅ο̅ς̅. ἡ̅ς̅ ἡ̅τ̅ῃ̅ ο̅τ̅α̅ι̅κ̅α̅ι̅ο̅ς̅. π̅ε̅τ̅-
 σ̅υ̅ο̅π̅ π̅ε̅τ̅ε̅κ̅ε̅ψ̅υ̅ο̅π̅ π̅ε̅τ̅ο̅τ̅α̅α̅β̅. ἡ̅ς̅ α̅κ̅κ̅ρ̅η̅ν̅ε̅ ἡ̅π̅α̅ι̅.
⁶ ἡ̅ς̅ α̅ρ̅π̅ω̅ρ̅τ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ἁ̅π̅ε̅ς̅ноу̅ ἡ̅π̅ε̅τ̅ο̅τ̅α̅α̅β̅ ἡ̅ῖ̅ κ̅ε̅ρ̅ο̅-

⁴ ρ̅ § α̅ § at α̅τω̅ ἁ̅π̅η̅(τ̅ ρ̅ α̅)τ̅η̅] ἡ̅π̅. α̅
 ε̅ι̅ο̅ο̅τ̅ε̅] ρ̅ .. ἡ̅μ̅ε̅ο̅ν̅ α̅ ⁶ ρ̅ α̅

⁵ ρ̅ § α̅ ἡ̅μ̅ε̅ο̅τ̅-

104, ε̅χ̅ε̅π̅ Bo Arm 1 .. ε̅ι̅ς̅ Ν̅ & c, Vg Syr (*in*) Arm 4 α̅ Eth α̅ς̅ρ̅ς̅.
 it became blood] α̅ .. α̅τω̅ α̅ς̅. and & c ρ̅, Ν̅ & c, Vg Bo Syr Arm 3 4 ..
 and became the sea blood Eth (blood the sea ro) .. the water (waters α̅)
 was (were α̅) turned to blood Arm 1 α̅ ἡ̅ς̅ ἁ̅π̅. as that of those
 who are dead] ρ̅ α̅ .. ἁ̅φ̅ρ̅η̅† ἁ̅φ̅α̅ο̅τ̅ρ̅ε̅ψ̅μ̅ω̅ο̅ν̅τ̅ as that of a dead
 man Bo .. ω̅ς̅ (ω̅σ̅ι̅ Ν̅) νε̅κ̅ρ̅ο̅ν̅ Ν̅ & c .. ω̅ς̅ α̅ι̅μα̅ νε̅κ̅ρ̅ο̅ν̅ 7 .. om Arm 1 Eth
 .. om ω̅ς̅ 1 46, Arm 3 α̅ .. as dead Syr (ph) α̅τ̅ε̅ο̅ν̅ & c lit. they
 died, namely every soul living] ρ̅ α̅ .. died (sing. Eth, plural ro) every
 soul of life Eth .. ψ̅υ̅χ̅η̅ ἡ̅ς̅ε̅π̅ ε̅το̅ν̅ξ̅ α̅τ̅ε̅ο̅ν̅ every soul which liveth
 they died Bo .. π̅α̅σ̅α̅ ψ̅. ζ̅ω̅σ̅α̅ α̅π̅ε̅θ̅. Ν̅ΒΡ̅ 1 7 38 91, Vg Syr (*which*
liveth .. living ph) (Arm α̅) .. π̅. ψ̅. ζ̅ω̅ς̅ α̅π̅. Α̅C 95 .. π̅. ψ̅. α̅π̅. 6 14 34
 35 87, (Bo CEF̅G) (Arm 1) ρ̅ῃ̅ θ̅α̅λ̅. (Λ̅Λ̅. α̅ as before) in the sea]
 ρ̅ α̅, Bo (φ̅ι̅ο̅μ̅) Vg .. ε̅ν̅ (pref. τα̅ Α̅C, των̅ 95) τη̅ θ̅. ΒΡ̅ & c, Syr (*of*
those which are, not ph) Eth (*that which is*) .. trs. ε̅ν̅ τη̅ θ̅. α̅π̅ε̅θ̅α̅ν̅ε̅ν̅ 21
 28 73 79 100, Bo (Β̅) .. ε̅π̅ι̅ τη̅ς̅ θ̅. Ν̅ .. ζ̅ε̅π̅ ἡ̅μ̅ω̅ο̅ν̅ in the waters Bo
 (C̅E̅F̅G) ζ̅. φ̅ι̅ο̅μ̅ ἡ̅μ̅ω̅ο̅ν̅ the sea (*of*) the waters Bo (Τ̅) .. which were
 in the sea were destroyed Arm 1 (*was* α̅)

⁴ α̅ π̅ε̅ρ̅σ̅υ̅. the third] και̅ ο̅ τ̅ρι̅τος̅ Ν̅Α̅Β̅C̅Ρ̅ 6 7 14 95, Vg Arm
 3 4 .. trs. and poured the third Eth .. ο̅το̅ς̅ α̅ π̅ε̅μ̅α̅ρ̅ξ̅ ἡ̅α̅ν̅. and the
 3^o angel Bo, και̅ ο̅ τ̅ρ̅. α̅γγ̅. 1 38 91, Vg (lips ⁴) Syr Arm 1 α̅ .. and
 angel third Syr (ph) ε̅χ̅ῃ̅ upon] Bo, ε̅π̅ι̅ Ν̅ 18 31 100, Vg .. ε̅ι̅ς̅ Α̅
 & c, Syr (*in*) Arm Eth ἡ̅ῖ̅ and] π̅ε̅μ̅ Bo, και̅ Ν̅Α̅C̅Ρ̅ 91 95 .. και̅
 ε̅ι̅ς̅ Β̅ 1 6 7 14 38, Vg Syr (*in*) Eth .. π̅ε̅μ̅ ε̅χ̅ε̅π̅ and upon Bo (Β̅)
 α̅ς̅ρ̅ς̅. they became blood] Bo, ε̅γ̅ε̅ν̅ον̅το̅ α̅ι̅μα̅ Α̅ 36 56 95 100, Syr

of those who are dead; and died every living *soul* in the *sea*.

⁴ The third poured his *vial* upon the rivers and the *fountains* of the waters, and they became blood. ⁵ I heard the *angel* of the waters saying, Thou art *righteous*, he who is being, he who was being, he who is holy, because thou *judgedst* these: ⁶ because they poured out the blood of those who are holy

Arm 2 Eth (*they became* [all ro] *blood the fountains of waters*) .. εγενετο αιμα Ν &c, Vg Arm

⁵ αἰς. I heard] Bo (ABDN) .. και ηκουσα Ν &c, Vg Bo Syr Arm .. Eth has *and saith the angel* ἡ ἄν. of the waters] Bo (ἡ τε πημων) των υδ. Ν &c, Arm 2 4 .. om 1, Arm 1 α .. του επι των υδ. 95 .. of *fountains of waters* Eth εφ. ἡ. saying] Bo .. λεγοντος Ν &c, Vg (*dicentem*) .. who saith Syr .. who was saying Arm α .. that he &c Arm 1 .. Eth, see above ἡ τῆ οὐα. lit. thou art a *righteous*] Bo (ἡ οὐκ οὐαμνι) .. δικαίος εἰ (om 7) Ν &c, Syr .. *iustus es domine* Vg (lips ⁴⁶) Eth .. ἡ οὐκ οὐα. ἡ οὐτ thou art *righteous* Lord Bo (α) .. *righteous is he who existeth and holy (is)* Arm 1 .. *right. is he who existeth and is holy* Arm α πετωοον he who is being] φη ετωοον Bo, ο ων Ν &c .. *he who is* Syr .. *qui es* Vg .. *and right, thou who wast* Eth πετεπετωοοον he who was being] 9 .. pref. ατω and α, οτορ φη επατωοον and *he who was being* Bo Syr, και ο (os B 14) ην Ν &c .. *et qui eras* Vg .. *and thou who will be* Eth π(πη α)ετοσααη he who is *holy*] ο οσιος ΝΡ 6 91 .. om ο Α &c, Vg .. και ο οσ. 1 .. και οσ. 95 .. *et qui es pius* Primasius .. *and kind* Syr .. om Bo (Α has Arabic gloss *Sahidic, the holy*) Eth .. add και ο αγιος 56 .. add εν τοις εργοις σου 59, Arm α ςε &c because thou *judgedst* these] Bo (ακτξαν επαι) .. οτι ταυτα εκρινας Ν &c, Vg Syr Arm 4 .. *and thus thou judgedst* Eth .. *thus thou judgedst them* Eth ro .. *for thus he judged* Arm 1 α

⁶ απωρτ &c they poured out &c] Eth .. π(ι)σπογ-ατφοργ εβοη the blood-they *shed it out* Bo, αιμα(τα)-εξεχεαν Ν &c, Vg Syr Arm ἡ πεσπογ the blood] Bo .. αιμα Α &c, Vg Syr Arm Eth .. αιματα Ν 16 36 39 69 102 ἡ νετοσ. &c of those who are holy and the prophets] 9 .. αγων και προφητων Ν &c, Vg Syr .. ἡ τε πιατιος πεμ πινρ. of the *saints* &c Bo (CEFGT) .. of *saints and the blood of pr.* Arm 1 α .. of *thy saints and thy prophets* Eth .. of *prophets and of saints* Syr (ph) Arm 3 .. ἡ τε πιαρτρος πεμ πινρ. of the *martyrs* &c Bo (ABDHNZ, Α has Arabic gloss *Sahidic, the saints*) .. om πετ-

φитис. αὐω ακ† πατ̃ ἰοῦςιου εσοου. & σεε̃π̃σα.
⁷ αἰσωτ̃ε̃ επε̃ο̃ς̃ιαστ̃ιριου̃ εϋ̃σω̃ ε̃ε̃ος. & αρε.
 π̃χο̃εις̃ πο̃τε̃ π̃παντοκρατωρ. ρ̃ε̃ν̃ι̃ε̃ не αὐω ρ̃ε̃ν-
 δικαιο̃στιν̃ не неκ̃ρα̃п. ⁸ α̃ π̃ε̃ε̃ρ̃υ̃το̃ο̃τ̃ ἡ̃α̃ν̃τ̃ε̃λ̃ο̃ς̃
 π̃ω̃ρ̃τ̃ ἡ̃τ̃ε̃ρ̃φ̃ια̃λ̃η̃ ε̃χ̃ε̃ π̃ρ̃η̃. αὐω αὐ† πατ̃ ε̃τ̃ρε̃ρ̃-
 υ̃ω̃β̃ρ̃ ἡ̃π̃ρ̃ω̃ι̃ε̃ ρ̃η̃ ο̃τ̃η̃ω̃ρ̃τ̃. ⁹ αὐω α̃τ̃υ̃ω̃β̃ρ̃ ἡ̃σ̃η̃-
 ρ̃ω̃ι̃ε̃ ρ̃η̃ ο̃τ̃η̃ο̃ς̃ ἡ̃κα̃τ̃ε̃α̃. α̃τ̃η̃ο̃ς̃α̃ ε̃π̃ρα̃η̃ ε̃π̃η̃ο̃ς̃τε̃
 πε̃τε̃ρ̃η̃τ̃η̃ τ̃ε̃ζ̃ο̃ς̃ια̃ ἡ̃νε̃π̃λη̃τη̃ τ̃η̃ρο̃ς̃. αὐω ε̃πο̃ς̃-

⁷ 9 § a § παντοκρ.] 9 .. παντωκρ. a ⁸ 9 § a § ⁹ 9 a § at
 α̃τ̃η̃ο̃ς̃α̃ π̃λη̃τη̃] π̃λη̃τη̃ a

ο̃τα̃α̃β̃ ε̃η̃ *those who are holy and a* (προφ̃τ̃.) αὐω ακ† &c lit.
 and thou gavest to them a blood to drink] και̃ ε̃δ̃ω̃κ̃ας̃ α̃ν̃ο̃ι̃ς̃ αι̃μα̃
 π̃ι̃ειν 14 92, Arm 2 .. ο̃το̃ρ̃ ακ† σ̃πο̃ς̃ ἡ̃ω̃ο̃ς̃ and (om ADN) thou
 gavest blood to them &c Bo .. και̃ (om 40) αι̃μα̃ α̃ν̃ο̃ι̃ς̃ (δ̃)ε̃δ̃ω̃κ̃ας̃ π̃(ι̃)ειν
 Α &c, Vg Syr .. και̃ αι̃μα̃ ε̃δ̃ω̃κ̃ας̃ α̃ν̃ο̃ι̃ς̃ π̃ι̃ειν Ν, Syr (ph) .. thou gavest
 them to drink their blood Eth .. Arm 1 has poured out the impious,
 therefore the holy gave to them blood to drink (therefore hath he given
 &c a) & σεε̃(σεε̃ 9)π̃σα̃ because they are worthy] Bo, ο̃τι̃ α̃ξ̃.
 ε̃ισ̃ι 16 36 39 69 102, Syr Eth, Prim (*quoniam*) .. digni enim sunt
 Vg cle Haym .. ut digni sunt Vg (am lips) .. ο̃πε̃ρ̃ α̃ξ̃. ε̃. Ν .. α̃ξ̃ιο̃ι̃ ε̃ισ̃ι
 Α &c, Arm 3 .. om Arm 1 .. worthy are they Syr (ph) .. according to
 desert Arm a

⁷ α̃ι̃ς̃. I heard] ο̃το̃ρ̃ α̃ι̃ς̃. and I heard Bo, Ν &c, Vg Syr Arm Eth
 επ̃ε̃ο̃. &c the altar saying] του̃ θ̃ν̃ο̃. λε̃γο̃ν̃το̃ς̃ Ν &c, Vg (*altare dicens*
fu) Bo (ΑΒCΔΗΝ) Syr (*which saith*) .. εκ̃ του̃ θ̃. λ̃. Β 1 .. from the altar
 that it said Arm 1 .. ε̃ο̃ς̃τ̃α̃η̃ ε̃β̃. ρ̃ε̃η̃ π̃ι̃α̃α̃. ε̃ς̃χ̃. a voice out of the
 altar saying Bo (ΕFGTZ) φ̃ω̃ν̃η̃ν̃ εκ̃ τ̃. θ̃. 36, Arm a .. a voice which
 saith within the altar Eth .. α̃λλ̃ο̃ν̃ εκ̃ τ̃. θ̃. ?, *alterum ab altari dicentem*
 Vg cle .. *alterum dicens* Vg (am lips ⁵) .. *alterum angelum dicentem* Vg
 (lips ⁴ 6) .. Eth ro has and saith the angel of the fountains of waters
 α̃ρε̃ yea] ναι̃ Ν &c, Vg (*etiam*) Bo (σε̃) Syr Arm Eth .. om a
 π̃χο̃εις̃ πο̃τε̃ lit. the Lord god] 9 .. π̃χ̃. π̃η̃. lit. the Lord the god
 a, Bo .. κυ̃ρι̃ε̃ ο̃ θε̃ο̃ς̃ Ν &c, *domine deus* Vg, Lord God Syr Eth .. God
 Eth ro ρ̃ε̃ν̃ι̃ε̃ &c lit. truths are and righteousnesses are thy
 judgements] α̃λ̃η̃θ̃ι̃ν̃αι̃ και̃ (om 14) δικ̃α̃ι̃αι̃ αι̃ κ̃ρ̃ι̃ς̃εις̃ σο̃ν̃ Ν &c, Vg ..
true is and righteous thy judgement Syr .. *truth and righteousness thy*

and the *prophets*, and thou gavest to them blood to drink because they are worthy. ⁷ I heard the *altar* saying, Yea, Lord God, the *almighty*, true and *righteous* are thy judgements. ⁸ The fourth *angel* poured his *vial* upon the sun, and was given to him for to scorch the men with fire. ⁹ And were scorched the men with great *heat*; they blasphemed the name of God, he who hath the *authority* over all the *plagues*; and

judgement Eth .. πιϑινη πεκραπ ραπειϑινη πε the true (add all AGHN) the true, thy judgements righteousnesses are Bo (ρακραπ ραπειθι judgements of truth EFGT) .. just and true are thy works A1M I (judgements a) .. om almighty, just and Arm 2

⁸ α παερ. παρρ. the fourth angel] οτορ πιμαρζ πα. and the 4th angel Bo, Ν 1 6 34 35 38 87 91, Vg (demid lips ⁴⁶) Arm .. the angel fourth Syr (ph) .. om αγγελος ABCP 7 14 95, Vg Syr Arm 3 4 .. Eth has and poured the fourth his vial ατω ατ† παγ lit. and they gave to him] Bo (αττις) .. οτορ ατ. πωσ and they gave to them Bo (B) .. και εδοθη αυτω Ν &c, Vg Syr Arm .. and was given to him heat Eth (om and ro) ετρεψωεζ for to scorch] εορεερεκ. for to make heat Bo .. εερκ. to make &c Bo (ABDN) καυματισαι Ν &c, Vg (aestu afficere) Syr Arm .. that he should scorch (burn Eth, and that ro) Syr (ph) Eth παρ. (περ. α .. ερ ηρ. 9 by error) the men] τους αυθ. Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. εχεν πυρ. upon the men Bo ερ &c lit. in a fire] εν (om Ν 81) πυρι Ν &c, Syr Eth .. et igni Vg .. with fire Arm .. σεη οτηιυ† ηκατω in a great heat Bo (ηοτηιυ† B) .. om εν πυρι 18, Arm 3 .. in scorching great Syr (ph which omits εν πυρι-ανθρωποι by homeot.)

⁹ αττωεζ &c lit. were scorched the men in a great heat] 9 mg a, Arm 2 α Eth .. om ποσ η great 9*, Arm 1 .. εκαυματισθησαν οι αυθρ. καυμα μεγα Ν &c .. εκ. οι α. καυματι μεγαλω 18 21 28 73 79 80 81 100 103, Vg (aestu magno) .. and were scorched sons of men a scorching great Syr (om ph) .. ατερκατω ηχενιρ. were scorched the men Bo ατχι. they blasphemed] Bo (H) .. οτορ ατχεστω and they blasphemed Bo, και εβλ. Ν &c, Vg Syr (ph) Arm .. until they blaspheme Eth .. add ηχενιρωι namely the men Bo (CEFGTZ) οι ανθρωποι B 6 7 14 91, Syr (not ph) επραν the name] εις το ον. 28 .. κατα τ. ο. 95 .. το ονομα Ν &c, Syr Eth .. ενωπιον Α .. om Arm α .. εχεν φ† against God Bo (GTZ) τεζ. the authority] ΝΑΡ 91 .. om την BC &c, Bo (ερ υιυι) ηπενλ. τ. lit. the

μετανοει ετρεψουσ нас. ¹⁰ α περφοτ πορτ
 йтеψαλн εγραи εхѡ πεθρονос ѡπεθнрюн. ατω
 α τεψѡптеро шопе йнаке. ατω неотоотоес пе
 йнеѡлас ебоѡ ρѡ ѡ πεѡкаρ. ¹¹ ατω неѡиота пе
 епнотте йтпе ебоѡ ρѡ неѡткас ѡп неѡсащ. ατω
 ѡпоѡμεταноει ебоѡ ρѡ неѡρнте. ¹² α πεерсоот
 πορτ йтеψαλн ехѡ πεiero йнос πεѡφратнс.
 ατω ащшооте йтпеѡѡоот. жекас етесобте йтерн
 йнеррѡот ебоѡ ρѡ ѡѡѡ йшѡ ѡпрн. ¹³ апаѡ
 етннѡ ебоѡ ρѡ ρѡѡ ѡπεѡρακѡн ѡп ρѡѡ ѡπεѡн-

μετανοει] -ποι α ¹⁰ 9 § α ѡнр.] ѡтр. α ¹¹ 9 α ¹² 9 §
 α § (Tuki) йнеррѡот] 9 .. йпеiero of the rivers α by error
¹³ 9 § α § ѡнр.] ѡтр. α

plagues all] εхеп наи ерѡот over these plagues Bo нас lit. to him]
 Bo (CEFGT) (Eth) .. trs. ατω δοξαν Ν &c, Vg Syr (Arm 2 4) .. ѡφѡ
 to God Bo (ABD*HNZ) Arm 1 .. Arm 3 α have unto the glory of God

¹⁰ α пѡ. the fifth] και ο πεμπτος NABCP 6 7 14 38 95, Vg (am
 fu tol) Syr Arm 3 4 Eth .. και ο π. αγγελος 35 36 49 79 87 91 96,
 Vg (lips ⁴⁶) Bo Arm 1 α .. και αγγελος 1 .. and angel fifth Syr (ph
 which has seat) α τεψ. &c his kingdom became dark] асерѡаки
 йхетеψμεѡтпо became dark his kingdom Bo .. εγεν. η βασ. ατου εс-
 коτωμενη Ν &c, Vg Arm Eth Syr йнеѡл. their tongues] εхеп &c
 upon their tongues Bo (EFG*) .. Eth has until gnaw their tongues men
 εѡ. &c out of the pain] Bo (pains B) εκ τ. πονου Α &c .. απο &c Ν 17
 67 .. from pain Syr .. prae dolore Vg .. Arm has for pain of anguish ..
 in pain Eth .. from violent anguish Arm 4

¹¹ неѡѡ. they were blaspheming] Bo (B) .. аѡѡ. they blasphemed
 Bo, Ν &c, Vg Syr Arm .. Eth has and (om ro) until they blasphemed
 епн. йт. God of the heaven] Bo .. om Bo (N) .. το ονομα του θεου 91
 Syr (ph) .. lord of heaven Eth неѡткас &c their torments and
 their sores] εѡ. ѡ. пѡѡкаρ пѡѡ ε. ѡ. поѡρннѡн out of the pain
 and out of their works Bo (add evil B) .. εκ τ. πονѡн (τ. πονου αѡѡн
 56 62 63 72 .. om αѡѡн 108) και εκ τ. елкѡн α. Α &c .. om και εκ τ.
 ε. α. Ν .. prae doloribus et vulneribus suis Vg .. from their pains and
 from their wounds Syr .. in their anguish and in pain of bitterness Arm
 1 α .. in bitterness of pain Arm 2 .. om Arm 4 .. from pain of their

they *repented* not for to glorify him. ¹⁰ The fifth poured his *vial* upon the *throne* of the *wild beast*; and his kingdom became dark; and they were gnawing their tongues out of the pain, ¹¹ and they were blaspheming God of the heaven out of their torments and their sores; and they *repented* not out of their works. ¹² The sixth poured his *vial* upon the great river the Euphratēs; and was dried up his water, that should be prepared the road of the kings out of the places of rising of the sun. ¹³ I saw coming out of the mouth of the *dragon* and the mouth of the *wild beast* and the mouth of the

sores Eth ατω ἡποταμετανοει(ποις α) &c and they repented not out of their works] om Bo (B) .. add ετρωσ which (are) evil Bo .. om εκ τ. εργαυ αυτων N 43 67 87 .. repented not &c Eth ro .. they ceased not from &c Syr (ph)

¹² α παερε. &c φι(τ T)αλη the sixth poured his vial] 9 a T.. και &c N &c, Vg Syr Arm 3 .. και ο εκτος αγγελος εξ. &c 28 35 36 49 79 87 91 96 al, Vg (lips ⁴ 6 demid) Bo Arm .. and angel sixth Syr (ph) .. and poured the sixth his vial Eth πει(πι 9 T)ερο ἡ(om T)ποσ πετ. lit. the river great the Euphratēs] 9 a T.. τον ποταμον τον μεγαυ (om 1) τον ευφ. AC 1 14 95, φιαρο πιμψ† πιετφ. the river the great &c Bo .. φ. η. ετφ. the river the great Euphrates Bo (τ) NB(εφ) P 6 7 38 91, Arm (ephrad.) Eth (of ēfratēs) ἡσμεγ. his water] 9 a, N &c, Vg Syr Arm (waters a) Eth .. om αυτου 1 12 36 46 59 67 81 88 114, Bo ερεε. &c lit. that they should prepare] ἡτεγ-κοε† that he should prepare Bo .. ετοιμασθη N &c εβολ &c out of the places of rising of the sun] 9 a .. ε(ἡ)τσα πιμα ἡμαῖ ἡτε φρη who are on (the) side of the places &c Bo .. των απο ανατολων ηλιου A 1 6 38 91 .. from risings of the sun Syr (ph) .. τ. α. ανατολης ηλ. NBC 7 14, Syr Eth .. ab ortu solis Vg .. Arm has that might be prepared a path of the king of the rising of the sun (he might prepare a)

¹³ αηατ I saw] οτορ αηατ and I saw Bo, και (ε)ιδον A &c, Vg Syr .. και εδοθη N .. and there went out Eth ετηνη coming] om N &c, Vg Bo Syr Arm 3 4 .. that went forth Arm 1 2 α .. Eth, see above εβ.-δρακων out of the mouth of the dragon] Bo, N^o &c .. om C 9 27 39 .. om εκ τ. στ. τ. δρ.-θηριου και N* .. om εκ τ. στ. τ. θ. 36, Bo (η) Arm 1 .. Eth has out of the mouth of the first beast and out of the mouth of the lion and out of the mouth of the false prophet .. Eth ro omits and out of the mouth of the lion αἱ ρωγ αἱ πεθ.

рюи ѿ рѡу ѿпепрофитис ѿноуѣ ѿшишомѿт
 ѿпѣа ѿакаѡартон ѿѡе ѿренкротр. ¹⁴ ренпѣа
 тар ѿѡамомон не. етеире ѿренмаем. етретеие
 еѡл ѿнеррѡот ѿтоикотмеин тирѣ. есоотрот еротн
 епполемос ѿпнос ѿроот ѿте ппотте ппакоткра-
 тѡр. ¹⁵ еис рните фннѣ ѿѡе ѿотреѡхотѡе. ппактѣ
 ѿпетроеис етраерѣ епесѡроете. хекас ѿпесѡоше
 еѡн карнѣ. ѿсенат епесѡше. ¹⁶ атѡ аѡсоотрот
 еротн епполемос етотѡотте ероу ѿѿптрѡбрас

профи.] профт. а ¹⁴ 9 а ппактѡ.] ппактѡ. а ¹⁵ 9 § а
 хекас] хе а ¹⁶ 9 а

and the mouth of the wild beast] *пѡѡ еѡ. ѣ. р. &c and out of the mouth of &c* Bo .. om *рѡу ѿ. а ѿшишомѿт* (om 9) *т &c lit. three spirits unclean*] Bo (ε Ϝ) *Eth (demons) .. πῶα τρια ак. ΝΑC 1 7 38 91 95, Vg Syr (not clean ph) Arm .. πῶα ак. τρια B 6 14, Arm 3 ѿѡе as*] *ѿфрнѣ* Bo, *ως A &c, εωςи Ν* .. ωσι Νс .. ομοια 1** .. om 1** *ѿренкротр lit. of frogs*] Bo, Syr Arm, *βατραχους Ν* 38 .. βατραχοис 1² .. om 1* .. βατραχοι Νс AB 6 7 14 91 95 .. in modum ranarum Vg .. Eth begins verse 14 and as frogs they are spirit of demons .. add εκπορευθεντα 28 47 79 .. Vg (demid) has exire spiritus tres immundos*

¹⁴ *ренпѣа &c lit. for spirits of demon they are*] Bo (*ἡις*) .. *εισιν γαρ πῶα δαιμονων (δαιμονων 1 28 36 38 91) Ν &c (add ακαѡартων 95) Vg Syr (different word, ph) Arm (devilish) .. Eth, see above етеире doing*] *ποιουντα Ν &c .. those which do Syr (ph) .. pref. and Bo (C E F G H Z) етрет. &c for to bring out the kings*] *а εκπορευε(ον Νс B) таи епи(εις Ν 38) τους βασιλεις A &c, Syr .. εκπορευεσθαι Ν* 1* 95 .. precedent Vg (am) .. et procedunt Vg .. and they go out upon all the kings Eth .. еѡл ѡен ппотрѡот lit. out among the kings Bo, omitting екпор. .. and they came to the kings Arm 1 (to all &c а .. upon the kings 3) .. upon all the kings Eth ro (omitting and they go out) ѿтоик. т. lit. of the inhabited earth all*] *Ν &c, Vg Syr (different word, ph omitting all) .. ѿте ппактѡ of the earth Bo .. της γης και т. οικ. 1** .. of all the earth Arm .. om Arm 3 .. who (are) in all*

false prophet three *unclean spirits* as frogs: ¹⁴ for they are *spirits of demon*, doing signs, for to bring out the kings of the whole *inhabited earth*, to gather them together (lit. in) unto the *war* of the great day of God the *almighty*. ¹⁵ Behold, I come as a thief. Blessed is he who watcheth, who keepeth his garments, that he should not walk naked, and they (should) see his shame. ¹⁶ And he gathered them together unto the

the world Eth εππολ. unto the war] Bo, N &c .. om τον ι 36 43, Syr Arm .. (that) they should fight Eth αιηπος ηρ. of the great day] της μεγαλης ημ. A 95, Bo .. τ. η. μεγ. N 14 38 92 95 .. ad diem magnum Vg .. τ. ημ. εκεινης μεγ. B 1 6 7 91, Syr?

¹⁵ εις ρ. behold] Syr (ph) Arm 4 .. and behold Syr Eth .. for thus said the Lord, behold Arm 1 2 (saith) α .. om behold Arm 3, Primasius φημι I come] Bo, ερχομαι N** &c, venio Vg Syr (coming I as usual) Arm (I come I) .. I come suddenly Eth .. ερχεται N* 38 47, Syr (ph) .. who cometh Arm 3 .. qui venit subito Primasius ηοτρ. a thief] Arm 3 4 α .. add ταχυ 36 .. add of night Arm 1 2 πασι τη αι. blessed is he who watcheth] μακαρ. ο (ο τε N*) γρηγορων Nc &c, Vg Syr Arm 4 Eth (and) .. ωσθ ηιατη αιφν εσπαρωις blessed is he who will watch Bo (ηιατοτ by error) .. blessed are they who be watchful Arm 1 (who will be 2 α) .. blessed the watchful Arm 3 ετρ. ενεγροει-(οι α)τε who keepeth his garments] 9 .. ατω ετραρρ ενηρ. and who keepeth &c α** (om ατω εσπαραρερ α*) .. και τηρων τα ιμ. αυτ. N &c, Vg (custodit) Syr Arm 4 .. οτορ ητεγαρερ ενεγρhw and keepeth his garments Bo .. and will keep their garments Arm Eth ηπεγ-(ηη η α)αι. he should not walk] Bo (ητεγυτεαι) Eth .. trs. μη γυμνος περιπατη N &c, Vg Syr Arm 4 .. they should not naked walk about Arm ηςεπατ ενεγ. lit. that they (should) see his shame] Bo (οτορ ητορπατ) και βλεπω(ου ι 28 36 79)σιν τ. ασχη. α. N &c, Vg (turpitud.) Syr (exposure .. shame ph) Arm 4 .. and not appear his shame Eth .. and should appear their shame Arm

¹⁶ αςκοοσρ. ερ. lit. he gathered them in] αςθοστωοτ he collected them, συνηγαγεν αυτους A &c, Vg Arm 2 4 Eth .. he will gather them Arm 1 .. he will gather Syr (ph) .. συνηγαγον αυτ. N, Syr .. I shall gather them Arm α. εππολε(τ α)αιος unto the war] εις τον ποταμον A .. εις τον τοπον B &c, Bo (CEFGHTZ) .. εις τοπον N 14 62 63 72, in locum Vg Bo (εταα ADN) Arm Eth ετοσαι. ε. lit. which they call it] Bo (ετα. ABN) .. τον καλουμενον N &c, qui vocatur

ἡ ἀρμακεδων. ¹⁷ α πνευματικῶν πωρτῶν ἡ τετρακισχίλις
 ἐξῆς παντ. αὐτῶν αὐτὸς ἡσέεν ἐν ἐβόλῃ ὧν περπε
 ριτῶν περὶ τοῦ ἐσθῶν αἵματος. ἡ ἀσπασμένη. ¹⁸ αὐ-
 τῶν περὶ ἡσυχίας ἐβρῆσε αὐτῶν ἡσυχίας αὐτῶν ἡσυχίας
 αὐτῶν οὐκ ἔσθῶν. εἰπε οὕτως ὡς ἡ τετρακισχίλις
 ταῦτα περὶ ἡρώων ἐξῆς πᾶσι οὐκ ἔσθῶν ἡ τετρακισχίλις
¹⁹ τῶν αἰσθητικῶν ἀσπασμένη. αὐτῶν ἡσυχίας ἡσυχίας

¹⁷ (1) 9 § a §

¹⁸ (1) 9 a

¹⁹ (1) (9 §) a

Vg Syr Arm .. *which is named* Arm 4 .. *whose name* Eth ἀρμακεδων
 Armakedōn] ἐρμακεδων Bo .. *hermagedon* Vg (am) .. *ἀρμαγεδων*
 35 37 38 39 87 95 .. *αρμαγεδων* NA 1 7 91, Vg (demid lipss) Syr
 .. μακεδων Bo (EFG) .. *μαγεδ(δ)ων* B &c, Arm 3 .. *mgdō* Syr (ph) ..
garmaketon Arm 1 2 .. *armaketōn* Arm 4 α .. *trs. armagēdōn in*
hebrew Eth

¹⁷ α πνευ. the seventh] 1 ? &c .. *καὶ ὁ ἑβδόμος* AB 6 7 14 38, Vg
 (am &c) Syr Arm 3 (Eth) .. *κ. ο. ε. ἀγγελος* N^c 1 91, Vg (demid lips⁴⁶)
 Bo Arm (Eth ro) .. *and poured the seventh* Eth (add *angel* ro) .. *angel*
seventh Syr (ph) .. *καὶ ὅτε ἐξῆχ.* N* ἐξῆς upon] 1 &c, Bo, ἐπι N &c,
 Syr Arm 2 .. *eis* 1 14 91, Vg (*in*) Syr (ph *in*) Arm 1 (ends at *air*) Eth
 αὐτὸς &c περ(ἡρ) α) πε a great voice came out of the temple] 1 &c..
 ἐξῆλθεν φ. μεγ. ἐκ (απο B &c) τ. ναου NA 38 95 (om μεγ. A 1 12 46)
 Vg (*de*) Syr Arm 2 Eth (*his sanctuary*) .. ἐξ. φ. μ. απο τ. ν. του ουρανου
 B &c .. *went out &c from heaven* Arm 1 α .. *ὁ ὅρος ἀφῆν* (ωψ EFGH
 TZ) οὐκ ἔσθῶν ἡσυχίας ἐβ. ζ. περφεῖ and he cried a great sound out
 of the temple Bo (A has Arabic gloss *Sahidic*, and *went out*) ριτῶν
 (ἐβόλ ρ. 9) πεθ. from the throne] 1 &c, Bo (ἐβόλ ρα) ABHN, απο
 τ. θρονου A &c, a throno Vg Syr (*kūrsys*) .. *from before the seat* Syr
 (ph) Arm .. *of God* N .. *and from the throne* Arm 2 α .. *and from his*
throne Eth .. *ε. ρα προ αἰπιο. from the face of the throne* Bo (CDEFG
 TZ) ἐσθῶν α. saying (feminine)] 1 &c, N &c, Vg (*dicens*) Arm 2 α
 .. *which saith* Syr Eth .. om Arm 4 .. *εψα. α. saying* (masculine) Bo
 ἀσπασμένη it happened (feminine)] 1 &c .. *αψ.* (masculine) Bo, γεγονεν
 N &c, Vg Syr (masculine ph) .. om Arm 4 .. *add the end of all* Arm 2 ..
it came to an end Eth

¹⁸ αὐτῶν περὶ happened] 1 α .. αὐτῶν αὐτῶν and happened 9, N &c, Vg
 Bo Syr Arm .. *and thus happened* singular Eth ἡσυχίας (ἡ 1) ἡ.
 ἡσυχίας lightnings and voices and thunders] 1 ? a, A 95, Vg
 Arm 2 .. *l. v. and th.* Arm 3 α .. ἡσυχίας αὐτῶν ἡσυχίας light-

war which is called in *Hebrew*, Armakedōn. ¹⁷ The seventh poured his *vial* upon the *air*; and a great voice came out of the temple from the *throne*, saying, It happened. ¹⁸ Happened lightnings and voices and thunders and a great earthquake: none having happened thus, since the men were begotten upon the earth, such a great earthquake. ¹⁹ The great city

nings and thunders 9, Arm 4, Syr (ph) .. βρονται και αστ. και φωναι και βρονται N* .. *th. and l. and voices* Bo .. φ. κ. βρ. και αστ. ι .. ἡ κεραυνὸς ἀπὸ τοῦ θρόνου καὶ φωνὴ καὶ βροντὴ καὶ κεραυνὸς *th. and v. and l.* Bo (ABN) .. α. κ. β. κ. φ. 6 7 14 38 91, Syr .. *lightning and voice of thunder* Eth .. αστ. και φωναι B αἱ &c and a great earthquake] ι &c .. και σεισμος μεγας B 6 7 38, Vg (fu) .. οτορ οτηιϣ† αἰοιημεν αϣϣωπι and a great earthquake happened Bo .. και σεισμος εγενετο μεγας NA ι 14 91 95, Vg Syr (different word, ph) Arm 4 .. and happened earthq. great Arm 2 α .. and came great earthquake Eth εα (α Bo) νε &c lit. any having not happened in this manner] απε οτορ ϣωπε απεϣρη† not any happened of his manner Bo .. απε οτορ ητεϣρε ϣωπε not any of his manner happened 9 .. ετεαπε οτορ ητεϣρε ϣωπε not any of whose manner happened α .. οιος (ois N*) ουκ εγενετο N° &c, Syr .. *qualis numquam fuit* Vg .. as (such as β &c) happened not 4 β &c .. which there was not ever such an earthquake great 2 .. which happened not, thus Eth (add earthquake great ro) .. om Arm α αἱ. η. η. (η. η. ι) &c lit. since they begat the men on the earth] ι .. αἱ. η. η. (α) ταϣπε ϣωπε &c since they begat man &c 9 α .. ιαϣεν ετα ϣωπε ϣωπι ϣιϣεν ηκαρι since man became upon the earth Bo, αφ ου ανθρωπος εγενετο επι &c A (38, Arm 4 β &c) .. ια. ετα ηη. &c since the men &c Bo (DHTZ) N (om oi) ι 7, Vg Syr (sons of men) Arm 2 .. om Arm α .. since was created man in the earth Eth οτορ &c τει. (†. α) lit. a great earthquake of this size] ι &c .. om Po Arm α .. τηλικουτος σεισμος, ουτως μεγας N &c, Vg Syr .. such an earthquake great Arm 3 4 β &c Eth .. Arm 2, see above .. such Eth ro (trs. earthquake great after thus) .. add happened Syr (ph)

¹⁹ τορ &c ϣατ (ι .. ϣοαῖτ η 9 α) the great city became (in) three parts] (ι) &c .. οτορ αϣωπι ηϣε†ηιϣ† αἱακι ε(ABDN .. η CZ .. om EFGHT) ητοι and became the great city into 3 parts Bo .. και εγενετο η πολις η μεγαλη εις τρια μερη N &c, Vg Syr Eth .. the city (and the city α) great was made into three parts Arm 3 4 α αἱ ητοιη and the cities] ι 9 α, και αι (om 28 79) πολεις N° &c, Vg Bo (ακι ABDN) Syr (ph) Arm Eth .. η πολις N*, Syr ηη (ηεν

αυρε. ατω τῆς ἀντὶ τῶν ἰνσ αὐρῶν ἐπεσε εἰς αὐτὸν
 ἐβόλ ἡ πνοή. ἐφ' ἡς αὐτὸν ἡ πνοή ἡ πνοή
 ἡ πνοή. ²⁰ ατω ἡνσος ἡνσος ὅτι τοὺς ἡνσος
 ἐροῦν. ²¹ οὐκ ἔστιν ἡνσος ἐν τῇ οὐρανῷ
 ἡνσος αὐτῶν ἐβόλ ὅτι τῇ ἐν τῇ ἐν τῇ
 ατω α ἡνσος ἡνσος ἐπνοή ἐβόλ ὅτι τῇ
 ἡνσος αὐτῶν. καὶ οὐκ ἔστιν ἡνσος τῇ πνοῇ.

XVII. αὐτὸν ἡνσος ἐβόλ ὅτι πᾶσι
 ἐπεσῆν τῇ πνοῇ. αὐτῶν ἡνσος ἐν τῇ

ἡνσος] ἡνσος α ²⁰ α ²¹ α πνοή] πλ. α

¹ (12 § at πᾶσι) (21 § at αμὸν) α ἐπεσῆν] -εσῆν α ..
 πν ἐπε-ἡνσος Βο

α) ἡνσος of the nations] 19 α, τῶν ἐθνῶν Ν &c, Βο Arm, *gentium*
 Vg .. of the peoples Syr Eth αὐρε fell] 19 α .. ἐπεσεν Ν*
 τῆς ἀντὶ τῶν ἰνσ (om 1 α) ἡνσος lit. the Babylōn great] 1 α .. ἐβόλ
 τῇ πνοῇ *Babylōn the great* Βο, Ν &c, Vg Syr (*Bobēl*) .. *Babylon the city*
great Αἰν 2 .. the great Babylon Arm 3 4 α .. Eth has and Babylon also
great they remembered her αὐρῶν. lit. they made her remem-
 brance] Βο Eth .. ἐμνησθῇ Ν &c, Syr Arm .. *venit in memoriam* Vg
 ἐφ' to give] α, Βο, δοῦναι Α &c, Vg Arm .. τῶν δοῦναι Ν al .. for giving
 Syr .. that they should deliver Eth .. *ut daret* Primasius ἡνσος
 ἡνσος the cup of the wine] α, Α &c .. ποτηριον οἶνου Ν .. ἡνσος
 ἡνσος the cup of wine Βο ἡνσος. &c of the indignation of his
 anger] α, Α &c, Vg .. om τῆς οργῆς 14 92, Arm 4 .. of the fury of his
wrath Syr (and of his wrath ph) Arm 2 3 α .. Eth has the cup of fury
 of wine of the anger of God .. Eth ro the cup of wine of fury of his
 anger .. om αὐτοῦ Ν, Βο gigas

²⁰ ατω and] om 1 ἡνσος. π. every island] add αὐτῶν they fled
 Βο Arm 3 4 α .. add ἐφυγεν Ν &c, Vg Syr .. Arm 2 has all islands to
 flight were turned .. Eth has and disappeared all islands ὅτι τοὺς
 &c lit. and mountain they found not them] οὐκ ἔστιν ἡνσος
 ποταμοὶ and (om Β) the mountains they found not their place Βο .. καὶ
 οργῇ (καὶ 28 79) οὐκ εὐρεθῆσαν Ν &c, Vg Syr Arm 4 Eth (mountains
 also) .. and mountains were removed from the midst Arm 2 3 α

²¹ οὐκ ἔστιν ἡνσος (αμ α) πε &c lit. a great hail being about to be
 a half talent of weight] οὐκ ἔστιν ἡνσος ἡνσος ἡνσος ἡνσος
 lit. and pebbles as talents of measure Βο .. καὶ χαλαζα μεγάλη ὡς (om

became (in) three parts, and the *cities* of the *nations* fell; and the great Babylōn was remembered before God, to give to her the cup of the wine of the indignation of his *anger*.

²⁰ And every *island* and mountain were not found. ²¹ A great hail, (every stone) being about to be a half talent in weight, rained out of the heaven upon the men: and the men blasphemed God out of the *plague* of the *hail*, because very great is its *plague*.

XVII. Came one out of the seven *angels* who have the seven *vials*, he spake to me, saying, Come, that I should show

N* 18 40) ταλαντιαια N** &c, Vg (*talentum*) Syr (*talent*) Arm (*as if a talent* 4 .. *as if weight of one talent* 3 a) .. trs. and fell from heaven upon men (*upon the men from heaven* ro) great hail as large as talents Eth .. *talenti ponderis* Primasius, omitting ως αϥϩ. &c rained out of the heaven upon the men] αϥϩει επεϥητ &c fell down (om ABDN) out of heaven upon the men Bo, καταβαινει &c N &c, Vg (*in homines*) Arm .. αϥι εϥ. ϩ. τϥε came out of the heaven Bo (ADN) .. became from heaven &c Syr .. descended Syr (ph) .. Eth, see above α ηϥ. &c the men blasphemed] Bo .. εβλασφημησαν οι ανθ. N &c, Syr Arm Eth .. *et blasphemaverunt* Vg επηοϥτε God] Bo, N &c, Vg Syr Arm 2 .. God in heaven Arm 3 4 a .. the name of God Eth εϥολ ϩη out of] Bo, εκ N &c, from Syr Arm .. *propter* Vg Syr (ph) Eth ηϥτεϥ. of the hail] ηϥτεμαλ Bo, της χ. N &c, Vg Syr Arm (om of the plague 4) Eth .. νεμ πιαλ with the hail Bo (CFG T) ϥε &c lit. because a great very is her plague] οϥι μεϥ. εϥτιν η πλ. αυτης (om B) σφοδρα N &c, Syr (different word, ph) Eth .. οϥι-η πλ. αυτη σϥ. 7 14 38 .. *quoniam magna facta est vehementer* Vg .. since great were the strokes of it Arm 4 .. since great was the stroke and violent Arm 3 a .. since very great and awful are the strokes exceedingly Arm 2 .. εϥοϥμ εμαϥω which is much very Bo

¹ αϥει came] a .. οϥοϩ αϥι and came Bo, N &c, Vg Syr Arm Eth .. add εϥολ out Bo (B) εϥηλθεν A ηϥισοτα one] Bo, N &c, Vg Syr Arm 2 a Eth .. τϥς 7, Arm 4 εϥ. ϩη out of] a, Bo, εκ A &c, Vg Syr Arm Eth .. om N 28 95 αϥμϥαϥε η. lit. he spake with me] 12 21 a, Arm a .. οϥοϩ &c and &c Bo, και ελαλησεν μετ εμου N &c, Vg Syr Arm .. and (om ro) he saith to me Eth .. *et dixit mihi* Tichonius εϥϥ. η. saying] 12 21 a, Bo, NABP 6 7 14 38 91 95, Vg Syr (*while he saith .. to say* ph) .. and saith Arm .. Eth, Tich, see above .. add

ἄμιος. ⁂ αμιος ἵτατσαβον επραп ἵτηος ἄπορην.
 тетремоос епраг ехп̄ генимоот енащωот. ² таг
 ἵтаτпорнете н̄миас ἵσιп̄рρωот ἄпкар. аτω
 аτ†ре ἵσнметотн̄г ргх̄е пкар ебол̄ р̄е пнрп̄ ἵтес-
 порнега. ³ асхит ебол̄ р̄е пеп̄а етернмоос. аτω
 апаот етсгме естаλн̄т ет̄нр̄юп̄ ἵκоккос. ес̄мег
 ἵран̄ ἵота. етп̄ сащче ἵапе ἄмиоу м̄п̄ мнт ἵтап̄.
⁴ аτω тесгме ес̄оо̄ле ἵотхн̄с гг̄ коккос гг̄ нот̄

² (12 §) 21 a ³ 12 § and at аτω and етп̄ (13) 21 § a §
 ерим.] ерим. а онр.] отр. а коккос] -ос 21 ота] 12 а..
 х̄̄ота 21, х̄̄ота Bo ⁴ 12 § and at етп̄ (13) 21 § а

μοι I αμοу н̄. Come, that I should show to thee] 12 21 a, Bo
 (тамоо) .. δευρο, δείξω σοι N &c, Vg Syr Arm 4 Eth .. come hither and
 I will show to thee Arm 2 a .. come after me, I &c Syr (ph) ἵτηος
 of the great] 12 21 a. Bo (иш†) Arm .. trs. τ. πορνης τ. μεγ. N &c,
 Vg Syr Eth (that great) .. om great Syr (ph) ег̄.-геп̄. (р̄п̄. 21) е.
 lit. upon waters which (are) many] 12 21 a .. ргх̄ен̄ (ехеп̄ EFGHTZ)
 гап̄(от̄ EFGHT)м̄нщ̄ ἄмиωот̄ lit. upon multitudes (a multitude E
 &c) of waters Bo .: επι υδατων πολλων NAP 1 95, Vg Syr Arm Eth ..
 επι των υδ. των π. B 6 7 14 38 91

² таг ἵт. н̄. ἵσιп̄р̄(om 12 .. ер 21)рρωот̄ ἄп̄. this with whom
 fornicated the kings of the earth] (12) &c .. μεθ̄ ης επορευσαν̄ (εποιησαν̄
 πορνιαν̄ N) οι βασιλεις τ. γης N &c, Vg Syr Arm Eth .. он̄ ета
 п̄от̄р̄ωот̄ (add т̄н̄от̄) ἵте п̄каг̄ ер̄но̄п̄ӣ нем̄ас̄ от̄ог̄ а̄тер̄пор-
 не̄т̄еӣ she who the kings (add all EFGHTZ) of the earth sinned with
 her and they fornicated Bo (trs. and they f. with her CEF GHTZ) аτω
 аτ†(21 а .. т̄ 12)ре̄ ἵс̄н̄мет̄от̄н̄(н̄ а)г̄ &c and were drunken those
 who dwell upon the earth out of &c] 12 &c, N &c, Vg Syr Arm Eth ..
 and were dr. all who inhabit the earth Syr (ph) .. от̄ог̄ (om ADN)
 а̄т̄о̄ӣз̄ӣ е̄х̄. з̄. п̄н̄р̄п̄ ἵте т̄ес̄пор̄н̄ӣа̄ ἵх̄еп̄ӣ е̄т̄ш̄оп̄ р̄гх̄ен̄ п̄каг̄ӣ
 and (om ADN) were drunken out of the wine of her fornication those
 who dwell upon the earth Bo, 1, Eth ro п̄н̄р̄п̄ ἵт̄ес̄пор̄н̄е̄ӣ(н̄ӣ

to thee the judgement of the great *harlot*, she who sitteth upon many waters, ² this with whom *fornicated* the kings of the earth, and were drunken those who dwell upon the earth out of the wine of her *fornication*. ³ He took me out in the *spirit* unto the *desert*: and I saw a woman mounted on a *scarlet wild beast*, full of names of blasphemy, having seven heads and ten horns; ⁴ and the woman being arrayed in purple

12 &c) a the wine of her fornication] 12 &c .. του οικου τ. π. α. Ν* .. *the wine of drunkenness of her f.* Arm 2 a

³ αψxit εη. &c he took me out in the spirit] 12 .. αψxit ρη πεπηα εηολ *he took me in the spirit out* 21 a .. trs. και απηνεγκεν με εις ερημον εν (om 2 al) πνευματι Ν &c, Bo (πιπηα *the spirit* HTZ) Vg Syr (*led .. led out ph*) Arm .. *and then led me away the spirit to the desert* Eth ατω and] Bo (ABDNTZ) .. om Bo (CEFGH) εσταλην ε. mounted on] 12 &c, (Eth) .. ες ρεμας ε(ρι)θεν *sitting upon* Bo, καθημενην Ν &c, Vg Syr (*while she sitteth .. who sitteth ph*) (Arm) .. om Bo (F) ετη(εοτη α)-αμογ *having*] 12 (13 ?) &c .. εοτον-ριτωγ *lit. being upon him* Bo ραυγε παπε(η α) *seven heads*] 12 13 &c, ρ παφε Bo (ρανζ cz) .. *who seven his heads* Eth .. *and 7 his heads* Eth ro .. κεφ. επτα Ν &c, Vg Syr Arm .. om 1 αη μητ ηταν *and ten horns*] 12 13 &c, Bo Eth (*ten his horns*) .. και κερατα δεκα Ν &c (add verse 18 P 38) Vg Syr Arm .. *but horns ten* Syr (ph)

⁴ τε(om 12)ερ. ες. the woman being arrayed] 12 13 21, †εριμα εςηηλ Bo .. τεερ. πεερ. *the woman was being arrayed* a, †εριμα παςχολρ Bo (ABCDN) .. η γυνη ην περιβεβλημενη Ν &c, Vg Syr Arm .. *was clothed the woman* Eth ηοτ(om 21 α)ηησε *lit. of a* (om 21 α) purple] 12 (13 ?) &c, πορφυρα? Vg .. πορφυρον Ν &c, Syr (plural ph) Arm .. πορφυραν 1 6 91 .. ηοτρηω ησηηι *with a garment of purple* Bo .. Eth *has with clothing of gold which hath purple* ρι κοκκ. and scarlet] 12 a .. ηκ. 21 .. πεα οτκ. *and a scarlet* Bo .. και (om 38) κοκκινον (NAB 7 14 38 95 .. κοκινον 1 6 91 .. κοκκινω?) *et coccino* Vg .. *and scarlet* Syr Arm .. *and which hath scarlet* Eth ρι ποτη and gold] 12 (13 ?) &c .. οτορ εσοι ηιεη ηποτη *den φποτη* *and being sewn with gold in gold* Bo (*den φποτη in the abyss* A*EF) .. και (om BP 6 14 91 95) κεχρυσωμενη χρυσω(ω AB 6 7 14) Ν &c, Vg Syr (*gilded, plural ph*) (Arm 2) .. *and bedecked with gold* Arm 4

ρι ενεῖμε ρι μαρμαρίτης. εἰπὶ οὐχὼ πιστὴ ρὶ
 τεςσιχ. εἰμερ ἡβότε μὴ πακαθαρσία ἡτεςπορνεῖα
 μὴ παπκαρ. ⁵ εἰπὶ οὐραν μῆεστῆριον σηρ εἰπὶ
 тестерне. же тѣбѣтλωп ἡнос тѣааτ ἡἡпорнос
 μὴ ἡβоте ἡпкар. ⁶ αὐω ἀπατ етесрѣе естаде
 ебоλ ρῆ песноу ἡнетотааѣ μὴ песноу ἡἡμῖтре
 ἡс. αὐω ἡтеринаτ ерос аῖршпнре. ⁷ πεχαу πα

ἡβоте] ἡβω. a .. ἡсωу Bo ⁵ (12 §) (21 §) a εἰπὶ] 12 a .. ε
 21, Bo (B) .. ρι Bo ⁶ (12 §) (21 §) a § at αὐω 2^o ⁷ 12 § and
 at апок (21 §) a

a .. om Eth ρι ε(ω 21)πεῖμε lit. and stone of truth] 12 (13)
 &c .. πεμπίωνι етταιноут and the stone which (is) precious Bo, και
 λιθω τιμω Ν &c, Vg .. and in (om ph) stones precious Syr Arm 2 3 ..
 and gem precious Eth .. and pearl Arm 4 a ρι μαρ(α .. κ 12 13
 21)αρίτης and pearl] 12 (13 ?) &c .. και μαργαριταις Ν &c, Vg Syr
 (margonyoto) Arm 2 3 .. and marine Eth .. πεμ ραпапаμни and
 pearls (lit. stones of truth) Bo .. and precious stones Arm 4 a εἰπὶ
 (a .. εοῦπ 12 21) lit. being] 12 &c, Bo .. εχουσα Ν &c, Vg Syr (to
 whom there is) Arm .. and &c ph .. and was having Arm 2 .. and she
 beareth Eth .. and beareth the woman Eth ro .. om εχουσα to end P
 οὐχὼ ἡ. a cup of gold] 12 (13 ?) &c, Bo (αφοτ) ποτηριον χρυσου
 Ν &c, Vg Syr (upon her hand ph) .. χρ. ποτ. 1 91 .. trs. in her hand
 a cup of gold Arm Eth εἰμερ full] Bo, γεμον Ν &c .. and full
 Syr (ph) μὴ ἡ(om 12)ακαθ. ἡ(ἡτε a)τεςπορνεῖ(ἡ 12 13 &c)α
 &c and the uncleannesses of her forn. with those of the earth] 12
 (13 ?) &c .. ἡτε πισωδεμ (πισωу the defilements ADN .. πισноу the
 bloods B) ἡτε теспорниа πεμ пкари тнру of the pollutions of her
 fornication with all the earth Bo (A has Arabic gloss Sahidic, the
 possessors of the earth) .. και та ακαθαρта της πορνειας της γης B 6 14,
 (Arm 3) .. και та ак. т. пор. ауτης A 1 7 38 91 95 Vg (Arm 2) .. and
 uncleanness of her fornication (with) the earth Syr .. (of) uncleanness
 and abomination of her fornication Syr (ph) .. and pollution of her
 fornication Eth .. ακαθαρτητος ауτης ? .. та ακαθαρта της πορνias ауτης
 και της γης Ν .. and impure fornication Arm 4 a .. and all impurity
 and her fornication Arm 2

⁵ ετ(εοτ 12 21)ἡ οὐρ. μῆεστη(ηстτ a)р. σηρ εἰп (om χῖп 21)
 т. lit. being a name of mystery written &c] 12 21 a .. εοτон οὐραν
 (εу)сѣноут ρи тестерни же пмѣст. lit. being a name written on her

and *scarlet*, and gold and precious stone and *pearl*, having a cup of gold in her hand, full of abomination and the *uncleannesses* of her *fornication* with those of the earth; ⁵ having a name of *mystery* written upon her forehead, The great Babylōn, the mother of the *fornicators* and the abominations of the earth. ⁶ And I saw the woman drunken out of the blood of those who are holy, and the blood of the witnesses of Jesus. And when I had seen her I wondered. ⁷ Said he to me, the *angel*, Why wonderest thou? I am he

forehead, The *mystery* Bo .. και επι το μετωπον αυτης ονομα (om 38) γεγραμμενον, μυστηριον N &c, Vg Syr Arm (om name 2) .. and written in her forehead names *mystery* Eth .. om ονομα Syr (ph, which has here upon the house of eyes) xε τη. η (om 12 21 a) ηος lit. The Babylōn great] (12) 21 a, βαβυλων η μεγαλη N &c, Vg Syr Arm .. ητε θαδη. of the (om EFG) Babylōn Bo .. of Babilōn great Eth ηαν. of the fornicators] 12 21 a, Bo, των πορνων N &c .. of harlots Syr Arm 4 a Eth .. fornicationum Vg .. of harlotry Arm 2 η (ne 21) εοτε the abominations] 12 21 a, N &c, Vg Syr Eth .. ησαρητ the abominable ones Bo .. trs. of abominations and of harlots Arm 4

⁶ αιη. ετερο. I saw the woman] 12 (21) a, N &c, Vg Syr? Arm .. αιη. εοτριαι I saw a woman Bo .. was drunken the woman Eth εη. εα ηεση. &c out of the blood of those who are holy, and the blood of the witnesses] 12 (21 ?) a, εκ (om N^oBP 6 14) του αιμ. &c N^o &c, Vg Syr .. om και Β α λ .. εη. ε. ηεση. ητε ηιατιος ηεα εβολ ε. ηεση. ητε ηιαρτρος out of the blood of the saints and out of the blood of the martyrs Bo (om of the saints and out of B) Arm (all the witnesses a) .. τω αιματι των αγων και εκ του αιματος των μαρτυρων N* 38 .. from the blood of the saints and from the blood of the righteous ones also Eth (of the saints also ro) ηις of Jesus] 12 21 a, ητε ιης Bo (ABDN) N &c, Vg Syr Eth .. om 1 36, Arm a alone .. the lord Jesus Eth .. of Christ Arm β .. add ηχς the Christ Bo (c &c) ατω ητερι (21 a .. ει 12) η. &c and (om Bo B) when I had seen her I wondered] 12 (21 ?) a .. om when I had seen her Bo .. και θαυμασα, ιδων αυτην (om 14 92) θαυμα μεγα N 38 (θ. μ. αυτην) A &c, Vg Syr Arm .. and I wondered at her, and (om ro) when I saw her greatly was I astonished Eth .. διεσσηφηρι εση οσηψη ησηφηρι I wondered in a great wonder Bo (CEFGTZ) .. marvelled when I saw that wonder great Arm 2 .. trs. I wondered wonder great while I saw her Syr (ph)

⁷ ηεσαγ &c said he to me, the angel] (21 ?) &c .. και ειπεν μοι ο

ἰσπαρτελос. же аѣрок крѣшпире. апок петпата-
моок еплетстирюи ἰтесрме мп̄ пеонрюи етѣ
зарос. етере тсащѣ ꙗпе ммоу мп̄ пеинт ἰтап.
⁸ пеонрюи ἰтакнат ероу пещуооп пе аѣω ἰѣуооп
ан аѣω еѣинт еѣраи р̄е пнотн. пещѣок ептако.
аѣω ἰсѣрѣшпире ἰсметотнѣ р̄х̄е пкаѣ. пай ете
петраи снѣ ан р̄е пѣωωме мп̄ωнѣ хн̄ тката-
ѣолн мп̄космос еѣнат епеонрюи. же пещуооп

мтстир.] мнстѣр. а зарос] ммоу Bo ап̄] ап̄ а ⁸ (12)
(13) (21 §) а р̄е] 21 &c, Bo (B) .. pref. еѣол Bo снѣ] сѣнотѣ
Bo .. сѣнотѣ Bo (F)

αγγ. N &c, Vg Syr Arm (and saith) Eth (and saith) .. οτορ πεξε
παγγ. пн̄ and said the angel to me Bo .. om to me Bo (D*) аѣрок
кр̄. why wonderest thou?] 12 21 ? а, Eth (at what) .. εο̄ε οτ
ακερѣшпир̄ because of what wonderest thou Bo, δια τι θαυμασας N
&c, Syr Arm (why) .. quare miraris Vg апок &c I am he who
will show to thee] 12 (21 ?) а .. апок ф̄нат. I, I shall show to thee
Bo Eth, εγω ερω σοι AB 6 7 38 95, Arm 4 а .. I, I say to thee Syr
Arm 2 .. εγω σοι ερω NP 1 14 91, Vg (am &c) мп̄ пеон(τ а)рюи
and the wild beast] 12 21 ? а, Bo (пем) .. και του θ. N &c, Vg Syr
Arm Eth .. om and Eth ro (beast also) етере &c which is having
&c] 12 (21 ?) а .. ф̄н(ф̄а̄ this EFGTZ) ете-р̄х̄ωу (ABDN .. ероу
CEFGHTZ) that upon which are &c Bo .. και του εχοντος &c 1 .. του εχ.
N &c .. και εχ. 38 .. quae habet &c Vg Syr (both have to her) Arm ..
which seven his heads and ten his horns Eth (7, 10 ro) тсащѣ
&c the seven heads and the ten horns] 12 (21 ?) а, Bo (7, 10) τας
επτα &c N &c, Syr Arm а .. capita septem, et cornua decem Vg
Arm 2

⁸ пеон(τ а twice)р. п̄т. е. the wild beast which thou sawest] Eth
ro Arm (pref. and а) .. and the beast also &c Eth пещу. пе it was
being] 12 а, ην N &c, Syr Arm .. еѣуооп it is being Bo (AN) .. ѣу.
it is Bo .. ф̄uit Vg Eth п̄ѣ(п̄ѣ 21 а)у. ан it is not] 12 (21 ?) а,
Bo (B) ουκ еστιν N &c, Vg Bo (ѣуооп AN) Syr Arm 2 4 .. was not

who will show to thee the *mystery* of the woman and the *wild beast* which beareth her, which is having the seven heads and the ten horns. ⁸ The *wild beast* which thou sawest, it was being, and it is not; and it is coming up from the abyss, it was going unto the destruction: and wonder those who dwell upon the earth, these whose names are not written in the book of the life since the *foundation* of the *world*, seeing the *wild beast*, that it was being, and it is not, and it will be.

Arm 3 a Eth ατω ε(om a)ϣηνητ ερ. and it is coming up] 12 a.. om and Bo Syr (ph) .. και μελλει αναβαινειν Ν &c, Vg (*ascensura*) Syr Arm Eth πποτη the abyss] 12 a, φηοτη Bo .. the sea Syr (ph) .. hell Arm a περῳκ &c it was going unto &c] 12 (21 ?) a .. οτορ (ε)ϣηα &c and it is going &c Po, Eth .. και εις απολειαν υπαγειν Ν &c, Vg (*ibit*) Syr Arm .. και-υπαγει A 12, Syr (ph) And ^a Are Ir int Primasius ατω ἦσε. and wonder] 12 a .. και θαυμασ(θησ)ονται Ν &c, Vg Bo Syr (θησ. ph) Arm (wondered a) .. and wonder because of it Eth ἦσινετοτη(νη α)ρ those who dwell] 12 a, Arm 2 .. the dwellers Syr (ph) .. add τηροτ all 21 .. pref. τηροτ all Bo, Arm Primasius ριϣα π. upon &c] 12 21 a, Bo (εχ. FGHT) ΝΑΡ I 7 91 95, Syr Arm Eth .. την γην B 14 38, Vg Arm 2 παι ετε η(νη α)-ετρ. these whose names] 12 a, ων-τα ον. ΝΡ I 6 7 91, Vg Arm Eth .. παι ετῶπετρ. these whose name 21, Bo (νη those) ων-το ονομα AB 14 38 95, Syr Arm 2 .. lit. those who not written their names Syr (ph) ρα πχ. in the book] 12, εν τ. β. 95 .. εν β. 79, Vg Syr (ph) .. εν. lit. unto the book 21 a, Eth .. επι το β. ΝΑΡ I 6 91 .. επι του β. B 7 14 38, upon the book Syr (in ph) .. ρι πχ. on the book Bo (ριχεν β) χη(νη α) тк. since the foundation] 12 (13 ?) 21 a .. απο καταβολης Ν &c, Vg (*constitutione*) Syr Arm (beginning) .. which is since the creation Eth .. ιςχεν πϣα ἦσωντ since the dawn of creation Bo ετηατ seeing] 12 (13) 21 a, videntes Vg Arm 4 .. ετχοτϣτ looking Bo (ABDN) .. ετεχ. they shall look Bo .. βλεποντες I 91 .. βλεποντων Ν &c .. while seeing Syr .. who see Syr (ph) .. when they saw Eth .. whom thou wast seeing, the beast Arm 2 a περϣ. πε ατω ἦϣ-ϣοοп an it was being, and it is not] 12 13 .. περϣοοп πε ατω περϣοοп an it was being and it was not being 21 a .. ην (trs. ην το θηριον B 7 14) και ουκ εστι Ν &c, Vg Syr Arm 4 a .. ϣϣοп οτορ ϣ(εϣ cz)ϣ. an it is and it is not Bo .. he was and he was not Eth ..

πε ατω ηψωοοп αη ατω ψηαψωπε. ⁹ παι πε πια
 απρηт етепћтψ тсoφia. ατω тсaψce ηαπε cαψψ
 ηтоот пе. етере тсoиe ρиooc ρиxωoт. ¹⁰ ατω
 cαψψ ηρpo пе. †oт αтpe. ποτα ψoοп. пкeota
 απaтeψeи. ατω eψψaпeи ψпaтo ηoтkотi. ¹¹ ατω
 пeθнpиoи eтeпeψωoοп пе ατω тeпoт ηψωoοп αη.
 ηтоψ пе ппeρψμoтн. oтa eβoλ ρe пcαψψ пе.

⁹ 12 § (13) (21) a ρиxωoт] 12 13, Bo (ABCDN).. eψωoт a, Bo
 (EFGHTZ) ¹⁰ 12 (13) (21) a απaтeψ] -тψ 13 a eψψaпeи] 12
 a .. eψωп aψψaп Bo ¹¹ 12 § (13) (21) a

which is and is not Arm 2 ατω ψηαψωπε and it will be] (12)
 (13 ?) (21) a .. και παρeσται ABP 6 7 14 38 91 95, Arm 4 .. και
 παρeσтиv N^c 1 .. και παλιν παρeσται N* .. and he approached Syr .. and
 is near Arm a .. om Vg Eth ro .. while he was Eth .. oтoρ aтpeи and
 he fell Bo .. and which was passing by to perdition Arm 2 .. Vg begins
 next verse et hic est sensus

⁹ παι πε πια(πε μα 12) α. етeт(21 .. eот 12 a)п. т(13 21 ..
 om 12 a)c. lit. this is the place of the heart which hath the (om 12 a)
 wisdom] 12 (13 ?) 21 a .. ωδε o vous o eχow σοφiαv N &c, Arm 4 (trs.
 wisdom-intelligence a) .. om ωδε B joining παρeσται with o vous .. 14
 29 93 94 97 98 join παρeσται with ωδε .. et hic est sensus, qui habet
 sapientiam Vg .. here (is) mind to him who hath wisdom Syr .. to him
 who hath heart and wisdom (there is) understanding of this Eth .. Bo
 has φη eтeотoп ρηт αμoψ пeи cήω(oтcήω A) μapεψka† e†ξ
 ηaφe he who hath heart and (a A) wisdom let him understand the
 7 heads .. a man wise in intelligence shall understand, that Arm 2
 ατω тсaψce &c lit. and the seven heads seven mountains are] 12
 (13 ?) (21 ?) a .. αι (και 95) eπta κεφαλai eπta opη (opη eπta 1) eиv
 N &c (om eπta 14 92) Vg Syr (seven are mountains ph) Arm .. but of
 this beast his seven heads seven mountains are Eth .. Bo has μapεψka†
 e†ξ ηaφe xe ξ ηтωoт пе let him understand the 7 heads that (om
 BDN) 7 (om that 7 A, 14 92) mountains they are eт(13 a .. om eт
 12, Bo)epе тeс. ρμ. ρиxωoт (eρpaи eψωoт a) upon which the woman
 is sitting] 12 (13 ?) 21 ? a, Bo (om sitting z) Arm 2 (was sitting) ..
 oтou η γυνη καθηται eπ (aω 14) aтow N &c, Syr Arm (was sitting

⁹ This is the place of the mind which hath the *wisdom*. And the seven heads are seven mountains, upon which the woman is sitting. ¹⁰ And seven kings they are: five fell, the one (is) being, the other came not yet; and when he cometh he will remain for a little (time). ¹¹ And the *wild beast* which was being, and now is not being, he is the eighth, one out of the seven

a) *super quos mulier sedet* Vg .. *those on which sitteth the woman and seven kings they are* Eth (see below)

¹⁰ αὐτῶ καμῆ &c and seven kings they are] 13 &c, καὶ ἑπτα β. εἰσιν Ν, Eth .. παῖ ῥ ἡστρο πε (om πε c) *these 7 kings they are* Bo .. καὶ βασιλεῖς ἑπτα εἰσιν AP 1 38 (om καὶ) 91 95, Vg Syr Arm 4 (add there) .. καὶ βασ. εἰσιν ἑπτα B 7 14 ἑπτα five] 12, Vg? .. πῑτοῦ the five a, πῑε Bo, οἱ πεντε Ν &c, Syr Arm .. *but five* Eth .. and five Eth ro ποτα the one] (13) 21 &c, ο εἰς Ν &c, Vg? Syr Arm .. and one alone Eth .. καὶ ο εἰς 1 38, Syr (ph) .. ὁτορ πιχετ and the other Bo .. πιχετ the other Bo (CEFGT) .. πιχετ δε but the other Bo (c) .. ο δε εἰς 96 ὡσοῦ (is) being] 13 &c, ἐστιν Ν &c, Vg Syr .. stood Arm a .. was Eth .. ὡσοῦ ἀν is not Bo (ABDN) .. παρῡ. ἀν was not being Bo (EFGHZ, T) .. ἡῡσοῦ ἀν is not Bo (c double negative, but it is possible that ἀν is by error for οἱ) πκεοτα the other] (13?) (21?) &c, Bo (EFG) ο ἄλλος Ν &c, Syr .. ὁτορ πικεοται and the other Bo, et alius Vg Arm .. and one Eth ὡμασῶ &c lit. he will remain for a little] 13 21? &c .. ὡμαορι &c he will stay a little Bo Eth .. ὀλιγον αὐτον δεῖ μῑναι AP 1 14 91 95 .. ὀλ. δεῖ αὐτον μ. B 7 38, Syr (it is given to him ph) .. it behoves him a little to abide Arm 4 .. ὀλιγον αὐτον μῑνε ζεῖ Ν* .. ο. αὐτ. μῑνε δεῖ Νc .. a little time he hath Arm 2 a

¹¹ αὐτῶ πεθ(τ a)p. and the wild beast] 13? &c .. but the beast Eth ro .. and the beast also Eth .. and the dragon and the beast Syr (ph) αὐτῶ τεποτ ἡγ(21 .. πεγ 12 a) ὡσοῦ ἀν and now is not being] (21?) &c .. and henceforth is not Arm 2 .. αὐτῶ ἡῡσοῦ ἀν and is not being Bo (om ἡ ABDN) καὶ οὐκ ἐστιν Ν &c, Vg Syr Arm a .. and he was not Eth .. and no more is Arm 4 .. Syr (ph) has which is and not is ἡτογ &c he is the eighth] 21? &c .. καὶ αὐτος ογδοος ἐστιν AP 1 14 91, et ipsa octava est Vg Syr (om ἐστιν ph) Arm .. καὶ οὗτος ογδ. (ο. ογδ. Ν 32 41 42) ἐστιν Ν(om καὶ) B 7 38 95 .. their seventh he is Eth .. ὁταττελος ῶγ πε an angel himself is (or he also is) Bo (A has Arabic gloss *Sahidic*, he the eighth and one) ὁτα-πε (om πε a) one out of the seven he is] 21? &c .. καὶ ἐκ τῶν ἑπτα ἐστιν Ν &c, Vg Syr Arm .. and with (with him ro) those seven he is (those 7 om he is

ατω εϋνα επτακο. ¹² ατω πειнт ι̅παп ι̅πακпατ
 ероот мнт ι̅ρρο не. ι̅πατοτχι ι̅παι̅πτερο. αλλα
 ετηαχι εξοτσια ι̅ποτοτпот ι̅ποτωт. ι̅θε ι̅ρεп̅ρωот
 м̅п̅ пео̅п̅рион. ¹³ και сена̅р̅ от̅з̅нт̅ ι̅ποτωт̅ ι̅се̅т̅
 ι̅те̅т̅σο̅м̅ м̅п̅ т̅ε̅т̅ε̅з̅от̅с̅и̅ м̅п̅ео̅п̅рион. ¹⁴ και сена-
 м̅п̅ше м̅п̅ п̅ε̅г̅ε̅и̅ѣ̅. ατω ι̅те̅ п̅ε̅г̅ε̅и̅ѣ̅ χ̅ро̅ е̅ро̅от̅. χ̅е̅
 п̅χ̅о̅е̅и̅с̅ ι̅п̅ι̅χ̅о̅е̅и̅с̅ п̅е̅ ατω ι̅ρ̅ро̅ ι̅п̅ι̅ρ̅ρωот̅ п̅е̅. ατω
 не̅т̅п̅и̅ма̅с̅̅ не̅ не̅т̅та̅г̅и̅. ατω не̅т̅со̅т̅п̅̅ м̅п̅и̅с̅т̅о̅с̅.

¹² (1) (12 §) (21) α ρεπ̅ρ̅.] ρ̅п̅ρ̅. 21 .. ρεп̅ε̅ρωот̅ 1 ¹³ 1
 12 § 21 § α ¹⁴ (1) 12 21 α

ro) Eth .. ε̅κολ̅ ρ̅εп̅ π̅ι̅ζ̅ out of the 7 Bo ατω &c and he is
 going unto the destruction] 21 ? &c, Bo (he goeth) .. και εις απ. υπ̅αγ̅ει
 N &c, Vg (vadet) Syr (ph) Arm 4 .. and unto destruction he is Syr ..
 unto perdition is about to proceed Arm 2 α .. unto the dest. Bo (F) .. he
 will go to destruction Eth .. they will &c Eth ro

¹² ατω and] (12) α .. and this also Eth ro .. but these Eth ι̅παп
 horns] (21) α .. om 12 .. his horns Eth мнт &c lit. ten kings they
 are] 12 21 ? α, δεκα βασιλεις εισιν N &c, Vg Syr Arm 4 Eth .. ι̅
 ι̅ποτ̅ро̅ не̅ 10 kings they are Bo Eth ro .. π̅αι̅нт̅ &c the ten kings they
 are α ι̅πατο̅т̅. &c εξ̅от̅. (от̅ε̅з̅от̅ an authority α) &c they re-
 ceived not yet the kingdom, but (α) they are about to receive authority
 for one hour, as kings] 12 (21 ?) .. ο̅ι̅τι̅νε̅с̅ βα̅σι̅λει̅αν̅ ο̅υ̅πω̅ (ο̅υ̅τω̅ N* ..
 ο̅υ̅κ̅ A, Vg fu) ε̅λα̅β̅ον̅, α̅λλα̅ ε̅ξ̅ου̅σι̅αν̅ (ε̅ξ̅ου̅σι̅ν̅ N*) ω̅с̅ βα̅σι̅λει̅с̅ μι̅αν̅ ω̅ρα̅ν̅
 λα̅μ̅β̅αν̅ου̅σι̅ν̅ N^c &c, Vg Syr (these men, not ph, which has one year
 and different word for receive) Arm 4 (om αλλα) .. who &c received
 but they receive and stand rulers for one hour Arm α .. και ε̅τε̅ι̅πα̅-
 то̅т̅с̅ι̅ ι̅п̅ι̅μ̅ε̅το̅т̅ро̅ α̅λλα̅ ε̅τε̅с̅ι̅ ι̅πο̅τε̅ρ̅η̅у̅и̅у̅ι̅ ι̅φ̅ρ̅η̅т̅ ι̅ρα̅πο̅т̅ρωот̅
 ι̅πο̅то̅т̅п̅от̅ these who received not yet the kingdom but (α) they shall
 receive an authority as kings for an hour Bo (CEFTZ) .. om ι̅п̅ι̅μ̅ε̅т̅-
 от̅ро̅ α̅λλα̅ ε̅τε̅с̅ι̅ Bo (ABDGHN) homeotel .. om for one hour as
 kings α м̅п̅ п̅ео̅. with the wild beast] 1, με̅τα̅ τ̅. θ̅. N &c, Syr
 Arm .. post bestiam Vg .. ε̅α̅το̅τα̅ρο̅т̅ м̅ε̅п̅ε̅н̅с̅α̅ π̅и̅η̅ρι̅он̅ having
 followed the wild beast Bo .. Eth has whose kingdom not yet was estab-
 lished, but as kings authority they have (om they have ro) for one hour
 and they reign with that (this ro) beast .. ι̅п̅ε̅о̅η̅(τ̅ α) p. of (or for) the
 wild beast 12 21 α

¹³ και сена̅р̅ &c lit. these will become one heart] 1 &c .. om verse

he is, and he is going unto the destruction. ¹² And the ten horns which thou sawest are ten kings, they received not yet the kingdom; but (α) they are about to receive *authority* for one hour as kings with the *wild beast*. ¹³ These will become (of) one mind, and give their power and their *authority* to the *wild beast*. ¹⁴ These will contend with the lamb, and the lamb (will) conquer them, because he is the lord of the lords and the king of the kings; and those who (are) with him are those who (are) called, and those who (are) chosen as *faithful*.

α .. οτοι ητε και ποτεπωμην ποτωτ αματ *these have one opinion* Bo (ABCD FNT) οτοι μιαν γνωμην εχουσιν ΝΑΡ 1 91 95, Vg Syr Arm (*mind* 4 .. *will* α) .. ουτ. μιαν εχ. γν. B 7 14 38 .. οτορ οτοι &c and these &c Bo (EGHZ) .. Eth has *and one their counsel* ησε† &c and give their power and their authority &c] 1 &c .. και την δυναμιν και την εξουσιαν αυτων (εαυτων 1 al?) τω θηρω διδοασιν (δωσουσιν 18 79, διαδωσουσι 33) Ν &c, Vg (*tradent, tradunt* am) Syr (*their own power* ph) .. and power and authority to the beast they give Arm 2 α .. and their power to the beast they give Arm 4 .. πεμ οτερψιψι (add αματ B) τοτχομ σεπατνις απιθηριον lit. *and an authority. Their power they will give it to the wild beast* Bo .. and their power and their authority they delivered to the beast Eth

¹⁴ σεπαμψε &c will contend with the lamb] 1 &c, ετεβωτε *shall war* Bo .. add πεμ πιρηνε with the lamb Bo (Α) Eth (*his lamb*) .. μετα του αρμιου πολεμησουσιν Ν &c, Vg Syr Arm 4 (*war* 2 α) ατω (om ατω α) &c and the lamb (will) conquer them] 1 &c 12 (over erasure) Bo (ετε *shall*) Ν &c, Vg Bo Syr (*will injure* ph) Arm (*conquereth* α) .. εγτρο ερωσ *he is conquering them* Bo (ΑΝ) .. and will conquer them *his lamb* Eth πχοεις (χοις 1 .. χτ α) ηη (nen α) χοεις ne lit. *the lord of the lords he is*] (1) &c, κυρ. κυριων εστι Ν &c, Vg Syr (*lord is* ph) Eth .. ηωγ ne &c *himself is* &c Bo .. *lord is he of lords* Arm 3 4 .. *lord is he of them* Arm α .. *God and lord is he* Arm 2 ηρω ηηρω (ηηερ 1 .. ηηερρ α) ωσ ne lit. *the king of the kings he is*] 1 &c, Eth .. om ne *he is* Bo .. βασιλευς βασιλεων Ν &c, Vg Syr Arm ατω πετ. ne &c and those who (are) with him are those who (are) called] 1 &c .. om ne *are* α .. πεμ ηι εταρει πεμαγ and those who are called with him Bo .. και οι μετ αυτον κλητοι Ν &c, Vg (*sunt, vocati*) Syr Arm (α .. *are they* 2 4) Eth ατω η (om 12) ετσοτπ α (πεμ 12) πιστοσ and those (om α) who (are) chosen as *faithful*] 1

¹⁵ And said he to me, The waters which thou sawest, upon which the *harlot* is sitting, are the *peoples* and the *tribes* and the languages. ¹⁶ And the ten horns which thou sawest and the *wild beast* will hate the *harlot*, and make her desolate (and) naked, and eat her *flesh*, and burn her in fire. ¹⁷ For God gave it unto their heart for to do his will and be (of) one *mind* and give their kingdom to the *wild beast*, until should

beast also which thou sawest сенаал. will hate] 1 .. και c. these
will hate 12 21 a, ουτοι μισησουσιν Ν &c, Vg Bo (και ετε) Syr (*will visit ph, by error*) Arm 2 (*they shall see the harlot and shall hate her a .. they shall judge 4*) .. *they will hate her* Eth ro .. *they will lay wait for her* Eth ἡσεας &c lit. and make her desolate being naked]
 (1) 21 &c .. (οτορ B) сенаууу ἄλλος (οτορ c .. ἡσε B) сенахас есѣну (ууу B) (and B) *they will desolate her, they (and they BC) will put her naked* Bo (desolate B) Eth .. και ηρημωμενην ποιησουσιν αυτην και (om Arm 2) γυμνην Ν &c, Vg Syr Arm 2 .. κ. η. π. α. και γ. ποιησουσιν αυτην B mg** al 30, Arm 4 .. om και γυμνην B text 1 2 3 31 33 36 40 43 97 .. om Arm a .. *and desolate and naked will make her* Syr (ph) ἡσεστωαι &c lit. and eat her flesh (plural) and burn her in a fire] (1) 21 ? &c .. οτορ несарз ете(сена)οτομοот (οτορ сена B) етерокс &c and *her flesh (plural) they shall eat (and they will B) they shall burn her in the fire* Bo Syr (*flesh sing. ph*) .. και τας σαρκας αυτης φαγονται, και αυτην κατακαυσουσιν εν (om ΝBP 35 87) πυρι Ν A &c, Vg (*et ipsam igni concremabunt* Arm 2) Syr (*flesh*) Αιμ (*flesh*) 4 a Eth (*will eat her flesh*)

¹⁷ επερχντ unto their heart] 1 12 a, Bo (ερρηι ε) Eth .. εις τας καρδιας αυт. Ν &c, Vg Syr (*in, giveth ph*) Αιμ ἡπεροτωу his will] 1 12 a, Arm .. ἡτεργνωαι his (*her DEFG*) *mind* Bo, Ν &c, Syr (*that they should ph, thus again*) .. *quod illi placitum est* Vg .. om to do his will Arm 2 .. om Eth ατω-ἡ(om 1)οτωт and be (of)
 one mind] 1 12 a .. οτορ (om o. B) εφορτωуи ξен &c and for them to be in one mind Bo Arm 2 .. και ποιησαι μιαν γνωμην Ν (γν. μ. B &c) &c, Syr Arm .. om A 79, Vg .. κ. π. γν. αυτων 35 87, *their mind one* Syr (ph) .. *that they should join in one (om ro) counsel* Eth ἡσε† and give] 12 16 a .. ε† to give Bo .. και δουναι Ν &c ἡτερ-αιπτερο their kingdom] (1) 12 a, Bo (ἡοуаμετοуро a kingdom Δ*) Ν (αυτου B 14 92 .. αυτω A .. om αυτων 21 73 79 100 103 106) &c, Vg Syr (*to the beast of tooth .. to beast this ph*) Eth .. *the kingdom* Arm 2 a ..

ἡσπύαχε ἁπνοῦτε. ¹⁸ αὐὼ τεσρῖμε ἡτανκασ
ερος τε τικος ἁπολῖς. ετερε ταιπῆρρο ἡρητῆ ἡπῆρ-
ρωσ ἁπκαρ.

XVIII. ἁπῆσα καὶ ἀματ ἐκεαυτελос ἐφῆντ
εβολ ρῆ τπε εῖπῆτῃ οἱνος ἡεζοτσια. αὐὼ πκαρ
αφῆροοειν εβολ ρῆ περεοοτ. ² αφαυκακ εβολ ρῆ
οἱνος ἡσμεν εφῆω ἁμεος. χε αερε ἡσιτῆαβῆλων
ἡνος. αὐὼ αεφωπε ἁμεα ἡοτωρ ἡῆααιμοιοι ρι
πῆα ἡμε ἡκαθαρτοη. αὐὼ ἁμεα ἡφωπε ἡοηριοη

¹⁸ 16 § a

¹ 16 § a ρῆ] a.. ρῆ 16 εῖπῆτῃ] εῖπῆτῃ 16.. εῖπῆταϣ a..
εοτοη-ἡτοτϣ Bo ² (16 §) a οηρ.] οηρ. 16 a

the kingdoms Arm 4 ἡσπύαχε the words] 12 (16 ?) a, Bo, οι
λογοι N &c, verba Vg Syr.. τα ρηματα? .. the word Arm, Eth

¹⁸ τεσρῖμε the woman] η γυνη B &c, Bo.. om η N 25 51 58 70
78 84 90 94 95 τε &c is the great city] N &c, Vg Syr Arm 2 a
.. om εστιν Syr (ph) .. is a city great Arm 4.. †ησιϣ† ἁῆακι τε the
great city is Bo.. city great is Eth ετερε &c in which is being the
kingdom] 16.. η εχουσα βασιλειαν A &c, quae habet regnum Vg Bo
(οη ετεροητες μετοτρο) Syr Arm.. εχουσα β. N 25 51 95 .. ετοι
ἡοτρω which becometh queen Bo (CEFGT) .. which reigneth over Eth..
ερε ταιπῆρῆμαο ἡρητῆ lit. being the riches in it a ἡπῆρ. &c. lit.
of the kings of the earth] 16 a .. επι των βασιλειων (add επι 7) της γης
A &c, Vg Bo (all the kings) Syr .. εχεν ἡμετοτρωσ τηροτ ἡτε
πκαρ over all the kingdoms of the earth Bo (ABN) .. επι των βασιλειων
τ. γ. N, Eth .. over kingdoms of earth Arm 2 a .. over earth Arm .. over
all kingdoms Eth ro

¹ ἁπῆσα after] Bo (ADN) NABP 14 95, Syr Arm 4 .. και μετα 1
7 34 35 38 87 91, Vg Bo Syr (ph) Eth κεαυτ. another angel]
Bo, NABP 7 34 35 38 87 95, Vg Syr Arm 2 a.. om αλλον 1 14
92, Arm 4 .. descended another angel Eth .. another angel descended
Eth ro εφῆ. coming] εταϣι who came Bo (AN) .. καταβαινοντα
N &c, Vg Bo (εταϣι επесит having come down BDH .. εαϣι e. c &c
.. αϣι e. z) Syr Arm οἱνος ἡεζ. a great authority] Bo (οἱσιϣ†
ἡερϣϣι) Eth (and he hath) .. εξουσιαν μεγ. N &c, Vg Syr Arm 4 a..
om great Arm 2 εῆ. &c out of his glory] N &c, Syr Arm .. gloria
eius Vg.. εβολ ζην πεφρο ημε πεφωσ lit. out of his face and his
glory Bo .. from the light of his face and from his glory Eth

be finished the words of God. ¹⁸ And the woman whom thou sawest is the great *city*, in which is being the kingdom over the kings of the earth.

XVIII. After these (things) I saw another *angel* coming out of the heaven having a great *authority*, and the earth was enlightened out of his glory. ² He cried out in a great voice, saying, Fell the great Babylōn, and she became the dwelling-place of the *demons* and every *spirit unclean*, and the abiding-place of every *wild beast* and every bird *unclean*

² αἰψαυκακ ε. he cried out] 16 a .. και εκρ. Ν &c, Vg Bo Syr Arm
 Eth 𐤒𐤏 𐤓𐤏𐤓𐤔 𐤏𐤓. in a great voice] 16 a, Bo (𐤏𐤓𐤓𐤔) Syr (ph) Eth
 .. 𐤔𐤓𐤏 𐤓𐤏𐤓𐤓𐤔 𐤏𐤔𐤓𐤓𐤓𐤓 in a great sound Bo (ABCD*N) .. εν ισχυρα
 φωνη A 91 Vg (am fu) .. ισχ. φ. Ν &c .. add μεγαλη 1 .. add και μεγ.
 36 .. ισχυραν φωνην 16 al .. in fortitudine Vg (tol) .. in voice strong
 Syr Arm 4 .. in voice great Arm a .. in his great voice Arm 2 ܝܥܩܝܬ.
 ܡ. saying] 16 .. om a, P 114, Bo (ADHN) Syr (ph) .. and said Arm
 2 .. and saith Eth .. ܚܝܥ ܩܝܬ. ܡ. that he saith Bo (EF) ܐܥܪܥ lit. she
 fell] 16 a, Bo, NB 14 38, Arm a Eth .. ܥܦܥܥ twice A 1 7 91 95,
 Vg Syr Arm 2 (add to earth) .. ܥܦܥܥ thrice P ܡܝܬܝܬ. ܡ (om 16
 a) 𐤏𐤓 lit. the Babylōn great] 16 a .. η βαβ. η μεγ. B 14 .. β. η μεγ.
 Ν &c, Syr .. Babylon great Arm .. ܡܝܬܥ ܠܐܠܬܐ ܕܡܝܬܥ ܡܝܬܐܟܝ
 (𐤏𐤓𐤓𐤓𐤓 𐤓𐤓𐤓) B. the great city Bo .. Bābīlōn city great Eth ܡܡܐ
 𐤏𐤓𐤓𐤓 lit. for place of dwelling] 16 a .. ܡܡܐ 𐤏𐤓𐤓𐤓 for place of
 resting Bo .. ܡܡܐ 𐤏𐤓𐤓𐤓 for place of sleeping Bo (ABN) .. κατοικητη-
 ριον Ν &c, habitatio Vg Syr (ph) Eth .. cave Syr by error ܡܡ (𐤏𐤓
 a) ܕܐܝܡܐ (ω 16 a) 𐤏𐤓𐤓 of the demons] (16) a .. δαιμονιων ΝAB 95,
 Vg .. δαιμονων P &c .. των δαιμονων 31 .. ܡܡܝܬ. of the demons Bo .. of
 demons Syr Arm Eth ܕܝ ܡܡܐ ܡܡ ܡ. and every spirit unclean] 16
 a, Bo (EFG) .. και φυλακη παντος &c Ν &c (add και μεμισημενου A) et
 custodia omnis spiritus immundi Vg Syr .. ܡܡ ܡܐ ܡܡܡܝ ܡܡܡܐ
 ܡܡܡܐ ܡܡܡܐ. and place of abiding of every spirit unclean Bo .. where
 sitteth (plural, ro) every demon unclean Eth ܐܬܐ ܡܡܐ ܡܡ. ܡܡܡ-
 (τ 16 a) p. ܡܡ &c lit. and for place of abiding of every wild beast
 and every bird unclean which (is) abominable] 16 ? a (ܡܡ ܕܝ ܐܕܐܬ-
 ܬܐ by error) .. ܡܡ ܡܐ ܡܡ. ܡܡܐ. ܡܡܐ. ܡܡܐ (add 𐤓𐤓𐤓 ܕܥܦܥܬ)
 ܡܡܥܬ𐤓 (𐤓𐤓 𐤓𐤓𐤓) and place of abiding of every bird unclean
 (and) hateful Bo .. και φυλακη παντος ορνειου ακαθαρτον και μεμισημενου
 Ν &c .. a prison of every spirit impure and hated Syr (ph) Arm 2 .. om

ние ρι ραλнт ние акаѳартон етѣнт. ³ же еβολ
 ρѣ пирѣ ѡπωнѣт ѡтеспорнеиа аτρε ѡσнѣρenos
 тнрот. аτω ѡρρωот ѡпкар. аτпорнете нѣеас.
 аτω ѡеепорос ѡпкар аτρρѣеао еβολ ρн тσοи
 ѡпесхнр. ⁴ аτω асωтѣ екесен еβολ ρн тпе
 есхω ѡеос. же палаос. аеот еβολ ѡрнтѣ. же
 ѡнетѣкопнѡпел енесоѳе аτω ѡнетѣхн еβολ ρн
 несплнчн. ⁵ же а несоѳе хисе шадраи етпе. аτω
 а пнотте ρнѣеете ѡнесхн ѡсѡпѣ. ⁶ τωωѳе нас

³ (16 § at аτω twice) а аτω] twice.. нѣе 1^o Bo.. нѣе 2^o Bo
 (ADN) ⁴ (16 §) а ⁵ (16 § at аτω) а § ⁶ а § at ρѣ

φ. π. op. ακαθ. P 1 7 14 38, Vg (tol*) Syr (ph).. om και μεμισ. 7 14,
 Vg (am fu).. κ. φ. π. θηριον ακ. και μεμισ. A, Syr (not ph).. κ. φ. π. ο.
 ακ. και φ. π. θηριον ακ. και μεμισ. 34.. and a prison of every ghoul
 abominable and hated (om a) and guardhouse of every spirit impure
 and hated Arm 4 (a).. and the seat of every bird impure and hateful
 Eth (add for it is the seat of every beast impure and hateful ro)

³ εѳ. &c out of the wine of the indignation of her fornication]
 N &c, Vg (demid lips⁴) Bo (c).. εκ τ. θυμ. του οινου (add of drunken-
 ness Arm 2) τ. πορν. αυτης (om Arm 2) P 1 35 36 87 91, Bo Arm 2
 4 Eth (add and her temptation ro).. εκ τ. θυμ. τ. πορν. αυт. A, Vg (am
 &c) Bo (EGT).. εκ της πορν. του θυμ. C.. from wine of her fornication
 Syr (ph) аτρε lit. they fell] N &c, Bo Arm 4 Eth.. πεποκειν P 1,
 πεποкаσι 38, biberunt Vg Syr.. were intoxicated Arm 2 а.. she mixed
 to Syr (ph) ѡρρ. the kings] om and the kings Bo (F*).. add also
 Eth.. add тнрот all Bo (ANT) аτп. н. lit. they fornicated with
 her] (16 ?) а.. мет αυτης εпорνευσαν N &c, Vg Syr Arm 4.. нн (om нн
 c) етатерп. нѣеас those (om c) who fornicated with her Bo Eth, ои мет
 авт. порневсантес 16 69 102, Arm 2 а нѣе (16.. нѣе а) н. &c the
 merchants of the earth] (16 ?) а.. add мет αυτης εпорνευσαν N*.. add
 also Eth аτρρѣ. &c became rich out of the power of her luxury]
 (16 ?) а.. εκ της δυναμѣως του στηρνους αυτης εплουτησαν N &c, Vg Syr
 (ēstrino.. madness ph) Arm 4 а.. еѳол хен п(н ф) есхерхер атер-
 раѣао out of her luxury(-ies F) they became rich Bo, 59 (om της
 δυναμѣως).. became rich from the riches of earth and from the power
 of her sins Arm 2.. who became rich from her power and her luxury
 (power of her l. ro) Eth

κατα πεντασαατ. ατω πεсρһнтε йтетйтооһот нас
йсепснат. ρα̅̅ πεсхω ептаскера αμοу. кера нас
йснат. ⁷ πεсшотшот αй̅̅ πεсхнр ептасшопе
йрнтот. † ероот нас йѳасанос ατω йрнбе. же
есхω αμοос ρα̅̅ πεсрнт. же анок †пагмоос аи еіо
йхнра. отже йѳанат аи ернбе. ⁸ етбе паі ρй̅̅
отроот йотωт сени̅̅ йснесплнчн тнрот. пмо̅̅т
ατω прнбе αй̅̅ прѳан. ατω йсерокр̅̅ ρй̅̅ откωр̅̅т.

⁷ (16) a ⁸ (13) (16) a § at пмо̅̅т 1°

and he took vengeance as took vengeance she herself Eth ro .. μοι нас
αφρη† (απαρη† B) етас†шечіω αμοу give to her as she recom-
pensed Bo .. add υμιν 1 91, Arm 4 .. Arm 2 a have and he requiteth her
(thus 2) &c ατω &c lit. and her works repay them to her twice]
και (om N 2 3) διπλασате (τα NC 14) διπλα (add ως και αυτη και B al)
κατα (om 35 87) τα εργα αυτης N &c, Vg Arm 4 .. και δ. αυτη διπλα &c
P 1 7 91, Syr (as .. upon ph) .. οτορ (om o. EFGH, N) κοһот нас
κατα πεсρ. and double them to her according to her works Bo .. Arm 2
has and they shall give double according &c .. Arm a has and she shall
receive twofold according &c ρα̅̅ πεсхω in her cup] εν τω ποτηρω
αυτης NB 7 14 35 38 40 56 87 114, Bo .. om αυτης A &c, Vg Syr Arm
4 Eth .. and the cup in which she mingled Arm a .. and the cup which
they mingled shall be mingled unto them Arm 2 кера нас йснат
mingle to her double] κερασате αυτη διπλουν N &c, Vg Syr (ph joins
double with following words) .. Bo has αφρη† етасоотγ κοһч нас
as she mingled it double it to her (ως κερασεν 38) .. Eth (ro) has and in
the cup (in) which she mingled mingle to her double doubled as she did

⁷ πεсш. &c her gloryings and her luxuries in which she was] a ..
οσα εδοξασεν (ε)αυτην και εστρηνιασεν, τοσουτον N &c, Arm .. quantum
glorificavit se, et in deliciis fuit, tantum Vg .. Syr (ph) has double as
much as she glorified herself and was luxurious so much torment and
sorrow (for her) .. how much she was pleased to be dissolute, altogether
Syr .. οτορ (om o. ADN) πωот етасшопи йзнтγ нем нхерхер
and the glory in which she was and the luxury Bo .. and as much as she
afflicted and lived in luxury thus Eth † ероот нас йѳас. (ζ. a) &c
give for them to her torment and mourning] a .. ανιγ нас йεμκαρ

she did, and her works repay to her twice: in her cup which she mingled, mingle to her double. ⁷ Her gloryings and her luxuries in which she was, give for them to her torment and mourning: because she is saying in her heart, I, I shall not sit being (a) widow, nor shall I see mourning. ⁸ Because of this in one day come all her plagues, the death and the mourning and the famine: and she (will) be burned in fire,

ἵηται περὶ θνήσκει lit. give it to her of pain of heart and mourning Bo ..
δοτε αὐτῇ βασανισμον καὶ πένθος Ν &c, Vg Syr (om δοτε αὐτῇ ph)
..ye shall requite to her torment and sorrow Arm 4 ..shall be given to
them t. and s. Arm 2 ..om καὶ π. 1* 91 ..afflict her and make her
mourn Eth ἄε 10] a ..καὶ 1 εἰς. &c she is saying in her
heart] a, Bo (CΞΩ ΑΒΗΝ) Eth ..εν τῇ κ. α. λέγει Ν &c, Vg Syr Arm
2 (was saying Arm a) ἄε 20] a ..om 1 7, m Vg Bo (CEFG)
ἀποκ 1] (16) a, 35 87 ..om Ν &c, Vg Bo Syr Eth ἡπαρ. &c I
shall not sit being (a) widow] a ..ἡπαρξαι εἰς ἡμέραν οὐκ ἀποκ
οὐχ ἡρα ἀπ I shall sit being a queen and I am not a widow Bo ..
καθῆμαι (add ως 46 97 or καθως 23 55 56 ..καθω B 14 22** 92)
βασιλισσα (βασιλευουσα C) καὶ ἡρα οὐκ εἰμι Ν &c, Vg Syr ..εἰμι
καθως βασ. &c 2 8 29 90 al .. I sit a queen for ever (om 2) and widow
I no more am (will be a) Arm 4 ..I reign continually and I shall not
be widow Eth οὐδε &c nor shall I see mourning] (16?) a, Bo ..
οὐδε &c and I shall not see m. Bo (ΑΔΝ) (Arm 2) ..καὶ πένθος οὐ μὴ
ἴδω Ν &c, Vg Syr Arm 4 ..om a

⁸ ὅτι &c lit. in a day of one] (16?) a, Bo ..εν μια ἡμέρα Ν &c, Vg
Syr Arm ..εν μια ὥρα 14 92, m Eth σενῆσκει lit. they come] (16?)
a ..εἰς they shall come Bo (ΑΒCΔΗΝΤΖ) ἡξουσιν Ν &c, Vg Syr
Arm 4 Eth ro ..add upon her Syr (ph) Arm 2 a Eth ..αὐτῇ came Bo
(EFG) ἡσπικεσπληνη her plagues] Eth ..plagues Syr (ph)
τιποῦ all] 16? a ..om Ν &c, Vg Bo Syr Arm Eth ..Arm 4 has shall
come torments of her, death &c ..Arm 2 a have plagues of (om a) death
&c ἡμῶν &c lit. the death and the mourning with the famine]
13? 16? a ..οὐμῶν περὶ οὐχ ἡσπικεσπληνη οὐχ ὅτι lit. a death with a
mourning with a hunger Bo, θάνατος καὶ πένθος καὶ λιμός Ν &c, Vg
Syr (plague ph, by error) Arm Eth ..θανάτου πένθος καὶ λιμὸν Β
ἡσπικε. &c lit. that they burn her in a fire] a, Eth ..οὐδε εἰς πυρὸς
ἔσθαι πῖρος α γ) ἡσπικε and she shall be burnt in the fire Bo ..καὶ εν
πυρὶ κατακαυθῆσεται Ν &c, Vg (igni) Syr Arm a ..and fire shall burn

же отъωρε не проеис. пноуте етирине **μ**μος.
 9 ατω η̄ρρωот **μ**пкаρ сенаριμε η̄сеперпе ерраи
 εως. και εντατπορнете ατω ατхнр η̄μмас ετ-
 щанпат епкапиос **μ**перωκѣ. 10 етаδераот **μ**-
 ποτε етће ооте η̄тесѣсасанос етхω **μ**μος. же отоει
 отоει η̄тнос **μ**πολιс тѣаѣтλων. тполис еттахрнѣ.
 же ρη̄ ототнот η̄отωт аѣи η̄спесрап. 11 η̄εμ-
 порос **μ**пкаρ сенаριμε η̄сепρхнѣ ерраи εως. же

9 (13) a § 10 (13) a 11 (8) (16) a

her Arm 4 ..and burning with fire Arm 2 же &c lit. because
 a strong is] 13 ? a, *quia fortis est* Vg Syr Eth .. же **μ**χορ because is
 strong Bo .. **οτι ισχυρος** N &c **π**α. **π**ι. lit. the lord the god] 13 ?
 a (**αѣ**) .. **η̄**же **π**οѣ **φ**† (placed after the verb, see above) .. **κυριος ο**
θεος N^c &c, m Syr Arm .. **ο θεος ο κυριος** N* .. **ο θεος** A 95, Vg Eth ..
κυριος 6 38, Syr (ph) Arm 2 еткр. **μ**. who judgeth her] (13 ?) a,
 Arm 2, **ο κρινων αυτην** N^c 1 6, m .. **ο κρινας α.** N* ABCP 7 14 38 91
 92 95, Vg Bo (**φн етаѣтрап**) Syr (*who judged*) Arm .. *he who taketh*
vengeance on her Eth

9 ατω η̄(η̄ 13)ρρωот &c and the kings of the earth will weep
 and lament over her] (13 ?) a .. **και κλαουσονται** (NA 1 .. -σουσιν B &c
 .. add **αυτην** P 1, Syr ph) **και** (Bo c2 .. om A &c) **κοψονται επ αυτην οι**
βασιλεις τ. γης N &c, Vg Bo (add *all*) Syr (*weep and mourn and*
lament .. will weep for her and lament over her ph) Arm (*kings of the*
earth over her) ..and will weep over her the kings of the earth Eth
και εν(η̄ α)τατ. &c these who fornicated and were luxurious with
 her] (13 ?) a .. **η̄н етатерπορнетηп η̄εмас** (**τηрот** all AN .. **τηрот**
η̄εмас C .. **η̄εмас τηрот** B) **отоз аτхерхер** *those who fornicated*
with her and were luxurious Bo .. **οι μετ αυτης πορνευσαντες και**
στηρνιασαντες N^c &c, Vg Syr Arm .. *who forn. with her and sported*
 Syr (ph) .. om **και στηρνιασαντες** N* ..and they will see her, they who
 fornicated and were luxurious with her Eth **ε**тѣ. lit. should they
 see] (13 ?) a, **отан ιδωσιν** N, Vg Syr Arm 4 .. **от. βλέπωσιν** A &c ..
εтѣωп (add **αε** ANZ) **ατщанпат** lit. *if they should see* Bo ..and when
 they saw Eth ..and they shall sigh when they see Arm 2 a **ε**пкап.
μ. the smoke of her burning] 13 ? a, N^c &c, Vg Bo Syr Arm (*furnace*
 2) Eth (*her fire*) .. **καρπον** 1 .. **πτωσεως** N*

because strong is the Lord God who *judgeth* her. ⁹ And the kings of the earth will weep and lament over her, these who *fornicated* and were luxurious with her, when they see the *smoke* of her burning, ¹⁰ standing afar off because of the fear of her *torment*, saying, Woe, woe to the great *city*, the *Babylōn*, the *city* which is firm: because in one hour came her judgement. ¹¹ The *merchants* of the earth will weep and mourn over her, because no one any longer buyeth their

¹⁰ εταρ. ἄπ. standing afar off] 13 a, Bo (B) .. ετεορι επ. ριφορει they shall stand afar off Bo .. απο μακροθεν εστηκ. Ν &c, longe stantes Vg Syr Arm 4 .. while they stand opposite Syr (ph) .. far off they stood Eth .. far off they shall stand Arm a ἡτερεαc. of her torment] (13) a .. for dread of her Arm 2 a .. from fear of her torment Syr (ph) .. tormentorum eius Vg Arm 4 ετα. ἄ. saying] 13 a, Bo, λεγοντες Ν &c, Vg .. while saying Syr .. and they will say Syr (ph) Arm 2 a .. and they say Eth .. om Arm 4 ξε οτοει(οι a) ο. Woe, woe] 13 ? a, Ν &c, Vg Syr Arm .. om οναι 2^o 36 40, Arm 3 .. woe, woe, woe Syr (ph) .. ξε οτοι ηαc οτοι ηαc Woe to her, woe to her Bo Eth (woe to her and &c ro) ἡτη. ἄπ. to the great city] (13) a .. to city Eth .. ተነሣተ ἄπ. the great city Bo .. η πολ. η μεγ. Ν &c, civitas illa magna Vg, city the great Syr Arm 4 τη. the B.] a, Bo, 35 49 87 .. βαβυλων Ν &c, Vg Bo (ΑΔΗ) Syr Eth τη. εττ. the city which is firm] a .. η π. η ισχυρα Ν &c (οχυρα 21 73 79 80 100 103) civitas illa fortis Vg Syr (different word, ph) Arm 4 a (city strong) .. B. the great city and strong Arm 2 .. Eth has Bābīlōn great, to the city strong .. ተ. ετxepxep the city which is luxurious Bo ξε ρῦ &c lit. because in an hour of one] a, Bo .. om ξε Bo (CN) .. Ξεν οροηοr in an hour Bo (ACDN) .. οτι εν μ. ωρα 1 38, Syr Arm .. οτι μ. ω. Ν &c Vg .. οτι μιαν ωραν A 95 .. Eth has because came the hour of her judgement ἡσιπερc. her judgement] a, Bo Eth .. η κρισις σου Ν &c, Vg Syr Arm (upon thee 2) .. περρει her fall Bo (EFG, G has Arabic gloss Coptic, her fall)

¹¹ ηεα(ηἄ a)π. the merchants] (8 ?) a, οι εμποροι Ν &c, mercatores gigas, Primasius, Syr Arm (Eth) .. ημωr Bo, negotiatores Vg cεπαp. &c lit. they will weep and mourn over her] 8 ? 16 ? a, κλαουσουσιν και πενθησουσιν επ αυτην(ς) B (αυτους) 7 92, Vg Syr (ph) Arm 4 .. over thee Arm a .. κλαιουσιν και πενθουσιν &c ΝΑ(εν αυτη)CP 1 (εν εαυτοις) 91 95 .. κλαουσονται εν εαυτοις 79, κλαουσουσιν επ αυτην 16 39 ..

ⲙⲓⲙⲓ ⲗⲁⲁⲧ ⲥⲉ ⲡⲱⲡ ⲙⲡⲉⲧⲁⲧⲁⲁⲡ. ¹² ⲟⲩⲁⲧⲁⲁⲡ
 ⲡⲡⲟⲩⲥⲓ ρⲓ ρⲁⲧ ρⲓ ⲉⲡⲉⲗⲉⲉ ρⲓ ⲙⲁⲣⲧⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ρⲓ ⲡⲱⲡ ρⲓ
 ⲭⲏⲥⲉ ρⲓ ⲥⲓⲣⲓⲕⲟⲛ ρⲓ ⲕⲟⲕⲕⲟⲥ ρⲓ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲉⲙⲟⲛ ρⲓ
 ⲥⲕⲉⲧⲟⲥ ⲡⲓⲙ ⲡⲉⲗⲉⲑⲁⲛⲧⲓⲛⲟⲛ ρⲓ ⲥⲕⲉⲧⲟⲥ ⲡⲓⲙ ⲡⲱⲡ
 ⲉϥⲧⲁⲓⲛⲧ ρⲓ ρⲟⲙⲓⲧ ρⲓ ⲡⲉⲙⲡⲉ ρⲓ ⲙⲁⲣⲙⲁⲣⲟⲛ ¹³ ρⲓ
 ⲥⲡⲁⲙⲱⲙⲟⲛ ρⲓ ⲁⲙⲱⲙⲟⲛ ρⲓ ⲡⲱⲧⲣⲏⲛⲉ ρⲓ ⲥⲧⲟⲓ ρⲓ

¹² (8) (16) a

¹³ (1) (8) (16) a

will mourn over her Syr .. *Eth has and weep for her the merchants of the earth also and mourn for her* .. ⲉⲧⲉⲣⲓⲙⲓ ⲉⲧⲉⲣⲉⲣⲏⲥⲓ ⲉⲣⲣⲏ ⲉϥⲱⲥ *they shall weep, they shall mourn over her* Bo .. *flebunt plangentes eam* Primasius .. *κλαυσουσιν επ αυτη και πενθουσιν* 38 ⲙ(om 16 a) ⲙⲓⲙⲓ ⲗⲁⲁⲧ ⲥⲉ ⲡⲱⲡ(om a) ⲙⲡⲉⲧⲁⲧⲁⲁⲡ(ⲁⲧⲉⲙ 16) & no one any longer buyeth their cargo] 16 (add ⲁⲡ) a .. ⲙⲓⲙⲓ ⲗⲁⲁⲧ ⲡⲱⲡ ⲙⲡⲉⲧⲁⲧⲉⲙ *no one buyeth their cargo* (8) .. ⲙⲱⲙⲟⲛ ρⲗⲓ ⲡⲱⲡⲉⲡ(ⲱⲡ) ⲡⲟⲩⲧⲟⲙⲟⲥ ⲡⲧⲟⲧⲟⲧ *no one will buy their cargoes of them* Bo (ⲙⲡⲟⲧ ⲉⲑⲑⲑⲧ singular) *Eth (merchandise) .. τον γομον αυτων ουδεις αγοραζει ουκει* Ν? P 49 79 91, Vg .. τ. γ. α. ο. αγορ. ABC 1 35 87 al, Syr Arm 4 .. Syr (ph) has *and their cargo there is not who buyeth again*

¹² ⲟⲩⲁⲧⲁⲁⲡ] a cargo a, γομον Ν &c, Arm 4, *merces* Vg Syr (ph) .. om Eth .. Arm a has *and goods which are from thee shall no more be* .. ⲙⲱⲙⲓ ⲁⲧⲟⲉⲓⲛ ⲭⲓⲡⲧⲉⲕⲟⲩⲧ lit. *there is not cargo from now* (8?) (16?) .. *and not again cargo* Syr; ουκει joined with the following words ABC 1 7 (και ο.) 29 31 35 40 41 47 48 90 92 94 95 al ⲡⲓⲛ. of gold] 8 16 a, Ν &c .. χρυσουν CP ρⲓ ρⲁⲧ and silver] 8 16 a, Eth .. om Arm 4 .. και αργυρον Ν &c, Vg Syr .. κ. αργυρον CP .. ⲡⲉⲙ ⲡⲟⲩⲧⲟⲙⲟⲥ ⲡⲣⲁⲧ and *their cargo of silver* Bo ρⲓ ⲉ(ω 8 16) ⲡⲉⲗⲱⲙⲉ lit. *and stone of truth*] 8 16 a, και λιθον τιμιον Ν &c .. ⲡⲉⲙ ⲡⲱⲡⲓ ⲉⲧⲧ. and *the stone* &c Bo (ⲉⲑ) .. κ. λιθους τ. CP .. *and of stones precious* Syr .. *and gem precious* Eth .. ⲡⲉⲙ ⲡⲱⲡⲓ ⲉⲧ(ϥ ⲑⲥ) ⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ and *the stones which (are) precious* Bo .. ⲡⲉⲙ ⲡⲟⲩⲱⲡⲓ &c and *their stone* &c Bo (G) ρⲓ ⲙⲁⲣⲧ(κ 8 16) ⲁⲣⲓⲧⲏⲥ and *pearl*] 8 16 a, Bo (ⲑⲥⲉⲑⲑⲑ) .. ⲡⲉⲙ ⲡⲓⲙ. and *the pearls* Bo (ⲁⲛ) .. κ. ⲙⲁⲣⲑⲁⲣⲓⲧⲁⲓ CP .. κ. ⲙⲁⲣⲑⲁⲣⲓⲧⲟⲛ Ν 35 87 95, Syr Arm α .. κ. ⲙⲁⲣⲑⲁⲣⲓⲧⲁⲓⲥ Α .. κ. ⲙⲁⲣⲑⲁⲣⲓⲧⲟⲛ Β &c, Vg .. ⲡⲉⲙ ⲡⲓⲙ. and *the pearl* Bo (ⲑⲏⲧⲧ) .. *and marine* Eth .. om Arm 4 ρⲓ (ⲡⲉⲙ Bo) ⲡⲱⲡⲓ and *fine linen*] 8 16 a, Bo (ⲑⲥⲉⲑⲑⲑⲑⲛ) Syr Eth .. ⲡⲱⲡⲉⲛⲥ Bo (ⲧ) .. και βυσσ(ιν)ου Α &c, Vg (byssi) .. ⲡⲉⲙ ⲡⲱⲡⲉⲛⲥ lit.

cargo, ¹² cargo of gold and silver, and precious stone and *pearl*, and fine linen and purple and *silk* and *scarlet*, and wood of *thyeinon*, and every *vessel* of *ivory* and every *vessel* of precious wood, and brass and iron and *marble*, ¹³ and *sinamōmon* and *amōmon* and incense and perfume, and *libanos* and wine, and

with the fine linens Bo (ADHZ) .. βυσσινων Ν ρι χησε and purple] (8) 16 a .. πεμ σηχι Bo Eth .. π. πις. and the purple Bo (T) .. π. πις. and the purples Bo (DHz) .. και πορφυρας NC 7 35 95, Vg Syr .. και πορφυρον BP &c .. om A ρι σιρικον and silk] 8 16 a .. και σι(η)ρικον Ν &c, et serici Vg Syr (om of ph) .. και συρικον 31 35 36 94 al, and of silk Arm 2 4 .. om 1 .. trs. and scarlet and silk Eth .. πεμ ολοσιρικον Bo, πισιρικον the silks Bo (DH) .. and of gold thread Arm a ρι κοκκος and scarlet] (8) 16 a, Syr Eth .. om Bo (CEFG) .. πεμ κοκκιν(κ τ)ον Bo .. και κοκκινον Ν &c .. et cocci Vg .. of scarlet Syr (ph) ρι ψε ηθεινον and wood of *thyeinon*] a (ηθεινον) .. και παν ξυλον (σκευος A) θυϊνον Ν &c, Vg Arm 4 Eth .. and all wood of sweet smell Syr Arm 2 a .. om 69 .. trs. πεμ ψε ηθεν ηθεινον and every wood of *thyinon* after the precious woods Bo .. ρι ψε ρι θεινον and wood and *thyeinon* (8) 16 by error ρι κ. πιμ ηελ. and &c of ivory] (8?) 16 a .. Syr (ph) has every vessel of tooth ρι σκετ(om a)ος πιμ ηψε εφται(a .. ει 16)ητ and every vessel of precious wood] (8?) 16 a, Bo (the woods) και παν σκευος εκ ξυλου (λιθου A, Vg) τιμωτατου Ν &c, Vg (pretioso) Syr (very precious .. of wood, precious ph) .. and all furniture which hath gem precious Eth ρι ροαη(om 8 16)τ &c and brass and iron and marble] (8?) 16 a, Bo (πεμ) Eth .. κ. χαλκον &c (Ν) &c, et aeramento &c Vg Arm .. and of brass &c Syr (om of ph) .. om of iron Arm 2 .. om κ. μ. Ν I 57

¹³ ρι c(σ a)ηη(ηη a)αμω(ο a)αμον and *sinamōmon*] (8?) 16 a, πεμ κτηαμωπον Bo .. και κιν(ν)αμωμον A &c, Vg Syr (kūnūtōn .. kūnūtōn ph) Eth (qanānemō) .. κ. κινναμωμον NB 6 14 38 92 ρι αμω(ο a)αμον and *amōmon*] (8?) 16 a, N*ACP 6, Vg Syr Eth (abāmā, abemā ro) .. om N^cB 1 7 14 38 91 95, Vg (demid) Bo Syr (ph) Arm ρι ψοτηνη ρι στοι and incense and perfume] (8?) a .. και θυμιαματα (om τα I 95) και μυρον Ν &c, Arm (oils 2) .. π. σθοιποτχι π. σοχηπ and sweet perfume and ointment Bo .. odoramentorum et ungenti Vg .. and incense and of ointment Syr .. om ρι ψ. and incense 16 .. om και μυρον C .. and perfume and mūrōn (mērōn

λίθανος ρι ηρῖ. ρι περ ρι σαμιτ ρι τῆνι ρι εσοοτ
 ρι ρτο ρι μασπορῖ ρι θαμοσῶλ ρι ρῶραλ. ¹⁴ ατω
 τοπωρα ἡτεπιθεμια ἡτεψυχῆν αςῶκ. ατω ποτ-
 νοσ ἡτρῶφῆν ετνασσωοτ αττακο. ατω ἡσенаρε σε
 αν εροοτ. ¹⁵ ἡεεπορος. και ἡτατῖρῖεαο ἡρητῆ.
 сенаарεратот ἡποτε ετῆε οοτε ἡтесῶсанаос. ετ-

¹⁴ (1) (8) (13) 16 § a

¹⁵ (1) (13) 16 § a

Eth) and incense Syr (ph) Eth ρι ηρῖ and wine] 1 (8) a.. om B
 7 14 92 .. trs. και ελ. κ. οιν. 6 32 48 ρι σαμιτ and fine flour] 1
 8? 16? a, Syr (*semīdo*) .. π. σῆμεδαλιον Bo, κ. σεμιδαλιν N &c,
similae Vg .. *fine flour* Eth .. trs. κ. σεμ. κ. οιν. κ. ελαιον 35 87 .. add
 ἡсото of wheat Bo .. add σιτον, συντον 39 69 .. και σιτον N &c, Vg
 Syr (not ph) Arm Eth ρι τῆνι and beast] 8? a, και κτηνη NA
 CP al .. trs. και προβατα και κτηνη B al .. om Syr (ph) ρι ρτο and
 horse] 1 (8) (16?) a, πεμ ροο Bo .. και ιππους 95, Syr Arm 2 Eth ..
 και ιππων N &c, Vg Arm 4 a ρι μασπορῖ and mule-colt] 1 (8)
 (16?) a .. om N &c, Vg Syr Arm ρι θαμ. ρι ρῶρ. and camel
 and servant] 1 .. ρι σ. ρι ἡρῶοοτ ρι ρῶ. and camel and chariot
 and servant (8?) (16?) a .. και ρεδων και ρωματων (ψυχων 14 92) και
 ψυχας ανθρωπων N &c .. et redarum et mancipiorum et animarum
 hominum Vg .. and chariots and bodies and souls of men Syr Arm 4 ..
 and rēdān and slave and soul of man Eth .. πεμ σωμα πεμ ψυχῆ
 ἡρῶμ and body and soul of man Bo (A has Arabic gloss Sahidic,
 and mules and camels and carriages and servants) .. Arm 2 has and
 horses and all which profiteth men .. Arm a has and chariots and what
 profiteth bodies and souls of men

¹⁴ το(τοτ? 16)πω(1 8 .. ο a)ρα(1 .. ρια 16) the harvest] 1 8? 13
 (16?) a, B &c .. η (om C) οπωρα σου thy harvest NACP 35 87 95 ..
 poma tua Vg .. Bo has πεμ с(ε EF)πορα .. the fruit Syr .. thy fruit
 Syr (ph) .. thy fruits Eth .. the season Arm 4 .. om Arm 2 a ἡτεπι-
 (ει 16)θ. of the desire] 1 (8?) N &c, Vg Bo Syr Arm .. ἡτοτπεθ of
 thy desire a .. the desire Syr (ph) .. om Bo (F) Eth ἡτεψυ. of their
 soul] 1 13 .. ἡτοτψυ. of thy soul 16 a, τ. ψ. σου B &c, Syr Arm .. της
 ψυχης NACP 95, Vg Bo .. om Eth αςῶκ lit. she went] 1 13 16
 a .. ατῖε πωοτ εῶλ ραρο they went away from thee Bo .. απηλθεν
 απο σου N &c, Vg Syr Arm (shall depart 2) .. ατῖ. - ραρος went away
 from her Bo (ET) .. are taken away from thee Eth ποτνοс &c lit.

oil, and fine flour, and beast, and sheep, and horse, and mule-colt, and camel, and servant. ¹⁴ And the *harvest* of the *desire* of their *soul* went (away), and thy many great *delicacies* perished, and they will not be found any longer. ¹⁵ The *merchants*, these who became rich from her, they will stand afar off because of the fear of her *torment*, weeping and mourning,

thy great delicacies which are many perished] (1?) (13?) 16 a.. παντα τα (om 14 92) λ(ρ Ν)ιπαρα (add σου 95) και τα (om ΝC 79) λαμπρα απωλε(ον Ν 7 91) το απο σου (απηλθεν α. σ. 1 79, Syr ph) Ν &c, Vg Syr Arm 4 (a).. νε(νι the CEFT) κενι τηροτ νεμ νεφιρι (AN.. Φαδρι potions CDHZ.. νεσφαδ. her potions EFT) ατ. εθ. ραρο all thy fatness and thy splendour perished from thee Bo.. all which is fat and glorious went away from thee Syr (ph).. all is lost from them Arm 2.. all thy fatness and thy brightness was obscured Eth.. trs. and thy brightness and all thy fatness was obscured Eth ro ατω πcεπαρε &c lit. and they will not find them any longer] 1 13? 16.. om εε any longer a, και ουκετι ου μη αυτα ευρησουσιν ΝΑ(C)P.. και ουκετι ου μη ευρησης αυτα 1 6 91.. και αυτα ου μη ευρης B 7 14 38 92 95.. et amplius illa iam non invenient Vg.. οτορ ηποτχεμοτ (ηποτχ. found not CEFG) χε ηχενεωτο and shall not find them any more thy merchants Bo.. and not again will find them the merchants of those (things) Syr.. Syr (ph) has and not again wilt thou see them and will not find them the merchants &c.. and will not find any longer thy merchant this within thee Eth.. και-ευρησουσιν οι εμποροι τουτων 35 36 51 87 90.. add ουτε ψυχας ανθρωπων του λοιπου εμπορευση 6 11 31 47.. no more shalt thou (could they 2) find it Arm 4

¹⁵ ηεμ. παι η(εν 1 &c)τ. the merchants, these who] 1 (13^c) &c.. οι εμποροι τουτων οι Ν &c, mercatores horum Vg.. those who Syr (see above).. merchants by these things Arm.. and all traders who (om a) by these things 2 a.. χε παι ηε ηη ετατ because these are those who Bo.. Eth continues and they stand afar off ηρητc lit. in her] 1 13 &c.. εθολ ημοc from her Bo (GT) απ αυτης Ν &c, Vg Syr Arm 4.. εθ. ημο from thee Bo (A has Arabic gloss Sahidic, from her) Arm a.. εθ. ημωc from them Bo (EF) Arm 2 cεπααρ. they will stand] 1 (13?) &c, Arm 2 a.. trs. απο μ. στησονται Ν &c, Vg Syr (same as above, ph).. afar off standing Arm.. ετορι &c standing afar off Bo ετθε because of] 1 &c 13, δια Ν &c, because (of) Syr.. from Syr (ph) τεχac. (7. a) her torment] 1 13 &c.. tormentorum

ρῖμε αὐω εὐρῆνε ¹⁶ εὐχῶ ἄμω. ἃ οὐοει οὐοει
 ἡτνωσ ἄπολις. τετσοολε ἡψῆς ρι χῆσε ρι κοκκω
 ρι ποτῆ ρι ἐπεῖμε ρι μαργαρίτης. ¹⁷ ἃ ρῖ
 οὐοτνωτ ἡοτωτ αὐωωϋ ἡσῖτενωτ ἄμῖτρηῖμαο.
 αὐω ρεϋρῶμε ἡμῖ ἄπῖ πετςῆρ ρῖ πετερωωτ ἄπῖ
 ἡνεεϋ ἄπῖ πετρῶν ρῖ θαλάσσα ἀταδερατωτ ἄ-

¹⁶ (1) (8) (13) 16 § a

¹⁷ (1) (8) (16) a

eius Vg Arm 2 (om *her*) a (*thy*) .. and of her torments Arm 4 .. of thy
 torment Eth εἶρ. &c weeping and mourning] (1) (13 ?) &c, Bo
 (CE) ΝΑCΡ I (om και 98) Vg Arm 4 .. pref. και B 7 14 92 .. εἶερ.
 οὐορ (om ΑΝ) εἶεερῆνῃ they shall weep and (om ΑΝ) they shall
 mourn Bo Arm 2 a .. and they will weep and they will mourn Syr
 (while they &c ph) .. and they weep for thee and mourn for thee
 Eth

¹⁸ εὐχ. ἄ. saying] I (13 ?) &c, Bo, ΝΑC I 14 92, Syr (while they
 say .. and they say ph) .. om I 12 16 39, Arm 2 .. λεγουσιν B .. they
 will say Arm a .. pref. και P 6 7 38 91 95, Vg Arm 4 Eth (they say)
 οὐοει(οι 16 a) οὐ. woe, woe] I &c .. οὔαι, οὔαι Ν &c, Vg Syr Arm ..
 οὐοι(13 ?) οὔαι B 14 92 .. οὐοι ἡα οὐοι ἡα woe to her &c Bo Eth
 (and woe to her ro) .. ο. η. ο. η. ο. η. Bo (B) .. οὔαι thrice 35 87
 ἡτῆ. ἄπ. to the great city] I 8 ? (13 ?) &c .. to the city great Eth ..
 η μεγ. π. 38, Bo (†ἡψῆ† ἄπ.) .. η μεγ. η π. Ν &c, civ. illa magna Vg
 Syr .. city great Arm ἡψῆς in fine linen] I (8) 13 &c .. βυσσινον
 (βυσσινον I) Ν &c .. βυσσον B 7 14 92, Syr (with .. om ph) Arm Eth
 .. byssino Vg (am &c) .. bysso Vg (lipss) .. ἄπῖψενс in the fine linen Bo
 ρι χ. and purple] I &c .. και πορφυρον(ραν P 35 87) Ν &c, Eth .. et
 purpura Vg .. om Arm 4 .. and of (om ph) purple Syr .. purples Arm
 2 a .. ἡμῖ πῖσῆνῃ and the purple Bo ρι κοκκω and scarlet] I
 8 ? &c .. ἡμῖ πικοκκω and the sc. Bo (EFGHTZ) .. et cocco Vg .. και
 κοκκινον Ν &c .. om και P 48, Arm 4 .. ἡμῖ πικοκκῖνον and the sc.
 Bo (ABCD *N) .. and of (om ph) scarlet Syr (plural ph) .. and scarlet
 Arm 2 a Eth .. trs. κοκκιν. κ. πορφ. κ. βυσσιν. Α ρι ποτῆ and
 gold] I 8 ? &c .. with gold Arm 4 .. και (om I, Syr ph) κεχρυσωμενη

¹⁶ saying, Woe, woe to the great *city*, she who was arrayed in fine linen and purple and *scarlet*, and gold and precious stone and *pearl*, ¹⁷ because in one hour was desolated this great wealth. And every helmsman and those who sail in the rivers, and the sailors and those who work in the *sea* stood

(plural ph) (εν) χρυσ(ι)ω Ν &c, Syr.. *et deaurata est auro* Vg.. ετοι
 ἡνιχ ἡποτῆ *sewn with gold* Bo.. *and gold broideries* Arm 2 α.. *which*
traded in gold Eth ρι ενε(ωνε 16) ἡνιχ lit. and stone of truth] 1
 &c.. ηεν πωωνι εηαυε ἡκοτενη *and the stone which is of great*
price Bo.. και λιθω τιμω Ν &c, Vg.. om τιμω Β.. *and in* (om ph)
stones precious Syr Arm.. *and in gem precious* Eth ρι μαρρ.(κ.
 16) and pearl] 1 &c.. ηεν ηην. *and the pearl* Bo.. και μαργαριτη
 ΝΑCP 95, Arm 4, Primasius (-ta).. κ. μαργαριταις Β &c, Vg Bo (z)
 Syr Arm 2 α.. *and in marine (gem)* Eth

¹⁷ ῥῆ οτοτ (om οτ α) ηοτ ἡ (om ι) οτωτ lit. in an hour of one] 1
 16 α, Bo (D^{mg}, A has Arabic gloss *Sahidic*, one) .. οτοτ (om οτ Α) ηοτ
an hour Bo.. μια ωρα Ν &c, Vg Syr (*was emptied* ph) Arm α Eth.. *one*
day Arm 4 .. *one day hour* Arm 2 ἡσινεμοσ ἡ. *this great*
wealth] (ι) (8?) (16) α (†) Bo (ηιν†) .. ο τοσοντος πλουτος Ν &c,
tantae divitiae Vg Arm 4 .. *riches such* Syr.. *add of thee* Arm 2 α ..
her wealth Eth ρεφρρ. ηην every helmsman] (ι?) (8?) 16 α,
 ρεφρρρρρ ηην *helmsman every* Bo.. πας κυβερνητης Ν &c, Syr
 (translit.) .. *all guiders of ships* Syr (ph) ἡῖ ηετς. ῥῆ ηει. (α.. ηι.
 1 8 16) and those who sail in the rivers] 1 8? 16 α .. ἡτε φιοη ηην
 οτοη ηην ετερρωτ ρει φιοη (*helmsman*) *of the sea and every*
one who saileth in the sea Bo.. και πας ο επι τοπον πλεων Ν &c, *et*
omnes qui in locum navigant Vg Syr (singular) .. *and all goers in*
ships to places Syr (ph) .. *and all* (om 2) *who unto places navigate*
 Arm .. (ο) επι των πλοιων πλεων P 6 12 36 49 79 .. επι των πλοιων ο
 ομλος 1 .. *and all workmen of ships* Eth ἡῖ ἡνεεγ (1 8 .. ηνεγ α
 .. ἡπνηη 16) &c and the sailors and those who work in the sea] 1 8?
 16 α (θαλλ.) .. και ναυται (translit. Syr.. *shipmen* ph) και οσοι την
 θαλ. εργαζονται Ν &c, Vg Syr (*in the sea*) Arm 3 (*in the sea*) .. *and*
those who with implements (nets α) work Arm 2 4 α .. *for* Bo and Eth
 see above αταρε. ἡποτε stood afar off] 1 16 α .. ετ. ἡ. *standing*
 &c Bo (ΑΝ) .. ετε. ἡ. *shall stand* &c Bo .. trs. απο μακροθεν εστησαν
 Ν &c, Vg Syr Arm (*shall stand*) Eth

ποτε. ¹⁸ εταυσηκακ εβολ ετκατ επκαπнос απес-
 ρωκῆ ετω αμοос. же нм петтїтωн етемос
 аполїс. таї нтаврремао нрнтῆ нспархων
 тнрот. ¹⁹ ατω πετηεχ еїтї ехїη πεтапнтε
 εταυσηκακ εβολ. етриеε еврѣнѣ еτω αμοос. же
 отоѣи отоѣи нтнос аполїс. тентаврремао нрнтῆ
 нспнметεптот нетехнτ ρї θαλαсса εβολ ρї тес-
 мптрεмао. же ρї ототпот нотωт асрхаїе.
²⁰ ετφране тпе ερραι εχωс ατω нетотааб ατω

¹⁸ (1) (8) 16 § at нм а ¹⁹ (4^a) 16 § and at отοι а ²⁰ 4^a
 § 16 § а §

¹⁸ εταυση. ε. crying out] 1 .. εταυσηκακ ε. (8?) 16 .. αταυση. ε.
 they cried out а .. отοг (om o. в) еτωш εβολ and (om в) crying out
 Bo (ABZ) .. και εκραζον NB 1 7 91 .. om 38, Primasius .. και εκραξαν
 A CP 95, Vg Bo (N) Syr Eth .. ο. етеωш and they shall &c Bo .. and
 (om 4) shall cry out Arm .. and wept for her Syr (ph) ετκατ
 seeing] 1 8 16 a, Bo Arm .. βλέποντες N** ABCP 6 14 38 91 92 95
 .. ορωντες 1, videntes Vg .. λεγοντες N* .. while they see Syr .. when they
 saw Eth επκ. απ. the smoke of her burning] 1 (8?) 16 a, N &c,
 Bo Syr Arm .. τον τοπον &c A 10, Vg .. of their furnace Arm 2 .. the
 burning of his city Eth ετх. ап. saying] 1 (8?) 16 a, Bo, λεγοντες
 N &c, Vg Arm .. while they say Syr .. shall say Arm 2 .. and they say
 Syr (ph) Eth петт. (is) that which is likened] 16 а .. етопι (is
 that) which is like Bo .. ομοια N &c, similis Vg .. (is) that which is like
 Syr .. like is Arm .. is like Eth етепос ап. unto this great city]
 16 .. нтапнш† аполїс(апѣакї асдн) Bo .. етеполїс нпос unto
 this city great а .. τη πολει τη μεγ. таυτη C 104, civitati huic magnae
 Vg .. τη π. τη μ. N &c, Syr Eth .. city this great Arm таї нт. &c
 this in which became rich all the rulers] 16 а .. om N &c, Vg Bo Syr
 Arm Eth

¹⁹ πετ. еїтї they were casting mire] 16 a, εβαλλον χονν P 29,
 επεβαλλον χ. 95 .. εβαλον χονν N &c, Eth (dust) επεβαλον χ. A ..
 miserunt pulverem Vg .. αταλε каρι they placed earth Bo .. they
 cast dust Syr Arm 4 .. they shall cast dust Arm 2 а πεтапнтε
 (а .. om ε 16) their heads] 16 а, епї тас кεф. αυτων A &c, Vg Syr
 Arm Eth .. τοταφε their head Bo, епї тѣс кεф. αυτων N 59 εταш
 (εταшш а) κακ εἰ. crying out] 16 а, еτωш εἰ. Bo .. and they cry out

afar off, ¹⁸ crying out, seeing the *smoke* of her burning, saying, What (is) that which is likened unto this great *city*, this in which became rich all the *rulers*? ¹⁹ And they were casting mire upon their heads, crying out, weeping, mourning, saying, Woe, woe to the great city, she from which became rich those who have their ships in the *sea* out of her wealth, because in one hour she became desert. ²⁰ *Be delighted*, Heaven, over

Eth .. και εκραζον NBP &c .. ατωυ ε. *they cried out* Bo (B) .. και εκραξαν AC 35, Vg Syr Arm 4 .. om Arm 2 α ετρ. &c weeping, mourning, saying] 8 16, Bo (BFG) .. *weeping and* (πεμ .. οτορ η) *mourning, saying* Bo, κλαιοντες και πενθουντες, λεγοντες N &c .. om κλ. κ. π. A 1 .. κλ. κ. π. και λεγοντες BP 6 7 38 91, Vg (am) .. *while weeping and mourning and saying* Syr .. *with voice great, weeping and mourning and saying* Arm 4 .. *and mourning shall say* Arm 2 α .. *and they weep for her and then mourn for her and they say* Eth οτοει οτοει (οϊ-οει 4^a .. οϊ-οϊ 16 a) &c Woe, woe to the great city] 4^a &c .. οτοι πας τησυτ αιπολις *Woe to her the great city* Bo .. ουαι. η π. η μεγ. N 40 95 al¹⁸ .. ουαι, ουαι &c A &c (ουαι thrice 36 87) Vg Syr Arm (*city great*) .. *woe to her and woe to her to the city great* Eth τεη(4^a .. τη 16) τατ. ηρητ̄ lit. that (fem.) in which] 4^a 16 .. ται ητατ. η. *this (fem.) in which a .. οη ετατ. εη. (om B) ηζητε that (fem.) out of which* Bo, *from which* Eth .. εν η N &c, Vg Syr Arm ηζητετετ(οτ 4^a 16) ητοτ πετ. *those who have their ships*] 4^a 16 .. ηζητε εοτητατ πεζητ *those who have the ships a .. those who there is to them ship* Syr (ph) .. ηη ετε ποτεζητοτ *those whose ships (are)* Bo .. παντες οι εχοντες τα (om 1 35 79 87 al) πλοια N &c, Vg Syr Eth .. *all (now 4) we who had ships* Arm 4 α .. *all we who went hither and thither* Arm 2 ρη θαλ.(λλ. a) &c *in the sea out of her wealth*] 4^a &c .. εν τη θ. εκ τ. τιμοτητος αυτης N &c, Vg (*de pretiis eius*) Syr (*price ph*) Arm 4 Eth .. *in &c because of thy pr.* Arm 2 α .. Zen φιομ εατ(ετε BFG .. ατ η) ερραμαο εη. Zen πεταιο lit. *in the sea they having become rich out of her honour* Bo ρη &c lit. *in an hour of one*] 4^a &c, Bo .. *in one hour* Syr Arm Eth .. μια ωρα N &c, Vg .. Zen οστοηοτ *in an hour* Bo.(ACDN)

²⁰ ετφ. &c lit. *be delighted, the heaven, over her*] οτοηοι αιμο (αιμωτεη DH) &c *delight thee (you DH) &c* Bo Arm (*heavens*) *exulta caelum super eam* Anonym (Hoskier) .. ευφ. επ αυτη ουρανε N &c, Vg Syr (*rejoice .. exult ph, both plural*) .. *let (and let ro) rejoice over her, heaven* (Arm 2) Eth ατω πετ. &c *and those who are holy and*

ἡ ἀποστολὸς αἰῶν ἡ προφητὴς. καὶ ἡ πνοὴ κρίνει
 αἰπετῆραν ἐβόλ ἡ ῥητῆ. ²¹ αὐτὸ οὐρανὸς ἡ ζωὴ
 ἀφ' ἧς ἡ πνοὴ ἡ ῥητῆ ἡ πνοὴ ἡ πνοὴ. ἀφ' ἧς
 ἐβόλ ἐβόλας ἐβόλ αἰῶν. καὶ ταὶ τε οὐ ἐτοῦ-
 πατατο ἐβόλ ῥητῆ οὐρανὸς ἡ τῆς βόλῃς τῆς
 ἡ σέτῃς ἐβόλ. ²² αὐτὸ σῆν ἡ κῆρως οὐ ἡ μὲν-

προφн.] -φн. а ²¹ (4^a) (8) 16 § а θαλας.] θαλλ. а
²² 4^a (8 §) (13) 16 § and at ατω 2^o а

the ap. and the proph.] *καὶ οἱ ἅγιοι καὶ οἱ* (om *καὶ οἱ* C 1, Vg demid
 tol al) &c N &c, Vg (am fu) Arm 3 .. add *καὶ πάντες οἱ ἅγ.* 56 .. *and
 holy ones and ap. and prophets* Syr (ph) .. *and angels and apostles and
 prophets* Syr .. *and holy ap. and pr.* Arm .. *and* (om ro) *holy ones
 prophets and apostles* Eth .. *πᾶν πᾶν. τῆς πᾶν πᾶν. πᾶν πᾶν.*
 lit. *with the saints all with the apostles with the prophets* Bo (om
πᾶν πᾶν τ. πᾶν N) α πνοὴ κ. God judged] *ἐκρίνει ο θεος*
 N &c, Vg Syr (ph) .. *judgeth God* Syr .. *took vengeance* God Eth .. α
 (om FGHT) *πῶς φη* (om D) *αφ' (αφ' .. om CDH) ἱρι* &c lit. *the Lord
 God* (om D) *did* Bo αἰπετῆραν your judgement] а, αἰπετῆραν
 your judgement Bo, *το κρίμα ὑμῶν* N &c, Vg Syr Arm (their 2) .. lit.
 your vengeance Eth .. αἰπετῆρ. our judgement 4^a 16 ἐβόλ ἡ ῥητῆ
 out of her] *ἐξ αὐτ.* N &c, Arm .. ἐβόλ αἰῶν from her Bo (A has
 Arabic gloss *Sahidic, hath judged your judgement in her*) ατ
 αὐτῆς 91

²¹ οὐραν. (αὐραν. 16) &c lit. an angel strong took up a stone]
 4^a 16 Arm .. add *πῶς ἡ. great а .. ἡρην εἰς ἀγγελος ισχυρος λιθον* N^{ce}
 &c, Vg .. η. ε. αγ. λιθον A, *took up one angel a stone* Syr .. *took up one
 angel powerful and strong a stone great* Eth .. *ἡρην εἰς ἀγγελος λιθον
 ισχυρον* N* .. *took up one from the angels strong* Syr (ph) .. α οὐραν.
 ἐβόλ ἀφ' αὐτῆς (add *οὐρανὸς ἡ α great EFGTZ*) οὐρανὸς ἐβόλ οὐρανὸς
 ἀφ' αὐτῆς οὐρανὸς ἡ πνοὴ and an angel being strong cried a sound out and
 he took up a great stone Bo ἡ ῥητῆ ἡ πνοὴ ἡ πνοὴ lit. as
 a great stone of mill] 4^a 16 .. ἡ ῥητῆ ἡ πνοὴ ἡ πνοὴ. as a stone of mill а ..

her, and those who are holy and the *apostles* and the *prophets*; because God *judged* your judgement out of her. ²¹ And a strong *angel* took up a stone as a great millstone, he cast it into the *sea*, saying, Thus will be sent down suddenly the *Babylōn* the great *city* and (will) not be found. ²² And voice

ως μύλον μέγαν BP 1 6 7 &c .. ως μυλινον μ. A, *quasi molarem magnum* Vg Arm (om *quasi* 2) .. ως μυλικον μ. C .. ως λιθον μέγαν Ν .. as the millstone great Syr .. as a mill(stone) Eth .. **מִלְחָאֵן** of mill Bo .. stone great as mill(stone) Syr (ph^c) .. stone great millstone Syr * ? **αἰνοῦν** he cast it] 4^a (8 ?) &c .. και εβαλεν Ν &c, Vg (*et misit*) Syr Arm Eth .. **αἰνέρον** he hurled it Bo **εἰπ. α.** saying] 4^a 8 ? &c .. which he saith Syr .. and saith Syr (ph) Eth **καὶ ταὶ** &c Thus] 4^a (8) &c, Bo (**καὶ παρῆν**) **οτι** οὕτως Ν 16 39 69 102 .. om **οτι** A &c, Vg (*hoc impetu*) Syr (*cast down ph*) Arm (*thus with a rush*) 4 a Eth (*thus*) .. after this likeness Arm 2 .. om οὕτως 91 **εἰσπνεύσας** (α .. **οτ** 4^a 16) ο &c lit. which they will send down—the *Babylōn*] 4^a (8 ?) &c .. βληθήσεται β. Ν &c, Syr Eth .. *mittetur* &c Vg .. **σπασεί** &c will fall Bo Arm 4 a .. shall be swallowed up &c Arm 2 **ἐν** **οὐρανῷ** (α) **κε** lit. in a sudden] 4^a (8) 16^c &c .. trs. **Σεν οὐρεὶ σπασεί** in a fall will fall Bo .. **Σ. ο. αρεὶ** in a fall fell Po (DEFGHZ) .. trs. *ορμηματι βληθ.* Ν &c, Vg (*impetu*) Syr (*in a rush*) Arm .. om Eth **τη.** the B.] 4^a 8 &c, Bo .. **βαβυλων** Ν &c, Vg Bo (ΑΒΗΝ, A has Arabic gloss *Sahidic, the city, the great Bābel*) Syr Arm Eth **τη.** **απ.** the great city] 4^a (8) &c, η **μεγ. π.** Ν &c, Vg Arm .. om Bo .. *city the great* Syr, *city great* Arm 2 Eth **ἵσεν** **ταῦτα** e. lit. that they find her not] 4^a 8 &c .. και ου μη ευρεθῇ ἐτι Ν &c, Syr Eth .. *et ultra iam non inuenietur* Vg Arm 2 a .. add there Arm 4 .. Bo has **οτορ σπασειτς επεντ εἰνιψῆ ἡλμην οτορ ἑνιψῆ ἡβακι ἡποτχεμῆ κα** lit. and they will throw her down unto the great lake and the great city they shall not find her any more

²² **ατω** and 10] 8 &c, A &c, Vg Syr Arm Eth .. om Ν 1 .. **οταε** Bo **σμη** (om **σμη** α) **ἡκ(σ** α) **ιδαρωα(οτ** α) **οσ** **ρι** **μοτςικω(ο** 4^a 8 α) **η** voice of harper and minstrel] **φωνη** **κιθαρωδων** και **μουσικων** Ν &c, Vg Syr (*harp and trumpet ph*) Arm 4 a .. trs. *will not be heard within her voice of harp and flute and singer* Eth .. **τση** **ἡποτωινη** the voice of

of *harper* and *minstrel* and flute-player and *trumpet* shall not be heard in thee henceforth; and no *craftsman* of any *craft* shall be found in thee henceforth; and shall not be heard sound of a *mill* in thee henceforth; nor voice of the bridegroom and bride; ²³ *nor* shall they kindle lamp in thee henceforth: the great (ones) of the earth were trading with thee; because in thy sorceries were *deceived* all the *nations*. ²⁴ And

voice of bridegroom and (om ro) not the voice of bride will be heard
within her ἤχητε in thee 3^o] a.. ἤχητῃ in her 4^a 13 16

²³ ὅταρ ἡν.-ἤρῃτε χιπ(ηπ α) τ. lit. nor shall they kindle lamp
in thee from now] a .. ὅταρ & ἤρῃτε χιπτεποτ nor shall they
kindle lamp in her from now 4^a 16 .. και (om B) φως λυχνου ου μη
φανη εν (om C) σοι ετι, και (ἡ 38) φωνη νυμφιον και (add φωνη C, Syr
ph) νυμφης (om κ. ν. Arm 4) ου μη ακουσθη εν σοι ετι N &c, Vg (*lucebit
tibi, adhuc in te*) Syr (*will not appear in [to ph] thee*) Arm 4 a .. om A
.. ὅταρ ὁσοτωινι ἡσῃς ἡπεγερωτωινι ἡσῃτ ξε. Ὅταρ τειν
ἡτε ὀτ(π F) πατσελετ πεμ ὀτσελετ ἡποτσωτεμ εροφ (ADN..
ωοτ B &c) ἡσῃτ ξε ἡξεπεωοτ &c nor a light of lamp shall en-
lighten in thee more. Nor the voice of a (the F) bridegroom and a bride
shall hear in thee more the merchants and the kings of the earth and the
magnates Bo (text probably confused) ἡποσ ἡτε πεκαρ π(ἡν 4^a
16) ετο ἡεωωτ πε(πν 16) the great (ones) of the earth were trading
with thee] 4^a 13? &c.. ὅτι (om 38) οἱ (om A 95) εμποροι σου (om 36
79) ἡσαν οἱ μεγιστανες της γης N &c, Vg Syr Arm 4 .. add *who were
delighted in thee* Arm a .. Eth has *because thy merchants* (add also ro)
the magnates of earth (were) they whom thou leddest astray in thy
sorceries with all &c.. Arm 2 has *and voice of mill he will not hear
there and voice of bridegroom and of bride will no longer be heard out
of her, her glorious ones who were being delighted upon the earth by
whose sorcery of her drug-giving were being led astray all heathen*
ποταῖν. thy sorceries] (13?) a, *in veneficiis tuis* Vg Syr (ph)..
τοτα. thy sorcery 4^a 16, N &c, Bo Syr Arm ἡρεθνος the
nations] 4^a (13?) (16) a, τα εθνη N &c, *gentes* Vg, *heathen* Arm..
peoples Syr Eth

²⁴ αὐὼ and] 13 (16) &c.. om Bo (D) ἡταρτε-προφή(τ)ατ.
&c lit. they found the blood of the prophets in her &c] (13?) 16 &c..
αὐξεμ πνοιου ἡνπρο. πεμ πιατ. ἡζητε Bo.. *in her was found the*
blood of &c Syr (ph) .. εν αυτη αιμα (NACP 1 38, Vg Syr Aim 2 .. all

ἵδοντες αἱ παντοκρατορ αἱ οὐκ ἔχουσιν ἵστασθαι
 οὐρανὸν πᾶν.

XIX. αἱ πᾶσα καὶ ἀσποταρ ἔθνος ἡσιν ἡθε ἡσιν
 αἱσιν ἐπαισιν ὅτι τῆς ἐσθῆτος αἱσιν. καὶ ἀλλο-
 λουσι. ποταρ αἱ περὶ αἱ τῶν αἱσιν.
 2 καὶ ὅτι καὶ ἐσθῆτος ὅτι καὶ ἐσθῆτος. καὶ
 ἀσπιν ἡσιν αἱσιν. ταὶ ἡσιν πᾶν ὅτι
 τῆς ποταρ. ἐσθῆτος ἀσπιν αἱσιν ἡσιν
 ὅτι ἐσθῆτος. 3 ἐσθῆτος πᾶν αἱσιν

οὐρανὸν] ἐσθῆτος Bo (BETH) 1 4^a § (13) (16 §) a 2 (4^a) 16 a
 § at ἐσθῆτος. 3 4^a § a §

the blood Arm .. αἱματα B 6 7 14 91 92 95) προφητων και (των 19)
 αἱσιν εὐρεθῆ N &c, Vg Syr Arm .. and was found upon thee blood Eth
 παντ. that of those who (are) holy] (13?) 16 &c .. πᾶσις Bo ..
 αἱσιν N &c, Vg Syr Arm (trs. saints and proph. 2) .. Eth has of
 prophets and of saints and of all those .. Eth ro has of prophets and all
 the saints ἡ (ἐπ 4^a) ταρτορῆτος &c lit. whom they killed upon the
 earth] (13?) 16 &c, Vg (interfecti) Eth .. ἐσθῆτος αἱσιν &c whom
 they slaughtered &c Bo, των εσθῆτων &c N &c, Syr (om και παντων
 ph) Arm 4 .. those written (add and sealed 2) in the land of life
 Arm 2 a

1 αἱ πᾶσα after] 13? 16 &c, Bo (AN) N &c, Vg Syr .. και μετα 1 36
 38 91, Arm Syr (ph) Eth (this) .. οὐκ ἀσπιν αἱ. and it happened
 after Bo ἐπ. ἡ. ἡθε a great voice as] 16 &c .. ως φωνην μεγ.
 N &c, Vg Bo (ἡσθῆτος sound) .. om ως 1 7 38 91, Syr Arm a (voice in
 heaven great 4) .. trs. ως φ. ο. π. μεγαλην 91 .. om μεγαλην 1 40 79 ..
 was heard a voice great from heaven as of Eth (in heaven ro)
 ἡσιν αἱσιν ἐσθῆτος (om 16) πᾶν. lit. of a multitude which is much] (13?)
 16 &c, ἡτε οὐσιν ἐσθῆτος of a multitude numerous Bo, οχλον πολλον
 N &c, turbarum multarum Vg (fu al) Syr (ph) .. tubarum mult. Vg
 (am lipss &c) Arm 2 (of trumpets great) .. of many men Eth ἐσθ.
 αἱ. saying] (13?) 16 &c, Bo, λεγοντων N &c, Vg Syr (who say) ..
 λεγοντος?, Arm .. λεγουσαν 8 .. which said Arm 2 .. and they say Eth
 καὶ ἀλλ (om 4^a) ἡσιν (13?) 16 &c, Bo .. αλληλουια N &c,
 Vg, halēlūya Syr Eth, alelūia Arm .. το αλληλ. 1 57 80 ποταρ
 the salvation] 16 &c, Bo, η σωτηρια N &c, Vg (fu tol) Syr Arm .. laus
 Vg (am demid lipss) αἱ (om ἡ a) πε. &c and the glory and the

was found the blood of the *prophets* in her, and that of those who (are) holy, and all who were killed upon the earth.

XIX. After these (things) I heard a great voice as of a great multitude in the heaven, saying (plural), Allēluia; the salvation and the glory and the power of our God: ² because true and *righteous* are his judgements; because he *judged* the great *harlot*, this who corrupted the earth in her *fornication*, and he avenged the blood of thy servants out of her hands. ³ And said they the second time, Allēluia; and her *smoke* (is)

power] 13? 16 &c, N^c ACP 1 38, Vg Syr (ph) .. και η δυν. και η δοξα B 6 7 14 91 92 95, Arm 3 .. *and glory* Arm 4 .. κ. η δοξα κ. η τιμη κ. η δυν. 1, Bo Arm 2 a .. *and power and glory and honour* Syr .. και η δυναμις N* .. *for glory and salvation and power* Eth (power and s. ro) ἡμ. of our God] 16 &c, του θ. ημ. N &c .. πανεπιστοφ those of our God Bo .. τω θ. ημ. 36 47, Vg Syr Arm? Eth

² ζει(ζῆ 16)αι &c lit. truths are and righteousnesses are his judgements] 4^a 16 .. ζει &c περζ. lit. truths &c thy judgements a .. αληθιναι και δικαιοι αι κρισεις αυτου N &c, Vg (iudicia sunt eius) Syr Arm (are his j.) Eth (truth and right his judgement) .. in justice and truth are &c Arm 2 .. περζαν ζανμωμης πε οτορ ζει οτραν ἡμης his judgements truths are, and in a judgement of righteousness Bo ξε αχκ. because he judged] 4^a 16, N &c, Syr Arm Eth .. qui iudicavit Vg .. αχφτραν he judged Bo .. ξε ακκρ. because thus judgedst thou a ἡπιος ἡπορη the great harlot] 4^a 16, Bo Eth .. τ. πορν. τ. μ. N &c, Vg (de m. magna) Syr Arm .. ἡπορη the harlot a .. τ. πολιν τ. μ. 14 18 46 47 49 ται ἡ(ει 4^a)τ. this who corrupted] 4^a &c, ητις εφθειρεν NCP 95, Arm (because she 2) Eth .. ητ. διεφθ. B 7 14 38 91 92 .. ητ. εκρινεν A 9 .. om ητις-αυτης Bo .. om ητις-γην 59 67 81 114, Arm a .. Bo (A) has injured Arabic gloss *Sahidic*, this who corrupted [the earth] in her fornication ἡπερζῆμ. of thy servants] 16 a .. ἡπερζ. of his servants 4^a, των δ. αυτου N^c (αυτης N*) &c, Vg Bo Syr Arm Eth (all his) εχ. ζῆ περζιx out of her hands] 4^a? &c, Syr (ph) .. εκ (της 1 91) χειρος αυτης N &c, Syr Eth .. at her hands Arm 4 a .. de manibus eius Vg .. εχολ ἡμος (ζιτοτε AN) from her Bo (her hand? AN) .. Arm 2 has sought from her vengeance of blood of his servants

³ πεχατ ἡμμερζεπ(εῖ 1)α. said they the second time] δευτερον ειπο(α)ν C 38 .. (εκ) δευτ. ειρηκαν(ασιν 92 95) NAP 1 14, iterum

coming up unto age of age. ⁴ And the twenty-four *elders* prostrated themselves, and the four *living beings* worshipped God who sitteth on the *throne*, saying, *Amen*; *Allēluia*. ⁵ And voices came out of the *throne*, saying, Bless God all his servants who fear him, the small and the great. ⁶ And I heard a voice as a great multitude, and as the sound of

saying] και φωναι ἐξῆλθον ἐκ τ. θ. λεγουσαι Ν* .. οτορ οτςμν ασι
ἐκολ Σ.(ρσ) ππο. εκχ. α. and a voice came out of (from) the throne,
saying Bo, Ν* .. and a voice came from the throne which saith Syr ..
και φωνη εκ τ. θ. ἐξῆλθεν λεγουσα Α &c, Vg Arm α .. om Arm 4 .. Bo
Α has Arabic gloss *Sahidic*, and went out voices .. Bo (B) wrote by
error Σεν οτςμν as if knowing the *Sahidic* ρενςμν .. om ασι came
Bo (G) .. and went out a voice Eth .. and a voice from the throne which
saith Syr (ph) εἰ. ρα out of] Bo, εκ ΝΡ Ι 6 91, Eth, de Vg .. απο
ABC 7 14 38 92 95, Bo (εἰ. ρα ΑΝ) οροπος] ουρανον B 14 92
.. from heaven from in the throne Eth (not ro) χε σμοτ &c lit.
Bless the god] χε σμοτ επειποτ Bless our god Bo, αινειτε τω θ.
ημ. ΝABCP 14 92, Syr Eth .. αι. τον θ. η. Ι &c, Arm α .. laudem
dicite deo n. Vg .. praise ye, praise ye God Arm 4 περ. &c lit. his
servants all who fear him] 4^a 13[?] a, περεβιαικ τηροτ ην ετεροτ
Σατερον lit. his servants all, those who fear him Bo (B) παντες οι
δουλοι αυτου, οι φοβουμενοι αυτον ΝCP .. περεβ. τ. πεμ ην his ser-
vants all with those &c Bo, π. οι δ. α. και οι AB &c, Vg (et qui timetis)
Syr Arm (ye who) 4 a Eth .. his servants and fearers of his name Syr (ph)
ηκοτι the small] Bo Syr Arm α .. και οι μικροι Ι 49 al, Arm 4 .. your
small Eth .. pref. all of them Syr (ph) αἱ ἡ. lit. with the great] 4^a
(13[?]) a, Bo (πεμ) Syr (ph) .. και &c Ν &c, Vg Arm .. and your great Eth
⁶ om to *Alleluia* Arm 2 ετςμν &c a voice as a great multitude]
4^a (13[?]) a .. φωνην ως οχ. π. 36, Arm 4 .. a voice as of multitudes
many Syr (ph) .. Eth has and then I heard a voice as of many men ..
αἰφρητ ἡοτημυτ ἡςμν ἡτε οτημυτ αἰμν as a great voice of a
great multitude Bo (τς. the voice D^{mg}) .. αἰφ. ἡοτημυτ αἰμν as
a great multitude Bo (H) .. Eth ro has and then I heard a voice great
in heaven as of many men .. ως (om Ι 8 12 31 35 37, Arm α) φ. οχ.
π. Ν &c, Vg Syr ατω ἡ. απερ. ἡρεμμοοτ (add ε α) εν. lit. and
as the sound of waters which are many] 4^a (13[?]) a .. πεμ αἰφρητ
ἡτςμν ἡοτημν αἰμωοτ (ABCDN .. ἡτε ραμυτ αἰμωοτ of great
waters EFGHTZ) .. και ως (om Α 6) φωνην υδατων πολλ. Ν &c, Vg Syr

ἄπερροот ἡρεμιοот енашωот. аτω ἡοε ἡтесми
 ἡремиос ἡροτῆῃαι енашωот етшω ἄиос. же
 ἀλληλοτiα. же аѣррро шә епер ἡенер ἡσπхоеис
 пноуте ппантократωρ. ⁷ маρῖраше ἡтῖтелῆλ
 ἡтῖтееоот нас. же аѣи ἡσптсалиос ἄπερειѣ. аτω
 теѣшелеет асσοῃте ἄиос. ⁸ аτω атѣ нас етрес-
 соолес ἡотшῖс еѣотобш енапотѣ еѣотааѣ. пшῖс
 сар не ἡаикаиωма ἡпетотааѣ. ⁹ аτω пезаѣ наі.

панток.] пантук. а ⁷ 13 (13) а аτω] пем Во ⁸ (1)
 3 а ⁹ (1) 3 а §

Arm 4 Eth (*water much*) .. om και Arm a аτω ἡ. ἡтес. ἡ.
 ἡροτῆῃ (om 13) аі еп. lit. and as the voice of thunders which are
 many] 4^a (13 ?) а, Vg (*magnorum*) .. пем ἄфрнѣ ἡтсми ἡотмиш
 ἡсарαβαі and as the voice of many thunders Bo .. пем тс. ἡте
 ганѣ. етшор and the voice of thunders strong Bo (ACN) .. και ως φ.
 βροντων ισχυρων N &c, Syr .. Bo (A) has Arabic gloss *Salidic, very*
many .. Eth (*thunder great*) етшω ἄ. saying] 4^a 13 а, λεγοντες
 B 7 14 91, Arm а .. λεγοντας 1 .. λεγοντων AP 6 38 95, Vg .. λεγουσων
 N .. om Arm 4 .. saying again Arm 3 .. which say Syr .. while they say
 Eth .. and they say Eth ro ἀλλη.] а .. ἀλη. 4^a же аѣр (om
 а) рро because reigned] 13 а, N &c, Vg Syr Arm 2 (*reigneth*) а Eth ..
 om же Bo .. and Arm 4 .. add among us Arm 4 шә епер ἡ. unto
 age of age] 13 ? а .. om N &c, Vg Bo Syr Arm ἡσπхоеис (xē а)
 the Lord] а, Bo .. κυριος N &c, Vg Syr Arm .. om 1 8 12 36, Eth,
 Andreas πноуте lit. the god] 1 13, A 1 95, Bo Arm 2 4 Syr
 (ph^c) Eth .. om Bo (F) Syr (ph*) .. пемп. our god а, BP &c, Vg Syr
 Arm а .. ο θεος ο κυριος ημων N*

⁷ ἡтῖте (ἡтєпѣ а) ληλ and be glad] 13 &c .. οτορ ἡтєпθєληλ
 οτορ ἡтєп. Bo .. Syr (ph) Arm have and (om 2 а Syr ph) we rejoice
 and exult ἡтῖ (ἡтєп)ѣ. &c lit. and give glory to him] 13 ? &c,
 και δωμεν την δοξ. αυτω N* (αυτων) B 1 (αυτου) 6 7 14 38 91 95, Vg
 Bo (Arm 4) .. και δωσομεν &c N^c AP (ωμεν) Arm 2 а .. and give to
 him glory Eth .. we shall give to him glory Syr (ph) же аѣи &c

many waters, and as the voice of many thunders, saying, Allēluia: because reigned unto age of age the Lord God the almighty. ⁷ Let us rejoice and be glad and glorify him: because came the marriage of the lamb, and his bride prepared herself. ⁸ And it was given to her for to be arrayed in fine linen, white, fair, clean: for the fine linen is the *righteous acts* of those who are holy. ⁹ And said he to me, Write,

because came &c] 13 &c, Arm a.. Arm 2 has *because a second time came unto his marriage the lamb* ἀπερξείῃ of the lamb] (13 ?) &c.. his lamb Eth τεῦ. his bride] 1 &c, η νυμφη αυτου Ν^{cc}, sponsa eius gigas al, uxor eius Vg.. η γυνη αυτου Ν &c, Syr Eth (add also).. om αυτου 1 7, Arm 2 (*who was prepared*).. the woman the bride of him Arm 4 α αἰκοῦτε ἡμῶς lit. she prepared her] 1 a, ητοιμασεν αυτην Ν &c, Vg Syr (*she her.. herself* ph) Arm 4 α.. αἰ. they prepared her 3.. ετατσεῖτως παρ they prepared her for him Bo.. prepared is she Eth.. prepared for him Arm 2

⁸ αἰ. παρ lit. they gave to her] 1 &c, Bo.. εδοθη αυτη Ν &c, Vg Syr Arm 4 α Eth.. om Arm 2 ετρεσσολες lit. for her to array her] 1 &c, Arm 4 .. to put on Arm α.. να περιβαλ(λ)ηται Ν &c, Syr.. ut cooperiat se Vg.. ριπα ἵτεσθ ριωτς that she should clothe her Bo Eth (*be clothed*).. that she should be dressed Arm 2 ἵοτ. lit. with a fine linen] 1 &c, Bo Syr?.. βυσσινον Vg Arm Eth εἶοτ. ἐπανοτ(ῃ 1) εἶ. lit. white, good, clean] 1 &c.. white, bright, pure Arm 4 .. white, pure, and bright Arm α.. εἰφορι εἰοσαῖ shining clean Bo (pref. εἰσαῖ sewn β).. λαμπρον καθαρον ΝΑΡ 7 39 45 91 95 102, gigas (*splendidum mundum*) Arm 2 Eth.. splendens candidum Vg (am luxon).. splendenti et candido Vg^{cle}.. λ. και κ. Β &c, Syr.. καθ. και λ. 1, Syr (ph) ηε &c lit. are the ordinances of those who are holy] 1 &c, Syr (*the straight ways* ph).. ηε ημεσῶν &c lit. are the righteousnesses of the saints Bo (c).. ημ. ηε ἵτε ηιατιος the r. are of the saints Bo (NTZ) 1 al mu, Vg.. ημ. ἵτε η. ηε the r. of the saints are Bo (β) ΝΑΒΡ 6 7 14 38 91 92 95, Arm 4 .. lit. righteousnesses of the saints is Syr.. ημ. ἵτε ηιατ. (is) the r. of the saints Bo (ΑΕΦΓΗ), (is) the righteousness of saints Eth.. which is fine linen righteousness of the saints Arm α.. for fine linen white the righteousness of the saints is Arm 2

⁹ αἰω and 10] 1 &c.. add one of the elders Arm α ηεσαρ παρ said he to me] 1 a, Bo.. he said to me Syr.. λεγει μοι Ν &c, Vg

κε ραι. κε παιατοϑ η̄νεπαϑταρμιοϑ επ̄δειπνον
 η̄τωελεετ̄ ᾱπεριειβ̄. πεχαϑ παι. κε ρειμε̄ πε πε-
 ραχε̄ η̄ταιχοοϑ. ᾱτω παπκοϑτε̄ πε. ¹⁰ ᾱτω ᾱπαρ̄
 ᾱπεμετο̄ εβολ̄ η̄νεϑοτερη̄τε̄ ετραοτωϑ̄τ̄ παϑ. ᾱτω
 πεχαϑ παι. κε ᾱπρ̄σωϑ̄τ̄ εβολ̄. κε ᾱη̄τ̄ πεκϑ̄βρ-
 ρ̄εραλ̄ ᾱη̄ πεκσπ̄η̄τ̄. παῑ ετοϑη̄τοϑ̄ τᾱη̄τᾱη̄τρε̄
 η̄ε̄. οτωϑ̄τ̄ ᾱπκοϑτε̄. τᾱη̄τᾱη̄τρε̄ ϑαρ̄ η̄ε̄ πε

¹⁰ (1) (3) (9) (13) a ᾱπεμετο] ᾱη̄. a

Arm 4 Eth .. om Arm 2 .. om παι to me 3 .. they said Syr (ph) κε
 ραι Write] 1 &c, Bo .. γραϑον N &c, Vg Syr Arm Eth .. om 1, And a
 .. add now Eth ro .. add this Arm 2 .. again Syr (ph omitting write)
 η̄νεπαϑτ̄. lit. those whom they called] 1 &c, Bo Eth .. trs. οι εις
 το &c κεκλημενοι N &c, Vg Syr (are called ph) Arm 4 .. all who &c
 Arm 2 a επ̄δει. (αι. 1 &c) η̄τω. unto the supper of the marriage]
 1 &c, το (τον) δειπνον του γαμου N^a AB &c, Vg (nuptiarum) Syr (of
 the ministry ph, by error) Arm 2 a Eth .. om του γαμου N^{*} P 1 16 21
 36 106 114, gigas Bo Arm 4 πεχ. η. said he to me] (1) &c .. om
 N^{*} 36 38 98, Eth .. και λεγει μοι N^c &c, Vg Arm .. and he said to me
 Syr .. οτοϑ πεχαϑ η̄η̄ and said he to me Bo. κε ρει(α 1)με
 &c lit. Truths are these words] 1 &c .. κε παισαϑι ραη̄μεθ̄η̄η̄ πε
 lit. These words righteousnesses are Bo (om πε D) .. ουτοι οι λογοι (add
 μου N^{*}) (οι A 4 48, Syr ph?) αληθινοι N &c, Vg (haec verba vera)
 Syr (ph) Arm 4 (true are) .. these w. are true and just Arm 2 .. these
 words mine true Syr .. for this word of truth Eth .. om Arm a
 η̄(ει 1 3)ταιϑ. &c lit. which I said, and those of God they are]
 1 &c .. η̄τε ϕ† of God Bo Arm .. οτοϑ παισαϑι η̄τε ϕ† and the word
 of God B^{mg} .. Bo A has Arabic gloss Sahidic, then he said to me this
 word which I say, and it is the word of God .. του θεου εῑσιν ABP 6 7
 14 92, Vg (am demid, fu) Syr Eth (of God is) .. του θεου αληθ̄.
 εῑσιν N^c 95 98, Vg (tol lipss) .. εῑσιν του θεου N^{*} 1 38 91 .. om
 Arm a

¹⁰ ᾱπαρ̄ &c οτερ̄η̄τε(οτρ̄η̄η̄τε a) &c lit. I prostrated before his feet

Blessed are those who were called unto the *supper* of the marriage of the lamb. Said he to me, True are these words which I said, and they are the (words) of God. ¹⁰ And I prostrated before his feet for to worship him. And said he to me, Look not out: because I am thy fellow-servant and (fellow of) thy brothers, these who have the witness of Jesus: worship God: for the witness of Jesus is the *spirit* of the

for to worship to him] 1 (3) a .. επεσα(ον) &c προσκυνησαι αυτω(ον)
 N &c (ποδ. του αγγελου 39 95) Vg (*ut adorarem*) Syr Arm 2 (*that &c*)
 .. επ. &c και προσεκυνησα αυτω P 59 79 114, Syr (ph) Eth (*at his feet*)
 Arm 4 a .. αρει απεμθο ηπερδαλατ αιουωστ αμοϋ I fell
 before his feet, I worshipped him Bo (A has Arabic gloss *Sahidic*, that
 I should worship) πεχαϋ η. said he to me] 1 3 a, Bo, he said to
 me yr Arm 2 .. λεγει μοι N &c, Vg Arm a Eth .. said to me one Eth
 ro .. he saith Arm 4 .. ξε απρ. εη. Look not out] 1 3 a* .. απωρ
 εωϋτ εβολ not so, look out a** .. ξε απωρ Not so Bo (A has Arabic
 gloss *Sahidic*, look) Syr (ph) .. ορα μη N &c, Syr Arm 4 .. ο. μη ποιησης
 32 95, Vg (*feceris*) .. take care not to worship Eth .. om Eth ro .. obey
 (see, thou art wrong 2). Fall thou not down before me Arm 2 a
 ξε &c ψερ. (ψηερ. a) because I am thy fellow-servant] (1) (3) a..
 ξε αποκ οϋψερ ηδωκ ητακ because I am a fellow-servant of
 thine Bo (Arm) .. for I also am a servant as thou with thee Eth..
 σινδουλος σου εμι N &c, Vg Syr απ πεκ. (κ|κ. 1) lit. with thy
 brothers] 1 (3) .. πεμ πεκσπητ with thy brothers Bo, και των αδ. σου
 N &c (om και 91 .. om σου N* 6 .. add και 1) Vg Syr Αιμ .. απ
 πεκσπητ lit. with thy brothers also a .. and with thy brothers Eth
 παι ειοτ (add οτ) ητοτ (1 .. επεοτητοτ a .. ετητοτ 3) &c these who
 have (were having a) the witness] 1 (3) (9 ?) a, Bo (μη-ητοτοτ) των
 εχοντων &c N &c, Vg Syr (*to whom*) Arm .. they who keep the law Eth
 ηιϋ of Jesus] 1 3 9, N &c, Vg Bo Syr Αιμ 4 Eth ro .. om Arm 2 ..
 add πεχρς the Christ a, Arm a, Primasius .. of the Lord Jesus Eth
 .. του ιϋ 6 35 al .. του νιου 48, Arethas οτωϋτ απκοστε worship
 God] 1 3 9 a, Bo .. τω θ. προσκ. N &c, Vg Syr (plural) Arm 2 4 a
 (the Lord God) .. God worship rather Syr (ph) .. but God we worship
 all of us Eth ταπτ. &c for the witness of Jesus is] 1 (3) 9 a, Bo,
 N &c (του ιϋ 6 38 91) Vg Syr Eth (om εστι) .. for the law is of the

prophecy. ¹¹ I saw the heaven open; and behold a white horse; being called he who rideth him, The *faithful* and the true, being about to *judge* and contend in *righteousness*.

¹² But his eyes were being as a flame of fire, having many diadems upon his head, having a name written which no one

φη ετρεμισι ριτωι ετμοσϛ εροϛ ϛε πιπιστος lit. and he who sitteth upon him, they calling him, say, the faithful Bo .. om καλουμενος AP 1 6, Arm α παε lit. the truth] 1 &c 13 .. αμμε of truth 9 .. αληθινος N &c, verax Vg (add vocatur am fu) Syr Eth .. πωμνι the true Bo ερηνακ. ατω ηϛ(πεϛ α)μ. &c being about to judge and contend in righteousness] 1 &c (13 ?) .. και εν δικαιοσυνη κρινει και πολεμει N &c, Vg Syr (different word ph) Arm 4 α Eth (and who) .. οτοϛ ε(α Α)ϛϛ αμνι(om αμνι CD) ραν ϛεν οϛδικεοστην lit. and he is giving the judgement in a righteousness Bo .. om and in righteousness Arm 2

¹² ηϛθαλ ϛε but his eyes] 1 9 α .. om ϛε 3 .. οι δε οφθαλ. αυτου (N) &c, Vg Syr (but his eyes ph) .. οτοϛ παρε ηϛθαλ and his eyes were being Bo .. and his eyes Eth ηετο ηθε ηοϛ. were being as a flame] 1 9 13 .. ετο &c being as &c 3 α .. η. ηϛ. ονι ηε ηοϛϛαϛ were being like to &c Bo .. ως φλοϛ Α 91 95, Vg Syr Arm 2 3 4 (torches fiery) Eth .. φλοϛ NBP 1 6 7 14 38 92, Arm α εϛη &c απε(η α) lit. being a multitude of diadems upon his head] (1) 3 9 (13 ?) α, Bo (χλομ crowns) .. και επι (εν 14) τ. κεφαλην αυτου διαδ. πολλα N &c, Vg (in) Syr Arm 4 (crowns) α .. and upon his head a crown Arm 2 (diadem) Eth εϛηϛη (1 3 9 13 ? .. -ταϛ α) &c having a name written] 1 (3) 9 (13 ?) α, εχων ονομα γεϛρ. N*AP 1 7, Vg .. εοτοϛ οϛραν ϛϛηοϛτ αμαϛ lit. being a name written there Bo .. and there is to him name written Syr (ph) .. and he was having a name written Arm α .. and written on his diadem names Eth .. εχ. ονοματα γεϛρ. α N* 9 13 16 27 39 .. εχων ονοματα γεϛραμμενα και ονομα γεϛραμ. B 14 38 91 92 95, Syr (who hath) .. which was having names many of them Arm 2 εμη &c lit. which there is not any knowing] 1 (3) 9 (13 ?) α .. αμον ηϛομ ητε ρλι εμι εροϛ it is not possible that any know it Bo .. which no one can know Arm 4 .. ο ουδεις οιδεν N &c, Vg Syr Arm 2 α (Eth) .. that which knoweth not except &c Syr (ph) .. and there is not who knoweth it Eth ρο ητοϛ himself] 1 3 9 13 α, αυτος N &c, ipse Vg Syr .. ηθοϛ αματαϛ himself alone Bo (ΑΝ) Eth .. εροϛ α. him alone Bo Arm

¹³ εφθοολε ἵποδροεῖτε εφχης ρῆ οτсноу. ατω
 ατμοῦτε επεφραν же пшaxe αἱπκοῦτε. ¹⁴ ατω
 πεστратема ετῶν тпe пeтoтнoу ἡσωу пe. етaлe
 ετгto ἵποτωῶν. εфθοολε ἡρεпшῖс εтoтoῶн. ατω
 пeтῑῶнт. ¹⁵ ατω пeтῑ oтcнчe естнe пнт
 евоῶ ρῆ ρωу. жекаc ρpαι ἡρηтe ефeпaтacce ἡῖ-
 рeопoc тнpoт. ατω ἡтоу пeтпaмooпe αἱmoот ρῆ
 oтcepωῶ αἱпeппe. ατω ἡтоу пeтпaρωe ἡтepωт

¹³ I (3) 9 (I3) a ¹⁴ (I) 3 9 (I3) a εтoтoῶн] Bo .. εтoῶн I ..
 ἵποтoῶн Bo (c) ¹⁵ (I) (3) 9 § at ατω 2^o a § at ατω 2^o and 3^o

¹³ εφθοολε ἵποδροεῖ(οι I^c 3 I3 a)τε being arrayed with a garment]
 3 I3 &c .. εφ. ρῆ oт. being arr. in a garment 9 .. και περιβεβλημενος
 ιματιον N &c, Vg (vestitus) Syr Arm (clothed) 4 a Eth (he is clothed
 with) .. ε(ερε B .. пe D) oтoп oтpῑῶc тoι (om тoι ACN) ρиoтy being
 a garment given (om ACN) on him Bo (pref. oтoρ BDEFGHTZ) .. he
 was clothed Arm 2 εφχης(σε 9) dyed] 3 I3 &c, βeβαμμενον AB I
 6 7 38 9I, Arm α .. εφпo(oт) xс sprinkled Bo (A has Arabic gloss
 Sahidic, dyed) epπαντισμενον 95, pεpαντισμενον P, пepиpεpαμμενον N*,
 пepиpεpαντισμ. N^c, aspersion Vg Syr Arm 2 3 Eth .. dipped? Syr (ph)
 ρῆ oт. lit. in a blood] (3) (I3 ?) &c .. cен пcнoу in the blood Bo (п
 пт) .. εν αιματι 6 32 48, Syr Eth .. αιματι N &c, Vg ατω and] 3
 I3 &c .. om Bo (BD) ατμοῦτε ep. lit. they called his name] (3)
 (I3 ?) &c .. κεκληται το ov. (κεκλητο ov. N*) ατου N^c ABP 6 I4 38 92
 95, Syr (he called) Arm .. καλειται το ov. a. I 9I .. vocatur nomen eius
 Vg Syr (ph) .. and they named his name Eth .. εтmoт† epoу lit. they
 are calling him Bo (A has Arabic gloss Sahidic, his name) .. εтeм. ep.
 they shall call him Bo (GTZ) пшaxe the word] (3 ?) I3 &c, пcaxi
 Bo, o λόγoс N &c, Syr .. пcaxi Bo (ABDN) .. λόγoс 100, Vg Eth .. add
 and captain of heaven Arm 2 continuing and went after him horses

¹⁴ πεστρ. the armies] I ?, пcтp. Bo, тa oтpαтeyмaтa N &c, Vg
 Syr (forces ph) Eth ? .. oтpαтeyмaтa I4 .. тa oтpαт. ατου 32, Origen ..
 пeфcтp. his armies I3 &c .. пcтp. the army Bo (AN) .. and captains
 of heaven and troops of heaven Arm 4 α εтῶν тпe which are (is)
 in the heaven] (I) &c (I3) Syr, тa εν τω ovр. AP 9I 95 (om τω) ..
 qui sunt in caelo Vg .. εν τω o. NB I 6 7 38 .. of heaven Syr (ph) Eth ..
 om Bo (A has Arabic gloss Sahidic, which [are] in the heavens)
 пeтoт(om oт I) н(нн a)ρ &c lit. they were following him] I &c ..

press of the wine of the *anger* of the indignation of God the *almighty*: ¹⁶ having a name written upon his garment and his *thigh*, The king of the kings and the lord of the lords. ¹⁷ And I saw another *angel* standing upon the sun, crying out in a great voice unto the birds which fly in the midst of the heaven, Come ye, gather unto the great *supper* of God; ¹⁸ that ye should eat the *flesh* of the kings and the *khiliarkhs*

¹⁷ αὐτὼ ἀντ. &c and I saw &c] 1 ? &c (13 ?) .. Eth has *and then stood one angel* ἐκεαυτ. another angel] 3 (13) a, Bo, αλλον αγγ. Ν 36, Syr (ph) Arm 4 α .. ενα αλλον αγγ. 34 35 87 .. ενα αγγ. AP 1 7 38 9 1 95, Vg (Eth) .. εταυτ. *an angel* 9, αγγελον B 6 14 92, Syr Arm 2 ριχῶ (εχῶ 3 9 13 a) upon] 1 &c 13, Arm 4 α .. ζεν in Bo (A has Arabic gloss *Sahidic, upon*) Ν &c, Vg Syr Arm 2 (at) Eth εφωσ. e. crying out] 1 &c, εφωσ εἰ. Bo .. αὐτὼ εφ. e. *and crying out* 9, οτορ εφωσ e. Bo (δεφγντ) .. και εκραξεν Ν &c, Vg Syr Arm (om και) Eth ro .. κ. εκραξεν B 95 .. *and he calleth* Eth ρῖ &c in a great voice] 3 &c (13 ?) Bo (ζρωσ) .. εν φ. μ. ΝB 7 14 92, Syr Eth .. φ. μ. A &c, Vg .. *in voice high* Syr (ph) εἶρ. unto the birds] 3 9 .. περ. *to the birds* 13 .. εφωσ ἄμος εἰραλατε *saying unto the birds* a, 95, Syr (ph) .. λεγων πασιν τοις ορνειοις Ν &c, Vg Syr (*while he saith .. and he saith* ph) Arm 4 .. om λεγων 1 .. *and saith to all the birds* Eth .. *saying, Come ye* Arm α ετρηλ ἡ (om 9) ταν (ηη) α) τε &c which fly in the midst of the heaven] 3 &c 13 .. om *all which fly in the midst* Bo (η) Arm 2 (has *all*) χε αμνι (13 α .. ει 3 9) τῖ εωσρ *Come ye, gather*] 3 &c (13 ?) δευτε, συναχθητε Ν &c (om συν. 1 al) .. Syr (ph) has *and assemble* by error .. Bo has εφωσ ἄμος χε ηραλατ τηροτ ετρηλ ζεν αμντ ἡτφε αμωινι θωσρτ *saying, All the birds which fly in the midst of the heaven come, assemble* (η, see above) .. *and saith, All ye birds* Arm 2 επιρει (αι 1 &c) πιον &c lit. *unto the supper great of God*] 3 9 (13 ?) .. εροτη επ. *into* &c a, εις το(ν) δειπνον το μεγα του θεου Ν &c, *ad caenam magnam dei* Vg Syr Arm 4 (*great supper*) .. *into the banquet of God great* Eth .. ζεν πινωτ ἡδινπον ἡτε ποτ φτ *in the great supper of the Lord God* Bo (om ζεν πινωτ Ν) .. εις το δ. τον μεγαλου θεου 1 36 49 79, Vg (lips °) Arm 2 α

¹⁸ ἡν (πεν a) σαρκῶ the flesh (plural)] 3 &c, Bo (ἡνι) .. σαρκας Ν &c, Vg Syr .. *flesh* (singular) Syr (ph) Arm Eth αἵ πῃ. and the *khiliarkhs*] 13 &c .. om 1 49, Arm α .. πεα κισαρζ ἡτε κηχιλιαρ-

ἡχιλιάρχος αἰῖ ἡχωρε αἰῖ περτωρ αἰῖ μεταλε
 εροοτ αἰῖ ἡρῆρε αἰῖ ἡρῆραλ αἰῖ ἡκοσι αἰῖ ἡκος.
¹⁹ αὐω ἀματ επεθνηριον αἰῖ περῑρρωοτ αἰῖ περ-
 στρατεαα εατωοτ εερε ἡοτπολεμοс αἰῖ πε-
 таλε еπεрто ἡοτωβῑ αἰῖ περστратеаа. ²⁰ αὐω
 αὐωπε ἀπεθνηριον αἰῖ πεпрофитис ἡκοτῃ етῑ-
 маа. пентаεερε ἡρεпееаеи αἰῖ περῑто εβολ. και
 ἡтаϗплана ἡρηтоτ ἡпентатῃ αἰῖ πεсраи αἰῖ пеθн-

¹⁹ (1) 9 § (13) a § ²⁰ (1) (9) a

χος (нс an) and the flesh (plural) of the khiliarkhs Bo .. και σαρκας
 χιλιарχων Ν &c, Syr (Arm 4) .. et carnes tribunorum Vg .. and of the
 flesh of ruler Arm 2 .. and flesh of princes Eth αἰῖ ἡχ. and the
 strong (men)] (13 ?) &c .. пем псарз ἡτε пχωри and the flesh of
 the strong (men) Bo Eth (om and ro) .. και σαρκας ισχυρων Ν &c, Vg
 Syr (different word, ph) Arm 4 .. and of the captain Arm 2 αἰῖ
 περτωρ and the horses] 9 a .. пем псарз ἡτε пρωρ and the
 flesh of the horses Bo Eth .. κ. σαρκας ιππων Ν &c, Vg Syr Arm 4
 (steeds) .. and of the flesh of the horse Arm 2 αἰῖ πετ(т 13) αλε
 ер. and those who ride them] 13 ? &c .. пем пн етееи ριχωοτ
 and those who sit upon them Bo (A has Arabic gloss Sahidic, the riders)
 Ν &c, Vg Syr Arm 4 (mounted) .. and of him &c Arm 2 .. and of those
 who ride them Eth αἰῖ ἡр. &c and the free(men) and the ser-
 vants] 1 ? 9 .. пем псарз ἡте преμρεт пем пфωк and the flesh
 of the free(men) and the servants Bo .. και σαρκας παντων (om 1 al, Syr
 ph) ελευθερων τε και δουλων Ν &c, Vg Syr (sons free .. free plural ph)
 Arm 4 (Eth) .. αἰῖ ἡρῆραλ αἰῖ ἡρῆρε and the servants and the
 free(men) 13 a .. and of flesh of men bond and free Arm 2 αἰῖ ἡκ.
 &c and the small and the great] 1 ? 13 &c, Bo .. κ. μικ. και των μεγ.
 Ν 95 .. και (om ro) μικρων και μεγαλων Α &c, Vg Syr Arm 4 Eth ..
 great and small Arm 1

¹⁹ αἰῖ περῑρ(περεр a)ωοτ lit. with his kings] 9 a .. пем потрωοτ
 ἡте пкари lit. with the kings of the earth Bo, και τους βασ. της γης Ν
 &c, Vg Syr Arm (and all 1) .. Eth has and then came that beast and the
 kings of the earth .. Syr (ph) has and his forces and the kings of the
 earth and their soldiers αἰῖ περστ. lit. with his armies] 9, Α 6,
 Arm 2 .. και та στρατευματα αυτων Ν^c (κατα στρ. Ν*) Vg Bo (пем
 ποτст.) Syr (soldiers) Arm Eth (army ?) .. αἰῖ περστ. lit. with his

writing of the *wild beast* and those who worshipped his *image*: they were cast the two alive into the *lake* of fire which is kindled with sulphur: ²¹ and the rest also died by the sword of him who rideth the horse, this which came out of his mouth; and all the birds were satiated out of their *flesh*.

XX. I saw another *angel* coming down out of the heaven, having the key of the abyss, and a great *chain* in his hand.

αυτων died] 1 a, Arm.. ανθροπων lit. *they killed them* Bo .. απεκτανθησαν N &c, Vg Syr Arm 4 .. *they killed them* Eth 21 &c lit. in the sword] 1 (13 ?) a, Bo, N &c, Vg (*gladio*) Syr Arm (*in sword*) 21 περ (ττ α) αλε of him who rideth] 1 (13 ?) a, Arm 2 a Eth .. του καθημενου επι N &c, Vg .. 21 φη ετρεμει of him who sitteth Bo Syr .. of those mounted Arm 1 4 21 επερτο the horse] 1 13 a .. om Arm 1 4 .. επι του ιππ. N &c, Vg Bo (21 πιρσο) Syr Arm 2 a Eth (*white*) 21 ται η (επ 1) ταιει &c this which came out of his mouth] 1 (13 ?) a, Bo (21 η-ρωγ) .. τη εξελθουση N &c .. *qui procedit* Vg Arm 1 .. *with that which goeth out* Syr Eth (add *sword sharp it is* .. 10 continues and those who are with him) .. *from whose mouth went out the sword* Arm a 21 ατω ηραλα(αα α)τε &c lit. and the birds all were satiated out of their flesh (plural)] 1 13 ? a .. 21 οτορ ηραλα† τηρορ (om τ. c) 21 ητε τφε ατοτωαι εη. (om εη. EFG) 21 ηεκ ηοτς. and the birds all (om c) of the heaven ate out of their flesh (plural) Bo (ABCN) .. 21 οτορ &c 21 τςι &c and &c were satiated &c Bo (DEFGHTZ) .. και παντα τα ορνεα εχορτασθησαν εκ των σαρκων αυτων (-του 87) Vg (om preposition) Syr Arm .. και τα ορνεα εχορ. παντα εκ &c αυτου 59 .. and every bird was satiated &c Syr (ph) .. om Arm 2 .. and were satiated all birds of the heaven from their flesh Eth

¹ 21 απαν I saw] (1 ?) 13 ? a .. και (ε)ιδον N &c, Vg Bo Syr Arm .. Eth has and then descended another angel 21 εκεαν. another angel] 1, αλλον αγγ. N° 32, αγγ. αλλον 16 39 102, Syr (ph) Arm (Eth) .. 21 εταρ(εοταρ Bo)τελοη an angel 13 a, Bo, αγγελον (om λον N*) &c, Vg Syr Arm 4 21 εμηντ επ. coming down] 1 (13 ?) .. καταβαινοντα N &c, Vg Syr (*who descendeth*) Arm (*that he was descending*) .. 21 εαγτ επ. having come down Bo .. 21 αγτ επ. he came down Bo (B) .. 21 εμηντ coming a 21 εη. &c out of the heaven] 1 (13 ?) a .. om N* 21 επε &c having] 1 (13 ?) a, Bo, εχοντα N &c, Vg Syr (*to him* .. on him ph) Arm 4 .. Eth has and he holdeth the keys of the sun .. and he was having Arm 21 21 ηεκ ηοτς of the abyss] 1 (13) a, Arm 4 .. of hades Arm 21 οτορ ηραλςις a great chain] 1 (13 ?) a, Bo (21 ηϋ†) ..

ΛΟΙΣΙΣ ΘΥ ΤΕΥΣΙΧ. ² ΑΥΩ ΑΥΑΜΑΡΤΕ ΪΠΕΔΡΑΚΩΝ
 ΠΡΟΥ ΠΑΡΧΑΙΟΣ. ΕΤΕ ΠΑΙ ΠΕ ΠΑΙΔΒΟΛΟΣ ΠΣΑΤΑΝΑΣ.
 ΑΥΩ ΑΥΑΜΟΡΥ ΪΨΟ ΪΡΟΜΠΕ. ³ ΑΥΗΟΧΥ ΕΠΕΣΗΤ
 ΕΠΠΟΤΗ. ΑΥΨΤΑΜ ΕΡΩΥ. ΑΥΩ ΑΥΤΩΩΘΕ ΕΡΩΥ. ΞΕ
 ΪΠΠΕΥΠΛΑΝΑ ΘΕ ΪΪΡΕΘΝΟΣ. ΨΑΠΤΕ ΤΨΟ ΪΡΟΜΠΕ ΞΩΚ
 ΕΒΟΛ. ΪΠΠΣΑ ΠΑΙ ΣΕΝΑΒΟΛΥ ΕΒΟΛ ΪΚΕΚΟΤΙ ΪΠΟΤΟΕΙΨ.
⁴ ΑΠΑΥ ΕΡΕΠΘΟΡΟΠΟΣ ΑΥΩ ΑΥΤΜΕΟΟΣ ΟΥΧΩΟΣ. ΑΥ†
 ΠΑΥ ΪΠΟΥΡΑΠ ΑΥΩ ΑΠΑΥ ΕΠΕΨΤΥΧΗ ΪΠΕΝΤΑΤΜΕΟΟΤ-
 ΤΟΥ ΕΤΘΕ ΤΪΠΤΕΪΠΤΡΕ ΪΠΣ ΑΥΩ ΕΤΘΕ ΠΨΑΧΕ Ϊ-

² (1) (13) a § ³ (1) (13) a ⁴ (1) a § at ΑΠΑΥ 2^o and at
 ΑΥΩ ΕΤΘΕ and ΑΥΩΠΣ

αλ. μεγαλ. Ν &c, Vg Syr Arm ρυ &c in his hand] 1 13 a, Bo,
 εν τη χ. α. Ν 38, Vg Syr Arm Eth .. επι τ. χειρα α. Α &c

² ΑΥΩ and 1^o] 1 13 a .. om Bo (EFGH) ΪΠΕΔΡ. ΠΡΟΥ ΠΑΡΧ.
 lit. the dragon, the serpent ancient] (1) (13) a, Bo .. τον δρακοντα, τον
 οφιν τον αρχαιον Ν &c, Vg Arm .. Eth has *that beast which is ancient*
 .. τον δ. ο οφης ο αρχαιος Α, ΪΠΠΣ. ΠΙΡΟΥ ΠΑΡΧΕΟΣ Bo (ADN) Syr
 (om articles as usual, ph) ΕΤΕ &c which is this, the devil, the
 Satanas] 1 13? a .. ΕΤΕ ΠΣ. ΠΕ ΠΣ. *which the devil is, the satanas*
 Bo .. ος (ο Ν 44) εστιν διαβολος και ο (om 1 7 95) σατ. Α &c, Syr
 (deceiver .. accuser ph) .. ος (ο) εστιν ο διαβ. κ. ο σ. Ν 14 18 21 38 56
 77 97 106 .. *who is Beelzebul himself and Satan Arm (the accuser and*
 S. a) .. add ο πλανων την οικουμενην ολην Β 7 14 38 91, Syr (not ph) ..
and he is the demon Saytān Eth ΑΥΩ and 2^o] (1) a .. om Bo (B)
 ΪΨΟ &c (a) thousand years. He cast him] 1 13? a .. om Ν

³ ΑΥΗΟΧΥ ΕΠ. he cast him down] 1 13? a, ΑΥΗΙΥ ΕΣΡΗΙ Bo (AC
 GN) .. και εβαλεν αυτον Α &c, Vg (misit) Bo (οτορ ας. εΣ.) Syr .. and
 caused him to full Eth ΕΠΠ. unto the abyss] 1 a, εις την αβ. Ν &c
 .. ε. τ. θαλασσαν 30 98 .. add of hades Arm ΑΥΨΤΑΜ ΕΡΩΥ lit.
 he shut his mouth] 1 a, Bo (ερωυ, Ϊρωυ, ερωυ) .. και εκλεισεν Ν &c,
 Syr Arm .. και εδησεν 3 12 79 .. κ. εδη. αυτον 1 .. Eth has *he shut*
upon him with (om ro) a seal. that &c ΑΥΩ ΑΥΤ. ε. lit. and he
 sealed its mouth] 1 a .. οτορ ας τωΪ σαψωι ΪΜΟΥ and *he sealed*
above on it Bo, και εσφραγισεν επανω αυτου Ν &c, Vg Syr Arm 4 ..
 κ. ε. εμμενωσ αυτον Α .. and sealed Arm 1 2 .. and sealed him Arm α
 Σε ΪΪ (nen a) ρ. any longer the nations] 1 a, μη πλανηση (va B al) ετι

² And he laid hold on the *dragon*, the *ancient* serpent, which is this, the *devil*, the *Satanas*, and he bound him for (a) thousand years. ³ He cast him down unto the abyss, he shut it and he sealed it, that he should not *deceive* any longer the *nations*, until the thousand years should be finished: after these (years) he will be unloosed for yet (a) little time. ⁴ I saw *thrones* and they sat upon them, and judgement was given to them: and I saw the *souls* of those who were put to death because of the witness of Jesus, and because of the word

Ν &c, Vg Syr (*peoples*) Arm (*men* 1 .. *heathen* 2) .. om ετι 1 40 80
 1 14, Bo Eth (*peoples*) .. Syr (ph) has *that not again he should deceive all*
peoples **ψαπτε** &c **πρ(πρ 1)ομπε** &c until the thousand years should
 be finished] 1 a .. **ψατοττωκ εη. πχεπιωο πρ.** until should be
 finished the thousand years Bo, **Ν** &c, Vg Syr Arm (*the thousandth*
year) Eth .. om Syr (ph) homeotel? **α(αα 1)ππκα** &c after these
 (years)] 1 a, **ΝΑΒ 7 14 38 92 95**, Vg Bo (v) Syr (ph) .. *but (δε) after*
these Syr .. **οτορ α. και** and after these Bo, 1 91, Vg (*demid lips* ε)
 Arm (*this*) Eth (*this*) **σεπαε. εη.** lit. they will loose him] (1) a,
ερεβολυ they shall loose him Bo (v) .. he will be loosed Syr .. he will
 loose him Arm 1 .. **ρωτ πε πτοτβολυ εηολ** it is necessary that they
 should loose him Bo, **δει αυτον λυθηναι** **Ν** &c, Vg Arm 4 a Eth (*they*
should loose him το) .. they loosed him Arm 2 .. Syr (ph) has *he gave to*
loose him **πκεκοτι π(om 1)οτοει(οϊ 1)ψ** for yet (a) little time]
 1 a, **πκεκοτχι πχοτ** Bo .. **μικρον χρονον** **Ν** &c, Vg Syr Arm Eth

4 ἀπαρ &c I saw thrones] 1 a.. ὅσοι ἀπαρ ἐρανο. and &c Bo,
 N &c, Vg (*sedes*) Syr (*seats*) Arm (*a throne 2*).. and then I saw seats
 Eth αὐω αὐρα. ριζ. and they sat upon them] 1 a, N &c, Vg
 Syr Arm 2 (*it*) 4 a..them who sat &c Arm 1..εαυραεισι ριζωσ
they having sat upon them Bo..and sat upon them a son of man Eth
 αὐτῷ &c lit. they gave to them a judgement] 1 a..αὐτῶρα πωσ
they gave judgement to them Bo (pref. οσορ and cz).. και κριμα εδοθη
 αυτοις N &c, Vg Syr ..and he rendered to them a sentence Eth αὐω
 ἀπαρ εν(τ α)εψ. and I saw the souls] (1) a, 56 95, Arm (om and 1
 2)..και τας ψυχας N &c, Vg Syr (ph)..lit. and to the souls Syr..
 εθεε πιψτχνη concerning the souls Bo Eth..to choose the souls Arm
 πνεπτ. lit. of those whom they put to death] 1 a..πνετατς. those
 whom they killed Bo Eth..των πεπελεκισμενων N &c, Vg..πεπολεμη-
 μενων A..of them tortured Arm 4 a..of the better ones Arm 1 2..
 those who were cut off Syr αὐω εθεε &c and because of the

πνοῦτε. αὐτῶ πετεῦποτοῦωψῷτ̃ μ̃πεῶνριον μ̃π̃
 τεψῶκων. αὐτῶ πετεῦποτῶι μ̃πεψμαειν εἰπ̃ τεψ-
 τερε η̃ εἰπ̃ πετσίχ. αὐτῶνδ̃ αὐτῶ αὐρ̃ρ̃ρο μ̃π̃
 πεχ̃ε̃ ἡψο ἡρομπε. ⁵ πεσεεπε δε ἡνετμοοτ̃
 μ̃ποτῶνδ̃ ψαντοῦακ εἰολ ἡσιτῶ ἡρομπε. ταί
 τε τῶορ̃π̃ ἡαναστασίς. ⁶ ἡαίατ̃ αὐτῶ εἰοτααβ̃
 ἡσιπετεῦπ̃τ̃ μ̃ερος ρ̃π̃ τῶορ̃π̃ ἡαναστασίς. δε
 μ̃μ̃π̃τε πεερεκατ̃ μ̃μοτ̃ εἰοτσία εἰραι εἰπ̃ ἡαί.

⁵ (1) α ἡρομπε] ῥρο. 1 ⁶ (1) α

word of God] (1) α, Ν &c, Vg Bo (B) Syr Arm 4 α.. πεμ̃ π̃σαχί
 ἡτε φ† and the word of God Bo.. om 59.. Arm has the witness
 (name 4) of Jesus and of the word of God (om of God 4) αὐτῶ
 πετεῦποτοῦ(om 1)ωψῷτ̃ and those who worshipped not] 1 α, Bo
 (πεμ̃ η̃) και οἰτινες Ν &c, and those men who Syr.. and of those who
 Syr (ph) μ̃πεῶν(τ α)ρ. μ̃π̃ τεψῶ. the wild beast and his image]
 1 α.. μ̃π̃ιῶ. οὐδε τεψῶκων the wild beast nor his image Bo, Ν &c,
 Vg Syr Arm Eth (mark).. om nor &c Arm α αὐτῶ πετεῦποτῶι
 (μ̃ποτῶωψῷτ̃ worship α) μ̃πεψμαειν and those who received not his
 mark] 1 ? α.. πεμ̃ η̃ ετεῦποτῶι ἡτεψτεῖς lit. with those who
 received not his seal Bo.. και ουκ ελαβον το χαραγμα (add αὐτου 59..
 add τον θηριον 32 56 95) Ν &c, Syr Arm 4.. nec acceperunt characterem
 eius Vg Arm α..and received not the writing of his (om 1) emblem
 Arm 1 2.. nor wrote his mark Eth τεψτεῶ. their forehead] (1) α,
 Bo (ετοῦ.) 1 91, Vg (tol) Arm Eth Syr (house of eyes ph).. om αὐτων
 Ν &c, Vg Syr (house of eyes).. των μετωπων 7 η or] 1 α, Vg Syr
 (ph).. πεμ̃ and Bo, και Ν &c, Syr.. nor Arm.. and not Eth εἰπ̃
 πετσίχ upon their hands] 1 ? α, Syr (ph).. in manibus suis Vg Eth
 .. και επι την χειρα αὐτων Ν &c, Syr Arm 4.. τοῦσιχ their hand Bo..
 nor upon their hand Arm 2.. nor upon their right hand Arm 1 α
 αὐτῶνδ̃ they lived] (1) α.. those lived Eth.. και εζησαν Ν &c, Vg Syr
 Arm α..and those lived Eth.. αὐτῶνδ̃ πεμαγ̃ they lived with him Bo
 ..who lived Syr (ph)..these are they who shall live Arm 1 πεχ̃ε̃
 the Christ] 1 α (χρ̃ε̃) Bo.. om του 1..their aointed Syr (not ph)
 ἡψο ἡ(ῥ 1)ρομπε for (α) thousand years] 1 α.. ἡοῦω ἡρ. for
 a thousand years Bo, χιλια ετη ΝΑ 1 91, mille annis Vg Syr (ph)..
 τα χ. ε. B 7 38 95, Syr.. 1000 years Eth

of God, and those who worshipped not the *wild beast* and his *image*, and those who received not his mark upon their forehead *or* upon their hands; they lived and they reigned with the Christ for (a) thousand years. ⁵ But the rest also of those who are dead lived not until should be finished the thousand years. This is the first *resurrection*. ⁶ Blessed is he and holy, namely, he who hath *part* in the first *resurrection*: because the second death hath not authority over these; but

⁵ om ου-ετη Ν 7 14 92, Syr πκεσεεε(σενη α) &e but the rest also] 1 a ? .. *but others* Eth .. και οι λ. B 1 38 91 95, Bo .. οι λ. A, Vg .. *and after that from the dead* Arm 1 .. *and after that no one lived* Arm 2 a .. *and the remaining of the dead* Arm 4 πνετα. of those who are dead] 1 a .. πνρεμωοντ of the dead Bo .. ανθρωπων B πποτωνε lived not] 1 a, Bo, A &c, Vg .. ουκ ανεζησαν ? .. ουκ ανεστησαν 1, Eth .. *shall no one live* Arm 1 .. *shall no more live* Arm 4 ται τε this is] 1 a, Bo (θαι) Vg .. αυτη Ν &c, Syr (*this is*) .. *and this is* Syr (ph) Eth .. οτι αυτη 7 16 39 104 τυροπ παναστασις the first res.] 1 a, Arm 1 .. η αναστασις (αναπανσις 56 67) η πρωτη Ν &c, πανα. προτι the res. first Bo, Vg Syr Arm 2 a .. *the first life* Eth

⁶ παιατ blessed is he] 1 a, Bo (ωοτ παατ) Syr .. μακαριος Ν &c, Vg Eth .. *and blessed* Eth ro .. *blessed are they and holy* Arm 4 .. *blessed are the holy* Arm εφοταα holy] (1 ?) a .. οσαςιος ητε φ a saint of God Bo .. αγιος Ν &c, Vg Syr Eth (*holy is*) .. om και αγ. 14 92 πσμετετ(εοτ α) ητ namely, he who hath] a .. πσμετητ 1 ? .. φη ετεοτοπτεμ-ματ he who hath Bo, ο εχων Ν &c, qui habet Vg Syr .. *who found* Eth μεροс] 1, Bo (EFGT) .. οτα. a part a, Bo, μεροс Ν &c, Vg Syr (lit. dead ph) Arm Eth εη &c in the first res.] 1 a .. &ει παν. προτι in the res. first Bo .. εν τη αν. τη πρ. Ν &c, Vg Syr Arm .. *in the res. which is first to come* Eth .. *in that day which is first to come* Eth ro &c &c because the second death hath not authority over these] 1 .. &ε μητε &c εχμ παι over this a .. ε&ρηι εχεν παι πνεμ ερμμ ερμ εχω πνεμωτ μμαε over these shall not find authority over him the death 2nd Bo (confused reading) .. επι τουτων(-τον 29 79 92 .. -τον 46 88 101 .. -τω 14) ο δευτερος θανατος (ο θ. ο δ. 1) ουκ εχει εξουσιαν Ν &c, Vg (*in his secunda mors*) Syr (*death second*) Arm (*and over 2, for over 4*) .. *because there is not any more again authority of death over these* Eth (add men ro) .. trs. *and over these there is not authority to death second*

ἀλλὰ ἐτῆαυωπε οὐνὴν ἁππορτε ἁπ περχῆ αὐω
 σεναρρρο πᾶααυ ἵτωο ἱροεπε. ⁷ ροταν δε ετ-
 ψανχωκ εβωλ ἱστῖτωο ἱροεπε. σεναβωλ ἁπσα-
 τανας εβωλ ρῖ περμερρε. ⁸ ηῖγει εβωλ επλάνα
 ἱτοικοτμενн εσωορ ἱτωτ ἁπ μετωτ εβωλ ρῖ
 περτοοτ ἱκοορ ἁπκαρ εροτι εππολεμος. ετωψ
 ἱθε ἁπτωο ἱθαλασσα. ⁹ αὐω ατει ερραι εχῖ
 ππωχῶ ἁπκαρ. ατκωτε ετπαρεμωλн ἱνετοσαδн

⁷ (1) (3) a ⁸ (1) 3 a θαλας.] θαλλ. a ⁹ (1) 3 a
 ππωχῶ] 3 .. ππωσῶ a .. πωσῖ 1

Syr (ph) ἀλλὰ] 1 a .. because Eth οὐν. ἁ. lit. priest of (or
 to) God] 1 a .. ἱραποτηνῇ ἁφ† for priests of (or to) God Bo, ιερεις
 του θεου (τω θ. 38 Syr ph) Vg (dei) Syr Arm Eth .. priests of Jesus
 Christ Arm 4 ἁπ περχῆ and the Christ] 1, Bo .. ἁπ περχῆc
 and his Christ a .. και του χῡ Ν &c, Vg Syr (his anointed .. and to the
 anointed ph) Eth .. and of the Lord Jesus Christ Arm αὐω σεναρ.
 and they will reign] 1 a .. οτορ ετεεροτρο and they shall reign Bo
 .. κ. βασιλευουσιν A .. om οτορ Bo (c) ἵτωο ἡ(ῖ 1)ρ. for the
 thousand years] 1 a, Bo (ἁπτωο .. ἱστῖτωο η) .. τα χ. ετη ΝB 14 38
 92, Syr .. χιλ. ετη A &c, Vg Syr (ph) Eth .. om Arm a

⁷ ροταν δε but whenever] 1 a .. et cum Vg .. και οταν Ν &c, Bo
 (οτορ [om ο. c] εψωп) Syr Arm 4 Eth .. και μετα B 7 14 92 .. και οτε
 1 152, Syr (ph) .. and after the thousandth year Arm 1 2 a ετ-
 ψανχωκ εβ. are finished] 1 &c, Bo, τελεσθη(σαν) Ν &c, Vg (con-
 summati) Syr (ph) Eth .. completed Syr Arm 4 σεναβωλ &c
 (εβωλ ἁπσατ. 3 a) lit. they will unloose the Satanas] 1 3 a ..
 ετεελε(βωλ ἁ c) πс. they shall unloose the satanas Bo .. λυθησεται
 ο σατ. Ν &c, Vg Syr Eth .. he will loose S. Arm .. S. will be loosed
 Arm 4 εβ. ρῖ περμ. out of his bonds] 1 (3) .. εβ.-ρῖρεμ. out
 of bonds a .. εκ τ. φυλακης αυτου Ν &c, Vg Syr (house of his guard ..
 his prison ph) Eth .. εβ. σεп πωτeco out of the prison Bo .. and
 expel him from prison Arm .. and he will go out of prison out of his
 bonds Arm 4

⁸ ηῖγει &c and he (will) come out to deceive] 1 &c .. και εξελευσεται

(α) they will become priests of God and the Christ, and they will reign with him for the thousand years. ⁷ But whenever are finished the thousand years, will be unloosed the Satanas out of his bonds, ⁸ and he (will) come out to *deceive* the *inhabited earth*, to gather (together) Gōg and Magōg out of the four corners of the earth unto the *war*, being numerous as the sand of the *sea*. ⁹ And they came up upon the breadth of the earth, they encircled the *camp* of those who are holy

πλανησαι Ν &c, Syr Arm 1 4 .. *et exhibit, et seducet* Vg Arm 2 α (om και) .. οτορ εγεωρεα and he shall lead astray Bo .. and he will go out that he may lead astray Eth ἡτοικ. the inhabited earth] (1) &c .. τα εθνη Α &c, Vg Syr (peoples) Arm 2 4 (the races) Eth (peoples) παντα τα εθ. Ν, Syr (ph peoples) Arm (the races) 1 α .. ἡπικεδιαικ the servants Bo (ἡπικ. his c) εσωοτγ ἡτωρ αἱ (ἡα 1) ματωρ (om ωτ 1) &c to gather (together) Gōg and Magōg out of the four corners of the earth unto the war] 1 .. εσωοτγ εροτη ἡτωρ αἱ ματωρ &c πολε(τ α)μοc lit. to gather in &c 3 α .. τα (om Ν α1, Syr ph) εν ταις τεσσαρσιν γωνιαις της γης (om τ. γ. Ν*) τον (om Ν*) γωγ και τον (om Ν* Α 1) μαγωγ (και Ν, Syr ph) συναγαγειν αυτους εις τον (om 1 38) π. Ν &c, Syr .. quae sunt super quattuor angulos terrae, gog et magog, et congregabit eos in proelium Vg .. who (are) in the four corners of the earth, and he will assemble gō(ū ro)g and magō(ū ro)g and he shall cause them to fight one another Eth .. unto the four regions of earth, and (om 1) gog and magog he shall take in hand to muster through them all the forces unto war Arm .. πεμ πρεθποc ξεν πιγτοτ λακρ (θνοτ EFGHTZ) ἡτε πκαρι τωρ πεμ ατωρ ετε-θωτωτοτ επιπολεμοc and the nations in the four corners (winds) of the earth gōg with agōg (Arabic translation wa mājuj) they shall assemble them unto the war Bo ετοϋ being numerous] 1 3 .. παι ετε τοτηνι οι (om οι CDF) these whose number is Bo, quorum numerus est Vg .. ων ο αριθμοc αυτων Ν &c, Syr Arm (1 2 add at end innumerable) .. but their number Eth .. εγο ἡθε &c being as &c α

⁹ ατω ατει ε. and they came up] 1 &c, Bo (ABCHN) .. om 14 92 .. οτορ ετει &c and they shall come &c Bo .. and they shall go out Arm (they went 2) ἡπκαρ of the earth] 3 α .. ἡθαλαcca of the sea (1) by error ατρωτε they encircled] pref. οτορ and Bo &c ετηαρ. the camp] (1) &c .. the city of the camp Syr (ph) ἡνετ. of those

αἱ πόλεις αἰμερίτ. ἀρκωρτ̃ δε εἰ ἐβόλ ρῖ τπε
 ἐβόλ ριτ̃α πνοστε ατω αςοτομοσ. ¹⁰ παλαβολος
 δε ἐπλάνα αἰμοσ ατνοχ̃ ετλίμενη ἡκωρτ̃ ρι
 ὀνη. πμα ἡτασποτσε αἰπεθνηριον εροϋ αἱ πεπρο-
 φητης ἡποτχ. ατω σεναβασαμζε αἰμοσ ἡτεϋνη
 αἱ περοσ ψα ενερ ἡνερ. ¹¹ ἀινατ̃ εσπος
 ἡροнос εςοτοβ̃. ατω πετρομοσ ριχωϋ. εα πκαρ

¹⁰ (1) 3 (13) a

¹¹ (1) 3 § (13) a §

who are holy] (1) &c.. add και την πολιν τ. αγιων B 97 τπ.
 αἰμερίτ lit. the city beloved] (1?) 3..τπ. αἱπ. the city the
 beloved a, τ. π. τ. ηγαπ. N &c, Vg Syr Arm 2 (and of 1 a..and with
 4)..†εακι αἰμερι the city new Bo..τ. π. τ. μεγαλην 100..the city
 holy Eth ατκ. δε &c but a fire came out of the heaven from God]
 (1) 3..om δε a..οτορ αγι ἡξεοτχρωμ εἰ. δεπ τφε ἡτεπ φ†
 and came a fire out of the heaven from God Bo (ριτεπ βζ)..om ἡτεπ
 φ† Bo (FGT)..και κατεβη πυρ εκ του ουρανου A 18 21 80..κ. κ. πυρ
 απο τ. θ. εκ τ. ο. N^cP 7 95, Vg Syr Arm 4..κ. κ. π. εκ τ. ο. απο τ. θεου
 B &c, Syr (ph) Arm (shall 1 a)..κ. κ. π. εκ τ. θεου α. τ. ο. I 17 19..
 and then descended fire from heaven from with God Eth (from h. and
 ate them from with God ro)..om πυρ-λιμνην N* ατω (om Bo)
 αςοτομοσ lit. ate them] 1 &c, Bo (om and) Syr Eth..και κατεφαγ.
 αυτ. N &c, Vg Arm α (shall)..and shall devour them and their captain
 Satan (accuser 4) who led them astray Arm 1 (deceived 2 4)

¹⁰ πα. δε but the devil] 1 &c..οτορ πα. and the devil Bo, N
 &c, Vg Syr (accuser) Eth (that saytan)..Arm, see above ετπλάνα
 α. who deceiveth them] 1 &c, Syr..their deceiver Syr (ph)
 ατνοχ̃ lit. they cast him] 3 a, Bo (β ριτ̃)̃..ατριτ̃ εςρηι they
 cast him down Bo..εβληθη N &c, Vg (missus est) Syr Arm 4..
 αςποχ̃ he cast him 1..and he shall cast them Arm 1 α..he cast
 them Arm 2..they thrust him Eth ἡκ. of fire] (1) &c, Bo
 (ἡχρωμ) Vg Syr Arm..om Bo (β)..του πυρος N &c ρι ὀνη
 and sulphur] (1) &c, Syr (ph) Eth..και θειον ABP 1..και τον θ.
 N 7 13 18 35 47 49 79 95, Syr..εομορ ἡνηι which burneth
 with sulphur Bo (add πεμ χρ. and fire β)..την καιομενην και θειον
 32 πμα ἡ(ει 3)τασποτσε (om a) αἰπεθ(τ a)ριον εροϋ lit.
 the place unto which they cast the wild beast] (1, om εροϋ?) &c..

and the beloved *city*: but a fire came out of the heaven from God and devoured them. ¹⁰ But the *devil* who *deceiveth* them was cast unto the *lake* of fire and sulphur, the place unto which were cast the *wild beast* and the false *prophet*, and they will be *tormented* in the night and the day unto age of age. ¹¹ I saw a great white *throne*, and him who sitteth upon it, before whom the earth fled (away) and the heaven, and was

πῶς εἶπε πῶς. ἄλλος lit. *the place in which (is) the wild beast* Bo .. οπου το θηριον N 1 91, Vg (fu tol) Syr (ph) Arm .. οπου και το θ. A &c, Vg (am) Syr .. *where was the beast* Eth מִן נִפְרוֹפִי (τ a) ת. ה. lit. *with the prophet false*] 1 &c .. נַעַם נִפְשֶׁת־זֹּנֵי־נִפְרוֹפִי־תֵּשׁ with &c Bo, και ο ψ. A &c, Eth .. om και 7 .. και οπου ο ψ. N .. *where was* (om 4) *the beast and the false prophets* Arm сенах. ἄλλοος lit. *they will torment them*] 1 &c .. βασανισθησονται N &c .. ἀτερβασανίζη ἄλλοος *they tormented them* Bo ἡντες. &c *in the night and the day*] (1 ?) &c .. ἡνιερους νεννιερως *in the day and the night* Bo (BCEFG) ημερας και νυκτος N &c, Vg Syr Arm Eth .. ἡνιερ. η. νιερ. *in the days and the nights* Bo (A has Arabic gloss *Sahidic*, *and they shall punish them night and day*) ψα &c *unto age of age*] 1 3 13, Eth .. ἡςετῶσι ἄτον &c lit. *that they may not take rest unto age of age* a .. ψα εἰερ ἡτε π(η τ)ιερερ *unto age of the age* (ages τ) Bo .. εις τους αι. των (om 29) αι. (om τ. α. 47 119) N &c, Vg Syr Arm .. om Arm a

¹¹ ἀπας I saw] (1) &c, Bo (AN) .. και (ε)ιδον N &c, Vg Bo Syr Arm .. om *I saw* Arm a .. *and then I saw* Eth εἶπ. &c lit. *a great throne white*] (1) (13 ?) a, Bo (πῶς) .. εἶπ. εἶ. *a throne white* 3 .. θρ. μεγ. λευκ. NABP 7 14 38 91 92 95, Vg Syr (transliterates .. not ph) Eth ro .. θρ. λ. μ. 1 al mu, Arm a .. θρ. μ. κ. λ. 50, Arm 1 4 Eth ατω περ. ρ. lit. *and he who sitteth upon it*] 1 &c, Bo (נַעַם .. עִישׁ *who was sitting* c) και τον καθημενον επ αυτου(ν) A &c (επανω αυτου N 38, Syr) .. *and upon the throne (one) sitting* Arm 1 .. *and upon it sitting one* Arm a .. *and from him who sitteth upon it* Eth εα &c lit. *who the earth fled with the heaven before him*] (1) 3 (13) .. om *ε who* a .. φη ετε πκαρι φωτ εβολ σατην ἡνιερζο נַעַם תִּפֶּה lit. *he who the earth fled from before his face with the heaven* Bo .. ου απο του (om B 1 7 91 al pler) προσωπου (add αυτου 95, Syr) εφυγεν η γη και ο ουρανος (ο ουρ. και η γη 91, Vg tol) N &c, Vg Syr (transliterates .. *face* ph) .. *from whom* (add and 2) *from awe of his face were afraid* (destroyed 1 2) and fled (om and fled 2) heaven and earth Arm .. they

πωτ αι̅π̅ τπε ρατερον. ατω αι̅ποτρε ει̅. πατ.
¹² ατω αι̅νατ̅ ενεταμοοτ̅τ̅ η̅νος αι̅π̅ η̅κοσι. αταδερα-
 τος αι̅πεμετο εβολ̅ αι̅πεθορονος. απ̅ρ̅ω ρενχωωμε
 εβολ̅. ατω ατοσων η̅κεχωωμε ετε παπωνη̅ πε.
 ατκρине η̅νεταμοοτ̅τ̅ εβολ̅ ρ̅π̅ η̅ετσηρ̅ ει̅χωωμε
 κατα η̅ετρη̅ντε. ¹³ α θαλασσα † η̅νεταμοοτ̅τ̅ ετ̅π̅-
 ρη̅τ̅. ατω η̅μοσ αι̅π̅ αι̅π̅τε ατ† η̅νεταμοοτ̅τ̅
 ετ̅ρη̅ντος. ατω ατκρине αι̅μοσ ποτα ποτα κατα

¹² (1) 3 (13) α ¹³ (1) 3 α ετ̅ρη̅ντος] Bo (AN) .. ετεν̅δ̅(ρ B)-
 ρη̅ η̅ζη̅τοσ Bo

fled from before his face heaven and earth Eth αι̅ποτ. &c lit. they
 found not place for them] 1 &c (13?) .. αι̅ποτ̅χε̅ι̅ αι̅ η̅τωσ̅ they
 found not place of them Bo .. τοπος ουχ ευρεθη αυτοις N &c, Vg (ab eis)
 Syr (ph) Arm .. and place by this was not found for them Syr .. they
 found not place Eth

¹² ενετα̅. those who are dead] 1 &c (13) .. επιρεμα̅ω̅τ̅τ̅ τη̅ροσ̅
 all the dead Bo .. τους νεκρους N &c, Vg Syr Arm 4 (add and) α..
 Arm 1 has and I saw thrones mighty and the dead who were standing
 before the throne .. Arm 2 has and I saw the dead and the mighty ones
 ..and then came all the dead Eth η̅κος αι̅π̅ η̅κοσι(ει 1) the
 great and the small] 1 3 α, τους μεγ. κ. τ. μικρ. N^c AP 7 14 38 91 92,
 Vg Syr Arm α Eth .. και μεγ. &c N*, Arm 4 .. η̅κοσι αι̅π̅ η̅κος (13?)
 η̅κοσ̅αι̅ η̅ει̅ η̅η̅ι̅ω† Bo, τους μικ. κ. τ. μεγ. B .. trs. εστω̅τας̅ τ. μικ.
 κ. τ. μεγ. 4 26 31 32 48 .. pusillos et magnos m .. om 1 al αταρ.
 they stood] 3 13 .. εταρ. standing α, Bo, εστω̅τας̅ N &c, Vg Syr (while
 standing) .. who stood Syr (ph) .. om 14 92, Arm 2 .. who were standing
 Arm 1 4 α .. and they stood Eth αι̅πε̅ι̅(η̅αι̅ α)το ε̅η̅. before]
 (1?) &c 13, ενωπιον A &c, επι N*, Arm .. ενωπιον επι N^c αι̅πε̅θ̅.
 the throne] (1) &c (13) N &c, m Vg Bo Syr Eth ro .. his throne Eth
 .. θεον 1 al απ̅ρ̅ω(η̅ερ̅ω α) ρεν̅χ̅. ε̅η̅. lit. they spread books out]
 1? 13 .. απ̅. ρεν̅κε̅χ̅. they spread other books out 3 α .. οτορ̅ ατοσων
 η̅ρα̅ν̅χω̅ι̅ and they opened books Bo (οτο̅ρη̅ manifested B) .. και
 βιβλια η̅νοι̅ξαν 2 8 29 40 41 51 94 97 .. κ. β. η̅νοι̅ξε 9 13 16 27 ..
 και βιβλια η̅νοι̅χθη̅σαν A &c, Vg Syr Arm .. and were opened all the
 books Eth ατω and 2^o] (1) 13 α .. om 3 .. om η̅νοι̅χθη̅σαν και αλλον
 βιβλιον N ατοσ̅(om οτ̅ 1)ω̅η̅ η̅(ε 3)κε̅χ̅. lit. they opened
 another book] 1 &c (13) Bo (c) .. α̅γο̅σ̅. he opened &c Bo (A has

not found place for them. ¹² And I saw those who are dead the great and the small, they stood before the *throne*: were spread books out, and was opened another book which is that of the life: were *judged* those who are dead out of the (things) which are written in the books *according to* their works. ¹³ The sea gave those who are dead who (are) in it; and the death and Amente gave those who are dead who (are) in them,

Arabic gloss *Sahidic, was opened also the book of the life*).. αλλο βιβλιον ηνοιχθη A &c (ηνεωχθη B al) Arm 1 a .. om Arm 2 ετ(om ετ a)ε παπωνη πε which that of the life is] 1 &c (13?) Bo.. ο εστιν της ζωης Ν &c, Vg Syr (different word, ph) Arm 4 .. om ο εστιν Arm α .. of those whose names are written in the book of life Arm 1 .. Eth has and the book of life by itself alone they opened.. which is of judgement Syr (ph) ατρ. &c lit. they judged those who are dead out of the (things) which are written] 1? &c 13?.. οτορ ατφραπ επιρεμα. &c and they judged the dead &c Bo (ειη etc. D).. και εκριθησαν οι νεκροι εκ των γεγραμμ. Ν &c, Vg Syr Arm α .. and were judged the dead as (it was) written Eth εἴς. lit. unto the books] α .. επς. unto the book 1 3, Bo (B).. ρι πς. on the book Bo, in the book Syr (ph) on this book Eth .. εν τοις βιβλίοις (βιβλοῖς Ν) Ν &c, Vg Arm 1 4 περ. their works] (1?) &c, Bo, εργα αυτων Ν &c, Vg Syr Arm 4 α .. his work Eth .. the works of each Arm 1 .. their several works Arm 2

¹³ om verse Arm 1 α θαλ.(λλ. α thus again) † the sea gave] (1?) &c .. οτορ α φιομ † and &c Bo .. και εδωκεν η θαλασσα Ν &c, Vg Syr Arm 2 4 α .. gave back the sea also all dead Eth ἡπετα. &c those who are dead] (1) &c .. ἡπιρεμαωστ the dead Bo.. om 14 ετῆρητῇ who (are) in it] (1?) Bo (ετεπῆρηι ἡσητῇ) Syr Eth .. τους εν αυτη Ν &c .. qui in eo erant Vg Arm 4 .. trs. τους εν αυτη(οις 1) νεκρους 1 49 96 al.. her dead Arm 2 α ατω &c lit. and the death with Amente] (1?) &c, και ο θανατος και ο αδης Ν &c, Vg (inferus) Syr (shayūl) Arm (hades).. Sīōl and death Eth .. οτορ φιοτη πεμ αμεπ† and the abyss and Amenti Bo.. Arm 2 4 omit the rest of the verse ατ† &c lit. they gave those who are dead, who (are) in them] (1?) &c, Bo (ἡπιρεμαωστ the dead) τους νεκρ. τους εν αυτοις Ν &c, Vg (qui in ipsis) Syr (which in them .. which with them ph) .. τους εν αυτοις νεκρους 1 49 al, Eth (gave back) .. their dead Arm α .. Eth adds and gave back the earth those who were in her dead ατρ. ἡμοστ ποτα (ατρ. ἡποτα 3) &c lit. they judged

and they were judged each *according to* his works. ¹⁴ And the death and Amente were cast into the *lake* of fire. This is the second death, which is the *lake* of fire. ¹⁵ And he who was not found written in the book of the life was cast into the *lake* of fire.

XXI. And I saw a new heaven and a new earth: for the first heaven and the first earth passed (away), and the sea is not being any longer. ² And I saw the *city*, which is holy,

Bo (ⲡⲉⲙ) .. και ει τις ουχ ευρεθη(σεται Ν*) Νϙ &c, Syr .. *et qui non est inventus* Vg Syr (ph) Arm 4 a (*shall not* &c Arm 1) .. *and every one who was not found* Eth ⲉϥⲏⲣ ⲉⲡⲱ. ⲁⲡ, lit. being written unto the book of the life] (1 ?) Eth .. ⲉϥ. ⲉⲡ &c *being written in* &c 3 a .. ⲉϥⲥⲏⲟⲩ ⲉⲓ ⲡⲱⲙ ⲁⲡⲱⲏⲥ *being written on the book of the life* Bo .. *εν τη βιβλω* (τω βιβλω B 14 92 .. *εις την βιβλον* 80) *της ζωης γεγραμμενος* Ν &c, Vg Syr Arm .. *who was marked in* &c Syr (ph) ⲁⲡⲏⲟⲩⲧ lit. they cast him] 1 3 .. ⲁⲡⲏⲟⲩⲟⲩ *they cast them a*, Bo (ⲁⲩⲣⲓⲧⲟⲩ) .. *εβληθη* Ν &c, Syr, *missus est* Vg .. *they will cast him* Eth (*qahānam*)

1 αὐτω and 10] 1 &c.. *and then* Eth εἴπε ἡδ̄ (ἡδ̄ 1) ῑ̄. lit.
 a heaven new] 1 &c, Bo, ουραν. καινον Ν (κενον, κενην) &c, Vg Arm
 (empty 4) Eth.. *heavens new* Syr αἰ̄ ῑ̄ &c lit. with an earth new¹
 3 a, Bo, και γην καινην Ν &c, Vg Syr Arm Eth.. om 1 homeotel
 τῆς. &c for the first heaven] 1 ? &c, ο γαρ πρωτος ουρ. Ν &c, Vg Syr
 Arm.. om Arm 2 .. †φε ταρ ἡ̄ροσι† for the heaven first Bo.. trs. for
 departed heaven former Eth αἰ̄ ῑ̄ η̄ς. ἡ̄καρ lit. with the first
 earth] (1 ?) &c, και η̄ πρ. γη Ν &c, Vg.. *and earth first* Syr.. *and also*
earth first Eth.. η̄κα πικαρ̄ lit. with the earth Bo, και η̄ γη 13 29 65,
 Arm (and) ᾱοῡεῑνε (ᾱεῑνε 1) passed (away)] (1 ?) &c..
 παρηλθεν 1 7* 91 .. απηλθεν P, abiit Vg (Eth) .. απηλθον(αν) ΝΑΒ 38
 92, Bo (ᾱοῡε η̄ωσ̄) Syr ᾱτω θαλ. ἡ̄ς (η̄εσ̄ ᾱ) η̄ς. απ̄ σε and
 the sea is not being any longer] 1 &c (13 ?) Ν &c, Syr Arm 1 α..
 ο̄ω̄ς ἡ̄μοῑ ῑο̄ᾱ ξε̄ and there is not sea any longer Bo.. *et mare*
iam non est Vg.. *and the sea also was abolished henceforth* Eth.. τ̄ην
 θαλασσην ουκ ιδον Α.. om *was no more* Arm 2

² αὐτὼ ἀπῆλθ &c and I saw &c] (1) &c 13, Bo .. καὶ τὴν &c καιρὴν (εἶδον) NB 1 7 38 91 92, Vg Syr Arm 4 (Eth) .. om *city new holy* Arm 1 .. καὶ ἐγὼ ἰωάννης εἶδον &c ?, Vg (lipss) .. om *I saw* Arm 2 .. trs.

ετοτααβ̅ θιεροτσαληη̅ ἡβ̅ρε̅ εσιντ̅ επеснт̅ ебо̅л̅
 ρ̅η̅ тп̅е̅ ебо̅л̅ ρ̅η̅т̅т̅ π̅но̅рте̅. есс̅ѣ̅т̅ω̅т̅ ἡ̅θ̅е̅ ἡ̅ο̅т̅ш̅е̅л̅е̅ет̅
 е̅ста̅μ̅и̅н̅т̅ ἡ̅п̅е̅с̅р̅а̅ι̅. ³ α̅ι̅с̅ω̅т̅т̅ε̅ ε̅т̅н̅ο̅с̅ ἡ̅с̅е̅и̅ е̅бо̅л̅
 ρ̅η̅ тп̅е̅ ес̅х̅ω̅ ἡ̅μ̅ο̅с̅. ж̅е̅ е̅и̅с̅ т̅е̅с̅к̅н̅и̅и̅ ἡ̅п̅п̅ο̅рте̅ ἡ̅ἡ̅
 ἡ̅ρ̅ω̅μ̅е̅. а̅т̅ω̅ ч̅п̅а̅ο̅т̅ω̅ρ̅ ἡ̅μ̅е̅а̅т̅ ἡ̅с̅е̅ш̅ω̅п̅е̅ п̅а̅с̅
 ἡ̅λ̅а̅ο̅с̅. а̅т̅ω̅ ἡ̅т̅ο̅ч̅ ч̅п̅а̅ш̅ω̅п̅е̅ п̅а̅т̅ ἡ̅п̅ο̅рте̅. ⁴ ἡ̅т̅-
 ч̅ω̅т̅е̅ ἡ̅ρ̅ἡ̅е̅и̅и̅ ἡ̅μ̅е̅ е̅бо̅л̅ ρ̅η̅ п̅ε̅т̅б̅а̅л̅. а̅т̅ω̅ ἡ̅ἡ̅
 μ̅ο̅т̅ ж̅е̅ п̅а̅ш̅ω̅п̅е̅ ο̅т̅а̅е̅ ἡ̅ἡ̅ ρ̅η̅β̅е̅ ο̅т̅а̅е̅ ἡ̅ἡ̅ а̅ш̅к̅а̅н̅.

ш̅е̅л̅е̅ет̅] п̅а̅т̅ш̅е̅л̅е̅т̅ *bridegroom* Bo (EFGTZ) by error ³ (1) (3)
 (13) а̅ с̅к̅н̅и̅и̅-ἡ̅ρ̅.] 3 .. с̅к̅.-ἡ̅ρ̅. 1 .. с̅к̅т̅.-ἡ̅ρ̅. а̅ 3 ends after
 п̅х̅ο̅е̅и̅с̅ ⁴ (1) а̅

Jerusalem I saw Arm а̅ θ̅ι̅ε̅ρ̅. ἡ̅ḡ̅ (ḡ̅ 1) ἡ̅. lit. the Jerusalem new]
 1 а̅ .. θ̅ι̅λ̅η̅η̅ ἡ̅ḡ̅. 3 (13?) .. Arm 2 has *city new holy Jerus.* .. ἡ̅λ̅η̅η̅
 ἡ̅ḡ̅ε̅ρ̅ι Bo .. om Arm 1 .. *new iyarusa̅lem* Eth (add *which* ro) е̅бо̅л̅
 1^o &c out of the heaven from God] (1) &c (13?) Bo (с̅ .. om е̅бо̅л̅
 A &c) NAB 7 38 92, Vg Syr Arm 1 Eth (*descended*) .. а̅. т̅. θ̅ε̅ο̅ν̅ ε̅κ̅ т̅.
 о̅. P 1 91 .. Syr (ph) has *that she descendeth from heaven from with God*
 .. om а̅. т̅. θ̅. 41 .. *from God and from heaven* Arm а̅ е̅с̅с̅ḡ̅.
 prepared] (1?) &c (13?) Bo, ἡ̅т̅ο̅и̅μ̅а̅с̅μ̅ε̅ν̅η̅ν N &c, Vg .. *adorned* Arm
 1 2 .. *while prepared* Syr (*that she is prepared* ph) .. and prepared is
 Eth .. trs. *adorned and prepared* Arm а̅ е̅с̅т̅. fashioned] (1?) &c ..
 е̅с̅т̅с̅а̅п̅и̅н̅т̅ *adorned* 13, N &c, Vg Bo (е̅с̅с̅ε̅λ̅ω̅λ̅) Syr Eth .. *decorated*
 Arm 1 (om as) 2

³ α̅ι̅с̅. &c I heard &c saying] (1?) &c 13? .. ο̅т̅ο̅ρ̅ α̅ι̅с̅ω̅т̅ε̅μ̅
 ε̅ο̅т̅п̅и̅ш̅† &c Bo .. και̅ ἡ̅κ̅ο̅υ̅с̅а̅ φ̅ω̅ν̅η̅с̅ μ̅ε̅γ̅α̅λ̅η̅с̅-λ̅ε̅γ̅ο̅υ̅с̅η̅с̅ N^o &c, Vg
 Syr (*which saith*) (Arm а̅ *which said*) Eth (*which s.*) .. om *great* Arm
 1 2 а̅ (*that it said* 1 2) .. και̅ φ̅ω̅ν̅η̅ μ̅ε̅γ̅α̅λ̅η̅ &c λ̅ε̅γ̅ο̅υ̅с̅а̅ N* тп̅е̅
 the heaven] 1 &c, Bo, BP &c, Syr Arm Eth .. του̅ θ̅ρ̅ο̅ν̅ου̅ NA 18, Vg
 ж̅е̅] 1 &c, Bo (om 1с̅ т̅) .. om N &c т̅е̅с̅к̅н̅(т̅ а̅)η̅.-μ̅ἡ̅ ἡ̅ρ̅ (ἡ̅ρ̅)-
 ω̅μ̅е̅ the tab. of God with the men] 1 &c, N &c, Vg Syr Arm (*among*
 except 4) .. *the sanctuary of God with men* Eth .. †с̅к̅т̅и̅и̅ ἡ̅т̅е̅ φ̅†
 е̅с̅х̅и̅ п̅ε̅μ̅ π̅ι̅ρ̅ω̅μ̅и̅ the tab. of God is being put with the men Bo ..
 the sanct. of God dwelt with men Eth ro ч̅п̅а̅ο̅т̅ω̅ρ̅ he will dwell]
 (1) &c, Arm .. е̅ч̅е̅ш̅ω̅п̅и̅ he shall abide Bo .. σ̅κ̅η̅ν̅ω̅с̅и̅ N^o &c, Vg

the new Hierusalēm, coming down out of the heaven from God, prepared as a bride fashioned for her husband. ³I heard a great voice out of the heaven, saying, Behold the *tabernacle* of God with the men, and he will dwell with them, and they (will) become to him for (a) people; and he, he will become to them for God: ⁴and he (will) wipe every tear out of their eyes; and death will not become any longer, *nor* is there

(*habitabit*).. εσκηνωσεν Ν*, Vg (am) Syr.. *tabernacleth* Syr (ph).. *it dwelt* Eth, omitting *and* .. om και σκ. μετ αυτων Eth ro ἡσεν. π. ἡ (ἄ 1) λαος and they (will) become to him for (a) people] (1) a .. ἡσεν. π. ετλ. (*unto a people*) 3 .. οτορ ἡωοτ ρωοτ ετεμωπῃ ἡ. ε(ἡ β)-οτ(ετ)λαος and themselves also shall become to him unto a people Bo (ἡοτλ. for a people β) .. και αυτοι λαοι (ΝΑ 1 79 92 al.. λαος BP 7 38 91, Vg Syr Arm Eth) αυτου εσονται Ν &c, Vg Eth ro (*will be &c*) .. om και Syr Eth (*will be to him people*) ατω ἡτορ &c and he, he will become to them for God] 1 .. ατω ἡτορ πχοεισ περμωπε πατ ἡπορτε and he the Lord (*will*) become to them for god 3? a .. Bo (A) has Arabic gloss *Sahidic*, and the Lord himself will be to them as God .. και αυτος ο θεος μετ αυτων εσται B 7 38 92 .. κ. (om Ν 65) α. ο θεος εσται μ. α. Ν 1 91, Bo (ABCN) .. κ. α. ο θεος εσται μ. α. θεος αυτων P .. κ. α. ο θ. μ. α. εσται αυτων θεος A, Vg .. and he God of them Arm 1 2 α .. οτορ ἡορ φ† ετεμωπε πωοτ ἡπορ† and he, God, shall become to them for God Bo .. and he also he will become to them their god and will be God with them Eth .. and he, God with them, will be to them God Syr (*and will be &c ph*)

⁴ πῃ(εγ α)χωτε and he (will) wipe] 1 α .. οτορ (om ο. ADN) εγεγερ and he shall wipe Bo, ΝBP 7 38 91 92, Syr (*he himself ph*) Arm .. and will fail Syr .. and he will cause to depart tear (om every ro) Eth .. και εξαλειψει ο θεος A 1, Vg εἰς ὅλ ῥῃ out of] (1) α, Bo, εκ ΝΑ .. απο BP 1 7 38 91, ab Vg ατω μῃ μοτ &c lit. and there is not death any longer will become] 1 ? α .. οτορ ἡνε μοτ μωπῃ κε and not shall death become any longer Bo, και θαν. ονκ εσται ετι Ν 38 47, Syr (*different word, ph*) Arm α (*existeth*) .. και ο θ. &c A &c .. and there is not to him (them ro) any more death Eth οταε μῃ (om μῃ α) ρηῆε ο. μῃ αψ (χιψ 1) κακ nor is there (om α) mourning nor is there crying] (1) α .. οταε ρηῆι οταε ρρωοτ nor mourning nor cry Bo (pref. οτ cz) A &c, Vg Syr (*different word, ph*) Arm Eth ..

οὐδε μὴ ὅτις παύσῃ σὺν τενού. καὶ ἃ ἰσχυροῖ
 ὀφείμ. ⁵ αὐτὸν περὶ τῆς ἰσχυροῦς ὅτι περὶ οὐνοῦ.
 καὶ εἰς ὅντις φησὶν ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς. αὐτὸν περὶ
 παρ. καὶ σὺν. καὶ περὶ καὶ ἡμεῖς ὅτις ὅτις αὐτὸν
 ὅτις ἡμεῖς. ⁶ περὶ παρ. καὶ αὐτὸν. ἀπὸν ἡμεῖς
 αὐτὸν ὡ. περὶ αὐτὸν περὶ. ἀπὸν φησὶν ἡμεῖς

⁵ (1) ⁶ (1) (13) a § at ἀπὸν

om not mourning Arm 2 4 .. οὐτε κραυγῇ, οὐτε πένθος Ν οὐδε
 μὴ ὅ. π. σὺν(πῇ α) τενού(τενού 1) lit. nor is there labour will
 become from now] (1) a .. ἡμεῖς ὅτις ὅτις καὶ not shall labour become
 any longer Bo .. οὐτε πένθος οὐκ ἔσται ἐν Α & c .. om οὐτε πένθος Ν 65 ..
 neque dolor erit ultra Vg Syr (Arm) Eth ? .. and not pain and it will
 not be any longer Eth ro .. add and not care Arm 1 καὶ ἃ & c
 because the first (things) passed (away)] (1 ?) a, Arm α .. ἐπὶ τῇ
 πρώτῃ ἀπὸν ὅτις ὅτις ὅτις ὅτις since the first (things)
 passed (by) behold will become new all (things) Bo (om η) .. ὅτι τα πρώτα
 ἀπῆλθον Β (θεν) & c Syr .. quia prima abierunt Vg .. τα πρώτα ἀπῆλ-
 θον ΑΡ .. ὅτι τα πρώτα ἀπῆλθεν Ν* (om ἐν before ὅτι) .. because
 passed away that which (was) the first order and behold was made new
 all of them Eth .. Arm 1 2 have for it is removed and has fled from
 their presence .. Syr (ph) has and not grief any more will be upon
 faces. And I went away

⁵ αὐτὸν and 1^o] 1 ? a .. om 2 29 41 90 94 περὶ τῆς ἰσχυροῦς.
 said he, namely, he who sitteth] (1 ?) a .. περὶ φησὶν. said he who
 sitteth Bo, εἶπεν ὁ καθ. Ν & c, Vg Syr (add to me ph) Arm (add to me
 4 α) Eth .. Eth ro has and he saith, he who saith, he who sitteth
 ὅτι π. on the throne] (1 ?) a, Bo (ABCDN) .. ἐν τῷ θ. 35 79 87, Vg ..
 ἐπὶ π. upon the throne Bo Syr Arm .. ἐπὶ τῷ θ. Ν & c .. ἐπὶ τοῦ θ. 1
 49 al .. upon his throne Eth καὶ εἰς ὅν(om 1) τε Behold] (1) a ..
 πῇ καὶ ὅτις to me, Behold Bo .. μοι ἰδὼν 56 .. καὶ ἰδὼν Α, Syr .. ἰδὼν
 Ν & c, Vg Arm Syr (ph) Eth φησὶν ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς (ἡμεῖς 1) ὅτις
 I shall make every thing new] 1 ? a, Arm (I make) Eth .. φησὶν
 ἡμεῖς ὅτις lit. I shall make them new all Bo (Α has Arabic gloss
 Sahidic, behold I create every thing new) .. καὶ ποιῶ πάντα ΝΑΡ 38
 91, Vg Syr (ph) .. πάντα κ. ποιῶ Β 7 92, Syr .. κ. π. ποιῶ 1 περὶ
 π. said he to me] (1 ?) a, Bo .. λέγει μοι ΝΡ 1 38 91, Vg (fu lipss)

mourning *nor* is there crying *nor* labour will become henceforth, because the first (things) passed (away). ⁵ And said he, namely, he who sitteth on the *throne*, Behold, I shall make every thing new. And said he to me, Write, because these words which I said, faithful and true they are. ⁶ Said he to me, I became, I am alpha and \bar{o} , the first and the end. I, I shall give to him who thirsteth out of the *fountain* of the

Syr (ph) Arm Eth.. om Arm 2 .. om μοι AB 7 92, Vg Syr $\chi\epsilon$ $\epsilon\zeta$. &c $\bar{\eta}$ ($\epsilon\bar{\eta}$ 1)ται. Write, because these words which I said] (1) a .. γραφον̄ οτι ουτοι οι λογοι \aleph &c, Vg (*quia*) Syr (Arm 1) Eth (*this word*).. $\chi\epsilon$ $\epsilon\zeta$ αι $\bar{\eta}\bar{\eta}\alpha\iota\varsigma\alpha\chi\iota$ Write these words Bo Arm 2 4 a.. οτι γραφον̄ ουτοι οι λογοι 46 88 101 $\zeta\epsilon\bar{\eta}\bar{\eta}\rho\omicron\tau$ $\alpha\tau\omega$ $\zeta\epsilon\bar{\eta}\mu\epsilon$ ($\mu\epsilon\epsilon$ 1) $\bar{\eta}\epsilon$ faithful and true they are] (1 ?) \aleph &c, (Arm).. *fidelissima sunt et vera* Vg.. $\epsilon\zeta\bar{\eta}\bar{\eta}\rho\omicron\tau$ $\alpha\tau\omega$ $\zeta\epsilon\bar{\eta}\mu\epsilon$ $\bar{\eta}\epsilon$ lit. *they are faithful and truths they are a*, $\epsilon\zeta\bar{\eta}\bar{\eta}\rho\omicron\tau$ $\omicron\tau\omicron\zeta$ $\zeta\alpha\bar{\eta}\mu\epsilon\theta\alpha\mu\bar{\eta}\bar{\eta}$ $\bar{\eta}\epsilon$ *they are faithful and truths they are* Bo.. *αληθινοι και πιστοι εισιν* P 1 91, Arm a.. *αλ. κ. π. του θεου εισιν* B al .. *faithful and true they are* Syr (ph).. *faithful and true of God they are* Syr.. Eth has *faithful, that which in truth is, that which will happen*

⁶ $\bar{\eta}\epsilon\chi$. $\bar{\eta}$. said he to me] 1 a .. $\omicron\tau\omicron\zeta$ $\bar{\eta}$. $\bar{\eta}$. and &c Bo, *και ειπεν μοι* A &c, Vg Syr .. *και λεγει μ.* \aleph $\alpha\iota\psi\omega\bar{\eta}\epsilon$ I became] (1) γεγωνα \aleph^* BP 1 al pler, Syr Arm .. om Bo, \aleph^{ec} .. *γεγοναν* \aleph^{ca} A, *γεγονασιν* 38, Syr (ph).. *factum est* Vg.. Eth has *that which becometh* $\alpha\bar{\eta}\omicron\kappa$ $\bar{\eta}\alpha\lambda\phi\alpha$ I am alpha] 1 .. a. $\bar{\eta}\epsilon$ $\alpha\lambda\phi\alpha$ I am alpha Bo (τ) .. *εγω ειμι το αλφα* (a Vg) A &c, Bo Eth .. om *εγω ειμι* 1 91 92 .. om *ειμι* \aleph BP 7 .. $\bar{\eta}\alpha\lambda\phi\alpha$ alpha a, Arm 4 a .. $\alpha\bar{\eta}\omicron\kappa$ $\tau\alpha\rho\chi\eta$ I am the beginning 13 .. *because I am alpha* Eth ro $\alpha\tau\omega$ $\bar{\omega}$ and \bar{o}] 1 13, Vg Arm 4 a Eth (aleph vocalized with o).. $\alpha\tau\omega$ $\bar{\eta}\omega$ a .. *και το ω* \aleph &c, Bo ($\bar{\eta}\epsilon\mu$ $\bar{\eta}\omega$) .. and tau Syr .. and I am tau Syr (ph).. Arm 1 has *ajp and khē* .. om and *khē* Arm 2 $\bar{\eta}\epsilon\rho\omicron\tau\epsilon\tau\tau$ (τε a) &c the first and the end] 1 a .. $\tau\alpha\rho\chi\eta$ $\bar{\eta}\epsilon\mu$ $\bar{\eta}\iota\chi\omega\kappa$ $\epsilon\bar{\eta}\omicron\lambda$ (om $\epsilon\bar{\eta}$. ABCN) lit. *the beginning with the end* Bo, *η αρχη και το τελος* \aleph &c .. *και η αρχη* &c 7 .. om η and το P.. *initium et finis* Vg Syr Arm 4 a .. and I (am) the first and I (om ro) last Eth .. *from the beginning and for the future and unto aeons* Arm 1 2 adding and now I am (and unto subsequent aeons I am 2) $\alpha\bar{\eta}\omicron\kappa$ &c I, I shall give to him who thirsteth] 1 a .. $\alpha\bar{\eta}\omicron\kappa$ $\bar{\eta}\epsilon$ (om $\bar{\eta}\epsilon$ EFGT) $\phi\eta$ (om $\phi\eta$ B) $\epsilon\theta\bar{\eta}\alpha\tau$ &c I am he who will give &c Bo .. trs. *εγω τω $\delta\upsilon\psi\omega\bar{\eta}\tau\iota$ $\delta\omega\sigma\omega$* \aleph &c (add *αυτω* P 92 Syr ph*) Vg Syr

water of the life freely. ⁷ He who will conquer will *inherit* these (things); and I shall become to him for God, and he (will) become to me for son. ⁸ But the weak-hearted, indeed, and the *unfaithful* and those who are abominable and the murderers and the *fornicators* and the *sorcerers* and the *idolaters* and all liars, their portion is going to be in the *lake* which is kindled with fire and sulphur, which is this, the

1 .. add **αἱ ἡδαικός** and the *iniquitous* (13) (24) .. Eth has *but those who are afraid of him while they believe*, Eth ro *but &c*, adding and do not his commandment **αἱ ἡδαικός** and the *unfaithful*] 1 13? 24 a, Bo (**ἡδαικός**) .. και ἀπιστοῖς **ΝΑΡ** 1, in Vg (*incredulis*) .. add και ἀμαρτωλοῖς B 7 38 91 92, Syr **αἱ πετῆ**, and those who are abominable] 1 24 a (**αἱ πετῆ**) .. **παι πικαροῖς** lit. and the heart polluters Bo .. και (om 1) ἐβδελυγμένοις **Ν** &c, Vg (*execratis*) Syr .. om Arm a .. and they who pollute themselves Eth .. Syr (ph) has and *unfaithful and iniquitous and polluted* **αἱ π(ῖ)ρε** and the murderers] 1 (13?) a, Bo (**παι**) .. om 24 .. and they kill Eth **αἱ ἡπορνοῖς (πορνοῖς 1)** and the fornicators] 1 13 (**πορνοῖς**) 24 a, Bo .. και πορνοῖς **Ν** &c .. and they fornicate Eth **αἱ πεφάρμακ(τ 13 24 a)οῖς** and the sorcerers] (1) (13?) (24) a .. και φαρμακοῖς **Ν** &c .. om Bo .. and they practise sorcery Eth .. wizards and sorcerers Arm .. trs. sorcerers and fornicators Syr (ph) **αἱ (αἱ 24 a) π(ῖ)ρε (ῖ)ρε** (ῖ)ρε a) lit. and the worshippers of idols] (1) (13?) 24 a .. **παι πικαροῖς**, and the worshippers of demons Bo .. και εἰδωλολατρῶν **Ν** &c **αἱ περὶ ὅλα πᾶν** lit. and every liar] 1 (13?) 24 a, Eth .. και πασιν τοῖς ψευδεσιν (ψευσταῖς A) **Ν** &c, Vg Syr .. **παι πικαροῖς** and the liars Bo **ερε τ. πα(επα)π**, their portion is going to be] 1 (24) a .. **ποτμερος ερεπωπ** their portion shall be Bo .. το μέρος αὐτῶν **Ν** &c, Syr .. *pars illorum erit* Vg .. and (om Eth) will be their affliction Eth **τλι(τ a)ππ** **ετπερο** &c lit. the lake which is kindled in a fire with a sulphur] (1) (24) a, Syr (and in sulphur .. burning of fire and sulphur ph) **τη λ. τη καιομενη πυρι και θεω** **Ν** &c, Vg Arm .. Bo has **τλιππ ἡτε πικρω παι ππ** the lake of the fire with the sulphur (B has **πικρω** of fire) .. Eth has *gahanam of fire and sulphur* .. om fire and Arm 1 **ετε παι πε** &c which is this &c] 24 a .. **ετε παι 1 .. ετε πμωτ ππ**, πε which the death second is Bo .. ο εστιν ο θ. ο δευτ. **Ν** &c (ο. δ. θαν. 1 .. θανατος P) Vg Syr Arm .. and this is (om ro) the second death Eth

ἄμερснаѡ. ⁹ аѡω аѡеі ἡсіота εβολ ρ̅α̅ псащѣ
 ἡαπτελος ετεπ̅ι̅τοѡ тсащѣ ἄφгалаη εтеег ἡне-
 пλнтн ἡгαν. аѡѡаѡе ἡ̅а̅аі еѡѡω ἄмеос. ѡе
 амеос татсаѡок етѡе̅а̅еет тѡіеε ἄπεгегіеіѡ. ¹⁰ аѡω
 аѡѡит ρ̅а̅ пеп̅и̅а еѡ̅и̅ оѡтоос еѡѡосе. аѡтсаѡоі
 етп̅о̅іс ет̅о̅ѡааѡ ѡеготсаλн̅е еснн̅т епесн̅т εβολ
 ρ̅и̅ тп̅е εβολ ρ̅и̅а̅ пнотте. ¹¹ ет̅и̅тас ἄмеаѡ ἄ-
 пеос̅т ἄпнотте ере п̅ес̅о̅ѡос̅и̅ еп̅е̅ ἡ̅о̅ѡ̅н̅е ἄмеε
 еѡт̅а̅еі̅н̅т. ἡ̅о̅е ἡ̅о̅ѡ̅н̅е ἡ̅и̅ас̅п̅іс. еѡе̅п̅е ἡ̅о̅т̅к̅р̅т̅-

⁹ (1) (24) а етμεг] етμεг εβολ *ξεν* Bo..om Bo (B) татс.]
 татамоок Bo (EFG).. ἡтат. Bo ¹⁰ (1) (24) § а ρ̅а̅] ρ̅и̅ 24

¹¹ (13) (24) а

⁹ ἡсіота one] (1) 24, Bo, N &c, Vg Syr Arm 4 .. ο πρωτος 35 38
 87 .. κεοѡа another а..unto me one Vg (lips ⁴) Arm 1 а εβολ
 ρ̅а̅ out of] 1 24 а, om εκ 1 35 38 79 87 .. om εβολ Bo (z) псащѣ
 the seven 10] (1?) 24, Eth 10 .. om Eth етеѡ(еос а)ἡтоѡт who
 have] (1?) 24 а .. нн (om нн CEF G) ете-ἡтоѡт those who have Bo
 Syr (upon them ph) Arm .. των εχοντων N &c, Vg .. those who bare Eth
 ἡпепλн. (т. а) ἡг. of the last plagues] 1 24 (μεг εβολ ἡ) а .. των (om
 B al, Syr) епта πληγων т. εσχατων N &c, Vg Bo (п̅и̅ѡ̅ .. om full B) Syr
 (other pl. ph) Eth .. Arm 1 2 а have filled with the seven ends with the
 fulfilments аѡѡ. he spake] 1 (24) а, Bo Arm 1 а .. και ελαλησεν
 N &c, Vg Syr Arm 2 4 Eth (spake with me and saith to me) етѡ.
 тѡіеε (om а) ἄ(Bo .. ἡ̅т̅е̅ п̅. а̅N)н. the bride, the wife of the lamb]
 1 24 а, N A P 33 35 38 87, Vg Bo Syr Eth (his lamb) .. the bride and
 the wife of the lamb Arm .. т. ννμ. т. ар. т. γ. 1 79 al .. т. γ. т. ν. т. а.
 B 7 91 92, Arm 4

¹⁰ аѡѡит &c he took me &c] 1 24 а .. аѡолт &c he took me away
 &c Bo (add еп̅ѡ. up D) а̅п̅η̅νε̅γ̅κε̅ν̅ με̅ &c N &c, Vg Syr (led me away)
 Arm 4 .. he took and carried me Arm .. led me away the spirit Eth
 пеп̅и̅а the spirit] (1) 24 а, Bo (ACHZ .. о̅п̅и̅а а sp. BDEFGNT) ..
 πνευματι N &c, Vg Syr Arm 4 а .. trs. great and (om 1) in the spirit
 holy (om 2) Arm 1 2 еѡ̅и̅ upon] (1) 24 а, е̅п̅і̅ N A 35 56 59 87,
 е̅п̅ B &c, Arm 4 а Syr .. in Vg .. to Syr (ph) Eth .. е̅п̅ѡ̅і̅ (om е. D)
 еѡеп up upon Bo (е̅п̅ѡ̅а̅ѡе еѡеп unto the desert upon B) о̅т̅о̅ос̅т̅
 еѡѡ. lit. a mountain being high] 1 ? .. mountain great Arm 2 .. о̅т̅о̅ос̅т̅

second death. ⁹ And came one out of the seven *angels* who have the seven *vials* which are full of the last *plagues*; he spake to me, saying, Come, that I may show to thee the bride, the wife of the lamb. ¹⁰ And he took me in the *spirit* upon an high mountain, he showed to me the *city* which is holy, the Hierusalēm coming down out of the heaven from God, ¹¹ having the glory of God, her light being like to a precious

ποσ εγχα. *a mountain great being high* 24 a, opos μεγα υψηλον 12 46 59 65 114 .. οπιωϥ† ητωσ εγχοσι *a great mountain being high* Bo .. opos μεγα και υψηλον Ν &c, Vg Syr Arm 4 Eth .. *m. high and great* Arm 1 αϥταβοι he showed to me] 24 a .. αϥτα[μοι] 1 ? Bo .. και εδειξεν μοι Ν &c, Vg Syr Eth ετοσαα which is holy] 24 a, Bo, την αγιαν ΝABP 7 38 92, Vg Syr Arm .. την μεγαλην την αγιαν (και αγιαν 1, Arm a) 1 65 91 114 119 123 θιερωσαλημ (θιλημ 24) the Hierusalēm] 24, θιελημ a .. ιλημ Bo .. ιερουσαλημ Ν &c, hierusalem Vg Syr Eth (zyarusālēm) .. the high Jerusalem and the mountain of peace Arm 1 .. the city of peace Arm 2 εβολ ριπ from] 24 a, Bo (B) Eth (from with God, my god ro) .. ριτεπ from Bo, απο ΝABP al, Vg Syr (from with ph) Arm .. om from God Bo (D) .. εκ Β al (απο τ. ουρ. εκ 11 31 al)

¹¹ ετ(οτ 24)ητ. &c having the glory of God] 24 a, Ν (απο τ. θεου a deo gigas) &c, Vg (claritatem) Syr (while there is to her) Arm 1 a .. and there is to her Syr (ph) .. om A 30 35 98 104 .. θη ετοσαα εομερ ηωσ she who is holy, who is full of light (glory ACX) Bo .. and the glory of God upon her Eth ερε πεс. (πεϥ a) ειπε her light being like] (24) a .. πεсοτωini δε εφοι but her light being Bo (om εφοι η EFH) .. ο φωστηρ αυτης ομοιος Ν &c, Vg .. και ο &c 1 7 al, Vg (demid lips ⁴⁶) Syr (ph) .. and there was in her a brightness of stones precious Arm 1 .. as light of splendour which is like Syr .. and her stars also are like Eth ηοτωne &c lit. to a stone of truth being precious] (24) a .. λιθω τιμωτατω Ν &c, Syr (of great price) .. ηωini (sic) εϥταινοτ of light precious Bo .. lapidi pretioso Vg Syr (as likeness of stone precious) .. as gem precious Eth ηθε &c as a stone of iaspis, being like to a krystallos] (13 ?) 24 a .. αϥρη† ηοτωini (οτωini light AEGNT) ηιαςπic εϥταινοτ εφοι ηχ. as a stone of iaspis being precious, being of crystal Bo (A has Arabic gloss Sahidic, and her brilliance is like the light of the stone of the jewel the precious) .. ως λιθω (om ως λ. 1 7 38) ιασπιδι κρυσταλλιζοντι Ν &c, tamquam lapidi

σταλλος. ¹² εἰπὼν οὐκοῦν ἄλλος ἐφῄσεν. εἰπὼν αἰπ-
 σποὺς ἀπὸ λων ἄλλος. ἐρε αἰπτεποὺς ἡαπτελός
 ριπὴ ἀπὸ λων. ἐρε ρενραν σνρ ερος κατὰ ἡραν
 ἡταῖπτεποὺς ἄφθλν ἡψνρε ἀπικρανλ. ¹³ ἐρε
 ψοαῖπτ ἀπὸ λων σωψτ ἐπειεβτ. αὖω ψοαῖπτ ἀ-
 πὸ λων ἐπεαῖριτ. αὖω ψοαῖπτ ἐπεαῖπτ. αὖω ψοαῖπτ
 ἐπρнс. ¹⁴ εἰπὼν αἰπτεποὺς ἡσῖτε ἀπκοῦν ἡτπολнс.

¹² (13) (24) a ἄλλος] αλλας twice 24 ¹³ (13) 24 a ¹⁴ 24 a

iaspidis, sicut crystallum Vg .. as stone of *īyasphūn* which is like to *krīstalōs* Syr .. lit. as nashphoh as like of *krīstalōs* Syr (ph) .. and the whiteness is as snow (or crystal) Eth .. and white as pearl Eth ro .. and of the stones jasper and sardion and crystal-gleaming and luminous Arm 1 .. like unto stones precious, a rock jasper crystal-seeming and living A1m a

¹² εἰπὼν &c lit. having a wall being high] a .. εἰπὼν οὐκος ἡκοῦν
 αἰ. εφ. having a great wall being high (24) Bo (εἰστον ἡτας ἡτονηψτ)
 .. εχουσα(ν τε) τειχος μεγα και (om 18) ψψ. Ν (εχοντι) &c .. et habebat
murum magnum et altum Vg .. to which there is wall great and high
 Syr (and there is to it ph) Arm 4 .. and her walls were very (om a)
 great and her towers (om a) high Arm 1 a .. and great her walls and
 high her bulwark Eth ε(εο 24) τῇ &c having twelve porches]
 (13 ?) (24) a .. εχουσα(ν) πυλωνας δωδεκα Α &c, Vg (*habens am &c*) ..
 εχοντας Ν* (-ουσας Ν^c) .. to which there is porches twelve Syr (and
 there is to it ph) .. and it hath ten and two porches Eth .. πεμ ιβ
 ἀπλων lit. with 12 porches Bo (πιτῇ the twelve Α) .. and she had in
 herself porches twelve Arm 1 a (om in herself) ἐρε αἰπτ. &c lit.
 being twelve angels upon the porches] 13 ? 24 a .. και επι τους π. (τοис
 π. BP 7 38 91) αγγελους δωδεκα Ν &c, Syr (ph) .. et in portis angelos
duodecim Vg Arm 2 Eth (her [not ro] porches) .. om Α, Vg (fu) Syr ..
 οτορ νηῖ ἡαπτ. ριρεν νη. and the 12 angels at the gates Bo .. om
 Arm 1 ἐρε ρεν. &c lit. being names written on it] (13 ?) a ..
 ἐρε-εποστ being &c on them 24 .. και ονοματα επιγεγραμμενα Α &c,
 Vg (*inscripta*) .. και ονομ. αυτων γεγρ. Ν, Syr (ph) .. and names which
 (are) written upon them Syr .. πεμ ρανραν ετςζνοστ and names
 written Bo .. and written names Eth .. and names several upon the
 porches were written Arm 1 κατὰ &c according to the names &c]

gem as a stone of iaspis, being like to a *krystallos*: ¹² having a high wall, having twelve *porches*, twelve *angels* being over the *porches*, names being written on it *according to* the names of the twelve *tribes* of the sons of the *Israēl*: ¹³ three *porches* looking unto the east, and three *porches* unto the north, and three unto the west, and three unto the south. ¹⁴ There are twelve foundations of the wall of the *city*, being written on

(13?) 24 α..ε(om C EFGHT)φραν π̄τ̄ῑθ̄ ᾱφ̄τ̄λ̄η̄ π̄τε πεπ̄σ̄η̄ρῑ
 ᾱπ̄ῑς̄ ᾱ with (lit. unto) the name of the 12 tribes of the sons of the
 Israel Bo (A has Arabic gloss *Sahidic*, and upon them names written)..
 ᾱ ε̄στιν̄ των̄ δω̄δε̄κᾱ φῡλων̄ ῡιων̄ ῑσ̄ρᾱη̄λ̄ Ν̄(ῑβ̄) P 1 91 ..ᾱ ε̄στ̄. (τα)
 ο̄νο̄μᾱτᾱ των̄ &c AB &c (om ῡιων̄ 12 27 47*, Syr (ph) ..των̄ ῡιων̄ P 1 7
 91 ..τοῡ ῑσ̄. 32 79 94) Vg Arm 4 (om twelve)..those which are the
 names &c Syr..according to the twelve tribes of Israel Arm 1 ..of the
 twelve tribes &c Eth

¹³ ε̄ρε̄ μ̄ο̄ᾱῑπ̄(om 24)τ̄ &c ε̄πεῑ(ε̄εῑ 24)ε̄ε̄τ̄ three porches looking
 unto the east] (13?) &c..σᾱπεῑε̄ε̄τ̄ τ̄ ᾱπ̄τ̄λ̄ω̄η̄ on the east 3 porches
 Bo ..on the east side porches three Arm ..ᾱπο̄ ανᾱτο̄λης̄(ων̄ B 7 38 91
 92) π̄. τ̄ρεῑς̄ Ν̄ &c (ᾱπ̄ 1 ..καῑ ᾱπο̄ 92) Vg Syr..and in the porches
 (porch ro) eastern three Eth ᾱτω̄ and] thrice 13 &c..om ο̄το̄ς̄ 10
 Bo Eth ro ..om thrice 1, Vg (fu tol demid) Arm 1 ..and on the west and
 on the north Arm 2 ᾱτω̄ μ̄. (ᾱτ̄ 24) ᾱπ̄. ε̄πεῑμ̄(π̄ᾱ 24)ρῑτ̄ and
 three porches unto the north] (13?) &c..σᾱρ̄η̄ς̄ ᾱμο̄ς̄ τ̄ ᾱπ̄. on
 south of her 3 porches Bo ..καῑ ᾱπο̄ βο̄ρ̄ρᾱ πῡλ̄. τ̄ρεῑς̄ Ν̄ &c, Vg Syr..
 κ̄. ᾱπο̄ δῡσ̄μων̄ π̄. τ̄. 91 Arm ..and (om ro) in the porches (porch ro)
 west three Eth ᾱτω̄ μ̄. (ᾱτ̄ 24) ε̄πεῑμ̄π̄τ̄(τε̄ 24) and three unto
 the west] 13? &c..ο̄το̄ς̄ (om ο̄το̄ς̄ Ε̄Φ̄Η̄Τ̄) σᾱ(om ᾹC̄D̄N̄)πε̄με̄ν̄τ̄
 π̄τε̄ †π̄ο̄λ̄ῑς̄ τ̄ ᾱπ̄. and on the west of the city 3 porches Bo ..καῑ ᾱπο̄
 δῡσ̄μων̄ π̄. τ̄. A 1, Vg (am) ..καῑ ᾱπο̄ νο̄τον̄ π̄. τ̄. Ν̄^cBP 7 38, Vg (fu)
 Syr ..and in the porches south three Eth ..on the north side porches
 three Arm ..and in the porches north three Eth ro ᾱτω̄ μ̄ο̄ᾱῑπ̄τ̄
 ε̄π̄ρ̄η̄ς̄ and three unto the south] 24 α..ο̄το̄ς̄ (om ο̄. Ε̄Φ̄Η̄Τ̄) σᾱ-
 πε̄μ̄ρῑτ̄ τ̄ ᾱπ̄. and on the north 3 porches Bo ..καῑ ᾱπο̄ δῡσ̄μ̄. π̄. τ̄.
 Ν̄^cBP 7 38, Vg (fu) Syr ..καῑ ᾱπο̄ νο̄τον̄ (μ̄ε̄ση̄β̄ριᾱς̄ 1) π̄. τ̄. A 1 91,
 Vg (am) Arm ..and in the porches north three Eth ..and in the porches
 south three Eth ro ..Arm 4 has order east north south west ..Bo (A) has
 Arabic gloss *Sahidic*, the east north west south

¹⁴ ε̄τ̄π̄(ε̄ο̄τ̄η̄ 24) &c κο̄ε̄τ̄(τε̄ 24) lit. being twelve of foundation of

ετσηρ ероот ѡσιѡран ѡпиѡтсноотс ѡпостоѡос
 ѡперсѡѡ. ¹⁵ аѡ πετσαξε πѡѡѡι πεтѡ откаѡ
 ѡпостѡ ѡтоотѡ ѡѡи. жєкас есѡѡи ѡтпѡѡс ѡѡ
 несѡѡѡи ѡѡ нессоѡт. ¹⁶ аѡ тпѡѡс несѡ ѡте-
 траѡѡѡѡ. ере тесѡи ѡѡи ѡѡ несѡѡѡѡ. аѡ
 аѡѡи тпѡѡс ѡпѡѡ ѡѡ ѡѡтсноотс ѡѡѡ ѡстаѡѡѡ
 ѡѡи. аѡ несѡѡѡѡ ѡѡ несѡсє есѡѡи ѡѡ

¹⁵ (24) a ¹⁶ (24) (25 § at аѡ 2⁰) a § at аѡ 2⁰

the wall &c] οτορ πсѡѡт ѡте †пѡѡс еѡтѡѡ ѡѡ πсєѡ† ѡѡѡѡ
 and the wall of the city having 12 foundations Bo .. και το τειχος τ. π.
 εχѡѡ(ѡѡ N^c 91 .. εѡε 38, Arm a) θεμελ. δωδεκα N^c &c (ѡѡ εχѡѡ N^{*})
 Vg .. and the wall of the city to which there is &c Syr .. and the wall
 &c there is to it &c Syr (ph) .. and the walls of the city foundations
 (ѡѡ 2) twelve Arm 1 2 .. and (ѡѡ ro) ten and two foundations of the
 wall of the city Eth εтσηρ &c lit. being written unto them,
 namely, the names &c] οτορ εтсѡѡт ѡѡѡт ѡѡεѡѡѡ ѡпиѡѡ
 &c and being written on them, namely, the name &c Bo .. και επ αυѡѡѡ
 (NABP 38 91 92 .. ѡѡ 1 7 .. και εν αυѡѡѡ? Vg) δωδ. (ѡѡ 1 7) ѡѡѡѡѡ
 τ. δωδ. απ. τ. арѡѡѡ N &c, Vg Syr Arm a .. and written on them the
 names of ten and two apostles of his lamb Eth .. according to the names
 of the apostles of the lamb Arm .. and upon them the twelve names of the
 apostles of the Son Syr (ph)

¹⁵ аѡ &c and he who speaketh] (24) a, και ѡ ѡѡѡѡ N &c .. et qui
 loquebatur Vg Syr .. and that (ѡѡ) who talketh Eth πεтѡ-ѡтѡѡѡѡ
 had] a .. еѡтѡ &c hath (24) Bo .. εѡεѡ N &c, Vg (habebat) Syr (to
 him .. upon him ph) Eth (beareth) отѡѡѡ ѡпѡѡѡ-ѡѡѡ a reed of
 gold for measuring] 24 a .. harundinem auream ad mensuram Prima-
 sius .. a reed of measure of gold Syr (ph) .. μετѡѡ ѡѡѡѡѡ(ѡ N^c 11 27
 31) χρѡѡѡѡ N &c, Vg Syr .. ѡѡ μετѡѡ 1 79, Bo (A has Arabic gloss
 Sahidic, in his hand the reed of the measure) Arm a (in his hand) Eth
 .. a reed of gold as long as a rod Eth ro .. a measure (add of gold 2) in
 his hand Arm 1 2 ѡѡ несѡ. and her porches] a, Bo (несѡѡѡѡ)
 Arm .. ѡѡ and Eth ro .. ѡѡ and her porches Syr (ph) Arm 2 .. несѡ.
 her porch 24 ѡѡ нессоѡт and her wall] 24 a, Bo (ѡ) και το τειχος
 αυѡѡѡ NAL &c .. et murum Vg .. нессоѡт her walls Bo Arm .. ѡѡ B 7
 91 al

them the names of the twelve *apostles* of the lamb. ¹⁵ And he who speaketh to me had a reed of gold for measuring, that he should measure the *city* and her *porches* and her wall. ¹⁶ And the *city* was being *square*, her length being equal with her breadth. And he measured the *city* with the reed unto twelve thousand *stadia* of length: and her breadth and her

¹⁶ αὖ τ(ῆς. 24) π. πεσο ἡ τετραγων(ο α) πό(ω 24) κ and the city was being square] (24) (25) α, Arm α (*for the lie of the city* Arm 1) .. ὅτος ἡ βασις πε ὀσ τετραγωνοῦ τε and the city was being a square Bo .. και η πολις τετραγωνος κειται A &c, Vg (*posita est*) Syr (transliterated) .. κ. η π. αὐτῆς τετρ. κ. Ν .. and four (square) is the city Eth ερε τεσῃ. &c her length being equal with her breadth] (24) (25) α .. ὅτος ἡ φρητῆ ἡ τεσῃ πειρητῆ οἱ (om οἱ c) πε τεσῃ τεσῃ and as her length thus also is her breadth Bo .. om 1 .. και το μήκος αὐτῆς (om Ν Arm 1) ὅσον (add και A) το πλάτος (add αὐτῆς 7 18 39) Ν &c, Vg (*tanta est quanta et latitudo*) .. and her length as (much) as also the breadth Syr (her length as breadth Syr ph) .. and as was the length of her (om 1) of the same measure also (om 1) her breadth Arm 1 2 α .. as much her length and her breadth Eth αὖ αψῃ-καψ and he measured the city with the reed] 24 (25) α, Ν &c (εν καλ. P 1) Vg (*de harundine*) Syr (*in the reed*) Eth .. and he measured the city with the measure Arm .. om Arm α .. om with the reed Bo ψα αἰτ. ἡ ψο(ε α .. c 25) ἡ στ(α 25) α α(τ 25) ι. ἡ. unto twelve thousand (hundred α) stadia of length] 24 25 α .. αψαααα &c he found her being 12 thousand stadia of length Bo .. ἐπὶ σταδίου (ων Ν P 1 .. ου Ν^c) δωδεκα χιλιάδων (add δωδεκα B al) το μήκος Ν &c (και το μήκος 38) .. above twelve stadia of twelve thousands Syr .. above twelve thousands stadia and the length Syr (ph) .. and the measure of her length was twelve (add thousand 2 α) parasangs Arm .. and was her measure ten and two hundred (100 ro) Eth αὖ πεσ. &c εῃ. (πεσῃ. 24) &c and her breadth and her height are (were 24) being equal with one another] 24 α .. πεσ τεσῃ πεσ πεσ εἰς εἰς ἡ (add ὅτ ΑΝ) ὅσος and her breadth and her height are being equal Bo (A has Arabic gloss Sahidic, and the city was square, and her length equal with her breadth) .. και το πλάτος και το ὕψος αὐτῆς ὡς εἰσιν Ν &c, Vg Syr .. her length and her breadth and her height equal are Syr (ph) .. and (add her 2 4 α) breadth and height the same (om 2 α) measure Arm (om and height 2 .. add *kiwos* = cube, β, Andreas) .. trs. αὖ πεσ αἰς αἰ πεσ αἰς

μετερην. ¹⁷ ατω αψυι πεσσοβ̄τ̄ ἰψυε ρμεταψτε
 ἄμαρε ἄψυι ποτρωμε ετε παι πε οταπτελος.
¹⁸ ατω πεσσοβ̄τ̄ εψκντ ἰπασπς. ατω τπολις εκκντ
 ἰποσθ̄ ενανοτψ εψεμε ἰοταβασνεμ εψοτααβ̄.
¹⁹ ἰεῖπτε ἄψοβ̄τ̄ ἰτπολις ετταμιντ ρι εμεἄμε
 μι. τψορπ̄ ἰεῖπτε εεμε ἰπασπς. ταερεψ̄πτε ἰ-

¹⁷ (24) 25 § a πεσσοβ̄τ̄] a.. ἄψοβ̄τ̄ (24).. ἄπεσσοβ̄τ̄ 25
¹⁸ (24) 25 a ¹⁹ (24 § at τψ.) (25) (a)

ετψ. &c and her height and her breadth are &c (25).. her length and her breadth and her height equal Eth

¹⁷ αψυι he measured] 24 &c, Ν(χιλος for τειχος) AP al, Vg (mensus est murus am fu..-ros al) Syr Arm (who also 4) Eth (and then).. om B 38 92 al.. ατψι lit. they measured Bo.. murus autem dimensus est Primasius (Sab.) ἡ(om 25)ψε &c lit. of hundred forty-four] 24 &c.. εκατον τεσσα(ε A)ρακοντα τεσσαρων P &c, Vg.. και εκατον &c A.. εκατον μδ' Ν.. ρμδ' B 1 7, Arm.. hundred and forty and four Syr Eth.. ατσεμψ εψιρ̄ ἡρ̄ᾱς they found it making 144 Bo.. hundred and forty cubits Syr (ph) ἄμαρε ἄψυι ἰοτρ. lit. of cubit of the measure of a man] (24) &c.. πηχω(εω Ν)ν μετρον ανθρωπου Ν &c, cubitorum mensura hominis Vg Arm 4 a.. measures of cubits of son of man Syr.. cubits according to the measure of men Arm 1 2.. in cubit of man Eth.. in measure of man Syr (ph).. ἰψο πψι ἰοτρωμ lit. of thousand, the measure of a man Bo ετε &c which is this, an angel] (24) &c.. ετε φαοταπτελος πε which that of an angel is Bo.. ο εστιν αγγελου Ν &c, Vg Syr (that which) Arm.. which is one (om ro) in cubit of angel Eth.. that which is of angel Syr (ph)

¹⁸ ατω πεσσοβ̄τ̄ (πεσοβ̄τ̄ 24) &c lit. and her wall being built of iaspis] (24?) &c.. οτορ ηκω† ἄψικοβ̄τ̄. †ρηοτι ἰεκε†(†εεπ† ἡροτι† the foundation first EFGHTZ) ηαοσι ἄφρη† ποτιασπς πε and the circuit of the wall-The first foundation was being as an iaspis Bo (A has Arabic gloss Sahidic, and her fort (was) of the stone of the crystal) .. και ην η ενδω(ο)μησις του τειχους αυτης ιασπις Ν^οA &c.. κ. ην εν δωμασι του τιχους Ν* .. et erat structura muri eius ex lapide iaspide Vg (Arm a) .. and the dūmsyūtho (dūmso ph) of her wall ṯyaspīs (nashphh

height are being equal with one another. ¹⁷ And he measured her wall (a) hundred (and) forty-four cubits of the measure of a man, which is this, an *angel*. ¹⁸ And her wall built of iaspis: and the *city* built of good gold, like to pure glass. ¹⁹ The foundations of the wall of the *city* fashioned of every precious stone. The first foundation being like to iaspis;

ph) Syr .. and the building of those (her 2) walls of stones precious of (om pr. of 2) jasper Arm 1 .. and the roof of the wall of jasper stones Arm 4 .. and in head of wall of that city (it is built) with jacinth (om Eth) and with gem of iaspis Eth ατω τιπ. and the city] (24) &c .. ipsa vero civitas Vg .. Eth has and resembled her city as that which (is) of gold, pure a fabric εσκητ &c lit. being built of gold which is good] (24 ?) &c .. χρυσιον καθαρον Ν &c, Arm α .. of gold pure Syr .. χρυσιω καθ. 21 73 79 100 103, auro mundo Vg .. πασοι πε ητεη ηπορη εφοταη was being worked with gold pure Bo .. the whole city of gold pure Arm 4 ερεμε &c lit. being like to a glass being pure] (24 ?) &c .. ομοιον(α 1) ναλω καθ. Ν &c (om καθ. P) Vg Syr (which is like) .. αφρητ ηοτ(α)ηδανηπι εφοταη as a glass being pure Bo (om c) .. like to pure and (om p. and 2) white glass (abagvoι) Arm .. in likeness of glass pure Syr (ph)

¹⁹ ηςητε the foundations] 24 25 a, Ν^cABP 38 92, Vg .. οτορ ηςενητ Bo, και οι θεμ. Ν* 1 7 91, Vg (tol lips⁴⁶) Syr Arm Eth ετταμ. (ηετταπ. 25) 21 ε(α .. ω 24 25) ηεημε ηηη lit. being fashioned on every stone of truth] (24 ?) 25 (a) .. ετκητ εηολ (om εη. c) 2εη (add ηι F) ωηι ηηεη ετταηοττ being built out of every stone which is precious Bo .. παντι λιθω τιμω κεκοσμημενοι (om 92) Ν &c, Vg Syr .. of all stones precious Arm .. with stones precious adorned Syr (ph) .. Eth has as glass white and (om Eth) adorned with every precious gem τωορη ης. the first foundation] (24) a, Arm (pref. and 2) .. ηςενητ ηρονητ the foundation first Bo .. ο θεμ. ο πρωτος (εη Ν) Ν &c, fundamentum primum Vg Syr (pref. and ph) .. and her (om ro) first foundation Eth εεεμε ηιαςμς being like to iaspis] 24 ? a .. ηε οτιαςμς τε was an iaspis Bo .. ιαςπις Ν &c, Vg Syr (nashphh ph) Arm .. in iaspis Eth .. of iaspis Eth ro τμερςητε the second] (24) a .. ημαρςητ the 2nd Bo .. ο δευτερος Ν &c, Vg Syr (pref. and to end ph) Arm (pref. and to end 2) .. and the second Eth (thus to end) ηςαηηιρος to sappiros] (24 ?) a .. οςαη(om F)-φιρος τε a sapphiros is Bo .. σαφ(ε)πος Ν &c, Vg Syr (sapphiros ..

σαππιρος тееρшоете ἰχарχнзωп теерцтоε
 ἰсмаpατзос ²⁰ теерѣ ἰсарзоптз теерсо ἰсар-
 зион теерсащѣ ἰхртсоліθос теершмоthie ἰ-
 ѣтръλλос теерψite ἰтопазион теереante ἰхрт-
 сопрасос теереἰптоте ἰгтаκινѣион теереἰпт-
 сноотс ἰамеѡтсотс. ²¹ аτω пееἰтсноотс аἰптλωп
 нето аееἰтсноотс амаpтаритнс. ере пота пота
 ἰаἰптλωп шооп евоλ рἰ отмаpтаритнс ἰотωт

²⁰ (24) (25) a

²¹ (25) (a §)

saphlō ph) Arm ..in sanpēr Eth теерц. the third] 24 a,
 o τριτος A &c .. ܦܡܪܬܬ the 3rd (thus to end) .. o γ' B (thus to end)
 ἰχ(κ 24)арχнзωп(зион a) to kharkhēdōn] 24 a .. οτκαρχн-
 зωп(τωп DF) τε a karkhēdōn is Bo (καλχηζωп B) .. karkednō
 Syr (ph) .. καρχηδων 35 68 .. χαλκηδων B &c, chalcēdony Arm 4 a ..
 χαλκιδων B 1 29 98 .. kalīdōn Syr .. in kēlkēdōn Eth .. turquoise Arm 1
 теерцтоε (om 24) the fourth] 24 a, o τεταρτος A &c (thus to end)
 ἰсмаpατз(т 24)ос to smaragdōs] 24 a .. οτсмаpακ(т CG)зос Bo
 (ABEFGN) .. οтс. τε Bo (CDHZ) .. σμαραγδος B &c, smaragdus Vg,
 smara(om ph)gdo Syr .. zmarūkhd Arm .. in zamaragd Eth

²⁰ ἰсарзоптз to sardonix] 24 .. σαρδονξ B &c .. ἰсарзоптз a ..
 sardonix Vg .. σαρδιονξ A .. sardōnekhōs Syr .. οтсарзоптз a sar-
 donix Bo (add [αε] τε is BDHZ) .. in sardōnekes Eth .. zentnakhar
 Arm .. sardōn and taphrō = σαρδονυχιον Syr (ph) ἰса(ο 24)ρзион
 to sardion] 24 a .. σαρδιον SABP 92, Arm (sartion) .. σαρδιος 1 7 38
 91 .. sārī(om ph)dōn Syr .. sardinus Vg .. sardonius Vg (fu) .. οтсар-
 зион a sardinon Bo (add τε is DHZ thus to end) .. in sardyūn Eth
 ἰхртсоліθос to khrysolithos] 24 25 ? .. -λιθος a .. οτхρι(η C)-
 соліθос Bo .. οтхрисоліθос Bo (B) B &c, crysolitus Vg .. krīsō-
 thilōs Syr .. stone gold Syr (ph) .. in krestilōbē Eth .. goldstone Arm a ..
 sūdāg Arm 1 ἰѣтръλλос to byrillos] 24 ? 25 ? a .. οτѣт(ι EFG
 H)pλλос a birillos Bo .. βηρυλλος B 38 91 .. βηριλλος A .. βηριλλιος
 1 .. βηρυλλιος B 7 92 .. βηρυλλιον P .. beryllus Vg .. bērūlo Syr .. pīvrel
 Arm .. in birālo Eth ἰтопазион to topadion] a .. ἰτοпазион to
 doragion 24 25 ? .. οттопатион Bo (DN) .. οтзопатион Bo (AC) ..
 οтзопaziон Bo (BEGHZ) .. οтззопaziон Bo (F) .. τοπαδιον B* ..

the second to sappiros; the third to kharkhēdōn; the fourth to smaragdōs; ²⁰ the fifth to sardonys; the sixth to sardon; the seventh to khrysolithos; the eighth to byrrillos; the ninth to topadion; the tenth to khrysoprasos; the eleventh to hyakinthinon; the twelfth to amethystos. ²¹ And the twelve *porches* were being of twelve *pearls*; each *porch* being

τοπαζιον Ν^c &c.. *topazius* Vg.. *tōpādīōn* Syr.. *tōpandīōn* Syr (ph) .. *dbazion* Arm.. *in varāverō* Eth ἡχρτοσπρασος to khryso-prasos] (24?) 25? a.. οσχρτοσπρασος (πα Ν) ρασος Bo (BCN).. οσχρι(τ Ν) σπρασος Bo (DEFHZ).. οσκτοσπρασος Bo (A). Obs. Bohairic and Arm 2 transpose the tenth and eleventh stones.. χρυσοπρασος Ν*BP 38 91, Vg (demid) -σιος Ν^c, -σον A, -παστος 92, -πασσος 7, -πασος 2, -πρασινος 13.. *chryssoprassus* Vg (am).. *chrysoliprassus* Vg (fu).. *krīsōprōsīōs* Syr.. *krūsprō* Syr (ph).. *tahanag* Arm (*dark emerald*).. *in kreseperāses* Eth ἡχρακινθιον to hyakinthinon] χρακινθ. 24.. χρακινθ. a.. οσχρακτ(ABCDH..I EFGNZ)κινθιον Bo.. *vakinthos* Ν &c, *iacinthus* Vg.. *yūknētōs* Syr (ph).. *hūyākīnthōs* Syr.. *jagīnth* Arm.. *in yākent* Eth ἡαμεθυστος to amethystos] 25? a.. οταμεθυστος Bo (BCDHz).. οταμεθυστος Bo (AEF*G*).. *amethustos* ABP, Vg.. *amēthesos* Syr (ph).. *amūkhīstōs* Syr.. *amethustinos* Ν*.. *in amēthēstīnōs* Eth.. *amethustos* Ν^c 1 7 38 91.. *amethows* Arm a.. *gargehan* (*chalcedony*) Arm 1 2.. *yakath* (*agate?*) Arm 4 which adds *the thirteenth, pearl*

²¹ ατω πμ. &c and the twelve porches were being of twelve pearls] 25? a.. και οι δωδεκα πυλωνες (add και Syr ph) δωδεκα μαργαριται Ν^c (ιβ') &c, Vg (add *sunt*) Syr.. *and there were twelve portals of twelve pearls* Arm.. *and her gates also ten and two in ten and two pearls* (lit. *marine-gem*) Eth.. και οι ιβ' πυλωνες μαργαριται Ν* 65.. οτορ πιη ἡπυλων ἡμαργαριτης (ἡ)οται (ἡ)οται lit. *and the 12 of porch of pearl each one* Bo.. *et duodecim portas singulae ex singulis margaritis* Primasius ερε ποτα &c each porch being out of one pearl] a.. α(ι A 35)να εις (add και P) εκαστος των πυλωνων (πυλων 38 97) ην (ως B 79 92) εξ ενος μαργαριτου.. *per singulas, et singulae portae erant ex singulis margaritis* Vg.. lit. *one one every one from the gates, and one from one pearl* Syr.. *one to one and every one from the gates was being from one pearl* Syr (ph).. *and each one gate one pearl* Eth.. *and one by one a portal each of a single pearl* Arm 1.. *and of them severally were doors, each door of a single pearl*

ατω τεπλατια ἵτπολις εσο ἵποτῆ εςοτααῖ ἵθε
 ἵοτααῖσνεῖν εςτῆῖν. ²² ἁπικατ δε εῖπε ἵρητῆ.
 πχοεις ταρ πιοττε πε πεсерпе иῖ πεrieῖ.
²³ ατω τπολις πεсῖχρια αη ипрн иῖ ποоз етретр-
 отоεи ерос. пеоот τар ипиотте ротоεи ерос
 ατω πεсῖнῆ πε πεrieῖ. ²⁴ ατω ἵρεθнос καμοоше
 εβολ ριταῖ πεсотоεи иῖ ἵррwoт ипκαг етeиe

ἵποτῆ] οἱποτῆ πε Bo ²² α ²³ (25) α πεсῖ. &c] 25? α,
 (Bo в) .. παсерῖχρια иῖφрн αη πε Bo ротоεи] α .. асеротwиnι
 Bo .. есер. Bo (F) ²⁴ (1) (13) (25) α

Arm α ατω &c and the street] και η πλατεια Ν &c, Vg Bo ..
 and the street broad Syr .. and the street indeed (δε) Syr (ph) εσο
 ἵ. is being of] α .. om Ν &c, Vg Bo Syr .. as Eth .. χρυσιον καθ. Ν &c,
 of gold pure Syr (ph) Primasius ἵθε &c lit. as a glass purified]
 (α) .. ως υαλος διαυγης Ν &c, *tamquam vitrum perlucidum* Vg .. as glass
 clear Syr Arm α .. иῖφрнῖ ἵοτα (om C EFG * H) ἁαηиnι есеротwиnι
 as a glass enlightening Bo .. and it shineth through it as crystal Eth ..
 which shineth as through crystal Eth ro .. luminous as beryl Arm 1 ..
 Syr (ph) has as glass there is in it by error

²² ἁπιν. &c but I saw not temple] οτορ ἁπικατ εερφει and
 I saw not temple Bo Eth (shrine) .. και ναον ουκ (ε)ιδον Ν &c, Vg Syr
 Arm .. and I saw not as it were shrine Eth ro ἵρητῆ in her] om
 Eth πα. &c for the Lord God] ποс τар (om τар BEF) φῖ Bo
 (A has Arabic gloss *Sahidic*, God the Lord) .. ο γαρ κυριος ο θεος Α &c,
dominus enim deus Vg Syr (ph) Arm 2 α .. for the lord Syr Arm 1 ..
 because God Eth .. οτι ο κυριος ο θεος Ν* (ο γαρ ο κ. θ. Ν^c) πε &c
 is her temple and the lamb] πипапτοκратωρ πε πεсерφει пем
 πρῖнῆ the omnipotent is her temple and the lamb Bo, ο παντοκратωρ
 (ο Α) ναος αυτης (-τη 92) εστιν (om ε. 7*) και το αρνιον Ν &c, Vg Syr
 (omitting ο θεος) .. Eth has because God who all ruleth is her shrine,
 and his lamb .. Eth ro has because God &c (is) in the shrine of his
 sanctuary and his lamb .. om and the lamb Bo (C*) .. almighty was the
 temple in. her and the lamb Arm 4 α .. almighty &c lamb the only
 begotten Son (om 2) of God (is 2) altar of holiness Arm 1 2 .. himself
 is its temple Syr (ph) continuing And to the lamb and to the city not
 need of sun

out of one *pearl*: and the *street* of the *city* is being of gold, pure as glass which is clear. ²² But I saw not temple in her: for the Lord God is her temple and the lamb. ²³ And the *city* was not *needing* the sun and the moon for to enlighten her: for the glory of God (is) enlightening her, and her lamp is the lamb. ²⁴ And the *nations* will walk through her light: and the kings of the earth are bringing their glory into her.

²³ ατω τη. and the city] a..add αυτη 38 97 ..but the city Eth πεσφ. &c was not needing the sun] 25? a, Bo Arm ..ου χρειαν εχει του (om 100) ηλιου Ν &c, Vg Syr (ph, see above) Eth απ η. lit. with the moon] a, and moon Arm ..ουδε της σεληνης Ν &c, Vg Syr Eth ..οταε πιουορ nor the moon Bo Arm 4 ετρετφ. ε. for to enlighten her] (25?) a..ζηνα ητοτεροτωιμι ηζητηε that they may enlighten in her Bo, ινα φαινωσιν εν αυτη Ν^c 91, Vg ..ινα φ. αυτη (-την 35 79, Arm) Ν* &c, Syr Eth ..ινα φαινωσιν αυτη γαρ η Β al ..om her Arm 4 ..add continually Arm 2 πεσοτ ταρ &c for the glory of God (is) enlightening her] 25? a..η γαρ δοξα του θεου φωτισεν αυτην Ν &c (for Β al see above) Vg (nam) Bo Syr Arm (every hour) ..because the light of God enlightened her Eth ..om Arm 2 ατω πεσφ. &c and her lamp is the lamb] 25? a, Bo Vg Syr (ph) Arm (was..add of God 1) Eth (his lamb) ..και ο λυχνος αυτης το αρπιον Ν &c ..and the lamp of his lamb Eth ro ..and her lamps the lamb Syr

²⁴ ατω ηρ. &c and the nations will walk through her light] (1?) 13? 25? a..και περιπατησουσιν τα εθνη δια του φωτος αυτης Ν &c, Vg ..and will walk the peoples who were saved through her light Syr ..and are walking the peoples in her light Syr (ph) ..and will walk the peoples in her own light Eth ..and were walking the heathen in light of her Arm ..om Arm 4 ..και τα εθνη τ. σωζομενων τω φωτι αυτης περιπατησουσι τα εθνη δια του φωτος αυτης 1 ..οτορ ετεμομι εβολ σεη πεσοτωιμι ηξε πεσθιος and shall walk through (lit. out of) her light the nations Bo (ΑΒCΕFΓΝ) ..οτορ &c τηροτ and &c all Bo (DΗΖ) απ ηρωτωτ(περωτωτ 1) &c and the kings of the earth are bringing their glory into her] 1 13? 25? a, ΝΑΡ al, Arm 4 ..κ. οι β. τ. γ. φερουσιν αυτων δοξαν και την (om Β al) τιμην των εθνων εις αυτην Β 34 35 68 al ..πεμ πιωτωτωτ ητε πκαρι ετεμι απωτωτ ηπεσθιος πεμ τιμην εσοτη ερος and the kings of the earth shall bring the glory of the nations and the honour into her Bo (their honour

ἁπερεοοτ εροτη ερος. ²⁵ ατω ἱσεναψωτᾱ ἀν
 ἱνеспλῶνι ἁπεροοτ. ἁἱπ ὁψνι ταρ παψωπε
 ἁἱατ. ²⁶ ἱσєхι εροτη ερος ἁπεροοτ ἁἱπ πταιο
 ἱἡεθнос. ²⁷ ατω ἱνετῶκ εροτη ερος ἱσισοτον
 ἡε ετχαρᾱ ἁἱπ πετειρε ἡβοτε ἁἱπ ἡρεψισολ
 εиεнти нетенг ρᾱ πχωωεε ἁπερεиεῖθ.

XXII. ατсабои етеіеро ἁἱοοτ εϣонг εϣотобш

²⁵ (1) (13) (25) a § ²⁶ 1 (13) 25 a ²⁷ (1) (13) 25 a
¹ (1) (25 §) a

B..their honours EFG)..et reges terrae adferent gloriam suam et
 honorem in illam Vg..and the kings of the earth bringing their glory
 and honour of the peoples in her Syr..and the kings of &c bringing
 to her the glory Syr (ph)..and the kings of the earth also shall bring
 their honour into her Eth..and the kings of the earth clothed were
 becoming with glory of her Arm

²⁵ ἡ(om a)сєпа. &c lit. they will not shut her porches] (1) (13 ?)
 25 ? a, Eth ro..пєсп. ἡποτψῶα her porches they shall not shut Bo
 (add ἁἱοοτ them C EFGHZ) ..οι(om 46 88 101) πυλῶνες αὐτῆς οὐ μὴ
 κλεισθῶσιν N &c, Vg Syr..will not be shut her gates Eth..portals
 of her were not being shut, but open were being continually Arm
 ἁπεροοτ in the day] 1 (13) Bo Syr..ἡμερᾱς N^c &c ..per diem Vg
 Arm 4..ἡμερᾱ N*, die Primasius Anonym..νυκτοσ 100..add ἁἱπ
 τετψн and the night 25 a..пєα πєχωρє and the night Bo (F)
 Arm a Eth..om Arm 1 2 ἁ(om a)ἁἱπ &c for there is not night
 about to become there] (1) 13 ? a..ἡне εχωρє ταρ ψωπн ἁἱατ
 lit. for not shall night become there Bo (οτοг нне εχ. ψ. and &c A..
 om ταρ CN)..νύξ γαρ οὐκ εσται ἐκεῖ N &c, Vg Syr (ph)..for night is
 not there Syr..because there is not to her night Eth..and (for 2 4)
 night no more was (is 2 4) being in her Arm

²⁶ ἱсєхι and they (will) take] 1..сєпахι they will take 13 25 a,
 και οισουσιν N &c, Vg Syr..but they will bring Arm 4..Bo has
 етеип(ετει by error A*) ἡхєиєθнос ἁποτωот пєα &c shall bring
 the nations their glory and their honour &c..will cause to come their
 honour and their glory the peoples into her Eth..Bo (A^c) has етеи
 ἡхєθ. пєα ποτωот &c shall come the nations with their glory with &c
 (Arabic idiom)..Arm 1 has but only illumination and glorifying and
 costliness transcending all stones precious..Arm a has but glory and
 honour of the nations εг. εр. &c πται(ει 1) ο ἡἡг. (пєгг.) into

²⁵ And will not be shut her *porches* in the day: for there is not night about to become there. ²⁶ And they (will) take into her the glory and the honour of the *nations*: ²⁷ and shall not go into her any one who defileth and those who do the abominations and the liars: *but only* those who are written in the book of the lamb.

XXII. He showed to me a river of living water, white as

her the glory and the honour of the nations] 1 (13 ?) 25 .. om ερος to her a, Syr (ph) .. την δοξ. &c εις αυτην Ν &c, Vg Syr .. add ινα εισελθωσιν B 38 92 Om verse 26 1, Bo (B)

²⁷ ατω and] 1 13 &c .. και ου μη Ν &c, Vg (*nec*) Syr Arm Eth .. om Bo ηνεα. &c lit. they shall not go into her all who defile] 1 (13 ?) &c .. ηνε ρλι εγωωγ ψε εδοτη ερος lit. *not shall any thing defiling go into her* Bo .. ου μη εισελθη (ωσιν Ν) εις αυτην παν κοινον (κοινων 1) Vg (*aliquod coinquinatum*) Syr Eth (*which is defiled*) .. lit. *and not will be there all common* Syr (ph) ητει (ητ 1) pe those who do] 1 &c, Bo .. ο (om Ν^c A al) ποιων Ν^c &c (ποιουν BP 1 91) *faciens* Vg .. *and he who doeth* Syr (ph) .. ο ποιωσει Ν^{*}, *quod facit* gigas Syr .. Arm 1 has *all of evil will, lest he pollute her with his falsehood* η (ηεν α .. ē 1) εοτε the abominations] 1 &c .. βδελγμα Ν &c, Vg Syr Eth .. ρανωω defilements Bo .. polluted Arm α αη η (η 1) ρεγ. and the liars] 1 13 ? &c .. και ψευδος Ν &c, Vg Arm α Syr (ph) Eth .. om Syr .. ηνε μεποτω 1 εδοτη ερος *not shall falsehood come into her* Bo (ABCEFGN) .. ηνε ρλι αμεα. &c *not shall any falsehood* &c Bo (DHZ) ειμητι (1 .. ει 13 25 α) &c lit. *except those who are written* 1 &c, ει μη οι (εγγ. 31 47 84) γεγρ. Ν &c, Vg (*nisi*) Bo (εηηλ επη ετ) .. *except the (things) which are written* Syr (ph) .. lit. *and who (are) written* Syr .. *and not is written* &c Eth .. *but only they* &c Arm α .. *but shall go into her those whose names* &c Arm 1 ρα ηη. in the book] 1 α, Syr (ph) Primasius .. add απωνε of the life 25, Ν &c, Vg Bo (ρι) Syr Arm Eth απεριεη of the lamb] 1 &c .. of his lamb Eth .. του ουνου Ν .. of the Son of God Arm 1

¹ αηταβοι (ει 1) he showed to me] 1 25 α .. και εδειξεν μοι Ν &c, Vg Syr Arm Eth .. οτορ αταμοι *and they showed to me* Bo (A has Ar. gloss *Sahidic, and he showed to me*) ετει. a river] 1 25 α .. pref. καθαρον 1 .. add καθ. 7 38 91 αμοο of water] 1 25 α, Bo, υδατος Ν &c, Vg Eth .. of waters Syr Arm εγονε living] 1 25 α, Vg (*vivae*) Syr (plural) .. ζωης Ν &c, Bo (ηωνε) Arm 1 Eth .. Arm α has *river living of water* εγονεη lit. *being white*] 1 25 α, Eth,

ἡθε ἡοῦκρσταλλος. εἰνιτ εἰολ ρᾶ πεορονος
 ἁπποῦτε ἁπ περειῖ. ² εἰπῑαντε ἡτεςπлатια.
 ере отшнн ἡωνῒ ρι πεиса ἁп παι ἁπεεpero.
 есеire ἁπῑтсноотс ἡкарпос ет† ἁпесчкарпос ρр
 ебот. ере песчσωθε шооп етoерапeиa ἡἡρεонос.
³ аτω ἁпῑ λaаτ се ἡἡоте пашωпe. чпашωпe
 де ρpaи ἡрнтῒ ἡшпeоpонос ἁппoῦte ἁп πεрeиῖ

² (1) (25 §) a ρр] 1 .. ρре a ³ (1) a § at чпа

candidum Primasius Vigil Taps (Fulgentius).. om 38 40, Anonym ..
 λαμπρον N &c, *splendidum* Vg Bo (εσφορι) Syr (*shining*) Arm
 1 .. Arm a has *of crystal appearance .. pure also bright* Syr (ph)
 κρρσταλλ (om a) oc] -αλος Bo (BCEFGHZ) Syr (transliterates)..
 -αλλοп Bo (AN, D) κρυσταλλον N &c, *crystallum* Vg .. *ice* (Syr ph)
 or *snow* Eth εἰп. &c coming out of] 1 25 a, εκпор. εκ N &c,
procedentem de Vg .. *which proceedeth from* Syr .. and *proceeding from*
 Syr (ph) .. and *it goeth out from* Eth .. εἰп. εἰολ ρα coming from Bo
 пeо. the throne] 1 25 a, Bo Syr (transl., not ph) .. om του N .. του
 στοματος 92 ἁп π. and the lamb] (1) 25 a, Bo .. και του αρ.
 N &c, Vg Syr Arm 4 a .. and *the power of his lamb* Eth .. om Arm 1

² εἰπῑαν. ἡ. which is in the midst of her street] (1) .. εἰπῑανητε
 ἡτεςплатeиa ἡтпoлic which is in the midst of the street of the city a..
 аτω тпante ἡтeпλ. ἡтпoлic and (in) the midst of the street of the city
 &c 25 .. *See* θμη† ἁпесчσoερ oтoρ ппapo in the midst of her street
 and the river Bo, εν μεσω τ. πλ. αυтης. και τ. ποταμον N &c .. Vg has in
medio plateae eius, et ex utraque parte fluminis lignum vitae .. Syr (ph)
 has in the midst of her street on either side upon the river the tree of life
 .. in the midst of her broad street and upon the river Syr .. in the midst of
 her street Arm 4 .. and was proceeding in the midst of her streets Arm 1
 .. and was &c the streets of the city Arm a .. and *it floweth in the middle*
 of her street Eth. ере отш. ἡ. ρи пeи (п 1 25) са &c ἁпeи (п 1) e.
 lit. a tree of life being on this side and this of this river] (1) 25 ? a..
 саппаи (пн сDHz) пeи саппаи oтoρ (om o. ACDN) oтшшнн ἡтe
 ппнs on this side and on this side and (om ACDN) a tree of the life
 Bo .. εντευθεν και εντευθεν ξυλον ζωης 1 91 .. ενт. κ. εκειθεν ξ. ζ. AB 7
 38, Syr Arm 4 a .. ενθεν και (add ενθεν N^c) N* (om ξ. ζ.) .. *hinc et*

a krystallos, coming out of the *throne* of God and the lamb,
² which is in the midst of her street. A tree of life being on
 this side and that of the river, making twelve *fruits*, giving
 his *fruit* for (each) month: his leaves being unto an *healing*
 of the *nations*. ³ And no abomination any longer will there
 be: but will be in her the *throne* of God and the lamb: and

inde gigas .. ex utraque parte Vg .. *on this side of the river and on that
 the tree of life* Eth .. *and along the bank of the river she was having* &c
 Arm I εγειρε &c lit. making twelve fruits, which giveth his fruit
 for (each) month] I a .. εγινυ ἄ(πI AZ) ἰῆ ἡσταρ εἶολ σται ῥαρα
 (κατα EFGHZ) ἄθοτ lit. bringing (the AZ) 12 fruits forth one for
 month Bo .. ποιουν(ων A) καρπους δωδ. κατα μην(α A) (ενα I 7)
 εκαστον αποδιδους(ν) (trs. εκαστον here B 7 92) τ. καρπον αυτου Ν (τους
 κ.) &c, (Vg) .. *which maketh fruits twelve which (and ph) in every
 month giveth his fruit (fruits ph)* Syr .. *which was having fruit twelve
 times (fruits a) one by one (add month a) it gave its fruit* Arm I a ..
 and it maketh fruit ten and two for each month Eth (add and it giveth
 fruit ro) ερε &c his leaves being] (I) a .. στορ πI(πεν)χωβI &c
 and the leaves of the tree Bo, A &c, Vg Syr Arm I 4 Eth (leaf, add
 also ro) .. και τα φ. των ξυλων Ν, Arm a .. *and its leaves for healing of
 peoples* Syr (ph) εσθεραπει(πI I a) ἄ ἡῖρ. unto an healing of
 the nations] (I) a, εις &c Ν (om των) &c, Vg (sunitatem) Syr (peoples)
 Arm (health 4) .. *for the life of the peoples* Eth .. ετ(εγ AN) ερφαῤῥI
 ἡπενθαλ ἡπιοθ. unto an healing of the eyes of the nations Bo

³ ἡμῖν λ. σε ἡ(ῆ I) ἡ. η. lit. there is not any thing any longer of
 abomination will be] (I ?) .. ἡμῖν λ. ἡ. η. ἡμικτενοσ there is not
 any of abomination will be henceforth a .. σωφ μικεν ἡπεφωπI χε
 lit. every defilement shall not be any longer Bo, παν καταθεμα ουκ εσται
 ετι (εκει I 7 38 9I, Syr ph) Ν^c &c, Vg (maledictum) Syr (ph) .. *and
 curses were no more in them* Arm I a (there) .. *all falling (of leaf) will
 not be any longer* Syr, by error .. *there is not any longer defilement at
 all* Eth .. παν καταγμα ουκ εσται Ν* γηαψ. &c but will be in her
 the throne of God and the lamb] I a .. στορ (χε because EFGHZ)
 πιοροκος ἡτε φ† πεμ πιζιῆ εεφωπI ἡσῆτc and the throne of
 God and the lamb (his lamb Arm a) shall be in her Bo, 18, Ν (om ο)
 &c (εν αυτη εσται) Vg (sedes-in illa erunt) Arm (because 4 a) Syr
 (thronos-in her will be) .. *and was in her the seat of God and his (the*

ατω περϳαϳαλ πασϳαϳε πας. ⁴ ἵσενατ̃ επερϳο.
 ερε πεϳραν σιν εχῖν πετтерне. ⁵ ἵтет̃α отшн
 се шопе. ἵсет̃αϳρεῖα σε ἀποτοειн ἡρηῖт̃ αἱ
 ποτοειн ἀпрн. же пхоеис пнотте петнаϳотоειн
 ероот. ατω ἵσεϳϳρο ша енез ἡнез. ⁶ πεхаϳ
 πα. же пейшаже ϳенῖрот ατω ϳенее не. ατω
 пхоеис пнотте ἡнепῖа ἡнепрофнтис аϳтато

⁴ (1) a ⁵ (1) a ⁶ (1) a профн.] 1 .. -фт. a again verse 7

ro) *lamb Eth* ατω πεϳ. &c and his servants will serve him] 1 a, N
 &c (του θεου 7 47 92, Arm 1) Vg Syr Arm (*ministered* 1 a) .. οτοϳ
 ἡπεϳωπн ἡχепхопт. αλλα ηεῖακ ἡτε φ† ετεשמшῖ αἱμοϳ
and shall not be the anger. But the servants of God shall serve him Bo ..
and will not be anger upon the servants of God, those who serve him
Eth .. and was not year upon the servants of God and the servants also
of God will serve him Eth ro

⁴ ἵсenaт̃ and see] 1 a .. και οφονται N &c, Vg Bo Syr (translit.
 πρ., not ph) Arm 4 Eth .. *and they beheld* Arm a .. *and I beheld* Arm 1
 ερε &c his name being written] 1 a, (Eth ro) .. οτοϳ πεϳραν *and*
his name Bo, N &c, Vg Syr Arm Eth εχῖν upon] 1 a, ϳι Bo,
 επι A &c, Syr Arm .. *in* Vg Eth .. και επι N πεττ. *their foreheads*
 (1 ?) N &c, Vg Arm .. τεττ. *their forehead* a, Bo Eth .. *upon house of*
their eyes Syr (as usual, ph also)

⁵ ἵтет̃α (om τ̃α 1 by error) &c and night (will) no longer be] 1
 a, *et nox ultra non erit* Vg .. ἡне εχωϳ шопн же *lit. not shall night*
le any longer Bo, και νυξ ουκ εσται επι NAP 2 19 35 56 65 68 108**,
 Syr Arm 4 .. *and there is not to him any longer night* Eth .. *and there*
is not to them night Eth ro .. και νυξ ουκ εσται B 38 92 .. *and night not*
will be there Syr (ph) .. *and night was not there* Arm a .. και ν. ο. εσται
 εκει 1 7 91 .. *and night no more was becoming* Arm ἵсет̃αϳ-
 ϳρει(ρι 1 a) α σε and they (will) not need any longer] 1 a, Eth ro ..
 οταε ἡποτερϳρηα *nor shall they need* Bo .. *and not will be necessary*
to them Syr (ph) .. και ουκ εϳουσн ϳρειαν A, Vg (Syr) Eth .. κ. ουκ εχ.
 χρ. N, Arm 4 .. κ. χρ. ο. εχ. P 1 91 .. κ. ου ϳρεα B 7 38 92, Arm 1 a
 ἀποτοειн ἡ(неп а)ρηῖт̃ the light of lamp] 1 a .. φωс λῳχ. 21
 65 73 79 100 103, *lumen lucernae gigas* Vg Bo (βδηз) Eth .. φωτος

his servants will serve him, ⁴ and see his face; his name being written upon their foreheads. ⁵ And night (will) no longer be; and they (will) not *need* any longer the light of lamp and the light of the sun; because the Lord God (is) he who will enlighten them, and they (will) reign unto age of age. ⁶ Said he to me, These words are faithful and true: and the Lord God of the *spirits* of the *prophets* sent me his

λυχ. NA 18 47 56 80 108**, Syr Arm 1 .. λυχνον BP 1 7 91, Arm a .. ἥοτ(οτοτ c)ωιηι ἡζητε *light in her* Bo (ACEFGN) .. *lumen* Vg (fu) .. *of light and of lamp* Syr (ph) by error ἡ ποσειν &c and the light of the sun] 1 a, και φως η. AP al, Syr (ph) .. και φωτος η. N 1 38 91, Syr .. οταε οστωιηι ἡτε φρη nor *a light of the sun* Bo, neque *lumen solis* Vg Arm 4 Eth .. om ηλιου B 7 92 &c because] om Bo (B) παιοει] 1 .. παε a .. om Eth? Eth ro has *the light of God* πετπαροσειν ep. he who will enlighten them] 1 a .. ερεερ. ερωσ he shall enlighten them Bo, φωτι(σ)ει αυτους BP &c .. φωτιζει αυτ. 31 32 48 79, Vg (am tol lips ^{5 6}) Syr .. φ. επ αυτ. NA 18 35 68, gigas Eth, Primasius Ambr. Anonym .. *was illumining* Arm 1 a ατω ἡσερρο (ἡσερερο 1) and they (will) reign] 1 a .. οτοε ετεροτο and they shall reign Bo, N &c, Vg Syr Arm 4 a Eth .. and they were reigning Arm 1 .. their king Syr (ph) ὑα εν. ἡ. unto age of age] (1) a, Eth .. ὑα ε. ἡτε ηε. unto age of the age Bo .. εις τους α. των α. N &c, Vg Syr Arm .. εις τον α. του α. 12 40 .. to age of ages Syr (ph)

⁶ πεα. said he] 1 a .. οτοε η. and said he Bo, και ειπεν N &c, Vg Syr Arm 4 .. και λεγει B 7 38 91 92, Arm 1 a Eth &c] (1?) a, Bo, 56 108** .. om N &c ρενῆροτ ατω ρεν(α 1)με ηε lit. faithful and truths are] (1?) a .. πιστοι και αληθινοι N &c, Syr Arm 4 a .. fidelissima et vera sunt Vg .. αλ. κ. πιστ. 12 21 73 79 100 103 .. Eth has *this (that) word (is) of truth and faithful* .. ρενῆροτ οτοε ρεοταε (οτοε EFGHZ) ραημεθμην ηε they are faithful and they are holy (and) truths they are Bo .. *this is the word of God faithful and true* Arm 1 ατω and 2^o] 1 a .. om Bo (c) παιοει the Lord] 1 a (αε) Bo (πδε) ο κ. NA 35 58 72 92 .. κυριος BP &c ηνοτε lit. the god] om Bo (B) ἡηηηα ἡηηη. of the spirits of the pr.] 1 a, N &c, Bo Syr (spirit) Arm 4 .. των αγων 1 79 al, Arm a .. των πνευματ. των αγων 34 35 68, Syr (ph) .. Arm 1 has *who through the holy spirit showed unto his prophets* .. Eth has *our Lord God the (our) ro) god of the spirits of the prophets* .. Vg (am) has *dominus deus omni-*

ἄμμοι πεγαττελος ετσαβε πεγρᾶραλ ενетнащupe
 ρῆ οτσηп. ⁷ εις ρните φинт тахт. παιατῷ
 ἄпетрареρ εῖψαξε ἡτεпрофнтеia ἄпейχωωμε.
⁸ ἀποκ ἰωρᾶνннс петсωтᾶ ατω етнат епαι. ἡτε-
 рсωтᾶ ατω апаτ ероот апагт етраотωщт
 ἄпемто евол ἡотернте ἄпаτселос етсаво ἄμμοι
 епαι. ⁹ ατω пεχαγ πα. хе ἄпωρ. аηт пекыбр-

⁷ (1) a εῖψ.] ἡψ. a петрареρ] a .. петареρ 1 .. φн εонаареρ
he who will keep Bo ⁸ (1) a § at απ. ⁹ (1) a (b¹)

potens prophetarum ἄμμοι me] 1 a, 26 41 42 53 107, N* (με)
 Syr (me) .. om N^c &c, Vg Bo (*he showed DEB*) Syr (ph) Arm 4 a Eth ..
 Arm a has to his servant to show енетнащ. ρῆ οτ. the (things)
 which will happen quickly] (1) a .. епн етсепшца ἡотωщпи
 ἡχωλεμ the (things) which are worthy to happen quickly Bo, a δει
 γενεσθαι εν ταχει N &c, Vg Syr (*it is right .. is given ph*) Arm (*is to*
be) Eth .. Arm 1 has whatever is to be hereafter .. om that they should
 happen quickly Bo (v)

⁷ εις ρ. behold] 1 a, ρнппе Bo, ιδον 1 35 38 79 91 al, Vg (demid)
 Arm .. και ιδ. NAB 7 92, Vg Syr Eth φинт I come] (1 ?) a, Bo,
 N* &c, Vg Syr Arm Eth .. еρχονται N^c, еρχεται 12, Arm 1 тахт
 (н a) quickly] 1 a .. in speed Syr (ph) as before .. add ρнппе φинот
 ἡχ. behold, I come quickly Bo (ADHNZ, A has Arabic gloss [*in*]
Sahidic and some of the Coptic there is not repetition of Behold,
I come quickly) .. add suddenly as a thief Eth ro ἡτεпрофнтеia
 (τια 1 a) &c of this prophecy of this book] 1 a, Bo (πχωω v) .. της
 προφητειας (-τας N*) του βιβλιον τουτου N^c &c, Vg Syr Eth .. om of
 this proph. Bo (N) .. verba libri prophetie huius gigas .. this word of
 prophecy Arm a .. this w. of pr. of this writing Arm 4 .. Arm 1 has
 they who will listen and keep the words of this writing

⁸ ἀποκ 1] 1, Vg (am fu lips⁶) Syr (ph) Arm β .. ἀποκ πε I am
 Bo .. α. ρω I also a, καγω NAB 38 91, και εγω 1 7 (92) et ego Vg
 Arm 4 a Eth .. and also I Syr .. because I Arm 1 ιωρ. πεтс. &c
 Iōhannēs, am he who heareth and who seeth these (things)] 1 a,
 ιωανν. ο ακουων και (ο 18) βλεπων ταυτα A &c, Syr .. ω. ο βλεπων
 ταυτα και ακουων 1 .. ο βλεπων και ακουων ταυτα N .. iohannes, qui
 audiui et vidi haec Vg .. ιωαν. φн етаχпат отоρ φн етачс. епαι
 iōannēs he who saw and who heard these Bo (EFGHTZ) .. ιω. φн

angel to show to his servants the (things) which will happen quickly. ⁷ Behold, I come *quickly*. Blessed is he who keepeth the words of this *prophecy* of this book. ⁸ I, Iōhannēs, am he who heareth and who seeth these (things). When I had heard and I saw them, I prostrated myself for to worship before the feet of the *angel* who showeth to me these (things). ⁹ And said he to me, Not so: I am thy fellow-servant and

εταῖματ (εταίματ B) οὗτος φηι εἶς. παῖ he who saw and he who heareth Bo (ACDN, A has Arabic gloss *Sahidic*, *hearer and the looker*).. *Yuhanes who saw* (first person) *this and who heard* (first person) *Eth* .. *who saw and heard these* Syr (ph) .. *heard and saw all* (om 4) *this* Arm ἡτερῖς. &c when I had heard and I saw them] 1 a .. τότε εταῖς. οὗτος εταίματ ἐκαῖ then having heard and having seen these Bo (οὗτος αἰματ N) .. om τότε εἶ. Bo (F) .. om ἐκαῖ these Bo (H) .. καὶ οτε ἤκουσα καὶ ἐβλεψα (καὶ ἐβλεπον A .. καὶ οτε εἶδον B al) N &c, Vg Syr (ἡκ. ἐγω) Arm 4 α .. om Eth ro .. καὶ οτε εἶδον 92 .. and that time when I saw and I heard this Eth .. and when I saw and heard Syr (ph) Arm 1 αἰμ. &c I prostrated myself for to worship] (1) a, αἰριτ(τ) ἐπεσῆτ I threw myself down Bo .. ἐπεσα προσκυνῆσαι N &c, Vg (ut adorarem) Syr .. I worshipped Eth .. I fell down and worshipped Arm 1 α (add before the feet &c 4) .. Eth ro has and who heard; and I fell under his feet and I worshipped ἡπεμ(ἡμ α)το ε. ἡποτερῆτε (ἡποτρῆντε α) ἡπ. before the feet of the angel] (1) a, Bo, ἐμπροσθεν των (προ A) ποδων τ. αγγ. N &c, Vg Syr Arm 4 Eth .. before the angel Eth ro .. before the angels Bo (B) .. the angel Arm εἶτ(om 1) καὶ εἶς &c who showeth to me these (things)] 1 a, Bo (φη εἶ) του δεικνυντος μοι ταυτα (A) B &c .. δεικνυντος μ. τ. N 7 al .. qui mihi haec ostendebat Vg .. who was (om ph) showing to me these Syr .. who showed to me this (that ro) Eth .. who showed to me this all Arm (om all 4)

⁹ πεσαῖ said he] 1 a, Bo Syr .. λέγει N &c, Vg Arm Eth .. Arm 1 α have Thou man (om α) fall not down before me and worship, for I (also α) am a fellow-servant and brother of thee (of thy brethren α) .. Eth has thou shalt not worship me, beware not (to do it). Servant of thy lord I am ἀπῆ πεκϣῆρ(ϣῆρ α)ρ. I am thy fellow-servant] (1) α .. ἀποκ οϣϣῆρ ἡῶκ ἡτακ I am a fellow-s. of thine Bo (ABCN) .. ἔε ἀποκ &c because I am &c Bo (DEFGHTZ) Primasius (*quia*) .. συνδουλος σου εἰμι N AB &c .. σ. σ. εἰμι ἐγω 4 20 31 32 34 48 74 106 .. σ. σ. γαρ εἰμι?, Vg (lips⁴) Aug (*nam*) .. am I not

ῥῆραλ μῆ πεκσнт непрофитнс μῆ петраρεз еп-
 щахе ἁπειχωωμε. ¹⁰ ατω πεχαϋ παι. ἁπρτωωβε
 ἱῆшахе ἱтепрофнтеиᾱ ἁπειχωωμε. же пеотоеш
 гар аϥρωп еротн. ¹¹ петχι ἱсонѣ маρεϥχι ἱ-
 сонѣ. ατω петχαρῆ маρεϥχωρῆ он. ατω πακαιос
 маρεϥракаиостнн он. ατω петотааѡ маρεϥтѣбоϥ
 он. ¹² εις ρннте ϣннτ ρῆ отѣпн. ατω пѣке пѣ-
 маи еѣ ἁποτα ποτα ката πεϥρωѡ. ¹³ анок пе

¹⁰ (1) a (b¹) ¹¹ (1) a (b¹ § at ατω 1^o) ¹² (1) a (b¹) ¹³ (1)
 a b¹

thy fellow-servant Syr (ph) μῆ πεκσн. lit. with thy brothers] 1,
 Bo .. και (om 1) των αδελφων N &c, Vg Syr Eth .. μῆ πεκκεσн. lit.
with thy brothers also a πεпр. the prophets] 1 a, Arm 4 .. om
 Aim a .. om των 1 .. and who prophesied Arm 1 μῆ петρ(om 1)-
 арез епш. &c and those who keep the words of this book] 1 b¹?..
 add отωшт ἁπнотε *worship God* a .. και (om 1 91) των τηρ. τους λ. τ.
 β. τ. τω θεω προσκυνησον N &c, Vg Syr (these words ph) Arm Eth (but
 thou, God worship .. and the commandment of God, but thou &c ro)..
 κ. τ. τ. τ. λ. της προφητειας τ. β. &c 38, Vg (lips 4⁶) .. пем пн
 еопаареz епсахи (add ите паппрофнтиа G) ἱте паиχωм отωшт
 ѡѣѣ and those who will keep the words (of this pro. G) of this book w.
 God Bo .. Arm 1 has who prophesied and kept the word of this writing
 .. who shall keep the word of prophecy of this writing 4 (the words) a

¹⁰ ατω πεχαϋ παι and said he to me] (1) a (b¹) Bo Syr .. και
 λεγει μοι N &c, Vg Arm (add again 1 a) .. om λεγει μοι Eth .. om
 και 1 ἁпрт. seal not] (1?) a b¹? .. pref. же a, Bo .. pref. bind
 not nor Arm 1 ἱῆ(пеп a)ш. the words] 1 a b¹?, псахи Bo,
 τους λογους N** &c, Vg Syr Eth (the word) .. τους λ. τουτους N*
 ἱтепрофн(τ a)τει(τι a b¹)α of this prophecy] 1 a (b¹) Bo .. της
 пр. N &c, Vg Syr Arm 1 (om this 4) Eth .. om Bo (N) .. prophetic
 Arm a ἁπειχ. of this book] 1 a (b¹?) .. add отωшт ѡѣѣ
worship God Bo (B) же пеот(пеп 1)оеи(οἱ 1)ш гар lit.
 because the time for] 1 a (b¹?) .. ο καιρος γαρ NAB 7 38 92, Vg
 Bo Syr .. ο γαρ κ. 2 18 40 79 .. οτι ο κ. 1 49 91, Eth аϥρ. ερ.
 approached] 1 a (b¹?) .. аϥρωпт Bo Syr (ph) .. εγγυς еστιν N &c,
prope est Vg Syr .. Eth has came his time (his season and his time ro)

¹¹ петχι ἱσ. lit. he who is iniquitous] (1) a (b¹?) .. pref. και 68,
 Syr (ph) Primasius ἱсонѣ 2^o] 1 .. add он still a, Bo .. pref. он b¹

(of) thy brothers the *prophets* and those who keep the words of this book. ¹⁰ And said he to me, Seal not the words of this *prophecy* of this book; for the time approached. ¹¹ He who doeth wrong, let him do wrong: and he who is defiled, let him be defiled still: and the *righteous*, let him do *righteousness* still: and he who is holy, let him sanctify himself still. ¹² Behold, I come quickly; and the reward with me, to give to each *according to his work*. ¹³ I am alpha and ω, the first

Thus Sahidic (a b¹) agree with Greek Vg Syr (trs. *ἐτι* *αδικ.* before the verb throughout ph) in having *ἐτι* four times, Bo (except ACDN) and Eth have *ἐτι* 1^o 2^o, Sahidic (1) has *ἐτι* 2^o 3^o 4^o, Bo (ACDN) and Arm 4 have only *ἐτι* 1^o, Arm 1 omits *ἐτι* *ατω* and] three times (1) a (b¹) .. om Bo *ατω πετ(π̄τ) α*. &c and he who is defiled, let him be defiled] 1 a b¹ .. om A 1 20 21 33 35 68 97 *μαρεφ̄ραικ.* let him do righteousness] (1 ?) a (b¹ ?) .. *δικαιοσυνην ποιηστω* NAB &c, Syr (trs. π. δ. ph) Arm 4 .. *μαρεφ̄μαιος* lit. *let him justify him* Bo, *δικαιωθτω* 38 79, Vg (lips^{5 6}) Arm 1 α .. *let him be righteous* Eth *πετοταδ̄* &c he who is holy, let him sanctify himself] (1) a b¹, *φ̄η ε̄σοταδ̄ μαρεφ̄τοσ̄θοϋ* Bo .. *ο̄ αγιος αγιασθτω* N &c, Vg Syr .. *he who is about to be made holy, let him be made holy* Arm 1 α .. *the pure also* (om ro) *let him be pure* Eth

¹² *εις ρ̄νιτε(ν̄ιπε 1)* behold] 1 a b¹ .. *ρ̄νιπε* behold Bo, *ιδου* N &c, Vg Syr Arm .. *και ιδου 1*, Eth .. Arm 1 has *behold, I will pay thee reward, and the reward of each is according to his works* Arm 1 *ρ̄ν̄ ο̄σ̄επ̄ν* quickly] 1 a b¹, *π̄χωλεμ* Bo, *ταχ̄τ* Tuki, N &c, *cito* Vg Syr (different word ph) Arm 4 α Eth .. *suddenly, quickly* Eth ro *ατω* and] 1 a b¹, N &c, Vg Bo Syr Eth .. om Bo (ACN) *π̄ηε(τ b¹)κε* the reward] 1 a b¹ .. *πᾱβεχε* my reward Bo (A has Arabic gloss *Sahidic, the reward*) *ο̄ μισθος μου* N &c, Vg Syr Arm 4 α .. Eth has *and my reward also with me is* *ε̄τ̄* &c to give to each according to his work] (1) (b¹) .. *ε̄τ̄* &c *πεφ̄ρ̄η̄ντε* to give &c his works α .. *†πα†-πεφ̄ρ̄η̄νοτι* I shall give &c his works Bo .. and I shall give to every man as his work Syr (ph) .. *αποδοῡναι εκαστω κατα τᾱ εργᾱ αυτου* 21 73 79 100 103 .. *αποδοθ̄ναι εκαστω ως το̄ εργον̄ εστιν̄ αυτου* N* .. *αποδοῡναι εκ. ως το̄ εργον̄ εστιν̄ αυτου* N^cA 38 (*αυτου εστιν̄*) .. *αποδοῡναι &c ε̄σται αυτου* B 91 92, *reddere (ut reddam gigas) unicuique secundum opera sua* Vg Syr (*as is his work*) Arm 4 α .. Eth has *that I may repay to each one and judge him according to his work*

¹³ *ᾱνοκ̄ πε* I am] (1) a b¹, Bo, *ego sum* Vg (*demid fu** tol lipss*)

αλφα ατω ω. πωροπ̄ ατω πρε. тархн ατω πωκ.
¹⁴ πατατο̄ η̄νεπατ̄τ̄θ̄βο η̄νεπ̄στολ̄н. хе ере тет-
 εχο̄сiα πᾱω̄πε ερο̄н επ̄ω̄нн̄ ᾱπω̄н̄. ατω η̄се̄ω̄н
 ερο̄н ρῑт̄ ᾱп̄т̄л̄н ερο̄н ет̄πο̄л̄с. ¹⁵ сенапо̄хе
 хе е̄бо̄л̄ η̄νε̄ρ̄ο̄ο̄р ᾱп̄ не̄фа̄рма̄ко̄с ᾱп̄ ᾱπο̄ρ̄но̄с
 ᾱп̄ η̄ρε̄φ̄ρω̄т̄ ᾱп̄ η̄ρε̄φ̄ω̄ᾱψ̄ε̄ε̄г̄ω̄λο̄н ᾱп̄ о̄то̄н
 н̄ӣӣ е̄те̄ре̄ ατω е̄т̄е̄ ᾱп̄с̄о̄л̄. ¹⁶ а̄но̄к̄ ῑс̄ а̄ῑт̄ӣ-
 по̄о̄т̄ ᾱпа̄с̄т̄ε̄ло̄с е̄т̄ре̄φ̄ᾱп̄т̄ре̄ н̄ӣт̄ӣ η̄̄ка̄ῑ ρ̄ӣ

¹⁴ (1) a b¹ § and at хе and ατω ¹⁵ (1) (a) (2¹) (b¹ § and
 at ᾱп̄ о̄то̄н) η̄р̄.-η̄р̄.] no MS.. η̄р̄.-η̄р̄. ῑ φᾱрма̄ко̄с] ῑ..-то̄с
 b¹ ¹⁶ (1) (2¹) (b¹ § and at а̄но̄к̄ 2⁰ η̄ᾱп̄т̄] ῑ 2¹..ε̄р̄ᾱ. b¹

Syr Arm Eth..om ε̄ῑμῑ NAB ῑ 7 38 91 92, Vg (am) Syr (ph)
 αλφα ατω ω alpha and o] (1) a b¹, Arm 4 α Eth (alef vocalized
 with o) .. πᾱᾱλ̄φᾱ η̄ε̄μ̄ π̄ω̄ lit. *the alpha with the o* Bo, το̄ αλ̄φᾱ καῑ
 το̄ ω̄ NA 7 91 ..το̄ &c AB &c, Vg ..alpha and tau Syr ..alpha and
 I tau Syr (ph) ..ᾱῡρ̄ and I am *klē* Arm ῑ π̄ω̄.-ρε̄(η̄ a b¹) the
 first and the last] ῑ ? a b¹, NB &c, Syr..om Bo ..π̄ρω̄το̄с̄ καῑ ε̄с̄χᾱτο̄с̄
 A, Vg.. Eth has I (and I ro) *first and I (om ro) last* ..trs. after τε̄λο̄с̄
 ῑ 91 ..om Arm ῑ тархн &c the beginning and the end] (ῑ ?) a
 ..тархн η̄ε̄μ̄ π̄ῑω̄к̄ е̄бо̄л̄ lit. *the beginning with the end* Bo (om
 е̄бо̄л̄ c) η̄ αρχ̄η̄ καῑ το̄ τε̄λο̄с̄ N &c, Syr (pref. and ph with different
 form) ..ᾱρχ̄. καῑ τε̄λο̄с̄ ῑ al, Eth ..I am *beginning and I am end* ..add
first and last Arm ᾱ ..Eth ro has *beginning and completion, commence-*
ment of days and end ..add *saith the Lord Almighty* Arm ῑ

¹⁴ η̄̄νε̄πᾱт̄т̄θ̄. η̄. those who cleansed their robes] ῑ &c ..οῑ
 π̄λ̄ῡνο̄ντε̄с̄ та̄с̄ σ̄το̄ла̄с̄ ᾱῡτω̄н̄ NA 7 38, Vg Eth (*who cleanse*) ..η̄̄ο̄το̄н̄
 η̄̄ӣε̄п̄ η̄̄н̄ (om η̄̄н̄ BC) ε̄ο̄п̄ᾱῑρ̄ӣ(ᾱρε̄ρε̄ BFG) η̄̄νε̄п̄ε̄п̄το̄л̄н̄ *every one,*
those who will do (keep BFG) his commandments Bo ..οῑ πο̄ῑοῡντε̄с̄ та̄с̄
 ε̄ν̄το̄ла̄с̄ ᾱῡτο̄ῡ B ῑ 91 92, Syr Arm 4 ᾱ..Bo (A) has Arabic gloss
Sahidic, blessed are they who purified their garments..who call upon
his law Arm ῑ хе ере &c that their authority should be toward]
 ῑ &c ..ρ̄ӣᾱ η̄̄τε̄ πο̄τε̄ρ̄ω̄н̄ӣ ω̄ω̄н̄ӣ ρ̄ӣ(ε̄)х̄ε̄п̄ *that their authority*
may be over Bo ..ῑνᾱ ε̄σ̄т̄а̄ῑ η̄ ε̄ξ̄. ᾱῡτω̄н̄ ε̄п̄ӣ N^c &c, Syr Eth ..ῑνᾱ ε̄σ̄т̄а̄ῑ η̄
 ε̄ξ̄οῡс̄iᾱ ᾱῡτω̄н̄ ω̄с̄ δε̄ η̄ ε̄ξ̄οῡс̄iᾱ ε̄п̄ӣ N^{*} ..*ut sit potestas eorum in* Vg..
they have authority of Arm ῑ ᾱ (to eat of ᾱ) ..*will be their authority*
 Syr (ph) ατω &c and (to) go in through the gates into the city]

and the last, the *beginning* and the end. ¹⁴ Blessed are those who cleansed their robes, that their *authority* should be toward the tree of the life, and (to) go in through the *gates* into the *city*. ¹⁵ But they will cast out the dogs and the *sorcerers* and the *fornicators* and the *murderers* and the *idolaters* and all who make and who love the lie. ¹⁶ I, Jesus, I sent the *angel* for to bear witness to you of these (things) in the *churches*.

1 a b¹ (πύλων *portals*).. οτορ ετεψε (ετει CZ) εψακι ριτεν ιι(πι ACN) πύλων and they shall go (come) into the city through the portals Bo (ριτεν B.. εβολ ριτεν FGHZ.. εβολ Zen AC DN).. και τοις πυλωσιν εισελθωσιν εις τ. πολιν N &c, Vg Syr (in gates .. in gate ph) .. and they will enter through the gates to the city Eth (add holy ro) .. and they enter (and to enter a) by the portals of the city of God Arm 1 a (om of God a)

¹⁵ σεναποτσε δε &c but they will cast out the dogs] (1 ?) a ? b¹? .. εξω οι κυνες N &c, Vg Syr .. εξω δε οι κ. ? foris autem Vg (lips^b) .. but shall stay outside dogs Arm 1 .. and shall go forth dogs Arm a .. and will go forth outside five, dogs Eth (om five ro) .. πιστωρ δε καθολ but the dogs outside Bo .. Arm 1 has sorcerers, murderers, idolaters, adulterers .. Arm a has and sorcerers, murderers, and idolaters ετειρε ατω εταε απσολ. who make and who love the lie] 1 (2¹?) (b¹?) .. ποιων και φιλων ψευδος N .. ο ποι. κ. φ. 4 20 31 32 34 48 64 74 106 .. ο. π. κ. ο. φ. 35 68, qui facit et amat gigas .. φιλ. κ. ποιων AB 1 7 38 91, qui amat et facit Vg Syr .. and all who walk and converse in falsehood Arm 1 .. all those who love work of lie Eth .. επιρi ηψμεσποτς who maketh the lie Bo, 18, Arm 4 (and all) (Bo G trs. ιι πορνος πεμ ηφαρματος) .. and all who love falsehood Arm a .. Syr (ph) has and fornicators and killers and idolaters outside and polluted and sorcerers and every (one) who seeth and doeth lie

¹⁶ απ. ιε I, Jesus] 1 2¹ b¹, N &c, Vg Syr Arm 1 a .. om Jesus Arm 4 .. I, the Lord Jesus Eth .. αποκ πε ιηc I am Jesus Bo απαντ. the angel] 1 b¹, Bo (B απι) .. απαντ. my angel 2¹, Bo, τον αγγ. μου N &c, Vg Syr (that he should witness in you ph) Eth η- παι of these (things)] 2¹ b¹ .. ρη παι in these 1, by error .. ταυτα N &c, Vg Syr Arm (this) Eth (this) .. ηπαισασι of these words Bo ρη ηεκκλη. (τ. b¹) in the churches] 1 2¹ b¹, A 18 21 38 56 73 79 80 100 103 108**, Vg Arm 1 .. ταυ εκκ. 1 4 11 12 31 47 48,

ἸΕΚΚΛΗΣΙΑ. ΑΝΟΚ ΠΕ ΤΠΟΤΗΕ ΑΥΩ ΠΥΕΝΟC ἸΔΑΤΕΙΔ
 ΑΥΩ ΠCΙΟΥ ἸΠΠΙΑΥ ἸΓΥΟΟΥΕ ΕΤΟ ἸΠΟΥΕΙΝ. ¹⁷ ΑΥΩ
 ΠΕΠῪΑ ἸΠ ΤΨΕΛΕΕΤ CΕΧΩ ἸΜΕΟC. ΧΕ ΑΜΕΟΥ. ΑΥΩ
 ΠΕΤCΩΤῪ ἸΑΡΕΥΧΟΟC. ΧΕ ΑΜΕΟΥ. ΠΕΤΟΒΕ ἸΑΡΕΥΕΙ.
 ΑΥΩ ΠΕΤΟΥΩΨ ἸΑΡΕΥΧΙ ΜΕΟΥ ἸΩΗΩ ἸΧΙΠΧΗ.
¹⁸ ἸΡῪΠΤΡΕ ΑΗΥ ἸΠΟΥΟΚ ΝΗΕ ΕΤCΩΤῪ ΕΪΨΑΧΕ ἸΤΕΙ-
 ΠΡΟΦΗΤΕΙΑ ἸΠΕΙΧΩΜΕ. ΧΕ ΠΕΤΠΑΟΥΩΩ ΕΥΡΑΙ
 ΕΧΩΨ. ΠΠΟΥΤΕ ΠΑΟΥΩΩ ΕΥΡΑΙ ΕΧΩΨ ἸΠΕΠΛΗΤΗ

¹⁷ (1) 2¹ (b¹ §) ΑΥΩ ΠΕΤC.] ΝΕΜ ΦΗ ΕΤC. Βο ¹⁸ (1) (13) 2¹ §
 (b¹)

Eth .. ἐπὶ ταῖς ἐκ. NB &c .. to you churches Arm α .. before the churches
 Syr .. ΣΕΠ ΠΙΕΚΚ. ΤΗΡΟΥ in all the churches Bo ΑΥΩ ΠΥ. and
 the race] 1 2¹ b¹, καὶ τὸ γένος N &c, Syr (translit.) .. lit. and his
 tribe of David and his people Syr (ph); this addition and his people
 is unintelligible .. ΝΕΜ ΠΥ. Bo .. trs. ΠΥΕΝΟC ΝΕΜ ἸΠΟΥΠΗ the race
 and the root Bo (FGT) .. Eth has the root which is from the family .. and
 the offspring Arm 1 .. from the seed Arm α ΔΑΤΕΙΔ] 1 2¹ b¹ .. του
 δ. 1 7 .. of Adam Arm 1 ΑΥΩ ΠΥ. and the star] 1 (2¹ ?) b¹, 7
 34 35 49 68 79 al, Bo (ΝΕΜ) Syr (ph) .. om καὶ N &c, Vg Eth .. as
 the stars Syr ἸΠΠΙΑΥ &c of the hour of morning, which is en-
 lightened] 1 2¹ b¹ .. ΕΨΑΨΥΑΙ ἸΠΟΥΟΥ which is wont to rise in the
 morning Bo .. ο λαμπρός ο πρωϊνός N &c, Arm 4 .. ο πρ. ο λ. 4 32 33
 40 48, Syr (ph) .. ο πρωϊνός 18 .. splendida et matutina Vg (Arm α) ..
 bright (of) the morning Syr .. of light (of) the morning Eth .. of dawn
 Arm 1

¹⁷ ΑΥΩ ΠΕΠῪΑ &c lit. and the spirit with the bride] (1) 2¹ b¹, καὶ
 τὸ πν. καὶ ἡ νυμφὴ A &c .. καὶ πν. κ. ν. N, Vg Syr .. and spirit holy and
 bride Eth .. spirit holy of bride Eth ro .. Bo has ΝΕΜ ΠΙ (om ΠΙ ΑΝ)-
 ΠῪΑ ΝΕΜ ἸΨΕΛΕΤ. ΟΥΟΥ CΕΧΩ lit. with the spirit with the bride. And
 they say .. Arm 1 α have and spirit (holy om α) and the bridegroom
 who am to come CΕΧ. &c say, Come] (1) 2¹ b¹, λεγουσιν, ερχο-
 Ν &c, Vg Syr Eth (let him come) .. om come Arm 4 .. and he saith, let
 him come Eth ro .. and she is saying Bo (z) ἸΑΡΕΥΧΟΟC &c let him
 say, Come] 1 2¹ b¹, Πο, N &c, Vg Syr Eth .. ἸΑΡΟΥΧ. let them say,
 Come Bo (ABDN) .. let him come Eth .. Arm α has and he that heareth,

I am the root and the *race* of Daveid, and the star of the hour of morning, which is enlightened. ¹⁷ And the *spirit* and the bride say, Come. And he who heareth let him say, Come. He who is thirsty, let him come: and he who wisheth, let him take water of life freely. ¹⁸ I bear witness indeed to all who hear the words of this *prophecy* of this book, that he who will add upon it, God will add upon him the *plagues*

saying, Come πετοθε he who is thirsty] 1 2¹ b¹, *qui sitit* Vg (am) (Arm 1) .. οτορ φη ετοθι and he &c Bo, και ο δψων Ν &c, Vg Syr Arm 4 α μαρεφει &c let him come: and he who wisheth, let him take] 1 2¹ b¹, 33 46, Vg (fu lips⁴) Syr .. μαρεφι φη εθοτωυ μαρεφει Bo, Ν &c, Arm 4 Eth .. Arm 1 has and shall desire to come unto me, shall come and drink .. Arm α has let him come and whoever desireth to receive .. let him come and take Syr (ph) μοοτ &c water of life] 1 2¹ b¹? .. ηοτμωοτ ηωπς α water of life Bo, υδωρ ζωης Ν &c, Vg Eth .. water living Arm 1 .. waters living Syr .. the water of life Arm 4 α ηςινςη freely] 1 (2¹?) b¹ .. om Arm 4 .. Vg (tol) ends the book here with amen

¹⁸ ἄρμῃτρε ἀπὲρ lit. I bear witness, I] (1?) Bo, η μαρτυρω εγω Ν .. μαρτυρω εγω Α &c, *contestor ego m* Vg (am fu) &c Syr, *witness am* (om 4 α) *I Arm .. and I am witness* Eth .. ἑρμειορε δε αποκ Bo (FHTZ) .. *contestor enim* Vg (lipss⁶) .. *contestor εγω enim* lips⁴ εἰψυ. the words] 1 2¹ b¹, ειυσαξε Bo, τους λογους Ν &c, Vg Syr Arm 4 .. εκαι c. these words Bo (B) .. the word Arm 1 α Eth ητειπροφητεια (τια 1 2¹) of this prophecy] (1) 2¹, Bo .. της προφ. Ν &c, Vg Syr (of prophecy) Arm 1 α .. om Arm 4 .. of this book Eth δε πετκα. &c that he who will add upon it] 1 .. ξε φη εθπατορο ερωοτ that he who will add to them Bo Syr (ph put upon) .. εαν τις επιθη επ αυτω 98 .. εαν &c επ αυτα (Ν) &c, Arm 4 α .. si quis—ad haec Vg .. that if any one should put upon them Syr .. Arm 1 pref. that no one may add therein and that no one shall take away therefrom .. if he added upon it Eth ηποοτε &c πλη(τ 13)τη God will add upon him the plagues] 1 (13?) .. επιθησει επ αυτον (om επ α. Α*) ο θεος (ο θεος επ αυτον B al, Syr, not ph) τας (επα B 91) πληγας (Ν) &c, Vg (deus super illum) Syr .. ερε φη τορο ερωοτ ημι(ραν FG)ερσοτ God shall add to them the (om FG) plagues Bo .. will add (and multiply 1) God upon him the (all the 1 .. the seven α) plagues Arm Eth (plague)

ετснг επειχωωμε. ¹⁹ ατω πετпаϑι εβολ ρῖ ἡϣαχε
 ἡπχωωμε ἡτεпроφнτεα. πποτте παϑи πεϣμερος
 εβολ ρῖ πϣни ἡπωνῶ ατω εβολ ρῖ тποлс
 етотααβ. παг етснг επειχωωμε. ²⁰ पेχαϑ ἡσι-
 петрῖἡτте ἡпаг же се ϣинт ρῖ отсепн. αμοτ.
 пχοεис ιϙ. ²¹ तेχαρις ἡпенχοεис ιϙ ἡῖ нетотααβ
 тпрот. ραμни.

ταποκαλϑψις

ἡωραπνις

ειρнин τοις

αϑοις

επειχ.] ἡπ. ι3 .. ρι παгх. Bo ¹⁹ (ι) (ι3) (2¹) (b¹) εβολ
 ρῖ] εἰ. ρι Bo ²⁰ (ι) (2¹ § at αμοτ) (b¹ §) ²¹ ι (2¹) (b¹)

¹⁹ ατω πετпаϑι (ι .. ει ι3) and he who will take away] (ι) (ι3 ?)
 (b¹) .. ϣн ρε (om ρε в) εθπαχωх but he who will cut off Bo .. και
 εαν τις αφελη(εται B) Ν &c, Vg (diminuerit) Syr (diminished) .. and
 if any one shall take away a word and withdraw (it) Arm ι α .. and
 (om ro) if he took away Eth εβολ ρῖ ἡϣ. out of the words] (ι)
 ι3 ? (b¹ ?) Bo, απο των λογων A &c, Vg (de) Syr Arm ι .. add τουτων
 Ν .. om Arm α .. from the word of this book Eth .. from this word of
 the book Eth ro ἡпх. &c of the book of this prophecy] (ι) (ι3 ?)
 .. ἡπειх. ἡτεпρ. of this book of the prophecy (b¹ ?) .. ἡτε παгхωμ
 ἡτε тапρ. of this book &c Bo .. ἡτε таппро. ἡτε παгхωμ of this
 prophecy of this book Bo (c) .. της пр. τ. β. τ. 79 94, m Vg (lips⁴) ..
 του βιβλιου τ. проф. ταυτης Ν &c .. prophetiae huius Vg (am) Arm ι ..
 om Arm α πποτте παϑи (ι .. ι ἡ b¹ .. ει ι3) &c God will take
 away his portion] ι (ι3 ?) (b¹ ?) .. ере ϣῥεελ (ωλι ἡ вFGHT)
 πεϣμερος God shall take away his portion Bo .. αφειο ο θεος το μ.
 αυτου Ν &c, Vg Syr (will make small) Arm (withdraw) Eth εἰ.
 ρῖ πϣни out of the tree] ι (ι3 ?) (b¹ ?) απο του ξυλου Ν &c, m Vg
 (am &c) Syr Arm (wood 4) Eth .. απο του βιβλιου And p, libro Vg
 (fu lips^{4 5}) Primasius, εἰ. ρι пχωμ Bo (A has Arabic gloss Sahidic,
 tree) ατω εἰ. ρῖ and out of] ι ι3 ? b¹ ?, και εκ ΝB &c, Vg
 (et de) Syr Arm Eth .. om et m Bo (F*) .. om A ιο 38, Bo παг &c
 lit. these which (are) written unto this book] (ι) 2¹ ? b¹ ? .. етсннот
 ρι παгхωμ which (are) written on this book Bo Arm 4 α Eth .. των

which are written in this book : ¹⁹ and he who will take away out of the words of the book of this *prophecy*, God will take away his *portion* out of the tree of the life, and out of the holy *city*, these which are written in this book. ²⁰ Said he, he who beareth witness to these (things), Yea, I come quickly. Come, Lord Jesus. ²¹ The *grace* of our Lord Jesus (be) with all those who are holy. *Amen*.

The Apokalypsis of Iōhannēs. *Peace to the saints.*

(εγ 35 68) γεγραμμενων εν τω β. τ. Ν &c, Syr (*cities holy*, ph, by error) Arm 1 .. pref. και ?, Vg (*et de his*)

²⁰ πεχαγ πσι. &c said he, he who beareth witness to these (things)] b¹ .. πεχε πμπτρε ἰπαι said the witness to these 2¹ .. ερω (add εαρ β) ἄμιος ἰχεφν ετερμεορε ἰπαι κε σεπασιωνι (for β) he saith, he who beareth witness to these that they will happen Bo, λεγει ο μαρτυρων ταυτα Ν^c &c, Vg Syr (he saith while witnessing ph) Arm a (*spake*) Eth (this) .. he spake who witnessed all this Arm 1 .. λεγει ο μ. ταυτα ειναι Ν* .. he speaketh who witnesseth this to be Arm 4 .. I has πεχαγ ἰσπετρῶμπτρε κε παι σ?? | κε φπнт said he, he who witnesseth that these? I come κε се φпнт &c Yea, I come quickly] 2¹ b¹ Tuki .. κε φпнт &c I come 1 .. vai ερχομαι ταχυ Ν &c, Vg Syr (in speed ph) Eth .. yea, behold I come quickly Arm 4 .. I come quickly Arm a .. yea, I come quickly, I come Arm 1 thus ending the book .. οτορ σεπνοτ ἰχωλεμ and they come quickly Bo, by error αμοτ. πх. ιε come, Lord Jesus] 1 2¹ b¹ .. αμην ερχου, κυριε ιω Α &c, Syr Eth .. add χριστε Ν^c 38 .. om αμην Ν, Bo Syr (ph) Arm 4, Primasius .. αμοτ πενδε ιηс πхε come, our Lord Jesus the Christ Bo (A has Arabic gloss *Sahidic*, Come, O our Lord Jesus. The grace of our Lord Jesus be with all the saints, Amen) .. Amen, came the Lord Jesus Christ Arm a .. come, thou Lord Jesus Christ Arm 4 .. Bo continues εхен πιασιос τιροτ upon all the saints, see below

²¹ om verse Primasius, Arm 1 ἄπενх. ιε of our Lord Jesus] 1 (2¹) 30 al, Vg Syr Arm 4 .. om ημων ΝΑ 26 &c, Arm a .. om ημ. and add χυ Β &c, Eth .. om χυ ΝΑ 10 26 41 42 47 53 56 107 108** .. πптῖ αἱ φпн[η] ἄπενх. ιε п[εχхε] to you and the peace of our Lord Jesus the Christ b¹ .. του χυ 12 20 31 32 49 .. of Jesus Christ Eth ro αἱ &c with all those who are holy] 1 2¹ (b¹) μετα παντων τ. αγιων Β &c, Syr (his saints ph) Arm 4 a (upon) .. μ. παντων Α, Vg (am) .. with all of you Eth .. μ. τ. αγιων Ν .. μ. π. νμων? Vg (fu demid lipss) .. supra sanctos gigas ραμην Amen] 1 2¹ b¹ .. om Α 21 58* 59 67 73 79 80 81, gigas .. Bo has αμοτ πενδε ιηс πхε εхен πιασιос

τηροϋ ψα επερ ητε πι(πι ABCN) επερ αμνη come, our Lord Jesus the Christ, upon all the saints unto age of the age (ages ABCN) Amen (add αμνη αμνη B)

Subscription ταπο. &c the apokalypsis of Iōhannēs. *Peace to the saints*] 1 .. αποκ. ιωαννου ΝΑ .. τέλος τ. αποκ. τ. α. ι. τ. ευαγγ. 2 95 .. τέλος τ. τ. αγ. ι. τ. θεολογου θεας αποκαλυψεως 98 .. αποκαλϑμψις ιωαννου θεολογου εν ιρηνη τοϋ κϛ αμνη Βο (C) .. απ. τοϋ αγιοϋ ιωαννου τ. θ. κε εταπτελιστα εν ι. τω κω αμνη Βο (B) .. αϑϑωκ εβολ ησινϑωωμε ηταποκαλϑμψις ρη στερηνη ραμνη finished was the book of the apokalympsis in a peace Amen 2¹ .. explicit apokalypsis sancti iohannis feliciter Vg (fu) .. explicit liber apokalypsis sancti iohannis apostoli et evangelistae Deo gratias Vg (am) .. explicit &c. Incipit prologus septem epistolarum canonicorum Vg lips⁴. Cf. Sahidic MS 1 which continues with the first Epistle General of St. John .. was finished the revelation of Yūkhanan evangelist and all the new diyathūka, translated into the tongue of Syrians Syr .. here was finished the vision of Yuhanes abu ḵalamsīs (add amen ro) which is to say, that which he saw in his life (as) a vision Eth (add and it was written by blessed Yuhanes the evangelist of his God ro) .. was finished the revelation which was upon yukhanan the apostle and evangelist, his prayer upon the sinner who wrote it. Amen Syr (ph) followed by the Acts of the Apostles

COLLATION OF GHIZEH FRAGMENT 10

- St. James i 20 beginning ϑς. τορτη small section
 22 πετεϑη̄] πετεοϑη̄
 23 [ετρ]ωμε εϑ̄]πατ [εηρο &c 24 αϑ̄πατ ϑαρ εροϑ] αϑ̄ω[κ]
 ατω [η̄]τεροϑ
 25 small section ϑωϣ[τ] ρε ητοϑ [επινο]μοϑ
 αν] α added above
 26 small section
 27 [ε]το πειωτ [πε παι &c ετρ]εϑραρεϑ
 ετωλ̄] εϑωλ̄
 ii 1 small section κω[ηη]τη̄ η̄τησις [ᾱπεο]οϑ ᾱπεπχοεις ιε πεϑ̄
 2 small section
 ϑωϑ οη] om
 3 η̄τεη̄χο[ο]ς [ϑ]μοοϑ η̄τε[τη̄]χοοϑ ϑω[ωϑ &c εϑ̄
 πα]ϑτοποϑιον
 4 ϣ̄ετ] ϣ̄ε οτοη εοτο[η]
 η̄κρη̄τις] η̄κρη̄τις
 5 small section
 ᾱπινοϑτε αν] ᾱπινοϑταϑ περη̄κε] περη̄κε
 ατω η̄κλ.] om ατω η̄κληροπομοϑ] -πομε
 η̄ταϑ] ενταϑ
 6 η̄ϑον̄] η̄ϑον̄
 μετωκ ᾱωωτη̄ [ερε]η fragment ends

REGISTER OF FRAGMENTS

THE CATHOLIC EPISTLES.

PAPYRUS

- α BRITISH MUSEUM 967, Or. 5996, coll. 2, ll. (26), (23·5) × (15)
 1 *Peter* iii 15—iv 6

PARCHMENT

- 1 BODLEIAN e $\frac{1}{1}$ ⁶, 12·7 × 10 1 *John* ii 4—15 e $\frac{1}{2}$ ⁶, coll. 2, ll. (10)
James iii 14, 15, iv 3, 5, 6
- α VIENNA 60 1 *Peter* ii 15—17, 21—iii 4, v 1
- 3 BODLEIAN (Rev. G. J. Chester), coll. 2, ll. 30, 18·3 × (11)
 1 *Peter* i 25, ii 4—13
- 4 VATICAN 63, ff. 10, coll. 2, ll. 30, 17·8 × 13 1 *John* i 2—v 15
 2 *John* 5—13 3 *John* 1—15 *James* i 1—ii 1
- 5 PARIS 132.2, f. 25 1 *Peter* ii 7, 8, 10, 11 PARIS 129.11, f. 107,
 coll. 2, ll. 30, 18·7 × 13·7 1 *Peter* iii 12—iv 2 PARIS 129.11,
 f. 131 *James* i 16—ii 1
- 6 PARIS 129.11, f. 105 1 *Peter* iii 15—iv 10 PARIS 129.11,
 f. 129 1 *John* i 5—ii 11 PARIS 129.11, f. 135 *Jude* 9,
 10, 12, 15, 16, 18—20
- 7 BERLIN 408, ff. 80—108, see Epp. Paul 1 *John* i 1—ii 8, 10—iii
 7, 9—21, 24—v 2, 4
- β BRITISH MUSEUM 141, Or. 3579 B (59), coll. 2, ll. 35, 25·5 × 15·3
 1 *Peter* ii 3—6, 8—15
- 9 PARIS 129.11, f. 109, coll. 2, ll. (18)? × 17 1 *Peter* i 6—12, 15, 16
 PARIS 129.11, f. 111 2 *Peter* iii 3—5, 7—11, 13—15 PARIS
 129.11, ff. 132, 133 *James* ii 7—14, 16—22, 24—iii 7
- 10 GHIZEH MUSEUM, coll. 2, ll. (28)? × 18 *James* i 20—ii 6
- 11 MANCHESTER (Crawford 17), coll. 2, ll. (22), (15·7) × 16·7
 1 *John* iii 11—17, 19—iv 1
- 12 PARIS, Reinach (per De Ricci) 2 *Peter* i 20—ii 1, 3—6
- 14 PARIS 129.11, ff. 99—104, coll. 2, ll. 35—37, 26·8 × 18·5 1 *Peter*
 i 18—2 *Peter* iii 1
- 15 PARIS 129.11, f. 108 1 *Peter* i 6—8, 11, 12, 14—16 PARIS
 129.11, f. 106, coll. 2, ll. 32—37, 22·3 × 17·5 1 *Peter* ii 23—

- iii 13 PARIS 129.11, f. 110 2 *Peter* iii 6-18 1 *John* i 1
 PARIS 129.11, f. 128 1 *John* i 1-ii 9 PARIS 129.11, f. 130
James ii 1-17 PARIS 129.11, f. 134 *James* ii 17-iii 12
- 16 PARIS 129.11, ff. 122-127, coll. 2, ll. 22, 16.5 × 12.5 1 *John* ii
 14-*James* i 25 PETERSBURG Golenishchef Copt 10 *James*
 ii 23-iii 13
- 17 BODLEIAN Coptic g 3, coll. 2, ll. (15), (13) × (17.2) *James* i 7-
 9, 12, 13, 17-19, 21-23
- 18 VIENNA 162 a-f, K 9146-9149, coll. 2, ll. 32-37 1 *John* ii
 27-iv 10, v 9 2 *John* 2
- 19 VIENNA 163 a, b, K 9146, coll. 2, ll. 38 *Jude* 7-25
- 20 GHIZEH, ff. 5, coll. 2, ll. 32-35 *James* ii 2-v 1, 4-8, 11-20
Jude 1-5, 7-9, 11-25
- a BODLEIAN Hunt. 394 (Uiii Copt. xvi), small octavo volume con-
 taining Acts, Catholic Epp., coll. 2, ll. 22 2 *Peter* ii 12-iii 18
 1 *John* i-ii 16, 24-v 21 2 *John* 1-13 3 *John* 1-15
Jude 1-20
- b PARIS Weill (per De Ricci) 2 *Peter* i 14, 15, ii 4, 5

REGISTER OF THE FRAGMENTS OF LECTIONARIES OF THE CATHOLIC EPISTLES

PAPYRUS

a¹ BRITISH MUSEUM (Kennard) 1 *Peter* iv 12-14

b¹ MUNICH 19, black portfolio 2 *Peter* i 16

PARCHMENT

1¹ PARIS 129.19, ff. 25, 87, 88 1 *Peter* i 10-12

2¹ PARIS 129.19, f. 26 1 *Peter* i 1-4 f. 45 2 *Peter* iii 1-9

3¹ PARIS 129.19, f. 49 1 *Peter* i 17-21 f. 62 1 *John* i 1-6
CAIRO 45 1 *John* iv 1 PARIS f. 61 *James* iii 4-10
f. 28, 24 × 18.5 *James* v 9-12

4¹ PARIS 129.19, f. 38, coll. 2, ll. 36, 28.8 × 21.5 2 *John* 3-12

5¹ PARIS 129.19, f. 58 1 *Peter* iv 12-18

6¹ PARIS 129.19, f. 70 1 *John* v 5-14

7¹ BRITISH MUSEUM 140, Or. 3579 B (55), coll. 2, ll. (13), (18) ×
(11.5) 1 *Peter* i 18-20, 22, 23

8¹ BERLIN 1610 (see above 23¹) 1 *Peter* iii 1-6 2 *Peter* i 16-19

PAPER

9¹ BERLIN 409, col. 1, 13.5 × 8 1 *Peter* v 12-14

PARCHMENT

10¹ CAIRO (Patriarchate per Marcos Pasha Simaïkah) *Jude* 11

11¹ PARIS 129.19, f. 54 1 *Peter* i 10-12, ii 3-8

12¹ PARIS 129.19, f. 37, coll. 2, ll. 28, 29, 22.5 × 19 1 *Peter* iv
6-14

13¹ HEIDELBERG UNIV. LIBRARY 2 1 *Peter* ii 2-4, 6, 7

14¹ VATICAN 95, coll. 2, ll. 27, 29, 24 × 19.5, f. 1 *James* ii 8-13

16¹ PARIS 129.19, f. 20, 18.5 × 10 1 *John* i 1-7 (change the
figures in apparatus)

17¹ PARIS 129.19, f. 33 1 *Peter* iv 1-6 f. 44 1 *John* ii 29—iii
5 (collated as 22¹)

19¹ PARIS 129.19, f. 81 2 *John* 1-5 3 *John* 8-11

23¹ VIENNA 177 *James* v 17-20

31¹ VIENNA 174 (see above 24¹) 1 *Peter* i 3-9

35¹ VIENNA 173 *James* v 13-16

36¹ VIENNA 170 (see above 25¹) 1 *Peter* iii 17—iv 2

39¹ VIENNA 168 *James* i 1-1142¹ VIENNA 172 *James* v 11-2043¹ VIENNA 177 *James* v 17-20

PAPER

9¹ (see above)

f¹ (see above) 1 *Peter* i 13-21, ii 19-25, iv 7-14 2 *Peter* i 1, 3-8,
 8-12, 13-19, 18—ii 3, iii 1-7 1 *John* ii 7-11, 15-21, 26—
 iii 1, 18-24 *James* i 26—ii 4, 8-23, iii 3-6, iv 11-17, v 7-20

REGISTER OF FRAGMENTS

THE APOCALYPSE.

PARCHMENT

- 1 BERLIN 408, small book of 117 written leaves, f. 55, col. 1, ll. 11, 10, whole page 8.6×7.2 , text 5.8×5.2 , ff. 80 contain *Apoc.* i 13, ii 6, ix 1, 2, 3—x 1, 4—xiii 7, xvi 17—19, xvii 12—17, xviii 13—18, xix 6—17, 19—xxi 10, 24—xxii 21 BRITISH MUSEUM (Rev. G. J. Chester) 142, Or. 3518, ff. 32, contain i 16—ii 1, 8—10, iii 7—v 14, ix 1 2, 3, x 7—xi 17
- 2 BODLEIAN (Flinders Petrie) c 64, col. 1, ll. (18), (9) \times 9.7, i 4—5, 7—13
- 3 PARIS 129.11, f. 139, v 2—12, ff. 141, 142, xi 19—xiii 4 STRASSBURG 107, xiii 11, 12, 14 VATICAN 89, ff. 2, coll. 2, ll. 31, 19.5×13.8 , xix 7—18, xx 7—xxi 3
- 4 PARIS 129.11, f. 143, coll. 2, ll. 31, 18×13 , xiii 17—xiv 9 Collated as 3 (see notes)
- 4^a VIENNA 88, pp. 331, 332, coll. 2, ll. 33, 28.5×23.5 , xviii 19—xix 6
- 5 BODLEIAN (Chester), coll. 2, ll. (27), (18) \times (9), viii 11—ix 2
- 6 BODLEIAN (Chester), coll. 2, ll. 31, 18.5×14 , ix 18—x 8
- 7 PARIS 129.11, ff. 136, 137, coll. 2, ll. 33, 20.3×14.8 , i 13—ii 18 BRITISH MUSEUM Or. 6954.70 (Cairo Patriarchate), coll. 2, ll. 17?, (11) \times (12.3), ii 21—27, iii 1 PARIS LOUVRE 118 (Hyvernât), ff. 4, coll. 2, ll. 33, iii 4—vi 5
- 8 PARIS 129.11, ff. 144, 145, coll. 2, ll. 32, 24.3×16.7 , xiii 11—xiv 18 BRITISH MUSEUM Or. 6954.68, 69 (Cairo Patriarchate), coll. 2, ll. (22), xviii 11—14, 16—18, 21, 22
- 9 VATICAN 88, ff. 3, pp. 39—44, coll. 2, ll. 26, 27, 29, 20×15.1 , xii 14—xiv 13 PARIS 129.11, ff. 149, 150, xv 3—xvi 19 f. 154, xix 10—20
- 10 PARIS 132.2, 50, coll. 2, ll. (17), vi 12, 13
- 12 BRITISH MUSEUM Or. 6954.79 (Cairo Patriarchate), ix 20—x 6, 8, 9, xi 1—5 123, xi 10, 14, 15 PARIS 129.11, f. 151, coll. 2, ll. 32—36, 25×18.5 , xvii 1—17
- 13 BODLEIAN e $\frac{79}{1}$ (Griffith), xi 15—17, xvii 3, 4, 8—11, xviii 8—10, 14—16, 22—xix 1, 5—7 e $\frac{79}{2}$, xii 2, 3, xiii 2—4, 10—12 e $\frac{79}{2}$, xix

- 10-14, 16-19, 21—xx 3 e $\frac{79}{3}$, xx 10-12, xxi 1-3 e $\frac{79}{1}$, xxi 6-8, 11-13, 24
- 14 VATICAN 87, ff. 2, pp. 279-282, coll. 2, ll. 31-34, 27.5 × 20.5, iii 20—vi 3 ff. 2, pp. 285-287, vii 1—ix 2
- 15 PARIS 129.11, f. 138, ii 7-18 ff. 146, 147, 148, xiii 14—xvi 2
- 16 PARIS 129.11, f. 140, pp. 13, 14, coll. 2, ll. 37, 26.5 × 18, v 5—vi 4 ff. 152, 153, xvii 17—xviii 5, 7, 8, 11—xix 2
- 18 BRITISH MUSEUM 968, Or. 5997, pp. 35, 36, coll. 2, ll. (14), (16) × (24), xi 9-11, 13-16, 18, 19
- 19 EDINBURGH (Rev. A. Sayce), coll. 2, ll. 27, 22 × 15, iii 22—iv 9 f. pp. 17, 18, iv 10—v 9 f. pp. 27, 28, viii 7—ix 5
- 20 VIENNA 85, xi 13—xiii 1
- 21 VIENNA 87, coll. 2, ll. 37, 34.5 × 25, xvii 2-16
- 22 BODLEIAN (Chester), ii 19-20, 22, 23
- 23 PARIS (Ceugney) 102 palimpsest, upper writing ff., pp. 5, 6, 7, 8, col. 1, ll. 17, 21, i 13—ii 2, vii 13
- 24 VIENNA 89, xxi 8-20
- 25 VIENNA 90, xxi 16-21, 23

PAPER

a BRITISH MUSEUM Or. 6803 (Rustáfjaell)

The whole manuscript except i 1-7

LECTIONARIES

- 1¹ PARIS 129.19, f. 89, xiv 13-18, xv 2, 3
- 2¹ BRITISH MUSEUM (Griffith) 143, Or. 3579 A [31], f. 57, coll. 2, ll. (32), (26) × 19.5, xxii 15-21
- 3¹ VIENNA 164 K 9723, pp. 117, 118, coll. 2, ll. 35-37, iii 7-13, 19—iv 1, 2-6, v 6-10, xi 1-4

PAPER

- b¹ PARIS 129.19, f. 101, coll. 2, ll. 30, 26 × 17, xiv 6, 8-10 f. 106, iii 20-22 f. 107, iii 19-20, iv 6 (nothing recorded from these two leaves)

PARIS 78 (Ceugney), ff. 22, 23, vii 13—viii 4

c¹ LEYDEN 90, coll. 2, ll. 28, 26.5 × 18, vii 13—viii 3

d¹ PARIS 132.2, f. 116, vii 16, 17

CITATION

Tuki i 7, 13-15

NOTES ON THE FRAGMENTS OF THE EPISTLES OF ST. PAUL, THE CATHOLIC EPISTLES, AND THE APOCALYPSE

For preliminary remarks on the Fragments of MSS. the student is referred to pp. 377, 378 in the fourth volume of the edition of the Gospels.

With regard to the present collection the four remaining divisions have been kept separate, and have been placed in the following order: Pauline Epistles, Catholic Epistles, Acts of the Apostles, Apocalypse. In every division the threefold classification is observed, and space left between the numbers where the difference occurs, e.g. 13 and 14, 20 and 21 amongst the Pauline Epp.

The century number follows every fragment.

Class i 1 Large fragment of more than fifty leaves bought in Cairo by Mr. Gilmore, and sold to the British Museum after his death. Forty-four leaves were in the original binding, the outer cover being lost: the rest were detached, and all the leaves with a line or more of text had suffered injury: no initials are seen nor ornament, except the slight enrichment of dividing lines between the Epistles, and simple section marks. Early orthography is used, e.g. τεει for τει, χερδδс for χερδс, as well as Bohairic τϩ for ϑ, πϩ for ϕ, ἡ sometimes before π, and αρεϩ for εαρεϩ; ὤ in Greek words appears with two points; ηη often occurs for αιη, VI.

2 Simple enrichment between the Epistles, VI. 3 Writes-
εει and χερδс and ηη, VI. 4 Red section mark occurs, and later(?) red sinuous line over sacred words, VI. 5 Small writing with ϣρ for ηρ, early section mark, VI. 5^a Contains text of Epistle to Philemon, placed at the end of the small book containing the Apocalypse and the First Epistle of St. John, beginning on the same leaf as the end of that

Epistle. The larger part of the MS. is preserved in the Royal Library at Berlin, while a few leaves have reached the British Museum, V.

6 Initials of the same size as the rest of the text, but partly in margin, and one red section mark, VI. 8 Initials rather larger than text, and quite in margin, VI.

9 Bought by British Museum from Mr. Graff, initial marginal, VI. 9^a Contains quire number $\overline{\text{IA}}$ and pages $\overline{\text{PKZ}}$, $\overline{\text{PKH}}$; $\overline{\text{HH}}$ for $\overline{\text{HH}}$; initials same size as text and projecting slightly. Ornament, only a slight trace: two other leaves were brought by Dr. Winlock from Medinet Habu in 1911, VI.

11 Early section mark, and only one ornamented line between the two Epistles; single column, VI.

12 Initials not seen, VI. β Bilingual bought of Ali of Ghizeh, and sold by Prof. Hyvernat to Sir Herbert Thompson, VI.

13 Paged regularly; initials small and not clear of the text, unusual mark over H . Ornament, delicate green and red at some initials, green alone at others, VIII.

Class ii 15 Pages $\overline{\text{PKZ}}$, $\overline{\text{PKH}}$, $\overline{\text{PKH}}$ again; initials slightly larger and half marginal, section mark occurs, VIII. 16 Initials not large but marginal, VIII. 17 Signed and paged later $\overline{\text{PA}}$ (81), &c.; initials not large but marginal, corrected with paler ink, IX.

18 Signed later; initials not large and scarcely marginal. Ornament, rough coloured arabesque, boldly drawn, X. 19 Large fragment of twenty-eight leaves, the first four may belong to another MS.; sequence of Corinthians, Hebrews, Galatians shown, the several Epistles being separated by numerous interrupted lines; initials not large, and sometimes not quite marginal, X.

Class iii 21 Writing thin, leaning back with letters projecting into margin and small final letters very rarely seen; half-vowel line sometimes reddened, usually marking $\overline{\text{u}}\overline{\text{u}}$ instead of $\overline{\text{u}}\overline{\text{u}}$; first e , final o , and sometimes middle a and o marked; initials of two sizes. Ornament, rather well drawn,

slender coloured arabesque at initials, which are decorated with interlacing work. Sections numbered later. Epistles separated by interrupted lines and usual punctuation marks, XI.

22 Text injured and patched in former and recent time. Writing regular, with projecting letters and τ and τ sometimes joined to following letter; half-vowel line very small, and placed over first α and ϵ , final ι , ϵ , \omicron , ω , and middle \omicron ; point reddened. Ornament, well-drawn arabesque with large and small initials, reddened section numbers, XI.

23 Writing rather tall and compressed, though τ not joined. Ornament, coarse red and yellow arabesque at lections, marked $\epsilon\chi\bar{\iota}\ \alpha\pi\alpha\ \pi\alpha\epsilon\iota\iota\ \pi\alpha\alpha\chi\omega\rho\iota\tau\eta$ for *Apa Pamin the solitary*, $\epsilon\chi\bar{\iota}\ \pi\kappa\epsilon\rho\omicron\varsigma\ \bar{\iota}\epsilon\pi\tau\omega\varsigma$ for *the season of the planting*, $\epsilon\chi\bar{\iota}\ \alpha\pi\alpha\ \pi\sigma\omega\lambda$ for *Apa Pghöl*, $\epsilon\chi\bar{\iota}\ \pi\epsilon\pi\epsilon\iota\omega\tau\ \alpha\pi\alpha\ \psi\epsilon\kappa\omicron\tau\epsilon$ for *our father Apa Shenoute*, showing probably provenance from the White Monastery, XII.

24 First ϵ marked; point reddened. Ornament, rude arabesque, reddened and occasionally an unusual blue colour is used; Epistles separated by lines interrupted by dots, points, and sinuous vertical lines; $\tau\epsilon\pi\rho\omicron\varsigma$ and $\tau\epsilon\phi\omicron\varsigma$ used at beginning and end of Epistle, XII. 25 Writing much like 23; no large initials or ornament or liturgical notices, but later colourless marks as in 23, and also delicate quotation marks as in 23, XI. 27 Thin regular compressed writing; half-vowel, very small line and reddened; first ϵ , middle ϵ , middle \omicron , and final α marked; initials rather large and of two sizes, with rough red ornament, XI. 28 Writing like 22, but τ and σ are not joined to other letters, and no far-projecting letters are seen except τ into upper margin; initial, only one seen, very large and ornamented in red with section number $\bar{\zeta}$, XI. 29 Writing small, very close and regular, slightly leaning back; τ not joined, but letter prolonged in margin; initials of two sizes, and occasionally occurring in middle of text. Ornament, very slight traces, XI. 31 Writing medium-size thin, τ sometimes joined, letters prolonged in margin; half-

vowel, curved line, but seldom used; initials rather large with rough uncoloured arabesque, rather elaborate quire headings, XII. 32 Writing rather like the dated fragment 16¹; initials coloured green, yellow, and red, and birds and animals rather well drawn. Dr. Wessely gives adequate tracings of the initial letter and ornament of the Vienna fragments, which are chiefly of eleventh and twelfth centuries, in his excellent lithographical publication at Leipzig by Eduard Avenarius, *Studien zur Palaeographie und Papyruskunde*.

For remarks on the Fragments of Lectionaries the student is referred to pp. 383, 384 of vol. iii of the Gospels.

THE CATHOLIC EPISTLES

Evidence for the order Peter, John, James, Jude is given by a fragment under number 15 (Paris 129.11, f. 110), which has after the second epistle of Peter **ΤΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΕΤΡΟΣ ΤΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΩΡΑΝΝΗΣ Δ**; by two fragments numbered 4 (Vatican 63), 16 (Paris 129.11, f. 112), which have **ΤΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΩΡΑΝΝΗΣ ΤΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΙΑΚΩΘΟΣ**; and by a fragment numbered 20 (Ghizeh), which has after the Epistle of James the letters **ΤΕΠΙΣΤΟΛΗ** followed by lacuna, then in the next line **ΤΕΠΙΣΤΟΛΗ** followed by lacuna, after which in the next line begins the Epistle of Jude **ΙΟΥΔΑ**, broken off; and continuing in the next column the Epistle of Jude. No different order can be derived from the other fragments excepting fragment α (see below). The Council of Carthage in 419, Jerome according to Cassiodorus, Bar Hebraeus, Eugenius IV (1444), and the Council of Trent (Sessio quarta celebrata die viii mensis April. MD.XLVI) give this order: Peter, John, James, Jude. It is remarkable that the positive decree of the Council, which says 'ad Hebraeos, Petri Apostoli duae, Ioannis Apostoli tres, Iacobi Apostoli una, Iudae Apostoli una, should be followed by the next decree of the same Council requiring the use of the Vulgate, which has the accustomed order of all Greek codices: James, Peter, John, Jude.

α Late uncial writing with letters projecting into the margin and long lines placed at the end of some sentences: initials slightly larger than text and half marginal: no ornament seen.

Class i 1, 2 Thin white leaves, ruled vertically with only one (lower) horizontal line, and the writing unformal; one section mark seen, VI.

4 For note see Gospels, vol. iv, p. 378, No. 9 in Class i. Before the third epistle is the heading **τεπιστολη ηιωρακινς ες υςραι ηπαρωενος** *the epistle of Jōhannēs writing to the virgins*, VII.

7 See notes on Pauline Epistles, fragment 5^a, VI.

β Bilingual of good writing with irregular ruling; initials small and not marginal, unusual special mark over Η. Ornament, delicate green and red at some initials, green line at others; small final letters. The Greek begins at ii 7 **αε λιθος** continuing to **ετεονσαν**. The Coptic begins at ii 3 and continues with lacuna to end of verse 8. The Greek begins again at verse 9 **ταυεις** and ends **αταθο[ποιουσιτε]ς**. Then Coptic verse 9-15, VIII.

Class ii 9 Writing the same as Acts ix; initials not large but marginal. Ornament, elaborate uncoloured arabesque, IX.

11 Initials not large, sometimes marginal, X.

Class iii 14, f. 100, gives quire number 6. Writing transitional, chiefly compressed but round letters occur; τ sometimes joining and υ with peculiar tail; half-vowel line long, but seldom used; initials large and encroaching on text, with no smaller initials, but section mark used as if supplying their place. Ornament, compressed arabesque at dull coloured initials. Liturgical notes at foot of pages, rough and later, month **τωθε** 22, at head of a page **ετθε** **υελετ** *because of the bride*, **οτκωος** *a burial*, **οτ[αρτεροτ]**, XI.

15 Writing not much compressed, τ not joining; ψ reddened; half-vowel line but seldom used; point with long line at paragraph: initials small and marginal, quotation mark ·. Ornament, reddening of initials and points, a red and green palm branch. Of the six leaves four preserve their paging:

110, end of Peter and beginning of John (see above), has **κ** (20); 128 of John has **κϞ** (23), **κλ** (24); 106 of James has **αα** (40); 130 of James has **ααβ** (42), **ααϞ** (43), XI. 16 Paged **ζϞ** (63), &c., writing regular, rather square letters, but compressed; half-vowel, very small line: initials large and marginal. Ornament, reddened point, abundance of coloured, excellent drawing of animals with one human figure badly drawn, XI. 17 Writing partly compressed; half-vowel, point and **η** marked; initial small and nearly marginal, later section number **Ϟ** at verse 22, where there is no initial, XI.

a Small octavo volume described in the Acts division. That book is preserved up to xxiv 20, p. **ειϞ** (216): then continues at p. **ζϞ** (63) 2 Peter ii 12, and with one lacuna at 2 John ii 15-23 the volume ends at Jude 20 on p. **πιβ** (112). This codex must have kept the Vulgate order, and is therefore not a guide to the Sahidic order indicated in the other fragments. Nor is it a sure guide for the order of the divisions, Acts, Catholic, because the paging must have begun again for the Catholic Epistles, XII.

Class i 1 Small book of 117 written leaves, numbered **κζ** (27) to **γπ** (480) with lacunae. 32 leaves are possessed by the British Museum, to which they were brought by the Rev. Greville J. Chester. The whole has been published in lithograph by M. Goussen in *Studia Theologica* i, 1895. The ordinary measurements are given in the Register; 8.6 × 7.2 is the measurement of the whole leaf 55. There is the usual ruling of the flesh side, below the letters for every line, the punctures being apparent at 0.3-4 from the vertical line. The margin is torn with more or less injury to the text. Writing has rather broad letters of the so-called square appearance; the half-vowel is a line thickened at the left end, and often projects forward; words are sometimes separated by thick accent or upper comma; punctuation is the usual rectangular colon, but rarely seen; two section marks of the plain early sort are used; neither initials nor ornament occur except at the end of the book, &c. Orthography **pp**, **λλ**, **ββ**

for **np**, **nl**, **nb** and **ne** for **en**. The first Epistle of John following immediately upon the Apocalypse has many variant readings, which have been taken for the ground text as giving the earliest form of the Sahidic. The Epistle to Philemon comes after the Epistle of John, but the codex became disordered at this point from f. 110 to the end.

2 Upper and lower parts of two single columns. Writing of medium size, lines close, but letters rather far apart, VII. 3 Writing large and close; lowest stroke of **z** and **a** projecting into margin; words are not separated by accent, but **a**, **o**, **e** are marked, and there are small final letters; initial marginal; graceful section marks with later inserted numbers; half-vowel thickened at both ends, VII. 4 Writing thin medium-sized, probably by same hand as 142, but smaller; round letters open-topped; half-vowel, thin line; graceful section marks without numbers, VII. 5 Writing large; lower stroke of **a** prolonged; half-vowel, line, or line thickened at both ends; small final letters; graceful section marks. Ornament, delicate arabesque uncoloured, VIII. 6 Writing large and close, page number **ke** (29), half-vowel line thickened at both ends; small final letters; lower stroke of **a** prolonged, VIII. 7 Writing medium-sized, thick; lower stroke of **z** projecting, upper part of **e** withdrawn; half-vowel, short thickened line; initials rather large, marginal, containing section number. Ornament, red and yellow leaf above initial; section mark, a line thickened at both ends and sometimes like **r**, VIII.

Class ii 8 Writing thin, medium-sized; small final letters; half-vowel small, and larger line thickened; words separated by accents; **a**, **o**, **o** marked; the writing of the two fragments seems now quite dissimilar, but the text continues, IX.

Class iii 9 Three leaves paged **le** (39)–**ee** (41); ruling lines, vertical and upper and lower; half-vowel, long line; small final letters; initial not large and not quite marginal; liturgical directions occur in the margin, XI. 12 Writing close and leaning back, **q** rather square; half-vowel, point or

small line; final **α** marked; initials not large, marginal. Ornament, reddening of initials, XI. 14 Ruling for every third line; **Ϣ** red-marked; medial **α**, **ο**, **ω** and final **ο**, **ω** marked, long abbreviating line reddened; initials small and marginal. Ornament, reddening and yellowing of initials, XI. 18 Pages **λϵ** (35), **λϷ** (36) half-vowel, point; initials rather large and marginal. Ornament, reddening of initials, XII. 19 Writing, **λ** has unusually long form, **α** sometimes projecting into margin; initials small and reddened; first and final **ϵ** pointed; there is one correction, XII. 23 Pages **ϵ** (5), **Ϸ** (6), **ζ** (7), **η** (8). Writing rough and leaning slightly forward, **ϣ** has late form, but **ϣ** is early; initial encroaching upon the text; published by Ceugney, XIII.

a The 36 leaves are paginated **ϣ-οα** (3-74), the first and last being lost. The paper is thick and is not ruled. Writing large and close in letters and lines, **ϵ** prolonged far into margin; half-vowel seldom used, but there are the usual abbreviating lines; phrases are separated by spaces without point; initials, two large with slight red ornament. Ornament at chapter xii probably meant to represent the woman described, consisting of a face and twisted body without feet showing, referring to the words 'rolled up in the sun', black coloured with red. The codex bought of Mr. Rustáfjaell was published by Sir Ernest A. Wallis Budge in *Coptic Biblical Texts* for the British Museum, XII.

ADDITIONS AND CORRECTIONS

Where a Greek word appears without reference to MSS add **N** &c

Page number, t(ext), n(otes), tr(anslation), line number

Romans 6 n 2 add 36 after (12) | 7 n 21 Ionian for Greek | 22, 23
 heathen for Gentile | 8 n 6 add Bo after 36 | n 15 'Bo' for 'B' | 21
 36 for (b) | 10 t 10 add M after ενεεε **ñeneε** | 11 n 2 add comma after
 Eth | 13 trs **ñ**(36 .. **en** 12) **τ**. | 12 n 22 add Vg before Bo | 14 n 16
 add Bo after kind | 15 n 18 dele comma after 17 | 19 tr 11 'law' italic |
 n 25 add Vg before Arm | 21 n 20 add Bo after children | 27 tr 3,
 10 'as' roman | n 20, 23 add M after 37 | 31 n 23 add Eth after
 law | 32 n 7 dele 'if ro' | 33 n 6 add comma before Bo | 35 n 21
 trs νομον-καταργ. for trs after ν. | 37 tr 7 'grace' roman | n 15 add
 37 after 13 | 38 n 11, 14 add 37 after 13 | n 13 lawlessnesses | n 29
 D^c for D | 39 n 11 D^c for D^r | n 22 'the' for 'a' | 40 n 3 add 37 after
 (31) | 41 n 11 add &c after 17 37 | 43 n 9 add &c before 'father' |
 n 19 dele (before who | 45 n 8 dele 'given' | 46 n 16 add 'plu'
 after 'al' | 47 tr 5 'peace' italic, 6 'grace' roman | 48 n 22 dele 37 |
 51 tr 9 add 'the' before 'death' | n 28 add 'the' before 'death' |
 52 n 2 alter 30 to 31 throughout | 54 n 16 dele 'om', transpose **N**
 &c, Arm | n 21 add after ενος (add ανθρωπου **N*** 46) | 56 n 22 trans-
 pose 37, — Bo.. | 57 n 18 add (**ηχc**) after Bo 1^o | 58 n 17 dele
 'trs', transpose ανθρ. συνεστ. | 60 n 13 r^s for r^s | 61 n 11 Bo Arm |
 62 n 3 add f¹ after 38 2^o | 68 t 10 **τερ** (M) for **†** | 73 tr 6 'flesh'
 italic | 80 n 18 add '&c' after G | 81 n 27 add '&c' after C | 82 n 1
 add L after 'cit' | 84 n 1 add 36 after 19 1^o | 85 n 14 αυτοι for ημ. |
 88 n 1 add 19 after verse number 29 | 103 n 9 add &c before **N**^c |
 111 n 23 'Bo' for 'B' | 112 n 2 add 37 after (1¹) | 128 n 5 add
 (18?) 24 before Bo | 133 tr 1 'patient' italic | 134 n 3 in verse 11
 add 'cit Leyden' | 135 tr 1 'lust' italic | 136 n 3 add BM after cit |
 139 n 2 add 1^o after κρινε | 142 n 13 transpose] 17 | 143 tr 4
 'judge' italic | 145 tr 11 'offended' italic | 149 tr 4 'hope' italic, 5
 'persuaded' italic | n 24 dele comma | 151 tr 9 'Gentiles' italic |

n 12 add al unc 177** after **N*** | 154 n 11 add comma after Bo | 156 n 4 add verse number (14) | 158 n 3 add ^{is} (2) | n 9 add &c after P | 161 tr 2 'wise' italic |

1 Corinthians 165 n 11 add comma after 18 | 167 tr 9 'preach the gospel' italic | 169 tr 5 'wisdom' italic | n 2 dele comma | 185 n 13 add Syr (vg) after 37 | 186 n 2 add **cit** after f^l 10 | 187 n 1 add ' &c ' after 37 | 207 tr 2 'spirit' italic | 208 n 12 **e** for **ai** | n 20 add (vg) after Syr | 211 tr 7 'devote' roman, 9 'tempt' italic | n 2 add B.. *ει μητι αν* &c after (39) | 212 n 4 add comma after 37 | n 13 add (vg) after Syr | n 15 dele Vg | 214 n 15 add (vg) after Syr | 217 tr 7 'authority' italic | 227 n 5 add **d** &c after] | 229 tr 9 'authority' italic | 233 n 18 add (vg) after Syr | n 24 dele comma after L | n 26 add .. to God-of Christ Syr (vg) after (sinner) | 244 n 16 add *τα εθνη* after om | 254 n 1 add 13 before 17 | 261 n 21 add &c, after P | 263 tr 1 'body' italic | tr 10 'spiritual' italic | 265 tr 7 'spirit' italic | 267 n 27 add ^o after **gr** | 280 n 22 add , 'B &c as above' after 31 | 285 tr 7 'prophecy' italic | 293 tr 9 'unbelieving' italic | 297 tr 9 'prophets' italic, 10 'peace' italic | 298 n 5 dele brackets of 3¹ | 299 tr 8 'apostle' italic | 304 n 2 22 for 24 | 305 n 7 add 19 22 after] | 306 n 9 add 19 22 after] | 307 n 5 add (vg) after Syr | 310 n 1 add (12) after (1) | n 12 dele E | 311 tr 8 'beseech' italic |

2 Corinthians 315 tr 4 'wisdom' italic | n 8 add bracket after Arm | 317 n 11 add Bo after 'God' | 325 tr 5 'taken leave' italic | 329 tr 2 'ink' italic | 333 n 18 add comma before Bo | 345 tr 3 'according' italic, 7 'people' italic | 347 tr 8 'troubled' italic, 10 'consoleth, consoled' italic | 349 tr 10 'grace' italic | 354 t 2 ne **ορω**, dele **e** | 368 n 13 add ^o after **gr** | 370 n 21, 23 add 19 after] four times | 377 n 21 add 'with' before 'the' | 391 tr 9 'patience' italic |

Hebrews 7 n 3 add (*κατ αρχας*) after &c, | 17 tr 6 'chief' for 'high' | 18 n 3 add 37 after 25 10 | 19 n 21 add &c after P | 20 n 1 add 37 after 25 | 21 tr 4 'spirit' italic | 22 4 add 13 before (18) | 32 t 11 transpose . **εθολ** | 32 n 3 dele 5 20 | n 4 dele 2 | 33 n 23 dele 'away' | 34 n 15 add C^dD^c &c after *υπερ* | 35 tr 1 dele 'away', add 'that' after 'because' | 41 n 16 add &c after 17 | 44 n 4 dele brackets of (22) | 52 n 2 4 39¹ for 4 (37) | 53 n 2 add 39¹ after 37 twice, n 3 once | n 5 (39¹) after 37 | n 6 39¹ after 37 | 59 tr 1 'law' italic | 64 n 2 (8¹) for 8¹ | 65 tr 5 'ark' italic | 70 n 22 24¹ for 24 | 75 tr 10 'sacrifices' italic | 84 n 1 add (9^a) before (13) in verse 17 | 86 n 6 add 9^a? (13?) 21 before] | 91 tr 11 'faith' italic |

n 6 add comma after Bo | 96 n 13 **N***AD* 17 for **N** &c | 110 n 2 38¹ for 38 | 130 n 4 D^c for D |

Galatians 133 tr 5 'churches' italic | 142 n 10 ó for o | 145 tr 4 'worked' italic | tr 10 'Gentiles' italic | 147 n 13 **N**^c for **N** | 149 n 4 ū for ū̄ | 150 n 17 dele Bo | 152 n 3 add 19 after 18 | 158 n 2 dele 19 | 177 tr 7 'law' italic | n 7 add 29 after 24 | 193 tr 7 'spirit' italic |

Ephesians 196 n 3 24 for 21 twice | 198 n 26 εκληθη μεν | 213 tr 5 'preached' italic | 215 tr 6 'growing up' italic | 217 n 5 add γενιαις after ετ. | 219 n 18 add ABCD*FGP al after **N** | 223 tr 9 'think' italic | 224 n 2 add 1 before (8 §) | 233 tr 2 'body' italic | 241 tr 7 'anger' italic | n 13 add 21 &c, before Bo | 245 n 4 **N**^c for **N** | 249 tr 1 'according' italic | 250 n 16 add 1 &c .. after] | 255 tr 1 'soul' italic | n 25 εν (om εν B 17) |

Philippians 267 tr 6 'gospel' italic | 7 'fellow' italic | 269 tr 10 'gospel' italic | 273 n 22 transpose &c 19, | 275 tr 2 'body' italic | 282 n 4 27^{1a} for 28 &c | 284 n 1 27^{1a} for 28¹ | n 2 dele 28 | 287 tr 6 'world' italic | 294 n 2 add (cit¹) after (39 §) | 300 n 24 ουπω | 302 n 2 add 3 after (1) | n 26 13¹ for 3¹ | 305 tr 9 'beseech' italic twice | 307 tr 1 'beseech' italic | 313 tr 1 'tribulation' italic |

Colossians 320 n 3 19 for 15 | 321 tr 9 'faithful' italic | 336 n 15 13 for 52 | 339 n 3 add &c after P | 356 n 17 add &c, before Bo | 365 n 11 add A before C |

1 Thessalonians 371 tr 4 'spirit' italic | 375 tr 7 'contest' for 'conflict' | 10 'gospel' italic | 377 n 11 21 for &c | 383 tr 1 'according' italic | 396 n 1 18 for 29¹ |

2 Thessalonians 413 tr 7 'revelation' roman | 429 n 28 add &c after A | 431 tr 5 'peace' italic twice |

1 Timothy 438 n 7 add 1 24 after] | n 14 add 1 24 after] | 441 tr 9 'Faithful' italic | 445 tr 6 'discipline' italic | 457 tr 3 'pre-siding' italic | 461 tr 1 'forbidding' italic | 465 tr 4 'faithful' italic | 471 tr 4 'infidel' italic | 475 tr 5 'widows' italic | 487 tr 8 'potentate' italic | 488 n 21 add αδικω after πλουτω |

2 Timothy 503 tr 8 'fruits' italic | 523 n 13 am** for am^c |

Titus 533 tr 2 'faith' italic | tr 5 'city' italic | 536 n 2 (1) for 1 | 539 tr 3 'grave' italic | 549 tr 2 'grace' roman | n 1 add β after] | 550 t 5 απι αν. for απιαν. |

Philemon 564 n 9 add M after β |

Acts 26 n 4 transpose 45¹ (cit Cairo) | 33 tr 8 'flesh' italic | 34 n 8 add α before 10 | 38 n 2 add (1) before 10 | n 15 add (1 ?) after] | 42 n 1 add (1) after α | n 13 add .. αὐταῖς τρεῖς about three

thousand men (1 ?) after Eth | 66 n 1 add (1) after α | 81 tr 4 'spirit' italic | 82 n 1 add (1) before (21) | n 30 add (1 ?) after α | 35 tr 4 'money' italic | 93 tr 7 'believe' italic | 100 n 1, 2 add (1) after α | 104 n 1 add (1) after α twice | 120 n 1 add (1) after α | 126 n 1 add (1) before α | n 20 add (1 ?) before α | 136 n 2 add (1) before α | 153 tr 6 'spirit' italic | 155 tr 6 'spirit' italic | 158 n 2 add (1) before (3) | 160 n 1 add (1) before 3 | 163 tr 7 'spirits' italic | 172 n 2 add (1) before α | 176 n 1 add (1) before 13 | 183 tr 7 'spirit' italic | 188 n 1 add 1 before 13 | 196 n 1 add (1) before α | 198 n 1 add (1) before α | 204 n 1 add (1) before 18 | 218 n 1 add (1) before (3) | 222 n 2 add (1) before (3) | 228 n 1 add (1) before α | 230 n 1 add (1) before α | 232 n 1 add (1) before α | 234 n 1 add (1) before α, verse 31 | 244 n 1 add (1) before α | 248 n 1 add (1) before α | 254 n 1 add (1) before α, verse 14 | 256 n 2 transpose (1) α | 264 n 1 add (1) before α | 266 n 2 add (1) before α | 268 n 1 add (1) before α | 296 n 1 add (1) before 10 | 297 n 2 add 'omitting *avrois* .. trs' before *την* | 304 n 1 add (1) before 10 twice | 306 n 3 add (1) before 10 | 313 tr 2 'sabbath' italic | 316 n 1, 2 add (1) before 10 | 318 n 1 add (1) before 10 | 324 n 1 add (1) before 10 | 338 n 1 add (1) after α | 339 tr 3 'dissension' italic | 343 tr 8 'spirit' italic | 352 n 1 add α before 9¹ | 359 tr 4 'prophets' italic | 360 n 1 add (1) before (2) | 362 n 1 add (1) before (2) | 366 n 1 add (1) before (2) | 382 n 2 add (1) before 7 | 384 n 1 add (1) before 7 | 386 n 1 add (1) before 17 | 390 n 1 add (1) before 17 | 410 n 1 add (1) before 9 1^o | 411 n 30 α for α 2^o | 414 n 26 9 for 21 | 418 n 1 add (1) before 9 | 420 n 1 add (1) before (9) | 430 n 1 add (1) before 17 | n 24 add 'disputabat' Vg after al, | n 26 add (am) after Vg | 440 n 1 add (1) before (20) | 446 n 1 add (1) before 20 | 458 n 1 add (1) before α | 459 n 10 add 1 before α 1^o | 472 n 1 add (1) before (9) | 476 n 1 add (1) before α | 480 n 1 add (1) before α twice | 486 n 1 add (1) before α | 488 n 1 transpose (1) α § | 492 n 2 add (1) after (α) | 504 n 1 add (1) before 10 | 506 n 1 add (1) before α | 510 n 1 add (1) before α 1^o | 512 n 1 add (1) before α | 514 n 1 add (1) before α 3^o | 516 n 1 add (1) before α | 518 n 1 add (1) before (10) 2^o | 522 n 2 add (1) before 10 2^o | 524 n 1 add (1) before 10 1^o | 528 n 1 add (1) before (10) | n 2 add (1) before (10) | n 7 add 1 ? before α* | 530 n 1 add (1) before (10) | n 2 add (1) before α 2^o | 532 n 1 add (1) before (10) | 538 n 1 add (1) before 10 | 540 n 1 add (1) before (10) | 542 n 2 add (1) before 10 | 546 n 1 add (1) before 10 | 552 n 1 add (1) before 10 | 554 n 1 add (1) before (10 §) | 556 n 1 add (1) before (21 §) | 560 n 1 add (1) before (21 §) | 562 n 1 add (1) before α | 566

n 2 add (1) after c printed for b by error | 570 n 1 add (1) after (21) | 574 n 1 add (1) before (21) | n 2 add (1) before (21) | 578 n 1 transpose (1) from verse 15 to 16 and add before (12) in 17 | 580 n 1 add (1) before (21) 10 | 582 n 1 add (1) before 21 20 | 586 n 1 add (1) before 21 | 590 n 1 verses 7, 8, 9 add (1) before (21) | verse 12 add (1) before (20 §) | 598 n 1 add (1) before (20) | 604 n 1 add (1) before (20) 20 | 606 n 1 add (1) before (20) 30 | 608 n 1 add (1) before 21 10 | 633 tr 2 'let down' italic |

CATHOLIC EPISTLES: 1 Peter 7 tr 7 'souls' italic | 2 Peter 74 n 1 transpose b¹ after 14 § verse 16 | 1 John 110 n 1, 2 16¹ for 12¹ | 112 n 1, 2, 4 16¹ for 12¹ | 114 n 1 16¹ for 12¹ | 122 n 1, 2 dele f¹ thrice | 130 n 22 'remaining' for 'abiding' | 132 n 1 add 22¹ after a | 145 tr 6 'came' for 'come' | n 7 'came' for 'come' | 149 n 27 add '&c' after (7 ?) | 164 n 1 add 18 before a | James 198 n 3 add f¹ after 30 | 199 n 25 add 10 before 15 | 230 n 1 add f¹ after etc |

Apocalypse 302 n 4 add (1) at 'beginning of verse | 306 n 1 add 3¹ after a | 312 n 3 add (1) before 7 | 316 n 1 add 19 before a | 340 n 1 add 1 before 14 | 344 n 3 add 1 before (14 §) | 346 n 1 add 1 before (14 §) &c |

PRINTED IN ENGLAND
AT THE OXFORD UNIVERSITY PRESS



